www.e-rara.ch

La Bible qui est toute la saincte Escriture, en laquelle sont contenus le Vieil testament et le Nouveau, translatez en François : le Vieil selon l'hebrieu, et le Nouveau selon le Grec. De nouveau ...

Bible (français)

[Genève], 1556

Bibliothèque de Genève

Shelf Mark: To 2129

Persistent Link: https://doi.org/10.3931/e-rara-63006

www.e-rara.ch
Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Visual Library

SAINCTE

TURE

364 ans

Clément de Fayes Sasteur.

Laissée à sa mort par une dame
Martin de la C. Rousse (Lyon)
Avril 1862.

En 1547 Calvin donna une version franç. de la Bible,
c'était celle de Le Fèvre d'Etaples revue
Rob. Olivétan avait déjà fait paroître à Neuchatel en 1535
la Bible entière traduite par lui en françois.

V. Encyclop. Sciens Theol. (Lichtenb.)
art Castalion (p. Lutterstr.)

LA BIBLE,

QVI EST

Toute la saincte Escriture, en LAQVELLE SONT CONTENUS le vieil Testament & le nouueau, translatez en François: le Vieil selon l'Hebrieu, & le Nouueau selon le Grec.

De nouueau reueuë en plusieurs lieux, auec annotations & obseruations Hebraiques, mises en marge.

celeste n'a point plantée,

Toute plante que le Pere



sera arrachée. Mat. xv.

ISAIE I.

Escoutez cieux, & toy terre, preste l'aureille: car l'Eternel parle.

Par Philbert Hamelin.

M. D. LVI.

LES NOMS DE TOVS LES Liures de la Bible, auec les nombres des Chapitres d'iceux.

Le Vieil Testament.

i. Moyse, ou Genese. Chapitres l.
ii. Moyse, ou Exode. Chapitres xl.
iii. Moyse, ou Leuitique. Chapitres xxvii.
iiii, Moyse, ou Nombres. Chapitres xxxvi.
v. Moyse, ou Deuteronome. Chap. xxxiiii.
Iosué. Chapitres xxiiii.
Iuges. Chapitres xxi.
Ruth. Chapitres iiii.
i. Samuel. Chapitres. xxxi.
ii. Samuel. Chapitres xxiiii.
i. Rois. Chapitres xxii.
ii. Rois. Chapitres xxv.
i. Chroniques, ou Paralipomenon. Chap. xxix
ii. Chroniques, ou Paralipomenō. Chap. xxxvi
i. Esdras. Chapitres x.
Nehemie, ou ii. Esdras. Chapitres xiii.
Esther. Chapitres x.
Iob. Chapitres xlii.
Pseaumes. cl.
Prouerbes, ou Sentences de Salomon. Chapitres xxxi.
Prescheur, ou Ecclesiaste. Chapitres xii.
Cantiques de Salomon. Chapitres viii.

Les Prophetes.

Isaie. Chapitres lxvi.
Ieremie. Chapitres lii.
Les Lamentations de Ieremie. Chapitres v.
Ezechiel. Chapitres xlviii.
Daniel. Chapitres xii.
Osée. Chapitres xiiii.
Ioel. Chapitres iii.
Amos. Chapitres ix.
Abdias. Chapitre i.
Ionas. Chapitres iiii.
Michée. Chapitres vii.
Nahum. Chapitres iii.
Abacuc. Chapitres iii.
Sophonias. Chapitres iii.
Aggée. Chapitres ii.
Zacharie. Chapitres xiiii.
Malachie. Chapitres iiii.

Les Apocryphes.

iii. Esdras. Chapitres ix.
iiii. Esdras. Chapitres xvi
Tobie. Chapitres xiiii.
Iudith. Chapitres xvi.
Sapience. Chapitres xix.
Ecclesiastique. Chapitres li.
Baruch, auec l'Epistre de Ieremie. Chap. vi.
i. Machabées. Chapitres xvi.
ii. Machabées. Chapitres xv.
L'histoire d'Esther. Chapitres vii.
Cantique des trois enfans en la fornaise. Chapitre i.
L'histoire de Susanne. Chapitre i.
De l'Idole Bel, & du Dragon. Chapitre i.
L'Oraison de Manassé. Chapitre i.

Le Nouueau Testament.

L'Euangile selō sainct Matthieu, Chap. xxviii.
L'Euangile selon sainct Marc. Chapitres xvi.
L'Euangile selon sainct Luc. Chapitres xxiiii.
L'Euangile selon sainct Iean. Chapitres xxi.
Actes, ou Faicts des Apostres. Chap. xxviii.

Les Epistres.

Sainct Paul aux Romains. Chapitres xvi.
La i. aux Corinthiens. Chapitres xvi.
La ii. aux Corinthiens. Chapitres xiii.
Aux Galatiens. Chapitres vi.
Aux Ephesiens. Chapitres vi.
Aux Philippiens. Chapitres iiii.
Aux Colossiens. Chapitres iiii.
La i. aux Thessaloniciens. Chapitres v.
La ii. aux Thessaloniciens. Chapitres iii.
La i. à Timothée. Chapitres vi.
La ii. à Timothée. Chapitres iiii.
A Tite. Chapitres iii.
A Philemon. Chapitre i.
Aux Hebrieux. Chapitres xiii.
L'Epistre sainct Iaques. Chapitres v.
La i. Epistre sainct Pierre. Chapitres v.
La ii. Epistre sainct Pierre. Chapitres iii.
La i. Epistre sainct Iean. Chapitres v.
La ii Epistre sainct Iean. Chapitre i.
La iii. Epistre sainct Iean. Chapitre i.
L'Epistre sainct Iude. Chapitre i.
Reuelation, ou Apocalypse sainct Iean. Chapitres xxii.

d/2014/64

SI ie vouloye icy vser de longue preface, i'auroye trois poincts à deduire. Le premier seroit de mõstrer quel thresor c'est de l'Escriture saincte, cõbien la dignité en est excellente, & le profit inestimable. Cõme à la verité, c'est le principal bien, & le plus precieux que nous ayõs en ce mõde, veu que c'est la clef qui nous ouure le royaume de Dieu pour nous y introduire, à fin que nous sachiõs quel Dieu nous deuõs adorer, & à quoy il nous appelle. C'est la voye certaine pour nous guider, à fin que nous ne soyons pas vagabons & errãs çà & là tout le tẽps de nostre vie. C'est la vraye reigle pour discerner entre le bien & le mal, & nous enseigner au droit seruice de Dieu, pour n'y point aller à l'aduẽture, & nous abuser auec le reste du monde, apres des menus fatras de nulle valeur: & mesme quelquefois fonder nostre deuotion sur des choses que Dieu condamne, & reprouue cõme meschãtes. C'est la lumiere qui nous adresse, ou la lãpe qui nous esclaire au milieu des tenebres de ce monde, à fin que nous ne chopions point à tant de scandales qui sont à l'ẽtour de nous, comme poures aueugles: & qui pis est, que ne trebuschions à chacun pas. C'est l'escole de toute sagesse, voire sagesse surmontant tout entendemẽt humain, & que les Anges mesmes ont en admiration. C'est le miroir auquel nous contemplons la face de Dieu, pour estre trãsfigurez en sa gloire. C'est le sceptre royal, par lequel il nous gouuerne cõme son peuple: & la houlette, laquelle il nous donne pour enseigne qu'il nous veut estre pasteur. C'est l'instrumẽt de son alliãce, qu'il a faite auec nous, passant obligation volontaire par sa bõté gratuite, d'estre cõioint auec nous d'vn liẽ perpetuel. C'est le tesmoignage de sa bõne volonté, par lequel nous auõs repos en nos consciẽces, sachans ou gist nostre salut. C'est la pasture vnique de nos ames, pour les nourrir à la vie eternelle. Bref, c'est le seul moyẽ en quoy nous differõs d'auec les Payẽs & infideles: entãt que nous auõs vne religion asseurée & fondée en la verité infallible de Dieu: au lieu que tous les autres se laissent mener par opiniõs douteuses: ou biẽ s'ẽdurcissent en obstinatiõ peruerse sans certitude aucune. Tout cela seroit à traiter quant au premier poinct, auec le reste seruãt à ce propos. Et le tout, à fin d'exhorter le mõde d'auoir vn tel bien en recõmendation souueraine: & cõuier & grans & petis à estre participãs d'vn tel dõ que Dieu nous presente à tous, sans en exclurre personne: remõstrer d'autre costé, quelle ingratitude ce seroit, de fermer les aureilles quand Dieu parle à nous, reculler quand il nous appelle, & ne dõner poĩt d'audiẽce à ceste sainte doctine, en laquelle il se reuele à nous pour nostre salut. Aussi sur ce passage i'auroye à taxer la presomption diabolique de ceux qui osent priuer le cõmun peuple de ce benefice de Dieu, luy interdisant la lecture de l'Escriture saincte: cõme si Dieu n'auoit pas declairé que son intention a esté de la publier à tous estats, & à toutes langues. I'auroye à remõstrer quelle cruauté c'est, d'oster aux poures ames leur nourriture, pour les paistre de vent: ou plustost, au lieu de refection, leur donner poison mortelle. Voila donc, la somme du premier article, qui requerroit biẽ ample deduction, cõme chacun peut voir. Le secõd seroit, de preparer les lecteurs à en faire leur profit. Laquelle preparation contiẽt deux membres. A sauoir, que de nostre costé nous soyõs disposez cõme il appartiẽt: & que nous sachiõs à quel but il nous cõuient tendre. Car nul ne sera iamais capable d'estre enseigné de Dieu, s'il ne se presente à luy auec vne prõptitude deliberée, pour suyure tout ce qui luy sera cõmandé. S'il ne renonce à son sens propre & à sa raison, pour n'estre sage, sinõ estant docile. S'il ne bride ses affections, pour les ranger au plaisir du Maistre. Voire, s'il ne se cõstitue prisonnier de son bõ gré, pour estre tenu sous le ioug de celuy, duquel le seruice doit estre preferé, nõ seulemẽt à toute liberté, mais aussi à toute dominatiõ. S'il n'oublie toute presomption, pour s'abaisser à vne humilité & petitesse, telle que Dieu la requiert en ses disciples. S'il n'ouure son cœur pour receuoir tout ce qui luy sera dit. S'il n'apporte vne crainte & reuerence telle que nous la deuons à la maiesté glorieuse de nostre Createur. S'il n'a vn zele pur & droit d'ẽquerir de la volõté de Dieu, pour y cõformer toute sa vie, ses œuures, ses pensées, & ses paroles. S'il ne se deuelope de tous negoces terriens, & n'a le cœur vuide & purgé de toutes solicitudes & affections de la chair, pour s'addõner du tout & sans empeschemẽt à mediter les choses spirituelles. Et pource que l'inclination de nostre nature est entieremẽt repugnãte à cela, sur tout, il conuient nous recommãder à Dieu, pour estre menez de son Esprit: sans lequel nous aurons beau estudier, & faire ce qui sera possible. Car ce ne sera que tẽps perdu. Mais aussi quãd nous l'aurõs obtenu de luy, nous n'auõs plus occasion de craindre, estãs sous la main d'vn si bon cõducteur. Or nous sommes certains, qu'il ne le veut refuser à ceux qui luy deman-

deront ſans feintiſe. Apprenõs dõc de nous diſpoſer en telle maniere que dit a eſté. Quãt au ſecõd mẽbre, c'eſt que nous ſoyõs auertis de ne poĩt vaguer en l'Eſcriture, circuiſſant d'vn coſté & d'autre, ſans iamais paruenir au poinct de vraye ſcience. Pour ce faire, gardõs nous d'y cercher des ſpeculatiõs oiſiues: ou de nous amuſer à queſtiõs friuoles, qui ne peuuẽt ſeruir qu'à cõtentiõs & debats, cõme dit S. Paul: ou biẽ ne ſõt que tormẽs d'eſprit: ou, ſous apparence de ſubtilité, le trãſportent en l'air, le retirãt du fondement ſolide. Car l'Eſcriture ne nous eſt pas dõnée, pour contenter noſtre curioſité fole, ou ſeruir à noſtre ambitiõ: mais elle eſt vtile, dit S. Paul: & cõmẽt? à nous inſtruire en bõne doctrine, nous cõ ſoler, nous exhorter, & nous rendre parfaits en toute bõne œuure. Ainſi appliquons-la à ceſt vſage. Si on demãde quelle eſt toute l'edificatiõ que nous en deuõs receuoir: c'eſt en vn mot, que nous appreniõs par icelle de mettre noſtre fiãce en Dieu, & de cheminer en ſa crainte. Et d'autãt que Ieſus Chriſt eſt la fin de la Loy & des Prophetes, & la ſubſtãce de l'Euãgile, que nous ne tendiõs à autre but que de le cognoiſtre, ſachãs qu'õ ne s'ẽ peut diuertir ſi peu que ce ſoit qu'on ne s'eſgare. Ce qui me fait à preſent deporter de traitter plus au long ces deux articles, eſt, que ce n'eſt pas matiere d'vne ſeule preface: mais d'vn liure entier, pour en dõner ſufiſante declaratiõ. Parquoy, il ſuffira d'en auoir touché bref uemẽt, cõme en paſſant: & ce par forme d'excuſe: & auſſi pour admõneſter les lecteurs de ce qui leur eſt expedient de ſauoir de premiere entrée. Le troiſieme poinct ne requiert pas ſi long propos. C'eſt touchãt la tralatiõ de la ſaincte Bible: ie dy en la lãgue Frãçoiſe. Entre ceux qui ont trauaille apres, feu maiſtre Pierre Robert, en ſon viuant fidele ſeruiteur de l'Egliſe Chreſtiene, & maintenãt apres ſon treſpas, de bõne & heureuſe memoire: s'y eſt porté en ſorte, que ſõ labeur eſt digne de grãde louãge. Et de fait, il n'y a hõme de ſain iugemẽt, qui ne luy dõne ce los. Toutesfois, il ne ſe faut pas esbair s'il luy eſtoit écha pé beaucoup de fautes en vn tel ouurage: i'enten ſi long & ſi difficile. Pour amẽder ce qui defailloit là, il y a enuiron ſix ans qu'on auoit fidelemẽt trauaillé, tant à polir & adoucir la rudeſſe du langage, qu'à redreſſer le tout au vray ſens & naturel. Et i'eſpere que la peine qui y a eſté priſe, cõme elle n'a pas eſté inutile, aura eſté biẽ receuë de toutes gens craignãs Dieu, & deſirãs de profiter en la pure intelligẽce de ſa parole. Maintenãt, celuy qui deſia y auoit mis la main, s'y eſt encor appliqué plus ſoigneuſemẽt: tant pour accõmoder touſiours mieux le langage à la façon de parler cõmune & receuë, & à telle facilité qu'il puiſſe eſtre entendu de chacun, que pour reſtituer en ſon entier ce qui auoit eſté mal pris, ou corrõpu, ou trop obſcuremẽt tralaté. Cõbiẽ qu'il a eſté déchargé par d'autres de quelque partie du labeur: cõme de la tralation du Pſautier, par feu maiſtre Loys Budé noſtre bõ frere: & de celle des liures Apocryphes, par noſtre frere maiſtre Theodore de Beſze, lequel, ſelon le ſauoir qu'il a en la langue Greque, la dexterité d'eſprit, & le iugemẽt que Dieu luy a dõné, & le zele de ſeruir à l'Egliſe, y a tellemẽt vaqué, que ceux qui iouyront de ſa peine, aurõt dequoy louer Dieu. Meſmes aux petis Prophetes (qu'on appelle) il s'eſt aidé de quelques correctiõs qui auoyẽt eſté notées par vn troiſieme. Mais pource que ſelõ la liberté que ceſtuy-la luy permettoit, il a ſuyui ce que bõ luy a ſemblé, il n'en fait point plus ample mention. Or quelque trauail qu'on y ait pris, tant s'en faut que ie recõmande l'ouurage cõme parfait: que celuy qui en a ſouſtenu le principal fais, ne ſe cõtente pas encor de ce qu'il y a peu faire. Qui plus eſt, ſelõ qu'il l'a proteſté cy deuãt, ſon deſir ſeroit, que quelcun ayãt bõ loiſir, & eſtãt garni de tout ce qui eſt requis à vn tel œuure, y vouſiſt employer vne demi-douzaine d'ans: & puis cõmuniquer ce qu'il auroit fait, à gens entendus & experts, tellemẽt qu'il fuſt bien reueu de pluſieurs yeux. Voire, s'il eſtoit poſsible, il ſeroit biẽ à ſouhaiter que tout vn mõde s'y employaſt: & le prix & dignité de l'ouurage le merite biẽ. Et de fait, ce qu'il entreprint il y a ſix ans, de faire ceſte correctiõ, ne fut pas pour s'auãcer, en preocupãt le lieu: & maintenãt ce qu'il a redoublé, taſchãt de touſiours plus auancer, ne doit eſtre que bien pris: & ne luy doit-on imputer à trop grãde haſtiueté, ſi eſtãt requis & importuné de ceux qui deſirẽt la gloire de Dieu, & l'edification de l'Egliſe Chreſtiene, aquieſſant à leurs prieres, il a, par faute d'autre, mis derechef en auant ce que Dieu luy auoit dõné. Tant y a, qu'il eſtime bien, ſans arrogance, & oſe promettre, qu'on trouuera qu'il a icy beaucoup amendé les tralations precedentes: voire plus que ie ne dy. Quoy qu'il en ſoit, il dedie (cõme il a fait par cy deuant) en bõne conſcience ſon labeur, tel qu'il eſt, à Dieu, en ſigne de recognoiſſãce qu'il a receu de luy tout ce qu'il communique à ſes prochains: le priant d'auoir ce ſacrifice agreable. Il le dedie pareillement à l'vſage de l'Egliſe de Dieu: eſperant qu'il ne ſera pas inutile, qu'il ne fructifie à l'honneur de celuy auquel appartient tout honneur.

ARGVMENS SVR TOVS LES LIVRES du vieil Testament, contenans le but & intention de ceux qui les ont escrits, selon l'ordre des temps.

Genese contient L. Chapitres.

Genese. LE premier liure de Moyse, nommé Genese, declaire quelle est l'origine & quelles sont les causes de toutes choses, & principalement la premiere creation de l'homme, & quel il a esté au commencement, comment il est cheut, & cõment il a esté releué de sa cheute: cõment d'vn homme tous autres ont esté procréez, & comment estans espars par diuerses regions & pays ont tant fait par leurs pechez enormes & horribles, que Dieu les a cõsumez par le deluge: & d'autre part qui sont ceux qui ont esté preseruez du deluge, & qui ont donné commencement à tous les royaumes: & finalement il descrit les vies d'Abraham, d'Isaac, de Iacob, de Ioseph, & des autres saincts Patriarches, lesquels ont vescu deuant la Loy escrite, & donnée en tables de pierre: il descrit leurs mœurs, leurs dicts & faits dignes de memoire, leur religion & la crainte de laquelle ils ont obei à Dieu, & comment de la terre de Chanaan ils sont descenduz en Egypte. Et à cause de ceux-cy & autres bons & saincts personnages, aucuns ont appelé ce premier Liure de Moyse, Le liure des iustes. Toutesfois cecy a obtenu entre nous & nos predecesseurs, que ce liure est appelé Genese, à cause de l'origine & procreation de toutes choses, par laquelle Moyse commence.

Exode, Chap. XL.

Exode. LE second liure, nommé Exode, demonstre que les Israelites opprimez de la seruitude de Egypte sous le tyran Pharao, ont esté deliurez par la conduite de Moyse: & apres auoir passé miraculeusement par le milieu de la mer rouge, ont esté amenez au desert: puis apres comment ils ont bataillé contre les Amalechites: dauantage cõment ils ont esté nourris de la Manne enuoyée du ciel, comment ils ont creé des magistrats par le cõmandement & expresse ordõnance de Dieu: & finalement comment ils ont receu la Loy, monstrãt & commandant la vraye & pure religion, la façon de viure sainctement, les ceremonies & obseruatiõs, & vne police droite & iuste. Là aussi est remõstré le peché execrable, que les Israelites ont commis en forgeãt le veau d'or. Et la raison principale pourquoy ce liure est appelé Exode, c'est à cause de leur issue ou departement de la terre d'Egypte.

Leuitique, Chap. XXVII.

Leuitique. LE troisieme liure est appelé Leuitique, & est ainsi nommé à cause des ministeres & offices des Leuites. Car il est là parlé des especes des sacrifices, des vœux, des pollutions & de la contagiõ, de la purgation generale des pechez, de la couche licite, & de la couche orde & illicite, de la sanctificatiõ, & autres choses semblables. Il y a aussi quelques choses meslées de la police & ordre ciuil: toutesfois il traite principalemẽt des obseruatiõs & ceremonies du seruice diuin: & peut-on à bon droit appeler cela, Le droit diuin. Semblablement on peut voir en ce liure, comment il est conuenable & bien seant que les Sacrificateurs soyẽt saincts, sauans & bien entenduz és Escritures, & de bonne & pure conscience. Outreplus ce liure contient tous les mysteres & hauts secrets de l'Euangile, toutesfois enueloppez sous figures: item la sacrificature, mesme le sacrifice du fils de Dieu, voire toute la redemption qui a esté obtenue par iceluy, & toutes ses vertuz.

Nombres, Chap. XXXVI.

Nombres. LE quatrieme est appelé Le liure des Nombres: & la raison est, pource qu'en iceluy il y a vn denombrement fait du peuple d'Israel. Là est recité ce qui a esté fait depuis la seconde année de la sortie d'Egypte iusqu'à la mort de Moyse. Là aussi est faite mention des exemples notables, de diuers troubles & bruits esmeuz par la rebellion du peuple. Puis apres est remonstré quelle fin & issue peut aduenir aux seditieux: outreplus la cõdition variable de ceux qui sont commis & ont le gouuernement des affaires publics. Semblablement on peut voir en ce liure de quelle patience admirable & force debonnaire, Moyse a constamment enduré des outrages inhumains, tant de ceux de sa nation que des forains & estrangiers: & neãtmoins il n'est point sans vice. Il y a plusieurs choses mises en ce liure, qui appartiennent au gouuernement politique & à la religion, & principalement cecy. Qu'il est monstré que les Sacrificateurs ne reiettent point les affaires de la republique: & ceux qui ont le gouuernement ciuil, ne reiettent point ce qui est de la religion. Presque sur la fin il descrit les guerres & batailles terribles contre les ennemis: là aussi il y a quelques loix plus amplement declairées sur les fins & campagnes des Moabites.

Deuteronome, Chap. XXXIIII.

Deuteronome. LE cinquieme & dernier liure de Moyse, est appelé Deuteronome, c'est à dire, La loy donnée ou exposée pour la seconde fois. Moyse a adiousté cestuy-cy aux precedens comme vn manuel, ou comme vn brief recueil de toute la philosophie celeste: auquel sont contenues toutes les choses qui semblent appartenir à bien & sainctement viure. Il est brief, & comme vn commentaire ou explication des dix commandemens de la Loy. Or le Seigneur a voulu que ses fideles eussent touſiours ce liure entre leurs mains. Car il a tellement accommodé toutes choses en iceluy, qu'elles conuiennent à toutes aages & à tous estats.

Iosué. Chap. XXIIII.

Iosué. SEnsuit puis apres le liure de Iosué, lequel monstre principalement la verité de la promesse diuine: à sauoir comment apres la mort de Moyse le peuple d'Israel a esté introduit en

la terre promise sous la conduite de Iosué, dont il a obtenu ce nom, apres auoir desconfit & entieremẽt ruiné les Rois & peuples de Chanaan, pour prendre horrible vengeance de grans & enormes pechez. Aussi il y a en ce liure vne description de la terre saincte, & vn patron ou exemplaire d'vn bon prince, & d'vn peuple bien obeissant. Il continue vne histoire enuiron de vingt six ou vingt sept ans.

Iuges, Chap. XXI.

ges. LE liure des Iuges qui vient apres, est ainsi nommé, à raison des Iuges du peuple d'Israel: lequel contient vne belle description des faits & du gouuernement de la Republique. Que si on conte Iosué, on trouuera qu'il y a eu treize Iuges sur ce peuple. Et ces Iuges n'estoyent ne Rois, ne Princes, ne Monarques: mais cõducteurs & gouuerneurs d'vn peuple franc, ou comme Presidens, ou biẽ comme Conseilliers. Il descrit donc la condition d'vn peuple franc, mesmevn estat de liberté, les successions, victoires glorieuses, desconfitures miserables, vilaines oppressions, deliurances, iugemens, & diuers troubles. Outreplus il propose diuerses aduentures, le naturel inconstant du peuple, & enclin à toutes choses mauuaises, & des combats merueilleux entre la vraye religion & la superstition. Dauantage est adiousté vn exemple ou estat d'vne Republique qui est sans magistrat, & ou vn chacun fait & suit ce qui luy semble bon. Il est bien monstré aussi quelle est la fin malheureuse d'vne telle licence desbordée. Car de là sourdent des guerres ciuiles, & batailles domestiques: de cela vient qu'vn troublement horrible confond toutes choses. On trouuera en ce liure vne continuation d'histoire de 336. ans, à sauoir si on rapporte les ans de Iosué, & les 20. ans precedens depuis le gouuernement d'Heli.

Ruth, Chap. IIII.

uth. LE liure de Ruth suit apres, lequel a esté ainsi intitulé à raison de Ruth, de laquelle il est principalement parlé en iceluy. On y trouuera des tentations terribles, des auentures fort difficiles: mais l'issue est fort ioyeuse. Il est donc bien monstré en iceluy, que les vertus ne sont point sans guerdons & loyers: & que Dieu donne vne issue & fin ioyeuse apres grandes tribulations, moyennant que les hõmes continuent à viure honnestement, & qu'ils ne fuyent point aucun sainct labeur. Dauantage il poursuit la generation de Dauid, ou plustost du Messias, pour venir à l'histoire suiuante, & à la cognoissance des promesses: qui est vn ordre & vne cõtinuation fort vtile. Et quant à ceste histoire, elle appartient au temps des Iuges.

Les II liures de Samuel, & les II liures des Rois.

muel & APres s'ensuiuent les deux liures de Samuel, & les deux liures des rois. Ces liures cy contiennent diuers & beaux argumens, & sont remplis de doctrine excellẽte & fort salutaire. Les ordõnances & promesses de Dieu y sont confermées & expliquées par exemples notables. Outre plus de là sont tirez des Pseaumes, & predicatiõs, ou sermons populaires des Prophetes. Et pour dire en brief, ces liures cy ne sont point des derniers entre ceux qui ont le lieu principal en doctrine & eruditiõ, & aussi en beau parler & grauité, & mesme entre ceux qui sont fort necessaires. Le liure des Iuges a monstré quel est l'estat de Democratie ou Aristocratie. Les liures de Samuel & des Rois depeignent au vif la Monarchie. Ainsi il y a nõ seulemẽt descriptiõ de la personne d'vn Roy ou Prince, mais aussi de la court d'vn Roy & de tout le Royaume, tant bon que mauuais. En ces liures aussi on y trouuera des exemples notables de tous estats, de toutes sortes de gens tant saincts que profanes, tant de diuers edicts & ordonnãces chãgées, tant de diuerses façons & obseruations de religion, diuers mespris, exemples excellens de foy, tesmoignages notables de desloyauté, de prudence, de force, & de iustice: brief on y trouuera toutes façons de viure: item, qui sont les bons & fideles Sacrificateurs, & qui sont les mauuais: auec ce qui sont les bons Princes, & qui sont ceux qui exercent tyrannie. Mais il n'est pas possible de comprendre en peu de paroles & brief argument, les matieres amples & le grand profit des choses magnifiques contenues en ces liures. Le premier descrit seulement & principalement le regne de Samuel & du Roy Saul: le second parle de Dauid: le 3. contient la gloire de Salomon: & tout incontinent apres on peut voir facilement, comment les royaumes excellens & florissans viennẽt en decadence, s'ils ne sont cõseruez par vn sainct desir de vraye religion, de pure crainte & reuerence de Dieu, de vertu & concorde. Pour ceste raison il est monstré en la derniere partie, cõment les Rois de Iuda & d'Israel se sont entretuez par guerres, qu'ils ont euës les vns contre les autres: comment aussi ils ont appelé à grans frais les Rois d'Egypte & d'Assyrie à leur aide: & cõment par ce moyen ils ont dõné occasion d'enuahir le royaume d'Israel. Ce que le quatrieme liure poursuit amplement, adiousta̅t les horribles desconfitures des Iuifs, qui sont suruenues deuant la captiuité, laquelle commença à Iechonias, & acheua l'an de la creation du monde 3410. Car l'histoire de Samuel comprend 100. ans, à sauoir les 20. ans derniers de Heli, les 40. de Samuel & de Saul, & les 40 de Dauid. Et les deux liures des Rois iusques à la captiuité de Babylon, ont 423. ans & 6. mois. Si on y adiouste les ans de l'histoire de Moyse & des Iuges, on trouuera qu'il y a 3430. Si puis apres on veut conter les septante ans de la captiuité de Babylon, il y aura 495. ans & six mois, depuis le vingtieme an d'Heli. Au reste, le liure d'Hester vient en conte des 70. ans de la captiuité.

Hester. Chap. X.

Hester CE qui est escrit d'Hester, semble auoir esté fait sous Astyages, auquel, possible est, que Euil
Le liure de merodach fils de Nabuchodonozor, auoit permis de dominer sur les gents & nations desquelles il est parlé au 1. chap. de Hester. Et autant qu'on peut cõiecturer du 9. de Daniel, il sem-
Hester est

ble

ble bien que cestuy Astyages a esté aussi appelé Assuerus, à raison de la dignité royale. C'est celuy qui a esté grand pere de Cyrus du costé de sa mere, pere de Darius, non point de Hystaspes, mais de celuy ancien Mede, lequel Xenophon appele Ciaxares: qui emmena auec soy Daniel au pais de Mede, ayant pour lors sous soy, 120. principautez. Car il est certain, que les sept desquelles son pere Astyages, ou Assuerus auoit iouy, cõme on peut voir au 2. chap. de Hester, estoyent lors tombées sous la domination des Perses: & finalement les autres leur ont esté assuietties, à sauoir, apres la mort de Darius Mede, qui auoit donné sa fille à femme à Cyrus, qui est demeuré seigneur & Monarque de Babylon, & de Mede, & de Perse. Quelque chose qu'il y ait, on voit en ce liure cy vne description d'vne vie courtisane, folle, enragée, & pernicieuse. On n'y voit autre chose que boubans, dissolutiõs & exces desesperez. Sẽblablement, on y voit des auentures tristes & fascheuses, des anxietez, des grans dangiers & trahisons. D'vn costé est proposée Vasthi, orgueilleuse & rebelle: d'autre part est proposée Hester, humble, debõnaire, obeissante & modeste. Aman aussi y est representé comme vn homme ambitieux, rempli d'iniquité orgueilleuse & de cruauté: lequel d'vn petit estat est esleué à vn haut degré d'honneur: & puis apres abbatu en vn moment, & finalement pendu, delaissant vn exemple d'vne conditiõ fort variable, & monstrant quelle fin peuuent attendre tous orgueilleux de cour, qui brassent des conseils iniques. Il y a au contraire Mardochée, qui est proposé comme figure, ou patron d'vn bon prince, orné de toutes vertuz. Et pour ceste raison son estat demeure ferme: & par ses vertuz, il sauue & garde & soy-mesme & sa nation: & qui plus est, il sert grandement à ce Roy estrange. Or comme le liure de Ruth a prins son nom de la personne principale, laquelle y est plus souuent nommée, aussi a fait cestuy-cy de Hester.

icy, mis regard l'ordre a temps.

I. Esdras, Chap. X.

Esdras.

SEnsuiuent puis apres les liures, qui font mentiõ de ce qui est aduenu au peuple de Dieu, depuis la captiuité de Babylon. Le premier est Esdras, lequel mõstre la verité de la promesse de Dieu. Car durant ceste captiuité de Babylõ, le peuple a crié au Seigneur, & le Seigneur par sa bonté l'a exaucé. Apres donc que les septante ans ont esté accompliz, le Roy Cyrus leur fut propice & fauorable, & leur donna liberté de retourner en leur pais de Iudée, voire auec grãs presens d'or & d'argent & dõs magnifiques pour emporter auec eux, à fin que le temple fust redifié. Ils commencerent donc à dresser vn autel: & vn chacun se prepara à la rẽedification du temple: tant y a toutesfois qu'ils furent empeschez de paracheuer leur bõne entreprise par l'espace de quarante deux ans. Et finalement le temple fut rẽedifié & dedié sous le Roy Darius le ieune. Apres cela vint Esdras, lequel restaurant les loix & iugemens, corrigea de grans vices, & horribles abuz qui estoyent en l'Eglise, & entre les plus grans de l'Eglise.

Nehemie, ou second Esdras, Chap. XIII.

Nehemias.

APres Esdras vint Nehemias de la captiuité de Babylon, ou il estoit encore: & estant arriué en Ierusalẽ, fit reparer la ville, les murailles & les forteresses. Il soulagea aussi le peuple de quelques exactions fort iniques, le deliurant des vsures desquelles il estoit opprimé. Et rendit les citoyens asseurez par vne grande dexterité & constance, reformant aussi quelques abuz qui estoyent en l'Eglise. En ces choses on peut voir facilement vne viue description des embusches & finesses des suppostz de l'Antechrist, qui empeschent le bastiment de l'Eglise. Auec ce il est monstré, quel besoing ont les fideles de veiller, & estre prudens pour esblouyr les yeux des aduersaires de Dieu, & pour reduire à neãt leurs orgueilleuses entreprises. Il y a 70. ans compris en ceste histoire: Car depuis le premier an de Cyrus iusqu'au 10. de Darius, on cõte 58. ans: & de là iusqu'au 32. an de Darius on y conte 12. ans, durant lesquels les murailles de la ville ont esté refaites.

Chroniques, ou Paralipomenon.

Chroniq.

REste encore le liure des Annales ou Chroniques, lequel les Grecs & Latins ont diuisé en deux: & lequel ils ont appelé Paralipomenõ, c'est à dire, des choses passées, ou omises. Car on trouuera en ces deux liures des choses recitées amplement, lesquelles auoyent esté omises, principalement en l'histoire precedente des Rois, Toutesfois cecy est bien certain, que ce ne sont point cy les Annales ou Chroniques des Rois de Iuda ou d'Israel, desquels il est bien souuent parlé és liures des Rois. Car il ne faut point douter, que ces liures n'ayent esté des Commentaires fort amples, des faits & gestes des Rois tant de Iuda que d'Israel, lesquels sont periz par la malice des temps. Il y en a d'autres qui pensent que ces liures cy sõt vn brief recueil, ou vne abbreuiation de l'histoire diuine des Rois, & principalement des Rois de Iuda. Quelque chose qu'il y ait, ils seruent grandement à l'exposition des Prophetes. Or iusques icy nous auons recité tous les liures de la diuine histoire: laquelle depuis le commencement du monde iusqu'à la restauration de Ierusalem, à sauoir iusqu'à la 32. année du regne de Darius, comprẽd 3488. ans, & six mois. Quand on aura diligemment espeluché & fueilleté les sainctes histoires, on trouuera ce conte estre veritable. Car nous auons tiré ceste supputatiõ des ans des Patriarches, des Iuges, des Rois, & des gouuerneurs qui sont venuz apres. Iosephe & Eusebe & plusieurs autres suiuent vne autre opinion: tant y a que cecy est veritable: car nous auons suiuy les saincts historiographes, voire la verité mesme. Venons aux autres liures, qui sont aussi de la saincte Escriture.

Iob, Chap. XLII.

Iob.

LE liure de Iob enseigne principalement comment il faut patiemment endurer l'affliction enuoyée de Dieu, & non point par instructions ou preceptes de Philosophie: mais il traite

ceste doctrine d'vne façon admirable, à ce que la prouidence de Dieu soit diligẽment considérée. Il y a au commencement du liure, l'histoire de ce sainct & bon personnage Iob, qui est vn iugement admirable de Dieu. Apres cela, ce iugement diuin est debattu par diuerses raisons. Finalement est demonstrée la victoire & le triomphe de ceste homme excellent. Au demeurãt, en ce liure-cy il y a plus de pure philosophie, qu'en tous les liures de tous les Philosophes qui furẽt iamais: comme de-fait il n'y eut iamais homme d'entre eux qui ait purement traité ceste matiere. Les Epicuriens destournent les hommes de la croix, pour les appeler aux delices. Les Peripatetiques mettent les maladies, la pouureté & l'ignominie entre les plus grans maux. Il y en a aucuns entre les Stoiques, qui conseillent aux hommes enuirõnez de dangiers, de se tuer eux mesmes, ou en se iettant du haut en bas, ou en s'estranglant, ou en se faisant quelque autre violence. Voila quelle est la belle sagesse des hõmes prophanes, lesquels neantmoins font profession de Philosophie.

Pseaumes, CL.

LE liure des Pseaumes est vrayement vne œuure du tout diuine, pleine de diuers argumẽs, de propos fort elegans, de grande vtilité & resiouyssance, & de doctrine admirable. Or la sapience de Dieu, qui n'a point omis aucune science, à bien voulu aussi parler de la Musique, & la traitter purement: à fin que par ce moyen les hommes (si possible est) soyẽt destournez de la musique impure & du tout lasciue. Ainsi donc le Seigneur nostre bon Dieu infiniment sage, a voulu en ce liure presenter vne fois au monde tout ce que Dauid & autres semblables personnages de sa nation, Philosophes, Chantres, Poetes gens sauãs & craignans Dieu, Sacrificateurs & Leuites ont escrit: comme Pseaumes, Cantiques & Actions de graces, & louanges saintes de diuerses choses & par diuers temps. Car les Pseaumes contiennent les louãges de Dieu, & des œuures excellentes d'iceluy, des exemples diuers d'inuocation, de supplication de cõpleintes, d'action de graces, & de penitence. Aucuns contiennent diuers offices de la vie, des sentences notables, des faits dignes de bonne memoire: item, des dits & faits de mauuais exemple. Brief on trouuera en ce liure toutes sortes de vie. On y verra comment il faut qu'en tous les accidẽs de la vie, les fideles seruiteurs de Dieu soyent disposez. Au surplus, ce mot de Pseaume, signifie Cantique ou Chanson.

QVant à Salomon, il est dit de luy au 4. chap. du 1. des Rois, qu'il parla trois mille Paraboles: & ses Cantiques furent en nombre cinq mille. Or toutes ces choses ne sont point paruenues iusqu'à nous. Il a eu en sa cour aucuns bons & saincts personnages, & sauãs, qui luy ont esté familiers, lesquels ont recueilly de tout ce que Salomon auoit fait, ce qui estoit le plus vtile, & autant qu'il nous estoit besoing & expedient, selon que la prouidẽce & la bõté de Dieu a pourueu à nostre profit. Lesquels aussi ont reduit en trois liures tout ce que Salomon auoit dicté

Prouerbes, ou Sentences de Salomon, Chap. XXXI.

LE premier est appelé Le liure des Prouerbes, ou des Sentences de Salomõ. Car il met là des sentences generales & communes: lesquelles voiremẽt sont brieues, mais aussi sont aigues & certaines, & seruent communement à beaucoup de choses & à plusieurs. Par ces sentences il demonstre la verité & le mensonge, le bien & le mal, ce qu'on doit desirer, & ce qu'õ doit fuir. Il mesle aussi en quelques lieux par cy par là des aduertissemens & conseils.

Ecclesiaste, ou Prescheur, Chap. XII.

LE second est appelé Ecclesiaste. Selon les Grecs ce mot Eglise signifie Assemblée, à sauoir, vne multitude de gens appelez ensemble pour ouir parler des affaires publics. Ecclesiaste dõc, est celuy qui prie & fait oraison en public, ou qui traitte des affaires de la religion deuãt tout le peuple assemblé. Le prescheur donc se represente en ce liure-cy, cõme si de toutes parts du monde il y auoit grande multitude assemblée, debattant l'vn contre l'autre du bien souuerain: & là Salomon se met en auant comme en lieu haut & eminent, & comme condamnant les sentences & opinions de tous, & disant: Vanité des vanitez, & toutes choses sont vanité. Car en la premiere partie de ce liure il traicte ceste questiõ tant renommée du souuerain bien: lequel le tend à ce but, d'estre conioint auec Dieu, & de iouir perpetuellement de ce bien. Et pourtãt il refute les opinions de ceux qui ont constitué le souuerain bien en la cognoissance & sauoir de beaucoup de choses, en voluptez, en magnificence & gloire, ou en richesses: & sur cela il baille des preceptes ou instructions touchant l'vsage moderé des voluptez & richesses. Sur la fin de son liure il monstre quel iugement on doit auoir pour appeter le bien, & fuir le mal, & ce par telles sentences qu'il a mises en ses Prouerbes.

Cantiques de Salomon, Chap. VIII.

LE troisieme est appelé Les Cantiques des Cãtiques, ou il n'y a que des allegories. Car par paroles figurées il monstre quel bien c'est d'estre conioinct auec Dieu: qui est vrayemẽt le souuerain bien. Dieu est là proposé comme espoux, & l'ame fidele comme espouse. Là est bien souuẽt parlé des amours, des embrassemẽs, des baisers, & de la beauté. Par cela Salomõ a voulu figurer le naturel, la delectatiõ & la vertu de l'amour & vniõ que l'ame fidele a auec son Dieu. C'est ainsi que la bonté diuine a voulu begayer auec nous, c'est, s'accommoder benignement en parlãt à nous: comme ainsi soit qu'és choses humaines il n'y ait rien plus doux & amiable, ne de plus grande efficace. Et pourtãt il ne faut point qu'il y ait personne qui cõçoiue de cela

vn,

vn amour vilain,ou quelque lasciueté impure. Toutes choses sont icy saincles,bonnes, chastes & pudiques. Ce liure est ainsi nommé,cõme si on disoit, Le Cantique tresexcellent. Car les Hebrieux ont accoustumé de redoubler le mot,quand ils veulent signifier quelque chose excellẽte. Ainsi disent ils,Le sainct des saincts: c'est à dire,Le lieu tressainct.

SEnsuiuent apres les liures,ou les reuelations,ou les sermõs populaires, ou les declamatiõs des Prophetes. Or les Prophetes ont esté gens prediſans les choses à venir,annõçans les paroles saincles de Dieu, Philosophes ou Sages,prescheurs & ministres sacrez,Sacrificateurs,ou autremẽt gens exquis & choisiz d'ẽtre les autres hommes vulgaires: enseignans cõment il faloit biẽ & sainctemět viure,admirables en saincteté & hõnesteté de vie,en religiõ,en cognoissance des choses,en ferueur d'esprit,en cõstance de courage,en dexterité de bien parler, en eloquẽce pleine d'efficace. Il appert qu'il y a eu plusieurs Prophetes excellẽs en ce siecle anciẽ, ou du tẽps de l'aage moyenne ou du milieu: entre lesquels ont esté Samuel,Helie,Nathan,Helisée,Michée fils de Iemla: les reuelations ou propheties desquels ne sont point paruenues entieres iusques à nous,sinon entant que l'histoire saincte nous descrit leurs dits & faits. Ce pendant nous auons receu de ce qu'ils ont dit cõme de main en main,autant qu'ils nous estoit besoing & expedient: à sauoir les Propheties ou reuelations de seize Prophetes,qui estoyent dignes d'estre recueillies entre les autres. Tous ceux-cy dresſẽt tous leurs faits & dits au but cõmun de la Bible. En partie ils sont historiographes: en partie prescheurs. Quãd aux histoires, ils proposent des exẽples de vie honneste,de la foy,& des vrayes vertuz: ils descriuent quelle est la force & puissance diuine,quelle est la verité & la bonté de Dieu. Quãt aux predicatiõs, ils enseignent fort bien quel est le naturel de Dieu, quelle est sa volonté & son bõ plaisir, qui sont les choses esquelles il se delecte,ou en quoy il est offensé: cõment il luy faut rendre obeissance en foy,en iustice & verité,en pureté & rondeur de conscience,& en charité. Ils exhortẽt, & font remonstrances: ils desconseillent & consolent. Ils reprennent aigrement les pechez,& sur tout le mespris orgueilleux de l'alliãce,la desloyauté,l'idolatrie,les homicides, les periures,les fraudes & tromperies,les oppressions des poures,les vsures, les iniures & outrages, les paillardises & adulteres,les dissolutions,les blasphemes & autres sẽblables crimes. Ils taschẽt en toutes façons de ramener à repentance: ils proposent les benefices & promesses de Dieu, & loyers amples à ceux qui obeiront,& menassent les rebelles de iugemens & peines horribles. Dauantage,ils traitent & parlent si ouuertement de la semence d'Abraham,du Seigneur Iesus Fils de Dieu,vray Dieu & vray homme,item,de la benediction d'iceluy, de sa redemption & iustification,outreplus de son regne & de tous ses mysteres, item des Gentils & de leur vocation,de la reiection des Iuifs,& de la gloire & des vertuz de l'Egliſe,qu'il semble plustost que ils ont composé vne histoire Euangelique de choses passées,que recité ou predit des choses à venir. Et c'est cy le but commun de tous les saincts Prophetes de Dieu, des liures desquels il faut que nous disions quelque chose l'vn apres l'autre.

Les Prophetes.

Le but des Prophetes.

Isaie, Chap. LXVI

ISaie estãt instruit és bõnes lettres,a prophetizé pour le moins l'espace de 60. ans. Il a vescu du tẽps des Rois Ozias,Iothan,Ezechias & Manassé. Laissõs là le regne d'Ozias & Manassé: si est-ce que le regne des autres Rois à duré 62. ans. Aux cinq premiers chapitres il redargue l'estat corrompu de son tẽps,& induit à repentance. Puis apres il fait mention d'vne visiõ qui luy fut reuelée du temps de Iothan. Conſequemment il met les oraiſons & predications qu'il a faites du tẽps d'Achaz. Outreplus il denonce à quelques nations estranges les horribles malencontres qui leur deuoyent aduenir. Il y a puis apres cecy, qu'il descrit diligẽment ceste notable guerre des Assyriẽs,& ce qu'il a predit tant au Roy qu'à tout le peuple deuãt ceste guerre. Et depuis le 40. chapitre,il cõmence à prophetizer de la deliurance de la captiuité de Babylon,qui deuoit estre faite par le Roy Cyrus: consolant le peuple de Dieu, lequel estoit fort affligé,& maintenant par tout la vraye religion,& oppugnant la fausse. Finalement depuis le 49. chap. iusques à la fin de son liure,il prophetize de Christ & de l'Egliſe, voire si ouuertemẽt que sainct Hierome a esté d'aduis, qu'il le falloit plustost appeler Euangeliste que Prophete. Or voicy ce qu'il dit, Qu'Isaie a poursuiuy si clairement & ouuertement tous les mysteres de Christ & de l'Egliſe, qu'il ne semble point qu'il ait prophetizé de choses à venir, ains plustost qu'il a composé vne histoire de choses passées. Outreplus il dit en la preface du premier liure des Commentaires sur Isaie, Que nul ne pense que ie vueille en brieues paroles comprendre l'argument de ce liure: comme ainsi soit que ceste escriture contienne tous les secrets & hauts mysteres du Seigneur,& qu'en icelle soit annoncé le grãd Immanuel, nay de la vierge, faisant des signes & œuures admirables, mourant, estant enseuely, & resuscitant des morts,& se monstrant Sauueur de toutes gents & nations. Que diray-ie de la Physique, Ethique, ou Logique? Tout ce qu'il y a des sainctes Escritures, tout ce que la langue humaine peut proferer, tout ce que le sens humain peut comprendre, est contenu en ce liure. Sainct Hierome dit cecy.

Isaie.

Ieremie, Chap. LII. & ses Lamentations V.

IEremie a approché de la ciuilité d'Isaie quant à la façon de parler. Il est vray que son ſtyle est plus dur: tant y a qu'il est plus facile, d'autãt qu'il encline plus à la capacité du cõmun populaire: mais tous deux sont semblables quant au sens. Ieremie estoit du village de Anathot, distãt de trois mille de la ville de Ieruſalẽ. Il estoit sacrificateur, issu de sacrificateur: & fut sanctifié dés le ventre de sa mere. Il estoit encore bien ieune quand il cõmença à exercer la char-

Ieremie.

ge & office de Prophete: ce que luy mesme testifie au 15. chap. Or il cõmença à enseigner l'an 13. du regne du Roy Iosias: & mesme 40. ans apres la destruction de Ierusalẽ il ne cessa de prescher, iusqu'à ce qu'estant opprimé d'vn monceau de pierres, il rendit l'esprit au Seigneur. Il a constamm̃ẽt repris les pechez qui regnoyent en son temps, à sauoir, l'idolatrie, l'apostasie, l'auarice, trõperies, fraudes, cruauté, & les dissolutions. Il a inuité le peuple à repentance & à suiure les vertuz. Car il a enseigné fidelement & diligemment la foy enuers Dieu, & monstré les offices & deuoirs d'vne vie saincte. Il a parlé de la captiuité: il a consolé les captifs, & a predit la desconfiture aux gens & nations voisines. Il a prophetizé plusieurs fois de Christ & de son regne. Il a aussi composé vn liure de Lamentations, ou il se pleint de la destruction de la ville de Ierusalem, & du royaume si florissant. Toutesfois en ceste façon d'escrire sont mõstrez des argumens merueilleux de la bonté & iustice de Dieu.

Ezechiel, Chap. XLVIII.

Ezechiel. EZechiel aussi est descendu de Sacrificateurs. Il fut mené auec le Roy Iechonias en la captiuité de Babylon. Et ce que le Prophete Ieremie enseignoit en Ierusalẽ, ceſtuy-cy l'enseignoit au pais des Babyloniens. Il entremesle par tout son liure selon son office de Prophete, des matieres communes de Christ & du regne d'iceluy. Il prophetize aussi cõtre les Tyriẽs & autres nations, leur annonçant aussi les iugemens horribles de Dieu. Au reste, il s'arreste lõguement à descrire la restauration qui deuoit estre faite du temple, & la reparation nouuelle de la ville: & ne faut douter que par ces figures obscures il ne propose quelques mysteres de l'Egliſe.

Daniel, Chap. XII.

Daniel. DAniel estoit encore fort ieune, quand il fut mené en Babylon auec Iechonias. Il a fort biẽ descrit aucunes histoires vtiles & notables de son temps. Entre les autres il y a le combat entre la vraye & fausse sapience, entre la religion & la superstition. Il a vescu iusques au tẽps du Roy Cyrus, durant lequel il estoit ia vieil, à sauoir, ayãt octante ans. Il estoit si sage, que de luy a esté depuis fait le Prouerbe, Plus sage que Daniel: duquel Ezechiel mesme à vsé au 28. chap. de son liure, disant, Es-tu plus sage que Daniel? Luy seul descrit au vray les affaires des Babyloniens, des Perses, des Macedoniens & des Romains. Il descrit aussi les choses qui appartiennent au regne de Christ & à sa personne. Il predit la source & origine de l'Antechriſt, ses meschancetez horribles, & sa ruine. Il parle aussi de la destruction de la ville de Ierusalem & de tout le monde. Il propose Christ pour iuge, le dernier iugemẽt, la resurrection des corps, & la vie bien-heureuse & eternelle.

Les petis Prophetes. SEnsuyuent puis apres les douze Prophetes, lesquels on appele les petis Prophetes: nõ point qu'ils traitent des argumens de petite importance, ou que leurs œuures contiennẽt matieres legieres, ou qu'ils soyent de petite erudition: mais ils sont ainsi nõmez à cause de leur brieueté. & d'autant qu'ils ne ressemblent point aux autres quatre precedens en grandeur de liure & abondance de paroles.

Osée, Chap. XIIII.

Osée. OSée est mis en premier lieu, homme de grãde eloquence, & d'vn esprit pur, sinon qu'il est vn peu brief en ses propos, & par cõsequent aucunement obscur. Il a prophetizé principalement contre les dix lignées, à sauoir, contre le royaume d'Israel: combien qu'il ait redargué aussi la lignée de Iuda en quelques lieux. Il reprend les vices des Sacrificateurs, des Princes, & en general de tout le peuple. Car il a combatu fort & ferme contre l'idolatrie & les vices: & a esté constant & fort defenseur de la vraye religion & iustice. Il les exhorte à repentãce, sinõ qu'ils veulẽt perir à iamais. Il fait aussi mention de la vocation de toutes les nations & Gẽtils

Ioel, Chap. III.

Ioel. IL semble que Ioel ait prophetizé du temps du Roy Ezechias auec Esaie, apres la destructiõ des dix lignées. Il exhorte le royaume de Iuda à repentance. Il propose l'horrible iournée du Seigneur, & mõstre la misere, laquelle toutesfois ils peuuent euiter, s'ils se repentẽt. Puis apres il promet des choses bonnes & heureuses, traitãt des dons & graces de l'Egliſe: & de cela sainct Pierre est fidele expositeur au liure des Actes.

Amos, Chap. IX.

Amos. AMos n'estoit ne Prophete, ne fils de Prophete: c'est à dire, il n'estoit point instruit és bonnes lettres, ains estoit ignorant & homme rustique. Et toutesfois d'vn langage assez poly, vehement & court, il prescheaux dix lignées, leur annonçant la repentance, comme les autres Prophetes. Puis apres il aguise son style contre aucunes nations, & leur denonce des iugemẽs horribles, qui doiuẽt estre enuoyez par iuste punition de Dieu, & à cause des pechez des hõmes. Il se courrouce asprement contre les religions & obseruations de ceux qui ensuiuoyent Ieroboam, & contre le chant effeminé des Sacrificateurs. Il a prophetizé aussi de la vocatiõ des Gentils. Il estoit du temps que Ieroboam regnoit en Israel, & qu'Ozias regnoit sur Iuda & Ierusalem.

Abdias, Chap. I.

Abdias. ABdias prophetize contre Idumée du temps d'Achab Roy d'Israel: & combien qu'il soit le plus brief de tous les autres, neãtmoins il cõprend en somme tous les poincts de la vraye religion,

religion, à sauoir, que Dieu doit estre honnoré, voire qu'il doit estre serui en charité, c'est à dire, on ne doit faire aucun tort à son prochain. Car le Seigneur fait vengeance des iniures faites à autruy. Dauantage, il remõstre que le salut est en Zion, à sauoir, en l'Eglise fidele qui est en Christ. Il predit principalement la fin malheureuse des Iduméens, & monstre les causes de leur ruine, & qu'il n'y a rien qui les puisse deliurer du mal qui leur est prochain.

Ionas, Chap. IIII.

IOnas est la figure de Iesus Christ mourant & resuscitant, comme le Seigneur Iesus luy-mesme monstre bien en sainct Matthieu. Il nous a laissé vne histoire fort bien descrite, laquelle nous propose au vif deuant les yeux quel est le naturel de Dieu, combien il est puissant, bon & iuste, comment il est aussi le Dieu des Gẽtils: outreplus comment les entreprises des hommes sont vaines & friuoles, quand elles sont faites cõtre Dieu, quelle est la vraye repentance, combien est grande l'imbecilité des hommes: & que l'orgueil de la chair fait cecy, mesme és bons & saincts personnages, qu'ils desirent bien que leur reputation demeure sauue & entiere, combien que cela soit au desauantage de plusieurs. Il estoit du temps de Ioram Roy d'Israel, & estoit comme Prophete & Apostre des Gentils, cõbien qu'il ait preschè à ceux de sa natiõ comme on peut voir au 4. chap. du 2. liure des Rois. *Ionas.*

Michée, Chap. VII.

MIchée semble auoir esté imitateur d'Isaie. Cela est bien vray qu'il a vescu d'vn mesme temps: & tous deux ont esté les bien venuz enuers Ezechias. Il a principalement prophetizé contre deux lignées, puis apres cõtre les autres dix. Il les menasse de ruine à cause de leurs offenses & pechez: & cependant il les inuite à repentance. Outreplus il se courrouce aigremẽt contre les faux prophetes. Il prophetize de la restauration qui doit estre faite par Iesus Christ, & de son regne, & de la vocation des Gentils. Il enseigne ouuertement que le salut est obtenu par Christ, & que Dieu est vrayement serui quand on le craint d'vn cœur pur. *Michée.*

Nahum, Chap. III.

NAhum aussi estoit du temps du bon Roy Ezechias, & a prophetizé apres Ionas. Il denonce l'encombrier aux Assyriens: & à leur ville capitale, qui estoit Niniue, comme s'il eust receu lettres de Dieu escrites & enuoyées aux Assyriens, par lesquelles la guerre leur soit denoncée, & leur soit monstré cõbien est puissant & fort ce Dieu, qui se declaire ennemy des Niniuites, & pour quelles causes il a deliberé de destruire leur ville si opulente, & leur royaume si ancien. Il adiouste finalement comment il la destruira. Par cela il monstre vn bel exemple à tous royaumes anciens & puissans, quelle fin ils doiuẽt attendre, quand ils sont pleins de cruel les oppresions. Au contraire il propose vne consolation singuliere, à ceux qui sont accablez de quelque tyrannie inique. *Nahum.*

Abacuc, Chap. III.

ON peut facilement prouuer, qu'Abacuc estoit du temps du Roy Manassé apres la prise de Niniue, & enuiron le commencement de la Monarchie de Babylon. Au reste, du regne de Manassé, qui estoit vn mauuais Roy, toute vraye religion estoit renuersée, la superstitiõ estoit en vogue, toutes ordures & meschancetez regnoyent, plusieurs estoyent occiz inhumainemẽt, le sang innocent estoit espandu, toute honnesteté & prudhõmie estoit chassée. Et il sembloit à beaucoup de gens que Dieu dormoit & pour ceste cause les fideles se plaignoyent en grande amertume de cœur. Ce bon Prophete donc, se mit en auant, & commença à consoler les opprimez & affligez, & à crier contre les tyrans & oppresseurs. Car il exhorte les fideles à prendre bon courage au milieu de leurs afflictions: car Dieu deuoit bien tost faire la vengeance par les mains des Chaldéens, & punir par eux ceste tyrannie & cruauté. Mais il adiouste biẽ plus, que ceux-cy deuiendront orgueilleux voire outre mesure: & pourtãt il predit qu'eux aussi seront pillez & ruinez: & que les Iuifs seront ramenez, & que lors le Redempteur sera donné au mõde, sous lequel toutes choses seront heureuses. *Abacuc.*

Sophonias, Chap. III.

SOphonias a prophetizé auec Ieremie du temps du Roy Iosias. Or comme ainsi soit que ce bon Roy eust remis la pure religion en son entier: neãtmoins il y en auoit aucuns entre les plus grans & le populaire, qui eussent beaucoup mieux voulu que la superstition eust eu lieu. Parquoy ils attendoyent quelques meilleurs temps selon leur fantasie, ausquels la vraye religion fust derechef mise bas. Sophonias dõc redargue l'impieté horrible de ces gens-cy, & exhorte à repentance, predisant que les Babyloniens seroyent les fleaux de Dieu pour en faire la vengeance: ausquels neantmoins ce mal quelque fois aduiendroit, qu'ils n'auroyent pas grãde matiere de se resiouir d'auoir vaincu le peuple de Dieu. Et sur la fin il dit que Zion sera restaurée: & prophetize du temps bien-heureux de Christ. *Sophonias.*

Haggée, Chap. II.

HAggée estoit du temps de Darius Histaspes. Il redargue l'ingratitude du peuple mescognoissant le benefice de Dieu qui l'auoit deliuré de la captiuité de Babylon. Il reprend aussi la lascheté de leur cœur, de ce qu'ils estoyent si lasches à refaire le temple. Il les presse donc à mettre diligemment la main à l'œuure du bastiment, les admõnestant qu'ils ne desistẽt de la besongne pour la crainte des ennemis. Puis apres sur la fin il prophetize apertement du Messias, & des biens de l'Eglise. *Haggée.*

Argumens sur les liures du vieil Testament.

Zacharie, Chap. XIIII.

Zacharie. ZAcharie prophetizoit du temps du Prophete Haggée,& a traité vn mesme argument,exhortant les gouuerneurs & le peuple à réedifier le tẽple,Tant y a toutesfois qu'il parle specialement des inconueniens horribles qui deuoyent aduenir au peuple d'Israel,ayãt beaucoup de choses communes auec Daniel.Il tasche à former les mœurs,& incite à suyure les vertuz.Il entremesle beaucoup de choses de Christ,& prophetize apertement de l'Eglise d'iceluy. Dauantage,il parle des derniers temps qui seront apres l'ascension du Fils de Dieu.

Malachie, Chap. IIII.

Malachie. MAlachie est mis au dernier lieu.Soit qu'il soit le mesme Zacharie duquel il a esté parlé cy dessus,comme aucuns ont ceste opinion:soit que ce soit Esdras,comme sainct Hierome le pense,ou quelque autre Prophete diuin:tant y a qu'il reprend aigrement les Sacrificateurs,& leur auarice insatiable,leur lascheté & paresse,& leurs paillardises & ordures infames. Il reprend aussi le peuple de ce qu'il murmuroit,& la legiereté & inconstãce d'aucuns,qui blasphemoyent contre Dieu.Finalement il parle du regne de Christ, & du dernier iugement, auquel il sera rendu à vn chacun selon ses œuures. Au reste, il semble bien que ce Prophete ait esté du temps de Darius.

Les supputations des temps iusques à la venue du Seigneur Iesus.

DEpuis le 32,an de Dari°,qui escheoit au 3,an de la 72.Olympiade,nous n'auõs rien de l'Escriture ancienne & Canonique iusques au temps du Seigneur Iesus, sinon ce que Daniel & Zacharie ont euidemment figuré:à sauoir,que l'Empire deuoit estre osté aux Perses,& trãsferé aux Grecs:& puis apres deuoit estre osté aux Macedoniẽs ou Grecs,& transporté aux Romains. Sous lesquels deuoit naistre nostre Seigneur Iesus Christ, qui deuoit effacer les ordures & pechez du monde,mettre en auant la iustice bien-heureuse & eternelle, adioindre à soy les Gẽtils,reietter les Iuifs,& raser le temple & la ville par les Romains. Et Daniel faisant la supputation de ces choses horribles & espouantables,& adioustant le nombre des ans,dit:Depuis la restauration de la ville,à sauoir,depuis l'an 32,de Darius,tu conteras 69, sepmaines,ce sont 483,ans(car ce nombre de 69, multiplié par le nombre de sept,fera vn tel conte de 483.) & tu auras les ans de Christ,à sauoir de sa manifestatiõ en chair.Et mesme les Olympiades des Payens s'accordent auec ceste supputation. Or l'Olympiade selon eux auoit 4,ans. L'an donc 32,de Darius est escheu en la septante & deuxieme Olympiade,au 3,an d'icelle. Au reste l'an 42,de Octaue Auguste Cesar , durant lequel il appert que le Fils de Dieu a esté manifesté en chair,est escheu au 3,an de la 194,Olympiade.Maintenant si des 194,on oste les 72,precedentes,il demeurera encore 122,Olympiades:que si on les multiplie par le nombre de 4,on trouuera 488,ans:qui est le temps des soixante neuf hebdomades ou sepmaines,excepté seulement qu'il y a cinq ans par dessus.Car i'ay dit que 69,sepmaines, font 483,ans.Mais vn si petit nõbre de cinq ans ne peut obscurcir vne si grande lumiere.Nous auons donc en la Bible vne histoire certaine & continue depuis la fondation du monde iusques à nostre Seigneur Iesus,qui est le Fils de Dieu. Et ne faut douter, que Dieu selon sa grande sapience n'eust donné à son Eglise plus d'auteurs ou historiographes, s'il n'eust iugé que ces marques & ce brief recueil de Daniel deuoit bien suffire aux fideles Dauantage,les gestes de ces temps ne sembloyent grãdement appartenir ne seruir à l'instructiõ des bons. Car auec ce qu'ils estoyent pleins de troubles,aussi ont-ils esté fort corrompuz.Et à dire vray,ce que Iosephe historiographe ancien a adiousté en ses Antiquitez aux histoires de la Bible,ne sert pas de beaucoup aux lecteurs fideles,& qui ont quelque iugement.Et de fait,il y a là plusieurs choses escrites des mẽsonges,des fraudes,de la desloyauté,des meurtres execrables,des faits & dits horribles des Sacrificateurs Iudaiques,& d'Herode homme expert en toute meschanceté.Il semble bien donc, que cela est aduenu par vn sainct conseil de Dieu,&grandement vtile,que les faits de ce temps-la tant corrompu n'ont point esté pleinement redigez par escrit:mais seulement que Daniel & Zacharie en ont fait mention comme en passant Car cela nous estoit ainsi necessaire & vtile.

Le premier liure de Moyse.

DICT GENESE.

CHAP. I.

¶ 1 *Dieu crée & met en ordre toutes choses en sis iours, 26 & mesmement son chef d'œuure, l'homme.*

Act.14.c.15,& 17.f.24 1 DIEV crea au cõmencement le ciel & la terre.
2 Et la terre estoit °sans forme & vuyde : & les tenebres estoyẽt sur les abysmes : & l'Esprit de Dieu °estoit espãdu par dessus les eaux.
3 Et Dieu dit, * Qu'il y ait lumiere : & la lumiere fut.
4 Et Dieu vid que la lumiere estoit bonne: & Dieu separa la lumiere des tenebres.
Heb.11.a.3 5 Et Dieu appela la lumiere, iour : & les tenebres, il les appela nuict. Lors fut fait du soir & du matin, le premier iour.
Le 1. iour 6 Derechef Dieu dit,* Qu'il y ait vne estẽdue entre les eaux : & qu'elle separe les eaux d'auec les eaux.
7 Dieu donc fit l'estendue, & diuisa les eaux qui estoyent sous °l'estendue,* d'auec celles qui estoyent sur l'estendue, & fut ainsi fait.
8 Et Dieu appela l'estendue, Ciel. Lors fut fait du soir & du matin, le second iour.
Le 2. iour. 9 Puis Dieu dit,* Que les eaux qui sont sous le ciel soyent assemblées en vn lieu, & que le sec apparoisse: & fut ainsi fait.
10 Et Dieu appela le sec, Terre: il appela aussi l'assemblée des eaux, Mers : & Dieu vid que cela estoit bon.
B 11 Et Dieu dit, Que la terre produise verdure, herbe procreant semence, & arbre fructifiant, faisant fruict selon son espece, lequel ait sa semence en soy-mesme sur la terre. & fut ainsi fait.
12 La terre donc produisit verdure, herbe procreant semence selon son espece, & arbre faisant fruict, lequel auoit sa semence en soy-mesme selon son espece: & Dieu vid que cela estoit bon.
Le 3. iour. 13 Lors fut fait du soir & du matin le troisieme iour.
Pse.136. b.7 14 Apres Dieu dit,* Qu'il y ait luminaires en l'estendue du ciel, pour separer la nuict du iour : & soyent en signes, en saisons, en iours, & en ans.
15 Et soyent pour luminaires au firmament du ciel, à fin de donner lumiere sur la terre. & fut ainsi fait.
16 Dieu donc fit deux grans luminaires : le plus grand luminaire pour gouuerner le iour: & le moindre, pour gouuerner la nuict & les estoilles.
17 Et Dieu les mit en l'estendue du ciel, pour luire sur la terre,
18 Et auoir gouuernement sur le iour & sur la nuict. & pour separer la lumiere des tenebres: & Dieu vid que cela estoit bon.
C *Le 4. iour.* 19 Lors fut fait du soir & du matin, le quatrieme iour.
°C'est à dire, beste qui se traine. ou rampe 20 En apres Dieu dit, Que les eaux produisẽt °reptile ayãt ame viuãte: & que volaille vol tige sur la terre enuers l'estendue du ciel.
21 Dieu dõc crea des grãdes balaines, & toute creature viuante se mouuãt, que les eaux auoyent produites selon leur espece, & toute volaille ayant ailes selon son espece: & Dieu vid que cela estoit bon.
22 Adonc il les °benit, disant, Fructifiez, & multipliez, & remplissez les eaux en la mer: & que la volaille se multiplie en la terre.
23 Lors fut fait du soir & du matin, le cinquieme iour.
24 Outre Dieu dit, Que la terre produise creature viuante selon son espece, bestail & reptile, & animau de la terre, selon leur espece: & fut ainsi fait.
25 Dieu donc fit l'animau de la terre selon son espece, & le bestail selon son espece, & tout le reptile de la terre selon son espece: & Dieu vid que cela estoit bon.
°c. leur dõna vertu d'engẽdrer. Le 5. iour
Sous 5.a.1 & 9.b.6 col.3.b.10 1.cor.11. b.7 26 Outre plus Dieu dit, Faisons l'homme* à nostre image, & selon nostre semblance, & que il ait dominatiõ sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du ciel, & sur les bestes, & sur toute la terre, & sur tout reptile qui °bouge sur la terre.
D 27 Dieu* donc crea l'homme à son image, il les crea *dy-ie* à l'image de Dieu : *masle & femelle il les crea.
°ou, se remue
Sap.2.d.23 eccleſiaſti. 17.a.1 28 Et Dieu les benit, & leur dit,* Fructifiez, & multipliez, & remplissez la terre, & l'assuiettissez: & ayez seigneurie sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du ciel, & sur tous animaux qui se °bougent sur la terre.
Matth.19 a.4 eccleſiaſti. 17.a.1 29 Et Dieu dit, Voicy, ie vous ay donné toute herbe portant semence qui est sur toute la terre, & tout arbre qui ha en soy fruict de arbre portant semence: * à fin qu'il vous soyent pour viande.
Sous 8.c.17 & 9.a.1
°ou, se remuent.
30 Mesme aussi à tous animaux de la terre, & à tous oiseaux du ciel, & à toute chose mouuante sur la terre, qui ha en soy ame viuante, *i'ay donné* toute verdure d'herbe pour manger: & fut ainsi fait.
Sous 9.a.3
31 Et* Dieu vid tout ce qu'il auoit fait: & voila il estoit mout bon. Lors fut fait du soir & du matin le sixieme iour.
Exod.31. d.17 eccleſiaſti. 39.c.21 marc 7. d.37

CHAP. II.

¶ 2 *Dieu se repose, 3 & sanctifie le septieme iour: 8 met l'homme au iardin: 22 Crée la femme, & institue le mariage.*

Le 6. iour. 1 LEs cieux donc & la terre furent parfaits, & tout °l'exercite d'iceux.
°ou, l'ornement. Exod.20. b.11.& 31. d.17 deu.5.b.14 heb.4.b.4
2 Et Dieu auoit accompli au septieme iour son œuure qu'il auoit faite, & *se reposa au septieme iour de toute son œuure qu'il auoit faite.
3 Et Dieu benit le septieme iour & le °sanctifia: pource qu'en iceluy il auoit cessé de toute son œuure, qu'il auoit creée ^pour estre faite.
°c. dedia & eleut: ^Heb. pour la faire.
4 Telles sont les generations du ciel & de la terre, quand ils furent creez, au iour que le Seigneur Dieu fit la terre & le ciel.
5 Et tout getton du champ deuant qu'il fust en la terre, & tout herbage du champ deuant qu'il germast : car le Seigneur Dieu n'auoit point fait pleuuoir sur la terre, & n'y

auoit homme pour labourer la terre:

6 *Mais vne vapeur montoit de la terre, qui arrousoit tout le dessus de la terre.

7 Et le Seigneur Dieu auoit formé l'homme de la poudre de la terre, & souffla en la face d'iceluy respiration de vie, & l'homme fut fait en ame viuante.

8 Aussi le Seigneur Dieu auoit planté vn iardin en Eden, vers Orient, & mit là l'homme qu'il auoit formé.

B 9 Et le Seigneur Dieu fit germer de la terre tout arbre plaisant à voir, & bon à manger: & l'arbre de vie au milieu du iardin, & l'arbre de science de bien & de mal.

10 Et vn fleuue sortoit d'Eden, pour arrouser le iardin: & de là se separoit en quatre chefs.

11 L'vn est nommé Phison: c'est celuy qui enuironne toute la terre d'Heuila, là ou croist l'or:

12 Et l'or de ceste terre est bon: là aussi se trouue *Bdelion, & la pierre Onix.

13 Et le nom du second fleuue est Gehon: c'est celuy qui circuit toute la terre d'Ethiopie.

14 Et le nom du troisieme fleuue, est Hidekel: cestuy-la va *vers Assyrie. Et le quatrieme fleuue est Euphrates.

C 15 Or le Seigneur Dieu print l'homme, & le colloqua au iardin d'Eden, pour le cultiuer & le garder.

16 Adonc le Seigneur Dieu commanda à l'homme, disant, De tout arbre du iardin tu en mangeras:

17 Mais de l'arbre de sciẽce de bien & de mal, tu n'en mangeras point: car *dés le iour que tu mangeras d'iceluy, tu mourras de mort.

18 Apres le Seigneur Dieu dit, Il n'est pas bon que l'homme soit seul: ie luy feray vne aide pour luy assister.

19 Ainsi le Seigneur Dieu auoit formé de la terre tous animaux des champs, & tous oiseaux du ciel: puis les auoit amenez à Adam: à fin qu'il vist comment il les appeleroit, & toute chose ayant ame viuante que Adam nomma ce fut son nom.

D 20 Adam donc imposa les noms à toutes bestes, & oiseaux du ciel, & à tous les animaux des champs: *mais à Adam il ne trouua point d'aide pour luy assister.

21 Le Seigneur Dieu donc fit tomber vn somme sur Adam: & quand il fut endormi, il print vne des costes d'iceluy, & referra la chair au lieu d'icelle.

22 Et le Seigneur Dieu, de la coste qu'il auoit prinse d'Adam, edifia vne femme, & l'amena à Adam.

23 Lors Adam dit, *A ceste fois il y a os de mes os, & chair de ma chair. On appelera icelle *hommace: car celle a esté prise de l'homme.

24 Et *pourtant l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adioindra à sa femme, & seront vne chair. Et estoyent eux-deux nuds, à sauoir Adam & sa femme, & n'en auoyent point de honte. CHAP. III.

¶ 6 *L'homme solicité par le serpent, & par sa femme peche: 14 tous sont punis, 15 le Redempteur promis.*

1 OR le serpẽt estoit cauteleux par dessus tous animaux des champs, que le Seigneur Dieu auoit faits: iceluy dit à la femme, *Voire, que Dieu ait dit, Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin?

2 Adonc la femme respõdit au serpent, Nous mangeons du fruict des arbres du iardin:

3 Mais du fruict de l'arbre qui est au milieu du iardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, & ne le toucherez point: de peur que ne mouriez.

4 Adonc le serpent dit à la femme, * Vous ne mourrez nullement.

5 Car Dieu sait qu'au iour auquel vous en mangerez, vos yeux seront ouuers, & serez comme dieux, cognoissans le bien & le mal.

6 La femme donc voyant que l'arbre estoit bon à manger, & qu'il estoit plaisant aux yeux, & arbre desirable: pour acquerir science, print du fruict d'iceluy, * & en mangea, & en donna aussi à son mari qui estoit auec elle, lequel en mangea.

7 Lors les yeux d'eux deux furent ouuers, & cognurent qu'ils estoyent nuds: si cousurent ensemble des fueilles de figuier, & se firent des ceintures.

8 En apres ils ouirent la voix du Seigneur Dieu, qui se pourmenoit par le iardin, au vent du iour: lors Adam & sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin.

9 Mais le Seigneur Dieu appela Adam, & luy dit, Ou es-tu?

10 Lequel respondit, I'ay ouy ta voix au iardin, & ay craint: pource que i'estoye nud: dont me suis caché.

11 Derechef il dit, Qui t'a demonstré que tu estois nud? n'as-tu pas mãgé de l'arbre que ie t'auoye cõmandé de n'en manger point?

12 Adonc Adam dit, La femme que tu m'as donnée pour estre auec moy, m'a baillé de l'arbre: dont en ay mangé.

13 Puis le Seigneur Dieu dit à la femme, C Pourquoy as-tu fait cela? Et la femme dit, Ce serpent m'a seduite, dont i'en ay mangé.

14 Alors le Seigneur Dieu dit au serpent, Pourtant que tu as fait cela, tu seras maudit sur toutes bestes, & sur tous animaux des chãps: tu chemineras sur ta poitrine, & mangeras la pousiere tous les iours de ta vie.

15 Si mettray inimitié entre toy & la femme, entre ta semence & la semence d'icelle: ceste *semence te *briſera la teste, & tu luy briseras le talon.

16 Il dit *aussi* à la femme, Ie multiplieray fort ton trauail & cõception, tu enfanteras en trauail les enfans, & ta volõté sera suiette à ton mari: * & iceluy aura domination sur toy.

17 Puis il dit à Adam, Pource que tu as obei à la voix de ta femme, & as mangé de l'arbre duquel ie t'auoye commandé, disant, Tu ne mangeras point d'iceluy: la terre sera maudite à l'occasion de toy: tu *mãgeras d'icelle en trauail tous les iours de ta vie.

18 Et elle te produira espines & chardons: & mangeras l'herbe des champs.

19 En la sueur de ta face tu mangeras le pain, iusqu'à ce que tu retournes en la terre: entant que d'icelle tu es prins, car tu es poudre, & retourneras en la poudre. D

20 Et Adam *appela le nom de sa femme Eue: pource qu'elle est la mere de tous viuãs.

21 Or

---

*ou, n'y auoit aucune vapeur qui montast de la terre, qui arrousast, &c.

*c. vne piere precieuse selon Iosephus, Sardoine, aucuns Perle.

*ou, à l'Orient d'Assyrie.

*ou au iour

*c Adam ne trouua point d'aide, &c.

1. Cor. 11. b. 9

*en Hebr. Isc, c'est hõme: duquel vient Isca, c'est femme Matth. 19. a. 5 marc 10. a. 7 ephe. 5. g. 31 1. cor. 6. d. 16

*ou, est il ainsi.

2. Cor. 11. a. 3

Eccles. iasti. 25. d. 33 1. tim. 2. d. 14.

*ou, froisseras, ou frapera.

1. Cor. 14. f. 34

*heb. la manger. as. c. du fruict d'icelle.

*ou, auoit appelé.

21 Or le Seigneur Dieu fit à Adam & à ſa femme des habillemens de peaux, & les en veſtit.

22 Adonc le Seigneur Dieu dit, Voila, Adam eſt deuenu comme vn de nous, pour ſauoir le bien & le mal. Mais maintenant de peur qu'il n'auance ſa main, & prenne auſsi de l'arbre de vie, & en mange, & viue à touſiours-mais, *ietons-le hors.*

23 Le Seigneur Dieu donc l'enuoya hors du iardin d'Eden, pour labourer la terre de laquelle il auoit eſté prins.

24 Ainſi il dechaſſa l'homme: & colloqua des cherubins vers l'Orient dudit iardin d'Eden, & [a] vn glaiue flamboyant & voltigeant çà & là, pour garder la voye de l'arbre de vie.

[a] *ou, la lame d'vn glaiue voltigeant*

CHAP. IIII.

¶ 1 *Le commencement du genre humain,* 3 *les ſacrifices de Cain & d'Abel.* 4 *En quelle eſtime Dieu ha l'vn & l'autre.* 8 *La cruauté de Cain contre ſon frere.* 9 *ſon arrogance, & deſpit contre Dieu,* 17 *& ſa poſterité:* 23 *la vanterie de Lamech,* 29 *la naiſſance de Seth, & de Enos, reſtaurateur de la vraye religion.*

1 APres Adam cognut Eue ſa femme, laquelle conceut, & enfanta Cain, & dit, I'ay acquis vn homme de par l'Eternel.

2 Et derechef elle enfanta Abel ſon frere, lequel fut paſteur de brebis, & Cain laboureur de terre.

3 [a] Or long temps apres il aduint que Cain offroit au Seigneur oblation des fruicts de la terre:

4 Et qu'Abel auſsi offroit des premiers naiz de ſes brebis, & de la graiſſe d'icelles, * & le Seigneur regarda à Abel, & à ſon oblation:

heb.11.a.4

5 Mais il ne regarda point à Cain, ny à ſon oblation: dont Cain fut fort courroucé, & ſon viſage fut abbatu.

B 6 Adonc le Seigneur dit à Cain, Pourquoy es tu courroucé? & pourquoy eſt ton viſage abbatu?

7 Si tu as bien fait, [a] ne ſeras-tu pas exalté? mais ſi tu ne fais bien, le peché giſt à la porte: toutesfois ſa volonté eſt ſuiette à toy, & as le gouuernement ſur luy.

[a] *ou, n'eleueras tu pas, à ſauoir la teſte, qui eſt baiſſée, ou ne receueras-tu pas, à ſa. ton loyer, ou pardon te ſera.*

8 Et Cain deuiſa auec Abel ſon frere, & comme ils eſtoyent aux champs, Cain s'eleua contre ſon frere Abel, & l'occit.

9 Et le Seigneur dit à Cain, Ou eſt Abel ton frere? Lequel reſpondit, Ie ne ſay: ſuis-ie moy la garde de mon frere?

10 Et il dit, Qu'as-tu fait? La voix du ſang de ton frere crie de la terre apres moy.

Sap.10.a.3 matth.23. e.35 1.ieã 3.b.12 iude 1.d.11

11 Maintenant donc tu ſeras maudit ſur la terre, laquelle a ouuert ſa bouche pour receuoir de ta main le ſang de ton frere.

12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus ſa vertu: tu ſeras *auſsi* vagabond & fugitif ſur la terre.

13 Lors Cain dit au Seigneur, [a] Ma peine eſt plus grande que ie ne puis porter.

[a] *ou, mon peché eſt plus grand que qu'il me puiſſe eſtre pardonné.*

14 Voicy, tu m'as dechaſſé auiourd'huy hors de la terre, & me cacheray de deuant ta face: ſi ſeray vagabond & fugitif ſur la terre: & aduiendra que quiconque me trouuera, me tuera.

C 15 Et le Seigneur luy dit, Certes quiconque occira Cain, ſera ſept fois plus puni. Or le Seigneur mit vn ſigne en Cain, à fin que quiconque le trouueroit, ne l'occiſt point.

16 Adonc Cain ſe retira de la preſence du Seigneur, & habita en la terre de Nod, vers l'Orient d'Eden.

17 Apres Cain cognut ſa femme: laquelle conceut, & enfanta Henoch, & edifia vne cité, & appela le nom de la cité comme le nom de ſon fils Henoch.

18 Puis Henoch engendra Irad, & Irad engendra Mauiael, & Mauiael engendra Mathuſael, & Mathuſael engendra Lamech.

19 Et Lamech print deux femmes: le nom de l'vne eſtoit Ada, & le nom de l'autre eſtoit Sella.

20 Et Ada engendra Iabel, lequel fut [a] pere des habitans és tentes, & des paſteurs.

[a] *c. autheur & inuenteur des tentes, & de garder le beſtail és champs.*

21 Et le nom de ſon frere, Iubal: lequel fut pere de ceux qui touchent la harpe & les [a] orgues.

[a] *ou, flutes & phiſres.*

22 Et Sella auſsi engendra Thubal-cain, forgeur de tous engins d'airain, & de fer, & la ſœur de Thubal-cain fut Noema.

23 Et Lamech dit à ſes fẽmes, à ſauoir, Ada & Sella, Femmes de Lamech oyez ma voix, eſcoutez ma parole, [a] Car ie tueray vn hõme en ma playe, & vn iouuẽceau en ma bleſſure.

[a] *ou, car i'ay tué, ou car ie tueroye. c. ſi quelqu'vn me frappoit, ie le tueroye quelquecieune & fort qu'il fuſt.*

24 [a] Parquoy Cain ſera ſept fois vengé: mais Lamech ſeptante ſept fois.

[a] *ou, Que ſi Cain eſt, &c.*

25 Et Adam cognut encore ſa femme, laquelle enfanta vn fils, & appela ſon nom Seth. Car Dieu m'a, *dit-elle,* donné vne autre ſemence pour Abel [a] que Cain occit.

[a] *Lamech, donc ſept &c.*

26 Et à Seth auſsi naſquit vn fils & appela ſon nom Enos, alors on commença à inuoquer le nom de l'Eternel.

CHAP. V.

¶ 1 *La genealogie,* 5 *l'aage & la mort d'Adam & de ſes ſucceſſeurs, iuſqu'à Noé & ſes fils.*

1 C'Eſt-cy le regiſtre des generations d'Adam: [a] depuis le temps que Dieu crea l'homme, & le fit à la ſimilitude de Dieu.

[a] *heb. car Cain l'a tué*

2 Tant maſle que femelle il les* crea, & les benit: & appela leur nom homme au iour de leur creation.

[a] *ou, auiourd'huy que Dieu crea l'homme il le fit à ſa ſemblãce, cõme s'il diſoit Adam n'a point eu de pere, mais Dieu ſeul createur. Sapien. 2. d. 23 eccleſi. 17. a. 1*

3 Adam donc veſquit cent trente ans, & engendra *vn fils* à ſa ſemblance, ſelon ſon image, & appela ſon nom Seth.

4 Et* les iours d'Adam apres qu'il eut engendré Seth, furent huict cens ans: & engendra fils & filles.

5 Tout le temps donc qu'Adam veſquit fut neuf cens trente ans, puis mourut.

6 Item Seth veſquit cent cinq ans, & engendra Enos.

7 Et Seth veſquit apres qu'il eut engẽdré Enos, huict cẽs ſept ans, & engẽdra fils & filles

8 Tout le temps donc que Seth veſquit, fut neuf cens douze ans, puis mourut.

9 Item Enos veſquit nonante ans, & engendra Cainan.

10 Et Enos, apres qu'il eut engendré Cainan, veſquit huict cens quinze ans: & engendra fils & filles.

11 Tout le temps donc d'Enos fut neuf cens cinq ans, puis mourut.

12 Item Cainan veſquit ſeptante ans, & engendra Malaléel.

13 Cainan apres qu'il eut engendré Malaléel, veſquit huict cens quarante ans, & en-

sus 1.c.2 ſons 9.b.c Chro.1.a

gendra fils & filles.
14 Tout le temps donc de Cainam, fut neuf cens dix ans, puis mourut.
15 Item Malaléel vesquit soixante cinq ans, & engendra Iared.
16 Et Malaléel apres qu'il eut engendré Iared, vesquit huict cens trente ans, & engendra fils & filles.
17 Tout le temps donc de Malaléel fut huict cens nonante cinq ans, puis mourut.
C 18 Item Iared vesquit cent soixante deux ans, & engendra Henoch.
19 Et Iared apres auoir engendré Henoch, vesquit huict cẽs ans, & engẽdra fils & filles.
20 Tout le temps donc de Iared, fut neuf cens soixante deux ans, puis mourut.
21 Item* Henoch vesquit soixante cinq ans, & engendra Mathusala.
22 Et Henoch apres qu'il eut engendré Mathusala, chemina selon Dieu trois cens ans & engendra fils & filles.
23 Tout le temps donc d'Henoch fut trois cens soixante cinq ans.
24 Ainsi* Henoch chemina selon Dieu, & ne apparut plus, car Dieu le transporta.
25 Item Mathusala vesquit cent octante sept ans: & engendra Lamech.
D 26 Et Mathusala apres auoir eu engendré Lamech, vesquit sept cens octante deux ans, & engendra fils & filles.
27 Tout le temps donc de Mathusala fut neuf cens soixante neuf ans, puis mourut.
28 Item Lamech vesquit cent octante deux ans, & engendra vn fils.
29 Et appela son nom Noé, disant, Cestuy-cy nous consolera de nostre œuure, & du trauail de nos mains en la terre que le Seigneur a maudite.
30 Et Lamech apres qu'il eut engendré Noé, vesquit cinq cens nonante cinq ans, & engendra fils & filles.
31 Tout le temps donc de Lamech fut sept cens septante sept ans, puis mourut.
32 Item Noé fut de l'aage de cinq cens ans, & engendra Sem, Cham, & Iapheth.

Ecclesiasti. 44.c.15
beb.11.a.5
Heb. auec Dieu.
Heb.11.a.5
ou, donera repos, ou fera reposer.

CHAP. VI.

¶ 7 *Dieu menace du deluge les hommes du tout peruertis,* 13 *preseruant Noé par vne arche qu'il luy depaint, & commande de faire & garnir.*

1 OR aduint que quand les hommes commencerent à multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles:
2 Lors les fils de Dieu, voyans que les filles des hommes estoyent belles, ils en prindrẽt à femmes pour eux de toutes celles qu'ils auoyent choisies.
3 Adoncle Seigneur dit, *Mon esprit ne debatra point à tousiours auec l'homme, pourautant qu'il est ausi bien chair: & seront les iours d'iceluy cent & vingt ans.
4 En ce temps-là furent les geans sur la terre, mesme apres que les fils de Dieu conuinrent auec les filles des hommes, & qu'elles leur eurent engendré *lignée*: iceux sont les puissans, qui de tout temps ont esté gens de renom.
5 Lors Dieu voyant la malice de l'homme estre mout grande sur la terre, & toute l'imagination des pensées de son cœur n'estre que mal en tout temps:
6 Adonc il se repentit d'auoir fait l'homme en la terre, & fut dolent en son cœur.
7 Et le Seigneur dit, Ie raseray de dessus la terre l'homme que i'ay creé: depuis l'homme iusqu'au bestail, iusqu'au reptile, & iusqu'à la volaille du ciel: car il me desplaist de les auoir faits.
8 Mais Noé trouua grace deuãt le Seigneur.
9 Ce sont-cy les generations de Noé. *Noé fut homme iuste & entier en son temps, cheminant selon Dieu.
10 Lequel engendra trois fils, Sem, Cham, & Iapheth.
11 Et la terre fut corrompue deuant Dieu & remplie d'extorsion.
12 Lors Dieu regarda la terre, & voicy, elle estoit corrompue: car toute chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.
13 Adonc Dieu dit à Noé, La fin de toute chair est venue deuant moy, car la terre est remplie d'outrage par iceux: & voicy, ie les destruiray auec la terre.
14 Fay toy vne arche de bois de sapin, tu feras des loges en l'arche, & la poisseras de poix par dedens & par dehors,
15 Et la feras *en ceste *maniere*, La longueur de l'arche sera de trois cens coudées, sa largeur de cinquante coudées, & sa hauteur de trente coudées.
16 Tu feras vne feneſtre en l'arche, & la feras d'vne coudée de haut, & mettras la porte de ladicte arche au costé d'icelle: si la feras auec le bas, le second, & le troisieme estage.
17 Et moy ie feray venir vn deluge d'eau sur la terre pour destruire toute chair, en laquelle il y a esprit de vie sous le ciel: & tout ce qui est en la terre, perira.
18 Mais i'establiray mon alliance auec toy, si entreras en l'arche toy & tes fils & ta femme & les femmes de tes fils auec toy.
19 Et de chacune chose ayant vie, de toute chair en ameneras vne paire en l'arche pour les garder en vie auec toy: à sauoir, le masle & la femelle:
20 De la volaille selon son espece, du bestail selon son espece, & de tout reptile de la terre selon son espece: il y en entrera de tous par paires auec toy: à fin que tu les conserues en vie.
21 Tu prẽdras aussi auec toy de toute viande qu'on mange, & l'amasseras chez toy: à fin qu'elle soit pour mãger tãt à toy qu'à iceux
22 Et* Noé fit ainsi: selõ toutes les choses que Dieu luy auoit commandées. Ainsi fit-il.

ou, des princes, ou nobles, ou iuges, ou saincts. Sous 8.d.21 matth.15.d.19
ou, iugera c.120. ans sont le respit que Dieu dõna à l'homme pour s'amender.
ou, tyrans
voyez sus, au 2. verset
B
Voicy ce qui est aduenu à Noé ou, l'histoire de Noé
Ecclesiastique. 44.c.17
ou, outrage.
C
ou, extorsion.
Heb gopher. selon aucuns, cedre
ou, de ceste mesure,
D
Heb. 11.b.7

CHAP. VII.

¶ 1 *Noé & les siens entrez le deluge destruit tout.*

1 ET le Seigneur dit à Noé, Entre toy & toute ta maison en l'arche: car ie t'ay veu iuste deuant moy en ce temps.
2 Tu prendras de toutes bestes nettes sept & sept, le masle & sa femelle: mais des bestes non nettes, deux paires, le masle & sa femelle.
3 Aussi des oiseaux du ciel sept & sept, le masle & sa femelle: à fin que l'engeance en soit conseruée sur la terre vniuerselle.
4 Car apres sept iours ie feray pleuuoir sur la terre, par quarante iours & quarante nuicts: & raseray de dessus la terre toute substance que i'ay faite.

2. Pier. 2. a. 5
Heb. en ceste generation, C. entre les hommes de ceste aage.

5 Et

Matth.24. d.32 luc17.f.26 1.pier.3. d.20

5 Et* Noé fit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commandées.

6 Et estoit Noé aagé de six cens ans quand le deluge des eaux fut sur la terre.

7 Noé donc entra, & ses fils, sa femme, & les
B femmes de ses fils auec luy en l'arche pour les eaux du deluge,

8 Des bestes nettes & des bestes qui ne sont point nettes, & des oiseaux, & de tout ce qui se meut sur la terre:

9 Elles entrerent deux à deux à Noé en l'arche, à sauoir, masle & femelle, comme Dieu luy auoit commandé.

10 Et quand les sept iours furent passez, lors les eaux du deluge furent sur la terre.

11 En l'an six cens de la vie de Noé, au secõd mois, au dix septieme iour dudit mois: en ce iour-là mesme toutes les fontaines des grans gouffres furent rompues, & les ventailles du ciel furent ouuertes,

C 12 Et la pluye fut sur la terre quarante iours & quarante nuicts.

13 En ce iour la mesme, Noé entra auec Sem, Cham, & Iapheth ses fils, & sa femme, & les trois fẽmes de ses fils auec iceux, en l'arche.

14 Iceux, & tous animaux selon leur espece, & toutes bestes selon leur espece, & tous reptiles rampans sur la terre selon leur espece, & toutes volailles selon leur espece, & tous oiseaux, & toutes choses ayans plumes.

*ou, entretient

15 Ils* vinrẽt dõc de toute chair qui ha en soy esprit de vie, par couples en l'arche à Noé:

16 Et entrans le masle & la femelle de toute chair vinrent, ainsi que Dieu luy auoit commandé: puis le Seigneur l'enferma.

17 Alors fut fait deluge par quarante iours sur la terre: & les eaux creurent, & eleuerent l'arche, & fut eleuée de dessus la terre.

18 Et les eaux se renforcerent & accreurent mout sur la terre: & l'arche flottoit au dessus des eaux.

D 19 Et les eaux se renforcerent tresfort sur la terre, & couurirent les hautes montagnes qui sont sous le ciel vniuersel.

20 Les eaux se renforcerent de quinze coudées par dessus, si furent les montagnes couuertes.

Sapien.10. a.4 ecclesiastiq 39.c.28

21 *A donc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tant des volailles que des bestes, des animaux, de tous reptiles rampans sur la terre, & de tous hommes

22 Toutes choses q estoyẽt sur le sec, ayãs respiratiõ de vie en leurs narines, moururẽt.

23 Toute la substance donc qui estoit sur la terre, fut destruite: depuis l'homme iusques au bestail, iusqu'au reptile, & iusqu'à la volaille du ciel. Ainsi furent deffaits de la terre: *mais Noé seulement resta, & ceux qui estoyent auec luy en l'arche.

1.Pier.3. d.20

24 Et les eaux couurirent la terre par cent cinquante iours.

CHAP. VIII.

¶ *Le deluge passé, 18 Noé auec les siens sort de l'arche, 20 sacrifie au Seigneur, 21 & reçoit de luy promesse de ne plus punir le monde par deluge vniuersel, ains de le maintenir en son premier ordre.*

1 OR Dieu eut souuenance de Noé & de tous les animaux, & de toutes les bestes qui estoyent auec luy en l'arche: si fit passer vn vent sur la terre, & les eaux s'arresterent.

2 Et les fontaines des gouffres, & les vẽtailles du ciel furent reserrées, & la pluye fut retenue du ciel.

3 Et les eaux allant & venant se retirerent de dessus la terre. Et en la fin de cent cinquante iours s'abbaisserent.

4 Et au dix septieme iour du septieme mois, l'arche s'arresta sur les montagnes d'Armenie.

5 Et les eaux couloyent & s'abbaissoyent iusqu'au dixieme mois, & au premier dudit dixieme mois, les sommets des montagnes apparurent.

6 Puis en la fin de quarãte iours Noé ouurit la fenestre de l'arche, laquelle il auoit faite:

7 Si enuoya vn corbeau, lequel sortit, & al- B
loit & venoit iusqu'à ce que les eaux sechassent sur la terre.

8 Et en apres, il mit hors d'auec soy vne colombe, pour voir si les eaux se seroyent retirées de dessus la terre.

9 Mais la colombe ne trouuant point sur quoy asseoir la plante de son pied, retourna à luy en l'arche: car les eaux estoyent sur toute la terre. Et luy auançant sa main, la reprint & la retira à soy en l'arche.

10 Et quand il eut attendu encore sept autres iours: derechef il enuoya la colombe hors de l'arche.

11 Et au temps de vespre la colombe reuint à luy: & voicy en son bec vne *fueille d'oliue qu'elle auoit arrachée: lors Noé cognut que les eaux s'estoyent retirées de dessus la terre.

*ou, fueillage, rameau.

12 Si attendit encore sept autres iours, puis C
enuoya la colombe: mais elle ne retourna plus à luy.

13 Or aduint donc qu'en l'an six cens & vn de l'aage de Noé, au premier iour du premier mois, les eaux furent sechées de dessus la terre, & Noé ostant la couuerture de l'arche, regarda, & voicy le dessus de la terre estoit dessesché.

14 Et au vingt septieme iour du second mois, la terre fut seche.

15 Puis Dieu parla à Noé, disant,

16 Sors hors de l'arche, toy, ta femme, tes fils & les femmes de tes fils auec toy.

17 Fay sortir auec toy tous les animaux qui sont auec toy de toute chair: tãt des oiseaux que des bestes, & tous reptiles rampans sur la terre, & qu'ils produisent en la terre, & fructifient & multiplient sur la terre.

18 Ainsi donc Noé sortit, ses fils, sa femme, & D
les femmes de ses fils auec luy.

19 Tous animaux, tous reptiles, toutes volailles, tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sortirent hors de l'arche.

20 Et Noé edifia vn autel au Seigneur, & print de tout bestail net, & de toute volaille nette, si offrit holocauste sur l'autel.

*C'estoit vn sacrifice qu'on souloit brusler

21 Et le Seigneur* sentit vn odeur de repos: & dit en son cœur, Ie ne maudiray plus doresenauãt la terre, pour l'occasiõ de l'homme. *Car la conception du cœur de l'hõme est mauuaise dés sa ieunesse. Et si ne fraperay plus toute chose viuãte cõme i'ay fait:

*c'il eut aggreable. Sus 6.a.5 matth.15. b.19

22 Mais tant que la terre sera, les semailles & les moissons, le froid & le chaut, l'esté &

shiuer, le iour & la nuict ne cesserõt point.

CHAP. IX.

¶ 1 *Dieu renouuelle à Noé & à ses fils la premiere donation de toutes choses, & conferme le mariage. 4 Cõmandant de non mãger sang, defend toute cruauté: 9 fait & cõferme par signe son alliance perpetuelle auec Noé & toutes creatures. 20 Noé plante la vigne, s'enyure, 22 est mocqué de l'vn de ses enfans, 25 lequel il maudit, & benit les autres. 29 L'aage & la mort de Noé.*

1 ET Dieu °benit Noé & ses fils, & leur dit, *Fructifiez, multipliez, & remplissez la terre.

2 Et la crainte & frayeur de vous sera sur tous animaux de la terre, & sur toutes volailles du ciel, auec tout ce qui se meut sur la terre, & tous poissons de la mer, lesquels vous sont baillez entre vos mains.

3 *Tout ce qui se meut ayant vie, vous sera pour viande: ie vous ay donné le tout comme l'herbe verde.

4 *Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son °ame, qui est le sang d'icelle.

5 Et de fait, ie requerray vostre sang, le sang dy-ie de vos ames. De la main de tous animaux ie le requerray: & de la main de l'hõme, ie redemanderay l'ame de l'homme: de la main dy-ie de chacun sien °frere.

6 *Qui aura espandu le sang de l'homme en l'homme, son sang sera espandu: *car Dieu a fait l'homme à son image.

7 *Et vous fructifiez, croissez, engendrez en la terre, & multipliez en icelle.

8 Semblablement Dieu parla à Noé, & à ses fils qui estoyent auec luy, disant,

9 Or voicy, i'establi mon alliance auec vous & auec vostre semence apres vous,

10 Et auec toute creature viuãte qui est auec vous, tant des volailles que des bestes, & de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de l'arche, iusqu'à toute beste de la terre.

11 *Ie constitue donc mon pact auec vous: à fin que toute chair ne soit plus exterminée par les eaux du deluge, & qu'il n'y ait doresenauant nul deluge pour degaster la terre.

12 Puis Dieu dit, C'est le signe de l'accord que ie dõne entre moy & vo°, & entre toute creature viuãte q est auec vo°, à tousiours mais.

13 I'ay mis mon arc en la nuée, lequel sera pour signe de l'alliãce entre moy & la terre.

14 Et quand il aduiendra que i'auray couuert de nuées le dessus de la terre, l'arc apparoistra és nuées.

15 Si seray recors de mon pact, qui est entre moy & vo°, & entre toute ame qui vit en toute chair. Et n'aduiẽdra plus q les eaux soyẽt en deluge, pour exterminer toute chair.

16 L'arc donc sera és nuées, & le regarderay pour auoir memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu & toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre.

17 Ainsi Dieu dit à Noé, C'est le signe de l'alliance que i'ay estabi entre moy & toute chair qui est sur la terre.

18 Or les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cham, & Iaphet. Et Cham fut le pere de Chanaan.

19 Ces trois sont les fils de Noé, desquels la terre vniuerselle fut peuplée.

20 Et Noé commença à estre laboureur de terre, & planta la vigne:

21 Puis beut du vin, si s'enyura, & se descouurit au milieu de son tabernacle.

22 Et Cham le pere de Chanaan voyant les parties honteuses de son pere, il l'annonça dehors à ses deux freres.

23 Adonc Sem & Iapheth prindrent vn vestement, & le mirẽt sur leurs deux espaules, & en cheminant en arriere, couurirent la vergongne de leur pere: & leurs faces estoyent destournées, si qu'ils ne virent point les parties honteuses de leur dict pere.

24 Puis Noé s'esueilla de son vin, & quand il seut ce que son fils moindre luy auoit fait,

25 Lors il dit, Maudit soit Chanaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres.

26 En apres il dit, L'Eternel le Dieu de Sem soit benit, & luy soit fait Chanaan seruiteur.

27 Dieu °persuade en douceur Iapheth, & habite és tabernacles de Sem: & leur soit fait Chanaan seruiteur.

28 Et Noé vesquit apres le deluge, trois cens cinquante ans.

29 Tout le temps donc de Noé fut neuf cens cinquante ans, puis mourut.

CHAP. X.

¶ 1 *De la multiplication du genre humain par Noé & ses fils, & des commencemens des royaumes, & monarchies.*

1 S'Ensuyuent les genealogies des enfans de Noé, Sem, Cham, & Iapheth: ausquels nasquirent des enfans apres le deluge.

2 Les enfãs de Iapheth, sont Gomer, Magog, Madai, Iauan, Thubal, Mosoch, & Thiras.

3 Et les enfans de Gomer, Ascenez, Riphath & Thogorma.

4 Et les enfans de Iauan: Elisa, Tharsis, Cethim & Dodanim.

5 D'iceux furent diuisées les isles des nations, par leurs territoires: vn chacun en sa lãgue, selõ leurs familles entre leurs gens.

6 Item les enfans de Cham, sont Chus, Mesraim, Phut & Chanaan.

7 Et les enfans de Chus: Seba, Heuilah, Sabatha, Regma, & Sabathacha. Et les enfans de Regma: Saba & Dadan.

8 Et Chus engendra Nemrod: lequel deuint puissant en la terre.

9 Iceluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison dequoy° on dira, Cõme Nemrod, le fort veneur deuant le Seigneur.

10 Et le commencement de son regne fut Babel, Arach, Achad, Chalanne en la terre de Sennaar.

11 De ceste terre-la issit Assur, & edifia Niniue, & les °rues de la cité, & Chale,

12 Et Resen, entre Niniue & Chale, qui est grande cité.

13 Et Mesraim engendra Ludim, Anmaim, Laabim, Nephthuim,

14 Phetrusim, Chasluim, desquels sont issus les Philisthins, & Caphtorins.

15 Et Chanaan engendra Sidon son premier nay, & Heth.

16 Et Iebusi, Amorrhi, Gergasi,

17 Heui, Archi, Sini,

18 Aradi, Samari, Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Chananéens.

19 Et

*benit se prend cõme dessus chap. 1. c. 22 Sus. d. 28 & 8. c. 17

*Sus 1. d. 29

*Leuit. 17 d. 14.

*A me pour l'sang

*c. prochain. Matth. 26. c. 52 Apo. 13. c. 10 Sus 1. d. 27

Sus 1. d. 28 & 8. c. 18

Esa. 54. 9

*Asa. derechef.

*ou, facere tourner, ou eslargisse.

*c. on pour radire.

*Chalde. Rehoboth.

19 Et furent les termes deſdicts Chananéens depuis Sidon, quand tu viens vers Gerar, iuſqu'en Gaza, en tirant à Sodome & Gomorre, Adama, Seboim, iuſqu'à Laſa.
20 Iceux ſont les fils de Cham, ſelon leurs familles, langues, terres & nations.
21 Item à Sem pere de tous les enfans d'Heber, & frere aiſné de Iapheth, naſquirent des enfans.
22 Les* enfans donc de Sem ſont, Elam, Aſſur, Arphaxad, Lud & Aram. *1.Chron.1 6.17
23 Et les enfans d'Aram: Hus, Hul, Gether & Mes.
D 24 Et Arphaxad engendra Salé, & Salé engendra Heber.
25 Et à Heber naſquirent deux fils: le nom de l'vn, Phaleg. Car en ſon temps la terre fut diuiſée: & le nom de ſon frere Iectan.
26 Et Iectan engendra Elmodad, Saleph, Aſarmoth, Iaré,
27 Adoram, Vzal, Decla,
28 Et Hebal, Abimael, Saba,
29 Ophir, Heuilah & Iobab. Tous ceux-cy ſont les enfans de Iectan.
30 Et leur habitation eſtoit depuis Meſſa en venant en Sephar montagne d'Orient.
31 Iceux ſont les enfans de Sem ſelon leurs familles, langues, terres, & nations.
32 Telles donc ſont les familles des enfans de Noé, ſelon leurs lignées & gens, & d'iceux ont eſté diuiſées les nations en la terre apres le deluge.

CHAP. XI.

¶ 4 *Le baſtiment de Babel cauſe de la confuſion des langages.* 10 *L'aage & genealogie de Sem, iuſqu'à Abram:* 31 *l'iſſue d'iceluy auec ſon pere Tharé, Sarai & Lot:* 32 *& la mort d'iceluy Tharé.*

1 ALors toute la terre eſtoit d'vn meſme langage & parole.
2 Et aduint comme ils ſe departirent d'Orient, qu'ils trouuerent vne campagne en la terre de Sennaar, ou ils habiterent.
3 Et dirent l'vn à l'autre, Or ça, faiſons des briques, & les cuiſons au feu. Si eurent des briques au lieu de pierres, & eurent de l'argile au lieu de ciment.
4 Puis dirent, Or auant, edifions-nous vne cité, & vne tour, de laquelle le ſommet ſoit iuſqu'au ciel: faiſons que nous ayons renommée, ſi d'aduenture nous ſommes diſperſez ſur toute la terre.
5 Adõc le Seigneur deſcẽdit pour voir la cité & la tour qu'edifioyent les fils des hõmes.
6 Et le Seigneur dit, Voicy ce peuple eſt vn, & y a vn meſme langage entr'eux tous. Et ce eſt leur commencement de faire: & maintenant rien de tout ce qu'ils ont entreprins, ne ſera deſtourbé.
B 7 Or ſus, deſcendons & confondons illec leur langage, à fin qu'ils n'entendent le langage l'vn de l'autre.
8 Ainſi le Seigneur les diſperſa de là parmy toute la terre, & ceſſerent d'edifier la cité.
9 Partant ſon nom fut appelé Babel: car le Seigneur confondit illec le langage de toute la terre: & de là les eſpandit ſur la terre vniuerſelle.
10 S'enſuyuent* les generations de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphaxad, deux ans apres le deluge. *1.Chron.1 6.17
11 Et Sem apres qu'il eut engendré Arphaxad, veſquit cinq cens ans, & engendra fils & filles.
12 Item Arphaxad veſquit trente cinq ans, & engendra Salé.
13 Et Arphaxad apres qu'il eut engendré Salé, veſquit quatre cens trois ans, & engendra fils & filles.
14 Item Salé veſquit trente ans, & engendra Heber.
15 Et Salé apres qu'il eut engendré Heber, veſquit quatre cens trois ans, & engendra fils & filles. C
16 Item Heber veſquit trente quatre ans, & engendra Phaleg.
17 Et Heber apres qu'il eut engendré Phaleg, veſquit quatre cens trente ans, & engendra fils & filles.
18 Item Phaleg veſquit trente ans, & engendra Reu.
19 *Et Phaleg apres qu'il eut engendré Reu, veſquit deux cens neuf ans, & engendra fils & filles. *1.Chron.1 6.25
20 Item Reu veſquit trente deux ans, & engendra Sarug.
21 Et Reu apres qu'il eut engẽdré Sarug, veſquit deux cẽs ſept ans, & engẽdra fils & filles
22 Item Sarug veſquit trente ans, & engendra Nachor.
23 Et Sarug, apres qu'il eut engẽdré Nachor, veſquit deux cens ans, & engẽdra fils & filles
24 Item Nachor veſquit vingt neuf ans, & engendra Tharé. D
25 Et Nachor, apres qu'il eut engendré Tharé, veſquit cent dix neuf ans, & engendra fils & filles.
26 *Item Tharé veſquit ſeptante ans, & engendra Abram, Nachor & Aran. *1.Chron.1 6.26
27 Et voicy les genealogies de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor & Aran: & Aran engendra Lot. Ioſ.24.a.2
28 Et Aran mourut auant ſon pere en la terre de ſa natiuité en Vr des Chaldéens.
29 Et Abram & Nachor prindrent femmes, Le nom de la femme d'Abram fut Sarai: & le nom de la femme de Nachor, fut Melcha fille d'Aran, lequel eſtoit pere tant de Melcha que de Ieſcha.
30 Mais Sarai eſtoit ſterile, & n'auoit point d'enfant.
31 Or Tharé print ſon fils Abram, & Lot fils de ſon fils, le fils d'Aran, & Sarai ſa belle fille, femme d'Abram: & ſortirent enſemble d'Vr des Chaldéens, *pour aller en la terre de Chanaan. Si vinrent iuſqu'en [a] Charan: & demourerent là. Ioſ.24.a.2 nehe 9.b.7 iudith.5. a.6 act.7.a.4
32 Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans: puis mourut en Charan.

[a] Cité de Meſopotamie.

CHAP. XII.

¶ 1 *La cauſe de ceſte iſſue volontaire, ſauoir eſt le commandement de Dieu fait à Abram & la promeſſe de benediction par Chriſt.* 7 *Abram edifie ça & là des autels pour exercice & confeſſion de ſa foy au milieu des infideles:* 10 *deſcend en Egypte pour la famine:* 12 *ou ſa femme par luy deſaduouée, par le Roy du pays luy eſt enleuée, & puis rendue.*

OR le Seigneur auoit dit à Abram: *Va t'en de ta terre & de ton parentage, Act.7.a.3

& de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray.
2 Et ie te feray croistre en grande gent & te beniray, & magnifieray ton nom: à fin que tu sois benediction.
3 Ie beniray ceux qui te beniront, & maudiray ceux qui te maudiront: & si en toy serõt benites toutes les familles de la terre.
4 Abram donc s'en alla ainsi que le Seigneur luy auoit dit, & Lot alla auec luy. Adonc Abram estoit aagé de septantecinq ans quand il sortit hors de Charan.
B 5 Abram donc print Sarai sa femme, & Lot fils de son frere, & toute leur cheuance qu'ils auoyent acquise, & les ames qu'ils auoyent euës en Charan: si sortirent pour venir en la terre de Chanaan: puis paruindrent en icelle mesme terre.
6 Et Abram passa parmi la terre iusques au lieu de Sichẽ, & iusqu'en la plaine de More: & lors les Chananéens estoyent en la terre.
7 Et le Seigneur apparut à Abram, & dit, Ie donneray ceste terre à ta semence. Et Abram edifia illec vn autel au Seigneur qui luy estoit apparu.
8 Apres se transporta d'illec en la montagne vers l'Orient de Beth-el, & tendit son pauillon ayant Beth-el pour Occident, & Hai pour Orient: & edifia là vn autel au Seigneur, & inuoqua le nom du Seigneur.
9 Puis Abram s'en alla cheminant & s'auançant vers le Midi.
C 10 Adonc suruint vne famine en la terre: & Abram descendit en Egypte, pour habiter là vn temps. Car il y auoit grieue famine en la terre.
11 Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dit à Sarai sa femme, Voicy, ie cognoy que tu es belle femme à voir:
12 Et pourtant, quand les Egyptiens te verront, ils diront, Ceste femme est sa femme, & m'occiront: mais il te laisseront viure.
13 Dy donc ie te prie, que tu es ma sœur, à fin qu'à l'occasion de toy, il me soit bien fait, & que par ton moyen ma vie soit preseruée.
14 Or aduint comme Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens virent ceste femme qui estoit mout belle.
D 15 Les princes aussi de Pharao la virent, & la louerent enuers luy: si fut transportée en la maison de Pharao.
16 Lequel fit du bien à Abram à raison d'elle, & eut brebis, bœufs, asnes, seruiteurs, chambrieres, asnesses, & chameaux.
17 Mais le Seigneur flagella Pharao de grandes playes, & sa maison, à cause de Sarai femme d'Abram.
18 Adonc Pharao appela Abram, & luy dit, Pourquoy m'as-tu fait cecy? que ne m'as-tu aduerti que c'estoit ta femme?
19 Pourquoy as-tu dit, C'est ma sœur? Et ie l'auoye prinse pour moy à fẽme: mais maintenant, voicy ta femme, pren-la & t'en va.
20 Et il le recommanda à ses hommes: si le menerent hors, & sa femme, & tout ce qui luy appartenoit.

CHAP. XIII.

¶ 1 *La sortie d'Egypte:* 8 *la separation d'Abram & Lot, & l'occasion d'icelle:* 13 *la meschanceté des Sodomites.* 14 *Renouuellement de la promesse faite à Abram.*

1 ABram donc monta d'Egypte vers midy: luy, sa femme, & toutes les choses qu'il auoit: aussi Lot auec luy.
2 Et Abram estoit trespuissant en cheuance, & en argent, & en or:
3 Et s'en retourna par son chemin de Midi en Beth-el iusqu'au lieu ou parauãt il auoit dressé son tabernacle, entre Beth-el & Hai,
4 *Au lieu de l'autel que premieremẽt il auoit là fait: & inuoqua le nom du Seigneur. *Sus 12.b.7.*
5 Lot aussi qui cheminoit auec Abram, auoit brebis, bœufs, & tentes:
6 Et la terre ne les pouuoit contenir pour demourer ensemble: * car leur cheuance estoit abondante, tellement qu'ils ne pouuoyent habiter ensemble. B *Sous 36. a.7*
7 Ainsi il s'esmeut estrif entre les Pasteurs des troupeaux d'Abrã, & entre les Pasteurs des troupeaux de Lot: & alors les Chananéens & les Pherezïẽs habitoyẽt en la terre.
8 Et Abram dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de noise entre moy & toy, ny entre mes pasteurs & les tiens. Car nous sommes freres:
9 Toute la terre n'est-elle point à ton commandement? Depars-toy, ie te supplie, d'auec moy. Si tu vas à la seneſtre, i'iray à la dextre: & si tu elis la dextre, ie prendray la seneſtre.
10 Adonc Lot eleuant ses yeux, vid toute la plaine de Iordain, qui estoit (auant que le Seigneur eust destruit Sodome & Gomorre) par tout abbreuuée comme le iardin du Seigneur, & comme la terre d'Egypte, quand tu entres en Zoar. C
11 Et Lot eleut pour soy toute la plaine de Iordain, & s'en alla d'Orient: ainsi furent separez l'vn de l'autre.
12 Abram dõc habita en la terre de Chanaã, & Lot demoura aux villes de la plaine, & y dressa son tabernacle, iusques vers Sodome.
13 Or les gens de Sodome estoyẽt mauuais, & pecheurs grandement contre le Seigneur.
14 Alors le Seigneur dit à Abram, (apres que Lot fut separé d'auec luy) Leue tes yeux, & regarde du lieu ou tu es, vers Aquilon, Midi, Orient, & Occident. D
15 Car * toute la terre que tu vois, ie te la donneray & à ta semence à iamais. *Sus 12.b.7 Sous 15.d.*
16 Si feray ta semence cõme la poudre de la terre. Que si aucũ peut nõbrer la poudre de la terre, aussi pourra-il nombrer ta semẽce. *18, & 26. a.4. deut.34. b.4.*
17 Leue toy donc & te pourmene parmi la terre, en sa longueur, & en sa largeur, car ie te la donneray.
18 Abram donc remuãt son tabernacle, vint & habita en la plaine de Mamré: qui est en Hebron: & edifia là vn autel au Seigneur.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *En la deffaite de Sodome & Gomorre, faite par le roy Chodor-Lahomor & ses alliez,* 12 *Lot estant prins, est recoux auec les autres captifs, par Abram:* 18 *Melchi-zedec luy vient au deuant, auquel il fait le Roy de Sodome,* 22 *duquel ne se veut en rien enrichir.*

1 DEpuis il aduint qu'en ce temps-là que Amraphel roy de Sennaar, Arioch roy d'Elazar, Chodor-lahomor roy d'Elam, Thadal roy des Gentils,
2 Firent guerre contre Bera roy de Sodome, &

c. feray croistre.
à sa. tant de serfs que de bestes.
Heb. mon ame viue

& contre Berſa roy de Gomorre, & contre Senaab roy d'Adema, & contre Semeber roy de Seboim, & contre le roy de Balé, laquelle fut dite Segor:

*ſelon Ioſe. vallée.

3 Tous ceux-la s'aſſemblerent en la *plaine de Sidim: en laquelle *maintenant* eſt la mer ſalée.

4 Ils auoyent ſerui douze ans à Chodor-lahomor, mais au trezieme ils s'eſtoyent reuoltez.

5 Au quatorzieme an donc Chodor-lahomor vint & les Rois qui eſtoyent auec luy, & deſconfirent les Raphaims, en Aſtaroth, les Carnains & les Zurins en *Ham, & les Emins en la plaine de Cariathain.

*grec, auec eux

6 Et les Horiés és mõtagnes de Seir, iuſqu'à la plaine de Pharã, qui eſt aupres du deſert.

7 Puis retournerent & vinrent à An de Miſphat, laquelle eſt Cades, & batirent toute la region des Amaleciens, & auſsi les Amorrhéens qui habitoyent en Aſaſon-Thamar.

B 8 Lors iſsirent le roy de Sodome, le roy de Gomorre, le roy d'Adama, le roy de Seboim, & le roy de Balé, laquelle eſt Segor: ſi ordonnerent la bataille en la plaine de Sidim,

9 Contre Chodor-lahomor roy d'Elam, & contre Thadal roy des Gentils, & contre Amraphel roy de Sennaar, contre Arioch roy d'Elaſar: à ſauoir, quatre rois à l'encontre de cinq:

10 Et la plaine de Sidim eſtoit pleine de pluſieurs puits d'argile. Mais les rois de Sodome & Gomorre prindrent la fuite ſi furent là deffaits: & ceux qui eſtoyent demourez, s'enfuyrent en la montagne.

11 Or ils prindrent toute la cheuance de Sodome & Gomorre, & toute leur victuaille: puis s'en allerent.

12 Ils prindrent auſsi Lot fils du frere d'Abram & toute ſa ſubſtance, & s'en allerent: car il habitoit en Sodome.

C 13 Quelqu'vn qui en eſtoit eſchappé, ſuruint, & l'annonça à Abram Hebrieu qui habitoit en la plaine de Mamré, Amorrhéen, frere d'Eſcol & frere d'Aner, leſquels eſtoyent alliez auec Abram.

14 Quand donc Abram eut ouy que ſon frere eſtoit captif, il *equippa trois cens & dix-huict de ſes ſeruiteurs naiz en ſa maiſon: ſi les pourſuyuit iuſqu'en Dan.

*ou, tira hors de ſa maiſon.

15 Et la nuict il ſe diuiſa par bandes, contre eux, luy & ſes ſeruiteurs, & les deſconfit, & les pourſuyuit iuſqu'en Hobah qui eſt à la feneſtre de Damas.

16 Et ramena toute la cheuance, & auſsi Lot ſon frere, & la ſuſtance, & auſsi les femmes & le peuple.

17 Et le roy de Sodome s'en alla au deuant de luy apres ſon retour de la deſconfiture de Chodor-lahomor & des rois qui eſtoyẽt auec luy en la grande vallée, laquelle eſt la vallée royale.

Heb. 7.a.3 *Chad. miniſtre.

18 Melchiſedec* auſsi roy de Salem apporta pain & vin, & iceluy eſtoit *ſacrificateur du Dieu ſouuerain:

D 19 Et le benit, diſant, Benit ſoit Abram par le treshaut Dieu, poſſeſſeur du ciel & de la terre:

20 Et loué ſoit le Dieu ſouuerain qui a liuré tes ennemis entre tes mains. Et Abram luy donna decimes de toutes choſes.

21 Or le roy de Sodome dit à Abram, Donne moy les *perſonnes, & pren les biens pour toy.

*Heb. ames

22 Et Abram dit au roy de Sodome, *I'ay leué ma main au Seigneur le Dieu ſouuerain, poſſeſſeur du ciel & de la terre,

*Leuer la main, c'eſt iurer.

23 Que de toutes choſes qui ſont à toy, (voire depuis vn filiuſqu'à la courroye du ſoulier,) ie ne prendray rien de toy à fin que tu ne dies, I'ay enrichi Abram:

24 Fors ſeulement ce que les compagnons ont mangé, & la part des perſonnages qui ſont venus auec moy: à ſauoir, Aner, Eſcol & Mamré, leſquels prendront leur part.

CHAP. XV.

¶ 1 *Abram iuſtifié par foy en Dieu, luy promettant ſa faueur, 4 vn heritier, grande lignée, 7 la terre de Chanaan pour la tierce fois: 13 la ſeruitude d'Egypte, & la deliurãce d'icelle luy eſt predite, 13 & la promeſſe de Chanaan reiterée.*

1 APres ces choſes, la parole du Seigneur fut *donnée* à Abram en viſion, diſant, Abram, ne crain point, ie ſuis ton eſcuſſon, & ton loyer treſabondant.

2 Et Abram dit, Seigneur Eternel, que me donneras-tu? ie m'en vay ſans hoir: & celuy qui ha le gouuernement de ma maiſon eſt ce *Damaſec Elieſer.

*Grec, le fils Maſec de ma chãbriere.

3 Derechef Abram dit, Or voicy tu ne m'as point donné ſemence, & pourtant le ſeruiteur de ma maiſon ſera mon heritier.

4 Et voicy, la parole du Seigneur luy fut donnée, diſant, Iceluy n'aura point ton heritage: mais celuy qui ſortira de tes entrailles, ſera ton heritier.

Tranſl. cõmu. fils du deſpenſier.

5 Puis il le mena hors, ſi luy dit, *Contemple maintenant le ciel, & conte les eſtoilles, ſi tu les peux conter, ainſi (dit-il) ſera ta ſemence.

Rom. 4. c. 18

6 Et *Abram creut au Seigneur, & il luy reputa cela pour iuſtice.

Rom. 4. a. 3 gal. 3. a. 6

7 D'auantage il luy dit, Ie ſuis le Seigneur qui t'ay fait ſortir de Vr des Chaldéens, à fin de te donner ceſte terre en heritage.

Iaq. 2. d. 23

8 Et il dit, Seigneur Eternel, en quoy cognoiſtray-ie que ie l'heriteray?

B 9 Et il luy reſpondit, Pren-moy vne genice de trois ans, & vne cheure de trois ans, & vn mouton de trois ans, & vne turterelle, & vn pigeon.

10 Et il print toutes ces choſes, *& les partit par le milieu, & mit chacune partie l'vne à l'oppoſite de l'autre: mais il ne diuiſa point les oiſeaux.

Iere. 34. d. 18

11 Lors deſcendit vne volée *d'oiſeaux* ſur les corps, & Abram les effaroucha.

12 Or aduint quand le ſoleil ſe couchoit, que le ſommeil ſaiſit Abram: & voicy vne frayeur de grande obſcurité qui tomba ſur luy.

13 Adonc fut dit à Abram, *Sache pour certain que ta ſemence conuerſera en terre non ſienne, & ſeruira aux habitans d'icelle, & ſera affligée d'eux, par quatre cens ans.

Act. 7. a. 6

14 Toutesfois ie iugeray les gens auſquelles ils ſeruiront. Et apres ce, ils ſortiront auec grans biens:

C

15 Et toy, tu t'en iras auec tes peres en paix: ſi ſeras enſeueli en bonne vieilleſſe.

[a] c. apres quatre cens ans.

16 Et au[a] quatrieme aage ils retournerõt icy. Car l'iniquité des Amorrhéens n'eſt pas accõplie encore.

D 17 Or apres le ſoleil couché il y eut vne obſcurité, Et voicy vn four fumant, & vne lampe de feu paſſant entre ces choſes diuiſées.

Sus 12. b. 7 & 13. d. 15 ſous 26. a. 2 deut. 24. b. 4 2. Chron. 9 f. 26 1. Rois 4. c. 21

18 En*ce iour-la le Seigneur fit alliance auec Abram, diſant, Ie donneray ceſte terre à ta ſemence, * depuis le fleuue d'Egypte iuſqu'au grand fleuue d'Euphrates,

19 Les Ceniens, les Ceniziens, Cedmoniens,

20 Les Tethiẽs, les Pherezziens, les Raphaims,

21 Les Amorrhéens, les Chananéens, les Gergeſiens, & les Iebuſiens.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Sarai ſterile, donne Agar à Abram, 4 laquelle ayant conceu, meſpriſe ſa maiſtreſſe, 6 & pource eſtant mal-menée s'enfuit: 8 l'Ange la conſole, admonneſte & luy predit la multiplication de ſa lignée, & le nom, & les mœurs de ſon fils. 13 Elle inuoque le Seigneur, & le trouue veritable en ſa parole.*

1 LOrs Sarai femme d'Abram ne luy auoit enfanté nul enfant: mais icelle ayant vne chambriere Egyptienne nommée Agar,

2 Dit à Abram, Voicy maintenant le Seigneur m'a empeſchée d'enfanter. Va, ie te prie, à ma chambriere, ſi à l'aduenture ie ſeray[a] edifiée par elle.

[a] c. auoir enfans

3 Et Abram obeit à la voix de Sarai. Adonc Sarai femme d'Abram print Agar ſa chambriere Egyptienne, & la donna à femme à Abram ſon mari, apres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan.

4 Il entra donc à Agar, laquelle conceut. Or voyant qu'elle auoit conceu, elle deſpriſa enſoy-meſme ſa dame.

B

[a] ou, mon iniure eſt ſur toy.

5 Alors Sarai dit à Abram, [a] Le tort qu'on me fait eſt par toy, moy-meſme ie t'ay donné ma chãbriere en ton ſein: mais elle voyant qu'elle eſtoit enceinte, m'a meſpriſée en ſoy-meſme. Le Seigneur en iuge entre moy & toy.

[a] c. en ta puiſſance.

6 Lors Abram reſpondit à Sarai, Voicy, ta chambriere eſt [a] en tes mains, fay d'icelle comme bon te ſemblera. Et comme Sarai l'affligeoit, elle s'enfuit de ſa preſence.

7 Mais l'Ange du Seigneur la trouua aupres d'vne fontaine d'eau au deſert: laquelle eſt au chemin de Sur.

C 8 Si luy dit, O Agar, chãbriere de Sarai, d'ou viens-tu? & ou vas-tu? Et elle reſpondit, Ie m'enfuy de la preſence de Sarai ma dame.

9 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Retourne à ta dame, & humilie toy ſous ſa main.

10 Ie multiplieray (dit-il) ta ſemence: tellement qu'elle ne ſe pourra nombrer pour la multitude.

11 En apres il luy dit, Voicy, tu as cõceu & enfãteras vn fils, le nom duquel tu appelleras Iſmael: car le Seigneur a ouy ton affliction.

[a] c. fier, terrible.

12 Et celuy ſera homme [a] ruſtaut, la main duquel ſera contre vn chacun, & les mains de vn chacun contre luy, ſi habitera à l'endroit de tous ſes freres.

D 13 Adonc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit à elle. Toy Dieu tu me vois: Car elle dit, Ay-ie auſsi veu icy apres celuy qui me voit?

Sous 24. g. 62

14 *Parquoy elle appela ce puits, Le puits de [a] Lahai-roi. Iceluy eſt entre Cades, & Barad.

[a] c. du viuant qui me voit.

15 Agar donc enfanta vn fils à Abram. Et Abram appela le nom de ſon fils (que luy auoit enfanté Agar) Iſmael.

16 Lors Abram eſtoit aagé d'octante & ſix ans, quand Agar luy enfanta Iſmael.

CHAP. XVII.

¶ 1 & 10 *Dieu renouuelle & conferme par la circonciſion, ſon alliance auec Abram, 5 & change ſon nom en Abraham, 15 & de Sarai en Sara: 16 luy promet Iſaac, 17 Abraham s'en ſouſrit, 22 obeit au commandement de Circonciſion.*

1 ET Abram eſtant aagé de nonante neuf ans, le Seigneur s'apparut à luy, ſi luy dit, Ie ſuis [a] le Dieu tout-puiſſant. Fay que tu chemines deuant moy, & ſois entier,

[a] He. Sedai.

2 Et ie mettray mon alliance entre moy & toy, & ſi te multiplieray treſamplement.

3 Lors Abram ſe proſterna ſur ſa face: puis Dieu parla à luy, diſant,

4 Me voicy, & mon alliance ſera auec toy, & tu ſeras pere de maintes gens.

5 Et ton nom ne ſera plus appelé Abram, mais ton nom ſeras appelé Abraham: * car ie t'ay conſtitué pere de maintes gens:

Rom. 4. c. 17

6 Si te feray fructifier treſabondamment, & te feray *croiſtre* en peuples, & des rois procederont de toy:

7 I'eſtabliray dõc mon alliãce entre moy & toy, & entre ta ſemence apres toy, en leurs generatiõs par alliãce perpetuelle: à fin q̃ ie ſoye le Dieu de toy & de ta lignée apres toy

8 Et ie donneray à toy & à tes ſucceſſeurs apres toy, la terre ou tu es eſtranger: à ſauoir toute la terre de Chanaan en poſſeſſion perpetuelle: ſi ſeray leur Dieu.

B

9 Plus Dieu dit à Abraham, Tu garderas donc mon alliance, toy & ta ſemence apres toy en leurs aages.

10 Voicy mon pact que vous garderez entre moy & vous, & entre ta race apres toy, * Tout maſle d'entre vous ſera circonci:

Act. 7. a. 8

11 Et circoncirez la chair de voſtre [a] prepuce: * & ſera en ſigne de mon alliance entre moy & vous.

[a] C'eſt la peau qui couure la glande du membre de l'homme.

12 * Tout enfant maſle de huict iours ſera circonci entre vous & vos generations: tant le ſeruiteur natif de la maiſon, que le ſeruiteur acheté par argent de tout homme forain, qui n'eſt point de ta ſemence.

Rom. 4. b. 11

13 Celuy donc qui eſt nay en ta maiſon, & celuy qui eſt acheté de ton argent, ſera circonci: ſi ſera mon alliance en voſtre chair pour confederation perpetuelle.

Leu. 12. a. 3 luc 2. c. 21

14 Mais le maſle incirconci, duquel la chair de ſon prepuce ne ſera point taillée, ceſte perſonne-la ſera exterminée d'entre ſon peuple, pourtant qu'il a enfraint mon pact.

C

15 En apres Dieu dit à Abraham, Tu n'appeleras plus le nom de ta femme, Sarai, mais ſon nom ſera Sara,

16 Et la beniray: & auſsi d'icelle ie te donneray vn fils: Ie la beniray dy-ie, & elle ſera pour croiſtre en nations: auſsi rois des peuples procederont d'icelle.

17 Adonc Abraham ſe proſterna ſur ſa face, & ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, A ſauoir mon ſi à vn homme aagé de cent ans peut aduenir generation? & que Sara aagée de

de nonante ans, engendre?

Sous 18.b. 10,& 21.a.2

18 Puis dit à Dieu * A la mienne volôté que Iſmael viue deuant toy.

19 Et Dieu dit, Certainement Sara ta femme t'enfantera vn fils, & appeleras ſon nom Iſaac: & eſtabliray mon pact auec luy en alliance perpetuelle,& à ſa ſemẽce apres luy.

20 Et quãt eſt d'Iſmael, ie t'en ay exaucé. Voicy ie l'ay benit, & le feray fructifier & multiplier treſgrandement. Il engendrera douze princes: ſi le cõſtitueray pour croiſtre en grande gent.

D 21 Au reſte ie confermeray mon accord auec Iſaac, lequel Sara t'enfantera l'an qui vient en ceſte ſaiſon.

22 Et acheua de parler à luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

23 Or Abrahã print ſon fils Iſmael, & tous les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, & tous ceux qu'il auoit acheté de ſon argent: à ſauoir tous maſles qui eſtoyent des gens de ſa maiſon: ſi trancha la chair de leur prepuce en ce meſme iour-là, cõme Dieu luy auoit dit.

24 Or Abraham eſtoit aagé de nonante neuf ans quãd il circõcit la chair de ſõ prepuce:

25 Mais Iſmael ſon fils eſtoit en l'aage de treze ans, lors que la chair de ſon prepuce fut trenchée

26 En ce iour-la meſme Abraham fut circoncy, & Iſmael ſon fils.

27 Auſsi tous les maſles de ſa maiſon, tant les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, que ceux qui auoyent eſté achetez des eſtrangers par argent, furent circoncis auec luy.

CHAP. XVIII.

¶ 2 *Les Anges en forme de paſſans receus par Abraham,* 10 *luy promettent & à Sara lignée en leur vieilleſſe,* 13 *corrigent Sara ſe ſouſriant,* 20 *prediſent la deſtruction des Sodomites:* 24 *pour leſquels Abraham prie pluſieurs fois.*

Heb.13.a.2

1 DEr chef le Seigneur s'apparut à luy en la plaine de Mamré, & iceluy eſtoit aſſis à l'entrée de ſon pauillon, en la chaleur du iour.

2 Lors en iettant ſa veuë, regarda: & voicy trois perſonnages ſe preſenterent deuant luy: & luy les ayant aperceus, courut au deuant d'eux dés l'huis de ſon pauillon, & s'enclina en terre:

Heb. en tes yeux

3 Puis dit, Seigneur, ie te prie, ſi i'ay trouué grace* enuers toy, ne paſſe point maintenant outre ton ſeruiteur.

4 Ie requier qu'on prenne vn peu d'eau, & que vous lauiez vos pieds: puis vous repoſez ſous vn arbre,

5 Et i'apporteray vn morceau de pain à fin que vous ſuſtentiez vos cœurs, puis apres vous paſſerez: car pource eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ils dirẽt, Fay ainſi comme tu l'as dit.

Heb. Soin.

6 Et Abraham s'en alla haſtiuement en ſon pauillon vers Sara, à laquelle il dit. Depeſche toy, empaſte trois * meſures de fleur de farine, ſi en fay des gaſteaux au fouyer.

7 Puis Abrahã courut au troupeau, & print vn veau tendre & bon, ſi le donna au vallet qu'il ſe haſtaſt de l'appareiller.

8 Et print du beurre & du laict, & le veau qu'il auoit accouſtré, ſi le mit deuant eux. Lequel auſsi ſe tenoit aupres d'eux, ſous l'arbre, quand ils mangeoyent.

9 Adonc ils luy dirent, Ou eſt Sara ta femme? Et il reſpondit, La voila au pauillon. B

10 Lors Dieu dit, * le retourneray à toy * ſelõ le temps de la vie. Et voicy Sara ta femme aura vn fils. Et Sara l'ouit de l'huis de ſon pauillon, qui eſtoit derriere iceluy.

** R. Gerum. en ce temps cy, l'an qui vient & vous ſerez viuans.*

11 Or Abrahã & Sara eſtoyẽt deuenus vieux & en grande aage: ſi que les fleurs (qu'ont communement les femmes) eſtoyẽt ceſſées à Sara.

Grec. en ce temps-cy: à l'heure Chald. elle viuante

12 Lors Sara ſe ſouſrit en ſoymeſme, diſant, Apres que ie ſuis enuieillie, * & que monſieur eſt vieil, aurois-ie delectation?

13 Et le Seigneur dit à Abraham, Pour quelle cauſe a ry Sara? diſant, A ſauoir-mon s'il eſt certain que i'enfanteray, veu que ie ſuis ancienne?

Sus 17.c.19 ſous 21.a.1 rom. 9.b.9 1.Pie.3.a.6

14 Eſt-il quelque choſe difficile au Seigneur? Ie retourneray à toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la vie: & Sara aura vn fils.

15 Mais Sara le nia, diſant, Ie n'ay point ry: car elle eut crainte. Et il dit, Il n'eſt point ainſi, mais tu as ry.

16 Apres, ces perſonnages ſe leuerent de là, & regarderent contre Sodome: & Abrahã cheminoit auec eux, les conduiſant.

17 Et le Seigneur dit, Celeray-ie à Abraham ce que ie fay?

18 Veu que de luy doit venir vn peuple grãd & fort: * & qu'en luy ſeront benites toutes les nations de la terre? C

Sus 12.a.3 ſous 22.d

19 Car ie ſay qu'il commandera à ſes enfans & à ſa maiſon apres ſoy, qu'ils gardent la voye du Seigneur pour faire iuſtice & iugement: à fin que le Seigneur face venir à Abraham tout ce qu'il luy a dit. 17

20 Le Seigneur donc dit, Le cri de Sodome & Gomorre eſt multiplié, & leur peché eſt mout grief.

21 Ie deſcendray maintenant & verray, à ſauoir, s'ils ont accompli par fait ſelon le cri qui eſt paruenu à moy: & s'il n'eſt ainſi, que ie le ſache.

22 Ces perſonnages donc ſe retournans d'illec, cheminerent vers Sodome: mais Abraham eſtoit encore deuant le Seigneur,

23 Lequel s'approchant, dit, Voire mais deſtruiras-tu le iuſte auec le meſchant?

24 S'il y a cinquante iuſtes dedans la cité, les deſconfiras-tu? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante iuſtes qui ſont en icelle?

25 Ia ne t'aduienne que tu faces ceſte choſe-là ainſi, de mettre à mort le iuſte auec le meſchant: & que le iuſte ſoit cõme le meſchant: ia, dy-ie ne t'aduienne. Celuy qui iuge toute la terre, * ne fera-il point iugement? D

** C. ne iugera il point en equité & droiture?*

26 Et le Seigneur reſpondit, Si ie trouue en Sodome cinquante iuſtes dedens la cité, ie pardonneray à tout le lieu pour l'amour d'eux.

27 Adonc Abraham reſpondit, diſant, Voicy maintenant i'oſe parler à mõ Seigneur, combien que ie ſoye poudre & cendre.

28 Que s'il en defaut cinq de cinquãte iuſtes, deſtruiras-tu toute la cité pour cinq? Et il luy reſpondit, Ie ne la deſtruiray point ſi i'en trouue là quarantecinq.

29 Item, derechef parla à luy diſant, Que

s'il s'en trouue là quarante? Et il respõdit, Ie ne le feray pour l'amour des quarante.

30 Outreplus il dit, Ie requier que mon Seigneur ne se courrouce point, & ie parleray: Que si là en sont trouuez trente? Auquel il respondit, Ie ne le feray point, si i'en trouue là trente.

31 Encore dit, Voicy maintenant i'ose parler à mon Seigneur: Que si là en sont trouuez vingt? Et il luy respõdit, Ie ne l'abysmeray point pour l'amour des vingt.

32 Item il dit, Ie requier que mon Seigneur ne se courrouce point, & ie parleray encore ceste fois: Que si là en sont trouuez dix? Auquel il respondit, Ie ne l'abysmeray point pour l'amour des dix.

33 Et le Seigneur s'en alla quand il eut fini de parler à Abraham. Et Abraham retourna en son lieu.

CHAP. XIX.

¶ 4 *L'effort des Sodomites contre Lot, hoste des Anges,* 5 *leur infame peché & horrible punition de iceluy.* 16 *La deliurance de Lot & des siens.* 22 *L'exemption de Segor pour l'amour de luy.* 26 *La punitiõ de sa femme.* 33 *Sõ inceste auec ses deux filles, meres des Moabites & Ammonites.*

1 ET sur le vespre vinrent deux Anges en Sodome. Et Lot estoit assis à la porte de Sodome: & les voyant, il se leua pour aller au deuant d'eux, & enclina sa face en terre: puis dit,

2 Voicy, ie vous prie mes sieurs, retirez-vo⁹ maintenant en la maison de vostre seruiteur, logez-vous, lauez vos pieds: & de matin vous vous leuerez, si vous en irez vostre chemin. Lesquels respondirent, Non: mais nous passerons ceste nuict en la rue.

3 Et tant les contraignit qu'ils se retirerent chez luy. Or quand iceux furent venus en sa maison, il fit vn banquet, & cuit des pains sans leuain, & mangerent.

4 Mais auãt qu'ils s'en allassent coucher, les hõmes de la cité de Sodome enuirõnerẽt la maiso⁹ depuis le ieune iusqu'au vieil: & tout le peuple depuis vn bout iusqu'à l'autre.

*ou, tant les ieunes que les anciens.

5 Et appelans Lot, luy dirent, Ou sont les personnages qui sont venus de nuict vers toy? Ameine-les nous hors, à fin que nous les cognoissions.

6 Adonc Lot issit dehors à eux à la porte: & ayant fermé l'huis apres soy,

B 7 Il dit, Ie vous prie, mes freres, ne leur faites point de mal.

8 Voicy, i'ay deux filles, lesquelles n'ont point encore cognu d'hõme: ie les vous ameneray, si ferez d'elles cõme bõ vous semblera, moyennãt que ne faciez aucune chose à ces personnages: car à ceste condition ils sont venus sous l'ombre de mon toict.

9 Et ils luy dirẽt, Approche toy en ça. Puis dirẽt, Cestuy-cy est venu seul pour demourer comme estranger, & il *iugera? Maintenant nous te ferons plus de mal qu'à eux: * si faisoyent grand effort audit Lot, tant que ils s'approcherent pour rompre l'huis.

*iuger pour regir & gouuerner 2. Pier. 2. b. 8

10 Mais les personnages auancerent leurs mains, & retirerent Lot à eux en la maison, si fermerent l'huis,

11 *Et fraperent d'aueuglement les hommes qui estoyent à la porte de la maison, depuis le petit iusqu'au grand: tellement qu'ils se lasserent à cercher la porte.

*Sap. 19. c. 16

12 Alors les personnages dirent à Lot, Qui as-tu encore icy, soit gendre, ou fils, ou filles, ou quelque chose qui soit en la cité? Retire-les du lieu:

13 Car nous destruirõs ce lieu-cy, à cause que leur cri s'est eleué deuant le Seigneur, & il nous a enuoyé pour le destruire. C

14 Lot donc sortit, & parla à ses gendres qui deuoyent prendre ses filles: si leur dit, Leuez vous, vuidez de ce lieu, car le Seigneur destruira la ville, mais il sembloit à ses gendres qu'il se iouoit.

15 Puis quand l'aube du iour fut venue, les anges hasterent Lot, disans, Leue toy, prenta femme & tes deux filles qui se trouuent icy: à fin que tu ne perisses en la punition de la cité.

16 Et cõme il tardoit, * les personnages luy prindrẽt sa main & la main de sa femme, & de ses deux filles: pource que Dieu l'espargnoit: si l'emmenerent & le mirent hors de la cité. *Sap. 10. a. 6

17 Or quãd ils les eurent mis dehors, l'vn dit, Sauue ta vie, ne regarde point derriere toy, & ne t'arreste point en toute la plaine. Sauue toy en la mõtagne, à fin q̃ tu ne perisses. D

18 Et Lot respondit, Non, mon Seigneur: Ie te prie,

19 Voicy, ton seruiteur a maintenant trouué grace deuant toy, & a magnifié ta misericorde, laquelle tu m'as faite: à fin que tu preserues ma vie. Or ie ne me puis pas sauuer en la montagne, que mal ne me surprenne, & que ie ne meure:

20 Voicy, ceste cité prochaine pour m'enfuir, laquelle est petite: ie m'y sauueray maintenãt. N'est-elle point petite, & mõ ame viura?

21 Lors il me dit, voicy, ie t'ay aussi *exaucé en ceste chose-la: que ie ne subuertiray point la cité, de laquelle tu as parlé. *Heb. i'ay receu ta face. E

22 Haste toy, sauue toy là: car ie ne pourray rien faire iusqu'à ce que tu sois paruenu là. Partãt fut appelé le nõ de ceste cité Segor.

23 Comme le soleil se leuoit sur la terre, Lot paruint en Segor.

24 *Adonc le Seigneur fit plouuoir du ciel sur Sodome & Gomorre, souphre & feu de par le Seigneur. *Deut. 29. d. 23 esa. 13. d. 19 ier. 50. f. 40 ezech. 16. f. 48 ose 11. c. 8 am. 4. d. 11 luc 17. f. 29 iude b 7

25 Et subuertit icelles citez, & toute la plaine, & tous les habitans des villes, & germe de la terre.

26 Mais la femme de Lot regarda derriere soy, dont deuint *statue de sel. *C'est quelque chose dressée comme vne pierre. F

27 Et Abrahã se leuant du matin, vint vers le lieu ou il s'estoit arresté auec le Seigneur,

28 Et regarda contre Sodome & Gomorre, & sur toute la terre de ceste plaine: & lors vid vne fumée monter de la terre comme la fumée d'vne fournaise.

29 Et aduint que quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine, il eut souuenance d'Abrahã: & enuoya Lot de la destruction, quand il subuertissoit les citez, esquelles Lot habitoit.

30 Or Lot monta de Segor, & habita en la montagne, & ses deux filles auec luy. Car il craignoit de demourer en Segor: mais il habita en vne cauerne luy & ses deux filles.

31 Et

31 Et l'aiſnée dit, à la plus ieune, Noſtre pere eſt ancien: & ſi n'y a nul en la terre pour entrer à nous ſelon la couſtume de toute la terre.

32 Viẽ & baillõs du vin à boire à noſtre pere, & couchons auec luy: à fin que de noſtre dit pere nous conſeruions ſemence.

33 Elles donnerent donc à leur pere du vin à boire ceſte nuict-là: & l'aiſnée vint, & coucha auec ſon pere: mais il ne s'apperceut point quand elle ſe coucha, ne quand elle ſe leua.

G 34 Et le lendemain venu, l'aiſnee dit à la plus ieune, Voicy, ie couchay hier auec mon pere, baillons luy encore ceſte nuict du vin à boire: puis va & couche auec luy: à fin que de noſtre pere reſeruions ſemence.

35 En ceſte nuict-là donc elles donnerent encore à boire du vin à leur pere, & la plus ieune ſe leua & coucha auec luy: mais il ne s'apperceut point quand elle ſe coucha, ne quand elle ſe leua.

36 Ainſi les deux filles de Lot conceurent de leur pere:

37 Deſquelles l'aiſnée enfanta vn fils: & appela ſon nom Moab. Iceluy eſt pere des Moabites iuſqu'au iourd'huy.

38 Et la plus ieune auſsi enfanta vn fils, & oppela le nom d'iceluy, Ben-ami. Iceluy eſt le pere des enfans des Ammoniens iuſques auiourd'huy.

CHAP. XX.

¶ 1 *Abimelech enleue Sara deſaduouée pour femme par Abrahã.* 3 *Preſerué & chaſtié du Seigneur luy rend entiere,* 14 *& leur fait grans dons.* 17 *A la priere d'Abraham, ſanté luy eſt rendue & fecondité aux femmes de ſa maiſon.*

1 ET Abraham s'en alla de là en la terre de Midi: & demoura entre Cades & Sur: ſi fut eſtranger en Gerar.

2 Et dit de ſa femme, C'eſt ma ſœur. Abimelech dõc roy de Gerar enuoya, & print Sara

3 Mais Dieu vint à Abimelech de nuict par ſonge, ſi luy dit, Voicy, tu mourras pour la femme que tu as prinſe: car elle a eſpouſé vn mari.

4 Toutesfois Abimelech ne s'eſtoit point approché d'elle. Il reſpõdit dõc, Seigneur, occiras-tu ainſi la gent iuſte?

5 Iceluy ne m'a-il point dit, C'eſt ma ſœur? Et elle auſsi a dit, C'eſt mon frere? En ſimplicité de mon cœur, & en pureté de mes mains i'ay fait cecy.

6 Et Dieu luy dit par ſonge, Voire, ie cognoy que tu as ce fait en ſimplicité de ton
B cœur, mais auſsi ie t'en ay engardé, à fin q̃ tu ne pechaſſes cõtre moy. Au moyen dequoy ie ne t'ay point permis de la toucher.

7 Maintenant donc ren la femme à ceſt homme, car il eſt Prophete, & priera pour toy, à fin que tu viues. Mais ſi tu ne la rens, ſaches que tu mourras de mort, & tout ce qui eſt à toy.

8 Adonc Abimelech ſe leua de matin, ſi appela tous ſes ſeruiteurs, & dit toutes ces choſes (eux[a] eſcoutans) dont ils eurent grande crainte.

[a] *Heb. en leurs aureilles*

9 Puis Abimelech appela Abrahã, & luy dit,
C Que nous as-tu fait? & en quoy t'ay-ie offenſé, que tu as fait venir ſur moy & mon royaume grand peché? Tu m'as fait choſes qui ne ſont point de faire.

10 Derechef Abimelech dit à Abraham, [a] Que eſt-ce que tu as veu au moyen dequoy tu ayes fait ceſte choſe-cy?

[a] *ou, quel regard auois tu quãd tu faiſois ce?*

11 Auquel Abraham reſpondit, Pource que ie penſoye, Il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-cy, & ils me tueront à cauſe de ma femme.

12 Mais auſsi de fait elle eſt ma ſœur, fille de mon pere, combien qu'elle ne ſoit point fille de ma mere &, ſi m'a eſté *baillée* à femme. *Sus 12.c.13*

13 Or quand Dieu me fit departir de la maiſon de mon pere, ie dy à icelle: * Tu me feras ceſte grace-cy: en tout lieu là ou nous irons, dy de moy, C'eſt mon frere. *So[a] 21.c.13*

14 Alors Abimelech print ouailles, bœufs, ſeruiteurs & ſeruantes, ſi les dõna à Abraham, & luy reſtitua Sara ſa femme. D

15 Puis dit, Voicy mon pais à ton commandement: habite là ou il te plaira.

16 Et à Sara il dit, Voicy, i'ay donné à ton frere mille pieces d'argent: iceluy t'eſt [a] vne couuerture des yeux enuers tous ceux qui ſont auec toy, & enuers tous autres: & fut ainſi [a] repriſe.

[a] *A ſa.d'autant que le mari eſtant chef, doit eſtre cõme vn voile.*

17 Et Abraham fit priere à Dieu: & Dieu garit Abimelech, ſa femme & ſes chambrieres: puis enfanterent.

[a] *ou, ſe corrigea.*

18 Car le Seigneur auoit ſerré toute matrice de l'hoſtel d'Abimelech à l'occaſion de Sara femme d'Abrahã.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Iſaac nay, 4 circonci,* 8 *& ſeuré.* 10 *Agar auec ſon fils deiettée,* 17 *& par le Seigneur conſolée.* 22 *Alliance traitée & confirmée entre Abimelech & Abraham.*

1 OR le Seigneur viſita Sara * cõme il auoit predit: & luy fit ainſi qu'il auoit parlé. *Sus 17.c 19,& 18.*

2 * Et Sara conceut, & enfanta vn fils à Abraham en ſa vieilleſſe, en la ſaiſon que Dieu luy auoit dit. *b.10 Act. .a.8 gal.4.c 23*

3 Et Abraham appela le nom de ſon fils (qui luy eſtoit nay, & que luy auoit enfanté Sara) Iſaac. *heb.11.c.11*

4 Puis Abraham circoncit ſon fils Iſaac aagé de huict iours, * comme Dieu luy auoit commandé. *Sus 17.b. 10*

5 Or Abraham eſtoit en l'aage de cent ans quand Iſaac ſon fils luy naſquit. *mat.1.a.2*

6 Lors Sara dit, Dieu m'a fait rire: tous ceux qui l'orront, ſe riront auec moy.

7 Derechef dit, Qui euſt dit à Abraham, que Sara allecteroit enfans? Car ie luy ay enfanté vn fils en ſa vieilleſſe.

8 Et l'enfant creut & fut ſeuré. & Abrahã fit vn grãd cõuiue au iour que Iſaac fut ſeuré.

9 Et Sara vid le fils d'Agar Egyptienne (lequel elle auoit enfanté à Abrahã ſe moquer:

10 Dont dit à Abrahã, * Chaſſe ceſte ſeruante & ſon fils. Car le fils de ceſte ſeruante n'heritera point auec mon fils Iſaac. *Gal.4.d 30*

11 Et ceſte choſe deſpleut grandemẽt [a] deuant les yeux d'Abrahã pour l'amour de ſon fils. B

[a] *C. en ſoy-meſme*

12 Mais Dieu dit à Abraham, N'aye deſplaiſance en toy meſme pour l'enfant, & pour ta ſeruante. En toutes choſes que te dira Sara, obey à ſa voix: Car * en Iſaac te ſera appelée ſemence. *Rom.9.b.7 heb.11.d 18*

13 Ie feray auſsi que le fils de la ſeruãte croiſtra en peuple, pource que c'eſt ta ſemence.

14 Adonc Abraham ſe leua de matin, & print

du pain, & vne bouteille d'eau, ſi les bailla à Agar: & les mettant ſur l'eſpaule d'elle auec l'enfant luy donna congé. Puis elle ſe mit en chemin, & fut errante au deſert de Berſabé.

15 Or quand l'eau de la bouteille faillit, elle ietta l'enfant ſous vn arbriſſeau.

16 Si s'en alla, & s'aſsit à l'endroit loing d'vn traict d'arc. Car elle dit, Ie ne verray point la mort de l'enfant. Et elle eſtant aſsiſe vis à vis, eleua ſa voix & pleura.

C 17 Lors Dieu ouit la voix de l'enfant, & l'Ange de Dieu appela du ciel Agar, ſi luy dit, Qu'as-tu Agar? Ne crain point, car Dieu a ouy la voix de l'enfant *du lieu* ou il eſt.

18 Leue-toy prẽ l'ẽfãt, & le reçoy en ta main, car ie le multiplieray en grand peuple.

19 Et Dieu ouurit les yeux d'icelle laquelle voyãt vne fontaine d'eau, s'ẽ alla, & emplit la bouteille d'eau, ſi dõna à boire à l'enfant.

20 Or Dieu fut auec l'enfant, lequel deuint grand, & habita au deſert: il fut auſsi excellent archer.

21 Et demeura au deſert de Baran. Et ſa mere luy print vne fẽme de la terre d'Egypte.

22 Or aduint en ce temps-là qu'Abimelech & Phicol prince de ſon armée parla à Abraham, diſant, Dieu eſt auec toy en toutes les choſes que tu fais.

23 Maintenant donc, iure moy par Dieu, que tu ne me nuiras point, ny à mes enfans, ny à mes neueux. Selon la courtoiſie que ie te ay faite, tu me feras, & à la terre en laquelle tu as conuerſé.

24 Lors Abraham reſpondit, Ie iureray.

ou ſe plaignit à luy 25 Et Abraham *reprint Abimelech à l'occaſion du puits d'eau, que luy auoyent oſté les ſeruiteurs dudit Abimelech.

D 26 Auquel Abimelech dit, Ie n'ay point ſeu qui a fait ceſte choſe: mais auſsi tu ne m'en as point aduerti: & ſi encore ne l'ay ie poĩt ouy, ſinon auiourd'huy.

27 Adonc Abraham print des ouailles, & des bœufs, & les donna à Abimelech, & firent entr'eux-deux alliance.

28 Et Abraham mit à part ſept agneaux du troupeau.

29 Lors Abimelech dit à Abraham, Que veulent dire ces ſept agneaux-la, leſquels tu as fait mettre à part?

30 Et il reſpõdit, Ceſt q̃ tu prẽdras les ſept agneaux de ma main: à celle fin q̃ ils me ſoyẽt en teſmoignage que i'ay caué ce puits-cy.

C. le puits du iuremẽt 31 Et pource fut appelé ce lieu-la *Ber-ſabé: Car illec tous deux iurerent.

32 Ils traiterent donc alliance en Berſabé: Alors ſe leua Abimelech & Phicol prince de ſon armée, & retournerent à la terre des Philiſthins.

33 Et Abraham planta des arbres en Ber-ſabé: & là inuoqua le nom du Seigneur Dieu eternel:

34 Et habita en la terre des Philiſthins long temps.

CHAP. XXII.

¶ 1 5 *Les promeſſes ſont refaites à Abrahã, & confermées par ſermẽt apres auoir eſté eſprouué par le commandement du ſacrifice de ſon fils.* 20 *Il eſt conſolé par le meſſage,* 21 *du nombre des enfans de Nachor ſon frere.*

1 ET apres ces choſes Dieu tenta Abrahã, & luy dit, Abrahã. Et il reſpondit, Me voicy. Puis luy dit,

2 Pren maintenant ton fils vnique lequel tu aimes, Iſaac dy-ie, & t'en va au pais de Moria,* & l'offre là en holocauſte ſur vne des montagnes, laquelle ie te diray. *Heb. 11. d. 17*

3 Abraham donc ſe leuant de matin embaſta ſon aſne, & print deux ſeruiteurs auec luy, & Iſaac ſon fils. Et ayant coupé le bois pour l'holocauſte, ſe mit en chemin, & s'en alla au lieu que Dieu luy auoit dit.

4 Au troiſieme iour Abraham leuant ſes yeux, vid le lieu de loing,

5 Et dit à ſes ſeruiteurs, Arreſtez-vous icy auec l'aſne. Moy & l'enfant cheminerõs iuſques là, & quand aurons adoré, nous retournerons à vous.

B 6 Et Abraham print le bois de l'holocauſte, & le mit ſur Iſaac ſon fils. Et luy il print le feu en ſa main, & vn glaiue, & s'en allerent eux-deux enſemble.

7 Adonc Iſaac dit à Abraham ſon pere, Mon Pere? Abraham reſpondit, Me voicy mon fils. Et il dit, Voicy le feu & le bois: mais ou eſt l'agneau pour l'holocauſte?

8 Et Abraham reſpondit, Mon fils, Dieu ſe pouruoira d'agneau pour l'holocauſte. Et cheminoyent eux-deux enſemble.

9 Et eux eſtans venus au lieu que Dieu luy auoit dit, il edifia illec vn autel, & ordonna le bois: * ſi lia Iſaac ſon fils, & le mit ſur l'autel par deſſus le bois, *Iaq. 1. d. 21*

10 Et auançant ſa main, empoigna le glaiue pour decoler ſon fils.

11 Lors l'Ange du Seigneur luy cria du ciel, diſant, Abraham, Abraham. Lequel reſpondit, Me voicy.

12 Et il luy dit, Tu ne mettras point la main ſur l'enfant, & ne luy feras aucune choſe. C Car maintenant i'ay cognu que tu crains Dieu, veu que n'as eſpargné ton fils, ton vnique, pour l'amour de moy.

13 Et Abraham leua ſes yeux, & regarda. Et voicy derriere luy vn mouton retenu en vn buiſſon par ſes cornes. Adonc Abraham s'en va, & print le mouton, & l'offrit en holocauſte en lieu de ſon fils.

14 Et Abraham appela le nom de ce lieu-là, Le Seigneur verra. Dõt on dit auiourd'huy de la montagne, Le Seigneur ſera veu.

15 Et l'Ange du Seigneur appela Abraham du ciel, pour la ſeconde fois,

16 Diſant. * I'ay iuré par moy-meſme, dit le Seigneur, Pourautant que tu as fait ceſte choſe, & que tu n'as point eſpargné tõ fils, ton vnique, *Pſea. 104. a. 9 luc 1. g. 73 eccleſi. 44. d. 21 heb. 6. c. 13 1. macha. 2 f. 52*

17 Ie te beniray & multiplieray ta ſemẽce cõme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer: & ta ſemẽce poſſedera la porte de ſes ennemis,

18 Et * toutes natiõs de la terre ſeront benites en ta ſemence, pource que tu as obey à ma voix. D *Sus 12. a. 3 & 18. c. 18*

19 Ainſi Abraham retourna à ſes ſeruiteurs, leſquels ſe leuerẽt, & s'en allerẽt enſemble: & Abraham habita audit Ber-ſabé. *ſo 26. a. 4 eccleſiaſtiq 44. d. 25*

20 Et apres ces choſes, il fut annoncé à Abraham en diſant, Voicy, Melcha a auſsi enfanté des enfans à Nachor ton frere,

21 A ſa-

21 A ſauoir, Hus ſon premier nay, & Buz ſon frere, & Camuel pere d'Aram,
22 Et Caſed, & Aſau, & Pheldas, & Ied-laph,
23 Et Bathuel: & Bathuel a engẽdré Rebecca. Melcha enfanta iceux huict à Nachor frere d'Abraham.
24 Et la concubine d'iceluy nommée Roma enfanta auſsi, à ſauoir Tabée, Gahã, Thaas & Maacha.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Abraham pleure la mort de Sara,* 11 *& l'enſeuelit au champ acheté d'Ephron & des Hethiens:* 13 *leur ciuilité.*

1 OR Sara veſquit cent vingt ſept ans: c'eſt le temps de ſa vie.
2 Puis mourut en Ciriat-arba, qui eſt Hebron en la terre de Canaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & pleurer.
3 Et s'eſtant leué de deuant ſon mort, il parla aux enfans de Heth, diſant,
4 Ie ſuis forain & eſtranger entre vous, donnez moy appartenance de ſepulchre auec vo⁹, à fin que i'enſeueliſſe mõ mort, *l'oſtant* de deuant moy.
5 Les enfans de Heth reſpondirent à Abraham en luy diſant,
6 Seigneur, eſcoute nous, Tu es entre nous vn prince de Dieu, enſeueli ton mort en nos plus exquis ſepulchres. Nul de nous ne te refuſera ſon ſepulchre, que tu n'y enſeueliſſes ton mort.
7 Adonc Abrahã ſe leua & s'enclina deuant le peuple du pais des Hethiens,
8 Et parla auec eux, diſant, S'il vous plaiſt que i'enſeueliſſe mon mort de deuant moy, eſcoutez-moy: ſoyez interceſſeurs pour moy, enuers Ephron fils de Zoar,
9 A fin qu'il me dõne la cauerne double que il ha au bout de ſon chãp. Qu'il me la baille à pris ſuffiſant entre vous en poſſeſsion de ſepulchre.
10 Et Ephron reſidoit au milieu des Hethiens. Ephron donc Hethiẽ reſpondit à Abraham (oyans tous les Hethiẽs qui entroyẽt par la porte de ſa cité) diſant,
11 Non, mõ ſeigneur, eſcoute moy, ie te donne le chãp & la cauerne qui eſt en iceluy: ie te le baille en la pſence des fils de mõ peuple: puis que ie te le donne, enſeuelis-y tõ mort.
12 Et Abraham s'enclina deuant le peuple du pais:
13 Et parla à Ephron, oyant tout le peuple du pais, diſant, Mais s'il te plaiſt, ie te prie, eſcoute moy, ie bailleray l'argẽt du chãp. Reçoy-le de moy, puis i'enſeueliray mõ mort.
14 Et Ephrõ reſpõdit à Abrahã, en luy diſãt,
15 Mõ ſeigneur, eſcoute moy, la terre *vaut* quatre cẽs ſicles d'argent: mais qu'eſt-ce entre moy & toy? Enſeueli donc ton mort.
16 Et Abraham obeit à Ephron, & luy paya le argent dont il auoit parlé oyans les Hethiẽs, c'eſt à ſauoir quatre cens ſicles d'argẽt ayant cours entre les marchans.
17 Et le champ d'Ephron qui eſtoit en la cauerne double, regardant vers Mamré, tant le champ que la cauerne, & tous les arbres qui eſtoyent au champ, & en tous les limites à l'enuiron,
18 Fut liuré en poſſeſsiõ à Abrahã en la preſence de tous les Hethiens, entrans par la porte de la cité.
19 Et apres ce, Abrahã enſeuelit ſa femme Sara, en la double cauerne du champ vers Mãré, qui eſt Hebron, en la terre de Chanaan.
20 Le champ donc & la foſſe qui eſtoit en ice luy, fut liuré par les Hethiens, à Abraham en poſſeſsion de ſepulchre.

CHAP. XXIIII.

¶ 2 *La fidelité du ſeruiteur d'Abrahã tant enuers Dieu qu'enuers ſon maiſtre,* 15 *& ſa bonne rencontre au pourchas d'vne femme pour Iſaac.* 15 *L'honneſteté de luy, de Rebecca & de Laban.* 67 *Le mariage auec Rebecca.*

1 ET Abraham deuint ancien, & plein de iours. Et le Seigneur l'auoit benit en toutes choſes.
2 Or Abraham dit au plus ancien ſeruiteur de ſa maiſon qui auoit le gouuernement de tout ce qu'il luy appartenoit, *Mets ie te prie, ta main ſous ma cuiſſe, *Sous 47. g.29 ou hanche*
3 Et te feray iurer par le Seigneur Dieu du ciel & de la terre, que tu ne prennes point femme pour mon fils, des filles des Chananéens, entre leſquels i'habite:
4 Mais tu iras en mon pais & en mon parentage, pour prendre femme à mon fils Iſaac.
5 Et le ſeruiteur luy dit, Si parauenture la femme ne veut point venir auec moy en ce pais-cy, doy-ie remener ton fils au pais d'ou tu es ſorti?
6 Abraham luy dit, Garde que tu ne remenes là mon fils.
7 Le Seigneur Dieu du ciel, qui m'a retiré de la maiſon de mon pere, & de la terre de ma naiſſance, & qui a parlé à moy, qui m'a iuré, en diſant, *Ie donneray à ta ſemence ceſte terre, ie luy enuoyera ſon Ange deuãt toy, & d'illec prendras femme à mõ fils. *Sus 12.b.7 & 13.d.15 & 15.d.18*
8 Mais ſi la femme ne veut venir auec toy, tu ſeras quitte de ce iurement-cy, tant ſeulement ne remene point là mon fils. *ſous 26.a.4*
9 Adõc le ſeruiteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abraham ſon ſeigneur, & luy iura pour ceſte choſe-la.
10 Ainſi le ſeruiteur prenant dix chameaux, B d'entre les chameaux de ſon maiſtre, s'en alla, car il auoit tous les biens de ſon maiſtre en ſa main. Il partit donc & s'en alla en Naharim, en la cité de Nachor. *Grec Meſopotamie Chal. Syrie*
11 Et fit coucher les chameaux hors de la cité à vn puits d'eau, vers le ſoir, au temps qu'on ſort pour puiſer de l'eau.
12 Et dit, O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, donne-moy rencontre auiourd'huy, & fay grace à mon maiſtre Abrahã.
13 Voicy ie me tiendray aupres de la fontaine d'eau, pendant que les filles des gens de ceſte cité ſortent pour puiſer de l'eau.
14 La iuuẽcelle donc à laquelle ie diray, Abbaiſſe maintenant ta cruche à fin que ie boiue: & qui dira, Boy, & auſsi ie donneray à boire à tes chameaux, ſoit celle que tu as preparée à ton ſeruiteur Iſaac. Par icelle donc cognoiſtray-ie que tu as fait grace auec mon maiſtre. *Grec, ce*
15 Et aduint qu'auãt qu'il euſt acheué de parler, voicy Rebecca fille de Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frere d'Abrahã, ſortoit ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule.
16 Et la iuuencelle eſtoit treſ-belle de re

Grec, des Syriens

*Hethiẽs

*C. diuin. B

*heb. s'il eſt à voſtre ame

*heb. en plein argẽt

*C. citoyẽs & habitãs C

*Le ſicle ſelon Ioſeph vaut quatre drachmes. Ainſi ceſt deux cens quatre vingts frãcs 280 liures D

gard, vierge, ſi que l'homme ne l'auoit cognue. Et deſcendit à la fontaine, & emplit ſa cruche, & remontoit.

17 Adonc le ſeruiteur courut au deuant de elle, & dit, Donne moy maintenant vn petit d'eau de ta cruche à boire..

C 18 Et elle dit, Mon ſeigneur boy. Et incontinent deſcendit ſa cruche ſur ſa main, & luy donna à boire.

19 Et apres luy auoir donné à boire, elle dit, Auſsi i'en tireray pour tes chameaux, tant qu'ils auront beu à ſuffiſance.

20 Et legerement elle verſa ſa cruche és auges, & courut encore au puits pour y puiſer, & puiſa pour tous ſes chameaux.

21 Et ceſt homme s'eſmerueilloit d'elle, conſiderant ſans ſonner mot, pour ſauoir ſi le Seigneur auoit donné bon heur à ſon voyage, ou non.

22 Et quand les chameaux eurent acheué de boire, ceſt hõme tira des *aureillettes d'or d'vn demi ſicle, & deux bracelets ſur ſes mains, peſans dix ſicles d'or.

*ou, templettes. Ioſephus ornemens de teſte

23 Puis luy dit, A qui es-tu fille? Ie te prie, fay le moy ſauoir: & y a-il point lieu en la maiſon de ton pere pour nous loger?

24 Et elle luy reſpondit, Ie ſuis la fille de Bathuel, fils de Melcha, qu'elle enfãta à Nachor

25 Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup de paille & de fourrage, & auſsi lieu pour loger

26 Et ceſt homme s'agenouilla, & adora le Seigneur,

27 Et dit, Benit ſoit le Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, qui n'a point deſtitué de ſa grace & *fidelité mon maiſtre. Moy eſtãt en la voye, le Seigneur m'a conduit en la maiſon du frere de mon maiſtre.

*ou, verité

28 Et la iouuencelle courut, & annonça en la

D maiſon de ſa mere ſelon ces propos.

29 Or Rebecca auoit vn frere nommé Laban. Lors Laban courut dehors à ceſt homme vers la fontaine.

30 Et quãd il vid les aureillettes, & les bracelets és mains de ſa ſœur, & qu'il eut entendu les paroles de Rebecca ſa ſœur, diſant, Ceſt homme a ainſi parlé à moy. Il vint à iceluy, lequel eſtoit aupres des chameaux, vers la fontaine,

31 Et dit, Benit de Dieu, entre: pourquoy te tiens-tu dehors? I'ay preparé la maiſon, & le lieu pour tes chameaux.

32 Alors l'homme vint en la maiſon, & Laban deſarnacha les chameaux, & leur donna de la paille & du fourrage, & de l'eau pour lauer, tant les pieds d'iceluy, que les pieds des perſonnages qui eſtoyent auec luy.

33 Et luy preſenta à manger. Mais il dit, Ie ne mangeray point, iuſqu'à ce que i'auray recité mon cas. Et ice luy dit, Parle.

*Benir icy, eſt multiplier & enrichir

34 Il dit dõc, Ie ſuis le ſeruiteur d'Abraham.

35 Et le Seigneur a *benit grandement mon maiſtre & magnifié, & luy a donné brebis, bœufs, argent, or, ſeruiteurs, chambrieres, chameaux & aſnes.

36 Et Sara femme de mon maiſtre a engẽdré vn fils à mon maiſtre en la fin de ſa vieilleſſe, auquel il a donné tout ce qu'il ha.

37 Et mõ maiſtre m'a fait iurer, diſant, Tu ne prẽdras point femme à mõ fils des filles des Chananéens, en la terre deſquels i'habite.

38 Ains tu iras en la maiſon de mon pere, & à B ma famille, & prẽdras femme pour mõ fils.

39 Lors ie dy à mon maiſtre, Que ſi d'auentu re la femme ne venoit auec moy?

40 Et il me reſpondit, Le Seigneur *deuant lequel i'ay cheminé*, enuoyera ſon Ange auec toy, & fera proſperer ta voye, & prendras femme à mon fils de ma famille, & de la maiſon de mon pere.

41 Adonc ſeras exempt de mon adiuration, ſi tu paruiẽs à ma famille: & ſi on ne te la donne tu ſeras quitte de mon *adiuration.

*Grec malediction

42 Ie ſuis donc venu auiourd'huy à la fontaine, & ay dit, O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, s'il te plaiſt maintenant que tu faces proſperer ma voye par laquelle ie chemine.

43 Voicy, ie m'arreſte pres la fontaine de eau: que ſi vne pucelle ſort pour y puiſer, & que ie luy die, Donne moy maintenant à boire vn peu d'eau de ta cruche,

44 Et qu'elle me die, Boy, toy: & auſsi i'en puiſeray pour tes chameaux, icelle ſoit la femme que le Seigneur a preparée au fils de mon ſeigneur.

45 Auant que i'euſſe accompli de parler en mon cœur, lors voicy Rebecca eſt ſortie, ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule, & eſt deſcendue à la fontaine, & a puiſé. Puis ie luy ay dit, Donne moy maintenant à boire,

46 Et ſoudainement a abbaiſſé ſa cruche de deſſus ſon eſpaule, & a dit, Boy: & pareillement ie donneray à tes chameaux à boire. Et i'ay beu, & auſsi elle a donné à boire aux chameaux.

47 Puis ie l'ay interroguée, diſant, De qui es F tu fille? Et elle a reſpondu, fille de Bathuel, le fils de Nachor, que Melcha luy a enfanté. Lors luy ay mis les aureillettes ſur ſa face, & les bracelets ſur ſes mains.

48 Apres ie me ſuis agenouillé, & ay adoré le Seigneur, & ay benit le Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, lequel m'a conduit droitement, à fin que ie prinſe la fille du frere de mon maiſtre pour ſon fils.

49 Or maintenãt s'il vous viẽt à plaiſir de faire grace & fidelité à mon maiſtre, ſignifiez le moy, ou autremẽt dites le moy, à fin que ie m'en retire à dextre ou à ſeneſtre.

50 Et Laban & Bathuel reſpondirent, diſans, Ceſt affaire eſt procedé du Seigneur: no⁹ ne pouuons dire contre toy ne bien ne mal.

51 Voicy Rebecca à ton commandement, prenla, & t'en va, & quelle ſoit femme du fils de ton maiſtre comme Dieu *l'a dit.

*C. l'a ordonné

52 Et quand le ſeruiteur d'Abraham eut ouy leurs paroles, il s'enclina en terre, adorant le Seigneur.

53 Et apres le ſeruiteur tira des bagues d'argent & d'or & des veſtemens, & les donna à Rebecca. Et fit auſsi des preſens à ſon frere, & à ſa mere.

54 Puis mangerent & beurent, luy & les hommes qui eſtoyent auec luy, & logerent. Et quand ils furent leuez de matin, il dit, Renuoyez-moy à mon maiſtre.

55 Et le frere & la mere luy dirent, Que la fille demoure auec no⁹ à tout le moins *dix iours: puis apres elle s'en ira.

*Chal. par vn an & dix mois

56 Et il leur dit, Ne me retardez point, puis

que

que le Seigneur a bien addressé mon chemin. Renuoyez moy, & ie m'en retourneray à mon maistre.

G 57 Lors dirent, Appelõs la fille, & luy demandons son consentement. Ils appelerent dõc Rebecca, luy disans, Veux-tu aller auec ceste homme?

58 Laquelle respondit, I'iray.

59 Ainsi ils laisserẽt aller Rebecca leur sœur & sa [a] nourrice auec le seruiteur d'Abraham & ses gens.

a Gr. subſtãce, meſnage

60 Et ils benirẽt Rebecca en luy disãt, Tu es nostre sœur, sois fertile par mille milliõs, & q̃ ta semẽce possede la [a] porte de ses ennemis

a C. forteresse & puissance, cõme dessus cha. 22. d. 17 Sus 16. d. 14

61 Adonc se leua Rebecca & ses chambrieres, & monterent sur les chameaux, & suyuirent l'homme: lequel print Rebecca, & s'en alla.

62 *Or Isaac retournoit du puits du Viuant qui me voit: car il habitoit en la terre vers Midi.

63 Et Isaac estoit issu pour [a] prier au champ enuers le soir, & en eleuant ses yeux, il vid lors venir les chameaux

a Gr. s'esbatre, autrement mediter.

64 Semblablement Rebecca iettant sa veuë, vid Isaac, & saillit ius du chameau,

65 Disant au seruiteur, Qui est ceste hõme-la qui chemine par le champ au deuãt de no'? Et le seruiteur respondit, C'est mõ maistre. Adonc elle print vn voile, & s'en couurit.

66 Et le seruiteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il auoit faites.

67 Et puis Isaac l'amena au tabernacle de Sara sa mere. Si la print, & luy fut à femme, & l'aima. Ainsi Isaac se consola apres *le trespas* de sa mere.

CHAP. XXV.

¶ 1 *Abraham ha des enfans de Cetura, 5 ausquels il fit partage en dons, laissant l'heritage à Isaac, lequel, 10 apres la mort & sepulture d'Abraham, Dieu benit. 12 La posterité & mort d'Ismael. 23 La natiuité d'Esau & de Iacob. 28 Esau vend sa primogeniture.*

1 ET Abrahã print vne autre femme nommée Cetura, laquelle luy enfanta Zamram, Iecsan, Madan, Madian, Iesboc, & Sue.

1. Chro. 1. 6. 32

2 Et Iecsan engendra Saba & Dadan. *Et les enfans de Dadan furent, Assurim, Latussim, Laomim.

3 Et les enfans de Madian furent, Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Iceux tous sont les enfans de Cetura.

4 Et Abraham donna tout ce qu'il luy appartenoit à Isaac:

5 Mais aux fils de ses concubines il bailla dons: & les enuoya arriere de son fils Isaac vers la region d'Orient, luy encore viuãt.

6 Et les ans de la vie que vesquit Abraham, furent cent septante cinq ans.

7 Abraham donc defaillant mourut en bonne vieillesse ia ancien, & [a] rassasié, & fut mis ensemble auec son peuple.

a Grec plein de iours. Aucuns, saoul de viure.

8 Et Isaac & Ismael ses fils l'enseuelirent en la cauerne double, au chãp d'Ephron fils de Seor Hethien, laquelle est deuant Mambre:

B 9 C'est le champ que ledit Abraham auoit acheté des Hethiens. Là donc fut enseueli Abraham auec Sara sa femme.

10 Or aduint apres la mort d'Abraham, que Dieu benit Isaac son fils. *Et Isaac habitoit pres le puits du viuant qui me voit.

Sus 16. d. 14

11 S'ensuyuent les generations d'Ismael fils d'Abraham, que Agar Egyptienne, chambriere de Sara, enfanta audit Abraham.

12 Ceux donc sont les noms des enfans d'Ismael, nommément, & selon leurs generations. *Le premier nay d'Ismael, Nabaioth: apres Cedar, Adbeel, Mabsam,

1. Chroni. 1 b. 29

13 Masma, Duma, Massa,

14 Hadad, Thema, Ietur, Naphis, & Cedma.

15 Ceux-cy sont les enfans d'Ismael, & leurs noms, selon leurs bourgades & chasteaux. A sauoir, douze Princes entre leurs gens.

16 Les ans donc de la vie d'Ismael, furent cent trente sept ans. Ainsi defaillant, mourut, & fut mis ensemble auec son peuple.

17 Et habiterẽt depuis Heuila iusqu'à Sur: qui regarde vers Egypte, quãd tu viẽs en Assur. Iceluy s'arresta aupres de tous ses freres.

18 S'ensuyuent les generations d'Isaac, fils de C Abraham. Abraham engendra Isaac,

19 Et Isaac estoit aagé de quarante ans quãd il print à femme Rebecca fille de Bathuel Syrien de Mesopotamie, sœur de Laban Syrien.

20 Et Isaac supplia le Seigneur pour sa femme, pourtant qu'elle estoit sterile, & le Seigneur l'exauça. Et Rebecca sa fẽme cõceut:

21 Mais les enfans s'entrepoussoyent en son vẽtre: & elle dit, [a] Si ainsi est, pourquoy suis-ie? Lors s'en alla requerir le Seigneur.

a Transl. cõmune, Si ainsi me devoit aduenir, quel besoing m'estoit-il de conceuoir?

22 Et le Seigneur luy dit, Deux gens sont en tõ ventre, & deux peuples departirõt de tes entrailles. Et vn peuple surmontera l'autre peuple: * & le plus grãd seruira au moindre.

Rom. 9. c. 10

23 Et quand son temps d'enfanter fut accompli: voicy il y auoit deux gemeaux en son ventre.

24 Dont le premier qui sortit, estoit roux, & D tout comme vn vestement velu: & appelerent son nom Esau.

25 *Et apres il sit son frere tenant de sa main le talon d'Esau: & son nom fut appelé Iacob. Et Isaac estoit aagé de soixante ans, quand iceux nasquirent.

Osee 12. a. 3 matt. 1. a 2

26 Depuis les enfans deuinrẽt grans. Et Esau estoit homme entendu à la chasse, homme des champs, mais Iacob estoit homme [a] simple, se tenant és tabernacles.

a ou, entier, innocent.

27 Et Isaac aimoit Esau: car la venaison estoit sa viande. Mais Rebecca aimoit Iacob

28 Or comme Iacob cuisoit du potage, Esau reuint des champs, & estoit las.

29 Et Esau dit à Iacob, Donne moy à mãger, ie te prie, de ce potage roux: car ie suis las. Parquoy on appela son nom Edom.

30 Mais Iacob luy dit, Vẽd moy auiourd'huy le droit de ta primogeniture.

31 Et Esau respondit, voicy, ie m'en vay mourir. A quoy me seruira la primogeniture?

32 Et Iacob dit, Iure moy à ceste heure. * Et il luy iura. Ainsi il vendit sa primogeniture à Iacob.

Heb. 12. d. 16

33 Et Iacob donna à Esau du pain, & le potage de lentille: & il mangea, & beut, & se leua, & s'en alla. Ainsi Esau mespriſa sa primogeniture.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Isaac pour la famine va en Gerar, ou Dieu ratifie auec luy son alliance faite auec Abraham. 9 Est reprins du desaueu de sa femme. 16 Est de chassé pour sa prosperité. 24 Dieu le cõferme. 25 Il inuoque Dieu, 26 fait alliãce auec Abimelech.*

34 Eſau ſe marie contre le gré de ſes parens.

ET aduint qu'il y eut famine au pais, outre la premiere famine, qui fut au tẽps d'Abraham. Et Iſaac s'en alla vers Abimelech roy des Philiſthins en Gerar.

2 Alors le Seigneur luy apparut, & dit, Ne deſcẽ point en Egypte: demoure en la terre que ie te diray,

3 Habite en ce pais-cy, & ie ſeray auec toy, & te beniray. Car à toy, & à ta ſemence ie donneray toutes ces regions.* Et ie ratifieray le iuremẽt que i'ay iuré à Abraham ton pere.

*us 13.d.15 y 15.d.18

4 Et feray multiplier ta ſemence comme les eſtoilles du ciel: & donneray à tes ſucceſſeurs ces regions:* & toutes les gens de la terre ſe beniront en ta ſemence:

*us 12.a.3 y 18.c.18 y 22.d.17 y 8.c.19

5 Pource qu'Abraham à obey à ma voix, & a gardé mes ordonnãces, commandemens, ſtatuts & loix.

6 Iſaac donc demoura en Gerar.

B 7 Et quand il fut interrogué touchãt ſa femme par les gens du lieu, il reſpondit, C'eſt ma ſœur. Car il craignoit de dire, c'eſt ma femme: de peur que parauenture les hõmes du lieu ne le tuaſſent à cauſe de Rebecca, car elle eſtoit belle de face.

8 Or aduint apres pluſieurs iours, luy eſtãt là, qu'Abimelech roy des Philiſthins cõtemploit par la feneſtre: & vid lors Iſaac ſe iouant auec Rebecca ſa femme.

9 Adonc Abimelech appela Iſaac, & luy dit, Voicy, certes, c'eſt ta femme: & comment as-tu dit, C'eſt ma ſœur? Et Iſaac luy reſpondit, Car i'ay penſé que parauenture ie mourroye à cauſe d'elle.

C 10 Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu fait ce? Gueres ne s'en a fallu que quelque vn du peuple n'ait couché auec ta femme, & que tu n'ayes fait venir vn crime ſur nous.

11 Abimelech donc commanda à tout le peuple, diſant, Celuy qui touchera ceſt homme ou ſa femme, il mourra de mort.

*Grec, cent fois pl⁹ d'or qu'e. Tranſ. cõmune, au entieme. *C. menu teſtail*

12 Et Iſaac ſema en ceſte terre-là, & recueillit ceſte année-là cent *muids. Et le Seigneur le benit.

13 Lors ceſt homme accreut, & continuellement profitoit & croiſſoit iuſqu'à ce qu'il fut fort grand,

14 Et eut acqueſts de bercails & de bœufs, & grande meſgnie. Dont les Philiſthins eurẽt enuie ſur luy,

D 15 Tellement qu'ils eſtouperent tous les puits qu'auoyẽt cauez les ſeruiteurs de ſon pere, au temps de ſondict pere Abrahã, & les remplirent de terre.

16 Auſsi Abimelech dit à Iſaac, Depars-toy arriere de nous: car tu es beaucoup plus puiſſant que nous.

17 Iſaac donc s'en alla d'illec, & s'arreſta *pres du fleuue de Gerar, & habita là.

*Grec, en la vallée

18 Et Iſaac derechef caua les puits d'eau que on auoit cauë au temps d'Abrahã ſon pere: leſquels les Philiſthins auoyent eſtouppez apres la mort d'Abraham: & les nõma ſelon les noms que ſon pere leur auoit impoſez.

19 Les ſeruiteurs donc d'Iſaac fouyrent pres du fleuue: & trouuerent illec vn puits d'eau viue.

20 Mais les paſteurs de Gerar prindrẽt noiſe contre les paſteurs d'Iſaac, diſans, L'eau eſt noſtre: dõt il appela le nom du puits, *Eſec: par ce qu'ils auoyent eu diſſenſiõ auec luy.

*c. diſſenſiõ Grec, iniuſtice.

21 Apres fouyrent vn autre puits, pour lequel auſsi ils eſtriuerent, dont appela ſon nom *Sitenah.

E

*c. inimitié

22 Lors ſe tranſporta de là, & caua vn autre puits, pour lequel ils n'eurent point de noiſe, dõt il appela ſon nom *Rehoboth, diſant, Pource que maintenant le Seigneur nous a eſlargis, & nous à fait fructifier en la terre.

*C. eſlargiſſement.

23 Puis de là monta en Ber-ſabé.

24 Et le Seigneur luy apparut en ceſte meſme nuict, diſant, Ie ſuis le Dieu d'Abraham ton pere, ne crain point: car ie ſuis auec toy, & te beniray, & multiplieray ta ſemence, à cauſe d'Abraham mon ſeruiteur.

25 Adonc edifia illec vn autel, & inuoqua le nom du Seigneur, & dreſſa là ſon pauillõ: & les ſeruiteurs d'Iſaac y cauerent vn puits. F

26 Et Abimelech vint à luy de Gerar, & Achuzat ſon ami, & Phicol prince de ſon armée.

27 Mais Iſaac leur dit, Pour quelle raiſon venez-vo⁹ vers moy, veu que vous me hayez, & que m'auez deietté arriere de vous?

28 Et ils reſpondirent, Nous auons apperceu que le Seigneur eſtoit auec toy. Puis auons dit, Qu'il y ait maintenant ſerment enſemble entre nous & toy: traitons alliance auec toy,

29 A fin que tu ne no⁹ faces mal: ſi cõme nous ne t'auons point attouché, & ainſi que ne t'auõs fait que bien, & t'auons laiſſé aller en paix, entant que tu es benit du Seigneur. G

30 Adonc il leur fit vn conuiue, & mangerent & beurent,

31 Et ſe leuerent au matin, & iurerent l'vn à l'autre. Puis Iſaac les laiſſa aller, & s'en allerent d'auec luy en paix.

32 Or aduint en ce meſme temps que les ſeruiteurs d'Iſaac vinrent, & luy annoncerẽt des nouuelles du puits qu'ils auoyent cauë, luy diſans, Nous auons trouué de l'eau.

33 Et il l'appela *Seba. Pource le nom de la ville fut *dict* Ber-ſeba iuſqu'au tẽps preſẽt.

*C. ſelon le Grec, iuremẽt Tranſl. commune, Abondãce.

34 Et Eſau aagé de quarãte ans print à femme Iudith la fille de Beri Hethié, & Baſemath fille de Elon Hethien:

35 Et *icelles furent *en faſcherie d'eſprit à Iſaac & Rebecca.

*Sous 27. g. 46 *ou, rebelles

CHAP. XXVII.

¶ *27 La benediction d'Iſaac donnée à Iacob en lieu d'Eſau, 41 dont ſ'enſuiuent haines mortelles entre les freres, 42 la fuite de Iacob.*

1 ET Iſaac deuint ancié, & ſes yeux eſtoyẽt esblouis, tellement qu'il ne voyoit goute. Lors appela Eſau ſon fils aiſné, & luy dit, Mon fils. Et il luy reſpondit, Me voicy.

2 Il dit, Voicy, maintenant ie ſuis deuenu vieil, ie ne ſay point le iour de ma mort.

3 Maintenãt donc ie te prie, pren tes inſtrumens, ton carquois, & ton arc, & t'en va par les chãps chaſſer de la venaiſon pour moy.

4 Et m'appreſte viande appetiſſante comme ie l'aime: puis apporte-la moy, & que ie la mange, à celle fin que mon ame te benie deuant que ie meure.

5 Or Rebecca eſcoutoit cependant qu'Iſaac parloit à Eſau ſon fils. Eſau donc s'en alla par les champs chaſſer pour apporter de la venaiſon.

6 Adonc

6 Adonc Rebecca parla à Iacob son fils disant, Voicy, i'ay ouy ton pere parlãt à Esau ton frere, disant,
7 Apporte moy de la venaison, & me fay quelque chose sauoureuse, & i'en mãgeray, puis te beniray en la presence du Seigneur deuant que mourir.
B 8 Maintenant dõc mon fils, obei à ma voix en ce que ie te commande.
9 Or t'en va au bercail, & me pren là deux bõs cheureaux, à fin q̃ i'en face quelque chose d'appetit pour ton pere, ainsi qu'il aime:
10 A fin q̃ quãd tu l'auras porté à ton pere, & qu'il aura mãgé, il te benie deuãt sa mort.
11 Adonc Iacob respondit à Rebecca sa mere, Voicy, Esau mon frere est hõme velu, mais moy ie suis sans poil.
12 Si d'auenture mon pere me taste, lors ie seray reputé de luy comme vn abuseur, & feray venir sur moy malediction, & non benediction.
He. deuãt ses yeux
13 Et sa mere luy dit, Mon fils, ta malediction soit sur moy: seulement obei à ma voix, & va, & m'en pren:
14 Parquoy il s'en alla, & en print, & l'apporta à sa mere. Et sa mere appresta les viandes, telles que le pere d'iceluy aimoit.
15 Puis elle print les precieux vestemens de Esau son grand fils, qu'elle auoit chez elle en la maison, & en vestit Iacob son fils le plus ieune:
C 16 Et enueloppa des peaux de cheureaux ses mais, & la partie de son col q̃ estoit sãs poil.
17 Apres elle bailla en la main de sõ fils Iacob la viande, & le pain qu'elle auoit appresté.
18 Lors il vint à son pere, & luy dit, Mõ pere. Lequel respõdit, Me voicy, q̃ es-tu mõ fils?
19 Et Iacob dit à son pere, Ie suis Esau tõ premier nay, i'ay fait ainsi que tu m'auois dit. Leue toy maintenant, sieds toy, & mãge de ma venaison, à fin que ton ame me benisse.
20 Adonc Isaac dit à son fils, Qu'est-ce cy? Tu en as bien tost troué, mon fils. Et il dit, Le Seigneur tõ Dieu me l'a fait venir au deuãt
21 Derechef Isaac dit à Iacob, Mõ fils, approche toy maintenant, & ie te tasteray, à sauoir, si tu es ice luy mon fils Esau, ou non.
22 Iacob donc s'approcha de son pere Isaac, & il le tasta, puis dit, Ceste voix est la voix de Iacob: mais les mains, sont les mains d'Esau.
D 23 Et il le mescognut: car ses mains estoyent velues comme les mains de son frere Esau. Adonc il le benit,
24 Disant, Es-tu toy mon fils Esau? Et il respondit, Ie le suis. Puis dit,
Heb. 11. d. 20
25 Approche toy de moy, & que ie mange de la venaison de mon fils, à fin que mon ame te benisse. Et il luy presenta, & puis en mangea. Il luy apporta aussi du vin, & il beut.
26 Apres Isaac son pere luy dit, Approche toy maintenant, & me baise mon fils.
27 Et il s'approcha, & le baisa. Adonc il sentit l'odeur de ses vestemens, & le benit, disant, Voicy l'odeur de mon fils comme l'odeur du champ que le Seigneur a benit:
28 Dieu donc te doint de la rosée du ciel, & de la graisse de la terre, & abondance de froment & de moust.
29 Que les peuples te seruent, & que les nations te facent reuerence. Que tu sois seigneur de tes freres, & que les fils de ta mere te portent honneur. Ceux qui te maudiront, seront maudits: & ceux qui te benirõt, seront benits.
30 Et aduint quand Isaac eut accompli de benir Iacob, & que tant seulement Iacob issoit de la presence de son pere Isaac, lors son frere Esau reuint de la chasse, E
31 Lequel aussi mesme appresta des viandes, & les apporta à son pere: puis il luy dit, Que mon pere se leue & mange de la venaison de son fils, à fin que ton ame me benie.
32 Et Isaac son pere luy dit, Qui es-tu? Et il respondit, Ie suis tõ fils Esau, tõ premier nay.
33 Et Isaac fut estonné tant & plus, d'vn grãd espouãtement, & dit, Qui est & ou est donc celuy qui a chassé de la venaison, & m'en a apporté, & ay mangé de tout auant que tu vinsses: & l'ay beni, dont aussi il sera benit?
34 Or quand Esau eut entendu les paroles de son pere, il s'escria d'vn grand cri, & fut tresfort marri. Puis dit à son pere, Beni moy aussi bien, mon pere.
35 Mais il dit, Ton frere est venu par fraude, & a soustraitta benediction.
36 Lors il dit, A bõ droit fut appelé son nom Iacob: car voicy la secõde fois qu'il m'a deceu: *il a prins ma primogeniture, & voicy, maintenãt il vsurpe ma benediciõ. Puis dit, Ne m'as-tu point reserué de benediction? *Sus 25. d. 33*
37 Et Isaac respondit à Esau, disant, Voicy, ie l'ay constitué seigneur sur toy, & luy ay donné tous ses freres pour seruiteurs: si l'ay garni de froment & de vin. Et que te feray ie donc mon fils? F
38 Et Esau dit à son pere, N'as-tu qu'vne benediction mon pere? Beni moy aussi bien mon pere. Et Esau eleuant sa voix, pleura.
39 Et Isaac son pere respondit, luy disant, *Voicy, en la graisse de la terre sera ton habitation, & en la rosée du ciel en haut. *Heb. 11. d. 17*
40 Et viuras par ton espée, & seruiras à ton frere: mais il aduiendra que tu domineras, & escourras son ioug de dessus ton col.
41 Et Esau eut en haine Iacob, pour la benediciõ, dõt l'auoit benit son pere, & dit en son cœur, *Les iours du dueil de mõ pere s'approchent: adonc ie tueray Iacob mon frere. *Abdias 1. v. 10*
42 On denonça à Rebecca les paroles d'Esau son fils aisné, & elle enuoya, & appela Iacob son fils le plus ieune, & luy dit, Voicy Esau ton frere qui se veut conforter en te tuant. G
43 Maintenãt donc mon fils, obei à ma voix. Leue toy, & t'enfuy en Charan à Laban mon frere.
44 Et demoure auec luy quelques iours, iusqu'à ce que la colere de tõ frere soit passée,
45 Et que sa fureur soit destournée de toy, & ait oublié les choses q̃ tu luy as faites. Puis i'enuoyeray, & te retireray de là. Pourquoy seroye-ie priuée de vous deux en vn iour?
46 Et *Rebecca dit à Isaac, Ie suis fascheé de ma vie, pour les filles de Heth. Si Iacob prend femme des filles de Heth, cõme sont cestes-cy du pais, à quoy me sert la vie? *Sus 26. g. 35*

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *Isaac defend à Iacob de prendre femme des filles de Chanaan, ains chez Laban, de son parentage. 9 Esau prend femme chez Ismael. 12 Le Sei-*

gneur s'apparoit au deſſus d'vne eſchelle à Iacob allant vers Laban, & l'aſſeure par ſon alliance faite auec ſes ancêtres: 16 Iacob le recognoiſt, 18 marque le lieu, 20 fait vœu au Seigneur.

1 ET Iſaac appela Iacob, & le benit: & luy commanda, diſant, Tu ne prẽdras point femme des filles de Chanaan.

Oſee 12. d.14

2 Leue toy: *va en Padan-Haram, en la maiſon de Bathuel pere de ta mere, & de là pren pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere.

3 Et Dieu tout-puiſſant te benie, & te face fructifier, & te multiplie, à fin que tu *croiſſes* en congregation de peuples.

4 Et te doint la benediction d'Abrahã à toy & à ta poſterité auec toy, à fin que tu obtienes par heritage la terre ou tu as eſté eſtranger, laquelle Dieu a donnée à Abraham.

5 Iſaac dõc enuoya Iacob, lequel s'en alla en Padan-Harã à Laban fils de Bathuel, Syriẽ, frere de Rebecca, mere de Iacob & d'Eſau.

B 6 Et Eſau vid qu'Iſaac auoit benit Iacob, & qu'il l'auoit enuoyé en Padan-Haram, à fin que là il print femme pour ſoy: & qu'il luy auoit cõmandé, quand il le beniſſoit, diſant, Ne pren point femme des filles de Chanaã,

7 Et que Iacob auoit obei à ſon pere, & à ſa mere, & s'en eſtoit allé en Padan-Haram.

8 Voyant donc Eſau que les filles de Chanaan deſplaiſoyẽt és yeux d'Iſaac ſon pere,

9 Il s'en alla à Iſmael, & print à femme (outre les autres ieunes) Maheleth la fille d'Iſmael, fils d'Abraham, ſœur de Nabaioth.

10 Or Iacob partit de Berſabé, & s'en alla en Haram.

11 Et arriua en vn lieu, auquel il paſſa la nuict, pource que le ſoleil eſtoit couché. Il print donc des pierres du lieu, & les mit ſous ſa teſte, & dormit là.

C 12 Lors il ſongea, & voicy vne eſchelle eſtoit dreſſée ſur la terre, & le ſommet d'icelle touchoit au ciel, & les Anges de Dieu montoyent & deſcendoyent par icelle.

Sous 35.a.1 & 48.a.3

13 *Et voicy le Seigneur eſtãt au deſſus d'elle, diſant, Ie ſuis le Seigneur Dieu d'Abraham tõ pere & le Dieu d'Iſaac, ie dõneray la terre ſur laq̃lle tu dors, à toy & à ta ſemẽce.

Deut. 12.c. 20, & 19. c.14 Sus 26.a.4

14 *Et ta ſemence ſera comme la poudre de la terre, & ſera multipliée en Occident, & Orient, & Septentrion, & Midi, * & toutes les lignées de la terre ſeront benites en toy & en ta ſemence.

15 Et voicy, ie ſuis auec toy: & te garderay par tout ou tu iras: & te feray retourner en ceſte terre. Car ie ne te delaiſſeray point, iuſqu'à ce que i'auray fait ce que ie t'ay dit.

D 16 Or quand Iacob fut eſueillé de ſon dormir, il dit, Comment? le Seigneur eſt en ce lieu, & ie n'en ſauoye rien.

17 Et ayant peur, dit, Que ce lieu-cy eſt eſpouantable! ce n'eſt icy que la maiſon de Dieu, & cy eſt la porte du ciel.

Sous 31.b. 13

18 Et Iacob ſe leua au matin, * & print la pierre qu'il auoit miſe ſous ſa teſte, & la poſa pour enſeigne, & verſa de l'huile ſur le ſommet d'icelle,

c. maiſon de Dieu

19 Et appela le nom dudit lieu *Beth-el: mais toutesfois la cité auoit nom paruant Lus.

20 Et Iacob voua vn vœu, en diſant, Si le Seigneur Dieu eſt auec moy, & me preſerue en la voye par laquelle ie chemine, & me dõne du *pain à manger, & veſtement pour veſtir,

c. victuail le ou nourriture

21 Et que ie retourne en paix en la maiſon de mon pere, lors le Seigneur ſera mon Dieu.

22 Et ceſte pierre que i'ay miſe en ſigne, ſera la maiſon de Dieu, & de toutes choſes que tu m'auras données, ie te dõneray la diſme.

CHAP. XXIX.

¶ 2 Le moyẽ de l'entrée de Iacob chez Laban, 16 & de ſon mariage auec Lea & Rachel.

1 ET Iacob ſe *miſt en chemin, & s'en alla vers la terre du peuple *Oriental.

Heb. leue ſes pieds.
Heb. fils.

2 Et il regarda, & voicy vn puits en vn champ, & là aupres trois troupeaux de brebis giſans: car de ce puits-là les brebis eſtoyent abbreuuées, & y auoit vne groſſe pierre ſur la gueule du puits,

3 Et tous les troupeaux là reduits, ils rouloyent la pierre de la gueule du puits, & abbreuuoyent les troupeaux, puis remettoyẽt la pierre en ſon lieu ſur la gueule du puits,

4 Et Iacob leur dit, Mes freres d'ou eſtes vo⁹? Et ils reſpõdirẽt, No⁹ ſommes d'Harã.

5 Et il leur dit, Ne cognoiſſez-vous point Laban fils de Nachor? Et ils reſpondirent, Nous le cognoiſſons.

6 Derechef il leur dit, *Se porte-il biẽ? Leſquels dirent, Bien: & voicy Rachel ſa fille, qui vient auec le troupeau.

Heb. ha-il paix?

7 Et il dit, Or eſt-il encore grand iour, il ne eſt point temps de raſſembler le troupeau, abbreuuez les brebis & allez les repaiſtre:

8 Leſquels reſpondirent, Nous ne pouuons, iuſques à ce que les troupeaux ſeront aſſemblez, & qu'on oſte la pierre de la gueule du puits, pour abbreuuer les brebis.

9 Luy encore parlant auec eux, Rachel ſuruint auec ſes brebis, qui appartenoyent à ſon pere, car elle eſtoit bergiere. B

10 Or quand Iacob vid Rachel la fille de Laban, frere de ſa mere, & les brebis dudit Laban, frere de ſa ſuſdite mere, il s'approcha, & reuira la pierre de deſſus la gueule du puits, puis abbreuua les brebis de Laban, frere de ſa mere,

11 Et Iacob baiſa Rachel, & en s'eſcriant, pleura.

12 Adonc Iacob annõça à Rachel qu'il eſtoit frere de ſon pere, & auſsi fils de Rebecca: apres elle s'en courut, & le denõça à ſon pere

13 Et quand Laban eut entendu les nouuelles de Iacob fils de ſa ſœur, il courut au deuant de luy, & l'embraſſa, & le baiſa, & le fit venir en ſa maiſon: & iceluy recita à Laban toutes ces choſes:

14 Et Laban luy dit, Certes tu es mon os * & ma chair: & demoura auec luy l'eſpace d'vn *mois.

C. de mon ſang & parentage.
Heb. vn mois de iours.

15 Apres, Laban dit à Iacob, Me ſeruiras-tu pourtant que tu es mon frere? Declare moy quel ſera ton loyer.

16 Or Laban auoit deux filles, le nom de la plus grande, Lea: & le nom de la moindre, Rachel:

17 Mais Lea auoit *la veuë tendre, & Rachel eſtoit de belle forme & de beau viaire.

aucuns, chaſſieuſe.

18 Et Iacob aimoit Rachel, dont il dit, Ie te ſeruiray ſept ans pour Rachel ta plus ieune fille.

19 Et Laban reſpondit, Il vaut mieux que ie te la C

te la donne, qu'à vn autre homme: demoure auec moy.
20 Iacob donc ſeruit ſept ans pour Rachel, leſquels à ſon aduis luy furent comme peu de iours, pource qu'il l'aimoit
21 Apres, Iacob dit à Laban, Donne moy ma femme, & i'entreray à elle, car le temps eſt accompli.
22 Lors Laban aſſembla tous les perſonnages du lieu, & fit vn conuiue.
23 Mais quand ce vint au ſoir, il print Lea ſa fille, & la fit venir vers Iacob, q entra à elle
24 Et Laban donna Zelpha ſa chambriere à Lea ſa fille, pour chambriere.
25 Mais le matin venu, Iacob cognut que c'eſtoit Lea, donc dit à Laban, Qu'eſt-ce que tu m'as fait? N'ay-ie point ſerui chez toy pour Rachel? & pourquoy m'as-tu trompé?
ou on ne fait 26 Laban reſpondit, *Ceſte couſtume n'eſt point ainſi en noſtre païs, de donner la plus petite deuant l'aiſnée.
27 Accompli vne ſemaine pour elle, & ie la te donneray auſsi pour le ſeruice que tu feras encore ſept autres années.
D 28 Iacob donc fit ainſi, & accomplit la ſemaine d'icelle:
29 Et Laban luy donna à femme Rachel ſa fille: & Laban bailla Bala ſa chambriere, à Rachel ſa fille pour chambriere.
30 Il entra donc auſsi à Rachel, & aima plus Rachel que Lea: & ſeruit à iceluy encore ſept autres ans.
31 Et le Seigneur voyant que Lea eſtoit haye, luy ouurit la matrice: mais Rachel eſtoit ſterile.
32 Et Lea conceut, & enfanta vn fils, & appela ſon nom Ruben. Car elle dit, Pource que le Seigneur a regardé mon affliction, auſsi maintenant mon mari m'aimera.
33 Derechef elle conceut, & enfanta vn fils, & dit, Pource que le Seigneur a entendu que i'eſtoye haye, il m'a auſsi donné ceſtuy-cy: & appela ſon nom Simeon.
34 Et elle conceut encore, & enfanta vn fils, & dit, Or à ceſte fois mon mari s'accointera à moy: car ie luy ay enfanté trois fils: partant ſon nom fut appelé Leui.
35 Outreplus elle conceut & enfanta vn fils, & dit, A ceſte fois confeſſeray-ie le Seigneur, *Parquoy elle appela ſon nom Iuda: puis ceſſa d'enfanter.
Mat. 1. a. 2

CHAP. XXX.

¶ 1 *Ce que leſdites Lea & Rachel font, deſirãs auoir enfans, & les noms d'iceux.* 31 *Accord du ſalaire de Iacob auec Laban.* 37 *Brebis & cheures tachetées moyen des richeſſes de Iacob.*

1 LOrs Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Iacob, elle eut enuie contre Lea ſa ſœur: & dit à Iacob, Donne moy des enfans, autrement ie mourray.
2 Et Iacob tout courroucé contre Rachel, reſpondit, Suis-ie au lieu de Dieu qui t'a empeſché le fruict du ventre?
C. pour moy: dont i'auray enfant, lequel ie tiendray cõme mien 3 Et elle dit, Voicy ma chambriere Bala, entre à elle, & elle enfantera ſur mes genoux, & ie ſeray edifiée de par elle.
4 Elle luy donna donc Bala ſa chambriere à femme. Et Iacob entra à elle.
5 Laquelle conceut, & enfanta vn fils audit Iacob.
6 Lors Rachel dit, Dieu m'a *iugée, & a auſsi exaucé ma voix, & m'a dõné vn fils: pourtant appela ſon nom Dan.
C. a maintenant veu mon droit.
7 Puis Bala chambriere de Rachel conceut encore, & enfanta le ſecond fils audit Iacob. B
8 Lors Rachel dit, I'ay iouſté d'vne iouſte excellente contre ma ſœur, dont i'ay eu victoire: & appela ſon nom Nephthali.
9 Adonc Lea voyãt qu'elle auoit ceſſé d'enfanter, print Zelpha ſa châbriere, & la donna à Iacob pour femme.
10 Et Zelpha chambriere de Lea enfanta audit Iacob vn fils.
11 Alors Lea dit, C'eſt en *bande: & appela ſon nom Gad.
Les autres à la bonne heure
12 Derechef Zelpha chambriere de Lea enfanta le ſecond fils audit Iacob.
13 Lors Lea dit, C'eſt pour ma beatitude. Car les filles me diront bien heureuſe: & appela ſon nom Aſer.
14 Et Rubẽ s'en alla au temps de la moiſſon des bleds, & trouua des *mandragores au champ, & les apporta à Lea ſa mere. Lors Rachel dit à Lea, Donne moy, ie te prie, des mandragores de ton fils.
Herbe ayãt figure humaine.
15 Elle luy reſpondit, Te ſemble-il peu de choſe de ce que tu as vſurpé mon mari, ſi auſsi tu ne prẽs les mãdragores de mõ fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme dõc ceſte nuict auec toy pour les mandragores de ton fils.
16 Et quãd Iacob reuint au veſpre des châps, C Lea ſortant au deuant luy dit, Tu entreras à moy, car ie t'ay loué en marchandant, pour les mandragores de mon fils: & dormit auec elle ceſte nuict-là.
17 Et Dieu exauça Lea, & elle conceut, & enfanta à Iacob le cinquieme fils.
18 Lors elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, pource que i'ay donné ma châbriere à mon mari: & appela ſon nom Iſſachar.
19 Puis Lea conceut, & enfanta à Iacob le ſixieme fils.
20 Lors Lea dit, Dieu m'a douée d'vn bon douaire, à ceſte fois mon mari me hantera, car ie luy ay engendré ſix enfans. Et appela ſon nom Zabulon.
21 Puis apres engẽdra vne fille, & appela ſon nom Dina.
22 Et Dieu eut ſouuenance de Rachel, & l'e- D xauça, & ouurit ſa matrice:
23 Alors elle conceut & enfanta vn fils, & dit, Dieu m'a oſté mon opprobre.
24 Et appela ſon nom Ioſeph, diſant, Le Seigneur m'adiouſtera vn autre fils.
25 Quand donc Rachel eut enfanté Ioſeph, lors Iacob dit à Laban, Renuoye moy, & ie m'en retourneray en mõ lieu & en mõ païs.
26 Baille-moy mes femmes & mes enfans, pour leſquels ie t'ay ſerui, & ie m'en iray, car tu as cognu mon ſeruice duquel ie t'ay ſerui.
27 Et Laban luy reſpondit, Ie te prie que ie trouue grace deuant toy. I'ay apperceu que le Seigneur m'a benit au moyen de toy.
28 Eſtime moy tõ ſalaire & ie te le bailleray.
29 Et luy reſpondit, Tu cognois comment ie t'ay ſerui, & quel a eſté tõ acqueſt auec moy E
30 Car tu auois peu auant que ie vinſſe, mais il eſt accreu grandement: & ſi le Seigneur t'a benit *à mon entrée: & maintenant quand *Heb. à mes pieds.*

en feray-ie autant pour ma maiſon?
31 Et il luy dit, Que te donneray-ie? Et Iacob reſpondit, Tu ne me dõneras rien ſi tu veux faire ceſte choſe-cy: encore ie paiſtray & garderay tes brebis.
32 Que ie paſſe aujourd'huy parmi tout le troupeau, ſeparant d'illec toutes les brebis piccotées & tachetées: & tous les roux d'entre les agneaux: pareillemẽt les tachetées & piccotées d'entre les cheures: & cela me ſera pour ſalaire.
33 Et [a] d'icy en là [b] ma loyauté teſtifiera pour moy, & viendra en auant pour mon loyer en ta preſence. Ainſi tout ce qui ne ſera point *trouué* piccoté ou tacheté entre les cheures & roux entre les agneaux, le larcin ſoit ſur moy
34 Lors Laban dit, Voicy ie ſouhaite qu'il ſoit fait ſelon ta parole.
F 35 Et en ce iour-là il ſepara les boucs marquez & tachetez, & toutes les cheures marquées & tachetées: tout ce en quoy eſtoit blancheur: & tout ce qui eſtoit roux entre les agneaux: puis les bailla en la main [c] de ſes fils
36 Et interpoſa chemin de trois iours entre ſoy & Iacob. Et Iacob paiſſoit le reſidu du bercail de Laban.
37 Iacob donc print des verges verdes de peu plier, de coudrier, & de chaſtaignier, & pela les eſcorces blãches, deſcouurant le blanc qui eſtoit ſur les verges.
38 Et mit les verges qu'il auoit pelées dedans les auges aux guais des eaux, auſquels venoyent les brebis pour boire, l'vne vis à vis de l'autre, à fin qu'elles entraſſent en chaleur quand elles viendroyent boire.
G 39 Et les brebis s'eſchauffoyent pres des verges, & agneloyent des brebis marquées, piccotées & tachetées.
40 Iacob donc ſepara les agneaux, & les mit deuant les brebis marquées, & tout ce qui eſtoit roux au troupeau de Labã: & poſa ſon parc à part ſoy, & ne le mit point aupres du troupeau de Laban.
41 Et quand les brebis haſtiues venoyent en chaleur, Iacob mettoit les verges dedens les auges deuant les yeux du bercail: à fin que elles conceuſſent en regardant les verges.
42 Mais quand les brebis eſtoyẽt tardiues, il ne les mettoit point. Et les tardiues appartenoyẽt à Labã & les haſtiues à Iacob. Ainſi ceſt homme fut enrichi treſgrandement: & eut gros troupeaux, chãbrieres, & vallets, chameaux, & aſnes. CHAP. XXXI.

¶ 1 *Iacob enuié de Laban & ſes enfans, ſuyuant le commandement de Dieu & le conſeil de ſes femmes, s'en retourne à ſon pere, ſans dire Adieu.* 34 *Rachel n'eſt trouuée ſaiſie des Idoles de Labã, par elle priſes.* 24 *Dieu garde Iacob, pourſuiuy par Laban.* 44 *Tous deux ſolennellement appointez, s'en vont chacun ſon chemin.*

1 OR il ouit les parolles des enfans de Laban, diſans, Iacob à emporté tout ce qui appartenoit à noſtre pere: & de ce q. eſtoit à noſtre pere, il en a fait toute ceſte gloire.
2 Et Iacob apperceut à la face de Laban, que il n'eſtoit point enuers luy cõme au parauãt.
3 Et le Seigneur dit à Iacob, Retourne au pais de tes peres, & à ta nation, & ie ſeray auec toy.
4 Iacob donc enuoya, & appela Rachel & Lea au champ ou il paiſſoit les brebis, auſquelles il dit,
5 Ie cognoy à la face de voſtre pere, qu'il ne eſt point enuers moy cõme par cy deuãt: toutesfois le Dieu de mon pere a eſté auec moy
6 Et vous ſauez que de toute ma puiſſance i'ay ſeruy à voſtre pere,
7 Lequel m'a abuſé, & changé mõ loyer par dix fois: mais Dieu ne luy a point permis qu'il me fiſt mal.
8 Quand il diſoit ainſi, Les piccotées ſerõt ton loyer: lors toutes les brebis en agneloyent des marquées.
9 Et Dieu à oſté le bien de voſtre pere, & B me l'a donné.
10 Et aduint au temps que les brebis ſont en chaleur, ie leué mes yeux, & lors vey en ſonge les boucs ſaillir ſur les cheures marquées, piccotees & rayées.
11 Et l'Ange de Dieu me dit en ſonge, Iacob. Et ie dy, Me voicy.
12 Et il dit, Leue maintenant tes yeux, & regarde tous les boucs ſautans ſur les cheures marquées, piccotées, & rayées. Car i'ay veu tout ce que Laban t'a fait.
13 Ie ſuis Dieu de Beth-el, *ou tu oignis la *Sus 28. d. 18*
pierre, quand tu me vouas là vn vœu. Main tenant donc leue toy, ſors de ceſte terre, & t'en retourne au pais de ta natiuité.
14 Adonc Rachel & Lea, reſpondirẽt luy diſant, N'auons-nous point encore noſtre portiõ & heritage en la maiſon de noſtre pere?
15 Ne nous a-il point reputées comme eſtrangieres? Car il nous a vendu, & a conſumé noſtre argent.
16 Puis que toutes les richeſſes que Dieu a oſtees à noſtre pere appartenoyent à nous, & à nos enfans: maintenant fay tout ce que Dieu t'a dit.
17 Ainſi Iacob ſe leua & monta ſes enfans & C ſes femmes ſur les chameaux,
18 Et conduit toute ſa cheuance qu'il auoit acquiſe, & toute ſa ſubſtance qu'il auoit acquiſe en Padan-Aran, pour venir à Iſaac ſon pere, en la terre de Chanaan.
19 Or comme Laban eſtoit allé tondre ſes brebis, Rachel deſroba les images qui eſtoyẽt à ſon pere.
20 Et Iacob [a] ſe deſroba de Laban Syrien, *Heb. deſroba le cœur*
ſans luy ſignifier qu'il s'enfuyoit.
21 Il s'enfuit donc auec tout ce qui luy appartenoit: & tire & paſſe la riuiere, & tourne ſa face vers la montagne de Galaad.
22 Mais le tiers iour on aduertit Laban que Iacob s'enfuyoit.
23 Lors il print ſes freres auec luy, & le pourſuiuit le chemin de ſept iournées, & l'accõſuit en la montagne de Galaad.
24 Et Dieu vint à Laban Syrien au ſonge de la nuit, luy diſant, Dõne toy garde que par auanture tu ne viennes à parler auec Iacob de [a] bien en mal. *[a] C. n'en biẽ n'en mal*
25 Laban donc attaignit Iacob. Et Iacob auoit dreſſé ſon pauillon en la montagne D de Galaad.
26 Or Laban dit à Iacob, Qu'as-tu fait? Tu te es [a] deſrobbé de moy: tu as emmené mes fil- *[a] Heb. tu as derobbé*
les comme conqueſtées par l'eſpée.
27 Pourquoy t'es-tu caché pour fuir, & t'es *mõ cœur.*
deſrob-

[a] *Au iour du lendemain cõme en Frãçois Demain, ou pour demain.*
[b] *Ou iuſtice*
[c] *A ſauoir, de Iacob*

desrobbé de moy,& ne me l'as signifié, & ie t'eusse donné congé auec ioye, chanson, tabourin, & harpe?
28 Et ne m'as point laissé baiser mes fils & mes filles: tu as maintenant fait follement.
29 Il est en ma puissance de vous faire desplaisir: mais le Dieu de vostre pere parla hier à moy, disant, Garde toy de parler auec Iacob de bien en mal.
30 Et maintenãt tu t'en es parti, que si tu auois desir d'aller en la maison de ton pere, pourquoy as-tu desrobbé mes dieux?
31 Et Iacob respondant dit à Laban, Pource que ie craignois, & disois que possible tu ne rauisses tes filles d'auec moy.
32 Celuy auquel tu auras trouué tes dieux, [a] qu'il ne viue point deuant nos freres. Recognoy s'il y a quelque chose du tien chez moy, & le pren. Et Iacob ignoroit que Rachel les eust emblez.
33 Lors Laban vient au pauillõ de Iacob & au pauillõ de Lea, & au pauillõ des deux chambrieres, & ne les trouua point, & estant issu du pauillõ de Lea, vit au pauillõ de Rachel.
34 Mais Rachel print les idoles, & les mit en la litiere du chameau, puis s'assit dessus. Et Labã remua tout le pauillõ, & n'y trouua riẽ
35 Lors elle dit à son pere, Que mon pere ne se courrouce point [a] en soymesme, pource que ie ne me puis leuer deuant luy: car ce qui a accoustumé de venir aux femmes, me est aduenu. Et il cercha, mais il ne trouua point les idoles.
36 Et Iacob se courrouçant: & tançant auec Laban, respondit, & luy dit, Quel est mon forfait? Quel est mon peché, que tu as fait poursuite apres moy?
37 Tu as remué tout mõ mesnage: quelle chose as-tu trouuée de toutes les vtensilles de ta maison? Mets-le icy deuant mes freres & tes freres, qu'ils iugent de nous deux.
38 I'ay esté auec toy ces vingt ans: tes brebis & tes cheures n'ont point esté steriles: ie ne ay point mangé les moutons de ton troupeau. Que s'il y en auoit de desmembrées, ie ne te les ay point [a] rapportées: moymesme en portoye le dommage.
39 *Tu requerois de ma main ce qui estoit desrobbé, tant de iour que de nuict.
40 De iour le hasle me consumoit, & de nuict la gelée: & si [a] ne m'endormoye point.
41 Ie t'ay desia serui vingt ans en ta maison: à sauoir quatorze ans pour tes deux filles, & six ans pour ton bercail. Et m'as changé par dix fois mon loyer.
42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, & la crainte d'Isaac n'eust esté auec moy à l'aduenture tu m'eusses maintenant renuoyé vuide. Mais Dieu a regardé mon affliction, & le labeur de mes mains, lequel te reprint hier.
43 Adonc Laban respõdit à Iacob, disant, Ces filles sont mes filles: ces fils sont mes fils: ce bercail c'est mon bercail: & tout ce que tu vois est à moy. Et quelle chose feroy-ie aujourd'huy à mes filles, ou à leurs enfans que elles ont enfantez?
44 Maintenant donc faisons appointement moy & toy, lequel sera en tesmoignage entre toy & moy.
45 Lors Iacob print vne pierre, & la dressa pour enseigne.
46 Et dit à ses freres, Rassemblez des pierres: lesquels ayans apporté des pierres, firẽt vn monceau, & mangerent là sur ledit mõceau
47 Laban l'appela Iegar-saadutha: Iacob le appela Galaad.
38 Apres Laban dit, Ce monceau soit auiourd'huy tesmoing entre moy & toy: pource son nom fut appelé [a] Galaad,
49 Et [a] Mispa, pourtant qu'il dit, Que le Seigneur contemple entre nous deux, quand nous serons retirez l'vn de l'autre.
50 Si tu affliges mes filles, & si tu prens femmes outre mesdites filles, nul n'en est *tesmoing* entre nous, mais voicy Dieu sera tesmoing entre moy & toy.
51 D'auantage, Laban dit à Iacob, Voicy dõc ceste monioye, & voicy l'enseigne que i'ay dressée entre toy & moy.
52 Ceste monioye & enseigne serõt tesmoings, que moy venant à toy, ie ne passeray point ceste monioye: aussi que toy venant vers moy: ne passeras point ceste monioye & enseigne pour mal faire.
53 Le Dieu d'Abraham & le Dieu de Nachor iuge entre no[s]: c'est à sauoir le Dieu de leur pere. Mais Iacob iura par la crainte d'Isaac son pere.
54 Et Iacob offrit vn sacrifice en la mõtagne, & appela ses freres pour manger du [a] pain. Ils mangerent donc du pain & hebergerent en la montagne.
55 Et Laban se leuant au matin, baisa ses fils & ses filles, & les benit, & s'en alla. Ainsi ledit Laban s'en retourna en son lieu.

CHAP. XXXII.

¶ 7 *La preparation de Iacob à la rencontre d'Esau, l'oraison,* 10 *humilité,* 13 *presens,* 24 *& luite auec l'Ange,* 27 *de laquelle il rapporte le nom d'Israel*

1 ET Iacob s'en alla son chemin, & les Anges de Dieu luy vinrent au deuant. *Sous* 48. c. 16
2 Et quand Iacob les vid, il dit, C'est cy l'ost de Dieu. Et appela le nom de ce lieu-là Mahanaim.
3 Et Iacob enuoya des messagers au deuant d'Esau son frere, en la terre de Seir, au champ d'Edom.
4 Et leur commanda, disant, Vous direz en ce poinct à mõ seigneur Esau, Tõ seruiteur Iacob dit ainsi, I'ay conuersé auec Laban, & y ay esté iusqu'à present,
5 Et ay bœufs, asnes, brebis, seruiteurs, & seruantes, dont ie mande pour le denoncer à mon seigneur, à fin de trouuer grace vers toy.
6 Et les messagers retournerent à Iacob, disans, Nous sommes paruenus à ton frere Esau: & aussi il vient au deuant de toy, ayant quatre cens hommes auec soy.
7 Lors Iacob craignit mout, & fut troublé, & diuisa le peuple qui estoit auec luy & les brebis, & les bœufs, & les chameaux en deux bandes, & dit,
8 Si Esau vient à vne bande, & la frappe, la bande qui demeurera, sera sauuée.
9 Derechef Iacob dit, O Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Isaac, O Seigneur qui m'as dit, Retourne en ton pais, &

[a] Monioye de tesmoignage.
[a] C'est lieu de regard.
[a] Pain pour toute viãde

à ta parenté, & ie te feray du bien:
10 Ie suis inferieur à toutes les graces & à toute la fidelité que tu as faite à ton seruiteur: car ie suis passé auec vn baston ce Iordain: mais maintenant ie suis auec deux bandes:
11 Ie te prie, deliure moy de la main de mon frere Esau, car ie le crain qu'il ne vienne & me frape, & la mere auec les enfans.
12 Tu as dit, Ie te feray bien, & te mettray (pour croistre) en semence comme le sablon de la mer qu'on ne peut conter pour la multitude.
D 13 Et il se logea illec pour ceste nuict-la, & print de ce qu'il auoit amené, des dons pour Esau son frere:
14 A sauoir, deux cens cheures, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons,
15 Trente chameaux allaictans auec leurs poullains, quarante vaches, dix taureaux, vingt asnesses auec dix poullains.
16 Et les bailla entre les mains de ses seruiteurs, chacun son troupeau à part, & il leur dit, Passez deuant moy, & faites qu'il y ait distance entre vn troupeau & l'autre.
E 17 Et commanda au premier, disant, Si Esau mon frere te rencontre, & te demande, disant, A qui es-tu? & ou vas-tu? & à qui sont ces choses deuant toy?
18 Lors tu diras, A ton seruiteur Iacob, lequel enuoye ce present à mon seigneur Esau: & le voicy aussi apres nous.
19 Et commanda pareillement au second, & au troisieme, & à tous ceux aussi qui cheminoyent apres les troupeaux, disant, Vous parlerez selon ceste parole à Esau: quand vous l'aurez trouué, & direz aussi,
20 Voicy ton seruiteur Iacob derriere nous. Car il disoit, I'appaiseray sa face auec le present qui ira deuãt moy: & apres ce, ie verray sa face: à l'aduenture qu'il me receura.
Heb. il prendra ma face. 21 Ainsi le present passa deuant luy: mais il demoura ceste nuict-la auec la compagnie.
F 22 Et se leua ceste nuict, & print ses deux femmes, & ses deux chambrieres, & ses onze enfans, & passa le passage de Iabboc.
23 Il les print donc, & les fit passer le fleuue, & tout ce qu'il auoit, & resta seulet.
24 Adonc vn homme luita auec luy, iusqu'à ce que l'aube du iour fut venue.
25 Et quãd il vid qu'il ne le pouuoit vaincre, il toucha le pallerõ de la hanche d'iceluy: ainsi le pallerõ de la hãche de Iacob fut dessnoué quand ledit homme luitoit auec luy.
26 Et il dit, Laisse moy, car l'aube du iour est venue. Mais il respondit, Ie ne te laisseray point, si tu ne me benis.
G 27 Et il luy dit, Quel est ton nom? Et il respondit, Iacob.
28 Alors il dit, Ton nom ne sera plus dit Iacob, ains Israel: car tu as auec Dieu & auec les hõmes domination, & les as surmontez.
29 Et Iacob demanda, disant, Ie te prie, signifie moy ton nom. Et il respondit, Pourquoy demandes-tu mon nom? Et il le benit:
30 Et Iacob appela le nom du lieu Phanuel: car i'ay veu, *dit-il*, Dieu face à face, & mon ame a esté deliurée.
31 Et le soleil luy leuoit, quand il passa Phanuel, & clochoit de sa hanche.
32 Parquoy iusques au iour present les enfans d'Israel ne mangent point du nerf retiré qui est sur le palleron de la hanche, pourtant qu'il toucha le palleron de la hanche de Iacob au nerf retiré.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *La rencontre, & amiable recõciliation, 12 & honneste departie des deux freres:* 18 *ce que fit Iacob arriué en Sichem.*

1 ET Iacob leuant ses yeux, regarda. Et voicy Esau venir, & quatre cens hõmes auec luy. Adonc il diuisa les enfans de Lea & de Rachel, & des deux chambrieres.
2 Et mit les chambrieres, & leurs enfans au deuant, Lea & ses enfans apres: & Rachel & Ioseph au derriere:
3 Et iceluy passoit auant eux, & s'enclina en terre par sept fois, iusques à tant qu'il s'approcha de son frere.
4 Mais Esau courut au deuant de luy, & l'embrassa, & cheut sur son col, & le baisa, & pleurerent:
5 Puis leuant ses yeux, vid les femmes & les enfans, & dit, Qui sont ceux-la? sont-ils à toy? Et il respondit, Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donnez à ton seruiteur:
6 Et les chambrieres s'approcherent & leurs B
enfans, faisans la reuerence.
7 Puis Lea aussi s'approcha, & ses enfans faisans la reuerence. En apres aussi s'approcha Ioseph & Rachel faisans la reuerence.
8 Et il dit, Que veux-tu auec toute ceste bande, que i'ay rencontrée? Et il respondit, Pour trouuer grace deuant mon seigneur.
9 Et Esau dit, I'en ay assez mon frere, ce qui est tien, te demeure.
10 Et Iacob respondit, Non, ie te prie, si maintenant i'ay trouué grace deuant toy, pren mon present de ma main, pourtant que i'ay veu ta face, comme si i'eusse veu la face de Dieu: & m'a pleu.
11 Ie te prie, reçoy ma benediciõ qui t'a esté *c. don, ou present.*
apportée: car Dieu m'a fait grace, & i'en ay à C
suffisance: dõc le cõtraignit, & il les receut.
12 Et il dit, Partons & cheminons, & ie marcheray deuant toy.
13 Et Iacob respondit, Monseigneur sait que les enfans sont tendres, & si ay des brebis & des vaches preignes: que si ie les touche de vn iour, tout le bercail mourra.
14 Ie te prie que monseigneur passe deuãt son seruiteur, & ie me conduiray à mon aise, selon le train du bagage qui est deuant moy, & selon le train des enfans, iusques à ce que ie paruienne à monseigneur en Seir.
15 Lors Esau dit, Ie te supplie que ie face ar- D
rester auec toy du peuple qui est auec moy. Et il respondit, Pourquoy cela? I'ay trouué grace enuers mon seigneur.
16 Ainsi s'en retourna Esau ce iour-la par sa voye en Seir.
17 Et Iacob s'en alla à Sucoch, & bastit vne maison pour soy, & fit des cabanes pour ses troupeaux, pourtant appela le nom du lieu Sucoch.
18 Et Iacob paruint sauf en la cité de Sichẽ, qui estoit au pais de Chanaã, apres qu'il fut venu de Padã-Aram, & se posa deuãt la cité:
19 Et acheta vne portiõ du chãp (auquel il a-
uoit

tuoit tendu son tabernacle) de la main des enfans d'Hemor, pere de Sichē, ᵃcēt deniers
20 Et situa là vn autel, qu'il appela, Le puissant Dieu d'Israel. CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *Dina ravie & violée, 26 la punition du forfait & la façon, 29 dont grand trouble en revient à Iacob.*

1 ET Dina la fille que Lea auoit enfantée à Iacob, issit pour voir les filles du pais.
2 Lors la vid Sichem fils d'Hemor Heuien, prince du pais, & la rauit & dormit auec elle, & ᵃl'humilia:
3 Et appliqua son courage à Dina fille de Iacob, & aima la fille, & ᵃparla cordialement à elle.
4 Pareillemēt Sichē parla à Hemor son pere, disant, Prē pour moy ceste fille à femme.
5 Or Iacob entendit qu'il auoit violé Dina sa fille: & ses fils estoyent auec son troupeau au champ. Ainsi Iacob se teut iusques à ce qu'ils fussent reuenus.
6 Adonc Hemor pere de Sichem vint à Iacob pour parler auec luy.
7 Et quand les enfans de Iacob eurent entendu l'affaire, ils reuinrent des champs: & furent contristez & mout marris à cause de la lascheté qu'il auoit commis en Israel, en couchant auec la fille de Iacob: ce qui ne se deuoit faire.
8 Or Hemor parla à eux, disant, Sichem mon fils a fiché son cœur en vostre fille, donnez luy ie vous prie à femme.
9 Contractez mariages auec nous: donnez no⁹ vos filles, & prenez nos filles pour vo⁹,
B 10 Et habitez auec nous: la terre soit à vostre commandement, demourez, pratiquez-y, & iouissez d'icelle.
11 Sichem aussi dit au pere d'elle, & à ses freres, Que ie trouue grace deuant vous, & ce que vous me direz, ie le denonceray.
12 Augmentez grandement sur moy le douaire & le don, & ie bailleray ainsi comme vous me direz: seulement donnez-moy la fille à femme.
13 Adonc les enfans de Iacob respondans à Sichem & à Hemor son pere, par dol (pourtant qu'il auoit despucelé Dina leur sœur,)
14 Leur dirent, Nous ne pouuons faire ceste chose-cy, de donner nostre sœur à homme incirconcis: car ce nous est abomination.
15 Toutesfois en ce nous vous voudrions complaire, si vous estiez comme nous, en circoncisant tous les masles d'entre vous.
C 16 Lors nous vous baillerons nos filles, & si prendrons vos filles pour nous: & habiterons auec vous, & serons vn peuple:
17 Mais si vous n'obtemperez à nous pour estre circoncis, nous prendrons nostre fille, & nous en irons.
18 Ces propos furent agreables à Hemor, & à Sichem fils dudit Hemor.
19 Or le ieune compagnon ne differa pas à ce faire: car la fille de Iacob luy venoit à gré, & iceluy estoit le plus honorable de toute la maison de son pere.
20 Adonc vint Hemor, & Sichem son fils à la porte de leur cité, & parlerent aux hommes de leur cité, disans,
21 Ces gens sont paisibles auec nous, & veulent habiter au pais, & traffiquer en iceluy. Et voicy la terre qui est ample d'estendue deuant eux, nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, aussi nous leur baillerons nos filles.
22 Toutesfois ces hōmes consentiront d'habiter auec no⁹ pour estre vn peuple, moyēnant que tout masle d'entre nous soit circoncis, comme iceux sont circoncis.
23 Leur troupeau, & leur substance, & tout leur bestail ne seront-ils point à nous? Accordons leur seulement cecy, & ils demoureront auec nous.
24 Et tous ᵃceux qui entroyēt par la porte de sa cité, obeirēt à Hemor, & à son fils Sichē, D & tout masle fut circoncis d'entre tous ceux qui entroyent par la porte de sa cité.
25 Et aduint au troisieme iour, quand ils estoyent en douleur, que deux fils de Iacob, Simeon & Leui freres de Dina, prindrent chacun son glaiue, & vinrent hardiment en la cite, * & occirent tout masle. *Sous 46. a.6*
26 Aussi tuerent au trenchant de l'espée Hemor & Sichem son fils, & reprindrent Dina de l'hostel de Sichem, & sortirent.
27 Puis les enfans de Iacob vinrent sur les desconfis, & pillerent la ville, pource qu'ils auoyent violé leur sœur.
28 Et prindrent leurs brebis, leurs bœufs, leurs asnes, & ce qui estoit en la cité & aux chāps, & toute leur substance: tous leurs petis, & leurs fēmes, les menerent captifs, & les pillerent auec tout ce qui estoit és maisons.
29 Adonc Iacob dit à Simeon & Leui, Vous m'auez troublé en ᵃme rendant abominable enuers les habitans de la terre, tant Chananéens que Pherezïens. Et ie suis en petit nombre, & s'assembleront à l'encontre de moy, & me fraperont, & seray destruit, moy & ma maison. *ᵃheb. me faisant puir.*
30 Et ils respondirent, Fera-il de nostre sœur comme d'vne paillarde?

CHAP. XXXV.

¶ 1 *Iacob, les dieux estranges ôtez, monte en Beth-el par le commandement & la sauuegarde de Dieu, ou il luy dresse vn autel.* 11 *Repetition de la vision cy dessus escrite au 28. chap.* 19 *La mort de Rachel enfantant,* 29 *& d'Isaac,* 22 *L'inceste de Ruben.*

1 OR Dieu dit à Iacob, Leue toy, monte en Beth-el, & demoure là, & fay illec vn autel à Dieu, * qui t'apparut quand tu fuyois de la presence d'Esau ton frere. *Sus 28.c.13*
2 Iacob donc dit à sa famille, & à tous ceux qui estoyent auec luy, Ostez les dieux estranges, qui sont entre vous & vous lauez, & changez vos vestemens.
3 Et nous leuōs pour mōter en Beth-el, & ie feray illec vn autel au Dieu q̄ m'a ᵃresp̄odu au iour de ma tribulatiō, & a esté ᵇauec moy en la voye par laquelle i'ay cheminé. *ᵃc. exaucé ᵇc. m'a conduit.*
4 Adonc baillerent à Iacob tous les dieux estranges qui estoyent en leur main, & les aureillettes qui estoyent en leurs aureilles, lequel les cacha sous vn chesne aupres de Sichem:
5 Puis se partirēt. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les villes qui estoyent à l'enuiron d'eux, tellement qu'ils ne poursuyuirent point les enfans de Iacob.
6 Ainsi Iacob, luy & tout le peuple qui e-

ᵃou, cent agneaux pour la marque.
ᵃou, viola.
ᵃheb. il parloit sur le cœur.
don, en esent.

stoit auec luy, vint en Luz, qui est en la terre de Chanaan: laquelle est Beth-el.

B 7 Et edifia là vn autel, & appela le lieu, Dieu de Beth-el, car Dieu luy fut là * reuelé, quand il s'enfuyoit de deuant son frere.

*c. maison de Dieu.
Sus 28. c. 18

8 Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enseuelie au dessous de Beth-el, sous vn chesne: le nom duquel fut appelé Alom-bacutz.

*c. chesne de pleur.

9 Derechef Dieu apparut à Iacob, quand il venoit de Padan-Arã, & le benit, & luy dit,
10 Ton nom est Iacob, ton nom ne sera plus appelé Iacob, ains ton nom sera Israel. Il appela donc son nom Israel.
11 Puis Dieu luy dit, Ie suis le Dieu tout-puissant, fructifie & multiplie: gens & amas de peuples viendront de toy, & des rois sortiront de tes reins.

C 12 Et la terre que i'ay donnée à Abraham & à Isaac, ie te la bailleray, & la donneray à ta semence apres toy.
13 Ainsi Dieu remonta d'auec luy, du lieu auquel il auoit parlé à luy.
14 Et Iacob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parlé auec luy. L'enseigne estoit de pierre: & fit sur elle vne aspersion, & versa de l'huile sur icelle.
15 Iacob donc appela le nom du lieu (auquel Dieu auoit parlé à luy) Beth-el.
16 En apres ils partirent de Beth-el, & y auoit encore enuiron vne demie lieuë de pais pour venir en Ephratha. Lors Rachel enfanta, & eut difficulté en son enfantement.

*ou, vn iournau de terre.

17 Et comme elle estoit au trauail de son enfantement, la sage femme luy dit, Ne crain point: car ce te sera encore icy vn fils.
18 Et au departement de son ame, quand elle mouroit, elle appela son nom Ben-oni: mais son pere l'appela Ben-iamin.

*c. fils de ma douleur
*c. fils de la dextre.

19 Ainsi mourut * Rachel, & fut enseuelie au chemin d'Ephrata, laquelle est Beth-lehē.
20 Et Iacob fit vn monument sur son sepulchre. C'est l'enseigne du sepulchre de Rachel iusqu'auiourd'huy.

Sous 48. b. 7

D 21 Puis Israel se partit, & tendit son tabernacle outre la tour d'Eder.
22 Et aduint quand Israel habitoit en ce pais là, que * Ruben s'en alla, & dormit auec Bala cõcubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Iacob estoyent douze.

Sous 49. a. 4

23 Les fils de Lea: Ruben premier nay de Iacob, Simeon, Leui, Iuda, Issachar & Zabulõ.
24 Les fils de Rachel: Ioseph & Ben-iamin.
25 Item les fils de Bala, chambriere de Rachel: Dan & Nephthali.
26 Item les fils de Zelpha, chambriere de Lea: Gad & Aser. Iceux sont les enfans de Iacob, lesquels luy nasquirent en Padan-Aram.
27 Et Iacob vint à Isaac son pere en Mamré Ciriat d'Arbée: c'est Hebron, en laquelle habita Abraham & Isaac.
28 Et les iours d'Isaac furent cent octante ans.
29 Ainsi Isaac defaillit & mourut, & fut reduit auec son peuple ancié & plein de iours, & Esau & Iacob ses fils l'enseuelirent.

CHAP. XXXVI.

¶ *6 Les richesses cause de la separation d'Esau & Iacob:* 8 *La demeure & posterité d'Esau pere des Idumẽens, & leurs habitations.*

1 S'Ensuyuent les generations d'Esau: qui est aussi Edom.
2 Esau print femme des filles de Chanaan: à sauoir, Ada fille d'Elon Hethien, & Oolibama fille d'Ana, qui estoit fille de Sebeon Heuien:
3 Et Basemath fille d'Ismael sœur à Nabaioth.
4 Et * Ada enfanta audit Esau Eliphaz: & Basemath enfanta Rahuel.

1. Chro. 1. c. 29

5 Item Oolibama enfanta Iehus & Ihelom & Coré. Iceux sont les enfans d'Esau, qui luy nasquirent en la terre de Chanaan.
6 Et Esau print ses femmes, & ses fils, & ses filles, & tous ceux de sa maison, & tout son bestail, & ses troupeaux, & tout son acquest qu'il auoit acquis en la terre de Chanaan, & s'en alla en *autre* region, de deuant Iacob son frere:
7 Car leur cheuance estoit si grande qu'*ils* ne pouuoyent habiter ensemble, & la terre ou ils habitoyent, ne les pouuoit soustenir à cause de leurs troupeaux.
8 Ainsi * Esau demoura en la montagne de Seir. Esau est celuy mesme qui fut Edom.

Ios. 24. a. 4 B

9 Or * les generations d'Esau pere d'Edom, en la montagne de Seir, sont telles.

1. Chro. 1. c. 35

10 Voicy les noms des enfans d'Esau: Eliphaz fils d'Ada femme d'Esau, Rahuel fils de Basemath femme d'Esau.

*c. des Idumẽens.

11 Et les enfans d'Eliphaz furent: Theman, Omar, Sepho, Gatham & Cenez,
12 Et Thamna fut concubine d'Eliphaz fils d'Esau, laquelle enfanta audit Eliphaz, Amalec. Ceux-cy sont les enfans d'Ada, femme d'Esau.
13 Mais les enfans de Rahuel furent Nahath, Zara, Samma, & Meza. Ceux-la sont les fils de Basemath femme d'Esau.
14 Ceux-cy ont esté les enfans d'Oolibama, femme d'Esau, fille d'Ana, qui fut fille de Sebeon, laquelle enfanta audit Esau, Iehus, Ihelom & Coré.
15 S'ensuyuent les ducs des enfans d'Esau. Les enfans d'Eliphaz, le premier nay d'Esau, le duc Theman, le duc Omar, le duc Sepho, le duc Cenez,
16 Le duc Coré, le duc Gathan, & le duc Amalec, ce sont les ducs d'Eliphaz, en la terre d'Edom, iceux sont les enfans d'Ada.
17 Item des enfans de Rahuel fils d'Esau le duc Nahath, le duc Zara, le duc Samma, & le duc Meza: ce sont les ducs sortis de Rahuel en la terre d'Edom: iceux sont les fils de Basemath femme d'Esau. Item des enfans d'Oolibama femme d'Esau: le duc Iehus, le duc Ihelom, & le duc Coré:
18 Ceux sont les ducs sortis d'Oolibama femme d'Esau, fille d'Ana.

C

19 Ce sont donc les enfans d'Esau & leurs ducs: Iceluy est Edom.
20 S'ensuyuent * les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre:, à sauoir, Lotan, Sobal, Sebeon, Ana,

1. Chro. 1. c. 38

21 Dison, Aser & Disã. Ceux sont les ducs des Horiens, enfans de Seir en la terre d'Edom.
22 Les enfans de Lotan, furent Hori & Heman: & Thamna estoit sœur de Lotan.
23 Item les enfans de Sobal sont, à sauoir, Aluan, Manahath, Ebal, Sepho & Onam.

24 Item

24 Item les enfans de Sebeon sont, à sauoir, Aia & Ana. Cestuy est Ana qui trouua les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Sebeon son pere.
25 Les enfans d'Ana, furent Dison, & Oolibama fille dudit Ana.
26 S'ensuyuent les enfans de Dison, à sauoir, Hamdan, Eseban, Iethran & Charan.
27 Item sont les enfans d'Eser, à sauoir, Balaan, Zauan & Aran.
28 Ité furent les enfans de Disan, Hus & Aran.
29 Voicy les ducs des Horiens, le duc Lotan, le duc Sobal, le duc Sebeon, le duc Ana,
30 Le duc Dison, le duc Eser, & le duc Disan. Iceux donc sont les ducs des Horiens selon leurs duchez de la terre de Seir.
D 31 Ce sont les rois qui ont regné en la terre d'Edom, deuant que roy regna sur les enfans d'Israel.
32 Bela donc fils de Beor regna en Edom, & le nom de sa cité estoit Denaba.
33 Or Bela mourut, & regna pour luy Iobab fils de Zaré de Bosra.
34 Et Iobab mourut, & regna pour luy Husam de la terre de Theman.
35 Et Husam mourut, & regna pour luy Adad fils de Badad, qui desconfit Madian au chãp de Moab: & le nom de sa cité fut Auith.
36 Et Adad mourut, & regna pour luy Semla de Masreca.
37 Et apres la mort de Semla, regna pour luy Saul du fleuue de Rohoboth.
38 Et Saul mourut, & regna pour luy Balanan, fils d'Achobor.
39 Et Balanan fils d'Achobor mourut, & regna pour luy Adar. Et le nom de sa cité estoit Phau, & le nom de sa femme, Méetabel fille de Matred, qui estoit fille de Mezaab.
40 Ainsi, voila les noms des ducs d'Esau selõ leurs familles, leurs lieux, selon leurs noms: le duc Thamna, le duc Alua, le duc Ietheth.
41 Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinõ.
42 Le duc Cenez, le duc Themã, le duc Mabsar
43 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Iceux sont les ducs d'Edom selon leurs habitations, en la terre de leur heritage. Ce est Esau le pere des Iduméens.

CHAP. XXXVII.

¶ 1 *La demeure de Iacob: 6 la haine & cruauté barbare des enfans de Iacob, contre leur frere Ioseph, à cause de ses rapports & songes, & mesme contre leur pere, qui en mene grand dueil.*

E T Iacob habitoit au pais ou auoit conuersé son pere, à sauoir en la terre de Chanaan.
2 Voicy les generations de Iacob. Ioseph estant aagé de dixsept ans, paissoit auec ses freres le bestail, & estoit ieune garson entre les enfans de Bala, & entre les enfans de Zelpha, femmes de son pere. Et Ioseph rapporta leur mauuais bruit à leur pere.
3 Or Israel aimoit Ioseph, plus que tous ses fils, pourtant qu'il l'auoit eu en sa vieillesse, & luy fit vn hocqueton bigarré.
4 Et ses freres veirẽt que leur pere l'aimoit plus que tous ses freres, & le hayoyent, & ne pouuoyent parler à luy paisiblement.
B 5 Et Ioseph songea vn songe, & le denonça à ses freres: dont encore l'eurent tant plus en haine.
6 Il leur dit donc, Oyez, ie vous prie ce songe que i'ay songé.
7 Voicy, nous amassions des gerbes au milieu d'vn champ, & lors ma gerbe se leuoit, & se tenoit droite: & voicy vos gerbes à l'enuirõ, qui faisoyent reuerẽce à ma gerbe.
8 Adonc luy dirent ses freres, Regneras-tu sur nous? ou si tu auras seigneurie en nous? Ainsi ils le hayrent encore plus pour son songe, & pour ses paroles.
9 Derechef il songea vn autre songe, & le raconta à ses freres, disant, Voicy i'ay songé encore vn songe. Il me sembloit que le soleil & la lune, & onze estoilles me faisoyent reuerence.
10 Et quand il le recita à son pere & à ses freres, son pere le reprint, & luy dit, Quel est ce songe-cy, que tu as songé? Viendrons nous moy & ta mere, & tes freres pour nous encliner à terre deuant toy? C
11 Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.
12 Et ses freres s'en allerent paistre le troupeau de leur pere en Sichem: & Israel dit à Ioseph,
13 Tes freres ne paissent-ils pas en Sichem? Vien, & ie t'enuoyeray à eux. Et il luy respondit, Me voicy.
14 Et il luy dit, Va maintenant, pren garde si tes freres se portent bien, & si le troupeau prospere, & m'en rapporte des nouuelles. Ainsi il l'enuoya de la vallée d'Hebron, & vint en Sichem.
15 Lors vn homme le trouua, comme il estoit errant par les champs, & ledit homme luy demanda, disant, Que cerches tu? D
16 Il respondit, Ie cerche mes freres, ie te prie enseigne-moy ou ils paissent:
17 Et l'homme dit, Ils sont partis d'icy: car i'ay ouy qu'ils disoyent, Allons en Dothain. Et Ioseph s'en alla apres ses freres, & les trouua en Dothain:
18 Et ils le veirent de loing. Et auant qu'il approchast d'eux, ils conspirerent contre luy pour le mettre à mort:
19 Et disoyent l'vn à l'autre, Voicy le maistre des songes qui vient.
20 Maintenant donc venez, & le tuons, & le iettons en quelcun des puits: & nous dirons, Vne mauuaise beste l'a deuoré: & verrons quels seront ses songes.
21 Ruben ouit cela, & le deliura de leurs mains, disant: *Ne frappons point l'ame. E
22 Derechef Ruben leur dit, Ne respandons point le sang: mais iettons-le en ce puits qui est au desert, & ne mettez point la main sur luy. Par ce moyen il le vouloit deliurer de leurs mains, pour le faire retourner à son pere.
23 Et comme Ioseph fut venu à ses freres, ils luy despouillerent son hocqueton, le hocqueton bigarré qui estoit sur luy:
24 Et l'apprehenderent, & le ietterent en vn puits: mais le puits estoit vuide, auquel il n'y auoit point d'eau.
25 Puis s'assirent pour manger du pain. Et eleuans leurs yeux, regarderent, & voicy vne compagnie d'Ismaelites, qui venoyent de Galaad, & leurs chameaux qui portoyẽt des odeurs, de la resine, & du mirrhe,

*Sous 42. c. 22 *c. tuer.*

*Grec. voya gers. *ou, baume ou mastic.*

cheminans pour deſcendre en Egypte.

F 26 Lors Iuda dit à ſes freres, Que profitera ce, ſi nous tuons noſtre frere, & cachons ſon ſang?

27 Venez & le vendons aux Iſmaelites, & que noſtre main ne ſoit point contre luy: car c'eſt noſtre frere, & noſtre chair: & ſes freres obeirent.

Sap.10. c.13 pſe.105. b.17 28 *Comme aucuns Madianites marchans paſſoyent, ils retirerent & firent remonter Ieſeph du puits, & le vendirent aux Iſmaelites vingt *pieces* d'argent, leſquels emmenerent Ioſeph en Egypte.

29 Et Ruben retourna au puits. Et voicy, Ioſeph n'eſtoit plus au puits, lors il deſchira ſes veſtemens,

30 Et retourna à ſes freres, diſant, L'enfant n'eſt point icy: & moy ou iray-ie?

31 Et ils prindrent le hocqueton de Ioſeph, & tuerent vn cheureau d'entre les cheures, & taignirent la robbe au ſang, & enuoyerent la robbe bigarrée,

G *Sous 44. f.28* 32 Et la firent porter à leur pere, & dirent, *Nous l'auons trouuée: conſidere maintenant ſi c'eſt le robbe de ton fils ou non.

33 Et il la cognut, & dit, C'eſt la robbe de mon fils: vne mauuaiſe beſte l'a mangé: elle a deuoré Ioſeph.

34 Et Iacob deſchira ſes veſtemens, & mit vn ſac entour ſes reins, & ſe lamentoit pour ſon fils par pluſieurs iours.

35 Et tous ſes fils, & toutes ſes filles ſe mirent à le conſoler: mais il ne voulut point ſe conſoler, & dit, Ie deſcendray lamentant en la foſſe auec mon fils. Ainſi ſon pere le pleuroit.

36 Et les Madianites le vendirent en Egypte à Phutiphar eunuque de Pharao, [a] preuoſt des mareſchaux.

[a] *ou, preuoſt de l'hoſtel. Grec, maiſtre des cuiſiniers.*

CHAP. XXXVIII.

¶ 1 *Le mariage & les enfans de Iuda: 7 le crime & punition des deux premiers: 15 l'inceſte de Iuda auec ſa belle-fille Thamar vefue, 27 dont ſont iſſus Phares & Zara.*

1 IL aduint qu'en ce temps-la Iuda deſcendit d'auec ſes freres, & paruint iuſqu'à vn hõme Odolamite, lequel auoit nom Hiram.

1.Chro.2. a.3 2 *Et Iuda vid illec la fille d'vn homme Chananéen, lequel auoit nom Sua, & il la print & entra à elle:

3 Laquelle conceut & enfanta vn fils, & elle appela le nom d'iceluy Her.

Nomb.26. b.19 4 *Et elle conceut encore, & enfanta vn fils, & elle appela ſon nom Onan.

5 Au ſurplus elle enfanta encore vn fils, & appela ſon nom Sela. Et il eſtoit en Cerib quand elle enfanta ceſtuy-cy.

B 6 Et Iuda print femme pour Her ſon premier nay, laquelle auoit nom Thamar.

Nomb.26. b.19 7 *Mais Her le premier nay de Iuda eſtoit mauuais deuant Ie Seigneur, dont le Seigneur le tua.

8 Lors Iuda dit à Onan, Entre à la femme de ton frere, & t'allie à elle, à fin que tu ſuſcites ſemence à ton frere.

9 Et Onan cognoiſſant que la lignée ne ſeroit pas ſienne, quand il entroit à la femme de ſon frere, il ſe corrompoit ſur la terre, à fin qu'il ne dõnaſt ſemence à ſon frere.

10 Et ce qu'il faiſoit, deſpleut és yeux du Seigneur, dont auſsi il le fit mourir.

11 Adonc Iuda dit à Thamar ſa belle fille, Demoure vefue en la maiſon de ton pere, iuſques à ce que Sela mon fils ſoit grand, car il penſoit que poſsible il mourroit auſsi, comme ſes freres. Ainſi Thamar s'en alla, & demoura en la maiſon de ſon pere.

12 Et pluſieurs iours apres mourut la fille de C Sua, fẽme de Iuda. Depuis Iuda ſe reconforta, & monta aux tondeurs de ſes brebis en Thãnas, luy & Hiras ſon voiſin Odolamite.

13 Adonc on le fit ſauoir à Thamar, diſant, Voicy ton beau-pere qui monte en Thamnas pour tondre ſes brebis:

14 Lors elle oſta de ſoy les veſtemens de ſon vefuage, & ſe couurit d'vn voile, & ſe cacha, & s'aſsit en [a] lieu patent au regard, qui eſt ſur le chemin de Thamnas, pourtant qu'elle voyoit que Sela eſtoit grand: & elle ne luy eſtoit point donnée à femme.

[a] *ou, à la porte de la fontaine.*

15 Et quãd Iuda la vid, il eſtimoit qu'elle fuſt D vne paillarde, car elle auoit couuert ſa face:

16 Et s'addreſſa vers elle de la voye. & dit, Permets ie te prie que i'entre à toy: car il ne ſauoit point que ce fuſt ſa belle-fille. Et elle reſpondit, Que me donneras-tu à fin que tu entres à moy?

17 Et il dit, Ie t'enuoyeray vn cheureau des cheures de la bergerie. Elle reſpondit, Ouy bien, ſi tu me bailles gage iuſqu'à ce que tu me l'enuoyeras. Et il dit,

18 Quel gage veux-tu que ie te baille? Et elle reſpondit, Ton anneau, ton bracelet, & ton baſtõ que tu as en ta main. Adõc il luy bailla: & entra à elle, & elle conceut de luy.

19 Lors elle ſe leue, & s'en va, & oſte de ſoy ſõ voile, & reueſt les veſtemẽs de ſa viduité

20 Apres, Iuda enuoya vn cheureau des che- E ures, par la main de ſon compagnõ Odolamite, à fin qu'il reprint le gage de la main de la femme: mais il ne la trouua point.

21 Lors interroga les hommes de ce lieu, diſant, Ou eſt ceſte putain qui eſtoit en veuë ſur le chemin? Et ils reſpondirent, Il n'y a point eu icy de putain.

22 Et il retourna à Iuda, & il luy dit, Ie ne l'ay point trouuée: & auſsi les hommes du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu icy de putain.

23 Et Iuda dit, Qu'elle retienne le gage à ſoy, à fin que ne ſoyons en mocquerie: voicy, i'ay enuoyé ce cheureau, mais tu ne l'as point trouuée.

24 Et enuiron les trois mois apres, on aduertit Iuda, diſant, Thamar ta belle-fille a paillardé, & voicy auſsi elle eſt engroſſée par fornication. Et Iuda dit, Menez-la dehors, & qu'elle ſoit bruſlée. F

25 Et comme on la menoit, elle enuoya à ſon beau-pere, diſant, Ie ſuis enceinte de l'hõme auquel appartiennent ces choſes. Si dit, Conſidere ie te prie à qui ſont l'anneau, le bracelet, & le baſton.

26 Adonc Iuda le cognut, & dit, Elle eſt plus iuſte que moy. Car ie ne l'ay point donnée à Sela mon fils, & il ne la cognut plus.

27 Et au temps qu'elle deuoit enfanter, *deux *Matt.1.a.3* enfans furent trouuez en ſon ventre. G

28 Et quand elle enfantoit, l'vn bailloit la main: & la ſage femme la print & lia ſur ſa main de [a] l'eſcarlate, diſant, Ceſtuy-cy ſortira

[a] *ou, Ruben rouge.*

tira le premier.

29 Et quand il eut retiré sa main, lors voicy son frere qui sort. Et elle dit, Pourquoy as tu fait irruption sur toy? * Et son nom fut appelé Pharez.

1. Chro. 2. 4

30 Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main l'escarlate, & son nom fut appelé Zara.

CHAP. XXXIX.

¶ 4 *La faueur de Phutiphar,* 21 *& puis du geolier enuers Ioseph, par fausse accusation empriſonné.*

1 QVand Ioseph fut descendu en Egypte, Phutiphar l'eunuque de Pharao, preuost des mareschaux, homme Egyptien, l'acheta de la main des Ismaelites, lesquels l'auoyent fait là descendre.

2 Et le Seigneur estoit auec Ioseph: ainsi il fut homme prosperant, & estoit en la maison de son maistre Egyptien.

3 Et son maistre s'apperceut que le Seigneur estoit auec luy, & que toutes choses qu'il faisoit, le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains.

4 Et Ioseph trouua grace deuant son maistre, & il luy administroit. Et iceluy le constitua sur sa maison, & mit en sa main tout ce qu'il auoit.

5 Et depuis qu'il luy eut baillé la charge de sa maison, & de tout ce qu'il auoit, le Seigneur benit la maison de l'Egyptien au moyen de Ioseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoyent à luy, tant en la maison qu'aux champs.

6 Dont il laissa tout ce qui estoit sien, en la main de Ioseph: tellement qu'il n'auoit cognoissance de rien, sinon du pain qu'il mangeoit. Or Ioseph estoit beau de figure & plaisant de regard.

B 7 Et apres ces choses, aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeux sur Ioseph, & dit, Couche auec moy.

8 Et il l'esconduit, & luy dit, Voicy, mon maistre n'entre point en cõte auec moy des choses qui sont en la maison, & tout ce qui luy appartenoit il me l'a baillé en ma main.

9 Il n'en y a point de plus grand en ceste maison que moy, & si ne m'a defendu sinon toy, entant que tu es sa femme: & comment feray-ie ce mal si grand, & que ie peche contre Dieu?

10 Et cõbié qu'elle parloit à Ioseph de iour en iour, toutesfois il ne luy obeissoit point de coucher aupres d'elle, pour estre auec elle.

11 Et aduint vn certain iour qu'il estoit venu en la maison pour faire sa besongne, & n'y auoit aucuns des hommes domestiques en la maison:

12 Lors elle le print par sa robbe, disant, Couche auec moy: & il laissa sa robbe en la main d'elle, & s'enfuit: & sortit dehors.

C 13 Adonc quand elle vid qu'il auoit laissé sa robbe en sa main, & s'en estoit fuy.

14 Elle appela les hõmes de sa maison, & parla à eux, disant, Voyez, il nous a amené vn hõme Hebrieu pour se mocquer de nous, lequel est venu à moy pour coucher auec moy: mais ie me suis escriée à haute voix.

15 Et quand il a ouy, que i'ay eleué ma voix, & me suis escriée, il a laissé sa robbe aupres de moy, & s'en est fuy, & sorti dehors.

16 Et elle retint la robbe de Ioseph vers soy, iusqu'à ce que son maistre fust venu en la maison.

17 Alors elle parla à luy selon ces propos-là, disant, Le seruiteur Hebrieu est venu à moy, lequel tu nous as amené, pour se gaudir de moy:

18 Mais comme i'ay eleué ma voix, & me suis escriée, il a laissé sa robbe aupres de moy, & s'en est fuy dehors.

19 Alors quand son maistre eut ouy les paroles que luy disoit sa femme, disant, Ton seruiteur m'a fait selon ces propos: il fut fort courroucé. D

20 Ainsi ledit maistre prenant Ioseph, le mit en la prison, au lieu auquel les prisonniers du roy estoyent enserrez. Il fut donc là en la prison.

21 Mais * le Seigneur estoit auec luy, & eut compassion de luy, & luy donna grace enuers le maistre de la prison. *Pseau. 105. b. 18*

22 Et le maistre de la prison bailla entre la main de Ioseph les prisonniers qui estoyent en la prison, & tout ce qu'on souloit là faire il le faisoit.

23 Et le maistre de la prison ne reuoyoit rien de tout ce qui estoit en sa main, pour autant que le Seigneur estoit auec luy: & ce qu'il faisoit le Seigneur le faisoit prosperer.

CHAP. XL.

¶ 5 *L'exposition des songes du sommelier & du panetier de Pharao prisonniers, faite par Ioseph & verifiée par l'issue.* 23 *L'ingratitude du sommelier.*

1 APres ces choses suruint que l'eschanson du roy d'Egypte, & le panetier offenserent le roy d'Egypte leur maistre.

2 Et fut marri Pharao contre ses deux * Eunuques: à sauoir contre le maistre eschanson, & le maistre panetier: * officiers

3 Et les mit en la garde de la maison du preuost des mareschaux, en la prison, au lieu auquel Ioseph estoit prisonnier.

4 Et le preuost des mareschaux bailla la charge d'eux à Ioseph, & il leur administroit, & furent aucuns iours en la prison.

5 Et songerent vn songe tous deux, chacun son songe en vne mesme nuict, & chacun selon l'intelligence de son songe, tant de l'eschanson que du panetier, qui estoyent au roy d'Egypte, lesquels estoyent detenus en la prison.

6 Lors Ioseph venant à eux de matin, les regarde: & voicy, ils estoyent * contristez. * ou, troublez, effrayez.

7 Et il demanda aux Eunuques de Pharao (qui estoyent auec luy en la prison de son maistre) disant, Pour quelle raison auez vous auiourd'huy si mauuais viſage?

8 Et ils respondirent, Nous auons songé des songes, & n'y a nul qui les interprete. Et Ioseph leur dit, Les interpretations ne sont elles point de Dieu? Ie vous supplie racontez les moy: B

9 Et le maistre eschanson raconta son songe à Ioseph, luy disant, Il me sembloit en songeãt que ie voyoye vne vigne deuant moy,

10 Et qu'en la vigne y auoit trois ceps. Or elle estoit cõme bourgeõnãte, & sa fleur sortoit, & ses grappes de raisins deuinrent meures.

11 Et la couppe de Pharao estoit en ma main, & prenoye les raisins & les pressoye en la couppe de Pharao, & bailloye la couppe en

la main d'iceluy.
12 Et Ioseph luy dit, L'interpretation est telle, Les trois ceps, sont trois iours.
*ou, mettra en estat.
13 D'icy à trois iours Pharao* haussera ta teste, & te fera retourner en ton estat, & donneras la coupe à Pharao en sa main selon le premier office, quād tu estois son somelier:
C 14 Mais aye en toy recordatiō de moy, quād il te sera biē fait, & te prie q̄ tu me faces misericorde, & que faces mention de moy vers Pharao, & me fay sortir de ceste maison-cy.
15 Car i'ay furtiuement esté desrobbé du pais des Hebrieux. Et aussi n'ay-ie rien fait icy, dont on me deust mettre en chartre.
16 Adonc voyant le maistre panetier que l'interpretation estoit bonne, dit à Ioseph, Touchant moy, en mon songe, il m'estoit aduis qu'il y auoit trois corbeilles* blanches sur ma teste.
*à sauoir d'osieres. Grec, de farine.
17 Et en la plus haute corbeille y auoit de toutes viandes pour Pharao du mestier de boulengerie, & les oiseaux les mangeoyent de la corbeille qui estoit sur ma teste.
D 18 Et Ioseph respondit, disant, Voicy sa declaration, Les trois corbeilles sont trois iours.
19 D'icy à trois iours Pharao haussera ta teste de dessus toy, & te pendra au bois, & les oiseaux mangeront ta chair de dessus toy.
20 Et aduint au troisieme iour qui estoit de la natiuité de Pharao, qu'il fit vn festin à tous ses seruiteurs, & haussa la teste du maistre eschanson & la teste du maistre panetier entre ses seruiteurs.
*Les recognut en faisant ses estats.
21 Et fit retourner le maistre eschanson à son office: & presenta la couppe en la main de Pharao:
22 Mais il pendit le maistre des panetiers, comme Ioseph leur auoit declaré.
23 Toutesfois le maistre eschanson n'ayant point souuenance de Ioseph, l'oublia.

CHAP. XLI.

¶ 1 *Les deux songes de Pharao, 25 & les interpretations par Ioseph, 40 dont il est fait grand gouuerneur d'Egypte, 45 & marié. 47 L'accomplissement desdicts songes.*

1 MAis deux ans apres, Pharao songea, & luy sembloit aduis qu'il estoit pres d'vn fleuue.
2 Et voicy sept vaches belles à voir, & grasses de chair, montoyent du fleuue, & paissoyent en la prairie.
3 Apres, voicy sept autres vaches laides à regarder, & maigres de chair, montoyent du fleuue apres les autres, & estoyent aupres des autres vaches, à la riue du fleuue.
4 Et les vaches laides à regarder, & maigres de chair mangerent les sept vaches belles à regarder & grasses.
5 Alors s'esueilla Pharao, puis il se rendormit, & songea pour la seconde fois.
6 Et voicy sept espis pleins & beaux sailloyēt d'vn tuyau. Puis en vid sept autres vuides & flestris du vent d'Orient, sourdās apres eux:
7 Et les espis vuides engloutirent les sept espis grenus & pleins. Alors s'esueilla Pharao. Voila donc le songe.
B 8 Et le matin venu, son esprit fut effrayé, dont manda & appela tous les deuins & sages d'Egypte, & leur narra son songe: mais il n'y auoit nul qui luy interpretast.
9 Adonc le maistre eschanson parla à Pharao, disant, Il me souuient auiourd'huy de mon offense.
10 Quand Pharao fut courroucé contre ses seruiteurs, & me mit moy & le maistre panetier en la garde de la maison du preuost des mareschaux:
11 Lors moy & luy songeasmes vn songe en vne mesme nuict, chacun songeant selon l'intelligence de son songe.
12 Et là estoit auec nous vn garson Hebrieu seruiteur du preuost des mareschaux, & luy recitasmes, & nous exposa nos songes, à vn chacun interpretant selon son songe.
13 Et aduint qu'ainsi fut fait cōme il nous l'auoit declaré. C'est que le Roy me fit retourner en mon estat, & pendit l'autre.
14 Adonc* Pharao manda & appela Ioseph, & le firent hastiuement sortir de la chartre, & se touza, & changea ses vestemens, puis vint à Pharao. *Pse. 105. b. 20
15 Et Pharao dit à Ioseph, I'ay songé vn songe, & n'y a nul qui l'explique. Or ay-ie ouy dire de toy, que tu entens le songe pour l'interpreter.
16 Et Ioseph respondit à Pharao, Dieu sans moy respondra ce qui est pour* la prosperité de Pharao. *heb. paix.
17 Derechef Pharao dit à Ioseph, Quand ie songeoye, il me sembloit que i'estoye aupres de la riue d'vn fleuue.
18 Et voicy sept vaches grasses de chair, & C de belle façon montoyent du fleuue & pasturoyent és marets.
19 Et voicy sept autres vaches montans apres les autres, tant minces & de si treslaide façon, & maigres de chair, qu'on n'en vid de semblables en laidure en toute la terre d'Egypte.
20 Mais les vaches maigres & meschātes, deuorerent les sept premieres vaches grasses,
21 Qui paruinrent aux interieures parties d'icelles, sans qu'on s'apperceust qu'elles fussent paruenues dedens icelles. Il les faisoit aussi laid voir qu'au commencement: lors ie me resueillay.
22 Outre ie vey en songeant: Et voicy sept espis saillans d'vn mesme tuyau, pleins & beaux.
23 Puis vey sept espis petis & vuides, & flestris du vent d'Orient, qui sourdoyēt apres.
24 Mais les espis vuides transgloutirent les sept beaux espis. Et ie l'ay dit aux deuins, mais nul ne me l'a reuelé.
25 Et Ioseph respondit à Pharao, Les songes de Pharao ne sont qu'vn. Dieu a reuelé à Pharao ce qu'il doit faire
26 Les sept belles vaches, sont sept ans: & les sept beaux espis, sont sept ans, qui est vn mesme songe.
27 Et les sept vaches minces & meschantes D qui montoyent apres elles, sont sept ans: & les sept espis minces & flestris du vent de Orient, seront sept ans de famine.
28 Et ce que i'ay dit à Pharao, c'est ce que Dieu doit faire, & l'a fait apparoir à Pharao
29 Voicy, sept ans de grande fertilité aduiendront en toute la terre d'Egypte:
30 Puis apres suruiēdront sept ans de famine. Lors sera oubliée toute fertilité en la terre d'Egypte

d'Egypte: & la famine consumera la terre.
31 Et on ne cognoistra plus abondance en la terre, pour ceste famine-la, qui ainsi viendra apres, car elle sera mout grieue.
32 Et quand au songe vne autre fois reiteré à Pharao: c'est que la chose est confermée de Dieu, & que Dieu se haste de la parfaire.
33 Or maintenant que Pharao pouruoye d'vn homme prudent & sage, & qu'il le mette sur le pais d'Egypte.
34 Que Pharao face & constitue des visiteurs sur le pais, & prenne le quint de la terre d'Egypte durãt les sept ans de l'abondãce.
35 Et ils amasseront toutes victuailles prouenantes de ces bonnes années, & assembleront le fromẽt sous la main de Pharao pour nourriture és villes, & le garderont.
E 36 Et sera la victuaille pour la prouision de la terre, durant les sept ans de famine qui seront en la terre d'Egypte, à fin que la terre ne soit exterminée par la famine.
37 Et la chose pleut deuant Pharao, & deuant ses seruiteurs.
38 Et Pharao dit à ses seruiteurs, Pourrions nous trouuer vn tel homme, auquel soit l'esprit de Dieu?
39 Puis Pharao dit à Ioseph, Puis que Dieu t'a donné à cognoistre tout cecy, il n'est nul si entendu & si sage comme toy.
Pse.105. b.21 40 *Tu seras sur ma maison, & tout le peuple s'armera à ta parole: tant seulement du throne ie seray plus grand que toy.
1.mach.2. f.53 act.7.b.2 41 Outreplus Pharao dit à Ioseph, Regarde, ie te commets sur toute la terre d'Egypte.
42 Adonc Pharao tira l'anneau de sa main, & le mist en la main de Ioseph, & le fit vestir de robbes de [c] fin lin, & mit vn collier d'or à son col,
[c] la somptuosité du pais. 43 Et le fit monter auec luy, au secõd chariot qu'il auoit, & on crioit deuant luy [c] Abrec. Et il le constitua sur tout le pais d'Egypte.
44 Et Pharao dit à Ioseph, Ie suis Pharao, & sans toy nul ne leuera sa main, ne son pied en toute la terre d'Egypte.
45 Et Pharao appela le nom de Ioseph [d] Zaphnath-Paneah: & luy donna Aseneth, fille de Putiphara [e] Sacrificateur de On à femme.
[c] Pere clement. ou, qu'on s'agenouille. Chald. pere du Roy.
F *[d] Chal. hõme ayant reuelation des secrets. Trãsl. commu. Sauueur du monde.*
[e] Chald. prince. 46 Ainsi Ioseph alla au long du pais d'Egypte, lequel estoit aagé de trente ans quand il se presenta deuant Pharao roy d'Egypte.
47 Et issant de la presence de Pharao, passa parmi toute la terre d'Egypte: & la terre produit durant les sept ans de fertilité, pour remplir les greniers.
48 Et Ioseph amassa toute la victuaille de sept ans qui estoit au pais d'Egypte: & mit les viures és villes: à sauoir, en vne chacune ville la victuaille qui estoit à l'entour.
49 Ioseph donc rassembla du froment mout abondamment, comme le sable de la mer: tellement que nombre y defailloit: car il estoit innumerable.
G 50 Or deuant que l'an de famine aduint, *Sous 46. c.20, & 48 a.5* *naquirent à Ioseph deux enfans, lesquels luy enfanta Aseneth, fille de Putiphara sacrificateur de On.
51 Et Ioseph appela le nom du premier nay, Manassé, *disãt*, Car Dieu m'a fait oublier to⁹ mes trauaux, & toute la maison de mõ pere.
52 Et appela le nom du second, Ephraim: Car Dieu m'a fait fructifier en la terre de mon affliction.
53 Adonc finirent les sept ans de fertilité qui auoit esté au pais d'Egypte.
54 *Puis commencerent à venir les sept ans de famine, comme Ioseph l'auoit predit. *Pse.105. b.16*
55 Et fut la famine par tous pais, mais il y auoit du pain en toute la terre d'Egypte.
56 Apres, toute la terre d'Egypte fut affamée, & le peuple cria vers Pharao pour du pain. Et Pharao respondit à tous les Egyptiens, Allez à Ioseph, & faites ce qu'il vous dira.
57 La famine donc estant sur la terre vniuerselle, Ioseph ouurit tous les greniers, & ven dit du bled aux Egyptiens.
58 Et la famine se renforçoit au pais d'Egypte. Aussi on venoit de toute region en Egypte vers Ioseph pour acheter des viures: car la famine estoit accreuë par toute la terre.

CHAP. XLII.

¶ 7 *Ioseph recognoist ses freres descendus en Egypte pour des viures, 9 & esprouuez en diuerses sortes, les renuoye auec leur argent & du bled. 20 Ils acceptent la condition d'amener leur frere Ben-iamin, 36 dont Iacob se lamente.*

1 ET Iacob voyant qu'il y auoit des [a] viures en Egypte, dit à ses fils, *Pourquoy vous regardez-vous l'vn l'autre?
[a] Heb. Seber ce qui se vend & achete. Act.7. b.12
2 Voicy, i'ay entendu qu'il y a des viures en Egypte. Descendez-y, & nous en achetez de là: à fin que nous viuions, & ne mourions point.
3 Adonc descendirent dix des freres de Ioseph pour acheter du froment en Egypte:
4 Mais Iacob n'enuoya point Ben-iamin frere de Ioseph auec ses freres. Car il disoit, A fin que la mort ne luy aduienne.
5 Et les fils d'Israel s'en vinrent pour acheter des viures auec ceux qui y alloyent, car la famine estoit en toute la terre de Chanaã.
6 Et Ioseph estoit regent sur le pais, lequel B en faisoit vente à tout le peuple de la terre. Les freres donc de Ioseph vinrent, & enclinerent leur face en terre deuant luy.
7 Lors Ioseph vid ses freres, & les recognut, mais il s'estrangea d'eux, & parla auec eux durement, leur disant. D'ou venez vous? Et ils respondirent, De la terre de Chanaan pour acheter des victuailles.
8 Ioseph donc recognut ses freres, mais iceux ne le recognurent point.
9 Adonc il souuint à Ioseph des songes qu'il auoit songez d'eux, & leur dit, Vous estes espies, venus pour regarder les lieux foibles du pais.
10 Et ils luy respondirent, Non mon Seigneur: mais tes seruiteurs sont venus pour acheter des victuailles.
11 Nous sommes enfans d'vn mesme homme: nous sommes feables: tes seruiteurs ne sont point espies.
12 Et il leur dit, Non, mais vous estes venus voir les lieux foibles de la terre.
13 Et ils respõdirent, No⁹ sõmes douze freres C tes seruiteurs, enfans d'vn mesme hõme en la terre de Chanaã, desquels le plus petit est auiourd'huy auec nostre pere: & vn n'est pl⁹.
14 Derechef Ioseph leur dit, C'est ce que ie vous disoye, Vous estes espies:
15 En ce vous serez esprouuez, par la vie de

Pharao: vous ne sortirez di'cy, sinon quand vostre petit frere sera icy venu.

16 Enuoyez-en l'vn de vous qui amene vostre frere: mais vous serez liez, à fin que voz paroles soyent esprouuées, à sauoir si verité est auec vous: & sinon, par la vie de Pharao vous estes espies.

17 Et ainsi il les mit en prison par trois iours:

18 mais au troisieme iour Ioseph leur dit, Faites cela, & vous viurez: ie crain Dieu.

D 19 Si vous estes prud'hommes, l'vn de vos freres soit lié en la maison de vostre garde, & vous en allez, remenãs des victuailles pour la famine de vostre maison,

Sous 43. d.5 20 Et *m'amenez vostre petit frere, & vos paroles soyent verifiées: par ainsi vous ne mourrez point: & ils firent ainsi.

21 Et ils disoyent l'vn à l'autre, Certes nous auons forfait contre nostre frere, car nous auons veu l'angoisse de son ame, quand il nous supplioit, & ne l'auons point exaucé, au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue.

Sus 37. d.22 22 Et Ruben leur respondit disant, *Ne vous ay-ie point predit, disant, Ne pechez point

E contre l'enfant: & vous n'obeistes point? Et aussi voicy son sang est requis.

23 Et iceux ignoroyent que Ioseph l'entendist: pour autant qu'il y auoit vn truchement entr'eux.

24 Luy se destourna d'eux, & pleura: puis reuint à eux, & print Simeon d'entr'eux, & le garrota deuant leurs yeux.

25 Apres Ioseph commanda qu'on emplist leurs sacs de fromẽt, & qu'on restituast l'argent d'vn chacun d'eux en son sac, & qu'on leur donnast pouruoyance pour la voye:

26 Et ainsi leur fut fait. Et mirent leur bled sur leurs asnes, & s'en allerent de là.

27 Et l'vn ouurit son sac pour donner la prouende à son asne à l'hostellerie: lors il vid son argent qui estoit à la gueule de son sac, & dit à ses freres.

28 Mon argent m'est rendu: & de fait, le voicy en mon sac. Et le cœur leur tressaillit, & furent espouantez ensemble, disans, Qu'est cecy que Dieu nous a fait?

F 29 Et ils paruinrent en la terre de Chanaan, à Iacob leur pere, & luy raconterent tout ce qui leur estoit aduenu, disans,

30 Vn homme, seigneur de la terre, a parlé à nous rudement, & nous a reputez comme espies du pais:

31 Mais nous luy respondismes, Nous sommes feables, nous ne sommes point espies,

32 Nous sommes douze freres, fils de nostre pere: l'vn ne reste plus, & le plus petit est auiourd'huy auec nostre pere en la terre de Chanaan.

33 Et ceste homme, seigneur de la terre, nous respondit, En ce cognoistray-ie qu'estes prud'hommes: Laissez l'vn de vos freres auec moy, & prenez *du froment* contre la famine de vos maisons, & vous en allez,

34 Et amenez moy vostre petit frere. Lors ie cognoistray que vous n'estes point espieurs, mais feables: ie vous bailleray vostre frere, & trafiquerez en la terre.

G 35 Et aduint qu'eux vuidans leurs sacs, voicy le pacquet de l'argent d'vn chacun estoit en son sac. Et virent les pacquets de leur argent eux & leur pere, & furent effrayez.

36 Adonc leur dit Iacob leur pere, Vous me destituez: Ioseph ne reste plus, Simeon n'y est point, & vous prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy.

37 Et Ruben respondit à son pere, disant, Fay mourir mes deux enfans, si ie ne le te ramene: baille-le moy en ma main, & ie le te retourneray.

38 Et il respondit, Mon fils ne descẽdra point auec vous: car son frere est mort, & voicy cestuy-cy seulement est resté: & la mort luy aduiendroit en la voye, par laquelle vous irez, dont feriez descendre ma vieillesse auec douleur au sepulchre.

CHAP. XLIII.

¶ *16 Le tendre & gracieux accueil & bon traitement de Ioseph enuers ses freres, retournez auec Ben-iamin, & presens, 29 & specialement enuers iceluy Ben-iamin.*

1 OR la famine fut grieue en la terre.

2 Et aduint comme ils eurent acheué de manger leurs viures qu'ils auoyẽt amenez d'Egypte, leur pere leur dit, Retournez, & achetez-nous vn peu de victuaille.

3 Et Iuda luy respõdit, disant, Ceste hõme-la nous a protesté, disant, Vo⁹ ne verrez point ma face, sans que vostre frere soit auec vo⁹,

4 S'il te plaist d'enuoyer nostre frere auec nous, nous descendrons, & t'acheterons des victuailles:

5 Mais s'il ne te plaist de l'enuoyer, nous n'y descendrons point. *Car l'homme nous dit, Vous ne verrez point ma face sans vostre frere auec vous. *Sus 42. d.20*

6 Et Israel dit, Pourquoy m'auez-vous fait ce desplaisir de notifier à l'homme que vous auiez encore vn frere? B

7 Et ils respondirent, L'homme s'en est enquis de nous, & de nostre parenté, disant, Vostre pere vit-il encore? Auez vous point de frere? Lors nous luy racontasmes selon *ses propos. Sauions-nous qu'il diroit, Faites descendre vostre frere? *Heb. selon la bouche de ses propos.*

8 Et Iuda dit à Israel son pere, Enuoye l'enfant auec moy, & nous nous mettrons en chemin, nous en irons, & viurons. Par ainsi nous ne mourrons point, ne toy ausi, ne nostre mesgnie.

9 Moy-mesme le plaigeray. *Requier-le de ma main, si ie ne le te ramene, & si ie ne le restitue en ta presence, ie t'en seray obligé à la peine à tousiours-mais. *Sous 44. §.32*

10 Que si nous n'eussions tardé, nous fussions ia de retour vne autre fois.

11 Alors Israel leur pere leur dit, S'il est donc ainsi, faites-le: prenez des plus precieux fruicts de la terre en vos vaisseaux: & portez à l'homme vn petit present de *raisine, & vn petit de miel, odeurs, mirrhe, dactes, & amandes. C *ou, baume*

12 Et prenez argent au double entre vos mains, & l'argent rendu en la gueule de vos sacs, vous le reporterez en vos mains. Possible cela s'est fait par ignorance.

13 Et prenans vostre frere, *leuez vous, & retournez à ceste homme. *c. allez vous-en.*

14 Or le Dieu tout-puissant vous doint *misericorde enuers ceste hõme, à fin qu'il vous laisse *c. grace & humanité.*

laisse vostre frere & Ben-iamin. Mais ie seray priué d'enfans, comme i'en suis ia priué

D 15 Adonc iceux prindrent ces dons, & l'argent au double entre leurs mains, & Ben-iamin, & se partirent, & descendirent en Egypte. Puis se presenterent deuant Ioseph.

16 Adõc Ioseph vid Bẽ-iamin auec eux, & dit à [a] son maistre d'hostel, Amene ces personnages en ma maison, & tue quelque chose, & l'appreste, car ils mãgerõt à midi auec moy.

17 Et l'homme fit comme Ioseph luy auoit dit: & fit venir les personnages en la maison de Ioseph:

18 Lesquels estãs amenez en la maison, eurent peur, & dirent, Nous sommes amenez à cause de l'argent qui fut remis premierement en nos sacs, à fin qu'apres auoir [b] tournoyé, il se reuire sur nous, & nous prenne pour serfs, nous & nos asnes.

19 Puis ils vinrent à l'homme qui estoit ordonné sur l'hostel de Ioseph, & parlerent à luy à la porte de la maison,

Sus 42. a. 3 20 Disans, *Helas, mõ seigneur, nous sommes descendus au commencement pour acheter des victuailles:

E 21 Et aduint quãd nous arriuasmes à l'hostellerie, & eusmes ouuert nos sacs: voicy l'argẽt d'vn chacun estoit en la gueule de son sac. Voire selon son poids entier, & nous l'auõs rapporté en nos [c] mains,

22 Et si auons apporté autre argent en nos mains pour acheter à manger: mais nous ne sauons qui a remis nostre argẽt en nos sacs.

23 Et il dit, [d] Tout va bien pour vous, ne craignez point. Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a donné thresor en vos sacs, vostre argent est paruenu à moy: & leur amena Simeon.

F 24 Puis l'homme les fit venir en la maison de Ioseph, & leur donna de l'eau, & lauerent leurs pieds, & bailla la prouẽde à leurs asnes

25 Cependant ils preparerent les presens iusqu'à ce que Ioseph reuint à midi, car ils auoyẽt entẽdu qu'ils mãgeroyent là du pain.

26 Lors Ioseph reuint à la maison & ils luy presenterẽt les dons qu'ils auoyent en leurs mains en la maison, & s'enclinerent en terre deuant luy.

27 Et il leur demãda de la prosperité, disant, Comment va-il à vostre pere le vieillard duquel vous m'auez parlé? vit-il encore?

28 Et ils respondirent, Ton seruiteur nostre pere se porte bien, il vit encore. Et ils s'enclinerent, & firent la reuerence.

29 Et luy eleuãt ses yeux, vid Ben-iamin son frere, fils de sa mere, & dit, Est-ce cy vostre petit frere, duquel vous me parliez? Puis dit, Mon fils, Dieu te soit misericordieux.

G 30 Et Ioseph se retira incontinent: car son cœur s'eschauffoit par compassion sur son frere, & cercha lieu pour pleurer, & vint en la chambre, & pleura là.

31 Puis laua son visage, & issit hors, & se contint, & dit, [e] Mettez le pain:

32 Et ils luy mirent à part, à eux à part, & aux Egyptiens à part, qui mangeoyẽt auec luy. Pourtant que les Egyptiens ne pouuoyent manger du pain auec les Hebrieux: car ce estoit abomination aux Egyptiens.

33 Ils s'assirent donc au deuant de luy: l'aisné selon sa primogeniture, & le moindre selon [f] sa petitesse. Et les personnages s'esmerueilloyent entr'eux.

34 Et il leur presenta des mez deuant soy: mais la portion de Ben-iamin estoit plus grosse cinq fois que toutes les autres, & ils beurent, & s'enyurerent auec luy.

[a] Heb. qui estoit sur sa maison.

[b] C. qu'apres auoir circuy il se rue dessus.

[c] C. content.

[d] Heb. paix vous est.

[e] C. la viande

[f] ou ieune esse

CHAP. XLIIII.

¶ 2 *Diuerses tentations & esprenues des enfans de Iacob par Ioseph.*

1 ET *Ioseph* commanda à celuy qui estoit *ordonné* sur sa maison, disant, Empli les sacs de ces personnages de viures tant que ils en pourront porter, & remets l'argent d'vn chacun en la gueule de son sac.

2 Et mets ma coupe, la coupe d'argent, à la gueule du sac du plus petit, & l'argẽt de son achet. Et il le fit cõme Ioseph luy auoit dit:

3 Le matin donc le iour venu, on laissa aller ces personnages auec leurs asnes.

4 Quand iceux furent sortis de la cité, deuant qu'ils fussent gueres loing, Ioseph dit à celuy qui estoit constitué sur sa maison, Leue toy, poursuy ces personnages, & quãd tu les auras attains, dy leur, Pourquoy auez vous rendu mal pour bien?

B 5 N'est-ce pas [a] celle en laquelle boit mon seigneur, & en laquelle il deuine? C'est laschement fait, ce que vous auez fait.

6 Et le maistre d'hostel les acconceut, & leur dit ces paroles-la.

7 Et ils luy respondirent, Pourquoy monseigneur dit-il telles paroles? Ia n'aduienne à tes seruiteurs de faire telle chose.

8 Voicy, l'argent qu'auons trouué en la gueule de nos sacs, nous l'auõs rapporté de la terre de Chanaan, & comment desrobberions-no⁹ de la maison de tõ maistre argẽt ou or?

9 Celuy de tes seruiteurs auquel sera trouué, qu'il meure, & nous aussi serons serfs à mon seigneur.

10 Et il dit, Qu'il soit donc maintenant ainsi C fait selõ vos paroles: que celuy auquel il sera trouué me soit serf, & vo⁹ soyez innocẽs.

11 Et incontinent vn chacun posa son sac en terre, & si chacun ouurit son sac,

12 Et iceluy cercha, cõmençant depuis le plus grand, & finissant au plus petit. Et la coupe fut trouuée au sac de Ben-iamin.

13 Lors dechirerẽt leurs vestemens, & rechargea vn chacun son asne, & retournerent à la ville,

14 Et Iuda auec ses freres vint en la maison de Ioseph, lequel estoit encore illec, & se ietterent deuant luy en terre.

15 Et Ioseph leur dit, Quel acte est-ce que vous auez fait? Ne sauez-vous pas qu'vn homme tel que moy peut deuiner?

16 Et Iuda dit, Que dirõs-nous à mõseigneur, D comment parlerons-nous, & comment nous iustifierons-nous? Dieu a trouué l'iniquité de tes seruiteurs. Voicy, nous sommes serfs à monseigneur, tant nous qu'aussi celuy en la main duquel a esté trouuée la coupe.

17 Mais il dit, Ainsi ne m'aduiẽne de ce faire. L'hõme en la main duquel a esté trouuée la coupe, iceluy me sera serf: mais vous remontez en paix à vostre pere.

18 Adonc Iuda s'approcha de luy disant, Las monseigneur, ie prie que ton seruiteur

[a] à sa la coupe.

[c] toy ayãt parle vn mot aux [c] aureilles de mõseigneur, & que tu ne te courrouces point à ton seruiteur: car tu es ainsi comme Pharao.

E 19 Monseigneur interroga ses seruiteurs, disant, Auez vous pere ou frere?

20 Adonc nous respondismes à monseigneur, Nous auons nostre pere qui est ancien, & vn ieune enfant nay en sa vieillesse, duquel le frere est mort, & cestuy-cy est demouré seul de sa mere & son pere l'aime.

21 Or as-tu dit à tes seruiteurs. Faites-le descendre vers moy [c] à fin que ie le voye.

[c] Heb. ie mettray mes yeux sur luy.

22 Et nous disions à monseigneur, L'adolescent ne pourroit delaisser son pere: que s'il laisse son pere, iceluy mourra.

Sus 43.a. 3 & 5 23 *Lors tu dis à tes seruiteurs, Si vostre frere ne descend auec vous, vous ne verrez plus ma face.

24 Et quãd nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere, nous luy racontasmes les paroles de monseigneur.

F 25 Depuis nostre pere dit, Retournez, & nous achetez vn petit à manger.

26 Lors luy dismes, Nous n'y pouons descendre, sinon que nostre petit frere soit auec nous. Puis nous y descendrons: car nous ne pouons comparoistre deuãt l'homme, sinon que nostre petit frere soit auec nous.

Sus 37.f.33 27 Et ton seruiteur mon pere nous respondit, Vo⁹ sauez que ma femme m'a enfanté deux enfans,

28 Dont l'vn s'en est allé de moy: & ie dy, Certainement il a esté deuoré, & ne l'ay point veu iusques icy:

29 Que si vous prenez aussi cestuy de deuant moy, & la mort luy aduiẽt, vo⁹ ferez descendre ma vieillesse auec desplaisãce en la fosse

G 30 Et maintenãt, quãd ie seray paruenu à ton seruiteur mõ pere, & q̃ l'enfãt ne sera point auec no⁹, duq̃l il ha l'ame liée auec la siẽne:

31 Quand donc il ne verra point l'enfant, il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre auec douleur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre.

32 Et defait, ton seruiteur est garant pour le

Sus 43.b.9 enfant vers mon pere, & a dit, *Si ie ne le te ramene, ie seray obligé à peine à tousiours-mais vers mon pere.

33 Ainsi maintenãt ie te prie que tõ seruiteur demoure pour *l'enfant* serf à monseigneur, & que l'enfant remonte auec ses freres

34 Car comment monteray-ie à mon pere, si l'enfant n'est auec moy? Que ie ne voye la desplaisance qui aduiendra à mon pere!

CHAP. XLV.

¶ 3 *Ioseph se dõne à cognoistre à ses freres: 5 & les ayant consolez par la prouidẽce de Dieu conuertissant le mal en biẽ, 8 les renuoye auec chariots, & viures, par le commandement de Pharao, pour amener son pere en Egypte. 26 Dequoy Iacob s'estõne & esiouit grandement.*

1 LOrs Ioseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans, Et cria, Faites vuider chacun arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy, quand il se donna à cognoistre à ses freres.

2 Et en pleurãt ietta vn cri que les Egyptiẽs ouirent, & la maison de Pharao l'ouit.

3 Or Ioseph dit à ses freres, Ie suis Ioseph. Mõ pere vit-il encore? Mais ses freres ne luy pouoyent respondre: car ils estoyent estonnez de sa presence.

4 Derechef Ioseph dit à ses freres, Ie vous B prie approchez-vous de moy. Et ils s'approcherent. Puis dit, *Ie suis Ioseph, vostre frere, que vous auez vendu en Egypte. *Act.7.b13*

5 Et maintenãt, ne soyez cõtristez ne marris en vous-mesmes, que vous m'auez vendu icy: d'autant que *Dieu m'a enuoyé deuant vous pour *vostre* vie. *Sous 50. d.20*

6 Car il y a ia eu deux ans de famine parmi la terre, & encore restent cinq ans, ausquels ne sera labeur ne moisson.

7 Mais Dieu m'a enuoyé deuãt vous, à fin de vous conseruer cõme vn residu en la terre, & vous faire viure par excellẽte deliurance.

8 Maintenant donc vous ne m'auez pas icy C enuoyé, mais Dieu: lequel m'a constitué, pour pere à Pharao, & pour seigneur sur toute sa maison, & dominateur en toute la terre d'Egypte.

9 Depeschez-vous, & montez vers mõ pere, & luy dites, Voicy que dit ton fils Ioseph, Dieu m'a commis pour seigneur sur toute Egypte, descen dõc à moy, n'arreste point.

10 Et tu habiteras en la terre de Gessen, & seras prochain de moy, toy & tes enfans, & les enfans de tes enfãs, & tes brebis & tes bœufs, & tout ce qui t'appartient.

11 Et ie te sustenteray illec (car il y a encore D cinq ans de famine) à fin q̃ tu ne perisses par poureté, toy & ta maison, & tout ce q̃ est tiẽ.

12 Et voicy vos yeux qui voyent, & les yeux de mon frere Ben-iamin, que ma bouche parle à vous.

13 Annoncez donc à mõ pere toute ma gloire en Egypte, & tout ce qu'auez veu. Or hastez vous, & faites icy descendre mon pere.

14 Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere, & pleura. Pareillement Ben-iamin pleura sur son col.

15 Puis il baisa tous ses freres, & pleura sur eux. Apres cela, ses freres parlerẽt auec luy.

16 Et le bruit fut ouy à l'hostel de Pharao, E qu'on disoit q̃ les freres de Ioseph estoyent venus. Ce q̃ pleut à Pharao & à ses seruiteurs

17 Adõc Pharao dit à Ioseph, Dy à tes freres, Faites cecy: Chargez vos asnes, & vous en allez, entrez en la terre de Chanaan,

18 Et prenez vostre pere & vos mesnages, & reuenez à moy, & ie vous donneray le bien du pais d'Egypte: & si mangerez la graisse de la terre.

19 Aussi toy, tu as cõmandemẽt: Faites cecy, prenez des chars du pais d'Egypte pour vostre mesgnie, & pour vos femmes, & amenez vostre pere, & vous en venez.

20 Ne laissez rien de vos vtẽsilles, car le bien F de toute la terre d'Egypte sera vostre,

21 Et les enfans d'Israel en firẽt ainsi: & Ioseph leur donna les chars selon le mandemẽt de Pharao, & des viãdes pour le chemin.

22 Et donna à vn chacun d'eux tous, changemẽs d'habits, & à Ben-iamin dõna trois cẽs pieces d'argẽt, & cinq vestemẽs à rechãger.

23 Il enuoya semblablement à son pere dix asnes portans du biẽ d'Egypte, & dix asnesses portans froment, pain, & viande à sondict pere, pour le chemin.

24 Il renuoya dõc ses freres, qui se partirent, G & leur

& leur dit, Ne tansez point en la voye.

25 Ainsi monterent d'Egypte, & paruinrẽt à Iacob leur pere, en la terre de Chanaan,

26 Et luy raconterẽt, disans, Ioseph vit encore, lequel domine en toute la terre d'Egypte. Et son cœur luy euanouit: car il ne leur adiousto it point de foy.

27 Et ils luy dirent toutes les paroles que Ioseph leur auoit dites. Puis vid les chars que Ioseph auoit enuoyez pour l'emporter. Et l'esprit reuint à Iacob leur pere.

28 Adone Israel dit, Il suffit, puis que Ioseph mon fils vit encore. I'iray & le verray deuant que ie meure.

CHAP. XLVI.

¶ 1 *Iacob ayant sacrifié, & confermé par les promesses de Dieu, descend en Egypte auec septante personnes & cheuance, 29 la ioyeuse rencõtre d'eux & de Ioseph, & la remonstrance qu'il leur fait.*

1 AInsi Israel partit auec tout ce qui estoit à luy, & vint en Ber-sabé, & sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Isaac.

2 Et Dieu parla à Israel par vision de nuict, disant, Iacob, Iacob. Lequel respondit, Me voicy.

3 Puis il dit, Ie suis Dieu, le Dieu de tõ pere, ne crain point de descendre en Egypte: car ie te mettray *pour croistre* illec en grãde gẽt.

*C. ie te conduiray par ma vertu.
'C. il t'assistera quãd tu mourras Act. 7. b 15

4 'Ie descendray auec toy en Egypte, & t'en feray aussi remonter. Et Ioseph 'mettra sa main sur tes yeux.

5 *Puis Iacob se leua de Ber-sabé, & les enfans d'Israel porterent Iacob leur pere, & leurs petis, & leurs femmes sur les chars, lesquels Pharao auoit enuoyez pour l'emporter.

6 Ils emporterent aussi leurs troupeaux & leur cheuance qu'ils auoyent acquise en la terre de Chanaan. *Et Iacob & toute sa lignée auec luy vinrent en Egypte.

Ios. 24. a. 4 psea. 105. b. 23 & Esa. 52. a 4

7 Et amena auec luy en Egypte ses enfans, & les enfans de ses enfãs auec luy: ses filles, & les filles de ses fils, & toute sa semence.

Exod. 1. a. 2 & 6. c. 14 nomb. 26. a. 5. 1. chro. 5. a. 1, & 3 Exod. 6. c. 15 1. chro. 4. e. 24 1. Chro. 6. a. 1 1. Chro. 2. a. 3, & 4. d 21 sus 38. a. 3 B 1. Chr. 7. a 1

8 S'ensuyuent les noms des enfans d'Israel, lesquels vinrent en Egypte: Iacob & ses enfans. *Le premier nay de Iacob, fut Ruben.

9 Et les enfans de Ruben: Henoch, Phallu, Hesron, & Charmi.

10 *Item les enfans de Simeõ: Iamuel, Iamin. Ahod, Iachin, Sohar & Saul, fils d'vne femme Chananée.

11 *Item les enfans de Leui: Gerson, Caath, & Merari.

12 *Item les enfans de Iuda: Er, Onan, Sela, Phares & Zara. Mais Er & Onan moururẽt en la terre de Chanaan. Les enfans aussi de Phares furent Hesron & Hamul.

13 *Item les enfans d'Issachar: Thola, Phua, Iob & Simeron.

14 Item les enfans de Zabulon: Sared, Elon, & Iahelel.

15 Ce sont les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Iacob en Padan-Aram, auec Dina sa fille. Toutes les personnes de ses fils & de ses filles furent trente & trois.

1. Chro. 7. 30

16 Et les enfans de Gad: Sephon, Aggi, Esebon, Suni, Heri, Arodi, & Areli.

17 *Item les fils d'Aser: Iamna, Iesua, Iessui, Beria, & Sara leur sœur. Les enfans de Beria, Heber, & Melchiel.

18 Ce sont les enfans de Zelpha, laquelle Laban donna à Lea sa fille: & elle enfanta iceux à Iacob, à sauoir, seize personnes.

19 Les enfans de Rachel femme de Iacob, furent Ioseph & Ben-iamin.

20 *Et à Ioseph nasquirent en la terre d'Egypte, Manasse & Ephraim, que luy enfanta Aseneth, fille de Phutiphar sacrificateur de On. Sus 41. f. 50 C

21 *Item les enfans de Ben-iamin: Bela, Bechor, Asbel, Gera, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim, & Ared. 1. Chr. 7. b. 6, & 8 a. 1

22 Ce sont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Iacob. Toutes les personnes furent quatorze.

23 Et les enfans de Dan: Husim.

24 Et les enfans de Nephthali: Iasiel, Guni, Ieser, & Sallem.

25 Ce sont les enfans de Bala, que Laban donna à Rachel sa fille. Et elle enfanta iceux à Iacob, à sauoir sept personnes.

26 Toutes les personnes qui vinrent sous la conduite de Iacob en Egypte, lesquels estoyẽt sortis de sa hãche (sans les fẽmes des enfans de Iacob) sont en tout soixante six.

27 Et les enfans de Ioseph, qui luy estoyent nais en Egypte, furent deux personnes. * Toutes personnes de la maison de Iacob, qui vinrent en Egypte, furent septante. Deu. 10. d 22

28 Et il enuoya Iuda deuant luy vers Ioseph, pour signifier qu'il venoit en Gessen. Puis vinrent en la terre de Gessen.

29 Lors Ioseph 'lia son chariot: & monta pour aller au deuant d'Israel son pere, en Gessen: & le voyant, il se ietta à son col, & pleura quelque temps sur son col. *C. le fit enharnacher.

30 Et Israel dit à Ioseph, Ie veux mourir à ceste fois, puis que i'ay veu ta face, & que tu vis encore. D

31 Et Ioseph dit à ses freres & à la famille de son pere, Ie remonteray & l'annonceray à Pharao, & luy diray, Mes freres, & la famille de mon pere, qui estoyent en la terre de Chanaan, sont venus à moy.

32 Et ces personnages sont pasteurs, & pource qu'ils sont gens de bestail, ils ont amené leurs brebis, & leurs bœufs, & tout ce qu'il leur appartenoit.

33 Et quand Pharao vous appelera, & dira, Quel est vostre mestier?

34 Lors vous direz, Tes seruiteurs sont pasteurs de bestail dés nostre ieunesse iusqu'à maintenant, & nous & aussi nos peres: à fin que vous demouriez en la terre de Gessen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les pasteurs de bestail.

CHAP. XLVII.

¶ 3 *Deuis de Pharao & de Iacob & ses enfans. 6 L'ottroy de la terre de Gessen. 14 Le profit que fait Ioseph à Pharao durant l'extreme famine. 22 Priuilege des Sacrificateurs. 28 L'aage & adiuration de Iacob touchant sa sepulture.*

1 IOseph donc vint, & fit sauoir à Pharao, disant, Mon pere & mes freres, auec leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Chanaan, & les voicy en la terre de Gessen.

2 Et de la cõpagnie de ses freres il en print, cinq & les presenta deuant Pharao.

3 Et Pharao dit aux freres d'iceluy, De quel mestier estes vous? Ils respondirent à Pharao, Tes seruiteurs sont pasteurs, tant nous

que nos peres.

4 Derechef dirẽt à Pharao, No⁹ sommes venus pour habiter au pais: car il n'y a point de pasture pour les brebis qui sont à tes seruiteurs, & si a grieue famine en la terre de Chanaan. Maintenãt dõc nous te priõs, que tes seruiteurs habitẽt en la terre de Gessen.

B 5 Et Pharao parla à Ioseph, disant, Ton pere & tes freres sont venus vers toy.

6 Le pais d'Egypte est à tõ commandemẽt: fay habiter ton pere & tes freres en la meilleure terre. Qu'ils demourẽt en la terre de Gessen. Et si tu cognois qu'entr'eux il y ait gens vertueux, tu les constitueras maistres des troupeaux qui sont miens.

7 Lors Ioseph amena Iacob son pere, & le *Heb. benit* presenta deuant Pharao. Et Iacob *salua ledit Pharao.

8 Et Pharao dit à Iacob, Quels sont les ans de ta vie?

9 Iacob respondit à Pharao, Le temps de ma peregrinatiõ est de cent trẽte ans: les iours *C. pleins d'aduersitez.* de ma vie ont esté cours & *mauuais: & ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres, au temps de leurs peregrinatiõs.

C. le recommanda à Dieu. 10 Et Iacob *benit Pharao, & sortit de deuant luy.

C 11 Et Ioseph assigna à son pere & à ses freres lieu pour habiter, & leur donna possession au pais d'Egypte, en la meilleure terre, à sauoir de Rameses comme auoit commandé Pharao.

12 Et Ioseph nourrit son pere, & ses freres, & toute la maison de son pere, de pain *Iusques à la bouche des petis* comme petis enfans.

13 Et il n'y auoit point de pain en toute la terre, car la famine estoit tresgrieue. Dont la terre d'Egypte, & la terre de Chanaan auoyent fort à faire pour la famine.

14 Et Ioseph recueillit tout l'argent qui fut trouué en la terre d'Egypte, & en la terre de Chanaan, pour le fromẽt qu'on achetoit. Et Ioseph porta l'argẽt à l'hostel de Pharao

15 Lors defaillit l'argent de la terre d'Egy-
D pte, & de la terre de Chanaan. Et tous les Egyptiens vinrent à Ioseph, disans, Baille nous du pain, & pourquoy mourrons-nous deuant toy, veu que l'argent est failli?

16 Ioseph respondit, Baillez vos troupeaux, & ie vous en dõneray pour vos troupeaux, si l'argent defaut.

17 Adonc ils amenerent à Ioseph leurs troupeaux, & Ioseph leur donna du pain pour des cheuaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs, & pour des asnes. Ainsi les sustenta de pain pour tous leurs troupeaux ceste année-la.

18 Ceste an finie, ils reuinrent pour la seconde année, & luy dirent, Nous ne celerons point à mon seigneur, que puis que l'argẽt est defailli, & les troupeaux du bestail sont par deuers mon seigneur, il ne reste rien deuãt mon seigneur, fors nos corps & nos terres.

19 Pourquoy mourrons-nous deuãt tes yeux, nous & nos terres? Achete tãt nous que nos terres pour du pain, & serons nous & nos terres seruans à Pharao, & nous dõne de la semence, à fin que viuions, & ne mourions point, & que la terre ne soit desolée.

E 20 Ainsi Ioseph acquist a Pharao toute la terre d'Egypte: car les Egyptiens vendirent chacun sa possession, pourtant que la famine s'estoit renforcée sur eux. La terre donc fut à Pharao.

21 Et *fit passer le peuple és villes, depuis vn bout des limites d'Egypte, iusqu'à son autre bout: *C. les fit chãger d'habitation.*

22 Reste qu'il n'acquesta point la terre des sacrificateurs. Car il y auoit prouision destinée aux sacrificateurs par Pharao, & mangeoyent leur prouision que Pharao leur auoit donnée. Parquoy ils ne vendirẽt point leur terre.

23 Et Ioseph dit au peuple, Voicy, ie vous ay acquis auiourd'huy, vous & vostre terre à Pharao. Vous auez cy de la semence, à fin que vous semiez la terre.

24 Et quand ce viendra à la cueille, vous en F donnerez la cinquieme partie à Pharao. Et les quatre parts seront vostres, pour semer les champs, & pour vostre manger, & de ceux qui sont en vos maisons, & pour le manger de vos petis.

25 Et ils dirent, Tu nous as fait viure, pourtant que nous trouuions grace és yeux de monseigneur, & que soyons serfs à Pharao.

26 Et Ioseph establit vne ordõnance iusques au tẽps present sur la terre d'Egypte pour Pharao, de payer le quint à Pharao, excepté seulemẽt la terre des sacrificateurs, laquelle ne fut point à Pharao.

27 Et Israel habita au pais d'Egypte en la terre de Gessen, & furent resident en icelle, & fructifierent, & multiplierent grandement.

28 Et Iacob vesquit au pais d'Egypte dixsept G ans. Et les iours & ans de la vie de Iacob furent cent & quarante sept ans.

29 Comme le temps de la mort d'Israel s'approchoit, il appela son fils Ioseph, & luy dit, Ie te prie, si i'ay trouué grace enuers toy, * mets presentement ta main sous ma *Sus 24.a.2* *cuisse, & me feras grace & loyauté. Ie te prie ne m'enseueli point en Egypte: *ou, hanche*

30 Mais que ie dorme auec mes peres: & me transporte d'Egypte, & m'enseueli en leur sepulchre. Et il respondit, Ie feray selon ta parole.

31 Et il dit, Iure le moy. Et il luy iura. Et Israel *s'enclina vers le cheuet du lict. *à sa, pour rendre grãces à Dieu.*

CHAP. XLVIII.

¶ 1 *Ioseph visite son pere malade, 9 les enfans duquel, Iacob reçoit pour siens, & les benit, preferãt le puisnay au plus vieil outre le gré de Ioseph: 22 lequel il aduantage par dessus ses freres, ayãt predit leur retour en leur terre.*

1 ET apres ces choses, il fut dit à Ioseph, Voicy, tõ pere est malade. Lors il print ses deux fils auec luy, à sauoir Manassé & Ephraim.

2 Et il fut annoncé & dit à Iacob, Voicy ton fils Ioseph qui vient vers toy. Adonc s'efforça Israel, & s'assit sur le lit,

3 Et dit à Ioseph, Le Dieu tout-puissant *s'est *Sus 28.c.13* apparu à moy en Lus en la terre de Chanaan, & m'a benit,

4 Me disant, Voicy, ie te fay fructifier, & te feray multiplier, & te feray *croistre* en assemblée de peuples, & dõneray ceste terre à ta li- *Sus 4.f.30* gnée venãt apres toy en heritage perpetuel *ios. 13.b.7.*

5 Or maintenant tes deux enfans *Ephraim *d.29*

&

&Manaſſé qui te ſont nais en la terre d'Egypte deuant que ie vinſſe à toy en icelle, ſeront miens, comme Ruben & Simeon.

B 6 Mais la lignée qu'auras engendrée apres eux, ſera à toy, & ſeront appelez ſelon le nom de leurs freres en leur heritage.

Sus 35.c. 19 7 Or *quand ie venoye de Padan, Rachel me mourut en la terre de Chanaan, au chemin enuiron vne *lieuë de pais à venir en Ephratha, & l'enſeuely là au chemin d'Ephratha laquelle eſt Beth-lehem.

ou, iournée

8 Puis Iſrael voyant les fils de Ioſeph, dit, A qui ſont ceux-la?

9 Et Ioſeph reſpondit à ſon pere, Ce ſont les fils que Dieu m'a donnez icy. Lors il dit, Ie te prie ameine les moy, à fin que ie les benie

10 Or les yeux d'Iſrael eſtoyent greuez de vieilleſſe, tellement qu'il ne pouuoit voir. Et les fit approcher de ſoy, & les baiſa & embraſſa.

11 Et Iſrael dit à Ioſeph, Ie ne pẽſoye poĩt voir ta face: Dieu m'a fait voir auſsi ta ſemẽce.

12 Et Ioſeph les retira de ſes genoux, & encli na ſa face en terre.

13 Ioſeph donc les print tous deux: Ephraim en ſa dextre à la ſeneſtre d'Iſrael, & Manaſſé C en ſa ſeneſtre, à la dextre d'Iſrael, & les fit approcher de luy.

14 Et Iſrael auança ſa dextre, & la mit ſur le chef d'Ephraim qui eſtoit le moindre, & ſa ſeneſtre ſur le chef de Manaſſé, tranſmuant de propos deliberé ſes mains: car Manaſſé eſtoit l'aiſné.

Heb. 11.d. 21 15 Et *il benit Ioſeph, diſant, Le Dieu deuant lequel ont cheminé nos peres Abraham, & Iſaac: le Dieu qui me paiſt depuis le temps paſſé iuſqu'à ce iour-cy:

Sus 31.d. 29, & 32.a2 16 L'Ange *qui m'a garãti de tout mal, benie ces enfans. Et mon nom, & le nom de mes peres Abrahã, & Iſaac ſoit *reclamé ſur eux, & croiſſent comme poiſſons en multipliant parmi la terre.

C'eſt qu'ils ſoyent reputez de ma lignée.

17 Lors Ioſeph voyant que ſon pere mettoit ſa D main dextre ſur le chef d'Ephraim, il luy deſpleut, & ſouſtint la main de ſõ pere pour la retourner de deſſus le chef d'Ephraim, ſur le chef de Manaſſé.

18 Et Ioſeph dit à ſon pere, Ce n'eſt pas ainſi, mon pere: car ceſtuy-cy eſt l'aiſné. Mets ta dextre ſur ſa teſte.

19 Mais ſon pere le refuſa, diſant, Ie le ſay bien, mon fils, ie le ſay. Ceſtuy-cy *croiſtra* auſsi en peuple, & ſera grand: mais ſemblablement ſon petit frere croiſtra plus que luy, & ſa ſemence ſera *plenitude de gens.

Se peuplera en grande quantité.

20 Et en ce iour-la il les benit, diſant, Iſrael benira en toy, diſant, Dieu te face ainſi que à Ephraim & Manaſſé: & mit Ephraim deuant Manaſſé.

21 Derechef Iſrael dit à Ioſeph, Voicy, ie me meurs, mais Dieu ſera auec vous, & vous fera retourner en la terre de vos peres:

Iosué 13.b 7, & 16.a.1 Iosué 24. 6.8 22 *Et ie te donne vne partie outre tes freres, *Iaquelle i'ay conqueſtée par mõ glaiue & mon arc, de la main des Amorrhéens.

CHAP. XLIX.

¶ 1 *Iacob ayant predit l'auenture, donne benedictiõ 29 & charge de ſa ſepulture à ſes enfans, & meurt. 10 Prophetie excellente du temps de la venue de Chriſt.*

1 ALors Iacob appela ſes fils, & dit, Aſſemblez-vous, & ie vous annonceray ce qui vous doit aduenir aux derniers iours.

2 Aſſemblez-vous, & oyez fils de Iacob, & entendez Iſrael voſtre pere.

3 Ruben mon premier nay, tu es ma vertu, & commẽcement de ma vigueur, principal en *excellence, & principal en force,

Chal. trois prerogatiues t'eſtoyẽt deues, aſſauoir primogeniture, ſacrificature & royaume.

4 Decoulant comme eau, tu ne profiteras point: car tu es monté ſur la couche de ton pere. *Tu as ſouillé mon lict, & la dignité s'en eſt allée.

5 Simeon & Leui inſtrumens de violence par leurs deſconfitures.

6 Ma volonté ne condeſcende point à leur ſecret: ma langue ne ſoit vnie à leur compagnie. *Car ils ont tué l'hõme en leur fureur & ont demoli la muraille pour leur plaiſir.

Sus. 35. d. 22

7 Maudite ſoit leur fureur, car elle eſt impudente: & leur indignation, car elle eſt dure. *Ie les diuiſeray en Iacob, & les eſpandray en Iſrael.

1. chro. 5. a1 Sus 34. d. 25 Ioſ. 19. a. 1 & 21. a. 6 B

8 Toy Iuda tes freres te loueront, ta main ſera ſur le col de tes ennemis, les fils de ton pere te feront reuerence.

9 *Iuda mon fils, tu es monté de la proye comme le faon de la lionneſſe: il ſe courbe & giſt comme le lion, & comme la liõneſſe. Qui l'eſueillera?

1. Chr. 5. a. 2

10 *Le ſceptre ne ſera point oſté de Iuda, ne le legiſlateur d'entre ſes pieds, iuſqu'à ce que *Silo vienne, & à luy s'aſſembleront les peuples.

*Matt. 2. a. 6 Iea. 1. f 45 *C'eſt ſon fils Chaldeen. le Meſſia. Grec, celuy qui doit eſtre enuoyé *ou, ſeſtincelans,*

11 Liant à la vigne ſon aſnon, & au ſep le petit de ſon aſneſſe, il lauera en vin ſon veſtemẽt, & au ius des grappes ſon manteau.

12 Ayant les yeux *vermeils de vin, & les dents blanches de laict.

Aucuns termes ou riuages.

13 Zabulon habitera *au port de la mer, & ſera au haure des nauires, & ſon terme iuſques en Sidon.

14 Iſſachar comme aſne oſſu giſant entre deux fardeaux.

15 Il a veu que le repos eſtoit bon, & que la terre eſtoit plaiſante, & a encliné ſes eſpaules pour porter, & a eſté ſeruant au tribut.

16 Dan iugera ſon peuple comme l'vne des lignées d'Iſrael. C

17 Dan ſera comme *le ſerpent aupres de la voye, & comme la couleuure au ſentier poignant les paſturons du cheual, à fin que le cheual aucheur tombe à la renuerſe.

Cha. aſpic

18 Seigneur i'ay attendu ton ſalut.

19 Touchãt Gad, la gendarmerie le choquera, mais iceluy la rechoquera puis apres.

les raſſaillira par derriere, les mettant en fuite.

20 D'Aſer prouiendra le gras pain, & iceluy donnera delices royales.

21 Nephthali ſera cõme la biche laſchée, donnant paroles plaiſantes.

22 *Ioſeph eſt cõme vn rameau *croiſſant pres de la fontaine. Les filles ont couru ſur *la muraille.

1. Chro. 5. a. 1 *ou, fructifiant.*

23 Et les archiers l'ont troublé amerement: ils ont tiré contre luy, & l'ont hay:

à ſauoir pour le regarder.

24 Et ſon arc eſt demouré en force, & les bras de ſes mains ont eſté corroborez par la main du puiſſant *Dieu* de Iacob, dõt il a eſté paſteur de la *pierre d'Iſrael.

du corps, ou paſteur & pierre, c. force.

25 Et cela du Dieu de tõ pere, lequel t'aidera, & du tout-puiſſant qui te benira des benedi-

ctions du ciel en haut, des benedictions de l'abyſme giſant en bas, des benedictions des mammelles & matrice.

D 26 Les benedictions de ton pere ſeront plus puiſſantes, que les benedictiõs de mes ancestres iuſqu'a la fin des montagnes du monde, ſur la teſte de Ioſeph, & ſur le ſommet du ſeparé de ſes freres.

27 Ben-iamin rauira cõme vn loup au matin, il mangera ſa proye: & au veſpre diuiſera la deſpouille.

28 Ce ſont les douze lignées d'Iſrael: auſsi ce ſont les choſes que leur diſt leur pere, & les benit vn chacun d'eux, ſelon ſa propre benediction.

29 Et leur commanda en leur diſant, Ie me reduy auec mõ peuple, enſeueliſſez-moy auec mes peres, en la cauerne qui eſt au champ d'Ephron Hethien,

30 En la cauerne qui eſt au champ double, le *Sus 23. d. 16* quel eſt vis à vis de Mambré en la terre de Chanaan, laquelle Abraham acheta auec le champ d'Ephron Hethien, pour heritage de ſepulchre:

31 Ou on a enſeueli Abraham auec Sara ſa femme: ou on a enſeueli Iſaac & Rebecca ſa femme: illec auſsi i'enſeueli Lea.

32 L'acquiſition du champ, & de la cauerne qui eſt en iceluy, fut des fils de Heth.

33 Et quand Iacob eut fini de commander à ſes fils, il mit ſes iambes au lict, & expira: ainſi fut reduit auec ſes peuples.

CHAP. L.

¶ *L'Affection tendre, le ſoing & le dueil de Ioſeph & meſme des Egyptiens ſur Iacob: 7 ſa ſepulture honorable & pleine de pleurs. 19 Ioſeph pardõne d'vn cœur ouuert à ſes freres, recognoiſſans leur faute, & humiliez, les conſole par la prouidẽce diuine, qui du mal en ſait tirer du biẽ, & ſe ſeruir meſme des pechez au profit des ſiens: 24 & leur ayant predit leur retour & donné charge touchant ſes os, meurt & eſt enſeuely aagé de cent & dix ans.*

1 ADonc Ioſeph ſe ietta ſur la face de ſon pere, & pleura ſur luy, & le baiſa.

2 Et Ioſeph commãda à ſes ſeruiteurs & medecins d'embaumer ſon pere: & les medecins embaumerent Iſrael.

3 Puis les quarante iours accomplirent: par ainſi s'accompliſſoyẽt les iours de l'embaumement. Les Egyptiens auſsi le pleurerent ſeptante iours:

ou, pleur. 4 Ainſi ſe paſſerent les iours de ſon *dueil. Et Ioſeph parla à la maiſon de Pharao, diſant, Ie vous prie, ſi i'ay trouué grace enuers vous, parlez à Pharao, diſant,

Sus 47. g. 29 5 *Mon pere m'a fait iurer, en diſant, Voicy, ie meurs, tu m'enſeueliras en mõ ſepulchre que i'ay caué en la terre de Chanaan: maintenant donc ie prie d'y monter, & enſeuelir mon pere, puis ie retourneray.

B 6 Et Pharao reſpondit, Monte, & enſeueli ton pere, comme il t'a fait iurer.

7 Adonc Ioſeph monta, pour enſeuelir ſon pere, auec lequel monterent tous les plus anciens ſeruiteurs de l'hoſtel de Pharao, & tous les anciens de la terre d'Egypte,

8 Et toute la famille de Ioſeph, & ſes freres, & la famille de ſon pere, excepté leurs petis, & leurs brebis, & leurs bœufs, qu'ils laiſſerent en la terre de Geſſen.

9 Et monterent auſsi auec luy chariots & cheuaucheurs: & y eut treſgroſſe bande.

10 Et paruinrent iuſqu'en l'aire d'Atad, qui eſt outre le Iordain, & pleurerẽt là le grand pleur & mout grief: & Ioſeph fit plaints de ſon pere par ſept iours.

11 Et les habitans du pais des Chananéens, voyãt les plaints en l'aire d'Atad, dirent, Ce plaint eſt grief aux Egyptiens: pource ſon nom fut appelé *Abel-Miſraim qui eſt outre le Iordain. *C. le pleur ou dueil des Egyptiens.*

12 Ses fils donc luy firent ainſi comme il leur auoit commandé.

13 *Car ſes fils le tranſporterent en la terre de *Act. 7. b 16* Chanaan, & l'enſeuelirent en la cauerne du champ double, vis à vis de Mãbré, laquelle *Abrahã auoit achetée d'Ephron Hethien, *Sus 23. d. 16* auec le champ pour heritage de ſepulchre.

14 Apres que Ioſeph eut enſeueli ſon pere, il C s'en retourna en Egypte, luy & ſes freres, & tous ceux qui eſtoyent montez auec luy pour enſeuelir ſon pere.

15 Et voyans les freres de Ioſeph que leur pere eſtoit mort, ils dirent, Parauẽture Ioſeph nous aura en haine, & nous rendra tout le mal que nous luy auons fait.

16 Parquoy ils manderent à Ioſeph, diſant, Ton pere auoit commandé deuant qu'il mouruſt, diſant,

17 Vous direz ainſi à Ioſeph, Ie te prie pardonne maintenant le forfait à tes freres, & leur peché, en ce qu'ils t'ont rendu le mal. Or maintenant ie te ſupplie pardonne au forfait des ſeruiteurs du Dieu de ton pere. Mais Ioſeph pleura quand on parla à luy.

18 Auſsi ſes freres y allerent, & ſe ietterent deuant luy, diſans, Voicy, nous te ſommes ſeruiteurs.

19 *Et Ioſeph leur reſpondit, Ne craignez *Sus 45. b. 8* point, ſuis ie au lieu de Dieu? D

20 Vous auiez propoſé mal ſur moy, mais Dieu l'a diſpoſé en bien, pour faire ſelon que ce iour-cy le monſtre: à fin de faire viure vn gros peuple.

21 Ainſi n'ayez crainte maintenãt: moy-meſme ie vous nourriray, & voſtre meſgnie. Et il les cõſola, & parla à eux amiablement.

22 Ioſeph donc habita en Egypte, luy & la famille de ſon pere, & veſquit cent & dix ans

23 *Et vid les enfans d'Ephraim, iuſqu'à la *Nomb. 32. g. 39* tierce generatiõ: auſsi les enfans de Machir fils de Manaſſé, *naſquirent ſur les genoux de Ioſeph. *auc. ont eſté nourris*

24 Or Ioſeph dit à ſes freres, *Ie me meurs, & *Heb. 11. d. 12* Dieu vous viſitera, & vous fera remonter de ceſte terre en la terre qu'il a iuré à Abraham, Iſaac, & Iacob.

25 Et Ioſeph fit iurer les fils d'Iſrael, & leur dit, Dieu vous viſitera. Or tranſportez mes os d'icy.

26 Puis Ioſeph aagé de cẽt & dix ans mourut, & l'embaumerent, & fut mis dedens vn ſercueil en Egypte.

Le second liure de Moyse, DICT EXODE.

CHAP. I.

¶ *Le nombre des enfans de Iacob, entrez auec luy en Egypte. 6 La tyrannie contr'eux exercée par vn nouueau Pharao, & en quelle sorte. 17 La crainte de Dieu & saincte desobeissance des sages-femmes, 20 & leur loyer.*

1 CE SONT les noms des enfans d'Israel, *q entrerẽt en Egypte auec Iacob, vn chacũ auec sa famille: c'est à sauoir,
2 Ruben, Simeon, Leui, Iuda,
3 Issachar, Zabulon, Ben-iamin,
4 Dan, Nephthali, Gad, & Aser.
5 Toutes les personnes donc issues *de la hanche de Iacob, furent septante: mais Ioseph estoit en Egypte.
6 *Et Ioseph mourut & tous ses freres, & toute ceste *generation-la,
7 *Et les enfans d'Israel fructifierẽt, accreurent, & multiplierent, & deuinrent puissans mout grãdemẽt, & la terre fut rẽplie d'eux.
8 Lors se leua vn nouueau Roy sur Egypte, lequel ne cognoissoit point Ioseph,
9 Et dit à son peuple, Voicy, le peuple des enfans d'Israel est plus grand & plus puissant que nous.
10 Or sus, besongnons sagement contre luy, à fin que parauenture il ne multiplie, & que s'il aduenoit guerre, il ne s'adioigne aussi à nos ennemis, & qu'il ne guerroye contre nous, & s'en remonte du pais.
11 Ils constituerent donc par dessus, des maistres de tributs, pour l'affliger en leurs charges: & edifia citez *de munitions, Phitom & Rameses à Pharao.
12 Mais d'autant qu'ils l'affligeoyent, d'autãt plus il multiplioit, & accroissoit. Parquoy ils se faschoyent pour la presence des enfans d'Israel.
13 Et les Egyptiens firent seruir en rigueur les enfans d'Israel,
14 Et ver erẽt ameremẽt leur vie par dure seruitude, en mortier, & en briques, & en toute seruitude des chãps. Et toute la seruitude en laquelle ils seruoyent estoit rigoureuse.
15 D'auantage le roy d'Egypte parla aux sages-femmes des Hebrieuës, desquelles le nom de l'vne estoit Sephora, & le nom de l'autre Phua.
16 Et dit, *Quand vous receurez les enfans des Hebrieuës, & les verrez sur les *selles si c'est vn fils, mettez-le à mort: mais si c'est vne fille, qu'elle viue.
17 Et les sages-femmes craignirent Dieu, & ne firent pas ainsi que le roy d'Egypte leur auoit dit, mais laisserent viure les fils.
18 Adonc le roy d'Egypte appela les sages femmes, & leur dit, A quelle occasion auez vo⁹ fait ceste chose, en laissant viure les fils?
19 Et les sages-femmes respõdirent à Pharao, Pource que les Hebrieuës ne sont point comme les femmes Egyptiennes: car elles sont si vigoureuses, qu'elles ont enfanté deuant que la sage-femme paruienne à elles.
20 Et Dieu fit bien aux sages-femmes, & le peuple augmenta, & furent corroborez grandement.
21 Et pourtant que les sages-femmes craignirent Dieu, il *leur edifia des familles.
22 Lors Pharao commãda à tout son peuple, disant, Tout fils qui naistra, iettez-le en la riuiere, mais *reseruez toute fille.

Gene. 46. a. 8

*de la semence.

Deut. 10. d. 19 gen. 50. d. 26

*C. ceux de ce temps-la B

Act. 7. c. 17

*ou de fourmitures. Grec, munies. C

Sap. 18. a. 5

*à enfanter & deliurer. D

*Selõ R. David, il augmẽta leurs familles en recompense du bien que elles auoyẽt fait aux Hebrieux.

*Heb. viuifiez, c'est à dire, reseruez en vie.

CHAP. II.

¶ 1 *Moyse nay, 3 ietté aux eaux: 5 de là deliuré par la fille de Pharao, mis à nourrice, & accepté pour fils. 12 Estant grand fait quelque monstre de son bon vouloir & office enuers ses freres: 15 ce qui est cause de sa fuite en Madian, ou il se marie & ha lignée. 24 Dieu exauce le cri des Israelites.*

1 OR vn homme de la maison de Leui alla, & print vne fille de *la lignée de Leui.
2 *Laquelle cõceut, & enfãta vn fils, & le voyant estre beau, elle le cacha par trois mois.
3 Et quãd elle ne le peut plus celer, print vn coffret fait de ioncs, & l'enduit d'argille & de poix, puis mit en iceluy l'ẽfant, & le posa en vne rousiere aupres de la riue du fleuue.
4 Et sa sœur s'arresta de loing pour sauoir qu'on luy feroit.
5 *Or la fille de Pharao descendit, pour se lauer au fleuue, & ses damoyselles alloyent sur la riue du fleuue, & elle vid le coffret au milieu de la rousiere, & enuoya vne sienne chambriere qui le print,
6 Et l'ouurant vid l'enfant. Et voicy l'enfant qui pleuroit. Adõc elle eut compassion de luy, & dit, Cest enfant est des Hebrieux.
7 Et sa sœur dit à la fille de Pharao, Iray-ie pour t'appeler vne femme nourrice d'entre les Hebrieuës, qui t'allaicte l'enfant?
8 Et la fille de Pharao luy respõdit, Va. Et la pucelle s'ẽ alla, & appela la mere de l'ẽfant
9 A laquelle la fille de Pharao dit, Emporte cest enfant, & me l'allaicte, & ie te donneray ton salaire. & la femme receut l'enfant, & le nourrit.
10 Et quand l'enfant fut grand, elle l'amena à la fille de Pharao, & luy fut pour fils, & appela son nom Moyse, disant, Pource que ie l'ay tiré des eaux.
11 Et aduint qu'en ce temps-la Moyse estant deuenu grand, issit à ses freres, & vid leurs charges, il vid aussi vn hõme Egyptien frapant vn homme Hebrieu d'entre ses freres.
12 Et regardant çà & là, il vid qu'il n'y auoit personne, lors frapa l'Egyptien, & le mussa dedens le sablon.
13 Derechef issit le secõd iour: & voicy deux personnages Hebrieux qui noisoyent, dont il dit au malfaicteur, Pourquoy frapes-tu ton prochain?
14 Lequel respondit, Qui t'a constitué pour C estre homme prince & iuge sur nous? Me penses-tu tuer (dit-il) comme tu tuas l'Egyptien? Et Moyse craignit, & dit, Certes le cas est cognu.
15 Et Pharao entendant ce *cas, cerchoit d'occir Moyse. Mais Moyse s'enfuit de deuant Pharao, & habita en la terre de Madian, &

Sous 6. c. 20 nom. 26. & 59 1. chro. 23. b. 13 act. 7. c. 20 heb. 11. e. 23

Act. 7. c. 21 heb. 11. e. 23

*Heb. ce propos. Heb. 11. e. 27

s'assit aupres d'vn puits.

16 Or le sacrificateur de Madian auoit sept filles, qui vinrent puiser, & emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere.

17 Lors suruinrent les bergers, & les dechasserent, mais Moyse se leua, & les defendit: & abbreuua leur bestail. Puis reuinrent à Raguel leur pere, lequel dit,

18 Pourquoy estes-vous si tost reuenues auiourd'huy?

19 Et elles respondirent, Vn homme Egyptien nous a deliurées de la main des pasteurs, & aussi nous a puisé de l'eau, & abbreuué le bestail.

D

20 Et il dit à ses filles, Mais ou est-il? Pourquoy auez-vous laissé ceste homme? appelez le, à fin qu'il mange du pain.

21 Et Moyse fut cõtẽt d'habiter auec l'hõme, lequel donna Sephora sa fille audit Moyse.

22 *Et elle enfanta vn fils, & il appela son nom Gersam. Car il dit, I'ay esté habitant en terre estrange.

23 Et aduint long temps apres, que le roy d'Egypte mourut: & les enfans d'Israel soupsirerent pour la seruitude, & crierent: & leur cri mõta deuãt Dieu pour la seruitude.

24 Dieu donc ouit leur clameur, & luy souuint de son pact auec Abrahã, Isaac, & Iacob.

25 Ainsi Dieu regarda les enfans d'Israel, & les recognut.

CHAP. III.

¶ 10 *L'enuoy solennel de Moyse aux Israelites & à Pharao pour leur deliurance, & par quel moyen tout cela se fait.* 14 *Le nom du Seigneur, Ie suis qui suis.*

1 ET Moyse estoit pasteur du bestail de Iethro son beau-pere, sacrificateur de Madian, & menant le bercail derriere le desert, paruint à la montagne de Dieu en Horeb.

2 Et l'Ange du Seigneur s'apparut à luy en vne flãme de feu au milieu d'vn buisson: & il regarda, & voicy, le buisson ardoit au feu, & le buisson ne se consumoit point.

3 Lors Moyse dit, Ie me destourneray maintenant, & verray ceste grande visiõ, pourquoy le buisson ne brusle point.

4 Adonc le Seigneur vid qu'il se destournoit pour regarder, & Dieu l'appela du milieu du buisson, disant, Moyse, Moyse: & il respondit, Me voicy.

B

5 Et dit, N'approche point d'icy. Dechausse tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu t'arrestes, est terre saincte.

6 Puis dit, *Ie suis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Adonc Moyse cacha sa face, car il craignoit regarder vers Dieu.

7 Et le Seigneur dit, I'ay veu l'affliction de mon peuple, qui est en Egypte: & ay ouy leur clameur à cause de ses exacteurs: car i'ay cognu ses douleurs,

C

8 Et suis descendu pour le deliurer de la main d'Egypte, & pour le faire monter de ceste terre en terre bonne & large, en terre ayant affluence de laict, & de miel: à sauoir, au lieu des Chananéens, Hethiens, Amorrhéens, Pherestens, Heuiens, & Iebusiens.

9 Maintenãt, dy-ie, le cri des enfans d'Israel est paruenu à moy, & aussi i'ay veu l'oppression de laquelle les opprimẽt les Egyptiẽs.

10 Vien donc maintenant, & ie t'enuoyeray à Pharao: à fin que tu retires mon peuple, *à sauoir*, les enfans d'Israel, hors d'Egypte.

11 Et Moyse respondit à Dieu, Qui suis-ie moy, que i'aille à Pharao: que ie retire les enfans d'Israel d'Egypte? D

12 Et il dit, Car ie seray auec toy. Et cecy te sera signe que ie t'ay enuoyé: Quand tu auras retiré le peuple hors d'Egypte, vous seruirez à Dieu sur ceste montagne.

13 Et Moyse dit à Dieu, Voicy, i'iray aux enfans d'Israel, & leur diray, Le Dieu de vos peres m'a enuoyé vers vo°: & s'ils me respõdent, Quel est son nom? que leur diray-ie?

14 Et Dieu dit à Moyse, le seray qui seray. Puis il dit, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, Celuy qui est, m'a enuoyé vers vous. E

15 Et Dieu dit encore à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, L'Eternel, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Iacob m'a enuoyé vers vo°: C'est mon nom eternellement, & le memorial de moy au siecle des siecles.

16 Va, & assemble les anciens d'Israel, & leur dy, L'Eternel, le Dieu de vos peres m'est apparu: à sauoir, le Dieu d'Abraham, Isaac, & Iacob, disant, I'ay pensé à vous, & à ce qui vous a esté fait en Egypte:

17 Et ay dit, Ie vous feray remonter de l'affliciõ, d'Egypte, en la terre du Chananéen, Hethien, Amorrhéen, Pherestien, Heuien, & Iebusien, terre affluente de laict & de miel: F

18 Lors ils obeiront à ta voix: & tu iras toy & les Anciens d'Israel au roy d'Egypte, & luy direz, L'Eternel, le Dieu des Hebrieux nous est venu au deuant, & maintenant nous cheminerons par l'espace de trois iours au desert: à fin que nous sacrifions à l'Eternel nostre Dieu.

19 Mais i'ay cognu que le roy d'Egypte ne permettra point que vous en alliez sinon par main forte. G

20 Et i'auanceray ma main, & fraperay Egypte, en toutes mes merueilles que ie feray parmi elle: & apres ce, il vous laissera.

21 Et ie mettray ce peuple en grace enuers les Egyptiens, tellement que quand vous vous en irez, vous n'irez point vuides:

22 *Mais vne chacune demandera à sa voisine, & à l'hostesse de sa maison les vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'or, & vestemens: lors les mettrez sur vos fils & sur vos filles, & pillerez les Egyptiens.

CHAP. IIII.

¶ 2 *Nouueau enuoy de Moyse confermé par diuers signes en sa vocation*, 14 *auquel s'excusant, Aaron est donné pour adioint, & la Verge pour faire miracles mise en sa main.* 18 *Ayant pris congé de son beau-pere, commandement luy est fait par le Seigneur de retourner en Egypte & d'ambassade vers Pharao endurcy:* 25 *circoncision de son fils par Sephora, & l'occasion d'icelle.* 27 *Amiable rencontre de Moyse & Aaron.* 30 *Execution de leur charge.*

1 PVis Moyse respondit, disant, Voicy, ils ne me croirõt point, & n'obeiront point à ma voix: mais ils diront, Le Seigneur ne t'est point apparu.

2 Et le Seigneur luy dit, Qu'as-tu en ta main? Et il respondit, Vne verge.

3 Et

---

16 Chal. prin. aucuns, ministre

20 ou, commença sous 18. t. 2, & 3

21 Le Grec, ha outre. Hebrieu, Mais il appela le nom du second Eliezer: car le Dieu de mõ pere est mõ aide, & m'a deliuré de la main de Pharao.

22 heb. & Dieu cognut, à sauoir, leur affliction.

Matth. 22. c. 32. marc 12. c. 26. luc 20. f. 37. act. 7. d. 31.

ou, ce suis ie qui suis

ou, nõ pas en main forte.

i'estẽdray

Sous 11. a. 2, & 12. e. 35

3 Et il dit, Iette-la par terre, & il la ietta par terre, & fut *conuertie* en serpent. Et Moyse s'enfuit de deuant.

4 Lors le Seigneur dit à Moyse, Esten ta main, & happe sa queuë. Adonc il estendit sa main, & l'empoigna, & elle reuint en sa main en verge:

B 5 Pource (dit-il) croiront-ils que le Seigneur le Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob t'est apparu.

6 Et le Seigneur luy dit encore, Mets maintenant ta main en ton sein: & il mit sa main en son sein, puis la retira, & voicy sa main estoit lepreuse comme neige.

7 Plus dit, Remets ta main en ton sein. Et il remit sa main en son sein, puis la retira hors de son sein, & voicy elle fut retournée comme sa chair.

8 S'il aduient qu'ils ne te croyent point, & n'obeissent à la voix du signe precedent, ils croiront à la voix du signe subsequent:

9 Que s'il aduient qu'ils n'adioustent foy à ces deux signes-la, & n'obeissent à ta voix, tu prendras de l'eau du fleuue, & l'espãdras sur la terre, lors les eaux que tu prẽdras du fleuue, seront cõuerties en sang sur la terre.

C 10 Mais Moyse dit au Seigneur, Helas mon Seigneur, ie ne suis point *ne d'hier ne deuant hier homme eloquent, ne dés maintenant que tu as parlé à ton seruiteur: car *ma langue est pesante & tardiue à parler.

11 Et le Seigneur luy respondit, * Qui a donné la bouche à l'hõme, ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou celuy qui voit, ou l'aueugle? n'est-ce pas moy le Seigneur?

12 Or va maintenant, * & ie seray auec ta bouche, & t'ẽseigneray ce que tu deuras parler.

D 13 Et il dit, Las mõ Seigneur, ie te prie enuoye le par la main *de celuy que tu dois enuoyer.

14 Et le Seigneur fut mout courroucé contre Moyse, & dit, N'ay-ie point cognu Aaron ton frere de la lignée de Leui, qui parlera luy-mesme? Et aussi le voicy qu'il vient au deuant de toy: il te verra, & s'esiouira en son cœur,

15 * Et tu parleras à luy, & luy mettras les paroles en sa bouche, & ie seray auec ta bouche, & auec la sienne, vous enseignant ce que vous aurez à faire:

16 Et ceiuy parlera pour toy au peuple, & luy-mesme te sera * pour *bouche, & tu luy seras pour *dieu.

17 Et prendras ceste verge en ta main, par laquelle tu feras les signes.

18 Et Moyse s'en alla, & retourna à Iethro son beau-pere, & luy dit, Ie m'en vay maintenant, & retourneray à mes freres qui sont en Egypte, pour voir s'ils viuent encore: & Iethro respondit à Moyse, Va en paix.

E 19 Et le Seigneur dit à Moyse en Madian, Va, retourne en Egypte: car tous les personnages qui queroyent ta vie, sont morts.

20 Lors Moyse print sa femme & ses enfans, & les monta sur vn asne, & s'en retourna en la terre d'Egypte: & print la verge de Dieu en sa main.

21 Et le Seigneur dit à Moyse, Quand tu seras retourné en Egypte, regarde de faire en la presence de Pharao tous les miracles que i'ay mis en ta main. Mais *i'endurciray son cœur, & ne laissera point aller le peuple.

22 Tu diras donc à Pharao, Ainsi dit le Seigneur, Israel est mon fils, mon premier nay.

23 Or t'ay-ie dit, Laisse aller mon fils, à fin qu'il me serue, & tu as refusé de le laisser aller: Voicy, ie tue ton fils aisné. F

24 Et aduint quand il estoit sur le chemin en l'hostellerie, le Seigneur le rencontra, & cercha de le mettre à mort.

25 Lors Sephora print vn caillou, & trencha le prepuce de son fils, & le ietta *à ses pieds, & dit, Car tu m'es mari de sang:

26 Puis il se partit de luy. Adonc elle dit, Mari de sang pour la *circoncision. G

27 Et le Seigneur dit à Aaron, Va au deuant de Moyse au desert. Et il s'en alla, & le rencontra en la montagne de Dieu, & le baisa.

28 Et Moyse recita à Aaron toutes les paroles du Seigneur, lequel l'auoit enuoyé, & tous les signes qu'il luy auoit ordonnez.

29 Et Moyse s'en alla, & Aaron: & assemblerent tous les Anciens des enfans d'Israel.

30 Et Aaron porta toutes les paroles que le Seigneur auoit dites à Moyse, & fit les signes deuant les yeux du peuple,

31 Et le peuple creut. Et entendirent que le Seigneur visitoit les enfans d'Israel, & qu'il auoit veu leurs afflictions: & s'enclinerent & adorerent.

CHAP. V.

¶ 1 *Rebellion de Pharao contre Dieu, 6 & la plus grieue oppression des Israelites.* 22 *La plainte de Moyse & Aaron à tort pareux blasmez vers le Seigneur, & sa response.*

1 APres cela, Moyse & & Aaron vinrent, & dirent à Pharao, L'Eternel, le Dieu d'Israel dit ainsi, Laisse aller mon peuple, & qu'il me celebre la feste au desert.

2 Et Pharao respondit, Qui est l'Eternel, à fin que i'obeisse à sa voix, pour laisser aller Israel? Ie ne cognoy point l'Eternel, aussi ne laisseray-ie pas aller Israel.

3 Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous est venu au deuant: nous nous en irons maintenant le chemin de trois iours au desert, & sacrifierons à l'Eternel nostre Dieu, à fin que parauenture peste, ou glaiue ne nous aduienne.

4 Lors le roy d'Egypte leur dit, Moyse, & Aaron, pourquoy faites-vous chommer le peuple de ses œuures? Allez à vos charges.

5 Puis Pharao dit, Voicy maintenant vn gros peuple du pais, lequel vous faites cesser de leurs charges.

6 Et Pharao commanda en ce iour-la aux B *exacteurs qui estoyent sur le peuple, & commissaires, disant,

7 Vous ne donnerez plus de paille au peuple, pour faire des briques, comme par cy deuant: mais qu'ils voisent, & qu'ils recueillent pour eux la paille.

8 Ce pendant vous leur enioindrez la quantité des briques qu'ils faisoyent par cy deuant, sans en rien diminuer: car ils sont oiseux, pourtant crient-ils, Allons, & sacrifions à nostre Dieu.

9 Que la seruitude soit rengraüée sur eux pour s'occuper en icelle, & qu'ils ne s'amusent point aux paroles de mensonge.

10 Ainsi les exacteurs du peuple & les * ser-

Selon le Grec, aucũs tiendray

à sau. de Moyse.

Chal. en sang de ceste circõcision l'espoux nous est donné.

Ceux qui auoyent charge de faire trauailler le peuple, les maistres de l'œuure.

ou, commissaires.

e. par cy deuant.
heb. pesãt de bouche, & pesant de langue. Pse. 94. 6. 9 Mat. 6. c. 9

c. d'vn plus propre Autremẽt enuoye par la main celuy que tu enuoyeras Sous 7. a. 2

Sous 7. a. 2
c. interpreteur.
c. conducteur qui ha le gouuernement & prééminẽce par dessus

geans sortirent, & parlerent au peuple, disans, Voicy que dit Pharao, Ie ne vous donneray plus de paille.

11 Allez vous-en, & prenez vous-mesmes de la paille, ou vous en trouuerez: & rien ne sera diminué de vostre seruitude.

C

12 Adonc le peuple s'espardit par toute la terre d'Egypte, pour recueillir de l'esteule en lieu de paille.

[a] ou, chaume.

13 Et les exacteurs les pressoyent, disans, Parfaites vos ouurages en chacun iour, la tasche du iour ainsi que si on vous donnoit de la paille.

14 Mesme les commissaires des enfans d'Israel, que les exacteurs de Pharao auoyent commis sur eux, furent batus en disant, A quelle occasion n'auez-vous point executé vostre mandement de faire briques, hier & auiourd'huy comme par cy deuant?

15 Alors les commissaires des enfans d'Israel, vinrent crier à Pharao en disant, Pourquoy fais-tu ainsi à tes seruiteurs?

16 On ne baille point de paille à tes seruiteurs, & si nous disent, faites des briques. Et voicy, tes seruiteurs sont batus, [a] ton peuple est puni cõme ayant peché. Et il respondit,

[a] Grec, tu fais donc tort à ton peuple.

17 Vous estes oiseux, vo[a] estes oiseux: pourtãt dites-vous, Allons, sacrifions au Seigneur.

18 Or allez maintenant, besongnez: mais paille ne vous sera baillée, & si rendrez la quantité des briques.

D

19 Et les commissaires des enfans d'Israel veirent qu'ils estoyent en mauuais poinct, puis qu'on disoit, Vous ne diminuerez chascune iour rien qui soit de vos briques.

20 Et en sortant de Pharao, ils rencontrerent Moyse & Aaron au deuant d'eux.

21 Et ils dirẽt, le Seigneur ait regard sur vo[a], & iuge de ce que vous faites [a] puir nostre odeur deuant Pharao, & ses seruiteurs, baillans le glaiue en leur main peur nous occir.

[a] c. vous auez fait desplaire.

22 Parquoy Moyse retourna par deuers le Seigneur, & dit, Mon Seigneur, pourquoy as-tu mal traité ce peuple? pourquoy m'as tu cy enuoyé?

23 Dés lors que ie suis venu à Pharao pour parler en ton nom, il a mal traité ce peuple, mais tu n'as point deliuré ton peuple.

CHAP. VI.

¶ 1 *Nouuelle promesse de Dieu touchant la redemption des Israelites*, 9 *& leur mespris d'icelle.* 10 *Moyse s'excusant, est derechef auec Aaron enuoyé:* 14 *les chefs des maisons de leurs peres.*

1 PVis le Seigneur dit à Moyse, Tu verras maintenant ce que ie feray à Pharao: car en main forte il les laissera aller, & en main forte il les deschassera de son pais.

2 Outre, Dieu parla à Moyse, luy disant, Ie suis l'Eternel,

3 Qui suis apparu [a] en Dieu tout-puissant, à Abraham, à Isaac, & à Iacob, mais ie ne leur ay point manifesté mon nom IEHOVA.

[a] Heb. en Dieu Sadai.

4 Et i'ay aussi estably mon ordonnance auec eux, de leur donner la terre de Chanaan, la terre de leur habitation, en laquelle ils ont conuersé comme estrangers.

5 I'ay aussi entendu le cri des enfans d'Israel, que les Egyptiens detiennent en seruitude, dont i'ay eu memoire de mon pact.

6 Parquoy tu diras aux enfans d'Israel, Ie suis l'Eternel, qui vous retireray de dessous les fardeaux des Egyptiens, & vous deliureray de leur seruitude: & vous en garantiray en bras estendu, & en grans iugemens,

7 Et vous prendray en peuple pour moy, & ie vous seray pour Dieu: lors cognoistrez que ie suis l'Eternel vostre Dieu, vous retirant de dessous les fardeaux des Egyptiens:

B

8 Puis ie vous introduiray en la terre, pour laquelle i'ay leué ma main, pour la donner à Abraham, Isaac & Iacob. Ie la vous donneray donc en possession.

[a] c. i'ay iuré. Il y a vne semblable maniere de parler en gen. cha. 13. d. 22

9 Ie suis l'Eternel. En ceste maniere parla Moyse aux enfans d'Israel: mais ils n'obeirent point à Moyse, pour la destresse de leur esprit & dure seruitude.

10 Item le Seigneur parla à Moyse, disant,

11 Va, parle à Pharao roy d'Egypte, à fin que il laisse aller les enfans d'Israel de sa terre.

12 Et Moyse respondit, present le Seigneur, disant, Voicy les enfans d'Israel ne m'ont point obei, comment donc m'obeira Pharao? Et mesme [a] i'ay la parole empeschée.

[a] heb. ie suis incirconcis de leures.

13 Item le Seigneur parla à Moyse, & à Aaron, & leur dõna mandement adressant aux enfans d'Israel, & à Pharao roy d'Egypte, à fin de faire issir les enfans d'Israel hors du pais d'Egypte.

C

14 S'ensuyuent les chefs des maisons de leurs peres. *Les enfans de Ruben premier nay d'Israel: Henoch, Phallu, Hesron, Charmi: ce sont les familles de Ruben.

Ge. 46. a. 9. nõb. 26. a. 5. 1. chr. 5. a. 1. 1. Chron. 4. e. 24

15 *Les enfans de Simeõ: Iamuel, Iamin, Ahod, Iachin, Soher, & Saul fils d'vne femme Chanaanée: ce sont les familles de Simeon.

16 Ceux-cy sont les noms des enfans de Leui selon leurs generations: Gerson, Caath, & Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans.

17 *Mais les enfans de Gerson: Lobni, & Semei selon leurs familles.

1. Chron. 6. a. 1. & 23. a. 6

18 *Et les enfans de Caath: Amram, Isaar, Hebron, & Oziel. Et les ans de la vie de Caath, furent trente trois ans.

nõb. 3. c. 17. Nomb. 62. f. 57. 1. chr. 6. a. 1. & 23. b. 16

19 Et les enfans de Merari: Moholi, & Musi. Voila les familles de Leui, selon leurs generations.

20 *Or Amram print à femme Iochabed sa tante, laquelle luy enfanta Aaron & Moyse. Et les ans de la vie d'Amram furent cent trente sept ans:

Sus 2. a 1. nomb. 26. g. 59

21 Et les enfans d'Isaar: Coré, Nepheg, & Zechri.

D

22 Et les enfans d'Oziel: Misael, Elisaphan, & Sethri.

23 Et Aaron print à femme Elisabeth fille de Aminadab, sœur de Nahason, laquelle luy enfanta Nadab, Abiu, Eleazar, & Ithamar.

24 *Et les enfans de Coré: Aser, Elcana, & Abiasaph. Ce sont les familles des Coritins.

Nõb. 3. a. 2

25 Mais Eleazar fils d'Aaron, print pour soy vne femme des filles de Phutiel, laquelle luy enfanta Phinées. Ce sont les chefs des peres des Leuites selon leurs familles.

26 Cestuy-cy donc est Aaron, & cestuy-cy est Moyse, ausquels le Seigneur dist, Retirez les enfans d'Israel du pais d'Egypte, selon leurs bandes.

27 Iceux parlerent à Pharao roy d'Egypte, pour faire sortir les enfans d'Israel d'Egypte:

pte: c'est ce Moyse, & cest Aaron.

28 Et en ce temps le Seigneur parla à Moyse, en la terre d'Egypte.

29 Le Seigneur donc parla à Moyse, disant,

Ie suis le Seigneur, dy à Pharao roy d'Egypte toutes les paroles que ie t'ay dites.

30 Et Moyse dit en la presence du Seigneur, Voicy i'ay la parole empeschée, & comment m'escoutera Pharao?

CHAP. VII.

¶ 1 *Derechef embouchez & renuoyez vers Pharao endurci par le Seigneur,* 10 *conuertissent la verge en serpent & les eaux en sang.* 22 *Ce que contrefaisans les enchanteurs d'Egypte, Pharao en deuient plus endurci.*

*ou, iuge. Sus 4.d.15

1 ADonc le Seigneur dit à Moyse, Regarde, ie t'ay constitué *dieu à Pharao, & Aaron ton frere sera ton Prophete.

2 Tu diras toutes les choses que ie t'ay commandées: mais Aaron ton frere parlera à Pharao, à fin qu'il laisse aller les enfans d'Israel de sa terre.

3 Toutesfois i'endurciray le cœur de Pharao, & multiplieray mes signes, & mes miracles en la terre d'Egypte.

4 Et Pharao ne vous orra point: & mettray ma main en Egypte, & retireray mon exercite, mon peuple les enfans d'Israel de la terre d'Egypte auec grans iugemens.

5 Lors les Egyptiens cognoistront que ie suis l'Eternel, quand i'estendray ma main sur les Egyptiens, & retireray les enfans d'Israel d'entr'eux.

6 Moyse donc & Aaron firent ainsi comme le Seigneur leur auoit commandé.

7 Et Moyse estoit aagé d'octãte ans, & Aarõ d'octãte trois, quand ils parlerent à Pharao.

B 8 Et le Seigneur parla à Moyse & Aarõ, disãt,

9 Que si Pharao parle à vous, disant, Faites miracle. Lors tu diras à Aaron, Pren ta verge, & la iette en la presence de Pharao, & elle sera *conuertie* en vn *serpent,

*ou, dragõ.

10 Et Moyse vint auec Aaron, vers Pharao, & firent ainsi comme le seigneur auoit commande. Aaron donc ietta sa verge deuant Pharao, & deuant ses seruiteurs, & fut *conuertie* en serpent.

2. Tim. 3. b. 7

11 Pharao aussi appela les sages, & les enchãteurs: *Et aussi les deuins d'Egypte, par leurs enchantemens firent le semblable.

12 Ils ietterent donc vn chacun sa verge, & furent *conuerties* en serpent: mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

13 Ainsi le cœur de Pharao s'endurcit, & ne leur obeit point, comme le Seigneur l'auoit predit. Item le Seigneur dit à Moyse,

14 Le cœur de Pharao est aggraué: il ne veut point laisser aller le peuple.

C 15 Va le matin à Pharao: voicy, il sortira vers l'eau, & tu te presenteras au deuant de luy aupres la riue du fleuue, & prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent,

16 Et tu luy diras, L'Eternel le Dieu des Hebrieux m'a enuoyé vers toy, disant, Laisse aller mon peuple, à fin qu'il me serue au desert: & voicy, tu n'as point obey iusqu'icy.

17 Le Seigneur a dit ainsi, Par cecy tu cognoistras que ie suis le Seigneur: voicy, ie frape de la verge qui est en ma main sur les eaux qui sont au fleuue, & elles se tourneront en sang:

18 Et les poissons qui sont au fleuue mourront, & le fleuue puira: & les Egyptiens, auront à boire de l'eau du fleuue.

19 Item le Seigneur dit à Moyse, Dy à Aaron, Pren ta verge & esten ta main sur les eaux des Egyptiens, sur leurs fleuues, sur leurs riuieres, sur leurs estangs, & sur toute l'assemblée de leurs eaux, & seront tournées en sang, & le sang sera par tout le pais d'Egypte, tant és *vaisseaux* de bois que de pierre. D

20 Moyse donc & Aaron firent ainsi comme le Seigneur l'auoit commandé.* Lors eleua la verge, & frapa les eaux du fleuue en la presence de Pharao, & en la presence de ses seruiteurs,* & adonc toutes les eaux qui estoyent au fleuue furent conuerties en sang. Sous 17. b. 5 Pse. 78. c. 4

21 Et les poissons qui estoyent au fleuue moururent: & le fleuue fut puant, tellement que les Egyptiens ne pouuoyent boire de l'eau du fleuue: ainsi il y auoit sang par toute la terre d'Egypte.

22 *Le semblable firent les deuins d'Egypte, par leurs enchantemens: & le cœur de Pharao fut endurci, tellement qu'il n'obeit pas à eux, comme le Seigneur l'auoit predit. Sap. 17. b. 7

23 Et Pharao s'en retournant, vint en sa maison, & ne mit point nõ plus son cœur à cela.

24 Et tous les Egyptiens fouirent l'eau à l'entour de toutes les riuieres pour boire: car ils ne pouuoyent boire des eaux du fleuue.

25 Ainsi les sept iours furent accomplis, depuis que le Seigneur eut frapé le fleuue.

CHAP. VIII.

¶ 6 *Miracles des raines,* 16 *des pouls,* 24 *& d'vne meslée de bestioles,* 7 *desquels le premier seul est contrefait par les enchanteurs.* 30 *Pharao deliuré de ces playes par la priere de Moyse, s'endurcit d'auantage.*

1 ENapres le Seigneur dit à Moyse, Va à Pharao, & luy dy, Ainsi a dit le Seigneur, Laisse aller mon peuple, à fin qu'il me serue.

2 Et si tu refuses de le laisser aller: voicy ie fraperay toutes tes contrées de raines,

3 Et le fleuue produira des raines, lesquelles monteront & viendront en ton hostel, & en la chambre ou tu couches: & sur ton lict, & en la maison de tes seruiteurs, & de tout ton peuple, & en tes fours, & *despenses,

*Grec, pastes R. D. paneteries, ou, boulengeries.

4 Et les raines monteront sur toy, & sur ton peuple, & sur tes seruiteurs:

5 Item le Seigneur dit à Moyse, Dy à Aaron, Esten ta main auec ta verge sur les fleuues, sur les riuieres, & sur les estangs, & que tu faces mõter les raines sur la terre d'Egypte.

6 Aaron donc estendit sa main sus les eaux d'Egypte, & les raines monterent, & couurirent la terre d'Egypte.

7 * Et les deuins en firent autant par leurs enchantemens, & firent monter les raines sur les terres du pais d'Egypte. Sap. 17. b. 7

8 Adonc Pharao appela Moyse & Aaron, & dit, Suppliez le Seigneur, qu'il oste les raines arriere de moy, & de mon peuple, & ie laisseray aller le peuple, à fin qu'il sacrifie au Seigneur. B

9 Et Moyse respondit à Pharao, *Aye ceste gloire de moy, de dire quand ie prieray pour toy, pour tes seruiteurs, & ton peuple,

*ayez, c'est aduantage de m'assigner temps

à fin d'exterminer les raines de toy, & de ta maison, & que tant seulement elles demourent au fleuue.

10 Iceluy dit, Demain. Et il dit, Qu'il en soit selon ta parole: à fin que tu saches que nul n'est comme l'Eternel nostre Dieu.

C 11 Et les raines se departiront tant de toy, que de tes seruiteurs, & ton peuple, & tant seulement demoureront au fleuue.

12 Moyse donc & Aaron se retirerent de Pharao: puis Moyse cria au Seigneur, à cause des raines qu'il auoit mises contre Pharao.

13 Et le Seigneur fit selon la parole de Moyse: dont les raines moururent des maisons, des villes & des champs:

14 Et s'assemblerent monceaux à monceaux, dont la terre puoit.

15 Et Pharao voyant qu'il estoit en repos, raggraua son cœur, & n'obeit point à eux, comme le Seigneur l'auoit predit.

D 16 Item le Seigneur dit à Moyse, Dy à Aaron, estен ta verge, & frape la poudre de la terre, & qu'elle soit *conuertie* en pouls par tout le pais d'Egypte.

Selõ Iose. & Salo. & Dauid selon Phi. pon petis noucherõs poignans.

17 Et ils firent ainsi. Aaron donc estendit sa main auec sa verge, & frapa la poudre de la terre. Lors suruinrent des pouls, és hommes & bestes: car tout le poucier de la terre fut *conuerti* en pouls, par tout le pais d'Egypte.

Quãs pues, ou puaises.

18 Autant en voulurent faire les deuins par leurs enchantemens, pour faire sortir les pouls, mais ils ne peurent. Les pouls donc furent tant és hommes qu'és bestes.

19 Alors les deuins dirent à Pharao, C'est le *doigt de Dieu. Et le cœur de Pharao fut obstiné, & n'obeit point à eux, comme Dieu auoit predit.

c. la vertu

E 20 Item le Seigneur dit à Moyse, Leue toy au matin, & te presente deuant Pharao. Voicy il sortira aux eaux: lors luy diras, Le Seigneur dit ainsi, Laisse aller mon peuple, à fin qu'il me serue:

21 Car si tu ne laisses aller mon peuple, voicy, i'enuoyeray contre toy, contre tes seruiteurs, contre ton peuple, & les maisons, vne *meslée de bestes, & les maisons des Egyptiens seront remplies de la dite meslée, & la terre aussi sur laquelle ils seront.

Selon Ioseph. mouches communes.

22 Mais en ce iour-là ie separeray la terre de Gessen, en laquelle se tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura illec nulle meslée de bestes, à fin que tu cognoisses que ie suis le *Seigneur au milieu de la terre.

c. souuerain ayant puissance en tout & par tout. à sauoir

23 Et donneray deliurãce à mon peuple d'entre le tien. Demain sera ce signe-cy.

Egypte.

F 24 Et le Seigneur fit ainsi. * Et vne grieue meslée de bestes vint en la maison de Pharao, de ses seruiteurs, & en tout le pais d'Egypte, tellement que la terre estoit degastée, à cause de ladite meslée.

Exap. 16. v. 9

25 Adonc Pharao appela Moyse & Aaron, & dit, Allez, sacrifiez à vostre Dieu *au pais.

à sauoir d'Egypte.

26 Et Moyse respondit, Il n'est point conuenable de faire ainsi: car nous sacrifierions l'abomination d'Egypte au Seigneur nostre Dieu. Voicy, si nous sacrifions ce qui est abomination aux Egyptiens deuant leurs yeux, ne nous lapideroyent-ils point?

27 Nous cheminerons la voye de trois iours au desert, puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu, *comme il nous a dit. *Sus 3. f. 18*

28 Et Pharao dit, Ie vous laisseray aller, à fin G que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu au desert: toutesfois vous ne vous esloignerez point en cheminant. Outre, priez pour moy.

29 Et Moyse respondit, Voicy, ie sortiray d'entre ton peuple, & prieray au Seigneur, à fin que toute la meslée des bestes se retire demain de Pharao, de ses seruiteurs, & de son peuple. Toutesfois que Pharao n'abuse plus, ne laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

30 Lors Moyse se retira d'auec Pharao, puis pria le Seigneur.

31 Et le Seigneur fit selon la parole de Moyse. Ladite meslée se departit, tant de Pharao que de ses seruiteurs, & de son peuple, tellement qu'il n'en demoura pas vne.

32 Et Pharao aggraua encore ceste fois son cœur, & ne laissa point aller le peuple.

CHAP. IX.

¶ *6 Mortalité sur le bestail, 10 pustules & rongnes sur les hommes & bestes, 23 gresle & tonnerres sur toute Egypte, les Israelites exemptez: 27 la feinte penitence de Pharao.*

1 APres, le Seigneur dit à Moyse, Va vers Pharao, & parle à luy: Ainsi dit le Seigneur le Dieu des Hebrieux, laisse aller mon peuple, à fin qu'il me serue:

2 Car si tu refuses de le laisser aller, & le retiens encore,

3 Voicy la main du Seigneur, à sauoir tresgrieue pestilence sera sur ton bestail, qui est aux champs, tant sur cheuaux que sur asnes, chameaux, bœufs, & brebis.

4 Et le Seigneur separera le bestail d'Israel d'entre le bestail d'Egypte, tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans d'Israel:

5 Et le Seigneur y constitua têps, disant, Le Seigneur fera demaĩ ceste chose en la terre.

6 Le Seigneur donc fit cela le lendemain, & tout le bestail d'Egypte mourut: mais du bestail des enfans d'Israel n'en mourut pas vn

7 Lors Pharao enuoya, & voicy il n'y estoit B point mort du bestail d'Israel iusqu'à vn. Et le cœur de Pharao s'aggraua, & ne laissa point aller le peuple.

8 Item le Seigneur dit à Moyse & Aaron, Prenez pleins vos poings de *flammesches de fourneau, & que Moyse les espande vers le ciel en la presence de Pharao.

ou, cẽdre.

9 Et seront *conuerties* en pouciere, sur toute la terre d'Egypte, & sera sur les hommes, & sur les bestes en *rongne boutonnant vessies, par tout le pais d'Egypte.

Pustules & fistules

10 Ils prindrent donc des flammesches de fourneau, & s'assisterent en la presence de Pharao. Et Moyse les espandit vers le ciel, dont il y vint rongne boutonnant vessies, tant és hommes qu'és bestes.

11 Ainsi les deuins ne peurent comparoir de- C uant Moyse, à cause de la rongne, car la rongne estoit sur les deuins, & sur tous les Egyptiens:

12 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao: lequel n'obeit point à eux, comme le Seigneur auoit predit à Moyse.

13 Item le Seigneur dit à Moyse, Leue toy au matin,

matin, & te trouue en la presence de Pharao: si luy dy, Voicy qu'a dit l'Eternel, Dieu des Hebrieux, Laisse aller mon peuple, à fin qu'il me serue:

14 Car à ceste fois i'enuoyeray toutes mes playes en ton cœur, & en tes seruiteurs, & en ton peuple: à celle fin que tu saches qu'il n'y en a point de semblable à moy en toute la terre vniuerselle:

15 Car maintenant i'enuoyeray ma main, & te fraperay auec ton peuple, de peste: ainsi seras aboli de la terre.

Rom. 9. c. 17 16 *Et de fait pour ceste cause ie t'ay constitué *Grec, à fin qu'en toy ie demõstre ma force.* pour te donner à cognoistre ma puissance, & à fin que ie face raconter mon nom en la terre vniuerselle.

17 Tu mets encore empeschement à mon peuple, ne le laissant point aller:

D 18 Mais voicy, ie feray pleuuoir demain à ceste heure vne gresle mout grosse, telle qu'il n'y en a point euë en Egypte dés le iour qu'elle fut fondée, iusqu'à present.

19 Maintenant donc rassemble ton bestail, & tout ce qui t'appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez aux champs, & ne se seront retirez en la maison, la gresle descendra sur eux, & mourront.

20 Celuy qui d'entre les seruiteurs de Pharao craignit la parole du Seigneur, fit fuir ses seruiteurs & ses bestes aux maisons:

E 21 Mais ceux qui ne mirent point leur cœur à la parole de Dieu, delaisserent leurs seruiteurs, & leurs bestes au champ.

22 Puis le Seigneur dit à Moyse, Esten ta main vers le ciel, lors il y aura gresle en toute la terre d'Egypte, tant sur l'homme que sur la beste, & sur tout l'herbage des champs au pais d'Egypte.

Sap. 16. c. 16, & 19. d. 19 23 *Moyse donc estendit sa verge vers le ciel, & le Seigneur fit tonner & gresler, & le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seigneur fit pleuuoir gresle sur la terre d'Egypte.

24 Adonc fut la gresle: & le feu s'entremeslоit au milieu de la tresgrosse gresle, telle que n'a point esté en toute la terre d'Egypte, depuis qu'elle a esté habitée.

F 25 La gresle donc frapa tout le pais d'Egypte, & tout ce qui estoit aux champs, depuis les hommes iusques aux bestes: pareillemẽt la gresle frapa tout l'herbage des champs, desrompant tout arbre des champs:

26 Excepté qu'en la terre de Gessen (en laquelle estoyent les enfans d'Israel) il n'y eut point de gresle.

27 Adonc Pharao enuoye, & appele Moyse & Aaron, ausquels il dit, I'ay peché ceste fois: l'Eternel est iuste, mais moy & mon peuple sommes meschans.

Heb. les voix de Dieu 28 Priez le Seigneur qu'il face cesser *les horribles tonnerres & la gresle, & ie vous laisseray aller, & plus ne demourerez.

29 Et Moyse luy respondit, Quand ie sortiray de la ville, i'estendray mes mains au Seigneur, & les tonnerres cesseront, & ne sera gresle d'oresenauant, à fin que tu saches que *Pse. 24. a. 1* la terre est au Seigneur.

30 Mais ie cognoy que toy & tes seruiteurs n'auez point encore de crainte de la presence du Seigneur Dieu.

G 31 Or le lin & l'orge sont frapez: car l'orge estoit auancé, & le lin estoit ia monté *en tuyau. *Grec, en semence*

32 Mais le froment & le *pelte ne furẽt point frapez, pource qu'ils estoyent tardifs. *R. Dauid seigle.*

33 Moyse donc sortit d'auec Pharao hors la cité, & estendit ses mains au Seigneur. Lors cesserent les tonnerres, & la gresle, & la pluye ne coula plus sur la terre.

34 Adonc Pharao voyant que la pluye, & la gresle, & les tonnerres estoyent cessez, derechef il pecha, & rengraua son cœur, luy & ses seruiteurs.

35 Ainsi le cœur de Pharao fut endurci, & ne laissa point aller les enfans d'Israel, comme le Seigneur auoit predit par la main de Moyse.

CHAP. X.

¶ 13 *Les playes des sauterelles. 22 & tres-espesses tenebres, enuoyées seulement sur les Egyptiens, ne font à la fin, apres ses belles protestations, que endurcir & aguiser Pharao à plus grande rage.*

1 APres le Seigneur dit à Moyse, Va, à Pharao: car i'ay rengraué son cœur, & le cœur de ses seruiteurs, à fin que ie mette ces miens signes en luy,

2 Et à fin que tu racontes, oyans tes enfans, & les enfans de tes enfans, les choses que i'ay faites en Egypte, & les signes que i'ay mis en eux: & saurez que ie suis le Seigneur.

3 Moyse donc & Aaron vinrent à Pharao, & luy dirent, Le Seigneur le Dieu des Hebrieux dit ainsi, Iusqu'à quand refuseras-tu à t'humilier deuant moy? Laisse aller mon peuple, pour me seruir. B

4 *Que si tu refuses de laisser aller mon peuple, voicy, ie t'ameneray demain en tes contrées, des *sauterelles, *Sap. 16. b. 9* *ou, locustes*

5 Et couuriront le dessus de la terre, tellemẽt qu'on ne la pourra voir, & mãgeront le residu de ce qui est eschappé, lequel vo⁹ estoit demouré de la gresle: elles mangeront aussi tout arbre qui vous boutonne aux champs.

6 Et tes maisons en seront remplies, les maisons de tous tes seruiteurs, & les maisons de tous les Egyptiens, & seront telles que ne ont point veu tes peres, ne les peres de tes peres, depuis le temps qu'ils furent sur la terre, iusqu'à ce iour. Puis se retira, & issit d'auec Pharao.

7 Alors les seruiteurs de Pharao luy dirẽt, C Iusqu'à quand cestuy-cy nous sera-il mauuaise rẽcõtre? Laisse aller ces personnages, à fin qu'ils seruent au Seigneur leur Dieu. Ne cognois-tu pas encore qu'Egypte perit?

8 Ainsi Moyse fut ramené auec Aaron à Pharao, lequel leur dit, Allez, seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceux qui y doiuent aller?

9 Et Moyse respondit, Nous irons auec nos petis & nos anciens, auec nos fils & filles, auec nos brebis & nos bœufs: car ce nous est la solennité du Seigneur.

10 Puis il leur dit, Ainsi soit le Seigneur auec vous, cõme ie vous laisseray aller vous & vos petis. Voyez, le *mal est deuant vostre face. Il ne sera pas ainsi. *c. la punition vous est appreslée.*

11 Maintenant allez entre vous hommes, & seruez au Seigneur, car c'est ce que vous cerchez. Lors furent dechassez de la presence de Pharao. D

12 En apres, le Seigneur dit à Moyse, Esten ta

main sur la terre d'Egypte, pour les sauterelles, à fin qu'elles mõtẽt sur le pais d'Egypte, & qu'elles mangent tout l'herbage de la terre, & tout ce que la gresle a delaissé.

13 Moyse donc estendit sa verge sur la terre d'Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour-là, & toute la nuict, le vent d'Orient sur la terre, & le matin le vent d'Orient eleua les sauterelles.

14 Lors monterent tresgrieues sauterelles sur toute la terre d'Egypte, & se poserent en tous quartiers d'Egypte, deuant lesquelles n'y en auoit eu de telles, & n'y en aura d'oresenauant.

E 15 Elles couurirent donc le dessus de toute la terre, & la terre en fut obscurcie, & mangerent toute l'herbe de la terre, & tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaissé: tellement qu'il ne resta chose quelconque de verd és arbres & herbes des champs, par tout le pais d'Egypte.

16 Alors Pharao incõtinent fit appeler Moyse & Aaron, & dit, I'ay peché contre le Seigneur vostre Dieu, & contre vous.

17 Or maintenant ie requier, pardonne mon peché tant seulement ceste fois, & priez le Seigneur vostre Dieu, à fin seulement qu'il oste de moy ceste mort.

18 Moyse donc se retira d'auec Pharao, & pria le Seigneur.

F 19 Lors le Seigneur fit tourner vn tresfort vent de la mer, qui eleua les sauterelles, & les pousſa en la mer rouge: tellement qu'il ne demoura pas vne sauterelle en tous les quartiers d'Egypte.

20 Mais le Seigneur auoit endurci le cœur de Pharao, & ne laissa point aller les enfans d'Israel.

21 Item le Seigneur dit à Moyse, Esten ta main vers le ciel, & les tenebres seront sur la terre d'Egypte, tant qu'on touchera les tenebres.

22 Moyse donc estendit sa main vers le ciel, & furent faites tenebres obscures en tout le pais d'Egypte par trois iours,

Sap.17.a.2 23 *Si que l'vn ne voyoit point l'autre, nul aussi ne se leua de son lieu par trois iours.

Sap.18.a.1 *Mais à tous les enfans d'Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

G 24 Adonc Pharao appela Moyse, & dit, Allez, seruez au Seigneur, tant seulement vos brebis, & vos bœufs demoureront: vos petis mesmes iront aussi auec vous.

25 Et Moyse respõdit, Tu no⁹ bailleras aussi en nostre main les sacrifices & holocaustes que nous ferons au Seigneur nostre Dieu.

26 Et nos troupeaux aussi iront auec nous, sans qu'il en demeure vn ongle: car nous en prendrons d'iceux pour seruir au Seigneur nostre Dieu: aussi ne sauons nous dequoy nous deuons seruir au Seigneur, iusqu'à ce que nous serons paruenus illec.

27 Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne les voulut point laisser aller.

28 Et Pharao luy dit, Va-t'en arriere de moy, te donnant garde de ne plus comparoir en ma presence: car tu mourras le iour que tu auras veu ma face.

29 Lors Moyse respondit, Ainsi que tu l'as dit, ie ne verray plus ta face.

CHAP. XI.

¶ 2 *Pillage des Egyptiens commandé aux Israelites:* 5 *aduertissement de la mort de tout premier nay en Egypte, les Israelites exceptez.* 10 *Pharao endurci du Seigneur & pourquoy.*

PLus le Seigneur dit à Moyse, I'ameneray encore vne playe sur Pharao, & sur Egypte: apres ce, il vous laissera aller d'icy, Voire il vous dechassera pleinement & du tout.

2 Parle lors au peuple, à fin qu'vn chacũ demãde de sõ voisin, & vne chacune de sa voisine les vaisseaux d'argẽt, & les vaisseaux d'or

3 Et * le Seigneur donnera grace au peuple enuers les Egyptiens. * Or Moyse estoit mout grand personnage en la terre d'Egypte, tant vers les seruiteurs de Pharao que enuers le peuple.

Sus 3.g.22 *sous 12.e.35* *Ecclesiasti. 45.a.1*

4 Moyse donc dit, Voicy qu'a dit le Seigneur, Enuiron la minuict i'entreray au milieu d'Egypte, B

5 Et mourra tout premier nay au pais d'Egypte, * depuis le premier nay de Pharao, qui sied sur son throne, iusqu'au premier nay de la seruante, qui est apres les meules, & au premier nay des bestes.

Sap.18.b.11

6 Lors y aura grand cri en tout le pais d'Egypte, tel que ne fut onc, & ne sera plus. C

7 Mais entre les enfans d'Israel, ia chien ne remuera point sa langue, depuis l'homme iusqu'au bestail, à fin que vous sachiez que le Seigneur a fait separation entre les Egyptiens & les Israelites.

8 Et tous ces tiens seruiteurs descendront à moy, & s'enclineront deuant moy, disans, Sors toy, & tout le peuple qui est sous⁹ toy, & apres ce ie sortiray. Or il s'estoit retiré d'auec Pharao en grand' ire.

⁹ *Heb. sous tes pieds: c'est à dire sous ta puissance ou conduite.*

9 Et le Seigneur dit à Moyse, Pharao ne vous obeira point, à fin que ie multiplie mes miracles au pais d'Egypte.

10 Moyse donc & Aaron firent tous ces miracles deuant Pharao: mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne laissa point aller les enfans d'Israel hors de son pais. D

CHAP. XII.

¶ 3 *Instruction touchant l'Agneau du passage & des pains sans leuain.* 29 *La mort de tout premier nay des Egyptiens, & leurs cris.* 33 *La sortie violente des Israelites.* 36 *Le prest volontaire des Egyptiens à iceux.* 37 *Le nombre des sortans:* 40 *le temps de leur demeure en Egypte.*

ITem le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, en la terre d'Egypte, disant,

2 Ce⁹ mois-cy vous sera le commencement des mois, & vous sera le premier d'entre les mois de l'année.

⁹ *A sauoir, Nisan qui est le mois de Mars.*

3 Parlez à toute la congregation d'Israel, disans, Au dixieme iour de ce mois prenez vn chacun de vous vn agneau selon les familles des peres, vn agneau pour famille.

4 Mais si la famille est moindre qu'il ne faut pour manger l'agneau, elle prẽdra son voisin qui est conioinct à sa maison, selon le nombre des personnes. Vous conterez chacun selon son manger, quant à l'agneau.

5 Et vous sera l'agneau entier, masle, ayant vn an: vous le prendrez des agneaux ou des cheureaux.

6 Et

6 Et l'aurez en garde iusqu'au quatorzieme iour de ce mois, & toute l'assemblée de la congregation d'Israel l'immolera entre les vespres,

B 7 Et prendront le sang, & le mettront sur les deux posteaux, à l'entrée de la porte és maisons ausquelles ils le mangeront.

8 Et mangeront ceste nuict-la chair rostie au feu & le pain sans leuain, auec *choses* [a] ameres,

[a] Grec, herbes. Transf. communt. laictues, aucuns, poisselle.

9 Vous n'en mangerez rien [b] crud, ne bouilli en l'eau: mais rosti au feu, ensemble sa teste auec ses pieds, & ses entrailles,

[b] Selon. R. Da. ou, demi cuit. R. Sa.

10 Et n'en reseruerez rien pour le lendemain, & ce qui en sera resté iusqu'au lendemain, vous le brusslerez au feu.

11 Vous le mangerez donc ainsi, à sauoir, vos reins ceincts, vos souliers en vos pieds, & vostre baston en vostre main, & si le mangerez hastiuement: car c'est la [c] Pasque du Seigneur.

[c] heb. Phase, c'est à dire passage,

12 Ie passeray aussi ceste nuict parmi la terre d'Egypte, & fraperay tous les premiers nais de ladicte terre d'Egypte, depuis l'homme iusqu'au bestail: & si feray iugement sur tous les dieux d'Egypte. Ie suis le Seigneur.

C 13 Et le sang vous sera pour signe és maisons ausquelles vous serez. Car ie verray le sang & passeray par dessus vous, & si n'aurez point de playe pour vous destruire, quand ie fraperay la terre d'Egypte.

14 Et ce iour vous sera en memoire, & le celebrerez solennel au Seigneur en vos generations: vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle.

15 Vous mangerez le pain sans leuain sept iours, & au premier iour vous ferez cesser le pain leué de vos maisons. Car quiconque mangera pain leué du premier iour iusques au septieme, la vie d'iceluy sera exterminée d'entre Israel.

16 Et au premier iour il y aura saincte cõuocation: & au septieme iour pareillemẽt conuocation saincte. Nulle œuure ne sera faite en iceux, seulement on pourra apprester ce qui sera pour manger à toute personne.

17 Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour ie retireray vos bãdes du pais d'Egypte: & si garderez ceste iournée en vos tẽps par ordõnance perpetuelle.

Leu.23.a.5 nomb.28. c.16

18 *Au quatorzieme iour du premier mois dés le vespre, vous mangerez les pains sans leuain: iusqu'au soir du vingt & vnieme iour dudict mois au vespre.

19 Sept iours durant on ne trouuera point de pain leué en vos maisons: car quiconque mangera du pain leué en vos maisons, la vie d'iceluy sera exterminée de la congregation d'Israel, tant du forain, que de celuy qui est nay du pais.

D 20 Vous ne mangerez donc nul pain leué, ains vous mangerez en toutes vos habitations, du pain sans leuain.

21 Et Moyse appela tous les anciens d'Israel, & leur dit, Retirez & prenez vn agneau, selõ vos familles, à fin qu'immoliez la Pasque

Heb.11. e.28

22 Puis *vous prendrez vn bouchon d'hyssope, & le plongerez au sang qui sera dedens vn bassin, & attoucherez du sang de dedens vn bassin, au [d] sursueil, & aux deux posteaux: & ne sortirez aucun de la porte de sa maison, iusqu'au matin.

[d] autremẽt lindail d'enhaut,

23 Lors le Seigneur passera pour naurer les Egyptiens, & verra le sang au sursueil, & aux deux posteaux, & le Seigneur passera par dessus la porte, & ne permettra point venir le destructeur en vos maisons pour vous naurer.

24 Et garderez ceste chose comme ordonnance à toy & à tes enfans à tousiours-mais.

25 Alors que serez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera, comme il a dit, vous garderez ce seruice.

26 Et quand vos enfans vous diront, Quel seruice est-ce que vous faites?

27 Vous direz, C'est le sacrifice de la Pasque au Seigneur, lequel passa en Egypte outre les maisons des enfans d'Israel, quand il naura les Egyptiens, & preserua nos maisons. Adonc le peuple s'enclina, & se prosterna.

28 Les enfans d'Israel donc s'en allerent, & firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyse & à Aaron. Ainsi dy-ie firent ils.

29 Et aduint que le Seigneur frapa à minuict E tous les premiers nais du pais d'Egypte, depuis le premier nay de Pharao qui estoit assis sur son throne, *iusqu'au premier nay du captif, qui estoit en prison, & tous les premiers nais du bestail.

Sap.18.a.5 & b.11.15

30 Et en ceste nuict Pharao se leua, luy & ses seruiteurs, & tous les Egyptiens. Et fut fait grand cri en Egypte: car il n'y auoit maison, en laquelle il n'y eust vn mort.

31 Et appela de nuict Moyse & Aaron, & dit, Leuez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous & aussi les enfans d'Israel, & vous en allez, & seruez au Seigneur, selon vostre parole.

32 Prenez aussi vos brebis & vos bœufs, comme vous auiez dit. Allez donc, & me benissez aussi.

33 Et les Egyptiens pressoyẽt le peuple, pour les faire hastiuement sortir de la terre: car ils disoyent, Nous sommes tous morts.

34 Le peuple donc print sa paste deuant qu'el le fust leuée, l'ayant liée en leurs vestemens dessus leurs espaules.

35 Et les enfans d'Israel firent selon la parole de Moyse, & demanderent aux Egyptiẽs des vaisseaux d'argent & d'or, & des vestemens. F

36 Et *le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens: & leur presterent: dont ils despouillerent les Egyptiens.

Sus 3.g.22, & 11.a.2

37 Ainsi * departirent les enfans d'Israel de Rameses tendans en Socoth, enuiron six cens mille hommes de pied, sans les petis.

Nõb.33.a.3 ios.24.b.5

38 Aussi il monta auec eux vne grosse assemblée de toute sorte de gens, & des brebis, & des bœufs, & des bestes tresabondamment.

39 Et cuirent la paste qu'ils auoyent retirée d'Egypte, par gasteaux sans leuain: car ils ne l'auoyent point fait leuer, pource qu'ils estoyent chassez hors d'Egypte, dont ne pouuoyent plus tarder, & ainsi ne s'estoyent appresteż aucune viande.

40 Or *le tẽps que les enfans d'Israel habiterent en Egypte, fut quatre cens & trẽte ans.

Ge.15.d.16

41 Et en la fin de quatre cens & trente ans, en ce iour-la mesme, toutes les bandes du Seigneur sortirent du pais d'Egypte. G

42 Ceste nuict se doit obseruer au Seigneur, pour les auoir retirez du pais d'Egypte. Tous les enfans donc d'Israel doiuẽt obseruer ceste nuict au Seigneur en leur temps.

G 43 Aussi le Seigneur dit à Moyse & à Aaron, Telle est l'ordonnance du passage. Nul estranger ne mangera d'iceluy.

44 Tu circõciras ton seruiteur d'hõme acheté par argent: & alors il mangera d'iceluy.

45 Le forain & le mercenaire n'en mangeront point.

Nomb 9. b.12 Ieã 19.f.36

46 Il *se mangera en vne maison, & ne porterez point de la chair dehors de la maison, °& ne casserez point d'os d'iceluy.

47 Toute la congregation d'Israel sacrifiera iceluy.

48 Mais si l'estranger conuerse auec toy, & qu'il face le passage au Seigneur, tout masle appartenant à luy, soit circoncis, & alors s'approchera de le faire, & sera comme celuy qui est nay au pais: mais tout incirconcis n'en mangera point.

49 Il n'y aura qu'vne loy à celuy qui est nay au pais & à l'estrãger, qui cõuerse entre vo°.

50 Et tous les enfans d'Israel firent comme le Seigneur auoit commãdé à Moyse, & à Aaron. Ils le firent, dy-ie, ainsi.

51 Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans d'Israel du pais d'Egypte, selon leurs bandes.

CHAP. XIII.

¶ 2 *Commandement de consacrer à Dieu tous premiers naiz d'Israel.* 5 *Repetition de la susdite instruction:* 17 *le departement d'Israel hors d'Egypte,* 19 *transport des os de Ioseph.* 21 *En quelle façon Dieu conduit son peuple.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

Sous 22.d. 29, & 34. c.19 nõb.3.b.13 & 8.c.16 leuit.27. c.26 luc 2.d.23 § Exod.23. c.15

2 Sanctifie * moy tout premier nay ouurant toute matrice d'entre les enfans d'Israel, tant des hommes que des bestes: car il est mien.

3 Moyse donc dit au peuple, * Ayez souuenance de ce iour, auquel vous estes sortis d'Egypte, de la maison de seruitude, car le Seigneur vous a retirez d'icy par la force de sa main: vous ne mangerez donc point de pain leué.

4 Sortez auiourd'huy au mois des nouueaux fruicts.

5 Et quand le Seigneur t'aura introduit en la terre du Chananéen, Hethien, Amorrhéen, Heuien, & Iebusien (pour laquelle il a iuré à tes peres, à fin de la te donner: voire terre ayant affluence de laict & de miel, tu feras ce seruice en ce mois.

6 Par sept iours tu mãgeras du pain sans leuain, & le septieme sera solẽnel au Seigneur

7 On mangera par sept iours du pain sans leuain, & si par sept iours on ne verra point de °tournure chez toy, n'aussi de leuain en tous tes quartiers.

**Leueure, presure & toute chose sure & aigre. faisant tourner la paste.*

B 8 Et en ce iour-là tu annonceras à tes enfans, disant, C'est pourtant que le Seigneur m'a retiré d'Egypte.

9 Et te sera pour signe sur ta main: & pour memoire entre tes yeux, à fin que la Loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur t'a retiré d'Egypte en main forte.

10 Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison, d'an en an.

11 Or quand le Seigneur t'aura introduit en la terre des Chananées (cõme il t'a iuré & à tes peres) & qu'il te l'aura dõnée, tu presẽteras au Seigneur tout ce qui ouure la matrice

Sous 22.d. 29, & 34. c.39 ezech.44. g.30

12 *Aussi tout premier nay ouurant la matrice, du bestail qui t'appartient, des premiers nais tous masles seront au Seigneur.

13 Mais tu racheteras tout ce qui est premier de l'asne, d'vn agneau: & si tu ne le rachetes point, tu le descolleras. Pareillement racheteras tout premier nay d'homme en tes fils.

14 Et quand ton fils t'interroguera demain, C disant, Qu'est-ce cy? tu luy diras, Le Seigneur nous a retirez par main forte d'Egypte, de la maison de seruitude.

15 Car quand Pharao s'endurcit, ne nous laissant point aller, le Seigneur occit tout premier nay de la terre d'Egypte, depuis le premier nay de l'homme, iusqu'au premier nay du bestail. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle, qui ouure la matrice, & si rachete tout premier nay de mes enfans:

16 Il te sera donc pour signe en ta main, & pour fronteau d'escriture entre tes yeux, Que le Seigneur nous a retirez d'Egypte par main forte.

17 Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduit point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit, A fin que parauenture le peuple ne se repẽte, quand il verra la guerre, & qu'il ne s'en retourne en Egypte.

18 Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la Mer rouge. Et les en- D fans d'Israel monterent * equipez du pais d'Egypte.

°ou, ordonnez en cinq bandes. R. Ezra, cinqà cinq Ge.50.d.25 ios.24.g.32 Nomb.33. a.6

19 Et Moyse print auec soy les os de Ioseph: car il auoit fait iurer les enfans d'Israel, disant, *Dieu nous visitera: vous transporterez donc auec vous mes os d'icy.

20 *Et ils se departirẽt de Socoth, & s'arresterent en Etham, qui est au bout du desert.

21 *Et le Seigneur alloit deuant eux par iour, *Nomb.14. c.21* en colomne de nuée, pour les conduire par la voye: & de nuict en colomne de feu, pour les esclairer, à fin qu'ils cheminassent iour & nuict.

pse.77.b. 14, & 104 d.39 deu.1.f.33. & 4.f.37 neh.9.c.12

22 Ainsi la colomne de nuée par iour, ne la colomne de feu par nuict, ne se partoit point de deuant le peuple.

CHAP. XIIII.

¶ 5 *Poursuite des Israelites par Pharao, selon que Dieu les auoit aduertis.* 10 *Leur frayeur & murmure contre Moyse.* 13 *L'asseurance en Dieu qu'il leur donne, & sa secrette priere pour eux.* 21 *Leur admirable deliurance & ruine de leurs ennemis par vne miraculeuse diuision de la mer.* 31 *dont ils conçoiuent vne crainte & foy en Dieu, & certitude de la vocation de Moyse.*

d.19 1.cor.10. a.1

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israel, & qu'ils retournent, & qu'ils assiéent leur ost deuant Phi-hahiroth, entre Magdal & la mer, vers Béel-sephon. A l'endroit d'iceluy vous asserrez vostre ost aupres de la mer.

3 Lors Pharao dira des enfans d'Israel, Ils sont enserrez au pais, & les a enfermez au desert.

4 Et i'endurciray le cœur de Pharao, & vous poursuyura: ainsi ie seray glorifié en Pharao, &

rao, & en toute son armée. Dont sauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur. Et ils firent ainsi.

B 5 Apres fut annoncé au roy d'Egypte, que le peuple s'enfuyoit. Et le cœur de Pharao & de ses seruiteurs fut changé contre le peuple, & dirent, Qu'est-ce que nous auons fait, de laisser aller Israel, & qu'il ne nous serue plus?

6 Lors attela son char, & print son peuple auec soy,

7 Et print six cens chariots d'eslite, & tous les chariots d'Egypte, & les gouuerneurs sur vn chacun.

8 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao roy d'Egypte. Et poursuyuit les enfans de Israel: mais les enfans d'Israel estoyēt sortis en grande puissance.

Ios.24.b.6 *1.mac.4.a 9*

9 *Les Egyptiens donc les poursuyuirent, & les acconsuyuirēt, ayans leur ost aupres de la mer. Tous les cheuaux & tous les chariots de Pharao, ses cheuaucheurs, & sa gendarmerie estoyent aupres de Phi-hahiroth, deuant Beel-zephon.

10 Et comme Pharao s'approchoit, les enfans d'Israel leuerent leurs yeux. Et voicy les Egyptiens marchoyent apres eux: dont les enfans d'Israel craignans grandement, crierent vers le Seigneur.

C 11 Ils dirent aussi à Moyse, N'y auoit-il point de sepulchre en Egypte, que tu nous as amenez pour mourir au desert? Qu'est ce que tu nous as fait, en nous retirāt hors d'Egypte?

12 N'est-ce point ce que nous te disions en Egypte en disant, Deporte toy de no⁹, & nous seruirons aux Egyptiens? Car mieux nous valloit seruir à eux, que mourir au desert

13 Adonc Moyse respondit au peuple, Ne craignez point, perſistez, & voyez le salut du Seigneur, lequel il vous fera auiourd'huy: car les Egyptiens que vous auez veu auiourd'huy, vous ne les verrez plus iamais.

14 Le Seigneur batallera pour vous, & vous vous tiendrez coy.

D 15 Et le Seigneur dit à Moyse, Pourquoy cries tu à moy? Dy aux enfans d'Israel qu'ils marchent:

16 Et toy, esleue ta verge, & esten ta main sur la mer, & la diuise: puis les enfans d'Israel viendront par le milieu de la mer à sec.

17 Et voicy, i'ay obstiné le cœur des Egyptiens, & viendront apres eux, & seray glorifié en Pharao, & en toute son armée, en ses chariots, & en ses cheuaucheurs.

18 Adōc les Egyptiēs cognoistrōt que ie suis le Seigneur, quand ie seray glorifié en Pharao, en ses chariots, & en ses cheuaucheurs.

E 19 Et l'Ange de Dieu (qui alloit deuant l'ost d'Israel) se partit, & s'en alla derriere eux, & la colomne de nuée qui estoit au deuant d'eux, fut au derriere.

A sa.d'vn costé obscure, & vers les enfans d'Israel claire. *Ios.4.d.23* *pseau.78.* *6.13.& 114.a.3* *1.cor.10.a* *heb.11.d29*

20 Et vint entre l'ost des Egyptiens & l'ost d'Israel: & estoit ᵃ nuée & tenebres: & illuminoit la nuict, si que l'vn n'approcha point de l'autre toute la nuict.

21 Alors Moyse estendit sa main sur la mer, & le Seigneur fit reculer la mer toute la nuict par vent impetueux d'Orient, & mit la mer à sec, & les eaux furent diuisées.

22 *Et les enfans d'Israel marcherent par le milieu de la mer à sec, & les eaux leur estoyent comme vne muraille à leur dextre, & à leur seneſtre.

23 Et les Egyptiens les poursuyuirent, & vinrent apres eux au milieu de la mer: à sauoir tous les cheuaux de Pharao, ses chariots, & ses cheuaucheurs.

24 Et aduint en ᵃ la veille du matin que le Seigneur estant en la colomne de feu & nuée, regarda sur l'ost des Egyptiens, & estonna ledit ost des Egyptiens.

F *ᵃ C. les trois dernieres heures de la nuict.*

25 Et osta les roues de ses chariots: & les rendit si impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens, Fuyōs nous en de deuant Israel: car le Seigneur bataille pour eux contre les Egyptiens.

26 Et le Seigneur dit à Moyse, Estē ta main sur la mer, & les eaux retourneront sur les Egyptiens, sur leurs chariots, & sur leurs cheuaucheurs.

27 Moyse donc estendit sa main sur la mer, & la mer retourna deuāt le matin en sa force. Et les Egyptiens s'enfuyoyent vers icelle: & le Seigneur les pousſa au milieu de ladicte mer.

G

28 Ainsi les eaux retournerēt, & couurirēt les chariots, & les cheuaucheurs de toute l'armée de Pharao qui estoit venue apres eux en la mer, tellement quil ne demoura d'eux iusqu'à vn seul.

29 Mais les enfans d'Israel cheminerēt par le sec, au milieu de la mer, & les eaux leur estoyent comme murailles à leur dextre, & à leur seneſtre.

30 Et en ce iour-la le Seigneur sauua Israel, de la main des Egyptiens.

31 Et Israel vid les Egyptiens morts sur le riuage de la mer. Israel donc vid la grande ᵃ puissance que le Seigneur auoit excercée contre les Egyptiens. Et le peuple craignit le Seigneur, & creut au Seigneur & à Moyse son seruiteur.

ᵃ Heb. main

CHAP. XV.

¶ 1 *Cantique d'action de graces chāté par Moyse auec les hommes,* 20 *& par Marie auec les femmes.* 24 *Murmure pour les eaux ameres en Mara: & le adouciſſemēt d'icelles.* 26 *Exhortatiō à obeiſſance*

t *Sa.10.d24*

ALors* Moyse & les enfans d'Israel chanterent ce Cātique au Seigneur: & dirēt, Ie chanteray au Seigneur, car il est glorieusement magnifié: il a ruē ius en la mer le cheual, & son cheuaucheur.

2 *Le Seigneur est ma ᵃ force & louāge, & me est fait en salut. C'est mon Dieu, ᵇ ie l'orneray. C'est le Dieu de mon pere, lequel ie exalteray.

Esa.12.a.2 *pſe.118.c.14* *ᵃ ou matiere de chanter.* *ᵇ ou ie luy edifieray maison.*

3 Le Seigneur est vn homme de guerre, son nom est Eternel.

4 Il a ietté les chariots de Pharao & sa gendarmerie en la mer: & ses capitaines exquis ont esté plongez en la mer rouge.

5 Les gouffres les ont couuers, ils sont descēduz au profond comme vne pierre.

6 Seigneur, ta dextre a esté magnifiée en force: Seigneur, ta dextre a briſé l'ennemi.

7 Et par la multitude de ta maiesté tu as ruiné tes aduersaires, tu as enuoyé ton ire qui les a consumez comme le chaume.

8 Et par le soufflement de tes narines, les eaux ont esté assemblées: les flots se sont

arrestez comme vn monceau, les gouffres ont esté gelez au cœur de la mer.

B 9 L'ennemi disoit, Ie poursuyuray, i'attaindray, ie departiray le butin, mon desir sera rempli d'eux: ie desgaineray mõ glaiue, ma main les destruira.

10 Tu as soufflé de ton vent, la mer les a couuers, ils ont esté enfoncez comme le plomb és eaux vehementes.

11 Seigneur, qui est cõme toy entre les dieux? qui est comme toy magnifique en saincteté, & terrible en louange faisant merueilles?

12 Tu as estendu ta dextre, la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta benignité ce peuple que tu as sauué, tu l'as mené par ta force en ta saincte habitation.

14 Les peuples l'entendront & trembleront, la douleur saisira les habitãs de Palesthine.

15 Alors seront espouantez les Princes d'Edon, la frayeur saisira les forts de Moab, to⁹ les habitans de Chanaan seront ᵉ escoulez

ᵉ. defaudront.

16 Crainte & espouantement tomberont sur

C eux par la grandeur de ton bras: si qu'ils se tairont comme la pierre, iusqu'à ce que ton peuple, o Seigneur, soit passé: iusqu'à ce que ce peuple que tu possedes, soit passé outre.

17 Tu les ameneras, & les planteras en la montagne de tõ heritage, preparatiõ pour ta residence, laquelle tu as faite, Seigneur. Le sainct lieu, Seigneur, que tes mains ont estably.

18 Le Seigneur regnera eternellement, & outre.

19 Car Pharao estoit entré à cheual en la mer auec ses chariots, & ses cheuaucheurs, & le Seigneur fit retourner sur eux les eaux de la mer: mais les enfans d'Israel cheminerent à sec par le milieu d'icelle,

20 Et Marie propheteſſe sœur d'Aaron, print vn tabourin en sa main, & sortirẽt toutes les femmes apres elle auec tabourins & flageols

ᵃ à sauoir aux hommes.

21 Et Marie leur ᵃ respondit, Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifié, il a ietté en la mer le cheual, & sõ cheuaucheur.

D 22 Puis Moyse fit partir Israel de la mer rouge, & entrerent au desert de Sur: & cheminans trois iours par le desert ne trouuerent point d'eau.

23 Apres vinrent en Mara, & ne peurent boire des eaux de Mara, pourtãt qu'elles estoyent ameres: pource fut appelé son nom Mara.

24 Lors le peuple murmura contre Moyse, disant, Que boirons nous?

25 Et il cria au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du bois * qu'il ietta és eaux, & les eaux furent adoucies, & illec luy constitua vne ordõnãce & iugemẽt. * Là aussi il le tẽta

Iudith 5. 15. Eccleſiaſtiq 38. a. 5

26 Et dit, Si tu escoutes la voix du Seigneur ton Dieu, & fais droicture en sa presence, & si tu obeis à ses cõmandemẽs, & gardes tous tes ses ordonnãces, ie ne mettray infirmité quelconque sur toy: telle que i'ay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur q te guarit.

Nõb. 33. b. 9

27 * Et vinrent en Elim, & illec estoyẽt douze fontaines d'eau, & septante palmes, & assirent leur ost illec aupres des eaux.

CHAP. XVI.

¶ 2 *Murmure du peuple en Sin pour les viures, 6 la reprehensiõ d'iceux, 13 largesse de cailles & de la manne, 16 le temps & façon de la recueillir: 32 reserue d'icelle pour souuenance a iamais.*

APres, tous les enfans d'Israel partirent d'Elim, & vinrent au desert de Sin, qui est entre Elim & Sinai) le quinzieme iour du second mois apres leur sortie du pais de Egypte. Sap. 11. a. 3

2 Et toute la cõgregatiõ des enfans d'Israel murmura au desert contre Moyse & Aaron.

3 Les enfans d'Israel donc leur dirent, A la nostre volõté que fussiõs morts par la main du Seigneur au pais d'Egypte, quand nous estions assis aupres des potées de chair, quãd nous mãgions nostre saoul de pain: car vous nous auez retirez en ce desert, pour faire mourir de faim toute ceste compagnie

4 Adonc le Seigneur dit à Moyse, Voicy, ie B vous feray plouuoir pain du ciel, & le peuple sortira, & le recueillera de iour en iour, afin que ie le ᶜ tente, s'il chemine en ma Loy ou non.

ᶜ. C. ie l'esprouue. Esaye, ou le esprouue.

5 Mais le sixieme iour, qu'ils preparent ce qu'ils emporteront au double de ce qu'ils souloyent recueillir de iour en iour.

6 Moyse donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Israel, Vous cognoistrez au soir que le Seigneur vo⁹ a retirez du pais d'Egypte.

7 Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur, d'autant qu'il a ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous, que vous murmurez contre nous?

8 Derechef Moyse dit, Le Seigneur vous donnera au soir de la chair à manger, & au matin vostre saoul de pain, quand il aura entendu vos murmures, par lesquels vous murmurez cõtre luy: mais no⁹ que sommes nous? vos murmures ne sont point contre nous, ains contre le Seigneur.

C

9 Moyse dit à Aaron, Dy à toute la congregation des enfans d'Israel, Approchez-vous de la presence du Seigneur: car il a entendu vos murmures.

10 Or quand Aaron parloit à toute la congregation des enfans d'Israel, ils regarderent vers le desert, & voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuée. Eccleſiaſti. 45. a. 4. Nomb. 11. g. 31

11 Puis le Seigneur parla à Moyse, disant,

12 I'ay * ouy les murmures des enfãs d'Israel. D Parle à eux disant, Sur le vespre vous mangerez de la chair, & au matin vous serez saoulez de pain, & saurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu. Nomb. 11. b. 7. pſea. 78. b. 24.

13 Et * quãd ce vint au vespre, les cailles monterent, & couurirent l'ost, & au matin la rosee estoit estẽdue à l'enuiron dudict ost. ſap. 16. c. 20. ᵈ Selon Ra. Sal. ennelopplée, ou, ronde. Cha. pilée, ou petite pierre.

14 Et quãd la rosée descendue fut esuanouye * voicy parmy le desert vne petite ᵈ chose ronde, comme bruine subtile sur la terre.

15 Ce que voyans les enfans d'Israel, dirent l'vn à l'autre, C'est ᵉ Man: car ils ne sauoyent que c'estoit. Et Moyse leur dit, * C'est cy le pain que le Seigneur vous a donné à mãger. Grec, cõme coriandre blãche, ainsi que la gelée. ᵉ Man, c'est à dire vian de preparée

16 Voicy que le Seigneur a commãdé, Recueillez d'iceluy chacun pour son manger vn Omer, en somme selon le nombre de vos personnes, chacun en prendra pour ceux qui sont en son tabernacle. Aucũs, dõs Iean 6. d. 31

17 Ainsi donc en firent les enfans d'Israel, & les vns en cueillirẽt pl⁹, & les autres moins.

18 Apres

2.Cor.8.d.15

18 Apres ils mesuroyent par Omer. *Et celuy qui en auoit recueilli beaucoup, n'en auoit point d'auantage, & celuy qui en auoit cueilli peu, n'en auoit point faute, mais vn chacun en recueilloit selon ce qu'il pouuoit manger.

E 19 Moyse aussi leur dit, Nul ne laisse d'iceluy iusqu'au lendemain.

20 Et ils n'obeirent point à Moyse, mais aucuns en laisserent d'iceluy iusqu'au lendemain, & il s'y engendra des vers, & puit, dont Moyse fut courroucé contr'eux.

21 Ainsi ils le recueilloyẽt to⁹ les matins, vn chacun selõ ce qu'il pouoit mãger. Et quãd le soleil estoit en sa chaleur, il fondoit.

22 Et aduint au sixieme iour qu'ils recueillirẽt double pitãce, à sauoir, deux Omer pour vn chacun. Adõc tous les princes de la congregation vinrẽt, & l'annoncerẽt à Moyse.

23 Ausquels il respondit, C'est ce que le Seigneur a dit, Demain est la vacatiõ du sainct repos du Seigneur. Ce que vous deurez cuire, cuisez-le: & ce que vous deurez bouillir, bouillez-le: & tout ce qui vous reste, mettez-le en garde iusqu'à demain.

F 24 Ils le reserverent donc iusqu'au matin cõme Moyse leur auoit commandé, & il ne puit point, & nulle vermine n'entra dedẽs.

25 Lors Moyse dit, Mangez auiourd'huy ice luy: car ce iourd'huy est repos au Seigneur. Auiourd'huy vous n'en trouuerez point au champ.

26 Par six iours le recueillerez, mais le septieme iour est le repos, auquel il n'ẽ sera point

27 Et aduint au septieme iour qu'aucuns du peuple issirent pour en recueillir: mais ils n'en trouuerent point.

28 Et le Seigneur dit à Moyse, Iusqu'à quand refusez-vous de garder mes commandemens & loix?

29 Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne-il au sixieme iour pitãce pour deux iours. Demourez vn chacun en son lieu, & que nul ne sorte de son lieu le septieme iour.

G 30 Ils se reposerent donc le septieme iour.

Selõ le grec & Ioseph.

31 Et la maison d'Israel appela son nom Man, lequel estoit cõme semence de ᵉ coriandre, & blanc, & son goust cõme bignets au miel.

32 Moyse dit, Voicy que le Seigneur a commandé, Empli vn Omer d'iceluy pour le garder en vos aages, à fin qu'on voye la viande que ie vous ay fait mãger au desert, quand ie vous eu retiré du pais d'Egypte.

33 Puis Moyse dit à Aaron, Pren vne phiole, & y mets vn plein Omer de Mã, & le pose deuãt le Seigneur pour le garder en vos aages

34 Comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse, Aaron le posa deuant le tesmoignage en garde.

Neh.9.c.18 iud 5.c.15

35 *Et les enfans d'Israel mangerent le Man par quarante ans, iusqu'à ce qu'ils fussent paruenus aux fins de la terre de Chanaan.

36 Or Omer est la dixieme partie d'Epha.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Murmure du peuple en Masa & Meriba pour leau. 2 Leur reprehension par Moyse, son cri vers Dieu. 6 Les eaux sorcent de la pierre, suyuant la promesse du Seigneur. 8 Quelle est la priere de Moyse, telle est la condition d'Israel en la bataille contre Amalec. 15 Moyse edifie vn autel pour recognoissance.

1 ET toute l'assemblée des enfans d'Israel partit du desert de Sin, selõ leurs trais, suyuant le mandement du Seigneur, & assirent leur ost en Raphidim: mais il n'y auoit point d'eau à boire pour le peuple.

2 Dont le *peuple print noise contre Moyse, & dit, Donnez-nous de l'eau, à fin que nous beuuiõs. Et Moyse leur dit, Pourquoy estriuez-vous contre moy? Pourquoy tentez-vous le Seigneur? Nomb. 20. a.4.

3 Le peuple donc eut illec soif d'eau, dont le peuple murmuroit cõtre Moyse, disant, Pourquoy est-ce que tu nous as fait monter d'Egypte, pour faire mourir de soif nous & nos enfans, & nostre bestail?

4 Et Moyse cria au Seigneur, disant, Que seray-ie à ce peuple-cy? Encore vn petit, & il me lapidera.

5 Et le Seigneur respondit à Moyse, Passe auant le peuple, & pren auec toy des anciens d'Israel, & pren en ta main la verge, *de laquelle tu as frapé le fleuue, & t'en va. B Sus 7. d.20

6 *Voicy, ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb, & fraperas la pierre, & il sortira eau d'icelle, à fin que le peuple boiue. Et Moyse fit ainsi en la presence des anciens d'Israel. Nomb. 20. b.9 Sapi. 11. a.4 Psea. 78. b. 15, & 104. d.41

7 Et appela le nom du lieu ᵉMasa, & ᵉMeriba, pour la noise des enfans d'Israel: & pour autãt qu'ils tenterẽt le Seigneur, en disant, Le Seigneur est-il entre nous, ou non? 1. corin. 10 a.4

8 Alors *vint Amalec pour liurer la guerre contre Israel en Raphidim. ᵉMasa c'est tentation ᵉMeriba, c'est estrif.

9 Et Moyse dit à Iosué, Eli nous gens, & sors pour batailler contre Amalec: l'assisteray demain au sommet de la mõtagne, & la verge de Dieu sera en ma main. C Sap. 11. a.3 deut. 25. d. 17

10 Et Iosué fit comme Moyse luy auoit dit, pour guerroyer contre Amalec. Mais Moyse & Aaron, & Hur monterent au sommet de la montagne.

11 Et quand Moyse eleuoit sa main, Israel vainquoit: aussi quand il reposoit sa main, Amalec vainquoit:

12 Mais les mains de Moyse estoyent pesantes, dont iceux prindrent vne pierre, & la mirent sous luy, sur laquelle il s'assit. Et Aaron & Hur soustenoyent les mains l'vn deçà & l'autre delà, & furent ses mains fermes iusqu'au soleil couchant. D

13 Et Iosué desconfit Amalec & son peuple à la pointe de l'espée.

14 Et le Seigneur dit à Moyse, Escri ce pour memoire au liure, & le propose deuãt Iosué: car i'effaceray la memoire d'Amalec de dessous le ciel.

15 Et Moyse edifia vn autel, & appela son nom Iehouah-Nissi,

16 Et dit, Car la main est sur le throne du Seigneur. la bataille sera au Seigneur contre Amalec de generation en generation. *C. le Seigneur est mon miracle, ou mabaniere.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Iethro beau-pere de Moyse le vient voir, luy ameine sa femme & ses deux enfans. 9 Ladebmt à ce d'Israel ouye, s'esiouissant remercie Dieu, & luy fait sacrifices: 17 Son aduis touchant les iuges.

1 QVand Iethro Sacrificateur de Madiã, beau-pere de Moyse, eut entendu

toutes les choſes que Dieu auoit faites à Moyſe, & à Iſrael ſon peuple, cõment le Seigneur auoit retiré Iſrael d'Egypte:

2 Lors print Sephora la femme de Moyſe, apres qu'il l'eut renuoyée.

3 Et deux des fils d'icelle, deſquels le nom de l'vn eſtoit Gerſam: car il dit, *I'ay eſté habitant en pais eſtrange:

Sus 2.d.22

4 Et le nom de l'autre, Eliezer: car le Dieu de mon pere, *dit-il*, a eſté en mõ aide, & m'a deliuré du glaiue de Pharao.

5 Iethro donc le beau-pere de Moyſe auec ſes enfans, & ſa femme, vint au deſert, auquel il eſtoit à la montagne de Dieu.

6 Et il dit à Moyſe, Moy Iethro ton beau-pere vien à toy, & ta femme & ſes deux enfans auec elle.

B 7 Et Moyſe iſsit au deuant de ſon beau-pere, & s'enclina, & le baiſa. Et demanderent l'vn à l'autre comment ils ſe portoyẽt: puis vinrent au pauillon.

8 Lors Moyſe raconta à ſon beau-pere toutes les choſes que le Seigneur auoit faites à Pharao, & aux Egyptiens, à l'occaſion d'Iſrael, & toutes les peines qui leur eſtoyent ſuruenues par le chemin, & comment le Seigneur les auoit deliurez.

9 Et Iethro s'eſiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit fait à Iſrael en le deliurant de la main des Egyptiens.

10 Et Iethro dit, Benit ſoit le Seigneur qui vous a deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharao, qui a auſsi deliuré le peuple de la ſubiection d'Egypte.

11 Maintenant cognoy-ie que le Seigneur eſt plus grand que tous les dieux. * Car ſelon qu'ils les ont traictez fierement, il leur a fait.

Sus 1.b.10, c.16.d.22, & 5.b.7.d 18, & 14. b.8

12 Et Iethro beau-pere de Moyſe offrit holocauſte & ſacrifices à Dieu. Et Aaron & les anciens d'Iſrael vinrent pour manger du pain auec le beau-pere de Moyſe en la preſence de Dieu.

C

13 Il aduint le lẽdemain que Moyſe tint ſiege pour iuger le peuple, & le peuple ſe preſentoit à Moyſe depuis le matin iuſqu'au veſpre

14 Et le beau-pere de Moyſe vid tout ce que il faiſoit au peuple: ſi dit, Quelle choſe eſt-ce que tu fais au peuple, pourquoy es-tu aſſis ſeul, & tout le peuple ſe tient aupres de toy depuis le matin iuſqu'au ſoir?

15 Et Moyſe reſpondit à ſon beau pere, Pource que le peuple vient à moy pour chercher Dieu.

16 Quand ils ont quelque cauſe, ils vienent à moy: lors ie iuge entre l'vn & l'autre, & notifie les ordonnances de Dieu, & les loix d'iceluy.

17 Mais le beau-pere de Moyſe luy dit, La choſe que tu fais, n'eſt pas bonne,

Aucuns, tu fais folle ment, ou tu s'allourdis. Deut.1.b.9

18 Tu *t'amattis toy, & ce peuple qui eſt auec toy: car l'affaire eſt trop grief pour toy, tu ne le pourrois faire tout ſeul.

19 Eſcoute * à preſent ma voix, ie te conſeilleray, & Dieu ſera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu, & rapporte les cauſes à Dieu,

20 Et les admõneſte des ordõnãces & des loix, & leur dõne à cognoiſtre la voye par laquelle ils chemineront, & l'œuure qu'ils feront.

21 Et toy pouruoy d'entre tout le peuple de hommes vertueux craignans Dieu, d'hommes veritables, haiſſans auarice, & les conſtitue ſur eux princes ſur miliers, centeniers, cinquanteniers, dixeniers, D

22 Leſquels iugerõt le peuple en tout temps: mais ils te rapporterõt toute grande cauſe, & iceux iugerõt toute petite cauſe, ainſi te ſoulageãt, ils en porterõt *leur part* auec toy.

23 Si tu fais cecy, & que Dieu le te commande, tu pourras conſiſter: & auſsi tout ce peuple s'en ira paiſiblement en ſon lieu.

24 Et Moyſe obeit à la voix de ſon beau-pere, & fit tout ce qu'il auoit dit.

25 Moyſe donc eleut de tout Iſrael hommes vertueux, & les conſtitua chefs ſur le peuple: Princes ſur milliers, cẽteniers, cinquanteniers & dixeniers,

26 Leſquels iugerẽt le peuple en tout temps: mais ils rapportoyent les chõſes graues à Moyſe, & iceux iugeoyent toutes les moindres choſes.

27 Et Moyſe laiſſa aller ſon beau-pere, lequel s'en alla en ſa terre.

CHAP. XIX.

¶ 3 *Remonſtrance à Iſrael, arreſté au deſert de Sinai, touchant ſon office, priſe des benefices receus & à receuoir:* 8 *ſon offre prompt à toute obeiſſance.* 15 *Exhortation à Iſrael de ſe preparer pour ouir en reuerence la parole du Seigneur.* 19 *Eſpouantable ſpectacle de ſa maieſté inſupportable à tout Iſrael excepté Moyſe.*

1 EN ce temps-la au troiſieme mois apres q̃ les enfans d'Iſrael furent ſortis de la terre d'Egypte, ils vinrẽt au deſert de Sinai

2 Et eux partis de Raphidim, paruinrent au deſert de Sinai, & aſsirent leur oſt audit deſert. Iſrael donc aſsit illec ſon oſt contre la montagne.

3 *Et Moyſe monta à Dieu, lequel le Seigneur appela de la montagne, diſant, Tu diras ainſi à la maiſon de Iacob, & annonceras aux enfans d'Iſrael, *Act.7.e38*

4 Vous *auez veu ce que i'ay fait aux Egyptiẽs, & cõment ie vous ay porté cõme ſur ailes d'aigles, & vous ay amenez à moy. *Deu.29.a 2*

5 *Or maintenãt ſi vous obeiſſez à ma voix, & gardez mon pact, vous ſerez ^mon propre acqueſt, ſur tous peuples, *combien que toute la terre m'appartienne: *Deut.5.a.2* ^m *C. mõ propre heritage*

6 *Et vous me ſerez vn ^royaume de ſacrificateurs, & gent ſaincte. Voicy les choſes que tu diras aux enfans d'Iſrael. *Pſeau. 24. a.1 1.pie.2.b.9* ^ *C. royaume ſacerdotal.*

7 Puis Moyſe vint, & appela les anciens du peuple, & propoſa deuant eux toutes ces choſes que le Seigneur luy auoit cõmãdées

8 Et tout le peuple reſpondit enſemble diſant, Nous ferons tout ce que le Seigneur a commandé. Et Moyſe relata au Seigneur les paroles du peuple. B

9 Et le Seigneur dit à Moyſe, Voicy, ie vien à toy en l'obſcurité de la nuée, à celle fin que le peuple entende, pendant que ie parleray auec toy, & auſsi qu'il croye à toy perpetuellement. Ainſi Moyſe annonça les paroles du peuple au Seigneur.

10 Et le Seigneur reſpondit à Moyſe, Va t'en au peuple, & les ſanctifie auiourd'huy & demain, & qu'ils lauent leurs veſtemens,

11 Et ſoyent preſts au troiſieme iour. Car au troi-

troisieme iour le Seigneur descendra deuant les yeux de tout le peuple sur la montagne de Sinai:

12 A l'enuiron duquel, tu assigneras bornes au peuple, disant, Donnez-vous garde de monter à la montagne,& n'attouchez à son extremité. Quiconque touchera la montagne,mourra de mort.

13 Nulle*main ne la touchera, autrement il sera lapidé de pierre,ou tiré de sagette: tãt l'homme que la beste ne viura point. Quãd le cornet aura °longuement sonné, lors ils monteront en la montagne.

14 Et Moyse descendit de la montagne au peuple, & sanctifia le peuple, & lauerent leurs vestemens,

15 Et dit au peuple, Soyez preparez au tiers iour,& n'approchez point de femme.

16 Et aduint le troisieme iour au matin, qu'il y eut tonnerres,esclairs, grosses nuées sur la mõtagne,&son impetueux de cornet,dõt tout le peuple q estoit en l'ost,fut espouãté.

17 Lors Moyse fit sortir le peuple de l'ost au deuant de Dieu,lequel s'arresta au dessous de la montagne.

18 Et*le mont de Sinai estoit tout en fumée, pourtant que le Seigneur descendoit de dessus en feu: & la fumée d'iceluy montoit comme la fumée d'vne fournaise,& toute la montagne trembloit fort.

19 Et comme le son du cornet retentissoit: & se renforçoit grandement,Moyse parloit,& Dieu luy respondit de voix.

20 Adonc le Seigneur descendit sur la montagne de Sinai,au coupeau de la mõtagne: & le Seigneur appela Moyse au coupeau de la montagne, & Moyse monta. Adonc le Seigneur dit à Moyse,

21 Descen,admonneste le peuple, à fin que parauẽture il n'outrepasse la borne du Seigneur,pour voir:& plusieurs d'eux ne perissent.

22 Et aussi que les sacrificateurs s'approchãs du Seigneur soyent sanctifiez, que parauenture le Seigneur ne les dissipe.

23 Et Moyse dit au Seigneur, Le peuple ne pourra monter à la montagne de Sinai: car tu nous as admonnesté,disant, Mets des termes à la montagne, & la sanctifie.

24 Auquel le Seigneur dit,Va,descen,& mõte toy & Aaron auec toy,mais que les sacrificateurs & le peuple ne rompent point les limites pour monter au Seigneur,que parauenture il ne face irruption contr'eux.

25 Moyse dõc descẽdit au peuple,& leur dit.

CHAP. XX.

¶ 2 *Les dix commandemẽs baillez d'vne facon terrible & effrayante.* 20 *Consolation du peuple, & la raison de leur frayeur.* 24 *Defense de non faire dieux d'argent & d'or, & commandemẽt d'vn autel.*

1 LOrsDieu ,p feratoutes ces paroles,disãt
2 *Ie suis le °Seigneur tõ Dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude.

3 Tu n'auras point d'autres dieux deuãt moy.

4 *Tu ne te feras image taillée, ne semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel,ne çà bas en la terre,ne és eaux dessous la terre.

5 Tu ne t'enclineras point à icelles,& ne les seruiras: car ie suis le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, °visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisieme & quatrieme *generation* de ceux qui me hayent:

6 Et faisant misericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment & gardent mes commandemens.

7 Tu*ne prẽdras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra son nom en vain.

8 Aye souuenance du iour du repos, pour le sanctifier.

9 Six*iours tu trauailleras:& feras toute tõ œuure:

10 Mais le septieme iour est le repos du Seigneur ton Dieu.Tu ne feras aucune œuure en iceluy,toy ne ton fils, ne ta fille, ne ton seruiteur,ne ta seruante, ne ton bestial, ne l'estranger qui est dedans tes °portes.

11 Car*en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre,& la mer,& tout ce qui est en iceux & se reposa au septieme iour: & pourtãt le Seigneur a benit le iour du repos,& l'a sanctifié.

12 *Honore ton pere & ta mere, à fin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquel le le Seigneur ton Dieu te donne.

13 *Tu n'occiras point.

14 Tu ne feras point adultere.

15 Tu ne desrobberas point.

16 Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

17 Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain,& ne conuoiteras la femme d'iceluy,ne sõ seruiteur ne sa seruãte,ne sõ bœuf ne son asne,n'aucune chose qui soit à luy.

18 Et tout le peuple apperceuoit les tonnerres,les esclairs,le son du cornet, & la montagne fumante. Le peuple donc ce voyant, trembloit,& se tenoit loing.

19 Et dirent à Moyse, *Parle toy auec nous, & nous orrons:mais que le Seigneur ne parle point auec nous, à fin que parauenture nous ne mourions.

20 Lors Moyse respondit au peuple,N'ayez crainte.Car Dieu est venu à fin de vous esprouuer,& à fin que sa crainte fust deuant vos yeux,& que ne pechiez point.

21 Le peuple donc se tint loing, mais Moyse s'approcha de l'obscurité en laquelle Dieu estoit.

22 Et le Seigneur dit à Moyse,Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, Vous auez veu que i'ay parlé à vous du ciel,

23 Vous ne ferez point auec moy dieux d'argent,& ne vous ferez point des dieux d'or.

24 Tu*me feras vn autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes,&tes°oblatiõs pacifiques, tes brebis, & tes bœufs en tout lieu auquel feray faire memoire de mon nom:lors viendray à toy & te beniray.

25 Mais*si tu me fais vn autel de pierre ,tu ne l'edifieras point de taille:que si tu eleues le marteau sur icelle,tu la contamineras.

26 Aussi tu ne monteras point par degrez en mon autel, à fin que ta vergongne ne soit descouuerte°sur iceluy.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Loix ciuiles,touchant les seruitudes,* 12 *homi*

Heb.12.e.18

°Transf.cõmu.cõmencé à sonner

Deu.14.b.11

°ou,eternel.
Deut.5.a.6
pse.81.c.11

Pse.97.b.7
leui.26.a.1

Deu.5.b.13
exec.20.b.12
sous 31.b.14

°C.cité
Gen.1.a.2

Deu.5.b.16
mat.15.a.4.
ephe. 6.a.2
Mat.5.c.16

Rom.7.b.7

Heb.12.c.18
deu.18.c.16

°C.punissant.

Sous 27.b.8,& 38.a.7
°Certain sacrifice de pure farine meslonnée d'huile & d'encens.
Deut.27.a.5
iosué 8.f.3
°ou,apres

cides & iniures.

Deu.15.c12 1 VOicy les droits que tu leur mettras au
er.34.c.14 deuant.

2 Si tu as acheté vn serf Hebrieu, il te serui
ra six ans, & au septieme il sortira franc
pour neant.

? Heb. s'il 3 [a]S'il est venu seulet, qu'il sorte seulet: s'il
vient auec ha femme, sa femme aussi sorte auec luy.
son corps. 4 Si son maistre luy a donné femme: laquel
le luy a enfanté fils ou filles, la femme & les
enfans d'icelle seront à son maistre: mais
luy il sortira seulet.

5 Que si le seruiteur dit, l'aime mõ maistre,
ma femme, & mes enfans, ie ne sortiray
point franc.

6 Son maistre le face conuenir deuant les
? He. dieux [a]iuges, & approcher à la porte, & au posteau,
& perce son aureille d'vne alaine, & il luy
seruira tousiours.

B 7 Item si aucun a vendu sa fille en serue, el-
le ne sortira point comme les serfs sortent.

8 Si elle desplaist à son maistre auant qu'il
l'ait fiancée, il permettra la racheter, & ne
aura point pouoir de la vendre à peuple e-
strange, apres qu'il l'aura mesprisée.

c. il la trai 9 Mais s'il l'a fiancée à son fils, [a]il luy fera
era comme selon la coustume des filles.
'a fille.

10 Que s'il en prend vne autre pour luy, il
C ne retiendra point sa pension, sa vesture, &
Grec, con- [a]son pucelage.
enance & 11 Et s'il ne luy fait ces trois choses, elle sor-
opulation tira pour neant sans argent.
. Dauid. 12 *Qui aura frapé vn homme, lequel vien-
mps de ne à mourir, il mourra de mort.
ariage.
eu.24.c. 13 Celuy qui n'a point aguetté, mais Dieu l'a
7 fait escheoir entre ses mains, *ie t'ordonne-
Deut.19. ray vn lieu auquel il aura refuge.
12 e
14 Mais si aucun a machiné contre son pro-
chain en le tuant par dol, tu l'osteras de
mon autel, à fin qu'il meure.

15 Item qui aura frapé son pere, ou sa mere, il
mourra de mort.

16 Item, qui aura desrobé vn homme, l'aura
vendu & sera trouué entre ses mains, il mour
ra de mort.

eu.20.b. 17 *Item celuy qui maudira son pere, ou sa
mere, mourra de mort.

ouer. 20. 18 Item, si aucuns ont estriué, & que l'vn ait
20 frapé l'autre de pierre, ou de poing, dont
at.15.a4 il ne soit point mort, mais soit gisant au lict
arc 7.b. 19 S'il se leue & chemine dehors sur son ba-
ston, celuy qui l'aura frapé, en sera exempt,
D seulement il rendra *interest* de sa vacation,
& le fera guarir.

20 Item, si aucun a frapé son serf, ou sa seruan-
te d'vn baston, & est mort sous sa main, il
en sera puni:

21 Toutesfois s'il suruit par vn iour ou par
deux, il n'e sera poit puni, car c'est son argẽt

E 22 Item, si aucuns en noisant ont poussé vne
rec, des femme grosse, & que ses enfans soyent sor-
fans. tis, & [a]mort ne s'ensuyue, il sera puni com-
ans' com me luy imposera le mari de la femme: &
une de la baillera selõ qu'en ordonnerõt les arbitres.
me. 23 Mais si la mort s'ensuit, il donnera vie
t.5.d.33 pour vie,
.24.d. 24 *Oeil pour œil, dent pour dent, pied pour
pied,

ter.19. 25 Bruslure pour bruslure, playe pour playe,
o meurtrisseure pour meurtrisseure.

26 Si aucun frape l'œil de son serf, ou l'œil
de sa serue, & l'aura gasté, il le laissera aller
franc pour son œil.

27 Et s il fait tõber la dẽt de son serf, ou de sa
serue, il le laissera aller franc pour sa dent.

28 Si vn bœuf heurte homme ou femme, tel- F
lement qu'il en meure, le bœuf sera lapidé,
& ne mangera-on point de sa chair, & le
maistre du bœuf en sera quitte.

29 Que si le bœuf heurtoit au parauãt, & que
son maistre en eust esté admonnesté, & ne le
ait gardé, puis ait occis hõme ou fẽme, ledit
bœuf sera lapidé, & aussi sõ maistre mourra

30 Mais si l'amẽde luy en est imposée, il bail
lera la rançon de sa vie selon tout ce qui
luy sera imposé.

31 S'il heurte fils ou fille, il luy sera fait selon
ce iugement.

32 Si le bœuf heurte serf ou serue, trente si-
cles seront baillez à son maistre, & le bœuf
sera lapidé.

33 Item si aucun ouure vn puits, ou si aucun G
perce vn puits, & il ne le couure point, & il-
lec chet vn bœuf, ou vn asne,

34 Le maistre du puits recompensera, & ren-
dra l'argent au maistre d'iceluy: mais ce
qui est mort, sera sien.

35 Et si le bœuf d'aucun blesse le bœuf de son
prochain & qu'il en meure, ils vendront le
bœuf vif: & en diuiseront l'argent, & aussi
diuiseront par moitié le mort.

36 Or s'il est notoire que le bœuf heurtoit
parauant, & le maistre ne l'ait point gardé,
il restituera bœuf pour bœuf, mais le mort
sera sien.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Des larcins & dommages,* 7 *du depost desrob-*
bé, 14 *de la chose empruntée ou loée:* 15 *de la*
vierge seductte, 18 *de la sorciere,* 19 *de celuy qui a*
cõpagnie auec la beste, 21 *des personnages desgar-*
niés d'aide & support. 28 *Detraction du iuge*
defendue. 29 *Des choses qui se doiuent offrir à*
Dieu: 31 *de la chair de beste deschirée.*

1 SI aucun a desrobbé vn bœuf, ou vne bre-
bis, & qu'il l'ait tué ou vendu, il restitue-
ra cinq bœufs pour le bœuf, *& quatre bre- 2. Sam. 12.
bis pour la brebis. b. 5

2 Si le larron est trouué en [a]perceure, & est [a] ou effra-
frappé dont il meure, celuy qui l'aura frap- ction.
pé ne sera point coulpable de mort.

3 Mais [a]si le soleil est leué sur luy, il sera obli [a] c. si c'est en
gé à mort. Il sera donc restitution: & s'il ne plein iour.
ha dequoy, il sera vẽdu pour son larrecin.

4 Si le larrecin est trouué entre ses mains
(soit bœuf, asne, ou brebis) vif, il le ren-
dra au double.

5 Si aucun fait paistre champ, ou vigne,
& laisse aller son bestail paistre au champ
d'autruy, il le recompensera du meilleur de
son champ, & du meilleur de sa vigne.

6 Si le feu sort & trouue des espines, & con-
sume les bleds, qui sont és tas, ou debout ou
au champ: celuy qui les aura bruslez, en fe-
ra restitution.

7 Si aucun a baillé à son prochain argent ou B
vaisseaux à garder, puis est emblé de la mai
son d'iceluy: si le larron est trouué, il rendra
le double.

8 Mais si le larron n'est point trouué, le mai-
stre de la maison viendra deuant les iu-
ges, pour iurer s'il n'a point estendu sa

main

main à la substance de son prochain,
9 Et sur tout ce ou gist le forfait tant au bœuf qu'en lasne, en brebis, vestemẽs, & sur toute chose perdue, laquelle il dira estre sienne. La cause des deux paruiẽdra iusques aux iuges, & celuy que les iuges auront cõdamné, rendra le double à son prochain.
10 Si aucun baille en garde à son prochain, asne, bœuf, brebis, ou beste quelconque, & qu'elle meure, ou soit cassée ou prinse, sans que nul l'ait veu,
11 Le iurement du Seigneur entreuiendra entr'eux deux: à sauoir s'il a point mis sa main en la substance de son prochain: & le maistre d'icelle receura le iurement, & l'autre ne la rendra point:
Gen.31.f39 C 12 *Mais si elle luy a esté prinse par larrecin, il la rendra à son maistre.
13 Si elle a esté deuorée, il produira tesmoin, & ne rendra point ce qui a esté deuoré.
14 Si aucun a emprunté quelque chose, & elle est cassée, ou meurt, quand son maistre n'est point present, il la rendra:
15 Mais si le maistre d'icelle est auec luy, il ne la restituera point. Si elle a esté loée, elle viendra pour son loyer.
Deut.22.d.29 16 *Si aucun a suborné vne vierge, qui n'est point espousée, & a couché auec elle, il la douera l'ayant pour femme,
17 Que si le pere d'elle refuse de la luy bailler, il contera argent selon le douaire des vierges.
18 Tu ne laisseras point viure la sorciere,
19 Quiconque aura eu compagnie auec la beste, qu'il meure de mort.
20 Celuy qui sacrifie aux dieux (fors qu'au seul Seigneur) soit occis.
Leu.19.a.4 21 *Tu n'outrageras & n'opprimeras point le estrangier: car vous auez esté estrangiers en la terre d'Egypte.
Zac.7.c.10 22 *Vous n'affligerez nulle vefue, ne nul orphelin.
D 23 Que si vous les affligez, & ils criẽt à moy, i'orray leur cri.
24 Lors ie me courrouceray, & vous tueray de glaiue, & vos femmes seront vefues, & vos enfans orphelins.
25 Si tu prestes argent à mon poure peuple qui est auec toy, tu ne luy seras point cõme vsurier: vous ne mettrez point sur luy d'vsure.
26 Si tu prens en gage le vestement de ton prochain: tu luy rendras à soleil couchant:
27 Car c'est sa couuerture, c'est seulement le vestement de sa peau, auquel il doit dormir. Et s'il aduient qu'il crie à moy, ie l'exauceray: car ie suis misericordieux.
Act.23.a.5 28 *Tu ne detracteras point des iuges, & ne maudiras point le prince de ton peuple.
29 Tu ne differeras point d'offrir ton *abõdance & ta *liqueur. *Tu me donneras le premier nay de tes fils.
30 Ainsi feras-tu de ton bœuf & de tà brebis. *Sept iours il sera auec sa mere, & au huictieme iour tu le me donneras.
31 Vous serez hommes saincts à moy. *Vous ne mangerez point donc de chair deschirée au champ, mais vous la ietterez aux chiens.

CHAP XXIII

¶ 1 *De la droicture en iugement:* 4 *du secours de l'ennemi,* 11 *du repos de la terre,* 13 *de la diligence à obseruer les commandemens de Dieu,* 14 *des trois principales festes, & leur temps.* 20 *Promesse de l'Ange, pour la conduicte du peuple:* 22 *le fruit d'obeissance ou transgression de la Loy.* 29 *Dieu promet de chasser le Chananéen petit à petit, & pourquoy.*

1 TV ne receuras point de faux *blasme, & ne mettras ta main auec le meschãt pour estre faux tesmoin.
2 Tu n'ensuyuras point la multitude pour mal-faire: & ne cõsentiras en vne cause pour decliner apres plusieurs faisans errer.
3 Tu ne prefereras point le poure en sa cause.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son asne esgaré, tu le rameneras à luy.
5 Si tu vois l'asne de ton aduersaire gisant sous son fardeau, tu t'arresteras pour le deliurer, & demoureras auec luy.
6 Tu ne peruertiras point le droict de ton poure en sa cause.
7 Tu t'essongneras de fausse parole, & *ne occiras l'innocent & le iuste: car ie ne iustifieray point le meschant.
8 *Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens, & renuerse les paroles des iustes.
9 Tu n'opprimeras point l'estrangier, veu que vous cognoissez l'affection de l'estrangier: car vous auez esté estrangiers au pais d'Egypte.
10 *Par six ans tu semeras ta terre, & recueilleras le reuenu d'icelle:
11 Mais au septieme tu la laisseras, & luy donneras repos, à fin que les poures de ton peuple en mangẽt, & les bestes des champs mangeront le demourant d'iceux. Ainsi feras-tu de ta vigne, & de tes oliuiers.
12 *Par six iours tu feras ta besongne, mais au septiesme iour tu te reposeras, à fin que ton bœuf ton asne, le fils de ta serue, & l'estranger se reposent.
13 Et prendrez garde à toutes les choses que ie vous ay dites, & ne ferez mẽtiõ du nõ des autres dieux, & ne sera ouy de ta bouche.
14 Tu me feras feste trois fois en l'an.
15 Tu garderas la solẽnité des pains sans leuain, mangeant pains sans leuain par sept iours, *cõme ie t'ay commãdé au temps du mois des nouueaux fruicts: car en iceluy tu sortis hors d'Egypte: * & si n'apparoistrez point vuides en ma presence.
16 La solennité aussi de la moisson de tes premieres œuures, que tu as semées au chãp, & la solẽnité de la despouille à l'issue de l'an, & quand tu auras recuilli tes ouurages du champ.
17 Trois fois l'an to* tes masles apparoistrõt en la presence du dominateur Eternel.
18 Tu ne sacrifieras point le sang de mõ sacrifice sur le pain leué, & la graisse de *ma solennité ne demourera point iusqu'au lẽdemain
19 *Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencement des premiers fruicts de la terre. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.
20 *Voicy, i'enuoye vn Ange deuant toy, à fin qu'il te garde en la voye, & qu'il t'introduise au lieu que ie t'ay preparé.
21 Donne toy garde en sa presence, & escoute sa voix, ne l'irrite point: car il ne pardon-

*à sauoir, pour y adherer, ou y consentir.
*ou, renommée, à sauoir cõtõ prochain
Deut.16.d.19 ecclesiastli 20.d.32
*Heb.am Gen.46.a
Leui.25.a
Sus 20.b. C
Sus 13.a.3 D
Sous 34.c 22 deut.16.d.16 ecclesiastic 35.a.6
*ou, de mon oblation.
le mot hebrieu signifie solennité, ou la beste qu'on offre en sacrifice.
Deut.14.c.22
sous 34.d.26
Sous 33.a deut.7.c.2 E

nera point vostre forfait, pource que mon Nom est en luy.

22 Car si tu escoutes sa voix, & fais tout ce que ie diray: ie seray ennemi à tes ennemis, & affligeray ceux qui t'affligeront.

Sous 33.a.2 Ios.24.c.11 Deu.7.c.21

23 Ausi mon Ange ira deuant toy, & t'introduira à l'Amorrhéen, Hethien, Pherezien, Chananéen, Heuien, & Iebusien, lesquels i'aboliray.

24 Tu ne t'enclineras point à leurs dieux, & ne les seruiras, & si ne feras point selon leurs œuures, ains les demoliras, & briseras leurs images.

F 25 Mais tu seruiras au Seigneur vostre Dieu, & il benira ton pain, tes eaux, & osteray les maladies du milieu de toy.

Deut.7.c.14

26 *Il n'y aura point d'abortif ne sterilité en la terre, i'accopliray le nobre de tes iours:

Frayeur prouenante de Dieu.

27 I'enuoyeray deuant toy ma* crainte, & estonneray tout peuple auquel tu paruiendras, & feray tourner le dos de tous tes ennemis deuant toy.

autremẽt tahons.

28 Et enuoyeray des* froillons deuant toy, à fin de chasser l'Heuien, Chananéen, & Hethien de deuant toy.

G 29 Ie ne les dechasseray point de toy en vn an, à fin que parauenture la terre ne soit desolée, & les bestes des champs multipliées contre toy:

30 Mais petit à petit ie les dechasseray de deuant toy: iusqu'à ce que tu fructifies, & herites la terre:

31 Et mettray tes limites depuis la mer rouge, iusqu'à la mer des Philisthins: & depuis le desert, iusqu'au* fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pais, & les dechasseray deuant toy.

à sauoir, Euphrates.

Deu.7.a.2 sous 34. b.15

32 *Tu ne traiteras point alliance auec eux, n'auec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront point en ta terre, à fin que parauenture ils ne te facent pecher contre moy: car si tu sers à leurs dieux, cela te sera en* achoppement.

ou, laqs.

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Moyse seul approche du Seigneur, 3 recite les paroles d'iceluy au peuple, lesquelles il promet par deux fois garder: 4 Moyse les met en escrit, edifie vn autel, y sacrifie, 6 conferme l'alliance espandant vne partie du sang des sacrifices sur l'autel, & de l'autre arrousant le peuple. 12 Priuée manifestation de Dieu à Moyse: 14 ayant mis ordre au peuple, monte seul & demoure auec le Seigneur en la montagne quarante iours & quarante nuicts.*

1 ET il dit à Moyse, Monte au Seigneur, toy & Aaron, Nadab, Abiu, & septante des anciens d'Israel, puis vous vous encliner ez de loing.

2 Mais Moyse, s'approchera seul du Seigneur, & iceux n'approcheront point, ne le peuple ne montera auec luy.

3 Lors Moyse vint & annonça au peuple toutes les paroles du Seigneur, & tous ses *iugemens. Et tout le peuple respondit d'vne voix, & dit, Nous ferons toutes les choses que le Seigneur a dites.

c. statuts.

4 Et Moyse escriuit toutes les paroles du Seigneur. Et luy leué au matin, edifia vn autel sous la montagne, & douze tiltres selon les douze lignées d'Israel.

B 5 Et enuoya les ieunes des enfans d'Israel, lesquels amenerẽt holocaustes de veaux, & sacrifierẽt sacrifices pacifiques au Seigneur.

6 Et Moyse print la moitié du sang, & le mit dedens des bassins, & espandit l'autre moitié sur l'autel.

7 Apres, il print le liure de l'alliance, & leut, le peuple oyãt: lequel dit, Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit, & y obeirons.

8 Moyse donc print le sang, & l'espandit sur le peuple, disant, *Voicy le sang de l'alliance que le Seigneur a traitée auec vous sur toutes ces paroles.

Heb.9. c.20.

9 Puis Moyse, Aaron, Nadab, Abihu, & septante des anciens d'Israel monterent,

C

10 Et virent le Dieu d'Israel, sous les pieds duquel estoit comme vn ouurage de pierre de Saphir, & cõme le regard du ciel serain.

11 Et* n'estendit point sa main sur les princes des enfans d'Israel. Ausi ils virẽt Dieu, & mangerent & beurent.

c. ne les espouanta point, ou ne leur auança point la main cõme à Moyse

12 Et le Seigneur dit à Moyse, Monte à moy en la montagne, & sois là, & ie te donneray des tables de pierre, la loy & commandemens que i'ay escrits pour les enseigner.

D 13 Lors Moyse se leua & Iosué son ministre, & Moyse monta à la mõtagne du Seigneur,

14 Disant aux anciens, Attẽdez-nous icy iusqu'à ce que nous retournions à vous: & voicy Aaron & Hur auec vous. Quiconque aura des cõtrouersies, qu'il se retire vers eux.

15 Lors Moyse monta en la montagne, & la nuée couurit la montagne,

16 Et la gloire du Seigneur reposa sur la montagne de Sinai, & la nuée le couurit par six iours: & au septieme iour il appela Moyse du milieu de la nuée.

17 Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la mõtagne, comme feu ardent deuant les yeux des enfans d'Israel.

18 Et Moyse entra dedens la nuée, & monta en la montagne, *& fut en la montagne quarante iours & quarante nuicts.

Sous 34. d.28 deut.9.b.9 c.18

CHAP. XXV.

¶ 1 *Dieu demande oblations volontaires pour faire le Tabernacle, 10 l'Arche, 17 le Propiciatoire, 18 les Cherubins, 23 la table, 31 le chandelier, & leurs dependances.*

1 ADõc le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israel, à fin qu'ils reçoiuent oblation pour moy. Vous receuerez mon oblation *de tout homme duquel le cœur l'offrira franchement.

Sous 35.a.5

3 Et c'est l'oblatiõ que vous receurez d'eux, à sauoir, or, argent, airain:

4 *Hyacinthe, escarlate, vermeil, fin lin, poils de cheures:

Soye ainsi teincte, ou bleue.

5 Peaux de moutons teinctes en rouge, & peaux de toissons, & bois de Setim:

6 Huile pour le luminaire, choses aromatiques pour l'huile d'onction, & pour les perfums de souefue odeur:

7 Pierre d'Onix, & pierres pour le remplissage de l'Ephod, & *Hosen.

c. le pectoral, duquel il est fait mention cy dessous 28. c.15, entre les accoustremens du grand Sacrificateur.

8 Ils me feront ausi vn Sanctuaire, & habiteray au milieu d'eux.

9 Selon toutes les choses que ie te monstre, vous ferez la figure du tabernacle, & la figure de tous les vaisseaux.

10 Ils feront ausi vne arche du bois de Setim, sa longueur sera de deux coudées & demie,

mie,& d'vne coudée & demie sa largeur, & d'vne coudée & demie sa hauteur.

B 11 Puis la reuestiras dehors & dedens de pur or, & feras sur icelle vne couronne d'or à l'enuiron.

12 Et luy fondras quatre anneaux d'or, que tu mettras és quatre coings d'icelle: à sauoir deux anneaux à l'vn de ses costez: & deux autres à l'autre costé.

13 Aussi feras des barres du bois de Setim, & les doreras d'or.

14 Puis feras entrer les barres dedens les anneaux des costez de l'arche pour porter l'arche auec icelles.

15 Dedens les anneaux de l'arche seront les barres, sans les oster d'icelle.

16 Puis tu mettras en l'arche le tesmoignage que ie te donneray.

17 Item, tu feras vn propitiatoire de pur or, dont la longueur sera de deux coudées & demie, & sa largeur de coudée & demie.

18 Et feras deux Cherubins d'or duict au marteau, les mettant aux deux bouts du propitiatoire.

19 Fay donc vn cherubin au bout de deça: & l'autre Cherubin au bout de delà du propitiatoire: si mettras les Cherubins sur les deux bouts d'iceluy.

20 Et les Cherubins estendront les ailes en haut, couurans de leurs ailes le propitiatoire, & leurs faces seront l'vne vers l'autre, lesdicts Cherubins ayans leurs regards vers le propitiatoire.

21 Et tu poseras le propitiatoire en haut sur l'arche, & dedens l'arche mettras le tesmoi-
C gnage que ie te donneray.

22 Et là ie conuiendray auec toy, & te proposeray toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans d'Israel, de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubins, sur l'arche du tesmoignage.

23 Item tu feras vne table du bois de Setim, sa longueur sera de deux coudées, & sa largeur d'vne coudée, & sa hauteur de coudée & demie.

24 Laquelle doreras de fin or, & luy feras vn couronnement d'or à l'entour.

25 Tu luy feras aussi à l'enuiron vn embastement d'vne paume: à l'entour de son embastement, feras vn couronnement d'or.

26 Puis luy feras quatre anneaux d'or, & mettras lesdicts anneaux aux quatre coings qui sont à ses quatre pieds.

27 Les anneaux seront contre l'embastemẽt pour y mettre les barres, pour porter la table,

28 Tu feras les barres du bois de Setim, & les doreras d'or, à fin qu'on porte la table auec icelles.

Translat. com. encensoirs. Iosephus, deux phioles pleines d'encẽs

29 Item tu feras ses escuelles, & ses cueilliers, *ses hanaps, & ses gobelets, desquels on verse, tu les feras de fin or.

30 Et mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

D 31 Item, tu feras vn chandelier de fin or: chandelier dy-ie, duict au marteau: sa iambe, ses branches, ses platelets, ses pommeaux, & ses fleurs, seront de ce mesme.

32 Or six branches sortiront des costez d'iceluy: à sauoir trois branches d'vn costé du chandelier, & trois autres de l'autre costé du chandelier.

33 En vne branche trois platelets en façon d'amande, vn pommeau & vne fleur: & en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, vn pommeau & vne fleur: & ainsi aux six branches procedantes du chandelier.

34 Et y aura au chãdelier quatre platelets en façon d'amande, ses pommeaux & ses fleurs.

35 Et vn pommeau sous les deux branches d'iceluy: & vn pommeau sous les autres branches d'iceluy: outre, vn pommeau sous les autres branches d'iceluy: & ainsi des six branches sortans du chandelier.

36 Leurs pommeaux & leurs branches sortans d'iceluy, seront tout de pur or, d'vne mesme façon duicte au marteau.

37 Fay aussi les sept lampes d'iceluy, & les mets sus, à fin qu'elles luisent chacune en son endroit.

38 Et les mouchettes d'iceluy, & ses cruseaux seront de fin or.

39 Tu le feras auec tous ses vaisseaux d'vn talent de pur or.

40 Regarde * donc, & fay selon leur *patron que tu as veu en la montagne. *Heb.8.b.5 act.7.f.44*

CHAP. XXVI. *ou, exemplaire.

¶ 1 *Poursuite des choses appartenantes à la composition & ornement du tabernacle.*

1 OVtre, tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, & de vermeil: & y feras des Cherubins d'ouurage *subtil. *ou, de broderie.

2 La longueur d'vne courtine sera de vingt huict coudées, & la largeur d'vne courtine, de quatre coudées: toutes les courtines seront d'vne mesure.

3 Cinq courtines seront conioinctes l'vne à l'autre, & autres cinq seront aussi conioinctes l'vne à l'autre.

4 Fay aussi des lacets de hyacinthe sur le bort d'vne courtine, d'vn bout en l'accouplement, & ainsi feras au bord de la derniere courtine en l'accouplement de l'autre.

5 Tu feras cinquante lacets en vne courtine, B & feras cinquante lacets au bout de la courtine qui est en l'accouplement de l'autre: les lacets seront à l'oppositе l'vn de l'autre.

6 Tu feras aussi cinquãte crochets d'or, & accoupleras les courtines l'vne à l'autre auec les crochets: ainsi sera fait vn tabernacle.

7 Tu feras aussi des courtines de poils de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras onze courtines.

8 La longueur d'vne courtine sera de trente coudées, & la largeur de ladicte courtine, de quatre coudées: les onze courtines serõt d'vne mesme mesure.

9 Puis tu conioindras cinq courtines à part, & six courtines à part: mais tu redoubleras la sixieme courtine contre le deuant du tabernacle.

10 Aussi feras cinquante lacets sur le bord de l'vne des courtines de derriere en accouplement, & cinquante lacets sur le bord de la courtine de l'autre accouplement.

11 Pareillemẽt feras cinquante crochets d'ai- C rain, & feras entrer les crochets és lacets, & conioindras le pauillon: ainsi il sera fait vn.

12 Mais la reste du superflu des courtines du

pauillon,à sauoir,la moitié de la courtine qui est superflue, restera sur le derriere du tabernacle.

13 Et aura vne coudée deçà, & vne coudée delà,de la superabõdance au long des courtines du pauillon, laquelle restera sur les costez du tabernacle cà & là pour le couurir.

14 Outre,sur ledict pauillon feras vne couuerture de peaux de moutons teintes en rouge, & vne couuerture de peaux de taisson par dessus.

D 15 Item tu feras au tabernacle des ais de bois de Setim qui se tiendront debout.

16 La longueur d'vn ais sera de dix coudées, & la largeur dudict ais de coudée & demie.

17 Deux enchasseures à chacun, enclauées l'vne à l'autre : & ainsi feras tous les ais du tabernacle.

18 Tu feras donc les ais du tabernacle, à sauoir,vingt ais au costé de Midi de *Themã.

*propre nom d'vne montagne d'Arabie.

19 Et au dessous des vingt ais tu feras quarante soubassemens d'argent : deux soubassemens sous chacun ais pour les deux enchasseures: & deux soubassemens sous l'autre ais pour ses deux enchasseures.

20 Et vingt ais à l'autre costé du tabernacle vers les parties d'Aquilon.

E 21 Et les quarante soubassemens d'iceux seront d'argent, deux soubassemens sous vn ais,& deux soubassemens sous l'autre ais.

22 Et aux costez du tabernacle vers Occident,tu feras six ais:

23 Tu feras aussi deux ais aux coings du tabernacle par les costez.

24 Et si seront conioints par le bas,& pareillement seront conioints par le haut à vn anneau : ainsi sera-il des deux autres? qui seront aux deux coings.

25 Il y aura aussi huict ais à seize soubassemẽs d'argent,à sauoir deux soubassemẽs sous vn ais,& deux soubassemens sous l'autre ais.

26 Apres tu feras cinq verroux de bois de Setim, pour les ais d'vn des costez du tabernacle.

F 27 Pareillement cinq verroux, pour les ais de l'autre costé du tabernacle : aussi cinq verroux pour les ais du costé du tabernacle,vers les costez d'Occident.

28 Et le verrouil du milieu sera au milieu des ais,couurant de bout en bout.

29 Tu doreras aussi les ais d'or: & si feras leurs anneaux d'or, pour mettre les verroux,& doreras les verroux d'or.

Sus 25.a.10 30 Tu * eleueras donc le tabernacle selon la disposition que tu as veuë en la montagne.

31 Item,feras vn voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors : le faisant d'ouurage subtil auec des Cherubins,

32 Si le mettras sur quatre piliers de Setim dorez d'or auec leurs crãpons d'or,lesquels seront sur quatre soubassemens d'argent.

G 33 Apres tu mettras le voile dessous les crochets:& illec feras entrer l'arche du tesmoignage dedens le voile,lequel voile vous sera separation d'entre le sainct lieu & le *lieu tressainct.

*Heb. sanctuaire des sactuaires ou sainct des saincts

34 Item,au lieu tressainct tu poseras le propiciatoire sur l'arche du tesmoignage.

35 Item tu mettras la table dehors du voile & le chandelier à l'encontre de la table au costé du tabernacle,vers le Midi. Et poseras la table au costé d'Aquilon.

36 Item à l'entrée du tabernacle tu feras vne tapisserie de hyacinthe,d'escarlate,de vermeil,& de lin retors,d'ouurage de broderie

37 Apres feras à la tapisserie cinq piliers de Setim, lesquels tu doreras d'or,& seront leurs crampons d'or :& fondras pour iceux cinq soubassemens d'airain.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *De l'autel, 9 du paruis & ses courtines & vtensilles: 20 du luminaire.*

1 ENapres tu feras vn autel de bois de Setim,ayant cinq coudées de long,& cinq coudées de large. Lequel autel sera quarré, & sa hauteur de trois coudées.

2 Et feras ses cornes& ses quatre coïgs:les cornes sortirõt d'iceluy,& le couuriras d'airain

3 Item,tu feras ses chauderons pour oster ses cendres, & ses ballais ,& ses bassins, & ses hauets,& ses paeles. Tu feras donc tous ses vaisseaux d'airain.

4 Item , tu luy feras vne grille d'airain ouurage de treillis,aussi feras au treillis quatre anneaux d'airain sur les quatre extremitez d'iceluy,

5 Et le mettras dessous l'enuironnement de l'autel en bas : & le treillis sera iusques au milieu de l'autel.

6 Item,tu feras des barres pour l'autel, lesquelles seront de bois de Setim , & les couuriras d'airain,

7 Et fera-on passer les barres d'iceluy dedens les anneaux , lesquelles barres seront aux deux costez de l'autel pour le porter.

8 Tu le feras creux entre les tables. Ils le ferõt ainsi cõme il t'a esté mõstré en la mõtagne. B *Sus 29. d.24*

9 Tu feras aussi le *paruis du tabernacle au costé de Midi de Theman . Les courtines du paruis seront de lin retors, la longueur d'vn des costez sera de cent coudées, *autremẽt, atres.

10 Et vingt piliers auec leurs vingt soubassemens d'airain: & les crampons des piliers, & leurs liaisons seront d'argent.

11 Et ainsi au costé d'Aquilon les courtines seront de cent *coudées* de long , & ses vingt piliers auec leurs vingt soubassemens d'airain, & les crampons des piliers , & leurs liaisons seront d'argent.

12 Et la largeur du paruis du costé Occidẽtal aura des courtines de ciquãte coudées,ayãs leurs dix piliers,& leurs dix soubassemens. C

13 Et la largeur du paruis du costé vers Orient aura cinquante coudées.

14 Et à vn des costez seront des courtines de quinze coudées ayans leurs trois piliers, & leurs trois soubassemens.

15 Et à l'autre costé quinze courtines ayans leurs trois piliers,& leurs trois soubassemẽs

16 Et à la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudées,faite de hyacithe, escarlate, de vermeil,& lin retors d'ouurage de broderie à quatre piliers & quatre soubassemens.

17 Tous les piliers du paruis soyent ceints à l'entour de liaison d'argent, & leurs chapiteaux d'argẽt,& leurs soubassemẽs d'airain.

18 La longueur du paruis, de cent coudées: D la largeur de cinquante par tout, & la hauteur de cinq coudées, de lin retors,& leurs soubassemens d'airain.

19 Tous

19 Tous les vaisseaux du tabernacle pour tout le seruice, & tous ses cloux, & tous les cloux du paruis seront d'airain.

20 Et toy tu commanderas aux enfans d'Israel, qu'ils t'apportent de l'huile d'oliue pure & espreinte pour le luminaire, à fin de faire luire touſiours la lampe,

21 Au tabernacle de conuenance, hors du voile, qui est sur *l'arche* de tesmoignage. Aaron le disposera auec ses fils en la presence du Seigneur, depuis le vespre iusques au matin. Que ce soit vne ordonnance perpetuelle par leurs [a] aages d'entre les enfans d'Israel.

[a] ou pour les enfans ou de par

CHAP. XXVIII.

¶ 2 *Les accoustremens & consecration d'Aaron le grand sacrificateur, & de ses enfans.*

1 ET toy, fay approcher de toy Aaron ton frere: & ses fils auec luy d'entre les enfans d'Israel, pour m'exercer la sacrificature, à sauoir, Aaron auec Nadab, Abiu, & Eleazar, & Ithamar fils dudict Aaron.

2 Puis feras à Aaron des saincts vestemens en gloire & ornement.

3 Et parleras à tous ceux qui sont sages de cœur, que i'ay remplis de l'esprit de sapience, à fin qu'ils facent des vestemens à Aaron pour le sanctifier: à fin qu'il me soit sacrificateur.

4 Et tels serõt les vestemẽs qu'ils feront. Le pectoral, l'Ephod, la robbe, la tunique froncée, la mitre, & le baudrier. Ils seront donc les saincts vestemens à Aaron ton frere, & à ses fils, pour me faire la sacrificature.

5 Ils prendront de l'or, du hyacinthe, de l'escarlate, du vermeil, & du fin lin.

L'Ephod, duquel Ioseph. Antiqui. 3. c. 11 B

6 Et feront l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors d'ouurage subtil.

7 Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les deux extremitez d'iceluy, à fin qu'il soit accouplé.

8 Et l'artifice de sa brodure q̃ sera dessus, sera mesme cõme sõ ouurage, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors.

ou, cornalines.

9 Et prẽdras deux pierres [a] d'Onix, & graueras sur icelles les noms des enfans d'Israel,

10 Six noms d'iceux sur vne pierre, & les six noms des autres sur l'autre pierre, selon leurs natiuitez.

11 Tu graueras d'ouurage de lapidaire auec engraueure de seaux les deux pierres selon les noms des enfans d'Israel, y faisant à l'entour enchasseures d'or.

12 Et mettras les deux pierres sur les espaulieres de l'Ephod: à fin qu'elles soyent pierres memoriales aux enfans d'Israel. Et Aaron portera les noms d'iceux sur ses deux espaulieres deuãt le Seigneur, pour memoire.

13 Aussi feras enchasseures d'or,

C 14 Et deux chainettes de fin or, aux extremitez, les faisant en façon de corde, & mettras les chainettes entrelassées sur les enchasseures.

15 Item, tu feras le Pectoral du iugement, d'ouurage subtil, le faisant à la façon de l'Ephod, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors.

16 Il sera quarré & double, & sa longueur d'vne paulme, & sa largeur d'vne autre paulme.

17 Puis le rempliras de pierrerie de quatre rengées de pierres. A la premiere rẽgée, vne [a] Sardoine, vne Topaze, & vne Emeraude.

[a] *Les noms des pierres selõ le grec, Iosephus, & transl. commu.*

18 Et à la seconde rengée vne Escarboucle, vn Sapphir, & vn Iaspe.

19 Et à la troisieme rengée, vne Ligure, vne Agathe, & vn Amatiste.

20 Et à la quatrieme rengée vn Chrysolite, vn Onix, & vn Beril: lesquelles seront enchassées en or, selon leurs remplages.

21 Et seront les pierres auec les noms des enfans d'Israel, douze, selon leurs noms, comme engraueures de seaux, chacun selon son nom, estans pour les douze lignées.

22 Puis tu feras sur le Pectoral des chainettes prenantes aux bouts de fin or, en façon de corde.

23 Et feras sur ledict Pectoral deux anneaux d'or: & mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral, D

24 Si mettras les deux chainettes d'or cordées, aux deux anneaux au bout du Pectoral

25 Et mettras les deux autres bouts des deux chainettes cordées aux deux enchasseures: & les mettras sur les deux espaulieres de l'Ephod, au deuant de luy.

26 Item, feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux bouts du Pectoral sur son bord, qui est du costé de l'Ephod par dedẽs.

27 Itẽ feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux espaulieres de l'Ephod par le bas & au deuant, contre son accouplement au dessus de la bordure de l'Ephod:

28 Et attacheront le Pectoral par les anneaux, aux anneaux de l'Ephod, d'vn cordon de hyacinthe, à fin qu'il tienne sur la bordure de l'Ephod, & que le Pectoral ne bouge de dessus l'Ephod.

29 Ainsi Aaron portera sur son cœur les noms des enfans d'Israel au Pectoral de iugement, quand il entrera au lieu sainct, en memoire deuant le Seigneur, à touſiours. E

30 Item, mettras au Pectoral de iugement [a] Vrim & Thumim, lesquels seront sur le cœur d'Aaron quand il viendra deuant le Seigneur. Et Aaron portera le iugement des enfans d'Israel sur son cœur deuant le Seigneur à touſiours.

[a] *c. lumiere & perfection.*

31 Item tu feras vne robbe dessus l'Ephod totalement de hyacinthe.

32 Et la gueule ou passe la teste sera au milieu, & vn orlet à la gueule à l'entour, d'ouurage tissu: comme la gueule d'vn haubergeon, à fin qu'il ne se deschire point.

33 Et feras à ses franges des grenades de hyacinthe, d'escarlate, & de vermeil tout à l'entour, & des sonnettes d'or entre icelles à l'entour: F

34 A sauoir vne sonnette d'or, puis vne grenade: vne sonnette d'or, puis vne grenade, aux franges à l'entour de la robbe.

35 Et elle sera pour Aaron quand il ministrera, & on orra le son de luy, lors qu'il entrera au sainct lieu deuant le Seigneur, & quand il en sortira, à fin qu'il ne meure. *Eccle. 45. b. 10*

36 Item, feras vne lame de fin or, sur laquelle tu engraueras de graueure de seaux: LA SAINCTETE AV SEIGNEVR:

37 Laquelle tu mettras en vn cordon de hyacinthe, & sera sur la mitre au deuant ladicte mitre:

38 Et si sera sur le front d'Aaron, à fin qu'il
porte l'iniquité des [a] oblations, qu'offriront
les enfans d'Israel, pour tous leurs saincts
dõs, & sera cõtinuellemẽt sur son frõt, pour
les rendre agreables deuant le Seigneur.
G 39 Item, fronceras vne tunique de lin, & feras
la mitre de lin, & feras le baudrier d'ouurã-
ge de broderie.
40 Pareillement aux enfans d'Aaron feras
des tuniques, des baudriers, & des chapeaux
pour gloire & ornement:
41 Et en vestiras Aaron ton frere, & ses fils
auec luy, & les oindras, & consacreras leurs
mains, & les sanctifieras: à fin qu'ils me ser-
uent en sacrificature,
42 Et leur feras des brayes de linge, pour
couurir la chair honteuse depuis les reins,
iusqu'aux cuisses,
43 Desquelles Aaron & ses fils vseront, quand
ils entreront au tabernacle de conuenance,
ou quand ils approcheront de l'autel pour
administrer au sainct lieu, à ce qu'estans
coulpables d'iniquité, ils ne meurent. Ce
luy sera ordonnance perpetuelle, & à sa se-
mence apres luy. CHAP. XXIX.

¶ 1 *La forme de consacrer Aaron & ses enfans:* 32 *leur priuilege à manger la chair des choses sacrifiées.* 37 *Consecration de l'autel:* 38 *du sacrifice quotidien:* 45 *promesse de Dieu d'habiter au milieu de son peuple.*

1 ET voicy que tu leur feras, quand tu les
sanctifieras, pour m'estre sacrificateurs.
Leui. 9. a. 2 *Tu prendras vn ieune veau, & deux mou-
tons sans macule,
2 Et des pains sans leuain: pareillement des
gasteaux sans leuain pestris à l'huile, & des
torteaux sans leuain, oincts d'huile: & les fe-
ras de fine farine de froment.
3 Tu mettras iceux en vne corbeille, & les
presenteras en ladicte corbeille: aussi le
veau & les deux moutons.
4 Lors feras approcher Aaron & ses fils à
l'entrée du tabernacle de conuenance, les-
quels tu laueras d'eau.
5 Tu prendras aussi les vestemens, & feras
vestir Aaron de la tunique & de la robbe
[c] de l'Ephod, & d'Ephod & Pectoral, & le
ceindras auec le baudrier d'Ephod.
6 Puis mettras sur son chef la mitre & le
[d] diademe de saincteté sur ladicte mitre.
7 Adonc tu prendras l'huile d'onction, & l'e
spandras sur son chef en l'oignant.
8 Puis tu feras approcher ses fils, & les feras
vestir de tuniques.
B 9 Et les ceindras de baudriers: à sauoir Aa-
ron & ses fils, & leur attacheras des cha-
peaux, & la sacrificature leur sera pour or-
donnance perpetuelle. Tu consacreras aus-
si la maind'Aaron, & la main de ses fils.
Leui. 1. a. 3 10 *Apr[illegible]s presenter le veau deuãt le
tab[illegible]ac[illegible] conuenance, & Aaron & ses
fils mettrõt leurs mains sur la teste du veau,
11 Et tueras le veau deuant le Seigneur à l'en-
trée du tabernacle de conuenance.
12 Apres, prendras du sang du veau, & le met-
tras de ton doigt sur les cornes de l'autel,
& espandras aussi tout le sang au soubasse-
ment dudict autel.
d Leu. 3. a 13 *Item, prendras toute la graisse qui cou-
ure les entrailles, & la taye qui est sur le
foye, & les deux rongnons, & la graisse qui
est sur iceux, & en feras encẽsemẽt à l'autel.
14 Mais la chair du veau, sa peau, & sa fiente,
tu les brusleras au feu dehors l'ost: c'est sa-
crifice pour le peché.
15 Item, prendras vn mouton, & Aaron & ses
fils mettront leurs mains sur la teste dudict
mouton.
16 Puis tu tueras le mouton, & prenant le sang
d'iceluy, tu arrouseras sur l'autel à l'entour. C
17 Apres tu departiras le mouton par pie-
ces, & laueras ses entrailles & ses iambes, &
les poseras sur ses pieces & sur sa teste,
18 Et feras fumer tout le mouton sur l'autel,
car c'est holocauste au Seigneur en [e] souef
odeur & oblation faite par feu au Seigneur.
19 Puis prendras l'autre mouton, & Aaron &
ses fils mettront leurs mains sur la teste du-
dict mouton:
20 Si tueras le mouton, & prendras le sang
d'iceluy, & le mettras sur le mol de l'aureil-
le d'Aaron, & sur le mol de l'aureille dex-
tre de ses fils, sur le poulce de leur main dex
tre, & sur le poulce de leur pied dextre, &
espandras le sang sur l'autel à l'entour.
21 Et prendras du sang qui est sur l'autel, &
de l'huile d'onction: & arrouseras sur Aa-
ron & sur ses vestemens, sur ses fils, & sur les
vestemens de ses fils auec luy. Ainsi sera-il
sanctifié, & ses vestemens, ses fils, & les ve-
stemens de ses fils auec luy.
22 Itẽ, prendras du mouto, la graisse, la queue, D
& la graisse qui couure les entrailles, la
taye du foye, les deux rongnons, la graisse
qui est dessus l'espaule dextre: (car c'est le
mouton de consecration,)
23 Et vne miche de pain, vn gasteau de pain
à l'huile, & vne tourte de la corbeille des
choses qui sont sans leuain qui est deuant le
Seigneur.
24 Et mettras toutes ces choses és mains de
Aarõ: & és mains de ses fils, & les tourneras
cà & là en oblation tournée deuant le Sei-
gneur.
25 Et les receuãt de leurs mains, tu les feras
fumer sur l'autel, en holocauste, pour souef
odeur deuant le Seigneur: car c'est sacrifice
fait par feu au Seigneur.
26 Item, tu prendras la poictrine du mouton
de la consecration qui est pour Aaron, & la
tourneras çà & là deuant le Seigneur, & el-
le sera pour ta part.
27 Aussi tu sanctifieras la poictrine de tour-
nement, & l'espaule de l'eleuation, qui aussi
ont esté tournées & esleuées du mouton des
consecrations pour Aaron & ses fils,
28 Et cecy sera audict Aaron & à ses fils en E
ordonnance perpetuelle [f] des enfans d'Is-
rael: car c'est offrande, & l'offrande sera des
enfans d'Israel pour leurs sacrifices paci-
fiques, & leur oblation au Seigneur.
29 Et les saincts vestemens qui appartien-
nent à Aaron, seront à ses enfans apres luy,
pour estre oincts en iceux, & pour consa-
crer leurs mains auec iceux.
30 Le sacrificateur qui succedera en son lieu
d'entre les enfans d'Israel (lequel viendra
au tabernacle de conuenance, pour minis-
trer au lieu sainct) les vestira par sept iours
31 Tu prendras donc le mouton de consecra-
tion,

[a] *Heb. sanctificatiõs qui sanctifieront.*
[c] *c. sur laquelle estoit l'Ephod.*
[d] *Grec, lame Aucũs couronne.*
[e] *ou, odeur paisible ou de repos.*
[f] *ou, pour, ou de par les*

tion,& cuiras sa chair au sainct lieu.
32 Et Aaron & ses fils mangerõt à l'entrée du tabernacle de conuenance,la chair du mou
Leu.8.f.31, & 24.b.9 matth.12. d.4 ton,*& le pain qui sera en la corbeille.
33 Iceux mangerõt ces choses, par lesquelles est faite la propitiatiõ,pour consacrer leurs mains,& les sanctifier:mais l'estranger n'en mãgera point,pourtãt qu'elles sont sainctes
F 34 Que s'il demoure de la chair des cõsecrations, & du pain iusqu'au lendemain, tu en bruleras les reliefs au feu.On n'en mangera point,pourtant que c'est chose saincte.
35 Tu feras donc ainsi à Aarõ & à ses enfans, selõ toutes les choses que ie t'ay cõmãdées: par sept iours tu consacreras leurs mains,
36 Et sacrifieras tous les iours vn veau pour le peché en propitiation,& nettoyeras l'autel, quand tu auras immolé dessus pour la propitiation,& l'oindras pour le sanctifier:
37 Par sept iours tu purgeras l'autel,& le sanctifieras:ainsi sera l'autel treſsainct:pourtãt que tout ce q attouchera à l'autel,soit saict.
38 Outre, voicy que tu feras sur l'autel: à sauoir *que tu offriras* tous les iours continuellement deux agneaux d'vn an.
39 Au matin sacrifieras vn agneau, & l'autre agneau vers le soir.
G 40 La dixieme partie de fine farine pestrie en huile espreinte, qui sera de la quatrieme partie de *Hin,& l'aspersion de la quatrieme partie dudict Hin de vin, auec vn chacun agneau.
**Hin estoyẽt douze logs,& vn log contenoit six œufs.*
41 Et offriras l'autre agneau au vespre comme l'oblation du matin, & luy feras telle aspersion en souef odeur, & sacrifice fait par feu au Seigneur.
42 Ce sera l'holocauste continuel en vos aages,à l'entrée du tabernacle de conuenance deuant le Seigneur,auquel ie conuiendray auec vous,pour parler illec à toy.
43 Ie conuiendray là, dy-ie, auec les enfans d'Israel,& il sera sanctifié en ma gloire.
44 Or ie sanctifieray le tabernacle de conuenance auec l'autel,& sanctifieray Aarõ auec ses fils,à fin qu'ils me soyent sacrificateurs.
45 Aussi i'habiteray au milieu des enfans d'Israel,& seray leur Dieu.
46 Et cognoistront que ie suis le Seigneur leur Dieu qui les ay retirez du pais d'Egypte, à fin que i'habitasse entr'eux: ie suis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXX.

¶ 1 *Description & vsage de l'autel des encensemens:* 12 *l'argent qui doit estre leué pour la rançon d'vn chacun,& à quoy il doit estre employé.*

1 D'Auantage, tu feras l'autel des perfumigations de bois de Setim,ayant vne coudée de long.
2 Et vne coudée de large en quarré, & sa hauteur de deux coudées, & ses cornes *issantes* d'iceluy.
3 Et couuriras iceluy de fin or, son toict,ses parois à l'entour,& ses cornes. Tu luy feras aussi vn couronnement d'or à l'enuiron:
4 Mais au dessous de son couronnement tu luy feras deux anneaux d'or aux deux coings de ses deux costez, & ce sera à mettre les barres pour le porter auec,
5 Lesquelles barres feras de bois de Setim, & les couuriras d'or.
6 Puis le poseras deuant le voile qui est aupres de l'arche de tesmoignage: & deuant le propitiatoire qui est sur le tesmoignage, auquel ie conuiendray auec toy.
7 Et tous les matins Aaron fera sur iceluy encensemens aromatiques: quand il accoustrera ses lampes,il y fera perfumigation:
8 Et quand il allumera ses lãpes vers le vespre,il fera perfumigation sur iceluy continuellemẽt deuant le Seigneur en vos aages.
9 Vous n'offrirez point sur iceluy perfumigation estrange,n'holocauste, ne sacrifice: & si ne verserez nulle aspersion sur iceluy.
10 Et Aaron vne fois l'an fera reconciliation B sur les cornes d'iceluy,du sang offert pour la reconciliation du peché. Vne fois donc en l'an il fera la reconciliation sur iceluy en vos aages.C'est sainctеté treſsaincte au Seigneur.
11 En apres le Seigneur parla à Moyse,disant,
12 Quand* tu leueras la somme des enfans *Nõb. 1.a.2* d'Israel selon leur nombre, ils donneront vn chacun la redemption de leur personne au Seigneur,quand tu les auras contez. *Et **Auc.à fin qu'il n'y ait en eux* n'y aura point de playe en eux, quand tu *playe,c'est* les auras nombrez. *à dire à fin que le Seigneur ne les frape.*
13 Tous ceux qui passeront par le conte donneront cecy:à sauoir demi sicle,selon le sicle du sanctuaire:lequel sicle ha vingt oboles, le demi sicle donc sera l'oblation au Seigneur.
14 Tous ceux qui passent par le conte depuis *Leuit.25. c.15 nomb.3. g.47 exe.45. d.12* vingt ans & au dessus, donneront telle oblation au Seigneur.
15 Le riche n'augmentera rien,& le poure ne diminuera rien du demi sicle, quand ils donneront l'oblation au Seigneur pour la redemption de leurs personnes.
16 Tu prendras donc l'argent des enfans d'Israel,l'argent de la redemption,& l'appliqueras au seruice du tabernacle de conuenance, lequel sera aux enfans d'Israel pour memoire deuant le Seigneur, pour la redemption de leurs personnes.
17 Item, le Seigneur parla à Moyse, disant,
18 Fay vn cuueau d'airain, & son soubasse- C ment d'airain auec,pour lauer,lequel mettras entre le tabernacle de conuenance & l'autel,& y mettras de l'eau.
19 Et Aaron& ses fils en laueront leurs mains & leurs pieds.
20 Quand ils entreront au tabernacle de conuenance,ils se laueront d'eau,à fin qu'ils ne meurent:ou quand ils approcheront de l'autel pour ministrer, à fin de faire perfumer l'oblation bruslée au Seigneur.
21 Ils laueront donc leurs mains& leurs pieds, à fin qu'ils ne meurent: & leur sera ordonnance perpetuelle, tant à luy qu'à sa posterité en leurs aages.
22 Item,le Seigneur parla à Moyse,disant,
23 Tu prẽdras des principales choses aromatiques,de la frãche mirrhe, de cinq cens *sicles*,& de cinnamome odoriferãte la moitié, q sont deux cens cinquãte *sicles*,& de calam* de souefue odeur deux cens cinquãte *sicles*,
24 Et de casia cinquãte sicles au poids du sanctuaire:& vne mesure de Hin d'huile d'oliue.
25 Puis feras icelle huile de saincte onction, vn oignement confit en artifice d'apoticai-

re. Ainsi sera l'huile d'onction saincte,
26 De laquelle tu oindras le tabernacle de conuenance, & l'arche du tesmoignage,
27 La table auec tous ses vaisseaux, le chandelier auec tous les vtensiles d'iceluy, & l'autel des encensemens,
D 28 Item, l'autel des holocaustes auec tous ses vaisseaux: pareillement le cuueau & son soubassement
29 Et les sanctifieras, à fin qu'ils soyent saincteté tressaincte. Tout ce qui les attouchera sera sanctifié.
30 Tu oindras Aaron & ses fils, si les sanctifieras pour me seruir à la sacrificature.
31 Tu parleras aussi aux enfans d'Israel, disant, Ceste huile de saincte onction me sera gardée en vos aages.
32 On n'en oindra point la chair de l'homme, & ne ferez point de composition semblable à icelle, car elle est saincte: elle vous sera donc saincte.
33 Quiconque composera oignement semblable, & qui mettra d'iceluy sur l'estranger, sera exterminé de son peuple.
34 Item, le Seigneur dit à Moyse, Pren des choses aromatiques, du *aucuns, baume Staste, Onycha, Galbanum odoriferant, & de l'encens pur, le tout en pois egal.
35 Puis en feras perfumigation aromatique selon l'art d'apoticaire, mixtionnée purement: c'est chose saincte.
36 Et quand tu l'auras moulu bien delié, tu en mettras au tabernacle de conuenance deuant *l'arche* du tesmoignage, auquel ie conuiendray auec toy. Ce vous sera chose tressaincte.
37 Et l'encensemẽt que tu fais selon ceste composition, vous ne la ferez point pour vous. Cé te sera chose saincte pour le Seigneur.
38 Quiconque en aura fait de semblable pour le flairer, sera exterminé de ses peuples.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *De ceux qui firent le tabernacle:* 13 *de l'obseruation du sabbath.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,
Sous 35. d. 30 *c. nommémẽt, ou nommément.* 2 Regarde, i'ay appelé par son *nom Beseléel le fils d'Vri, fils de Hur, de la lignée de Iuda,
3 Lequel i'ay rempli de l'esprit de Dieu, de sapience, d'intelligence, de science, & de tout artifice,
B 4 Pour imaginer inuentions à besongner en or, en argent, & en airain.
5 En artifice de pierrerie pour remplage, & en artifice de bois, pour le disposer en tout ouurage.
6 Et voicy ie luy ay donné *pour compagnon* Ooliab le fils d'Aisamech, de la lignée de Dan: & si ay mis au cœur de tout entendu l'esprit d'intelligence, à fin qu'ils facent toutes les choses que ie t'ay commandées:
7 C'est à sauoir le tabernacle de conuenance, l'arche de tesmoignage, & le propitiatoire qui sera dessus, auec tous les vaisseaux du tabernacle.
8 Item, la table auec tous ses vaisseaux, & le fin chandelier auec tous ses vtensiles, & l'autel des perfumigations.
9 Item, l'autel de l'holocauste, auec tous ses vaisseaux, le cuueau & son soubassement.
10 Item, les vestemens seruans au ministere, C les saincts vestemens d'Aaron sacrificateur, *Sus 20.b.8* & les vestemens de ses fils, pour exercer la *exech.20.* sacrificature. *b.12*
11 Item, l'huile d'onction, & la perfumigation aromatique pour le sanctuaire. Ils feront donc selon toutes les choses que ie t'ay commandées.
12 Puis le Seigneur parla à Moyse, disant,
13 Or toy parle aux enfans d'Israel, disant, Vous garderez nonobstant mon repos: car c'est vn signe entre moy & vous en vos aages: à fin que vous sachiez que ie suis le Seigneur qui vous sanctifie:
14 Gardez dõc le repos, car il vous est sainct. Qui le violera, il mourra de mort, Pource quiconque fera œuure en iceluy, tel personnage sera exterminé du milieu de sõ peuple
15 Par six iours on besongnera: mais au septieme iour c'est la vacation du sainct repos au Seigneur. Quiconque fera œuure le iour D du repos, mourra de mort.
16 Ainsi les enfans d'Israel garderont le repos, pour celebrer le repos en leurs aages par alliance perpetuelle.
17 Il est le signe entre moy & les enfans d'Israel, à perpetuité. * Car en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & au septieme il *Ge. 1.d.31, & 2.a.2* cessa, & se reposa.
18 Lors il donna à Moyse (quand il eut acheué de parler auec luy en la montagne de Sinai) * deux tables du tesmoignage, tables de *Deut.9.* pierre, escrites du doigt de Dieu. *b.10*

CHAP. XXXII.

¶ 1 *L'idolatrie du peuple en l'absence de Moyse,* 19 *tables rompues,* 21 *reprehension d'Aaron par Moyse & son excuse,* 27 *punition des idolatres.*

1 OR le peuple voyant que Moyse tardoit de descendre de la montagne, s'assembla à l'encontre d'Aaron, & luy dirent, Leue toy, fay nous des dieux qui marchent deuant nous, car quant à ceste homme Moyse, (qui nous a fait monter de la terre d'Egypte) nous ne sauons qu'il luy est aduenu.
2 Et Aaron leur respondit, Destachez les aureillettes d'or, qui sont aux aureilles de vos femmes, de vos fils, & de vos filles, si me les apportez.
3 Lors tout le peuple destacha les aureillettes d'or qui estoyent à leurs aureilles, & les apporterent à Aaron:
4 Lequel * quand il les eut receuës de leurs *Pse.105. c.19* mains, en forma ceste *or* en vn moule, & en fit vn veau de fonte. Puis ils dirent, Voicy tes dieux, o Israel, qui t'ont fait mõter hors du pais d'Egypte.
5 Ce que voyant Aaron, il edifia vn autel deuant iceluy, & cria, disant, Demain est la solennité au Seigneur.
6 Ainsi ils se leuerẽt le lendemain: & offrirẽt B holocaustes, & presenterẽt les oblations pacifiques: * puis le peuple s'assit pour mãger *2.Cor.10.* & pour boire, & se leuerent pour iouer. *b.7*
7 Adonc le Seigneur dit à Moyse, Va, descen: car ton peuple que tu as fait monter du pais d'Egypte, s'est corrompu.
8 Ils se sont tãtost foruoyez du chemin que ie leur auois cõmãdé, ils se sõt fait vn veau de fonte, & se sont enclinez vers luy, & luy ont

1. Rois 12. 28 ont sacrifié, disans, * Voicy tes dieux, o Israel, qui t'ont fait mõter du pais d'Egypte.
Sous 33. a. 3 deut. 9. c. 13 9 Derechef le Seigneur dit a Moyse, * I'ay veu ce peuple, & voicy, c'est vn peuple de dur cerueau.
10 Et maintenãt laisse moy, & ma fureur s'embrasera contr'eux, si ie les consumeray: mais
C ie te feray croistre en grand peuple.
Pse. 106. ¶. 23 11 Lors * Moyse supplia le Seigneur son Dieu, & dit, Seigneur, pourquoy s'ébrase ta fureur cõtre ton peuple, lequel tu as retiré du pais d'Egypte en grãde vertu, & en main forte?
12 Pourquoy diroit les Egyptiẽs, Il les a retirez malicieusemẽt pour les occir és mõtagnes, & pour les cõsumer de dessus la terre? Destourne toy de ta fureur, & de tõ ire, & te repẽ de ce mal q̃ tu veux faire a ton peuple.
Nomb. 14. c. 13 gen. 12. b. 7 & 15. b. 7, & 48. c. 16 13 Aye * memoire d'Abraham, Isaac, & d'Israel tes seruiteurs, ausquels tu as iuré par toy-mesme, & leur as dit, Ie multiplieray vostre semence comme les estoilles du ciel, & donneray toute ceste terre (que i'ay dit) à vostre semence, & l'heriteront à tout iamais.
D 14 Adonc le Seigneur se repentit du mal que il auoit dit qu'il feroit à son peuple.
15 Puis Moyse se retourna, & descendit de la montagne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main, les tables escrites à leurs deux costez, à sauoir escrites deçà & delà.
16 Et les tables estoyent œuure de Dieu: aussi l'escriture estoit escriture de Dieu, gravée sur les tables.
17 Lors Iosué oyant la voix du peuple qui crioit, dit à Moyse, Il y a voix de bataille en l'ost, auquel il respondit,
18 Ce n'est point voix de victoire, ne voix de desconfiture: mais i'oy la voix de chãterie.
19 Et aduint quand Moyse approcha de l'ost, * autremẽt, les dances, qu'il vid le veau, & * les flageols, il se courrouça asprement, & ietta de ses mains les tables, & les rompit sous la montagne.
E 20 Apres print le veau qu'ils auoyent fait, & le brusla au feu, & le brisa tant qu'il fust en poudre, puis l'espãdit au dessus de l'eau, & en fit boire aux enfans d'Israel.
21 Et Moyse dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple, que tu ayes amené sur luy vn si grand peché?
22 Et Aaron luy respondit, Ne te courrouce pas mon Seigneur. Tu as cognu le peuple qui est *adonné* à mal,
23 Et ils m'ont dit, Fay-no⁹ des dieux qui chemínent deuant nous: car de ceste hõme Moyse qui nous a fait monter hors du pais d'Egypte, nous ne sauons qu'il luy est aduenu.
24 Lors ie leur dy, Qui ha de l'or, si le destache. Et ils le me baillerent, & ie le iettay au feu, ce veau en est sorti.
F 25 Or Moyse voyant que le peuple estoit desnué (car Aaron l'auoit desnué en vitupere entre leurs ennemis.)
26 Estant à la porte de l'ost, il dit, Qui est du Seigneur *vienne* à moy. Et tous les enfans de Leui s'assemblerent vers luy.
27 Puis il leur dit, Ainsi dit le Seigneur Dieu d'Israel, Mettez vn chacun son espée sur sa cuisse, passez & repassez de porte en porte au camp, & chacun de vous tue son frere, son ami, & son prochain.
28 Et les enfans de Leui firent selon la parole de Moyse: & en ce iour-la tomberent au peuple enuiron trois mille hommes.
29 Et Moyse dit, Consacrez auiourd'huy vos mains au Seigneur, vn chacun sur son fils, & sur son frere, à fin qu'auiourd'huy vous soit donnée benediction.
30 Le lendemain venu, Moyse dit au peuple, Vous auez perpetré vn grãd peché, mais à p̃sent ie mõteray vers le Seigneur, si parauẽture le pourray rappaiser pour vostre peché
31 Moyse donc retourna au Seigneur, & dit, G Ie te prie, ce peuple a perpetré vn grand peché, en se faisant des dieux d'or.
32 Or maintenant, ou pardonne leur peché, ou sinon, efface moy maintenant de ton liure que tu as escrit.
33 Adonc le Seigneur respondit à Moyse,
34 Qui aura peché contre moy, ie l'effaceray de mon liure. Va-t'en maintenant, conduy le peuple au lieu duquel ie t'ay parlé. Voicy mon Ange te precedera, & au iour de ma visitation, ie * visiteray sur eux leur peché. * c. puniray
35 Ainsi le Seigneur ferit le peuple, pourtant qu'il auoit fait faire le veau que fit Aaron.

CHAP. XXXIII.

¶ 7 *Moyse tend le tabernacle hors du camp:* 9 *la colomne de nuée descend sur Moyse,* 13 *la priere qu'il fait à Dieu.*

1 APres, le Seigneur dit à Moyse, Va, monte d'icy toy & le peuple (que tu as fait monter du pais d'Egypte) en la terre pour laquelle i'ay iuré à Abraham, Isaac, & Iacob, disant, Ie la donneray à ta semence.
2 * Or enuoyeray-ie mon Ange deuant toy, & dechasseray le Chananéen, l'Amorrhéen. l'Hethiẽ, le Pherestien, l'Heuiẽ, & le Iebusiẽ, Sus 23. d. 20 ios. 24. c. 11 deu. 7. c. 22
3 *Pour entrer* en la terre ayant affluence de laict & de miel: car ie ne monteray point parmi toy * pource que tu es vn peuple de dur cerueau: que parauenture ie ne te consume au chemin. Sus 32. b. 9 deu. 9. c. 13
4 Et le peuple ouit ces mauuaises nouuelles, dont il se lamenta, & nul d'eux ne mit son ornement sur soy.
5 Item, le Seigneur dit à Moyse, Dy aux enfans d'Israel, Vous estes peuple de dur cerueau, ie monteray en vn moment au milieu de toy, & te consumeray, & à present oste ton ornement de dessus toy, à fin que ie sache que ie te feray.
6 Les enfans d'Israel donc osterent leurs ornemens pres la montagne d'Horeb.
7 Et Moyse print le tabernacle, & l'estendit hors de l'ost, loing de l'ost, & l'appela B ⁹Ohel-Moed. Et tous ceux qui cerchoyent le Seigneur, entroyent au tabernacle de conuenance, qui estoit dehors l'ost. ⁹Ohel-Moed, le tabernacle de connuenance.
8 Et quand Moyse venoit au tabernacle, tout le peuple se leuoit, & vn chacũ se tenoit à l'entrée de son pauillõ, attẽdãt apres Moyse iusqu'à ce qu'il entreroit au tabernacle.
9 Et quand Moyse estoit entré au tabernacle, vne colomne de nuée descendoit & se arrestoit à la porte du tabernacle, & parloit auec Moyse.
10 Et tout le peuple voyant la colomne de C nuée s'arrestant à la porte du tabernacle, se leuoit, & vn chacun adoroit dés la porte de son pauillon.
11 Et le Seigneur parloit à Moyse face à face,

comme l'homme parle auec son prochain. Et quand Moyse estoit retourné au tabernacle, son seruiteur Iosué fils de Nun ieune ne se retiroit point arriere du tabernacle.

11 Et Moyse dit au Seigneur, Voicy, tu m'as dit, Fay monter ce peuple, & si ne me fais point cognoistre celuy que tu veux enuoyer auec moy. Encore as-tu dit, Ie te cognoy *par nom, & aussi as trouué grace deuant moy.

*e. priuement en signe d'amitié.

13 Or maintenant ie te prie si i'ay trouué grace deuant toy, fay moy cognoistre ta voye, & ie te cognoistray: à fin que ie trouue grace deuant toy: aussi regarde que ceste gent est ton peuple.

14 Et il respondit, Ma face *te* precedera, & te donnera repos.

15 Et il luy dit, Si ta face ne *nous* precede, ne nous fay point monter d'icy.

D 16 En quoy donc cognoistra-on que moy & ton peuple, ayons trouué grace deuant toy? ne sera-ce point quand tu chemineras auec nous? à fin que moy & ton peuple soyons glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre?

17 Et le Seigneur dit à Moyse, Ie feray aussi ceste chose que tu dis, Car tu as trouué grace deuant moy, *& t'ay cognu de nom.

*c. priué-ment.

18 Derechef dit, Ie te prie fay moy apparoistre ta gloire.

19 Et il respondit, Ie feray passer tout mon bien par dessus ta face: & *crieray le nom du Seigneur deuant toy: * & feray grace à celuy auquel ie voudray faire grace, & auray compassion de celuy duquel voudray auoir compassion.

*c. ie feray ouir. Ro. 9. c. 15

20 Puis dit, Tu ne pourras pas voir ma face: car l'homme ne me peut voir, & viure. Item le Seigneur dit,

21 Voicy, le lieu est aupres de moy, tu t'arresteras *sur la pierre.

*aucuns aupres.

22 Et quand ma gloire passera, ie te mettray au pertuis de la pierre, & te couuriray de ma main tant que ie seray passé,

*c. voir cõme par le dos.

23 Puis retireray ma main, & *verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *Moyse ayant fait deux autres tables retourne en la montagne de Sinai. 6 Brieue description de ce qui est loisible aux hommes de cognoistre de Dieu.*

Deu. 10. a. 1

1 ET le Seigneur dit à Moyse. Applanis toy deux tables de pierre comme les premieres: & i'escriray sur les tables les paroles qui estoyent sur les premieres tables que tu rompis:

2 Et sois prest au matin, à fin que tu montes le matin en la montagne de Sinai, & m'assiste illec sur le coupeau de la montagne:

3 Mais que nul ne monte auec toy, & aussi que nul ne soit veu en toute la montagne: aussi que brebis ou bœufs ne pasturẽt point à l'encontre de la montagne.

4 Moyse donc applanit deux tables de pierres comme les premieres, & se leua au matin, & monta en la montagne de Sinai, comme le Seigneur luy auoit cõmandé, & print en sa main les deux tables de pierre.

5 Et le Seigneur descendit en la nuée, lequel s'arresta illec auec luy: & il reclama le nom du Seigneur.

6 Quand donc le Seigneur passoit par deuant luy, il cria, l'Eternel, l'Eternel, Dieu pitoyable, clement, tardif à ire, abondant en douceur & verité,

7 *Gardant misericorde à milliers, ostant iniquité, preuarication & peché, & *n'absout nullement, * visitant l'iniquité des peres sur les enfans, & sur les enfans de leurs enfans, sur la troisieme & quatrieme *generatiõ.*

Psẽ. 142. a. 2

*aucuns, ne faisant point celuy

8 Et incontinent Moyse s'enclina en terre, & se prosterna,

qui est coupable, innocent.

9 Disant, O Seigneur, ie te prie si i'ay trouué grace deuant toy, que le Seigneur voise maintenant par le milieu de nous (car c'est vn peuple de dur cerueau,) & pardonneras à nos iniquitez & à nos pechez, à fin que tu nous possedes.

Ier. 32. c. 18 Deu. 5. a. 9 B

10 Et il respondit, *Voicy, ie traiteray allian ce deuant tout ton peuple, *faisant merueil les qui n'ont point esté creées en toute la terre, n'en toutes gens: & tout le peuple au milieu duquel tu es, verra toute l'œuure du Seigneur: car ce sera chose terrible que ie feray auec toy.

Deut. 5. a. 2 Ier. 32. d. 21

11 Garde vers toy ce que ie te commande auiourd'huy, Voicy, ie dechasse deuant toy l'Amorrhéen, Chananéen, Hethien, Pherezien, Heuien, & Iebusien.

12 Donne toy garde de faire alliance auec les habitans de la terre, à laquelle tu iras, à fin que parauẽture ils ne te soyẽt en ruine:

13 Mais vous demolirez leurs autels, & derõprez leurs images, & couperez leurs bois,

14 (Car tu ne t'enclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigneur ha en nom Ialoux: Dieu donc est ialoux)

C

15 *A fin que parauenture tu ne faces alliance auec les habitans de la terre: & quand ils viendront à faire fornication apres leurs dieux, & sacrifice à leurs dieux, qu'ils t'appellent, & manges de leurs sacrifices,

Sus 32. d. 32 deut. 7. a. 2

16 *Et ne prennes de leurs filles pour tes fils, lesquelles faisans fornication apres leurs dieux, ne facent faire fornication à tes fils apres iceux.

1. Rois 11. a. 2

17 Tu ne te feras nul dieu de fonte. Tu garderas la solennité des pains sans leuain.

C

18 Par sept iours tu mangeras les pains sans leuain (comme ie t'ay commandé) au temps du mois des nouueaux fruicts. Car au temps du mois des nouueaux fruicts, tu es sorti de la terre d'Egypte.

19 *Tout masle ouurãt la matrice, sera mien: aussi le premier nay de ton troupeau, tant des bœufs que des brebis:

Sus 13. a. 2. b. 17, & 32 d. 29

20 Mais racheteras le premier nay de l'asne, d'vne brebis: & si tu ne le racheres, tu le decolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes fils, & nuls n'apparoistront vuides deuant moy.

exec. 44. g. 30

21 * Six iours tu besongneras, & au septieme tu cesseras de labourer & de moissonner.

Sus 23. b. 15 deut. 16. d. 16

22 *Tu feras la solennité des semaines aux premices de la moisson du froment: la solennité de la despouille à l'issue de l'an.

eccle. 35. a. 6

23 Trois fois en l'an comparoistra tout masle deuãt l'Eternel dominateur, le Dieu d'Israel

Sus 23. c. 16

24 Car ie dechasseray les gens de deuãt toy, & elargiray tes fins, & nul ne desirera ta

terre,

terre, quand tu seras monté pour comparoir trois fois en l'an deuant le Seigneur ton Dieu.

Sus 23.d 18 25 *Tu n'immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leué, & ne demourera rié pour le lendemain du sacrifice de la solennité de Pasque.

Sus 23.d 19 deu.14.c21 D 26 *Tu apporteras le commencement des premiers fruicts de ta terre en la maison du Seigneur ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.

Sus 24.d18 deu.9.b.9 c.18 27 Item le Seigneur dit à Moyse, Escri ces paroles: car sur icelles *i'ay fait alliance auec toy, & auec Israel.

Deut. 4.b. 13 28 Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours & quarante nuicts sans manger pain, & sans boire eau. Et il escriuit és tables *les paroles de l'alliãce, à sauoir les dix paroles.

29 Et lors que Moyse descendoit de la montagne de Sinai, tenant en sa main les deux tables du tesmoignage: en descẽdant de la mõtagne il ne cognut point q̃ la peau de sa face fust resplẽdissãte, quãd il parloit auec Dieu.

30 Et Aaron & les enfans d'Israel virent Moyse: & voicy la peau de sa face resplendissoit, dont ils craignirent d'approcher de luy.

31 Mais Moyse les appela: & Aaron, & tous les princes de la congregation retournerẽt à luy. Et Moyse parla à eux.

32 Et apres ce, tous les enfans d'Israel s'approcherent, ausquels il commanda toutes les choses que le Seigneur luy auoit dites en la montagne de Sinai.

2. Cor. 3. c. 13 33 Ainsi Moyse acheua de parler auec eux, *& mit sur sa face vn voile.

34 Mais quand Moyse conuenoit deuant le Seigneur pour parler auec luy, il ostoit le voile tãt qu'il sortist. Puis il sortoit & exposoit aux enfãs d'Israel ce q̃ luy estoit enioint.

35 Les enfans donc d'Israel virent la face de Moyse: c'est que la peau de sa face estoit resplendissante. Et Moyse remettoit le voile sur sa face, iusqu'à ce qu'il retournast pour parler auec Dieu. CHAP. XXXV.

¶ 2 *Cõmandement d'obseruer le Sabbath & de faire oblatiõs pour la construction du tabernacle.*

1 APres, Moyse assembla toute la congregation des enfans d'Israel, & leur dit, Voicy les choses que le Seigneur vous commande de faire:

2 On besongnera par six iours: mais le septieme iour vous sera saincte vacation du repos au Seigneur. Quiconque fera œuure en icelluy, mourra.

3 Vous n'allumerez point de feu en toutes vos maisons au iour du repos.

4 Derechef Moyse parla à toute la cõgregatiõ des enfans d'Israel, disant, Voicy que le Seigneur vous commande, en disant,

5 Prenez d'entre vous oblation pour le Seigneur. *Quiconque sera de franche volonté, apportera ceste oblation au Seigneur: à sauoir, or, argent, & airain,

Sus 25. a.2

6 Hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin, poils de cheures,

7 Peaux de moutons teintes en rouge, & peaux de taissons, bois de Setim,

8 De l'huile pour le luminaire: choses aromatiques pour l'huile d'onction, & perfumigations odoriferantes.

9 Pierres *d'Onix, pierres pour le remplage d'Ephod, & pour le Pectoral. *ou, cornaline.

10 Et tous les sages de cœur d'entre vous viendront, & feront tout ce que le Seigneur a commandé: B

11 A sauoir, le tabernacle, son pauillon, sa couuerture, ses crochets, ses ais, ses varroux, ses piliers, & ses soubassemens.

12 Item, l'arche & ses barres, le propitiatoire, & le voile qui s'estendra.

13 Item, la table, ses barres, ses vaisseaux, & le pain de proposition.

14 Item, le chandelier du luminaire, ses vtensilles, ses lãpes, & l'huile pour le luminaire.

15 Item, l'autel de l'encẽsemẽt, ses barres, l'huile d'onction, la perfumigatiõ odoriferãte, & le voile de l'huis pour l'ẽtrée du tabernacle

16 Itẽ, l'autel d'holocauste, sa grille d'airain, ses barres, & tous ses vaisseaux. Item le cueau & son soubassement.

17 Item, les courtines du paruis, ses piliers, ses soubassemens, & le voile de la porte dudict paruis.

18 Item, les cloux du tabernacle, & les cloux du paruis, & leur cordage.

19 Item, les vestemens *ministraux, pour administrer au sanctuaire, les saincts vestemẽs de Aaron sacrificateur, & les vestemens de ses enfans, pour exercer la sacrificature. *C. appartenans aux ministere C

20 Lors toute la congregation des enfans de Israel sortit de la presence de Moyse:

21 Et tout chacun selon qu'il fut esmeu en son cœur, & se delibera en son esprit, vint & apporta l'oblation du Seigneur, pour lœuure du tabernacle de conuenance, & pour tout son seruice, & les vestemens saincts.

22 Et les hommes vinrent auec les femmes, chacun selon qu'il fut de cœur volontaire, portans brasselets, aureillettes, anneaux tissus, & tous vaisseaux d'or: & vn chacun eleuoit l'oblation d'or au Seigneur.

23 Tout homme aussi qui auoit hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin, poils de cheures, peaux de moutõs teintes en rouge, & peaux de taissons, les apporta.

24 Tout homme eleuant oblatiõ d'argẽt & de airain, en apporta pour l'offrande du Seigneur. Quicõque aussi auoit du bois de Setti, l'apportoit pour les ouurages du seruice.

25 Et toutes femmes sages de cœur, filantes de leurs mains, apporterent filaces, hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin.

26 Toutes femmes aussi lesquelles furent emeuës en leur cœur, filerent subtilement de poils de cheures.

27 Pareillement les gouuerneurs apporterẽt pierres d'Onix, & pierres pour le remplage de l'Ephod, & du Pectoral.

28 Item, choses aromatiques, de l'huile pour le luminaire, pour l'huile d'onction, & pour l'encensement odoriferant. D

29 Tout homme donc & femme des enfans de Israel, qui furẽt emeus de frãc courage à apporter pour tout l'ouurage que le Seigneur auoit commandé qu'on fist par les mains de Moyse, offrirẽt volontairemẽt au Seigneur.

30 Adonc Moyse dit aux enfans d'Israel, Regardez, le Seigneur a appelé nõmément *Beseleél le fils d'Vri, fils de Hur de la lignée de Iuda, Sus 31.a.2

31 Lequel il a rempli d'esprit diuin en sapience, en intelligence, en sciẽce, & en tout ouurage,
32 Pour imaginer inuention à besongner en or, en argent, en airain,
33 En artifice de pierrerie pour le remplage, & en artifice de bois, pour besongner en tout subtil ouurage.
34 Si luy a dõné en son cœur pour enseigner, & à Ooliab fils d'Ahisamech de la lignée de Dan.
35 Et les a remplis de sapience de cœur à faire toute œuure d'architecture, d'art subtil, & broderie, en hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin, ausi en tissure, faisans tous ouurages, & imaginans les inuentions.

CHAP. XXXVI.

¶ *6 Moyse fait defense que nul n'apporte plus rien pour le tabernacle.* 8 *Les courtines,* 19 *couuertures,* 24 *soubassemẽs,* 31 *varroux & voile d'iceluy.*

1 ET Beseléel, Ooliab, & tous hõmes sages de cœur, ausquels le Seigneur auoit donné sapience, & intelligence pour sauoir faire tout l'ouurage du seruice du sanctuaire, firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandées.
2 Or Moyse appela Beseléel, Ooliab, & tous hõmes sages de cœur (ausquels le Seigneur auoit donné sapience de cœur) & tous ceux qui s'estoyent deliberez en leur cœur, de s'offrir à l'œuure pour le faire.
3 Adonc emporterent de deuant Moyse toute l'oblation qu'auoyẽt apporté les enfans d'Israel, pour l'ouurage du seruice du sanctuaire, pour le faire. Et iceux luy en apportoyent encore tous les matins.
4 Et tous les sages faisans toute l'œuure du sanctuaire, vn chacun selon l'ouurage que ils faisoyent, vinrent,
5 Et parlerent à Moyse, disans, Le peuple en offrant excede la mesure du seruice, pour l'œuure que le Seigneur a cõmãdé de faire.
6 Lors Moyse commanda, & fit crier parmi l'ost: disant, Qu'hõme ne femme ne face pl' d'ouurage pour l'oblation du sanctuaire: & ainsi on defendit au peuple d'offrir,
7 Attendu que la substance estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage: tellement qu'elle superabondoit.
8 Or tous les sages de cœur, & ceux qui estoyent apres pour faire l'œuure, firẽt le tabernacle: à sauoir dix courtines de lin retors de hyacithe, d'escarlate, & de vermeil, auec des cherubins, les faisãs d'ingenieuse façõ.
9 Le long d'vne courtine de vingt & huict coudées, & la largeur de ladicte courtine de quatre coudées: toutes les courtines estoyent d'vne mesure.
10 Et accoupla cinq courtines l'vne à l'autre, & consequemment cinq courtines l'vne à l'autre.
11 Et fit des lacets de hyacinthe au bort d'vne courtine, du costé de l'accouplemẽt. Et ainsi fit-il au bort de la derniere courtine, à l'accouplement de la seconde.
12 Il fit en vne courtine cinquante lacets, & cinquãte lacets en l'extremité de la courtine qui estoit en l'accouplement de la seconde, les lacets estans opposites l'vn à l'autre.
13 Puis fit cinquante crochets d'or, & accoupla les courtines l'vne à l'autre auec les crochets. Ainsi fut vn tabernacle.
14 Et fit des courtines de poils de cheures pour le pauillon sur le tabernacle. Il y fit onze courtines:
15 La lõgueur d'vne courtine de trente coudées, & la largeur de ladicte courtine de quatre coudées, les onze courtines d'vne mesme mesure.
16 Et accoupla cinq courtines à part, & six courtines à part.
17 Itẽ fit cinquãte lacets sur le bord de l'vne des courtines, à sauoir la derniere: & cinquãte lacets sur le bord de l'autre accouplemẽt
18 Item fit cinquante crochets d'airain pour conioindre le pauillon, à fin de le faire vn.
19 Et fit vne couuerture sur le pauillon, de peaux de moutons teintes en rouge, & vne couuerture de peaux de teissons par dessus.
20 Item, il fit des ais pour le tabernacle de bois de Setim, qui se dressoyent.
21 La longueur d'vn ais de dix coudées: & la largeur dudict ais de coudée & demie.
22 Deux enchasseures à chacun ais enclauées l'vne à l'autre: ainsi faisant à tous les ais du tabernacle.
23 Il fit donc les ais pour le tabernacle: à sauoir vingt ais au costé du Midi austral.
24 Et au dessous des vingt ais fit quarante soubassemens d'argent: deux soubassemens sous chacun ais pour ses deux enchasseures, & deux soubassemens sous l'autre ais pour ses deux enchasseures.
25 Et fit vingt ais à l'autre costé du tabernacle, vers la partie d'Aquilon.
26 Et les quarante soubassemens d'iceux, d'argent: deux soubassemens sous vn ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.
27 Et au costé du tabernacle vers Occident, fit six ais.
28 Et fit deux ais aux coings du tabernacle.
29 Et estoyent conioints par bas, & pareillement estoyent conioints par haut à vn anneau. Ainsi fit-il des deux autres qui estoyent aux deux coings.
30 Il y auoit ausi huit ais à seize soubassemẽs d'argent: à sauoir, deux soubassemens sous chacun ais.
31 Apres fit cinq varroux de bois de Setim pour les aix d'vn des costez du tabernacle.
32 Pareillemẽt cinq varroux pour l'autre costé du tabernacle: ausi ciq varroux pour les ais du tabernacle vers les costez d'Occidẽt.
33 Et fit le varrouil du milieu, au milieu des ais *couurant* de bout en bout.
34 Et couurit les ais d'or, & fit leurs anneaux d'or pour y mettre les varroux, & dora les varroux d'or.
35 Item, il fit le voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors, le faisant de ouurage subtil auec des cherubins.
36 Et luy fit quatre piliers de Setim, lesquels il couurit d'or, auec leurs chapiteaux d'or. Si fondit pour iceux quatre soubassemens d'argent.
37 Item, à l'entrée du pauillon fit le voile de hyacinthe, escarlate, vermeil, & lin retors d'ouurage de broderie.
38 Ausi couurit ses cinq piliers auec leurs chapiteaux: il couurit dy-ie d'or leurs chapiteaux

piteaux & leurs liaisons d'or: mais leurs cinq soubassemens estoyent d'airain.

CHAP. XXXVII.

¶ 1 *De l'Arche, 6 du propitiatoire, 10 la table des pains de proposition, 17 le chandelier, 25 l'autel des perfumigations.*

1 ET Beseléel fit l'arche de bois de Setim: sa longueur de deux coudées & demie: sa largeur d'vne coudée & demie: & sa hauteur d'vne coudée & demie.

2 Puis la couurit dedens & dehors de pur or, & luy fit vn couronnement d'or à l'entour.

3 Et luy fondit quatre anneaux d'or pour ses quatre coings: à sauoir, deux anneaux pour vn de ses costez, & deux autres pour son autre costé.

4 Aussi fit les barres de bois de Setim, & les dora d'or.

5 Et mit les barres dedens les anneaux aux costez de l'arche, pour porter l'arche.

6 Item il fit le Propitiatoire de fin or, dont la lõgueur estoit de deux coudées & demie & sa largeur d'vne coudée & demie.

7 Et fit aux deux bouts du Propitiatoire, deux Cherubins d'or duict au marteau:

B 8 A sauoir, vn Cherubin au bout de deça, & l'autre Cherubin au bout de delà du Propitiatoire, disposant les Cherubins à ses deux bouts.

9 Et les Cherubins estendoyent les ailes en haut, couurans de leurs ailes le Propitiatoire: & leurs faces estoyent l'vne vers l'autre. Lesdicts Cherubins auoyent leurs regards vers le Propitiatoire.

10 Item, il fit la table de bois de Setim, sa longueur de deux coudées, sa largeur d'vne coudée, & sa hauteur de coudée & demie.

11 Et la couurit de fin or, & luy fit vn couronnement d'or à l'entour.

12 Aussi luy fit l'embastement d'vne paume à l'entour, & fit à l'entour de son embastemẽt vn couronnement d'or.

13 Et luy fondit quatre anneaux d'or, & mit lesdicts anneaux aux quatre coings vers les quatre pieds.

14 Les anneaux estoyẽt contre l'embastemẽt pour y mettre les barres à porter la table.

15 Et fit lesdictes barres de bois de Setim, lesquelles il dora d'or pour porter la table.

C 16 Item, il fit les vaisseaux qui deuoyent estre sur la table, ses escuelles, ses cuilliers, ses gobelets, & ses hanaps (desquels on deuoit verser) de pur or.

17 Item, il fit le chandelier de fin or duict au marteau, sa iambe, ses brãches, ses platelets, ses pommeaux, & ses fleurs de mesme.

18 Et les six branches sortantes des costez de iceluy, à sauoir, trois branches d'vn costé du chandelier, & trois autres de l'autre costé du chandelier.

19 En vne branche trois platelets en façõ d'amande, vn põmeau & vne fleur: & en l'autre branche, trois platelets, vn põmeau, & vne fleur. Et ainsi aux six branches procedantes du chandelier.

20 Et au chandelier estoyent quatre platelets en façon d'amandes, ses pommeaux & ses fleurs.

21 Et vn pommeau sous les deux branches d'iceluy, & vn põmeau sous les autres brãches d'iceluy: outre, vn pommeau sous les autres branches d'iceluy, & ainsi des six branches sortans d'iceluy,

22 Leurs põmeaux & leurs branches *sortantes* D d'iceluy, estoyent tout de pur or, d'vne mesme façon, duite au marteau.

23 Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes, & ses cruseaux de fin or.

24 Il le fit auec tous ses vaisseaux d'vn talent de pur or.

25 Item, il fit l'autel de perfumigatiõs de bois de Setim, ayant vne coudée en sa longueur, & vne coudée en sa largeur en quarré, & sa hauteur de deux coudées, & ses cornes *issantes* d'iceluy.

26 Et le couurit de fin or le dessus, & ses parois à l'entour, & ses cornes: il luy fit aussi à l'entour vn couronnement d'or.

27 Mais au dessous de son couronement, il luy fit deux anneaux d'or aux deux coings de ses deux costez, pour y mettre les barres à le porter.

28 Et fit les barres de bois de Setim, & les dora d'or.

29 Itẽ, il fit l'huile de la saincte onction, & les perfumigatiõs de pures drogues d'ouurage d'apothicaire.

CHAP. XXXVIII.

¶ 1 *De l'autel des holocaustes, 8 du cuueau d'airain & autres choses qui appartenoyẽt au tabernacle.*

1 ITem il fit l'autel des holocaustes de bois de Setim, ayant cinq coudées de long, & cinq coudées de large en quarré, & sa hauteur estoit de trois coudées.

2 Et fit ses cornes à ses quatre coings, duquel issoyent sesdictes cornes, & les couurit d'airain.

3 Il fit aussi d'airain tous les vaisseaux de l'autel, les chauderõs, les ballets, les bassins les hauets, les poiles, & tous les vtensilles.

4 Et fit pour l'autel la grille d'airain, d'ouurage de treillis sous l'enuironnement en bas iusqu'au milieu.

5 Et fondit quatre anneaux d'airain aux quatre extremitez de la grille, pour mettre les barres.

6 Et fit les barres de bois de Setim, lesquelles il couurit d'airain.

7 Et mit les barres dedens les anneaux aux costez de l'autel, pour le porter, * le faisant creux entre les tables. *Sus 27.b.8*

8 Item, il fit le cuueau d'airain, & son soubassemẽt d'airain, auquel la remẽbrance de l'assemblée (qui conuenoit à la porte du tabernacle de conuenance) apparoissoit.

9 Item, il fit vn paruis au costé de midi Austral, les courtines du paruis de lin retors de cent coudées,

10 Et leurs vingt piliers auec leurs vingt soubassemens d'airain, les chapiteaux des piliers, & leurs liaisons d'argent. B

11 Et au costé d'Aquilon ayant cent coudées, leurs vingt piliers auec leurs vingt soubassemens d'airain, les chapiteaux des piliers, & leurs liaisons d'argent.

12 Et au costé vers Occident les courtines de cinquante coudées, leurs dix piliers auec leurs dix soubassemens, les chapiteaux des piliers, & leurs liaisons d'argent.

13 Et à la partie vers Orient ayant cinquãte coudées.

14 A vn costé les courtines de quinze coudées, leurs trois piliers auec leurs trois soubassemens.
15 Et à l'autre costé deça & delà à l'entrée du paruis les courtines de quinze coudées, & leurs trois piliers, auec leurs trois soubassemens.
16 Toutes les courtines à l'entour du paruis de fin lin retors.
17 Il fit aussi les soubassemens des piliers, de airain, les chapiteaux des piliers, & les liaisons d'argent. Et leurs chapiteaux furent couuerts d'argent, & tous les piliers du paruis furent entourez d'argent.
C 18 Item fit à la porte du paruis vn voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors, d'ouurage de broderie, & la lõgueur estoit de vingt coudées, & la hauteur cõme la largeur de cinq coudées, selon les courtines du paruis.
19 Et ses quatre piliers auec leurs quatre soubassemens furent d'airain, & leurs chapiteaux d'argent. Aussi la couuerture de ces chapiteaux & liaisons d'argent.
20 Mais tous les cloux du tabernacle du paruis à l'entour estoyent d'airain.
21 Voila le deuis du tabernacle: à sauoir, du tabernacle du tesmoignage, cõme il fut deuisé par le cõmandement de Moyse, pour le seruice des Leuites, par la main d'Ithamar fils d'Aaron sacrificateur.
22 Beseléel donc le fils d'Vri fils de Hur de la lignée de Iuda, fit toutes les choses que auoit commãdées le Seigneur à Moyse,
23 Auec luy Oolial fils d'Achisamech de la lignée de Dan, *a C. maistre masson, ou, charpentier* architecte, & ouurier subtil, & brodeur en hyacinthe, escarlate, vermeil & fin lin.
D 24 Tout l'or qui fut exploité pour l'ouurage en tout l'œuure du sanctuaire, qui estoit or d'oblation, fut vingt & neuf talens, & sept cẽs & trẽte sicles, selõ le poids du sãctuaire.
25 Mais l'argent de ceux qui furent denombrez en la congregation fut de cent talens, & mille sept cens septante & cinq sicles au poids du sanctuaire.
b Heb. Beca 26 Vn *b* demi pour teste, demi sicle du poids du sanctuaire, de tous ceux qui passerent par le denombrement depuis l'aage de vingt ans & au dessus, qui furent six cens trois mille & cinq cens cinquante.
27 Dauãtage il y eut cent talens d'argẽt pour fondre les soubassemens du sanctuaire, & les soubassemẽs du voile. Cent soubassemẽs furent faits de cent talens: vn talent pour soubassement.
c Aucuns, crochets. 28 Mais il fit les *c* chapiteaux pour les piliers de mille sept cens & septante cinq, & reuestit le dessus d'iceux, & les entoura de liaisõs
29 Item, l'airain d'oblation fut de septante talens, & deux mille quatre cens sicles,
30 Desquels il fit les soubassemens de la porte du tabernacle de conuenãce, & l'autel de airain auec la grille d'airain appartenante à iceluy, & tous les vaisseaux de l'autel,
31 Et les soubassemẽs à l'ẽtour du paruis, & les soubassemẽs de la porte dudit paruis, & tous les cloux du tabernacle, & tous les cloux du paruis à l'entour. CHAP. XXXIX.

¶ *Les accoustremens du grand sacrificateur & de ses fils.*

ET firẽt de hyacinthe, d'escarlate & de vermeil les vestemẽs du ministere pour administrer au sanctuaire. Si firẽt les saincts vestemens qui estoyent pour Aaron, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
2 Il fit donc l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors,
3 Et estendit les lames d'or, & les decoupa par filets pour les brocher parmi le hyacinthe, parmi l'escarlate, parmi le vermeil, & parmi le lin, par art subtil.
4 Auquel firent les espaulieres qui s'accouployent à ses deux extremitez.
5 Et l'artifice de la bordure qui estoit par dessus estoit de mesme cõme l'ouurage d'iceluy, à sauoir, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors, comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse.
B 6 Item, firent les pierres d'Onix enuirõnées d'enchassures d'or, & entaillées auec les nõs des enfans d'Israel d'engraueure de seaux,
7 Et les mit sur les espaulieres de l'Ephod, pour pierres memoriales des enfãs d'Israel, comme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse
8 Item, il fit le pectoral d'ingenieuse façon cõme l'ouurage d'Ephod: à sauoir, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors,
9 Si firent ledict pectoral quarré & double. Sa longueur d'vne paume, & sa largeur de vne autre paume.
10 Et le remplirent de quatre rengées de pierres. A la premiere rẽgée vne Sardoine, vne Topaze, & vne Emeraude.
11 Et à la seconde rengée vne Escarboucle, vn Sapphir, & vn Iaspe.
C 12 Et à la troisieme rẽgée vn Ligure, vne Agathe, & vn Amatiste.
13 Et à la quatrieme rengée vn Chrysolite, vn Onix, & vn *a* Beril, lesquelles furent enuironnées d'enchassures d'or selon leur rẽplage. *a Aucuns, Iaspe.*
14 Ainsi les pierres auec les noms des enfans d'Israel, estoyent douze, selon leurs noms, engrauées comme seaux, pour vn chacun nom, selon les douze lignées.
15 Puis ils firẽt sur le Pectoral les chainettes des extremitez de pur or, d'ouurage cordé.
16 Ils firent aussi deux enchassures d'or, & deux anneaux d'or, & mirent les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral.
17 Et mirent les deux chainettes d'or cordées aux deux anneaux aux bouts dudit Pectoral
D 18 Et poserent les deux autres bouts des deux chainettes cordées en deux enchassures, les mettant sur les espaulieres de l'Ephod au deuant.
19 Itẽ, firent deux anneaux d'or, & les mirent à deux autres bouts du Pectoral sur son bort, du costé de l'Ephod par dedens.
20 Item, firent deux anneaux d'or, & les mirent sur les deux espaulieres de l'Ephod au deuant contre son accouplement: au dessus de la bordure de l'Ephod.
21 Et attacherẽt le Pectoral par ses anneaux, aux anneaux de l'Ephod, d'vn cordon de hyacinthe: à fin qu'il tint sur la bordure de l'Ephod, & que le Pectoral ne bougeast de dessus l'Ephod, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
22 Item, il fit la robbe de l'Ephod totalemẽt de hyacinthe d'ouurage tissu:

23 De laquelle robbe la gueule estoit au milieu (comme la gueule d'vn haubergeon) ayant vn ourlet à l'entour de sa gueule, à fin qu'elle ne se deschirast point.

24 Et aux franges de la robbe firent des grenades de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors.

25 Si firent des sonnettes de fin or, & poserent des sonnettes parmi les grenades aux franges à l'entour de la robbe parmi lesdites grenades:

E 26 A sauoir vne sonnette, puis vne grenade, vne sonnette, puis vne grenade aux frãges à l'entour de la robbe, pour administrer, cõme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse.

27 Item ils firent à Aaron, & à ses fils les tuniques de lin d'ouurage de tessier.

28 Et la mitre de lin, & les ornemens des chapeaux de lin, & les brayes de lin retors.

29 Et le baudrier de lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, d'ouurage de broderie, comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse.

30 Item, la lamme de la saincte couronne de pur or sur laquelle escriuirent l'escriture cõme en graueure de seaux: SAINCTETE AV SEIGNEVR.

F 31 Si mirent dessus vn cordon de hyacinthe, en l'appliquant à la mitre, par dessus, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse,

32 Ainsi fut accomplie toute l'œuure du tabernacle de conuenance. Et les enfans de Israel firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandées à Moyse. Ainsi, dy-ie, le firent-ils.

33 Et porterent le tabernacle à Moyse, le pauillon, & tous ses vaisseaux, ses crochets, ses ais, ses varroux, ses piliers, ses soubassemẽs.

34 Et la couuerture de peaux de moutons teintes en rouge, & la couuerture de peaux de taissons, & le voile qui couuroit.

35 Item, l'Arche du tesmoignage, & ses barres, le propitiatoire,

36 La table auec tous ses vaisseaux, & les pains de proposition.

37 Item, le chandelier pur auec ses lampes en leur disposition, & tous ses vaisseaux, & l'huile du luminaire.

G 38 Item l'autel d'or, l'huile d'onction, la perfumigation aromatique, & le voile de l'entrée du tabernacle.

39 Item, l'autel d'airain, auec sa grille d'airain, ses barres, tous ses vaisseaux, le cueueau, & tous ses soubassemens.

40 Item, les courtines du paruis, ses piliers, ses soubassemens, le voile pour la porte du paruis, son cordage, ses cloux, & tous les vaisseaux du seruice de l'habitacle pour le tabernacle de conuenance.

41 Finalemẽt les vestemẽs du ministere pour administrer le sanctuaire, les saincts vestemens pour Aaron sacrificateur, & les vestemens pour ses fils à sacrifier.

42 Les enfans donc d'Israel firent toute l'œuure selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandées à Moyse.

43 Et Moyse vid tout l'ouurage. Et voicy, ils l'auoyent fait ainsi comme le Seigneur auoit commandé à Moyse: & Moyse les benit.

CHAP. XL.

¶ 2 *Le tabernacle est dressé par le commandemẽt de Dieu.* 34 *La gloire de Dieu couure le tabernacle.*

1 EN apres le Seigneur parla à Moyse, disãt

2 Au premier iour du premier mois, tu feras dresser l'habitacle & le tabernacle de conuenance.

3 Et poseras illec l'arche du tesmoignage, laquelle tu couuriras du voile.

4 Item, mettras la table dedens, la disposant en son ordre, & mettras leans le chandelier, & allumeras ses lampes.

5 Item, tu poseras l'autel d'or pour les perfumigations deuant l'arche du tesmoignage, & mettras le voile à la porte du tabernacle.

6 Item, tu mettras l'autel de l'holocauste deuant l'huis dudict habitacle du tabernacle de conuenance.

7 Item, tu poseras le cueueau entre le tabernacle de conuenance & entre l'autel, & y mettras de l'eau.

8 Item, tu colloqueras le paruis à l'entour, & mettras le voile à la porte du paruis.

9 Item, tu prendras l'huile d'onction, & oindras le tabernacle, & tout ce qui est en iceluy, & le sanctifieras & tous ses vaisseaux, & il sera sainct.

10 Item, tu oindras l'autel de l'holocauste, & tous ses vaisseaux, & sanctifieras l'autel, & sera l'autel treissainct.

11 Item, tu oindras le cueueau & son soubasse ment, & le sanctifieras.

12 Tu ameneras aussi Aaron & ses fils à la B porte du tabernacle de conuenance, & les lauera d'eau.

13 Puis tu feras vestir à Aaron les saincts vestemens, & l'oindras, & le sanctifieras, à fin qu'il me soit sacrificateur.

14 Et feras venir ses fils, ausquels tu vestiras des tuniques.

15 Et les oindras comme tu auras oinct leur pere, à fin qu'ils me facent sacrifice. Que leur onction soit ainsi faite pour la sacrificature perpetuellemẽt en leurs generatiõs.

16 Et ainsi fit Moyse, selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commandées.

17 *Et au premier iour du premier mois, en Nõb. 7. a 1 la seconde année fut leué le tabernacle.

18 Moyse donc dressa le tabernacle, & mit ses barres, ses ais, & ses varroux, & dressa ses pilliers.

19 Et estendit le pauillon sur le tabernacle, & mit la couuerture du pauillon au dessus par haut, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.

20 Item, il print & posa le tesmoignage en l'Arche: & mit les barres à l'Arche: il mit aussi le propitiatoire sur l'Arche par haut.

21 Et mit l'Arche dedens le tabernacle, & mit le voile qui s'estend sur l'Arche du tesmoignage, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.

22 Item il mit la table au tabernacle de con- C uenance au costé du tabernacle vers Aquilon, dehors le voile.

23 Et disposa sur icelle, preparation du pain deuant le Seigneur, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.

24 Item, il mit le chandelier au tabernacle de conuenance encontre la table, au costé

25 Puis il alluma les lãpes deuãt le Seigneur, cõme le Seigneur auoit commande à Moyse
26 Item il posa l'autel d'or au tabernacle de conuenance deuant le voile.
27 Et fit fumer sur iceluy les perfums aromatiques, comme le Seigneur auoit commande à Moyse.
28 Itẽ, il mit le voile à la porte du tabernacle.
29 Itẽ il mit l'autel de l'holocauste à l'ẽtrée de l'habitacle du tabernacle de conuenãce, & offrit sur iceluy holocauste & sacrifice, cõme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
30 Item, il posa le cuueau entre le tabernacle de conuenance, & entre l'autel, & illec mit de l'eau pour lauer.
31 Et Moyse & Aaron auec ses fils lauerent d'icelle leurs mains & leurs pieds.
32 Et quãd ils entroyẽt au tabernacle de cõuenãce, & approchoyẽt de l'autel, ils se lauoyẽt cõme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse.
33 Item, il dressa le paruis à l'entour du tabernacle & de l'autel, & mit le voile à la porte du paruis, ainsi Moyse accõplit l'œuure:
34 Et la nuée couuroit le tabernacle de conuenance: & la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle.
35 Ainsi Moyse ne pouuoit entrer au tabernacle de conuenance: *car la nuée se tenoit sur iceluy, & la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle. *Nõb.9.c.15 1.rois 8.b. 10
36 Et quand la nuée remontoit de dessus le tabernacle, les enfans d'Israel se partoyent en toutes leurs traittes.
37 Mais si la nuée ne remontoit, ils ne departoyent point iusqu'au iour qu'elle remõtoit
38 Car la nuée du Seigneur estoit sur le tabernacle de iour, & le feu de nuict, en iceluy, en la presence de toute la maison d'Israel par toutes leurs traittes.

Le troisieme liure de Moyse, dict LEVITIQVE.

CHAP. I.

¶ 1 *Quels deuoyẽt estre les sacrifices particuliers.* 3 *La maniere d'offrir les holocaustes, tant de bœufs que d'agneaux & oiseaux.*

1 LE SEIGNEVR appela Moyse, & parla à luy du tabernacle de conuenance, disant,
2 Parle aux enfans de Israel, & leur dy, Quãd l'homme d'entre vous offrira oblation au Seigneur, il offrira son oblation des bestes, des bœufs, & des brebis.
3 Si son oblation est holocauste, il offrira de la vacherie vn masle sans macule, le presentant à la porte du tabernacle de conuenãce à son plaisir en la presence du Seigneur.
4 Si posera la main sur la teste de l'holocauste, & sera acceptable pour luy, à fin de faire reconciliation sur luy:
5 Et tuera vn bouueau en la presence du Seigneur. Et les fils d'Aaron, sacrificateurs en offriront le sang, & l'espandront sur l'autel à l'entour, lequel est à la porte du tabernacle de conuenance.
6 Il escorchera aussi l'holocauste, & le decoupera par pieces.
7 Lors les fils d'Aaron sacrificateurs mettront le feu sur l'autel, & arrengeront le bois sur le feu.
8 Si ordonneront les fils d'Aaron sacrificateurs les pieces, la teste, la taye sur le bois qui sera au feu sur l'autel.
9 Mais il lauera en l'eau ses entrailles, & ses iãbes, & le Sacrificateur fera perfum de toutes ces choses dessus l'autel. Car c'est oblatiõ faite par feu en souef odeur au Seigneur
10 Que si son oblation est du bercail, il offrira en holocauste vn masle sans macule des brebis ou des cheures.
11 Et le tuera au costé de l'autel vers Aquilon en la presence du Seigneur: & les fils d'Aaron sacrificateurs en espandront le sang sur l'autel à l'entour.
12 Si le coupera par ses pieces, & sa teste & sa taye, & le sacrificateur les arrengera sur le bois qui sera sur le feu estant sur l'autel:
13 Mais il lauera d'eau les entrailles, & les iãbes: puis le sacrificateur offrira tout, le faisant fumer sur l'autel. Car c'est l'oblation faite par feu en souef odeur au Seigneur.
14 Et si son oblatiõ est holocauste de volaille faite au Seigneur, il presentera son oblation de tourterelles, ou de pigeons de colombe.
15 Et le sacrificateur l'offrira sur l'autel & en taillera la teste: & fera perfumigation sur l'autel, & son sang sera pressé sur le costé de l'autel:
16 Et ostera sa *gaue auec sa plume, & les ietera aupres de l'autel vers Orient au lieu des cendres. *Aucuns, ber, ou ce qui apparoist.
17 Si le fendra auec ses ailes sans le diuiser: & le sacrificateur le fera bruler sur l'autel, sur le bois qui sera au feu. Car c'est l'oblation faite par feu en souef odeur au Seigneur.

CHAP. II.

¶ 1 *Les oblations de pure farine.* 4 *Leuain defendu és sacrifices, & le sel commandé.* 14 *L'oblation des premiers fruicts.*

1 ET quand la personne offrira *l'offerte d'oblation au Seigneur, son oblation sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de l'huile, & y mettra de l'encens, *C'est vne espece de sacrifice, nommé Minha.
2 Et l'apportera aux fils d'Aaron sacrificateurs. Et empoignera d'illec vne poignée de fleur de farine, & d'huile auec tout l'encés, & le sacrificateur le fera fumer en sa cõmemoration sur l'autel: car c'est l'oblation faite par feu en souef odeur au Seigneur.
3 Mais *ce qui sera de reste de l'oblatiõ, sera pour Aarõ & ses fils: car c'est chose tressaincte des oblatiõs du Seigneur faites par feu. *Ecclesiastiq 7.d.34
4 Et quand tu presenteras l'oblation du sacrifice cuit au four, ce seront gasteaux sans leuain de fine farine, pestris auec de l'huile, & tourteaux oincts d'huile
5 Mais si ton oblation est sacrifice cuict en la paesle, elle sera de fine farine pestrie en l'huile sans leuain,
6 Et la departiras en pieces, & verseras sur icelle de l'huile. Car c'est *offerte. *ou, minha

7 Aussi

7 Aussi, si tō oblatiō est sacrifice de la chaudiere, tu la feras de fine farine auec l'huile.
8 Puis apporteras le sacrifice qui est fait de ces choses au Seigneur, & l'offriras au sacrificateur, lequel le presentera à l'autel.
C 9 Et le sacrificateur ostera de l'oblation vne memoire, & en fera perfum sur l'autel: car ce est oblation faite par feu en souef odeur au Seigneur.
10 Mais ce qui reste du sacrifice, sera pour Aaron & ses fils: car c'est chose tressaincte des oblations du Seigneur faites par feu.
11 Quelque sacrifice que vous offriez au Seigneur, vous ne le ferez point auec leuain.
12 Car soit toute chose leuée, ou du tout miel, vous n'en ferez point fumer oblation faite par feu au Seigneur. Vo⁹ offrirez l'oblation des premices au Seigneur: mais ils ne serōt point bruslez sur l'autel en souef odeur.
Marc 9.g. 49 13 Item, * tu saleras auec sel toute oblation de ton sacrifice, & ne laisseras point defaillir le sel de l'alliance de ton Dieu de dessus ton sacrifice, mais tu offriras en tous tes sacrifices du sel.
D
14 Item, si tu offres oblation des premiers fruicts au Seigneur, que le verd en soit bruslé au feu: mais tu offriras le grain batu en sacrifice pour tes premiers fruicts:
15 Puis mettras dessus de l'huile, & de l'encēs, car c'est sacrifice.
16 Et le sacrificateur (pour cōmemoration de icelle) fera brusler de son grain batu & de son huile auec tout l'encens: car c'est oblation faite par feu au Seigneur.

CHAP. III.

¶ 1 *Des oblations pacifiques, soit d'ouailles soit de cheures.*

1 ITem, si l'oblation de quelcun est sacrifice pacifique, s'il veut offrir des bœufs, vn masle ou vne femelle, il l'offrira sans macule deuant le Seigneur.
2 Et appuyera sa main sur la teste de son sacrifice, & le tuera à la porte du tabernacle de conuenance. Et les fils d'Aaron sacrificateurs respādrōt le sang sur l'autel à l'entour
3 Et offrira du sacrifice des pacifiques, oblation faite par feu au Seigneur, * à sauoir la graisse qui couure les entrailles: & toute la
Exod. 29. 6. 19 graisse qui est aux entrailles.
B
4 Il prēdra aussi les deux rongnons, auec la graisse qui est sur iceux, sur les flans & la taye qui est sur le foye auec les rongnons.
5 Et les fils d'Aarō ferōt perfum de cela sur l'holocauste qui est sur le bois au feu, C'est oblatiō bruslée en souef odeur au Seigneur
6 Et si son oblation est d'vne brebis pour le sacrifice des pacifiques au Seigneur, masle ou femelle, qu'il l'offre sans macule.
7 S'il veut offrir vn agneau pour son oblation, il l'offrira deuant le Seigneur.
8 Et appuyera sa main sur la teste de son sacrifice, & le tuera deuant le tabernacle de conuenance. Et les fils d'Aarō respandront
C son sang sur l'autel à l'entour.
9 Et s'il offre du sacrifice des pacifiques oblatiō faite par feu au Seigneur, il ostera sa graisse, & sa queue entiere contre l'eschine, aussi ostera la graisse qui couure les entrailles, & toute la graisse qui est aux entrailles.
10 Et les deux rongnōs auec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, & la taye qui est sur le foye auec les rongnons.
11 Puis le sacrificateur en fera perfum sur l'autel, pour viande d'oblation faite par feu au Seigneur.
12 Item, si son oblation est d'vne cheure, il l'offrira deuant le Seigneur,
13 Et appuyera sa main sur la teste d'icelle, & D
la tuera deuāt le tabernacle de conuenance. Et les enfans d'Aaron respandrōt son sang sur l'autel à l'entour.
14 Et en offrira son oblation, sacrifice fait par feu au Seigneur: à sauoir prenant la graisse qui couure les entrailles, & toute la graisse qui est aux entrailles,
15 Et les deux rongnons, & la graisse qui est sur iceux, sur les flans, & la taye qui est sur le foye, auec les rongnons.
19 Puis le sacrificateur en fera perfum sur l'autel pour la viande d'oblatiō faite par feu en souef odeur. Toute la graisse est au Seigneur
17 C'est l'ordōnance perpetuelle en vos generations, par toutes vos habitatiōs, que vous ne māgerez poit aucune graisse n'aucū sāg.

CHAP IIII

¶ 1 *Des oblations pour les pechez par ignorance.*

1 OVtre, Le Seigneur parla à Moyse, en disāt, Parle aux enfans d'Israel & leur dy
2 Quand la personne aura peché par ignorance en aucun des commādemens du Seigneur, ne faisant point ce qu'il conuient, mais aura fait contre l'vn d'iceux, ⁹ou, erreur.
3 Si c'est le sacrificateur oinct qui a peché, selon le peché du peuple, il offrira pour son peché qu'il a perpetré, vn ieune veau sans macule au Seigneur en oblation du peché.
4 Et amenera le veau à la porte du tabernacle de conuenance deuant le Seigneur, & appuyera sa main sur la teste dudict veau, & le tuera deuant le Seigneur.
5 Et le Sacrificateur qui est oinct, prēdra du sang du veau, & l'apportera au tabernacle de conuenance.
6 Et mouillera son doigt au sang, & fera aS- B
persion du sang par sept fois deuant le Seigneur contre le voile du sanctuaire.
7 Le Sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de l'autel des perfumigations aromatiques deuant le Seigneur, lequel est au tabernacle de conuenāce. Mais il respandra tout le sang du veau au soubassemēt de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de conuenance.
8 Et ostera toute la graisse du veau pour le peché, à sauoir la graisse qui couure les entrailles, & la graisse qui est aux entrailles.
9 Et les deux rongnons auec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, & à la taye qui est sur le foye auec les rongnons,
10 Comme on prend du bœuf du sacrifice des pacifiques. Et le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel de l'holocauste:
11 Mais il portera hors de l'ost la peau du veau C
& toute sa chair auec sa teste, ses iambes, ses entrailles & sa fiente,
12 Et tout le veau à vn lieu net, ou on espand les cendres: & le bruslera sur le bois au feu. Il sera bruslé au lieu ou on espand la cēdre.
13 Et si toute la congregation d'Israel a offen- ⁹C. incogno me, jons
sé ignorāment, & le cas soit ⁹ caché à la con- 5.4

gregation,&ont fait quant à l'vn des commandemens du Seigneur ce qui ne se doit faire,& ont peché:

14 Puis leur soit cognu le peché qu'ils ont commis, la congregation offrira vn veau pour le peché,&l'amenera deuant le tabernacle de conuenance.

15 Et les anciens de la congregation appuyeront leurs mains sur la teste du veau deuant le Seigneur, & on tuera le veau deuant le Seigneur.

D 16 Et le sacrificateur qui est oinct, portera du sang au tabernacle de conuenance,

17 Lequel mouillera son doigt au sang,& en fera aspersion deuant le Seigneur contre le voile,

18 Et en mettra sur les cornes de l'autel qui est deuant le Seigneur au tabernacle de conuenance. Puis espandra tout le sang du veau contre le soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de conuenance:

19 Et ostera toute la graisse d'iceluy, & en fera perfum sur l'autel:

20 Et fera de ce veau comme il a fait du veau pour son peché. Et le Sacrificateur fera la reconciliation pour eux,& il leur sera pardonné.

21 Et retirera hors de l'ost le veau,& le bruslera cõme il a bruslé le premier veau:car c'est l'offrãde pour le peché de la congregation.

E 22 Que si le prince a peché, & ait fait par ignorance quant à vn de tous les commandemens du Seigneur son Dieu, ce qu'il ne doit faire,& ait delinqué:

23 Puis luy soit cognu son peché par lequel il a offensé, il apportera pour sacrifice vn cheureau des cheures,masle,sans macule.

24 Et appuyera sa main sur la teste du cheureau, & le tuera au lieu on on tue l'holocauste deuant le Seigneur: car c'est offrande pour le peché.

25 Puis le Sacrificateur prendra auec son doigt du sang de l'offrande pour le peché, & le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste,& espandra son sang contre le soubassement dudict autel de l'holocauste.

F 26 Et fera perfum de toute sa graisse sur l'autel,comme la graisse du sacrifice des pacifiques.Ainsi le Sacrificateur fera la reconciliation pour luy, touchant son peché, & il luy sera pardonné.

27 Item,si vne personne offense par ignorance d'entre le peuple du pais, en faisant quãt à vn des commandemens du Seigneur ce qu'on ne doit faire,& ait peché:

28 Puis son peché qu'il a perpetré luy soit cognu, il apportera son oblation d'vn cheureau des cheures, femelle sans macule, pour son peché qu'il a perpetré.

29 Et appuyera sa main sur la teste de l'oblation pour le peché, & immolera l'oblation pour le peché au lieu de l'holocauste.

30 Lors le Sacrificateur prendra du sang auec son doigt,& le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste:& espãdra tout le sãg du sacrifice vers le soubassement de l'autel.

31 Et ostera toute sa graisse comme la graisse s'oste de dessus le sacrifice des pacifiques. Le Sacrificateur aussi en fera perfumigation sur l'autel en souef odeur au Seigneur, & fera la reconciliation pour luy: & il luy sera pardonné,

32 Et s'il veut apporter quelque agneau pour G l'oblation de son peché, il apportera vne femelle sans macule.

33 Et appuyera sa main sur la teste de l'offrande,pour le peché,& l'immolera pour le peché au lieu ou on immmole l'holocauste.

34 Puis le Sacrificateur prendra auec son doigt du sang du sacrifice pour le peché, & le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, & espandra tout son sang contre le soubassement dudict autel.

35 Si ostera toute sa graisse comme s'oste la graisse de l'agneau du sacrifice des pacifiques. Le Sacrificateur aussi en fera perfum sur l'autel, selon le sacrifice du Seigneur fait par feu, & fera reconciliation pour luy,touchant son peché qu'il a perpetré:& il luy sera pardonné. CHAP. V.

¶ 1 *Des sacrifices faits pour celuy qui adiuré de dire verité cele l'iniquité: 2 pour celuy qui touche quelque chose souillée, 4 pour le periurement, 5 & pour l'ignorance.*

1 ITem,si la personne ayant peché, & *ouy la voix du iurement,& qu'il soit tesmoing ou qu'il l'ait veu, ou qu'il l'ait ouy: s'il ne le denonce il portera son *iniquité.

*c.estant adiuré de dire verité. *autremẽt sa peine.

2 Ou si la personne touche à quelque chose souillée, soit à la charongne des animaux immondes, soit à la charongne des bestes immondes, soit à la charongne des reptiles immondes,& luy est caché,il est souillé, & a peché.

3 Ou s'il touche à l'ordure de l'hõme,selon toute son ordure en laquelle il se souille, & luy est caché, puis le cognoist, il a peché.

4 Ou si la personne iure en proferant des leures pour mal faire ou bien faire, selon toutes les choses que l'homme prononce en iurant, & luy est caché: puis le sait, il est coulpable pour vn de ces poincts.

5 Et quand il aura offensé en l'vn d'iceux, B il confessera qu'il a peché en cela:

6 Puis apportera l'offerte de son offense au Seigneur pour son peché qu'il a perpetré: à sauoir vne femelle de la bergerie, soit agneau ou cheureau des cheures pour le peché. Lors le Sacrificateur fera reconciliation pour luy de son peché.

7 Et s'il n'ha pas en main vne *brebis, il offrira au Seigneur deux tourterelles,ou deux pigeons de colombe pour son peché qu'il a commis: l'vn pour le peché, & l'autre pour l'holocauste.

*Heb. si sa main ne peut toucher.

8 Et les apportera au Sacrificateur, lequel presentera premierement celuy qui est pour le peché. Et taillera sa teste vers le col sans la diuiser.

9 Lors espãdra sur le costé de l'autel du sang pour le peché:& ce qui restera du sang, il le pressera contre le soubassement de l'autel: car c'est oblation pour le peché.

10 Et de l'autre en fera vn holocauste selon la C coustume:& le Sacrificateur le reconciliera de son peché qu'il a perpetré: & il luy sera perdonné.

11 Que s'il n'ha en main deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe, celuy qui a peché

peché apportera pour ſon peché ſon oblation de la fine farine la dixieme partie d'Epha, ſans mettre ſur icelle ny huile, ny encens, car c'eſt oblation pour le peché.

12 Il l'apportera dõc au Sacrificateur, lequel empoignera vne pleine poignee d'icelle pour ſa commemoration, & le fera fumer ſur l'autel ſelon le ſacrifice du Seigneur fait par feu: car c'eſt oblation pour le peché.

13 Ainſi le Sacrificateur le reconciliera par l'vne de ces choſes de ſon peché qu'il a perpetré, & luy ſera pardonné. Et appartiẽdra au Sacrificateur comme offerte d'oblation.

14 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

D 15 Quand la perſonne aura fait preuariicatiõ & peché par ignorance és choſes ſanctifiées au Seigneur, il apportera l'offerte pour ſon peché: à ſauoir vn mouton ſans macule d'entre les brebis, du pris de deux ſicles, pour le peché, ſelon le pois du ſanctuaire.

16 Et ce en quoy il a offenſé de la choſe ſaincte, il le reſtituera, & luy adiouſtera la cinquieme partie, en la baillant au Sacrificateur. Et le Sacrificateur le reconciliera par vn mouton d'oblation pour le peché, & luy ſera pardonné.

17 Itẽ, ſi la perſonne a peché faiſant quant à l'vn de tous les cõmandemens du Seigneur, ce q̃ ne doit eſtre fait, & ne le cognoiſſoit pas, il portera la peine de ſõ iniquité:

18 Il apportera dõc au Sacrificateur vn moutõ ſans macule de la bergerie, ſelon l'eſtime du delict. Et le Sacrificateur le reconciliera de ſon erreur qu'il ne cognoiſſoit point, & en eſtoit ignorant: lors luy ſera pardonné.

19 Car c'eſt l'oblation du peché qu'il a commis contre le Seigneur.

CHAP. VI.

¶ 2 *La peine de celuy qui nie le depoſt, & ſon oblation.* 9 *La loy de l'holocauſte,* 12 *le feu continuel,* 14 *L'oblation du ſacrificateur au iour de ſon onction.*

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

2 Quand la perſonne aura peché, & aura tranſgreſſé contre le Seigneur, deniãt à ſon prochain le depoſt ou la choſe miſe entre ſes mains, ou qu'il aura rauie ou prinſe par violence à ſon prochain,

3 Ou s'il a trouué quelque choſe perdue & Nõb.5.a.6 la denie iurant fauſſement, * ſur l'vne de toutes les choſes qu'il aduient à l'homme de faire en y pechant.

4 Parquoy s'il y offenſe & peche, il rendra la choſe rauie qu'il a rauie: ſoit le pillage qu'il a prins par violence, ou le depoſt qu'il luy auoit eſté donné en charge,

5 Soit la choſe perdue qu'il a retrouuée, ou toute choſe dequoy il auoit iuré fauſſemẽt. Il le reſtituera donc auec le ſort, & adiouſtera le quint par deſſus à celuy à qui il appartenoit, luy baillant au iour de l'oblation faite par ſon delict.

6 Il apportera auſsi au Sacrificateur pour le Seigneur l'oblatiõ d'vn moutõ ſans macule d'entre les brebis ſelon l'eſtime du delict.

7 Et le Sacrificateur le reconciliera deuant le Seigneur: & luy ſera fait pardon de chacune choſe qu'il a fait en pechant.

8 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

9 Commande à Aaron & à ſes fils, & leur dy, Voicy la loy de l'holocauſte: C'eſt que l'holocauſte demourera bruſlant ſur l'autel toute la nuict iuſqu'au matin, & le feu ardra audict autel.

10 Et le Sacrificateur veſtira ſa robbe de lin, B auſsi chauſſera ſes brayes ſur ſa chair, & oſtera les cendres, quand le feu aura conſumé l'holocauſte ſur l'autel, puis il les mettra aupres de l'autel.

11 Et deſpouillera ſes veſtemens, & ſe veſtant d'autres veſtemens, il tranſportera les cendres hors de l'oſt en vn lieu net:

12 Mais le feu bruſlera ſur l'autel ſans eſteindre: & le Sacrificateur fera bruſler le bois ſur iceluy tous les matins, & ordõnera l'holocauſte ſur iceluy, faiſant perfumigation des graiſſes des oblations pacifiques.

13 Le feu ardra inceſſamment ſur l'autel ſans eſteindre.

14 Item la Loy du ſacrifice d'oblation que les fils d'Aaron offriront deuãt le Seigneur à l'autel, ſera telle:

15 Il oſtera vne poignée de fleur de farine de l'oblation & de ſon huile, & tout l'encens q̃ eſt ſur l'oblatiõ, & le fera bruſler en ſouef odeur pour la commemoratiõ au Seigneur:

16 Mais ce qui reſtera d'iceluy, Aaron & ſes C fils le mangeront. Il ſe mangera ſans leuain au ſainct lieu au paruis du tabernacle de conuenance:

17 Il ne ſera donc point peſtri auec leuain. Ie leur ay donné ceſte portion de l'oblation faite par feu, qui eſt choſe treſſaincte, ainſi que pour l'offenſe, & le peché.

18 Tout maſle des enfans d'Aaron le mangera. C'eſt ordonnance perpetuelle en vos aages des ſacrifices du Seigneur: quiconque les touchera, qu'il ſoit ſanctifié.

19 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

20 Voicy l'oblation d'Aaron & de ſes fils que ils offriront au Seigneur au iour de leur onction: à ſauoir de la fine farine la dixieme partie d'Epha pour oblation perpetuelle, la moitié d'icelle au matin, & l'autre moitié au ſoir.

21 On l'appreſtera en la paeſle auec l'huile, tu l'apporteras ainſi fritte, & offriras les pieces cuites de l'oblation en * ſouef odeur *c.paiſible d'oblation au Seigneur.

22 Et le Sacrificateur qui ſera oingt au lieu de luy d'entre ſes fils, le fera par ordonnance perpetuelle au Seigneur, on en fera perfumigation du tout:

23 Toute oblation du Sacrificateur ſera con- D ſumée ſans en manger.

24 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

25 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur dy, La Loy de l'oblation pour le peché ſera telle: Au lieu ou ſera tué l'holocauſte, le ſacrifice pour le peché ſera tué deuant le Seigneur: car c'eſt choſe treſſaincte.

26 Le Sacrificateur mangera ceſte oblation pour le peché: elle ſera mangée au ſainct lieu au paruis du tabernacle de conuenãce.

27 Quiconque la touchera, ſera ſainct. Que ſi le veſtement eſt arrouſé de ſon ſang, il ſera laué au ſainct lieu.

28 Et le vaiſſeau de terre auquel elle aura cuict ſera rompu, mais ſi le vaiſſeau auquel elle aura cuit eſt d'airain, il ſera eſcuré & laué d'eau.

29 Tout masle d'entre les sacrificateurs la mangera: car c'est chose tressaincte.

Heb.13. b.11 Iud 4.4.5

30 Toute oblation pour le peché (* de laquelle le sang se porte au tabernacle de conuenance pour la reconciliation au sanctuaire) ne sera point mangée: mais elle sera bruslée au feu.

CHAP. VII.

¶ 1 *De l'oblatiõ pour le delict,* 11 *& des pacifiques.* 23 *Defense de manger la graisse,* 26 *& le sang.*

1 ITem, s'ensuit la loy de l'oblation pour le delict, laquelle est chose tressaincte.

2 Au lieu ou on tue l'holocauste, là sera tuée l'oblation pour le delict, & le sang d'icelle espandu sur l'autel à l'entour.

3 Et offrira toute sa graisse auec sa queue, & sa graisse qui couure les entrailles.

4 Si ostera les deux rongnons auec la graisse qui est sur iceux aux flans, & la taye qui est sur le foye.

5 Puis le Sacrificateur le fera fumer sur l'autel: car c'est sacrifice fait par feu au Seigneur, pour le delict.

6 Tout masle d'entre les sacrificateurs en mangera, & sera mangé au sainct lieu: car c'est chose tressaincte.

7 L'oblation pour le delict sera telle comme l'oblation pour le peché, ayant vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura fait reconciliation, luy appartiendra.

8 Et le Sacrificateur offrant l'holocauste de l'homme, aura la peau de l'holocauste qu'il a offert.

9 Aussi tout sacrifice qu'on cuira au four, & tout ce qui s'appreste en la chaudiere & en la paesle, appartiendra au Sacrificateur qui l'offre.

10 Et tout sacrifice pestri à l'huile, & ce qui est sec, appartiendra à tous les fils d'Aaron, autant à l'vn comme à l'autre.

B 11 Item, voicy la loy du sacrifice des pacifiques qu'on offrira au Seigneur.

12 S'il offre iceluy pour rendre graces, il offrira des gasteaux sans leuain pestris à l'huile, & des tourteaux sans leuain oings d'huile, & de la fine farine fritte en maniere de gasteaux pestris à l'huile, pour le sacrifice d'action de graces.

13 Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leué pour le sacrifice de ses pacifiques qui est offert pour recognoissance.

14 Et en offrira l'vn de toute oblation pour eleuation au Seigneur: & sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacifiques.

15 Pareillement la chair du sacrifice de recognoissance de ses pacifiques sera mangée au iour de son oblation, sans en laisser d'icelle iusqu'au lendemain.

16 Si le sacrifice de son oblation est par vœu, ou fait volontairement, il sera mangé au iour qu'il presentera son sacrifice: mais s'il y a quelque chose demourée iusqu'au lendemain il se mangera.

17 Mais ce qui sera demouré de la chair du sacrifice au troisieme iour, il sera bruslé au feu.

18 Si aucun mãge de la chair du sacrifice de ses pacifiques au troisieme iour, il ne sera point agreable, l'ayant offert, & ne luy sera de rié estimé, mais sera souillure: & la psonne q en aura mãgé en portera son iniquité.

19 La chair aussi qui aura touché à quelque chose souillée, ne sera point mangée, mais sera bruslée au feu: & quiconque sera net, il mangera de ceste chair. C

** à sauoir, de la chair des pacifiques.*

20 Et la personne qui mangera la chair du sacrifice des pacifiques estant au Seigneur, & son ordure soit sur elle, la personne sera exterminée de son peuple.

21 Si la personne touche quelque chose souillée que ce soit, ordure d'homme, ou de la beste immonde, ou de quelque reptile, & vienne à manger de la chair du sacrifice des pacifiques qui est au Seigneur: ceste personne sera exterminée de son peuple.

22 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

23 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Vous ne mangerez point aucune graisse de bœuf, d'agneau ne de cheure.

24 Et la graisse de beste morte ou estranglée se pourra appliquer à tout vsage: mais vous ne mangerez point d'icelle.

25 Car quiconque mangera de la graisse de la beste, de laquelle on offre en sacrifice fait par feu au Seigneur, la personne qui en aura mangé sera exterminée de son peuple.

26 Vous ne mangerez point tout sang en vos habitations, soit d'oiseaux ou de bestes.

27 Toute personne qui mangera de quelque sang, sera exterminée de son peuple.

28 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

29 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacifiques au Seigneur, il apportera au Seigneur son oblation du sacrifice de ses pacifiques. D

30 Il conduira par sa main l'oblation du Seigneur faite par feu: il apportera la graisse auec la poictrine, offrant la poictrine en l'eleuant deuant le Seigneur.

31 Puis le sacrificateur fera bruler la graisse sur l'autel: mais la poictrine sera à Aaron & à ses fils.

32 Vous donnerez aussi l'espaule dextre au sacrificateur pour eleuation de vos sacrifices pacifiques.

33 Et à celuy qui offre le sang & la graisse des pacifiques d'entre les fils d'Aaron, appartiendra l'espaule dextre pour sa part.

34 Car i'ay retenu la poictrine & l'espaule de l'eleuation des enfans d'Israel d'entre vos sacrifices pacifiques, & les ay données à Aaron sacrificateur & à ses fils en ordonnance perpetuelle d'entre les enfans d'Israel.

35 L'onction d'Aaron * est telle, & l'onction de ses fils, pour l'oblation du Seigneur faite par feu au iour qu'il les presenta pour faire la sacrificature:

** C'emporte cela, ou est de telle qualité.*

36 Ce que le Seigneur a commandé de leur donner au iour qu'il les a oincts d'entre les enfans d'Israel en ordonnance perpetuelle pour leurs generations.

37 Telle est donc la loy de l'holocauste du sacrifice de l'oblation pour le peché, de l'oblation pour le delict, des consecrations, & du sacrifice des pacifiques.

38 Laquelle le Seigneur à cõmandée à Moyse en la montagne de Sinai, au iour qu'il commanda aux enfans d'Israel d'offrir leurs oblations au Seigneur au desert de Sinai.

CHAP. VIII.

¶ 2 *De la consecration d'Aaron & de ses fils.*

1 EN apres le Seigneur parla à Moyse, disant,
2 Pren Aaron auec ses fils, les vestemens, l'huile d'onction, vn bouueau pour l'oblation du peché, deux moutons & vne corbeil le de pains sans leuain.
3 Puis assemble toute l'Eglise à la porte du tabernacle de conuenance.
4 Moyse donc fit comme le Seigneur luy auoit commãdé en assemblant toute l'Eglise à la porte du tabernacle de conuenance.
5 Et Moyse dit a la congregation, Voicy ce que le Seigneur à commandé de faire.
6 Et Moyse fit approcher Aaron & ses fils: & les laua en l'eau.
7 Et mit sur luy la tunique, & le ceignit du baudrier, & le vestit de la robbe, & mit sur luy l'Ephod, & le ceignit auec la bordure d'Ephod, & l'estreignit auec le mesme.
B 8 Puis il mit sur luy le pectoral, posant audict pectoral Vrim & Thumim.
9 Item, mit la mitre dessus son chef, posant sur ladicte mitre vers sa face, la lãme d'or, sainct couronnement, comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse.
10 Adonc Moyse print l'huile d'onction, & oignit le tabernacle, & toutes les choses qui estoyent en iceluy, & les sanctifia.
11 Et d'iceluy arrousa l'autel par sept fois, oignãt ledict autel, tous ses vaisseaux, le cueau, & son soubassemẽt, pour les sanctifier.
Ecclesiasti. 45.c.18 12 Item *espãdit de l'huile de l'onction sur le chef d'Aaron, & l'oignit pour le sanctifier.
13 Puis Moyse fit approcher les fils d'Aaron, & leur fit vestir les tuniques, & les ceignit de baudriers, & leur lia les chapeaux, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
C 14 Lors fit approcher le bouueau de l'oblation pour le peché, & Aaron auec ses fils appuya ses mains sur la teste du bouueau de l'oblation pour le peché.
15 Et Moyse le tua, puis print le sang, & le mit auec son doigt sur les cornes de l'autel à l'entour, & nettoya l'autel, & respandit le sang au soubassement dudict autel: ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur iceluy
16 Puis il print toute la graisse qui estoit sur les entrailles, & la taye du foye, les deux rongnons auec leur graisse, lesquels Moyse fit fumer sur l'autel.
17 Mais il fit bruler au feu hors de l'ost le bouueau auec sa peau, sa chair, & sa fiente, cõme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse.
18 Item, il fit amener le mouton de l'holocauste: & Aaron & ses fils appuyerent leurs mains sur la teste dudict mouton:
D 19 Puis Moyse le tua, & respandit le sang sur l'autel à l'entour.
20 Et le departit par pieces, & fit bruler la teste, les membres & la taye, & les entrailles.
21 Si laua d'eau les iãbes, & fit bruler tout le mouton sur l'autel. Car c'estoit holocauste en odeur *paisible d'oblation bruslée au Seigneur, cõme il auoit cõmandé à Moyse.
*en soef
22 Pareillement fit presenter le second mouton, à sauoir le mouton de la consecration: puis Aaron & ses fils appuyerent leurs mains sur la teste dudict mouton.
23 Et Moyse le tua. Et print du sang d'iceluy, & le mit sur le mol de l'aureille dextre d'Aaron, & sur le poulce de sa main dextre, & sur le poulce de son pied dextre.
24 Puis fit approcher les fils d'Aaron, & mit du sang sur le mol de leur aureille dextre, sur leur main dextre, & sur le poulce de leur pied dextre: & respandit le sang sur l'autel à l'entour. E
25 Apres il print la graisse, la queue, & toute la graisse qui est sur les entrailles, & la taye du foye, & les deux rongnons auec leur graisse, & l'espaule dextre:
26 Il print aussi de la corbeille des pains sans leuain qui estoyent deuant le Seigneur, à sauoir vn gasteau sans leuain, & vn gasteau de pain fait à l'huile, & vn tourteau, & les mit sur les graisses, & sur l'espaule dextre.
27 Puis mit toutes ces choses sur les mains de Aaron, & sur les mains de ses fils, & les eleua deuant le Seigneur. F
28 Apres Moyse les receut de leurs mains, & les fit bruler sur l'autel en holocauste. Car c'est consecration en odeur paisible d'oblation bruslée au Seigneur.
29 Aussi Moyse print la poictrine du moutõ de la cõsecration, & l'eleua en la tournãt deuant le Seigneur, laquelle Moyse eut pour part, cõme le Seigneur luy auoit cõmandé.
30 Item, Moyse print de l'huile d'onction, & du sang qui estoit sur l'autel: & en fit aspersion sur Aaron & sur ses vestemens, sur ses fils, & sur les vestemens de ses fils auec luy. Ainsi il sanctifia Aaron & ses vestemens, ses fils, & les vestemens de ses fils auec luy.
31 En apres Moyse dit à Aaron & à ses fils, Cuisez la chair à la porte du tabernacle de conuenance, & illec la mangerez, *& le pain qui est en la corbeille des consecrations, comme il m'est commandé, disant, Aaron & ses fils mangeront ces choses. Exod. 29. f. 12 sous 28.6 G
32 Mais vous brulerez au feu le relief de la chair & du pain.
33 Et ne sortirez de sept iours de la porte du tabernacle de cõuenance, iusqu'au tẽps que les iours de vostre cõsecration soyẽt accomplis: car en sept iours on cõsacrera vos mains
34 Comme en ce iour-cy il en a esté fait, aussi le Seigneur a commandé de faire cy apres pour vostre reconciliation.
35 Vous demourerez donc à la porte du tabernacle de conuenance par sept iours, iour & nuict, & obseruerez la garde du Seigneur, à fin que vous ne mouriez: car ainsi m'a-il esté commandé.
36 Ainsi Aaron & ses fils firent toutes les choses que le Seigneur auoit commandées par les mains de Moyse.

CHAP. IX.

¶ 2 *Le premier sacrifice offert par Aarõ: tant pour soy que pour le peuple.* 22 *Il benit le peuple.*

1 ET au huictieme *iour Moyse appela Aaron, & ses fils, & les anciens d'Israel: puis il dit à Aaron, *à sauoir, de Mars. que les Hebrieux appelẽt Nissã. Exod 29.
2 *Pren vn ieune veau pour le peché, & vn mouton pour l'holocauste, sans macule, & les presente deuant le Seigneur.
3 Si parleras aux enfans d'Israel, disant, Prenez vn bouc des cheures pour le peché: vn veau, & vn agneau d'vn an, qui soyent sans macule pour l'holocauste. a.t
4 Et vn bœuf, & vn mouton pour les pacifiques à sacrifier deuãt le Seigneur, & vne of-

ferte pestrie à l'huile: car auiourd'huy le Seigneur vous apparoistra.

5 Adonc ils prindrent les choses que Moyse auoit commandées deuant le tabernacle de conuenance. Et toute la congregation s'approcha, & assista deuant le Seigneur.

B 6 Puis Moyse dit, Voicy que le Seigneur vous commande de faire, & la gloire du Seigneur vous apparoistra.

7 Et Moyse dit à Aaron, Approche toy de l'autel, & fay ton oblation pour le peché, & ton holocauste, & fay reconciliation tant pour toy que pour le peuple, fay aussi l'oblation pour le peuple, & l'offerte pour la reconciliation d'iceux, comme le Seigneur l'a commandé.

8 Alors Aaron s'approcha de l'autel, & tua le veau de l'oblation pour son peché,

9 Et les fils d'Aaron luy presenterẽt le sang, & trempa son doigt dedens le sang, & le mit sur les cornes de l'autel. Puis espandit le sang au soubassement du dict autel.

10 Mais de la graisse & des rongnons, & de la taye du foye de l'oblation pour le peché il en fit perfum sur l'autel, comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse.

11 Et brusla au feu la chair & la peau hors de l'ost:

C 12 Aussi il tua l'holocauste: & les fils d'Aaron luy baillerent le sang, lequel il respandit sur l'autel à l'entour.

13 Et luy appareillerent l'holocauste auec ses pieces, & la teste de laquelle il fit perfum sur l'autel.

14 Et laua les entrailles & les iambes, desquelles il fit perfum sur l'holocauste par dessus l'autel.

15 Puis offrit l'oblatiõ pour le peuple, & print vn bouc pour le peché du peuple, & le tua, & le nettoya comme le premier:

16 Et l'offrit en holocauste, & en fit selon la coustume.

17 Et presenta le sacrifice, & emplit sa main d'iceluy, & le fit fumer sur l'autel outre l'holocauste du matin.

18 Il tua aussi vn bœuf & vn mouton pour le sacrifice des pacifiques, qui estoit au peuple: & les fils d'Aaron luy appresterent le sang, lequel il espãdit sur l'autel à l'entour.

D 19 Et *apporterent* les graisses du bœuf & du mouton, la queue, & ce qui couure les entrailles, & les rongnons & la taye du foye.

20 Et mirent les graisses sur la poictrine, & fit fumer les graisses sur l'autel.

21 Et Aaron eleua la poictrine & l'espaule dextre en la tournant deuant le Seigneur, comme il auoit commandé à Moyse.

22 Aaron aussi eleua sa main au peuple, & les benit, & descendit apres auoir fait l'oblatiõ pour le peché, l'holocauste, & les pacifiques.

23 Apres Moyse & Aaron vinrent au tabernacle de conuenance, & estans sortis, benirent le peuple: * & la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple.

1.Mac.2. 24 Et le feu issit de la face du Seigneur, & consuma sur l'autel l'holocauste, & les graisses. Ce que voyant tout le peuple, le loua, & se prosterna en s'escriant sur sa face.

CHAP. X.

¶ 1 *Le peché de Nadab, & Abiu, & la punition d'iceux, & defense de non les pleurer.* 9 *Le vin defendu aux sacrificateurs, durant le temps de leur office, & pourquoy.* 12 *Ce que les sacrificateurs deuoyent manger restant de l'oblation.*

1 MAis les enfans d'Aarõ, Nadab & Abiu, prindrent chacun son encensoir, * & y mirent du feu, & y firent perfumigation: & offrirent deuãt le Seigneur du feu estrange, lequel il ne leur auoit point commandé. *Nõb.3.a.4 & 26.g.26 1.chro.24. a.2*

2 Adonc le feu issit de deuant le Seigneur, & les deuora, & moururẽt deuãt le Seigneur.

3 Lors Moyse dit à Aaron, C'est ce que le Seigneur auoit prononcé, disant, Ie seray sanctifié en ceux qui s'approcheront de moy, & seray glorifié en la presence de tout le peuple. Et Aaron se tint quoy.

4 Et Moyse appela Misael & Elizapham les fils d'Oziel oncle d'Aaron: ausquels il dit, Approchez, & portez vos freres de deuant le sanctuaire hors de l'ost.

5 Adonc s'approcherent, & les porterent auec leurs tuniques hors le tabernacle comme Moyse l'auoit dit.

6 Puis Moyse dit à Aaron, à Eleazar, & à Ithamar ses fils, Ne descouurez point vos chefs, & ne deschirez vos vestemens, à fin que vous ne mouriez, & que l'indignation vienne sur toute la congregation. Que vos freres (toute la maison d'Israel) pleure la bruslure que le Seigneur a enflammée. B

7 Et ne sortez point de la porte du tabernacle de conuenance, que parauẽture ne mouriez: car l'huile de l'onction du Seigneur est sur vous. Et ils firent cõme Moyse auoit dit.

8 Et le Seigneur parla à Aaron, disant,

9 Toy & tes fils ne beuurez point de vin ne de ceruoise, quand vous deurez venir au tabernacle de conuenance, à fin que vous ne mouriez. C'est ordonnance perpetuelle en vos aages.

10 Et ce à fin de discerner entre la chose saincte, & la profane: & entre la chose souillée & la nette:

11 A fin d'enseigner aux enfans d'Israel les ordonnances que le Seigneur leur a dites par la * commission de Moyse. C *Heb. par la main*

12 Et Moyse parla à Aaron, à Eleazar, & à Ithamar, ses fils qui estoyent restez, Prenez, *dit-il*, l'oblation qui est demourée des sacrifices du Seigneur faits par feu, & la mangez sans leuain, aupres de l'autel: car c'est chose tressaincte.

13 Vous la mangerez au lieu sainct: car c'est ordonnance à toy & à tes fils, du sacrifice fait par feu au Seigneur: pourtant qu'ainsi m'est commandé.

14 Si mangerez la poictrine & l'espaule de l'eleuation en lieu net, toy, tes fils & tes filles auec toy: car c'est ordonnance à toy, & à tes fils donnée des sacrifices pacifiques des enfans d'Israel.

15 Ils offriront l'espaule, & la poictrine de l'eleuation auec le sacrifice fait par feu des graisses, en l'eleuant deuant le Seigneur. Et ce te sera & à tes fils auec toy en ordonnance perpetuelle, comme le Seigneur l'a commandé.

16 * Puis Moyse cerchoit le bouc de l'oblation pour le peché, & voicy il estoit bruslé, dont il fut courroucé contre Eleazar & Ithamar D *2.Mac.2. 11*

mar les fils d'Aaron, qui estoyent demourez, disant,

17 Pour quelle raison n'auez vous point mangé l'oblation du peché au lieu sainct? Car c'est chose treſsaincte: si vous est donnée pour porter l'iniquité de la congregation, à fin de les reconcilier deuant le Seigneur.

18 Voicy, son sang n'a point esté porté dedés le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire, comme ie l'auoye cõmandé.

19 Et Aaron respondit à Moyse, Voicy auiourd'huy ils ont offert leur oblation pour le peché, & leur holocauste deuant le Seigneur, & le semblable m'est aduenu. Et si i'eusse mangé auiourd'huy l'oblation pour le peché, eust-il pleu au Seigneur?

20 Quand Moyse eut ouy cela, il luy pleut.

CHAP. XI.

¶ 2 *Quelles beſtes nettes, & quelles souillées.*

1 PVis le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, leur disant,

Deut. 12. a. 4

2 Parlez aux enfans d'Israel, & leur dites, *Ceux-cy sont les animaux q̃ vous mãgerez d'étre toutes les beſtes qui sont sur la terre.

3 Vous mangerez de tout ce qui ha l'ongle diuisé, & ha fente aux ongles, & rumine d'entre les beſtes.

4 Toutesfois vous ne mangerez point ceux qui ruminent, ou qui ont l'ongle diuisé seulement comme le chameau, car il rumine: mais il n'ha point l'ongle diuisé, dont iceluy vous est souillé.

5 Itẽ, le cõil: car il rumine, mais il ne diuise point l'ongle: dont iceluy vous est souillé.

6 Itẽ, le lieure: car il rumine, mais il ne diuise point l'ongle: dõt iceluy vous est souillé.

2. Mac. 6. d. 18

7 *Item, le porceau: car il ha l'ongle diuisé, & l'ongle fendu, & ne rumine point: dont iceluy vous est souillé.

B

8 Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez point à leur charongne: car elles vous sont souillées.

9 Vous mangerez ce qui s'ensuit, de tout ce qui est és eaux. Vous mangerez tout ce qui ha nageoires & escailles és eaux, tant en la mer qu'és fleuues:

10 Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'ha nulles nageoires & escailles, soit en la mer ou és fleuues, tant de tout reptile des eaux, que de toute chose viuante és eaux: car ce vous est abomination.

11 Elles vous seront donc en abomination, vous ne mangerez point de leur chair, & aurez en abomination leur charongne.

12 Car tout ce qui n'ha point d'ailettes & de escailles vous est abomination.

13 Item, d'entre la volaille vous aurez ces choses en abominatiõ, & n'en mãgerez point: L'Aigle *Gret Griphen.* l'Orphray, le Faucon, le Milan.

14 Et l'autour, selon leur espece vous seront en abomination.

C

15 Tout corbeau selon son espece,

16 L'Austruce, la Hullote, le Cocu, & l'Espreuier, selon leur espece.

17 Et la Chuette, le Plongeon, le Hibou,

18 Le Cigne, le Cormorant, le Pellican,

19 La Cigongne, & le Heron, selon leur espece. Et la Huppe, & la Chauuesouris.

20 Et tout reptile d'oiseaux cheminant sur les quatre *pieds* vous sera abominable.

21 Toutesfois vous mangerez ce qui s'ensuit de tout reptile volant, cheminant à quatre pieds, lequel n'ha nuls genoux sur ses pieds pour sauter auec iceux sur la terre.

22 Voicy donc ce que vous en mangerez: à sauoir, la *Sauterelle selon son espece, & Selaam selon son espece, & Hargol selon son espece, & Hagab selon son espece.

23 Mais tout reptile volant, ayant quatre pieds, vous est abominable.

24 Et par eux serez pollus. Quiconque attouchera leur charongne, sera souillé iusqu'au vespre.

25 Quiconque aussi portera leur charongne, lauera ses habillemens, & sera souille iusqu'au soir.

26 Toute beste qui ha l'ongle diuisé, & n'ha point l'ongle fendu, & ne rumine point, vous sera souillé. Quiconque donc les touchera, sera souillé.

27 Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaux qui cheminent à quatre pieds, vo* sera souillé. Quicõque touchera à leur charõgne, sera souillé iusqu'au vespre

28 Et celuy qui portera leur charongne, lauera ses vestemens, & sera souillé iusqu'au vespre: car elles vous sont souillées.

29 Cecy vous sera souillé entre les reptiles rãpans sur la terre, à sauoir, la *Mustelle, la Souris, la Grenouille selon leur espece.

30 Le Herisson, la Tortue, la Lesarde, la Limace, & la Taupe. E

31 Ces choses vous sont souillées entre toutes les reptiles: quiconque donc les touchera quand elles sont mortes, sera souillé iusqu'au vespre.

32 Aussi tout ce sur quoy il tombera quelque chose d'icelles, quand elles seront mortes, sera souillé: tant le vaisseau de bois que la robbe, ou la peau, ou le sac, & tout vaisseau dequoy on mesnage: il sera mis en l'eau, si sera souillé iusqu'au vespre: ainsi sera net.

33 Mais tous vaisseaux de terre dedens lesquels tombera quelque chose d'icelles, tout ce qui est dedens iceux, sera souillé, & les casserez.

34 Et toute viande qu'on mange, sur laquelle sera respandue ceste eau, sera souillée: & tout breuuage qu'on boit sera souillé en tout vaisseau.

35 Tout ce aussi sur quoy il cherra quelque chose de leur charongne, sera souillé. Le four & la cheminée souillées, seront ruinées: car elles vous sont souillées: F

36 Toutesfois la fontaine ou le puits, ou autre assemblée d'eau, sera nette. Qui touchera donc à leur charongne, sera souillé.

37 Et s'il est cheut de leurs charongnes sur quelque semẽce qui se seme, elle sera nette:

38 Mais s'il y auoit de l'eau sur la semence, & que leur charongne tombe sur icelle, elle vous sera souillée.

39 Itẽ, si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande, celuy qui touchera sa charongne, sera souillé iusqu'au vespre.

40 Et celuy qui aura mangé de la charongne d'icelle, lauera ses habillemens, & sera souillé, iusqu'au soir, aussi celuy qui portera la charongne, lauera ses vestemens, & sera souillé iusqu'au vespre.

Heb. Arbeh auec les autres trois sont manieres de sauterelles & beſtiolles qui sont auiourd'huy incognues aux Hebrieux. D

ou, Beletta E

41 Tout reptile donc se trainant sur la terre vous sera en abomination, si qu'on n'en mangera point.

G 42 De tout ce qui chemine sur la poictrine, & tout ce qui chemine sur quatre pieds, & tout ce qui ha plusieurs pieds entre tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez point: car ils sont abomination.

*heb. ames, 43 Ne contaminez point vos * personnes en tous reptiles qui rampent, & ne vous souillez point en iceux, & n'y soyez pollus.

44 Car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Donc vous vo⁹ sanctifierez, *& serez saincts: car ie suis sainct. Ainsi vo⁹ ne polluerez point vos psonnes en tout reptile qui rãpe sur la terre

1. Pier. 1. c. 15

45 Car ie suis le Seigneur qui vous ay fait monter de la terre d'Egypte, à fin que ie vous soye en Dieu, & que vous soyez saincts: car ie suis sainct.

46 C'est donc la loy du bestail & volaille, & de toute chose ayãt vie qui se meut és eaux, & toute chose rampant sur la terre:

47 Et à fin de discerner le souillé d'entre le net, & les animaux qu'on peut manger, d'entre les animaux desquels on ne doit mãger.

CHAP. XII.

¶ 1 *De la purgatiõ de la fẽme apres l'enfantemẽt.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

Luc 2. c. 22 2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, *Si la femme apres auoir conceu semence, enfante vn masle, elle sera souillée sept iours: selon le temps du flux de ses fleurs elle sera souillée.

Luc 2. c. 21 iean 7. c. 22 3 *Et au huictieme iour on circoncira la chair du prepuce d'iceluy *enfant*.

B 4 Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois iours, & ne touchera à quelque chose saincte, & ne viendra point au sanctuaire, iusqu'à ce que les iours de sa purification soyent accomplis.

5 Que si elle enfante vne femelle, elle sera souillée deux semaines selon son flux: d'auantage elle demourera au sang de la purification soixante six iours.

C 6 Or apres que le temps de sa purification sera accompli (soit pour fils ou pour fille) elle presentera au sacrificateur vn agneau d'vn an en holocauste, & vn pigeon de colombe, ou vne tourterelle, pour le peché, à la porte du tabernacle de conuenance.

D 7 Lequel le presentera deuant le Seigneur, & la reconciliera: ainsi elle sera purifiée du Luc 2. d. 24 flux de sang. *Telle est donc la loy de celle qui enfante masle ou femelle.

8 Que s'il ne luy est possible d'offrir vn agneau, elle prendra deux tourterelles, ou deux pigeõs de colõbe, l'vn pour l'holocauste, & l'autre pour l'oblatiõ du peché, & le sacrificateur la recõciliera: ainsi sera purgée.

CHAP. XIII.

¶ 2 *Les considerations que deuoit auoir le sacrificateur en iugeãt de la lepre, 29 item de la tigne.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,

2 L'homme qui aura en la peau de sa chair enfleure, ou rongne, ou tache blanche: si qu'en la peau de sa chair soit comme playe de lepre, on l'amenera à Aaron sacrificateur, ou à vn de ses fils sacrificateurs.

3 Lors le sacrificateur verra la playe en la peau de la chair d'iceluy: & si le poil de la playe est conuerti en blancheur, & l'apparẽce de la playe est plus enfoncée q̃ la peau de sa chair, c'est playe de lepre. Partãt le sacrificateur le regardera, & le iugera souillé.

4 Mais si la tache blanche est à la peau de sa chair, & l'apparẽce de sa peau n'en est point plus profonde, & son poil n'est conuerti en blancheur, le sacrificateur fera enclorre par sept iours *celuy qui ha* la lepre.

5 Puis le sacrificateur la reuerra au septieme iour: & si la playe demeure ainsi, & la playe ne croisse point en la peau, ledict sacrificateur le renfermera par sept autres iours.

6 Puis le sacrificateur la verra apres ces sept B autres iours. Et si la playe est obscure, & que la playe ne croisse point en la peau, le sacrificateur le iugera net: car c'est rongne, & lauera ses vestemens, & il sera purifié.

7 Et si la rongne croist en la peau, apres qu'il sera veu du sacrificateur pour le iuger net, derechef sera reueu par le sacrificateur.

8 Et le sacrificateur le verra: & si la rongne est creuë en la peau, le sacrificateur le iugera souillé: car c'est lepre.

9 Quand il y aura playe de lepre en l'homme, on l'amenera au sacrificateur.

10 Lequel le regardera, & s'il y a enfleure blanche en la peau, & le poil soit conuerti en blancheur, & superfluité de chair viue apparoisse en l'enfleure,

11 La lepre est enuieillie en la peau de sa chair, & le sacrificateur le iugera souillé, & ne le fera point enfermer: car il est souillé.

12 Si la lepre floriſt en la peau, couurant toute la peau de la playe, depuis son chef iusqu'à ses pieds, selon tout le regard des yeux du sacrificateur.

13 Ledict sacrificateur le verra, & si la lepre couure toute sa chair, il iugera la playe estre nette, pourtant qu'elle est toute tournée en blancheur: & il sera net.

14 Mais au iour auquel on aura veu la chair viue, il sera souillé.

15 Lors le sacrificateur verra la chair viue, C & le iugera souillé: car la chair viue est souillée. C'est donc lepre.

16 Ou si la chair viue est retournée & cõuertie en blancheur, il viẽdra au Sacrificateur,

17 Et le sacrificateur le verra, Que si la playe est conuertie en blancheur, le sacrificateur iugera la playe estre nette: car il est net,

18 Si la chair ha en sa peau vne apostume, & soit guarie:

19 Et qu'au lieu de l'apostume il y ait enfleure blanche ou tache blanche & rousſette, il sera veu par le sacrificateur.

20 Le sacrificateur donc le verra: que si l'apparence d'icelle est plus abbaissée que la peau, & que son poil soit conuerti en blancheur, le sacrificateur le iugera souillé: car la playe de lepre est fleurie en l'apostume.

21 Et si le sacrificateur voit qu'ẽ icelle se poil ne soit point blãc, & ne soit point pl⁹ bas q̃ la peau, ains qu'elle soit aucunement obscure, le sacrificateur le fera ẽclorre par sept iours

22 Que si elle est accreuë en la peau, le sacrificateur le iugera souillé: car c'est playe.

23 Mais si la tache blanche s'est tenue en son *aucũ et- lieu, ne croissant point, c'est * ardeur d'apo- catrices stume,

ſtume,dont le ſacrificateur le iugera net.
24 Ou ſi la chair ha en ſa peau bruſlure de feu,& que la graiſſe de la bruſlure ait tache blanche,rouſſette,ou paſle,
D 25 Le ſacrificateur la verra: & ſi le poil eſt conuerti en blancheur dedens la tache, & l'apparence d'icelle eſt plus enfoncée que la peau,c'eſt lepre fleurie en la bruſlure. Le ſacrificateur donc le iugera eſtre ſouillé: car c'eſt playe de lepre.
26 Mais ſi le ſacrificateur la voit ſãs q̃ elle ait poil blãc en la tache,& n'eſt poit pl⁹ abbaiſſée q̃ la peau,ains eſt aucunemẽt obſcure,le ſacrificateur le fera enclorre par ſept iours.
27 Puis le ſacrificateur le verra au ſeptieme iour:& ſi elle eſt accreuë en la peau,le ſacrificateur le iugera ſouillé: car c'eſt playe de lepre.
28 Que ſi la tache blanche s'arreſte en ſon lieu ſans croiſtre en la peau,& ſoit aucunement obſcure, c'eſt enfleure de bruſlure, dont le ſacrificateur le iugera net: car c'eſt ardeur de bruſlure.
29 Item,ſi l'homme ou la femme ha playe en ſon chef ou en ſa barbe,
30 Le ſacrificateur verra la playe,& ſi l'apparẽce d'icelle eſt plus enfoncée que la peau, ayant en ſoy poil iaune delié, le ſacrificateur le condãnera ſouillé, car c'eſt la tigne & la lepre du chef ou de la barbe.
31 Et ſi le ſacrificateur voit la playe de la tigne,& l'apparence d'icelle n'eſt point plus enfoncée que la peau, & n'y ait en ſoy nul poil noir,le ſacrificateur enclorra par ſept iours *celuy qui ha* la playe de la tigne.
E 32 Puis au ſeptieme iour le ſacrificateur verra la playe:& ſi la tigne n'eſt point accreuë, & qu'elle n'ait en ſoy nul poil iaune, & l'apparence de la tigne ne ſoit point plus enfoncée que la peau,
33 Il ſera rais:mais il ne raira point le lieu de la tigne, ains le ſacrificateur enclorra ſept autres iours *celuy qui ha* la tigne.
34 Apres le ſacrificateur verra la tigne au ſeptieme iour, & ſi la tigne n'eſt point accreuë en la peau,& ſon apparẽce n'eſt point plus enfoncée que la peau, le ſacrificateur le iugera eſtre net, & lauera ſes habillemens,il ſera donc net.
35 Mais ſi la tigne recroiſt en la peau, apres qu'il l'a eu iugé net,
36 Le ſacrificateur la verra, Que ſi la tigne eſt recreuë en la peau, le Sacrificateur ne cerchera point de poil iaune: car il eſt ſouillé.
37 Mais ſi la tigne s'eſt arreſtée depuis ſon regard,& que le poil noir ſoit creu en icelle,la tigne eſt guarie,car il eſt net: dont le ſacrificateur le iugera net.
38 Item, ſi l'homme ou la femme ont en la peau de leur chair pluſieurs taches blãches,
39 Le ſacrificateur le verra: & ſi en la peau de leur chair il y a taches blãches aucunement obſcures ſur le blanc,c'eſt tache blanche floriſſante en la peau,il eſt donc net.
F 40 Item, ſi l'homme ha le chef pelé, dont il ſoit chauue,il eſt net:
41 Et ſi ſa teſte eſt decheuelée de ſa perruque, dont il ſoit chauue,il eſt net.
42 Mais ſi en la partie chauue deuant ou derriere y a playe blanche & rouſſatre, c'eſt lepre floriſſante en la partie chauue deuant ou derriere.
43 Et le Sacrificateur le verra. Et ſi l'enfleure de la playe eſt blãche,& rouſſatre en ſa partie chauue deuãt ou derriere,cõme apparẽce de la lepre eſtant en la peau de la chair,
44 L'homme eſt ladre & ſouillé: dont le ſacrificateur le condamnera ſouillé: car ſa playe eſt en ſon chef.
45 Or le ladre(auq̃l ſera la playe)aura ſes veſtemẽs deſchirez,& ſa teſte nue,& ſera couuert d'vne barbute,& s'appelera ſale&ord.
46 Tous les iours durans leſquels ceſte playe ſera en luy,il ſera ſale & ord,habitant ſeul: l'habitation duquel ſera hors l'oſt.
47 Itẽ,ſi le veſtemẽt ha en ſoy playe de lepre, ſoit veſtement de laine, ou veſtemẽt de lin,
48 Ou en ourdiſſure, ou en tiſſure de lin ou de laine:ou auſsi en peau,ou en tout ouurage de pelleterie,
49 S'il y a donc playe verde ou rougeaſtre G au veſtement,ou en la peau, ou en l'ourdiſſure, ou en la tiſſure, ou en toutes choſes de peau,ce ſera playe de lepre,& ſera veuë du ſacrificateur.
50 Et le ſacrificateur verra la playe, & fera enclorre ſept iours *ce qui ha* la playe.
51 Et au ſeptieme iour il verra la playe.Si ladicte playe eſt accreuë au veſtement, ou en l'ourdiſſure, ou en la tiſſure, ou en la peau, &en tout ce qui eſt fait d'ouurage de pelleterie,c'eſt lepre poignante & orde playe.
52 Il bruſlera donc le veſtement,l'ourdiſſure, ou la tiſſure de laine,ou de lin,&toutes choſes de peau,eſquelles y aura playe,car c'eſt lepre poignante:dont ſera bruſlé au feu.
53 Et ſi le ſacrificateur voit q̃ la playe n'eſt poit accreuë au veſtement,ou en l'ourdiſſure, ou en la tiſſure,ou en toute choſe de pelleterie,
54 Ledict ſacrificateur commandera de lauer ce en quoy eſt la playe,& le fera enfermer par ſept autres iours.
55 Que ſi le ſacrificateur apres que la playe eſt lauée, voit que ladicte playe n'a point chãgé ſa mõſtre,& n'eſt point accreuë,c'eſt choſe ſouillée,dõt tu la bruſleras au feu: car c'eſt enfõceure en ſa playe tõdue ou pelée.
56 Et ſi le ſacrificateur voit la playe eſtre aucunement obſcure depuis l'auoir lauée,il la deſchirera du veſtement, ou de la peau, ou de l'ourdiſſure,ou de la tiſſure.
57 Que ſi elle apparoit encore au veſtement, ou à l'ourdiſſure, ou à la tiſſure, ou en toute choſe de peau,elle eſt florie:dont vous bruſlerez au feu la choſe ou eſt la playe.
58 Si tu as laué le veſtemẽt,ou l'ourdiſſure,ou la tiſſure,ou toute choſe de peau,& la playe s'ẽ depart,il ſera laué de rechef:dõt ſera net.
59 C'eſt la loy de la playe de lepre en veſtement de laine, ou de lin, ou d'ourdiſſure,ou tiſſure, ou toute choſe de peau , pour la iuger nette,ou la condamner pour ſouillée.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Loy de la purgatiõ du ladre, 34 & de la maiſõ.*

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 S'enſuit la loy du ladre pour le iour de ſa purgation: C'eſt qu'il ſera amené au ſacrificateur: *Mat. 8.a.1 marc 1. d.40*
3 Et le ſacrificateur ſortira hors de l'oſt,& le verra .Si la playe de la lepre eſt guarie *luc 5.c.12*

au ladre.

*Selon R. Dauid. Grec, oiselets.

4 Le Sacrificateur commandera qu'il prenne pour la purgation deux *passereaux vifs & nets, du bois de cedre, & du fil teinct en graine, & de l'hyssope.

5 Et le Sacrificateur commandera de tuer vn passereau dedens vn vaisseau de terre, auec eau viue.

6 Puis prendra le passereau vif, le bois de cedre, le fil teinct en graine, & l'hyssope: & les mouillera auec le passereau vif au sang de l'autre passereau tué, en l'eau viue.

7 Et en fera aspersion par sept fois sur celuy qui doit estre nettoyé de la lepre, & le purifiera, & laissera aller le passereau vif parmi les champs.

8 Et celuy qui se purge, lauera ses vestemẽs, & rasera tout son poil, & se lauera d'eau, à fin qu'il soit net: apres il entrera en l'ost, & habitera dehors son tabernacle par sept iours.

B 9 Et quand ce viendra au septieme iour, il rasera tous les cheueux de sa teste, sa barbe, ses sourcils de ses yeux, & tout son poil: puis lauera ses vestemens & sa chair: ainsi sera nettoyé.

10 Et au huictieme iour il prendra deux agneaux sans macule, & vne brebis d'vn an sans macule, & trois dixiemes de fine farine pestrie à l'huile, pour oblation, & vn *pot d'huile.

*R. Dauid certaine mesure contenante six œufs, Grec, sextier.

11 Et le Sacrificateur qui fait la purgation fera assister l'homme qu'on doit purger, & ces choses deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance.

12 Lors le Sacrificateur prendra vn agneau, & l'offrira pour le delict auec vn pot d'huile, & eleuera ces choses deuant le Seigneur.

13 Et tuera l'agneau au lieu auquel on tuel'oblation pour le peché, & l'holocauste au sanctuaire: car comme l'oblatiõ pour le peché appartient au Sacrificateur, ainsi fait celle pour le delict: car c'est chose tressaicte.

14 Et le Sacrificateur prendra du sang de l'oblation pour le delict, & le mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, & sur le poulce de sa main dextre, & sur le poulce de son pied dextre.

C 15 Si prendra le Sacrificateur l'huile du pot, & la versera sur la paume de sa seneſtre.

16 Puis le Sacrificateur mouillera son doigt dextre en l'huile qui est sur sa paume seneſtre, & espandra de l'huile auec son doigt par sept fois en la presence du Seigneur.

17 Et du residu de l'huile qui est sur sa paume, le Sacrificateur en mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, & sur le poulce de sa main dextre, & sur le poulce de son pied dextre, auec le sang qui est pour l'oblation du delict.

18 Mais ce qui restera de l'huile qui est sur la paume du Sacrificateur, il le mettra sur le chef de celuy qu'on doit purger, & ainsi le Sacrificateur fera reconciliation pour luy deuant le Seigneur.

19 Et si fera ledict Sacrificateur oblation pour le peché, & reconciliera celuy qui doit estre purgé de son ordure: puis apres il tuera l'holocauste.

20 Et ledict Sacrificateur offrira holocauste, & sacrifice à l'autel, & le reconciliera: dont sera net.

21 Et s'il est poure, tellement qu'il n'ait pas cela en main, il prendra vn agneau pour l'oblation du delict en eleuation, à fin de le reconcilier, & vne dixieme de fine farine pestrie à l'huile pour le sacrifice, auec vn pot d'huile.

22 Item, deux tourterelles ou deux pigeons de colombe, selon qu'il pourra: dont l'vn sera pour le peché, & l'autre pour l'holocauste D

23 Et au huictieme iour de sa purification les apportera au Sacrificateur, à la porte du tabernacle de conuenance en la presence du Seigneur.

24 Adonc le Sacrificateur receura l'agneau de l'oblation pour le delict, & le pot d'huile, & les eleuera en la presence du Seigneur.

25 Et tuera l'agneau de l'oblation pour le delict, puis le Sacrificateur prendra du sang de l'oblation pour le delict, & le mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purifié, & sur le poulce de sa main dextre, & sur le poulce de son pied dextre.

26 Et ledict Sacrificateur espandra de l'huile en la paume de sa seneſtre.

27 Et fera aspersion auec son doigt dextre de l'huile qui est en sa paume seneſtre par sept fois en la presence du Seigneur.

28 Et mettra de ladicte huile qui est en sa paume sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, & sur le poulce de sa main dextre, & sur le poulce de son pied dextre, auec le sãg pour l'oblatiõ du delict.

29 Mais il mettra la reste de l'huile qui est en sa paume sur le chef de celuy qui doit estre purgé, pour le recõcilier deuãt le Seigneur.

30 Si sacrifiera l'vne des tourterelles, ou des pigeons de colombe, selon qu'il les aura en main.

31 De ce donc qu'il aura en main l'vn sera pour le peché, & l'autre en holocauste pour sacrifice. Et le Sacrificateur reconciliera en la presence du Seigneur celuy qui doit estre purgé.

32 Telle est donc la loy de celuy auquel il y a playe de lepre, lequel ne peut recouurer tout pour sa purgation.

33 Et le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, E disant,

34 Quand vous serez entrez en la terre de Chanaan laquelle ie vous donne en possession, si i'enuoye playe de lepre en quelque maison de la terre de vostre possession.

35 Celuy à qui appartient la maison, viendra, & l'annoncera au Sacrificateur, disant, Il apparoist en ma maison comme vne playe.

36 Lors le Sacrificateur commandera de vuider la maison deuant qu'il y entre pour voir la playe: à fin que tout ce qui est en la maison ne soit souillé. Apres le Sacrificateur entrera pour contempler la maison,

37 Et verra la playe: & si la playe qui est aux parois de la maison ha aucunes fossettes verdoyãtes, ou rougeastres, desquelles l'apparence soit plus enfoncée que la paroy,

38 Le Sacrificateur sortira hors de la maison à la porte d'icelle, & fera fermer ladicte maison par sept iours.

39 Et au septieme iour le Sacrificateur retournera, & la reuerra: & si la playe est accreuë

creuë es parois de ladicte maiſon,
40 Il commandera d'arracher les pierres, auſquelles eſt la playe, & de les ietter hors de la cité en vn lieu immonde.
41 Auſsi de racler la maiſon par dedens à l'entour, & d'eſpandre la poudre qu'ils auront raclée hors de la cité en vn lieu immonde.
42 Puis ils prendront d'autres pierres, & les apporteront au lieu des premieres, & prendrõt d'autre mortier pour rẽduire la maiſon
43 Mais ſi la playe retourne & florit en la maiſõ apres qu'on aura arraché les pierres, & apres qu'on l'aura raclée & renduitte
44 Le Sacrificateur y entrera, & la verra. Et ſi la playe eſt accreuë en la maiſõ, c'eſt lepre poignãte en la maiſon: elle eſt dõc ſouillée,
45 Il demolira la maiſon, ſes pierres, ſes bois, auec tout le mortier, & les tranſportera hors de la cité en vn lieu immonde.
46 Et ſi aucun eſt entré en la maiſon, tout le temps durãt qu'il l'auoit fait fermer, il ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
47 Et qui dormira en la maiſon, il lauera ſes veſtemens: qui mangera auſsi en la maiſon, il lauera ſes veſtemens.
G 48 Or quand le Sacrificateur y ſera entré, & verra que la playe ne ſera point accreuë en la maiſon apres l'auoir fait rẽduire, il iugera la maiſõ eſtre nette: car ſa playe eſt curée
49 Lors il prendra pour purifier la maiſon, deux paſſereaux, du bois de cedre, du fil teint en graine & de l'hyſſope,
50 Et tuera l'vn des paſſereaux en vn vaiſſeau de terre auec eau viue.
51 Et prendra le bois de cedre, l'hyſſope, le fil teint en graine, & le paſſereau vif, & les mouillera auſsi du paſſereau tué, & en l'eau viue: puis arrouſera la maiſon par ſept fois:
52 Il purgera donc la maiſon auec le ſang du paſſereau, & auec eau viue, & auec le paſſereau vif, le bois de cedre, l'hyſſope, & le fil teint en graine.
53 Puis il laiſſera aller le paſſereau vif hors de la cité, parmi les champs, & reconciliera la maiſon: ainſi ſera nette.
54 C'eſt la loy de toute la playe de lepre, de la tigne.
55 De la lepre, tant de robbe que de maiſon:
56 De l'enfleure, de la rongne, & de la tache blanche,
57 Pour apprendre en quel temps la choſe eſt ſouillée, & en quel tẽps elle eſt nette. Telle eſt dõc la loy de lepre. CHAP. XV.

¶ 2 *De l'homme auquel la ſemence decoule:* 19 *la femme decoulant flux de ſang de leur purgation.*

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, & à Aarõ, diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſrael, & leur dites, Quicõque ſera decoulant par ſon membre, il ſera immonde.
3 Et telle ſera la ſouilleure de ſon flux, quãd ſon membre diſtillera ſon flux, ou ſon membre aura fait marque de ſon flux, c'eſt ſa ſouilleure.
4 Tout lict ſur lequel aura dormi celuy qui decoule, ſera ſouillé: & toute choſe ſur quoy il ſera aſsis, ſera ſouillée.
5 Quiconque auſsi attouche à ſon lict, il lauera ſes habillemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
6 Qui pareillemẽt s'aſſerra ſur quelque choſe ſur quoy celuy qui decoule ſe ſoit aſſis, il lauera ſes habillemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
7 Item, celuy qui touchera la chair de cil qui decoule, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir.
8 Item, ſi celuy qui decoule crache ſur celuy qui eſt net, il lauera ſes veſtemẽs, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
9 Item, toute monture ſur laquelle cheuauchera celuy qui decoule, ſera ſouillée.
10 Item, quiconque attouchera à quelques choſes qui auront eſté ſous luy, ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. Et qui les portera, lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. B
11 Item, quiconque aura touché celuy qui decoule, & n'aura point laué ſes mains en l'eau, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
12 Et le vaiſſeau de terre que celuy qui decoule aura touché, ſera caſſé: mais tout vaiſſeau de bois ſera reinſſé d'eau.
13 Or ſi celuy qui decoule eſt purgé de ſon flux, il cõtera ſept iours pour ſa purgation, & lauera ſes veſtemens, & lauera ſa chair en l'eau viue: ainſi ſera net.
14 Et au huictieme iour il prendra pour ſoy deux tourterelles, ou deux pigeons de cõlõbe, & viendra deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance, & les baillera au Sacrificateur.
15 Lors le ſacrificateur les ſacrifiera, l'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte, & le reconciliera en la preſẽce du Seigneur, de ſõ flux
16 Item, l'homme duquel ſera ſortie la ſemence en la couche, lauera d'eau toute ſa chair, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. *ou, quand il eſt couché* C
17 Et tout habillement, ou toute peau ſur laquelle ſera *eſpandue* la ſemence de couche, ſera lauée d'eau, & ſouillée iuſqu'au veſpre.
18 Et s'il y a femme auec laquelle l'homme ayant polution de ſemence, dorme, ils ſe lauerõt d'eau l'vn & l'autre, & ſeront ſouillez iuſqu'au ſoir.
19 Et quand la femme aura flux de ſang, & que ſon flux ſera en ſa chair, elle ſera par ſept iours ſeparée. Et quiconque la touchera ſera ſouillé iuſqu'au veſpre:
20 Et toute choſe ſur laquelle elle aura couché durãt ſes fleurs, ſera ſouillée: & toute choſe ſur laquelle elle aura eſté aſsiſe ſera ſouillée.
21 Quiconque auſsi touchera le lict d'icelle, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
22 Item, quiconque touchera à aucune choſe ſur laquelle elle ſera aſsiſe, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir.
23 Et qui attouchera la couche, ou la choſe ſur quoy elle s'aſsied, il ſera ſouillé iuſques au veſpre.
24 Item, ſi l'homme a couché auec elle, ſi que les fleurs ſoyent ſur luy, il ſera ſouillé ſept iours: & toute couche ſur quoy il dormira, ſera pollue.
25 Item, quand la femme decoule par flux de ſon ſang pluſieurs iours (non au tẽps de ſes fleurs) ou quãd elle decoule apres ſes fleurs,

tout le temps du flux de son ordure, elle est
souillée cõme au temps de ses fleurs.
D 26 Toute couche sur laquelle elle couche to⁹
les iours de son flux, luy sera comme la cou
che de ses fleurs. Et toute chose sur laquel-
le elle sied, sera souillée comme à la souil-
leure de ses fleurs.
27 Et quiconque touchera ces choses, il laue
ra ses vestemens, & se lauera en l'eau, & sera
souillé iusqu'au soir.
28 Mais si elle est nettoyée de son flux, elle cõ
tera sept iours, puis apres elle se purgera.
29 Et au huictieme iour elle prendra deux
tourterelles, ou deux pigeons de colõbe, &
les apportera au sacrificateur à la porte du
tabernacle de conuenance.
30 Et le sacrificateur en sacrifiera l'vn pour le
peché, & l'autre en l'holocauste, & la reconci
liera deuant le Seigneur du flux de sa souil
leure.
31 Vous separerez les enfans d'Israel de leur
souilleure, à fin qu'ils ne meurent par leur
souilleure, en polluant mon tabernacle qui
est entr'eux.
32 C'est la loy de celuy qui decoule, & de ce-
luy duquel sort la semence de pollution,
par laquelle il est souillé.
33 Aussi de celle, qui decoule en ses fleurs, &
de celuy qui decoule auec son flux, tant au
masle qu'en la femelle, & d'vn chacun qui
couche auec celle qui est souillée.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Ce que doit faire le sacrificateur auãt qu'entrer au sanctuaire:* 8 *La ceremonie du bouc:* 16 *la pur gation du sanctuaire, du tabernacle & de l'autel:* 21 *la confession des pechz.*

Sus 10.a.2 1 ITem, le Seigneur parla à Moyse *apres la
mort des deux enfans d'Aaron, quand ils
offroyent deuant le Seigneur, & moururẽt.
2 Le Seigneur donc dit à Moyse, Parle à Aa-
Exod.30. ron ton frere, * qu'il n'entre point en tout
b.10 temps au sanctuaire dedens le voile deuãt le
heb.9.b.7 Propitiatoire, qui est sur l'arche, à fin qu'il
ne meure: car i'apparoistray en la nuée sur
le Propitiatoire.
3 Aarõ entrera en ceste maniere au sanctuai
re: à sauoir, auec vn bouueau pour le pe-
ché, & vn mouton pour l'holocauste:
4 Il se vestira de la saincte tunique de lin, a-
yant les brayes de lin sur sa chair, & se ceín
dra du baudrier de lin, & se couronnera de
la mitre de lin, qui sont les saincts habille-
mens: & apres auoir laué sa chair d'eau, il se
vestira d'iceux.
B 5 Et prendra de la congregation des enfans
d'Israel deux boucs des cheures pour le pe-
ché, & vn mouton pour l'holocauste.
6 Puis Aaron offrira le bouueau pour son
peché, & fera la reconciliation tant pour
soy que pour sa maison.
7 Et prendra les deux boucs, & les presente-
ra deuant le Seigneur à la porte du taberna-
cle de conuenance.
8 Lors Aaron iettera sur les deux boucs le
Selon au- cuns, c'est vne monta- gne: les au- tres, le bouc enuoyé. sort: vn sort pour le Seigneur, & vn sort
pour *Azazel.
9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort
sera escheu pour le Seigneur: si le sacrifiera
pour le peché.
10 Mais le bouc sur lequel le sort sera escheu
pour Azazel, il le presentera vif deuant le
Seigneur, pour faire reconciliation sur luy,
& l'enuoyer au desert en Azazel.
11 Aaron aussi offrira le bouueau pour son pe-
ché, faisant reconciliation, tant pour soy
que pour sa maison, & tuant le bouueau
pour son peché.
12 Apres il prendra l'encensoir plein de brai- C
se du feu de l'autel, qui est deuant le Sei-
gneur, & sa pleine paume de perfum aroma
tique subtil, & l'apportera dedẽs le voile,
13 Et mettra le perfum sur le feu deuant le Sei
gneur: à fin que la vapeur de la perfumiga-
tion couure le Propitiatoire qui est sur le
tesmoignage: ainsi il ne mourra point.
14 *Il prendra aussi du sang du bouueau, & en *Heb.9.d*
fera aspersion auec son doigt au deuant du *15.&10.*
Propitiatoire vers Orient: & deuãt ledict *a.4*
Propitiatoire fera aspersion du sang sept
fois auec son doigt.
15 Il tuera aussi le bouc pour le peché du peu-
ple, & apportera son sang dedens le voile,
& fera de son sang comme il a fait du sang
du bouueau, en faisant aspersion sur & de-
uant le Propitiatoire.
16 Et purgera le sanctuaire pour les ordures D
des enfans d'Israel, & pour leurs preuarica-
tions, & tous leurs pechez. Et fera ainsi au ta
bernacle de conuenance, qui est auec eux
au milieu de leurs ordures.
17 *Et nul homme ne sera au tabernacle de *Luc 1.a.19*
conuenance, quand iceluy y entrera pour
faire recõciliation au sanctuaire, iusqu'à ce
qu'il en sorte: & il fera reconciliation tant
pour soy que pour sa maison, & pour toute
la congregation d'Israel.
18 Et se retirera à l'autel qui est deuant le Sei
gneur, faisant recõciliatiõ sur iceluy: & pre
nãt du sang du bouueau, & du sang du bouc,
le mettra sur les cornes de l'autel à l'ẽtour.
19 Si fera aspersion par sept fois sur iceluy
du sang auec son doigt, le purgeant & sancti
fiant de toutes les ordures des enfãs d'Israel
20 Apres qu'il aura acheué de purger le san-
ctuaire, & le tabernacle de conuenance, &
l'autel: lors il offrira le bouc vif.
21 Et Aaron mettant ses deux mains sur la te- E
ste du bouc vif, confessera sur iceluy toutes
les iniquitez des enfans d'Israel, & leurs pre
uarications en tous leurs pechez: si les met-
tra sur la teste du bouc, & l'enuoyera au de-
sert par la main d'vn homme ordonné.
22 Le bouc donc portera sur soy toutes leurs
iniquitez en terre inhabitable, & l'homme
laissera aller le bouc parmi le desert.
23 Puis Aarõ reuiendra au tabernacle de con
uenance, & se deuestira de ses habillemens
de linge (desquels il s'estoit vestu quand il
estoit entré au sanctuaire) & les posera illec:
24 Il lauera aussi sa chair d'eau au lieu sainct,
& se reuestira de ses vestemens. Et luy estãt
sorti, sacrifiera son holocauste, & l'holocau-
ste du peuple, & fera la reconciliation, tant
pour soy que pour le peuple.
25 Faisant perfumer sur l'autel la graisse de
l'hostie offerte pour le peché.
26 Et celuy qui a laissé aller le bouc en Aza-
zel, lauera ses vestemẽs, & sa chair en l'eau,
puis il entrera en l'ost. *Sus 6.d.3*
27 *Mais on tirera hors de l'ost le bouueau & *heb.13.b.11*
le

F le bouc qui aurõt esté offers pour le peché, & desquels le sang a este porté au sanctuaire pour faire reconciliation, & bruslera-on au feu leur peau, leur chair & leur fiente.
28 Et celuy q̃ les aura bruslez, lauera ses vestemẽs, & sa chair en l'eau: puis entrera en l'ost
29 Et cecy vous sera en ordonnance perpetuelle. Le dixieme du septieme mois vous affligerez vos ames, & ne ferez nulle œuure, soit celuy qui est du pais, ou l'estranger qui conuerse entre vous.
Sons 23.a.7
G 30 *Car en ce iour le Sacrificateur vous recõciliera pour vous purger de to⁹ vos pechez: ainsi serez nettoyez en la p̃sence du Seigneur
31 Ce vous sera donc vacation de repos, & affligerez vos ames par ordõnãce perpetuelle
32 Et le Sacrificateur qu'on aura oinct, & duquel on aura consacré la main pour faire sacrifice au lieu de son pere, se vestira de ses habillemens de linge, & saincts vestemens, & fera la reconciliation,
33 Et purgera le sainct sanctuaire, le tabernacle de conuenance, l'autel, les sacrificateurs, & tout le peuple de la congregation.
34 Et cela vous sera en ordõnãce perpetuelle pour recõcilier les enfans d'Israel de to⁹ leurs pechez vne fois l'an. Et Moyse fit comme le Seigneur l'auoit commandé.

CHAP. XVII.

¶ 3 *On se doiuent immoler les sacrifices, & à qui.* 10 *Defense de ne manger le sang & pourquoy.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,
2 Parle à Aaron, & à ses fils, & à tous les enfans d'Israel: si leur dy, Voicy que le Seigneur a commandé, disant,
3 Quiconque de la maison d'Israel aura tué bœuf, ou agneau, ou cheure dedens l'ost, ou qui l'aura tué hors de l'ost,
4 Et ne l'aura point amené à la porte du tabernacle de conuenance pour l'offrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur: le sang sera imputé à ceste homme: il a respandu sang: dont ceste hõme sera exterminé du milieu de son peuple.
5 Pourtant les enfans d'Israel ameneront leurs sacrifices qu'ils veulent sacrifier au champ, les presentans au Sacrificateur à la porte du tabernacle de conuenance pour le Seigneur, & les sacrifians en sacrifices pacifiques au Seigneur.
6 Lors le Sacrificateur espandra le sang sur
B l'autel du Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance, faisant perfum de la graisse en odeur paisible au Seigneur.
7 Et qu'ils ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables, apres lesquels ils ont fait fornication. Ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs aages.
8 Itẽ, tu leur diras, Quiconque de la famille d'Israel, ou des estrãgers qui n'habite point entre vo⁹ aura offert holocauste ou sacrifice
9 Et ne l'aura amené à la porte du tabernacle de conuenance, pour le sacrifier au Seigneur, ceste hõme-la sera exterminé de son peuple.
10 Item, quiconque de la famille d'Israel, ou
C des estrangers conuersans entr'eux, aura mangé de quelque sang: ie mettray ma face sur la personne qui mãge le sang, & l'exmineray du mlieu de son peuple.
11 Car l'ame de la chair est au sang, lequel ie vous ay donné à *offrir* sur l'autel, en reconciliation pour vos ames: car ce sang fera la reconciliation pour l'ame.
12 Pourtant ay-ie dit aux enfans d'Israel, Nulle personne d'entre vous ne mangera de sang: celuy aussi qui est estranger parmi vous ne mangera point de sang.
13 Item, quicõque des enfans d'Israel, & des e- D
strãgers conuersans entre vous, aura prins à la chasse beste ou oiseau qu'on mãge, il espãdra le sang d'iceux, & le couurira de poudre
14 *Car l'ame de toute chair est son sang en son ame. Pource ay-ie dit aux enfans d'Israel, Vous ne mangerez le sang de nulle chair, car l'ame de toute chair, est son sang, Quiconque en mangera, sera exterminé. *Gen.9.b.4*
15 Et toute personne qui aura mangé charongne ou chose rauie: tant celuy qui est nay au pais, que l'estranger, il lauera ses vestemens, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au vespre: apres il sera net.
16 Mais s'il ne se laue, & ne laue sa chair, il portera son⁹ iniquité. CHAP. XVIII. *ou, sa peine.*

¶ 6 *Les copulations illicites selon la Loy de Moyse.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse disant,
2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Ie suis le Seigneur vostre Dieu.
3 Vous ne ferez point selon la façon du pais d'Egypte, auquel vous auez habité, ne selon la façon de la terre de Chanaan, en laquelle ie vous amene. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances,
4 Mais vous ferez mes iugemẽs, & garderez mes ordonnances, à fin que cheminiez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.
5 Gardez donc mes ordõnances & mes iugemens, *lesquels faisant l'homme, viura en iceux: ie suis le Seigneur. *Rom.10.a.5 ezechi.20.b 1. gala.3.b.2*
6 Nul ne s'approchera d'aucune prochaine de sa chair, pour descouurir sa vergongne, Ie suis le Seigneur.
7 Tu ne descouuriras point la vergongne de ton pere, ne la vergongne de ta mere: car c'est ta mere, tu ne decouuriras point donc sa vergongne.
8 Tu ne decouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere: car c'est la vergongne de ton pere.
9 Tu ne decouuriras point la vergongne de B
ta sœur, fille de ton pere, ou fille de ta mere, laquelle est engendrée en la maison, ou qui est engendrée dehors: tu ne decouuriras point donc leur vergongne.
10 Tu ne decouuriras point la vergongne de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'est ta vergongne.
11 Tu ne decouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere, laquelle est engendrée de ton pere: car c'est ta sœur.
12 Tu ne decouuriras point la vergongne de la sœur de ton pere: car elle est parente de ton pere,
13 Tu ne decouuriras point la vergongne de la sœur de ta mere: car elle est parente de ta mere.
14 Tu ne decouuriras point la vergongne du frere de ton pere, & ne t'approcheras de sa femme: car elle est ta tante.
15 Tu ne decouuriras point la vergongne de

ta belle fille: car c'est la femme de ton fils: tu ne descouuriras point donc sa honte.

16 Tu ne decouuriras point la vergongne de la femme de ton frere: car c'est la vergonde de ton frere.

C 17 Tu ne decouuriras point la vergongne de sa femme & de sa fille: & ne prendras point la fille de ton fils, ne la fille de sa fille pour decouurir sa vergongne: car elles sont tes parentes: c'est donc enormité.

18 Tu ne prendras point aussi la femme auec sa sœur en son viuant: à fin qu'elle n'en soit affligée, en decouurãt sa vergõgne sur elle.

19 Item tu n'approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs, pour decouurir sa vergongne.

20 Item, tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain, te contaminant en elle par effusion de semence.

Sous 20.a 2 rom. 13.c. 10

21 *Tu ne bailleras point de ta generation pour la faire passer à Moloch, & ne contamineras point le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

22 Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiõ feminine, car c'est abomination.

D 23 Tu ne t'abandõneras point aussi à coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle: & la femme ne se presentera point à la beste pour se submettre à elle: car c'est abomination.

on, confusiõ

24 Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez,

25 Et desquelles la terre a esté pollue, dont ie ay visité sur elle son iniquité, & la terre a vomi hors ses habitans.

26 Vous garderez donc mes ordonnances, & mes iugemens sans faire nulles de ces abominations, tant celuy qui est nay au pais, que l'estranger qui habite parmi vous.

27 Car les hommes de la terre qui ont esté deuant vous, ont fait toutes ces abominations, dont la terre a esté pollue.

28 Et la terre ne vous vomira elle point aussi bien, si vous la contaminez, comme elle a vomi les gens qui y ont esté auant vous?

29 Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations, la personne qui l'aura faite, sera exterminée du milieu de son peuple.

30 Gardez donc mon obseruation, à fin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont esté faites auant vous, & que ne vous souilliez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Certaines ordonnances specifiées, regardans la saincteté, enuers Dieu & le prochain.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Parle à toute la congregation des enfãs d'Israel, & leur dy, *Vo⁹ serez saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct.

Sus 11.g 44 1.pie.1.c 16

3 Vous craindrez vn chacun sa mere, & son pere, & garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

4 Vous ne vous retournerez point aux idoles: & ne vous ferez nuls dieux de fonte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

5 Et si vo⁹ sacrifiez sacrifices des pacifiques au Seigneur, vous les sacrifierez selon vostre bon plaisir.

6 Il sera mangé au iour que vous l'aurez sacrifié, ou le lendemain: mais ce qui restera iusqu'au tiers iour, sera bruslé au feu.

7 Que s'il est mangé au tiers iour, il sera abominable & desplaisant. B

8 Celuy donc qui le mangera, portera la peine de son iniquité: car il a pollu la chose saincte du Seigneur: pourtant ceste personne sera exterminée de son peuple.

9 *Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, vous n'acheuerez point de moissonner iusqu'aux riues de vostre chãp, & si ne recueillerez point les espis demourez de vostre moisson. Sous 23.d. 22

10 Item, tu ne grapperas point ta vigne, & ne recueilleras point les grains des grappes, mais tu les laisseras au poure & à l'estranger: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

11 Vous ne derobberez point, & ne denierez pas ce que vous deuez, & ne mentirez aucuns de vous à son prochain.

12 *Item, vous ne iurerez point par mõ nom en mentant, & ne souilleras le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur. Exod.20. a.7.c.17 deu.5.b.11, c.20

13 Tu ne feras point tort à ton prochain, & ne le pilleras.* Le loyer de ton mercenaire ne demourera poit vers toy iusqu'au lẽdemain C Deut.24. c.14

14 Tu ne maudiras point le sourd, & ne mettras empeschemẽt deuãt l'aueugle: mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur. iob 4.c.15

15 Tu ne feras point d'iniquité en iugement, *& n'accepteras la personne du poure, & ne honoreras la personne du grand: mais iugeras iustement ton prochain. Deut.1.c. 17, & 16. d. 9 iaq.2.a.2

16 Tu ne chemineras point comme detracteur parmi ton peuple: tu ne te dresseras point contre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur. pro.24.c 23 D

17 *Tu ne hairas point ton frere en ton cœur: corrige ton prochain, & ne souffre point de peché sur luy. 1.Iean 2.b. 11, & 3.c 15 eccleſiaſtiq. 19.b.13

18 Tu ne te vengeras point: & ne garderas point *rancune* contre les enfans de ton peuple, ains *tu aimeras ton prochain comme toy-mesme: car ie suis le Seigneur. matth.18. b.15 luc 17.a.3

19 Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestail auec autres de diuers genres. Tu ne semeras point ton champ de diuerses semences: tu ne vestiras point vestement de choses diuerses. Matth.5.g. 43, & 22. d.39 rom.13.c.9 gala.5.c.14

20 Item, si homme a couché auec la femme par cohabitation de semence, laquelle est serue, fiancée à vn homme, & n'est point rachetée, ou que liberté ne luy soit point donnée, elle sera batue, mais ils ne mourront point: car elle n'est affranchie.

21 Et l'homme portera son offerte d'vn mouton pour le peché au Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance. E

22 Lors le Sacrificateur le reconciliera par le mouton de l'offerte deuãt le Seigneur: & il luy sera fait pardõ du peché qu'il a ppetré.

23 Item, quand vous serez venus en la terre, & qu'aurez planté de tout arbre mangeable, vous reputerez son fruict incirconcis. Ceste incircõcision vous sera par trois ans, dont nul n'en mangera.

24 Mais au quatrieme an, tout son fruict sera sainct, louable au Seigneur.

25 Et au cinquieme an, vous mangerez de son fruict,

fruict, ayant pouuoir de recueillir pour vo⁹ son reuenu: Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

F 26 Vous ne mangerez rien auec le sang. Vous ne deuinerez point: vous n'obseruerez point les temps:

Sous 21.a 5 27 *Vo⁹ ne rairez point les coings à l'entour de vostre teste, & ne defferez point les coings de vostre barbe.

28 Vous ne ferez point pour ame incision en vostre chair, & ne mettrez escriture engrauée en vous. Ie suis le Seigneur.

29 Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder: à fin que la terre ne soit pollue par paillardise, & remplie d'enormité.

30 Vous garderez mes repos, & craindrez mon sanctuaire: car ie suis le Seigneur.

31 Vous ne vous retournerez point aux sorciers, & n'enquesterez rien des deuins pour vous souiller par eux: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

G 32 Leue toy deuant celuy qui ha les cheueux blancs, & honore la personne de l'ancien: & crain ton Dieu. Ie suis le Seigneur.

33 Si aucun estranger habite en vostre terre, vous ne luy ferez nul tort.

Exod. 22.a 21 34 *L'estranger qui conuerse auec vous, vous sera comme celuy qui est nay entre vous, & l'aimerez comme vous mesmes: car vous auez esté estrangers au pais d'Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

35 Vous ne ferez rien iniustement en iugement, en reigle, en poids, & en mesure,

36 Vous aurez les balances iustes, les poids iustes, l'Epha iuste, & le Hin iuste. Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay retirez de la terre d'Egypte.

37 Gardez donc toutes mes ordonnances, & tous mes iugemens, & les faites, Car ie suis le Seigneur.

CHAP. XX.

¶ 2 *Certains pechez dignes de mort.*

Sus 18.c.21 1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Tu diras ainsi aux enfãs d'Israel, * Quiconque d'entre les enfans d'Israel, ou des estrangers qui conuersent en Israel, donnera de sa generation à Moloch, il mourra: le peuple de la terre le lapidera de pierres.

**C. ie luy seray contraire.* 3 Ie mettray ma face à l'encontre de ceste hõme, & l'extermineray du milieu de son peuple: car il a donné de sa generation à Moloch pour souiller mon sanctuaire, & contaminer mon sainct nom.

4 Que si le peuple de la terre est nonchalãt d'entẽdre à l'homme qui a dõné de sa generation à Moloch, ne le mettãt point à mort,

5 Ie mettray ma face contre ceste homme, & contre sa famille, le faisant exterminer du milieu de son peuple auec tous ceux qui ont fait fornication apres Moloch.

B 6 La personne qui se retournera aux sorciers, & aux deuins, faisant fornication apres eux, ie mettray ma face contre ceste personne, & l'extermineray du milieu de son peuple.

1. Pier. 1. c. 16 Exod. 21. c. 17 mat. 15. a. 14 prou. 20. c. 20 Ieã 8. a. 4 deu. 2. d. 22 7 Or sanctifiez vous, * & soyez saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

8 Si gardez mes ordõnances & les faites: car ie suis le Seigneur qui vous sanctifie.

9 Si * quelcun maudit son pere, ou sa mere, il mourra de mort: puis qu'il a maudit son pere ou sa mere, son sang sera sur luy.

10 Si * vn homme a cõmis adultere auec la femme d'vn autre: s'il a, dy-ie, cõmis adultere auec la femme de son prochain, l'hõme & la femme adultere mourront.

11 Item, l'homme qui aura couché auec la femme de son pere, & descouuert la vergongne de son pere, , ils mourront tous deux: leur sang sera sur eux.

12 Item, l'homme qui aura couché auec sa belle-fille, ils mourront tous deux, ils ont fait abomination: leur sang sera sur eux.

13 Item, l'homme qui a couché auec le masle par copulation feminine, ils ont fait tous deux chose execrable, dont ils mourront: leur sang sera sur eux.

14 Item, l'homme qui a prins la femme & la mere d'icelle, c'est enormité, on les bruslera C luy & elles, à fin qu'il n'y ait point d'enormité entre vous.

15 Item, l'homme qui aura couché auec vne beste, mourra: vous tuerez aussi la beste

16 Item, la femme qui s'est accouplée à quelque beste pour se submettre à elle, tu occiras la femme & la beste: ils en mourront: leur sang sera sur eux.

17 Item, l'homme qui prendra sa sœur, fille de son pere, ou fille de sa mere, & verra la vergongne d'icelle & elle la vergongne de luy, c'est honte, dont ils seront exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puis que il a descouuert la vergongne de sa sœur, il portera son ⁹iniquité.

18 Item, l'homme qui aura couché auec la femme ayant ses fleurs & aura reuelé la vergongne d'icelle, descouurãt sa veine, & qu'elle aussi ait descouuert le cours de son sang, ils seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple. *⁹ou, sa punition.*

19 Item, tu ne descouuriras point la vergõgne de la sœur de ta mere, ne de la sœur de ton pere: car c'est descouurir sa consanguinité, dont tels porteront leur iniquité.

20 Item, l'homme qui aura couché auec sa tante, il a descouuert la vergõgne de son oncle, ils porterõt la peine de leur peché, & mourront sans enfans.

21 Itẽ, l'hõme qui prẽdra la femme de son frere, il a vilainemẽt fait, descouurãt la vergõ- D gne de son frere, dõt serõt destituez d'ẽfans

22 Ainsi, gardez toutes mes ordonnances & tous mes iugemẽs, & les faites: & la terre (en laquelle ie vous fay entrer pour habiter en icelle) ne vous vomira point dehors.

23 Vous ne cheminerez point aussi és ordonnances de la gent, laquelle ie dechasse de deuant vous: car ils ont fait toutes ces choses, dont les ay euz en horreur.

24 Or ie vous ay dit, Possedez leur terre & ie vous la donneray en possession qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel. Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay fait seperer des peuples:

25 Separez dõc le bestail net du souillé, & la E volaille souillée de la nette: & ne cõtaminez point vos personnes és bestes & és oiseaux, n'en toute chose que la terre produit en maniere de reptile, lesquelles ie vous ay separées comme souillées.

26 Vo⁹ me serez dõc saincts: car ie suis sainct, moy l'Eternel, & vous ay separez d'entre les peuples, à fin que fussiez à moy.

Deut.18.b.10 1.sam.28.b.7

27 *L'hõme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins, mourront, & seront lapidez de pierres: leur sang sera sur eux.

CHAP. XXI.

¶ 1 *De la pureté des sacrificateurs, & quels ils doiuent estre.*

1 ET le Seigneur dit à Moyse, Parle aux fils d'Aaron sacrificateurs: & leur dy, Que nul d'eux ne se* contamine sur le trespassé de son peuple,

*à sauoir, pour l'attoucher apres la mort, & en faire le dueil.

2 Sinon qu'à son parẽt ou prochain: à sauoir, sur son pere, sur sa mere, sur son fils, sur sa fille, sur son frere,

3 Et sur sa sœur vierge, qui luy est prochaine, & qui n'a point de mari: sur icelle, dy-ie, il se* souillera.

*C. en pour ra mener dueil

4 Item, le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

Sus 19.f.27

5 *Ils ne se touserõt point pour faire vne partie de leur teste chauue, & ne raseront les coings de leur barbe, & ne feront incisions en leur chair,

6 Ils seront saincts à leur Dieu, & ne contamineront pas le nom de leur Dieu, car ils offrent les sacrifices du Seigneur faits par feu, lesquels sont comme le pain de leur Dieu: partant ils seront saincts.

7 Ils ne prendront point femme paillarde ne* violée: & ne prẽdrõt femme repudiée de son mari: car ils seront saincts à leur Dieu.

*ou, infame B

8 Tu les sanctifieras: car ils offrent les pains à ton Dieu. Ils te seront donc saincts: car ie suis le Seigneur sainct: qui vous sanctifie.

9 Quand la fille du sacrificateur viendra à paillarder, elle contaminera son pere, dont sera bruslée au feu,

10 Item, le plus grand Sacrificateur d'entre ses freres (sur le chef duquel l'huile d'õctiõ a esté espandue, & qui a consacré ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste, & ne deschirera ses vestemẽs:

11 Et n'entrera à nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere.

C 12 Si ne sortira point du sanctuaire, à fin que il ne contamine le sanctuaire de son Dieu, car il ha sur luy le couronnement de l'huile de l'onction de son Dieu. Ie suis le Seigneur

Exech. 44. f.22

13 *Item il prendra vne vierge pour femme,

14 Sans prendre vefue, ne repudiée, ne paillarde, infame: mais il prendra femme vierge de son peuple,

15 A fin qu'il ne contamine point sa generation en son peuple: car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

19 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

17 Parle à Aaron, & leur dy, L'homme de ta semence en ses generations auquel sera macule, ne s'approchera point pour offrir le pain de son Dieu.

D 18 Car tout homme auquel il y aura macule, n'en approchera point: à sauoir, l'homme aueugle, ou boiteux, ou camus, ou ayant membres superflus,

*Selon le Grec. R. David: ayãt la tayee en l'œil Aucuns, rein

19 Ou l'homme auquel y aura fraction de pied, ou fraction de main,

20 Ou bossu, ou* chassieux, ou ayant maille en l'œil, ou ayant rongne seiche, ou rõgne perpetuelle, ou foullure des genitoires.

21 Tout homme donc de la lignée d'Aaron sacrificateur auquel il y a macule, ne s'approchera point pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu: car celuy auquel il y a macule n'approchera point pour offrir le pain de son Dieu.

22 Il mangera bien du pain de son Dieu, des choses saincte & tressaincte:

23 Toutesfois il n'entrera point au voile, & ne s'approchera point de l'autel: car il y a macule en luy: il ne violera donc point mon sanctuaire: car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

24 Ainsi Moyse parla à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israel.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Qui doiuent s'abstenir d'vser des choses sanctifiées* 19 *Quelles doiuent estre les oblations.*

1 ET le Seigneur parla à Moise, disant,

2 Parle à Aaron & à ses fils, à fin qu'ils se separẽt arriere des choses cõsacrées des enfans d'Israel, & qu'ils ne contaminẽt point mõ sainct nom, és choses qu'iceux sanctifiẽt pour moy. Ie suis le Seigneur.

3 Dy leur, En vos aages tout homme de vostre semence qui s'approchera des choses consacrées que les enfans d'Israel ont sanctifiées au Seigneur, ayant souillure sur luy, ceste personne sera exterminée de ma presence. Ie suis le Seigneur.

4 Quiconque de la lignée d'Aaron, sera ladre ou decoulant de flux, ne mangera point des choses sanctifiées iusqu'à tant qu'il se soit purifié. Item, qui aura touché homme souillé sur vn mort, ou l'homme auquel la semence sera decoulée en dormant:

5 Pareillement celuy qui aura touché reptile quelconque parquoy seroit souillé: ou soit homme par lequel seroit souillé, selon toute sa souilleure:

6 La personne qui aura touché ces choses sera souillée iusq̃ au vespre: si ne mãgera des choses sanctifiées, si elle n'a laué sa chair d'eau:

7 Mais apres le soleil couché, elle sera nette. Puis apres, elle mangera des choses sanctifiées: car c'est son pain.

8 On* ne mangera point de charongne, ne chose rauie, en quoy on se puisse souiller. Ie suis le Seigneur.

Exod.22.d.31 exe.44.g.31 B

9 Qu'ils gardẽt donc mes cõmandemẽs à fin qu'ils ne portent point de peché sur eux, & meurẽt en iceluy, quãd ils les auroyẽt profanez, car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

10 Item, nul estrãgier ne mangera des choses sanctifiées, ne l'hoste du sacrificateur, ne le mercenaire.

11 Mais l'homme, que le sacrificateur aura acquis de son argent, mangera de ces choses. Aussi ceux qui sont nais en sa maison, mangeront de sa viande.

12 Que si la fille du sacrificateur est mariée à vn homme estrangier, icelle ne mangera point des oblations sanctifiées.

13 Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiée, & n'ait point de lignée, elle estãt retournée en la maison de son pere, mangera de la viande de son pere, comme elle faisoit en sa ieunesse. Mais nul estrangier n'en mangera.

14 Que si quelcun par ignorance mange de ces choses sãctifiées, il adiouſtera la cinquie me

me partie sur ces choses, & la baillera au sacrificateur auec la chose saincte.

13 Et ne pollueront point les choses sanctifiées des enfans d'Israel, lesquelles ils ont offertes au Seigneur.

16 A fin que parauenture ils ne portent eux-mesmes l'iniquité de leur delict, quand ils auroyẽt mangé leurs choses sanctifiées: car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

C 17 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

18 Parle à Aaron, à ses fils, & à tous les enfans d'Israel, & leur dy, Quicõque de la maison d'Israel, ou des estrangers qui sont en Israel aura à offrir son oblatiõ, pour tous ses vœus ou pour toutes ses choses volontaires, qu'il offre en holocauste au Seigneur,

19 *Vous offrirez* à vostre deuotiõ vn masle sans macule d'entre les bœufs, & d'entre les brebis, & les cheures.

20 Vous n'offrirez nulle chose qui ait macule: car elle ne seroit aggreable pour vous.

Deut. 15. d. 20 ecclesiastiq. 35. b. 14

21 Que *si l'homme offre sacrifice des pacifiques au Seigneur, pour payer le vœu, ou l'offerte volontaire, soit des bœufs, ou des brebis, il sera sans macule, à fin qu'il soit acceptable. Il n'y aura nul defaut.

22 Vo⁹ n'offrirez poit au Seigneur d'aueugle, ou de rompu, ou de mutilé, ou ayãt poreau, ou rõgne seiche, ou rõgne perdurable. Auſsi ne donnerez point d'iceux pour sacrifice qui se fait par feu sur l'autel du Seigneur.

23 Tu pourras sacrifier volõtairemẽt le bœuf ou la brebis, ayant les membres trop gros, ou ayant les membres trop graisles, mais il ne sera point aggreable pour le vœu.

D 24 Vous n'offrirez point au Seigneur, & ne sacrifierez en vostre terre, casse, ne froissé, ne rompu, ne taillé.

25 Vous n'offrirez ausi de la main de l'estrãgier le pain de vostre Dieu d'entre toutes ces choses: car il y a corruption en elles, il y a macule en elles, dont elles ne seront point aggreables pour vous.

26 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

27 Quand le bœuf, ou l'agneau ou la cheure sera nay, & qu'il aura esté sept iours sous sa mere, du huictieme iour & en apres il plaira pour l'oblatiõ du sacrifice qui se fait par feu au Seigneur.

28 Vous ne tuerez point ausi en vn iour le bœuf, la vache ou la brebis auec son petit.

29 Et si vous sacrifiez sacrifices en rendant graces au Seigneur, sacrifians, dy-ie, à vostre deuotion,

30 Il sera mangé ce mesme iour, & ne reserue rez rien iusqu'au lendemain. Ie suis le Seigneur.

31 Or gardez mes commandemens, & les faites: car ie suis le Seigneur.

32 Ne polluez point ausi mon sainct nom, & ie me sanctifieray au milieu des enfans d'Israel. Ie suis le Seigneur qui vous sanctifie,

33 Qui vous ay retirez du pais d'Egypte, à fin que ie soye vostre Dieu. Ie suis le Seigneur.

CHAP. XXIII.

¶ *Le Sabbath:* 5 *la Pasque:* 10 *les premices des espis:* 15 *la feste de Penthecoste, & autres festes.* 22 *De ne moissonner tout le champ.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Les solennitez du Seigneur, lesquelles vous appellerez sainctes conuocations, icelles sont mes solennitez.

3 Par six iours tu besongneras, mais au septieme iour est la vacation du repos, auquel est faite saincte conuocation: vous ne ferez donc nulle œuure: car c'est le repos du Seigneur, par toutes vos habitations. *Exod. 20, 6. 9*

4 S'ensuiuent les solennitez du Seigneur, & les sainctes conuocations, que vous celebrerez en leur saison.

5 A sauoir, * le quatorzieme du premier mois au vespre est le passage du Seigneur. *Exod. 12. 18*

6 Et le quinzieme iour du mesme mois est la solennité des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mangerez les pains sans leuain: *nomb. 28. c. 16*

7 Et le premier iour vous sera saincte conuocation. Vous ne ferez nulle œuure seruile par sept iours,

8 Offrans sacrifice fait par feu au Seigneur: mais au septieme iour sera la saincte cõuocatiõ, auquel vo⁹ ne ferez nulle œuure seruile B

9 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

10 Parle aux enfans, & leur dy, Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne, & aurez moissonné la moisson, vous apporterez au Sacrificateur vn ° Omer des premiers fruicts de vostre moisson, *° Aucuns, vne poigne d'espis*

11 Lequel eleuera ledict Omer deuant le Seigneur, à fin qu'il soit agreable pour vo⁹. Le sacrificateur l'eleuera le lẽdemain du repos

12 Vous sacrifierez ausi au iour que vous aurez offert l'Omer, vn agneau sans macule d'vn an, en holocauste au Seigneur.

13 Et l'oblation d'iceluy sera *de deux dixiemes de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice fait par feu au Seigneur en odeur paisible: & sera faite aspersion de vin la quatrieme partie d'vn Hin. *C'est de dix parties les deux: qui est la cinqieme partie de Epha.*

14 Et ne mangerez ne pain, ne grain rosti, ne grain batu, iusqu'à ce ce mesme iour que vous apporterez l'oblation à vostre Dieu. C'est ordonnãce perpetuelle par vos aages en toutes vos habitations.

15 Vous nõbrerez ausi depuis l'autre iour du repos, du iour que vous aurez porté l'Omer de l'eleuation, sept semaines entieres: C

16 Iusqu'à l'autre iour de la septieme semaine, à sauoir, cinquante iours: lors vo⁹ offrirez nouueau sacrifice au Seigneur.

17 Vous apporterez de vos habitations deux pains d'eleuation de deux dixiemes de fine farine, lesquels seront cuicts auec le leuain en premices au Seigneur.

18 Ausi vous offrirez auec le pain sept agneaux d'vn an sans macule, & vn bouueau, & deux moutons en holocauste au Seigneur, auec leurs offertes, & leur aspersiõ, lesquels seront sacrifices faits par feu en odeur paisible au Seigneur.

19 Item, vous sacrifierez vn bouc d'entre les cheures pour le peché, & deux agneaux de vn an pour le sacrifice des pacifiques.

20 Lors le Sacrificateur les eleuera auec le D pain des premices, & auec deux agneaux, en les tournant deuãt le Seigneur. Ils serõt sanctifiez au Seigneur pour le Sacrificateur.

Vous celebrerez donc ce mesme iour, auquel sera faite saincte conuocation, & n'y

ferez nulle œuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos aages.

ius 19.b.9 22 *Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, tu n'acheueras de moissonner iusqu'aux riues de ton champ, & ne recueilleras point les espis demourans de ta moisson: mais tu les laisseras pour le poure & l'estrãger. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

23 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

24 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Le premier iour du septieme mois vous aurez le repos pour memorial de iubilation, auquel sera saincte conuocation.

25 Vous ne ferez nulle œuure seruile, ains offrirez sacrifice fait par feu au Seigneur.

26 Le Seigneur aussi parla à Moyse, disant,

ius 16. *.30* *tomb.29.* *.7* 27 *Toutesfois le dixieme de ce septieme mois sera le iour des reconciliations, auquel vous sera saincte conuocation: si affligerez vos ames, & offrirez sacrifice qui se fait par feu au Seigneur.

28 Et ce iour mesme ne ferez nulle œuure: car c'est le iour des reconciliations, pour vous reconcilier deuant le Seigneur vostre Dieu.

29 Toute personne qui n'aura point esté affligée ce iour mesme, sera exterminée d'entre son peuple.

30 Et toute personne qui aura fait œuure quelconque en ce iour mesme, ie luy feray perdre la vie du milieu de son peuple.

31 Vous ne ferez donc nulle œuure. Ce vous sera ordonnance perpetuelle en tous vos aages, par toutes vos habitations.

32 Ce vous est vacation de repos: vous affligerez donc vos ames. Au vespre, au neufieme iour du mois, depuis vn vespre iusqu'à l'autre vespre, vous celebrerez vos repos.

33 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

34 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Le quinzieme iour du septieme mois par sept iours sera la solennité des tabernacles au Seigneur.

35 Le premier iour il y aura saincte cõuocation: vous ne ferez dõc nulle œuure seruile.

bis 7.f.37 36 Par sept iours vous offrirez au Seigneur sacrifice fait par feu: * & au huictieme iour vous aurez saincte conuocation, & offrirez au Seigneur sacrifice fait par feu. C'est assemblée solennelle: dont vous ne ferez quelque œuure seruile que ce soit.

37 Ce sont les solennitez du Seigneur, que vous appelerez conuocations sainctes, pour offrir par chacun iour au Seigneur oblation faite par feu, à sauoir, holocauste, offerte, sacrifice, & aspersion,

38 Outre le repos du Seigneur, & outre vos dõs, & outre to⁹ vos vœus, & toutes vos choses volõtaires q̃ vo⁹ presentez au Seigneur.

39 Toutesfois le quinzieme iour du septieme mois quand vous aurez assemblé le fruict de la terre, vous celebrerez la solennité du Seigneur, par sept iours,

40 Le premier iour sera le repos, aussi le huictieme iour il y aura repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'vn bel arbre, des brãches de palme, & des rameaux d'arbres fueillus, & des saulx du fleuue, & si vous resiouirez par sept iours en la presence du Seigneur vostre Dieu.

41 Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solẽnité, par sept iours en l'an, laquelle sera en ordonnance perpetuelle par tous vos aages. Le septieme mois vous la celebrerez.

42 Vous habiterez sept iours és tabernacles, tous les habitans d'Israel habiteront és tabernacles,

43 A fin que vostre posterité sache que i'ay fait habiter les enfans d'Israel en tabernacles, quand ie les retiray du pais d'Egypte. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

44 Ainsi Moyse parla aux enfans d'Israel des solennitez du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

¶ 2 *La lampe du tabernacle:* 5 *les douze pains de proposition.* 10 *Le blasphemateur lapidé.* 17 *La peine de l'homicide.*

ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Commande aux enfans d'Israel que ils t'apportent de la pure huile d'oliue espreinte, pour le luminaire à tousiours, pour illuminer la lampe

3 Dehors le voile du tesmoignage au tabernacle de conuenance, laquelle Aaron disposera tousiours depuis le vespre iusqu'au matin, en la presence du Seigneur. Ce sera ordonnance perpetuelle en vos aages.

4 Il ordonnera tousiours les lampes sur le pur chandelier deuant le Seigneur.

5 Item, tu prendras de la fine farine, & d'icelle cuiras douze gasteaux, chacun gasteau sera de deux dixiemes.

6 Puis les poseras sur la table nette deuant le Seigneur par deux rengées, six à chacune rengée.

7 Aussi mettras sur les rengées de l'encens pur, à fin que le pain soit en memoire du sacrifice fait par feu au Seigneur.

8 Il les ordonnera dõc tousiours par chacun iour du repos deuãt le Seigneur, le receuãt des enfans d'Israel par alliãce perpetuelle.

9 Ce*pain appartiẽdra à Aaron & à ses fils, & le mangeront au lieu sainct. Car c'est chose tressaicte pour luy des oblatiõs du Seigneur faites par feu en ordonnance perpetuelle.

10 Or sortit le fils d'vne femme Israelite, qui estoit fils d'vn hõme Egyptiẽ, entre les enfans d'Israel Et prindrẽt noise en l'ost le fils de la femme Israelite, & vn hõme Israelite.

11 Lors le fils de la femme Israelite maudit & blasphema le nom du Seigneur: & ils l'amenerent à Moyse (& le nom de la mere d'iceluy estoit Salomit fille d'Abri, de la lignée de Dan.)

12 Si le mirent en prison, tant qu'il leur fust declaré selon la parole du Seigneur.

13 Et le Seigneur parla à Moyse disant,

14 Tire hors de l'ost le blasphemateur, & que tous ceux qui l'ont ouy, mettẽt leurs mains sur son chef, & que toute la congregation le lapide.

15 Aussi parleras aux enfans d'Israel, disant, Quiconque aura maudit son Dieu, portera la peine de son peché.

16 Le blasphemateur du nom du Seigneur mourra, toute la congregation le lapidera. L'estranger comme celuy qui est nay au pais, quand il aura maudit le nom *du Seigneur*, mourra.

17 L'homme aussi quand il aura *tollu la vie de

à sauoir, le Sacrificateur.

Exod.29. e.33. ius 8.f.31 matth. 12. a.4

*Heb. si apl toute ame d'homme

de l'homme, il mourra de mort.
18 Et celuy qui aura tollu la vie à la beſte, il rendra beſte pour beſte.
19 Item l'hõme qui aura fait outrage à ſon prochain: comme il a fait, ainſi luy ſoit-il fait:
20 A ſauoir, rompure pour rõpure, *œil pour œil, dent pour dent: comme il aura fait outrage en l'homme, ainſi luy ſera fait.
21 Qui frapera la beſte à mort, il la rendra: mais qui frapera l'hõme à mort, il mourra.
22 Vo⁹ n'aurez qu'vn iugemẽt, lequel ſera fait à l'eſtranger, comme à celuy qui eſt nay au pais. Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
23 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſrael, leſquels tirerent le blaſphemateur hors de l'oſt, & le lapiderent de pierres. Ainſi les enfans d'Iſrael firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

*Heb. ame pour ame.
D
Matth. 5. f. 38 exod. 21. c. 24 deut. 19. d. 21

CHAP. XXV.

¶ 2 *Le repos de la terre en la ſeptieme année.* 9 *L'an du iubilé.* 14 *La maniere des Hebrieux de vendre, acheter & racheter les choſes: & comme il s'y faut porter ſelon les perſonnes.*

1 ET le Seigneur parla à Moyſe en la montagne de Sinai, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy, Quãd vo⁹ ſerez entrez en la terre q̃ ie vous dõne, * la terre ſe repoſera du repos du Seigneur.
3 Six ans tu ſemeras ton chãp, & ſix ans tu tailleras ta vigne, & recueilleras ſa deſpouille:
4 Mais au ſeptieme an il y aura vacation de repos à la terre: qui eſt le repos du Seigneur. Tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne.
5 Tu ne moiſſonneras point ce qui prouient de ſoy-meſme en ta moiſſon, & ne vendengeras les raiſins ᵉ que tu n'as cultiuez: car ce'ſt l'an du repos de la terre:
6 Mais le repos de la terre vous ſera en viande à toy, & à ton ſeruiteur, & à ta chambriere, & à ton mercenaire, & à ton hoſte qui conuerſe auec toy,
7 Et à ton beſtail, & aux animaux qui ſont en ta terre, de laquelle tout le reuenu ſera pour manger.
8 Tu nõbreras auſſi ſept ſepmaines d'ans: à ſauoir ſept fois ſept ans, & les iours des ſept ſepmaines te reuiẽdrõt à quarãte neuf ans.
B 9 Lors feras ſonner la trompette de iubilation, le dixieme du ſeptieme mois, au iour de la reconciliation. Tu feras donc paſſer la trompette parmi toute voſtre terre:
10 Si ſanctifierez l'an cinquantieme, & denoncerez la liberté parmi la terre, à tous ſes habitans. Vous aurez le Iubilé, & retournerez vn chacun à ſa poſſeſſion, & vn chacun à ſa famille.
11 Car ceſt an cinquantieme vous ſera le Iubilé. Vous ne ſemerez point, ne moiſſonnerez ce qui prouient de ſoy-meſme, & ne vendangerez point ᵉ ce que vous n'aurez point cultiué en la vigne.
12 Car il eſt le Iubilé lequel vous ſera ſainct. Lors vous mangerez le reuenu de la terre.
13 En ceſt an du Iubilé vous retournerez vn chacun en ſa poſſeſſion.
14 Si tu vens quelque choſe à ton prochain, ou que tu achetes de ton prochain, ne decevez nul de vous ſon frere,
15 Mais tu acheteras de ton prochain ſelon le nombre des ans apres le Iubilé: auſſi te ſera vendu ſelon le nõbre des ans du reuenu.
16 Selon la multitude des années le pris croiſtra, & ſelon la diminution des années on diminuera le pris, car il te vend le nombre des cueillettes. C
17 Nul de vous dõc ne trompe ſon prochain: mais ayez crainte de voſtre Dieu: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
18 Or faites mes ordonnances, & gardez mes iugemens & les faites, à fin que puiſsiez habiter ſeurement ſur la terre,
19 Et que la terre vous donne ſes fruicts, deſquels vous mangerez voſtre ſaoul, & habiterez en aſſeurance ſur icelle.
20 Que ſi vous dites, Que mangerons-nous au ſeptieme an, ſi nous ne ſemons ne recueillons nos reuenus?
21 Ie commanderay à ma benediction pour vo⁹ en la ſixieme année, ſi qu'elle fera fruict pour trois ans.
22 Vous ſemerez auſſi en la huictieme année, & mangerez le vieil fruict iuſqu'à la neufieme année: tant que ſon fruict ſera venu, vous mangerez le vieil.
23 Et la terre ne ſera point vendue ᵈ à perpetuité. Car la terre eſt mienne, & vous eſtes eſtrangers, & hoſtes enuers moy.
24 Auſſi en toute la terre de voſtre poſſeſſion vous baillerez rachat pour la terre.
25 Que ſi ton frere eſt appouri & vende ſa poſſeſſion: puis qu'vn vienne pour la racheter, D ſon prochain rachetera pour ſoy la choſe vendue par ſon frere.
26 Or ſi l'hõme n'ha nul racheteur, mais a recouuré & trouué ce qu'il ſuffit pour le rachat
27 Il contera les ans de la vendition, & reſtituera ce qui eſt outreplus à l'homme auquel il l'auoit vendue: & ainſi retournera en ſa poſſeſſion.
28 Mais s'il n'a peu trouuer ce qui ſuffit pour luy rendre, la vente ſera en la main de celuy qui l'a achetée, iuſqu'à l'an du Iubilé: puis expirera au Iubilé, & retournera en ſa poſſeſſion.
29 Item, ſi l'homme a vendu maiſon aſsiſe en ville murée, ſon rachat ſera iuſqu'à ce que l'an de la vendition d'icelle ſera accompli: ſon rachat donc ſera par vn an.
30 Mais ſi elle n'eſt point rachetée apres l'an accompli, la maiſon qui eſt en la ville ayant murailles eſcherra à perpetuité à celuy qui l'a achetée, en ſes generations, & n'expirera point pour le Iubilé.
31 Les maiſons des villages qui n'ont point de murailles à l'entour, ſeront eſtimées ſelon la terre des champs: elles auront rachat, & au Iubilé retourneront: E
32 Mais des citez des Leuites, & des maiſons des villes de leurs poſſeſſions, le rachat en ſera à perpetuité auſdicts Leuites.
33 Et qui aura acheté des Leuites, la vendition de la maiſon & de la cité de ſa poſſeſſion, expirera au Iubilé. Car la maiſon des citez des Leuites eſt leur poſſeſsion entre les enfans d'Iſrael: & le champ des fauxbourgs de leurs citez ne ſera point vendu, car c'eſt leur poſſeſsion perpetuelle.
34 Item, ſi ton frere eſt apouri, & ſe retire par deuers toy, tu le retiendras comme e-

Exod. 23. b. 10

ᵉ ou, de ſeparation: que tu reſerues pour toy.

ᵉ comme cy deſſus.

ᵈ c. abſolument.

ſtranger,& viura auec toy,
35 Sans prendre vſure de luy ne ſurcrois: mais tu craindras ton Dieu: ainſi ton frere viura auec toy.
36 Tu ne luy bailleras point ton argent à vſure, auſsi ne luy donneras de tes viures à ſurcrois.
37 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retiré de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de Chanaan,à fin que ie fuſſe voſtre Dieu.
F 38 Item,ſi ton frere eſt apouri, & s'eſt vendu à toy, tu ne le feras point ſeruir par ſeruitude de ſerf.
39 Mais comme mercenaire, & comme hoſte, il ſera auec toy te ſeruant iuſqu'à l'an du Iubilé.
40 Lors iceluy ſe departira de toy,& ſes enfans auec luy, puis s'en retournera à ſa famille,à la poſſeſsion de ſes peres.
41 Car ceux que i'ay retirez du pais d'Egypte,ſont mes ſeruiteurs: partant ne ſeront vendus par vendition ſeruile.
42 Tu ne domineras point ſur luy rigoureuſement,ains tu craindras ton Dieu.
43 Or vous acheterez vos ſerfs, & vos ſerues que vous aurez des gens qui ſont à l'entour de vous.
44 Et outreplus en acheterez des forains qui conuerſent auec vous, & de la famille de ceux qui conuerſent entre vous,leſquels ils ont engendrez en voſtre terre, & vous ſeront en poſſeſsion.
45 Et les aurez en heritage pour les laiſſer à vos enfans apres vous, à fin qu'ils les poſſedent par heritage en vous ſeruant d'eux à perpetuité: mais ſur vos freres les enfans d'Iſrael, nul ne dominera rigoureuſement.
G 46 Item,ſi l'eſtranger ou l'hoſte qui eſt auec toy s'eſt enrichi,& tõ frere qui eſt auec luy, appouri,tellement qu'il ſe ſoit vendu à l'eſtranger ou au forain qui eſt auec toy,ou au lignage de la famille de l'eſtranger:
47 Apres qu'il s'eſt vendu, il ſera rachetable: & vn de ſes freres le racherera,
48 Soit ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou autre parent de ſa chair d'entre ſa famille, ou s'il ha de quoy, luy-meſme ſe rachetera.
49 Lors cõtera auec ſon acheteur depuis l'an qu'il ſe vendit à luy,iuſqu'à l'an du Iubilé. Et ſera l'argent de ſa vendition ſelon le nombre des ans,appointant auec luy ſelon le temps d'vn mercenaire.
50 S'il y a encore pluſieurs années,il reſtituera ſon rachat ſelon icelles, de l'argent de ſon emption.
51 Mais s'il reſte peu d'années iuſqu'à l'an du Iubilé, il contera à luy, reſtituant ſon rachat ſelon ſes années.
52 Il ſera auec luy an pour an comme mercenaire.Or ne dominera-il point ſur luy rigoureuſement en ta preſence.
53 Que s'il ne ſe rachete par ces choſes, il ſortira en l'an du Iubilé luy & ſes fils auec luy.
54 Car les enfans d'Iſrael ſont ſerfs à moy,ce ſont mes ſerfs que i'ay retirez de la terre d'Egypte.Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Prohibition des images,* 3 *Benediction aux obſeruateurs,& malediction aux tranſgreſſeurs de la Loy.* 40 *Confeſsiõ des pechez.Oraiſõ pour iceux, & par ce, à cauſe de la promeſſe de Dieu.*

1 *Vous ne vous terez point d'idoles, ne d'image taillée, & ne vous dreſſerez ſtatue,&ne mettrez pierre de repreſentatiõ en voſtre terre pour vous encliner à icelle: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. *Exod.20. a.4 deut.5.a.8 pſe.96. b.7*
2 Vous garderez mes repos, & craindrez mon ſanctuaire.Ie ſuis le Seigneur.
3 *Si vous cheminez en mes ordonnances,& gardez mes commandemens, & les faites, *Deu.28. a.1*
4 Ie vous donneray la pluye en ſon temps, & la terre donnera ſon fruict, & les arbres des champs donneront leur fruict.
5 La bature des grains entre vous rencõtrera la vendenge,& la vendenge rencontrera les ſemailles,&mangerez voſtre pain en ſacieté,*& dormirez ſeurement en voſtre terre. *Iob.11.*
6 Et dõneray paix en la terre. Vous dormirez ſans que nul vous eſpouante. Ie feray ceſſer les mauuaiſes beſtes de la terre: & le glaiue ne paſſera point par voſtre terre. *d.19*
7 Vous pourſuyurez vos ennemis,&tomberont par glaiue deuant vous.
8 Cinq de vous en pourſuyurõt cent,& cent de vous en pourſuyuront dix mille, & vos ennemis tomberont par glaiue deuãt vous. B
9 Ie vous regarderay, & vous feray fructifier & multiplier,& eſtabliray mon alliance auec vous.
10 Vous mangerez auſsi les vieilles prouiſions,& ferez ſortir le vieil pour le nouueau.
11 Si poſeray mon tabernacle au milieu de vous,& mon *ame ne vous reiettera point. *c.mõ cœur ou, affectiõ*
12 *Auſsi ie cheminera au milieu de vo⁹,ie ſeray voſtre Dieu,& vo⁹ ſerez mon peuple. *2.Cor.6.*
13 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retirez du pais d'Egypte, à fin que ne leur fuſsiez ſerfs, & i'ay rompu le cordeau de voſtre ioug, & vous ay fait cheminer la teſte leuée. *d.16*
14 *Mais ſi vous n'obeiſſez à moy,& ne faites tous ces commandemens, *Deut.28. b.15*
15 Et ſi vous meſpriſez mes ordonnances, & que voſtre ame ait en abomination mes iugemens,pour ne faire point tous mes commandemens,enfraignant mon alliance, *lament.2. f.17 malac.2. a.2*
16 Adonc ie vous feray ces choſes: Ie vous viſiteray de crainte, *enfleure,&*ardeur, qui conſumeront les yeux, & contriſteront l'ame.Item,vous ſemerez pour neant voſtre ſemence: car vos ennemis la mangeront. C *aucuns, hydropiſie, aucuns, fieures,ou chaut mal.*
17 Et *mettray ma face contre vous,& tomberez deuant vos ennemis,& ceux qui vous hayent auront ſeigneurie ſur vous,& fuirez ſans qu'aucun vous pourſuyue, *c.ie vous feray contraire.*
18 Que ſi encore par ces choſes vous n'obeiſſez point à moy,i'en adiouſteray pour vous corriger ſept fois plus pour vos pechez.
19 Si briſeray l'orgueil de voſtre force, & rendray voſtre ciel comme fer, & voſtre terre airain,
20 Voſtre vertu ſe conſumera en vain,& voſtre terre ne donnera point ſon fruict, & les arbres de la terre ne donneront point leur fruict. *Selon R. Abr.Chal.*
21 Que ſi vous cheminez auec moy à *l'aduenture, & que ne vueillez obeir à moy, i'adiouſteray ſur vous ſept fois plus de playes ſelon vos pechez. *Durement. Grec,au contraire.*

22 Si

22 Si vous enuoyeray les beſtes des chãps,& vous deſtituerõt & deferõt voſtre beſtail,& vo⁹ appetiſſerõt,& vos voyes ſerõt deſertes.
23 Que ſi par ces choſes vous n'eſtes point corrigez, mais cheminez auec moy à l'aduenture,
24 Ie chemineray auſsi auec vous à [e] l'aduenture,& vous fraperay ſept fois plus pour vos pechez,
25 Et feray venir ſur vous le glaiue vindicateur pour la vengeãce de mõ alliãce:& quãd vo⁹ ſerez raſſemblez en vos villes, ie vous enuoyeray la peſtilence au milieu de vous, & ſerez liurez en la main de l'ennemi.
26 Quand ie vous auray rompu le [f] baſton du pain, dix femmes cuiront voſtre pain en vn four,& vo⁹ rendrõt voſtre pain en poids, duquel mãgerez, mais point n'en ſerez ſoulez.
27 Que ſi pour cela vous ne m'obeiſſez point, ains cheminez auec moy à l'aduenture,
28 Ie chemineray auec vous en fureur à l'aduenture,& vous corrigeray auſsi ſept fois plus pour vos pechez.
29 Vous mangerez la chair de vos fils, & de vos filles.
30 Item, ie deſtruiray vos hauts lieux, & exterminеray vos images,& mettray vos charongnes ſur les charongnes de vos idoles, & mon ame vous [g] aura en abomination.
31 Item, ie mettray auſsi vos citez en deſolation,& deſtruiray vos ſanctuaires,& ne flaireray point voſtre ſouefodeur.
32 Et ſi gaſteray voſtre terre, tellement que vos ennemis qui habitent en icelle s'en eſtonneront.
33 Item, ie vous eſpardray parmi les gens, & deſgaineray mon glaiue apres vous, & ſera voſtre terre deſolée,& vos citez en deſert,
34 Adonc la terre prendra plaiſir à ſes repos, tous les iours qu'elle ſera deſolée, & que vous ſerez en la terre de vos ennemis. Lors donc la terre ſe repoſera & prendra plaiſir à ſes repos:
35 Tous les iours qu'elle ſera deſolée, elle ſe repoſera, laquelle ne chommoit point en vos repos, quand vous y habitiez.
36 Et à ceux qui reſteront d'entre vous, i'induiray vne laſcheté en leur cœur, quand ils ſeront en la terre de leurs ennemis, & le ſon d'vne fueille eſmeue les pourſuyura: & fuiront comme pour glaiue,& tomberont ſans que nul les pourſuyue,
37 Et s'entrehurteront l'vn contre l'autre comme deuant le glaiue, & ſi nul ne les pourſuyura. Nul auſsi de vous ne pourra reſiſter à vos ennemis.
38 Et vous perirez entre les gens, & la terre de vos ennemis vous conſumera.
39 Et ceux qui reſteront d'entre vous, languiront en la terre de leurs ennemis pour leur iniquité,& auſsi pour les iniquitez de leurs peres auec eux.
40 Puis ils confeſſeront leurs iniquitez & les iniquitez de leurs peres ſelon la preuarication qu'ils ont perpetrée cõtre moy,& qu'ils ont cheminé contre moy à l'aduenture,
41 Dont auſsi i'auray cheminé contr'eux à l'aduenture, & les auray menez en la terre de leurs ennemis, ou lors leur cœur incirconcis s'humiliera, & adonc⁹ ſupplieront pour leur iniquité.
42 Et auray ſouuenance de mon alliance auec Iacob, & auſsi de mon alliance auec Iſaac, & auſsi de mon alliance auec Abraham, & auray memoire de la terre.
43 La terre ſera laiſſée d'iceux, & la terre prendra plaiſir en ſes repos apres auoir eſté deſolée d'eux: mais [h] ils prieront pour leur iniquité, pour autant qu'ils ont reprouué mes iugemens, & que leur ame ha eu en abomination mes ordonnances.
44 Toutesfois quand ils ſeront en la terre de leurs ennemis, ie ne les auray point reprouuez,& ſi ne les auray point en abomination pour les conſumer en rompant mon alliance auec eux. Car ie ſuis le Seigneur leur Dieu.
45 Et auray memoire d'eux pour l'alliance des predeceſſeurs, leſquels i'ay retirez du pais d'Egypte, [i] deuant les gens, à fin que ie fuſſe leur Dieu. Ie ſuis le Seigneur.
46 Telles ſont les ordonnances, les iugemẽs & loix que le Seigneur a données entre ſoy & les enfans d'Iſrael en la montagne de Sinai par la main de Moyſe.

[e] c. cõme à l'eſtourdie,
[f] c. la force
[g] on, reiettera comme deſſus. car c'eſt touſiours vn meſme mot
[h] Heb. ils obtiẽdront
[i] c. les gens voyans.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Des choſes vouées & de la maniere de les racheter.* 30 *Des decimes.*

1 LE Seigneur auſsi parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy, Si quelcun a fait vœu de quelque perſonne au Seigneur ſelon ton eſtimation:
3 L'eſtimation du maſle depuis l'aage de vingt ans iuſqu'à l'aage de ſoixante ans, ſera du pris de cinquante ſicles d'argent ſelon le poids du ſanctuaire.
4 Mais ſi c'eſt vne femelle, l'eſtimation ſera de trente ſicles,
5 Si c'eſt du maſle depuis l'aage de cinq ans iuſqu'à l'aage de vingt ans, l'eſtimatiõ ſera de vingt ſicles: mais de la femelle de dix ſicles.
6 Item, ſi c'eſt de celuy qui eſt de l'aage d'vn mois iuſqu'à l'aage de cinq ans, l'eſtimation du maſle ſera de cinq ſicles d'argent: mais l'eſtimation de la femelle ſera de trois ſicles d'argent.
7 Item, ſi c'eſt de celuy qui eſt aagé de ſoixante ans,& au deſſus: s'il eſt maſle, l'eſtimation ſera de quinze ſicles: mais de la femelle, de dix ſicles.
8 Item, s'il eſt plus poure [k] que l'eſtimation, il comparoiſtra deuant le Sacrificateur, lequel l'eſtimera ſelon la poſsibilité de celuy qui a fait le vœu.
9 Item, ſi c'eſt vne beſte dequoy on offre oblation au Seigneur, tout ce qui aura eſté donné du Seigneur, ſera ſainct.
10 Il ne la permutera point, & ne changera point ceſte bõne pour vne mauuaiſe, ou vne mauuaiſe pour vne bonne. Que s'il change vne beſte pour vne autre beſte, ceſte-la, & celle qu'il eſt changée, ſeront ſainctes.
11 Et ſi c'eſt quelque beſte ſouillée dequoy on n'offre point au Seigneur, on fera aſsiſter la beſte deuant le ſacrificateur,
12 Lequel l'eſtimera, ſoit bonne ou mauuaiſe: & ſelon l'eſtimation du ſacrificateur, il en ſera fait.
13 Mais s'il la veut racheter, il adiouſtera la cinquieme partie d'icelle ſur l'eſtimation.

[k] H. queſtõ eſtimation

[a] c. voué en la dediant

14 Item, quand l'homme aura [a] sanctifié sa maison en sanctification au Seigneur, le Sacrificateur l'estimera tant bonne que mauaise, & selon que le Sacrificateur l'aura estimée, elle sera ainsi taxée.

15 Mais si celuy qui l'a sanctifiée rachete sa maison, il adioustera la cinquieme partie de l'argent sur l'estimation, ainsi sera siene.

[a] ou, Corus lequel contient dix Epha, qui est enuiron la charge d'vn asne.

16 Item, si l'hõme sanctifie au Seigneur quelque partie des chãps de son heritage, l'estimatiõ sera selõ la semẽce d'icelle, [a] l'Omer de semẽce d'orge de cinquãte sicles d'argẽt:

C

17 Que s'il a sanctifié son champ dés l'an du Iubilé, il sera confermé selon l'estimation:

18 Mais s'il sanctifie son chãp apres le Iubilé, le Sacrificateur luy contera l'argent selon le nombre des ans qui restent iusqu'à l'an du Iubilé, & rabbatra de l'estimation:

19 Et si celuy qui a sanctifié le champ, le veut racheter, il adioustera sur iceluy la cinquieme partie de l'argent, & luy sera confermé:

20 Mais s'il ne rachete point le champ, & si ledict champ se vend à vn autre homme, il ne se rachetera plus.

21 Mais apres le Iubilé passé, le champ sera sainct au Seigneur. La possessiõ d'iceluy sera au Sacrificateur, cõme le chãp interdict.

22 Item, s'il a sanctifié au Seigneur le champ qu'il a acheté, lequel n'est point du champ de son heritage,

23 Le Sacrificateur luy contera la somme de l'estimation iusqu'à l'an du Iubilé, & baillera l'estimation en ce iour-la de la chose sanctifiée au Seigneur.

24 Mais en l'an du Iubilé le champ retournera à celuy duquel il l'auoit acheté, & auquel estoit la possession du fond.

25 Et toute estimation sera selon le sicle du sanctuaire: le sicle est de vingt oboles.

26 Toutesfois * l'homme ne sanctifiera point le premier nay d'entre les bestes qui est destiné au Seigneur, soit bœuf ou brebis: car il est au Seigneur.

Exod. 30. b. 13 nomb. 3. g. 47 ezech. 45. d. 12

27 Mais s'il est des bestes souillées, il le rachetera selon l'estimation & adioustera sur icel le sa cinquieme partie, & s'il n'est point racheté, il sera vendu selon l'estimation.

D

28 Neantmoins * toute chose interdicte qu'il a fait interdire pour le Seigneur de tout ce qui est à luy, soit d'homme ou de beste, iusqu'au champ de son heritage, point ne se vendra, ne rachetera. Toute chose interdicte sera treſsaincte au Seigneur.

Ios. 6. c. 19 d. 24

29 Toute chose [a] interdicte, qui sera interdicte de l'homme, ne se rachetera point, mais elle mourra de mort.

[a] C'est vne espece de cõsecration qui se fait en anathematizant.

30 Aussi toute la decime de la terre, soit de semence de la terre, ou du fruict des arbres, est au Seigneur, & luy est sanctifiée.

31 Mais s'il veut racheter sa decime, il adioustera sur icelle sa cinquieme partie.

32 Et toutes les dismes des bœufs, des brebis, & de tout ce qui [a] passe sous la verge, seront sanctifiées au Seigneur.

[a] c. qui se conte.

33 Le bon ou le mauuais ne sera point eleu, & ne sera point chãge: & si on le chãge, iceluy & le chãge sera sanctifié sans le recouurer.

34 Ce sont les commandemens que le Seigneur à commandez à Moyse en la montagne de Sinai pour les enfans d'Israel.

Le quatrieme liure de Moyse, dict les NOMBRES.

CHAP. I.

¶ 1 *Commandement de nombrer ceux qui sont propres à porter les armes, 49 la lignée de Leui constituée sur le tabernacle.*

1 LE SEIGNEVR parla à Moyse au desert de Sinai, au tabernacle de conuenãce, au premier iour du second mois en l'an second apres qu'ils furent issus hors de la terre d'Egypte, disant,

Exod. 30. b. 12

2 Leuez la sõme de toute la cõgregatiõ des enfans d'Israel selõ leurs familles, & selõ la maison de leurs peres, auec le nombre des noms, à sauoir, tout masle selon leurs chefs,

3 Depuis l'aage de vingt ans & au dessus, quiconque peut aller en la guerre en Israel, lesquels cõterez par leurs osts, toy & Aarõ.

4 Et seront auec vous hommes de chacune lignée, chacũ chef de la maisõ de ses peres.

5 Et voicy les noms des personages qui vo[a] assisteront. De Ruben: Elisur fils de Sedeur.

B

6 De Simeon, Salamiel fils de Suri-Saddai.

7 De Iuda, Nahason fils d'Aminadab.

8 D'Issachar, Nathanael fils de Suar.

9 De Zabulon, Eliab fils de Helon.

10 Des enfans de Ioseph: d'Ephraim, Elisama fils d'Ammiud: de Manassé, Gamaliel fils de Phadassur.

11 De Ben-iamin, Abidan, fils de Gedeon.

12 De Dan, Ahie-zer, fils d'Ammi-Saddai.

13 D'Aser, Phegiel fils d'Ochran.

14 De Gad, Eliasaph fils de Duel.

15 De Nephthali, Ahira fils d'Enan.

16 Ceux-cy estoyẽt les renommez de la congregation, princes des lignées de leurs peres, qui estoyẽt les chefs des mille d'Israel.

17 Adonc Moyse print ces personnages qui sont enroulez par leurs noms.

18 Lesquels firent assembler toute la congregation, au premier iour du second mois: & monstrerent leur genealogie par leurs familles: par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, par teste.

19 Si comme le Seigneur commanda à Moyse, il les conta au desert de Sinai.

20 Et les enfans de Ruben premier nay d'Israel selon leurs generations, selon leurs familles, selon la maison de leurs peres, en nombre des noms selon leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,

21 Furent contez de la lignée dudict Ruben, quarante six mille & cinq cens.

C

22 Des enfans de Simeon, selon leurs generations, & selon leurs lignées, & selon la maison de leurs peres. Ceux qui furent contez d'iceluy en nombre des noms par leurs chefs tout masle de l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes.

23 Furent

23 Furent contez de la lignée dudict Simeon, cinquanteneuf mille trois cens.
24 Des enfans de Gad, par leurs generations, par leurs lignées, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
25 Furent cõtez de la lignée dudict Gad, quarante cinq mille six cens & cinquante.
26 Des enfans de Iuda, par leurs generatiõs, par leurs lignées, & par la maison de leurs peres, selõ le nõbre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portãs armes,
D 27 Furent contez de la lignée dudict Iuda, septantequatre mille & six cens.
28 Des enfans d'Issachar, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
29 Furẽt contez de la lignée dudict Issachar, cinquantequatre mille & quatre cens.
30 Des enfans de Zabulon, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres auec le nõbre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
31 Furent contez de la lignée dudict Zabulon, cinquanteſept mille & quatre cens.
32 Des enfans de Ioseph: premierement des enfans d'Ephraim, par leurs generatiõs, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selõ le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portãs armes,
E 33 Furent cõtez de la lignée dudict Ephraim, quarante mille & cinq cens.
34 Des enfans de Manassé: par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
35 Furent contez de la lignée dudict Manassé, trentedeux mille & deux cens.
36 Des enfans de Ben-iamin, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
37 Furent contez de la lignée dudict Ben-iamin, trentecinq mille & quatre cens.
38 Des enfans de Dan, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
39 Furent contez de la lignée dudict Dan, soixantedeux mille & sept cens.
40 Des enfans d'Aser, par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selõ le nõbre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portãs armes,
F 41 Furent contez de la lignée dudict Aser, quarante & vn mille & cinq cens.
42 Des enfans de Nephthali, par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
43 Furent contez de la lignée dudict Nephthali, cinquante trois mille & quatre cens.
44 Ce sont les denombremens que Moyse & Aaron firent, & les douze princes d'Israel, chacun homme pour la maison de son pere.
45 Ainsi tous ceux qui furent contez des enfans d'Israel par les maisons de leurs peres, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes en Israel,
46 Estoyent totalement en nombre, six cens trois mille cinq cens & cinquante.
47 Mais les Leuites ne furent point contez entr'eux par la lignée de leurs peres.
48 Car le Seigneur parla à Moyse, disant, G
49 Seulement tu ne conteras point la lignée de Leui, & ne leueras point le conte d'eux d'entre les enfans d'Israel:
50 Mais tu constitueras lesdicts Leuites sur le tabernacle de conuenãce, & sur tous ses vaisseaux, & sur tout ce qui luy appartiẽt. Iceux porteront le tabernacle, & tous ses vaisseaux. Et administreront en iceluy, & s'arrengeront à l'entour du tabernacle.
51 Et quand le tabernacle departira, les Leuites l'osteront: & quand il viendra à se poser, ils le dresseront: & l'estranger qui en approchera, mourra.
52 Mais les enfãs d'Israel se rẽgerõt chacũ à sa bande, & chacũ à sa baniere selon leurs osts.
53 Et les Leuites s'arrengeront à l'entour du tabernacle de conuenance, à fin qu'indignation ne soit sur les enfans d'Israel, & prendront la garde de la veille du tabernacle de conuenance.
54 Et les enfans d'Israel firent selõ toutes les choses que le Seigneur commãda à Moyse.

CHAP. II.

¶ 2 *L'ordre & assiete du camp, & le nom des capitaines d'vne chacune lignée d'Israel.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,
2 Chacun des enfans d'Israel se rengera sous sa banniere, & sous ses enseignes, selon la maison de leurs peres, loing à l'entour du tabernacle de conuenance.
3 Si poseront le camp ceux qui sont de la banniere de l'ost de Iuda, vers Orient, selon leurs bandes. Et le prince des enfans de Iuda estoit Nahason fils d'Aminadab.
4 Et son camp, & ceux qui furent contez, septante quatre mille & six cens.
5 Et aupres de luy campera la lignée d'Issachar. Or le prince des enfans d'Issachar, Nathanael fils de Suar.
6 Et son camp, & ses nombrez, cinquante quatre mille & quatre cens.
7 Puis la lignée de Zabulõ. Et le prince des enfans dudict Zabulon, Eliab fils d'Helon.
8 Et son camp & ses nombrez, cinquante sept mille & quatre cens.
9 Tous les denombrez de l'ost de Iuda, cent octante six mille & quatre cens par leurs bandes, lesquels partiront premiers.
10 La baniere de l'ost de Ruben sera vers Midi par leurs bandes. Or le prince des enfans dudict Ruben estoit Elisur, fils de Sedeur. B
11 Et son camp & ses denombrez quarante six mille & cinq cens.
12 Et aupres de luy campera la lignée de Simeon. Le prince des enfans dudict Simeon estoit Salamiel, fils de Suri-Saddai.
13 Et son camp & ses denombrez cinquante

neuf mille & trois cens.
14 Puis la lignée de Gad. Et le prince des enfans dudict Gad estoit Eliasaph fils de Duel.
15 Et son camp & ses denombrez quarante cinq mille six cens & cinquante.
16 Tous les denombrez de l'ost de Ruben cent cinquante & vn mille, quatre cens & cinquante par leurs bandes. Iceux partiront les seconds.
C 17 Puis partira le tabernacle de conuenance auec l'ost des Leuites au milieu du camp: lesquels ainsi qu'ils seront posez, partiront vn chacun en son ordre selon sa baniere.
18 La baniere de l'ost d'Ephraim, par leurs bãdes sera vers Occidẽt, & le prince des enfans dudict Ephraim estoit Elisama fils d'Amiud
19 Et son camp & ses denombrez quarante mille & cinq cens.
20 Et aupres de luy la lignée de Manassé. Et le prince des enfans dudict Manassé estoit Gamaliel fils de Phadassur.
21 Et son camp & ses denombrez, trente deux mille & deux cens.
22 Puis la lignée de Ben-iamin: & le prince des enfans dudict Ben-iamin estoit Abidam fils de Gedeon.
23 Et son camp & ses denombrez trentecinq mille & quatre cens.
24 Tous les denombrez de l'ost d'Ephraim, cent huict mille & cent par leurs bandes. Iceux partiront les troisiemes.
25 La baniere de l'ost de Dan, par leurs bandes sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan estoit Ahiezel fils d'Ammi-Saddai.
D 26 Et son camp & ses denombrez soixante deux mille & sept cens.
27 Et aupres de luy campera la lignée d'Aser. Et le prince des enfans dudict Aser estoit Phegiel fils d'Ochran.
28 Et son camp & ses denombrez quarante & vn mille & cinq cens.
29 Puis la lignée de Nephthali, & le prince des enfans dudict Nephthali, estoit Ahira fils d'Enan.
30 Et son camp & ses denombrez cinquante trois mille & quatre cens.
31 Tous les denombrez de l'ost de Dan, cent cinquante sept mille & six cens. Iceux se partiront les derniers auec leurs banieres.
32 Ce sont les denombrez des enfans d'Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denõbrez des osts selon leurs bandes, à sauoir six cens trois mille cinq cens & cinquante.
33 Mais les Leuites ne furent point contez d'entre les enfans d'Israel, comme le Seigneur commanda à Moyse.
34 Et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandées à Moyse, ainsi arrangeans leurs banieres, & departans chacun par ses familles selon les maisons de leurs peres.

CHAP. III.

¶ 1. *Les fils d'Aaron & la charge des choses saintes commise aux Leuites:* 17 *leur denombrement & lieu.*

1 S'Ensuyuent aussi les generations d'Aaron & Moyse, au iour que le Seigneur parla en la mõtagne de Sinai audict Moyse.
Exod. 6. d. 23.
2 Les noms des enfans d'Aarõ, sont *Nadab, le premier nay, Abiu, Eleazar, & Ithamar.
3 Ceux sont les noms des enfans d'Aaron, sacrificateurs qui furent oincts, desquels les mains furent consacrées pour exercer la sacrificature.
4 *Et Nadab & Abiu moururent en la presence du Seigneur, quand ils offrirent le feu estrange deuant le Seigneur au desert de Sinai, & n'eurent point d'enfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent l'office de sacrificature en la presence d'Aaron leur pere.
Leui. 10. a. 2 sous 26. g. 61 1. chro. 24. a. 2
5 Lors le Seigneur parla à Moyse, disant,
6 Fay approcher la lignée de Leui, & la fay assister en la presence d'Aaron sacrificateur, à fin qu'ils luy administrent,
7 Et veillent prenans garde sur toute l'assemblée, deuãt le tabernacle de conuenãce, pour faire le seruice dudict tabernacle.
B
8 Et gardent tous les vaisseaux d'iceluy: & les veilles des enfans d'Israel, en faisant le seruice dudict tabernacle.
9 Ainsi tu bailleras à Aaron & à ses fils, les Leuites, lesquels luy seront donnez & baillez d'entre les enfans d'Israel.
10 Si constitueras Aaron & ses fils, à fin qu'ils exercent leur office de sacrificature: autrement l'estranger qui s'en ingerera, mourra.
11 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
12 Voicy, i'ay prins les Leuites au milieu des enfans d'Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdicts enfans d'Israel, à fin que les Leuites soyent miens.
13 Car tout premier nay m'appartient, depuis le temps que ie frapay tout premier nay en la terre d'Egypte * ie me suis sanctifié tout premier nay en Israel lesquels sont miens depuis l'homme iusqu'à la beste. Ie suis le Seigneur.
Sous 8. c. 16 exo. 13. a. 2. & 34. c. 19
14 Et le Seigneur parla à Moyse au desert de Sinai, disant,
leuit. 27. c. 26
15 Nombre les fils de Leui, par les maisons de leurs peres, & par leurs familles, en contant tout masle depuis l'aage d'vn mois & au dessus.
luc 2. d. 23. C
16 *Moyse dõc les conta selon le mandement du Seigneur, si comme il auoit commandé.
Exod. 6. c. 17
17 Et ceux-cy furent les fils de Leui par leurs noms: à sauoir Gerson, Caath, & Merari.
1. chron. 6. a. 1, & 23.
18 Or les noms des fils de Gerson, par leurs familles, sont Lebni, & Semei.
a. 6 sous 26. f. 57
19 Item, les fils de Caath par leurs familles: Amram, Iesaar, Hebron, & Oziel.
20 Item, les enfans de Merari, par leurs familles: Moholi, & Musi. Ce sont dõc les familles de Leui selon les maisons de leurs peres.
21 De Gerson fut la famille Lebnite, & la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites.
22 Desquelles tous les masles, depuis l'aage d'vn mois & au dessus furent contées en nombre, sept mille cinq cens,
D
23 Les familles des Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers Occident.
24 Et Heliasaph fils de Lael estoit le prince & pere de la maison des Gersonites.
25 Et ce que les enfans de Gerson auront en garde au tabernacle de conuenance, sera: à sauoir le tabernacle, le pauillon, la couuerture, le voile de la porte du tabernacle de conuenance,

26 Les

26 Les courtines du paruis, le voile de la porte du paruis, estant aupres du tabernacle, & aupres de l'autel, par le circuit, & son cordage, pour tout son seruice.
27 Item de Caath fut la famille des Amramites, la famille des Iesaarites, la famille des Hebronites, la famille des Ozielites. Icelles donc sont les familles des Caathites:
28 Desquelles tous les masles depuis l'aage d'vn mois & au dessus, furent du nombre de huict mille six cens, veillans sur la garde du sanctuaire.
29 Les familles des enfans dudict Caath mettront leur ost du costé du tabernacle vers le Midi.
30 Or Elisaphã fils d'Oziel estoit le prince & pere de la maisõ des familles des Caathites.
31 Et aurõt en garde l'arche, la table, le chandelier, les autels, les vaisseaux du sanctuaire, desquels on administre: le voile, & tout son seruice,
E 32 Et le prince des princes des Leuites estoit Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, ayant visitation sur les gardes de la garde du sanctuaire.
33 Item, de Merari fut la famille des Moholites, & la famille des Musites. Icelles donc sont les familles de Merari,
34 Desquelles tous les masles depuis l'aage d'vn mois & au dessus, estoyent en nombre six mille deux cens.
35 Et Suriel fils d'Abihaiel estoit le prince & pere sur la maison des familles de Merari. Ils mettront leur ost du costé du tabernacle vers Aquilon.
36 Et la commission de la garde des enfans de Merari estoit sur les tables du tabernacle, ses verroux, ses piliers, ses soubassemẽs, tous ses vaisseaux, tout son seruice,
37 Et les piliers du paruis par le circuit, auec leurs soubassemens, leurs cloux, & leur cordage.
38 Item, Moyse & Aaron & ses fils ayans commission sur la garde du sanctuaire, pour la veille des enfans d'Israel, mettront leur ost deuant le tabernacle de conuenance vers Orient. Et l'estranger qui s'en approchera, mourra,
F 39 Tous ceux qui furent nombrez des Leuites, lesquels Moyse conta auec Aaron, selon la parole du Seigneur, par leurs familles, tous les masles de l'aage d'vn mois & au dessus, estoyent vingt-deux mille.
40 Et le Seigneur dict à Moyse, Conte tous les premiers nais masles des enfans d'Israel, depuis l'aage d'vn mois & au dessus, & le nombre de leurs noms.
41 Et prendras pour moy qui suis le Seigneur, les Leuites, pour tous les premiers nais entre les enfans d'Israel: aussi les bestes des Leuites pour tous les premiers nais des bestes des enfans d'Israel.
42 Moyse donc conta comme le Seigneur luy auoit commandé, tous les premiers nais des enfans d'Israel.
43 Et tous les premiers nais masles, selon le nombre des noms, depuis l'aage d'vn mois & au dessus, furent vingt deux mille deux cens septante & trois.
44 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
45 Pren les Leuites pour tous les premiers G
nais des enfans d'Israel, & les bestes des Leuites pour leurs bestes: & les Leuites seront pour moy, qui suis le Seigneur.
46 Et pour le rachat des deux cens septante & trois, qui sont d'auantage que les Leuites des premiers nais des enfans d'Israel,
47 Tu prendras cinq sicles par teste, selon le poids du sanctuaire (*le sicle est de vingt oboles.) *Exod. 30. b. 13. leuit. 27. c. 25.*
48 Et bailleras l'argent à Aaron & à ses fils, pour le rachat de ceux qui sont d'auantage. *iosue 18. c. 16. ezech. 45. d. 12.*
49 Moyse donc print l'argent des rachats de ceux qui estoyent par dessus les rachetez par eschange des Leuites.
50 Et receut des premiers nais des enfans d'Israel l'argẽt, à sauoir mille trois cens soixante cinq sicles, selõ le poids du sãctuaire.
51 Puis Moyse donna l'argent des rachetez à Aaron & à ses fils, selon le mandement du Seigneur, si comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse.

CHAP. IIII.

¶ 2 *L'office & nombre des Caathites,* 22 *Gersonites,* 29 *& Merarites.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,
2 Leue le conte des enfans de Caath d'entre les enfans de Leui, par leurs familles, & par les maisons de leurs peres,
3 Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusqu'à l'aage de cinquante ans, tous portans armes: pour faire l'œuure au tabernacle de conuenance.
4 Voicy le seruice des enfans de Caath au tabernacle de conuenance: à sauoir le lieu tressainct.
5 Quand l'ost se partira, Aaron & ses fils viendront & osterõt le voile qui couure, & couuriront d'iceluy l'arche du tesmoignage.
6 Puis mettront dessus la couuerture de peau de taisson, & estendront par dessus vn drap qui soit totalement de hyacinthe, si mettront ses barres.
7 Item, ils estendront le drap de hyacinthe sur la table de proposition, & mettront sur icelle, les escuelles, les cueilliers, les gobelets, & les hanaps, desquels on verse: & le pain sera continuellement sur icelle.
8 Puis estendront sur ces choses vn drap de vermeil, & le couuriront d'vne couuerture de peau de taisson, & mettront ses barres.
9 Item, ils prendront vn drap de hyacinthe, & couuriront le chandelier du luminaire auec ses lampes, ses esmouchettes, ses cruseaux, & tous les vaisseaux d'huile, auec lesquels ils administrent à l'entour.
10 Apres ils le mettront, & tous ses vaisseaux, auec la couuerture de peau de taisson, & le poseront sur les barres,
11 Itẽ, ils estẽdront sur l'autel d'or, vn drap de hyacinthe, & le couuriront d'vne couuerture de peau de taisson: si mettront ses barres.
12 Itẽ, ils prendrõt tous les vaisseaux du seruice, *desquels ils ministrẽt au sãctuaire, & les mettront dedens vn drap de hyacinthe, & couurant iceux d'vne couuerture de peau de taisson. Puis les mettront sur les barres. *ou, du ministere desquels ils ministrent,*
13 Item, ils osteront les cendes de l'autel, & B
estendront sur iceluy vn drap d'escarlate,

14 Et mettront sur iceluy tous ses vaisseaux, desquels ils ministrent, les paesles, les hauets, les pallettes, les chauderons, & tous les vaisseaux de l'autel. Et estendront sur iceluy vne couuerture de peau de taisson: si mettront ses barres.

15 Et apres qu'Aaron & ses fils auront acheué de couurir le sanctuaire, & tous ses vaisseaux, quand l'ost se departira, les fils de Caath viendront pour le porter: mais ils n'attoucherõt point au sanctuaire, à fin que ils ne meurent. Telle est la charge des enfans de Caath au tabernacle de couenance.

16 Et Eleazar fils d'Aaron sacrificateur aura cõmission sur l'huile du luminaire, les perfums aromatiques, l'oblation cõtinuelle, & l'huile d'onctiõ, auec la charge de tout le tabernacle: & de toutes choses qui sont en iceluy, tãt au sanctuaire, qu'en ses vaisseaux.

17 Et le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,

18 Ne destruisez point la lignée des familles des Caathites du milieu des Leuites,

19 Mais faites leur cecy, à fin qu'ils viuent, & ne meurent point: quand ils approcheront au tressainct lieu, Aaron & ses fils viendront, qui les mettront vn chacun sur son œuure, & sur sa charge.

20 Et n'entreront point pour voir quand on couurira le sactuaire, à fin qu'ils ne meurẽt.

21 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

22 Leue encore le conte des fils de Gerson par les maisons de leurs peres, & par leurs familles,

C 23 Depuis l'aage de trente ans, & au dessus, iusqu'à l'aage de cinquãte ans, contant tous ceux qui peuuent aller en guerre, pour faire le seruice au tabernacle de couenance.

24 Cestuy-cy sera le seruice des familles des Gersonites à seruir & porter.

25 Ils porteront donc les courtines du tabernacle, le tabernacle de couenance, sa couuerture, la couuerture de taisson, laquelle est sur iceluy par dessus, & le voile de la porte du tabernacle de couenance,

26 Les courtines du paruis, & le voile de la porte du paruis, qui est sur le tabernacle, & sur l'autel à l'entour, leur cordage, & tous les instrumens de leur seruice, & tout ce qui se fait pour eux, quand ils seruent.

27 Selon le commandement d'Aaron & de ses fils sera tout le seruice des fils des Gersonites, en toutes leurs charges, & en toutes leurs œuures. Et leur commettrez en garde tout ce qui sera en leur charge.

28 C'est le seruice des familles des fils des Gersonites au tabernacle de couenance, & leur garde sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron sacrificateur.

29 Tu conteras les fils de Merari par leurs familles, & par les maisons de leurs peres.

30 Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusqu'à l'aage de cinquãte ans, nõbrant to⁹ ceux q. peuuẽt aller en guerre, à fin qu'ils facent le seruice du tabernacle de cõuenance.

31 Or voicy la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de couenance: à sauoir les ais du tabernacle, ses varroux, ses piliers, auec ses soubassemens,

32 Les piliers du paruis par le circuit, & leurs soubassemens, leurs cloux, leur cordage, & tous leurs instrumens, & toute leur besongne. Aussi vous conterez par noms les vtensiles de la garde de leur charge.

33 C'est l'œuure des familles des fils de Merari pour tout leur seruice au tabernacle de couenance, sous la main d'Ithamar fils d'Aaron sacrificateur.

34 Moyse donc & Aaron, & les princes de la congregation nombrerent les fils des Caathites par leurs familles, & par les maisons de leurs peres,

35 Depuis l'aage de trente ans & au dessus, D iusqu'à l'aage de cinquante ans, tous allans en guerre, pour le seruice du tabernacle de couenance.

36 Et furent contez par leurs familles, deux mille sept cens & cinquante.

37 Ce sont ceux qui furent contez des familles Caathites, tous seruans au tabernacle de couenance, lesquels Moyse & Aaron nombrerent, selon le mandement du Seigneur, par la main de Moyse.

38 Les fils aussi de Gerson furent contez par leurs familles & par les maisons de leurs peres,

39 Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusqu'à l'aage de cinquante ans, tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de couenance.

40 Lesquels furent nombrez par leurs familles, & par les maisons de leurs peres, deux mille six cens & trente.

41 Ce sont ceux qui furẽt cõtez des familles des enfans de Gerson, to⁹ seruãs au tabernacle de couenance, lesquels Moyse & Aaron nõbrerent selon le mãdement du Seigneur.

42 Aussi ceux qui furent contez des familles des enfans de Merari par leurs familles, & par les maisons de leurs peres,

43 Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusqu'à l'aage de cinquante ans, tous portans armes pour le seruice du tabernacle de couenance,

44 Furent nombrez par leurs familles, trois mille & deux cens.

45 Ce sont donc ceux qui furent contez des familles des enfans de Merari, lesquels Moyse & Aaron nombrerent, selon le mandement du Seigneur, par la main de Moyse.

46 Ainsi tous les Leuites denombrez, lesquels Moyse & Aaron, & les princes d'Israel conterent, par leurs familles, & par les maisons de leurs peres,

47 Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusqu'à l'aage de cinquante ans, tous allans pour faire l'œuure du seruice, & l'œuure de la charge au tabernacle de couenance,

48 Tous ensemble furent huict mille cinq cens & octante, lesquels furent contez,

49 Selon le mandement du Seigneur, par la main de Moyse, vn chacun selõ son œuure, selon sa charge, & selon son seruice: ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse.

CHAP. V.

¶ 1 *Les ladres doiuent estre separez.* 5 *La purgatiõ des pechez:* 12 *La loy de ialousie. Comment la femme suspecte de paillardise se doit purger.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Commande aux enfans d'Israel que ils en-

ils enuoyent hors de l'oſt tout ladre, tout
Chal. & R. Salo. le treſpaſſé. ayant flux & tout *ſouillé ſur l'ame.
3 Vous le mettrez hors tant maſle que femelle, les enuoyans hors de l'oſt: à fin qu'ils ne ſouillent l'oſt de ceux, au milieu deſquels i'habite.
4 Et les enfans d'Iſrael en firent ainſi, les mettant hors de l'oſt: ſi comme le Seigneur auoit parlé à Moyſe.
5 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
Leui. 6. a. 3 6 Parle aux enfans d'Iſrael. *Quād l'homme
c. contre ſon prochain. ou la femme auront fait aucune offenſe *humaine, en commettant preuarication contre le Seigneur: ceſte perſonne a forfait.
7 Ils confeſſeront donc leur peché qu'ils ont fait, & reſtitueront le forfait en la ſomme totale, adiouſtant ſur iceluy la cinquieme partie, & la baillera à celuy contre lequel il a forfait.
8 Que s'il n'y a nul à qui l'homme reſtitue le forfait, ledict forfait ſera reſtitué au Seigneur, & appartiendra au Sacrificateur: excepté le mouton de reconciliation, par lequel il ſera reconcilié.
B 9 Et toute oblation de toutes les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſrael qu'ils offriront au Sacrificateur, luy appartiendront.
10 Et les choſes ſanctifiées de chacū. & ce que chacun donnera au Sacrificateur ſera ſien.
11 Le Seigneur auſsi parla à Moyſe, diſant,
Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy,
12 Quand la femme de quelcun aura defailly, & commis contre iceluy preuarication:
13 Et qu'aucun ait couché auec elle par cohabitation de ſemence: & cela ne ſoit ſeu de ſon mari, ains luy ſoit caché: & qu'ainſi elle ſoit pollue, & qu'il n'y ait nul teſmoing contre elle, & n'ait point eſté ſurprinſe:
c. affectiō. 14 S'il eſt emeu *d'eſprit de ialouſie, tellemēt qu'il ſoit ialoux de ſa femme, laquelle eſt pollue: ou s'il eſt emeu d'eſprit de ialouſie, tellement qu'il ſoit ialoux de ſa femme, encore qu'elle ne ſoit point pollue:
15 Ceſt homme-la fera venir ſa femme au ſacrificateur, & apportera ſon oblatiō auec elle, à ſauoir, la dixieme partie d'Epha de farine d'orge: mais il ne reſpādra point d'huile ſur icelle, & n'y mettra point d'encens, car c'eſt l'oblatiō de ialouſie, l'oblation de cōmemoration, reduiſant en memoire l'iniquité.
16 Et le ſacrificateur la fera approcher, & aſſiſter en la preſence du Seigneur.
€ 17 Puis le ſacrificatour prendra l'eau ſaincte és vaiſſeaux de terre, & de la poudre qui ſera ſur le paué du tabernacle, & la mettra dedans l'eau.
18 Apres, le ſacrificateur fera aſsiſter la femme en la preſence du Seigneur, & deſcourāt le chef de ladicte femme, mettra l'oblation de cōmemoration ſur ſes mains: laquelle oblatiō eſt pour ialouſie. Et le ſacrificateur aura en ſa main l'eau d'amertume, & de maledictiō:
19 Et le ſacrificateur fera iurer la femme, & luy dira, Si homme n'a point couché auec toy, & ſi tu n'es point declinée de ton mari à ordure, ſois exempte de ceſte eau d'amertume & de maledictiō:
20 Mais ſi tu as declíné de ton mari, & es pollue, & que aucun fors que ton mari ait couché auec toy,
21 (Lors le ſacrificateur fera iurer la femme par iuremēt d'execratiō, & luy dira,) Le Seigneur te mette en maledictiō & execratiō de ſerment au milieu de ton peuple, faiſant tomber ta cuiſſe, & creuer ton ventre,
22 Et que ces eaux de maledictiō entrent en tes entrailles pour te creuer le ventre, & faire tomber ta cuiſſe. Adonc la femme reſpondra, Amen, Amen.
23 Puis le ſacrificateur eſcrira ces maledictiōs D
en vn liure, & les effacera auec l'eau de amertume,
24 Et donnera à boire ladicte eaud'amertume & de maledictiō à la femme, à fin que l'eau de maledictiō & d'amertume entre en elle.
25 Et le ſacrificateur prendra de la main de la femme l'oblation de ialouſie, laquelle il eleuera deuant le Seigneur, & l'offrira ſur l'autel.
26 Le ſacrificateur auſsi prendra vne poignée de l'oblatiō en cōmemoration d'icelle, & en fera perfumigation ſur l'autel.
27 En apres il baillera l'eau à boire à la femme. Et apres auoir beu l'eau, s'il aduiēt que elle ait eſté pollue, & qu'elle ait cōmis preuaricatiō cōtre ſon mari, l'eau d'amertume & de maledictiō entrera en elle, & ſon ventre creuera, & ſa cuiſſe cherra: Ainſi ſera la fēme en maledictiō au milieu de ſon peuple.
28 Que ſi la femme n'a point eſté pollue, ains eſt pure, elle en ſera exempte, & engendrera lignée.
29 C'eſt la loy de ialouſie, quand la femme s'eſt diuertie de ſon mari, & qu'elle a eſté pollue.
30 Ou ſi l'hōme eſt eſmeu d'eſprit de ialouſie. tant qu'il ſoit ialoux de ſa femme, il fera aſſiſter la femme deuant le Seigneur, & le ſacrificateur fera à icelle ſelō toute ceſte loy
31 Et l'hōme ſera exempt de l'iniquité: mais ceſte fēme portera la peine de ſon iniquité.

CHAP. VI.

¶ 2 *La loy des Nazariens:* 23 *la façon de benir le peuple*

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy, Si l'hōme ou la femme a fait vœu, à ſauoir, le vœu de Nazarien, pour ſe *ſanctifier au Seigneur,
Heb. ſeparer.
3 Il s'abſtiendra de vin & de *ceruoiſe: & ne boira nulle choſe aigre de vin, ne de ceruoiſe: ne de toute liqueur de raiſins, & ne māgera poīt de grapes fraiſches ou ſeiches.
Heb. ſecar qui ſignifie tout breuuage tirant ſur le gouſt du vin.
4 Tous les iours qu'il ſera Nazarīē, il ne mangera de nulle choſe q̄ ſoit faite de vin de la vigne, depuis les grains iuſqu'à la peleure.
5 Durant qu'il eſt ſeparé par ſon vœu, *le raſoir ne paſſera point ſur ſa teſte, iuſqu'à ce que les iours (eſquels il s'eſt conſacré au Seigneur) ſoyent paſſez: il ſera ſainct, & laiſſera croiſtre les cheueux de ſa teſte.
Iug. 13. a. 5
6 Durāt le tēps qu'il eſt ſeparé au Seigneur, iamais ne viēdra à la perſonne du mort.
7 Il ne ſe ſouilléra point ſur ſon pere, ſur ſa B
mere, ſur ſon frere, ſur ſa ſœur, quand ils ſeront morts: car la conſecration de ſon Dieu eſt deſſus ſa teſte.
8 Tous les iours qu'il ſera ſeparé, il ſera ſainct au Seigneur.

9 Item, si quelqu'vn est mort aupres de luy subitement par cas fortuit, il aura pollué le chef de sa consecration, dont tousera son chef le iour de sa purification: il le tousera, dy-ie, au septieme iour:

10 Et au huictieme iour il apportera deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe au Sacrificateur à la porte du tabernacle de conuenance.

11 Lors le Sacrificateur en sacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en holocauste: & fera reconciliation pour luy de ce qu'il a peché sur le *mort. Il sanctifiera donc ainsi sa teste en ce iour-la.

*Heb. l'ame.

12 Et consacrera au Seigneur les iours esquels il a esté separé, offrant vn agneau d'vn an pour le delict, & les premiers iours seront anullez: car il a pollué sa consecration.

C 13 Telle est la Loy du Nazarien: Au temps que les iours de sa consecration seront accomplis, il viendra à la porte du tabernacle de conuenance,

14 Et fera son oblation au Seigneur d'vn agneau d'vn an sans macule en holocauste, & d'vn autre agneau d'vn an sans macule pour le peché, & d'vn mouton sans macule pour les pacifiques:

15 Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain, des gasteaux pestriz à l'huile, & des tourtes sans leuain oinctes d'huile, auec leur oblation, & leurs aspersions.

16 Lesquels le sacrificateur offrira deuant le Seigneur, & sacrifiera vn sacrifice pour le peché d'iceluy, & vn holocauste.

17 Et offrira le sacrifice du mouton pour les pacifiques au Seigneur, auec la corbeille des pains sans leuain. Aussi le sacrificateur fera l'oblation, & aspersion d'iceluy.

*Act. 21. d. 24

18 *Et le Nazarien à la porte du tabernacle de conuenance tondra la teste de sa consecration, & prendra la perruque de la teste de sadicte cõsecratiõ, & la mettra sur le feu qui est dessous le sacrifice des pacifiques.

D 19 Lors le sacrificateur prendra l'espaule cuicte du mouton, & vn gasteau sans leuain de la corbeille, & vne tourte sans leuain: si les mettra és mains du Nazarien, apres qu'il aura tousé sa consecration.

20 Et le sacrificateur eleuera ces choses en les tournãt deuãt le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur, tant la poictrine de l'eleuation, que l'espaule de l'eleuatiõ: puis apres le Nazarié pourra boire du vin.

21 C'est la loy du Nazarien, qui a voué au Seigneur son oblation pour sa consecration, outre ce qu'il pourra auoir selon son vœu qu'il a voué: ainsi en fera-il, selon la loy de sa consecration.

22 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

23 Parle à Aaron & à ses fils, & leur dy, Vous benirez ainsi les enfãs d'Israel, en leur disãt

24 Le Seigneur te benie & te garde.

25 Le Seigneur face reluire sa face sur toy, & ait merci de toy.

26 Le Seigneur eleue sa face vers toy, & te doint paix. Ils mettront donc mon nom sur les enfans d'Israel, & ie les beniray.

CHAP. VII.

¶ 1 *Les oblations d'vn chacun capitaine du peuple d'Israel.*

1 IL aduint au temps que Moyse eut acheué de dresser le tabernacle,* & de l'oindre & le sanctifier auec tous ses vaisseaux, & le autel auec tous ses vaisseaux. Apres dõc que il les eut oincts & sanctifiez:

*Exod. 40. 6. 18

2 Lors s'approcherent les princes d'Israel, & chefs des familles de leurs peres, les princes des lignées, lesquels estoyent cõstituez sur les denombrez.

3 Et porterent leur oblation deuant le Seigneur, à sauoir, six chariots couuerts auec douze bœufs: vn chariot pour deux princes, & vn bœuf pour vn chacun, lesquels ils offrirent deuant le tabernacle.

4 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

5 Pren-les d'iceux, & soyent pour faire le seruice du tabernacle de conuenance: si les dõneras aux Leuites, à vn chacun selon son seruice.

6 Moyse dõc print les chariots, & les bœufs, & les donna aux Leuites.

7 Il donna aux enfans de Gerson deux chariots, & quatre bœufs, selon leur seruice.

8 Item, il donna aux enfans de Merari quatre chariots & huict bœufs, selon leur seruice, sous la main d'Ithamar fils d'Aaron sacrificateur.

9 Mais il n'en dõna point aux fils de Caath, pourtant qu'à eux appartient le seruice du sanctuaire, c'est de le porter sur les espaules

10 Et les princes offrirent à la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur oblation deuant l'autel.

11 Le Seigneur aussi dit à Moyse, Vn prince offrira en vn iour, & vn autre prince en l'autre iour, son oblation pour la dedicace de l'autel.

12 Au premier iour donc Nahason fils d'Ami B nadab de la lignée de Iuda, offrit sõ oblatiõ

13 Et son present fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, du poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie auec l'huile pour l'offerte,

14 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum

15 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,

16 Vn cheureau de cheures pour le peché.

17 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation de Nahason fils d'Aminadab,

18 Au secõd iour Nathanael fils de Suar, prince de la *lignée* d'Issachar, offrit.

19 Et presenta pour son oblation vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,

20 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de C perfum,

21 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,

22 Vn cheureau de cheures pour le peché.

23 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.

24 Ce fut l'oblation de Nathanael fils de Suar. Au troisieme iour Eliab fils d'Helon

prince

prince des enfans de Zabulon, *offrit.*
25 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argẽt de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
26 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum,
27 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
28 Vn cheureau de cheures pour le peché.
29 Et pour le sacrifice des pacifiques deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ceste fut l'oblation de Eliab, fils de Helon,
30 Au quatrieme iour Elisur fils de Sedeur prince des enfans de Ruben, *offrit.*
31 Et son oblation fut vn plat d'argẽt de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
32 Vne cuilier d'or de dix *sicles*, pleine de pfũ.
33 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
34 Vn cheureau de cheures pour le peché.
35 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation d'Elisur fils de Sedeur.
36 Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-Saddai prince des enfans de Simeon, *offrit*
37 Et son oblation fut vn plat d'argẽt de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
38 Vne cuilier d'or de dix *sicles*, pleine de perfum,
39 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
40 Vn cheureau de cheures pour le peché.
41 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Salamiel fils de Suri-Saddai.
42 Au sixieme iour Eliasaph fils de Duel prince des enfans de Gad, *offrit*
43 Et fut son oblation vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile, pour l'offerte:
44 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum,
45 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
46 Vn cheureau de cheures pour le peché.
47 Et pour le sacrifice des pacifiques deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an, Ce fut l'oblation d'Eliasaph fils de Duel.
48 Au septieme iour Elisama fils d'Ammiud prince des enfans d'Ephraim, *offrit.*
49 Et son oblatiõ fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
50 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de pfũ,
51 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
52 Vn cheureau de cheures pour le peché.
53 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Elisama fils d'Ammiud.
54 Au huictieme iour Gamaliel fils de Phadassur, prince des enfans de Manasse, *offrit* E
55 Et son oblation fut vn plat d'argent de cẽt trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
56 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de pfũ,
57 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
58 Vn cheureau de cheures pour le peché.
59 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Gamaliel fils de Phadassur.
60 Au neufieme iour Abidan fils de Gedeon prince des enfans de Beniamin, *offrit.*
61 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
62 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de pfũ
63 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
64 Vn cheureau de cheures pour le peché.
65 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Abidan fils de Gedeon. F
66 Au dixieme iour Ahieser fils d'Ammi-Saddai prince des enfans de Dan, *offrit.*
67 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
68 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum,
69 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
70 Vn cheureau de cheures pour le peché.
71 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Ahieser fils d'Ammi-Saddai.
72 En l'onzieme iour Phegiel fils d'Ochran prince des enfans d'Aser *offrit.*
73 Et fut son oblation vn plat d'argent de cẽt trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
74 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum,
75 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
76 Vn cheureau de cheures pour le peché.
77 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Phegiel fils d'Ochran.
78 Au douzieme iour Ahira fils d'Enan,

prince des enfans de Nephthali, *offrit.*
79 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
80 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum.
81 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
G 82 Vn cheureau de cheures pour le peché.
83 Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Ahira fils d'Enan.
84 C'est-cy la dedication de l'autel, au iour qu'il fut oinct des princes d'Israel: Douze plats d'argent, douze phioles d'argent, douze cuiliers d'or.
85 Dont chacun plat d'argent estoit de cent trente *sicles*, & chacune phiole de septante. Tout l'argẽt des vaisseaux *montoit* deux mil le quatre cẽs sicles selõ le poids du sanctuaire
86 Douze cuiliers d'or pleines de perfum, chacune de dix sicles, selon le poids du sanctuaire. Tout l'or donc des cuiliers *montoit* cent vingt *sicles.*
87 Et tous les bœufs pour l'holocauste: douze bouueaux, douze moutõs, douze agneaux d'vn an, auec leurs offertes, & douze cheureaux des cheures pour le peché.
88 Et tous les bœufs du sacrifice des pacifiques vingt quatre bœufs, soixante moutõs, soixante boucs, soixante agneaux d'vn an. Ce fut dy-ie, la dedication de l'autel, apres qu'il fut oinct.
89 Et quãd Moyse entroit au tabernacle de cõuenãce pour parler à Dieu, il oyoit la voix de celuy qui parloit à luy du propitiatoire, qui estoit dessus l'arche du tesmoignage, entre les deux cherubins, & parloit à luy.

CHAP. VIII.

¶ 1 *La disposition des lampes: 2 la façon du chandelier: 6 la purgation & oblation des Leuites: 24 leur aage requise.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,
2 Parle à Aaron, & luy dy, Quand tu allumeras les lampes à l'encontre du chandelier, les sept lampes esclaireront.
3 Et Aaron en fit ainsi, allumant sept lampes à l'encontre du chandelier, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
4 Or la façon du chandelier estoit telle, il estoit d'or duict au marteau, d'vne mesme masse, depuis sa iambe iusqu'à ses fleurs: selon le patron que le Seigneur fit apparoir à Moyse, il fit ainsi le chandelier.
5 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
6 Pren les Leuites d'entre les enfans d'Israel, & les purifie:
B 7 Et leur feras ainsi pour les purifier. Espars sur eux l'eau de *purification, & qu'ils facent passer le rasoir sur toute leur chair, & lauent leurs vestemens, & se facent nets.
8 Puis prendront vn bouueau, & son offerte de la fine farine pestrie à l'huile: mais tu prendras vn autre bouueau pour le peché.
9 Lors feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de conuenance, & assembleras toute la congregation des enfans d'Israel.
10 Tu feras donc approcher les Leuites deuant le Seigneur, & les enfans d'Israel *mettront leurs mains sur les Leuites. *H. appuyeront*
11 Et Aaron eleuera les Leuites en les tournant deuant le Seigneur d'entre les enfans d'Israel, à fin qu'ils soyent pour faire le seruice du Seigneur.
12 Aussi les Leuites mettrõt leurs mains sur la teste des bouueaux. Si en sacrifie vn pour le peché, & l'autre en holocauste au Seigneur, pour faire reconciliation pour les Leuites.
13 Puis tu feras assister le Leuites deuant Aaron & deuant ses fils, & les eleueras en les tournant au Seigneur.
14 Ainsi feras separer les Leuites d'entre les C enfans d'Israel, à fin que les Leuites soyent miens.
15 Apres ce, les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de conuenance, lesquels tu purifieras & eleueras en les tournant.
16 Car ils me sont *donnez & baillez d'entre *He. donnez en don.* les enfans d'Israel, pour ceux qui ouurent la matrice de tous premiers nais, & les ay prins pour moy d'entre les enfans d'Israel.
17 Car tous premiers nais d'entre les enfans d'Israel, sont miens, tant des hommes que des bestes, lesquels i'ay sanctifiez pour moy dés le tẽps que ie frappay tous les premiers nais du pais d'Egypte.
18 Et ay prins les Leuites pour tous les premiers nais des enfans d'Israel.
19 Et ay donné lesdicts Leuites en don à Aaron & à ses fils, du milieu des enfans d'Israel, pour exercer le seruice des enfans d'Israel au tabernacle de conuenance, à fin de faire recõciliation pour lesdicts enfans d'Israel. Et n'y aura nulle playe aux enfans d'Israel, quand lesdicts enfans d'Israel approcherõt du sanctuaire.
20 Moyse donc & Aaron, & toute la cõgrega D tion des enfans d'Israel, firent aux Leuites selõ toutes les choses que le Seigneur auoit commandées à Moyse touchãt les Leuites.
21 Les Leuites donc se purifierent, & lauerent leurs vestemens, & Aaron les eleua en les tournant deuant le Seigneur, & fit reconciliation pour eux, les purifiant.
22 Et apres ce, les Leuites vindrent pour exercer leur seruice au tabernacle de conuenance, deuant Aaron, & deuant ses fils, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse des Leuites, ils leur firent ainsi.
23 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
24 Voicy touchant des Leuites. Depuis l'aage de vingt cinq ans & au dessus, *chacun* entrera pour exercer le seruice du tabernacle de conuenance.
25 Et depuis l'aage de cinquãte ans ils retournerõt de l'exercice du seruice, sãs pl[us] seruir
26 Et auront l'administration auec leurs freres au tabernacle de conuenance, pour garder ce qu'on leur baillera en garde, & ne feront nul seruice. Tu feras donc ainsi aux Leuites touchant leurs gardes.

CHAP. IX.

¶ 1 *Le cõmandement & le tẽps de celebrer le passage 17 La nuée cõduit les enfans d'Israel par le desert*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, au desert de Sinai, au premier mois de l'an secõd apres qu'ils furent sortis du pais d'Egy-

ptes,

H. de peché. c'est qui purifie le peché, ainsi S. Paul appelle Christ peché, c'est le purgateur de peché.

pte,disant,
2 Les enfans d'Israel celebreront la Pasque en sa saison,
3 Le quatorzieme iour de ce mois,au vespre vous celebrerez iceluy en sa saison, selon toutes ses ordonnances,& ses reigles.
4 Moyse donc parla aux enfans d'Israel pour celebrer la Pasque.
5 Ils celebrerent donc la Pasque le quatorzieme iour du premier mois au vespre, au desert de Sinai. Les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandées à Moyse.
6 Or y auoit-il aucuns personnages souillez sur vn homme trespassé,dont ils ne peurent celebrer la Pasque en ce iour-là, & se presenterent en ce mesme iour deuant Moyse & deuant Aaron.
7 Et ces personnages leur dirent, Nous sommes souillez sur vn homme trespassé, pour quoy sommes nous empeschez que nous ne offrions l'oblation au Seigneur en sa saison entre les enfans d'Israel?
B 8 Lors Moyse leur dit, Arrestez-vo⁹,& i'orray ce q̃ le Seigneur commãdera pour vous.
9 Lors le Seigneur parla à Moyse,disant,
10 Parle aux enfãs d'Israel,& leur dy, Si quelqu'vn d'entre-vous, ou de vos generations est souillé sur vn trespassé, ou est en voyage loingtain, il celebrera la Pasque au Seigneur,
11 Le quatorzieme iour du second mois au vespre, le mangeant auec les pains sans leuain,& choses ameres.
12 Ils ne laisseront rien d'iceluy iusqu'au lendemain,*& ne luy casseront point les os: ils celebreront iceluy selon toute l'ordõnance de la Pasque. *Exod. 12. g 46 iean 19. f. 36*
13 Mais si l'homme est net, & n'est point par chemin, & delaisse à celebrer la Pasque: ce personnage sera exterminé d'entre son peuple, pourtant qu'il n'a point offert l'oblation du Seigneur en sa saison. Cest homme portera la peine de son peché.
C 14 Que si vn estranger conuerse auec vous,& qu'il celebre la Pasque au Seigneur, il le fera ainsi selon l'ordõnance de la Pasque,& selon la reigle d'iceluy. Il y aura vne mesme ordonnance entre vous, tant à l'estranger qu'à celuy qui est nay au pais.
Exod. 40. d. 34 15 Et*au iour qu'il dressa le tabernacle, la nuée couurit le tabernacle sur le pauillõ du tesmoignage: & au vespre il y auoit sur le tabernacle, comme apparence de feu iusques au matin.
16 Ainsi estoit-il cõtinuellemẽt, la nuée couurãt iceluy *de iour*,& la visiõ de feu de nuict
17 Or quand la nuée s'eleuoit du tabernacle, les enfans d'Israel departoyent: & au lieu auquel s'arrestoit la nuée, illec lesdicts enfans d'Israel asseoyent leur ost.
18 Selon la parole du Seigneur les enfans de Israel cheminoyent, & selon la parole du Seigneur ils asseoyent l'ost: tous les iours esquels la nuée demouroit sur le tabernacle, ils s'arrestoyent.
1. Cor. 10. a. 1 19 Et*durãt qu'il faisoit prolõger la nuée par plusieurs iours sur le tabernacle, les enfans
D d'Israel faisoyent la garde du Seigneur, & ne se bougeoyent point.
20 Et quand la nuée estoit certain temps sur le tabernacle, à la parolé du Seigneur ils asseoyent l'ost, & à la parole du Seigneur ils se departoyent.
21 Et si la nuée estoit depuis le vespre iusqu'au matin, & que ladicte nuée s'eleuast au matin, ils departoyent. Fust donc iour ou nuict quãd la nuée s'eleuoit, ils partoyent.
22 Ou si par*aucuns iours, ou par vn mois, ou par vn an, il faisoit prolonger la nuée sur le tabernacle, & demourer sur iceluy, les enfans d'Israel asseoyent l'ost, & ne se departoyent point: mais quand elle s'eleuoit, ils se departoyent. *Selon le Gre. Transf. commune, deux iours*
23 Donc selon la parole du Seigneur ils asseoyent leur ost, & selon la parole du Seigneur, ils partoyent, & tenoyẽt la garde du Seigneur selon le mandement d'iceluy par la main de Moyse.

CHAP. X.

¶ 1 *Des deux trompettes d'argent & de leur vsage.* 12 *Le departemẽt du desert de Sinai en Pharã.* 29 *Le refus d'Hobab d'aller auec Moyse.* 36 *La priere de Moyse, quad l'Arche departoit ou s'arrestoit.*

1 ET le Segneur parla à Moyse, disant,
2 Fay deux trompettes d'argẽt duict au marteau, lesquelles tu auras pour cõuoquer l'assemblée & faire partir les osts:
3 Et on sonnera d'icelles, & toute l'assemblée conuiendra par deuers toy à la porte du tabernacle de conuenance.
4 Que si on sonne de l'vne, les princes & *chefs de la multitude d'Israel conuiẽdront par deuers toy. *Heb. les capitaines de millethõmes*
5 Et quand vous aurez sonné par retentissement bruyant, l'ost de ceux qui sont rengez vers Orient, se partira.
6 Et quand vous aurez sonné la secõde fois par retentissement bruyant, l'ost de ceux qui sont logez vers Midi, se partira. Ils sonneront par*retentissemẽt bruyant, en leurs departemens. *ou, sans grande distinction.*
7 Mais quand vous ferez assembler la congregation, vous sonnerez sans retentissement bruyant.
8 Et les fils d'Aaron sacrificateurs sonnerõt les trompttes, ce qui vous sera en ordõnance perpetuelle en vos aages.
9 Et quand vous marcherez à la bataille B en vostre terre à l'encontre de vostre aduersaire qui vous assaudra, vous sonnerez les trompettes, & vous serez en souuenance deuãt le Seigneur vostre Dieu, & serez saufs de voz ennemis.
10 Item, au tẽps de vostre lieesse en voz solennitez, & au cõmencement de voz mois, vous sonnerez les trompettes sur voz holocaustes, & sur voz sacrifices pacifiques, à fin qu'ils vous soyẽt pour cõmemoratiõ deuãt vostre Dieu. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.
11 Et en l'an second, au second mois, au vingtieme du mois, la nuée s'eleua du tabernacle de tesmoignage:
12 Et les enfans d'Israel partirent selon leurs traictes du desert de Sinai, & la nuée demoura au desert de Pharan.
13 Lors donc ils partirent premierement, selon le mandemẽt du Seigneur par la main de Moyse.
14 En*premier lieu partit la baniere de l'ost des enfans de Iuda selon leur bãde, & estoit *Sus 1. b. 7*

sur icelle bande Nahason fils d'Aminadab.
15 Et sur la bande de la lignée des enfans de Issachar, estoit Nathanael fils de Suar.
16 Et sur la bande de la lignée des enfans de Zabulon, estoit Eliab fils d'Helon.
17 Et le tabernacle fut mis ius: puis les fils de Gerson & les fils de Merari portans le tabernacle, se partirent.
18 Puis partit la baniere de l'ost de Rubē, selon leur bande. Sur icelle bande estoit Elisur fils de Sedeur.
C 19 Itē, sur la bande de la lignée des enfans de Simeō estoit Salamiel fils de Suri-Saddai.
20 Item, sur la bande des enfans de Gad, estoit Eliasaph fils de Duel.
21 Et les Caathites partirēt, portās le sanctuaire: & ceux-la dressoyent le tabernacle, iusqu'à ce que ceux-cy fussent venus.
22 Itē, partit la baniere de l'ost des enfans de Ephraim, selō leur bande: & sur icelle bande estoit Elisama fils d'Ammiud.
23 Item, sur la bāde de la lignée des enfans de Manassé, fut Gamaliel fils de Phadassur.
24 Itē, sur la bande de la lignée des enfans de Ben-iamin, fut Abidan fils de Gedeon.
25 Itē, partit la baniere de l'ost des enfans de Dan, tirāt auec soy tous les osts selō leurs bandes: & sur icelle bande estoit Ahiezer fils d'Ammi-Saddai.
26 Itē, sur la bande des enfans d'Aser, estoit Phegiel fils d'Ochran.
27 Itē, sur la bande de la lignée des enfans de Nephthali, estoit Ahira fils d'Enan.
28 Voila les partemens des enfans d'Israel selon leurs bandes, quand ils departoyent.
D 29 Apres, Moyse dit à Hobab fils de Raguel Madianite beau pere de Moyse, Nous allons au lieu duquel le Seigneur a dit qu'il le nous donneroit: vien auec nous, & nous te ferons du bien: car le Seigneur a promis bonnes choses à Israel.
30 Et il luy respondit, Ie n'iray point, mais ie m'en iray en mon pais, & à mon parentage.
31 Auquel il dit, ie te prie ne nous delaisse point, pourtant que tu cognois en quel lieu au desert nous deuōs asseoir l'ost, dont nous seras *pour guide.
*Heb. pour yeux.
32 Or si tu viens auec nous, ce bien sera, que quand le Seigneur, nous aura bien fait, nous te ferons aussi du bien.
33 Ainsi ils partirent de la montagne du Seigneur, & allerent le chemin de trois iours: & l'arche de l'alliance du Seigneur cheminoit deuant eux par l'espace de trois iours, pour espier lieu à les poser:
34 Et la nuée du Seigneur estoit sur eux par iour, quand ils partoyent de l'ost.
Pseau. 68. a. 2. 35 Et quād l'arche se departoit, Moyse disoit, *Leue toy, Seigneur, à fin que tes ennemis soyent dispersez, & que ceux quite hayent, s'enfuyent de deuant toy.
36 Et quand elle estoit posée, il disoit, Seigneur, retourne aux grandes multitudes d'Israel.

CHAP. XI.

¶ 1 *Le peuple murmure & demande de la chair.* 7 *Quel estoit le Man.* 10 *Moyse intercede pour le peuple.* 15 *Dieu luy baille septāte anciens pour aide,* 31 *enuoye des cailles, & punit le peuple.*

1 APres, il aduint que le peuple se complai gnit iniustement, ce qui despleut au Seigneur: lequel l'ouit, dont fut mout courroucé, & le feu du Seigneur s'alluma entre eux, & consuma vne partie de l'ost.
2 Lors le peuple cria à Moyse. Et Moyse pria le Seigneur: adōc le feu fut esteinct,
3 Et appela le nom de ce lieu-là *Thaberah. Car le feu du Seigneur s'estoit allumé entr'eux.
*c. bruslement
4 Et le cōmun peuple qui estoit parmi eux, conuoita, & *retourna: aussi les enfans d'Israel pleurerent, disans, Qui nous fera manger de la chair?
*Gre. s'assit B
1. Cor. 10. b. 6
5 *Il nous souuient des poissons que nous mangions pour neant en Egypte, des coucombres, des pompons, des porreaux, des oignons, & des ails,
6 Et maintenant noz ames sont seches, car noz yeux ne voyent que Man.
7 *Or le Man estoit semblable à vn grain de Coriandre, & sa couleur comme la couleur de *Bdellion,
Exod. 16. c 14. Sap. 6. c. 20
*marguerite, ou perle.
8 Le peuple s'espardoit, & le recueilloit: puis le mouloit aux meules, ou il le piloit au mortier, & le cuisoit en vn chanderon, & en faisoit des gasteaux, dont la saueur estoit comme le goust de liqueur d'huile.
Psea. 78. c. 24 ieā 6. d. 31
9 Et quand la rosée descendoit de nuict sur l'ost, le Man descendoit sur iceluy.
10 Adonc Moyse ouit le peuple pleurant par ses familles, chacun à l'huis de son pauillō: dequoy le Seigneur fut grandement courroucé: aussi cela despleut à Moyse.
11 Lors Moyse dit au Seigneur, Pourquoy as tu affligé ton seruiteur, & pourquoy n'ay-ie point trouué grace deuant toy, que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy?
12 Ay-ie moy-mesme conceu tout ce peuple, C
ou l'ay-ie engēdré, que tu me dis, Porte-le en ton sein (si comme la nourrice porte l'enfant) en la terre, pour laquelle tu as iuré à ses peres?
13 Dont auroye-ie de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure cōtre moy disant, Dōne-nous de la chair pour māger.
14 Ie ne puis seul soustenir tout ce peuple: car il est trop pesant pour moy.
15 Si tu me veux ainsi faire, ie te requier (si i'ay trouué grace deuant toy) tue moy, à fin que ie ne voye point mon mal.
16 Adonc le Seigneur dit à Moyse, Assemble moy septante hommes des anciens d'Israel, lesquels tu cognois estre les anciens du peuple, & ses preuosts, & les amene à la porte du tabernacle de conuenance, à fin qu'ils assistent illec auec toy.
D
17 Puis ie descendray là, & parleray auec toy, Lors *ie separeray de l'esprit qui est sur toy, & le mettray sur eux, à fin quils portēt auec toy la charge du peuple, & que tu ne la portes point tout seul.
*c. ie les inspireray cō me toy.
18 Et tu diras au peuple, Sanctifiez vous pour demain, & vous mangerez de la chair, pour tant qu'auez ploure aux aureilles du Seigneur, disans, Qui nous fera manger de la chair? Car il nous estoit mieux en Egypte. Ainsi le Seigneur vous donnera de la chair laquelle vous mangerez.
19 Vous n'en mangerez point vn iour, ne deux iours, ne cinq iours, ne dix iours, ne vingt iours.

20 Mais

ou, bouches

20 Mais iusqu'à vn mois durant, tant que elle vous sorte par les ^ narines, & qu'elle vous soit en fascherie, pourautant que vo^s auez contemné le Seigneur, qui est au milieu de vous, & qua vous auez pleuré deuant luy, disans, Pourquoy sommes-nous icy venus d'Egypte?

21 Et Moyse dit, Il y a six cens mille pietons en ce peuple, au milieu desquels ie suis, & tu as dit, Ie leur donneray de la chair, à fin qu'ils en mangent vn mois durant.

E *Iean 6.a.7*

22 *Leur tuera on des brebis, & des bœufs, qui leur puissent suffire? ou leur assemblera on tous les poissons de la mer, qui leur puissent suffire?

23 Et le Seigneur respõdit à Moyse, La main du Seigneur est-elle accourcie? Tu verras maintenant si ma parole aduiẽdra, ou non.

24 Moyse donc partit, & raconta les paroles du Seigneur au peuple. Si assembla septante hommes des anciens du peuple, lesquels il presenta à l'entour du tabernacle.

25 Adonc le Seigneur descendit en la nuée, & parla à luy, & separa de l'esprit qui estoit sur luy, & le mit sur les septante hommes anciens. Or aduint quãd l'esprit reposa sur eux, qu'ils prophetiserent ^ sans cesser.

^ ou, pour quelque temps.

F

26 Mais il y en estoit demouré deux en l'ost, le nom de l'vn estoit Eldad, & le nom de l'autre Medad, sur lesquels l'esprit du Seigneur reposa: & iceux auoyent esté escrits, mais ils n'estoyent point allez au tabernacle, & si prophetisoyent en l'ost.

27 Adonc vn iouuenceau courut, & l'annonça à Moyse, disant, Eldad & Medad prophetisent en l'ost.

28 Et Iosué fils de Nun, ministre de Moyse, ^ l'vn de ses ieunes gens, respondit, disant, Monseigneur Moyse, empesche-les.

^ Aucuns, d'entre ses eleuz

29 Et Moyse luy respondit, Pourquoy es-tu enuieux pour moy? A la mienne volõté que tout le peuple du Seigneur fust Prophete, & que le Seigneur dõnast sur eux son Esprit

30 Puis Moyse se retira en l'ost, luy & les anciens d'Israel,

G

Exod.16. c.13 pseau.78. e.31

31 *Adonc issit vn vent du Seigneur, & amena des cailles de la mer, & les lascha sur le ost, le chemin d'vne iournée, çà & là à l'entour de l'ost: & estoyent presque du haut de deux coudées sur la terre.

32 Lors le peuple se leua tout ce iour-là, & toute la nuict, & tout le iour ensuyuant, & recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins, en auoit rassemblé dix Omer, & les estendirent pour eux à l'entour de l'ost.

33 Et la chair estant encore entre leurs dens, deuant qu'elle fust maschée, le Seigneur se courrouça contre son peuple, lequel il frappa d'vne tresgrosse playe.

^ C. sepulchre de concupiscence.

34 Adonc appela le nom de ce lieu ^ Cibroth-Hathauah. Car on enseuelit illec le peuple conuoiteux.

35 Et de Cibroth Hathauah le peuple s'en alla en Hazeroth: ainsi ils furẽt en Hazeroth

CHAP. XII.

¶ 1 *Marie & Aaron murmurent contre Moyse.* 9 *Marie est frappée de lepre,* 13 *puis guarie à la priere de Moyse.*

1 ALors Marie & Aaron parlerent contre Moyse à cause de la femme Ethiopienne, qu'il auoit prinse: (car il auoit prins vne femme Ethiopienne)

2 Et dirent, Voire, Le Seigneur a-il parlé tant seulement par Moyse? n'a-il point aussi parlé par nous? Et le Seigneur ouit cela.

3 Or Moyse estoit tresbumble sur tous les hommes qui estoyent en la terre.

4 Et le Seigneur dit à Moyse, à Aaron & à Marie, Venez vous trois au tabernacle de conuenance. Et eux trois y allerent.

B

5 Lors le Seigneur descendit en la colomne du la nuée, & s'arresta à la porte du tabernacle, puis il appela Aaron & Marie, & sortirent tous deux. Et il dit,

6 Escoutez maintenant mes paroles, S'il y a quelque prophete entre vous, moy qui suis le Seigneur, ie me monstreray à luy par vision, & parleray à luy en songe.

7 Il n'y a nul comme mon seruiteur Moyse, qui soit fidele en toute ma maison:

8 Car ie parleray auec luy bouche à bouche, & verra le Seigneur, non point en obscurité ne par similitudes. Et pourquoy n'auez-vo^s craint de parler cõtre mõ seruiteur Moyse?

9 Ainsi le Seigneur se courrouça à l'encontre d'eux, puis s'en alla.

C

10 Et la nuée se departit du tabernacle: & voicy, Marie estoit ladresse, semblable à la neige. Et Aaron regarda Marie, & la vid ladresse.

11 Et Aaron dit à Moyse, Helas monseigneur, ie te prie, ne mets point le peché sur nous. Car nous auons fait follement, & auons peché.

12 Ie te prie qu'elle ne soit comme le mort qui sort du vẽtre de sa mere, duquel la moitié de la chair est ia consumée.

13 Adonc Moyse cria au Seigneur, disant, O Dieu, ie te prie, guari la maintenant.

D

14 Et le Seigneur respondit à Moyse, Si son pere eust craché contre sa face, n'eust-elle point esté honteuse par sept iours? Qu'elle soit donc sequestrée par sept iours hors de l'ost, & apres on la reuoquera.

15 Et Marie fut sequestrée hors de l'ost par sept iours, & le peuple ne departit point iusqu'à tant que Marie fust reuoquée.

CHAP. XIII.

¶ 3 *Des espies enuoyez en la terre de Chanaan.*

1 ENapres, le peuple se partit d'Haseroth & asirent l'ost au desert de Pharan.

2 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

3 Enuoye des hommes, à fin qu'ils espient la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel. Vous enuoyerez vn hõme de chacune lignée de leurs peres, qui soyent tous des principaux d'entr'eux.

4 Lors Moyse les enuoya du desert de Pharan, selõ la parole du Seigneur, & to^s ces personnages estoyẽt chefs sur les enfãs d'Israel

5 Desquels les noms s'*ensuiuent*. De la lignée de Ruben: Sammua fils de Zecur.

6 De la lignée de Simeon: Saphat fils d'Huri B

7 De la lignée de Iuda: Caleb fils de Iephoné

8 De la lignée d'Issachar: Igal fils de Ioseph.

9 De la lignée d'Ephraim: Osée fils de Nun.

10 De la lignée de Ben-iamin: Phalti fils de Raphu.

11 De la lignée de Zabulon: Geddiel fils de Sodi.

12 De la lignée de Ioseph, à sauoir, de la lignée de Manassé : Gaddi fils de Susi.
13 De la lignée de Dan : Ammiel fils de Gemali.
14 De la lignée d'Aser: Sthur fils de Michael.
15 De la lignée de Nephthali: Nahabi fils de Vapsi.
16 De la lignée de Gad : Guel fils de Machi.
17 Ce sont les noms des personnages que Moyse enuoya pour espier la terre. Et Moysa appela Osee fils de Nun Iosué.
C 18 Moyse dõc les enuoya pour espier la terre de Chanaã: si leur dit, Mõtez par icy vers le Midi, puis vous monterez sur la montagne.
19 Et võ verrez quelle est la terre, le peuple aussi qui habite en elle: à sauoir s'il est fort, ou debile, s'il est en petit en en gros nõbre.
20 Et quelle est la terre en laquelle il habite : à sauoir, si elle est bonne ou mauuaise. Et quelles sont les villes ausquelles il habite : à sauoir, s'ils sont en villages, ou en villes murées.
21 Et quelle est la terre : à sauoir si elle grasse ou maigre, s'il y a arbres ou non. Or ayez courage, & prenez du fruict de la terre. Et c'estoit alors le tẽps des nouueaux raisins.
D 22 Estans montez, ils espierent la terre, depuis le desert de Sin, iusqu'en Rohob, pour entrer en Emath.
23 Ils monterent donc vers Midi, & paruindrent iusqu'en Hebron, ou estoyent Achiman, Sisai, & Tholmai fils d'Enac. Et Hebron auoit esté edifiée sept ans deuant Soan d'Egypte.
*autremẽt, Tanis, selõ le Chald. Deut. 7. d. 24
24 *Si vinrent iusqu'au fleuue d'Escol, & couperent illec vne branche de sep auec vne grappe de raisins, & deux la porterent auec
E vn leuier, & des grenades & des figues.
*c. le fleuue de la grappe.
25 Et appela-on ce lieu-là *Nehel-Escol, à cause de la grappe que les enfans d'Israel couperent de là.
26 Et au bout de quarante iours ils retournerent d'espier la terre.
27 Et cheminans paruindrent à Moyse, & à Aaron & à toute l'assemblée des enfans de Israel au desert de Pharan, qui est en Cades, & leur raconterent les nouuelles, & tout le tesmoignage : si leur monstrerent des fruicts de la terre.
F 28 Ils luy reciterent donc, & dirent, Nous sommes paruenuz à la terre à laquelle tu nous auois enuoyez. Et pour vray elle ha affluence de laict & de miel: & voicy du fruict d'icelle:
29 Mais le peuple qui habite au pais, est fort, & les villes sont fortes & mout grandes: aussi nous auons là veu les enfans d'Enac.
30 Les Amalecites habitent en la terre meridionale, & les Hethiens, les Iebusiens, & les Amorrhéens habitent en la montagne, & les Chananéens habitent vers la mer aupres du riuage de Iordain.
G 31 Adonc Caleb fit taire le peuple en la presence de Moyse, & dit, Montons & la possedons : car nous la pourrons surmonter.
32 Mais les personnages qui estoyent montez auec luy, dirent, Nous ne pourrions monter à ce peuple: car il est plus fort que nous.
33 Et rapporterent choses diffamatoires de la terre, laquelle ils auoyent espiée pour les enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle sommes passez pour l'espier, est vne terre qui consume ses habitans : & tout le peuple que nous auons veu parmi elle, sont personnages de grande stature.
34 Illec aussi auons nous veu les Geans, les enfans d'Enac, de la race des Geans, tellement qu'il nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard d'eux.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Le peuple espouanté par le rapport des espies murmure,* 20 *& s'eleue contre Caleb & Iosué:* 40 *& voulant entrer en Chanaan contre la volonté du Seigneur, il est vaincu.*

1 LOrs toute l'assemblée se leua, & ietta vn cri. Et le peuple pleura ceste nuict.
2 Et tous les enfans d'Israel se mutinerent à l'encontre de Moyse, & à l'encontre d'Aaron. Et toute l'assemblée leur dit, A la nostre volonté que fussions morts au pais d'Egypte, ou en ce desert ! O à la nostre volonté que nous fussions morts !
3 Et pourquoy le Seigneur nous a-il fait venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue, & pour faire estre en proye nos femmes, & nos petis ? Ne nous vaudroit-il point mieux de retourner en Egypte?
4 Et ils dirent l'vn à l'autre, Constituons vn chef, & nous en retournons en Egypte.
5 Adonc Moyse & Aaron se prosternerent sur leur face deuant toute l'assemblée de la multitude des enfans d'Israel.
6 *Et Iosué fils de Nun, & Caleb fils de Iephone, qui estoyẽt du nõbre de ceux qui auoyẽt espié la terre, deschirerent leurs vestemens, Eccleſiaſti. 46. b. 9. 1. mac. 2.
7 Et parlerent à toute la congregation des enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle nous auons passé pour l'espier, est vne terre tresgrandement bonne. f. 45
8 Si le Seigneur nous est propice, il nous fera aller en ceste terre, & nous la baillera, laquelle est vne terre ayant affluence de laict & de miel. B
9 Mais ne soyez rebelles contre le Seigneur, & ne craignez point le peuple du pais : car nous les pouuons deuorer comme le pain, d'autant que leur protection leur est ostée, & le Seigneur est auec nous : ne les craignez donc point.
10 Et toute l'assemblée parloit de les lapider de pierres : mais la gloire du Seigneur apparut à tous les enfans d'Israel au tabernacle de conuenance.
11 Et le Seigneur dit à Moyse, Iusqu'à quand m'irritera ce peuple, & iusqu'à quand ne croira-il en moy, pour tous les signes que i'ay faits au milieu de luy?
12 Ie le fraperay de peste, & le destruiray: mais ie te feray *croistre* en peuple plus grãd & plus fort qu'il n'est.
13 Et Moyse dit au Seigneur, *Les Egyptiẽs entendront que tu as fait monter par ta force ce peuple du milieu d'eux, C Exod. 32. c. 12
14 Et le diront aux habitans de ceste terre. Ils orront o Seigneur, que tu es au milieu de ce peuple, & que tu es apparu œil à œil, *& que la nuée s'arreste sur eux, & qu'en la colõne de la nuée tu chemines deuant eux par iour, & en la colomne de feu par nuict, Exod. 13. d. 21
15 Et que tu auras fait mourir ce peuple com
me vn

me vn homme. Si diront les gens qui auront ouy ta renommée.

Deut.9. d.28
16 *Pourautant que le Seigneur ne peut mener ce peuple en la terre pour laquelle il leur a iuré, il les a occis au desert.

17 Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur soit manifestée comme il a parlé, en disant,

Pſe.130. b.28 *heb.metiēt pour innocent, Exod.20. a.5 & 34. a.7 D
18 Le *Seigneur est tardif à ire, & de grande misericorde, ostant l'iniquité & la preuarication, lequel *n'absout nullement, * visitant l'iniquité des peres sur les fils iusqu'à la troisieme & quatrieme *generation*.

19 Pardonne, ie te prie, à l'iniquité de ce peuple, selon ta grande misericorde, comme tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte iusqu'icy.

20 Et le Seigneur dit, I'ay pardonné selon ta parole.

21 Et certes ie vy, & la gloire du Seigneur remplira toute la terre:

22 Mais tous les hommes qui ont veu ma gloire, & mes signes que i'ay faits en Egypte & au desert, & qui m'ont desia tenté par dix fois, & n'ont point obei à ma voix,

Ioſ.14.b.6 *aucūs, qui me mespriſent.
23 *Ils ne verront point la terre, pour laquelle i'ay iuré à leurs peres: aussi tous ceux qui *m'irritent, ne la verront point.

24 Mais mon seruiteur Caleb (pourautant qu'il a eu vn autre esprit auec luy, & a perseueré de me suyure) ie l'introduiray en la terre en laquelle il a esté, & sa semence l'aura pour heritage,

E
25 Les Amalecites, & les Chananéens qui habitent en la terre. Retournez demain en arriere, & allez au desert par la voye de la mer rouge.

26 Apres le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,

Pſe.105. e.26
27 Iusqu'à *quand souffriray-ie ceste meschante assemblée qui murmure à l'encontre de moy? I'ay ouy les murmurations des enfans d'Israel qui murmurent à l'encontre de moy.

Sous 26.g. 65, & 32. b.10 *heb.en mes aureilles. Deu.1.f.35 *c.iure. Ioſ.3.c.d *heb.seront paſteurs, c'est à dire comme paſteurs iront deçà & delà, F parmi le desert. *c.desloyauté contre Dieu. Eze.4.b.6 Pſe.95. d.10 *ou, ma vengeance. *c'est vne
28 Dy leur* Ie vy, dit le Seigneur, Comme vous auez parlé *en ma presence, ainsi vous feray-ie.

29 Vos corps tomberōt en ce desert: * & vous tous qui auez esté contez, selon tout vostre nombre, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, qui auez murmuré contre moy,

30 N'entrerez point en la terre pour laquelle *i'ay leué ma main, pour vous faire habiter en icelle, * sinon Caleb le fils de Iephoné, & Iosué fils de Nun.

31 Et meneray vos petis (desquels vous auez dit qu'ils seroyent en proye) & cognoistront la terre que vous auez mesprisée.

32 Vos charōgnes dōc tōberont en ce desert:

33 Mais vos enfans *paistront en ce desert quarante ans, & porteront vos *fornicatiōs, iusqu'à ce que vos charongnes seront consumées au desert,

34 Selon le nombre des iours esquels vous auez espié la terre, * à sauoir quarante iours, vn chacun iour pour vn chacun an. * Vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, à fin que vous cognoissiez *l'empeschement que ie donneray.

35 Ie suis le Seigneur qui ay parlé. *Si ie n'en fay ainsi à toute ceste meschante assemblée, qui est conuenue contre moy: c'est qu'ils seront consumez en ce desert, & y mourrōt.

*forme de ſerment, & il faut ſupplеer quelque choſe.

36 Et les personnages que Moyse auoit enuoyez pour espier la terre qui sont retournez, & ont fait murmurer contre luy toute la congregation, en rapportant choses diffamatoires de la terre:

37 Lesdicts personnages qui ont rapporté choses diffamatoires de ladite terre, *moururent de *playe deuant le Seigneur:

1.Cor.10. b.10 heb.3.d.17 iude 1.b.5 *c.d'vne ſa ſon cruelle.

38 Mais Iosué fils de Nun, & Caleb fils de Iephoné, viuront d'entre ceux qui sont allez espier la terre.

39 Et Moyse dit toutes ces choses aux enfans d'Israel, dont le peuple fut grandement contristé.

40 Et se leuerent au matin, & monterent au coupeau de la mōtagne, disant, Voicy, nous monterons au lieu que le Seigneur a dit: car nous auons peché. G

41 *Mais Moyse leur dit, Pourquoy trāsgressez vous le commandement du Seigneur? il ne vous retournera point à bien.

Deut.1. g.41

42 N'y montez point, à fin que vous ne soyez ruinez deuant vos ennemis: car le Seigneur n'est point au milieu de vous:

43 Aussi les Amalecites & Chananéens sont là deuant vous, & vous tomberez par glaiue. Pourautant que vous vous estes destournez de suyure le Seigneur, dont le Seigneur ne sera point auec vous.

44 Et ils s'ingererent *presomptueusement de monter au coupeau de la mōtagne. Mais l'arche de l'alliance du Seigneur & Moyse ne bougerent du milieu de l'ost.

*Chal meſchamment ils ont oſé.

45 Adonc les Amalecites & les Chananéens habitans en icelle montagne, descendirent, & les traperent, & les froisserent iusqu'en Hormah.

CHAP. XV.

¶ 22 *Du peché commis par ignorance, 32 & la punition de celuy qui auoit violé le sabbath.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quand vous serez entrez en la terre de vos habitations, laquelle ie vous donne,

3 Et que vous voudrez faire oblation par feu au Seigneur, holocauste, ou sacrifice destiné par vœu, ou chose volontaire, ou pour vos solennitez, en faisant odeur paisible au Seigneur, de bœufs ou de brebis:

4 Quiconque voudra offrir, qu'il offre en sacrifice au Seigneur son offerte de fleur de farine, la dixieme *d'Epha* pestrie auec la quatrieme partie d'Hin d'huile,

5 Et du vin la quatrieme partie d'Hin, pour verser sur l'holocauste, ou sacrifice pour chacun agneau.

6 Pour vn mouton tu feras offerte de deux decimes, de fine farine pestrie en l'huile, à sauoir la troisieme partie d'Hin.

7 Et offriras du vin pour l'aspersion la troisieme partie d'Hin, en odeur paisible au Seigneur.

8 Et en sacrifiant vn veau en holocauste ou B sacrifice, pour payer le vœu, ou les pacifiques au Seigneur,

9 Il offrira sur le veau offerte de trois decimes de fine farine pestrie en l'huile, à sauoir la moitié d'Hin.

10 Aussi tu offriras du vin pour l'aspersion la moitié d'Hin, en sacrifice fait par feu en odeur paisible au Seigneur.
11 On en fera ainsi pour chacun bœuf, ou chacun mouton, ou agneau des brebis ou des cheures,
12 Selõ le nombre que vous sacrifierez, vous en ferez ainsi à vn chacun selon leur nõbre.
13 Tous ceux qui sont nais au pais feront ainsi ces choses, en offrant sacrifice fait par feu en odeur paisible au Seigneur.
14 Et si l'estrãger qui conuerse entre vous, ou qui sera parmi võ, par vos aages, fait sacrifice par feu en odeur paisible au Seigneur: comme vous le ferez, qu'il le face ainsi.
15 O congregation, qu'il n'y ait à vous & à l'estranger qui conuerse entre vous, qu'vne ordonnance, laquelle sera statut perpetuel par vos aages, tant à vous qu'à l'estranger en la presence du Seigneur.
16 Il n'y aura donc qu'vne loy, & vne reigle pour vous & pour l'estranger qui conuerse auec vous.
17 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
18 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quãd vous serez entrez en la terre, à laquelle ie vous introduy,
19 Et que vous mangerez du pain du pais, vous en offrirez l'eleuation au Seigneur.
20 Vous offrirez en eleuation vn gasteau de vos premieres pastes, selon la leuée de l'aire, ainsi l'offrirez vous.
21 Vous dõnerez dõc au Seigneur de vos premieres pastes en eleuation par vos aages.
22 Que si vous auez erré, & n'auez fait tous ces commandemens que le Seigneur a dit à Moyse,
23 Et tout ce que le Seigneur vous a commandé par la main de Moyse, depuis le iour que il le vous enioingnit, & d'oresenauant par vos aages:
24 S'il aduient qu'il ait esté fait par ignorance, voyant la congregation, toute la congregation sacrifiera vn bouueau en holocauste d'odeur paisible au Seigneur, auec son offerte, & son aspersion, selon la reigle: & vn bouc des cheures pour le peché.
25 Ainsi le Sacrificateur recõciliera toute la cõgregation des enfans d'Israel: si leur sera pardõné, pourtãt q̃ c'est ignorãce. Et iceux apporterõt leur oblatiõ en sacrifice fait par feu au Seigneur, & l'oblatiõ de leur peché, deuant le Seigneur pour leur ignorance.
26 Lors il sera pardonné à toute la congregation des enfans d'Israel, & à l'estranger qui conuerse parmi vous: car tout le peuple estoit en ignorance.
27 Et si vne personne peche par ignorãce, elle offrira vne cheure d'vn an pour le peché,
28 Et le Sacrificateur reconciliera la personne errante, quãd elle a peché par ignorãce deuant le Seigneur, & luy sera pardonné.
29 Tant pour celuy qui est nay au pais des enfans d'Israel, que pour l'estranger qui conuerse parmi vous, il y aura vne loy pour auoir fait quelque chose par ignorance.
30 Mais la personne qui aura forfait par [a] arrogance, soit de ceux qui sont nais au pais ou des estrangers, il vitupere le Seigneur: dont ceste personne sera exterminée du milieu de son peuple.
31 Car il a mesprisé la parole du Seigneur, & a rompu son commandement. Ceste personne donc sera exterminée portant la peine de son iniquité sur soy.
32 Or les enfans d'Israel estans au desert, trouuerent vn homme qui cueilloit du bois le iour du repos.
33 Et ceux qui trouuerent celuy qui cueilloit le bois, l'amenerent à Moyse & à Aaron, & à toute la congregation.
34 Et le mirent en prison: car il n'estoit point determiné qu'on luy deuoit faire.
35 Lors le Seigneur dit à Moyse. Ceste homme mourra de mort, lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de l'ost.
36 Toute la cõgregation donc le tira hors de l'ost, & le lapiderent de pierres, & mourut cõme le Seigneur l'auoit cõmandé à Moyse.
37 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
38 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy qu'ils facent des franges sur les bords des leurs vestemens par leurs aages, & mettront és franges du bord vn ruben de hyacinthe.
39 Vous* aurez donc telles franges, à fin que quand les verrez, qu'il vous souuienne de tous les commandemens du Seigneur, & que les faciez. Si [b] n'entendrez point apres vostre cœur, ny apres vos yeux apres lesquels vous faites fornication.
40 A celle fin que vous reduisiez en memoire & faciez tous mes commandemens, & que soyez saincts à vostre Dieu.
41 Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay retirez du pais d'Egypte, pour estre vostre Dieu. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Deut. 22. b. 12 mat. 23. a. 5
[b] Chal. Errerez: Trãsgressez, cõmune, Suyurez.

CHAP. XVI.

¶ 1 *La rebellion de Coré, Dathan & Abirom* 31 *& leur punition.*

1 OR* Coré le fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Leui, & Dathan & Abirom, les fils d'Eliab, & Hon fils de Pheleth des fils de Ruben, firent entreprinse,
2 Et s'eleuerent contre Moyse, & deux cens cinquante hommes des enfans d'Israel princes de l'assemblée, reclamez en la congregation, & personnages de renom,
3 Lesquels s'assemblerent contre Moyse & Aaron: & leur dirent, [c] Qu'il vous suffise. Puis que toute la congregation est totalement saincte, & que le Seigneur est au milieu d'eux, pourquoy vous eleuez-vous sur la congregation du Seigneur?
4 Moyse oyant cela, se prosterna sur sa face,
5 Et parla à Coré, & à toute l'assemblée d'iceluy, disant, Le matin le Seigneur donnera à cognoistre qui est sien, & fera approcher de soy celuy qui est sainct, & celuy qu'il a eleu.
6 Faites donc ceecy, Prenez des encensoirs, Coré & toute sa congregation.
7 Et demain mettez en iceux le feu & le per fum deuant le Seigneur. Et l'homme que le Seigneur aura eleu, sera sainct. O fils de Leui, c'est beaucoup fait à vous.
8 Derechef Moyse dict à Coré, Escoutez ie vous prie, fils de Leui,
9 Vous semble-il peu de chose que le Dieu d'Israel vous a separez de la congregation d'Israel, vous faisant approcher de soy pour faire

Ecclesiast. 45. c. 22 iude d. 11 sous 27. a. 3.
[c] autrement, C'est trop fait à vous.

[a] Heb. En main haute, c'est par mespris de Dieu. D
B

faire le seruice du tabernacle du Seigneur, & pour assister deuant la congregation en administrant à icelle?

10 Il t'a aussi fait approcher & tous tes freres les fils de de Leui auec toy, & vous cherchez encore l'office de sacrificature?

11 Car voila pourquoy, toy & toute ta compagnie vous estes assemblez contre le Seigneur. Et Aaron qu'est-il, que vous murmurez contre luy?

12 Et Moyse enuoya appeler Dathan & Abirom fils d'Eliab, lesquels respondirent, Nous n'y monterons point.

13 Est-ce peu de chose que tu no' as fait monter hors de la terre ayant affluence de laict & de miel, pour nous faire mourir en ce desert? que tu te fais aussi prince sur nous, en nous gouuernant?

14 Aussi tu ne nous as point fait venir en la terre affluente de laict & de miel, & si ne nous as point donné d'heritage, de champs & de vignes. Veux-tu creuer les yeux de ces hommes? Nous n'y monterons point.

C 15 Lors Moyse fut fort courroucé, si dit au Seigneur, Ne regarde point à leur oblation: ie n'ay point prins vn seul asne d'eux, & si ie n'ay mesfait à nul d'eux.

16 Apres Moyse dit à Coré, Soyez donc deuant le Seigneur, toy & toute la cõgregatiõ: à sauoir demain, tant toy & iceux, qu'Aarõ.

17 Et prenez vn chacun son encensoir, y mettant du perfum: puis vous approcherez en la presence du Seigneur, vn chacun auec son encensoir, qui seront deux cens cinquante encensoirs: aussi toy & Aaron chacun auec son encensoir.

18 Ils prindrẽt donc chacũ son encensoir, auquel ils mirent du feu, & du perfum, & se presenterẽt à la porte du tabernacle de conuenance: pareillement Moyse & Aaron.

19 Coré donc fit assembler contr'eux toute l'assemblée à la porte du tabernacle de conuenance. Adonc s'apparut la gloire du Seigneur à toute l'assemblée.

20 Puis le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,

21 Separez vous du milieu de ceste congregation, à fin que ie les cõsume en vn momẽt

D 22 Et ils se prosternerent sur leur face, disans, O Dieu, le Dieu des esprits de toute chair: Si vn homme a peché, te courrouces tu contre toute la congregation?

23 Et le Seigneur parla à Moyse, disant.

24 Parle à la cõgregation, disant, Ostez-vous d'alentour du tabernacle de Coré, Dathan & Abirom.

25 Moyse donc se leua, & s'en alla à Dathan & Abirom, apres lequel allerent les anciens d'Israel,

26 Puis il parla à la congregation, disant, Retirez vous ie vous prie des pauillons de ces meschans, & n'attouchez à rien qui soit à eux: à fin que parauenture vous ne perissiez en tout leur peché.

27 Et ils se departirent d'entour le pauillon de Coré, Dathan, & Abirom. Et Dathan & Abirom sortirent, estans à l'huis de leur pauillon, auec leurs femmes, leurs enfans, & leurs mesignies.

28 Et Moyse dit, Par cecy vous cognoistrez que le Seigneur m'a enuoyé pour faire toutes ces œuures, & non point de [a] ma teste.

29 Si iceux meurent, comme tous les hommes meurent, & qu'ils soyent [b] visitez de la visitation de tous les hommes, le Seigneur ne m'a point enuoyé:

30 Mais si le Seigneur crée nouuelle chose, & que la terre ouure sa gueule, & les engloutisse auec tout ce qui leur appartient, & descendẽt vifs au gouffre, vous saurez que ces personnages ont [c] courroucé le Seigneur.

31 Et aduint quand il eut acheué toutes ces paroles, que la terre qui estoit sous eux, se fendit.

32 Et ouurit sa gueule, * & les engloutit auec leurs maisons, & tous les hommes qui estoyent à Coré, & toute leur substance.

33 Ils descendirent donc eux, & tous ceux qui estoyent auec eux, vifs dedens le gouffre, & la terre les couurit. Ainsi ils perirent du milieu de la congregation.

34 Et tout Israel qui estoit à l'entour s'enfuit pour leur voix: car il disoit, *Fuyons* que parauenture la terre ne nous engloutisse.

35 Mais le feu sortant du Seigneur consuma les deux cens cinquante hommes, qui offroyent la perfumigation.

36 Apres, le Seigneur parla à Moyse, disant,

37 Dy à Eleazar Sacrificateur fils d'Aarõ, que il releue les encensoirs d'entre la bruslure, & esparde le feu arriere: car ils sont sãctifiez

38 Les encensoirs de ces pecheurs soyent sur E leurs ames: qu'on face d'iceux des lammes larges pour couurir l'autel: pourtant qu'ils les ont offerts deuant le Seigneur, elles seront sanctifiées, & seront pour signe aux enfans d'Israel.

39 Et Eleazar Sacrificateur print les encensoirs d'airain (desquels ceux qui furẽt bruslez auoyent offert) & les applatit pour la couuerture de l'autel.

40 C'est vn memorial aux enfans d'Israel: à fin qu'aucun estranger qui n'est point de la semence d'Aaron, n'offre point, faisant perfumigation en la presence du Seigneur, & qu'il ne soit comme Coré, & comme son assemblée, ainsi que le Seigneur en a parlé par la main de Moyse.

41 Or le lendemain toute la congregation des enfans d'Israel murmura contre Moyse & contre Aaron, disant, Vous auez fait mourir le peuple du Seigneur:

42 Et comme la congregation s'assembloit contre Moyse, & contre Aaron, ils regarderent vers le tabernacle de conuenance, & voicy vne nuée qui le couurit, & la gloire du Seigneur apparut.

43 Et Moyse & Aaron vindrent deuant le G tabernacle de conuenance.

44 Puis le Seigneur parla à Moyse, disant,

45 Ostez-vous du milieu de ceste congregation, & ie les consumeray en vn moment. Adonc ils se prosternerent sur leur face.

46 Puis Moyse dit à Aaron, Pren l'encensoir, & mets en iceluy du feu de l'autel, aussi mets-y le perfum, * & t'en va incontinent à la congregation pour la reconcilier. Car la fureur est sortie de la face du Seigneur, la playe est commencée.

47 Et Aaron le print comme Moyse auoit

[a] *heb.* mon cœur.
[b] *c.puniz à la façon cõmune des autres.*
[c] *ou, mespriſé.*
Sous 27. a.3 den. 1.a.6 *pſe.*106. *t.*17
*Sap.*18. *d.*21

dit: puis s'encourut au milieu de la congregation, & voicy la playe auoit ia commencé sur le peuple: lors il mit le perfum, & reconcilia le peuple.

48 Et s'arrestoit entre les morts, & entre les vifs, & la playe fut restreinte,

49 Et moururent de ceste playe quatorze mille sept cens, outre les autres morts, à cause de Coré.

50 Et Aaron retourna à Moyse à la porte du tabernacle de conuenance, & la playe fut restreinte.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Les douze verges des douze lignées.* 8 *Celle d'Aaron florit & est gardée au tabernacle.*

1 APres cela, le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israel, & pren d'vn chacun d'eux vne verge, selon la maison du pere de tous leurs princes, selon la maison de leurs peres, à sauoir douze verges. Tu escriras le nom d'vn chacun sur sa verge:

3 Mais tu escriras le nom d'Aaron sur la verge de Leui. Il y aura pour chacun prince de sa famille vne verge.

B 4 Tu les colloqueras au tabernacle de conuenance, deuant le testmoignage ou ie conuiendray auec vous,

5 Et la verge de l'homme que i'auray esleu, florira, & feray cesser d'enuiron moy les murmurations des enfans d'Israel, lesquels murmurent contre vous.

6 Quād Moyse eut parlé aux enfās d'Israel, tous leurs princes luy baillerēt vne verge, vne verge pour chacun prince, selō la maison de leurs peres, & furēt douze verges: & la verge d'Aaron estoit entre leurs verges.

C 7 Et Moyse posa les verges deuant le Seigneur au tabernacle de testmoignage.

8 Et quand Moyse vint le lendemain au tabernacle de testmoignage: voicy la verge d'Aaron qui auoit flori pour la maison de Leui: & auoit produit * boutons & fleurs & rendu des amandes.

heb. boutons

9 Lors Moyse retira de la presence du Seigneur toutes les verges de tous les enfans d'Israel, & les virent, puis reprindrent chacun sa verge,

Heb. 9. a. 4. D 10 Apres le Seigneur dit à Moyse, *Reporte la verge d'Aaron deuant le testmoignage en garde, pour signe des enfans rebelles, & elle fera cesser leurs murmurations d'entour moy: * & ainsi ils ne mourront plus.

heb à fin qu'ils ne meurētplus

11 Moyse donc fit comme le Seigneur luy auoit commandé.

12 Et les enfans d'Israel parlerent à Moyse, disans, Voicy, nous defaillons, nous perissons, totalement nous perissons.

13 Quiconque s'approchera, s'approchera de-ie du tabernacle du Seigneur, mourra: serons nous consumez iusqu'à defaillir?

CHAP. XVIII.

¶ 1 *L'office d'Aaron & de ses enfans.* 2 *Item des Leuites, 21 ausquels la disme est donnée en heritage, 26 de laquelle ils en doiuent offrir la dixieme partie au Seigneur.*

1 ET le Seigneur dit à Aaron, Toy & tes fils & la maison de ton pere auec toy, porterez l'iniquité du Sanctuaire, * & toy & tes fils auec toy porterez l'iniquité de vostre office de sacrificature.

A sauoir, s'il s'y commet quelque faute.

2 Fay aussi approcher auec toy tes freres, à sauoir la lignée de Leui, & la famille de ton pere, à fin qu'ils te soyent adioints, & qu'ils te seruent. Toy aussi & tes fils auec toy, serez deuant le tabernacle du testmoignage.

3 Iceux veillerōt sur ta garde & sur la garde de tout le tabernacle: mais ils n'approcherōt point des vaisseaux du sanctuaire ne de l'autel, à fin qu'ils ne meurēt, tant eux q̄ vo°.

4 Ils te feront accompagnez pour veiller sur la garde du tabernacle de conuenance, pour tout le seruice du tabernacle. Et nul estranger ne s'approchera de vous.

5 Vous * veillerez donc sur la garde du sanctuaire, & sur la garde de l'autel: ainsi il n'y aura plus de fureur sur les enfans d'Israel.

heb. vous garderez la garde.

6 Voicy, i'ay prins vos freres les Leuites du milieu des enfans d'Israel, qui vo° sont donnez en don pour le Seigneur, à fin qu'ils facent le seruice du tabernacle de conuenāce.

7 Mais toy & tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature pour toute chose de l'autel, & dedens le voile, exerçans le seruice. Ie vous ay donné l'office de sacrificature en don: & si l'estranger s'en approche, il mourra.

8 Derechef, le Seigneur dit à Aaron, Voicy, B ie t'ay baillé la garde de mes eleuations de toutes les choses consacrées des enfans d'Israel. Ie t'ay donc donné ces choses pour l'onction, & à tes enfans, pour ordonnance perpetuelle.

9 Cecy t'appartiendra des choses sanctifiées de ce qui se fait par feu: toute leur oblation, de tout leur don, de toute leur offerte & sacrifice pour le peché, & pour le delict. Lesquelles ils m'apporteront, seront en saincte sanctificatiō pour toy & pour tes fils.

10 Vous le mangerez au lieu treissainct. Tout masle aussi en mangera: car il t'est sanctifié.

11 Cecy aussi t'appartiendra, *à sauoir*, les oblations de leur don, auec toute eleuation des enfans d'Israel, que i'ay donnée à toy & à tes fils, & à tes filles auec toy, par ordonnance perpetuelle. Quiconque sera pur en ta maison, en mangera.

12 Ie t'ay donné aussi leurs p̄mices, lesquelles ils offrirōt au Seigneur de toute graisse de huile, de toute * graisse de mouſt & de fromēt

c'est de toute la fleur ou du meilleur.

13 Et les premices de toutes les choses qui seront en leur terre (lesquelles ils apporteront au Seigneur) seront à toy. Quiconque sera pur en ta maison, en mangera.

14 Item, toute chose interdicte en Israel t'appartiendra.

15 Item, tout ce qui premierement ouure le ventre de toute creature, qu'ils offrent au Seigneur, tant des hommes que des bestes, t'appartiendra: mais tu racheteras le premier nay de l'homme, & le premier nay de la besté souillée,

16 Et ce qui est à racheter, tu le racheteras C de l'aage d'vn mois, selon ton estimation de l'argent de cinq sicles, selon le poids du sanctuaire: * lequel est de vingt oboles.

Exod. 30. b. 13

17 Mais le premier nay de la vache, ou le premier nay de la brebis, ou le premier nay de la cheure, tu ne les racheteras point: car ils sont sanctifiez. Tu espandras leur sang à l'autel, & feras perfumigatiō de leur graisse pour

leuit. 27. c. 25 exo. 45. c. 12 sus 3. g. 47

pour le ſacrifice fait par feu en odeur paiſible au Seigneur.

18 La chair d'iceux ſera à toy, comme la poitrine de l'eleuation, & comme l'eſpaule dextre.

19 Ie t'ay donné toutes les eleuatiõs des choſes ſanctifiées (leſquelles les enfans d'Iſrael offrent au Seigneur) à toy, à tes fils, & à tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du ſel ſoit perpetuel deuant le Seigneur, à toy & à ta ſemence auec toy.

c. de n'offrir ſacrifice ſans ſel.

20 Outre le Seigneur dit à Aaron, Tu n'auras point d'heritage en leur terre, & n'auras point portion au milieu d'iceux. * Ie ſuis ta portion, & ton heritage au milieu des enfans d'Iſrael.

Deut. 10. b. 9, & 18. a. 2 Ioſ. 13. b. 14. d. 33 ezech. 44. g. 28

21 Et quant aux enfans de Leui, voicy, ie leur ay donné toute decime d'Iſrael en heritage, pour leur ſeruice qu'ils exercent à l'œuure du tabernacle de conuenance.

22 Et les enfans d'Iſrael n'approcheront plus du tabernacle de conuenãce, à fin qu'ils ne portent la peine du peché, & qu'ils meurẽt.

D 23 Et les Leuites feront le ſeruice du tabernacle de conuenance, leſquels porteront leur iniquité. C'eſt ordonnance perpetuelle en vos aages, qu'entre les enfans d'Iſrael ils n'auront point d'heritage.

24 Car i'ay donné aux Leuites en heritage la decime des enfans d'Iſrael, laquelle ils offriront en eleuation au Seigneur. Pourtant i'ay dit qu'ils n'auront point d'heritage entre les enfans d'Iſrael.

25 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

26 Tu parleras aux Leuites, & leur diras, Quand vous aurez receu des enfans d'Iſrael la decime, laquelle ie vous ay donnée d'eux, pour voſtre heritage, vous offrirez d'icelle eleuation au Seigneur, à ſauoir, la decime de la decime.

27 Et voſtre eleuation vous ſera reputée comme le * froment de l'aire, & comme l'abondance du preſſoir.

s. cõme du creu de voz terres & vignes.

28 Vous donques offrirez auſsi l'eleuation du Seigneur de toutes vos decimes, leſquel les vous receuez des enfans d'Iſrael: & donnerez d'icelles l'eleuation du Seigneur à Aaron Sacrificateur.

29 Vous offrirez, dy-ie, toute l'eleuation au Seigneur de tous vos dons, de tout le meilleur pour la ſanctification d'iceux.

30 Item, tu leur diras, Quand vous aurez offert * le meilleur d'iceux, il ſera reputé aux Leuites, comme le reuenu de l'aire, & comme le reuenu du preſſoir.

heb. de la graiſſe.

31 Et le mãgerez en tout lieu, vous & voſtre maiſon: car c'eſt voſtre loyer, pour *tout* voſtre ſeruice au tabernacle de conuenance:

32 Et vous ne porterez point le peché pour cela, quãd vous en aurez offert le meilleur: ſi ne polluerez point les ſanctifications des enfans d'Iſrael, & ne mourrez point.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Le ſacrifice de la vache rouſſe.* 9 *L'eau d'aſperſion,* 11 *Celuy qui touche vn corps mort.*

1 ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

2 Voicy l'ordonnance de la Loy que le Seigneur a commãdé, diſant, Parle aux enfans d'Iſrael, à fin qu'ils t'amenẽt vne vache rouſſe entiere, en laquelle il n'y ait point de macule, laquelle n'ait point porté le joug.

3 Puis la baillerez à Eleazar Sacrificateur, laquelle il tirera hors de l'oſt, & on la tuera deuant luy.

4 Puis Eleazar Sacrificateur * prendra du ſang d'icelle auec ſon doigt, & eſpandra deuant le tabernacle de cõuenance du ſang d'icelle par ſept fois.

H. b. 9, d. 13

5 Lors on bruſlera la vache en la preſence * d'iceluy, ſa peau, ſa chair & ſon ſang, auec ſa fiente.

** à ſauoir, Sacrificateur.*

6 Et le Sacrificateur prendra du bois de cedre, de l'hyſſope, & de la graine, puis les iettera parmi la bruſlure de la vache.

7 Apres le Sacrificateur lauera ſes veſtemẽs & ſa chair d'eau: en apres il viendra à l'oſt, & ledict Sacrificateur ſera ſouillé iuſques au veſpre. B

8 Auſsi celuy qui la bruſle lauera ſes veſtemens en l'eau, & lauera ſa chair en l'eau, ſi ſera ſouillé iuſques au veſpre.

9 Et vn homme net recueillera la cendre de la vache, & la mettra hors de l'oſt, en vn lieu net, & ſera à la congregation des enfans d'Iſrael en garde pour l'eau d'aſperſion: c'eſt oblation pour le peché.

10 Et celuy qui recueille la cendre de la vache, lauera ſes veſtemens, & ſera ſouillé iuſques au ſoir: & cecy ſera aux enfans d'Iſrael, & à l'eſtranger qui conuerſe entr'eux en ordonnance perpetuelle.

11 Celuy qui touchera corps mort de tout homme, il ſera ſouillé par ſept iours.

12 * Par cela il ſe purifiera au troiſieme iour, & au ſeptieme iour, lors ſera net: mais s'il ne ſe purifie pas le troiſieme iour, auſsi au ſeptieme iour il ne ſera pas net.

** à ſauoir par la cendre de vache.*

13 Quiconque aura touché le corps mort de l'homme, & ne s'eſt point purifié, il a contaminé le tabernacle du Seigneur, dont ceſte perſonne ſera exterminée d'Iſrael, pourtant que l'eau d'aſperſion n'a point eſté reſpandue ſur luy. Ainſi ſera ſouillé * tant que ſon ordure ſoit en luy. C

** ou, car ſon ordure eſt encore en luy.*

14 Telle eſt la loy, quand l'homme eſt mort au tabernacle: quiconque entre au tabernacle, & quiconque eſt au tabernacle, ſera ſouillé par ſept iours.

15 Tout vaiſſeau auſsi deſcouuert, ſur lequel il n'y a point de couuercle attaché, ſera ſouillé.

16 Item, quiconque touchera parmi les chãps celuy qui eſt occis par glaiue, ou le mort, ou l'os de l'homme, ou le ſepulchre, il ſera ſouillé par ſept iours.

17 Et on prendra pour le ſouillé, de la poudre de la bruſlure de l'oblation faite pour le peché, & mettront ſur icelle de l'eau freſche en vn vaiſſeau. D

18 Et vn homme net prendra de l'hyſſope, & la mouillera en l'eau, puis en arrouſera ſur le pauillon, & ſur tous les vaiſſeaux, & ſur toutes les perſonnes qui ſeront là, & ſur celuy qui a touché à l'os, ou à l'occis, ou au mort, ou au ſepulchre.

19 Et au troiſieme & ſeptieme iour, celuy qui eſt net arrouſera ſur le ſouillé: & eſtãt purgé le ſeptieme iour, lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, puis il ſera net au veſpre.

20 Et l'homme qui sera souillé & ne se purifiera point, ce personnage sera exterminé du milieu de la congregation: car il a pollu le sanctuaire du Seigneur. L'eau d'aspersion n'a point esté espandue sur luy: il est donc souillé.

21 Et cecy leur sera en ordõnãce perpetuelle, que si aucũ a espandu l'eau de l'aspersion, il lauera ses vestemẽs: aussi celuy q̃ touchera l'eau d'aspersiõ, sera souillé iusques au soir.

22 Toute chose que celuy qui est souillé touchera, sera souillée: & la personne qui le touchera, sera souillée iusques au soir.

CHAP. XX.

¶ 1 *La mort de Marie.* 8 *L'eau sort de la pierre.* 12 *Moyse & Aaron n'entrerent point en Chanaã.* 24 *La mort d'Aaron, auquel Eleazar succede.*

1 ET au premier mois, les enfans d'Israel auec toute la congregation vindrẽt au desert de Sin, & le peuple demoura en Cades: & là mourut Marie, & y fut ensevelie.

2 Or n'y auoit-il point d'eau pour la congregation, laquelle s'assembla contre Moyse & contre Aaron.

3 Et le peuple estriua cõtre Moyse, & luy dirent, O à la nostre volõté que fussiõs peris, quãd nos freres perirẽt deuant le Seigneur.

4 *Pourquoy auez-vous fait venir la congregation du Seigneur en ce desert, à fin que mourions icy, nous & nostre bestail? *Exod.17. a.2*

5 Pourquoy aussi nous auez vous fait monter d'Egypte, pour nous amener en ce mauuais lieu, qui n'est point lieu pour semer, & n'y a figues, ne vignes, ne grenades, ny eau pour boire?

6 Alors Moyse & Aaron vindrent de l'assemblée à la porte du tabernacle de conuenance: & eux prosternez sur leurs faces, la gloire du Seigneur leur apparut.

B 7 Puis le Seigneur parla à Moyse, disant,

8 Pren la verge, & fay assẽbler la cõgregatiõ toy, & Aaron ton frere, & parlez à la pierre eux voyans, & elle dõnera son eau, & leur feras sortir de l'eau de la pierre: si dõneras à boire à la congregation, & à leurs bestes.

9 Moyse donc print la verge de la presence du Seigneur, cõme il luy auoit commandé.

10 Et Moyse & Aaron firent assembler la congregation deuant la pierre, & leur dit, Escoutez maintenant, rebelles, *Ne vous feròs-no⁹ poĩt sortir de l'eau de ceste pierre? *Exod.17. b.6 deut.32. g.51 pse.78. b.15, & 105.d.41 sap.11.a.4 1.cor.10. a.4 Deut.1. f.17 sous 27⁹ c.14*

11 Puis Moyse eleua sa main, & frapa la pierre de sa verge par deux fois: lors en sortit abondance d'eau, dont la cõgregation beut, & leur bestail.

12 Derechef le Seigneur dit à Moyse & à Aaron, * Pource que vous n'auez point creu à moy, à fin que ie fusse sanctifié par vous en la presence des enfans d'Israel, ainsi vous ne menerez point ceste congregation en la terre que ie leur ay donnée.

13 Ce sont les eaux de l'estrif, desquelles les enfans d'Israel estriuerent contre le Seigneur, lequel se sanctifia en eux.

C 14 Adonc Moyse enuoya des ambassadeurs de Cades, au roy d'Edom, *disant*, Ainsi dit ton frere Israel, Tu sais tout le labeur qui nous est aduenu,

15 Comment nos peres descendirent en Egypte, ou sommes demourez long temps, & comment les Egyptiens nous ont mal traitez, nous & nos peres:

16 Mais nous auons crié au Seigneur, lequel oyant nostre voix, a enuoyé l'Ange, & nous a retirez d'Egypte. Or voicy, nous sommes en la ville de Cades, qui est à l'extremité de tes fins.

17 Ie te prie que nous passions par ta terre. Nous ne passerons point par les champs, ne par les vignes, & ne beurons de l'eau des puits: nous cheminerons par la voye royale, nous ne declinerons n'à dextre, n'à senestre, iusqu'à ce que nous aurõs passé tes fins.

18 Et Edom luy dit, *Tu ne passeras point vers moy, à fin que ie ne forte en *armes à l'encontre de toy. *c.Ne passe point. *Heb.en glaine.

19 Et les enfans d'Israel luy respondirent, Nous monterons par la voye, & si nous beuuons de tes eaux moy & mon bestail, ie donneray le pris d'icelles. Il n'y aura que cela seulemẽt, que i'aye le passage de mes pieds.

20 Derechef il dit, Tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuant de luy auec grosse compagnie, & en main forte.

D 21 Ainsi Edom ne voulut permettre à Israel qu'il passast par son quartier: dont Israel se retira arriere de luy.

22 Et * quand les enfans d'Israel auec toute la congregation furent partis de Cades, ils vindrent en la montagne de Hor. *Sous 33. d.37

23 Apres le Seigneur parla à Moyse & à Aaron en la montagne de Hor, aupres des termes de la terre d'Edom, disant,

24 Aarõ sera reduit auec son peuple: car il ne entrera poĩt en la terre laquelle i'ay dõnée aux enfans d'Israël pourtãt que vo⁹ auez esté rebelles à ma parole aux eaux de l'estrif.

25 Pren * donc Aaron & Eleazar son fils, & les fay monter en la montagne de Hor. *Sous 33. e.38

26 Puis fay despouiller à Aaron ses vestemens: si les fay vestir à Eleazar son fils: & Aaron sera reduit, & mourra illec. *deut.32. g.50*

27 Moyse donc fit ainsi que le Seigneur auoit commandé, & monterent en la montagne de Hor, voyant toute la congregation.

28 Et Moyse fit despouiller Aaron de ses vestemens, & les fit vestir à Eleazar son fils: puis Aaron mourut illec au coupeau de la montagne. Apres, Moyse & Eleazar descendirent de la montagne.

29 *Et toute la congregation voyant qu'Aaron estoit trespassé, ils le pleurerent par trente iours, par toutes les maisons d'Israel. *Deut.10. b.6*

CHAP. XXI.

¶ 1 *Victoire d'Israel contre le roy Arad Chananéen.* 6 *Le Seigneur enuoye des serpens bruslans,* 9 *Le serpent d'airain erigé.* 21 *Sehon roy des Amorrhéens, & Og roy de Basan vaincu.*

1 QVand le Chananéen roy d'Arad, qui habitoit vers Midy, entendit Israel estre venu par la voye de ceux qui auoyent espié, il fit guerre contre Israel, & print des captifs d'iceluy. *Sous 33. e.43*

2 Adonc Israel voua vn vœu au Seigneur, disãt, Si tu mets ce peuple entre mes mains, ie destruiray ses villes.

3 Et le Seigneur exança la voix d'Israel, & luy donna les Chananéens, lesquels il destruit, & leurs citez: dont il appela le nom du lieu *Hormah. *Hormah, c'est defaite

4 Puis

B 4 Puis ils marcherent de la montagne de Hor, vers la mer rouge, pour circuir la terre d'Edom, & le peuple se fascha en la voye.
5 Lequel parla contre Dieu & contre Moyse, *disant*, Pourquoy nous as-tu fait monter d'Egypte pour mourir au desert? Car il n'y a point de pain ne d'eau, & nostre ame est fascheé de ce pain [a] tant leger.
6 *Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpens ardens, qui mordoyent le peuple, tellement que plusieurs du peuple d'Israel en moururent.
7 Apres le peuple vint à Moyse, & dit, Nous auõs peché parlãs cõtre le Seigneur, & contre toy. Prie le Seigneur, & fay retirer de no⁹ les serpẽs. Et Moyse pria pour le peuple
8 Auquel le Seigneur dit, Fay vn *serpent* ardent, & le mets sur vne perche, & quiconque sera mords, & le verra, il viura.
C 9 Moyse donc fit vn serpent d'airain, & le mit sur vne perche: & aduint quand quelque serpent auoit mords vn homme, il regardoit le serpent d'airain, [b] & estoit guari.
10 Et les enfans d'Israel partirent, & asirent leur ost en Oboth.
11 Puis departirent d'Oboth, & poserent leur ost en [c] Ii-abarim au desert qui est deuant Moab, vers le soleil leuant.
12 Et ils partirent d'illec, & asirent leur ost vers le torrent de Zared.
13 Puis partirent d'illec, & asirent leur ost outre Arnon, qui est au desert sortant des fins de l'Amorrhéen: * car Arnon est és fins des Moabites, entre lesdicts Moabites & les Amorrhéens.
14 Pourtant il est dit au liure des batailles du Seigneur, ce qu'il fit en *la mer* rouge, & aux fleuues d'Arnon,
15 Et le decours des fleuues q̃ decline pour tirer en Ar, & attouche és fins des Moabites.
D 16 Et de là *vindrent* en Béer. C'est le puits duquel le Seigneur disoit à Moyse, Assemble le peuple, & ie leur donneray de l'eau.
17 Alors Israel chanta ce cantique, O puits, monte, chantez de luy.
18 Les seigneurs ont cauë le puits, les princes du peuple l'ont cauë, auec le Legislateur, de leurs bastons.
19 Et du desert, [d] en Mathana: & de Mathana en Nahaliel: & de Nahaliel en Bamoth:
20 Et de Bamoth en la vallée qui est au chãp de Moab, au coupeau de [e] Phasga qui regarde contre [f] Iesimon.
21 * Puis Israel enuoya des ambassadeurs à Sehon le roy des Amorrhéens, disant,
22 Que ie passe par ta terre, nous ne nous destournerõs point en tes chãps, ny en tes vignes, & ne beurõs point les eaux de *tes puits*: nous cheminerons par le chemin royal, iusqu'à tant que nous aurons passé tes limites.
E 23 Mais Sehon ne permit point qu'Israel passast par ses fins. Et Sehon assembla tout son peuple, & isit au deuant d'Israel au desert. & paruint en Iasa, & guerroya cõtre Israel.
24 *Mais Israel le frapa au trenchant de l'espée, & conquesta sa terre depuis Arnon iusqu'à Iaboc, & iusques aux enfans d'Ammon: car les frontieres des enfans d'Ammon estoyent fortes.
F 25 Et Israel print toutes ses villes, lequel habita en toutes les villes de l'Amorrhéen, en Hesebon & en tous ses [g] villages.
26 Or Hesebõ estoit la cité de Sehõ le roy des Amorrhéens, lequel auoit bataillé parauãt contre le Roy de Moab, & auoit prins toute la terre d'iceluy de sa main, iusqu'en Arnõ.
27 Au moyen dequoy disoyent ceux qui vsent de prouerbes, Venez en Hesebon, que on redifie & repare la cité de Sehon:
28 Car le feu est sorti d'Hesebon, & la flamme de la cité de Sehõ, & a cõsumé Ar, des Moabites, & les princes de [h] Bamoth en Arnon.
29 *Malheur à toy Moab, o peuple de Chamos, tu es perdu. On a mis en fuite ses fils, & ses filles en captiuite à Sehon roy des Amorrhéens,
30 Et leur royaume est perdu depuis Hesebõ, iusqu'en Dibon, nous les auons desolez iusqu'à Nophé, qui est iusqu'en Medaba.
31 Israel donc habita en la terre des Amorrhéens, G
32 Et Moyse enuoya espier Iazer, de laquelle ils prindrent les villages, & dechasserent les Amorrhéens qui estoyent illec.
33 Apres se retirerent, & monterent par la voye de Basan. Et Og le roy de Basan isit en bataille en Edrai à l'encontre d'eux, luy & tout son peuple.
34 Lors le Seigneur dit à Moyse, Ne le crain point, car ie te l'ay donné en ta main, & tout son peuple, & sa terre: * si luy feras comme tu as fait à Sehon le roy des Amorrhéẽs qui habitoit en Hesebon.
35 Ils le fraperent donc, luy & ses enfans & tout son peuple, tellement qu'il ne luy en resta nul sauf. Ainsi ils conquirent sa terre.

CHAP. XXII.

¶ [i] *De Balac roy des Moabites, 5 & du faux prophete Balaam.*

1 PVis les enfans d'Israel departirent, & asirent leur ost en la plaine de Moab, outre le Iordain vers Iericho.
2 Or Balac fils de Sephor vid toutes ces choses qu'auoit fait Israel à l'Amorrhéen.
3 Et Moab eut grand peur du peuple, pourtant qu'ils estoyẽt beaucoup: & ledict Moab fut [k] fasché pour les enfans d'Israel.
4 Dont il dit aux anciens de Madian, Maintenant ceste multitude leichera tout ce qui est à l'enuiron de nous, comme le bœuf leiche l'herbe du champ. En ce temps-là Balac fils de Sephor estoit roy de Moab.
5 * Lequel enuoya ses messagers à Balaam fils de Beor en Pethor, (qui est aupres du fleuue, de la terre des enfans de son peuple) pour l'appeler, disant, Voicy, vn peuple est sorti d'Egypte qui couure la terre & se dresse contre moy.
B 6 Or maintenãt vien, ie te prie, maudy [l] moy ce peuple-cy, (car il est plus fort que moy) si paraduenture ie le pourray fraper, & le dechasser du pais. Car ie say que celuy que tu beniras, est benit: & que celuy que tu maudiras, est maudict.
7 Et les anciens de Moab s'en allerent auec les anciens de Madian, ayãs en leurs mains le pris de deuination, & vindrent à Balaam, & luy dirent les paroles de Balac.
8 Et il leur respondit, Demourez icy ceste nuict, & ie vo⁹ respõdray selõ q̃ le Seigneur

[a] *ou, de si petite estime.* *Sap. 16. a. 1 1. cor. 10. b. 9*
[b] *Heb. & viuoit.*
[c] *c. aux couflaux, ou desert d'Abarim*
[d] *à sauoir l'eau descendit, ou le peuple.*
[e] *Selõ Trãsl. commu. Chald. montagne.*
[f] *Grec. desert Deut. 2. e. 2 5 iug. 11. d. 19*
[g] *heb. filles selon leur maniere de parler.*
[h] *aucuns. des hauts lieux. 1. Rois 11. b. 7*
[i] *heb. leur lumiere.*
[k] *ou, angoissé.*
[l] *c. en ma faueur.*

Iug. 11. c. 13
Ioſ. 24. b. 8 amos 2. e. 9 pſe. 134. f. 11
Pſe. 134. c. 11
Ioſ. 24. b. 9

aura parlé à moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.
9 Lors Dieu vint à Balaam, & dit, Qui sont ces personnages auec toy?
10 Et Balaam respondit à Dieu, Balac le fils de Sephor roy des Moabites a enuoyé vers moy:
C
11 Voicy, vn peuple qui est sorti d'Egypte, a couuert la terre: maintenant vien, maudi le moy, si à l'aduenture ie pourray batailler contre luy, & le dechasser.
12 Et le Seigneur dit à Balaam, Tu n'iras point auec eux, & ne maudiras point le peuple, car il est benit.
13 Et Balaam se leua de matin, & dit aux princes de Balac, Allez vous en vostre terre: car le Seigneur ne me veut permettre aller auec vous.
c. Gens honorables ou, des principaux.
14 Ainsi les princes des Moabites se leuerent, & vindrent à Balac, & dirent, Balaam n'a point voulu venir auec nous.
15 Et Balac enuoya encore plus de princes, & plus honnorables qu'iceux:
16 Et vindrent à Balaam, auquel dirent, Ainsi dit Balac fils de Sephor, Ne differe point ie te prie de venir à moy.
17 Car ie te feray de l'honneur beaucoup, & feray tout ce que tu me diras. Ie te prie donc vien, maudy moy ce peuple,
I
a Sous 24. c. 13
18 *Et Balaam respondit, & dit aux seruiteurs de Balac, Si Balac me donnoit sa maison pleine d'or & d'argent, ie ne puis pas transgresser la parole du Seigneur mon Dieu, pour faire chose petite ne grande.
D
19 Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict, & ie sauray quelle chose derechef le Seigneur me dira.
20 Et la nuict Dieu vint à Balaam, & luy dit, Si ces personnages te viennent appeler, leue toy & t'en va auec eux, toutesfois tu feras la chose que ie te diray.
21 Et Balaam se leua de matin, & embasta son asnesse, & s'en alla auec les princes de Moab
22 Et Dieu fut courroucé, pourtant qu'il s'en estoit allé. Et l'Ange du Seigneur s'arresta en la voye pour l'empescher, & iceluy estoit monté sur son asnesse, & deux seruiteurs estoyent auec luy.
b heb. deux nouueaux. 2. Pier. 2. v. 16 & Iude v. 11.
23 *Et l'asnesse voyant l'Ange du Seigneur s'arrestant en la voye, & en sa main vne espée desgainée, se destourna de la voye, & s'en alla par le champ. Et Balaam frapoit l'asnesse pour la faire retourner en la voye.
E
24 Et l'Ange du Seigneur se tint en vn sentier des vignes, ayant vne closture deçà, & vne autre closture delà.
25 Et l'asnesse voyant l'Ange du Seigneur, se serroit contre la muraille, dont serroit le pied de Balaam contre la muraille, lequel la frapoit encore.
26 Et l'Ange passa derechef, & s'arresta en vn lieu estroit, auquel n'y auoit chemin pour decliner à dextre ny à senestre.
27 Et l'asnesse voyant l'Ange du Seigneur, se coucha sous Balaam: & Balaam courroucé frapa l'asnesse d'vn baston.
F
28 Adonc le Seigneur ouurit la bouche de l'asnesse, laquelle dit à Balaam, Que t'ay-ie fait, que tu m'as ia batue par trois fois?
29 Et Balaam respondit à l'asnesse, Pourtant que tu te mocques de moy: à ma volonté que i'eusse vn glaiue en ma main, car ie te tueroye maintenant.
30 Et l'asnesse dit à Balaam, Ne suis-ie pas ton asnesse? Tu as touſiours monté sur moy iusqu'à ce iour-cy, ay ie accoustumé de te faire ainsi? Et il respondit, Non.
31 Et le Seigneur ouurit les yeux de Balaam, dont il vid l'Ange du Seigneur s'arrestant en la voye, & vn glaiue desgainé en sa main. Lors il s'enclina, & se prosterna sur sa face.
32 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Pourquoy as-tu ia battu ton asnesse par trois fois? Voicy, ie suis sorti pour t'empescher: car tu as fourvoyé en la voye contre moy:
33 Mais l'asnesse me voyãt, s'est ia destournée de deuant moy par trois fois, autrement si elle ne se fust destournée de deuant moy, desia mesme ie t'eusse occis, mais ie l'eusse reseruée.
34 Lors Balaam dit à l'Ange du Seigneur, I'ay peché, car ie ne sauoye point que tu te tinsses contre moy en la voye: & si maintenant il te desplaist, ie retourneray.
35 Et l'Ange du Seigneur respõdit à Balaam, G
Va auec ces personnages: toutesfois la chose que ie t'auray dite, tu la diras. Balaam donc s'en alla auec les princes de Balac.
36 Quand Balac entendit que Balaam venoit, il sortit pour aller au deuant de luy en la cité de Moab, qui est aupres dès limites d'Arnon, qui est en la fin des frontieres.
37 Lors Balac dit à Balaam, N'ay-ie point enuoyé vers toy pour t'appeler? pourquoy n'es-tu venu vers moy? est-ce que ie ne te puisse *faire honneur?
c. recõpenser ou faire du bien.
38 Et Balaam respondit à Balac, Voicy, ie suis venu à toy: pourray-ie maintenant proferer quelque chose? La parole que Dieu a mise en ma bouche, ie la prononceray.
39 Et Balaam s'en alla auec Balac, & vindrent en la cité *spacieuse.
heb. deplacées, ou de rues.
40 Et Balac tua des bœufs, & des brebis, & en enuoya à Balaam & aux princes qui estoyent venus auec luy.
41 Et *quand le matin fut venu, il le fit monter és hauts lieux de Baal, dont il vid le bout du peuple.
heb. & aduint le lendemain que Balac print Balaam & le fit monter és-&c.

CHAP. XXIII.

¶ *7 Balaam benit Israel contre son gré, & est tenu en bride par la main du Seigneur, pour ne rien dire, sinon estant embouché de luy.*

1 ET Balaam dit à Balac, Edifie-moy icy sept autels, & m'appareille icy sept boueaux & sept moutons.
2 Et Balac fit comme Balaam auoit dit. Et offrirent Balac & Balaam vn bœuf & vn mouton à chacun autel.
3 Puis Balaam dit à Balac, Tien-toy aupres de ton holocauste, & ie m'en iray, si d'auenture le Seigneur *viendra au deuant de moy, & ce qu'il me fera apparoistre, ie te l'annonceray: ainsi il s'en alla à part.
c. s'adressera à moy.
4 Et Dieu rencontra Balaam: & Balaam luy dit, I'ay ordonné sept autels, & ay sacrifié vn boueau & vn mouton à chasque autel.
5 Et le Seigneur mit la parole en la bouche de Balaam, & dit, Retourne à Balac, & luy dy ainsi.
6 Il s'en retourna donc à luy, & voicy il se tenoit

tenoit aupres de son holocauste, & tous les princes de Moab.

[a] C. sentẽce notable ou exquise.

7 Lors il leua sa [a] parabole, & dit, De Syrie m'a fait venir Balac roy de Moab, des montagnes d'Orient, Vien, maudi-moy Iacob, vien, & mets en [a] mespris Israel.

[a] ou, detestle

8 Que maudiray-ie, si Dieu ne le maudit? Et que [a] detesteray-ie, si le Seigneur ne le deteste?

[a] ou, rẽdray ie contemptible.

9 Car ie le regarderay du coupeau des roches, & le contempleray des coustaux. Voicy, le peuple habitera seul, & ne sera pas reputé entre les gens.

B

[a] C'est à dire la multitude infinie comme pousiere.

10 Qui contera la [a] poudre de Iacob, & le nombre de la quatrieme partie d'Israel? Que ie [a] meure de la mort des iustes: & que mõ dernier departement soit semblable au leur.

[a] H. mon ame meure.

11 Adonc Balac dit à Balaam, Qu'est-ce que tu me fais? Ie t'ay prins pour maudire mes ennemis, & voicy tu le benis.

12 Et il respondit, & dit, Ce que le Seigneur a mis en ma bouche, ne l'obserueray-ie point, à fin de le dire?

13 Et Balac luy dit, Vien ie te prie auec moy en vn autre lieu, d'ou tu verras iceluy: à tout le moins tu verras son extremité, mais tu ne le verras point totalement: tu le me maudiras donc d'illec.

[a] C. des eschauguettes

C

14 Puis l'ayãt conduit au champ de [a] Sophim, sur le coupeau de Pasga, il edifia sept autels, & offrit vn bouueau, & vn mouton à chasque autel.

15 Apres il dit à Balac, Tien-toy icy aupres de tõ holocauste, & là i'attẽdray la rencõtre

16 Et le Seigneur rencontra Balaam, & mit la parabole en sa bouche, & dit, Retourne à Balac parlant ainsi à luy.

17 Et il vint à luy: & voicy il se tenoit aupres de son holocauste, & les princes de Moab auec luy. Et Balac luy dit, Qu'est-ce que le Seigneur a prononcé?

18 Et il produit sa parabole, disant, Leue toy Balac, & escoute fils de Sephor, preste moy l'aureille.

19 Dieu n'est point comme l'homme, qu'il mente: ne comme le fils de l'homme, qu'il se repente. Iceluy dira-il, & ne le fera point? parlera-il, & ne le ratifiera point?

20 Voicy, i'ay esté amené pour benir: puis qu'il a benit, ie ne le puis point destourner.

21 Il ne voit point d'iniquité en Iacob, ne de fausseté en Israel. Le Seigneur son Dieu est auec luy, & le [a] triomphe du Roy en luy.

[a] ou, compagnie, ou amitié. Sous 24. 6.8

D

22 Dieu les a retirez d'Egypte, *duquel la force est semblable à la Licorne.

23 Car il n'y a point d'enchantemens en Iacob, ne de deuinemens en Israel. Selon [a] ce temps il sera dit à Iacob, & à Israel, Qu'est-ce que Dieu a fait?

[a] ou, en son temps on dira. &c.

24 Voicy vn peuple qui se leuera comme le Lion, & se haussera comme le Lionceau, lequel ne se couchera point iusqu'à ce qu'il aura mangé la proye, & qu'il aura beu le sang des occis.

25 Alors Balac dit à Balaam, Ne le maudi point, & ne le beni point aussi.

26 Et Balaam respondit & dit à Balac, Ne te ay-ie point dit que ie feroye tout ce que le Seigneur diroit?

27 Derechef Balac dit à Balaam, Vien maintenant ie te conduiray en vn autre lieu: si d'auenture il plairoit à Dieu que tu le me maudisses d'illec.

28 Balac donc conduit Balaam au sommet de Phogor, qui regarde contre le Iesimon.

29 Et Balaam luy dit, Edifie moy icy sept autels, & m'appareille icy sept bouueaux, & sept moutons.

30 Et Balac fit cõme Balaã auoit dit: puis offrit vn bouueau, & vn moutõ à chaque autel

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Balaam maugré soymesme & maugré Balac, est contraint de bien dire d'Israel, & prophetizer de la felicité de son royaume,* 20 *& aussi des Amalecites,* 21 *Cyneens & autres.*

1 BAlaam voyãt qu'il plaisoit au Seigneur de benir Israel, n'alla point comme les autres fois au deuant des enchantemens: mais il dressa sa face vers le desert.

2 Et eleuãt ses yeux vid Israel q habitoit là, se lõ ses lignées, & l'esprit de Dieu fut sur luy.

3 Et produit sa parobole, disant, Balaã fils de Beor, a dit, & l'hõme qui a l'œil ouuert, a dit

4 Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, lequel a veu la vision du Tout-puissant, qui dort ayant les yeux ouuerts, a dit,

5 Combien sont beaux tes pauillons, o Iacob, & tes tabernacles, o Israel!

[a] ou, comme les torrens larges

[a] ou, arbres d'Aloes.

6 Ils sont estendus comme [a] les fleuues, comme les iardins pres du fleuue, cõme les [a] tentes que le Seigneur a plantées, comme les cedres aupres de l'eau.

B

7 L'eau distillera de sa seille, & sa semence sera en beaucoup d'eaux, & son Roy sera exalté plus qu'Agag, & son royaume haussé.

8 Dieu l'a retiré hors d'Egypte, *duquel la force est semblable à la Licorne: il consumera les gens luy nuisans, & brisera leurs os, & les percera de ses fleches.

*Gen. 23. c 20.

9 Il gist & couche comme le lionceau & comme le Lion: & qui le fera leuer? Ceux qui te beniront, seront benis: & ceux qui te maudiront seront maudits.

10 Lors Balac se courrouça contre Balaã, & frappa de ses mains. Puis Balac dit à Balaã, Ie t'ay appelé pour maudire mes ennemis, & voicy tu les as ia benis par trois fois.

11 Or maintenãt fuy-t'en en ton lieu: i'auoye dit que ie t'honnoreroye, & voicy le Seigneur t'a priué de l'honneur.

12 Et Balaam respondit à Balac, N'auoye-ie pas aussi parlé à tes ambassades (que tu auois enuoyez vers moy) disant,

C

13 Si Balac me donnoit sa maison pleine de or & d'argent, ie ne pourroye point transgresser le mandement du Seigneur, pour faire bien ou mal de mon cœur: ce que le Seigneur dira, ie le diray.

14 Maintenant donc ie m'en vay vers mon peuple: vien ie te conseilleray que fera ce peuple à ton peuple aux derniers temps,

15 Et il mit en auant son prouerbe, disant, Balaam fils de Beor a dit: & l'homme qui ha l'œil ouuert, a dit,

16 Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, & qui sait la science du Souuerain, qui a veu la vision du tout puissant, qui dort & ha les yeux ouuerts, a dit, Ie le verray: mais non point maintenant:

17 Ie le regarderay, mais non point de pres:

vne estoille est procedée de Iacob, & vn sceptre s'est eleué d'Israel, & blessera les *costez de Moab, & destruira tous les enfãs de Seth.

18 Et Edom sera en possession, & Seir en heritage à ses ennemis. Et Israel se portera vaillamment.

19 Et celuy qui dominera sera de Iacob, & abolira le reste de la cité.

20 Et quãd il eut veu Amalec, il mit en auant sa parabole, disant, Amalec est le cõmencement des gens: mais son dernier perira à iamais.

21 Item, quand il vid le Cinéen, il mit en auãt sa parabole, disant, Tõ habitation est forte, & mets ton nid au rocher:

22 Mais le Cinéen, sera dechassé, iusqu'à tant qu'Assur te menera en captiuité.

23 Derechef il profera sa parabole, disant, Las qui viura, *puis que Dieu a ordõné cecy?

24 Et les nauires *venans*, des parties des *Cithims affligeront Assur & affligerõt Heber, mais aussi iceux periront à iamais.

25 Puis Balaã se leua, & s'en alla retournãt en son lieu: & Balac aussi s'en alla son chemin.

CHAP. XXV.

¶ 1 *La paillardise d'Israel auec les filles de Moab, & leur idolatrie. 7 Le zele de Phinées en meurtrissant Zamri & Cozbi, 13 & l'alliance de Dieu auec luy & sa semence touchant la sacrificature. 17 Comman dement de Dieu de la destruction des Madianites.*

ALors Israel demouroit en Setim, & le peuple commença à faire fornication auec les filles de Moab,

2 Lesquelles appeloyent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, & le peuple mãgeoit, & s'enclinoit deuant leurs dieux.

3 Et Israel s'adioignoit à Beel-Phegor. Adõc le Seigneur fut courroucé contre Israel,

4 Et dit a Moyse *Pren tous les chefs du peuple, & les fay pendre deuãt le Seigneur *contre le soleil, à fin que l'ire de la fureur du Seigneur se destourne d'Israel.

5 Moyse donc dit aux iuges d'Israel, Qu'vn chacun tue ces hõmes qui se sont adioincts à Béel-Phegor.

6 Et voicy vn hõme des enfans d'Israel, vint, & fit approcher vers ses freres vne Madianite, deuant Moyse, & deuant toute la congregation des enfans d'Israel, lesquels pleuroyẽt à la porte du tabernacle de cõuenãce.

7 Lors *Phinées le fils d'Eleazar, fils d'Aarõ sacrificateur, voyant ce, il se leua du milieu de la congregation: & ayant prins vne lance en sa main,

8 Vint derriere l'hõme Israelite en l'habitacle, & les perça tous deux: à sauoir l'homme Israelite & la femme *par son ventre. Et la playe des enfans d'Israel cessa.

9 De laquelle playe moururent vingt quatre mille.

10 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

11 Phinées le fils d'Eleazar fils d'Aaron sacrificateur a destourné ma fureur de dessus les enfans d'Israel, quand il a esté esmeu de mõ zele au milieu d'eux, à fin que ie ne consumasse les enfans d'Israel par mon zele.

12 Pourtant dy luy, *Voicy, ie luy dõne mon appoinctement de paix:

13 Et sera tant à luy qu'à sa semẽce apres luy, l'alliance de perpetuelle sacrificature, pour autant qu'il a esté meu de zele pour son Dieu, & a reconcilié les enfans d'Israel:

14 Et le nom de l'homme Israelite occy qui fut frappé auec la Madianite, estoit Zambri fils de Salu prince de la maison du pere des Simeonites.

15 Mais le nom de la femme Madianite q fut frappée, estoit Cozbi fille de Sur, prince des gens de la maison du pere des Madianites.

16 Derechef le Seigneur parla à Moyse, disãt,

17 Affligez *les Madianites, & les frappez:

18 Car iceux vo* affligẽt par leurs fraudes, & vous ont surprins à cause de Phogor, & à cause de Cozbi fille du prince des Madianites leur sœur, qui a esté frappée au iour que la playe a esté faite à l'occasion de Phogor.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Le nõbre du peuple d'Israel qui deuoit entrer en Chanaan. 52 Comment deuoit estre diuisée la terre, & auec quelle proportion. 57 Le nombres des Leuites.*

1 ET apres la playe, le Seigneur parla à Moyse & à Eleazar fils d'Aaron, sacrificateur disant,

2 Leuez le conte de toute la congregation des enfans d'Israel de l'aage de vingt ans, & au dessus, par les maisõs de leurs peres, tous pouuans sortir à la guerre entre Israel.

3 Moyse donc & Eleazar sacrificateur parlerent auec eux en la plaine de Moab aupres de Iordain vers Iericho, disans,

4 Depuis l'aage de vingt ans, & au dessus *vous conterez le peuple*, cõme le Seigneur a cõmandé à Moyse, & aux enfans d'Israel, qui sortirent du pais d'Egypte, comme le Seigneur le commanda à Moyse.

5 Ruben premier nay d'Israel: les enfans dudict Ruben estoyent Henoc, duquel estoit la famille des Henochites: Phallu, duquel estoit la famille des Phalluites:

6 Hesron duquel estoit la famille des Hesronites: Charmi, duquel estoit la famille des Charmites.

7 Ce sont les familles des Rubenites desquels furent nombrez quarante trois mille sept cens & trente.

8 Et les fils de Phallu, Eliab,

9 Et les enfans d'Eliab, Namuel, Dathan & Abiron. *Iceux sont Dathan & Abiron renõmez en la congregation, lesquels se mutinerent contre Moyse & contre Aaron en la assemblée de Coré, quand ils estriuerent contre le Seigneur,

10 Dõt la terre ouurit sa gueule, & les deuora. Et Coré mourut en la cõpagnie, quand le feu consuma deux cens cinquante hommes: & furent en signe.

11 Mais les enfans de Coré ne moururẽt point

12 Les enfãs de Simeõ par leurs familles sont, Namuel duquel la famille des Namuelites: Iamin, duquel la famille des Iaminites: Iachin, duquel la famille des Iachinites:

13 Zaze duquel la famille des Zazeites: Saul duquel la famille des Saulites.

14 Iceulles dõc sõt les familles des Simeonites, desquels furẽt vingt deux mille, & deux cens

15 Les enfans de Gad, par leurs familles, sõt Sephõ, duql estoit la famille des Sephonites: Hagi duquel la famille des Hagites: Suni,

duquel

*Aucuns, les princes, ou les principaux de Moab

*Ou, quand Dieu aura fait

*Chald. & Tran. com. Romains.

Iosu. 22. d. 17 deut. 1. a. 3

*c. en public & deuant tous

Psal. 106. e. 30 1. mac. 2 f 54 1. cor. 10. b 8

*Selõ Chal. Grec. & Trãs. com. par les parties honteuses d'icelle

Ecclé. 45. d. 24 1. mac. f. 54

*Sus 16. a. 2 g. 49

Sous 31. a. 2

Gen. 46. b 9 exo. 6. c. 14 1. chro. 5. a 8

duquel la famille des Sunites:
16 Ozni, duquel la famille des Oznites: Eri, duquel la famille des Erites:
17 Arod, duquel la famille des Arodites: Ariel, duquel la famille des Arielites.
18 Icelles donc sont les familles des enfans de Gad selon qu'ils furent nombrez, quarante mille cinq cens,
19 Les enfans de Iuda: Er & Onan: mais Er & Onan moururent au pays de Chanaan.
C 20 Ainsi *les enfans de Iuda par leurs familles
Gen. 38. a. 3 b. 7 furent, Sela, duquel la famille des Selaites: Phares, duquel la famille des Pharesites: Zaré, duquel la famille des Zareites:
21 Et les enfans de Phares, Hesron, duquel la famille des Hesronites: & Hamul, duquel la famille des Hamulites.
22 Icelles donc sont les familles de Iuda, selon leurs denombrez, septãte six mille cinq cẽs.
23 Les enfans d'Issachar, par leurs familles estoyent, Thola, duquel la famille des Tholaites: Phua, duquel la famille des Phuaites
24 Iasub, duquel la famille des Iasubites: Semram, duquel la famille des Semramites.
25 Icelles donc sont les familles d'Issachar, selon leurs denombrez, soixante quatre mil le trois cens.
26 Les enfans de Zabulon, par leurs familles, estoyent, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon, duquel la famille des Elonites: Iahelel, duquel la famille des Iahelelites.
27 Icelles donc sont les familles des Zabulonites, selon leurs denombrez soixante mille cinq cens.
28 Les enfans de Ioseph, par leurs familles, estoyent Manassé & Ephraim.
29 Les enfans de Manassé estoyent, Machir, duquel sortit la famille des Machirites: & Machir engendra Galaad, duquel sortit la famille des Galaadites,
D 30 S'ensuiuent les enfans de Galaad, Iezer, duquel la famille des Iezerites: Helec, duquel la famille des Helecites:
31 Asriel, duquel la famille des Asrielites: Sechem, duquel la famille des Sechemites:
32 Semida, duquel la famille des Semidaites: Hepher, duquel la famille des Hepherites.
Sous 27. a. 1 33 *Salphaad fils de Hepher n'eut point de fils: mais des filles. Et les noms des filles de Salphaad, sont, Mahala, Noa, Hegla, Melca, & Thersa
34 Icelles donc sont les familles de Manassé, & leurs denombrez, cinquante deux mille & sept cens.
35 Les enfãs d'Ephraim, par leurs familles, furẽt, Suthala, duquel la famille des Suthalaites: Becher: duquel la famille des Becherites: Thehẽ, duquel la famille des Thehenites.
36 Les enfans de Suthala, furent Heren, duquel la famille des Herenites:
37 Icelles sont les familles des enfans d'Ephraim selon leurs denombrez, trente deux mille cinq cens. Iceux donc sont les enfans
E de Ioseph par leurs familles.
38 Les enfans de Ben-iamin, par leurs familles, sont Bela, duquel la famille des Belaites: Asbel, duquel la famille des Asbelites: Achirã, duquel la famille des Achiramites:
39 Suphã, duquel la famille des Suphamites. Huphã, duquel la famille des Huphamites
40 Et les enfans de Bela estoyent, Hered & Nœman. De *Hered* estoit la famille des Heredites: & de Nœman, la famille des Nœmanites.
41 Iceux donc sont les enfans de Ben-iamin par leurs familles, & leurs denombrez, quarante cinq mille & six cens.
42 Les enfans de Dan, par leurs familles sont Suham, duquel la famille des Suhamites. Icelles sont les familles de Dan, selon leurs familles.
43 Toutes les familles des Suhamites, selon leurs denombrez, soixante quatre mille & quatre cens.
44 Les enfans d'Aser par leurs familles, sont, Iemna, duquel la famille des Iemnaites: Iesui, duquel la famille des Iesuites: Brie, duquel la famille des Brieites.
45 Les enfans de Brie, Heber, duquel la famille des Heberites: Melchi-el, duquel la famille des Melchielites:
46 Mais le nom de la fille d'Aser, fut Sara. F
47 Cestes sont les familles des enfans d'Aser, selon leurs denombrez, cinquante trois mille & quatre cens.
48 Les enfans de Nephthali par leurs familles, sõt, Iesiel, duquel estoit la famille des Iesielites: Guni, duquel la famille des Gunites
49 Ieser, duquel la famille des Iserites: Sellẽ, duquel la famille des Sellemites.
50 Icelles donc sont les familles de Nephthali, selon leurs familles, & leurs denombrez quarante cinq mille & quatre cens.
51 Ainsi les denombrez des enfans d'Israel, furent six cens & vn mille, sept cens & trẽte
52 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
53 La terre sera diuisée à iceux par heritage, selon le nombre des noms.
54 A ceux qui sont le plus, tu multiplieras leur heritage: & à ceux qui sont le moins, tu leur diminueras leur heritage: l'heritage sera donné à vn chacun selon son nombre.
55 Toutesfois que la terre soit diuisée par sort G selon les noms des lignages de leurs peres, laquelle ils possederont.
56 Que l'heritage d'icelle soit diuisé selon le sort entre le plus & le moins.
57 Item, ceux-cy sont les denombrez de Leui, par leurs familles: *Gerson, duquel la famille des Gersonites: Caath, duquel la famille des Caathites: Merari, duquel la famille des Merarites. Exo. 6. c 17
58 Icelles sont les familles de Leui. La famille des Lebnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Musites: la famille des Corbites. Mais Caath engendra Amram.
59 *Et le nom de la femme d'Amram, Iocabed Exo. 2. a. 1 & 6. c. 20 fille de Leui, laquelle fut née à Leui en Egypte: & icelle enfanta à Amram, Aaron, Moyse. & Marie leur sœur.
60 Et à Aaron naquirent Nadab, Abiu, Eleazar. & Ithamar.
61 *Desquels Nadab & Abiu moururent en Leui. 10. a 2 offrant le feu estrange deuant le Seigneur. 1. chro. 24. a 2
62 Et leurs denombrez furẽt vingt trois mille, tous masles de l'aage d'vn mois, & au dessus, lesquels ne furent point contez d'entre les enfãs d'Israel. Car il ne leur fut point donné d'heritage entre les enfans d'Israel.

63 Iceux sont les denombrez quand Moyse & Eleazar sacrificateur, denombrerent les enfans d'Israel en la plaine de Moab pres de Iordain vers Iericho:

1. Cor. 10. a. 6

64 *Entre lesquels nul ne fut des denõbrez de Moyse, & Aarõ sacrificateur, quãd ils conterent les enfans d'Israel au desert de Sinai.

Sus 14. e 24

65 *Car le Seigneur leur auoit dit qu'ils mourroyẽt au desert, & qu'il n'ẽ resteroit nul, finõ Caleb fils de Iephoné, & Iosué fils de Nun.

CHAP. XXVII.

¶ 7 *Loy touchant l'heritage du trespassé sans fils, faite à l'occasion des filles de Salphaad.* 12 *La terre de Chanaan monstrée à Moyse de la montagne de Abarim.* 15 *Au lieu d'iceluy, & à sa requeste, Iosué est constitué gouuerneur du peuple.*

1 A Donc vindrent les filles de Salphaad, le fils d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, de la famille de Manassé fils de Ioseph. Les noms des filles sont, Mahala, Noa, Hegla, Melcha & Thersa.

Sus 26. d 32 sous 36. a. 2 ios. 17. a. 3

2 *Icelles donc se presenterẽt deuant Moyse & Eleazar sacrificateur: & les princes & toute la congregation à la porte du tabernacle de conuenãce, en disant,

Sus 16. a. 1 & e. 3.

3 Nostre pere est mort au desert, *lequel n'a point esté en l'assemblée qui conuint contre le Seigneur en la congregation de Coré: toutesfois il est mort en son peché, & n'a nuls fils.

4 Parquoy est osté le nom de nostre pere du mileu de sa famille, pourtant qu'il n'a nuls fils. Donne nous heritage au milieu des freres de nostre pere.

B 5 Lors Moyse refera le iugement deuant le Seigneur.

6 Et le Seigneur parla à Moyse disant,

7 Les filles de Salphaad parlẽt bien, donne leur possession d'heritage au milieu des freres de leur pere, & feras passer l'heritage de leur pere à icelles.

8 Tu parleras aussi aux enfãs d'Israel disant, Quand l'homme mourra & n'aura nuls fils, vo⁹ ferez passer l'heritage d'iceluy à sa fille

9 Que s'il n'a nulle fille, vous dõnerez l'heritage d'iceluy à ses freres:

10 Et s'il n'a nuls freres, vous dõnerez l'heritage d'iceluy aux freres de son pere.

11 Et si son pere n'a nuls freres, vous dõnerez l'heritage d'iceluy à son parent, qui est prochain d'iceluy & de sa famille, & le possedera. Et cecy sera aux enfans d'Israel pour ordonnance iudiciale, comme le Seigneur le commanda à Moyse.

Deut. 32. g 48 C

12 *Derechef le Seigneur dit à Moyse, Monte en ceste montagne d'Abarim, & regarde la terre que i'ay donnée aux enfans d'Israel:

13 Et quand tu l'auras regardée, tu seras aussi reduit à ton peuple, comme Aaron ton frere a esté reduit:

Sus 20. b 12 ⁹ ou, d'estrif Meriba cõme dessus

14 *Pourtant que vous auez esté desobeissans à ma parole au desert de Sin, à la ⁹ contradictiõ de l'assẽblée, pour me sanctifier és eaux deuant leurs yeux. Ce sont les eaux de contradiction de Cades au desert de Sin.

15 Et Moyse parla au Seigneur, disant,

16 Le Seigneur le Dieu des esprits de toute chair, ⁹ pourvoye d'vn homme sur la congregation,

17 Lequel sorte & entre deuant eux, & qu'il les face sortir & entrer, & que la congregation du Seigneur ne soit comme les brebis qui n'ont point de pasteur.

18 Et le Seigneur dit à Moyse, Pren Iosué fils de Nun, l'homme auquel est l'esprit, & appuye tes mains sur iceluy,

19 Lequel tu presenteras deuãt Eleazar sacrificateur, & deuant toute la congregation, & luy bailleras cõmandemẽt en leur presence D

20 Et luy donneras de ta ⁹ louange, à fin que toute la congregation des enfans d'Israel l'escoute. ⁹ c'est de ton authorité ou dignité.

21 Et assistera deuãt Eleazar, lequel interroguera pour luy en iugement ⁹ d'Vrim deuãt le Seigneur, & ils sortirõt & entrerõt selon la parole d'iceluy, tãt luy que tous les enfãs d'Israel auec luy, & toute la congregation. ⁹ De ce mot voyez Exo. 28. c. 38

22 Moyse donc fit cõme le Seigneur luy auoit cõmandé, & print Iosué, & le presenta deuãt Eleazar sacrificateur, & deuant toute la congregation.

23 Puis appuya ses mains sur luy, & luy dõna commandement comme le Seigneur auoit parlé par la main de Moyse.

CHAP. XXVIII.

¶ 3 *Ce qu'il faut offrir vn chacun temps, sauoir est chacun iour aux iours du Sabbath: 16 du passage & des premices.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 Cõmande aux enfans d'Israel, & leur dy, Vous garderez mon oblation, mon pain & mes sacrifices faits par feu en odeur paisible, pour m'offrir en leur temps.

3 Aussi tu leur diras, Voicy le sacrifice fait par feu que vo⁹ offrirez au Seigneur: *deux agneaux d'vn an sans ⁹ macule pour iour en holocauste continuel. Exod. 29. f. 38 ⁹ parfaits ou entiers, cõme dessus il est aucunefois translaté

4 Tu sacrifieras vn agneau au matin, & l'autre agneau vers le vespre:

5 Et la dixieme partie d'Epha de fine fiarine pour l'offerte pestrie auec la quatrieme partie d'Hin d'huile espreinte.

6 Que l'holocauste continuel soit tel qu'il a esté fait en la montagne de Sinai, en odeur paisible de sacrifice fait par feu au Seigneur.

7 Et l'aspersion d'iceluy soit la quatrieme partie d'Hin pour vn agneau: fay au sanctuaire l'aspersion de vin au Seigneur.

8 Et l'autre agneau tu le sacrifieras vers le vespre comme le sacrifice du matin, & selon son aspersion, tu feras sacrifice bruslé en odeur paisible au Seigneur. B

6 Mais au iour du repos, *vous offrirez* deux agneaux d'vn an sans macule, & deux dixiemes de fine farine en offerte pestrie à l'huile, & son asperſion.

10 Et l'holocauste du repos, pour le iour du repos en holocauste perpetuel, & sõ asperſion

11 Et au cõmencement de vos mois offrirez le holocauste au Seigneur, de deux bouueaux, & d'vn mouton, & sept agneaux d'vn an sans macule:

12 Et trois dixiemes de fine farine en offerte pestrie à l'huile pour vn bouueau & deux dixiemes de fine farine en offerte pestrie à l'huile pour vn mouton.

13 Et vne dixieme de fine farine en offerte pestrie à l'huile pour chacun agneau en holocauste

cauſte d'odeur paiſible de ſacrifice fait par feu au Seigneur.
14 Et leur aſperſion ſoit de la moitié d'Hin de vin pour le bouueau, & la troiſieme partie d'Hin pour le mouton, & la quatrieme d'Hin pour l'agneau. C'eſt l'holocauſte du mois en ſon mois par le mois de l'an
C
e. pour tout le terme de vn mois, Aucuns interprétent de mois en ſon mois, c'eſt à dire, de tous les mois de l'an
15 Et vn cheureau de cheures ſe ſacrifiera pour le peché au Seigneur en holocauſte continuel, & ſon aſperſion.
16 *Au quatorzieme iour du premier mois eſt la paſque au Seigneur:
17 Et au quinzieme iour de ce mois eſt la ſolennité: & par ſept iours on mangera du pain ſans leuain.
18 Et au premier iour auquel il y a ſaincte cõuocatiõ, vo⁹ ne ferez aucune œuure ſeruile.
18 19 Et offrirez le ſacrifice qui ſe fait par feu au
deu. 23. a. 5 Seigneur, de deux bouueaux, & d'vn moutõ: & aurez ſept agneaux d'vn an ſans macule:
20 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, & offrirez trois dixiemes pour bouueau, & deux dixiemes pour mouton.
21 Vne dixime pour vn chacun agneau, à ſept agneaux,
22 Et vn bouc pour le peché, à fin de vous reconcilier.
23 Vous ferez ces choſes outre l'holocauſte du matin, q eſt pour l'holocauſte cõtinuel.
D 24 Vous ferez ſelon ces choſes par chacun iour des ſept iours, pour l'entretenemẽt du ſacrifice qui ſe fait par feu en odeur paiſible au Seigneur, le faiſant outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.
25 Et au ſeptieme iour vous aurez ſaincte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile.
26 Auſſi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en voz ſepmaines, vous aurez ſaincte conuocation, auquel vous ne ferez aucune œuure ſeruile
27 Vous offrirez auſſi holocauſte en odeur paiſible au Seigneur, de deux bouueaux, de vn mouton, & de ſept agneaux d'vn an.
28 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile: trois dixiemes pour chacũ bouueau, & deux dixiemes pour chacun mouton,
29 Vne dixieme pour chacun agneau des ſept agneaux,
30 Et vn cheureau des cheures pour vous reconcilier. Vous les ſacrifierez outre l'holocauſte continuel & ſon offerte: leſquels ſeront ſans macule auec leurs aſperſions.

CHAP. XXIX.

¶ 1 *Des feſtes du ſeptieme mois, & de leurs ſacrifices.*

1 LE premier iour du ſeptieme mois, vous ſera ſaincte cõuocation, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile: ce vous ſera le iour du ſon de la trompette.
Leui. 23. d. 24 2 *Auſſi vous ferez l'holocauſte en odeur paiſible au Seigneur, d'vn bouueau, d'vn mouton & de ſept agneaux d'vn an ſans macule:
3 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile: trois decimes pour vn bouueau, & deux decimes pour vn mouton.
4 Et vne dixieme pour chacun agneau des ſept agneaux.
5 Et vn cheureau de cheures pour le peché, à fin de vous reconcilier,
6 Outre l'holocauſte du mois, & ſon offerte, & l'holocauſte continuel, & ſon offerte: & leur aſperſiõ ſelon leur reigle en odeur paiſible de ſacrifice fait par feu au Seigneur.
7 *Et au dixieme iour de ce ſeptieme mois, ce vous ſera ſaincte conuocation, & affligerez voz ames, lors ne ferez aucune œuure ſeruile. *Leuit. 16 & 30, & 23. e. 27* B
8 Auſſi vous preſẽterez l'holocauſte au Seigneur en odeur paiſible, d'vn bouueau, d'vn moutõ, & ſept agneaux d'vn an ſans macule.
9 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes pour vn bouueau, & deux decimes pour vn mouton.
10 Vne decime pour chacun agneau des ſept agneaux.
11 Vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'offerte pour le peché de la reconciliation, & l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & leur aſperſion.
12 Et au quinzieme iour du ſeptieme mois, vous aurez ſaincte conuocatiõ, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile, & celebrerez la ſolennité au Seigneur par ſept iours.
13 Auſſi vous offrirez l'holocauſte, ſacrifice par feu en odeur paiſible au Seigneur, à ſauoir treize bouueaux, deux moutõs, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
14 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes pour chacun bouueau de treize bouueaux, deux decimes pour chacun mouton de deux moutons:
15 Et vne decime pour chacun agneau de quatorze agneaux:
16 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon offerte & ſon aſperſion.
17 Et au ſecond iour *vous offrirez* douze bouueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
18 Et leur offerte & leur aſperſion pour les bouueaux & pour les moutons & agneaux, ſelon le nombre & reigle. C
19 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & leur aſperſion.
20 Et au troiſieme iour *vous offrirez* onze bouueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'an an ſans macule.
21 Et leur offerte, & leurs aſperſions pour les bouueaux, & pour les moutons, ou brebis ſelon leur nombre & reigle,
22 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte & ſon aſperſion.
23 Et au quatrieme iour, *vous offrirez* dix bouueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an ſans macule:
24 Leur offerte, & leur aſperſiõ pour les bouueaux & pour les moutons & agneaux, ſelon leur nombre & reigle,
25 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon offerte, & ſon aſperſion.
26 Et au cinquieme iour, *vous offrirez* neuf bouueaux, deux moutons & quatorze agneaux d'vn an ſans macule:
27 Et leur offerte, & leur aſperſion pour les bouueaux, pour les moutons, & les agneaux ſelon leur nombre & reigle,
28 Et vn cheureau de cheures, outre l'holocauſte cõtinuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.

D 29 Et au sixieme iour, *vous offrirez* huict bouueaux, deux moutons, quatorze agneaux de vn an sans macule:
30 Et leur offerte & leur aspersion pour les bouueaux & pour les moutons & agneaux selon leur nombre & reigle.
31 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte & ses aspersions.
32 Et au septieme iour, *vous offrirez* sept bouueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an sans macule:
33 Et leur offerte & leur aspersiõ pour les bouueaux, pour les moutons & agneaux selon leur nombre & selon leur reigle:
34 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, & son aspersion.
35 Et au huictieme iour vous aurez assemblée auquel ne ferez aucune œuure seruile.
36 Aussi vous offrirez l'holocauste, sacrifice fait par feu en odeur paisible au Seigneur, d'vn bouueau, d'vn mouton, de sept agneaux d'vn an, sans macule:
37 Leur offerte & leurs aspersiõs pour vn bouueau, pour vn mouton, & pour les agneaux selon leur nombre & reigle.
38 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, & son aspersion.
39 Vous ferez ces choses au Seigneur en vos solennitez, outre vos vœux, & vos choses volontaires, selon vos holocaustes, vos offertes, vos aspersions & vos pacifiques.

CHAP. XXX.

¶ 3 *Des vœux, comment ils doiuent estre faits ou nõ, gardez ou non.*

1 MOyse donc dit aux enfans d'Israel, selõ toutes les choses que le Seigneur luy auoit commandées.
2 Moyse aussi parla aux chefs des lignées des enfans d'Israel, disant, Voicy la parole que le Seigneur a commandée:
3 Quand l'homme vouera vn vœu au Seigneur, ou aura iuré vn iurement par obligation faite sur son ame, il ne violera point sa parole: mais il fera selon toutes les choses qui sont procedées de sa bouche.
4 Et quand la femme vouera vn vœu au Seigneur, & qu'elle se sera obligée en sa ieunesse, en la maison de son pere,
B 5 Et son pere entende son vœu & son obligation, par laquelle elle s'est obligée en son ame, & son pere s'en taise: tous ses vœux serõt ratifiez, & toute obligation de laquelle elle s'est obligée en son ame, sera ratifiée.
6 Mais si son pere la desauoue au iour qu'il a entendu tous ses vœux, & toutes ses obligations desquelles elle s'est obligée en son ame, ne serõt poĩt ratifiees, & si le Seigneur luy pardõnera: car son pere l'a desauouée.
7 Et si elle ha mari, & qu'elle ait voué, ou proferãt de ses leures se soit obligée en sõ ame,
8 Et son mari l'ait entẽdu, & au iour qu'il l'a entendu, se taise: ses vœux & ses obligatiõs, desquelles elle s'est obligée en son ame, seront ratifiez.
C 9 Et si au iour que son mari l'oit, la desauoue & rompt son vœu qui estoit sur elle, & ce qu'elle auoit proferé de ses leures, dont elle s'estoit obligée en son ame, le Seigneur luy pardonnera.
10 Mais le vœu de la vefue, ou de la repudiée, & tout ce dequoy elle sera obligée en son ame, luy sera confirmé.
11 Et si en la maison de son mari elle voue, ou elle s'oblige en son ame par iurement,
12 Et son mari l'entende & se taise, ne la desauouãt point: tous ses vœux, & toute obligation par laquelle elle s'est obligée en son ame seront ratifiez.
13 Que si son mari les rompt au iour qu'il l'a ouy, tout ce qui sera sorti de ses leures pour ses vœux ou obligation de son ame, ne sera point ratifié. Car son mari les a rompus: & si le Seigneur luy pardonnera.
14 Tout vœu, & tout iurement d'obligation pour affliger l'ame, le mari d'icelle le ratifiera ou le rompra. D
15 Et si son mari en se taisant luy cõsent d'vn iour à l'autre, il ratifiera tous ses vœux & toutes ses obligations qui sont sur elle. Car il s'en est teu au iour qu'il l'a ouy
16 Mais s'il les a rõpus apres qu'il les a ouis, il porteral'iniquité d'icelle.
17 Telles sont les ordonnances que le Seigneur commanda à Moyse, d'entre l'hõme & sa femme, d'entre le pere & sa fille, estant en sa ieunesse, en la maison de son pere.

CHAP. XXXI.

¶ 2 *La vengeance contre Madian: 8 Balaam tué, 11 la despouille apportée à Moyse & à Eleazar & par eux purgée & distribuée. 15 les femmes tuées, les vierges exceptées.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,
2 Fay*la vẽgeãce des fils d'Israel, sur les Madianites, apres tu seras reduit à tõ peuple *Sus 25.d. 17
3 Moyse dõc parla au peuple, disãt, Que les hõmes d'entre vous s'armẽt à la guerre, à fin qu'ils viennent cõtre Madian, pour faire la vengeance du Seigneur contre iceluy.
4 Vous enuoyerez à la guerre mille de chacune lignée de toutes les lignées d'Israel.
5 Ainsi furent baillez de la multitude d'Israel, mille pour lignée, douze mille armez pour combatre.
6 Puis Moyse les enuoya en bataille mille pour lignée: & auec iceux Phinées fils de Eleazar sacrificateur, & les vaisseaux du sanctuaire & les trõpettes pour sõner en sa main
7 Ils batailler entdonc contre Madian, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse, & occirent tous les masles.
8 Ils* occirent aussi les rois de Madian auec leurs occis: à sauoir Eui, Recen, Sur, Hur, & Rebe, cinq rois de Madian, & occirent Balaan fils de Beor à l'espée. *Ios.13.c.28
9 Et les enfans d'Israel prindrẽt captiues les femmes de Madiã, & leurs petis, & prindrẽt tout leur bestail, & toute leur substance. B
10 Et brulerẽt par feu toutes leurs villes auec leurs habitations, & tous leurs ^villages. ^ou, palais
11 Et prindrent toutes les despouilles, & tout le ^butin tant des personnes que du bestail. ^ou, pillage
12 Puis amenerent à Moyse & à Eleazar sacrificateur, & à la congregatiõ des enfans d'Israel, ayans leur ost assis en la plaine de Moab pres le Iordain vers Iericho, les captifs, le butin, & les despouilles. comme cy dessous
13 Lors Moyse & Eleazar sacrificateur, & tous les princes de la congregation sortirent au deuant d'eux hors l'ost.
14 Et Moyse se courrouça contre les capitaines

nes de l'armée, les chefs des milles, & les cẽ teniers q venoyẽt de batailler de la guerre.
C 15 Et Moyse leur dit, Pourquoy reseruez-vo⁹ toutes les femmes?
Sus 25.a.2 16 *Ne sõt-ce pas celles, q par la parole de Balaã ont fait preuariquer les enfans d'Israel cõtre le Seigneur, à cause de Phogor, dont fut la playe en la congregatiõ du Seigneur?
17 Or maintenãt tuez tous masles d'entre les petis enfans, & toutes femmes ayans cognu homme par copulation de masle.
18 Mais vous laisserez viure pour vous toutes les petites d'entre les femmes, lesquelles n'ont point esté cognues par copulation de masle.
19 Puis vous demourerez par sept iours hors de l'ost. Quiconque occira la personne, ou touchera l'occis, se purifiera au troisieme & septieme iour, tant vous que vos captifs,
20 Aussi purifierez tous les vestemens & tous les vaisseaux de peau, & tous ouurages de poil de cheures, & tous vaisseaux de bois.
D 21 Et Eleazar sacrificateur dit aux hommes de guerre qui estoyẽt venus de la bataille, Voicy l'ordonnance de la Loy que le Seigneur *a commandée à Moyse.
Leu.6.d.11
22 Or, argent, airain, fer, estaing, plomb,
23 Et tout ce qui peut porter feu, vous le ferez passer par le feu, & sera net: mais il se purifiera auec l'eau de la purification: & toute chose qui n'entre point au feu, vous la ferez passer par l'eau.
24 Vous lauerez aussi vos vestemens au septieme iour, & serez nets. Puis apres vous entrerez en l'ost.
25 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,
26 Leue la somme du pillage des captifs, tant des personnes que des bestes, toy & Eleazar, & les chefs des peres de la congregation.
27 Et diuise le pillage entre les combatans qui sont sortis à la guerre, & entre toute la congregation:
E 28 Et separeras au Seigneur le tribut des hommes de guerre, qui sont sortis à la guerre: vne ame de cinq cens, tant des personnes que des bœufs, des asnes & des brebis.
29 Tu prendras la moitié d'iceux, puis la donneras à Eleazar sacrificateur ⁹ en offerte du Seigneur. ⁹Heb. en separation.
30 Mais de la moitié des enfans d'Israel, tu en prendras vne portion pour cinquante, tant des personnes que des bœufs, des asnes, des brebis & de tout le bestail: puis les donneras aux Leuites qui veillent sur la garde du tabernacle du Seigneur.
31 Et Moyse & Eleazar sacrificateur firent comme le Seigneur auoit commandé audict Moyse.
F 32 Et la prinse, outre le pillage qu'auoit prins la multitude des combatans, estoit en brebis six cens septante cinq mille,
33 En bœufs, septante deux mille,
34 En asnes, soixante & vn mille.
35 Et les ames humaines des femmes qui n'auoyent point esté cognues par copulation de masle, estoyent en tout trentedeux mil le personnes.
36 Et fut la moitié pour la portion de ceux qui sortirẽt à la guerre, du nombre des brebis trois cens trente sept mille cinq cens.
37 Et le tribut pour le Seigneur touchant des brebis, fut six cens septantecinq.
38 Et les bœufs furent trente six mille, desquels le tribut pour le Seigneur estoit septante deux.
39 Et les asnes trente mille & cinq cens, desquels le tribut pour le Seigneur estoit soixante & vn.
40 Et les ames humaines seize mille, desquels le tribut pour le Seigneur estoit de trente deux personnes.
41 Et Moyse donna le tribut *de l'offerte du Seigneur à Eleazar sacrificateur, comme le Seigneur luy auoit commandé. *ou, de la separation.
42 Mais quant à l'autre moitie des enfans de Israel que Moyse auoit departi des hommes qui auoyent guerroyé,
43 La moitié qui fut *pour la congregation, estoit, les brebis trois cens trente sept mille cinq cens, *laquelle ne fut point à la guerre.
44 Et les bœufs trente six mille,
45 Et les asnes trente mille cinq cens,
46 Et les ames humaines, seize mille.
47 Et Moyse print de la moitié des enfans de Israel, vne portion par cinquante tant des personnes que du bestail, lesquels il donna aux Leuites qui tiennent la garde du tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur auoit commandé audict Moyse.
48 Et les capitaines qui estoyent sur la multi G tude de l'armée, les chefs des milles, & les centeniers s'approcherent de Moyse.
49 Et luy dirent, Tes seruiteurs ont leué le cõte des gẽdarmes qui sont sous nos mains, & ne s'en faut point vn homme d'eux.
50 Ainsi nous offrons l'oblation du Seigneur chacũ qui a trouué vaisselle d'or, bracelets, poignets, anneaux, aureillettes & chaines pour recõcilier nos ames deuãt le Seigneur
51 Et Moyse & Eleazar sacrificateur receurẽt d'eux l'or, & tout mesnage fait d'iceluy.
52 Et tout l'or de l'offerte qu'ils offrirent au Seigneur, fut seize mille sept cens cinquante sicles, des capitaines sur mille, & des centeniers:
53 Car les gendarmes auoyent pille chacun pour soy.
54 Moyse donc & Eleazar sacrificateur prindrent l'or des capitaines sur mille, & des centeniers, & le presenterent au tabernacle de conuenance en commemoration des enfans d'Israel deuant le Seigneur.

CHAP. XXXII.

¶ *La requeste des enfans de Ruben & de Gad, ottroyée par Moyse, & à quelle condition.*

1 ET les enfans de Ruben, & les enfans de Gad auoyent fort grande quantité de bestail: & virent la terre de Iazer, & la terre de Galaad: & voicy, c'estoit vn lieu propre pour le bestail.
2 Lors les enfans de Gad & les enfans de Ruben vindrent & parlerent à Moyse & à Eleazar sacrificateur, & aux princes de la congregation, disans,
3 La terre Ataroth, Dibon, Iazer, Nemra, Esebon, Elialé, Sabam, Nebo, & Beon,
4 La terre que le Seigneur a frapée deuant la congregation d'Israel est pais de bestail, & tes seruiteurs ont du bestail.
5 Ils dirent derechef, Si nous auons trou-

ué grace vers toy, que ceste terre soit donnée à tes seruiteurs en possession, & ne nous fay point passer le Iordain.

B 6 Et Moyse respondit aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, Vos freres iront-ils à la guerre, & vous demourerez icy?

7 Pourquoy destournez-vo⁹ le courage des enfans d'Israel, de passer à la terre que le Seigneur leur a donnée?

8 Ainsi ont fait vos peres, quand ie les enuoyay de*Cades-Barné, pour voir la terre. *Sus 13.c.14

9 Et mõterent iusqu'à la ⁹vallée d'Escol, & virẽt la terre: puis diuertirẽt le courage des enfans d'Israel, à fin qu'ils n'entrassẽt point en la terre q̃ le Seigneur leur auoit donnée. ⁹ou, torrent

10 Et le Seigneur se courrouça en ce iour-là, & iura, disant,

*Sus 14. 4.28 11 *Les hommes qui sont montez d'Egypte, depuis l'aage de vingt ans, & au dessus, ne verront point la terre pour laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac, & à Iacob. Car nul n'a perseueré de venir apres moy,

C 12 Sinon Caleb fils de Iephoné Cenezien, & Iosué fils de Nun. Car ils ont perseueré apres moy.

13 Ainsi le Seigneur fut courroucé contre Israel, & le fit errer par le desert quarãte ans, iusqu'à ce que toute la generatiõ qui auoit fait mal deuant le Seigneur, se consumast.

14 Et voicy, vous vous estes leuez au lieu de vos peres, comme accroissement d'hommes pecheurs, pour accumuler encore sur la fureur du Seigneur contre Israel.

15 Que si vous vous destournez de le suyure, il le delaissera encore au desert, & ferez destruire tout ce peuple-cy.

16 Lors s'approcherent de luy, & dirent, Nous edifierons icy des estables de bergerie pour nos troupeaux, & des villes pour

D nos petis enfans:

17 Et nous armerons pour nous trouuer incontinent deuãt les enfans d'Israel, iusqu'à ce que nous les aurons menez en leur lieu: mais nos petis demoureront és villes murées, à cause des habitans de la terre.

18 Nous ne retournerons point en nos maisons, iusqu'à ce qu'vn chacũ des enfans d'Israel aura prins possession de son heritage.

19 Et neantmoins nous n'heriterons pointauec eux par delà le Iordain & outre, pourtant que nostre heritage nous eschet par deçà le Iordain vers Orient.

Iosu.c.13 20 *Et Moyse leur dit, Si vous faites ceste chose, & que vous vous armiez deuant le Seigneur à la guerre,

21 Et qu'vn chacun de vous estãt armé, passe le Iordain deuãt le Seigneur, iusqu'à ce que il aura dechassé ses ennemis de deuant soy,

E 22 Et que la terre soit subiuguée deuant le Seigneur, vous retournerez apres, & serez innocens enuers le Seigneur, & enuers Israel: & ceste terre vous sera en possession deuant le Seigneur.

23 Mais si vous ne faites ainsi, voicy, vous pechez contre le Seigneur, & cognoistrez vostre peché, qui vous trouuera.

⁹en heb. ce qui est sorti de vostre bouche. 24 Or edifiez-vous des villes pour vos petis, & des estables pour vos brebis, & faites ⁹ ce que vous auez promis.

25 Alors les enfans de Gad, & les enfans de Ruben parlerent à Moyse, disans, Tes seruiteurs feront cõme mõseigneur a cõmandé.

26 Nos petis, nos femmes, nos troupeaux, & tout nostre bestail seront illec és villes de Galaad:

27 Et tes seruiteurs passeront tous armez en guerre deuant le Seigneur pour la bataille, comme monseigneur a parlé.

28 *Lors Moyse commanda à Eleazar sacrificateur, & à Iosué fils de Nun, & aux princes des peres des lignées des enfans d'Israel: *Iosu.4.c.12*

29 Et dit, Si les enfans de Gad, & les enfans de F Ruben passent auec vous le Iordain, tous armez à la bataille, deuant le Seigneur, & que la terre soit subiuguée deuãt vo⁹, vous leur donnerez la terre de Galaad en possession.

30 Mais s'ils ne passent point armez auec vous, ils auront possession entre vous en la terre de Chanaan.

31 Les enfans de Gad, & les enfans de Ruben respondirent, disans, Comme le Seigneur a parlé à tes seruiteurs, ainsi en ferons-nous.

32 Nous passerons armez deuant le Seigneur en la terre de Chanaan, à fin que l'heritage que nous auons prins de deçà le Iordain, nous demoure. G

33 *Ainsi Moyse donna aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, & à la moitié de la lignée de Manassé fils de Ioseph, le royaume de Sehon roy des Amorrhéens, & le royaume d'Og roy de Basan, la terre auec les villes, & auec les termes du pais à l'entour. *Iosu.13.b.8, & 22.a.4 deu.3.b.12*

34 Lors les enfans de Gad edifierent Dibon,

35 Ataroth, Aroer, Roth, Sophã, Iazer, Iegbaa,

36 Beth-nemra, Betharan, villes fortes, aussi des estables à brebis.

37 Mais les enfans de Ruben edifierent Hesebon, Elealé, Cariathaim,

38 Nabo, & Baalmeon, en changeant les noms, & Sabama: & imposerent nouueaux noms aux villes qu'ils auoyent edifiées.

39 *Et les enfans de Machir fils de Manassé allerent en Galaad, & la prindrent, & dechasserẽt l'Amorrhéen qui estoit en icelle. *Ge.50.d.23*

40 Moyse donc donna Galaad à Machir fils de Manassé lequel habita en icelle.

41 Item, Iahir fils de Manassé s'en alla, & print les villages d'iceux, & les appela Hauoth-Iahir.

42 Item, Nobé s'en alla, & print Canath auec ses villages, & l'appela Nobé par son nom.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *Les departemens des lieux des enfans d'Israel.*
50 *Dieu cõmãde de destruire tous les Chananées.*

1 S'Ensuyuent les departemens des enfans d'Israel, lesquels sortirent du pais d'Egypte selon leurs bandes sous la main de Moyse & Aaron.

2 Et Moyse escriuit leurs issues par leurs ⁹trains selon le commandement du Seigneur. S'ensuyuent donc les departemens selon leurs issues. ⁹departemens car c'est vn mesme mot comme au precedent verset. Exod.12. f.37

3 *Les enfans d'Israel partirent de Rameссé ⁹au quinzieme iour du premier mois le lendemain de la Pasque, lesquels sortirent en main eleuée en la presence de tous les Egyptiens.

4 Lors les Egyptiens enseuelirent ceux que le Seigneur auoit frapez d'entr'eux, à sauoir tous masles: aussi le Seigneur fit iugement

és

és dieux d'iceux.
5 Et les enfans d'Israel estans partis de Rameſſé, asirent leur ost en Socoth.
Exod.13.d.20 6 *Et se partirent de Socoth, & asirent leur ost en Etham, qui est en la fin du desert.
B 7 Et estans partis d'Etham se poserent contre Phihahiroth, qui est à l'endroit de Béelsephon, & asirent leur ost deuant Magdal.
Exod.14.e.22 8 *Et estans partis de Phihahiroth, passerent parmi la mer du desert, & cheminerent la voye de trois iours par le desert d'Etham: & asirent leur ost en Mara.
Exod.15.d.27 9 *Et estans partis de Mara, vindrent en Elim, là ou estoyent douze fontaines d'eaux, & septante palmes, & illec asirent leur ost.
10 Et estans partis d'Elim, asirent leur ost pres la mer rouge.
Exod.16.a.1 11 *Et estans partis de la mer rouge, asirent leur ost au desert de Sin.
12 Et estans partis du desert de Sin, asirent leur ost en Daphca.
C 13 Et estans partis de Daphca, asirent leur ost en Alus.
Exod.17.a.1 14 *Et estans partis d'Alus, asirent leur ost en Raphidim, là ou il n'y auoit point d'eau à boire pour le peuple.
Exod.19.a.1 15 *Et estans partis de Raphidim, asirent leur ost au desert de Sinai.
16 Et estans partis du desert de Sinai, asirent leur ost en [a] kibrot-thauath.
[a] c. sepulchre de concupiscence. 17 Et estans partis de kibrot-thauath, asirent leur ost en Haseroth.
18 Et estans partis de Haseroth, asirent leur ost en Rethma.
19 Et estans partis de Rethma, asirent leur ost en Remmon-phares.
Sus 11.g.35 & 13.a.1 20 *Et estans partis de Remmon-phares, asirent leur ost en Lebna.
21 Et estans partis de Lebna, asirent leur ost en Ressa.
22 Et estans partis de Ressa, asirent leur ost en Céelatha.
23 Et estant partis de Céelatha, asirent leur ost en la montagne de Sepher.
D 24 Et estans partis de la mõtagne de Sepher, asirent leur ost en Harada.
25 Et estans partis de Harada, asirent leur ost en Maceloth.
26 Et estans partis de Maceloth, asirent leur ost en Thahat.
27 Et estans partis de Thahat, asirent leur ost en Tharé.
28 Et estans partis de Tharé, asirent leur ost en Methca.
29 Et estans partis de Methca, asirent leur ost en Hesmona.
Deut.10.b.6 30 *Et estans partis de Hesmona, asirent leur ost en Moseroth.
31 Et estans partis de Moseroth, asirent leur ost en Bene-iaacan.
32 Et estans partis de Bene-iaacan, asirent leur ost de Hor-gadgad.
33 Et estans partis en Hor-gadgad, asirent leur ost en Ietebatha.
34 Et estans partis de Ietebatha, asirent leur ost en Hebrona.
35 Et estans partis de Hebrona, asirent leur ost en Asion-gaber.
E 36 Et estans partis d'Asion-gaber, asirent leur ost au desert de Sin qui est Cades,
37 *Et estans partis de Cades, asirent leur ost en la montagne de Hor, qui est à l'extremité de la terre d'Edom. Sus 20.d.22
38 *Et Aaron sacrificateur monta en la montagne de Hor, selon le mandement du Seigneur & mourut illec en l'an quarãtieme de la sortie des enfans d'Israel, de la terre d'Egypte, au premier iour du cinquieme mois. Sus 20.d.5
39 Et Aaron estoit aagé de cent vingt & trois ans, quand il mourut en la montagne de Hor.
40 Et le Chananéen roy d'Arad, qui habitoit vers Midi en la terre de Chanaan, entendit que les enfans d'Israel venoyent.
41 Et estans departis de la montagne de Hor, asirent leur ost en Salmona.
42 *Et estans partis de Salmona, asirent leur ost en Phunon. Sus 21.c.10
43 Et estans partis de Phunon, asirent leur ost en Oboth.
44 Et estans partis d'Oboth, asirent leur ost F en Ie-abarim és frontieres de Moab.
45 Et estans partis de Ie-abarim, asirent leur camp en Dibon-gad.
46 Et estans partis de Dibon-gad, asirent leur ost en Helmon-deblathaim.
47 Et estans partis d'Helmon-deblathaim, asirent leur ost és montagnes d'Abarim contre Nabo.
48 Et estans partis des montagnes d'Abarim, asirent leur ost en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho.
49 Et asirent le camp pres le Iordain, depuis Bethsimoth iusqu'à Abel-satim en la plaine de Moab.
50 Et le Seigneur parla à Moyse, en la plaine de Moab pres le Iordain vers Iericho, disant,
51 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quãd vous passerez le Iordain, tirans en la terre de Chanaan,
52 Vous dechasserez de deuant vous tous les G habitans de la terre, & destruirez toutes leurs [a] chapelles, & toutes leurs images de fonte, & dissiperez tous leurs hauts lieux. [a] Selõ Chal. Ra. Sal. & Ra. Abra.
53 *Vous dechasserez donc *les habitans* de la terre, & habiterez en icelle. Car ie vous ay donné la terre pour la posseder. pauemens figurez.
54 Mais vous heriterez la terre par sort selon vos familles: à ceux qui sont le plus, vous donnerez plus grand heritage: & à ceux qui sont moins, donnerez moins d'heritage: ou le sort escherra à chacun, cela sera à luy, & heriterez selon les lignées de vos peres. Deut.7.a.2.ios.11.b.21
55 Mais si vous ne dechassez de deuant vous les habitans de la terre, il aduiendra que ceux que vous aurez delaissez d'eux, seront pour [a] cloux en vos yeux, & pour [a] espines à vos costez: à fin qu'ils vous tormentent sur la terre en laquelle vous serez habitans. [a] ou, esguillons. [a] ou, lances.
56 Et comme i'auoye pourpensé de leur faire, ainsi vous feray-ie.

CHAP. XXXIIII.

¶ 2 *Des limites & costez de la terre de Chanaan, & de ceux qui la deuoyent partir.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, disant,
2 Commande aux enfans d'Israel, & leur dy, Quand vous viendrez au païs de Chanaan, voicy la terre qui vous escherra

en heritage, à sauoir, la terre de Chanaan auec ses fins.

Ios.15.a.1 3 *Et vostre terme de Midi sera depuis le desert de Sin, iusques és quartiers d'Edom: & vostre terme de Midi sera de la mer salée, à Orient.

4 Et le terme de Midi vous enuironnera comme le tour des scorpions, & passera Sin. Et ses issues seront de Midi en Cades-barné. Aussi il sortira à Hasar-adar, & passera Asemon.

B 5 Et le terme enuironnera depuis Asemon iusqu'au fleuue d'Egypte, & ses issues seront à la mer.

6 Et pour le terme d'Occident vous aurez la grand mer: ainsi ce terme vous sera Occidental.

7 Et le terme d'Aquilon vous sera tel: de la grand mer, vous circuirez la montagne de Hor.

8 De la montagne de Hor vous circuirez venant en Hemath: & ses issues seront iusques és fins de Sedada.

9 Et le terme sortira iusqu'à Ebron, & seront ses * termes Hasar-enan. Ce vous sera le terme d'Aquilon. *ou, issues

10 Puis vous circuirez le terme vers Orient, d'Hasar-enan à Sephama.

11 Et le terme descendra de Sephama à Reblatha, d'Orient à Ain: & le terme descendant rabatra sur le costé de la mer de Cenereth vers Orient.

C 12 Et le terme descendra en Iordain, & ses issues seront la mer salée. Vous aurez ceste terre auec ses fins à l'entour.

13 Et Moyse commanda aux enfans d'Israel, disant, C'est la terre que vous heriterez par sort, laquelle le Seigneur a commandé de donner aux neuf lignées, & à vne demie lignée.

14 Car la lignée des enfans de Ruben ont pris leur heritage selõ les familles de leurs peres, & la lignée des enfans de Gad selon les familles de leurs peres, aussi la moitié de la lignée de Manassé.

15 Deux lignées & vne demie lignée ont prins leur heritage deçà le Iordain vers Iericho à la partie Orientale.

16 Et le Seigneur parla à Moyse, disant,

Ios.24.a.1 17 Ceux sont * les noms des personnages lesquels vous departiront la terre, à sauoir Eleazar sacrificateur, & Iosué fils de Nun.

D 18 Si prendrez vn prince de chacune lignée, pour faire le partage de la terre.

19 Et les noms des personnages sont: de la lignée de Iuda, Caleb fils de Iephoné,

20 Item, de la lignée des enfans de Simeon: Samuel, fils d'Ammiud.

21 Item, de la lignée de Ben-iamin: Elidab fils de Chaselon.

22 Item, le prince de la lignée des enfans de Dan: Bocci fils de Iogli.

23 Item, le prince des enfans de Ioseph, de la lignée des enfans de Manassé: Haniel fils d'Ephod.

24 Item, le prince de la lignée d'Ephraim: Camuel fils de Sephthan.

25 Item, le prince de la lignée des enfans de Zabulon: Elisaphan fils de Pharnach.

26 Item, le prince de la lignée des enfans de Issachar, Phaltiel fils d'Ozan.

27 Item, le prince de la lignée des enfans de Aser, Ahihud fils de Salomi.

28 Item, le prince de la lignée des enfans de Nephtali, Phedael fils d'Ammiud.

29 Ce sont ceux ausquels le Seigneur commanda de partir l'heritage aux enfans d'Israel en la terre de Chanaan.

CHAP. XXXV.

¶ 2 *Les villes données aux Leuites.* 10 *Les villes de franchise.* 16 *La Loy touchant l'homicide.* 30 *Le tesmoignage d'vn seul est de nulle valeur.*

1 ET le Seigneur parla à Moyse, en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho, disant,

2 Commande* aux enfans d'Israel que de l'heritage qu'ils possederont, ils donnent aux Leuites des villes pour habiter. Aussi vous donnerez aux Leuites les faubourgs des villes à l'entour d'icelles. Ios.21.a.2

3 Ainsi ils auront les villes pour habiter: & les faubourgs d'icelles seront pour leur bestail, & pour leurs biens, & tous leurs animaux.

4 Et les faubourgs des villes que vous donnerez aux Leuites, depuis la muraille de la ville par dehors, seront de mille coudées à l'entour.

5 Et mesurerez au dehors de la ville le costé d'Orient de deux mille coudées, & le costé de Midi de deux mille coudées, & le costé d'Occident de deux mille coudées, & le costé d'Aquilon de deux mille coudées, & la ville au milieu. Ce serõt les faubourgs de leur ville.

6 Et * des villes que vous donnerez aux Leuites, il y en aura six villes de refuge, lesquelles baillerez, à fin que l'homicide s'enfuye illec, & outre icelles donnerez quarante deux villes. Ios.21.a.3 deut.4. g.41

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Leuites, seront quarante huict villes, & les faubourgs d'icelles.

8 Et des villes que vous donnerez de la possession des enfans d'Israel, ceux qui en auront plus, en donneront beaucoup: & ceux qui en auront moins, en departiront peu. Vn chacun selon son heritage qu'il possedera, donnera de ses villes aux Leuites. E

9 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, Parle aux enfans d'Israel, & leur dy,

10 *Quand vous serez passez le Iordain en la terre de Chanaan, Deut.19.a.2 ios.20.a.2

11 Constituez les villes qui vous seront villes de refuge, & que l'homicide qui frape la personne par ignorance, fuye illec.

12 Et les villes vous seront pour le refuge, à cause du prochain: & l'homicide ne mourra point iusqu'à ce qu'il assistera deuant la congregation pour en faire iugement.

13 Des villes donc que vous donnerez, il y aura six villes de refuge pour vous.

14 Desquelles en ordonnerez trois villes de là le Iordain, & les trois autres ordonnerez en la terre de Chanaan, lesquelles seront villes de refuge.

15 Ces six villes seront aux enfans d'Israel, & à l'estranger, & à celuy qui habite entre vous pour refuge, à fin que quiconque aura frapé la personne par ignorance, s'enfuye illec.

illec.

16 Et s'il l'a frapé d'vn instrument de fer, dont il soit mort, il est homicide: & l'homicide mourra de mort.

C 17 Et s'il l'a frapé d'vne pierre qu'il eust en sa main, (de laquelle il peut mourir) & soit mort, il est homicide: & l'homicide mourra de mort.

18 Ou s'il l'a frapé d'vn instrument de bois qu'il tenoit en sa main (duquel il peut mourir) & soit mort, il est homicide: & l'homicide mourra de mort,

19 Et celuy qui est prochain du sang, mettra à mort l'homicide: quand il le rencontrera, il le pourra tuer.

Deut. 19. c. 11

20 Item, * si par haine il l'a pousſé, ou a ietté quelque choſe ſur luy par aguet, & eſt mort,

21 Ou l'a frapé par inimitié auec ſa main, & ſoit mort: celuy qui l'a frapé mourra de mort, car il eſt homicide: le prochain du ſang le pourra mettre à mort, quand il le rencontrera.

22 Mais ſi par cas fortuit ſans inimitié il l'a pousſé, ou a ietté ſur luy quelque inſtrument ſans aguet,

23 Ou aucune pierre, par laquelle il meure, ſans le voir, & l'a fait tomber ſur luy, & meure, & qu'iceluy ne luy ait point eſté ennemi, & n'ait point cerché ſon mal:

* ou, ſelõ ces iugemens, ou, ſelõ ces droicts ou reigles propoſées.

24 Lors la congregation iugera entre le frapeur & le prochain du ſang, * touchant ceſte cauſe.

25 Et la congregation deliurera l'homicide de la main du prochain du ſang, & le fera retourner à la ville de refuge, ou il s'en eſtoit fuy, & demourera en icelle iuſqu'à la mort du grand Sacrificateur qui eſt oing de la ſaincte huile.

D 26 Mais ſi l'homicide ſort les limites de la ville de ſon refuge à laquelle il s'en eſt fuy,

27 Et le prochain du ſang le trouue dehors les limites de la ville de ſon refuge: le prochain du ſang pourra occir l'homicide, & ne ſera point coulpable du ſang.

28 Car il doit demourer en la ville de ſon refuge iuſqu'à la mort du grand Sacrificateur. Et apres la mort du grand Sacrificateur, l'homicide retournera en la terre de ſa poſſeſſion.

29 Et ces choſes vous ſeront en ordonnance de iugement par vos aages en toutes vos habitations.

30 Quiconque frapera la perſonne, par le dict des teſmoings, on l'occira: mais vn ſeul teſmoing ne portera point teſmoignage contre la perſonne, pour la faire mourir.

31 Vous ne prendrez point de prix pour la vie de l'homicide qui eſt meſchant, digne de mourir: ains il mourra de mort.

32 Auſsi ne prendrez point le prix de celuy qui eſt fuy à la ville de ſon refuge, à fin que il retourne habiter en la terre iuſqu'à la mort du Sacrificateur.

33 Et ne polluerez point la terre en laquelle vous eſtes: car le ſang pollue la terre: & ne ſe fera point reconciliation de la terre pour le ſang reſpandu en icelle, ſinon par le ſang de celuy qui l'a reſpandu.

34 Vous ne ſouillerez point donc la terre en laquelle vous eſtes habitans, au milieu de laquelle i'habite. Car ie ſuis le Seigneur qui habite entre les enfans d'Iſrael.

CHAP. XXXVI.

¶ 2 *Les filles de Salphaad.* 6 *La Loy de mariage.* 9 *De ne tranſporter les heritages d'vne lignée à l'autre.*

1 LOrs les chefs des peres des familles des enfans de Galaad, le fils de Machir, fils de Manaſſé, de la famille des enfans de Ioſeph, approcherent & parlerent en la preſence de Moyſe, & des princes, & chefs des parentez des enfans d'Iſrael, diſans,

2 Le * Seigneur a commandé à monſeigneur de donner aux enfans d'Iſrael, la terre en heritage par ſort. Et monſeigneur a cõmandé de par le Seigneur, de donner l'heritage de Salphaad noſtre frere à ſes filles. *Sus 27. 2. Ioſ. 17. 4.*

3 Si elles ſont mariées à aucun des fils des lignées des enfans d'Iſrael, l'heritage d'icelles ſera ſubſtraite de l'heritage de nos peres, & ſera reduicte à l'heritage de la lignée à laquelle elles ſeront. Ainſi ſera ſubſtraite du ſort de noſtre heritage. B

4 Quand auſsi le Iubilé ſera aux enfans d'Iſrael, l'heritage d'icelles ſe reduira à l'heritage de la lignée à laquelle elles ſeront. Ainſi l'heritage d'icelles ſera ſubſtraite de l'heritage de nos peres.

5 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſrael, ſelon le mandement du Seigneur, diſant, La lignée des enfans de Ioſeph parle droictement.

6 Voicy ce que le Seigneur a commandé aux filles de Salphaad, diſant, Elles ſe marieront à ceux qui leur plairont: toutesfois elles ſeront mariées en la famille de la lignée de leur pere. C

7 Ainſi l'heritage ne ſe remuera point entre les enfans d'Iſrael, de lignée en lignée. Car vn chacun des enfans d'Iſrael s'adioindra à l'heritage de la lignée de ſes peres.

8 Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans d'Iſrael, ſera mariée à quelqu'vn de ſa famille, de la lignée de ſon pere, à fin que les enfans d'Iſrael ayent en poſſeſſion vn chacũ l'heritage de ſes peres.

9 L'heritage donc ne ſe tranſmuera point de lignée en autre lignée: mais vn chacun s'adioindra à ſon heritage, d'entre les lignées des enfans d'Iſrael.

10 Comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe, ainſi firent les filles de Salphaad. D

11 Et Mahala, Therſa, Hegla, Melcha & Noa, filles dudict Salphaad, ſe marierent aux enfans de leurs oncles.

12 Ainſi furent femmes d'aucuns de la lignée des enfans de Manaſſé fils de Ioſeph. Et l'heritage d'icelles fut en la lignée de la famille de leur pere.

13 Ce ſont les commandemens & iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moyſe, aux enfans d'Iſrael, en la plaine de Moab, pres le Iordain de Iericho.

Le cinquieme liure de Moyse, dict LE DEVTERONOME.

CHAP. I.

¶ 1 *Bref recueil de ce qui est aduenu aux enfans d'Israel depuis qu'ils partirent d'Horeb, iusques à la venue en Cades-barné.*

1  'Ensuyuent les paroles que Moyse dit à tout Israel outre le Iordain au desert, en la plaine contre la Mer rouge, entre Pharan & Tophel,& Laban,& Haseroth,& Dizahab.

2 *Et ce en*, onze iournées depuis Horeb, par la voye du mõt de Seir iusqu'à Cades-barné.

3 Et cela aduint en la quarãtieme année, au premier iour de l'onzieme mois, que Moyse parla aux enfans d'Israel selõ tout ce que le Seigneur luy auoit commãdé de leur dire,

Nomb.21. c.24

4 Apres * qu'il eut desconfit Sehon roy des Amorrhéens, qui demouroit en Hesebon: & aussi Og roy de Basan qui demouroit en Astaroth, en Edrai.

B

5 Ainsi Moyse outre le Iordain en la terre de Moab, commença à declarer ceste Loy, disant,

6 Le Seigneur nostre Dieu a parlé à nous en Horeb, disant, Vous auez assez demouré en ceste montagne:

7 Tournez vous,& partez, à fin que veniez en la mõtagne des Amorrhéẽs,& en tous les lieux circõuoisins en la plaine sur la mõtagne,& és lieux bas vers Midi, & sur la riue de la mer au pais de Chanaã,& en Libã iusqu'au fleuue, le grand fleuue Euphrates.

ou, ie vous ay presenté

8 Regardez, i'ay * mis deuant vous la terre: entrez & possedez ceste terre que le Seigneur Dieu a iuré à vos peres, Abraham, Isaac, & Iacob de la donner à eux & à leur semence apres eux.

Exod.18. c.19

9 Et en ce temps-la ie parlay à vous, disant, *Ie ne vous puis porter moy seul.

10 Le Seigneur vostre Dieu vous a fait multiplier. Et voicy, vous estes auiourd'huy en multitude comme les estoilles du ciel.

11 Le Seigneur, le Dieu de vos peres vous * face croistre mille fois autant que vous estes,& vous benisse comme il vous a dit.

ou, vous fera

12 Comment porteray-ie seul vostre * fascherie, vostre charge, & vos procez?

c'est à dire, la fascherie que me baillez,

13 Baillez *moy* d'entre vous, hommes sages& entendus,& bien aduisez selon vos lignées: & ie les ordonneray pour vos chefs.

C

14 Lors vous me respondistes,& distes, Il est bon de faire ce que tu as dit.

15 Adonc ie prin les chefs de vos lignées, hommes sages & bien aduisez, & les constituay chefs sur vous, gouuerneurs sur miliers, centeniers, cinquanteniers, dixeniers, & preuosts selon vos lignées.

Leuit.19

16 Et commanday lors à vos iuges, disant, Escoutez *ce qui est* entre vos freres, * & iugez iustement entre l'homme & son frere,& entre l'estranger qui est auec luy.

Deutron.24. c.24

Ecclesiastiq 42.a.1

Iaq.2.a.2

17 Vous n'aurez regard à personne en iugement: mais orrez autant le petit comme le grand. * Vous ne craindrez la face de personne: car le iugement est à Dieu. Et la cause qui vous sera difficile, faites la venir deuant moy,& ie l'orray.

18 En ce temps-la ie vous commanday toutes les choses que deuiez faire.

D

19 Lors partismes d'Horeb, & cheminasmes *par* tout ce desert grãd& terrible, que vous auez veu, *& ce* par la voye de la montagne des Amorrhéens, ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous auoit commandé: & vinsmes iusqu'à Cades-barné.

20 Et ie vous dy, Venez iusqu'à la montagne des Amorrhéens, laquelle le Seigneur nostre Dieu nous donne.

21 Voicy, le Seigneur ton Dieu * met deuant toy la terre: monte & la possede, ainsi que le Seigneur, le Dieu de tes peres t'a dit. Ne crain pas,& n'aye point de frayeur.

**c.en ta main ou, puissance.*

22 Lors vous approchastes to⁹ de moy,& distes, *Enuoyons des hommes deuant nous, à fin qu'ils espient la terre pour nous,& nous rapportent nouuelles par quel chemin nous monterons en icelle, & aussi les villes esquelles nous entrerons.

Nomb.13. a.4

23 Et ceste parole me sembla bonne: pourtant ie prin douze hommes d'entre vous, vn homme de chacune lignée:

24 * Et ils se mirent en chemin,& monterent en la montagne,& vindrent iusqu'au * fleuue d'Escol, & espierent *la terre*.

Nomb.13. d.24

**ou, torrent*

25 Et prindrent en leurs mains des fruicts de la terre, & descendirent à nous, & nous en rapporterent nouuelles: & dirent, La terre, laquelle le Seigneur nostre Dieu nous donne, est bonne.

ou, iusqu'à la vallée.

E

26 Mais vous ne vouluſtes pas monter, ains fustes rebelles au commandement du Seigneur vostre Dieu.

27 Si murmurastes en vos tabernacles, & distes, Pourtant que le Seigneur nous hait, il nous a fait sortir hors du pais d'Egypte, à fin de nous liurer en la main des Amorrhéens: pour nous faire destruire.

28 Ou monterons nous? Nos freres ont fait faillir nos cœurs, en disant, Le peuple est *en* plus grand *nombre*, & plus haut *de stature* que nous: les villes sont grandes & * murées iusqu'au ciel. Et aussi nous auons là veu les enfans d'Enacim.

**ou munies*

29 Mais ie vous dy, Ne soyez point espouantez,& n'ayez crainte d'eux.

30 Le Seigneur vostre Dieu, qui chemine deuãt vous, luy-mesme bataillera pour vous, tout ainsi comme il a fait auec vous en Egypte deuant vos yeux,

31 Et au desert, lequel tu as veu: *c'est à sauoir* que le Seigneur ton Dieu t'a porté (si comme l'hõme porte son fils) par toute la voye, en laquelle vous auez cheminé, iusquà ce que vous estes venus en ce lieu.

32 Et pour *tout* cecy vous ne croyez pas au Seigneur vostre Dieu.

33 *Qui pour vous pouruoir de lieu, à assoir vostre camp, alloit deuant vous en la voye par feu de nuict, pour vous esclairer en la voye par laquelle vous alliez: & de iour par

Exod.13. d.21

F

par la nuée.

34 Lors le Seigneur ouit la voix de vos paroles : & fut courroucé: si iura, disant,

Nomb. 14. d. 20

35 *Nul de ces hommes de ceste generation mauuaise, ne verra ceste bonne terre, laquel le i'ay iuré de donner à vos peres:

36 Fors que Caleb fils de Iephoné, lequel la verra: & ie luy donneray la terre sur laquel le il a marché, & à ses enfans : pourtant que il a suiuy [a] perseueramment le Seigneur.

[a] ou, pleinement

37 Le Seigneur se courrouça aussi contre moy à l'occasion de vous, disant, Toy aussi n'entreras pas illec:

[a] Heb. qui est deuant toy: c'est, pour faire tout commandement,

38 *Mais* Iosué fils de Nun [a] qui t'assiste, y entrera. Fortifie-le : car il mettra Israel en possession d'icelle.

39 Vos petis enfans, desquels vous auez dit qu'ils seroyent donnez en proye, & vos fils qui ne cognoissent auiourd'huy ne bien ne mal, eux y entreront, & leur donneray ceste *terre*, & la possederont.

40 Mais vous, retournez vous-en, & tirez au desert par la voye de la mer rouge.

G 41 Lors vous respondistes, & me distes, Nous auons peché cõtre le Seigneur: Nous monterons, & batailleros tout ainsi q̃ le Seigneur nostre Dieu nous a cõmandé. Et vous vous armastes vn chacũ de ses harnois de guerre, & fustes prests pour monter la montagne.

42 Et le Seigneur me dit, Dy leur, Ne montez point, & ne bataillez point: (car ie ne suis pas au milieu de vous) à fin que vous ne soyez desconfits deuant vos ennemis.

43 Ce que ie vous dy : mais vous ne m'ouistes pas, ains rebellastes contre le commandemẽt du Seigneur, & fustes presomptueux, & montastes à la montagne.

44 Lors l'Amorrhéen, demourant en ceste montagne, sortit à l'encontre de vous, & vous poursuiuit, ainsi que font les [a] es : & vous brisa en Seir iusqu'à Horma.

[a] c. abeilles, mouches à miel.

45 Et quand vous fustes retournez, vous pleurastes deuant le Seigneur : mais le Seigneur n'ouit pas vostre voix, & n'enclina point ses aureilles vers vous.

46 Ainsi vous demourastes en Cades plusieurs iours, comme *monstrent* les iours que vous y auez [a] demouré.

[a] ou, autant comme si vous y auiez demouré

47 Lors nous tournasmes, & tirasmes au desert par la voye de la mer rouge, comme le Seigneur m'auoit dit : & tournoyasmes *à l'entour de* la montagne de Seir par plusieurs iours.

CHAP. II.

¶ 3 *En passant par la terre des enfans d'Edom, il est defendu de les irriter,* 8 *ne Moab & Ammon.* 25 *Sehon refusant passage, est vaincu.*

1 ET le Seigneur parla à moy, disant,

2 Vous auez assez tournoyé à l'entour de ceste montagne : tournez vous vers Aquilon.

3 Et commande au peuple, disant, Vous passez par le cõfin de vos freres les enfans de Esau, qui demourent en Seir : & ils auront peur de vous, mais dõnez vous bien garde.

4 Ne les irritez point : car ie ne vous donneray point de leur terre iusqu'à [a] vn seul pied. Car i'ay donné à Esau en possession la montagne de Seir.

[a] heb. non pas la marche de la plante du pied.

5 Vous acheterez d'eux les viures à l'argent, & mangerez : & aussi acheterez d'eux l'eau à l'argent, & beurez.

6 Car le Seigneur ton Dieu t'a benit en toutes les œuures de tes mains. Il a cognu ton chemin par ce grand desert. Desia quarante ans le Seigneur ton Dieu a esté auec toy, & n'as eu faute de rien. B

7 Adonc passasmes par nos freres les enfans d'Esau, demourans en Seir, de la voye de la plaine d'Elath, & d'Asion-gaber, nous tournasmes, & passasmes en la voye du desert de Moab.

8 Lors le Seigneur me dit, Ne moleste point Moab, & ne le prouoque point à bataille. Car ie ne te donneray rien de sa terre en possession, pourtant que i'ay donné Ar *en* possession aux fils de Lot.

9 Les [a] Emiens parauant habitoyent en icelle : *qui estoyent* vn grand peuple, & en grande multitude, & haut comme Enacim.

[a] les Geans ou, redoutez.

10 Et eux aussi estoyent reputez Geans comme les Enacim, & les Moabites les ont appelez Emim.

11 Aussi en Seir demouroyent parauant les Horiens. Mais les fils d'Esau les dechasserent, & destruirent de deuant eux, & y habiterent en lieu d'eux, ainsi qu'a fait Israel en la terre de sa possession, que le Seigneur leur a donné. C

12 Lors *ie dy*, Maintenant donc leuez vous, & passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared.

13 Et le tẽps auquel nous auõs cheminé de Cades barné, iusqu'à ce que nous auons passé le fleuue de Zared, est de trente huict ans, iusqu'a ce que toute la generatiõ des hõmes de guerre a esté abolie du milieu de l'ost, comme le Seigneur Dieu leur auoit iuré.

14 Aussi la main du Seigneur fut contr'eux, pour les destruire du milieu de l'ost, iusqu'à ce qu'il les consumast.

15 Et aduint, que quand tous les hommes de guerre furẽt cõsumez du milieu du peuple,

16 Le Seigneur adonc parla à moy, disant,

17 Tu passes auiourd'huy les fins de Moab D aupres d'Ar:

18 Et approcheras vers les enfans d'Ammon, lesquels tu n'assiegeras point, & aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession *rien* de la terre des enfans d'Ammon, pource que ie l'ay dõnée en possession aux enfans de Lot.

19 Ceste terre aussi a esté reputée terre des Raphaims. Car les Geans parauant habitoyent en icelle : & les Ammoniens appeloyent iceux Zamzomim:

20 Vn peuple grand, & en grand nombre, & haut comme Enacim. Mais le Seigneur les fit destruire de deuant iceux. Et par ainsi la possederent, & y habiterent en lieu d'eux.

21 Ainsi qu'il auoit fait pour les enfans d'Esau demourans en Seir, quand il destruit les Horiens, de deuant eux. Et par ainsi la possederent, & y habiterent en lieu d'eux iusqu'à ce iour.

22 Aussi les Caphthorins sortans de Caphthor, destruirent les Euiens qui habitoyent en Hazerim iusqu'en Gaza, & habiterent là au lieu d'eux. E

23 Sus, departez vous, & passez le fleuue de Arnon. Voicy, i'ay liuré en ta main Sehon

roy de Hesebō Amorrhéē, & sa terre. Cōmēce de la posseder, & le prouoque à la bataille

24 Auiourd'huy ie cōmenceray de mettre la crainte & la peur de toy *deuant les peuples qui sont dessous tout le ciel: à fin que quand ils orront ta renommée, ils tremblent & soyent en angoisses pour ta presence.

*Aucuns, sur tous les peuples qui orront ta renommée dessous tout le ciel, & tremblerēt & seront debiles deuant toy.

25 Lors du desert d'Orient i'enuoyay des messagers à Sehon roy de Hesebon, auec paroles de paix, disant,

26 Que ie passe par ta terre, tenant le droit chemin, sans me destourner à dextre ny à seneſtre.

F

27 Tu me vendras des viures pour argēt, puis ie mangeray. Tu me donneras aussi de l'eau pour argent, puis ie beuray: seulement que ie passe de pied.

28 (Ainsi que m'ont fait les enfans d'Esau qui demourent en Seir, & les Moabites qui demourent en Ar) iusqu'à ce que ie passe le Iordain en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

29 Mais Sehon roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer: car le Seigneur ton Dieu auoit endurci son esprit, & obstiné son cœur, à fin qu'il le donnnast en ta main, comme *il appert* auiourd'huy.

Amos 2. c. 9

30 Et le Seigneur Dieu me dit, *Voicy, i'ay commencé de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence, pren possession, à fin que tu possedes sa terre.

31 Et Sehon sortit à l'encontre de nous, luy & tout son peuple, pour batailler en Iahos.

c. en nostre puissance.

32 Mais le Seigneur nostre Dieu le liura *deuant nous: & le desconfismes, luy, ses enfans & tout son peuple.

G

33 En ce tēps nous prinsmes toutes ses villes, & destruisismes hommes, femmes, & enfans d'icelles: & n'y laissasmes rien de resdu,

34 Mais le bestail nous pillasmes pour nous, & la despouille des villes, que nous auions prinses.

35 Depuis Aroer, qui est sur le bord du fleuue d'Arnon, & la ville qui est sur le fleuue & iusqu'à Galaad, n'y eut pas *vne* ville qui se peust *defendre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes données en nostre main.

heb. qui fust trop haute pour nous: le Seigneur nostre Dieu mit le tout deuāt nous

36 Tant seulement tu n'approchas point de la terre des enfans d'Ammon, à tout ce qui tient au fleuue de Iaboc, & aux villes de la montagne, & à tout ce que le Seigneur nostre Dieu nous auoit defendu.

CHAP. III.

¶ 1 *Og roy de Basan est desfait.* 28 *Iosué ordonné conducteur.* 25 *Moyse ne peut impetrer d'entrer en la terre de Chanaan.*

Sous 29. 6. 7 nom. 21. g. 33 Nomb. 21. c. 24, & g. 33

1 ADonc* nous tournasmes & montasmes par la voye de Basan. Et Og le roy de Basan sortit à l'encōtre de nous, luy & tout son peuple, pour batailler en Edrai.

2 Et le Seigneur me dit, Ne le crain point, car ie l'ay liuré en ta main auec tout son peuple, & sa terre: & luy feras * comme tu as fait à Sehon roy des Amorrhéens, qui demouroit en Hesebon.

ou, personne: car le mot en Heb. se dit seulement des personnes.

3 Ainsi le Seigneur nostre Dieu liura en nos mains Og roy de Basan, & tout son peuple: & le batismes tellement qu'il ne luy demoura *rien.

4 En ce mesme temps nous prinsmes toutes ses villes: & n'y eut ville que nous ne leur prinsions, *à sauoir* soixante villes, toute la cōtrée d'Argob, du royaume d'Og en Basā.

5 Toutes ses villes estoyent munies de hautes murailles, de portes, & de verroux, outre les villes non *murées *qui estoyent* en grand nombre.

cōme bourgades & vil les champestres.

6 Et les destruisismes ainsi que nous auions fait à Sehon roy d'Hesebon, en extermināt toutes villes, hommes, femmes, & enfans.

7 Mais tout le bestail, & la despouille des villes, *nous* pillasmes pour nous.

B

8 En ce temps-la nous prinsmes la terre de la main des deux rois des Amorrhéens, qui sont outre le Iordain, depuis le fleuue d'Arnon, iusques en la montagne d'Hermon.

9 Lequel Hermō les Sidoniens appelent Sirion: mais les Amorrhéens le nōment Senir.

10 Toutes les villes de la plaine, & tout le Galaad, & tout le Basan, iusqu'à Selcha & Edrai: *qui sont* villes du royaume d'Og *au pays de* Basan.

11 Car de la reste des geans restoit seulement Og roy de Basan. Voicy, son lict qui est vn lict de fer, n'est-il point en Rabbath des enfans d'Ammon? sa longueur est de neuf coudées, & sa largeur de quatre coudées, selon les coudées d'vn homme.

12 *En ce temps-la, nous possedasmns ceste terre, depuis Aroer, qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moitié de la mōtagne de Galaad auec ses villes aux Rubenites & Gadites.

Nomb. 32. f. 33

13 Et la reste de Galaad, & tout Basan, qui estoit du royaume d'Og, ie la donnay à la demie lignée de Manassé: *à sauoir* toute la contrée d'Argob, & tout Basan qui est appelé la terre des Geans.

14 Iair fils de Manassé print toute la region d'Argob iusques aux fins de Gessuri, & de Machati. Et les appela de son nom, *à sauoir le* Basan, *Hauoth-Iair, iusqu'auiourd'huy.

C

chasteaux bourgades.

15 Mais à Machir ie donnay Galaad

16 Et aux Rubenites & Gadites ie donnay depuis Galaad, & iusqu'au fleuue d'Arnō, le milieu du fleuue, & la fin, & iusqu'au fleuue Iaboc *qui est* le confin des enfans d'Ammon:

17 Et la *plaine, & le Iordain, & le confin, depuis Cenereth iusqu'à la mer de la plaine: *à sauoir* la mer salée dessous *Asdod Phasga vers Orient.

*eu, le desert. *euc. ruisseaux de la montagne*

18 Et en ce temps-la ie vous commanday, disant, Le Seigneur vostre Dieu vous a donné ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes hommes robustes, passez armez deuāt vos freres les enfans d'Israel:

19 Mais vos femmes, vos enfans, & vostre bestail (ie say que vous auez beaucoup de bestail) demoureront en vos villes, lesquelles ie vous ay données,

20 Iusqu'à ce que le Seigneur aura donné repos à vos freres comme à vous, & qu'ils possedent aussi la terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne outre le Iordain: lors retournerez vn chacun en sa possessiō, que ie vous ay donnée.

21 En ce temps-la ie commanday à Iosué, disant, *Ce sont tes yeux qui ont veu tout ce que le Seigneur vostre Dieu a fait à ces

D

Nomb. 27. d. 18

deux

deux rois. Ainsi sera le Seigneur à tous les royaumes par lesquels tu passeras.

22 Ne les craignez point, car le Seigneur est vostre Dieu: c'est luy qui bataille pour vo⁹.

*oui i'auoye demandé grace

23 Et en ce temps-là ie sy ⁹ prière au Seigneur, disant,

24 Seigneur Dieu, tu as commencé de demonstrer à ton seruiteur ta grandeur & ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel & en terre, qui puisse faire selon tes œuures, & selon tes puissances?

25 Ie prie que ie passe & voye la bonne terre qui est outre le Iordain, ceste bonne montagne & le Liban.

Sous 31.a.2 & 34.a.1

26 Et* le Seigneur Dieu se courrouça contre moy à cause de vous, & ne m'exauça pas: mais il me dit, Il te suffise, ne parle plus de ceste affaire.

27 Monte au sommet de Phasga, & leue tes yeux, vers Occident, Septentrion, Midi, & Orient, & regarde de tes yeux: car tu ne passeras point ce Iordain.

28 Mais donne charge à Iosué, & le fortifie & conforte: car il passera deuant ce peuple, & les mettra en possession de la terre que tu auras veuë.

29 Ainsi nous nous arrestasmes en la vallée contre ⁹ Beth-phogor.

⁹ Beth-phogor estoit le nom d'vne idole, dont aussi la ville en estoit nommée.

CHAP. IIII.

¶ 1 *De garder la Loy de Dieu, sans rien adiouster à sa parole.* 6 *En quoy gist la sagesse des hommes. Ce que l'on doit enseigner aux enfans. Moyse predit sa mort. Les villes de franchise.*

1 MAintenant donc, Israel, escoute les ordonnances & droits, lesquels ie vous enseigne de faire: à fin que vous viuiez & entriez & possediez la terre, laquelle le Seigneur le Dieu de vos peres vous donne.

2 Vous n'adiousterez rien à la parole que ie vous commande, & n'osterez rien d'icelle: à fin que gardiez les commandemens du Seigneur vostre Dieu, lesquels ie vous commande.

Nomb.25.a.4 & 31.22.d.17

3 *Voz yeux ont veu ce que le Seigneur a fait en Béel-phegor: car le Seigneur ton Dieu a extermine du milieu de toy tout homme qui a cheminé apres Béel-phegor.

4 Mais vous qui auez esté adherens au Seigneur vostre Dieu, vous estes tous viuans auiourd'huy.

5 Voicy, ie vous ay enseigné les ordonnances & droits, ainsi que le Seigneur mon Dieu m'a commandé: à fin que faciez ainsi au milieu de la terre, en laquelle vous ⁹ entrez pour la posseder,

⁹ Car ils estoyent ia en commencement de iouissance,

6 Lesquels vous garderez, & ferez. Car c'est vostre sapience & vostre intelligence deuãt les peuples, lesquels orront toutes ces ordonnances, & diront, Certes ce peuple est sage & entendu, c'est vne gent grande.

⁹ c. noble & digne.

7 Car qui est la gent ⁹ si grande, qui ait les dieux ainsi approchans d'elle comme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce que nous l'inuoquons?

B 8 Et qui est la gent si grande qui ait ordonnances, & iustes droits, comme toute ceste Loy, laquelle auiourd'huy ie propose deuant vous.

9 Mais sois sur tes gardes, & garde ton ame songneusement, que tu n'oublies les choses que tes yeux ont veuës: & qu'elles ne partent de ton cœur tous les iours de ta vie, mais donne les à cognoistre à tes fils & aux fils de tes fils.

10 *Que tu n'oublies, dy-ie,* le iour auquel tu as assisté deuant le Seigneur ton Dieu en Horeb, quand le Seigneur me dit, Assemble moy ce peuple, & ie leur feray ouir mes paroles, lesquelles ils apprendront: à fin qu'ils me craignent tous les iours qu'ils viuront sur la terre, *& qu'ils enseignẽt leurs enfans *Exod.19. c.18*

11 Alors vous approchastes, & vous tinstes au bas de la montagne, & la montagne brusloit en feu iusqu'au milieu du ciel: & là y auoit tenebres, nuées, & obscurité.

12 Et le Seigneur vostre Dieu parla à vous du milieu du feu. Vous auez ouy la voix de ses paroles: mais vous n'auez point veu de similitude, fors la voix.

13 Lors il vo⁹ declaira sõ alliãce. Laq̃lle il vo⁹ cõmanda de faire: *c'est à sauoir,* les Dix paroles, & les escriuit sur deux tables de pierre.

14 Et en ce temps le Seigneur me commanda C de vous enseigner les ordõnances & droits, à fin que les fissiez en la terre en laquelle vous passez pour la posseder.

15 Vous prendrez donc bien garde pour vos ames, que vous n'auez veu aucune similitude au iour que le Seigneur vostre Dieu a parlé à vous en Horeb, du milieu du feu:

16 A fin que vous ne vous corrompiez, & que ne vous faciez image taillée, representation de toute pourtraicture, soit espece de masle ou de femelle,

17 Espece de toute beste qui est sur la terre, ou espece de tout oiseau ayant ailes qui vole sous le ciel:

18 Ou espece de tout ce qui se traine sur la terre, ou espece de tout poisson, qui soit en l'eau dessous la terre.

19 Aussi qu'esleuant tes yeux au ciel, & voyãt le soleil & la lune, & les estoilles, auec tout l'exercice du ciel, que tu n'erres, & t'enclines deuant, & leur serues, veu que le Seigneur ton Dieu ⁹ les a departis à tous peuples qui sont sous le ciel vniuersel.

⁹ c. destiné à leur vsage & seruice.

20 Mais vous, le Seigneur vous a prins & tiré hors de la fournaise de fer d'Egypte, à fin que luy soyez en peuple hereditaire, comme vous estes auiourd'huy.

21 Et* le Seigneur se courrouça contre moy pour vos paroles: & iura que ie ne passeroye pas outre le Iordain, & que ie ne viendroye en la bonne terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Sus 1.f.37, & 3.d.26 Sous 34.a.1

D

22 Car ie mourray en ceste terre, sans que ie passe outre le Iordain: mais vous y passerez, & possederez ceste bonne terre,

23 Donnez-vous garde que n'oubliez l'allian ce du Seigneur vostre Dieu, laquelle il a traitée auec vous: & que vous ne vous faciez image taillée, ne semblance de tout ce que le Seigneur vostre Dieu vous a defendu.

24 Car* le Seigneur ton Dieu est vn feu consumant, & vn Dieu ialoux.

Heb.12. g.29

25 Quand tu auras engẽdré des enfans, & les enfans de tes enfans, & te seras enuieilli en la terre: si lors vous vous corrõpez, & faites images taillées, semblance de choses quelconques, & faciez mal deuant le Seigneur

ton Dieu pour le prouoquer à ire,
26 I'appele auiourd'huy en tesmoignage le ciel & la terre contre vous, que certainement vous perirez bien tost de la terre, à laquelle passez par le Iordain pour la posseder: & ne prolongerez vos iours sur icelle: car vous serez certainement destruits.
27 Et le Seigneur Dieu vous dispersera entre les peuples, & resterez vn petit nõbre entre
E les gens, esquelles le Seigneur vo⁹ menera.
28 Et là vous seruirez aux dieux, qui sont œuure des mains de l'homme, bois & pierre, qui ne voyent & n'oyent & ne mangent & n'odorent point.
Sap.1.a.2 29 Et*de là tu cercheras le Seigneur ton Dieu, & le trouueras, si tu le cerches de tout ton cœur, & de toute ton ame.
30 Quand tu auras esté en angoisse, & que toutes ces choses te seront aduenues, finalemẽt tu retourneras au Seigneur ton Dieu, & obeiras à sa voix.
31 Car le Seigneur ton Dieu est vn Dieu misericordieux: il ne t'abandonnera point, & ne te destruira, & n'oubliera pas l'alliance de tes peres, qu'il leur a iurée.
32 Car demande maintenant des iours passez, qui ont esté auant toy, depuis le iour que Dieu a creé l'homme sur la terre, & depuis vn bout du ciel iusqu'à l'autre bout du ciel, y a-il rien eu de si grãd que ceste chose? Ou, a-il esté ouy rien semblable à cecy?
33 Y a-il eu aucun peuple, qui ait ouy la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouye, & qui ait vescu?
34 Ou est-ce que Dieu a essayé d'estre, & prendre à soy vne gent du milieu de l'autre gent par tentations, par signes, & miracles, par bataille, & par main forte, par bras estendu, & par grandes visions, selon tout ce que le Seigneur vostre Dieu vous a fait en Egypte deuant vos yeux?
F 35 Il te les a fait voir, à fin que tu cognoisses que le Seigneur est Dieu, & qu'il n'y a autre que luy seul.
36 Il t'a fait ouir sa voix du ciel, pour t'instruire, & t'a monstré sur la terre son grand feu, & as ouy ses paroles du milieu du feu.
Exod.3.d.21 37 Pource qu'il a aimé tes peres, & a eleu leur semence apres eux: * il t'a fait sortir d'Egypte en sa presence, par sa grande vertu:
38 Pour dechasser de ta presence gens plus grandes & plus fortes que toy, pour te faire entrer & te donner leur terre en heritage, ainsi qu'il apparoist auiourd'huy.
39 Cognoy donc auiourd'huy, & redui en ton cœur, que le Seigneur est Dieu du ciel là sus, & sur la terre en bas: & n'en y a poĩt d'autre.
40 Et garde ses ordõnances & cõmandemẽs qu'auiourd'huy ie t'ay cõmandez, à fin qu'il te soit biẽ, & à tes enfans apres toy: & à fin q̃ tu faces prolõger tes iours sur la terre que ton Seigneur ton Dieu te dõne à tousiours.
Nomb.35.a.6. 41 *Lors Moyse separa trois villes outre le Iordain vers le soleil leuant.
G 42 A fin qu'illec fuist l'homicide, qui auroit tué son prochain non à son escient, & ne l'ayãt hay auparauant: lequel fuyant en l'vne de ces villes fust à sauueté: à sauoir,
Ios.20.c.18 43 Bozor* au desert en la terre plaine entre les Rubenites: & Ramoth en Galaad, entre les Gadites: & Golam en Basan, entre les Manassiens.
44 C'est la loy laquelle Moyse mit deuant les enfans d'Israel.
45 Tels sont les tesmoignages, ordonnances & droits lesquels Moyse declara aux enfans d'Israel, quand ils furent sortis d'Egypte,
46 Outre le Iordain, en la vallée contre Beth Phogor, en la terre de Sehon roy des Amorrhéens, qui demouroit en Hesebon, lequel Moyse & les enfans d'Israel fraperent, quãd ils furent sortis d'Egypte,
47 Et possederent sa terre, & la terre d'Og roy de Basã de deux rois des Amorrhéẽs, q̃ estoyẽt outre le Iordain vers le soleil leuãt:
48 Depuis Aroer, qui est sur la riue du fleuue d'Arnon, iusqu'en la montagne de Sehon laquelle est Hermon,
49 Et toute la plaine outre le Iordain vers Orient, iusqu'à la mer qui est en la plaine dessous Esdoth de Phasga.

CHAP. V.

¶ 2 *Repetition de la Loy, & comment elle fut baillée:* 29 *ce que Dieu requiert de nous.*

1 ET Moyse appela tout Israel, & leur dit, Escoute Israel les ordonnances & les droits, lesquels auiourd'huy ie vous propose, & les apprenez, & gardez pour les faire.
2 Le* Seigneur nostre Dieu a traité vne alliance auec nous en Horeb.
3 Le Seigneur Dieu n'a point fait ceste alliance auec nos peres, mais auec nous qui sommes icy auiourd'huy tous viuans.
4 Le Seigneur Dieu a parlé auec vous face à face sur la montagne, du milieu du feu.
5 En ce temps-la i'ay esté entre le Seigneur & entre vous, pour vous annoncer la parole du Seigneur. Car vous auiez crainte de la presence du feu, & ne montastes point en la montagne: & il dit,
6 Ie* suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay fait ⁶ sortir de la terre d'Egypte, de la maison de ⁶ seruitude.
7 Tu n'auras point d'autres dieux deuant ma face.
8 Tu ne te feras image taillée, ne semblance quelconque de ce qui est au ciel en haut, ne de ce qui est en la terre en bas, ne de ce qui est és eaux dessous la terre:
9 Tu ne t'enclineras point à eux, & ne les seruiras. * Car ie suis le Seigneur ton Dieu, Dieu ⁶ ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, voire sur la troisieme & quatrieme *generation* de ceux qui me hayent:
10 Et faisant misericorde en mille *generations* ⁶ à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.
11 Tu* ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent celuy qui prendra son nom en vain.
12 Garde* le iour du repos pour le sanctifier, ainsi que le Seigneur ton Dieu t'a cõmandé.
13 Tu laboureras six iours, & feras toutes tes œuures:
14 Mais* le septieme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, ton fils, ta fille, ton seruiteur, ta seruante, ton bœuf, ton asne, & tout ton bestail, & ton estranger qui est dedens tes ⁶ portes

⁶heb. ie dy en vos aureilles.
Exod.19.b.5
Exo.2.a.2 leui.26.a.1 pse.95.b.7
⁶ou, retiré,
⁶Heb. des serfs, c'est à dire de condition servile, en laquelle vous estiez.
Exod.34.a.7 ier.32.c.18
⁶ou, fort,
Exod.20.a.7 leu.19.c.12 mat.5.e.28
Exod.20.b.8
Gen.2.a.2

*portes: à fin que ton seruiteur & ta seruãte ayent repos comme toy.
15 Aye memoire que tu as esté serf en la terre d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de là, par main forte & bras estendu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu t'a commandé de garder le iour du repos.
16 *Honore ton pere & ta mere, comme le Seigneur ton Dieu t'a commandé: à fin que tes iours soyent prolongez, & à fin qu'il te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.
17 *Tu ne seras point meurtrier.
18 Tu ne seras point adultere.
19 Tu ne seras point larron.
20 Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.
21 *Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain, & ne desireras point la maison de ton prochain, ne son champ, ne son serf, ne sa seruante, ne son bœuf, ne son asne, ne chose quelconque qui soit à ton prochain.
22 Ce sont les paroles que le Seigneur a dites à toute vostre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée & obscurité, auec vne grande voix. Et n'y adiousta *rien, & les escriuit sur deux tables de pierre, & les me donna.
23 Et quand vous ouistes la voix du milieu des tenebres, d'autant que la mõtagne bruloit, vous approchastes de moy tous les chefs de vos lignées & vos anciens.
24 Lors vo⁹ distes, Voicy, le Seigneur nostre Dieu nous a mõstré sa gloire & sa grãdeur, & auons ouy sa voix du milieu du feu: aujourd'huy nous auons veu que Dieu a parlé auec l'homme, & est demouré viuant.
25 Et maintenant, pourquoy mourrons nous? Car si nous oyons derechef la voix du Seigneur nostre Dieu, ce grãd feu-cy nous deuorera, & mourrons.
26 Car y a-il aucune chair qui ait ouy la voix de Dieu viuant, parlant du milieu du feu, comme nous, & ait vescu?
27 Approche-toy, & escoute tout ce que le Seigneur nostre Dieu dira: puis tu nous diras tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira, & nous l'orrons, & le ferons.
28 Lors le Seigneur ouit la voix de vos paroles, quand vous parliez à moy: dont le Seigneur me dit, I'ay ouy la voix des paroles de ce peuple qu'ils t'ont dites, tout ce que ils ont dit est bon.
29 A ma volonté qu'ils eussent tel cœur pour me craindre, & garder à tousiours tous mes commandemens, à fin qu'il leur soit bien, & à leurs enfans à tousiours-mais!
30 Va, dy leur, Retournez en vos tentes:
31 Mais toy, demoure icy auec moy, & ie te diray tous les commandemens, ordonnances, & droits, lesquels tu leur enseigneras, à fin qu'ils les facent en la terre laquelle ie leur donne pour la posseder.
32 Aduisez dõc de faire ainsi que le Seigneur vostre Dieu vous a commandé. Vous ne declinerez ny à dextre, ny à senestre:
33 Mais cheminerez en toute la voye que le Seigneur vostre Dieu vous a commandée, à fin que vous viuiez, & qu'il vous soit bien, & que vos iours soyent prolongez en la terre que vous possederez.

*C. citez.
Exod. 20. c. 12 eccl. 3. b. 9 mat. 5. a. 4 ephe. 6. a. 2
Mat. 5. c. 21
C
Rõ. 7. b. 7
*c'est à dire ie n'ay rien omis de tout ce qu'il a dit, comme s'il disoit, voila le tout
D

CHAP. VI.

¶ 1 *De craindre Dieu & garder ses commandemẽs* 13 *iurer par son nom:* 16 *de ne le tenter.*

1 VOicy les commandemens, ordonnãces & droits, que le Seigneur vostre Dieu a commandez pour vous instruire: à fin que vous les faciez en la terre en laquelle vous entrerez pour la posseder:
2 A fin que tu craignes le Seigneur ton Dieu, en gardant tous les iours de ta vie, toy, ton fils, & le fils de ton fils, toutes ses ordonnances & ses cõmandemẽs, lesquels ie te cõmande: à fin que tes iours te soyent prolongez.
3 Tu escouteras donc, Israel, & aduiseras de les faire, à fin qu'il te soit bien, & que sois fort multiplié en la terre ayant affluence de laict & miel, ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres t'a dit.
4 Escoute Israel, le Seigneur nostre Dieu est vn seul Seigneur.
5 *Tu aimeras le Seigneur tõ Dieu, de tout tõ cœur, de toute ton ame, & de toute ta force.
6 Et ces paroles lesquelles ie te commande auiourd'huy seront en ton cœur.
7 Si les dechifreras à tes enfans, & parleras d'icelles quãd tu demoureras en ta maison, quand tu cheminera en la voye, & quand tu te coucheras, & quand tu te leueras.
8 Et les lieras pour signe sur tes mains, & seront cõme fronteaux escrits entre tes yeux.
9 Aussi tu les escriras sur les entrées de ta maison, & en tes portes.
10 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura fait entrer en la terre laquelle il a iuré à tes peres Abraham, Isaac & Iacob, de te donner grandes villes & bonnes, lesquelles tu n'as point edifiées:
11 Et maisons pleines de tout bien, lesquelles tu n'as point rẽplies: & puits que tu n'as point creusez, vignes & oliuiers lesquels tu n'as point plãtez, & mãgeras & seras saoulé:
12 *Lors* dõne toy garde que d'auenture tu ne oublies le Seigneur qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude.
13 *Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy seruiras, & iureras en son nom.
14 Vous ne cheminerez point apres les autres dieux, *i'entẽs* des dieux des peuples, lesquels sont à l'entour de vous,
15 (Car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au milieu de toy) de peur que l'ire du Seigneur ton Dieu ne soit enflammée contre toy, & qu'il ne t'extermine de dess⁹ la terre.
16 Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: * comme vous l'auez tenté en *Massa.
19 Vous garderez soigneusemẽt les commandemens du Seigneur vostre Dieu, & ses tesmoignages, & ses ordonnances qu'il vous a commandées.
18 Tu feras ce qui est droit & bon deuant les yeux du Seigneur: à fin qu'il te soit bien, & que tu entres & possedes ceste bonne terre, selon que le Seigneur a iuré à tes peres.
19 Et qu'il repousse tous tes ennemis deuant toy, comme le Seigneur auoit dit.
20 Quand ton enfant te demãdera demain, ou pourdemain, disant, Quels sont ces tesmoignages, & ordonnãces, & droicts que le

Matt. 22. d. 37 marc 12. c. 29 luc 10. e. 27 B
Sous 10. d. 20 mat. 4. b. 10 luc 4. b. 8 C
Mat. 4. b. 7 luc 4. b. 12 exo. 17. a. 2 nom. 20. b. 5 *c. dieu de tentation.
*à sauoir de la te baillee

Seigneur nostre Dieu vous a commandez?

D 21 Lors tu diras à ton enfant, Nous auons esté serfs à Pharao en Egypte: mais le Seigneur nous a retirez d'Egypte en main forte.

22 Et le Seigneur fit signes & miracles, grans & mauuais sur Egypte, sur Pharao & toute sa maison, deuant nos yeux,

23 Et nous fit sortir de là: à fin de nous introduire & nous donner la terre laquelle il auoit iuré à nos peres.

24 Et le Seigneur nous a commandé de faire toutes ces ordonnances, & craindre le Seigneur nostre Dieu: à fin que tousiours il nº soit biẽ, & q̃ nous viuiõs cõme auiourdhuy.

*H. & iustice sera à nous.

25 Et* nous sera reputé à iustice, quand nous aurons gardé & fait tous ces cõmandemens deuant le Seigneur nostre Dieu, comme il nous a commandé.

CHAP. VII.

¶ 1 *De ne faire alliãce auec les Gentils: 6 L'amour, misericorde & fermẽt de Dieu auec les peres, cau se de l'election d'Israel, & non leur dignité. 16 De fuir idolatrie, & reduire en memoire la puissance du Seigneur.*

Sous 31. a. 3

1 QVand le Seigneur ton Dieu t'aura fait entrer en la terre en laquelle tu vas pour la posseder,* & qu'il aura deietté beaucoup de gens de deuãt toy: c'est à sauoir, les Hethiens, Gergesiens, Amorrhéens, Chananéens, Pherestens, Heuiens, Iebusiens, sept peuples en plus grand nombre & plus forts que toy:

2 Et que le Seigneur ton Dieu les aura liurez deuant toy: tu les frapperas & les exterminеras, & ne feras alliãce auec eux, & ne leur feras grace.

Exo. 23. d. 30, & 34. b. 2

3 Tu* ne t'allieras point par mariage auec eux: tu ne donneras point ta fille à leurs fils, & ne prendras leur fille pour ton fils.

*ou, car elle destourneroit ton fils.

4 Car* elle feroit aller tõ fils arriere de moy, pour seruir aux autres dieux, & l'ire du Seigneurs enflammeroit contre vous, & te destruiroit soudain.

à sa. dediez aux idolatries. Sous. 11. a. 20, & 26. d. 8.

5 Mais vous leur ferez ainsi, Vous demolirez leurs autels, vº briserez leurs statues, vous couperez leurs* bois, & brulerez leurs images au feu.

B

*Heb ce ne est pas pour tant que vº fussiez plus grand nombre que tous les peuples, que le Seigneur se est adioint à vous par amour, & vº a eleuz: car vº estes le moindre de tous les peuples.

6 *Car tu es vn peuple sainct au Seigneur ton Dieu, Le Seigneur tõ Dieu t'a eleu pour luy estre vn peuple singulier, sur tout autre peuple qui est sur la terre.

*ou, leur face, c'est en leur personne

7 Le* Seigneur ne s'est point adioint par amour à vous: & ne vous a pas eleus, pourtant que vous fussiez plus grand nombre que tous les peuples, veu que vous estes moins que tous les peuples.

8 Mais pour l'amour que le Seigneur vous porte, & à fin qu'il gardast le iurement qu'il a iuré à vos peres: le Seigneur vous a tirez par main forte, & vous a deliurez de la maison de seruitude, de la main de Pharao Roy d'Egypte.

9 Cognoy donc que le Seigneur ton Dieu est Dieu, le Dieu fidele, gardant l'alliance & beneficence en mille generations à ceux qui l'aiment, & à ceux qui gardent ses commandemens:

10 Et rendant loyer à ceux qui le hayent deuant* sa face, pour les faire perir. Et ne tardera point qu'il ne rende à celuy qui le hait à sa face.

11 Garde donc les commandemens & ordonnances, & droicts que ie te commande auiourd'huy, *à fin* que tu les faces.

12 Et aduiendra, pourtãt que vous aurez ouy ces droits, & les aurez gardez & faits, que le Seigneur ton Dieu te gardera l'alliance & la beneficence qu'il aura iurée à tes peres

13 Et il t'aimera & benira, & te multipliera, & benira le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, ton grain, ton mouſt, & ton huile, & l'enge de tes vaches, & les troupeaux de tes ouailles sur la terre qu'il a iurée à tes peres de te donner.

Exo. 23. d. 26 C

14 Tu seras benit sur tous peuples: *& ne sera en toy masle ne femelle steriles, ny entre ton bestail.

15 Le Seigneur ostera de toy toute maladie, toutes les mauuaises langueurs d'Egypte, que tu as cognues. Il ne les mettra sur toy, mais sur tous ceux qui te haironт.

16 Tu consumeras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te donne. Ton œil ne leur pardonnera point, & ne seruiras à leurs dieux: car ce te seroit vne ruine.

17 Si tu dis en ton cœur, Ces gens-la sont en plus grand nombre que moy, comment les pourray-ie dechasser?

18 N'aye point de crainte d'eux: ains aye bon ne souuenãce de ce que le Seigneur tõ Dieu a fait à Pharao, & à tous les Egyptiens:

19 *A sauoir* des grãdes experiences lesquelles tes yeux ont veuës, & des signes, & des miracles, & de la main forte, & du bras estendu, dont le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir. Ainsi en fera le Seigneur ton Dieu à tous les peuples, desquels tu crains la face.

Exod. 23. e 34. & 33. a. 2 ios. 24. c. 12 D

20 *Et aussi le Seigneur ton Dieu leur enuoyera des guespes, iusqu'à ce qu'il aura destruit le demourant, & ceux qui se seront cachez de ta presence.

21 Tu ne craindras point deuant eux. Car le Seigneur tõ Dieu est au milieu de toy, Dieu grand & terrible.

22 Et le Seigneur ton Dieu deiettera ces gens de deuãt toy, petit à petit: tu ne les pourras mettre incontinent à fin, de peur que les bestes des champs ne se multiplient cõtre toy

23 Et le Seigneur ton Dieu te les donnera deuant toy, & les estõnera de grand estonnement, iusqu'à ce qu'ils seront destruits.

24 Et te donnera leurs rois en tes mains, & aboliras leur nom de dessous le ciel. Et personne ne pourra resister deuant toy, iusques à ce que tu les auras exterminez.

25 Or brule au feu les images de leurs dieux. *Et ne conuoite, & ne pren pour toy ny or ny argent qui y soit: de peur que cela ne te soit en ruine: car telle chose est abomination au Seigneur ton Dieu.

2. Mac. 12. g. 40

26 Ainsi tu n'introduiras point d'abomination en ta maison, à fin que tu ne sois execration comme cela. Mais tu l'auras en grand horreur & abomination: car c'est chose* execrable.

*ou, interdicte.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Le Seigneur tente le cœur des hommes, & nous chastie comme ses enfans. 2 Les benefices de Dieu enuers le peuple d'Israel. 14 Menace contre ceux qui l'oublient.*

GArdez tous les cõmãdemẽs, lesquels ie vous ay auiourd'huy cõmãdez pour les faire:

faire: à fin q̃ viuiez & soyez multipliez, & entriez & possediez par droict & heritage la terre laq̃lle le Seigneur a iurée à vos peres.

2 Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu *t'a fait cheminer par ces quarante ans au desert, à fin de t'affliger & tẽter, pour cognoistre ce qui estoit en ton cœur, *pour voir* si tu garderois ses cõmandemens ou non. *Sous 29.a.5*

3 Il t'a affligé, & t'a fait auoir faim, & t'a repeu de Mã lequel tu n'auois point cognu, & tes peres aussi ne l'auoyẽt cogneu, à fin que il te dõnast à cognoistre *que l'hõme ne vit point de pain seulemẽt: mais que l'hõme vit de tout ce q̃ sort de la bouche du Seigneur. *Mat.4.a.4 luc 4.a.5*

B 4 Ton vestemẽt n'a point esté vsé dessus toy & ton pied n'a point esté *deschaussé durãt ces quarante ans. **He use ce qui aduiẽt à ceux qui font grand chemin.*

5 Cognoy dõc en ton cœur, que le Seigneur Dieu t'a instruit, ainsi comme l'homme instruit son enfant.

6 Garde donc les commandemens du Seigneur ton Dieu, en cheminant en ses voyes, & en le craignant.

7 Car le Seigneur tõ Dieu te meine en la terre bonne, en vne terre ou sont fleuues d'eau: fontaines & abysmes, lesquels sortent des prairies & montagnes,

8 Terre de froment, & d'orge, & de vignes, & de figuiers, & de grenades: terre ou sont oliuiers, huile, & miel:

9 Terre ou tu mangeras le pain non en pouureté, si que rien ne te faudra en icelle: terre en laquelle les pierres sont fer, & ou tu couperas l'airain de ses montagnes:

C 10 Tu mangeras & seras rassasié, & beniras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre qu'il te aura donnée.

11 Donne toy garde que tu n'oublies le Seigneur ton Dieu ne gardant point ses commandemens, droicts & ordonnances que ie te commande auiourdhuy:

12 A fin que quand tu mangeras & seras soulé, & auras edifié belles maisons, & y demeureras:

13 Et que tes bœufs & tes brebis seront multipliées, & que l'argent & l'or te sera multiplié, & tout ce que tu as sera multiplie:

14 *Lors* ton cœur ne s'eleue & n'oublies le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait sortir hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude:

15 Qui t'a mené par le grãd & horrible desert *plein* de serpens iettans feu, & scorpions, & sechereſſe sans eau: *lequel t'a fait sortir eau d'vn rocher dur: *Nomb. 20. b.11 Exo.16. d.17*

16 Qui *t'a donné à manger le Man au desert, lequel les peres n'auoyẽt point cogneu: à fin de t'affliger & tenter, pour te bien faire puis apres.

17 Que tu ne dies point en tõ cœur, Ma puissance & la force de ma main m'a acquis ces biẽs.

18 Mais tu auras memoire du Seigneur ton Dieu. Car c'est celuy qui t'a dõné ceste puissance pour acquerir ces biens, à fin qu'il ratifiast son alliance, laquelle il auoit iurée à tes peres, comme il *appert* auiourdhuy.

19 Mais si tu mets en oubli le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines apres les autres dieux, & serues à iceux, & t'enclines deuant eux: ie vous certifie auiourdhuy que certainement vous perirez,

20 Tout ainsi que le Seigneur a fait perir les gẽs de deuãt vous, ainsi vous perirez: pour tant que n'aurez pas obei à la voix du Seigneur vostre Dieu.

CHAP. IX.

¶ 4 *Ce n'est point pour leurs iustices que Dieu fait bien aux hommes 7 Moyse reduit en memoire aux enfans d'Israel leurs transgressions.*

1 ESCoute Israel, tu passes *auiourd'huy le Iordain, pour entrer à posseder gens plus grandes & plus fortes que toy, & villes grandes & munies iusqu'au ciel. *C. d'icy en brief.*

2 Vn peuple grand & haut fils d'Enacim, lesquels tu as cognus, & desquels tu as entendu dire, Qui est celuy qui pourra resister aux enfans d'Enacim?

3 Sache donc auiourd'huy que le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy, cõme feu bruslant: il les destruira & subiuguera deuant ta face, & les dechassera & perdra, si comme le Seigneur t'a dit,

4 Ne dy point en ton cœur, quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuãt ta face, disant, Le Seigneur pour ma iustice m'a fait entrer pour posseder ceste terre: car le Seigneur a dechassé ces gens de deuant ta face pour leur meschanceté.

5 *Ce n'est pas par ta iustice & droicture de ton cœur, que tu es venu à la possession de leur terre. Car c'est pour la meschanceté de ces gens que le Seigneur ton Dieu les dechasse de deuãt ta face: & à fin qu'il confermast la parole laquelle le Seigneur auoit iuré à tes peres, Abraham, Isaac & Iacob. **Il met icy deux causes la meschanceté des gẽs & la promesse de Dieu.*

6 Sache dõc que ce n'est point pour ta iustice, que le Seigneur ton Dieu t'a donné ceste bonne terre pour la posseder, car tu es peuple de *dur col. **Similitude prinse des bœufs rebelles au ioug.*

7 *Aye souuenance, & n'oublie pas que tu as courroucé le Seigneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre d'Egypte, iusqu'à ce que vous estes venuz en ce lieu-cy, vous auez esté rebelles contre le Seigneur. *B Exod. 4.b 10, & 16. a.2, & 17. a.2*

8 Aussi en Horeb vous auez prouoqué le Seigneur à courroux, dont le Seigneur se courrouça contre vous, pour vous destruire.

9 Quand ie montay en la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance, laquelle le Seigneur auoit traitée auec vous, *& demeuray en la mõtagne quarante iours & quarante nuicts, sans manger pain, ne boire eau: *Exo. 24.d. 18, & 34. d.28*

10 Lors *le Seigneur me donna deux tables de pierre, escriues du doigt de Dieu, sur lesquelles estoit contenu selon toutes les paroles que le Seigneur auoit parlé auec vous en la montagne du milieu du feu, au iour de l'assemblée. *Exo.31. d.18*

11 Et aduint qu'en la fin de quarante iours & quarante nuicts, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliãce.

12 Puis le Seigneur me dit, Leue toy, descen subitement d'icy: car ton peuple que tu as retiré d'Egypte s'est corrompu. Ils ont tantost declíné de la voye que ie leur auoye commandée, & ont fait vne image de fonte. C

13 Parquoy le Seigneur parla à moy, disant, I'ay regardé ce peuple, & voicy, c'est vn peu

H.dur col: ome dessus H.ne me tuen point

ple de dur ᵉcerueau.

14 ᵉLaisse-moy,& ie les aboliray,& effaceray leur nō de dessous le ciel, & te feray *croistre* en vne gent plus forte & plus multipliée qu'icelle.

15 Ie me tournay dōc,& descēdy de la montagne,& la mōtagne bruloit en feu:& auoye les deux tables de l'alliāce en mes deux mains.

16 Lors ie regarday, & voicy, vous auiez peché contre le Seigneur vostre Dieu: & auiez fait vn veau de fonte,& vous estiez biē-tost destournez de la voye que le Seigneur vostre Dieu vous auoit commandée.

17 Adonc i'empoignay les deux tables,& les iettay hors de mes deux mains, & les rompi deuant vos yeux.

18 Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarante nuicts, cōme parauant,sans manger pain ne boire eau, pour tous vos pechez que vous auiez commis,en faisant mal deuant les yeux du Seigneur,le prouoquant à ire.

19 Car ie craignoye à cause de l'ire & fureur de laquelle le Seigneur estoit indigné contre vous pour vous destruire. Et le Seigneur m'ouit aussi ceste fois-la.

20 Pareillement le Seigneur se courrouça mout contre Aaron pour le destruire: mais en ce tēps-la ie priay aussi pour Aaron.

21 Puis ie prins vostre peché que vous auiez fait,*à sauoir*,le veau,& le brulay au feu:& le briſay en le bien broyāt,iusqu'ace qu'il fust menu comme poudre, & iettay la poudre d'iceluy au torrēt q descend de la mōtagne

D

Exo.17.b 7 Nōb. 11.a.1

22 Aussi vous le prouoquastes à courroux en Tabera,*& en Massa & en kibrot Thaaua.

23 Quād le Seigneur vous enuoya de Cades-Barné,disant, Montez & possedez la terre que ie vous ay dōnée:lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu,& ne creustes pas à luy, &n'obeistes point à sa voix.

24 Vous auez este rebelles au Seigneur dés le temps que ie vous ay cognuz.

25 Lors *dy-ie* ie me prosternay deuant le Seigneur,les quarāte iours & les quarāte nuicts esquels ie fus prosterné,pourtant que le Seigneur auoit dit qu'il vous destruiroit.

ᵒou selon l'Heb.à fin

26 Et ie priay le Seigneur, & dy, Seigneur Dieu,ne gaste point ton peuple & ton heritage,que tu as racheté par ta grandeur: lequel tu as fait sortir d'Egypte en mai forte.

ᵖque les habitās de la terre(de laquelle tu nous as fait sortir)ne disent, Pourautant que le Seigneur ne les pouuoit amener en la terre de laquelle il leur auoit parlé,& pourautant qu'il les hayt, il les a fait sortir, pour les tuer en ce desert.

27 Aye souuenance de tes seruiteurs,Abrahā, Isaac,& Iacob,Ne regarde point à la dureté de ce peuple ,ny à sa mescreance ny à son peché:

28 ᵖDe peur que les habitās de la terre (dont tu nous as fait sortir)ne disent,Le Seigneur ne les pouuoit introduire en la terre, de laquelle il leur auoit parlé:mais pourtant que il les hayoit,il les a fait sortir pour les mettre à mort au desert.

29 Dauantage, ils sont ton peuple,& ton heritage,lesquels tu as fait sortir par ta grande puissance & ton bras estendu.

CHAP. X.

¶ 1 *Les tables de la loy:6 la mort d'Aarō.10 Moyse est en la montagne 40. iours & 40. nuicts.*

1 EN ce temps-la le Seigneur me dit,Taille toy deux tables de pierre comme les premieres,& monte à moy à la montagne:& te fay vne arche de bois.

2 *Lors i'escriray sur les tables les paroles qui estoyēt sus les premieres tables,lesquelles tu as rōpues:& les mettras dedās l'arche. *Exo.34.a.1*

3 Ainsi ie fey vne arche de bois de Setim,& taillay deux tables de pierre cōme les premieres:& montay en la montagne ,ayāt les deux tables en ma main.

4 Adōc il escriuit sur les tables selon ce que il auoit escrit au cōmencement,les dix paroles, lesquelles le Seigneur vous auoit dites sur la mōtagne du milieu du feu,au iour de l'assēblée.Puis le Seigneur me les bailla.

5 Et me tournay,& descēdy de la mōtagne, &mis les tables en l'arche que i'auoye faite: & ont esté là,ainsi que le Seigneur m'auoit commandé. B

6 *Et les enfans d'Israel se partirent de Beroth des enfans de Iacan vers Mosera ,* ou mourut Aaron,& y fut ensoueli.Et Eleazar son fils fit office de sacrificateur en son lieu. *Nomb.33.d.30 Nomb. 20.d.28*

7 De là tirerent vers Galgad , & de Galgad vers Getebatha au pais ou il y a ᵉriuieres courantes. *ᵉH. fleuues d'eaux.*

8 En ce temps le Seigneur separa la lignée de Leui,pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur,& se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer, & benir en son nom,iusqu'au iourdhuy.

9 *Pourtant *Leui n'a point eu de portiō & heritage auec ses freres : mais le Seigneur est son heritage , ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dit. *Nom.18.c.20 Sous 18.a2*

C

10 Et me tins en la montagne, cōme aux premiers iours,quarāte iours & quarāte nuicts. Et le Seigneur aussi m'ouit ceste fois-la: & le Seigneur ne te voulut pas destruire.

11 Mais le Seigneur me dit,Leue-toy,va,chemine deuant le peuple, à fin qu'ils viennent & possedent la terre , laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur donner. *ᵒou,pour tō profit,cōme s'il disoit, ce n'est poīt pour luy: mais c'est pour toy & pour tō biē.*

12 Or maintenāt, Israel, que demande le Seigneur ton Dieu de toy,sinō que tu craignes le Seigneur ton Dieu , & que tu chemines en toutes ses voyes,& que tu l'aimes,& que tu serues au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur & de toute ton ame,

13 Et que tu gardes les cōmandemens du Seigneur & ses ordonnances , lesquelles ie te cōmāde auiourdhuy:ᵒà fin qu'il te soit biē?

14 Voicy les cieux,& les cieux des cieux sont au Seigneur ton Dieu : & aussi la terre,& tout ce qui est en icelle.

15 Ceneantmoins le Seigneur s'est accointé par amour à tes peres,& les a aimez, & eleu leur semēce apres eux:c'*est à sauoir*, vous,sur tous les peuples:comme *appert* auiourdhuy. D

19 Circōcisez donc le prepuce de vos cœurs, & n'endurcissez d'oresenauant vos cols:

17 Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux, & le Seigneur des seigneurs, le Dieu grād, puissāt & terrible:*lequel n'accepte point la persone & ne prēd nuls dons.

18 Lequel fait droit à l'orphelin & à la vefue, & aime l'estrangier pour luy donner pain & vestement.

19 Aimez donc l'estrangier ..car vous auez esté estrangiers en la terre d'Egypte.

20 *Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & luy

Ordonnances. Deuteronome.

Le cieux & les cieux des cieux (c'est à dire ce qui surmōte & outrepasse) sont au Seigneur. Car les cieux & les cieux des cieux (c'est à dire ce qui surmōte & outrepasse) sont au Seigneur. 2.Chro. 19.b.7. iob 34.b.16 sap.6.b.8 ecclesiastic.35.b.16 rom.2.b.11 gal.2.b.6 Sus.6.b.13 matt.4.b.10 luc.4.b.8

luy seruiras, & adhereras à luy, & iureras par son nom.

21 Iceluy est ta louange, iceluy est ton Dieu, lequel a fait auec toy ses grandes & terribles choses que tes yeux ont veuës.

22 *Tes peres sont descenduz en Egypte en nombre de soixante dix ames: & maintenãt le Seigneur ton Dieu t'a mis en multitude comme les estoilles du ciel. CHAP. XI.

*Gen. 46. e. 27 *C. personnes*

¶ 1 *Exhortation au vray service de Dieu. 16 Fuite d'idolatrie: 19 instruction des enfans: 22 la publication des benedictions & des maledictions.*

1 AIme donc le Seigneur ton Dieu, & garde ses obseruatiõs, ses ordonnances, ses droicts & ses commandemens à tousiours.

2 *Et vo⁹ sachez auiourdhuy que vo⁹ n'estes pas cõme vos enfans, lesquels n'õt seu ne veu l'instructiõ du Seigneur vostre Dieu, sa grãdeur, sa main forte, & son bras estendu,

3 Et ses signes & ses œuures qu'il a faites au milieu d'Egypte à Pharao roy d'Egypte, & à toute sa terre:

4 Et ce qu'il a fait à l'armée des Egyptiens à leurs cheuaux & chariots, quand le Seigneur espandit les eaux de la mer rouge sur leurs faces, lors qu'ils vous pourſuyuoyent, & le Seigneur les perdit iusqu'au iourdhuy:

5 Et ce qu'il vous a fait au desert, iusqu'à ce qu'estes venus en ce lieu:

6 Et ce qu'il a fait à *Dathan & Abirom, enfans d'Eliab fils de Ruben, cõment la terre ouurit sa gueule, & les engloutit, auec leurs familles & leurs tentes, & auec toute la substance qui estoit *dessous leurs pieds, au milieu de tout Israel.

7 Car vos yeux ont veu toutes les grandes œuures du Seigneur, lesquelles il a faites.

8 Gardez donc tous les cõmandemens que ie vous commande auiourd'huy: à fin que soyez fortifiez, & qu'étrãs vo⁹ possediez la terre à laq̃lle vous passez pour la posseder.

B 9 Auſsi à fin q̃ vos iours soyẽt prolõgez sur la terre, laquelle le Seigneur a iuré à vos peres leur donner, & à leur semence: c'est à sauoir, vne terre ayãt affluẽce de laict & miel

10 Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder, n'est point comme la terre d'Egypte, de laquelle tu es sorti: là ou tu semois ta semence, & laquelle tu arrousois *de tes pieds comme vn iardin à porrées.

e. tu auois peine en cheminãt pour l'arrouser

11 Mais la terre à laquelle tu passes pour la posseder, est vne terre ou sont montagnes, & plaines, & est abbreuuée des eaux de la pluye du ciel.

12 C'est vne terre laquelle le Seigneur ton Dieu *regarde: les yeux du Seigneur tõ Dieu sont continuellement sur elle, depuis le cõmencement de l'an iusqu'à la fin de l'an.

e. de laquel le il ha soin

13 Et si vous obeissez soigneusement à mes commandemens, lesquels ie vous commande auiourd'huy, en aimant le Seigneur vostre Dieu, & le seruant de tout vostre cœur, & de toute vostre ame:

14 Lors ie donneray sur vostre terre en son temps pluye *hastiue & tardiue: & assemblera tes grains, ton mouſt & ton huile.

e. selon les Hebrieux la pluye de automne & du prim temps.

15 Auſsi ie donneray en tõ champ de l'herbe pour tõ bestail. Si mãgeras, & seras rassasié.

16 Dõnez vous garde que vostre cœur ne soit seduit, & q̃ ne vous *destourniez & seruiez aux autres dieux, & vo⁹ encliniez deuãt eux

ou desbauchez cõme dessus.

17 A fin que l'ire du Seigneur Dieu ne soit enflammée contre vous, & qu'il ne ferme le ciel, & n'y ait nulle pluye, & que la terre ne donne point son fruict: & que soudainement ne perissiez de la bonne terre que le Seigneur vous donne.

C 18 *Mettez donc ces paroles en vostre cœur & en vostre ame, & les liez pour signe sur vos mains, & qu'elles soyent comme fronteaux escrits entre vos yeux.

Sus 6. b. 6

19 *Et les enseignez à vos enfans, leur en parlant quand tu demeureras en ta maison, & chemineras en la voye, & quand tu te coucheras & leueras.

Sus 4. b. 1

20 Si les escriras sur les entrées de ta maison, & en tes portes:

21 A fin que vos iours & les iours de vos enfans soyent multipliez sur la terre: (laquelle le Seigneur a iuré à vos peres leur dõner) tandis que les cieux seront sur la terre.

22 Car si vous gardez songneusemẽt tous ces commandemens que ie vous commande de faire, & que vous aimiez le Seigneur vostre Dieu, & que vous cheminiez en toutes ses voyes, & adheriez à luy:

23 Adonc le Seigneur dechaſsera toutes ces gens-là de deuant vous, & vous possederez gens plus grandes & plus fortes que vous.

24 *Tout lieu ou marchera la plãte de vostre pied, sera à vo⁹. Vos limites serõt depuis le desert & le Libã, & depuis le fleuue, le fleuue *dy ie* Euphrates, iusq̃s à la derniere mer.

Ios. 1. a. 3

25 Nul ne resistera contre vous. Le Seigneur vostre Dieu mettra peur & terreur de vous sur la face de toute la terre en laquelle vo⁹ marcherez, ainsi qu'il vous a dit.

26 Voila, ie mets auiourd'huy deuant vostre D face benediction & malediction.

27 La benediction, si vous obeissez aux commandemens du Seigneur vostre Dieu, lesquels ie vous commande auiourd'huy.

28 Auſsi la maledictiõ, si vous n'obeissez aux commandemens du Seigneur vostre Dieu, & si vous vo⁹ destournez de la voye laquel le ie vous commande auiourd'huy, pour cheminer apres les autres dieux, lesquels vous ne *cognoissez pas.

a. H. lesquels vous n'auez par cognu c. lesquels ne se sont point monstrez enuers vous cõme ie me suis monstré.

19 Et quãd le Seigneur ton Dieu t'aura introduit en la terre, en laquelle tu vas pour la posseder, *lors tu mettras la benediction sur la montagne de Garizim, & maledictiõ sur la montagne d'Ebal.

Sous 27. b 12

30 Ne sont elles pas outre le Iordain, apres la voye du soleil couchãt, en la terre du Chananéen, qui demeure en la plaine contre Galgal, aupres du boscage de Moré?

31 Car vous passerez le Iordain pour venir posseder la terre que le Seigneur vostre Dieu vous donne: & vous la possederez, & habiterez en icelle.

32 Vous garderez donc & ferez toutes les ordonnances & les droicts que ie mets auiourd'huy en vostre presence.

He. deuãt vous

CHAP. XII.

¶ 1 *D'abolir tous moyens d'idolatrie, 5 & de seruir Dieu en lieu par luy choisi. 8 De ne faire ce qui nous semble bõ: mais ce que Dieu veut. 16 De ne manger sang.*

1 VOicy les ordonnances & droicts que vous garderez, pour faire en la terre que le Seigneur le Dieu de tes peres t'a donnée, pour la posseder tous les iours que vous viurez sur la terre.

2 Vous destruirez tous lieux esquels les gens que vous possederez auront seruí à leurs dieux, sur les montagnes hautes & sur les coustaux, & sous tout bois verd,

3 Aussi vous demolirez leurs autels, & derompterez leurs statues, & brusterez au feu leurs bois. Vous depecerez les images de leurs dieux, & perdrez leur nom de ce lieu.

4 Vous ne ferez point ainsi au Seigneur vostre Dieu:

5 *Mais au lieu que le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes vos lignées, à fin de mettre là son nom, & pour y demeurer, là vous le cercherez, & y viendrez.

6 Et apporterez là vos holocaustes, & vos sacrifices, & vos dismes, & l'eleuation de vos mains, & vos vœus, & vos oblations volontaires, & les premiers nais de vos vaches & brebis.

7 Et illec vous mãgerez deuant le Seigneur vostre Dieu, & vous esiouirez, vous & vostre famille, en tout ce en quoy vous mettrez vostre main, en quoy le Seigneur vostre Dieu vos aura benits.

8 Vous ne ferez point selon tout ce que nous faisons icy auiourdhuy: c'est à sauoir vn chacun tout ce qui semble droit à son aduis.

9 Car iusqu'à maintenant vous n'estes pas venus au repos & à l'heritage que le Seigneur ton Dieu te donne.

10 Vous passerez le Iordain, & demeurerez en la terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous donnera repos sur tous vos ennemis qui sont à l'enuiron, & demeurerez en seureté.

11 Et quand le Seigneur vostre Dieu aura là eslen vn lieu, * pour y colloquer son nom, vous apporterez là tout ce que ie vous commande: c'est à sauoir, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dismes, l'eleuation de vostre main, & toute electiõ de vos vœuz, que aurez vouez au Seigneur.

12 Et vous esiouirez deuant la face du Seigneur vostre Dieu, vous & vos fils & vos filles, & vos seruiteurs & vos seruantes: aussi le Leuite qui est dedãs vos portes: car il n'a point part ny heritage auec vous.

13 Donne toy garde que tu ne sacrifies tes holocaustes en tous lieux que tu verras:

14 Mais au lieu que le Seigneur elira en l'vne de tes lignées, là tu sacrifieras tes holocaustes, & y feras tout ce que ie te commande.

15 Toutesfois, en tout le desir de ton ame, tu pourras tuer & manger chair en toutes tes portes, selon la benedictiõ du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'a donnée: tant le net que celuy qui n'est point net, en pourra manger, comme d'vn dain ou d'vn cerf.

16 Tant-seulement vous ne mangerez point de sang: mais vous l'espandrez sur la terre comme eau.

17 Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains, & de ton moust, & de ton huile, & les premiers nais de tes vaches, ou de tes brebiz, & tous les vœuz que tu voueras, & les oblations volontaires, & l'eleuation de tes mains.

18 Mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur ton Dieu elira pour soy, toy, ton fils, ta fille, ton serf, ta seruante, & le Leuite qui est en tes portes. Et t'esiouiras deuant le Seigneur ton Dieu, en tout ce en quoy tu mettras ta main.

19 Garde-toy que tu ne delaisses le Leuite, tous tes iours *que tu seras* sur ta terre.

20 Quand le Seigneur ton Dieu aura elargi tes fins, *comme il t'a dit, & que tu diras, Ie mangeray de la chair: si ton ame desire de manger de la chair, selon tout le desir de ton ame, mange de la chair. *Gen.28.c.14* *sous 19.b.9*

21 Si le lieu que le Seigneur ton Dieu elira pour mettre son nom, est loing de toy, lors tu tueras de tes bœufs, & de tes brebiz, lesquelles le Seigneur t'a dõnées, cõme ie t'ay commandé, & en mangeras en tes portes, selon tout le desir de ton ame:

22 *Voire cõme l'on mange le daim, & le cerf tu le mãgeras. Le net, & celuy qui n'est point net, en pourrõt manger semblablement. *Nõ pas cõme vne chose venante en sacrifice, mais cõme on mange.*

23 Seulemẽt contregarde toy, que tu ne manges point de sang: car le sang est l'ame: & tu ne mangeras point l'ame auec la chair.

24 *Pourtant* tu ne le mangeras point, mais l'espanderas sur la terre comme eau.

25 Tu n'en mangeras point donc: à fin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toy, quand tu auras fait ce qui est droit deuant les yeux du Seigneur:

26 Mais les choses sanctifiées qui sont à toy, & tes vœuz, tu les chargeras & apporteras au lieu que le Seigneur aura eleu,

27 Et feras tes holocaustes *auec* la chair & sang sur l'autel du Seigneur ton Dieu. Et sera espandu le sang de tes sacrifices *pacifiques* sus l'autel du Seigneur ton Dieu, & tu mangeras la chair. *La difference de l'holocauste, & des oblatiõs pacifiques.*

28 Garde & escoute toutes ces paroles que ie te commande, à fin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toy à iamais, quand tu feras ce qui est bon & droit deuant les yeux du Seigneur ton Dieu.

29 Quand le Seigneur ton Dieu aura exterminé de deuant la face les gẽs ausquels tu vas pour les posseder, & les auras en possession, & demeureras en leur terre:

30 Lors donne toy garde que tu ne sois pris aux laqs apres eux, quand ils aurõt esté deffaicts cõsits de deuant toy. Et ne t'enquier point de leurs dieux disant. Cõment ont ces gens seruí à leur dieux? & ie feray ainsi. *C. en les ensuyuant. *Hie feray semblablement moy aussi.*

31 Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ils ont fait à leurs dieux tout ce qui est abomination au Seigneur, & qu'il hait: car mesme ils ont brusté au feu leurs filz & leurs filles à leurs dieux. *c'est à dire outre les autres abominations.*

32 Tout ce donc que ie vous commande, vous le garderez pour le faire, * & n'y adiousterez rien, aussi n'en osterez rien. *Sus 4.a.2 pro. 30.b.6*

CHAP. XIII.

¶ 1 *Le faux prophete ou le songeur doit estre mis à mort.* 3 *Nostre foy est esprouuée par miracles.* 12 *La punition de la ville qui aura declinné à idolatrie.*

S'il

Ià sa.dedier aux idolatries.

2.Chro.7. 1.12

Heb en ses yeux.

1.Rois 8. 1.29

car celuy qui auoit voué quelque chose il deuoit elire le plus singulier en l'espece de la chose vouée

Cõme des bestes qui ne sepeuuẽt offrir en sacrifice & qui sont licites à tous & en toute place.

1 S'Il se leue au milieu de toy vn Prophete ou songeur de songe, lequel te dõne signe ou miracle,
2 Et que le signe ou miracle qu'il t'a dit aduienne, & qu'il te die, Cheminons apres autres dieux (lesquels vous n'auez cognu) & seruons à iceux:
3 Tu n'escoutaras pas les paroles de ce prophete, ou de ce songeur de songe. Car le Seigneur vostre Dieu vous tente, pour sauoir si vous aimez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, & de toute vostre ame.
4 Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu, & le craindrez, & garderez ses commandemens, & obeirez à sa voix: & le seruirez, & vous adioindrez à luy.
B 5 Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis à mort: car il a parlé pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu (lequel vo⁹ a tiré hors du pais d'Egypte, & t'a racheté de la maison de seruitude) & pour te pousser hors de la voye, laquelle le Seigneur ton Dieu t'a commandé, pour y cheminer. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy.
6 Quand ton frere fils de ta mere, ou ton fils ou ta fille, ou la femme qui est en ton sein, ou ton prochain, lequel t'est comme ton ame, te voudra inciter, disant en secret, Allons, & seruons aux autres dieux, lesquels tu n'as cognus, toy ne tes peres:
7 *C'est à sauoir*, des dieux des peuples, qui sont à l'enuirõ de vo⁹, soyẽt pres ou loing de toy depuis vn bout de la terre iusqu'à l'autre:
8 Ne luy consen point, & si ne l'escoute pas: aussi que tõ œil ne luy pardõne point: & ne luy fay misericorde, & si ne le cache point.
C 9 Mais tu l'occiras *du tout, ta main sera sur luy la premiere, pour le mettre à mort: & apres la main de tout le peuple.
Sous 17.b.5
10 Et le lapideras de pierres, & ainsi mourra (car il a cerché de te ietter arriere du Seigneur ton Dieu, qui t'a tiré hors du pays d'Egypte, de la maison de seruitude:)
11 A fin q̃ tout Israel oye & craigne, & ne face pl⁹ vne si meschãte chose au milieu de toy.
12 Quand tu orras en l'vne de tes villes, lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer, qu'on dira,
13 Aucuns hommes peruers sont sortis du milieu de toy, & ont seduit les habitans de leurs villes, disans, Allons, & seruons aux autres dieux, lesquels vous n'auez cognus:
14 Lors tu cercheras, & t'enquesteras, & demanderas à bon escient. Et si c'est chose vraye & certaine, que ceste abomination ait esté faite au milieu de toy,
D 15 Tu deconfiras les habitans de ceste ville au trenchant de l'espée, & extermineras ladicte ville, & tout ce qui y est, & le bestail d'icelle au trenchant du glaiue.
16 Et assembleras au milieu de la place de la ville toute la despouille: & brusleras par feu ceste ville au Seigneur ton Dieu, & toute sa despouille entierement: & sera vn monceau perpetuel, & ne se reedifiera plus.
17 Et rien ne demourera en ta main de l'execration, à fin que le Seigneur Dieu destour ne la fureur de son ire, & te donne misericorde, & ait merci de toy, & te multiplie, comme il a iuré à tes peres:
18 Pource que tu auras obei à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant tous ses cõmandemens, lesquels ie te commande auiourd'huy, à fin que tu faces ce qui est droit deuant les yeux du Seigneur ton Dieu.

CHAP. XIII.

¶ 4 *Les viandes nettes ou souillees.* 22 *De donner la disme.* 27 *De nourrir les Leuites, l'orphelin, & la vefue.*

1 VOus estes enfans du Seigneur vostre Dieu: pourtant ne vous faites nulles *incisions, & ne faites nulles rasures entre vos yeux pour le mort.
Selon la coustume d'aucuns idolatres, pour se faire douleur.
2 *Car tu es vn peuple sainct au Seigneur tõ Dieu. Et le Seigneur Dieu t'a eleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre pour luy estre vn peuple peculier.
3 Tu ne mangeras de toute abomination.
4 Ce*sont-cy les bestes que vous mangerez: *à sauoir*, le bœuf, *la brebis, la cheure,
Sus 7.a.6 sous 26.d.18
5 Le cerf, le daim, le buffle, le *cheureau, la licorne, le bœuf sauuage, *le chameau pard
Leu. 11.a.2
6 Et toute beste laquelle ha l'ongle diuisé & l'ongle fendu en deux, & aussi rumine: d'entre les bestes, vous la mangerez.
H. le petit de la brebis & le petit de la cheure
7 Mais voicy dequoy vous ne mãgerez pas: entre celles qui ruminent, ou de celles qui ont leurs ongles departis seulemẽt: à sauoir le chameau, le lieure, & le connil. Car pourtant qu'ils ruminent, & n'ont point leur ongle diuisé, ils vous seront souillez,
*ou, bouc sin.
aucuns, chamois.
B
8 Aussi le pourceau, pourtant qu'il ha l'ongle fendu, & ne rumine pas, vous sera souillé. Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez point à leurs charongnes.
9 Voicy que vous mangerez de tout ce qui est en l'eau, *à sauoir*, tout ce qui ha nageoires & escailles.
10 Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'ha point de nageoires ne d'escailles: ains cela vous sera souillé.
11 Vous mangerez tout oiseau net.
12 Voicy ceux desquels vous ne mangerez point: L'aigle, l'orfray, le faucon.
13 Le tercelet d'autour, l'autour, & le milan selon son espece:
14 Et tout corbeau selon son espece:
15 L'austruche, la hulote, le cocu, & l'espreuier, selon son espece,
16 Et la chuette, le hibou, le cigne,
17 Le cormorant, le pellican, le plongeon,
18 La cigongne, & le heron selon son espece: & la huppe & la chauue souris.
19 Et tout oiseau rampant vous sera souillé, & si n'en mangera on point.
20 Mais vous mangerez tout oiseau net.
C
21 Vous ne mangerez nuls corps morts: mais les dõneras à l'estranger qui est dedans tes portes, à fin qu'il le mange: ou le vendras à vn forain. Car tu es vn peuple sainct au Seigneur ton Dieu. *Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.
Exod. 23.c.19, & 34.d.26
22 Tu dõneras la disme de tout le reuenu de ta semence, qui sort tous les ans de ton champ.
23 Et mangeras deuãt le Seigneur ton Dieu, au lieu auquel il eslira, pour y colloquer son nom, la disme de ton grain, de ton moust, de ton huile, les premiers nais de tes vaches, & de tes brebis: à fin que tu apprennes à craindre le Seigneur ton Dieu à touſiours.

si long

24 Mais quand le chemin te sera ᵃ si grand, que tu ne les pourras porter, pource que le lieu que le Seigneur ton Dieu elira pour mettre là son nom, sera trop loing de toy, & que le Seigneur ton Dieu t'aura benit:

D

Matth.21. c.12

25 Lors tu le mettras en argent,* & empacteras ledict argent en ta main, & viendras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura eleu pour soy:

26 Et donneras l'argent pour tout ce que desire ton ame, soit bœuf, ou brebis, soit vin ou cenoise, ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigneur ton Dieu, & t'esiouiras toy & ta maison.

27 Et aussi tu ne laisseras point le Leuite qui est dedens tes portes: car il n'a point de part ne d'heritage auec toy.

28 Au bout de trois ans, tu retireras toutes les dismes, de ton reuenu d'icelle année, & les poseras dedens tes portes.

29 Lors viendra le Leuite, qui n'a part ny heritage auec toy, aussi l'estranger, l'orphelin, & la vefue, qui sont dedens tes portes, & mangeront, & seront rassasiez: à fin que le Seigneur ton Dieu te benisse en toute l'œuure de ta main que tu feras.

CHAP. XV.

¶ 1 *L'an de remission.* 4 *De ne permettre qu'aucun soit poure.* 12 *De celuy qui se rend en seruitude.* 19 *Quels doiuent estre les premiers naiz qu'on doit sanctifier à Dieu.*

1 AV bout de la septieme année tu feras *l'an de* la remission.

2 Et la façon de remission sera telle: Tout crediteur quittera le prest de sa main qu'il a presté à son prochain, & ne pourra contraindre son prochain ne son frere: car il est appelé *l'an* de la remission du Seigneur.

3 Tu pourras contraindre l'estranger: mais celuy qui est ton frere, quitte-le.

4 Quoy que ce soit, qu'il n'y ait en toy aucun poure: car le Seigneur te benira en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder:

5 Voire si tu obeis à la voix du Seigneur ton Dieu pour garder & faire tous ses commandemens que ie te commande auiourd'huy.

6 Car le Seigneur ton Dieu te benira, ainsi qu'il t'a dit. Si presteras à plusieurs gens, & n'emprunteras point. Tu domineras sur plusieurs gẽs, & elles ne dominerõt poit sur toy

7 Quand vn de tes freres sera poure en vne de tes portes, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton cœur, & ne clorras ta main à ton frere qui est poure:

B 8 Mais ouuriras benignement ta main, & luy presteras suffisamment pour son indigence, de laquelle il est pressé.

9 Garde toy qu'en ton cœur ne soit chose peruerse, & de dire, La septieme année, qui est l'année de remission, est prochaine: & que ton œil soit ᵇ mauuais contre ton poure frere, pour ne luy donner: & que lors il crie contre toy au Seigneur Dieu, tellement que il y ait peché en toy.

ᵃ c. que ta volonté ne soit encline à luy prester.

Matth.5. c.42 Luc 6.c.34.

10 *Tu luy donneras benignement, & ton cœur ne se despitera point en luy donnant: car à cause de ce, le Seigneur ton Dieu te benira en toute ton œuure, & en tout ce enquoy tu mettras ta main.

11 *Car tousiours il y aura quelque indigent au milieu de la terre. Et pourtant ie te commãde, disant, que tu ouures ta main à tõ frere, à ton affligé, & à ton poure en ta terre.

Matth.26. a.11

12 Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieuë se sera vendu à toy, & t'aura serui six ans: en la septieme année tu le laisseras aller franc d'auec toy.

C

13 Et quand tu le laisseras aller franc d'auec toy, tu ne le laisseras point aller vuide:

14 Mais tu luy chargeras sur son col quelque chose de ta bergerie, de ton aire, & de ton pressoir: tu luy donneras de ce enquoy le Seigneur t'aura benit.

15 *Aye memoire que tu as esté seruiteur en la terre d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a racheté: & pourtant ie te commande cecy auiourd'huy.

Exod.21. a.2 ierem.34. c.14

16 Et s'il aduiẽt qu'il te die, Ie ne veux point sortir d'auec toy: pourtant qu'il t'aime & ta maison, pource qu'il se trouue biẽ auec toy:

17 Lors tu prẽdras vne alesne, & luy perceras l'aureille ᵃ contre la porte, & te sera serf* à iamais. Et en feras aussi autãt à la seruante.

ᵃ c. que l'alesne tienne à l'oreille & à la porte.

18 Qu'il ne te soit poit griefde le laisser aller franc d'auec toy: car il t'a serui six ans cõme mercenaire ᵃ de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te benira en tout ce que tu feras.

ᵃ c. il s'entend iusqu'au Iubilé.

19 Tous les premiers nais masles qui naistrõt de ton omail & de ton bercail, tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point auec le premier nay de tõ bœuf, & ne tondras le premier nay de tes brebis.

D

20 *Tu le mangeras, toy & ta maison d'an en an deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur elira.

ᵃ lequel ne souloit estre communement que pour trois années, Deuit.22. e.11 ecclesia.35. b.14

21 Mais s'il a aucune faute, tellement qu'il soit boiteux, ou aueugle, ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne l'offriras point au Seigneur ton Dieu:

22 Mais tu le mangeras entre tes ᵃ portes, le souillé ou le net, c'est tout vn, comme le daim & le cerf.

ᵃ ou, chez toy: c'est que tous en pourront manger, nets ou souillez qu'ils soyẽt

23 Tant seulement tu ne mangeras point le sang d'iceluy, mais l'espandras sur la terre comme eau.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Des trois principales festes, de la Pasque* 9 *Pentecoste,* 13 *& des Tabernacles.* 19 *Quels doiuent estre les Magistrats.*

1 TV garderas le mois des nouueaux fruicts à fin que tu celebres la Pasque au Seigneur ton Dieu. Car au mois des nouueaux fruicts le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de nuict hors d'Egypte.

2 Et tu sacrifieras la Pasque au Seigneur ton Dieu, brebis & bœufs, au lieu q̃ le Seigneur ton Dieu elira, pour y colloquer son nom.

3 Tu ne mangeras point de leuain en ceste feste: sept iours tu y mangeras pain sans leuain, pains d'affliction, car tu es sorti en haste hors de la terre d'Egypte, à fin q̃ tu ayes memoire du iour de ton partement, de la terre d'Egypte tous les iours de ta vie.

4 Et on ne verra chez toy leuain durant les sept iours, en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a esté sacrifiée au soir du premier iour, iusqu'au matin.

5 Tu ne pourras sacrifier la Pasque en aucunes de B

nes de tes portes, que le Seigneur ton Dieu te donne:

6 Mais au lieu que le Seigneur ton Dieu elira, pour y colloquer son nom, illec tu sacrifieras la Pasque au soir, au soleil couchant, droitement au tẽps que tu sortis d'Egypte.

7 Et le cuiras, & mangeras au lieu que le Seigneur tõ Dieu aura eleu pour soy. Et au matin t'en retourneras, & t'en iras en tes têtes.

8 Tu mangeras six iours pain sans leuain, & au septieme iour, qui est la solennité du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucune œuure.

Leu. 23. c. 15

9 Tu* cõteras sept sepmaines: depuis que tu auras cõmencé à mettre la faux en la moisson, tu cõmenceras à conter sept sepmaines.

10 Puis feras la feste des sepmaines au Seigneur ton Dieu, oblation volontaire de tes mains, laquelle tu donneras, ainsi que le Seigneur ton Dieu t'aura benit.

11 Et t'esiouiras deuant la face du Seigneur ton Dieu, toy, ton fils, ta fille, ton serf, ta seruante, & le Leuite qui est en tes portes, & l'estranger, l'orphelin, & la vefue, qui sont au milieu de toy, au lieu que le Seigneur ton Dieu elira, pour y colloquer son nom.

C

12 Et auras memoire que tu as esté serf en Egypte, & garderas: & feras ces ordõnances.

13 Tu feras la solennité des tabernacles par sept iours, apres que tu auras recueilli de ton aire, & de ton pressoir.

14 Et t'esiouiras en ta feste toy, tõ fils, ta fille, ton serf, & seruante, le Leuite, l'estrangier, l'orphelin, & la vefue, qui sõt en tes portes:

15 Tu feras par sept iours la feste au Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura eleu: quand le Seigneur ton Dieu t'aura benit en tous tes reuenus, & en toute l'œuure de tes mains, & * par ainsi tu seras ioyeux.

** aucuns, tu seras tant seulement ioyeux: cõme s'il disoit, que lors il n'y ait nulle tristesse quelque année qui te soit aduenue.*

16 Trois fois en l'an tout masle d'entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il elira: c'est à sauoir, en la feste des pains sans leuain, en la feste des sepmaines, & en la feste des tabernacles. * Et nul n'apparoistra vuide deuant la face du Seigneur.

17 *Mais* vn chacun selon le don de sa puissance, selon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'aura donnée.

18 Tu te constitueras iuges, & preuosts en tous tes tes villes, lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignées: à fin qu'ils iugent le peuple par iuste iugement.

D

Exod. 23. 6. 15, & 34 c. 2; eccles. 7. 16. d. 6

19 Tu ne renuerseras point le droit, & n'auras esgard aux * personnes. Si ne prẽdras aucun present. Car le present aueugle les yeux des sages, & peruertit les paroles des iustes.

** heb. les faces: par lesquelles on cognoist les personnes.*

20 Tu suyuras en tout & par tout iustice: à fin que tu viues, & possedes la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

21 Tu ne planteras point de * boscage de quelques arbres aupres de l'autel du Seigneur ton Dieu, lequel tu te feras.

** heb. de bois, c'est pour en vser à superstition.*

22 Aussi ne t'esleueras statue, que le Seigneur ton Dieu a en haine. CHAP. XVII.

¶ 1 *De non offrir chose vicieuse.* 3 *La peine de l'idolatrie.* 6 *Le tesmoignage d'vn seul.* 8 *La chose difficile à iuger.* 15 *L'institution & office du Roy.*

1 TV ne sacrifieras point au Seigneur ton Dieu bœuf ou brebis qui ait en soy tache: tu ne sacrifieras, dy-ie, quelconque chose mauuaise: car c'est abomination au Seigneur ton Dieu.

2 Quand il se trouuera au milieu de toy en vne de tes portes, que le Seigneur ton Dieu te donne, homme ou femme qui face mal deuant les yeux du Seigneur ton Dieu, en transgressant son alliance,

3 Et qu'il aille & serue aux autres dieux, & s'encline deuant eux, soit au soleil ou à la lune ou à tout l'exercite du ciel, que ie n'ay point commandé,

4 Et te soit annoncé, & l'ayes ouy: lors tu t'enquesteras bien. Et si c'est chose vraye & certaine, que ceste abomination ait esté faite en Israel,

5 Adonc tu feras sortir hors de tes portes ceste homme, ou ceste femme, qui auront fait ce meschant acte, & les lapideras de pierres, & mourront.

B

6 * Qu'à la parole de deux ou de trois tesmoings, cestuy qui doit mourir, meure: mais il ne mourra point à la parole d'vn tesmoing

** Heb. Par la bouche de deux ou trois tesmoings cestuy qui doit estre occi, soit occi: qu'il ne soit point occi par la bouche d'vn tesmoing.*

7 La main des tesmoings, sera premieremẽt sur luy, pour l'occir: & apres, la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du milieu de toy.

8 Quand la chose te sera trop difficile pour iuger entre sang & sang, entre cause & cause, entre playe & playe, *& qu'il y aura* paroles de contention en tes portes: lors tu te leueras, & monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura eleu,

9 Et viendras aux Sacrificateurs & Leuites, & au iuge qui sera en ces iours, & t'enquesteras, & ils t'annonceront la parole de droit.

10 Et ainsi feras selon le contenu de la parole qu'ils t'annonceront de ce lieu que le Seigneur elira: & garderas pour faire selon tout ce qu'ils t'enseigneront.

11 Selon l'edict de la loy laquelle ils t'enseigneront, & selon le droit qu'ils te diront, tu feras: tu ne te destourneras point de la parole, laquelle ils t'annonceront, n'à dextre, n'à seneſtre.

12 L'homme qui par arrogance ne voudra obeir au Sacrificateur, estãt là pour ministrer au Seigneur ton Dieu, ou au iuge: ceſt homme mourra, & purgeras le mal d'Israel:

C

13 A fin que tout le peuple oye & craigne, & ne soit d'ore en auant orgueilleux.

14 Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, & que tu la possederas, & y demoureras, & diras, Ie mettray vn Roy sur moy, comme toutes les gens qui sont à l'entour de moy:

15 Lors tu cõstitueras sur toy vn Roy, celuy que le Seigneur ton Dieu aura eleu du milieu de tes freres: tu constitueras ce luy sur toy, pour Roy, & ne pourras mettre sur toy homme estranger, lequel ne soit ton frere.

D

** Heb. à fin qu'il ne face retourner le peuple en Egypte pour la multitude de chemaux, veu que le Seigneur. &c.*

16 Toutesfois ce luy ne se fera amas de cheuaux: * à fin qu'en multitude de cheuaux il ne remene le peuple en Egypte, veu que le Seigneur vous a dit, Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye.

17 Et si ne prendra point beaucoup de femmes, à fin que son cœur ne se destourne point. Aussi il ne s'amassera point beaucoup d'or, ne d'argent.

18 Quand ainsi sera qu'il sera assis sur le throne de son royaume, lors il escrira pour soy * ceste Loy en vn liure, de par les sacrificateurs Leuitiques:

*celiure du Deuteronome.

19 Laquelle il aura auec soy, & la lira tous les iours de sa vie: afin qu'il apprene à craindre le Seigneur son Dieu, & qu'il garde toutes les paroles de ceste loy, & ses ordonnances pour les faire.

20 A fin qu'il n'eleue point son cœur sur ses freres: & qu'il ne se destourne de ce cõmandement, à dextre n'à seneſtre, à fin qu'il dure lõguement en son royaume, luy & ses fils, au milieu d'Israel. CHAP. XVIII.

¶ 1 *La lignée de Leui n'aura aucun heritage* 3 *Le droict des sacrificateurs.* 18 *La marque du vray Prophete.*

1 LEs sacrificateurs Leuitiques, & toute la lignée de Leui, n'auront point de part ne d'heritage auec Israel. * Mais ils mangeront les sacrifices du Seigneur faits par feu, & l'heritage d'iceluy.

Sus 10.b.9 nomb.18. c.20 1.cor.9. b.13 Nomb.18. c.20

2 Pourtant ils n'auront point d'heritage au milieu de leurs freres, * car le Seigneur est leur heritage, comme il leur a dit.

3 Ce sera cy le droit des sacrificateurs sur le peuple: *ie dy* sur ceux qui sacrifient quelque sacrifice, soit ou bœuf ou brebis: l'on donnera au sacrificateur l'espaule, les maschoires, & la fressure,

4 Les premiers fruicts de ton grain, de ton mouſt, & de ton huile. Et aussi tu luy donneras la premiere toison de tes brebis.

5 Car le Seigneur ton Dieu l'a eleu de toutes tes lignées: à fin qu'il assistast & administrast au nom du Seigneur, luy & ses fils à tousiours.

B

6 Quand vn Leuite viendra d'vne de tes * villes de tout Israel, là ou il est estranger, & viendra * selon tout le desir de son ame, au lieu que le Seigneur aura eleu,

*heb. portes
c. à sa deuotion.

7 Et qu'il ministre au nom du Seigneur son Dieu (comme tous ses freres Leuites, qui assistent là deuant la face du Seigneur.)

8 Ils mangeront chacun par egales portions, outre ce qu'ils ont de la vendition de leurs peres.

9 Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, tu n'apprendras de faire selon les abominatiõs de ces gens.

10 Nul en toy ne sera trouué qui face passer son fils ou sa fille par le feu, ne magicien vsant d'art magique, ny homme ayãt regard au temps, & aux oiseaux, ne sorciers,

Leu.20. d.27 1.Sam.28. b.7

11 Ny enchanteur * qui enchante, ny homme demandant conseil aux esprits familiers, * ne deuins, ne demãdans aduis aux morts.

C

12 Car tous ceux qui font telles choses, sont abomination au Seigneur: & à cause de telles abominations, le Seigneur ton Dieu les dechasse de deuant ta face.

13 Sois parfait auec le Seigneur ton Dieu.

14 Car ces gens cy, lesquelles tu possederas, elles oyent ceux qui ont regard au temps & les magiciens: mais toy, le Seigneur ton Dieu ne t'a pas ainsi permis.

15 Le * Seigneur ton Dieu te suscitera vn Prophete comme moy, du milieu de tes freres: vous luy obeirez,

Ieã 1.g.45 Act.3.d.22 Ieã 7.e.37

16 Selon tout ce que tu as demandé au Seigneur ton Dieu en Horeb, au iour de l'assemblée, disant, * D'oresenauant ie n'oye plꝰ la voix du Seigneur mõ Dieu, & ne voye plus ce grand feu, de peur que ie ne meure,

Exod.20. d.19

17 Et le Seigneur me dit, Ils ont bien fait de ainsi dire.

18 * Ie leur susciteray vn Prophete comme toy du milieu de leurs freres: & mettray mes paroles en sa bouche, & il leur dira tout ce que ie luy auray commandé *de dire.*

Ieã 1.g.45

19 Et aduiendra, que quiconque n'obeira à mes paroles, lesquelles il dira en mon nom, ie demanderay conte de luy.

D

20 Mais le Prophete qui presumera d'annoncer paroles en mon nom, lesquelles ie ne luy auray point cõmandées de dire: ou qui parlera au nom des autres dieux, iceluy Prophete mourra.

21 Et si tu dis en ton cœur, Comment cognoistrons-nous la parole laquelle le Seigneur ne luy aura point dite?

22 Quand le Prophete parlera au nom du Seigneur, & que la parole n'aduiendra point: c'est la parole que le Seigneur ne luy a point dite: mais le Prophete a parlé par presomption. *Et pourtant* n'aye crainte de luy.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Les villes de refuge pour celuy qui aura cõmis homicide par ignorance.* 14 *De ne transporter les bornes.* 16 *La punition du faux tesmoing.*

1 QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens, desquels le Seigneur ton Dieu te donne la terre, & que tu les possederas, & demoureras en leurs villes, & en leurs maisons:

2 * Lors tu te separeras trois villes, au milieu de ta terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour la posseder.

Exod.21. c.13

3 Tu * ordonneras le chemin, & diuiseras en trois les limites de la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage: & ce sera pour tout homicide pour fuir là.

ioſ. 20.a.8
Il veut q̃ les villes de refuge soyẽt situées en distance commode.

4 Voicy le cas de l'homicide, lequel s'enfuira là, à fin qu'il viue, Celuy qui frapera son prochain par ignorance, & ne l'ayant hay au passé.

5 Celuy qui ira auec son prochain à la foreſt, pour couper du bois, & qu'ayant ietté sa main sur la congnée en coupant le bois, le fer luy eschappe hors du mãche, & attaigne son prochain, tellemẽt qu'il meure, iceluy s'enfuira en vne de ces villes, & viura.

B

6 A fin que le prochain du sang ne poursuyne apres l'homicide, ce pendãt que son cœur est eschauffé, & l'attainde (* si la voye est par trop grande) & le mette à mort, combien qu'il ne soit coulpable de mort: veu qu'il ne l'a point hay dés le passé.

ou, encore que la voye soit longue.

7 Pourtant ie te commande, & dy, que tu te separes trois villes.

8 Et quand le Seigneur aura elargi tes limites, ainsi qu'il a iuré à tes peres, & qu'il t'aura donné toute la terre * qu'il a promis de donner à tes peres:

Ge.28.c.14 Ius 12.c.10

9 (Mais que tu gardes tous ses commandemens en les faisant, lesquels ie te commande auiourd'huy, & que tu aimes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en sa voye à tousiours:) lors tu t'adiousteras encore trois villes à ces trois:

C

Ioſ.20 c.7

10 Afin

10 A fin qu'il ne soit espandu sang innocent au milieu de ta terre : laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage : & que le sang [a] ne soit sur toy.

[a] c. que sa mort innocente ne te soit imputée.

11 Mais * quand vn homme aura hay son prochain, & l'aura espié, & se sera leué contre luy, & l'aura frapé, tellement qu'il meure, & il s'en soit fuy en l'vne de ces villes:

Nomb. 35. c. 10

12 Lors les anciẽs de la ville [a] d'iceluy enuoyeront, & le prendront de là, & le donneront en la main du prochain du sang, & mourra.

[a] d'iceluy, à sauoir, de l'homicide.

13 Ton œil ne luy pardonnera point : mais osteras le sang innocent d'Israel, à fin qu'il te soit bien.

14 Tu ne transporteras point les limites de ton prochain, lesquelles auront limité tes predecesseurs en ton heritage, laquelle tu possederas en la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

Sus 17. b. 6 matth. 18. b. 16 ieã 8. b. 17 2. Co. 13. a. 1 heb. 10. c. 28 D

15 * Qu'vn seul tesmoing ne s'eleue contre personne, quelque iniquité & peché que ce soit, cõtre quelque peché qu'on face. * Mais à la parole de deux ou trois tesmoings, la chose sera arrestée.

16 Quand vn faux tesmoing s'eleuera contre aucun, pour porter tesmoignage contre luy de transgresion,

17 Adonc ces deux hommes qui ont debat entr'eux, assisteront deuant le Seigneur, en la presence des sacrificateurs & iuges, qui seront en ces iours-la.

18 Lors les iuges s'enquerront bien: & s'il est cognu que ce faux tesmoing ait rendu faux tesmoignage contre son frere,

Pro. 19. a. 5 dan. 13. g. 51

19 * Lors tu luy feras ainsi qu'il pensoit faire à son frere. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy.

20 Et les autres oyans cela, craindront. Et d'oresenauant ne feront plus selon ce meschant acte au milieu de toy.

Mat. 5. f. 38

21 Ton œil ne luy pardonnera point : * mais [a] ame pour ame, * œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

[a] c. vie pour vie.

Exod. 21. e. 24

CHAP. XX.

¶ 1 *Ce qui estoit à obseruer au peuple d'Israel en guerre & en assauts de villes:* 19 *de ne gaster les arbres.*

1 QVand tu sortiras en bataille contre tes ennemis, & que tu verras cheuaux & charriots, vn peuple plus grand que toy, ne aye point peur d'eux. Car le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait monter de la terre d'Egypte, est auec toy.

2 Et quand vous approcherez pour batailler, lors le Sacrificateur s'approchera, & parlera au peuple,

3 Et luy dira, Escoute Israel, puis que vous vous approchez aujourd'huy pour batailler contre vos ennemis, que vostre cœur ne soit pas [a] affadi, & ne craignez pas, & ne soyez estonnez ny espouantez deuant eux.

[a] ou, lasche.

4 Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous, pour batailler pour vous contre vos ennemis, pour vous preseruer.

Iug. 7. a. 3 1. mach. 3. g. 56 B

5 Et les commissaires parlerõt au peuple, en disant, * Y a-il hõme qui ait edifié nouuelle maison, & ne l'a pas dediée? qu'il s'en aille & demoure en sa maison, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'vn autre [a] la dedie

[a] commẽce d'y habiter

6 Qui est l'homme qui a planté vne vigne, * & ne l'a point [a] despouillée? qu'il s'en voise, & retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'vn autre homme la despouille.

Leu. 19. b. 9

[a] heb. pollue c mettre en vsage qui se fut fait au bout des quatre ans.

7 Et qui est l'hõme qui a espousé vne femme & ne l'a point prinse? qu'il s'en voise, & retourne en sa maison: de peur qu'il ne meure en la bataille, & vn autre homme la prene.

8 D'auantage les commissaires parleront au peuple, & diront, * Qui est l'homme qui craind, & a le cœur lasche? qu'il s'en aille, & retourne en sa maison, à fin qu'il ne face faillir le cœur de ses freres, comme le sien.

Iug. 7. a. 3

9 Quand les commissaires aurõt paracheué de parler au peuple, ils constitueront les capitaines de l'armée par dessus le peuple. C

10 Quand tu t'approcheras à quelque ville pour la cõbatre, tu luy presenteras la paix.

11 Lors si elle te respond en paix, & te fait ouuerture, tout le peuple qui sera trouué en elle, te sera tributaire, & te seruira:

12 Mais si elle ne veut faire paix auec toy, ains face la guerre contre toy: tu mettras le siege contre elle.

13 Et le Seigneur ton Dieu te la donnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle au trenchant du glaiue:

14 Mais les femmes, les enfans, le bestail, & tout ce qui sera en la ville, toute la despouille d'icelle tu la pilleras pour toy: & mangeras la despouille de tes ennemis, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

15 Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort loing de toy, lesquelles ne sont point des villes de ces gens-cy.

16 Mais des villes de ces peuples, lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne en heritage, tu n'en laisseras ame viure: D

17 Ains les extermineras: à sauoir, Hethiens, Amorrhéens, Chananéens, Pherezïens, Heuiens, Iebusiés, comme le Seigneur ton Dieu t'a commandé:

18 A fin qu'ils ne vous apprennent de faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, & que vous ne pechiez contre le Seigneur vostre Dieu.

19 Quand tu auras par plusieurs iours assiegé vne ville, en batailląt contre icelle pour la prendre, tu ne gasteras pas les arbres d'icelle, mettant la coignée dessus: car tu pourras manger d'iceux: & pourtant ne les couperas, [a] comme si l'arbre des champs fust vn homme, pour venir contre toy au siege:

[a] aucuns, car l'arbre des champs est la vie de l'homme.

20 Mais tant seulement tu gasteras, & couperas les arbres que tu sais n'estre arbres pour manger: & en edifieras bastillons contre la ville, laquelle fait guerre contre toy, iusques à tant que tu l'auras subiuguée.

[a] heb. Et apres, les anciens plus prochains à la ville du corps occi, prendront vne genice du bercail, de laquelle on ne s'est point serui & qui n'a point tiré au iong.

CHAP. XXI.

¶ 1 *La Loy de l'homicide, duquel l'auteur est incognu.* 11 *De la femme prinse en guerre.* 16 *Le droit d'ainesse:* 18 *l'enfant desobeissant.* 22 *Celuy qui pend au bois est maudit.*

1 QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder, il se trouuera vn corps occis, gisant au champ, & on ne sura qui l'aura tué:

2 [a] Lors sortiront tes anciens, & tes iuges, & mesureront les villes qui sont à l'entour

de l'occis.

3 Et quand on aura cognu laquelle ville sera la plus prochaine de l'occis, lors les anciens d'icelle ville prendront vne genice du bercail, laquelle n'a point labouré, & qui n'a point tiré au ioug.

4 Et les anciens de ceste ville feront descendre la genice sur vne *dure vallée, en laquelle on ne laboure ne seme, & decolleront illec en la vallée la genice.

*c. pierreuse, ou, qui n'est point labourée.

5 Aussi les Sacrificateurs, enfans de Leui se approcheront: car le Seigneur ton Dieu les a eleuz pour luy ministrer, & benir au nom du Seigneur. Et à leur parole sera toute cause, & toute playe diffinie.

B 6 Et tous les anciens de ceste ville s'approcheront de ceſt occis, & laueront leurs mains sur la genice decollée en la vallée:

7 Et respondront, & diront, Nos mains n'ont point espandu ce sang-cy, aussi nos yeux ne l'ont point veu.

8 O Seigneur, sois propice à ton peuple Israel, que tu as racheté, & ne *mets point le sang innocent au milieu de ton peuple Israel. Et *l'homicide leur sera pardonné.

*c. n'impute point. *heb. & serõt quittes de ce sang.

9 Et aussi tu osteras le sang innocent du milieu de toy: car tu feras ce qui plaist aux yeux du Seigneur.

10 Quand tu sortiras en bataille contre tes ennemis, & que le Seigneur ton Dieu les aura donnez en ta main, & les aura menez en captiuité:

11 Lors si tu vois en ceste captiuité vne femme belle à regarder, & que tu l'aimes, & la vueilles prendre à femme pour toy:

12 Alors tu la meneras dedens ta maison, & elle raira sa teste, & *rongnera ses ongles.

13 Et ostera de dessus soy les vestemens lesquels elle auoit quand elle fut prinse, & s'assserra en ta maison, & pleurera son pere, & sa mere vn mois durant. Et apres ce tu entreras à elle, & ainsi tu luy seras mari, & elle te sera pour femme.

*selon plusieurs Rabbins laisse croistre ses ongles

C 14 Et s'il aduient qu'elle ne te plaise plus, tu la pourras enuoyer à son *vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent *ne faire marché d'elle pourtãt que tu l'as humiliée.

*c. en sa liberté. *ou, abuser en vsant de quelque finesse.

15 Quand vn homme aura deux femmes, l'vne aimée & l'autre haye, & qu'elles luy auront enfanté enfans, tant l'aimée que la haye, & que le premier enfant soit à la haye:

16 Et que le iour soit venu qu'il vueille partir à ses enfans en heritage ce qu'il ha, il ne pourra bailler tiltre d'aisné au fils de l'aimée deuant le fils de la haye, qui est premier nay:

17 Mais il recognoistra le fils de la haye, pour son aisné, *luy donnant la portion de deux, de tout ce qui se trouuera estre à luy: car ice luy est le commẽcement de sa force, auquel appartient le droit de primogeniture.

1. Chr. 5. a. 1

18 Quand vn homme aura vn enfant desbauché & rebelle, lequel n'obeira point à la voix de son pere, ny à la voix de sa mere, & ils l'auront chastié, & il n'obeira point à eux:

D 19 Lors le pere & la mere le prendront, & le produiront aux anciens de leur ville, & à la porte de leur lieu,

20 Et diront aux anciens de leur ville, Nostre fils-cy est desbauché & rebelle, & ne veut obeir à nostre voix, il est gourmand & yurongne.

21 Et tous les hommes de la ville le lapideront de pierres, & mourra. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy, à fin que tout Israel oyant cela, craigne.

22 Quand il y aura en quelque homme vn peché digne mort, & qu'il sera mis à mort, & que tu l'auras pendu au bois,

23 Son corps mort ne demourera pas la nuict sur le bois, mais en ce mesme iour tu l'enseueliras: * car celuy qui pend, est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage. CHAP. XXII.

Gal. 3. b. 13

¶ 1 *Comment on se doit porter és choses esgarées.* 5 *Ordonnances touchant les habits,* 6 *nid d'oiseau,* 8 *edifices, semences, labourage.* 22 *De l'adultere.*

1 TV ne verras point le bœuf ou la brebis de ton frere esgarez, & te cacheras de eux, mais tu les rameneras à ton frere.

Exod. 23. a. 4

2 Et si ton frere n'est point ton voisin, & ne le cognois point: lors tu les recueilliras dedens ta maison, & seront auec toy, iusqu'à ce que ton frere les demande: & adonc tu les luy rendras.

3 Tu en feras ainsi à son asne, & ainsi feras à son vestement, & ainsi feras à toutes les choses perdues de ton frere, lesquelles il aura perdues, & que tu les trouueras: tu ne les pourras cacher.

4 Tu ne verras point l'asne de ton frere ou son bœuf tombez en la voye, & te cacheras d'iceux: mais les releueras auec luy.

5 La femme n'aura point les habits de l'homme, & l'homme ne vestira point les vestemens de la femme. Car quiconque le fait, il est abomination au Seigneur ton Dieu.

6 Quand en la voye tu rencontreras en aucun arbre, ou sur la terre, vn nid d'oiseau auec les petis, ou les œufs: & que la mere couue sur les petis, ou sur les œufs, tu ne prendras point la mere auec les petis.

7 Mais tu laisseras aller la mere, & prendras les petis pour toy, à fin qu'il te soit bien, & que tu prolonges tes iours.

8 Quãd tu edifieras vne maison nouuelle, tu feras à l'entour de ton toict des *appuis: à fin que tu ne mettes point de sang sur ta maison, quand aucun tomberoit d'icelle en bas.

B *Pourautant que la couuerture des maisõs estoit à plate forme, cõme aussi il appert Matth. 10. c. 27 mar. 2. a. 4. *ou, sanctifies: c'est, que tu offres les premices confuses. Nomb. 15. d. 31

9 Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslées: à fin que tu ne *pollues la plenitude de la semence que tu as semée auec le reuenu de la vigne.

10 Tu ne laboureras point auec vn asne & vn bœuf ensemble:

11 Tu ne vestiras point de drap tissu de laine & de lin ensemble.

12 Tu * te feras des frãges aux quatre coings de ton manteau, duquel tu te couures.

13 Quand aucun aura prins vne femme, & qu'il sera entré à elle, & la hayra,

14 Et luy mettra sus paroles de blasme, & fera sortir d'elle vn mauuais bruit, & dira, Ie ay prins ceste femme, & quãd ie suis approché d'elle, ie n'ay trouué en elle lesõ pucelage

15 Lors le pere & la mere de la ieune fille prendront les signes de sa virginité, & les produiront deuant les anciens de la ville en

en la porte.
16 Et dira le pere de la ieune fille aux anciens, I'ay donné ma fille à ceſt homme-cy pour femme, & il la hait,
17 Et voicy, il luy a mis ſus paroles diffamatoires, diſant, Ie n'ay point trouué en ta fille
C de pucelage. Toutesfois voicy le ſigne du pucelage de ma fille. Et eſtendront les veſtemens deuant les anciens de la ville.
18 Lors les anciens de ceſte ville-la prendront l'homme, & le chaſtieront,
19 Et le condamneröt à cent pieces d'argent, & les donneront au pere de la ieune fille: pourtãt qu'il a fait ſortir vn mauuais bruit à la pucelle d'Iſrael: & luy ſera pour femme, & ne la pourra renuoyer tant qu'il viura.
20 Mais ſi ceſte parole eſt veritable, & que le pucelage ne ſoit trouué en la ieune fille:
21 Lors feront ſortir la ieune fille à la porte de la maiſon de ſon pere, & les hommes de la ville l'aſſommeront de pierres, & mourra: car elle a fait laſcheté en Iſrael, en commettant paillardiſe en la maiſon de ſon pere. Et ainſi oſteras le mal du milieu de toy.
Leuit. 20. 6. 10 22 Quand *vn homme ſera trouué couché auec vne femme mariée à vn mari, ils mourront auſsi tous deux: c'eſt à ſauoir l'homme qui a couche auec la femme, & icelle femme. Ainſi oſteras le mal d'Iſrael.
23 Quand il aduiendra qu'vne ieune pucelle ſera fiancée à vn homme, & qu'aucun l'aura trouuée en la ville, & couché auec elle:
24 Lors vous les ferez ſortir tous deux à la porte d'icelle ville, & les lapiderez de pierres, & mourront: la ieune fille, à cauſe qu'elle n'a point crié, *veu qu'elle eſtoit* en la ville: & l'homme à cauſe qu'il a humilié la femme de ſon prochain. Et tu oſteras ce mal du mi-
D lieu de toy.
25 Mais ſi vn homme trouue és champs vne ieune fille fiancée, & qu'il luy face force, & qu'il dorme auec elle: lors l'homme qui a dormi auec elle, mourra luy ſeul:
26 Mais tu ne feras rien à la ieune fille. En la ieune fille il n'y a point de peché de mort: car ainſi comme l'homme quand il ſe leue contre ſon prochain, & tue ſon ame, ainſi eſt-ce en ce cas.
27 Car il l'a trouuée és champs. La ieune fille fiancée a crié, & nul ne l'a deliurée.
28 Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui n'eſt point fiancée, & la prendra, & couchera auec elle, & ſeront trouuez:
Exod. 22. c. 16 29 Lors *l'homme qui a couché auec elle, donnera au pere de la ieune fille cinquante pieces d'argent, & luy ſera pour femme: pource qu'il l'a humiliée, & ne la pourra delaiſſer tant qu'il viura.
30 Nul ne prendra la femme de ſon pere, & ne deſcouurira le pan *de la robbe* de ſõ pere.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Qui peuuent entrer en l'Egliſe du Seigneur.* 10 *Celuy qui ſera ſouillé la nuict.* 15 *Le ſerf fugitif.* 19 *Vſure, vœux.* 24 *La vigne & la moiſſon du prochain.*

*Le mot Heb. ſignifie, à qui le mẽbre eſt mutilé. 1 CEluy qui eſt deſrompu par *greueure, & le chaſtré, n'entreront point en l'Egliſe du Seigneur.
2 Le baſtard n'entrera point en l'Egliſe du Seigneur, ny auſsi leur dixieme generation n'entrera point.
3 L'Ammonite & le Moabite n'entreront point en l'Egliſe du Seigneur, ny auſsi leur dixieme generation à iamais, n'entrera iamais en l'Egliſe du Seigneur.
4 Pource qu'ils ne ſont *venus au deuant de vous auec pain & eau en la voye apres voſtre ſortie d'Egypte, *& pource auſsi qu'ils ont loé Balaam contre vous, fils de Beor de Pethor en *Meſopotamie, pour te maudire.
5 Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouir Balaam, mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu t'aimoit,
6 Tu ne chercheras ne leur amitié, ne leur bien tous tes iours eternellement.
7 Tu n'auras point en abomination l'Iduméen: car il eſt ton frere. Tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as eſté eſtranger en ſa terre. B
8 Les enfans qui leur ſeront nais en la tierce generation, entreront en la *congregation du Seigneur.
9 Quand tu ſortiras au camp contre tes ennemis, lors tu te garderas de toute choſe mauuaiſe.
10 Quand entre vous il y aura quelqu'vn qui ne ſera point net, pource que quelque choſe luy ſera aduenue de nuict: lors il ſortira hors du camp, & ne rentrera point dedens le camp.
11 Et ſur le ſoir ſe lauera en eau, & quand le ſoleil ſera couché, il rentrera dedẽs le cãp.
12 Tu auras vn lieu hors du camp, auquel tu iras dehors.
13 Et auras vn *clou entre tes vtenſiles. Et quand tu ſeras aſsis dehors, tu fouiras auec. Et *apres que tu auras eſté aſsis, tu couuriras ce qui eſt ſorti de toy.
14 Car le Seigneur ton Dieu chemine au milieu de ton cãp pour te deliurer, & te dõner tes ennemis deuant toy. Ainſi donc que ton camp ſoit ſainct, à fin qu'il ne voye en toy choſe vilaine, & qu'il ne ſe deſtourne de toy
15 Tu ne liureras point le ſerf à ſon ſeigneur lequel ſe ſera ſauué à toy d'auec ſõ ſeigneur
16 *Mais* il demourera auec toy au milieu de toy, au lieu qu'il elira en l'vne de tes portes, là ou bon luy ſemblera: tu ne le contriſteras point.
17 Entre les filles d'Iſrael qu'il n'y ait aucune paillarde, ny entre les fils d'Iſrael aucun *paillard.
18 Tu n'apporteras point en la maiſon du Seigneur ton Dieu pour aucun vœu le loyer de la paillarde, ne le prix d'vn chien: car ces deux choſes ſont pareillement abomination deuant le Seigneur ton Dieu.
19 Tu ne rongeras point ton frere d'vſure, ſoit vſure d'argent ou vſure de viures, ſoit vſure de quelq choſe en laquelle on ronge.
20 Tu pourras donner à vſure qui ronge à D l'eſtranger: mais tu ne donneras point à vſure à ton frere, à fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout ce en quoy tu mettras ta main ſur la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder.
21 Quand tu voueras vœu au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir: car le Seigneur ton Dieu requerra iceluy

*c. qu'ils ne vous ont offert paſſage & viures. Nomb. 22. a. 5
*heb. Arã Naharim.
*c. ils auront droit d'eſtre des enfans d'Iſrael, & de ſe pouuoir marier aux legitimes entre ce peuple.
*ou, ferrement. R. Sa. Vic. ou, hoyau.
*heb. en te deſtournãt C
*ce mot emporte crime plus enorme que paillardiſe commune, à ſauoir, Sodomie.

de toy,& ainsi il y aura peché en toy.
22 Mais quand tu t'abstiendras de vouer, il n'y aura point en toy de peché.
23 Tu garderas & feras ce qui est sorti de tes leures, ainsi que tu l'auras volontairement voué au Seigneur ton Dieu, & comme tu l'auras dit de ta bouche.
24 Quand tu entreras en la vigne de ton prochain,tu pourras manger des raisins selon ta volonté, tant que seras saoulé : mais tu n'en mettras point en ton vaisseau.
Matth.12. a.4 25 *Quand tu entreras en la moisson de ton prochain,tu pourras arracher des espics en ta main : mais tu ne mettras la faux en la moisson de ton prochain.

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Le nouueau marié exempt d'aller en la guerre.* 9 *De ne retenir le gage du poure.* 14 *Le loyer du mercenaire.*

1 QVand quelcun prendra vne femme, & aura à faire à elle,s'il aduient qu'apres elle ne trouue grace deuant les yeux d'iceluy,pourtant qu'il a trouué quelque *l'aide tache en elle : * il luy escrira vne lettre de *diuorce,& luy donnera en la main,& l'enuoyera de sa maison.
2 Et quand elle sera sortie de sa maison, & qu'elle s'en estãt allée,sera à vn autre mari,
3 Si cest autre mari la hait, & luy escrit vne lettre de diuorce,& luy baille en sa main,& l'enuoye de sa maison,ou que cest autre mari qui l'auoit prinse pour se femme,meure:
4 Lors son premier mari qui l'auoit renuoyée,ne la pourra derechef prendre pour sa femme,apres qu'elle est souillée:car c'est abomination deuant le Seigneur : & ne feras point pecher la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.
5 Quand l'homme prendra nouuelle femme, il n'ira point à la guerre, aussi ne luy sera imposée aucune charge: mais vn an durant sera exempt en sa maison,& s'esiouira auec sa femme,laquelle il aura prinse,
6 On ne prendra point pour gage la meule d'embas,ne la meule d'enhaut : car ce gage est la vie.
7 Quãd vn homme sera trouué,qui aura desrobbé quelcun de ses freres,des fils d'Israel, & en aura abusé,ou l'aura vendu: ce larron mourra,& osteras le mal du milieu de toy.
8 Garde toy de la playe de ladrerie,en gardant songneusement,& faisant selon tout ce que les sacrificateurs Leuites vous enseigneront : ainsi que ie leur ay commandé, vous y prendrez garde pour le faire.
9 Aye* souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a fait à* Marie en la voye, apres vostre sortie d'Egypte.
10 Quãd tu presteras à ton prochain vn prest de quelque chose,tu n'entreras point en sa maison,pour prendre son gage:
11 Mais tu demoureras dehors, & l'hõme auquel tu prestes,t'apportera le gage dehors.
12 Et si l'homme est poure,tu ne te coucheras point en ayant encores son gage:
13 Mais tu luy rendras le gage à soleil couchant,à fin qu'il couche en son vestement, & te benisse: & cela te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.
14 *Tu ne feras fraude au mercenaire poure & souffreteux d'entre tes freres, ou de ton estrangier qui est en ta terre en tes portes.
15 *A son iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche : car il est poure, & c'est ce dont il *sousticnt sa vie . A fin qu'il ne crie pas contre toy au Seigneur,& qu'il y ait peché en toy.
16 *Les peres ne seront mis à mort pour les fils,& les fils ne mourront point pour leurs peres:mais vn chacun sera mis à mort pour son peché.
17 Tu ne peruertiras le droit de l'estrangier,ne de l'orphelin : & ne prendras pour gage le vestement de la vefue:
18 Ains auras souuenance que tu as esté serf en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a deliuré de là . Pourtant ie te commande de faire ceste chose.
19 Quand tu moissonneras ta moisson en ton chãp, & oublieras vne poignée d'espics au chãp:tu ne retourneras pour la prẽdre,mais cela sera pour l'estrangier,pour l'orphelin, & pour la vefue : à fin que le Seigneur ton Dieu te benie en toute l'œuure de ta main.
20 Quand tu *recueilliras tes oliues,tu ne retourneras pour derechef esplucher les branches : mais cela sera pour l'estrangier, l'orphelin & la vefue.
21 Quand tu vendengeras ta vigne, tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy : mais ils seront à l'estrangier,l'orphelin & la vefue.
22 Tu auras souuenance que as esté serf en la terre d'Egypte : pourtant ie te commande de faire ceste chose.

CHAP. XXV.

¶ 1 *L'office des iuges touchant les delinquans:* 5 *de susciter semence à son frere:* 12 *punition de la femme effrontée.* 13 *Des poids & mesures.*

1 QVand il y aura contention entre quelques hommes,ils conuiendront en iugement,& on leur fera iustice, en declarãt iuste celuy qui est iuste, & declarant meschant celuy qui est meschant.
2 Et si le meschant est trouué digne d'estre battu,le iuge le fera ietter & battre deuant soy selon son mesfait par nombre de coups.
3 *Il le fera batre de quarante coups & non plus : de peur qu'en adioustant bature sur ceste multitude de playes, ton frere ne soit deuant tes yeux vilainé.
4 *Tu n'emmuseleras point le bœuf, pendant qu'il foulle le grain.
5 *Quãd il y aura des freres demourans ensemble,& aduiẽdra que l'vn d'eux meure sans enfans: lors la femme du deffunct ne s'alliera dehors à vn estrangier, mais son beau frere viendra à elle,& la prendra à soy pour femme,& se mariera auec elle.
6 Et le premier nay qu'elle enfantera,succedera au nom de son feu frere : à fin que le nom d'iceluy ne soit effacé d'Israel.
7 Et s'il ne plaist point à l'hõme de prendre sa belle sœur, lors sa belle sœur mõtera à la porte aux Anciens,& dira,*Le frere de mon mari refuse de susciter à son frere nom en Israel,& ne me veut auoir en mariage.
8 Lors les anciens de sa ville l'appeleront, & parleront à luy . Et s'il perseuere, & dit, Il ne me plaist point de la prendre:

*ou impudicité. Matth.5. a.31.& 19. a.7
*marc 10. a.4
*ou,reiection,
*ou,viendra,
*Corn.12. a.10
*c.que Dieu la secourra quãd elle fut lasse,
*Matth.1. a.4
*ou,viendra,
*ou,ayde,
*c.au iour qu'il aura trauaillé
*Il y a en Heb.C'est cela à quoy il dresse son ame, c'est à dire,selon aucuns,ce qu'il besongne c'est pour le loyer qu'il attẽd.
*heb.abattras
*Deut.22. a.28
*Leuit.19. c.13
*Deut.4.c.15
1.Cor.11. f.24
1.Cor.9. b.9
1.Tim.5. c.18
Matth.22. c.24 marc 12. b.19 luc 20. d.27
Rut. 4.b.7

C 9 Lors sa belle sœur s'approchera de luy deuant les anciens, & luy deschaussera le soulier de son pied, & crachera * en sa face, & parlera, disant, Ainsi sera fait à l'homme qui * n'edifiera la maison de son frere.

10 Et sera son nom appelé en Israel, La maison du * pied deschaux.

11 Quand quelques hõmes auront debat ensemble l'vn cõtre l'autre, si la femme de l'vn s'approche pour deliurer son mari de la main de celuy qui le bat, & qu'auançant sa main elle le prẽne par ses parties hõteuses:

12 Lors tu luy couperas la main, & ton œil ne luy pardonnera point.

13 Tu n'auras point en ton sachet deux manieres de poids: c'est à sauoir, grãd & petit.

14 Aussi en ta maison n'y aura deux manieres * d'Epha: c'est à sauoir, grand & petit:

15 Mais tu auras poids entier & iuste: aussi auras Epha entier & iuste, à fin que tes iours soyent prolongez sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

16 Car quiconque fait cela, est en abomination deuant le Seigneur ton Dieu: aussi quiconque fait iniquité:

17 Aye * memoire de ce que t'a fait Amalec en la voye, apres vostre sortie d'Egypte.

18 Comment il vint à l'encontre de toy au chemin, & frapa en la queue tous les debiles qui te suiuoyent, quand tu estois las & trauaillé, & n'eut * crainte de Dieu.

19 Quand donc le Seigneur ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis qui sont à l'entour, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage, pour la posseder, lors tu effaceras la memoire d'Amalec de dessous le ciel. Ne l'oublie point.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *L'oblation des premiers fruicts.* 12 *La disme du tiers an.*

1 QVand tu seras entré en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage, & la possederas, & y demeureras:

2 Lors tu prendras des premiers de tous les fruicts de la terre que le Seigneur ton Dieu te donne: & mettras en vne corbeille *ces fruicts* que tu apportes de ta terre: si iras au lieu, lequel le Seigneur ton Dieu elira pour y colloquer son nom:

3 Et viendras au sacrificateur qui sera en ces iours-là, & luy diras, Ie proteste auiourd'huy au Seigneur ton Dieu, que ie suis venu en la terre, laquelle le Seigneur auoit iuré à nos peres de la nous donner.

4 Lors le sacrificateur prendra la corbeille de tes mains, & la posera deuant l'autel du Seigneur ton Dieu.

B 5 Et parleras, & diras deuant la face du Seigneur ton Dieu, Mon pere estoit Sirien, poure homme, & descendit en Egypte, & fut là estrangeier en petit nombre de gens, & là deuint en grande gent, forte & peupleuse:

6 Et les Egyptiẽs nous affligerẽt & humilierent, & mirent sur nous vne dure seruitude.

7 A donc * nous criasmes au Seigneur, Dieu de nos peres: le Seigneur ouit nostre voix, & vid nostre affliction, & nostre labeur, & nostre oppression.

8 Et le Seigneur nous tira hors d'Egypte en main forte & en bras estendu, auec * grande crainte, & en signes & miracles.

9 Et nous fit venir en ce lieu-cy, & no⁹ donna ceste terre, terre distillant laict & miel.

10 Et maintenant voicy, i'ay apporté les premiers fruicts de la terre, laquelle toy, Seigneur, tu m'as donnée. Et les poseras deuãt le Seigneur ton Dieu, & t'enclineras deuant le Seigneur ton Dieu.

11 Et t'esiouiras en tous tes biens, que le Seigneur ton Dieu t'a donnez, & à ta maison, toy & le Leuite, & l'estrangier qui est au milieu de toy. C

12 Quand tu auras parfait de disme toute la disme de ton reuenu au tiers an, qui est l'an de disme: lors tu la dõneras au Leuite, à l'estrangier, à l'orphelin & à la vefue, & mangeront en tes portes, & seront rassasiez.

13 Lors tu diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu, I'ay separé de la maison ce qui estoit * sainct, & aussi ie l'ay donné au Leuite, & à l'estrangier, à l'orphelin, & à la vefue, * selon tout ton commandement que tu m'as commandé. Ie n'ay rien transgressé de tes commandemens, & ne les ay pas oubliez.

14 Ie n'en ay point mangé en mon dueil, & n'en ay point retiré * en souillure, & n'en ay point donné pour le mort. Mais i'ay obei à la voix du Seigneur mon Dieu: i'ay fait selon tout ce que tu m'as commandé.

15 Regarde de ta saincte habitation du ciel, & beni ton peuple Israel, & la terre laquelle tu no⁹ as dõnée ainsi que tu as iuré à nos peres: la terre ayãt affluẽce de laict & miel. D

16 Auiourd'huy le Seigneur ton Dieu te commande de faire ces ordonnances & droits, & que tu les gardes, & les faces de tout ton cœur & de toute ton ame.

17 * Tu * as magnifié auiourd'huy le Seigneur, à fin qu'il soit ton Dieu, & que tu chemines en ses voyes, & gardes ses ordonnances & commandemens, & ses droits, & obeis à sa voix.

18 Et le Seigneur t'a magnifié auiourd'huy, pour luy estre peuple singulier, ainsi qu'il t'a dit, & que tu gardes to⁹ ses cõmandemẽs:

19 Et qu'il te mette treshaut, en louange & en nom, & en gloire sur toutes gens qu'il a faites: & que tu soyes vn peuple sainct au Seigneur ton Dieu, ainsi qu'il a dit.

CHAP. XXVII.

¶ 2 *D'eleuer pierres pour escrire la Loy:* 11 *les benedictions iettées en Garizim,* 13 *& les maledictions en Hebal.*

1 LOrs Moyse & les anciens d'Israel, commanderent au peuple, en disant, Gardez tous les commandemens que ie vous commande auiourd'huy.

2 Et au iour qu'auras passé le Iordain, en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, tu * t'eleueras de grandes pierres, & les plastreras de chaux,

3 Et escriras sur icelles toutes les paroles de ceste Loy, quand tu auras passé: à fin que tu viennes à la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne, la terre distillãte laict & miel, ainsi que le Seigneur le Dieu de tes peres t'a dit.

4 Quand vous aurez passé le Iordain, * tu dresseras les pierres que ie te commande auiourd'huy en la montagne d'Hebal, & les plastreras de chaux.

---

* R. Salo. deuant luy Heb. en sa face.

* Edifier se prend pour suscitier lignée.

* Du deschaussemẽt du soulier: ou, de celuy auquel on a deschaussé le soulier

* Epha, est vne mesure des choses seches cõme grains: contenant selõ les Heb. certain muid duquel le roit la mesure ce que pourroit cõtenir vn œuf mesuré à 430. fois. Exod. 17. c. 8

* à sauoir, Amalec

* à sauoir, ainsi oppressez.

* enuoyée sur nos ennemis.

* à sauoir, le disme, Sus 14. d. 27

* ou, auec chose pollue ou, pour vne chose souillée.

Sus 7. a. 6. & 14. a. 2.

* ou, tu as fait dire que le Seigneur soit pour ton Dieu, & que chemineras.

* ou, dresseras.

* aucuns, tu dresseras en la montagne de Heual ces pierres que, &c.

B 5 Puis edifieras là vn autel au Seigneur ton Dieu : *à sauoir*, vn autel de pierres, sur lesquelles [a] le fer ne sera point leué.

[a] *ou, tu n'auras point leué le fer: c'est qui ne ont pas esté polies auec le ciseau.*

6 Tu edifieras l'autel du Seigneur ton Dieu de pierres entieres, & sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu:

7 Et sacrifieras les pacifiques, & mangeras là, & te esiouiras deuant la face du Seigneur ton Dieu.

8 Et escriras sur ces pierres toutes les paroles de ceste Loy, les [a] distinguant bien.

[a] *ou, declairant*

9 Et Moyse parla, & les Sacrificateurs Leuitiques, à tout Israel, en disant, Israel enten, & escoute. Auiourd'huy tu as esté fait vn peuple au Seigneur ton Dieu.

10 Obei donc à la voix du Seigneur ton Dieu, & fay ses commandemens & ses ordonnances que ie te commande auiourd'huy.

11 En ce iour-la Moyse commanda au peuple, disant,

12 Ceux-cy se tiendront sur la montagne de Garizim, pour benir le peuple quand vous aurez passé le Iordain: à sauoir Simeon, Leui, Iuda, Issachar, Ioseph, & Ben-iamin.

13 Et ceux-cy se tiendront pour maudire sur la montagne de Hebal: à sauoir, Ruben, Gad Aser, Zabulon, Dan & Nephthali.

C 14 Et les Leuites parleront, & diront à haute voix, à tous les hommes d'Israel,

Dan. 9. c. 11

15 Maudit * soit l'homme qui fera image de taille ou de fonte, qui est abomination au Seigneur, l'œuure des mains d'vn ouurier, & le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra, & dira, Ainsi soit-il.

16 Maudit soit l'hõme q̃ maudit son pere & sa mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

17 Maudit soit celuy qui transporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

18 Maudit soit celuy qui fait desuoyer l'aueugle en la voye. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

19 Maudit soit celuy qui peruertit le droit de l'estranger, de l'orphelin, & de la vefue. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

D 20 Maudit soit celuy qui couche auec la femme de son pere: car il descouure le pan *de la robbe* de son pere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

21 Maudit soit celuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira. Ainsi soit-il.

22 Maudit soit celuy qui couche auec sa sœur, fille de son pere, ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

23 Maudit soit celuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

24 Maudit soit celuy qui frape son prochain occultement. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

25 Maudit soit celuy qui prend dons pour fraper [a] l'ame du sang innocent. Et tout le peuple dira. Ainsi soit-il.

[a] *c. en espãdant le sãg de l'homme qui est innocent. Gal. 3. b. 10*

26 Maudit * soit celuy qui ne ratifie point les paroles de ceste Loy pour les faire. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *Promesses aux obseruateurs des commandemens, 15 menaces aux transgresseurs.*

Leuit. 26. a. 3

1 SI tu obeis à la voix du Seigneur tõ Dieu, en gardant & faisant tous ses cõmandemens lesquels ie te cõmande auiourd'huy, lors le Seigneur ton Dieu te constituera [a] souuerain sur toutes les gens de la terre.

[a] *c. il te mettra sur tous les peuples de la terre.*

2 Et sur toy viendront toutes ces benedictions, & t'enuironneront, quand tu obeiras à la voix du Seigneur ton Dieu.

3 Tu seras benit en la ville, & pareillement benit és champs.

4 Le fruict de ton ventre sera benit, & le fruict de ta terre, & le fruict de ton bestail: l'enge de tes vaches, & des troupeaux de tes brebis.

5 Ta corbeille sera benite, & tes [a] reliefs.

[a] *selõ Abẽ-Esra, tafaniere. selõ R. Sal. les reliefs.*

6 Tu seras benit en ton entrée, & pareillement benit en ton issue.

7 Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis, qui s'eleueront contre toy. Si par vne voye ils sortent contre toy, ils s'enfuiront deuant toy par sept voyes.

8 Le Seigneur commandera que la benediction soit auec toy, en tes [a] celiers, & en tout ce en quoy tu mettras la main: & te benira en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

[a] *le mot Heb. signifie generalement tout lieu ou on garde quelque chose.*

9 Le Seigneur ton Dieu t'establira pour soy en vn peuple sainct, ainsi qu'il t'a iuré: quãd tu garderas les cõmandemens du Seigneur ton Dieu, & chemineras par ses voyes.

10 Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est reclamé sur toy, & auront crainte de toy.

11 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en bien, en fruict de ton ventre, & en fruict de ton bestail, & en fruict de ton territoire, sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iuré à tes peres te donner. B

12 Le Seigneur t'ouurira [a] son bon threfor: *c'est à sauoir*, le ciel: à fin qu'il donne pluye [b] sur la terre en son temps, & qu'il benisse toute l'œuure de tes mains. Et tu presteras à beaucoup de gens, & si n'emprũteras point.

[a] *heb. sa bõne threfauerie.*
[b] *aucuns, de ta terre: c'est à dire, conuenable à ta terre.*

13 Le Seigneur Dieu te mettra pour chef, & non pas pour queuë: & seras seulement en haut, & non point en bas, quand tu obeiras aux commandemens du Seigneur ton Dieu, lesquels ie te commande auiourd'huy pour les garder & faire.

14 Et que de toutes les paroles lesquelles ie vous commande auiourd'huy, ne vous desuoyerez n'à dextre n'à seneſtre en cheminant apres les autres dieux pour les seruir.

15 Que * si tu n'obeis à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant & faisant tous ses commandemens & ses ordonnances, lesquelles ie te commande auiourd'huy: lors viendront sur toy toutes ces maledictions, & te saisiront.

Leuit. 26. b. 14 Iam. 2. f. 17 mal. 2. a. 2

16 Tu seras maudit en la cité, & pareillement maudit au champ.

17 Ta [a] corbeille sera maudite, & tes reliefs.

[a] *c'est à dire ce que tu auras pour ta prouisiõ sera maudit.*

18 Maudit sera le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, l'enge de tes vaches, & des troupaaux de tes brebis.

19 Tu seras maudit en ton entrée, & seras maudit en ton issue. C

20 Le Seigneur [a] t'enuoyera malediction, trouble, & dissipation en tout ce à quoy tu mettras ta main & que tu feras, iusques à ce qu'il t'aura destruict, & bien tost perdu, à cause de tes mauuaises [b] inuentions par lesquelles

[a] *heb. iettera sur toy.*
[b] *ou, entreprises.*

quelles tu m'auras delaissé.
21 Le Seigneur attachera la peste en toy, iusqu'à ce qu'il t'aura consumé de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder.
22 Le Seigneur te frapera d'enfleure, & de fieure, & de chaut mal, & de maladie bruslante, & de seichereſſe, & de glaiue, & de vent ardant, & de iauniſſe, & te perſecutera iuſqu'à ce qu'il te face perir.
Leuit. 26. c. 19
23 Et * ton ciel qui ſera ſur ta teſte, ſera d'airain: & la terre q eſt deſſous toy, ſera de fer.
24 Le Seigneur te rendra *pour* la pluye de ta terre, poudre & cendre: & deſcendra ſur toy du ciel iuſqu'à ce que tu ſois deſtruit.
25 Et le Seigneur te rendra abbatu deuant tes ennemis. Tu ſortiras par vne voye contr'eux, & tu t'enfuiras deuant eux par ſept voyes, & ſeras e tranſmué en tous les royaumes de la terre.
e H. & ſeras en eſtonnement de crainte à tous les royaumes. &c. aucuns, & ſeras en branlemẽt deteſte, c'eſt irriſion.
26 Et ſera ta charongne en viande à tous les oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre, & n'y aura perſonne qui les effarouche.
27 Et le Seigneur te frapera d'apoſtume d'Egypte, d'hemorroides, & de la gratelle, & de la rongne, de laquelle tu n'en pourras eſtre gairi.
28 Auſsi le Seigneur te frapera de forcenerie, & d'aueuglement, & d'eſtonnement de cœur:
29 Et ſeras taſtant au midi, ainſi comme vn aueugle taſte en tenebres: & ne feras point proſperer ta vie. Et ne feras que ſouffrir iniures & pilleries tous les iours, ſans qu'il y ait qui t'en deliure.
D
30 Tu eſpouſeras femme, mais vn autre la violera. Tu edifieras maiſon, mais tu ne demeureras point en icelle. Tu planteras ta vigne, mais tu ne la f vendengeras point.
f H. tu ne la profaneras point, c'eſt, tu ne la poſſederas point iuſqu'à la quatrieme année pour la pouuoir vendenger: comme il a eſté dit cy deſſus.
31 Ton bœuf ſera tué deuant tes yeux, mais tu n'en mangeras point. Ton aſne ſera rauy de deuant tes yeux, & ne reuiendra point à toy. Tes brebis ſeront données à tes ennemis, & n'auras perſonne qui les ſauue.
32 Tes fils & tes filles ſeront donnez à vn autre peuple, & tes yeux le verront, & defaudront ſur eux touſiours, & n'y aura aucune force en ta main.
33 Et le peuple que tu n'as point cognu, mangera le fruict de ta terre, & tout ton labeur. Et ne feras que ſouffrir calomnies & oppreſsions à touſiours.
34 Et ſeras forcené pour la viſion que verront tes yeux.
35 Le Seigneur te frapera d'apoſtume mauuaiſe ſur les genoux, & ſur les iãbes, dequoy tu ne pourras eſtre gairi, depuis la plante de ton pied iuſqu'au coupelet de ta teſte.
36 Le Seigneur menera toy & ton Roy, que tu auras conſtitué ſur toy, aux gens que tu n'as cognues, toy, ne tes peres, & là tu ſeruiras aux autres dieux de bois & de pierre:
g ondemourera eſtõné te voyant ainſi, Mich. 6. d. 15 aggée 1. a. 6
37 Et là ſeras en g eſtonnement, en diction, & en farcerie à tous peuples, eſquels le Seigneur te menera.
38 Tu * ietteras beaucoup de ſemence au champ, & en recueilliras peu: car les ſauterelles la gaſteront.
39 Tu planteras la vigne, & la cultiueras, & n'en beuras point du vin, & n'en recueilliras rien: car les vers la mangeront.
40 Tu auras des oliuiers en toutes tes fins, & ne t'oindras point de l'huile, car tes oliues ſeront eſcouſſes.
41 Tu engendreras fils & filles, mais ils ne ſeront point à toy: car ils iront en captiuité.
42 La h vermine appourira tous tes arbres, & le fruict de ta terre.
h le mot Heb. eſt dit de ce que par la multitude fait ombre ſur la terre.
43 L'eſtrãgier qui eſt au milieu de toy, mõtera ſur toy bien haut, & tu deſcẽdras bien bas.
44 Il te preſtera, & tu ne luy preſteras pas. il ſera en chef, & tu ſeras en la queuë.
45 Et viẽdrõt ſur toy toutes ces maledictiõs, & te pourſuyuront, & te ſaiſiront, iuſqu'à ce que tu ſois exterminé, pourtant que tu ne auras pas obei à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ſes commandemens & ſes ordonnances qu'il t'a commandées.
46 Et ces choſes te ſeront pour ſignes & miracles, à toy & à ta ſemence à iamais:
47 Pourtant que tu n'as pas ſeruy au Seigneur ton Dieu en ioye & de bon cœur, pour l'abondance de toutes choſes.
48 Et ſeruiras à ton ennemi que le Seigneur Dieu enuoyera contre toy: *tu le ſeruiras dy-ie* en faim, en ſoif, en nudité, & en toute indigence: & mettra vn ioug de fer ſur ton col, iuſqu'à ce qu'il t'aura exterminé.
49 Le Seigneur eleuera ſur toy vne gent de loing & du bout de la terre, laquelle aduolera comme l'aigle: vne gent de laquelle tu n'entendras point la langue,
50 Gent i impudente de face, laquelle n'honorera point la face de l'ancien, & n'aura point mercy de l'enfant.
i c. effrõtée
51 Icelle mãgera les fruicts de tõ beſtail, & les fruicts de ta terre, iuſqu'à ce que tu ſeras exterminé: laquelle ne te laiſſera rien de reſidu du grain, du vin, & de l'huile, ne des fruicts de tes bœufs, ne de tes troupeaux de tes brebis, iuſqu'à ce qu'elle t'aura perdu.
52 Et k t'aſſaillira en toutes tes villes, iuſqu'à ce qu'elle aura mis bas tes murailles hautes & fortes, eſquelles tu auras mis ta fiance en toute ta terre. Et t'aſsiegera en toutes tes l villes, par toute la terre que le Seigneur ton Dieu t'a donnée.
k heb. & t'aſsiegera toutes tes portes.
l H. portes.
F
53 Tu mangeras le fruict de ton vẽtre, la chair de tes fils & tes filles, que le Seigneur ton Dieu t'a donnez, au ſiege, & en la deſtreſſe dont ton ennemi t'angoiſſera.
54 Tellement que l'homme qui eſt en toy tendre & grandement m delicat, regardera d'vn mauuais œil ſur ſon frere, & ſur la femme de ſon n ſein, & ſur la reſte de ſes fils que il aura reſeruez.
m c. qui a en horreur choſes cruelles, ou qui eſt benin deuiendra cruel:
55 Et ne donnera point à l'vn d'iceux de la chair de ſes enfans, laquelle il mangera, à cauſe qu'il ne luy ſera rien demeuré de tout, pour le ſiege & l'angoiſſe dont ton ennemi t'angoiſſera en toutes tes villes.
n c. qui ſon cher entre ſes bras.
56 Celle qui eſt en toy tendre & delicate, qui n'a point eſſayé de mettre la plante de ſon pied ſur la terre, à cauſe de ſes delices & tendreté, regardera d'vn mauuais œil ſur le mari de ſon ſein, & ſur ſon fils & ſur ſa fille.
57 Et ſur la taye de ſon petit enfant qui ſort d'entre ſes iambes, & ſur ſes enfans qu'elle enfantera: car elle les mangera ſecrettement, par faute de toutes choſes, au ſiege & en l'angoiſſe, par leſquels ton ennemi te

molestera en tes villes.

58 Si tu ne gardes & fais toutes les paroles de ceste Loy, lesquelles sont escrites en ce liure, & que tu ne craignes ce nom-cy glorieux & terrible: c'est à sauoir le Seigneur ton Dieu:

ou, notables. 59 Lors le Seigneur fera tes playes *merueilleuses, & les playes de ta semence, playes grandes & *certaines, langueurs mauuaises & certaines.

ou, qui dureront, 60 Et *conuertira sur toy toutes les maladies d'Egypte, desquelles tu as craint la presence, & s'attacheront à toy.

ou, fera retourner. G

61 Aussi toute maladie & toute playe, qui ne sont point escrites au liure de ceste Loy, le Seigneur les fera monter sur toy, iusqu'à ce que seras destruict.

62 Et demeurerez en petit nombre, au lieu qu'estiez en multitude comme les estoilles du ciel, pource que tu n'as obei à la voix du Seigneur ton Dieu.

63 Et aduiẽdra qu'ainsi cõme le Seigneur s'est esiouy sur toy en vo⁹ bien faisant, & en vo⁹ multipliant: semblablemẽt le Seigneur s'esiouira sur vous, en vous perdant & destruisant. Et serez arrachez de dessus la terre, en laquelle tu vas pour la posseder.

64 Et le Seigneur t'espardra entre tous les peuples, depuis vn bout de la terre *iusqu'à l'autre* bout de la terre. Et là tu seruiras aux autres dieux, que toy ne tes peres n'auez cognuz, au bois & à la pierre.

65 Aussi entre ces gẽs tu n'auras nul repos, & n'y aura aucun repos à la plãte de ton pied. Et le Seigneur te donnera là vn cœur tremblant, & defaillãce d'yeux & tristesse d'ame.

66 Et ta vie sera pendãte deuãt toy: tu craindras nuict & iour, & seras incertain de ta vie.

67 Tu diras au matin, Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras, Qui est-ce qui me donnera le matin? à cause de la crainte de ton cœur, de laquelle tu craindras: & à cause de la vision de tes yeux, laquelle tu verras.

68 Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires, par la voye dont ie t'auoye dit que tu ne pretendisses de la reuoir: & là *seras vendu à tes ennemis en serfs & en seruantes, & n'y aura nul *acheteur.

*H. cercheras de te vendre, *à sauoir, tant serez vilipendez.*

CHAP. XXIX.

¶ 1 *Exhortation à garder la Loy, & ne prouoquer l'ire de Dieu.* 29 *Les secrets de Dieu reuelez à son peuple.*

1 CE sont les paroles de l'alliance, laquelle le Seigneur Dieu commanda à Moyse de traiter auec les enfans d'Israel en la terre de Moab, outre l'alliance qu'il auoit traitée auec eux en Horeb.

2 Et Moyse appela tout Israel, & leur dit, *Vo⁹ auez veu tout ce que le Seigneur a fait deuãt vos yeux en la terre d'Egypte, à Pharao, & à tous ses seruiteurs, & à tout son pais:

Exod. 19. a. 4.

3 Les espreuues grandes que tes yeux ont veuës, & les grans signes & miracles.

4 Et le Seigneur ne vous a point dõné cœur pour cognoistre, & yeux pour voir, & aureilles pour ouir iusqu'au iour present.

Sus 18. a. 2. 5 *Car ie vous ay mené quarante ans par le desert. Sans que vos vestemens soyent enuieillis sur vous, ne que ton soulier se soit vsé dessous ton pied.

6 Vous n'auez point mangé de pain, & aussi n'auez point beu de vin ne de biere: à fin que vous cognoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Nomb. 21. g. 33 7 *Et ainsi vous estes venus en ce lieu: & Sehon roy d'Hesebon, & Og roy de Basan sont sortis à l'encontre de nous pour batailler: & nous les auons battu.

8 Et auons prins leur terre, & l'auons donnée en possession aux Rubenites, & Gadites, & à la moitié de la lignée de Manassé. B

9 Vous garderez donc les paroles de ceste alliance, & les ferez, à fin que *prosperiez, en tout ce que vous ferez.

auc. soyez prudens.

10 Vous estes auiourd'huy tous assistans deuant la face du Seigneur vostre Dieu, vos chefs de vos lignées, vos anciens, vos preuosts, & tout homme d'Israel:

11 *Aussi* vos enfans, vos femmes & ton estrangier qui est au milieu de ton camp, depuis le *bocheron de ton bois, iusqu'au puiseur de ton eau.

ou, le crapeur de ton bois.

12 A fin que tu passes en l'alliãce du Seigneur ton Dieu, & en son iurement, lequel le Seigneur tõ Dieu traite auec toy auiourd'huy.

13 A fin qu'il t'establisse auiourd'huy en peuple à soy, & qu'il te soit pour Dieu ainsi que il t'a dit, & ainsi qu'il a iuré à tes peres, Abraham, Isaac, & Iacob.

14 Ie ne traite point ce pact & ce serment auec vous seulement:

15 Mais tant auec celuy qui est icy auec nous, se tenant auiourd'huy deuant le Seigneur nostre Dieu: qu'aussi auec celuy qui n'est point icy auec nous auiourd'huy.

16 Car vous sauez que nous auõs demeuré en la terre d'Egypte, & que nous auons passé au milieu des gẽs par lesquelles auez passé. C

17 Et auez veu leurs abominations & leurs *images, bois & pierre, argent & or qui estoyent entr'eux,

H. ordures & vilainies.

18 A fin qu'il n'y ait entre vous homme, ou femme, ou famille, ou lignée qui destourne auiourd'huy son cœur du Seigneur nostre Dieu, pour aller seruir aux dieux de ces gens-là: & qu'il n'y ait entre vous racine germant fiel & aluyne:

19 Et aduienne * que quelcun oyant les paroles de ce serment, se benisse en son cœur, disant, I'auray paix, encore que ie chemine selon l'entreprinse de mon cœur: à fin d'adiouster l'yurongnerie auec la soif.

H. Et aduiẽne qu'icelluy ayãt les paroles de ceste execration se promette bonheur en son cœur, disant, &c

20 Le Seigneur ne condescẽdra à luy pardonner: car alors l'ire du Seigneur & son zele fumera cõtre ceste hõme, & couchera sur luy toute malediction qui est escrite en ce liure.

21 Et le Seigneur effacera le nom d'icelluy de dessous le ciel, & le Seigneur le separera de toutes les lignées d'Israel en malheureté, selon toutes les maledictions de l'alliance qui est escrite au liure de ceste Loy.

22 Voicy que dira la generation aduenir: *à sauoir* vos enfans lesquels succederont apres vous, & le forain qui viendra de terre loingtaine, quand ils verront les playes de ceste terre, & les langueurs d'icelle, desquelles le Seigneur Dieu la fera languir:

23 Le soulfre & le sel *par lequel* bruslera toute sa terre, tellement qu'elle ne sera point semée, & ne germera point, & nulle herbe ne pro- D

Ge.19.e.25 prouiendra sur elle, *ainsi comme en la subuersion de Sodome & Gomorrhe, Adama & Seboim, que le Seigneur Dieu auoit destruit par son ire, & par sa fureur:

1.Rois 9.b.8 ière.22.b.8 24 *Lors dy ie, diront toutes gens, Pourquoy a fait ainsi le Seigneur à ceste terre? quelle est l'ardeur de ceste grande ire?

25 Et on respondra, Pourautant qu'ils ont laissé l'alliance du Seigneur le Dieu de leurs peres, laquelle il auoit traitée auec eux, quand il les fit sortir de la terre d'Egypte.

26 Car ils sont allez & ont serui aux autres dieux, & se sont enclinez deuãt iceux dieux,

*auc. & desquels ils n'ont point receu l'heritage. lesquels ils n'ont point cognuz, & * qui ne leur ont fait nul bien.

27 Ainsi l'ire du Seigneur a esté enflammée cõtre ceste terre, pour faire venir sur icelle, toutes les maledictions escrites en ce liure.

28 Et le Seigneur les a arrachez de leur terre, en ire, en fureur, & en indignation grande, & les a deiettez en vne autre terre, comme *il appert* en ce iour.

29 Les secrets du Seigneur nostre Dieu nous sont reuelez, & à nos enfans à iamais, pour faire toutes les paroles de * ceste Loy.

*auc. les pechez secrets sont au Seigneur nostre Dieu pour les punir, mais les manifestes à nous & à nostre semence à iamais, pour faire toutes les paroles de ceste Loy. Pse.105.g.45

CHAP. XXX.

¶ 1 *Promesse aux repentans: 6 le Seigneur circoncit les cœurs, 11 ses commandemens faciles, 15 la vie & la mort.*

1 QVand toutes ces choses seront venues sur toy, soit benediciõ ou maledictiõ que i'ay proposé, & que les reuoqueras à ton cœur entre toutes les gens, esquelles le Seigneur ton Dieu t'aura deietté:

2 Et retourneras iusqu'au Seigneur ton Dieu, & obeiras à sa voix, selon tout ce que ie te commande auiourd'huy, toy, & tes fils, de tout ton cœur, & de toute ton ame:

3 Lors le Seigneur ton Dieu ramenera tes captifs, & aura mercy de toy, & derechef te rassemblera de tous les peuples esquels le Seigneur ton Dieu t'auoit espars.

4 Quand ores tu aurois esté ietté au bout du ciel, de là le Seigneur ton Dieu te rassemblera, & de là te prendra.

2.Mac.1.f.46.& 2.e.18 5 *Et le Seigneur ton Dieu te ramenera en la terre laquelle tes peres auront possedée, & tu la possederas, & il te fera du bien, & te

B fera grand, plus que tes peres.

6 Et le Seigneur ton Dieu circoncira ton cœur, & le cœur de ta semence, pour aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, à fin que tu viues.

7 Et le Seigneur ton Dieu mettra toutes ces maledictions-cy sur tes ennemis, & sur ceux qui te hayent & t'auront persecuté.

8 Toy donc te retourneras, & obeiras à la voix du Seigneur, & feras tous ses commandemens, lesquels ie t'ay commandez auiourd'huy.

9 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en toute l'œuure de ta main, au fruict de ton ventre, au fruict de ton bestail, & au fruict de ta terre en bien. Car derechef le Seigneur Dieu s'esiouira sur toy en bien, ainsi qu'il s'est esiouy sur tes peres:

C 10 Quand tu obeiras à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ses commandemens, & ses ordonnances escrites au liure de ceste Loy: quand tu retourneras au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame.

11 Car ce commandement que ie te commande auiourd'huy, n'est point caché de toy, & n'en est point loing.

12 Il n'est point au ciel, dont tu puisses dire, *Qui est-ce de nous qui montera au ciel, & le nous prendra, pour le nous faire ouir, à fin que nous le facions? *Rom.10.a.6*

13 Aussi n'est-il pas outre la mer, dont tu puisse dire, Qui est-ce de nous qui passera outre la mer, & nous l'apportera: à fin que nous l'oyons, & le facions?

14 Car ceste parole est fort pres de toy, en ta bouche, & en ton cœur pour la faire.

15 Regarde, i'ay auiourd'huy mis deuant toy la vie & le bien, la mort & le mal:

16 Car ie te commande auiourd'huy d'aimer D le Seigneur ton Dieu, & de cheminer en ses voyes, & de garder ses commandemens, & ses ordonnances, & ses droits: à fin que tu vines, & que croisses, & que le Seigneur ton Dieu te benisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

17 Que si ton cœur se destourne, & que tu n'obeisses, tu seras debouté, & t'enclineras aux autres dieux, & leur seruiras.

18 Ie vous denonce auiourd'huy que certainement vous perirez, & ne prolongerez les iours en la terre, en laquelle passant le Iordain tu vas pour la posseder.

19 Ie pren auiourd'huy en tesmoing ciel & terre contre vous, que i'ay mis deuant toy la vie, & la mort: la benediction, & la malediction. Eli donc la vie, à fin que tu viues, toy, & ta semence,

20 En aimãt le Seigneur ton Dieu, en obeissãt à sa voix, & en adherãt à luy. Car iceluy est ta vie, & la longueur de tes iours, à fin que tu demeures sur la terre, laquelle le Seigneur a iuré à tes peres, Abrahã, Isaac, & Iacob, de leur donner

CHAP. XXXI.

¶ 2 *Moyse se dispосant à la mort, 6 ordonne Iosué prince sur le peuple, 9 il dõne la Loy en garde aux Leuites, commandant de l'enseigner au peuple & de la mettre en l'arche de l'alliance.*

1 LOrs Moyse s'en alla, & dit ces paroles à tout Israel,

2 Leur disant, Ie suis auiourd'huy aagé de six vingts ans, ie ne puis plus * aller ne venir: aussi le Seigneur m'a dit, * Tu ne passeras point ce Iordain. *H. sortir ny entrer. Sus 3.d.26 nomb.27.e.18*

3 Le Seigneur ton Dieu c'est luy qui passe deuant toy, c'est luy qui destruira ces gens de deuant ta face, & tu les possederas. Iosué sera celuy qui passera deuant ta face, ainsi comme le Seigneur a dit.

4 Et le Seigneur leur fera * ainsi qu'il a fait à Sehon, & à Og rois des Amorrhéens, & à leurs pais, lesquels il a destruits. *Nomb.21 e.24*

5 Et le Seigneur les liurera deuant vous, à fin que vous leur faciez selon tout le commandement que ie vous ay commandé.

6 Soyez * cõfortez, prenez courage, ne craignez, & n'ayez peur deuãt leurs faces: car le Seigneur tõ Dieu chemine auec toy: il ne t'abandonnera point & ne te delaissera point. *Sus 7.a.1 B*

7 Et Moyse appela Iosué, & luy dit en la presence de tout Israel, Sois conforté, pren courage: car tu viẽdras auec ce peuple en la terre laquelle le Seigneur a iuré à leurs peres

de leur donner: & tu la leur feras posseder.
8 Et le Seigneur, c'est luy qui chemine deuant toy, c'est luy qui sera auec toy. Il ne t'abandonnera point, & ne te delaissera: donc n'aye point de crainte ne de frayeur.
9 Et Moyse escriuit ceste Loy, & la donna aux Sacrificateurs fils de Leui, qui portoyẽt l'arche de l'alliance du Seigneur, & à tous les anciens d'Israel.
C 10 Et Moyse leur commanda, disant, Au bout de sept ans, au temps de l'an de remission, en la feste des tabernacles,
11 Quand tout Israel sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il elira: lors tu liras ceste Loy deuant tout Israel, eux oyans.
12 Tu feras assembler le peuple, hommes & femmes, & enfans, & ton estrangier qui est en tes portes, à fin qu'ils oyent, & à fin qu'ils apprennent, & craignent le Seigneur vostre Dieu, & qu'ils gardent toutes les paroles de ceste Loy, pour les faire.
13 Aussi que leurs enfans qui ne l'ont cognuë, l'oyent & l'apprennent, à fin qu'ils craignent le Seigneur vostre Dieu tous les iours que serez viuans sur la terre, pour laquelle
D posseder vous passez le Iordain.
14 Lors le Seigneur dit à Moyse, Voicy, les iours de ta mort sont prochains: appele Iosué, presentez-vous au tabernacle de conuenance, à fin que ie luy dõne cõmandement. Si allerent donc Moyse & Iosué, & se presenterent au tabernacle de conuenance.
15 Adonc s'apparut le Seigneur au tabernacle, en colomne de nuée, & la colomne de nuée s'arresta sur la porte du tabernacle.
16 Et le Seigneur dit à Moyse, Voicy, tu vas dormir auec tes peres, & ce peuple se leuera, & commettra fornication apres les dieux *du peuple* estrange de la terre en laquelle il va, lequel *peuple* est au milieu de luy. Et si me laissera, & rompra mon alliance que i'ay traittée auec luy.
17 Et en ce iour-la mon ire sera enflammée contre luy, & le delaisseray, & cacheray ma face de luy, à fin qu'il soit en proye. maints maux & tribulations le trouueront: dont
E dira en ce iour-la, N'est-ce point pource *ou, au mi-* que mon Dieu n'est pas *dedens moy, que *lieu,* ces maux m'ont trouué?
18 Mais en ce iour-la ie cacheray ma face pour tout le mal qu'il aura fait: c'est, qu'il se sera destourné aux autres dieux.
19 Maintenant donc escriuez pour vous ce Cantique, & l'enseignez aux enfans d'Israel, le mettant en leurs bouches: à fin que ce Cantique me soit en tesmoignage entre les enfans d'Israel,
20 Quand ie l'auray introduit en la terre laquelle i'ay iurée à ses peres, ayant affluence de laict & de miel, & il aura mangé, & sera rassasié & engraissé: & se destournera aux
F autres dieux, & leur seruiront, & me blasphemeront, & rompront mon alliance.
H. inclination naturelle selon laquelle ils font auiourd'huy. 21 Et quand mout de maux & de tribulations les auront trouuez: lors ce Cantique-cy respondra à leur face pour tesmoignage: car il ne sera point oublié de la bouche de leur semence. Car ie say leurs *pensées, & ce qu'ils font de sia auiourd'huy, auant que ie les aye introduits en la terre pour laquelle i'ay iuré.
22 Ainsi Moyse escriuit ce Cantique en ce iour-la, & l'enseigna aux enfans d'Israel.
23 Et il commanda à Iosué fils de Nun, & dit, Sois fort & de bon courage: car tu introduiras les fils d'Israel en la terre de laquelle ie leur ay iuré, & seray auec toy.
24 Et aduint que Moyse acheua d'escrire les paroles de ceste Loy au liure, tant *qu'il les *Heb. iusqu'à la fin.* acheua.
25 Puis Moyse commanda aux Leuites portans l'arche de l'alliãce du Seigneur, disant,
26 Prenez le liure de ceste Loy, & le mettez au costé de l'arche de l'alliance du Seigneur vostre Dieu, à fin qu'il soit là en tesmoignage contre toy.
27 Car ie say ta rebellion & ton dur col. Voicy, moy estant encore auiourd'huy viuant auec vous, vous auez esté rebelles contre le G
Seigneur: combien donc d'auantage le serez vous apres ma mort?
28 Faites assembler à moy tous les anciẽs de vos lignées, & vos preuosts, à fin que ie profere ces paroles eux oyãs, & que i'appele en tesmoignage contr'eux le ciel & la terre.
29 Car ie cognoy qu'apres ma mort vous vous corrõprez & declinerez de la voye laquelle ie vous ay commandée. Et finalement mal vous aduiendra, pource qu'aurez fait ce mal deuant les yeux du Seigneur, en le prouoquant à ire *par l'œuure de vos mains. *c. par idolatrie.*
30 Ainsi Moyse prononça aux aureilles de toute l'Eglise d'Israel, les paroles de ce Cantique, *iusqu'à les acheuer. *ou, iusqu'au bout*

CHAP. XXXII.

¶ 1 *Moyse ayant recité son excellent Cantique:* 49 *de loing regarde la terre promise.*
1 OCieux, escoutez, & ie parleray: & que la terre oye les paroles de ma bouche.
2 Ma doctrine degoutte comme pluye: ma parole distille comme rousée, comme la pluye deliée sur l'herbe, & comme la forte pluye sur la verdure.
3 Car i'inuoqueray le nom du Seigneur Dieu: donnez magnificence à nostre Dieu.
4 Les œuures du Dieu puissant sont *parfaites: car toutes ses voyes sont iugement. *ou, entieres:* Dieu est veritable & sans iniquité, il est iuste & droit.
5 Ils se sõt corrõpuz enuers luy en leurs macules: ceux dy-ie, q̃ ne sont point ses enfans, mais vne generation peruerse & deprauée.
6 Est-ce ainsi que tu recõpenses le Seigneur, peuple fol & mal aduisé? N'est-il pas ton pere, ton possesseur? *ne t'a-il pas fait & formé? *H. c'est luy qui t'a fait*
7 Aye memoire du temps iadis, considere les ans de tant de generations. Demande à ton pere, & il le t'annoncera: & à tes anciens, & ils le te diront.
8 Quand le Souuerain diuisoit aux gens l'heritage, & quand il separoit les fils des hommes: lors il constitua les fins des peuples *selon le nombre des enfans d'Israel. *ou, pour le nombre des &c.*
9 Car la portion du Seigneur est son peuple, & Iacob est le cordeau de son heritage. B
10 Il l'a trouué en la terre du desert, & en la solitude, en *hurlemẽt du lieu sauuage. Il l'a conduit çà & là, & luy a donné entendemẽt, & l'a gardé comme la prunelle de son œil. *à cause des bestes sauuages. *ou, resueille.*
11 Comme l'aigle *esmeut sa nichée voltigeant

geant sur *ses petis* : & estendant ses ailes, les prend & les porte sur ses ailes:

12 Ainsi le Seigneur seul l'a mené, & auec luy n'estoit point de Dieu estrange.

13 Il l'a fait monter sur les hauts lieux de la terre: & luy a fait manger les fruicts des champs: & luy a fait succer le miel du rocher, & l'huile de la dure pierre,

14 Le beurre des vaches, & le laict des brebis, auec la graisse des agneaux & des moutons nourris en Basan, & des boucs, auec [c] la graisse du froment, & t'a fait boire le [d] ius du raisin tresbon.

15 Et celuy q deuoit estre droit, s'est engraissé, & a regimbé. Tu t'es fait gras, gros & espez: & ainsi il a delaissé Dieu qui l'a fait, & n'a tenu conte du [e] fort *Dieu* de son salut.

16 Ils l'ont prouoqué par les *dieux* estrãges, & l'ont incité à indignation par abominatiõs.

17 Ils ont sacrifié aux diables, & non pas à Dieu, aux dieux lesquels ils n'ont point cognus: nouueaux, qui prochainement sont venus, lesquels vos peres n'ont point eu en crainte.

18 Tu as oublié le fort Dieu qui t'a engẽdré, & as mis en oubli le *Dieu* qui t'a formé.

19 Et le Seigneur l'a veu, & a esté exasperé pour l'irritation de ses fils & ses filles.

20 Si a dit, Ie cacheray ma face d'iceux, & verray [f] qu'il leur aduiendra: car c'est vne generation muable, enfans esquels n'y a nulle stabilité.

21 Ils * m'ont esmeu à ialousie en celuy qui n'est point Dieu, & m'ont incité à indignation par leurs vanitez: & ie les esmouueray à ialousie par celuy qui n'est point peuple: & les conciteray à indignation, par la gent folle.

D 22 Car le feu est allumé en mon ire, & bruslera iusqu'en la profonde fosse: & deuorera la terre & le fruict d'icelle, & embrasera les fondemens des montagnes.

23 I'assembleray sur eux des maux, & employeray mes fleschesur eux.

24 Ils seront bruslez de famine, & consumez d'ardeur, & d'extermination amere. Si leur enuoyeray les dents des bestes, auec le venin des *serpens* qui se trainẽt en la pouciere.

25 Le glaiue *les* priuera d'enfans, par dehors, & en leurs chambres la terreur, ensemble le ieune fils & la vierge, l'enfant allaitant, auec l'homme chenu.

26 I'ay dit, Ie les [g] acculleray, & feray cesser leur memoire d'entre les hommes.

27 Si ie ne craignoye l'indignation de l'ennemi, que paraduenture leurs aduersaires ne mescognussent, & qu'ils dissent, Nostre main est hautaine, & le Seigneur n'a point fait tout cecy.

28 Car c'est vne gent desnuée de conseil, & n'y a en eux intelligence.

29 O s'ils eussent esté sages, s'ils eussent consideré cecy: & eussent eu regard à leur fin!

30 Comment vn en pourſuiuroit-il mille, & deux en mettroyent en fuite dix mille, ne fust que *Dieu* les a [h] venduz, & le Seigneur les a enserrez?

31 Car [i] nostre *Dieu* fort n'est pas comme leurs forts *dieux*: & nos ennemis en sont les [k] iuges.

32 Car leur vigne est de la vigne de Sodome, & du terroir de Gomorrhe, & leurs grappes sont grappes de fiel, & leurs raisins amers.

33 Leur vin est venin de dragons, & cruel fiel d'aspic.

34 Cela n'est-il pas caché chez moy, & scellé en mes thresors?

35 Ie tien la * vengeance, & la retribution. Quand il sera temps, leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres: & le tẽps qui leur doit aduenir, se haste.

36 Certes le Seigneur prendra la cause de son peuple, & se repentira sur ses seruiteurs, quand il aura veu que la force s'en sera allée, & qu'il sera comme reduit à rien, [l] tant l'enfermé que l'abandonné.

37 Et quand on dira, Ou sont leurs dieux, le fort auquel ils se fioyent?

38 Desquels ils mangeoyent la graisse des sacrifices, & beuuoyent le vin de leurs aspersions? qu'ils se leuent, & qu'ils vous aident, & qu'ils vous soyent vne retraite.

39 Regardez maintenant que c'est moy, c'est moy qui suis *Dieu*, & n'y a point de Dieu auec moy. * C'est moy qui fay mourir, & viure: ie naure & gairi, & n'y a nul qui puisse deliurer de ma main,

40 Quand i'ay leué ma [m] main au ciel: & diray, Moy, ie vy eternellement.

41 Si i'aguise le taillant de mon glaiue, & que ma main apprehende iugement, ie feray vengeance sur mes aduersaires, & rendray le loyer à ceux qui me hayent.

42 I'enyureray mes fleſches en sang, & mon glaiue deuorera la chair: en sang, dy-ie, des occis & des captifs: [n] la chair dy-ie de la teste de l'ẽnemi, duquel on prend vẽgeance.

43 Gens, * louez le peuple d'iceluy: car il vengera le sang de ses seruiteurs, & rendra la vengeance à ses aduersaires, & sera propice à sa terre, *à sauoir* à son peuple.

44 Lors Moyse vint, & recita toutes les paroles de ce Cantique aux aureilles du peuple, luy & Hosea fils de Nun.

45 Et quand Moyse eut acheué de reciter toutes ces paroles,

46 Il leur dit, Mettez vos cœurs à toutes ces paroles, lesquelles ie vous proteste auiourd'huy: lesquelles vous commanderez à vos enfans de garder & faire: *c'est à sauoir* toutes les paroles de ceste Loy.

47 Et la parole ne vous sera point en vain: car c'est vostre vie: & en ceste parole vous prolõgerez vos iours sur la terre en laquelle vo' passez outre le Iordain pour la posseder

48 En * ce mesme iour le Seigneur parla à Moyse, disant,

49 Monte sur ceste mõtagne d'Abarim, montagne de Nebo, qui est en la terre de Moab, contre la face de Iericho: puis regarde la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel en possession.

50 Et meurs sur la mõtagne à laquelle tu mõtes, & sois assemblé auec tes peuples, * ainsi qu'est mort Aaron ton frere en la mõtagne de Hor, & a esté assemblé auec son peuple:

51 * Pourautant que vous auez esté transgresseurs contre moy au milieu des enfans d'Israel pres les eaux de contradiction en Cades au desert de Sin: car vous ne m'auez

[c] *c. la fine fleur.*
[d] *H. sang.*
[e] *ou, formateur.*
[f] *ou, quelle sera leur fin. Ier. 5. e. 14 rom. 10. d. 19*
[g] *c. le les poursuyuray en telle sorte qu'il n'y aura anglet qui les puisse sauuer, ou ie les ietteray en tous anglets comme vne chose dont on ne tient conte.*
[h] *c. abandonnez, ou liurez.*
[i] *ou, nostre protecteur n'est pas E come leurs protecteurs [k] à sauoir, de nous, & ce par la permission de nostre Dieu.*
[l] *c. tãt ceux qui sont bien gardez que ceux qui sont à l'abandon. F*
[m] *ou, Car i'ay leué au ciel ma main, & ay dit &c.*
[n] *c. en cõmençant d'vn bout iusqu'à l'autre. 2. Mach. 7. b. 6*

point sanctifié au milieu des enfans d'Israel.
51 Pourtant tu verras deuãt toy la terre, mais tu n'y entreras pas : à sauoir, en la terre laquelle ie donne aux enfans d'Israel.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *Moyse deuant sa mort benit toutes les lignées d'Israel, & leur predit ce qui leur doit aduenir.*

1 S'Ensuit la benediction, dont l'homme de Dieu Moyse benit les enfans d'Israel deuant sa mort, & dit,
2 Le Seigneur est venu de Sinai, & de Seir leur est leué : il s'est apparu clairement de la montagne de Pharan, & est venu auec [a] dix miliers de saincts, ayant à sa dextre le feu de sa Loy pour eux.
3 Encore aime-il les peuples, & to⁹ ses saincts sont en tes mains : & * ils s'abaissent [b] à tes pieds, à fin qu'ils prennent de tes paroles,
4 *A sauoir* la Loy que Moyse nous a commandée, l'heritage de la congregatiõ de Iacob.
5 Et a esté Roy en [c] iceluy qui deuoit estre droit quand les chefs du peuple s'assembloyent : ensemble les lignées d'Israel.
6 Viue Ruben, & ne meure pas, & [d] que ses hommes soyent en quantité.
7 Quant à Iuda, il dit, O Seigneur Dieu, escoute la voix de Iuda, & l'introdui à son peuple : ses mains luy suffisent, & sois luy en aide contre ses ennemis.
8 Il dit aussi de Leui, Tes [e] Tumim, & Vrim ont esté à ton debonnaire, lequel tu as essayé [f] en Massa, ayant du debat contre luy aux eaux de contradiction.
9 Qui a dit de son pere & de sa mere, Ie ne l'ay point veu: & n'a point cognu ses freres, & aussi n'a point cognu ses enfans. Car ils ont gardé tes paroles, & obseruerõt ton pact.
10 Ils enseigneront tes iugemens à Iacob, & ta Loy à Israel : ils mettront du perfum en tes narines, & l'holocauste sur ton autel.
11 O Seigneur, beni sa faculté, & fay que l'œuure de sa main te soit plaisante. Froisse les reins de ceux qui s'eleuent contre luy, & de ceux qui le hayent : à fin qu'ils ne se leuent.
12 Item, il dit de Beniamin, L'aimé du Seigneur habitera seurement sur le Seigneur. Il fera ombre sur luy tout le iour, & habitera [g] entre ses espaules.
13 Item, il dit de Ioseph, Sa terre est benite du Seigneur, par la douceur celeste de la rousée, & de l'abysme gisant en bas,
14 Et par la douceur des fruicts du soleil, & la douceur de l'influence de la lune,
15 Et par le coupeau des mõtagnes anciẽnes, & par la douceur des mõtagnes eternelles,
16 Et par la douceur de la terre, & de la plenitude d'icelle : & le bon plaisir de celuy, *qui habitoit au buisson pleinement viendra sur le chef de Ioseph, & sur le sommet du chef du [h] Nazarien d'entre ses freres.
17 [i] Son honneur est comme le premier nay d'vn taureau, & ses cornes comme les cornes d'vne Licorne. D'icelles il hurtera les peuples ensemble : il hurtera *dy-ie*, les fins de la terre. Ce sont les dix miliers d'Ephraim, & les miliers de Manassé.
18 Itẽ, il dit de Zabulõ, Esiouy-toy Zabulõ, en ta sortie : & toy Issachar, en tes tabernacles.
19 Ils appeleront les peuples en la mõtagne ou ils sacrifieront sacrifice de iustice : car ils succeront l'abondance de la mer, & les thresors cachez au sablon.
20 Item, il dit de Gad, Benit soit celuy qui fait elargir Gad, il habite comme vn lion, & rauit les bras auec la teste.
21 Il a veu le commencement pour soy, pource qu'illec estoit [k] la portion pour cacher le legislateur : toutesfois il viendra auec les princes du peuple, & fera la iustice du Seigneur, & son iugement auec Israel.
22 Item, il dit de Dan, Dan comme vn faon de lion, sautera de Basan.
23 Item il dit de Nephthali, Nephthali rassasié du bon plaisir, & rempli de la benediction du Seigneur, pren possession à Occident & Midi.
24 Item, il dit d'Aser, Aser sera benit en enfans, & sera plaisant à ses freres, & trempera son pied en huile.
25 Tes [l] cloistures seront fer & airain, & ta force sera selon [m] tes iours.
26 Il n'y a point qui soit comme le Dieu d'Israel, lequel est monté sur les cieux pour ton aide. Et sa magnificence [n] és nues.
27 Ta [o] demeure est le Dieu eternel, & seras tousiours sous ses bras. Il chassera de deuãt toy tes ennemis, & dira, Destrui-les.
28 *Israel habitera seul en asseurance. L'œil de Iacob *habitera* sur la terre de froment & de vin. Aussi ses cieux distilleront rousée.
29 Tu es bien-heureux Israel : qui est comme toy, o peuple, qui es sauué par le Seigneur, bouclier de ton aide, & qui est glaiue de ta magnificence? Tes ennemis serõt [p] affoiblis vers toy, & marcheras sur leurs hauteesses.

CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *Moyse apres auoir contemplé la terre de Chanaan, meurt: 9 Iosué luy succede. 16 L'excellence de Moyse.*

1 LOrs Moyse monta de la plaine de Moab, en la montagne de Nebo au sommet de Phasga, qui est contre Iericho. * Et le Seigneur luy fit voir toute la terre, le pais de Galaad iusqu'à Dan:
2 Et toute la terre de Nephthali, & toute la terre d'Ephraim, & de Manassé : & toute la terre de Iuda, iusqu'à la [q] derniere mer.
3 Et le Midi, & la plaine des prairies de Iericho, ville des palmes, iusqu'à Zoar.
4 Et le Seigneur luy dit, * C'est la terre de laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac, & à Iacob, en disant, Ie la donneray à ta semence : ie te l'ay fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras point.
5 Et Moyse seruiteur du Seigneur mourut là, en la terre de Moab, selõ la parole du Seigneur.
6 *Et il l'enseuelit en la vallée en la terre de Moab, contre Beth-phegor : & nul n'a cognu son sepulchre iusqu'aujourd'huy.
7 Moyse estoit aagé de six vingts ans quand il mourut : sa veuë n'estoit point obscurcie, & sa vigueur n'estoit point passée.
8 Et les enfans d'Israel pleurerent Moyse trente iours, en la plaine de Moab. Et apres furent accomplis les iours du pleur & dueil de Moyse.
9 Lors Iosué fils de Nun fut rẽpli de l'esprit de sapiẽce : car Moyse auoit mis sa main sur luy. Et les enfãs d'Israel luy obeirẽt, & firẽt ainsi q̃ le Seigneur auoit cõmandé à Moyse.

19 Et

[a] c. plusieurs Sap. 3. a. 1
[b] H. se mettent entre tes pieds.
[c] à sauoir, en Israel.
[d] Les autres que ses hõmes soyent infinis. Les autres, combien qu'ils soyẽt en petit nombre.
[e] c. perfection & B doctrine.
[f] he. par tentation.
[g] à cause que le temple deuoit estre en la lignée de Ben-iamin à sauoir, en Ierusalem. Exo. 3. a. 2
[h] c. separé.
[i] He. au premier nay de son taureau est vertu & ses cornes, sont cornes de licorne. & c. Il C appele la posterité de Ioseph, bœuf pour la force des deux lignées comparées à deux cornes: & par le premier nay du taureau, il entend Iosué qui est descendu de Ioseph.
[k] Les autres la portion lambrissée du legislateur, c'est des princes Il a veu ceste partie de la terre saincte au commencement conquestée, estre propre pour soy, à cause des belles habitatiõs. & c.
[l] aucuns, souliers.
[m] c. de ta ieunesse.
[n] tres-haute.
[o] c. retraite. Pourquoy Simeon est delaissé, il ne nous appert. Ier. 23. b. 5 & 33. c. 26
[p] ou, te mentiront de crainte qu'ils auront de toy. 2. Mach. 2. a. 4
[q] sus 3. d. 27 B à sauoir, la mer occidentale, qui est la mer mediterranée. Ge. 12. b. 7, & 13. d. 15, & 15. d. 18, & 26. a. 4
Iude c. 9

D 10 Et depuis ne s'est leué Prophete en Israel comme Moyse, lequel le Seigneur ait cognu face à face,
11 En tous signes & miracles, pour lesquels le Seigneur l'auoit enuoyé pour les faire en la terre d'Egypte deuant Pharao, & tous ses seruiteurs, & toute sa terre:
12 Ny en toute la main forte, & toute vision grande, lesquelles Moyse a faites deuant les yeux de tout Israel.

Le liure de Iosué.

CHAP. I.

¶ 2 *Le Seigneur promet son assistance à Iosué,* 8 *luy commandant la meditation de la Loy.*

1 APRES la mort de Moyse seruiteur du Seigneur, le Seigneur parla à Iosué fils de Nun, ministre de Moyse, disant,
2 Moyse mõ seruiteur est mort. Or maintenant leue toy, passe ce Iordain, toy & tout ce peuple, à la terre laquelle ie leur donne: à sauoir, aux enfans d'Israel. Ie vous ay baillé, comme i'ay dit à Moyse,
Sous 14. c.9 3 *Tout lieu ou la plante de vostre pied marchera.
Deut.11. c.24 4 *Vos fins seront depuis le desert & le Liban, d'icy iusqu'au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iusqu'à la grand mer, contre le soleil couchant.
5 Nul ne pourra resister deuant toy, tant que tu viuras. Car comme i'ay esté auec Moyse, ainsi seray-ie auec toy: * ie ne te laisseray
Heb.13.a.5 point, & ne t'abandonneray.
B 6 Sois donc fort & robuste: car tu diuiseras à ce peuple-cy en heritage la terre, laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur donner.
*ou.de plus en plus. 7 Seulement conforte toy & sois vaillant * à bon escient, à fin que tu gardes & faces selon toute la Loy que Moyse mon seruiteur t'a commandée. Tu ne decline ras point d'icelle ny à dextre ny à senestre: à fin que tu te gouuernes prudemment par tout ou tu iras.
8 Que le volume de ceste Loy ne bouge de ta bouche, ains mediteras en iceluy iour & nuict, à fin que tu te gardes, & faces selon tout ce qui est escrit en iceluy. Car lors tu feras prosperer ta voye, & lors te gouuerneras prudemment.
9 Ne t'ay-ie point commandé que tu fusses fort & vaillant, & que tu ne t'espouantasses ne craignisses? Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu chemines.
C 10 Iosué donc commanda aux preuosts du peuple, disant,
11 Passez par le milieu du camp, si cõmandez au peuple, disant, Preparez-vous de la prouision: car apres trois iours vous passerez le Iordain, à fin que vous entriez & possediez la terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vous donne pour la posseder.
12 Iosué aussi parla aux Rubenites & Gadites, & à la moitié de la lignée de Manassé, disant,
Nomb.32. d.20 13 *Ayez souuenance de la parole que vous commanda Moyse seruiteur du Seigneur, disant, Le Seigneur vostre Dieu vous a mis en repos: & vous a donné ceste terre.
14 Vos femmes, vos enfans, & vos bestes demeureront en la terre laquelle vous a donnée Moyse outre le Iordain: mais vous passerez equippez deuant vos freres, tous gens de guerre d'entre vo⁹, & leur serez en aide,
15 Iusqu'à ce que le Seigneur aura donné repos à vos freres comme à vous, & qu'iceux aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez à la terre de vostre heritage, & la possederez: à sauoir celle que Moyse seruiteur du Seigneur vous a donnée par delà le Iordain vers soleil leuant. D
16 Lors ils respondirent à Iosué, en disant, Nous ferõs tout ce que tu no⁹ as cõmandé, & irons par tout ou tu nous enuoyeras.
17 Comme nous auons obei en toutes choses à Moyse, ainsi t'obeirons-nous: que seulement le Seigneur ton Dieu soit auec toy, comme il a esté auec Moyse.
18 Tout homme qui rebellera à ton mandement, & n'obeira à tes paroles en tout ce que tu commanderas, mourra: tant seulement fortifie-toy, & te porte vaillamment.

CHAP. II.

¶ 1 *Iosué enuoye deux hommes espier Iericho.* 4 *Rahab les cache.*

1 IOsué donc fils de Nun enuoya de Setim deux hommes, qui secretement espiassent disant, Allez, & considerez la terre & Iericho: lesquels se mirent à cheminer, * & vindrent en la maison d'vne femme ″ paillarde, laquelle auoit nom Rahab, & logerent là. Iaq.2.d.25 heb.11.f.31 ″ Selon le Grec & translatõmun. aucuns, taueriere.
2 Lors fut rapporté au Roy de Iericho, disant, Voicy des hommes qui sont cy venus ceste nuict, de la part des enfans d'Israel, pour espier toute la terre.
3 Adonc le Roy de Iericho enuoya vers Rahab, disant, Fay venir les personnages qui sont ven⁹ à toy, & sont entrez en ta maison: car ils sont venus pour espier toute la terre.
4 Et la femme prenãt ces deux personnages, les cacha: puis dit, Vray est q̃ des hõmes sont ven⁹, mais ie ne sauoye pas d'ou ils estoyẽt.
5 Et comme on fermoit la porte qu'il faisoit desia noir, lesdicts personnages sont sortis, & ne say ou ils sont allez: poursuiuez-les hastiuement, car vous les attaindrez.
6 Mais elle les auoit fait monter au toict, & les auoit cachez de cheneuotes de lin, qui estoyent estendues sur le toict.
B 7 Et aucunes gens les poursuyuirent par la voye du Iordain iusqu'au passage, & fermerent la porte apres qu'ils furent sortis, à fin qu'ils les poursuyuissent.
8 Or deuant qu'ils fussent encore endormis. elle monta vers eux sur le toict, & leur dit,
9 Ie cognoy que le Seigneur vous a donné la terre: car la frayeur de vous est tombée sur nous, & tous les habitans de la terre sont esperdus pour l'amour de vous:
10 Pour autant qu'auons entendu que le Seigneur a fait dessecher les eaux de la mer rouge, deuãt vous, quãd vo⁹ sortiez du pais d'Egypte, * & ce que vo⁹ auez fait aux deux Rois des Amorrhéens, qui estoyent delà le Iordain: à sauoir, Sehõ, & Og, lesquels auez Nomb.21. c.14

exterminez.

11 Lesquelles choses ouyes, nostre cœur est desfailli,& depuis ne se leua esprit en aucun homme, à cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en haut,& de la terre en bas.

12 Maintenant donc ie vous prie,iurez-moy par le Seigneur, que comme ie vous ay fait misericorde,qu'ausi ferez misericorde à la maison de mon pere, & que vous me donniez vn signe [a] certain,

[a] de fidelité.

13 Et que vous laissiez viure mon pere & ma mere,mes freres & mes sœurs,& tout ce qui est à eux,& deliuriez nos ames de mort.

C 14 Et les personnages luy respõdirẽt, Nostre ame respondra pour vous iusqu'à la mort, moyẽnant q̃ ne reueliez poĩt icy nostre cas: & quãd le Seigneur no[s] aura baillé la terre, no[s] te traitterõs en misericorde & loyauté.

15 Icelle donc les fit descendre auec vne corde par la fenestre : car sa maison estoit pres de la muraille,& habitoit prés des murailles. Si leur dit,

16 Allez à la mõtagne,de peur que les poursuiuans ne vous rencontrent:& vous cachez illec trois iours,tãt que les poursuiuãs serõt de retour:puis apres vo[s] irez vostre chemin

17 Et ces personnages luy dirent,Voicy comment nous serons acquittez de ton iurement que tu nous as fait iurer:

18 Quand nous entrerons en la terre, tu lieras ce cordon de fil rouge à la fenestre, par laquelle tu nous as descendus, & assembleras en ta maison ton pere & ta mere,tes freres & toute la famille de ton pere.

[a] il sera cause de sa mort.

19 Quiconque sortira hors de la porte de ta maison, [a] son sang sera sur sa teste, & nous en serons innocens: mais quiconque sera auec toy en la maison,son sang sera sur nostre teste,si aucune main l'attouche.

20 Que si tu deceles nostre cas, no[s] serõs quittes de ton iuremẽt,que tu nous as fait iurer.

21 Laquelle respondit, Ainsi soit-il comme vous l'auez dit. Ainsi elle les enuoya, à fin qu'ils s'en allassent, & lia le cordon de fil rouge à la fenestre.

22 Et eux cheminans paruindrent à la montagne, ou ils demeurerent trois tours, tant que les poursuyuans fussent retournez: & les poursuyuans cercherent par tout le chemin,& ne les trouuerent point.

23 Ainsi ces deux personnages s'en retournerent,&descendirent de la montagne: si passerent & vindrent à Iosué fils de Nun,& luy raconterent [a] toutes les choses qui leur estoyent suruenues.

[a] heb. toutes leurs issues

24 Ils dirent donc à Iosué, Or a le Seigneur mis toute la terre en nostre main. Et de fait, tous les habitans de la terre sont esperdus deuant nous. CHAP. III.

¶ 1 *Iosué vient au Iordain auec le peuple, & les Leuites portans au deuant l'arche,* 15 *& le passent à pied sec.*

1 LOrs Iosué se leua de matin, & partirent de Setim, & paruindrent iusqu'au Iordain,luy & tous les enfans d'Israel,& logerent là deuant qu'ils passassent.

2 Et aduint au bout de trois iours, que les [a] Preuosts passerent par le milieu du camp.

[a] auparauant aussi a esté traduit commissaires.

3 Et cõmanderẽt au peuple,en disant, Quãd vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur vostre Dieu, & les Leuites sacrificateurs la portans, vous departirez de vostre lieu,& cheminerez apres elle.

4 Toutesfois il y aura distance entre vous & elle,de la mesure de deux mille coudées, &n'approcherez point d'elle,à fin que vous cognoissiez la voye par laquelle vous cheminerez : car vous n'auez point cy deuant passé par telle voye.

5 Puis Iosué dit au peuple,Faites que soyez sanctifiez, car le Seigneur fera demain entre vous choses merueilleuses. B

6 Pareillement Iosué parla aux sacrificateurs,disant,Portez l'arche de l'alliance, & passez deuant le peuple. Lesquels prenans l'arche de l'alliãce,allerẽt deuãt le peuple.

7 Lors le Seigneur dit à Iosué, Ce iour-cy commenceray-ie à te magnifier deuant les yeux de tout Israel,à fin qu'ils cognoissent, que comme i'ay esté auec Moyse,ainsi seray ie auec toy.

8 Si commanderas aux sacrificateurs portãs l'arche de l'alliance, disant, Quand vous paruiendrez au bout de l'eau du Iordain, vous vous arresterez au Iordain,

9 Iosué donc dit aux enfans d'Israel,Approchez-vous en ça, & escoutez les paroles du Seigneur vostre Dieu.

10 Derechef Iosué dit,En ce vous saurez que le Dieu viuant est entre vous, & qu'il dechassera de deuant vous le Chananéen,l'Heuien, le Pherezien, le Gergesien, l'Amorrhéen,& le Iebusien.

11 Voicy l'arche de l'alliãce du dominateur de toute la terre,passãt deuãt vo[s] le Iordaĩ.

12 Maintenant donc prenez douze hommes C des lignées d'Israel: vn homme de chacune lignée.

13 Et quand les plantes des pieds des sacrificateurs(qui portent l'arche du Seigneur dominateur de la terre vniuerselle)seront posées dedens les eaux du Iordain,les eaux du Iordain se decouperont : à sauoir, les eaux qui sont au dessus,redescendront* & se tiendront debout comme vn monceau. *Pse.114. a.3*

14 Le* peuple donc partit de ses pauillons pour passer le Iordain : & les sacrificateurs portãs l'arche de l'alliãce deuãt le peuple. *Act.7. f.45*

15 Et quand ceux qui portoyent l'arche paruindrent iusqu'au Iordain, & que les pieds des sacrificateurs portans l'arche, furent mouillez au bord de l'eau (* or le Iordain est plein par dessus toutes ses riues tout le temps de moisson:) *Eccleſiaſti. 14.c.36*

16 Adonc les eaux qui descendoyent d'enhaut,estans arrestées,s'eleuerẽt en vn monceau fort loing [a] des hõmes de la ville q̃ est à costé de Sarthã:mais celles qui estoyẽt en bas vers la mer du desert qui est la mer salée, defaillirent,& s'escoulerent. Adonc le peuple passa vers Iericho.

[a] aucuns, depuis la ville d'Adam.

17 Mais les sacrificateurs(qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur) s'arresterent au sec dedans le Iordain, [a] dispose: & tout Israel passa par le sec, tant que tout le peuple eut acheué de passer le Iordain.

[a] ou, debout & droits.

CHAP. IIII.

3 *Douze pierres eleuées en memoire du passage du Iordain.* 12 *Les lignées de Ruben, de Gad, & la*

moitié de Manassé marchent en bataille deuant leurs freres. 18 *Le Iordain retourne en son lieu.*

1 ET quand tout le peuple eut acheué de passer le Iordain, le Seigneur parla à Iosué, disant,

2 Prenez du peuple douze personnages, vn homme de chacune lignée.

3 Si leur commandez, en disant, Prenez d'icy dedans le Iordain (du lieu ou s'arrestent les pieds des sacrificateurs disposez) douze pierres, lesquelles porterez auec vous, & les poserez au logis ou vous logerez ceste nuict.

4 Iosué donc appela douze hommes, lesquels il ordõna d'entre les enfans d'Israel, vn hõme de chacune lignée:

5 Ausquels il dit, Passez deuant l'arche du Seigneur vostre Dieu parmi le Iordain, & qu'vn chacũ de vous leue vne pierre sur son espaule, selon le nombre des lignées des enfans d'Israel.

6 A celle fin que ce soit vn signe entre vous, que quand vos enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres, en disant, Que vous *signifient* ces pierres?

7 Vous leur respondiez, comment les eaux du Iordain ont esté entrecoupées, de deuãt l'arche de l'alliance du Seigneur: car quand elle passa ledict Iordain, les eaux du Iordain furent entrecoupées: & lors ces pierres furent mises en memorial aux enfans d'Israel à touſiours-mais.

B 8 Les enfans donc d'Israel firent comme Iosué auoit cõmandé, & prindrẽt douze pierres du milieu du Iordain, cõme le Seigneur auoit cõmandé à Iosué, selon le nombre des lignées des enfans d'Israel, & les apporterent auec eux au logis, si les poserent là.

9 Iosué aussi dressa douze pierres au milieu du Iordain au lieu ou s'estoyent arrestez les pieds des sacrificateurs portans l'arche de l'alliance, & ont esté illec iusqu'au iour present.

10 Les sacrificateurs donc qui portoyent l'arche, s'arresterent au milieu du Iordain, tant que tout ce que le Seigneur auoit cõmandé à Iosué, fust accompli, pour parler au peuple, selon toutes les choses que Moyse auoit commandées à Iosué: mais le peuple s'auança incontinent, & passa.

11 Et quand tout le peuple eut acheué de passer, lors l'arche du Seigneur passa, & les sacrificateurs deuant le peuple.

Nom.32.e. 12 Ausi* les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la lignée de Manassé passerent, equippez deuant les enfans d'Israel, comme leur auoit dit Moyse.

C 13 Ils passerent par la campagne de Iericho enuiron quarante mille hommes en equipage de guerre, deuãt le Seigneur, prests à batailler.

14 Et en ce iour-là le Seigneur magnifia Iosué en la presence de tout Israel, & le craignirent comme ils auoyent craint Moyse, tous les iours de sa vie.

15 Puis le Seigneur parla à Iosué, disant,

16 Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du tesmoignage, qu'ils montent du Iordain.

17 Iosué donc commanda aux sacrificateurs, disant, Montez du Iordain.

18 Et quand les dicts sacrificateurs furẽt mõtez portãs l'arche de l'alliãce du Seigneur, du milieu du Iordain, & que les plantes des pieds des sacrificateurs furent retirées en terre seche, les eaux du Iordain retournerẽt en leur lieu, en decoulant comme parauant par toutes ses riues.

19 Adonc le peuple monta du Iordain le dixieme iour du premier mois, & assirẽt leur ost en Galgal, au bout Oriental de Iericho. D

20 Aussi Iosué dressa en Galgal ces douze pierres, qu'ils auoyẽt apportees du Iordain.

21 Et parla aux enfans d'Israel, disant, Quand vos enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres, & diront, Que *signifient* ces pierres?

22 Vous le dõnerez à cognoistre à vos enfãs, en disãt, Israel est passé par le Iordain à sec.

23 Car le Seigneur vostre Dieu a dessecché les eaux du Iordain de deuãt vous, tant que fussiez passez, comme le Seigneur vostre Dieu *auoit fait à la mer rouge, laquelle il dessecha deuãt nous iusqu'à ce que fusmes passez: *Exo.14.e.* 21

24 A fin que tous les peuples de la terre cognoissent la main du Seigneur, commẽt elle est forte: à ce que vous craigniez le Seigneur vostre Dieu à touſiours.

CHAP. V.

¶ 1 *La crainte des Amorrhéens & Chananéens.* 2 *La seconde circoncision sous Iosué & pourquoy.* 10 *Le peuple celebre la Pasque.* 12 *La Mãne cesse.* 13 *L'Ange apparoit à Iosué.*

1 ET quand tous les rois des Amorrhéens, qui estoyent outre le Iordain vers Occident, & tous les rois des Chananéens, qui estoyent aupres de la mer, ouirẽt que le Seigneur auoit seché les eaux du Iordain deuant les enfans d'Israel, iusqu'à ce qu'ils fussẽt passez: le cœur leur defaillit, & n'y auoit plus esprit en eux, à cause des enfãs d'Israel.

2 En ce temps-là le Seigneur dit à Iosué, Fay toy des cousteaux trenchãs, & estant retourné, circonci pour la seconde fois les fils de Israel.

3 Iosué donc se fit des cousteaux trenchans, & circoncit les fils d'Israel en la montagne des prepuces.

4 Et la cause pourquoy Iosué circoncit tout le peuple qui estoit sorti d'Egypte, à sauoir, les masles: fut pourtant que tous les gens de guerre estoyent morts au desert en chemin, quand ils sortirent d'Egypte. B

5 Car tout le peuple qui estoit sorti, auoit esté circõcis: mais tout le peuple qui fut nay au desert, au chemin quand ils sortirẽt d'Egypte, n'auoit point esté circoncis.

6 Car les enfans d'Israel cheminerent par les desert quarante ans, tant que toute la gent des hommes de guerre qui estoyent sortis d'Egypte, fut desfaite, pourtant qu'ils n'obeirent point à la voix du Seigneur: dont le Seigneur leur iura, qu'il ne leur monstreroit point la terre, que le Seigneur auoit iuré à leurs peres, pour la nous donner, terre affluente de laict & de miel.

7 Or leurs fils qu'il auoit suscitez pour eux, Iosué les circoncit. Car eux ayans encore le prepuce, n'auoyent point esté circoncis au chemin. C

8 Et quand ils eurent acheué de circoncir

toute ceste gent, ils demeurerent chez eux au camp, tant qu'ils fussent gairis.

9 Puis le Seigneur dit à Iosué, I'ay auiourdhuy osté de vous l'opprobre d'Egypte: dont le nom de ce lieu fut appelé Galgal, iusqu'auiourdhuy.

10 Et les enfans d'Israel se poserent en Galgal, & celebrerent la Pasque le quatorziesme iour du mois, au vespre, en la campagne de Iericho.

11 Et le lendemain de la Pasque, mangerent du froment de la terre, & des pains sans leuain, & des espics rostis en ce mesme iour.

D 12 Or le Man cessa le lendemain, quand ils cõmencerent à manger du froment de la terre: & les enfãs d'Israel n'eurẽt plus de Man, mais mangerent des fruicts de la terre de Chanaan ceste année-la.

Exod. 23. c. 23

13 Et comme Iosué estoit pres de Iericho, il leua ses yeux: * & vid lors quelcũ qui se tint encontre luy, ayant en sa main vne espée desgainée. & Iosué s'en allant vers luy, luy dit, Es-tu des nostres, ou de nos aduersaires? Lequel respondit,

14 Non, mais ie suis le prince de l'exercite du Seigneur: vien maintenant. Adonc Iosué se prosternant sur sa face en terre, l'adora, & luy dit, Qu'est-ce que mon seigneur dit à son seruiteur?

15 Et le prince de l'armée du Seigneur dit à Iosué, Delie ton soulier de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est sainct: & Iosué le fit ainsi.

CHAP. VI.

¶ 3 *La prinse & destruction de Iericho.* 22 *La maison de Rahab sauuée.* 26 *Iosué maudit celuy qui redifiera Iericho.*

Heb. à cau se des enfãs d'Israel.

1 OR Iericho estoit fermée & serrée * pour les enfans d'Israel, tellement que nul ne pouuoit sortir ny entrer.

2 Et le Seigneur dit à Iosué, Voicy, I'ay donné en ta main Iericho & son roy, & ses hommes de guerre.

3 Vous tous donc hommes de guerre, enuironnerez la ville, tournant vne fois à l'entour de la ville, & ainsi ferez par six iours.

4 Pareillement sept sacrificateurs porteront sept cors de belier deuant l'arche, & au septieme iour enuironnerez la ville par sept fois, & les sacrificateurs sonneront les cors.

5 Et quand ce viendra qu'on prolongera le son auec le cornet de belier, & orrez la voix du cor, tout le peuple criera par grãd triomphe, & la muraille de la ville tombera sous elle, & le peuple montera vn chacun a l'endroit de soy.

6 Iosué donc le fils de Nun appela les sacrificateurs, & leur dit, Portez l'arche de l'alliãce, & que sept sacrificateurs prẽnent sept cors de belier, deuant l'arche du Seigneur.

7 Mais au peuple il dit, Passez, & enuironnez la ville: & qui est equippé passe deuant l'arche du Seigneur.

B 8 Et quand Iosué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs porterent sept cors de belier, & passans deuant l'arche du Seigneur sonnerent auec les cors, & l'arche du Seigneur les suyuoit.

9 Et qui estoyent equippez alloyent deuant les sacrificateurs sonnans les cors, & la flotte de gent suyuoit l'arche: ils alloyẽt donc ainsi, & sonnoyent les cors.

10 Lors Iosué commanda au peuple, disant, Vous ne menerez nul bruit, & ne ferez ouir vostre voix, si que de vostre bouche ne sortira vn mot, iusqu'au iour que ie vous diray, Criez: lors vous crierez.

11 Donc l'arche du Seigneur circuit vne fois la ville à l'entour, & reuindrent au camp, & y passerent la nuict.

12 Puis Iosué se leua de matin, & les sacrificateurs porterent l'arche du Seigneur.

13 Aussi les sept sacrificateurs portans les sept cors de belier, marcherent deuant l'arche du Seigneur, en cheminant tousiours, & sonnoyent des cors, & les gẽsdarmes les precedoyent: puis la flotte du peuple suyuoit l'arche du Seigneur, & ceux qui alloyent sonnans des cors.

14 Ainsi ils circuirent vne fois la ville au second iour, & retournerent au camp: si firent ainsi par six iours.

15 Et aduint au septieme iour, que s'estans leuez matin au poinct du iour, ils enuironnerent la ville en ceste maniere par sept fois: tant seulement ce iour-la ils enuironnerent la ville par sept fois.

16 Et quand les sacrificateurs eurent sonné des cors pour la septieme fois, Iosué dit au peuple, Criez, car le Seigneur vous a donné la ville C

17 Et elle sera * mise à sac, & tout ce qui est en icelle au Seigneur: seulement Rahab la paillarde viura, & tous ceux qui sont auec elle en la maison: * car elle a caché les messagiers que nous auions enuoyez.

** ou, interdite, c'est vn mesme mot en Heb. interdit, mise à sac, & excommunié Sus 2. a. 4.*

18 Toutesfois donnez vous garde de ce qui est destiné à estre * mis à sac, que ne soyez excommuniez, & preniez du pillage interdit: donc vous mettiez le camp d'Israel en interdit, & le troubliez.

** ou interdict & malediction.*

19 Mais tout l'or & l'argent, les vaisseaux d'airain & de fer, seront sanctifiez au Seigneur, & paruiendront au thresor du Seigneur.

20 Le peuple donc s'escria, & sonnerent des cors: & quand le peuple ouit le son des cors, il cria par grand triomphe: * & la muraille trebuscha * sous soy, tellement que le peuple montoit en la ville, vn chacun à l'endroit de soy: * & prindrent la ville.

He. 11. f. 30

** ou, en bas*

Cha perfõdée, ou abysmée.

21 Et desconfirent tout ce qui estoit en la ville au trenchãt de l'espée, tant l'homme que la femme, tant le ieune que le vieil, iusqu'au bœuf, à l'ouaille & à l'asne.

2. Mac. 12. c. 25

22 Mais Iosué dit aux deux personages * qui auoyent espié la terre, Entrez en la maison de la femme paillarde, & de-là faites sortir la femme, & tout ce qui est à elle, comme vous luy auez iuré.

Sus 2. c. 14 heb. 11. f. 33

D

23 * Les compagnons donc qui auoyent espié, entrerent, & firent sortir Rahab, son pere, sa mere, ses freres, & tout ce qui estoit à elle: aussi toute sa famille, & les mirent hors du camp d'Israel.

He. 11. f. 31

24 Puis brusserent par feu la ville, & tout ce qui estoit en icelle, seulement mirent l'or & l'argent, les vaisseaux d'airain & de fer, au thresor de la maison du Seigneur.

25 Mais Iosué laissa viure Rahab la paillarde, & la maison de son pere, & tout ce qu'elle auoit: & icelle habita entre Israel iusques

au

au temps present, pource qu'elle auoit caché les messagers, que Iosué auoit enuoyez pour espier Iericho.

1. Rois 16. & 34

26 Et en ce temps-la Iosué iura, disant, *Maudit soit l'homme deuant le Seigneur, qui restaurera & redifiera ceste ville de Iericho. *Il mettra les fondemens d'icelle sur son premier nay, & colloquera les portes d'icelle sur son fils puisnay.

*C. Edifiât il bastira à la ruine & confusiõ de tous les fils

27 Ainsi le Seigneur fut auec Iosué: & la renommée d'iceluy estoit par toute la terre.

CHAP. VII.

¶ 1 *Pour le larrecin d'Achan, le Seigneur est courroucé, 3 les enfãs d'Israel des faicts par ceux de Hai. 7 Iosué prie le Seigneur. 19 Achã est lapidé.*

Sous 22. d. 20 1. chro. 2. b. 7

1 MAis les enfans d'Israel preuariquerent en la chose interdite. Car Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, de Zaré, de la lignée de Iuda, print du pillage interdit: dõt s'enflamma la fureur du Seigneur contre les enfans d'Israel.

2 Et Iosué enuoya des hommes de Iericho en Hai, qui estoit pres de Beth-auen, vers l'Orient de Beth-el, & parla à eux, disant, Montez, & espiez la terre. Ces personnages donc monterent, & espierent Hai.

3 Et estans retournez à Iosué, ils luy dirent, Que tout le peuple ne monte point, mais enuiron deux mille ou trois mille hommes, & qu'ils *liurent la bataille à Hai. Ne fay point trauailler iusques-là tout le peuple: car ils sont peu illec.

*heb. qu'ils frappẽt Hai

4 Alors monterẽt là du peuple enuiron trois mille hommes, lesquels s'enfuirent deuant les hommes de Hai.

5 Et les hommes de Hai ferirent d'iceux enuiron trente six hommes: si les poursuyuirent depuis la porte iusqu'à Sabarim, & les frapperent en vne descente, dont le cœur du peuple decoula comme eau.

6 Adonc Iosué deschira ses vestemens, & cheut sur sa face en terre deuant l'arche du Seigneur, iusqu'au vespre, luy & les anciens d'Israel, mettãs de la poudre sur leurs chefs.

B 7 Et Iosué dit, Helas Seigneur Dieu, pourquoy as-tu fait passer ce peuple cy outre le Iordain, pour nous bailler en la main des Amorrhéens, & pour nous perdre? O *si nous eussiõs voulu demeurer au de là du Iordain!

*C. si nous eussions cõmencé à

8 Helas, Seigneur, que diray-ie, puis qu'Israel a tourné le dos deuant ses ennemis?

9 Car les Chananéens, & tous les habitans de la terre oyans cecy, nous assailliront à l'entour, & exterimineront nostre nom de la terre: & que feras-tu à ton grand nom?

10 Et le Seigneur dit à Iosué, Leue toy, pourquoy te prosternes-tu ainsi sur ta face?

11 Israel a peché, & ont transgressé mon pact, que ie leur auoye commandé. Car ils ont emporté du pillage interdit, & l'ôt desrobbé, & ont mẽti, le mettãt en leurs vaisseaux.

12 Par ce les enfans d'Israel n'ont peu consister deuant leurs ennemis, mais ont viré le dos deuant leurs ennemis: car ils ont esté en interdit. Ie ne seray plus auec vous, si vous n'exterminez l'interdit du milieu de vous.

13 Leue toy donc, & sanctifie le peuple: & dy, Sanctifiez-vous demain, car le Seigneur le Dieu d'Israel, a dit ainsi, Il y a interdit entre Israel, & pourtant ne pourrez consister deuãt vos ennemis, iusqu'à ce que vous aurez osté l'interdit du milieu de vous.

14 Approchez vous donc demain selon vos lignées: & la lignée que Dieu aura saisie, s'approchera selon les familles: & la famille que le Seigneur aura saisie, approchera selon les maisõs: & la maison que le Seigneur aura saisie, approchera selon les hommes. C

15 Lors celuy qui sera saisi en l'interdit, on le bruslera au feu, & tout ce qui appartient à luy, pourtãt qu'il a trãsgressé le pact du Seigneur, & qu'il a fait vne lascheté en Israel.

16 Iosué donc se leuant de matin, fit approcher Israel selon leurs lignées, & fut saisie la lignée de Iuda.

17 Puis ayant fait approcher la lignée de Iuda, saisit la famille des Zareiens. Et ayant fait approcher la famille des Zareiens selon les hommes, Zabdi fut saisi.

18 Et quand il eut fait approcher sa maison selon les hommes, Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignée de Iuda, fut saisi.

19 Adonc Iosué dit à Achan, Mon fils, donne *ie te prie gloire au Seigneur Dieu d'Israel, & luy donne confession: si me declaire que tu as fait, ne me le cele pas.

*ou maintenant.

20 Et Achan respondit à Iosué, disant, Veritablemẽt i'ay peché cõtre le Seigneur Dieu d'Israel, & ay fait ainsi telle chose, & telle.

21 C'est que ie vy entre les despouilles vne manteline *Babyloniẽne precieuse, & deux cens sicles d'argent, & vne *langue d'or du poids de cinquante sicles: adõc les cõuoitay, & les prin, & les voicy mucez en la terre, au milieu de mõ pauillõ, & l'argẽt au dessous.

*Heb. manteline de Semaar. *Selon aucuns, vne verge, ayãt façon de langue D

22 Iosué donc enuoya des messagiers, lesquels coururent au pauillon *d'iceluy: & voicy, ils estoyent mucez en son pauillon & l'argent dessous.

23 Et les ayans prins du milieu du pauillon, les apporterent à Iosué, & à tous les enfans d'Israel, les mettans deuant le Seigneur.

24 Alors Iosué print Achan le fils de Zaré, & l'argent, la manteline, & la langue d'or, ses fils, & ses filles, ses bœufs, ses asnes, & ses brebiz, son tabernacle, & tout ce qu'il auoit: & tout Israel auec luy, les amenerent en la vallée d'Achor.

25 Si dit Iosué, Pour autant que tu nous as troublez, le Seigneur te troublera auiourdhuy. Et tous les Israelites, ayans lapidé iceluy de pierres, les bruslerent, & les assommerent de pierres.

26 Puis dresserent sur iceluy vne monioye de pierres, iusqu'à ce iour-cy. Et le Seigneur se retira de l'ire de sa fureur. Au moyen de quoy le nom de ce lieu-là fut appelé, La vallée d'Achor, iusqu'au iour present.

CHAP. VIII.

¶ 1 *La ville de Hai saccagée, 25 Le nombre des occis, leur Roy pendu. 30 Iosué edifie vn autel, & lit toute la Loy au peuple.*

1 PVis le Seigneur dit à Iosué, Ne crãs pas, & ne t'effraye de riẽ: pren auec toy tout le peuple fait à la guerre, & te leuant mõte en Hai. Regarde, i'ay dõné en ta mai le roy de Hai, & son peuple, & sa ville, & sa terre.

Sus 6. c. 2.

2 *Si feras à Hai & à son roy, cõme tu as fait à Iericho & à son roy: sinon que vous pille-

rez pour vous les despouilles d'icelle, & ses bestes. Aussi mettras des ébusches à la ville au derriere.

3 Iosué donc se leua, & tout le peuple fait à la guerre, pour monter contre Hai: & Iosué eleut trente mille hommes forts & vaillans, & les enuoya de nuict.

*heb. peuple de guerre. *hebr. forts en guerre ou bataille, ou forts de vertu.

4 Mais il leur commãda, disant, Voyez que vous mettiez des embusches à la ville, derriere icelle, si ne vous esloignerez point beaucoup de la ville: & serez tous prests.

B 5 Touchant moy & tout le peuple qui est auec moy, nous approcherons de la ville, & quand ils sortirõt à l'encõtre de nous, comme ils ont ia fait au commencement, nous nous enfuirons deuant eux.

6 Ainsi ils sortiront apres nous, tant que les attirerõs hors la ville, car ils dirõt, Ils fuyent deuant nous comme la premiere fois: & fuirons deuant eux.

7 Mais vous vous leuerez des embusches, & conquesterez la ville, & le Seigneur vostre Dieu la baillera en vos mains.

8 Et quand vous l'aurez prinse, vous y bouterez le feu: selõ la parole du Seigneur vous ferez. Voyez, ie vous l'ay commandé.

9 Iosué donc les enuoya: lesquels allerent en embusche, & demeurerent entre Bethel & Hai à l'Occident de Hai. Mais Iosué logea ceste nuict la entre le peuple.

10 Puis Iosué se leuant de matin denombra le peuple, & iceluy & les anciens d'Israel mõterent deuant le peuple contre Hai.

C 11 Aussi tout le peuple duit à la guerre, qui estoit auec luy, monta, & approcha, & vint contre la ville, mettãt l'ost deuers le Septẽtrion de Hai, & la vallée estoit entre luy & Hai.

12 Si print enuiron cinq mille hommes, & les mit en embusche entre Beth-el & Hai, à l'Occident de la ville.

13 Et le peuple mit tout le camp, qui estoit en Aquilon, contre la ville, & son aguet d'Occident, cõtre la ville, & ceste nuict-la Iosué se pourmena parmi la vallée.

14 Ce que voyant le roy de Hai, se leua hastiuement de matin, & sortit auec les hommes de la ville à l'encontre d'Israel, pour batailler, tant luy que tout son peuple, au tẽps ordõné, par la cãpagne, ne sachãt point qu'on luy eust mis des ébusches derriere la ville.

15 Lors Iosué & tout Israel comme batus deuant eux, s'enfuirent par la voye du desert.

16 Et tout le peuple, qui estoit en la ville, cria, pour poursuyure apres eux, & poursuyuirent Iosué, & furent hors la ville attirez.

D 17 Tellement qu'il ne resta point vn homme en Hai, ny en Beth-el, qui ne sortist apres Israel: & laisserent la ville ouuerte, & poursuyuirent Israel.

18 Adonc le Seigneur dit à Iosué, Esten la lãce qui est en ta main, contre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Iosué estendit la lance qu'il auoit en sa main contre la ville.

19 Et incontinent les embusches se leuerent de leur lieu, & cõmencerent à courir, quand il estendit sa main, & vindrent en la ville, & la prindrent: & incontinent y mirent le feu.

20 Et les hõmes de la ville se retournans derriere eux, virẽt que la fumée de la ville mõtoit *iusques au ciel, & n'auoyẽt point espace de fuir çà ou là: & le peuple qui fuyoit vers le desert, se reuira contre les poursuyuans.

*C. haut.

21 Et Iosué & tout Israel voyant que les embusches auoyent prins la ville, & que la fumée de la ville montoit, retournerẽt, & ferirent les hommes de la ville.

22 Pareillement les autres sortirent de la ville à l'encontre d'eux, ainsi furent enclos au milieu d'Israel: car les vns estoyent en çà, & les autres en là, & les frapperent, tellement qu'ils n'en laisserent nul qui demouraſt en vie ou eschappaſt. E

23 Quant est du roy de Hai, ils l'apprehenderent vif, & l'amenerent à Iosué.

24 Et quand les Israelites eurent fait fin de tuer tous les habitans de Hai, au champ du desert, ou ils les auoyent poursuyuis, & que tous estoyent tombez par le trenchant de l'espée, iusques à estre desfaits: tous les Israelites retournerent en Hai, si la desconfirent au trenchant de l'espée.

25 Et le nombre de ceux qui furent mis bas en ce iour la tant des hommes que des femmes, fut de douze mille, toutes les personnes de Hai.

26 Et Iosue ne retira poĩt sa main, qu'il auoit estẽdue auec la lance, iusques a ce qu'il eust *mis à sac tous les habitans de Hai.

*Heb. exterminé cõme interdict

27 Toutesfois les Israelites pillerent pour eux le bestail, & la despouille de ceste ville la, selon la parole que le Seigneur auoit cõmandée à Iosué. F

28 Ainsi Iosué brusla Hai, & la mit en vn mõceau perpetuel, & en desert iusques au iour present.

29 Apres on pendit le roy de Hai à vn arbre, iusques au temps du vespre: & comme le soleil se couchoit, Iosué commanda qu'on dependist du bois la charõgne d'iceluy, & que on la iettast à l'entrée de la porte de la ville, & qu'on dressast dessus vne grande monioye de pierres, qui y est iusques au iour present.

30 Alors Iosué edifia vn autel au Seigneur Dieu d'Israel, en la montagne d'Ebal,

31 Cõme* Moyse seuiteur du Seigneur auoit commandé aux enfans d'Israel, & comme il est escrit au liure de la Loy de Moyse: vn autel de pierres entieres, sur lesquelles nul ne auoit leué fer: ils offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur, & sacrifierent des pacifiques.

*Exod. 20. d. 25 deu. 27. a. 5

32 Aussi il escriuit illec sur des pierres la repetition de la Loy de Moyse, laquelle il mit par escrit present les enfans d'Israel. G

33 Et tout Israel & ses anciens, prenosts & iuges, assistoyẽt deçà & delà de l'arche, à l'endroit des sacrificateurs Leuites, portãs l'arche de l'alliance du Seigneur. Pareillement tant l'estrangier que celuy du peuple: vne moitié d'iceux estoit contre la mõtagne de Garizim, & l'autre moitié contre la montagne d'Ebal, ainsi qu'auparauant Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé de benir le peuple d'Israel.

34 Apres ce, il leut toutes les paroles de la Loy, les benedictions, & maledictions, selon tout ce qui est escrit au liure de la Loy:

35 Tel-

35 Tellement qu'il n'y eut point vn mot de tout ce que Moyse auoit commãde, que Iosue ne leust deuant toute la congregation d'Israel, tant les femmes & les petis enfans, que les estrangiers conuersans au milieu d'eux.

CHAP. IX.

¶ 1 *Assemblée de plusieurs Rois contre Iosué.* 3 *Les Gabaonites obtiennent paix & alliance auec Iosué par finesse:* 16 *laquelle est descouuerte, & punie.*

1 ET quand tous les rois qui estoyent delà le Iordain, és montagnes, en la plaine, & en tout le riuage de la grand mer, contre le Liban, ouirent cela: à sauoir, l'Hethien, l'Amorrhéen, le Chananéen, le Pherezien, l'Heuien, & Iebusien,

2 Ils s'amasserent ensemble d'vn mesme consentement, pour batailler contre Iosué, & contre tout Israel.

3 Mais les habitans de Gabaon ayãs entendu ce q̃ Iosué auoit fait à Iericho & à Hai,

4 Eux aussi vserent de finesse, & s'en allerent, & contrefirent les ambassadeurs, prenans des vieux sacs pour leurs asnes, & des vieux barils de vin, deschirez, & reliez,

5 Les souliers vsez, & rataconnez, & leurs vestemens vieux: & tout le pain qu'ils auoyent pour la prouision, estoit sec, & moisi.

B 6 Si cheminerent vers Iosué au cãp de Galgal, & luy dirent, & à tous les hommes d'Israel, Nous sommes venus d'vne terre loingtaine, & maintenãt traitez auec no⁹ alliãce.

7 Lors les hommes d'Israel respondirent à l'Heuien, A l'aduenture que tu demeures au milieu de moy, & comment pourroy-ie faire alliance auec toy?

8 Et ils dirent à Iosué, Nous sommes tes seruiteurs. Ausquels derechef dit Iosué, Qui estes-vous? &, d'ou venez vous? Ils luy respondirent,

9 Tes seruiteurs viennent d'vne terre fort loingtaine, pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autant que nous auons entendu sa renommée, & toutes les choses qu'il a faites en Egypte,

10 Et tout ce qu'il a fait aux ⁹ rois des Amorrhéens, qui estoyent delà le Iordain: à sauoir, a Schon roy d'Hesebon, & à Og roy de Basan, qui estoit en Astaroth.

⁹ Heb. aux deux rois Nomb. 21. e. 24

11 Dont nous ont dit nos anciens, & tous les habitans de nostre terre, Prenez en vos mains prouision pour le chemin, & allez au deuant d'eux, & leur dites, Nous sommes vos seruiteurs:

12 Et maintenant, faites alliance auec nous. Le pain que nous auõs icy, estoit chaut, duquel nous auõs repeu depuis nostre maison, dés le iour qu'é sommes sortis pour venir à vous: or maintenãt voicy, il est sec & moisi.

13 Aussi ces barils de vin qu'auions rempliz, estoyent neufs, or voicy, ils sont descheus: & nos vestemens, & nos souliers sont vsez, pour le fort long chemin.

C 14 Les hommes donc receurent ce qu'ils disoyent de leur prouision, & ⁹ n'interroguerent point la bouche du Seigneur.

⁹ C. ne demanderent. 2. Sam. 21. a. 2

15 Ainsi *Iosué fit paix auec eux, & traita alliance, pour leur permettre de viure: & les princes de l'assemblée leur firent le sermẽt.

16 Mais en la fin de trois iours, apres qu'ils eurent traité l'alliance auec eux, ils entendirent qu'ils estoyent leurs voisins, & qu'ils habitoyent au milieu d'eux.

17 Et les enfans d'Israel se partirent, & vindrent le troisieme iour aux villes d'iceux, & leurs villes estoyent Gabaon, Caphira, Beroth, & Cariath-iarim.

18 Et les fils d'Israel ne les frapperent point, pourtãt que les princes de l'assemblée leur auoyent iuré par le Seigneur Dieu d'Israel: mais toute l'assemblée en murmura contre les princes.

19 Lors tous les princes respondirent à toute l'assemblée, Nous leur auons iuré par le Seigneur le Dieu d'Israel, dont maintenant ne les pouuons pas toucher:

20 Mais voicy que nous leur ferons, nous les laisserons viure, à fin que l'indignation ⁹ ne viene sur nous, pour le iurement que nous leur auons iuré.

⁹ A sauoir, de Dieu.

21 Derechef les princes leur dirent, Qu'ils viuent ⁹ mais qu'ils coupẽt du bois, & puisent de l'eau pour toute la congregation, comme leur auoyent dit les princes.

⁹ Ou, ils furent coupãs

D 22 Puis Iosué les appela, & parla à eux, disãt, Pourquoy nous auez vous abusez, en disãt, Nous sommes fort loing de vous, attendu que vous habitez au milieu de nous?

23 Or maintenant estes-vous maudits: & n'y aura nul d'entre vous qui ne demeure seruiteur à couper bois, & à puiser l'eau pour la maison de Dieu.

24 Lesquels respondans à Iosué, dirent, Pour autant qu'il a esté signifié à tes seruiteurs, que le Seigneur ton Dieu auoit commandé à Moyse son seruiteur, de vous donner toute la terre, & abolir tous les habitans de la terre de deuant vous, nous auons eu grandement peur de vous, pour nos personnes, & auons fait ceste chose-cy.

25 Or voicy maintenant nous sommes en ta main: cõme il te semblera estre bon & droit de nous faire, fay.

26 Et ainsi leur fit, & les deliura de la main des enfans d'Israel, & ne les tuerent point.

27 Et en ce iour-là Iosué les ordõna coupeurs de bois, & puiseurs d'eau pour la congregation, & pour l'autel du Seigneur, iusques auiourdhuy, au lieu qu'il eliroit.

CHAP. X.

¶ 1 *Iosué desconfit les cinq Rois:* 11 *Grosse gresle les accable.* 13 *Le soleil arresté.* 16 *Les cinq Rois tirez d'vne cauerne sont penduz.* 30 *Le Seigneur bataille pour Israel.*

1 ET quand Adoni-sedec roy de Ierusalẽ ouit que Iosué auoit prins Hai, & l'auoit ⁹ mis à sac: & comme il auoit fait à Iericho, & au roy d'icelle, ainsi auoit fait à Hai & au roy d'icelle: & que les habitans de Gabaon auoyent traité paix auec les Israelites, & qu'ils estoyent au milieu d'eux:

⁹ Heb. mis à l'interdit

2 Ils craignirent mout, car Gabaon estoit vne grande cité, cõme vne d'entre les villes royales, & estoit plus grande que Hai, & tous les hommes forts d'icelle.

3 Adoni-sedec donc roy de Ierusalem, enuoya à Oham roy d'Hebron, & à Pharam roy de Ierimoth, & à Iaphia roy de Lachis, & à Dabir roy d'Eglon, disant,

4 Mõtez vers moy, & me secourez, à fin que

nous combatiõs Gabaon: car elle a fait paix auec Iosué, & auec les enfans d'Israel.

5 Lors s'assemblerent, & mõterent cinq rois des Amorrheens, le Roy de Ierusalem, le Roy d'Hebron, le Roy de Ierimoth, le Roy de Lachis, & le Roy d'Eglon, iceux & tous leurs osts: si s'assirent le camp cõtre Gabaon, & batailleront contre icelle.

B 6 Et les gens de Gabaon enuoyerent à Iosué au camp de Galgal, en disant, Ne retire tes mains de tes seruiteurs: monte hastiuement vers no⁹, à fin q̃ tu no⁹ sauues, & nous aides. Car to⁹ les rois des Amorrhéẽs, qui habitẽt és mõtagnes, se sont assemblez cõtre nous.

7 Iosué donc monta de Galgal, luy & tout son peuple combatant auec luy, & tous les vaillans personnages.

8 Et le Seigneur dit à Iosué, Naye point crainte d'eux, car ie les ay donnez en ta main: nul ne resistera à l'encontre de toy.

9 Iosué donc vint subitement à eux, & toute la nuict monta de Galgal.

10 Et le Seigneur les estonna deuant Israel, & les ferit par grande occision en Gabaon, & les pourfuyuit par la voye qui monte en Beth-horon, si les frappa iusques en Azeca & Maceda.

C 11 Et comme iceux prenoyent la fuite de deuant Israel en la descente de Beth-horon, le Seigneur enuoya sur eux de grãdes pierres du ciel, iusques en Azeca: & moururent beaucoup plus grand nombre par les pierres de gresle, que ceux que les enfans d'Israel auoyent occis par glaiue.

12 Adonc parla Iosué au Seigneur, au iour que le Seigneur liura l'Amorrhéen deuant les enfans d'Israel: si dit en la presence d'Israel, *Soleil arreste toy en Gabaon, & toy lune en la vallée d'Aialon.

*Esa.28.f. 21 ecclesiasti. 46.a.5

13 Et le soleil s'arresta, ausi s'arresta la lune, iusques à ce que le peuple se fust vengé de ses ennemis. Cecy n'est-il pas escrit au liure du *droict? Le soleil donc s'arresta, au milieu du ciel, & ne s'auança point de se coucher, par *l'espace* d'vn iour entier.

*A sauoir, (selon l'opinion de plusieurs) moyen, ou de droiture.

14 Tel iour n'a point esté deuant iceluy, ny apres iceluy, que le Seigneur eust exaucé la voix de l'homme: car le Seigneur guerroya pour Israel.

15 Puis Iosué s'en retourna & tout *le peuple auec luy au camp, en Galgal.

*Hebr. & tout Israel auec luy

16 Et ces cinq rois s'enfuirent, & se cacherent en vne cauerne, qui estoit en Maceda.

17 Et fut signifié à Iosué, disant, Les cinq rois ont esté trouuez mucez en vne cauerne, qui est en Maceda.

D 18 Lors Iosué dit, Roullez de grandes pierres sur la gueule de la cauerne, & cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder.

19 Mais ne vous y arrestez point, ains poursuyuez vos ennemis, & frappez sur la queue, & ne les permettez point venir en leurs villes: car le Seigneur vostre Dieu les a baillez en vostre main.

20 Et quand Iosué & les enfans d'Israel eurẽt acheué de les combatre par mout grande occision, iusques à ce qu'ils fussent desfaits, les demeurans, qui resterent d'iceux entrerent és villes munies.

21 Et tout le peuple retourna en paix au cãp à Iosué, en Maceda: si que nul ne remua sa langue contre les enfans d'Israel.

22 Apres Iosué dit, Ouurez la gueule de la cauerne, & m'amenez hors ces cinq rois.

23 Et ainsi firent-ils, luy amenans hors de la cauerne ces cinq rois: à sauoir, le Roy de Ierusalem, le Roy d'Hebron, le Roy de Ierimoth, le Roy de Lachis, & le Roy d'Eglon.

24 Et quand ils eurent amené hors ces rois à Iosué, il appela à soy tous les hommes d'Israel, & dit aux principaux personnages de guerre, qui estoyent allez auec luy, Approchez-vous, si mettez vos pieds sur le col de ces rois, lesquels approchans, mirent leurs pieds sur les cols d'iceux. E

25 Puis Iosué leur dit, Vo⁹ ne craindrez poĩt, & ne vous espouuãterez, ains portez-vous forts & vaillans: car le Seigneur fera ainsi à to⁹ vos ennemis, cõtre lesq̃ls vo⁹ guerroyez

26 Et apres ce, Iosué les frappa & les tua, puis les pendit à *cinq arbres iusques au soir.

*Hebr. puis les pendit à cinq arbres & demeurerent pendus à cinq arbres iusques au soir

27 Et au temps que le soleil se couchoit, Iosué commanda qu'on les ostast *des arbres, & qu'on les iettast dedans la cauerne, en laquelle ils s'estoyẽt cachez, mettãs de grãdes pierres sur la gueule de ladite cauerne, lesquelles y sont mesmes iusques auiourdhuy.

*Selon la Loy

28 Ausi en ce iour-là Iosué print Maceda, & la frappa au trenchant de l'espée, & son roy auec elle. Il extermina iceux, & toute ame qui estoit en icelle, tellement, qu'il n'en laissa aucũ de reste. Et fit au Roy de Maceda, *comme il auoit fait au Roy de Iericho.

Sus 6.c.21

29 Depuis, Iosué passa, & tout Israel auec luy, de Maceda en Lebna, & batailla contre icelle.

30 Et le Seigneur bailla ausi icelle en la main d'Israel, & le Roy d'icelle: & la frappa à la poĩcte de l'espée, & toute ame qui estoit en elle, tellement qu'il n'en laissa point de reste: mais il fit au Roy d'icelle comme il auoit fait au Roy de Iericho. F

31 Apres, Iosué passa, & tout Israel auec luy, de Lebna en Lachis, & assist l'ost contre icelle, & la combatit.

32 Et le Seigneur bailla Lachis en la main d'Israel, & la print en la seconde iournée, & la frappa au taillant de l'espée, & toute ame qui estoit en elle, faisant totalement comme à Lebna.

33 Adonc Horam Roy de Gazer monta, pour dõner secours à Lachis: mais Iosué *le desconfit & son peuple, si qu'il ne luy en resta rien.

*H. frappa

34 Dauantage Iosué passa, & tout Israel auec luy, de Lachis en Eglon, & mirent l'ost contre icelle, & luy liurerent la bataille.

35 Et l'ayans prinse ce iour mesme, la frapperent au trenchant de l'espée, & extermina toute ame qui estoit dedans, ce iour-là, faisant totalement comme à Lachis.

36 En apres, Iosué montant & tout Israel auec luy, d'Eglon en Hebron, *luy donnerent l'assaut.

*Hebr. batillerẽt cõtre elle, cõme dessus.

37 Et la prindrent, & la frapperent au trenchãt de l'espée, & son Roy, & toutes les villes d'icelle, & toute ame qui estoit en elle, tellement qu'il n'en laissa aucun de reste, faisant totalement comme à Eglon: si la mit à sac & toute ame qui estoit en icelle.

38 Alors Iosué retourna, & tout Israel auec luy, G

luy, en Dabir, & batailla contre icelle.
39 Et l'ayant prinse, & son Roy, & toutes les villes d'icelle, les frapperent au trenchant de l'espee, & exterminerent toute ame qui estoit dedans, si qu'il n'en laissa point vn de reste: comme il auoit fait à Hebron, ainsi fit-il à Dabir & a son Roy: & comme il auoit fait a Lebna & à son Roy.
40 Iosue donc frappa tout le pais des montagnes, & du Midy, de la campagne & des costaux: aussi tous leurs rois, tellement qu'il n'en laissa point de reste: & si exterminа tout ce qui auoit respiration, comme le Seigneur le Dieu d'Israel auoit commandé.
41 Ainsi Iosué les frappa depuis Cades-barne iusqu'en Aza, & toute la terre de Gosan, iusqu'en Gabaon.
42 Iosué, dy-ie, print tous ces rois-la & leur pais à vne fois: car le Seigneur le Dieu d'Israel batailloit pour Israel.
43 Puis Iosué & tout Israel retourna au camp, qui estoit en Galgal.

a H.b. come il auoit fait à Hebrō, & cōme il auoit fait à Lebna, & à son Roy.

CHAP. XI.

¶ 1 *Plusieurs Rois s'assemblent contre Iosué.* 7 *Ils sont defaits par luy, estans endurcis par le Seigneur* 21 *Les Enacim sont du tout exterminez.*

1 ET quand Iabin Roy d'Asor entēdit ce, il enuoya a Iobab Roy de Madon, & au Roy Semeron, & au Roy Achsaph,
2 Et aux rois qui estoyent vers Aquilon, és montagnes, & en la plaine vers le Midy de Cineroth, & en la campagne, & en la prouince de Dor du costé d'Occident,
3 Et au Chananéen, qui estoit en Orient & Occident, & a l'Amorrhéen, l'Hethien, le Pherezien, & le Iebusien, és montagnes, & à l'Heuien, qui estoit sous Hermon en la terre de Maspha.
4 Et iceux & toutes leurs armées auec eux, sortirent, vn grand peuple, & en telle abondance comme le sablon qui est sur le riuage de la mer: aussi cheuaux & chariots en mout grand nombre.
5 Ainsi tous ces rois s'amasserent & vindrēt, & assirent l'ost ensemble aux eaux de Merom, pour batailler contre Israel.
B 6 Mais le Seigneur dit à Iosué, Ne crain point pour eux, car demain enuiron ce temps-cy, ie les bailleray tous occis deuant Israel. Tu couperas les nerfs de leurs cheuaux, & brusleras par feu leurs chariots.
7 Iosué donc & tout le peuple combatant auec luy, vint subitement contre eux aupres des eaux de Merom, & ruerent sur eux.
8 Et le Seigneur les bailla en la main d'Israel, & les frapperent, & les poursuyuirent iusques à la grande Sidon, & iusques a la *brusleure des eaux, & iusques en la prairie de Maspha, qui est vers Orient: si firent tant qu'ils n'en laisserent nul de reste.
9 Et Iosué leur fit comme le Seigneur luy auoit dit: il coupa les nerfs de leurs cheuaux, & brusla au feu leurs chariots.
10 Et Iosué retourna en ce temps-la, & print Asor, & frappa le Roy d'icelle par glaiue. Or Asor auoit esté parauant chef de tous ces royaumes.
C 11 Et traperent par le trenchant de l'espée toute ame qui estoit en icelle, mettant tout à sac, sans delaisser aucune ame, & brusla Asor par feu.
12 Ausi Iosué print toutes les villes de ces rois, & tous les rois d'icelles: si les frappa au trenchant de l'espée, & les extermina, comme * Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé. *Nom. 33. f. 52*
13 Toutesfois toutes les villes qui estoyent demeurées en leur forteresse, Israel ne les brusla point: fors qu'Asor seule, laquelle Iosué brusla. *deut. 7. a. 2*
14 Lors les enfans d'Israel pillerent pour eux toutes les despouilles de ces villes, & le bestail: seulemēt ils frapperent au trenchāt de l'espee tous les hōmes, tant qu'ils les exterminerēt, si qu'ils n'ē laisserēt pas vne ame.
15 *Ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse son seruiteur, *ainsi commāda Moyse a Iosué: & Iosué fit ainsi, tellement qu'il n'osta point vn mot de tout ce que le Seigneur auoit commandé à Moyse. *Exod. 34. b. 11* *Deu. 7. a. 2*
16 Ainsi Iosué print toute ceste terre des mōtagnes, & tout le Midy, & toute la terre de Gosan, la campagne & la plaine, & la montagne d'Israel, & sa campagne,
17 Depuis la montagne d'Halec, qui monte D en Seir, iusques a Baal-gad, en la vallée du Liban, sous la montagne d'Hermon: & print tous leurs rois, & les frapa, & tua.
18 Iosué fit long temps la guerre contre ces rois.
19 Il n'y eut ville qui fit paix auec les enfans d'Israel, excepté les Heuiens qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ils prindrent tout en bataille.
20 Car cela venoit du Seigneur, qui endurcit leur cœur, pour les faire sortir en bataille à l'encontre des Israelites, à fin qu'ils les missent à sac, sans que grace leur fust faite: & qu'ils les exterminassent, cōme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
21 Et en ce temps la vint Iosué, & extermina les Enacim des montagnes, à sauoir, d'Hebron, de Dabir, de Anab, & de toutes les montagnes de Iuda, & de toutes les montagnes d'Israel. Si les extermina Iosué auec toutes leurs villes.
22 Nul des Enacim ne fut delaissé en la terre des enfans d'Israel, fors qu'ē Gaza, en Geth, & en Azot, ou il en fut delaissé.
23 Iosué donc print toute la terre, selō tout ce que Dieu auoit dit à Moyse: & Iosué la bailla en heritage aux Israelites, selō les portiōs & lignées d'iceux: & la terre fut a requoy sans auoir guerre.

b ou, eaux bruslantes: Grec, Maserephot: autres, salines.

CHAP. XII.

¶ 1 *Les noms des Rois desfaits par Israel outre le Iordain.*

1 SEnsuyuent les rois de la terre que les enfans d'Israel frapperent, desquels ils possederent la terre outre le Iordain, vers le soleil leuant, depuis le fleuue d'Arnon, iusqu'à la montagne d'Hermon: & toute la plaine Orientale:
2 Sehon Roy des Amorrhéens, qui habitoit en Hesebon, ayant domination depuis Aroer, qui est aupres du riuage du fleuue Arnon, & des parties de dedans le fleuue, & du milieu de Galaad iusques à Iaboc, qui est le terme des enfans d'Ammon.
3 Et depuis la plaine iusques à la mer de Ceneroth contre Orient, & iusques à la mer B

[a] Translat. commune, desert.

de la [a] plaine, qui est la mer salée vers Orient, par la voye de Beth-simoth & de Midy, sous [b] Asedoth-Phasga.

[b] Aucuns, ruisseaux de la montagne.

4 Et cõquesterent les limites d'Og roy de Basan, qui estoit de la reste des [c] Geans, lequel habitoit en Astaroth & Edrai,

[c] Heb. Rephaim.

5 Et auoit domination en la montagne de Hermon, & en Salecha & par tout Basan, iusqu'aux [d] frontieres de Gessuri & Machati, & de la moitié de Galaad, qui estoit la frontiere de Sehon roy d'Hesebon.

[d] Ou, confin

6 Moyse seruiteur du Seigneur, & les enfans d'Israel les ferirent: & Moyse seruiteur du Seigneur bailla icelle terre en possession aux Rubenites, Gadites, & à la moitié de la lignée de Manassé.

C 7 Sensuyuent les rois de la terre, que Iosué & les enfans d'Israel frapperent deçà le Iordain vers Occident, depuis Baal-gad, qui est en la vallée du Liban, iusqu'à la montagne de Halac, qui monte en Seir: laquelle Iosué bailla aux lignées d'Israel en possession, pour leurs portions,

8 Tant és montagnes qu'és vallées, plaines & costaux, au desert & à Midy, ou estoyent l'Hethien, l'Amorrhéen, le Cananéen, le Pherezien, le Heuien & le Iebusien.

9 De Iericho, vn Roy: de Hai, qui est à costé de Bethel, vn Roy:

10 De Ierusalem, vn Roy: d'Hebron, vn Roy:

11 De Ierimoth, vn Roy: de Lachis, vn Roy:

D 12 De Eglon, vn Roy: de Gazer, vn Roy:

13 De Dabir, vn Roy: de Gader, vn Roy:

14 De Herma, vn Roy, de Hered, vn Roy:

15 De Lebna, vn Roy: d'Adullam, vn Roy:

16 De Maceda, vn Roy: de Beth-el, vn Roy:

17 De Taphua, vn Roy: d'Opher, vn Roy:

18 D'Aphec, vn Roy: de Saran, vn Roy:

19 De Madan, vn Roy: d'Aser, vn Roy:

20 De Semeron, vn Roy: de Acsaph, vn Roy:

21 De Tenach, vn Roy: de Magedo, vn Roy:

22 De Cedes, vn Roy: de Iachanan de Charmel, vn Roy:

23 De Dor, de la prouince de Dor, vn Roy: des gens de Galgal, vn Roy:

24 De Thersa, vn Roy: tous furent trente & vn Rois.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Les fins & limites de toute la terre de Chanaan.* 14 *Les sacrifices assignez à la lignée de Leui, pour sa possession.*

1 OR Iosué deuit ancié & plein de iours: & le Seigneur luy dit, Tu es deuenu ancien & de grand aage, & si reste encore mout grand terre à posseder.

2 Ceste est la terre qui reste, à sauoir, toutes les prouinces des Philisthins, & tout ce qui est de Gessuri:

3 Depuis le Nile, qui est parmi Egypte, iusqu'au terme d'Accaron contre Aquilon, cela est reputé de Chanaan: à sauoir, cinq principautez des Philisthins, Gazien, Azotien, Ascalonien, Gethien, Accaronié & Heuien,

4 Depuis Midy, toute la terre des Chananéens, & la cauerne qui est aupres des Sidoniens, iusqu'en Apheca, & iusqu'és frontieres des Amorrhéens.

5 Aussi la terre des Gabliens, & tout le Liban vers soleil leuant, depuis Baalgad, sous la montagne d'Hermon, iusqu'à venir en Emath:

6 Tous les habitans des montagnes, depuis le Liban iusqu'à [a] la brusleure des eaux, & tous les Sidoniens, moy-mesme les dechasseray de deuant les enfans d'Israel: seulement fay qu'elle eschée en heritage pour Israel, comme ie t'ay commandé.

[a] c. eaux brulantes, cõme sus 11. 6.8

7 Maintenant donc diuise ceste terre en heritage aux neuf lignées, & à la moitié de Manassé, B

8 Outre celle auec laquelle les Rubenites & Gadites ont prins leur heritage, *laquelle Moyse leur donna delà le Iordain vers Orient, si comme leur auoit baillé Moyse seruiteur du Seigneur, *Nombr. 32. f. 33 sous 24. a. 4*

9 Depuis Aroer, laquelle est sur le riuage du fleuue d'Arnon, & de la ville qui est entre le fleuue, & toute la plaine de Medaba, iusqu'en Dibon,

10 Et toutes les villes de Sehon, Roy des Amorrhéés, qui regnoit en Hesebon, iusques és frontieres des enfans d'Ammon:

11 Et Galaad, & les fins de Gessuri & de Machati, & toute la montagne d'Hermon, & toute la terre de Basan iusqu'à Salecha,

12 Tout le royaume d'Og roy de Basan, lequel regnoit en Astaroth & en Edrai, qui estoit demeuré de la reste des geans, lequels Moyse desconfit & dechassa.

13 Et les enfans d'Israel ne dechasserẽt point Gessuri & Machati: mais Gessuri & Machati ont habité au milieu d'Israel, iusqu'au iour present.

14 Toutesfois *à la lignée de Leui, il ne bailla point d'heritage: mais les sacrifices du Seigneur le Dieu d'Israel furent son heritage, comme il luy auoit dit. *Nombr. 18. c. 21 C*

15 Moyse donc donna *heritage* à la lignée des enfans de Ruben, selon leurs familles.

16 Et leur terme fut depuis Aroer, qui est aupres du riuage du fleuue d'Arnon, & de la cité qui est [a] entre le fleuue, & toute la plaine qui est aupres de Medaba,

[a] Aucũs, au milieu du fleuue.

17 Hesebon & toutes ses villes qui sont en la plaine, Dibon & [a] Bamoth-baal, & la maison de Baal meon,

[a] ou, les hauts lieux

18 Et Iassa, & Cedimoth, & Mephaath,

19 Et Cariathaim, & Sabama, & Serathasar en la montagne [a] d'Emac,

[a] ou, vallée,

20 Et Beth-phogor, & Asedoth, Phasga, & Beth-iesimoth,

21 Et toutes les villes de la plaine, & tout le royaume de Sehon roy des Amorrhéés, qui regna en Hesebon, lequel Moyse desconfit auec les princes de Madian, Heui, Recem, Sur, Hur, & Rebé, lesquels furent les ducs de Sehon, habitans en la terre.

22 Les enfans aussi d'Israel occirent par l'espée *Balaam fils de Beor deuinateur, auec les autres qui furent occis. *Nombr. 31. a. 2*

23 Et le terme des enfans de Ruben fut le Iordain auec ses fins. Ce fut l'heritage des enfans de Ruben selon leurs familles, leurs villes & villages.

24 Item Moyse donna *heritage* à la lignée de Gad, à sauoir aux enfans de Gad selon leurs familles. D

25 Et leurs limites furent Iazer, & toutes les villes de Galaad, & la moitié de la terre des enfans d'Ammon, iusqu'en Aroer, qui est

est contre Rabba:
26 Et depuis Hesebon iusqu'à Ramoth, Masphé & Betonim: & depuis Manaim iusques aux frontieres de Dabir:
27 Et en la vallée de Beth-aram & de Bethnemra, & de Socoth, & de Saphon, le residu du royaume de Sehon roy de Hesebō, vers le Iordain: & ses fins iusques au bout de la mer de Cenereth delà le Iordain en Oriēt.
28 C'est l'heritage des enfans de Gad, selon leurs familles, leurs villes & leurs villages.
29 Item, Moyse donna *heritage* à la moitié de la lignée de Manassé: & l'heritage de la moitié de la lignée des enfans de Manassé, selon leurs familles, fut ceste-cy:
30 Leurs limites furent depuis Manaim, tout Basan, & tout le royaume d'Og Roy de Basan, & toutes les bourgades de Iair, qui sont en Basan, soixante villes:
31 Et la moitié de Galaad, Astaroth & Edrai, les villes du royaume d'Og de Basan, aux enfans de Machir fils de Manassé, à sauoir, à la moitié des enfans de Machir, selon leurs familles.
32 Ces pais diuisa Moyse en heritage, en la plaine de Moab, delà le Iordain vers Iericho du costé d'Orient.
33 Mais Moyse ne dōna point d'heritage à Leui: car le Seigneur Dieu d'Israel est leur possession* comme il leur auoit dit.

Nomb. 8. c.20

CHAP. XIIII.

¶ 1 *La terre de Chanaan est diuisee entre les enfans d'Israel.* 13 *Hebron est donné à Caleb.*

1 S'Ensuit ce que les enfans d'Israel eurent en heritage en la terre de Chanaan, que Eleazar sacrificateur, & Iosué fils de Nun, & les chefs des peres des lignées des enfans d'Israel leur distribuerent.
2 Leur heritage escheut par sort,* comme le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse, de la donner aux neuf lignées, & à la moitié d'vne lignée.

Nomb 34. & 54

3 Car Moyse auoit donné l'heritage à deux lignées & à la moitié d'vne lignée delà le Iordain: mais aux Leuites il ne donna point d'heritage entre eux.
4 Car ils se firent deux lignées des enfans de Ioseph, à sauoir, Manassé & Ephraim. ainsi on ne donna point de part aux Leuites B en la terre, sinon les villes pour habiter, auec leurs fauxbourgs pour leurs bestes & leur substance.
5 Comme le Seigneur auoit commandé à Moyse, ainsi firent les enfans d'Israel, diuisans la terre par heritage.
6 Or les enfans de Iuda s'approcherent de Iosué en Galgal: & Caleb fils de Iephoné Cenezien, luy dit, * Tu sais ce que le Seigneur a dit à Moyse homme de Dieu, touchant moy & toy en Cades-barné.

Nomb. 14. d.24

7 I'estoye aagé de quarāte ans, quand Moyse le seruiteur du Seigneur m'enuoya de Cades barné pour espier la terre, & luy referay la chose comme ie l'auoye en mō cœur:
8 Mais mes freres qui estoyent montez auec moy, firent perdre courage au peuple: neātmoins ie suyui le Seigneur mon Dieu.
C 9 Et Moyse iura en ce iour-là, disant, La terre sur laquelle ton pied a marché, te sera en heritage, pour toy, & tes enfans à tousiours: mais, pource que tu as ensuiuy perseueramment le Seigneur mon Dieu.
10 Or voicy maintenant, le Seigneur m'a cōserué, ainsi qu'il auoit dit, par ces quarante & cinq ans, dés lors que le Seigneur dit ceste parole à Moyse, quand Israel cheminoit par le desert. Maintenant donc ay-ie quatre vingts & cinq ans,
11 Et si suis iusqu'à present aussi robuste comme quand Moyse m'enuoya:* & telle est maintenant ma force qu'elle estoit lors, tāt pour batailler, que pour aller & venir.

Ecclesiasti. 46.b.11

12 Dōne moy donc ceste mōtagne, de laquelle D le Seigneur me parla en ce iour-là (car tu ouis en ce tēps-là comment les Enacims sont illec, & les citez grandes & munies) si paraduēture le Seigneur est auec moy, & q̄ ie les puis dechasser, si comme le Seigneur a dit.
13 Adonc Iosué le benit, & luy bailla Hebron en heritage.
14 Partant* Hebron fut audit Caleb fils de Iephoné Cenezië, en heritage, iusqu'au iour present: pource qu'il auoit perseueré en suyuant le Seigneur Dieu d'Israel.

1. Macha. 2. f.56

15 Le nom de Hebron parauant estoit dit Cariath-arbé, lequel *Arbé* estoit grand homme entre Enacim, & la terre fut en repos sans auoir guerre.

CHAP. XV.

¶ 1 *Le partage de Iuda.* 13 *La portion de Caleb.* 17 *Sa fille est mariée à Othoniel.* 20 *Les noms des villes de Iuda.*

1 LE sort des enfans de Iuda fut tel selon leurs familles: à sauoir, vers la frontiere d'Edom, au desert de Sin contre Midy, du dernier bout d'Auster.

Nō. 34. a.3

2 Et leur terme du costé de Midy fut le bout de la mer salée, & la *langue qui regarde le Midy.

Chal. pierre, ou la coste.

3 Et vuidoit hors de la partie meridionale, à la montée des scorpions, passant en Sin, & montant de Midy en Cades-barné, & paruenans en Hesron, & montant en Addar, & enuironnant Cariathaa.
4 Puis passoit en Asemona, & sortoit au fleuue d'Egypte. Et furent les issues de ce terme en Occidēt. Icy est *leur terme de Midy.

Heb. vostre, pour leur Ra. Dauid

5 Item, le terme d'Orient fut la mer salée, iusqu'au bout du Iordain: & le terme du costé d'Aquilon, depuis la *langue de la mer, & depuis le bout du Iordain.

Comme dessus.

6 Et monte ce terme en Beth-hagla: & passe d'Aquilon en Beth-araba: puis monte à la pierre de Boen fils de Ruben. B
7 Item, ce mesme terme monte en Debera, depuis la vallée d'Achor, & vers Aquilon regarde Galgal, laquelle est contre l'ascendant d'Adommin, laquelle est à Midy du fleuue, & passe les eaux d'Ensames, & ses issues sont à la montagne de Rogel.
8 Puis il mōte par la vallée du fils d'Ennon à costé du Iebusien vers Midy, laquelle est Ierusalem. Item, ce terme monte au sommet de la montagne qui est deuant la vallée de Ennom vers Occident, au bout de la vallée des Geans vers Aquilon.
9 Et ce terme circuit depuis le sommet de la montagne, iusqu'à la fontaine des eaux de Nephthoa, & sort aux villes de la montagne d'Ephron. Puis il tourne en Baala, laquelle est Cariath-iarim.

C 10 Et tournoyant depuis Baala vers Occidēt, iusqu'à la mōtagne de Seir, passe à costé du mont de Iarim d'Aquilon, qui est Chesl̄o, & descend en Beth-sames, & passe en Thāna.
11 Item ce terme sort à costé d'Accaron vers
He. circuit Aquilon, & *s'estend en Sechron, & passe le mont de Baala, & sort en Iebnéel, & les issues d'iceluy sont à la mer Occidentale.
12 Et le terme d'Occident est la grande mer: ce sut le terme des enfans de Iuda à l'entour selon leurs familles.
13 Mais Iosué donna à Caleb fils de Iephoné part entre les enfans de Iuda, selon le mandement du Seigneur, à sauoir, Cariath-arbé du pere d'Enac, laquelle est Hebron.
Iug. 1. c. 20 14 Et *Caleb dechassa d'illec trois fils d'E-
D nac, à sauoir, Sesai, Ahiman & Tholmai, lesquels furent enfans dudit Enac.
15 Et delà mōta aux habitās de Dabir, laq̄lle Dabir auoit nom parauant Cariath-sepher.
16 Et Caleb dit, Qui frappera Cariathsepher & la prendra, ie luy donneray à femme Axa ma fille.
17 Or Othoniel fils de Cenez, frere de Caleb, la prit, dōt luy dōna pour fēme Axa sa fille.
18 Et aduint quand elle entra à luy, elle l'enhorta de demander à son pere vn champ: &
A sauoir, pour le demander. elle *descendit de l'asne: & Caleb luy dit, Qu'as-tu?
19 Et elle respondit, Dōne moy benediction: pourtant que tu m'as donné la terre de Midy, tu me donneras aussi les fontaines. Et il luy donna les fontaines de dessus, & les fontaines de dessous.
20 C'est là l'heritage de la lignée des enfans de Iuda, selon leurs familles.
E 21 Et les villes de frontieres de la lignée des enfans de Iuda, vers les termes d'Edom à Midy, furent Cabséel, Eder, Iagur,
22 Cina, Dimona, Adada,
23 Cedes, Asor, Iethnan,
24 Ziph, Telem, Baloth,
25 Asor, Hadatha, Carioth, Hesron, laquelle est Asor,
26 Amam, Sama, Molada,
27 Aser-gadda, Hassemon, Beth-phelet,
28 Hasersual, Bersabée, Baziothia,
29 Baala, Im, Esem,
30 Eltholad, Cesil, Harma,
31 Siceleg, Medemena, Sensenna,
32 Lebaoth, Selim, Aen, Remmon: toutes en somme vingt neuf auec leurs villages.
33 Mais les villes de la campagne, furent Estaol, Sarea, Asena,
34 Zanoe, En-gannim, Taphua, Enaim,
35 Ierimoth, Adullam, Socho, Azeca,
36 Saraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim: quatorze villes & leurs villages,
37 Sanan, Hadassa, Magdalgad,
F 38 Delean, Masepha, Ieōtel,
39 Lachis, Basthath, Eglon,
40 Chebbon, Leheman, Cethlis,
41 Gideroth, Beth-dagon, Naama, Maceda, seize villes & leurs villages,
42 Labana, Ether, Asan,
43 Ieptha, Esna, Nesib,
44 Ceila, Achzib, Maresa: neuf villes & leurs
He. & ses filles. villages,
45 Accaron, & ses *bourgades & villages.
Heb. mer. 46 Depuis Accarō & *d'Occident, tout ce qui est pres le costé d'Azoth auec ses villages.
47 Azoth auec ses bourgades & ses villages, Gaza auec ses bourgades & villages, iusqu'au fleuue d'Egypte, & la grande mer estoit le terme.
48 Et en la montagne: Samir, Iether, Socoth,
49 Danna, Cariath-senna, laquelle est Dabir,
50 Anab, Istemo, Anim,
51 Gosé, Olō, Gilo: ōze villes & leurs villages
52 Arab, Ruma, Esaan,
53 Ianum. Beth-thaphua, & Apheca,
54 Athmatha, Cariath-arbé, laquelle est He- G
bron, & Sior: neuf villes & leurs villages.
55 Maon, Charmel, Ziph, Iota,
56 Iezrael, Lucadam, Zanoe,
57 Accaim, Gabaa, & Thamna, dix villes & leurs villages,
58 Halhul, Beth-sur, Gedor,
59 Mareth, Beth-anoth, & Elthecon, six villes & leurs villages,
60 Cariath-baal, laquelle est Cariath-iarim & Arebba: deux villes & leurs villages.
61 Au desert de Beth-arabba, Meddin, Sachacha,
62 Nebsan, la ville du sel, & En-gaddi: six villes & leurs villages.
63 Toutesfois les enfans de Iuda ne peurent ietter hors les Iebusiēs habitās de Ierusalē, mais le Iebusiē est demeuré auec les enfans de Iuda en Ierusalem, iusqu'au iour present.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Le partage des enfans de Ioseph:* 10 *le Chananéen habite au milieu des enfans d'Ephraim.*

1 ET le sort des fils de Ioseph escheut depuis le Iordain vers Iericho, iusqu'aux eaux de Iericho vers Oriēt, & le desert qui monte de Iericho par le mont de Beth-el.
2 Puis sort de Beth-el en Luz, & passe le terme d'Archi en Ataroth.
3 Puis descend vers Occident au terme de Iephleti, iusqu'au terme de Beth-horon la basse, & iusqu'en Gazer: de laquelle l'issue est à la mer d'Occident.
4 Les enfās dōc de Ioseph, à sauoir, Manassé B
& Ephraim prindrēt leur heritage. Et fut le terme des enfās d'Ephraī selō leurs familles
5 Et le terme de leur heritage fut de la partie d'Orient, Atharoth-adar, iusqu'à Beth-horon la haute.
6 Et ce terme *entre en Occidēt, & à Mach- *He. sort en Occident.*
methath cōtre Aquilon, & ce terme retourne en Orient à Thanath-selo, & delà passe d'Orient en Ianoe:
7 Et descēdāt de Ianoe en Ataroh, & Naara- C
tha viēt rēcōtrer Iericho, & sort au Iordain
8 Et ce terme va de Taphua cōtre Occident au fleuue de Cana, & l'issue d'iceluy est à la mer Occidentale. Ce fut l'heritage de la lignée des enfās d'Ephraī, selō leurs familles.
9 Il y eut aussi des villes separées pour les en- D
fās d'Ephraim, entre l'heritage des enfans de Manassé, toutes les villes & les villages d'icelle.
10 Et ne dechasserent point le Chananéen habitāt en Gazer: mais le Chananéen habita au milieu d'Ephraim, iusqu'au iour present, & fut tributaire.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Le partage de la lignée de Manassé:* 3 *le Chananéen leur est tributaire.* 14 *Manassé & Ephraī demādēt plus grāde possessiō & leur est accordée.*

Sensuit

1 C'ẽsuit le sort de la lignée de Manassé, qui estoit le premier nay de Ioseph. Or Machir premier nay de Manassé & pere de Galaad, lequel fut homme de guerre, eut Galaad & Basan.

Nom.26.d. 2 *Ainsi fut ce sort pour les autres fils de Manassé, selon leurs familles: à sauoir, aux fils d'Abiezer, & aux fils de Helec, & aux fils d'Esriel, & aux fils de Sichen, & aux fils de Hepher, & aux fils de Semida: iceux estoyẽt les enfans de Manassé fils de Ioseph, masles, selon leurs familles.

3 Mais Salphaad fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'auoit nuls fils, ains seulement des filles: desquelles les noms, sont, Maala, Noa, Hegla, Melcha & Thersa.

4 Lesquelles se presenterẽt à Eleazar sacrificateur, & à Iosué fils de Nũ, & aux prices, en disãt, *Le Seigneur cõmãda à Moyse de no⁹ dõner heritage entre nos freres. Il leur dõna doc selõ le cõmãdemẽt du Seigneur heritage entre les freres des peres d'icelles.

Nom.17.a. 1,& 36.a.2

B 5 Et dix portions escheurent à Manassé, sans la terre de Galaad & Basan: laquelle est outre le Iordain.

6 Car les filles de Manassé ⁹possederent l'heritage entre les enfans d'iceluy: & la terre de Galaad fut aux autres enfãs de Manassé.

⁹He. heriterent l'heritage.

7 Et le terme ⁹depuis Aser en Machmatath: qui est contre Sichem, & ce terme va à dextre, aux habitans d'Entaphua.

⁹Heb. & le terme de Manassé fut

8 Or la terre de Taphua estoit à Manassé: car Taphua est aupres du terme de Manassé, & aupres du terme des enfãs d'Ephraim.

9 Puis le terme descend au fleuue de Cana vers Midy du fleuue. Ces villes estoyẽt d'Ephraim, & entre les villes de Manassé. En apres, le terme de Manassé passe depuis Aquilon iusqu'à ce fleuue, & sõ issue est à la mer.

C 10 Le Midy est à Ephraim, & le Septẽtrion à Manassé, & la mer est son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon, & en Issachar deuers Orient.

11 Dauãtage, ce qui s'ensuit estãt en Issachar & en Aser appartiẽt à Manassé, à sauoir Bethsan & les ⁹bourgades d'icelle: Ieblaã & les bourgades d'icelle: les habitãs de Dor, & les bourgades d'icelle: les habitans d'Andor, & les bourgades d'icelle: les habitãs de Tenac & les bourgades d'icelle: les habitãs de Mageddo & les bourgades d'icelle, trois regiõs

⁹He filles.

12 Et ne peurent les enfans de Manassé dechasser les habitans de ces villes: mais le Chananéen voulut habiter en ceste terre.

13 Et aduint quand les enfans d'Israel furent renforcez, ils rendirent le Chananéen tributaire: toutesfois ne l'en dechasserent point.

14 Et les enfans de Ioseph parlerent à Iosué, en disant, A raison de quoy m'as-tu donné en heritage vn seul sort & seule portion, veu que ie suis grand peuple. & que iusques cy le Seigneur m'a ainsi benit?

D 15 Iosué leur respõdit, Si tu es tãt gros peuple, mõte à la foreſt. & te dresse *lieu* illec en la terre des Pherezies & des Raphaims, si la mõtagne d'Ephraim est trop estroicte pour toy.

16 Lors les enfans de Ioseph respõdirent. Ceste montagne ne nous suffit point, aussi il y a des chars de fer entre tous les Chananées habitãs en pais de vallée: & entre ceux qui sont en Beth-san, & aux bourgades d'icelle, & à ceux qui sont en la vallée de Iezreel.

17 Puis Iosué parla à la famille de Ioseph, à Ephraim & Manassé, disant, Tu es vn grand peuple, & as grande force: pourtant n'auras tu point vn seul sort.

18 Parquoy tu auras ceste montagne-là, aussi la foreſt, laquelle tu couperas, & auras ses ⁹limites: si dechasseras le Chananéen, iaçoit qu'il ait des chars de fer, & qu'il soit fort.

⁹ou, ses issues.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Le tabernacle est posé en Silo. 4 Iosué ẽuoye des hõmes pour diuiser la terre aux autres sept lignées:*

1 ET toute la congregation des enfãs d'Israel s'assembla en Silo, & poserent illec le tabernacle de conuenance: & la terre fut suiette à iceux.

2 Et demeurerent de reste des enfans d'Israel (lesquels n'auoyent point encore pris leur heritage:) sept lignées.

3 Et Iosué dit aux enfans d'Israel, Iusqu'à quand chommerez-vous de venir, & de posseder la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a donnée?

4 Baillez d'entre vous, trois personnages pour lignée, à fin que ie les enuoye, & qu'ils se leuent, & cheminent par la terre, & qu'ils la descriuent selon la relation de leur heritage, & qu'ils reuiennent à moy,

5 Et qu'ils la diuisent en sept portiõs, & Iuda se tiẽdra à son terme de Midy, & la famille de Ioseph se tiẽdra à son ^quartier d'Aquilõ

^ou, à son terme.

6 Vous descrirez donc la terre en sept parties, puis reuiẽdrez icy à moy, & ie vo⁹ ietteray le sort icy deuãt le Seigneur nostre Dieu

7 Car il n'y a point de portiõ pour les Leuites entre vo⁹, pourtãt que la sacrificature du Seigneur est leur heritage. Aussi Gad & Rubẽ, & la moitié de la lignée de Manassé ont pris leur heritage delà le Iordaĩ vers Oriẽt, q̃ Moyse seruiteur du Seigneur leur a dõnée

B 8 Lors les personnages se leuerẽt, & s'en allerent, & Iosué commãda à ceux qui s'en alloyent, ⁹de faire figure de la terre, disant, Allez & cheminez par la terre, si ⁹en faites figure, & retournez à moy, & ie vo⁹ ietteray icy le sort en la presẽce du Seigneur en Silo

⁹ou, de describre. ⁹si la descriuez.

9 Ces personnages dõc s'en allerẽt & passerent par la terre, & en firent figure en vn liure, selon les villes, en faisant sept parties: puis ils reuindrẽt vers Iosué au cãp en Silo.

10 Adonc Iosué ietta le sort pour eux en Silo deuant le Seigneur, & diuisa illec la terre pour les enfans d'Israel, par leurs portions.

11 Lors issit le sort de la lignée des enfans de Ben-iamin selon leurs familles, & escheut le terme de leur sort entre les enfans de Iuda, & entre les enfans de Ioseph.

12 Et fut leur terme à vn coig d'Aquilõ du costé du Iordaĩ le q̃l mõte d'Aquilõ à costé de Iericho, & monte à la mõtagne cõtre Occidẽt: & ses issues sont au desert de Beth-auen.

13 Et ce terme passe de là en Luz, du costé dudit Luz vers le Midy, laq̃lle est Beth-el: puis le terme descẽd en Ataroth-adar, aupres du mõt qui est au Midy de Beth-horon la basse.

C 14 En apres il tourne & enuiróne le coing de la mer vers le Midy, depuis la mõtagne qui est cõtre Beth-horõ à Midy. Et ses issues sõt

iusqu'à Cariath-baal, laquelle est Cariath-iarim, ville des enfans de Iuda: c'est là le coing Occidental.

15 Mais le coing de Midy est du bout de Cariath-iarim: & ce terme sort en Occident, & paruiēt à la fontaine des eaux de Nephtoa.

16 Puis descend au bout de la montagne, qui est à l'endroit de la vallée du fils d'Ennon, qui est en la vallée des Rephaims vers Aquilon. En apres il descend en la vallée de Ennon à costé du Iebusien, vers le Midy, & descend à la fontaine de Rogel.

c. fontaine du soleil. 17 Et tournant d'Aquilon, sort, en *c* En-sames, & ressort en Geliloth, qui est contre l'ascendant d'Adommim, & descend à la pierre de Boen fils de Ruben.

D 18 Et passe à costé contre la plaine d'Aquilon, & descend *d* és lieux champestres.

Grec, Arabathath. 19 Puis ce terme passe à costé de Beth-hagla vers Aquilon, & ses issues sont dudit terme

C. au lieu ou la mer salée s'estēd & va en al longissant. *e* à la langue de la mer salée contre Aquilon, au bout du Iordain vers Midy, cestuy est le terme de Midy.

20 Itē, le Iordain termine iceluy an coing de Oriēt. Ce fut l'heritage des enfans de Beniamin par les termes d'icelle à l'entour selon leurs familles.

21 Or les villes de la lignée des enfās de Bēiamin, selon leurs familles, furent, Iericho, Beth-hagla, la vallée de Casis,

22 Beth-araba, Samaraim, Beth-el,

23 Auim, Aphara, Ophera,

24 Chephar, Hemona, Ophni, & Gabée: douze villes & leurs villages,

25 Gabaon, Rama, Beroth,

26 Mesphe, Caphara, Amosa,

27 Recem, Iarephel, Tharela,

28 Sela, Eleph, Iebus, laquelle est Ierusalem, Gabaath & Cariath: quatorze villes & leurs villages. Ce fut donc l'heritage des enfans de Ben-iamin, selon leurs familles.

CHAP. XIX.

¶ 1 *Le partage de Simeō, 10 Zabulō, 17 Issachar, 32 Nephthali & 40 & Dā. 49 la possessiō de Iosué*

1 ET le secōd sort issit à Simeon, pour la lignée des enfans dudit Simeon, selon leurs familles.

2 Et leur heritage fut entre l'heritage des enfans de Iuda. Or ils eurent pour leur heritage, Bersabée, Sabée, Molada,

3 Haser-sual, Bala, Asem,

4 El-tholad, Bethul, Harma,

5 Siceleg, Beth-marchaboth, Haser-susa,

6 Beth-lebaoth, Saroen: treze villes & leurs villages.

7 Ain, Remmon Athar, & Asan: quatre villes & leurs villages.

8 Aussi tous les villages qui estoyent à l'enuiron de ces villes, iusqu'en Baalath, Beer, Ramath, vers le Midy. C'est l'heritage de la lignée des ēfās de Simeō, selō leurs familles

9 L'heritage des enfans de Simeon, fut de la portion des enfans de Iuda: car la partie des enfans de Iuda estoit trop grande pour eux: parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre l'heritage d'iceux.

10 Item, le troisieme sort issit pour les enfans de Zabulon, selon leurs familles, & le terme de leur heritage fut iusqu'en Sarid.

11 Et leur terme mōte en Occident & en Merala, *f* & paruiēt en Debbaseth: puis il rencōtre le fleuue qui est à l'edroit de Iecoham

f ou, rēcōtre

12 Et retourne de Sarid contre soleil leuant, sur le terme de Cheseleth-thabor, & sort vers Dabereth, & monte en Iaphie.

13 Et de là il passe à la region Orientale en Gethhepher, & en Tacasin, & sort en Remmon, Emthar & Noa. B

14 Puis ce terme circuit d'Aquilon Hanathō. Et ses issues sont en la vallee de Iephthahel,

15 Cateth, Naalol, Semeron, Iedala, Beth-lehem: douze villes & villages d'icelles.

16 C'est l'heritage des enfans de Zabulon, selon leurs familles: & icelles sont les villes & leurs villages.

17 Item le quatrieme sort vint à Issachar pour ses fils, selon leurs familles.

18 Et les frontieres d'iceux furent, Iezrael, Casaloth, Sunem,

19 Hapharaim, Seon, Anaharath,

20 Rabboth, Cesion, Abes,

21 Rameth, En-ganni, En-hadda, Bethpheses:

22 Et leur terme paruient en Thabor, & Sehesima, & Beth-semes: & les issues de leur terme, furent au Iordain, seize villes & les villages d'icelles.

23 C'est l'heritage de la lignée des enfans de Issachar, selon leurs familles, villes & villages d'icelles.

24 Item le cinquieme sort issit pour la lignée des enfans d'Aser selon leurs familles.

25 Et furent leurs frontieres, Halcath, Chali, Betem, Axaph,

26 Elmelech, Amaad, & Messal, & paruiēt en Carmel vers Occidēt, & en Sihor, Labanath

27 Et retournant cōtre le soleil leuāt en Beth-dagon, il paruient en Zabulon & en la vallée de Ieph-thahel, vers Aquilō en Bethemec & Nehiel, & sort en Cabul à la seneſtre C

28 Et à Abran, Rohob, Hamon & Cana, iusques en la grande Sidon.

29 Puis ce terme retourne en Horma, & iusqu'à Sorcite munie: aussi ce terme retourne en Hosa, & sont ses issues à la mer, depuis la portion d'Achziba.

30 Amma, Aphec, Rohob: vingt deux villes & les villages d'icelles.

31 C'est l'heritage de la lignée des enfans de Aser, selon leurs familles. Ce sont aussi les villes & leurs villages.

32 Item le sixieme sort issit aux fils de Nephthali, pour les enfans dudit Nephthali selon leurs familles.

33 Et leurs frontieres furent depuis Heleph & Elō en Saanani, Adami, Neceb, & Iebnael, iusqu'à Lecū: & les issues sōt au Iordain.

34 Et leur terme retourne en Occident à Azanoth-thabor, & de là sort en Hucuca, & rencontre Zabulon à Midy, & en Aser il paruient d'Occident, & en Iuda au Iordain du costé de soleil leuant.

35 Et les citez munies sont Assedim, Ser, Emath, Recath, Cenereth,

36 Edema, Arama, Asor,

37 Cedes, Edrai, Enhasor,

38 Ieron, Magdalel, Horem, Beth-anath, & Beth-sames: dixneuf villes & les villages d'icelles.

39 C'est l'heritage de la lignée des enfans de Nephthali, selō leurs familles, villes & villages

ges d'icelles.
40 Item, le septieme sort issit à la lignée des enfans de Dan, selon leurs familles.
D 41 Et fut le terme de leur heritage, Sarea, Esthaol, Hirsemes,
42 Selabin, Aialon, Ieth-la,
43 Elon, Themnatha, Acron,
44 Elthece, Gebbethon, Balaath,
45 Iud, Bané, Barac, Geth-remmon,
46 Me-iercon & Arecon auec le terme qui est contre Ioppé.
47 Et d'iceux sortit le terme des enfans de Dan: & les enfans de Dan monterent pour batailler contre Lesen: & l'ayans prins la frapperent au trẽchant de l'espée, & la conquirent, & habiterẽt en icelle: si appelerent Lesen, Dan, du nom de Dan leur pere.
48 C'est l'heritage de la lignée des enfans de Dan selon leur lignée, leurs villes & villages d'icelles.
49 Ainsi ils finirent de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans d'Israel dõnerẽt heritage à Iosué fils de Nũ au milieu d'eux.
50 Selon le mandement du Seigneur ils luy baillerent la ville qu'il auoit demãdée: à sauoir, Tamnath-sera, en la montagne d'Ephraim, & edifia la ville, & habita en icelle
*Heb. diuiserent par sort. 51 Ce sont les heritages que *diuiserẽt Eleazar sacrificateur, & Iosué fils de Nũ, & les chefs des peres des lignées des enfans d'Israel, en Silo deuãt le Seigneur, à l'ẽtrée du tabernacle de conuenance, & finirent de diuiser la terre.

CHAP. XX.

¶ 2 *Les citez de franchises, & leur vsage.*

1 ENapres le Seigneur parla à Iosué, disant,
2 Parle aux enfans d'Israel, & dy, Ordonnez vous des villes de refuge, * desquelles ie vous ay parlé par la main de Moyse:
Nom. 35. b. 9 deut. 19. a. 2 3 A fin que là se retire l'homicide qui frappe la personne par ignorance, & non à son escient: & elles vous seront en *retraite contre celuy qui cerche vengeance du sang.
*ou, refuge, car c'est vn mesme mot que dessus 4 Qui fuira à vne de ces villes, s'arrestera à
B la porte de la ville, *refera sa cause, oyans les anciens de ceste ville-la: puis le recueilliront à eux en la ville, & luy donneront lieu, à fin qu'il demeure auec eux.
*Heb. parlera. 5 Et si le prochain du sang le pourſuit, ils ne doyuent point rebailler l'homicide en la main d'iceluy, attendu que ce n'a point esté à son escient qu'il a tué son prochain, & ne l'a point eu en haine parauant.
C 6 Il demeurera dõc en ceste ville-la, tãt que il assistera en iugemẽt deuãt la cõgregatiõ, & iusques à la mort du grãd Sacrificateur, qui sera en ces fours-la. Adõc l'homicide retournera, & viendra en sa ville & en sa maison, & à la ville de laquelle il s'ẽ estoit fuy.
7 Ils ordonnerent donc Cedes en Galilée au mont de Nephthali, & Sichem au mõt d'Ephraim, & Cariath-Arbé, laquelle est Hebron, au mont de Iuda.
D 8 Et outre le Iordain vers Iericho à Orient,
Deut. 4. g. 43 iosu. 10. b. 9 *ils constituerent Bosor au desert & en la plaine de la lignée de Ruben: & Ramothen Galaad, de la lignée de Gad: & Gaulon en Basan, de la lignée de Manassé.
9 Ces citez furent establies pour tous les enfans d'Israel: & pour l'estrãger conuersant entre eux: à fin qu'il ne puisse fuir quiconque frappe la personne par ignorãce, & que il ne meure point par la main du prochain du sang, qui en demãde vengeance, tãt qu'il assistera en la presence de la congregation.

CHAP. XXI.

¶ 2 *Les villes données aux Leuites pour habiter:* 20 *Les partages des Caathites,* 27 *Gersonites,* 34 *& Merarites.*

1 OR les chefs des peres des Leuites vindrent à Eleazar sacrificateur, & à Iosué fils de Nun, & aux chefs des peres des lignées des enfans d'Israel:
2 Et parlerent à eux en Silo, en la terre de Chanaan, en disant, * Le Seigneur a commandé par la main de Moyse de nous donner des villes pour habiter auec les faux bourgs d'icelles pour nostre bestail. Nõb. 35. a. 2
3 Les enfans donc d'Israel donnerẽt aux Leuites de leur heritage, selõ le mandemẽt du Seigneur, ces villes auec leurs fauxbourgs.
4 Et le sort issit pour la famille des Caathites, & aux enfans d'Aaron sacrificateur, qui estoyent des Leuites, aduindrent en sort de la lignée de Iuda, de la lignée de Simeon, de la lignée de Beniamin treze villes.
5 Et aux autres enfans de Caath escheurent par sort des familles de la lignée d'Ephraï, & de la lignée de Dan, & de la moitié de la lignée de Manassé, dix villes.
6 Item, aux enfans de Gerson escheurent en sort des familles de la lignée d'Issachar, de la lignée d'Aser, & de la lignée de Nephthali, & de la moitié de la lignée de Manassé, *qui est* en Basan, treze villes.
7 Item, aux enfans de Merari, selon leurs familles escheurent par sort de la lignée de Ruben, & de la lignée de Gad, & de la lignée de Zabulon, douze villes.
8 Ainsi les enfans d'Israel donnerẽt aux Leuites ces villes auec les fauxbourgs d'icelles, comme le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse.
9 Les enfans de la lignée de Iuda, & les en- B fans de la lignée de Simeon donnerent ces villes qui sont icy nommées.
10 *Et furẽt aux enfans d'Aaron, de la famille 1. Chro. 6. 1a. des Caathites, qui estoyẽt *de la famille de Leui: car le premier sort leur escheut.
*Heb. des enfãs de, &c. 11 Ils leur donnerent donc Cariath-Arbé du pere d'Enach, laquelle est Hebron, au mont de Iuda, & les fauxbourgs d'icelle à l'ẽuiro.
12 *Mais ils donnerent le champ de la ville Sus 14. d. & les villages d'icelle à Caleb fils de Iepho 14 né, pour sa possession.
13 Et aux enfans d'Aaron sacrificateurs, ils baillerent la ville pour le refuge de l'homicide: à sauoir, Hebron & ses fauxbourgs. Item, Lobna & ses fauxbourgs,
14 Iether & ses fauxbourgs, Esthemo & ses fauxbourgs,
15 Holon & ses fauxbourgs, Dabir & ses fauxbourgs,
16 Ain & ses fauxbourgs, Iuta & ses fauxbourgs, Beth-sames & ses fauxbourgs: neuf villes de par ces deux lignées.
17 Itẽ, de la lignée de Ben-iamin, Gabnõ auec ses fauxbourgs, Gabaé auec ses fauxbourgs,
18 Anathoth auec ses fauxbourgs, Almon auec ses fauxbourgs: quatre villes.

19 Toutes les villes des enfans d'Aaron sacrificateur furent treze & leurs fauxbourgs.
20 Et aux familles des enfans de Caath des Leuites, qui estoyent la reste des enfans de Caath, pour leur sort furent données villes de par la lignée d'Ephraim.
C 21 Ils leur donnerent donc la ville ordonnée pour le refuge de l'homicide: à sauoir, Sichem auec ses fauxbourgs, en la montagne d'Ephraim, & Gaser auec ses fauxbourgs,
22 Et Cisaim auec ses fauxbourgs, & Bethoron auec ses fauxbourgs, quatre villes.
23 Item, de la lignée de Dan, Eltheco auec ses fauxbourgs, Gabathō auec ses fauxbourgs.
24 Aialon auec ses fauxbourgs, Geth-rēmon auec ses fauxbourgs: quatre villes.
25 Item, de la moitié de la lignée de Manassé, Thanach & ses fauxbourgs, & Geth-remmon auec ses fauxbourgs: deux villes.
26 Toutes les villes furent dix & leurs fauxbourgs, pour les familles de la reste des enfans de Caath.
27 Item, aux enfans de Gerson qui estoyent de la famille des Leuites, *fut donné* de la moitié de la lignée de Manassé, la ville pour le refuge de l'homicide, à sauoir, Gaulon en Basan, auec ses fauxbourgs, & Bosra auec ses fauxbourgs: deux villes,
28 Itē, de la lignée d'Issachar, Cesion auec ses fauxbourgs, Dabereth auec ses fauxbourgs
29 Iaramoth auec ses fauxbourgs, & En-gannim auec ses fauxbourgs: quatre villes.
30 Item, de la lignée d'Aser, Messal auec ses fauxbourgs, Abdon auec ses fauxbourgs,
31 Helcath auec ses fauxbourgs, Rohob auec ses fauxbourgs: quatre villes.
32 Itē, de la lignée de Nephthali, la ville pour le refuge de l'homicide, Cedes en Galilée auec ses fauxbourgs, Hammoth-dor auec ses fauxbourgs, & Carthan auec ses fauxbourgs: trois villes.
33 Toutes les villes des Gersonites selō leurs familles, sont treze villes, & les fauxbourgs d'icelles.
34 Item, aux familles des enfans de Merari, des Leuites *furent données* de la lignée de Zabulon, Iecnan, auec ses fauxbourgs, Cartha auec ses fauxbourgs,
35 Damna auec ses fauxbourgs, Naalol auec ses fauxbourgs: quatre villes.
36 Item, de la lignée de Ruben, Bosor auec ses fauxbourgs: Iaheza auec ses fauxbourgs,
37 Cedmod auec ses fauxbourgs, Maphaath auec ses fauxbourgs: quatre villes.
D 38 Item, de la lignée de Gad, la ville pour le refuge de l'homicide, Ramoth en Galaad, auec ses fauxbourgs, & Manaim auec ses fauxbourgs,
39 Hesebō auec ses fauxbourgs, & Iazer auec ses fauxbourgs: quatre villes.
40 Toutes les villes des enfās de Merari selō leurs familles (qui estoyēt la reste des familles des Leuites) furēt pour leur sort douze villes
41 Toutes les villes donc des Leuites entre la possession des enfans d'Israel, furent quarāte huict villes, auec les fauxbourgs d'icelles
42 Et toutes ces villes estoyent separées chacune à part, & les fauxbourgs d'icelles à l'ētour chacune à son regard: & ainsi de toutes ses villes.
43 Et le Seigneur donna à Israel toute la terre laquelle il auoit iuré de dōner à leurs peres: & la possederent, & habiterēt en icelle.
44 Ausi le Seigneur leur donna repos à l'entour, selon tout ce qu'il auoit iuré à leurs peres: & nul de tous leurs ennemis ne leur resista point au deuant: ains le Seigneur bailla tous leurs ennemis en leur main.
45 Ainsi ne cheut point vn mot de toutes les bonnes paroles que le Seigneur auoit dites à la maison d'Israel, que tout n'aduint.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Ruben, Gad, & demi Manassé sont renuoyez en leurs maisons:* 10 *Dressent vn autel, dont leurs freres sont offensez.*

1 ALors Iosué appela les Rubenites, & les Gadites, & la demie lignée de Manassé.
2 Et leur dit, Vous auez gardé tout ce que Moyse seruiteur du Seigneur vous a commandé, & auez obey à ma voix en toutes choses que ie vous ay commandées,
3 Et n'auez point delaissé vos freres par si long temps iusqu'au iour present: ains vous auez gardé l'obseruation du commandement du Seigneur vostre Dieu.
4 Or puis que le Seigneur vostre Dieu a dōné repos à vos freres, comme il leur auoit dit: retournez maintenant & vous retirez *aux vostres, en vos tabernacles, à la terre de vostre possession, *que Moyse seruiteur du Seigneur vous a donnée delà le Iordain.
5 Seulemēt prenez garde diligemēt de faire le cōmandemēt, & la Loy que Moyse seruiteur du Seigneur vous a cōmādée: à fin qvo* aimiez le Seigneur vostre Dieu, & cheminiez selō toutes ses voyes, & gardiez ses cō mādemēs, & adheriez à luy, & seruiez à luy de tout vostre cœur, & de toute vostre ame.
6 Ainsi Iosué les benit, & les laissa: & ils s'en allerent en leurs tabernacles. B
7 Or Moyse auoit dōné *possession* à la demie lignée de Manassé en Basan: & à l'autre moitié d'icelle Iosué en donna entre les freres d'iceux outre le Iordain vers Occident: lesquels ausi il laissa aller en leurs tabernacles, les beniissant.
8 Si parla à eux, disant, Retournez à vos tabernacles auec grande cheuance & bestail tresabōdant, en argent & en or, en airain & en fer, & en plusieurs vestemēs. Diuisez les despouilles de vos ennemis auec vos freres.
9 Les enfans dōc de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie lignée de Manassé s'en retournans se partirent des enfans d'Israel de Silo, laquelle est en la terre de Chanaā, pour venir en la terre de Galaad au pais de leur possessiō, de laquelle ils iouirēt selō le mādement du Seigneur par la main de Moyse.
10 Or vindrent-ils en Galiloth vers le Iordain, qui est en la terre de Chanaan. Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie lignée de Manassé edifierent *illec vn autel: vn autel de grande apparence. C
11 Et les enfās d'Israel ouirēt dire que les enfans de Rubē, & les enfans de Gad, & la demie lignée de Manassé auoyēt edifié vn autel à l'ēdroit de la terre de Chanaā en Galiloth pres le Iordaī, du costé des ēfās d'Israel
12 Les enfās d'Israel dōc ouirēt cela, dōt toute la cōgregation d'iceux s'assembla en Si-

*He. à vous ou chez vo⁹ Nom. 32. f.

*Hebr. pres du Iordain

lo, pour monter & batailler contre eux.
13 Lors les enfans d'Israel enuoyerent en la terre de Galaad vers les enfans de Ruben, & les enfãs de Gad, & la demie lignée de Manassé, Phinées fils d'Eleazar sacrificateur,
14 Et dix prices auec luy, vn price de chacune maisõ des peres, selõ toutes les lignées d'Israel, desquels vn chacũ estoit chef de la maison de son pere entre la multitude d'Israel.
15 Iceux donc vindrent par deuers les enfans de Ruben, les enfans de Gad, & la demie lignée de Manassé en la terre de Galaad: & parlerent auec eux, disans,
16 Voicy que dit toute la cõgregatiõ du Seigneur, Quelle est ceste trãsgression par laquelle vo⁹ auez forfait cõtre le Dieu d'Israel, vous destournãs auiourdhuy arriere du Seigneur, en ce q̃ vo⁹ vo⁹ estes edifié vn autel, é rebellãt auiourdhuy cõtre le Seigneur
D 17 Vous semble-il petite chose de l'iniquité
Nom. 25. a. 4 de*Beelphegor, de laq̃lle nous ne sõmes pas encore purifiez iusqu'au iourdhuy, dont la playe fut faite en la cõgregatiõ du Seigneur?
18 Vous vous estes aussi destournez auiourdhuy arriere du Seigneur, & pourtant que auez esté rebelles auiourdhuy cõtre le Seigneur, il se courroucera demain contre toute la congregation d'Israel.
*He. que si la terre de vostre possessiõ est souillée. 19 Que*si vous estimez la terre de vostre possessiõ souillée, passez à la terre de la possessiõ du Seigneur, en laq̃lle est colloqué le tabernacle du Seigneur, & ayez possessiõ entre nous: mais ne rebellez point contre le Seigneur, & ne rebellez point contre nous en vous edifiant vn autel, outre l'autel du Seigneur nostre Dieu.
Sus 7. a. 1 20 Achan*le fils de Zaré ne trãsgressa-il pas en l'interdit, dont l'ire aduint contre toute la congregatiõ d'Israel? & ceste homme qui estoit seul, ne perit-il point en son iniquité?
21 Lors les enfãs de Rubẽ, & les enfãs de Gad, & la demie lignée de Manassé respõdirent, & dirẽt aux chefs de la multitude d'Israel.
E 22 Le Seigneur le Dieu des dieux, le Seigneur le Dieu des dieux, celuy le sait: aussi Israel le saura, si c'est par rebellion, ou preuarication contre le Seigneur, que tu ne nous sauues point auiourdhuy.
23 A sauoir, si nous nous sõmes edifiez vn autel, pour no⁹ destourner arriere du Seigneur, ou si ç'a esté pour offrir sur iceluy holocauste & don, ou pour faire sur iceluy sacrifices pacifiques: q̃ le Seigneur mesme le requiere:
Heb. pour crainte de cecy. 24 Et si nous ne l'auons plustost fait pour crainte de propos, disans, Demain ou pour demain vos enfans diront à nos enfans, Quelle conuenance auez-vous auec le Seigneur le Dieu d'Israel?
25 O vous enfans de Rubẽ, & enfans de Gad, le Seigneur a mis entre nous & vous vn terme, à sauoir, le Iordaïn: pourtant vous n'auez point de part au Seigneur & vos enfans feront cesser nos enfans, à fin qu'ils ne craignent point le Seigneur.
26 Dont nous auons dit, Mettons nous maintenant à edifier vn autel, non point pour holocauste, ne pour sacrifice:
F 27 Mais qu'il soit entesmoignage entre nous & vous, & entre nos generatiõs apres nous, pour exercer le seruice du Seigneur deuant luy, en nos holocaustes, en nos sacrifices & pacifiques: & que vos enfãs ne disent point demain ou pour demain, à nos enfans, Vous n'auez point de part au Seigneur.
28 Nous auons dõc dit, que s'ils veulent ainsi dire demain ou pour demain à nous & à nos generations: nous dirons, Voyez la similitude de l'autel du Seigneur q̃ nos peres ont fait: nõ point pour holocauste, ne pour sacrifice: mais en tesmoignage entre nous & vo⁹.
29 Ia ne nous aduienne de rebeller contre le Seigneur, & de no⁹ destourner auiourdhuy arriere du Seigneur, en edifiant autel pour holocauste, pour don ou sacrifice, excepté l'autel du Seigneur nostre Dieu qui est deuant le tabernacle d'iceluy.
30 Et quand Phinées sacrificateur, & les princes de la cõgregation, & les chefs de la multitude d'Israel qui estoyent auec luy, ouirẽt les propos que dirent les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & les enfans de Manassé: ils s'en contenterent.
G 31 Et Phinées fils d'Eleazar sacrificateur, dit aux enfãs de Rubẽ, aux enfãs de Gad, & aux enfãs de Manassé, Nous auõs cognu auiourdhuy q̃ le Seigneur est entre nous, & q̃ vous n'auez point cõmis ceste trãsgression cõtre le Seigneur: maintenant auez-vous deliuré les enfans d'Israel de la main du Seigneur.
32 Adonc Phinées fils d'Eleazar sacrificateur, & les princes s'en retournerent d'auec les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, en la terre de Chanaã aux enfans d'Israel, & leur refererent la chose.
33 Laquelle pleut aux enfãs d'Israel: & les enfans d'Israel benirent Dieu, & ne parlerent plus de monter contre eux en guerre, ne de destruire la terre, en laquelle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoyent.
34 Lors les enfans de Ruben & les enfans de Gad appelerent l'autel *HED: car il est tesmoing entre nous, que le Seigneur est le Dieu.
*Hed signifie tesmoing

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Iosué exhorte tout Israel au pur seruice de Dieu, tãt par les promesses que par les menasses de Dieu.*

OR il aduint apres plusieurs iours que le Seigneur eut donné repos à Israel de tous leurs ennemis à l'enuiron, que Iosué deuint vieil, & plein de iours.
2 Lors Iosué appelant tout Israel, ses anciẽs, ses princes, ses iuges, & ses preuosts, leur dit, Ie suis deuenu ancien & plein de iours.
3 Aussi vous voyez tout ce que le Seigneur vostre Dieu a fait à toutes ces gens* deuant vous, comment le Seigneur vostre Dieu a bataillé pour vous.
*c'est à dire pour vous & en vostre faueur.
4 Voyez, ie vous ay departi en heritage ces gẽs q̃ sõt de reste pour vos lignées, depuis le Iordain auec toutes les gẽs que i'ay extermi nées, iusqu'à la grãd mer, & soleil couchãt:
B 5 Et le Seigneur vostre Dieu les deboutera de deuant vous, & les dechassera arriere de vous, & possederez la terre d'iceux, comme le Seigneur vostre Dieu vous a dit.
6 Portez-vous donc fort vaillamment, pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la Loy de Moyse, sans vous en destourner à dextre ou à senestre.
7 Et ainsi quand vous viendrez à ces gens: à sauoir, à celles qui sõt demeurées auec vo⁹.

ne faites mētiō,& ne iurez par le nō de leurs dieux,& ne les seruez poīt,& ne les adorez:
8 Mais adherez au Seigneur vostre Dieu, cōme vous auez fait iusqu'au iour present.
9 Et le Seigneur dechaisera arriere de vous natiōs grādes & fortes,ainsi que nul n'a sub sisté deuāt vostre face iusqu'au iour presēt.
C 10 Vn seul homme d'entre vous en pourſuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous,comme il vous a dit.
11 Partāt,vous serez sur vos gardes songneusement pour vos ames,à fin que vous aimiez le Seigneur vostre Dieu.
12 Autrement,si vous vous destournez,& adherez à la reste de ces gens, à sauoir, celles qui sont demeurées auec vous.&vous alliez par mariage auec elles, & entriez à elles, & elles à vous:
13 Sachez que le Seigneur vostre Dieu ne pourſuyura plus à dechasser toutes ces gens arriere de vous:mais elles vous seront comme en^e laqs & ruine, & fleau à vos costez, & espines en vos yeux, tant que vous perirez de ceste bonne terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a donnée.
*c'est,qu'ils vous affligeront de merueilleuses sortes.
14 Et voicy, * ie marche auiourdhuy par la voye de toute la terre, & vo^s cognoissez en tout vostre cœur,&en toute vostre ame,q̄ il n'est poīt cheu vn mot de toutes les bōnes parolles q̄ le Seigneur vostre Dieu a dites de vo^s: mais toutes les choses vo^s sōt aduenues,tellemēt q̄ il n'ē est poīt cheu vne parole.
D
*c'est à dire, ie doy mourir: car il est ordiné à vn chacun de mourir.
15 Ausi comme toute bonne parole laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dite,est aduenue sur vo^s: ainsi le Seigneur amenera sur vo^s toute^e mauuaise parole,tāt qu'il vo^s aura exterminez de ceste bonne terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vo^s a dōnée
*c'est tous les maux dont il vous a menassez.
Es. 21 ecc. 46.
16 Quād vous aurez trāsgressé le pact du Seigneur vostre Dieu,lequel il vous a cōmādé: & que serez allez apres autres dieux, & les aurez seruis & adorez, la fureur du Seigneur s'enflammera contre vous,& perirez incontinent de ceste bonne terre qu'il vous a donnée.

CHAP. XXIIII.

¶ 2 *Par le recit des benefices de Dieu, Iosué exhorte le peuple à craindre le Seigneur.* 25 *Il traite alliance entre le Seigneur & le peuple.* 29 *La mort de Iosué & de Eleazar.*

1 ET Iosué assembla toutes les lignées de Israel en Sichem, & appela les anciens d'Israel, & ses princes, & ses iuges & preuosts:& assisterent en la presence de Dieu.
Gene. 11. d. 26, & 31
*c'est à dire, de la region qui estoit outre Euphrates.
2 Et Iosué dit à tout le peuple, Ainsi dit le Seigneur le Dieu d'Israel, Vos peres ont habité iadis*delà le fleuue: à sauoir Tharé pere d'Abraham & pere de Nachor: & ont serui aux dieux estranges.
Gene. 11. a. 2, & 25. d. 26
3 Et ie prins vostre pere Abrahā de *delà le fleuue, & le fey aller par toute la terre de Chanaan, & multipliay sa semence,*& luy donnay Isaac.
Gen. 36. a. 8
4 Et à Isaac,ie dōnay Iacob&Esau:*&dōnay à Esau le mōt de Seir pour ie posseder.*Mais Iacob & ses enfans descendirent en Egypte
Ge. 46. a. 6
Exo. 3. c. 10
B
*c'est prospere.
5 Puis* i'enuoyay Moyse & Aaron, & frappay Egypte:& apres que i'eu ce fait au milieu d'icelle,ie^e vous retiray.
Exod. 11. f. 37
6 *Ie fey dy ie sortir vos peres hors d'Egypte, & vindrēt*iusques à la mer:& les Egyptiēs pourſuyuirent vos peres auec chariots & cheuaucheurs,iusques à la mer rouge.
exo. 14. b. 9
7 Et quand ils crierent au Seigneur,il mit vne obscurité entre vous & les Egyptiens,& amena sur eux la mer,& les couurit:lors vos yeux virent ce que i'ay fait aux Egyptiens, & auez demeuré long temps au desert.
8 En apres ie vous amenay en la terre des Amorrhéens, habitans de-là le Iordain,*lesquels batailleret contre vous: mais ie vous les baillay en vos mais, à fin que possediſſiez leur pais,& les desconfi de deuāt vous.
Nom. 21. c. 29
9 Ausi*Balac fils de Zephor,Roy de Moab, guerroya cōtre Israel, & enuoya pour appeler Balaā fils de Beor,pour vous maudire:
Nōb. 22. a. 5 C
10 Mais ie ne voulu point exaucer Balaam: ains il vous benit, & vous deliuray de la main d'iceluy.
11 Et vous ayans passé le Iordain, vinstes en Iericho:*si batailleret contre vous les hōmes de Iericho,les Amorrhéens,les Pherēsiens,les Chananéens,les Hethiens,les Gergesiens,les Heuiens,& les Iebusiēs,lesquels ie liuray en vos mains.
Sus 3. a. 14. & 6. a. 1, & 11. a. 3
12 Et*enuoyay deuant vous des ^froillōs qui les dechasserent arriere de vous: à sauoir, les deux rois des Amorrhéens, non point par ton espée,ou ton arc.
Deut. 7. c. 20
sus 11. d. 20
^ou, mouſches venimeuses.
13 Ie vous donnay ausi la terre,laquelle n'auiez point labourée,& les villes que n'auiez edifiées,esquelles vous habitez:les vignes & oliuiers que n'auiez point plantez, desquels vous mangez^e.
14 Maintenant donc craignez le Seigneur, & le seruez en simplicité,& en verité,& ostez les dieux ausquels vos peres ōt serui delà le ^fleuue,& en Egypte,& seruez au Seigneur
*à sauoir le fruict.
D
*à sauoir, en Mesopotamie.
15 Et s'il vo^s desplaist de seruir au Seigneur, eliſez auiourdhuy à qui vous voulez seruir, à sauoir, aux dieux ausquels vos peres ont serui, lesquels estoyent delà le fleuue, ou aux dieux des Amorrhéens, en la terre desquels vous habitez: mais moy & ma famille seruirons au Seigneur.
16 Et le peuple respondit, & dit. Ia ne nous aduienne d'abandonner le Seigneur, pour seruir aux autres dieux.
17 Car le Seigneur nostre Dieu, nous a fait monter, nous & nos peres de la terre d'Egypte de la maison de seruitude, & a fait deuant nos yeux ces grans signes, & nous a gardez en toute la voye, par laquelle nous auons cheminé, & en tous les peuples, par le milieu desquels nous auons passé.
18 Et le Seigneur a dechassé arriere de nous tous les peuples,& les Amorrhéēs qui habitoyent en la terre. Parquoy nous seruirons au Seigneur:car iceluy est nostre Dieu.
E
19 Et Iosué dit au peuple,Vous ne pouuez seruir au Seigneur: car c'est vn Dieu saīct, & Dieu ialoux, lequel ne pardonnera point à vostre forfait,& à vos pechez,
20 Parquoy si vous delaissez le Seigneur, & seruez aux dieux estranges, il^e se retournera, & vous traitera mal, & vous defera, apres qu'il vous aura bien fait.
*c'est,au lieu qu'il vous vouloit bien faire, il vous traitera mal.
21 Derechef le peuple dit à Iosué, Non, mais nous seruirons au Seigneur.
22 Adonc Iosué dit au peuple, Vous estes testmoings vous-mesmes que vous auez eleu le Seigneur

Seigneur pour luy seruir. Et ils respondirent, Nous en sommes tesmoings.

23 Or maintenant ostez les dieux [a] estranges qui sont au milieu de vous, & enclinez vostre cœur au Seigneur le Dieu d'Israel.

24 Et le peuple dit à Iosué, Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu, & obeirons à sa voix.

25 Iosué donc traita l'alliance en ce iour-là, auec le peuple, & luy mit ordonnance & iugement en Sichem.

26 Si escriuit ces paroles au liure de la Loy du Seigneur, & print vne grande pierre, & l'eleua illec sous vn chesne, qui estoit au [a] sanctuaire du Seigneur.

27 Puis il dit à tout le peuple, Voicy, ceste pierre nous sera en tesmoignage, qu'elle a ouy toutes les paroles du Seigneur qu'il no[a] a dites: ainsi elle sera pour tesmoignage cõtre vous, à fin que ne[a] deniez vostre Dieu.

28 Et laissa aller le peuple, vn chacun à son heritage.

29 Ces choses faites, mourut Iosué fils de Nun, seruiteur du Seigneur, aagé de cent & dix ans:

30 Et l'enseuelirent entre les limites de son heritage en Tamnath-saré, laquelle est la montagne d'Ephraim vers l'Aquilon du mont de Gaas. G

31 Et Israel seruit au Seigneur tout le temps de Iosué, & tout le temps des anciens qui suruesquirent apres Iosué, & qui auoyent cognu toutes les œuures du Seigneur, qu'il auoit faites pour Israel.

32 Ils enseuelirent aussi les oz de Ioseph, * que les enfans d'Israel auoyent apportez d'Egypte, en Sichẽ, en la partie du champ que Iacob auoit acheté cent pieces d'argent *des enfans d'Hemor pere de Sichem, & furent en possession d'heritage aux enfans de Ioseph. *Ge.50.d.25 exod.13. d.19 Ge.33.d.19

33 Pareillement Eleazar fils d'Aaron mourut, & l'enseuelirent au [a] mont de Phinées son fils, lequel luy fut donné en la montagne d'Ephraim. [a] H. au coſtau.

Le liure des Iuges.

CHAP. I.

¶ 1 *Iuda ordonné capitaine, prend Simeon auec luy.* 8 *Plusieurs villes prinses,* 28 *le Chananéen tributaire.*

1 APres la mort de Iosué, les enfans d'Israel interroguerent le Seigneur, disãs, Qui montera pour nous contre le Chananéen, & commẽcera à batailler contre luy?

2 Et le Seigneur dit, [a] Iuda y montera: voicy, i'ay baillé la terre en sa main.

3 Et Iuda dit à [a] Simeon son frere, Monte auec moy en [a] mon sort, à fin que nous batallions contre le Chananéen: & i'iray aussi auec toy en ton sort. Ainsi Simeon s'en alla auec luy.

4 Iuda donc monta, & le Seigneur donna le Chananéen & le Pherezien en leur main: & fraperent d'iceux en Bezec dix mille hommes.

5 Et trouuans Adoni-bezec en Bezec, batailleront contre luy, & desconfirent le Chananéen & le Pherezien.

6 Et s'enfuit Adoni-bezec, mais ils le poursuiuirent: & l'ayans prins, couperent les pouces de ses mains & de ses pieds.

7 Dont Adoni-bezec dit, Septãte rois ayans les pouces de leurs mains & de leurs pieds coupez, ont esté recueillans *du pain* sous ma table: comme i'ay fait, ainsi Dieu m'a-il rendu. Et estant amené en Ierusalem, il mourut illec.

8 Et les enfans de Iuda batailleret cõtre Ierusalem, & la prindẽt, & la fraperẽt au trenchant de l'espée, & mirent le feu en la cité.

9 Puis apres les enfans de Iuda [a] descendirent pour guerroyer contre le Chananéen, habitant és montagnes, & à Midi, & à la campagne.

10 Et Iuda s'en alla contre le Chananéen habitant en Hebron, & le nom d'Hebron estoit parauant * Cariath-Arbé: & fraperent Sesai, Ahiman, & Tholmai.

11 Et de là s'en allerent aux habitans de Dabir, & le nom de Dabir parauant estoit Cariath-sepher.

12 Or [a] Caleb auoit dit, Qui frapera Cariath-sepher, & la prendra, ie luy donneray Axa ma fille pour femme. [a] Prince de la lignée de Iuda.

13 Lors Othoniel fils de Cenez, frere de Caleb, qui estoit moindre que luy, la print: parquoy luy dõna Axa sa fille pour femme.

14 Et quãd icelle s'en alloit, elle l'enhorta à demãder vn chãp de son pere, & elle se ietta ius de l'asne: à laquelle Caleb dit, Qu'as-tu? D

15 Et elle luy respondit, Donne-moy la [a] benediction: pourtãt que tu m'as dõné la terre vers Midi, tu me dõneras aussi les fontaines des eaux: & Caleb luy donna les fontaines de dessus, & les fontaines de dessous. [a] C. le don que ie te demanderay.

16 Et les enfans de Cinei, beau-pere de Moyse, monterent de la cité des palmes auec les enfans de Iuda, au desert de Iuda, qui est au Midi d'Arad. Ils s'en allerent donc & habiterent auec le peuple. [a] en Heb. il, en singulier, il s'en alla, & demoura (à sauoir le prince) auec le peuple: c'est auec les enfans de Iuda.

17 Mais Iuda s'en alla auec Simeon son frere, & fraperent le Chananéen qui habitoit en Sephath, & la mirent à sac: dont on appela le nom de la cité Horma.

18 Aussi Iuda print Gaza auec ses limites, Ascalon auec ses limites, & Accaron auec ses limites.

19 Et le Seigneur fut auec Iuda, & posseda la montagne: car il ne peut dechasser les habitans de la vallée, pourtant qu'ils auoyent des chars de fer. E

20 Et donnerent Hebron à Caleb, * comme Moyse auoit parlé: lequel dechassa d'illec trois fils d'Enac. Nomb.14. d.24 Ios. 14. a.d.13 & 15.d.14.

21 Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Iebusien, qui demouroit en Ierusalem: mais le Iebusien habita auec les enfans de Beniamin, en Ierusalem, iusqu'au iour present.

22 Et ceux aussi qui estoyent de la famille de Ioseph monterent en Beth-el, & le Seigneur fut auec eux.

23 Et ceux de la famille de Ioseph espierent Beth-el: & le nom de la cité estoit aupara-

[a] c'est à sauoir que vous auez eu desvilles qu'auez gagnées ou, que vous auez apportez d'Egypte. F

[a] C. au lieu ou estoit l'arche du Seigneur, & d'autant qu'il estoit sanctifié par la presence de l'arche, il l'appele Sanctuaire

[a] ou, faussiez la foy.

[a] C. la lignée de Iuda.

[a] La lignée de Simeon, d'autant qu'elle estoit la plus voisine, est appelée au secours.

[a] C. pour dieter ceux qui veulent occuper le pais qui m'est baillé en sort, ou, qui m'est assigné. B

[a] à sauoir, de Ierusalem, qui estoit assise en lieu haut C

Ios. 15. d.14

uant Luz.

24 Et les espies virent vn homme sortant de la ville, auquel ils dirent, Nous te prions que tu nous monstres l'entrée de la ville, & nous te ferons [a] grace.

[a] ou, misericorde.

25 Quand iceluy leur eut monstré l'entrée de la ville, ils fraperent la ville au trenchant de l'espée: mais ils laisserent aller l'homme & toute sa famille.

F 26 Puis cest hõme s'en allant en la terre des Hethiẽs, edifia vne ville, & appela son nom Luz: c'est le nom d'icelle iusqu'à present.

27 Item, Manassé ne dechassa point *les habitans* de Beth-san, ne des bourgades d'icelle, ne Tanach & ses bourgades, ne les habitãs de Dor & ses bourgades, ne les habitans de Ieblaam & ses bourgades, ne les habitans de Mageddo & ses bourgades: mais le Chananéen se mit à habiter en ceste terre.

28 Et quand Israel fut renforcé, il fit ledict Chananéen tributaire: mais il ne le dechassa point.

29 Item, Ephraim ne dechassa point le Chananéen habitant en Gazer: mais ledict Chananéen demeura au milieu d'iceluy, à sauoir en Gazer.

30 Item, Zabulon ne dechassa point les habitans de Cetron, ne les habitans de Naalol: mais le Chananéen habita au milieu d'iceluy, & fut fait tributaire.

31 Item, Aser ne dechassa point les habitans d'Accho, ne les habitãs de Sidon, d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, n'Aphec, ne Rohob:

G 32 Mais ledict Aser habita au milieu du Chananéen habitant au pais: car il ne le dechassa point.

33 Item, Nephthali ne dechassa point les habitans de Beth-semes, ne les habitans de Beth-anath: mais habita au milieu du Chananéen habitant au pais: & lesdicts habitans de Beth-semes & de Beth-anath leur furent tributaires.

34 Mais les Amorrhéens tindrent enserrez à la montagne les enfans de Dan, tellement qu'ils ne les permettoyent point descendre en la vallée.

35 Et l'Amorrhéen se print à habiter en la mõtagne d'Hares en Aialon, & en Salebim. Et la main de la famille de Ioseph fut rẽforcée, dont [a] iceux leur furẽt faits tributaires.

[a] à sauoir, les Amorrhéens.

36 Et le terme des Amorrhéens estoit depuis l'Ascendant du scorpion, de la pierre, & au dessus

CHAP. II.

¶ 1 *L'Ange du Seigneur reprend Israel d'auoir fait alliance auec les Gentils.* 11 *Israel tombe en idolatrie.* 14 *Le Seigneur est courroucé contr'eux.*

[a] ou, messagier, ou Prophete enuoyé de Dieu. [c] c. lieu des pleurans.

1 ET [a] l'Ange du Seigneur monta de Galgal en [c] Bochim, & dit, Ie vous ay fait monter d'Egypte, & vous ay amenez en la terre pour laquelle i'auoye iuré à vos peres, & auoye dit, Ie ne rompray point à iamais mon pact que i'ay fait auec vous.

2 Et vous aussi ne traitterez point d'alliãce auec les habitans de ceste terre, ains demolirez leurs autels: mais vous n'auez point ouy ma voix. Qu'est-ce que vous auez fait?

[c] c. malencontre.

3 Dont aussi i'ay dit, Ie ne les dechasseray point arriere de vous, mais ils vous seront comme [c] espines, & leurs dieux vous seront en scandale.

4 Et comme l'Ange du Seigneur proferoit ces paroles à tous les enfans d'Israel, le peuple eleua sa voix, & pleura:

[c] c. pleurãs.

5 Dont appelerent le nom de ce lieu-là [c] Bochim, & sacrifierent illec au Seigneur.

6 Apres * que Iosué eut laissé aller le peuple, les enfans d'Israel s'en allerent chacun à son heritage, pour posseder la terre.

*Ios. 24. f. 28

7 Et le peuple seruit au Seigneur tout le B temps de Iosué, & tout le temps des anciẽs, qui suruesquirent apres Iosué, qui auoyent veu toute la grande œuure du Seigneur, laquelle il auoit faite pour Israel.

8 Et mourut Iosué fils de Nun seruiteur du Seigneur, aagé de cent & dix ans.

9 Et l'enseuelirent entre les limites de son heritage en Tamnath-saré, en la montagne d'Ephraim, vers l'Aquilõ, au mont de Gaas.

10 Et aussi toute ceste generation fut recueillie ensemble auec ses peres. Puis vne autre generation se leua apres iceux, laquelle ne cognut point le Seigneur, n'aussi l'œuure qu'il auoit faite pour Israel.

11 Et les enfans d'Israel firent mal deuant les yeux du Seigneur, & seruirent à Baalim.

12 Et ayãs delaissé le Seigneur Dieu de leurs peres, qui les auoit retirez hors du pais d'Egypte, se destournerent apres les autres dieux, apres les dieux des peuples, qui estoyent à l'entour d'eux, & les ont adorez: dont ils s'esmeurent à courroux le Seigneur.

13 Ils abandonnerent le Seigneur, & seruirent à Baal & à [a] Astaroth. C

[a] *Astaroth signifie simulachres, ayãs figure de brebis.*

14 Et l'ire du Seigneur s'enflamma contre Israel, & les bailla en la main des pillards, lesquels les pillerent, & les [c] vendit en la main de leurs ennemis à l'entour, & ne peurent plus resister deuant leurs ennemis.

[c] c. qu'à la maniere d'vn vendeur, il les liura, &c.

15 Par tout ou ils sortoyent, la main du Seigneur estoit contre eux à mal: comme le Seigneur auoit parlé, & comme il leur auoit iuré, ainsi ils furent mout affligez.

16 Or le Seigneur leur suscita des iuges, qui les deliurerent de la main de ceux qui les pilloyent.

17 Mais ils ne voulurent point obeir à leurs Iuges: ainçois paillarderent apres les autres dieux, lesquels ils adorerent: & se destournerent tantost de la voye par laquelle auoyent cheminé leurs peres, en obeissant aux commandemens du Seigneur, & ne firent pas ainsi qu'eux.

18 Et quand le Seigneur leur suscita des Iuges, le Seigneur estoit auec le iuge, & les sauuoit de la main de leurs ennemis, tout le tẽps du Iuge: car le Seigneur auoit compassion pour leur gemissemẽt, au moyẽ de ceux qui les opprimoyent & tormentoyent.

19 Puis quand le Iuge mouroit, ils se retour- D noyent & se corrompoyent plus que leurs peres, en [a] ensuiuant les autres dieux pour seruir à iceux, & les adorer, & ne se deportoyent point de leurs entreprises & de leur voye obstinée.

[a] *H. allant apres.*

20 Et l'ire du Seigneur fut embrasée contre Israel, & dit, Pourautant que ceste gent a transgressé mon pact, que i'auoye cõmandé à leurs peres, & n'ont point obei à ma voix,

21 Aussi ne dechasseray-ie plus personne arriere

riere d'eux, des gens que Iosué *delaissa quand il mourut:

*sans les auoir assaillis

22 A fin que par icelles ie tente Israel, à sauoir-mon s'ils garderont la voye du Seigneur pour cheminer en icelle, cõme leurs peres l'ont gardée, ou non.

23 Le Seigneur donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent, & ne les bailla point en la main de Iosué.

CHAP. III.

¶ 1 *Les peuples que le Seigneur a laissez en la terre de Chanaan pour esprouuer Israel.* 9 *Othoniel.* 15 *Aod,* 31 *& Samgar Iuges.*

*ou, tenter,

1 S'Ensuiuent les gens que le Seigneur laissa pour *esprouuer Israel, à sauoir, tous ceux qui n'auoyent point cognu toutes les batailles de Chanaan.

3 Au moins à fin de faire cognoistre aux generations des enfans d'Israel, & les enseigner à la bataille: voire, car ceux qui estoyent *parauant, ne l'auoyẽt point *cognu:

*à sauoir, du temps de Iosué.

*à sauoir, l'art de guerroyer: d'autant que le Seigneur bataillait pour eux.

3 Cinq princes des Philisthins, & tous les Chananéens & les Sidoniens, & les Heuiens, lesquels habitoyent en la montagne du Liban, depuis le mont de Baal-hermon iusqu'à ce qu'on vient en Emath.

4 Iceux donc furent pour esprouuer par eux Israel, à sauoir-mon s'ils escouteroyent les commandemens du Seigneur, lesquels il auoit commandez à leurs peres par la main de Moyse.

5 Ainsi les enfans d'Israel habiterent au milieu du Chananéen, de l'Hethien, de l'Amorrhéen, du Pherezien, de l'Heuien & du Iebusien.

6 Et prindrent les filles d'iceux pour eux à femmes, & baillerent leurs filles aux fils d'iceux, & seruirent à leurs dieux.

7 Et les enfans d'Israel firent mal deuant le Seigneur, & oublierent le Seigneur leur Dieu, & seruirent à Baalim & à Astaroth.

8 Parquoy l'ire du Seigneur s'embrasa contre Israel, & les vendit en la main de Chusan-rasathaim roy de *Masopotamie. Et les enfans d'Israel seruirẽt à Chusan-rasathaim, par huict ans.

*H. Aram Naharim.

9 Or les enfans d'Israel crierẽt au Seigneur, & le Seigneur leur suscita vn sauueur & les sauua, à sauoir Othoniel fils de Cenez, frere puisné de Caleb.

E

*c. gouuerna

10 Et l'Esprit du Seigneur fut sur luy, & *iugea Israel, & issit à la bataille: & le Seigneur donna en sa main Chusan-rasathaim le roy de *Syrie, & fut sa main fortifiée contre ledict Chusan-rasathaim.

*H. Aram

*eut vne grãde paix

11 Ainsi la terre *eut repos quarante ans. Et Othoniel fils de Cenez mourut.

12 Puis les enfans d'Israel retournerent encore à faire mal deuant le Seigneur. Et le Seigneur fortifia Eglon roy de Moab contre Israel, pourtant qu'ils auoyent mal fait deuant le Seigneur.

13 Et ce luy assembla à soy les enfans d'Ammon & d'Amalec: & s'en alla, & frapa Israel, & possederent la cité des palmes,

14 Et les enfans d'Israel seruirent à Eglon roy de Moab dixhuict ans.

15 Puis ils crierent au Seigneur, & le Seigneur leur suscita vn sauueur, Aod le fils de Gera, fils de Iemini, duquel homme la main dextre estoit *serrée. Et les enfans d'Israel enuoyerent par sa main vn present à Eglon roy de Moab.

*c. Gaucher: autrement, vsant de la main gauche, cõme de la droite.

16 Et Aod se fit vne espée ayant deux trenchãs, la lõgueur d'vne coudée, laquelle il auoit ceinte so⁹ sa robbe, sur sa cuisse dextre

17 Et presenta le don à Eglon roy de Moab: & Eglon estoit vn homme fort gras.

18 Et quãd il eut acheué de presenter le don, C il enuoya le peuple q̃ auoit apporté le don.

19 Puis estant retourné du lieu des images qui estoit vers Galgal, il dit, O roy, i'ay à te dire vn mot secret: lequel dit, *Tay-toy. Et tous ceux qui luy assistoyent sortirent arriere de luy.

*à sauoir, que ceux cy se soyent retirez.

20 Et Aod vint à luy comme il se seoit en vne chambre *fraische qu'il auoit luy seul: si dit, I'ay vn mandement de Dieu à toy. Lors il se leua du throsne.

*ou, d'esté

21 Et Aod auançant sa main senestre, print l'espée de sa cuisse dextre, & luy fourra au ventre.

22 Tellemẽt que la poignée entra apres l'allumelle, & la graisse serra entour ladicte allumelle, si qu'il ne pouoit retirer l'espée du ventre d'iceluy: mais la fiente en sortit.

23 Puis Aod issant de la salle, clouit les portes de la chambre apres soy, & les ferma auec la clef.

24 Ainsi il sortit, & les seruiteurs d'iceluy vindrẽt: & voyãs que les portes de la chãbre estoyent serrées à la clef, ils dirent, Il *couure posible ses pieds en la chãbre fraische.

*c. Couurir les pieds, c'est purger le ventre.

25 Et attendirent tant qu'ils furent honteux: & voicy, quand il n'ouurit point les portes de la chambre, ils prindrent la clef, & l'ouurirent, & voicy leur seigneur estoit cheut mort en terre.

26 Et Aod eschappa pendant qu'ils tardoyẽt, & passa iusqu'au lieu des images, & se sauua D en Seirath.

27 *Et quand il vint, on sonna la trompette en la montagne d'Ephraim, & les enfans de Israel descendirent auec luy de la montagne, & iceluy estoit deuant eux:

*c. qu'il fut venu aux siens.

28 Et leur dit, Venez apres moy, car le Seigneur a dõné vos ennemis, à sauoir, Moab, en vostre main. Aisi ils descẽdirẽt apres luy & prindrent les passages du Iordain, *pour tirer* en Moab, & ne laisserẽt passer personne.

29 Et fraperẽt en ce temps-la les Moabites, enuiron dix mille hommes, tous *pleins & gens de guerre, & n'en eschappa personne.

*c. de grande corpulance, robustes.

30 Et en ce iour-la Moab fut humilié sous la main d'Israel, & la terre reposa octante ans.

31 Et apres iceluy fut Samgar fils d'Anath, *H. adiouslequel frapa des Philisthins six cens hommes, auec vne gaule de bœufs, & sauua aussi Israel.

rerent de mal faire

1. Sam. 12. b. 9

CHAP. IIII.

¶ 1 *Israel par son idolatrie assuietti à Iabin, est deliuré par Debora & Barac son capitaine.* 18 *Sisara est tué par vne femme.*

*ou, duquel le pere ou les predecesseurs auoyent regné en Asor, car Iosue sué auoit subiugué le roy d'Asor

1 ET les enfans d'Israel *recommencerent à mal-faire en la presence du Seigneur, apres que Aod fut mort.

2 *Et le Seigneur les vendit en la main de Iabin *roy de Chanaan, lequel regnoit en Asor, & le capitaine de son armée estoit dict Sisara: & iceluy habitoit en Haroseth des Gentils.

3 Lors les enfans d'Israel crierent au Seigneur : car iceluy auoit neuf cens chars de fer, & auoit fort opprimé lesdicts enfans de Israel par vingt ans.

c. auoit le gouuernement.

4 En ce temps-la Debora prophetesse femme de Lapidoth *c* iugeoit Israel.

5 Laquelle Debora habitoit sous vne palme, entre Ramath & Beth-el en la montagne d'Ephraim, & les enfans d'Israel montoyent vers elle pour auoir iugement.

6 Icelle enuoya & appela Barac fils d'Abinoan de Cades Nephthali, & luy dit, Le Seigneur ne t'a-il point commandé que tu faces amas de gens en la montagne de Thabor, & que tu prennes auec toy dix mille hommes des enfans de Nephthali, & des enfans de Zabulon?

a. à sauoir, moy le Seigneur, feray que Sisara descendra.

7 I'attireray *a* aussi à toy en la vallée de Cison, Sisara chef de l'armée de Iabin auec ses chars, & sa multitude, & le bailleray en ta main.

8 Et Barac luy dit, Si tu viens auec moy, i'iray : mais si tu ne viens auec moy, ie n'iray point. Icelle respondit,

B

b. c'est à dire, l'appareil de guerre que tu appreste contre Sisara.

9 I'iray auec toy, toutesfois ceste *b* voye par laquelle tu veux cheminer, ne te sera point à honneur : car le Seigneur vendra Sisara en la main d'vne femme : & Debora soy leuant s'en alla auec Barac en Cades.

10 Et Barac *a* appelant Zabulon & Nephthali en Cades, fit mõter apres soy dix mille hommes, & Debora monta auec luy.

a. ou, assemblant,

b. de la lignée de Cain qui habitoyent au desert de Iuda.

11 Or Haber Cinéen des enfans de Hobab beau-pere de Moyse, estant separé de *b* Cin, auoit tendu son pauillon iusqu'à la plaine de Sennim qui est vers Cades.

12 Lors on denonça à Sisara que Barac fils d'Abinoam estoit monté en la montagne de Thabor.

13 Et Sisara assembla tous ses chars, à sauoir, neuf cens chars de fer, & tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des Gentils, iusqu'à la vallée de Cison.

C

14 Et Debora dit à Barac, Leue toy, car voicy le iour auquel le Seigneur a donné Sisara en ta main. Le Seigneur n'est-il point sorti deuant toy ? & Barac descendit de la montagne de Thabor, & dix mille hommes apres luy.

15 Et le Seigneur rompit Sisara, & tous ses chars, & tout l'ost au trenchant de l'espée deuant Barac, tellement que Sisara descendit du chariot, & s'enfuit à pied.

Pse. 83. b. 10

16 *Et Barac poursuiuit apres les chars & apres l'ost iusqu'en Haseroth des Gentils, & tout le camp de Sisara fut *a* desfait au trenchant de l'espée, tellement qu'il n'en demeura point iusqu'à vn.

a. Il cheut au trẽchãt

17 Et Sisara s'enfuit à pied au tabernacle de Iahel femme d'Haber Cinéen : car il y auoit paix entre Iabin le *a* roy d'Asor, & entre la maison d'Haber Cinéen.

a. auquel le droit d'Asor appartenoit.

18 Et Iahel issant au deuant de Sisara, luy dit, Mon seigneur, retire toy, retire toy vers toy, ne crain point : luy s'estant retiré par deuers elle, au tabernacle, elle le couurit d'vne couuerture.

19 Puis il luy dit, Ie te prie donne moy vn petit à boire d'eau, car i'ay soif. & icelle ouurãt vn baril de laict, luy donna à boire, & le couurit.

20 Derechef luy dit, Demoure à l'entrée du tabernacle, & quand quelcun viendra, & te interroguera, disant, Y a-il icy quelcun? lors tu respondras, Non.

D

21 Et Iahel femme d'Haber print vn clou du tabernacle, & prenant vn marteau en sa main, vint à luy coyement : & ayant fiché ledit clou en la temple d'iceluy, le ietta bas par terre. Or iceluy estoit endormi & las, & ainsi mourut.

22 Et voicy quand Barac poursuiuoit Sisara, Iahel issit au deuant de luy, & luy dit, Vien, & ie te monstreray l'homme que tu cerches : lequel estant entré chez elle, il vid Sisara qui estoit tombé mort, & le clou estoit en la temple d'iceluy.

23 En ce iour-la donc Dieu humilia Iabin le roy de Chanaan, en la presence des enfans d'Israel.

a. Quand le Seigneur fait ses vengeances sur Israel, à sauoir, pour ses pechez : & aussi quand le peuple reprend courage contre ses ennemis beniſſez le Seigneur, c'est, & en affliction, & en delurance.

24 Et la puissance d'iceux alloit & accroissoit, cõtre ledict Iabin roy de Chanaan, tant qu'ils le desconfirent. CHAP. V.

¶ 2 *Le cantique de Debora & Barac apres la victoire.*

1 ET en ce iour-la Debora & Barac fils de Abinoam chanterent, en disant,

2 *a* Pour les vengeances faites en Israel, & pour le peuple qui s'est offert de cœur volontaire, beniſſez le Seigneur.

b. c. que personne n'oſt aller ne ſortir.

3 Escoutez, vous Rois, vous princes prestez l'aureille : moy, moy ie chanteray au Seigneur, ie diray pseaume au Seigneur le Dieu d'Israel.

4 Seigneur, quand tu issois de Seir, & quand tu passois du champ d'Edom, la terre fut esmeuë : aussi le ciel distilla, & les nuées distillerent l'eau.

5 Les montagnes decoulerent de la presence du Seigneur, comme celle de Sinai deuant le Seigneur le Dieu d'Israel.

6 Aux iours de Samgar, fils d'Anath, aux iours de Iahel les *a* chemins cesserent : & ceux qui alloyent par les chemins, sont allez par les voyes tortues.

a. c. Quand Israel s'est adonné à idolatrie, y a-il eu homme d'entre eux qui ait osé leuer armes contre les ennemis?

7 Les habitans des villes ont defailli en Israel, voire ils sont defaillis, tant que moy Debora me suis leuée, ie me suis leuée mere en Israel.

8 Quand il a eleu *a* des dieux nouueaux, lors auoit *les ennemis* aux portes. Y a-il esté veu escuſſon ou lãce en quarãte mille d'Israel?

a. les ennemis?

9 Mon cœur est aux gouuerneurs d'Israel, & à ceux du peuple qui sont volontaires de cœur : beniſſez le Seigneur.

B

10 Vous qui montez sur les asnesses blanches, & estes assis en iugement, & cheminez par la voye, *a* parlez.

a. c. rendez louange au Seigneur de ce que pouuez aller sans danger.

11 De la voix des archers entre ceux qui puisent de l'eau, ils reciteront les iustices du Seigneur : les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le *a* peuple de Dieu descendra aux portes.

a. Qui auparauant estoit assiegé n'osant sortir.

12 Resueille, resueille toy, Debora : resueille toy, resueille, & dy la chanson : leue toy, Barac, & pren ta proye, fils d'Abinoam.

13 Adonc les *a* reliefs domineront sur les magnifiques du peuple. Le Seigneur dominera pour moy sur les puiſſans.

a. ceux qui ont eſchappé.

14 D'Ephraim a esté leur racine contre Amalec.

malec: & apres toy Beniamin en ton peuple. De Machir sont descẽdus les gouuerneurs, & de Zabulon ceux qui traittent la plume du scribe.

15 Et les princes d'Issachar ont esté auec Debora, & Issachar a esté ainsi que Barac enuoyé à pied, en la vallée: [a] ce pendant en la separation de Ruben estoyent les grans & aduisez de cœur.

16 Pourquoy as-tu demeuré entre les parcs pour ouir le sifflement des troupeaux aux separations de Ruben, des grans & aduisez de cœur?

17 Galaad a habité outre le Iordain: & Dan pourquoy a-il conuersé és nauires? Aser est demeuré à la riue de la mer, & a habité és lieux rompus.

18 Mais le peuple de Zabulon a abandonné son ame à la mort, & Nephthali, en haute campagne.

19 Los rois sont venus, & ont bataillé: lors ont liuré la guerre les Rois de Chanaan en Thané, aupres des eaux de Mageddo: mais ils n'ont point emporté gain d'argent.

20 On a bataillé du ciel, voire les estoilles ont bataillé de leurs cours contre Sisara.

21 Le fleuue de Cison les a raclez, le fleuue de [a] Cadumin, le fleuue de Cison: mon ame marchera sur le fort.

22 Lors furent cassez les ongles des cheuaux pour les penades demenées par leurs magnifiques. Maudissez Meroz, dit l'Ange du Seigneur.

23 Donnez malediction à ses habitans, pourtant qu'ils ne sont pas venus à l'aide du Seigneur, à l'aide du Seigneur [a] auec les forts.

24 Benite soit Iahel femme de Haber Cinéen, par dessus les femmes: qu'elle soit benite au pauillon dessus les femmes.

25 Il a demandé de l'eau, & elle a donné du laict: & en la phiole des seigneurs luy a offert du beurre.

26 Elle auança sa main au clou, & sa dextre au marteau des mareschaux: & frapa du marteau Sisara, & osta la teste d'iceluy: elle naura & perça ses temples.

27 Il fut encliné entre les pieds d'icelle: il tomba couché: entre les pieds d'icelle il s'enclina, & tomba: & quand il fut encliné, il cheut illec desolé.

28 La mere de Sisara regardant par la fenestre, s'escrioit en regardant par les treillis, Pourquoy demeure le chariot d'iceluy à venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariots?

29 Et les sages damoiselles luy respondoyẽt, aussi elle se rendoit telles paroles à soy-mesme,

30 N'ont-il pas rencontré? Ils diuisent les despouilles, vne pucelle ou plusieurs à vn chacun homme: *mais* Sisara ha la despouille des vestemens de plusieurs couleurs, à sauoir, la despouille de diuerses couleurs & de broderie, diuerse couleur de broderie à l'entour du [a] col de la despouille.

31 Ainsi perissent, Seigneur, tous tes ennemis: & ceux qui l'aiment soyent comme le soleil quand il sort en sa force. Cela fait, la terre eut repos par quarante ans.

*c. pour venir au secours, voire mesme les gens de lettres trattans la plume ont pris les armes. *comme si elle disoit, C'est merueille que ceux de Ruben ne sont venus au secours de leurs freres

C

*Aucuns, des anciẽs,

*ou, contre les forts, à sau. les Chananéens.

D

*auc. entendent, au prince de l'armée.

CHAP. VI.

¶ 1 *Israel retourne à mal faire, & est affligé par les Madianites.* 14 *Gedeon ordonne liberateur du peuple* 37 *Le signe donné à Gedeon.*

1 DEpuis, les enfans d'Israel firent mal en la presence du Seigneur, & le Seigneur les donna en la main de Madian par sept ans. Et la main de Madian se fortifia contre Israel.

2 Et les enfans d'Israel firẽt à cause des Madianites des fosses és montagnes, des cauernes & des rampars.

3 Et aduint quand Israel auoit semé, Madian & Amalec, & les enfans de la region Orientale montoyent contre [a] luy.

4 Et asseans leur ost cõtr'eux, ils perdoyent le fruict de la terre iusqu'à ce qu'on vienne en Gaza, & ne laissoyent du viure pour Israel, ne brebis, ne bœufs ny asnes.

5 Car iceux & leurs troupeaux montoyent & venoyent auec leurs tentes, comme vne multitude de sauterelles en abondance: tant qu'eux & leurs chameaux estoyẽt sans nombre: & venoyẽt en la terre pour la destruire.

6 Et fut Israel mout appouri [a] par Madian, dont les enfans d'Israel crierẽt au Seigneur.

7 Et quand les enfans d'Israel crierent vers le Seigneur à cause de Madian,

8 Le Seigneur leur enuoya vn homme Prophete: & leur dit, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Ie vous ay fait monter hors d'Egypte, & vous ay tirez de la maison de seruitude: ie vous ay deliurez de la main des Egyptiens,

9 Et de la main de tous ceux qui vous affligeoyent: & les ay repoussez arriere de vous: si vous ay donné leur terre.

10 Ie vous ay aussi dit, Ie suis Ie Seigneur vostre Dieu, vous ne craindrez Ie Dieu des Amorrhéens, en la terre desquels vous habitez: mais vous n'auez point obei à ma voix.

11 Et l'Ange du Seigneur [a] vint, & s'assit sous le chesne qui estoit en Ephrah, lequel appartenoit à Ioas pere d'Ezri. Et Gedeon son fils escouoit le froment en l'aire pour le cacher de deuant Madian.

12 Lors l'Ange du Seigneur luy apparut, & luy dit, O homme vaillant, le Seigneur soit auec toy.

13 Auquel Gedeon respondit, Às mon Seigneur, si le Seigneur est auec nous, pourquoy nous sont suruenues toutes ces choses? Et ou sont toutes les merueilles d'iceluy que nos peres nous ont racontées, disans, Le Seigneur ne nous a-il point fait monter d'Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez, & nous a baillez en la main des Madianites.

14 Et *le Seigneur regardant vers luy, dit, Va en ceste tienne [a] vertu, & tu sauueras Israel de la main des Madianites. Ne t'ay-ie pas enuoyé?

15 Et il luy respondit. Às mon Seigneur, par quelle chose sauueray-ie Israel? Voicy, [a] ma preuosté est petite en Manassé: & moy ie suis le moindre en la maison de mon pere.

16 Et le Seigneur luy dit, [a] Pource ie seray auec toy, & tu fraperas les Madianites comme vn seul homme.

17 Auquel il respondit, Ie requier, si i'ay

*à sau. contre Israel.

B

*c. par les Madianites.

C

*c. il fut enuoyé.

1. Sam. 12. b. 11

*c. qui t'est donnée par ma parole.

*c. la preuosté dont ie suis & en laquelle ma lignée est contée.

*autrement, Mais ie seray.

troué grace enuers toy, fay-moy vn signe que c'est toy qui parles auec moy.

18 Ie te prie, ne bouge d'icy, tant que ie viendray à toy, & offriray mon oblation, & la mettray deuant toy, Et il dit, Ie demeureray iusqu'à ton retour.

D 19 Lors Gedeon entre, & prepare vn cheureau des cheures, & vn Epha de farine sans leuain: il mit la chair en vn pannier, & le brouet en vn pot, puis luy apportant sous vn chesne, luy presenta.

20 Et l'Ange de Dieu luy dit, Pren la chair & les pains sans leuain, & les mets sur ceste pierre, & espan le brouet: & il fit ainsi.

21 Et l'Ange du Seigneur auançant le bout du baston qu'il auoit en sa main, toucha la chair & les pains sans leuain: & le feu tressaillit de la pierre, & consuma la chair & les pains sans leuain. Et l'Ange du Seigneur s'en alla de la presence d'iceluy.

22 Et Gedeon voyant que c'estoit l'Ange du Seigneur, dit, Ha Seigneur Dieu, auray-ie pourtant veu l'Ange du Seigneur face à face, *à fin que ie meure*?

23 Et le Seigneur luy dit, Paix soit auec toy, ne crain point, tu ne mourras point.

c. le Seigneur de paix.

24 Et Gedeon edifiant illec vn autel au Seigneur, l'appela *Iehouah-Salom: & est iusqu'à ce iour en Ephrah du pere d'Ezri.

E 25 Et aduint en ceste nuict-là que le Seigneur luy dit, Pren vn bouueau de la vacherie qui est à ton pere, & le second taureau de sept ans, & oste l'autel de Baal, que ton pere ha, & coupe le bois qui est aupres:

26 Et edifie vn autel au Seigneur ton Dieu sur le coupeau de ce rocher, en lieu *conuenable: si prendras le second taureau, & l'offriras en holocauste, sur le bois de la forest que tu couperas.

*en lieu egal:

27 Gedeon dõc prenant dix hõmes de ses seruiteurs, fit ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & pourtant qu'il craignoit pour la maison de son pere, & pour les hommes de la ville, de le faire de iour, il le fit de nuict.

28 Et quand les hommes de ceste ville-là furent leuez de matin, voicy l'autel de Baal demoli, & le bois qui estoit aupres, coupé: & le second taureau offert en holocauste sur l'autel edifié.

R 29 Dont ils disoyent les vns aux autres, Qui a fait cecy? eux s'enquestans & cerchans, dirent, Gedeon le fils de Ioas a ce fait. Puis les hommes de ceste ville-là dirent à Ioas,

30 Amene hors ton fils, à fin qu'il meure: car il a demoli l'autel de Baal, & a aussi coupé le bois qui estoit aupres d'iceluy.

31 Et Ioas respondit à tous ceux qui assistoyẽt aupres de soy, Prenez-vous question pour Baal? ou si vous le voulez conseruer? Celuy qui contredit à Baal, qu'il meure entre cy & le matin: s'il est Dieu, qu'il se venge de luy, pourtãt qu'il luy a demoli son autel.

31 Et en ce iour il fut appelé Ierobaal, pourtant que *le pere* dit, Que Baal se venge sur luy, qui a demoli son autel.

33 Or tous les Madianites, les Amalecites, & les enfans d'Orient s'assemblerent ensemble, & passerent, & mirent le camp en la vallée de Iezrael.

34 Et l'Esprit du Seigneur vestit Gedeon, & quand il sonna la trompette, Abie-zer s'assembla apres luy.

35 Et il enuoya des messagiers à tout Manasse, lequel aussi estãt appelé, le suyuit. Et enuoya des messagiers à Aser, à Zabulon & à Nephthali, & monterent au deuant d'eux. G

36 Et Gedeon dit à Dieu, Si tu dois sauuer Israel par ma main, comme tu as dit,

37 Voicy, ie mettray la laine tousée en l'aire: si la rousée aduient seulement sur le toison, & que sur toute la terre il y ait seichereſſe, ie sauray que tu deliureras Israel par ma main, comme tu as dit.

38 Et ainsi fut-il fait: car en se leuant le lendemain au matin, & pressant la dicte toison, il en fit sortir la rosée, & en emplit vne bouteille de l'eau.

39 Derechef Gedeon dit à Dieu, Que ton ire ne s'enflamme contre moy, à fin que ie parle seulement ceste fois: car maintenant i'essayeray tant seulement ceste fois par la toison. Ie te prie que le sec soit seulement à la toison, & que sur toute la terre il y ait rosée.

40 Et Dieu fit ainsi en ceste nuict-là, car le sec aduint seulement à la toison, & la rosée fut sur toute la terre. CHAP. VII.

¶ 1 *Le Seigneur commande à Gedeon de renuoyer vne grande partie de ses gens.* 16 *Les Madianites sont desfaits d'vne façon admirable.*

I PArquoy Ierobaal, lequel est Gedeon, se leuant du matin, & tout le peuple qui estoit auec luy, se mirent aupres de la fontaine Harad. Or l'ost de Madian leur estoit de la partie d'Aquilon, du costau de Hammora en la vallée.

2 Et le Seigneur dit à Gedeon, Il y a par trop de peuple auec toy, à ce que ie donne Madian en leurs mains, à fin que par aduenture Israel ne se glorifie contre moy, disant, Ma main m'a deliuré.

3 Maintenant donc crie aux aureilles du peuple, disant, *Qui est craintif & poureux, qu'il s'en retourne. Et se deslogeant au leuer de matin, se departirent de la montagne de Galaad vingt deux mille du peuple, & en demeura dix mille. *Deut. 20. 6. 5. 1. mac. 3. 56* B

4 Et le Seigneur dit à Gedeon, Encore y a-il gros peuple: fay les descendre à l'eau, & là ie t'esprouueray chacun: & celuy de qui ie te diray, Qu'il voise auec toy, ira auec toy: & quiconque de qui ie te diray, Qu'il ne voise point, n'ira point.

5 Il fit donc descendre le peuple à l'eau, & le Seigneur dit à Gedeon, Quiconque *lappera de sa langue l'eau, comme le chien lappe, tu le mettras à part: aussi, quiconque ployera les genoux pour boire. *ou, le scheura, ou lappera en beuuant.

6 Et le nombre de ceux qui lappoyent auec la main, la portans à leurs bouches, fut trois cens hommes: & tout le residu du peuple se courba sur ses genoux, pour boire l'eau. C

7 Adõc le Seigneur dit à Gedeõ, Ie vous deliureray par ces trois cens hommes qui ont lappé: & donneray Madian en ta main Que tout le peuple s'en voise chacũ en son lieu.

8 Ainsi ils prindrẽt en leur main prouision du peuple, auec leurs trompettes: & renuoya tous les hommes d'Israel chacun à son pauillon. & *retint trois cens hommes: & l'ost de Madian estoit au dessous en la vallée. *autrement, fortifia.

9 Et

9 Et aduint en ceſte nuict-la, que le Seigneur luy dit, Leue toy, deſcen en l'oſt: car ie te l'ay donné en ta main.
10 Et ſi tu crains de deſcendre audict oſt, deſcen-y auec Phara ton page.
11 Lors tu orras ce qu'ils diront: & apres, tes mains ſerõt fortifiées, à fin que tu deſcẽdes en l'oſt. Il y deſcẽdit dõc, & ſõ page, iuſques au bout de la gẽdarmerie qui eſtoit en l'oſt.
12 Mais Madian & Amalec, & tous les enfans d'Orient, eſtoyẽt couchez en la vallée, comme vne multitude de ſauterelles, & leurs chameaux ſans nombre cõme le ſablon, lequel eſt ſur le riuage de la mer en abõdãce.
13 Et quand Gedeon vint, voicy, vn hõme qui racõtoit à ſon prochain vn ſonge, en diſant, Voicy vn ſonge que i'ay ſongé: Il me ſembloit qu'vn pain d'orge bruyant ſe tournoit parmi l'oſt de Madian, & vint iuſqu'au pauillon, & le frapa pour le faire choir, & le rẽuerſa par deſſus, dõt cheut ledict pauillõ.
14 Et ſon compagnon reſpondant, dit, Cecy n'eſt autre choſe, que le glaiue de Gedeon fils de Ioas, homme Iſraelite: en la main duquel Dieu a baillé Madian, & tout l'oſt.
15 Et quand Gedeon eut ouy le conte du ſonge, & ſon interpretation, il adora: & eſtant retourné au camp d'Iſrael, dit, Leuez vous: car le Seigneur a donné l'oſt de Madian en vos mains.
16 Si diuiſa trois cens hommes en trois parts, & bailla des trompettes en la main d'vn chacun d'eux: & des bouteilles vuides, & des lampes dedens les bouteilles.
17 Et leur dit, Regardez moy, & faites ainſi: à fin que quand ie paruiendray au bout de l'oſt, cõme i'ay fait, vous faciez de meſme.
18 Et quand ie ſonneray la trompette, & tous ceux qui ſont auec moy, lors vous ſonnerez auſsi des trompettes à l'enuiron de tout le camp: & direz, C'eſt au Seigneur & à Gedeõ.
19 Or Gedeon & cent hommes qui eſtoyent auec luy, entrerent par le bout du camp au cõmencement de la garde du milieu: tant ſeulement eſueillerent les gardes, quand ils ſonnerent les trompettes, & caſſerent les bouteilles qui eſtoyent en leurs mains.
20 Car les trois parties ſonnoyẽt les trõpettes & caſſoyẽt les bouteilles, & tenoyẽt en leur main ſeneſtre les lãpes, & en leur main dextre les trompettes pour ſonner: & crioyent, Le glaiue du Seigneur & de Gedeon.
21 Et vn chacun ſe tenoit en ſon lieu à l'entour du camp: & tout le camp fut en deſordre, & crierent, & fuyrent.
22 Et les trois cens ſonnerẽt, & le Seigneur mit l'eſpée d'vn chacũ cõtre ſon prochain: & ce par tout le cãp. Et ceſte multitude s'enfuit iuſqu'en Beth-ſeca, en Cererat, & iuſqu'à la riue d'Abel-mehula, vers Thebbath.
23 Et les hommes d'Iſrael, de Nephthali, & d'Aſer, & de tout Manaſſé s'aſſemblerent, & pourſuiuirent Madian.
24 Lors Gedeon enuoya par toute la montagne d'Ephraim, diſant. Deſcendez à l'encontre de Madian, & occupez deuant eux les eaux iuſqu'en Beth-bera, & iuſques au Iordain. Et les hommes d'Ephraim s'eſtans aſſemblez, prindrent les eaux iuſqu'en Beth-bera & iuſqu'au Iordain.
25 Ils * prindrent deux princes de Madian, à ſauoir Oreb & Zeb: & occirent Oreb à la pierre d'Oreb: mais ils tuerent Zeb au preſſoir de Zeb. Puis pourſuiuans Madian, porterent les teſtes d'Oreb & de Zeb à Gedeon outre le Iordain.

Eſa.10. f.26 pſe.83.c.12

CHAP. VIII.

¶ 1 *Ceux d'Ephraim murmurent. Gedeon les appaiſe.* 4 *Il paſſe le Iordain.* 5 *Ceux de Socoth & de Phanuel luy refuſent viures.* 30 *Les enfans de Gedeon, & ſa mort.*

1 LOrs les hommes d'Ephraim luy dirent, Qu'eſt-ce que tu no⁹ as fait, de ne nous appeler point, quand tu es allé à la bataille contre Madian? & le tancerent rudement.
2 Auſquels il reſpondit, Mais qu'ay-ie fait au prix de vous? Vn raiſin d'Ephraim n'eſt il pas meilleur que la vendange d'Abiezer?
3 Dieu a baillé les princes de Madian en vos mains, à ſauoir Oreb & Zeb: mais qu'eſt ce que i'ay peu faire aupris de vous? Et quand il eut ainſi parlé à eux, leur eſprit fut rappaiſé enuers luy.
4 Et quand Gedeon fut venu au Iordain, il paſſa, & les trois cens hõmes q eſtoyẽt auec luy, eſtans las pour auoir fait la pourſuite.
5 Et dit aux hommes de Socoth, Donnez, ie vous prie, au peuple qui me ſuit, des miches de pain, car ils ſont las: ainſi ie pourſuiuray apres Zebée & Salmana, rois de Madian.
6 Et les gouuerneurs de Socoth reſpondirent, Les mains de Zebée & de Salmana ſont-elles maintenant en ta main, que nous donnions des pains à ton armée?
7 Adonc Gedeon dit, Quand donc le Seigneur aura donné Zebée & Salmana en ma main, ie broyeray voſtre chair auec les eſpines du deſert, & les chardons.
8 Puis de là il monta en Phanuel, & leur tint propos ſemblables. Et les hommes de Phanuel luy reſpondirent ſelon ce que les hommes de Socoth auoyent reſpondu.
9 Il parla donc auſsi aux hommes de Phanuel, diſant, Eſtant retourné en paix, i'abbatray ceſte tour.
10 Lors Zebée & Salmana eſtoyent en Carcor, & leur oſt auec eux, enuirõ quinze mille *hommes*, à ſauoir tous ceux qui eſtoyent demeurez de tout le camp des enfans d'Orient: & en auoyent eſté ruez ius ſix vingts mille hommes tirans l'eſpée.
11 *Et Gedeon montant par la voye de ceux qui demeuroyẽt és tentes à la partie Orientale de Nobé & de Iegbaa, frapa ſur l'oſt, lequel oſt ſe tenoit aſſeuré.
12 Et comme Zebée & Salmana fuyoyent, il les pourſuiuit, & print ces deux rois de Madian, Zebée & Salmana, & eſpouanta tout le camp.
13 Apres Gedeon fils de Ioas retourna de la bataille le ſoleil eſtant encore haut.
14 Et prenant vn enfant des hommes de Socoth, l'interrogua: lequel luy deſcriuit les gouuerneurs de Socoth & les anciens d'icelle, à ſauoir ſeptante ſept hommes.
15 Et venant aux hommes de Socoth, dit, Voicy Zebée & Salmana, pour leſquels m'auez reproché, en diſant, Les mains de Zebée & de Salmana maintenant ſont-elles en ta main, que nous donnions du pain à tes hom

Oſée 10. d.14

Le Chald. lit deuant que le ſoleil fut leué: c'eſt que la guerre fut cõmẽcée & acheuée en vne nuict.

à ſau. des Madianites, qui auoyent leur oſt en la vallée.
H. Iuſqu'à la part de ceux qui ſont armez
c. il rẽdit graces au Seigneur: ſelõ Parap. Chal.
à ſau. de ces trois cẽs
c. Le Seigneur fit qu'ils s'entretuerent l'vn l'autre
c. tu ne les as pourtant pas encores gagnez, que tu puiſſes nous demander du pain.

mes qui sont lassez?

D 16 Il print donc les anciens de la ville, & des espines du desert, & des chardons, & brisa auec icelles les hommes de Socoth.

17 Et abbatit la tour de Phanuel, & occit les hommes de la ville.

18 Puis dit à Zebée & à Salmana, De quelle forme ont esté ces personages que vous auez occis en Thabor? Et ils respondirent, Comme tu es, ils estoyent tout vn selon la forme des enfans d'vn Roy.

19 Lequel dit, Iceux estoyent mes freres, enfans de ma mere. Le Seigneur vit, si vous les eussiez preseruez, ie ne vous tueroye point.

E 20 Et dit à Iether son premier nay, Leue toy, & les tue: mais l'enfant ne tira point son espée car il n'estoit encore qu'vn enfant.

21 Et Zebée & Salmana dirent, Leue toy, & rue sur nous: *car comme est l'homme, ainsi est sa force. * Et Gedeon se leua, & occit Zebée & Salmana, & print les *colliers qui estoyent aux cols de leurs chameaux.

22 Et les hommes d'Israel dirent à Gedeon, Aye domination sur nous tant toy que ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as deliurez de la main de Madian.

23 Et Gedeon leur respondit, Ie ne dominera point sur vous, & ne dominera point sur vous mon fils: mais le Seigneur dominera sur vous.

24 Derechef Gedeon leur dit, Ie vous demande ceste requeste, que vous me donniez vn chacun les aureillettes de sa despouille: car ils *auoyent des aureillettes d'or, pource qu'ils estoyent Ismaelites.

25 Et ils respondirent, Nous les baillerons: & estendans vn vestement, ils ietterent là vn chacun les aureillettes de leurs despouilles.

F 26 Et fut le poids des aureillettes d'or, qu'il auoit demandées, mille & sept cens sicles d'or, outre les colliers, bagues de senteurs, & vestemens d'escarlate, qui estoyẽt sur les rois de Madian: & outre les colliers qui estoyent aux cols de leurs chameaux.

27 Or Gedeon en fit vn Ephod, & le colloqua en Ephra sa ville, & les enfans d'Israel firẽt là fornication apres. Ce qui tourna à Gedeon & à sa maison en ruine.

28 Ainsi Madian fut humilié deuant la face des enfans d'Israel, & n'eleuerent plus leur teste, & la terre eut repos par quarante ans és iours de Gedeon.

29 Ierobaal fils de Ioas, habita en sa maison,

30 Et eut septante fils qui sortirent de sa hanche: car il auoit plusieurs femmes.

G 31 Et sa concubine qui estoit en Sichem luy enfanta aussi vn fils, & luy imposa nom Abimelech.

32 Puis Gedeon fils de Ioas mourut en bonne vieillesse, & fut enseueli au sepulchre de Ioas son pere, en Ephra qui estoit pres des Ezrites.

33 Et aduint apres que Gedeon fut mort, que les enfans d'Israel se destournerent, & paillarderent apres les Baalims, & se constituerent Baal par alliance comme Dieu.

34 Ainsi les enfans d'Israel n'ont point eu de souuenance du Seigneur leur Dieu, lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis à l'entour.

35 Et n'ont point eu de pitié de la maison de Ierobaal Gedeon, selon tout le bien qu'il auoit fait à Israel.

CHAP. IX.

¶ 1 *Abimelech fait mourir tous les enfans de Gedeon, excepté Ioathan, 8 lequel propose aux Sichimites la parabole des arbres, 19 & predit leur ruine & celle d'Abimelech.*

1 ET Abimelech fils de Ierobaal s'en alla en Sichem aux freres *de sa mere, & parla à eux, & à toute la famille de la maison du pere de sa mere, disant,

2 Ie vous prie, dites aux aureilles de tous les hommes de Sichem, Lequel vous semble meilleur que septante hommes qui sont tous enfans de Ierobaal ayent domination sur vous, ou qu'vn hõme domine sur vous? Si ayez souuenance que ie suis de vos os, & de vostre chair.

3 Les freres donc de sa mere dirent de luy toutes ces paroles, oyans tous les hommes de Sichem, & leur cœur fut encliné apres Abimelech: car ils dirent, c'est nostre frere.

4 Et luy donnerent septante pieces d'argẽt de la maison de Baal-berith, desquelles Abimelech soudoya des hommes n'ayans rien, & vagabons, lesquels le suyuirent.

5 Et luy venu en la maison de son pere en Ephra, occit sur vne pierre ses freres les fils de Ierobaal, à sauoir septante hommes: mais Ioathan fils de Ierobaal le plus petit, demeura: car il estoit caché.

6 Et tous les hõmes de Sichem s'assemblerẽt auec toute la maison de Mello, & s'en allerent & constituerẽt Abimelech roy *aupres d'vn chesne, ou estoit vne statue en Sichem.

7 Et on le denonça à Ioathan, lequel se retira: & se tenant au sommet de la montagne B de Garizim en leuant sa voix cria, & leur dit, Escoutez moy hommes de Sichem, & que le Seigneur vous oye.

8 Les arbres s'en sont allez pour oindre par dessus eux vn Roy, & ont dit à l'oliue, Regne sur nous.

9 Et l'oliue leur respondit, Delaisseray-ie ma graisse, *laquelle en moy Dieu & les hommes glorifient, & que ie m'en voise *remuer sur les arbres?

10 Puis les arbres dirent au figuier, Vien toy, & regne sur nous.

11 Et le figuier leur respondit, Delaisseray-ie ma douceur & mon bon fruict, & que ie m'en voise transmuer sur les arbres?

12 Item les arbres dirent à la vigné, Vien toy & regne sur nous.

13 Et la vigne respondit, Delaisseray-ie mon mouſt lequel resiouit *Dieu & les hõmes, & que ie m'en voise trãsporter sur les arbres?

14 En apres tous les arbres dirent à *la ronce, Vien toy, & regne sur nous.

15 Et la ronce respondit aux bois, Si de vray vous me voulez oindre en roy sur vous, venez & *ayez confiance en mon ombre: autrement, le feu sorte de la ronce, & consume les cedres du Liban.

16 Maintenant donc, à sauoir si vous faites cecy en verité & en simplicité, en constituant Abimelech pour regner, & si vous vous estes bien portez enuers Ierobaal & enuers sa maison, & si luy auez fait selon l'œuure de ses mains:

17 D'au-

*Cõme s'ils disoyẽt, Tu as la force pour nous tuer sans nous faire languir. Pse. 83. c. 2

*ou, ornemens ayãs forme de Lune.

*à sauoir les ennemis

*aux parẽs du costé maternel.

*Selon le Grec. auc. en la plaine

*Selõ le Grec, Dont par moy les dieux & les hommes sont honorez.

*Grec. dominer.

*Selõ le Grec, les dieux

*Eſglãtier, ou aubeſpine.

*R. Da. bergez.

C 17 D'autant que mon pere a bataillé pour vous, & a mis sa vie à l'aduenture, à fin qu'il vous deliurast de la main de Madian.
18 Or vous vous estes eleuez cõtre la maison de mon pere auiourd'huy: & auez occis sur vne pierre ses fils, à sauoir septante hõmes: & auez constitué Abimelech fils de sa seruante, pour regner sur les hommes de Sichem, pourtant qu'il est vostre frere.
19 Parquoy, si en verité & en simplicité vous auez auiourd'huy procedé auec Ierobaal & auec sa maison, resiouissez-vo⁹ auec Abimelech, & qu'il se resiouisse aussi auec vous.
20 Autremẽt, que le feu sorte d'Abimelech, & qu'il consume les hommes de Sichem, & la maison de Mello: aussi que le feu sorte des hommes de Sichem & de la maison de Mello, & qu'il deuore Abimelech.
21 Et Ioathan se departant s'enfuit, & alla en Béer, & demeura illec à cause d'Abimelech son frere.
22 Et Abimelech domina sur Israel par trois ans.
23 Mais le Seigneur enuoya le mauuais esprit entre Abimelech, & les hommes de Sichem: & les hommes de Sichem ne tindrent conte d'Abimelech:
24 A fin que l'extorsion des septante fils de Ierobaal, & leur sang fust mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis, & sur les hommes de Sichem qui luy auoyent tenu la main pour tuer ses freres.
D 25 Et les hommes de Sichem mirent des embusches sur les coupeaux des montagnes, & pillerent vn chacun qui passoit par la voye aupres d'icelles. Ce qui fut denoncé à Abimelech.
26 Lors Gaal fils d'Abed vint auec ses freres, & passerent en Sichem: auquel les hommes de Sichem prindrent confiance.
27 Et quand ils furent entrez au champ, ils vendengerent leurs vignes, & les foullerent, & firent des danses: & estans venus en la maison de leurs dieux, mangerent & beurent, & ⁹maudirent Abimelech.
⁹ou, diffamerent
28 Adõc Gaal fils d'Abed dit, Qui est Abimelech, & qui est Sichem, que nous luy seruiõs? n'est-il pas fils de Ierobaal: & Zebul, n'est-il pas preuost d'iceluy? Seruez donc aux hommes d'Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruirions-nous à cestuy-cy?
29 A ma volonté qu'on me baillast ce peuple sous ma main, à ce que i'ostasse Abimelech. Si dit d'Abimelech, Multiplie ton armée, & sors.
30 Et Zebul capitaine de la ville oyant les paroles de Gaal fils d'Abed, s'eschauffa en colere:
⁹Chald. secrettement
31 Puis enuoya des messagiers par ⁹fraude vers Abimelech, disant, Voicy Gaal fils d'Abed, & ses freres sont venus en Sichem, lesquels garnissent la ville contre toy.
32 Maintenant donc leue toy de nuict, toy & le peuple qui est auec toy, & mets embusches au champ.
E 33 Et quand ce viendra au matin que le soleil sera leué, tu te leueras & assailliras la ville: & si iceluy & le peuple qui est auec luy sortent contre toy, tu luy feras selon que ta main trouuera.
34 Abimelech dõc se leua de nuict & tout son peuple qui estoit auec luy, & mirent des embusches contre Sichem en quatre bandes.
35 Lors Gaal fils d'Abed issit, & s'arresta à l'entrée de la porte de la ville, & Abimelech & tout le peuple qui estoit auec luy se leuerent des embusches.
36 Et Gaal voyant le peuple, dit à Zebul, Voicy le peuple qui descend des coupeaux des mõtagnes. Et Zebul luy dit, Tu vois l'õbre des mõtagnes cõme si c'estoyẽt des hõmes.
37 Et Gaal recommença à parler, & dit, Voicy le peuple qui descend par le ⁹milieu de la terre: & vne bande vint de la voye du chesne des deuins.
⁹Heb. ombril.
38 Et Zebul luy dit, Ou est maintenant ta bouche, quãd tu disois, Qui est Abimelech, que nous luy seruions? N'est-ce pas cy le peuple que tu as mesprisé? Sors maintenant ie te prie, & bataille contr'eux.
39 Lors Gaal sortit deuant les hommes de Sichem, & batailla contre Abimelech.
40 Et Abimelech le poursuiuit, & il s'enfuit deuant luy, & plusieurs tomberent naurez iusqu'à l'entrée de la ville.
41 Et Abimelech demeura en Aruma: & Zebul repoussa Gaal & ses freres, à fin qu'ils n'habitassent en Sichem.
F 42 Et aduint au matin que le peuple issoit au champ, & on le denonça à Abimelech.
43 Lequel print le peuple & le diuisa en trois bandes, & mit des embusches au champ, & regarda: & voicy le peuple qui sortoit de la ville, & se leuant contr'eux les frapa.
44 Et Abimelech & les bandes qui estoyent auec luy s'espardirent, & se tindrent à l'entrée de la porte de la ville, & deux autres bandes ruerent sur tous ceux qui estoyent au champ, & les desconfirent.
45 Et Abimelech guerroya tout ce iour-là contre la ville, & print la ville, & occit le peuple qui estoit en icelle: & ayant demoli la ville, y sema du sel.
46 Et tous les hommes qui estoyent en la tour de Sichem, oyans cecy, entrerent au fort de la maison du dieu Berith.
47 Et fut denõcé à Abimelech q̃ tous les hommes de la tour de Sichẽ s'estoyẽt cõgregez.
48 Adõc Abimelech mõta au mont de Salmõ, luy & tout le peuple qui estoit auec luy. Et Abimelech print vne cõgnée en sa main, & coupa vne brãche d'arbre, & la porta, & mit sur son espaule. Si dit au peuple qui estoit auec soy, Faites ce q̃ vous m'auez veu faire: despeschez vous, & faites comme i'ay fait.
G 49 Vn chacun donc de tout le peuple coupa vne branche, & suiuirent Abimelech, & les mirent au fort, & d'icelles bouterent le feu audict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent, qui estoyent enuiron mille, qu'hommes que femmes.
50 Puis Abimelech s'en allãt en Thebes, assit l'ost contre ladicte Thebes, & la print.
51 Or il y auoit vne tour forte dedẽs la ville, & illec s'enfuirent tous les hõmes & les femmes, & les principaux de la ville: & ayãs fermé apres eux mõterẽt sur le toict de la tour.
52 Et Abimelech venãt iusques à la tour, batailla contre icelle: & s'approcha à la porte de ladicte tour, pour la bruſler par feu.

1. Sam. 11. & 12

53 Lors * vne femme ietta vne pierre de meule sur le chef d'Abimelech, & luy cassa la teste.

54 Et incontinent il appela le page qui portoit ses armures, auquel il dit, Tire ton espée, & m'occi: à fin que paraduenture ils ne dient de moy, Vne femme l'a tué. Le page donc le trauersa, & mourut.

55 Et les hõmes d'Israel voyãs qu'Abimelech estoit mort, vn chacun s'en alla en son lieu.

56 Ainsi Dieu rendit le mal à Abimelech, qu'il auoit fait contre son pere, en tuant ses septante freres.

57 Aussi tout le mal des hommes de Sichem Dieu le rendit sur leur teste, & vint sur eux la malediction de Ioathan fils de Ierobaal.

CHAP. X.

¶ 1 *Thola succede à Abimelech, & Iair à Thola.* 6 *Israel recommence à faire mal.* 7 *Ils sont affligez par les Philisthins.*

* *aut. oncle d'iceluy.*

1 APres Abimelech, Thola fils de Phua, fils de Dado, * homme d'Issachar, se Ieua pour deliurer Israel: & iceluy habitoit en Samir en la montagne d'Ephraim.

2 Et iugea Israel vingt & trois ans, puis mourut, & fut enseueli en Samir.

3 Apres luy succeda Iair Galaadite, & iugea Israel vingt & deux ans.

4 Et iceluy eut trente fils cheuauchãs trente asnons, & ayans trente villes, lesquelles ont esté nommées les villes de Iair iusques auiourd'huy, qui sont en la terre de Galaad.

B 5 Et mourut Iair, & fut enseueli en Camon.

6 Puis les enfans d'Israel recommencerent à faire mal en la presence du Seigneur, & seruirent à Baalim & à Astaroth, aux dieux de Syrie, aux dieux de Sidon, aux dieux de Moab, aux dieux des enfans d'Ammon, & aux dieux des Philisthins, & abandonnerent le Seigneur, & ne luy seruoyent point.

7 Adonc le Seigneur se courrouça contre Israel, & les vendit en la main des Philisthins, & en la main des enfans d'Ammon.

8 Lesquels opprimerent & foulerent les enfans d'Israel en ces années-la, à sauoir dix huit ans: tous les enfans d'Israel, dy-ie, qui estoyent de-là le Iordain, en la terre des Amorrhéens qui est en Galaad.

9 Et les enfans d'Ammon passerẽt ledict Iordain pour guerroyer aussi contre Iuda, & contre Ben-iamin, & la maison d'Ephraim: C & Israel fut mout tormenté.

10 Adonc les enfans d'Israel crierent au Seigneur, en disant, Nous auons peché contre toy, car nous auons delaissé nostre Dieu, & auons serui aux Baalims.

11 Et le Seigneur respondit aux enfans d'Israel, N'auez-vous point esté oppressez des Egyptiens, des Amorrhéens, des enfans de Ammon, des Philisthins,

12 Des Sidoniens, d'Amalec, & de Maon? & quand vous auez crié vers moy, ie vous ay deliurez de leurs mains:

13 Mais vous m'auez delaissé, & auez serui aux autres dieux: partant ne vous deliureray plus.

14 Allez, & criez vers les dieux que vous auez eleuz, qu'ils vous deliurent au temps de vostre tribulation.

15 Derechef les enfans d'Israel dirent au Seigneur, Nous auons peché: fay-nous tout ce que bon te semblera: seulement nous te prions que tu nous deliures ce iour-cy.

16 Lors osterent du milieu d'eux les dieux estrãges, & seruirẽt au Seigneur: & fut angoissé en sõ courage pour les molestes d'Israel. D

17 Et les enfans d'Ammõ estãs assemblez, mirent l'ost en Galaad: mais les enfans d'Israel s'assemblerẽt, & afsirent le cãp en Maspha,

18 Et dirẽt les gouuerneurs du peuple de Galaad l'vn à l'autre, L'homme qui cõmencera à combatre contre les enfans d'Ammon, sera chef sur tous les habitans de Galaad.

CHAP. XI.

¶ 6 *Iephthé est constitué duc sur Israel,* 30 *& commẽt il sacrifie sa fille pour accõplir son vœu.*

1 ALors estoit Iephthé Galaadite, homme preux, fils d'vne femme paillarde: & engendré de Galaad.

2 Et la fẽme de Galaad luy auoit enfãté des fils: & quãd les fils de ladicte femme furent grans, ils dechasserent Iephthé, luy disans, Tu n'auras poit heritage en la maisõ de nostre pere, car tu es fils d'vne fẽme estrãgiere

* *ou, presẽce* 3 Et Iephthé s'enfuyant de la * face de ses freres, habita en la terre de Tob: & s'assemblerent vers Iephthé aucũs hommes oisifs, lesquels sortirent auec luy en *bataille.*

4 Et aduint apres aucuns iours, que les enfans d'Ammon bataillerent contre Israel.

5 Et cõme les enfans d'Ammon batailloyẽt contre Israel, les anciens de Galaad s'en allerent prẽdre Iephthé, de la terre de Tob:

6 Et dirent à Iephthé, Vien, & nous sois pour capitaine, à fin que nous batayllions contre les enfans d'Ammon.

7 Et Iephthé respondit aux anciens de Galaad, N'estes vous point ceux qui me haissez, & m'auez deietté de la maison de mon pere? Et comment venez vous à moy quand vous estes en tribulation? B

8 Adõc les anciẽs de Galaad dirẽt à Iephthé, Pourtãt sommes nous maintenãt retournez à toy, à fin que tu viẽnes auec nous, & que tu batailles cõtre les enfans d'Ammõ, & nous sois pour chef à tous les habitãs de Galaad.

9 Et Iephthé respondit aux anciens de Galaad, Si vo⁹ me faites retourner pour batailler contre les enfans d'Ammon, & que le Seigneur les ait donnez deuant moy, ie seray vostre chef.

10 Et les anciens de Galaad dirent à Iephthé, Le Seigneur est * escoutant entre nous, si nous ne faisons selon ta parole. * *Chal. tesmoing.*

11 Iephthé donc s'en alla auec les anciens de Galaad, & ceux qui estoyent du peuple le constituerent pour chef & pour capitaine: & Iephthé dit toutes ces paroles deuant le Seigneur en Maspha.

12 Puis il enuoya des messagiers au roy des enfans d'Ammon, en disant, Qu'est-ce qu'il y a entre moy & toy, que tu viẽs à moy pour batailler en ma terre?

13 Et le roy des enfans d'Ammon respondit aux messagiers de Iephthé. * Pourtant qu'Israel a prins ma terre, quand il monta d'Egypte depuis Arnon iusques à Iaboc, & iusques au Iordain: maintenant donc restitue les moy en paix. C *Nomb. 21. c. 13*

14 Derechef Iephthé enuoya des messagiers au

au roy des enfans d'Ammon:
15 Et luy dit, Ainsi dit Iephthé, Israel n'a pas pris la terre de Moab, ne la terre des enfans d'Ammon:
16 Mais quand Israel montoit d'Egypte, & venoit par le desert, iusqu'à la mer rouge, il paruint en Cades.
Nomb. 20. f. 29 17 *Lors il enuoya des messagiers au roy d'Edom en disant, Que ie passe, ie te prie, par ta terre: mais le roy d'Edō n'y cōsentit point. Et aussi il enuoya au roy de Moab: mais il ne le voulut pas, & Israel demeura en Cades.
18 Ainsi cheminans par le desert, ils circuirēt la terre d'Edom, & la terre de Moab: puis vindrent du costé d'Orient en la terre de Moab, & mettās le camp delà Arnon, ne vouIurēt point entrer au terme de Moab, pourtant qu'Arnon est frontiere de Moab.
Nomb. 21. c. 13; & 22. f. 24 19 Israel *donc enuoya messagiers à Sehon roy des Amorrhéens, roy d'Hesebon, & luy manda, disant, Que nous passions ie te prie, par ta terre iusques à mon lieu.
D 20 Mais Sehon n'accorda point à Israel, qu'il passast par son quartier, ainçois assembla tout son peuple, & assit le camp en Iasa, & guerroya contre Israel.
21 Lors le Seigneur le Dieu d'Israel bailla Sehon, & tout son peuple en la main d'Israel. Et quand Israel les eut desconfits, il print en possession toute la terre de l'Amorrhéen habitant en ceste terre-la.
22 Ils prindrēt aussi en possession tout le terme des Amorrhéens, depuis Arnon iusqu'à Iaboc: & depuis le desert iusques au Iordain.
23 Or maintenant le Seigneur le Dieu d'Israel, a-il dechassé les Amorrhéens arriere de son peuple d'Israel, à ce que tu en ayes la possession?
24 Ne prendras-tu point en possession celuy que Chamos ton Dieu aura dechassé? Ainsi tous ceux que le Seigneur nostre Dieu aura
E dechassez de deuāt no^y, nous les possederōs.
Nomb. 21. a. 2 25 *Maintenant dōc es tu meilleur que Balac fils de Sephor roy de Moab? Et luy, n'a-il pas estriué auec Israel, & bataillé cōtr'eux?
26 Quand Israel habitoit en Hesebon & és bourgades d'icelle, & en Aroer, & és bourgades d'icelle, & en toutes les villes qui sont aupres des termes d'Arnon, par trois cens ans: pourquoy ne vous estes vous point mis dessus ce temps la?
27 Ie ne t'ay point donc offensé, mais tu me fais meschamment de batailler cōtre moy. Que le Seigneur qui est le iuge, iuge auiourd'huy entre les enfans d'Israel & les enfans d'Ammon.
28 Mais le roy des enfans d'Ammon ne voulut condescendre aux paroles de Iephthé, qu'il auoit ^o mandées.
^o ou, qui auoit enuoyé vers luy.
29 Et l'Esprit du Seigneur fut sur Iephthé, &
F passa en Galaad & Manassé, puis il passa en Maspha de Galaad, & de Maspha de Galaad paruint aux enfans d'Ammon.
30 Et Iephthé voua vn vœu au Seigneur, & dit, Si tu bailles les enfans d'Ammon en ma main,
31 Lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuant de moy quand ie retourneray en paix des enfans d'Ammon, sera au Seigneur, & l'offriray en holocauste.
32 Iephthé donc passa vers les enfans d'Ammon pour batailler contr'eux: & le Seigneur les bailla en la main d'iceluy:
33 Et les desconfit auec mout grāde desfaite, depuis Aroer iusques à ce que tu viens en Mennith, vingt villes, & iusques à la plaine des vignes, dont furent humiliez les enfans d'Ammon deuant les enfans d'Israel.
34 Or Iephthé venāt en Maspha en sa maison, voicy sa fille sortant au deuant de luy auec tabourins & flageols, & icelle estoit seule & vnique. Car il n'auoit autre fils ne fille.
35 Et quād il l'apperceut, il deschira ses vestemens, & dit, Ha, ma fille tu m'as ^o humilié, & m'es à destourbier: car i'ay ouuert ma bouche au Seigneur, & ne le pourroye reuoquer
36 Et elle luy respondit, Mon pere, si tu as ouuert ta bouche au Seigneur, fay moy com
G me il est sorti de ta bouche, puis que le Seigneur t'a fait vengeance de tes ennemis, à sauoir des enfans d'Ammon.
37 Derechef dit à son pere, Que cecy me soit fait, laisse moy pour deux mois, à fin que ie m'en voise & descende par les montagnes, & pleure sur ma virginité, moy & mes compagnes.
38 Et il dit, Va: & il la laissa aller par deux mois. Elle s'en alla donc auec ses cōpagnes, & pleura sur sa virginité aux montagnes.
39 Et aduint en la fin de deux mois qu'elle retourna à son pere, & il luy fit selon son vœu qu'il auoit voué: & icelle n'auoit point cognu homme.
40 Et en fut mise vne coustume en Israel, que ^o d'an en an les filles d'Israel alloyent pour lamenter la fille de Iephthé Galaadite par quatre iours en l'an.
^o c. réduction, fus, ou, mis en vergōgne
^o c. promis & voué.
^o H. iours en iours pour ans

CHAP. XII.

¶ 1 *La sedition de ceux d'Ephraim contre Iephthé, & sa victoire contr'eux.* 8 *Abesan, Elon, & Abdon ses successeurs.*

1 ET les hōmes d'Ephraim estans congregez, passerent vers Aquilon, & dirent à Iephthé, Pourquoy es tu passé pour batailler cōtre les enfans d'Ammon, & ne nous as point appelez pour aller auec toy? nous bruslerons donc ta maison sur toy par feu.
2 Et Iephthé leur respondit, I'ay eu grosse noise moy & mon peuple auec les enfans d'Ammon, & quand ie vous appelay, vous ne me sauuastes point de leur main.
B 3 Et voyant que vous ne me deliuriez pas, ie mis ma vie en danger, & passay vers les enfans d'Ammon, & le Seigneur les a liurez en ma main. Et pourquoy estes-vous montez auiourd'huy deuers moy, pour batailler contre moy?
4 Iephthé donc ayāt assemblé tous les hommes de Galaad, batailla contre Ephraim: & les hommes de Galaad battirent Ephraim: pourtant qu'ils auoyent dit, Vous estes fugitifs d'Ephraim, à sauoir, vous de Galaad entre Ephraim & Manassé.
5 Et Galaad print les passages du Iordain
C deuant Ephraim. Et aduint quand les fugitifs d'Ephraim disoyēt, Ie passeray: les hommes de Galaad luy disoyent, Es-tu Ephratien? Et si iceluy respondoit, Non:
^o c. decoms & tempestes d'eau.
6 Adonc ils luy disoyent, Dy maintenant ^o Schiboleth: & il disoit Sibboleth, & ne

pouuoit prononcer ainsi. Lors l'empoignãs le mettoyent à mort pres les passages du Iordain. Et en ce temps-la tomberent d'Ephraim quarantedeux mille.

7 Et Iephthé iugea Israel six ans, puis mourut ledict Iephthé Galaadite, & fut enseueli aux villes de Galaad.

8 Et apres luy, Abesan de Beth-lehem iugea Israel.

9 Iceluy eut trẽte fils & trẽte filles, lesquelles il enuoya dehors: mais il amena de dehors trẽte filles pour ses fils: & iugea Israel sept ãs

D 10 Puis mourut Abesan, & fut enseueli en Beth-lehem.

11 Item, apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: & le iugea par dix ans.

12 Puis mourut ledict Elon Zabulonite & fut enseueli en Elon en la terre de Zabulon.

13 Item, apres luy Abdon fils d'Elel Pharathonite, iugea Israel.

*c. nepueus *le mot He. Aoiarim, signifie ieunes chenaux, ou, ieunes asnes

14 Iceluy eut quarante fils, & trente * fils des fils montans sur septante * asnons: & iugea Israel huict ans.

15 Puis ledict Abdon fils d'Elel Pharathonite mourut, & fut enseuelien Pharathon, en la terre d'Ephraim en la montagne des Amalecites.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Israel idolatre est assubietti aux Philisthins.* 4 *La natiuité, nourriture & cõdition de Sãson.*

1 PVis les enfans d'Israel recommencerent à faire mal en la presence du Seigneur, & le Seigneur les bailla en la main des Philisthins par quarante ans.

2 Il y auoit vn homme de Saraa de la lignée de Dan, le nom duquel estoit Manué, & la femme d'iceluy estoit sterile, & n'auoit point eu enfant.

3 Et l'Ange du Seigneur apparut à la femme, & luy dit, Voicy, tu es sterile, & n'as point eu enfant, mais tu conceuras & enfanteras vn fils.

Nõb. 6. a. 5 4 Maintenant donc garde toy * que tu ne boiues vin ou ceruoise, ou que tu ne manges de quelque chose souillée.

5 Car voicy, tu conceuras & enfanteras vn fils, & nul * rasoir ne montera sur sa teste, car l'enfant sera Nazarien du Seigneur Dieu dés le ventre: & iceluy commencera à sauuer Israel de la main des Philisthins.

*c. les cheueux ne luy serõt rasez.

6 Et la femme venant, raconta à son mari, disant, Vn homme de Dieu est venu à moy, le regard duquel est semblable au regard d'vn Ange de Dieu, fort terrible, & ne l'ay point interrogué d'ou il estoit, & si ne m'a point signifié son nom.

B 7 Mais il m'a dit, Voicy, tu conceuras & enfanteras vn fils: & maintenant tu ne beuras point de vin ne de ceruoise, & ne mangeras aucune chose souillée: car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur dés le ventre iusqu'au iour de sa mort.

8 Et Manué pria le Seigneur, & dit, Ie te supplie, mon Seigneur, que l'homme de Dieu que tu m'as enuoyé, vienne encore maintenant par deuers nous, & nous enseigne que nous deuons faire à l'enfant qui sera nay.

9 Et Dieu exauça la voix de Manué. Ainsi l'Ange de Dieu vint encore à la femme comme elle estoit assise au champ: mais Manué son mari n'estoit point auec elle.

10 Et la femme se hastãt, courut, & le denõça à son mari, luy disant, Voicy l'hõme qui estoit venu autourd'huy à moy, m'est apparu

11 Lors Manué se leue, & s'en va apres sa femme, & venant à l'homme, luy dit, Es tu cest homme qui as parlé à ma femme? Et il respondit, Ce suis-ie.

12 Et Manué dit, Quand ta parole viendra * quel ordre faudra-il tenir enuers l'enfant, & que luy faudra-il faire?

*H. quel sera le droit de l'enfant, & quel sera son œuure?

13 Et l'Ange du Seigneur respondit à Manué, La femme se gardera de toutes choses dont ie luy ay parlé.

C 14 Elle ne mangera point de toute chose qui sort du sep de vigne, & ne beura ne vin ne ceruoise, & ne mangera aucune chose souillée, pareillement gardera tout ce que ie luy ay commandé.

15 Et Manué dit à l'Ange du Seigneur, Nous te retiendrons maintenant, & t'appresterons vn cheureau des cheures.

16 Et l'Ange du Seigneur respõdit à Manué, Encores que tu me retiennes, si ne mangeray-ie point de ton pain: mais si tu fais holocauste, tu l'offriras au Seigneur: car Manué ne sauoit poit qu'il fust l'Ange du Seigneur.

17 Derechef Manué dit à l'Ange du Seigneur, Quel est ton nom? à fin que si ta parole aduient, nous te puissions honorer?

18 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Pourquoy demãdes tu ainsi de mõ nom, & il est * secret?

* ou, merueilleux, lequel n'est point familier, ou cognu aux hommes.

19 Et Manué print vn cheureau des cheures, & vne offerte, & les offrit au Seigneur sur la pierre. Et fit chose merueilleuse, voyant Manué & sa femme:

D 20 C'est, que quand la flamme montoit de l'autel vers le ciel, ausi l'Ange du Seigneur montoit en la flamme de l'autel, voyans Manué & sa femme, lesquels se prosternerent sur leurs faces en terre.

21 Et l'Ange du Seigneur ne s'apparut plus à Manué & à sa femme: dont lors Manué cognut que c'estoit l'Ange du Seigneur.

22 Et Manué dit à sa femme, Nous mourrons de mort, * pourtant qu'auons veu Dieu.

* c'estoit pour lors vne opiniõ du vulgaire

23 Auquel la femme respondit, Si le Seigneur no⁹ eust voulu mettre à mort, il n'eust point prins de nostre main l'holocauste, & l'oblation: & si ne nous eust point monstré toutes ces choses, & selon le temps ne nous eust point fait ouir telles choses.

24 Puis la femme enfanta vn fils, & appela son nom Samson: & l'enfant deuint grand, & le Seigneur le benit.

25 Et l'Esprit du Seigneur le cõmença à toucher en * l'ost de Dan, entre Saraa & Esthaol.

* Ce lieu estoit nõmé chasteaux de Dan. pource que menãs armée contre la ville de Lais, mirẽt le camp en ce lieu.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Samson prend femme des Philisthins: 6 deschire vn ieune lion, 8 en la charongne duquel trouue du miel.*

1 OR Samson descendant en Thamnatha, vid vne femme audit Thamnatha, des filles des Philisthins.

2 Et estant remonté, le signifia à son pere & à sa mere, disant, I'ay veu vne fẽme en Thamnatha des filles des Philisthins: maintenant donc prenez-la pour moy à femme.

3 Et son pere luy dit, & sa mere, N'y a il poit de femmes entre les filles de tes freres, & entre tout mon peuple, que tu vas prendre

femme

femme des Philisthins incirconcis? Et Samson dit à son pere, Pren-la pour moy, car elle vient a gré à mes yeux.

4 Et son pere & sa mere ne sauoyent point que cela estoit de par le Seigneur, & qu'il cerchoit occasion contre les Philisthins. Or en ce temps-la les Philisthins auoyent domination en Israel.

5 Samson donc descendit & son pere & sa mere en Thamnatha, & vindrent iusqu'aux vignes de Thamnatha, & voicy, vn faon des lions rugissoit au deuant de luy.

B 6 Et l'Esprit du Seigneur estant failli sur luy, il le deschira comme s'il deschiroit vn cheureau sans auoir rien qui fust en sa main: & ne signifia point à son pere ny à sa mere ce qu'il auoit fait.

7 Et descendit, & parla à la femme, & luy vint à gré.

8 Et retournant apres certain iour pour la prendre, il se destourna pour voir la charongne du lion: & voicy vn amas de mouches à miel au corps du lion, & du miel.

9 Et l'ayant prins en sa main, s'en alla, & en mangea. Si paruint à son pere & à sa mere, & leur en donna, lesquels en mangerent: mais il ne leur signifia pas qu'il auoit prins ce miel du corps du lion.

10 Son pere donc descendit vers la femme, & Samson prepara illec vn banquet, si comme les ieunes gens ont coustume de faire.

C 11 Et quand ceux le virent, ils prindrēt trente compagnons, lesquels furent auec luy.

12 Et Samson leur dit, Ie vous proposeray maintenāt vne doute, que si vous la me declairez durant les sept iours du banquet, la ayans trouuée, ie vous donneray trente linceux & trente habits à rechange:

13 Mais si vous ne la me declairez, vous me donnerez trente linceux & trente habits à rechange. Lesquels luy respondirent, Propose ta doute, à fin que nous l'oyons.

14 Et il leur dit, De celuy qui mangeoit est sortie la viande: & du fier est sortie la douceur. Et ils ne peurent declairer la doute en trois iours.

15 Et quand ce vint au septieme iour, ils dirent à la femme de Samson, Enhorte ton mari, qu'il nous declaire la doute, que paraduenture nous ne te bruslions par feu, toy & la maison de ton pere. Nous auez-vous appelez icy pour nous appourir?

D 16 Et la femme de Samson se mit à pleurer vers luy, disant, Certes tu me hais, & ne me aimes pas: car tu as proposé vne doute aux enfans de mon peuple, & ne me l'as point declairée. Et il luy respondit, Voicy, ie ne l'ay point declairée à mon pere ny à ma mere, & la te declaireroy-ie?

17 Et elle pleura vers luy par sept iours, esquels le conuiue leur fut fait: & quand ce vint au septieme iour, il luy declaira, pourtant qu'elle le contraignoit: puis elle le denonça aux enfans de son peuple.

18 Et les hommes de la cité luy dirent au septieme iour deuāt que le soleil se couchast, Quelle chose est plus douce que le miel? & quelle chose est plus fiere que le lion?

19 Et il leur dit, Si vous n'eussiez point labouré [c] en ma geniſſe, vous n'eussiez point trouué ma doute.

20 Et l'Esprit du Seigneur se trāsmit sur luy, & il descendit en Ascalon, & frapa d'iceux trente hōmes, & print leurs harnois, & dōna les changemens d'habits à ceux qui auoyēt declairé la doute: & estant enflammé par ire, monta en la maison de son pere.

21 Et la femme de Samson fut à son compagnon, auquel il s'estoit associé.

CHAP. XV.

¶ 1 *Samson prive de sa femme, a bruſle les bleds des Philiſthins:* 15 *il tue mille hommes auec vne maſchoire d'aſne.*

1 ET aduint apres vn petit de temps de la moisson des grains, que Samson visita sa femme auec vn cheureau des cheures, disant, I'entreray à ma femme en la chambre: mais le pere ne le permit point entrer.

2 Lors son pere parla à luy, disant, I'ay dit que tu la hayois, pourtant I'ay-ie baillée à ton compagnon. Sa sœur puisnée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Ie te prie donc aye la au lieu d'elle.

3 Et Samson luy dit, Ie suis innocent ceste fois plus que les Philisthins, quand ie les traiteray mal.

4 Sāson donc s'en alla, & print trois cens renards: & print aussi des flābeaux, & ioignit vne queuë vis à vis de l'autre queuë, si mit vn flambeau entre deux queues au milieu.

5 Puis il bouta le feu és flambeaux, & laissa aller *les renards* és bleds dressez des Philisthins. Il enflamma donc tant les tas de bled, que le bled dressé, les vignes & oliues.

6 Et les Philisthins dirent, Qui a fait cecy? B Et ils respondirent, Samson le beau-fils du Thamnien, pourtant qu'il a prins la femme d'iceluy, & l'a donnée à son compagnon. Les Philisthins donc monterent, & la bruslerent par feu & le pere d'elle.

7 Lors Samson leur dit, Combien que vous ayez fait telle chose, toutesfois encores me vengeray ie de vous, puis apres ie cesseray.

8 Et il les frapa depuis les cuisses iusques aux iarets de grādes playes: & descendit, & demeura en la cauerne de la [d] pierre d'Etā. [d] ou, rocher

9 Et les Philisthins monterent, & mirent le camp en Iuda, & furent espars en Lechi.

10 Et les hommes de Iuda dirent, Pourquoy estes-vous montez vers nous? Ils respondirent, Nous sommes montez pour lier Samson, & luy faire comme il nous a fait.

11 Lors descendirent trois mille hommes de C Iuda à la cauerne de la pierre d'Etam, & dirent à Samson, Ne sais-tu point que les Philisthins dominent sur nous? pourquoy donc as-tu fait cecy? Il leur respondit, Comme ils m'ont fait, ainsi leur ay-ie fait.

12 Derechef ils luy dirent, Nous sommes descendus pour te lier, & te donner en la main des Philisthins. Sāson leur respondit, Iurez moy q̄ vous ne vous ietterez point sur moy.

13 Et ils respondirent, disans, Non: mais nous te lierons, & te donnerōs entre leurs mains, nous ne te tuerons point. Ils le lierent donc de deux cordes neuues, & le firent monter de la pierre.

14 Or quand il fut venu iusques à Lechi, comme les Philisthins crioyent au deuant de luy, l'Esprit du Seigneur saillit sur luy, &

[c] c. de, ou par, ou auec.

les cordes qui estoyent en ses bras, furent comme le lin qui est bruslé par feu, dont les liens furent desliez de ses mains.

D 15 Et ayant trouué vne maschoire d'asne, qui n'estoit encores seichée, estendant sa main l'espoigna, & d'icelle en frapa mille hõmes.

16 Lors Samson dit, D'vne maschoire d'asne i'ay fait des monceaux, auec vne maschoire d'asne i'ay frapé mille hommes.

17 Et quand il eut acheué de parler, il ietta de sa main la maschoire, & appela le lieu

*c la maschoire iettée.

*Ramath-lechi.

18 Et ayant fort soif, il cria au Seigneur, & dit, Tu as donné en la main de ton seruiteur ceste grande deliurance, & maintenant mourray-ie de soif, & tomberay-ie en la main des incirconcis?

19 Lors Dieu rompit vne dent moliere qui estoit en la maschoire, & d'icelle en sortit de l'eau: & quand il eut beu, l'esprit luy reuint, & reprint vigueur. Et pourtant fut appelé iusques à present le nom de ce lieu, * En-coré, pource que l'eau sortit de la maschoire.

*c la fontaine de l'inuoquãt

20 Et il iugea Israel au temps des Philisthins par vingt ans.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Samson estant en Gaza, emporte les portes de la ville, 6 il est trahy par vne femme nõmée Dalila, 21 puis prisonnier, 28 sa priere & sa mort.*

1 APres Samson s'en alla en Gaza, & vid là vne femme paillarde, & entra à elle.

2 Lors il fut dit aux Gazatiens, Sãson est icy venu. Iesquels l'enuironnerent, & luy mirẽt des embusches toute la nuict à la porte de la ville: & se tenans quois toute la nuict, disoyent, Nous l'occirons au poinct du iour.

3 Et Samson apres auoir dormi iusques à la minuict, se leua: si print les portes de la ville auec les deux posteaux, & les eleua auec les barres, & les mit sur ses espaules, & les transporta sur le sommet de la montagne qui est vis à vis de Hebron.

4 Et apres ce aduint qu'il aima vne femme, qui se tenoit aupres du fleuue de Sorec, le nom de laquelle estoit Dalila.

5 Et les gouuerneurs des Philisthins monterent vers elle, & luy dirent, Enhorte-le, & voy en quoy *gist* sa grande force, & commẽt nous le surmonterõs, à fin que nous le lions pour l'affliger: & nous te donnerons vn chacun mille & cent pieces d'argent.

B 6 Dalila donc dit à Samson, Declaire moy, ie te prie, en quoy *consiste* ta grande force, & commẽt tu pourras estre lié pour t'affliger.

7 Samson luy respondit, Si on me lioit de sept cordes freschez. lesquelles ne sõt point encores seichées, ie defailliroye & seroye comme les autres hommes.

8 Et les princes des Philisthins luy apporterẽt sept cordes freschez, lesquelles n'estoyẽt point desseichées: & elle le lia d'icelles.

9 Et les embusches se tenãs aupres d'elle en la chãbre, elle luy dit, Sãson, les Philisthins sont sur toy. Lors il rõpit les cordes comme se rõproit vn lien fait d'estouppes quand il sent le feu: & sa force ne fut point cognue.

C 10 Puis Dalila dit à Sãson, Voicy, tu m'as trõpée, & m'as dit des mẽsõges. ie te prie declaire moy maintenãt cõment tu peux estre lié.

11 Il luy respondit, Si on me lioit auec des cordes neuues, desquelles on n'ait encore fait nulle œuure, i'affoibliroye & seroye cõme les autres hommes.

12 Dalila donc print des cordes neuues, & le lia d'icelles: puis luy dit, Voicy, les Philisthins sont sur toy, Samson. Or les embusches estoyent en la chambre: & il les rompit de ses bras comme vn fil.

13 En apres Dalila dit à Samson, Tu m'as deceuë iusqu'icy, & m'as dit des mensonges: declaire-moy comment tu pourrois estre lié. Et il dit, Si tu auois tissu sept floquets de ma teste, auec la lice.

14 Et elle les attacha à vn clou, & dit, Samson, les Philisthins sont sur toy. Lors il se resueilla de son somne, & osta le clou de la tissure auec la lice.

15 Sur cela elle luy dit, Comment dis-tu, Ie D t'aime, veu q̃ ton cœur n'est poit auec moy? Tu m'as ia deceuë par trois fois, & ne m'as point declairé en quoy est ta grande force.

16 Et aduint qu'elle le molestoit to⁹ les iours par ses paroles, & l'affligeoit, tellement que son ame estoit en angoisse iusqu'à la mort.

17 Lors il luy declaira tout son cœur, & luy dit, Le rasoir n'est iamais monté sur ma teste, car ie suis Nazarien de Dieu, dés le ventre de ma mere: parquoy si ie suis rasé, ma force s'ostera de moy, & affoibliray, & seray ainsi que tous hommes.

18 Dalila donc voyãt qu'il luy auoit declairé tout son courage, enuoya & appela les princes des Philisthins, disant, Montez à ceste fois, car il m'a declairé tout son courage. Les princes donc des Philisthins monterent vers elle, portãs argẽt en leurs mains.

19 Et icelle l'endormit sur ses genoux, & ap- E pela vn homme: puis elle tousa les sept floquets de sa teste, & le commença à affliger, & sa force s'osta de luy.

20 Adonc elle dit, Samson, les Philisthins sont sur toy: & il s'esueilla de son somne, & dit, Ie sortiray à ceste fois comme à l'autre, & m'escourray: mais il ne sauoit point que le Seigneur estoit departi de luy.

21 Et les Philisthins le prindrent, & creuerent ses yeux: si le menerent en Gaza, & le lierent de chaines d'airain, & mouloit en la maison des prisonniers.

22 Et les cheueux de sa teste commencerent à recroistre depuis qu'il fut rasé.

23 Or les princes des Philisthins estans assemblez pour sacrifier vn grand sacrifice à Dagon leur dieu, & pour se resiouir, dirent, Nostre Dieu nous a baillé entre les mains Samson nostre ennemi.

F 24 Pareillemẽt quãd le peuple le vid, il loua sõ dieu, disãt, Nostre dieu no⁹ a baillé entre les mains nostre ennemi, & le destructeur de nostre pais, lequel a multiplié nos occis.

25 Et comme ils auoyent le cœur ioyeux, ils dirent, Appelez Samson, à fin qu'il nous face rire. Ils appelerent dõc Samson de l'hostel des prisonniers, & il se iouoit deuant eux: & ils le firent tenir entre les colomnes.

26 Lors Samson dit au garson qui tenoit sa main, Mene moy, & me fay toucher les colomnes, sur lesquelles la maison se tient, à fin que ie m'appuye à icelles.

27 Or la maison estoit pleine d'hommes & de fem-

femmes, & là estoyent tous les princes des Philisthins. Aussi il y auoit sur le toict de hõmes & de femmes pres de trois mille, lesquels regardoyent quãd Samson s'esbatoit.

G 28 Adonc Samson cria à Dieu, & dit, Seigneur eternel, ie te prie aye memoire de moy: o Dieu ie te prie fortifie moy seulement ceste fois, & me vengeray pour vn coup des Philisthins pour mes deux yeux.

29 Samson dõc embrassa les deux colõnes du milieu, sur lesquelles la maiso se soustenoit l'vne de sa dextre, & l'autre de sa senestre.

30 Puis il dit, Que mon ame meure auec les Philisthins: & luy s'enclinant de toute sa force, la maison trebuscha sur les princes & sur tout le peuple qui estoit en icelle. Et furent beaucoup plus de morts, lesquels il tua en sa mort, qu'il n'auoit tué en sa vie.

31 Et ses freres & toute la maison de son pere descendirent, & l'emporterent: puis remontez l'enseuelirent entre Saraa & Esthaol au sepulchre de Manué son pere. Et iceluy *gouverna. iugea Israel vingt ans.

CHAP. XVII.

¶ 3 *L'idolatrie de Michas & de sa mere: 7 il loe vn Ieuite, pour luy estre sacrificateur.*

1 IL y auoit alors vn homme de la mõtagne d'Ephraim, duquel le nom estoit Michas.

2 Et iceluy dit à la mere, Les mille & cent pieces d'argent qui te furent prinses, pour lesquelles tu maudissois, & dont tu m'auois dit en l'aureille, Voicy, i'ay tel argent vers moy: ie les ay prins. Adonc sa mere dit, Benit soit mon fils vers le Seigneur.

3 Et quand il restitua à sa mere les mille & cent pieces d'argent, sa mere dit, I'ay dedié ceste argent de ma main au Seigneur pour mõ fils, a fin d'en faire vne image taillée & de fõte: parquoy maintenãt ie le te retourne.

B 4 Quand il l'eut derechef rendu à sa mere, sa mere en print deux cens pieces d'argent, & les donna au fondeur, lequel en fit vne image taillée, & de fonte, & icelle fut en la maison de Michas.

5 Et ceste homme Michas auoit vne maison des dieux, & fit vn Ephod & Theraphim, & consacra la main de l'vn de ses fils, lequel luy fut sacrificateur.

C 6 Or en ce temps-la il n'y auoit point de roy en Israel: mais vn chacun faisoit ce qui luy estoit aduis estre droit.

7 Lors fut vn iouuenceau de Beth-lehem en Iuda, de la famille de Iuda, lequel estoit Leuite, & estoit là conuersant.

8 Ceste homme donc s'en alla de Beth-lehem de Iuda pour habiter là ou il trouueroit *son *aduantage. Si vint à la mõtagne d'Ephraim *en. profit iusqu'à la maison de Michas, en parfaisant son chemin.

D 9 Et Michas luy dit, D'ou viens-tu? Et le Leuite luy respondit, Ie suis de Beth-lehem de Iuda, & m'en vay pour habiter, selon que ie trouueray.

10 Derechef Michas luy dit, Demeure auec moy, & me sois pour pere & pour sacrificateur, & ie te donneray dix pieces d'argent par an, & garnitures de robbes, & ton viure. Et le Leuite y alla.

11 Ainsi il pleut au Leuite de demeurer auec ceste homme, & luy fut seruiteur comme l'vn de ses enfans.

12 Et Michas consacra la main du Leuite, & ceste adolescent fut sacrificateur d'iceluy: & estoit en la maison de Michas.

13 Puis Michas dit, Maintenant cognoy ie que le Seigneur me fera du bien, pourtant qu'vn Leuite est mon sacrificateur.

CHAP. XVIII.

¶ 2 *Les enfans de Dan font espier la terre: 11 puis partent pour aller en Lais, 17 & la prennent & bruslent.*

1 EN ces iours-la il n'y auoit point de roy en Israel, ausquels iours la lignée de Dan cerchoit pour soy heritage à demeurer: car il ne luy estoit point encores escheu d'heritage au milieu des lignées d'Israel iusqu'en ce temps-la.

2 Parquoy les enfans de Dan enuoyerent de leur famille cinq hommes des principaux d'entr'eux, hommes expers à la guerre, de Saraa & d'Esthaol, pour espier la terre, & s'en enquester: ausquels ils dirent, Allez, & vous enquestez du pais. Iceux donc vindrent à la montagne d'Ephraim, iusqu'à la maison de Michas, & logerent illec.

3 Et quand ils furẽt en la maison de Michas, ils recognurent la voix du ieune Leuite: & estans là retirez, luy dirent, Qui t'a amené en ça, & que fais-tu icy? & qu'as-tu icy?

4 Et il respondit, Ainsi & ainsi m'a fait Michas: il m'a loé, & suis fait son sacrificateur.

5 Derechef ils dirent, Interrogue maintenant Dieu, à fin que nous cognoissiõs si nostre voye (par laq̃lle no° allõs) prosperera. B

6 Et le sacrificateur leur dit, Allez en paix: le Seigneur dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

7 Ces cinq hõmes donc s'en allerent, & vindrẽt en Lais, & virẽt le peuple q̃ estoit assis au milieu d'icelle en seureté, selõ la coustume des Sidoniẽs, en repos & en asseurance: pource qu'il n'y auoit nul q̃ entreprint riẽ cõtre le pais, ou peust obtenir domination. Aussi iceux estoyent loing des Sidoniens, & si n'auoyent nul affaire auec les hommes.

8 Et quand ils reuindrent en Saraa & Esthaol à leurs freres, leurs freres leur dirent, Qu'*auez vous fait? Et ils respondirent,

9 Leuez-vous, & montons cõtr'eux: car nous C auons veu le pais, & l'auons trouué tres bon. Et vous, estes vous à requoy? Ne tardez point d'aller & entrer, pour posseder le pais.

10 Que si vous voulez aller, vous entrerez à vn peuple asseuré, & en vn pais spacieux, que Dieu a dõné entre vos mains: vn lieu auquel n'y a point faute d'aucune chose qui soit en la terre.

11 Ils partirent donc d'illec, de la famille de Dan: à sauoir de Saraa, & d'Esthaol, six cens hommes equippez de harnois de guerre.

12 Puis ils monterent & asirent le camp en Cariath-iarim, qui est en Iuda, au moyen dequoy ils appelerent ce lieu-la ° Maha- *c. le camp neth-dan iusques auiourd'huy. Iceluy est de Dan. derriere Cariath-iarim,

13 Puis de là passerent à la montagne d'Ephraim, & vindrent iusques en la maison de Michas.

14 Lors les cinq personnages qui estoyẽt al- D lez pour espier la terre de Lais, rapporterẽt & dirẽt à leurs freres, Cognoissez-vous que

en ces maisons il y ait Ephod & Theraphim, image de taille & de fonte? Sachez donc maintenant que vous aurez à faire.

15 Et estans illec retirez, ils vindrent en la maison du ieune Leuite: à sauoir, en la maison de Michas, & luy demanderent comment il alloit.

16 Ce pendant les six cens hommes qui estoyent equippez de leurs harnois de guerre, s'arresterent à l'entrée de la porte: lesquels estoyent des enfans de Dan.

17 Adonc montans les cinq personnages (qui estoyent allez pour espier la terre) vindrent & prindrent l'image taillée, l'Ephod, le Theraphim, & la figure de fonte, pendant que le sacrificateur estoit à l'entrée de la porte, & les six cens hommes equippez de harnois de guerre.

18 Iceux donc entrez en la maison dudict Michas, prindrent l'image taillée, l'Ephod, le Theraphim, & la figure de fonte. Ausquels le sacrificateur dit, Que faites vous?

19 Et ils luy dirent, Tay-toy, & mets ta main sur ta bouche, & vien auec nous: à fin que tu nous sois pour pere, & pour sacrificateur. Lequel te vaut il mieux d'estre sacrificateur de la maison d'vn hõme, ou d'estre sacrificateur d'vne lignée & d'vne famille d'Israel?

20 Et cela pleut au cœur du sacrificateur, & print l'Ephod, le Theraphim, & l'image: & se mit en chemin auec le peuple.

21 Et iceux se tournãs s'en allerent, & mirent deuant eux les petis, le bestail, & les biens.

22 Quand ils se furent eslongnez de la maison de Michas, les personnages qui estoyent és maisons, & qui estoyent chez ledict Michas, s'amasserent, & suiuirent de pres les enfans de Dan:

23 Si crierent apres eux. Et ils tournerent leurs faces, & dirent à Michas, Que te faut il, d'auoir fait ceste *esmeute?

24 Et il respondit, Vous auez raui mes dieux (que i'auoye faits) auec le sacrificateur, & vous en estes allez. Que *me reste-il plus? Et comment me dites-vous, Qu'as-tu?

25 Et les enfans de Dan luy dirẽt, Tu ne feras point ouir ta voix apres nous, à fin que les *hõmes qui sont coleres, ne se ruẽt sur vo', & q̃ tu perdes ta vie, & la vie de ta famille.

26 Et comme les enfans de Dan alloyẽt leur chemin, & que Michas vid qu'ils estoyent plus forts que luy, il se reuira & s'en retourna en sa maison.

27 Iceux donc ayans prins les choses que Michas auoit faites, & le sacrificateur qu'il auoit, vindrent en Lais, au peuple estant en repos & seureté: si les fraperent au trenchãt de l'espée, & bruslerent en feu la cité.

28 Et n'y auoit nul qui y dõnast secours, car elle estoit loing de Sidon, & si n'auoit nul affaire auec hõme qui soit, & estoit en la vallée, qui est pres de Beth-rohob: puis ils edifierent là vne ville, & habiterent en icelle.

29 Et appelerent le nom de la ville, Dan: selon le nom de Dan leur pere, lequel nasquit à Israel. nonobstant le nom de la ville estoit *dict au commencement, Lais.

30 Lors les enfans de Dan se dresserent vne image. & Ionathan le fils de Gerson, *fils de Manassé, luy & ses enfans furent sacrificateurs pour la lignée de Dan, iusqu'au iour de la captiuité de la terre.

31 Et se mirent l'image taillée de Michas, qu'il auoit faite tout le *tẽps que la maison de Dieu fut en Silo.

CHAP. XIX.

¶ 1 *De la femme du Leuite tuée en Gabaa par paillardise: 29 laquelle diuisée en douze parties, fut enuoyée par tout Israel.*

1 IL aduint aussi en ces iours-la qu'il n'y auoit point de roy en Israel, il y eut vn Leuite qui habitoit és costez de la montagne d'Ephraim: & print pour femme vne *concubine de Beth-lehem de Iuda:

2 Et sa concubine paillarda aupres de luy, & s'en alla d'auec luy en la maison de son pere en Beth-lehem de Iuda, & fut illec le temps de quatre mois.

3 Et le mari d'icelle se leua, & s'en alla apres elle pour parler à elle *selon son cœur, & la ramener. Il auoit aussi son vallet auec soy & vne couple d'asnes: & icelle l'amena en la maison de son pere.

4 Et le pere de la fille le voyant, se resiouit de sa rencontre. Et son beau-pere, le pere de la fille le retint, & demeura auec luy trois iours: si mãgerent & beurẽt, & logerẽt illec.

5 Quand ce vint au quatrieme iour qu'ils se leuoyent de matin, il se leua pour s'en aller. Dont le pere de la fille dit à son beau-fils, Conforte ton cœur d'vne bouchée de pain: puis apres vous vous en irez.

6 Ils s'assirent donc & mangerent eux deux ensemble: & le pere de la fille dit à l'homme, Ie te prie qu'il te plaise de demeurer, & que ton cœur se resiouisse.

7 Et comme l'homme se leuoit pour s'en aller, son beau-pere le contraignit de *demeurer*: ainsi il s'en retourna & logea encore illec.

8 Derechef au cinquieme iour il se leua de matin pour s'en aller, & le pere de la fille dit, Ie te prie conforte ton cœur: & ils tarderent iusqu'à ce que le iour declina, & mangerent eux deux.

9 Puis l'homme se leuant pour s'en aller, luy & sa concubine, & son vallet, le beau pere d'iceluy, le pere de la fille luy dit, Voicy maintenãt le iour qui decline au soir, ie vo' prie logez-vous: voicy le iour qui se pose, logez icy, à fin que tu ayes meilleur courage: & demain matin vous vous leuerez *pour tirer* vostre chemin, & iras à ton tabernacle.

10 Mais l'homme ne voulut point demeurer: ains se leua, & s'en alla, & vint iusqu'aupres de Iebus, laquelle est Ierusalem: & auec luy estoyent les deux asnes embastez, aussi sa concubine auec luy.

11 Or comme ils estoyent aupres de Iebus, le iour estoit fort decliné, & le vallet dit à son maistre, Vien, ie te prie, & nous retirons en ceste ville des Iebusiens, & logeõs en icelle.

12 Et son maistre luy respõdit, Nous ne nous retirerons point à la ville des estrangiers, qui ne sont point des enfans d'Israel: mais nous passerons iusqu'en Gabaa. Ainsi il dit à son vallet,

13 Vien, & attaindrons à l'vn de ces lieux, & logerons en Gabaa, ou en Rama.

14 Ils passerent donc & cheminerent: & le soleil leur estoit couché pres de Gabaa, qui est en

*à sauuer iusqu'au tẽps d'Heli.

*c. fille non douée & sans contract de mariage cõme Gen. 25. a

*ou, amiablement.

*ou ceste amas.

*cõme s'il disoit, vous m'auez raui ce qui m'estoit le plus cher.

*ou, gens de colere.

*non point de nature, mais d'imitation, car Manassé a aussi esté idolatre.

en Ben-iamin.
15 Lors se retirerent là pour entrer & loger en Gabaa : & estant arriué, il demeura en la place de la ville, & n'y auoit nul qui les recueillist en la maison pour loger.
16 Et voicy vn homme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne : & l'hõme estoit de la montagne d'Ephraim, mais il habitoit en Gabaa, & les hommes de ce lieu estoyent enfans de Iemini.
17 Ainsi iceluy esleuant les yeux, vid l'hõme voyager en la place de la ville. Adonc cest hõme ancië dit, Ou vas-tu, & d'ou viens-tu?
18 Et il luy respondit, Nous auons passé de Beth-lehem de Iuda aux costez de la montagne d'Ephraim, d'ou ie suis : & suis allé iusqu'en Beth-lehé de Iuda, mais maintenãt ie m'en vay en la maison du Seigneur, & n'y a nul qui me recueille en la maison.
B 19 Encore auons-nous de la paille & du fourrage pour nos asnes, & aussi du pain & du vin pour moy & ta seruante, & pour le vallet qui est auec ton seruiteur : nous n'auons faute d'aucune chose.
C. que tu sois à ton aise. 20 Et l'homme ancië dit, *Paix soit auec toy, toute ta necessité soit sur moy, seulement que tu ne loges point en la rue.
21 Lors le fit entrer en sa maison, & pensa les asnes : & eux ayans laué leurs pieds, ils mangerent & beurent.
ou, fait bõne chere. 22 Et quand ils eurent *recreé leur cœur, voicy les hommes de la ville, gens peruers qui estoyent à l'entour de la maison, frappans à la porte. si parlerent à l'homme ancien maistre de la maison, disans, Fay sortir l'homme qui est entré en ta maison, à fin que nous le cognoissions.
F 23 Et l'homme maistre de la maison sortit à eux, & leur dit, Non, mes freres, ne faites point mal, ie vous prie. Puis que cest homme-cy est venu en ma maisõ, ne faites point ceste vilainie.
24 Voicy ma fille vierge, & la concubine d'iceluy, ie les vous ameneray maintenant, à fin que vous les humiliez, & faciez d'icelles comme bon vous semblera : mais à cest homme-cy ne faites point ceste lascheté.
25 Toutesfois les hommes ne le voulurent point ouir, dont l'hõme apprehenda sa concubine & leur mena dehors : adonc ils la cognurent, & abuserent d'icelle toute la nuict iusqu'au matin, puis l'enuoyerent quand le matin failloit.
G 26 Et la femme venant deuant le matin, cheut *morte* à la porte de la maison de l'homme ou estoit son seigneur, iusqu'à ce qu'il fut clair iour.
27 Or le seigneur d'icelle se leuant au matin ouurit la porte, & voulant sortir pour aller son chemin, voicy la femme concubine qui estoit tombée à la porte de la maison, & ses mains estoyent sur le seuil.
28 Lors il luy dit, Leue toy, & nous en allons, & elle ne respõdoit rien. Adonc il l'emporta sur l'asne, puis il se mist en chemin, & s'en alla en son lieu.
29 Et estant venu en sa maison, il print vn cousteau, & empoignant sa cõcubine la desmembra auec ses os en douze parts, & l'enuoya par toutes les contrées d'Israel.
30 Et chacun qui voyoit cela, disoit, Telle chose n'a pas esté faite ne veuë depuis le iour que les enfans d'Israel sont montez du pais d'Egypte iusqu'au iour present : considerez sur ce, consultez & parlementez.

CAP XX.

¶ 1 *Assemblée de tout Israel contre Ben-iamin, pour la femme du Leuite.*

1 ALors tous les enfans d'Israel sortirent, & fut la congregation assemblée comme vn homme, depuis Dan iusqu'en Bersabée, en la terre de Galaad *au Seigneur en Maspha.
*Cõme pour se trouuer deuant luy. Osée 10. c.
2 Et les quartiers de tout le peuple, & de toutes les lignées d'Israel assisterent en la congregation du peuple de Dieu, quatre cens mille hommes de pied manians l'espée.
9
3 Et les enfans de Ben-iamin entendirent que les enfans d'Israel estoyent montez en Maspha. Adonc les enfans d'Israel dirent, Dites, comment a esté fait ce mal?
4 Et l'homme Leuite mari de la femme occise respondit, disant, Ie suis venu en Gabaa, qui est de Ben-iamin, auec ma concubine pour loger.
5 Lors les hommes de Gabaa s'esleuerẽt sur moy, & de nuict enuironnerent la maison contre moy, en me cuidant tuer, & ont oppressé ma concubine, dont elle est morte.
6 Et prenant ma concubine, la desmembray, & l'enuoyay par toute la region de l'heritage d'Israel : car ils ont fait vn cas enorme & lasche en Israel.
7 Voicy vous tous enfans d'Israel, regardez à cest affaire, & prenez conseil.
8 Et tout le peuple se leua tout en vn, disãt, Nous n'irons point chacun en son pauillon, & ne no⁹ retirerõs point chacũ en sa maisõ.
9 Mais voicy que nous ferons maintenant à B
Gabaa, contre elle, par sort.
10 Nous prendrons dix hommes de cent par toutes les lignées d'Israel, & cent de mille, & mille de dix mille, lesquels prendrõt victuaille pour le peuple, les faisant venir à Gabaa de Ben-iamin pour toute l'infameté qu'elle a faite en Israel.
11 Ainsi tous les hõmes d'Israel furent assemblez contre la ville, & alliez tous en vn.
12 Et les lignées d'Israel enuoyerent aucuns personnages par toute la lignée de Ben-iamin, en disant, Quel mal est-ce qui a esté fait entre vous?
13 Parquoy maintenant baillez-nous ces personnages, enfans peruers qui sont en Gabaa, à fin que nous les mettions à mort, & ostions le mal d'Israel. Mais les Ben-iamites ne voulurẽt pas obeir à la voix de leurs freres les enfans d'Israel.
14 Ains lesdits Ben-iamites, s'assemblerent des villes en Gabaa pour issir en bataille contre les enfans d'Israel.
15 Et en ce iour-là les enfans de Ben-iamin furent nombrez des villes, vingt six mille hommes manians l'espée, sans les habitans de Gabaa,
16 Lesquels furent nombrez sept cens hõmes C
d'elite. De tout ce peuple il y en auoit sept cens hõmes esleuz *desquels la main dextre estoit serrée : to⁹ ceux-cy iettoyẽt la pierre de la fõde à vn cheueul, & n'y failloyẽt poit
*De ce, sus 3. b. 15

17 Et les hommes d'Israel furent nõbrez, excepté Bẽ-iamin, quatre cẽs mille hõmes manians l'espée, & tous estoyẽt gẽs de guerre,
18 Lesquels se mirent à monter en Beth-el, & interrogouerent le Seigneur: & les enfans de Israel dirent, Qui montera deuant nous en armes pour batailler contre les enfans de Ben iamin? & le Seigneur respondit, Iuda sera au commencement.
19 Puis les enfans d'Israel se leuerent au matin, & assirent le camp pres de Gabaa.
20 Et chacun d'Israel sortit en bataille contre Ben-iamin, & les enfans d'Israel leur liurerent la bataille pres Gabaa.
21 Adonc les enfans de Ben-iamin sortirent de Gabaa, & en ce iour-la ruerent par terre d'Israel vingt deux mille hommes.
22 Et le peuple des hommes d'Israel se renforçant, recommencerent à ordonner la bataille, au lieu ou ils l'auoyent ordonnée au premier iour.
23 Les enfans donc d'Israel mõterent, & pleurerent en la presence du Seigneur iusqu'au vespre: & interrogouerent le Seigneur, en disant, Recommenceray-ie à approcher pour batailler contre les enfans de Ben-iamin, qui sont mes freres? Et le Seigneur respondit, Montez contre luy.
24 Les enfans donc d'Israel se banderent contre les enfans de Ben-iamin au second iour.
25 Aussi au second iour Ben-iamin sortit de Gabaa à l'encontre d'eux, & ruerent des enfans d'Israel par terre encore dixhuict mille hommes, tous manians l'espée.
26 Puis tous les enfans d'Israel, & tout le peuple monterent, & vindrent en Beth-el, pleurans & seans illec deuant le Seigneur, & iusnerent en ce iour-la iusqu'au vespre, & offrirent holocaustes & oblations pacifiques en la presence du Seigneur.
27 Derechef les enfans d'Israel interrogouerent le Seigneur. Or l'arche de l'alliance de Dieu estoit illec en ces iours-la.
*Lequel selon les Hebrieux, auoit vescu trois cẽs ans
28 Aussi Phinées* le fils d'Eleazar, fils d'Aaron, assistoit deuãt le Seigneur en ces iours là, disant, Recommenceray-ie encores à sortir en bataille contre les enfans de Ben-iamin, qui sont mes freres: ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit, Montez: car ie le vous bailleray demain en vostre main.
29 Et Israel mit les embusches à l'entour de Gabaa.
30 Et au troisieme iour les enfans d'Israel mõtans contre les enfans de Ben-iamin, ordonnerent l'armée contre Gabaa, comme les autres fois.
31 Adonc les enfans de Ben-iamin sortiz à l'encontre du peuple, se departirent de la ville, & commencerent à ferir le peuple, lequel fut blessé comme les autres fois: à sauoir, par les chemins, dont l'vn monte en Beth-el, & l'autre en Gabaa, par le champ, pres de trente hommes d'Israel.
32 Et les enfans de Ben-iamin dirent, Iceux tõbent deuant nous, cõme la premiere fois. Mais les enfans d'Israel dirent, Fuyons, & les attrayons hors de la ville aux chemins.
33 Tous les hommes dõc d'Israel se leuans de leur lieu, se mirent en ordonnance en Baalthamar: & les embusches aussi sortirent de leur lieu, à sauoir de la prairie de Gabaa.
34 Si vindrent contre Gabaa dix mille hommes à l'eslite de tout Israel, & la bataille fut grieue: & iceux ne cognoissoyent point que le mal leur fust prochain.
35 Le Seigneur donc fit tomber Ben-iamin deuant les Israelites: & les enfans d'Israel en ce iour-la mirẽt bas de Ben-iamin, vingt cinq mille & cent hommes, lesquels tous manioyent l'espée.
36 Et les enfans de Ben-iamin virent qu'ils estoyent ruez ius. Et les hommes d'Israel donnerent le lieu ausdits Ben iamites: car ils se confioyent aux embusches qu'ils auoyent mises pres Gabaa.
37 Et les embusches incontinent s'estendirent vers Gabaa: ainsi sortirent les embusches, & frapperent toute la ville au trenchant de l'espée.
38 Or les hommes d'Israel auoyent certain signe auec les embusches, à sauoir, qu'ils fissent monter vne grosse eleuation de fumée de la ville.
39 Et quand les hommes d'Israel se virerent de la bataille, Ben-iamin commença à ferir les blessez des hommes d'Israel enuiron trente hommes: car ils dirent, Certes ils sont tombez deuant nous, comme à la premiere bataille.
40 Mais quand l'eleuation commença à monter de la ville comme vne colomne de fumée, Ben-iamin se retourna derriere soy, & voicy totalement la *bruslеure* de la ville qui montoit au ciel.
41 Adonc les hommes d'Israel se retournerẽt & les hommes de Ben-iamin s'espouuanterent, en voyant qu'il leur alloit mal.
42 Donc s'enfuirent deuant les hommes d'Israel à la voye du desert: mais la bataille les serra de pres. Aussi ceux qui sortoyent des villes, les tuoyent au milieu d'eux.
43 Ainsi ils enuironnerent Ben-iamin, & les poursuyuirent, & les foulerent depuis Menuha iusqu'à l'endroit de Gabaa, deuers soleil leuant.
44 Et tõberent de Ben-iamin dixhuict mille hommes, lesquels tous estoyẽt vaillãs gens.
45 Et se retournãs, fuirent au desert, à la pierre de Remmon, & vendengerent d'iceux au chemin cinq mille hommes, & fuyuirent apres eux iusqu'en Gadaam: si ferirent d'iceux deux mille hommes.
46 Tous ceux donc qui tomberent en ce iour la de Ben-iamin, estoyent vingt cinq mille hommes manians l'espée, lesquels tous estoyent vaillans gens.
47 Et ceux qui se retournerent, & fuirent au desert, à la pierre de Remmon, estoyent six cens hommes, & demeurerent à la pierre de Remmon quatre mois.
48 Et les hommes d'Israel retournerent aux enfans de Ben-iamin, si les ferirent au trenchant de l'espée, depuis les gens des villes iusqu'aux bestes, & tout ce qui se trouuoit: aussi ils bouterent le feu par toutes les villes qui furent trouuées.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Israel ayant fait serment de ne donner ses filles à Ben-iamin, 14 luy donne celles de ceux de Iabes Galaad, qui estoyent vierges, apres leur destruction.*

Etiõ. 20 Bẽiamin rauit les filles de Silo en dãse

1 AVsi chacun d'Israel iura en Maspha,disant, Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Ben-iamites.

2 Puis le peuple vint en Beth-el, & demeurerent illec iusqu'au vespre en la presence de Dieu. Et esleuans leurs voix, pleurerent auec grand gemissement,& dirent,

3 Seigneur Dieu d'Israel, pourquoy cecy est il aduenu en Israel, qu'vne lignée d'Israel soit defaillie auiourdhuy?

4 Et le lendemain venu,le peuple se leua,& edifia illec vn autel:puis offrirent holocaustes & oblations pacifiques.

5 Lors les enfans d'Israel dirent, Qui est celuy qui n'est point mõté de la cõgregation de toutes les lignées d'Israel, par deuers le Seigneur? car grãd iurement auoit esté fait sur celuy qui ne monteroit pas vers le Seigneur ẽ Maspha,disãt, Qu'il soit mis à mort

6 Et les enfans d'Israel se repẽtirent de Beniamin leur frere,& dirent,Auiourdhuy a esté retranchée vne lignée d'Israel.

7 Que ferons nous à ceux qui sont delaissez touchant de femmes? nous auons iuré par le Seigneur,de ne donner point à iceux de nos filles à femmes.

8 Et ils dirent,Y a-il quelcun des lignées de Israel, qui ne soit point monté au Seigneur en Maspha ? Et voicy nul de la congregation de Iabes Galaad n'estoit venu au cãp.

9 Et quand le peuple fut nombré, voicy nul ne se trouua là des habitãs de Iabes Galaad.

B 10 Parquoy la cõgregation enuoya illec douze mille hommes,qui estoyent vaillans gẽs, & leur commanda,disant, Allez,& frappez les habitãs de Iabes Galaad au trenchãt de l'espée,tãt les fẽmes que la petite mesgnie.

11 Vous ferez donc cecy : vous mettrez à sac tout masle, & toute femme qui a cognu la couche du masle.

12 Or iceux trouuerent des habitans de Iabes Galaad, quatre cens filles vierges, lesquelles n'auoyent point cognu homme par copulation de masle. Si les amenerẽt au camp de Silo,qui est en la terre de Chanaan.

13 Et toute la congregation enuoya,& parlerent aux enfans de Ben-iamin,qui estoyent à la pierre de Remmon, & les appelerent en paix.

14 Et en ce temps-la les Ben-iamites retournerent : & leur donnerent à femmes celles qu'ils auoyent reseruées en vie des femmes de Iabes Galaad : mais ils n'en trouuerent pas assez pour eux.

15 Et le peuple se repentit de Ben-iamin, que C
le Seigneur auoit fait rompture aux lignées d'Israel.

16 Dont les anciens de la congregation dirent, Que ferons-nous à ceux qui sont de reste, touchant des femmes ? Car le sexe feminin des Ben-iamites a esté desconfit.

17 Et ils dirent, Que la possession soit à ceux qui sont reschappez de Ben-iamin, & que vne lignée d'Israel ne soit point desfaite.

18 Aussi nous ne leur pourrons donner à femmes de nos filles: car les enfans d'Israel ont iuré, en disant, Maudit soit celuy qui donnera à aucun Ben-iamite,femme.

19 Parquoy ils dirent, Voicy la solennité du Seigneur d'an en an en Silo,qui est vers l'Aquilon de Beth-el, & au soleil leuant, du chemin qui monte de Beth-el en Sichem,& au Midy de Lebona.

20 Ainsi ils cõmanderent aux enfans de Ben- D
iamin, en disant, Allez, & mettez des embusches aux vignes:

21 Et quand vous verrez que les filles de Silo sortiront pour danser aux danses, lors sortirez des vignes, & rauirez pour vous chacun sa femme des filles de Silo, & irez en la terre de Ben-iamin.

22 Et quand leurs peres, ou leurs freres viendront pour debatre auec nous,nous leur dirons, Ayez pitié d'eux pour l'amour de no⁹, car nous n'auons point prins femme pour chacun en la bataille, & vous ne leur en auez point donné, tellement que vous auez maintenant peché.

23 Les enfans donc de Ben iamin en firẽt ainsi, & prindrent les femmes selon leur nombre, en rauissant celles qui dansoyent: puis s'en retournerent à leur heritage, & redifians des villes,habiterent en icelles.

24 Et en ce temps-la Israel s'en alla d'illec chacun à sa lignée, & à sa famille,& issirent de là vn chacun à son heritage.

25 En ces iours-la il n'y auoit point de Roy en Israel : mais vn chacun faisoit ce qui luy estoit aduis estre droit.

Le liure de Ruth.

CHAP. I.

¶ 1 *Elimelech auec Noemi sa fẽme & ses deux fils, va demeurer en Moab.* 19 *Apres leur mort, Noemi accompagnée de Ruth retourne en Beth-lehẽ.*

1 AV temps que les iuges iugeoyent, il y eut famine en la terre. Et vn hõme de Beth-lehem de Iuda, s'en alla pour habiter en la regiõ de Moab, luy & sa femme & ses deux fils.

2 Et le nom de l'hõme estoit Elimelech,& le nom de sa femme Noemi, & le nom de ses deux fils, Mahalon & Chelion, Ephratiens,de Beth-lehem de Iuda:& entrerent en la regiõ de Moab, & demeurerent illec.

3 Et Elimelech mari de Noemi mourut: mais elle demeura auec ses deux fils.

4 Lesquels prindrent femmes Moabites,dõt le nõ de l'vne estoit Orpha,& le nõ de l'autre Ruth. & demeurerent illec par dix ans.

5 Et ces deux aussi moururent, à sauoir Mahalon & Chelion. Ainsi la femme demeura priuée de ses deux fils & de son mari.

6 Et elle se leua,& ses belles filles,& s'en re- B
tourna de la regiõ de Moab: car elle entẽdit en la regiõ de Moab, que le Seigneur auoit visité son peuple pour leur donner du pain.

7 Elle sortit donc du lieu ou elle estoit ,& ses deux belles-filles auec elle, & s'en allerent par le chemin,pour retourner en la terre de Iuda.

8 Et Noemi dit à ses deux belles-filles, Allez,retournez chacune en la maiso de sa mere. Le Seigneur vous face grace,cõme vous

auez fait à ceux qui ſont morts, & à moy.
9 Le Seigneur vous doint que trouuiez chacune repos en la maiſon de ſon mari, & les baiſa. Lors eſleuerẽt leurs voix, & plorerẽt.
10 Si luy dirent, Que nous retournions auec toy à ton peuple.
11 Et elle reſpondit, Mes filles, retournez: pourquoy viendrez-vous auec moy? Ay-ie encore des fils en mon ventre, à fin que les ayez à mariz?
12 Mes filles, retournez, allez-vous en: car ie ſuis trop enuieillie pour auoir mari. Combien que ie diroye que i'en euſſe eſpoir, meſme que ie fuſſe ceſte nuict auec homme, & que i'euſſe enfanté des fils,
C 13 Attẽdriez-vous tant qu'ils deuinſent grãs? pourriez-vous tant *differer ſans vous marier? Non, mes filles, *combien que ce m'eſt choſe par trop plus amere qu'à vous, pourtant que la main du Seigneur eſt iſſue contre moy.
14 Adonc icelles eſleuerẽt leurs voix, & pleurerent encore. Et elle baiſa Orpha ſa belle fille: mais Ruth demeura auec elle.
15 Et elle dit, Voicy ta belle-ſœur retournée à ſon peuple & à ſes dieux: retourne apres ta belle ſœur.
16 Et Ruth reſpondit, Ne me prie point de te laiſſer, ou me deſtourner arriere de toy: car ou tu iras, i'iray: & ou tu demeureras, ie demeureray: ton peuple eſt mon peuple, & ton Dieu, mon Dieu:
17 Ou tu mourras, ie mourray, & là ſeray enſeuelie: ainſi me face le Seigneur, & ainſi doint, ſi autre choſe que la mort fait ſeparation entre toy & moy.
D 18 Voyant qu'elle eſtoit obſtinée d'aller auec elle, lors elle ceſſa de luy en parler.
19 Et s'en allerent elles deux, iuſqu'à ce que elles vindrent en Beth-lehem. Et quand ce vint qu'elles furent en Beth-lehem, toute la ville commença à bruire touchant icelles: & *les femmes* dirent, N'eſt-ce pas cy Noemi?
Et elle leur reſpondit,
*C. plaiſir. *C. amere. 20 Ne m'appelez pas *Noemi: appelez moy *Mara. Car le Tout-puiſſant m'a fait mout amere.
21 Ie m'en allay pleine, & le Seigneur m'a fait retourner vuide. Pourquoy m'appeleriez-vous Noemi, veu que le Seigneur m'a abbatue, & le Tout-puiſſant m'a affligée?
22 Noemi donc retourna, & Ruth Moabite ſa belle-fille auec elle: elle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrent en Beth-lehem au commencement de la moiſſon des orges.

CHAP. II.

¶ 3 *Ruth Moabite glannant au chãp de Booz parent de ſon feu mary, eſt par luy receue en grace.*

1 LOrs il y auoit vn parent du mary de Noemi, vn homme puiſſant en biens, de la famille d'Elimelech: & le nom d'iceluy eſtoit Booz.
2 Et Ruth Moabite dit à Noemi, Ie te prie que ie voiſe aux champs, & ie recueilliray des eſpics apres quelcũ, vers leql ie trouueray grace. Et elle luy reſpõdit, Va, ma fille.
3 Elle s'en alla dõc, & vint, & glãna au chãp apres les moiſſõneurs. Or aduint par cas d'auẽture, que ce chãp-là appartenoit à Booz, lequel eſtoit de la famille d'Elimelech.
4 Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ, & dit aux moiſſonneurs, Le Seigneur ſoit auec vous: & ils luy reſpondirent, Le Seigneur te benie.
5 Et Booz dit à ſõ ſeruiteur qui aſſiſtoit aux moiſſonneurs, Aqui eſt ceſte ieune fille?
6 Et le ſeruiteur qui aſſiſtoit aux moiſſonneurs, reſpondit, & dit, C'eſt vne fille Moabite, laquelle eſt retournée auec Noemi de la region de Moab,
7 Et nous a dit, Ie vous prie que ie glanne, & que i'amaſſe quelques poignées apres les moiſſonneurs: eſtant dõc entrée, elle eſt demeurée depuis le matin iuſqu'à ceſte heure, ſinõ qu'elle a eſté vn petit en la maiſon.
B 8 Adonc Booz dit à Ruth, Entens tu ma fille? ne va pas recueillir en vn autre champ, & ne paſſe auſsi d'icy, mais tu t'approcheras icy auec mes iuuencelles.
9 Tes *yeux ſeront au champ auquel *ils* ont moiſſonné: & iras apres elles. N'ay-ie pas commandé aux ſeruiteurs qu'on ne te touchaſt point? & ſi tu as ſoif, va aux vaiſſeaux, & boy de ce que les ſeruiteurs aurõt puiſé. *Ou, tu prẽdras garde.
10 Lors elle cheut ſur ſa face, & s'enclina en terre, & luy dit, Cõment ay-ie trouué grace enuers toy, comme ſi tu me cognoiſſois, veu que ie ſuis eſtrangiere?
11 Et Booz reſpondit, & luy dit, Tout ce que tu as fait à ta belle-mere, depuis que tõ mary eſt mort, m'a eſté ſignifié. Comment tu as delaiſſé ton pere & ta mere, & la terre de ta natiuité, & es venue à vn peuple lequel tu n'as point cogneu par cy deuant.
12 Le Seigneur te rende ton œuure, & ſoit ton C loyer parfait du Seigneur le Dieu d'Iſrael, ſous les aiſles duquel tu t'es venue cacher.
13 Et elle dit, Mon ſeigneur, que ie trouue grace enuers toy, car tu m'as conſolée, & as parlé ſelon le cœur de ta ſeruante: & ſi ne ſuis point comme l'vne de tes ſeruantes.
14 Derechef Booz luy dit, Approche toy çà à l'heure du repas, & mange du pain, & trẽpe ta piece au vinaigre, & ſieds à coſté des moiſſonneurs: & il luy bailla de la bouillie, & en mangea, & fut raſſaſiée, & elle ſerra le reſte.
15 Puis elle ſe leua pour glanner. Et Booz cõmanda à ſes ſeruiteurs, diſant, Qu'elle recueille auſsi entre les gerbes, & ne luy faites point de honte.
16 Auſsi vous luy laiſſerez comme par negligence quelques poignées: vous luy laiſſerez, dy-ie, pour recueillir, à fin qu'elle recueille, & ne l'arguez point.
17 Elle glanna donc au champ iuſqu'au veſ- D pre, & eſcouit ce qu'elle auoit recueilly, & fut enuiron vn Epha d'orge.
18 Si le porta, & vint à la ville. Et ſa belle-mere vid ce qu'elle auoit recueilly. Auſsi elle tira hors, & luy donna ce qu'il luy eſtoit demeuré de reſte apres auoir eſté raſſaſiée.
19 Adonc ſa belle-mere luy dit, Ou as-tu aujourdhuy glanné, & d'ou as-tu fait cecy? celuy ſoit benit qui t'a fait cognoiſſance. Et elle declaira à ſa belle-mere ce qu'il luy auoit eſté fait: & dit, Le nom de l'hõme vers lequel i'ay fait cecy aujourdhuy, eſt Booz.
20 Et Noemi dit à ſa belle fille, Benit ſoit-il du Seigneur, veu qu'il ne deſiſte point de ſa

bonté

bonté enuers les viuans & les morts. Derechef, Noemi luy dit, Cest homme nous est prochain, & est de nostre affinité.

21 Et Ruth Moabite dit, Aussi m'a il dit, Approche toy auec les seruiteurs qui m'appartiennent, iusqu'à ce qu'ils auront finy la moisson, qui est mienne.

22 Et Noemi dit à Ruth sa belle-fille, Ma fille, il est bon que tu sortes auec les seruantes d'iceluy, à fin qu'on ne te rencontre en vn autre champ.

23 Elle s'adioignit donc auec les seruantes de Booz, pour recueillir, tant que la moisson des orges fust finie, & la moisson du fromẽt: puis *retourna vers sa belle-mere.

*Grec, demeura.

CHAP. III.

¶ 2 *Ruth par le conseil de sa belle-mere s'en va à Booz, & estant recognue de luy, il luy promet de la prendre à femme.*

1 APres, Noemi sa belle-mere luy dit, Ma fille, ne te cercheray-ie point repos, à fin qu'il te soit bien?

2 Or maintenant, Booz (auec les seruantes duquel tu as esté) n'est-il point de nostre consanguinité? Voicy, il vannera l'aire de l'orge ceste nuict.

3 Laue toy, & t'oing, & mets tes habillemens sur toy, & descen à l'aire, que tu ne te donnes pas à cognoistre a homme, iusqu'à ce qu'il aura finy de manger & boire.

4 Et quãd il dormira, sache le lieu ou il dormira, puis entre, & descouure ses pieds, & te couche. Lors il te signifiera que tu feras.

B 5 Et elle luy respondit, Ie feray tout ce que tu me dis.

6 Elle descẽdit donc en l'aire, & fit selõ tout ce que luy auoit commandé sa belle-mere.

7 Et Booz mãgea, & beut, & auoit son cœur gay: puis vint dormir au bout d'vn tas de grain. Et elle vint coyement, & descouurit les pieds d'iceluy, & se coucha.

8 Et quãd ce vint au milieu de la nuict, l'hõme s'espouuanta, & se retira: & voicy la femme couchée à ses pieds.

9 Adonc il dit, Qui es-tu? Et elle respondit, Ie suis Ruth ta seruante, esten ton manteau sur ta seruante, car tu es parent.

C 10 Et il dit, Ma fille, benite sois-tu du Seigneur: tu as mieux fait ta derniere grace que la premiere, sans aller apres les ieunes, soit poure ou riche.

11 Or maintenant ma fille, ne crain point, ie te feray toutes les choses que tu me diras: car toute la *ville de mon peuple sait que tu es femme vertueuse.

*Heb. porte

12 Et maintenant, vray est que ie suis parent: mais il y a vn parent plus prochain q̃ moy.

13 Demeure ceste nuict, & quand se viendra le matin, s'il te veut *racheter bien, qu'il te rachete: s'il ne luy plaist te racheter, ie te racheteray: ainsi vit le Seigneur. Dors iusqu'au matin.

*Ou, prendre à fẽme par droit d'affinité.

14 Et elle dormit à ses pieds iusqu'au matin. Puis se leua auant que l'vn peust cognoistre l'autre, & il dit, Nul ne saura que femme soit venue en l'aire.

D 15 Et il dit, Baille le linceul qui est sur toy, & le tiens. Et icelle le tint: & il mesura six mesures d'orge, & les mit sur elle: puis elle entra en la ville.

16 Et vint à sa belle-mere, laquelle dit, Qui es-tu ma fille? & elle luy declara toutes les choses que luy auoit fait cest homme.

17 Et dit, Il m'a donné ces six *mesures* d'orge: car il dit, Tu ne retourneras pas vuide à ta belle-mere.

18 Et elle dit, Ma fille, demeure iusqu'à ce que tu cognoistras comment la chose escherra, car l'homme ne reposera point qu'il n'ait paracheué auiourdhuy l'affaire.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Booz au refus du plus proche parent de Ruth, la prend à femme.* 12 *Ruth enfante Obed.* 18 *Les ancestres de Dauid.*

1 BOoz donc monta à la porte, & s'asit illec, & voicy, le parent passoit, duquel auoit parlé ledit Booz, & dit, Tire-toy ça, & te sieds, quel que tu sois. Et il se destourna, & s'asit.

2 Lors il print dix hommes des anciẽs de la ville, & dit, Séez-vous icy: & ils s'asirent.

3 Puis dit au parent, La portion du champ qui appartenoit à nostre frere Elimelech, Noemi qui est retournée de la region de Moab, l'a vendue.

4 Et ie dy en moy, que ie t'aduertiroye, disant, Achete-la deuant les habitans & deuãt les anciens de mon peuple, si tu la veux racheter: & si tu ne la veux racheter, declaire le moy, à fin que ie le sache: car il n'y en a point d'autre q̃ toy pour la racheter, & suis apres toy. Et il respondit, Ie la racheteray.

B 5 Et Booz dit, Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi, tu acquesteras aussi Ruth Moabite, fẽme du defunct, pour susciter le nõ du trespassé sur son heritage.

6 Et le parent dit, Ie ne le puis racheter, que parauenture ie ne dissipe mon heritage: toy rachete-le au lieu de moy: car ie ne le puis racheter.

7 *Or ceste maniere estoit de long temps en Israel, qu'en receuãt le droit du parentage, pour confermer toute la chose, l'homme dechaussoit son soulier, & le dõnoit à son prochain: & c'estoit l'attestation en Israel. *Deut. 25. 6. 7*

8 Quand le parent eut dit à Booz, Achete le pour toy, il dechaussa son soulier.

9 Et Booz dit aux anciens & à tout le peuple, Vous soyez auiourdhuy tesmoings que i'ay acheté tout ce qui appartenoit à Elimelech, & tout ce qui estoit à Chelion & à Mahalon, par la main de Noemi. C

10 Et qu'aussi i'ay acquis Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour moy à fẽme, pour susciter le nom du defunct sur son heritage, à fin que le nom dudit defunct ne soit exterminé de ses freres, & de la porte de son habitation: soyez-en tesmoings auiourdhuy.

11 Et tout le peuple qui estoit à la porte, & les anciens, dirẽt, Nous en sommes tesmoings. Le Seigneur face que la femme qui entre en ta maison soit comme Rachel & comme Lea, lesquelles deux ont edifié la maison de Israel, & faces vertu en Ephratah, & ayes nom fameux en Beth-Jehẽ. Et de la semẽce q̃ le Seigneur te dõnera de ceste iouuẽcelle,

12 Ta maison soit comme la maison de *Phares, que Thamar enfanta à Iuda. *Gene. 3. 8. g. 29*

13 Ainsi Booz print Ruth, laquelle luy fut à femme: & il entra à elle, & le Seigneur luy D

donna conception, dont enfanta vn fils.
14 Et les fẽmes dirent à Noemi, Le Seigneur soit benit, qui n'a point permis que parente defaillist auiourdhuy, & son nom sera renommé en Israel:
15 Et te sera pour faire retourner l'ame, & pour nourrir ta vieillesse, car ta belle-fille qui t'aime, a enfanté. Et icelle t'est meilleure que sept fils.
16 Et Noemi print l'enfant, & le mit en son sein, & luy fut comme nourrice.

*c. qu'il laisse ra lignée de son nom.
*c. plusieurs

17 Et les voisines luy imposerent nom, en disant, Vn fils est nay à Noemi, & appelerent le nom d'iceluy *Obed: lequel fut pere d'Isai, pere de Dauid.
18 Et voicy les generations de Phares: Phares engendra Hesron, & Hesron engendra Aram, & Aram engendra Aminadab, & Aminadab engendra Nahasson, & Nahasson engendra Salmon, & Salmon engendra Booz, & Booz engendra Obed, & Obed engendra Isai, & Isai engendra Dauid.

*1. Chro. 2. 4. 10
matt. 1. 4. 5

Le premier liure de Samuel.

CHAP. I.

¶ 1 *La generation d'Elcana pere de Samuel.* 9 *Anne prie le Seigneur.* 14 *Heli l'estime estre yure.* 20 *La nativité de Samuel.*

1 IL y auoit vn homme de Ramathaim *de la famille* de Sophim, de la montagne d'Ephraim, qui auoit nom Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph Ephratien. Iceluy auoit deux femmes: le nom de l'vne estoit Anna: & le nom de l'autre Phenenna.
2 Laquelle Phenẽna auoit des fils: mais Anna n'en auoit point.
3 Or cest homme montoit d'an en an de sa ville pour adorer, & sacrifier au Seigneur des armées en Silo: & là estoyent les deux fils d'Heli, Ophni, & Phinées, sacrificateurs du Seigneur.
4 Or il aduenoit au iour qu'Elcana faisoit sacrifice, il en bailloit des parts à Phenẽna sa femme, & à tous les fils & filles d'icelle:
5 Mais à Anna il en bailloit vne part *honnorable: car il aimoit Anna. Et le Seigneur auoit clos la matrice d'icelle:
6 Et sõ aduersaire la prouoquoit, luy reprochãt q̃ le Seigneur luy auoit clos sa matrice.
7 Ainsi en faisoit-elle d'an en an: quand elle montoit au tẽple du Seigneur, elle l'irritoit ainsi: dõt elle plouroit, & ne mãgeoit poit.
8 Parquoy Elcana son mari luy dit, Anna, pourquoy pleures-tu? & pourquoy ne manges-tu? & pourquoy est ton cœur desplaisant? Ne te suis-ie pas meilleur que dix fils?
9 Lors Anna, apres qu'elle eut beu & mangé en Silo se leua: & Heli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du temple du Seigneur.
10 Elle ayant le cœur en amertume, pria le Seigneur, pleurant largement.
11 Et voua vn vœu, disant, Seigneur des armées, si tu regardes l'affliction de ta chambriere, & ayes memoire de moy, & n'ayes point oublié ta chãbriere, mais que tu donnes semence d'enfant masle à ta chãbriere, ie le dõneray au Seigneur to⁹ les iours de sa vie, ny aucun rasoir ne mõtera sur son chef.
12 Aduint que comme elle estoit long temps à prier deuant le Seigneur, Heli prenoit garde à la bouche d'icelle.
13 Or Anna parloit en son cœur, seulemẽt ses leures se mouuoyent, & n'oyoit-on point sa voix: dont Heli l'estima estre yure.
14 Et Heli luy dit, Iusqu'à quand seras tu yure? *digere ton vin.

*Selõ Chal. Grec. selon la face.
*Aucuns, estant triste.
*Heb. oste le vin de toy.

15 Anna respondit, & dit, Ie ne le suis point, mon seigneur: mais ie suis vne femme fascheé d'esprit: ie n'ay beu ne vin ne ceruoise, mais i'ay espandu mon ame deuant le Seigneur.
16 Ne repute point que ta chambriere soit deuant *le Seigneur* cõme vne fille meschãte: car c'est d'abondãce de ma destresse & de mon marrissemẽt que i'ay parlé iusqu'à present.
17 Lors respondit Heli, & dit, Va en paix, & le Dieu d'Israel te vueille donner ta requeste que tu luy as demandée.
18 Et elle dit, I'ay desir que ta chambriere trouue grace deuant tes yeux. Puis la femme s'en alla son chemin, & mangea: & ne fut plus si triste.
19 Au matin ils se leuerent, & adorerent deuant le Seigneur: si s'en retournerent, & vindrent en leur maison en Ramatha. Adonc Elcana cognut Anna sa fẽme: & le Seigneur eut souuenance d'elle:
20 Et apres la reuolution d'aucuns iours, aduint qu'Anna conceut, si enfanta vn fils, & appela le nom d'iceluy, *Samuel, pourtant, dit-elle, que ie l'ay demandé au Seigneur.
21 Et Elcana son mari monta, & toute sa maison, pour sacrifier au Seigneur le sacrifice *solennel, & son vœu.
22 Mais Anna n'y monta pas: car elle dit à son mari, Ie n'iray point iusqu'à tant que l'enfant soit seuré: lors le meneray, à fin que il soit presenté deuant le Seigneur, & à fin qu'il demeure là à iamais.
23 Et Elcana son mari luy dit, Fay ce qu'il te semble bõ: demeure iusqu'à ce que tu l'ayes seuré: seulement que le Seigneur accõplisse sa parole. Ainsi la fẽme demeura, & allaicta son fils, iusqu'à tant qu'elle l'eust seuré.
24 Apres qu'elle l'eut seuré, elle le fit monter auec soy, auec trois veaux, & vn Epha de farine, & vne cruche de vin, & le mena à la maison du Seigneur en Silo: & estoit l'enfant encore fort petit.
25 Lors tuerent vn veau, & amenerent l'enfant à Heli.
26 Laquelle dit, Ie te prie, mon seigneur, aussi vray que ton ame vit, mon seigneur, ie suis ceste femme-là qui me tins icy auec toy, à prier le Seigneur Dieu.
27 I'ay prié pour cest enfant, & le Seigneur Dieu m'a donné ma requeste que ie luy ay demandée.
28 Et pource ie l'ay rendu au Seigneur tous les iours qu'il viura: il est donné au Seigneur. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

*C. demandé à Dieu.
*ou annuel, ou accoustumé.

CHAP. II.

¶ 1 *La priere d'Anna.* 12 *Les fils d'Heli meschans.* 18 *Samuel ministre deuant le Seigneur.* 27 *Heli est menacé*

menacé à cause qu'il ne chastie point ses enfans.

1 ET Anna pria, & dit, Mon cœur s'esiouit au Seigneur: ma corne est leuée par le Seigneur: ma bouche est elargie sur mes ennemis, pourtant que ie me suis esiouye de ton salut.

2 Il n'est nul sainct comme le Seigneur: certes il n'y en a point d'autre que toy, & n'y a nul fort comme nostre Dieu.

3 Ne multipliez plus paroles hautes en vous glorifiãt: que propos enflez s'en aillẽt hors de vostre bouche: car Dieu est Seigneur des sciẽces, c'est à luy à [a] poiser les entreprinses.

[a] ou adresser ou parfaire

4 L'arc des fors est rompu, & les debiles sõt ceincts de force.

5 Ceux qui parauant estoyent saouls, se sont [b] loez pour du pain: & ceux qui auoyẽt faim, sont saoulez, iusqu'à tant que la sterile en a enfanté beaucoup: & celle qui auoit [c] beaucoup de fils, est diminuée.

[b] C. se sont dõnez pour leurs despẽs B

[c] Heb. sept. Deut. 32. f. 39 Iob. 5. 3. d. 2 Sap. 16. b. 13

6 Le *Seigneur est celuy qui fait mourir, & fait viure: qui fait descendre en la fosse, & en fait remonter.

7 Le Seigneur apourit & enrichit: il abbaisse & hausse.

8 Il eleue le poure hors de la poudre, & leue le chetif hors de la fiẽte: à fin de le faire seoir auec les prices, & le faire heriter le siege de gloire: car les colõnes de la terre appartienẽt au Seigneur, & a mis le mõde sur icelles.

[a] Ou, debonnaires.

9 Il gardera les pieds de ses [a] saincts, & les meschans se tairont en tenebres: car l'hõme ne sera point enforci par sa propre force.

10 Le Seigneur briserа ses ennemis: il tonnera sur eux du ciel: le Seigneur iugera les fins de la terre, & donnera force à son Roy, & eleuera la corne de son oinct.

C

11 Apres, Elcana s'en alla à Ramath en sa maison: & l'enfant ministra au Seigneur deuant Heli le sacrificateur.

12 Or les fils d'Heli estoyent enfans peruers, & n'auoyent cognoissance du Seigneur.

[a] Ou, lordre ou cousture.

13 Et [a] l'estat des sacrificateurs enuers le peuple estoit, que quand aucuns sacrifioyent quelque sacrifice, le garçõ du sacrificateur venoit quand on cuisoit la chair, ayãt en sa main vn hauet à trois dens:

14 Duquel il frappoit dedans le chauderon, ou dedans la caisse, ou dedans le pot: tout ce qu'il tiroit hors au hauet, le sacrificateur le prenoit pour soy. Voila cõme ils ẽ faisoyẽt à tous ceux d'Israel, qui venoyẽt là en Silo.

15 Semblablement deuant qu'on eust fait le perfum de la graisse, le garçon du sacrificateur venoit, & disoit à l'homme qui sacrifioit, Donne moy de la chair pour rostir au sacrificateur: il ne prendra point de toy chair cuite, mais crue.

D

16 Et l'homme luy disoit, Que la graisse soit brussée promptement, puis en pren selon le desir de ton cœur. Adonc il respõdoit, Non: mais tu en bailleras maintenant: que si tu n'en bailles, i'en prendray par force.

17 Dont le peché des garçons fut mout grãd deuant le Seigneur: car les hommes desprisoyent l'oblation du Seigneur.

18 Or Samuel ministra deuant le Seigneur, ieune, & ceinct d'vn Ephod de lin.

19 Sa mere luy faisoit vne petite robbe, laquelle elle luy apportoit d'an en an, quand elle montoit auec son mari pour sacrifier le sacrifice solennel.

20 Et Heli benit Elcana & sa femme, & dit, Le Seigneur te vueille remettre semence de ceste femme-cy pour celle [a] qu'elle a requise au Seigneur. Si s'en retournerent en leur lieu.

[a] C. au lieu de Samuel qu'elle auoit impetré par sa priere.

21 Et le Seigneur Dieu visita Anna, laquelle conceut, & enfanta trois fils & deux filles. Et l'enfant Samuel, qui estoit ieune, deuint grand enuers le Seigneur.

22 Or Heli estoit fort vieil, & ouit tout ce q̃ faisoyent ses fils à tout Israel, & comment ils dormoyẽt auec les fẽmes qui [a] veilloyẽt à la porte du tabernacle du tesmoignage.

E

[a] Auc. conuenoyent.

23 Ausquels il dit, Pourquoy faites vous ces choses-cy? car i'oy de tout ce peuple-cy mauuais rapport de vous.

24 Mes fils, ne le faites plus: car la renommée que i'oy de vous, n'est pas bonne: c'est que vo⁹ faites trãsgresser le peuple du Seigneur.

25 Si vn homme a peché cõtre vn autre homme: [a] les iuges en appoincterõt: mais si quelqu'vn peche contre le Seigneur, qui intercedera pour luy? Mais ils n'obeirent point à la voix de leur pere: pourtant que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

[a] Aucuns, Dieu luy pourra estre appaisé. Gr. ils prieront Dieu pour luy.

26 Entretemps l'enfant Samuel alloit & croissoit, & plaisoit tant au Seigneur qu'aux hommes.

F

27 Si vint vn homme de Dieu à Heli, & luy dit, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ne me suis-ie pas clairement manifesté à la maison de ton pere, quand ils estoyent en Egypte, en la maison de Pharao?

28 Et ie l'eleu par dessus toutes les lignées de Israel, pour m'estre sacrificateur, à fin d'offrir sur mon autel, & faire les perfums, & porter l'Ephod deuant moy: & ay baillé à la maison de ton pere toutes les oblations faites par feu des fils d'Israel.

29 Pourquoy auez vous regimbé contre mon sacrifice & mon oblation que i'ay cõmandé de faire au tabernacle: & as honoré tes fils plus q̃ moy, en vous engraissant des premices de toutes oblatiõs d'Israel mon peuple?

30 Pour ceste cause le Seigneur Dieu d'Israel dit, *I'auoye dit que ta maison & la maison de ton pere cheminеroyent deuant moy eternellement: mais maintenant le Seigneur dit, Ia n'aduiene que ie face cela: car i'honoreray ceux qui m'honorent: & ceux qui me despriseront seront contemnez.

1. Rois 2. & 27

G

31 Voicy, les iours viennent que ie desromperay ton bras, & le bras de la maison de ton pere, tellement que nul de ta maison ne paruiendra à vieillesse.

32 Et tu verras ton aduersaire en l'habitation *du Seigneur*, en toutes choses ausquelles *Dieu* fera bien à Israel: & nul de ta maison ne paruiendra iamais en vieillesse.

33 Toutesfois, ie ne retrencheray point totalement de mon autel homme t'appartenant, pour faire defaillir tes yeux, & donner tristesse à ton ame: & toute la multitude de ta maison mourront en [a] fleur d'aage.

[a] Heb. estãs hommes.

34 Et voicy le signe qui te viẽdra sur tes deux fils Ophni & Phinées, c'est qu'ils mourront tous deux en vn mesme iour.

[a] à sauoir, Sadoc.

35 Et ie me constitueray vn fidele [a] sacrifica-

teur, qui fera selon mon cœur, & selon mon ame: & luy edifieray vne maison seure, & cheminera à tousiours deuant mon oinct.

36 Et aduiendra que quiconque sera demeuré de reste en ta maison, viendra pour le supplier, ayant vne piece d'argent & vne miche de pain: & dira, Constitue moy, ie te prie, en quelque sacrificature, pour manger vne bouchée de pain.

CHAP. III.

¶ 4 *Le Seigneur appele par quatre fois Samuel, & predit ce qui deuoit aduenir à Heli & à sa maison.*

1 OR l'enfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Heli: & la parole du Seigneur estoit en requeste en ces iours-là, & n'y auoit point de manifeste vision.

2 Et aduint vn iour que Heli estoit couché en son lieu, & ses yeux commençoyent à estre obfusquez, & ne pouuoit voir.

3 Et deuant que la lumiere de Dieu fust esteincte, Samuel dormoit au temple du Seigneur, auquel estoit l'arche de Dieu.

4 Et le Seigneur appela Samuel. Qui respõdit, Me voicy.

5 Et courut à Heli, & dit, Me voicy: car tu m'as appelé. Heli dit, Ie ne t'ay point appelé: retourne-t'en, & te couche. Lequel s'en retourna, & dormit.

6 Derechef, le Seigneur appela Samuel. Et Samuel se leue, & s'en va à Heli, & luy dit, Me voicy: car tu m'as appelé. Lequel dit, Mon fils, ie ne t'ay point appelé: retourne-t'en & dors.

B 7 Or Samuel ne cognoissoit point encore le Seigneur, ne la parole du Seigneur ne luy auoit point encore esté reuelée.

8 Apres le Seigneur apela Samuel pour la troisieme fois. Lequel se leua, & s'en alla à Heli, & dit, Me voicy: car tu m'as appelé. Dont Heli entendit que le Seigneur appeloit l'enfant.

9 Lors Heli dit à Samuel, Va, & dors, & s'il t'appele encore, tu diras, Seigneur, parle: car ton seruiteur escoute. Samuel s'en alla, & dormit en son lieu.

10 Le Seigneur vint, & s'arresta, & l'appela, comme il auoit fait les autres fois, & dit, Samuel, Samuel. Et Samuel dit, Parle, car ton seruiteur escoute.

11 Adonc le Seigneur dit à Samuel, Voicy, ie fay vne chose en Israel, laquelle quiconque l'orra, les deux aureilles luy corneront.

C 12 Et en ce iour-là ie susciteray contre Heli tout ce que i'ay dit contre sa maison: ayant commencé, ie parferay.

c. puniroye 13 Car ie l'ay aduerti que ie iugeroye sa maison eternellement, pour raison de l'iniquité qu'il a cogneue: c'est, que ses fils *aucuns, se diffamoyent* se diffamoient, & ne les reprenoit point.

14 Pource i'ay iuré à la maison de Heli, que l'iniquité de sa maison ne sera point purgée ne par sacrifice, ne par offrande à iamais.

15 Apres, Samuel s'endormit iusques au matin, & ouurit les huis de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit d'annoncer ceste vision à Heli.

16 Et Heli appela Samuel, & dit, Samuel mon fils. Lequel dit, Me voicy.

D 17 Et il dit, Qu'est-ce qui t'a esté dit? Ie te prie, ne me le cele point. Ie prie que Dieu te face cecy & cela, si tu me caches vn seul mot de tout ce qui t'a esté dit.

18 Donc Samuel luy exposa toutes les paroles, & ne luy cacha rien. Et il respondit, Ce est le Seigneur Dieu: qu'il face ce qui luy semblera bon.

19 Et Samuel deuint grand, & le Seigneur estoit auec luy: & de toutes ces paroles n'en cheut point vne en terre.

20 Et tout Israel depuis Dan iusques en Bersabée, cognut que Samuel estoit Prophete, fidele au Seigneur.

21 Le Seigneur commença d'apparoistre derechef en Silo: car le Seigneur s'estoit manifesté à Samuel en Silo par la parole du Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Israel est vaincu par les Philisthins,* 11 *& l'arche du Seigneur prinse. La mort des enfans d'Heli.* 16 *A ces nouuelles Heli tõbe & se rõpt le col.*

1 OR la parole fut donnée par Samuel à tout Israel, & Israel sortit en bataille au deuant des Philisthins: & asit son camp pres *c. La pierre d'aide.* d'Eben-eser: & les Philisthins asirent le leur en Aphec.

2 Et ordonnerent leur armée à l'encontre d'Israel, & quand l'alarme fut liurée, Israel fut ruë ius deuant les Philisthins: & pres de quatre mille hommes furent tuez en la bataille par la campagne.

3 Et le peuple estãt reuenu au camp, les plus anciens d'Israel dirent, Pourquoy nous a le Seigneur frappez auiourdhuy deuant les Philisthins? Retirons vers nous de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, & qu'elle vienne au milieu de nous & qu'elle nous garde des mains de nos ennemis.

4 Et le peuple enuoya en Silo, & de là apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur des armées, qui estoit asis sur les Cherubins: & là estoyent les deux fils d'Heli, auec l'arche de l'alliance de Dieu, Ophni & Phinées.

5 Et quand l'arche du Seigneur fut venue au camp, tout Israel se print à crier par grand triomphe, tellement que la terre retẽtissoit.

B 6 Les Philisthins oyans la voix du cri, dirent, Que veut ceste voix de ce grãd cri au camp des Hebrieux? & cogneurent que l'arche du Seigneur estoit venue au camp.

7 Si eurent peur les Philisthins, & dirent, Dieu est venu au camp. Derechef ils dirent, Malheur sur nous: car par cy deuant telle chose n'estoit pas.

8 Malheur sur nous: qui nous deliurera de la main de ces dieux magnifiques? Ce sont ces dieux-cy qui frapperent Egypte de mainte playe au desert.

9 O Philisthins, cõfortez-vous, & soyez hõmes, que paraduenture ne seruiez aux Hebrieux, comme ils vous ont serui: soyez dõc hommes, & bataillez.

10 Adonc bataillerent les Philisthins, & Israel fut ruë ius, & s'enfuit chacun en son paauillon, & y eut vne fort grande desconfiture, tellement que trente mille pietons d'Israel y demeurerent.

C 11 Et l'arche de Dieu fut prinse: & les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, moururent.

12 Ce fait, vn hõme de Ben-iamin s'encourut de la bataille, & s'en vint en Silo ce iour là sa robbe deschirée, & de la terre sur sa teste

13 Quand

Pseau. 9.65

2 Ou, Ichoides

13 Quand iceluy fut venu, voicy, Heli estoit assis sur vne selle à costé du chemin, contemplant: car il auoit le cœur espouuanté pour l'arche de Dieu. C'est homme-là s'en vint l'annoncer à la ville: & toute la ville se print à crier.

14 Heli oyant le son du cri, dit, Que veut ce son de ce tumulte? Incontinent s'en vient ceſt homme, & l'annonce à Heli.

15 Et Heli estoit aagé de quatre vingts & dix huict ans: ses yeux estoyent tous obscurcis & ne pouuoit voir.

16 Et l'hõme dit à Heli, Ie vien de la bataille, & de la bataille m'en suis auiourdhuy fuy. Et il dit, Qu'a-il esté fait, mon fils?

17 Et celuy qui annonçoit les nouuelles, respondit & dit, Israel s'en est fuy deuant les Philisthins: pareillemẽt grãde playe a esté faite au peuple: tes deux fils Ophni & Phinées sõt morts, & l'arche de Dieu est prinse.

D 18 Aduint que quand iceluy eut fait mention de l'arche de Dieu, *Heli* cheut à la renuerse de dessus son siege à costé de la porte, & sa nucque du col se rompit, & mourut: car il estoit homme vieil & pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

19 Alors sa belle-fille fẽme de Phinées estoit grosse, *preste* à enfãter: oyãt la nouuelle, que l'arche de Dieu estoit prinse, & que sõ beau pere estoit mort & son mari, elle se courba, & enfanta: car ses douleurs luy vindrent.

20 A l'heure qu'elle mouroit, celles qui luy assistoyent, luy dirent, Ne crain point: car tu as enfanté vn fils. Et elle ne respondit rien, & ne print point cela à cœur.

21 Et elle nõma l'enfant I-chabod, disant, La gloire du Seigneur est transportée d'Israel: pourtãt que l'arche du Seigneur estoit prinse, & à cause de sõ beau-pere, & de sõ mary.

22 Elle dit derechef, La gloire de Dieu est transportée d'Israel, car l'arche de Dieu est prinse.

CHAP. V.

¶ 2 *Dagon tombe deuant l'arche.* 6 *Le Seigneur frappe les Azotiens & ceux de Geth d'vne estrange punition.*

1 LEs Philisthins donc prindrent l'arche de Dieu, & l'emmenerent d'Eben-ezer en Azot.

2 Les Philisthins, dy-ie, prindrent l'arche de Dieu, & la menerent en la maison de Dagon, & la colloquerent aupres de Dagon.

3 Le lendemain que les Azotiens se furẽt leuez, voicy Dagõ estoit cheut deuant elle en terre: à sauoir deuãt l'arche du Seigneur. Si prindrent Dagon & le mirent en son lieu.

4 Derechef le lẽdemain au matin se leuerẽt, & voicy Dagon cheut deuãt elle en terre: à sauoir deuãt l'arche du Seigneur: & la teste de Dagõ, & les deux mains d'iceluy estoyẽt rompues sur le sueil, & seulement *le corps de*

B *Dagon* estoit demeuré aupres d'elle.

5 Pour ceste cause les sacrificateurs de Dagon, & tous ceux qui entrent en la maison d'iceluy, ne marchent point sur le sueil de Dagon en Azot, iusques auiourdhuy.

Pseau. 78. g. 66 6 Et la main du Seigneur s'appesãtit sur les Azotiens, & les degasta, * & les frappa de *ou, hemorrhoides.* broches, tant en Azot, qu'és fins d'icelle.

7 Les hommes d'Azot voyans que cela leur aduenoit, dirent, L'arche du Dieu d'Israel ne demeurera point auec nous: car sa main est dure sur nous, & sur nostre dieu Dagon.

8 Sur cela ils enuoyerẽt, & assemblerent to⁹ C les seigneurs des Philisthins à eux, & dirẽt, Que ferõs no⁹ de l'arche du Dieu d'Israel? Et iceux respõdirent, Qu'on trãsporte l'arche du Dieu d'Israel en Geth. Ainsi ils trãsporterent l'arche du Dieu d'Israel.

9 Or apres qu'ils l'eurent transportée, la main du Seigneur fut sur la ville auec fort grand trouble: & frappa les hommes de la ville, depuis le petit iusques au grãd: & leur vint des broches ᵉsecrettes.

ᵉ *Aucuns, parauant incognues.*

10 Ils enuoyerent dõc l'arche de Dieu en Accaron. Quand l'arche de Dieu fut venue en Accaron, les Accaronites s'escrierẽt, disans, D Ils no⁹ ont amené l'arche du Dieu d'Israel, pour nous mettre à mort, & nostre peuple.

11 Parquoy ils enuoyerent, & assemblerent tous les princes des Philisthins, & dirent, Laissez aller l'arche du Dieu d'Israel, & que elle s'en retourne en son lieu, à fin qu'elle ne nous tue, & nostre peuple: car il y auoit effray de mort ᶠen chacune ville: & la main de Dieu y estoit fort pesante.

ᶠ *Ou, en toute la ville.*

12 Et les hommes qui n'estoyent point morts, estoyent frappez de broches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

CHAP. VI.

¶ 2 *Le conseil donné aux Philisthins touchant de rendre l'Arche.* 10 *Ils la renuoyent auec cinq formes de broches, & cinq souris d'or.* 19 *Les Bethsamites frappez, pour auoir regardé en l'Arche.*

1 L'Arche du Seigneur fut par sept mois en la contrée des Philisthins.

2 Et les Philisthins appelerent les sacrificateurs & deuins, disans, Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? donnez-nous à cognoistre comment nous la renuoyerons en son lieu. Lesquels dirent,

3 Si vous renuoyez l'arche du Seigneur du Dieu d'Israel, ne la renuoyez point vuide: mais rẽdez l'offrande que vous deuez pour vostre peché, alors serez gairis, & saurez pourquoy c'est que sa main n'est point departie de vous.

4 Et ils dirent, Quelle oblation pour le peché luy deuons-nous rendre? Ils respondirent, Selon le nombre des princes des Philisthins, vous ferez cinq *formes* de broches d'or, & ciq souris d'or: car vne mesme playe a esté sur vous tous, & sur vos princes.

5 Vous ferez dõc des similitudes semblables à vos broches, & des similitudes semblables à vos souris qui ont gasté la terre, & donnerez gloire au Dieu d'Israel: paraduenture allegera il sa main de dessus vous, & de dessus vos dieux, & de dessus vostre terre.

6 Et pourquoy aggraueriez-vo⁹ vos cœurs, B comme *Egypte & Pharao aggraueret leur cœur? quand il les eut ainsi traictez, ne les laisserent-ils pas aller, & s'en allerent? *Exod. 12. d. 31*

7 Maintenant donc prenez, & faites vn nouueau chariot, & Iiez au chariot deux vaches qui allaictent, sur lesquelles on n'ait point encore mis de ioug, & remenez leurs veaux arriere d'elles en la maison.

8 Puis prenez l'arche du Seigneur, & la mettez sur le chariot, & les ioyaux d'or que vo⁹ luy auez rendus pour l'oblation de vostre

peché, vo⁹ les mettrez en la chasse au costé d'icelle: & la laissez, à fin qu'elle s'en aille.

C. retournant en son quartier.

9 Et regarderez: Si par le chemin de ses fins elle mote en Beth-sames, il nous a fait tout ce grand mal-cy: sinon, nous saurons alors que sa main ne nous a point touchez, mais que cecy nous est venu d'aduenture.

10 Ce qu'ils firent. Et prindrent deux vaches qui allaictoyent, & les lierent au chariot, & menerent leurs veaux à la maison.

11 Et mirent l'arche du Seigneur au chariot, & la chasse, & les souris d'or, & les similitudes semblables à leurs hemorrhoides.

C 12 Et les vaches prindrent droit le chemin par la voye de Beth-sames, & n'alloyent que par vne voye, marchans & mugissans: & ne se destournerent n'à dextre n'à senestre: aussi les prices des Philisthins allerẽt apres elles iusques aux frõtieres de Beth-sames.

13 Or les Beth-samites moissonnoyent la moisson de froment en vne vallée: si leuerẽt leurs yeux, & virẽt l'arche, & furent esiouis quand ils la virent.

14 Et le chariot vint au chãp de Iosué Beth-samite, & là s'arresta. Illec estoit vne grande pierre: & eux coupans les bois du chariot, offrirent les vaches, en holocauste au Seigneur.

15 Les Leuites mirẽt ius l'arche du Seigneur, & la chasse qui estoit auec elle, en laquelle estoyent les ioyaux d'or, & les mirent sur la grande pierre. En ce mesme iour les Beth-samites offrirent holocaustes, & sacrifierent sacrifices au Seigneur.

16 Les cinq princes des Philisthins ayãs veu cela, en ce mesme iour ils s'en retournerent en Accaron.

D 17 Ce sont les hemorrhoides d'or, lesquelles les Philisthins rendirent au Seigneur en offerte pour le peché: à sauoir, vne pour Azor, vne pour Gaza, vne pour Ascalon, vne pour Geth, & vne pour Accaron:

18 Et cinq souris d'or, selõ le nombre de toutes les villes des Philisthins, qui estoyent sous cinq princes, & depuis la cité murée iusqu'au village sans muraille, & iusqu'à la grande pierre, sur laquelle ils poserent l'arche du Seigneur, iusques auiourdhuy, au champ de Iosué Beth-samite.

19 Il frappa aussi aucuns des Beth-samites, pourtant qu'ils auoyent regardé en l'arche du Seigneur Dieu: & frappa cinquãte mille hommes du peuple & septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigneur auoit frappé le peuple d'vne grande playe.

20 Lors dirent les hommes de Beth-sames, Qui pourra arrester en la presence du Seigneur Dieu ce Sainct? & vers qui montera-il, se partant de nous?

21 Et enuoyerent messagiers aux habitans de Cariath iarim, disans, Les Philisthins ont ramené l'arche du Seigneur, descendez: faites-la monter à vous.

CHAP. VII.

¶ 3 *Par l'exhortation de Samuel, Israel retourne au Seigneur.* 10 *Les Philisthins font la guerre & sont veincus.*

1 SI vindrent des hõmes de Cariath iarim, & firent remonter l'arche du Seigneur, & la menerent en la maison d'Aminadab, en Gabaa: & consacrerent Eleazar fils d'iceluy, pour garder l'arche du Seigneur.

2 Depuis le iour que l'arche du Seigneur Dieu demeura en Cariath-iarim beaucoup de iours se passerent, iusqu'à l'espace de vingt ans: & toute la maison d'Israel gemit apres le Seigneur.

3 Lors Samuel parla à toute la maison d'Israel, disãt, Si vo⁹ vous retournez de tout vostre cœur au Seigneur, ostez les dieux estrãges d'entre vo⁹, & Astharoth, & preparez vos cœurs au Seigneur, * & seruez à luy seul: & il vous deliurera de la main des Philisthins. *Deu. 6. c. 13. mat. 4. 6. 18*

4 Adonc les enfans d'Israel osterent les Baalims & Astharoth: & seruirent au seul Seigneur. Et Samuel dit,

5 Assemblez tout Israel en Maspha: à fin que B ie supplie le Seigneur pour vous.

6 Et ils s'assemblerent en Maspha: & puiserent de l'eau, & l'espandirent deuant le Seigneur: & iusnerẽt ce iour-la: & dirent illec, Nous auons peché contre le Seigneur. Et Samuel iugea les enfãs d'Israel en Maspha.

7 Quand les Philisthins ouirent que les enfans d'Israel estoyẽt assemblez en Maspha: les princes des Philisthins monterent contre Israel. Ce qu'oyans les enfans d'Israel, craignirent deuant les Philisthins.

8 Et dirent les enfans d'Israel à Samuel, Ne cesse point de crier pour nous vers le Seigneur nostre Dieu, à fin qu'il nous sauue de la main des Philisthins.

9 Lors Samuel print vn agneau de laict, & C l'offrit tout entier au Seigneur pour holocauste. Et Samuel cria au Seigneur pour Israel, & le Seigneur l'exauça.

10 Aduint que quand Samuel offroit l'holocauste, les Philisthins approcherent pour batailler contre Israel: mais le Seigneur en ce iour-la fit bruire vn grand tonnerre sur les Philisthins, & les espouanta, & furent ruez ius deuant Israel.

11 Et les hõmes d'Israel sortirent de Maspha, & poursuyuirent les Philisthins, & les frapperent iusqu'au lieu qui est sous Beth-car.

12 Adonc Samuel print vne pierre, & la mit entre Maspha & le rocher: & appela le nom de ce lieu-la Eben-ezer: & dit, Le Seigneur nous a aidez iusqu'icy.

13 Et les Philisthins furent humiliez, & ne D vindrent plus depuis és fins d'Israel: & la main du Seigneur fut sur les Philisthins tout le temps de Samuel.

14 Et les villes que les Philisthins auoyent prinses d'Israel, furẽt rẽdues à Israel, depuis Accarõ iusques à Geth, & ses limites: il delitura Israel de la main des Philisthins, car il y auoit paix entre Israel & les Amorrhéens.

15 Et Samuel iugea Israel tous les iours de sa vie.

16 D'an en an il alloit & circuissoit Beth-el, & Galgal, & Maspha, & iugeoit Israel en tous ces lieux-la.

17 Apres il s'en retournoit en Rama, pourtãt que là estoit sa maisõ, & là il iugeoit Israel. Là aussi il edifia vn autel au Seigneur.

CHAP. VIII.

¶ 3 *L'auarice des fils de Samuel constituez iuges.* 5 *Israel demande vn Roy.* 11 *Samuel leur expose quel sera le droict du Roy.*

Aduint

1 A Duint qué quand Samuel fut deuenu vieil, il constitua ses fils iuges sur Israel
2 Le nom de son fils premier nay estoit Ioel: le nom du second Abia: qui estoyent Iuges en Bersabée.
3 Et ses fils ne cheminerent point en ses voyes: mais declinerent apres l'auarice, & prindrent dons, & peruertirent iugement.
4 Parquoy tous les anciens d'Israel s'assemblerent, & s'en vindrẽt à Samuel en Rama.
5 Et luy dirent, Voicy, tu es deuenu vieil, & tes fils ne cheminent point en tes voyes: maintenant *constitue sur nous vn roy pour nous iuger, comme ont toutes les gens.
6 Ceste parole despleut à Samuel, pourtant qu'ils disoyent, Donne-nous vn roy pour nous iuger. Et Samuel pria le Seigneur.
B 7 Et le Seigneur dit à Samuel, Escoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront: car ils ne t'ont point reietté, mais ils m'ont reietté, à fin que ie ne regne point sur eux.
8 Selõ toutes les œuures qu'ils ont faites depuis le iour que ie les ay fait monter hors d'Egypte, iusques auiourdhuy, c'est qu'ils m'ôt delaissé, & ont serui aux autres dieux: ainsi aussi te font-ils.
9 Maintenant donc oy leurs voix: toutesfois testifie-leur, & leur signifie le droict du roy qui regnera sur eux.
10 Samuel donc refera toutes les paroles du Seigneur au peuple, qui luy auoit demandé vn roy.
C 11 Et leur dit, Ce sera-cy le droict du roy qui regnera sur vous. Il prendra vos fils, & les cõstituera sur ses chariots, & sur ses cheuaucheurs, & courront deuant son chariot.
12 Il en constituera pour estre capitaines sur mille, & cinquãteniers, & pour faire son labeur, pour faire sa moisson, & pour faire ses instrumens de guerre, & ferremens de ses chariots.
13 Il prendra aussi vos filles, pour faire confections odoriferantes, & pour estre cuisinieres & boulengieres.
14 Il prendra aussi vos champs, vos vignes, & vos lieux ou sont vos bonnes oliues: & les baillera à ses seruiteurs.
15 Il prendra la disme de vos semences & de vos vignes, & la baillera à ses Eunuques, & à ses seruiteurs.
16 Il prendra vos seruiteurs, & vos chambrieres & vos meilleurs *ieunes iouuenceaux, & vos asnes, & les appliquera à sa besongne.
D 17 Il prendra la disme de vos ouailles, & luy serez seruiteurs.
18 En ce iour-la vous crierez à cause de vostre roy, lequel vo⁹ vous estes esleu: & le Seigneur ne vous exaucera point en ce iour-la
19 Et le peuple refusa d'ouir la voix de Samuel, & dirent, Il ne sera pas ainsi: mais nous aurons vn roy sur nous.
20 Et nous aussi serons comme toutes les gẽs: nostre roy nous iugera, & sortira deuant nous, & conduira nos batailles.
21 Samuel ouit toutes les paroles du peuple, & les redit aux aureilles du Seigneur.
22 Et le Seigneur dit à Samuel, *Escoute leur voix, & leur constitue vn roy. Et Samuel dit aux hommes d'Israel, Que chacun s'en aille en sa ville.

Osée 9. b. 14. & 13. c. 10
act. 13. c. 21
*ou, beaux,
*c. acquiesce ou, obtempere.

CHAP IX.

¶ 1 *Saul cherchãt les asnesses de son pere, s'addresse à Samuel.* 9 *Les Prophetes estoyẽt appellez Voyãs.*

1 IL y auoit vn homme de Ben-iamin puissant en biens, qui auoit nom Cis, fils d'Abiel, fils de Seor, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'vn homme Ieminien.
2 Iceluy auoit vn fils nõmé Saul, beau à l'elite. Il n'y auoit nul d'entre les enfans d'Israel plus beau que luy: depuis l'espaule en haut il estoit plus haut que nul du peuple.
3 Or les asnesses de Cis pere de Saul, furent perdues: si dit Cis à Saul son fils, Pren, ie te prie, auec toy vn des seruiteurs, & te leue, & t'en va, & cerche les asnesses. Il passa donc par la montagne d'Ephraim,
4 Et paruint en la terre de Salisa, mais ils ne les trouuerent point: puis passerent par la terre de Salim, & ne les trouuerent point: en outre ils passerent par la terre de Ieminí, & ne les trouuerent point.
5 Quãd ils furent venus en la terre de Suph, Saul dit au garçon qui estoit auec luy, Viẽ ça, retournons nous-en, que d'auenture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses, & soit en soucy pour nous.
6 Adonc il luy dit, Or voicy, en ceste ville il y a vn homme de Dieu, & est vn homme honnorable: tout ce qu'il dit, il aduient. Maintenant allons là, si d'auenture il nous pouuoit enseigner nostre chemin, par lequel nous cheminons.
7 Et Saul dit à son garçon, Or ça, allõs: mais B que porterons nous à l'homme de Dieu? car le pain nous est defailly en nos vaisseaux, & n'auons nul present pour porter à l'homme de Dieu. Qu'auons-nous auec nous?
8 Le garçon derechef respondit à Saul, & dit, Voicy, il s'est trouué en ma main la quatrieme partie d'vn sicle d'argent: nous le baillerons à l'homme de Dieu, & il nous enseignera nostre chemin.
9 Parauãt chacun disoit ainsi en Israel, quãd il alloit pour s'ẽquerir vers Dieu, Venez, & allõs au Voyãt: car celuy q̃ on appele auiourdhuy Prophete, il *s'appeloit iadis, le Voyãt.
10 Et Saul dit à son garçõ, Tu dis bien: Viẽn, allons. Et s'en allerent en la ville ou estoit l'homme de Dieu.
11 Eux montans par ou on descend de la ville, ils trouuerent des ieunes filles qui sortoyent pour puiser de l'eau, ausquelles ils dirent, N'y a-il pas icy vn Voyant?
12 Et elles leur respondirent, Si a, le voila deuant toy, haste toy maintenant: car auiourdhuy il vient en la ville, pourtãt qu'auiourdhuy il y a sacrifice du peuple au haut lieu.
13 Quand vous serez entrez en la ville, incontinent vous le trouuerez, deuant qu'il mõte au haut lieu pour manger: car le peuple ne mãgera poit iusqu'à ce qu'il soit venu: pour tant qu'il benira le sacrifice: & apres, ceux q̃ sont inuitez, en mãgeront. Mõtez dõc maintenant: car auiourdhuy vous le trouuerez.
14 Ils mõterent dõc en la ville, ainsi qu'ils entroyẽt au milieu de la ville, voicy, Samuel sortoit au deuãt d'eux pour mõter au haut lieu. C
15 Et *le Seigneur Dieu auoit reuelé ẽ l'aureil *Act. 13. c.* le de Samuel, vn iour deuãt q̃ Saul vit, disãt, *21*
16 Demain a ceste heure-cy ie t'enuoyeray

B vn homme de la terre de Ben-iamin, tu le oindras pour estre gouuerneur sur mõ peuple Israel: & sauuera mon peuple de la main des Philisthins: car i'ay regardé mon peuple, pourtant que son cry est venu à moy.

17 Et quand Samuel eut veu Saul, le Seigneur luy dit, Voicy l'homme de qui ie t'ay parlé: cestuy-cy gouuernera mon peuple.

18 Saul s'approcha de Samuel au milieu de la porte, & dit, Ie te prie, enseigne-moy où est la maison du Voyant.

19 Et Samuel respõdit à Saul, disant, Ie suis le Voyant, monte deuant moy au haut lieu, à fin que vous mãgiez auiourdhuy auec moy: & ie te laisseray aller au matin, & t'enseigneray tout ce que tu as en ton cœur.

H Nemets point ton cœur sur elles.

20 *Ne te chaille point des asnesses qui furent perdues il y a trois iours: car elles sont trouuées. Et vers q. tẽd tout le desir d'Israel? n'est ce poit à toy, & à toute la maisõ de tõ pere?

D 21 Et Saul respondit, & dit, Ne suis-ie pas fils de Iemini, des moindres lignées d'Israel, & ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignée de Ben-iamin? & pourquoy me dis-tu cecy?

22 Samuel dõc print Saul & son garçon, & les mena en son hostel, & leur bailla lieu au pl' haut des inuitez, qui estoyent enuiron trente hommes.

23 Et Samuel dit au cuisinier, Baille la part que ie t'ay baillée, & de laquelle ie t'ay dit que tu la serrasses par deuers toy.

24 Le cuisinier leua vne espaule, & ce q. estoit sur icelle, & la mit deuant Saul. Et Samuel dit, Voicy ce qui est demeuré, mets-le deuãt toy, & mãge: car c'est ce qui t'a esté gardé pour ceste heure, quãd i'ay inuité le peuple. Et Saul mãgea auec Samuel ce iour-là

25 Puis descendirent du haut lieu en la cité, & parla auec Saul sur le solier.

26 Ils se leuerent de bon matin: & cõme l'aube du iour estoit montée, Samuel appela au solier Saul, & dit, Leue-toy, si te donneray congé. Et Saul se leua: & sortirent eux deux dehors, luy & Samuel.

27 Eux descendãs au bout de la ville, Samuel dit à Saul, Dy au garçon qu'il passe deuant nous: lequel passa: & toy, arreste toy à ceste heure, à fin que ie te donne à entendre la parole de Dieu.

CHAP. X.

¶ 1 *Saul est oinct roy sur Israel.* 2 *Il luy predit ce qui luy deuoit aduenir à son retour.* 9 *Dieu mue le cœur de Saul.* 11 *Saul prophetize.* 17 *Samuel assemble le peuple, & luy remonstre ses pechez.* 21 *Saul est esleu roy.* 25 *Samuel dit au peuple le droict du royaume, & l'escrit en vn liure.* 27 *Saul n'est accepté de tous pour roy.*

Osee 9.d. 5 act. 13.c.21

1 ALors Samuel print vne phiole d'huile, & l'espãdit sur la teste d'iceluy: puis le baisa, & luy dit, *Le Seigneur ne t'a-il point oinct, pour estre gouuerneur sur sõ heritage?

2 Quand tu seras auiourdhuy parti de moy, tu trouueras deux hõmes pres le sepulchre de Rachel és fins de Ben-iamin en Salesah: lesquels te diront, Les asnesses q. tu estois allé chercher, sõt trouuées: & voicy, tõ pere a delaissé l'affaire des asnesses, mais il est en souci de vo', disãt, Que feray-ie pour mõ fils?

G 3 Et en te trãsportant de là, tu viendras plus outre iusques au chesne de Thabor: & trois hommes te trouueront là, qui montent à Dieu, en Beth-el: l'vn portant trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, & l'autre vne bouteille de vin.

4 Ils t'interrogueront s'il va bien, & te bailleront deux pains, lesquels tu prendras de leurs mains.

5 Apres ce, tu viẽdras à la mõtagne de Dieu, B où est la garnison des Philisthins. Et aduiendra que quãd tu seras là entré en la ville, tu rẽcontreras vne compagnie de Prophetes descendans du haut lieu: & deuant eux verras vn psalterion, vn tabourin, fleute & harpe, & iceux prophetizans.

6 Adonc l'Esprit du Seigneur Dieu saillira en toy: & prophetizeras auec eux, & seras changé en vn autre homme.

7 Quand ces signes-cy te seront venuz, fay ce qui te viendra entre mains: Car Dieu sera auec toy.

8 Tu descẽdras deuãt moy en Galgal, & descendray à toy pour offrir holocauste, & sacrifier sacrifices pacifiques. Tu m'attẽdras là sept iours, iusqu'à tãt q. ie soye venu à toy: à fin que ie te monstre ce que tu dois faire.

9 Quand il eut tourné le dos pour s'en aller d'auec Samuel, Dieu luy mua son cœur en vn autre, & tous ces signes-cy luy vindrent en ce iour-là.

10 Et quãd ils vindrent illec en la mõtagne, voicy vne assemblée *de Prophetes au deuãt de luy, & l'Esprit de Dieu saillit en luy, & prophetiza entre eux.

11 Parquoy tous ceux qui parauãt le cognoissoyent, voyans qu'il estoit auec les Prophetes & prophetizoit, dirent l'vn à l'autre, *Qu'est-il aduenu au fils de Cis? Saul aussi est-il entre les Prophetes?

12 Et aucun de là respondit, & dit, Et qui est leur *pere? Pource, cela fut *tourné* en prouerbe, Saul aussi est-il entre les Prophetes?

13 Et il cessa de prophetizer, & vint au haut lieu.

14 Et l'oncle de Saul luy dit, & à son garçon, Ou estes-vous allez? Il respondit, Pour chercher les asnesses: mais quand nous auõs veu que point *elles ne se trouuent*, nous sommes venuz à Samuel.

15 Et son oncle luy dit, Ie te prie que tu me signifies que vous a dit Samuel.

16 Et Saul dit à son oncle, Il nous a enseigné que les asnesses estoyẽt trouuées: mais il ne luy fit pas à sauoir, ce que Samuel luy auoit dit touchant l'affaire du royaume.

17 Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Maspha.

18 Et dit aux enfãs d'Israel, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, I'ay fait mõter Israel hors d'Egypte, & vous ay deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de tous les royaumes qui vous affligeoyent:

19 Mais auiourdhuy vous auez reietté vostre Dieu, qui seul vous a deliurez de tous vos maux & de vos tribulatiõs, & auez dit, Nõ, mais constitue sur nous vn roy. Tenez vous donc maintenant deuant le Seigneur, selon vos lignées & selon vos gens.

20 Et Samuel mit ensemble toutes les lignées d'Israel: & escheut la lignée de Ben-iamin.

21 Apres il mit ensemble la lignée de Ben-iamin

Les Hebr. par le nom des Prophetes entẽdẽt, disciples des Prophetes adonnez à l'estude des sainctes lettres.

C *Sous 19.d. 24.*

Le Parap. Chald. & qui est leur maistre? cõme s'il disoit, cestuy qui a dõné aux autres esprit de prophetie, le peut aussi donner à Saul.

iamin selon les familles d'icelles, & escheut la famille de Metri, puis escheut Saul fils de Cis. Lequel ils cercherent: mais il ne s'y trouua point.

D 22 Dõt ils interroguerẽt encore le Seigneur, si ceſt homme estoit là venu. Le Seigneur dit, Le voila, il est caché *entre le bagage.

*Heb. entre les vaisseaux, ou les choses du mesnage.

23 Et ils coururent & le prindrent de là, & fut presenté au milieu du peuple, & estoit plus haut que tout le peuple depuis les espaules en tirant en haut.

24 Et Samuel dit à tout le peuple, Voyez vo*, certes celuy q̃ le Seigneur Dieu a esleu, q̃ il n'ẽ y a point de sẽblable en tout le peuple? Et le peuple cria à haute voix, Viue le roy.

*Sus 8.c.11 *l'estat.

25 *Lors Samuel dit au peuple le *droict du royaume, & l'escriuit en vn liure, lequel il posa deuant le Seigneur.

26 Et Samuel laissa aller tout le peuple, chacun en sa maison. Saul aussi s'en alla en sa maison en Gabaa, & s'en allerent auec luy quelques gens à l'elite, desquels Dieu auoit touché le cœur.

27 Mais les fils de prauez dirẽt, Quoy? ceſtuy cy, nous pourra-il sauuer? Et le despriserẽt, & ne luy apporterent point de dons: mais il fit semblant de n'en rien sauoir.

CHAP. XI.

¶ 4 *Saul deliure ceux de Iabes Galaad, desfait les Ammonites, 6 l'Esprit de Dieu est sur Saul, 13 & attribue à Dieu la victoire.*

1 ET Naas Ammonite mõta, & assit le cãp contre Iabes en Galaad. Et tous les hõmes de Iabes dirent à Naas, Fay alliance auec nous, & nous te seruirons.

2 Naas Ammonite leur respondit, Ie feray ceſte alliance auec vous, moyennant que ie vous creue à tous l'œil droict, & que ie mette ceſt opprobre sur tout Israel.

3 Et les anciẽs de Iabes luy dirent, Octroye nous sept iours, & nous enuoyerons messagers par toute la contrée d'Israel: & s'il n'y a nul qui nous deliure, nous sortirons à toy.

4 Les messagers donc vindrent en Gabaa à Saul, & dirent ces paroles, le peuple oyant, & tous ceux du peuple leuerent leur voix, & pleurerent.

B 5 Et voicy Saul venant apres ses bœufs des champs, dit, Qu'a le peuple? pourquoy pleure-il ainsi? Et ils luy raconterent les paroles des hommes de Iabes.

6 Adõc l'Esprit de Dieu saillit en Saul, quãd il eut ouy ces paroles, & se courrouça fort.

7 Et print vne couple de bœufs, & les coupa en pieces, & les enuoya par toute la contrée d'Israel, par mains de messagiers, disant, Quiconque ne sortira & ne suyura Saul & Samuel, il en sera ainsi fait à ses bœufs. Et la crainte du Seigneur cheut sur le peuple, & sortirent tous ensemble.

C 8 Et il les nombra en Bezec: & y auoit des enfans d'Israel trois cens mille: & des hommes de Iuda trente mille.

9 Apres dirent aux messagiers qui estoyent venuz, Vous direz ainsi aux hommes qui sont en Iabes, laquelle est de Galaad, Demain au matin vo* sera fait deliurãce, quãd le soleil sera eschauffé. Les messagiers donc s'en reuindrent, & annoncerent cecy aux hommes de Iabes: lesquels s'esiouirent.

10 Et les hommes de Iabes *dirent, Demain au matin nous sortirons à vous, & vous nous ferez tout ce qu'il vous plaira.

*à sauoir, aux ẽnemis

11 Et aduint quãd le lendemain fut venu, Saul disposa son peuple en trois bandes, & entrerent dedãs le camp en la veille du matin, & batirent Ammon iusques à tãt que le iour se cõmença à eschauffer, & ceux qui estoyẽt de demeurãt, s'espardirẽt, tellement qu'il n'en demeura point d'entre eux, deux ensemble.

12 *Et le peuple dit à Samuel, Qui est-ce qui dit, Saul regnera-il sur nous? Baillez ces hommes, & nous les ferons mourir.

*Sus 10.d.27 D

13 Lors Saul dit, Nul ne mourra en ce iourcy, pourtant qu'auiourdhuy le Seigneur a fait deliurance en Israel.

14 Et Samuel dit au peuple, Venez, & nous en allons en Galgal, & là renouuelons le royaume.

15 Et tout le peuple s'en alla en Galgal, & firent roy Saul deuant le Seigneur Dieu en Galgal, & sacrifierent là des sacrifices pacifiques deuant le Seigneur: & là s'esiouit tant & plus Saul, & tous les hommes d'Israel.

CHAP. XII.

¶ 1 *Exemple d'vn bõ iuge ou magistrat en Samuel. 7 Il argue le peuple. 18 Le Seigneur fait tonner & plouuoir à la priere de Samuel.*

1 ALors Samuel dit à tout Israel, Voicy, ie vous ay ouy vostre voix en tout ce que vous m'auez dit, & ay ordonné vn Roy pour regner sur vous.

2 Voicy, maintenant vostre Roy marche deuãt vous, & moy ie suis deuenu vieil & chenu: voicy, aussi mes fils sont auec vous. Dés ma ieunesse iusques auiourdhuy i'ay cheminé deuant vous.

3 *Me voicy, tesmoignez de moy deuant le Seigneur & *son oinct, si i'ay prins le bœuf à aucũ: ou, si i'ay prins l'asne d'aucũ, ou si i'ay fait iniure à aucũ, si i'ay foullé aucun, si i'ay pris salaire de la mai d'aucũ, & si i'ay caché mes yeux de luy, & ie vo* en feray restitutiõ

*Eccleſiaſti. 46.d.22 *à sauoir, Saul que ie ayeinsi par son commãdement.

4 Et ils respondirent, Tu ne nous as point fait d'iniure, & ne nous as point foulez, & n'as prins aucune chose de la main d'aucun.

5 Derechef il leur dit, Le Seigneur est tesmoing à l'encontre de vous, & son oinct est auiourdhuy tesmoing, que vous n'auez rien trouué en mes mains. Et ils respondirent, Il en est tesmoing.

6 Lors Samuel dit au peuple, Le Seigneur est celuy qui a *ouuré enuers Moyse & Aaron, & qui a fait monter vos peres de la terre d'Egypte.

B *Chal. qui a magnifié

7 Maintenant donc presentez-vous icy, à fin que i'entre en cause auec vous deuant le Seigneur, touchant les iustices du Seigneur qu'il a faites auec vous & auec vos peres.

8 Apres que Iacob fut entré en Egypte, vos peres crierẽt au Seigneur, & il enuoya Moyse & Aaron, & tira vos peres hors d'Egypte, & *les firent habiter en ce lieu-cy.

*Grec, fit.

9 *Puis ils mirent le Seigneur leur Dieu en oubly, dõt il les bailla entre les mains de Sisara, chef de la gendarmerie d'Asor, & és mains des Philistihins, & és mains du Roy de Moab, & batailleront contre eux.

*Iug.4.a.2

10 Apres ils crierent au Seigneur, & dirent, Nous auons peché: car nous auons delaissé

le Seigneur, & auõs serui à Baalim & Astaroth. Maintenant donc deliure-nous des mains de nos ennemis, & nous te seruirons.

C 11 Et le Seigneur Dieu a enuoyé Ierobaal, & *c. Samson.* *Badan, & Iephthé, & Samuel, & vous a deliurez de la main de vos ennemis à l'entour, & auez habité en asseurance.

12 Vous voyans que Naas Roy des enfans de Ammon estoit venu à l'encontre de vous, vous m'auez dit, Non: mais vn Roy regnera sur nous: comme ainsi fust toutesfois que le Seigneur vostre Dieu fust vostre Roy.

13 Maintenant donc, voicy vostre Roy que vous auez eleu & demandé: voicy, le Seigneur l'a mis Roy sur vous.

14 Si vous craignez le Seigneur, & que luy seruiez, & oyez sa voix & que ne soyez desobeissans au mandement du Seigneur: tant vous que vostre Roy qui regne sur vous, ensuyurez le Seigneur vostre Dieu.

15 Mais si vous n'oyez la voix du Seigneur, & estes desobeissans à son mandement, la main du Seigneur sera contre vous & contre vos peres.

16 Maintenant aussi arrestez-vous, & voyez ceste grande chose que le Seigneur veut faire deuant vos yeux.

D 17 N'est-il pas auiourdhuy iour de moissonner le froment? I'inuoqueray le Seigneur, & feratõnerres & pluyes: à fin que vous sachiez & voyez que le mal que vous auez fait en la presence du Seigneur, est grand, en demandant vn Roy pour vous.

18 Lors Samuel cria au Seigneur, & Dieu fit tonnerres, & pluyes en ce iour-là. Et tout le peuple craignit mout le Seigneur & Samuel

19 Et tout le peuple dit à Samuel, Prie pour tes seruiteurs le Seigneur tõ Dieu, que nous ne mourions: car nous auõs adiousté ce mal auec tous nos pechez, en ayant demandé vn Roy pour nous.

20 Derechef Samuel dit au peuple, Ne craignez point, vous auez fait tout ce mal-cy: toutesfois ne laissez point de suyure le Seigneur, mais seruez au Seigneur de tout vostre cœur.

21 Et ne vous tournez point, voire apres les choses vaines, qui ne vous profiterõt point, & ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines.

22 Car le Seigneur ne delaissera point son peuple, pour l'amour de son nom grand: pource qu'il a pleu au Seigneur de vous faire son peuple.

Aucuns, Comme vn enfant d'vn an, estoit Saul en son regne, &c. ou, Lors estoit le premier an du regne de Saul: & au second an il eleut trois, &c. 23 Quant à moy aussi, ia ne m'aduienne que ie peche contre le Seigneur, & que ie cesse de prier pour vous: mais ie vous enseigneray la bonne voye & droite.

24 Parquoy donc craignez le Seigneur & luy seruez en verité de tout vostre cœur: car vous auez veu comment il a besongné merueilleusement auec vous.

25 Que si vous perseuerez en malice, tãt vous que vostre Roy perirez.

CHAP. XIII.

Les Philisthins veincus par Saul & Ionathan, s'assemblẽt derechef: 9 le peché de Saul, sacrifiant en l'absence de Samuel: 14 & sa punition.

Sous 15. d. 17

¶ 1 LOrs Saul *auoit esté vn an en son regne: & regna deux ans sur Israel.

2 Et Saul eleut trois mille d'Israel, dõt deux mille estoyẽt auec Saul en Machmas, & en la mõtagne de Beth-el, & mille estoyent auec Ionathan en Gabaa de Ben-iamin, & rẽuoya le reste du peuple chacun en son pauillon.

3 Ionathã frappa la garnison des Philisthins qui estoit en Gabaa. Laquelle chose entendirent les Philisthins, & Saul sonna de la trompette par tout le pais, disant, Or escoutez Hebrieux.

4 Et tout Israel ouit dire, Saul a frappé la garnison des Philisthins. Et Israel en a esté rẽdu cõme abominable deuãt les Philisthins: dont cria le peuple apres Saul en Galgal.

5 Lors les Philisthins s'assemblerent pour batailler cõtre Israel, trente mille chariots, & six mille cheuaucheurs, sans le commun qui estoit en grand nombre comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent, & assirent leur camp en Machmas vers l'Orient de Beth-auen.

6 Ce que voyans les hommes d'Israel, qu'ils B estoyent en angoisse, & que le peuple estoit enserré de destresse, il se cacha és cauernes, fosses, & lieux secrets, és quarrieres, és roches, & és puits.

7 Et les Hebrieux passerent le Iordain, *pour aller* en la terre de Gad & de Galaad: & Saul estoit encore en Galgal, & tout le peuple se meut apres luy.

8 Si attendit sept iours, selon le temps que Samuel auoit constitué, & Samuel ne vint point en Galgal, & le peuple s'espardit d'auec luy.

9 Dont Saul dit, Apportez moy vn holocauste, & oblations pacifiques: & offrit l'holocauste.

10 Quand il eut acheué d'offrir l'holocauste, voicy, Samuel vient, au deuant duquel Saul sort pour le saluer.

11 Et Samuel luy dit, Qu'as-tu fait? Saul respondit, Pourtant que ie voyoye que le peuple s'espardoit d'auec moy, & que tu ne venois point au temps prefix, & que les Philisthins estoyent assemblez en Machmas:

12 I'ay dit, Les Philisthins maintenant de- C scendront à moy en Galgal, & ie n'ay point prié le Seigneur: estant donc contraint, i'ay offert l'holocauste.

13 Et *Samuel dit à Saul, Tu as fait follement, *Act. 13. d. 22*
en ne gardãt point le cõmandement du Seigneur tõ Dieu, qu'il t'auoit cõmãdé. Que si tu l'eusses fait, dés maintenãt le Seigneur eust estably ton regne sur Israel à tousiours-mais.

14 Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur s'est cerché vn hõme selõ son cœur, & luy a cõmãdé d'estre gouuerneur sur son peuple, pourtãt q̃ tu n'as point gardé ce que le Seigneur t'auoit commãdé.

15 Et Samuel se leua, & monta de Galgal en Gabaa de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui se trouua auec luy, pres de six cens hommes.

16 Or Saul & son fils Ionathã, & le peuple qui se trouua auec eux, demouroyent en Gabaa de Ben-iamin, & les Philisthins auoyent fiché leurs tentes en Machmas.

17 Et trois bandes du camp des Philisthins D sortirent pour piller: l'vne des bandes regardoit vers le chemin d'Ephra *pour aller*

à la

à la terre de Sual:

18 L'autre bande tournoit vers le chemin de Beth-horon,& la troisieme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde à la vallée de Seboim, vers le desert.

19 Or en toute la terre d'Israel il ne se trouuoit aucun forgeur: car les Philisthins auoyent dit, Pouruoyons que les Hebrieux ne facent glaiues ou lances.

20 Parquoy tout Israel descendoit aux Philisthins, chacun pour aguiser son coutre, son hoyau, sa coignée,& son sarclet.

21 Et la pointe de leurs coutres, & hoyaux,& fourches à trois dents, & coignées estoyent fort rebouchées, tellement qu'il falloit rafiler l'aiguillon.

22 Dont aduint quand le iour de la bataille fut venu, qu'on ne trouua glaiue ne lance en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul & Ionathan: mais en fut trouué à Saul & Ionathan son fils.

23 Et la garnison des Philisthins sortit au passage de Machmas.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Les Philisthins sont desfaits par Ionathan & son seruiteur.* 14 *Saul fait iurer tout le peuple de ne manger iusqu'au vespre.* 43 *Saul veut tuer Ionathan, mais le peuple s'y oppose.*

1 VN iour aduint que Ionathã fils de Saul, dit à son coustillier qui portoit ses armures, Vien ça, passons outre vers la garnison des Philisthins, qui est par delà ce lieu-là:& ne le fit point denõcer à son pere.

2 Or Saul demeuroit aux frontieres de Gabaa, sous vn pommier de grenade, qui estoit en Magron: & le peuple qui estoit auec luy, estoyent pres de six cens hommes.

Sus 4.d.21 3 Et* Achias fils d'Achitob, frere d'Ichabod, fils de Phinées, qui estoit fils d'Heli sacrificateur du Seigneur en Silo, portoit l'Ephod:& le peuple ne sauoit point que Ionathan s'en fust allé.

4 Entre les passages par lesquels Ionathan cerchoit de passer à la garnison des Philisthins, il y auoit vn rocher qui estoit de deçà,& vn autre rocher de delà cõme dẽts: l'vne auoit nõ Boses, l'autre auoit nom Sene:

5 L'vne des dents tendoit du costé d'Aquilon vers Machmas, & l'autre du costé de Midy vers Gabaa.

B 6 Et Ionathan dit au page qui portoit ses armes, Vien-ça, passons outre à la garnison de ces incirccis cy: parauẽture le Seigneur fera pour no⁹: *car il n'est poĩt difficile au Seigneur de sauuer ẽ beaucoup, ou ẽ peu de gẽs

1.Chro.14. c.11

7 Son coustillier luy dit, Fay tout ce que tu as au cœur, tourne toy ou il te plaira, ie seray auec toy ou tu voudras.

8 Et Ionathan luy dit, Voicy, nous passerons outre à ces hommes-cy, & nous monstrerons à eux.

9 S'ils nous disent, Attendez iusqu'à tãt que soyons venus à vous: arrestons-nous en nostre lieu,& ne montons point à eux.

10 Et s'ils disent ainsi, Montez à nous: montons, car le Seigneur les a baillez entre nos mains. Que cela nous soit pour signe.

11 Tous deux donc se descouurirent à la garnisõ des Philisthins: si dirẽt les Philisthins, Voila, les Hebrieux sortent de leurs cauernes, esquelles ils s'estoyent cachez.

12 Et aucuns hommes de la garnison dirent à Ionathan & à son coustillier, Mõtez à nous, & nous vous monstrerons quelque chose. Et Ionathan dit à son coustillier, Monte apres moy, suy-moy: car le Seigneur les a baillez és mains d'Israel.

13 Et Ionathan monta de ses mains & de ses pieds,& son coustillier apres luy, si cheurẽt les vns deuant Ionathan, les autres son coustillier les tuoit apres luy.

14 Et fut la premiere desfaite, en laquelle Ionathan & son coustillier frapperent pres de vingt hommes, quasi en l'espace de la moitié d'vn champ, aussi long que deux bœufs en peuuent labourer en vn iour. C

15 Et y eut frayeur en l'ost,& au champ,& par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allée pour piller, fut espouuantée, la terre trembla,& y aduint crainte de par Dieu.

16 Et les guettes de Saul, qui estoyẽt en Gabaa de Bẽ-iamin, regarderẽt:& voicy, ils virent vne multitude descõfite, q s'ẽ alloit çà & là

17 Si dit Saul au peuple qui estoit auec luy, Cerchez tout maintenãt,& voyez qu'il s'en est allé quelcun d'entre nous. Quand ils eurent cerché, on trouua que Ionathan n'estoit point là, ne son coustillier.

18 Et Saul dit à Achias, Approche l'arche de Dieu: car l'arche de Dieu estoit en ce iour-là auec les enfans d'Israel.

19 Pendant que Saul parloit au sacrificateur, le tumulte qui estoit és tentes des Philisthins, alloit& se multiplioit. Dont Saul dit au sacrificateur, Retire tes mains.

20 Et Saul amassa tout le peuple qui estoit auec luy,& vindrẽt iusqu'au lieu de la bataille:& voicy, l'espée de chacũ seruoit cõtre sõ cõpagnõ,& mout grãd desarroy s'y faisoit.

21 Et les Hebrieux qui parauant estoyent auec les Philisthins,& estoyent montez auec eux au camp à l'entour, iceux aussi se ioignirent, pour estre auec les Israelites qui estoyent auec Saul & Ionathan.

22 Tous les Israelites aussi qui s'estoyent cachez en la montagne d'Ephraim, oyans que les Philisthins s'en estoyent fuis, se ioignirent auec eux en bataille. D

23 En ce iour-là le Seigneur sauua Israel: & s'estendit la bataille iusqu'en Beth-auen.

24 En ce iour-là les Israelites furent pressez *de faim*, & Saul fit iurer le peuple, disant, Maudit soit l'homme qui mangera pain iusqu'au vespre, iusqu'à tant que ie me soye vẽgé de mes ennemis. Parquoy tout le peuple ne gousta point de pain.

25 Si vit tout *le peuple* de la terre en vne foreſt, en laquelle estoit du miel parmi le champ.

26 Le peuple entra dedans la foreſt,& voyoit ce miel couler, & n'y eut nul qui de sa main en portast à sa bouche: car le peuple craignoit le iurement.

27 Or Ionathan n'auoit point ouy quand son pere auoit fait iurer le peuple. Si estendit le bout de sa verge qu'il auoit en sa main:& la mouilla au rais du miel,& mit sa main en sa bouche,& ses yeux furent* esclarcis.

*c. il reconura la force

28 Adonc quelqu'vn du peuple respondit, & dit, Ton pere a fait iurer le peuple, disant, Maudit soit l'hõme qui auiourd'huy mange-

ra de pain: & le peuple estoit lassé.
E 29 Ionathan dit, Mon pere a troublé la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeux sont esclaircis, pourtant que i'ay vn petit gousté de ce miel-cy.
30 Cõbien plus si auiourdhuy le peuple auoit mãgé de la despouille de ses ennemis, qu'il a trouuée? la descõfiture des Philisthins ne eust elle pas maintenant esté plus grande?
31 En ce iour-la donc ils frapperent les Philisthins depuis Machmas iusqu'en Aialon: & fut le peuple fort lassé.
32 Puis il se tourna à la despouille, & prindrent des ouailles, des bœufs, & des veaux, & les tuerent en la terre: & le peuple les mangea auec le sang.
33 Et on annonça à Saul, en disant, Le peuple a peché contre le Seigneur, entant qu'il a mangé auec le sang. Lequel dit, Vous auez transgressé: vous roulez auiourdhuy vne grande pierre sur moy.
34 Et Saul dit, Allez ça & là parmi le peuple, & leur dites, qu'vn chacun m'ameine son bœuf & son mouton, & icy vous le tuerez, & le mangerez & ne pecherez point contre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chacun son bœuf en sa main, iusqu'à la nuict, & là les tuerent.
35 Alors Saul edifia vn autel au Seigneur, & fut le premier autel qu'il edifia au Seigneur
36 Et Saul dit, Descendons ceste nuict sur les Philisthins, & les destruisons, tãt que le matin luise, & n'en laissons pas vn d'eux. Et ils dirent, Fay tout ce qu'il te semble bon. Et le sacrificateur dit, Approchõs-no' icy à Dieu
F 37 Lors Saul interroga Dieu, *disant*, Descendray-ie apres les Philisthins? les baillerastu és mains d'Israel? Et ne luy bailla point de responsе en ce iour-la.
He. coings 38 Et Saul dit, Tous les principaux du peuple, approchez-vous icy: sachez, & voyez par qui ce peché est auiourdhuy aduenu.
39 Car ausi vray que le Seigneur Dieu vit, qui sauue Israel: encore que cela eust esté fait par mon fils Ionathan, il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien.
40 Apres il dit à tout Israel, Soyez à vn costé, & moy & Ionathan mon fils serons à l'autre costé. Le peuple respondit à Saul, Fay ce qui te semblera bon.
41 Et Saul dit au Seigneur Dieu d'Israel, Seigneur Dieu d'Israel, donne *le sort* entier. Et Ionathan & Saul furent saisis: & le peuple eschappa.
42 Et Saul dit, Faites tõber *le sort* entre moy & mon fils Ionathan. Et Ionathan fut saisi.
43 Alors Saul dit à Ionathã, Declaire moy ce q̃ tu as fait. Ionathã dõc luy exposa, & dit, Ie ay gousté auec le bout de maverge q̃ i'auoye en ma maĩ, vn peu de miel: & voicy, ie meurs
44 Et Saul dit, Dieu me face ainsi & ainsi, si tu ne meurs, Ionathan.
G 45 Et le peuple dit à Saul, Ionathã mourra-il, qui a fait ce grãd salut-cy en Israel? ia n'aduiẽne. Ausi vray q̃ le Seigneur vit, vn cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a auiourdhuy besongné auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Ionathã, & ne mourut poĩt
46 Et Saul mõta arriere des Philisthins: & les Philisthins s'en allerent en leurs lieux.
47 Et Saul print le royaume sur Israel, & fit guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis: cõtre Moab, & les enfans d'Ammon, & Edom, & les rois de Soba, & cõtre les Philisthins: par tout ou il se tournoit, il gagnoit.
48 Il fit vne armée, & frappa Amalech, & deliura Israel de la mai de ceux q̃ le pilloyẽt.
49 Les fils de Saul estoyent Ionathan, Iessui, & Melchi-sua. Et les noms de ses deux filles: le nom de l'aisnée estoit Merob: & le nõ de la moindre, Michol.
50 Et le nom de la fẽme de Saul, estoit Achinoam, fille d'Achimaas. Et le nom du capitaine de sa gendarmerie, estoit Abner, fils de Ner, oncle de Saul.
51 *Et Cis le pere de Saul, & Ner pere d'Abner, estoyent fils d'Abiel, *1. Chro. 8. c.* 33
52 Et durant tout le temps de Saul y eut forte guerre cõtre les Philisthins. Toute personne puissante, & tout homme fait à la guerre, que Saul voyoit, il le prenoit auec soy.

CAP XV.

¶ 1 *Le Seigneur commande à Saul de destruire entierement les Amalecites.* 9 *La desobeissance de Saul:* 24 *sa penitence fardée.* 32 *Le Roy d'Amalec est mis en pieces par Samuel.*

1 ET Samuel dit à Saul, Le Seigneur m'a enuoyé pour t'oindre en Roy sur son peuple Israel: parquoy maintenant escoute la voix des paroles du Seigneur.
2 Le Seigneur des armées dit ainsi, I'ay reduit en memoire ce qu'a fait Amalec à Israel: comment il luy a mis *empeschement* en la voye, quand il montoit d'Egypte. Main tenant va, & frappe Amalec,
3 Et destruisez tout ce qu'il a, & ne luy pardonne point: mais tue tant l'homme que la femme, tant le iuuenceau que celuy qui allaicte, bœufs & ouailles, chameaux & asnes.
4 Et Saul assembla le peuple, & les nombra en Telaim, deux cens mille pietons, & dix mille hommes de Iuda.
5 Quand Saul fut venu iusqu'à la cité d'Amalec, il mit des guettes au fleuue.
6 Et Saul dit au Cinéen, Va-t'en, destourne B toy, & te depars d'entre Amalec, que paraduenture ie ne te perde auec luy: car tu fis misericorde à tous les fils d'Israel, quand ils monterent d'Egypte. Et le Cinéen se partit du milieu d'Amalec.
7 Si frappa Saul Amalec depuis Heuila iusq̃ à ce qu'õ viẽt à Sur, q̃ est vis à vis d'Egypte
8 Et print Agag Roy d'Amalec, tout vif: & mit à fac tout le peuple à la poĩte de l'espée.
9 Et Saul & le peuple pardõnerent à Agag, & aux meilleures ouailles & bœufs, & aux bestes grasses, aux agneaux, & à tout ce qui estoit bon: & ne les voulurẽt point destruire: mais ils destruisirent tout ce dequoy on ne tenoit conte, & qui estoit caduc.
10 Adonc fut donnée la parole du Seigneur à C Samuel, disant,
11 Ie me repen d'auoir constitué Roy Saul, car il s'est destourné arriere de moy, & n'a poĩt mis mes paroles en executiõ: & Samuel ẽ fut marri: lequel toute la nuict cria au Seigneur
12 Et Samuel de bõ matin se leua pour rẽcontrer au matin Saul: & on annonça à Samuel que Saul estoit allé en Carmel, & s'estoit là constitué lieu, duquel il s'estoit retiré, & estoit

ſtoit deſcendu en Galgal.

13 Quand Samuel fut venu à Saul, Saul luy dit, Tu ſois benit du Seigneur, i'ay accompli la parole du Seigneur.

D 14 Et Samuel dit, Quel eſt donc ce béelemẽt de brebis en mes aureilles, & le mugiſſement de bœufs que i'oy?

15 Saul dit, Ils les ont amenez des Amalecites: car le peuple a eſpargné les bõnes ouailles & bœufs, pour les ſacrifier au Seigneur ton Dieu, & nous auons mis à fac le reſte.

16 Et Samuel dit à Saul, Atten, & ie t'enſeigneray ce que le Seigneur m'a dit de nuict. Et il luy dit, Parle.

8.c. *Sus 13.a.1* 17 Et Samuel dit, *N'eſt-il pas ainſi, que quãd tu eſtois petit deuant tes yeux, tu as eſté fait le chef des lignées d'Iſrael, & le Seigneur t'a oinct pour roy ſur Iſrael?

18 Et le Seigneur t'a enuoyé en ce voyage, & a dit, Va, mets à fac les pecheurs Amalecites, & bataille contr'eux, tant que tu les conſumes.

19 Et pourquoy n'as-tu obei à la voix du Seigneur: mais t'es tourné au pillage, & as mal fait deuant le Seigneur?

E 20 Et Saul dit à Samuel, Toutesfois i'ay obei à la voix du Seigneur, & ay cheminé par la voye par laquelle le Seigneur m'a enuoyé, & ay amené Agag roy des Amalecites, & ay deſconfit les Amalecites.

21 Mais le peuple a prins de la deſpouille, ouailles & bœufs, premices de choſes ſaccagées, pour ſacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal.

22 Et Samuel dit, Cuides-tu que le Seigneur prenne plaiſir aux holocauſtes & ſacrifices, comme d'obeir à ſa voix? Voila, * obeiſſance vaut mieux que ſacrifice: & eſcouter, vaut mieux que graiſſe de moutons.

Eccleſiaſte 4.d.7 oſee 6.c.7 mat.9.b.13 & 12.a.1

23 Car rebellio eſt cõme le peché des deuins: & trãſgreſſiõ, eſt iniquité & idolatrie. Pourtãt dõc q̃ tu as reietté la parole du Seigneur, il t'a auſsi reietté, à fin q̃ tu ne ſois pl⁹ roy.

24 Et Saul dit à Samuel, I'ay peché: car i'ay tranſgreſſé le mandement du Seigneur, & ta parole: pourtant que ie craignoye le peuple, & ay obei à ſa voix: mais maintenant ie te prie pardonne mon peché,

F 25 Et t'en retourne auec moy, à fin que i'adore le Seigneur.

26 Et Samuel dit à Saul, Ie ne retourneray point auec toy: car tu as reietté la parole du Seigneur, & le Seigneur t'a reietté, à fin que tu ne ſois plus roy ſur Iſrael.

27 Et comme Samuel ſe tournoit pour s'en aller il print le bout de ſa robbe, lequel ſe rompit,

28 Et Samuel luy dit, Le Seigneur a auiourd'huy diuiſé tõ royaume d'Iſrael d'auec toy & l'a baillé à tõ prochain meilleur que toy.

ou, la vertu de Dieu. 29 Et de fait * le fort d'Iſrael ne mẽtira point, & ne ſe repentira point: car il n'eſt point comme vn homme pour ſe repentir.

30 Et il dit, I'ay peché: mais maintenant honnore moy en la preſence des anciens de mon peuple, & en la preſence d'Iſrael: & t'en retourne auec moy, à fin que i'adore le Seigneur ton Dieu.

G 31 Samuel donc s'en retourna, & ſuiuit Saul: & Saul adora le Seigneur.

32 Et Samuel dit, Amenez-moy Agag, roy d'Amalec. Et Agag s'en viẽt à luy ioignardement: ſi dit, Agag, Pour vray l'amertume de la mort eſt paſſée.

ou, pourpenſement, comme ne ayãt point de crainte.

33 Et Samuel dit, Comme ton eſpée a fait des femmes eſtre ſans enfans: ainſi ta mere ſera ſans enfãs entre les fẽmes. Et Samuel mit Agag en pieces deuãt le Seigneur en Galgal:

34 Puis s'en alla en Rama. Et Saul monta en ſa maiſon en Gabaa de Saul.

35 Samuel ne vid oncques-puis Saul iuſqu'au iour de ſa mort. Toutesfois Samuel pleuroit Saul, mais le Seigneur s'eſtoit repenti d'auoir conſtitué Saul roy ſur Iſrael.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Le Seigneur reprend Samuel, pource qu'il pleure Saul.* 13 *Dauid eſt oinct roy,* 21 *& trouue grace deuant Saul.*

1 ET le Seigneur dit à Samuel, Iuſqu'à quand pleureras-tu de Saul: veu que ie l'ay reprouué, qu'il ne regne plus ſur Iſrael? Emplita corne d'huile, & t'en vien, à fin que ie t'enuoye à Iſai Beth-lehemite: car ie me ſuis pourueu d'vn de ſes fils pour roy.

2 Et Samuel dit, Comment iray-ie? Saul l'orra, & me tuera. Le Seigneur reſpondit, Tu prendras en tes mains vne genice du troupeau, & diras, Ie ſuis venu pour ſacrifier au Seigneur. *Exo.17.c.8*

3 Lors inuiteras Iſai au ſacrifice: là ie te feray aſſauoir ce que tu feras: & m'oindras celuy que ie te diray.

4 Samuel donc fit ainſi que le Seigneur luy auoit dit, & vint en Beth-lehem, & furent eſtonnez les anciens de la ville de ſa venue: ſi dirent, Es-tu icy entré pour paix?

5 Et il dit, Pour paix. Ie ſuis venu ſacrifier B au Seigneur: ſanctifiez-vous, & venez auec moy au ſacrifice. Et il ſanctifia Iſai & ſes fils, & les inuita au ſacrifice.

6 Quand ils furẽt venus, il vid Eliab, & dit, Certes ceſtuy-cy eſt l'oinct deuãt le Seigneur

7 Et le Seigneur dit à Samuel, Ne pren point garde à ſon viſage, ny à la hauteur de ſa ſtature, car ie l'ay deietté: car le *Seigneur* ne regarde point comme l'homme. * Car l'homme voit ce qui eſt deuant les yeux: mais le Seigneur voit au cœur. *Pſe.7.c.10*

8 Et Iſai appela Abinadab, & le fit paſſer deuant Samuel. Lequel dit, Le Seigneur n'a point eleu ceſtuy-cy non plus.

9 Et Iſai fit paſſer Samma. Dont il dit, Ne ceſtuy-cy auſsi n'eſt poĩt eleu du Seigneur.

10 Ainſi Iſai fit paſſer ſes ſept fils deuant Samuel. Et Samuel dit à Iſai, Le Seigneur n'a point eleu aucuns de ceux-cy.

11 Et Samuel dit à Iſai, Sont-ce icy tous les enfans? Et il dit, Il y a encore le petit de reſte, qui paiſt les ouailles. Lors dit Samuel à Iſai, * Enuoye, & qu'on l'amene: car nous ne nous mettrons point à table iuſquà tant qu'il ſoit icy venu. C *2.Sam.7.6.8 pſe 18.g.7.& 89.c.21*

12 Il enuoya donc, & le fit venir: & iceluy eſtoit rouſſeau, d'vn beau regard, & beau de viſage. Et le Seigneur luy dit, Debout, oing le: car c'eſt-il.

13 A donc Samuel print la corne d'huile, & l'oignit au milieu de ſes freres. Depuis ce iour-la en apres l'Eſprit du Seigneur proſpera en Dauid. Apres ſe leua Samuel, & s'en

alla en Rama.

Act.7.f. 46, & 13. *d.24*

14 *Et l'Esprit du Seigneur se partit de Saul, & le mauuais esprit de par le Seigneur le troubloit.

15 Et les seruiteurs de Saul luy dirent, Voicy, maintenant le mauuais esprit de Dieu te trouble.

16 Que nostre sire die à tes seruiteurs qui sõt deuant toy, qu'ils cerchẽt vn hõme qui saura iouer de la harpe, à fin que quand le mauuais esprit de Dieu sera sur toy, il ioue de sa main, & que tu te trouues bien.

D 17 Et Saul dit à ses seruiteurs, Ie vous prie, pouruoyez d'vn hõme qui sache bien iouer, & me l'amenez.

18 Vn de ses seruiteurs respondit, & dit, Voicy, i'ay veu vn fils à Isai Beth-lehemite, qui sait iouer, & est fort vaillant hõme de guerre, prudent en paroles, bel homme, & est le Seigneur auec luy.

19 Adonc Saul enuoya messagers à Isai, & dit, Enuoye-moy ton fils Dauid, qui est auec les brebis.

20 Et Isai print vn asne chargé de pain, & vn baril de vin, & vn cheureau prins entre les cheures: & les enuoya à Saul par les mains de Dauid son fils.

21 Si vint Dauid à Saul, & se presenta deuant luy: & l'aima fort, & fut son coustillier.

22 Et Saul enuoya à Isai, disãt, Ie te prie que Dauid se tienne deuant moy: car il est en ma grace.

23 Et aduint quand le mauuais esprit de Dieu estoit sur Saul, Dauid prenoit la harpe, & iouoit de sa main: & Saul auoit repos, & luy estoit bien: car le mauuais esprit se partoit de luy.

CHAP. XVII.

¶ *Israel assailly par les Philisthins.* 32 *Le combat de Dauid & de Goliath.*

1 OR les Philisthins assemblerent leurs armées pour faire guerre, & conuindrent ensemble en Socho, qui estoit en Iuda: & assirent leur camp entre Socho & Azeca és fins de Domim.

2 Mais Saul & les hommes d'Israel s'assemblerent, & asirent le camp en la vallée du chesne: & ordonnerent la bataille à l'encontre des Philisthins.

3 Les Philisthins estoyent sur vne mõtagne du costé de deça, & Israel estoit sur vne mõtagne du costé de delà: & y auoit vne vallée entre eux.

4 Lors sortit vn homme du camp des Philisthins *entre les deux, qui auoit nom Goliath, de Geth, qui auoit six coudées de haut & vne paume:

5 Et auoit vn heaume d'airain sur sa teste, & estoit vestu d'vn haubergeõ escaillé: & son haubergeõ pesoit cinq mille sicles d'airain.

6 Il auoit des iambieres d'airain en ses piés, & *vn bouclier d'airain sur ses espaules.

7 Le fust de sa lance estoit comme *le tellier d'vn tisserant, dont le fer pesoit six cens sicles de fer: & sõ coustillier alloit deuãt luy.

8 Si s'arresta, & cria aux bandes d'Israel, & leur dit, Pourquoy estes-vous venuz liurer la guerre? Ne suis-ie pas Philisthin, & vous seruiteurs de Saul? Elisez l'vn d'entre-vous, & qu'il descende vers moy.

9 Que s'il peut combatre auec moy, & qu'il m'abbate, nous serons vos suiets: mais si i'ay puissance contre luy, & ie le frappe, vous serez nos suiets, & nous seruirez. B

10 Et le Philisthin dit, Auiourd'huy ie desfie les bandes d'Israel. Baillez-moy vn homme, & que nous combations seul à seul.

11 Saul & tout Israel oyãs ces paroles du Philisthin, furent estonnez, & eurent fort grãd peur.

12 *Or il y auoit Dauid fils d'vn hõme Ephratiẽ, de Beth-lehẽ en Iuda, qui auoit nõ Isai: lequel auoit huict fils, & estoit és iours de Saul, vn des anciens d'entre les hommes. *Sus 16.a.1*

13 Les trois plus grans fils d'iceluy suyuoyent Saul en la guerre. Les noms de ces trois fils qui s'en estoyent allez à la guerre, estoyent, Eliab premier nay: le second Abinadab, & le tiers Sama.

14 Et Dauid estoit le plus ieune. Les trois pl⁹ grans suyuoyent Saul.

15 Mais Dauid alloit, & puis s'en retournoit d'auec Saul, pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehem.

16 Et le Philisthin approchoit quand se venoit au matin & au soir: & par quarante iours perseuera.

17 Et Isai dit à Dauid sõ fils, Porte maintenãt à tes freres vn Epha de ce froment *rosti, & ces dix pains, & t'ẽ-cour au cãp à tes freres. *Aucuns, bouilli.*

18 Tu porteras ces dix froumages de laict au capitaine: si visiteras tes freres, s'ils se portent bien, & me rapporteras enseigne d'eux.

19 Et Saul, & iceux, & tous les hommes d'Israel estoyent en la vallée du chesne, batallans contre les Philisthins. C

20 Dauid donc se leua de bon matin, & laissa les ouailles en garde au bergier: puis se chargea, & s'en alla comme son pere Isai auoit commandé, & s'en vint en la clousture du camp: & l'armée estoit sortie en bataille, & faisoyent grand cri en la bataille.

21 Et Israel & les Philisthins auoyent ordonné armée contre armée.

22 Et Dauid delaissa sõ bagage qui estoit sur luy, entre les mains de celuy qui gardoit le bagage, & s'ecourut à l'armée: & estãt venu, demãda à ses freres s'ils se portoyent bien.

23 Luy parlant à eux, voicy, ceste homme qui estoit entre deux armées, montoit, qui auoit nõ Goliath, Philisthin, qui estoit de Geth, de l'armée des Philisthins, qui disoit les mesmes paroles, lesquelles Dauid ouit.

24 Quand tous les hommes d'Israel eurẽt veu ceste homme, ils s'enfuirent de deuant luy, & eurent grand peur.

25 Et chacun d'Israel dit, N'auez-vous point veu ceste homme-la qui est monté? Il est mõté pour desfier Israel. Celuy qui le frappera, le roy l'enrichira de grãdes richesses, & luy baillera sa fille, & si fera que la maison de son pere sera affranchie en Israel. D

26 Et Dauid parla aux hõmes qui estoyent là auec luy, disãt, Que dõnera-on à l'hõme qui aura frappé ce Philisthin-cy, & aura osté le opprobre d'Israel? Et q est ce Philisthin-cy incircõcis, qui desfie l'armée du Dieu viuãt?

27 Et le peuple luy respondit ces mesmes paroles, disant, Il sera ainsi fait à l'homme qui l'aura frappé.

28 Et,

*C'est à dire, celuy qui auoit accoustumé de se presenter entre les deux armées.

*Aucuns, massue, ou hallebarde.

*ou, l'ensouble, c'est le bois rond, sur lequel il enueloppe la toille.

E 28 Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy qu'il parloit aux hommes, il se courrouça fort contre Dauid, & dit, Pourquoy es-tu descẽdu? & à qui as-tu laissé ce peu d'ouailles que tu auois au desert? Ie cognoy ton orgueil, & la malice de tõ cœur, que tu es descendu pour voir la bataille.

29 Et Dauid dit, Qu'ay-ie fait maintenant? *ou, n'est-ce pas à propos? N'y a-il pas cause?

30 Et *du costé de cestuy-la, il se tourna vers vn autre: & dit les semblables paroles, & le peuple luy respondit les mesmes paroles premierement dites. *ou, du costé de son frere.

31 Et furent entendues les paroles que Dauid auoit dites, & les raconta-on deuant Saul: lequel le print.

32 Et Dauid dit à Saul, Que le cœur ne defaille à aucun à cause de cestuy-la: ton seruiteur ira, & bataillera à l'encontre de ce Philisthin-cy.

33 Et Saul dit à Dauid, Tu ne pourras point aller cõtre ce Philisthin-cy, pour batailler cõtre luy: car tu n'es qu'vn ieune garçon, & luy, il est homme de guerre dés sa ieunesse.

Ecclesiasti. 47.a.3 34 Et Dauid dit à Saul, *Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de son pere: & vn lion vint, & vn ours, & emportoit vne ouaille du troupeau:

35 Ie sorti apres luy, & le frappay, & la deliuray de sa gueule: & comme il se leuoit cõtre moy, ie l'empoignay par le menton, & le frappay, tellement que le fi mourir.

36 Ton seruiteur dõc a tué vn liõ & vn ours: ce Philisthin-cy incirconcis sera comme vn de ceux la: car il a defié l'armée du Dieu viuant. Derechef Dauid dit,

37 Le Seigneur Dieu, qui m'a deliuré de la patte du lion, & de la patte de l'ours, luy-mesme me deliurera de la main de ce Philisthin-cy. Adonc Saul dit à Dauid, Va, & le Seigneur soit auec toy.

38 Et Saul habilla Dauid de ses vestemens, & mit son heaume d'airain sur la teste d'iceluy, & le vestit de son haubergeon.

39 Apres, Dauid ceignit son glaiue sur ses vestemens, & cõmença à cheminer: car iamais n'en auoit fait l'experience. Et Dauid dit à Saul, Ie ne sauroye cheminer auec cecy: car ie ne l'ay point accoustumé. Parquoy Dauid les osta de dessus soy,

40 Et print vn baston en sa main, & esleut du torrent cinq pierres bien vnies, & les mit en sa malette pastorale qu'il auoit, & en sa poche: & auoit sa fonde en sa main, & s'approcha du Philisthin.

41 Et le Philisthin s'en vient s'approchãt de Dauid, & son coustillier estoit deuant luy.

F 42 Quãd le Philisthin eut veu & regardé Dauid, il le despriſa: car ce n'estoit qu'vn enfant, rousseau, & beau de visage.

43 Et le Philisthin dit à Dauid, Suis-ie chiẽ, que tu viens à moy auec bastons? Et maudit Dauid par ses dieux. Dauantage le Philisthin dit à Dauid,

44 Vien à moy, & ie bailleray ta chair aux oiseaux du ciel, & aux bestes des champs.

45 Dauid respondit au Philisthin, Tu viens à moy auec vn glaiue, lance & bouclier: & moy, ie vien à toy au nom du Seigneur des armées, du Dieu de la gẽdarmerie d'Israel, que tu as defié.

46 Auiourdhuy le Seigneur te serrera entre mes mains, & te frapperay, & osteray ta teste de dessus toy: & auiourdhuy ie bailleray les corps des armées des Philisthins aux oiseaux du ciel, & aux animaux de la terre: à fin que tous les habitans de la terre sachent qu'Israel a vn Dieu:

47 Et toute ceste assemblée sache, que le Seigneur ne sauue point par glaiue, ou par lance: car ceste bataille est au Seigneur, & vo⁹ baillera entre nos mains.

48 Aduint, quand le Philisthin se fut leué, & venoit, s'approchãt à l'encontre de Dauid, Dauid se hasta, & courut au combat au deuant du Philisthin.

49 Et Dauid mit sa main en sa malette, & prit G de là vne pierre, & la ietta d'vne fonde, & frappa le Philisthin en son front: tellement que la pierre fut fichée en son frõt, & cheut sur sa face en terre.

50 Ainsi Dauid fut pl⁹ fort* que le Philisthin auec vne fõde & vne pierre, & frappa le Philisthin, qui en mourut. Voire ledit Dauid, n'ayant point de glaiue entre les mains. *1. Macha. 4.d.30

51 Apres, il courut, & s'arresta sur le Philisthin, & print le glaiue d'iceluy, & le tira de son fourreau, auec lequel luy coupa la teste. Les Philisthins voyans que leur fort homme estoit mort, ils s'enfuirent.

52 Alors se leuerent les hommes d'Israel & de Iuda, & crierent, & poursuyuirent les Philisthins, iusqu'à tant qu'on vient à la vallée, & iusqu'aux portes d'Accaron: & cheurent des Philisthins naurez depuis le chemin de Sarim iusqu'à Geth, & iusqu'à Accaron.

53 Et les fils d'Israel s'en retournerent de la poursuite des Philisthins, & pillerent leurs pauillons.

54 Et Dauid print la teste du Philisthin & la apporta en Ierusalem, & mit les armes d'iceluy en son tabernacle.

55 Or quand Saul vid Dauid sortir au deuant du Philisthin, il dit à Abner, prince de la gendarmerie, Abner, à qui est fils ceſt adoleſcent? Et Abner dit,

56 Ausi vray que ton ame vit, o roy, ie n'en say rien. Le roy luy dit, Demande à qui est fils ceſt adoleſcent.

57 Quand Dauid fut retourné d'occir le Philisthin, Abner le print, & le mena en la presence de Saul, ayant la teste du Philisthin en sa main.

58 Et Saul luy dit, De qui es-tu fils, adoleſcẽt? Dauid respondit, Ie suis fils de ton seruiteur Isai Beth-lehemite.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *L'amitié entre Dauid & Ionathan.* 5 *Le Seigneur fait prosperer Dauid.* 11 *Saul cerche les occasions de le faire mourir.* 27 *Dauid luy apporte les prepuces & espouse Michol sa fille.*

A Duint que quãd il eut acheué de parler à Saul, l'ame de Ionathã fut liée à l'ame de Dauid: & Ionathã l'aima cõme son ame. 1

Ce iour-la Saul le print, & ne luy permit pas de retourner en la maison de son pere. 2

Si firent alliance Ionathan & Dauid, car il l'aimoit comme son ame. 3

Et se deuestit Ionathan de son mãteau qui estoit dessus luy, & le bailla à Dauid, & ses 4

robbes, & sõ glaiue, & sõ arc, & sa ceinture.
5 Et Dauid sortoit par tout ou Saul l'enuoyoit, & se gouuernoit prudemment. Et Saul le cõstitua sur les hommes d'armes: & pleut aux yeux de tout le peuple, & aussi des seruiteurs de Saul.
B 6 Aduint cõme Dauid retournoit de la desconfiture du Philisthin, femmes de toutes les villes d'Israel issirent, en chantant & en dansant au deuãt du roy Saul, auec tabours, auec ioye & rebecs.
7 Et les fẽmes iouãs accordoyẽt, & disoyẽt, Saul en a frapé mille, & Dauid dix mille.
8 Dõt Saul se courrouça fort, & luy despleut ceste parole cy, & dit, Elles en ont donné dix mille à Dauid, & à moy non que mille: & que luy faut il plus, sinon le royaume?
Aut. ainsi le royaume sera encore à luy.
9 Depuis ce iour la en apres Saul regardoit Dauid de trauers.
10 Le lendemain le mauuais esprit de Dieu assaillit Saul, & prophetizoit au milieu de la maison, & Dauid iouoit de sa main, comme les autres iours: & Saul auoit vne lance en sa main.
11 Laquelle il ietta, disant, Ie fraperay Dauid iusqu'à la paroy. Et Dauid se destourna de luy par deux fois.
C 12 Or Saul estoit en crainte touchant Dauid, pourtant que le Seigneur estoit auec luy, & s'estoit parti de Saul
13 Saul l'osta d'auec soy, & le constitua capitaine de mille *hommes*: si alloit & venoit deuant le peuple.
Ou se portoit prudẽment.
14 Et Dauid prosperoit en toutes ses voyes: car le Seigneur estoit auec luy.
15 Saul voyant qu'il prosperoit, eut crainte
D de luy.
16 Tout Israel & Iuda aimoit Dauid, pourtant qu'il alloit & venoit entr'eux.
17 Donc dit Saul à Dauid, Voicy, ie te donneray ma grande fille Merob à femme, tant seulement sois moy vn fils vertueux, & meine les batailles du Seigneur. Car Saul disoit, Ma main ne soit point sur luy, mais la main des Philisthins soit sur luy.
18 Et Dauid dit à Saul, Qui suis-ie, & quelle est ma vie, & la lignée de mon pere en Israel, que ie doiue estre gendre du roy?
E 19 Le temps escheut qu'on deuoit dõner Merob fille de Saul, à Dauid, & on la dõna pour femme à Adriel Meholathite.
20 Et Michol l'autre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõça à Saul, & la chose luy pleut.
21 Dequoy dit Saul, Ie la luy bailleray, à fin qu'elle luy soit en ruine, & que par ce moyẽ la main des Philisthins soit sur luy. Et Saul dit à Dauid, En l'vne des deux tu seras mon gendre auiourd'huy.
22 Et commanda Saul à ses seruiteurs, Parlez à Dauid en derriere, disans, Voicy, le roy prend son plaisir en toy, & tous ses seruiteurs t'aiment: sois donc maintenant gendre du roy,
F 23 Les seruiteurs de Saul redirent toutes ces paroles aux aureilles de Dauid: dont Dauid dit, Vous semble-il chose legiere d'estre le gendre du roy: & ie suis vn poure homme, & de nulle estime?
24 Et les seruiteurs de Saul luy rapporterent cela, disans, Dauid nous a dit telles choses.
25 Et Saul dit, Vous direz ainsi à Dauid, Le roy ne demande point auoir autre douaire, sinon cẽt prepuces des Philisthins, à fin que vengeance soit prinse des ennemis du roy. Or Saul pensoit de faire venir Dauid entre les mains des Philisthins.
26 Ses seruiteurs annoncerent toutes ces paroles à Dauid, & la chose pleut à Dauid: à fin d'estre gendre du roy. Et les iours n'estãs point encores accomplis,
27 Dauid se leua, & s'en alla auec ses gens, & G
frappa deux cens hommes des Philisthins: & Dauid apporta leurs prepuces, & entierement les liurerent au roy, à celle fin d'estre gendre du roy. Et Saul luy donna à femme sa fille Michol.
28 Et apperceut Saul, & cogneut que le Seigneur estoit auec Dauid, & Michol fille de Saul l'aimoit.
29 Lors commença Saul de craindre encore plus Dauid: & fut Saul ennemi de Dauid à tousiours.
30 Et les princes des Philisthins sortirent. Et aduint que du temps qu'ils sortirent, Dauid se porta plus heureusement que tous les seruiteurs de Saul, & son nom fut fait fort honorable.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Le meschant vouloir de Saul declairé à Dauid par Ionathan, & empesché.* 8 *Les Philisthins mis en fuite par Dauid.* 10 *Saul le persecute,* 12 *Michol le sauue.* 18 *Il vient à Samuel.*

1 PVis Saul parla à Ionathan son fils & à tous ses seruiteurs, qu'ils tuassent Dauid: & Ionathan fils de Saul portoit fort grãde amour à Dauid.
2 Parquoy Ionathan annonça à Dauid, disãt, Mõ pere Saul cerche à te tuer. Ie te prie, dõne toy maintenãt garde au matin, & demeure en quelque lieu secret & te cache:
3 Et ie sortiray, & me tiendray à costé de mon pere au champ ou tu seras, & parleray de toy à mon pere: ie t'annonceray ce que ie verray.
4 Ionathan dõc dit du bien de Dauid à Saul son pere, & luy dit, Que le roy ne peche point contre son seruiteur Dauid, car il n'a point peché contre toy: & ce qu'il a fait, est fort bon.
5 Il a mis son ame *en danger, & a frappé le Philisthin, & le Seigneur a fait vn grand salut à tout Israel. Tu l'as veu, & t'ẽ es esioui. Pourquy donc pecherois tu contre le sang innocent, en tuant Dauid sans cause?
Heb. en ses mains.
6 Et Saul obeit à la voix de Ionathan, & iura Saul, *disant*, Ainsi vray que le Seigneur vit, il ne mourra point.
7 Lors Ionathan appela Dauid, & luy racõta toutes ces parolles. Et Ionathã amena Dauid à Saul. & fut auec luy comme parauant.
8 Derechef se fit guerre, & Dauid sortit, & batailla contre les Philisthins, lesquels il frappa d'vne grande playe, tellement qu'ils s'enfuirent de deuant luy.
9 Et le mauuais esprit du Seigneur vint sur Saul, & estoit assis en son hostel, tenãt sa lãce en sa main, & Dauid iouoit de sa main.
10 Et Saul cerchoit de frapper Dauid de sa lance iusques à la paroy: mais il se destourna de deuant Saul, lequel de sa lance frappa

pa la parroy, & Dauid s'enfuit & eſchappa ceſte nuict-la.

11 Et Saul enuoya meſſagiers à la maiſon de Dauid, pour le garder, & le tuer au matin. Laquelle choſe Michol enſeigna à Dauid ſon mari, diſant, Si tu ne ſauues ton ame ceſte nuict, tu mourras demain.

12 Et Michol fit deſcendre Dauid par vne feneſtre: ſi s'en alla, & s'enfuit, & eſchappa.

C 13 Apres, Michol print vne ſtatue, & la mit au lict, & mit au lieu de ſa teſte vne heure de cheure, & la couurit d'habillemens.

14 Et quand Saul enuoya meſſagers pour prẽdre Dauid, elle dit, Il eſt malade.

15 Derechef Saul enuoya meſſagers pour voir Dauid, diſant, Amenez-le moy en ſon lict, à fin que ie le face mourir.

16 Les meſſagers vindrent, & voicy la ſtatue ſur le lict, & la hure de cheure au lieu de ſa teſte.

17 Et Saul dit à Michol, Pourquoy m'as-tu ainſi deceu, & as laiſſé aller mon ennemi, à fin qu'il eſchappaſt? Michol reſpondit à Saul, Il m'a dit, Laiſſe moy aller, autrement ie te tueray.

18 Ainſi s'enfuit Dauid & eſchappa, & s'en vint à Samuel en Rama: & luy raconta tout ce q̃ Saul luy auoit fait. Puis luy & Samuel ſe partirent, & demeurerent en Naioth.

D 19 Cela fut rapporté à Saul, & luy dit-on, Voila, Dauid eſt à Naioth, en Rama.

20 Et Saul enuoya meſſagers pour prendre Dauid, leſquels virent vne aſſẽblée de Prophetes prophetizans, aupres deſquels Samuel ſe tenoit arreſté: & l'Eſprit de Dieu vint ſur les meſſagers de Saul, & eux auſsi prophetizerent.

21 Quand cela fut annoncé à Saul, il enuoya d'autres meſſagers, leſquels auſsi prophetizerẽt. Derechef Saul enuoya les troiſiemes meſſagers, & prophetizerent auſsi.

22 Apres, luy-meſme s'ẽ alla en Rama, & vint iuſqu'au grãd puits qui eſt en Socho, & interroga, & dit, Ou ſõt Samuel & Dauid? On luy dit, Les voila à Naioth en Rama.

23 Et il s'en alla là à Naioth en Rama, & l'Eſprit de Dieu vint auſsi ſur luy, & chemina prophetizant iuſqu'à ce qu'il fut venu à Naioth en Rama.

24 Il ſe deſpouilla auſsi de ſes veſtemens, & prophetiza luy-meſme en la preſence de Samuel: & ſe proſterna en terre nud tout ce iour-la, & toute la nuict. Pource dit-on, *Sus 10.c.12* *Saul eſt-il auſsi entre les Prophetes?

CHAP. XX.

¶ 2 *Ionathan conſole Dauid*: 12 *renouellent leur alliance*. 35 *Ionathan par le ſigne de trois fagettes, luy fait cognoiſtre la rage de ſon pere.*

1 DAuid s'enfuyant de Naioth, qui eſt en Rama, s'en vint, & dit deuant Ionathã, Qu'ay-ie fait? quelle eſt mon iniquité, & quel peché ay-ie commis contre ton pere, qu'il quiert mon ame?

2 Il luy dit, Ainſi ne ſoit, tu ne mourras poĩt. Voicy, mon pere ne fait choſe ne ſi grande ne ſi petite, qu'il ne me la reuele, & cõment m'auroit mon pere celé ceſte choſe? il ne ſera point ainſi.

3 Et derechef Dauid dit en iurant, Ton pere ſait bien que ie ſuis en ta grace, dont il aura dit, Que Ionathã ne ſache rien de cecy, que parauẽture il ne ſe contriſte. Toutesfois auſsi vray que le Seigneur vit, & que tõ ame vit, il n'y a qu'vn pas entre moy & la mort.

4 Et Ionathan dit à Dauid, Ce que ton cœur deſirera ie te le feray.

5 Et Dauid reſpondit à Ionathan, Voicy, demain eſt la nouuelle *lune*: & i'ay de couſtume de m'aſſoir aupres du Roy pour manger: tu me laiſſeras aller, & ie me cacheray au champ iuſqu'au veſpre du troiſieme iour.

6 Si ton pere fait mention de moy, tu luy re B ſponderas, Dauid m'a demandé de courir en Beth-lehem ſa cité, pourtant que là il y a ſacrifice ſolennel à toute ſa famille.

7 S'il dit ainſi, bien: tõ ſeruiteur a paix: mais s'il ſe courrouce, ſache que ſa malice eſt *conſommée.

8 Fay donc grace à ton ſeruiteur, car en l'alliance du Seigneur, tu auras amené ton ſeruiteur: que s'il y a quelque iniquité en moy, tue moy toy-meſme, & *ne me mene point iuſques deuant ton pere.

9 Et Ionathan luy dit, Cela ne t'aduienne: que ſi ie puis cognoiſtre la malice de mon pere eſtre conſommée pour venir contre toy, ne te l'annoncerois-ie point?

10 Et Dauid dit à Ionathan, Qui m'en dira les nouuelles? ou ſi ton pere te donne reſponſe faſcheuſe?

11 Ionathan dit à Dauid, Vien, & ſortons au champ, Quand ils furent eux deux ſortis au champ,

12 Ionathan dit à Dauid, Seigneur Dieu d'Iſ- C rael, Quand ie me ſeray enquis à mon pere, demain à ceſte heure, & d'icy à trois iours, s'il y a quelque biẽ pour Dauid, & que lors ie n'enuoye à toy, & ne le te reuele:

13 Le Seigneur ainſi face à Ionathan, & ainſi. Que s'il plaiſt à mon pere de te malfaire, ie te le reueleray, & t'enuoyeray, à fin que tu t'en voiſes en paix, & le Seigneur Dieu ſoit auec toy, comme il a eſté auec mon pere.

14 Autrement tu ne feras grace du Seigneur auec moy, cependant que ie viuray, ne quãd ie ſeray mort.

15 Si ainſi eſt, tu n'oſteras poĩt ta miſericorde de ma maiſon à iamais, meſmes quãd le Seigneur Dieu arrachera les ennemis de Dauid homme à homme de deſſus la terre.

16 Ionathan donc fit alliance auec la maiſon de Dauid, *diſant*, Le Seigneur redemande *la faute* de la main des ennemis de Dauid.

17 Derechef, Ionathan *iura à Dauid, ſelon D l'amour qu'il luy portoit: car il l'aimoit autant que ſon ame.

18 Ionathan donc luy dit, Demain eſt la nouuelle *lune*, & tu ſeras requis: car ta place ſera vuide.

19 Donc au troiſieme iour haſtiuement tu deſcendras, & viendras au lieu ou tu te dois cacher au iour de l'affaire, & demeureras aupres de la pierre Ezel.

20 Et à coſté d'icelle tireray trois fleſches, comme ſi ie tiroye au but.

21 Apres i'enuoyeray vn garçõ, & luy diray, Va querir les fleſches. Si ie dy au garçon, Voicy, les fleſches ſont deça toy, prẽ les: tu t'en reuiendras, car tu auras paix, & n'y a rien de mal, auſsi vray que le Seigneur vit.

*C. *venue iuſques au comble.*

Heb. pour quoy meme nerois-tu?

Ou, adiura.

22 Mais si ie dy ainsi au garçon, Voila, les fleches sont par delà toy : va-ten, car le Seigneur t'enuoyera.

*Asa. pour te, moing.

23 Quant à ce que nous auons dit entre moy & toy, voicy, le * Seigneur est entre moy & toy eternellement.

E 24 Dauid donc se cacha au champ : & la nouuelle *lune* venue, le Roy s'assit pour manger du pain.

25 Le Roy estant assis en son siege comme les autres fois aupres de la paroy, Ionathã se leua, & Abner s'assist à costé de Saul, & la place de Dauid estoit vuide.

26 Et Saul n'en dit rien ce iour-là : car il disoit *en soy* qu'il luy estoit aduenu quelq̃ chose, donc il n'estoit point net, ne purifié.

27 Le lendemain au second iour de la nouuel le *lune*, la place de Dauid vaquoit encore. Et Saul dit à Ionathan son fils, Pourquoy n'est venu le fils d'Isai ny hier ny auiourd'huy au repas?

28 Ionathan respondit à Saul, Il m'a fort requis qu'il allast iusqu'en Beth-lehẽ, disant,

29 Ie te prie laisse moy aller : car nostre famil le fait vn sacrifice en la ville, & mon frere me l'a commandé : parquoy maintenãt si ie suis en ta grace, q̃ i'eschappe, si verray mes freres : pource n'est-il point venu à la table

F du Roy.

30 Et la fureur de Saul s'esmeut contre Ionathan, & luy dit, Fils de la rebelle inique, ne say-ie pas bien que tu t'es esleu le fils d'Isai à ta confusion & à la confusion & vergõgne de ta mere?

31 Car tout le tẽps que le fils d'Isai viura sur terre, tu ne seras point estably, ne ton royaume. Parquoy enuoye à ceste heure, & me l'amene : car il est digne de mort.

32 Et Ionathan respondit à Saul son pere, & luy dit, Pourquoy mourra-il? qu'a-il faict?

33 Et Saul ietta vne lance contre luy pour le frapper. Alors Ionathan cognut que son pere auoit conclu de tuer Dauid.

34 Et Ionathan se leua de la table, fort courroucé, & ne mangea point de pain ce second iour-là de la nouuelle *lune* : car il estoit dolẽt à cause de Dauid que son pere auoit diffamé.

35 Le lendemain au matin Ionathan sortit au champ, selon qu'il auoit conuenu auec Dauid, & vn petit garçon auec luy.

G 36 Et il dit à son garçon, Cours & cerche les fleches que ie iette. Le garçon s'en courut, & il ietta les fleches par delà luy.

37 Le garçon venu iusqu'au lieu ou estoit la fleche que Ionathan auoit iettée, Ionathan cria apres le garçõ, & luy dit, La fleche n'est elle pas par delà toy?

38 Et crioit Ionathan apres le garçon, Sois soudain, haste-toy incontinent, & ne t'arreste point. Et le garçon assembla les fleches, & vint à son seigneur.

39 Mais le garçon n'en sauoit rien, seulement Dauid & Ionathan sauoyent le cas.

40 Et Ionathan donna son arc & ses fleches au garçon qui estoit sien, & luy dit, Va, porte-les en la ville:

41 Le garçon entra, & Dauid se leua du lieu qui estoit du costé vers le Midi, & cheut sur sa face en terre : & s'ẽclina en terre par trois fois, & se baiserent l'vn l'autre, & pleuroyẽt tous deux : tellement que Dauid passoit mesure.

42 Et Ionathã dit à Dauid, Va en paix, ce que nous auons iuré tous deux au nom du Seigneur, disans, Le Seigneur soit entre moy & toy, & entre ta semence, & ma semence, que cela tienne à tousiours mais.

43 Et *Dauid* se leua : & s'en alla. Et Ionathan entra en la ville,

CHAP. XXI.

1 *Dauid vient à Achimelech en Nobé, 6 & mange des pains de proposition* 10 *Puis s'enfuit au roy Achis,* 11 *chez lequel il contrefait l'insensé.*

1 ET Dauid s'en vint en Nobé au sacrificateur Achimelech, & Achimelech eut frayeur pour la rẽcõtre de Dauid, & luy dit, Pourquoy es-tu seul, & n'y a nul auec toy?

2 Et Dauid dit au sacrificateur Achimelech, Le roy m'a cõmandé quelque chose, & m'a dit, Que personne ne sache rien pourquoy ie t'ẽuoye : ne de ce que ie t'ay cõmandé, & ay assigné à mes seruiteurs vn tel lieu & tel.

3 Maintenant donc si tu as quelque chose entre mains, ou cinq pains : donne-les en mes mains, ou tout ce qui sera trouué.

4 Et le sacrificateur respondit à Dauid, & dit, Ie n'ay point de pains commũs entre mains, mais bien le pain sainct. Les iouuenceaux se sont-ils au moins gardez de femmes?

5 Et Dauid respondit au Sacrificateur, & dit, Certainement les femmes ont esté separées B de nous, * il y a ia trois iours quãd nous partismes, & les * vaisseaux des iouuẽceaux estoyent saincts, iaçoit que la voye ne fust point saincte : & combien sera-elle auiourdhuy sãctifiée par les vaisseaux?

*Ou ia pieça

*C. tout ce qu'ils portent. Mat. 12. a.

6 *Le Sacrificateur dõc luy bailla le *pain* saĩct car là n'y auoit point d'autres pains, sinõ les pains de proposition, qui auoyent esté ostez de deuant le Seigneur pour remettre des pains chauds au iour mesme qu'on ostoit ceux-là.

7 Ce iour-là vn hõme des seruiteurs de Saul C estoit là enfermé deuant le Seigneur, lequel auoit nom Doeg Idumẽe, le plus puissãt de tous les pasteurs qu'auoit Saul.

8 Et Dauid dit à Achimelech, N'as-tu point icy en main quelque lance, ou quelque glaiue? car ie n'ay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains : pourtant que l'affaire du Roy me pressoit.

9 Et le Sacrificateur dit, Voicy le glaiue de Goliath Philisthin, que tu frappas en la vallée du chesne, q̃ est enuelopé en deux draps derriere l'Ephod : si tu le veux prẽdre pour toy, prẽ-le : car il n'en y a point d'autre icy. Et Dauid dit, Il n'y en a point de semblable, donne-le moy.

10 Ce fait, Dauid se leue, & ce iour-là s'enfuit de deuant Saul, & s'en vint à Achis roy de Geth.

11 Et les seruiteurs d'Achis luy dirent, N'est-ce pas-cy Dauid roy de la terre? n'est-ce pas cestuy-cy de qui on chãtoit és danses disãt, Saul en a tué mille, & Dauid dix mille?

D

12 Et Dauid pẽsa à ces paroles-cy, & craignit fort Achis roy de Geth.

13 Adõc chãgea sa cõtenance deuãt eux, & se monstroit fol estãt entre leurs mains, & *signoit

*Grec trebuschoit.

gnoit aux huiz de la porte, & sa saliue luy
descendoit sur sa barbe.
14 Dont Achis dit à ses seruiteurs, Voicy,
voyez-vous pas ceſt homme insensé? pour
quoy me l'auez-vous amené?
15 Ay-ie faute de gens insensez, que vous m'a
uez amené ceſtuy-cy, pour faire de l'insensé
deuãt moy? Ceſtuy-cy entrera-il en ma mai
son?

CHAP. XXII.

¶ 1 *Dauid se cache en la cauerne d'Odollam,* 2 *plu
sieurs s'assemblent à luy.* 9 *Doeg accuse Achime
lech.* 18 *Saul faict tuer les sacrificateurs.* 20 *A-
biathar est sauué.*

1 DAuid se partit delà, & eschappa en la
cauerne d'Odollam. Ce que ses freres
ayans ouy, & toute la maison de son pere, ils
descendirent là à luy.
2 Et s'assemblerẽt à luy toute maniere de gẽs
qui estoyent desolez, qui deuoyẽt à autruy,
& qui auoyent le cœur en amertume, & fut
leur prince: & furent auec luy pres de qua-
tre cens hommes.
3 Et d'illec s'en alla Dauid en Maspha, qui est
en Moab. Et dit au roy de Moab, Ie te prie,
que mon pere & ma mere sortent auec vous
iusqu'à ce que ie sache que Dieu me fe-
ra.
4 Et il les mena deuant le roy de Moab, & de
meurerent auec luy tout le tẽps que Dauid
fut en la forteresse.
5 Et Gad Prophete dit à Dauid: Ne demeu-
re point au rocher: mais va-t'en, & entre en
la terre de Iuda. Dauid s'en alla, & s'en vint
au bois de Hareth.
Ou que le renom & bruit estoit de Dauid.
6 Et Saul ouyt qu'õ auoit* descouuert Dauid,
& les gẽs q estoyent auec luy. Or Saul estoit
B residẽt en Gabaa, sous vn arbre en Rama,
ayant vne lance en sa main, & tous ses serui-
teurs qui demeuroyent auec luy.
7 Si dit Saul à ses seruiteurs qui estoyent en-
tour de luy, Oyez ie vous prie, fils de Iemi-
ni: Le fils d'Isai vous baillera-il à vous tous
des champs & des vignes? vous fera-il tous
capitaines sur mille hõmes, & sur cent hom
mes?
8 Car vous auez tous conspiré à l'encõtre de
moy: & n'y a nul qui me reuele la chose: cõ-
me ainsi soit que mon fils ait faict alliãce a-
uec le fils d'Isai, il n'y a nul qui ait pitié de
moy, & qui me descouure l'affaire: car mon
fils a suscité mon seruiteur à l'encontre de
moy pour me guetter, comme il appert au-
iourdhuy.
9 Et Doeg Iduméen, qui estoit cõstitué sur les
seruiteurs de Saul, respondit, & dit, Ie vy le
fils d'Isai venir en Nobe à Achimelech fils
d'Achitob.
10 Lequel demanda conseil au Seigneur pour
luy, & luy donna à manger, & luy bailla auſ
si le glaiue de Goliath Philisthin.
11 Lors le roy enuoya appeler le sacrificateur
Achimelech fils d'Achitob, & toute la fa-
mille du pere d'iceluy, à sauoir les sacrifica
teurs qui estoyent en Nobé, qui vindrent
tous au roy.
12 Auquel Saul dit, Escoute maintenant fils
C d'Achitob. Et il respondit, Me voicy, Sire.
13 Et Saul luy dit, Pourquoy auez-vous con-
iuré contre moy, toy & le fils d'Isai, luy bail
lãt du pain & vn glaiue: & demãdant à Dieu
conseil pour luy, pour s'eleuer cõtre moy,
& me guetter comme il appert auiourdhuy?
14 Achimelech respõdit au roy, & dit, Et qui
est entre tous tes seruiteurs comme Dauid,
qui est fidele, & gendre du Roy, & qui s'en
va obeir à ton mandement, & est honora-
ble en ta maison?
15 Est-ce auiourdhuy la premiere fois q i'ay
demandé conseil à Dieu pour luy? Ainsi ne
soit. Que le roy n'impose point aucune cho
se à son seruiteur ny à toute la maisõ de mõ
pere: car ton seruiteur ne sait rien tant soit
petit ou grand de ceſt affaire.
16 Et le Roy luy dit, Tu mourras Achimelech
& toute la famille de ton pere.
17 Et le roy dit à ses gens qui estoyẽt aupres D
de luy, Tournez-vous, & tuez les sacrifica-
teurs du Seigneur: car ils ont auſsi conspi-
ré auec Dauid, entant qu'ils cognoiſſoyent
bien qu'il s'enfuyoit, & ne me l'ont pas re-
uelé. Et les seruiteurs du roy ne voulurent
point mettre leur main pour tuer les sacrifi-
cateurs du Seigneur.
18 Adonc le Roy dit à Doeg, Tourne toy, &
rue sur ces sacrificateurs. Et Doeg Iduméen
se tourna, & tua les sacrificateurs. En ce iour
là il en tua quatre vingt & cinq, qui por-
toyent l'Ephod de lin.
19 Et desconfit Nobé, ville des sacrificateurs
à la pointe de l'espée, tant homme que fem
me, petis enfans, & qui tettoyent, bœufs, &
asnes, & ouailles, à la pointe de l'espée.
20 Toutesfois vn des fils d'Achimelech, fils
d'Achitob, eschappa, qui auoit nom Abia-
thar: & s'enfuyt apres Dauid.
21 Lequel Abiathar annonça à Dauid que
Saul auoit occis les sacrificateurs du Sei-
gneur.
22 Et Dauid dit à Abiathar, Ie sauoye bien ce
iour-là, puis q Doeg Iduméẽ estoit là qu'il
l'annõceroit à Saul. Ie suis cause de la mort
de toutes les personnes de la famille de ton
pere.
23 Demeure auec moy, ne crain point: car ce-
luy qui cerchera tõ ame, il cerchera la mien
ne: car tu seras gardé auec moy.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Dauid dechasse les Philisthins de Ceila.* 16 *Il
sort de Ceila & se retire au desert de Ziph. Iona-
than le conſole.* 27 *L'entreprinſe de Saul rom-
pue.*

1 APres on annõça à Dauid, en disant: Voi
la, les Philisthins bataillent contre Cei
la: & pillent les greniers.
2 Et Dauid demanda conseil au Seigneur, di-
sãt, Iray-ie & frapperay ie les Philisthins?
Le Seigneur dit à Dauid, Va & tue les Phi
listhins, & sauue Ceila.
3 Et les gens de Dauid luy dirent, Voicy, icy
en Iuda nous craignons: combien plus quãd
nous serõs allez en Ceila contre les armées
des Philisthins?
4 Derechef Dauid demanda conseil au Sei-
gneur. Le Seigneur luy respondit, & dit,
Leue toy, desce en Ceila: car ie liureray
les Philisthins en ta main.
5 Adonc Dauid s'en alla, & ses hõmes, en Cei
la, & batailla cõtre les Philisthins & emme
na leurs troupeaux, & les frappa d'vne grãde

playe: & Dauid sauua les habitans de Ceila.
6 Aduint que quand Abiathar fils d'Achimelec s'enfuyoit à Dauid en Ceila, il descendit ayant l'Ephod en sa main.
7 Et on annonça à Saul que Dauid estoit venu en Ceila, & Saul dit, Dieu l'a enserré en mes mains: car il est enfermé, puis qu'il est entré en vne ville qui a portes & verroux.
B 8 Si assembla Saul tout son peuple en bataille, pour descendre en Ceila, & assieger Dauid & ses gens.
9 Cognoissant Dauid que Saul couuertemẽt luy machinoit mal, il dit au sacrificateur Abiathar, Mets l'Ephod.
10 Puis il dit, Seigneur Dieu d'Israel, ton seruiteur a ouy que Saul cerche de venir en Ceila, pour destruire la ville pour l'amour de moy,
11 Les bourgeois de Ceila me bailleront-ils és mains d'iceluy? Saul descẽdra-il comme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu de Israel, ie te prie, enseigne-le à ton seruiteur. Le Seigneur dit. Il descendra.
12 Et Dauid dit, Les bourgeois de Ceila me bailleront-ils moy & mes gens en la main de Saul? Et le Seigneur respondit, Ils t'y lireront.
13 Dauid donc se leua, & enuiron six cens hõmes auec luy, & sortirent de Ceila, & cheminerent ou ils peurent. Et on annonça à Saul que Dauid estoit eschappé de Ceila: parquoy il cessa de marcher.
14 Et Dauid demouroit au desert és rochers, & demeura en vne montagne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit, & Dieu ne le bailla point és mains d'iceluy.
C 15 Et Dauid cognut q̃ Saul estoit sorty pour cercher son ame: & Dauid estoit au desert de Ziph és boscages.
16 Alors Ionathan fils de Saul se leua, & s'en alla à Dauid au boscage, & [c] fortifia les mais d'iceluy en Dieu.
17 Et luy dit, Ne crain point, car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: & tu regneras sur Israel, & ie seray second apres toy: & cela sait bien mon pere Saul.
18 Eux deux traiterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demeura au boscage: mais Ionathan s'en alla en sa maison.
19 Or les Ziphiens monterent à Saul en Gabaa, disans, Dauid n'est-il point caché vers nous, és rochers au boscage, en la montagne de Hachila, qui est à la dextre du desert?
20 Maintenant dõc, selon tout le desir de ton ame, o roy, tu pourras descendre. Descen donc, & il sera en nous de le bailler entre les mains du roy.
21 Et Saul dit, Benits soyez-vo[s] du Seigneur, que vous auez eu pitié de moy.
[d] He. appreste[z] encore. D 22 Ie vous prie dõc allez, & dispoſez de plus en plus. Sachez & oyez son lieu là ou il a le pied, & qui l'aura veu là: car on m'a dit qu'il est fin, ruſé en finesses.
23 Prenez garde & sachez toutes ses cachettes ou il se cache: & retournez à moy auec certaines nouuelles, & i'iray auec vous, que s'il est en la terre, ie le cercheray entre tous les milles de Iuda.
24 Lors se leuerent, & s'en allerent en Ziph, deuant Saul: mais Dauid, & ses hommes estoyent au desert de Maon, és campagnes, à la dextre du desert.
25 Ainsi Saul, & ses hommes s'en allerent le cercher: laquelle chose on annõça à Dauid, si descendit à la pierre, & demeura au desert de Maon. Ce qu'oyant Saul, il poursuyuit Dauid au desert de Maon.
26 Et Saul alloit par vn costé de la montagne, & Dauid & ses hommes alloyent par l'autre costé de la montagne: & se hastoit Dauid de s'en aller de deuant Saul: & Saul auec ses gens enuironnerent Dauid, & ses gens pour le prendre.
27 Mais vn messagier vint à Saul, disant, Haste-toy de venir: car les Philisthins se sont ruez en la terre.
28 Parquoy Saul retourna de la poursuite de Dauid, & s'ẽ alla au deuãt des Philisthins. Pour ceste cause ils appelerent ce lieu-là [e] Sela-mahelecoth.

[e] C. pierre de separation.

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Dauid caché en vne cauerne d'Engaddi, espargne Saul, & luy declaire son innocence.* 17 *Saul recognoit sa faute, & en pleurant recommande les siens à Dauid.*

1 DE là s'en monta Dauid, & demeura és rochers d'En-gaddi.
2 Quand Saul fut retourné de poursuyure les Philisthins, on luy denonça, Voila Dauid qui est au desert d'En-gaddi.
3 Lors Saul print trois mille hommes d'elite de tout Israel, & s'en alla cercher Dauid & ses gens sur les rochers, ou il n'y demeure que chamois.
4 Si vint aux estables des ouailles aupres du chemin, ou estoit vne cauerne, en laquelle Saul entra [f] pour faire son aisement: & Dauid & ses hommes estoyent demeurans tout au derriere du dedans de la cauerne.

[f] Heb. pour couurir ses pieds.

5 Et les gens de Dauid luy dirent, Or est le iour que le Seigneur Dieu t'a dit, Voicy, ie te baille ton ennemi en tes mains: & tu luy feras comme il te plaira. Et Dauid se leua, & secrettement couppa le bord de la manteline à Saul.
B 6 Apres ce, Dauid fut touché en son cœur, pourtant qu'il auoit coupé le bord *de la mãteline* de Saul.
7 Et dit à ses hõmes, Ia à Dieu ne plaise que ie face ceste chose à mon seigneur qui est l'oinct du Seigneur, de mettre ma main sur luy: car il est l'oinct du Seigneur Dieu.
8 Ainsi Dauid abbatit ses gens par paroles: & ne leur permit point de s'eleuer contre Saul. Puis Saul se leua de la cauerne, & s'en alla son chemin.
9 Apres ce Dauid se leua, & sortit hors de la cauerne, & cria apres Saul, disant, Sire roy. Et Saul regarda apres soy: & Dauid s'enclina sur sa face en terre, & adora.
10 Si dit Dauid à Saul, Pourquoy ois-tu les paroles des hommes qui disent, Voila, Dauid cerche ton mal?
C 11 Voicy, auiourdhuy tes yeux ont veu que le Seigneur t'auoit baillé huy en mes mains, en la cauerne. Et me disoit-on que ie te tuasse: mais ie t'ay pardonné, & ay dit, Ie n'estẽdray point ma main sur mon seigneur: car il est l'oinct du Seigneur.
12 Et toy, mon pere, regarde le bord de ta mãteline

teline qui est en ma main: car quand ie coupoye le bord de ta mâteline, ie ne t'ay point occis. Sache & cognoy qu'il n'y a point de mal en ma main, ne de lascheté, & n'ay poit peché contre toy: mais tu espies mon ame pour me l'oster.

13 Le Seigneur soit iuge entre moy & toy, & le Seigneur me vueille vẽger de toy, & que ma main ne soit point contre toy.

14 Comme dit le prouerbe iadis, Des meschantes gens vient la meschãceté: parquoy ma main ne soit point contre toy.

15 Apres qui est sorti le roy d'Israel? apres qui fais tu poursuite? apres vn chien mort, & apres vne puce.

16 Le Seigneur soit iuge, & vueille iuger entre moy & toy: qu'il regarde & traicte ma cause, & me vueille venger de ta main.

D 17 Quand Dauid eut acheué de dire ces paroles à Saul, Saul dit, N'est ce pas là ta voix, mon fils Dauid? Et Saul eleua sa voix, & pleura,

18 Et dit à Dauid, Tu es plus iuste que moy: car tu m'as rendu bien, & moy ie t'ay rendu mal:

19 Et m'as signifié auiourdhuy quels biẽs tu m'as faits: car le Seigneur m'a baillé en tes mains, & toutesfois ne m'as point occis.

C. sans luy mal faire. 20 Qui est celuy que s'il trouue son ennemy, il le laisse aller en *bonne voye? Mais le Seigneur te vueille rendre le bien que tu m'as fait ce iourcy.

21 Et maintenant ie cognoy que certainemẽt tu regneras, & sera estably le royaume d'Israel entre tes mains.

22 Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur, que tu ne destruiras point ma semẽce apres moy, & n'aboliras point mon nom de la maison de mon pere.

23 Ainsi le iura Dauid à Saul. Adõc Saul s'en alla en sa maison: & Dauid & ses gens s'en monterent aux rochers.

CHAP. XXV.

¶ 1 *La mort de Samuel,* 2 *Nabal & Abigail sa femme.* 37 *Le Seigneur occit Nabal.* 39 *Abigail & Achinoam femmes de Dauid,* 44 *Michol baillee à Phalti.*

Ecclesiast. 46. d. 23. 1 EN*ce temps-la Samuel mourut, & tout Israel s'assembla, & mena dueil de luy, & l'enseuelirẽt en sa maisõ en Rama. Et Dauid se leua, & descẽdit au desert de Pharan.

2 Or il y auoit vn hõme en Maon, qui auoit sa possession en Carmel, & estoit vn homme fort puissant, qui auoit trois mille ouailles, & mille cheures: lequel estoit en Carmel à tondre ses brebis.

3 Le nom de l'hõme estoit Nabal: & le nom de sa femme Abigail, laquelle estoit femme de bonne prudence, & de beau viaire, mais l'hõme estoit rude, & de mauuaises mœurs: & estoit de *la lignée* de Caleb.

4 Quand Dauid eut ouy au desert que Nabal tondoit ses ouailles,

5 Il enuoya dix soldats, ausquels il dit, Montez en Carmel, & vous en allez à Nabal, & luy demãdez en mõ nom s'il se *porte bien.

*Hebr. vous demãderez de sa paix.

6 Et luy dites, Que tu *viues ainsi, & qu'il te soit bien, à toy & à ta maison: & tout ce que tu as, prospere.

*Aucuns, par ma vie, ou vis ainsi.

7 I'ay maintenant entendu que tu as des tondeurs. Or à present les pasteurs que tu as, ont esté auec nous: nous ne leur auons point fait aucune fascherie, ny aucune chose ne leur est defaillie tout le temps qu'ils ont esté en Carmel.

8 Demande à tes garçons, & ils le te declareront. Parquoy maintenant que ces iouuenceaux soyent en ta grace: car nous sommes venus à bonne heure: nous te prions, baille à tes seruiteurs & à ton fils Dauid ce qui te *viendra à main. B

*C. dequoy tu auras à nous dõner.

9 Et les soldats de Dauid s'en vindrent, & dirent à Nabal toutes ces paroles-cy, au nom de Dauid, & se teurent.

10 Et Nabal respondit aux seruiteurs de Dauid, & dit, Qui est Dauid? & qui est le fils d'Isai? Auiourdhuy s'amassent en grand nombre seruiteurs qui se departent d'auec leurs maistres.

11 Prẽdroye-ie mon pain & mõ eau, & ce que i'ay appresté pour mes tondeurs, pour le bailler à ceux que ie ne say d'ou ils sont?

12 Ainsi s'en retournerent les soldats de Dauid en leur chemin. Eux retournez & reuenus, ils luy annoncerent selon toutes ces paroles-cy.

13 Et Dauid dit à ses gens, Chacun de vous ceigne son espée: & ils ceignirent tous leurs espées. Dauid aussi ceignit son espée: & monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes: & deux cens demeurerent aupres du bagage. C

14 Or vn des garçõs l'annõça à Abigail femme de Nabal, disant, Voicy, Dauid a enuoyé du desert des messagiers pour saluer nostre maistre, & il les a rudayez:

15 Lesquels toutesfois nous ont esté fort bonnes gens, & ne nous ont point donné fascherie, & ne nous est rien defailli tout le tẽps que nous auons conuersé auec eux.

16 Quand nous estions és champs, il nous ont esté pour muraille, & nuict & iour tout le temps que nous auons repeu nostre bestail auec eux.

17 Parquoy maintenant sache & pren garde que c'est que tu feras: car le mal est du tout *conclu sur nostre maistre, & sur toute sa maison: & il est homme trop peruers pour parler à luy.

*Heb. accõpli.

18 Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains, & deux barils de vin, & cinq moutons tous prests, & cinq mesures de fromẽt rosti, & cẽt bottes de raisins secs, & deux cens cabats de figues seiches, & les mit sur des asnes.

19 Et dit à ses garçons, Passez deuant moy: D voicy, i'iray apres vous: sans qu'elle en dist rien à Nabal son mari.

20 Et estant montée sur vn asne, elle vint à descendre secrettement vers la montagne, & Dauid & ses gens descendirent au deuant d'elle, & elle les rencontra.

21 Or Dauid auoit dit, Voire, c'est bien en vain que i'ay gardé tout ce que cestuy-cy auoit au desert, tellement que rien n'est diminué de tout ce qui estoit à luy: & il m'a rendu mal pour bien.

22 Dieu face ainsi, & ainsi doint aux ennemis de Dauid, si ie laisse rien de tout le sien entre cy & la lumiere du matin, non pas vn seul qui *pisse contre la paroy.

*C. vn chiẽ ou vn masle

23 Quand Abigail eut apperceu Dauid, elle se hasta, & descendit de son asne:
24 Et se prosterna deuant Dauid sur sa face, & fit la reuerence iusques à terre: & se ietta aux pieds d'iceluy, & dit, Que l'iniquité soit en moy, mon seigneur, & te prie que ta chambriere parle à tes [a] aureilles, & oy les paroles de ta chambriere.
25 Ie te prie que mon seigneur ne mette point son cœur sur ce Nabal-cy, qui est hõme pervers: car il est tel que son nom *porte*: il a nom [b] Nabal: & folie est auec luy. Quãt à moy, ta chãbriere n'a point veu les soldats de mon seigneur, que tu as enuoyez.
26 Maintenant donc, mon seigneur, comme le Seigneur Dieu vit, & ton ame vit, le Seigneur a empesché que tu ne sois venu à espãdre sãg, & t'a preserué ta main. A ceste heure-cy tes ennemis soyent comme Nabal, & ceux qui cerchent mal à mon seigneur.
27 Et maintenant ce present que ta chãbriere a apporté à mon seigneur, soit donné aux soldats qui suyuent mon seigneur.
28 Ie te prie pardonne la transgression de ta chambriere: car le Seigneur [a] fera vne maison asseurée à mon seigneur, pourtant que mon seigneur bataille les batailles du Seigneur, & malice ne s'est point trouuée en toy depuis tes [b] iours.
29 Si aucun se leue pour te persecuter, & cercher ton ame, l'ame de mõ seigneur sera enueloppée au faisceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais l'ame de tes ennemis sera iettée au loing comme auec vne fonde.
30 Et quand le Seigneur aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il a promis de te faire, & qu'il t'aura ordonné pour estre duc sur Israel:
31 Cecy ne te sera point en [a] ruine ny empeschement de cœur à mon seigneur, que tu espandes aucun sang sans cause, à fin que mon seigneur se deliure. Et quand le Seigneur aura fait du bien à mon seigneur, tu auras memoire de ta chambriere.
32 Et Dauid dit à Abigail, Le Seigneur Dieu d'Israel soit benit, qui t'a auiourdhuy enuoyée au deuant de moy.
33 Et benit soit ton conseil: & benite sois-tu, qui m'as auiourdhuy engardé que ie ne suis paruenu à sang, pour me deliurer par ma main.
34 Et certes aussi vray que le Seigneur Dieu d'Israel vit, lequel m'a engardé de te faire mal, si tu ne te fusses hastée de venir au deuant de moy, il ne fust point demeuré à Nabal entre cy & la lumiere du matin vn seul qui pissast à la muraille.
35 Dauid dõc print de la main d'icelle ce que elle luy auoit apporté: & il luy dit, Remonte-t'en en paix en ta maison, regarde, i'ay ouy ta voix, & t'ay exaucée.
36 Lors Abigail vint à Nabal: & voicy, il faisoit vn banquet en sa maison, cõme vn banquet royal: & le cœur de Nabal estoit ioyeux, & estoit yure tant & plus, parquoy elle ne luy enseigna rien de l'affaire ne peu ne prou, iusques au iour du lendemain.
37 Le lendemain au matin, apres que Nabal fut desenyuré, sa femme luy exposa ces paroles-cy: & son cœur defaillit dedans luy, & deuint comme vne pierre.
38 Apres que dix iours furent passez, le Seigneur frappa Nabal, & mourut.
39 Quand Dauid ouyt dire que Nabal estoit mort, il dit, Benit soit le Seigneur qui m'a vengé de Nabal, de mon opprobre, & a retenu son seruiteur de mal faire, & a rendu sur la teste de Nabal le mal qu'il auoit fait. Dauid dõc enuoya & parla à Abigail pour la prendre à femme pour soy.
40 Et les seruiteurs de Dauid vindrent à Abigail en Carmel: & parlerent à elle, disans, Dauid nous a enuoyez par deuers toy, pour te prendre à femme pour soy.
41 Et elle se leua, & s'enclina sur sa face en terre, & dit, Voicy, que ta chambriere soit chambriere à lauer les pieds des seruiteurs de mon seigneur.
42 Et Abigail incontinent se leua: & monta sur vn asne, & ses cinq seruantes la suyuirent, & s'en alla apres les messagiers de Dauid, & luy fut pour femme.
43 Dauid print aussi Achinoam de Iezrahel: & elles deux furent ses femmes.
44 Mais Saul bailla Michol sa fille, femme de Dauid, à Phalti fils de Lais, qui estoit de Gallim.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Dauid decelé par les Ziphiens, estant poursuyuy,* 14 *surprend Saul dormant: reprend les gardes de Saul,* 22 *lequel confesse son tort.*

1 DErechef les Ziphiens vindrent à Saul en Gabaa, disans, Dauid n'est-il point caché en la petite montagne d'Hachila, qui est vis à vis du desert?
2 Et Saul se leua, & descendit au desert de Zif: & auoit auec soy trois mille hommes d'elite d'Israel, pour cercher Dauid au desert de Zif.
3 Saul assit son camp sur la petite montagne d'Hachila, laquelle estoit vis à vis du desert pres la voye. Or habitoit Dauid au desert. Lequel cognut que Saul estoit venu apres luy au desert:
4 Si enuoya des espies, dont il cognut que pour certain Saul estoit venu.
5 Adõc Dauid se leua, & vint au lieu ou Saul auoit mis le cãp: & quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit, & Abner fils de Ner prince de la gendarmerie d'iceluy, & que Saul dormoit dedans le fort, & que le peuple auoit fiché leurs tẽtes à l'entour de luy:
6 Il tint propos & parla à Achimelech Hethien, & Abisai fils de Saruia frere de Ioab, disant, Qui descẽdra auec moy vers Saul au cãp? Et Abisai dit, I'y descendray auec toy.
7 Dauid donc & Abisai vindrent de nuict au peuple: & voicy Saul gisoit dormant dedans le fort, & sa lance estoit fichée en terre à son cheuet: & Abner & le peuple dormoit à l'entour de luy.
8 Lors Abisai dit à Dauid, Auiourdhuy Dieu a enserré ton ennemi en tes mains: maintenant donc ie le frapperay d'vne lance tout d'vn coup, & n'y faudra point retourner.
9 Et Dauid dit à Abisai, Ne le desfay point: car qui sera celuy qui mettra sa main cõtre l'Oinct du Seigneur, & demeurera innocẽt?
10 Derechef dit Dauid, Aussi vray que le Seigneur vit, si le Seigneur ne le frappe, ou que son

[a] C. ait audience vers toy.
[b] C. fol.
[a] C. maintiendra la maison à tousiours.
[b] A sauoir, de ta vie.
[a] Outrouble

son iour soit venu qu'il meure, ou qu'il descende en bataille, & qu'il desfaille,
11 Le Seigneur me vueille garder de mettre la main sur l'Oinct du Seigneur. Mais ie te prie, pren maintenãt la lãce qui est à son chevet, & son pot à l'eau, & nous nous en irons.
12 Et Dauid print la lance & le pot à l'eau, qui estoit à la teste de Saul, & s'en allerent: personne ne le vid, ne cognut, & nul ne s'esueilla: mais tous dormoyẽt, car le Seigneur les auoit fort endormis.
Heb. le dormir du Seigneur estoit tombé sur eux.
13 Quand Dauid fut passé de l'autre costé, se estant arresté au sommet de la montagne, loing de là, tellement qu'il y auoit grande distance entre eux,
14 Il cria au peuple, & à Abner fils de Ner, disant, Ne respons-tu point, Abner? Et Abner respondit, & dit, Qui es tu qui cries au roy?
C
15 Dauid dit à Abner, N'es-tu pas homme? qui est semblable à toy en Israel? pourquoy dõc n'as-tu gardé le roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour mettre à mort le roy ton maistre.
C. homme de cœur, & vaillant.
16 Cela n'est pas biẽ fait à toy: aussi vray que le Seigneur vit, vous estes dignes de mort, vous qui n'auez pas prins garde sur vostre maistre, qui est l'oinct du Seigneur. Et main tenant regarde, ou est la lance du roy, & son pot à l'eau, qui estoit à son chevet.
17 Lors Saul cognut la voix de Dauid, & dit, N'est-ce pas la ta voix, mon fils Dauid? Et Dauid dit, C'est ma voix, sire roy.
18 Et dit, Pourquoy mon seigneur poursuit-il ainsi apres son seruiteur? Qu'ay-ie fait? & quel mal y a-il en mes mains?
19 Maintenant donc ie te prie, que le roy mon seigneur oye les paroles de son seruiteur. Si le Seigneur t'incite contre moy, que l'oblation luy soit agreable: mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudits deuant le Seigneur, car auiourdhuy ils m'ont dechassé, à fin que ie ne demeure en l'heritage du Seigneur, disans, Va, sers aux dieux estranges.
C. qu'il luy plaise s'appaiser.
D
20 Et maintenant que mon sang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le roy d'Israel est sorti pour chercher vne puce, cõme feroit quelcun qui poursuyuroit vne perdris és montagnes.
21 Adonc Saul dit, I'ay peché, mon fils Dauid, retourne t'ẽ: car ie ne te feray plus mal, pourtant qu'auiourdhuy tu as eu mon ame en estime. Voicy, i'ay follement fait, & ay mout grandement failli.
22 Et Dauid respondit & dit, Voicy la lance du roy: que quelcun des seruiteurs passe, & la prenne.
¶
23 Et le Seigneur Dieu vueille rendre à vn chacun selon sa iustice, & selon sa loyauté: car il t'auoit baillé auiourdhuy entre mes mains, & n'ay point voulu mettre ma main sur l'Oinct du Seigneur.
24 Et voicy, comme auiourdhuy ton ame a esté magnifiée en mes yeux, ainsi soit mon ame magnifiée deuant le Seigneur, & me vueille deliurer de toutes tribulations.
25 Et Saul dit à Dauid, Mon fils Dauid tu sois benit, Tu paruiendras au dessus. Lors Dauid s'en alla son chemin, & Saul s'en retourna en son lieu.
Chald. Tu regneras & prosperer as

CHAP. XXVII.

¶ 2 *Dauid se retire vers Achis roy de Geth, & qui luy donne la ville de Siceleg.* 8 *Dauid fait la guerre aux Philisthins.* 12 *Achis est deceu par Dauid*

1 ET Dauid dit en son cœur, Ie fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vaut-il pas mieux que ie me saue en la terre des Philisthins: & que Saul n'espere plus de m'auoir, ne me cerchant plus en toutes les fins d'Israel, & qu'ainsi i'eschappe de ses mains?
2 Et Dauid se leue, & passa luy & six cens hommes qui estoyent auec luy, à Achis fils de Maoch roy de Geth.
3 Et habita Dauid auec Achis en Geth, luy & ses gẽs chacun en sa famille: Dauid, & ses deux femmes, Achinoã Iezrahelite & Abigail q auoit esté fẽme de Nabal Carmelite.
4 On annonça à Saul que Dauid s'en estoit fuy en Geth: ainsi il ne le cercha plus.
B
5 Si dit Dauid à Achis, Ie te prie, si i'ay trouué grace enuers toy, que l'on me donne vn lieu en vne des villes de la region, à fin que ie demeure là: car à quelle cause demeureroit tõ seruiteur en la cité royale auec toy?
6 Ce iour-là, Achis luy donna Siceleg: pour ceste cause Siceleg est demeurée aux rois de Iuda, iusqu'auiourdhuy.
7 Le nombre des iours que Dauid auoit demeuré en la region des Philisthins, furent quatre mois, & quelques iours.
8 Dauid donc monta, & ses gens, & ruerent C
sur les Gessuriens, & les Gerziens, & Amalecites: car ces gens-là habitoyent en ceste terre anciẽnement, depuis le chemin par ou on vient en Sur, iusqu'en la terre d'Egypte.
9 Et Dauid frappa le pais, tellement qu'il ne laissa point vn hõme ny vne femme en vie: & prit les ouailles, & les bœufs, & les asnes, & les chameaux, & les habillemens, & s'en retourna, & vint à Achis.
10 Et Achis dit, Cõtre qui vous estes vo⁹ ruez auiourdhuy? Et Dauid respondit, Contre le Midy de Iuda, & contre le Midy de Ierameel, & contre le Midy de Ceni.
11 Dauid ne laissoit ny homme ne femme en D
vie, à fin qu'ils n'allassent en Geth, disant, Parauenture ils annõceroyent les nouuelles contre nous, & diroyent, Dauid a ainsi fait, & sa coustume sera telle tous les iours qu'il demeurera au pais des Philisthins.
12 Et Achis croyoit Dauid, disant, Il s'est *C. il s'est fait fort hair.*
rendu puant à son peuple d'Israel, parquoy il sera mon seruiteur à iamais.

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *Dauid constitué garde d'Achis, sort en bataille cõtre Israel.* 7 *Saul a recours aux deuins:* 8 *viẽt à vne deuineresse, laquelle luy fait monter Samuel.* 15 *qui luy annonce sa ruine, & est abbatu de frayeur.*

1 AVint qu'en ces iours-là les Philisthins s'assemblerent leurs bandes en bataille, pour batailler contre Israel. Si dit Achis à Dauid, Sache que toy & tes gens sortirez auec moy en bataille.
2 Dauid respondit à Achis, En cela tu cognoistras que fera ton seruiteur. Et Achis dit à Dauid, Pource ie te constitueray la garde de ma teste à tousiours.
3 Or * Samuel estoit mort: & tout Israel *Sus 25. 1.*

en auoyent fait le dueil, & l'auoyent enseueli en sa ville en Rama: & Saul auoit osté de la terre les enchanteurs & deuins.

4 Les Philisthins assemblez s'en vindrent, & ficherent leur camp en Sunam: & Saul assembla tout Israel, & mirent leur camp en Gelboé.

5 Saul voyãt l'ost des Philisthins, craignit, & son cœur fut mout espouanté.

6 Et demanda Saul conseil au Seigneur: lequel ne luy respondit point, ne par songes, ne par Vrim, ne par Prophetes.

*C. Par le grand sacrificateur estant accoustré de tels habillemẽs.

7 Et Saul dit à ses seruiteurs, Cerchez moy vne femme, qui ait vn esprit familier: si iray à elle, & m'enquesteray par elle. Ses seruiteurs luy dirent, Voila, il y a vne femme en Endor, *qui a vn esprit familier.

B

Leui. 20. d. 27 deut. 18. b. 11

8 Alors Saul changea d'habit, & se vestit d'autres habillemẽs: & s'en alla, luy & deux hommes auec luy, & de nuict vindrent à la femme, & dit à icelle, Ie te prie, deuine moy par l'esprit familier, & fay monter à moy celuy que ie te diray.

9 La femme luy dit, Voicy, tu sais que Saul a fait, comment il a extirpé les enchanteurs & deuins de la terre: pourquoy donc cerches-tu *ruine contre mon ame, pour me faire mourir?

*ou, occasiõ

10 Et Saul luy iura par le Seigneur, disant, Ausi vray que le Seigneur vit, *nul mal ne t'aduiendra pour cecy.

*Ou, nulle peine.

11 Et la femme dit, Qui veux-tu que ie te face monter? Il dit, Fay moy monter Samuel.

12 Et la femme voyant Samuel, s'escria à haute voix, disant à Saul, Pourquoy m'as-tu deceuë? Tu es Saul.

13 Et le roy luy dit, Ne crain point, qu'as-tu veu? & la femme respondit à Saul, I'ay veu *des dieux montans de la terre.

*Ch. l'ange de Dieu. R. Dau. grand personnage

14 Derechef il dit, Quelle est sa forme? Elle respondit, C'est vn vieil homme qui monte, qui est couuert d'vn manteau. Et Saul cognut que c'estoit Samuel: & s'enclina sur sa face en terre, & *l'adora.

*C. luy fit reuerence.

15 Et Samuel dit à Saul, Pourquoy m'as-tu

C

Eccles. iasti. 46. d. 23

esmeu, de m'auoir fait monter? Saul respondit, I'ay grande angoisse: car les Philisthins battaillent contre moy, & Dieu s'est retiré d'auec moy, & ne m'a plus respondu, ne par les mains des Prophetes, ne par songes: pource ie t'ay appelé, à fin que tu me monstres que ie doy faire.

16 Et Samuel dit, Pourquoy m'interrogues-tu, puis que le Seigneur s'est osté d'auec toy, & est ton ennemi?

Sus 15. f. 28

17 Le Seigneur te fera *cõme il en a parlé par moy: & le Seigneur coupera le royaume d'entre tes mains, & le baillera à Dauid ton prochain.

18 Pourtant que tu n'as point obei à la voix du Seigneur, & n'as point executé l'ire de sa fureur contre Amalec: pour ceste chose le Seigneur t'a fait auiourdhuy cecy.

19 Et le Seigneur baillera ausi Israel auec toy és mais des Philisthins: & demain toy & tes fils serez auec moy. Le Seigneur ausi baillera le cãp d'Israel és mains des Philisthins.

D

20 Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre tout de son long, & eut grãd' crainte pour les paroles de Samuel: tellemẽt que il n'auoit nulle force en luy, pourtant que tout ce iour-la, & toute la nuict il n'auoit point mangé de pain.

21 Lors vint la femme à Saul: & voyant qu'il estoit fort troublé, elle luy dit, Voicy, ta chambriere a obei à ta voix: & ay mis mon ame en danger, & ay obei à tes paroles que tu m'as dites.

22 Maintenant donc ie te prie, obei à ce que te dira ta chambriere: ie mettray deuant toy vne bouchée de pain, à fin que tu manges, & que tu ayes force pour t'en retourner par ton chemin.

23 Lequel refusa, & dit, Ie ne mãgeray point. Mais les seruiteurs le contraignirẽt, & ausi la femme: à la voix desquels il obeit, & se leua de terre, & s'asit sur vn lict.

24 La femme auoit vn veau engraissé en sa maison, si se hasta, & le tua: puis print de la farine, & la pestrit, & en cuict des pains sans leuain:

25 Lesquels elle presenta deuant Saul, & ses seruiteurs: si mangerent, apres se leuerent, & s'en allerent ceste nuict-la.

CHAP. XXIX.

¶ 3 *Les princes des Philisthins font renuoyer Dauid de la bataille contre Israel, se desfiant de luy.*

1 ET les Philisthins assemblerent toutes leurs bãdes en Aphec: & Israel fichã ses tẽtes pres de la fõtaine q estoit en Iezrahel

2 Or les princes des Philisthins passoyent par centaines & milliers: & Dauid & ses gẽs estoyent en l'arriere-garde auec Achis.

3 Adonc les princes des Philisthins dirent, Pourquoy sont icy ces Hebrieux? Et Achis dit aux princes des Philisthins, N'est-ce pas-cy Dauid le seruiteur de Saul roy d'Israel, qui a esté auec moy certains iours ou ans, & n'ay point trouué en luy aucune chose, depuis le iour qu'il s'en est fuy *vers moy* iusqu'à ce iour?

4 Mais les princes des Philisthins se courroucerẽt cõtre luy, & luy dirẽt, *Fay retourner ceste homme, à fin qu'il retourne en son lieu, auquel tu l'as cõstitué, & qu'il ne descẽ de auec no⁹ en bataille, de peur qu'il ne no⁹ soit aduersaire en la bataille. Car en quoy pourroit ceste-cy plaire à son seigneur? ne seroit ce pas és testes de ces hommes-cy?

B

2. Chro. 12. c. 19

5 N'est-ce pas ce Dauid-cy, duquel on chantoit és danses, disant, Saul en a tué mille, & Dauid en a tué dix mille?

6 Achis donc appela Dauid, & luy dit, Ausi vray que le Seigneur vit, tu es droict & bon selon que ie t'ay veu *sortir & entrer auec moy au camp. Car ie n'ay point trouué de mal en toy, depuis le iour que tu es venu à moy, iusqu'auiourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes.

C

*C. cõuerser

7 Parquoy maintenant retourne t'en, & t'en va en paix, à fin que tu ne faces chose qui desplaise aux princes des Philisthins.

8 Et Dauid dit à Achis, Qu'est-ce que i'ay fait? & qu'as-tu trouué en ton seruiteur depuis le iour que i'ay esté deuãt toy, iusqu'à ce iour-cy, que ie n'aille point batailler cõtre les ennemis du roy mon seigneur?

9 Achis respondit, & dit à Dauid, Ie say que tu es bon, & semble à mes yeux comme vn Ange de Dieu: mais les princes des Philisthins

D

sthins ont dit, Qu'il ne monte point auec nous en bataille.

10 Leue toy donc de bon matin, & les seruiteurs de ton seigneur, qui sont venuz auec toy: quand vous vous serez leuez de bō matin, & que le iour vous luira, allez vous-en.

11 Et Dauid se leua de matin & ses gens, pour partir au matin, & s'en retournerent à la terre des Philisthins, & les Philisthins monterent en Iezrahel.

CHAP. XXX.

¶ 1 *Les Amalecites bruslent Siceleg.* 5 *Les deux femmes de Dauid prisonnieres.* 6 *Le peuple le veut lapider.* 8 *Ayant interrogué le Seigneur, il recouure la proye & rapporte grand butin.*

1 ADuint que quand au troisieme iour Dauid & ses gens furent reuenuz en Siceleg, les Amalecites s'estoyent ruez du costé de Midy, & sur Siceleg, & auoyent frappé Siceleg, & l'auoyent bruslée par feu:

2 Et auoyent prins prisonnieres les femmes qui estoyent là, depuis le petit iusques au grand: & n'auoyent tué aucun homme, mais les auoyent emmenez, & s'en estoyent allez leur chemin.

3 Quand Dauid fut venu & ses gens à la ville, voyans qu'elle estoit bruslée par feu: & leurs femmes, & leurs fils, & leurs filles estoyent prins prisonniers:

4 Dauid & le peuple qui estoit auec luy leuerent leurs voix, & pleurerent si fort, que ils n'en pouuoyent plus.

5 Et les deux femmes aussi de Dauid estoyēt prises prisonnieres, Achinoam Iezrahelite, & Abigail qui auoit esté femme de Nabal Carmelite.

B 6 Et estoit Dauid en grādes angoisses: car le peuple parloit de le lapider, à cause q̄ tout le peuple estoit marri de ses fils & filles: mais Dauid se cōforta au Seigneur sō Dieu

7 Et Dauid dit au sacrificateur Abiathar fils d'Achimelech, Ie te prie, apporte l'Ephod. Et Abiathar presenta l'Ephod à Dauid.

8 Lors Dauid demanda conseil au Seigneur, disāt, Poursuyuray-ie ceste armée? la pourray-ie ratteindre? Il luy dit, Poursuy-la: car tu la ratteindras & recouureras *tout*.

9 Adonc Dauid & les six cens hōmes qui estoyēt auec luy, s'ē allerēt: & vindrēt iusques au fleuue de Besor, ou vne partie s'arresta.

C 10 Et Dauid & quatre cens hommes les poursuyuirent (or deux cens hōmes qui estoyent las, demeurerēt au delà du fleuue de Besor:)

11 Lesquels trouuerent vn homme Egyptien au cāp, & l'amenerent à Dauid, & luy baillerent du pain, lequel il mangea: puis luy baillerent de l'eau à boire.

12 Ils luy baillerent aussi quelque peu de figues, & deux petis bouquets de raisins secs, & les māgea: par ainsi l'esprit luy reuint: car par l'espace de trois iours & de trois nuicts, il n'auoit mangé pain, ne beu eau.

D 13 Et Dauid luy dit, A qui es-tu? & d'ou es-tu? Le iouuenceau respondit, Ie suis Egyptien, seruiteur d'vn homme Amalecite: & mon seigneur m'a delaissé, pourtāt qu'il y a trois iours que ie cheu malade.

14 Nous nous ruasmes vers le Midy de Cerethi, & cōtre Iuda, & vers le Midy de Caleb, & bruslasmes Siceleg par feu.

15 Et Dauid luy dit, Me pourrois-tu mener à ceste armée-la? Il dit, Iure moy par Dieu que tu ne me tueras point, & ne me liureras point és mains de mon maistre, & ie te meneray à ceste armée-la.

16 Quand il l'eut mené là, voicy, ils estoyent espars sur toute la terre, mangeans & beuuans, & dansans pour toute la grande despouille qu'ils auoyēt prins du pais des Philisthins, & du pais de Iuda.

17 Et Dauid les batit depuis ce vespre-la, E iusqu'au vespre du lēdemain: & n'en eschappa point aucun d'eux, excepté quatre cens ieunes hommes, qui monterent sur des chameaux, & s'enfuirent.

18 Et Dauid deliura tout ce que les Amalecites auoyent emporté: il deliura aussi ses deux femmes.

19 Il ne leur defaillit rien depuis le petit iusqu'au grand, tant des fils que des filles, des despouilles, & de toutes choses qu'ils auoyent emportées, que Dauid ne recouura st le tout.

20 Dauid print aussi toutes les ouailles & les bœufs, lesquels il menerent deuant le troupeau d'iceluy, disans, Voicy le butin de Dauid.

21 Si vint Dauid aux deux cens hommes qui auoyent esté tellement lassez qu'ils ne pouuoyent suyure Dauid, & les auoit fait reposer au fleuue de Besor: lesquels sortirent au deuant de Dauid, & au deuāt du peuple qui estoit auec luy. Quand Dauid fut approché du peuple, il les salua en paix.

F 22 Et les hommes meschās & peruers de ceux qui estoyent allez auec Dauid, dirent, Puis qu'ils ne sont point venuz auec nous, nous ne leur baillerōs rié de la despouille q̄ nous auōs rescousse: mais que chacū d'eux emmene sa femme & ses fils, & qu'ils s'en aillent.

23 Mais Dauid dit, Mes freres, vous ne ferez point ainsi de ce q̄ le Seigneur nous a dōné: lequel nous a gardez, & a baillé entre nos mains la bāde qui s'estoit iettée cōtre nous.

24 Et qui vous obeira en ce cas-cy? mais celuy qui est demeuré au bagage, aura telle portion que celuy qui est descendu à la bataille: ils partiront ensemble.

25 Depuis ce iour-la en apres, cela fut mis pour ordonnance & droict en Israel iusques auiourdhuy.

G 26 Dauid dōc s'en vint en Siceleg: & enuoya du butin aux anciens de Iuda, à ses amis, disant, Voicy, tenez de la benediction des despouilles des ennemis du Seigneur.

27 A ceux qui estoyent en Beth-el, & qui estoyent en Ramoth, vers le Midy, & qui estoyent en Gether,

28 Et qui estoyēt en Aroer, & qui estoyent en Sephamoth, & qui estoyent en Esthamo,

29 Et qui estoyent en Rachal, & qui estoyent és villes de Ieraméel, & qui estoyent és villes du Cenien,

30 Et qui estoyent en Horma, & qui estoyent en Bor-asan, & qui estoyent en Athach,

31 Et qui estoyent en Hebron, & en tous les lieux, par lesquels Dauid auoit conuersé, luy & ses gens.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *La desconfiture d'Israel.* 4 *Saul se tue:* 10 *son*

corps pendu. 11 *Les habitans de Iabes l'enseuelirent & ses trois fils.*

1. Chro. 10. a. 2

1 OR * les Philisthins bataillerent contre Israel: & s'enfuirent les hommes d'Israel de deuant les Philisthins, & cheurent morts en la montagne de Gelboé.

2 Et les Philisthins poursuyuirent Saul, & ses fils: & tuerent Ionathan & Abinadab, & Melchisua fils de Saul.

3 Et la bataille se renforça contre Saul: qui fut trouué des archiers, desquels il fut fort nauré.

4 Adonc Saul dit à son coustillier, Desgaine tõ espée, & m'ẽtrãsperce: que parauẽture ces incirccõcis ne viẽnent, & me trãspercẽt, & se mocquẽt de moy. Laquelle chose ne voulut B faire son coustillier: car il craignoit fort. Si print Saul l'espée, & se rua dessus.

5 Voyant son coustillier que Saul estoit mort, il se rua aussi sur son espée, & mourut auec luy.

6 Saul donc mourut, & ses trois fils, & son coustillier, & aussi tous ses gens qui estoyẽt auec luy, en ce iour-la.

C 7 Voyans les hommes d'Israel qui estoyent par de-là le Iordain, que les hõmes d'Israel s'en estoyent fuis, & que Saul & ses fils estoyent morts, ils delaisserent leurs villes, & s'enfuirent: esquelles les Philisthins vindrent, & habiterent en icelles.

8 Aduint que le lendemain quand les Philisthins vindrent pour despouiller les tuez, ils trouuerent Saul, & ses trois fils gisans en la montagne de Gelboé.

9 Duquel ils couperent la teste, & luy despouillerent ses armures: lesquelles ils enuoyerent en la terre des Philisthins tout à l'enuiron, pour l'annoncer au temple des idoles, & parmi le peuple.

10 Et mirẽt ses armes au tẽple d'Astharoth, & D ficherent son corps au mur de Beth-san.

11 Quand les habitans de Iabes Galaad eurent ouy ce que les Philisthins auoyent fait à Saul,

12 Tous les hommes vaillans se leuerent, & cheminerent toute la nuict, & emporterent le corps de Saul, & les corps de ses fils, de la muraille de Beth-san, & s'en vindrent en Iabes, & là les bruslerent.

13 *Puis prindrent leurs oz, & les enseuelirent sous vn arbre en Iabes, & iusnerent sept iours. 1. Sam. 31. a. 4

Le second liure de Samuel.

CHAP. I.

¶ 4 *Dauid entendant la mort de Saul, mene dueil:* 15 *Il fait tuer celuy qui la luy annonce.* 17 *Complainte sur la mort de Saul & de Ionathan.*

1 APres que Saul fut mort, aduint que Dauid estãt retourné de desfaire les Amalecites, & apres auoir demeuré en Siceleg deux iours.

2 Le troisieme iour, voicy vn hõme qui venoit du cãp d'auec Saul, ayãt ses habillemẽs deschirez, & de la terre sur sõ chef. Quãd il fut venu à Dauid, il cheut en terre, & s'enclina.

3 Auquel Dauid dit, D'ou viens-tu? Il luy dit, Ie suis eschappé du camp d'Israel.

4 Et Dauid luy dit, Qu'est-ce qui a esté fait? Ie te prie raconte-le moy. Il respondit, Le peuple s'en est fuy de la bataille, & grand nombre du peuple est cheut, & sont morts: Saul aussi & Ionathan son fils sont morts.

5 Et Dauid dit au ieune compagnon qui luy disoit les nouuelles, Comment sais-tu que Saul & Ionathan son fils sont morts?

6 Et l'adolescent qui luy disoit les nouuelles, luy dit, D'aduenture i'arriuay en la mõtagne de Gelboé, & vy Saul estant appuyé sur sa lance, lequel chariots & gens de cheual poursuyuoyent:

B 7 Et regardant derriere soy, il me vit, & me appela. Auquel ie dy, Me voicy.

8 Et il me dit, Qui es-tu? Ie luy dy, Ie suis Amalecite.

9 Et il me dit, Ie te prie mets toy sur moy, & me tue: car angoisse m'a saisi, & ma vie est encore toute en moy.

10 Ie me mis dessus luy, & le tuay: car ie sauoye bien qu'il ne pouuoit viure apres sa cheute: & ay prins sa couronne qui estoit sur sa teste, & le brasselet qui estoit en son bras, & les ay apportez icy à mon seigneur.

11 Adonc Dauid print ses vestemens, & les deschira, & aussi tous les hommes qui estoyent auec luy.

12 Et en menerent dueil, & pleurerent, & iusnerent iusqu'au vespre à cause de Saul & de Ionathan son fils, & du peuple du Seigneur, & de la maison d'Israel, qui estoyent ruez ius par glaiue.

13 Puis Dauid dit au iouuenceau qui luy disoit les nouuelles, D'ou es-tu? Il respõdit, Ie suis le fils d'vn estrangier Amalecite.

14 Et Dauid luy dit, *Cõment n'as-tu craind C de mettre ta main pour desfaire l'oinct du Seigneur? Pseau. 104. b. 15

15 Et Dauid appela l'vn de ses soldats, & dit, Approche, tue-le. Lequel le frappa, & mourut.

16 Et Dauid luy dit, Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifié contre toy, en disant, I'ay tué l'Oinct du Seigneur.

17 Alors Dauid fit ceste cõplaincte sur Saul, & sur Ionathan son fils:

18 Et dit qu'on enseignast de tirer de l'arc aux enfans de Iuda. Voicy, ce est escrit au *liure du droict, *Voyez dessus Ios. 10.

19 O noblesse d'Israel, naurée sur tes hauts lieux, comment sont cheus les forts?

20 Ne l'annoncez point en Geth, & ne l'annoncez point és rues d'Ascalon: que d'aduenture les filles des Philisthins ne s'en esiouissent, que d'aduenture les filles des incirconcis n'en meinent ioye.

21 Montagne de Gelboé, que rosée ne pluye D ne descende sur vous, & ne soyent *champs *Fertiles, desquels leuent grãs des oblatiõ d'oblations: pourtant que là le bouclier des preux est deietté, & le bouclier de Saul, cõme s'il n'eust point esté oinct d'huile.

22 L'arc de Ionathã iamais ne retourna en arriere: & le glaiue de Saul n'est poit retourné vuide du sãg des tuez, & de la graisse des forts.

23 Saul & Ionathan amiables & fort beaux en leur vie, n'ont point aussi esté separez en leur mort, lesquels estoyent plus legers que aigles,

aigles,& plus forts que lions.
24 Filles d'Israel, pleurez de Saul, qui vous vestoit d'escarlate en delices: qui vous habilloit d'ornemens d'or sur vos vestemens.
25 Comment sont cheus les preux au milieu de la bataille, Ionathan a esté tué en tes hauts lieux?
26 Mon frere Ionathã, ie suis en angoisse pour l'amour de toy: tu m'as esté fort amiable: tõ amour m'a esté merueilleux par dessus l'amour des fẽmes. Cõmẽt sõt cheus les preux, & les instrumens de guerre sont-ils peris?

CHAP. II.

¶ 1 *Dauid par l'aduis du Seigneur monte en Hebron, a la ou il est oingt Roy.* 12 *Abner cõstitue Is-boseth Roy sus Israel:* 14 *est veincu auec les siens, & poursuyui par Ioab & Abisai.* 31 *La sepulture d'Asael.*

1 APres ce, Dauid demanda conseil au Seigneur, disant, Monteray-ie en vne des villes de Iuda? Et le Seigneur luy dit, Monte. Et Dauid dit, Ou monteray-ie? Il respõdit, En Hebron.
2 Dauid donc monta là, & ses deux femmes aussi, Achinoam Iezraelite, & Abigail qui auoit esté femme à Nabal Carmelite.
3 Dauid aussi emmena les hõmes qui estoyẽt auec luy, chacun auec sa famille, & demeurerent és villes d'Hebron.
4 *Et les hommes de Iuda y vindrent, & oignirent Dauid pour roy sur la maison de Iuda. * Et on annonça à Dauid que les hommes de Iabes Galaad auoyent enseueli Saul.
5 Si enuoya Dauid des messagers aux hõmes de Iabes Galaad, leur disant, Benits soyez-vo⁹ du Seigneur, qui auez fait ceste grace à vostre Seigneur Saul, & que l'auez enseueli.
6 Et maintenant le Seigneur vous face grace & fidelité: & ie vous traicteray bien selõ que vous vous estes portez en cest affaire.
7 Que vos mains soyent maintenant fortifiées, & soyez vertueux: car vostre seigneur Saul est mort: & la maison de Iuda m'a oinct pour estre roy sur eux.
8 Mais Abner fils de Ner prince de la gendarmerie de Saul, print Is-boseth fils de Saul, & le fit passer par ᵃ Mahanaim.
9 Et le constitua roy sur Galaad, & sur Assuri, & sur Iezrahel, & sur Ephraim, & sur Bẽiamin, & sur tout Israel.
10 Is-boseth fils de Saul estoit aagé de quarante ans, quand il commença à regner sur Israel, & ne regna que deux ans. Il n'y auoit seulement que la maison de Iuda qui suiuist Dauid.
11 Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron, sur la maison de Iuda, furent sept ans & six mois.
12 Et Abner fils de Ner, & les seruiteurs d'Is-boseth fils de Saul, sortirent de Mahanaim en Gabaon.
13 Ioab aussi fils de Saruia, & les seruiteurs de Dauid sortans, se rencontrerent ensemble pres du puits de Gabaon: les vns se tindrent aupres du puits à vn costé, & les autres demeurerent pres du puits à l'autre costé.
14 Dont dit Abner à Ioab, Maintenãt que ces iouuenceaux se leuent, & qu'ils iouent deuant nous. Ioab dit, Qu'ils se leuent.
15 Lesquels se leuerent, & passerent en nombre de douze de Ben-iamin de la partie de Is-boseth fils de Saul, & douze des seruiteurs de Dauid.
16 Lors chacun d'eux prenant la teste de son prochain, *fourrerent* leur glaiue au costé de leur prochain, & cheurent tous ensemble: & appela on le nõ de ce lieu-la, ᵇ Helcath-assurim, qui est en Gabaon.
17 Et y eut ce iour-la vne mout fort dure bataille, en laquelle Abner fut desconfit, & les hommes d'Israel en la presence des seruiteurs de Dauid.
18 Là estoyent les trois fils de Saruia: Ioab, & Abisai, & Asael. Ceſt Asael-cy estoit legier du pied, comme ᵇ vn boucas in des champs.
19 Lequel Asael poursuyuit Abner, & ne declina point en allant à dextre ou à seneſtre d'apres Abner.
20 Abner regardant derriere soy, dit, Es-tu Asael? Il luy respondit, Ce suis-ie.
21 Et Abner luy dit, Retire toy à dextre ou à seneſtre: si pren vn de ces adolescẽs, & pren ses harnois pour toy. Et Asael ne se voulut point destourner de luy.
22 Derechef Abner dit à Asael, Destourne toy arriere de moy, pourquoy veux-tu que ie te frappe en terre? lors comment oseray-ie leuer ma face vers ton frere Ioab?
23 Et il ne se voulut point destourner: si le frappa Abner sous la cinquieme *coste* du bout de derriere de sa lance, tellement que la lance passoit par derriere luy, & cheut là tout mort en la place. Et tous ceux qui venoyent au lieu ou estoit cheut Asael, & gisoit mort, s'arrestoyent.
24 Et Ioab & Abisai poursuyuirent Abner, iusques au soleil couchant, lesquels vindrent iusqu'à la montagne d'Amma, qui est vis à vis de Gia, au long du chemin du desert de Gabaon.
25 Et les fils de Ben-iamin s'assemblerent apres Abner, & se mirent en vne bande, & se tindrent au sommet d'vne montagne.
26 Si cria Abner à Ioab, & dit, Le glaiue deurera-il perpetuellement? Ne sais-tu pas bien qu'à la parfin on en est marri? Iusqu'à quand differeras-tu de dire au peuple qu'il retourne de la poursuite de ses freres?
27 Et Ioab dit. Aussi vray que Dieu vit, si tu n'eusses ainsi parlé que tu as fait, ià dés le matin le peuple se fust parti, chacun arriere de son frere.
28 Ioab donc sonna la trompette, & tout le peuple s'arresta, & ne poursuyuirent plus Israel, & ne batailler ent plus.
29 Et Abner & ses gens toute ceſte nuict-la allerent par lieux champestres, & passerent le Iordain: ils passerent par toute Beth-horon, & vindrent en Mahanaim.
30 Ioab aussi s'en retourna de la poursuite de Abner. Quand il eut tout assemblé le peuple: on trouua que des seruiteurs de Dauid il s'en falloit dixneuf. & Asael:
31 Mais les seruiteurs de Dauid frapperent trois cens soixante hommes de Ben-iamin, & des hommes d'Abner, qui moururent: & prindrent Asael, & l'enseuelirent au sepulchre de son pere, qui est en Beth-lehem.
32 Et toute ceſte nuict-la Ioab & ses hommes qui estoyent auec luy, cheminerent: &

2. Sam. 2. a. 4

1. Macha. 2. f. 57
1. Sam. 31. d. 11

B

Pseau. 109 b. 15

C

ᵃ Aucuns, par les osts.

ᵇ Voyez de sus Ios. 15

D

ᵇ Fertiles, desquels leuent gr des oblati

D

ᵇ C. le chãp des forts.

ᵇ Biche, ou daim.

E

F

G

quād ils furent en Hebrō, le iour leur luisit.

CHAP. III.

¶ 1 *La longue guerre entre les maisons de Saul & Dauid.* 2 *Les enfās de Dauid en Hebrō.* 10 *Abner se retire à Dauid.* 27 *Ioab le tue en trahison.*

1 IL y eut longue guerre entre la maison de Saul, & entre la maison de Dauid. Mais Dauid s'aduançoit, & se fortifioit, & la maison de Saul alloit en decroissant.

1.Chr.3.a.1 2 Et *nasquirent à Dauid six fils en Hebron: son premier nay fut Amnom, d'Achinoam Iezraelite.

3 Son second fut Cheleab, d'Abigail qui auoit esté fēme à Nabal Carmelite. Son tiers fils fut Absalom, fils de Maacha, fille de Tolmai roy de Gessur.

4 Le quart estoit Adonias, fils d'Haggith. Et le cinquieme, Saphatia, fils d'Abital.

5 Et le sixieme, Iethraam, d'Egla, femme de Dauid. Ceux-cy sont les enfans que Dauid eut en Hebron.

6 Pendant donc qu'il y auoit guerre entre la maison de Saul, & la maison de Dauid, Abner fils de Ner tenoit bon pour la maison de Saul.

7 Or Saul auoit eu vne concubine qui auoit nom Respha fille d'Aia. Dont dit Is-boseth à Abner, Pourquoy es-tu entré à la concubine de mon pere?

B 8 Abner fut fort courroucé pour les paroles d'Is-boseth, & dit, Ne m'estimes-tu nō plus que la teste d'vn chien, qui auiourdhuy à l'encontre de Iuda ay fait grace à la maison de Saul ton pere, & enuers ses freres, & ses prochains, & ne t'ay point liuré entre les mains de Dauid: & auiourdhuy as imposé vne iniquité sur moy, pour vne femme?

9 Dieu face ainsi à Abner, & ainsi luy doint, si ie ne fay à Dauid comme le Seigneur luy a iuré:

10 C'est, que ie transporteray le royaume de la maison de Saul, pour esleuer le throne de Dauid sur Israel & sur Iuda, depuis Dan iusques en Ber-sabée.

11 Et n'osa plus rien respondre à Abner, car il le craignoit.

12 Abner donc enuoya messagiers à Dauid, de sa part, disant, A qui est la terre? Fay ton alliance auec moy, & ma main sera auec toy, pour reduire à toy tout Israel.

C 13 Lequel dit. Bien, ie feray alliāce auec toy: toutesfois, ie te demande vne chose: c'est, Que tu ne verras point ma face, si premier ne me rameines Michol fille de Saul, quand tu viendras voir ma face.

14 Lors Dauid enuoya messagiers à Is-boseth

1.Sam.18.g.27 fils de Saul, disāt, Ren moy ma femme *Michol, laquelle i'ay espousée, pour cent prepuces des Philisthins.

15 Et Is-boseth enuoya, & l'osta à son mari Phaltiel fils de Lais.

16 Et son mari la suyuoit pleurant apres elle, iusques à Bahurim. Auquel Abner dit, Va, & t'en retourne: lequel s'en retourna.

17 Et Abner parla auec les anciens d'Israel, disant, Par-cy deuant vous demandiez Dauid pour estre roy sur vous:

18 Maintenant donc faites-le. Car le Seigneur a parlé à Dauid, disant, Par la main de mon seruiteur Dauid, ie sauueray mon peuple Israel de la main des Philisthins, & de la main de tous leurs ennemis.

19 Abner parla aussi à Ben-iamin. Puis se partit pour parler à Dauid en Hebrō, pour luy dire tout ce qui sembloit bon a Israel, & à toute la maison de Ben-iamin.

20 Si vint Abner à Dauid en Hebron, & auec D luy vingt hommes: & Dauid fit vn banquet à Abner & à ses gens, qui estoyent auec luy.

21 Apres, Abner dit à Dauid, Ie me leueray, & m'en iray assembler tout Israel au roy mon seigneur, & feront alliāce auec toy, & regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner, lequel s'en alla en paix.

22 Et voicy, les seruiteurs de Dauid, & Ioab, reuenoyent du camp, & amenoyēt auec eux grāde despouille: mais Abner n'estoit point auec Dauid en Hebron: car il l'auoit renuoyé, & s'en estoit allé en paix.

23 Apres, Ioab, & toute l'armée qui estoit auec luy, vnidrent: & on annonça à Ioab, & luy dit ō, Abner fils de Ner est venu au roy, lequel il a renuoyé, & s'en est allé en paix. E

24 Et Ioab vint au roy, & dit, Qu'as-tu fait? voicy, Abner est venu à toy, pourquoy l'as tu ainsi renuoyé, & s'en est allé?

25 Ne sais tu pas bien qu'Abner fils de Ner est venu pour te decheuoir, pour sauoir ton issue, & ton entrée, & pour sauoir tout ce que tu fais?

26 Ioab donc sortit d'auec Dauid, & enuoya messagiers apres Abner, & le ramenerēt du puits de Sira, sans que Dauid en seust rien.

27 Quand Abner fut retourné en Hebron, 1.Ro.2.a.5 *Ioab le fit destourner au milieu de la porte *paisiblement. pour parler à luy à part. & là le frappa sous la cinquieme *coste, & mourut pour l'amour du sang d'Asael frere d'iceluy.

28 Ce que Dauid ayant ouy, dit. Ie suis innocent & mon royaume enuers le Seigneur à iamais, du sang d'Abner fils de Ner.

29 Qu'il chée sur la teste de Ioab, & sur toute F la maison de son pere. Et que tousiours il y ait en la maison de Ioab homme ayant flux & lepre, & se soustenant au baston, & cheāt par glaiue, & ayant faute de pain.

30 Ainsi Ioab & Abisai son frere, tuerent Abner, pourtant qu'il auoit tué Asael leur frere en la bataille en Gabaon.

31 Et Dauid dit à Ioab, & à tout le peuple qui estoit auec luy, Rompez voz habillemēs, & vous ceignez de sacs, & faites le dueil deuāt Abner: & le roy Dauid alloit apres la biere.

32 Quād ils eurent enseueli Abner en Hebrō, le roy eleua sa voix, & pleura sur le sepulchre d'Abner: tout le peuple pleura aussi.

33 Et le roy lamentant Abner, dit, Abner est il mort, comme meurt *vn fol? *ou, pervers

34 Tes mains n'estoyent point liées, ne tes G pieds n'auoyent point esté mis es ceps d'ærain: mais tu es cheut, comme les hommes chéent deuant les iniques. Et derechef tout le peuple se print à pleurer sur luy.

35 Tout le peuple apres s'en vint pour faire manger du pain à Dauid, & estoit encore iour: mais Dauid iura & dit, Dieu me face ainsi, & ainsi doint, si deuāt le soleil couché ie gouste de pain, ou de quelque autre chose.

36 Et tout le peuple cognut cela, & le trouua bon: & tout ce que le roy faisoit, sembloit

bon

bon à tout le peuple.

37 En ce iour-là tout le peuple cognut, & tout Israel, que ce n'auoit point esté de par le Roy, qu'Abner fils de Ner auoit esté tué.

38 Si dit le Roy à ses seruiteurs, Ne sauez vous pas qu'auiourdhuy vn prince & grãd *homme* est cheut en Israel?

39 Et moy ie suis encore foible, & oinct n'a gueres Roy: & ces hõmes cy les fils de Saruia sont* durs par dessus moy: le Seigneur vueille rendre à celuy qui fait mal, selon sa malice.

* *Ou, trop durs pour moy, ou plus robustes.*

CHAP. IIII.

¶ 5 *Rechab & Baana tuent Is-boseth, 8 & apportent sa teste à Dauid, qui les fait occir.*

1 QVand le fils de Saul ouit qu'Abner auoit esté tué en Hebron, ses mains furent debilitées, & tout Israel espouanté.

2 Or le fils de Saul auoit deux hommes capitaines de bandes, le nom de l'vn estoit Baana, & le nom de l'autre Rechab, fils de Remmon Berothite, des fils de Ben-iamin: car Beroth estoit reputée de Ben-iamin.

3 Les Berothites s'en estoyent fuys en Gethaim, & la furent comme estrangiers iusqu'à ce iour.

B 4 Ionathan fils de Saul auoit vn fils qui estoit blessé des pieds, lequel estoit aagé de cinq ans quand le bruit vint de Iezrahel touchãt Saul & Ionathan, lors sa nourrice le print, & s'enfuit. Aduint qu'en se hastant de fuir, il cheut, & fut boiteux, & le nomma-on Miphiboseth.

5 Les fils de Rhemmon Berothite, Rechab & Baana, s'en allerent & s'en vindrent en la chaleur du iour en la maison d'Is-boseth: le quel dormoit sur son lict, vers le Midy.

6 Et voicy Rechab, & Baana son frere entrerent iusques en la maison, comme pour auoir du froment, & le frapperent à la cinquieme *coste*, & eschapperent.

C 7 Ils entrerent dõc en la maison, & iceluy dormoit sur son lict en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ils frapperent, & le tuerent, puis luy osterent la teste, & la prindrent, & s'en allerent par le chemin champestre toute la nuict.

8 Et apporterent la teste d'Is-boseth à Dauid en Hebron, & dirent au Roy, Voicy la teste d'Is-boseth fils de Saul ton ennemi, qui cerchoit ton ame, le Seigneur a auiourdhuy donné vengeance à nostre Sire le Roy, de Saul & de sa semence.

9 Dauid respondit à Rechab & à Baana son frere, fils de Remmon Berothite, & leur dit, Aussi vray que le Seigneur vit, qui a deliuré mon ame de toute angoisse:

Sus 1.c.15. D 10 Celuy *qui m'annõça, disant, Voila Saul est mort, lequel pensoit annõcer bõnes nouuelles, ie l'apprehenday, & le tuay en Siceleg, qui *pensoit* que ie luy deusse dõner *loyer* pour son message:

11 Combien plustost doit-on tuer ces meschãs hommes, qui ont tué vn homme iuste en sa maison sur sa couche? & maintenant ne rede mãderay-ie point son sang de vostre main, & vous osteray de la terre?

12 Dauid donc commanda à ses soldats, & les tuerent: apres leur auoir coppé les mains & les pieds, ils les pẽdirent sur l'estang en Hebron. Puis prindrent la teste d'Is-boseth, & l'enseuelirent au sepulchre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

¶ 1 *Dauid consacré Roy sur tout Israel 7 prend la forteresse de Sion: 19 il interrogue le Seigneur, & les Philisthins sont vaincus par deux fois.*

1 ADõc toutes les lignées d'Israel vindrẽt à Dauid en Hebron, disans, Voicy, nous sommes tes oz, & ta chair: *1.Chro.11. a.1*

2 Aussi parauant quand Saul estoit Roy sur nous, tu menois hors & ramenois Israel. Et le Seigneur t'a dit, * Tu paistras mon peuple Israel, & seras duc sur Israel. *Psal.78.g. 71.*

3 Tous les anciens d'Israel vindrẽt ensemble au Roy en Hebron, & le Roy Dauid fit alliance auec eux en Hebron deuant le Seigneur, & oignirent Dauid pour Roy sur Israel.

4 Dauid auoit trente ans quand il commença à regner: * & regna quarante ans. *1.Rois.2.c. 11.*

5 En Hebron, il regna sur Iuda sept ans & six mois: & en Ierusalem il regna trente & trois ans sur tout Israel & Iuda.

6 Alors le roy s'en alla & ses hommes en Ierusalem au Iebusien habitant de ceste terre. Lequel parla à Dauid, disant, Tu n'entreras point icy, si tu n'ostes les aueugles & les boiteux: pourtant qu'il pensoit que Dauid n'entreroit point là.

7 Mais Dauid print la forteresse de Sion, qui est la cité de Dauid.

8 En ce iour mesme Dauid dit, Quiconq̃ frappera le Iebusien, & atteindra aux goutieres, il atteindra aussi les aueugles & boiteux, * lesquels hayẽt l'ame de Dauid. Pource, dit on, Qu'aueugle ne boiteux n'entre en la maison. B ** Selõ Grec Aucuns, hays de l'ame.*

9 Et Dauid habita en la forteresse, & l'appella. La cité de Dauid: & Dauid y edifia tout à l'entour depuis Mello, & par dedans.

10 Et Dauid alloit tousiours en auãt, & croissoit, & le Seigneur Dieu des armées estoit auec luy.

11 *Hirã aussi, roy de Tyr, enuoya messagiers à Dauid, & des bois de cedres, & charpentiers & tailleurs de pierres pour les murailles, pour edifier la maison de Dauid. *1.Chro.14. a.1*

12 Adonc Dauid cognut que le Seigneur l'auoit confermé roy sur Israel, & qu'il auoit exalté son royaume, à cause de son peuple Israel.

13 * Et Dauid print encore des concubines & femmes de Ierusalem, apres estre reuenu d'Hebron, & luy nasquirent encore des filz & des filles. *1.Cor.3.b.5* C

14 Or les noms de ceux qui luy nasquirent en Ierusalem, sont, Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomon,

15 Et Iebahar, & Elisua, & Nepheg,

16 Et Iaphia, & Elisama, & Elioda, & Eliphalet.

17 * Quand les Philisthins eurent ouy qu'on auoit oingt Dauid pour roy sur Israel, ils mõterent tous pour cercher Dauid. Ce que Dauid ayant ouy, il descendit en la forteresse: *1.Chro.14. b 8.c.11.d. 16*

18 Et les Philisthins venuz, s'espardirent en la vallée de Raphaim.

19 Lors Dauid demanda conseil au Seigneur, disant, Monteray-ie contre les Philisthins?

les bailleras-tu entre mes mains ? Le Seigneur dit à Dauid, Monte, car ie bailleray les Philisthins entre tes mains.

Esa.28.f.21 20 * Adonc Dauid s'en vint en [a] Baal-pharasim, & là les frappa & dit, Le Seigneur fait escouler mes ennemis deuant moy, cõme les eaux s'escoulent. Pource il nomma le nom de ce lieu-là, Baal-pharasim.

[a] Aucuns en la plaine de Pharasim.

21 Et ils laisserent là leurs images, lesquelles Dauid & ses gens emporterent.

D 22 Derechef les Philisthins monterent, & s'espardirent en la vallée de Raphaim.

23 Et Dauid demanda conseil au Seigneur, Mais il respõdit, Ne monte point, mais tourne par derriere eux, & vien à eux vis à vis des meuriers.

24 Et quand tu orras le son du branssle du sommet des meuriers, alors remue toy: car le Seigneur sortira deuant ta face pour frapper sur le camp des Philisthins.

25 Dauid fit ainsi que luy auoit commandé le Seigneur, & frappa les Philistins depuis Gabaa, iusques à tant qu'on vienne à Gaser.

CHAP. VI.

¶ 1 *En emmenant l'arche, Israel & Dauid iouët d'instrumens deuant le Seigneur. 6 Oza meurt pour auoir touché l'arche.*

1 DErechef Dauid assembla toutes les gẽs d'elite en Israel, trente mille.

1.Chro. 13. b.5 2 Ainsi * Dauid se leua, & s'en alla, & tout le peuple qui estoit auec luy des hommes de Iuda, pour transporter l'arche de Dieu: de laquelle [c] le nom est appelé Le nom du Seigneur des armées qui habite entre les Cherubins sur icelle.

[c] en laquelle est reclamé le nom.

3 Et mirẽt l'arche de Dieu sur vn chariot nouueau: & l'emmenerent de la maison d'Abinadab, qui estoit en Gabaa: & Oza & Aiho filz d'Abinadab, menoyent le nouueau chariot.

1.Samu.7. a.2 4 * Comme on l'emmenoit de la maison d'Abinadab, qui estoit en Gabaa auec l'arche de Dieu, Aiho alloit deuant l'arche.

5 Et Dauid & tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous *instrumens* faicts de bois de sapin, sur harpes, psalterions, tabours, manicordions, & cymbales.

1. Chro.15. b.15 6 * Quand ils furent venuz à l'aire de Nachõ, Oza estendit *la main* à l'arche de Dieu, & la retint, pourtant que les bœufs la ruoyẽt ius.

B 7 Et le Seigneur se courrouça fort contre Oza, & illec Dieu le frappa pour *sa* faute, & là mourut pres de l'arche de Dieu.

8 Et Dauid fut marri, pourtant que le Seigneur auoit fait rompure en Oza: & nomma le nom de ce lieu là [e] Peres-oza, iusques auiourdhuy.

[e] Diuision d'Oza.

9 En ce iour-là Dauid craignant le Seigneur dit, Comment entrera l'arche du Seigneur auec moy?

10 Et ne voulut point Dauid retirer l'arche du Seigneur à soy, en la cité de Dauid, mais la fit retirer en la maison d'Obed-edom Gethien.

11 Et demeura l'arche du Seigneur en la maison d'Obed-edom Gethien l'espace de trois mois, lequel le Seigneur benit & toute la maison d'iceluy.

2.Chr.15.d.5 12 * Depuis on annonça à Dauid que le Seigneur auoit benit la maison d'Obed-edom, & tout ce qu'il auoit, pour l'amour de l'arche de Dieu. Parquoy Dauid s'en alla, & amena l'arche de Dieu de la maison d'Obed edom, en la cité de Dauid, auec ioye.

C 13 Apres que ceux qui portoyent l'arche de Dieu eurent marché six pas, il sacrifia vn bœuf, & vn bouueau.

14 Et Dauid de toute sa force sautoit deuant le Seigneur, & auoit ceint vn Ephod de lin.

15 Ainsi Dauid & toute la maison d'Israel menoyent l'arche du Seigneur auec cri, & son de trompettes.

16 Quand l'arche du Seigneur entroit en la cité de Dauid, Michol fille de Saul regardant par la fenestre, vid le Roy Dauid se guindant, & sautant deuant le Seigneur, & le despriſa en son cœur.

17 Et amenerent l'arche du Seigneur, laquelle ils colloquerent en son lieu, au milieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holocaustes & pacifiques deuant le Seigneur.

18 Quand Dauid eut acheué d'offrir holocaustes & pacifiques, il benit le peuple au nom du Seigneur des armées:

19 Et despartit à tout le peuple, & à toute la multitude d'Israel, tãt aux hommes qu'aux femmes à chacun vn torteau de pain, & vne piece de chair, & vne bouteille de *vin*: & s'en retourna tout le peuple chacun en sa maison.

D 20 Apres Dauid s'en retourna pour benir sa maisõ: & Michol fille de Saul luy vint au deuant, & dit, Que le roy d'Israel a esté auiourdhuy glorieux, qui s'est descouuert auiourdhuy deuant les yeux des chambrieres de ses seruiteurs, tout ainsi qu'vn belistre se descouure.

21 Lors Dauid dit à Michol, C'a esté deuant le Seigneur, qui plustost m'a esleu, qu'il n'a esleu ton pere, ne que toute sa maison: me commandant d'estre prince sur le peuple du Seigneur, sur Israel, & ie oueray deuant le Seigneur,

22 Et seray encore plus abbaissé que ce coup, & seray plus humble deuant mes yeux, & auec les chambrieres, desquelles tu as parlé, ie seray honnoré.

23 Michol donc fille de Saul n'eut point d'enfans, iusques au iour de sa mort.

CHAP. VII.

¶ 2 *Dauid delibere d'edifier vne maison au Seigneur: 5 le Prophete Nathan enuoyé vers luy. 18 Priere de Dauid & action de graces.*

1.Chro.17. a.2 APres que le Roy fut assis en sa maison, & que le Seigneur luy eut donné repos de tous ses ennemis tout à l'enuiron:

2 Il dit à Nathan le Prophete, Regarde maintenant, i'habite en vne maison faite de cedres: & l'arche de Dieu habite au milieu des courtines.

3 Et Nathan dit au roy, Va, fay tout ce qui est en ton cœur, car le Seigneur est auec toy.

4 Aduint ceste nuict-là, voicy le Seigneur parla à Nathan, disant,

5 Va, & parle à mon seruiteur Dauid, Le Seigneur dit ainsi, M'edifieras-tu vne maison pour ma demeure?

6 Car ie n'ay point demeuré en maison depuis le iour que ie fey mõter les enfans d'Israel hors d'Egypte, iusques auiourdhuy, mais

mais i'ay cheminé en tẽte & en tabernacle.
7 Par tous *les lieux* que i'ay conuersé auec tous les enfans d'Israel, en ay-ie rien dit à aucune des lignées d'Israel quand i'ay *cõmandé de paistre mon peuple Israel, ay-ie dict, Pourquoy ne m'auez vous edifié vne maison de cedres?
8 Et maintenant tu diras ainsi à mon seruiteur Dauid, Le Seigneur des armées dit ainsi,* 1.Sam. 16. c.12 psal. 78. g. 70 *Ie t'ay prins des estables, suiuant les ouailles, pour estre prince sur mon peuple Israel,
9 Et ay esté auec toy par tout ou tu as cheminé, & ay frappé tous tes ennemis de deuant toy, & t'ay fait auoir grand renom, comme le renõ des grãs, q sont sur la terre.
10 Ie constitueray vn lieu à mon peuple Israel, & le planteray, à fin qu'il habite en sa place, & ne se remue plus: les fils iniques ne les affligeront plus comme parauant,
11 Depuis le iour que ie commanday aux Iuges qu'ils fussent sur mon peuple Israel: & te bailleray repos de to⁹ tes ennemis. Et le Seigneur t'annonce, que le Seigneur te fera vne maison.
1.Rois 8.b. 12 12 *Et quãd tu auras accõpli tes iours, & que tu dormiras auec tes peres, ie susciteray ta semence apres toy, laquelle sortira de ton ventre, & establiray son royaume.
1.Rois 5.a.5 & 6.b. 12 1.Chro. 22. b.10 psa. 89.e.31 hebr. 1. b.5 13 *Iceluy edifiera vne maison à mõ nõ, & establiray le throne de son regne eternellemẽt.
14 *Ie luy seray pour pere, & il me sera pour fils Que s'il fait aucune iniquité, ie le chastieray de verge d'homme, & auec playes des fils des hommes:
C 15 Mais ie n'osteray point ma misericorde de luy, comme ie l'ay ostée de Saul, lequel i'ay osté de deuant moy.
16 Et ta maison sera ferme, & ton royaume eternellement deuant ta face, & ton throne sera estably à iamais.
17 Selon toutes ces paroles-cy, & selon toute ceste vision, ainsi Nathan parla à Dauid
18 Lors le roy Dauid s'assit deuant le Seigneur, & dit, Qui suis-ie, Seigneur eternel, & quelle est ma maison, que tu m'as amené iusques icy?
19 Et toy encore estimant cela estre peu de chose, Seigneur eternel, tu as aussi parlé de la maison de tõ seruiteur pour lõg tẽps. *Est ce cy le droit des hommes, Seigneur eternel?
*Autrement telle est la loy, ou la façon.
20 Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel, tu cognois quel est ton seruiteur.
21 Pour l'amour de ta parole, & selõ ton cœur tu as fait toutes ces grandes choses, pour les faire cognoistre à ton seruiteur.
22 A cause de ce Seigneur Dieu, tu es estimé grand, pourtant qu'il n'y en a point de semblable à toy, & n'y a point de Dieu fors q̃ toy, selõ tout ce q̃ no⁹ auõs ouy de nos aureilles.
D 23 Ou est vne seule gent en la terre qui soit comme ton peuple, ainsi qu'Israel, pour laquelle Dieu soit allé pour la recouurer à soy pour peuple, & y mettre son nom, & pour vous faire grandes choses & terribles en la terre à cause de ton peuple, que tu t'es racheté d'Egypte, de la gent, & de ses dieux?
24 Car tu t'es confermé ton peuple Israel, pour estre ton peuple à iamais: & toy Seigneur, tu leur es Dieu.
25 Maintenant donc, Seigneur Dieu, que la parole que tu as prononcée touchant ton seruiteur & sa maison, soit confermée à iamais, & fay comme tu as parlé.
26 Et que ton nom soit magnifié à iamais, & qu'on die, Le Seigneur des armées est Dieu sur Israel, & que la maison de ton seruiteur Dauid soit establie deuant toy.
27 Car toy, Seigneur des armées, Dieu d'Israel, tu as reuelé en l'aureille de ton seruiteur disant, Ie t'edifieray vne maison: pour ce ton seruiteur *a prins courage à te faire ceste priere.
*Ha trouué ſõ cœur.
28 Parquoy maintenant, Seigneur eternel, tu es Dieu, & tes paroles sont vrayes: & tu as parlé à ton seruiteur de ce bien-cy.
29 Vueille donc maintenant benir la maison de ton seruiteur, pour estre eternellement deuant toy: car Seigneur eternel, tu l'as ainsi dit, & de ta benediciõ sera benite la maison de ton seruiteur à iamais.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Dauid desconfit les nations estranges & les rend tributaires à Israel.*

1.Chro. 18. a.1 1 CE faict, aduint que Dauid frappa les Philisthins & les affoiblit, & print Dauid le frain du *bras d'eau de la main des Philisthins,
*Sur lequel peut estre, estoyent situées vil les & villages desquels 1.chr. 8.a. 1
2 Et *frappa Moab, & les mesura au cordeau les iettãt en terre: il les mesura de deux cordeaux, pour les mettre à mort, & d'vn plein cordeau, pour les garder en vie: & fut faict Moab suiect à Dauid, luy portans *dons.
*c.il en tua les deux parts en reſeruant la troiſieme.
3 Aussi Dauid frappa Adarezer fils de Rohob roy de Soba, comme il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates.
4 Et print Dauid d'auec luy mille sept cens cheuaucheurs, & vingt mille pietons, tellement qu'il desatela tous les chariots, mais il en reserua cent chariots.
5 Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours à Adarazer roy de Soba, mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie
6 Puis Dauid mit garnison en Syrie de Damas, laquelle fut rẽdue suiette à Dauid, luy portant dons. Et le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit.
7 Si print Dauid les boucliers d'or, qui estoyẽt aux seruiteurs d'Adarezer, & les porta en Ierusalem.
8 Le Roy Dauid emporta grande abondance d'ærain de Bete, & de Beroth, villes d'Adarezer.
9 Thou roy d'Emath, oyant que Dauid auoit frappé toute l'armée d'Adarezer,
C 10 Enuoya Ioram son fils au roy Dauid pour luy demãder cõment il se portoit, & luy cõgratuler de ce qu'il auoit batallé contre Adarezer, & l'auoit frappé: car Adarezer, auoit mené guerre contre Thou: & auoit entre ses mains vaisseaux d'or, & vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'ærain:
*Ou luy faire feſte, ou luy faire preſent.
11 Lesquels Dauid cõsacra au Seigneur auec l'argent & l'or qu'il auoit dedié de toutes les gens qu'il auoit assuietties,
12 De Syrie, & de Moab, & des fils d'Ammon, & des Philisthins, & d'Amalec, & des des-

pouilles d'Adarezer fils de Rohob, roy de Soba.

13 Et Dauid acquist renõmée quand il fut retourné de la desfaite des Assyriẽs en la vallée des salines, ou il en tua dix huict mille.

D 14 Et mit garnison en Idumée: voire par toute Idumée il mit garnison: & furent tous les Idumẽens assuiettiz à Dauid, & le Seigneur sauua Dauid par tout ou il alla.

15 Ainsi Dauid fut faict roy sur tout Israel, faisant iugemẽt & iustice à tout son peuple.

16 Et Ioab fils de Saruia auoit la charge de l'armée, & Iosaphat fils d'Ahilud estoit *cõ mis sur les regiſtres.

*C. comme chancelier.

17 Et Sadoc fils d'Achitob, & Achimelech fils d'Abiathar, estoyent sacrificateurs: Saraias estoit le scribe,

18 Et Banaias fils de Ioiada sur les Cerethiẽs & Pheletiens: & les fils de Dauid estoyent les principaux.

CHAP. IX.

¶ 1 *Dauid rend à Miphiboseth fils de Ionathan, les biens de Saul, 9 luy baillant Siba pour gouuerneur.*

1 ET Dauid dit, Y a-il quelqu'vn qui soit demeuré de la maison de Saul, à fin que ie luy face grace à cause de Ionathan?

2 Or de la maiſõ de Saul y auoit vn seruiteur nommé Siba: lequel on appella pour venir à Dauid. Auquel le Roy dit, Es-tu Siba? il respondit, Ce suis-ie ton seruiteur.

3 Et le Roy dit, Y a-il plus personne qui reste de la maison de Saul, à fin que ie luy face grace de Dieu? Siba dit au Roy, Il y a encore vn des fils de Ionathan, qui est blessé

B aux pieds.

4 Et le Roy luy dit, Ou est-il? Siba dit au roy Voila, il est en la maison de Machir fils d'Amiel en Lo-dabar.

5 Lors le roy Dauid enuoya, & le print de la maison de Machir fils d'Amiel en Lodabar.

6 Quand Miphiboseth le fils de Ionathã fils de Saul, fut venu à Dauid, il cheut sur sa face, & l'adora. Et Dauid dit, Miphiboseth. Il respondit, Voicy ton seruiteur.

C 7 Et Dauid luy dit, Ne crain point: car ie te feray grace pour l'amour de Ionathan ton pere, & te restitueray tous les chãps de Saul ton pere: & *mangeras touſiours du pain à ma table.

*C. tu ſeras ordinairement aſſis à la table du Roy.

8 Lequel se prosterna & dit, Qui suis-ie moy ton seruiteur, que tu as regardé sur vn chiẽ mort: tel comme ie suis?

9 Le Roy dõc appella Siba seruiteur de Saul & luy dit, I'ay baillé au fils de ton maistre tout ce qui estoit à Saul, & toute la maison

D d'iceluy.

10 Parquoy laboure les terres d'iceluy, toy & tes filz, & tes seruiteurs: si recueilliras le fruict lequel sera au fils de ton seigneur, à fin qu'il en mange: & Miphiboseth fils de ton maistre mangera touſiours du pain sur ma table. Ce Siba-cy auoit quinze filz, & vingt seruiteurs.

11 Et dit au Roy, Cõme le Roy mon seigneur, a commandé à son seruiteur, ainsi le feray-ie. Miphiboseth aussi, *dict le Roy*, mãgera sur ma table, comme vn des fils du Roy.

12 Ce Miphiboseth auoit vn petit fils nommé Micha: & tous les habitans de la maison de Siba seruoyent à Miphiboseth.

13 Et Miphiboseth habita en Ierusalem: car il mãgeoit ordinairement à la table du roy: & estoit boiteux des deux pieds.

CHAP. X.

¶ 4 *Hanon Roy des Ammonites outrage les seruiteurs de Dauid. 7 Ioab est enuoyé contre eux.*

AD uint apres ce, que le Roy des fils d'Ammon mourut: & Hanon son fils regna pour luy.

2 Et* Dauid dit, Ie feray grace à Hanon fils de Naas, comme son pere m'a fait grace: & enuoya Dauid ses seruiteurs pour le consoler de son pere. Et les seruiteurs de Dauid vindrent en la terre des fils d'Ammon.

*1. Chro. 19. a. 2

3 Or les princes des fils d'Ammon dirẽt à Hanon leur seigneur, Pẽses tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence, que Dauid t'a enuoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour s'enquerir de la ville, & pour l'espier & destruire, que Dauid a enuoyé ses seruiteurs à toy?

1. Ch a. 1

4 Hanon donc print les seruiteurs de Dauid, & leur rasa la moitié de leur barbe, & coupa leurs habillemens au milieu iusques à leurs fesses, puis les renuoya.

5 Quand cela fut annoncé à Dauid, il enuoya B au deuant d'eux: car ils estoyent fort confus. Et le roy leur manda, Demeurez en Iericho, iusques à tant que vostre barbe soit recreuë, alors vous retournerez.

6 Voyant les filz d'Ammon qu'ils s'estoyent rendus odieux enuers Dauid, ils enuoyerẽt & prindrent à gages vingt mille pietõs des Syriens de la maison de Rohob, & des Syriens de Soba, & mille hommes du roy Maacha, & douze mille hommes d'Is-tob.

7 Ce que Dauid ayant ouy, il enuoya Ioab, auec toute l'armée des vaillans *hommes*.

8 Les fils d'Ammon sortirent, & ordonnerẽt la bataille à l'entrée de la porte, & les Syriẽs de Soba, & de Rohob, & Is-tob, & Maacha estoyent separez d'eux en la campagne.

9 Ioab voyant que la bataille estoit contre luy, deuant & derriere, il eleut de toutes les gens d'elite d'Israel, & se disposa pour aller au deuant des Syriens:

10 Et bailla la reste du peuple entre les mains C d'Abisai son frere, & luy ordonna d'aller au deuant des fils d'Ammon.

11 Et dit, Si les Syriẽs sont plus forts que moy, tu me viendras secourir: & si les fils d'Ammon sont plus forts que toy, ie te viendray secourir.

12 Sois vaillant: & nous portons vaillammẽt pour nostre peuple, & pour les villes de nostre Dieu: & le Seigneur face ce que bon luy semblera.

13 Adõc Ioab, & le peuple qui estoit auec luy, chocqua en bataille contre les Syriens, lesquels s'enfuyrent de deuant luy.

14 Voyans les fils d'Ammon, que les Syriens s'enfuyoyent: ils s'enfuyrent sẽblablement de deuant Abisai, & entrerẽt en la cité. Ioab aussi s'en retourna d'encontre les fils d'Ammon, & s'en vint en Ierusalem.

15 Les Syriens voyans qu'ils estoyent cheus deuant Israel s'amasserent ensemble.

16 Et Adarezer enuoya, & amena hors les syriens

riēs qui estoyēt de par delà le fleuue, & vindrent à leur armée: & Sobach prince de la gendarmerie d'Adarezer, *alloit deuāt eux.

*C. Les conduisoit.

17 Quand cela fut annoncé à Dauid, il assembla tout Israel, & passa le Iordain, & s'en vint en Helam: & les Syriens se disposerēt pour venir au deuant de Dauid, & bataillerent contre luy.

18 Adonc les Syriens s'enfuirent de deuant Israel: & Dauid desconfit sept cēs chariots des Syriēs, & quarante mille cheuaucheurs, il frappa aussi Sobach prince de leur armée, lequel mourut là.

19 Quand tous les Rois qui estoyent seruiteurs de Adarezer, eurent veu qu'ils estoyēt vaincus par Israel, ils firēt paix auec Israel, & leur furent suiets: & craignirent les Syriens de plus donner secours aux fils d'Ammon.

CHAP. XI.

¶ 1 *Les Ammonites destruits, & Rabba assiegée* 4 *L'adultere de Dauid.* 17 *La mort d'Vrie.*

2.Chro.20. a.1

1 L'An reuolu, au temps que les Rois sortent *à la bataille*: Dauid enuoya Ioab, & ses seruiteurs auec luy, & tout Israel, & destruirent les enfans d'Ammon: & assiegerēt Rabba, & Dauid demeura en Ierusalem.

2 Aduint qu'à l'heure de vespre, que Dauid se leua de son lict, & comme il se pourmenoit sur la couuerture de l'hostel royal, de dessus ceste couuerture, il vid vne femme qui se lauoit: laquelle estoit fort belle femme à voir.

3 Si enuoya Dauid, & s'enquit de la femme, disant, N'est-ce pas cy Beth-sabée fille d'Eliam femme d'Vrie Hethien?

4 Apres Dauid enuoya messagiers, & l'enleua, laquelle estant entrée à luy, il dormit auec elle: * & elle se purgea de son immondice, & s'en retourna en sa maison.

Leuit.15.c.18.

5 Et elle conceut, puis enuoya, & le denonça à Dauid, disant, Ie suis grosse.

6 Adonc Dauid enuoya à Ioab, *disant*, Enuoye moy Vrie Hethiē. Et Ioab enuoya Vrie à Dauid.

7 Lequel Vrie vint à luy: & Dauid l'interroga comment se portoit Ioab, comment se portoit le peuple, comment aussi se portoit la bataille.

B

8 Apres Dauid dit à Vrie, Descen en ta maison, & laue tes pieds. Vrie sortit hors de la maison du roy, apres lequel on porta vn present royal.

9 Mais Vrie dormit deuant l'huis de la maison du roy, auec tous les seruiteurs de son seigneur, & ne descēdit point en sa maison.

10 Lors on annonça à Dauid, & luy dit-on, Vrie n'est point descendu en sa maison, Dōt Dauid dit à Vrie, Ne viens-tu pas de voyager? pourquoy n'es-tu descēdu en ta maison?

11 Et Vrie respondit à Dauid, L'arche, & Israel, & Iuda, habitent és pauillons: mon seigneur Ioab aussi, & les seruiteurs de mon seigneur demeurent sur la terre, & moy entreroye-ie en ma maison pour boire & manger, & dormir auec ma femme? Aussi vray q̄ tu vis, & q̄ ton ame vit, ie ne le feray poīt.

12 Et Dauid dit à Vrie, Demeure icy encore auiourdhuy: & demain ie te renuoyeray. Vrie demeura ce iour-la en Ierusalem, & le lendemain.

13 Et Dauid l'appela, & le fit boire & manger deuant soy, & l'enyura: lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur, & ne descendit point en sa maison. C

14 Le lendemain au matin Dauid escriuit des lettres à Ioab, lesquelles il enuoya par les mains d'Vrie.

15 Or escriuit-il és lettres, disant, Mettez Vrie vis à vis du fort de la bataille, & vous reculez de luy, à fin qu'il soit frappé, & qu'il meure.

16 Quād donc Ioab assiegeoit la cité, il mit Vrie au lieu ou il sauoit qu'il y auoit vaillans gens.

17 Et les hommes de la cité sortirent & batallerent contre Ioab: & moururent aucūs du peuple, des seruiteurs de Dauid. Vrie Hethien mourut aussi.

18 Ioab donc enuoya, & annonça à Dauid tout l'affaire de la bataille:

19 Et commanda au messagier, disant, Quand tu auras acheué de parler au roy de toutes les affaires de la guerre,

20 S'il aduient que la fureur du roy monte, & qu'il te die, Pourquoy estes-vous approchez de la cité pour batailler? ne sauez-vo' pas bien qu'on iette touſiours quelque chose de dessus le mur?

21 Qui * tua Abimelech fils de Ieboseth? ne fut-ce pas vne fēme qui ietta vne piece d'vne meule sur luy de dessus le mur, dont il mourut en Thebes? pourquoy vous estes vous approchez du mur? Tu luy diras, Aussi ton seruiteur Vrie Hethien est mort.

Iuges 9.g. 53.

*C. Gedeon dit Ierobaal

22 Ainsi s'en alla le messagier, lequel quand il fut arriué, annonça à Dauid tout ce pourquoy Ioab l'auoit enuoyé. D

23 Et le messagier dit à Dauid, Les hommes ont esté plus forts que nous, & sont sortis contre nous au champ, lesquels nous auons repoussez iusques à l'entrée de la porte.

24 Mais les archers ietterent *traits* contre tes seruiteurs de dessus le mur, & sont morts aucuns des seruiteurs du roy: ton seruiteur aussi Vrie Hethien est mort.

25 Et Dauid dit au messagier, Tu diras ainsi à Ioab, Qu'il ne te face poīt mal de cecy: car le glaiue consume autant cestuy-cy, que cestuy-la: renforce la bataille contre la ville, & la destruy: & toy, donne luy courage.

26 Lors la femme d'Vrie ouit qu'Vrie son mary estoit mort, & mena dueil de son mary.

27 Apres que le dueil fut passé, Dauid l'enuoya *querir*, & la receut en sa maison, & fut sa femme: laquelle luy enfanta vn fils. Or la chose que Dauid auoit faite, despleut deuant le Seigneur.

CHAP. XII.

¶ 1 *Dauid reprins par Nathan recognoist son peché* 15 *Il est affligé.* 24 *Il engendre Salomon.* 29 *La prinse de Rabba.*

1 LE Seigneur donc enuoya Nathan à Dauid: lequel estant venu à luy, luy dit, Il y auoit deux hommes en vne ville, l'vn riche & l'autre poure.

2 Le riche auoit ouailles & bœufs en grande abondance.

3 Mais le poure n'auoit du tout rien, sinō vne petite brebis, laquelle il auoit achetée & nourrie, & auoit creu chez luy auec luy &

ſes enfans, mangeant de ſes morceaux, & beuuant en ſon gobelet, dormãt en ſon ſein, & luy eſtoit comme fille.

4 Quelque paſſant s'en vint à l'homme riche: lequel eſpargnant de prendre de ſes ouailles, & de ſes bœufs, pour en appreſter au paſſant qui eſtoit venu à luy, print la brebis du poure homme, & l'appreſta à l'homme qui luy eſtoit venu.

B 5 Adonc Dauid ſe courrouça fort cõtre l'hõme, & dit à Nathan, Auſsi vray que le Seigneur vit, l'homme qui a fait cela eſt digne de mort:

6 Et pource qu'il l'a ainſi fait, & ne la point eſpargnée: *pour vne brebis il en rendra quatre.

Exod. 22. a. 1

7 Et Nathan dit à Dauid, Tu es ceſt homme là. Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Ie t'ay oinct pour eſtre roy ſur Iſrael, & t'ay deliuré de la main de Saul.

8 Ie t'ay baillé la maiſon de ton ſeigneur, & les femmes de ton ſeigneur en ton ſein, & t'ay baillé la maiſon d'Iſrael & de Iuda: & ſi c'eſt peu de choſe, ie t'en augmenteray beaucoup de ſemblables.

C 9 Pourquoy donc as-tu contemné la parole du Seigneur, en faiſant ce mal deuant ſes yeux? Tu as frappé au glaiue Vrie Hethiẽ, & as pris la femme d'iceluy pour ta femme, & l'as tué du glaiue des fils d'Ammon.

10 Parquoy maintenant le glaiue ne partira point de ta maiſon à iamais, pourtant que tu m'as contemné, & as pris la femme d'Vrie Hethien pour eſtre ta femme.

11 Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie feray leuer vn mal contre toy, qui ſera de ta maiſon, & enleueray tes femmes deuãt tes yeux, * & les bailleray à tõ prochain, & dormira auec tes femmes, * en la preſence de ce ſoleil-cy.

Sous 16. d. 22

* C. en plein iour, ou manifeſtement

12 Car tu l'as fait en cachette: mais moy, ie feray ceſte choſe en la preſence de tout Iſrael & en la preſence du ſoleil.

13 Lors Dauid dit à Nathan*, I'ay peché contre le Seigneur. Et Nathã dict à Dauid, Auſsi le Seigneur t'a oſté ton peché, & ne mourras point.

Eccleſiaſti. 47. b. 13

D 14 Toutesfois, pourtant que par ce faict tu as donné occaſion aux ennemis du Seigneur de blaſphemer, tõ fils auſsi q. t'eſt nay mourra.

15 Apres cela, Nathã s'é retourna en ſa maiſon: & le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Vrie auoit enfanté à Dauid, & fut affligé.

16 Si fit Dauid requeſte à Dieu pour l'enfant, & iuſna vn iuſne: & s'en vint, & demeura la nuict couché en terre.

17 Les anciens de ſa maiſon ſe leuerent pour s'en venir vers luy, pour le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point, & ne mangea point de pain auec eux.

18 Aduint que le ſeptieme iour l'enfant mourut: & les ſeruiteurs de Dauid craignoyent de luy annoncer que l'enfant eſtoit mort: car ils diſoyent, Voicy, quand l'enfant eſtoit en vie, nous parlions à luy, & ne nous a point voulu ouir: combien plus donc fera il mauuaiſe chere, quand nous luy dirons que l'enfant eſt mort?

E 19 Voyant Dauid que ſes ſeruiteurs parloyẽt bas, il entẽdit biẽ que l'enfant eſtoit mort. Si dit Dauid à ſes ſeruiteurs, L'enfant n'eſt-il pas mort? Ils dirent, Il eſt mort.

20 Et Dauid ſe leua de deſſus terre, & ſe laua, & s'oignit, & chãgea d'habillemens: & entrant en la maiſon du Seigneur, il adora. Puis reuint en ſa maiſon & demanda qu'on luy miſt du pain deuant luy, & mangea.

21 Et ſes ſeruiteurs luy dirent, Qu'eſt-ce que tu fais? quand l'enfant eſtoit en vie, tu iuſnois & pleurois: mais quand l'enfant a eſté mort, tu t'es leué, & as mangé du pain.

22 Et il dit, Quand l'enfant eſtoit en vie, i'ay iuſné & pleuré: car ie diſoye, Qui eſt-ce qui ſait ſi le Seigneur aura miſericorde de moy, & que l'enfant viue?

23 Or maintenant qu'il eſt mort, pourquoy iuſneray-ie? pourroye-ie plus le faire reuenir? I'iray ainçois à luy, & il ne reuiendra point à moy. F

24 Et Dauid conſola ſa femme Beth-ſabée, & entra à elle, & dormit auec elle. * Laquelle apres enfanta vn fils, lequel elle nomma Salomon: & le Seigneur l'aima.

Matt. 1. a. 6

25 Dauid le mit entre les mains de Nathan le Prophete, qui nomma ſon nom * Iedidia, à cauſe du Seigneur.

* C. l'aimé du Seigneur 1. Chro. 22. a. 1

26 * Lors Ioab batailloit contre Rabba, qui eſtoit des enfans d'Ammon, & print la ville royale.

27 Si enuoya Ioab meſſagiers à Dauid, diſant, I'ay bataillé contre Rabba: i'ay auſsi pris la ville des eaux.

28 Parquoy maintenant aſſemble le reſte du peuple, & aſsieds le camp contre la ville, à fin que tu la prennes: que parauenture, quand ie l'auroye priſe, on ne * reclame mon nom ſur icelle. G

* C. on attribue la victoire à mõ nom.

29 Dauid donc aſſembla tout le peuple, & s'en alla en Rabba: & bataillant contre icelle, la print.

30 Et print la couronne de deſſus la teſte de leur roy, laquelle peſoit vn talent d'or, ayãt pierres precieuſes: & fut miſe ſur la teſte de Dauid: & emmena mout grande deſpouille de la ville.

31 Il emmena le peuple qui eſtoit en icelle, & le mit ſur des ſcies, & ſur des herſes de fer, & ſur coignées de fer, & les fit paſſer par vn fourneau ou on fait la tuille: ainſi en fit-il à toutes les villes des enfans d'Ammon. Et Dauid s'en retourna, & tout le peuple en Ieruſalem.

CHAP. XIII.

¶ 1 *L'inceſte d'Amnon auec Thamar*, 29 *vengé par Abſalom*. 31 *Le dueil de Dauid*. 37 *La fuite d'Abſalom en Geſſur*.

1 APres cela, qu'Abſalom fils de Dauid auoit vne ſœur qui eſtoit belle: & ſe nommoit Thamar: laquelle Amnon fils de Dauid aima,

2 Et en eſtoit en angoiſſes, tellement qu'il tomba malade pour l'amour de Thamar ſa ſœur: car elle eſtoit vierge, & ſembloit difficile à Amnõ de faire quelque choſe auec elle

3 Or Amnon auoit vn ami nõmé Ionadab, fils de Semmaa frere de Dauid, & eſtoit Ionadab homme fort * prudent.

* Ou ruſé.

4 Lequel luy dit, Fils du roy, pourquoy par chacun matin es-tu ſi deſfait? pourquoy ne me le declareras-tu point? Amnon luy reſpondit, I'aime Thamar, ſœur de mon frere Abſalom.

5 Ionadab,

5 Ionadab luy dit, Couche toy sur ton lict, & fay semblant d'estre malade: & quand ton pere te viendra voir, tu luy diras, Ie te prie que ma sœur Thamar vienne, à fin qu'elle me refectionne, & qu'elle face deuant moy quelque viande, à fin qu'en la voyant, ie la mange de sa main.

B 6 Amnon donc se coucha, & fit semblant de estre malade: & quand le roy le fut venu voir, Amnō luy dit, Ie te prie que ma sœur Thamar vienne faire deux gasteaux deuant moy, & que ie les mange de sa main.

7 Et Dauid enuoya Thamar en la maison, disant, Va-t'ē maintenāt en la maison de tō frere Amnō, & luy appreste quelque viāde.

8 Thamar dōc s'en alla en la maison de son frere Amnon, lequel estoit couché. Et elle print de la farine, & la mesla, & en fit deuant luy des gasteaux, & les cuisit.

9 Puis elle print la paesle, & les versa deuant luy, lequel n'en voulut point manger: mais Amnon dit, Faites sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furent sortis d'auec luy,

10 Amnon dit à Thamar, Apporte-moy ceste viande en la chambrette, & que ie la mange de ta main. Et Thamar prīt les gasteaux qu'elle auoit faits, & les apporta à Amnon son frere en la chambrette.

C 11 Quand elle luy eut presenté pour manger, il la print, & luy dit, Vien, ma sœur, couche auec moy.

12 Elle luy respondit, Non, mon frere, ne me efforce pas: car il ne se doit pas faire ainsi en Israel: ne fay point ceste vilainie.

13 Et moy, ou iroye-ie auec mon diffame? & toy, tu serois comme vn des peruers en Israel. Ie te prie parle maintenant au roy, & il ne refusera point de me te bailler *à femme*.

14 Mais il ne la voulut pas ouir parler: si fut plus fort qu'elle, & l'efforça, & dormit auec elle.

15 Ce fait, Amnon la hayt de mout grand haine: tellement que la haine dont il la hayoit, estoit plus grāde que l'amour dōt il l'auoit aimée. Ainsi Amnō luy dit, Leue toy, va t'ē.

16 Et elle luy respondit, Ce n'est pas raison. Ce mal-cy, de me mettre dehors, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Il ne la voulut point ouir.

17 Mais appela son garçon qui luy seruoit, & dit, Iettez maintenant ceste-cy hors d'auec moy, & fermez l'huis apres elle.

D 18 Et elle estoit habillée d'vne cotte de diuerses couleurs: car les filles vierges des rois estoyent ainsi habillées de cottes. Son seruiteur dōc la ietta dehors, & ferma l'huis apres elle.

19 Et Thamar print de la cēdre sur son chef, & deschira sa cotte, qui estoit de diuerses couleurs, qu'elle auoit sur elle, ayāt sa main mise sur son chef, & s'en alloit criant.

20 Et son frere Absalom luy dit, Ton frere Amnō a-il esté auec toy? Mais maintenāt, ma sœur, tay-toy, il est ton frere: ne *mets point cecy en ton cœur. Ainsi Thamar demeura toute desolée en la maison d'Absalom son frere.

*C. ne t'en fasche.

21 Quand le roy Dauid eut ouy toutes ces paroles, il en fut fort marri.

22 Et Absalom ne parloit ny en biē ny en mal à Amnō: pource qu'Absalom hayoit Amnō, entant qu'il auoit forcé Thamar sa sœur.

23 Et aduint deux ans apres, qu'on tondoit E
pour Absalō en Baal-hasor, laquelle estoit pres d'Ephraim: & Absalom inuita tous les fils du roy.

24 Puis vint Absalom au roy, & luy dit, Voicy, on tond pour ton seruiteur, ie te prie que le roy & ses seruiteurs viennent auec ton seruiteur.

25 Mais le roy dit à Absalom, Non, mon fils: ie te prie que nous n'y allions point tous, que nous ne te greuions. Quand il l'eut biē pressé, en fin il n'y voulut point aller: mais le remercia.

26 Et Absalom dit, Si tu ne *viens point*, ie te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le roy luy respondit, Pourquoy iroit il auec toy?

27 Et Absalom le pressa, qu'il laissast aller auec soy Amnon, & tous les fils du roy.

28 Or Absalom auoit commandé à ses seruiteurs, disant, Ie vous prie, prenez bien garde quand le cœur d'Amnon sera gay de vin: & que ie vo⁹ diray, Frappez Amnō: tuez-le, F
ne craignez point: car c'est moy qui le vo⁹ cōmande. Soyez forts, & portez-vo⁹ vaillās

29 Et les seruiteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom auoit commandé: & tous les fils du roy se leuerent, & monterent chacun sur son mulet, & s'enfuirent.

30 Eux estans encore en chemin, le bruit vint à Dauid, & luy dit-on, Absalom a frappé tous les fils du roy, & n'en est point demeuré vn seul.

31 Adonc le roy se leua, & deschira ses habillemens, & se ietta à terre: tous ses seruiteurs aussi estoyent là auec leurs vestemens deschirez.

32 Et Ionadab fils de Sama, frere de Dauid, respondit, & dit, Que mon seigneur ne die point qu'ils ont tué tous les iouuenceaux fils du roy: car Amnon seul est mort. Car cela fut deliberé au cœur d'Absalom, dés le iour qu'iceluy viola Thamar sa sœur.

33 Parquoy maintenant, que nostre sire le roy ne mette point cela en son cœur, de dire que tous les fils du roy sont tuez: car Amnon seul est mort.

34 Lors Absalom s'enfuit: & celuy qui faisoit G
le guet, leua ses yeux, & regarda: & voicy, vn grand peuple venoit par le chemin derriere luy, à costé de la montagne.

35 Et Ionadab dit au roy, Voicy les fils du roy qui viennent: il est ainsi comme ton seruiteur disoit.

36 Quand il eut acheué de parler, voicy, les fils du roy arriuerent: & eleuerent leurs voix, & pleurerent. Le roy aussi & tous ses seruiteurs se prindrent à pleurer d'vn mout grand pleur.

37 Et Absalom s'en estoit fuy & retiré vers Tholmai fils d'Ammiud roy de Gessur: & Dauid lamentoit tous les iours sur son fils.

38 Quand Absalom s'en fut fuy, & fut venu en Gessur, il fut là trois ans.

39 Et le desir vint au roy Dauid de sortir vers Absalom: car il estoit appaisé touchant Amnon, de ce qu'il estoit mort.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Par l'astuce d'vne femme embouchée par Ioab, Absalom est rappelé.* 24 *Dauid refuse de le voir.* 25 *La beauté d'Absalō: ses enfans:* 30 *le tort que il fait à Ioab.* 33 *Dauid à la fin le reçoit & baise*

1 IOab fils de Saruia, cognoissant que le cœur du roy estoit à Absalom,

2 Il enuoya en Thecua, & de là fit venir vne femme sage: à laquelle il dit, Ie te prie, fay semblāt que tu es en dueil, & te vests maitenāt d'habillemēs de dueil, & ne t'oing poit d'huile: mais sois comme vne femme qui ia par long temps ait pleuré sur vn mort.

3 Et entreras au roy, & parleras à luy, selon ceste parole. Et Ioab l'embouscha de ce que elle deuoit dire.

4 Quand la femme Thecuite fut venue au roy, elle cheut sur sa face en terre, & le salua, & dit, O roy, sauue moy.

5 Et le roy luy dit, Qu'as-tu? Elle respōdit, Ie suis certes femme vefue, & mon mary est mort.

B 6 Ta chambriere auoit deux fils, lesquels deux prindrent noise au champ: & nul n'estoit là, qui les peust despartir, par ainsi l'vn frappa l'autre & le tua.

7 Et voicy toute la lignée s'est esleuée contre ta chambriere, en disant, Baille-nous celuy qui a frappé sō frere, à fin que le tuōs, à cause de l'ame de son frere qu'il a tué, & que nous desfacions aussi l'heritier: car ils esteindront mon estincelle qui est demeurée, tellement qu'ils ne delaisseront point de nom à mon mary, ny aucun de reste sur la terre.

8 Le roy dit à la femme, Va t'en en ta maison, ie feray commandement pour toy.

9 Et la femme Thecuite dit au roy, Sur moy mon seigneur, mon roy, soit ceste iniquité, & sur la maison de mon pere, & que le roy & son throne en soit innocent.

10 Le roy dit, Amene moy celuy q̄ te cōtredira: & iamais ne luy aduiēdra de te toucher.

C 11 Et elle dit, Ie prie que le roy ait memoire du Seigneur son Dieu, qu'il ne laisse point croistre en plus grād nombre les prochains de celuy à qui le sang a esté espandu, pour le perdre, & qu'ils ne destruisent point mon fils. Lequel dit, Aussi vray que le Seigneur vit, il ne cherra point vn des cheueux de ton fils sur terre.

12 Et la femme dit, Ie te prie que ta chambriere parle vn mot à mon seigneur, mon Roy. Il dit, Parle.

13 Et la femme dit, Pourquoy as-tu pensé tel le chose contre le peuple de Dieu? & pourquoy le roy, comme delinquant, tient-il vn tel propos? c'est que le roy ne fait point retourner celuy qu'il a reietté.

14 Car nous mourons, & sommes tout ainsi qu'eaux qui coulent en terre, lesquelles on ne rassemble point. * Et Dieu n'oste point la vie, mais pense, & repense de ne deietter point arriere de soy celuy qui est deietté.

Ezechi. 18. & 33. c. 11

D 15 Maintenant donc ie suis venue pour dire cecy au roy mon seigneur: car le peuple m'a espouantée. Et ta chambriere disoit, Ie parleray maintenant au roy: paraduenture le roy fera ce que sa chambriere luy dira.

16 Et le roy escoutera pour deliurer sa chambriere de la main de celuy qui veut exterminer de l'heritage de Dieu moy & mō fils semblablement.

17 Et ta chambriere disoit, Ie prie que ce que dira mon seigneur mon roy, soit pour consolation: car mon seigneur mon roy est cōme vn Ange de Dieu, pour ouir le biē & le mal: pource tō Seigneur Dieu soit auec toy

** Ou repos.*

18 Le roy respondit, & dit à la femme, Ie te prie, ne me cele rien de ce que ie t'interrogueray. Et la femme dit, Ie prie que mon seigneur mon roy parle.

19 Le roy dit, N'est-ce pas par la commission de Ioab, que tu fais tout cecy? La femme respōdit & dit, Aussi vray que ton ame vit, no E strefire roy, il n'y a nul qui puisse decliner à dextre, ou à seneſtre de tout ce que le Roy noſtre ſire a parlé: car ton seruiteur Ioab me l'a commandé, qui a embouché ta chambriere de toutes ces paroles.

20 C'est tō seruiteur Ioab qui a faict cecy, que i'ay ainsi tourné ceſt affaire. Mais mon seigneur est sage selō la sagesse d'vn Ange de Dieu, pour sauoir tout ce qui est sur terre.

** Ou, vſé de ceſte maniere de parler*

21 Et le roy dit à Ioab, Voicy i'ay faict ceste chose. Va, rameine le iouuenceau Absalom.

22 Lors Ioab se ietta sur sa face en terre, & adora, & benit le roy. Si dit Ioab, Auiourdhuy ton seruiteur cognoist que ie suis en ta grace, mon seigneur mon roy: car le roy a fait ce que luy a dit son seruiteur.

23 Ioab donc se leua, & s'en alla en Gessur, & ramena Absalom en Ieruſalem.

24 Et le roy dit, Qu'il s'en retourne en sa mai F son, & qu'il ne voye point ma face. Et Absalom s'en retourna en sa maison: & ne vid point la face du roy.

25 Il n'y auoit point vn homme en tout Israel qui fust si beau qu'estoit Absalom, pour estre de fort belle monstre: depuis la plante des pieds, iusqu'au sommet de la teste, il n'y auoit point en luy vne macule.

26 Et quād il tondoit sa teste (& à la fin de chacun an il la tondoit, pourtant qu'elle luy pesoit trop) il pesoit les cheueux de sa teste, lesquels pesoyent deux cens siecles au poix du roy.

27 Il y eut trois fils qui nasquirent à Absalom & vne fille, laquelle auoit nom Thamar, qui estoit vne belle femme à voir.

28 Et Absalom demeura en Ieruſalem deux ans sans voir la face du roy.

29 Parquoy Absalom enuoya à Ioab, pour l'en G uoyer au roy, lequel ne voulut point venir à luy. Encore renuoya-il à luy pour la seconde fois, mais il n'y voulut point venir.

30 Lors il dit à ſes seruiteurs, Vous voyez là le champ de Ioab, pres de ma possession, auquel il a de lorge, allez, & le bruſlez au feu. Et les seruiteurs d'Absalom bruslerent au feu le champ.

31 Adōc Ioab se leua, & s'en vint à Absalō en sa maiſō. Et Ioab luy dit, Pourquoy ont tes seruiteurs bruslé mon champ au feu?

32 Absalom dit à Ioab, Voicy, i'ay enuoyé à toy, en disant, Vien icy, & ie t'enuoyeray au roy, & luy diras, Pourquoy suis-ie venu de Gessur? Il me vaudroit mieux estre encore là. Maintenāt dōc q̄ ie voye la face du roy: & s'il y a iniquité en moy, qu'il me face tuer.

23 Ioab

33 Ioab dõc s'en vint au roy, & luy annonça: lequel appela Absalõ, & vint au roy, & s'en clina sur sa face en terre deuant le roy, & le roy baisa Absalom. CHAP. XV.

¶ 1 *Les menées d'Absalõ pour paruenir au Royaume. 4. La fuite de Dauid & son oraison.*

1 CEla faict, Absalõ s'equippa des chariots & des cheuaux pour soy, & cinquãte hõmes pour courir deuant luy.

2 Tous les matins Absalom estant leué se tenoit à l'entrée de la porte, & tout homme qui venoit pour quelque affaire auroy, pour auoir iugement, Absalom l'appelloit, & luy disoit, De quelle ville es-tu? Il respondoit, Tõ seruiteur est d'vne telle lignée d'Israel

3 Et Absalom luy disoit, Regarde, ta cause est bonne & droite, mais tu n'as point aucun qui t'oye de par le roy.

4 Absalom disoit, O que ne me constitue-on iuge en la terre, & que tout homme qui a quelque affaire, ne vient à moy, à fin que ie luy face iugement & iustice.

B 5 Et quand quelcun s'approchoit de luy, & s'enclinoit deuant luy, il estendoit sa main, & le prenoit, & le baisoit.

6 Ainsi en faisoit Absalom à tous ceux d'Israel, qui venoyent au Roy pour auoir iugement: & Absalom soustraioit les cœurs des hommes d'Israel.

a A sauoir depuis que les enfans d'Israel auoyent demandé vn Roy à Samuel.

7 a Aduint qu'apres quarante ans, Absalom dit au Roy, Ie te prie que ie m'en aille, & que ie rende mon vœu, que i'ay voué au Seigneur en Hebron.

8 Car quand ton seruiteur estoit en Gessur de Syrie, il voua vn vœu, disant, Si le Seigneur me ramene en Ierusalem, ie luy en rendray louange solennelle.

9 Le Roy luy dit, Va en paix. Lequel se leua & s'en alla en Hebron.

10 Lors Absalõ enuoya gens apostez par toutes les lignées d'Israel, pour dire, Incontinent que vous orrez le son de la trompette, dites, Absalom est fait roy en Hebron.

11 Or auec Absalom s'en allerent deux cens hommes de Ierusalem, lesquels auoyent esté appelez, & y alloyent d'vn simple cœur, ne sachans rien de l'affaire.

C 12 Aussi Absalom enuoya *querir* Achitophel Gilonite, conseillier de Dauid, de sa ville de Gilo. Entretemps qu'il sacrifioit les sacrifices, la coniuration se fortifioit: & le peuple s'en venoit, & s'augmentoit auec Absalom.

13 Si vint vn messagier à Dauid, disant, Chacun d'Israel a son cœur apres Absalom.

14 Et Dauid dit à to[a] ses seruiteurs, qui estoyẽt auec luy en Ierusalẽ, Leuez-vous, & fuyons: car nous ne pourrons eschapper d'Absalom: hastez-vous d'aller, qu'il ne se haste, & nous empoigne, & repousse le mal sur nous, & frape la cité à la poincte de l'espée.

a Heb. à ses pieds, c. auec luy.

15 Et les seruiteurs du Roy dirent au Roy, Tout ce que nostre sire le Roy elira, voicy tes seruiteurs pour le faire.

D 16 Le Roy donc & toute sa famille sortirent à pied: & laissa le Roy ses dix femmes concubines pour garder la maison.

a Archers de la garde ou selon aucuns, cõseillers & docteurs de la Loy

17 Le Roy & tout le peuple sortit a pied, & se tindrent loing de la maison.

18 Et tous ses seruiteurs cheminoyent aupres de luy: & tous les Cerethiẽs, & tous les Plethiẽs, & tous les Gethiens, qui estoyent six cens hommes, qui estoyent venus a pied de Geth, alloyent deuant le Roy.

a Heb à ses pieds, c. à

19 Et le Roy dit à Ethai Gethien, Pourquoy viens-tu aussi auec nous? retourne t'en & demeure auec le roy: car tu es estrangier, & mesme tu es transporté de ton cœur.

son secours

20 Tu vins a hier, te feroye-ie auiourd'huy par tir pour cheminer auec nous? Ie m'en vay ou ie pourray: retourne-t'en, & ramene tes freres. Grace & verité a soyent auec toy.

a C. naguieres. E

a ou sont, c. ie cognoy tõ bon cœur & loyauté.

21 Et Ethai respõdit au roy, disant, Aussi vray que le Seigneur vit, & que mon seigneur mõ Roy vit, en quelque lieu que tu seras, mon seigneur mon Roy, soit à mort, soit à vie, là sera ton seruiteur.

22 Et Dauid dit à Ethai, Vien, & passe. Et Ethai Gethien passa, & tous les hommes qui estoyent auec luy, & toute la mesgnie qui estoit auec luy.

23 Toute a la terre pleuroit d'vn grand cri, & tout le peuple passa: le roy aussi passa outre le fleuue de Cedron, & tout le peuple passa vers le chemin qui tend au desert.

a c les habitans.

24 Là aussi estoit Sadoc sacrificateur, & tous les Leuites auec luy, portans l'arche de l'alliance de Dieu, laquelle ils colloquerẽt là. Et Abiathar monta iusqu'à tant que tout le peuple fust sorti de la cité.

25 Et le roy dit à Sadoc, Reporte l'arche de Dieu en la cité. Si i'ay trouué grace enuers le Seigneur Dieu, il me remenera, & me la monstrera, & son tabernacle.

26 Que s'il me dit, Tu ne me plais point: me voicy, qu'il me face ce qu'il luy semble bon F

27 Et le roy dit au sacrificateur Sadoc, N'es-tu pas le voyãt? retourne-t'en en paix en la cité, & Achimaas ton fils, & Ionathan fils de Abiathar: vos deux fils soyent auec vous.

28 Regardez, ie tarderay icy és cãpagnes du desert, iusqu'à tant qu'on apporte nouuelles de vous, que vous m'annoncerez.

29 Sadoc donc & Abiathar reporterent l'arche de Dieu en Ierusalem, & demeurerẽt là.

30 Et Dauid mõtoit par la montée par ou on monte aux oliues, montant & pleurant, sa teste couuerte, & cheminoit descha[u]ssé. Tout le peuple aussi qui estoit auec luy, chacun sa teste couuerte montoit en pleurant.

31 Lors on annonça à Dauid qu'Achitophel estoit en la coniuration auec Absalom: dont Dauid dit, Ie te prie, Seigneur affoli le conseil d'Achitophel.

32 Quand Dauid fut monté iusqu'au sommet G de la montagne & qu'il adoroit Dieu: voicy, Chusai Arachite luy vint au deuant, sa robbe deschirée, & ayant de la terre sur sa teste

33 Et Dauid luy dit, Tu me seras en charge, si tu viens auec moy.

34 Mais si tu t'en retournes en la cité, & dis à Absalõ, O roy, ie suis ton seruiteur, cõme le temps passé i'ay esté seruiteur de ton pere, ainsi seray-ie maintenant ton seruiteur: tu me dissiperas le conseil d'Achitophel.

35 Tu as là auec toy les sacrificateurs Sadoc & Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy, tu l'annõceras aux Sacrificateurs Sadoc & Abiathar.

36 Leurs deux fils sont aussi là auec eux, à sauoir Achimaas *fils* de Sadoc, & Ionathan *fils*

d'Abiathar: par eux vous m'enuoyerez tout ce qu'aurez ouy.

37 Ainsi Chusai l'ami de Dauid reuint en la cité, & Absalom vint en Ierusalem.

CHAP. XVI.

¶ 1 *L'infidelité de Siba.* 7 *Semei maudit Dauid.* 16 *Chusai viẽt à Absalõ.* 21 *Le conseil d'Achitophel*

1 QVand Dauid eut passé vn peu du sommet *de la mõtagne*, voicy Siba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuant de luy auec vne couple d'asnes bastez, sur lesquels estoyent deux cens pains, & cent *botte de raisins secs, & cent masses de figues seiches, & vn baril de vin.

*C. ligatures.

2 Le roy dit à Siba, Qu'es-ce là q̃ tu as? Et Siba respõdit, Ce sont des asnes pour la famille du roy, à monter dessus: & du pain, & des figues seiches, pour manger aux soldats, & du vin pour boire, si aucun est las au desert.

Sous 19. c. 27. 3 Et le* roy luy dit, Ou est le fils de ton maistre? Siba respondit au roy, Voila, il est demeuré en Ierusalem: car il dit, Auiourdhuy la maison d'Israel me restituera le royaume de mon pere.

4 Adonc le roy dit à Siba, Tout ce qu'a Miphiboseth, soit tien. Et Siba dit, Ie m'écline, & trouueray grace deuãt toy, nostre sire roy

5 Et le roy Dauid s'en vint iusqu'en Bahurim: & voicy, de là sortoit vn hõme de la famille de la maison de Saul, nõmé Semei, fils

B de Gera: cestuy-cy sortit hors & maudissoit:

6 Et iettoit des pierres contre Dauid & contre tous les seruiteurs du roy Dauid: & tout le peuple & tous les forts hommes estoyent à dextre & à seneſtre de luy:

7 Et Semei disoit ainsi quand il maudissoit, Sors, sors hors, meurtrier, & hõme peruers.

8 Le Seigneur t'a rendu tout le sang de la maison de Saul, au lieu duquel tu as regné: & le Seigneur a baillé le royaume entre les mains de ton fils Absalom. Et voicy, tu es cheut en tõ mal, pourtãt q̃ tu es vn meurtrier

9 Lors Abisai fils de Saruia dit au roy, Pour quoy ce chien mort cy maudit-il nostre sire le roy? que ie passe, ie te prie, & que ie luy oste la teste.

10 Et le roy dit, Qu'ay-ie à faire auec vous fils de Saruia? Qu'il maudisse ainsi. Car le Seigneur luy a dit qu'il maudisse Dauid: & qui luy dira, Pourquoy as-tu ainsi fait?

C 11 Et Dauid dit à Abisai, & à tous ses seruiteurs, Voicy, mon fils, qui est sorti de mon ventre, cherche mon ame: combien plus maintenant le fils de Iemini? Laissez-le, qu'il me maudie: car le Seigneur luy a dit.

12 Parauenture le Seigneur regardera mon affliction: & le Seigneur auiourdhuy me rendra bien pour la malediction de ceſtuy-cy.

13 Dauid donc & ses gens cheminoyent par le chemin: & Semei cheminoit à costé de la montagne contre luy, cheminant & maudissant, & luy iettant des pierres à l'encontre, & ruant de la poudre.

14 Ainsi le roy Dauid & tout le peuple qui estoit auec luy, fort lassez, vinrent & se reposerent là.

15 Et Absalom & tout le peuple d'Israel entrerent en Ierusalem, & Achitophel auec luy.

16 Quãd Chusai Arachite, l'ami de Dauid fut venu à Absalõ, il dit à Absalõ, Viue le roy, Viue le roy.

17 Et Absalom dit à Chusai, Est-ce cy la grace que tu fais à ton ami? pourquoy n'es-tu allé auec ton ami?

18 Chusai dit à Absalom, Non, mais ie seray D de la partie de celuy que le Seigneur a eleu, & ce peuple-cy, & tous les hommes d'Israel, & demeureray auec luy.

19 D'auantage, à qui seruiray-ie? ne sera ce pas à son fils? tout ainsi que i'ay serui deuãt ton pere, ainsi seruiray-ie deuant toy.

20 Adonc Absalom dit à Achitophel, Baille nous conseil que c'est que nous deuõs faire.

21 Achitophel dit à Absalom, Entre aux concubines de ton pere, lesquelles il a laissées pour garder la maison: à fin que quand tout Israel aura ouy que* tu seras en horreur à tõ pere, les mains de tous ceux qui sont auec toy, soyent fortifiées.

*Heb. que tu puneras, c. que sans esperãce de reconciliation tu te seras reuolté.

22 Ils tendirent donc vn tabernacle à Absalõ, sur le toict *de la maison*, & Absalõ entra aux concubines de son pere en la presence de tout Israel.

23 Or le conseil qu'Achitophel dõnoit en ces iours-là, estoit autant estimé que si aucun eust demandé le conseil de Dieu. Tel donc estoit tout le conseil d'Achitophel, tant enuers Dauid, qu'enuers Absalom.

CHAP. XVII.

¶ 7 *Le conseil d'Achitophel renuersé.* 17 *Dauid en est aduerti.* 23 *La mort d'Achitophel.*

1 LOrs Achitophel dit à Absalom, I'esliray maintenant douze mille hommes, & me leueray, & pourſuiuray ceſte nuict Dauid,

2 Et viendray sur luy. Il est lassé, & ses mains sont lasches: lors ie l'espouanteray, tellemẽt que tout le peuple qui est auec luy s'enfuira: & frapperay le roy tout seul.

3 Et rameneray tout le peuple à toy, & quãd tous les hommes que tu requiers, seront retournez, il y aura paix par tout le peuple.

4 La parole sembla propre à Absalom, & à tous les anciens d'Israel.

5 Et Absalõ dit, Ie te prie, appelle aussi Chusai Arachite, & que nous oyons quel sera son aduis.

6 Quãd Chusai fut venu à Absalom, Absalõ luy dit, Achitophel a dit telles paroles. Deuõs-nous faire ce qu'il dit, ou nõ? parle, toy.

7 Chusai donc dit à Absalom, Le cõseil qu'a B donné ceste fois Achitophel, n'est pas bon.

8 Aussi Chusai dit, Tu cognois ton pere, & ses gens, qu'ils sont forts, & ont le courage felon, comme l'ourse des champs qui est priuée *de ses petis*. & ton pere est vn homme de guerre, lequel ne demeurera point la nuict auec le peuple.

9 Voicy, il est maintenant caché en quelque fosse, ou en quelque lieu. S'il aduient qu'à la premiere fois aucun d'eux tombe, & que le bruit vienne, qu'on die, Il y a eu* rompure au peuple qui suiuoit Absalom:

*c. desconfiture.

10 Alors le plus fort, qui auoit le cœur cõme vn lion, sera tout esperdu. Car tout Israel sait que ton pere est preux, & que ceux qui sont auec luy sont fortes gens.

11 Mais ie conseille que diligemment on as- C semble à toy tout Israel, depuis Dan, iusques en Bersabée: lequel sera en grãd nõbre cõme l'arene d'aupres de la mer, & que toy mesme

en

en personne chemines au milieu d'eux.
12 Adonc nous viendrons à luy en quelque lieu que nous le trouuions, & dresserons nostre ost cõtre luy, ainsi que la rosée chet sur terre, & n'en demeurera point vn, de tous les hommes qui sont auec luy.
13 Que s'il se retire en quelq̃ cité, tout Israel [a] enuironnera de cordes la cité, & la tirerõs dedans le fleuue: tellement qu'on n'en trouuera point là vn seul caillou.
14 Et Absalom, & tout Israel dit, Le conseil de Chusai Arachite, est meilleur que le cõseil d'Achitophel. Or le Seigneur auoit ordõné que le conseil d'Achitophel, qui estoit bon, fust destruit, à fin que le Seigneur fist venir mal sur Absalom.
15 Et Chusai dit aux Sacrificateurs, Sadoc & Abiathar, Telle chose & telle a conseillé Achitophel à Absalom & aux anciẽs d'Israel: & moy i'ay ainsi & ainsi conseillé.
16 Parquoy tout à ceste heure enuoyez hastiuement, & annõcez à Dauid, & luy dites, Ne demeure point ceste nuict en la campagne du desert, mais passe outre, que d'aduenture le roy ne vous engloutisse, & tout le peuple qui est auec luy.
17 Or Ionathan & Achimaas estoyent aupres de la fontaine Rogel. La chambriere se partit, & leur annonça: eux se partirent, & l'annoncerent au roy Dauid. Or ils ne s'osoyẽt monstrer, pour venir en la ville.
18 Mais quelque iouuenceau les vid, & l'annonça à Absalom. Eux deux se hasterent de cheminer, & vindrent en la maison d'vn homme en Bahurim: lequel auoit vn puits en sa court, dedans lequel ils descendirent.
19 Si print la femme vne couuerture, & l'estẽdit sur la gueule du puits, sur laquelle elle espardit du grain moulu: tellement que la chose ne fut point cognue.
20 Les seruiteurs d'Absalom vindrẽt à la femme iusqu'en la maison, & dirent, Ou est Achimaas & Ionathan? La femme leur respõdit, Ils sont passez outre ce ruisseau d'eau. Et iceux les chercherent, & ne les trouuans point s'en retournerent en Ierusalem.
21 Et apres qu'iceux s'ẽ furent allez, ceux-cy monterent hors du puits: & s'en allerent, & annoncerẽt au roy Dauid, luy disans, Leuez vous, & passez soudainemẽt outre ceste eau: car Achitophel a baillé tel cõseil cõtre vo⁹.
22 Adonc Dauid se leua, & tout le peuple qui estoit auec luy, & passerent le Iordain, iusqu'à l'aube du iour: sans s'en falloir vn seul qui ne passast le Iordain.
23 Achitophel voyãt qu'on n'auoit point fait son conseil, sella son asne, & se leua, & s'en alla en sa maison en sa ville. Apres qu'il eut disposé de sa famille, il s'estrangla, & mourut, & fut enseueli au sepulche de son pere.
24 Et Dauid s'en vint en Mahanaim: & Absalom passa le Iordain, luy & tous les hõmes d'Israel qui estoyent auec luy.
25 Et Absalom constitua Amasa sur l'armée, au lieu de Ioab: lequel Amasa estoit fils d'vn homme nommé Ietra, Israelite: lequel entra à Abigail fille de Naas, sœur de Saruia, mere de Ioab.
26 Et Israel auec Absalom assit son camp en la terre de Galaad.
27 Quand Dauid fut venu en Mahanaim, Sobi fils de Naas de Rabba, laquelle est aux fils d'Ammon, & Machir fils d'Ammiel de Lodabar, & Berzellai Galaadite, de Rogelim,
28 *Offrirent* à Dauid des licts, des bassins, & vaisseaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rosti, des febues, des lentilles, & grains rostis,
29 Du miel, du beurre, des ouailles, & des fromages de vaches: & les presenterent à Dauid, & au peuple qui estoit auec luy, pour manger: car ils disoyent, Ce peuple est affamé, & est las, & a soif au desert.

[a] ou, portera des cordes à la cité.

CHAP. XVIII.

¶ 7 *L'armée d'Absalom desfaite.* 14 *Sa mort & sepulture ignominieuse.* 33 *Dauid en mene dueil*

1 DAuid donc nombra le peuple qui estoit auec luy, & constitua sur eux capitaines sur mille hommes & sur cent.
2 Et Dauid enuoya le peuple, vne tierce partie sous la main de Ioab, l'autre tierce partie sous la main d'Abisai fils de Saruia, frere de Ioab, & l'autre tierce partie sous la main d'Ethai Gethien. Et le roy dit au peuple, Ie sortiray aussi auec vous.
3 Le peuple luy dit, Tu ne sortiras point. Car si nous nous enfuyons, ils [a] ne nous prendrõt point à cœur: & si la moitié de nous meurt, il ne leur chaudra de nous: mais toy, tu vaux autãt que dix mille de nous. Parquoy il vaut mieux que tu nous sois en aide en la cité.
4 Et le roy leur dit, Ie feray ce que bon vous semblera. Le roy donc s'arresta à l'entrée de la porte, & tout le peuple sortit par centaines, & par milliers.
5 Et commanda le roy à Ioab, & à Abisai, & à Ethai, disant, Traitez-moy doucement mon fils Absalom: & tout le peuple ouit ce que le roy commandoit à tous les princes, touchant Absalom.
6 Ainsi le peuple sortit aux chãps, au deuãt d'Israel: & fut la bataille au bois d'Ephraim
7 Là fut rué ius le peuple d'Israel deuant les seruiteurs de Dauid: & fut là fait vne grande desconfiture en ce iour-là, à sauoir de vingt mille hommes.
8 Et la bataille fut là esparse sur toute la terre. En ce iour-là, la foreſt cõsuma beaucoup plus de peuple, que le glaiue.
9 Aduint qu'Absalom rencontra les seruiteurs de Dauid, estant sur vn mulet: & son mulet estant entré dessous vn grand chesne espés, sa teste se tint au chesne, ou il demeura entre le ciel & la terre *pendu*: & le mulet qui estoit sous luy passa outre.
10 Et vn homme voyant cela, l'annonça à Ioab, & dit, Voila, i'ay veu Absalom pendu en vn chesne.
11 Ioab dit à celuy qui luy disoit les nouelles, Voicy, tu l'as veu, & pourquoy ne l'as-tu pas illec ruë par terre, & il estoit en moy de te dõner dix pieces d'argẽt, & vne ceinture?
12 L'hõme dit à Ioab, Quand ores ie conteroye là sur la main mille pieces d'argent, si ne mettroye-ie point ma main sur le fils du roy: car nous auons ouy que le roy t'a commandé & à Abisai, & à Ethai, disant, Gardez qu'aucun ne *touche* le iouuenceau Absalom.
13 Et si i'eusse fait quelque lascheté, au danger de mon ame, rien n'eust esté celé au roy:

[a] c. ils ne t'ẽ soucieront point.

mesme ausi tu m'eusses esté contraire.
14 Et Ioab dit, Ie ne me feindray pas ainsi en ta presence. Si print trois dars en sa main, & les ficha au cœur d'Absalom, qui estoit encore viuant au milieu du chesne.
15 Puis apres, dix iouenceaux coustilliers de Ioab, se tournerent, & frapperent Absalom, & le tuerent.
D 16 Adonc Ioab sonna la trompette, & le peuple retourna de poursuyure Israel, pourtãt que Ioab retint le peuple.
17 Ils prindrent Absalom, & le ietterent en la foreſt, en vne grande fosse: & mirent sur luy vn mout grand monceau de pierres: & tout Israel s'enfuit vn chacun en ses tentes.
18 Or Absalom auoit prins & colloqué pour soy en sa vie vne colomne en la vallée royale, car il disoit, Ie n'ay point de fils pour laisser la memoire de mon nom: & nomma de son nom la colomne: dõt iusqu'au iourdhuy on l'appele, Le lieu d'Absalom.
pyramide ou arc triõphant.
19 Et Achimaas fils de Sadoc, dit, Ie courray maintenant, & annõceray au roy que le Seigneur luy a fait iugement de la main de ses ennemis.
20 Et Ioab luy dit, Tu ne seras point auiourdhuy le messagier, mais tu l'annonceras vn autre iour. Auiourdhuy tu ne l'annonceras point: car le fils du roy est mort.
E 21 Et Ioab dit à Chusi, Va, & annonce au roy ce que tu as veu. Chusi s'enclina deuãt Ioab, & s'encourut.
22 Derechef Achimaas fils de Sadoc dit à Ioab, Qu'en sera-il, si ie cours ausi maintenãt apres Chusi? Ioab luy dit, Que veux tu courir, mon fils? veu que pour les nouuelles riẽ ne t'aduiendra?
23 *Lequel respondit*, Que sera-ce, si ie cours? Il luy dit, Cours. Achimaas donc s'en-courut par le chemin de la plaine, & passa Chusi.
24 Et Dauid estoit assis entre deux portes: & la guette estoit allé sur le toict de la porte, sur la muraille: lequel esleua ses yeux, & vid vn homme qui couroit tout seul.
25 Et la guette cria, & l'annonça au roy, Dont le roy dit, S'il est seul, il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit touſiours & approchoit.
F 26 La guette vid apres vn autre homme qui couroit, & cria la guette au portier, & dit, Voila vn homme qui court tout seul. Le roy dit, Cestuy-la ausi porte bonne nouuelle.
27 Et la guette dit, Il me semble à voir courir le premier, que c'est Achimaas fils de Sadoc. Se roy dit, C'est vn bon hõme, & vient auec bonne nouuelle.
28 Et Achimaas cria & dit au roy, Paix. Et se enclina sur sa face deuant le roy sur la terre, & dit, Le Seigneur ton Dieu soit benit, qui a enclos les hommes qui auoyent leué leurs mains contre le roy nostre sire.
G 29 Et le roy dit, Le iouẽceau Absalom se porte-il bien? Achimaas luy respondit, I'ay veu vn grand tumulte, quand Ioab enuoyoit le seruiteur du roy, & moy ton seruiteur: autrement ne say-ie que c'estoit.
30 Le roy luy dit, Destourne toy, & te tiẽ icy. Quãd cestuy-cy se fut destourné, & arresté,
31 Voicy Chusi qui vint, & dit, On apporte bonne nouuelle au roy nostre sire: c'est que le Seigneur auiourdhuy t'a vẽgé de la main de tous ceux qui se sont eleuez contre toy.
32 Et le roy dit à Chusi. Le iouenceau Absalom se porte-il bien? Chusi respondit, Les ennemis du roy nostre sire, soyent faits com me le iouenceau, & tous ceux qui s'eleuent contre toy pour mal.
33 Adonc le roy fut troublé, & monta à la chãbre de la porte, & cõmença à pleurer: & disoit ainsi en cheminant, Mon fils Absalom, mon fils, mon fils Absalom: à la mienne volonté que ie fusse mort pour toy, Absalom mon fils, mon fils.

CHAP. XIX.

¶ *5 Dauid admõneſté par Ioab, se mõstre cõme ioyeux au peuple. 14 Dauid est restitué, & pardõne à Semei: 24 parle à Miphiboseth, 37 Berzellai baille son fils à Dauid pour l'accompagner. 41 Israel murmure contre Iuda.*

1 ET on annonça à Ioab, Voila le roy qui pleure, & mene dueil d'Absalom.
2 En ce iour-là la victoire fut tournée à pleur à tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour-la, que le roy estoit dolent de son fils.
3 En ce iour-la le peuple entra en cachette en la cité, cõme se cache le peuple honteux, s'enfuyant de la bataille.
4 Et le roy cacha sa face, & crioit à haute voix, Mon fils Absalom, Absalom mon fils, mon fils.
5 Quãd donc Ioab fut entré au roy en la maison, il dit, Tu as auiourdhuy rendu confuses les faces de tous tes seruiteurs, qui ont auiourdhuy sauué ta vie & la vie de tes fils, & de tes filles: & la vie de tes femmes, & la vie de tes concubines:
6 Pour auoir aimé ceux qui te hayent, & hay ceux qui t'aimẽt. Car tu as auiourdhuy mõstré que tu n'as point de *cure* de tes princes, ne de tes seruiteurs: dont ie cognoy auiourdhuy que si Absalom viuoit, & que nous tous auiourdhuy fussions morts, alors la chose te plairoit.
7 Maintenant donc leue-toy, sors, & parle a- B
miablement à tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur, que si tu ne sors, il ne demeurera point ceste nuict vn seul homme auec toy, & ce te sera pis que tout le mal qui est venu sur toy depuis ta ieunesse, iusqu'à present.
8 Et le roy se leua, & s'assit à la porte: & on annõça à tout le peuple q̃ le roy estoit assis à la porte: si vint tout le peuple deuãt le roy: mais Israel s'enfuit chacun en ses tentes.
9 Et tout le peuple se debatoit par toutes les lignées d'Israel, disant, Le roy nous a deliurez de la main de nos ennemis, il nous a deliurez de la main des Philisthins, & maintenant il s'enfuit de la terre pour Absalom.
10 Et Absalom q̃ nous auons oingt pour estre sur nous, est mort en la bataille: pourquoy donc ne dites vous mot de ramener le roy?
11 Et le roy Dauid enuoya à Sadoc & à Abiathar sacrificateurs, disant, Parlez aux anciẽs C
de Iuda, & leur dites, Pourquoy estes-vo⁹ les derniers à ramener le roy en sa maison? (car les paroles que tout Israel auoit dites, estoyent paruenues iusqu'au roy en sa maison.)
12 Vous estes mes freres, vous estes mes os & ma chair, pourquoy estes-vo⁹ les derniers à

rame-

ramener le roy?
13 Dites aussi à Amasa, N'es-tu pas mon os & ma chair? Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si tu n'es prince de l'armée deuãt moy à tousiours au lieu de Ioab.
14 Ainsi il enclina le cœur de tous les hommes de Iuda, comme d'vn seul homme: lesquels enuoyerent au roy, *disans*, Retourne t'en, & tous tes seruiteurs.
1. Rois 2. b. 10. 15 Le *Roy donc s'ẽ retourna, & vint iusques au Iordain: & tout Iuda vint iusqu'en Galgal, pour aller au deuant du roy, & le faire passer outre le Iordain.
16 Et Semei fils de Gera, fils de Iemini, qui estoit de Bahurim se hasta, & descendit auec les hõmes de Iuda au deuãt du roy Dauid.
17 Et y auoit mille hõmes auec luy de Beniamin: & Siba seruiteur de la maison de
D Saul, & ses quinze enfans, & ses vingt seruiteurs, estoyent aussi auec luy: & passerent outre le Iordain deuant le roy.
18 Et la nauire passa: à fin de passer outre la famille du roy, & de faire ce qui luy plairoit. Lors Semei fils de Gera, se ietta à genoux deuant le roy, comme il passoit le Iordain,
19 Et dit au roy, Mõ seigneur, ne pense poit
Sus 16. a. 5 à mon iniquité, *& n'aye point de memoire de l'iniquité que ton seruiteur te fit le iour que nostre sire le Roy sortoit de Ierusalem. Que le roy ne le prenne point à cœur.
20 Ton seruiteur cognoist qu'il a peché, & pource auiourdhuy suis-ie venu tout le pre
*c. d'Israel ou Ephrai, Beniamin & Manassé, qui estoyẽt cõprins sous l'enseigne de Ioseph. mier de toute la famille de *Ioseph, pour descendre au deuant du roy nostre sire.
21 Abisai fils de Saruia respondit, & dit, Semei ne mourra-il point, veu qu'il a maudit l'Oinct du Seigneur?
22 Et Dauid dit, Qu'ay-ie affaire auec vous, fils de Saruia? Car vous m'estes auiourdhuy aduersaires. Mourroit-il auiourdhuy quelqu'vn en Israel? Ne cognoy-ie pas bien que
E auiourdhuy ie suis fait roy sur Israel?
23 Et le roy dit à Semei, Tu ne mourras point: ainsi le roy luy iura.
24 Apres descendit Miphiboseth fils de Saul, au deuant du Roy, sans auoir accoustré ses pieds, ne fait sa barbe, & n'auoit point laué ses habillemẽs depuis le iour q̃ le roy s'en estoit allé, iusqu'au iour qu'il reuit en paix.
25 Quand il fut venu en Ierusalem au deuãt du roy, le Roy luy dit, Pourquoy n'es-tu venu auec moy, Miphiboseth? il luy dit,
26 Nostre sire roy, mon seruiteur m'a deceu: car ton seruiteur luy auoit dit, Selle-moy mon asne, si mõteray dessus, & iray au roy, car ton seruiteur est boiteux.
Sus. 16. a. 3 27 Et *il a accusé ton seruiteur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le Roy est cõme vn Ange de Dieu, fay ce q̃ bon te semblera.
28 Car toute la maison de mõ Pere aussi bien n'est-elle digne que de mort deuant le roy
F nostre sire: toutesfois tu as mis tõ seruiteur entre ceux qui mangeoyent à ta table. Et quel droit y a-il dauantage en moy, pour plus crier au roy?
29 Le roy luy dit, Pourquoy me parles-tu
Sus. 16. a. 4 plus de tes affaires? *Ie l'ay dit, toy & Siba partissez les possessions.
30 Et Miphiboseth respondit au roy, Mesme qu'il prẽne tout, puis que le roy nostre sire est reuenu en paix en sa maison.
31 Berzellai Galaadite descẽdit de Rogelim, pour passer le Iordain auec le roy, pour le accompagner outre le Iordain. 1 Rois 2. b. 7.
32 Berzellai *estoit fort vieil, aagé de quatre vingts ans: & auoit baillé viures au roy, Sus 17. g. 27. quand il demeuroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme.
33 Et le roy dit à Berzellai, Passe auec moy, & ie te nourriray auec moy en Ierusalem.
34 Berzellai dit au roy, Combien d'ans penses-tu que i'aye vescu, que ie monte auec le Roy en Ierusalem?
35 Ie suis auiourdhuy aage d'octante ans, cõment pourroye-ie discerner entre le bon & le mauuais? Ton seruiteur pourroit-il sauourer ce que ie mãgeroye & ce que ie beuuroye? pourroye-ie pl^r ouir la voix des chãtres & des chanteresses? & pourquoy seroit à charge ton seruiteur au Roy nostre sire?
36 Ton seruiteur passera vn petit outre le Iordain auec le Roy. Pourquoy me voudroit le Roy faire ceste retribution?
37 Ie te prie que tõ seruiteur s'en retourne, & que ie meure en ma cité, *pour estre mis* au sepulchre de mon Pere & de ma mere. Voicy, ton seruiteur Chamaam passera auec le Roy nostre sire: fay luy ce que bon te semblera.
38 Et le Roy dit, Que Chamaam passe auec moy, & ie luy feray ce qu'il te plaira: & te se
G ray tout ce que tu me voudras demander.
39 Adonc tout le peuple passa le Iordain auec le Roy: lequel baisa Berzellai, & le benit, & iceluy s'en retourna en son lieu.
40 Lors le Roy passa en Galgal: & Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Iuda rame na le Roy auec la moitié du peuple d'Israel.
41 Et voicy, tous les hõmes d'Israel vindrent au Roy, auquel ils dirẽt, Pourquoy t'ont desrobbé nos freres les hõmes de Iuda, & ont passé le roy & sa famille outre le Iordain, & tous les hommes de Dauid auec luy?
42 Et tous les hõmes de Iuda respondirẽt aux hõmes d'Israel, Pourtãt q̃ le roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroucez-vous de cela? Auõs-nous mãgé aucune chose du Roy? ou si nous auõs receu aucuns dons?
43 Les hõmes d'Israel respondirent aux hommes de Iuda, & dirẽt, Nous auõs dix parties au roy, & aussi en Dauid nous sõmes deuãt vous: pourquoy dõc nous auez-vous despri sez, & q̃ la premiere parole ne m'a-elle esté dõnée de ramener nostre roy? Et la parole des hõmes de Iuda fut plus rude, que la parole des hommes d'Israel.

CHAP. XX.

¶ 1 *La coniuration de Seba contre Dauid.* 9 *Ioab tue en trahison Amasa.* 22 *La teste de Seba iettée à Ioab.*

1 LOrs vn meschãt hõme entreuint là, qui auoit nom Seba fils de Bochri, homme *de la lignée* de Iemini: lequel sonna la trõpette, & dit, Nous n'auons point de part en Dauid, ne d'heritage au fils d'Isai: O Israel, que chacun *retourne* en ses tabernacles.
2 Ainsi tous les hõmes d'Israel mõterent d'auec Dauid, & suiuirẽt Seba fils de Bochri: mais les hommes de Iuda adhererẽt à leur Roy, depuis le Iordain iusques en Ierusalẽ.
3 Quand Dauid fut venu en sa maison en Ierusalem, il print ses dix femmes cõcubines,

les quelles il auoit laissées pour garder la maiſō: & les mit en garde, & leur bailla à viure & n'étra point a elles, mais furēt ſequeſtrées iuſqu'au iour de ſa mort, viuātes en vefuage

B 4 Et le roy dit à Amasa, Aſſemble moy les hōmes de Iuda dedans trois iours: & te trouue icy preſent.

5 Amasa donc ſe partit pour appeler ceux de Iuda: & tarda outre le temps qu'il luy auoit conſtitué.

6 Et Dauid dit à Abiſai, Maintenāt Seba fils de Bochri nous affligera plus que n'a fait Abſalom. Pren donc les ſeruiteurs de ton Seigneur, & le pourſuy, de peur qu'il ne trouue quelques villes garnies, & qu'il n'eſchappe de deuant nous.

7 Et les gens de Ioab ſortirent apres luy, les Cerethiens auſsi, & les Phelethiens, & tous les forts hommes. Ils ſortirent, dy-ie, de Ieruſalē pour pourſuiure Seba fils de Bochri.

C 8 Ceux-cy eſtans aupres de la grāde pierre qui eſtoit en Gabaō, Amasa vint deuāt eux. Et Ioab eſtoit ceinct ſur ſō haubergeō qu'il auoit veſtu, & par deſſus auoit ceinct ſon eſpée, laquelle pendoit ſur ſes reins en la gaine, laquelle *ſortoit hors & tomboit.

*c. ſe pouuoit facilemēt deſgainer.

9 Si dit Ioab à Amasa, Paix! te ſoit mon frere. Et Ioab print de ſa main dextre la barbe d'Amasa pour le baiſer.

10 Or Amasa ne ſe donnoit point garde de l'eſpée qui eſtoit en la main de Ioab. De laquel Ioab le frappa en la cinqieme coſte, & eſpandit ſes trailles enterre ſās y retourner pour la ſeconde fois, & mourut. Et Ioab & Abiſai ſon frere pourſuiuirent Seba fils de Bochri.

D 11 Adonc vn des ſoldats de Ioab s'arreſta aupres de luy, & dit, Celuy qui eſt de la part de Ioab, & qui eſt pour Dauid, qu'il ſuiue Ioab.

12 Amasa eſtoit au mi lieu du chemin, veautré en ſon ſang. Et quelqu'vn voyant que tout le peuple s'arreſtoit là, il deſtourna Amasa du chemin au champ, & ietta vn veſtemēt ſur luy, ayant veu que tous ceux qui venoyent à luy, s'arreſtoyent.

13 Quand il eut eſté oſté de la voye, tous les hommes qui ſuiuoyēt Ioab, paſſerent pour pourſuiure Seba fils de Bochri:

E 14 Lequel eſtoit paſſé par toutes les lignées d'Iſrael, iuſques en Abel, & Beth-maacha, & tout Barim: qui s'aſſemblerent, & vindrēt apres luy.

15 Ils s'en vindrēt donc, & l'aſsiegerēt en Abel & Beth-maacha, & baſtirēt vn bouleuert cōtre la ville, de laquelle le peuple ſe tenoit à la muraille, & tout le peuple qui eſtoit auec Ioab, diſsipoit la muraille pour la ruer ius.

16 Alors vne femme ſage de la cité, s'eſcria, Oyez, oyez, dites ie vous prie, à Ioab, Approche-toy d'icy, que ie parle à toy.

F 17 Quand il ſe fut approché d'elle, elle luy dit, Es-tu Ioab? Il reſpondit, Ouy. Elle luy dit, Eſcoute les parolles de ta chambriere. Il reſpondit, I'eſcoute.

*Deut. 20. c. 11.

18 Derechef elle parla, diſant, On ſouloit iā dire parauant, *Qu'on demande à Abel: & ainſi a-on continué.

*à ſa. ſelon la loy de Moyſe, s'il veut receuoir la paix.

19 Ie ſuis vne des paiſibles & fideles d'Iſrael: tu quiers de desfaire la cité, & la mere d'Iſrael. Pourquoy veux-tu deſtruire l'heritage du Seigneur?

20 Ioab luy reſpondit, & dit, Ainſi ne ſoit, cela ne m'aduiēne que ie la deſtruiſe & gaſte.

21 La choſe ne va pas ainſi: mais vn hōme de la mōtagne d'Ephraim, q̄ a nom Seba fils de Bochri, *a leué ſa main cōtre le Roy Dauid. Baillez-le moy ſeulemēt, & nous nous en irōs de deuāt la cité. Et la femme dit à Ioab, Veicy, on ie ietteray ſa teſte par la muraille.

*c. il s'eſt fait aduerſaire & ennemi.

22 La femme s'en vint à tout le peuple, & parla à eux ſagement, leſquels couperent la teſte à Seba fils de Bochri, & la ietterēt à Ioab. Lors on ſonna la trōpette, & ſe partirent de deuāt la ville, vn chacun en ſon tabernacle: & Ioab s'en retourna au Roy en Ieruſalem. G

23 Ioab *donc fut conſtitué ſur toute l'armée d'Iſrael: & Banaias fils de Ioiada, ſur les Cerethiens & ſur les Phelethiens:

Sus 8. d. 16

24 Et Aduram ſur les tributs: & Ioſaphat fils d'Ahilud, eſtoit commis ſur les regiſtres:

25 Siua eſtoit le Scribe: Sadoc & Abiathar eſtoyent les Sacrificateurs: Ira l'airite eſtoit ſemblablement le ſacrificateur de Dauid.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Dauid baille aux Gabaonites ſept perſonnages de la maiſō de Saul pour les crucifier.* 15 *Dauid a quatre batailles cōtre les Philiſthins & geās*

1 IL aduint au temps de Dauid vne famine, qui dura trois ans continuels: & Dauid requiſt la face du Seigneur. Et le Seigneur luy dit, C'eſt à cauſe de Saul & de ſa maiſō meurtriere: pourtant qu'il a tué les Gabaonites.

2 Adonc le roy appela les Gabaonites, & parla à eux. (Or les Gabaonites n'eſtoyent point des fils d'Iſrael: mais eſtoyēt le reſidu des Amorrhéens: *& les fils d'Iſrael leur auoyent iuré. Nonobſtant, Saul par vn zele qu'il auoit pour les fils d'Iſrael & de Iuda, cercha de les mettre à mort.)

*Ioſ. 9. c. 16

3 Dauid donc dit aux Gabaonites, Que vous feray-ie? & dequoy vous appaiſeray-ie, à fin que vous beniſiez l'heritage du Seigneur?

4 Les Gabaonites luy reſpondirent, Nous ne voulons point auoir argent, ny or de Saul & de ſa maiſon: & ne voulons pas que tu tues aucun en Iſrael. Et il leur dit, Que dites-vous donc, & ie le vous feray?

5 Ils dirent au roy, C'eſt homme-la qui nous a perdus & raſez, nous le deſtruirons, tellement qu'il n'en demeurera rien de reſte en toutes les fins d'Iſrael.

6 Qu'on nous baille ſept hommes de ſes fils, & nous les crucifierons *deuāt le Seigneur en Gabaa de Saul l'eleu du Seigneur. Et le roy leur dit, Ie les bailleray. B

*c. pour le appaiſer.

7 Or il pardonna à Miphiboſeth, fils de Ionathan, fils de Saul, *à cauſe du iuremēt du Seigneur Dieu, qui auoit eſté entre Dauid & entre Ionathan fils de Saul.

1. Sam. 18. a. 3.

8 Mais le roy print les deux fils de Reſpha fille d'Aia, qu'elle auoit enfantez à Saul, à ſauoir, Armoni & Miphiboſeth: & les cinq fils de Michol fille de Saul, qu'elle auoit enfantez à Adriel fils de Berzellai Molathite:

9 Et les bailla entre les mains des Gabaonites, leſquels ils crucifierent en la montagne deuant le Seigneur: & moururēt ces ſept-cy enſemble, és premiers iours de moiſſon, au commencement qu'on moiſſonnoit l'orge.

10 Lors Reſpha fille d'Aia, print vn ſac, & *l'eſtendit pour ſoy ſur vne pierre, dés le cōmen-

*en forme de tente.

mencemẽt de moisson, iusqu'à tant qu'il degouttast du ciel de l'eau sur eux, & ne permettoit point de tout reposer d'oiseaux du ciel sur eux, ne bestes des chãps durãt la nuit

11 On annonça a Dauid ce que Respha fille d'Aia concubine de Saul, auoit fait.

12 Et Dauid s'en alla, & print les os de Saul & les os de Ionathan son fils des citoyẽs de Iabes Galaad, lesquels ils auoyẽt desrobez de la place de Bethsan, *en laquelle les Philisthins les auoyent pendus le iour qu'ils auoyent tué Saul en Gelboé.

C 13 Il emporta donc de là les os de Saul, & les os de Ionathan son fils: & recueillirent les os de ceux qui auoyent esté là crucifiez,

14 Et les ensepulirent auec les os de Saul & de Ionathan son fils, en la terre de Ben-iamin, en Sela, au sepulchre de Cis son pere, & firẽt tout ce que le roy auoit cõmandé. Cela fait, Dieu fut appaisé à la terre.

15 Et les Philisthins eurent encore guerre cõtre Israel: & Dauid descendit, & ses seruiteurs auec luy, & batteillerent contre les Philisthins. tellement que Dauid defailloit.

16 Et Iesbi-benob qui estoit des fils d'Arapha, duquel le fer de la hache pesoit trois cẽs sicles d'æraín. & estoit accoustré de nouuelles armures, auoit deliberé de frapper Dauid.

D 17 Mais Abisai fils de Saruia le secourut, lequel frappa le Philisthin, & le tua. Alors les hommes de Dauid iurerent, en disant, Tu ne sortiras plus auec nous en bataille, de peur que tu n'eteignes la lumiere d'Israel.

18 Il y eut vne autre guerre en Nob cõtre les Philisthins. Lors Sobochai Husathite frappa Saph, qui estoit des fils d'Arapha.

19 Il y eut encore depuis guerre en Gob contre les Philisthins: en laquelle Elhanan fils de Iaere, Orgim Bethlehemite, frappa Goliath Gethien: duquel le bois de la lance estoit comme le telier des tisserans.

20 Depuis y eut encore vne bataille en Geth, ou estoit vn homme de grande stature, qui auoit six doigts en chacune main, & en chacun pied, vingtquatre en nombre: & aussi estoit nay de la lignée d'Arapha,

21 Lequel desfia Israel: mais Ionathan fils de Samafrere de Dauid, le frappa.

22 Ces quatre-là nasquirẽt à Arapha en Geth: & moururent par les mains de Dauid, & par les mains de ses seruiteurs. CHAP. XXII.

¶ 2 *Dauid apres toutes les victoires, chante vn excellent Cantique au Seigneur.*

1 APres, Dauid dit au Seigneur les paroles de ce Cantique-cy, au iour que le Seigneur l'eut deliuré de la main de tous ses ennemis, & de la main de Saul.

Pseau. 18. a. 3. 2 Il dit donc, *Le Seigneur est ma pierre, & ma fortereſſe, & mon Sauueur.

3 Dieu est ma roche: ie me confieray en luy: il est mon escusson, & la corne de mon salut: il est mon garent, & mon refuge: mon Sauueur, tu me sauueras de la violence.

4 I'inuoqueray le Seigneur qui est à louer, & ie seray deliuré de mes ennemis.

5 Les destresses de la mort m'ont assiegé: les *fleuues de Belial m'ont espouuanté.

6 *Les cordeaux d'enfer m'ont enuironé: les laqs de la mort m'ont surprins.

7 I'ay reclamé le Seigneur en ma tribulation, & ay crié à mõ Dieu: & il a exaucé ma voix dés son temple, & mon cri *est venu* à ses aureilles.

8 La terre a esté esmeuë, & a tremblé: *les fondemens du ciel ont esté esmeus, & ont tressailli, pourtant qu'il s'est courroucé.

9 Fumée est montée de ses narines, & feu deuorant de sa bouche: & charbons se sont embrasez de par luy.

10 Il a baissé les cieux, & est descendu, ayant vne obscurité dessous ses pieds.

11 Il a monté sur le Cherub, & a volé, il s'est apparu sur les ailes du vent.

12 Il a mis les tenebres à l'étour de soy pour tabernacles: & eaux obscures & nuées espesses. B

13 De la splendeur de sa presence les charbõs de feu ont esté embrasez.

14 Le Seigneur a tonné du ciel: & le Tressouuerain a proferé sa voix.

15 Il a tiré ses fleches, & les a abatus: *il a enuoyé* foudre, & les a estourdis.

16 Les sources de la mer sont apparues: & les *fondemens du monde ont esté descouuers par la correption du Seigneur, & par le souffle du vent de ses narines.

17 Il a enuoyé du ciel, & m'a prins, & m'a retiré hors des grosses eaux.

18 Il m'a deliuré de mon fort ennemi, & de ceux qui me hayent: pourtant qu'ils estoyẽt plus forts que moy.

19 Ils se sont auancez deuant moy au iour de ma calamité: & le Seigneur a esté mõ appuy

20 Il m'a retiré au large, & m'a deliuré: pourtant qu'il a prins son plaisir en moy.

21 Le Seigneur me retribuera selon ma iustice, & me rendra selõ la pureté de mes mains

22 Car i'ay gardé les voyes du Seigneur, & n'ay point fait laschemẽt contre mon Dieu.

23 Car i'ay deuant moy tous ses droicts, & ne destourneray point ses statuts de moy.

24 Ie luy seray entier, & me donneray garde *de mon iniquité.

25 Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma pureté deuant ses yeux.

26 Auec le bening, tu te monstres bening: & C auec l'homme entier tu te monstres entier.

27 Auec celuy qui est net, tu te fais net: & auec les peruers, tu te feras peruers.

28 Tu sauueras le poure peuple, & ietteras tes yeux sur les hautains pour les humilier.

29 Car Seigneur, tu es ma lampe: & toy Seigneur, esclairciras mes tenebres.

30 Car par toy ie *courray sur l'armée, & de par mon Dieu ie sailliray outre le mur.

31 Dieu est entier en sa voye, les paroles du Seigneur sont esprouuées: il est le bouclier de tous ceux qui ont esperance en luy.

32 Car qui est Dieu, fors que le Seigneur? & qui est fort, sinon nostre Dieu?

33 C'est le Dieu qui m'a corroboré de force: & a ouuert ma voye entiere.

34 Il a fait mes pieds semblables à ceux des cerfs, & m'a colloqué sur mes hauts lieux.

35 Il enseigne mes mains à la bataille: l'arc de airain a esté desrompu par mes bras.

36 Tu m'as baillé l'escusson de ton salut, & ta manſuetude m'a *multiplié.

37 Tu as elargi mes pas sous moy, & mes talons ne glisseront point.

c. que par la pluye elle cognust Dieu estre appaisé. Car la famine estoit venue d'extreme sechereſſe. 1. Sam. 31. d. 19.

Gr. Geans.

ou, d'vne espée frais forgée & esmoulue.

9. c. 16

Pseau. 18. a. 3.

c. la multitude des tribulations que m'ont fait les meschans.

on peut aussi dire douleurs ou bandes.

ass. les montagnes.

les profons canaux des riuieres.

c. de ne faire rien de meschant.

ou, ie souleray l'armée.

ou, magnifié.

D 38 Ie pourſuyuray mes ennemis, & les deſtruiray: ie ne m'en retourneray point iuſqu'à tant que ie les aye conſumez.
39 Ie les conſumeray, & les perceray d'outre en outre, tellement qu'ils ne ſe releueront point, & cherront ſous mes pieds.
40 Tu m'as ceinct de force pour batailler: tu as courbé ſous moy ceux qui s'eleuent contre moy.
41 Tu as tourné mes ennemis en fuite, & ceux qui me hayent, & les deconfiray.
42 Qu'ils crient, & nul ne les ſauuera: voire au Seigneur, & il ne les exaucera point.
43 Ie les briſeray comme la poudre de la terre: ie les menuiſeray, & les applatiray comme la boue des rues.
44 Tu m'as fait eſchapper hors des noiſes du peuple: tu m'as gardé pour eſtre le chef des Gētils: le peuple que ie ne cognoy m'a ſerui.
*c.m'honoreront par feintiſe. 45 Les fils eſtrangers *m'ont menti: ils m'ont obei à la ſeule ouye.
*c.renommée 46 Les fils eſtangiers ſont defaillis, & ont trẽblé de peur, eſtãs en leurs retraites fermées.
*ou, eſt viuant. 47 Le Seigneur *vit: mon Createur ſoit benit, & Dieu qui eſt la force de mon ſalut, ſoit exalté.
48 C'eſt Dieu qui me donne de faire vengeance, & ſoumet les peuples ſous moy.
49 Celuy me retire de mes ennemis, & m'eleue en haut d'entre ceux qui s'eleuent contre moy: tu me deliureras de l'hõme inique
Rom. 15.b 9 50 *Et pource, Seigneur, ie te rendray graces entre les Gentils, & chanteray Pſeaume à ton nom:
51 Qui fait grand ſalut à ſon roy, & fait grace à ſon oinct Dauid, & à ſa ſemence à iamais.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Les paroles de Dauid ſur la fin de ſes iours: 8 les noms de ſes vaillans princes. 16 Dauid ne veut boire de l'eau puiſee du puits de Bethlehem.*

1 C'Enſuiuent les dernieres paroles de Dauid. Dauid fils d'Iſai dit, L'homme qui a eſté conſtitué l'Oinct du Dieu de Iacob, & le gracieux chantre d'Iſrael, dit,
2 L'Eſprit du Seigneur a parlé par moy, & ſa parole a eſté en ma langue.
*ou, a dit de moy. *ou, fois 3 Le Dieu d'Iſrael *m'a dit, Le fort d'Iſrael a parlé, Tu *es dominant ſur les hommes, iuſte dominateur en la crainte de Dieu:
4 Et cõme la lumiere du matin, quãd le ſoleil luit, le matin q n'a point de nuées, *meſlé de ſplẽdeur & de pluye ſur l'herbe de la terre.
*c.meſlé de temps, partie beau partie pluuieux 5 Car il ne ſera pas ainſi de ma maiſon enuers Dieu, pource qu'il a fait auec moy vne alliance eternelle du tout bien ordonnée & gardée, & c'eſt tout mon ſalut, & tout mon plaiſir qu'il ne *germera point:
*c. qu'il ne ſera point comme herbe ou qu'il n'y aura point d'autre germe, qui paruiẽne au royaume. 6 Mais les peruers ſerõt tous arrachez comme eſpines, leſquelles on ne prend point auec la main:
7 Et celuy qui les touche, ſe munira de fer, ou du bois de la lance, & ſeront bruſlées par feu au lieu meſme.
8 Ce ſont icy les noms des preux qui eſtoyẽt à Dauid. Celuy q eſtoit aſsis en la chaire de ſageſſe prince entre trois: iceluy eſt Adino Eſenĩe, qui en occit huit cens tout à vne fois
9 Apres luy, fut Eleazar le fils de Dodi, fils d'Ahohi, entre les trois preux qui eſtoyent auec Dauid, quand ils deſdirent les Philiſthins, leſquels s'aſſemblerent là en bataille, quand les hommes d'Iſrael remontoyent
10 Ceſtuy-cy ſe leua, & frappa les Philiſthins B iuſqu'à tãt que ſa main luy defailloit, & que elle s'attachoit à l'eſpée. En ce iour la le Seigneur fit vn grand ſalut, & le peuple retourna derriere luy pour prendre la deſpouille.
11 Apres luy fut Semma fils d'Agé Ararite quãd les Philiſthins s'aſſẽblerẽt en vn village. Là il y auoit vn chãp plein de lentilles: lors le peuple s'ẽfuit de deuãt les Philiſthĩs
12 Ceſtuy-cy ſe tint au milieu du champ, & le deliura, & frappa les Philiſthins: ainſi le Seigneur fit vne grande deliurance.
13 Et ces trois principaux d'entre les trente princes deſcendirent, & vindrent en temps de moiſſon à Dauid en la cauerne d'Odollam, & la compagnie des Philiſthins auoit aſsis l'oſt en la vallée des Raphaims.
14 Alors Dauid eſtoit en la fortereſſe, & la garniſon des Philiſthins eſtoit pour lors en Beth-lehem.
15 Et Dauid eut vn ſouhait, & dit, O que ie voudroye qu'aucun me baillaſt à boire du puits de Beth-lehem, qui eſt à la porte!
16 Ces trois forts hommes-là, paſſerent à tra- C uers l'oſt des Philiſthins, & puiſerent de l'eau du puits de Beth-lehem qui eſtoit à la porte, & l'apporterẽt & preſenterent à Dauid, lequel n'en voulut point boire: mais la reſpandit en oblation au Seigneur, diſant,
17 Le Seigneur me vueille garder de ce faire: n'eſt-ce pas-cy le ſang de ces hõmes-là, qui ſont allez au dãgier de leur vie? Et n'en voulut poĩt boire. Ces trois preux firẽt ceſt acte
18 Abiſai auſsi frere de Ioab, fils de Saruia eſtoit le principal entre trois, c'eſt luy qui le ua ſa lance contre trois cens hommes, leſquels il occit, & auoit renom entre les trois
19 Il fut excellẽt par deſſ trois, & fut leur prince, mais il ne paruit poĩt iuſqu'à *ces trois-là *à ſa. du premier rang.
20 Et Banaias le fils de Ioiada, fils d'vn fort hõme qui auoit fait grans geſtes, qui eſtoit de Cabſeel, lequel frappa deux lions de Moab: puis deſcendit, & frappa vn lion au milieu d'vn puits au temps de la neige.
21 Il desfit auſsi vn hõme Egyptien qui eſtoit hõme de grande ſtature: ceſt Egyptiẽ auoit en ſa main vne lance, & ceſtuy-cy deſcẽdit à luy auec vn baſton, & rauit la lance de la main de l'Egyptien. & le tua de ſa lance.
22 Cecy fit Banaias fils de Ioiada, lequel auoit renom entre ces trois forts hommes.
23 Et eſtoit excellent par deſſus les trente: ia- D ſoit toutesfois qu'il ne paruiſt poĩt iuſqu'aux trois autres, lequel Dauid mit de ſon cõſeil:
24 Aſael frere de Ioab eſtoit entre les trente. Elehanan le fils de Dodo Beth-lehemite.
25 Semma de Harodi. Elica de Harodi.
26 Heles Phaltiẽ. Hira fils d'Acces Thecuite
27 Abiezer Anathothite. Mobõnai Huſatite.
28 Selmon Ahohite. Maharai Netophathite.
29 Heleb fils de Baana Netophathite. Ithai fils de Ribai de Gabaath qui eſtoit aux fils de Ben-iamin.
30 Banai Pharathonite. Heldai du fleuue de Gaas.
31 Abi-albon Arbathite. Azmaueth Beromite
32 Elihaba Salabonite. Les fils de Iaſſen. Ionathan.

33 Semma Ororite, Ahiam fils de Sarar Ararite.
34 Eliphelet fils d'Asbai fils de Machati. Eliam fils d'Achitophel Gelonite.
35 Hesrai Carmelite. Pharai d'Arbi.
36 Igaal fils de Nathã de Soba. Bani de Gadi.
37 Selec Ammonite. Naharai Berothite cousturillier de Ioab fils de Saruia.
38 Ira Iethrite. Gareb Iethrite.
39 Vria Hethien. Tous sont trente sept.

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Dauid fait nombrer tout le peuple d'Israel.*

1.Chro.21.a.1 1 DErechef *la fureur du Seigneur se courouça contre Israel: si incita Dauid contre eux de dire, Va, nombre Israel & Iuda.
2 Le roy dit à Ioab prince de l'armée qu'il auoit auec soy, Circuy maintenant toutes les lignées d'Israel, depuis Dan iusques en Bersabée, & nombre le peuple, que i'en sache le nombre.
3 Ioab dit au roy, Le Seigneur ton Dieu vueille augmenter ton peuple, autant & cẽt fois plus qu'il n'est maintenant, & que les yeux du roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le roy nostre sire ceste chose?
4 Mais la parole du roy surmonta celle de Ioab, & celle des princes de l'armée. Et Ioab & les capitaines de l'armée sortirent de la presence du roy pour nombrer le peuple d'Israel.
5 Quand ils furent passez le Iordain, ils se arresterent en Aroer, à la main dextre de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, & vers Iazer.
6 Et vindrent en Galaad, & en la terre basse *ou on habitoit de nouueau, si vindrent en Dan Iaan. Puis tournerent vers Sidon,
7 Et vindrent à la forteresse de Tyr, & en toutes les villes des Heuiens & des Chananéens, & sortirent vers le Midy de Iuda en Ber-sabée.
B 8 Ainsi circuirẽt toute la terre, & reuindrent au bout de neuf mois & vingt iours en Ierusalem.
9 Et Ioab bailla le nõbre & registre du peuple au roy: & fut le nombre d'Israel huict cens mille hommes de guerre desgainans l'espée, & cinq cens mille hommes de Iuda.
10 Lors Dauid fut frappé en son cœur, apres auoir ainsi nombré le peuple: dont Dauid dit au Seigneur, I'ay grieuement peché en ce que i'ay fait. Mais ie te prie Seigneur, fay maintenant passer outre, l'iniquité de ton seruiteur: car i'ay fait mout follement.
11 Apres Dauid se leua de matin, & le Seigneur parla à Gad le Prophete, & le Voyãt de Dauid, disant,
12 Va, parle à Dauid, Le Seigneur dit ainsi, Ie t'offre trois choses: eli l'vne d'icelles, & ie te la feray.
13 Quand Gad fut venu à Dauid, il luy annonça, disãt, Lequel veux-tu, ou q̃ sept ans de famine te viennent sur ta terre, ou que par l'espace de trois mois tu fuyes deuant tes ennemis, & qu'ils te poursuyuẽt, ou que par trois iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache & voy que c'est que ie respondray à celuy qui m'a enuoyé.
14 Dauid dit à Gad, Ie suis en grandes angoisses: ie te prie que ie chée entre les mains du Seigneur: car ses misericordes sont en grand nombre, & que ie ne chée entre les mains des hommes. C
15 Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel, depuis le matin iusqu'au temps qu'il auoit conclu: & moururent du peuple depuis Dan iusqu'en Bersabée soixante & dix mille hommes.
16 Quand l'Ange eut mis sa main sur Ierusalem pour la destruire, le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dit à l'Ange qui destruisoit le peuple, Il suffit pour ceste heure, fay cesser ta main. Et l'Ange du Seigneur estoit aupres de l'aire d'Areuna Iebusien.
17 Dauid voyant l'Ange qui frappoit le peuple, il dit au Seigneur, Voicy, c'est moy qui ay peché, c'est moy qui ay fait l'iniquité: & ces ouailles qu'ont elles fait? Ie te prie que ta main soit contre moy, & contre la maison de mon pere.
18 En ce iour-là Gad vint à Dauid, & luy dit, D Monte, & dresse vn autel au Seigneur en l'aire d'Areuna Iebusien.
19 Et Dauid monta selon la parole de Gad, comme le Seigneur auoit commandé.
20 Ainsi qu'Areuna regardoit, il vid le roy & ses seruiteurs qui passoyent à luy: & Areuna sortit, & s'enclina deuant le roy sur sa face en terre.
21 Et dit Areuna, Pour quelle cause vient le roy nostre sire à son seruiteur? Dauid luy respondit, Pour acheter de toy l'aire, pour y edifier vn autel au Seigneur, à fin que ceste playe soit estanchée du peuple.
22 Et Areuna dit à Dauid, Que le roy mon seigneur prenne, & qu'il offre ce qui luy semblera bon. Voila vn bœuf pour l'holocauste, & des chariots & harnois de bœufs, pour *apporter* du bois.
23 Areuna *comme vn roy, donna tout au roy. Si dit encore au roy, Le Seigneur ton Dieu te vueille auoir agreable.
24 Lors le roy respondit à Areuna, Il n'en sera pas ainsi: car ie l'acheteray de toy pour vn prix, & n'offriray point au Seigneur mõ Dieu holocaustes que i'aye eus pour neant. Ainsi Dauid acheta l'aire & les bœufs, cinquante sicles d'argent.
25 Puis Dauid edifia là vn autel au Seigneur, & offrit holocaustes, & oblatiõs pacifiques: dont le Seigneur fut appaisé enuers la terre: & cessa la playe d'Israel.

*auc. Hode schi, nom propre.

*C. franche ment & royalemẽt.

Le premier liure des Rois, qui est le troisiesme selon les Latins.

CHAP. I.

¶ 1 *Dauid ancien, est rechauffé par Abisag vierge.* 11 *Par le moyen de Beth-sabée & Nathan, Salomon est oinct roy.* 50 *Adonias s'enfuit.*

1 LE roy Dauid deuint vieil, & auoit beaucoup d'aage, tellemẽt qu'on le couuroit d'habillemẽs, & n'eschauffoit point

2 Si luy dirent ses seruiteurs, Qu'on cerche à nostre sire le roy vne iouuencelle vierge, laquelle *c se tienne deuant le roy, & qu'elle *c l'entretienne & dorme en son sein, & qu'elle eschauffe nostre sire le roy.

*c. luy serue
*c. soulage & assiste.

3 Ils cercherẽt dõc par toutes les fins d'Israel pour trouuer quelq̃ belle iouuẽcelle, & trouuerẽt Abisag Sunamite, & l'amenerẽt au roy

4 La iouuencelle estoit belle tant & plus, & entretenoit le roy, & luy ministroit: mais le roy ne la cognut point.

5 Alors Adonias fils d'Aggith s'eleua, disant, Ie regneray. Et se fit des chariots, & des cheuaucheurs, & cinquante hommes qui couroyent deuant luy:

6 Et son pere ne le vouloit point contrister en sõ tẽps, de luy dire, Pourquoy as-tu ainsi fait? Et de-fait, il estoit fort beau de viaire, & la mere l'auoit enfanté apres Absalom.

B 7 Or il communiqua auec Ioab fils de Saruia, & auec Abiathar le sacrificateur, lesquels tindrent bon pour luy:

8 Mais le sacrificateur Sadoc, & Banaias fils de Ioiada, & Nathan le prophete, & Semei, & Rei, & tous les preux de Dauid, n'estoyẽt point auec Adonias.

9 Et Adonias sacrifia ouailles, & bœufs, & bestes engraissées, pres de la pierre de Zoheleth, qui estoit prochaine à la fõtaine de Rogel, & inuita tous ses freres les fils du roy, & tous les hommes de Iuda seruiteurs du roy.

10 Mais il n'inuita point Nathã le prophete, & Banaia, & les preux, ne Salomõ son frere.

11 Dont dit Nathan à Beth-sabée la mere de Salomon, N'ois-tu point qu'Adonias fils de Aggith est fait roy, & nostre sire Dauid ne en sait rien?

12 Vien donc maintenant, ie te prie, que ie te donne conseil, par lequel tu sauueras ta vie, & la vie de ton fils Salomon.

13 Va, & entreau roy Dauid, & luy dy, Mon sire le roy, n'as-tu pas iuré à ta chambriere, disant, Ton fils Salomõ regnera apres moy, & sera assis sur mon siege? Pourquoy donc est Adonias constitué roy?

14 Voicy, ainsi que tu parleras là encore auec le roy, ie viendray apres toy, & ratifieray tes paroles.

C 15 Beth sabée donc entra au roy en sa chambre, & le roy estoit fort vieil, & Abisag Sunamite luy ministroit.

16 Et Beth-sabée s'enclina, & se prosterna deuant le roy, A laquelle le roy dit,

17 Qu'as-tu? Elle respondit, Monseigneur, tu as iuré par le Seigneur ton Dieu à ta chambriere, *disant*, Ton fils Salomon regnera apres moy, & sera assis sur mon siege royal.

18 Et maintenant voicy, Adonias est fait roy, & mon sire le roy n'en sait rien.

19 Il a sacrifié grand nombre de bœufs, de bestes engraissées, & d'ouailles, & a inuité to⁹ les fils du roy, & Abiathar le sacrificateur, & Ioab prince de la gendarmerie: mais il n'a point inuité ton seruiteur Salomon.

20 Monseigneur, mon roy, tu sais que les yeux de tout Israel sont sur toy, à ce que tu leur enseignes qui doit estre assis sur le throne de monseigneur mon roy apres luy.

21 Il aduiendra que quãd mõseigneur le roy sera endormi auec ses peres, nous serõs moy & mon fils Salomon *reputez* cõme meschans.

22 Et voicy, elle parlant encore auec le roy, Nathan le prophete suruint.

23 On annonça au roy, disant, Voicy Nathan le prophete. Lequel entra deuant le roy, & s'enclina au roy sur sa face en terre.

24 Et Nathan dit, Nostre sire roy, as-tu dit, D Adonias regnera apres moy, & sera assis sur mon throne?

25 Car il est descẽdu auiourdhuy, & a sacrifié grand nõbre de bœufs & de bestes engraissés, & d'ouailles, & a inuité tous les fils du roy, & les princes de l'armée. & le sacrificateur Abiathar: & voila, ils mãgent & boiuẽt deuant luy, & disent, Viue le roy Adonias.

26 Mais il n'a point inuité, ne moy ton seruiteur, ne le sacrificateur Sadoc, ne Banaias fils de Ioiada, ne Salomon ton seruiteur.

27 Fait-il cecy de par mon seigneur mõ roy, & que tu n'ayes point fait sauoir à tõ seruiteur qui c'estoit qui deuoit estre assis sur le throne de monseigneur mon roy apres luy?

28 Le roy Dauid respondit, & dit, Appelez-moy Beth-sabée. Laquelle entra deuant le roy, & se tint deuant luy.

29 Et le roy luy iura, & dit, Ausi vray que le Seigneur vit, qui a racheté mon ame de toute tribulation,

30 Comme ie t'ay iuré par le Seigneur Dieu d'Israel, disant, Ton fils Salomon regnera apres moy, & se serra sur mon siege en ma place: ainsi le feray-ie auiourdhuy.

31 Adonc s'enclina Beth-sabée sur sa face en terre, & fit reuerence au roy, & dit, Mon sire le roy Dauid viue eternellement.

32 Et le roy Dauid dit, Appellez-moy le sa- E crificateur Sadoc, & Nathan le prophete, & Banaias fils de Ioiada. Lesquels entrerent deuant le roy.

33 Et le roy leur dit, Prenez auec vous les seruiteurs de vostre seigneur, & faites monter mon fils Salomon sur ma mule: & le faites descendre en Gihon.

34 Là l'oidra Sadoc, le sacrificateur, & Nathã le prophete, pour roy sur Israel: puis apres sõnerez la trõpette, & direz, Viue le roy Salomõ

35 Et monterez apres luy, si viendra, & se serra sur mon throne, & regnera pour moy, & ie luy commanderay qu'il soit prince sur Israel, & sur Iuda.

36 Banaias fils de Ioiada respondit au roy, & dit,

dit, Ainsi soit, ainsi °le die le Seigneur Dieu de monseigneur le roy.
37 Comme le Seigneur a esté auec monseigneur mon roy, ainsi soit-il auec Salomon, & accroisse son throne plus que le throne du roy Dauid monseigneur.
38 Adonc Sadoc le sacrificateur descendit, & Nathan le prophete, & Banaias fils de Ioiada, & les Cerethiens & Phelethiens, & firẽt monter Salomon sur la mule du roy Dauid, & le menerent en Gihon.
39 Et Sadoc le sacrificateur print du tabernacle vne corne d'huile, & oignit Salomon: puis sonnerent la trompette, & tout le peuple dit, Viue le roy Salomon.
F 40 Et tout le peuple monta apres luy, & chantoit le peuple auec fluſtes, & s'esiouissoit de grande liesse, tellement que la terre retentissoit de leurs voix.
41 Adonias & tous les inuitez qui estoyent auecluy, cõme ils acheuoyẽt de mãger, ouirẽt cela. Ioab aussi ouit la voix de la trõpette, & dit, Que veut dire ce bruit de la cité bruyãte?
42 Ainsi qu'il parloit encore, voicy Ionathã fils d'Abiathar le sacrificateur, vint. Et Adonias luy dit, Entre: car tu es vn vaillant homme, & qui annonces bonne nouuelle.
43 Ionathan respondit, & dit à Adonias, Certainement nostre sire le roy Dauid a constitué roy Salomon.
44 Et le roy a enuoyé auec luy Sadoc le sacrificateur, & Nathan le prophete, & Banaias fils de Ioiada, les Cerethiens & Phelethiens, & l'ont mis sur la mule du roy.
45 Sadoc le sacrificateur, & Nathan le prophete l'ẽt oinct pour roy en Gihon, & de là s'en sont montez en liesse, & la cité s'en est esmeuë: c'est le bruit que vous auez ouy.
G 46 Salomon aussi est assis sur le throne du royaume.
47 Et les seruiteurs du roy sont venus pour benir nostre sire le roy Dauid, disans, Dieu dresse le nom de Salomõ plus que ton nom, & accroisse son throne plus que ton throne. Et a le roy adoré sur le lict.
48 Dauantage, il a dit ainsi, Benit soit le Seigneur Dieu d'Israel, qui en a auiourdhuy constitué vn qui est assis sur mon throne, que mes yeux ont veu.
49 Lors ils furent estonnez, & tous les inuitez qui estoyent auec Adonias se leuerent, & se en allerent chacun son chemin.
50 Adonias craignant la presence de Salomon, se leua, & s'en alla, & empoigna les cornes de l'autel.
51 Et on annonça à Salomon, & luy dit-on, Voila, Adonias craignant le roy Salomon a empoigné les cornes de l'autel, disant, Que le roy Salomõ me iure auiourdhuy qu'il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue.
52 Et Salomon dit, S'il est homme vertueux, il ne cherra point vn de ses cheueux sur terre: mais si mal est trouué en luy, il mourra.
53 Lors le roy Salomon enuoya, & on le tira de l'autel, & s'en vint, & se prosterna deuãt le roy Salomon. Et Salomõ luy dit, Va-t'en en ta maison.

CHAP. II.

¶ 1 *Dauid exhorte Salomon: 5 ordonne ce qu'il veut estre fait touchant Ioab, Berzellai, & Semei.*
10 *La mort de Dauid.*

1 OR approcherẽt les iours de Dauid que il deuoit mourir. Adonc il commanda à son fils Salomon, disant,
2 Ie m'en vay le chemin de toute la terre, conforte-toy, & sois virile.
3 Garde l'obseruatiõ du Seigneur ton Dieu, pour cheminer en ses voyes, pour garder ses decrets, & ses cõmãdemẽs, & ses iugemẽs, & ses tesmoignages, *selõ qu'il est escrit en la Loy de Moyse: à fin que tu sois prudent en tout ce que tu feras & en tout ce à quoy tu te tourneras: *Deut.17. d.16*
4 A fin q̃ le Seigneur cõferme sa parole: *que il m'a dite, en disant, Si tes fils gardent leur voye, c'est, q̃ ils cheminẽt fidelemẽt deuant moy de tout leur cœur, & de toute leur ame: iamais, dit-il, ne defaudra deuãt ma face suc cesseur de toy, estãt assis sur le throne d'Israel *Sous 7.b.14*
5 Tu sais aussi ce q̃ m'a fait Ioab fils de Saruia, & ce q̃ il a fait aux deux princes des armées de Israel, *à Abner fils de Ner, & à Amasa fils de Iether: lesquels il a tuez, & °a espãdu le sãg en paix, cõme en guerre, & a mis le sãg °de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins, & en ses souliers qui estoyent en ses pieds. *2.Sam.3.e. 27, & 20. c.10 °tuée en trahison, voulant venger son frere Asael occis en guerre.*
6 Tu en feras selon ta sagesse, & ne laisseras point descẽdre sa vieillesse ẽ paix au sepulchre
7 Tu feras grace aux fils de Berzellai Galaadite, & serõt entre ceux qui mangent à ta table: *car ils vindrent à moy quand ie fuyoye de deuant Absalom ton frere. B °c.preux & vaillant.*
8 Tu as Semei auec toy, fils de Gera, fils de Iemini, de Bahurim *qui me maudit d'vne maudisson execrable, le iour que ie m'en alloye en Mahanaim. Mais il descendit au deuant de moy quand ie passoye le Iordain, & luy iuray par le Seigneur, disant, Ie ne te feray point mourir par glaiue: *1.Sam.10. f.5t 2.Sam.16. b.5, & 19. c.19*
9 Mais maintenant tu ne le laisseras point impuni: car tu es sage, & sais ce que tu luy dois faire, & ° feras descendre sa vieillesse en sang au sepulchre. *°encores que il soit vieil, tu ne feindras de le faire mourir.*
10 *Dauid donc dormit auec ses peres, & fut enseueli en la cité de Dauid. *Act.2.e.29*
11 Les iours que Dauid regna sur Israel, furẽt quarante ans. Il regna sept ans en Hebron, & regna trente trois ans en Ierusalem. *& 13.e.36*
12 Salomon * donc fut assis sur le throne de son pere Dauid: & son royaume fut grandement confermé. *1.Chro.29. f.23*
13 Lors Adonias fils d'Haggith, vint à Bethsabée mere de Salomon, laquelle dit, Entres tu en paix? Il respondit, En paix. C
14 Et il dit, I'ay vn mot à te dire. Elle dit, Parle. Il dit,
15 Tu sais bien que le royaume estoit à moy, & que tout Israel m'auoit baillé son adueu pour estre roy: mais le regne est retourné, & est à mon frere: car il luy est aduenu de par le Seigneur.
16 Maintenant ie te demande vne requeste: ne m'escondui point. Et elle luy dit, Parle.
17 Il dit, Ie te prie, dy au roy Salomon, (car il ne t'escondira point) qu'il me donne à femme Abisag Sunamite.
18 Et Beth-sabée dit, Bien, ie parleray pour toy au roy.
19 Ainsi s'en vint Beth-sabée au roy Salomõ luy parler pour Adonias. Et le roy se leua au deuãt d'elle, & s'ẽclina à elle, & s'âsit sur sõ

throne: & mit-on vn siege à la mere du roy
laquelle s'assit à la dextre d'iceluy.
D 20 Et elle dit, Ie te demande vne petite requeste, ne m'escondui point. Le roy luy dit, Ma mere, demande: car ie ne t'escondui-ray point.
21 Elle dit, Qu'Abisag Sunamite soit donnée pour femme à Adonias ton frere.
22 Le roy Salomon respondit, & dit à sa mere, Pourquoy demandes-tu Abisag Sunamite pour Adonias? mais demande le royaume pour luy: car il est mõ frere, plus grãd que moy, & a pour soy Abiathar sacrificateur, & Ioab le fils de Saruia.
23 Lors le roy Salomon iura par le Seigneur, disant, Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si ce n'est contre sa vie qu'Adonias a dit ceste parole.
24 Maintenant, aussi vray que le Seigneur vit, qui m'a estably, & m'a fait asseoir sur le throne de Dauid mon pere, & qui *m'a edifié maison, comme il auoit dit, auiourdhuy Adonias mourra.
*m'a donné ample famille.
25 Et le roy Salomon dõna commission à Banaias fils de Ioiada, lequel le ferit, & mourut.
26 Puis le roy dit à Abiathar le sacrificateur, Va t'en en Anathoth en ta possession: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point auiourdhuy, pourtãt que tu portas l'arche du Dominateur eternel deuant Dauid mon pere: pourtant aussi que tu as esté affligé en tout ce enquoy mon pere a esté affligé.
E 27 Et Salomon reietta Abiathar, à ce qu'il ne fust plus sacrificateur du Seigneur, *pour accomplir la parole du Seigneur, qu'il auoit dite contre la maison d'Heli en Silo.
1. Sam. 2. f. 31
28 Adonc le bruit en vint à Ioab. Car Ioab se estoit destourné apres Adonias, mais il ne s'estoit point destourné apres Absalom: dõt Ioab s'enfuit au tabernacle du Seigneur, & empoigna les cornes de l'autel.
29 Et on annonça au roy Salomõ que Ioab s'ẽ estoit fuy au tabernacle du Seigneur, & que il estoit aupres de l'autel. Et Salomõ enuoya Banaias fils de Ioiada, disãt, Va, rue sur luy.
30 Banaias donc entra au tabernacle du Seigneur, & luy dit, Le roy dit ainsi, Sors hors. Et il dit, Non, mais ie mourray icy. Et Banaias rapporta la parole au roy, disant, Ioab m'a ainsi dit & respondu.
31 Le roy luy dit, Fay ainsi qu'il t'a dit, donne sur luy, & l'enseueli: si osteras de moy & de la maison de mon pere le sang que Ioab a espandu sans cause.
F 32 Et le Seigneur rendra le sang d'iceluy sur sa teste: car il a assailli deux hommes plus iustes & meilleurs que luy, & les a tuez de glaiue, que mon pere Dauid n'en sauoit riẽ: à sauoir, *Abner fils de Ner, prince de l'armée d'Israel: & Amasa fils de Iether, prince de l'armée de Iuda.
2. Sam. 3. e. 27, & 20. c. 9
33 *Le sang de ceux-la retournera sur la teste de Ioab, & sur la teste de sa semence eternellement, & la paix du Seigneur eternellement sera à Dauid & à sa semence, & à sa maison, & à son throne.
*c'est la punition & vengeance de leur mort.
34 Banaias donc fils de Ioiada monta, & l'assaillit, & le tua: & fut enseueli en sa maison au desert.
35 Et le roy cõstitua Banaias fils de Ioiada en sa place sur l'armée: le roy cõstitua aussi Sadoc sacrificateur en la place d'Abiathar.
36 Cela fait, le roy enuoya & appela Semei, & luy dit, Edifie toy vne maison en Ierusalẽ, si habiteras là, & ne sortiras du lieu ne çà ne là
37 Et sache que le iour que tu en seras sorti, & seras passé le fleuue de Cedron, tu mourras: ton sang sera sur ta teste.
38 Semei dit au roy, La chose est bõne: tõ seruiteur fera ainsi que le roy nostre sire a dit. Et Semei demeura en Ierusalem plusieurs iours.
39 Aduint qu'au bout de trois ans, les deux seruiteurs de Semei s'enfuirent à Achis fils de Maacha, roy de Geth: & l'annonça-on à Semei, & luy dit-on, Voila, tes seruiteurs sont en Geth.
40 Et Semei se leua, & sella son asne, pour se G en aller en Geth à Achis, cercher ses seruiteurs. Ainsi Semei alla, & ramena ses seruiteurs de Geth.
41 Et on annonça à Salomon que Semei estoit allé de Ierusalem en Geth, & qu'il estoit retourné.
42 Le roy enuoya, & appela Semei, & luy dit, Ne t'auoye-ie pas iuré par le Seigneur, & testifié, en disant, Sache que tu mourras le iour que tu seras sorti, & allé çà & là? Dont tu me dis, La chose est bonne que i'ay ouye:
43 Pourquoy donc n'as tu gardé le iurement du Seigneur, & le commandement que ie te auoye commandé?
44 Et le roy dit à Semei, Tu sais tout le mal que tu as fait à mon pere Dauid, & tõ cœur le sait bien. Le Seigneur Dieu t'a rendu ton mal sur ta teste.
45 Le roy Salomon soit benit, & le throne de Dauid soit stable deuãt le Seigneur à iamais
46 Et le roy commanda à Banaias fils de Ioiada: lequel sortit, & se ietta sur luy, & il mourut.

CAHP. III.

¶ 1 *Salomon espouse la fille de Pharao.* 4 *Il sacrifie en Gabaon.* 5 *Le Seigneur luy apparoit, auquel il demande sagesse.* 16 *Le iugement entre deux femmes paillardes.*

I Et le royaume fut *confermé entre les mains de Salomon. Lors Salomon print affinité auec Pharao roy d'Egypte, & print la fille de Pharao, & l'emmena en la cité de Dauid, iusques à tant qu'il eut acheué d'edifier sa maison, & la maison du Seigneur, & la muraille de Ierusalem tout à l'entour.
*confermé: 2. Chro. 1. a. 1
2 Or le peuple sacrifioit és hauts lieux: pour tant qu'on n'auoit point edifié de maison au nom du Seigneur iusques à ces iours-la.
3 Et Salomon aima le Seigneur, cheminant és statuts de son pere Dauid: vne chose seulement y auoit, qu'il sacrifioit és hauts lieux & y faisoit encensemens.
4 Ainsi le roy s'en alla en Gabaon, pour sacrifier illec: car c'estoit le principal haut lieu. Salomon sacrifia mille holocaustes sur ceste autel-la.
5 Et le Seigneur s'apparut à Salomon en Gabaon, par songe de nuict. Et Dieu dit, Demãde ce que tu voudras: & ie te le donneray.
6 Et Salomon dit, Tu as fait grande grace à ton seruiteur Dauid mon pere, ainsi comme il a cheminé deuant toy en verité, & en iustice, & d'vn cœur droit enuers toy: & tu luy

*Apres la mort de ses freres il se trouua plus asseuré.

as gardé ceste grãde grace-cy, c'est q̃ tu luy as donné vn fils qui est assis sur son throne, comme *il appert* auiourdhuy.

7 Et maintenant, Seigneur mon Dieu, tu me as fait regner, moy ton seruiteur, en la place de Dauid mon pere: & ie suis vn petit iouuenceau, qui ne say ny aller ne venir.

c. suis sans prudence.

8 Et ton seruiteur est au milieu de ton peuple que tu as eleu, qui est vn grand peuple, qui ne se peut conter ne nombrer, tant est en grand nombre.

2. Chro. 1. b. 10

9 Tu *bailleras à ton seruiteur vn cœur qui soit entendu à iuger ton peuple, & cognoistre le bien d'entre le mal: car qui pourroit iuger ce tiẽ peuple q̃ est en telle multitude?

10 Cela pleut deuant le Seigneur, que Salomon auoit fait telle requeste.

11 Et Dieu luy dit, Pourtant que tu as demandé cecy, & n'as point demandé de viure lõg temps, & n'as point demandé de richesses pour toy, & n'as point demandé la vie de tes ennemis, mais as demandé cognoissance pour entendre droiture:

12 Voicy, i'ay fait comme tu as demandé: voicy, ie t'ay dõné vn cœur sage & entẽdu, tellemẽt qu'il n'y en a point eu de semblable deuãt toy, ne tel que toy ne sourdra apres toy.

Matt. 6. d. 3 sap. 7. b. 11

13 Mesmes *ce que tu n'as point demandé, ie le t'ay ottroyé: à sauoir richesses & gloire, tellement qu'entre les rois il n'y aura point de semblable à toy durant tous tes iours.

C

14 Et si tu chemines en mes voyes, que tu gardes mes statuts & mes commandemens, comme ton pere Dauid y a cheminé, ie prolongeray tes iours.

C. il eut memoire de sõ songe, cõme d'vne chose seure & nõ vaine.

15 Sur cela Salomon s'esueilla, *& vid que ce estoit songe, si s'en vint en Ierusalem, & se tint deuant l'arche de l'alliãce du Seigneur, & offrit holocaustes & oblatiõs pacifiques: & fit vn banquet à tous ses seruiteurs.

16 Alors deux femmes paillardes vindrent au roy, & se presenterent deuant luy.

17 Et l'vne des femmes dit, Las monseigneur: moy & ceste femme-cy habitõs en vne mai son, & i'ay enfanté auec elle en la maison.

18 Le troisieme iour apres que i'ay eu enfanté, ceste femme-cy a aussi enfanté, & estions ensemble: nul estrangier n'estoit auec nous en la maison, que nous deux.

19 L'enfant de ceste fẽme-cy est mort la nuict: car elle s'estoit endormie sur luy.

20 Et elle s'est leuée à minuict, & a prins mon fils qui estoit aupres de moy, pendant que ta chãbriere dormoit: si l'a mis en son sein, & a mis son fils mort en mon sein.

21 Au matin ie me suis leuée pour allaitter mon fils, & voicy il estoit mort: quand ie l'ay eu diligemment consideré au matin, ie ay veu que ce n'estoit point mon fils que ie auoye enfanté.

D

22 Et l'autre femme dit, Il n'est point ainsi: mais mon fils vit, & ton fils est mort. Derechef icelle dit, Il n'est point ainsi, mais ton fils est mort, & mon fils vit. Elles parlerent ainsi deuant le roy.

23 Dont le roy dit, Ceste-cy dit, C'est-cy mon fils qui vit, & ton fils est mort: ceste-la dit, Il n'est point ainsi, mais ton fils est mort & mon fils vit.

24 Alors dit le roy, Apportez moy vn glaiue: & on apporta vn glaiue deuant le roy.

25 Et le roy dit, Partissez l'enfant vif en deux parties, & baillez la moitié à l'vne, & la moitié à l'autre.

26 Lors la femme de laquelle l'enfant estoit en vie, ayant les entrailles esmeuës à cause de son enfant, dit au roy, Las, monseigneur, ie prie, donnez à ceste-cy l'enfant vif, & ne le tuez point. L'autre disoit, Qu'il ne soit ny à moy ny à toy: partissez-le.

27 Et le roy respondit, & dit, Baillez à ceste-cy l'enfant vif, & ne le tuez point, car elle est sa mere.

28 Oyant tout Israel le iugement qu'auoit assis le roy, ils craignirent le roy, voyant la sagesse de Dieu qui estoit en luy à faire iugement.

CHAP. IIII.

¶ 2 *Les princes & preuosts de Salomon:* 22 *l'apparail de ses viandes:* 25 *la paix & prosperité de ses suiets:* 26 *le nombre de ses cheuaux.*

1 LE roy donc Salomon fut roy sur tout Israel.

2 Et ceux-cy furent les princes qu'il auoit, à sauoir, Azarias fils du sacrificateur Sadoc:

3 Elihoreph & Ahia fils de Sisa, Scribes: Iosaphat fils d'Ahilud, cõmis sur les registres.

4 Banaias fils de Ioiada *auoit la charge de l'armée. Et Sadoc & Abiathar estoyent les sacrificateurs.

Estoit cõnestable.

5 Azarias fils de Nathan estoit *sur les preuosts. Zabud fils de Nathan, sacrificateur, estoit *ami du roy.

Le mignõ du roy.

6 Et Abisai *auoit la charge de la maison. Et *Adoniram fils d'Abda estoit sur les tributs

Estoit preuost de l'hostel ou grãd maistre.

7 Salomon auoit douze preuosts sur tout Israel, qui faisoyent les prouisions du roy & de sa maison: & chacũ auoit vn mois en l'an à le fournir de victuailles.

General des finances.

8 Desquels s'ensuyuent les noms: Le fils de Hur, en la montagne d'Ephraim:

9 Le fils de Decar, en Macces, & en Salebim, & en Beth-sames, & en Elon, & en Bethanã:

10 Les fils de Hesed en Aruboth: il auoit aussi Socho, & toute la terre d'Epher.

11 Le fils d'Abinadab auoit toutes les fins de Dor, lequel auoit Tapheth fille de Salomon pour femme.

B

12 Bana fils d'Ahilud auoit Thanach & Mageddo & toute Beth-san, qui estoit pres de Sarthana sous Iezrahel, depuis Beth-san iusqu'en Abel-mehula, & iusques par delà Iecmaan.

13 Le fils de Gaber en Ramoth Galaad, lequel aussi auoit les villes de Iair, fils de Manassé, qui estoyent en Galaad: il auoit toute la region d'Argob, qui estoit en Basan, soixante grandes citez murées, & *garnies* de verroux d'ærain.

14 Abinadab fils d'Addo estoit en Mahanaï.

15 Achimaas en Nephthali: lequel aussi print Basemath fille de Salomon à femme.

16 Baana fils de Husi, en Aser, & en Baloth.

17 Iosaphath fils de Pharué estoit en Issachar

18 Semei fils d'Ela estoit en Ben-iamin.

Autremẽt il y auoit vn seul preuost en la terre à sauoir, sur les de.

19 Gaber fils d'Vri estoit en la terre de Galaad, & en la terre de Sehon roy des Amorrhéens, & d'Og roy de Basan: *il estoit, dy-ie, seul preuost en ceste terre.

20 Iuda & Israel estoyent en grand nombre, en aussi grand nombre comme l'arene qui *e.

c. suis sans prudence.

est aupres de la mer, mangeans, & beuuans, & s'esiouissans.

Ecclesiast. 47.c.15

21 Salomon *dominoit sur tous les royaumes, depuis le fleuue de la terre des Philisthins, iusqu'aux fins d'Egypte, luy offrans dons, & luy seruans tous les iours de sa vie.

C

22 La viande de Salomon par chacun iour estoit trente mesures de fine farine, & soixante mesures d'autre farine.

23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs de pasturages, & cent moutons, sans les cerfs, & les chevres sauuages, & les bufles, & les volailles grasses.

24 Car il dominoit sur tous les lieux de pardelà le fleuue, depuis Taphsa iusqu'en Gasa, sur tous les rois qui estoyent par delà le fleuue: & auoit paix auec tous ses suiets à l'enuiron.

Les paisãs estoyẽt aux champs en seurté sans craindre les courses des ennemis. 2.Chro.9. f.25

25 Et Iuda & Israel habitoyent en asseurance, *chacun sous sa vigne, & sous son figuier, depuis Dan iusqu'en Ber-sabée tous les iours de Salomon.

26 Salomon auoit *quarante mille mangeoires pour les cheuaux de son escuirie, & douze mille cheuaucheurs.

27 Ces dessusdits preuosts pouruoyoyẽt de victuailles le roy Salomon, & tous ceux qui s'approchoyent de la table du roy Salomon, chacun en son mois, & ne le laissoyẽt point auoir faute d'aucune chose.

D

28 Ils portoyent de l'orge & de la paille pour les cheuaux & pour les mules, au lieu ou vn chacun estoit selon son ordonnance.

Ecclesiasti. 47.c.16

29 Et *Dieu bailla sagesse à Salomon, & mout grande intelligence, & *liesse de cœur, comme l'arene qui est pres du riuage de la mer.

Heb. latitude de cœur. c'est vn esprit comprenãt plusieurs & grãdes choses.

30 La sagesse de Salomon estoit plus grande que la sagesse de tous les fils d'Orient, & que toute la sapience des Egyptiens.

31 Il estoit plus sage que tous hommes, plus qu'Ethan Ezrahite, que Heman, que Chalcol, & que Dorda les fils de Mahol: il estoit renommé entre toutes les gens d'alentour.

C. sentẽces notables.

32 Il proferat trois mille *paraboles: ses cantiques furent en nombre de cinq mille.

33 Il a parlé touchant des arbres, depuis le cedre qui est au Liban, iusques à l'yssope qui sort de la paroy. Il a parlé aussi touchant des bestes & des oiseaux, & des reptiles, & des poissons.

qui enuoyoyent leurs ambassadeurs.

34 On venoit de toutes natiõs pour ouir la sagesse de Salomon, & de par tous les *rois de la terre: lesquels oyoyẽt la sagesse d'iceluy.

CHAP. V.

¶ 1 *Hirã roy de Tyr enuoye ses seruiteurs à Salomõ, & font alliãce.* 13 *Le nõbre des ouuriers du tẽple.*

1 HIram aussi roy de Tyr enuoya ses seruiteurs à Salomon, (car il auoit ouy qu'on l'auoit oinct roy au lieu de son pere) pourtãt que Hiram auoit touiours aimé Dauid.

2.Chron.2. a.3

2 Aussi Salomon enuoya à Hiram, disant,

3 Tu sais que mon pere Dauid ne *peut edifier vne maison au nom du Seigneur son Dieu, à cause des guerres qui l'enuironnoyent: tant que le Seigneur eust mis ses ennemis sous les plantes de ses pieds.

4 Et maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné repos tout à l'enuiron: ie n'ay point d'aduersaire, ne de mauuaise rencontre.

5 Voicy, ie pẽse d'edifier vne maison au nom du Seigneur mõ Dieu, *comme le Seigneur à parlé à mon pere Dauid, disant, Ton fils que ie mettray en ta place sur ton siege, celuy-la edifiera vne maison à mon nom.

2.Sam.7. b.13 1.chro.22. c.10

6 Parquoy commande maintenant que l'on me coupe des cedres du Liban, & que mes seruiteurs soyẽt auec tes seruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu sais qu'il n'y a point de gens entre nous qui sachent couper bois comme les Sidoniens.

B

7 Quãd Hirã eut ouy les paroles de Salomõ, il s'esiouit fort, & dit, Benit soit auiourdhuy le Seigneur, qui a dõné à Dauid vn sage fils, & l'a constitué sur ce grand peuple-cy.

8 Hiram donques enuoya à Salomon, disant, I'ay entendu ce que tu m'as mandé. Quant au bois de cedre, & au bois de sapin, ie feray toute ta volonté.

9 Mes seruiteurs deschargeront du Liban pres de la mer: puis ie les mettray dedans la mer, par radeaux de merrai iusqu'au lieu que tu m'auras demandé, & les deslieray là: si les prendras, & feras ma volonté si tu bailles des viures à ma famille.

10 Hiram dõc donna des bois de cedre, & des bois de sapin à Salomon, tout à son plaisir.

C

11 Et Salomõ bailla à Hirã vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maisõ, & vingt mesures d'huile espreite. Autãt en bailloit Salomõ à Hiram par chacun an.

12 Le Seigneur bailla sagesse à Salomon, cõme il luy auoit dit. Et y eut paix entre Hiram & Salomon, & firent alliance eux deux.

13 Aussi le roy Salomon leua vn nombre de gens de tout Israel, lequel nombre fut de trente mille hommes.

14 Desquels il en enuoya dix mille au Liban, pour vn mois, par tout: ils estoyent vn mois au Liban, & deux mois en leur maison. Or estoit Adoniram constitué sur ce nombre.

15 Salomon auoit soixante & dix mille hommes portans faix: & quatre vingts mille coupans le bois en la montagne:

D

16 Sans les princes qui assistoyent à Salomõ, qui estoyent commis sur l'ouurage, en nombre de trois mille trois cens: qui auoyent la charge du peuple qui faisoit la besongne.

17 Et le roy cõmanda qu'ils amenassent grans pierres, & pierres excellentes, pour faire le fondement de la maison, à sauoir, pierres de taille.

18 Et les massons de Salomon & les charpentiers de Hiram, & les *tailleurs de pierres taillerent & prepar erent le bois & les pierres pour edifier la maison.

Grec, Giblim.

CHAP. VI.

¶ 1 *L'edification & forme du temple.* 12 *La durée d'iceluy promise à Salomon.*

1 EN l'an quatre cens quatre vingts, apres que les enfans d'Israel furent sortis de la terre d'Egypte, la quatrieme année au mois de *Zio, qui est le second mois, que Salomon regnoit sur Israel, il commença à edifier la maison au Seigneur.

Auril, ou enuiron.

2 La maison que le roy Salomon edifioit au Seigneur, auoit soixante coudées de long & vingt de large, & trente coudées de haut.

3 Le porche qui estoit deuant le temple de la

la maison, auoit vingt coudées de long, selon la largeur de la maison: & auoit dix coudées de large deuant la maison.

4 Il fit des feneſtres à la maison, larges par dehors, eſtreſsies par dedans.

5 Et edifia aupres de la muraille de la maison, vne allée tout à l'entour aux murailles de la maison, à l'enuiron du tẽple & de *l'oratoire: & fit des *chambres tout à l'entour.

6 La largeur de la chambre baſſe eſtoit de cinq coudées, & la largeur de celle du milieu eſtoit de ſix coudées, & la largeur de la tierce eſtoit de ſept coudées. Car il auoit fait des retraites à l'entour de la maiſon par dehors, à fin que les traueaux ne prinſent és parois de la maiſon.

7 Quand on edifioit la maiſon, on l'edifioit de pierres entieres, telles qu'on les auoit amenées. Et cependant qu'on edifioit la maiſon, on n'ouit pas là vn marteau, ny vne ſcie, ny aucun inſtrument de fer.

8 L'huis de l'allée du milieu eſtoit à coſté dextre de la maiſon: & montoit-on par viz à l'allée du milieu: & du milieu à la troiſieme.

B 9 Il edifia donc la maiſon, & la parfit: & la lambriſſa d'vne voute, & d'vn entablement de cedres.

10 Il edifia auſsi vne châbre ſur toute la maiſon: laquelle eſtoit de cinq coudées de haut, & tenoit à la maiſon par le moyen de bois de cedres.

11 Lors le Seigneur parla à Salomon, diſant,

12 C'eſt-cy la maiſon que tu edifies: ſi tu chemines en mes ſtatuts, & fais mes iugemẽs, & gardes tous mes commandemens, en cheminant en iceux, ie confermeray ma parole auec toy, laquelle i'ay dite à ton pere Dauid.

13 Et habiteray au milieu des enfans d'Iſrael, & ne delaiſſeray point mon peuple Iſrael.

14 Ainſi Salomon edifia la maiſon, & la parfit

15 Il para les murailles de la maiſõ par dedãs d'ais de cedres: depuis le pauement de la maiſon, iuſques aux parois de l'ãbriſſement, il les couurit de bois par dedans. Et couurit d'ais de ſapin le paué de la maiſon.

16 Aux coſtez de la maiſõ, il edifia vingt coudées d'ais de cedres, depuis le pauement iuſques *au haut* des parois, & les edifia ieans en *oratoire, pour le lieu treſſainct.

17 La maiſon eſtoit de quarante coudées, c'eſt à ſauoir, la partie du temple, qui eſtoit deuant l'oratoire.

C 18 La maiſon eſtoit lambriſſée de cedre par dedans: & eſtoit la lambriſſeure entaillée de fueillage fait en maniere de põmettes & de fleurs eſpãnies: tout eſtoit *couuert* de cedres, tellement qu'õn n'y voyoit pas vne pierre.

19 Il fit appareiller l'oratoire au milieu de la maiſon par dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur.

20 Et l'oratoire auoit par deuant vingt coudées de long, & vingt coudées de large, & vingt coudées de haut: & le couurit de pur or: mais il couurit l'autel d'ais de cedres.

21 Auſsi Salomon couurit la maiſon par dedans de pur or, & mit au trauers des barres d'or deuant l'oratoire, & le couurit d'or.

22 Il couurit d'or toute la maiſon. Il couurit d'or auſsi tout l'autel qui eſtoit aupres de l'oratoire.

23 Dedans l'oratoire il fit deux Cherubins de bois d'oliuier, qui auoyent dix coudées de haut.

24 L'aile de l'vn des Cherubins auoit cinq coudées: & l'aile de l'autre Cherubin auoit auſsi cinq coudées: depuis le bout d'vne aile iuſques au bout de l'autre aile, il y auoit dix coudées.

25 Ainſi le ſecõd Cherubin eſtoit de dix coudées, d'vne meſme meſure. Les deux Cherubins eſtoyent taillez l'vn comme l'autre.

26 La hauteur d'vn Cherubin eſtoit de dix coudées, auſsi du ſecond Cherubin ſemblablement.

27 Il mit les Cherubins au milieu de la maiſõ par dedans. Et les Cherubins eſtendoyent leurs ailes, tellement que l'aile de l'vn touchoit vne paroy, & l'aile de l'autre Cherubĩ touchoit l'autre paroy: auſsi leurs autres ailes venoyent au milieu de la maiſon, dont l'vne des ailes touchoit l'autre.

28 Et couurit d'or les cherubins.

29 Et figura toutes les parois de la maiſõ à l'ẽ- D
uiron d'entailleure faite en maniere de põmettes, & des Cherubins, & des palmes, & des fleurs eſpannies dedans & dehors.

30 Il couurit d'or le paué de la maiſon dedans & dehors.

31 Il fit à l'entrée de l'oratoire deux huis de bois d'oliuier: dont le ſurſueil & les poſteaux eſtoyent de *cinq membreures.

32 Il fit deux huis de bois d'oliuier: & entailla ſur iceux figures en maniere de pommettes, des Cherubins, des palmes, & des fleurs eſpannies: & les couurit d'or, appliquant l'or ſur les Cherubins, & ſur les palmes.

33 Il fit auſsi à l'ẽtrée du temple des poſteaux de bois d'oliuier à quatre membreures.

34 Et deux huis de bois de ſapin: les deux coſtez d'vn huis auoyent vne membreure, les deux coſtez du ſecond huis eſtoyent auſsi d'vne membreure.

35 Et y entailla des Cherubins, des palmes, & fleurs eſpannies: & couurit d'or eſtendu les entailleures.

36 Il edifia la ſalle de dedans de trois rengées de pierres de taille, & d'vne rengée de traueaux de cedre.

37 L'an *quatrieme les fondemens de la maiſon du Seigneur furent mis au mois de Zio:

38 Et l'onzieme année, au mois de *Bul, qui eſt le huictieme mois, la maiſon fut parfaite, ſelon toutes ſes parties & deuiſes. Ainſi il mit ſept ans à l'edifier.

*Ho. oracle.
*ou, cabinets.
*He. oracle: c'eſt le lieu ou Dieu parloit.
*ou, quarrez.
*à ſauoir, de ſõ regne.
*C. partie d'Octobre, & de Nouembre.

CHAP. VII.

¶ 1 *L'edification des maiſons royales de Salomon, 8 & de ſa femme, fille de Pharao.*

1 SAlomon mit *treize ans à edifier ſa maiſon: & acheua toute ſa maiſon. *Sous 9. b. 10

2 Il edifia auſsi vne maiſon au bois du Libã, laquelle eſtoit de cent coudées de long, & cinquante coudées de large, & trente coudées de haut: ſur quatre rengées de colomnes de cedre, & ſur les colomnes y auoit des poutres de cedre.

3 Elle fut planchée d'ais de cedres, mis par deſſus les poutres, leſquelles eſtoyent ſur les quarante & cinq colomnes, qui eſtoyent quinze en chacune rangée.

4 Les feneſtrages eſtoyent par trois rãgées,

& estoit vne fenestre contre l'autre en trois endroits.

5 Toutes les portes & les posteaux estoyent quarrez, auec le fenestrage, q estoit vis à vis vne fenestre contre l'autre à trois endroits.

6 Il fit aussi le porche des colomnes de cinquante coudées de long, & de trente coudées de large, & le porche estoit deuant icelles, & autres colomnes & grosses pieces de bois sur icelles.

7 Item, il fit vn porche, pour le siege auquel il iugeoit, qui est le porche de iugement, & le lambrissa de cedre d'vn bout du paué iusqu'à l'autre.

8 Et en la maison ou il demeuroit, il y auoit vne autre sale par dedans le porche, laquelle estoit faite de ce mesme ouurage. Item, Salomõ fit à la semblãce de ce porche, vne maison à la fille de Pharao, *qu'il auoit prise.

*Sus 3.a.1

B 9 Toutes ces choses estoyent de pierres exquises, qui estoyent de mesure, de pierres de taille, sciées à la scie dedans & dehors, depuis le fondement iusqu'aux traueaux, sortans d'vne paume, & par dehors iusques au grand paruis,

10 Le fondement estoit de pierres d'elite, de grandes pierres, & de pierres de dix coudées & de huict.

11 Par dessus estoyent pierres exquises, de la mesure des pierres de taille, & tables de cedres.

12 Le grand paruis auoit tout à l'entour trois rengées de pierres de taille, & vne rengeé de cedres planis, selon qu'auoit la sale de dedans la maison du Seigneur, & le porche de la maison.

13 Lors le roy Salomon enuoya, & print Hiram de Tyr,

14 Fils d'vne femme vefue, de la lignée de Nephthali, duquel le pere estoit hõme Tyrié, q besõgnoit en cuiure. Iceluy estoit pleï de sagesse, & d'intelligence, ayãt la science de faire tout ouurage en airain, lequel vint au roy Salomon, & fit son ouurage.

15 Il fondit deux colõnes d'airain: la hauteur de l'vne des colõnes estoit de dix huict coudées, & vn fil de douze coudées enuironnoit *l'autre colomne.

*Ce qui se dit de l'vne doit aussi estre entẽdu de l'autre.

16 Il fit deux chapiteaux fõdus d'airain, pour mettre sur les sommets des colomnes, dont la hauteur de l'vn des chapiteaux estoit de cinq coudées, & la hauteur de l'autre chapiteau estoit de cinq autres coudées.

C 17 Il fit des treillis en façon d'vne rets, & des entrelassures en façon de chaines, pour les chapiteaux qui estoyent sur le sommet des colomnes, sept sur l'vn des chapiteaux, & sept sur l'autre.

18 Quand il eut fait les colomnes, il fit deux rangées tout à l'entour de chacun treillis, pour couurir les chapiteaux qui estoyent sur le sommet des pommes de grenade: ainsi fit-il au second chapiteau.

19 Et les chapiteaux qui estoyent sur la teste des colomnes, estoyent en façon de roses au porche, ayans quatre coudées.

20 Et les chapiteaux de dessus les colomnes auoyent aussi par haut vn ventre boutant, qui estoit parmi l'ouurage des rets. Et y auoit aussi deux cens põmes de grenades par rangées à l'entour, sur le second chapiteau.

21 Et dressa les colomnes au porche du temple, desquelles il en costitua l'vne à dextre, & la nomma Iachin: & l'autre à senestre, laquelle il nomma Boos,

22 Et sur le sommet des colomnes y auoit de l'ouurage en façon de roses. Par ainsi fut acheué l'ouurage quant aux colomnes.

23 Item, il fit vne *mer de fonte, de dix coudées d'vn bord à autre, ronde tout à l'enuiron, de cinq coudées de haut: laquelle vn filet de trente coudées pouuoit enuironner à l'entour.

*C. chaudiere.

24 Dessõ le bord d'icelle il y auoit des boul D les à l'entour, l'enuironnans: à sauoir, dix à chasque coudée qui enuironnoyent la mer à l'entour. Il y auoit deux rangées de boulles fondues en la fonte d'icelle.

25 Or elle estoit posée sur douze bœufs: dont trois regardoyent vers Aquilon, & trois regardoyent vers Occident, & trois regardoyent vers le Midy, & trois regardoyent vers Oriẽt. La mer estoit sur iceux, desquels tout le derriere estoit tourné au dedans.

26 L'espesseur d'icelle estoit d'vne paume, & son bord estoit de la façon du bord d'vn calice en fleur de roses, laquelle contenoit *deux mille *bats.

1. Chro. 4. *Le bat cõtenoit 72. septiers selõ Iosephus.

27 Item, il fit dix soubassemens d'airain: chacun soubassement auoit quatre coudées de long, & quatre coudées de large, & trois coudées de haut.

28 Et telle estoit la façon des soubassemẽs: ils auoyent des embastemens, & les embastemens entre des enclaueures.

29 Et sur les embastemens qui estoyent entre les enclaueures, y auoit des liõs, des bœufs, & des Cherubins. Semblablement sur les enclaueures au dessus, & au dessous des lions & des bœufs, il y auoit vn agencement d'ouurage crespu.

30 Chacun soubassement auoit quatre roues E d'airain, auec les tables d'airain: & és quatre coings estoyent fondus quatre soustenemens comme espaules. Sous le cuuier estoyent soustenemens de fonte à costé de chacun agencement.

31 Et sa gueule tẽdoit en haut en rondeur de vne coudée, & le haut estoit en rondeur *comprenant* coudée, & demie. Sur la gueule y auoit aussi vne entretailleure, & ses embastemens estoyent quarrez & non point ronds.

32 Les quatre roues estoyent par dessous les embastemẽs, & les aisseaux des roues *tenoyent* au soubassement. Chacune roue auoit la hauteur d'vne coudée & demie:

1. Chr.

33 Et la façon des roues estoit selon la façon des roues des chariots. Leurs aisseaux, leurs moyeux, leurs rayons, leurs gentes estoyẽt tous de fonte:

34 Et y auoit quatre soustenemẽs aux quatre coings d'vn chacun soubassemẽt, & du soubassement *s'auançoit* son soustenement.

35 Au haut du soubassement il y auoit à demie F coudée de haut, vn arondissement tout entour. Et sur le haut du soubassement estoyẽt ses barres & ses embastemens qui *sortoyent* d'iceluy.

36 Et sur les tables, sur les barres, & sur les embastemens, il entailla des Cherubins, & des lions,

lions, & des palmes de chacun costé, attachez à l'enuiron.

37 En ceste maniere il fit les dix soubassemẽs d'vne fonte d'vne mesure, & d'vne entailleure à tous iceux.

38 Item, il fit dix cuuiers d'airain, chacun cuuier contenoit quarante bats & chacun cuuier estoit de quatre coudées: vn chacun cuuier estoit sur vn soubassement ainsi à dix soubassemens.

39 Il mit cinq soubassemens au costé dextre de la maison, & cinq au costé senestre de la maison. Il mit la mer à costé dextre de la maison en Orient, vis à vis du Midy.

40 Hiram donc fit des cuueaux, & des ballais, & des bassins, & acheua tout l'ouurage que il fit au roy Salomon, pour la maison du Seigneur:

41 C'est à sauoir deux colomnes, & des chapiteaux ronds, qui estoyent sur le sommet des deux colõnes, & deux treillis pour couurir les deux chapiteaux ronds, qui estoyent sur le sommet desdites colomnes,

42 Et quatre cens pommes de grenade pour les deux treillis: tellemẽt qu'il y auoit deux rengées de pommes de grenade en chacun treillis, pour couurir les deux chapiteaux ronds, qui estoyent sur les colomnes,

G 43 Dix soubassemens, & dix cuuiers sur les soubassemens,

44 Et vne mer, & douze bœufs sous la mer:

45 Et des chauderõs, & des ballais, & des bassins: & tous ces vaisseaux que Hiram fit au roy Salomon pour la maison du Seigneur estoyent d'airain poli.

46 Le roy les fondit en la plaine de Iordain, en terre grasse, entre Socoth & Sarthan.

47 Et Salomõ laissa *de peser* tous les vaisseaux, à cause de la tresgrande abondance, tellement que le poids du cuiure ne vint point en conte.

48 Salomon donc parfit tous les vaisseaux appartenans à la maison du Seigneur: l'autel d'or, & la table d'or: sur laquelle estoyent les pains de proposition:

49 Et cinq chãdeliers à la dextre, & cinq à la senestre deuãt l'oratoire, de pur or, & des fueillages, & des lampes, & des mouchettes d'or:

50 Et les tasses, les sarpes, les bassins, les cueilliers, & les plats de pur or. Les gõs des huis de la maison de dedans, à sauoir, du lieu tresfainct, & des huis de la maison du temple, estoyent d'or.

1.*Chr.5.a.1* 51 *Et fut tout l'ouurage acheué que le roy Salomõ fit en la maison du Seigneur, & fit apporter dedans ce que son pere Dauid auoit consacré, l'argent & l'or, & les vaisseaux, & les mit és threfors de la maisõ du Seigneur.

CHAP. VIII.

¶ 1 *L'arche du Seigneur portée au temple.* 9 *Ce qui estoit dedans l'arche.* 43 *Le nom de Dieu par tout cogneu.* 62 *Le nombre des oblations faites en la feste de la dedicace du temple.*

1 ALors Salomon assembla tous les anciẽs d'Israel, tous les chefs des lignées, les princes d'entre les peres des enfans d'Israel, au roy Salomon en Ierusalem, pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur, de la cité de Dauid qui est Sion.

2 Et tous les hommes d'Israel s'assemblerẽt au roy Salomon, au mois *d'Ethanim, en la solennité, qui est le septieme mois. *c. Septẽbre*

3 Tous les anciens d'Israel vindrent, & les sacrificateurs prindrent l'arche,

4 Et apporterent ceste arche du Seigneur, & le tabernacle de cõuenãce, & tous les saincts vaisseaux qui estoyent au tabernacle: lesquels les sacrificateurs & Leuites porterẽt.

5 Le roy Salomon & toute l'assemblée d'Israel qui s'estoit assemblée à luy, estoyent auec luy deuant l'arche, sacrifians ouailles & bœufs: lesquels ne se pouuoyent nombrer ne conter pour la multitude.

6 Les sacrificateurs porterent l'arche de l'alliance du Seigneur en sa place, en l'oratoire de la maison, au lieu tressainct, sous les ailes des Cherubins:

7 Car les Cherubins estẽdoyent les ailes sur le lieu de l'arche, lesquels Cherubins couuroyent l'arche, & ses barres par dessus.

8 Et firent passer les barres outre: tellement que les bouts des barres apparoissoyent du sanctuaire deuant l'oratoire, & n'apparoissoyent point par dehors: & sont demeurez là iusqu'auiourdhuy.

9 Dedans l'arche n'y auoit *seulement que les deux tables de pierre, que *Moyse auoit là mis en Horeb, quand le Seigneur fit alliance auec les enfans d'Israel, quand ils sortirent de la terre d'Egypte. **Le reste pouuoit estre au threſor ou fut trouué le liure de la Loy. B Exod.34. d.27*

10 *Aduint que quand les sacrificateurs furent sortis du sanctuaire, vne nuée remplit la maison du Seigneur, *hebr.9.a.4*

11 Tellement que les sacrificateurs ne pouuoyent demeurer à ministrer, à cause de la nuée: car la gloire du Seigneur auoit rempli la maison du Seigneur. *Exod.40. d.27*

12 *Alors Salomon dit, Le Seigneur a dit que il vouloit habiter en la nuée. *1.Chron.6. a.1*

13 I'ay edifié vne maison pour tõ logis, vn habitacle, à fin q̃ tu y demeures eternellemẽt.

14 Et le roy tourna sa face, & benit toute l'assemblée d'Israel: car toute l'assemblée d'Israel assistoit là.

15 Et dit, Le Seigneur qui est Dieu d'Israel soit benit, qui de sa propre bouche a parlé à mon pere Dauid, & par sa puissance a accõpli sa parole, en disant.

16 Depuis le iour que ie mis hors d'Egypte mon peuple Israel, ie n'ay point eleu vne cité de toutes les lignées d'Israel, pour m'edifier vne maison ou mon nom fust: mais maintenant i'ay eleu Dauid pour estre sur mon peuple Israel.

17 *Le vouloir de mon pere Dauid estoit, de edifier vne maison au nom du Seigneur Dieu d'Israel. *1.Rois 7.a. 5*

18 Mais le Seigneur dit à mon pere Dauid, Quant à ce que tu as eu en ton cœur d'edifier vne maison à mon nom, tu as bien fait d'en auoir eu la volonté:

19 Toutesfois tu n'edifieras point la maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, celuy la edifiera vne maison à mon nom.

20 Le Seigneur donc a cõfermé sa parole que il a dite: & suis eleué pour mõ pere Dauid, & suis assis sur le throne d'Israel, ainsi que le Seigneur a dit: & ay edifié la maison au nom du Seigneur Dieu d'Israel.

21 Et ay constitué icy vn lieu à l'arche en la-

quelle eſt l'alliance du Seigneur, qu'il fit auec nos peres quand il les tira hors de la terre d'Egypte.

C 22 Et Salomon ſe tenant deuãt l'autel du Seigneur, preſent toute l'aſſemblée d'Iſrael, eſtendit ſes mains vers le ciel.

2.Mach.2.6.10 23 Et dit, *Seigneur q̃ es Dieu d'Iſrael, il n'y a poĩt de Dieu qui ſoit ſẽblable à toy au ciel en haut, ny en la terre en bas: qui gardes l'alliance & beneficence à tes ſeruiteurs qui cõuerſent deuant toy de tout leur cœur.

24 Qui as gardé à ton ſeruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy auois dit: tu luy as dit de ta propre bouche, & de ta puiſſance l'as accompli, comme *on voit* auiourdhuy.

25 Parquoy, Seigneur Dieu d'Iſrael, garde maintenant à mõ pere Dauid ton ſeruiteur, ce que tu luy as dit, diſant, * Iamais ne defaudra deuant ma face ſucceſſeur de toy, eſtant aſſis ſur le throne d'Iſrael. Voire, ſi tes fils gardent leur voye, en cheminant deuant moy, comme tu as cheminé deuant moy.

2.Rois 7.b. 12.e.16

26 O Dieu d'Iſrael, ie te prie que maintenant ta parole ſoit confermée, laquelle tu as dite à mon pere Dauid ton ſeruiteur.

27 Seroit-il vray que Dieu habitaſt ſur la terre? Voila, les cieux, & les cieux des cieux ne te peuuent comprendre: combien moins ceſte maiſon que i'ay edifiée?

28 Mais regarde à l'oraiſon de ton ſeruiteur, & à ſa priere, o ſeigneur mon Dieu: en oyãt le cri & l'oraiſon de laquelle ton ſeruiteur prie auiourdhuy deuant toy.

29 C'eſt, que tes yeux ſoyent iour & nuict ouuerts ſur ceſte maiſõ: ſur le lieu duquel tu as

Deut.12.6.11 dit, * Mon nom ſera là: à fin que tu oyes l'oraiſon que ton ſeruiteur fait en ce lieu-cy.

30 Exauce donc la priere de ton ſeruiteur, & de ton peuple Iſrael, qui prieront en ce lieu cy: exauce-les du lieu de ton habitation, à ſauoir des cieux: exauce-les, & leur pardõne

D 31 Quand aucun aura peché contre ſon prochain, & qu'on luy deura referer le ſerment pour le faire iurer, & que le iurant viendra deuant ton autel en ceſte maiſon-cy:

32 Exauce-les du ciel, & fay, & iuge tes ſeruiteurs, en condẽnant le meſchant, & luy rendant ſur ſa teſte ſelõ qu'il a veſcu: & en iuſtifiant le iuſte, en luy donnant ſelõ ſa iuſtice.

33 Quand ton peuple Iſrael aura eſté frappé deuant ſes ennemis, pourtant qu'ils auront peché contre toy: & qu'apres ils ſe ſerõt retournez à toy, reclamans ton nom, & te faiſans oraiſon, & te prians en ceſte maiſon.

34 Exauce-les au ciel, & pardonne le peché de ton peuple Iſrael, & les ramene en la terre que tu as baillée à leurs peres.

35 Quand le ciel ſera fermé, & qu'il n'y aura point de pluye, pourtant qu'ils auront peché contre toy: & qu'ils feront oraiſon en ce lieu cy, & reclameront ton nom, & qu'ils ſe ſeront deſtournez de leur peché, quand tu les auras affligez:

36 Exauce-les du ciel, & pardõne le peché de tes ſeruiteurs & de ton peuple Iſrael, en leur enſeignãt la bõne voye par laq̃lle ils cheminеront, & leur donne de la pluye ſur la terre que tu as baillee à tõ peuple pour heritage.

37 Que s'il y a famine en la terre, ſi peſte y eſt, ou ſeichereſſe, ſi les blez ſont corrõpus, *ou, nielle.

s'il y a des locuſtes & chenilles, ſi leurs ennemis les aſsiegent en la terre de leurs portes, ou quelque playe, ou quelque maladie que ce ſoit: *C.en leur propre pais.

38 Lors en toute oraiſon & toute ſupplicatiõ qui ſera faite de quelque homme que ce ſoit de tout ton peuple d'Iſrael: qui conque aura recognu la playe de ſon cœur, & aura eſten du ſes mains à ceſte maiſon, *c.la grãde doleance.

39 Exauce du ciel de l'habitacle de ta demeure, & pardonne: & fay, & donne à vn chacun ſelon toutes ſes voyes, toy qui cognois ſon cœur: car toy ſeul cognois le cœur de tous les fils des hommes:

40 A fin qu'ils te craignent tous les iours que E ils viuront ſur la terre que tu as donnée à nos peres.

41 Dauantage des eſtrãgiers, ceux qui ne ſont point de ton peuple Iſrael, qui viendront de terre loingtaine,

42 Pour l'amour de ton nom (car par tout on orra parler de ton grand nom, & de ta forte main, & de ton bras eſtendu) quand ils ſeront venus, & prieront en ceſte maiſon-cy: *c.de la prẽptitude dõt tu viens ſecourir les tiens.

43 Exauce-les du ciel, de l'habitacle de ta demeure, & fay tout ce pourquoy les eſtrangiers t'inuoqueront: à fin que tous les peuples de la terre cognoiſſent ton nom, & te craignent comme tõ peuple Iſrael: & qu'ils cognoiſſent que ton nom a eſté reclamé ſur ceſte maiſon-cy que i'ay edifiée. *c.que vrayement elle eſtiẽne & t'eſt dediée.

44 Si ton peuple eſt ſorti à la bataille contre ſon ennemi par le chemin par lequel tu l'auras enuoyé, & qu'ils prient le Seigneur au chemi de la cité laquelle tu as eleuë, & vers la maiſon que i'ay edifiée à ton nom:

45 Vueille exaucer leur oraiſõ au ciel, & leur priere, & fay leur iugement.

46 S'ils pechent contre toy * (car il n'y a hõme qui ne peche) & que tu te courrouces cõtre eux, tellemẽt que tu les bailles à l'abãdõ des ennemis, & qu'ils les menent captifs en la terre de leurs ennemis, ſoit loing ou pres: 2. Chro.6.f 36 1.ieã 1.d.8 eccleſ.7.c. 21

47 Et qu'ẽ la terre ou ils ſerõt menez captifs, ils ſe repentẽt en leur cœur, & ſe retournẽt, & qu'ils te prient en la terre de leur captiuité, diſans, Nous auons peché, nous auõs fait iniquité, & auons infidelement fait:

48 Et qu'ils ſe retournent à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, eſtans en la terre de leurs ennemis qui les ont menez en captiuité: & qu'ils te priẽt vers le chemin de leur terre, laquelle tu as baillée à leurs peres, vers la cité que tu as eleuë, & vers la maiſon que i'ay edifiée à ton nom:

49 Exauce du ciel, de l'habitacle de ta demeu F re leur oraiſon, & leur priere, & vueille faire leur iugement.

50 Et pardõne à ton peuple qui aura peché cõtre toy, & à toutes les trãſgreſsiõs qu'ils auront trãſgreſſées contre toy: & fay que ceux qui les aurõt menez en captiuité, ayẽt mercy d'eux & leur facent miſericorde.

51 Car ils ſont ton peuple & ton heritage, leſquels tu as tirez hors d'Egypte, du milieu de la fournaiſe de fer.

52 Que tes yeux ſoyent ouuerts à la priere de ton ſeruiteur, & à la priere de ton peuple Iſrael: que tu les exauces en tout ce qu'ils te requerront.

53 Car

53 Car tu les as separez d'entre tous les peuples de la terre pour ton heritage: comme tu as parlé par les mains de Moyse ton seruiteur, quand tu tiras nos peres hors d'Egypte, o Eternel mon Seigneur.

54 Apres que Salomõ eut acheué de faire toute ceste oraison & priere au Seigneur, il se leua de deuãt l'autel du Seigneur: car il estoit à genoux, & auoit les mains tendues au ciel.

55 Et estant debout, benit toute l'assemblée d'Israel, disant à haute voix,

56 Le Seigneur soit benit qui a donné repos à son peuple Israel, tout ainsi qu'il auoit dit: il ne s'en est point fallu vn seul mot de tout le bien qu'il auoit prononcé par Moyse son seruiteur.

57 Le Seigneur nostre Dieu vueille estre auec nous cõme il a esté auec nos peres: qu'il ne nous abandonne, & ne nous delaisse point:

G 58 A fin qu'il face écliner nostre cœur à soy, & no⁹ face cheminer en toutes ses voyes, & garder ses cõmandemens & cõstitutions, & ses iugemens qu'il a commandez à nos peres.

59 Et que ces mienes paroles que i'ay priées deuãt le Seigneur, approchent du Seigneur nostre Dieu tãt iour q̃ nuict: à fin qu'il ⁹face le iugement de son seruiteur, & le iugement de son peuple Israel par ⁹chacun iour:

60 A fin que tous les peuples de la terre cognoissent que le Seigneur est Dieu, & n'en y a point d'autre.

61 Vostre cœur donc sera parfait auec le Seigneur nostre Dieu à cheminer en ses cõstitutions, & garder ses commandemens comme auiourdhuy.

62 Alors le roy & tout Israel auec luy sacrifierent sacrifices deuant le Seigneur.

2.Chron.7.a.5 63 Salomõ *sacrifia le sacrifice des pacifiques: lequel il offrit au Seigneur, à sauoir vingt deux mille bœufs, & six vingt mille ouailles: & le roy & tous les enfans d'Israel dedierent la maison du Seigneur.

⁹c. fit cõsacrer par le souuerain sacrificateur. 64 Ce iour-là le roy ⁹ consacra le dedans du paruis qui estoit deuant la maison du Seigneur: car il fit là l'holocauste, & l'oblatiõ, & les graisses des pacifiques: pourtant que l'autel d'airain qui estoit deuãt le Seigneur, estoit petit, en sorte qu'il ne pouuoit comprendre les holocaustes, & les oblations, & les graisses des pacifiques.

65 En ce temps-là Salomõ fit vne feste, & tout Israel auec luy, qui estoit vne grande assemblée, depuis l'entrée d'Emath iusqu'au fleuue d'Egypte, deuãt le Seigneur nostre Dieu, ⁹par sept iours & sept autres iours, c'est à dire quatorze iours.

⁹à sauoir sept pour la dedicace & sept autres pour la feste des tabernacles. 66 Et le huictieme iour il laissa aller le peuple: lesquels benirẽt le roy, & s'en allerent en leurs tabernacles s'esiouissans, & ayãs vne liesse de cœur, à cause de tout le biẽ que le Seigneur auoit fait à Dauid sõ seruiteur, & à Israel son peuple.

CHAP. IX.

¶ 2 *Secõde apparition & propos du Seigneur à Salomon.* 5 *De l'estat de son royaume, du peuple & du temple.* 11 *Ce que Salomon & Hiram roy de Tyr s'entredonnent.* 20 *Salomon rend les Chananéens & autres demeurans en la terre d'Israel tributaires.*

2.Chron.7.c.11 1 APres que Salomon eut acheué d'edifier la maison du Seigneur, & la maisõ royale, & tout ce q̃ Salomõ ⁹auoit desiré de faire, ⁹Hebr. tout ce qu'il auoit souhaité.

2 Le Seigneur luy apparut pour la seconde fois, *cõme il luy estoit apparu en Gabaon. Sus 3.a.5

3 Et le Seigneur luy dit, I'ay exaucé tõ oraison & ta priere que tu as faite deuant moy. I'ay sanctifié ceste maison que tu as edifiée, pour y mettre mon nom eternellement: mes yeux & mon cœur seront là à tousiours.

4 Quant à toy, si tu chemines deuant moy comme ton pere Dauid a cheminé deuant moy d'vn cœur entier & droit, faisant tout ce que ie t'ay commandé, & gardant mes constitutions & iugemens:

5 Ie confermeray le throne de ton royaume sur Israel à iamais, *comme i'ay parlé à ton pere Dauid, luy disant, Ie ne feray point de faillir successeur de toy, estant assis sur le throne d'Israel. 2.Sam.7.b.12.c.16 1.chro.22.b.10

6 Mais si vous & vos fils vous destournez arriere de moy, & ne gardez point mes cõmãdemens & mes constitutions que i'ay mises ⁹deuant vous, ains vous vous en allez, & seruez aux dieux estranges, & les adorez:

⁹c. en vostre presence. B 7 I'extirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay baillée, & reietteray de deuant moy ceste maisõ sanctifiée à mõ nom, & Israel sera en diction, & farcerie entre tous les peuples.

8 Et quãt à ceste maisõ, ⁹elle sera leuée: tout passant aupres d'elle sera estõné, & siblera, & dira, *Pour quelle chose a ainsi fait le Seigneur à ceste terre, & à ceste maison?

⁹laquelle iusques alors sera en estime & honneur. Deut.29.d 24 iere.22.b.8. 9 On leur dira, Pourtant qu'ils ont delaissé le Seigneur leur Dieu, qui auoit tiré leurs peres hors de la terre d'Egypte, & ont ⁹empoigné les dieux estranges, & les ont adorez, & les ont seruis: pource le Seigneur a amené tout ce mal sur eux.

⁹ont mis grãd peine à les seruir. 2.Chron.8.a.1 10 En *la fin des vingt ans, esquels Salomon edifia les deux maisons: la maison du Seigneur, & la maison royale,

11 Pour lesquelles Hiram roy de Tyr auoit amené à Salomon des bois de cedres, & des sapins, & de l'or autant qu'il en voulut: adonc le roy Salomon bailla audit Hiram, vingt villes en la terre de Galilée.

12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon luy auoit baillées, lesquelles ne luy pleurent point.

13 Si dit, Quelles villes sont-ce là que tu me as données, mon frere? Et il les appela la terre de ⁹Chabul, iusqu'auiourdhuy.

⁹c. de boue ou de sablõ, sauoir est infertile. lequel nõ dure iusqu'au iourdhuy. 14 Or Hiram auoit enuoyé au roy six vingts talens d'or.

15 Et c'est la raison du tribut que leua le roy Salomõ pour edifier la maison du Seigneur, & sa maison & ⁹ Mello & le mur de Ierusalem, & Heser, & Mageddo & Gazer. C

⁹C'estoit vne place à descouuert en Ierusalẽ ou le peuple s'assembloit pour consulter des affaires concernãs le bien public. 16 Pharao roy d'Egypte estoit mõté, & auoit prins Gazer, & l'auoit mis à feu: & auoit tué les Chananéens qui habitoyent en la cité: laquelle il bailla en don à sa fille, femme de Salomon.

17 Salomon dõc edifia Gazer & la basse Bethhoron,

18 Et Balaath, & Thadmor au desert ⁹ de la terre,

⁹Au desert voisin de la terre saicte 19 Et toutes les villes ou estoyent les munitions appartenantes à Salomon, & les villes ou estoyent ses chariots, & les villes ou se tenoyent les cheuaucheurs, & ce que Salo-

⁹C. maintiẽne le droit. ⁹Heb. selon l'affaire de chacũ iour.

mon desira d'edifier en Ierusalem,& au Liban & en toute la terre de sa seigneurie.
20 Salomon iusqu'auiourdhuy fit tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amorrhéens, & Hethiens, & Pherezïens, & Heuiens,& Iebusïens, qui n'estoyent point des enfans d'Israel:
21 C'est à sauoir les enfans de ceux-la qui estoyent demeurez apres eux en la terre, lesquels les enfans d'Israel n'auoyent peu abolir.
D 22 Salomon ne permit point aucun des enfans d'Israel seruir: mais estoyent gens de guerre,& ses officiers, & ses princes, & ses capitaines, gouuerneurs de ses chariots, & ses cheuaucheurs.
23 Ceux-cy estoyent les princes des officiers constituez sur les ouurages de Salomõ,cinq cens cinquante, qui auoyent la domination sur le peuple qui faisoit les ouurages.
2.*Chro.*8. c.1 24 Or la fille de Pharao monta de la cité de Dauid en sa maison que Salomon luy auoit edifiée:lors il edifia Mello.
25 Chacun an, par trois fois Salomon offroit holocaustes & oblations pacifiques sur l'autel qu'il auoit edifié au Seigneur, & offroit encensemens sur iceluy deuant le Seigneur, *& fut la maison acheuée.
*C.apres que la maison fut acheuée.
26 Le roy Salomon fit aussi vne nauire en Azion-gaber qui estoit pres d'Ailath, au riuage de la mer rouge en la terre d'Edom.
27 Et Hiram enuoya de ses seruiteurs en ceste nauire, qui estoyent mariniers, & sauoyent que c'estoit de la mer, auec les seruiteurs de Salomon.
*C'est vne isle qui est auiourdhuy nommée Spagniola. 28 Qui vindrent en *Ophir, & de là prindrẽt de l'or quatre cens & vingt talens,& les apporterent au roy Salomon.

CHAP. X.

¶ 1 *La royne de Saba vient à Salomon.* 4 *La grandeur & magnificence de Salomon.*

2.*Chron.*9. a.1 matt.12.d. 42 luc.11.d.31 1 LA*royne de Saba oyant la renommée de Salomon *au nom du Seigneur, vint le tenter par questions obscures.
2 Elle entra en Ierusalem auec mout grosse puissance de gens, & chameaux portans espiceries:& grande abõdance d'or,& pierres precieuses: & s'en vint à Salomon, & parla à luy de tout ce qu'elle auoit en son cœur.
*Selon que Dieu & sa vertu l'auoit exalté. 3 Et Salomon luy declaira toutes ses paroles : & rien n'estoit caché au roy, qu'il ne luy enseignast.
4 Lors la royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomõ,& la maisõ qu'il auoit edifiée
5 Et les viãdes de dessus sa table,la demeure de ses seruiteurs, & l'estat de ses ministres, & les vestemens d'iceux, & son boire,& les holocaustes lesquels il offroit en la maison du Seigneur,elle n'auoit plꝰ d'esprit en elle
6 Adonc elle dit au roy, Ce que i'ay ouy en ma terre : touchant tes paroles & ta sapience,est vray :
7 Et ie n'ay point creu aux paroles, iusques à tant que ie soye venue, & que mes yeux le ayent veu:& ie voy qu'õ ne m'en a point annõcé la moitié.Ta sapience & ton bien sont plus grans que le bruit que i'en ay ouy.
B 8 Bien-heureux sont tes gens,tes seruiteurs qui assistent deuant toy, oyans tousiours ta sapience.
9 Le Seigneur ton Dieu soit benit,auquel tu as esté agreable, pour estre mis sur le throne d'Israel, pource que le Seigneur a tousiours aimé Israel: & t'a constitué roy, pour faire iugement & iustice.
10 Et elle dõna au roy six vingts talens d'or, & mout grãde abõdance d'espicerie,& pierres precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grand nombre, que la royne de Saba en bailla au roy Salomon.
11 La nauire aussi d'Hiram,qui apportoit de l'or d'Ophir,apporta aussi mout grande abondance de bois *d'Almugin d'Ophir, & de pierres precieuses. *c.*bresil,ou silõ aucũs, courail.
12 Et le roy fit des soustenemẽs de ceſt Almugin à la maison du Seigneur, & à la maison royale,& des psalterions & harpes à ses chãtres. Tel Almugin n'estoit point venu,& ne auoit point esté veu iusques à ce iour-la.
13 Le roy Salomon donna à la royne de Saba tout ce qu'elle luy voulut demander: outre ce que Salomon luy dõna cõme de sa main.
14 Apres,elle s'en retourna, & s'en alla en sa terre,elle & ses seruiteurs. Le poids de l'or qu'on apportoit à Salomon par chacun an, estoit six cens soixante & six talens d'or:
15 Outre ce qui *estoit donné* des marchans & C de la marchandise des espiciers, & de tous les rois d'Arabie,& des princes de la terre.
16 Le roy Salomon fit aussi deux cens pauois d'or estendu au marteau : baillant six cens pieces d'or pour chacun pauois:
17 Et trois cens boucliers d'or estẽdu au marteau,baillant trois liures d'or pour chacun bouclier : & le roy les mit en la maison du parc du Liban.
18 Le roy fit aussi vn grand siege royal d'iuoire,lequel il couurit de pur or.
19 Le throne auoit six degrez:le haut du throne estoit rond par derriere: & y auoit des appuis de costé & d'autre, qui estoyent au lieu du siege:& deux lions estoyent mis aupres des appuis.
20 Dauãtage,il y auoit douze lions sur les six degrez de costé & d'autre:il n'en a point esté fait vn tel en tous les royaumes.
21 Et tous les vaisseaux en quoy le roy Salomon beuuoit, estoyent d'or:& tous les vaisseaux de la maison du bois du Libã, estoyẽt de fin or. L'argent n'estoit rien, & n'estoit aucunement estimé és iours de Salomon.
22 Car le roy auoit en la mer la nauire de D Tharsis auec la nauire d'Hiram : en trois ans vne fois la nauire de Tharsis venoit,rapportant de l'or & de l'argent, de l'iuoire, des singes,& des paons.
23 Ainsi, le roy Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre,tant en richesse que en sapience.
24 Tous les *habitans* de la terre cerchoyẽt de voir la face de Salomon, pour ouir sa sapiẽce que Dieu auoit mise en son cœur.
25 Chacun luy apportoit dons,vaisseaux d'argent,& vaisseaux d'or,& habillemens,& armures,& espiceries,& cheuaux,& mules par chacun an.
26 *Salomon amassa force chariots & cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs, lesquels il mit és citez des chariots, & aupres du roy *2.Chron.1. d.14

en

en Ierusalem.

27 Le roy bailloit l'argent en Ierusalem cõme pierres, il bailloit aussi les cedres comme figuiers sauuages, qui sont és lieux châpestres en abondance

28 On amenoit d'Egypte des cheuaux à Salomon, & de la fine toile. Les marchans du roy receuoyent les toiles pour prix.

29 Il mõtoit & sortoit tel chariot d'Egypte, *qui valloit* six cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent cinquante. Et par ainsi, tous les rois des Hethiens & de Syrie, n'en auoyent que par leurs mains.

CHAP. XI.

¶ 1 *Salomõ par ses fẽmes & cõcubines decline à idolatrie:* 14 *Le Seigneur luy suscite des aduersaires*

1 OR le roy Salomon aima force femmes estrangieres, tãt la fille de Pharao, que des Moabites & Ammonites, & Iduméennes, & Sidoniennes, & des Hethiennes:

2 Qui estoyent des gens, desquelles le Seigneur auoit dit aux enfãs d'Israel, Vo⁹ n'ẽtrerez point à icelles, & ils n'entrerõt point aux vostres: car pour certain, elles ferõt desuoyer vostre cœur apres leurs dieux. Salomon donc s'adioignit à icelles par amour:

3 Tellement qu'il auoit sept cens femmes princesses, & trois cens concubines: & ses femmes desuoyerent son cœur.

4 Aduint au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes desuoyerent son cœur apres les dieux estranges: & son cœur ne fut point entier auec le Seigneur son Dieu, cõme le cœur de son pere Dauid.

5 Car Salomon suyuoit Astharoth, dieu des Sidoniens, & Melchom, l'abomination des Ammonites.

B 6 Ainsi Salomon fit mal deuant le Seigneur, & ne continua point de suyure le Seigneur, comme son pere Dauid.

7 Alors il edifia vn haut lieu à Chamos, l'abomination des Moabites, en la montagne qui est vis à vis de Ierusalem: & à Moloch, l'abomination des fils d'Ammon.

8 Il en fit ainsi à toutes ses femmes estrangieres. lesquelles faisoyent encensemens, & sacrifioyent à leurs dieux.

9 Parquoy le Seigneur se courrouça contre Salomon, pourtant que son cœur estoit destourné d'auec le Seigneur Dieu d'Israel,

10 *qui luy estoit apparu par deux fois. *Lequel luy auoit commãdé, touchant ceste affaire, qu'il n'allast point après les dieux estranges: mais il ne garda point ce que le Seigneur luy auoit commandé.

11 Si dit le Seigneur à Salomon, Pourtant que cecy a esté fait par toy, & n'as pas gardé mõ alliance & mes constitutions que ie t'ay cõmandées, ie desrompray le royaume de toy, & le bailleray à ton seruiteur.

12 Toutesfois pour l'amour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton temps: mais ie le rompray de la main de ton fils.

13 Au reste, ie ne rompray pas tout le royaume: i'en bailleray vne lignée à ton fils, pour l'amour de Dauid mon seruiteur, & pour l'amour de Ierusalem que i'ay eleuë.

14 Le Seigneur donc fit eleuer vn aduersaire contre Salomon, à sauoir, Adad Iduméen, de la lignée royale qui estoit en Edom:

15 *Car au temps que Dauid estoit en Edom, & que Ioab prince de l'armée fut monté pour enseuelir ceux qui auoyent esté tuez, & eut tué tous les masles d'Edom, *1. Sam. 8. d 14*

16 (Car Ioab demeura là six mois, & tout Israel, iusqu'à tant qu'il eut exterminé tous les masles en Edom,)

17 Adad s'enfuit, & aucuns Iduméens des seruiteurs de son pere auec luy, pour se retirer en Egypte. Or Adad estoit petit garçon.

18 Quand ils se furent leuez de Madian, ils vindrent en Pharan: & emmenerẽt auec eux des hommes de Pharan, & entrerent en Egypte, à Pharao roy d'Egypte, lequel luy bailla vne maison, & commanda qu'on luy administrast son viure: il luy bailla aussi vne possession.

19 Et Adad fut fort en la grace de Pharao, en D sorte qu'il luy bailla pour femme la sœur de sa femme, la sœur de Thaphnes la royne.

20 Et la sœur de Taphnes luy enfanta Genubath sõ fils: lequel Taphnes seura en la maison de Pharao. Ainsi Genubath estoit en la maisõ de Pharao entre les fils dudit Pharao

21 Et quãd Adad ouit en Egypte, que Dauid dormoit auec ses peres, & que Ioab prince de l'armée estoit mort, il dit à Pharao, Laisse moy aller en mon pais.

22 Pharao luy dit, Dequoy as-tu necessité auec moy, que tu quiers ainsi t'en aller en ton pais? Il respondit, De rien: mais laisse moy aller.

23 Dieu aussi luy suscita vn autre aduersaire, à sauoir Razõ fils d'Eliada, qui s'ẽ estoit fuy d'auec son seigneur Adarezer roy de Soba:

24 Lequel assembla gens contre luy, & estoit prince de l'armée, quand Dauid les tua. Ils ceux s'en allerent en Damas, & habiterent en icelle, & le constituerent roy en Damas.

25 Et fut aduersaire à Israel tout le temps de Salomon, auec le mal que fit Adad. Il eut en detestation Israel, & regna sur Syrie.

26 *Et Ieroboam fils de Nabat Ephratien, de Sareda, seruiteur de Salomon, qui auoit sa mere nommée Serua femme vefue: leua aussi sa main contre le roy.

27 Et la cause pourquoy il leua sa main contre le roy, c'est, que quand Salomon edifioit Mello, il ferma la rompure qui estoit en la cité de Dauid son pere.

28 Or Ieroboam estoit vn fort & puissant hõme. Voyant Salomõ que le iouuenceau estoit propre à faire ouurage, il le commit sur toutes les charges de la maison de Ioseph.

29 Aduint en ce temps-là, comme Ieroboam sortoit de Ierusalẽ, qu'Ahias Silonite Prophete le trouua au chemin, qui estoit couuert d'vne robbe neuue, & estoyẽt eux deux seuls aux champs.

30 Ahias print sa robbe neuue qu'il auoit sur F soy, & la deschira en douze pieces,

31 Et dit à Ieroboã. Pren pour toy ces dix pieces: car le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie rõpray le royaume d'ẽtre la main de Salomon, & t'en bailleray dix lignées.

32 Et il en aura vne lignée, pour l'amour de mon seruiteur Dauid, & pour l'amour de Ierusalem qui est la cité, que i'ay eleuë d'entre toutes les lignées d'Israel

33 C'est pourtant qu'ils m'ont delaissé, & ont

Autremẽt il mit.

c. quatre cheuaux.

Deut. 17. d. 17 eccles. 47. e. 21

Exod. 34. b. 16

Selon le Grec: Chal. roines.

Sus 6. b. 12 Sous 9. a. 3

C. ie le mettray par pieces, pour en donner vne partie à vn autre.

De la bataille, voyãt son maistre auoir du pire.

A sauoir, Razon.

ou, il mesprisa.

1. Chro. 13. a. 6

C. se rebella & luy fut aduersaire.

C. sur les tailles qui se leuoyent d'Ephraim & de Manassé.

adoré Astharoth le dieu des Sidoniens, & Chamos le dieu des Moabites, & Melchom le dieu des enfans d'Ammon: & n'ont point cheminé en mes voyes, pour faire ce qui est droit deuant moy, & mes constitutions, & mes iugemens comme Dauid son pere.

34 Et n'osteray point tout le royaume d'entre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le constitueray prince pour l'amour de Dauid mon seruiteur que i'ay eleu, pourtant qu'il a gardé mes commandemens & mes constitutions.

35 I'osteray le royaume d'entre les mains de son fils, & t'en bailleray dix lignées.

C. à fin qu'il ait touſiours quelcun de ſa race, qui ſoit roy en Ieruſalem. G

36 Et i'en bailleray vne lignée à son fils: à fin que mon seruiteur Dauid ait *vne lampe à touſiours deuant moy, en Ieruſalem la cité, que i'ay eleuë pour y mettre mon nom.

37 Ie te prendray donc, & regneras tout ainsi que desirera tõ ame, & seras roy sur Israel.

38 Si tu ois tout ce que ie te commanderay, & que tu chemines en mes voyes, & fais tout ce qui est droit deuant moy, c'est que tu gardes mes constitutions & mes commandemens, comme a fait Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy, & t'edifieray *vne ferme maison, comme i'ay edifiée à Dauid, & te bailleray Israel.

C. des enfans qui te ſuccederõt.

39 Par ainsi i'affligeray la semence de Dauid, pour l'amour de cecy: mais non point touſiours.

40 Salomon donc cercha de tuer Ieroboam: dont Ieroboam se leua, & s'enfuit en Egypte à Sesac roy d'Egypte: & fut en Egypte iusqu'à la mort de Salomon.

41 Le reste des paroles de Salomon, & tout ce qu'il a fait & sa sapience, ne sont-elles pas escrites *au liure des gestes de Salomon?

Ce liure ne ſe trouue pas à preſent.

42 Les iours que Salomon regna en Ieruſalem sur tout Israel, furent quarante ans.

43 Ainsi Salomon dormit auec ses peres, & fut enseueli en la cité de Dauid son pere: & Roboam son fils regna en son lieu.

CHAP. XII.

¶ *Roboam ſuccede à ſon pere.* 20 *Ieroboam eſt cõſtitué roy ſur Iſrael* 28 *& fait des veaux d'or.*

1.Chro.10.a.1

1 ROboã s'en alla en Sichẽ: car tout Israel estoit venu là pour le constituer roy.

A ſauoir, de la mort de Salomõ.

2 Aduint donc que Ieroboam fils de Nabat en *ouit nouuelles, lequel estoit encore en Egypte: car il s'en estoit fuy de deuãt le roy Salomon, & habitoit en Egypte.

3 Auquel on enuoya, & le rappela-on. Ainsi Ieroboam & toute l'assemblée d'Israel, vindrent, & parlerent à Roboam, disans,

4 Ton pere a aggraué nostre ioug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere, & ce grief ioug que ton pere a mis sur nous: & nous te serons suiets.

5 Et il leur respondit, Allez-vous en d'icy à trois iours, & retournez à moy. Ainsi le peuple s'en alla.

6 Or le roy Roboam cõsulta auec les anciẽs qui auoyent assisté deuant son pere Salomõ en son viuant, & dit, Que conseillez-vous pour respondre quelque chose à ce peuple?

B

C. tu t'accõmodes à ce peuple, & fais ce qu'il veut.

7 Et ils parlerẽt a luy, disans, Si auiourdhuy *tu es seruiteur, & que tu leur serues, & leur respons, & leur donnes bonnes paroles: ils te seruiront à touſiours.

8 Mais il delaissa le conseil des anciens, que ils luy auoyent conseillé: & demanda conseil aux ieunes qui auoyent esté nourris auec luy, lesquels luy assistoyent.

9 Et leur dit, Que conseillez-vous, à fin que nous respondions quelque chose à ce peuple-cy, qui a parlé à moy, disans, Allege du ioug que ton pere nous a imposé?

10 Lors les ieunes qui auoyent esté nourris auec luy, luy dirent, Ainsi diras à ce peuple qui a parlé à toy, & dit, Ton pere a aggraué nostre ioug, mais toy allege-le nous: *tu parleras ainsi à eux, Ce qui est pl⁹ petit en moy, est plus gros que les reins de mon pere. C

Eccleſiaſti. 47.d.28

11 Or mon pere vous a chargez d'vn fardeau, mais i'augmenteray vostre ioug. Mon pere vous a chastiez de verges: mais ie vous chastieray d'escourgées.

12 Le troisieme iour Ieroboam auec tout le peuple, s'en vint à Roboam, comme le roy auoit parlé, disant, Retournez à moy au troisieme iour.

13 Et il respondit choses dures au peuple, delaissant le conseil que luy auoyent conseillé les anciens.

14 Et parla à eux selon le conseil des iouuenceaux, disant, Mon pere a mis vn grief ioug sur vous: mais ie l'augmenteray. Mon pere vous a chastiez de verges, mais ie vous chastieray d'escourgées.

D

15 Et le roy n'exauça poĩt le peuple: car telle estoit l'ordonnance du Seigneur, pour confermer sa parole, *qu'il auoit proferée par Ahias Silonite, à Ieroboam fils de Nabat.

Sus 11.b.12

16 Tout Israel voyant que le roy ne l'auoit point voulu exaucer, le peuple respondit au roy telle parole, disant, Quelle portion auons-nous en Dauid: il n'y a point d'heritage au fils de Iesai. O Israel, *va en tes tabernacles: & *toy Dauid, pourtuoy à ta maison. Ainsi Israel s'en alla en ses tabernacles.

Le nom du pere grand eſt mis pour celuy du petit fils.

17 Et regna Roboam sur les enfans d'Israel qui habitoyent és villes de Iuda.

18 Le roy donc Roboam enuoya Aduram qui estoit ordonné sur le tribut: & tout Israel l'assomma de pierres, dont il mourut. Lors le roy Robaam *se fortifia, & monta sur vn chariot, pour s'enfuir en Ieruſalem:

C. print courage, ou ſe haſta. E

19 Et Israel se rebella contre la maison de Dauid iusqu'auiourdhuy.

20 Quand tout Israel eut ouy que Ieroboam estoit retourné, ils enuoyerẽt, & l'appelerẽt à vne assemblée, & le constituerent roy sur tout Israel. Et nulle lignée ne suyuit la maison de Dauid, fors celle de Iuda seulement.

21 Et Roboã s'en vint en Ieruſalem, & assembla toute la maisõ de Iuda, & toute la lignée de Ben-iamin: cent quatre vingts mille, gẽs d'elite, & faits à guerroyer, pour batailler contre la maison d'Israel, & reduire le royaume à Roboam fils de Salomon.

22 Mais *Dieu parla à Semeia hõme de Dieu, disant,

2.Chro.11.a.2 F

23 Parle à Roboam fils de Salomon, roy de Iuda, & à toute la maison de Iuda & de Benjamin, & au reſidu du peuple, disant,

24 Le Seigneur dit ainsi, Ne montez point, & ne bataillez point contre vos freres les enfans d'Israel: que chacun s'en retourne en sa maison, car ceste chose est faite par moy.

Ils

Ils ouïrent la parole du Seigneur, & s'en retournerent, pour s'en aller, selon que le Seigneur auoit dit.

25 Et Ieroboam edifia Sichem en la mõtagne d'Ephraim, & habita là: puis sortit de là, & edifia Phanuel.

Sus 11.f.33 26 Si disoit Ieroboam en son cœur, *Maintenant le royaume retournera à la maison de Dauid.

27 Si ce peuple-cy monte pour faire sacrifices en la maison du Seigneur en Ierusalem, le cœur de ce peuple-cy se retournera à son seigneur Roboam roy de Iuda, & me tueront, & se retourneront à luy.

28 Et le roy print conseil, & fit deux veaux d'or, & leur dit, Ce vous est trop de monter en Ierusalẽ. *O Israel, Voicy tes dieux, qui t'ont fait monter de la terre d'Egypte.

Exo.31.b.8

G

29 Il en mit vn en Beth-el, & mit l'autre en Dan.

C. ceux de Beth-el alloyẽt en Dã & au contraire. Il descrit la forcenerie de l'idolatrie qui cerche les choses loingtaines combiẽ que les pareilles soyent à son huis. 2. Chro. 11. b. 9

30 Et cela fut tourné en peché: *car le peuple alloit pour l'vn iusqu'en Dan.

31 Il fit vne maison de hauts lieux, *& constitua des sacrificateurs du peuple de basse cõdition, qui n'estoyent point des fils de Leui.

32 Et cõstitua vne solẽnité le huictieme mois, le quinzieme iour du mois, selõ la solennité qui estoit en Iuda, & offroit sur l'autel. Il fit le semblable en Beth-el, sacrifiãt aux veaux qu'il auoit faits: & constitua en Beth-el sacrificateurs des hauts lieux qu'il auoit faits

33 Il faisoit holocaustes sur l'autel qu'il auoit fait en Beth-el, *le quinzieme iour du huictieme mois, qui estoit vn mois qu'il auoit controuué de son cœur: & ordonna vne solennité aux enfans d'Israel, & offroit sur l'autel pour faire encensemens.

C. selon, ou ayant tmandement. 2. Rois 23. d. 17

CHAP. XIII.

¶ *2 Ieroboam reprins: 4 sa main deuient seiche, puis gairie. 19 Le Prophete esprouué par vn autre Prophete, desobeit au Seigneur, 24 & est tué par vn lion. 33 L'obstination de Ieroboam.*

1 ET voicy, vn homme de Dieu vint de Iuda, *en la parole du Seigneur en Beth-el. Et Ieroboã estoit aupres de l'autel, pour faire encensemens.

2 Et cria contre l'autel en la parole du Seigneur, & dit, Autel, autel, le Seigneur dit ainsi; *Voicy, vn fils naistra à la maison de Dauid, qui aura nom Iosia: cestuy-la sacrifiera sur toy les sacrificateurs des hauts lieux qui encensent sur toy, & bruslera-on les os des hommes sur toy.

3 Et luy bailla ce iour-la vn signe, disant, Cestuy-cy est le signe que le Seigneur a dit, Voicy, l'autel se rompra, & la cendre qui est dessus, sera espandue.

4 Quand le roy eut ouy la parole de l'homme de Dieu, laquelle il auoit criée contre l'autel de Beth-el, Ieroboam estẽdit sa main de dessus l'autel, disant, Apprehendez-le. Et sa main qu'il estendit contre icelluy, deuint seiche, & ne la peut retirer à soy:

B

5 L'autel aussi se rõpit, & la cẽdre de dessus l'autel fut espãdue, selõ le signe q̃ l'hõme de Dieu luy auoit baillé en la parole du Seigneur.

6 Et le roy respondit & dit à l'homme de Dieu, Ie te prie que tu vueilles prier le Seigneur ton Dieu, & prie pour moy, que ma main retourne à moy. Et l'homme de Dieu pria le Seigneur, & la main du roy retourna à luy, & fut comme par auant.

7 Alors le roy dit à l'homme de Dieu, Entre auec moy en la maison, si disneras, & te feray quelque present.

8 L'homme de Dieu dit au roy, Quãd tu me baillerois la moitié de ta maison, ie n'iroye point auec toy, & ne mãgeroye point de pain, & ne beuuroye point d'eau en ce lieu-cy.

9 Car il m'a esté ainsi commandé par la parole du Seigneur, qui m'a dit, Tu n'y mangeras point de pain, & n'y beuuras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par ou tu y seras allé.

10 Ainsi il s'en alla par vn autre chemin, & ne retourna point par le chemin par ou il estoit venu en Beth-el. C

11 Or il y auoit vn ancien *Prophete qui demeuroit en Beth-el, duquel le fils vint à luy & luy racõta tout ce que l'homme de Dieu auoit fait ce iour-la en Beth-el, & les paroles qu'il auoit dites au roy: ils raconterent cela à leur pere.

c'estoit vn faux Prophete.

12 Leur pere leur dit, Par quel chemin s'en est-il allé? Ses fils luy monstrerent le chemin par lequel l'homme de Dieu s'en estoit allé, qui estoit venu de Iuda.

13 Et il dit à ses fils, Embastez-moy l'asne: lesquels luy embasterent, & monta dessus.

14 Et s'en alla apres l'homme de Dieu, & le trouua assis sous vn chesne: & luy dit, Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Iuda? Il luy respondit, Ce suis-ie.

15 Et il luy dit, Vien auec moy en la maison: si mangeras du pain.

16 Et il respondit, Ie ne puis retourner auec toy, ny aller: & ne mãgeray point de pain, & ne beuuray point d'eau auec toy en ce lieu-cy D

16 Car il m'a esté dit par la parole du Seigneur, Tu n'y mãgeras point de pain, & n'y beuuras point d'eau: & ne retourneras point par le chemin par lequel tu es allé.

18 Et il luy dit, Ie suis aussi Prophete comme tu es: & l'Ange a parlé à moy par la parole du Seigneur, disant, Ramene-le auec toy en ta maison, & qu'il mange du pain, & boiue de l'eau. Il luy mentit.

19 Et le ramena, & mangea du pain en sa maison, & beut de l'eau.

20 Aduint qu'eux assis à table, le Seigneur parla au Prophete qui l'auoit ramené:

21 Et cria à l'homme de Dieu qui estoit venu de Iuda, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Pour autant que tu as esté desobeissant au mandement du Seigneur, & n'as point gardé le commandement que le Seigneur ton Dieu t'a commandé,

22 Mais t'en es retourné, & as mangé du pain, & as beu de l'eau au lieu, duql le Seigneur t'auoit dit, N'y mange point de pain, & n'y boy point d'eau: ton corps n'entrera point au sepulchre de tes peres. E

23 Apres qu'il eut mangé du pain & beu, il luy fit embaster l'asne, à sauoir au Prophete qu'il auoit ramené.

24 Lequel s'en alla, & vn lion le trouua en chemin, & le tua. Et son corps estoit ietté au chemin, & l'asne estoit aupres de luy: le lion aussi se tenoit aupres du corps.

25 Et voicy quelques passans virent le corps

ietté en la voye, & le lion qui se tenoit aupres du corps: & s'en vindrent, & le dirent en la ville en laquelle cest ancien Prophete demeuroit.

F 26 Ce qu'oyant le Prophete qui l'auoit ramené de la voye, dit, C'est l'hõme de Dieu, qui a esté inobedient à ce que le Seigneur luy auoit dit: pource le Seigneur l'a baillé au lion, lequel l'a desrompu, & l'a tué selon la parole que le Seigneur luy auoit dite.

27 Et il parla à ses fils, disant, Embastez moy l'asne. Lequel ils embasterent.

28 Et il s'en alla: & trouua le corps d'iceluy ietté au chemin, & l'asne, & le liõ q̃ estoyẽt aupres du corps: le lion ne mangea point le corps, & ne deschira point l'asne.

29 Et le Prophete print le corps de l'homme de Dieu, & le mit sur l'asne, & le ramena. Et l'ancien Prophete vint en la ville, pour faire dueil sur luy, & l'enseuelir.

30 Il mit le corps d'iceluy en son sepulchre, & menerent dueil sur luy, *disans*, Helas mon frere.

G 31 Apres qu'il l'eut enseueli, il parla à ses fils disãt, Quãd ie seray mort enseuelissez moy au sepulchre ou est enseueli l'hõme de Dieu, & mettez mes os aupres des os d'iceluy.

32 Car ce qu'il a crié par la parole du Seigneur, contre l'autel qui est en Beth-el, & contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont és villes de Samarie, aduiendra.

33 Toutesfois, apres ceste parole Ieroboam ne se retourna point de sa mauuaise voye, mais se destourna, & des plus bas du peuple il en fit des sacrificateurs des hauts lieux. & qui vouloit, consacroit sa main, & estoit sacrificateur des hauts lieux.

34 Et cela tourna en peché à la maison de Ieroboam: dont elle fut arrachée & effacée de dessus la terre.

CHAP. XIIII.

¶ 2 *Ieroboam enuoye sa femme en habit dissimulé vers Abias le Prophete: 7 qui luy predit la ruine de sa maison & de tout Israel.*

1 EN ce temps là, Abia fils de Ieroboam cheut malade.

2 Et Ieroboã dit à sa femme, Leue toy maintenant, & te desguise, qu'on ne cognoisse point que tu es la femme de Ieroboam, & t'en va en Silo: là est Ahias le Prophete, *qui me dit que ie seroye roy sur ce peuple-cy.

*Sus 11. f. 31

3 Pren en ta main dix pains, & *des gasteaux & vn pot de miel, & t'en va à luy: il t'enseignera ce qui aduiendra au iouuenceau.

*engauffres

4 La femme dõc de Ieroboã fit ainsi: laquelle se leua, & s'en alla en Silo, & ẽtra en la maison d'Ahias. Or Ahias ne pouuoit voir, pour-tant q̃ ses yeux estoyẽt retirez de vieillesse.

*Chald. esblouis.

5 Et le Seigneur dit à Ahias, Voila, la femme de Ieroboã vient pour s'enquerir de toy qu'il sera fait de son fils qui est malade: tu luy diras telles & telles choses.

B 6 Quand icelle fut entrée laquelle contrefaisoit vne autre, & qu'Ahias eut ouy le bruit des pieds d'icelle, venant à l'huis, il dit, Femme de Ieroboã, entre: pourquoy te contrefais-tu ainsi, & ie te suis enuoyé pour vn dur message?

7 Va, dy à Ieroboam, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Pourtant que ie t'ay exalté du milieu du peuple, & t'ay constitué prince sur mon peuple Israel

8 Et ay retranché le royaume de la maison de Dauid, & te l'ay donné, & n'as point esté comme mon seruiteur Dauid, qui a gardé mes commandemens, & m'a suiuy de tout son cœur, faisant seulement ce qui estoit droit deuant mes yeux:

9 Mais tu as mal fait, voire plus que to⁹ ceux qui ont esté deuãt toy, & t'en es allé, & t'es fait des dieux estrãges & de fonte, pour me irriter: & m'as reietté derriere ton dos: C

10 *Pour ceste cause, voicy, i'ameneray mal sur la maison de Ieroboam: & arracheray de Ieroboã *celuy qui pisse à la paroy, tant celuy qui est en fortereſſe, que celuy qui est à l'abãdon en Israel: & ballieray iusqu'au dernier de la maison de Ieroboam, comme on ballie la fiente, tant que tout soit osté.

*Sous 15. f. 29

*C. tout masle, ou iusques aux chiens.

11 Celuy de Ieroboam qui mourra en la cité, les chiens le mangerõt: & celuy qui mourra au champ, les oiseaux du ciel le mangeront: car le Seigneur l'a dit.

12 Toy donc leue toy, & t'en va en ta maison: ainsi que tes pieds entreront en la ville, l'enfant mourra.

13 Et tout Israel menera dueil sur luy, & l'enseuelira: car cestuy seul de Ieroboam entrera au sepulchre, pourtãt que le Seigneur Dieu d'Israel a trouué quelque bien en luy en la maison de Ieroboam. D

14 Et le Seigneur se constituera vn roy sur Israel, qui en ce iour-là arrachera *la maison de Ieroboam: *quoy? voire tout maintenant.

*Ou, la maison qui est à present.

15 Et le Seigneur frappera Israel, ainsi que le roseau est agité en l'eau: il desrochera Israel de dessus ceste bonne terre qu'il a baillée à leurs peres, & les dispersera delà *le fleuue: pourtant qu'*ils* ont fait leurs *bois, prouoquans à ire le Seigneur.

*Ou, Et que est-ce defait maintenãt?

*A sauoir, Euphrates.

*Bois espez qui ne se couppoyent & estoyent consacrez aux dieux.

16 Et le Seigneur abandõnera Israel, au moyẽ du peché de Ieroboam, qui a peché, & a fait pecher Israel.

17 Adonc la femme de Ieroboã se leua, & s'en alla, & vint en Therſa. Ainsi qu'elle entroit au sueil de la maison, le iouuenceau mourut. E

18 Et l'enseuelirent, & tout Israel mena dueil de luy, selon la parole que le Seigneur auoit dite par son seruiteur Ahias le Prophete.

19 Le reste des faits de Ieroboam, cõment il a bataillé, & comment il a regné, voila, *ils* sont escrits au liure des Chroniques de rois d'Israel.

20 Les iours que regna Ieroboã, furent vingt deux ans: puis dormit auec ses peres: & Nadab son fils regna pour luy.

21 *Roboam fils de Salomon regnoit en Iuda: il auoit quarante & vn an quand il commença à regner: & regna dix sept ans en Ierusalem, la cité que le Seigneur auoit eleuë de entre toutes les lignées d'Israel, *pour y mettre son nom. Le nom de sa mere estoit Naama Ammonite.

2. Chro. 12. c. 13

*pour estre renõmée cité de Dieu.

22 Et Iuda fit mal deuãt le Seigneur: & le prouoquerent plus à indignation par leurs pechez qu'ils cõmirent, que tout ce que leurs peres auoyent fait. F

23 Car eux aussi ils s'edifierent des hauts lieux, & des images, & des bois sur toute haute montagne, sous tout arbre verd.

24 Il y auoit aussi des paillars en la terre: ils firent selon toutes les abominations que faisoyent les gens, lesquelles le Seigneur reietta iadis de deuant la face des enfans d'Israel

25 Au cinquieme an du regne de Roboam, Sesac roy d'Egypte, monta contre Ierusalem,

26 Et print les thresors de la maison du Seigneur, & ceux de la maison royale, & emporta tout: il emporta aussi tous les * boucliers d'or qu'auoit faits Salomon.

Sus 10.c16

27 Le roy Roboam en fit d'autres d'airain pour ceux-la: & les commit entre les mains des princes des [a] satellites, qui gardoyent la porte de la maison du roy.

[a] archers de la garde.

28 Quand le roy entroit en la maison du Seigneur, les satellites les portoyent, & les reportoyent à leurs chambres.

29 Le reste des gestes de Roboam, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

30 Et y eut tousiours guerre entre Roboam & Ieroboam.

31 Et Roboam dormit auec ses peres, & fut enseueli auec eux en la cité de Dauid: sa mere auoit nom Naama Ammonite: & Abiam son fils regna en son lieu.

CHAP. XV.

¶ 1 *Abiam succede à Roboam, & Asa à Abiã. 24 La mort d'Asa. 25 Nadab regne sur Israel, & puis Baasa.*

2.Chro.11.d.22

1 L'An * dixhuictieme du roy Ieroboam fils de Nabat, Abiam commença à regner sur Iuda.

2 Et regna trois ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Maacha fille d'Absalom.

3 Lequel chemina en tous les pechez que son pere auoit faits par deuant luy, & n'eut point vn cœur parfait enuers le Seigneur son Dieu, cõme le cœur de Dauid son pere.

4 Mais pour l'amour de Dauid, le Seigneur son Dieu luy donna vne lampe en Ierusalẽ: luy faisant succeder vn fils apres luy, lequel il colloqua en Ierusalem:

2.Sam.11.d.4,c.17, & 12.b.9

5 Pourtant que Dauid auoit fait ce qui estoit droit deuãt le Seigneur: & ne s'estoit point destourné de tout ce qu'il luy auoit cõmandé tous les iours de sa vie, * excepté l'affaire enuers Vrie Hethien.

[b] Excepté qu'il fut cause de la mort d'Vrie

6 Et y eut tousiours guerre entre Roboam & Ieroboam du viuant d'iceluy.

B

7 Et le reste des paroles d'Abiam, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit * au liure des Chroniques des rois de Iuda? Il y eut aussi guerre entre Abiam & Ieroboam.

2.Chro.13.a.1

2.Chro.14.a.1

8 Abiam dormit auec ses peres, & on l'enseuelit en la cité de Dauid: * & Asa son fils regna pour luy.

9 En l'an donc vingtieme de Ieroboam roy d'Israel, Asa commença à regner sur Iuda,

10 Lequel regna quarante & vn an en Ierusalem: le nom de sa [c] mere estoit Maacha, fille d'Absalom.

[c] grand mere: cõme Dauid est souuent dit pere, pour grand pere

11 Asa fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur, comme Dauid son pere:

12 Il chassa hors tous les paillars de la terre, & osta toutes les images que ses peres auoyent faites.

[c] C. luy osta la regence du pais.

13 Il [c] deposa aussi sa mere Maacha, qu'elle ne fust plus dame, laquelle auoit fait vne [c] image au bois: & Asa mit en pieces l'image d'icelle, & brusla l'image aupres du [c] fleuue de Cedron.

[c] C. auoit dressé l'idole de Priapus en vn bois dedié à iceluy.

C

[c] ou, torrẽt.

14 Mais on n'osta point les hauts lieux. Au reste, Asa eut vn cœur entier enuers le Seigneur tout son temps.

15 Et remit en la maison du Seigneur les choses cõsacrées de sõ pere, & ce qu'il auoit cõsacré: à sauoir, l'or, l'argent, & les vaisseaux.

16 Il y eut guerre entre Asa & Baasa roy de Israel, tout leur temps.

17 Baasa donc roy d'Israel monta contre Iuda, & edifia Rama: à fin de ne permettre sortir ny entrer aucun à Asa roy de Iuda.

18 Lors Asa print tout l'argent & l'or qui estoit demeuré és thresors de la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale, & le bailla entre les mains de ses seruiteurs: & l'enuoya le roy Asa, à Bẽ-adad fils de Tabremon, fils de Hezion roy de Syrie qui habitoit en Damas, en luy disant,

D

19 Il y a alliance entre moy & toy, [a] & entre mon pere & le tiẽ: voicy, ie t'enuoye en dõ, or & argent: Va, romps l'alliance que tu as auec Baasa roy d'Israel, [b] & qu'il s'en aille de moy.

[a] Sup. cõme aussi elle a esté entre &c.

[b] C. qu'il se retire pour ne plus me molester.

20 Ben-adad obtẽpera au roy Asa, & enuoya les princes de l'armée qu'il auoit contre les villes d'Israel, & frappa Ahion & Dan, & Abel, Beth-maaca, & toute Ceneroth, auec toute la terre de Nephthali.

21 Quand Baasa eut ouy cecy, il cessa d'edifier Rama, & demeura en Thersa.

E

22 Adonc le roy Asa fit assembler tout Iuda, sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Rama, & les bois d'icelle, que Baasa auoit edifiée, & le roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin, & Maspha.

23 Le reste de tous les gestes d'Asa, & toute sa puissance, & tout ce qu'il a fait, & des villes qu'il a edifiées, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? Toutesfois, au temps de sa vieillesse il eut mal à ses pieds.

24 Et Asa dormit auec ses peres, auec lesquels il fut enseueli en la cité de Dauid son pere: & Iosaphat son fils regna pour luy.

25 Et Nadab fils de Ieroboam commença à regner sur Israel l'an second d'Asa roy de Iuda, & regna deux ans sur Israel.

F

26 Lequel fit mal en la presẽce du Seigneur, & chemina le chemin de son pere, & és pechez d'iceluy, par lesquels il fit pecher Israel.

27 Contre lequel, Baasa fils d'Ahia, de la maison d'Issachar, fit vne conspiration, & le frappa Baasa en Gebethon, qui estoit aux Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoyent Gebethon.

28 Baasa donc le tua le troisieme an d'Asa roy de Iuda, & regna pour luy.

29 Quand il vint à regner, il frappa toute la maison de Ieroboam: il ne laissa rien ayant vie, qui fust à Ieroboam, iusques à tant qu'il l'eut destruit: * selon la parole du Seigneur, qu'il auoit proferée par son seruiteur Ahias Silonite.

Sus 14.c.10

G

30 A cause des pechez que fit Ieroboam, & par lesquels il fit pecher Israel, à cause aussi de son irritement, duquel il auoit irrité le Seigneur Dieu d'Israel.

31 Le reste des paroles de Nadab, & tout ce

qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

31 Et y eut guerre entre Asa & Baasa roy de Israel, tout leur temps.

33 En l'an troisieme d'Asa roy de Iuda, Baasa fils d'Ahia commença à regner sur tout Israel, en Thersa, vingtquatre ans.

34 Lequel fit mal deuant le Seigneur, & cheminale chemin de Ieroboã, & au peché d'iceluy, par lequel il auoit fait pecher Israel.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Des rois Baasa, 6 Ela, 10 Zãbri, Amri 29 & Achab. Achab espouse Iezabel. 34 Ierico redifiée.*

1 LOrs le Seigneur parla à Iehu fils d'Hanani, contre Baasa, disant,

2 Pourtant que ie t'ay esleué de la poudre, & t'ay constitué prince sur mon peuple Israel, & as cheminé en la voye de Ieroboã, & as fait pecher mon peuple Israel, pour m'irriter par leurs pechez:

3 Voicy, i'osteray les successeurs de Baasa, & les successeurs de sa maison: & mettray ta

Sus 15.f.29 maison en tel estat *que la maison de Ieroboam fils de Nabat.

4 Celuy de Baasa qui mourra en la cité, les chiens le mangeront: & celuy des siens qui mourra és champs, les oiseaux du ciel le mangeront.

B 5 Le reste des paroles de Baasa, & ce qu'il a fait, & sa force, n'est-il pas escrit au liure des

2. *Chro.* 16. a. 1. *Chroniques des rois d'Israel?

6 Ainsi Baasa dormit auec ses peres, & fut ensuely en Thersa: & Ela son fils regna pour luy

7 Et aussi la parole du Seigneur fut donnée par Iehu fils d'Hanani prophete, cõtre Baasa, & cõtre la maisõ d'iceluy, & cõtre tout le mal qu'il fit desplaisãt au Seigneur, l'irritãt par les œuures de ses mais, qu'il seroit cõme la maison de Ieroboã: & pource il le frappa

8 En l'an vingtsixieme d'Asa roy de Iuda, Ela fils de Baasa commença à regner sur Israel, en Thersa deux ans:

C 9 Contre lequel conspira Zambri son seruiteur, qui estoit prince de la moitié de ses chariots. Et Ela estoit alors en Thersa, beuuant & estoit yure en la maison de Arsa son maistre d'hostel, en Thersa.

2. *Rois* 2. g. 31. 10* Zãbri vint, & le frappa, & le tua, l'an vingt septieme d'Asa roy de Iuda: & regna pour luy

11 Luy regnant & seant sur le siege royal d'iceluy, il frappa toute la maison de Baasa: il n'en laissa point vn qui pissast à la paroy, ny affins d'iceluy, ny amis.

12 Zambri abolit toute la maison de Baasa, selon la parole que le Seigneur auoit profe rée contre Baasa par Iehu le prophete:

13 A cause de tous les pechez de Baasa, & des pechez d'Ela son fils, lesquels pecherent, & firent pecher Israel, prouoquans à ire le Seigneur Dieu d'Israel, par leurs vanitez.

D 14 Le reste des paroles d'Ela, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

15 L'an vingtseptieme d'Asa roy de Iuda, Zãbri regna sept iours en Thersa. Or le peuple assiegeoit Gebethõ, q estoit aux Philisthins

16 Oyant le peuple qui estoit au camp, qu'on disoit, Zambri à fait vne conspiration, & a aussi frappé le roy: ce iour mesme tout Israel constitua Amri pour roy, qui estoit capitaine de l'armée sur Israel au camp

17 Amri donc, & tout Israel auec luy, monterent de Gebethon, & assiegerent Thersa.

18 Voyant Zambri que la cité estoit prinse, il s'en vint au palais de la maison royale, & se brusla, & la maison royale, & mourut:

19 Pour ses pechez qu'il auoit commis, faisant mal desplaisant au Seigneur, & cheminant E en la voye de Ieroboam, & és pechez qu'ice luy fit, faisant pecher Israel.

20 Le reste des paroles de Zambri, & la conspiration qu'il fit, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des rois d'Israel?

21 Alors le peuple d'Israel fut diuisé en deux: car la moitié du peuple suiuoit Thebni fils de Gineth, pour le constituer roy: & l'autre moitié suiuoit Amri.

22 Le peuple qui suiuoit Amri, fut plus fort que le peuple qui suiuoit Thebni, fils de Gineth: lequel Thebni mourut, & regna Amri.

23 L'an trente & vnieme d'Asa roy de Iuda, F Amri regna sur Israel douze ans. Il regna six ans en Thersa.

24 Lequel acheta de Semer la montagne de Samarie, deux talens d'argent: & fit des edifices en la montagne, si nomma la cité qu'il edifia, du nom de Semer, seigneur de la mõtagne de Samarie.

25 Cest Amri-cy fit mal desplaisant au Seigneur: & fit pis que tous ceux qui auoyent esté deuant luy.

26 Il chemina en tout le chemin de Ieroboã fils de Nabat, & au peché d'iceluy, par lequel il auoit fait pecher Israel, en preuoquant à ire le Seigneur Dieu d'Israel par leurs vanitez.

27 Le reste des paroles d'Amri & tout ce qu'il a fait, & les vaillances qu'il fit, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des rois d'Israel?

28 Et Amri dormit auec ses peres, & fut ensueli en Samarie:

29 Et son fils Achab regna pour luy. Achab fils d'Amri commença à regner sur Israel, l'an trente & huitieme d'Asa roy de Iuda. G

30 Achab fils d'Amri regna sur Israel en Samarie vingt deux ans: & fit pis, & choses plus desplaisantes au Seigneur, que tous ceux qui auoyent esté par deuant luy.

31 Il ne luy suffit point de cheminer és pechez de Ieroboã fils de Nabat: mais aussi il print à femme Iezabel fille d'Eth-baal, roy des Sidoniẽs: puis s'en alla, & seruit à *Baal, & l'adora

32 Il constitua vn autel à Baal, en la maison de Baal qu'il auoit edifiée en Samarie,

33 Et y fit vn bois. Achab fit d'auãtage pour plus irriter le Seigneur Dieu d'Israel, q̃ tous les rois d'Israel qui auoyent esté deuãt luy.

34 En son temps Hiel de Beth-el edifia Iericho: laquelle il fonda sur Abiram son premier nay. Et mit ses portes sur Segub son *moindre fils, *selon la parole que le Seigneur auoit proferée par Iosué fils de Nun.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Elie predit la famine, 6 est repeu des corbeaux, 9 s'en va en Sareptha, 19 & là ressuscite le fils de son hostesse.*

1 ET Elie Thesbite, des habitans de Galaad, dit à Achab, *Ainsi vray que le Seigneur le Dieu d'Israel vit, en la presence duquel i'assiste, ces années-cy il n'y au-

12

Baal est nom appellatif & nõ propre, signifiant simulachre, ou idole en general.

*ou dernier Iosué 6. d. 26.

*C. 1e te iure par le Dieu viuãt Ecclesiasti. 48. a. 3. 1 aq. 5. d. 1.

ra ne rosée ne pluye, si ie ne le dy.
2 Et le Seigneur parla à luy, disant,
3 Va-t'ē d'icy, & tourne vers Oriēt, & te cache au fleuue de Carith, q̄ est vis à vis du Iordain.
4 Tu beuuras du fleuue, & i'ay cōmandé aux corbeaux qu'ils te paissent là.
5 Et il s'en alla, & fit selon la parole du Seigneur: car il s'en alla, & demeura aupres du fleuue de Carith, qui est vis à vis du Iordain.
6 Et les corbeaux luy apportoyent du pain & de la chair, tant au matin qu'au vespre, & beuuoit du fleuue.
7 Et aduint au bout d'aucūs iours q̄ le fleuue tarit: pourtāt qu'il n'auoit pleu sur la terre
8 Lors le Seigneur parla à luy, disant,
Luc 4.d.25 B 9 Leue*toy, & t'ē vaē Sareptha q̄ est aupres de Sidon, & demeureras là: voicy, i'ay la cōmādé à vne femme vefue qu'elle te nourrisse.
10 Il se leua donc, & s'en alla en Sareptha: & vint à la porte de la cité: & voila, vne femme vefue estoit là, qui amassoit du bois: laquelle il appela, & dit, Ie te prie apporte moy vn peu d'eau en vn pot, que ie boiue.
11 Laquelle s'en alla pour en apporter, & il la rappela, & dit, Ie te prie apporte moy vne bouchée de pain en ta main.
12 Elle dit, Ausi vray que le Seigneur ton Dieu vit, ie n'ay point de pain, excepté plein ma main de farine en vn cophin, & vn peu d'huile en vne phiole: & voicy, i'amasse deux ou trois busches, pour rentrer, & me l'apparailler à moy & à mon fils: à fin que mangions, puis nous mourrons.
13 Elie luy dit, Ne crain point, va, fay ainsi que tu dis: toutesfois fay m'en premieremēt vn petit gasteau, & me l'apporte: apres tu en feras pour ton fils & pour toy.
C 14 Car le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, La farine du cophin ne defaudra point, & l'huile de la phiole ne defaudra point, iusques au iour que le Seigneur donnera de la pluye sur la terre.
15 Elle s'en alla donc, & fit selon la parole de Elie: & elle mangea, & luy & la famille d'icelle par aucuns iours.
16 La farine du cophin ne se cōsuma point, ne l'huile de la phiole ne defaillit point, selon la parole q̄ le Seigneur auoit dite par Elie.
17 Apres ces choses, aduit que le fils de la femme maistresse de la maison, deuint malade: & fut la maladie tresforte, tant qu'il expira
18 Et elle dit à Elie, Qu'y a-il entre moy & toy, homme de Dieu? es tu venu à moy pour reduire à memoire mes iniquitez, & faire
D mourir mon fils?
19 Il luy dit, Baille moy tō fils. Lequel il prit d'ētre les bras d'icelle, & le porta en la chābre ou il demeuroit, & le coucha sur son lict
20 Puis cria au Seigneur, & dit, Seigneur mō Dieu, as-tu ausi affligé ceste vefue, auec laquelle ie demeure, q̄ tu luy as tué son fils?
21 Et il s'estendit sur l'enfant par trois fois, & cria au Seigneur, & dit, Seigneur mon Dieu, ie te prie que l'ame de ceste enfant retourne dedans luy.
22 Lors le Seigneur Dieu exauça la voix d'Elie & l'ame de l'ēfant retourna dedās, & vesquit
23 Et Elie print l'enfant, & le porta de sa chābre en la maison, & le donna à sa mere, & luy dit, Regarde, ton fils vit.
24 Et la fēme dit à Elie, Ie cognoy à ceste heure que tu es hōme de Dieu: & que la parole du Seigneur que tu portes est veritable.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Dieu enuoye Elie à Achab.* 3 *Abdia maistre d'hostel d'Achab craint Dieu.* 17 *Elie est accusé de troubler Israel,* 22 *il dispute contre les prophetes de Baal,* 42 *impetre la pluye.*

1 Aduint plusieurs iours apres, que le Seigneur parla à Elie, au troisieme an, disant, Va, monstre toy à Achab: & ie donneray de la pluye sur la terre.
2 Elie s'en alla pour se monstrer à Achab. Or il y auoit grande famine en Samarie.
3 Et Achab appela Abdia son maistre d'hostel. Ledit Abdia craignoit fort le Seigneur
4 Car quād Iezabel faisoit destruire les Prophetes du Seigneur, Abdia prit cent Prophetes & les cacha: cinquāte en vne fosse, & cinquāte en vne autre, & les nourrissoit de pain & d'eau.
5 Achab donc dit à Abdia, Va par la terre à toutes les fōtaines d'eau, & à to⁹ les fleuues: paraduēture nous trouuerons de l'herbe, & garderōs nos cheuaux en vie, & nos mulets, & ne serons point priuez de nostre bestail.
6 Et ils partirēt entre eux la terre, à fin d'aller par tout icelle: Achab seul alloit par vn chemin: & Abdia seul alloit par vn autre chemin
7 Aduint que Abdia estāt en chemin, Elie le B rencōtra, lequel il recognut, & cheut sur sa face, & dit, N'es-tu pas mon seigneur Elie?
8 Il luy dit, Ce suis-ie. Va, dy à ton Seigneur, Voicy Elie, Et il dit,
9 Quel peché ay-ie fait, que tu bailles tō seruiteur entre les mains d'Achab, pour me tuer?
10 Ausi vray que le Seigneur ton Dieu vit, il n'y a gent ne royaume, auquel mō seigneur n'ait enuoyé pour te cercher, lesq̄ls ont dit, Il n'y est point: & il a asserment é royaumes & gens, s'ils ne t'auoyent point trouué.
11 Et maintenant tu dis, Va, & dy à ton seigneur, Voicy Elie.
12 Il aduiendra que quand ie seray party de toy, l'Esprit du Seigneur t'emportera en vn lieu que ie ne cognoy: & ie viendray à Achab pour luy annoncer, & ne te trouuant point, il me tuera: ton seruiteur craint le Seigneur dés sa ieunesse.
13 N'a-on point enseigné à mō seigneur ce q̄ C ie fi, quād Iezabel tuoit les Prophetes du Seigneur? ie cachay cēt des Prophetes du Seigneur, cinquante en vne fosse, & cinquante en vne autre, & les nourry de pain & d'eau.
14 Et maintenāt tu dis, Va, dy à ton seigneur, Voicy Elie: & il me tuera.
15 Elie luy dit, Ausi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit, deuant lequel i'assiste, ie me monstreray auiourd'huy à luy.
16 Abdia donc s'en alla au deuāt d'Achab, & luy annonça, & Achab alla au deuāt d'Elie.
17 Quand Achab eut veu Elie, il luy dit, N'es tu pas celuy qui trouble Israel?
18 Et il dit, Ie n'ay point troublé Israel: mais c'est toy, & la maison de ton pere, qui auez delaissé les commandemens du Seigneur, & auez suiuy Baalim.
19 Enuoye maintenant & me fay assembler tout Israel en la montagne de Carmel, & les quatre cens cinquante prophetes de Baal,

& les quatre cens prophetes des bois, *c mãgeans à la table de Iezabel.

20 Achab enuoya à tous les enfans d'Israel, & assembla tous les prophetes en la mõtagne de Carmel.

21 Et Elie s'en vint à tout le peuple, & dit, Iusques à quãd *clocherez-vous à deux costez? Si le Seigneur est Dieu, suiuez-le: ou si c'est Baal, suiuez-le. Le peuple ne luy respondit point vn mot.

22 Et Elie dit au peuple, Ie suis demeuré seul Prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hommes.

23 Qu'on nous baille deux bœufs, & qu'ils s'en eliſent vn: & qu'ils le mettent en pieces, & le mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettent point de feu *par dessous*: & i'appresteray l'autre bœuf: & le mettray sur du bois, sans y mettre du feu.

24 Reclamez le nom de vos dieux, & ie reclameray le nom du Seigneur. Le Dieu qui exaucera par feu, cestuy-la sera Dieu. Tout le peuple respõdit, & dit, C'est biẽ dit

25 Et Elie dit aux Prophetes de Baal, Eliſez vn bœuf pour vous: & faites les premiers: car vo⁹ estes plusieurs, & reclamez le nom de vos dieux, & ne mettez point de feu *par dessous*.

26 Ils prindrẽt donc vn bœuf, qu'il leur dõna, & l'accoustrerent: & reclamerent le nom de Baal, depuis le matin iusques au midy, disans, Baal, exauce-nous. Mais il n'y auoit personne qui dist mot, ou qui respondist: & *passoyent d'outre en outre par dessus l'autel qu'ils auoyent fait.

27 Le midy venu, Elie se mocquoit d'eux, & disoit, Criez à haute voix, car il est Dieu, & pense à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est sur le chemin: parauenture qu'il dort, & il s'esueillera.

28 Et ils crioyẽt à haute voix, & se couppoyẽt de cousteaux selon leur coustume, & de lancettes, tant que le sang sortoit sur eux.

29 Quand le midi fut passé ils *prophetisoyẽt iusqu'au temps *d'offrir l'oblation: mais il n'y auoit personne qui dist mot, ne qui respondist, ne qui escoutast.

30 Lors Elie dit à tout le peuple, Approchez vous de moy: & tout le peuple s'approcha de luy: & repara l'autel du Seigneur, qui estoit desrompu.

31 Et Elie print douze pierres, selõ le nombre des douze fils de Iacob, auquel le Seigneur auoit parlé, & dit, *Israel sera ton nom.

32 Et edifia de pierres l'autel au nom du Seigneur: puis fit vne fosse aussi large que deux *sath de semence à l'entour de l'autel.

33 Et accoustra le bois, & mit le bœuf en pieces, & le mit sur le bois.

34 Et dit, Emplissez quatre cruches d'eau, & les versez sur l'holocauste & sur le bois. Et il dit, Faites-le encore vne fois: laquelle chose ils firent pour la secõde fois. Et il dit, Faites le encore pour la troisieme fois: ce qu'ils firent pour la troisieme fois,

35 Tellement que les eaux coulovent entour l'autel, & auoyent aussi emply le fossé.

36 Comme il falloit offrir *l'oblation, Elie le prophete s'en vint, & dit, Seigneur Dieu d'Abrahã, d'Isaac, & d'Israel qu'auiourd'huy on cognoisse que tu es Dieu en Israel, & que ie suis ton seruiteur, & que i'ay fait toutes ces choses par ta parole.

37 Seigneur, exauce moy, exauce moy: que ce peuple-cy cognoisse que tu es le Seigneur Dieu, qui conuertiras leurs cœurs cy apres.

38 Adonc le feu du Seigneur cheut, & consuma l'holocauste, & le bois, & les pierres, & la poudre, & huma toute l'eau du fossé.

39 Tout le peuple voyant cela, cheut sur sa face, & dit, Le Seigneur est Dieu, le Seigneur est Dieu.

40 Et Elie leur dit, Empoignez les prophetes de Baal, qu'il n'en eschappe pas vn d'eux. Lesquels ils empoignerent. Et Elie les fit descendre au fleuue de Cison, & les tua là.

41 Et Elie dit à Achab, Monte, mange, & boy: car il fait vn son bruyant de pluye *à venir*.

42 Et Achab mõta pour mãger & boire, & Elie mõta au sommet de Carmel, & s'accroupit en terre, & mit sa face entre ses genoux.

43 Et il dit à son garçon, Monte maintenant, & regarde sur le chemin de la mer. Il mõta & regarda, & dit, Il n'y a rien. Et il luy dit, Retourne par sept fois.

44 La septieme fois il dit, Voila vne petite nuée cõme la paume de la main d'vn hõme, laquelle monte de la mer. Lors il luy dit, monte, & dy à Achab, Attelle ton *chariot* & descen, que la pluye ne te retienne.

45 Et voila, çà & là les cieux s'obscurcirent de nuées & de vent, & fut grande pluye. Lors Achab monta, & vint en Iezrael.

46 Et *la main du Seigneur fut sur Elie, lequel trousſa ses reins, & courut deuant Achab, iusqu'à tant qu'il vint en Iezrael.

*c. auſquels elle fournit leuiure.

*croirez vo⁹ puis d'vn, puis d'autre.

*Ils sautoyẽt comme transportez.

*Ils inuoquoyent Baal, enfaisant leurs myſteres.

*A ſauoir au veſpre.

Gen. 32. f. 28. 2. rois 17. f. 34.

*c. certaine meſure.

*A ſauoir au veſpre.

*C. le Seigneur luy dõna force & puiſſãce

CHAP. XIX.

¶ 1 *Elie perſecuté par Iezabel, s'enfuit & deſire la mort: 4 eſt nourry par l'Ange, 8 chemine quarante iours & quarãte nuicts ſans manger: le Seigneur le conſole.*

1 OR Achab annonça à Iezabel tout ce qu'auoit fait Elie, & comment il auoit tué tous les prophetes au glaiue.

2 Et Iezabel enuoya vn message à Elie, luy disant, Les dieux me facent & me donnent ainsi, si demain à ceste heure ie ne mets ton ame comme l'vne de l'vn d'iceux.

3 Elie craignant, se leua, & s'en alla à sa volonté, & s'en vint en Ber-sabée, qui est en Iuda, & laissa là son garçon.

4 Mais luy il s'en alla au desert, cheminant tout vn iour. Quãd il fut venu, il s'assit sous vne geneste, & demãda q̃ son ame mourust: & dit, Seigneur, il suffit maintenãt: prẽ mõ ame: car ie ne suis poĩt meilleur q̃ mes peres.

5 Et il se coucha, & s'endormit sous ceste geneste. Alors voicy, l'Ange de Dieu le toucha, & luy dit, Leue toy, mange.

6 Et il regarda, & voicy à sa teste vn tourteau cuit aux charbons, & vn pot d'eau: si mangea, & beut.

7 Et s'en retourna dormir: & l'Ange du Seigneur retourna pour la deuxieme fois, & le toucha, & dit, Leue toy, mange: car tu as vn grand chemin à faire.

8 Il se leua, & mangea, & beut: puis en la force d'icelle viande, il chemina quarãte iours & quarante nuicts iusqu'en Horeb la montagne de Dieu.

9 Là il entra en vne cauerne, & s'y logea. Et voila,

voila, le Seigneur parla à luy, & luy dit, Que fais-tu icy, Elie?

Ro.11.a.3 10 Il dit, *l'ay esté ialoux pour le Seigneur le Dieu des armées: car les enfans d'Israel ont delaissé ton alliance, ils ont destruit tes autels, & ont tué tes Prophetes par glaiue: & suis demeuré tout seul, & cerchent mon ame pour me l'oster.

11 Il luy dit, Sors hors, & te tien en la montagne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigneur passoit, & vn grand vent & fort, ruant ius les montagnes, & desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur n'estoit point parmi le vent. Apres le vent, venoit vne commotion: parmi laquelle commotion le Seigneur n'estoit point.

12 Apres la commotion, venoit vn feu: parmi lequel feu le Seigneur n'estoit point. Apres le feu venoit vn son coy & subtil.

13 Et quād Elie eut ouy cecy, il couurit sa face de son manteau, & sortit, & se tint à l'entrée de la cauerne: & voicy vne voix qui luy vint, laquelle luy dit, Qu'as-tu icy à faire, Elie?

14 Il dit, l'ay este ialoux pour le Seigneur, qui est Dieu des armées, pourtāt que les enfans d'Israel ont delaissé ton alliance, *ils* ont destruit tes autels, & ont tué tes Prophetes par glaiue: ie suis demeuré tout seul, & cerchent mon ame pour me l'oster.

15 Le Seigneur luy dit, Va, retourne t'en en ton chemin par le desert en Damas, quand tu seras là venu, tu oindras Hazael pour roy sur Syrie.

16 Tu oindras aussi Iehu fils de Namsi pour roy sur Israel: & Elisée fils de Saphat, qui est d'Abel-mehula, tu l'oindras pour Prophete au lieu de toy.

2.Rois 9. a.1 17 *Il aduiēdra que quiconque eschappera le glaiue d'Hazael, Iehu le tuera: & quicōque eschappera le glaiue de Iehu, Elisée le tuera

Ecclesiasti. 48.a.8 rom.11.a.4 18 *Et ie feray que sept mille hommes me demeureront de reste en Israel: desquels tous les genoux n'auront point esté ployez deuant Baal, & desquels tous la bouche n'aura point *baisé iceluy.

en signe de reuerēce & subiection. 19 *Elie* donc se partit de là, & trouua Elisée fils de Saphat, qui labouroit auec douze paires de bœufs deuant soy, & estoit auec les douze. Quand Elie fut passé vers luy, il ietta son manteau sur luy.

20 Lequel laissa ses bœufs, & courut apres Elie, & dit, Ie te prie que ie baise mō pere & ma mere, & puis ie te suyuray. Et il luy dit, Va, & retourne, *car que penses-tu que ie t'aye fait?

Ce cy est dit par vne dissimulation pour sauoir de quel esprit estoit touché Elisée

21 Et il se destourna de luy, & print vne couple de bœufs, & les tua: & de l'attelage des bœufs il en cuisit la chair, & la bailla au peuple: & māgerēt. Apres il se leua: & suyuit Elie, & luy ministroit.

CHAP. XX.

¶ *Ben-adad roy de Syrie assiege Samarie, 10 blasphemе cōtre Dieu, 16 & est vaincu par deux fois*

1 ALors Ben-adad roy de Syrie assembla toute son armée, & trēte deux rois auec luy & cheuaux & chariots: puis monta, & assiegea Samarie, & batailla contre elle.

2 Et enuoya messagiers à Achab roy d'Israel en la cité.

3 Et luy dit, Ben-adad dit ainsi, Ton or & ton argent est mien: aussi tes femmes, & tes enfans les plus beaux sont à moy.

4 Le roy d'Israel respondit, & dit, Monseigneur Roy, ie suis tien, comme tu dis, & tout ce que i'ay.

5 Derechef vindrent à luy les messagiers, & luy dirent, Ben-adad dit ainsi, Quand i'enuoyeray à toy, disant, Baille moy tō or, ton argent, tes femmes, & tes enfans: si tu ne me les bailles à l'heure,

6 Le lendemain i'enuoyeray mes seruiteurs à toy, & fouilleront ta maison, & les maisons de tes seruiteurs: lesquels prendront entre leurs mains tout ce qui t'est delectable, & l'emporteront.

7 Lors le roy d'Israel appela tous les anciēs du pais, & dit, Cognoissez, ie vous prie, & voyez que cestuy-cy ne cerche que de mal faire: car il a enuoyé à moy pour auoir mes femmes, & mes enfans, mō or, & mon argēt, & ne luy ay point refusé.

8 Et tous les anciens & tout le peuple luy dirēt Ne l'escoute point, & ne luy cōsen point.

9 Parquoy il dit aux messagiers de Ben-adad, Dites ou roy mōseigneur, Ie feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoyé à ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy. Et les messagiers s'en allerent, & luy rapporterent ceste response.

10 Lors Ben-adad renuoya à luy, disant, Les dieux me facent ainsi, & ainsi me donnent, si la poudre de Samarie suffit à ce que tout le peuple *qui est apres mes pieds en ait plein son poing.

c. qui me suit.

11 Et le roy d'Israel respōdit, & dit, Dites luy, *Que celuy qui a le harnois ceint, ne se glorifie point comme celuy qui l'a *desceiñt.

Qu'il ne chante le triomphe auant la victoire.

12 Aduint que quand il eut ouy ceste parole (alors il beuuoit auec les rois és tentes) il dit à ses seruiteurs, Mettez-vous *en ordre*: lesquels se mirent deuant la cité.

13 Et voicy, vn Prophete vint à Achab roy de Israel, & dit, Le Seigneur a dit ainsi, N'as-tu pas veu toute ceste grāde multitude? voila, ie te la baille auiourdhuy entre tes mains: à fin que tu saches que ie suis le Seigneur.

A sauoir apres la victoire obtenue.

14 Et Achab dit, Par qui? Il dit, Le Seigneur a dit ainsi, Par les vallets des princes des prouinces. Et il dit, Qui commencera la bataille? Et il luy dit, Toy.

15 Adonc il nombra les vallets des princes des prouinces, qui furent deux cens & trēte. Apres eux il nombra tout le peuple de tous les enfans d'Israel, qui estoyent sept mille.

16 En plein midi ils sortirent: & Ben-adad beuuoit, & estoit yure és tentes, luy & les trente deux rois, qui estoyēt venus l'aider.

17 Les vallets des princes des prouinces sortirent au commencemēt. Ben-adad enuoya aucuns, lesquels luy annoncerent, disans, Des hommes sont sortis de Samarie.

18 Et il dit, Soit qu'ils soyent sortis pour *demander* paix, ou soit qu'ils soyēt sortis pour faire guerre, prenez-les en vie.

19 Iceux donc sortirent de la cité: à sauoir, les vallets des princes des prouinces, & l'armée estoit apres eux.

20 Desquels vn chacun frappa sur ceux *qui* renoyent au deuant d'eux: & les Syriēs s'enfui

rẽt, & Israel les poursuiuit. Ben-adad roy de Syrie eschappa sur son cheual, & les cheuaux cheurs aussi.

21 Et le roy d'Israel sortit & frappa les cheuaux & les chariots, & frappa les Syriens d'vne grande playe.

22 Et le Prophete s'en vint au roy d'Israel, & luy dit, Va, renforce toy: sache & regarde que c'est que tu feras: car l'an reuolu le roy de Syrie montera contre toy.

23 Les seruiteurs du roy de Syrie luy dirent, Leurs dieux sont dieux des montagnes, & pource ont-ils esté plus forts q̃ nous: mais si nous bataillõs cõtre eux en lieu chãpestre, *tu verras* si nous ne serons pas les plus forts.

24 Fay dõc ainsi, Fay retirer les rois chacun en son lieu, & mets des capitaines pour eux:

25 Puis tu te nõbreras vne armée, en laquelle il y ait autãt de gens qu'il t'en est cheut, & autãt de cheuaux, & autãt de chariots: si batillerõs cõtre eux en vn lieu chãpestre: & *tu verras* si nous ne serõs pas les plus forts. Il escouta ce qu'ils luy dirent, & en fit ainsi.

E 26 Parquoy l'an reuolu, Bẽ-adad nombra les Syriens, & monta en Aphec pour batailler contre Israel.

27 Les enfans d'Israel furent semblablement nombrez: lesquels prindrent des viures, & s'en allerent au deuant d'eux. Lesdits Israelites asirent leur camp vis à vis d'eux, cõme deux petis troupeaux de cheures: mais les Syriens rempliſſoyent la terre.

28 Adonc l'hõme de Dieu s'en vint, & parla au roy d'Israel, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Pourtant que les Syriens ont dit, Le Seigneur est le Dieu des montagnes, & n'est point Dieu des vallées, ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude, & saurez que ie suis le Seigneur.

29 Sept iours durant les vns tindrent leur camp assis vis à vis des autres: le septieme iour ils ioignirẽt la bataille, tellemẽt qu'en vn iour les enfans d'Israel frapperent cent mille pietons des Syriens:

30 Le reste s'enfuit en la cité d'Aphec: là ou le mur cheut sur les vingt sept mille hõmes qui estoyent demeurez de reste. Et Ben-adad s'enfuit & entra en la cité, en vne petite chambre.

31 Et ses seruiteurs luy dirent, Voicy, mainte nant nous auons ouy dire, que les rois de la

F maison d'Israel, sont rois misericordieux. Nous te prions que nous mettions des sacs sur nos reins, & que mettions des cordes en nos testes, & nous en sortons au roy d'Israel: parauenture laissera-il viure ton ame.

32 Ils se ceignirent donc de sacs entour leurs reins, & de cordes entour leurs testes, & s'ẽvindrẽt au roy d'Israel, & dirẽt, Ton seruiteur Ben-adad dit, Ie te prie q̃ mõ ame viue. Il respondit, S'il est encore en vie il est mõ frere

33 Laquelle parole ils interpreterent à bien, & soudainemẽt prindrent la respõce de luy, & dirẽt, Ben-adad est tõ frere. Et il dit, Allez, & l'amenez. Ben-adad dõc sortit à luy, & il le fit monter sur vn chariot: & luy dit,

34 Ie te restitueray les citez que mon pere a prinses à ton pere, là tu te feras des *rues en Damas, comme ton pere a fait en Samarie, *& te renouueray auec alliance. Et fit alliãce, & le laissa aller.

35 Lors vn hõme des fils des Prophetes dit à sõ prochain, par la parole du Seigneur, Frappe moy, ie te prie. L'hõme refusa de le frapper.

36 Et luy dit, Pourtãt que tu n'as poĩt obei à la parole du Seigneur, Voila, tu te partiras de moy, & vn lion te frappera. Quãd il fut party d'aupres de luy, vn liõ le trouua, q̃ le tua

37 Ceſtui-cy trouua vn autre homme, & luy G dit, Frappe moy ie te prie. L'hõme le frappa, & le blessa.

38 Apres le Prophete s'en alla, & s'arresta au deuant du roy sur le chemin, & se desguisa, *ayant de la cendre sur ses yeux.

39 Quãd le roy passoit, il cria au roy, & luy dit, Tõ seruiteur entra au milieu de la bataille: & voila, vn hõme se partit, lequel m'amena vn autre hõme, & me dit, Garde ceſt hõme cy: s'il eschappe, ton ame sera *baillée* pour la sienne, ou tu payeras vn talent d'argent.

40 Il est aduenu que cõme tõ seruiteur auoit des affaires çà & là, iceluy ne *se trouua plus*. Le Roy d'Israel luy dit, Tel est ton iugement, tu en as baillé la sentence.

41 Et hastiuement il osta *la cendre de dessus ses yeux: dont le roy d'Israel recognut que c'estoit vn des Prophetes.

42 Puis il luy dit, Le Seigneur dit ainsi, *Pour tãt q̃ tu as laissé aller dentre tes mains l'hõme digne de mort, ton ame sera pour la sienne, & ton peuple pour le peuple d'iceluy.

43 Lors le roy d'Israel s'en alla en sa maison tout refrõgné & indigné: & vint en Samarie

CHAP. XXI.

¶ 5 *Iezabel fait mourir Naboth, pour auoir sa vigne. 19 Elie reprend Achab & luy predict sa mort, & de Iezabel. 27 Achab fait penitence.*

1 IL aduint apres ces choses, Naboth Iezraelite auoit vne vigne qui estoit en Iezrael, pres du palais d'Achab roy de Samarie.

2 Achab parla à Naboth, disant, Baille moy ta vigne, laquelle ie mettray en iardin *à poirée: car elle est prochaine à ma maisõ: & ie te bailleray vne meilleure vigne que celle-la au lieu: ou s'il te plait mieux, ie te bailleray le prix en argent pour icelle.

3 Naboth dit à Achab, Le Seigneur me vueil le garder de ce faire, que ie te baille l'heritage de mes peres.

4 Achab ayant ouy cela, s'en vint en sa mai son tout refrongné & indigné pour la paro B le que luy auoit dite Naboth Iezraelite, disant, Ie ne te bailleray point l'heritage de mes peres, & se coucha sur son lict: & tourna sa face, & ne mangea nulle viande.

5 Adonc Iezabel sa femme vint à luy, & luy dit, Pourquoy est triſte ton esprit, & pourquoy ne manges-tu point de viande?

6 Il luy respondit, C'est pourtãt que i'ay parlé à Naboth Iezraelite, & luy ay dit, Baille moy ta vigne pour argent: ou s'il te plait, ie te bailleray vne autre vigne pour icelle: & il m'a dit, Ie ne te bailleray point ma vigne

7 Iezabel sa femme luy dit, *Gouuernes-tu maintenãt le royaume sur Israel? Leue toy, mange du pain, que ton cœur s'esiouisse: ie te bailleray la vigne de Naboth Iezraelite.

8 Laquelle escriuit des lettres au nom d'Achab, & les signa du seau d'iceluy, & enuoya G les lettres aux anciẽs & gouuerneurs q̃ estoyẽt

*ou, ayant abaiſſé ſon habit ſur ſes yeux.

*ou ſon habit.

Sous 22. f. 38.

*Le mot Heb. ſignifie des herbes verdes, & meſme odorantes.

*c. Tu ne ſais que c'eſt de regner.

*c. des places de marchez, & foires dont tu prẽdras tribut.

*ſont les parolles d'Achab, acceptant la paix ſous telles conditions.

yēt en la ville d'iceluy, habitās auec Naboth
9 Et elle escriuit aux lettres, disant, Publiez
*c. entre les principaux. qu'on iusne, & colloquez Naboth *au haut
bout du peuple.
10 Et faites assister deux hōmes peruers deuāt
luy, qui testifierōt cōtre luy, & dirōt, *Tu as
*Heb. tu as benit. blasphemé Dieu & le roy. Par ainsi le mene
rez hors, & le lapiderez, à fin qu'il meure.
11 Les hōmes de la ville d'iceluy, à sauoir les
anciens & les gouuerneurs qui habitoyent
en sa ville, firent comme Iezabel leur auoit
mandé, & selon ce qui estoit escrit és let-
tres qu'elle leur auoit enuoyées.
12 Ils firent vn cry qu'on iusnast, & firent as-
seoir Naboth au haut bout du peuple.
D 13 Et deux meschans hōmes vindrēt qui s'as-
sirent vis à vis de luy: lesquels meschās hō-
mes testifierēt cōtre Naboth en la presence
du peuple, disās, Naboth a blasphemé Dieu
& le roy. Puis le menerent hors la ville, & le
lapiderent de pierres, & mourut.
14 Apres, enuoyerent à Iezabel, disans, Na-
both a esté lapidé, & est mort.
15 Oyant Iezabel que Naboth auoit esté lapi
dé, & qu'il estoit mort, elle dit à Achab, Le-
ue toy, pren possession de la vigne de Na-
both Iezraelite, qui refusa de te la donner
pour argent: car Naboth n'est plus en vie,
mais est mort.
16 Quand Achab eut ouy que Naboth estoit
mort, il se leua pour descendre en la vigne
de Naboth Iezraelite, à fin de la posseder.
E 17 Alors le Seigneur parla à Elie Thesbite
disant,
18 Leue toy, descen au deuant d'Achab roy
d'Israel, qui est en Samarie: voila, il est en la
vigne de Naboth, à laquelle il est descendu
pour la prendre en possession.
19 Tu parleras à luy, disāt, Le Seigneur dit ain
si, Ne l'as-tu pas tué, & as pris possessiō? Tu
parleras à luy, & diras, Le Seigneur dit ainsi,
*Sous 22. f. 38. Au lieu auquel les chiens ont leché le sang
de Naboth, *les chiens lecheront aussi ton
propre sang.
F 20 Et Achab dit à Elie, M'as-tu trouué quel-
*ou abandōné. que fois que ie fusse ton ennemi? Il luy dit,
Ouy ie t'ay trouué: car tu t'es *adonné à fai-
re mal deuant le Seigneur.
*2. Rois 9. b. 8. 21 Voicy, *i'ameneray mal sur toy: c'est, que
*c. ceux qui se seront retirez aux forteresses estans en dignité, & les mespriser. i'osteray tous tes successeurs, & arracheray
ceux d'Achab, il n'en demeurera point vn
qui pisse à la muraille, *tant l'enfermé que
celuy qui sera delaissé en Israel.
22 Ie mettray ta maison en tel estat, *cōme la
*Sus 15. f. 29 Sus 16. a. 3 2. Rois 9. g. 33. maison de Ieroboā fils de Nabat, *& cōme la
maison de Baasa fils d'Ahia, pour l'irritatiō
dequoy tu l'as irrité, & as fait pecher Israel.
23 Le Seigneur parla aussi contre Iezabel, di
sant, *Les chiens mangeront Iezabel, pres
*Auc. possession ou vallées: ou, és fossés de la ville. les *murs de Iezrael.
24 Ceux d'Achab qui mourrōt en la ville, les
chiēs les mangerōt: & ceux qui serōt morts
és champs, les oiseaux du ciel les mägerōt.
25 De fait, il n'y en auoit point eu q̄ se fust adō
né à faire chose si desplaisante au Seigneur,
cōme Achab: car sa fēme Iezabel l'incitoit.
G 26 Il fut fort abominable, suyuant les images,
tout ainsi q̄ firēt les Amorrhées, lesq̄ls le Sei
gneur reietta de deuāt les enfans d'Israel.
27 Quand Achab eut ouy ces paroles, il des-
chira ses vestemēs, & mit vn sac sur sa chair,
& iusna: il dormoit enuelopé d'vn sac, & se
*ou, marchoit pas à pas à la maniere de ceux qui menēt deuil
trainoit en cheminant.
28 Dont le Seigneur dit à Elie Thesbite,
29 Ne vois-tu pas qu'Achab s'est rabaissé de-
uant moy? Pourtāt qu'il s'est humilié deuāt
moy, ie ne feray point venir ce mal en son
temps, *ce sera és iours de son fils q̄ i'ēuoye
ray ce mal sur sa maison. *2. Rois 9. f. 26.

CHAP. XXII.

¶ 3 *Iosaphat roy de Iuda & Achab font guerre contre le roy de Syrie.* 17 *Michée predit à Achab quelle sera l'issue de son entreprinse.* 34 *Achab occy,* 40 *Ochosias son fils succede*

1 TRois ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie & Israel. *2. Chro. 18. a. 2.
2 Le troisieme an Iosaphat roy de Iuda des-
cendit au roy d'Israel.
3 Et le roy d'Israel dit à ses seruiteurs, Ne sa
uez-vous pas biē que Ramoth, qui est en Ga
laad, est à nous, & ne disons mot de la reti-
rer des mains du roy de Syrie?
4 Puis il dit à Iosaphat, Ne veux-tu pas ve-
nir auec moy à la guerre en Ramot Galaad?
Iosaphat respōdit au roy d'Israel, Ie veux e-
stre cōme toy, & que mō peuple soit cōme le
tien, & q̄ mes cheuaux soyēt cōme les tiens
5 Iosaphat dit encore au roy d'Israel,
6 Ie te prie qu'auiourdhuy tu t'ēquieres de la
parole du Seigneur. Et le roy d'Israel assēm
bla pres de quatre cens prophetes: ausquels
il dit, Doy-ie aller en Ramoth de Galaad,
pour batailler, ou le laisser? Ils dirēt, Mōte,
le Seigneur la baillera és mains du roy.
7 Iosaphat dit, N'y a-il plus icy quelq̄ Prophe
te du Seigneur, à fin de no⁹ enquerir de luy? B
8 Le roy d'Israel dit à Iosaphat, Il y a encore
vn homme, Michée fils de Iemla, par lequel
nous nous pouuons enquerir du Seigneur:
mais ie le hay, car il ne me prophetise point
de bien, ains du mal. Iosaphat dit, Que le
roy ne die point ainsi.
9 Adonc le roy d'Israel appela vn Eunuque,
auquel il dit, Fay venir hastiuemēt Michée
fils de Iemla.
10 Or le roy d'Israel & Iosaphat roy de Iuda,
estoyent assis chacun sur son siege, vestus
d'habits, en la place, à l'entrée de la porte
de Samarie, & tous les prophetes prophetis-
soyent en leur presence.
11 Et Sedecia fils de Chanaana se fit des cor-
nes de fer, & dit, Le Seigneur dit ainsi, De
celles-cy tu hurteras les Syriens, iusqu'à
tant que tu les ayes consumez.
12 Tous les prophetes prophetisoyent tout de
mesme, disans, Mōte en Ramoth de Galaad,
tu prospereras, & le Seigneur la baillera és
mains du roy.
13 Et le messagier qui estoit allé appeler Mi-
chée, parla à luy, disant, Voila, les paroles
des prophetes tout d'vn accord *annōcent* biē
au roy: ie te prie q̄ ta parole soit semblable
à celle de l'vn d'iceux, & luy parle en bien.
14 Michée luy respondit, Ausi vray que le
Seigneur vit, i'annonceray ce que le Sei-
gneur me dira.
15 Il vint donc au roy, Et le roy luy dit, Mi- C
chée, deuons-nous aller en Ramoth de Ga-
laad, pour batailler, ou le laisser? Il luy re-
spondit, Monte, tu prospereras, & le Sei-
gneur la baillera és mains du roy.

16 Le roy luy dit par plusieurs fois, Ie t'adiure que tu ne me dies que la verité, au nom du Seigneur.
17 Et il dit, I'ay veu tout Israel espars par les mõtagnes, comme ouailles qui n'ont point de pasteur: & le Seigneur a dit, Ceux-cy ne ont point de seigneur: que chacun s'en retourne en sa maison en paix.
18 Et le roy d'Israel dit à Iosaphat, Ne t'ay-ie pas bien dit, qu'il ne me prophetiseroit point de bien, mais du mal?
19 Il luy dit, Pource escoute la parole du Seigneur, I'ay veu le Seigneur assis sur son throne, & *tout l'exercite du ciel assistãt aupres de luy, à sa dextre & à sa seneſtre.
*les Anges.
20 Et le Seigneur a dit, Qui persuadera à Achab, à fin qu'il monte, & qu'il chée en Ramoth de Galaad? L'vn disoit en ceste maniere, l'autre en autre maniere.
21 Et vn esprit sortit, & se tint deuant le Seigneur, & dit, Ie luy mettray en teste. Et le Seigneur luy dit, En quoy?
D 22 Il dit, Ie sortiray, & seray vn esprit mensongier en la bouche de tous ses prophetes. Et il dit, Tu luy mettras en teste, & veincras aussi: sors donc, & fay ainsi.
23 Maintenant donc le Seigneur a mis vn esprit mensongier en la bouche de tous ces tiens prophetes, & le Seigneur a determiné de te mal faire.
24 Et Sedecias fils de Chanaana approcha, & frappa Michée en la ioue, & dit, *Par ou s'e̅ seroit allé de moy l'Esprit du Seigneur, pour parler à toy?
*Chald. A quelle heure
25 Et Michée dit, Voicy, tu le verras en ce iour la, que tu entreras en la petite chambre pour te cacher.
26 Le roy d'Israel dit, Pren Michée, & le ramene à Amon gouuerneur de la cité, & à Ioas fils du roy.
27 Et diras, Le roy dit ainsi, Mettez cestuy-cy en prison, & luy baillez à manger du pain estroitement, & de l'eau estroitement, iusqu'à tant que ie reuienne en paix.
28 Et Michée dit, Si tu reuiens en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. D'auantage il dit, Vous tous peuples, oyez.
29 Le roy dõc d'Israel monta, & Iosaphat roy de Iuda, en Ramot de Galaad.
30 Et le roy d'Israel dit à Iosaphat, Ie me desguiseray, & entreray en la bataille: mais vests toy de tes habillemens. Le roy d'Israel se desguisa, & entra en la bataille.
E 31 Or le roy des Syriens auoit commandé à ſestrente deux princes de ses chariots, & dit, Vous ne bataillerez point ne contre petit, ne contre grand, ſinon seulement contre le roy d'Israel.
*On par sa simplicité & innocence: c'est à dire, sans prẽdre garde, ne viser à aucune chose, & cõme à l'aduenture.
32 Quãd les princes des chariots eurent veu Iosaphat, ils dirent, Certes c'est le roy d'Israel. Et se tournerent contre luy pour batailler: & Iosaphat s'escria.
33 Voyans les princes des chariots que ce n'estoit point le roy d'Israel, ils se destournerent arriere de luy.
34 Alors quelque hõme tira de son arc *tant qu'il peut, & frappa le roy d'Israel entre les iointes & le haubergeon. Et il dit à son charretier, Tourne ta main icy, & me meine hors de l'armée: car ie suis nauré.
*c. tant
35 En ce iour-la la bataille se renforça, & le roy d'Israel estoit au chariot vis à vis des Syriens, lequel mourut le vespre, & le sang de sa playe couloit au milieu du chariot.
36 Le soleil couchant, vn heraut passa par le camp, disant, Qu'vn chacun se retire en sa ville, chacun *se retire* en sa terre.
37 Le roy donc mourut, & fut mené en Samarie, & là fut enseuely.
38 Et laua-on le chariot en la piscine de Samarie, & les chiens lecherent son sang: les paillardes le lauerent, *selon la parole que le Seigneur auoit dite.
F
*Sus 21. e. 21
39 Le reste des *paroles d'Achab, & tout ce qu'il fit, & quant à la maison d'yuoire qu'il fit, & toutes les villes qu'il edifia, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?
*Ou gestes.
40 Ainsi Achab dormit auec ses peres: & Ochozias son fils regna en son lieu.
41 Iosaphat fils d'Asa commença à regner sur Iuda l'an quatrieme d'Achab roy d'Israel.
42 Ledit Iosaphat auoit trente & cinq ans, quand il commença à regner, & regna vingt cinq ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Azuba fille de Salai.
43 Il chemina tout le chemin de son pere Asa, & ne desuoya point d'iceluy, faisant tout ce qui estoit droit deuant le Seigneur.
44 Toutesfois les hauts lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifioit & faisoit encensemens és hauts lieux.
45 Iosaphat eut paix auec le roy d'Israel.
46 Le reste des paroles de Iosaphat, & les proueſſes qu'il fit, & comme il batailla, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des rois de Iuda?
47 Les paillards, qui estoyent demeurez de reſte és iours de son pere Asa, il les osta hors de la terre.
G
48 Il n'y auoit point alors de roy constitué en Edom.
49 Iosaphat fit des nauires de *Tharsis, pour aller en Ophir, pour auoir de l'or: lesquelles n'y allerent point, pourtant qu'elles furent rompues en Aziongaber.
*c. mer, cõme sus 10. d. 22.
50 Adonc Ochozias fils d'Achab dit à Iosaphat, Que mes seruiteurs aillent auec les tiens és nauires: laquelle chose ne voulut point Iosaphat.
51 Apres, Iosaphat dormit auec ses peres, & fut enseuely auec iceux en la cité de Dauid son pere: & son fils Ioram regna pour luy.
52 Ochozias fils d'Achab auoit commencé à regner sur Israel en Samarie, l'an dixseptieme de Iosaphat roy de Iuda, & regna deux ans sur Israel.
53 Lequel fit mal deuant le Seigneur, & chemina en la voye de son pere, & en la voye de sa mere, & en la voye de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel.
54 Il seruit à Baal, & l'adora, & prouoqua à courroux le Seigneur le Dieu d'Israel, tout ainsi qu'auoit fait son pere.

Le second liure des Rois, qui est le quatrieme selon les Latins.

CHAP. I.

¶ *Moab se rebelle contre Israel.* 2 *Ochozias malade enuoye à Béelzebub.* 10 *Elie fait descendre le feu du ciel.* 17 *La mort d'Ochozias. Ioram luy succede.*

1 APRES la mort d'Achab, Moab se rebella contre Israel.

2 Et Ochozias cheut par vn treillis de sa chãbre en Samarie, & tõba malade: & enuoya messagiers, ausquels il dit, Allez, enquerez-vous à Béelzebub dieu de Accaron, si ie suruiuray de ceste maladie.

3 Lors l'Ange du Seigneur parla à Elie Thesbite, *disant*, Leue toy, monte au deuant des messagiers du roy de Samarie, & leur dy, N'y a-il point de Dieu en Israel, que vous allez pour vous enquerir de Béelzebub dieu d'Accaron?

4 Pour ceste cause le Seigneur dit ainsi, Tu ne descẽdras pas du lict sur lequel tu es mõté, mais tu mourras. Cela dict, Elie s'ẽ alla.

5 Et les messagiers s'en retournerẽt à Ochozias: ausquels il dit, Pourquoy estes vous retournez? Ils luy dirent,

6 Vn homme est monté au deuant de nous, qui nous a dit, Allez, retournez vous-en au roy, qui vous a enuoyez, & luy dites, Le Seigneur dit ainsi, N'y a-il point de Dieu en Israel, que tu enuoyes enquerir par Béelzebub dieu d'Accaron? Pour ce fait, tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté, mais mourras.

7 Et il leur dit, Quelle forme auoit l'homme qui est monté au deuant de vous, & vous a dit ces paroles?

8 Et ils luy respõdirent, C'est vn hõme velu, qui a vne ceinture de cuir ceinte entour ses reins. Il dit, C'est Elie Thesbite.

9 Et il enuoya à luy vn capitaine de cinquante hommes, auec sa cinquãtaine. Lequel mõta vers luy: & voila il estoit assis au sommet de la montagne, & luy dit, Homme de Dieu, le roy a dit que tu descendes.

10 Elie respondit, & dit au prince de la cinquantaine, Si ie suis homme de Dieu, le feu descende du ciel, & te consume auec ta cinquantaine. Et le feu descendit du ciel, & le consuma auec sa cinquantaine.

11 Derechef il enuoya vn autre capitaine cinquantenier, auec sa cinquãtaine. Lequel parla à luy, & luy dit, Homme de Dieu, le roy dit ainsi, Descen hastiuement.

12 Elie respondit, & dit, Si ie suis homme de Dieu, le feu descẽde du ciel, & te consume auec ta cinquantaine. Et le feu descendit du ciel qui le consuma auec sa cinquantaine.

13 Il enuoya le tiers capitaine de cinquante hommes, auec sa cinquantaine. Ce tiers capitaine cinquantenier monta, & vint, & s'enclina sur ses genoux deuant Elie, & le pria, & parla à luy, & dit, Homme de Dieu, ie te prie que tu ayes en estime mon ame, & les ames de tes cinquãte seruiteurs, qui sont icy deuant tes yeux.

14 Voila le feu est descendu du ciel, & a consumé les deux premiers capitaines cinquanteniers, auec leurs cinquantaines: maintenant vueille auoir mon ame en estime.

15 Et l'Ange du Seigneur parla à Elie, Descẽ auec luy, ne le crain point. Lequel se leua, & descendit auec luy au roy.

16 Et luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Pourtant que tu as enuoyé des messagiers pour t'enquerir à Béelzebub dieu d'Accarõ: n'y a-il point de Dieu en Israel, pour s'enquerir de sa parole? pource tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté, mais mourras.

17 Et il mourut, selon la parole que le Seigneur auoit dite à Elie. Et Ioram regna pour luy, l'an deuxieme de Ioram fils de Iosaphat roy de Iuda: pourtant qu'il n'auoit point de fils.

18 Le reste des choses qu'Ochozias fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

CHAP. II.

¶ 8 *Le Iordain diuisé par Elie, auec son manteau.* 11 *Le rauissement d'Elie au ciel.* 21 *Elisée rend les eaux de Iericho saines.* 23 *Les enfans se moquans de luy, sont deuorez.*

1 ADuint que quand le Seigneur vouloit faire monter Elie au ciel par vn tourbillon, Elie & Elisée s'en alloyẽt de Galgal.

2 Et Elie dit à Elisée, Ie te prie demeure icy, car le Seigneur m'a enuoyé iusqu'en Bethel. Elisée dit, Aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te delaisseray point: & descendirent en Beth-el.

3 Et les fils des Prophetes qui estoyent en Beth-el, sortirent à Elisée, & luy dirent, Sais-tu bien qu'auiourdhuy le Seigneur prendra tõ maistre de dessus ta teste? Il dit, Ie le say bien: taisez-vous.

4 Et Elie luy dit, Elisée, ie te prie demeure icy: car le Seigneur m'enuoye en Iericho. Il luy dit, Aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te laisseray point. Et ils s'en vindrent en Iericho.

5 Et les fils des Prophetes qui estoyent en Iericho, s'en vindrent à Elisée, & luy dirent, Sais-tu biẽ que le Seigneur prendra auiourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dit, Ouy, ie le say bien, taisez vous.

6 Et Elie luy dit, Ie te prie demeure icy: car le Seigneur m'enuoye iusqu'au Iordain. Et il dit, Aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te delaisseray point. Et se en allerent eux deux ensemble.

7 Cinquante hommes aussi, fils des Prophetes s'en allerẽt, & se tindrẽt loing vis à vis: & eux deux se tindrent aupres du Iordain.

8 Adonc Elie print son manteau, & l'enuelopa, & frappa les eaux: lesquelles se diuiserent çà & là, & eux deux passerent à sec.

9 Quãd ils furẽt passez, Elie dit à Elisée, De mãde moy quelque chose que ie te face deuãt que ie soye prins d'auec toy. Elisée luy dit, Ie te prie que i'aye tõ esprit au double.

10 Et il luy dit, Tu as demandé vne chose difficile: si tu me vois cependant que ie seray ret i

Se pourmenãt sur le toict, tõba par le treillis de la fenestre, qui dõnoit lumiere à la chambre.

c. qu'il ne sera plus tõ maistre.

Car estre au chef, ce est estre mal stre, comme estre aux pieds, c'est estre disciple.

pour disciples.

c. que cest Esprit face plus par ma predication, qu'il n'a fait par la tienne: ou deux parts plus que les autres Prophetes qui receurent cest Esprit.

ré d'auec toy, il te sera ainsi fait: & si tu ne me vois point, il ne te sera point fait.

11 Aduint cõme ils cheminoyẽt tousiours en allant & parlant, voicy, vn chariot de feu & des cheuaux de feu les separerent eux deux.

Ecclesiasti. 48.b.13 *Et Elie monta au ciel par vn tourbillon.

12 Elisée le voyant crioit, Mon pere, mon pere, chariot d'Israel & sa cheualerie: & ne le vid plus: & empoigna ses vestemens, & les deschira en deux pieces.

13 Et leua le manteau d'Elie qui estoit cheut de dessus luy, & s'en retourna, & s'arresta pres de la riue du Iordain.

C 14 Puis print le manteau d'Elie qui luy estoit cheut, & frappa les eaux, & dit, Ou est le Seigneur le Dieu d'Elie, & luy mesme? Il frappa les eaux, & elles se diuiserent ça & là, & Elisée passa.

15 Quand les fils des Prophetes l'eurent veu, qui estoyent en Iericho, vis à vis, ils dirent, L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisée: & luy vindrent au deuant, & s'enclinerent deuant luy sur terre, & luy dirent,

16 Ie te prie, voicy auec tes seruiteurs cinquãte hommes robustes, que maintenãt ils s'en aillent chercher ton seigneur, que d'auenture l'Esprit du Seigneur ne l'ait enleué, & l'ait ietté en quelque montagne, ou en quelque vallée. Il leur dit, N'y enuoyez point.

17 Ils le presserent tant de paroles qu'il en estoit honteux, & dit, Enuoyez. Et ils enuoyerent ces cinquante hõmes, & le chercherent par trois iours, & ne le trouuerent point.

18 Puis s'en retournerent à luy habitans en Iericho: & il leur dit, Ne vous auoye-ie pas

D dit que vous n'y allissiez point?

19 Et les hommes de la ville dirent à Elisée, Nous te prions, voicy, il fait bon habiter en ceste ville, cõme monseigneur voit: mais les eaux sont mauuaises, & la terre sterile.

20 Ausquels il dit, Apportez-moy vne phiole neuue, & mettez-y du sel. Quand ils luy eurent apporté,

21 Il sortit, & s'en alla au lieu d'ou sortoyent les eaux, & ietta là le sel, & dit, Le Seigneur dit ainsi, I'ay rẽdu ces eaux-cy saines: elles ne seront plus mortelles ne steriles.

22 Et elles furent rendues saines iusqu'auiourdhuy, selon la parole qu'Elisée auoit dite.

23 Puis de là il monta en Beth-el. Luy montant par la voye, petis enfans sortirent de la ville, se moquans de luy, & disans, Monte, teste chauue, monte teste chauue.

24 Et regardant derriere soy, il les vid, & les maudit au nom du Seigneur. Lors deux ours ses sortirent de la foreſt, & deschirerent quarante deux d'iceux petits enfans.

25 De là, il s'en alla en la montagne de Carmel, dont il s'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

¶ *Quel a esté Ioram.* 13 *Elisée le reprend:* 16 *il fait venir de l'eau au camp des trois rois.* 27 *Le roy de Moab sacrifie son fils.*

1 L'An dix huictieme de Iosaphat roy de Iuda, Ioram fils d'Achab cõmença à regner sur Israel en Samarie, & regna douze ans.

2 Le quel mena train desplaisãt au Seigneur: non point toutesfois cõme sõ pere & sa mere: car il osta la statue de Baal, q̃ sõ pere auoit faite

3 Et toutesfois il adhera aux pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Israel: & ne se destourna point d'iceux.

4 Lors Mesa roy de Moab, ayãt force moutõs, rendoit au roy d'Israel cent mille agneaux, & cent mille moutons auec la laine.

5 Achab mort, le roy de Moab se rebella contre le roy d'Israel.

6 Parquoy le roy Ioram sortit en ce iour là de Samarie, & nombra tout Israel,

7 Et s'en alla: & enuoya aussi à Iosaphat roy de Iuda, disant, Le roy de Moab s'est rebellé cõtre moy: ne viendras-tu pas auec moy en la guerre contre Moab? Il luy respondit, Ie monteray: ie suis vny auec toy, & mon peuple est vni auec le tien, & mes cheuaux vnis auec les tiens.

8 Derechef il dit, Par q̃l chemĩ mõterõs-no⁹? B Il luy dit, Par le chemin du desert d'Edom.

9 Ainsi le roy d'Israel, & le roy de Iuda, & le roy d'Edom s'en allerent: ils tournerẽt sept iours par le chemin, tellement qu'ils n'auoyent plus d'eau pour leurs camps, ne pour les bestes qui les suiuoyent.

10 Et le roy d'Israel dit, ⁹Aha, le Seigneur a appelé ces trois rois, pour les bailler entre les mains de Moab. *⁹ou, Helas que le Seigneur ait.*

11 Et Iosaphat dit, N'y a-il point icy quelque Prophete du Seigneur, pour s'enquerir du Seigneur par luy?
Vn des seruiteurs du roy d'Israel respondit, & dit, Elisée fils de Saphat est icy ⁹qui verſoit de l'eau sur les mains d'Elie. *⁹c. qui luy seruoit.*

12 Iosaphat dit, La parole du Seigneur n'est elle pas auec luy? Et le roy d'Israel, & Iosaphat, & le roy d'Idumée monterẽt vers luy.

13 Elisée dit au roy d'Israel, Qu'ay-ie à faire auec toy? va t'en aux prophetes de ton pere, & aux prophetes de ta mere. Le roy d'Israel luy dit, Non: car le Seigneur a appelé ces trois rois-cy, pour les bailler entre les mais de Moab.

14 Et Elisée luy dit, Aussi vray que le Seigneur vit, deuant lequel ie suis, si ce n'estoit que i'ay reuerence à Iosaphat roy de Iuda, ie ne t'eusse daigné regarder ne voir.

15 Mais maintenãt amenez-moy vn ioueur d'in C strumens. Et cõme le ioueur iouoit sur l'instrument, la main du Seigneur vint sur luy,

16 Et dit, Le Seigneur dit ainsi, Faites beaucoup de fossez en ceste plaine-cy: car le Seigneur dit ainsi,

17 Vous ne verrez ne vent ne pluye, & le creux sera remply d'eau, dont vous beurez, & vostre mesgnie, & vos bestes.

18 Encore cela ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera aussi Moab entre vos mains

19 Et destruirez toutes les fortes villes, & toutes villes d'eslite, & abbatrez tout bõ arbre, & estouperez toutes les fontaines à eaux, & gasterez de pierres tous les meilleurs chãps

20 Le matin vint qu'õ offre le sacrifice, & voicy, eaux venoyent par le chemin d'Edom: en sorte que la terre fut remplie d'eaux.

21 Tous les Moabites oyans que les rois d'Israel estoyent montez pour batailler contre eux, ils s'assemblerẽt tous ceux qui estoyẽt pour porter armes, & au dessus, & se tindrẽt sur les marches.

22 Le lẽdemain au matin ils se leuerẽt, & le so D leil estoit leué sur les eaux. Les Moabites voyans

yans vis à vis les eaux rouges comme sang.
23 Ils dirent, C'est sang: les rois se sont entrebatus, & ont frappé l'vn l'autre: maintenant, o Moabites, à la despouille.
24 Et s'en vindrēt aux tentes d'Israel. Adonc les Israelites se leuerent, & frapperent les Moabites, lesquels s'enfuyoyēt deuant eux. Et entrerent, & ferirent les Moabites.
25 Et destruirent les villes: chacun iettoit des pierres parmi les meilleurs champs, & les emplirēt, & estouperēt toutes les fontaines d'eaux, & abbatirēt to⁹ les bons arbres, ᵃtout autāt qu'il y eut de pierres de reste en la muraille de brique. Ceux qui iettoyent la fonde, l'enuironnerent, & la frapperent.
26 Voyant le roy de Moab que la bataille le surmontoit, il print auec soy sept cens hommes de sa gainans l'espée, pour se ruer contre le roy d'Edom: & ne peurent.
27 Adonc il print son fils premier nay, qui deuoit regner pour luy, & en fit vn holocauste sur la muraille. dont il y eut grāde ᵇindignation sur Israel: & se departirent de luy, & s'en retournerēt en leur terre. CHAP. III.

¶ 1 *Elisée multiplie l'huile à la poure vefue.* 31 *Il ressuscite l'enfant de son hostesse.* 41 *Il oste l'amertume du potage.* 43 *Repaist le peuple de Galgal de vingt pains.*

1 IL y auoit vne des femmes des fils des Prophetes, qui cria à Elisé, disant, Ton seruiteur mon mary est mort: tu sais que ton seruiteur craignoit le Seigneur, son crediteur est venu pour prēdre mes deux enfans pour luy seruir.
2 Elisée luy respondit, Que te feray-ie? declaire moy que tu as en la maison. Elle dit. Ta chambriere n'a rien qu'vn vaisseau d'huile.
3 Il luy dit, Va, demāde des vaisseaux à ceux de dehors, à tous tes voisins: des vaisseaux qui soyent vuides, & beaucoup.
4 Puis tu entreras, & fermeras l'huis sur toy & sur tes fils, & en verseras dedās tous ces vaisseaux-cy, & feras oster ceux q. seront pleins.
5 Ainsi elle se partit de luy, & ferma l'huis sur soy & sur ses fils: ils luy apportoyent, & elle verssoit.
6 Quād elle eut emply les vaisseaux, elle dit à so fils, Apporte-moy encore vn vaisseau. Il luy dit, Il n'y a pl⁹ de vaisseau: & l'huile cessa
7 Cela fait elle s'en vint, & le raconta à l'homme de Dieu: lequel luy dit, Va, vend ton huile, & paye ton crediteur, & toy & tes fils viurez du residu.
8 Vn iour aduint qu'Elisée passoit par Sunā, là ou estoit vne femme ᵃde grāde estime, laquelle le cōtraignit de māger du pain chez elle: toutes & quantesfois qu'il passoit, il se retiroit là dedans pour manger du pain.
9 Et elle dit à so mary, Voila, ie cognoy main tenāt que cestuy-cy, qui tousiours passe par chez nous, est vn sainct homme de Dieu.
10 Faisons-luy à ceste heure vne chābre de petite paroy, & luy mettons là vn lict, vne table, & vne selle, & vn chandelier: à fin que quand il viendra à nous, il se retire là.
11 Vn iour aduint qu'il arriua là, & se retira en la chambre, & y reposa.
12 Et dit à Giezi son garçon: appelle ceste Sunamite-cy. Laquelle il appela: & elle se tint deuant luy.
13 Adonc il luy dit, Dy maintenāt à ceste-cy, Voicy, tu as eu tout ce soing-cy pour nous: que veux-tu qu'on te face? as-tu à parler au roy, ou au chef de l'armée? Elle respondit, ᵃI'habite au milieu de mon peuple.
14 Derechef il dit, Que veux-tu qu'o te face? Giezi luy respondit, Certes elle n'a point de fils, & son mari est vieil.
15 Et il dit, Appele-la. Il appela icelle, & elle se tint à la porte.
16 Puis il luy dit. En ce mesme temps ᵃselō le temps de vie, tu embrasseras vn fils. Elle dit, Homme de Dieu, monseigneur, ne mens point à ta chambriere.
17 La femme donc conceut, & enfanta vn fils en ce mesme temps, selon le temps de vie, comme Elisée luy auoit predit.
18 L'enfant vint en croissāce. Vn iour fut que il sortit à son pere, voir les moissonneurs,
19 Et dit, à son pere, Ma teste, ma teste. Et il dit à son garçon, Porte le à sa mere.
20 Il le porta, & le mena à sa mere: le q̄l elle assit sur ses genoux iusqu'au midi, & mourut.
21 Elle monta, & le coucha sur le lict de l'homme de Dieu, & ferma *l'huis* sur luy, & sortit.
22 Lors elle appela son mari, & luy dit, Ie te prie, enuoye-moy vn des garçons & vne asneſſe, que ie m'encoure à l'homme de Dieu, & que ie retourne.
23 Il luy dit, Pourquoy vas-tu à luy? la nouuelle lune n'est point auiourdhuy, ne le iour du Sabbath. Elle dit, Il n'y a que bien ᵃ.
24 Et elle basta l'asneſſe, & dit au garçō, Mene-la, & marche, & ne cesse de la me faire aller, si ie ne le te dy.
25 Elle s'en alla donc, & vint à l'homme de Dieu en la montagne de Carmel. Quand l'hōme de Dieu la vid vis à vis, il dit à Giezi son garçon, Voila la Sunamite,
26 Ie te prie, cours tout à ceste heure au deuāt d'elle, & luy dy, Cōment te portes-tu? comment se porte tō mary, cōment se porte ton fils? Elle dit, Nous nous portons bien.
27 Elle s'en vint à l'hōme de Dieu en la montagne, & empoigna les pieds d'iceluy. Et Giezi s'approcha pour la chasser: mais l'hōme de Dieu luy dit, Laisse-la: car son ame est en amertume: & le Seigneur me l'a celé, & ne m'en a point aduerty.
28 Et elle dit, Auoye-ie demādé vn fils à mon seigneur? ne te dy-ie pas, Ne me deçoy point
29 Et il dit à Giezi, ᵃTrousse tes reins, pren mon baston en ta main, & t'en va: si tu trouues aucun, ᵇne le salue point: si aucun te salue, ne luy respon point: & mettras mon baston sur la face de l'enfant.
30 Et la mere du iuuēceau luy dit, Ausi vray que le Seigneur, & que ton ame vit, ie ne te laisseray point.
31 Lequel se leua, & s'en alla apres elle. Or Giezi estoit passé deuant eux, & mit le baston sur la face du iuuēceau: mais la voix ne luy *reuint* point, ne l'ouye: si s'en retourna au deuant de luy, & luy annonça, disant, Le iuuenceau ne s'est point resueillé.
32 Elisée dōc entra en la maison: & voila le iuuēceau mort, lequel estoit gisant sur son lict
33 Luy entré, ferma l'huis sur eux deux, & pria le Seigneur.
34 Puis monta & se coucha sur le iuuenceau,

ᵃHeb. Seule mēt ils laisserēt les pierres ou murailles en kharaseth, ayans gasté tout l'enuirō

ᵃLes Israelites furent fort esmeus de ce que ce poure roy auoit esté pressé de venir à telle inhumanité

B

ᵃc. riche & opulente. Chal. se gardant de peché.

C

ᵃIe suis contente de ce que i'ay

ᵃc. estant saine & pleine de vie.

D

ᵃc. I'y vay pour bien.

E

ᵃC. trousse ta robe pour aller plus viste.

ᵇc. poursuy ton chemin sās t'amuser.

F

& mit sa bouche sur la bouche d'iceluy: & ses yeux sur les yeux d'iceluy: & ses mains sur les mains d'iceluy, & se coucha sur luy, tellement que la chair du iouuenceau fut eschauffée.

35 Apres cela il chemina vne fois çà & là en la maison, & remonta, & se recoucha sur iceluy: & le iouuenceau esternua par sept fois, & ouurit ses yeux.

36 Adonc il appela Giezi, & luy dit, Appele ceste Sunamite. Il l'appela, & elle vint à luy. Il luy dit, Pren ton fils.

37 Elle s'en vint, & se prosterna aux pieds d'iceluy, & s'enclina sur la terre: puis print son fils, & s'en sortit.

38 Ce fait Elisée s'en retourna en Galgal. Or il y eut famine en la terre, & les fils des prophetes estoyent assis deuant luy. Et il dit à son garçon, Mets la grãde chaudiere, & cuis du potage pour les fils des Prophetes.

G 39 Quelqu'vn s'en sortit aux chãps pour cueillir des herbes: & il trouua de la vigne sauuage, & en cueillit des bourgeons sauuages, plein son vestement, & s'en vint, & les menuisa en la chaudiere ou estoit le potage: car il ne sauoit que c'estoit.

40 Et ils en verserẽt aux hõmes pour mãger. Cõme ils mãgeoyẽt de ce potage, ils s'escrierent, & dirent, O hõme de Dieu, *a* la mort est en la chaudiere: & n'en peurent manger.

a Ils pensoyent estre empoisonez pour l'amertume.

41 Et il dit, Apportez de la farine, laquelle il ietta dedans la chaudiere, & dit, Versez au peuple, à fin qu'il mange: & n'y auoit plus de mal en la chaudiere.

42 Alors vint vn homme de Baal Salisa, & apporta à l'homme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson du nouuel orge, & du froment nouueau en *a* sa robbe. Et il dit, Baille au peuple, qu'ils mangent.

a dedans les espics, ou engerbe.

43 Son seruiteur luy dit, Cõment bailleroye-ie cecy à cent hommes? Il luy dit, Baille au peuple, qu'il mãge: car le Seigneur dit ainsi, Ils mangeront, & en y aura de demeurant.

44 Et il leur bailla deuant eux. Lesquels mangerent, & en y eut de demeurant, selon la parole du Seigneur.

CHAP. V.

¶ 1 *La gairison de Naaman Syrien*: 20 *l'auarice de Giezi seruiteur d'Elisée, punie.*

1 OR Naaman chef de l'armée du roy de Syrie, grand personnage enuers son seigneur, & de qui on tenoit grand cõte, pourtant que le Seigneur auoit dõné deliurance aux Syriens par luy: estoit homme fort & puissant, mais ladre.

2 Or quelques bandes estoyent sorties de Syrie, & auoyent prins prisonniere vne petite fille de la terre d'Israel, qui seruoit à la femme de Naaman.

3 Laquelle dit à sa maistresse, Pleust à Dieu q̃ mõ seigneur eust esté deuãt le Prophete q̃ est en Samarie: desia il l'eust gairy de sa ladrerie

4 Et s'en vint, & l'annonça à son seigneur, disant, La fille qui est de la terre d'Israel dit ainsi & ainsi.

B 5 Dont le roy de Syrie dit, Va, entre, & i'enuoyeray des lettres au roy d'Israel. Et il s'en alla, & print en sa main dix talens d'argent, & six mille pieces d'or, & dix vestemens, *a* à rechange:

a c. desquels on vse en public, & on change quãd on est au logis.

6 Et porta les lettres au roy d'Israel, disant, Alors que ces lettres serõt paruenues à toy, sache que ie t'ay enuoyé Naaman mõ seruiteur, à fin que tu le gairisses de sa ladrerie.

7 Quand le roy d'Israel eut leu les lettres, il deschira ses vestemens, & dit, Suis-ie Dieu pour faire mourir & remettre en vie: que ce stuy-cy a enuoyé à moy pour curer l'hõme de sa ladrerie? Parquoy sachez maintenant, & voyez qu'il cerche occasion contre moy.

8 Elisée hõme de Dieu oyant que le roy d'Israel auoit deschiré ses habillemens, enuoya au roy, disant, Pourquoy as-tu deschiré tes vestemẽs? qu'il s'éviẽne maintenãt à moy, & qu'il sache qu'il y a vn Prophete en Israel. C

9 Et Naamã s'é vint auec ses cheuaux & ses chariots: & se tint à l'huis de la maison d'Elisée.

10 Et Elisée enuoya vn messagier à luy, disãt, Va, & te laue par sept fois au Iordain: si te reuiendra ta chair, & seras nettoyé.

11 Dont Naaman se courrouça, & se partit, disant, Voila, ie pensoye en moy-mesme qu'il sortiroit, & s'arrestant reclameroit le nom du Seigneur son Dieu, & leueroit sa main sur le lieu, à fin qu'il curast la ladrerie.

12 Abana & Pharphar fleuues de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israel? ne me l'aueroye-ie pas bien en iceux & seroye gairy? Ainsi donc il s'en retournoit & alloit tout marri.

13 Mais ses seruiteurs s'approcherẽt, & parlerent à luy, & luy dirent, Mon pere, si le Prophete t'eust dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? cõbien plus donc quãd il t'a dit que tu te laues, & tu seras net? D

14 *Ainsi il descendit, & se plongea au Iordain par sept fois, comme luy auoit dit l'homme de Dieu, & sa chair luy reuint comme la chair d'vn petit enfant, & fut nettoyé. *Luc 4. 27.*

15 Lors il retourna à l'homme de Dieu, & toute sa compagnie: & vint, & se presenta deuãt luy, & luy dit, Voicy, ie cognoy maintenant qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, qu'en Israel. Parquoy maintenant ie te prie, pren ce present de ton seruiteur.

16 Mais il dit, Ausi vray que le Seigneur vit, en la presence duquel ie suis, ie ne le prendray point. Il le contreignoit de le prendre, mais il le refusa. E

17 Et Naaman dit, Ne pourroit on donner maintenant à ton seruiteur de ceste terre, la charge d'vne couple de mulets? car ton seruiteur ne fera plus d'holocauste ne de sacrifice aux dieux estranges, mais seulement au Seigneur.

18 Le Seigneur vueille pardonner ceste chose à ton seruiteur, quad mõ maistre entrera en la maison de Remmon pour illec l'adorer, & qu'il s'appuyera sur ma main, & que i'adoreray en la maison de Remmõ. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose quand i'adoreray en la maison de Remmon.

19 Et il luy dit, Va en paix. Quand il fut parti de luy le long d'vn *a* iournau de terre, F

a On, d'vn mille, c'est à dire, de mil le pas.

20 Giezi le garçon d'Elisée homme de Dieu, dit, Voila, puis que mõ seigneur a refusé de prendre aucune chose de ce que Naamã Syrien auoit apporté entre ses mains: ausi vray que le Seigneur vit, ie courray apres luy, & prendray quelque chose de luy.

21 Et Giezi poursuiuit Naamã. Voyãt Naamã qu'i

qu'il couroit apres luy, il se ietta hors de son chariot au deuãt de luy, & luy dit, Tout va-il bien?

22 Et il dit, Tout va bien. Mon seigneur m'a enuoyé, disãt, Voicy, à ceste heure-cy deux iuueceaux de la mõtagne d'Ephraim sont venus à moy, qui sõt des fils des Prophetes: ie te prie, donne leur vn talent d'argent, & deux vestemens à rechange.

23 Naaman dit, Ca, tien, pren les talens: & le pressa de lier deux talens d'argent en deux sachets, & deux vestemens à rechange: & les bailla à deux de ses garçons, qu'ils les portassent deuant luy.

G 24 Quand il fut venu en vn lieu secret, il les print d'entre les mains d'iceux, & les serra en la maison, & bailla congé aux hommes, lesquels s'en retournerent.

25 Et luy, il entra, & se presẽta à son seigneur. Et Elisée luy dit, D'ou *viens-tu* Giezi? Il luy dit, Ton seruiteur n'a esté né çà ne là.

c. n'estoye-ie pas present en esprit?

26 Et il luy dit, c Mon cœur n'a-il pas cheminé auec toy, quand l'homme s'est reoturné de dessus son chariot au deuãt de toy? Est-ce cy le tẽps, que tu prẽnes argent, & que tu prennes des vestemens, & des oliuiers, & des vignes, & des ouailles, & des bœufs, & des seruiteurs, & des chambrieres?

27 La ladrerie de Naaman s'attachera à toy, & à ta semence à iamais. Et il sortit de deuant luy ladre comme neige.

CHAP. VI.

¶ *6 Elisée fait nager le fer sur l'eau, 15 le seruiteur d'Elisée est espouanté. 18 Les Syriens frappez de aueuglement. 24 Samarie assiegée, endure vne extreme famine.*

1 ET les fils des Prophetes dirẽt à Elisée, Voicy, le lieu ou nous habitons deuant toy nous est fort estroit.

2 Que maintenant nous nous en allions iusqu'au Iordain: si prẽdra vn chacun de nous vne busche de bois, & nous ferons là vn lieu pour y habiter. Lequel dit, Allez.

3 L'vn dit, Ie te prie qu'il te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dit, I'iray.

4 Et il s'en alla auec eux: si vindrent au Iordain, & se mirent à coupper du bois.

5 Aduint que comme l'vn abbatoit vn arbre, son fer cheut en l'eau, & s'escria, & dit, Helas, mõ seigneur, encore estoit-il emprunté.

B 6 L'homme de Dieu dit, Ou est-il cheut? Il luy monstra le lieu. Adõc il coupa vn bois, & le ietta là, & fit nager le fer par dessus.

7 Et luy dit, Leue-le. Et il estendit sa main, & le print.

8 Lors le Roy de Syrie batailloit contre Israel, & tint vn conseil auec ses seruiteurs, disant, En vn tel & vn tel lieu sera mon camp.

9 Et l'homme de Dieu enuoya au roy d'Israel, disant, Donne toy garde de passer en ce lieu-la, car les Syriens sont là cachez.

10 Et le roy d'Israel enuoya à ce lieu-la, que luy auoit dit l'homme de Dieu, & y prouueut, & se donna de garde là, non point vne fois ne deux fois.

11 Et le cœur du roy de Syrie fut troublé de ce: si appela ses seruiteurs, & leur dit, Pourquoy ne m'enseignez-vo⁹ qui est celuy d'entre vous qui a *decelé le secret* au roy d'Israel?

C 12 L'vn de ses seruiteurs luy dit, Il n'y en a point, mon sire le roy: mais Elisée le Prophete qui est en Israel, enseigne au roy d'Israel les paroles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu couches.

13 Et il dit, Allez, & voyez ou il est: à fin que i'enuoye pour le prendre. Et on luy annonça, & dit-on, Le voila en Dothain.

14 Et il enuoya là cheuaux & chariots, & vne grande armée: lesquels vindrent de nuict, & enuironnerent la ville.

15 De grand matin le seruiteur de l'homme de Dieu se leua, & sortit, & voicy vne armée qui enuironnoit la ville, & cheuaux & chariots. Dont luy dit son iuueceau, Helas mon seigneur comment ferons nous?

16 Et il luy dit, Ne crain point: car ceux qui sont auec nous, sont en plus grand nombre que ceux qui sont auec eux.

17 Elisée donc fit oraison, & dit, Ie te prie Seigneur, ouure ses yeux, & qu'il voye. Le Seigneur ouurit les yeux du iuueceau, & vid: & voila vne montagne pleine de cheuaux, & de chariots de feu entour Elisée. D

18 Et descendirent à luy: mais Elisée pria le Seigneur, & dit, Ie te prie frappe ces gẽs-cy d'aueuglement. Et il les frappa d'aueuglement, selon la parole d'Elisée.

19 Et Elisée leur dit, Ce n'est pas icy le chemin, & n'est pas icy la ville: venez apres moy, & ie vous ameneray à l'hõme que vo⁹ cerchez: & il les mena en Samarie.

20 Quand ils furent entrez en Samarie, Elisée dit, Seigneur ouure leurs yeux, à fin que ils voyent. Et le Seigneur ouurit les yeux d'iceux, & virent qu'ils estoyent au milieu de Samarie.

21 Et le roy d'Israel dit à Elisée quãd il les vid, Les fraperay-ie, les frapperay-ie, mõ pere? E

22 Il luy respondit, Tu ne les frapperas point. Ne frappes-tu pas de tõ glaiue, & de ton arc c ceux que tu as prins? ains mets du pain & de l'eau deuãt eux, & qu'ils mangent & boiuẽt & qu'ils s'en retournent à leur seigneur.

c ou, ceux que tu as prins de tõ glaiue & tõ arc.

23 Et il leur fit vn grand appareil: si mangerent & beurent: puis les laissa aller, & s'en retournerent à leur seigneur. Depuis, les bandes des Syriens ne c reuindrent plus en la terre d'Israel.

c à sauoir, de ceste guerre.

24 Apres ces choses Ben-adad roy de Syrie assembla tout son camp, & monta, & assigea Samarie.

25 Il y eut grande famine en Samarie: car tant l'assiegerent, que la teste d'vn asne *se vendoit* quatre vingt pieces d'argẽt: & la quatrieme partie d'vne mesure c de fiente de colombs, cinq pieces d'argent.

c Aucuns Hebr. estiment que c'estoit pour faire du feu

26 Comme le roy d'Israel passoit sur la muraille, vne femme s'escria à luy, disant, Mon sire le roy, sauue moy.

27 Et il dit, *Veu que* le Seigneur ne te sauue point, comment te sauueroye-ie? c sera-ce de l'aire ou du pressoir? F

c à sauoir veu que ie n'ay ne pain ne vin

28 Dauãtage, il luy dit, Qu'as-tu? Elle respondit, Ceste femme-cy me dit, Baille ton fils, & le mangeons auiourd'huy: & nous mangerons demain mon fils.

29 Nous auons cuit mon fils, & l'auons mãgé. L'autre iour ie luy dy, Baille ton fils, & le mangeons, & elle a caché son fils.

30 Quand le roy eut ouy ce que disoit la fem-

me, il deschira ses vestemens: & luy passant par dessus le mur, le peuple vid qu'il auoit vn sac sur sa chair par dedens.

G 31 Et il dit, Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si auiourdhuy la teste d'Elisée fils de Saphat luy demeure sur luy.

32 Or Elisée estoit assis en sa maison, & les anciens assis auec luy: & le roy luy enuoya vn homme. Deuant que le messagier fust venu à luy, il dit aux anciens, Ne voyez vous pas que le fils de l'homicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quād le messagier sera venu, que vous fermiez l'huis, & le foulez à l'huis: *a* le son des pieds de son maistre n'est-il pas apres luy?

a c. le roy sō maistre ayāt changé de propos le suit.

33 Comme il parloit encore auec eux, voicy, le messagier descēdoit à luy, & dit, Voicy ce mal vient du Seigneur: qu'attendray-ie plus du Seigneur?

CHAP. VII.

¶ 1 *Elisée predit abondance de viures à ceux de Samarie:* 12 *Le roy & les siens ne peuuent recognoistre ce benefice à eux fait par les ladres annoncé.*

1 ET Elisée dit, Oyez la parole du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi, Demain à ceste heure la mesure de fine farine sera vendue vn sicle: & deux mesures d'orge serōt vendues vn sicle, à la porte de Samarie.

2 Vn prince, sur les mains duquel le roy s'appuyoit, respōdit à l'homme de Dieu, & dit, Quād ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel, cela se pourroit-il faire? Et il dit, Voila, tu le verras de tes yeux, & n'en mangeras point.

3 Il y auoit à l'issue de la porte quatre hommes q estoyēt ladres, qui disoyēt l'vn à l'autre, Qu'attēdōs-nous assis icy pour mourir?

4 Si nous parlons d'entrer en la cité, la famine y est, & mourrons là: & si nous demourons icy, nous mourrons aussi. Venez donc maintenāt, & nous iettōs aux tentes des Syriens: s'ils nous laissent viure, nous viurons: s'ils nous mettent à mort, nous mourrons

B 5 A l'aube du iour ils se leuerent pour venir aux tentes des Syriens: & entrerēt iusqu'au bout du camp, & ne trouuerent là personne.

6 Car le Seigneur auoit fait que le camp des Syriens auoit ouy vn son de chariots, & de cheuaux. & d'vne grande armée: tellement qu'ils dirent l'vn à l'autre, Voila, le roy de Israel a loé les rois des Hethiens, & les rois des Egyptiens, pour venir contre nous.

7 Et se leuerent, & s'enfuirent au poinct du iour: & laisserent leurs tētes, leurs cheuaux, leurs asnes, & le camp, comme il estoit: & se enfuirent pour sauuer leur vie.

8 Les ladres dōc s'en vindrēt iusqu'au bout des tētes: puis s'en vindrēt en l'vne des tentes, & mangerent & beurent: & de là prindrēt de l'or & de l'argēt, & des habillemēs, & s'en allerent le cacher. Apres ils retournerent, & vindrent en vne autre tente, & prindrent de là aussi, & s'en allerent le cacher.

C 9 Alors ils dirēt l'vn à l'autre, Nous ne faisons pas bien: ce iour-cy est iour de bonne nouuelle, & nous le taisons: si nous attendōs iusqu'à demain au matin, *a* l'iniquité nous trouuera. Parquoy maintenāt venez, allōs, annonçons-le à l'hostel du roy.

a c. la peine de nostre meschāceté

10 Quand ils furent venus, ils crierēt aux portiers de la ville, & leur annoncerēt, disans, Nous sommes allez aux tentes des Syriēs, & voila nul n'y est, on n'y oit poit la voix d'vn seul homme, sinon des cheuaux & asnes liez: les tentes sont comme elles estoyent.

11 Et les portiers s'escrierent, & l'annoncerēt au dedans de l'hostel du roy.

12 Lors le roy se leua de nuict, & dit à ses seruiteurs, Ie vous declareray maintenāt ce que nous ont fait les Syriens: ils ont cogneu que nous sōmes affamez, parquoy ils sont sortis du cāp, pour se cacher aux champs, disans, Quand ils seront sortis de la ville, nous les prendrons en vie, & entrerons en la ville.

13 Et l'vn de ses seruiteurs respondit, & dit, Que maintenāt on prenne les cinq cheuaux qui sont de reste en icelle, lesquels sont demeurez de reste de toute la multitude d'Israel. Voila *a* il n'en est demeuré de reste que ceux-cy de toute la multitude d'Israel, qui a esté consumée, & enuoyons pour voir.

a H. Ils sont cōme toute la multitude d'Israel, qui est demeure en la ville c. affamez

14 Adonc ils prindrent deux chariots de cheuaux, & le roy enuoya apres l'ost des Syriēs, disant, Allez & voyez.

15 Ieux s'en allerent apres eux iusqu'au Iordain, & toute la voye estoit pleine de vestemens & de vaisseaux que les Syriens auoyēt iettez en s'encourant. Les messagiers retournez, le signifierent au roy. D

16 Lors le peuple sortit, & pilla l'ost des Syriēs, tellemēt que la mesure de fine farine *ne se vēdoit* qu'vn sicle: & deux mesures d'orge, que vn sicle, come le Seigneur auoit dit.

17 Et le roy constitua capitaine à la porte, celuy *a* sur les mains duquel il s'appuyoit: & le peuple le foula aux pieds à la porte, & mourut comme l'homme de Dieu luy auoit dit, quand le roy descendit à luy.

a c. sur l'espaule, duquel il se reposoit, ou auquel il dōnoit toute charge.

18 Il aduint ainsi que l'homme de Dieu auoit dit au roy, disant. Demain au matin à ceste heure, en la porte de Samarie, les deux mesures d'orge ne *vaudront* qu'vn sicle: & la mesure de fine farine, qu'vn sicle.

19 Et le capitaine respondit à l'hōme de Dieu, & dit, Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel, cela pourroit-il estre? Et il dit, Voila, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

20 Et luy en aduint ainsi: car le peuple le foulla aux pieds à la porte, & mourut.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Elisée predit la famine de sept ans.* 15 *La mort de Ben-adad.* 16 *Ioram regne sur Iuda.* 24 *Ochozias son fils luy succede.*

1 ELisée parla à la femme, *de laquelle il auoit fait viure le fils, & dit, Leue-toy, & t'en va, toy & ta maison, & habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelé la famine, laquelle vient sur la terre, & durera sept ans.

Sus 4. f. 35

2 La fēme se leua, & fit ainsi q l'hōme de Dieu luy auoit dit: & s'en alla, elle & sa famille: & demeura sept ans en la terre des Philistiens.

3 Quād les sept ans furent finis, la fēme s'ē retourna de la terre des Philistiēs. Puis sortit & cria au roy pour sa maison & ses champs.

4 Et le roy parla à Giezi seruiteur de l'hōme de Dieu, disant, Ie te prie racōte moy toutes les grandes choses qu'a fait Elisée. B

5 Comme il racontoit au roy qu'ice luy auoit fait reuiure vn mort, voicy, la femme à qui

il

il auoit ressuscité le fils, vint crier au roy pour sa maison, & ses champs. Et Giezi dit, Mon sire le roy, voicy la femme, & voicy son fils qu'Elisée a fait reuiure.

6 Adonc le roy interroga la femme, & elle luy raconta. Et le roy luy donna vn [a] Eunuque, disãt, Restitue luy tout ce q̃ estoit a elle, & to⁹ les reuenus de ses chãps, depuis le tẽps qu'elle delaissa la terre iusques auiourdhuy

7 Et Elisée vint en Damas, & Ben-adad roy de Syrie estoit malade: auquel on l'ãnõça, & dit-on, L'hõme de Dieu est venu iusqu'icy.

C 8 Et le roy dit à Hazael, Pren vn present en ta main, & t'en va au deuant de l'homme de Dieu: si t'enquerras du Seigneur par luy, disant, Suruiuray-ie de ceste maladie-cy?

9 Et Hazael s'en alla au deuãt de luy, & print vn present en sa main, & de tout le bien de Damas, la charge de quarante chameaux, & s'en vint, & se presenta deuant luy, & dit, Ton fils Ben-adad roy de Syrie m'a enuoyé à toy, & dit, Suruiuray-ie de ceste maladie?

10 Elisée luy respondit, Va, dy luy, [b] Tu suruiuras. Toutesfois le Seigneur m'a monstré que sans faute il mourra.

D 11 Et l'homme de Dieu [c] se mit à le regarder fermement, tant qu'il le rendit honteux, & l'homme de Dieu pleuroit.

12 Et Hazael dit, Pourquoy pleure monseigneur? Et il respõdit, Pourtãt q̃ ie say le mal q̃ tu feras aux enfans d'Israel: tu mettras en feu leurs fortereſſes, & tueras au glaiue leurs iuuẽceaux, & ietteras par terre leurs enfãs, & mettras par pieces leurs femmes grosses.

13 Hazael dit, Qui est ton seruiteur, non plus qu'vn chien, qu'il doiue faire ceste grande chose-cy? Elisée dit, Le Seigneur m'a monstré que tu seras roy sur Syrie.

14 Et se partit d'Elisée, & s'en vint à son maistre. Lequel luy demãda, Que t'a dit Elisée? Il respondit, Il m'a dit que tu viuras.

E 15 Le lẽdemain au matin il prit vn drap espés, & le plõgea en l'eau: & l'estẽdit sur la face d'iceluy, & mourut: & Hazael regna pour luy.

16 L'an* cinquieme de Ioram fils d'Achab roy d'Israel, & de Iosaphat roy de Iuda, Ioram fils dudit Iosaphat roy de Iuda, commença à regner sur Iuda.

17 Il estoit aagé de trente deux ans quãd il cõmẽça à regner, & regna huict ans en Ierusalẽ

18 Il chemina le chemin des rois d'Israel, comme auoit fait la famille d'Achab: car la fille d'Achab estoit sa femme. Il fit mal deuant le Seigneur.

19 Toutesfois le Seigneur ne voulut point destruire Iuda pour l'amour de Dauid son seruiteur, * cõme il luy auoit dit qu'il luy bailleroit vne lanterne, & à ses fils à touſiours.

F 20 En ces iours-la Edom se rebella de dessous la puissance de Iuda, & constituerent vn roy sur eux.

21 Pourtãt Ioram passa en Seir, & tous ses chariots auec luy: & se leua de nuit, & frappa Edom [d] qui estoit entour luy, & les princes des chariots: & le peuple s'enfuit en ses tentes.

22 Ainsi Edom s'osta de dessous la puissance de Iuda iusques auiourdhuy. En ce mesme temps Lobna se rebella aussi.

23 Le reste de Iorã & tout ce q̃ l'fit, n'est il pas escrit au liure des Chroniq̃s des rois de Iuda?

24 Et Ioram dormit auec ses peres, auec lesquels il fut enseuely en la cité de Dauid, * & Ochozias son fils regna pour luy.

25 L'an douzieme de Ioram fils d'Achab roy d'Israel, Ochozias fils de Iorã roy de Iuda, commença à regner.

26 Ochozias estoit aagé de vingt & deux ans quand il commença à regner: & regna vn an en Ierusalem. Sa mere se nommoit Athalia, fille d'Amri roy d'Israel.

27 Il chemina le chemin de la famille d'Achab, & fit mal deuant le Seigneur, comme la maison d'Achab: car il estoit gendre de la maison d'Achab.

28 Et s'en alla auec Iorã fils d'Achab en la bataille cõtre Hazael roy de Syrie en Ramoth Galaad: & les Syriens frapperent Ioram.

29 Et le roy Iorã s'ẽ retourna en Iezrahel pour se faire gairir des playes que luy auoyẽt faites les Syriens en Ramoth, quand il batailloit contre Hazael roy de Syrie. Et Ochozias fils de Ioram roy de Iuda descẽdit pour voir Iorã fils d'Achab en Iezrahel: pourtant qu'il estoit malade.

CHAP. IX.

¶ 2 *Iehu oinct Roy sur Israel, 24 occit Iorã roy d'Israel, 27 & Ochozias Roy de Iuda: 33 & fait ietter en bas par la fenestre Iezabel, que les chiens mangent.*

1 LOrs Elisée le Prophete appela vn des fils des Propheres, & luy dit, * Trousse tes reins, & pren ceste phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth de Galaad.

2 Quand tu seras là venu, tu verras Iehu fils de Iosaphat, fils de Namsi. Estant entré, tu l'esleueras du milieu de [e] ses freres, & le feras entrer en la chambre de dedans.

3 Puis prendras la phiole d'huile, & la verseras dessus sa teste, & diras, Le Seigneur dit ainsi, Ie t'ay oinct pour roy sur Israel. Apres cela tu ouuriras l'huis, & t'enfuiras, & n'arresteras point là.

4 Le iouuenceau donc seruiteur du Prophete s'en alla en Ramoth de Galaad.

5 Quand il fut arriué, voila, les princes de l'armée estoyent assis, & il dit, Prince i'ay à parler à toy. Iehu luy dit, A qui parles-tu de nous tous? Et il dit, A toy, prince.

6 Lequel se leua, & entra en la maison, & il luy versa de l'huile sur sa teste: & luy dit, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Ie t'ay oinct pour roy sur le peuple du Seigneur, sur Israel

7 Tu frapperas la maison d'Achab ton Seigneur, & vengeray le sang de mes seruiteurs les Prophetes, & le sang de tous les seruiteurs du Seigneur, * de la main de Iezabel.

8 Toute la maisõ d'Achab perira: & arracheray ce qui est d'Achab, pissãt à la paroy, & celuy qui est [f] enserré, & celuy qui est delaissé en Israel.

9 Ie mettray la maison d'Achab * en tel estat que la maison de Ieroboã fils de Nabat, * & que la maison de Baasa fils de Ahia.

10 Les chiẽs sẽblablemẽt mãgerõt Iezabel, au chãp de Iezrahel, & n'y aura personne q̃ l'enseueliſſe. Ce cy dit, il ouurit l'huis, & s'enfuit.

11 Et Iehu sortit, & s'ẽ alla aux seruiteurs de sõ maistre. Et on luy dit, Tout ne va il pas biẽ? pourquoy est venu ceſt insẽsé à toy? Et il leur dit, Vo⁹ cognoissez l'hõme & ce q̃ l'fait dire

13 Et ils dirent, Il n'est pas vray, declaire-le

[a] *Il entẽd de ceux qui auoyẽt charge hõnorable auec puissance.*

[b] *H. pour toutcertain tu suruiuras.*

[c] *H. arresta sa veue sur luy, voulãt dissimuler sa tristesse, & se garder de plorer, ietta sa veue d'autre part.*

[d] *ou, contre les parois.*

[e] *quil'auoit enuironné.*

[f] *à sa. aux fortereſſes.*

2. Chro. 22. a. 1.

G

1. Rois 19. d. 17.

[c] *c. prepare toy pour aller en diligence.*

[c] *c. des autres princes*

B

2. Chro. 21. a. 4

2. Sam. 7. b 13.

1. Rois 15. f. 21.

Sus 15. g. 30.

Sus 16. a. 3

C

nous maintenant. Il dit, Il a parlé à moy ainsi & ainsi, & m'a dit, Le Seigneur dit ainsi, Ie t'ay oinct pour roy sur Israel.

13 Et ils se hasterent, & chacun print son vestement, & les mirent sous luy *sur le plus haut des degrez: & sonnerent la trompette, & dirent, Iehu est constitué roy.

*auc. aupres del'instrument de l'horologe.

14 Iehu donc fils de Iosaphat, fils de Namsi, fit coniuration contre Ioram. Or Iorã auoit muni Ramoth en Galaad luy & tout Israel, de peur de Hazael roy des Syriens.

15 Et le roy Ioram s'en estoit retourné en Iezrahel pour se faire guarir des playes que les Syriens luy auoyent faites quand il batailloit cõtre Hazael roy de Syrie. Et Iehu dit, S'il vous plaist, que personne ne sorte ny eschappe de la ville pour s'en aller l'annoncer en Iezrahel.

16 Et Iehu monta à cheual, & s'en alla en Iezrahel: car Iorã estoit là couché. & Ochozias roy de Iuda estoit descẽdu pour visiter Iorã.

D 17 Il y auoit vn guet sur vne tour en Iezrahel, lequel vid la bande de Iehu qui venoit, & dit, Ie voy vne bande de gens. Et Ioram dit, Pren vn cheualcheur, & l'enuoye au deuãt d'eux, & qu'il die, *N'y a-il pas paix?

*tout ne va il pas bien?

18 Et l'hõme de cheual s'en alla au deuant de iceluy: & dit, Le roy demãde s'il n'y a point paix. Iehu luy dit, Qu'as-tu à faire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annõça, disant, Le messagier est allé iusqu'à eux, & ne retourne point.

19 Il enuoya encore vn hõme à cheual, lequel vint à eux, & dit, Le roy demande s'il n'y a pas paix. Iehu dit, Qu'as-tu à faire de paix? tourne toy derriere moy.

20 Et la guette annonça, & dit, Il est venu iusques à eux, & ne retourne point: le train est comme le train de Iehu fils de Namsi, car il marche furieusement.

E 21 Et Ioram dit, Attele *mon chariot*. Il attela son chariot: & Iorã roy d'Israel sortit, & Ochozias roy de Iuda, chacun en son chariot, & sortirẽt au deuãt de Iehu, lequel ils trouuerent au champ de Naboth Iezrahelite.

22 Quãd Iorã eut veu Iehu, Il dit, N'y a-il pas paix Iehu? Et il respõdit, Quelle paix? *iusqu'à ce q̃ les fornicatiõs de ta mere Iezabel, & ses enchãtemens soyẽt en si grand nõbre.

*H encores les fornications. &c. sõt en grãd nombre.

23 Et Ioram *tourna sa main, & s'enfuit: & dit à Ochozias, O Ochozias, c'est trahison.

*pour tourner bride.

24 Lors Iehu empoigna l'arc en ses mains, & frappa Ioram entre *les bras, tellement que la fleche sortoit de son cœur, & cheut dedans son chariot.

*ou, entre deux espaules.

F 25 Et *Iehu* dit à Badacer son capitaine, Prenle, & le iette en quelque lieu du chãp de Naboth Iezrahelite: car i'ay memoire q̃ quand moy & toy nous allions à cheual *en compagnie apres Achab pere d'iceluy, le Seigneur Dieu *leua ceste charge contre luy:

*ou en couple. *c. predictõ treluy ceste prophetie, ou encombrier. 1. Rois 21. g. 29.

25 Si *ie ne vy hier le sãg de Naboth & le sãg de ses fils, dit le Seigneur: & ie te le rẽdray en ce chãp-cy. Parquoy prẽ-le maintenãt, & le iet te au champ, selon la parole du Seigneur.

27 Ochozias roy de Iuda voyãt cecy, s'enfuit par le chemin de la maison du Iardin: & Iehu le pourſuiuit, & dit, Frappez ceſtuy-cy auſsi ſur le chariot. C'eſtoit en la montée de Gur, qui eſt aupres de Ieblaam: & s'enfuit en Mageddo, & mourut là.

28 Ses ſeruiteurs l'amenerent ſur vn chariot en Ieruſalem, & l'enſeuelirent en ſon ſepulchre auec ſes peres en la cité de Dauid.

29 En l'an onzieme, à ſauoir de Ioram fils d'Achab, Ochozias cõmença à regner ſur Iuda.

30 Apres, Iehu s'é vint en Iezrahel. Quãd Iezabel l'ouit, elle mit du fard ſur ſon viaire, & orna ſa teſte, & regardoit par la feneſtre.

31 Cõme Iehu entroit par la porte, elle dit, En G eſt-il bien prins à Zãbri *q̃ tua ſõ ſeigneur? 1. Rois 16. c. 10.

32 Et il leua ſa face vers la feneſtre, & dit, Qui eſt icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques d'icelle le regarderent.

33 Auſquels il dit, Iettez-la en bas. Et ils la ietterent: tellement qu'il y auoit du ſang d'icelle eſpandu à la paroy & contre les cheuaux, & la foulerent aux pieds.

34 Quand il fut venu, il beut & mangea, & dit, Viſitez maintenant ceſte maudite-la, & l'enſeueliſſez: car elle eſt fille de roy.

35 Ils s'en allerent pour l'enſeuelir, mais ils ne trouuerent rien d'icelle que le teſt de la teſte, & les pieds, & les paumes des mains.

36 Eux donc retournez, luy annõcerent: dont il dit, C'eſt la parole du Seigneur, *qu'il auoit proferée par ſon ſeruiteur Elie Theſbite, diſant, Au champ de Iezrahel les chiẽs mangeront la chair de Iezabel: 2. Rois 21. f. 21.

37 La charõgne de Iezabel ſera ſur le champ, cõme fiente au champ de Iezrahel: tellemẽt qu'on ne pourra dire, C'eſt icy Iezabel.

CHAP. X.

¶ *6 Iehu fait occir ſeptante fils d'Achab, 13 & quarante deux Freres d'Ochozias. Il briſe Baal, 27 & fait de ſon temple des retraits. 30 Le loyer de Iehu, ſon idolatrie, ſa mort.*

1 ACHab auoit ſoixante & dix fils en Samarie: & Iehu eſcriuit lettres, & enuoya en Samarie aux princes de Iezrahel, aux anciẽs & aux gouuerneurs d'Achab, diſant,

2 Incontinent que ces lettres ſeront venues à vous, qui auez auec vous les fils de voſtre maiſtre, & les chariots & les cheuaux, & la ville munie, & les armes,

3 Regardez le meilleur & le plus entier des fils de voſtre maiſtre, & le mettez ſur le ſiege royal de ſon pere, & bataillez pour la maiſon de voſtre maiſtre.

4 Ils eurent mout grand peur, & dirent, Voila, deux rois n'ont point arreſté deuant luy, comment donc y arreſterions nous?

5 Et ceux qui *auoyent* la charge de la maiſon, & ceux qui eſtoyent commis ſur la ville, & les anciens, & les gouuerneurs des enfans, enuoyerent à Iehu, diſans, Nous ſommes tes ſeruiteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne conſtituerons nul pour roy: fay ce que bon te ſemblera.

6 Et il leur eſcriuit les deuxiemes lettres, di B ſant, Si vous eſtes miens, & obeiſſez à ma voix, prenez les teſtes des hõmes, des fils dy de voſtre maiſtre, & venez à moy demain à ceſte heure-cy en Iezrahel. Or les fils du roy q̃ eſtoyẽt ſoixãte & dix hõmes, eſtoyẽt auec *les grãs de la ville, q̃ les nourriſſoyẽt.

*ou, les principaux.

7 Incontinent que les lettres furent venues à eux, ils prindrent les fils du roy, & decolerent les ſoixante & dix hommes: & mirent les teſtes d'iceux dedans des paniers, & les luy

luy enuoyerent en Iezrahel.

8 Adonc vint vn messagier qui luy annõça, & dit, Ils ont apporté les testes des fils du roy. Il dit, Qu'on les mette en deux monceaux à l'entrée de la porte, iusqu'à demain

9 Le matin venu, il sortit: & estant arresté, il dit à tout le peuple, Vous estes iustes: voicy, i'ay coniuré cõtre mon seigneur, & l'ay tué: & qui a frappé tous ceux-cy?

10 Sachez maintenãt qu'il n'est riẽ cheu en terre de la parole du Seigneur, *qu'il auoit prononcée cõtre la maiſõ d'Achab: le Seigneur a fait ce qu'il auoit dit par son seruiteur Elie.

1. Rois 21. §. 29

C 11 Iehu tua tous ceux qui estoyent demeurez de reste de la maiſõ d'Achab en Iezrahel, & tous les grans & prochains d'iceluy, & ses sacrificateurs: tant qu'il n'en demeura point vn de reste qui fust des siens.

12 Puis il se leua, & se partit, & s'ẽ vint en Samarie. Et luy estant aupres d'vne *cabane de pasteurs, sur le chemin,

ou, maiſon à tondre pour les pasteurs.

13 Il trouua les freres d'Ochozias roy de Iuda, & dit, Qui estes-vo⁹? Ils respõdirẽt, No⁹ sommes les freres d'Ochozias, qui descẽdõs pour saluer les fils du roy & de la royne.

14 Et il dit, Empoignez-les vifs. Et ils les empoignerent tous vifs, & les decolerent: à sauoir, quarante deux hõmes, aupres du puits de la cabane des pasteurs: il n'en laiſſa pas vn d'iceux.

D 15 Luy parti de là, trouua Ionadab fils de Rechab, deuant luy, lequel il *salua, & luy dit, *Ton cœur est-il auſsi droit, que mon cœur est enuers le tien? Ionadab dit, *Ouy, ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main, & le fit monter auec soy au chariot:

*He. benit. *c. m'aimes tu de bon cœur cõme ie t'aime? *Il le ſt, il est.*

16 Et luy dit, Vien auec moy, si verras le zele que i'ay pour le Seigneur. Et ils le mirent en son chariot.

17 Et quãd il fut venu en Samarie, il tua tous ceux qui estoyent demeurez de reste d'Achab en Samarie, iusqu'à tant qu'il l'eut destruit, *selon la parole du Seigneur qu'il auoit dite à Elie.

1. Rois 16. §. 32

18 Iehu donc aſsembla tout le peuple, & leur dit, Achab a vn peu serui à Baal: mais Iehu le seruira beaucoup.

19 Parquoy maintenant appelez moy tous les prophetes de Baal, tous ses seruiteurs, & to⁹ ses sacrificateurs, qu'il ne s'en falle point vn: car i'ay vn grand sacrifice *à faire* à Baal

E Quiconque y defaudra, ne viura pas. Or Iehu faiſoit cela cauteleuſement, à fin qu'il destruiſist tous les seruiteurs de Baal.

20 Et Iehu dit, Sanctifiez vne feste à Baal: laquelle ils publierent.

21 Et Iehu enuoya par tout Israel, & tous les seruiteurs de Baal vindrent: il n'en demeura point vn qui n'y vint: leſquels entrerent en la maiſon de Baal: & fut la maiſon de Baal remplie depuis vn bout iuſques à l'autre.

22 Puis il dit à celuy qui auoit la charge du reueſtiaire, Mets hors des veſtemens pour tous les seruiteurs de Baal: auſquels il bailla des veſtemens.

23 Quand Iehu & Ionadab fils de Rechab furent entrez en la maiſon de Baal, il dit aux seruiteurs de Baal, Cerchez diligemmẽt, & voyez que d'aduenture il n'y ait icy entre vous aucũ des seruiteurs du Seigneur: qu'il n'y ait ſeulemẽt que les seruiteurs de Baal.

24 Iceux donc entrerent pour faire sacrifices, & holocauſtes. Or Iehu auoit constitué par dehors quatre vingt hommes, & leur auoit dit, S'il y a aucun de ces hommes-cy que ie vous ay amenez entre vos mais, qui eſchappe, son ame respondra pour la sienne.

25 Quand il eut acheué de faire l'holocauſte, Iehu dit à ses satellites & capitaines, Entrez, & les tuez: que nul ne sorte. Ils les tuerent à la poincte de l'eſpée: & ses gardes & capitaines ietterent *leurs corps hors*. Ils s'en allerent iuſques à *la cité, ou estoit le temple de Baal:

F

à quelque ville voiſineou il y auoit vn tẽple de Baal

26 Et ietterent hors les ſtatues de la maiſon de Baal, & les bruſlerent.

27 Et ruerent ius la ſtatue de Baal. Ils demolirent auſsi le temple de Baal, & y firent des retraits iuſques auiourdhuy.

28 Ainſi Iehu effaça Baal d'Iſrael.

29 Toutesfois Iehu ne se deſtourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael par les veaux d'or qui estoyẽt en Beth-el & en Dan.

30 Et le Seigneur dit à Iehu, Pourtant que tu as bien fait d'auoir fait ce qui me ſemble droit: c'eſt, que tout ainſi que i'auoye en mon cœur tu as fait à la maiſon d'Achab, *tes fils seront aſsis sur le throne d'Iſrael iuſqu'à la quarte *lignée*.

Sous 15. c. 12

31 Mais Iehu ne print point garde à cheminer en la Loy du Seigneur Dieu d'Iſrael de tout sõ cœur: il ne se deſtourna point des pechez de Ieroboã, q auoit fait pecher Iſrael.

G

32 En ces iours-là, le Seigneur commença *à s'ennuyer d'Iſrael: & Hazael les frappa par toutes les contrées d'Iſrael,

au. mettre à fin, exterminer.

33 Depuis le Iordain vers ſoleil leuant: toute la terre de Galaad, de Gad, de Ruben, & de Manaſſé, depuis Aroer, qui eſt aupres du fleuue d'Arnon, & Galaad, & Baſan.

34 Le reſte des paroles de Iehu, & tout ce que il fit, & ſa proueſſe, n'eſt-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?

35 Et Iehu dormit auec ses peres, & fut enſeueli en Samarie. Ioachaz son fils regna pour luy.

36 Les iours que Iehu regna ſur Iſrael, en Samarie, dy-ie, furent vingthuit ans.

CHAP. XI.

¶ 1 *Athalia fait mourir toute la ſemence royale.* 2 *Ioas eſt ſauué, puis conſtitué roy.* 16 *Athalia eſt tuée* 18 *Le peuple demolit le temple de Baal.*

1 *Athalia *mere d'Ochozias, voyant que ſon fils estoit mort, s'eleua, & deſtruiſit toute la ſemence royale.

2. Chro. 22. d. 10

2 Lors Ioſaba fille du roy Ioram, ſœur d'Ochozias, print Ioas fils d'Ochozias, & le deſrobba du milieu des fils du roy qu'on tuoit, luy & la nourrice d'iceluy, *les mettant* en la chambre aux licts: & on le cacha de deuant Athalia, & ne fut point tué.

3 Et fut caché auec elle en la maiſon du Seigneur, l'eſpace de ſix ans: & Athalia fut conſtituée royne ſur la terre.

4 *L'an ſeptieme Ioiada enuoya, & print des cẽteniers, & des capitaines, & des gardes, & les fit entrer à ſoy en la maiſon du Seigneur: il fit alliance auec eux, & les fit iurer en la maiſon du Seigneur, leur monſtrant le fils

2. Chro. 23. d. 1

du roy.

5 Apres leur cõmãda, disãt, Voicy ce q̃ vous ferez: La tierce partie de vous, q̃ doit venir au Sabbath, fera le guet en la maisõ royale

*ou, septmaine.

6 Et l'autre tierce partie le fera à la porte Sur: & l'autre tierce partie sera à la porte qui est derriere *le logis* des gardes, & ferez le guet à la maison de Mesa.

B

*Chald. que il ne se face faccagemẽt. Autremẽt, que la bande ne se rõpe

7 Les deux autres parties d'entre vous, à sauoir, tous ceux qui sortirõt du Sabbath, feront le guet en la maisõ du Seigneur aupres du roy

*ou en ces limites n'estãt estably.

8 Vous enuironnerez le roy tout à l'entour, chacun ayant ses armes en sa main, & que celuy qui entrera * en ceste ordonnance, meure: soyez auec le roy quand il sortira, & quand il rentrera.

9 Les centeniers firent tout ainsi que Ioiada le sacrificateur leur auoit commandé: & prindrent chacun leurs hommes qui s'en alloyent au Sabbath *faire le guet* auec ceux qui sortoyent du Sabbath, & s'en vindrent au sacrificateur Ioiada.

10 Le sacrificateur bailla des lances à ces centeniers & des boucliers, qui auoyent esté au roy Dauid, lesquels estoyent en la maison du Seigneur.

11 Chacune garde assista, ayant son baston en sa main, depuis le costé dextre iusqu'au costé senestre de la maison, aupres de l'autel, & de la maison à l'enuiron du roy.

C

12 Lors il tira hors le fils du roy, sur lequel il mit vne courõne, & * le tesmoignage, & le cõstituerent roy. Ils l'oignirent aussi, & frappans des mains, dirent, Viue le roy.

*c. la loy de Dieu, ou l'ornement à sauoir, la robbe royale

13 Athalia oyant le bruit du peuple qui couroit, elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur.

14 Et elle regarda, & voila, le roy estoit aupres de la colõne, selõ la coustume: & les prĩces & les trompettes deuãt le roy, & tout le peuple de la terre estoit ioyeux, & sõnoyẽt de la trõpette. Et Athalia deschira ses habillemens, & cria, Coniuration, coniuration.

15 Adonc le sacrificateur Ioiada commanda aux centeniers commis sur l'armée, & leur dit, Menez-la * hors de l'enclos: & que celuy qui la suyura, soit tué par glaiue: car le sacrificateur auoit dit, Qu'elle ne meure point en la maison du Seigneur.

*ou, dehors le temple

16 * Ils mirent les mains sur elle, & elle s'en alla par le chemin de l'entrée des cheuaux en la maison du roy, & là fut tuée.

*H. ils luy firent place.

D

17 Puis Ioiada fit alliance entre le Seigneur, & le roy, & le peuple, à fin qu'il fust le peuple du Seigneur: pareillement entre le roy & le peuple.

18 Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal, & la ruerent ius, & ses autels, & rompirent tresbien ses images: ils tuerent aussi Mathan sacrificateur de Baal deuant les autels. Et le sacrificateur constitua des gardes sur la maison du Seigneur.

19 Apres, il print les centeniers, & les capitaines, & les gardes, & tout le peuple de la terre: & firent descendre le roy de la maison du Seigneur. Et s'en vindrent en la maison du roy, par la voye de la porte des gardes, & se assit sur le throne des rois.

20 Et tout le peuple de la terre s'esiouit, & la cité fut en repos. Ainsi ils occirent Athalia par glaiue en la maison royale.

21 Ioas auoit sept ans quand il commença à regner.

CHAP. XII.

¶ 1 *Ioas regne en Ierusalem: 7 il fait reparer le temple: 20 il est tué par ses seruiteurs.*

1 L'An septieme de Iehu, Ioas cõmença à regner, & regna quarante ans en Ierusalẽ: sa mere se nommoit Sebia de Bersabée.

2 Ioas fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur tout son temps, auquel Ioiada sacrificateur l'enseigna.

3 Toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encores & encensoit és hauts lieux.

4 Et Ioas dit aux sacrificateurs, Que chacun sacrificateur prẽne de son familier tout l'argent des choses dediées qui est apporté en la maison du Seigneur: *c'est à sauoir*, l'argent de l'homme qui passe par * l'impost, & l'argent des personnes selon son taux: & tout argent que chacun offre volontairement en la maison du Seigneur:

*c contribuãt selõ la loy de Moy sen demi *sicle pour teste.*

5 Et qu'ils en reparẽt ce q̃ est rõpu de la maison par tout ou sera trouuée quelque ruine,

6 L'an vingt & troisieme du roy Ioas, les sacrificateurs n'auoyent point encore reparé ce qui estoit rompu du temple.

7 Lors le roy Ioas appela le sacrificateur Ioiada, & les autres sacrificateurs, & leur dit, Pourquoy n'auez-vous reparé les rompures du temple? Or maintenant ne prenez plus d'argẽt de vos familiers, ains le baillez pour *refaire* les rompures du temple.

B

8 Les sacrificateurs s'accorderent à luy, que ils ne prendroyent plus d'argent du peuple, & n'auroyent point la charge de reparer les rompures du temple.

9 Adonc le sacrificateur Ioiada print vn coffre, & perça vn trou au couuercle d'iceluy: & le mit aupres de l'autel à dextre, par ou chacun entroit au temple du Seigneur: & les sacrificateurs qui gardoyent l'entrée, mettoyent là tout l'argent qu'on apportoit à la maison du Seigneur.

10 Et quand ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argent au coffre, le secretaire du roy montoit, & le grand sacrificateur, qui l'enfermoyent, & cõtoyent l'argent qui se trouuoit en la maison du Seigneur.

11 Ils bailloyẽt cest argẽt qui estoit tout prest, entre les mains de ceux qui auoyent entrepris l'ouurage, & de ceux qui estoyẽt cõmis sur la maisõ du Seigneur: q̃ le distribuoyẽt aux charpẽtiers, & à ceux qui edifioyent & besongnoyent en la maison du Seigneur,

C

12 Aux massons, & aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois, & des pierres de taille, pour restaurer les demolitions de la maison du Seigneur, & tout ce qui escheoit pour la reparation du temple.

13 Toutesfois de cest argent qu'on apportoit en la maison du Seigneur, on n'en faisoit point de tasses d'argent pour ladite maison du Seigneur, ne des instrumens de musique, ne de bassins, ne des trompettes, ne tout autre vaisseau d'or ou d'argent:

14 Mais ils le dõnoyent à ceux qui faisoyent l'ouurage, & reparoyent d'iceluy la maison du Seigneur.

15 Ils

15 Ils ne faisoyent point rendre de conte aux hommes entre les mains desquels ils auoyẽt baillé ceſt argent, pour le diſtribuer à ceux qui faiſoyent la beſongne: mais ieceux le traictoyent en fidelité.

16 L'argent *qui ſe donnoit* pour le delict & les pechez, n'eſtoit point apporté en la maiſõ du Seigneur: car il eſtoit pour les ſacrificateurs

17 Alors Hazael roy de Syrie mõta, & batailla contre Geth, & la print: & Hazael tourna ſa face pour monter en Ieruſalem.

D 18 Adonc Ioas roy de Iuda print tout ce qui eſtoit conſacré, que Ioſaphat & Ioram & Ochozias ſes peres rois de Iuda auoyent cõſacré: pareillemẽt ce qu'il auoit cõſacré, tout l'or qui ſe trouua és threſors de la maiſõ du Seigneur, & de la maiſõ du roy, & l'ẽuoya à Hazael roy de Syrie: & il s'ẽ alla de Ieruſalẽ

19 Le reſte des paroles de Ioas, & tout ce que il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

20 Ses ſeruiteurs s'eleuerent, & firent vne conſpiration, & frapperent Ioas en la maiſon de Melo, *comme il deſcendoit en Sela.

*Grec, qui eſt en la deſcente.

21 Iozachar fils de *Semaath, & Iozabat fils de Somer ſes ſeruiteurs, le frapperent: & mourut, & on l'enſeuelit auec ſes peres en la cité de Dauid: & Amaſias ſõ fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Ioachaz regne ſur Iſrael, fait mal deuant le Seigneur, 3 il eſt baillé és mains des Syriens. 9 Ioas luy ſuccede. 14 Il viſite Eliſee malade. 20 La mort d'Eliſee.*

1 L'An vingt & troiſieme de Ioas fils d'Ochozias roy de Iuda, Ioachaz fils de Iehu regna ſur Iſrael en Samarie dix ſept ans.

2 Il fit mal deuãt le Seigneur, & enſuyuit les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael: il ne ſe deſtourna point d'iceux.

3 Et la fureur du Seigneur fut eſmeuë contre Iſrael, & les bailla és mains d'Hazael roy de Syrie, & en la main de Ben-adad fils de Hazael à touſiours.

4 Et Ioachaz pria deuant le Seigneur, & le Seigneur l'exauça: car il voyoit l'oppreſſion d'Iſrael, que le roy de Syrie leur faiſoit

*à ſauoir, Ioas fils de Ioachaz.

5 Le Seigneur donna *vn liberateur à Iſrael, à fin qu'ils ſortiſſent de deſſous la puiſſance des Syriens: & les enfans d'Iſrael habiterent en leurs tentes comme *parauant.

*H. hier & deuãt hier.

6 Toutesfois ils ne ſe reculerent point arriere des pechez de la maiſon de Ieroboam, qui auoit fait pecher Iſrael: ils cheminoyent en iceux: meſme *le bois demeura en Samarie.

*ou, ils faiſoyent leur idolatrie.

7 Il ne laiſſa du peuple à Ioachaz que cinquante cheuaucheurs & dix chariots, & dix mille pietons: car le roy de Syrie les auoit deſtruits, & les auoit rendus menus comme la poudre en l'aire.

B

8 Le reſte de Ioachaz & tout ce qu'il fit, & ſes vaillances, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?

9 Et Ioachaz dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent en Samarie. Ioas ſon fils regna pour luy.

10 L'an trenteſeptieme de Ioas roy de Iuda, Ioas fils de Ioachaz regna ſur Iſrael en Samarie, ſeize ans.

11 Lequel fit mal deuant le Seigneur: il ne ſe deſtourna point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Iſrael: il chemina en cela.

12 Le reſte des paroles de Ioas, & tout ce qu'il fit, & ſa force de laquelle il batailla contre Amaſias roy de Iuda, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?

13 Et Ioas dormit auec ſes peres: & Ieroboam s'aſsit ſur le ſiege d'iceluy. Ioas fut enſeuelli en Samarie auec les rois d'Iſrael.

14 Lors Eliſée eheut malade d'vne maladie C de laquelle il mourut: auquel Ioas roy d'Iſrael deſcendit, & pleura ſur ſa face, diſant, Mon pere, mon pere, *chariot d'Iſrael & ſes hommes d'armes.

*ce duquel la priere appartient plus Iſrael que tous les chariots & les chenaleries.

15 Et Eliſée luy dit, Prẽ vn arc, & des fleſches. Ce qu'il fit.

16 Et il dit au roy d'Iſrael, Empoigne l'arc en ta main. Quand il l'eut empoigné, Eliſée mit ſa main ſur la main du roy, & dit,

17 Ouure la feneſtre vers l'Orient. Quand il l'eut ouuerte, Eliſée luy dit, Tire. Apres que il eut tiré, il luy dit, C'eſt la fleſche de la deliurance de par le Seigneur, & la fleſche du ſalut qui ſera fait contre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphec, tãt que tu les ayes cõſumez

18 Puis il dit, Prẽ des fleſches. Quãd il les eut priſes, il dit au roy d'Iſrael, Frappe la terre. Et il en frappa la terre par trois fois, & ceſſa

19 Et l'homme de Dieu ſe courrouça contre luy, & dit, Il failloit frapper cinq ou ſix fois: alors tu euſſes frappé Syrie, tant que tu l'euſſes conſumée: mais maintenant tu ne la frapperas que trois fois.

20 Eliſée donc mourut, & on l'enſeuelit. L'année ſuyuante quelques bandes des Moabites vindrent en la terre.

21 Aduint comme on enſeueliſſoit vn hõme, voicy ils virent ces bandes de gẽdarmes, & ietterẽt l'hõme au ſepulchre d'Eliſée: lequel hõme eſtant la roulé, *& ayãt touché les os d'Eliſée, reueſquit, & ſe leua ſur ſes pieds.

*Eccleſiaſti. 48.6.14

22 Tous les iours de Ioachaz, Hazael roy de Syrie affligea Iſrael. D

23 Mais le Seigneur eut compaſsion d'eux, & leur fit miſericorde, & ſe retourna à eux pour l'amour de ſon alliãce qu'il auoit faite auec Abraham, Iſaac & Iacob, & ne les voulut point deſconfire, & ne les reietta point de deuant ſoy iuſqu'à maintenant.

24 Et Hazael roy de Syrie mourut, & ſon fils Ben-adad regna pour luy.

25 Ioas fils de Ioachaz s'ẽ retourna, & reprint d'entre les mains de Ben-adad fils d'Hazael les villes qu'il auoit oſtées par guerre à Ioachaz ſon pere. Ioas le frappa par trois fois, & regagna les villes à Iſrael,

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Du regne d'Amaſias & d'Azarias rois de Iuda: 8 du regne de Ioas, 16 Ieroboam 29 & Zacharie rois d'Iſrael.*

1 L'An* ſecond de Ioas fils de Ioachaz roy d'Iſrael, Amaſias fils de Ioas roy de Iuda, regna.

*1. Chro. 25 a. 1

2 Il auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna vingtneuf ans en Ieruſalem: ſa mere ſe nommoit Ioadan, laquelle eſtoit de Ieruſalem.

3 Il fit ce qui eſtoit droit deuãt le Seigneur: non point toutesfois comme Dauid ſon pere: il fit ainſi que ſon pere Ioas auoit fait.

4 Toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux : le peuple sacrifioit encore, & faisoit encensemens és hauts lieux.

c. qu'il fut bien paisible B

5 Apres que le royaume * fut fortifié entre ses mains, il tua ses seruiteurs qui auoyent frappé le roy son pere.

6 Mais il ne tua point les fils de ceux-la qui l'auoyent tué: suyuant ce qui est escrit au liure de la Loy de Moyse, auquel le Seigneur commande, disant, *Les peres ne mourront point pour les fils, & les fils ne mourront point pour les peres: mais chacun mourra pour son propre peché.

Deut. 24. c. 16 ezech. 18. e. 20

7 Il frappa dix mille hommes d'Edom en la vallée de la Saline, & print la ville de Sela par guerre, & la nomma Iectéel, *lequel nom luy dure* iusqu'auiourdhuy.

C 8 Amasias enuoya alors messagiers à Ioas le fils de Ioachaz, fils de Iehu roy d'Israel, disant, Vien, que nous nous voyons en face.

9 Ioas roy d'Israel enuoya à Amasias roy de Iuda, disant, Le chardon qui est au Liban a enuoyé au cedre qui est au Liban, disant, Baille ta fille pour femme à mon fils: & les bestes sauuages du Liban sont passées, & ont foulé le chardon.

10 Pourtant que tu as frappé Edom, ton cœur s'est eleué. Contente toy de ta gloire estant assis en ta maison: pourquoy prouoques-tu le mal à le faire venir sur toy, par lequel tu cherras toy & Iuda auec toy?

11 Et Amasias ne s'accorda point: parquoy Ioas roy d'Israel monta: & se virent en face luy & Amasias roy de Iuda en Beth-sames, qui est de Iuda:

12 Et Iuda fut frappé d'Israel, & s'enfuirent chacun en ses tabernacles.

D 13 Mais Ioas roy d'Israel print Amasias roy de Iuda le fils de Ioas fils d'Ochozias en Beth-sames, & l'amena en Ierusalem: & desrompit le mur de Ierusalem, depuis la porte d'Ephraim, iusqu'à la porte du coing, quatre cens coudées.

14 Et print tout l'or & l'agent & les vaisseaux qui furẽt trouuez en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale, & les enfans qui estoyent en ostage, & s'en retourna en Samarie.

15 Le reste des faits de Ioas, & sa force, de laquelle il batailla contre Amasias roy de Iuda, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

E 16 Et Ioas dormit auec ses peres, & fut enseueli en Samarie auec les rois d'Israel: & Ieroboam son fils regna pour luy.

17 Amasias fils de Ioas roy de Iuda veſquit quinze ans apres la mort de Ioas fils de Ioachaz roy d'Israel.

18 Le reste des faits d'Amasias, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

19 Il se fit vne coniuration contre luy en Ierusalem, & s'enfuit en Lachis: mais ils enuoyerent apres luy en Lachis, & le tuerẽt là

20 Et de là on l'apporta sur des cheuaux, & fut enseueli en Ierusalem auec ses peres en la cité de Dauid.

21 Alors tout le peuple de Iuda print Azarias aagé de seize ans, & le constituerent roy pour son pere Amasias.

F 22 Il edifia Ahilath: & la restitua à Iuda, apres que le roy fut endormi auec ses peres.

23 L'an quinzieme d'Amazia fils de Ioas roy de Iuda, Ieroboam fils de Ioas regna sur Israel en Samarie l'espace de quarãte & vn an

24 Lequel fit mal deuant le Seigneur: il ne se destourna point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Israel.

25 Il restitua les fins d'Israel depuis l'ẽtrée de Emath, iusqu'à * la mer de serte selõ la parole du Seigneur Dieu d'Israel, qu'il auoit proferée par son seruiteur * Iona fils d'Amathi Prophete, q estoit de Geth, q est en Opher:

** au lac Asphalte. Ionas 1. a. 1*

26 Pourtãt que le Seigneur vid que l'afflictiõ G d'Israel estoit fort amere: tellemẽt qu'il n'y en estoit point demeuré de reste vn seul, ne * enserré, ne delaissé: & n'y auoit nul qui subuint à Israel.

** c. ne caché en garde, ne abandonné*

27 Or le Seigneur n'auoit point * determiné d'effacer le nom d'Israel du tout de dessous le ciel: mais le garda par les mains de Ieroboam fils de Ioas.

** H. prononcé.*

28 Le reste des actes de Ieroboam, & tout ce qu'il a fait, & ses vaillantises, par lesquelles il batailla, & comme il restitua Damas & Emath à Iuda en Israel, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

29 Et Ieroboam dormit auec ses peres rois de Israel, & Zacharie son fils regna pour luy.

CHAP. XV.

¶ 1 *D'Azarias & de Ioatham rois de Iuda.* 8 *De Zacharie,* 10 *Sellum,* 14 *Manahem,* 22 *Phaceia,* 25 *Phacée & Ozias rois d'Israel.* 32 *De Ioatham & Achaz rois de Iuda.*

1 L'An vingtseptieme de Ieroboam roy de Israel, Azarias fils d'Amazia roy de Iuda regna.

2 Il auoit seize ans quand il commença à regner, & regna cinquante deux ans en Ierusalem: sa mere auoit nom Iechelia qui estoit de Ierusalem

3 Il fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur Dieu, tout ainsi qu'Amazia son pere auoit fait.

4 Toutesfois on n'osta point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore, & faisoit encensemens és hauts lieux.

5 *Le Seigneur frappa le roy, & fut ladre iusqu'au iour qu'il mourut: & demeura en vne maison sequestrée, & Ioatham fils du roy auoit la charge de la maison, * faisant iugement au peuple de la terre.

1. Chro. 26. d. 21

** c. gouuernant cõme regent, ou viceroy.*

6 Le reste des paroles d'Azaria & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? B

7 Azarias donc dormit auec ses peres, & fut enseueli auec ses peres en la cité de Dauid: au lieu duquel son fils Ioatham regna.

8 L'an trentehuictieme d'Azarias roy de Iuda, Zacharie fils de Ieroboam regna sur Israel en Samarie, l'espace de six mois.

9 Et fit mal deuãt les yeux du Seigneur Dieu, cõme auoyent fait ses peres: il ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat qui fit pecher Israel.

10 Sellum fils de Iabes conspira contre luy, & le frappa en la presence du peuple, & le tua, & regna en son lieu.

11 Le reste des faits de Zacharie: voila, il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel

Sus 10. f. 36

12 *C'est la parole du Seigneur qu'il auoit dite C

dite à Iehu, disant, Les fils de la quatrieme *lignée* seront assis apres toy sur le throne de Israel: & ainsi en aduint.

13 Sellum fils de Iabes cõmença à regner l'an trenteneufieme d'Azaria roy de Iuda: & ne regna que l'espace d'vn mois en Samarie.

14 Car Manahem fils de Gadi qui estoit de Thersa, monta, & vint en Samarie, & frappa Sellum fils de Iabes en Samarie, & le tua, & regna en son lieu.

15 Le reste des faits de Sellum, & sa coniuration qu'il fit, voila il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel.

16 Alors Manahem frappa Thapsa & tous ceux qui estoyent en icelle, & les fins d'icelle, depuis Thersa, pourtant qu'elle ne luy auoit point ouuert *les portes*, & les tua, & mit en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoyent en icelle.

D 17 L'an trente neufieme d'Azarias roy de Iuda, Manahem fils de Gadi, regna sur Israel, l'espace de dix ans en Samarie.

18 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur: il ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel tout son temps.

19 Adonc Phul roy des Assyriens vint contre la terre. Manahem bailla mille talens d'argent à Phul, à fin qu'il luy donnast la main à fortifier son royaume entre ses mains.

E 20 Ledit Manahem exigea argent d'Israel, de tous les puissãs en richesses, pour bailler au roy des Assyriens, de chacun cinquãte sicles d'argent: par ainsi le roy des Assyriens s'en retourna, & n'arresta point en la terre.

21 Le reste de ce qui appartient à Manahem, & tout ce qu'il a fait, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

22 Et Manahem dormit auec ses peres, & son fils Phacesa regna pour luy.

23 L'an cinquantieme d'Azarias roy de Iuda, Phaceia fils de Manahem, regna sur Israel en Samarie deux ans.

24 Il fit mal deuãt les yeux du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel.

25 Phacée fils de Romelia son capitaine, conspira contre luy, & le frappa en Samarie, au *palais de la maison royale, accompagné de Argob & d'Ariph auec cinquante hommes des fils des Galaadites. Ainsi il le tua, & regna pour luy.

*ou, en la forteresse.

26 Le reste de ce qui appartient à Phaceia, & tout ce qu'il a fait: voila, il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel.

F 27 L'an cinquantedeuxieme d'Azarias roy de Iuda, Phacée fils de Romelia, regna sur Israel en Samarie, vingt ans.

28 Il fit mal deuãt les yeux du Seigneur, & ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel.

29 Es iours de Phacée roy d'Israel, Teglathphalasar roy des Assyriẽs vint, & print Aiõ, & Abel, & Beth-maacha, & Ianoa, & Cedes, & Asor, & Galaad, & Galilée, & toute la terre de Nephthali: & les trãsporta en Assyrie.

30 Osée fils d'Ela fit vne coniuration contre Phacée fils de Romelia, & le frappa, & le tua: & regna en son lieu l'an vingtieme de Ioatham fils d'Ozias.

31 Le reste de ce qui appartient à Phacée, & tout ce qu'il fit, voila, il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel.

32 *L'an second de Phacée fils de Romelia roy d'Israel, Ioatham fils d'Ozias roy de Iuda, regna. 2. *Chro.* 27. a. 1

33 Il auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna seize ans en Ierusalem: sa mere se nommoit Ierusa fille de Sadoc. G

34 Il fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur: il fit tout ainsi que son pere Ozias auoit fait.

35 Toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore és hauts lieux, & y faisoit encẽsemẽs: iceluy edifia la plus haute porte de la maison du Seigneur.

36 Le reste de ce qui appartient à Ioatham, & tout ce qu'il a fait, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

37 En ces iours-la le Seigneur Dieu commença à enuoyer contre Iuda, Rasin roy de Syrie, & Phacée fils de Romelia.

38 Et Ioathã dormit auec ses peres, & fut enseueli auec ses peres en la cité de Dauid son pere: & Achaz son fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

¶ 2 *L'idolatrie d'Achaz.* 5 *Ierusalem assiegée.* 7 *Achaz demande secours de Teglath-phalasar roy d'Assyrie.* 9 *Damas prinse, Rasin occis.* 20 *Hezechias succede à son pere Achaz.*

1 L'An dixseptieme de Phacée fils de Romelia, Achaz fils de Ioatham roy de Iuda regna. 2. *Chro.* 28. a. 1

2 Achaz auoit vingt ans quand il commẽça à regner, & regna seize ans en Ierusalem. Il ne fit poĩt ce qui estoit droit deuãt les yeux du Seigneur son Dieu, cõme Dauid son pere

3 Il chemina le chemin des rois d'Israel: mesmes il fit passer sõ fils par le feu, selõ les abominatiõs des gens, lesquelles le Seigneur auoit reiettées de deuant les enfans d'Israel.

4 Il sacrifia, & fit encẽsemens és hauts lieux, & sur les montagnes, & sous tout arbre verdoyant.

5 Alors Rasin roy de Syrie, & Phacée fils de Romelia roy d'Israel monterent contre Ierusalem, pour batailler: & assiegerent Achaz, lequel ils ne peurent des faire.

6 En ce temps-la Rasin roy de Syrie restitua Aila à Syrie, & dechassa les Iuifs d'Aila & les Syriens vindrent en Aila, & demeurerent iusqu'auiourdhuy. B

7 Et Achaz enuoya messagiers à Teglathphalasar roy des Assyriens, disant, Ie suis tõ seruiteur & ton fils: mõte, & me garde de la main du roy des Syriens, & de la main du roy d'Israel, qui se sont leuez contre moy.

8 Et Achaz prit l'argẽt & l'or qui fut trouué en la maisõ du Seigneur, & és thresors de la maisõ royale, & enuoya vn dõ au roy d'Assur

9 Le roy d'Assur s'accorda auec luy. Ainsi monta en Damas, & la print, & transporta les habitans en Cir: & tua Rasin.

10 Et le roy Achaz s'ẽ alla au deuãt de Teglath phalasar roy d'Assur, en Damas. Lequel roy Achaz voyãt l'autel qui estoit en Damas, enuoya la forme & le pourtrait d'iceluy autel à Vrie sacrificateur, tout ainsi qu'il estoit fait

11 Et Vrie le sacrificateur edifia vn autel, selon tout ce que le roy Achaz auoit mãdé de C

Damas. Vrie le sacrificateur le fit tout tel, tant que le roy Achaz reuint de Damas.
12 Quād le roy Achaz fut reuenu de Damas, & eut veu l'autel, il s'approcha de l'autel, & offrit sur iceluy:
13 Et encensa son holocauste & son sacrifice, & versa ses mixtions, & espandit le sang de ses oblations pacifiques sur l'autel.
14 Il approcha l'autel d'airain qui estoit deuant le Seigneur, de la maison d'entre l'autel, & la maison du Seigneur, & le mit à costé de l'autel vers Aquilon.
D 15 Et le roy Achaz commanda à Vrie le sacrificateur, disant, Encense l'holocauste du matin sur le plus grand autel, & le sacrifice du vespre, & l'holocauste du roy, & son sacrifice, & l'holocauste de tout le peuple de la terre, & leur sacrifice, & leurs mixtions: puis espādras tout le sang de l'holocauste, & tout le sang du sacrifice sur iceluy: & l'autel de airain sera pour moy, à fin de m'y enquerir.
c. pour auoir reuelations. 16 Vrie le sacrificateur fit tout ainsi que le roy Achaz luy auoit commandé.
17 Le roy Achaz rompit les embastemens des soubassemens, & leur osta le cuuier, & fit oster la mer de dessus les bœufs d'airain qui estoyent dessous icelle, & la mit sur le pauë de pierres.
c. la tente, ou repos ioyēt le iour du sabbath ceux qui auoyent ministré toute la sepmaine 18 Il mit derriere le tēple du Seigneur la couuerture du sabbath qu'ils auoyēt edifiée en la maisō, & l'entrée par ou le roy entroit par dehors, pour l'amour du roy des Assyriens.
19 Le reste des faits d'Achaz, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?
20 Et Achaz dormit auec ses peres, & fut enseueli auec iceux en la cité de Dauid: & Hezechias son fils regna pour luy.

CHAP. XVII.

¶ *6 Samarie est prinse par les Assyriens, & Israel transporté en Assyrie.*

1 L'An douzieme d'Achaz roy de Iuda, Osée fils d'Ela regna en Samarie sur Israel neuf ans.
2 Il fit mal deuant le Seigneur: non pas toutesfois comme les rois d'Israel, qui auoyent esté deuant luy.
3 Salmanasar roy d'Assur monta contre luy, tellement qu'Osée luy fut assuietti, & luy rendoit dons.
4 Et le roy des Assyriens trouua qu'Osée auoit quelque conspiration, entant qu'il auoit enuoyé messagiers à Sua roy d'Egypte, & n'offroit pl^r de dōs chacune année au roy des Assyriens: parquoy le roy d'Assur l'empriſonna, & le tint enserré en prison.
5 Le roy d'Assur monta par toute la terre, il mōta en Samarie, & l'assiegea par trois ans
Sous 18.b. 10 6 *L'an neufieme d'Osée, le roy des Assyriēs print Samarie, & transporta les Israelites en Assyrie, & les fit habiter en Hala & en Habor fleuue de Gozan, & és villes des Medes.
B 7 Or il estoit aduenu que les enfans d'Israel auoyent peché cōtre le Seigneur leur Dieu qui les auoit fait monter de la terre d'Egypte, de dessous la main de Pharao roy d'Egypte: en craignant les dieux estranges,
8 Et cheminant és façons de faire des Gentils, lesquels le Seigneur auoit reiettez de deuant les enfans d'Israel, & des rois d'Israel, dont ils vsoyent.
9 Les enfans d'Israel couuroyent les choses qui n'estoyent point droites deuant le Seigneur leur Dieu. Par toutes leurs villes ils s'estoyent edifiez des hauts lieux, depuis la tour des gardes iusqu'en la cité fortifiée.
a. ou, disoyēt en secret *fausses parolles de leur Dieu.*
10 Ils s'estoyent eleué des images, & auoyent planté bois sur toute montagne eleuée, & sous tous arbres verdoyans.
c. tant en petit qu'en grand lieu.
11 Là ils faisoyēt encēsemēs par tous les hauts lieux, cōme les gens que le Seigneur auoit transportées de deuant eux: & faisoyent cho ses meschantes pour irriter le Seigneur.
12 Et seruoyent aux idoles, desquelles le Seigneur leur auoit dit, Vo^s ne ferez point cela.
13 Et le Seigneur testifia à Israel & à Iuda par la main de tous les Prophetes en toute sorte de vision, disant, *Retournez-vous de vos mauuaises voyes, & gardez mes commandemens & mes constitutions, selō toute la Loy que i'ay commandée à vos peres, & laquelle ie vous ay enuoyée par les mains de mes seruiteurs les Prophetes.
Iere. 25.a.5
C 14 Mais ils n'y obeirēt point, ainçois tindrent leur col roide, comme leurs peres l'auoyent tenu. Et ne voulurent croire au Seigneur leur Dieu.
15 Et desprisérent ses constitutions, & son alliāce qu'il auoit faite auec leurs peres, & ses tesmoignages qu'il leur auoit testifiez: & suyuirent vanité, & furēt faits vains: & suyuirent les gens qui estoyent à l'entour de eux, desquelles le Seigneur auoit commandé de ne faire comme elles.
16 Ils delaisserent tous les commādemens du Seigneur leur Dieu: ils se firēt des images de fonte, à sauoir, deux veaux: & auoyent plāté vn bois, & s'enclinoyent deuant tout l'exercite du ciel, & seruoyent à Baal.
c. planettes ou estoil les.
17 Ils faisoyent passer leurs fils & filles par le feu, & s'estoyent addonnez à deuinemens, & enchantemens: ils s'estoyent abandonnez à mal faire deuant les yeux du Seigneur, pour l'irriter.
18 Et le Seigneur se courrouça contre Israel, & les osta de deuant soy: & ne demeura que la seule lignée de Iuda.
19 Mais Iuda aussi ne garda point les commādemens du Seigneur son Dieu, mais chemina és façōs de faire, qu'Israel auoit suyuies.
D 20 Parquoy le Seigneur reprouua toute la semēce d'Israel, & les affligea, & les bailla ētre les mains de ceux qui les pilloyent, iusqu'à tant qu'il les eust deiettez de deuāt sa face.
21 *Car Israel fut osté de la maison de Dauid, & Ieroboam fils de Nabat fut cōstitué pour roy: lequel Ieroboam destourna Israel qu'il ne suyuist le Seigneur, & leur fit commettre vn grand forfait.
1. Rois 11. d 16
22 Et les enfans d'Israel cheminerent en tous les pechez que Ieroboam auoit faits: ils ne s'en retirerent point d'iceux,
23 Iusqu'à tant que le Seigneur les a osté de deuāt soy, selō qu'il auoit parlé par la main de tous les *Prophetes ses seruiteurs, & transporta Israel de sa terre en Assyrie iusqu'au iourd'huy.
Iere. 25.b.9
24 Et le roy des Assyriens amena gens de Babylone, & de Cutha, & d'Aua, & d'Emath, & de Sephar-uaim: & les fit habiter és villes de Samarie, au lieu des enfans d'Israel: & prindrent

prindrent possession de Samarie, & habiterent és villes d'icelle.

25 Il aduint qu'au commencement qu'ils habiterent là, ils ne craignirent point le Seigneur: & le Seigneur leur enuoya des lions qui les tuoyent.

c. qu'ils ne le seruirent point.

E 26 Parquoy on dist au roy des Assyriens, Les gens que tu as fait venir habiter és villes de Samarie, ne sauēt poīt la coustume du Dieu de la terre: parquoy il leur a enuoyé des liōs: or voila, il les tuent, pourtant qu'ils ne sauent les coustumes du Dieu de la terre.

27 Lors le roy des Assyriens commanda, & dit, Faites aller vn des sacrificateurs que vous auez amené de là: qu'il se parte, & habite là pour les enseigner l'ordonnance du Dieu de la terre.

28 Vn des sacrificateurs vint, qui auoit esté emmené de Samarie, & habita en Beth-el, & les enseignoit cōment ils deuoyent craindre le Seigneur.

29 Chacune gent fit ses dieux, & les mirent és temples des hauts lieux qu'auoyent faits les Samaritains: chacune gent les mit en ses vil les esquelles ils habitoyent.

30 Les hōmes de Babylone firent Socoth-benoth: & les hōmes de Cutha firent Nergel: & les hommes d'Emath firent Asima.

F 31 Les Heuiens firent Nebahaz & Tharthac. Mais ceux de Sephar-uaim brusloyent leurs enfans au feu à Adramelech & Anamelech, qui estoyent les dieux de Sephar-uaim.

32 Toutesfois ils craignoyent le Seigneur: & cōstituerent aucūs d'entre eux pour estre sacrificateurs des hauts lieux, qui faisoyent leurs sacrifices au temple des hauts lieux.

33 Ils craignoyent le Seigneur, seruans ensemble à leurs dieux selon la maniere de faire des gens qu'ils auoyent chassez de là:

34 Et font encore iusqu'auiourdhuy, comme ils faisoyent au commencement: ils ne craignent point le Seigneur, & ne font point selon ses constitutiōs, & selon ses coustumes, ne selon sa Loy, ne selon le commandement que le Seigneur Dieu a commandé aux enfans de Iacob, *lequel il nomma Israel,

Ge. 32. f. 28

35 Auec lesquels le Seigneur auoit fait alliance, & leur auoit commandé disant, Vous ne craindrez point les dieux estrāges, & ne vo⁹ enclinerez point deuāt eux: vous ne leur seruirez point, & ne leur sacrifierez point:

G 36 Mais vous craindrez le Seigneur, qui vous a fait monter hors de la terre d'Egypte par grande puissance & bras estendu, vous l'hōnorerez & luy sacrifierez.

37 Vous garderez les statuts, les ordonnances la Loy, & le commandement qu'il vous a escrit, à fin que tousiours vous les faciez: & ne craigniez point les dieux estranges.

38 Vous n'oublierez point l'alliance que ie ay faite auec vous: & ne craindrez point les dieux estranges.

39 Mais craindrez le Seigneur vostre Dieu, & il vous deliurera de la main de tous vos ennemis.

40 Et ils n'obeirent point: mais firent selon leurs premieres coustumes

41 Ces gens-cy donc craignoyēt le Seigneur, & seruoyent ensemble à leurs images: leurs fils aussi, & les fils de leurs fils: ce qu'auiourdhuy font selon que leurs peres ont fait.

CHAP. XVIII.

¶ *4. Ezechias brise toutes les idoles, & le serpent de airain adoré par le peuple. 10 La prinse de Samarie. 13 Sennacherib fait la guerre à Iuda & impose tribut. 22 Rab-saces blaspheme cōtre Dieu*

1 L'An *troisieme d'Osée fils d'Ela roy d'Israel, Ezechias fils d'Achaz roy de Iuda commença à regner.

2. Chro. 28. d. 28, & 29. a. 1

2 Il auoit vingt & cinq ans quād il commença à regner, & regna vingt & neuf ans en Ierusalem. Sa mere auoit nom Abi, fille de Zacharie.

3 Il fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur, tout ainsi qu'auoit fait Dauid son pere.

4 Il osta les hauts lieux, & rōpit les statues, & coupa le bois, & froissa le serpēt d'airain, *que Moyse auoit fait, pourtant que iusqu'à ces iours-là les enfans d'Israel luy faisoyent des encensemens: & le nomma⁹ Nehustan.

Nombr. 21. c. 9

⁹ C. Choses d'airain, vi les & de nulle estime

5 Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu d'Israel, il n'eut point son semblable entre tous les rois de Iuda, qui furent apres luy, ny entre ceux qui auoyent esté deuant luy.

6 Il s'adioignit au Seigneur, & ne se destourna poīt de luy. Il garda les cōmandemens que le Seigneur auoit cōmandez à Moyse.

B 7 Le Seigneur estoit auec luy: ⁹par tout lieu ou il alloit, il estoit heureux. Il se rebella contre le roy des Assyriens, & ne luy fut point suiet.

⁹ C. ou tout ce qu'il entreprenoit.

8 Il frappa les Philisthins iusqu'à Gaza, & és fins d'icelle, ⁹depuis la tour des gardes iusqu'à la cité fortifiée.

⁹ c. tant les villes que le plat pais.

9 Aduint l'an quatrieme du roy Ezechias, qui estoit le septieme an du regne d'Osée fils d'Ela roy d'Israel, Salmanasar roy des Assyriens mōta cōtre Samarie, & l'assiegea.

10 Au *bout de trois ans ils la prindrent, c'estoit l'an sixieme du regne d'Ezechias, & le neufieme d'Osée roy d'Israel, que Samarie fut prinse.

Sus 17. a. 6

11 Lors le roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie, & les fit mener en Hala, & en Habor aupres du fleuue de Gozan & és villes des Mediens.

12 C'estoit pourtant qu'ils n'auoyent point obei à la voix du Seigneur leur Dieu, & auoyent transgressé son alliance, & tout ce que Moyse seruiteur du Seigneur auoit cōmandé: ils n'y obeirent point dy-ie, & ne le firent point.

C 13 L'an *quatorzieme du roy Ezechias, Sennacherib roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Iuda, & les print.

2. Chro. 32. a. 1

esa. 36. a. 1

ecclesiasti. 48. c. 9.

14 Adonc Ezechias roy de Iuda enuoya au roy des Assyriens en Lachis, disant, I'ay offensé retourne t'en de moy: ie porteray tout ce que tu m'imposeras. Et le roy des Assyriens imposa trois cens talens d'argent, & trente talens d'or à Ezechias roy de Iuda.

15 Ezechias bailla tout l'argent qui se trouua en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale.

16 En ce temps-la Ezechias ⁹rompit les portes du temple du Seigneur, & les ⁹posteaux de dessus la porte que luy-mesme auoit dorées, & les bailla au roy des Assyriens.

⁹ c. il arracha les lames d'or & d'argēt dōt elles estoyēt couuertes.

⁹ Aucuns, colomnes.

*C.d'vn autre voyage.

17 *Puis le roy des Assyriens enuoya Tharthã & Rab-saris, & Rab-saces de Lachis au roy Ezechias, auec vne puissãte armée en Ierusalẽ: lesquels mõterent, & y vindrent & se tindrent aupres de l'estãg de la haute piscine, qui est au chemin du champ du foulon,

D 18 Et appelerẽt le roy. Lors Eliacim fils d'Helcia gouuerneur de la maison, & Sobna le chancelier, & Ioas fils d'Asaph commis sur les registres, sortirent à eux.

19 Ausquels Rab-saces dit, Dites, ie vous prie, à Ezechias, Le grand roy, le roy des Assyriens dit ainsi,

20 Quelle est ceste fiance en laquelle tu te fies? *Tu dis, Seulemẽt le lãgage des leures: mais le conseil & la force sont requis à la guerre. En qui te fies-tu maintenant, que tu t'es rebellé contre moy?

*Ou tu dis, voire en lãgage, I'ay conseil & force pour la guerre.

21 Voicy, tu te fies ores en ce bastõ de roseau qui est rõpu, c'est à sauoir, Egypte: sur lequel quicõque s'appuyera, il entrera en sa main, & la percera tout outre: tel est Pharao roy d'Egypte à tous ceux qui se confient en luy.

E 22 Que si vous me dites. Nous nous fiõs au Seigneur nostre Dieu: n'est-ce pas celuy la duquel Ezechias a osté les hauts lieux & les autels? & a dit à Iuda & à Ierusalẽ, Vous adorerez deuant ceste autel-cy en Ierusalem?

23 Donne ostage maintenant, ie te prie, au roy d'Assur mon maistre, & ie te bailleray deux mille cheuaux: si tu peux bailler autant de gens pour monter dessus.

24 Et comment pourrois-tu resister à vn des plus petis princes des seruiteurs de mõ maistre, que tu te confies en Egypte pour l'amour de ses chariots & ses cheuaux?

25 Pensés-tu maintenant, que sans le vouloir du Seigneur ie soye mõté en ce lieu-cy pour le destruire? Le Seigneur m'a dit, Monte cõtre ceste terre-cy pour la destruire.

26 Alors Eliacim fils d'Helcia, & Sobna, & Ioa dirent à Rab-saces, Ie te prie parle en lãgage de Syrie à tes seruiteurs, car no⁹ l'ẽtendõs: & ne parle poĩt à nous le lãgage de Iudée. q̃ le peuple qui est sur le mur, ne l'oye.

F 27 Ausquels Rab-saces dit, Mõ maistre *ne m'a il pas enuoyé à ton maistre & à toy pour dire ces paroles-cy? ne m'a-il pas enuoyé *aux hommes qui sont assis sur le mur, à fin qu'ils mangent leur propre fiente, & boiuent leur vrine auec vous?

*on, m'a-il enuoyé. *à sauoir, plustost.

28 Et Rab-saces se dressa, & s'escria à haute voix en longage Iudaique, & parla, & dit, Oyez la parole du grand roy, du roy des Assyriens.

29 Le roy dit ainsi, Qu'Ezechias ne vous seduise point, car il ne vous pourra deliurer de ma main.

30 Gardez qu'Ezechias ne vous face auoir esperãce au Seigneur, en disant, Le Seigneur indubitablement nous deliurera, & ceste cité ne sera point donnée és mains du roy des Assyriens.

31 N'oyez point Ezechias, car le roy des Assyriens dit ainsi, Faites appointement auec moy, & sortez à moy: que chacun mange de sa vigne, & de son figuier, que chacun boiue

G de l'eau de sa cisterne,

32 Iusqu'à tant que ie vienne, & que ie vous emmene en vne terre semblable à vostre terre: vne terre qui porte fromẽt, vin, pain, vignes, oliues, huile, & miel: si viurez, & ne mourrez point. Et n'obeissez point à Ezechias: car il vous deçoit, en disant, Le Seigneur nous deliurera.

33 Les dieux des gens ont-ils deliuré chacun sa terre d'ẽtre les mains du roy des Assyriẽs?

34 Ou est le dieu d'Emath, & d'Arphad? ou est le dieu de Sepharuaim, Ana & Aua? à sauoir-mon s'ils ont deliuré Samarie d'entre mes mains?

35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux des pais, qui ayent deliuré leur terre d'ẽtre mes mains, que tu penses que le Seigneur puisse deliurer Ierusalem d'entre mes mains?

36 Et le peuple se teut, & ne luy respondirent point vn mot. Car le cõmandemẽt du roy estoit, disant, Vous ne luy respondrez point.

37 Apres cela, Eliacim fils de Helcia, gouuerneur de la maison, & Sobna le chancelier, & Ioa fils d'Asaph commis sur les registres, se en reuindrent à Ezechias, leurs vestemens deschirez: & luy annoncerent les paroles de Rab-saces.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Ezechias enuoye à Esaie, 6 qui luy predit la victoire, & la mort de Sennacherib.*

1 CE *que le roy Ezechias ayant ouy, il deschira ses vestemens, & se couurit d'vn sac: & entra en la maison du Seigneur. *Esa.37.a.1*

2 Puis il enuoya Eliacim gouuerneur de la maison, & Sobna le chancelier, & les anciẽs sacrificateurs couuerts de sacs à Esaie le Prophete, fils d'Amos.

3 Auquel ils dirent, Ezechias dit ainsi, Au iourdhuy est le iour d'angoisse, & de repre henssiõ, & de blaspheme: *car les enfans sont venus iusqu'à l'enfantement, mais celle qui doit enfanter n'a point de force. *Par ceste parabole, il signifie vn peril & calamité extreme.*

4 O si d'auẽture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les paroles de Rab-saces, que le roy des Assyriens son maistre a enuoyé pour blasphemer le Dieu viuant, & luy faire reproches selon les paroles que le Seigneur ton Dieu a ouyes! Fay donc oraison pour ce qui reste encores.

5 Les seruiteurs donc du roy Ezechias vindrent à Esaye. B

6 Ausquels Esaye dit, Vous direz ainsi à vostre maistre, Le Seigneur dit ainsi, Ne craignez point pour les paroles que vous auez ouyes, desquelles les seruiteurs du roy des Assyriens m'ont blasphemé.

7 Voicy, ie mets en luy vn tel esprit qu'il orra vn bruit, & s'en retournera en sa terre, & le feray tuer par glaiue en sa propre terre.

8 Quãd Rab-saces s'en fut retourné, il trouua le roy des Assyriens bataillãt cõtre Lobna: car il auoit ouy q̃l estoit parti de Lachis

9 Il auoit ouy aussi de Taracha roy d'Ethiopie, qu'on disoit, Voila, il est sorti pour batailler cõtre toy. Ainsi il s'en retourna, & enuoya messagiers à Ezechias, disans,

10 Vous direz ainsi à Ezechias roy de Iuda, Garde que ton Dieu ne te seduise, auquel tu te fies, en disant, Ierusalem ne sera point dõnée entre les mains du roy des Assyriens.

11 Voila, tu as ouy ce que les rois des Assyriẽs C ont fait à toutes terres, comment ils les ont destruites: & eschaperois-tu?

12 Les dieux des gens les ont-ils deliurez, lesquelles

Iesquelles mes peres ont destruites? c'est à sauoir Gozan & Aran, & Reseph, & les fils de Eden, qui estoyent en Thelasar.

13 Ou est le roy d'Emath, le roy d'Arphad, & le roy de la cité de Sephar-uaim, Ana & Aua?

14 Quand donc Ezechias eut receu les lettres des mains des messagiers, & les eut leuës, il monta en la maison du Seigneur, & les estendit deuant le Seigneur:

15 Deuant lequel il fit son oraison, & dit, Seigneur Dieu d'Israel, qui es assis sur les cherubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre: tu as fait le ciel & la terre.

16 Seigneur Dieu encline ton aureille, & oy: ouure tes yeux, & regarde: escoute les paroles de Sennacherib, qui a enuoyé blasphemer le Dieu viuant.

D 17 Il est vray, Seigneur, que les rois des Assyriens ont destruit les Gentils, & leur terre,

18 Et ont mis au feu les dieux d'iceux: car ils n'estoyent point dieux, mais ouurage des mains des hommes, bois & pierre, pourtant ils les ont destruits.

19 Maintenant donc, o Seigneur nostre Dieu, ie te prie deliure nous de la main d'iceluy: à fin que tous les royaumes de la terre sachent que toy Seigneur, es seul Dieu.

20 Adonc Esaie fils d'Amos enuoya à Ezechias, disant, Le Seigneur, le Dieu d'Israel dit ainsi, Ie t'ay exaucé en ce que tu m'as prié touchant Sennacherib roy des Assyriens.

21 Voicy la parole que le Seigneur a prononcée contre luy, O Vierge fille de Sion, il t'a despriſée, & s'est moqué de toy. O fille de Ieruſalem, il a hoché la teſte apres toy.

22 Qui as-tu iniurié? & qui as-tu blasphemé? cõtre q̃ as-tu eleué ta voix, & leué tes yeux en haut? Ce a esté contre le Sainct d'Israel.

E 23 Tu as iniurié le Dominateur par tes seruiteurs, & as dit, Par la grande multitude de mes chariots i'ay monté tout au haut des montagnes, és costez du Liban: ie couperay les hauts cedres d'iceluy, & ses sapins exquis, & entreray és logis qui sont és fins d'iceluy & en la foreſt de Carmel.

24 I'ay fouy vne source, & ay beu les eaux de autruy: & ay tari de la plante de mes pieds tous les ruisseaux munis.

25 N'as tu pas ouy que desia de long temps ie ay fait ceste ville, & du temps iadis l'ay ainsi formée? or maintenant l'ameneroye-ie à desolatiõ? Et encore que les citez fortifiées soyent en monceaux de ruines,

26 [a] Et que les habitãs d'icelles n'ayent point de force és mains, qu'ilstrẽblent, & soyent confus: & soyent comme l'herbe des chãps, & la verdure freſche, & le foin des toits, lequel est seiché deuant qu'il vienne à meurir

F 27 Ie cognoy ou [a] tu reposes, ton issue & ton entrée, & que ta fureur est contre moy.

28 Et pourtant que tu fais du furieux contre moy, & que tes braueries sont mõtées à mes aureilles, ie mettray mon cercle à tes narines, & ma bride entre tes leures, & te feray retourner par la voye que tu es venu.

29 Et ce te sera pour signe O *Ezechias*, Ceste année tu mãgeras ce qui est eschеu: au secõd an, ce qui croistra sans semer: & au troisieme an, vous semerez & moissonnerez, vous plan terez vignes & en mangerez les fruits.

30 Et à ce qui est eschappé de la fille de Iuda, & à ce qui est de reste, le Seigneur fera derechef prendre racine par dessous, & le fera fructifier en haut.

31 Car il sortira quelque demeurant de Ieruſalem, & de la montagne de Sion quelques vns qui seront eschappez: [a] le zele du Seigneur des armées fera cela. *[a] C. le grand amour que il vous porte*

32 Pource voicy que le Seigneur dit du roy d'Assur, Il n'entrera point en ceste ville, & n'y iettera nulle flesche, & l'homme armé de bouclier ne la surprendra point, & ne tirera point ses pierres sur elle:

33 Mais s'en retournera par la voye par laquelle il est venu, & n'entrera point en ceste cité, dit le Seigneur. G

34 Car ie defendray ceste cité pour la sauuer, à cause de moy, & à cause de Dauid mon seruiteur.

35 *Aduint ceste nuict-là que l'Ange du Seigneur sortit, & tua cẽt quatre vingts & cinq mille hommes és pauillons d'Assur. Et quãd au matin ils furent leuez, voicy, ils virent tous les corps morts. *Tob. 1. d. 21 ecclesiasti. 48. d. 24 esa. 37. g. 35 1. macha. 7.*

36 Par ainsi Sennacherib roy d'Assyrie sortit de là, & s'en alla, & retourna, & habita en Niniue. *f. 41 2. macha. 8. c. 19*

37 Aduint que cõme il adoroit au temple de Nesroch son dieu, ses enfans Adramelec & Sarasar le tuerent au glaiue, & eschapperẽt en la terre d'Ararat, & son fils Asar-hadon regna en son lieu.

CHAP. XX.

¶ 1 *Ezechias estant malade, Esaie luy annonce sa mort. 4 La priere d'Ezechias exaucée. 13 Il monstre ses threſors, dont il est reprins par Esaie, 17 qui luy predit la captiuité de Babylone.*

1 EN ce mesme temps Ezechias cheut malade iusqu'à la mort: & le Prophete Esaie fils d'Amos vint à luy, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Dispose de ta maison: car tu mourras, & ne viuras plus. *2. Chro. 32. f. 24 esa. 38. a. 1 ecclesiasti. 48. d. 46*

2 Alors Ezechias tourna sa face vers la paroy, & fit oraison au Seigneur, & dit,

3 Ie te prie, Seigneur, que tu ayes memoire maintenãt que i'ay cõuersé deuãt toy en verité, & en cœur parfait, & ay fait ce qui t'estoit agreable. Et Ezechias pleuroit biẽ fort

4 Aduint qu'Esaie n'estoit point encore sorti du paruis du milieu, que le Seigneur parla à luy, disant,

5 Retourne, & dy à Ezechias chef de mõ peuple, Le Seigneur Dieu de tõ pere Dauid dit ainsi, I'ay exaucé tõ oraison, I'ay veu tes larmes: voicy, ie t'ay gairi: dedans trois iours tu monteras en la maison du Seigneur.

6 I'adiousteray à tes iours quinze ans, & te deliureray de la main du roy des Assyriens & ceste cité aussi: ie defendray ceste cité, pour l'amour de moy, & pour l'amour de mon seruiteur Dauid. B

7 Lors Esaie dit, Prenez vne emplastre de figues. Laquelle ils prindrent, & la mirent sur la fistule, & fut gairi.

8 Et Ezechias [a] dit à Esaie, Par quel signe cognoistray-ie que le Seigneur me gairira, & que le troisieme iour ie monteray en la maison du Seigneur? *[a] ou auoit dit.*

9 Et Esaie respondit, Ce signe t'est donné de par le Seigneur, que le Seigneur te fera la

[a] Il nomme ainsi Ieruſalẽ, pource qu'elle n'a point encores esté prise.

[a] ou, Car les habitãs d'icelles n'ont.

[a] c. tes cõseils & entrepriſes.

chose qu'il t'a dite, Veux-tu que l'ombre aille plus outre de dix degrez, ou qu'elle retourne de dix degrez?

10 Ezechias dit, C'est chose legiere que l'ombre passe outre de dix degrez: non point cela, mais que l'ombre s'en retourne arriere de dix degrez.

C 11 Et Esaie le Prophete cria au Seigneur, lequel remena l'ombre par les degrez qu'elle estoit descendue à l'horloge d'Achaz, dix degrez en arriere.

*c. fiché au fõmet de le escalier fait par Achaz Esa. 29. a. 1

12 *En ce temps-la Berodach Baladan, fils de Baladan roy de Babylone, enuoya lettres & dons à Ezechias, pourtãt qu'il auoit ouy qu'Ezechias estoit tombé malade.

13 Et Ezechias les escouta, & leur mõstra tout le la maison de son thresor: à sauoir, or & argent, espiceries & oignemens precieux, & le lieu ou estoit son meuble, & tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il n'y eut rien en sa maison ny en sa seigneurie qu'il ne leur monstrast.

14 Lors le Prophete Esaie vint au roy Ezechias, & luy dit, Qu'ont dit ces hommes? & d'ou viennent-ils à toy? Ezechias luy respõdit, Ils sont venus à moy de terre loingtaine, c'est de Babylone.

15 Et il dit, Qu'ont-ils veu en ta maison? Ezechias respondit, Ils ont veu tout ce qui est en ma maison: il n'y a rien eu en mes thresors que ie ne leur aye monstré.

D 16 Et Esaie dit à Ezechias, Escoute la parole du Seigneur,

17 Voila, les iours viennent que tout ce qui est en ta maisõ, & ce que tes peres ont amassé iusqu'auiourdhuy, sera emporté en Babylone: il n'en demeurera riẽ, dit le Seigneur.

18 Ils prendront de tes fils qui sortiront de toy, que tu auras engendrez, & seront eunuques en la cour du roy de Babylone.

19 Lors Ezechias dit à Esaie, La parole du Seigneur que tu dis, est bonne: seulement n'y aura-il pas *paix & verité en mes iours?

*C. est at certain.

20 Le reste des gestes d'Ezechias, & toutes ses vaillances, & comme il fit la piscine, & le cõduit, par lequel il fit entrer les eaux en la cité: n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

21 Et Ezechias dormit auec ses peres: & Manasses son fils regna en son lieu.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Manasses restaure les idoles.* 18 *Amon son fils luy succede,* 23 *lequel est occis par ses seruiteurs*

1. Chro. 33. a. 1

1 MAnasses auoit douze ans, quand il commença à regner, & regna cinquante cinq ans en Ierusalem: le nom de sa mere estoit Haphiba.

2 Il fit mal deuant les yeux du Seigneur, selõ les abominations des gens que le Seigneur auoit reiettées de deuant la face des enfans d'Israel.

3 Il se destourna, & réedifia les hauts lieux qu'Ezechias son pere auoit destruits: & releua les autels à Baal, & planta vn bois, cõme auoit fait Achab roy d'Israel, & adora tout l'exercite du ciel, & leur seruit.

2. Rois. 7. b. 10

4 Il edifia aussi des autels en la maison du Seigneur: de laquelle le Seigneur auoit dit, *Ie mettray mon nom en Ierusalem.

ier. 32. f. 34

5 Il edifia des autels à tout l'excercite du ciel, és deux porches de la maison du Seigneur,

6 Et fit passer son fils par le feu, & prenoit garde aux temps & aux enchantemens: il auoit des esprits familiers, & des deuins en abondance, pour mal faire deuant le Seigneur, à l'irriter.

B 7 Il mit vne image au bois qu'il auoit planté en la maison, *de laquelle le Seigneur auoit dit à Dauid & à Salomõ son fils, Ie mettray à iamais mon nom en ceste maison-cy, & en Ierusalem, laquelle i'ay eleuë d'entre les lignées d'Israel.

2. Sam. 7. b. 10 1. rois 8. b. 16, & 9. a. 3

8 Et ne feray plus bouger le pied à Israel de la terre q̃ i'ay baillée à leurs peres: pourueu qu'ils prennent garde à faire selon tout ce q̃ ie leur ay commandé, & selon toute la Loy que mon seruiteur Moyse leur a commãdée.

9 A quoy ils n'obeirẽt point: & Manasses les fit errer, tellement qu'ils firent plus de mal que les gens que Dieu auoit effacées de deuant la face des enfans d'Israel.

10 Et le Seigneur parla par ses seruiteurs Prophetes, disant,

11 *Pourtant que Manasses roy de Iuda a fait ces abominations-cy, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amorrhéens, qui ont esté deuant luy, & a fait aussi pecher Iuda par ses idoles:

Iere. 15. a. 4

12 Pource le Seigneur, le Dieu d'Israel a dit, Voila, ie feray venir mal sur Ierusalẽ & sur Iuda, tel que les oreilles de tous ceux qui en orront parler, leur corneront.

13 *I'estendray le *cordeau de Samarie sur Ierusalem, & la charge de la maison d'Achab: & torcheray Ierusalem, cõme on torche vne escuelle, & la renuerseray sur sa face.

*c. Ie la puniray de telle sorte. *c. mesure.

14 Et abandonneray ceux qui seront demeurez de reste de mon heritage, & les bailleray entre les mains de leurs ennemis: & tous leurs ennemis les pilleront, & leur rauiront ce qu'ils auront:

C

15 Pourtant qu'ils ont mal fait deuant mes yeux, & m'ot prouoqué à ire, depuis le iour que leurs peres sont sortis d'Egypte, iusques auiourdhuy.

16 Aussi Manasses espandit beaucoup de sang innocent: tant qu'il en remplit Ierusalem, depuis vn bout iusqu'à l'autre: outre le peché par lequel il fit pecher Iuda, à faire mal deuant les yeux du Seigneur.

17 Le reste de ce qui appartient à Manasses, & tout ce qu'il a fait, & le peché qu'il commit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

18 Et Manasses dormit auec ses peres, & fut enseueli au iardin de sa maison, au iardin de Oza: & Amon son fils regna en son lieu.

19 Amon auoit vingtdeux ans quand il commença à regner: & regna deux ans en Ierusalem. Sa mere se nommoit Mesalemeth, fille de Harus de Ioteba.

D

20 Il fit mal deuant le Seigneur, comme auoit fait Manasses son pere.

21 Il chemina tout le chemin que son pere auoit cheminé: & seruit les idoles que son pere auoit seruies, & les adora.

22 Il delaissa aussi le Seigneur, le Dieu de ses peres, & ne chemina point au chemin du Seigneur.

23 Les propres seruiteurs du roy Amon conjurerent

iurerent cõtre luy, & le tuerent en sa maison
24 Or le peuple de la terre tua tous ceux qui auoyent coniuré contre le roy Amon: & cõstituerent roy son fils Iosias en son lieu.
25 Le reste de ce que fit Amon, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?
26 Or on l'ẽseuelit en son sepulchre au iardin d'Oza: & son fils Iosias regna en son lieu.

CHAP. XXII.

¶ 3 *Iosias fait reparer le temple*, 8 *ou le liure de la Loy est trouué*: 14 *s'enqueste du Seigneur par Olda Prophetesse, & est exaucé.*

2.Chro.34.a.1 1 IOsias auoit huict ans quand il commença à regner, & regna trente & vn an en Ierusalem. Sa mere se nommoit Idida, fille d'Adaia de Besecath.
2 Iceluy fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur, & chemina tout le chemin de son pere Dauid: il ne declina ny à dextre ny à senestre.
3 Aduint l'an dixhuictieme du roy Iosias: qu'iceluy roy enuoya Saphan fils d'Asalia, fils de Mesulam, chancelier en la maison du Seigneur: & luy dit,
4 Monte vers Helcia le grand sacrificateur, & qu'il acheue d'amasser l'argent qu'on a apporté au temple du Seigneur, que les portiers ont recueilli du peuple:
5 Et qu'il le baille entre les mains de ceux qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur, à fin qu'ils le baillent à ceux qui font l'ouurage de la maison du Seigneur, pour reparer ce qui est rompu de ladite maison:
B 6 C'est à sauoir, aux artisans, aux charpentiers, aux massons, aux tailleurs de pierres, & pour acheter du bois & des pierres taillées, pour reparer la maison.
7 Au surplus, qu'on ne leur baille point par conte l'argent qu'on leur baille entre les mains, mais qu'ils le gouuernent en fidelité.
8 Et Helcia le grand sacrificateur dit à Saphan le chancelier, I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur. Helcia bailla ce liure à Saphan, & le leut.
9 Saphan le chancelier s'en vint au roy, & racõta la chose au roy, & dit, Tes seruiteurs ont amassé l'argent qui a esté trouué en la maison, & l'ont baillé entre les mains de ceux qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seigneur.
10 Saphã le chãcelier annõça aussi au roy, disant, Helcia sacrificateur m'a donné vn liure. Lequel Saphan leut deuant le roy.
11 Quand le roy eut ouy les paroles du liure de la Loy, il deschira ses habillemens,
12 Et commanda au sacrificateur Helcia & à Ahicam fils de Saphan, & à Achobor fils de Michaia, & à Saphan le chancelier, & à Asaia seruiteur du roy, disant,
C 13 Allez, ẽquerez-vo⁹ au Seigneur pour moy, & pour le peuple & pour tout Iuda, des paroles de ce liure-cy, qui a esté trouué: car l'ire du Seigneur est grãde, qui est embrasée cõtre nous, pourtant que nos peres n'ont point obei aux paroles de ce liure-cy, & n'ont point fait tout ainsi qu'il nous est escrit.
14 Helcia donc sacrificateur s'en alla, & Ahicam, & Achobor, & Saphan, & Asaia à Olda Prophetesse, femme de Sellum le fils de Thecua, fils d'Araas garde des vestemẽs: laquelle habitoit en Ierusalem, ⁹au college, & parlerent à elle.
15 Laquelle leur dit, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy.
16 Le Seigneur dit ainsi, Voila, ie feray venir le mal sur ce lieu-cy & sur ses habitans, tous les choses contenues au liure que le roy de Iuda a leu:
17 Pourtant qu'ils m'ont delaissé, & ont fait encensemens aux dieux estranges, pour m'irriter ⁹par toutes les œuures de leurs mains: mon ire s'est embrasée sur ce lieu-cy, & ne sera point esteinte.
18 Mais vous direz ainsi au roy de Iuda, qui vo⁹ a enuoyez pour enquester du Seigneur, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Touchant les paroles que tu as ouyes,
19 Pource que ton cœur s'est amolli, & t'es humilié deuãt le Seigneur, quand tu as ouy ce que i'ay prononcé contre ce lieu cy, & sur ses habitans: c'est de les destruire & de les maudire, & que tu as deschiré tes habillemens, & as pleuré deuant moy: i'ay aussi ouy cela, dit le Seigneur.
20 A cause dequoy ie ⁹t'assembleray auec tes peres, & seras assemblé en tes sepulchres en paix: & tes yeux ne verrõt point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu-cy. Iceux rapporterent les nouuelles au roy.

CHAP. XXIII.

¶ 2 *Iosias lit la Loy deuant le peuple*: 3 *fait alliance auec le Seigneur*, 4 *destruit toute idolatrie*, 21 *& celebre la Pasque*. 27 *La destruction de Iuda predite*. 29 *Iosias est tué, auquel succede Ioachaz son fils.*

2.Chro.34.f.30 1 LOrs le roy ⁹enuoya: & tous les anciens de Iuda, & de Ierusalem s'assemblerent à luy.
2 Et le roy monta en la maison du Seigneur, & tous les hõmes de Iuda, & tous les habitãs de Ierusalem estoyent auec luy, les sacrificateurs, & les Prophetes, & tout le peuple, depuis le petit iusqu'au grand: & leut à leurs aureilles toutes les paroles du liure de l'alliance, qui auoit esté trouué en la maison du Seigneur.
3 Le roy se tint aupres de la ⁹colomne, & fit alliance deuant le Seigneur, qu'ils chemineroyẽt apres le Seigneur, & garderoyent ses commandemens & ses tesmoignages, & constitutions, de tout leur cœur, & de toute leur ame: qu'ils accõpliroyẽt les paroles de ceste alliance, lesquelles sont escrites audit liure: & tout le peuple s'accorda à ceste alliance.
4 Lors le roy commanda à Helcias le grand sacrificateur & aux sacrificateurs du second ordre, & aux gardes de l'entrée, *qu'ils tirassent hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux qui auoyẽt esté faits pour Baal, & pour les bois, & pour tout l'exercite du ciel: & les brusla hors Ierusalem, au chãp de Cedrõ, & ⁹porta la poudre d'iceux ẽ Beth-el
5 Et fit cesser les ⁹Camars, que les rois de Iuda auoyent cõstituez pour faire encensemẽs és hauts lieux, és villes de Iuda, & à l'entour de Ierusalem. Et aussi ceux qui faisoyẽt des encensemens à Baal, au soleil, & à la lune, aux planettes, & à tout l'exercite du ciel.

⁹c.maison de doctrine ou d'estude.

⁹c.par leurs images.

⁹c.ie te retiray de ce monde.

⁹à sauoir, des messagiers pour conuoquer.

⁹Qui estoit le lieu accoustumé Ecclesiasti. 49.a.3

⁹c.il cõmanda que la poudre d'iceux fut portée en Beth-el, à fin de rẽdre pollu l'autel qui estoit là edifié.

⁹c.ministres de Baal, ainsi appelez pour tant qu'ils estoyent vestuz d habits noirs, ou en fumez.

B 6 Il fit mettre le bois de la maison du Seigneur hors de Ierusalem en la vallée de Cedron, & le brusla en icelle vallée: il le mit en poudre, & le [a] ietta sur le sepulchre des enfans du peuple.

[a] à sauoir, en detestatiõ de ceux qui les auoyent adorez en leur vie.

7 Apres, il demolit les maisõs des paillards qui estoyent en la maison du Seigneur, esquelles les femmes tissoyent des courtines pour le bois.

8 Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Iuda, & profana les hauts lieux, esquels les sacrificateurs faisoyẽt encẽsemẽs, depuis Gabaa iusques en Bersabée: & demolit les hauts lieux qui estoyẽt és portes par ou on entre à la porte de Iosué prince de la cité, qui estoit à seneſtre de la porte de la cité.

9 Or les sacrificateurs des hauts lieux ne mõtoyent point à l'autel du Seigneur en Ierusalem: mais ils mangeoyent des pains sans leuain entre leurs freres.

C 10 Il profana aussi Topheth, lequel estoit en la vallée des fils d'Hennon, à fin que personne ne fist plus passer là son fils, ou sa fille par le feu en l'honneur de Moloch.

11 Il osta les cheuaux que les rois de Iuda auoyent donnez au soleil, qui estoyent à l'entrée de la maison du Seigneur, aupres du logis de Nathan-melech Eunuque, qui estoit constitué és faux bourgs: & brusla au feu les chariots du soleil.

12 Le roy destruisit semblablemẽt les autels, qui estoyent sur la couuerture du logis de Achaz, lesquels les rois de Iuda auoyent faits: & les autels que Manasses auoit faits és deux porches de la maison du Seigneur: il les ietta de là, & en espandit la poudre au fleuue de Cedron.

13 Le roy dauantage profana les hauts lieux, qui estoyent deuant Ierusalem à la dextre de la montagne des oliues, lesquels * Salomõ roy d'Israel auoit edifiez à Astharoth, abomination des Sidoniens, & à Chamos, abomination des Moabites, & à Melchom, abomination des enfans d'Ammon.

1. Rois 11. f. 7

14 Il brisa en pieces les images, & coupa les bois, & remplit leurs lieux d'os humains.

D 15 Il *rõpit aussi l'autel qui estoit en Beth-el, le haut lieu que Ieroboam fils de Nabat auoit fait, qui fit pecher Israel: & aussi destruisit ceſt autel & le haut lieu: & brusla le haut lieu, & le brisa en poudre, & brusla le bois.

1. Rois 12. f. 28.

16 Et quand Iosias s'estant tourné, eut veu les sepulchres, qui estoyent là en la montagne, il enuoya, & print les os des sepulchres, & les brusla sur l'autel, & ainsi le profana. Ce-cy aduint selon la parole du Seigneur, que l'homme de Dieu auoit preschée, lequel auoit preschés ces choses-là.

17 Et il dit, Qui est ce tiltre-la que ie voy? Les hommes de la cité luy dirent, * C'est le sepulchre de l'homme de Dieu, qui vint de Iuda, & presclia ces choses que tu as faites sur l'autel de Beth-el.

2. Rois 13. a. 2

18 Et il dit, Laissez-le, que nul ne remue les os d'iceluy. Et furent contregardez les os d'iceluy, auec les os du Prophete qui estoit venu de Samarie.

19 Dauantage, Iosias fit oster toutes les maisons des hauts lieux, qui estoyent és villes de Samarie, que les rois d'Israel auoyent faits, pour irriter *le Seigneur*: il leur fit selon tous les faits qu'il auoit fait en Beth-el.

20 Et sacrifia tous les sacrificateurs des hauts lieux, qui estoyent là, sur les autels, & brusla les os des hommes sur iceux: & retourna en Ierusalem. B

21 *Lors le roy commanda à tout le peuple, disant, Celebrez la Pasque au Seigneur vostre Dieu, comme il est escrit au liure de ceste alliance.

2. Chro. 35. a. 3 esd. 1. a. 1

22 Telle Pasque ne fut point celebrée depuis le temps des Iuges, qui auoyent iugé Israel, ne tout le temps des rois d'Israel, & des rois de Iuda.

23 L'an dixhuitieme du roy Iosias, ceste Pasque fut celebrée au Seigneur en Ierusalem.

24 Iosias osta aussi ceux qui auoyẽt esprits familiers, & les deuins, & les images, & les idoles, & toutes les abominations qu'on voyoit en la terre de Iuda, & en Ierusalẽ, à fin d'accomplir les paroles de la Loy, qui estoyent escrites au liure qu'Helcia le sacrificateur auoit trouué en la maison du Seigneur.

25 Deuãt luy il n'y eut point de roy sẽblable à luy, qui se retournast au Seigneur de tout son cœur, & de toute son ame, & de toute sa force, selon toute la Loy de Moyse: ne nul apres luy ne s'en leua de semblable.

26 Toutesfois le Seigneur ne se retourna point de sa grande fureur, de laquelle il estoit courroucé contre Iuda, pour toutes les irritations par lesquelles Manasses l'auoit prouoqué. F

27 Et le Seigneur dit, Ie reietteray aussi Iuda de deuãt ma face, comme i'ay reiette Israel, & reprouueray ceste cité de Ierusalem, que i'ay eleuë, & la maison de laquelle i'ay dit, Mon nom sera là.

28 Le reste de ce qui appartiẽt à Iosias, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

29 *En son temps Pharao Nechao roy d'Egypte, monta contre le roy des Assyriens, aupres du fleuue Euphrates: au deuant duquel le roy Iosias s'en alla: quand Pharao l'eut veu, il le tua en Maggeddo.

2. Chro. 35. c. 20

30 Adonc ses seruiteurs le chargerent mort de Mageddo, & l'emmenerent en Ierusalem, & l'enseuelirent en son sepulchre. * Et le peuple de la terre print Ioachaz fils de Iosias, & l'oignirent, & le constituerent roy pour son pere.

1. Chro. 36. c. 16

31 Ioachaz auoit vingt & trois ans quand il commença à regner, & regna trois mois en Ierusalem. Sa mere auoit nom Amital, fille de Ieremie de Lobna.

32 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi qu'auoyent fait ses peres. G

33 Pharao Nechao l'empriſonna en Rebla, en la terre d'Emath, [a] pendant qu'il regnoit en Ierusalem: & imposa vne amende sur le pais de cent talens d'argent & d'vn talent d'or.

[a] Grec, à fin qu'il ne regnast.

34 Ledit Pharao Nechao constitua roy Eliacim fils de Iosias, au lieu de Iosias son pere, & luy changea son nom Ioacim: puis print Ioachaz, & l'emmena en Egypte: là ou il mourut.

35 Ioacim donna or & argent à Pharao. Ainsi il leua vne taille sur la terre, pour bailler argent selon le commandement de Pharao: de chacun

chacun du peuple de la terre, selon son estimation, il leuoit or & argent, pour bailler à Pharao Nechao.

36 Ioacim auoit vingt cinq ans, quand il commença à regner, & regna onze ans en Ierusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebida, fille de Phadaia de Ruma.

37 Il fit mal deuãt les yeux du Seigneur, tout ainsi que ses peres auoyent fait.

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Ioacim estãt suiet à Nabuchodonozor, se rebelle cõtre luy,* 15 *Ioachin est mené prisonnier.* 17 *Sedecias est constitué roy.*

1 DE son temps, Nabuchodonzor roy de Babylone monta, auquel Ioacim fut suiet l'espace de trois ans: puis il se reuolta, & rebella contre luy.

2 Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gendarmes des Chaldéens, & vne des Syriens, & vne de Moab, & vne des enfans d'Ammon: il les enuoya en Iuda, pour le destruire, comme le Seigneur auoit dit par ses seruiteurs les Prophetes.

3 Pour vray, cela se fit par le mandement du Seigneur contre Iuda, à fin de l'oster de deuãt sa face, à cause des pechez de Manasses, selon tout ce qu'il auoit fait,

4 Pour l'amour aussi du sang innocent qu'il auoit espandu, ayant rempli Ierusalem de sang innocent: le Seigneur aussi ne voulut
B point pardonner.

5 Le reste de ce qui appartient à Ioacim, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

6 Ainsi Ioacim dormit auec ses peres: & Ioachin son fils regna pour luy.

7 Le roy d'Egypte ne s'auança plus de sortir de sa terre, pourtant que le roy de Babylone, depuis le fleuue d'Egypte iusqu'au fleuue d'Euphrates, auoit pris tout ce qui estoit au roy d'Egypte.

8 Ioachin auoit dixhuit ans, quand il commença à regner, & regna trois mois en Ierusalem: sa mere auoit nom Nehusta, fille de Elnathan de Ierusalem.

9 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi qu'auoit fait son pere.

Dan.1.a.1 10 En* ce temps-là les seruiteurs de Nabuchodonozor roy de Babylone, monterent en Ierusalem, & la ville fut assiegée.

C 11 Et Nabuchodonozor roy de Babylone vint cõtre la ville, & ses seruiteurs l'assiegeoyẽt.

12 Adõc Ioachin roy de Iuda sortit vers le roy de Babylone, luy & sa mere, & ses seruiteurs & ses prices, & ses Eunuques. Le roy de Babylone le print l'an huitieme de son regne.

13 Il tira hors de la tour les threfors de la maison du Seigneur, & les threfors de la maison royale: & rompit tous les vaisseaux d'or, que Salomon roy d'Israel auoit faits au temple du Seigneur, comme auoit dit le Seigneur.

14 Et transporta toute Ierusalem, & tous les princes & tous les vaillans gendarmes, en nombre de dix mille en captiuité. Il ne demeura point vn seul charpentier, ne ferrurier, excepté les poures du peuple de la terre

2.Chro.36.b.10 esth.2.a.6 15 Il* transporta aussi Ioachin en Babylone, & la mere du roy, & les femmes du roy, & ses Eunuques: il fit aller en captiuité tous les forts de la terre de Ierusalem en Babylone.

16 Le roy de Babylone emmena captifs en Babylone tous les hommes de guerre, sept mil le charpentiers & ferruriers, tous forts hommes de guerre. D

17 Ce* roy de Babylone constitua roy Mathanias oncle d'iceluy, en son lieu, & luy changea son nom, *l'appelant* Sedecias. *Iere.37.a.1.& 52.a.1*

18 Sedecias auoit vingt & vn an quand il cõmença à regner, & regna onze ans en Ierusalem: sa mere auoit nom Hamital, fille de Ieremie de Lobna.

19 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi qu'auoit fait Ioachin:

20 Pource la fureur du Seigneur fut contre Ierusalẽ & Iuda, iusques à tant qu'il les reietta de deuant soy: & Sedecias se rebella contre le roy de Babylone.

CHAP. XXV.

¶ 1 *Ierusalẽ assiegée,* 6 *Sedecias prins, ses enfans tuez,* 22 *Godolia commis sur ceux qui restoyent, sa mort.* 27 *Le roy Ioachin deliuré.*

1 L'An neufieme de son regne, le dixieme *iour* du dixieme mois, Nabuchodonozor roy de Babylone, vint, luy & toute son armée, contre Ierusalem, & mit son camp contre icelle, & edifierent bastillons à l'entour. *Iere.39.a.4.& 52.a.4*

2 La ville fut assiegée iusques à l'an onzieme du roy Sedecias.

3 Le neufieme *iour* du mois, la famine deuint grande en la cité, tellement que le peuple de la terre n'auoit point de pain.

4 Lors la ville fut rõpue, & tous les gens de guerre s'enfuirent de nuict par le chemin par ou on va à la porte entre deux murs, qui sont pres du iardin du roy. Or les Chaldées estoyent à l'entour de la ville. Et *le roy* s'en alla par le chemin champestre:

5 Et l'armée des Chaldéens pourſuyuit le roy, & le prindrent és cãpagnes de Iericho: lors toute son armée s'espardit d'auec luy.

6 Ils prindrent donc le roy: & le firent mon B tervers le roy de Babylone en Rebla: & luy firent son proces.

7 On tua les fils de Sedecias en sa presence: & le roy creua les yeux à Sedecias, puis le lia de chaines d'airain, & le mena en Babylone.

8 Au septieme *iour* du cinquieme mois, qui est l'an dixneufieme du roy Nabuchodonozor, roy de Babylone, Nabuzardan, preuost des mareschaux, seruiteur du roy de Babylone, vint en Ierusalem.

9 Et bruſla la maison du Seigneur, & la maison royale, & toutes les maisons de Ierusalẽ: il mit toutes les maisons magnifiques à feu.

10 Toute l'armée des Chaldéens, qui estoyẽt auec le preuost des mareschaux, destruirent les murs de Ierusalem tout à l'entour.

11 Nabuzardan preuost des mareschaux transporta en Babylone le reste du peuple qui estoit demeuré en la ville, & des fugitifs, qui s'en estoyent fuis au roy de Babylone, le reste semblablement de toute la multitude.

12 Ledit preuost des mareschaux laissa des C poures de la terre, pour vignerons & laboureurs.

13 *Les Chaldéens destrõpirent les colomnes d'airain qui estoyent en la maison du Seigneur, & les soubassemẽs, & la mer d'airain, *Ie.27.d.19*

qui estoit en la maison du Seigneur, & emporterent l'airain d'iceux en Babylone.

14 Ils emporterent les chaudieres, & les ballais, & les *sarpes, & les cuilliers, & tous les vaisseaux d'airain, desquels on seruoit.

15 Le preuost des mareschaux emporta les encensoirs & les bassins, ce qui estoit d'or, & ce qui estoit d'argent.

16 Il emporta les deux colomnes, vne mer, & les soubassemés que Salomon auoit faits en la maison du Seigneur. On ne sauoit point le poids de l'airain de tous ces vaisseaux.

17 *L'vne des colomnes auoit dixhuict coudées de haut: elle auoit vn chapiteau d'airain au dessus, dõt la hauteur estoit de trois coudées, & vn treillis, & des pommes de grenade sur le chapiteau tout à l'entour, le tout d'airain: toute telle estoit la seconde colomne, & le treillis par dessus.

18 Ledit preuost des mareschaux emmena Saraias premier sacrificateur, & Sophonia second sacrificateur, & les trois gardes de l'entrée.

19 Il emmena aussi de la cité vn Eunuque, qui auoit la charge des hommes de guerre, & cinq hõmes de ceux qui assistoyent au roy, qui furẽt trouuez en la cité: & Sopher prince de l'armée, qui ordõnoit l'armée du peuple, & soixante hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez en la cité.

20 Lesquels Nabuzardan preuost des mareschaux print, & les mena au roy de Babylone en Rebla.

21 Et le roy de Babylone les frappa, & les tua en Rebla, terre d'Emath. Ainsi Iuda fut trãsporté de sa terre.

22 *Mais il demeura quelque peuple en la terre de Iuda, que Nabuchodonozor roy de Babylone laissa, & constitua sur eux Godolia fils d'Ahicam, fils de Saphan.

23 Quand les capitaines des armées, & leurs hommes, eurent ouy que le roy de Babylone auoit cõstitué Godolia: ils s'en vindrent à Godolia en Maspha: à sauoir, Ismael fils de Nathania & Iohanã fils de Carée, & Saraia fils de Thanehumet Netophathite, & Iezonias fils de Maachathi: eux & leurs gens.

24 Aussi Godolia iura & à leurs gens, & leur dit, *Ne craignez point d'estre suiets des Chaldéens: demeurez en la terre, & seruez au roy de Babylone, & ce sera vostre biẽ

25 Aduint au septieme mois, qu'Ismael fils de Nathania, fils d'Elisama, de la semẽce royale, & dix hommes auec luy, s'en vindrent, & frapperent Godolia, & moururent les Iuifs aussi, & les Chaldéens qui estoyent auec luy en Maspha.

26 Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusques au grand, & les princes des armées, & s'en allerent en Egypte, pourtant qu'ils auoyent peur des Chaldéens.

27 L'an trenteseptieme de la transmigration de Ioachin roy de Iuda, le douzieme mois, le vingt & septieme *iour* du mois, Euil-merodach roy de Babylone, le mesme an qu'il commença à regner, tira hors de prison Ioachin roy de Iuda,

28 Et parla benignement à luy, & mit le throne d'iceluy sur le throne des rois qui estoyent auec luy en Babylone.

29 Il luy changea ses robbes de prison: tousiours & tout le temps de sa vie, il mangea du pain en la presence d'iceluy.

30 Sa portiõ estoit ordinaire, laquelle luy fut donnée de par le roy par chacun iour tout le temps de sa vie.

*Aucuns, instrumens de musique

1. Rois 7. b. 15 2. chro. 3. d. 15 iere. 52. c. 21

Iere. 40. b. 5. c. 9

Le premier liure des Croniques, ou PARALYPOMENON.

CHAP. I.

¶ 1 *La generation d'Adam iusques à Abraham.*
35 *Les fils d'Esau.*

1 ADAM, Seth, Enos,
2 Cainã, Malaléel, Iared,
3 Henoch, Mathusalé, Lamech,
4 Noé, Sem, Cham, & Iapheth.
5 *Les fils de Iapheth furẽt Gomer, Magog, Madai, Iauan, Thubal, Mosoch, & Thiras.

Gen. 10. a. 2

6 Les fils de Gomor furent, Ascenez, Riphath, & Thogorma.
7 Et les fils de Iauan furent, Elisa, Tharsis, Cethim, & Dodanim.
8 Les fils de Cham furent, Chus, Mesraim, Phut, & Chanaan.
9 Et les fils de Chus furent, Saba, Heuila, Sabatha, Regma, & Sabathacha. Aussi les fils de Regma furent, Saba, & Dadan.
10 *Chus engendra Nemrod. Iceluy commença à estre *puissant en la terre.
11 Et Mesraim engendra Ludim, Anamim, Laabim, Nephtuim,
12 Phetrusim, & Casluim. Desquels issirent les Philisthins, & les Caphthorins.
13 Et Chanaã engẽdra Sidõ son premier nay,
14 Et l'Hethien, le Iebusien, l'Amorrhéen, le Gergesien,
15 L'Heuien, l'Aracien, le Sinien,
16 L'Aradien, le Samarien, & l'Hemathien.
17 *Les fils de Sem furẽt, Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Arã, Hus, Hul, Gether & Mosoch.
18 Et Arphaxad engendra Salé, & Salé engendra Heber.
19 Aussi à Heber nasquirent deux fils: l'vn fut nõmé Phaleg, pour ce qu'en ces iours la terre fut diuisée: & son frere fut nommé Ietã.
20 Et Ietan engendra Elmoda, Saleph, Asarmoth, Iaré,
21 Adoram, Vzal, Decla,
22 Hebal, Abimael, Saba,
23 Ophir, Heuila, & Iobab. Tous ceux-la furẽt fils de Ietan:
24 Sem, Arphaxad, Salé,
25 Heber, Phaleg, Ragau,
26 Serug, Nachor, Tharé,
27 Et Abram, lequel est Abraham.
28 *Les fils d'Abraham furẽt, Isaac & Ismael,
29 Desquels les generations s'ensuyuent. Le premier nay d'Ismael fut Nabaioth, puis Cedar, Adbéel, Mabsam,
30 Masma, Duma, Massa, Hadad, Thema, Iachur, Naphis, & Cedma. Ce sont les fils de Ismael.

31 Cetura

Gen. 10. b 8 *C. qu'il se eleua le premier sur les autres.

Gen. 11. d. 26

*ou, qu'il ne vous face mal.

F

G

B

Gene. 10. d. 22. & 11. b. 10

31 Cetura concubine d'Abrahã engendra des fils: à sauoir, Zamram, Iecsan, Madan, Madian, Iesboc, & Sué.
C 32 Et les fils de Iecsan furent, Saba & Dadã.
gen.25.a.4 33 *Et les fils de Madian furent, Epha, Epher, Henoch, Abida, & Eldaa. Tous ceux-cy furent fils de Cetura.
34 Abraham donc engendra Isaac, duquel les fils furent, Esau, & Israel.
ge. 36.b.11 35 *Les fils d'Esau furent, Eliphaz, Rahuel, Iehus, Ihelom, & Coré.
36 Les fils d'Eliphaz furent, Themã, Omar, Sephi, Gatham, Cenez, Themna, & Amalec.
37 Les fils de Rahuel furent, Nahath, Zaré, Samma, & Meza.
38 Les fils de Seir, furent, Lotan, Sobal, Sebeõ, Ana, Dison, Eser, & Disan.
39 Les fils de Lotan furent, Hori, & Homam. Et Thamna fut sœur de Lotan.
40 Les fils de Sobal furent, Alian, Manahath, Ebal, Sephi, & Onan. Les fils de Sebeon furent, Aia, & Ana.
41 Le fils d'Ana fut, Dison. Les fils de Dison furent, Hamram, Eseban, Iethran, & Charan.
42 Les fils d'Ezer furent, Balaã Zaauan & Iacam. Les fils de Disan furent, Hus, & Aran.
D 43 S'ensuyuent les rois qui dominerent en la terre d'Edom auant que roy regnast sur les enfans d'Israel: à sauoir, Balé fils de Beor, & le nom de sa cité fut Denaba.
44 Et Balé mourut, & regna en son lieu Iobab fils de Zaré de Bosra:
45 Et quand Iobab fut mort, Husan de la terre des Themaniens, regna en son lieu.
46 Ausi Husam mourut, & Adad fils de Badad regna en son lieu, lequel frappa Madiã, en la campagne de Moab: & sa cité fut nommée Auith.
47 Quand Adad fut mort, Semla de Masreca regna en son lieu.
48 Mais ausi Semla mourut: & Saul de Roho both (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy.
49 Et quand Saul fut mort, Balanam fils d'Achobor regna en son lieu.
50 Et quand Balanan fut mort, Adad regna pour luy, duquel la cité auoit nom Phai: & fut sa femme appelée Méetabel, fille de Matred & fille de Mezab.
51 Apres la mort d'Adad succederẽt des ducs en Edom: à sauoir, le duc Thamna, le duc Alua, le duc Ietheth,
52 Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinõ
53 Le duc Cenez, le duc Theman, le duc Mabzar.
54 Le duc Magdiel, le duc Hiran. Ce ont esté les ducs d'Edom.

CHAP. II.

¶ 1 *Les enfans de Iacob, & Iuda par ses lignées & familles, iusqu'à Isai pere de Dauid.*

Gene.29.g. 32, & 30. a.5 1 S'Ensuyuent les fils d'Israel: *Ruben, Simeon, Leui, Iuda, Issachar Zabulon,
2 Dan, Ioseph, Ben-iamin, Nephthali, Gad & Aser.
Gen.38.a.3 3 *Les fils de Iuda furent, Er, Onan, & Sela. Ces trois-cy luy nasquirẽt de la fille de Sué Chananée. Mais Er premier nay de Iuda, fut mauuais deuant le Seigneur, & mourut.
4 Et Thamar sa belle-fille luy engendra Phares & Zara. Et ainsi tous les fils de Iuda furent cinq.
5 Les fils de Phares, Hesron & Hamul.
6 Ausi les fils de Zara furent, à sauoir *Amri, Ethan, Heman, Chalchal, & Darda, cinq en tout. *Autremẽt Zabdi.
7 Le fils de Charmi fut *Achar, *qui troubla Israel, lequel transgressa au saccagement. *Autremẽt Acham.
8 Le fils d'Ethan fut Azaria. Iosué 7.a.1
9 Les fils qui nasquirent à Hesron, furent, Ieraméel, Ram, & Calubai. B
10 Et Rã engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Iuda.
11 Ausi Nahasson engendra Salma. Et Salma engendra *Booz. Ruth 4.d. 19
12 Et Booz engendra Obed. Et Obed engendra Iesai.
13 *Et Iesai engendra son premier nay Eliab, le second Abinadab, le tiers *Samaa, 1.Sam. 16. b.10
14 Le quart Nathanael, le cinquieme Radai, *Autremẽt Sama.
15 Le sixieme Osem, le septieme Dauid:
16 Desquels Saruia & Abigail furent sœurs. Les fils de Saruia furent trois, Abisai, Ioab, & Asael:
17 Abigail engendra Amasa, duquel le pere fut Iether Ismaelite. C
18 Caleb fils d'Hesron engendra Ierioth d'Azuba sa femme. Et les fils d'icelle furent, Iazer, Sobab, & Ardon.
19 Et quãd Azuba fut morte, Caleb print pour femme Ephrata: laquelle luy enfanta Hur.
20 Et Hur engendra Vri. Et Vri engendra Bezeléel.
21 Apres ce, Hesron entra à la fille de Machir, pere de Galaad, & la print, luy estãt aagé de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub.
22 Et Segub engendra Iair, lequel eut vingt & trois villes en la terre de Galaad.
23 Et print Gessur, & Aram, les villes de Iair, & Cenath, & ses villages, qui sont soixante villes. Tous ceux-cy furent les fils de Machir pere de Galaad.
24 Et apres, Hesron mourut en Caleb Ephratha. Et la femme dudit Hesron fut Abia: laquelle luy enfanta Ashur pere de Thecua.
25 Et les fils de Ieraméel premier nay d'Heron, furent, Ram son premier nay, puis Buna, Aran, Ason, & Achia. D
26 Ausi Ieraméel eut vne autre femme nommée Atara: laquelle fut mere d'Onam,
27 Ausi les fils de Ram, premier nay de Ieraméel furent, Moos, Iamin, & Acar.
28 Et les fils d'Onam furent, Semei & Iadan. Les fils de Semei furent, Nadab, & Abisur.
29 Et le nom de la femme d'Abisur fut Abihail: laquelle enfanta Ahobban & Molid.
30 Et les fils de Nadab furent, Saled, & Apphaim: mais Saled mourut sans enfans.
31 Et le fils d'Apphaim fut Iesi. Et le fils de Iesi fut Sesan. Et le fils de Sesan, fut Oholai
32 Les fils de Iadai frere de Semei furent, Iether, & Ionathan: mais Iether mourut sans enfans.
33 Et les fils de Ionathan furent, Phaleth, & Ziza. Iceux furent les fils de Ieraméel.
34 Et Sesan n'eut nul fils, ains des filles.
35 Or il auoit vn seruiteur Egyptien nommé Ieraa, auquel il donna sa fille pour femme, laquelle luy enfanta Ethei. E
36 Et Ethei engendra Nathan: & Nathan en-

gendra Zabad:
37 Et Zabad engendra Ophlal: & Ophlal engendra Obed:
38 Et Obed engendra Iehu: Iehu engendra Azarias:
39 Azarias engendra Helles: & Helles engendra Elasa:
40 Elasa engendra Sisamoi: Sisamoi engendra Sellum:
41 Sellum engendra Icamia: Icamia engendra Elisama.
42 Item les fils de Caleb frere de Ieraméel furent, Mesa son premier nay, ceſtuy-cy eſt le pere de Ziph. Et les fils de Maresa, pere de Hebron.
F 43 Et les fils d'Hebron furent, Coré, & Taphua, & Recem, & Samma.
44 Et Samma engendra Raham, pere de Iercaam: & Recem engendra Sammai.
45 Le fils de Sammai fut Maon: & Maon pere de Bethzur.
46 Mais Epha concubine de Caleb engendra Haran, & Mosa & Gezez. Auſsi Haran engendra Gezez.
47 Et les fils de Iahadai furent, Regom, Iothan, Gesan, Phalet, Ephat & Saaph.
48 Maacha la concubine de Caleb enfanta Saber & Tharana:
49 Elle engendra auſsi Saaph pere de Madmena, & Sué pere de Machbena, & le pere de Gabaa. Et la fille de Caleb fut Achsa.
G 50 Iceux furent les fils de Caleb fils de Hur premier nay d'Ephratha: à ſauoir, Sobal pere de Cariath-iarim,
51 Salma, pere de Beth-lehem, Hareph pere de Beth-gader.
52 Mais les fils de Sobal, pere de Cariath-iarim, qui voyoit la moitié des *Manahites.
*Ou, demeures. 53 Et les familles de Cariath-iarim furent les Iethriens, les Phutiens, les Semathiens, & Maseriens. D'iceux iſsirent les Sarathites & les Eſthaolites.
54 Les fils de Salma: Beth-lehem, & les Netophatites, qui ſont les couronnes de la maiſon de Ioab: & la moitié de la demeure de Sarai:
55 Et les familles des Scribes, qui habitoyent en Iabes *Tirathins, Simathins, Sucathins: Iceux ſont les Cinéens, qui ſont venus de Hemath pere de la maiſon de Rechab.

CHAP. III.

¶ 1 *Les fils de Dauid naiz en Hebron & Ieruſalem.* 10 *Les rois de Iuda depuis Salomon iuſqu'à Sedecias.*

*Selõ grec. Aucuns, chantans, & reſonnãs & demeurans és tabernacles.
*Selon grec Aucuns, Beth-rechab.
*Autremẽt Chaleab.
ITẽ, ceux-cy ſont les fils de Dauid, qui luy naſquirent en Hebron: à ſauoir, Amnon le premier nay, d'Achinoam Iezrahelite: le ſecond *Daniel, d'Abigail Carmelite:
2 Le tiers, Abſalom fils de Maacha fille de Tholmai roy de Geſſur: le quatrieme Adonias, fils d'Aggith:
3 Le cinquieme, Saphatia d'Abital: le ſixieme Iethraham, d'Egla ſa femme.
4 Ces ſix donc luy naſquirent en Hebron, ou il regna ſept ans & ſix mois. Et regna trente & trois ans en Ieruſalem.
2. Sam. 5. c. 14 B 5 *Et ces quatre luy naſquirent en Ieruſalẽ: à ſauoir, Simmaa, Sobab, Nathan, & Salomon de Beth-ſua fille d'Ammiel:
*Autremẽt Eliſua. 6 Et neuf autres: à ſauoir, Iebaar, *Eliſama,
7 Eliphalet, Nogé, Nepheg, Iaphia,
8 Eliſama, Eliada, & Eliphalet.
9 Tous ceux-cy ont eſté les fils de Dauid, ſans les fils des cõcubines: & Thamar eſtoit ſœur d'iceux.
10 Le fils de Salomon fut Roboam: duquel fut fils Abia, duquel fut fils Aſa, duquel fut fils Ioſaphat,
11 Duquel fut fils Ioram, duquel fut fils Ochozias, duquel fut fils Ioas,
12 Duquel fut fils Amaſias, duquel fut fils Azarias, duquel fut fils Ioatham, C
13 Duquel fut fils Achaz, duquel fut fils Ezechias, duquel fut fils Manaſſes,
14 Duquel fut fils Amõ, duquel fut fils Ioſias.
15 Et les fils de Ioſias: à ſauoir Iohanã ſon premier nay, le ſecond Ioacim, le troiſieme Sedecias, le quatrieme Sellum:
16 *Et les fils de Ioacim furent, Iechonias ſon fils, le fils duquel fut Sedecias. *Mat. 1. b. 11*
17 Les fils de Iechonias furent, Aſir, duquel Salathiel fut fils,
18 Machiram, Phadaia, Senneſer, & Iecemia, Hoſama, & Nadabia.
19 Et les fils de Phadaia furent, Zorobabel, & D Semei. Et les fils de Zorobabel furent, Moſollam, Hananias, & Salomith leur ſœur:
20 Auſsi Haſaba, Ohol, Barachia, Haſadia: & Ioſapheſed, eux cinq.
21 Les fils d'Hananias furent, Phaltia & Ieſaias fils de Raphaia, fils d'Arnan, fils d'Obdia, fils de Sechenias.
22 Le fils de Sechenias fut Semeia: & les fils de Semeia, Hatus, Iegaal, Baria, Naaria, Saphat, *ſix. Les fils de Naaria furẽt ces trois, Elioenai, Ezechias, & Ezricam. *A ſauoir, de Sechenias, cõme eſt entendu de Caleb.
23 Les fils d'Elioenai furent ces ſept, Oduia, Eliaſub, Pheleia, Accub, Iohanan, Dalaia, Anani.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Les fils de Iuda,* 9 *de Iabes, & ſon oraiſon.* 20 *Les fils & habitation de Simeon.*

1 LEs fils de Iuda furent * Phares, Heſron, Charmi, Hur & Sobal. *Sus 2. a. 4 gene. 28. g. 29, & 46. b. 12*
2 Et Raia fils de Sobal engendra Iahath: & Iahath engendra Ahumai & Laad. Ce ſont les familles des Sarathites.
3 Auſsi *s'enſuit la lignée d'Etan: Ieſrahel, Ieſema, & Iedebos. Et le nom de leur ſœur eſtoit Aſalelphuni. *Aucuns, Eleh pere.
4 Auſsi Phanuel pere de Gedor, & Ezer pere de Hoſa. Iceux furent les fils de Hur, premier nay d'Ephrata, pere de Beth-lehem.
5 Mais Aſſur pere de Thecua auoit deux femmes: à ſauoir, Halaa & Naara.
6 Et Naara enfanta Oozã, Hepher Themani, & Ahaſtari. Iceux furẽt les fils de Naara.
7 Mais les fils de Halaa furent, Sereth, Sahar, & Eſthnan.
8 Auſsi Cos engendra Anob, & Soboba, & la B famille d'Aharehel, fils d'Arum.
9 Mais Iabes fut noble plus que ſes freres: & ſa mere auoit appelé ſon nom Iabes, diſant, Pource que ie l'ay enfanté en douleur.
10 Et ainſi Iabes inuoqua le Dieu d'Iſrael, diſant, Que tu me beniſſes, & que tu elargiſſes mes termes, & que ta main ſoit auec moy: & que tu faces que ie ſoye deliuré du mal, ſans que ie ſoye affligé. Et Dieu luy bailla ce qu'il auoit demandé.

11 Mais

11 Mais Caleb frere de Sua engendra Mahir: lequel fut pere d'Esthon.
12 Aussi Esthon engendra Beth-rapha, Phesse, & Tehinna pere de la ville de Naas. Iceux furent les gens de Recha.
13 Les fils de Cenez furẽt Othoniel & Saraia: le fils d'Othoniel, Hathath.
14 Maonathi engendra Ophra. Et Saraia engendra Ioab pere de la vallée des ouuriers: pourautant qu'ils estoyent ouuriers.
15 Les fils de Caleb, fils de Iephoné, furent, Hir, Ela, & Naham. Aussi le fils d'Ela fut Cenez.
16 Les fils de Ialeléel furẽt, Ziph, Zipha, Thiria, & Asrael.
17 Et les fils d'Ezra furent, Iether, Mered, Epher, & Ialon. Aussi engendra Marie, & Sammai, & Iesba pere d'Esthamoa.
18 Aussi sa femme Iudaia enfanta Iared pere de Gedor, & Heber pere de Socho, & Icuthiel pere de Zanoé. Ce furent les fils de Bethia fille de Pharao, que Mered print.
19 Et les fils de la femme d'Odia sœur de Nathan, pere de Ceila, furent, Garmi, & Esthamo, qui fut de Machathi.
20 Aussi les fils de Simeon furent, Amnon, & Rinna fils de Hanan, & Thilon. Et les fils de Iesi, furent, Zoberh & Ben-zobeth.
21 *Les fils de Sela fils de Iuda, furent Er, pere de Lecha, & Laada pere de Maresa, & des familles de la maison de l'ouurage du fin lin, en la maison d'Asbea.
22 Et Ioacim, & les hommes de Chozeba, & Ioas, & Saraph, lesquels dominerent sur Moab, & les habitans de Lehem, qui sont choses anciennes.
23 Iceux furent potiers de terre, & iardiniers, & manouuriers: lesquels habitoyent là, chez le roy pour son ouurage.
24 Les* fils de Simeon furent, Namuel, Iamin, Iarib, Zara, Saul.
25 Aussi Sellum fut son fils, Mabsam son fils, & Masma son fils.
26 Les fils de Masma furent, Hamuel son fils, Zachur son fils, & Semei son fils.
27 Les fils de Semei furent seize, & six filles. Mais ses freres n'eurẽt point beaucoup de fils: & toute leur famille ne peut estre egale au nombre des fils de Iuda.
28 Ils habiterent en Ber-sabée & en Molada, & en Hasarsubal,
29 Et en Bala, & en Asom, & en Tholad.
30 Et en Bathuel, & en Horma, & en Siceleg
31 Et en Bethmarcabot, & en Hasar-susim, & en Beth-berai, & en Saarim. Ce furent là leurs villes, iusqu'au regne de Dauid.
32 Et leurs bourgs furent Etam, & Aen, Remmon & Tochen, & Asan, cinq bourgades:
33 Et tous leurs villages, tout à l'enuiron de ces citez-cy, iusqu'à Baal: telle fut leur habitatiõ, & la distributiõ de leurs genealogies.
34 Mosobab, & Iemlech, & Iosa fils d'Amasias
35 Ioel, & Iehu fils de Iosabia, fils de Saraia, fils d'Asiel,
36 Et Elioenai, Iacoba, Isubaia, Asaia, Adiel, Ismiel, Banaia,
37 Et Ziza fils de Sephei, fils d'Aallon, fils de Idaia, fils de Semri, fils de Samaia.
38 Ceux-cy furent les princes renommez en leurs familles: & multiplierent fort la maison de leurs predecesseurs.
39 Et se partirent pour entrer en Gador, iusqu'à l'Orient de la vallée: & pour cercher des pasturages pour les trouppeaux.
40 Et trouuerent du pasturage gras & bon, & terre spacieuse, coye & fertile: car ceux de Cham auoyent là habité parauant.
41 Iceux vindrẽt cõme estãs escrits par leurs noms au temps d'Ezechias roy de Iuda: & frapperẽt leurs tabernacles, & les habitans qui furent trouuez illec, & les abolirent iusqu'au iour present: & habiterẽt en leur lieu: car il y auoit là pasturage pour leurs brebis
42 Et cinq cens hommes d'iceux, de la lignée de Simeõ s'en allerẽt en la mõtagne de Seir, & auoyent pour leurs capitaines Phaltia, & Naaria, Raphaia & Oziel, les fils de Iesi:
43 Et frapperent le reste qui estoit demeuré des Amalecites, qui estoyent eschappez, & auoyent habité illec iusqu'à ce iour.

CHAP. V.

¶ 1 *La primogeniture est ostée à Ruben donnée à Ioseph.* 10 *Les Agareniens.* 11 *Les fils de Gad.* 23 *La demie lignée de Manasse.*

1 LEs fils de Ruben premier nay d'Israel: *car iceluy estoit son premier nay: mais quand il eut violé la couche de son pere, sa primogeniture fut dõnée aux fils de Ioseph, fils d'Israel: tellement qu'il n'est point reputé pour premier nay.
2 Combien que Iuda a esté le plus fort entre ses freres, & de sa lignée sont venus les princes, mais la primogeniture *fut* à Ioseph.
3 *Les fils donc de Ruben premier nay d'Israel, furent, Enoch, Phallu, Esron, & Charmi
4 Les fils de Ioel furẽt, Samaia son fils, Gog, son fils, Semei son fils,
5 Micha son fils, Reia son fils, Baal son fils,
6 Beera son fils: lequel fut transporté par Thelgath-phalnasar roy des Assyriens. Iceluy estoit prince en la lignée de Ruben.
7 Ses freres selon leurs familles, quand ils estoyent nombrez selon leurs parentages, ils auoyent pour princes, Iehiel, & Zacharia.
8 Et Bala le fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Ioel, habita en Aroer, iusqu'a Nebo & Beelmeon.
9 Aussi il habita contre la region Orietale, iusqu'à l'entree du desert, depuis le fleuue d'Euphrates. Car son bestail estoit grand en la terre de Galaad.
10 Et du temps de Saul ils firent guerre contre les Agareniens, lesquels moururent par leurs mains: & habiterent en leurs tabernacles, en toute la regiõ qui regarde vers l'Orient de Galaad.
11 Et les fils de Gad habiterent à l'endroit de eux, en la terre de Basan, iusqu'en Selca.
12 Ioel donc fut le premier, & Sapham le second: mais Ianai & Saphat furent en Basan.
13 Et leurs freres selon la maison de leurs peres, furent, Michael, Mosollam, Sebé, Iorai, Iachan, Zie, Heber, eux sept.
14 Ceux-cy furent les fils d'Abihail fils de Huri, fils de Iara, fils de Galaad, fils de Michael, fils de Iesesi, fils de Ieddo, fils de Buz.
15 Aussi Achis fils d'Abdiel, fils de Guni, fut prince de la maison de leurs peres,
16 Et habiterent en Galaad, en Basan, & en ses villages: & en tous les fauxbourgs de Sa

*c. fondateur.
*Grec, & qui retournerent en Lehem.
*autremẽt par paroles rudes.
Gen. 38. a. 3
Gen. 46. b. 10
Gen. 35. d, 22, & 49. a. 4
Gen. 46. a. 9
exo. 6. c. 14
nõb. 26. a. 5

ron, iusqu'à l'issue d'iceux.

C 17 Tous ceux-cy furent nombrez par leurs parentages és iours de Ioatham roy de Iuda, & és iours de Ieroboam roy d'Israel.

18 Les fils de Ruben, & de Gad, & de la demie lignée de Manassé, qui estoyent des vaillãs gens, hommes portans l'escu & l'espée, & tendans l'arc, bien enseignez à la bataille, furent quarante quatre mille, sept cens soixante, marchans en bataille:

19 Et firent guerre contre les Agareniens. Et Iethur, & Naphis, & Nodab firent guerre contre les Agareniens:

20 Et furent aidez à l'encontre d'eux: si que les Agareniens & tous ceux qui estoyent auec eux, furent liurez entre les mains d'iceux: pource qu'ils inuoquerẽt le Seigneur, quand ils batailloyent: & les exauça, pource qu'ils auoyent esperance en luy.

21 Et prindrent leur bestail: à sauoir, cinquante mille chameaux, & deux cens cinquante mille brebis, deux mille asnes: & cent mille * personnes.

* *H. ames d'hommes.*

22 Et plusieurs tomberent naurez. Car la bataille *venoit* de Dieu. Et habiterent en leur lieu iusqu'à la transmigration.

D 23 Aussi les fils de la demie lignée de Manassé demeurerent en la terre, depuis Basan iusqu'à Baal, Hermon & Sanir, & la montagne de Hermon. Et le nõbre d'iceux estoit grãd.

24 Les princes de la maison de leurs peres furent Epher, Iesi, & Eliel, Ezriel, & Ieremie, & Odoia, & Iediel: hommes tresforts & puissans & renommez, chefs de la maison de leurs peres.

25 Mais ils mesprindrent contre le Dieu de leurs peres: & commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre, que le Seigneur auoit destruits de deuant eux.

26 Et le Dieu d'Israel esmeut l'esprit de Phul, roy des Assyriens, & l'esprit de Thelgathphalnasar roy d'Assur: & transporta les Rubenites, & les Gadites, & la demie lignée de Manassé: & les emmena en Lahela & en Habor, en Ara, & au fleuue de Gosan, iusqu'en ce iour. CHAP. VI.

¶ 1 *Ceux qui sont descenduz de Leui, & leur habitation.*

Gen. 46. b. 11. 1 LEs fils de Leui furent, *Gerson, Caath, & Merari.

Sous 23. b. 6. exod. 6. d. 17. 2 Les fils de Caath furent, Amram, Isaar, Hebron, & Oziel.

3 Les fils d'Amram, furent Aaron, Moyse, & Marie. Les fils d'Aaron furent, Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar.

4 Eleazar engendra Phinées, & Phinées engendra Abisué,

5 Et Abisué engendra Bocci, & Bocci engendra Ozi,

6 Et Ozi engendra Zaraias, & Zaraias engendra Meraioth,

7 Et Meraioth engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob,

8 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Achimaas,

9 Et Achimaas engendra Azarias, & Azarias engendra Iohanan,

10 Et Iohanan engendra Azarias, qui eut la sacrificature en la maison que Salomon edifia en Ierusalem.

11 Azarias engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob,

12 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Sellum,

13 Et Sellum engendra Helcias, & Helcias engendra Azarias,

14 Et Azarias engendra Saraias, & Saraias engendra Iosedec,

15 Et Iosedec s'en alla, quand le Seigneur transporta Iuda & Ierusalem par Nabuchodonosor.

B 16 *Les fils donc de Leui, furent Gerson, Caath, & Merari. *Exod. 6. c. 17.*

17 Et voicy les noms des fils de Gerson, Lobni & Semei.

18 Les fils de Caath furent Amram, Isaar, Hebron, & Oziel.

19 Les fils de Merari furent, Moholi & Musi. Ce sont les familles de Leui, selon leurs parentez.

20 Gerson, Lobni son fils, Iahath sõ fils, Zamma son fils,

21 Ioah son fils, Addo son fils, Zara son fils, Iethrai son fils.

22 Les fils de Caath furent, Amminadab son fils, Coré son fils, Asir son fils,

23 Elcana sõ fils, Abiasaph son fils, Asir sõ fils,

24 Thahath son fils, Vriel son fils, Ozia son fils, & Saul son fils.

25 Les fils d'Elcana furent, Amasai, Achimoth, & Elcana.

26 Les fils d'Elcana furent, Sophai son fils, Nahath son fils,

27 Eliab son fils, Ierohã sõ fils Elcana sõ fils.

28 Les fils de Samuel: le premier nay, Vasseni, puis Abia.

29 Les fils de Merari furent, Moholi, Lobni C son fils, Semei son fils, Oza son fils,

30 Sãmaa son fils, Haggia son fils, Asaia sõ fils.

31 Ce sont ceux que Dauid constitua sur l'estat de la chantrerie de la maison du Seigneur, depuis que l'arche fut colloquée.

32 Et administroyent deuãt le tabernacle de conuenance, chantans iusqu'à ce que Salomon edifiast la maison du Seigneur en Ierusalem: & se tenoyent à leur seruice selon leur coustume.

33 S'ensuyuent ceux qui assistoyẽt auec leurs fils. Des fils de Caath, Hemam chantre fils de Iohel, fils de Samuel,

34 Fils de Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliel, fils de Thohu,

35 Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasai,

36 Fils d'Elcana, fils de Ioel, fils d'Azarias, fils de Sophonias,

37 Fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Choré,

38 Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Leui, fils d'Israel.

39 Et son frere Asaph, q̃ se tenoit à sa dextre, Asaph fils de Barachia, fils de Sãma,

40 Fils de Michael, fils de Basaias, fils de Melchia,

41 Fils d'Athanai, fils de Zara, fils d'Adaia,

42 Fils d'Ethan, fils de Zẽma, fils de Semei.

43 Fils de Ieth, fils de Gerson, fils de Leui.

D 44 Mais les fils de Merari leurs freres, estoyẽt à la senestre: à sauoir, Etham fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,

45 Fils

45 Fils d'Hasabias,fils d'Amasias,fils d'Helcias,
46 Fils d'Amasai,fils de Boni,fils de Somer,
47 Fils de Moholi,fils de Musi, fils de Merari,fils de Leui.
48 Et leurs freres Leuites furent ordõnez sur tout le seruice du tabernacle de la maison de Dieu.
49 Mais Aaron & ses fils brusloyent l'encens sur l'autel de l'holocauste, & sur l'autel des encensemẽs,pour toute l'œuure du lieu tressainct, & à faire supplication pour Israel: tout ainsi que Moyse seruiteur de Dieu auoit commandé.
50 Et ceux-cy furent les fils d'Aaron,Eleazar son fils,Phinées son fils,Abisué son fils,
51 Bocci son fils,Ozi son fils,Zaraias son fils,
52 Meraioth son fils, Amarias son fils, Achitob son fils,
53 Sadoc son fils,Achimaas son fils.
54 S'ensuiuent leurs habitations selon leurs residẽces en leurs contrées: des fils d'Aaron dy-ie, pour la famille des Caathites: car à iceux estoit venu le sort.
55 Ils leur dõnerent dõc Hebron en la terre de Iuda,& les faux-bours d'icelle à l'enuiron.
E 56 Mais les châps de la cité,& les villages d'icelle,ils les dõnerẽt à Caleb fils de Iephoné
57 Ils donnerent aussi aux fils d'Aaron des villes pour refuge:à sauoir Hebron & Lobna auec ses faux-bourgs:
58 Iether & Esthemo auec leurs faux-bourgs: & Helon auec ses faux-bourgs: & Dabir auec ses faux-bourgs:
59 Asa auec ses faux-bourgs: & Beth-semes auec ses faux-bourgs.
60 Et de la lignée de Ben-iamin,Gabée & ses faux-bourgs: & Almath auec ses faux-bourgs: & Anathoth auec ses faux-bourgs. Toutes leurs villes furent treize villes selon leurs familles.
61 Et aux fils de Caath,les demeurans de la famille de la demie lignée: à sauoir, la demie lignée de Manassé,en sort dix villes.
62 Aux fils de Gerson, selon leurs familles,de la lignée d'Issachar,& de la lignée d'Aser,& de la lignée de Nephthali,& de la lignée de Manassé en Basan,treize villes.
63 Aux fils de Merari selon leurs familles:de la lignée de Ruben,& de la lignée de Gad,& de la lignée de Zabulõ,en sort douze villes,
F 64 Ainsi les enfans d'Israel donnerẽt aux Leuites des villes,& leurs faux-bourgs.
65 Ils donnerent aussi des villes par sort de la lignée des fils de Iuda, & de la lignée des fils de Simeon, & de la lignée des fils de Ben-iamin:lesquelles ils appelerẽt de leurs noms.
66 Et ceux qui estoyent des familles des fils de Caath, eurent aucunes villes és termes de ceux de la lignée d'Ephraim.
67 Ils leur donnerent aussi des villes pour refuge:à sauoir Sichem,auec ses faux-bourgs, en la montagne d'Ephraim, & Gazer auec ses faux-bourgs:
68 Aussi Iecmaã auec ses faux-bourgs,& Beth horon auec ses faux-bourgs:
69 Et Aialon auec ses faux-bourgs: & Gethremmon auec ses faux-bourgs.
70 De la demie lignée de Manassé *donnerent* Aner & ses faux-bours: Balaam & ses faux-bourgs: pour la famille des enfans de Caath,qui estoyent demeurez.
71 Et les fils de Gerson *eurent* de la famille de la demie lignée de Manassé,Gaulon en Basan auec ses faux-bourgs: & Astaroth auec ses faux-bourgs. G
72 De la lignée d'Issachar furent dõnées Cedes & ses faux-bourgs:& Debereth auec ses faux-bourgs,
73 Aussi Ramoth auec ses faux-bourgs,& Anen auec ses faux-bourgs.
74 Et de la lignée d'Aser,Masal auec ses faux bourgs,& Abdon auec ses faux-bourgs:
75 Et Hacoc auec ses faux-bourgs: & Rohob auec ses faux-bourgs.
76 Et de la lignée de Nephthali,Cedes en Galilée, & ses faux-bourgs: Hamon auec ses faux-bourgs:& Chariathaim auec ses faux-bourgs.
77 Aux fils de Merari qui estoyent demeurez furent dõnées de la lignée de Zabulon, Remmono, & ses faux-bourgs: & Thabor auec ses faux bourgs.
78 Aussi outre le Iordain,à l'endroit de Iericho,contre l'Orient du Iordain, furent données de la lignée de Ruben, Bosor au desert, auec ses faux-bourgs: & Iassa auec ses faux-bourgs:
79 Et Cademoth & ses faux-bourgs: & Mephaath auec ses faux-bourgs.
80 Et de la lignée de Gad, Ramoth en Galaad & ses faux-bourgs: & Mahanain auec ses faux-bourgs:
81 Et aussi Hesebon auec ses faux-bourgs: & Iezer auec ses faux-bourgs.

CHAP. VII.

¶ 1 *Les fils d'Issachar*, 6 *Ben-iamin*, 13 *Nephthali*, 14 *Manassé*, 17 *Ephraim & Aser.*

1 MAis les fils d'Issachar furent, Thola, Phua,Iasub,& Simeron,eux quatre.
2 Les fils de Thola furẽt Ozi,Raphaia,Ieriel, Iemai,Iebsem,& Samuel, prices par les mai sons de leurs peres. De Thola furẽt nombrez gens vaillans par leurs generatiõs, és iours de Dauid,vingt & deux mille six cens.
3 Le fils d'Osi fut Izrahia, & les fils d'Izrahia, Michael,Obadia,Ioel,& Iesia,tous cinq princes.
4 Auec ceux de leurs generations, selon la maison de leurs peres preparez au fait de guerre,qui furent trente six mille: car ils eurent plusieurs femmes,& enfans. B
5 Et leurs freres selon toutes les familles de Issachar hõmes vaillans, furẽt nombrez selon leur parẽté,en tout octãte & sept mille.
6 Les fils de Ben-iamin furent trois, Bela, Becor,& Iadihel.
7 Les fils de Bela,furent,Esbon, Ozi, Oziel, Ierimoth & Vrai,eux cinq chefs des familles, hommes robustes & puissans à la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie vingt & deux mille & trente quatre.
8 Les fils de Bechor furent, Zamria, Ioaz, Eliezer, Elioenai, Amri, Ierimoth, Abia Anathoth,& Almath: tous ceux-cy furent, fils de Bechor. C
9 Et furent nombrez par leurs generations chefs des maisons principales, hõmes trefforts à la guerre,de vingt mille deux cens.

10 Et le fils de Iadihel, fut Belan. Et les fils de Belan furent Iehus, Ben-iamin, Aod, Chanaana, Zethan, Tharsis & Ahi-sahar.
11 Tous ceux-cy furent fils de Iadihel, princes de leurs parentez: de dix sept mille, & deux cens hõmes tresforts, marchans à la bataille
12 Aussi Sephem & Hapham fils de Hir: & Hasim fils d'Aher.
13 Les fils de Nephthali furent, Iasiel, Guni, Iezer, & Sellum fils de Bala.
14 Aussi le fils de Manassé fut Esriel, qu'ẽfanta sa concubine Syrienne: laquelle aussi enfanta Machir, pere de Galaad.
15 Et Machir print des fẽmes pour Happhim, & Sapham: lequel eut vne sœur nõmée Maacha. Et le nom du second fut Salphaad. Lequel Saphaad eut des filles.
16 Et Maacha femme de Machir enfanta vn fils: & appela son nom Phares: & le nom de son frere Sares: duquel les fils furent, Vlam & Recen.
17 Et le fils d'Vlã, fut Badan. Iceux furent les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé
18 Mais sa sœur Moleched enfanta Is-chud & Abiezer, & Mohola.
19 Et les fils de Semida furent Ahin, Sechem, Leci, & Aniam,
20 Les fils d'Ephraim furent, Suthala, Bared son fils, Thahath son fils, Eladaso fils, Thahath son fils,
21 Zabad son fils, & Suthala son fils, Ezer & Elad. Mais les hõmes de Geth naiz au pays, les mirent à mort, pource qu'ils estoyent descendus pour prendre leur bestail.
22 Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation, & ses freres vindrent pour le consoler.
23 Puis il entra à sa fẽme, laquelle cõceut & enfanta vn fils, & appela son nom Beria: pource qu'il estoit *nay* entre les maux de sa maisõ.
24 Et sa fille fut Sara, laquelle edifia Beth-horon la basse & la haute. & Ozen-sara.
25 Le fils d'iceluy fut Rapha, & Reseph. & Thalé son fils, & Thaan son fils.
26 Laadan son fils, Ammiud son fils, Elisama son fils.
27 Nun son fils, Iosué son fils.
28 Et leur possession & habitation fut Bethel auec ses villages: & vers Orient, Noran: & vers la region Occidentale, Gazer & ses villages: aussi Sichem auec ses villages, iusqu'à Asa & ses villages.
29 Et aupres des lieux des enfans de Manassé *eurent* Beth-san & ses villages, Thanach & ses villages, Mageddo & ses villages, Dor & ses villages. En icelles habiterent les fils de Ioseph, fils d'Israel.
30 Les fils d'Azer furent Iemna, Iesua, Iessui, Baria, & Sara leur sœur.
31 Mais les fils de Baria furent, Heber & Melchiel: lequel fut pere de Barsaith.
32 Et Heber engendra Iephlat, Somer, Hotham, & Suaa leur sœur.
33 Les fils de Iephlat furẽt, Phosech, Chamaal & Asoth. Iceux furent les fils de Iephlat.
34 Et les fils de Somer furent, Ahi, Roaga, Haba, & Aram.
35 Les fils de Helem son frere, furent, Supha, Iemna, Selles, & Amal.
36 Les fils de Supha furent, Sué, Harnapher, Sual, Beri, Iamra,
37 Bosor, Hod, Samma, Salusa, Iethrã, & Bera.
38 Les fils de Iether furẽt, Iephoné, Phaspha & Ara.
39 Mais les fils d'Olla furent, Arée, Haniel, & Resia.
40 Tous ceux-cy furent fils d'Aser, chef des maisons principales, hõmes vaillans, chefs des princes. Et furent contez selon leurs genealogies en armée pour la guerre, le nombre de vingt & six mille hommes.

Selon le grec Aucus, & Aramia Machir.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Les fils de Ben-iamin,* 33 *Le nombre de la race de Saul.*

1 MAis Ben-iamin engendra Balé son premier nay, Asbel le second, Ahara le troisieme,
2 Nohaa le quatrieme, & Rapha le cinquieme,
3 Et les fils de Balé furẽt, Addar, Gera, Abiud,
4 Abisué, Naaman, Ahoé:
5 Aussi Gera, Sephupham, & Huram.
6 Iceux sont les fils d'Ahod, prnces des parentez des habitans de Gabaa: lesquels furent transportez en Manahath:
7 A sauoir, Naaman, Achia, & Gera, iceluy les transporta: puis engendra Oza & Ahihud.
8 Et Saharaim apres qu'il les eut enuoyez, engendra en la region de Moab, de Husim, & Bara ses femmes.
9 Et engendra de Hodes sa femme, Iobab, Sebia, Mosa, Molchon,
10 Iehus, Sechia, & Marma. Iceux sont ses fils, chefs de familles.
11 Mais de Husim il ẽgẽdra Abitob & Elphaal
12 Les fils d'Elphaal furent Heber, Misaam, & Samad, lequel edifia Ono & Lod, & ses villages.
13 Mais Baria & Sama furent les chefs des familles des habitans d'Aialon. Iceux deschasserent les habitans de Geth:
14 Aussi Ahio, Sesac, Ierimoth,
15 Zabadia, Arod, Heder,
16 Michael, Iespha, & Ioha, les fils de Baria:
17 Et Zabadia, Mosollam, Hezeci, Heber,
18 Iesamari, Iezlia, & Iobab, les fils d'Elphaal,
19 Et Iacim, Zechri, Zabdi,
20 Elioenai, Selethai, Eliel,
21 Adaia, Baraia, & Samarath, fils de Semei:
22 Et Iesphan, Heber, Eliel,
23 Abdon, Zechri, Hanan,
24 Hanania, Aelam, Anathothia,
25 Iephdaia, & Phanuel fils de Sesac:
26 Et Semsari, Sohoria, Otholia,
27 Iersia, Elia, & Zechri, fils de Ieroham.
28 Iceux furent princes des familles, selõ leurs generations, & habiterent en Ierusalem.
29 Et en Gabaon habiterent *Abigabaon, la femme duquel auoit nom Maacha.
30 Et son fils premier nay Abdon: puis Sur, Cis, Baal, Nadab,
31 Gedor, Ahio, & Zacher.
32 Et Macelloth engendra Samaa.
Aussi iceux habiterent à l'endroit de leurs freres en Ierusalem auec leurs freres:
33 Mais Ner engendra Cis, & Cis engendra Saul. Et Saul engendra Ionathan, Melchisua, Abinadab, & Esbaal.
34 Le fils de Ionathan fut Merib-baal. Merib baal engendra Micha.
35 Les fils de Micha furent, Phithon, Melech, Tha-

c. pere de la ville de Gabaon.

Tharaa,& Ahaz.
36 Et Ahaz engendra Ioada, & Ioada engendra Alamath, & Azmoth,& Zamri. Aussi Zamri engendra Mosa.
37 Et Mosa engendra Banaa, duquel Rapha fut fils,duquel fut fils Elasa, duquel fut fils Azel.
38 Et les fils à Asel furent six, dont les noms sont,Ezricam,Bochru, Ismahel,Saria, Obdia,& Hanã.Tous ceux-cy furẽt fils d'Asel.
39 Et les fils d'Esec son frere, furent, Vlam son premier nay,Iehus le second, Eliphalet le troisieme.
40 Et les fils d'Vlam furent hommes forts,& vaillans archiers:& eurent beaucoup de fils & neueus,iusqu'à cent cinquante. Tous ceux cy furent des fils de Beniamin.

CHAP. IX.

¶ 2 *Des Sacrificateurs, & Leuites, & de leurs offices.* 39 *La famille de Saul.*

1 AInsi tous ceux, d'Israel furent nombrez: & voicy ils sont escrits au liure des rois d'Israel,& de Iuda: & furent transportez en Babylone pour leur preuarication.
2 Les premiers,dy-ie,qui furent habitans en leurs possessions,& leurs villes,tant Israel q̃ les sacrificateurs,les Leuites,& les Nathiniẽs
3 Et demeurerent en Ierusalem: des fils de Iuda,& des fils de Beniamin: aussi des fils d'Ephraim & de Manassé,
4 Othei fils d'Amiud, fils d'Amri, fils de Omrai, fils de Bonni:des fils de Phares fils de Iuda:
5 Et de Siloni,Asaia le premier nay& ses fils
6 Et des fils de Zara,Iehuel & ses freres, six cens nonante.
B 7 Aussi des fils de Beniamin,Salo fils de Mosollam,fils d'Oduia,fils d'Asana:
8 Et Iobania fils de Ieroham: & Ela fils d'Ozi,fils de Mochori: & Mosollam fils de Saphatia,fils de Rahuel,fils de Iebania:
9 Et leurs freres,selon leurs generations,furent neuf cens cinquante six. Tous ceux-cy furent princes des familles de la maison de leurs peres.
10 Et des sacrificateurs:Iedaia,Ioiarib,Iachin
11 Et Azaria fils de Helcia,fils de Mosollam, fils de Sadoc,fils de Maraioth, fils d'Achitob gouuerneurs de la maison de Dieu.
12 Aussi Adaias fils de Ieroham, fils de Phassur,fils de Melchia: & Maasai fils d'Adiel, fils de Iezra,fils de Mosollam,fils de Mosollamith, fils d'Emmer:
C 13 Et leurs freres princes en la maison de leurs peres, mille sept cens soixante, hommes vaillans, pour faire l'œuure du seruice de la maison de Dieu.
14 Et des Leuites,Semeia, fils de Hassur, fils d'Ezricam, fils de Hasebia, des fils de Merari.
15 Et Bachacar charpentier,Galal & Mathanias fils de Micha,fils de Zechri,fils d'Asaph
16 Et Obdia fils de Semeia, fils de Galal, fils d'Idithun:& Barachia,fils d'Asa, fils d'Elcana:lequel habita és villages de Netophati
17 Et les portiers,Sellum,Accub,Telmon,Ahiman,& leurs freres.Sellum estoit le chef.
18 Et iusqu'icy iceux furent portiers par ban des des enfans de Leui, à la porte du roy, vers Orient.
19 Mais Sellum fils de Coré, fils d'Abiasaph, D
fils de Coré,& ses freres(pour la maison de son pere) Corites, estoyent sur les œuures du seruice, gardes des entrées du tabernacle:& leurs familles, selon les ordonnances du Seigneur,estoyent gardes de l'entrée.
20 Et Phinées fils d'Eleazar, estoit leur duc, ayant le Seigneur auec luy.
21 Aussi Zacharie fils de Mosollamia, estoit le portier de l'entrée du tabernacle de conuenance.
22 Tous ceux-cy estoyent eleus pour les portiers des entrées, deux cens & douze: & estoyent determinez selon leurs generatiõs, en leurs villes,que Dauid & Samuel le Voyant,fonderent en leur foy,
23 Tant iceux cõme leurs enfans,par les portes de la maison du Seigneur,& de la maison du tabernacle pour gardes,selon leur tour.
24 Les portiers estoyent vers les quatre vens: c'est à sauoir,vers Orient & Occident, vers Aquilon & Midi.
25 Et leurs freres qui estoyent en leurs villages,venoyent tous les sept iours,de temps à temps,auec eux, par les Sabbaths,
26 Car en la charge de ces quatre maistres E
portiers estoyẽt les Leuites:& estoyẽt sur les chãbres,& les threfors de la maison de Dieu
27 Et demeuroyent à l'enuiron du temple de Dieu:car la garde leur en appartenoit: & quand ce venoit pour l'ouurir, ils estoyent là tous les matins.
28 Et aucuns d'iceux estoyẽt sur les vaisseaux du seruice.Car on les mettoit leans par nõbre,& par nombre on les en tiroit.
29 Et aucuns d'iceux estoyent constituez sur toutes les vtẽsilles,& tous les vaisseaux consacrez,& sur la fleur de farine,& sur le vin,& l'huile,& sur l'encẽs,& odeurs aromatiques.
30 Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoyent les onguens des choses aromatiques
31 Et Mathathias qui estoit des Leuites, premier nay de Sellum Corite, auoit la charge de la besongne des paisles.
32 Et aucuns des fils de Caath de leurs freres, F
auoyent la charge sur les pains de proposition,pour les apprester chacun Sabbath.
33 Et iceux sont les chantres,princes des familles des Leuites, qui estoyent ordonnez és chambres: car à eux appartenoit d'estre iour & nuict en l'œuure.
34 Ce sont les chefs des familles des Leuites, selon leurs generations, & les principaux qui habitoyent en Ierusalem.
35 Et*en Gabaon demeurerent Abi-gabaon, *Sus 8. c.29
Iehiel:& le nom de sa femme Maacha.
36 Et son fils premier nay,Abdon: puis Sur, Cis,Baal,Ner,Nadab,
37 Cedor,Ahio,Zacharie,& Macelloth.
38 Et aussi Macelloth engendra Samaam. Et G
iceux habiterent en Ierusalem aussi auec leurs freres,à l'endroit d'iceux.
39 *Mais Ner engendra Cis, & Cis engendra *Sus 8. d.33
Saul.& Saul engendra Ionathan, Melchisua,Abinadab,& Esbaal.
40 Et le fils de Ionathan fut Meribaal,& Meribaal engendra Micha.
41 Et les fils de Micha,furent,Phitõ,Melech, Tharaa,& Ahaz.
42 Et Ahaz engendra Iara, & Iara engendra

Alamath, Azmoth, & Zamri. Zamri engendra Mosa:

41 Et Mosa engendra Banaa, le fils duquel fut Raphaia, le fils duquel Elasa, le fils duquel Asel. Ausi Asel eut six fils, desquels les noms sõt, Ezricã, Bochru, Ismahel, Saria, Abdia, Hanan. Iceux furent les fils d'Aser.

CHAP. X.

¶ 1 *La mort de Saul & de ses trois fils, & leur sepulture.* 13 *La cause de la mort de Saul.*

1.Sam. 31. a.1 1 OR *les Philisthins firent guerre contre Israel, & le peuple d'Israel s'enfuit deuant les Philisthins, & tomberent naurez en la montagne de Gelboé.

2 Et les Philisthins les ayans acconceuz, en poursuiuant Saul, & ses fils, ils frapperent Ionathan, Abinadab, & Melchi-sua, les fils de Saul.

3 Et fut la bataille grieue cõtre Saul, & les archers le trouuerẽt, & le naurerẽt de fleches

B 4 Et Saul dit à son coustillier, Desgaine ton espée, & me perce d'icelle: que parauenture ces incirconcis-cy ne viennent, & qu'ils ne se moquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas, car il craignoit mout. Saul dõc print l'espée, & se ietta sur icelle.

5 Quand son coustillier vid que Saul estoit mort, il se ietta ausi sur sõ espée, & mourut.

6 Saul donc mourut, luy, ses trois fils, & toute sa maison: ils moururent, dy-ie ensemble.

7 Et quãd vn chacun d'Israel, qui estoyẽt en la vallée, virent qu'ils s'en estoyent fuis: & que Saul & ses fils estoyẽt morts, ils delaisserent leurs villes, & s'enfuirent: & les Philisthins vindrent, & habiterent en icelles.

C 8 Et aduint le lendemain quand les Philisthins vindrent pour piller ceux qui estoyẽt occis, qu'ils trouuerent Saul & ses fils abbatuz en la montagne de Gelboé.

9 Et l'ayant despouillé, ils luy osterẽt la teste, & ses armures: & l'enuoyerent en leur terre, à l'enuiron, pour les presenter à leurs idoles, & au peuple.

10 Et mirent ses armures au temple de leur dieu: & pendirẽt sa teste au tẽple de Dagon.

11 Et quãd tous ceux de Iabes Galaad ouirẽt tout ce que les Philisthins auoyẽt fait à Saul,

D 12 Tous les hommes vaillans s'eleuerent, & prindrent le corps de Saul, & les corps de ses fils, & les apporterent en Iabes: & enseuelirent leurs os sous le cheſne qui estoit en Iabes, & iusnerent sept iours.

13 Saul donc mourut, pour sa transgresion

1.Sam. 15. c.23 qu'il auoit *commise cõtre le Seigneur, touchant la parole d'iceluy, laquelle il ne garda point: & ausi pource qu'il cercha *la deuineresse pour s'enquerir,

1.Sam. 28. b.8 14 Et ne s'enquist point du Seigneur. Parquoy le Seigneur l'occit, & transporta son royaume à Dauid fils de Iesai.

CHAP. XI.

¶ 1 *Dauid oinct roy en Hebron: 4 Ierusalem prinse par luy.* 10 *Des vaillans hõmes.* 17 *Dauid refuse boire l'eau puisée au danger.*

1 TOus ceux d'Israel donc s'assemblerent

2.Sa. 5.a.1 à Dauid en Hebron, disans, Nous sommes tons os & ta chair.

2 Ausi par cy deuant quand Saul estoit encore roy, tu estois celuy qui menois hors, & ramenois Israel. Et le Seigneur ton Dieu t'a dit. Tu gouuerneras mon peuple d'Israel, & seras prince sur luy.

3 Et ainsi tous les anciens d'Israel vindrẽt au roy en Hebron, & Dauid fit alliance auec eux, en la presence du Seigneur, & l'oignirent roy sur Israel, selon la parole du Seigneur qu'il auoit donnée par Samuel.

4 Et ainsi Dauid & tous ceux d'Israel s'en allerent en Ierusalem. Icelle est Iebus, là ou estoyent les Iebusiens habitans de la terre.

5 Et ceux qui habitoyent en Iebus, dirent à B Dauid, Tu n'entreras point icy, Lors Dauid print la tour de Sion, laquelle est la cité de Dauid, & dit,

6 Quiconque frappera des premiers le Iebusien, il sera chef & capitaine. Et ainsi Ioab fils de Saruia monta des premiers, & fut fait capitaine.

7 Et Dauid habita en la tour, & pourtant on l'appela, La cité de Dauid.

8 Et edifia la cité tout à l'enuiron, depuis Mello, iusqu'au bout du circuit. Mais Ioab repara le demeurant de la cité.

9 Dauid profitoit en allant & en croissant: & C le Seigneur des armées estoit auec luy.

10* S'ensuiuẽt les princes des forts hõmes qui 2.Sam. 23. a.8 estoyent à Dauid: lesquels l'aiderent en son regne auec tout Israel, pour le cõstituer roy sur Israel, selon la parole du Seigneur.

11 Et s'ensuit le nombre des vaillans hõmes que Dauid auoit, Iesbaam fils de Hachamoni, prince entre trente. Cestuy-cy leua sa lance sur trois cens, qu'il naura à vne fois.

12 Et apres luy Eleazar fils de son oncle, Ahohite, qui estoit entre trois puissans.

13 Iceluy fut auec Dauid en Phes-domin, quand les Philisthins s'assemblerent en la bataille, & estoit le champ de ceste region plein d'orge: & le peuple s'en estoit fuy deuant la face des Philisthins.

14 Iceux s'arresterẽt au milieu du champ, & le deliurerent. Et quand ils eurent frappé les Philisthins, le Seigneur fit grand salut à son peuple.

15 Et trois des trente princes descendirẽt à D la pierre, en laquelle estoit Dauid, à la cauerne d'Odollam, quand les Philisthins auoyẽt assis leur ost en la vallée de Raphaim.

16 Et lors Dauid estoit dedans le fort: & l'ost des Philisthins en Beth-lehem:

17 *A donc Dauid desira *de boire*, & dit, O à la 2.Sam. 23. c.15 mienne volonté que quelqu'vn me donnast de l'eau du puits de Beth-lehem, qui est en la porte!

18 Et ainsi ces trois-cy trauerserẽt par le cãp des Philisthins: & puiserẽt de l'eau au puits de Beth-lehem, qui est en la porte: ils en prindrent, & en apporterent à Dauid: mais il n'en voulut point boire, ains la versa *en oblation* au Seigneur, disant,

19 Que mon Dieu ne me permette point de ce faire, que ie boiue le sang de ces hõmes-cy en leur peril: car ils m'ont apporté l'eau sur le peril de leurs ames. Et pour ceste cause n'en voulut point boire. Ceſt acte firent ces trois vaillans,

20 Ausi Abisai frere de Ioab estoit chef en- E tre trois. Iceluy eleua sa lance contre trois cens, lesquels il naura: & iceluy estoit le plus renommé entre trois,

21 Et

21 Et fut le plus noble des trois entre les seconds, & fut le chef d'iceux. Toutesfois il ne paruint point iusqu'aux autres trois.
22 Banaias fils de Ioiada, fut homme tresvaillãt, de Cabseel: lequel fit beaucoup de prouesses. Il frappa deux forts lions de Moab. Et iceluy mesme descendit, & tua le lion, au milieu de la cisterne, au temps des neiges.
23 Aussi il frappa vn homme Egyptien, duquel la stature estoit de cinq coudées: & auoit vne lance comme le telier des tisserans. Il descendit donc à luy auec son baston: & rauit la lance de la main de l'Egyptien, & l'occit auec icelle.
24 Cecy fit Banaias fils de Ioiada: lequel estoit le plus renommé entre trois forts,
25 Et fut plus honnoré par dessus trente: toutesfois il ne paruint point iusqu'aux autres trois. Et Dauid le mit en son conseil.
26 Ceux-cy aussi furent puissans hõmes d'armes: Asahel frere de Ioab, & Elchanan fils de son oncle, de Beth-lehem,
27 Sammoth Arorite, Helles Phallonite,
28 Ira fils d'Acces Thecuite, Abiezer Anathothite.
29 Sobocai Husathite, Ilai Ahohite,
30 Maharai Nethophathite, Heled fils de Baana Nethophathite,
31 Ethai fils de Ribai, de Gabaath, des fils de Ben-iamin, Banaia Pharathonite,
32 Hurai du fleuue de Gaas, Abiel Arbathite,
33 Azmoth Bauramite, Eliaba Salabonite.
34 Les fils d'Assem Gezonite, Ionathan fils de Sagé Ararite,
35 Ahiham fils de Sachar Ararite, Eliphal fils d'Vr,
36 Hepher Mecherathite, Ahia Phelonite.
37 Hesro Carmelite, Naarai fils d'Azbahi,
38 Ioel frere de Nathã, Mibahar fils de Hagarai
39 Selec Ammonite, Naharai Berothite, le coustillier de Ioab fils de Saruia.
40 Ira Iethrien, Gareb Iethrien,
41 Vrie Hethien, Zabad fils d'Oholi,
42 Adina fils de Siza Rubenite, le prince des Rubenites, & trente auec luy,
43 Hanã fils de Maacha, & Iosaphat Mathanite
44 Ozia Astarothite, Samma & Iehiel fils de Hothan Arorite.
45 Iedihel fils de Sãri, & Ioha sõ frere Thosaite
46 Eliel Mahumite, Ieribai, & Iosaia fils d'Elnaem, & Iethma Moabite,
47 Eliel, & Obed, & Iasiel de Masobia.

CHAP. XII.

¶ 1 *Ceux qui furent du party de Dauid, estant encore persecuté de Saul:* 23 *item ceux qui vindrent à luy en Hebron.*

1 S'Ensuiuent ceux qui vindrẽt à Dauid en Siceleg, estãt encore enserré à cause de Saul le fils de Cis: lesquels estoyẽt entre les puissans donnans secours en la guerre,
2 Equippez d'arcs en la dextre, & iettans les pierres de la seneſtre, & les fleches auec l'arc: & estoyent des freres de Saul de Ben-iamin.
3 Le chef estoit Ahiezer, & Ioas, fils de Samaa Gabaathite, & Iaziel & Phallet fils d'Azmoth: & Baracha, & Iehu Anathothite:
4 Aussi Samaias Gabaonite, le plus vaillant entre trente, & par dessus trẽte. Et Ieremias, Iehezieł, Iohanan, Iezabad Gaderothite,
5 Eluzai, & Ierimuth, Baalia, Samaria, & Saphathia Haruphite.
6 Elcana, & Iesia, Azaréel, Ioezer, & Iesbaã de Carehim,
7 Aussi Iohela & Zabadia fils de Ierohan de Gedor.
8 Et aussi de Gaddi, aucuns se retirerent à Dauid, à la forteresse du desert, hõmes fort vaillans, gens expers à la guerre, promps à l'escu & à la lance. Leurs faces estoyent cõme faces de lions: & estoyẽt cõme les daims és montagnes, pour courir legerement.
9 Ezer le premier, Obdias le second, Eliab le troisieme.
10 Masmana le quatrieme, Ieremia le cinquieme
11 Ethi le sixieme, Eliel le septieme.
12 Iohanan le huictieme, Elzebad le neufieme
13 Ieremias le dixieme, Machbaani l'vnzieme
14 Iceux furent les capitaines de l'armée des fils de Gad. Le moindre presidoit sur cent hõmes de guerre, & le plus grand sur mille.
15 Ce sont ceux qui passerẽt le Iordain au premier mois, du temps qu'il a de coustume de se desborder sur tous ses riuages: & chasserent ceux qui demeuroyent és vallées aux regions Orientale & Occidentale.
16 Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin & de Iuda vindrent à Dauid à la forteresse.
17 Et Dauid issit au deuant d'eux, & respondit, leur disant, Si vous estes venus en paix auec moy pour m'aider, mon cœur sera pareillement enuers vous: mais si vous me trahissez à mes aduersaires, sans qu'il y ait tort en mes mains, que le Dieu de nos peres le regarde, & le chastie.
18 Et l'esprit vestit Amasai capitaine de trente, *& dit*, Nous sommes à toy, o Dauid: & serons auec toy o fils de Iesai. Paix, paix soit à toy & la paix soit à ceux qui t'aident: car tõ Dieu t'aide. Dauid donc les receut, & les ordonna du nombre des capitaines de l'ost.
19 Aussi aucuns de Manassé se retirerẽt à Dauid, quand il venoit auec les Philisthins, pour combatre contre Saul. Mais il ne leur donna point d'aide: *car les princes des Philisthins par conseil le renuoyerent, disans, Il retournera à son seigneur Saul, sur le danger de nostre teste.* *1. Sam. 29. b. 4.*
20 Quand donc il reuint en Siceleg, aucuns de Manassé s'enfuyrent à luy: à sauoir, Ednas, Iozabad, Iedihel, Michael, Iozabad, Eliu, & Salathi, princes de milliers qui estoyent en Manassé.
21 Iceux donnerẽt aide à Dauid à l'encõtre de l'armée. Car ils estoyẽt tous hommes tresforts: & furent faits capitaines en l'armée.
22 Il en venoit dõc chacun iour à Dauid, pour l'aider iusqu'à ce qu'il y eut vn grand camp amassé, comme vne armée de Dieu. *c. puissãte*
23 S'ensuiuẽt le nõbre des gens d'elite, equippez à la guerre, qui vindrent à Dauid quãd il estoit en Hebron, pour transferer le royaume de Saul à luy, selõ la parole du Seigneur.
24 Des fils de Iuda il y en auoit six mille huict cens, portans escu & lance, equippez à la bataille.
25 Item, des fils de Simeon sept mille & cent, tresforts à la guerre.
26 Item, des fils de Leui, quatre mille six cens
27 Et Ioiada capitaine *de la lignée* d'Aaron, & auec luy, trois mille sept cens.

ou, l'ẽsouble.
m. 23.
m. 23.

28 Aussi Sadoc enfant fort vaillant,& les princes de la maison de son pere,vingt deux.
29 Item, des fils de Ben-iamin frere de Saul, trois mille. Car iusqu'alors la plus grande partie d'iceux tenoit la garde de la maison de Saul.
30 Item, des fils d'Ephraim il y en eut vingt mille & huict cens,fort vaillans,& hommes renommez en la maison de leurs peres.
31 Item, de la demie lignée de Manassé, dix-huict mille, qui furent designez par noms, pour venir constituer Dauid roy.
F 32 Item, des fils d'Issachar, *hommes* sages, qui auoyent cognoissance des temps pour sauoir que deuoit faire Israel: desquels les capitaines estoyẽt deux cens,& tous leurs freres suyuoyent leur aduis.
33 Item,de Zabulon, hõmes sortans à la guerre,experts au combat,en tout instrument de guerre,cinquãte mille,estans prests au combat,n'ayans point le *cœur double,
*Heb.cœur & cœur.
34 Item,de Nephthali mille chefs,& auec eux trente sept mille,munis d'escu & de lance.
35 Item,des Danites vingthuict mille six cẽs, preparez à la bataille.
36 Item,d'Aser quarãte mille, issans à la guerre,pour marcher hardiment au combat.
37 Item,de-là le Iordain,des Rubenites,& des Gadites, & de la demie lignée de Manassé,six vingts mille, auec tous instrumẽs de guerre pour batailler.
G 38 Tous ces hõmes estans en ordre pour combatre,vindrent de cœur *parfait,en Hebrõ, pour constituer Dauid roy sur tout Israel. Mais aussi tout le reste d'Israel estoit d'vn courage,que Dauid fust fait roy.
*C.entier.
39 Et furent illec auec Dauid, mangeans & beuuans par trois iours. Car leurs freres leur en auoyent appareillé.
40 Et aussi leurs voisins iusqu'à Issachar,& Zabulon, & Nephthali, apportoyent des pains sur asnes, & chameaux, sur mulets & bœufs,de la viande pour manger, de la farine,& des figues,des raisins secs, du vin, de l'huile,des bœufs,& des brebis en abondance: car il y auoit ioye en Israel.

CHAP. XIII.

¶ *6 L'arche ramenée de Cariath-iarim. 9 Oza puni pour auoir touché l'arche.*

1 ET Dauid tint conseil auec ses capitaines & centeniers, & auec tous ses gouuerneurs:
2 Et dit à toute la congregation d'Israel,S'il vous semble bon,& que la parole que ie diray,vienne du Seigneur nostre Dieu,enuoyons çà & là à nos autres freres qui sont en toutes les regiõs d'Israel,& auec eux aux Sacrificateurs & Leuites,qui habitent és villes de leurs possessiõs,qu'ils s'assemblẽt à nous.
3 Et que nous ramenions l'arche de nostre Dieu auec nous. Car nous ne l'auons point requis és iours de Saul.
B 4 Et toute la multitude respõdit, qu'ainsi se fist: car la parole auoit esté trouuée bonne de tout le peuple.
5 Dauid donc assembla tous ceux d'Israel, depuis le Nile d'Egypte, iusques à ce que tu entres en Emath, *pour amener l'arche de Dieu de Cariath-iarim.
2. Samu. 6. a. 2
6 Et Dauid monta,& tout Israel,en Balatha Cariath-iarim qui est en Iuda,à fin que d'illec il apportast l'arche de Dieu eternel,seãt sur les Cherubins: là ou sõ nom est inuoqué:
7 Et mirent l'arche de Dieu sur vn nouueau chariot de la maison d'Abinadab. Et Oza & ses freres conduisoyent le chariot.
8 Aussi Dauid & tous ceux d'Israel iouyoent C
en la presence de Dieu,de toute vertu,en cãtiques,& en harpes,en psalterions,& en tabours,en cymbales,& en trompettes.
9 Et quand ils furent venuz iusqu'à l'aire de Chidon, Oza estendit sa main pour soustenir l'arche,car les bœufs la secouoyent:
10 Mais le Seigneur se courrouça cõtre Oza, *Nomb.4. b.19*
& le frappa,pource qu'il auoit mis sa main sur l'arche: & mourut illec en la presence de Dieu.
11 Lors Dauid fut marry de ce q̃ le Seigneur D
auoit fait rõpure en Oza:& appela le nom de ce lieu-là *Perez-Oza,iusqu'au iour present
*c.diuision d'Oza.
12 Et Dauid craignit Dieu en ce iour-là,disant, Comment pourroye-ie amener à moy l'arche de Dieu?
13 Pource Dauid ne la retira point vers luy, à sauoir en la cité de Dauid: mais la fit tourner en la maison d'Obed-edom Gethien.
14 Et ainsi l'arche de Dieu demeura en la maison d'Obed-edom,& fut en la maison d'iceluy par trois mois: & le Seigneur benit la maison d'Obed-edom,& tout ce qu'il auoit.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Hiram enuoye à Dauid. 4 Les enfans naiz à Dauid, 10 il prend cõseil à Dieu,qui bataille pour luy contre les Philisthins,& les surmonte deux fois.*

1 AVssi Hiram roy de Tyr enuoya des messagiers à Dauid, & des bois de cedres, & des massons,& des charpentiers,pour luy edifier vne maison.
2 Et Dauid cognut que le Seigneur l'auoit confermé roy sur Israel: pourtant que son regne estoit eleué en haut,à cause de son peuple Israel.
3 Aussi Dauid print encore des fẽmes en Ierusalẽ: dõt engẽdra encore des fils & des filles.
4 S'ensuiuent les noms de ceux qui luy nasquirent en Ierusalem: Samua,Sobab,Nathã, Salomon,
5 Iebahar,Elisua,Eliphalet, B
6 Noga,Napheg,Iaphia,
7 Elisama,Baal-iada & Eliphalet.
8 Mais les Philisthins oyãs que Dauid estoit oinct pour roy sur tout Israel,s'eleuerẽt to⁹ pour le cercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle,il issit au deuant d'eux.
9 Et les Philisthins venans,s'espandirent en la vallée de Raphaim.
10 Lors Dauid demanda cõseil à Dieu, disant, Monteray-ie contre les Philisthins, & les bailleras-tu en ma main? Et le Seigneur luy dit,Monte,& ie les bailleray en ta main.
11 Et quãd ils furẽt mõtez en *Baal-pharasim, Dauid les frappa illec,& dit, Dieu a fait escouler mis ennemis par ma main, cõme les eaux s'escoulẽt. Et pourtant on appela le nom de ce lieu-là,Baal-pharasim.
*Auc. plaine,ou vallée
12 Et delaisserent illec leurs dieux, lesquels Dauid commanda de bruler au feu.
13 Derechef les Philisthins vindrent, & s'espandirent en la vallée.

14 Et

14 Et Dauid demãda derechef cõseil à Dieu: & Dieu luy dit, Ne monte point apres eux, mais retire toy derriere eux, & vien à l'encontre d'eux à l'oppoſite des [a]meuriers.

[a] Aucuns, poiriers.

D 15 Et quand tu orras le ſon du branle du ſommet des meuriers, lors tu ſortiras en bataille: car Dieu eſt iſſu deuant toy pour frapper l'oſt des Philiſthins.

16 Dauid donc fit ainſi que Dieu luy auoit commandé: & deſconfirent l'oſt des Philiſthins, depuis Gabaon iuſqu'en Gazera.

17 Et le nom de Dauid fut diuulgué en toutes les regions: & le Seigneur mit ſur toutes gẽs la crainte d'iceluy.

CHAP. XV.

¶ 1 *Dauid prepare vn lieu pour l'arche. 4 Les Leuites & chantres eleuz. 29 Dauid eſt meſpriſé par ſa femme.*

1 AVſsi il ſe baſtit des maiſons en la cité de Dauid: & prepara vn lieu pour l'arche de Dieu: & luy tendit vn tabernacle.

2 Lors Dauid dit, Il n'eſt pas licite que l'arche de Dieu ſoit portée de quelcun, ſinon des Leuites: car le Seigneur les a eleuz pour porter l'arche du Seigneur, & pour le ſeruir à touſiours mais.

3 Puis Dauid aſſembla tous ceux d'Iſrael en Ieruſalem, pour faire monter l'arche du Seigneur en ſon lieu qu'il luy auoit preparé.

4 Auſsi aſſembla les fils d'Aarõ & les Leuites.

5 Des fils de Caath: Vriel le principal & ſes freres, ſix vingts,

6 Des fils de Merari, Aſaia le principal & ſes freres, deux cens & vingt.

7 Des fils de Gerſon, Ioel le principal, & ſes freres, cent & trente.

8 Des fils d'Eliſaphan, Semeia le principal, & ſes freres, deux cens.

9 Des fils d'Hebron, Eliel le principal, & ſes freres, octante.

10 Des fils d'Oziel, Aminadab le principal, & ſes freres, cent & douze.

B 11 Auſsi Dauid appela Sadoc & Abiathar ſacrificateurs, & Vriel, Aſaia, Ioel, Semeia, Eliel & Aminadab Leuites:

12 Et leur dit, Vous, qui eſtes les chefs des familles des Leuites, ſoyez ſanctifiez, vous & vos freres: & tranſportez l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſrael, au lieu que ie luy ay appareillé.

Sus 13. d 20

13 *Pourtant que vous n'y eſtiez pas au commencement, le Seigneur noſtre Dieu a fait rompure entre nous: car nous ne l'auons point cerché ſelon la couſtume.

14 Les ſacrificateurs donc & les Leuites ſe ſanctifierent, pour porter l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſrael.

15 Et les fils de Leui prindrẽt l'arche de Dieu ſur leurs eſpaules, auec les barres: comme Moyſe auoit commandé ſelon la parole du Seigneur.

16 Et Dauid dit aux principaux des Leuites, qu'ils conſtituaſſent aucuns de leurs freres, pour chanter en inſtrumens de muſique: à ſauoir en pſalterions, en harpes, & en cymbales: & pour reſonner & hauſſer leur voix en lieſſe.

17 Et conſtituerent des Leuites, Heman fils de Ioel. & de ſes freres, Aſaph fils de Berachia: & de Merari & de ſes freres, Ethan fils de Caſaia.

18 Et leurs freres auec eux au ſecond ordre, C
Zacharie, Ben & Iaziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab Banaia, Maaſia, & Mathathia, Eliphalu, Macenia, Obed-edom & Iehiel les portiers,

19 Auſsi Hemã, Aſaph & Ethã furẽt les chãtres pour faire reſonner les cymbales d'airain.

20 Et Zacharie, & Oziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab, Maaſia & Banaia en pſalterions par [a] Almoth.

[a] C. certaine chantrerie, ſignifiant choſes ſecretes & cachées. Aucuns, pour les iouuencelles.

21 Auſsi Mathathia, Eliphalu, Macenia, Obed edom, Iehiel & Ozazia chãtoyent le triomphe en harpe ſur l'octaue, [a] pour renforcer le ton.

[a] Grec, de la victoire. Auc. continuellement ou, pour ſolliciter. ou inciter: à ſauoir, à l'œuure du Seigneur.

22 Mais Chonenias, honnorable entre les Leuites en la prophetie, preſidoit ſur icelle: car il eſtoit homme entendu.

23 Et Barachia & Elcana eſtoyent les portiers de l'arche.

24 Auſsi Sebenia, Ioſaphat, Nathanael, Amaſai, Zacharie, Banaia, & Eliezer ſacrificateurs, ſonnoyẽt les trõpettes deuãt l'arche de Dieu. Et Obed-edom & Iahia eſtoyent les portiers de l'arche.

25 Dauid donc, & les anciens d'Iſrael, & les capitaines, allerent pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur en lieſſe, de la maiſon d'Obed-edom.

26 Et ſelon que Dieu auançoit les Leuites qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur, ils ſacrifioyent ſept taureaux & ſept moutons.

27 Auſsi Dauid eſtoit veſtu d'vne robbe de fin lin, & tous les Leuites qui portoyent l'arche, & les chantres, & Chonenias le prince de la prophetie entre les chantres. Et Dauid auoit auſsi ſur ſoy l'Ephod de lin.

28 Ainſi tout Iſrael fit monter l'arche de l'alliance du Seigneur en triomphe, & en ſon de cornet, de trompettes & cymbales: les faiſans reſonner, & pſalterions & harpes.

29 Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue iuſqu'à la cité de Dauid, Michol fille de Saul regardant par la feneſtre, vid le roy Dauid ſaillant & iouant, dont elle le deſpriſa en ſon cœur.

CHAP. XVI.

¶ 1 *L'arche miſe au lieu preparé. 4 Dauid ordonne des Leuites. 7 Il loue le Seigneur, & exhorte tous fideles.*

1 ILs apporterẽt donc l'arche du Seigneur, & la colloquerent au milieu du tabernacle que Dauid luy auoit eſtendu: & offrirent holocauſtes & oblations pacifiques deuant Dieu.

2 Et quand Dauid eut acheué d'offrir les holocauſtes & les oblations pacifiques, il benit le peuple au nom du Seigneur:

3 *Et diuiſa à tous & à vn chacun, tant à l'hõme cõme à la femme, vne piece de pain, & vne piece de chair, & [a] vne bouteille de vin.

2. Sam. 6. d. 18

[a] Aucuns, torteau.

4 Et conſtitua deuant l'arche du Seigneur aucuns des Leuites, pour ſeruir, pour faire memoire, pour cõfeſſer & louer le Seigneur Dieu d'Iſrael: à ſauoir,

5 Aſaph le premier, & le ſecõd apres luy Zacharie, Ieiel, Semiramoth, Iahiel, Mathathia Eliab, Banaia, Obeb-edom, & Iehiel: auec leurs inſtrumens de pſalteriõs & de harpes,

& Asaph pour resonner en cymbales.
6 Et que Banaias & Iaziel sacrificateurs fussent continuellement auec trompettes deuant l'arche de l'alliance du Seigneur.
7 Lors en ce iour-la Dauid cõstitua la prééminence à rendre louange au Seigneur en la main d'Asaph, & de ses freres.
Pseau. 105. a. 2 esa. 12. b. 4
8 Confessez* par louange le Seigneur, & inuoquez son nom: donnez à cognoistre au peuple ses œuures.
9 Chantez luy, dites luy Pseaumes, & deuisez de toutes ses merueilles.
10 Glorifiez-vous de son sainct nom: le cœur de ceux q̃ quierent le Seigneur se resiouisse
B 11 Cerchez le Seigneur & sa vertu, querez tousiours sa face.
12 Ayez memoire de ses merueilles qu'il a faites, de ses miracles, & des iugemens de sa bouche.
13 La semence d'Israel sont ses seruiteurs: les enfans de Iacob sont ses eleuz.
14 Il est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemẽs sont en toute la terre.
15 Ayez eternellement recordation de son alliance, & de la parole qu'il a commandée en mille generations:
16 Laquelle il a traitée auec Abraham, & de son iurement à Isaac.
17 Il l'a constituée en ordonnance à Iacob, & à Israel en paction eternelle,
18 Disant, Ie te dõneray la terre de Chanaan, le cordeau de vostre heritage.
19 Quand vous estiez en petit nombre de gens estrangiers en icelle:
20 Lors qu'ils cheminoyent de gent en gent, & de royaume à vn autre peuple:
C 21 Il n'a point permis à aucun de leur faire violẽce: mais a chastié les rois pour l'amour d'eux.
22 Ne touchez point mes Oincts, & ne traitez point mal mes Prophetes.
23 Toute la terre, chantez au Seigneur, annoncez de iour en iour son salut.
24 Racontez sa gloire entre les gens, & ses merueilles entre tous les peuples.
25 Car le Seigneur est grand, & fort louable: il est à craindre par dessus tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples sont idoles: mais le Seigneur a fait les cieux.
27 Confession de louange & magnificence est deuant luy: force & liesse est en son lieu.
28 Vous familles des peuples, dõnez au Seigneur, dõnez au Seigneur gloire & empire.
29 Donnez au Seigneur gloire & à son nom. Eleuez le sacrifice, & venez en sa presẽce, & adorez le Seigneur en* magnificence haute.
*Ou, en la beauté du sanctuaire.
30 Tremblez pour la presence de sa face, tous habitans de la terre: car il a affermy le monde sans qu'il se bouge.
31 Les cieux soyent resiouis, & la terre s'en esgaye, & qu'ils disent és nations, Le Seigneur a regné.
32 Que la mer, & le contenu d'icelle, bruye: que les champs & toutes les choses qui sont en iceux, se resiouissent.
33 Adonc les bois de la foreſt s'esiouiront deuant le Seigneur, pource qu'il est venu iuger la terre.
D 34 Louez le Seigneur: car il est bon: car sa misericorde dure tousiours.
35 Et dites, O Dieu nostre Sauueur, sauue nous: & nous rassemble, & nous deliure des gens: à fin que nous confessions ton sainct nom, & que nous soyons collaudez en ta louange.
36 Le Seigneur Dieu d'Israel soit benit des le cõmencement du siecle, & à tousiours-mais: & que tout le peuple dise, *Amen, & louent le Seigneur.
*Ainsi soit il.
37 Et ainsi il delaissa illec deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph & ses freres, pour administrer continuellement chacun iour deuant la presence de l'arche.
38 Et *laissa* pour portiers Obed-edom, & ses freres, soixante & huit: & Obed-edom le fils de Idithun, & Oza,
39 Et Sadoc le Sacrificateur, & ses freres sacrificateurs deuant le tabernacle du Seigneur, au lieu haut, lequel estoit en Gabaon:
40 Pour offrir holocaustes au Seigneur continuellement, sur l'autel de l'holocauste: tant au matin qu'au vespre, selon toutes les choses qui sont escrites en la Loy du Seigneur, qu'il commanda à Israel.
41 Et auec eux Heman & Idithun, & les autres eleus, lesquels furẽt designez par noms pour confesser le Seigneur, que sa misericor de est eternellement.
42 Et auec eux estoyent Heman & Idithun, pour sonneurs de trompettes, & cymbales, pour les faire resonner, & tous instrumens de musique du Seigneur. Et les fils d'Idithun pour portiers.
43 Puis tout le peuple s'en alla chacun en sa maison: aussi Dauid retourna pour benir sa maison.

CHAP. XVII.

¶ 4 *Christ, sous la figure de Salomon, promis à Dauid, deliberant d'edifier vne maison au Seigneur.* 16 *Actions de graces & oraison de Dauid.*

1 OR cõme Dauid estoit habitãt en sa maison, il dit à Nathã le Prophete, Voicy, i'habite en vne maison de cedre: & l'arche de l'alliãce du Seigneur est sous des courtines.
2 Et Nathan dit à Dauid, Fay tout ce qui est en ton cœur: car le Seigneur est auec toy.
3 Mais en ceste nuict-la, la parole du Seigneur fut donnée à Nathan, disant,
4 Va, & parle à Dauid mon seruiteur, Le Seigneur dit ainsi, Tu ne m'edifieras point de maison pour habiter.
5 Car aussi ie n'ay pas habité en maison depuis le temps que i'ay fait mõter les enfans d'Israel *d'Egypte*, iusqu'à ce iour: ains ay esté de pauillon en pauillon, & d'habitacle *en habitacle*.
6 Par tout ou i'ay cheminé auec tout Israel, ay-ie parlé à vn seul des Iuges d'Israel, ausquels i'auoye commandé de gouuerner mõ peuple, disant, Pourquoy ne m'as-tu point edifié de maison de Cedre?
7 Maintenant donc tu diras à mon seruiteur B Dauid, Ainsi dit le Seigneur des armées, Ie t'ay prins de la cabane, quand tu suiuois les brebis és pastures, pour estre prince sur mõ peuple Israel.
8 Et ay esté auec toy par tout ou tu es allé, & ay exterminé tous tes ennemis deuant toy: & t'ay fait vn nom comme le renom des grans qui sont en la terre.
9 Et ay constitué lieu pour mon peuple Israel, & l'ay planté, & habitera en son lieu: & ne se

ne se remuera plus. Et les fils d'iniquité ne les fouleront plus comme ils ont fait depuis le commencement,

10 Et depuis les iours esquels i'ordonnay des Iuges à mõ peuple Israel: & ay humilié tous tes ennemis. Ie te fay sauoir donc, que le Seigneur t'edifiera vne maison.

11 Et quand tes iours seront accomplis, pour t'en aller auec tes peres, i'eleueray ta semence apres toy, laquelle sera de tes fils: & establiray son royaume

C 12 Cestuy-cy m'edifiera vne maison: & establiray son throne à tousiours-mais.

13 Et luy seray pour pere, & il me sera pour fils: & n'osteray point ma grace de luy: ainsi que ie l'ay ostée de celuy qui a esté deuant toy.

14 Et l'establiray en ma maison, & en mon regne, à tousiours: & son throne sera ferme à tousiours-mais.

15 Selon toutes ces paroles, & selon ceste vision, Nathan parla à Dauid.

16 Et quand le roy Dauid fut venu, il s'assit deuant le Seigneur, & dit, O Seigneur Dieu, qui suis-ie, & quelle est ma maison que tu m'ayes fait paruenir iusqu'icy?

17 Mais encor cela est peu deuãt toy, o Dieu: sinon que tu parles touchant la maison de ton seruiteur pour long temps: & ayes soing de moy selon la disposition de l'homme,

c. cõme vn pere de famille prouuoit à sa maison. aucuns selon la façon de vn homme excellent.

18 O excellent Seigneur Dieu, que te peut Dauid requerir d'auantage, pour honorer ton seruiteur? car tu as cognu ton seruiteur.

19 O Seigneur, pour l'amour de tõ seruiteur, & selõ tõ cœur tu as fait tout ce grãd acte-cy, pour dõner à cognoistre toutes excellẽces.

20 Seigneur, il n'y a nul semblable à toy, & n'y a point de Dieu fors que toy, selon tout ce que nous auons ouy de nos aureilles.

21 Et qui est la seule gent en la terre comme ton peuple Israel, pour laquelle Dieu soit allé pour la recouurer à soy pour peuple, & pour te constituer grande renommée & terrible, en dechassant les gens de deuant ton

D peuple, lequel tu as recouuré d'Egypte?

22 Et as ordonné ton peuple Israel, pour ton peuple à iamais: & toy Seigneur, leur as esté pour Dieu.

23 Maintenant donc Seigneur, que la parole que tu as dite touchant ton seruiteur, & touchant sa maison, soit confermée eternellement: & fay ainsi que tu as dit:

24 Et que ton nom demeure stable, & soit magnifié eternellement: & qu'on die, Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel est Dieu à Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit establie deuant toy.

25 Car toy mon Dieu, tu as reuelé à l'aureille de ton seruiteur, que tu luy edifierois vne maison: & pourtant ton seruiteur a trouué dequoy pour prier en ta presence.

26 Maintenant donc Seigneur, tu es Dieu: & as parlé à ton seruiteur de ce bien-cy.

27 Or maintenãt vueilles benir la maison de ton seruiteur, à fin qu'elle soit perpetuellement deuãt toy. Car Seigneur, si tu la benis, lors elle sera benite eternellement.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Dauid estant venu à bout des Philisthins, Moabites, d'Adarezer, de Syrie, & d'Idumée, demeure roy paisible d'Israel.*

1 APres ces choses, aduint que Dauid frappa les Philisthins, & les humilia: & print Geth, & ses villages de la main des Philisthins:

2 Et frappa Moab. Et ceux de Moab furent faits subiets à Dauid, luy offrans dons.

3 Aussi en ce temps-la, Dauid frappa Adarezer le roy de Soba en Hemath, cõme il s'en alloit pour establir sa puissance au fleuue d'Euphrates.

4 Dauid donc print mille chariots d'iceluy, & sept mille cheuaucheurs, & vingt mille hõmes de pied: & desatela tous les chariots, mais il en reserua cent.

5 Adonc les Syriens de Damas y suruindrẽt pour bailler aide à Adarezer roy de Soba: B dont Dauid frappa des Assyriens, vingt & deux mille hommes:

6 Et mit garnison en Syrie de Damas: & les Syriens furent faits seruiteurs à Dauid, luy portans dons. Et le Seigneur sauuoit Dauid par tout ou il alloit.

7 Aussi Dauid print les boucliers d'or, qui estoyent aux seruiteurs d'Adarezer, & les apporta en Ierusalem.

8 Il emporta aussi grande abondance d'airain, de Tebath, & de Chun, citez d'Adarezer, duquel Salomon fit la mer d'airain, & les colomnes, & les vaisseaux d'airain.

9 Quand Thou roy d'Hemath, eut ouy que C Dauid auoit frappé toute l'armée d'Adarezer roy de Soba,

10 Il enuoya Adoram son fils au roy Dauid, pour luy demander la paix, & luy faire feste de ce qu'il auoit bataillé contre Adarezer, & l'auoit desconfit: (car Thou guerroyoit auec Adarezer.) Et enuoya tous vaisseaux d'or, & d'argent, & d'airain.

11 Lesquels aussi le roy Dauid consacra au Seigneur, auec l'or & l'argent qu'il auoit osté à toutes les nations: à sauoir d'Idumée, de Moab, & des fils d'Ammon, des Philisthins, & d'Amalec.

12 En outre, Abisai fils de Saruia, frappa E- D dom en la vallée des Salines, iusqu'à dix-huit mille.

13 Et mit garnison en Edom, tellemẽt que tous les Iduméens seruirent à Dauid. Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit allé

14 Et regna Dauid sur tout Israel, faisant iugement & iustice à tout son peuple.

15 Ioab fils de Saruia estoit sur l'armée: & Iosaphat fils d'Ahilud estoit commis sur les registres.

16 En outre, Sadoc fils d'Achitob, auec Abimelech fils d'Abiathar, estoyent les sacrificateurs: & Susa estoit le Scribe.

17 Banaias fils de Ioiada estoit sur les Cerethiens, & Phelethiens: mais les fils de Dauid estoyent premiers à la main du roy.

c. au estat.

CHAP. XIX.

¶ 4 *Ammon fait outrage aux seruiteurs de Dauid. 6 Les Ammonites se preparent pour resister à Dauid.*

1 APres aduint que Naas roy des fils d'Ammõ mourut, & q̃ son fils regna pour luy.

2 Et Dauid dit, Ie feray grace auec Hanon *c. amitié.* E fils de Naas: car son pere m'a fait grace. Dauid dõc enuoya des messagiers pour le cõsoler de la mort de son pere. Et quand les ser-

uiteurs de Dauid furẽt venus iusqu'ẽ la terre des enfans de Ammon, pour cõsoler Hanon,
3 Les princes des enfans d'Ammon, dirent à Hanon, Penses-tu que ce soit pour hõnorer ton pere en ta presence, que Dauid t'a enuoyé des cõsolateurs? n'est-ce pas pour s'ẽquerir, pour *deſtruire & espier le pays, que les seruiteurs d'iceluy sont venus à toy?
4 Hanon donc print les seruiteurs de Dauid, & les tondit, & coupa leurs robbes par le milieu iusqu'aux fesses, & les renuoya.
B 5 Iceux s'en allerent & le firent sauoir à Dauid par aucuns: lequel enuoya au deuant d'eux: car ils estoyẽt fort honteux. Et le roy dit, Demeurez en Iericho, iusques à ce que vostre barbe recroisse, puis retournez.
6 Lors les enfans d'Ammon voyans qu'ils estoyent en horreur vers Dauid, Hanon & lesdits enfans d'Ammon enuoyerent mille talens d'argent pour auoir à gages des chariots & des cheuaucheurs de *Mesopotamie, & de Syrie-Maacha, & de Soba.
C 7 Et prindrent à gages trente & deux mille chariots, & le roy Maacha auec son peuple. Et quand iceux furent venus, ils assirent leur siege à l'endroit de Medaba. Aussi les enfans d'Ammon s'assemblerent de leurs villes, & vindrent à la bataille.
8 Quãd Dauid eut ouy ces nouuelles, il enuoya Ioab, & toute l'armée de vaillans hõmes.
9 Les fils d'Ammõ dõc issirẽt & ordonerẽt l'armée à l'ẽtrée de la cité. Et les rois q estoyẽt venus à son aide, se tindrẽt separez au camp
10 Ioab donc oyant que la bataille se faisoit contre luy, deuant & derriere, il eleut des plus forts hõmes d'Israel, & dressa l'ost contre les Syriens.
11 Et ordonna toute l'autre partie du peuple sous la main d'Abisai son frere: & se disposerent contre les enfans d'Ammon.
12 Et dit, Si Syrie est plus forte que moy, tu me secoureras: & si les enfans d'Ammõ sont plus forts que toy, ie te secoureray.
13 Sois cõforté, & besongnõs vaillãment pour nostre peuple, & pour les villes de nostre Dieu: & le Seigneur face ce q luy semble bõ
14 Ioab donc s'approcha, & le peuple qui estoit auec luy en bataille contre les Syriens, lesquels s'enfuyoyent de deuant luy.
D 15 En outre, les enfans d'Ammõ voyãs que les Syriens estoyẽt mis en fuite, ils s'enfuirent aussi deuãt Abisai son frere, & entrerent en la cite. Apres Ioab s'ẽ retourna en Ieruſalẽ.
16 Lors les Syriens voyans qu'ils estoyent ruez ius deuãt Israel, ils enuoyerẽt des messagiers, & firent venir les Syriens qui estoyẽt outre le fleuue. & Sophach capitaine de l'armée d'Adarezer estoit deuant eux.
17 Quand cela fut annoncé à Dauid, il assembla tous ceux d'Israel, & passa le Iordain, & entra sur eux: & disposa la bataille contre les Syriens, & batailleront contre eux.
18 Mais les Syriens s'enfuirent deuant Israel: & Dauid desfit de ceux de Syrie, sept mil le chariots, & quarãte mille hõmes de pied, & tua Sophach le prince de l'armée.
19 Lors les seruiteurs d'Adarezer, voyãs qu'ils estoyẽt ruez ius par Israel, firent paix auec Dauid, & luy furent subiets. Et ne voulut plus Syrie dõner secours aux fils d'Ammon.

CHAP. XX.

¶ 1 *Les Ammonites & Philisthins veincus par Dauid: 6 vn hõme ayant vingt & quatre doigts.*

1 IL aduint apres l'an reuolu, au tẽps que les rois sortent *à la bataille*, que Ioab cõduisit la force de l'armée, & destruisit la terre des enfans d'Ammon, & s'en alla assieger Rabba. Et Dauid demeuroit en Ieruſalem quãd Ioab frappa Rabba, & la destruisit.
B 2 Et Dauid print la corõne de la teste de leur roy, en laquelle il trouua le poids d'vn talent d'or, & des pierres precieuses, laquelle fut mise sur la teste de Dauid.
3 Et emmena hors de la cité plusieurs despouilles: & le peuple qui estoit en icelle, & les scia de scies, & de herces de fer, & de coignées. Ainsi en fit Dauid à toutes les villes des enfans d'Ammon: puis retourna auec tout le peuple en Ieruſalem.
C 4 Apres cela, il fut dõné vne bataille en Gazer à l'encontre des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite, Saphai du genre des *Raphaims, & furent humiliez.
5 Il y eut encores vne guerre contre les Philisthins: en laquelle Elhanã fils de Iair frappa Lahmi, frere de Goliath Gethien: & le bois de sa lãce estoit cõme le *telier des tisserans
6 Il y eut encore vne autre bataille en Geth, D en laquelle fut vn homme de grande stature, ayant six doigts, c'est à dire, ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit esté engendré de la lignée de Raphaim.
7 Cestui-cy desfia Israel: & Ionathan fils de Samaa frere de Dauid, le frappa. Ceux-cy estoyent descendus d'Arapha en Geth, lesquels tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

*C. geans.
*ou, l'ensoble.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Dauid denombre le peuple. 7 Le Seigneur frappe Israel. 8 Dauid cognoit son peché. 14 Septante mille hommes morts, 15 l'Ange de Dieu enuoyé.*

MAis Satan s'eleua contre Israel, & incita Dauid de nombrer Israel. 2. Sam. 24 a. 1
2 Dauid donc dit à Ioab, & aux gouuerneurs du peuple, Allez & nombrez Israel, depuis Ber-sabée iusqu'à Dan: & me le rapportez, à fin que ie sache le nombre.
3 Et Ioab respondit, Le Seigneur vueille augmenter son peuple, autant & cent fois plus qu'il n'est. Monseigneur le roy, tous ne sont-ils point seruiteurs à monseigneur? Pourquoy cerche cela monseigneur? car il sera reputé à Israel pour vn mesfait.
4 Mais la parole du roy surmonta celle de Ioab. Lors Ioab issit, & chemina par tout Israel, puis reuint en Ieruſalem.
5 Et donna à Dauid le conte du peuple qui fut nombré: & fut de tout Israel, onze cens mille hommes tirans l'espée: & de Iuda, quatre cens septãte mille hõmes tirãs l'espée.
6 Car il ne nombra point entre eux Leui, ne Ben-iamin: pourtant que Ioab auoit la parole du roy à regret.
7 Aussi ceste chose despleut à Dieu, dont il frappa Israel.
8 Lors Dauid dit à Dieu, I'ay peché grandement, pourtant que i'ay fait telle chose, Ie te prie oste maintenant l'iniquité de ton seruiteur: car i'ay fait mout follement. B
9 Et le Seigneur parla à Gad, le Voyãt de Dauid,

uid, disant,
10 Va, & parle à Dauid, & luy dy, Ainsi dit le Seigneur, Ie te propose trois choses: pren le chois de l'vne d'icelles, & ie la te feray.
11 Et quand Gad fut venu à Dauid, il luy dit, Le Seigneur dit ainsi,
12 Pren, ou trois ans la famine, ou d'estre par trois mois consumé par tes aduersaires, & *touché du glaiue de tes ennemis: ou que trois iours le glaiue du Seigneur, & la peste soit sur la terre, & que l'Ange du Seigneur face destruction par tous les quartiers d'Israel. Maintenãt donc regarde que ie respondray à celuy qui m'a enuoyé.
13 Et Dauid dit à Gad, Ie suis en grande angoisse. Ie te prie que ie tombe en la main du Seigneur (car ses compassions sont moult grãdes) & que ie ne tombe point en la main des hommes.
14 Et le Seigneur mit la peste en Israel, & tõberent d'Israel septante mille hommes.
15 Et Dieu enuoya l'Ange en Ierusalem pour la gaster. Et comme il la gastoit, le Seigneur regarda, & se repentit du mal, & dit à l'Ange qui gastoit, Il suffit maintenant, que ta main cesse. Lors l'Ange du Seigneur se tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebusien.
16 Et Dauid eleuant ses yeux vid* l'Ange du Seigneur s'arrestant entre la terre & le ciel, & vn glaiue degainé en sa main, & tourné contre Ierusalẽ. Et Dauid estant auec les anciẽs couuerts de sacs, cheurẽt sur leurs faces
C 17 Lors Dauid dit à Dieu, N'est-ce pas moy qui ay commandé de nombrer le peuple? C'est moy qui ay peché, & ay fait le mal. Quelle chose a fait ce troupeau-cy? Seigneur mon Dieu, ie prie que ta main soit sur moy & sur la maison de mon pere, & que ton peuple ne soit point frappé.
18 Adonc l'Ange du Seigneur commanda à Gad de dire à Dauid, qu'il montast pour dresser vn autel au Seigneur, en l'aire d'Ornan Iebusien.
19 Dauid donc monta selon la parole de Gad, qu'il auoit dicte au nom du Seigneur.
20 Lors Ornan se retourna, & vid l'Ange: & ses quatre fils auec luy se cacherent: & Ornan batoit le grain.
21 Et Dauid vint vers Ornan: & Ornan regarda, & voyant Dauid, sortit hors de l'aire: & s'enclina deuant luy la face en terre.
22 Et Dauid luy dit, Donne moy la place de ton aire: à fin que i'y edifie vn autel au Seigneur: baille-la moy* à plein prix: à fin que la playe soit esteincte du peuple.
23 Et Ornan dit à Dauid, Pren-la, & que mon seigneur le roy face tout ce qu'il luy
D plaist. Voy, ie donne des bœufs pour l'holocauste, & des harnois de bœufs pour *apporter* du bois, & du froment pour l'oblation: ie donne toutes ces choses.
24 Mais le roy Dauid luy dit, Il ne sera point fait ainsi: ains l'acheteray à plein prix: car ie ne prendray point ce qui est à toy, pour le Seigneur, & n'offriray point holocauste que i'aye eu pour neant.
25 Dauid donc donna à Ornan six cens sicles d'or de poids pour le lieu:
26 Et illec edifia vn autel au Seigneur, & offrit holocaustes & oblations pacifiques: & inuoqua le Seigneur, qui l'exauça par feu du ciel *sur l'autel de l'holocauste.
27 Lors le Seigneur commanda à l'Ange, & il remit son espée au fourreau.
28 Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebusien, sacrifia illec oblations.
29 Mais le tabernacle du Seigneur que Moyse auoit fait au desert, & l'autel des holocaustes, pour ce temps-la estoit au haut lieu de Gabaon:
30 Et Dauid ne peut aller deuãt iceluy pour requerir Dieu: car il auoit esté espouanté par le glaiue de l'Ange du Seigneur.

CHAP. XXII.

¶ 3 *Dauid prepare la matiere du bastiment,* 7 *Il exhorte Salomon.*

1 ET Dauid dit, C'est-cy la maison du Seigneur Dieu: & voicy l'autel pour l'holocauste d'Israel.
2 Et cõmanda d'assembler les estrãgiers qui estoyent en la terre d'Israel, & ordonna d'iceux des massons pour tailler des pierres polies, à fin que la maison de Dieu fust edifiée.
3 Aussi Dauid prepara beaucoup de fer, pour faire les cloux des portes, & pour les joinctures, & de l'airain en abõdance sans poids: aussi des bois de cedre sans nombre.
4 Car les Sydoniens & Tyriẽs auoyent amené à Dauid du bois de cedre en abondance.
5 Et Dauid dit, Salomon mon fils est ieune ß & *tendre: parquoy ie luy appareilleray la maison pour l'edifier au Seigneur, pour la magnifier en excellẽce, en renommée & en gloire par toutes les regiõs. Dauid dõc prepara ces choses en abondãce deuãt sa mort.
6 Lors il appela Salomon son fils, & luy commãda qu'il edifiast vne maison au Seigneur le Dieu d'Israel.
7 Dauid donc dit à Salomon, Mon fils, i'ay eu en mon courage d'edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu.
8 Mais la parole du Seigneur me fut dõnée, disant, *Tu as respãdu beaucoup de sang, & as fait de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison à mon nom: car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy.
9 Voicy, le fils qui t'est nay sera homme paisible, car ie luy donneray repos de tous ses ennemis à l'enuiron: pourtant sera son nom Salomon. Et donneray paix & repos sur Israel en ses iours.
C 10 *Iceluy edifiera vne maison à mon nom: & me sera pour fils. & ie luy seray pour pere: & confermeray le throne de son royaume sur Israel à touiours mais.
11 Maintenant donc mon fils, le Seigneur sera auec toy, & tu prospereras, & edifieras la maison du Seigneur ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toy.
12 Toutesfois que le Seigneur te donne entendement & prudence, à fin que tu puisses commander sur Israel, & garder la Loy du Seigneur ton Dieu.
13 Lors pourras-tu profiter, si tu prens garde à faire les statuts & iugemẽs, que le Seigneur a commandez à Moyse pour Israel. Sois conforté, & *porte toy vaillamment: ne crain & ne t'espouante point.
14 Voicy, selon ma petitesse i'ay appareillé

C. qu'il enuoya & bruslat l'holocauste.

C. paruenir à estre touché du glaiue.

C. non encores en sa force.

Sous 28. a 5

C. 2. Sam. 7. b. 13. 1. rois 5. a. 5. hebr. 1. b. 5.

C. autant qu'elle vaut

A sauoir enuers Dieu.

pour la maison du Seigneur, cent mille talens d'or, & vn million de talens d'argent: quant à l'airain & au fer, il est sans poids, car il est en abondãce. I'ay aussi preparé le bois & les pierres, & tu y adiousteras.

15 Tu as auec toy abondance d'ouuriers, de tailleurs, de massons, & de charpentiers, & de toutes gens experts en tout ouurage.

16 Il y a or, argent, airain, & fer sans nombre: mets toy donc à la faire, & le Seigneur sera auec toy.

D 17 Aussi Dauid commanda à tous les princes d'Israel d'aider à Salomon son fils, *disant*,

18 Le Seigneur vostre Dieu n'est-il pas auec vous, & ne vous a-il pas dõné repos à l'enuiron? car il a baillé en ma main les habitans de la terre: & la terre a esté assubiettie deuãt le Seigneur & deuant son peuple.

19 Addõnez donc vos cœurs & vos ames à chercher le Seigneur vostre Dieu: & vous mettez à edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu: pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur, & les saincts vaisseaux de Dieu en la maison qui s'edifie au nom du Seigneur.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Dauid ancien constitue Salomon roy: 3 conte les Sacrificateurs & Leuites, & leur assigne leurs offices.*

1 DAuid dõc estãt ancié & rẽply de iours, cõstitua Salomon son fils roy sur Israel:

2 Et assembla tous les princes d'Israel, & les Sacrificateurs & les Leuites.

3 Et furent nombrez les Leuites, depuis l'aage de trente ans & par dessus. Si fut le nombre d'iceux, trente huict mille hommes.

4 D'iceux *furent ordonnez* vingt quatre mille pour solliciter sur la besongne de la maison du Seigneur: des preuosts & des iuges six mille.

5 En outre, quatre mille portiers, & quatre mille louans le Seigneur auec instrumens qu'ils auoyent faits pour chanter.

Exod. 6. c. 17 Jus 6. a. 1 6 *Et Dauid les distribua selon les portions des fils de Leui, *à sauoir* de Gerson, de Caath, & de Merari.

7 Les Gersonites furent Leedan & Semei.

8 Les fils de Leedan furent, Iahiel prince, Zethan, & Ioel, trois.

9 Les fils de Semei furẽt, Salomith, Hoziel, & Aran, eux trois. Iceux furent les princes des familles de Leedan.

10 Aussi les fils de Semei furent, Ieheth, Zina, Iaus, & Baria: iceux quatre furent fils de Semei.

B 11 Et estoit Ieheth le premier, & Zina le second: mais Iaus & Baria n'eurent pas beaucoup d'enfans: & pourtant ils furent contez pour vne famille: & pour vne maison.

12 Les fils de Caath furent, Amram, Isaar, Hebron, & Oziel, eux quatre.

Exod. 2. a. 2, & 6. c. 20 Jeb. 5. b. 5 13* Les fils d'Amram furent, Aaron & Moyse: & Aaron fut separé pour sanctifier le lieu tressainct, luy & ses fils à tousiours-mais, pour faire encensemens en la presence du Seigneur, & pour administrer & benir en son nom à tousiours.

Exod. 2. d. 22, & 18. a. 3 14 Et Moyse homme de Dieu, & ses fils furent appelez en la lignée de Leui.

15 *Les fils de Moyse furent Gerson & Eliezer

16 Le fils de Gerson fut Subuel le premier.

17 Et le fils d'Eliezer fut, Rohobia le premier: & Eliezer n'eut nuls autres fils: mais les fils de Rohobia furent fort multipliez.

18 Le fils d'Isaar fut, Salomith le premier.

19 Les fils d'Hebron furẽt, Ieriau le premier, C Amarias le second, Iahaziel le troisieme, Iecmaam le quatrieme,

20 Les fils d'Oziel furent Micha le premier, Iesia le second.

21 Les fils de Merari furent, Moholi & Musi. Les fils de Moholi furent Eleazar & Cis.

22 Et mourut Eleazar, & n'eut nuls fils, mais des filles. Et les fils de Cis leurs freres, les prindrent.

23 Les fils de Musi furent, Moholi, Eder & Ierimoth, eux trois.

24 Iceux furent les fils de Leui selon la maison de leurs peres, princes des familles auec leurs contes, selon le nombre des noms par teste, qui faisoyent l'œuure pour le seruice de la maison du Seigneur, depuis l'aage de vingt ans, & par dessus.

25 Car Dauid dit, Le Seigneur Dieu d'Israel a donné repos à son peuple, & habitera en Ierusalem à tousiours-mais.

26 Et aussi les Leuites n'auront plus *la charge* de porter le tabernacle, & to⁹ ses vaisseaux, pour son seruice.

27 Car selon les derniers commandemens de D Dauid, le nombre des enfans de Leui fut depuis l'aage de vingt ans, & au dessus.

28 Lesquels aussi il constitua sous la main des fils d'Aaron, pour le seruice de la maison du Seigneur, és paruis & és chambres, & en la purification pour sanctifier toutes choses: & à l'œuure du seruice de la maison de Dieu:

29 Et pour les pains ordõnez, pour la fleur de farine, pour l'offerte, pour les torteaux sans leuain, pour la friture, & pour ce qui seroit à rostir, & pour toute sorte de mesure:

30 Et pour assister chacun matin à confesser & louer le Seigneur, & semblablement au vespre:

31 Et pour offrir tous holocaustes au Seigneur és sabbaths, & és mois, & és ⁹ festes, selon le *c. solẽnitez* nombre & le droit à eux ordõné continuellement deuant le Seigneur.

32 A fin qu'ils gardassent les obseruations du tabernacle de conuenance, & l'obseruation du sanctuaire, & l'obseruation des fils d'Aaron leurs freres, pour le seruice de la maison du Seigneur. CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Les offices du temple distribuez aux sacrificateurs & Leuites.*

1 ET *les enfans d'Aaron auoyent leurs estats diuisez. Les fils d'Aaron furent Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar. *Nomb. 3. a. 4, & 26. g. 16*

2 Mais Nadab & Abiu moururent deuãt leur pere, & n'eurent point d'enfans. Eleazar & Ithamar exercerent la sacrificature.

3 Et Dauid les diuisa, *c'est à sauoir*, Sadoc des fils d'Eleazar, & Ahimelech des fils d'Ithamar, pour administrer selon leur tour en leur office.

4 Et s'en trouua en beaucoup plus grand nombre des fils d'Eleazar, pour faire chefs, que des fils d'Ithamar: & les diuisa, *c'est à sauoir*, aux fils d'Eleazar, seize chefs, selon leurs familles: & aux fils d'Ithamar, selon leurs familles, huit.

B 5 Il diuisa l'vn & l'autre par sort. Ainsi les gouuerneurs du sanctuaire, & les gouuerneurs *de la maison* de Dieu, furent tant des fils d'Eleazar que des fils d'Ithamar.
6 Et Semeias fils de Nathanael scribe des Leuites, les deschriuit deuãt le roy & les princes, & deuant Sadoc le Sacrificateur, & Ahimelech fils d'Abiathar, & les princes des familles des sacrificateurs & Leuites: & y eut vne famille assignée à Eleazar, & l'autre assignée à Ithamar.
7 Et le premier sort issit à Ioiarib, le second à Iedei,
8 Le troisieme à Harim, le quatrieme à Seorim,
9 Le cinqieme à Melchia, le sixieme à Maiman,
10 Le septieme à Accos, le huitieme à Abia,
11 Le neufieme à Iesua, le dixieme à Sechenia,
12 L'onzieme à Eliasib, le douzieme à Iacim,
13 Le trezieme à Hoppha, le quatorzieme à Isbaab,
14 Le quizieme à Belga, le sezieme à Emmer.
C 15 Le dixseptieme à Hezir, le dixhuitieme à Aphses,
16 Le dixneufieme à Pheceia, le vingtieme à Hezeciel.
17 Le vingt & vnieme à Iachin, le vingtdeuxieme à Gumul,
18 Le vingt & troisieme à Dalaiau, le vingtquatrieme à Amaziau.
19 Telles furent les ordres selon leurs seruices, pour entrer en la maison du Seigneur, & selon leur maniere de faire, sous la main d'Aaron leur pere, ainsi que le Seigneur le Dieu d'Israel luy auoit commandé.
20 Quant aux fils de Leui, qui estoyent demeurez des fils d'Amram, il y auoit Subael: & des fils de Subael, Iehedeia.
21 Aussi des fils de Rohobia, Iesias le principal.
22 Le *fils* d'Isaari fut Salemoth, & le fils de Salemoth, fut Iahath,
D 23 Et le fils d'iceluy fut *le premier*, Amarias le second, Iahaziel le troisieme, Iecmaam le quatrieme.
24 Le fils d'Oziel fut Micha, le fils de Micha fut Samir:,
25 Le frere de Micha fut Iesia, & le fils de Iesia fut Zacharie.
26 Les fils de Merari furent Moholi & Musi. Le fils d'Oziau fut Benno.
27 Les fils de Merari, d'Oziau, Benno & Soan, Zacchur & Hebri.
28 Et Eleazar *fils* de Moholi, lequel n'auoit nuls enfans.
29 Et le fils de Cis fut Ieraméel.
30 Les fils de Musi furent Moholi, Eder & Ierimoth. Ce furent les fils de Leui selon les maisons de leurs familles.
31 Iceux aussi ietterent les sorts contre leurs freres, les fils d'Aaron, deuãt le roy Dauid, & Sadoc & Ahimelech, & les princes des familles des sacrificateurs, & Leuites: le chef de la famille contre son moindre.

CHAP. XXV.

¶ 1 *Des chantres & musiciens.*

1 ET ainsi, Dauid & les princes de l'armée, separerent les fils d'Asaph, & d'Heman, & d'Idithun, pour le seruice, prophetizans en psalterions, en harpes & en cymbales: & fut le nombre des hommes vacans à leur office, *à sauoir*,
2 Des fils d'Asaph, Zacchur, Ioseph, Nathania, & Asarela, fils d'Asaph, sous la main de Asaph, qui prophetizoit par la commission du roy.
3 D'Idithun, les fils d'iceluy, Godolia, Sori, Iesaias, Hasabias, & Mathathias, eux six sous la main de leur pere Idithun: lequel prophetisoit en la harpe, en confessant & louant le Seigneur.
4 D'Heman, les fils d'iceluy, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, Ierimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romẽthi-ezer, Iesbacassa, Mellothi, Othir & Mahazioth. B
5 Tous ceux-cy furent fils de Hemam le Voyant du roy és paroles de Dieu, pour exalter la *puissance: & Dieu donna à Hemam quatorze fils & trois filles. *H. la corne.
6 Tous ceux-cy estoyent sous les mains de leurs peres, *ordõnez* pour le chant de la maison du Seigneur, en cymbales, & en psalterions, & en harpes, au seruice de la maison de Dieu par la commission du roy, *à sauoir*, Asaph, Idithun, & Heman.
7 Et le nõbre de ceux qui enseignoyẽt auec leurs freres le cantique du Seigneur, tous docteurs, estoyent deux cens octante huict.
8 Et ietterent les sorts selon leurs ordres, C tant le plus grand, comme le plus petit: celuy qui enseignoit, auec le disciple.
9 Et le premier sort issit à Ioseph, qui estoit d'Asaph: le second à Godolia, à luy, & à ses fils & à ses freres, eux douze.
10 Le troisieme à Zacchur, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
11 Le quatrieme à Isari, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
12 Le cinqieme à Nathania, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
13 Le sixieme à Bocciau, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
14 Le septieme à Israela, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
15 Le huictieme à Iesaias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
16 Le neufieme à Mathania, à ses fils & à ses freres, eux douze.
17 Le dixieme à Semei, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
18 L'onzieme à Azaréel, à ses fils & à ses freres, eux douze.
19 Le douzieme à Hasabias, à ses fils, & à ses D freres, eux douze.
20 Le trezieme à Subael, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
21 Le quatorzieme à Mathathias, à ses fils & à ses freres, eux douze.
22 Le quinzieme à Ierimoth, à ses fils & à ses freres, eux douze.
23 Le sezieme à Hananias, à ses fils & à ses freres, eux douze.
24 Le dixseptieme à Iesbacassa, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
25 Le dixhuictieme à Hanani, à ses fils, & à ses freres, eux douze.
26 Le dixneufieme à Mellothi, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

27 Le vingtieme à Eliatha, à ses fils & à ses freres, eux douze.
28 Le vingt & vnieme à Othir, à ses fils & à ses freres, eux douze.
29 Le vingtdeuxieme à Geddelthi, à ses fils & à ses freres, eux douze.
30 Le vingttroisieme à Mahazioth, à ses fils & à ses freres, eux douze.
31 Le vingtquatrieme, à Romemthi-ezer, à ses fils & à ses freres, eux douze.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Des portiers,* 20 *Des threſoriers.*

1 MAis les diuiſions des portiers, furent des Corites: Meſelemia fils de Coré des fils d'Aſaph.
2 Les fils de Meſelemia furent, Zacharie le premier nay, Iadihel le ſecond, Zabadias le troiſieme, Iathanael le quatrieme,
3 Elam le cinqieme, Iohanan, le ſixieme, Elioenai le ſeptieme.
4 Les fils d'Obed-edom furent Semeias le premier nay, Iozabad le ſecond, Ioaa le troiſieme, Sachar le quatrieme, Nathanael le cinqieme,
5 Ammiel le ſixieme, Iſſachar le ſeptieme, Phollathi le huitieme: car Dieu l'auoit benit
6 Semeia auſsi ſon fils auoit des fils qui gouuernoyent la maiſon de leur pere: car ils eſtoyent hommes vertueux.
7 Les fils donc de Semeia furent Othni, Raphael, Obed, Elzabad, & ſes freres vaillans gens: auſsi Eliu, Samachias.
8 Tous ceux-cy ſont des fils d'Obed-edom, eux & leurs fils & leurs freres, hommes vertueux pour ſeruir en puiſſance, ſoixante
B deux, dudit Obed-edom.
9 En outre, les fils de Meſelemia, & ſes freres furent dix huict, vaillans gens.
10 De Hoſa, des fils de Merari, le principal fut Semri: combien qu'il n'eſtoit pas le premier nay, mais ſon pere le cõſtitua pour prince.
11 Helcias fut le ſecõd, Tabelias le troiſieme, Zacharie le quatrieme: tous fils & freres de Hoſa, eux treize.
12 Iceux firẽt les partages des portiers, & des princes des commis ſur la garde encontre leurs freres, pour adminiſtrer en la maiſon du Seigneur.
13 Ils ietterent donc les ſorts, le petit comme le plus grand, ſelon leurs familles, pour chacune porte.
14 Et ainſi, le ſort d'Orient eſcheut à Selemia. Puis on ietta les ſorts à Zacharie ſon fils conſeillier bien entendu, & ſon ſort eſcheut en Aquilon.
15 A Obed-edom fut le Midi, & à ſes fils la maiſon [a] d'Aſuphim.
16 A Sephim & à Hoſa vers Occident: aupres de la porte qui mene à la voye qui monte, garde contre garde.
17 Vers Orient eſtoyent ſix Leuites: & vers Aquilon quatre par iour: & vers Midi ſemblablement quatre par iour: & vers Aſuphim, deux en chacun lieu.
18 A [c] Parbar vers Occident il y en auoit quatre: par la voye, deux: & [c] deux en Parbar.
19 Telles furent les diuiſions des portiers des fils des Corites, & des fils de Merari.
20 Auſsi des Leuites: Achias eſtoit ſur les threſors de la maiſon de Dieu, & ſur les threſors des choſes ſanctifiées.
21 Auſsi des fils de Ledan fils de Gerſon. De Ledan, les princes des familles furent, de Ledan Gerſonite *dy-ie* fut Iehieli.
22 Les fils de Iehieli furent, Zatham, & Ioel ſon frere, *ordonnez* ſur les threſors de la maiſon du Seigneur.
23 Des Amramites, des Iſaarites, des Hebronites, & des Ozielites.
24 Et Subéel fils de Gerſon, fils de Moyſe eſtoit duc ſur les threſors.
25 Auſsi ſes freres deſcẽdus d'Eliezer, duquel le fils eſtoit Rahabia, & le fils d'iceluy Eſaie, & le fils d'iceluy Ioram, & le fils d'iceluy Zechri, & le fils d'iceluy Selomith.
26 Ce Selomith & ſes freres furent mis ſur les threſors des choſes ſainctes, que Dauid roy & les princes des familles, les capitaines, les centeniers & les princes de l'armée ſanctifierent,
27 Des batailles & deſpouilles qu'ils auoyent D conſacrées pour l'augmentation du temple du Seigneur.
28 Auſsi tout ce qu'auoit ſanctifié Samuel le voyant, & Saul fils de Cis, & Abner fils de Ner, & Ioab fils de Saruia: & tout ce qui eſtoit ſanctifié, fut mis en la main de Selomith & de ſes freres.
29 Auſsi ceux-là d'Iſaar, Chonenias & ſes fils, eſtoyent preuoſts & iuges és œuures de dehors ſur Iſrael.
30 Pareillemẽt ceux de Hebron, à ſauoir Haſabias & ſes freres, hommes treſforts, qui furent mille ſept cens preſidoyent ſur la viſitation d'Iſrael outre le Iordain, vers Occident, ſur toutes les œuures du Seigneur, & le ſeruice royal.
31 Et le prince de ceux des Hebronites, fut Ieria, ſelon ſes generations par familles. Au quarantieme an du regne de Dauid furent cerchez & trouuez en Iazer-Galaad hommes treſforts,
32 Et ſes freres vaillans gens, deux mille ſept cens, chefs des familles: leſquels le roy Dauid eſtablit ſur les Rubenites, Gadites, & la demie lignée de Manaſſé, pour tout l'affaire de Dieu & du roy.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Des officiers de la cour & maiſon de Dauid.*

1 PAreillemẽt les enfans d'Iſrael, ſelõ leur nombre: à ſauoir les princes des familles, les capitaines, les centeniers, & les preuoſts d'iceux ſeruoyent au roy ſelon toutes les [b] ordonnances, entrans & iſſans chacun mois, par tous les mois de l'an: chacune ordonnance eſtoit de vingt quatre mille. [b] *H. diuiſiõ c'eſt bandes*
2 Iesboam fils de Zadiel preſidoit ſur la premiere ordonnance au premier mois: & ſous ſon ordonnance eſtoyent vingt quatre mille des fils de Phares.
3 Il eſtoit, *dy-ie*, chef ſur tous les capitaines en l'armée du premier mois.
4 Dudia Ahohite eſtoit ſur l'ordonnance pour le ſecond mois: & en ſon ordonnance Macelloth duc: & ſous ſon ordonnance eſtoyent vingquatre mille.
5 Le prince de la troiſieme ordõnance pour le troiſieme mois eſtoit Banaias fils de Ioiada, ſacrificateur, chef: & ſous ſon ordõnance eſtoyent vingt & quatre mille hommes.

6 C'eſt

[a] *Auc. des aſſemblées, ou conſeillers des choſes amaſſées*
C
[c] *au. au lieu pour retirer les vaiſſeaux ou inſtrumens.*
[c] *auc. deux à chacune maiſon.*

6 C'eſt ce Banaias qui eſtoit le plus fort entre trente,& par deſſus les trente. Et en l'ordõnance d'iceluy eſtoit Amizabad ſon fils.
B 7 Le quatrieme pour le quatrieme mois eſtoit Azahel frere de Ioab, & Zabadias ſon fils apres luy : & auoit ſous ſon ordonnance vingtquatre mille.
8 Le cinquieme chef pour le cinquieme mois eſtoit Samaoth Iezerite: & ſous ſon ordonnance auoit vingtquatre mille.
9 Le ſixieme pour le ſixieme mois eſtoit Hira le fils d'Acces Thecuite:& auoit ſous ſon ordonnance vingtquatre mille.
10 Le ſeptieme, pour le ſeptieme mois eſtoit Helles Phalonite, des fils d'Ephraïm: lequel auoit ſous ſon ordõnãce vingt quatre mille.
11 Le huictieme pour le huictieme mois eſtoit Sobochai Huſathite *de la lignée* de Zarahi: & auoit ſous ſõ ordõnãce vingtquatre mille
12 Le neufieme, pour le neufieme mois eſtoit Abiezer Anathothite, des fils de Iemini: & auoit ſous ſon ordõnãce vingtquatre mille.
13 Le dixieme, pour le dixieme mois eſtoit Marai Nethophathite *de la lignée* de Zarahi: ayãt ſous ſon ordõnance vingtquatre mille.
14 L'onzieme, pour l'onzieme mois eſtoit Banaias Pharathonite, des fils d'Ephraïm: ayant ſous ſon ordonnance vingtquatre mille.
15 Le douzieme, pour le douzieme mois, Holdai Nethophathite *de la lignée* de Gothoniel: & auoit ſous ſon ordonnance vingtquatre mille.
C 16 En outre preſidoyent ſur les lignées d'Iſrael: *à ſauoir*, ſur les Rubenites, le duc Eliezer, fils de Zechri. Sur les Simeonites, Saphatias, fils de Maacha.
17 Sur les Leuites, Haſabias fils de Camuel: ſur ceux d'Aaron, Sadoc.
18 Sur Iuda, Eliu, qui eſtoit des freres de Dauid. Sur ceux d'Iſſachar, Amri, fils de Michael.
19 Sur ceux de Zabulon, Ieſmaia fils d'Abdia. Sur ceux de Nephthali, Ierimoth fils de Ozriel.
20 Sur les fils d'Ephraim, Oſée fils d'Ozazia. Sur la demie lignée de Manaſſé, Ioel fils de Phadaia.
21 Sur l'autre demie lignée de Manaſſé en Galaad, Iaddo fils de Zacharie. Sur ceux de Ben-iamin, Iaziel fils d'Abner.
22 Et ſur Dan, Ezriel fils de Ierohaam. Iceux eſtoyent les princes des lignées d'Iſrael.
23 Et Dauid ne leua point le nombre d'iceux, depuis l'aage de vingt ans & au deſſous: car le Seigneur auoit dit qu'il multiplieroit Iſrael comme les eſtoilles du ciel.
24 Ioab fils de Saruia auoit commencé de nombrer, & ne le parfit point, à cauſe de ce que l'ire de Dieu eſtoit venue ſur Iſrael: & pourtant le nombre de ceux qui auoyent eſté nombrez, n'eſt pas relaté és Chroniques annuelles du roy Dauid.
D 25 Et ſur les threſors du roy eſtoit Azmoth fils d'Adiel: mais Ionathan fils d'Ozia *preſidoit* ſur les threſors qui eſtoyent és champs, & citez, & és villages, & chaſteaux.
26 Ezri fils de Chelub preſidoit ſur ceux qui beſongnoyẽt és chãps au labeur de la terre:
27 Et Semeia Ramathite, ſur les vignerons. Zabdi Saphonite preſidoit ſur la vendange & ſur les celliers aux vins.
28 Et Balanam Gaderite ſur les oliuiers & les figuiers qui eſtoyent en la campagne. Ioas eſtoit ſur les celliers à huile.
29 Pareillement ſur la vacherie paiſſant en Saron, eſtoit Setrai Saronite: & ſur la vacherie és vallées, eſtoit Saphat fils d'Adli.
30 Et ſur les chameaux, Obil Iſmaelite: ſur les aſnes eſtoit Iadias Meronathite:
31 Et ſur les brebis, Iaziz Agarenite. Tous ceux-cy eſtoyent les gouuerneurs de la cheuance qui appartenoit au roy Dauid.
32 Mais Ionathan oncle de Dauid, cõſeillier, homme entendu, & lettré, luy & Iahiel fils d'Hachamoni eſtoyent auec les fils du roy.
33 Achitophel eſtoit cõſeillier du roy: & Chuſai Arachite eſtoit ami du roy.
34 Apres Achitophel fut Ioiada fils de Banaia, & Abiathar. Et le prince de l'armée du roy eſtoit Ioab.

CHAP. XXVIII.

¶ 2 *Dauid exhorte le peuple & Salomon à l'edification du temple & au ſeruice de Dieu,* 11 *dõne tout le deuis du temple & les choſes neceſſaires à baſtir.*

1 OR Dauid aſſembla en Ieruſalẽ tous les princes d'Iſrael, les princes des lignées & les princes des ordonnances qui adminiſtroyent au roy: auſsi les capitaines & les centeniers, & les gouuerneurs de toute la cheuance & poſſeſsion du roy: & ſes fils auec les Eunuques: & les puiſſans, & tous les robuſtes qui eſtoyent en l'armée.
2 Et le roy ſe leua ſur ſes pieds, & dit, Mes freres, & mon peuple, eſcoutez moy, I'ay eu en mon cœur d'edifier la maiſon de repos à l'arche de l'alliance du Seigneur, & à la ſcabelle des pieds de noſtre Dieu: & ay fait l'appareil pour l'edifier:
3 Mais Dieu m'a dit, Tu n'edifieras point la maiſon à mõ nom, pource que tu es vn homme de guerre, & que tu as reſpandu le ſang.
4 Or comme le Seigneur Dieu d'Iſrael m'a eleu de toute la maiſon de mon pere pour eſtre roy ſur Iſrael à touſiourſ-mais: & comme il a eleu de Iuda le prince: & de la maiſon de Iuda, la maiſon de mon pere: & d'entre les fils de mon pere, il luy a pleu de m'elire pour eſtre roy ſur tout Iſrael:
5 Auſsi d'entre tous mes fils (car le Seigneur B
m'a donné pluſieurs fils) il a eleu Salomon mon fils, pour ſeoir ſur le throne du royaume du Seigneur, ſur Iſrael.
6 Et m'a dit, Salomon ton fils edifiera ma maiſon, & mes paruis: car ie l'ay eleu pour mon fils, & luy ſeray pour pere:
7 Et confermeray ſon royaume à touſiourſ-mais, s'il ſe parforce de faire mes cõmandemens & mes iugemens comme auiourdhuy.
8 Maintenant donc en la preſence de tout Iſrael (congregation du Seigneur) & aux aureilles de noſtre Dieu, gardez & cherchez diligemment tous les commandemens du Seigneur noſtre Dieu, à fin que vous poſſediez la bonne terre, & que la faciez heriter à vos enfans apres vous à touſiourſ-mais.
9 Et toy, mon fils Salomon, cognoy le Dieu de ton pere: & ſers à luy de cœur parfait, & de courage volontaire: car le Seigneur ſonde tous les cœurs, & entend toutes les ima-

ginations des pensées. Si tu le cerches, tu le trouueras: mais si tu le delaisses, il te debou tera eternellement.

10 Voy maintenant que le Seigneur t'a eleu, pour edifier la maison du sanctuaire: sois donc conforté, & te porte vaillamment.

C 11 Lors Dauid donna à Salomon son fils le deuis du porche, & de ses maisons, & de ses cabinets, & de ses galleries, & de ses châbres de dedãs, & de la maison du propiciatoire:

12 Et le deuis de toutes les choses q̃l auoit en sõ esprit: des paruis & de toutes les châbres à l'ẽuirõ pour les thresors de la maisõ du Seigneur & pour les thresors des choses saĩctes

13 Et pour les ordõnances des sacrificateurs & Leuites, & pour toutes les œuures du seruice de la maisõ du Seigneur, & pour tous les vaisseaux du seruice du tẽple du Seigneur:

14 Pour l'or selon le poids d'or, pour tous les vaisseaux de chacun seruice:

15 Et tous les vaisseaux d'argent, selõ le poids *d'argent*, pour tous les vaisseaux de chacun seruice: & le poids pour les chandeliers de or, & pour leurs lampes d'or selõ le poids de chacun chandelier & lampes d'iceluy: & pour les chandeliers d'argent selon le poids de chacun chandelier & lampes, selon le seruice d'vn chacun chandelier:

16 Et le poids de l'or pour les tables disposées, pour chacune table. Semblablemẽt l'argent pour autres tables d'argent.

17 Aussi il distribua le poids pour les hauets, & les bassins, & les *encensoirs de pur or & pour les plats d'or, selon le poids de chacun D plat: & pour les plats d'argent, selon le poids de chacun plat.

18 Et pour l'autel des encensemens de l'or trespur en son poids: & de l'or pour le deuis du chariot des Cherubins estendãs les ailes, & couurãs l'arche de l'alliãce du Seigneur.

19 Toutes ces choses (dit-il) sont en escrit par la main du Seigneur, pour me dõner à entẽdre tous les ouurages conformes au patron.

20 Dauid aussi dit à Salomon son fils, Sois cõforté, & sois hardi, & le fay: ne crain point, & ne pers point courage: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy, & ne te delaisera point: & si ne t'abandonnera point, iusques à ce que tu ayes parfait tout l'ouurage du seruice de la maison du Seigneur.

*c. les bãdes ausquelles ils sont distribuez.

21 Voicy *les ordonnances des sacrificateurs, & des Leuites pour tout le seruice de la maison de Dieu: lesquels serõt auec toy en tout l'œuure tous prests, en science, en tout le seruice: & les princes & tout le peuple seront prests en tous tes affaires.

CHAP. XXIX.

¶ 2 *Les dons que Dauid & ses princes offrirent pour l'edification du temple.* 20 *Le peuple exhorté par Dauid, loue Dieu & sacrifie.* 27 *Le temps du regne de Dauid, & de sa mort.*

1 APres, le roy Dauid dit à toute la congregation, Dieu a eleu Salomõ mon fils encore enfant & tendret, & l'ouurage est grãd: & de-fait, ceste habitation n'est point pour vn homme, mais pour le Seigneur Dieu.

2 Et moy, i'ay de toutes mes forces appareillé pour la maison de mon Dieu, de l'or, pour les choses d'or: & de l'argẽt, pour celles qui serõt d'argent: & de l'airain, pour celles qui seront d'airain: du fer, pour celles qui serõt de fer: du bois, pour les choses de bois, des pierres d'Onix & des remplages de pierres *precieuses, & de broderie, & de toute pierre precieuse, & pierres de marbre en abõdãce.

*auc. esclayboucle ou

3 Et encore ay-ie de mon propre or & argent destiné, selon la deuotion que i'ay à la maison de mon Dieu: lequel i'ay donné au temple de mon Dieu outre toutes les choses que i'ay appresteés pour la maison du sanctuaire: *à sauoir*,

autre gẽme appellée Stibion.

4 Trois mille talens d'or d'Ophir, & sept mille talens d'argent trespur, pour dorer les parois des maisons.

5 Et qu'il y ait or par tout là ou il faut or: & B argent par tout ou il faut argent: & pour faire toute œuure par mains d'ouuriers. Et si aucun offre volontairement, qu'il consacre auiourdhuy sa main au Seigneur.

6 Parquoy les princes des familles, & les princes des lignées d'Israel, aussi les capitaines & centeniers, & les princes de l'œuure du roy, offrirent volontairement.

7 Et dõnerent pour le seruice de la maisõ de Dieu, cinq mille talẽs d'or, & dix mille pieces, dix mille talẽs d'argent, & dix huict mil le talens d'airain, & cent mille talẽs de fer.

8 Et donnerent les pierres que chacun trouua vers soy, au thresor de la maison du Seigneur, par la main de Iehiel Gersonite.

9 Et le peuple fut ioyeux en promettant volõtairement les vœux: car ils offroyent volontairement de cœur parfait au Seigneur.

10 Aussi Dauid fut fort ioyeux, & benit le Sei C gneur deuant toute la multitude, & dit, O Seigneur Dieu d'Israel nostre Pere, tu es benit dés le siecle, & à tousiours mais.

11 Car, Seigneur, à toy est la magnificence, la puissance, la gloire, & la victoire, & la louange: car tout ce qui est au ciel & en la terre, est tien. Seigneur, le royaume est à toy: & es eleué prince sur toutes choses.

12 C'est à toy que sont les richesses & honneurs, & as dominatiõ par tout: & en ta main est la vertu & la puissance, & en ta main est l'excellence & empire sur toutes choses.

13 Donc maintenãt nostre Dieu, nous te rendons louange, & collaudons ton noble nom.

14 Car qui suis-ie, & quel est mon peuple, que nous te puissions offrir volontairement telles choses? car toutes choses sont de toy, & de ta main nous te les donnons.

15 Car nous sommes estrangiers & forains deuant toy, ainsi que tous nos peres: nos iours sont comme l'ombre sur la terre: & *n'y a nulle attente. D

*c. sans que ils se puissẽt restaurer.

16 Seigneur nostre Dieu, toute ceste abondãce que nous auons preparée pour t'edifier vne maison à ton sainct nom, est de ta main, & toutes choses sont à toy.

17 Mon Dieu, ie cognoy que tu esprouues le cœur, & q̃ tu aimes la droiture. I'ay volõtairement offert de cœur droit toutes ces choses: & ay maintenãt veu ton peuple qui s'est icy trouué, t'offrir volontairement en ioye.

18 O Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac, & d'Israel nos peres, garde cecy en la conception des pensées du cœur de ton peuple à tousiours, & dispose leurs cœurs à toy.

19 Donne aussi vn cœur parfait à mon fils Sa- E lomon

Iomon: à fin qu'il garde tes commandemens, & tes tesmoignages, & tes ordonnances: & qu'il face toutes les choses, & qu'il edifie la maison que i'ay appreſtée.

20 Apres cela, Dauid dit à toute la congregatiõ, Ie vous prie, bẽissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute l'Eglise benit le Seigneur Dieu de leurs peres, & s'enclinerent, & s'agenouillerent deuant le Seigneur & le roy.

21 Puis ils sacrifierent au Seigneur: & l'autre iour ils offrirent holocaustes: *à sauoir*, mille taureaux, mille moutons, & mille agneaux auec leurs mistions & oblations en grand nombre pour tous ceux d'Israel.

22 Ils mangerent & beurent en ce iour-là deuant le Seigneur en grande liesse: & créerẽt roy pour la seconde fois Salomon fils de Dauid. Ils l'oignirent au Seigneur pour prince, & Sadoc pour le sacrificateur.

23 Et Salomõ fut assis sur le siege du Seigneur pour roy, au lieu de Dauid son pere, & prospera: aussi tout Israel luy obeit.

24 Semblablement tous les princes & les puissans, & tous les fils du roy Dauid donnerent la main, & furent suiets au roy Salomon.

25 Le Seigneur donc magnifia grandement Salomon deuant tout Israel: & luy donna la gloire du royaume, telle que nul roy deuant luy n'auoit eu en Israel.

26 Et ainsi Dauid fils de Iesai regna sur tout Israel.

27 Et les iours qu'il regna sur Israel, furent quarante ans. Il regna sept ans en Hebron, & trente trois ans en Ierusalem.

28 Et mourut en bonne vieillesse, plein de iours, de richesses, & de gloire. Et Salomon son fils regna pour luy.

29 Mais les premiers faits du roy Dauid, & les derniers sont escrits au liure de Samuel le Voyant, & au liure de Nathan le Prophete, & au volume de Gad le voyant:

30 Aussi auec tout son regne, & sa force, & les temps qui passerent sur luy, & sur Israel, & sur tous les royaumes du pais.

Le second liure des Chroniques, ou PARALYPOMENON.

CHAP. I.

¶ 8 *L'oblation de Salomon en Gabaon, ou estoit le tabernacle.* 10 *Il demãde sapiẽce.* 15 *Sa cheuãce.*

1 SALOMON fils de Dauid se fortifia en son regne: & le Seigneur son Dieu estoit auec luy, & le magnifia hautement.

2 Il fit commandement à tout Israel, aux capitaines & aux cẽteniers, aux gouuerneurs, & aux iuges, & à tous les princes de tout Israel, chefs des familles.

3 Et Salomon & toute la congregation qui estoit auec luy s'en allerent au haut lieu qui estoit en Gabaon: car là estoit le tabernacle de la conuenance de Dieu, que Moyse seruiteur du Seigneur auoit fait au desert.

4 Mais Dauid auoit amené l'arche de Dieu de Cariath iarim, au lieu qu'il luy auoit disposé: car il luy auoit tendu vn tabernacle en Ierusalem.

5 Et l'autel d'airain que Bezeléel le fils de Vri, fils de Vr auoit fait, estoit là deuant le tabernacle du Seigneur: lequel aussi Salomon & la congregation allerent querir.

6 Et là offrit Salomon sur l'autel d'airain deuant le Seigneur, qui estoit au tabernacle de conuenance: il offrit, dy-ie, sur iceluy mille holocaustes.

7 En ceste nuict-là Dieu s'apparut à Salomon, & luy dit, Demande ce que tu veux, à fin que ie le te donne.

8 Et Salomon dit à Dieu, Tu as fait grande grace à Dauid mon pere: & m'as ordonné roy en son lieu.

9 Maintenãt donc Seigneur Dieu, que là parole que tu as dõnée à Dauid mon pere, soit confermée: car tu m'as fait roy sur ton peuple, qui est en grand nombre, comme la poudre de la terre.

10 Donne moy maintenant sapience & intelligence, à fin que i'entre & que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puisse iuger ce tiẽ peuple, lequel est si grãd?

11 Et Dieu dit à Salomõ, Pource que cecy t'a esté à cœur, & q̃ tu n'as point demãdé ne richesses, ne substance, ne gloire, ne les ames de ceux q̃ t'õt hay: & aussi n'as pas demãdé de viure long tẽps: mais as demãdé pour toy sapience & science, à fin que puisses iuger mon peuple, sur lequel ie t'ay constitué roy:

12 Sapience & science te sont données. Aussi te donneray-ie richesses, substãce & gloire: tellemẽt q̃ nul des rois deuãt toy n'aura esté semblable à toy, & n'y en aura nul apres toy.

13 Salomon donc s'en reuint en Ierusalem du haut lieu qui estoit en Gabaon, de deuant le tabernacle de cõuenãce, & regna sur Israel.

14 Et assembla des chariots, & des cheuaucheurs: & eut mille & quatre cẽs chariots, & douze mille cheuaucheurs. Et les mit és villes des chariots, & aupres du roy en Ierusalẽ

15 Le roy bailla en Ierusalem l'or & l'argent comme pierres: & bailloit les cedres comme figuiers sauuages qui croissoyent en la campagne en grande multitude.

16 Et on luy amenoit cheuaux d'Egypte, & des toiles. Les marchans du roy receuoyent les toiles pour prix.

17 Il montoit & sortoit tel chariot d'Egypte, *qui valloit* six cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent & cinquante. Et par ainsi, tous les rois des Hethiens & de Syrie n'en auoyent que par leurs mains.

CHAP. II.

¶ 2 *Les ouuriers que Salomon auoit pour bastir le temple.* 16 *Hiram fournit le bois.* 18 *Le nombre des ouuriers.*

1 AVssi Salomon determina d'edifier vne maison au nom du Seigneur, & vne maison pour son regne:

2 Et nõbra septãte mille portefais, & octãte mille qui couperoyẽt *les pierres* és mõtagnes: & trois mille six cens preuosts sur iceux.

3 Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr, disant, Ainsi que tu as fait auec Dauid mon pere, & q̃ tu luy as enuoyé des cedres pour luy edi-

à sauoir, de venir au sacrifice solennel.

ne les vengeances de tes ennemis

ou, mit.

c. que i'y aille & que i'y vienne.

fier vne maiſon, pour y habiter : *fay ainſi auec moy.*

4 Voicy, i'edifie vne maiſon au nom du Seigneur mon Dieu, pour luy ſacrifier, & faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques, & pour la propoſition continuelle *des pains*, & pour les holocauſtes du matin & du veſpre auſſi aux Sabbaths & aux nouueaux mois, & aux ſolennitez du Seigneur noſtre Dieu: ce qui eſt perpetuel ſur Iſrael.

5 Et la maiſon que i'edifie eſt grande : car auſſi noſtre Dieu eſt grand par deſſus tous les dieux.

B 6 Qui eſt celuy donc qui pourra auoir la puiſſance pour luy edifier vne maiſon? Si le ciel, & les cieux des cieux ne le peuuent cõprendre, quel ſuis-ie moy pour luy edifier vne maiſon? Mais *ie le fay* ſeulement pour encenſer deuant luy.

7 Enuoye moy donc vn hõme entendu pour ouurer en or & en argent, en airain & en fer, & en eſcarlatte, en graine & en hyacinthe: & qui ſache grauer des formes, auec les hõmes entendus que i'ay auec moy en Iudée & en Ieruſalem, leſquels Dauid mon pere a preparez.

8 Mais auſſi enuoye-moy des bois de cedres, & des ſapins, & de [a] Almugin du Liban: car ie cognoy que tes ſeruiteurs ſauẽt bien couper les bois du Liban, & mes ſeruiteurs ſeront auec les tiens:

C 9 A fin que grãde multitude de bois me ſoit diſpoſée: car la maiſon que i'edifie eſt fort grande & merueilleuſe.

10 Et ie dõneray aux ouuriers tes ſeruiteurs, qui doiuent tailler & couper les bois, vingt mille Cores de froment, & vingt mille Cores d'orge, & vingt mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile.

11 Et Hiram le roy de Tyr reſpondit par lettres, & les enuoya à Salomon: Pource que le Seigneur a aimé ſon peuple, pourtant t'a-il conſtitué roy ſur luy.

12 Et derechef il dit. Le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit benit, qui a fait le ciel & la terre: lequel à donné au roy Dauid vn fils ſage, ayant cognoiſſance de prudence & d'intelligence, lequel edifie vne maiſon au Seigneur, & vne maiſon pour ſon royaume.

13 Ie t'ay donc enuoyé vn homme entendu, qui a eſté à Hiram mon pere,

D 14 Fils d'vne femme des filles de Dan, duquel le pere fut Tyrien, ſachant ouurer en or, & en argent, en airain, & en fer, en pierres, & en bois, en eſcarlatte, en hyacinte, en fin lin, & en graine : & *ſachant* grauer toute entaillure, & controuuer toute inuention qu'on luy baillera, auec tes ſages, & les ſages de mon ſeigneur Dauid ton pere.

15 Que maintenant donc mon ſeigneur enuoye à ſes ſeruiteurs le froment, & l'orge, l'huile, & le vin qu'il a dit:

16 Et nous couperons les bois du Liban, tout autant qu'il t'en ſera beſoing, & te les mettrons par radeaux de marrain ſur la mer, en Ioppe: & les feras monter en Ieruſalem.

17 Salomon donc nombra tous les hommes eſtrangiers qui eſtoyent en la terre d'Iſrael, apres le denombrement que ſon pere Dauid auoit fait: & furent trouuez cent cinquante trois mille & ſix cens.

18 Et en fit d'iceux ſeptante mille manouuriers, & octante mille tailleurs *de pierres* és montagnes, & trois mille ſix cens preuoſts, pour faire beſongner le peuple.

CHAP. III.

¶ 1 *L'edification du temple.*

1 SAlomon cõmença à edifier la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, en la montagne de Moria, laquelle auoit eſté demonſtrée à Dauid ſon pere au lieu lequel Dauid auoit preparé en l'aire d'Ornan Iebuſien.

2 Et cõmença de l'edifier au ſecond iour du ſecõd mois en l'an quatrieme de ſon regne.

3 Voicy les fondemens de Salomon, pour edifier la maiſon de Dieu : à ſauoir, ſoixante coudées de long, en la premiere meſure: de largeur, vingt coudées.

4 Et le porche qui eſtoit deuant la lõgueur, en front de la largeur de la maiſon, eſtoit de vingt coudees : & la hauteur, eſtoit de ſix vĩgts *coudées*: & le dora par dedãs de pur or.

5 Et couurit la plus grãde maiſon de bois de ſapin : & la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes, & chainettes.

6 Et couurit la maiſon de pierres precieuſes en magnificẽce. Et l'or eſtoit or de Pharuai B

7 Si couurit la maiſon, & les ſommiers, & les poſteaux, & les parois d'icelle, & ſes huis de or. Et entailla des Cherubins és parois.

8 Il fit auſſi la maiſon treſſaincte: la lõgueur d'icelle eſtoit ſelon la largeur de la maiſon, de vingt coudées: & ſemblablement la largeur de vingt coudées. Et la couurit de bon or, de ſix cens talens.

9 Et le poids des cloux eſtoit de cinquãte ſicles d'or. Il couurit auſſi d'or les chambres.

10 Il fit auſſi deux Cherubins en la maiſõ treſſaincte, en façõ d'enfans: & les couurit d'or.

11 La longueur des ailes des Cherubins eſtoit C de vingt coudées : tellement qu'vne aile auoit cinq coudées, touchant la paroy de la maiſon: & l'autre aile de cinq coudées, touchoit l'aile de l'autre Cherubin.

12 Semblablement l'aile de l'autre Cherubin, ayant cinq coudées, touchoit la paroy de la maiſõ: & l'autre aile de cinq coudées, eſtoit conionte à l'aile de l'autre Cherubin.

13 Et ainſi les ailes des deux Cherubins eſtoyent eſtendues par vingt coudées. Iceux ſe tenoyent droits ſur leurs pieds, & leurs faces eſtoyent vers la maiſon.

14 Il fit auſſi le voile de hyacinthe, d'eſcarlatte, de graine, & de fin lin: & luy tiſſit par dedans des Cherubins. D

15 Auſſi deuant les portes du temple il fit deux colomnes, leſquelles auoyent trente cinq coudées de lõgueur. Et les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet d'icelles, eſtoyẽt de cinq coudées.

16 Il fit auſſi comme des chainettes en l'oratoire, & les mit deſſus les teſtes des colomnes. Auſſi fit cent pommes de grenade, qu'il mit entre les chainettes.

17 Et dreſſa les colomnes deuant le temple: l'vne à dextre, & l'autre à ſeneſtre: celle qui eſtoit à la dextre, il l'appela Iachin: & celle qui eſtoit à la ſeneſtre, Boaz.

CHAP. IIII.

¶ 1 *De l'autel des holocauſtes, & autres vaiſſeaux*

diu.

[a] *auec coral, ou breſil*

c. certaine meſure.

du temple.

1 IL fit aussi vn autel d'airain de vingt coudées de longueur, de vingt coudées de largeur, & de dix coudées de hauteur.

2 Item, il fit vne mer de fonte, de dix coudées depuis vn bord iusques à l'autre, ronde à l'ẽuiron. Et auoit cinq coudées de hauteur, laquelle vn filet de trente coudées pouuoit enuironner à l'entour.

3 Et au dessous d'icelle y auoit des images de bœufs, lesquels l'enuironnoyent à l'entour, dix à chacune coudée, qui enuironnoyent la mer à l'entour, par deux rangées. Les bœufs estoyẽt fõdus en la fonte d'icelle

4 Elle estoit posée sur les douze bœufs: desquels trois regardoyent vers Aquilon: les trois autres vers Occident: les autres trois vers Midy: & les trois autres vers Orient: & auoyent la mer sur eux. Et le derriere de tous estoit tourné vers le dedans.

B 5 En outre sõ espesseur estoit d'vne paume, & sõ bord estoit de la façõ du bord d'vn calice, ẽ fleur de rose. Et cõtenoit trois mille Bats.

6 Il fit aussi dix cuuiers, & mit les cinq à dextre, & cinq à senestre, pour lauer & nettoyer en iceux ce qui appartenoit aux holocaustes: mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs.

c. d'vne paeure. 7 Item, il fit dix chandeliers d'or, *c selõ leur façon, & les mit au temple, cinq à dextre, & cinq à senestre.

8 Itẽ, il fit dix tables: & les mit au tẽple, cinq à dextre, & cinq à senestre: & fit cẽt bassis d'or

C 9 Item, il fit le paruis des sacrificateurs, & vn grand porche, & les huis pour le paruis, lesquels il couurit d'airain.

10 Et mit la mer à costé dextre, contre Orient vers Midy.

11 Aussi Hiram fit des chauderons, & des balais, & des bassins: & accomplit l'œuure que il auoit à faire pour le roy Salomon, en la maison de Dieu:

12 C'est à sauoir, deux colomnes, & les pommeaux, & les chapiteaux qui estoyent sur le sommet des deux colomnes, & les deux treillis pour couurir les chapiteaux ronds, qui estoyent sur le sommet desdites colomnes.

13 Aussi quatre cẽs pommes de grenade, pour les deux treillis, tellemẽt qu'il y auoit deux rangées de pommes de grenade, pour couurir les deux chapiteaux ronds qui estoyent sur les colomnes.

14 Il fit des soubassemens, & mit les cuuiers sur les soubassemens:

15 Vne mer & douze bœufs sous icelle,

c. autheur & maistre en cest ouurage. 16 Et des chauderons, & des balais, & des hauets. Hiram donc *c pere d'iceluy, fit tous les vaisseaux d'airain tresfur: à sauoir, au roy Salomon, pour la maison du Seigneur.

D 17 Le roy les fõdit en la plaine du Iordain, en terre argilleuse, entre Socoth & Saredatha.

18 Et le roy Salomon fit tous ces vaisseaux en grande quantité: tellement que le poids de l'airain *c ne se trouuoit point.

c. ne se nõbroit, estant infini. 19 Salomon donc fit tous les vaisseaux qui estoyent en la maison du Seigneur, & l'autel d'or, & les tables: & sur icelles les pains de proposition:

20 Et les chãdeliers auec leurs lãpes, de fin or, pour luire deuãt l'oratoire, selõ la coustume

21 Et aucunes fleurs, & des lãpes, & des esmouchettes d'or, lesquelles estoyẽt d'or exquis:

22 Et les instrumẽs de musique, & les bassins, & les cuilliers, & les encensoirs de fin or. Et l'entrée de la maison, & ses portes de dedãs du lieu tressainct, & les portes de la maison du tẽple estoyent d'or. Et ainsi fut accõplie toute l'œuure que Salomon fit en la maison du Seigneur.

CHAP. V.

¶ 1 *Salomon met au temple les choses preparées par Dauid,* 3 *l'arche y est solennellement portée.*

1 ET Salomon apporta les choses que Dauid son pere auoit cõsacrées: & mit l'argent & l'or, & tous les vaisseaux és thresors de la maison de Dieu.

2 Alors Salomon assembla les anciens d'Israel, & tous les chefs des lignées, prices des familles des enfans d'Israel, en Ierusalem, pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur, de la cité de Dauid qui est Sion.

3 Tous *les hommes donc d'Israel s'assemblerent au roy, en la solennité, laquelle est au septieme mois. *1. Rois 7. 51, & 8. a. 1*

4 Et quand tous les anciens d'Israel furent venus, les Leuites porterent l'arche:

5 Et l'amenerent auec le tabernacle de conuenance. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire, qui estoyent au tabernacle.

6 Lors le roy Salomon, & toute la congregation d'Israel, & tous ceux qui auoyent esté assemblez à luy, sacrifioyent deuant l'arche, des brebis, & des bœufs, qu'on ne pouuoit conter ne nombrer, pour l'abondance. B

7 Et les sacrificateurs apporterẽt l'arche de l'alliance du Seigneur en son lieu: à sauoir, en l'oratoire du temple, au lieu tressainct, sous les ailes des Cherubins.

8 Et les Cherubins estẽdoyent leurs ailes sur le lieu ou estoit l'arche: lesquels Cherubins couuroyent l'arche & ses barres par dessus.

9 Et firent passer les barres en auant, tellement q̃ les bouts des barres apparoissoyent deuant l'oratoire, & n'apparoissoyent par dehors: lesquels sont demeurez là iusques auiourdhuy. C

10 Dedãs l'arche il n'y auoit seulemẽt que les deux tables q̃ Moyse auoit proposées en Horeb, quãd le Seigneur fit alliãce auec les enfans d'Israel, quand ils sortirent d'Egypte.

11 Et quand les sacrificateurs furent issus du sanctuaire: (car tous les sacrificateurs qui se trouuerent illec, furent sanctifiez: lors ne furent gardez les estats ordonnez.

12 Et les Leuites qui chantoyent, commis sous la charge de tous, tant d'Asaph, que d'Heman, & Idithun, & leurs fils, & leurs freres vestus de fin lin, auec cymbales, psalteriõs, & harpes, estoyẽt assistãs deuãt la partie Oriẽtale de l'autel, & auec eux six vingts sacrificateurs, qui sonnoyent les trompettes. D

13 Et estoyent cõme vn, chãtans & sonnans les trompettes, faisans ouir d'vn accord vn son, en louant & confessant le Seigneur. Et cõme ils eleuoyent la voix auec trompettes, cymbales, & instrumẽs du musique, & qu'ils collaudoyent le Seigneur chantans, Car il est bõ, pource que sa grace est à tousiours mais: la maison de Dieu fut remplie d'vne nuée.

14 Et ne pouuoyent assister les sacrificateurs

pour administrer, à cause de la nuée. Car la gloire du Seigneur auoit rempli la maison de Dieu.

CHAP. VI.

¶ 3 *Salomon benit le peuple*, 14 *rend graces & prie le Seigneur.*

1. *Rois* 8. *b.* 12

1 LOrs dit Salomon, Le Seigneur a dit qu'il habiteroit en la nuée.

2 Or ay-ie edifié vne maison pour te loger, & vn lieu auquel tu habites eternellement.

3 Apres le roy retourna sa face, & benit toute la multitude d'Israel: (car toute la multitude d'Israel assistoit là,) & dit,

4 Le Seigneur le Dieu d'Israel soit benit, lequel de sa propre bouche a parlé à Dauid mon pere, & de sa puissance a accompli sa parole, disant,

5 Depuis que i'ay retiré mõ peuple de la terre d'Egypte, ie n'ay eleu nulle cité de toutes les lignées d'Israel, pour edifier vne maisõ, à fin que mõ nõ y fust: & n'ay point eleu hõme pour estre prince sur mõ peuple d'Israel

6 Mais maintenant i'ay eleu Ierusalem, à fin que mõ nom soit en icelle: & ay eleu Dauid, à fin qu'il fust sur mon peuple Israel.

B 7 Or quand mon pere Dauid eut en volonté d'edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel,

8 Le Seigneur dit à mondit pere Dauid, Quant à ce que tu as eu volonté d'edifier vne maison à mon nom,

9 Tu as bien fait d'auoir ceste volonté: neãtmoins tu ne m'edifieras point de maison: mais ton fils qui sortira de tes reins, cestuy la edifiera maison à mon nom.

10 Le Seigneur donc a estably sa parole qu'il auoit dite: & suis eleué au lieu de Dauid mõ pere, & suis assis sur le throne d'Israel, ainsi que le Seigneur auoit dit. Et ay edifié vne maisõ au nom du Seigneur le Dieu d'Israel:

11 Et ay mis illec l'arche, en laquelle est la pactiõ du Seigneur, qu'il a traitée auec les enfans d'Israel.

12 Il se tint donc deuant l'autel du Seigneur, present toute l'assemblée d'Israel: & estendit ses mains.

13 Car aussi Salomõ auoit fait vn haudet d'airain: & l'auoit mis au milieu du paruis, de cinq coudées de lõgueur, & cinq de largeur, & trois coudées de hauteur. Et se mit sur ice luy: & fleschit ses genoux deuant toute la congregation d'Israel, & eleuant ses mains au ciel, il dit,

1. *Mach.* 2. *c.* 10

14 Seigneur* Dieu d'Israel, il n'y a point de dieu q̃ soit semblable à toy, au ciel n'y ẽ la terre, q̃ gardes l'alliãce & la grace à tes seruiteurs, q̃ cheminẽt deuãt toy ẽ tout leur cœur

C 15 Qui as gardé à ton seruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy auois dit: tu l'as dit de ta propre bouche, & de ta puissance l'as accompli, comme *il appert* auiourdhuy.

16 Maintenãt dõc, Seigneur Dieu d'Israel, garde à tõ seruiteur Dauid mõ pere, ce q̃ tu luy as dit: c'est à sauoir, Iamais ne sera arraché de deuãt ma face successeur de ta race, estãt assis sur le throne d'Israel: voire si tes fils gardent leurs voyes, pour cheminer en ma Loy, ainsi cõme tu as cheminé deuant moy.

17 Et maintenant, Seigneur le Dieu d'Israel, que ta parole que tu as dite à Dauid ton seruiteur, soit confermée.

18 Est-ce chose à croire, que Dieu habite sur la terre auec les hõmes? Si le ciel, & les cieux des cieux ne te comprennent point, combiẽ moins ceste maison que i'ay edifiée?

19 Mais regarde à l'oraison de ton seruiteur, & à sa priere, Seigneur mon Dieu: en oyant le cri & la supplication que ton seruiteur fait deuant toy:

20 Et q̃ tes yeux soyent ouuerts sur ceste maison iour & nuict, sur le lieu auquel tu as promis d'y mettre tõ nom, à fin que tu exauces l'oraison q̃ tõ seruiteur feroit en ce lieu-cy.

21 Exauce dõc les prieres de tõ seruiteur, & de tõ peuple Israel, qui prieront en ce lieu-cy: exauce-les du lieu de ta demeure, à sauoir, des cieux: exauce les, & leur pardonne. D

22 Si quelqu'vn a peché contre son prochain, & qu'on luy doiue deferer le serment, pour le faire iurer: que le iurement vienne deuant l'autel, & en ceste maison-cy.

23 Exauce-les du ciel, & fay, & iuge tes seruiteurs en retribuant au meschant, & rendant *sa voye sur sa teste: & en iustifiant le iuste, luy rendant selon sa iustice.

*c. selon que il a vescu.

24 Si ton peuple Israel est ruë ius deuant ses ennemis (pourtant qu'ils auront peché contre toy,) & puis qu'ils se retournent & louẽt ton nom, & qu'ils facent oraison, & supplict enuers toy en ceste maison:

25 Exauce-les du ciel, & pardonne le peché de ton peuple Israel, & les ramene en la terre que tu leur as donnée, à eux & à leurs peres.

26 Quand le ciel sera fermé, & qu'il n'y aura point de pluye, pourtant qu'ils auront peché contre toy: & qu'ils feront oraison en ce lieu-cy, & recognoistront ton nom, & que ils seront retournez de leurs pechez, apres que tu les auras affligez: E

27 Exauce-les du ciel, & pardõne le peché de tes seruiteurs, & de ton peuple Israel: & leur enseigne la bõne voye, en laquelle ils aurõt à cheminer: & donne la pluye sur la terre, que tu as dõnée à ton peuple pour heritage

28 Si* la famine est venue sur la terre, & la pestilence, ou seichereſſe: si les blez sont corrompus, s'il y a locustes & chenilles: si leurs ennemis les affligent en la terre de leurs portes, ou playe, ou maladie quelconque: *So⁹ 20. b. 9*

29 Lors toute oraison & toute supplicatiõ qui sera faite de quelque homme que ce soit, ou de tout ton peuple Israel: quiconque donc aura cognu sa playe, & son infirmité, & aura estendu ses mains à ceste maison,

30 Tu exauceras du ciel, à sauoir de l'habitacle de ta demeure, & pardonneras: & dõneras à vn chacun selon toutes ses voyes, toy qui cognois son cœur (car toy seul cognois le cœur des fils des hommes:)

31 A fin qu'ils te craignent, pour cheminer en tes voyes, tous les iours qu'ils viuront sur la terre que tu as donnée à nos peres. F

32 Mesme l'estrãgier qui n'est pas de ton peuple Israel, s'il vient d'vne terre loingtaine (à cause de ton nom qui est grand, & de ta main robuste, & de ton bras estendu) quand il sera venu, & priera en ceste maison-cy:

33 Exauce-le du ciel, de l'habitacle de ta demeure: & fay toutes les choses pour lesquelles ceste estrãgier t'inuoquera: à fin que tous les peuples de la terre cognoissent ton nom,

&

& qu'ils te craignẽt, cõme ton peuple Israel, & qu'ils cognoissent que ton nom est inuoqué sur ceste maison, que i'ay edifiée.

34 Si ton peuple est issu à la bataille cõtre ses aduersaires, par la voye en laquelle tu les auras enuoyez, & qu'ils te supplient en la voye de ceste cité que tu as eleuë, & de la maison que i'ay edifiée pour ton nom:

35 Exauce leurs oraisons & leurs prieres, du ciel, & *ou, maintien leur droit. leur fay iustice.

36 Mais s'ils ont peché cõtre toy: (*car aussi il n'est nul homme qui ne peche) & que tu sois courroucé à eux, & q̃ tu les ayes baillez à leurs ennemis: & qu'ils les ayẽt menez prisonniers en terre loingtaine, ou prochaine, 1. Rois 8. e. 46 ecclesiasti. 7. c. 21 1. ieã 1. d. 8

37 Et qu'ils se retournent à leur cœur, en la terre à laquelle ils serõt menez prisonniers: & qu'ils se conuertissent, & qu'ils te prient en la terre ou ils serõt captifs, disans, Nous auons peché, nous auons fait iniquement, & auons meschamment fait: G

38 Et qu'ils se retournent à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, en la terre de leur captiuité, en laquelle on les aura menez captifs, & qu'ils te supplient vers la voye de leur terre que tu as donnée à leurs peres, & de la cité que tu as eleuë, & de la maison que i'ay edifiée pour ton nom:

39 Que tu exauces du ciel leurs oraisons & prieres: *à sauoir*, de l'habitacle de ta demeure: & maintien leur droit, & que tu pardonnes à ton peuple qui a peché contre toy.

40 Mõ Dieu, ie te prie q̃ maintenant tes yeux soyent ouuers, & que tes aureilles soyẽt entẽtiues à l'oraison qui est faite en ce lieu-cy

Pseau. 131. 6. 8 41 Maintenant *donc, Seigneur Dieu, eleue toy en ton repos, toy & l'arche de ta force: Seigneur Dieu, que tes sacrificateurs soyẽt vestus de salut, & que tes debonnaires se resiouissent en biens.

*ou, ne la mets en arriere. 42 Seigneur Dieu ne *destourne point la face de ton oinct, & aye souuenãce des misericordes de Dauid tõ seruiteur. CHAP. VII.

¶ 1 *Le feu deuore les sacrifices de Salomon.*

1 QVand Salomon eut fini de prier, le feu descendit du ciel, & consuma les holocaustes & sacrifices: & la maiesté du Seigneur remplit la maison:

2 Et ne pouuoyent les sacrificateurs entrer en la maisõ du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit rempli la maison du Seigneur.

3 Tous les enfans d'Israel voyoyent cõment le feu descendoit, & la gloire du Seigneur sur la maison: & s'enclinerent la face en terre sur le paué, & adoroyent & louoyent le Seigneur, pource qu'il est bon, & sa misericorde est eternellement.

1. Rois 8. g. 65 4 *Le roy & tout le peuple estoyent sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

5 Lors le roy Salomon sacrifia sacrifice de vingt & deux mille bœufs, & six vingts mille ouailles. Ainsi le roy & tout le peuple dedierent la maison de Dieu.

6 Et les sacrificateurs se tenoyent en leurs offices, & les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur, que le roy Dauid fit pour louer le Seigneur, que sa misericorde est à tousiours-mais: quand Dauid rendoit louanges par leurs mains, aussi les sacrificateurs sonnoyent les trompettes deuant eux, & tout Israel estoit debout.

7 Aussi Salomon fit sanctifier le milieu du paruis qui est deuãt la maison du Seigneur: car il auoit illec offert les holocaustes, & les graisses des oblations pacifiques, pource que l'autel d'airain qu'il auoit fait, ne pouuoit soustenir les holocaustes, & les oblations, & les graisses. B

8 Salomon donc fit en ce temps-la solennité par sept iours, & tout Israel auec luy: qui estoit vne fort grande assemblée, depuis l'entrée d'Emath iusqu'au fleuue d'Egypte.

9 Et au huictieme iour ils firẽt vne assẽblée: car ils auoyent dedié l'autel par sept iours, & auoyẽt celebré par sept iours la solẽnité,

10 Et ainsi au vigt & troisieme iour du septieme mois, il laissa aller le peuple en ses tabernacles, ioyeux, & ayant vne liesse de cœur, à cause du biẽ que le Seigneur auoit fait à Dauid, & à Salomon, & à Israel son peuple.

11 *Salomõ donc paracheua la maison du Seigneur, & la maison royale: & tout ce qui luy estoit venu au cœur de faire en la maisõ du Seigneur & en sa maison vint à bon effect. 1. Rois 9. a. 1

12 Et le Seigneur s'apparut de nuict à luy, & luy dit, I'ay ouy ton oraison, & ay eleu ce lieu-cy à moy, pour maison de sacrifice. C

13 Si i'ay fermé le ciel, & qu'il ne soit point de pluye, & si i'ay commandé à la sauterelle de manger la terre, & si i'ay enuoyé la pestilence en mon peuple,

14 Et que mon peuple (sur lequel mon nom est inuoqué) soit humilié, & qu'il face priere, & qu'il requiere ma face, & se retourne de ses mauuaises voyes: adonc ie l'exauceray du ciel, & pardonneray leurs pechez, & gairiray leur terre.

15 Lors mes yeux seront ouuerts, & mes aureilles seront dressées vers l'oraison *faite* en ce lieu-cy.

16 Car i'ay eleu & sanctifié ceste maison, à fin que mõ nom y soit eternellemẽt, & que mes yeux & mon cœur y soyent à tousiours.

17 Quant à toy aussi, si tu chemines deuant moy, ainsi que Dauid ton pere a cheminé, & que tu faces selon toutes ces choses que ie t'ay commandées, & que tu gardes mes ordonnances & iugemens,

18 I'eleueray le throne de ton royaume, ainsi que i'ay promis à Dauid ton pere, disant, Iamais ne sera arraché de ta race homme dominant en Israel. D

19 Mais si vous vous retirez, & que vous delaissiez mes ordonnances, & mes commandemẽs que ie vous ay proposez, & que vous alliez seruir aux dieux estranges, & que vous les adoriez,

20 Ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnée: & ietteray arriere de ma face ceste maisõ q̃ i'ay sanctifiée en mõ nom, & la mettray en diction, & en exemple à tous peuples.

21 Et ceste maisõ qui est treshaute, sera à tout passant en espouantement, & dira, Pourquoy a le Seigneur fait ainsi à ceste terre, & à ceste maison?

22 Et on respõdra, Pource qu'ils ont delaissé le Seigneur le Dieu de leur pere, lequel les a tirez hors du pais d'Egypte: & ont prins des dieux estranges, & les ont adorez & seruis: pourtãt sõt venus sur eux to⁹ ces maux-cy.

CHAP. VIII.

¶ 2 *Plusieurs villes edifiées par Salomon:* 8 *les peuples à luy rendus tributaires:* 18 *il enuoye ses nauires en Ophir.*

1.*Rois* 9.*b*. 10 1 AVint au bout de vingt ans, que Salomon eut edifié la maison du Seigneur, & sa maison,

2 Il edifia les citez que Hiram luy auoit données: & fit illec habiter les enfans d'Israel.

3 Apres il s'en alla en Hemath Soba, & la print.

4 Et edifia Salomon Thadmor au desert, & toutes les citez de munitions qu'il edifia en Emath:

5 Et aussi redifia Beth-horon la haute, & Beth-horon la basse, citez munies de murailles, & de portes & de verroux.

6 Pareillement Baalath, & toutes les villes de munitions pour son vsage, & toutes les citez des chariots, & les villes des cheuau
B cheurs. Le roy Salomon fit toutes les choses qu'il souhaitoit d'edifier en Ierusalem, & au Liban, & en tout le pais de sa seigneurie.

7 Et Salomõ fit tributaires iusqu'auiourdhuy tous les peuples qui estoyent restez des Hethiẽs, Amorrhéẽs, Pherezïẽs, Heuïẽs, & Iebusiens, lesquels n'estoyent point d'Israel:

8 *C'est à sauoir* les enfans qui estoyent demeurez apres eux en la terre, lesquels les enfans d'Israel n'auoyent peu desfaire.

9 Salomon aussi ne permit point seruir aucun des enfans d'Israel à sa besongne. Car ils estoyent hommes de guerre, & ses principaux princes, & princes de ses chariots, & de ses cheuaucheurs.

10 Ceux-cy sont les preuosts des officiers qui estoyent au roy Salomon: *à sauoir*, deux cens cinquante, qui auoyent domination sur le peuple.

11 Or Salomon fit mõter la fille de Pharao de la cité de Dauid, en la maisõ qu'il luy auoit edifiée: car il dit, Ma fẽme n'habitera point en la maison de Dauid roy d'Israel, pource que c'est vn lieu sainct, pourtant que l'arche du Seigneur a entré en icelle.

C 12 Lors Salomon offrit holocaustes au Seigneur, sur l'autel du Seigneur qu'il auoit edifié deuant le porche,

13 Pour offrir tous les iours sur iceluy, selõ le cõmãdemẽt de Moyse: *à sauoir*, *és* Sabbaths, & *és* nouueaux mois, & *és* saisons de feste, trois fois en l'an: *à sauoir*, en la solennité des pains sans leuain, en la solennité des semaines, & en la solennité des tabernacles.

14 Et ordonna selon la constitution de Dauid son pere, les officiers des sacrificateurs par leurs seruices, & les Leuites pour leurs gardes, à louer & administrer deuant les sacrifi
D cateurs par chacun iour: & les portiers en leurs offices par vne chacune porte: car Dauid hõme de Dieu l'auoit ainsi commandé.

15 Et ne delaisserent point le commandement du roy, quant aux sacrificateurs & Leuites, en tous les affaires, & sur les thresors.

16 Tout l'ouurage de Salomon estoit appresté pour le iour que la maison du Seigneur fut fondée: & pour le iour qu'il paracheua de bastir ladite maison du Seigneur.

17 Lors Salomon s'en alla en Asion-gaber, & en Eloth, au bord de la mer, qui est en la terre d'Edom.

18 Et Hirã luy enuoya par les mains de ses seruiteurs, des nauires, & des seruiteurs experimentez en la mer: & s'en allerent auec les seruiteurs de Salomon en Ophir, & prindrẽt d'illec quatre cens cinquante talens d'or, & les apporterent au roy Salomon.

CHAP. IX.

¶ 1 *La royne de Saba vient ouir la sagesse de Salomon:* 12 *sa magnificence:* 30 *la durée de son regne: sa mort.*

1 ET la royne de Saba ayant ouy la renom- 1.*Rois* 10. 4.1
mée de Salomõ, vint en Ierusalem, pour *matth.* 12.
esprouuer Salomon par questiõs, auec mout *d.*42
grosse compagnie de gens, & chameaux por- *luc.*11.*d.*31
tans espiceries & or en abondance, & pierres precieuses. Et quand elle fut venue à Salomon, elle luy dit toutes les choses qui estoyent en son cœur.

2 Et Salomon luy declara toutes ses paroles: & rien n'estoit caché à Salomon qu'il ne luy enseignast.

3 Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomon, & la maison qu'il auoit edifiée,

4 Et les mets de sa table, & la demeure de ses seruiteurs, & l'estat de ses officiers & leurs vestemens, & ses bouteilliers, & leurs vestemens, & ses [a] holocaustes qu'il offroit en la maison du Seigneur, il n'y [a] auoit plus de esprit en elle.

5 Et dit au roy, La parole que i'auoye ouye en ma terre de tes affaires & de ta sapience, est vraye.

6 Et ie n'ay point creu aux paroles d'iceux, iusqu'à ce q̃ ie fusse venue, & que mes yeux l'eussent veu: & ie voy qu'on ne m'a point annõcé la moitié de ta grãde sapience. [a] Tu surmontes la renommée que i'auoye ouye.

7 Bien-heureux sont tes gens, & bien-heureux sont tes seruiteurs, ceux qui sont assistans deuant toy continuellement, & oyent ta sapience.

8 Le Seigneur ton Dieu soit benit, qui t'a eu agreable, pour te mettre sur son throne cõme roy, au lieu de tõ Seigneur tõ Dieu. Pour ce que ton Dieu aime Israel pour l'establir eternellement, pourtant t'a il mis roy sur
C eux, à fin que tu faces iugement & iustice.

9 Lors elle donna au roy six vingts talens d'or, & grand foison d'oignemens aromatiques, & des pierres precieuses: & ne fut onc chose si aromatique que ce que la royne de Saba donna au roy Salomon.

10 Les seruiteurs aussi de Hiram, & les seruiteurs de Salomon qui apportoyent l'or d'O- [a] *Ou, Almugin, dequoy voyez* 1.*Rois* 10. *b*.11
phir, amenerent bois [a] d'Algumin & des pierres precieuses.

11 Desquels bois d'Algumin le roy en fit des marches en la maison du Seigneur, & en la maison du roy: aussi des harpes & des psalteriõs pour les chãtres. Parauãt on n'en auoit pas veu de tels qu'iceux en la terre de Iuda.

12 Aussi le roy Salomon donna à la royne de Saba toute chose precieuse qu'elle demãda, plus que ce qu'elle auoit apporté au roy: laquelle s'en retournant, s'en alla en son pais auec ses seruiteurs.

13 Le poids de l'or qui venoit à Salomõ chacũ D
an, estoit six cens soixante six talens d'or.

14 Sãs ce qui *estoit donné* des marchãs, & de la marchandise

marchandise des apoticaires, & de tous les rois d'Arabie, & des princes de la terre, qui apportoyent or & argent à Salomon.

15 Le roy Salomon donc fit deux cens pauois d'or estendu au marteau, montant six cens *pieces* d'or, pour chacun pauois.

16 Aussi trois cens boucliers d'or estendu au marteau, montãt trois cens pieces d'or, pour chacun bouclier. Le roy les mit en la maison de la foreſt du Liban.

E 17 Aussi le roy fit vn grand throne d'yuoire, & le reuestit de pur or.

18 Lequel throne auoit six degrez, & vn marchepied d'or tenant à iceluy, & des appuis d'vn costé & d'autre, qui estoyent au lieu du siege: & deux lions qui se tenoyent aupres des appuis.

19 En outre, douze lions se tenans là sur les six degrez d'vn costé & d'autre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

20 Toute la vaisselle du buffet du roy estoit d'or, & toute la vaisselle de la maison de la foreſt du Liban estoit de fin or. L'argent n'estoit aucunement estimé és iours de Salomon.

Auc. mer. Chald. Aphrique. 21 Car les nauires du roy alloyent en *Tharsis auec les seruiteurs de Hiram, vne fois en trois ans: lesquels apportoyent or, argent, yuoire, singes, & paons.

22 Le roy donc Salomon fut magnifié par dessus tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sapience.

F 23 Tous les rois de la terre cherchoyẽt de voir la face de Salomon, pour ouir la sapience de iceluy que Dieu auoit mise en son cœur.

24 Et ils apportoyent d'an en an chacun son present, vaisseaux d'argent, d'or, habillemens, armures, odeurs aromatiques, cheuaux & mulets.

25 Salomõ auoit quatre mille estables à cheuaux d'escuirie & de chariots, & douze mil le cheuaucheurs. Il les ordonna és citez des chariots, & en Ieruſalem, là ou estoit le roy.

26 Il eut domination sur tous les rois, depuis le fleuue *d'Euphrates* iusqu'à la terre des Philisthins, & iusqu'aux limites d'Egypte.

Ou, mit. G 27 Et le roy *donnoit l'argent en Ieruſalem, comme pierres: il bailloit aussi les cedres, comme des figuiers sauuages, qui sont en la campagne en abondance.

28 On luy amenoit des cheuaux d'Egypte, & de tous pais.

29 Les autres choses de Salomõ, les premieres, & les derniers, ne sõt-elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete, & en la prophetie d'Ahia Silonite, & en la visiõ de Iadi le Voyant, contre Ieroboam fils de Nabat?

30 Et regna Salomon en Ieruſalem sur tout Israel, quarante ans.

31 Puis dormit auec ses peres, & l'enseuelirẽt en la cité de Dauid son pere. Et Roboam son fils regna pour luy.

CHAP. X.

¶ 8 *La diuision du royaume d'Israel par la rigueur de Roboam.*

1 LOrs Roboam s'en alla en Sichem, car illec estoit conuenu tout le peuple pour le constituer roy.

2 Ces nouuelles entendues, Ieroboam fils de Nabat, lequel estoit en Egypte, (car il s'y en estoit fuy de deuant le roy Salomon) retourna d'Egypte.

3 Aussi on auoit enuoyé vers luy pour le rappeler. Ieroboam donc vint, & tout Israel, & parlerent à Roboam, disant,

4 Ton pere a aggraué nostre ioug, mais toy maintenant allege ceſte dure seruitude de ton pere, & ce grief ioug qu'il nous a imposé: & nous te serons suiets.

5 Il leur respondit, Retournez vers moy d'icy à trois iours. Et le peuple s'en alla.

B 6 Puis le roy Roboam demanda conseil aux anciens qui auoyent esté assistans deuãt son pere Salomon, du temps qu'il viuoit, disant, Quel conseil donnez-vous pour rendre response à ce peuple-cy?

7 Ils parlerent à luy, disans, Si tu te portes huy mainemẽt vers ce peuple-cy, & que tu leur complaises, & leur dõnes bonnes paroles, ils te seruiront à touſiours.

8 Mais iceluy delaissa le conseil des anciens qu'ils luy auoyent conseillé, & demanda cõseil aux ieunes qui auoyent esté nourris auec luy, lesquels luy assistoyent:

9 Et leur dit, Que conseillez-vous? à fin que nous respõdions quelque chose à ce peuple cy qui a parlé à moy, disant, Allege du ioug que ton pere nous a imposé.

10 Lors les ieunes qui auoyent esté nourris auec luy, dirent, Tu diras ainsi au peuple qui a parlé à toy, disant, Ton pere a aggraué nostre ioug, mais toy, allege-le nous: tu leur respõdras ainsi, *Ce qui est plus petit en moy, est plus gros que les reins de mon pere.

Mon petit doigt.

C 11 Or mon pere vous a chargez d'vn pesant fardeau & grief ioug: mais i'augmenteray vostre ioug. Mõ pere vous a chastiez de verges, mais ie vous chastieray d'escourgées.

12 Et ainsi Ieroboam & tout le peuple vindrẽt au troisieme iour à Roboam, ainsi que le roy auoit commandé, disant, Retournez à moy au troisieme iour.

13 Mais le roy respondit durement, delaissant le conseil des anciens.

14 Et leur parla selon le conseil des ieunes, disant, Mon pere a aggraué vostre ioug, mais ie vous l'augmenteray. Mon pere vous a chastiez de verges: mais ie vous chastieray d'escourgées.

15 Et le roy n'exauça point le peuple: car cela estoit ordonné de par Dieu, à fin que le Seigneur confermast sa parole qu'il auoit prononcée par Ahia Silonite, à Ieroboam fils de Nabat.

D 16 Et tout Israel voyãt que le roy ne les auoit point exaucez, le peuple respondit au roy, disant, Quelle part auons nous en Dauid? Il n'y a point d'heritage au fils de Iesai. O Israel, *va t'en* chacun en tes tabernacles: & toy Dauid, pense à ta maison. Ainsi tout Israel se en alla en ses tabernacles.

17 Toutesfois Roboam regna sur les enfans d'Israel, qui habitoyent és citez de Iuda.

18 Et le roy Roboam enuoya Aduram qui estoit preuost sur les tributs: & les enfans d'Israel l'assommerẽt de pierres: ainsi mourut. Lors le roy Roboam se *hasta de monter sur son chariot pour fuir en Ieruſalem.

Ou, print courage.

19 Et Israel se *rebella cõtre la maison de Dauid iusqu'auiourdhuy.

Heur. se fortifia.

CHAP. XI.

¶ 2 *Le Seigneur retire Roboam de batailler contre Ieroboam.* 5 *Les citez par luy edifiées.* 15 *Les sacrificateurs des idoles par luy ordonnez.* 18 *Les femmes & enfans de Roboam.*

1. *Rois* 12. *dist*

1 LOrs Roboam s'en vint en Ierusalem, & assembla la maison de Iuda & Ben-iamin, à sauoir, cent & octante mille combatans à l'elite, pour batailler contre Israel, & pour reduire à soy son royaume.

2 Et la parole du Seigneur fut donnée à Semeia homme de Dieu, disant.

3 Parle à Roboam le fils de Salomon roy de Iuda, & à tout Israel, qui sont en Iuda & en Ben-iamin, disant,

4 Le Seigneur dit ainsi, Vous ne monterez, & ne bataillerez point cõtre vos freres: que vn chacun retourne en sa maison: car ceste chose a esté faite par moy. Quand ils eurẽt ouy la parole du Seigneur, ils s'en retournerent, sans aller contre Ieroboam.

B

* *He. ils ouirent & s'en retournerẽt*

5 Ainsi Roboam demeura en Ierusalem, & edifia des citez en Iuda pour forteresses.

6 Il edifia Beth-lehem, Etam, & Thecué:

7 Aussi Beth-sur, Socho, Odollam,

8 Geth, Maresa, & Ziph.

9 En outre Aduram, Lachis, Azeca,

10 Saraa, Aialon, & Hebron: lesquelles estoyẽt en Iuda & en Ben-iamin, citez garnies.

11 Et quand ils les eurent fermées de murailles, il mit des gouuerneurs en icelles, & des prouisions de viures, d'huile & de vin.

12 Et en chacune cité, des pauois & des lances, & les fortifia tresabondamment: & Iuda, & Ben-iamin fut sien.

C

13 Mais les sacrificateurs & les Leuites qui estoyent en tout Israel, se rangerent à luy de tous leurs quartiers:

14 Car les Leuites delaisserent leurs fauxbourgs & leurs possessions: & vindrent en Iuda & en Ierusalem, pource que Ieroboã & ses fils les auoyent deiettez, à fin qu'ils n'exerçassent plus la sacrificature du Seigneur.

1. *Rois* 12. 31

15 Et* il s'ordonna des sacrificateurs pour les hauts lieux, & pour les idoles, & les veaux qu'ils auoit faits.

16 Apres eux aussi vindrent en Ierusalem de toutes les lignées d'Israel, ceux qui auoyent mis leur cœur à cercher le Seigneur le Dieu d'Israel, pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres.

17 Et renforcerent le royaume de Iuda, & cõfermerent Roboam fils de Salomon, par l'espace de trois ans, pourtant qu'ils cheminoyent en la voye de Dauid & de Salomon par trois ans.

D

18 Et Roboam print Mahalath pour femme, la fille de Ierimoth fils de Dauid: & aussi Abihail, la fille d'Eliab, fils d'Isai:

19 Laquelle luy enfanta des fils, *à sauoir* Ieus, Somoria, & Zoom.

20 Aussi apres icelle, il print Maacha, la fille d'Absalom: laquelle luy enfanta Abia, Ethai, Ziza, & Salomith.

21 Mais Roboam aima Maacha la fille d'Absalom par dessus toutes ses femmes & concubines. Il auoit prins dixhuit femmes, & soixante concubines, dont il engendra vingt huict fils, & soixante filles.

22 Il constitua Abia fils de Maacha, chef & duc par dessus ses freres: car il pensoit de le faire roy.

23 Et le faisoit enseigner, & dispersa de tous ses fils par toutes les terres de Iuda & de Bẽiamin, & en toutes les citez murées, & leur donna prouision en abondance, & desira multitude de femmes.

CHAP. XII.

¶ 1 *Roboam delaisse la Loy du Seigneur,* 5 *admonnesté par Semeia il fait penitence.* 13 *Le temps de son regne.* 16 *Abia luy succede.*

1 QVãd le royaume de Roboam fut cõfermé & fortifié, il delaissa la Loy du Seigneur, & tout Israel auec luy.

2 Parquoy en l'an cinquieme du roy Roboã, Sesac roy d'Egypte monta à l'encontre de Ierusalem (pource qu'ils auoyent forfait contre le Seigneur,)

3 Auec mille & deux cens chariots, & soixãte mille cheuaucheurs: & le peuple qui estoit venu auec luy d'Egypte, estoit sans nombre: *à sauoir* les Lybiens, les Suchiens, & les Ethiopiens.

* *Auc. Troglodites.*

4 Et print les villes murées de Iuda: & vint iusqu'en Ierusalem.

5 Lors Semeia Prophete entra vers Roboam & les princes de Iuda, qui s'estoyent assemblez en Ierusalem arriere de Sesac: & leur dit, Le Seigneur dit ainsi, Vous m'auez delaissé, & ie vo⁹ ay aussi delaissez en la main de Sesac.

6 Lors les princes d'Israel & le roy s'humilierent, & dirent, Le Seigneur est iuste. B

7 Et quand le Seigneur eut veu qu'ils estoyent humiliez, la parole du Seigneur fut donnée à Semeia, disant, Pource qu'ils se sont humiliez, ie ne les destruiray point: & leur donneray vn petit de secours: & ma fureur ne dist illera point sur Ierusalem par la main de Sesac:

8 Toutesfois ils luy seruiront, à fin qu'ils cognoissent que c'est de ma seruitude, & de la seruitude des royaumes terriens.

9 Et ainsi Sesac le roy d'Egypte mõta à l'encõtre de Ierusalẽ, & print les thresors de la maison du Seigneur & de la maison du roy, tellement qu'il emporta tout. Si print les escussons d'or que Salomon auoit faits:

10 Au lieu desquels le roy fit des escussons de C airain, & les commit és mains des princes des gardes, qui gardoyent l'entrée de l'hostel royal.

11 Et quand le roy entroit en la maison du Seigneur, les gardes venoyent & portoyent iceux, & derechef les reportoyent en leur logis.

12 Neantmoins pource qu'il fut humilié, la fureur du Seigneur se retira de luy, & ne les destruisit point totalement: mais les choses se porterent encore bien en Iuda.

13 *Roboam donc se fortifia en Ierusalem, & regna, & estoit de quarante & vn an, quand il commença à regner: & regna dixsept ans en Ierusalem, la cité que le Seigneur auoit eleuë pour y mettre son nom, d'entre toutes les lignées d'Israel. Et le nom de sa mere estoit Naama Ammonite.

1. *Rois* 14. e. 21

14 Et fit mal, car il ne disposa point son cœur pour cercher le Seigneur. D

15 Mais les œuures de Roboam premieres & dernieres,

dernieres, ne sont-elles pas escrites és liures de Semeia le Prophete, & d'Addo le Voyât, en traitant les genealogies ? Or les guerres durerent tousiours entre Roboam & Ieroboam.

16 Roboam dormit auec ses peres, & fut enseueli en la cité de Dauid : puis Abia son fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Guerre entre Abia & Ieroboam.* 15 *Abia est victorieux.*

1 EN l'an dixhuictieme du roy Ieroboam, Abia regna sur Iuda,

2 Et regna trois ans en Ierusalē. Le nō de sa mere estoit Michaia fille d'Vriel de Gabaa. Et y eut guerre entre Abia & Ieroboam.

1. *Rois* 15. a. 7

3 Et* Abia ordonna la bataille auec exercite de vaillans hommes de guerre, *à sauoir* quatre cens mille hommes d'elite. Ieroboam disposa contre luy la bataille de huict cens mille hommes d'elite, forts & vaillans.

4 Et ainsi Abia s'arresta sur la montagne de Semeron, laquelle estoit és montagnes d'Ephraim & dit, O Ieroboam & tout Israel, escoutez:

5 Ne vous appartient-il pas de sauoir que le Seigneur Dieu d'Israel a donné le royaume à Dauid sur Israel à tousiours mais, à luy & à ses fils sous la paction du* sel?

*C. alliance perpetuelle.

1. *Rois* 11 e. 26

6 Et Ieroboam fils de Nabat, seruiteur de Salomon, fils de Dauid, s'est eleué, &* a rebellé contre son Seigneur.

7 Et auec luy se sont assemblez hommes de neant & gens peruers, qui furent plus forts que Roboam fils de Salomon : d'autant que Roboam estoit * tendre de cœur, & ne leur peut resister.

*Ou, fade de courage.

B

8 Maintenāt donc, vous dites que vous estes assez forts pour resister contre le regne du Seigneur, estāt en la main des fils de Dauid: vous estes grosse multitude de peuple, & sōt auec vous les veaux d'or, que Ieroboam vous a faits pour dieux.

1. *Rois* 12. g. 31

9 N'auez * vous point debouté les sacrificateurs du Seigneur, les fils d'Aarō, & les Leuites: & vous estes fait des sacrificateurs cōme les peuples de la terre? Quicōque vient pour consacrer sa main auec vn ieune taureau, & auec sept moutons, il est fait sacrificateur de ceux qui ne sont point dieux.

10 Mais nous sōmes du Seigneur nostre Dieu, lequel n'auons point delaissé: & les sacrificateurs qui administrent au Seigneur, sont fils d'Aaron: & les Leuites sont à l'œuure,

C

11 Et font fumer les holocaustes chacū matin & chacun vespre au Seigneur: & les encensemens aromatiques, & la disposition du pain sur la pure table: & les chaudeliers d'or auec ses lāpes pour ardre chacun vespre. Car nous tenons la garde du Seigneur nostre Dieu, lequel vous auez delaissé.

12 Et voicy Dieu auec nous pour chef, & ses sacrificateurs, & les trompettes resonnantes pour bruire contre vous. O enfans d'Israel, ne vueillez point batailler contre le Seigneur Dieu de vos peres: car vous ne profiterez rien.

13 Lors Ieroboam fit circuir les embusches pour venir derriere eux. Et comme ils estoyent deuant Iuda, & l'embusche fut derriere eux,

14 Lors Iuda regardant, vid qu'il auoit la bataille deuāt & derriere, & cria au Seigneur, & les sacrificateurs commencerent à sonner les trompettes.

15 Aussi vn chacun de Iuda crioit. Et voicy, iceux crians, Dieu frappa Ieroboam, & tout Israel deuant Abia & Iuda:

16 Et les enfans d'Israel s'enfuirent deuant Iuda: car Dieu les liura és mains d'iceux. D

17 Abia donc & son peuple les frapperent de grande playe, & tomberent naurez d'Israel, cinq cens mille hommes d'elite.

18 Les fils d'Israel furent humiliez en ce tēps la, & les fils de Iuda furent fortifiez: pource qu'ils s'appuyerent au Seigneur le Dieu de leurs peres.

19 Aussi Abia poursuiuit Ieroboam, & print de luy des villes, *à sauoir* Beth-el & ses villages, Iesana auec ses villages, Ephron & ses villages.

20 Et ne peut Ieroboam resister plus outre du rant les iours d'Abia, ains le Seigneur le frappa, & mourut.

21 Ainsi Abia fut fortifié, & print quatorze femmes, & engendra vingt & deux fils, & seize filles.

22 Le reste des paroles d'Abia, de ses voyes, & de ses gestes, il est escrit en l'histoire de Addo le Prophete.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Asa succede à Abia: a so exhortatiō à puremēt chercher Dieu:* 11 *sa foy, oraiſō & victoire cōtre Zara*

1 ABia* donc dormit auec ses peres, & fut enseueli en la cité de Dauid, & Asa son fils regna pour luy: és iours duquel la terre eut repos par dix ans.

1. *Rois* 15. b. 8

2 Et Asa fit ce qui estoit bon & droit en la presence du Seigneur son Dieu,

3 Et osta les autels estrāges & les hauts lieux, & rompit les statues, & coupa les bois:

4 Et commanda à Iuda de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres, & de faire la Loy, & les mandemens.

5 Il osta de toutes les villes de Inda, les hauts lieux, & les images, & fut sō regne paisible.

6 Il edifia aussi des villes fortes en Iuda, pource que le pais estoit en repos. Et en ces années-la il n'y eut point de guerre cōtre luy, pource que le Seigneur luy donnoit repos.

B

7 Et dit à Iuda, Edifions ces citez-cy, & les enuironnons de murailles & de tours, & de portes & de serrures, puis que la terre est à nostre commandement: pource que nous auons requis le Seigneur nostre Dieu, & nous a donné repos. Parquoy ils edifierent & prosperererent.

8 Et eut Asa en son armée, de ceux de Iuda, qui portoyent escus & lances, trois cens mil le hōmes: & de ceux de Ben-iamin portans l'escu & tirans de l'arc, deux cens & quatre vingts mille: lesquels tous estoyent vaillās.

9 Or Zara Ethiopié issit à l'encontre d'eux, auec son armée d'vn gros nombre de mille & trois cens chariots: & vint iusqu'en Maresa:

C

10 Lors Asa s'en alla au deuant de luy, & ordonna son armée en la vallée de Sephatha aupres de Maresa:

1. *Rois* 14. a. 6

11 * Et inuoqua le Seigneur son Dieu, & dit,

Seigneur, il n'y a pas de difference enuers toy, *à sauoir* pour aider, si le nõbre est grãd ou petit. Aide nous Seigneur nostre Dieu: car nous nous appuyõs en toy, & sommes en ton nom venus contre ceste multitude. Tu es le Seigneur nostre Dieu: que l'homme ne te surmonte point.

12 Le Seigneur dõc frappa les Ethiopiens deuãt Asa, & Iuda: & les Ethiopiẽs s'enfuirent.

D 13 Et Asa & le peuple qui estoit auec luy les poursuiuirent iusqu'en Gerar: & tomberent les Ethiopiens, & furent desfaits: car ils furẽt briſez deuãt la face du Seigneur, & l'ost d'iceluy. Ils prindrent donc mout grande despouille.

14 Et frapperent toutes les villes à l'enuiron de Gerar, car l'espouantement du Seigneur estoit sur eux: & pillerent toutes les villes, car il y auoit gros butin.

15 Et aussi ils frapperẽt sur les tentes des troupeaux, & prindrent en abõdance ouailles, & chameaux: puis retournerent en Ierusalem.

CHAP. XV.

¶ 2 *Exhortation d'Azarias Prophete à Asa, dont il est conforté.* 16 *Il oste sa mere de sa seigneurie, pource qu'elle estoit idolatre.*

1 LOrs Azarias fils d'Obed, ayant l'Esprit de Dieu en luy,

2 Issit au deuant d'Asa, & luy dit, Asa & tout Iuda & Ben-iamin, escoutez moy: Le Seigneur est auec vous, pource que vous auez esté auec luy. Si vous le cerchez, vous le trouuerez: mais si vous le delaissez, il vous delaissera.

3 Plusieurs iours se sont passez en Israel sans le vray Dieu, & sans sacrificateur, sans docteur, & sans loy:

4 Mais quand ils se sont retournez en leur angoisse au Seigneur le Dieu d'Israel, & qu'ils l'ont cerché, ils l'ont trouué.

5 En ce temps-la il n'y auoit point de paix aux allãs ny aux venans, mais grand trouble à tous les habitans de la terre.

B 6 Car vne gent combatoit contre l'autre, & vne cité contre l'autre: pource que le Seigneur les auoit troublez en toute angoisse.

7 Vous donc soyez confortez, & que vos mains ne defaillent point: car il y aura salaire à vostre œuure.

8 Quand Asa eut ouy ces paroles, & la prophetie d'Obed Prophete, il fut conforté, & osta les idoles de toute la terre de Iuda & de Ben-iamin, & des villes qu'il auoit prinses de la montagne d'Ephraim: & dedia l'autel du Seigneur, lequel estoit deuant le

C porche du Seigneur.

9 Puis assembla tout Iuda & Ben-iamin, & auec eux les estrãgiers d'Ephraim, & de Manassé, & de Simeon: car plusieurs d'Israel estoyent venus à refuge vers luy, voyans que le Seigneur son Dieu estoit auec luy.

10 Et quand ils furent assemblez en Ierusalem au troisieme mois, en l'an quinzieme du regne d'Asa,

11 Ils immolerẽt en ce iour-la au Seigneur des despouilles qu'ils auoyent amenées, *à sauoir*, sept cens bœufs, & sept mille brebis.

12 Et entrerent en alliance pour requerir le Seigneur le Dieu de leurs peres, de tout leur cœur, & de toute leur ame.

13 Quiconque (*dit-il*) ne requerra point le Seigneur Dieu d'Israel, qu'il meure, tãt le plus petit comme le plus grand: tant l'homme comme la femme.

14 Et iceux iurerent au Seigneur auec grande voix & cri, auec trompettes & cornets. D

15 Et tout Iuda se resiouit pour le iuremẽt: car ils iurerent de tout leur cœur, & le requirẽt de toute leur volonté, & le trouuerent: & le Seigneur leur donna repos à l'enuiron.

16 Mesmes il fit oster Maacha mere du roy Asa de sa seigneurie: car elle auoit fait des idoles au bois. Et Asa extermina les idoles d'icelle, & si les brisa, & les brusla aupres du fleuue de Cedron.

17 Mais on n'osta point les hauts lieux d'Israel: toutesfois le cœur d'Asa fut parfait tous les iours d'iceluy.

18 Aussi il porta en la maison de Dieu les choses que son pere auoit consacrées, & ce qu'il auoit aussi consaeré: *à sauoir*, argent, or, & vaisseaux.

19 Et n'y eut point de guerre iusqu'au trente cinquieme an du regne d'Asa.

CHAP. XVI.

¶ 2 *Asa fait alliance auec le roy de Syrie.* 7 *Il est reprins par le Prophete.* 12 *Il met sa fiance aux medecins. Sa mort.*

1 EN l'an trentesixieme du regne d'Asa, Baasa roy d'Israel monta contre Iuda, & edifia Rama, à fin de ne permettre aucun sortir ny entrer à Asa roy de Iuda.

2 Lors Asa print l'or & l'argent des threſors de la maison du Seigneur & de la maison du roy, & enuoya vers Ben adad roy de Syrie lequel habitoit en Damas, disant,

3 Il y a alliance entre moy & toy, aussi entre mon pere & ton pere: voicy, ie t'enuoye or & argent: va, romps l'alliance que tu as auec Baasa roy d'Israel, à fin que tu le faces retirer de moy.

4 Quand Ben-adad eut entendu le roy Asa, B il enuoya les princes de ses armées aux villes d'Israel: lesquels frapperent Abion, & Dan, & Abel-maim, & toutes les villes munies de Nephthali.

5 Quand Baasa eut ouy ces nouuelles, il desista d'edifier Rama, & laissa son œuure.

6 Lors le roy Asa print tous ceux de Iuda, & emporterent les pierres de Rama, & ses bois desquels Baasa vouloit edifier, & en edifia Gabaa & Maspha.

7 En ce tẽps-la vint Hanani le Voyant vers Asa le roy de Iuda, & luy dit, Pource que tu as eu confiance au roy de Syrie & non pas au Seigneur ton Dieu, pourtant l'armée du roy de Syrie est eschappée de ta main.

C 8 *Les Ethiopiens & les Lybiens n'estoyent ils pas en grand nombre d'exercite, en chariots & en cheuaucheurs, & fort grosse multitude? mais pource que tu t'appuyois au Seigneur, il les bailla en ta main.* *Sus 14.c.9 2.mac.9.a.

9 Car les yeux du Seigneur cõtemplent toute la terre, pour fortifier ceux* qui sont de cœur entier, enuers luy, Tu as donc follement fait cela: & pource aussi à present la guerre sera contre toy. *Ieã 7.f.38

10 Et Asa courroucé à l'encõtre du Voyant, le mit en prison: car à cause de cela il fut marri contre luy. Et Asa oppressa en ce temps

la

la aucuns du peuple.
21 Mais les faits d'Asa, premiers & derniers sõt escrits au liure des rois de Iuda & d'Israel.
D 22 Et Asa en l'an trente & neufieme de son regne fut malade de ses pieds, duquel la maladie fut iusqu'en haut: & ne requist point le Seigneur en sa maladie, mais les medecins.
23 Et Asa dormit auec ses peres, & mourut en l'an quarante & vn de son regne.
24 Et on l'ensevelit en son sepulchre, qu'il se estoit caué en la cité de Dauid,
25 Et le mit-on sur son lict qui estoit plein de odeurs, & de confections aromatiques par œuure d'apoticaire, & en brusserent sur luy en tresgrande foison.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Iosaphat succede à Asa.* 3 *Dieu est auec luy.* 11 *Les Philisthins luy sont tributaires.* 14 *Le nombre de ses gens de guerre.*

1 IOsaphat son fils regna pour luy, & eut victoire contre Israel.
2 Et ordõna gendarmerie par toutes les forteresses citez de Iuda: & constitua des preuosts en la terre de Iuda, & és villes d'Ephraim, que son pere Asa auoit prinses.
3 Et le Seigneur fut auec Iosaphat, pource qu'il chemina és premieres voyes de Dauid son pere: & ne chercha point les Baalims,
4 Mais il chercha le Dieu de son pere, & chemina en ses commandemens, & non pas selon le fait d'Israel.
5 Le Seigneur conferma le royaume en sa main: & tous ceux de Iuda donnerent dons à Iosaphat, & eut richesses & gloire en abondance.
B 6 Et ayãt prins courage és voyes du Seigneur, il osta aussi les hauts lieux, & les bois de Iuda
7 Et en l'ã troisieme de son regne, il enuoya de ses gouuerneurs, *à sauoir*, Ben-hail, Obdias, Zacharias, Nathanael, & Micheas, pour enseigner les villes de Iuda:
8 Et auec eux des Leuites, *à sauoir*, Semeias, Nathanias, Zabadias, Asahel, Semiramoth, Ionathan, Adonias, Thobias, & Thobadonias, Leuites: & auec eux Elisama & Ioram sacrificateurs.
9 Lesquels enseignoyent Iuda, ayans auec eux le liure de la Loy du Seigneur: & circuissoyent toutes les villes de Iuda, & enseignerent le peuple.
C 10 Parquoy la crainte du Seigneur fut sur tous les royaumes des pais qui estoyent à l'enuiron de Iuda: & n'oserent faire guerre contre Iosaphat.
11 Aussi des Philisthins on apportoit dons à Iosaphat, & tribut d'argent. Et les Arabiẽs luy amenoyent troupeaux: *à sauoir*, sept mille sept cens moutons, & autant de boucs.
12 Iosaphat donc profita, & fut magnifié iusques au plus haut: & edifia en Iuda des palais, & des villes munies:
13 Et eut grande munition és citez de Iuda, & gens de guerre fort vaillans en Ierusalem,
D 14 Desquels le nombre s'ensuit selon leurs familles. En Iuda, le chef de l'armée fut le duc Edna, & auec luy trois cens mille hommes vaillans.
15 Et apres luy, le prince Iohanã, & auec luy deux cens octante mille.
16 Apres cestuy-la estoit Amasias fils de Zechri, qui s'estoit volontairement offert au Seigneur, & auec luy deux cens mille hommes fort vaillans.
17 Et des fils de Ben iamin Eliada homme preux, & auec luy gens equippez d'arc & de bouclier, deux cens mille.
18 Apres luy Iozabad, & auec lequel il y auoit cent & octante mille hommes prompts à la guerre.
19 Iceux administroyent au roy, sans ceux que le roy auoit mis és villes murées, en tout Iuda.

Hebr. à sa main.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Iosaphat prent l'affinité d'Achab:* 3 *leur entreprinse de monter en Ramoth Galaad,* 5 *& la dispute sur icelle entre les quatre cens faux prophetes, & Michée seul Prophete de Dieu.*

1 ET Iosaphat eut richesses & honneur en abondance, & fut par affinité conioint à Achab: 1. *Rois* 22. *a.* 3
2 Et en la fin de deux ans il descendit vers luy en Samarie. Lors Achab occit pour luy des brebis & bœufs en abondance, & pour le peuple qui estoit auec luy: & luy persuada qu'il montast en Ramoth Galaad.
3 Achab dõc roy d'Israel dit à Iosaphat roy de Iuda, Ne veux-tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad? Auquel il respondit, Moy & toy, c'est tout vn: mõ peuple est cõme ton peuple, & serons auec toy en la bataille.
4 Et Iosaphat dit au roy d'Israel, Ie te prie que tu t'enquieres auiourdhuy de la parole du Seigneur.
5 Et ainsi le roy d'Israel assembla quatre cẽs hommes Prophetes, & leur dit, Deuons-nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceux dirent, Montez-y, & Dieu le liurera en la main du roy.
6 Et Iosaphat dit, N'y a-il pl⁹ icy quelq̃ Prophete du Seigneur, pour no⁹ equerir de luy? B
7 Le roy d'Israel respondit à Iosaphat, Il y a vn homme, par lequel nous pouuons enquerir du Seigneur: mais ie le hay, pource qu'il ne me prophetize point de bien, ains touſiours mal: c'est Michée, le fils de Iemla. Lors Iosaphat luy dit, Que le roy ne parle point ainsi.
8 Le roy d'Israel donc appela l'vn de ses Eunuques, & luy dit, Appele bien tost Michée le fils de Iemla.
9 Le roy d'Israel & Iosaphat le roy de Iuda, tous deux estoyent assis chacũ en leur throne, vestus de leurs accoustremens, & estoyẽt assis en l'aire, à l'entrée de la porte de Samarie, & tous les Prophetes prophetizoyẽt deuant eux.
10 Sedecias fils de Chanaana se fit des cornes de fer, & dit, Le Seigneur dit ainsi, D'icelles tu heurteras Syrie, iusqu'à ce que tu la consumes. C
11 Et tous les prophetes prophetizoyent le mesme, disans, Monte en Ramoth Galaad, & tu auras prosperité: car le Seigneur les liurera en la main du roy.
12 Et le messagier qui estoit allé pour appeler Michée, luy dit, Voicy, les paroles des prophetes d'vn accord annoncent bonnes choses au roy: ie te prie donc qu'ausi ta parole ressemble à l'vne d'iceux, & que tu annonces quelque bonne chose.

13 Auquel Michée respondit, Ausi vray que le Seigneur vit, ie prononceray ce que mon Dieu aura dit. Et ainsi vint au roy.
14 Auquel le roy dit, Michée, deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler, ou nous en deporter? Auquel il respõdit, Montez-y, & *les ennemis* serõt liurez en vos mains
D 15 Et le roy luy dit, Derechef ie t'adiure, & encore derechef, que tu ne me dises rié, sinõ ce qui est veritable, au nom du Seigneur.
16 Et il dit. I'ay veu tous ceux d'Israel espars sur les montagnes, comme brebis qui n'ont point de pasteur. Et le Seigneur dit, Ceux-cy n'ont point de maistres: qu'vn chacun retourne en paix en sa maison.
17 Adonc le roy d'Israel dit à Iosaphat, Ne te ay-ie pas dit, que cestuy-cy ne me prophetizeroit rien de bien, mais mal?
18 Alors il dit, Pource escoutez la parole du Seigneur, I'ay veu le Seigneur seant en son siege, & tout l'exercite du ciel luy assistant à sa dextre & à sa senestre.
E 19 Lors le Seigneur dit, Qui persuadera Achab le roy d'Israel, à fin qu'il monte, & que il trebusche ẽ Ramoth Galaad? Et cõme l'vn disoit d'vne maniere, & lautre de l'autre,
20 Vn esprit sortit, & se tint deuãt le Seigneur, & dit, Ie luy persuaderay. Auquel le Seigneur dit, *c. En quelle façon.*
21 Et iceluy respondit, Ie sortiray & seray esprit de mensonge en la bouche de tous ses prophetes. Et il dit, Tu luy mettras en teste, & en cheuiras: sors donc, & fay ainsi.
22 Maintenant donc voicy, le Seigneur a donné l'esprit de mensonge en la bouche de tes prophetes: & le Seigneur a determiné de te mal traiter.
23 Alors Sedecias fils de Chanaana s'approcha, & frappa Michée sur la ioue, & dit, Par quelle voye a passé l'Esprit du Seigneur de moy, pour parler à toy?
a. auec. dech. ãbre en chãbre. 24 Et Michée respõdit, Tu le verras toy-mesme en ce iour-la, quand tu entreras *a* en la petite chambre pour te cacher.
25 Mais le roy d'Israel dit, Prenez Michée, & le menez vers Amon, gouuerneur de la cité, & à Ioas fils du roy.
F 26 Et direz, Voicy q̃ dit le roy, Mettez cestuy cy en prison, & luy baillez du *a* pain à mãger estroitement, & de l'eau ausi estroitement, iusqu'à ce que ie retourne en paix.
a. ou, pain de affliction, & de l'eau de tribulation. 27 Et Michée dit, Si tu retournes en paix, le Seigneur n'a point parlé *a* en moy. Si dit, Vous tous peuples, entendez.
a. ou, par moy. 28 Ainsi le roy d'Israel, & Iosaphat roy de Iuda, monterent en Ramoth Galaad.
29 Et le roy d'Israel dit à Iosaphat, Ie me desguiseray, & ainsi m'en iray en la bataille: mais toy, tu te vestiras de tes vestemens. Et quand le roy d'Israel se fut desguisé, il entra en la bataille.
30 Or le roy de Syrie auoit commandé aux princes de sa cheualerie, disant, Ne batailler point contre petit ne grand, sinon seulement contre le roy d'Israel.
G 31 Et ainsi, quand les princes de la cheualerie virent Iosaphat, ils dirent, C'est-cy le roy d'Israel. Lors ils l'enuironnerent en l'assaillant: mais Iosaphat s'escria, & le Seigneur luy aida, & les destourna de luy.
32 Car quand les princes de la cheualerie eurent veu que ce n'estoit pas le roy d'Israel, ils se destournerent arriere de luy.
33 Lors vn homme tira de son arc *a* tant qu'il peut, lequel frappa le roy entre les iointes & le haubergeon. Adonc iceluy dit à son charretier, Tourne ta main, & me meine hors de l'armée: car ie suis nauré. *a. Heb. en sa simplicité: c. sans pẽser de frapper Achab.*
34 Et la bataille fut finie en ce iour-la: toutesfois le roy d'Israel se tint en son chariot, vis à vis des Syriens iusques au vespre: & il mourut au soleil couchant.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Iosaphat reprins par le Prophete Iehu, chemine plus soigneusement deuant le Seigneur, 6 & exhorte les Iuges & Leuites à craindre Dieu.*

1 ET Iosaphat roy de Iuda, retourna paisiblement en sa maison en Ierusalem:
2 Auquel Iehu fils d'Hanani le Voyant vint au deuant, & luy dit, N'as-tu pas donné aide à vn meschant? & aimeras-tu ceux qui hayent le Seigneur? & pource l'ire du Seigneur est sur toy.
3 Mais il s'est trouué de bõnes choses en toy: *c'est*, que tu as osté les bois de la terre, & que tu as disposé ton cœur pour requerir Dieu.
4 Iosaphat donc habita en Ierusalem. Et derechef il sortit auec le peuple, depuis Bersabée iusqu'à la mõtagne d'Ephraim: & les rappela au Seigneur le Dieu de leurs peres. B
5 Et cõstitua des Iuges en la terre, par toutes les villes murées de Iuda, de ville en ville.
6 Et dit aux Iuges, Regardez que c'est que vous ferez: car vous n'exercez point le iugement des hommes, mais de Dieu: dont il vous sera fait selon la chose iugée.
7 Maintenant, que la crainte de Dieu soit auec vous, gardez ce, & le faites: car il n'y a point d'iniquité vers le Seigneur nostre Dieu, *n'acception de personne, ne conuoitise de dons. C *Deut. 10. d. 17*
8 Ausi Iosaphat ordonna en Ierusalem des Leuites, & des Sacrificateurs, & des princes des familles d'Israel, pour le iugement du Seigneur, & pour les differens. Et retournerent en Ierusalem. *rom. 2. b. 11 galat. 2. b. 6*
9 Et leur commanda, disant, Vous ferez ainsi en la crainte du Seigneur, fidelement & de cœur parfait.
10 En toute cause qui sera venue à vous, de vos freres qui habitent en leurs villes: *à sauoir*, entre sang & sang, entre la Loy & le cõmandement, entre les statuts & les iugemẽs: vous les aduiserez, à fin qu'ils n'offensent le Seigneur, & que l'ire ne vienne sur vous, & sur vos freres: vous ferez donc ainsi, & vous ne pecherez point. D
11 Et voicy Amarias le principal sacrificateur presidera sur vous en toutes choses du Seigneur. Et Zabadia fils d'Ismahel duc de la maison de Iuda, sera sur tous les affaires du roy. Et *aurez* des commissaires Leuites deuant vous. Confortez-vous, & faites ainsi, & le Seigneur sera auec les bons.

CHAP. XX.

¶ 1 *Les Ammonites & Moabites font la guerre à Iosaphat: 22 ses ennemis se tuent eux-mesmes. 35 Il fait alliãce auec Ochozias, & en est reprins*

1 CEla fait, les enfans de Moab & d'Ammon vindrent, & auec eux des Ammonites

nites, pour faire guerre contre Iosaphat.
2 Lors on vint, & annonça on à Iosaphat, disant, Il est venu grande multitude contre toy d'outre mer, & de Syrie: & voicy, ils sont en Hasason-thamar, laquelle est en Engaddi.
3 Adonc Iosaphat craignit, & se mit à requerir le Seigneur: & publia le iusne par tout Iuda.
4 Aussi Iuda fut assemblé pour s'équerir du Seigneur: mesme ils vindrent de toutes les citez de Iuda, pour requerir le Seigneur.
5 Et Iosaphat se tint en la congregation de Iuda & de Ierusalem, en la maison du Seigneur, deuant le nouueau paruis.
6 Et dit, O Seigneur le Dieu de noz peres, n'es-tu point le Dieu qui est au ciel, & domine sur tous les royaumes des gens? en ta main est la force & la puissance, & nul ne peut resister à toy.
B 7 N'es-tu pas nostre Dieu, qui as dechassé les habitãs de ceste terre, deuant ton peuple Israel, laquelle as donnée à la semence d'Abraham ton ami à touiours?
8 Et ont habité en icelle, & ont en icelle edifié le sanctuaire à ton nom, disans,
Sus 6.c.28 9 Si *mal vient sur nous, *à sauoir*, le glaiue de iugement, la pestilence & la famine: nous assisterons deuant ceste maison, & en ta presence: car tõ nom est en ceste maison, & crierons à toy en nostre tribulations, & tu nous exauceras, & nous sauueras.
Deut.2.a.1 10 Maintenant donc, voicy les fils d'Ammon & Moab, & le mont de Seir, *par lesquels tu ne permis point aux enfans d'Israel de passer, quand ils venoyent du pais d'Egypte: mais se destournerent d'eux, & ne les destruirent point:
11 Et voicy, ils nous recompensent, en venant pour nous pousser hors de ta possession, laquelle tu nous as fait posseder.
C 12 Toy, nostre Dieu, ne les iugeras-tu point? car il n'y a point en nous si grande force, que nous puissions resister à ceste grosse multitude, laquelle est venue sur nous, & ne sauons point que nous deuons faire: mais *nos yeux sont vers toy.
à sauoir, attendans ton aide.
13 Et tous ceux de Iuda se tenoyent deuant le Seigneur, auec leurs petis & leurs femmes & leurs enfans.
14 Là estoit Iahaziel le fils de Zacharie, fils de Banaia, fils de Iehiel, fils de Mathanias Leuite, des fils d'Asaph, sur lequel l'Esprit du Seigneur vint au milieu de la multitude,
15 Et dit, Escoutez, tous ceux de Iuda, & vous qui habitez en Ierusalem, & toy, roy Iosaphat, Le Seigneur vous dit ainsi, Ne craignez, & ne vous espouuantez point de ceste grosse multitude: car la guerre n'est point vostre guerre, mais de Dieu.
16 Descendez demain contre eux: voicy qu'*ils* doiuent monter par la descente de Sis, & les trouuerez au bout du fleuue, qui est contre le desert de Ieruel.
D 17 Ce ne sera poĩt à vous de batailler en ceste endroit: assistez, demeurez, & voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Iuda & Ierusalem, ne craignez point, & ne vous espouuantez. Vous sortirez donc demain contre eux, & le Seigneur sera auec vous.
18 Lors Iosaphat enclina sa face, & tout Iuda: & les habitans de Ierusalem se ietterent deuant le Seigneur, en l'adorant.
19 En outre, les Leuites des fils des Caathites, & des fils des Corites, se mirent à louer le Seigneur Dieu d'Israel à pleine & haute voix.
20 Quand au matin ils furent leuez, ils issirẽt par le desert de Thecua. Et cõme ils partoyent, Iosaphat estãt là, dit, Iuda, & habitans de Ierusalem, escoutez moy: croyez au Seigneur vostre Dieu, & vous serez asseurez: croyez à ses Prophetes, & vo° prospererez.
21 Et *mit ordre au peuple, & ordonna les chãtres du Seigneur, qui le louassent, & qui chãtassent louange *à la magnificence saincte, fortans deuant les gendarmes: & disoyent, *Confessez le Seigneur, car sa misericorde est eternellement.
°Ou, aduisa par conseil auec le peuple.
°Ou en l'hõneur du sanctuaire.
22 Et à l'heure qu'ils commencerent le chant & la louãge, le Seigneur *mit embusches cõtre les enfans d'Ammõ, de Moab, & du mõt de Seir, cõtre eux-mesmes, lesquels venoyẽt contre Iuda: & s'entrefrapperent.
Pseau. 135.
E
°c.il fit que les Moabites & du mõt de Seir se mirẽt en embusches contre les Ammonites.
23 Car les fils d'Ammon & de Moab s'eleuerent à l'encontre des habitans du mont de Seir, pour les tuer & les abolir: & quand ils eurent desfait les habitans de Seir, vn chacun donna aide à son prochain à tuer.
24 Et quand ceux de Iuda furent venus vers la fosse du desert, ils regarderent la multitude, & voicy les corps abbatus en terre, sans qu'il en fust eschappé vn.
25 Iosaphat donc & son peuple vindrent pour piller les despouilles d'iceux, ausquels ils en trouuerent abondãment, & de la cheuance, des *vestemẽs, & des vaisseaux precieux, & les pillerent, tellement qu'ils ne les pouuoyent porter: par trois iours ils pillerent les despouilles, car il y en auoit largement.
°Ou, corps morts: à sauoir parez de riches bagues.
F
26 Puis au quatrieme iour s'assemblerẽt en la vallée de *Beracha: car illec ils benirent le Seigneur: pourtãt on a appelé le nom de ce lieu, La vallée de Beracha, iusqu'auiourdhuy.
°C'est benediction.
27 Et tout hõme de Iuda & de Ierusalẽ, & Iosaphat deuãt eux, s'en retournerẽt pour reuenir en Ierusalem auec liesse: car le Seigneur les auoit resiouis à cause de leurs ennemis.
28 Ils entrerent en Ierusalem en la maison du Seigneur, auec psalterions, harpes & trompettes.
29 Et la crainte du Seigneur fut sur tous les royaumes de la *terre, quand ils ouirent que le Seigneur auoit bataillé contre les ennemis d'Israel.
°c.des enuirons.
30 Aussi le royaume de Iosaphat se reposa, & son Dieu luy donna repos à l'enuiron.
31 Iosaphat donc regna sur Iuda. Il estoit aagé de trente cinq ans, quand il commença à regner: & regna vingt & cinq ans en Ierusalem: & le nom de sa mere estoit Azuba, fille de Selahi. G
32 Et chemina en la voye de son pere Asa, & ne se destourna pas d'icelle, en faisant ce qui estoit droit deuant le Seigneur.
33 Mais toutesfois les hauts lieux ne furẽt pas ostez: & encore le peuple ne dispposa point son cœur vers le Dieu de ses peres.
34 Le reste des gestes de Iosaphat, des pre-

miers & des derniers, sont escrits au liure de Iehu fils d'Anani: qui l'a enregistré au liure des rois d'Israel.

35 Apres ces choses-cy, Iosaphat roy de Iuda fit amitié auec Ochozias le roy d'Israel, lequel estoit adonné à mal faire.

36 Et s'accompagna auec luy à faire des nauires pour aller en Tharsis, & firent les nauires en Asion-gaber.

37 Adonc Eliezer fils de Dodana, de Maresa, prophetiza à Iosaphat, disant, Pource que tu t'es adioint auec Ochozias, le Seigneur a rompu tes œuures. Et les nauires furent despecées, & ne peurent aller en Tharsis.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Ioram succede à Iosaphat: 4 tue ses freres, & est induit à idolatrie par sa femme, dont il est puni. 19 Il ne fut bruslé ny enseueli auec ses predeceſſeurs*

1 IOsaphat dormit auec ses peres, & fut enseueli auec eux en la cité de Dauid: & Ioram son fils regna pour luy.

2 Lequel eut des freres, fils de Iosaphat: *à sauoir* Azarias, Iahiel, Zacharias, Azarias, Michael, & Saphatias. Tous ceux-cy furent fils de Iosaphat roy de Iuda:

3 Et leur pere leur fit de grans dons, d'or, de argent, & de choses precieuses, auec des villes fortes en Iuda: mais il bailla le royaume à Ioram, pource qu'il estoit le premier nay.

2. *Rois* 8. c. 16 4 Et* Ioram s'eleua sur le royaume de son pere: & quand il se fut fortifié, il occit à l'espée tous ses freres: & aussi aucuns des princes d'Israel.

5 Ioram estoit de trente deux ans quãd il cõmẽça à regner, & regna huict ans en Ierusalẽ

B 6 Il chemina és voyes des rois d'Israel, ainsi qu'auoit fait la maison d'Achab: car aussi la fille d'Achab estoit sa femme: & fit mal en la presence du Seigneur.

2. *Sam.* 7. *b.* 12 7 *Toutesfois le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid, à cause de la paction qu'il auoit faite auec Dauid: & pour ce qu'il luy auoit promis de donner à luy & à ses fils vne lampe à touſiours.

8 En ces iours-la, Edom se rebella, ne voulãt plus estre suiect à Iuda, & s'establit vn roy.

9 Et Ioram auec ses princes, & toute la cheualerie qui estoit auec luy, estans passez, se leuerent de nuict, & frapperent Edom, *que ils auoyent enuironné, & tous les ducs de la cheualerie:

Heb. qu'il auoit enuironné.

10 Toutesfois Edom se rebella, tellement que il ne fut plus sous la dominatiõ de Iuda, iusqu'en ce iour. Lors ce meſme tẽps Lobna se retira, pour ne pl' estre sous sa main, pource qu'il auoit delaiſſé le Seigneur Dieu de ses peres.

C 11 Dauantage, il fit des *hauts lieux és montagnes de Iuda, & fit faire fornication aux habitans de Ierusalem, & *deceut Iuda.

*auſquels le peuple adora contre le cõmãdemẽt
Ou, incita à peché.

12 Dont lettres luy furent enuoyées d'Elie le Prophete: esquelles estoyent telles paroles, Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi, Pource que tu n'as point cheminé és voyes de Iosaphat ton pere, & és voyes d'Asa roy de Iuda,

13 Mais as cheminé par le chemin des rois d'Israel, & as fait faire fornication à ceux de Iuda, & aux habitans de Ierusalem, selon la *fornication de la maison d'Achab: d'auantage, auſsi as occis tes freres de la maison de ton pere, meilleurs que toy:

c. idolatrie

14 Voicy, le Seigneur frappera de grande playe ton peuple, & tes fils, & tes femmes, auec toute ta cheuance.

15 Toy auſsi seras en groſſe maladie, d'vne langueur de ventre, iusqu'à ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie, de iour en iour.

16 Le Seigneur donc esmeut contre Ioram l'esprit des Philisthins & des Arabiens, lesquels sont voisins aux Ethiopiens:

17 Et monterent en Iuda, & la gasterent. Ils D pillerent toute la finance qui fut trouuée en la maison du roy, & aussi ses fils & ses femmes, & ne luy demeura fils, sinon Ochozias le plus petit de ses fils.

18 Et apres toutes ces choses, le Seigneur le frappa d'vne langueur incurable de vẽtre.

19 Aduint qu'vn iour coulant apres l'autre, & quelque espace de temps estant passé, en la fin de deux ans ses boyaux sortirent par sa maladie: ainsi mourut de mauuaise maladie: & le peuple ne luy fit point de funerailles, selon la maniere du bruslement, comme on auoit fait à ses peres.

20 Il estoit de trente deux ans quãd il cõmença à regner, & regna huict ans en Ierusalem: & s'en alla *sans estre desiré. On l'enseuelit en la cité de Dauid: mais non pas au sepulchre des rois.

C. sãs estre regretté ne plaint.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Ochozias succede à Ioram. 9 Il est tué par Iehu. 10 Athalia tue les enfans d'Ochozias, sauf Ioas.*

1 ET* les habitans de Ierusalem constituerent Ochozias le plus petit de ses fils, roy en son lieu: car la bãde qui estoit venue auec les Arabiens au camp, auoit occi tous les premiers. Ainsi Ochozias fils de Ioram roy de Iuda, regna.

2. Rois 8. f. 24

2 Ochozias estoit de quarante deux ans quãd il commença à regner, & regna vn an en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Athalia fille d'Amri.

3 Mais luy auſsi chemina par les voyes de la B maison d'Achab: car sa mere le conseilloit à faire meschamment.

4 Il fit donc mal en la presence du Seigneur, ainsi que la maison d'Achab: car iceux le conseilloyent en sa perdition, apres la mort de son pere:

5 Et chemina en leurs cõseils. Or il sortit en bataille auec le roy d'Israel, Ioram fils d'Achab, cõtre Hasael roy de Syrie, en Ramoth Galaad: & les Syriens frapperent Ioram,

6 Lequel retourna en Iezrahel, pour se faire gairir des playes dont on l'auoit nauré en Ramoth, quand il batailloit contre Hazael. Et Ochozias fils de Ioram roy de Iuda de- C scendit pour visiter Ioram le fils d'Achab: car il estoit malade en Iezrahel.

7 Et ce fut la perdition d'Ochozias procedãte de Dieu, de venir vers Ioram: car quãd il fut venu, il sortit auec luy contre Iehu fils de Namsi, que le Seigneur auoit oinct pour destruire la maison d'Achab.

8 Quand donc Iehu prenoit vengeãce de la maison d'Achab, il trouua les princes de Iuda, & les fils des freres d'Ochozias qui ministroyent audit Ochozias, & les occit.

9 Puis ayãt cerché Ochozias, ils le prindrẽt, lequel

D lequel estoit caché en Samarie: & l'ayans amené à Iehu on l'occit: & l'enseuelirent, disans, C'est le fils de Iosaphat, lequel requit le Seigneur de tout son cœur. Or la maison d'Ochozias n'auoit point puissance d'obtenir le royaume:

2. Rois 11. a. 1

10 *Parquoy Athalia sa mere, voyant que son fils estoit mort, s'eleua, & tua toute la semence royale de la maison de Iuda.

11 Mais Iosabath fille du roy, print Ioas le fils d'Ochozias, & le desroba d'entre les fils du roy qu'on mettoit à mort: elle le mit auec sa nourrisse en la chābre aux licts. Et Iosabath qui l'auoit mussé de deuant Athalia, estoit fille du roy Ioram, femme de Ioiada le sacrificateur (car elle estoit sœur d'Ochozias) & pourtant ne l'occit point.

*C. ou dormoyent les sacrificateurs & Leuites en leur semaine.

12 Il fut donc auec eux mussé en la maison du Seigneur par l'espace de six ans, esquels Athalia regna sur le pays. CHAP. XXIII.

¶ 1 *Ioas establi roy fait tuer Athalia: 17 le temple de Baal destruit.*

2. Rois 11. a. 4

1 MAis en la septieme année, Ioiada se fortifia, & print des centeniers: *à sauoir* Azarias fils de Ieroham, & Ismael fils de Iohanam, aussi Azarias fils d'Obed, Maasia fils d'Adaia, & Elisaphat fils de Zechri en alliance auec luy.

2 Lesquels circuirent Iuda, & assemblerent les Leuites de toutes les villes de Iuda, & les princes des familles d'Israel, & entrerent en Ierusalem.

3 Et ainsi toute la multitude d'Israel fit paction auec le roy en la maison de Dieu. Et *Ioiada* leur dit, Voicy, le fils du roy regnera, ainsi que le Seigneur a parlé *sur les fils de Dauid.

*C. quant aux fils

4 Voicy donc ce que vous ferez, La tierce partie d'entre vous venans au Sabbath, se tiendra vers les sacrificateurs & Leuites, gardes des portes:

5 Et la tierce partie à la maison du roy: & la tierce à la porte du fondement: mais que tout le commun soit és paruis de la maison du Seigneur:

6 Et que nul n'entre en la maison du Seigneur, sinon les sacrificateurs & les Leuites seruans: lesquels y entreront: car ils sont sanctifiez: & tout le peuple tiendra la garde du Seigneur.

Þ 7 Que les Leuites enuironnent le roy tout à l'entour, chacun ayāt ses bastōs en sa main, & que celuy qui entrera en la maison, meure: & qu'ils soyent auec le roy quand il sortira & quand il entrera.

8 Ainsi les Leuites, & tous ceux de Iuda firēt selon toutes les choses que Ioiada le sacrificateur auoit cōmandées: & vn chacun print ses hommes qui entroyent au Sabbath, auec ceux qui sortoyent du Sabbath: car Ioiada le sacrificateur n'auoit point baillé congé

*C. à ceux qui auoyēt fait la semaine precedente.

*aux ordonnances.

9 Et Ioiada le sacrificateur donna aux centeniers des lances, & des escussons, & des rondelles, qui auoyent esté au roy Dauid, lesquels estoyent en la maison du Seigneur.

10 Et ordonna tout le peuple, vn chacun tenant son espée en sa main, depuis le costé dextre du temple, iusques à l'autre costé seneſtre du temple, deuant l'autel, & au temple tout à l'enuiron du roy.

11 Puis ils amenerent hors le fils du roy, & mirent sur luy la couronne, & le *tesmoignage, & l'establirent roy. Ioiada & ses fils l'oignirent, & dirent, Viue le roy. C *c. la loy de Dieu.

12 Quand Athalia eut ouy le bruit du peuple qui couroit, & louoit le roy: elle entra vers le peuple au temple du Seigneur.

13 Et quand elle eut veu le roy, droict aupres de sa colomne à l'entrée, & les princes, & les trōpettes aupres du roy, & tout le peuple de la terre s'esiouissant, & sonnāt des trōpettes, & chantant auec instrumens de musique, & ceux qui sauoyēt faire louange: elle rompit ses vestemens, & dit, Trahison, trahison.

14 Et le sacrificateur Ioiada vint aux centeniers, & aux preuosts de l'armée: si leur dist, Menez-la hors les barrieres du temple: & qui ira apres elle: meure de glaiue: car le Sacrificateur auoit dit, Ne la tuez pas en la maison du Seigneur.

15 Ils mirent donc les mains sur elle, & quand elle fut venue à l'entrée de la porte des cheuaux de la maison royale, ils la tuerēt illec.

16 Lors Ioiada fit alliance entre soy & tout le peuple, & le roy: à fin qu'il fust le peuple du Seigneur.

17 Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal, & la destruirēt, & rompirent ses autels & ses images. Ils tuerent aussi Mathan le sacrificateur de Baal, deuant les autels. D

18 Aussi Ioiada ordonna gouuerneurs en la maison du Seigneur, en la charge des Sacrificateurs Leuites, lesquels Dauid auoit distribuez pour la maison du Seigneur, pour offrir les holocaustes au Seigneur, ainsi que il est escrit en la Loy de Moyse, en ioye & en cantiques, selon la disposition de Dauid.

19 Il ordonna aussi des portiers és portes de la maison du Seigneur: à fin que celuy qui seroit souillé de quelque chose que ce fust, n'y entrast point.

20 Et print les centeniers & les hommes excellens, & ceux qui gouuernoyent le peuple du pays, & firent descendre le roy de la maison du Seigneur, & entrerent par le milieu de la haute porte en la maison du roy, & assirent le roy sur le throne royal.

21 Et tout le peuple du pays fut resiouy, & la cité fut à requoy. Mais ils mirent à mort par glaiue Athalia.

CHAP. XXIIII.

¶ 2 *Ioas restitue le seruice de Dieu, 17 puis deuient idolatre, 21 & fait tuer Zacharie fils de Ioiada. 25 Ioas occi par ses seruiteurs.*

1. Rois 12. a. 1

1 IOas estoit aagé de sept ans quand il commença à regner, & regna quarante ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Sebia de Bersabée.

2 Et Ioas se porta droitemēt deuāt le Seigneur tout le temps de Ioiada le sacrificateur.

3 Ioiada luy donna deux femmes, desquelles il engendra des fils & des filles.

4 Apres cela Ioas *proposa de restaurer la maison du Seigneur.

*Heb. il vint au cœur de Ioas.

5 Et assembla des sacrificateurs Leuites, & leur dit, Allez aux villes de Iuda, & amassez argent tous les ans de tout Israel, pour reparer la maison de vostre Dieu par chacun an: & faites-le hastiuement. Mais les Le

uices ne diligenterent point.

B 6 Et le roy appela Ioiada le chef, & luy dit, Pourquoy n'as-tu pourchassé que les Leuites apportassent de Iuda & de Ierusalem l'impost de Moyse seruiteur du Seigneur, & de la congregation d'Israel, au tabernacle du testmoignage?

7 Car la meschante Athalia & ses enfans ont destruit la maison de Dieu: & toutes les choses qui auoyent esté sanctifiées au temple du Seigneur, ils les ont dediées à Baalim.

8 Parquoy le roy commanda qu'on fist vn coffre, & qu'on le mist dehors à la porte de la maison du Seigneur.

9 Et fut publié en Iuda & Ierusalẽ, qu'õ apportast au Seigneur le dõ que *Moyse seruiteur de Dieu auoit ordõné au desert sur Israel.

*Exod. 30. b. 12

C 10 Et tous les princes, & tout le peuple se resiouirent: & enuoyerent au coffre, tellement qu'il fut rempli.

11 Et quand il estoit temps d'apporter le coffre au cõmis du roy, par les mains des Leuites (quand ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argent) le secretaire du roy, & le cõmis du premier sacrificateur venoyẽt, & vuidoyent le coffre, puis le portoyent & le mettoyẽt en son lieu: & ainsi en faisoyẽt ils tous les iours, & assemblerẽt beaucoup d'argent.

D 12 Lequel le roy & Ioiada donnerẽt à ceux qui faisoyẽt l'œuure du seruice de la maison du Seigneur. Lesquels loerent des tailleurs de pierres & charpentiers, pour refaire la maison du Seigneur: aussi des forgeurs de fer & d'airain, pour reparer la dicte maison.

13 Aussi les ouuriers besongnerent, & fut releué le demolissemẽt de l'ouurage par leurs mains, & restituerent la maison de Dieu en son estat, & la fortifierent.

14 Et quand ils eurent acheué, ils apporterẽt deuant le roy & Ioiada, le demeurant de l'argent, duquel furent faits les vtensiles du temple du Seigneur, les vaisseaux du seruice, les pilons, & ses cuilliers, & la vaisselle d'or & d'argent: & offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur continuellement tout le temps de Ioiada.

E 15 Or Ioiada deuint vieil & plein de iours, & mourut: il auoit cent trente ans quand il mourut.

16 On l'enseuelit en la cité de Dauid auec les rois, pource qu'il auoit fait du bien en Israel, & enuers Dieu & sa maison.

17 Mais apres que Ioiada fut mort, les princes de Iuda vindrent & firent la reuerence au roy: ausquels lors le roy obtempera.

*En le suppliant de changer le seruice de Dieu.

18 Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres & seruirent au bois, & aux images: & l'ire du Seigneur vint contre Iuda & Ierusalem, pour tel delict.

19 Il leur enuoya des Prophetes, à fin qu'ils se retournassent au Seigneur: lesquels les admonnesterent, mais ils ne les voulurent pas escouter.

F 20 Et pourtãt l'Esprit de Dieu vestit Zacharie fils de Ioiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple, & leur dit, Voicy que Dieu dit, Pourquoy transgressez-vous le commandemẽt du Seigneur? laquelle chose ne vous profitera point: car vous auez delaissé le Seigneur, aussi vous delaissera-il.

21 Lors iceux cõiurerent à l'encõtre de luy, & l'assommerẽt de pierres, par le cõmandemẽt du roy, aux paruis de la maisõ du Seigneur.

22 Le roy Ioas n'eut point souuenãce de la grace que Ioiada pere d'iceluy auoit faite auec luy: *mais occit son fils. Et cõme il mouroit, il dit, Le Seigneur le voye, & le requiere.

*Mat. 23. d. 35

23 Or l'an reuolu, l'armée de Syrie monta contre luy, & vint en Iuda & en Ierusalem, & destruirẽt d'entre le peuple tous les princes du peuple: & enuoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles.

24 Cõbien que l'armée de Syrie vint auec peu de gẽs, le Seigneur neãtmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armée, pource qu'ils auoyẽt delaissé le Seigneur le Dieu de leurs peres: & firent iugement sur Ioas. G

*C. Ils le traiterent comme il le meritoit.

25 Et quand ils se partirent de luy, ils le laisserent en grosses langueurs, Aussi ses seruiteurs coniurerent contre luy, pour le sang des enfans de Ioiada sacrificateur, & l'occirent en son lict, & ainsi il mourut. On l'enseuelit en la cité de Dauid: mais non point és sepulchres des rois.

26 Et ceux qui coniurerẽt contre luy, estoyẽt, Zabad le fils de Semaath Ammonite, & Iosabad fils de Semmarith Moabite.

27 Mais ses faits, & la somme des oblations assemblées par luy, & le fondemẽt de la maison de Dieu, sont escrits en l'histoire du liure des rois. Et Amasias son fils regna en son lieu.

CHAP. XXV.

¶ 1. *Amasias succede à Ioas son pere.* 3 *Il tue ceux qui auoyent tué son pere.* 14 *Il adore les dieux,* 22 *& est veincu par ses ennemis.*

1 AMasias *estoit de vingtcinq ans quand il commença à regner, & regna vingtneuf ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Ioiadam de Ierusalem.

*2. Rois 14. a. 2

2 Et se porta droitement en la presence du Seigneur: mais non pas de cœur parfait.

3 Apres q̃ le royaume luy fut estably, il occit ses seruiteurs q̃ auoyẽt frappé le roy sõ pere

4 Mais il ne tua point leurs enfans, selõ qu'il est escrit en la Loy de Moyse: ou le Seigneur a commandé, disant, *Les peres ne mourront point pour les enfans, ny aussi les enfans pour les peres: mais vn chacun mourra pour son peché.

*Deut. 24. c. 16. 2. rois 4. b. 6. ezec. 18. c. 20

5 Amasias dõc assembla ceux de Iuda, & les ordõna selõ leurs familles, capitaines & centeniers par tout Iuda & Ben-iamin: & les nombra depuis l'aage de vingt ans & au dessus: & en trouua trois cens mille d'elite, pour aller à la guerre, portans hache & escusson. B

6 Et print à gages de ceux d'Israel, cent mille hõmes robustes pour cent talens d'argent.

7 Mais vn hõme de Dieu vint à luy, disant, O roy, que l'armée d'Israel n'entre point auec toy: car le Seigneur n'est point auec Israel, ny auec tous les fils d'Ephraim.

8 Que si tu ne *me crois*, va, fay-le, & te fortifie à la guerre: mais Dieu te fera trebuscher deuant tes ennemis: car Dieu a la puissance d'aider, & de faire trebuscher.

9 Et Amasias dit à l'hõme de Dieu, Que sera il fait de cens talens que i'ay dõnez à la gendarmerie d'Israel? Et l'homme de Dieu luy respondit, Le Seigneur en a pour t'en pouuoir donner beaucoup plus. C

10 Et

10 Et ainsi Amasias separa la gẽdarmerie qui estoit venue à luy d'Ephraim, à fin qu'elle retournast en son lieu: & iceux furent fort courroucez cõtre Iuda, & s'en retournerent auec courroux furieux en leur lieu.

11 Lors Amasias prenant courage conduit son peuple, & s'en alla en la vallée des Salines:

D 12 Et frappa dix mille des fils de Seir: & les fils de Iuda prindrent dix mille hõmes vifs, & les amenerent sur le sommet d'vne roche, & les ietterent du haut de la roche: lesquels creuerent tous.

13 Mais la gendarmerie qu'Amasias auoit rẽuoyée, pour ne point venir auec luy en la bataille, s'espardit és citez de Iuda, depuis Samarie iusques à Beth-horon: & ayant frappé d'iceux trois mille hommes, elle pilla grosses despouilles.

14 Et apres qu'Amasias fut venu de l'occision des Iduméens, & qu'il eut apporté les dieux des fils de Seir, il se les ordõna pour dieux, & les adoroit, & leur faisoit encensemens.

15 Pour laquelle chose le Seigneur courroucé contre Amasias, enuoya vers luy vn Prophete, pour luy dire, Pourquoy as-tu cerché les dieux qui n'ont point deliuré leur peuple de ta main?

E 16 Et cõme iceluy parloit à luy, il luy dit, T'a on cõstitué conseiller du roy? deporte toy, qu'on ne te mette à mort. Et le Prophete se deporta, disant, Ie say biẽ que Dieu a pensé de te descõfire, pourtãt que tu as fait cecy, & que tu n'as point obtemperé à mon conseil.

17 Amasias donc roy de Iuda ayant prins conseil, enuoya vers Ioas fils de Ioachaz, fils de Iehu, roy d'Israel, disant, Vien, que nous *nous voyons en face.

*C. rencontrons nous en bataille.

18 Mais Ioas le roy d'Israel rẽuoya vers Amasias roy de Iuda, disant, Le chardon qui est au Libã a enuoyé au cedre du Liban, disant, Dõne ta fille pour femme à mõ fils. Et voicy les bestes qui estoyent en la foreſt du Libã, passerent, & foulerent le chardon.

F 19 Tu as dit, I'ay frappé Edom: & pourtant s'eleue ton cœur pour s'en glorifier. Tien toy maintenant en ta maison: pourquoy prouoques tu le mal, à fin que tu tombes toy & Iuda auec toy?

20 Amasias ne s'accorda point: car cela estoit ordõné de Dieu, à fin de les bailler en sa mai, pourtãt qu'ils auoyẽt cerché les dieux d'Edõ.

21 Et ainsi Ioas roy d'Israel monta, & s'entreuirent luy & Amasias roy de Iuda, en Beth-sames, qui est de Iuda:

22 Mais Iuda fut rué ius deuant Israel, & vn chacun fuit en ses tabernacles.

23 Ausi Ioas roy d'Israel print Amasias le roy de Iuda, le fils de Ioas, fils *d'Ochosias, en Beth-sames, & l'amena en Ieruſalem: & rompit la muraille de Ieruſalem, depuis la porte d'Ephraim, iusques à la porte de l'anglet, de quatre cens coudées.

*Selon le grec, auec la concordãce

G 24 Et *print* tout l'or & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furẽt trouuez en la maisõ de Dieu vers *Obed-edom: & ausi és threſors de la maison du roy: & les enfans qui estoyent en ostage: & s'en retourna en Samarie.

*C. vers quelcun de sa race.

25 Et Amasias fils de Ioas roy de Iuda, veſquit quinze ans, apres que Ioas fils de Ioachaz roy d'Israel fut mort.

26 Le reſte de sactes d'Amasias, des premiers & derniers, n'eſt-il pas eſcrit au liure des rois de Iuda & d'Israel?

27 Or depuis l'heure qu'Amasias se fut retiré arriere du Seigneur, on conspira contre luy en Ieruſalem. Et quand il s'en fut fuy en Lachis, ils enuoyerent là apres luy en Lachis, & illec le tuerent.

28 Et on le rapporta sur des cheuaux, & l'enseuelirent auec ses peres en la cité de Iuda.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Ozias fils & ſucceſſeur d'Amasias, s'adonne à Dieu, & proſpere, 16 tellement qu'il s'enorgueillit iuſques à vſurper l'office de ſacrificateur, 19 dont eſt puni par ladrerie.*

1 LOrs tout le peuple de Iuda prindrẽt Ozias, lequel estoit aagé de seize ans, & le cõstituerẽt roy au lieu de son pere Amasias. 2. *Rois* 14. *f.* 21

2 Iceluy edifia Ailath, & la reduit à Iuda, depuis que le roy fut endormi auec ses peres.

3 Ozias donc estoit aagé de seize ans quand il commença à regner, & regna en Ieruſalem cinquante & deux ans. Le nom de sa mere estoit Iechelia de Ieruſalem.

4 Et fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur, selon toutes les choses qu'Amasias son pere auoit faites:

5 Et requist Dieu és iours de Zacharie entẽdant les visions de Dieu: & és iours qu'il requeroit le Seigneur, Dieu le fit proſperer.

6 Lors il issit, & batailla contre les Philisthins, & rõpit la muraille de Geth, & la muraille de Iabnia, & la muraille d'Azot: & edifia en Azot des villes entre les Philisthis

7 Et Dieu luy aida contre les Philisthins, & contre les Arabiens qui habitoyent en Gurbaal, & contre les Ammonites.

8 Ausi ceux d'Ammõ *presentoyẽt dõs à Ozias: & fut diuulgué son nom iusqu'à l'entrée d'Egypte: car il estoit souuerainemẽt puiſſãt

*C. tribut en ſigne de ſubiection.

B 9 Ozias ausi edifia des tourelles en Ieruſalẽ, sur la porte de l'anglet, & sur la porte de la Vallée, & sur les destours, leſquelles il fortifia

10 Il edifia ausi des tours au desert: & caua pluſieurs cisternes, pource qu'il auoit beaucoup de bestail en la campagne & en la plaine: des laboureurs & vigneros és mõtagnes, & en Carmel: car il aimoit le labourage.

11 Et Ozias eut vne armée de combatans, leſquels marchoyẽt à la bataille, selõ le conte de leur denombremẽt, sous la main de Ieiel secretaire, & de Maasia preuost: & sous la main d'Hananias. q estoit des prices du roy

12 Tout le nombre des princes des familles, & des hõmes vaillans, estoit de deux mille & six cens:

13 Et sous leurs mains il y auoit armée de trois cens sept mille & cinq cens combatans en puiſſance de guerre, pour aider le roy contre ses ennemis.

14 Ausi Ozias leur appreſta, *à ſauoir* à toute C l'armée, des boucliers, & des haches, des heaumes, & des haubergeons, des arcs, & des pierres de fonde.

15 Et fit en Ieruſalem des engins faits par induſtrie, pour mettre sur les tours, & sur les coings, pour ietter les fleſches, & les grosses pierres. Et issit sa renommée fort loing: car *le Seigneur* l'aidoit merueilleuſemẽt, iusques à tant qu'il fut fortifié.

16 Mais apres qu'il eut acquis force, son cœur
ou en corruption. s'eleua en perdition, & transgressa contre
le Seigneur son Dieu: & entra au temple du
Seigneur, pour faire encensemens sur l'au-
tel des encensemens.
17 Et Azarias le sacrificateur entra apres, &
auec luy les sacrificateurs du Seigneur, o-
ctante compagnons tresforts.
18 Lesquels resisterent au roy, & dirent, O
Ozias, il n'appartient point à toy de faire
encensemens au Seigneur: car c'est aux sacri
ficateurs fils d'Aaron, lesquels sont consa-
crez pour faire les encensemens. Sors du
sanctuaire, pource que tu as forfait: car ceste
chose ne te sera pas reputée à gloire vers le
Seigneur Dieu.
Zacha.14. 6.6 19 Lors*Ozias se courrouça ayant l'encensoir
en sa main pour encenser: & pendant qu'il
D se courrouçoit contre les sacrificateurs, la
ladrerie luy vint au front en la presence des
sacrificateurs, en la maison du Seigneur, à
l'autel des encensemens.
20 Et quād Azarias le principal sacrificateur
l'eut regardé, auec tous les sacrificateurs, ils
virent la lepre en son front: & hastiuement
le firent sortir de là: aussi il se depescha de
sortir, pource que le Seigneur l'auoit frappé
2. Rois 15. 4.5 21 Et*ainsi le roy Ozias fut ladre, iusques au
iour de sa mort: & habita tout lepreux en vn
ne maison sequestrée, pourtant qu'il auoit
esté osté de la maison du Seigneur: & Ioa-
than son fils gouuerna la maison du roy, &
iugea le peuple de la terre.
22 Esaie fils d'Amos Prophete a escrit le re-
ste des paroles d'Ozias des premieres & des
dernieres.
23 Ozias dormit auec ses peres, & fut enseueli
auec ieux au chāp du sepulchre qui estoit
aux rois: pourtāt qu'on pensa, Il est lepreux.
Et Ioatham son fils regna pour luy.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Du regne de Ioatham,* 3 *de ses edifices & victoires contre les Ammonites.*

2. Rois 15. 33 1 IOatham estoit de vingt cinq ans quand il
commença à regner, & regna seize ans en
Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Ieruſa,
fille de Sadoc.
2 Et fit ce qui estoit droit enuers le Seigneur,
selon toutes les choses qu'Ozias son pere
auoit faites: excepté qu'il n'étra pas au tem
ple du Seigneur: mais le peuple *ou, se portoit meschamment* se corrompoit encore.
3 Il edifia la haute porte de la maison du Sei
B gneur: & edifia beaucoup de choses en la mu
raille de la tour.
4 Aussi il edifia des villes és montagnes de
Iuda, & des palais, & des tours és forests.
C 5 Il batailla contre le roy des enfans d'Am-
mon, & le veinquit. Et ceste année-la les fils
d'Ammon luy donnerent cent talens d'ar-
gent, & dix mille Cores de froment, & autāt
de Cores d'orge. Voila les choses que luy
rendoyent les fils d'Ammon, & ce *c.d'an en an de reuenu ordinaire.* en la se-
conde & troisieme année.
6 Et Ioatham se fortifia, pource qu'il auoit
addressé ses voyes vers le Seigneur son Dieu.
D 7 Le reste des faits de Ioatham & toutes ses
batailles, & ses gestes sont escrites au liure
des rois d'Israel & de Iuda.
8 Il estoit de vingt cinq ans quād il cōmença
à regner, & regna seize ans en Ierusalem.
9 Puis Ioatham dormit auec ses peres, & fut
enseueli en la cité de Dauid: & Achaz son
fils regna en son lieu.

CHAP. XXVIII.

¶ 2 *Les impietez d'Achaz, & sa punition.* 9 *Obed Prophete admōneste les Israelites de renuoyer leurs captifs.* 22 *Achaz s'endurcit contre les punitions de Dieu.*

1 AChaz estoit de vingt ans, quand il com *2. Rois 16. 2.2*
mença à regner, & regna seize ans en Ie
rusalem. Il ne fit pas droitement en la pre-
sence du Seigneur, comme Dauid son pere:
2 Mais il chemina és voyes des rois d'Israel:
mesmes il fit des images de fōte aux Baalims
3 Aussi il fit encensemēt en la vallée des fils
d'Hennō: & fit bruſler ses fils par le feu, se-
lō les abominatiōs des Gētils, q̄ le Seigneur
auoit chassez de deuant les enfans d'Israel.
4 Aussi il sacrifioit, & faisoit encensemens
és hauts lieux, & sur les montagnes, & sous
tout arbre verd.
5 Et le Seigneur son Dieu le bailla en la
main du roy des Syriens, & le frapperent, &
prindrent de luy grand pillage, & le mene-
rēt en Damas. Il fut aussi liuré es mains du
roy d'Israel, & fut frappé de grande playe.
6 Phacée fils de Romelia, occit de ceux de
Iuda six vingt mille hōmes en vn iour, tous
vaillans gens: pource qu'ils auoyēt delaissé
le Seigneur le Dieu de leurs peres.
7 Lors Zechri homme puissant d'Ephraim,
occit Maasias le fils du roy, & Ezricam le
maistre d'hostel de sa maison: aussi Elcana
le second apres le roy.
8 Et les fils d'Israel prindrēt de leurs freres
deux cens mille, tant femmes q̄ fils & filles:
& aussi pillerēt deux grosses despouilles, &
emporterent ces despouilles en Samarie.
9 Or illec estoit vn Prophete du Seigneur, B
nommé Obed: lequel issit au deuant de l'ar-
mée qui venoit en Samarie, & leur dit, Voi-
cy, le Seigneur Dieu de vos peres estāt cour
roucé cōtre Iuda, les a baillez en vos mains,
& les auez occis par fureur, tellemēt qu'elle
a touché iusques au ciel.
10 Et maintenant pensez de vous assubiettir
pour seruiteurs & seruantes, les enfans de Iu
da & de Ierusalē? N'auez vous poit de vray, *c. N'estes vous pas pecheurs cō me eux?*
forfait contre le Seigneur vostre Dieu?
11 Mais maintenāt escoutez-moy, & remenez
les prisonniers q̄ vous auez prins de vos fre
res: car la fureur & ire du Seigneur est sur vo⁹ *Autremēt,*
12 Et ainsi aucuns princes des fils d'Ephraim *En ce faisant n'auez vous pas offensé?*
s'eleuerent: *à sauoir* Azaria fils de Iohanan,
Barachias fils de Mesollamoth: Ezechias
fils de Sellum, & Amasias fils de Hadali, cō-
tre ceux qui venoyent de la bataille:
13 Et leur dirent, Vous n'amenerez point icy
les prisonniers, à fin que nous ne pechions
au Seigneur: car vous pensez adiouster à nos
pechez, & à nos delicts: cōme ainsi soit que
nostre faute soit grande, & la fureur de l'ire
du Seigneur sur Israel.
14 Parquoy la gendarmerie delaissa les pri- C
sonniers, & la proye deuant les princes &
toute la congregation.
15 Et les hōmes qui ont esté recitez par noms
se leuerent: & en prenant les prisonniers, &
tous ceux qui estoyent nuds, les vestirent
des

des despouilles: & quand ils les eurent vestus, & rechaussez, & qu'ils les eurent refectionez de boire & de mãger, & qu'ils les eurẽt oincts, ils les cõduirẽt sur des asnes: *à sauoir* to⁹ ceux qui estoyẽt malades, & les amenerent en Iericho, la cité des palmes, vers leurs freres: puis s'ẽ retournerẽt en Samarie.

16 En ce temps-la le roy Achaz enuoya aux rois d'Assyrie, à fin qu'ils l'aidassent.

17 Lors les Iduméens vindrent, & fraperent ceux de Iuda: & en prindrent aucuns captifs.

18 Aussi les Philisthins s'espardirent par les villes de la campagne, & vers le Midi de Iuda: & prindrent Beth-sames, Aialon, Gaderoth, Socho auec ses villages, Thamna auec ses villages, & Gamzo auec ses villages: & habiterent en icelles.

19 Car le Seigneur auoit humilié Iuda, à cause d'Achaz roy d'Israel: pource qu'il fit que Iuda fut [a] desnué: & preuarica contre le Seigneur.

D

[a] *C. qu'il le auoit retiré du seruice du vray Dieu*

20 Et [a] vint contre luy Thelgath-phalnasar le roy des Assyriens, & l'assiegea: mais il ne le surmonta point.

[a] *C. il estoit venu pour l'aider, mais il ne luy seruit que d'encombre.*

21 Combien qu'Achaz mist à desroy la maison du Seigneur, & la maison du Roy & des princes, & fit dons au roy des Assyriens: toutesfois il ne luy fut pas en aide.

22 Dauantage le roy Achaz, au temps qu'il estoit en angoisse, augmenta la preuaricatiõ contre le Seigneur,

23 Et sacrifia aux dieux de Damas, à ceux qui l'auoyent frappé: & dit, Puis que les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifieray, & me seront en aide. Mais iceux luy furent en ruine, & à tout Israel.

24 Et Achaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu, & les rompit, & ferma les portes du temple de Dieu, & se fit des autels pour luy, en tous les coings de Ierusalem.

25 Et fit des hauts lieux en chacune cité de Iuda, pour faire encensemens aux dieux estranges: dont il prouoqua le Seigneur Dieu de ses peres à courroux.

26 Le reste de ses actes, & de toutes ses voyes premieres & dernieres, est escrit au liure des rois de Iuda & d'Israel.

27 Et Achaz dormit auec ses peres, & on l'enseuelit en la cité de Ierusalem: cõbien qu'on ne le mit point aux sepulchres des rois d'Israel: & Ezechias son fils regna pour luy.

CHAP. XXIX.

¶ 3 *Ezechias restaure le temple, & fait exhortation aux Leuites de nettoyer la maison de Dieu.* 20 *Il offre sacrifice & ses princes.*

2. Rois 18. a. 1

1 EZechias donc commença à regner estãt aagé de vingt cinq ans, & regna vingt-neuf ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Abia fille de Zacharie.

2 Et fit ce qui estoit droict en la presence du Seigneur, selon toutes les choses que Dauid son pere auoit faites.

3 En l'an premier de son regne, au premier mois, il ouurit les portes de la maison du Seigneur, & les restaura.

4 Il fit venir les sacrificateurs & les Leuites, & les assembla en la rue Orientale:

5 Et leur dit, Escoutez moy, Leuites: sanctifiez-vous maintenant: & si sanctifiez la maison du Seigneur Dieu de vos peres, & ostez toute l'ordure du sanctuaire.

6 Car nos peres ont transgressé, & ont mal fait en la presence du Seigneur nostre Dieu, en le delaissant: ils ont destourné leurs faces du tabernacle du Seigneur, & luy ont tourne le dos.

7 Ils ont aussi fermé les huis du porche, & ont esteint les lampes: & n'ont point fait les encensemens, & n'ont pas offert les holocaustes au sanctuaire au Dieu d'Israel.

B

8 Ainsi la fureur du Seigneur a esté sur Iuda & Ierusalem, & les a baillez en detestation & en estonnement, & en mocqueries, comme vous voyez mesmes de vos yeux.

9 Et voicy, nos peres sont tombez par glaiue: nos fils & nos filles, & nos femmes ont esté menez en captiuite à cause de cela.

10 Maintenãt dõc [a] i'ay ce propos de faire alliãce auec le Seigneur Dieu d'Israel: [b] il destournera arriere de nous la fureur de sõ ire

[a] *H. i'ay en mon cœur.*

[b] *C. à fin qu'il destourne*

11 Or mes enfans, n'errez point: car le Seigneur vous a eleuz, à fin qu'assistiez deuãt luy, pour luy administrer: & que luy soyez administrateurs & encenseurs.

12 Les Leuites donc se leuerent: *à sauoir*, Mahath fils d'Amasai, & Ioel fils d'Azarias, des fils des Caathites. Aussi des fils de Merari, Cis fils d'Abdi, & Azaria fils de Iala-léel. Et des Gersonites, Ioah fils de Zemma, & Eden fils de Ioah.

13 Et des fils d'Elisapham, Sãri, & Iahiel. Et des fils d'Asaph, Zacharias, & Mathanias.

C

14 Et des fils d'Heman, Iahiel, & Semei. Et des fils d'Idithun, Semeias, & Oziel.

15 Ils assemblerent leurs freres, & furent sanctifiez, & entrerent selon le mandement du roy, & la parole du Seigneur, pour nettoyer la maison du Seigneur.

16 Ainsi les sacrificateurs entrerent dedans la maison du Seigneur, à fin de la nettoyer, & porterẽt hors toute l'ordure qu'ils auoyent trouuée au temple, & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrẽt pour la mener hors au fleuue de Cedrõ.

17 Et commencerent à la sanctifier au premier iour du premier mois: & au huictieme iour du mesme mois, ils entrerent au porche du Seigneur, & sanctifierent la maison du Seigneur par huict iours: & au seziemc iour du mesme mois ils acheuerent.

18 Puis allerent chez le roy Ezechias, & luy dirent, Nous auons sanctifié toute la maison du Seigneur, & l'hostel de l'holocauste, & ses vaisseaux: aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux,

D

19 Et toutes les vtẽsiles q̃ le roy Achaz auoit escartées durãt son regne quãd il trãsgressa: lesquelles auons preparées & sanctifiées, & voicy, ils sont deuant l'autel du Seigneur.

20 Et le roy Ezechias se leuant de matin, assembla les principaux de la cité, & monta en la maison du Seigneur.

21 Et offrirẽt sept taureaux, & sept moutons, & sept agneaux & sept boucs pour le peché, pour le royaume, pour le sanctuaire, & pour Iuda. Il dit aux sacrificateurs les fils d'Aarõ, qu'ils les offrissent sur l'autel du Seigneur.

22 Et ainsi, ils tuerent les bœufs: & les sacrificateurs receurent le sang, & le respandirent sur l'autel: ils tuerent aussi les moutons,

E

& respandirent sur l'autel le sang d'iceux: ils immolerent les agneaux,& respandirent le sang sur l'autel.

23 Puis firent approcher les boucs pour le peché,deuant le roy & la multitude,& mirent leurs mains sur eux:

24 Puis les sacrificateurs les tuerent,& ietterent le sang d'iceux sur l'autel, pour reconcilier tout Israel: car le roy auoit commandé pour tout Israel l'holocauste, & le sacrifice pour le peché.

25 Il ordonna aussi des Leuites en la maison du Seigneur, auec cymbales & psalterions & harpes,selon le mandement de Dauid, & de Gad le voyãt du roy,& de Nathan le Prophete:car ce fut le commandement du Seigneur par la main de ses Prophetes.

26 Et les Leuites assisterent auec les instrumens de Dauid,& les sacrificateurs auec les trompettes.

F 27 Lors Ezechias commanda d'offrir holocaustes sur l'autel. Et à l'heure qu'on commença l'holocauste,on commença le chant du Seigneur, & les trompettes, & ce par les instrumens de Dauid roy d'Israel.

28 Et toute la multitude adoroit: & le cantique des chantres,& les trompettes des iouëurs estoyent *là* tous,tant qu'on eut acheué l'holocauste.

29 Et quand on eut acheué d'offrir, le roy & tous ceux qui se trouuerent auec luy,s'encli nerent,& adorerent.

30 Et lors Ezechias & les princes cõmanderent aux Leuites qu'ils louassent le Seigneur par les paroles de Dauid, & d'Asaph, *le Voyant: lesquels louerent en liesse,& s'agenouillerent,& adorerent.

*ou Prophete.

31 Adonc Ezechias respondit,& dit,Vous auez maintenant consacré vos mains au Seigneur:approchez-vous,& offrez les sacrifices,& les louãges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifice, & louanges,& holocaustes,tous de cœur franc.

G 32 Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit,fut tel: Septante bœufs,cent moutons,deux cens agneaux:le tout pour l'holocauste du Seigneur.

33 Et pour les sanctifications, six cens bœufs, & trois mille brebis.

34 Mais les sacrificateurs estoyẽt en petit nõbre,& ne pouuoyẽt escorcher tous les holocaustes:parquoy les Leuites leurs freres leur aiderent,iusqu'à ce que l'œuure fust parfait, & que les sacrificateurs se fussent sanctifiez: car les Leuites estoyent de plus prompt courage à se sanctifier,que les sacrificateurs.

35 Il y eut donc beaucoup d'holocaustes,auec graisses des pacifiques, auec les aspersions des holocaustes: & le seruice de la maison du Seigneur fut disposé.

36 Lors Ezechias & tout le peuple fut ioyeux pour la disposition que Dieu auoit fait au peuple:car la chose fut subitement faite.

CHAP. XXX.

¶ 1 *Ezechias incite Israel par lettres à celebrer la Pasque:* 10 *il en est moqué par vne partie du peuple:* 18 *son oraison.*

1 AVsi Ezechias enuoya vers tous ceux d'Israel,& de Iuda: & escriuit lettres à ceux d'Ephraim & Manassé,à fin qu'ils vinssent à la maison du Seigneur en Ierusalem, & qu'ils celebrassent la Pasque au Seigneur Dieu d'Israel.

2 Lors le roy & ses princes,& toute la congregation tindrent conseil en Ierusalem, pour celebrer la Pasque au second mois

3 Car il ne l'auoit peu faire en ce temps là, pource qu'il n'y auoit point assez de Sacrificateurs sanctifiez,& que le peuple n'estoit pas encore assemblé en Ierusalem.

4 La chose pleut au roy,& à toute la multitude

5 Et determinerẽt de publier par tout Israel, depuis Bersabée iusqu'en Dan, pour venir celebrer la Pasque au Seigneur le Dieu d'Israel, en Ierusalem: car ils ne l'auoyent fait de long temps,ainsi qu'il estoit escrit.

6 Et les postes s'en allerẽt auec lettres par la cõmission du roy,& de ses princes,par tout Israel,& Iuda,selon ce q̃ le roy auoit cõmandé,disãt,Vous,fils d'Israel, retournez vous au Seigneur le Dieu d'Abrahã,Isaac & Israel:& il se retournera au reste de ceux qui sõt eschappez des mains du roy des Assyriens.

7 Ne soyez point comme vos peres & vos freres, lesquels ont transgressé contre le Seigneur le Dieu de leurs peres,& les a baillez en desolation,comme vous voyez. B

8 Maintenant ne vueillez endurcir vostre col cõme vos peres: *donnez vos mains au Seigneur,& venez à sõ sanctuaire,qu'il a sãctifié à tousiours mais: seruez au Seigneur vostre Dieu,& l'ire de sa fureur se retirera de vous.

*c. faites alliance & accord.

9 Car si vous retournez au Seigneur,aussi vos freres & vos enfans aurõt misericorde deuãt ceux q̃ les meinent captifs: & retourneront en ceste terre: car le Seigneur vostre Dieu est pitoyable & clement, & ne destournera pas sa face de vous, si vous retournez à luy.

10 Les postes dõc passoyẽt de cité en cité,par la terre d'Ephraim & Manassé,iusqu'à Zabulõ:mais iceux se moquoyẽt & railloyẽt d'eux

11 Toutesfois aucuns hommes d'Aser,& de Manassé, & de Zabulon, s'humilierent, & vindrent en Ierusalem.

12 Aussi la main du Seigneur fut en Iuda, en leur dõnãt vn cœur pour faire le cõmandemẽt du roy & des princes,selõ la parole de Dieu.

13 Parquoy il s'assẽbla vn gros peuple en Ierusalẽ,pour faire la solẽnité des pains sans leuain,au secõd mois,en tresgrosse assemblée.

14 Lesquels se leuerent,& osterent les autels C qui estoyent en Ierusalem : & osterent tous les encensemens, & les ietterent au fleuue de Cedron.

15 Puis sacrifierent la Pasque au quatorzieme iour du second mois:aussi les sacrificateurs & les Leuites eurent honte, & se sanctifierent,& offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur:

16 Et se tindrent en leur place,selon leur statut,& la Loy de Moyse hõme de Dieu:mais les sacrificateurs espandoyent le sang des mains des Leuites:

17 Pource que beaucoup de la multitude n'estoyẽt poĩt sanctifiez. Et les Leuites auoyẽt la charge des sacrifices de la Pasque pour tous ceux qui n'estoyent point nets, pour estre sanctifiez au Seigneur.

18 Car la multitude du grãd peuple d'Ephraim, de Manassé, d'Issachar, & de Zabulon

ne

ne s'estoyent point nettoyez : toutesfois ils mangerent la Pasque, non pas selon qu'il est escrit. Parquoy Ezechias pria pour eux, disant, Le Seigneur qui est bon, sera propice
19 A *tout homme* qui de son cœur s'est disposé de cercher Dieu, le Seigneur, le Dieu de ses peres : combien qu'il ne soit point nettoyé selon l'ordonnance du sanctuaire.
20 Et le Seigneur exauça Ezechias, & garit le peuple.
D 21 Les enfans d'Israel qui se trouuerent en Ierusalem, firent la solennité des pains sans leuain par sept iours, en grande liesse: & les Leuites, & sacrificateurs louoyent le Seigneur par chacun iour, auec instrumens resonnans au Seigneur.
22 Pareillement Ezechias parla amiablement à tous les Leuites entenduz en bonne cognoissance vers le Seigneur : & mangerent par sept iours de la solennité, en offrant oblations pacifiques, & louant le Seigneur Dieu de leurs peres.
23 Et toute la multitude delibera de celebrer sept autres iours: ainsi celebrerẽt sept iours en ioye.
24 Car Ezechias le roy de Iuda auoit baillé à la multitude mille taureaux, & sept mille brebis : & les princes donnerent au peuple mille taureaux, & dix mille brebis: & beaucoup de sacrificateurs se sanctifierent.
25 Et toute la multitude de Iuda se resiouit, & les sacrificateurs, cõme les Leuites, & toute la multitude qui estoit venue d'Israel: aussi les estrangiers qui estoyent venuz de la terre d'Israel, & qui habitoyent en Iuda.
26 Et fut menée grãde ioye en Ierusalem: car depuis le iour de Salomõ fils de Dauid, roy d'Israel, il ne s'estoit fait telle chose en Ierusalem.
27 Les sacrificateurs & les Leuites se leuerent, & benirent le peuple: & leur voix fut exaucée, & leur oraison vint iusqu'à son sainct habitacle du ciel.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *L'idolatrie abbatue, Ezechias met en ordre les Sacrificateurs & Leuites,* 12 *les pronoyant de dismes.*

1 CEs choses faites, tous ceux d'Israel qui se trouuerent és villes de Iuda, sortirent hors, & rompirent les images, ils couperent les bois, & demolirent les hauts lieux, & les autels de tout Iuda, Ben-iamin, Ephraim, & Manassé, iusqu'à ce qu'ils furent totalement destruits : & tous les enfans d'Israel retournerent chacun en sa possessiõ en leurs citez
2 En outre, Ezechias constitua les bandes des sacrificateurs & Leuites par leurs diuisions, vn chacun en son propre office: *à sauoir* tant des sacrificateurs comme des Leuites, pour les holocaustes, & pour les pacifiques: pour administrer, confesser, & louer és portes de l'habitation du Seigneur.
3 Et la contribution du roy estoit, que de sa substance on offroit holocaustes du matin & du vespre : & holocaustes pour les Sabbaths, & nouueaux mois, & iours ordonnez, ainsi qu'il est escrit en la Loy du Seigneur.
B 4 Il commanda aussi au peuple habitant en Ierusalem, de donner la part aux sacrificateurs & Leuites, à fin qu'ils prinssent courage en la Loy du Seigneur.
5 Et quand le propos fut espandu, les enfans d'Israel donnerẽt grandes premices de froment, devin, d'huile, de miel, & de tout fruit des champs, & offrirent dismes de toutes choses en abondance.
6 Aussi les enfans d'Israel & de Iuda, q habitoyent és villes de Iuda, offrirent dismes de bœufs & de brebis, & les dismes des choses sainctes, qu'ils auoyent vouées au Seigneur leur Dieu: & en firent plusieurs monceaux.
7 Ils commencerent au troisieme mois de faire des monceaux cõme fondemens: & au septieme mois ils les accomplirent.
8 Quand Ezechias & les princes furent venuz, ils virent les monceaux, & benirent le Seigneur & son peuple Israel.
9 Lors Ezechias interroga les sacrificateurs & les Leuites touchant les monceaux.
10 Azaria le premier sacrificateur de la lignée de Sadoc luy respondit, disant, Depuis qu'on a cõmencé d'offrir l'offerte en la mai son du Seigneur, nous auons mangé, & auõs esté rassasiez: & il y est resté grande quantité: car le Seigneur a benit son peuple, & ceste abondance est restée.
C 11 Ezechias donc cõmanda, qu'on apprestast des greniers en la maison du Seigneur: ainsi ils les appresterent.
12 Puis ils porterent dedans loyalement les premices, & les dismes, & les choses dediées: & sur icelles fut chef Chonenias Leuite ; & Semei son frere le second.
13 Iahiel, Azarias, Nahath, Asael, Ierimoth, Iozabad, Eliel, Ismachias, Mahath, & Banaias, furẽt les preuosts, sous les mains de Chonenias, & de Semei son frere, par le cõmandement du roy Ezechias, & d'Azarias gouuerneur de la maison de Dieu.
14 Mais Coré le fils de Iemna, Leuite, & portier vers Orient, estoit preuost sur les choses qui estoyent volontairement offertes au Seigneur, quand on donnoit les premices au Seigneur, & les choses consacrées.
15 Et sous sa main estoyent Eden, Ben-iamin, Iesué, & Semeias, Amarias, & Sechenias par les villes des sacrificateurs, pour fidelemẽt distribuer les portions à leurs freres, aux plus petis comme aux plus grans.
D 16 Voire sans leur genealogie des masles, depuis l'aage de trois ans, & au dessus, à tous ceux qui entroyent au temple du Seigneur, chacun iour selon leur office, & en leurs obseruations & ordonnances.
17 Aussi à la generation des sacrificateurs selon la maison de leurs peres, & aux Leuites depuis l'aage de vingt ans & au dessus, selon leurs ordres & ordonnances.
18 Et à la genealogie de leurs enfans, de leurs femmes, fils & filles, de toute la congregation: car sous leur foy ils se sanctifioyent en la saincteté.
19 En outre aux fils d'Aarõ sacrificateurs estãs par les chãps & faux-bourgs de leurs villes, & par chacune cité, ces hommes designez par noms estoyẽt ordõnez, pour leur dõner portions à tout sexe masculin des sacrificateurs, & à toute la genealogie des Leuites.
20 Ainsi en fit Ezechias par tout Iuda: & fit bien, droiture, & verité en la presence du Seigneur son Dieu,

21 En toute l'œuure qu'il commença au seruice de la maison de Dieu, & en la Loy & commandemens, pour chercher son Dieu de tout son cœur: il en fit ainsi, & prospera.

CHAP. XXXII.

¶ 1 *Sennacherib fait guerre,* 3 *Ezechias exhorte ses capitaines.* 21 *L'armée de Sennacherib est desfaite par l'Ange.* 25 *Ezechias ingrat contre le Seigneur:* 33 *sa mort.*

2. Rois 18. c. 13 esa. 36. a. 1. ecclesiasti. 48. c. 19

1 APres* ces choses, & apres ceste integrité, Sennacherib roy des Assyriens, vint, & entra en Iuda: & assiega les citez garnies, & proposa de les vsurper à soy.

2 Quand Ezechias eut veu cela, *à sauoir* que Sennacherib estoit venu, & que sa face estoit pour batailler contre Ierusalem.

3 Il print cõseil auec ses princes, & ses nobles d'estoupper les eaux des fõtaines, q estoyẽt hors de la cité, lesquels luy dõnerent aide.

4 Lors gros peuple s'assembla, & estouperent toutes les fontaines, & le fleuue qui se espandoit parmi la terre, disant, Pourquoy les rois des Assyriens venans, trouueroyent ils abondance d'eaux?

5 Aussi il se fortifia, & edifia toute la murail le qui auoit esté diſsipée, & eleua des tours, & vn autre mur par dehors: & restaura Mello en la cité de Dauid: & fit beaucoup de bastons & de boucliers.

B 6 Et ordonna des capitaines de guerre sur le peuple, & les assembla à soy en la place de la porte de la cité, & parla amiablement, à eux, disant,

7 Portez-vous vaillammẽt, & soyez hardis: ne craignez, & ne vous espouuantez point pour le roy des Assyriens, ne pour toute la multitude qui est auec luy: car il y en a beaucoup plus auec nous, qu'auec luy.

c. puissãce humaine. 8 Auec luy est* le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous, pour nous aider, & demener nos batailles. Lors le peuple prit courage sur les paroles d'Ezechias roy de Iuda.

9 Apres ces choses, Sennacherib roy des Assyriens enuoya ses seruiteurs en Ierusalẽ (pendant qu'il estoit cõtre Lachis, & toute sa seigneurie auec luy) à Ezechias roy de Iuda, & à tous les Iuifs q estoyẽt en Ierusalẽ, disant,

C 10 Voicy que dit Sennacherib le roy des Assyriens, En quoy auez-vous fiance, pour vous tenir en Ierusalem durant le siege?

11 Ezechias ne vous a-il pas deceuz, pour vous liurer à mort par famine & par soif, disant, Le Seigneur nostre Dieu nous deliurera de la main du roy des Assyriens?

12 N'est-ce pas ceſt Ezechias, qui a osté ses hauts lieux & ses autels, & a cõmandé à Iuda & Ierusalẽ, disant, Vous adorerez deuant vn seul autel, & ferez encenser mes sur icelluy?

13 Ne sauez-vous pas que i'ay fait, & mes peres, à tous les peuples de la terre? les dieux des Gens des pays ont-ils peu deliurer leur terre de ma main?

14 Qui est celuy de tous les dieux de ces gens que mes peres ont destruit, lequel ait peu deliurer son peuple de ma main, que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main?

D 15 Maintenant donc qu'Ezechias ne vous decoiue, & qu'il ne vous seduise point en ceste façon, & ne le croyez pas: car si nuls dieux de tous les Gentils, & de tous les royaumes n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ny de la main de mes peres: ẽcores mõs vostre Dieu vo⁹ pourra-il deliurer de ma main

16 Et encore ses seruiteurs parlerent contre le Seigneur Dieu, & contre Ezechias son seruiteur.

17 Il escriuit aussi des lettres en blaspemant le Seigneur le Dieu d'Israel, & dit à l'encõtre de luy, Ainsi que les dieux des nations n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ainsi ne pourra le Dieu d'Ezechias deliurer son peuple de ma main.

18 Dauantage *ses seruiteurs* crioyent à haute voix en langue Iudaique, contre le peuple de Ierusalem, qui se tenoyent sur les murailles, pour leur donner crainte, & les espouanter, à fin de prendre la cité:

19 Et parlerent aussi contre le Dieu de Ierusa E lem, comme contre les dieux des peuples de la terre, qui sont œuure des mains d'hõme.

20 Parquoy le roy Ezechias & Esaie le Prophete fils d'Amos prierent contre telle chose, & crierent au ciel.

21 Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui desconfit tout homme puissant de l'armée, & le duc, & le prince, au camp du roy des Assyriens: lequel s'en retourna tout confus en sa terre, & comme il fut entré en la maison de son dieu, ceux qui estoyent issus de son propre ventre, l'occirent là à l'espée.

22 Le Seigneur sauua Ezechias, & les habitans de Ierusalem de la main de Sennacherib roy des Assyriens, & des mains de tous: & leur donna repos à l'enuiron.

23 Et plusieurs apporterent oblation au Seigneur en Ierusalem, & des* choses precieuses à Ezechias roy de Iuda: lequel apres cecy fut exalté enuers toutes nations.

*de ce mot, Gen. 24. f.

24 En* ces iours-la Ezechias fut malade iusqu'à la mort, & pria le Seigneur: lequel luy respondit, & luy donna signe.

53 2. Rois 20 a. 1 esa. 38. a. 1

25 Mais Ezechias ne rẽdit pas selõ le benefice à luy fait, car son cœur fut eleué, & l'ire vint contre luy & contre Iuda & Ierusalem.

26 Apres cela il fut humilié, de ce q̃ son cœur F auoit esté eleué tant luy cõme les habitans de Ierusalem: mais l'ire du Seigneur ne vint point sur eux és iours d'Ezechias.

27 Ezechias eut tresgrãde richesse & hõneur, & se fit des thresors d'or, d'argent, & de pierres precieuses, & d'odeurs aromatiques, & d'escussons, & de tous vaisseaux precieux.

28 Et aussi des greniers, pour le reuenu du froment, *& celiers* pour le vin & l'huile: & des estables pour toutes bestes, & des bergeries pour les troupeaux.

29 Et se fit des villes, & eut abondãce de troupeaux de brebis, & de bœufs: car Dieu luy auoit donné fort grande substance.

30 Ledit Ezechias aussi estoupa les conduits des eaux de Gihon la haute: & les fit tourner dessous vers l'Occident de la ville de Dauid. Ainsi Ezechias prospera en toutes ses œuures. G.

31 Toutesfois quand les ambassades des princes de Babylone furent enuoyez vers luy, pour l'interroguer du miracle qui fut sur la terre, Dieu le laissa pour estre esprouué: à fin de sauoir tout ce qui estoit en son cœur.

32 Le

32 Le reste des faicts d'Ezechias, & la *miséricorde est escrite en la visiõ d'Esaie le prophete, fils d'Amos, & au liure des rois de Iuda & d'Israel.
33 Ezechias dormit auec ses peres, & fut enseueli au dessus des sepulchres des fils de Dauid: & tout Iuda, & les habitans de Ierusalem luy firent honneur en sa mort. Et Manasses son fils regna pour luy.

*Heb. & ses bontez.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *Manasses idolatre 11 est mené en Babylone, il se humilie. 21 Amon luy succede, 24 & est tué par ses seruiteurs.*

2. Rois 21. a.2
1 MAnasses estoit aage de douze ans, quãd il commença à regner: & regna cinquãte cinq ans en Ierusalem.
2 Mais il fit mal deuant le Seigneur, selon l'abomination des Gentils, que le Seigneur auoit destruits deuant les enfans d'Israel.
3 Et retourna edifier les hauts lieux qu'Ezechias son pere auoit demolis: il dressa des autels aux Baalims, & fit des bois sacrez, & adora tout l'exercite du ciel, & les seruit.
4 Il edifia des autels en la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur auoit dict,
2. Rois 7. b.10 *Mon nom sera en Ierusalem à iamais.
5 Et edifia des autels pour tout l'exercite du ciel, és deux paruis de la maisõ du Seigneur
6 Il fit passer ses fils par le feu, en la vallée du fils d'Ennom. Il prenoit garde aux tẽps, & aux enchantemens & deuinemẽs: & auoit des esprits familiers, & eut des deuins en abondãce, pour mal faire deuant le Seigneur, en l'irritant.
B 7 Il mit aussi vne image taillée, qu'il auoit
2. Rois. 7. b.10 faite, en la maison de Dieu, *de laquelle Dieu auoit parlé à Dauid & à Salomon son fils, disant: Ie mettray mon nom eternellement en ceste maison, & en Ierusalem, que i'ay eleuë de toutes les lignées d'Israel:
8 Et ne remueray plus le pied d'Israel, de la terre que i'ay ordonnée à leurs peres, moyennant qu'ils prennent garde à faire tout ce que ie leur ay commandé par la main de Moyse: *à sauoir*, toute la Loy, les ordonnances & les iugemens.
9 Manasses dõc fit errer Iuda, & les habitans de Ierusalem: tellemẽt qu'ils firẽt mal, plus que les Gentils que le Seigneur auoit destruits deuant la face des enfans d'Israel.
10 Et le Seigneur parla à Manasses & à son peuple: mais ils n'y voulurẽt point entẽdre.
11 Pourtant il fit venir sur eux les princes de l'armée du roy des Assyriens: & prindrent Manasses, le lians de manicles, & l'enserrans
C de chaines, & le menerent en Babylone.
*Ou, de par le Dieu. 12 Lequel estant en angoisse, pria le Seigneur son Dieu, & fut fort humilié *deuant le Dieu de ses peres.
13 Il le pria, dont il le receut en grace, & exauça son oraison: & le fit retourner en Ierusalem en son royaume: & Manasses cognut que le Seigneur est celuy qui est Dieu.
14 Apres ce, il edifia le mur hors la cité de Dauid, vers l'Occident de Gihon, en la vallée, depuis l'entrée de la porte des poissons: & enuironna la tour, laquelle il eleua grandement: puis mit des capitaines de l'armée par toutes les fortes citez de Iuda.
15 Et osta les dieux estranges & les idoles de la maison du Seigneur, & tous les autels que il auoit edifiez en la montagne de la maison du Seigneur en Ierusalem: & les ietta hors de la ville.
16 Pareillemẽt il redifia l'autel du Seigneur, & sacrifia sur iceluy des sacrifices pacifiques & de louange: il commanda aussi à Iuda que il seruist au Seigneur le Dieu d'Israel.
17 Toutesfois encore le peuple sacrifioit és hauts lieux, mais seulement au Seigneur leur Dieu.
18 Le reste des faicts de Manasses, & son orai D
son vers son Dieu, & les paroles des Voyans qui parlerent à luy au nom du Seigneur le Dieu d'Israel: icelles sont és gestes des rois d'Israel,
19 Aussi comme il pria, & qu'il fut exaucé, tout son peché & sa transgression, & les places ausquelles il edifia les hauts lieux, & constitua les bois & les images, deuãt qu'il fust humilié, sont escrits aux paroles du Voyãt.
20 Manasses donc dormit auec ses peres: & fut enseueli en sa maison: & Amon son fils regna en son lieu.
21 Amon estoit aagé de vingt & deux ans, quand il commença à regner: & regna deux ans en Ierusalem.
22 Et fit mal en la presence du Seigneur, ainsi qu'auoit fait Manasses son pere. Et Amon sacrifia à toutes les images que son pere auoit faites, & les seruit.
23 Et ne fut point humilié deuant le Seigneur ainsi que Manasses son pere: combien qu'il offensast grandement.
24 Et ses seruiteurs ayans coniuré cõtre luy, l'occirent en sa maison.
25 Mais le peuple de la terre frappa tous ceux qui auoyẽt cõiuré contre le roy Amõ. Aussi le peuple de la terre cõstitua son fils Iosias roy en son lieu.

CHAP. XXXIIII.

¶ 3 *Iosias destruit les idoles: 8 repare le temple. 14 Le Deuteronome trouué au temple.*

2. Rois 22. a.1
1 IOsias estoit de huict ans quand il cõmença à regner: & regna trente & vn an en Ierusalem.
2 Il fit ce qui estoit droit en la presence du Seigneur, & chemina és voyes de Dauid son pere, & ne declina point ny à dextre ny à senestre.
3 Et au huictiesme an de son regne, comme il estoit encore enfant, il commença à chercher le Dieu de son pere Dauid: & en la douziesme année il commença à nettoyer Iuda & Ierusalem des hauts lieux, & des bois, & des images de taille & de fonte.
4 Et demolit on en sa presence les autels des Baalins: & fit briser les simulachres qui estoyent en haut par dessus iceux. Il rompit aussi les bois, & les images de taille & de fonte, & les diminua, & les espardit sur les tombeaux de ceux qui leur auoyẽt sacrifié.
5 En outre il brusla les os des sacrificateurs B
sur les autels d'iceux: & nettoya Iuda & Ierusalem:
6 Et aux citez de Manassé, & d'Ephraim, & de Simeon, iusqu'à Nephthali, & en leurs lieux deserts à l'entour.
7 Et quãd il eut dissipé les autels & les bois, & qu'il eut briſé les images par le menu, & qu'il eut demoli tous les simulachres par

toute la terre d'Israel, il s'en retourna en Ierusalem.

8 Donc en l'an dixhuictieme de son regne, quand la terre estoit desia nettoyée, & aussi le temple, il enuoya Saphan fils d'Eselias, & Maasias le gouuerneur de la cité, & Ioha fils de Ioachaz commis sur les registres, pour restaurer la maison du Seigneur son Dieu.

9 Lesquels vindrent à Helcias le grand sacrificateur, & luy donnerent l'argent qui auoit esté apporté en la maison de Dieu, lequel les Leuites, gardes de l'entrée, auoyent assemblé de la main de Manassé & d'Ephraim, & de tout ce qui estoit resté d'Israel, & de tout Iuda & Ben-iamim, & se tindrent en Ierusalem.

C 10 Et le baillerent és mains de ceux qui presidoyent sur les ouuriers en la maison du Seigneur, à fin qu'ils le dõnassent aux ouuriers, qui besongnoyẽt en la maison du Seigneur, pour racoustrer & reparer la maison.

11 Et iceux le distribuerent aux ouuriers & aux massõs, pour acheter des pierres taillées, & des bois pour la garniture, & cheurõs des maisons q̃ les rois de Iuda auoyẽt destruites

12 Lesquels personnages faisoyent fidelemẽt l'œuure. Et les maistres des œuures estoyẽt, Iahath & Abdias Leuites, des fils de Merari, & Zacharias & Mossollam, des fils de Caath, pour solliciter: & tous les Leuites ayans intelligence des instrumens de musique.

13 Aussi sur les portefaix il y auoit solliciteurs, & sur to⁹ les ouuriers en chacune œuure, des Leuites, scribes, preuosts & portiers.

D 14 Et comme ils portoyent l'argent qui auoit esté apporté au temple du Seigneur, Helcia le sacrificateur trouua le liure de la Loy du Seigneur, *lequel auoit esté donné* par la main de Moyse.

15 Et Helcia dit à Saphan le chancelier, I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur: & luy bailla.

16 Et Saphan porta le liure au roy, & raconta encore la chose au roy, disant, Tout ce que tu as ordonné en la main de tes seruiteurs, ils l'ont fait.

17 Et fondirent l'argent qui fut trouué en la maison du Seigneur: & le baillerent entre les mains des cõmissaires, & entre les mains de ceux qui faisoyent la besongne.

18 Aussi Saphan le chãcellier denõça au roy, disant, Helcia le sacrificateur m'a dõné vn liure. Et Saphã le leut en la presẽce du roy.

19 Et quand le roy eut ouy les paroles de la Loy, il rompit ses vestemens,

20 Et commanda à Helcia, à Haicam fils de Saphan, à Abdon fils de Micha, à Saphan le chãcellier, & à Asa seruiteur du roy, disant,

E 21 Allez, & enquerez vous du Seigneur pour moy, & pour le reste d'Israel & de Iuda, touchant les paroles de ce liure qui a esté trouué: car l'ire du Seigneur est grãde, laquelle est descendue sur nous, de ce que nos peres n'ont pas gardé la parole du Seigneur, pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

22 Helcia donc & les autres enuoyez du roy, s'en allerent à Olda prophetesse, femme de Sellum fils de Thecuath, fils de Hasra, gardeur des vestemens, laquelle habitoit en Ierusalem, au^a collegé: & luy dirẽt selon cela.

23 Laquelle leur respondit, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy,

24 Ainsi dit le Seigneur, Voicy, ie feray venir mal-heur sur ce lieu-cy, & sur ses habitans: *à sauoir*, toutes les maledictions qui sont escrites en ce liure, qu'on a leu deuant le roy de Iuda.

25 Pource qu'ils m'ont delaissé, & ont fait encensemens aux dieux estrãges, pour me prouoquer à courroux, en toutes les œuures de leurs mains: pourtant ma fureur descendra sur ce lieu-cy, & ne sera point esteinte.

26 Mais au roy de Iuda, qui vous a enuoyez F pour cercher le Seigneur, vous direz ainsi, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Quãt aux paroles que tu as ouyes,

27 Pource que tõ cœur a esté amoli: & que tu t'es humilié en la presence de Dieu, quand tu oyois ses paroles cõtre ce lieu cy, & contre ses habitans: que tu t'es humilié deuant moy, & as rõpu tes vestemẽs, & as pleuré deuãt moy: ie t'ay aussi exaucé, dit le Seigneur

28 Voicy, ie te recueilliray auec tes peres, & seras rassemblé en paix en tõ sepulchre: & tes yeux ne verrõt poĩt tout le mal que ie doy faire venir cõtre ce lieu-cy, & cõtre ses habitãs. *Iceux dõc rapporterẽt au roy la chose. *2. Rois. 23. a. 1.*

29 Puis le roy enuoya, & assembla tous les anciens de Iuda & de Ierusalem:

30 Et mõta en la maison du Seigneur, & auec G luy tous les hõmes de Iuda, & les habitans de Ierusalẽ: *à sauoir*, les sacrificateurs & Leuites, & tout le peuple, depuis le plus grand iusqu'au moindre. Et eux escoutãs, leut toutes les paroles du liure de l'alliance, lequel auoit esté trouué en la maison du Seigneur.

31 Et le roy estant aupres de sa colomne, fit alliance deuant le Seigneur, de le suiure, & garder ses commandemẽs & tesmoignages, & ses statuts de tout son cœur, & de toute son ame: en faisant les choses de l'alliance, qui sont escrites en ce liure.

32 Et y fit accorder tous ceux qui auoyẽt esté trouuez en Ierusalem & en Ben-iamin. Et les habitans de Ierusalem firent selon la pacãtion de Dieu, le Dieu de leurs peres.

33 Iosias dõc osta toutes les abominations de tous les pays q̃ estoyẽt aux enfans d'Israel: & fit q̃ tous ceux qui se trouuerẽt en Israel, seruissent au Seigneur leur Dieu. Ils ne se retirerent point arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres, tout le temps de sa vie.

CHAP. XXXV.

¶ 1 Iosias celebre la Pasque, 2 dispose de la religion. 20 Fait guerre au roy d'Egypte, en laquel le il meurt.

1 AVssi Iosias celebra la Pasque au Seigneur en Ierusalem, & sacrifierent l'oblation pour la Pasque, le quatorzieme iour du premier mois. *2. Rois 23. e. 21. 3. esd. 1. a. 1*

2 Et ordonna les sacrificateurs en leurs offices, & les enhorta d'administrer en la maison du Seigneur.

3 Et dit aux Leuites, qui enseignoyent tout Israel, lesquels estoyent sainctz au Seigneur, Mettez l'arche du sanctuaire au temple que Salomon fils de Dauid roy d'Israel a edifié: car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenant donc seruez au Seigneur

vostre

a. Chal. maison de doctrine, ou d'estude.

a. A sa. du roy Iosias.

vostre Dieu, & à son peuple Israel:
4 Et vous preparez selon les maisons de vos familles, en vos *diuisions selon l'escriture de Dauid roy d'Israel, & selõ la description de Salomon son fils.
5 Assistez au sanctuaire, selon la diuision des familles, à vos freres les enfans du peuple, selon la diuision de la parenté des Leuites.
6 Sacrifiez oblations de la Pasque, & vous sanctifiez: appreſtez aussi vos freres, à fin qu'ils puissent faire selon la parole du Seigneur donnée par la main de Moyse.
7 En outre, Iosias bailla à ceux du peuple qui se trouuerent, que brebis, qu'agneaux & cheureaux, en nombre trẽte mille, & trois mille bœufs, tous pour la Pasque, lesquelles choses estoyent de la substance du roy.
B 8 Aussi les princes d'iceluy offrirent volontairement leurs dons, tant au peuple que aux sacrificateurs & Leuites: Helcia, Zachärias, & Iehiel les gouuerneurs de la maison du Seigneur, donnerent aux sacrificateurs pour la Pasque, *à sauoir*, deux mille six cens ouailles, & trois cens bœufs.
9 Pareillement Chonenias, Semeias, & Nathanael ses freres, & aussi Hasabia, Iehiel, & Iosabad les princes des Leuites, donnerent aux autres Leuites, pour celebrer la Pasque, cinq mille *ouailles*, & cinq cens bœufs.
10 Et le seruice fut appresté, & les sacrificateurs se tindrent en leurs places: aussi les Leuites en leurs ordonnances, selon le commandement du roy.
11 Et sacrifierent l'oblation de la Pasque. Les sacrificateurs faisoyent l'aspersion de leurs mains, & les Leuites escorchoyent.
12 Ils retirerent cecy de l'holocauste, pour le donner selon les diuisions des familles des enfans du peuple, pour offrir au Seigneur, selon qu'il est escrit au liure de Moyse, & ainsi des bœufs.
13 Et rostirent l'agneau de la Pasque au feu, selon la coustume: mais ils cuirent les choses consacrées, en chauderõs & chaudieres, & en pots: & les distribuerent promptement à tout le peuple.
14 Puis apres en appresterẽt pour eux, & pour les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans d'Aaron, furent occupez iusqu'à la nuit en l'oblatiõ des holocaustes, & des graisses. Parquoy les Leuites appareillerent pour eux & pour les sacrificateurs fils d'Aaron.
C 15 Et les chantres fils d'Asaph se tenoyent en leur ordre selon le commandement de Dauid, & d'Asaph, & d'Heman, & d'Idithun, le Voyant du roy Dauid. Aussi les portiers estoyẽt en chacune porte, tellement qu'ils ne se departoyẽt point de leur seruice: pour laquelle chose aussi les Leuites, leurs freres, appareillerent pour eux.
16 Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour-là appresté pour faire la Pasque, & offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur, selon le cõmandement du roy Iosias.
17 Les fils d'Israel, qui se trouuerent en ce temps-là, celebrerent la Pasque & la solennité des pains sans leuain par sept iours.
18 Et ne fut pas faite de Pasque semblable à icelle en Israel, depuis le iour de Samuel le Prophete, & tous les rois d'Israel: on ne fit onques telle Pasque, comme fit Iosias, & les sacrificateurs, & les Leuites, & tout Iuda & Israel, qui s'y estoyent trouuez, & les habitans de Ierusalem.
D 19 *Ceste Pasque fut celebrée en l'an dixhuitieme du regne de Iosias. 2. Rois. 23. f. 23
20 Apres tout cela, & que Iosias eut ordõné le temple, Nechao le roy d'Egypte mõta pour faire la guerre en Charcamis aupres d'Euphrates: & Iosias sortit au deuant de luy.
21 Mais Nechao enuoyãt messagiers vers luy, dit, Quel affaire y a-il entre toy & moy, roy de Iuda? *ma guerre n'est point auiourdhuy contre toy, mais contre vne maison à laquel le Dieu m'a commandé d'aller hastiuement. Cesse de venir à l'encontre de Dieu (lequel est auec moy) qu'il ne te desface. *ou, ce n'est point contre toy que ie vien auiourdhuy: mais contre la maison à laquelle i'ay guerre.
22 Mais Iosias ne voulut point retourner arriere de luy: ains s'aduẽtura de batailler cõtre luy, & n'obtẽpera point aux paroles de Nechao, q estoyẽt de la bouche de Dieu. *Ainsi il vint pour batailler au chãp de Mageddo. Zach. 12. d. 11
23 Et les archiers tirerent contre Iosias. Lors le roy dit à ses seruiteurs, Ostez-moy: car ie suis nauré grandement.
24 Et ils le mirent sur vn autre chariot qu'il auoit, & le menerẽt en Ierusalẽ. Il mourut, & fut enseueli au sepulchre de ses peres, & to⁹ ceux de Iuda & de Ierusalem le pleurerent.
25 Et Ieremie le lamenta. Aussi tous les chantres & chantereſſes, iusqu'au iour present, resument les lamentations sur Iosias: & en ont fait ordonnãce en Israel. Voicy, ces choses sont escrites és lamentations.
26 Mais le reste des paroles de Iosias, & sa⁹mi sericorde, suiuant ce qui est escrit en la Loy du Seigneur, *Heb. ses bontez.
27 Et les faits premiers & derniers d'iceluy, sont escrits au liure des rois d'Israel & de Iuda.

CHAP. XXXVI.

¶ 1 *Des regnes de Ioachaz, 4 Eliacim dit Ioacim, 10 & Sedecias. 18 Le transportement en Babylone: la cause: 22 le rennoy & retour d'iceluy par Cyrus.*

1 LOrs le peuple de la terre print Ioachaz fils de Iosias, & le constitua roy en Ierusalem au lieu de son pere. 2. Rois 23. f. 30
2 Ioachaz estoit aagé de vingt & trois ans quãd il commença à regner: & regna trois mois en Ierusalem
3 Et le roy d'Egypte l'osta de Ierusalem: & condamna la terre à cent talens d'argent, & à vn talent d'or.
4 Et le* roy d'Egypte constitua Eliacim son frere sur Iuda & Ierusalem, & changea son nom Ioacim. Et Nechao print Ioachaz le frere d'iceluy, & le mena en Egypte. Mat. 1. b. 13
5 Ioacim estoit de vingt cinq ans quãd il commença à regner: & regna onze ans en Ierusalem. Il fit mal enuers le Seigneur son Dieu:
6 Et contre luy monta Nabuchodonozor roy de Babylone, & le lia de chaines pour le mener en Babylone.
7 Et iceluy Nabuchodonozor emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du Seigneur, & les mit en son temple en ladite Babylone. B
8 Le reste des paroles de Ioacim, & de ses abominations qu'il fit, & qui furent trouuées en luy, sont escrites au liure des rois d'Israel &

de Iuda. Et Ioachin son fils regna pour luy.
9 Ioachin estoit aagé de huict ans quand il commença à regner: & regna trois mois & dix iours en Ierusalem, & fit mal en la presence du Seigneur.
10 Et apres l'an reuolu, le roy Nabuchodonozor enuoya, & fut transporté en Babylone auec les plus precieux vaisseaux de la maison du Seigneur. *Et constitua Sedecia son frere roy sur Iuda & Ierusalem.
2. Rois 24. d. 15. iere. 37. a. 1
11 Sedecia estoit de vingt & vn an quand il commença à regner: & regna onze ans en Ierusalem.
* Icy frere se prend pour oncle par vne locution Hebraique.
12 Il*fit mal en la presence du Seigneur son Dieu: & ne s'humilia point pour Ieremie le prophete, parlant de par le Seigneur.
13 Mesmes il se rebella contre le roy Nabuchodonozor qui l'auoit fait iurer de par Dieu: & endurcit son col, & obstina son cœur, tellement qu'il ne se retourna point au Seigneur le Dieu d'Israel.
Iere. 41. a. 1
C 14 Mais aussi tous les princes des sacrificateurs, & le peuple transgressa merueilleusement, selon toutes les abominatiõs des Gentils: & souillerent la maison du Seigneur qu'il auoit sanctifiée en Ierusalem.
15 Le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit vers eux par la main de ses messagiers, en sollicitant & enuoyãt: car il espargnoit son peuple & son habitation.
16 Mais ils se moquoyent des messagiers de Dieu: & n'estimoyent rien les paroles d'iceluy, & abusoyẽt de ses Propheres: iusqu'à ce que la fureur du Seigneur monta sur son peuple, & qu'il n'y eut plus de remede.
17 Car il fit venir sur eux le roy des Chaldéens, lequel occit leurs ieunes gens à l'espée en la maison de leur sanctuaire: il n'eut pas pitié des ieunes, ne de la pucelle, ne de l'ancien, ne du vieillard: tous furent liurez en sa main:
18 Et tous les vaisseaux de la maison de Dieu tant grans q̃ petis, & les thresors du temple du Seigneur, & les thresors du roy & des princes, il les transporta tous en Babylone.
19 Les ennemis bouterent le feu en la maison de Dieu, & destruirẽt la muraille de Ierusalem. Ils bouterent le feu par tous les palais d'icelle, & degasterent toutes les vtensilles precieuses d'icelle. D
20 Et trãsporta en Babylone ceux qui auoyẽt eschappé le glaiue: & luy seruirent, & à ses enfans, iusqu'à la venue du royaume des Perses.
21 A fin que la parole du Seigneur fust accomplie par la bouche de Ieremie, & que la terre accõpliſt ses repos: car tous les iours qu'elle fut desolée, elle cessa, iusqu'à ce que septante ans furent accomplis.
22 *Mais en l'an premier de Cyrus roy de Perse, pour accomplir la parole du Seigneur qu'il auoit proferée par la bouche de Ieremie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus roy de Perse: lequel fit publier vn cry par son royaume, aussi par lettres, disant,
Esd. 1. a. 1 ier. 26. c. 12 & 29. c. 11
23 Voicy que mande Cyrus le roy de Perse: Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, & luy-mesme m'a donné cõmission de luy edifier vne maison en Ierusalẽ, laquelle est en Iudée. Quicõque d'entre vous est de tout son peuple, le Seigneur son Dieu soit auec luy, & qu'il mõte.

Le liure d'Esdras le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Congé, humanité, & largesse de Cyrus enuers les Iuifs, pour re lifier le temple.*

*He. Cores. 2. Chro. 36. d. 22. 3. esd. 2. a. 1 iere. 25. c. 12 & 29. c. 10
*EN an premier de *Cyrus roy de Perse: à fin que la parole au Seigneur proferée par la bouche de Ieremie, fust accomplie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus roy de Perse, & fit publier par tout son royaume, tant de voix, qu'aussi par lettres, disant,
2 Voicy que mande Cyrus le roy de Perse, Le Seigneur Dieu du ciel m'a dõné tous les royaumes de la terre: & m'a donné en charge de luy edifier vne maison en Ierusalem, laquelle est en Iudée.
B 3 Quiconque d'entre vous est de tout son peuple, son Dieu soit auec luy, qu'il monte en Ierusalem qui est en Iudée, & qu'il edifie la maison du Seigneur le Dieu d'Israel: c'est le Dieu qui est en Ierusalem.
4 Et quãt à tout hõme qui demeure, de quelque lieu que ce soit, ou qu'il ait habité, que les hõmes de sa demeure le soulagent par or & par argent, par substance, & par bestail, outre ce que volontairement ils offriront en la maison de Dieu qui est en Ierusalem.
C 5 Adonc les princes des peres de Iuda & de Ben-iamin, & les sacrificateurs auec les Leuites se leuerent: tous ceux desquels Dieu suscita l'esprit pour monter, à fin d'edifier la maison du Seigneur estant en Ierusalem.
6 Et tous ceux qui estoyẽt à l'enuiron d'eux remplirẽt à force leurs mains des vaisseaux d'or & d'argent, de substance, de bestes, & de choses precieuses, sans les oblations volontaires.
7 Aussi le roy Cyrus tira hors les vaisseaux de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor auoit retiré de Ierusalem, & les auoit mis en la maison de son Dieu.
8 Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: & les liura par conte à Sassabasar prince de Iuda. D
9 Et le nombre d'iceux estoit trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt neuf cousteaux.
10 Trente tasses d'or, quatre cens & dix tasses d'argent du second ordre, & mille autres vaisseaux.
11 Tous les vaisseaux d'or & d'argent, estoyẽt cinq mille quatre cens. Sassabasar les fit tous conduire auec la *transmigration qui montoit de Babylone en Ierusalem.
*c. les hommes qu'on auoit trãsportez.

CHAP. II.

¶ 1 *Le nombre de ceux qui de Babylone monterent en Ierusalem.*

1 SEnsuyuent les fils de la prouince, qui monterent de la captiuité de la transmigration que Nabuchodonozor roy de Babylone auoit fait transporter en Babylone, & retournerent en Ierusalem & en Iudée,
Neh. 7. b. 6 3. esd. 5. a. 11

vn chacun en sa ville:

2 Lesquels vindrent auec Zorobabel, Iesua, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Le nombre des hommes du peuple d'Israel fut:

3 Les fils de Pharos, deux mille cent & septante deux.

4 Les fils de Sephatia, trois cẽs septãte deux

5 Les fils de Area, sept cens septante cinq.

6 Les fils de Phahath de Moab des fils de Iosué & Ioab, deux mille huict cens & douze.

7 Les fils d'Elam, mille deux cens cinquante quatre.

8 Les fils de Zethua, neuf cens quarãte cinq.

9 Les fils de Zachai, sept cens soixante.

10 Les fils de Bani, six cens quarante deux.

11 Les fils de Bebai, six cens vingt & trois.

12 Les fils de Azgad, mille deux cẽs vingt deux.

13 Les fils d'Adonicam, six cens soixante six.

14 Les fils de Beguai, deux mille cinquãte six.

15 Les fils d'Adin, quatre cens cinquante quatre.

16 Les fils d'Ater qui estoyent d'Ezechias, nonante huict.

17 Les fils de Besai, trois cens vingt trois.

18 Les fils de Iora, cent & douze.

19 Les fils de Hasum, deux cens vingt trois.

20 Les fils de Gebbar, nonante cinq.

21 Les fils de Beth-lehem, six vingts & trois.

22 Les hommes de Netupha, cinquante six.

23 Les hõmes d'Anathoth, six vingts & huict.

24 Les fils d'Azmaueth, quarante deux.

25 Les fils de Cariath-iarim, de Cephira, & de Beroth, sept cens quarante trois,

26 Les fils de Rama & de Gabbaa, six cens vingt & vn.

27 Les hommes de Machmas, cent vingt deux

28 Les hommes de Beth-el & de Hai, deux cens vingt trois.

29 Les fils de Nebo cinquante deux.

30 Les fils de Megbis, cent cinquante six.

31 Les fils de l'autre Elam, mille deux cens cinquante quatre.

32 Les fils d'Harim, trois cens vingt.

33 Les fils de Lod, Hadid & Ono, sept cens vingt cinq.

34 Les fils de Iericho, trois cens quarãte cinq.

35 Les fils de Senaa, trois mille six cens trẽte.

36 Des sacrificateurs. Les fils de Iadaia, de la maison de Iesué, neuf cens septante trois.

37 Les fils d'Emmer, mille cinquante deux,

38 Les fils de Pheshur, mille deux cens quarante sept.

39 Les fils de Harim, mille & dix sept.

40 Des Leuites. Les fils de Iesué & de Cedmiel, des fils d'Odouia, septante quatre.

41 Des chantres. Les fils d'Asaph, cent vingt huict.

42 Des fils des portiers. Les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobai, trois cens trente neuf.

43 Des Nathiniens. Les fils de Siha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth.

44 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadon.

45 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Accub.

46 Les fils de Hagab, les fils de Sẽlai, les fils de Hanan.

47 Les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils de Raaia.

48 Les fils de Rasin, les fils de Necoda, les fils de Gazam.

49 Les fils d'Aza, les fils de Phasea, les fils de Besée.

50 Les fils d'Asena, les fils de Munim, les fils de Nephusim.

51 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,

52 Les fils de Besluth, les fils de Mahida, les fils de Harsa,

53 Les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Thema.

54 Les fils de Nasia, les fils de Hatipha.

55 Les fils des seruiteurs de Salomon, les fils de Sotai, les fils de Sophereth, les fils de Pharuda.

56 Les fils de Iala, les fils de Dercon, les fils de Geddel.

57 Les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochereth, qui estoyẽt d'Asebaim, les fils d'Ami.

58 Tous les Nathiniens, & les fils des seruiteurs de Salomon furent trois cens nonante deux.

59 Et ceux qui monterent de Thelmela, de Thel-harsa, de Cherub, d'Adon, d'Emer, lesquels ne peurẽt declairer la maison de leurs peres, ne leur semence: *à sauoir* s'ils estoyent d'Israel.

60 Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils de Necoda, qui furent six cens cinquante deux

61 Des fils des Sacrificateurs. Les fils d'Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellai, lequel print femmes des filles de Berzellai de Galaad, & fut appelé par le nom d'icelles

62 Iceux cercherent leur escriture de genealogie, & ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la sacrificature.

63 Aussi Athersatha leur dit, qu'ils ne mangeassent point de la chose tressaincte, pendant qu'vn sacrificateur assisteroit ayant Vrim & Thummim.

64 Toute la multitude ensemble estoyẽt, quarante deux mille trois cens soixante:

65 Sans leurs seruiteurs & leurs seruantes, lesquels estoyent sept mille trois cens trente sept: & entre iceux il y auoit deux cens chantres & chanteresses.

66 Ils auoyent sept cens trente six cheuaux, deux cens quarante cinq mulets,

67 Quatre cens trente cinq chameaux, six mil le sept cens & vingt asnes.

68 Et d'entre les princes des familles estãs venus pour la maison du Seigneur qui est en Ierusalẽ, ils offrirẽt volontairemẽt en la maisõ de Dieu, pour la cõstituer en son lieu,

69 Ils donnerent, *dy-ie*, au thresor pour l'ouurage selon leur puissance, *à sauoir* soixante & vn mille drachmes d'or, & cinq mille mines d'argẽt, & cẽt robbes de sacrificateurs,

70 Et ainsi les sacrificateurs & les Leuites, & aucuns du peuple, & des chantres, & les portiers, & les Nathiniens habiterent en leurs villes, & tous ceux d'Israel en leurs villes.

CHAP. VII.

¶ 2 *Les sacrifices offerts:* 10 *le temple, & louanges.*

chantées au Seigneur.

1 OR le septieme mois venu, apres que les enfans d'Israel furẽt de retour en leurs villes, le peuple s'assembla tout en vn en Ierusalem.

2 Adonc Iosué fils de Iosedec se leua auec ses freres sacrificateurs: & Zorobabel fils de Salathiel auec ses freres: & edifierent l'autel du Dieu d'Israel, pour offrir sur iceluy les holocaustes, ainsi qu'il est escrit en la Loy de Moyse homme de Dieu.

3 Et bastirẽt l'autel de Dieu, en son lieu, pour tant qu'ils auoyẽt peur du peuple des pays: & offroyent sur iceluy holocaustes au Seigneur, holocaustes du matin & du vespre.

4 Ils firent aussi la solennité des tabernacles, ainsi qu'il est escrit: & les holocaustes chacun iour par ordre, selon la coustume de ce qui conuenoit à chacun iour.

B 5 Et apres cela l'holocauste continuel, tant és nouuelles lunes, qu'en toutes les solennitez consacrées au Seigneur, & en toutes les oblations volontairement offertes au Seigneur.

6 Dés le premier iour du septieme mois, ils commencerent à offrir holocaustes au Seigneur: mais le temple de Dieu n'estoit pas encore fondé.

7 Ils donnerent aussi argent aux tailleurs de pierres & aux manouuriers: pareillement le manger & le boire, & de l'huile à ceux de Sydon & de Tyr, pour amener du bois de cedre du Liban à la mer de Ioppe, selon le *ou, congé.* *mandement que Cyrus le roy de Perse leur auoit fait.

C 8 Et en la seconde année de leur aduenemẽt en la maison de Dieu, en Ierusalem au second mois, Zorobabel fils de Salathiel, & Iesua fils de Iosedec, & la reste de leurs freres sacrificateurs & Leuites, & tous ceux qui estoyent venuz de la captiuité en Ierusalem commencerent, & ordonnerent des Leuites, depuis l'aage de vingt ans & par dessus, pour solliciter l'ouurage de la maison du Seigneur.

9 Et Iosué assista auec ses fils & ses freres, & Cedmiel auec ses fils, enfans de Iuda ensemble pour solliciter ceux qui faisoyẽt l'ouurage en la maison de Dieu: & les fils da Henadab auec leurs fils & leurs freres Leuites.

10 Quand donc les edifians eurent fondé le temple du Seigneur, les sacrificateurs assisterent vestus, auec trompettes, & les Leuites fils d'Asaph auec cymbales, pour louer le Seigneur selon la maniere de Dauid roy d'Israel.

D 11 Et chantoyent en louant & confessant le Seigneur qu'il est bon, & duquel la misericorde est eternellement sur Israel: & tout le peuple crioit par grand triomphe en louant le Seigneur, pourtant que la maison du Seigneur estoit fondée.

12 Or plusieurs des sacrificateurs & Leuites, & chefs des peres, & anciens qui auoyent veu la premiere maison, pleuroyent à haute voix quand on fondoit ceste maison-cy deuant leurs yeux: & plusieurs en triomphe & liesse eleuoyent leurs voix.

13 Et le peuple ne pouuoit discerner la voix du cry de liesse d'entre la voix de pleurs du peuple: car le peuple crioit par grand cry, & la voix estoit ouye iusques bien loing.

CHAP. IIII.

¶ 1 *L'edification empeschée & comment.* 11 *Lettres à Artaxerxes, & la response.*

1 MAis les aduersaires de Iuda & de Beniamin ouirent que les enfans de la captiuité edifioyent le temple au Seigneur le Dieu d'Israel. *3. Esdr. 5. g. 66*

2 Parquoy iceux venans à Zorobabel, & aux chefs des familles, leurs dirẽt, Que nous edifions auec vous: car nous cercherons vostre Dieu comme vous: aussi nous luy auons sacrifié depuis les iours d'Asor-haddan roy d'Assur lequel nous fit monter icy.

3 Zorobabel & Iosué, & tous les autres chefs des peres d'Israel, leur dirent, Il ne conuient pas que vous & nous edifions maison à nostre Dieu: mais nous icy ensemble edifierons au Seigneur nostre Dieu d'Israel, ainsi que Cyrus roy de Perse nous a commandé.

4 Il aduint donc que le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Iuda, & les troubloyent en edifiant.

5 Et donnerẽt gages à aucuns conseillers contre eux, pour dissiper leur entreprinse, tout le temps de Cyrus roy de Perse, & iusqu'au regne de Darius roy de Perse.

6 Et au regne d'Assuerus, au cõmencement de son regne, ils escriuirẽt vne accusation à l'encontre des habitans de Iuda & Ierusalem:

7 Es iours, *dy ie*, d'Artaxerxes, Mithridates, Tabeel, & les autres complices, escriuirent en tẽps de paix à Artaxerxes roy de Perse. L'escriture de l'epistre estoit en langue *Syrienne, & estoit couchée en langage de Syrie. B *He. Aram he.*

8 Rehum le maistre *du conseil, & Samsai le secretaire, escriuirent vne epistre touchãt Ierusalem, au roy Artaxerxes, en telle maniere, *ou chancelier.*

9 Voire Rehum maistre du conseil, & Samsai le secretaire, & leurs autres complices, Dinaiens, Apharsaciens, Terphalaiens, Apharsiens, Archauiens, Babyloniens, Susanchiens, Dehauiens, & Elamites:

10 Et les autres gens que Asenaphar grand & glorieux auoit transmuez, & fait habiter és villes de Samarie, & les autres qui sont outre le fleuue, & *Cheeneth. *Auc. en ce temps, ou, paix.*

11 S'ensuit la coppie de l'epistre qu'ils luy enuoyerẽt: Au roy Artaxerxes, Tes seruiteurs, les hommes qui sont outre le fleuue, & Cheeneth *te saluent.*

12 Que le roy sache q̃ les Iuifs qui sont mõtez de toy à nous, sont venuz en Ierusalẽ cité rebelle & maligne: & edifient & asséent les fondemens des murailles, & restaurẽt les parois.

13 Maintenant donc qu'il soit notoire au roy, que si ceste cite est redifiée, & les fondemens des murailles mis, ils ne donneront plus tribut ne gabelle, ne les reuenuz annuels: & pourra le tribut du roy encourir dommage. C

14 *Maintenant donc pour toute la reception du sel du palais, duquel nous auons vsé, il ne nous est point conuenable de voir le deshonneur du roy: pourtant auons nous enuoyé, & fait sauoir au roy: *C. pour le bien que nous auons eu de la cour, ou, pource que nous y auons esté nourris.*

15 Qu'il cerche és histoires de tes peres, & tu trouueras escrit es histoires, & sauras que ceste cité est vne cite rebelle, & causant fascherie aux rois & prouinces: & qu'il y a eu gens mu-

mutins en icelle dés le temps iadis: pour laquelle chose ceste cité a esté destruite.
16 Nous faisons donc sauoir au roy, q̃ si ceste cité est edifiée, & ses murailles fondeés à ceste fois, q̃ tu n'auras plus riẽ outre le fleuue.
17 Le roy enuoya la resp̃se à Rehum le maistre du conseil, & à Samsai le secretaire, & aux autres complices de Samarie, & aux autres outre le fleuue *en Selam & Cheeneth.
18 L'epistre que vous auez enuoyée, a esté manifestement leuë deuant moy.
D 19 Et de par moy a esté fait commandement: si qu'on a cerché, & trouué que ceste cité dés le temps passé s'est eleuée à l'encontre des rois, & que rebellions & seditions se sont commises en icelle.
20 Car aussi il y a eu des rois puissans en Ierusalem, lesquels ont regné sur tous ceux qui estoyẽt outre le fleuue: & si on leur bailloit tribut & gabelle & reuenus annuels.
21 Maintenant donc publiez le mandement pour faire cesser ces hommes-la, que ceste cité ne soit point edifiée, iusqu'à ce qu'il en aura esté ordonné par moy.
22 Et soyez aduisez de ne faire faute qu'ainsi ne soit fait: pourquoy croistroit la destruction pour nuire aux rois?
23 Quand la copie de la lettre d'Artaxerxes fut leuë en la presence de Rehum, & de Samsai le secretaire, & leurs complices: ils s'en allerent hastiuemẽt en Ierusalẽ aux Iuifs, & les empescherẽt par force & par puissance.
24 Adonc l'œuure de la maison de Dieu qui estoit en Ierusalem, fut destourbée & empeschée, iusqu'à la seconde année du regne de Darius roy de Perse.

CHAP. V.

¶ 1 *Aggée & Zacharie prophetisent,* 3 *l'œuure du temple se poursuit maugré le duc Thathanai:* 6 *lettres d'iceluy à Darius.*

1 ALors Aggée prophete, & Zacharie fils d'Addo prophete, prophetizoyent aux Iuifs qui estoyent en Iuda & en Ierusalem, au nom du Dieu d'Israel.
2 Adonc se leuerent Zorobabel fils de Salathiel, & Iosué fils de Iosedec, & commencerent de redifier la maison de Dieu qui est en Ierusalem: & auec eux les Prophetes de Dieu qui les aidoyent.
3 En ce temps-la vint à eux Thathanai, lequel estoit gouuerneur outre le fleuue, & Stharbuzanai, & leurs compagnons, & leur dirent ainsi, Qui vous a cõmãdé de redifier ceste maison, & de restaurer ces murailles?
B 4 Lors nous leur dismes derechef, Quels sont les noms des hommes qui bastissent ceste edifice?
5 Or pource que sur les anciens des Iuifs estoit l'œil de leur Dieu, on ne les peut faire cesser, iusqu'à ce que l'affaire vint à Darius: & alors ils respondirent par lettres sur ce.
6 La copie de l'epistre que Thathanai gouuerneur *de la region* outre le fleuue, & Starbuzanai, & ses compagnons Apharsaciens qui estoyent outre le fleuue, enuoyerent au roy Darius.
7 Le contenu du propos qu'ils luy escriuirẽt estoit tel, Toute paix soit au roy Darius.
8 Que le roy sache que nous auons esté en la prouince de Iudée, à la maison du grand Dieu, laquelle s'edifie de *grosses pierres, & les bois sont mis és parois, & ceste œuure est prestemẽt edifiée, & prospere en leurs mains
9 Nous auõs donc interrogué les anciens, & C leur auons ainsi dit, Qui vous a commandé d'edifier ceste maison, & de restaurer ces murailles?
10 Et aussi leur auons demandé leurs noms, à fin de te les faire sauoir, dont auons escrit les noms des hõmes qui sont les principaux d'entre eux.
11 Lesquels nous respondirent telles paroles, en disant, Nous sommes les seruiteurs de Dieu du ciel & de la terre, & redifiõs la maison qui estoit edifiée beaucoup deuant ces ans-cy, laquelle vn grand roy d'Israel auoit fait edifier & fonder.
12 Mais apres que nos peres eurent prouoqué le Dieu du ciel, il les liura en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone, & des Chaldéens: & destruit ceste maison, & fit transferer son peuple en Babylone.
13 Mais au premier an de Cyrus roy de Babylone, le roy Cyrus fit vn edict, que la maison de Dieu fust redifiée.
14 Et aussi le roy Cyrus tira hors du temple D de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu, qui estoyent d'or & d'argent, que Nabuchodonozor auoit emporté du temple qui estoit en Ierusalem, & apporté au temple de Babylone: & furent donnez à vn appelé Sassabasar, lequel il auoit constitué prince.
15 Et luy dit, Prẽs ces vaisseaux, & t'en va. & les fay porter au temple qui est en Ierusalem, & que la maison de Dieu soit edifiée en son lieu.
16 Alors vint ledit Sassabasar, & mit les fondemens de la maison de Dieu qui est en Ierusalem: & depuis ce temps-la iusqu'à present, elle s'edifie, & n'est point encore acheuée.
17 Maintenant donc, s'il semble bon au roy, que lon cerche en la maison des thresors du roy, qui est en Babylone, *à sauoir*, si vn tel edict a esté fait de par le roy Cyrus, qu'ils edifiassent ceste maison de Dieu en Ierusalem: & que le roy nous mande sa volonté sur ce.

CHAP. VI.

¶ 1 *Darius ratifie & amplifie le decret de Cyrus, touchant l'edification du temple.* 22 *Le cœur d'Assur conuerty à aider les Israelites.*

1 ADonc le roy Darius commanda de regarder en la librairie des Chroniques, qui estoyent rassemblées en Babylone:
2 Et fut trouué en vn *coffre (qui estoit au palais, en la prouince de Medena) vn volume: & y estoit ce memoire ainsi escrit,
3 En l'an premier du roy Cyrus, le roy Cyrus fit ceste edict. Que la maison de Dieu en Ierusalem soit réedifiée, le lieu ou on sacrifioit le sacrifice: & soyent les parois d'icelle rabillées, la hauteur d'icelle de soixãte coudées, & la largeur de soixante coudées.
4 Les parois de trois pierres grosses, & la paroy de dedans de nouueaux bois. Et les despens seront fournis de l'hostel du roy.
5 Pareillement aussi, que les vaisseaux de la maison de Dieu, qui sont d'or & d'argent (que Nabuchodonosor auoit tirez du temple de Ierusalem, & apportez en Babylone) soyent rendus, & qu'ils soyent reportez au

*ou, salut & paix.

*Rab. Sal. de marbre.

*Aucuns bougette.

temple qui eſt en Ieruſalem en leur lieu, & deſcendent au temple de Dieu.

B 6 Maintenant donc, Thathanai gouuerneur de la religiõ qui eſt outre le fleuue, & Sthar buzanai, & leurs compagnõs Apharſaciens, qui ſont outre le fleuue, ſoyez arriere de là.

7 Laiſſez faire la maiſon de ce Dieu par les chefs des Iuifs, & par leurs anciens: que la maiſon de Dieu s'edifie en ſon lieu.

8 Auſsi ceſt edict eſt fait de par moy, touchãt ce que vous ferez auec les anciens de ces Iuifs, pour edifier ceſte maiſõ de Dieu: *à ſauoir*, que des finãces du roy, qui reuiennent du tribut de delà le fleuue, incontinent il y ait rente donnée à ces hommes, à fin qu'ils ne ceſſent point:

9 Et ce qui ſera neceſſaire, qu'on leur donne par chacun iour, ſoit des veaux & moutons & agneaux, pour les holocauſtes au Dieu du ciel: auſsi froment, ſel, vin & huile, ſelon l'edict des ſacrificateurs, qui ſont en Ieruſalem: & qu'il n'y ait point de faute:

10 A fin qu'ils offrent les perfums au Dieu du ciel, & qu'ils prient pour la vie du roy & de ſes fils.

11 Il eſt auſsi ordonné de par moy, que tout homme qui muera ceſte parole, le bois de ſa maiſon ſoit abbatu, & qu'il ſoit eſleué, & y ſoit pendu: & que de ſa maiſon ſoit fait vn fumier, pour ceſte choſe.

C 12 Et le Dieu qui a fait illec habiter ſon nom, deſtruiſe tout royaume & peuple, qui aura eſtendu ſa main, pour muer & diſsiper ceſte maiſon de Dieu, qui eſt en Ieruſalem. Moy Darius ay ordonné le decret: qu'il ſoit incontinent fait.

13 Adonc Thathanai, gouuerneur *de la region* outre le fleuue, & Stharbuzanai & ſes compagnons, mirent preſtemẽt en execution ainſi que le roy Darius auoit commandé.

14 Et les anciens des Iuifs edifioyẽt, & proſperoyent ſelon la prophetie d'Haggée le Prophete, & de Zacharie fils d'Addo: ils edifierent & fonderẽt par le cõmandemẽt de Dieu d'Iſrael, & par le cõmandement de Cyrus & de Darius, & de Artaxerxes rois de Perſe.

15 Et fut acheuée ceſte maiſõ de Dieu, au troiſieme iour du mois d'Adar, qui eſtoit en l'an ſixieme du regne du roy Darius.

16 Et les fils d'Iſrael, les ſacrificateurs & les Leuites, & les autres enfans de la tranſmigration firent la dedicace de ceſte maiſon de Dieu en lieſſe.

17 Et offrirent en la dedicace de ceſte maiſon de Dieu, cent bœufs, deux cens moutõs, quatre cens agneaux, & douze boucs de chevres, pour le peché de tout Iſrael, ſelon le nombre des lignées d'Iſrael.

18 Ils ordonnerent les ſacrificateurs en leurs ordres, les Leuites en leurs offices, ſur l'œuure de Dieu en Ieruſalẽ, ainſi qu'il eſt eſcrit au liure de Moyſe.

D 19 Et les enfans de la tranſmigration celebrerent la Paſque au quatorzieme iour du premier mois.

20 Car les ſacrificateurs & les Leuites auoyẽt eſté purifiez enſemble, & eſtoyent tous enſemble nets, à fin qu'ils immolaſſent la Paſque, pour tous les enfans de la tranſmigration: & pour leurs freres ſacrificateurs, & pour eux-meſmes.

21 Auſsi les enfans d'Iſrael, qui eſtoyent retournez de la tranſmigration, & tous ceux qui s'eſtoyent ſeparez de la ſouilleure des Gentils de la terre, pour requerir le Seigneur le Dieu d'Iſrael, la mangerent.

22 Et firent la ſolennité des Pains ſans leuain par ſept iours en lieſſe: car le Seigneur les auoit reſiouis, & auoit fait tourner le cœur du roy d'Aſſyrie vers eux, à fin de fortifier leurs mains en l'œuure de Dieu, le Dieu d'Iſrael.

CHAP. VI.

¶ 1 *Eſdras eſt enuoyé par Artaxerxes en Ieruſalem, auec mandement aux gouuerneurs.*

1 ET apres ces choſes, au regne d'Artaxerxes roy de Perſe, Eſdras le fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d'Helcias,

2 Fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Ahitob,

3 Fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraioth, fils de Zazahias, fils d'Ozi, fils de Bocci,

4 Fils d'Abiſué, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron premier ſacrificateur.

5 Iceluy Eſdras monta de Babylone, & eſtoit *a* Scribe expert en la Loy de Moyſe, que le Seigneur le Dieu d'Iſrael auoit donnée: & le roy luy ottroya toute ſa requeſte *b* ſelon la main du Seigneur ſon Dieu ſur luy.

a c. Docteur

b c. pource que Dieu luy aidoit.

6 Et aucuns des enfans d'Iſrael auec aucuns des ſacrificateurs & des Leuites, des chantres, des portiers, & des Nathiniẽs monterẽt en Ieruſalem, en l'an ſeptieme du roy Artaxerxes,

7 Et vindrent en Ieruſalem au cinqieme mois, qui eſtoit le ſeptieme an du roy: car au premier *iour* du premier mois on commença à ſortir de Babylone.

8 Et au premier iour du cinqieme mois il vint en Ieruſalem, comme la main de Dieu eſtoit *c* bonne ſur luy.

c c. fauorable.

9 Et Eſdras diſpoſa ſon cœur pour enquerir la Loy du Seigneur, & pour faire & enſeigner en Iſrael l'ordonnance & le iugement. B

10 Et ceſte eſt la copie des lettres que le roy Artaxerxes donna à Eſdras ſacrificateur & ſcribe, lequel eſtoit eſcriuain des paroles & commandemens du Seigneur, & des ordonnances d'iceluy ſur Iſrael.

11 Artaxerxes roy des rois, à Eſdras ſacrificateur & ſcribe de la Loy de Dieu du ciel, perfection & temps.

12 Il eſt ordõné de par moy, que tous ceux de mõ royaume qui ſont du peuple d'Iſrael, & de ſes ſacrificateurs & Leuites, à qui il plaira d'aller en Ieruſalem, qu'ils voiſent auec toy

13 Car tu es enuoyé de la preſence du roy, & ſept de ſes cõſeillers pour viſiter Iudée & Ieruſalem, ſelon la Loy de ton Dieu qui eſt en ta main:

14 Et pour porter l'or & l'argẽt q̃ le roy & ſes cõſeillers, ont volõtairemẽt offert au Dieu d'Iſrael, duquel l'habitacle eſt en Ieruſalem

15 Et tout l'argent & l'or que tu trouueras en C toute la prouince de Babylone: auec les offertes volõtaires, & ce que les ſacrificateurs auront offert volontairement à la maiſon de leur Dieu qui eſt en Ieruſalem.

16 A fin qu'incontinent tu achetes de ceſt argent, des veaux, des moutons, des agneaux, auec leurs offertes & aſperſions: & les offriras

ras sur l'autel de la maison de vostre Dieu qui est en Ierusalem.
17 Puis, faites toy & tes freres de la reste d'or ou d'argent, tout ce qu'il vous semblera bon de faire, selon la volonté de vostre Dieu.
18 Aussi les vaisseaux qui te sont dõnez pour le seruice de la maison de ton Dieu, rends-les en la presence de Dieu en Ierusalem.
19 Et les autres choses desquelles il sera besoing en la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en cõuiendra employer, tu les employeras de la maison du thresor du roy.
20 Et par moy Artaxerxes roy, est ordonné à tous les thresoriers qui sont outre le fleuue, que tout ce qu'Esdras sacrificateur & scribe de la Loy de Dieu du ciel vous demandera, soit incontinent fait,
21 Iusques à cent talens, & iusques à cent Cores de fromẽt, & iusques à cent Bats de vin, & iusques à cent Bats d'huile: & du sel qu'il ne soit point escrit.
D 22 Tout ce qui est du cõmandement de Dieu du ciel, soit prestement fait en la maison de Dieu du ciel: que parauenture il ne se courrouce contre le royaume, le roy, & ses fils.
23 Aussi vous faisõs sauoir, qu'à tous sacrificateurs, Leuites, chantres, portiers, Nathiniẽs, & ministres de ceste maison de Dieu, ne se pourrõt imposer tribut, gabelle, ne reuenus
24 Aussi roy Esdras, selon la sapience de ton Dieu, qui est en ta main, ordõne des iuges & des arbitres: à fin qu'ils iugẽt tout le peuple qui est outre le fleuue, *à sauoir*, ceux qui ont cognu la Loy de ton Dieu:
25 Et à celuy qui ne la sait point, vous la ferez sauoir. Et de tous ceux qui ne feront point la Loy de ton Dieu, & la loy du roy, que incontinent il en soit fait iugement, soit à la mort, ou à banniſſement, ou à confiscation de biens, ou à empriſonnement.
26 Le Seigneur Dieu de nos peres soit benit, qui a mis telle chose au cœur du roy, pour glorifier la maison du Seigneur, laquelle est en Ierusalem:
27 Et qui a encliné sur moy sa misericorde enuers le roy & ses conseillers, & tous les puissans princes du roy. Moy donc conforté par la main du Seigneur mon Dieu qui estoit sur moy, i'assemblay les princes d'Israel pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Les noms de ceux qui monterent auec Esdras:* 31 *& de ce qu'ils firent estãs arriuez en Ierusalẽ.*

1 *Esd. 8. a. 1* S'Ensuiuẽt les principaux peres d'iceux, & la genealogie de ceux qui sont mõtez auec moy de Babylone, au regne du roy Artaxerxes:
2 Des fils de Phinées, Gersom. Des fils d'Ithamar, Daniel. Des fils de Dauid, Hattus.
3 Des fils de Sechenia des fils de Pharos, Zacharia: & auec luy furent nombrez cent cinquante hommes.
4 Des fils du prince de Moab, Elioenai, fils de Zarehé, & auec luy deux cens hommes.
5 Des fils de Sechenia le fils de Iahaziel, & auec luy trois cens hommes.
6 Des fils d'Adan, Abed fils de Ionathan, & auec luy cinquante hommes.
7 Des fils d'Elam, Iesaias fils d'Athalia, & auec luy septante hommes.
8 Des fils de Saphatia, Zebedias fils de Michael, & auec luy octante hommes.
9 Des fils de Ioab, Obedia fils de Iahiel, & auec luy deux cens dix huict hommes. B
10 Des fils de Selomith le fils de Iosphia, & auec luy cent soixante hommes.
11 Des fils de Bebai, Zacharias fils de Bebai, & auec luy vingt huict hommes.
12 Des fils d'Azgad, Iohanan fils d'Eccetan, & auec luy cent & dix hommes.
13 Des fils d'Adonicam qui estoyent les derniers: desquels les noms sont, Eliphelet, & Iehiel, & Samaia, & auec eux soixãte hõmes
14 Des fils de Begui, Vthai & Zabud, & auec eux septante hommes.
15 Et les assemblay au fleuue, lequel va à Ahaua, & reposasmes illec trois iours. Lors ie consideray le peuple & les sacrificateurs: & ne trouuay nul illec des fils de Leui.
16 Et ainsi i'enuoyay Eliezer, Ariel, Semeia, C Elinathan, Iarib, Elnathan, Nathan, Zacharia, & Mosollan des principaux: aussi Ioiarib & Elnathan gens entendus:
17 Et leur commãday *qu'ils parlassent* à Eddo, qui estoit chef au lieu de Casphia: & mis en leur bouche les paroles pour parler à Eddo, & à ses freres Nathiniẽs, au lieu de Casphia, à fin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de nostre Dieu.
18 Et nous amenerent selon que la main de nostre Dieu estoit bonne sur nous, vn homme entendu des fils de Moholi, fils de Leui, fils d'Israel: & Sarabia, & ses fils & ses freres dix huict.
19 Pareillemẽt Hasabia, & auec luy Isaias des fils de Merari, ses freres, & leurs fils, vingt.
20 Et des Nathiniens que Dauid auoit ordõ- D nez, & des chefs pour le seruice des Leuites. Des Nathiniens il y en auoit deux cens & vingt, tous denommez par noms.
21 Et annonçay illec le iusne aupres du fleuue d'Ahaua, à fin de iusner deuant nostre Dieu pour cercher de luy la droite voye, pour nous, & pour nos petis, & pour toute nostre cheuance.
22 Car i'ay eu vergongne de demãder au roy armée & cheuaucheurs pour nous defendre des ennemis en la voye: pource que nous auions dit au roy, La main de nostre Dieu est sur tous ceux qui le requierent en bonté: mais sa force & sa fureur est sur tous ceux qui le delaissent
23 Lors nous iusnasmes, & cerchasmes nostre Dieu pour ceste chose: & il nous exauça.
24 Et separay douze prices des sacrificateurs: E *à sauoir*, Sarabia & Hasabia, & auec eux dix de leurs freres.
25 Et leur deliuray l'or & l'argent, & les vaisseaux d'oblation de la maison de nostre Dieu, que le roy & ses conseillers, & ses princes, & tout Israel qui s'y estoyent trouuez, auoyent offert.
26 Ie deliuray en leurs mains six cens cinquãte talens d'argent, & des vaisseaux d'argẽt à cẽt talens, & cent talẽs d'or, & vingt bassins d'or de mille drachmes, & deux vaisseaux d'airain resplendissans, tresbons, & precieux comme l'or.
27 Et leur dy, Vous estes les cõsacrez au Seigneur: & les vaisseaux sont sanctifiez auec

l'argent & l'or qui a esté volontairement offert au Seigneur le Dieu de vos peres.

F 28 Veillez, & les gardez iusques à ce que vo' les deliuriez en la presence des princes des sacrificateurs & des Leuites, & deuant les princes des peres d'Israel, en Ierusalem, aux cabinets de la maison du Seigneur.

29 Et les sacrificateurs & Leuites receurent le poids de l'or & de l'argent, & des vaisseaux pour les porter en Ierusalem, en la maison de nostre Dieu.

30 Nous partismes donc du fleuue d'Ahaua, le douzieme *iour* du premier mois, pour aller en Ierusalem. Et la main de nostre Dieu fut sur nous, & nous deliura de la main des ennemis, & des guetteurs en la voye.

31 Puis arriuasmes en Ierusalem, & demeurasmes illec trois iours.

G 32 Et au quatrieme iour nous deliurasmes l'or & l'argent & les vaisseaux en la maison de nostre Dieu, par la main de Meremoth fils d'Vria sacrificateur, & auec luy Eleazar fils de Phinées, & auec eux Iozabad fils de Iesua, & Noadia fils de Bennoi Leuites,

33 Selon le nombre & le poids de tout. Et fut en ce temps-la descrit tout le poids.

34 Aussi les enfans de la transmigration qui estoyent venus de la captiuité, offrirent sacrifices d'holocaustes au Dieu d'Israel, *à sauoir*, douze veaux pour tout Israel, nonante six moutons, septante sept agneaux, douze boucs pour le peché: toutes ces choses en holocauste au Seigneur.

35 Et dõnerent les edicts du roy aux barons du roy, & aux ducs outre le fleuue, lesquels prirẽt en charge le peuple & la maisõ de Dieu

CHAP. IX.

¶ 1 *Esdras se contriste, oyant que les Iuifs auoyent prins des femmes estranges.*

3. Esdr. 8. c. 69 1 CEla* fait, les princes s'approcherẽt vers moy, disans, Le peuple d'Israel, & les sacrificateurs & Leuites, ne sont point separez des peuples des pais, quant à leurs abominations, *à sauoir*, des Chananéens, des Hethiẽs, des Pherefiens, des Iebusiens, des Ammoniens, des Moabites, des Egyptiens, & des Amorrhéens.

2 Car ils ont prins pour eux de leurs filles, & pour leurs fils: & ont meslé la semence saincte auec les peuples de la terre: mesme la main des princes & des premiers gouuerneurs a esté premiere en ceste transgresiõ.

3 Et quand i'eu ouy ceste parole, ie rompi ma robbe & mon manteau, & arrachay les cheueux de ma teste & de ma barbe, & me assis tout estonné.

4 Aussi tous ceux qui craignoyent les paroles du Dieu d'Israel, vindrẽt ensẽble à moy, pour la trãsgresion de la captiuité: & seoye tout desolé iusqu'au sacrifice du vespre.

B 5 Et au sacrifice du vespre ie me leuay de mõ afflictiõ: & apres que i'eu rõpu ma robbe & mon mãteau, ie ployay mes genoux, & estẽdi mes mains au Seigneur mon Dieu, & dy,

6 Mon Dieu, ie suis confus, & ay honte d'eleuer ma face vers toy, o mon Dieu: car nos iniquitez sont multipliées par dessus la teste: nostre faute est creuë iusques au ciel.

7 Depuis les iours de nos peres nous sommes en grande offense, iusques à ce iour-cy: & sommes liurez pour nos iniquitez, nous, & nos rois, & nos sacrificateurs en la main des rois de la terre, en l'espée, & captiuité, en *ou, mespris* rapine, & en vergongne de face, comme aussi *appert* en ce iour-cy.

8 Et maintenant en vn moment nous a esté fait grace de par le Seigneur nostre Dieu à fin de laisser eschapper quelque reste, & de nous donner vn clou en son sainct lieu: à fin que nostre Dieu illuminast nos yeux, & que il nous donnast quelque peu de vie en nostre seruitude. C *c. lieu arreste. similitude de prinse des tentes.*

9 Car encore que nous soyons serfs, toutesfois nostre Dieu ne nous a point delaissez en nostre seruitude: mais a encliné sur nous sa misericorde, en la presence des rois de Perse, pour nous donner la vie, & pour eleuer la maison de nostre Dieu, & pour redresser ses lieux deserts: & pour nous donner vne closture en Iuda & en Ierusalem.

10 Et maintenant, Seigneur nostre Dieu, que dirons nous apres telles choses? car nous auons delaissé tes mandemens,

11 Que tu as commandé par la main de tes seruiteurs Prophetes, disãt, *La terre à laquelle vous entrerez pour la posseder, c'est vne terre souillée, pour la souillure des peuples des terres, en leurs abominatiõs, desquelles ils l'ont remplie depuis vn bout iusques à l'autre, par leur infameté. *Deut. 7. a.*

12 Maintenant dõc ne donnez point vos filles à leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour vos fils, & ne cerchez point leur paix, ne leur bien à iamais: à fin que vous soyez cõfortez, & que vous mangiez les biens de la terre, & la faciez heriter à vos fils à iamais. D *c. prosperité.*

13 Et apres toutes les choses qui sont venues sur no', pour nos mauuaises œuures, & pour nostre grãde faute: attẽdu que toy Seigneur nostre Dieu, as mis nostre iniquité bas, & nous as donné deliurance, comme il appert:

14 Retournerons nous pour rompre tes commandemens, & prendre affinité auec le peuple faisant telles abominations? ne te courroucerois-tu point contre nous, iusqu'à la consommation, tellement qu'il n'y ait aucune reste, ne deliurance?

15 Seigneur Dieu d'Israel, tu es iuste: car nous auons esté reseruez pour eschapper, comme *il appert* en ceste iournée. Voicy, nous sommes deuant toy en nostre delict: car nul ne peut consister deuant toy, à cause de cecy.

CHAP. X.

¶ 1 *Les Iuifs recognoissent leurs offenses & laissent les femmes estrangieres.*

3. Esd. 8. 92 1 ET* comme Esdras prioit & se confessoit pleurant, & se prosternant deuãt la maison de Dieu, vne fort grande multitude de hommes, & de femmes, & d'enfans de ceux d'Israel s'assembla à luy: & le peuple pleura en grande lamentation.

2 Lors Sechenias le fils de Iehiel des fils d'Elan respondit, & dit à Esdras, Nous auõs fort fait contre nostre Dieu, quand nous auons espousé les femmes estrãgieres des peuples de la terre. Maintenant donc s'il y a esperance en Israel sur ceste chose,

3 Faisons ores alliance auec nostre Dieu, en faisant sortir toutes les femmes, & ceux qui sõt naiz d'icelles, selõ le cõseil du Seigneur,

&

& de ceux qui craignẽt le cõmandement de nostre Dieu: & qu'il en soit fait selõ la Loy.
4 Leue-toy: car la chose t'appartiẽt, & no⁹ serõs auec toy: sois donc cõforté, & besongne.
3.Esd.9.a.1 5 *Esdras dõc se leua, & fit iurer les princes des sacrificateurs & des Leuites, & tout Israel, pour faire selõ ceste parole: & ils iurerẽt
6 Esdras se leua de deuant la maison de Dieu, & s'en alla à la chambre de Iohanan fils d'Eliasib, & entra illec: il ne mangea point de pain, ny ne beut d'eau: pourtãt que il se lamentoit touchant la transgression de ceux qui estoyẽt retournez de la captiuité:
B 7 Et fut denoncé en Iuda & en Ierusalem, à tous les enfans de la transmigration qu'ils se rassemblassent en Ierusalem:
8 Et quiconque ne seroit point venu dedãs trois iours, selon le cõseil des princes, & des anciens, toute sa substance seroit cõfisquée: & seroit iceluy separé de la congregation de ceux qui estoyẽt retournez de captiuité.
9 Ainsi tous les hommes de Iuda & de Beniamin conuindrent en Ierusalem dedans les trois iours: ce fut au neufieme mois, le vingtieme *iour* du mois: & fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu, tremblant pour la chose & pour les pluyes.
10 Lors le sacrificateur Esdras se leua, & leur dit, Vous auez transgressé, & auez espousé des femmes estrangieres, tellement que vo⁹ auez augmenté le peché en Israel.
11 Et maintenant dõnez louange au Seigneur le Dieu de vos peres, & faites sa volonté: separez-vous des peuples de la terre, & des femmes estrangieres.
12 Et toute la congregation respondit, & dit à haute voix, Ouy, c'est à nous de faire selon ta parole.
13 Toutesfois le peuple est grãd, & est le tẽps pluuieux, & si ne peut-on demeurer dehors, & l'ouurage n'est pas d'vn iour, ne de deux: car nous sommes plusieurs qui auons forfait en ceste chose.
C 14 Que tous nos princes soyẽt assistãs deuant toute la congregation: & que tous ceux qui ont espousé des fẽmes estrãgieres en nos villes, viennent és tẽps ordõnez: & auec eux les anciens d'vne chacune ville, & aussi les iuges d'icelles: iusques à ce que l'ire de nostre Dieu soit retirée de no⁹ pour ceste chose-cy
15 Ainsi Ionathan fils d'Azahel, & Iahazia fils de Thecua, furẽt cõstituez sur ceste chose: & Mosollam & Sebethai Leuites les aiderent.
16 Et les fils de la trãsmigration en firẽt ainsi. Et se separerẽt Esdras le sacrificateur, & les hõmes qui estoyent les princes des familles par les maisõs de leurs peres, tous par leurs noms: & s'assirent au premier iour du dixieme mois, pour enquester de la chose.
17 Et mirent fin à tous les hõmes qui auoyent prins des femmes estrangieres, iusques au premier iour du premier mois.
18 Et furẽt trouuez des fils des sacrificateurs, qui auoyent prins des femmes estrangieres: *à sauoir* des fils de Iosué fils de Iosedec, & de ses freres, Maasia, Eliezer, Iarib, & Godolias
19 Et donnerent leurs mains pour mettre hors leurs femmes: & offrirent pour leur faute vn mouton du troupeau.
20 Des fils d'Emmer: Hanani, & Zebedia.
21 Item des fils de Harim: Maasia, Elia, Semeia, Iehiel, & Ozias.
22 Item des fils de Phashur: Elioenai, Maasia, Ismahel, Nathanael, Iozabed, & Eleasa.
23 Itẽ des fils des Leuites: Iozabed, Semei, & Celaia (cestuy est Calita) Pataia, Iuda & Eliezer
24 Item des chantres: Eliasib. Item des portiers: Sellum, Telem, & Vri.
25 Aussi de ceux d'Israel. Des fils de Pharos: D Remeia, Iezia, Melchia, Miamin, Eliezer, Melchia, Banea.
26 Item des fils d'Elam, Mathania, Zacharia, Iehiel, Abdi, Ierimoth & Elia.
27 Item des fils de Zethua: Elioenai, Eliasib, Mathania, Ierimuth, Zabad & Aziza.
28 Item des fils de Bebai: Iohanan, Hanania, Zabbai, Athalai.
29 Item des fils de Bani: Mosollam, Melluch, Adaia, Iasub, Saal & Ramoth.
30 Item des fils du duc Moab: Edna, Chalal, Bananias, Maasia, Mathania, Beseleel, Bennui & Manassé.
31 Item des fils de Harim: Eliezer, Iesué, Melchia, Semeia, Simeon,
32 Beniamin, Maloch, Samarias.
33 Item des fils de Hasom: Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Iermai, Manassé & Semei.
34 Item des fils de Bani: Maadi, Amram, Vel,
35 Baneas, Badaias, Cheliau,
36 Vania, Marimuth, Eliasib,
37 Mathania, Mathanai, Iaasai,
38 Bani, Bennui, Semei,
39 Salmia, Nathan, Adaia,
40 Machnedebai, Sisai, Sarai,
41 Ezrel, Selemiau, Semeria,
42 Sellum, Amaria, & Ioseph.
43 Item des fils de Nebo, Iehiel, Mathathia, Zabad, Zabina, Ieddu, Ioal, & Banaia.
44 Tous ceux-cy auoyent prins femmes estrãgieres: & y en auoit aucuns d'eux qui auoyent eu des enfans desdites femmes.

Le liure de Nehemie.

CHAP. I.

¶ 4 *Nehemie pleure la ruine de la ville de Ierusalem:* 5 *& prie le Seigneur.*

1 LEs paroles de Nehemie fils de Hechelia. Il aduint au mois de Casleu, en l'an vingtieme, q̃ i'estoye en la ville de Susã
2 Lors Hanani l'vn de mes freres vint à moy, luy & les hommes de Iuda: lesquels i'interrogay touchant les Iuifs qui estoyent sortis des reliques, *dy-ie*, de la captiuité, & touchant Ierusalem.
3 Et ils me dirent, Les demeurans qui sont restez de la captiuité, sont illec en la prouince, en grand mal & opprobre: & la muraille de Ierusalem est diſsipée, & ses portes sont bruslées par feu.
4 Et quãd i'eu ouy telles paroles ie m'assis, B & pleuray, & par plusieurs iours lamentay, & iusnay, priant deuãt le Dieu du ciel, & dy
5 *O Seigneur Dieu du ciel, Dieu grãd & terrible, qui gardes la paction & misericorde à Dan.9.a.4

ceux qui t'aiment & gardẽt tes mãdemens:
6 Ie prie que tes aureilles escoutent, & que tes yeux soyent ouuerts, pour ouir l'oraison de ton seruiteur que ie fay auiourdhuy deuant toy, nuict & iour, pour les enfans d'Isrl tes seruiteurs, en faisant confession des pechez des enfans d'Israel, par lesquels no⁹ auons offensé contre toy: moy aussi & la maison de mon pere, auons peché.
7 Nous nous sommes desbauchez de toy, & n'auons pas gardé ton commandement, ne les status, ne les iugemens que tu as commandez à Moyse ton seruiteur.
8 Ie te prie, aye memoire de la parole que tu enioingnis à Moyse ton seruiteur, disant, Quand vous aurez transgressé, ie vous espandray entre les peuples:
9 Mais si vous retournez à moy, & que vous gardiez mes commandemens, & que vous les faciez: si vostre dechassemẽt est iusqu'au bout du ciel, si vous rassembleray ie de là, & vous rameneray au lieu que i'ay eleu, pour illec colloquer mon nom.
10 Or ceux cy sont tes seruiteurs, & ton peuple, lesquels tu as rachetez par ta grande force, & par ta main forte.
11 Seigneur, ie te requier que ton aureille entende à l'oraison de ton seruiteur, & à l'oraison de tes seruiteurs qui veulent craindre ton nom: & fay ie te prie, prosperer auiourdhuy tõ seruiteur, & luy dõne grace deuant ceste hõme-cy, car i'estoye eschãson du roy.

CHAP. II.

¶ 1 *Nehemie ayant impetré lettres, retourne en Ierusalem & edifie les murs d'icelle.*

1 AV mois de Nisan, en l'an vingtieme du roy Artaxerxes, aduint que le vin estoit deuant luy: ie prins le vin, & le donnay au roy. Or ie ne souloye point estre contristé deuant sa face.
2 Et le roy me dit, Pourquoy est ta face triste, veu que tu n'es point malade? ce n'est sinon que de splaisance de cœur. Lors ie craigny mout fort:
3 Et respondy au roy, Que le roy viue eternellement: pourquoy ne seroit ma face triste? car la cité qui est la maison des sepulchres de mes peres, est deserte, & ses portes sont consumées par feu.
4 Et le roy dit, Dequoy me fais tu requeste? Lors ie priay au Dieu du ciel,
5 Et dy au roy, S'il semble bon au roy, & si tõ seruiteur est agreable en ta presence: que tu m'enuoyes en Iudée, à la cité des sepulchres de mes peres, pour la redifier.
6 Et le roy me dit, & aussi la royne qui estoit assise aupres de luy, Combien seras-tu à y aller, & quand retourneras-tu? Ie trouuay grace deuant la face du roy, & m'enuoya: & luy donnay temps,
7 Disant au roy, S'il plaist au roy, que lettres me soyent données pour les gouuerneurs de de-la le fleuue, qu'ils me facent passer iusqu'à ce que ie vienne en Iudée:
8 Et vnes lettres pour Asaph, la garde du parc qui est au roy, à fin qu'il me donne du bois pour bastir les portes du palais qui estoyent de la maison, & de la muraille de la cité, & de la maison en laquelle i'entreray, Et le roy me l'ottroya, selon que la main de mon Dieu estoit fauorable enuers moy.
9 Ie vins donc aux gouuerneurs qui sont de de-la le fleuue, & leur donnay les lettres du roy. Aussi le roy auoit enuoyé auec moy des princes de l'armée, & des cheuaucheurs.
10 Lors Sanaballat Horonite, & Tobia seruiteur Ammonite, oyans eurent grand despit, qu'il y estoit venu homme pour pourchasser bien aux enfans d'Israel.
11 Ie vins donc en Ierusalem, & fu illec par trois iours:
12 Puis me leuay de nuict, moy & quelque petit nombre d'hommes auec moy: & ne declaray à personne ce que Dieu auoit mis en mõ cœur pour faire en Ierusalem: & n'y auoit beste auec moy, sinon la beste sur laquelle i'estoye monté.
13 Ie sorti de nuict par la porte de la vallée, & *vins* par deuant la fontaine du dragon, & à la porte de la fiẽte: & regardoye les murailles de Ierusalem, comment elles estoyent dissipées, & ses portes consumées par feu.
14 Et passay à la porte de la fontaine, & à la cisterne du roy: & n'y auoit point de lieu pour passer la beste qui estoit sous moy.
15 Et montay de nuict par le fleuue, & considroye la muraille: & en retournant, vins par la porte de la vallée, puis retournay.
16 Or les principaux gouuerneurs ne sauoyẽt point là ou i'estoye allé, ne quelle chose ie faisoye: aussi ie n'en auoye iusqu'icy riẽ dit ny aux Iuifs, ny aux sacrificateurs, ny aux princes, ny aux principaux gouuerneurs, ny à tous les autres qui faisoyent l'œuure.
17 Apres ie leur dy, Vous voyez l'aduersité en laquelle nous sommes: cõme Ierusalẽ est deserte, & ses portes sont bruslées par feu: venez, & si edifions les murs de Ierusalem: & que ne soyons plus en opprobre.
18 Lors ie leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sur moy, & aussi les paroles que le roy m'auoit dites. Lesquels dirẽt, Leuons nous, & edifions. Leurs mains donc furent confortées en bien.
19 Mais Sanaballat Horonite, & Tobia seruiteur Ammonite, & Gesem Arabien l'oyans, se mocquerent de nous, & nous despriserẽt, disans, Qu'est ce chose est-ce que vous faites? estes-vous rebelles contre le roy?
20 Lors ie leur rendi la cause, & dy, Le Dieu du ciel est celuy qui nous fait profiter, & sõmes ses seruiteurs: leuons nous & edifions: mais pour vous il n'y a ne part, ne iustice, ne memoire en Ierusalem.

CHAP. III.

¶ 1 *Le nombre des edifians.*

1 ET Eliasib le grand sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs, & edifierent la porte du bercail. Iceux la *reparerẽt, & mirent ses huis, & la repararẽt iusqu'à la tour de Meah, iusqu'à la tour de Hananeel.
2 Et d'vn costé d'iceluy edifioyent les hommes de Iericho: & de l'autre costé d'iceluy Zacchur fils d'Amri edifioit.
3 Et les fils d'Asnaa edifierent la porte des poissons: lesquels mesmes la plancherent, & y mirent ses huis, serrures, & verroux.
4 Et aupres de leur ouurage fortifia Marimuth le fils d'Vria fils d'Accus. Et aupres de l'ouurage d'iceux fortifia Mosollã le fils de

a. H. la sanctifierent. c. l'accomplirent.

de Barachias, fils de Mesezebel. Et aupres de leur ouurage fortifia Sadoc fils Baana.

B 5 Et aupres de leur ouurage fortifierent les Thecuins: mais les princes d'iceux n'abbaisserent point leurs cols en l'ouurage de leur Seigneur.

6 Et Ioiada fils de Phasea, & Mosallam fils de Besodia, fortifierent la porte ancienne. Et eux-mesmes la planchérent, & y mirent les huis, les serrures, & ses verroux.

7 Et aupres de leur quartier Meltias Gabaonite, & Iadon Meronathite, hommes de Gabaon & de Maspha, fortifierent le throne, pour le gouuerneur q estoit outre le fleuue.

8 Et Eziel fils d'Araia orfeure, fortifia aupres de l'ouurage d'iceluy. Item, aupres de
auec des espiciers. son ouurage, Ananias fils de *Haraccahim fortifia, ainsi ils restaurerent Ierusalem, iusques à la large muraille.

9 Ité, aupres de leur ouurage fortifia Raphaia fils de Hur, prince de la moitié de Ierusalé.

10 Et aupres de leur ouurage Iedaia fils de Haromaph fortifia contre sa maison. Et aupres de son ouurage, Hattus fils de Hasebonia fortifia.

C 11 Mais Melchia fils de Herem & Hasub fils du duc Moab, fortifierent l'autre mesure, & la tour des fourneaux.

12 Et aupres de l'ouurage d'iceluy fortifia Sellum fils d'Alohes, prince de *l'autre* moitié de Ierusalem, luy & ses filles.

13 Et Hanun, auec les habitans de Zanoé, fortifierent la porte de la vallée: ils l'edifierent, & dresserent ses huis, serrures & verroux, & mille coudées de muraille, iusqu'à la porte de la fiente.

14 Aussi Melchias fils de Rechab prince du quartier de Beth-hacharam, fortifia la porte de la fiente: il l'edifia, & mit ses huis, ser-
D rures & verroux.

15 Et Sellū fils de Cholhoza, prince du quartier de Maspha, fortifia la porte de la fontaine: il l'edifia, & la couurit, & mit ses huis, serrures & verroux: & les murailles de la piscine de Siloa, vers le iardin du roy, & iusques aux degrez qui descēdēt de la cité de Dauid

16 Apres luy fortifia Nehemie fils d'Azboc
auec façon nee. prince de la moitié de Beth-sur, iusqu'à l'ēdroit des sepulchres de Dauid, & iusqu'à la piscine qui est *refaite, & iusqu'à la maison des forts.

17 Apres luy fortifierēt les Leuites: Rehū fils de Bēni. Aupres de son ouurage fortifia Hasebia, prince de la moitié de Ceila en sa regiō

18 Apres luy fortifierent leurs freres, *à sauoir*, Bauai fils de Henadad prince de *l'autre* moi
E tié de Ceila.

19 Et aupres de sō ouurage, Azer fils de Iosué, prince de Maspha, fortifia la seconde mesure, contre la montée des armures du coing.

20 Apres luy Baruch fils de Zachai s'embrasa, & fortifia la seconde mesure, depuis le coing iusqu'à la porte de la maison d'Eliasib grand sacrificateur.

21 Et apres luy fortifia Marimuth fils d'Vria, fils d'Accus, la secōde mesure depuis la porte de la maison d'Eliasib, aussi loing que la maison d'Eliasib s'estend.

22 Et apres luy fortifierent les sacrificateurs, habitans de la plaine.

23 Apres eux fortifia Ben-iamin, & Hasub cōtre leur maison. Apres lesquels, Azarias fils de Maazias, fils d'Ananias, fortifia à l'endroit de sa maison.

24 Apres luy Bennui fils de Henadab fortifia F
la seconde mesure, depuis la maison d'Azarias, iusqu'au bout, & iusqu'au coing.

25 Aussi Phalel fils d'Ozi, depuis le deuāt du coing & la haute tour, qui sort de la haute maison du roy, qui est aupres du paruis de la prison. Apres luy Phadaia fils de Pharos.

26 Or les Nathiniens habitoyent en la forteresse, iusqu'à l'endroit de la porte des eaux, vers Orient, & la tour qui sort dehors.

27 Apres luy les Thecuins fortifierent vne secōde mesure, depuis le deuāt de la grāde tour qui sort iusques à la muraille de la forteresse,

28 Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaux, vn chacun à l'endroit de sa maison.

29 Apres iceux, Sadoc fils d'Emmer fortifia G
à l'endroit de sa maison. Et apres luy fortifia Semaia fils de Sechenia, garde de la porte Orientale:

30 Apres luy Ananias fils de Selemias, & Hanū fils de Seleph sixieme, fortifierent la secōde mesure. Apres iceluy fortifia Mosollā
ou, chābres fils de Barachia, à l'endroit de ses *greniers

31 Apres luy fortifia Melchia fils de l'orfeure, iusqu'à la maison des Nathiniens, & des marchans, à l'endroit de la porte *Miphcad: & iusques a la chambre du coing.
c. iudiciale ou de punition & execution.

32 Et depuis la chambre du coing, iusqu'à la porte du bercail, les orfeures & les marchās fortifierent.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Sanaballat & ses complices veulent empescher la reparation de Ierusalem:* 15 *mais le Seigneur dissipe leur conseil.* 17 *Les Iuifs bastissent d'vne main, & tiennent l'espée de l'autre.*

1 OR Sanaballat ayāt ouy que nous redifiyōs la muraille, fut fort courroucé: & en se despitāt grādemēt, se mocquoit des Iuifs,

2 Et dit en la presēce de ses freres, & de tout l'exercite des Samaritains, Que fōt ces Iuifs miserables? les laissera on faire? sacrifierōt ils, & acheueront-ils tout en vn iour? pourront-ils refaire les pierres des mōceaux de la poudre? car elles sont bruslées.

3 Aussi Tobia Ammonite q estoit aupres de luy, dit, Encore qu'ils edifient, si vn renard monte, il rompra leur muraille de pierres.

4 O nostre Dieu, escoute, car nous sōmes en
He. nous sō mes faits cōtēnement mespris: retourne l'opprobre sur leur teste, & les mets en mespris en la terre de leur captiuité.

5 Ne couure point leur iniquité, & que leur peché ne soit point effacé deuāt ta face: car ils ont prins la picque contre les edifians.

6 Et ainsi no⁹ ediafiasmes la muraille: & fut reioinct tout le mur iusqu'à sa moitié: & le cœur du peuple *se mit* à besongner.

7 Mais quād Sanaballat, Tobia, les Arabiēs, B
les Ammoniens, & les Azotiens, eurent ouy que la breschē de la muraille de Ierusalem estoit rabillée, & que les choses qui estoyēt rompues estoyent commencées d'estre recloses, ils furent fort courroucez:

8 Et conspirerent tous ensemble, pour venir batailler contre Ierusalem, & pour faire empeschement au peuple.

9 Lors nous priaſmes noſtre Dieu, & conſtituaſmes aupres d'eux garde, iour & nuict, à cauſe d'iceux.

10 Et Iuda dit, La force des manouuriers eſt debilitée: & y a beaucoup de terre, tellemẽt que ne pourrons edifier la muraille.

11 Auſsi nos ennemis ont dit, Qu'ils n'en ſachent rien, & qu'ils n'en voyẽt rien, iuſques à ce que nous venions au milieu d'eux, & que nous les tuyons, & que nous facions ceſſer l'œuure.

12 Auſsi les Iuifs qui habitoyẽt aupres d'eux, eſtans venus, ils nous dirent par [a] dix fois, De tous les lieux deſquels vous ſerez retournez, ils ſeront ſur nous. *[a] c. ſouuent.*

13 Parquoy, i'ordonnay és bas lieux derriere la muraille par les hautes places le peuple, ſelon les familles, auec leurs eſpées, & lances, & leurs arcs.

C 14 Puis ie regarday, & me leuay: ſi dy aux prĩces & gouuerneurs, & à la reſte du peuple, N'ayez crainte d'eux, mais ayez memoire du Seigneur grand & terrible: & bataillez pour vos freres, vos fils, & vos filles, & pour vos femmes & vos maiſons.

15 Et apres que nos ennemis eurent ouy qu'il nous auoit eſté notifié, aduint que Dieu diſſipa leur conſeil: & nous tous retournaſmes aux murailles, vn chacun à ſon ouurage.

16 Depuis ce iour-la, vne moitié des ieunes gens faiſoit l'œuure, & l'autre moitié tenoit lances, boucliers, arcs, & haubergeons: & les gouuerneurs eſtoyent apres toute la maiſon de Iuda.

17 Et ceux qui edifioyent en la muraille, & qui portoyent les charges, & q chargeoyẽt, faiſoyent l'ouurage d'vne main, & de l'autre ils tenoyent l'eſpée.

18 Car vn chacun des edifians eſtoit ceinct ſur ſes reins d'vne eſpée: ils edifioyent, & ſi ſonnoit on de la trompette aupres de moy.

D 19 Et dy aux princes & gouuerneurs, & à la reſte du peuple, L'œuure eſt grande & large, & ſommes ſeparez en la muraille loing l'vn de l'autre.

20 En quelque lieu donc que vous orrez le ſon de la trompette, accourez illec à nous: noſtre Dieu bataillera pour nous.

[a] ou, faiſiõs. 21 Nous cependãt [a] faiſõs l'ouurage. La moitié d'iceux tenoit les lãces, depuis le poinct du iour iuſques à ce que les eſtoilles apparuſſẽt

22 Et auſsi en ce tẽps-la ie dy au peuple, Que vn chacun auec ſon ſeruiteur loge dedãs Ieruſalem: & qu'ils nous ſoyent de nuict pour faire le guet, & de iour pour ouurer.

23 Auſsi moy, & mes freres, & mes ſeruiteurs & les hõmes de la garde qui eſtoyẽt derriere moy, [a] ne deſpouilliõs poĩt nos veſtemẽs, vn chacun auec ſon eſpée, iuſques aux eaux. *[a] auc. nul ne les oſtoit, fors ſeulement pour lauer.*

CHAP. V.

¶ 1 *Le peuple affligé de famine, murmure.* 10 *Nehemie fait rendre au peuple les champs & les vignes engagées.*

1 OR il fut fait vn grand cry du peuple, & de leurs femmes à l'encontre des Iuifs leurs freres:

2 C'eſtoit qu'aucũs diſoyent, Nous, nos fils & nos filles ſommes grãd nombre: prenons du froment, à fin que nous mangions, & viuiõs.

3 Et aucuns diſoyent, Engageons nos chãps & nos vignes, & nos maiſons, & prenons du froment pour la famine.

4 Les autres diſoyent, [a] Empruntons de l'argent des tributs du roy ſur nos champs & nos vignes. *[a] ou, nous auons emprũté pour le tribut.*

5 Si eſt ce que noſtre chair eſt cõme la chair de nos freres, & nos fils ſont cõme leurs fils. Voicy, nous auõs rendu nos fils & nos filles ſuiets en ſeruitude: & aucunes de nos filles ſont ſuiettes, & la faculté nous defaut: & [a] les autres ont nos champs, & nos vignes. *[a] He. rien ne eſt en noſtre main.*

6 Quand i'ouy le cry d'iceux, & telles paroles, ie fu fort courroucé.

7 Et penſay en moy dedans mon cœur: & reB prins les gouuerneurs, & les magiſtrats, & leur dy, Mettez vos charges chacun ſur ſon frere. Et [a] mis cõtre eux vne grãde aſſẽblée, *[a] c. ie fy venir.*

8 Et leur dy, Nous auons racheté nos freres Iuifs, qui auoyent eſté vendus aux Gentils, ſelon noſtre poſsibilité: & vouſ-meſmes vendrez-vous vos freres, leſquels nous ont eſté vendus? Lors ils ſe teurent, & ne ſeurent que reſpondre.

9 Et *Nehemie* dit, Ce que vous faites n'eſt pas bon: ne deuriez vous point cheminer en la crainte de noſtre Dieu, pour la reproche des Gentils nos ennemis?

10 Moy auſsi, & mes freres, & mes ſeruiteurs leur auons preſté de l'argent & du froment: quictons ie vous prie ceſte charge.

11 Rendez leur, ie vous prie, auiourdhuy leurs champs, & leurs vignes, & leurs oliuiers, & leurs maiſons, & la centieme partie de l'argent, du froment, du vin, & de l'huile, que vous receuez d'eux.

12 Leſquels dirẽt, Nous les rendrõs, & ne leur C demanderons rien: & ferons ainſi que tu dis. Lors i'appelay les ſacrificateurs & les fy iurer, pour faire ſelon ceſte choſe-cy.

13 Dauantage, i'eſcouy mon veſtement, & dy, Ainſi eſcoue Dieu de ſa maiſon, & de ſon labeur, tout homme qui n'aura point [a] confirmé ceſte parole: & ainſi ſoit eſcous & ſoit deſnué. Et toute la congregation dit, Ainſi ſoit-il. Et louerent le Seigneur: le peuple donc fit ſelon ceſte parole. *[a] c. ratifiẽt ce fait.*

14 Auſsi, depuis le iour auquel *Ieroy* m'auoit commandé d'eſtre gouuerneur en la terre de Iuda, depuis l'an vingtieme, iuſqu'à l'an trẽte & deuxieme du roy Artaxerxes, l'eſpace de douze ans, moy & mes freres n'auons poĩt mãgé du pain de l'eſtat du gouuerneur

15 Comme ainſi ſoit que les premiers gouuerD neurs qui auoyẽt eſté deuãt moy, euſſẽt greué le peuple, & receu d'eux paĩ & vin, apres en argent quarante ſicles: auſsi leurs ſeruiteurs dominoyẽt ſur le peuple. Mais ie n'ay point ainſi fait, à cauſe de la craĩte de Dieu.

16 Meſme auſsi ay auancé l'ouurage de ceſte muraille, & n'auõs point acheté de chãp, & tous mes ſeruiteurs eſtoyent illec aſſemblez à l'ouurage.

17 Pareillemẽt les Iuifs & les principaux gouuerneurs cent & cinquante hommes, & ceux qui venoyent à nous des Gentils, leſquels ſont à l'entour de nous, *eſtoyent* à ma table.

18 Et ce qu'on appareilloit par chacun iour, eſtoit vn bœuf, ſix moutons d'elite: outre on m'appareilloit des volailles: & de dix en dix iours on preſentoit à tous du vin en abondance,

dance,& si en ce faisant ie n'ay point cerché le pain de l'estat du gouuerneur. Car il y auoit grieue seruitude sur ce peuple.

c.pour me bien faire. 19 O mon Dieu,aye memoire de moy en[c] bié, selon toutes les choses que i'ay faites à ce peuple-cy.

CHAP. VI.

¶ 1 *La prudence de Nehemie contre les embusches & finesses de Sanaballat, Tobia, Gossen, & des faux prophetes.*

1 IL aduint que quand Sanaballat,Tobia,& Gossen Arabie, & nos autres ennemis eurent ouy que i'auoye edifié la muraille, & qu'il n'y estoit demeuré nulle rompure(cõbien que iusqu'à ce temps-la ie n'auoye encore mis les huis és portes:)

2 Sanaballat & Gossen enuoyerẽt vers moy, disans, Vien, à fin que nous conuenions ensemble[c] és villages de la plaine d'Ono.Mais iceux pensoyent à me faire mal.

c.Selon le Grec:auc. Cepharim.

3 I'enuoyay dõc messagiers vers eux,disant, Ie fay vne grande œuure,& ne puis descendre : autrement l'œuure cesseroit, quand ie la laisseroye & descendroye vers vous.

4 Et ils enuoyerent vers moy suiuãt ce propos par quatre fois:& ie leur respondi selon la premiere parole.

5 Lors Sanaballat enuoya vers moy selon la premiere parole pour la ciquieme fois sõ seruiteur: & auoit vne lettre ouuerte en sa mai,

B 6 En laquelle estoit escrit,On a ouy dire entre les Gentils,& Gossen a dit,que toy & les Iuifs pensez de vous rebeller: au moyen dequoy tu edifies la muraille pour estre roy sur eux,selon ces paroles.

7 Tu as aussi cõstitué des Prophetes pour publier de toy en Ierusalẽ, disant,Il est roy en Iudée.Or maintenant on dõnera à entendre au roy selon ces paroles: vien donc maintenant,à fin que tous consultions ensemble.

8 Ie renuoyay vers luy,disant,Il n'est pas selon les paroles que tu dis : mais tu les feins de ton cœur:

9 Car eux tous nous espouuantoyent,disans, Leurs mains seront affoiblies de l'œuure,& ne sera point faite.maintenant donc renforce mes mains.

C 10 Et entray en la maison de Semeia le fils de Dalaia, fils de Mehetabéel , & iceluy estoit [c]retenu.Lequel dit,Retirõs nous en la maison de Dieu , dedans le temple ,& fermons les portes du temple : car ils doiuent venir pour t'occir,& viẽdrõt de nuict pour te tuer

c.ou,separé, à sauoir, pour auoir reuelation.

11 Mais ie dy , Vn homme semblable à moy, s'enfuiroit il ? & qui est celuy comme moy , qui entrera au temple,à fin qu'il viue?ie n'y entreray point.

12 Et ie cognu q̃ Dieu ne l'auoit pas enuoyé: mais qu'il auoit prononcé ceste prophetie contre moy: & que Tobia & Sanaballat luy auoyent donné gage.

13 Car il en auoit salaire:à fin que par crainte ie fisse ainsi , & offensasse , & qu'ils eussent quelque mauuais renõ pour me reprocher.

14 O mon Seigneur,aye memoire quant à Tobia & Sanaballat,selon leurs œuures telles: & aussi de Noadia prophetesse,& des autres prophetes qui me vouloyent espouuanter.

D 15 Neantmoins la muraille fut acheuée au vingtcinquieme *iour* du mois d'Elul,en cinquante & deux iours.

16 Quand dõc tous nos ennemis l'eurent ouy, toutes les gens qui estoyent autour de nous craignirent,& perdirent totalement courage en eux-mesmes : & cognurent que ceste œuure estoit faite de nostre Dieu.

17 Mais aussi en ces iours-la , les principaux de Iuda enuoyoyent plusieurs lettres , lesquelles s'addressoyent à Tobia:semblablement celles de Tobia venoyent à eux.

18 Car il y en auoit plusieurs en Iudée qui auoyent serмẽt à luy,pourtãt qu'il estoit gẽdre de Sechenia fils d'Area:& Iohanã sõ fils auoit pris la fille de Mosollã fils de Barachia

19 Mesme aussi ils racontoyent ses biens-faits en ma presence, puis mes paroles paruenoyent à luy.Ainsi Tobia enuoyoit des lettres pour m'espouuanter.

CHAP. VII.

¶ 2 *Les gardes mises aux portes de Ierusalem: & le nombre du peuple retourné de captiuité.*

1 ET apres que la muraille fut edifiée,& q̃ i'eu mis les huis: & que les portiers, les chantres,& les Leuites furent constituez: *Ecclesiasti. 49.c.15*

2 Ie commanday à Hanani mon frere& à Hananias prince du palais en Ierusalem(car il estoit homme[c] veritable , & craignoit Dieu plus que plusieurs autres.)

c.ou,loyal.

3 Et leur dy,Que les portes de Ierusalem ne soyẽt point ouuertes iusques à la chaleur du soleil:& eux encores presens,qu'õ ferme les portes,& qu'on[c] les serre. Et mis des gardes des habitãs de Ierusalem, vn chacun selõ sa garde,& vn chacun à l'endroit de sa maison.

c.au.prẽnẽt les clefs.

4 La cité estoit large & spacieuse, & le peuple estoit petit au milieu d'icelle , & n'y auoit nulles maisons edifiées.

5 Mais Dieu me mit au cœur que i'assemblay les princes & les gouuerneurs , & le peuple pour les nombrer, selon l'ordre de la generation.Et trouuay le liure de la genealogie de ceux qui estoyent montez au commencement:& trouuay escrit en iceluy,

6 Ce sont les fils de la prouince, qui estoyẽt B montez de la captiuité, de la transmigratiõ que le roy Nabuchodonozor roy de Babylone auoit transferé : & retournerent en Ierusalem & en Iudée,vn chacun en sa ville:

7 Lesquels vindrent auec Zorobabel,*à sauoir* Iosué,Nehemie,Azarias,Raamias,Nahamani,Mardochée,Belsan,Mespharath,Begoai, Nahum, Baana, Le nombre des hommes du peuple d'Israël.

8 Les fils de Pharos estoyent deux mille cẽt septante deux.

9 Les fils de Saphatias,trois cẽs septãte deux

10 Les fils d'Area,six cens cinquante deux.

11 Les fils du duc Moab, fils de Iesua & Ioab, deux mille huict cens dix huict.

12 Les fils d'Elam, mille deux cens cinquante quatre.

13 Les fils de Zethua, huict cens quarãte cinq.

14 Les fils de Zachai,sept cens soixante. C

15 Les fils de Bannui,six cens quarante huict.

16 Les fils de Bebai,six cens vingt huict.

17 Les fils d'Azgad, deux mille trois cens vingt deux.

18 Les fils d'Adonicam,six cens soixante sept.

19 Les fils de Beguai,deux mille six cẽs & sept

20 Les fils d'Adin,six cens cinquante cinq.

21 Les fils d'Ater fils d'Hezecias, nonãte huit
22 Les fils de Hasen, trois cens vingt huict.
23 Les fils de Besai, trois cens vingt quatre.
24 Les fils de Hareph, cent & douze.
25 Les fils de Gabaon, nonante cinq.
26 Les hommes de Beth-lehem, & de Nethupha, cent octante huict.
27 Les hommes d'Anatoth, cent vingt huict.
28 Les hõmes de Bethazmoth, quarante deux.
D 29 Les hommes de Cariath-iarim, Cephira, & Beroth, sept cens quarante trois.
30 Les hommes de Rama, & de Nebo, six cens vingt & vn.
31 Les hõmes de Machmas, cent vingt & deux
32 Les hommes de Beth-el & de Hay, cent vingt & trois.
33 Les hõmes d'vn autre Nebo, cinquãte deux.
34 Les fils d'vn autre Elã, mille deux cens cinquante quatre.
35 Les fils de Harem, trois cens vingt.
36 Les fils de Iericho, trois cens quarãte cinq.
37 Les fils de Lod, Hadid, & Ono, sept cens vingt & vn.
38 Les fils de Senaa, tros mille neuf cens & trente.
39 Les sacrificateurs. Les fils d'Idaia de la maison de Iesua neuf cens septante trois.
40 Les fils d'Emmer, mille cinquante deux.
41 Les fils de Phashur, mille deux cens quarante sept.
42 Les fils d'Arem, mille & dix sept.
43 Les Leuites. Les fils de Iesua & de Cedmiel
44 Et les fils d'Oduia, septante quatre.
45 Les chantres. Les fils d'Asaph cent quarante huict.
45 Les portiers. Les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Acub, les fils de Hatita, les fils de Sobai cẽt & trẽte huict
E 47 Les Nathiniens. Les fils de Soha, les fils de Hasupha, les fils de Tebbaoth,
48 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadon,
49 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Selmai,
50 Les fils de Hanan, les fils de Geddel, les fils de Gaher,
51 Les fils de Raia, les fils de Rasin, les fils de Necoda,
52 Les fils de Gezen, les fils d'Aza, les fils de Phasea,
53 Les fils de Besai, les fils de Munim, les fils de Nephusim,
54 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,
55 Les fils de Besloth, les fils de Mahida, les fils de Harsa,
56 Les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Thama,
57 Les fils de Nasia, les fils de Hatipha,
58 Les fils des seruiteurs de Salomõ, les fils de Sotai, les fils de Sophereth, les fils de Pharida,
59 Les fils de Iahala, les fils de Darcon, les fils de Geddel, les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phocereth, qui estoyent de Sebaim: les fils d'Ammon.
60 Tous les Nathiniens, & les fils des seruiteurs de Salomon, estoyent trois cens nonante deux.
61 Item ceux qui monterent de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon, & Emmer, & ne peurent declairer la maison de leur pere, ne leur semence, *à sauoir*, s'ils estoyent d'Israel.
62 Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils F de Necoda, six cens quarante deux.
63 Et des sacrificateurs, les fils de Habaia, les fils de Hacos, les fils de Berzellai, qui print femme des filles de Berzellai Galaadite, & fut appelé de leur nom.
64 Iceux chercherent leur escriture au denombrement de la genealogie, mais ils ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la sacrificature.
65 Et Athersata leur dit qu'ils ne mangeassent point de la chose tressaincte, tant que le sacrificateur assisteroit ayant Vrim & Thumim.
66 Toute la cõgregation ensemble estoit quarante deux mille trois cens soixante:
67 Outre leurs seruiteurs & seruantes, lesquels estoyent, sept mille trois cens trente sept: & entre eux, deux cens quarante cinq chantres & chanteresses.
68 Leurs cheuaux estoyent sept cens trẽte six. Leurs mulets, deux cens quarante cinq.
69 Les chameaux, quatre cens trente cinq. Les asnes, six mille sept cens & vingt.
70 Et aucuns des princes des familles donne- G rent pour l'ouurage: Athersata dõna au thresor mille drachmes d'or, cinquante bassins, cinq cens trente robbes de sacrificateurs.
71 Et par les princes des familles furẽt dõnez au thresor de l'œuure, vingt mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argẽt.
72 Et ce que le reste du peuple donna, furent vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & soixante sept robbes de sacrificateurs.
73 Et les sacrificateurs, les Leuites, les portiers, les chantres, ceux du peuple, les Nathiniens, & tout Israel habiterẽt en leurs villes

CHAP. VIII.

¶ 3 *Esdras lit le liure de la Loy deuant le peuple.*
15 *Le feste des tabernacles celebrée.*

1 ET quand le septieme mois fut venu, les enfans d'Israel estoyent en leurs villes.
2 Et tout le peuple s'assembla en vn en la place qui est deuant la porte des eaux: & dirent à Esdras le Scribe, qu'il apportast le liure de la Loy de Moyse, que le Seigneur auoit ordonnée à Israel.
3 Et ainsi Esdras le sacrificateur apporta la Loy au premier iour du septieme mois, deuant la congregation, laquelle estoit d'hõmes, & de femmes, & de tous ceux qui auoyent intelligence pour ouir.
4 Et leut en iceluy, en la place qui estoit deuant la porte des eaux, depuis le matin iusqu'à mi-iour en la presence des hommes, & des femmes, & de ceux qui entendoyent: & les aureilles de tout le peuple *estoyent ententies* au liure de la Loy.
5 Ainsi Esdras le scribe se tint droit sur vn B haudais de bois, qu'on auoit fait pour parler: & se tindrent aupres de luy Mathathias, Semeias, Anias, Urias, Helcias & Maasias, à sa dextre: & à sa seneſtre Phadaia, Misael, Melchias, Hasum, Hasbadana, Zacharias, & Mosollam.
6 Et Esdras ouurit le liure deuãt tout le peuple,

ple, car aussi il estoit par dessus tout le peuple: & quand il l'eut ouuert, tout le peuple s'arresta.

7 Et Esdras benit le Seigneur le grãd Dieu. Et tout le peuple respõdit, Ainsi soit il, ainsi soit-il: en eleuant leurs mains: si s'encliner-ent, & adorerẽt le Seigneur, la face en terre

8 Aussi Iesua, Bani, Serebia, Iamin, Accub, Sebthai, Odia, Maasias, Celita, Azarias, Iozabed, Hanan, Phalaia, & les Leuites, faisoyent entendre la Loy au peuple: & le peuple se tenoit en sa place.

9 Et leurẽt distinctement au liure de la Loy de Dieu, & en donnerent l'intelligence, & entendirent à la lecture.

Ou, appliquerẽt l'entendement.

10 Mais Nehemias, (iceluy est Athersatha) & Esdras sacrificateur & scribe, & les Leuites instruisans le peuple, dirent à tout le peuple, Le iour est sainct au Seigneur nostre Dieu: ne lamentez point, & ne pleurez: car tout le peuple pleuroit quand il oyoit les paroles de la Loy.

C

11 Et il leur dit, Allez, mãgez les choses grasses, & beuuez les choses douces: & enuoyez quelques portiõs à ceux qui n'en ont point preparé pour eux, car le iour est sanctifié à nostre Seigneur: ne soyez point donc contristez, car aussi la ioye du Seigneur est vostre force.

C. Dieu s'esiouit en vostre force, ou vous serez fortifiez vous esiouissans en Dieu.

12 Et les Leuites faisoyent silence par tout le peuple, disans, Taisez-vous: car le iour est sainct, & ne vous contristez point.

13 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger & pour boire, & pour enuoyer des presens, & pour faire grande liesse: pource qu'ils auoyent entendu les paroles qu'il leur auoit enseignées.

14 Et au second iour, les chefs des familles de tout le peuple, les sacrificateurs & les Leuites s'assemblerent à Esdras le scribe, à fin qu'il leur interpretast les paroles de la Loy:

D

15 Et trouuerent escrit en la Loy, que le Seigneur auoit cõmãdé par la main de Moyse, que les enfans d'Israel demeurassẽt és tabernacles en la solennité, au septieme mois:

16 Et qu'on donnast à entendre, & qu'on publiast en toutes leurs villes & en Ierusalem, en disant, Sortez hors en la montagne, & apportez des fueilles d'oliue, & des fueilles d'arbre de pin, des fueilles de meurte, & des fueilles de palmes, & des fueilles de bois espez: à fin de faire des tabernacles, comme il est escrit.

17 Et le peuple issit, & en apporterent: & se firent des tabernacles, vn chacũ sur son toict, & en ses paruis, & és paruis de la maison de Dieu: & en la rue de la porte des eaux, & en la rue de la porte d'Ephraim.

18 Et ainsi toute la congregation de ceux qui estoyent retournez de la captiuité, fit des tabernacles, & habiterent és tabernacles: tellement que les enfans d'Israel n'en auoyent point fait de tels, depuis les iours de Iosué fils du Nun, iusqu'à ce iour-cy: & fut la liesse fort grande.

19 Aussi *Esdras* leut au liure de la Loy de Dieu chacun iour, depuis le premier iour iusques au dernier iour: & firent la solennité par sept iours, & la collecte au huictieme iour selon la coustume.

CHAP. IX.

¶ 1 *Israel se separe des estrangiers.* 5 *Les Leuites exhortent le peuple:* 16 *l'ingratitude des Iuifs:* 19 *la grande misericorde de Dieu enuers eux.*

1 ET au vigt quatrieme iour de ce mois les enfans d'Israel conuindrent ensemble, en iusnes, & en sacs, *ayans* de la terre sur eux.

2 Et la semence fut separée des fils d'Israel, de tous les fils estrangiers: & s'assistoyent, & confessoyent leurs pechez, & les iniquitez de leurs peres.

3 Ils se leuerent en leur place: & leurent au liure de la Loy du Seigneur leur Dieu quatre fois le iour, & quatre fois confessoyent, & adoroyent le Seigneur leur Dieu.

4 Aussi Iosué, Bani, Cedmiel, Sabania, Bonni, Sarebia, Bani, & Chanani, se leuerent sur les degrez des Leuites, & crierent à grande voix au Seigneur leur Dieu.

5 Et les Leuites dirent à Iosué, Cedmiel, Bõni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, & Phathahia, Leuez-vous, & benissez le Seigneur vostre Dieu depuis le commencement iusques à tousiours-mais: qu'ils benissent (o Dieu) le nom de ta gloire, & qu'il soit eleué en toute benediction & louange.

6 Toy seul Seigneur, as fait le ciel & le ciel des cieux, & tout leur exercite: la terre, & toutes les choses qui sont en icelle: les mers, & toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifies toutes ces choses, & l'ordre du ciel t'adore.

Ou, les diuers cieux.

7 Seigneur Dieu tu es celuy qui as eleu Abram, * & l'as tiré hors d'Vr des Chaldéens, & luy as imposé nom Abraham.

Gene. 11. d. 31

8 Tu as trouué deuant toy son cœur fidele, & as fait alliance auec luy, que tu donnerois la terre des Chananéens, Hethiens, Amorrhéens, Pherezziens, Iebusiens, & Gergesiens, la donnerois, *dy-ie*, à sa semence: & as ratifié tes paroles, pource que tu es iuste.

9 Tu as regardé l'affliction de nos peres en Egypte, & as ouy leur cry sur la mer rouge,

10 Et as dõné signes & miracles sur Pharao, & sur tous ses seruiteurs, & sur tout le peuple de sa terre: car tu as cognu qu'il s'estoit porté orgueilleusement contre eux: & t'es fait vn nom, comme il *appert* en ce iourdhuy.

11 *Tu diuisas la mer deuant eux, & passerent à sec par le milieu de la mer, & iettas ceux qui les poursuiuoyent au profond, comme vne pierre és grandes eaux.

Exod 14. c. 22

12 Tu les as conduit de iour en la colomne de nuée, & de nuict en la colomne de feu, pour les esclairer en la voye par laquelle ils cheminoyent.

C

13 *Tu descendis aussi sur la montagne de Sinai, & parlas auec eux du ciel: & leur dõnas les droits iugemens, & loix veritables, & des ordonnances & bons commandemens.

Exod 20. a. 1

14 Et leur fis cognoistre ton sainct Sabbath: & leur ordonnas les mandemens, les ordonnãces, & la Loy par la main de Moyse ton seruiteur.

15 *Tu leur dõnas aussi le pain du ciel en leur famine: & fis saillir l'eau hors de la pierre en leur soif. Tu leur dis qu'ils entrassent & possedassent la terre, pour laquelle tu auois eleué ta main, pour la leur bailler.

Exod 16. c. 13

16 Mais iceux & nos peres se sont portez or-

gueilleusement, & ont endurci leur col, & n'ont point escouté tes mandemens.

17 Ils n'ont point voulu obeir, & n'ont point eu memoire de tes merueilles que tu leur auois faites. Ils ont endurci leur col, & ont mis en leur teste de retourner à leur seruitu de par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu, propice, clement, misericordieux, de longue attente, & de grande grace, tu ne les as pas abandonnez.

D 18 Qui plus est, quand ils se furent fait pour eux le veau de fonte, & qu'ils eurẽt dit, Voi cy ton Dieu, qui t'a fait monter d'Egypte: ils firent grans blasphemes.

19 Mais toy, par ta grãde misericorde, ne les laissas point au desert: *la colomne de nuée ne se retira point d'eux par iour, pour les conduire en la voye: ne la colomne de feu par nuict, pour les esclairer en la voye par laquelle ils cheminoyent.

Exod. 13. d. 22

20 Et leur donnas ton bon Esprit, pour les enseigner: & ne tiras point ta Manne arriere de leur bouche, & leur donnas de l'eau pour leur soif.

21 Tu les nourris quarante ans au desert, & rien ne leur defaillit: leurs vestemens ne se enuieillirent point, & leurs pieds ne furent point foullez.

22 Tu leur donnas les royaumes, & les peuples, les separant en vn coing. Ils possederẽt la terre de Sehon, & la terre du roy d'Hesebon, & la terre d'Og roy de Basan.

23 Tu as multiplié leurs fils comme les estoiles du ciel, & les as menez à la terre de laquelle tu auois dit à leurs peres qu'ils y entreroyent & la possederoyent.

E 24 Ainsi les fils y sont venus, & ont possedé la terre. Tu as humilié deuant eux les Chananéens, habitans de la terre: & les as donnez en leurs mains, eux & leurs rois, & les peuples de la terre: pour leur faire selõ leur plaisir.

25 Ils prindrent aussi les citez garnies, & la terre grasse, & ont possedé les maisons pleines de tous biẽs, les puits cauez, les vignes, les oliuiers, & les arbres pour manger en abondance: desquels ils ont mangé, & ont esté soulez, ils ont esté engraissez, & ont abõdé en delices par ta grande bonté

26 Mais ils t'ont prouoqué à courroux, & se sont rebellez contre toy: & ont ietté ta Loy derriere leur dos: ils ont occis tes Prophetes qui leur remonstroyent qu'ils se retournassent à toy, & ont fait grans blasphemes:

27 Dont tu les as liurez en la main de leurs ennemis, qui les ont trauaillez: & au temps de leur tribulation ils ont crié à toy, & tu *les* as ouy du ciel, & selon tes grandes misericordes leur as donné des deliureurs qui les ont sauuez ne la main de leurs aduersaires.

F 28 Mais quand ils ont eu repos, ils se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez és mains de leurs ennemis: lesquels ont dominé sur eux. Ils se sont apres retournez, & ont crié vers toy, & tu les as exaucez du ciel, & les as deliurez selon tes misericordes, en diuers temps.

29 Et les as admõnestez qu'ils se retournassẽt à ta Loy: mais iceux faisans orgueilleusement, n'ont pas obei à tes commandemens ains ont peché contre tes iugemẽs, *esquels l'homme viura en les faisant. Ils ont tourné l'espaule arriere, & ont tenu leur col roide, & n'ont pas escouté:

Leu. 18. a. 5 rom, 10. b. 11

30 Et as prolongé sur eux plusieurs ans, les admonnestant par ton Esprit par la main de tes Prophetes, mais ils ne les ont point escoutez: dont tu les as liurez en la main des peuples des pays.

gal. 3. b. 12

31 Mais par ta grande misericorde tu ne les as point consumez, & ne les as point delaissez: car tu es Dieu clement & pitoyable.

32 Maintenant donc nostre Dieu, Dieu grãd, fort, & terrible, gardant l'alliance & grace, que l'affliction qui nous est aduenue, à nous, à nos rois, nos princes, & nos sacrificateurs, nos Prophetes, nos peres, & à tout ton peuple depuis le temps des rois d'Assyrie iusqu'en ce iour, ne soit point reputée petite deuant toy:

G

33 Tu es iuste en toutes les choses qui sont venues sur nous: car tu as besongné en verité, mais nous auons fait meschamment.

34 Nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, & nos peres n'ont pas mis en effect ta Loy: & n'ont pas entẽdu à tes mandemens, ny à tes tesmoignages que tu nous as tesmoignez.

35 Iceux aussi ne t'ont pas serui en leurs royaumes, & en ta grãde bõté que tu leur auois donnée, & en la terre treslarge & grasse que tu leur auois baillée *en main, & ne se sont pas destournez de leurs mauuaises œuures.

He. deuãt leur face?

36 Voicy, auiourdhuy nous sommes serfs, voire en la terre que tu dõnas à nos peres pour manger le fruit & les biens d'icelle: voicy nous sommes serfs en icelle.

37 Et les fruicts abondans d'icelle, sont aux rois que tu as ordonnez sur nous à cause de nos pechez: & dominent sur nos corps, & sur nos bestes selon leur volonté, & sommes en grande tribulation.

38 Parquoy sur toutes ces choses-cy nous contractons alliance de fidelité, & l'escriuons: & nos princes, nos Leuites, & nos sacrificateurs la signent.

CHAP. X.

¶ 1 *Ceux qui signerent l'alliance*: 29 *le contenu d'icelle.*

OR ceux q signerẽt furẽt, Nehemie, Athersatha fils d'Achelai, & Sedecias,
2 Saraias, Azarias, Ieremias,
3 Pheshur, Amarias, Melchias,
4 Hattus, Sebenia, Melluch,
5 Harem, Merimuth, Obdias,
6 Daniel, Genthon, Baruch,
7 Mosollam, Abias, Miamin,
8 Maazia, Belgai, Semaias. Ce furent les sacrificateurs.
9 Des Leuites, Iosué fils d'Azania, Benniu des fils de Henadad, & Cedmiel.
10 Et leurs freres, Sebeneias, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,
11 Micha, Rohob, Hasebia,
12 Zaccur, Serebias, Sabanias,
13 Odaias, Bani, & Banniu.
Les chefs du peuple furent, Pharos, le duc
14 Moab, Aelan, Zethua, Bani.
15 Bonni, Azgad, Bebai,
16 Adonias, Begoai, Adin,
17 Ater, Hezecia, Azur,

18 Odaia, Haſum, Beſai,
19 Hareph, Anathoth, Nebai.
20 Megphias, Moſollam, Hazir,
21 Meſizabel, Sadoc, Ieddua,
22 Phelthia, Hanan, Anania,
23 Oſé, Hanania, Haſub,
24 Alohes, Phalea, Sobec,
25 Rehum, Haſebna, Maaſia,
26 Echaia, Hanan, Anan,
27 Melluchan, Har, Baana.

B 28 Quant aux autres du peuple, ſacrificateurs, Leuites, portiers, chantres, Nathiniens, & tous ceux qui s'eſtoyent retirez des peuples de la terre, à la Loy de Dieu, leurs femmes, leurs fils & leurs filles, tous ceux qui pouuoyent cognoiſtre & entendre:

Ou, Leurs princes ſe firent forts pour leurs freres.

29 *Ils le receurent auec leurs freres & leurs princes, & vindrent au ſerment & iurement, pour cheminer en la Loy de Dieu, qu'il auoit donnée par la main de Moyſe ſeruiteur de Dieu, & garder & faire tous les mandemens du Seigneur noſtre Dieu, & ſes iugemens & ordonnances.

30 Et que ne donnerions point nos filles aux peuples de la terre: & que nous ne prendriõs point leurs filles pour nos fils.

31 Et que durant le Sabbath, ne prẽdrions riẽ du peuple de la terre, qui portent leurs marchandiſes & tout froment, pour vendre au iour du Sabbath & au iour ſanctifié. Et que nous quitterions la ſeptieme année, & charge de toute main.

32 Que nous ordonnerions des commandemens ſur nous, tellement que nous donnerions par an la troiſieme partie d'vn ſicle, pour l'œuure de la maiſon de noſtre Dieu,

C 33 Pour les pains de propoſition, & pour le ſacrifice continuel, & pour l'holocauſte à touſiours: mais: & pour les Sabbaths, mois, & ſolẽnitez, és ſanctifications, & offertes pour le peché, à fin de

Ou faire appointement au nõ d'Iſrael.

* reconcilier Iſrael, & pour toute l'œuure de la maiſon de noſtre Dieu.

34 Nous iettaſmes donc les ſorts ſur l'oblatiõ des bois, les ſacrificateurs, les Leuites, & le peuple: à fin qu'ils fuſſent apportez dedãs la maiſon de noſtre Dieu, ſelon les maiſons de nos peres, ſelõ les temps determinez d'an en an, pour bruſler ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy.

35 Et qu'on apporteroit les premiers fruits de noſtre territoire, & les premices de tout fruit de tout arbre, tous les ans en la maiſon du Seigneur:

D 36 Et les premiers nais de nos fils, & de noſtre beſtail, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy: & les premices de nos bœufs, & de nos brebis, pour porter en la maiſon de noſtre Dieu, aux ſacrificateurs qui adminiſtrent en la maiſon de noſtre Dieu.

37 Et qu'apporterions les premices de noſtre paſte & de nos deuotiõs, & les fruits de tout arbre, du vin & de l'huile aux ſacrificateurs, au cabinet de la maiſon de noſtre Dieu: & le diſme de noſtre terre aux Leuites: car iceux Leuites prendront les diſmes par toutes les villes ou nous labourons.

38 Mais le ſacrificateur fils d'Aaron ſera auec les Leuites és diſmes des Leuites: & les Leuites offriront la dixieme partie des diſmes en la maiſon de noſtre Dieu, à la chambre de la maiſon du threſor.

39 Car les fils d'Iſrael, & les fils de Leui apporteront au cabinet l'oblation du froment, du mouſt, & de l'huile: & illec ſeront les vaiſſeaux du ſanctuaire, & les ſacrificateurs qui adminiſtrẽt, & les portiers, & les chãtres, & ne laiſſerõs point la maiſon de noſtre Dieu.

CHAP. XI.

¶ 1 *Vne partie du peuple habite en Ieruſalem, & l'autre és villes de Iuda.*

1 ET les princes du peuple habiterent en Ieruſalem, mais tout le reſte du peuple ietterent le ſort pour tirer hors la dixieme partie qui habitaſt en Ieruſalem la ſaincte cité: & les neuf parties és villes.

2 Et le peuple benit tous les hommes qui volontairement s'eſtoyent offerts pour habiter en Ieruſalem.

3 Senſuiuent les princes de la prouince, qui habiterent en Ieruſalem, & és villes de Iuda: vn chacun habita en ſa poſſeſſion, & en leurs citez d'Iſrael: *à ſauoir*, les ſacrificateurs, les Leuites, les Nathiniens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon.

4 En Ieruſalem habiterent aucũs des fils de Iuda, & des fils de Ben-iamin. Des fils de Iuda, Athaias fils d'Vzias, fils de Zacharias, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Mahalaléel, des fils de Phares.

5 Et Maaſia fils de Baruch, fils de Chol-hoza, fils de Hazaia, fils d'Adaia, fils de Ioiarib, fils de Zacharias, fils de Siloni.

6 Tous ceux-cy eſtoyent fils de Phares, qui habiterent en Ieruſalem, quatre cens ſoixante huict hommes vaillans.

7 Ceux-cy ſont les fils de Ben iamin, Sallu fils de Moſollam, fils de Ioed, fils de Phadaia, fils de Colaia, fils de Maſia, fils d'Ethéel, fils d'Eſaia:

B 8 Et apres luy Gabai, Selai, neufcens vingt huict.

9 Et Ioel fils de Zechri, eſtoit preuoſt ſur eux: & Iuda fils de Senua, fut ſecond ſur la cité.

10 Des ſacrificateurs, Iedaia le fils de Ioiarib, Iachin,

11 Et Saraias fils d'Helcias, fils de Moſollam, fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Ahitob, chef de la maiſon de Dieu.

12 Et leurs freres, faiſans les œuures de la maiſon, huict cens vingtdeux. Et Adia fils de Ieroham, fils de Phalalié, fils d'Amazi, fils de Zacharias, fils de Phashur, fils de Melchia

13 Et ſes freres les chefs des peres, deux cens quarãtedeux. Et Amaſſai fils d'Azaréel, fils d'Ahazi, fils de Moſollamoth, fils d'Emmer

14 Et leurs freres forts & puiſſans, ſix vingts & huict: & le preuoſt ſur eux, Zabdiel fils de Hagdolim.

15 Et des Leuites: Semeias fils d'Haſub, fils de Azaricam, fils d'Haſabia, fils de Boni,

16 Et Sabathai, & Iozabed, ſur l'œuure qui eſtoit par dehors en la maiſon de Dieu, des principaux Leuites.

C 17 Et Mathanias fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Aſaph, eſtoit prince des louanges, cõfeſſant en oraiſon. Et Bachucia le ſecond de entre ſes freres, & Abda fils de Samua, fils de Galal, fils d'Iduthun.

18 Tous les Leuites en la ſaincte cité furent deux cens octantequatre.

19 Et des portiers, Accub, Thalmon, & leurs freres q̃ gardoyẽt les huis, cẽt septãtedeux.
20 Et les autres d'Israel, les sacrificateurs, & les Leuites furent en toutes les villes de Iuda vn chacun en son heritage.
21 Et les Nathiniens habitoyent en la forteresse: & Siha & Gaspha estoyent sur les Nathiniens.
22 Et le preuost des Leuites *demeuroit* en Ierusalem: *à sauoir*, Vzi fils de Bani, fils d'Hasabias, fils de Mathanias, fils de Micha. Des fils d'Asaph, les chantres en tout l'ouurage de la maison de Dieu.
23 Car ausi le commandement du roy estoit sur eux, & y auoit certaine prouision pour les chantres par chacun iour.
24 Mais Pathahia, fils de Mesezabel, des fils de Zara fils de Iuda, estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple,
25 Et vers les bourgades par leurs regiõs. Aucuns des fils de Iuda habiterent en Cariatharbé, & en ses villages: en Dibon, & en ses bourgades: & ẽ Iecabseel, & ẽ ses bourgades
26 En Iesua, en Molada, en Bethphalet,
27 En Hasersual, en Bersabée, & en ses villages:
28 En Siceleg, en Mochona, & en ses villages:
29 En En-remmon, en Saraa, en Ierimuth,
30 En Zanoa, en Odollam, & en leurs bourgades: en Lachis, & en ses regions: en Azeca, & en ses villages. Et habiterent depuis Bersabée iusques à la vallée de Hennom.
31 Et les fils de Ben-iamin depuis Geba, en Mechmas, Haia, Beth-el & ses villages:
32 Et Anathoth, Nob, Anania,
33 Asor, Rama, Gethaim,
34 Hadid, Seboim, Neballat,
35 Lod & Ono la vallée des ouuriers.
36 Et aucuns des Leuites auoyent leurs portions tant en Iuda qu'en Ben-iamin.

CHAP XII.

¶ 1 *Le denombrement des sacrificateurs & Leuites, qui vindrent en Ierusalem auec Zorobabel.* 30 *La dedicace de la muraille en grande ioye.*

1 SEnsuiuent ausi les sacrificateurs & Leuites, qui monterent auec Zorobabel fils de Salathiel, & Iosué: *à sauoir*, Saraias, Ieremias, Esdras.
2 Amaria, Melluch, Hattus,
3 Sebenias, Rehum, Merimuth,
4 Addo, Genthon, Abia,
5 Miamin, Madia, Belga,
6 Semeia, Ioiarib, Idaia,
7 Sellum, Amoc, Helcias & Idaia, Iceux furent les princes des sacrificateurs, & leurs freres au temps de Iesua.
8 Et les Leuites estoyent Iesua, Bennui, Cadmiel, Sarabia, Iuda, Mathanias, sur les louanges, luy & ses freres.
9 Et Bacbucia, & Vni, & leurs freres deuant eux és gardes.
10 Mais Iesua engendra Ioacim, & Ioacim engendra Eliasib, & Eliasib engendra Ioiada.
11 Et Ioiada engendra Ionathan, & Ionathan engendra Ieddoa.
12 Et ceux-cy au temps de Ioacim d'entre les sacrificateurs estoyent les chefs des familles: sous Saraias, Maraias, sous Ieremias, Hanania.
13 Sous Esdras, Mosollã: sous Amaria, Iohanã.
14 Sous Milicho, Ionathan: sous Sebania, Ioseph.
15 Sous Haram, Edna: sous Maraioth, Helci.
16 Sous Adia, Zacharias: sous Gethõ, Mosollã
17 Sous Abia, Zechri: sous Miamin, & Moadia, Phelti.
18 Sous Belga, Sãmua: sous Semeia, Ionathan.
19 Sous Ioiarib, Mathanai: sous Iadaia, Vzi.
20 Sous Sellai, Celai: sous Amoc, Eber. B
21 Sous Helcia, Hasebia: sous Idaia, Nathanael.
22 Les Leuites au temps d'Eliasib, Ioiada, Iohanan, & Ieddoa furent escrits princes des familles, & les sacrificateurs iusques au regne de Darius de Perse.
23 Les fils de Leui princes des familles, qui auoyẽt esté escrits au liure des Chroniques, & iusques au temps de Ionathan fils d'Eliasib,
24 Les princes des Leuites estoyent, Hasebia, Serebia, & Iesua, fils de Cadmiel, & leurs freres en leur rang, pour louer & confesser selon le commandement de Dauid, homme de Dieu: vne garde aupres de l'autre.
25 Mathania, Bacbucias, Obedias, Mosollam, Talmon & Acub, estoyent portiers de la garde, gardans au sueil des portes.
26 Iceux *furent* au temps de Ioacim fils de Iesua, fils de Iosedec, au temps du duc Nehemie, & d'Esdras sacrificateur & Scribe.
27 Et en la dedicace de la muraille de Ierusalem, ils requirent les Leuites de tous leurs lieux, pour les faire venir en Ierusalem, & pour faire la dedicace & la liesse, en louange & en cantique, en cymbales, en psalterions, & en harpes.
28 Et les fils des chantres s'assemblerent des lieux champestres d'autour de Ierusalem, & des villes de Nethophati,
29 Et de la maison de Galgal, & des regiõs de Geba & Azmaueth: pource que les chantres s'estoyent edifié des bourgades à l'entour de Ierusalem:
30 Et furent les sacrificateurs & les Leuites nettoyez, & nettoyerent le peuple, & les portes, & la muraille.
31 Ie fy ausi monter les princes de Iuda sur la muraille, & ordonnay deux grandes compagnies de louans: & s'en allerent à la dextre sur la muraille à la porte de la fiente.
32 Et Osaias s'en alla apres eux, auec la moi- C
tié des princes de Iuda:
33 *A sauoir*, Azarias, Esdras, & Mosollam, Iuda & Ben-iamin, Semeias & Ieremias.
34 Et des fils des sacrificateurs auec les trompettes, Zacharias fils de Ionathan, fils de Semeias, fils de Mathanias, fils de Michaias, fils de Zechur, fils d'Asaph:
35 Et ses freres Semeias, Azarael, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, Iuda, & Hanani, auec les instrumens de musique de Dauid homme de Dieu: & Esdras le scribe estoit deuãt eux
36 Et monterent à l'entrée d'eux és degrez de la cité de Dauid, au mõtant de la muraille, d'outre la maison de Dauid, iusques à la porte des eaux vers Orient.
37 Et la seconde compagnie de ceux qui rendoyent graces, alloit à l'encontre, & moy apres icelle: & la moitié du peuple estoit sur la muraille, & sur la tour des fourneaux, iusques à la muraille large,

Selõ Rab. Da. Transl. commune, ordre.

38 Et sur la porte d'Ephraim, & sur la porte ancienne, & sur la porte des poissons, & la tour de Hananeel, & sur la tour de Meah, iusques à la porte des ouailles: & s'arresterent en la porte de la garde.

39 Les deux compagnies de ceux qui louoyēt, s'arresterent en la maison de Dieu, & moy, & la moitié des gouuerneurs auec moy.

D

40 Aussi les sacrificateurs Eliacim, Maasia, Miamin, Michaias, Elioenai, Zacharias, & Hananias auec ses trompettes:

41 Et Maasias, Semeias, Eleazar, Vzi, Iohanā, Melchias, Elā & Ezer: & les chātres faisoyent resonner, & Iezrahias estoit le preuost.

42 Ils sacrifierent en ce iour-la grans sacrifices, & se resiouirent: car Dieu les auoit resiouis de grāde liesse, mesmes aussi leurs femmes & leurs enfans se resiouirent, & la liesse de Ierusalem fut ouye de loing.

43 Aussi ils ordonnerent en ce iour-la des hō mes sur les cabinets, les threfors, les deuotiōs, les premices, & les dismes: pour rassembler en iceux des champs des citez, les portions [c] de la Loy ordōnées aux sacrificateurs & Leuites, pource que Iuda fut resioui sur les sacrificateurs & sur les Leuites, qui estoyent là assistans.

[c] ordōnées par la Loy.

44 Et les chantres & les portiers garderent l'obseruation de leur Dieu, & l'obseruation de purification, selon le commandement de Dauid, & de Salomon son fils.

45 Car au temps de Dauid & d'Asaph, dés le commencement il y auoit des princes des chantres de cantique, de louange, & de confession de Dieu.

46 Et tous ceux d'Israel és iours de Zorobabel, & és iours de Nehemie, donnoyent portions aux chantres, & aux portiers chacun iour: & bailloyent les choses saincte aux Leuites: pareillement les Leuites bailloyent les choses dediées aux fils d'Aaron.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Les Ammonites & Moabites n'entrent point en la congregation de Dieu.* 6 *Eliasib sacrificateur profane le temple.* 15 *Nehemie reprend ceux qui violent le Sabbath,* 23 *& ceux qui prennent femmes estranges.*

Deu. 23. a. 3

1 ET en ce iour-la on leut au volume de Moyse, oyant le peuple: * & fut trouué escrit en iceluy, que les Ammonites & les Moabites ne deuoyent point entrer en la congregation de Dieu à iamais:

[c] munitiō & victuail la.

2 Pource qu'ils ne vindrent point au deuant des enfans d'Israel, auec [c] pain & eau: mais loerent Balaam à l'encontre d'eux pour les maudire: & nostre Dieu conuertit la malediction en benediction.

3 Et quand ils eurent ouy la Loy, ils separerent d'Israel toutes gens meslées.

4 Or au parauant Eliasib sacrificateur auoit esté mis sur la chambre de la maison de nostre Dieu, & estoit prochain à Tobias.

[c] deuant la venue de Nehemie.

5 Et luy auoit fait vne grande chambre, & il lec [c] au parauant on mettoit les dons, & l'encens, & les vaisseaux, & la disme du fromēt, du vin, & de l'huile, qui estoyent commandées pour les Leuites, & les chantres, & les portiers, & les premices des sacrificateurs.

6 Or ie n'estoye point en Ierusalē en toutes ces choses-la: car en l'an trēte deuxieme de Artaxerxes roy de Babylone, ie vin au roy: & en la fin des iours i'impetray du roy,

7 Et vin en Ierusalem: alors i'entendy le mal qu'Eliasib auoit fait quant à Tobias, en luy faisant vne chambre au paruis de la maison de Dieu:

8 Et me despleut grandement. Ie iettay au loing les [c] vaisseaux de la maison de Tobias, hors de la chambre:

[c] le bagage

9 Et fy cōmandement qu'ō nettoyast les chābres. Ie reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu, auec l'oblation & l'encens.

B

10 Et cognu que la part des Leuites ne leur estoit point donnée, & qu'vn chacun des Leuites & des chantres faisant l'œuure s'en estoit fuy en sa region:

11 Et reprin les gouuerneurs, & dy, Pourquoy delaissōs-nous la maison de Dieu? Ie les rassemblay donc, & les fy tenir en leurs lieux.

12 Et tous ceux de Iuda apportoyent la disme du fromēt, du vin, & de l'huile aux threfors.

13 Et ordonnay sur les threfors Selemias sacrificateur, & Sadoc le scribe, & des Leuites, Phadaias: & entre leurs mains Hanan, fils de Zacchur, fils de Mathanias, pource qu'ils furent reputez fideles, & leur fut commis le partage de leurs freres.

14 Mon Dieu ayez souuenance de moy pour ceste chose: & n'efface point mes bien-faits, que i'ay faits en la maison de mon Dieu, & en ses obseruations.

15 En ces iours-la, ie vy en Iuda quelques vns qui pressoyēt les pressoirs au Sabbath: & au cūs q portoyēt les gerbes, & qui chargeoyēt sur les asnes du vin & des raisins, & des figues, & tout fardeau, & les portoyēt en Ierusalem au iour du Sabbath. Ie les admonnestay le iour qu'ils vendoyent la viande.

C

16 Et ceux de Tyr qui habitoyēt en icelle, apportoyent des poissons & toutes choses qui se vendent: & les vendoyent aux enfans de Iuda en Ierusalem au Sabbath.

17 Ie tensay donc les gouuerneurs de Iuda, & leur dy, Quel est ce mal que vous faites, de violer le iour du Sabbath?

18 Vos peres n'ont-ils pas fait telles choses, & nostre Dieu a fait venir tout ce mal-cy sur nous, & sur ceste cité? & vous [c] augmentez le courroux sur Israel, en violant le Sabbath.

[c] Ou, amassez derechef

19 Et aduint si tost qu'il faisoit obscur és portes de Ierusalem deuant le Sabbath, ie commanday que les portes fussent fermées, & dy qu'on ne les ouurist point iusques [c] apres le Sabbath. I'ordonnay de mes seruiteurs sur les portes: à fin que nul n'apportast charge aucune au iour du Sabbath.

[c] depuis vn vespre iusques à l'autre.

20 Et les marchans & vendeurs de toutes les marchādises logerent vne fois ou deux hors de Ierusalem.

21 Cōtre lesquels ie cōtestay, & leur dy, Pourquoy logez-vous à l'endroit de la muraille? si vous faites cela pour la secōde fois, ie mettray la main sur vous. Ainsi depuis ce temps là ils ne vindrent point au Sabbath.

22 Ie dy aussi aux Leuites qu'ils se nettoyassēt, & que les gardes des portes vinssent pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy, mon Dieu, & me pardonne selon la grandeur de ta misericorde.

D 23 Pareillement en ces iours-la, ie vy les Iuifs qui prenoyent des femmes Azotiennes, Ammonites, & Moabites.

24 Et leurs enfans parloyent en partie Azotien, & ne sauoyent parler le Iuif: mais selon la langue d'vn peuple & d'autre.

Ou, ie leur fy honte. 25 Parquoy ie les tansay, & les *blasmay: & en batti aucuns d'eux, & leur arrachay les cheueux, & les fy iurer par Dieu, Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, & si ne prẽdrez point de leurs filles pour vos fils, ne pour vous.

1. Rois 3. b. 7 26 *Salomon le roy d'Israel n'a-il point peché par telle maniere? Et neantmoins entre beaucoup de nations il n'y auoit point de roy semblable à luy, & estoit aimé de son Dieu, & Dieu l'auoit constitué roy sur tout Israel: * & toutesfois les femmes estrangeres

1. Rois 11. a. 1 le firent pecher.

27 Vous accorderons-nous donc de faire tout ce grand mal-cy, en transgressant contre nostre Dieu, *c'est* de prendre des femmes estrangieres?

28 Et Sanaballat Horonite estoit gendre de l'vn des fils de Ioiada, fils d'Eliasib le grãd sacrificateur, lequel ie chassay arriere de moy

29 Mon Dieu aye memoire d'eux: *à sauoir*, contre ceux qui souillent la sacrificature, & l'alliance de la sacrificature, & des Leuites.

30 Ainsi ie les nettoyay de tous estrangiers, & ordonnay les obseruations aux sacrificateurs & aux Leuites, à vn chacun selon son œuure.

31 Et pour les oblations des bois és temps ordonnez, & pour les premices. Mon Dieu, aye memoire de moy en bien.

Le liure de Esther.

CHAP. I.

¶ 1 *Le grand festin d'Assuerus.* 23 *La reiection de Vasthi sa femme, par l'aduis des sages.*

1 IL aduint au tẽps d'Assuerus, lequel regnoit depuis les Indes iusques en Ethiope, sur cẽt vingt & sept prouinces.

2 En ces iours-la donc ledit roy Assuerus estãt assis sur le throne de sõ regne en la cité de Susan,

3 En l'an troisieme depuis qu'il auoit commencé à regner: il fit vn conuiue à tous ses princes & officiers la force de Perse & de Mede, aux princes & gouuerneurs des prouinces qui estoyent deuant luy:

c. sous son obeissance. 4 Pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume, & l'honneur de sa grande maiesté: & ce par plusieurs iours, *à sauoir*, cent octante iours.

5 Et quand ces iours furent accõplis, le roy fit à tout le peuple qui se trouua en la cité de Susan, depuis le plus grand iusques au plus petit, vn conuiue par sept iours en la cour du iardin du palais royal,

B 6 Sous vne couuerture blanche de hyacinthe, soustenue de cordes de fin lin & d'escarlate, sur des poullies d'argent, & des colomnes de marbre: les licts estoyent d'or & d'argent sur le pauement, *garnis* de laspe, de marbre, d'alebastre & de porphyre.

7 Et le boire estoit en vaisselle d'or, & y auoit diuersité de vaisseaux, du vin royal en abondance, selon la *puissance du roy.

c'est cõme il conuenoit à vn si puissant roy. 8 Et le boire estoit selon *la coustume: on ne contraignoit nul: car le roy auoit ainsi disposé à tous ses maistres d'hostel, de faire selon la volonté d'vn chacun.

ou, le statut 9 Pareillement, Vasthi la roine fit vn banquet aux femmes en la maison royale, laquelle estoit audit Assuerus.

10 Or au septieme iour, comme le roy auoit le cœur ioyeux du vin, il commãda à Meuman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zechar & Carchas, sept *eunuques, lesquels administroyent deuant le roy Assuerus,

ou officiers en cour. C 11 Qu'ils amenassent Vasthi la roine deuant luy, auec la couronne royale, pour monstrer aux peuples & aux princes sa beauté: car elle estoit belle de regard.

12 Mais Vasthi la roine ne voulut point venir pour la parole du roy, mandée *par la commission des eunuques: dont le roy fut fort marry, & son ire s'enflamma en luy.

Heb. en la main.

13 Alors le roy dit aux sages, ayans cognoissance des temps (car telle estoit la façon du roy, & se rapportoit à tous ceux qui cognoissoyent la loy & le iugement.

14 Et adonc estoyent prochains de luy Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsana, Mamuchan, sept princes de Perse & de Mede, *regardans la face du roy, & estans les premiers assis au royaume.)

c. estans familiers.

15 Qu'est-il de faire à Vasthi la roine selon la loy: pourtant qu'elle n'a point fait selon la parole du roy Assuerus, portée par les eunuques?

16 Lors Mamuchan respondit en la presence du roy & des princes. La roine Vasthi n'a point seulement offensé le roy, mais tous les princes, & tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Assuerus.

17 Car l'affaire de la roine paruiendra à toutes les femmes, dont elles mespriserõt leurs maris en elles mesmes, en disant, Le roy Assuerus auoit dit qu'on amenast deuant luy Vasthi la roine, & n'est pas venue. D

18 Voila que diront auiourdhuy les princesses de Perse & de Mede à tous les princes du roy, quand elles auront entendu l'affaire de la roine: au moyen dequoy il y aura beaucoup de mespris & marrissement.

19 Que s'il semble bon au roy, que le decret royal *sorte de sa presẽce, & qu'il soit escrit entre les ordonnances de Perse & de Mede, & qu'on ne le transgresse point: c'est que Vasthi ne vienne plus deuant le roy Assuerus, & que le roy donne son royaume à vne autre meilleure qu'elle.

c. soit publié.

20 Si sera l'edict du roy entendu, lequel sera fait par tout son royaume, pource qu'il est grãd, & toutes les femmes feront honneur à leurs maris, depuis le grãd iusques au petit.

21 La parole pleut au roy & aux princes: & le roy fit selon la parole de Mamuchan.

22 Et enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy, à chacune prouince selon sa façõ d'escrire, & à chacun peuple selon sa lãgue, à fin que tout homme dominast en sa maison,

son, parlant selon la langue de son peuple.

CHAP. II.

¶ 9 *Comment Esther fut amenée à Assuerus* 21 *La trahison contre le roy reuelée par Mardochée.*

1 APres ces choses ainsi faites, que l'indignatiõ du roy Assuerus fut refroidie, & qu'il eut memoire de ce que Vasthi auoit fait, & de ce qui auoit esté decreté sur elle: Les seruiteurs & ministres du roy dirent, Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges, belles de regard,

3 Et que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume, & qu'ils assemblent toutes les filles vierges, belles de viaire, en la cité de Susa, en la maison des femmes, sous la main d'Egai eunuque du roy, gardien des femmes, & leur donne leurs ornemens.

4 Et la pucelle qui plaira au roy, regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy, & en fit ainsi.

5 Il y auoit lors vn homme en la cité du Susan, & le nom d'iceluy estoit Mardochée, le fils de Iair, fils de Semei, fils de Cis, homme de Iemini:

6 Lequel auoit esté transporté de Ierusalem auec la compagnie captiue, * qui fut transportée auec Iechonias roy de Iuda, laquelle Nabuchodonosor roy de Babylone fit transporter. *2. Rois 24. d. 15*

7 Iceluy nourrissoit Edissa, autremẽt dite Esther, fille de sõ oncle: car elle n'auoit point de pere ne de mere: & la iouuencelle estoit de belle forme, & d'vn beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere d'icelle, Mardochée la print pour fille.

B 8 Or quand la parole du roy fut ouyes, & son edict, & que plusieurs iouuencelles s'assemblerent en la cité de Susan, par la commission d'Egai, Esther fut menée en la maison du roy par la commission d'Egai garde des femmes.

9 Et la ieune fille luy pleut, & eut grace deuant luy: & il luy fit incontinent donner son ornemẽt, & son estat, & sept damoiselles notables de la maison du roy, & la * repara tres bien, & toutes ses damoiselles en la maison des femmes. *ou, chãgea à sauoir, de habits.*

10 Or Esther ne declaira point son peuple, ne sa generation: car Mardochée luy auoit cõmandé qu'elle n'en declairast rien.

11 Et Mardochée se pourmenoit tous les iours deuant la cour de l'hostel des femmes, pour sauoir comment se portoit Esther, & que ce est qu'on faisoit d'elle.

12 Et quand le temps de chacune fille estoit venu, pour entrer vers le roy Assuerus, en la fin du douzieme mois qu'il luy appartenoit selon la coustume des femmes (car ainsi les iours de leurs purgations s'accomplissoyẽt par six mois, auec l'huile de myrrhe, & par six mois auec choses aromatiques, & purgations des femmes.)

C 13 Lors en cest estat la iouuencelle venoit au roy: tout ce qu'elle disoit, luy estoit donné pour aller auec elle, depuis la maison des femmes iusqu'à l'hostel du roy.

14 Elle y entroit au soir, & de matin elle retournoit en la seconde maison des femmes, en la cõmission de Sasagaz eunuque du roy, gardien des concubines. Puis elle n'entroit plus vers le roy, sinon quand le roy la vouloit, & qu'elle fust appelée nommément.

15 Or quãd le temps d'Esther fille d'Abihail, oncle de Mardochée, laquelle il auoit prins pour sa fille, fut venu pour entrer chez le roy, elle ne requist rien, sinõ ce qu'auoit dit, Egai l'eunuque du roy, gardiẽ des femmes: & Esther reportoit grace deuant tous ceux qui la voyoyent.

16 Esther donc fut menée au roy Assuerus, à la maison royale d'iceluy, au dixieme mois (lequel est le mois Tebeth) au septieme an de son regne.

17 Et le roy aima Esther sur toutes les femmes, & eut grace & courtoisie deuant luy plus que toutes les vierges, dõt il mit la couronne du royaume sur la teste d'icelle: & la fit regner au lieu de Vasthi.

18 Adonc le roy fit vn grand conuiue à tous D ses princes, & ses officiers, le conuiue d'Esther, & * donna repos aux prouinces, & donna des presens selon la puissance royale. *c. les soulagea.*

19 Et comme vne autre fois les vierges s'assembloyent, Mardochée estoit assis à la porte du roy.

20 Or Esther n'auoit point declaré sa generation ne son peuple, comme luy auoit cõman dé ledict Mardochée: laquelle mettoit en effect la parole de Mardochée, comme quand elle estoit nourrie auec luy.

21 En ces iours là dõc, Mardochée se seant à la porte du roy, Bagathan & Thares, deux des eunuques du roy, qui gardoyent l'entrée, se mutinerent, & cerchoyẽt de mettre la main sur le roy Assuerus.

22 Laquelle chose Mardochée cognut, & le signifia à Esther la roine. Puis Esther le redit au roy de par Mardochée. Adonc la chose fut enquise, si fut trouuée: dõt ils furent tous deux pendus à vn bois, & fut escrit au liure des Chroniques deuant le roy.

CHAP. III.

¶ 6 *L'entreprinse d'Aman contre les Iuifs à cause de Mardochée.*

1 APres ces choses, le roy Assuerus magnifia Aman fils d'Amadatha Agagien, lequel il eleua, & mit son throne par dessus tous les princes qui estoyent auec luy.

2 Et tous les seruiteurs du roy (qui estoyent à la porte du roy) s'enclinoyent, & adoroyẽt Aman: car le roy leur auoit ainsi commandé: mais Mardochée ne s'enclinoit point, & ne l'adoroit.

3 Lors les seruiteurs du roy, qui estoyent à la porte du roy, dirent à Mardochée, Pourquoy transgresses-tu le commandement du roy?

4 Et combien qu'ils luy dissent chacun iour, nonobstant il ne leur obeissoit point: ce que ils signifierent à Aman, pour voir si le propos de Mardochée seroit ferme: car il leur auoit esté declairé qu'il estoit Iuif.

5 Et Aman vid que Mardochée ne s'enclinoit point, & ne se prosternoit deuant luy, dont Aman fut rempli de fureur.

6 Or il ne daignoit mettre la main sur Mardochée seulement, mais pource qu'on luy auoit denoncé la nation de Mardochée, il cerchoit de destruire tous les Iuifs, la natiõ

de Mardochée, qui estoyẽt par tout le royaume d'Assuerus.

B 7 Au premier mois, qui est le mois de Nisan, en l'an douzieme du roy Assuerus, on ietta Phur, qui est le sort, deuant Aman, en quel iour & en quel mois *ce se feroit*, & cheut au douzieme, qui est le mois Adar.

8 Si dit Aman au roy Assuerus, Il y a vn certain peuple dispersé & diuisé entre les peuples, par toutes les prouinces de ton royaume, & leurs façons de faire sont diuerses de tout peuple, & si ne veulent point faire les ordonnances du roy, & n'est point vtile au roy de les laisser.

9 S'il plaist donc au roy, qu'on escriue pour les destruire, & ie payeray dix mille talens d'argent és mains de ceux qui ferõt cest exploit, pour le reduire és thresors du roy.

C 10 Lors le roy tira son anneau de sa main, & le donna à Aman fils d'Amadathi, Agagien, aduersaire des Iuifs.

11 Si dit le roy à Aman, Qu'on te deliure argent, & fay à ce peuple comme bon te semblera.

12 Et au trezieme iour du premier mois furẽt appelez les conseilliers du roy: & fut escrit tout ce qu'Aman auoit commandé aux barons du roy, & aux gouuerneurs qui sont sur chacune prouince, & aux princes de chacun peuple, & à chacune prouince seló son escriture, & à chacun peuple selon sa langue, au nom du roy Assuerus, escrit & signé auec le cachet du roy.

D 13 Et les lettres furent mãdées par la main des postes à toutes les prouinces du roy, pour dissiper, occir & perdre tous les Iuifs: depuis le ieune iusques au vieil, les petits, & les femmes, en vn iour, au trezieme iour du douzieme mois, qui est Adar, & leurs despouilles en proye.

14 Le contenu de l'escriture estoit de donner ordonnance par vne chacune prouince, publiée à tous les peuples, pour estre appreſtez en ce iour-là.

15 Les postes donc estans enuoyez par le mãdement du roy, sortirent, & fut l'edict mis en la cité de Susan: & le roy & Aman estoyẽt assis pour boire, & la cité de Susan estoit en perplexité.

CHAP. IIII.

¶ 2 *L'entreprinse de Mardochée auec Esther, pour la deliurance des Iuifs.*

1 LOrs quand Mardochée entendit tout ce qui auoit esté fait, il deschira ses vestemens, & se vestit d'vn sac, & de cendre: & issit au milieu de la cité, & cria en grande voix & amere.

2 Et vint iusqu'au deuant de la porte du roy (car il n'estoit point permis d'entrer à la porte du roy) estant vestu de sac.

3 Et en chacune prouince & lieu (ou la parole du roy & son edict estoit paruenu) il se faisoit grand dueil par les Iuifs, & iusne, & pleur, & lamentation, & sac & cendre s'espandoit par plusieurs.

à sauoir, pour se coucher dessus.

4 Lors les damoiselles d'Esther, & ses eunuques vindrẽt, & luy annõcerent cela: dont la roine fut grãdement dolente: & enuoya des vestemẽs pour vestir Mardochée, & oster seó sac de dessus luy, mais il ne les print pas.

5 Et Esther appela Athach l'vn des eunuques B du roy, lequel il auoit ordõné au seruice d'icelle: & luy cõmanda touchant Mardochée, de sauoir que c'estoit, & pourquoy c'estoit.

6 Athach donc issit à Mardochée à la place de la cité, qui estoit deuant la porte du roy.

7 Et Mardochée luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu, & l'offre de l'argent que Aman auoit promis de payer au thresor du roy, à cause des Iuifs, pour les destruire.

8 Aussi il luy donna la copie des lettres du dict edict (qui auoit esté mis en Susan, à fin de les desconfire) pour monstrer à Esther, & luy declairer & commander qu'elle allast au roy, pour le supplier, & luy faire requeste de bouche pour sa nation.

He. deuãt sa face.

9 Ainsi Athach vint, & annonça à Esther les paroles de Mardochée.

10 Et Esther dit à Athach, & luy commanda *de dire* à Mardochée,

11 Tous les seruiteurs du roy & le peuple des C prouinces du roy, cognoissent que tout hõme ou fẽme qui entrẽt vers le roy, à la cour de dedans, lequel n'est point appelé (c'est vne de ses loix) qu'il soit mis à mort, excepté que le roy estẽde la verge d'or sur luy: lors il viura. Et il y a desia trente iours, que ie ne suis point appelée pour aller au roy.

12 Et ils denoncerent les paroles d'Esther à Mardochée.

13 Et Mardochée dit qu'on referast à Esther *ainsi*, Ne cuide pas que ta personne puisse eſ chapper de la maison du roy, d'entre tous les Iuifs.

14 Car si tu te tais en ce temps-cy, respiration D & deliurance sera aux Iuifs d'vn autre lieu: mais vous perirez, toy & la maison de ton pere: & qui sait si tu es paruenue au royaume pour tel temps?

15 Et Esther dit qu'on referast à Mardochée,

16 Va, & assemble tous les Iuifs qui se trouueront en Susan, & iusnez pour moy: & ne mãgez, & ne beuuez de trois iours tant la nuict que le iour: & aussi ie iusneray ainsi, & mes damoiselles: & ainsi ie viendray au roy: ce qui n'est point selon la loy. Si en ce faisant ie pery, ie periray.

17 Mardochée donc s'en alla, & fit selõ toutes les choses que luy auoit cõmandées Esther.

CHAP. V.

¶ 4 *La requeste d'Esther au roy, de venir au banquet chez elle auec Aman.* 9 *L'arrogance d'Aman contre Mardochée.*

1 ADuint au troisieme iour qu'Esther se vestit d'accoustrement royal, & se tint en la cour de l'hostel du roy, laquelle estoit par dedans à l'endroit de la maison du roy: & le roy residoit sur le throne de son royaume en l'hostel royal, contre la porte de la maison.

2 Et cõme le roy vid la royne Esther se tenãt en la cour, elle trouua grace enuers luy. Ainsi le roy estendit à Esther la verge d'or qui estoit en sa main. Adonc Esther s'approcha, & toucha le sommet de la verge.

3 Et le roy luy dit, Qu'as-tu roine Esther? & quelle est ta requeste? & fust iusques à la moitié du royaume, si te sera-il donné.

4 Esther respondit, S'il plaist au roy, que le B roy vienne, & Aman, auiourd'huy au cõuine

que

que ie luy feray.

5 Et le roy dit, Appelez vistement Aman, pour accomplir la parole d'Esther. Le roy donques vint, & Aman, au conuiue que faisoit Esther.

6 Et le roy dit à Esther en beuuant le vin, Que demandes-tu, & il te sera donné? Que cerches-tu, voire soit iusqu'à la moitié du royaume, si sera-il fait.

7 Adonc Esther respondit, & dit, Ma demãde & ma requeste, est,

8 Si i'ay trouué grace par deuers le roy, & si il plaist au roy, qu'il accorde ma demãde, & respõde à ma requeste, *qui est* que le roy & Aman viennent au conuiue que ie leur feray, & ie feray demain selõ la parole du roy

C 9 Et Aman sortit en ce iour-là ioyeux & de cœur gay. Et Aman voyant Mardochée à la porte du roy, lequel ne se leuoit point, & ne se mouuoit pour luy, ledict Amã fut rempli d'ire contre Mardochée.

10 Toutesfois il s'abstint, & vint en sa maison: puis enuoya querir ses amis, & Zares sa femme.

11 Adonc Aman leur conta la gloire de ses richesses, & la multitude de ses enfans, & toutes les choses ausquelles le roy l'auoit magnifié, & qu'il l'auoit eleué sur les princes & seruiteurs du roy.

D 12 Dereche f Aman dit, Dauantage, la roine Esther n'a fait venir au banquet qu'elle a fait au roy, sinon moy, & si suis encore demain appelé de par elle auec le roy.

13 Et tout cela ne me vaut rien, durant tout le temps que ie verray Mardochée Iuif seant à la porte du roy.

14 Et Zares sa femme & tous ses amis luy respondirent, Qu'on face vn bois haut de cinquante coudées, & demain dy au roy qu'on y pende Mardochée: & t'en iras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose pleut à Amã, & fit le bois.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il souuient au roy par la lecture des histoires, de la fidelité de Mardochée.* 10 *Il commande qu'honneur luy soit fait à la confusion d'Aman.*

1 CEste nuict-là le roy fut sans dormir, & dit, qu'on luy apportast le liure des gestes notables & histoires, & furent leus deuant le roy.

Heb. le sõme se partit de luy.

2 Lors fut trouué par escrit que Mardochée auoit reuelé de Bagathan & Thares, deux eunuques du roy, gardes de l'entrée, lesquels auoyent machiné de mettre les mains sur le roy Assuerus.

3 Lors le roy dit, Quel honneur, & magnificence a esté fait à Mardochée pour cecy? Et les seruiteurs & gardes du roy dirent, Rien ne luy a esté fait.

B 4 Et le roy dit, Qui est à la cour? Or Aman estoit venu en la cour de dedans l'hostel du roy, pour dire qu'il fist pendre Mardochée au bois qu'il luy auoit fait apprester.

5 Et les seruiteurs du roy luy dirent, Voicy Aman assistãt à la cour. Et le roy dit, Qu'il entre.

6 Et Aman entra: auquel le roy dit, Qu'est-il de faire à vn homme, lequel le roy veut honorer? Et Amã dit en son cœur, A qui voudroit faire le roy plus d'hõneur qu'à moy?

7 Aman donc dit au roy, L'homme que le roy voudroit honorer,

8 Qu'on luy apporte le vestement royal, duquel le roy se vest, & le cheual sur lequel monte le roy, & qu'on luy donne la couronne royale en sa teste,

9 Et qu'on luy baille la robbe & le cheual C par la main de quelcun des princes du roy, ou Barons: & qu'on veste l'homme, lequel le roy veut honorer, & qu'on luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cité: puis qu'on crie deuant luy, Qu'il soit ainsi fait à l'homme que le roy veut honorer.

10 Adonc le roy dit à Aman, Depesche, pren l'habillement & le cheual comme tu as parlé, & fay ainsi à Mardochée le Iuif, qui sied à la porte du roy: ne laisse point choir vne parole de toutes celles que tu as dites.

11 Aman donc print le vestemẽt & le cheual, & vestit Mardochée: & le fit cheuaucher par la rue de la cité, & crioit en sa presence, Qu'il soit ainsi fait à l'homme que le roy voudra honnorer.

12 Et Mardochée retourna à la porte du roy, D & Aman fut contraint s'en retirer en sa maison, dolent & ayant la teste couuerte.

13 Et Aman recita à Zares sa femme, & à tous ses amis, toutes les choses qui luy estoyent suruenues. Lors les *sages, & Zares sa femme luy respondirent, Si Mardochée (deuant la face duquel tu as cõmencé à te prosterner) est Iuif, tu ne pourras rien contre luy, mais tu tomberas deuant luy.

*C. conseillers.

14 Et eux encore parlans auec luy, les Eunuques du roy suruindrent, & se hasterent de amener Aman au cõuiue que faisoit Esther.

CHAP. VII.

¶ 1 *Esther declaire au roy l'entreprise d'Aman:* 9 *lequel est pendu au gibet par luy preparé à Mardochée.*

1 LE Roy donc & Aman vindrent banqueter auec la roine Esther.

2 Et le roy dit encore à Esther au secõd iour du *conuiue de vin, Que demandes-tu, roine Esther, & il te sera donné? & quelle chose cerches-tu? encores que ce soit iusques à la moitié du royaume, si sera-il fait.

*C. vn festin solẽnel.

3 Et la roine Esther respondit, & dit, Si i'ay trouué grace vers toy, o roy, & s'il plaist au roy, que ma vie me soit donnée à ma demande, & celle de mon peuple à ma requeste.

4 Car nous sommes vendus, moy & mon peu B ple, pour estre desconfits, tuez & perduz: que si nous estions venduz pour seruiteurs & seruantes, ie me fusse teue: combien que l'aduersaire ne recompenseroit point le dommage du roy.

5 Et le roy Assuerus parla, & dit à la roine Esther, Qui est cestuy-là, & de quelle qualité est celuy qui a rempli son courage pour faire ainsi?

6 Et Esther respõdit, L'homme aduersaire & ennemi, est ce mauuais Aman. Et Aman fut espouanté de la face du roy & de la roine.

7 Et le roy se leua en sa fureur, du conuiue de vin *pour entrer* au iardin du palais: mais C Aman se tint là pour faire requeste pour sa vie à la roine Esther: car il voyoit que le roy estoit deliberé de luy mal faire.

8 Puis le roy retourna du iardin du palais, à l'hostel du banquet du vin. Or Amã estoit

tombé sur le lict sur lequel estoit *assise* Esther: dont le roy dit, Veut-il encore efforcer la roine, *chez moy en la maison? La parole estant sortie de la bouche du roy, soudain couurirent la face d'Aman.

*Ou, moy present

D 9 Et Harbona l'vn des Eunuques dit en la presence du roy, Voicy encore le bois qu'Aman auoit fait pour Mardochée, qui porta bonne nouuelle pour le roy, lequel est debout en la maison d'Aman, de cinquãte coudées de haut. Et le roy dit, Pendez-l'y.

10 Et ils pendirent Aman au bois qu'il auoit preparé pour Mardochée: & l'ire du roy fut appaisée. CHAP. VIII.

¶ 2 *Mardochée succede au credit d'Aman.* 9 *Les lettres du roy reuoquées.*

1 EN ce iour-là le roy Assuerus donna à la roine Esther la maison d'Aman l'aduersaire des Iuifs. Et Mardochée vint deuant le roy: car Esther declaira comment il luy appartenoit.

2 Et le roy print son aneau qu'il auoit fait oster à Aman, & le dõna à Mardochée: & Esther mit Mardochée sur la maison d'Amã.

3 Et Esther commença à parler en la presence du roy, & cheant deuant ses pieds, ploura, & le supplia de faire passer la malice de Aman Agagien, & le propos qu'il auoit pensé contre les Iuifs.

4 Et le roy estendit la verge d'or à Esther. Adõc Esther se leua, & se tint deuãt le roy,

B 5 Et dit, S'il plaist au roy, & que i'aye trouué grace enuers luy, & est chose conuenable vers le roy, & que ie luy soye aggreable: qu'on escriue de reuoquer les lettres du propos d'Aman fils d'Amadatha Agagien, lequel auoit escrit pour destruire les Iuifs qui sont par toutes les prouinces du roy.

6 Car comment pourroye-ie voir le mal qui rencontrera mon peuple, & comment pourroye-ie voir la perdition de mon parẽtage?

7 Et le roy Assuerus dit à Esther, & à Mardochée Iuif, Voicy, i'ay donné la maison d'Aman à Esther, & a esté pendu au bois, pour auoir mis sa main sur les Iuifs:

8 Et vous, escriuez aux Iuifs cõme bon vous semblera, au nom du roy, & signez de l'aneau du roy: car les escritures qui sont escrites au nom du roy, & sont signées de l'aneau du roy, ne se retractent point.

C 9 Et en ce temps là, au troisieme mois, qui est le mois de Siuan, au vingttroisieme *iour* d'iceluy, les secretaires du roy furent appelez: & fut escrit selon toutes les choses que Mardochée cõmanda aux Iuifs, aux barons, gouuerneurs, & princes des prouinces, qui estoyent depuis Inde iusques à Ethiope: *à sauoir* cent & vingt sept, à chacune prouince selon leur escriture, & à chacun peuple selõ leur langue: & aux Iuifs, selon leur escriture, & selon leur langue.

10 Et escriuit au nom du roy Assuerus, & signa de l'aneau du roy: si manda les lettres par la main des postes à cheual, cheuauchans des *genets, & des mulets, poulins, & iumens:

*Auc. dromadaires.

11 Que le roy ottroyoit aux Iuifs qui estoyẽt par chacune cité, de s'assembler, & assister pour leur vie, à fin de desconfire, tuer, & perdre tout exercite de peuple, & de prouince qui les tormentoyent, auec les petis & les femmes, & en piller les despouilles:

12 Et ce en vn iour par toutes les prouinces du roy Assuerus, le trezieme iour du douzieme mois, lequel est le mois Adar.

13 La copie de l'escriture estoit, que cest edict fust arresté par toutes les prouinces, & publié à tous les peuples, que les Iuifs fussent prests en ce iour, pour prendre vengeance de leurs ennemis. D

14 Les postes donc cheuauchans les genets & les mulets, sortirent, se despeschans & hastans par la parole du roy: & fut l'edict mis en la cité de Susan.

15 Et Mardochée issit de deuant le roy, auec vn accoustrement royal de hyacinte, & blanc, & vne grande couronne d'or, & vn vestement de fin lin, & d'escarlate: & la cité de Susan se recrea & s'esiouit:

16 Et y eut pour les Iuifs, clarté, liesse, resiouissance, & honneur.

17 Et en chacune prouince, & en chacune cité, & lieu, ou la parole du roy, & son edict paruenoit, il y eut liesse & ioye entre les Iuifs, conuiue & bon iour: & si plusieurs du peuple de la terre se *faisoyent Iuifs: car la crainte des Iuifs cheut sur eux. CHAP. IX.

*Hebr. Iudaisoyent: à sauoir, se conformãs aux Iuifs.

¶ 5 *Les Iuifs mettent à mort leurs ennemis.* 14 *Les dix fils d'Aman pendus.* 17 *Les Iuifs celebrent le trezieme & quatorzieme du mois Adar.*

1 AInsi au douzieme mois, qui est le mois d'Adar, au trezieme iour d'iceluy, que la parole du roy, & son edict paruint pour le mettre en execution, au iour que les ennemis des Iuifs esperoyent dominer sur eux, l'opposite aduint: car les Iuifs dominerent sur ceux qui les hayoyent.

2 Or les Iuifs s'assemblerent en leurs citez par toutes les prouinces du roy Assuerus, pour mettre la main sur ceux q procuroyẽt leur mal: & nul ne resista contre eux: car la crainte d'iceux cheut sur tous les peuples.

3 Et tous les princes des prouinces, barons, ducs, & ceux qui manioyent les affaires du roy, exaltoyent les Iuifs: car la peur de Mardochée cheut sur eux,

4 Pourtant que Mardochée estoit grand en la maison du roy, & sa renommée alloit par toutes les prouinces: car ceste hõme Mardochée profitoit & deuenoit grand.

5 Et les Iuifs frapperent tous leurs ennemis à coups d'espée, d'occision, & perdition: tellement qu'ils firent selon leur volõté à ceux qui les hayoyent. B

6 Aussi en la cité de Susan les Iuifs occirent & desfirent cinq cens hommes:

7 Et pareillement occirent Pharsan-datha, Delphon, & Asphatha,

8 Et Phoratha, & Adalia, & Aridatha,

9 Et Pharmastha, & Arisai, & Aridai, & Vaizatha,

10 Dix fils d'Aman, fils d'Amadatha aduersaire des Iuifs: mais ils ne mirent point leur main au butin.

11 En ce iour-là le nombre des occis paruint en la cité de Susan deuant le roy.

12 Et le roy dit à la roine Esther, En la cité de Susan les Iuifs ont occy & desfait cinq cens hommes, & dix fils d'Aman: au residu des prouinces du roy, qu'ont-ils fait? & que demandes-tu, & il te sera dõné? & que cerches

tu

tu d'auantage,& il sera fait?
C 13 Et Esther respondit,S'il plaist au roy qu'il permette encore demain aux Iuifs qui sont en Susan,de faire selõ l'edict d'auiourd'huy, & qu'ils pendent au bois les dix fils d'Amã.
14 Et le roy dit qu'on le fist ainsi: & fut mis l'arrest en Susan,dont les dix fils d'Aman furent penduz.
15 Les Iuifs donc qui estoyẽt en Susan,s'assemblerẽt encore au quatorzieme iour du mois Adar,& occirẽt en Susan trois cens hõmes, mais ils ne mirẽt point leurs mains au butin
16 Et le reste des Iuifs qui estoyẽt par les prouinces du roy s'assemblerent, & tindrent bon pour leur vie, & eurent repos de leurs ennemis, & occirent de ceux qui les hayoyent septante cinq mille: mais ils ne mirent point leurs mains au butin.
17 Et ce fut au trezieme iour du mois d'Adar, & au quatorzieme du mesme ils cesserent,& le celebrerẽt pour iour de cõuiue & de liesse
D 18 Et les Iuifs q̃ estoyẽt en Susan,s'assemblerẽt au trezieme & quatorzieme *iour* du mesme *mois*,& reposerẽt au quinzieme d'iceluy, & le celebrerẽt pour iour de cõuiue & de liesse
19 Pource les Iuifs des villages, q̃ habitent és villes nõ murées, celebrent le quatorzieme iour du mois Adar, en liesse, cõuiue,& iour ioyeux,& l'vn enuoye des presens à l'autre.
20 Et Mardochée escriuit ces paroles, & enuoya les lettres à tous les Iuifs qui estoyent par toutes les prouinces du roy Assuerus, prochaines & loingtaines,
21 Leur ordonnant qu'ils celebrassent le quatorzieme iour du mois Adar, & le quinzieme iour du mesme par chacun an,
E 22 Selon les iours ausquels les Iuifs auoyẽt eu repos de leurs ennemis: & le mois qui leur fut conuerty de douleur en liesse,& de pleur en iour ioyeux, pour celebrer ces iours de conuiue & de ioye, & qu'ils enuoyassent dons l'vn a l'autre,aussi dons aux poures.
23 Et les Iuifs receuans ce mandement, commencerent à faire ainsi comme leur escriuit Mardochée:
24 Pourtant qu'Aman fils d'Amadatha Agagien,l'aduersaire de tous les Iuifs,auoit proposé contre les Iuifs de les perdre, & auoit fait tomber Phur(qui est le sort) pour les troubler & les perdre.
25 Et quand *Esther* fut venue deuant le roy,il F commanda qu'auec ceste lettre, le mauuais propos d'iceluy(qu'il auoit proposé contre les Iuifs)fust retourné sur sa teste: dont on le pendit auec ses fils au bois.
26 Pource les Iuifs ont appellé ces iours Phurim,par le nom de *Phur: & selon toutes les paroles de ceste lettre,& ce qu'ils ont veu sur ce,& ce q̃ leur est aduenu,ils en ont estably. *C. sort.
27 Et ont receu sur eux & sur leur semence,& sur tous habitans entre eux,de ne trespasser point à celebrer ces deux iours, selon leur escriture & saison par chacun an, à ce q̃ ces iours soyent reduits en memoire,& solennisez par chacun aage, par chacune famille, par chacune prouince,& chacune cité. G
28 Et que ces iours de Phurim ne passent poĩt du milieu des Iuifs,& la memoire d'iceux ne defaille point de leur semence.
29 Et la roine Esther fille d'Abihaile escriuit,& Mardochée le Iuif en toute *vertu,pour estably ceste lettre de Phurĩ pour la secõde fois *C. de tout leur effort.
30 Puis enuoya des lettres à tous les Iuifs,aux cent vingt sept prouinces du royaume d'Assuerus,auec paroles de paix &d'asseurance,
31 Pour establir ces iours de Phurim en leurs saisons,comme Mardochée Iuif leur auoit estably,& la roine Esther: comme ils ont estaby sur leur ame, & sur leur semence, les paroles des ieusnes & de leur cry.
32 Et l'edict d'Esther confirma ces paroles de Phurim,& fut escrit au liure.

CHAP. X.

¶ 1 *Le credit de Mardochée enuers le roy Assuerus.*

1 ET le roy Assuerus imposa tribut sur la terre & les isles de la mer.
2 Et tous les gestes de sa force, & puissance, & la declaration de la magnificẽce de Mardochée,de laquelle le roy l'auoit magnifié, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des rois de Mede & de Perse?
3 Comment ledict Mardochée Iuif estoit second apres le roy Assuerus,& grãd vers les Iuifs, & agreable à la multitude de ses freres,lequel procuroit le bien à son peuple,& parloit paisiblement à toute sa semence.

Le liure de Iob.

CHAP. I.

¶ 1 *La saincteté de Iob.* 3 *Sa cheuance.* 5 *Le soing pour ses enfans.* 9 *Satan demande permission de le tenter.* 21 *Sa grand patience.*

Il est faict mention de Iob,en Ezechiel,chap. 14. d. ver. 14.& 20

1 IL y auoit vn homme en la terre de Hus,duquel le nom estoit Iob. ceste hõme-cy estoit entier & droict,& craignãt Dieu, & se retirant du mal.
2 Or il luy nasquit sept fils & trois filles.
3 Et sa cheũce estoit de sept mille ouailles, & de trois mille chameaux,& cinq cens couples de bœufs, & de cinq cens asnesses: & sa famille estoit fort grande:tellemẽt que ceste homme-cy estoit plus grand que tous les *enfans d'Orient.
4 Et ses fils alloyent & faisoyent conuiues par leurs maisons,vn chacun en son iour: ils conuioyẽt aussi leurs trois sœurs pour manger & & boire auec eux.
5 Et quãd les iours du cõuiue estoyẽt passez, B selon le tour,Iob enuoyoit vers eux, & les sanctifioit:& se leuant au matin, offroit des holocaustes selon le nombre d'eux tous: car il disoit. *Ie feray cecy*,que paraduenture mes fils n'ayent peché, & *maudit Dieu en leurs cœurs,Ainsi en faisoit Iob tous les iours. *He. benit pour maudit.
6 Mais vn iour cõme les fils de Dieu estoyẽt venuz pour assister deuant le Seigneur, Satan aussi se trouua entre eux. C
7 Adonc le Seigneur dit à Satan, D'ou viens tu? Et Satan respondit à Dieu,disant, De cuir la terre, & de tracasser par icelle.
8 Et le Seigneur luy dit, N'as tu pas considéré mon seruiteur Iob,qu'il n'y a nul semblable à luy en la terre, hõme entier & droict, & craignant Dieu,& se retirant du mal?
9 Auquel Satan respondant,dit,Iob craint-il

Dieu pour neant?

10 As-tu pas mis vne haye à l'entour de luy, & de sa maison, & de tout ce qui est sien à l'enuiron? tu as benit l'œuure de ses mains, dont sa cheuance est creuë en la terre:

C 11 Mais estен ta main, & frappe tout ce qui luy appartient, pour voir s'il ne te maudira point en ta face.

12 Parquoy le Seigneur dit à Satan, Voicy tout ce qui est sien, est en ta main: nonobstãt tu n'estendras point tes mains sur luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

13 Et vn iour, comme ses fils & ses filles mangeoyent & beuuoyent du vin en la maison de leur frere le premier nay:

14 Vn messagier vint à Iob, lequel dit, Les bœufs labouroyent, & les asnesses paissoyẽt en leurs lieux,

15 Et les Sabéens se sont iettez dessus, & les ont prins, & ont frappé les seruiteurs au trenchant de l'espée: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer,

16 Et comme cestuy-la parloit encore, vn autre vint, & dit, Le feu de Dieu est tombé du ciel, & a ars les brebis & les seruiteurs, si les a consumez: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer.

17 Et comme cestuy-la parloit encore, vn autre vint, & dit, Les Chaldéens ont ordõné trois bãdes, & se sont ruez sur les chameaux, & les ont prins, & si ont aussi frappé les seruiteurs au trenchant de l'espée: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer.

D 18 Et comme cestuy-la parloit encore, vn autre entra, & dit, Comme tes fils & tes filles mangeoyent & beuuoyent le vin en la maison de leur frere aisné,

19 Vn grand vent est venu de dela le desert, & a frappé contre les quatre coings de la maison, laquelle est trebuschée sur les enfans, dont ils sont morts: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer.

20 Adonc Iob se leua, & deschira sõ vestemẽt, & tondit sa teste, & se iettant en terre, adora,

21 Disant, Ie suis sorty du ventre de ma mere tout nud, & tout nud i'y retourneray: le Seigneur l'a donné, aussi le Seigneur l'a osté: *le nom du Seigneur soit benit.

*Le Grec adiouste, cõme il a pleu au Seigneur il s'est fait. *Le Gr. adiouste, en ses heures.

22 En tout ce Iob ne pecha point*, & *n'attribua rien de desraisonnable à Dieu.

*ou, mit en auant.

CHAP. II.

¶ 4 *Satan par la permission de Dieu, afflige Iob en sa personne.* 9 *Sa femme le veut induire à delaisser Dieu: laquelle il reprend:* 11 *trois de ses amis le viennent consoler.*

1 OR vn iour aduint, que les fils de Dieu estoyent venuz pour assister deuant le Seigneur, & Satan aussi vint entre eux pour comparoistre deuant le Seigneur.

2 Lors le Seigneur dit à Satã, D'ou viens-tu? Lequel respondit au Seigneur, & dit, De cir cuir la terre, & de me pourmener en icelle.

3 Lors le Seigneur dit à Satan, N'as-tu pas consideré mon seruiteur Iob, qu'il n'y a nul semblable à luy en la terre, homme entier, & droicturier, & craignant Dieu, & se retirant du mal: & encore perseuerant en son integrité? Tu m'as mesme esmeu cõtre luy, pour le desfaire sans cause.

B 4 Et Satan respondit au Seigneur, & dit, Cha cun dõnera peau pour peau, & tout ce qu'il a pour sa vie.

5 Mais maintenant enuoye ta main, & touche ses os & sa chair, pour voir s'il ne te maudira pas en ta face.

6 Et le Seigneur dit à Satan, Voicy, il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

7 Quand donc Satan fut issu de la presence du Seigneur, il frappa Iob d'vne rongne tres mauuaise, depuis la plante de son pied, iusqu'au coupet de sa teste.

8 Et il print vn tais pour s'en gratter, & se seoit dedans les cendres.

9 Lors sa femme luy dit, Perseueres tu encore en ta simplesse? *Beny Dieu, & puis tu mourras. C

*ou, maudy

10 Et il luy dit, Tu as parlé comme vne des folles *femmes*: si nous receuons les biens de Dieu, pourquoy ne receurons nous *les maux? En coutes ces choses-cy Iob n'offensa point par ses leures.

*c. aduersi tez.

11 Or trois amis de Iob ayans ouy *parler* de tout ce mal-cy qui luy estoit aduenu, vn cha cun vint de son lieu: *à sauoir* Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naama thite, & prindrent complot ensemble pour le venir recréer & conſoler. D

12 Et eleuans de loing leurs yeux, ils ne le recogneurẽt pas: & s'eſcrians, pleurerẽt, & deschirerent vn chacun son vestement, & espar dirent la poudre sur leurs testes vers le ciel.

13 Et s'asirent auec luy sur la terre par sept iours & sept nuicts, sans ce que nul luy dist vn mot: car ils voyoyent que la douleur estoit tresgrande.

CHAP. III.

¶ 1 *Iob maudit le iour de sa natiuité.* 11 *Il enseigne que la mort met fin à toutes choses.*

1 APres cela Iob ouurit sa bouche, & maudit son iour,

2 Si *cria, & dit,

*He. respondit, ou repliqua.

3 Que le iour auquel ie fu nay, perisse: & la nuict en laquelle il fut dit, Vn enfant masle est conceu.

4 Ceste iournée soit tournée en tenebres: que Dieu de dessus ne la requiere point, & qu'el le ne soit point esclarcie de lumiere.

5 Que les tenebres & l'obre de la mort la rendent obscure: que la nuée demeure obscure sur elle, & que la chaleur du iour l'espouãte

6 Que l'obscurité possede ceste nuict, qu'elle ne soit point entre les iours de l'an, & qu'elle ne vienne point en nõbre entre les mois.

7 Que ceste nuict soit solitaire, qu'il ne vienne point de resiouissance en icelle.

8 Que ceux qui maudient le iour (estans disposez à susciter le dueil) la maudient. B

9 Que les estoilles soyent offusquées par l'obscurité d'icelle, qu'elle attende la lumiere, & n'y en ait point, & qu'elle ne voye point *l'aube du iour.

*H. les paupieres du matin.

10 Pource qu'elle n'a pas fermé les huis du ventre qui m'a *porté*, à fin de cacher la douleur arriere de mes yeux.

11 Pourquoy ne suis-ie pas mort en la matrice, ou q̃ ne defailly-ie quãd ie fu issu du vẽtre?

12 Pourquoy m'a-on tenu sur les genoux? & pourquoy ay-ie esté allaicté de mãmelles? C

13 Car maintenant ie seroye gisant, & me tairoye, & reposeroye: adonc il y auroit repos pour moy.

14 Auec les rois & les conseilliers de la ter-
re, qui se sont redifiez les lieux deserts:
15 Ou auec les princes qui ont eu l'or, & ont
rempli leurs maisons d'argent.
16 Ou que ne fusse non plus que l'abortif qui
est mussé, ou comme les enfans qui n'ont
point veu la lumiere.
17 Les meschans ont là cessé de *leur* trouble:
& ceux qui ont trauaillé vertueusement,
ont illec repos.
18 Les prisonniers reposent ensemble, & ne
oyent plus la voix de l'oppresseur.
D 19 Le petit & le grand sont là: & le seruiteur y
est affranchi de son seigneur.
20 Pourquoy est donnée la lumiere au mise-
rable, & la vie à ceux qui sont marris en cou
rage?
21 Lesquels attendent la mort, & si ne vient
point, & la cerchent plus que le threfor.
22 Lesquels seroyent bien aises se resiouissans
auec liesse, s'ils trouuoyent le sepulchre.
23 Ce *seroit voye* à l'hõme duquel la voye est
mussée, & que Dieu a enserrée.
24 Car mon souspir vient deuant que ie man-
ge, & mon hurlement est comme les eaux
desbordées.
25 Car la crainte que ie craignoye m'est adue-
nue, & ce que ie doutoye, m'est venu.
Aucũs ils sent par interrogation N'est-oye-ie pas en prosperité? &c
26 *Ie n'ay pas esté en prosperité, ie n'ay pas
esté à requoy, ie n'ay pas eu repos, & trouble
m'est aduenu. CHAP. IIII.
¶ 1 *Eliphaz reprend Iob de son impatience & veut
monstrer que Iob est affligé pour ses pechez. 18 Les
Anges ne sont innocens deuant le Seigneur.*
1 LOrs Eliphaz Themanite respdit & dit,
Aucũs, si quelque tẽtation t'aduient.
2 *Si on essaye à parler à toy, te fascheras
tu? mais qui sera celuy qui se pourra conte-
nir de parler?
3 Voicy, tu en as enseigné plusieurs, & as ren
forcé les mains lassées,
4 Tes parolles ont confermé ceux qui vacil
loyent, & as conforté les genoux tremblans.
Ou, tentation. 5 Mais maintenant *mal* t'est aduenu, & en es
B fasché: il t'a attaint, & tu en es troublé.
Ou, ta fiãce n'estoit-ce pas la crainte? C. ne craignois tu pas Dieu et espẽrãs du bien de luy? 6 N'est-ce pas-cy ta crainte, ta fiãce, ton es-
perance, & la simplesse de tes voyes?
7 Aye recordation (ie te prie) qui est l'inno
cent qui iamais perit, & ou ont esté extermi
nez les droituriers?
8 Comme i'ay veu, ceux qui labourent ini-
quité, & sement malice, les recueillent.
9 Ils perissent par le souffle de Dieu, & sont
consumez par l'esprit de son ire.
10 *Le rugissemẽt du lion, & la voix de la liõ-
nesse, & les dẽs des petis lions sont rompus.
Par la similitude du lion, dit pervirles meschans, combien qu'ils soyent grãs & puissans 11 Le lion est peri par faute de proye, & les
faons du lion se sont escartez.
12 Mais vne parole m'est venue en cachette,
& mon aureille en a vn peu receu d'icelle.
13 Durant les pẽsées des visiõs de nuict, quãd
le sommeil prend les hommes,
14 Il me vint vne crainte, & frayeur espouan-
ta mes os.
15 Et le vẽt qui passoit en ma presence, fit dref
ser les poils de ma chair.
D 16 Il s'arresta, & ne cognoissoye point son re-
gard: vne image estoit deuant mes yeux, &
i'ouy en silence vne voix:
17 L'homme sera-il plus iuste que Dieu? ou
l'homme sera-il plus pur que son facteur?
18 Voicy, il ne trouue point fermeté en ses ser
uiteurs, & iuge folie estre en ses Anges:
19 Cõbien plus en ceux qui demeurẽt és mai-
sõs d'argile, desquels le fondemẽt est de pou
dre, lesquels seront consumez par la tigne?
Gr. cõme.
20 Ils seront frappez du matin iusqu'au ves-
pre, & periront eternellement, sans que nul
y mette *son cœur*.
21 Leur dignité est emportée *auec eux: ils
meurent, & non pas en sagesse.
Ou, en eux
CHAP. V.
¶ 1 *Eliphaz persiste en son argument, monstre quel-
le est la prosperité du meschant. 9 Les œuures de
Dieu incomprehensibles.*
1 APpele maintenant pour voir s'il y a
quelqu'vn qui te responde, & *te tourne
vers aucun des saincts.
Ou, regarde.
2 Car courroux occit l'homme fol, & enuie
met à mort le sot.
3 I'ay veu le fol auoir belle racine: mais in-
continent ie maudy son habitacle.
4 Ses enfans seront loing de salut, & seront
foulez en la porte, & n'y aura personne qui
les deliure.
5 L'affamé mangera la moisson d'iceluy, &
la rauira d'entre les espines: & celuy qui au
ra soif, engoulera son auoir.
6 Car la peine ne sort point de la poudre, &
l'affliction ne germe point de la terre.
7 Mais l'homme est nay à l'affliction, ainsi B
que les *flammettes de feu volent en haut.
Selon le Grec, ou tellement que il fait voler les estincel les en haut.
8 Au reste, ie requerray Dieu, & mettray ma
parole vers Dieu,
9 Lequel fait grandes choses, sans qu'on les
puisse comprendre, & merueilleuses, tant
qu'elles sont sans nombre.
10 Lequel donne la pluye sur la terre, & en-
uoye l'eau parmi les rues:
Ou, & les estincelles s'eleuent pour voler.
11 A fin de mettre les humbles en haut, &
que les contristez soyent eleuez en salut.
12 *Lequel dissipe les pensées des rusez: tel- *1. Cor. 3. d. 19*
lement que leurs mains n'executent rien.
13 Lequel surprend les sages en leur finesse, C
si que le cõseil des peruers est *par luy* abbatu
14 Ils rencontreront de iour les tenebres, &
tasteront au midi comme en la nuict.
15 Mais il sauuera le poure de l'espée, de la
bouche & de la main du fort.
16 Et l'indigent aura esperãce: mais l'iniqui
té *fermera sa bouche.
C. sera confuse.
17 Voicy, bienheureux est l'homme que Dieu
corrige: ne desprise pas donc la correction
du Tout-puissant.
18 Car c'est luy qui frappe, & met l'empla-
stre: il naurera, & ses mains rendrõt la santé
19 Il te deliurera de six tribulations, & en la
septieme le mal ne te touchera point.
20 Il te deliurera de mort en la famine: & en D
bataille, de la puissance de l'espée.
21 Tu seras caché du fleau de la langue: &
quand la calamité viendra, tu ne la crain-
dras point.
22 Si que tu te riras en la calamité, & en la fa-
mine: & ne craindras point des bestes de la
terre.
23 Car ton alliance sera auec les pierres des
chãps, & la beste chãpestre te sera paisible,
24 Et sauras que tõ pauillõ sera en paix, & tu
visiteras tõ tabernacle, & n'offenseras point
25 Tu sauras aussi que ta semẽce sera en grãd

nõbre, & ta lignée cõme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras au sepulchre en vieillesse, cõme le tas de blé se leue en son temps.
27 Voicy, nous auons enquis de ceste chose, qu'il en va ainsi: escoute, & le cognoy pour toy.

CHAP. VI.

¶ 1 *Iob s'efforce de monstrer que son affliction est plus grande que son peché.* 18 *Il souhaite la mort*

1 MAis Iob respondant, dit,
2 A la mienne volonté que mon *indignation fust pesée, & mes douleurs fussent ensemble eleuées en la balance:
3 Car elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer, pourtant mes paroles sont englouties:
4 Car les sagettes du Tout-puissãt sõt en moy, desquelles le venin boit mon esprit, & les *estõnemens de Dieu bataillent cõtre moy.
5 L'asne sauuage recanera il apres l'herbe? ou le bœuf mugira il deuant la prouende?
B 6 Ce qui n'a pas saueur, le mangera-on sans sel? ou y a-il goust au blanc de l'œuf?
7 Or les choses que mon ame ne vouloit poït toucher, sont cõme maladies de ma *viande.
8 Qui fera que ma demande vienne, & que Dieu me donne ce que i'atten?
9 C'est, que Dieu me vueille froisser: qu'il estende sa main, & qu'il me retranche.
10 Et encore cela me sera consolation, & m'esgayeray en la douleur, s'il ne m'espargnoit pas: d'autant que ie n'ay point supprimé les paroles du Sainct.
11 Car quelle est ma force, que ie puisse soustenir? ou quelle est ma fin, que ie prolonge ma vie?
12 Ma force est elle comme la force des pierres? & ma chair est-elle d'airain?
13 Est-il pas ainsi, qu'il n'y a en moy nulle aide, & q̃ ma substãce est soustraite de moy?
C 14 Celuy qui est desolé doit auoir benefice de son prochain: mais on delaisse la crainte du Tout-puissant.
15 Mes freres se sõt desbordez cõme vn torrẽt: ils se sont escoulez cõme le flot des fleuues,
16 Lesquels sont troublez par la glace, & obscurcis de la neige:
17 Puis en decoulant tairiront, & en s'eschauffant defaudront de leur lieu.
18 Ils declinent du train de leur voye: ils s'esuanouissent & perissent.
19 On les regarde és voyes de Thema, & és chemins de Seba on espere en eux.
20 Mais on est confus pour y auoir esperé: estant venu iusqu'à iceux on est honteux.
21 Vous estes maintenant tout ainsi: car vous auez veu ma playe, dont vous auez craint.
22 Vous ay-ie dit, Apportez moy *quelque chose*: & me donnez de vostre substance? ou, Deliurez moy de la main de l'ennemi,
23 Et me rescouez de la main des tyrans?
D 24 Enseignez-moy, & ie me tairay: & si i'ay failly en quelque chose, donnez-le moy à entendre.
25 Combien les paroles droites sont-elles fermes? & qui est-ce qui reprendra le repreneur d'entre-vous?
26 Pensez vous sentences pour redarguer: tellement que les paroles de l'affligé soyent comme vent?
27 Defaict, vous vous ruez sur l'orphelin: & fouissez pour subuertir vostre ami.
28 Or maintenant vueillez-moy regarder, si ie mentiray en vostre presence.
29 Conuertissez-vous, ie vous prie: & qu'il n'y ait point d'iniquité: retournez, *dy-ie*, encore, & vous *cognoistrez* ma iustice en cest endroit
30 Y a-il iniquité en ma langue? mõ palais ne sent-il point l'amertume?

CHAP. VII.

¶ 1 *Iob monstre la misere & brieueté de la vie humaine.*

1 LE temps n'est-il point determiné à l'hõme qui est sur la terre, & ses iours ne sont ils pas comme les iours du mercenaire?
2 Comme le seruiteur desire l'ombre, & comme le mercenaire attend *la fin* de son œuure:
3 Ainsi pareillement ay-ie eu en heritage des mois vains: & des nuicts labourieuses m'ont esté assignées.
4 Si ie me couche, ie dy, Quãd me leueray-ie? & *mon cœur* mesure le vespre, ie seray saoulé de me demener iusqu'au poinct du iour. *C. lassé.
5 Ma chair est vestue de vers, & des ordures de la poudre: ma peau s'est rompue & corrompue.
6 Mes iours passent plus legeremẽt que la nauette du tisserant, & defaillent sans espoir. B
7 Qu'il te souuiẽne que ma vie n'est q̃ vent, & q̃ mõ œil ne retournera pl⁹ pour voir le biẽ.
8 L'œil de celuy qui me voit, ne me regardera plus: si tes yeux *sont* sur moy, ie ne seray plus
9 Comme la nuée defaut, & s'en va, ainsi celuy qui descend au sepulchre ne monte *plus*,
10 Et ne retourne plus en sa maison, & son C lieu ne le cognoist plus.
11 Parquoy aussi ie n'espargneray pas ma bouche: ie parleray en la destresse de mõ esprit, & deuiseray en l'amertume de mon ame.
12 Suis-ie la mer ou la balaine, que tu mettes gardes sur moy?
13 Si ie dy, Mon lict me consolera, & ma couche me soulagera en ma meditation:
14 Tu m'effrayeras par songes, & m'estonneras par visions:
15 Parquoy mon ame a eleu l'estranglement & la mort, plus *qu'estre en mes os. *Or, que mes forces.
16 Ie suis en fascherie, ie ne viuray pas à tousiours: deporte toy donc de moy, car mes iours ne sont rien.
17 Qu'est-ce de l'homme que tu le magnifies, D & que tu mets ton cœur en luy,
18 Et le visites tous les matins, & l'esprouues de moment en moment?
19 Commẽt ne te depars-tu de moy? tu ne me laisses point tant que i'aye aualé ma saliue.
20 I'ay peché, o garde des hõmes, que t'en feray-ie? pourquoy m'as tu mis *pour te rencõtrer, dõt ie soye en charge à moy-mesme? *Contraire à toy.
21 Pourquoy ne pardonnes tu pas mon forfait: & pourquoy n'ostes-tu mon iniquité? car maintenant ie coucheray en la poudre: & si tu me cerches au matin, ie ne seray plus en estre.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Baldad exhorte Iob à confesser qu'il est iustement affligé, & ce par le iuste iugement de Dieu.*

1 MAis Baldad Suhite respondant, dit,
2 Iusqu'à quand tiendras tu encores ces propos, & seront les paroles de ta bouche comme vn vent vehement?
3 Dieu peruertit il le iugement: ou celuy qui est Tout-puissant subuertit il la iustice?
4 Si tes fils ont peché contre luy, & qu'il les ait

ait enuoyez au lieu de leur iniquité:
B 5 Neantmoins si tu viens de matin à Dieu,& pries le Tout-puissant:
6 Si tu es pur & droict, alors il s'esueillera vers toy, & rendra l'habitation de ta iustice,pacifique:
7 Tellement que quand ton commencement seroit petit, ta condition derniere croistra grandement.
8 Pourtant ie te prie,interrogue la generatiõ ancienne,& te dispose d'enquester des peres.
9 Car nous ne sommes que du iour d'hier,& sommes ignorans, d'autant que nos iours sont sur la terre comme l'ombre.
10 Iceux ne t'enseigneront ils pas,&proferont les paroles de leur cœur?
C 11 Le ionc peut-il verdoyer sans humeur, ou l'herbe de marescage croistre sans eau?
12 Encore qu'elle soit en sa verdure,& sans estre coupée:toutesfois elle seichera deuant tout herbage.
13 Ainsi sõt les voyes de tous ceux qui oublíẽt Dieu,& l'esperance de l'hypocrite perira:
14 Son espoir sera osté,& sa confiance sera cõme la maison de l'araigne.
15 Il s'appuyera sur sa maison: mais icelle ne se pourra soustenir: il s'y tiendra fort, mais elle ne sera point de durée.
16 *Comme l'arbre* est frais deuant le soleil, & son rainceau s'espand par son iardin,
D 17 Et ses racines s'entortillẽt aupres du puits, & s'entrelassent cõme vne maison de pierre.
18 Si quelqu'vn l'arrache de son lieu,tellemẽt qu'elle nie,disant,Ie ne t'ay pas veu:
19 Voicy,cecy luy sera pour liesse de sa voye, qu'elle croisse en autre territoire.
20 Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple, & ne prendra pas les mauuais par la main,
21 Iusqu'à ce qu'il ait remply ta bouche de ris,& tes leures de triomphe.
22 Ceux qui te hayent seront vestus de confusion, & le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

CHAP. IX.

¶ *Iob prouue que nul n'est iustifié deuant Dieu, 20 & se confesse pecheur deuant luy.*

1 ET Iob respondit,disant,
2 Ie say veritablement qu'il est ainsi:& cõment l'hõme seroit-il iustifié *auec Dieu?
3 S'il veut disputer cõtre luy,il ne luy pourra respondre de mille choses l'vne.
4 Il est sage de cœur,& fort en puissance:qui s'est porté fieremẽt cõtre luy,* & a eu paix?
5 C'est celuy q̃ transmue les mõtagnes,& n'en sentent riẽ quãd il les subuertit en sa fureur
6 Qui esmeut la terre de son lieu, si que les colomnes d'icelle croslent.
7 Qui commande au soleil,& ne se leue plus, & enferme les estoilles cõme sous vn seau.
9 Qui estend les cieux tout seul, & chemine sur les hautes vagues de la mer.
8 Qui fait l'estoille Arcturus,& Orion,& les estoilles Hiades,& les *climats de Midy.
10 Qui fait grandes choses & incomprehensibles,& merueilleuses,lesquelles sont sans nombre.
B 11 Voicy, s'il passe vers moy, ie ne le verray poĩt:s'il tire outre,ie ne l'apperceuray poĩt.
12 Voicy,s'il rauit,qui luy fera restituer?qui est celuy q̃ luy dira,Pourquoy fais-tu cela?
13 Dieu ne reuoque point son ire,& ceux qui donnent secours aux orgueilleux, sont courbez sous luy.
14 Combien moins donc luy respondray-ie, & disposeray-ie mes paroles auec luy?
15 Que si i'estoye iuste,si ne respondroye-ie rien,ains feroye supplication vers mõ iuge.
16 Encore que ie crie, & qu'il me responde:si ne croiray-ie pas qu'il ait ouy ma voix.
17 Car il m'estouffe par le tourbillon, & me fait plusieurs playes sans cause.
18 Il ne permet nullement que ie reprenne mõ haleine:mais il me saoule d'amertumes,
19 S'il est *question* de force, il est robuste: s'il est *question* de iugement,qui tesmoignera? C
20 Si ie me veux iustifier, ma bouche me condamnera: si ie me fay parfait, il me iugera peruers.
21 *Encore que ie fusse entier, mon ame n'en saura rien,& reprouueray ma vie.
22 C'est tout vn:parquoy i'ay dit,Il consumera le simple & le meschant.
23 S'il flagelle, que n'occit-il incontinent? il se rit de la peine des innocens.
24 La terre est dõnée en la main du meschãt, & couure le viaire des iuges d'icelle: que si ce n'est pas luy,donc ou est-ce?& qui est-ce?
25 Mes iours ont esté plus legiers qu'vne poste:ils s'en sont fuis,& n'ont poĩt veu le biẽ.
26 Ils sont passez cõme auec les nauires d'Ebeh,& comme l'aigle volant pour manger.
27 Quand ie penseray d'oublier mon propos, & de laisser mon ire,& me reconforter: D
28 Ie tremble de tous mes trauaux, cognoissant que tu ne me iugeras point innocent.
29 Mais si ie suis meschant,pourquoy laboure-ie en vain?
30 Si ie me laue *comme* des eaux de la neige &nettoye mes mains *en la fontaine:
31 Neãtmoins tu me plongeras en la fange,& mes habillemens m'aurõt en abomination.
32 Car Dieu n'est pas homme cõme moy, que ie luy responde,& que nous venions ensemble en iugement.
33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre,qui mette sa main sur nous deux.
34 Qu'il oste de moy sa verge,& que sa crainte ne m'espouante point.
35 Adonc ie parleray, & ne craindray point: pource qu'il n'est pas ainsi,ie me tien quoy.

CHAP. X.

¶ 1 *Iob fait sa complainte à Dieu,demande espace de faire penitence. 21 Description de la mort.*

1 MAis mõ ame est retrenchée de ma vie: pourtant ie laisseraray ma complainte sur moy.
2 Ie parleray en l'amertume de mõ ame,ie diray à Dieu,Ne me vueille poĩt cõdãner:mõstre moy pourquoy tu plaidoyes cõtre moy
3 Te semble il bõ que tu me faces tort,& que tu reprouues le labeur de tes mains, & que tu autorises le conseil des meschans?
4 As-tu les yeux charnels, ou regarderas-tu comme l'homme regarde?
5 Tes iours sõt-ils cõme les iours des humains, & tes ans sont-ils cõme le temps de l'hõme,
6 Que tu t'enquestes de mon iniquité, & que tu cerches mon peché:
7 Veu que tu cognois que ie n'ay point meschamment fait, & nul ne me peut deliurer de ta main?

*C. en comparaison.
*C. s'en est biẽ trouué?
*He. chambres.
*ou, ie suis consommé, ie ne cognoy point mon ame.
*ou, au fõtaine.

B 8 Tes mains m'ont figuré & formé tout à l'entour, & tu me deffais?
9 Ie te prie que tu ayes memoire que tu m'as fait comme la bouë, & que tu me reduiras en poudre.
10 Ne m'as-tu pas coullé comme le laict, & amassé comme le fromage?
11 Tu m'as vestu de peau & de chair, & m'as composé d'os & de nerfs.
12 Tu m'as donné vie & grace, & ta visitation
C a gardé mon esprit.
13 Cõbien q̃ tu celes ces choses en tõ cœur, tou tesfois ſi ſay-ie bien qu'il eſt ainſi vers toy.
Ou, tu m'ẽ prisõneras, ou prẽdras garde. 14 Si i'ay peché, *empriſonne-moy, & ne me ren pas exempt de mon iniquité.
15 Si ie fay meſchãment, malheur eſt ſur moy & quand ie ſeroye iuſte, ſi ne leueray-ie pas la teſte, comme remply d'opprobre voyant mon affliction:
D 16 Laquelle à la mienne volonté accroiſſe, & que cõme vn liõ tu m'enuahiſſes, mais tu te rerourneras en me traittant eſtrangement.
Aucuns, teſmoings. 17 Tu renouuelleras tes *playes enuers moy, & multiplieras ton ire à l'entour de moy, & rencheutes, & multitudes *de miſeres* ſeront ſur moy.
18 Pourquoy m'as-tu mis hors de la matrice? ie fuſſe deffailli, & nul œil ne m'euſt veu.
19 I'euſſe eſté cõme ſi ie n'euſſe iamais eſté, ſi i'euſſe eſté trãſporté du ventre au tombeau.
20 Le nombre de mes iours n'eſt-il pas petit? qu'il ceſſe, & s'oſte de moy, & ie me reconforteray vn petit,
21 Auant que ie m'en aille, ſans plus retourner en la terre tenebreuſe & ombre de mort:
22 En terre obſcure comme tenebres: là ou eſt l'ombre de mort, & n'y a nul ordre, mais la lueur y eſt comme obſcurité.

CHAP. XI.

¶ 2 *Sophar reprend Iob, 7 & monſtre que Dieu eſt incomprehenſible & miſericordieux aux repentans.*

1 ET Sophar Naamathite reſpondant, dit,
2 NE reſpondra-on pas à beaucoup de paroles, & le babillard ſera-il iuſtifié?
3 Tes menteries feront-elles taire les hõmes? & quand tu te moques des autres, nul ne te fera-il honte?
4 Car tu as dit, Ma doctrine eſt nette, & ſuis pur en ta preſence,
5 Mais à la mienne volonté que Dieu parlaſt, & qu'il ouuriſt contre toy ſes leures:
B 6 A fin qu'il te declairaſt les ſecrets de ſapience, comment tu as merité le double ſelon le droict, & que tu ſaches que Dieu t'oublie pour ton iniquité.
7 Quãd tu chercheras Dieu, le trouueras-tu? & trouueras-tu la perfectiõ du Tout-puiſſant?
8 *Elle* eſt és hauteſſes des cieux, que feras-tu? elle eſt plus baſſe que les gouffres, qu'y cognoiſtras-tu?
C 9 La meſure d'icelle eſt plus longue que la terre, & plus large que la mer.
10 S'il change, & reſerre, & raſſemble, qui le deſtournera?
11 Car il a cognu les hommes menſongers, & a veu l'iniquité: *ne l'entendroit-il pas?
Auc. & ce luy qui nẽ tend rien. 12 L'hõme vain deuiendra entendu, combien que l'homme ſoit nay comme le poullain de l'aſne ſauuage.
13 Si tu appareilles ton cœur, & que tu eſtendes tes mains vers luy,
14 Si tu oſtes loing de toy l'iniquité qui eſt en ta main, & qu'iniuſtice ne demeure point en ton tabernacle:
15 Adonc pourras-tu leuer ta face ſans macule: & ſeras ferme, & ne craindras point. D
16 Car tu mettras la miſere en oubli, & n'en auras non plus de memoire que des eaux qui ſont paſſées outre:
17 Et le temps s'eleuera plus *clair* que le Midy: ſi reſplendiras, & ſeras cõme la matinée.
18 *Tu ſeras aſſeuré, pource qu'il y a eſperãce: tu caueras la foſſe, & te coucheras ſeuremẽt. *Leuit. 26. a. 5*
19 Tu repoſeras, & n'y aura perſonne qui te eſpouante, & pluſieurs te requerront.
20 Mais les yeux des meſchans defaudront, & perdront leur refuge: & leur eſperance ſera angoiſſe de l'ame.

CHAP. XII.

¶ 1 *Iob reſpondãt à Sophar, mõſtre quelle eſt ſa patience: 14 la puiſſance de Dieu par ſes creatures.*

1 ADonc Iob reſpondit, diſant,
2 Voire, pource que vous eſtes cõme tout vn peuple, & auec vous mourra la ſageſſe.
3 I'ay auſſi vn cœur comme vous, & ne ſuis point moindre que vous: & qui eſt celuy qui n'en ſache autant?
4 *Ie ſuis l'homme moqué de ſon ami, de celuy *qui reclame Dieu, & il l'exauce: le iuſte & ſimple eſt en moquerie. *Prouer. 14. a. 2* *C. qui a tout à ſouhait.*
5 *Ie ſuis comme* la *lampe meſpriſée en l'opinion du riche: & ainſi que celuy qui eſt preſt à chanceler des pieds. *ou, le tiſon*
6 Les tabernacles des rapineurs proſperent, & ceux qui tiennent Dieu en leurs mains, le prouoquent hardiment. B
7 Meſme interrogue les beſtes, & elles t'enſeigneront: interrogue les volailles du ciel, & elles le te declaireront.
8 Ou *parle* à la terre, & icelle t'enſeignera, & les poiſſons de la mer le te raconteront.
9 Qui eſt celuy qui ne ſait en toutes ces choſes, que la main du Seigneur a ce fait?
10 En la main duquel eſt l'ame de tout viuãt, & l'eſprit de toute chair humaine.
11 L'aureille ne diſcerne-elle pas le parler? & le palais ne gouſte-il pas le manger? C
12 La ſapience eſt és anciens, & la prudence eſt en la longitude de temps.
13 C'eſt vers luy qu'eſt la ſapience & la force, & a le conſeil & l'intelligence.
14 *S'il vient à demolir, il n'y a perſonne qui le redifie: s'il enferme l'homme, il n'y a nul qui luy puiſſe ouurir. *Eſa. 22. f. 22. apoc. 3. b. 7*
15 S'il retient les eaux, toutes choſes ſecherõt: mais s'il les laſche, elles ſubuertirõt la terre
16 Enuers luy eſt la force, & la dexterité: à luy eſt celuy qui faut, & qui fait faillir.
17 Il fait cheminer les conſeilliers pour eſtre pillez, & rend les iuges eſtourdis.
18 Il deſlie le baudrier des rois, & lie leurs D reins de ceinture.
19 Il met les princes en proye, & renuerſe les forts.
20 Il oſte les propos des veritables, & oſte le ſens des anciens.
21 Il reſpand meſpris ſur les nobles, & debilite la force des cheualiers.
22 Il deſcouure les lieux profõds des tenebres, & fait ſortir en lumiere l'ombre de la mort.

23 Il multiplie les gens,& les destruit: il elargit les nations & les reduit.
24 Il oste le cœur des chefs du peuple de la terre,& les fait forvoyer és desers sans voye.
25 Ils tastõnent les tenebres sans lumiere,& les fait errer cõme l'yurõgne. CHAP. XIII.

¶ 4 *Iob mõstre que Dieu n'a besoin de defenses humaines pour maintenir sa iustice,.*

1 VOicy,mon œil a veu toutes choses, & mon aureille les a ouyes & entendues.
2 I'ay cognu moy aussi autant comme vous, & ne suis point moindre que vous.
3 Toutesfois ie parleray au Tout-puissant, & desire de disputer auec Dieu.
4 Mais certes vous estes forgeurs de mẽsonge,& vo° estes to° medecins de nulle valleur
5 Et à la mienne volonté que vous vous taisiez,à fin qu'il vous fust reputé à sapience.
6 Escoutez maintenant ma dispute, & entendez aux argumens de mes leures.
7 Parlez-vous iniquement pour Dieu,& par
B Iez-vous pour luy en fraude?
8 Luy porterez-vous faueur? ou debattrez-vous pour luy?
9 N'est-il pas bon qu'il s'enqueste de vous? le trõperez-vous, cõme on trõpe l'homme?
Heb. prenez sa face 10 Il vous reprendra si vous *luy fauorisez *en secret.
c. cauteleusement, ou par voyes obliques. 11 Sõ excellẽce ne vous espouãtera-elle poĩt? & sa crainte ne tõbera-elle point sur vous?
12 Vostre memoire sera accomparée à la cendre,& vos corps aux corps de boue.
13 Taisez-vous deuant moy,à fin que ie parle, & qu'il m'aduienne ce qui pourra.
Cõme expose au vent. 14 Pourquoy osteray-ie ma chair à tout mes dents,& mettray ma *vie entre mes mains?
Ou, quãd il m'occira ie n'auray plus d'esperance. 15 *Quand il m'occiroit,si auray-ie esperance en luy:toutesfois ie redargueray mes voyes en sa presence.
16 Encore me sera-il en salut: car l'hypocrite
C ne viendra point deuant luy.
17 Oyez de vos aureilles mon propos & mon conte,
18 Voicy maintenant i'ay ordonné le iugement,& say que ie seray iuste.
19 Qui est celuy qui debattra auecques moy? car maintenant si ie me tay,ie defaudray.
20 Que tu ne me faces point deux choses, & adonc ie ne me cacheray point de ta face:
21 Eloigne ta main arriere de moy: & que la peur que i'ay de toy,ne m'espouante point.
22 Appele-*moy*,& ie te respondray: ou que ie parle,& que tu me respondes.
23 Combien ay-ie d'iniquitez & de pechez?
D monstre moy ma transgressiõ & mõ peché.
24 Pourquoy caches-tu ta face? & pourquoy me reputes-tu ton ennemi?
25 Briseras-tu la fueille debatue? & poursuiuras-tu le chaume sec?
C. tu decretes. 26 Car tu *escris contre moy tes amertumes, & me fais *posseder les iniquitez de ma ieunesse:
27 Et mets mes pieds aux ceps, & prens garde à tous mes sentiers: lesquels *ceps* sont imprimez sur le talon de mes pieds.
Ou, & me apouris pour les iniquitez &c. 28 Et suis comme le *bois* pourri qui se consume,& comme la robbe que la tigne mange.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Poursuyuant ses complaintes ,il descrit la misere de l'homme:* 14 *se soustenant ce pendant par esperance de meilleure condition.*

1 L'Homme nay de femme est de peu de iours,& rempli de troublement.
2 Il sort hors comme la fleur,& est coupé:* & *Sus 8.b.9*
s'enfuit comme l'ombre, & n'arreste point. *pseau. 143. b.4*
3 Et encore ouures-tu tes yeux sur iceluy,& m'ameines en iugement auec toy.
4 Qui *rendra net ce qui est d'immõdicité? *Pse.51.b.7*
il n'en y a pas vn.
5 Ses iours ne sont-ils pas determinez? le nõbre de ses mois est enuers toy: tu en as fait l'ordonnance,& ne passera point outre.
6 Retire toy de luy,& il sera à requoy iusB ques à ce que son iour desiré vienne comme du mercenaire.
7 Car l'arbre a esperance s'il est couppé, qu'il reiettera encore, & ses rainseaux ne cesseront point.
8 Si sa racine s'enuieillit en la terre, & que son tronc meure en la poudre.
9 Il germera par la vigueur de l'eau, & fera des rameaux comme la plante.
10 Mais quand l'homme est mort & desnué, & defailli,ou est-il?
11 Comme les eaux se retirent de la mer, & que le fleuue se desseiche,& se tairit:
12 Ainsi l'homme,apres qu'il est endormi, ne C se releue plus:il ne se resueillera point, iusques à ce que les cieux ne seront plus, & ne se releuera pas de son somne.
13 A ma volonté que tu me cachasses dedans le sepulchre:musse moy iusques à ce que ta fureur soit passée, & que tu me donnes sentence,& ayes memoire de moy.
14 Si vn homme meurt, reuiura-il? Tous les iours de mon temps i'attendray, iusques à ce que mon rechangement vienne.
15 Tu m'appeleras,& ie te respondray: pourtant que tu as à gre l'œuure de tes mains.
16 *Mais tu as conté mes pas,& ne donnes *Pro.5.d.22*
delay *à mon peché. *ou, à ma punition.*
17 Mon forfait est signé comme en vn cachet, *ou, aggraué ma peine.*
& as *adiousté sur mon iniquité.
18 Comme la montagne en cheant decoule en bas,& la roche est ostée de son lieu,
19 Les eaux cauent les pierres , & les inondaD tions emportent par desbordement la poudre de la terre: ainsi tu feras perdre l'esperance de l'homme:
20 Tu le surmonteras à tousiours,& il s'en ira changeant sa face,& l'enuoyeras.
21 Si ses fils sont nobles,il ne le saura point:& s'ils sont chetifs,il n'en entendra rien.
22 Toutesfois,tant que sa chair sera sur luy, elle se dueillera,& son ame lamẽtera sur luy

CHAP. XV.

¶ 2 *Eliphaz reprend Iob, pource qu'il s'attribue saincteté & innocence.*

1 ADonc Eliphaz Themanite respondit, disant,
2 La respõse du sage sera-elle science de vẽt, & remplira-il les ventres du vent d'Orient?
3 Reprendra-il par parole non conuenable, & par dicts esquels n'y a point d'vtilité?
4 Or tu as rõpu la crainte,& as osté la *priere de deuant Dieu: *ou, meditation.*
5 Car ta bouche enseignera ton iniquité, & as eleu la langue des rusez.
6 Ta bouche te condamnera, & nõ pas moy: & tes leures respondront contre toy.

7 Es-tu le premier homme nay, & formé deuant les montagnes?
8 As-tu ouy le conseil de Dieu, & la sapience sera-elle restreinte à toy?
B 9 Que cognois-tu, que nous ne sachions? que entens-tu, qui ne soit en nous?
10 De fait, il y a entre nous homme chenu & vieil, beaucoup plus ancien que ton pere.
11 Te semble-il peu de chose des consolatiõs de Dieu? & y a-il quelque secret en toy?
12 Commẽt ton cœur t'a-il rauy, & quel signe tes yeux t'ont-ils fait?
13 Que tu respons en ton esprit à Dieu, & proferes paroles de ta bouche?
14 Qu'est-ce de l'homme, qu'il puisse estre net, & qui est celuy qui est nay de femme, qui se puisse monstrer iuste?
Sus 4.d.18 15 Voicy, *il ne trouue point fermeté en ses saincts: & si les cieux ne sont point nets deuant luy:
16 Combien plus sera l'homme abominable & inutile, lequel boit iniquité comme eau?
17 Ie te monstreray, escoute moy, & te reciteray ce que i'ay veu:
18 Ce qu'ont annoncé les sages, & n'ont point caché ce *qu'ils ont eu* de leurs peres:
19 Ausquels seuls la terre a esté dõnée, & nul estrangier n'a passé parmi eux.
C 20 Le meschant est tous les iours comme en trauail d'enfant, & le nombre des ans est incertain au tyran:
21 Il y a son de frayeur en ses aureilles, & en la paix le pilleur luy suruient.
22 Il ne croit pas qu'il puisse retourner des tenebres, voyant l'espée deuant soy.
23 Il vague apres le pain, ou il cognoit que le iour de tenebres est appareillé en sa main.
24 La tribulation & angoisse l'espouanterõt, & se fortifieront contre luy comme vn roy contre celuy qui l'enuironne.
25 Car il a estendu sa main contre Dieu, & se est efforcé contre le Tout-puissant.
26 Dont *Dieu* luy courra au col, au plus espez de son escu:
27 Pourtãt qu'il a couuert sa face de sa graisse, & a fait des *rayes sur sa hanche:
Ou, des rides sur ses boyaux
28 Et qu'il a habité és citez desolées, & és maisons qu'on n'habitoit point, lesquelles estoyent laissées en monceaux.
D 29 Il ne sera pas enrichi, & sa substance ne sera point stable, & sa *perfection ne sera point de durée en terre.
ou prosperité
30 Il ne se retirera point des tenebres, la flam me seichera ses brãches, *& sera osté en l'esprit de sa bouche.
ou defaudra
31 Errant en vanité, il n'a point d'arreſt: car son changement sera vanité.
32 Son iour finera deuãt *le terme*, & son rameau ne verdoyera point.
33 Et *Dieu* l'ostera cõme l'aigret de la vigne, & le iettera arriere comme l'oliue sa fleur.
34 Car la congregation de l'hypocrite sera desolée, & le feu deuorera les tabernacles *de dons.
C. haſtis de corruptions Eſaie 59. b. 4 pſeau. 7. d. 15
35 *Il conçoit la malice, & enfante le menson ge, & son ventre prepare la fraude.

CHAP. XVI.

¶ 2 *Iob se faſche de la rigueur de ses amis: 7 & racontant ſa calamité, appele Dieu en teſmoing de ſon innocence.*

1 MAis Iob respondit, disant,
2 I'ay souuent ouy telles choses: vous estes tous consolateurs fascheux.
3 N'y aura-il point de fin és paroles de vent? ou qui te fortifiera à respondre? Ie pourroye aussi parler cõme vous, si vostre ame estoit au lieu de mon ame.
4 Et vous tiendroye compagnie à parler, & hocheroye ma teste contre vous.
5 Ie vous fortifieroye de ma bouche, & le mouuemẽt de mes leures reprimeroit *la douleur.*
6 Mais si ie parle, ma douleur ne se laschera B point: & si ie cesse, quel allegement?
7 Toutesfois *Dieu* me trauaille maintenant, tu as desolé toute ma congregation.
8 Tu m'as fait des rides pour estre en teſmoignage: & s'est eleué en moy vne maigreur, laquelle teſmoigne en ma face
9 Sa fureur me rauit, & m'est contraire, & grince ses dens sur moy: mon ennemi a aiguisé ses yeux contre moy.
10 Ils ont ouuert leur bouche sur moy, ils me ont frappé les ioues par opprobre, & se sont congregez ensemble contre moy.
11 Dieu me fait enclorre par l'inique, & me C fait auoir frayeur être les mais des meschãs
12 I'auoye prosperité, mais il m'a diminué, & a apprehendé mon col, & m'a foudroyé, & s'est fait vne bute de moy.
13 Ses archers m'enuironnent, il diuise mes reins, & n'espargne rien, & respand mon fiel sur la terre.
14 Il m'a desrompu de rompure sur rompure, il a couru sur moy comme vn geant.
15 I'ay cousu vn sac sur ma peau, & ay *chargé ma *gloire de poudre.
Auc. abaiſſé ma gloire en terre.
16 Ma face est ternie de pleurs, & l'ombre de mort est sur mes paupieres:
17 Iaçoit qu'il n'y ait point de fraude en mes *He. corne*
mains, & que mon oraiſon soit pure.
18 O terre ne couure point mon sang, & que D mon cry n'ait point de lieu.
19 Aussi maintenãt voicy mon teſmoing qui est au ciel, & mon garant est és hauts lieux.
20 Mes compagnons sont rhetoriqueurs contre moy: mais mon œil decoulera à Dieu.
21 Que n'est-il loisible à l'homme de disputer auec Dieu, ainsi qu'au fils de l'homme auec son prochain?
22 Car les ans qui sont nombrez, viennent, & passeray au sentier par lequel ne retourneray iamais.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Les miſeres de la vie preſente.* 10 *Iob exhorte les pecheurs à penitence, & de ſouuent penſer à la mort.*

1 MOn haleine est corrompue, mes iours sont taillez, & les sepulchres me sont *appreſtez.*
2 Il n'y a que gaudisseurs auec moy, & mon *C. aux de*
œil demeure en leurs *amertumes. *ſtreſſes que*
3 Ie te prie, mets *gage*, & me donne pleige a- *ils me font*
uec toy: qui est celuy qui touchera *en ma *à ſa pour*
main? *me promettre.*
4 Car tu as caché leur cœur, à fin qu'ils n'en- B
tendent: pourtant tu ne les exalteras point.
5 *A ſauoir*, ceux qui tiennent propos pour flater, les yeux de leurs fils defaudront. *Au. cõbiẽ*
6 Il m'a mis cõme au prouerbe du commun, *que ie fuſſe*
*& suis comme vn tabourin deuant eux. *auparauãt*
7 Mon œil est obscurcy de despit, & mes *en triõphe.*
mem-

*ou.pensées

*membres sont tous comme l'ombre.
8 Les iustes seront estonnez de ceste chose,& l'innocent s'eleuera contre l'hypocrite.
C 9 Et le iuste tiẽdra sa voye,& le net de mains augmentera sa force.
10 Vous tous donc conuertissez-vous, & venez maintenant:car ie n'ay point trouué de sage entre vous.
11 Mes iours sont passez,mes entreprinses sõt dissipées,& les pensées de mon cœur.
12 Ils m'ont mis la nuict pour le iour: & presenté aux tenebres la lumiere prochaine.
D 13 Si i'atten,le sepulchre est ma maison:& ay ordonné mon lict en tenebres.
14 I'ay appelé la pourriture,*disant*, Tu es mõ pere:& les vers,*Vous estes* ma mere&ma sœur
15 Ou est donc maintenant mon esperance,& qui considerera mon attente?
16 Elles descendront és costez du sepulchre, & si reposeront ensemble en la poudre.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Baldad reprend Iob d'obstination, 5 & luy propose le malheur des meschans.*

1 ALors Baldal Suhite respondit,disant,
2 Quand mettrez-vous fin à vos paroles?entendez,puis apres parlons.
3 Pourquoy sommes-nous reputez cõme bestes,& sommes selon *vostre aduis sales?
*He. deuãt vos yeux.
4 *Tu es comme* celuy qui rauit son ame par sa fureur: la terre sera-elle delaissée au moyen de toy?& les roches seront-elles transportées de leur lieu?
5 Aussi la lumiere du meschant sera esteinte, & si ne resplẽdira plus l'estincelle de sõ feu
B 6 La lumiere sera obscurcie en son tabernacle,& la lampe qui est sur luy,sera esteinte.
7 Les pas de sa force seront restreints,& son propre conseil le mettra bas.
8 Car les filets sont mis à ses pieds,& cheminera sur la rets.
9 Le laqs luy prendra le talon,& les brigans viendront au dessus de luy.
10 Son cordage est caché en la terre,& sa trappe sur le chemin.
C 11 Frayeurs l'espouanteront à l'enuiron, & le accableront à ses pieds.
12 Sa substance sera en famine,& la calamité sera preparée à son costé.
13 Il mãgera la force de sa peau,& le premier nay de la mort mangera ses membres.
14 Sa fiance sera arrachée de son tabernacle, & le fera marcher vers le roy espouantable
15 On habitera en son tabernacle, tellement qu'il ne sera plus sien: & le souffre sera espars sur son habitation.
D 16 Ses racines dessecheront par embas,& son rameau sera couppé par enhaut.
*Pro.2.d.22 17 *Sa memoire perira de la terre, & n'aura plus de renommée par les rues.
18 On le pousser a de lumiere en tenebres, & le deboutera-on du monde.
19 Il n'aura point de fils ne de neueu entre son peuple,ne de suruiuant en ses demeures.
20 Les suiuans seront estonnez pour son iour, & horreur saisira les anciens.
21 Certes telles sont les habitatiõs du maling, & tel est le lieu de celuy qui ne cognoist point Dieu.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Iob persiste en la defence de son innocence, 23 & s'asseure de sa pleine deliurance en la resurrection*

1 ET Iob respondit,disant,
2 Iusqu'à quand tourmenterez-vous mõ ame,& me minerez de paroles?
3 Ia par dix fois vous m'auez rendu confus, *c.par plusieurs fois.
& n'auez pas eu honte de vous moquer de moy.
4 Quand mesmes de fait i'auroye failly, ma faute demeure auec moy.
5 Si de vray vous *parlez hautainement con *Heb. vous vousmagnifiez.
tre moy, & me reprenez de mes opprobres:
6 Cognoissez que Dieu m'a fait tort, & m'a *ou,m'a subuerty.
enuironné de sa rets.
7 Voicy,ie crie de l'extorsion, mais ie n'ay B
point de response: ie m'escrie, mais il n'y a
point de iugement.
8 Il a enserré mon chemin,dont ne puis passer outre,& a mis tenebres en ma voye.
9 Il m'a despouillé de ma gloire,& a osté la couronne de mon chef.
10 Il m'a destruit de toutes parts, & m'en suis allé:& a fait despartir de moy mon esperance,comme de l'arbre *arraché*.
11 Sa fureur s'est enflammée contre moy, & m'a reputé comme son ennemy.
12 Ses bandes sont venues ensemble, & ont prins leur chemin vers moy, & ont tout autour assiegé mon tabernacle.
13 Il a fait esloigner mes freres de moy, & ceux que ie cognoissoye, se sont neãtmoins estrangez de moy.
14 Mes prochains m'ont delaissé, & ceux qui C
me cognoissoyent m'ont mis en oubli.
15 Ceux qui demeurent en ma maison,& mes seruantes m'ont estimé comme estrangier, & ay esté deuant leurs yeux comme forain.
16 I'ay appelé mon seruiteur,mais il n'a point respondu,encore que ie le priasse de ma propre bouche.
17 Mon haleine a esté estrange à ma femme, combien que ie la priasse par les fils de mon ventre.
18 Aussi les ieunes m'õt eu en horreur:& quãd ie me leuoye,ils parloyent contre moy.
19 Tous les hommes de mon secret m'ont eu en abomination:& ceux que i'aimoye se sõt retournez contre moy.
20 Mon os s'est ioinct à ma peau & à ma chair, & suis rechappé auec la peau de mes dens.
21 Ayez mercy de moy,ayez mercy de moy, aumoins vous qui estes mes amis: car la main de Dieu m'a touché. D
22 Pourquoy me persecutez-vous cõme Dieu, & ne vous saoulez de ma chair?
23 A ma volonté que maintenant mes paroles s'escriuissent, à ma volonté qu'elles fussent escrites en vn liure.
24 Et que d'vne graffe de fer, ou de plomb, elles fussent entaillées en pierre eternellement.
25 Car ie say bien que mon redempteur vit,& qu'il se tiẽdra debout le dernier sur la terre
26 Et quand apres ma peau ce corps sera rongé,toutesfois de ma chair ie verray Dieu.
27 Ie le contempleray, & mes yeux le regarderont,& non autre:mes reins sont defaillis en mon sein.
*Auc.vous deuriez dire.
28 *Si vous dites, En quoy le poursuiurons nous? veu que *racine de cause est trouuée en moy.
*C.cause
29 Tremblez pour l'espée: car l'ire cause les *bien fõdu*

vengeãces de l'eſpée, à fin que ſachiez qu'il y a iugement.

CHAP. XX.

¶ 5 *Sophar remonſtre à Iob la fin des meſchans eſtre miſerable, encore que pour quelque temps ils ayẽt la vogue.*

1 ADonc Sophar Naamathite reſpondant, dit,

2 Pource mes penſées me font reſpondre, & pour ceſte cauſe ma haſtiueté eſt en moy.

3 I'ay ouy la correction de mon opprobre: & l'eſprit de mon intelligẽce me fait reſpõdre.

4 N'as-tu pas cogneu cecy dés le tẽps iadis, & dés que l'homme a eſté mis ſur la terre:

5 Que la gloire des meſchans eſt de n'agueres, & que la ioye de l'hypocrite ſera pour vn moment?

6 Quand ſa hauteſſe mõteroit iuſqu'au ciel, & que ſon chef toucheroit les nuées,

*auc. auſſi toſt qu'il ſe tournera.

7 Si ſera-il perdu à iamais, *comme ſa fiente: & ceux qui l'auoyent veu, diront, Ou eſt-il?

8 Il s'enuolera comme le ſonge, & on ne le trouuera point, & paſſera comme la viſion de la nuict.

9 L'œil qui l'auoit veu, ne le verra plus: & ſon lieu ne le regardera plus.

B

*Aſauoir, en les flatant. & ſe humiliant vers eux.

10 Ses enfans *complairont aux poures, & ſes mains rendront ſes richeſſes.

11 Ses os ont eſté remplis en ſa ieuneſſe, & il dormira en la poudre auec ſoy.

12 Car quand le mal aura eſté doux en ſa bouche, qu'il l'aura muſſé deſſous ſa langue,

13 Qu'il l'aura retenu & ne l'aura point laſché, & l'aura caché dedans ſa gorge:

14 Sa viande ſera leans en ſes entrailles, conuertie en fiel d'aſpics.

15 Il vomira la ſubſtance qu'il a deuorée, & Dieu la tirera hors de ſon ventre.

16 Il ſuccera la teſte des aſpics, & la langue de la vipere l'occira.

C

17 Il ne verra point les ruiſſeaux, les riuieres, & les fleuues de miel & de beurre.

18 Il rendra le labeur, & ne l'auallera point: ouy, *ſelon la facuté de ſon changement, & ne s'en reſiouira point.

*C. ſelon qu'il aura attiré à ſoy le biẽ d'autruy. Eccleſi. 5. e. 12.

19 Car il a foullé les hommes, & les a laiſſez poures: il a raui la maiſon laquelle il n'a pas edifiée.

20 *Pourtant il ne cognoiſtra point de raſſaſiement en ſon ventre: & ne gardera point les choſes precieuſes.

*Ou, eſtant à ſon aiſe, il ne cognoiſtra rien en ſon ventre, & n'en fantera point en ſõ deſir.

21 Il ne demeurera rien de ſa viande: & pourtant *nul n'attendra ſon bien.

*ou, ſon biẽ ne ſera poĩt multiplié.

22 Quãd il ſera remply à ſa ſuffiſance, il aura angoiſſe, iaçoit que toute main qui laboure vienne à luy.

*He. ſa chair.

23 Quand il voudra remplir ſon ventre, *Dieu* enuoyera l'ire de ſa fureur en luy, & fera plouuoir ſur luy en ſa *viande.

D

24 Il fuira les armures de fer, & l'arc d'airain le tranſpercera.

*C'eſt. il ne ſe pourra cacher des perils.

25 L'eſpée ſera tirée, & ſortira de ſon fourreau, & paſſera parmi ſon fiel: les horreurs iront ſur luy.

26 *Toutes tenebres ſont muſſées en ſes lieux ſecrets: le feu qui ne s'eſteind point le conſumera, & le reſte qui eſt en ſon tabernacle ſera affligé.

27 Les cieux reueleront ſon iniquité, & la terre s'eleuera contre luy.

28 Le fruit ſe partira de ſa maiſon: & decoulera au iour de ſon ire.

29 Voila la portion de l'hõme meſchant qu'il a de Dieu, & l'heritage de ſon dire qu'il a du Seigneur.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Iob mõſtre que ſon affliction n'eſt vn teſmoignage qu'il ſoit meſchant, non plus que la proſperité temporelle du meſchant le declaire innocent.*

1 ET Iob reſpondit, diſant,

2 Eſcoutez mon propos, & que cela ſoit pour vos conſolations.

3 Supportez-moy, & ie parleray: & apres que i'auray parlé, moquez-vous.

4 *Addreſſe-ie mon propos vers vn homme? ſi ainſi eſt, comment ne ſeroit mon eſprit en angoiſſe?

5 Entendez à moy, & vous eſpouantez, & mettez la main ſur la bouche.

6 Meſmes auſsi quand i'en ay memoire, i'en ſuis troublé: & tremblement ſaiſit ma chair.

*Ier. 12. a. 1. hab. 1. a. 3.

7 *Pouquoy viuent les meſchans, & *s'enuieilliſſent, & encore croiſſent en richeſſes?

*ou s'engraiſſent.

8 Leur ſemẽce eſt ſtable en leur preſẽce auec eux, & leur generation eſt deuãt leurs yeux.

9 Leurs maiſons ſont paiſibles ſans crainte, & la verge de Dieu n'eſt pas ſur eux.

B

10 Leur bœuf vient à ſaillir, & ne fauſſe poĩt la ſemence: leur vache veẽlle, & n'auorte poĩt.

11 Ils enuoyent hors leurs petis comme brebiz: & leurs enfans ſautent.

12 Ils font ſonner le tabourin & la harpe: & ſe reſiouiſſent au ſon des orgues.

13 Ils paſſent leurs iours en bien, & deſcendent *incontinent au ſepulchre.

*C. ſans l'ãguir beaucoup.

14 Et diſent à Dieu, Retire toy de nous: car nous ne voulõs point la ſcience de tes voyes

15 Qui eſt le Tout puiſſant, que nous ſeruiõs à luy? & quel proffit aurons-nous, ſi nous le ſupplions?

16 Voicy, leur bien n'eſt pas en leur main: que le conſeil des meſchans ſoit loing de moy.

17 Combien de fois la lampe des meſchãs s'eſteindra-elle, & leur ruine viendra-elle ſur eux? il diuiſera les cordeaux par ſa fureur:

C

18 Et ſeront comme le chaume deuãt le vent, & cõme la paille que le tourbillon ſouſtrait

19 Dieu gardera aux fils d'iceluy la douleur *du pere*: & quand il luy aura rendu, adonc il le cognoiſtra.

20 Ses yeux verront ſa ruine, & beuura de la fureur du Tout-puiſſant.

21 Et que luy chaut-il de ſa maiſon apres luy, quand le nombre de ſes mois ſera diminué?

22 Qui enſeignera la ſcience à Dieu, qui iuge les choſes hautes?

23 Il mourra en ſa pleine force tout aiſe & paiſible,

*Selõ Grec aucuns, mãmelles

24 Ses *boyaux ſont pleins de laict, & les oz d'iceluy ſont arrouſez de moelle.

25 Et l'autre meurt en amertume de ſon ame, & ne mange point du bien.

26 Et toutesfois ils dormiront enſemble en la poudre, & les vers les couuriront.

D

27 Voicy, ie cognoy vos penſées & entrepriſes, dont vous me faites tort.

28 Car vous dites, Ou eſt la maiſon du prince? & ou eſt le tabernacle de l'habitation des meſchans?

29 N'auez vous pas interrogué les voyagiers qui vont par pays, ſans ce que vous puiſsiez nier leurs ſignes?

30 Car

*ou, reserré. 30 Car le mauuais est *retenu pour le iour de perdition: ils seront menez au iour de la fureur.

31 Qui annoncera sa voye en sa presence? & qui luy rendra ce qu'il a fait?

32 Il sera mené au sepulchre, & residera au tombeau.

33 Le terroir glaireux luy sera doux, & tirera tout homme apres luy: & ceux de deuât luy sont sans nombre.

34 Comment donc me consolez vous en vain, en voz responses, tellement que mensonge demeure?

CHAP. XXII.

¶ 2 *Eliphaz insiste que Iob est affligé pour ses pechez.* 13 *Il l'accuse d'auoir voulu nier la prouidence de Dieu.* 21 *L'exhorte à penitence.*

1 MAis Eliphaz Themanite respondit disant,

2 L'homme peut-il faire proffit à Dieu? c'est à soy que l'homme entendu proffite.

3 Que chaut-il au Tout-puissant que tu sois iuste? ou quelle vtilité, que tu faces tes voyes parfaites?

4 Te respondra-il pour crainte de toy? viendra il auec toy en iugement?

5 Ta mauuaistié n'est-elle pas grande? & tes iniquitez ne sont-elles pas sans fin?

6 Car tu as prins gage de tes freres sans cause, & as despouillé les vestemens de ceux qui estoyent nuds.

7 Tu n'as point donné d'eau au lassé, & as retiré le pain de celuy qui auoit faim.

B 8 Mais la terre estoit à *l'homme puissant: & celuy q estoit en authorité, habitoit en icelle.

*Heb. homme de bras

9 Tu as enuoyé les vefues vuides, & les bras des orphelins ont esté cassez.

10 Pourtant es-tu enuironné de laqs, & la peur soudaine te trouble.

11 Ou les tenebres *t'aduiennent* à fin que tu ne voyes, & l'abondance d'eau te couure.

12 Dieu n'est-il pas haut és cieux? regarde le somet des estoilles, comment elles sont haut eleuées.

13 Mais tu dis, Qu'est-ce que cognoit Dieu? iugera-il par la nuée?

14 Les nuées luy sont pour cachette & ne voit point, & chemine par le cercle du ciel.

C 15 As-tu prins garde à la voye du siecle, en laquelle les hommes iniques ont marché?

16 Lesquels ont esté exterminez deuant le temps, desquels le fondement est comme le fleuue enfondré.

17 Lesquels disoyent à Dieu, Retire toy de nous: & demandoyent que leur feroit le Tout-puissant.

18 Toutesfois il auoit remply leurs maisons de biens: mais le conseil des meschans soit loing de moy.

Pse. 107. d. 42. 19 Les *iustes les verront, & se resiouiront: & l'innocent se moquera d'eux.

*Grec leur 20 *Nostre substance est-elle desconfite? mais le feu a consumé le demourant d'iceux.

21 Accoiste toy doc de luy, ie te prie, & fay paix: & par ces choses tu auras bone prosperité.

22 Reçoy, ie te prie, la Loy de sa bouche, & mets ses paroles en ton cœur.

D 23 Si tu te retournes vers le Tout-puissant, tu seras edifié, & eloigneras l'iniquité de ton tabernacle.

24 Tu mettras l'or sur la poudre, & l'or d'Ophir comme cailloux des fleuues.

25 Et sera le Tout puissant ta forteresse, & auras l'argent par monceaux.

26 Et te delecteras adonc sur le Tout-puissant, & eleueras ta face vers Dieu.

27 Tu le prieras, & il t'exaucera, & si rendras tes vœus.

28 Tu decreteras la chose, & elle te sera establie, & la lumiere resplendira sur tes voyes.

29 Si *les meschans* sont mis bas, ie suis eleué: & *Dieu* sauuera l'humble des yeux. *Prou. 29. d. 23

30 L'innocent deliurera la region: & sera gardée par la pureté de tes mains.

CHAP. XXIII.

¶ 2 *Iob respond, la cause de son affliction estre plus haute qu'en ses pechez, à sauoir au iugement de Dieu, faisãt de ses creatures à sõ bõ & iuste plaisir*

1 ET Iob respondit, disant,

2 Encore qu'auiourdhuy ma parole soit en amertume, ma playe est aggraüée sur mõ gemissement.

3 A ma volonté que ie le seusse trouuer, i'entreroye iusqu'à son lieu:

4 Ie deduiroye le proces deuant luy, & rempliroye ma bouche d'argumens.

5 Ie sauroye les paroles qu'il me respondroit, B & entendroye quelle chose il me diroit.

6 Disputeroit-il par grande puissance? non, mais il mettroit *vertu* en moy.

7 L'hõme droit raisonne illec auec luy: ie seroye dõc deliuré eternellemẽt de mõ iuge.

8 Si ie vay en auant, il n'apparoist point: si ie vay en arriere, ie ne l'atteindray point.

9 Si ie tire à la fenestre ou il fait son œuure, C ie ne le verray point: il se cache à la dextre, & ne l'y verray non plus.

10 Selon qu'il cognoit ma voye, *il m'esprouuera, & sortiray en auant comme l'or.

*ou la voye qui est entour moy.

11 Mon pied a suiui son train, i'ay gardé sa voye, & ne m'en suis point destourné:

12 Ie ne me suis point bougé du cõmandemẽt de ses leures, & ay serré les paroles de sa bouche plus que la portion de mon viure.

*ou, qu'il m'espouuente

*C. qu'aucune chose precieuse.

13 Et s'il est en vn propos, qui le destournera? ce que sa volonté desire, il le fait:

D 14 Car il parfait ce qui m'est besoing, & y a plusieurs choses semblables en luy.

15 Et pourtant suis-ie troublé de sa face, & en le considerant i'ay crainte de luy.

*ou, ce qui est ordonné sur moy.

16 Dieu a amoli mon cœur, & le Tout-puissant m'a troublé.

17 Car ie ne suis point perdu par les tenebres, & a caché l'obscurité arriere de moy.

CHAP. XXIIII.

¶ *Il monstre la hautesse du iugement de Dieu, en la prosperité temporelle & finale punition des meschans.*

1 POurquoy les temps ne sont-ils cachez du Tout puissant? & que ceux qui le cognoissent, ne voyent ses iours?

2 Aucuns transmuent les bornes, & pillent les troupeaux, & s'en paissent.

3 Ils soustrayent l'asne des orphelins, & prennent pour gage le bœuf de la vefue.

4 Ils font *retirer le poure de la voye, & les debõnaires de la terre se sõt cachez ensemble

*à sauoir qu'il ne se ose montrer

5 Les autres cõme asnes sauuages au desert, sont sortis à leur ouurage, se leuans matin pour la proye: le desert luy donne le pain, à luy & à ses enfans.

6 Ils moissonnent au champ leur prouision,
& les meschans vendengent la vigne.
B 7 Ils font loger l'homme nud sans vestemẽt,
tellemẽt qu'il n'a point de couuerture pour
le froid.
8 Ils sont mouillez de l'arrousemẽt des mõta
gnes,& embrassẽt la pierre sans couuerture
9 Ils rauissent l'orphelin de la mammelle,&
prennent gage du poure.
10 Ils font cheminer l'hõme nud sans veste-
ment,& prennent la glanne des affamez.
11 Ceux qui font l'huile entre leurs murail-
les,& foullent les pressoirs,ont soif.
Auc. n'y met point d'empeschement. 12 Les hommes gemissent de la cité, & l'ame
des occis crie: & toutesfois Dieu *ne fait rié
de desraisonnable.
13 Ils sont entre ceux qui ont en horreur la lu
miere,& ne cognoissent point les voyes d'i-
celle,& si ne se fient pas en ses sentiers.
C 14 Au poinct du iour l'homicide se leue,& oc
cit le poure & souffreteux: & de nuict est
comme le larron.
15 L'œil de l'adultere espie les tenebres, di-
sant, Nul œil ne me verra: & couure sa face.
16 Ils percent en tenebres les maisons,lesquel
les ils auoyent signées de iour, ils n'ont
point cogneu la lumiere.
17 Mais le matin leur est à tous comme l'om-
bre de mort: si quelqu'vn les cognoit, ils
sont comme en frayeur de l'ombre de mort.
18 Il est leger sur les eaux: maudite est leur
portion en la terre, *il ne verra point la
voye des vignes.
Ou, il ne tirera point vers le chemin. 19 Comme la terre seiche,& la chaleur rauis-
sent les eaux des neiges: ainsi le sepulchre
D ceux qui pechent.
ou, son amy. 20 *Le pitoyable le mettra en oubly, le ver
sentira douceur de luy: aussi il ne sera pl*
en memoire,& sera l'inique rõpu cõme le bois
21 Il traite mal la sterile qui n'enfante pas,&
ne fait aucun bien à la vefue.
22 Il attrait les forts par sa force,& s'eleue cõ-
tre,* & ne se fie pas à sa vie.
ou, tellement que nul ne se fie en sa vie. 23 Si aucuns luy donnent *seureté,à fin d'estre
en repos: ses yeux *sont* sur leurs voyes.
Ou pour estre à seureté 24 Ils sont eleuez pour vn petit, & n'ont plus
apparu, & ont esté appouris de toutes cho-
ses: ils ont esté serrez comme tous autres, &
coupez comme le sommet des espics.
25 Que s'il n'est ainsi, qui me fera menteur,&
mettra mes paroles à neant?

CHAP. XXV.

¶ 1 *Baldad prouue qu'il n'y a nul iuste deuãt Dieu.*

1 MAis Baldad Suhite respondit,disant,
2 La principauté & l'espouantement est
enuers celuy q fait la paix en ses hauts lieux
ou, qui est celuy qui peut nõbrer 3 *Y a-il nombre de ses bandes? & sur qui ne
s'eleuera sa lumiere?
c. en comparaison. 4 Et comme se iustifieroit l'homme *auec
Dieu? & comment seroit net celuy qui est
nay de femme?
5 Voicy, il ne reluira point iusqu'à la lune, &
les estoilles ne sõt pas nettes deuãt ses yeux.
B 6 Et combien moins l'homme qui est pour-
riture,& le fils de l'hõme qui est vermine?

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Iob rameine Baldad à considerer la prouiden-
ce de Dieu.*

Aucũs, Aqui donnes tu vertu? a celuy qui n'en a point. 1 ET Iob respondit,disant,
2 *Quest-ce que tu donnes aide, ou il
n'y a point de vertu? & sauues le bras ou il
n'y a point de force?
3 Qu'est ce que tu donnes conseil, ou il n'y
a point de sapience? tu monstres fort bien
ce qui en est.
4 A qui as-tu declaré les propos, & de qui B
est-ce que l'esprit sort de toy?
5 Les *choses mortes se formẽt sous les eaux, *Grec, Geãs
& és lieux voisins. sont nourriz.
6 Le gouffre est nud deuãt luy,& n'y a quel-
conque couuerture à la perdition.
7 Il estend Aquilon sur le lieu vague,& pend C
la terre sur rien.
8 Il lie les eaux en ses nues, & la nuée ne se
enfondre point sous icelles.
9 Il tient le deuant de son throne, sur lequel
il estend sa nuée.
10 Il a ordonné termes sur les eaux iusqu'à la
consommatiõ de la lumiere & des tenebres.
11 Les colomnes du ciel tremblent & s'espou
antent à sa menace.
12 Il fend la mer par sa vertu,& par son intel- D
ligence il frappe *la force. *Auc. l'or-
gueilleux.
13 Les cieux sont ornez par son Esprit, & a
formé de sa main le serpent glissant.
14 Voicy les bords de ses voyes: & combien
peu de chose est-ce que nous oyons de luy?
& qui entendra la hautesse de sa puissance?

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Iob poursuit son propos.* 8 *L'esperance de l'hy
pocrite.* 13 *La fin du meschant, & des tyrans.*
19 *La vaine esperance des riches.*

1 DErechef Iob reprint sa sentence,& dit,
2 Le Dieu viuant *a osté mon iugement, *C. m'a pri
& le Tout-puissant a mis mon ame en amer uée de mon
tume. droit.
3 Toutesfois tant que l'haleine sera en moy,
& que l'esprit de Dieu sera en mes narines,
4 Mes leures ne profereront point iniquité,
& ma langue ne barbotera pas mensonge.
5 Ia ne m'aduienne que ie vous estime estre
iustes: iusqu'à ce que ie defaudray, ie n'oste-
ray point mon innocence de moy.
6 Ie tien ma iustice, laquelle ie ne delaisse-
ray point: mon cœur ne sera nulle repro-
che de mes iours.
B 7 Mon ennemi sera cõme le meschant: & ce-
luy qui s'eleue contre moy, cõme l'inique.
8 Car quelle est l'esperance de l'hypocrite,
s'il est adõné à auarice, quand Dieu rauira
son ame?
9 Dieu orra-il son cry, quand la tribulation
viendra sur luy?
10 Prendra-il son plaisir au Tout-puissant,&
reclamera-il Dieu en tout temps?
11 Ie vous enseigneray ce qui est en la main
de Dieu, & ne celeray point ce qui est en-
uers le Tout-puissant.
C 12 Voicy, vous l'auez veu tous: pourquoy dõc
vous esuanouissez vous ainsi en vanité?
13 Telle est la portion de l'homme meschant
auec Dieu, & l'heritage des tyrans qu'ils re-
ceuront du Tout-puissant.
14 Si ses fils sont en grand nombre, ils seront
destinez à l'espée: & sa generation ne sera pas
rassasiée de pain.
15 Le residu de luy sera enseueli en la mort, &
ses vefues ne pleureront point.
16 Quand il amasseroit argent comme pou-
dre, & quand il appareilleroit des veste-

mens

mens autant que de boue:
17 Il les appareillera, mais le iuſte ſera veſtu d'iceux, & l'innocent partira l'argent.
18 Il a edifié ſa maiſon cõme la tigne, & comme la loge que fait le meſsier.
D
Pſeau. 48. d.8 19 *Quand le riche dormira, *il n'amaſſera rien: il ouurira ſes yeux, & n'y aura rien.
ou, il ne ſera point recueilly 20 Troublemens l'apprehenderont comme eau, & en la nuict la tempeſte le rauira.
21 Le vent d'Orient l'emportera, & s'en ira, & le pouſſera de ſon lieu cõme vn tourbillon.
à ſa leveſt ou Dieu: auc. l'ennemy. 22 Il ſe ruera ſur luy, & ne l'eſpargnera point: il s'enfuyra de ſa main, chacun clacquera de ſes mains contre luy, & ſiblera contre luy de ſon lieu. CHAP. XXVII.

¶ 1 *Iob monſtre la puiſſance de Dieu par les choſes de ce monde.*

1 L'Argent a ſa ſource, & l'or le lieu de ſa fonte.
2 Le fer eſt prins de la terre, & eſt fondu l'airain de la pierre.
3 *Dieu* a mis fin aux tenebres, & ſonde toute choſe parfaite auec borne d'obſcurité & ombre de mort.
4 Le fleuue ſe desborde contre l'habitant, *les eaux* ſont miſes en oubli du pié: & y ayãt eſté eleuées plus haut que l'homme, ſe retirent,
5 D'vne meſme terre le pain ſortira, & ſous icelle y aura changement comme de feu.
6 Il y a lieu duquel les pierres ſont ſapphir, & les mottes ſont or.
B 7 L'oiſeau n'y a point cogneu de ſentier, & l'œil de l'autour ne l'a point regardé.
8 Les faons du lion n'y ont point marché, le lion n'a point paſſé aupres.
9 Il met ſa main à la roche, & renuerſe les montagnes iuſqu'aux racines.
10 Il tranche les ruiſſeaux dedans les pierres, & ſon œil voit toute choſe precieuſe.
ou, eſtãche 11 *Il lie les fleuues qu'ils ne ſe desbordẽt point, & produit en lumiere les choſes muſſées.
12 Mais dont eſt trouuée la ſapience, & ou eſt le lieu d'intelligence?
13 L'homme ne ſait pas ſon prix, & n'eſt pas trouuée en la terre des viuans.
C 14 L'abyſme dit, Elle n'eſt pas en moy: & la mer dit, Elle n'eſt pas auec moy.
15 Le fin or ne ſera pas donné pour elle, & l'argent ne ſera point peſé pour ſon eſchange.
Pro. 7. a. 6 16 *Elle ne ſera pas eſtimée auec la maſſe d'or, auec l'onyx precieux, & le ſapphir,
17 L'or ne le cryſtal ne ſeront point eſgaux à elle, & ne s'en fera eſchange auec les vaiſſeaux d'or fin.
18 Il ne ſera point faite mention du coral, ne du gabis: la ſapience eſt plus precieuſe que les perles.
19 La topaze d'Ethiope ne ſera pas faite egale à elle: & ne ſera pas appreciée auec la maſſe du pur or.
20 D'ou vient donc ſapience? & ou eſt le lieu d'intelligence?
21 Elle eſt abſconſée des yeux de tous les viuans, & auſsi eſt celée aux oiſeaux du ciel.
D 22 La perdition & la mort dient, Nous auons ouy de noz aureilles la renommée d'icelle.
23 Dieu entend ſa voye, & luy-meſme cognoit ſon lieu.
24 Car il regarde iuſqu'au bout de la terre, & voit tout ce qui eſt ſous le ciel.
25 Pour faire le poids aux vents, & peſer les eaux par meſure:
26 Pour donner ordõnance à la pluye, & voye aux eſclairs des tonnerres.
27 Adonc il la vid, & la nombra, il l'appareilla & la conſidera.
28 Et dit à l'homme, Voicy, *la crainte du Seigneur eſt la vraye ſageſſe: & ſe retirer du mal, eſt intelligence. *Prou. 1. a. 7.* CHAP. XXIX.

¶ 1 *Iob recite ſa proſperité paſſée & quelle a eſté ſa vie, rapportant le tout à la bonté de Dieu.*

1 ET Iob reprint ſa parabole, & dit,
2 A ma volonté que ie fuſſe comme au temps iadis, & ſelon les iours auſquels Dieu me gardoit.
3 Quand ſa lampe reſplendiſſoit ſur mon chef, & quand par ſa lumiere ie cheminoye en tenebres.
4 Cõme i'ay eſté és iours de mon adoleſcence, quand Dieu reſidoit paiſiblement ſur mon tabernacle.
5 Quand le Tout-puiſſant eſtoit encore auec moy, & mes enfans autour de moy.
6 Quand ie lauoye mes voyes de beurre, & que la pierre me iettoit ruiſſeaux d'huile.
B *ſelon Rabbi Abr. au. en la cité.* 7 Quand ie ſortoye *à la porte au tribunal, & me faiſoye appreſter vne chaire en la rue
8 Les iouuenceaux me voyoyent, & ſe muſſoyent, & les anciens ſe leuoyent *deuãt moy*, & ſe tenoyent debout.
9 Les princes s'abſtenoyẽt de parler, & mettoyent la main ſur leur bouche.
10 La voix des princes eſtoit cachée, & leur langue eſtoit attachée à leur palais.
11 Quand l'aureille m'eſcoutoit, elle me reputoit bien-heureux: & quand l'œil me regardoit, il me donnoit teſmoignage.
12 Car ie deliuroye le poure quand il crioit, & C l'orphelin qui n'auoit point d'aide.
13 La benediction de celuy q̃ deuoit perir, venoit ſur moy, & cõſoloye le cœur de la veſue
14 Ie veſtoye iuſtice, & mon iugement me couuroit cõme vn manteau & vn diademe.
15 I'ay eſté pour yeux à l'aueugle, & pour pieds aux boiteux.
16 I'eſtoye le pere aux poures, & m'ẽqueſtoye diligẽmẽt de la cauſe q̃ m'eſtoit incognue.
17 Ie froiſſoye les maſchoires du maling, & oſtoye la proye hors de ſes dens
18 Et diſoye, *Ie mourray en mon nid, & multiplieray les iours comme le ſable.
19 Ma racine a ſon ouuerture aupres des eaux, & la rouſée ſe tiendra en mes branches.
20 Ma gloire ſe renouuellera enuers moy, & mon arc ſera reſtauré en ma main.
21 On m'oyoit auec attente, & ſe taiſoit-on à mon conſeil.
22 On ne repliquoit riẽ apres mes paroles, & ma parole diſtilloit ſur les oyans.
23 Ils m'attẽdoyẽt cõme la pluye & ouuroyẽt leur bouche, comme apres la pluye tardiue
24 Si ie me rioye à eux, ils ne le croyoyent pas, & ne laiſſoyent point cheoir la *lumiere de ma face.
25 *Si ie m'accompagnoye auec eux, i'eſtoye aſsis au haut bout, & habitoye comme vn roy entre l'armée, & comme celuy qui conſole les deſolez. CHAP. XXX.

Au. cõme le phenix. D *c. en ſilẽce.* *c. ioye.* *H. Si i'eſtoye ioyeleurs voyes.*

¶ *Il ſe complaint qu'il eſt meſpriſé, voire de ſes inferieurs. 23 La mort eſt le domicile de to⁹ viuãs*

1 MAintenant, ceux qui ſont plus ieunes que moy, ſe moquent de moy: & les iours ont eſté, que i'euſſe refuſé de mettre leurs peres auec les chiens de mõ troupeau.
2 Auſsi, dequoy m'euſt ſerui la vertu de leurs mais, veu q̃ la vieilleſſe eſtoit perie en eux?
3 Ils fuyoyent par diſette & famine en lieu ſolitaire, tenebreux, deſolé & deſert.
4 Ils coupoyẽt des herbes aupres des arbres, & la racine des geneures eſtoit leur viande.
5 Ils eſtoyent dechaſſez du milieu *des gens*, & crioit-on apres eux, comme apres le larron:
6 *Tellemẽt qu'ils* habitoyẽt és pertuis des fleues, és cauernes de la terre, & és rochiers.
B 7 Ils bruyoyent entre les arbres, & s'aſſembloyent ſous les buiſſons.
8 Les enfans du fol, voire les enfans ſans renom, eſtoyent humiliez plus que la terre.
9 Or maintenant, ie ſuis leur chanſon, & leur ſuis matiere de deuiſer.
10 Ils m'ont en abomination, & s'enfuyent loing de moy: & ne ſe tiennent point de cracher en ma face.
11 Pourtãt q̃ *Dieu* a deſlié ma corde, & m'a humilié: ils ont laſché la bride en ma preſence
12 Les ieunes ſe ſont leuez debout à ma dextre: ils ont pouſſé mes pieds, & marché ſur moy comme ſur les ſentiers de leur ruine.
13 Ils ont diſsipé mon chemin: ils ſe ſont rẽforcez à me deſtruire, ſans qu'on les aidaſt.
14 Ils ſont venus comme vn large desbordement *d'eau*, & ſous ombre de la calamité ſe ſons virez contre moy.
15 Troublemens ſont tournez ſur moy: & ont pourſuiuy comme le vent mon excellence, & mon ſalut eſt paſſé comme la nuée.
16 Et maintenãt, mõ ame s'eſcoule en moy: & les iours de mon affliction me ſaiſiſſent.
17 Mes os ſont outrepercez en moy de nuict, & mes nerfs ne repoſent point.
18 Par la grande force de la douleur mõ veſte mẽt s'eſt chãgé, laquelle m'enuiron̄e cõme le trou *d'enhaut* de ma robbe *à paſſer la teſte*.
19 On m'a ietté à la boue, & ay eſté comparé à la poudre & à la cendre.
20 Ie crie à toy, & ſi ne reſpons pas: ie m'arreſte, & tu ne me conſideres pas?
21 Tu t'es tourné vers moy comme cruel, & m'es contraire en la force de ta main.
D 22 Tu m'as eleué ſur le vent, & me l'as fait cheuaucher: tu fais defaillir en moy l'eſtre.
23 Car ie ſay que tu me reduiras à la mort, & au domicile qui eſt deſtiné à tous viuans.
24 Si eſt-ce qu'il n'eſtendra point ſa main au ſepulchre: & n'y aura point de priere pour eux en ſon affliction.
25 Ne pleuroye-ie pas pour le iour d'affliciõ? & mon ame n'eſtoit-elle point contriſtée pour le poure?
26 Or i'ay attendu le bien, & mal m'eſt aduenu: i'ay attendu la lumiere, & tenebres me ſont venues.
27 Mes entrailles ont bouilli ſans recoy: les iours d'affliction m'ont preuenu.
28 I'ay cheminé triſte ſans chaleur: ie me ſuis leué en l'aſſemblée criant.
29 I'ay eſté frere au dragon, & compagnon des auſtruches.
30 Ma peau eſt deuenue noire ſur moy, & mes os ſe ſont ſechez de chaleur.
31 Ma harpe eſt tournée en lamẽtation, & mes orgues en voix de pleurans.

CHAP. XXXI

¶ 1 *Il recite la ſaincteté de ſa vie. Naif pourtrait de l'office du fidele.*

1 I'Ay fait paction auec mes yeux, & qu'ay-ie regardé en la vierge?
2 Et quelle part me ſeroit du Dieu de la-ſus, & quel heritage du Tout-puiſſant des hauts lieux.
3 Perditiõ n'eſt-elle pas au maling, & eſtrangement aux ouuriers d'iniquité?
4 Et luy, ne voit-il pas mes voyes, & ne nombre-il point tous mes pas?
5 Si i'ay cheminé en vanité, & ſi mon pied s'eſt haſté d'aller à la tromperie:
6 Qu'il me poiſe en la iuſte balance, & que Dieu cognoiſſe ma ſimpleſſe.
7 Si mon pas s'eſt deſtourné de la voye, & ſi mon cœur a enſuiuy mon œil, & ſi quelque macule eſt adherée à mes mains:
8 Que ie ſeme, & qu'vn autre le mange, & mes plantes ſoyent deſracinées.
9 Si mon cœur a eſté deceu de femme, & ſi i'ay fait le guet à l'huis de mon prochain:
10 Que ma femme moule à vn autre, & que les autres ſe courbent ſur elle.
11 Car cela eſt laſcheté, & iniquité à cõdãner
12 Car c'eſt vn feu qui deuorera iuſques à deſtruction, & arrachera les racines de tout mon reuenu.
13 Si i'ay meſpriſé le iugement de mon ſeruiteur & ma ſeruante, quand ils debattoyent contre moy:
14 Quelle choſe feray-ie, quand Dieu ſe leuera? & quãd il *me* viſitera, q̃ luy reſpõdray-ie?
15 Le facteur d'iceluy ne m'a-il pas fait au ventre? & vn ne nous a-il point formé en la matrice:
16 Si i'ay denié aux poures ce qu'ils deſiroyẽt, & ſi i'ay fait conſumer les yeux de la veſue:
17 Si i'ay mangé ſeul mes morceaux, & que l'orphelin n'en ait point mangé.
18 (Car dés ma ieuneſſe il a eſté eleué auec moy, comme *ſi ie luy fuſſe* pere: & des le ventre de ma mere i'ay gouuerné *la vefue*)
19 Si i'ay veu celuy qui periſſoit ſans veſtement, & le poure ſans couuerture:
20 Si ſes reins ne m'ont benit, & s'il n'a eſté eſchauffé de la toiſon de mes ouailles:
21 Si i'ay leué ma main ſur l'orphelin, d'autant que ie voyoye à la porte ton aidé:
22 Que mon palleron tombe de mõ eſpaule, & que mon bras ſoit caſſé de ſon oſſement.
23 Car la ruine de Dieu me ſeroit eſpouantable, & ne pourroye porter ſa charge.
24 Si i'ay mis mon eſpoir en l'or, ou ſi i'ay dit à la maſſe d'or, Tu es ma fiance:
25 Si ie me ſuis reſiouy, pourtant que i'auoye beaucoup de biens, & pource que ma main trouuoit abondance de choſes:
26 Si i'ay regardé la lumiere, quand elle luiſoit: & la lune cheminant noblement.
27 Et ſi mon cœur s'eſt ſeduit en ſecret, & que ma main ait baiſé ma bouche:
28 Auſsi c'eſt iniquité dãnable: car i'auroye denié le Dieu d'enhaut.
29 Si ie me ſuis reſiouy de la ruine de celuy qui me hayoit: & ſi ie me ſuis eſmeu *de ioye*, quand mal luy eſtoit aduenu:

a uc. orties ou mauues

a au. car ils ont delie ma corde: c'eſt, oſté mon eſtat & credit. b Au. nerfs à ſau. du corps, ou de l'arc.

a ou, mon deſir. b c. ma vie defaut.

a C. fermeté & ſubſtance. au. intelligence. b Au. nul n'auancera ſa main, à ſauoir pour me deliurer. c Auc. ne richeſſe ne leur vaudra.

a ou, menſõge

H. des iuges.

a en iugement. b H. tuyau, pour os.

a au. ſi i'ay regardé par idolatrie. b ou flatté. c ſi mon œuure m'a pleu.

D 30 (Car ie n'ay pas adonné ma gorge à peché, pour demander malediction sur son ame.)
c. familliers, domestiques. 31 Si les hõmes de mon tabernacle n'ont dit, Qui donnera de la chair d'iceluy? nous ne sommes point saoulez.
32 L'estrangier ne logeoit par dehors: i'ay ouuert mes portes au voyagier.
ou, comme les hommes 33 Si i'ay mussé mon forfaict ᵒ comme Adam, pour celer mon iniquité en mon sein:
34 Si i'ay eu peur de la grande multitude, & si l'homme mesprisé de la famille, m'a espouanté, & me suis teu sans sortir hors de mon huis.
35 A ma volonté que i'eusse qui m'ouist: voicy, mon but est, que le Tout-puissant respõde pour moy: encore que mon aduersaire escriue vn liure,
36 Si ie ne le porte sur mon espaule, & ne m'en lie comme d'vne couronne.
37 Ie luy annonceray le nombre de mes pas, & comme vn prince ᵒ i'approcheray de luy.
ᵒ Auc. luy presẽteray. 38 Si ma terre a crié contre moy, & si ensemble ses rayons ont pleuré:
39 Si i'ay mangé son fruit sans argent, & si ie ay tormenté l'ame de ses possesseurs:
40 Que le chardon sorte au lieu du froment, & l'yuroye au lieu de l'orge.
C'est la fin des paroles de Iob.

CHAP. XXXII.

¶ 2 *Eliu reprend Iob, pource qu'il se iustifioit. 8 La sagesse vient de l'Esprit de Dieu, & non de l'engin, ou vieillesse de l'homme.*

1 OR ces trois hommes-cy cesserent de respondre à Iob, pource qu'il s'estimoit estre iuste en soy-mesme.
2 Mais lors Eliu fils de Barachel Buzithe, de la famille de Ram, fut courroucé, & fort indigné contre Iob: pourtant qu'il auoit iustifié son ame plus que Dieu.
3 Pareillement fut courroucé cõtre ses trois amis, de ce qu'ils n'auoyent rien trouué que respondre, & si auoyent condamné Iob.
B 4 Or Eliu auoit attendu que Iob eust parlé: car ils estoyẽt plus anciens de tẽps que luy.
5 Et Eliu voyant qu'il n'y auoit nulle response en la bouche de ces trois personnages, fut enflammé de courroux.
6 Eliu donc fils de Barachel Buzithe, respõdit, disant, Ie suis le plus ieune de temps, & vous estes anciens: pourtant ay-ie eu peur & crainte de vous declairer mon opinion.
7 Ie disoye, Les iours parleront, & la multitude des ans enseignera la sapience:
8 Toutesfois c'est l'Esprit de Dieu qui est en l'homme, & l'inspiration du Tout-puissant les fera entendre.
9 Les maistres ne sont point *touſiours* sages, & les anciens n'entendent point *touſiours* le iugement.
C 10 Pourtant ie dy, Escoute moy, & ie manifesteray aussi mon opinion.
11 Voicy, i'ay entendu vos paroles, prestant l'aureille, pendant vos appareils, & durant que vous cerchiez les propos.
12 Alors ie vous cõsideroye: mais il n'y auoit nul d'entre vous qui reprint Iob, ne qui respondist à ses paroles:
ᵒ c. nous auõs fait prudemment. 13 A fin parauenture que vous ne disiez, Nous auons ᵒ trouué la sagesse: Dieu le deiettera, & ˢ non pas l'homme.
14 Il n'a point addressé *ses* paroles cõtre moy: & si ne luy respõdray pas selon vos paroles.
15 Alors ils craignirent, & ne respondirent plus, & ainsi cesserent de parler.
16 Or ay-ie attẽdu, mais ils ne parlent point: D ils s'arrestent, & ne respondent plus.
17 Ie respondray aussi à mon tour, & monstreray aussi mon aduis.
18 Car ie suis plein de paroles, & l'esprit de mon ventre me contraint.
19 Voicy mon ventre comme le vin qui n'a point d'essort, & est comme les nouueaux barils, lesquels se rompent.
20 Ie parleray donc, & auray respiration, ie ouuriray mes leures, & respondray.
ᵒ c. Ie ne parleray point à la façõ des flatteurs. 21 ᵒ Ie n'accepteray pas maintenant la personne de l'homme, & ne donneray point de tiltres à l'homme.
22 Car ie ne say, quand ie donneray tiltres, si mon Facteur ne me prendroit point incontinent.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *Il monstre que Iob a erré, en s'attribuant innocence, & disputant contre Dieu comme s'il n'estoit son superieur.*

1 PArquoy donques ie te prie, Iob, escoute mon propos, & preste l'aureille à toutes mes paroles.
2 Voicy, maintenant i'ay ouuert ma bouche, & ma langue parle en mon palais.
3 Mes paroles sõt de la droiture de mõ cœur, & mes leures profereront pure sentence.
4 L'esprit de Dieu m'a fait, & le souffle du Tout-puissant m'a ᵒ donné vie.
ᵒ ou, viuifié.
5 Respon moy si tu peux, dispose toy, & t'arreste en ma presence.
6 Voicy, ie suis comme ᵒ toy-mesme enuers Dieu, & suis aussi formé de la bouë.
ᵒ He. ta bouche: auc. selõ ta parole. Cõme s'il disoit, Tu as trouué ce luy qui te respondra selon que tu l'as demãdé
7 Voicy, mon horreur ne t'espouãtera point, & mon effort ne te sera point grief.
8 Toutesfois tu as dit en mes aureilles, & ay ouy la voix de tes paroles:
9 Ie suis net, & sans transgression: ie suis innocent, & n'y a point d'iniquité en moy.
10 Voicy, il a trouué quelques occasions sur moy, & m'a reputé son ennemi
11 Il a mis mes pieds aux ceps, & a prins garde à tous mes sentiers. B
12 Voicy, en cela tu n'as point fait iustement: & ie te respondray que Dieu est plus grand que l'homme.
13 Pourquoy estriues-tu contre luy, ᵒ de ce que il n'a pas respondu à toutes tes paroles?
ᵒ ou, car il ne respõdra point.
14 Car ᵒ Dieu parle pour vne fois & pour deux, à celuy qui ne voit point la chose:
ᵒ auc. Dieu parle pour vn coup & ne regarde plus là apres
15 *A sauoir*, par songe en vision de nuict, quand le somme chet sur les hommes, & que ils dorment au lict.
16 Il ouure alors l'aureille des hommes, & les C ᵒ espouuante par instruction:
17 A fin qu'il face destourner l'homme de son ᵒ ouurage, & qu'il cache l'orgueil de l'hõme.
ᵒ ou, les enserre en ses liens.
18 Cependant il retire l'ame d'iceluy de la fosse, & que sa vie ne passe point par l'espée.
ᵒ c. son entreprise.
19 Aussi le reprend-il par douleur sur le lict, voire en la multitude de ses os asprement:
20 Tant que sa vie a en abomination le pain, & son ame la viande appetissante.
21 Sa chair defaut *tellement* qu'elle ne voit riẽ: & ses os, qu'on ne voit point, esclissent.

22 Son ame approche du sepulchre, & sa vie des enterreurs.
23 S'il y a messagier eloquent, (vn d'entre mil le) pour denoncer à l'homme sa droiture,
24 Et *Dieu* ait pitié de luy, & die, Deliure-le, à fin qu'il ne descende en la fosse: i'ay trouué reconciliation.
25 Lors sa chair sera plus fresche q̃ celle d'vn enfant: & retournera au tẽps de sa ieunesse.
26 Il suppliera à Dieu, & l'appaisera, & verra sa face en triomphe & sera rẽdue à l'homme sa iustice.
27 Qu'il regarde sur les hommes, & chacũ dira, I'ay peché, & ay reuiré la chose droite, & si ne m'a de rien profité.
28 Il a deliuré mon ame, à fin qu'elle ne passast par la fosse, & que ma vie vist la lumiere
29 Voicy, Dieu fait toutes ces choses par [a] trois fois vers l'homme:
30 A fin qu'il rappele son ame de la fosse, pour estre illuminé en la lumiere des viuans.
31 Entẽ, Iob, si m'escoute: tay toy, & ie parleray
32 Si tu as quelque propos, respon moy, & parle: car ie desire te [b] iustifier.
33 Autrement escoute-moy, tay toy, & ie t'en seigneray sapience.

CHAP XXXIIII.

¶ 1 *Il reprend encore Iob de ce qu'il se maintient estre iuste.* 10 *Monstre que Dieu est iuste iuge,* 19 *que le changement des royaumes est de luy.*

1 APres Eliu parla, disant,
2 Vous sages oyez mes paroles, & vous qui estes sauans, escoutez-moy.
3 Car l'aureille esprouue la parole, & le palais gouste la viande.
4 Elisons [c] iugement entre nous, & sachons entre nous ce qui est bon.
5 Car Iob dit, Ie suis iuste, & Dieu a [d] osté mon iugement.
6 Ie suis *comme* menteur en mon droict: mon *coup* de fleche est grief sans auoir forfait.
7 Qui est homme pareil à Iob, qui [e] boit la moquerie comme l'eau?
8 Qui chemine en la compagnie de ceux qui font iniquité, & chemine auec les hommes meschans?
9 Car il dit, L'hõme ne profitera rien, quand il voudra complaire à Dieu.
10 Pourtant vous hommes [f] de cœur, escoutez moy, Ia n'aduienne qu'il y ait iniquité en Dieu, & quelque malice au Tout-puissant.
11 Car il rendra à l'homme selon son œuure, & trouuera vn chacun selon sa voye.
12 Certainement aussi Dieu ne condamnera point meschamment, & le Tout-puissant ne subuertira pas le iugement.
13 Qui a visité la terre outre luy? & qui a mis le monde vniuersel?
14 S'il met son cœur sur l'homme pour retirer à soy son esprit & son souffle:
15 *Lors* toute chair defaudra ensemble, & l'hõme retournera en poudre.
16 Si tu as donc entendement, escoute ceey, & preste l'aureille à la voix de mon propos:
17 A sauoir mon si celuy qui hait le iugemẽt, dominera? & estimeras tu meschant, celuy qui est mout iuste?
18 Diras-tu au roy, Tu es peruers: & aux princes, Vous estes meschans?
19 *Et à celuy qui n'accepte nullement la personne des princes, & ne recognoit le riche deuant le poure: car eux tous sont l'œuure de ses mains.
20 Les peuples mourront subitement, & serõt troublez en la minuict, & passeront, & [g] osteront le fort, voire sans main.
21 Car ses yeux sont sur les voyes de l'homme, & regarde tous ses pas.
22 Il n'y a nulles tenebres, ny ombre de mort, pour illec musser ceux qui font iniquité.
23 Car il n'a pas mis tant sur l'homme, [h] qu'il chemine auec Dieu en iugement.
24 Il briserа les forts sans inquisition, & en establira des autres pour eux:
25 Pourtant il fera cognoistre leurs œuures, & tournera la nuict, & seront brisez.
26 Il les a frappez comme meschans au [i] lieu des voyans:
27 Pourtant qu'ils se sont retirez de luy, & ne ont pas voulu entendre ses voyes.
28 [k] Pour faire venir iusqu'à luy le cri de l'indigent, & ouir la clameur des poures.
29 Et quand il dõnera repos, qui est celuy qui le troublera? & quand il aura mussé sa face, qui est celuy qui le pourra voir? tant sur les gens, que sur l'homme ensemble:
30 [l] Afin que l'hõme hypocrite ne regne, pour estre scãdale au peuple.
31 C'est à Dieu de dire, I'ay pardonné, ie ne destruiray point.
32 Mais ce que ie n'ay apperceu, toy enseigne le moy: si i'ay meschamment fait, ie ne le feray plus.
33 Parfera-il la chose de par toy? car tu as reietté, & as eu ton chois, & non pas moy. Or profere ce que tu sais.
34 Que gens de cœur parlent à moy, & que l'homme sage m'escoute.
35 *Car* Iob n'a point parlé par science, & les paroles d'iceluy ne sont point en prudence.
36 Ie desire que Iob soit esprouué iusqu'en la fin, sur les responses des hommes d'iniquité:
37 Car il adiouste sur son peché la preuarication: il se bragueentre nous, & multiplie ses paroles contre Dieu.

CHAP. XXXV.

¶ 1 *Que le fruict de iustice ou iniustice reuient à l'homme & non à Dieu.* 12 *Les meschans criẽt à Dieu, & ne sont point exaucez.*

1 ELiu respondit encore, disant,
2 As-tu pensé cecy selon raison, quand tu as dit, Ie suis plus iuste que Dieu?
3 Car tu as dit, Que te profitera il, & quelle vtilité auray-ie de mon [m] peché?
4 Or ie te respondray aucunes paroles, & à tes compagnons *qui sont* auec toy.
5 Regarde le ciel, & voy & contemple que les nuées sont plus hautes que toy.
6 Si tu peches, que feras-tu cõtre luy? & quãd tes forfaits seront multipliez, que luy feras-tu?
7 Si tu es iuste, que luy donneras-tu? ou que receura il de ta main?
8 Ton forfait *nuira* à l'homme comme toy, & ta iustice *profitera* au fils de l'homme.
9 Pour la multitude de ceux qui les oppriment, ils crient, & s'escrient à cause de la puissance des maistres:
10 Toutesfois nul ne dit, Ou est le Dieu qui m'a fait, qui donne les [n] chansons de nuict?
11 Qui nous enseigne plus que les bestes de la

[a] ou, trois fois.
[b] c. te declairer iuste & non pas meschant.
[c] c. faisons entre-nous, vne dispute auec raison.
[d] c. à dire, ma iustice: cõme s'il disoit, Dieu me rẽd point selon mon equité.
[e] c. estre pleĩ de paroles ridicules.
[f] ou, vertueux, ou sages.
[g] ou, s'en iront voire le fort.
[h] à sauoir, pour debatre auec luy comme son pareil.
[i] c. ouuertement.
[k] Ainsi il afflige les meschans, pour faire venir à luy le cri de l'indigent.
[l] Selõ Rab. Esr. Auc. à cause du roy homme hypocrite, & pour le scandale du peuple. Gre. Il fait regner le roy hypocrite, pour le scandale, &c.
[m] c. approuué & reprouué.
[n] à sauoir que tu m'affliges cõme s'i'auoye offensé.
[o] ou, le forfait sera à chacun des hõmes, comme le tien à toy, & aussi la iniustice.
[p] c. reioüissãce en la trebalation.

Deut. 10. d. 17. b. 19. c. 17
Sap. 6. b. 8
Eccles. 35. b. 16
Rom. 2. b. 11

la terre,& nous introduit en science par des-
sus les oiseaux du ciel.
12 Ainsi ils crieront, & ne les exaucera point
D de la violence des maux.
*ou,mais ce est mẽsonge que Dieu n'oye point. *auc. neãtmoins iuge toy.
13 *De vray c'est en vain,Dieu n'escoutera poit,
& le Tout-puissant n'y prẽdra point garde.
14 Combien que tu dies que tu ne le regardes
pas, si est le *iugement deuant luy, espere
en luy.
15 Mais maintenant pource que son ire ne vi-
site point,& ne cognoit point fort *le mal*,
16 Iob ouure sa bouche en vain,& multiplie les
propos sans science. CHAP. XXXVI.
¶ 1 *Il monstre la iustice de Dieu par ses œuures admirables*, 23 *& mesmement en ce qu'il punit les hommes au profit des repentans,& en la confusion des hypocrites.*
1 DAuantage Eliu dit,
2 Enten moy,que ie deuise auec toy:car
il y a encore quelque propos *de Dieu.
*ou,touchãt Dieu.
3 Ie profereray ma science au long, & donne
ray iustice à celuy qui m'a fait.
4 Car certainemẽt mes paroles ne sont point
fausses,le *parfait en science est auec toy.
*ou,il est parfait en science enuers toy.
5 Voicy,Dieu qui est puissant,ne reiette per
sonne,luy qui est fort en vertu de courage.
6 Il ne viuifie point le meschãt, mais il rend
le iugement aux affligez.
*Heb.iuste, pour iustes.
7 Il n'oste point ses yeux des *iustes,mais les
fait seoir eternellement au throne auec les
B rois,& sont exaltez.
8 Et quand encore ils seroyent liez en ceps,
& detenus auec cordes d'affliction,
9 Il leur annoncera leurs faits, & comment
leurs transgressions se sont eleuées.
10 Il leur ouure l'aureille pour receuoir correc
tiõ:& dit qu'ils se retournent de l'iniquité.
11 S'ils oyent, & qu'ils le seruent: ils finiront
parvieillesse leurs iours en bien,& leurs ans
en delectations.
12 Mais s'ils ne veulent ouir,ils passeront par
l'espée,& defaudront sans science.
13 Les hypocrites de cœur adiouſtent l'ire,&
ne crient point quand il les lie:
14 Leur ame meurt en ieunesse,& leur vie en-
tre les paillards.
15 Il deliure les affligez en leur afflictiõ:& ou
ure les aureilles d'iceux durant l'oppressiõ.
C 16 Parquoy donc il t'ostera du lieu estroict,
pour te mettre en lieu large nõ enserré des-
sous:& ta table reposera pleine de graisse.
*ou,tu as rẽpli le iugement, & le droit du iugemẽt d'vn meschant. *auc. par le fleau.
17 *Tu as accõpli le iugement des meschans,
mais le iugement & le droit tiendront.
18 Car l'ire *de Dieu* est, à fin qu'il ne t'oste *a-
uec ta cheuance, sans que nulle multitude
de dons te deliure.
19 Estimera-il ton auoir? non pas mesme l'or,
ne tous ceux qui sont puissans en vertu.
20 Ne te *fasche point consommant la nuict,
pour raser les peuples de leur lieu.
21 Aduise toy que tu ne regardes à l'iniquité:
car tu l'as eleuë à cause de l'affliction.
22 Voicy, Dieu garantit par sa puissance: qui
est semblable à luy pour enseigner?
23 Qui a visité outre luy ſes voyes?& qui est
D celuy qui dira,Tu as fait iniquité?
24 Aye memoire de magnifier son œuure, la-
quelle les hommes *voyent.
*ou,chãtẽt.
25 Tous hommes le voyent, & la personne le
regarde de loing.
26 Voicy,Dieu est excellent,& nous ne le co-
gnoissons point: & ne se peut-on enquerir
du nombre de ses ans.
27 Quand il a soustrait les gouttes de l'eau,
les pluyes degouttent par sa vapeur.
28 Lesquelles les nues distillent & decoulent
abondamment sur les hommes.
29 Qui cognoistra les diuisions de la nuée, &
les bruits de son tabernacle?
30 Voicy,il estend sur icelle sa lumiere,& cou
ure les racines de la mer.
31 Car en ces choses il *iuge les peuples,& don
ne viures abondamment.
*c.gouuerne
32 Il couure la lumiere sur les nuées, & leur
commande d'aller a la rencontre.
33 Son compagnon luy annonce d'icelle, & y
a courroux en montant. CHAP. XXXVII.
¶ 1 *La sagesse incomprehensible de Dieu par ses œuures.* 10 *Les tonnerres,la neige,le tourbillon,la gelée,la pluye.*
1 AVssi pour ceste cause s'espouante mon
cœur,& tressaillit de son lieu.
2 Escoutez le bruit de sa voix,& l'esclair qui
sort de sa bouche.
3 Il l'adresse sous tous les cieux,& sa lumiere
sur les *quartiers de la terre.
*Heb.ailes.
4 Apres icelle il bruit en resonnant, & tonne
de sa voix magnifique, & n'y tardera
point quand sa voix aura esté ouye.
5 Dieu tonne de sa voix,& fait grandes mer-
ueilles qu'on ne cognoist point.
6 Car il commande à la neige qu'elle *soit* en
la terre,& aux arrousemens de pluye:& l'ar
rousement des pluyes sont sa force.
7 Il enserre en la main tous hommes:à fin de B
cognoistre tous hommes de sa facture.
8 La beste entre en la tanniere, & habite en
ses repaires.
9 Le tourbillon vient des amas des nuées,&
la froidure du vent escartant
10 Par le soufflement de Dieu la gelée est
donnée,& largesse d'eau au lieu estroit.
11 Aussi il fait trauailler la nuée pour arrou-
ser,& fait espardre la nuée par sa clarté.
12 Il la fait tourner en cercles à l'enuiron par
son gouuernement,pour exploicter toutes les
choses qu'il leur a commandé sur la terre v-
niuerselle:
13 Soit pour fleau,soit pour sa terre, soit pour
grace,il la fait venir.
14 O Iob,escoute ces choses,arreste toy,& en- C
ten les merueilles de Dieu.
15 As-tu cognu quand Dieu a mis *commande-
ment* sur icelles, & qu'il a fait luire la lumie
re de sa nuée?
16 As-tu cognu les differences de la nuée,&
les merueilles de celuy qui est parfait en
sciences?
17 Pourquoy sont chauds tes vestemens,quãd
il rend la terre coye du costé de Midi?
18 As-tu estendu les nuées auec luy,lesquelles
sont fortes comme le miroir de fonte?
19 Monstre nous que nous luy dirons:car nous D
n'ordonnerons point nostre propos à cause
des tenebres.
20 Luy racontera-on, quand ie parleray? *si
quelqu'vn parle,ne sera-il pas englouti?
*ou,l'hõme parlera-il pour estre perdu?
21 Et maintenant on ne voit point la lumiere,
quand elle luit és nuées: & le vent passe &
les nettoye.

22 Le serain vient d'Aquilon, & la louange est vers le Dieu terrible.
23 C'est le Tout-puissant, lequel nous n'auons point trouué: car il est excellent en vertu, & en iugement, & abondant en iustice, lequel n'afflige point.
24 Pourtant les hommes le craindront, & il n'a point d'esgard à tous les sages de cœur.

CHAP. XXXVIII.

¶ 1 *Le Seigneur parle à Iob: luy monstrant sa iustice par la grandeur de ses œuures.*

1 LOrs le Seigneur respondit d'vn tourbillon à Iob, & dit,
2 Qui est cestuy-cy, qui obscurcit le conseil par parole sans science?
3 Ceins maintenãt tes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & tu me feras entendre.
4 Ou estois-tu quand ie mettoye les fondemens de la terre? monstre-le moy, si tu as entendement.
5 Qui a mis les mesures d'icelle, si tu le cognois? ou qui a estendu sur icelle la ligne?
6 Sur quoy sont fondez ses fondemẽs? ou qui a ietté la pierre de l'anglet d'icelle,
7 Quand les estoilles du matin louoyent ensemble, & que tous les enfans de Dieu crioyent en triomphe?
8 Qui a enserré la mer entre des huis, laquelle en vuidant sort comme de la matrice?
9 Quand ie mettoye la nuée cõme son vestement, & l'obscurité comme ses bandelettes.
B 10 I'ay decreté sur icelle mon ordonnance, & ay mis des barreaux & des huis.
11 Puis ie dy, Tu viendras iusqu'icy & ne passeras point plus outre, & mettras icy l'eleuation de tes ondes.
12 As-tu cõmandé au matin depuis tes iours? as-tu fait à sauoir à l'aube du iour son lieu,
13 A fin d'apprehender les quartiers de la terre, & q̃ les meschans soyent escous d'icelle?
14 Elle est tournée comme l'argille à la forme, & se tiennent *comme vn vestement.
15 Et aux meschans sera empeschée leur lumiere, & le bras eleué sera rompu.
16 Es-tu entré iusqu'au profõd de la mer, & tes-tu pourmené pour cõsiderer les abysmes?
17 Les portes de la mort t'ont elles esté ouuer tes? as-tu veu aussi les huis tenebreux?
18 As tu consideré iusqu'és lieux spacieux de la terre? declaire si tu cognois tout cela,
19 Quelle est la voye ou habite la lumiere? & ou est le lieu des tenebres?
20 A fin que tu la reçoiues en ses bornes, & q̃ tu entendes les sentiers de son domicile.
C 21 L'as-tu cognue pource que tu fusses nay adonc, & que tes iours soyent en grãd nõbre?
22 Es-tu entré és thresors de la neige? & as-tu veu aussi les thresors de la gresle,
23 Que ie retien pour le temps de l'aduersité, & pour le iour du choc & de la bataille?
24 Par quelle voye est diuisée la lumiere, & le vent d'Orient est espars sur la terre?
25 Qui est celuy qui a diuisé le decours pour la pluye, & la voye pour l'esclair des tonnerres?
26 Pour faire pleuuoir sur la terre en laquelle n'y a personne, & sur le desert auquel n'y a nul homme:
27 Pour remplir le lieu sauuage & hideux, & pour faire produire le getton d'herbe.
28 Qui est le pere de la pluye? ou qui a engen D
dré les gouttes de la rosée?
29 Du ventre de qui est sortie la glace? & qui est celuy qui a engendré la bruine du ciel?
30 Les eaux se cachent comme la pierre, & la face de l'abysme se retient.
31 Pourrois-tu restreindre les delices des Pleiades, & delier les empeschemens d'Orion?
32 Pourrois-tu faire sortir les *Mazzaroth en leur temps: conduirois-tu aussi Arcturus auec ses fils?
33 Cognois-tu l'ordre du ciel, & pourrois-tu mettre la domination d'iceluy en la terre?
34 Eleueras-tu ta voix vers la nuée, & que l'abondance des eaux te couure?
35 Enuoyeras-tu les esclairs, à fin qu'ils voisent, & te dient, Nous voicy?
36 Qui a mis la sapience és reins *de l'homme*? ou qui a donné au cœur intelligence?
37 Qui pourroit nombrer les nuées par sapiẽce, & qui fera reposer les barils du ciel:
38 Quand se vient à endurcir la poudre comme la fonte, & que les lieux glaireux s'entretiennent?

à sauoir, tout ce qui couure la terre, pour luy donner forme.

c. certains signes & cõstellations celestes.

CHAP. XXXIX.

¶ 1 *La bonté de Dieu nous est monstrée par le soing mesme qu'il a des bestes brutes.*

1 CHasseras-tu la proye pour le lion, & rẽpliras-tu l'assemblée des lionceaux:
2 Quand ils couchent en leurs repaires, & demeurent en cachettes pour aguetter?
3 *Qui appareille au corbeau sa proye quãd *Psa.146.*
ses petis crient vers Dieu, errans par faute *6.9*
de mangeaille?
4 As-tu cognu le temps que les chamois font les petits? as-tu prins garde aussi à voir faonner les biches?
5 Pourrois-tu nombrer les mois qu'elles portent? cognois-tu aussi le temps qu'elles font leurs petis?
6 Elles se courbent, & *font departir leurs petis, & iettent hors leurs douleurs.
7 Leurs faons s'engraissent, ils croissent par le froment: ils sortent hors, & ne retournent point vers elles.
8 Qui a laſché l'asne sauuage en liberté, & qui a deslié les liens de l'asne farouche?
9 Ce suis-ie qui ay mis sa maison au desert, & ses domiciles és salines.
10 Il se rit *de la multitude de la cité, il n'oit point le cri de l'exacteur.
11 Il regarde és montagnes pour sa pasture, & B
cerche apres toute verdure.
12 La *licorne te voudra-elle seruir, ou demeurera-elle aupres de ta creiche?
13 Pourrois-tu lier la dite licorne de son lien *pour labourer és rayes*, ou rompra-elle les mottes des vallées apres toy?
14 Te fieras-tu en elle, pourtant que sa force est grãde, & luy abandõneras-tu tõ trauail?
15 Croiras-tu à elle qu'elle rende ta semence, & qu'elle l'assemble en ta grange?
16 As-tu donné les plaisantes ailes aux paons? ou les pennes & plumages à la *cigongne?
17 Qui delaisse ses œufs sur la terre, & les fait eschauffer sur la poudre,
18 Et oublie que le pied marchera dessus, ou que la beste du champ les foullera.
19 Elle se monstre cruelle vers ses petits com- C
me

ou, dutron ble.

auc. rhinoceros.

ou, austruche?

me s'ils n'estoyent pas siens,& comme si son trauail estoit vain,sans en auoir crainte.
20 Car Dieu l'a priuée de sapience,& ne luy a pas departi intelligence.
21 Quād il est temps,elle se leue en haut,& se moque du cheual & de son cheuaucheur.
22 Donneras-tu la force au cheual? ou enuironneras-tu son col de hennissement?
23 L'espouanteras-tu comme la sauterelle? le son de ses narines est vn espouantement.
24 Il fouit en la vallée,il s'esiouit de sa force, & sort au deuant des armures:
25 Il se gaudit de la peur, & ne craind point, & ne se recule point arriere de l'espée:
26 *Encore* que contre luy sonne le carquois, le fer de la lance,& de la hache,
27 Il deuore la terre par fureur,& par fremissement,& ne craint point le son de la trōpette
28 Entre les trompettes il dit,Ha,ha,il sent la bataille de loing, & le tumulte des princes, & le cri.
29 L'espreuier vollera-il par ton intelligence, en estendant ses ailes vers le Midi?
30 L'aigle s'eleuera-elle par ton commandement,& mettra-elle haut son nid?
31 Elle demeure entre les pierres,& fait son logis sur la bresche du rocher,& sur les tours.
32 Elle espie d'illec la viande, & ses yeux regardent au loing.
33 Ses petis engloutissent le sang, & est là ou sont les occis.
34 Et le Seigneur respondit à Iob,disant,
35 Est-ce instruction d'estriuer auec le Tout-puissant? celuy qui reprend Dieu, qu'il responde à cecy.
36 Et Iob respondit au Seigneur,& dit,
37 Voicy,ie suis de ville cōdition: q̄ te respondray-ie? ie mets ma main sur ma bouche:
38 I'ay parlé vne fois, & ne respondray plus: voire deux,mais ie ne procederay point pl⁹ auant.

CHAP. XL.

¶ 1 *Dieu monstre l'imbecilité des hommes si elle est comparée à ses œuures, & à la creation des plus grans animaux.*

1 ET le Seigneur respondit de la nuée à Iob,disant,
2 Ceing maintenāt tes reins cōme vn hōme, ie t'interrogueray,& me dōneras à entēdre.
3 A sauoir-mon si tu rōpras mō iugement,& me cōdamneras-tu à fin que tu sois iustifié?
4 As-tu vn bras comme Dieu, & si tu bruis de voix semblable à luy?
5 Orne-toy maintenāt de magnificēce & excellence,vests-toy de louange & de gloire,
6 Espars l'ire de ta fureur,& regarde tout orgueilleux,& l'abbaisse.
B 7 Regarde tout arrogant,& le fay humilier, si confons les meschans en leur lieu:
8 Absconse-les ensemble en la poudre,& lie leur face en lieu caché,
9 Et ie te confesseray que ta dextre te pourra sauuer.
10 Voicy maintenant,Behemoth q̄ i'ay fait auec toy,il mange l'herbage comme le bœuf.
11 Voicy maintenant sa force est en ses reins, & sa vertu est au nombril de son ventre.
12 Il fait feste de sa queue,laquelle est comme vn cedre, & les nerfs de ses genitoires sont *entrelassez.
13 Ses os sont forts comme airain,& les membres os sont comme barreaux de fer.
14 C'est le commēcement des voyes de Dieu: celuy qui l'a fait en approchera sō glaiue.
15 Cōbien q̄ les mōtagnes luy apportēt fruit, & toutes les bestes du champ se iouent là.
16 Il gist sous l'ombrage en la cachette du roseau & des lieux moites.
17 Les *arbres* ombrageux le couurent de leur ombre,les saux du fleuue l'enuironnent.
18 Voicy,il fait effort *au fleuue,& ne s'estonne point, & se confie que le Iordain coulera par sa gueule.
19 Il le prendra de ses yeux,& percera ses narines aux rencontres.
20 Tireras-tu Leuiathan à l'haim,& lieras-tu ausi sa langue d'vne corde?
21 Mettras-tu l'haim en ses narines? ou perceras-tu ses baioues d'vne espine?
22 Multipliera-il vers toy ses prieres ? ou parlera-il à toy doucement?
23 Fera-il alliance auec toy,& le prendras-tu pour seruiteur à tousiours-mais?
24 T'esbatras-tu auec luy comme auec l'oiselet,ou le lieras-tu pour tes iuuencelles?
25 Les compagnons banqueteront-ils de luy? les marchans le diuiseront-ils entre eux?
26 Remplieras-tu de sa peau les engins, & de sa teste la nace des poissonniers?
27 Mets ta main sur luy, qu'il te souuienne de la bataille,& ne procederas plus.
28 Voicy, l'esperance d'iceluy est fruſtrée, & ne tombera-on pas à son regard?

CHAP. XLI.

¶ 1 *Par la description de la force de la Balaine, il monstre sa grandeur.*

1 IL n'y a nul si *cruel qui l'ose resueiller: qui est dōc celuy qui cōsistera en ma presence?
2 Qui est celuy qui me preuiēdra,& ie luy satisferay? tout ce qui est sous le ciel est mien.
3 Ie ne me tairay point de ses mēbres, ne de sa puissance,ne de la grace de sa disposition.
4 Qui descouurira le deuāt de son vestemēt, & qui viendra *à luy* auec sa double bride?
5 Qui ouurira les portes de sa face,& le tour de ses dens tant terribles?
6 Ses escailles sont comme forts escussons, fermez de seau empreint:
7 L'vne est appliquée à l'autre,tellement que le vent n'entre point parmi.
B 8 Elles sont conioinctes l'vne à l'autre,elles s'entretiennent,& ne se separent point.
9 Son esternuemēt est cōme splendeur de lumiere,& ses yeux sōt cōme la lueur du matī.
10 De sa bouche procedent lampes,& estincelles de feu en tressaillent:
11 Et fumée sort de ses narines, comme d'vn pot bouillant ou chaudiere.
12 Son halaine fait ardoir les charbons,& flāme sort de sa bouche.
13 Force demeure en son col, & deuant sa face est *repoussé le labeur.
C 14 Les parties de sa chair sont cōioinctes, vne chacune est massiue en luy,sās qu'il se bouge
15 Son cœur est masif comme la pierre,& dur comme la meule de dessous.
16 Les forts tremblent quand il s'eleue, & se purgeront pour les *emotions.
17 Quand le glaiue le touchera, il n'arrestera point,ne la lāce,ne le trait,ne le haubergeō
18 Car il repute le fer comme paille,& l'acier

*ou,retortillez.

*à sauoir, pour le tuer

*à sauoir, comme s'il vouloit boire.

D

*ou,hardi.

*c.rien ne luy est penible.

*ou.frayeurs.

comme bois pourri.

D 19 L'archier ne se pourra chasser, les pierres de la fonde luy sont tournées en chaume.

20 Les dards luy sont autant estimez cõme le chaume: & se moque du branle de la picque.

21 Sous luy sont tests aigus, & estend chose pointue sur la boue.

22 Il fait bouillir le profond, comme vne chaudiere, & met la mer comme vn [a] mortier.

[a] ou, pot.

23 Il fait reluire le sentier apres soy, & repute l'abysme comme vn homme chenu.

[a] ou, Sa seigneurie ne est sur la terre.

24 [a] Il n'y a rien semblable à luy sur la terre, & est fait pour ne rien craindre.

25 Il voit toute haute chose: c'est le roy sur tous les fils d'orgueil.

CHAP. XLII.

¶ 1 *Iob confesse son peché, & d'auoir mal parlé: 7 le Seigneur reprend les amis de Iob. 10 Le benit & luy rend au double tout ce qu'il auoit perdu.*

1 ADonc Iob respondit au Seigneur, & dit,

2 Ie say que tu peux toutes choses & que nulle pensée ne t'est cachée.

3 Qui est celuy qui enueloppe le cõseil sans science? pourtãt i'ay declairé, & n'entẽdoye point: ce sont choses merueilleuses qui sont par dessus moy, & ne les cognoissoye point.

4 Escoute, ie te prie, & ie parleray: ie t'interrogueray, & tu me le notifieras.

5 Ie t'ay ouy par l'ouye de mon aureille: mais maintenant mon œil te voit.

6 Pourtant i'en ay horreur, & me repen sur la poudre & la cendre.

B 7 Or apres que le Seigneur eut dit ces choses à Iob, il dit à Eliphaz Themanite, Ma fureur est courroucée contre toy, & cõtre tes deux amis: pource q̃ vo⁹ n'auez point parlé droitemẽt de moy cõme Iob mon seruiteur.

8 Parquoy maintenãt prenez sept boueaux & sept moutons, & vous en allez à mon seruiteur Iob, & offrez holocauste pour vous: & Iob mõ seruiteur priera pour vous: car ie [a] receuray sa face, [b] à fin que la folie ne vous soit imputée: car vo⁹ n'auez poĩt parlé droitement de moy comme Iob mon seruiteur.

[a] c. l'exauceray. [b] ou, à fin que ne vous punisse pour la folie.

9 Lors Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite s'en allerent, & firent ainsi que le Seigneur leur auoit dit, & le Seigneur receut la face de Iob.

C 10 Le Seigneur donc [a] se conuertit à la repentance de Iob, quand il prioit pour ses amis: aussi le Seigneur adiousta le double à toutes les choses qui auoyent esté à Iob.

[a] ou, reuoqua Iob de captiuité.

11 Aussi tous ses freres, & toutes ses sœurs, & tous ceux qui paruaant l'auoyent cognu, vindrent à luy, & mangerent auec luy du pain en sa maison: & eurent compassion de luy, & le consolerent sur tout le mal que le Seigneur auoit fait venir sur luy. Et vn chacun d'eux luy donna vne [a] piece d'argent, & vn chacun [b] vne aureillette d'or.

D

[a] Grec, brebis. [b] Auc. vn carcan.

12 Aussi le Seigneur benit les derniers iours de Iob plus que les premiers: & eut quatorze mille brebis, & six mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille asnesses.

13 Il eut aussi sept fils, & trois filles.

14 Et appela le nom de l'vne [a] Iemima: & le nom de l'autre [b] Kesia: & le nom de la troisieme [c] Kereuhapuc.

[a] c. iour, ou iournelle. [b] C'est selon Rab. Dan. Ambre. [c] Cornet de fard, ou de couleurs.

15 Et ne furẽt trouuées nulles si belles fẽmes que les filles de Iob en toute la terre: & leur donna leur pere heritage entre leurs freres.

16 Et apres cela Iob veſquit cent & quarante ans, & vid ses fils, & les fils de ses enfans en la quarte generation.

17 Ainsi Iob mourut anciẽ & rassasié de iours.

Pseaumes de Dauid.

PSEAV. I.

¶ 1 *Le bon heur de ceux qui se destournans des meschans, s'addõnent à la Loy de Dieu, 5 le malheur des meschans.*

1 BIENHEVREVX est le hõme qui n'a point cheminé au conseil des meschans: & ne s'est point arresté en la voye des pecheurs, & [a] ne s'est point assis au banc des moqueurs.

[a] c. n'est poĩt de la troupe & faction de ceux qui mesprisent Dieu. & sa Loy. Ios. 1. b. 8 Iere. 17. b. 8

2 Ains son affection * est en la Loy du Seigneur, & en icelle medite iour & nuict.

3 *Car il sera comme l'arbre planté aupres des ruisseaux des eaux, lequel rend son fruit en sa saison.

B 4 Et son fueillage ne fletrist point, & tout ce qu'il fera, viendra à prosperité.

5 Les meschans ne *seront* point ainsi: ains *seront* comme la paille menue que le vent chasse.

[a] ou, ne pourront durer.

6 Pourtant les meschans [a] ne consisteront point en iugement, ne les pecheurs en l'assemblée des iustes.

[a] c. approune & fait prosperer.

7 Car le Seigneur [a] cognoit la voye des iustes: mais la voye des meschans perira.

PSEAV. II.

¶ 1 *Moquerie des vaines entreprises contre Christ, & le malheur qui en viendra: 10 Admonition à tous de luy obeir.*

1 POurquoy *se [a] mutinent les gens, & [b] murmurent les peuples en vain?

[a] Act. 4. e. 25 [b] ou, se sont bandez.

2 *Pourquoy* [a] s'aduancent les rois de la terre, & consultent ensemble les princes contre le Seigneur, & contre son Christ?

[a] ou, & ont fait entreprises vaines?

3 Rompons, *disent-ils*, leurs liens, & reiettons de nous leurs [a] cheuestres.

[a] ou, se sont aduancez, & ont consulté.

4 *Mais* celuy qui reside és cieux, s'en rira: le Seigneur se moquera d'eux.

5 Lors il parlera à eux en son courroux, & les estonnera par sa fureur,

[a] He. grosses cordes ou cables.

6 *Disant*, Or i'ay ordonné mon roy sur Sion ma saincte montagne.

B

Act. 13. a.

7 Ie raconteray de l'ordonnance, *c'est que* le Seigneur m'a dit, *Tu es mon Fils, ie t'ay auiourduy engendré.

8 Demande moy, *ie te* donneray pour ton heritage les gens, & pour ta possession les bouts de la terre.

33 hebr. 1. b. 5. & 5. b. 5

9 *Tu les casseras d'vn [a] sceptre de fer, & les briseras comme vn vaisseau de potier.

C

[a] Apoc. 2. g. 24. & 19. c. 15

10 Parquoy *vous* rois, maintenant entendez: & vo⁹ gouuerneurs de la terre, prenez instruction.

11 Seruez au Seigneur en crainte: & vous esiouissez en tremblant.

[a] ou, bastõ.

12 [a] Baisez le Fils, de peur qu'il ne se courrouce: & que ne perisiez *de* la voye, quand son ire s'embrasera tãt soit peu. O que bien-heureux sont tous ceux qui ont esperãce en luy!

[a] c. soyez sages & bien aduisez. [b] c. en signe d'hõmage.

PSEAV. III.

¶ 2 *Dauid assailli d'vne grosse armée s'esiõne au cõmencement:*

mēcemēt: 4 puis prēd vne ſi grāde fiāce en Dieu, qu'apres l'auoir implorē, il s'aſſeure de la victoire.

1 Pſeaume de Dauid, *quand il s'enfuyoit de deuant Abſalom ſon fils.

2 SEigneur, combiē ſont multipliez mes aduerſaires! & que maints ſe ſont eleuez contre moy!

3 Pluſieurs diſent [b] de mon ame, Il n'a plus de ſecours en Dieu. [c] Selah.

4 *Or toutesfois* Seigneur, tu m'es pour bouclier, *voire* ma gloire, & [c] celuy que eleue mō chef.

5 I'ay crié de ma voix au Seigneur, & il m'a reſpondu de ſa ſaincte montagne. Selah.

6 Ie me ſuis couché & endormi, ſi me ſuis reſueillé: car le Seigneur me ſouſtenoit.

7 Ie ne [c] craindroye dix mille perſonnes, qui tout au tour m'aſſiegeroyent.

8 Seigneur, leue toy: mon Dieu, ſauue moy, car tu as frappé en la ioue tous mes ennemis, & as rompu les dens des meſchans.

9 Le ſalut eſt du Seigneur: ta benediction eſt ſur ton peuple. Selah.

PSEAV. IIII.

¶ 2 *Eſtant affligé il inuoque Dieu:* 3 *reprend ſes aduerſaires, & les appele à repentance,* 7 *& cōclud le vray bien n'eſtre ailleurs qu'en la grace du Seigneur.*

1 Au maiſtre chantre ſur [a] Nehiloth, Pſeaume de Dauid.

2 O Dieu [c] de ma iuſtice, quand ie crie, reſpon moy: *car* tu m'as donné eſpace au deſtroit: aye *donc* pitié de moy, & exauce mon oraiſon.

3 [c] Fils des hommes, iuſques à quand taſcherez vous *de mettre* ma gloire en diffame, & aimerez vanité, & cercherez mēſōge? Selah.

4 Or ſachez que le Seigneur s'eſt choiſi vn debonnaire: le Seigneur *me* exaucera quand ie l'inuoqueray.

5 *Tremblez dōc, & ne pechez *plus*: penſez en vous meſmes ſur vos couches, & vous tenez coy. Selah.

6 Sacrifiez ſacrifices de iuſtice, & ayez confiance au Seigneur.

7 Pluſieurs diſent, Qui no⁹ fera voir du biē? *mais* Seigneur, leue ſur no⁹ la clarté de ta face.

8 [c] Tu m'as donné *plus de* lieſſe au cœur, *qu'ils n'ōt eu* au temps que leur grain & leur mouſt ont foiſonné.

9 Ie me coucheray, & enſemble dormiray en repos: car toy ſeul, Seigneur, me feras habiter ſeurement.

PSEAV. V.

¶ 2 *Il prie Dieu ardemment cōtre les flatteurs eſtans autour de Saul:* 5 *puis ſe cōſole en la nature de Dieu, qui eſt de hair les meſchans, & fauoriſer aux bons.*

1 Au maiſtre chantre ſur Nehiloth, Pſeaume de Dauid.

2 SEigneur preſte l'aureille à mes paroles, & enten mon [c] propos.

3 Mon Roy & mon Dieu, enten à la voix de mon cri: car i'addreſſe à toy ma ſupplicatiō.

4 Seigneur, tu exauceras ma voix dés le matin, *car* du matin i'ordonneray *mō oraiſon* à toy, & [c] contempleray.

5 Car tu n'es point vn Dieu qui aime meſchāceté: le mauuais n'habitera point auec toy.

6 Les fols [c] ne ſe trouueront point deuant tes yeux: tu hais tous ceux qui ſont ouuriers d'iniquité.

7 Tu deſtruiras ceux qui parlent menſonge: le Seigneur a en horreur l'homme meurtrier & trompeur.

8 Mais moy en l'abondance de ta benignité, ie viendray en ta maiſon: i'adoreray [a] en ton ſainct temple auec ta crainte.

9 Seigneur conduy moy en ta iuſtice: à cauſe [a] de ceux qui m'aguettent: & [c] dreſſe ta voye deuant moy.

10 Car il n'y a poīt de droiture en leur bouche, le dedās d'eux eſt malice: *leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert, & [c] flattent de leur lāgue.

11 O Dieu, deſtrui-les, qu'ils dechēēt de leurs conſeils, reboute-les pour la multitude de leurs tranſgreſſions: car ils te ſont rebelles.

12 Et *que* tous ceux qui eſperent en toy, s'eſiouiſſent, & menent ioye perpetuellement: & les couure, & *que* ceux qui aiment tō nom, s'eſgayent en toy.

13 Car, Seigneur, tu beniras le iuſte, & l'enuironneras de bien-vueillance comme d'vn pauois.

PSEAV. VI.

¶ 2 *Vehemente priere de Dauid apprehendant l'ire de Dieu en ſa maladie & en ſa mort.* 9 *Sa ſoudaine reſiouiſſance pour ſon oraiſon exaucée cōtre l'attente de ſes ennemis.*

1 Au maiſtre chantre en Neginoth ſur [a] Seminith, Pſeaume de Dauid.

2 SEigneur ne me repren point en ton ire, & ne me chaſtie point en ta fureur.

3 Seigneur aye merci de moy: car c'eſt faite de moy: gairi moy, Seigneur: car mes os ſont eſtonnez.

4 Mō ame auſsi eſt grādemēt troublée: mais toy Seigneur, iuſqu'à quand *m'affligeras-tu*?

5 Seigneur retourne toy, & deliure mō ame, & me ſauue pour l'amour de ta bonté.

6 Car il n'eſt *fait* nulle mention de toy en la mort: qui eſt-ce qui te louera au ſepulchre?

7 I'ay [a] ahenné en mon gemiſſement: ie bagne ma couche toutes les nuicts, & trempe mon lict de mes larmes.

8 Mon œil eſt [a] esbloui de deſpit, & eſt enuieilli [a] entre tous ceux qui me trauaillent.

9 *Retirez-vous de moy vous tous ouuriers d'iniquité: car le Seigneur a ouy la voix de mon pleur.

10 Le Seigneur a ouy ma priere: le Seigneur a receu mon oraiſon.

11 Tous mes ennemis ſont confus & troublez grandement: ils s'en retourneront, & ſeront [a] confus en vn moment.

PSEAV. VII.

¶ 2 *Il prie d'eſtre preſerué de la grande perſecutiō qui luy eſt faite à tort par Saul:* 7 *requiert le royaume à luy promis, & la cōfuſion de ſes aduerſaires:* 9 *laquelle il predit en fiance de la iuſtice de Dieu, & l'en remercie.*

1 [a] Sigaion de Dauid, qu'il chāta au Seigneur *touchant l'affaire de [c] Cus Beniamite.

2 SEigneur mon Dieu, i'ay confiāce en toy: ſauue moy de tous ceux qui me pourſuiuent, & me deliure:

3 De peur [a] qu'il ne rauiſſe cōme vn lion mō ame: & la deſchire, & n'y ait *nul* q. la deliure.

4 Seigneur mon Dieu, ſi i'ay commis [a] ceſte choſe, s'il y a iniquité en mes mains:

5 Si i'ay meſfait à celuy qui auoit paix auec moy, voire [a] *ſi ie n'ay* deliuré celuy qui me

---

1. Sam. 15. 2. 14

[b] c. de moy.
[c] c. en verité ou, à iamais ou c'eſt note de hauſſer ſa voix.
B
[c] c. m'eleuāt en dignité, ou, ne permettāt que ie ſoye cōfus
[a] Ou, craindray.

[a] c. inſtrumēt de muſique, ou vn certain chāt muſical.
[c] c. protecteur de mō bō droit.
[c] c. ſelō anc. gens d'eſtat

Epheſ. 4. f. 26
[c] c. ayez crainte du Seigneur.
B

[a] Ou, tu me as dōné lieſſe au cœur depuis le temps.

[a] Ou, murmure. c. plainte ſecrette.

[a] Ou, attendray que tu m'exauces.
[a] ou, ne pour rōt cōſiſter.
B

[a] Ou, vers tō

[a] Ou, de mes ennemis.
[c] c. applani.
C
Sous 3. b. 13 rom. 3. b. 13
[a] Ou, de ſoiuēt par dous ces paroles.

B

[a] c'eſt à dire, ſi ie n'ay pas eſté cauſe de ſa mort.
[a] c'eſt à dire, ſi i'ay pillé celuy.

B moleſtoit ſans cauſe:
6 Que l'ennemi pourſuiue mon ame,& l'atteigne,& foulle ma vie en terre,& qu'il mette ma gloire en la poudre. Selah.
7 Dreſſe toy Seigneur en tõ ire,& t'eleue contre la furie de mes aduerſaires: & eſueille toy vers moy *ſelõ le iugemẽt que tu as ordõné
*c. touchant le royaume de Iudée à moy adiugé
8 *Lors* l'aſſemblée des peuples t'enuironnera: & pour l'amour d'icelle retourne-toy en haut.
9 Le Seigneur iugera les peuples: iuge moy *donc* Seigneur ſelon ma iuſtice,& ſelon mon innocence *qui eſt* en moy.
C
*ou, les conſume. 2. Chro. 28. b. 9 ierem. 11. d. 20, & 17. b. 10, & 20 c. 12
10 Que la malice des meſchans *prenne fin,& affermi le iuſte: *car* Dieu *qui eſt* iuſte *eſprouue les cœurs & les reins.
*c. le meſchant.
11 Mon bouclier eſt en Dieu, lequel ſauue ceux qui ſont droits de cœur.
12 Dieu *eſt* iuſte iuge,& Dieu menace par chacun iour.
13 *S'il ne ſe retourne, il *aiguiſera ſon glaiue, il a *ia* tendu ſon arc,& l'a dreſſé *pour tirer*.
*à ſauoir, Dieu.
14 Et luy a appreſté armes mortelles: il employera ſes fleſches contre *mes* perſecuteurs
D
15 Voicy, *il trauaille pour enfanter *iniquité, & a *ia* conceu affliction: mais il enfantera menſonge.
*Iſa. 59. d. 4 iob 15. d. 35
16 Il a fouy vn puits, & l'a caué: mais il eſt cheut en la foſſe qu'il a faite.
*ou, deſplaiſir & nuiſance.
17 Sa moleſte retournera ſur ſa teſte,& ſon outrage luy tombera ſur le ſommet:
18 *Dont* ie loueray le Seigneur ſelõ ſa iuſtice: & celebreray par Pſeaumes le nom du Seigneur ſouuerain.

PSEAV. VIII.

¶ 2 *Auec grande admiration il celebre la merueilleuſe puiſſance du Createur de toutes choſes, 5 & le grand honneur qu'il a daigné faire à l'homme.*

*c. maniere de chant, ou inſtrument muſical.
1 Au maiſtre chantre ſur *Githith, Pſeaume de Dauid.
*ou, excellẽt ou, triõphãt Matth. 12. b. 16
2 O Eternel noſtre Seigneur, que ton nom eſt *magnifique par toute la terre, qui as mis ta maieſté ſur les cieux!
*ou, eſtabli.
3 *De la bouche des enfans & tetãs tu as *fondé *ta* force, à cauſe de tes aduerſaires: à fin de *faire ceſſer l'ennemi & celuy qui ſe venge:
*c. cõfondre
4 Quãd ie regarde tes cieux, *qui ſont* l'ouurage de tes doigts, la lune & les eſtoilles que tu as *eſtablies:
*ou, arrengées.
5 *Alors ie penſe*, *Qu'eſt-ce que de l'homme, que tu as ſouuenance de luy? & *qu'eſt-ce* du fils de l'homme, que tu le viſites?
Hebr. 2. a. 6
B
6 Car tu l'as fait vn peu moindre *que Dieu: & l'as coronné de gloire & d'honneur.
*ou, que les Anges.
7 Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œuures de tes mains: &*luy as *mis ſous ſes pieds toutes choſes,
1. Cor. 15. d. 27
8 Les ouailles & les bœufs entierement, & auſſi les beſtes des champs,
*c. aſſuietti
9 Les oiſeaux *du ciel, & les poiſſons de la mer, & ce qui paſſe par les ſentiers des eaux
*ou, de l'air
10 O Eternel noſtre Seigneur, que ton nom eſt triomphant par toute la terre!

PSEAV. IX.

¶ 2 *Il rend graces à Dieu pour ſa victoire contre ſes ennemis: 10 magnifie ſa bonté, iuſtice, & puiſſance & l'inuoque.*

*Inſtrumẽt de muſique ou, le nom d'vne chãſõ ou ſur la mort de Labben. c. Goliath.
1 Au maiſtre chãtre ſur *Muth Labben, Pſeaume de Dauid.
2 IE loueray le Seigneur de tout mon cœur: ie raconteray toutes tes merueilles.
3 Ie m'eſiouiray & m'eſgayeray en toy: ie celebreray en Pſeaumes tõ nom, ô Souuerain.
4 Pource que mes ennemis ſõt retournez en arriere, & ſõt trebuſchez, & periſ de ta *face
*c. preſence.
5 Car tu as fait mon iugement & ma cauſe: tu t'es aſsis en *ton* ſiege *comme vn* iuſte iuge.
6 Tu as reprimé les gens: tu as deſtruit le meſchant: tu as aboli leur nom à iamais.
B
7 O ennemi, les deſolations ſont comſommées pour iamais, & as raſé les villes, *de ſorte que* leur memoire eſt perie auec elles.
8 Mais le Seigneur ſera aſsis eternellement: il a preparé ſon throne pour iuger.
9 Et il fera iugement du monde en iuſtice, & iugera les peuples en equité.
10 Et ſi ſera le Seigneur la retraicte du poure: C
voire retraicte au temps qu'il ſera en tribulation.
11 Et ceux qui cognoiſſent ton nom, auront cõfiance en toy: car Seigneur, tu n'abandonnes point ceux qui te cerchent.
12 Chantez au Seigneur qui habite en Sion, & annoncez ſes *faits entre les peuples.
*ou, geſtes notables.
13 Car il requiert le ſang, & en a memoire, & n'oublie point le cri des affligez.
14 Seigneur, aye merci de moy: regarde mon affliction *que i'ay* de ceux qui me hayent, *toy* qui me retires des portes de la mort.
15 A celle fin que ie raconte toutes tes louanges *és portes de la fille de Sion, & m'eſiouiſſe en ton ſalut.
*c. en plein palais & aſſemblée.
16 Les gens ſont enfondrez en la foſſe *qu'ils* ont faite: leur pied a eſté prins en la rets que ils ont muſſée.
D
17 Le Seigneur a eſté cognu *de ce qu'il* a fait iugement: le meſchant eſt enlaſſé par l'ouurage de ſes mains: *Higaion ſelah.
*c. meditation, choſe digne d'y penſer à iamais.
18 Les meſchans trebuſcheront en enfer, & toutes les gens qui ne penſent à Dieu.
19 Car le poure ne ſera point touſiours oublié, & l'eſperance des affligez *ne* perira point à iamais.
20 Leue toy Seigneur, & que l'homme mortel ne ſoit *le plus* fort: & que les gens ſoyent iugez deuant toy.
21 Seigneur, donne leur frayeur, *à fin* que les gens cognoiſſent qu'ils ſont hommes. Selah.

PSEAV. X.

¶ 1 *I amentation & priere des poures perſecutez cõtre les perſecuteurs, 6 leur orgueil, leurs violences ouuertes, & pratiques couuertes.*

1 POurquoy, Seigneur, te tiens-tu loin *de nous, & te* caches au temps *que ſommes* en tribulation?
2 Le meſchant auec orgueil pourſuit le poure: *ſay* qu'ils ſoyent prins *eux-meſmes* par les entrepriſes qu'ils machinent.
3 Car le meſchant *ſe* loue pour le ſouhait de ſon ame: & priſe le pillard, & blaſpheme le Seigneur.
4 Le meſchant *tant il eſt fier, ne ſe ſoucie *de Dieu: ains* toutes ſes penſées *ſont*, qu'il n'eſt point de Dieu.
*Heb. en la hauteſſe de ſon nez.
B
5 Ses voyes proſperent en tout temps: tes iugemens ſont elongnez de ſa preſence: il ſouf *He. en generation & generatiõ. Sous 13. b. 3 rom. 3. b. 14
6 Il dit en ſon cœur, Ie ne bougeray *iamais: d'autant qu'il ne ſent point d'aduerſitez.
7 *Sa bouche eſt pleine de *maudiſſon & de tromperies & de fraude, ſous ſa langue *giſt*
*ou, pariure
ou, parlure
moleſte

moleste & nuisance.
8 Il se tient aux embusches des villages: il occit l'innocẽt és lieux cachez, ses yeux aguettent le desolé.
C 9 Il espie en cachette comme vn lion en sa cauerne: il guette pour attraper le poure: il grippe le poure, l'attirant en sa rets.
10 Il se serre, & se baisse: lors il tombe par ses forts *membres* vne troupe de miserables.
11 Il dit en son cœur, Dieu l'a oublié: il a caché sa face, à fin que iamais ne le voye.
12 *Pourtant* Seigneur Dieu, leue toy, & hausse ta main, & n'oublie point les poures.
D 13 Pourquoy le meschant blaspheme-il Dieu? *car* il dit en son cœur, *que* tu n'en feras point d'inquisition.
14 *Mais* tu le vois *bien*: car tu regardes l'oppresse & indignation pour *les* mettre en tes mains: à toy se remet le desolé, *car* tu es aduiteur de l'orphelin.
15 Casse le bras du meschãt & du maling: fay inquisition de sa mechanceté, & *plus* ne le trouueras.
16 Le Seigneur est Roy à perpetuité, & à iamais, les gens sont peris de sa terre.
17 Seigneur tu exauces le desir des hũbles, tu disposes leur cœur: & tõ aureille *les* escoute
18 Pour venger l'orphelin & l'oppressé, *à fin que* l'hõme *qui est* de terre, ne face plus d'oresenauant d'effroy.

PSEAV. XI.

¶ 1 *Estant asseuré de la iustice de Dieu enuers les bõs & mauuais, il se complaint de ceux qui le chassoyent de la terre d'Israel.*
1 Au maistre chantre de Dauid.
I'Ay mis ma fiance au Seigneur: comment donc dites vous à mon ame, Fuy t'en en la montagne comme l'oiseau?
2 Car voicy, les meschans ont tendu l'arc, ils ont accoustré leur fleche sur la corde: pour tirer en obscurité cõtre ceux qui sont droits de cœur.
3 Car les fondemens sont ruinez: *mais* qu'a fait le iuste?
4 *Le Seigneur est en son sainct palais: le Seigneur a son throne és cieux: ses yeux contẽplent, & ses paupieres esprouuẽt les fils des hommes.
5 Le Seigneur esprouue le iuste, mais sõ cœur hait le meschant, & celuy qui aime violẽce.
6 Il fera plouuoir sur les meschans, charbõs, feu, souphre, & vent de tempeste *sera* la portion de leur hanap.
7 Car le Seigneur *est* iuste & aime iustice: & sa face regarde le droiturier.

PSEAV. XII.

¶ 2 *Il se plaint qu'au lieu de verité & droiture, il n'y a par tout que mensonge & trõperie, & souhaite, & supplie le Seigneur qu'à cause de la verité de sa promesse il y pourueoye.*
1 Au maistre des châtres sur Seminith, Pseaume de Dauid.
2 SAuue Seigneur: car le debõnaire est failli, & si sont les veritables defaillis d'entre les fils des hommes.
3 L'vn parle à l'autre mensonge, & parlent par leures flateuses & auec double cœur.
4 Que le Seigneur retrẽche toutes leures qui flatẽt, & la lãgue qui parle choses hautaines
5 Lesquels disent, Nous surmonterons par nos langues: nos leures *sont* à nostre commandement, qui est seigneur sur nous?
6 Pour l'oppression des affligez, & pour le gemissement des poures, ie me leueray maintenant, dit le Seigneur: ie mettray en sauueté *celuy* à qui *le meschant* tend des laqs. B
7 Les paroles du Seigneur *sont* paroles pures *comme* l'argent affiné au fourneau de terre *& qui est* espuré par sept fois.
8 Toy Seigneur, garde les, & les preserue de ceste generation perpetuellement.
9 *Car* les meschans cheminent à l'enuiron, quand les opprobres sont eleuez sur les fils des hommes.

PSEAV. XIII.

¶ 2 *Estant en extreme angoisse il se cõplaint au Seigneur du secours delayé, & requiert ioyeuse deliurance.*
1 Au maistre chantre, Pseaume de Dauid.
2 SEigneur, iusques à quand m'oublieras-tu tousiours? iusques à quand cacheras-tu ta face de moy?
3 Iusques à quand consulteray-ie en moy-mesme, & *sera* angoisse en mon cœur *tout le* iour? iusques à quand mon ennemi sera-il esleué sur moy?
4 O Seigneur mon Dieu, regarde, & me respon: illumine mes yeux, de peur que ie ne dorme le *somne* de la mort, B
5 *Et* de peur que *mon* ennemy ne die, Ie l'ay veincu: & que mes aduersaires *ne* s'esiouissent si ie venoye à tomber.
6 Mais moy, i'ay confiance en ta bonté: mon cœur s'esiouira en ton salut: & chanteray au Seigneur de ce qu'il m'a retribué.

PSEAV. XIIII.

¶ 1 *Il descrit l'iniquité & corruption du genre humain: 4 reprẽd & menace les meschans: 7 & souhaitte la deliurance du peuple de Dieu.*
1 Au maistre chantre de Dauid.
LE fol a dit en son cœur, Il n'est point de Dieu: ils *se sont* corrõpuz, & font œuure abominable: il n'y a nul qui face bien.
2 Le Seigneur a regardé du ciel sur les enfãs des hommes, *pour voir s'il en y a *quelqu'vn* qui entende, & qui cerche Dieu. *Rom.3.b.* 10
3 *Mais* ils se sont tous destournez, & sont ensemble corrompus: il n'est nul qui face bien, voire non pas vn *seulement*. B
4 Tous ceux qui sont ouuriers d'iniquité, ne ont-ils point cognoissance qu'ils mangent mon peuple, *comme* s'ils mangeoyẽt du pain, & n'inuoquent point le Seigneur? C
5 Là ils tremblent de peur: car Dieu *est* auec la generation iuste.
6 Vous confondez le conseil du poure, de ce que le Seigneur est son esperance.
7 Qui dõnera de Sion la deliurance d'Israel? *car* quand le Seigneur ramenera son peuple captif, Iacob s'esiouira, & Israel aura liesse.

PSEAV. XV.

¶ 1 *Les mœurs des citoyens des cieux.*
1 Pseaume de Dauid.
SEigneur qui conuersera en ton pauillon, & qui habitera en ta saincte montagne?
2 *Celuy qui chemine en integrité, & trauaille à faire iustice, & parle verité en son cœur
3 Qui ne rapporte point de sa langue, & ne fait point de mal à son cõpagnon, & ne reçoit point de diffame contre son prochain.
4 *Et* se mesprise, & desplaist en soy-mesme:

*ou, calomnies.
*en ses fortes pattes.
*ou, poures chetifs.
*ou, l'as veu.
*ou, le tort & ennuy.
*c. ou faire la vengeance.
*ou, la force.
*ou, tu feras.
*ou, le meschant n'effrayera plus d'oresenauant aucũ de la terre.
*ou, qu'elle s'enfuye de vostre montagne.
*ou les rets c. machinations.
B Abac.2.d. 20
*ou, laqs.
*ou, l'homme de iustice.
*c. vn instrumẽt de musique.
*c. rends & luyaux.
*Heb. en cœur & cœur.
*ou, nous nous ferons grans.
*ou, dutout
*Heb. metray-ie conseil en mon ame?
*c. pour les bien-faicts qu'il m'a faicts.
*ou, pour.
*ou taschez de confondre, ou vous mocquez du
Esa.33.c.15
*ou, qui est entier en ses voyes,
*Heb. ne le-ue, ou ne porte.
*ou, enuers
qui l'abominable est mesprisé

mais prise ceux qui craignent le Seigneur: *s'il a iuré, fust-ce à son dómage, il ne fausse ra point son *serment*.

*Heb. Il a iuré pour nuire ou affliger, & ne changera point.

5 Qui ne baille point son argẽt à vsure, & ne prend *aucun* present contre l'innocent: celuy qui fait ces choses, ne bougera iamais.

PSEAV. XVI.

¶ 1 *Il demande secours de Dieu, protestant, toute idolatrie foulée aux pieds, de s'addõner du tout à luy par foy, & à l'õ Eglise par charité: 7 puis le remercie d'vne telle grace, & s'asseure d'auoir en luy vne perpetuelle felicité tant en l'ame qu'au corps par la resurrection de Christ: 10 de laquelle il prophetize, Act 2 & 13.*

*Michtan est vn certain ton ou chant musical: le mot signifie ornement, ou ioyau.

1 *Michtan de Dauid.

O Dieu garde moy: car i'ay ma fiance en toy.

2 O *mon ame* dy à l'Eternel, Tu es mon Dieu, mon bien ne *vient point* *iusqu'à toy:

3 *Mais* aux saincts qui sont en la terre, & *aux* vertueux ausquels ie pren mon plaisir.

*Heb. n'est point sur toy.

4 Les angoisses *serõt multipliées de ceux qui se hastent *d'aller apres* *vn autre *dieu*: ie ne sacrifieray point leurs sacrifices de sang, & ne prendray point leurs noms en mes leures.

*Ou, soyẽt *A sauoir, les dieux estranges.

5 Le Seigneur est la part de mon heritage & de mon hanap: tu tiens ferme mon lot.

B

6 Les *cordeaux me sont cheuz en *lieux* plaisans, aussi vn tresbel heritage m'est *aduenu*.

*c. mon partage.

7 Ie beniray le Seigneur lequel me donne cõseil, aussi mes reins me *chastient toutes les nuicts.

*C. reprennent. Act. 2. d. 25

8 *Ie mets tousiours le Seigneur deuant mes yeux, & puis qu'il *est* à ma dextre, ie ne bougeray point.

C

9 Partãt mon cœur s'est esiouy, & *ma gloire a eu liesse: aussi ma chair habitera seurement.

*C. ma langue, ou mõame.

10 *Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulchre, & ne permettras point que ton debonnaire voye la corruption.

Act 2. e. 31 & 3. e. 35

11 Tu me dõneras à cognoistre la voye de vie: rassasiement de ioye est auec ta face, & volu ptez sont à ta dextre perpetuellement.

PSEAV. XVII.

¶ 1 *Il prie ardemment d'estre deliuré de ses persecuteurs, faisant cõparaison de leur cruauté & terres stres affectiõs, à son innocẽce & diuines affectiõs.*

1 Oraison de Dauid.

*C. ma iuste priere.

SEigneur, escoute *ma* *iustice, enten mon cri: & preste l'aureille à mon oraison *qui est* sans leures de fraude.

*C. fay vengeance de mes ennemis.

2 Que mon *iugement sorte de ta presence, & que tes yeux regardent l'equité.

*Ou, tu as esprouué & c. & ne as rien trouué.

3 *Quand tu auras esprouué mon cœur, & le auras visité de nuict, quãd tu m'auras essayé, tu n'y trouueras *rien*: *ma bouche ne passe point ma pensée.

*c. ie n'ay autre chose au cœur qu'en la bouche.

4 *Quant* aux œuures des hommes, par la parole de tes leures ie me suis dõné garde des voyes du violent.

B

*Ou, asseure mes pas & c. que mes & c.

5 *Mes pas ont esté fermes en tes sentiers, & les plantes de mes pieds n'ont point glissé.

6 O Dieu, ie t'ay inuoqué, pourtant que tu me respons: encline *donc* ton aureille vers moy, & escoute mon propos.

7 Rẽ tes bontez admirables, *toy* qui preserues ceux qui en *toy* se confient, de ceux qui s'eleuent contre ta dextre.

8 Garde moy comme la prunelle de *ton* œil, & me cache en l'ombre de tes ailes.

9 Pour l'amour des meschans qui me font oppression: *& de* mes ennemis, *qui* m'õt enclos pour m'oster la vie.

C

10 Ils ont la bouche serrée de graisse, & de leur bouche parlent fierement.

11 Maintenant ils nous enuironnent *en* nos pas: iettent leur regard *pour tendre *des laqs* en terre.

*Ou, pour faire couler nos pas en terre.

12 Il est semblable au liõ *qui* est aspre à rauir, & au lionceau qui se tient és lieux secrets.

D

13 Leue toy Seigneur, & *le preuien: abba-le *par terre*, & deliure mon ame du meschãt *lequel est* ton glaiue.

*Heb. preuien sa face.

14 *Et* des gens *qui sont* ta *main, *deliure moy* Seigneur: des gens *dy-ie* du monde, desquels la part *est* en la vie *presente*, & tu remplis leur vẽtre de ton thresor: *de sorte que leurs* enfans en ont leur saoul, & laisseront leur demeurant à leurs petis enfans.

*C. tõ bourreau. *C. executeurs de la vengeance

15 *Mais* ie verray ta face en iustice, & seray rassasié, quãd ie seray resueillé de ta *semblance.

*Ou, image ou, figure.

PSEAV. XVIII.

¶ 1 *Hymne tres excellent chanté par Dauid au Seigneur, apres qu'il l'eut rendu paisible en son Royaume, tous ses ennemis ruez ius par vne façon admirable, icy descrite d'vn stile poetique, auquel il prophetize de Iesus Christ.*

1 Au *maistre chantre du seruiteur de Dieu, (à sauoir) de Dauid, lequel chanta au Seigneur ce cantique, au temps que le Seigneur le deliura de la main de tous ses ennemis, mesme de la main de Saul, disant,

2. Sam. 22. 4. 1

2 SEigneur qui es ma force, ie t'aimeray de affection.

3 Le Seigneur *est* mon roc & ma *fortereresse, & mon liberateur, mon Dieu, ma roche, & me confieray en luy: *il est mon* bouclier, & la corne de mon salut, & ma haute *retraite.

Heb. 2. c. 13

*ou, seurté

4 I'inuoqueray le Seigneur en le louant, & seray sauué de mes ennemis.

*fuge.

5 *Douleurs de mort m'auoyent enuironné, & torrens de meschans m'auoyent espouanté:

*ou, les cordes.

6 Les *douleurs du sepulchre m'auoyẽt entouré: & les laqs de mort m'auoyent preuenu:

*ou, angoisses d'enfer.

7 *Mais* i'inuoquay le Seigneur en ma destresse, & criay à mon Dieu, & il ouit ma voix de son *palais: & ma clameur que ie fy deuant luy, entra *iusques* à ses aureilles.

*ou, temple

8 Lors la terre s'esmeut, & trembla, & branle rent les fondemens des montagnes, & crolle rent pource qu'il estoit courroucé.

B

9 Fumée *montoit de *ses narines, & feu de sa bouche *qui* consumoit, & charbons s'embra soyent de luy.

*ou, mõta, consuma, *ou, en son ire.

10 Il baissa les cieux, & descendit: & obscurité noire *estoit* sous ses pieds.

*ou, sa tẽte

11 Il estoit monté sur vn Cherub, & voloit, & estoit porté sur les ailes du vent.

*Heb. passerent.

12 Il mit *pour* sa cachette, des tenebres: & *pour *son tabernacle autour de soy, obscurité de eaux & nuées espesses.

C

13 De la lueur *qui estoit* deuant luy, ses grosses nuées *partirent, gresle, & charbons de feu.

*Heb. donne sa voix. *ou, les estourdit.

14 Et le Seigneur tonna és cieux, & le Souuerain *fit retentir sa voix *auec* gresle & charbons de feu.

*A sauoir par les esclairs: ou, par les trẽblemens de terre.

15 Il tira ses fleches, & les mit en route: il lança des esclairs, & les *mit en desarroy.

16 Et les canaux des eaux *apparurent, & les fondemens du monde furẽt descouuerts par ta

ta menace, Seigneur, & par le souffle du vẽt de ton nez.

*Heb. il en uoya.

17 *Il tendit *sa main* d'enhaut, & me print, & me tira des grosses eaux:

18 Il me recourut de mon ennemy puissant, & de mes haineux, pource qu'ils estoyent plus forts que moy.

19 Ils m'auoyent preuenu au iour de ma calamité, mais le Seigneur fut mon appuy:

D 20 Et me tira hors en lieux spacieux, & me delíura pourtant qu'il m'aimoit.

21 Le Seigneur m'a retribué selon ma iustice, & m'a rendu selon la pureté de mes mains.

22 Car i'auoye gardé les voyes du Seigneur, & ne m'estoye point reuolté de mon Dieu:

*ou, loix

23 Ains *ay eu* tous ses *iugemens deuant mes yeux, & n'ay point reietté ses ordonnances arriere de moy:

24 Et ay esté entier enuers luy, & me suis gardé de l'offenser.

*Heb de-uant ses yeux.

25 Parquoy le Seigneur m'a rendu selon ma iustice, & selon la pureté de mes mains *qu'il a cognue.

*ou, monstreras, *ou, faux & desloyal

26 Tu te *mõstres debonnaire enuers le debõnaire: tu es entier enuers l'homme entier.

27 Tu te monstres pur enuers le pur: & enuers le *peruers tu te monstres peruers.

28 Car tu sauues le peuple chetif, & abbaisses les *yeux hautains.

E *C. les orgueilleux.

29 *Tu fais aussi luire ma lampe: le Seigneur mon Dieu esclaire mes tenebres

*Tu es autheur de ma gloire.

30 Aussi en ta vertu i'ay rompu des bandes, & en *l'asseurance* de mon Dieu i'ay failly *sur* la muraille.

31 *C'est* le Dieu duquel la voye est entiere: la parole du Seigneur est affinée: il est bouclier à tous ceux qui s'asseurent en luy.

32 Car qui est Dieu, outre le Seigneur? & qui est fort, sinon nostre Dieu?

*ou, entiere. me garde de choper. 2. Sam. 22. v. 36

33 *C'est* le Dieu qui me ceinct de vertu, & qui rend ma voye *parfaite.

34 Il rend mes pieds esgaux à ceux des cheureux, & m'a posé sur mes haut lieux.

F 35 *C'est luy q dresse mes mains aux armes: si que mes bras mettẽt en pieces vn arc d'acier

*C. ton secours m'a sauué.

36 Tu m'as aussi *donne le bouclier de ton salut, & m'a *sousteny ta dextre, & ta benignité m'a donné accroissement.

*ou, renforcé

37 Tu as eslargy sous moy mes pas, & mes genoux n'ont point chancelé.

38 I'ay poursuiuy & atteint mes ennemis: & ne m'en suis retourné que ne les aye du tout desfaits.

*ou, naurez

39 Ie les ay *massacrez, & ne se sont peu releuer, & sont tombez sous mes pieds.

40 Car tu m'as ceinct de vertu belliqueuse, tu as abbatu sous moy ceux qui contre moy s'esleuoyent.

41 Et as fait que mes ennemis me monstrassent le dos, & ay destruit mes haineux.

42 Ils crioyent, mais il n'y auoit qui les secourust: *mesmes* au Seigneur, mais il ne leur respondit point:

G 43 Aussi les ay brisez menu comme poudre, qui est iettée par le vent: & les ay foulez cõme la fange des rues.

*ou, debats. *Heb à loy de l'auruille.

44 Tu m'as deliuré des *esmeutes du peuple, tu m'as constitué chef de nations, *si que* les peuples *qu* ie ne cognoissoye, m'ont seruy.

45 Si tost *qu'ils ont ouy *parler de moy*, ils m'ôt obey: *peuples estranges se sont seruilement sousmis à moy.

*Heb. fils d'vn peuple estrange m'ont menti

46 Peuples estranges se sont fletris: & ont trẽblé de leurs prisons.

47 Viue le Seigneur, & benit soit mon protecteur: & soit exalté le Dieu de mon salut.

48 *C'est* le Dieu qui me donne vengeances: & a rangé des peuples sous moy.

49 Qui m'as recoux de mes ennemis: voire tu m'as eleué par dessus ceux qui se dressoyent encontre moy: & m'as deliuré de l'homme outrageux.

Rom. 15. b 9

50 *Pourtant ie te loueray, Seigneur, parmy les nations, & chãteray Psaumes à ton nom.

*Heb. qui magnifie les saluts de son Roy

51 Lequel *a fait de grandes deliurances à son roy, & a exercé benignité enuers Dauid son oinct, & enuers sa semence perpetuellemẽt.

PSEAV. XIX.

¶ 2 *Il celebre l'excellence de Dieu par l'excellence de ses creatures, & de sa Loy: 13 s'escrie pour le nombre infini des pechez de l'homme: en demande pardon, & la conduite du sainct Esprit*

1 Au souuerain chantre, Psaume de Dauid.

2 LEs cieux racontent la gloire de Dieu: & le *firmament annonce l'ouurage de ses mains.

*Heb. l'estẽdue. c. l'entour du ciel & de l'air.

3 *Vn* iour *desgorge propos à *l'autre* iour: & la nuict declaire science à *l'autre* nuict.

*heb. iour sur iour, ou iour apres iour deuise

4 Il n'y a point *en eux* de lãgage, & n'y a poĩt de paroles, & leur voix n'est point ouye:

Rom. 10. d. 18

5 *Toutesfois leur allignement est issu par toute la terre, & leur propos iusqu'aux bouts du monde: il a posé en eux vn pauillon pour le soleil.

B

6 Lequel est semblable à vn espoux sortant de sa chambre secrette, & *s'esgaye comme vn *homme* vertueux, à parfaire sa course.

Luc 24. g. 45

7 *Son departement *est* d'vn bout des cieux, & son tour *iusqu'à l'autre* bout d'iceux: & n'y a *rien* qui se puisse cacher de sa chaleur.

*ou, sa renouuelation.

8 La Loy du Seigneur est entiere, restaurant l'ame: le tesmoignage du Seigneur est fidele, donnant sapience *à l'ignorant.

C

*ou, au simple

9 Les mandemens de l'Eternel sont droits, resiouissans le cœur: le commandement du Seigneur est pur, illuminant les yeux.

10 *La crainte du Seigneur est nette, permanente à iamais: les iugemens du Seigneur sõt veritables, & ensemble sont iustes.

*ou, le seruice,

11 *Et* sõt plus desirables *qu'or, voire que beaucoup de fin or: & plus doux que miel, & ce qui distille des rais de miel.

*ou, que grand nombre de ioyaux & pierres precieuses.

12 Aussi ton seruiteur par iceux est rendu aduisé: & y a grãd loyer en l'obseruatiõ d'iceux.

13 Qui est celuy qui cognoit *ses fautes*? *exẽpte moy *donc* des fautes cachées.

D

*ou nettoye & purge.

14 Garde aussi ton seruiteur des offenses contumaces, qu'elles ne regnent en moy: adonc ie seray entier, & seray net de grand forfait

15 Les propos de ma bouche soyent plaisans auec la meditation de mon cœur, deuant toy Seigneur, *qui es* ma roche & mon redẽpteur.

PSEAV. XX.

¶ 2 *Oraison ordinaire du peuple pour son Roy marchant à la bataille, & action de graces pour la victoire.*

1 Au maistre des chãtres, Pseaume de Dauid

2 LE Seigneur te responde au iour de tribulation: le nom du Dieu de Iacob te defende.

3 Qu'il t'enuoye secours du sainct lieu, & te
soustienne de Sion.
4 Qu'il ait memoire de toutes tes offertes, & *c.en signe qu'il luy plaist.
*couertisse ton holocauste en cendre. Selah.
5 Qu'il te donne selon ton cœur, & accom-
plisse tout ton conseil.
6 Nous menerõs ioye de ton salut, & *c.en signe de victoire & triomphe. B
dresserõs la baniere au nom de nostre Dieu: le Sei-
gneur accomplisse toutes tes requestes.
7 Maintenant ie cognoy que le Seigneur a
sauué son oinct: il luy respõdra de ses saincts
cieux par la vertu salutaire de sa dextre.
8 Les vns *se fioyent* en chariots, & les autres
en cheuaux: mais nous du nom du Seigneur
nostre Dieu *auons eu memoire. *ou, aurons
9 Iceux ont esté ruez ius, & sont cheus: mais
nous nous sommes releuez & redressez.
10 Sauue Seigneur: que le *Roy nous respõde *à sauoir, celeste.
au iour que nous crierons.

PSEAV. XXI.

¶ 2 *Ioyeuse action de graces pour les benefices passez faits à Dauid par le Seigneur, & asseurance & priere pour les benefices aduenir.*

1 Pour le maistre chantre, Pseaume de Dauid.
2 SEigneur, le Roy s'esiouit en ta vertu, & a
receu ioye indicible de ton secours.
3 Tu luy as donné le desir de son cœur: *& ne *Heb. & la prolation de ses leures tu n'as probibée.
luy as refusé ce qu'il t'a demandé. Selah.
4 Car tu l'as preuenu de benedictions de
biens, & as mis sur son chef vne couronne
de fin or.
5 Il t'a demandé vie, & tu luy as donné de vi
ure long temps, *voire* à tousiours: mais.
B 6 Sa gloire est grãde par ton salut: tu l'as mis
en honneur & triomphe.
*c.formulaire de benediction. 7 Car tu l'as ordõné *pour estre* *benediction à
iamais: tu l'as esiouy de liesse par ta face.
8 Car le Roy a confiance au Seigneur: &
pour la benignité du Souuerain il ne trebus-
chera point.
9 Ta main rencõtrera tous tes ennemis: & ta
dextre atteindra tous ceux qui te hayent.
C 10 Tu les rendras comme vne fornaise de feu
*Heb. de ta face. au tẽps de ta *colere: le Seigneur les engloutira en son ire, & le feu les consumera.
11 Tu perdras leur fruict de la terre, & leur se-
mence d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont intenté mal cõtre toy, & ont ma-
chiné vne entreprinse, dont ils ne pourront
venir à bout.
*ou vn mõceau. 13 Car tu les mettras à *part: & *prendras ta vi
*Heb. dresseras ta fleche sur ta corde cõtre leur face. fée pour tirer contre leur face.
14 Eleue toy Seigneur, par ta vertu: *lors* nous
chanterons, & par pseaumes celebrerons ta
puissance.

PSEAV. XXII.

¶ 2 *Prophetie de Iesus Christ, en laquelle Dauid chãte au commencement sa basse & honteuse deiectiõ: puis l'exaltatiõ, estendue & durée de son royaume*

1 Au maistre chantre sur *Aieleth de l'aube du
iour, Pseaume de Dauid.
2 MOn *Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as
tu laissé, & t'es eloigné de mõ secours,
& des paroles de mon rugissement?
3 Mon Dieu, ie crie *tout* le iour: mais tu ne
respons point: & de nuict, & n'ay point de
cesse.
4 Toutesfois tu es Sainct, habitant *les lou-
anges d'Israel.
5 Nos peres ont eu fiance en toy: ils ont eu fiã
ce, & tu les as deliurez.
6 Ils ont crié apres toy, & sont eschappez: ils
se sont fiez en toy, & n'ont esté confus.
7 Mais moy, ie suis vn ver, & non point hom- B
me, l'opprobre des hommes, & mesprisé du
peuple.
8 Tous ceux qui me voyent, *se mocquent de *Matt. 27. e. 30
moy: il font la moue, & hochent la teste:
9 *Il a remis, *disent-ils*, au Seigneur *son affaire*, *Mat. 27. e. 43
qu'il le deliure donc, & qu'il le sauue, puis
qu'il luy porte affection.
10 *Car c'est toy qui m'as retiré hors du ven- *Sap. 2. d. 18
tre, & m'as donné asseurance lors que ie suc- *Ou, si est-ce toy ou tesfois qui
çoye les mammelles de ma mere.
11 *Ie t'ay esté abandonné dés la matrice: tu es C
mon Dieu dés le ventre de ma mere. *Heb. i'ay esté ietté sur toy.
12 Ne t'esloigne point *donc* de moy: car la tri-
bulation est prochaine, & n'y a nul qui *me* se
coure.
13 Plusieurs ieunes taureaux m'ont enuiron-
né: & grans taureaux de Basan m'ont assi-
gé tout au tour.
14 Ils ont ouuert leur gueule contre moy, *com
me* vn lion rauissant & bruyant.
15 Ie suis *escoulé comme eau, & tous mes os *à sauoir. de crainte. D
sont desioints: & s'est fondu mon cœur com
me cire dedans mes entrailles.
16 Ma vigueur est seichée comme vn test: &
ma langue tient à mon palais, & m'a mis en
estat *pour estre mis* en la poudre de mort.
17 Car des chiens m'ont enuironné, & l'assem
blée des gens malicieux m'a circuy: *ils ont *Mat. 27. d. 35
percé mes mains & mes pieds. *marc 15. b. 24
18 Ie nombreroye *bien* tous mes os: iceux *cepẽ *luc 23. d. 35
dant* contemplent & me regardent. *ieã 19. d. 23
19 *Ils partissent entre eux mes vestemens, & *Ou, Ils ôt departy.
iettent sort sur ma robbe. E
20 Mais toy Seigneur, ne t'esloigne point: *toy *C. ma vie qui est seule & abandonnée de tous
qui es ma force, haste toy de me secourir.
21 Deliure moy du glaiue, & *ma seule de la
pate du chien.
22 Sauue moy de la gueule du lion: & me res-
pon *en me sauuant* des cornes des licornes.
23 Ie raconteray ton nom à mes freres: ie te
loueray au milieu des assemblées,
24 *Disant, Vous* qui craignez le Seigneur, lou- F
ez-le: toute la semẽce de Iacob glorifiez-le,
& le redoutez toute la semence d'Israel:
25 Car il n'a point mesprisé ne desdaigné l'af-
flictiõ du miserable, & n'a point caché sa fa-
ce de luy: ains quãd il crioit à luy: il a escouté
26 Ma louange *sera* de toy en grande assem-
blée: ie rendray mes vœus en la presence de
ceux qui le craignent.
27 Les humbles mangerõt, & seront saoulez: G
ceux qui quierent le Seigneur, le loueront: *C les riches, ou grans seigneurs.
vostre cœur viura eternellement.
28 Tous les bouts de la terre en auront memoi
re, & se cõuertirõt au Seigneur, & toutes les
lignées des gẽs se prosterneront deuãt toy. *Heb. & n'a point viuifié son ame.
29 Car le regne *est* à l'Eternel, & a seigneurie
sur les nations.
30 Tous *les gras de la terre mangeront & a- *Ou, de celuy qui naistra.
doreront deuant luy: tous ceux qui descen-
dent en la poudre, s'enclineront, & *celuy qui
*ne peut conseruer sa vie. *ou, pource qu'il a fait ce qu'il auoit promis
31 La posterité *d'iceux* luy seruira, & sera en-
roulée au Seigneur en *leur* generation.
32 *Et d'eux* viendront qui annonceront sa iusti
ce au peuple *q̃ naistra *d'eux* *qu'il aura fait.

PSEAV. XXIII.

¶ 1 *Sous la similitude du soing du pasteur enuers la brebis, il chante le gracieux traitement du Seigneur enuers soy, & s'asseure hardimẽt d'estre tousiours traité de mesmes.*

1 Pseaume de Dauid.

Esa. 40.c. 11 iere. 23. a. 5 exe. 34. f. 23 ieã 10. b. 11 1. pier. 2. d. 25

LE*Seigneur est mon pasteur, *parquoy* ie ne auray faute de *rien*.

2 Il me fait reposer en *parcs herbeux, & me meine le long des eaux coyes.

3 Il *restaure mon ame, & me conduit par les sentiers de iustice, pour l'amour de son nom

4 *Quãd ores ie cheminеroye par la vallée d'ombre de mort, *si* ne craindroye-ie *nul* mal: car tu es auec moy: ton baston & ta houlette sont celles qui me consolent.

5 Tu appareilles la table deuãt moy, presens ceux qui me trauaillent: *tu as engraissé mõ chef d'onguens, & ma coupe est comble.

6 Dauantage, beneficence, & benignité, me poursuiuront tous les iours de ma vie, & feray longue demeure en la maison du Seigneur.

Ou, pastis.
Ou, remet en vigueur.
c. Quand ie seroye à l'article de la mort.
B
Ou, tu rafreschis mõ

PSEAV. XXIIII.

¶ 1 *Dauid sachant le temple deuoir estre edifié en la montagne de Moria, chante la grace speciale de Dieu enuers Israel par dessus tout le reste des hommes: & mõstre qui est ce vray Israel heritier de cette grace: & adressant sa parole aux portes du tẽple comme ia edifié & capable d'intelligence, des couure son ardeur d'en voir l'accomplissement.*

1 Pseaume de Dauid.

Exod. 19 a. 5 1. cor. 10. f. 26 pse. 49. c. 12

L*A terre & le cõtenu d'icelle *appartiẽt* au Seigneur: le mõde, & ceux qui y habitẽt.

2 Car il l'a fondée aupres de la mer, & *l'a establie sur les fleuues.

3 Qui sera *celuy qui* montera en la montagne du Seigneur, & qui aura ferme demeure en son sainct lieu?

Ou, il l'a disposé sur les fleuues.

4 *Celuy qui est* innocẽt de mains, & net de cœur, *qui* n'abandonne point son cœur à mensonge, & ne iure point en fallace.

B

5 *Car tel* receura benediction du Seigneur, & *iustice de Dieu son sauueur.

He. il n'a point eleué son ame à mensonge.
C. loyer de saincte iustice.
C

6 Ceste *est* la generatiõ de ceux qui le quierent, qui cherchẽt ta face Seigneur, *ou* Iacob. Selah.

7 *Vo⁹* portes, eleuez vos testes, & *vo⁹* huiz eternels haussez-vous, & le roy de gloire entrera.

8 Qui est ce roy de gloire? C'est le Seigneur fort & puissant, le Seigneur puissant en bataille.

9 *Vo⁹* portes, eleuez vos testes, & *vo⁹* huiz eternels haussez-*vo⁹*, & le roy de gloire entrera.

10 Qui est ce roy de gloire? Le Seigneur des armées: c'est luy qui est le roy de gloire. Selah

PSEAV. XXV.

¶ 1 *Estant pressé de ses pechez & de la malice de ses ennemis, & ayant prins courage en la bonté & fidelité de Dieu, il le prie tant pour soy que pour l'Eglise: & monstre le fruit de la crainte du Seigneur.*

1 De Dauid. Aleph

OSeigneur i'eleue mon ame à toy. Beth

2 En toy mon Dieu, ie me confie: *garde* que ie ne soye confus, & que mes ennemis ne s'esiouissent de moy. Gimel

3 Par ainsi tous ceux qui s'attendẽt à toy, ne seront point cõfus: *mais* ceux qui fõt desloyté sans cause, seront confus. Daleth

4 Seigneur fay moy cognoistre tes voyes, & m'enseigne tes sentiers. Vau, He

5 Addresse moy en ta verité, & m'enseigne: car tu es le Dieu de mon salut, & ie m'attens à toy tous les iours. Zain

6 Seigneur, aye souuenance de tes compassions & de tes bontez: car elles sont de tout temps. Heth

7 N'aye point souuenance des pechez de ma ieunesse, ne de mes transgressions: mais selõ ta benignité, aye memoire de moy, & pour l'amour de ta bonté. Teth

8 Le Seigneur est bon & droit, pour ce enseignera-il la voye aux pecheurs. Iod

9 Il acheminera les hũbles en droiture, & enseignera ses voyes aux humbles. Caph

10 Toutes les *voyes du Seigneur sont benignité & fidelité, à ceux qui gardent son alliance & ses tesmoignages. Lamed

ou, procedures.

11 Pour l'amour de ton nom, Seigneur, pardõne mon iniquité: car elle est grãde. Mem
C

12 Qui est l'homme qui craint le Seigneur? il luy enseignera la voye *qu'il doit elire, Nun

ou, qu'il prise, ou approuue.

13 Son ame logera parmy les biens, & sa semence aura la terre en heritage. Samech

14 Le *secret du Seigneur *est destiné* à ceux qui le craignent, & son pact pour leur en donner cognoissance. Ain

c. conseil.

15 Mes yeux sont continuellement vers le Seigneur: car *c'est luy qui* despestrera mes pieds de la rets. Phe

16 Tourne ta face vers moy, & aye pitié de moy: car ie suis seul & affligé Zade

17 Les tribulatiõs de mõ cœur se sõt *dilatées: tire moy hors de mes angoisses. Coph

C. augmẽtées.
D

18 Regarde mon affliction & ma *peine, & me remets tous mes pechez. Res

Ou, soucy & trauail.

19 Regarde mes ennemis, car ils sont en grãd nõbre, *& me hayẽt d'vne haine cruelle. Sin

Ieã 15. d. 25

20 Garde mõ ame, & me deliure: & que ie ne soye cõfus, car i'ay mis mon espoir en toy. Thau

21 Que *ma* simplicité & droiture me preseruent: car ie m'atten à toy. Phe

22 O Dieu rachete Israel de toutes ses tribulations.

PSEAV. XXVI.

¶ 1 *Il prie le Seigneur, que comme il l'a retiré du rãg des meschans par tant de graces qu'il proteste auoir receu de luy, aussi il le garentisse de la punition qui leur est appreste.*

1 De Dauid.

Ou, venge moy.

SEigneur *iuge moy: car i'ay cheminé en mon integrité, & *si* ay mis ma confiance au Seigneur: *pourtant* ie ne vacilleray point.

Ou, sonde moy.

2 Seigneur, *esprouue moy, & me tente, examine mes reins & mon cœur.

3 Car ta benignité *est* deuant mes yeux, & ay cheminé en ta verité.

B

Heb. ie me suis point assis auec gens de mensonge.

4 *Ie n'ay point hanté auec les hõmes vains, & ne me suis point trouué auec *gẽs* cauteleux.

5 I'ay hay la compagnie des mauuais, & ne cõuerse point auec les meschans.

6 *Ie laue mes mains en innocence, & circuiton autel, Seigneur:

7 *A fin de *te* celebrer à haute voix, & de raconter toutes tes merueilles.

ou, i'ay la mẽ.

8 Seigneur, i'aime la demeure de ta maison, *& le lieu du manoir de ta gloire.

Heb. pour faire ouyr en voix cõfession.

9 Ne range point mon ame auec les pecheurs, ne ma vie auec les hommes sanguinaires:

*Ou, machination & trahison.

10 Es mains desquels *est* *la scheté, & leur dextre est pleine de dons.

11 Mais quãt à *moy*, ie chemine en mon integrité: *pourtãt* rachete moy, & aye mercy de moy

*Heb. en chemin droit, ou en plaine.

12 Mon pied s'est arresté *en droiture: *pourtãt* ie beniray le Seigneur és assemblées.

PSEAV. XXVII.

¶ 1 *Par foy il despite hardiment ses ennemis: 4 prie Dieu constamment, qu'il demeure touſiours en ſa maiſon, & ſauuegarde, expoſãt la cauſe: 6 & ayant proteſté du bien à luy aduenu par la foy en Dieu, ſe reſout de s'y arreſter deſormais.*

1 De Dauid.

LE Seigneur *est* ma lumiere & mon salut: de qui auray ie crainte? le Seigneur est la force de ma vie: de qui auray-ie peur?

2 Quãd les malings & mes aduersaires & ennemis m'ont liuré la guerre pour mãger ma chair, eux *mesmes* ont choppé, & sont cheus.

3 Quand vn ost me viendroit assieger, mon cœur ne craidroit poit: & s'il s'eleue guerre cõtre moy, *si* auray-ie *encore* cõfiãce en cecy.

B

4 I'ay demandé vne chose au Seigneur, laquel ie requerray *encore*: *c'est* que i'habite en la maisõ du Seigneur tous les iours de ma vie, pour contempler la plaisance du Seigneur, & visiter soigneusement son temple.

5 Car il me musseroit en sa loge au tẽps d'aduersité, & me tiendroit caché au secret de sa tente, & m'eleueroit sur vn roc.

*ie les mespriseray & les verray dessous moy.

6 Et *encore* maintenant *sera mon chef eleué par dessus mes ennemis, *qui sont* à l'entour de moy: dont ie sacrifieray en son tabernacle sacrifices *de triomphe, & chanteray, & diray pseaumes au Seigneur.

*ou, sacrifices auec ſos de trõpeties cõme en actions de graces ſalẽnelles.

7 Seigneur escoute ma voix, *par laquelle* ie t'inuoque, & aye pitié de moy, & m'exauce.

8 *Mon cœur a pensé à ce que tu as commandé, *à sauoir*, Cerchez ma face: *pourtant* ie cercheray ta face, Seigneur.

9 Ne cache point *dõques* ta face de moy, & ne reiette *de toy* ton serf en courroux: tu as *touſiours* esté mon aide, ne me vueille *donc* abãdonner, ne delaisser, o Dieu de mon salut.

C

*Heb. mon cœur a dit à toy, ou de toy.

10 Car mon pere & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur m'a recueilly.

11 Seigneur enseigne moy ta voye, & me cõduy par droit sentier, pour l'amour de mes ennemis.

D

*He. à l'ame.

12 Ne m'abandonne point *au vouloir de mes aduersaires: car faux tesmoings se sõt eleuez contre moy, & gens qui machinent outrage.

*C. de iouyr des biẽs.

13 N'euſt esté que i'ay creu *fermement* *de voir *encores* les biens du Seigneur en la terre des viuans, c'estoit fait de moy.

*Ou, aye bon cœur, & ſois fort

14 *Atten-toy *donc* au Seigneur, & tien bon, & il fortifiera ton cœur: atten-toy, *dy ie*, au Seigneur.

PSEAV. XXVIII.

¶ 1 *Eſtant extremement marry de voir Dieu deshõnoré par les meſchãs, il requiert d'en eſtre deſuelopé, & s'eſcrie cõtre eux: 6 puis eſtãt certain d'eſtre exaucé, rend graces à Dieu, & luy recommande ſon peuple.*

1 De Dauid.

*ou, ne me diſſimule point.

C'Est toy Seigneur, *que* i'inuoque, o ma force, *ne me fay poit du sourd: *de peur q̃ si tu ne tiens conte de me respõdre, ie ſoye fait sẽblable à ceux qui descendẽt en la fosse

*He. depeur que tu ne te taiſes de moy.

2 Exauce la voix de ma supplicatiõ lors que ie crie à toy, & que i'eleue mes mains vers ton sainct oratoire.

*ou puis que.

3 *Ne me tire point auec les meschans, ny auec ceux qui font iniquité: *lesquels parlent paix auec leurs prochains, & mal est en leur cœur.

*C. ne me mets au nõbre des. Ier. 9. c. 8

4 Rẽ leur selon leur œuure, & selon la mauuaistié de leurs *entreprinſes: ren leur selon le fait de leurs mains, & leur ren selon leur merite.

B

*ou, deliberations, & menées.

5 Car ils ne considerẽt point les faits du Seigneur, ne l'œuure de ses mains: *parquoy* il les ruinera, & ne les *edifiera point.

*Edifier, c. donner ligñée perpetuer la race ou, eſleuer en dignité.

6 Le Seigneur *soit* benit, car il a exaucé la voix de ma supplication.

7 Le Seigneur est ma force & mon escuſſon, mon cœur a eu sa confiance en luy, & ay esté secouru: dont mon cœur s'est resiouy: si le loueray par mon Cantique.

C

8 Le Seigneur est leur vertu, & est la force des deliurances de son Oinct.

9 Sauue ton peuple, & beny ton heritage, & les *gouuerne, & les exalte à perpetuité.

*ou, ſoit leur paſteur

PSEAV. XXIX.

¶ 1 *Il exhorte toute hauteſſe humaine à recognoiſtre & adorer la hauteſſe diuine, qui reluit ès foudres & tempẽtes: redoutable certes à toutes creatures, mais gracieuſe aux fideles.*

1 Pseaume de Dauid.

*ou, Fils des forts, ou dieux.

FIls *des Princes, donnez au Seigneur, dõnez au Seigneur gloire & force.

2 Dõnez au Seigneur la gloire *deue* à son nom: adorez le Seigneur en *son* sanctuaire magnifique.

3 La voix du Seigneur *est* sur les eaux, le Dieu de gloire fait tonner, le Seigneur *est* sur grãdes eaux.

4 La voix du Seigneur est forte, la voix du Seigneur *est* magnifique.

B

5 La voix du Seigneur rompt les cedres, voire le Seigneur brise les cedres du Liban.

6 Et les fait tressaillir cõme vn veau, le Libã & Sirion comme vn faon de licorne.

7 La voix du Seigneur est incelle par flammes de feu.

8 La voix du Seigneur fait trẽbler le *desert, le Seigneur fait trembler le desert de Cades

*C les beſtes du deſert.

9 La voix du Seigneur fait *faonner les biches, & descouure les forests: & tous *cependãt* racontent *sa* gloire en son palais.

*C. aorter de frayeur.

C

10 Le Seigneur *estoit assis au deluge, & si sera assis le Seigneur pour regner eternellement.

*C faiſant ingemẽr des meſchans.

11 Le Seigneur donnera force à son peuple: le Seigneur benira son peuple en paix.

PSEAV. XXX.

¶ 2 *Eſtant deliuré des grandes aduerſitez, il celebre la bonté de Dieu, & y exhorte tous fideles, leur racontant comment il s'eſt porté & auant & apres ſa deliurance.*

1 Le Pseaume, *qui est* cantique de la dedicace de la maison de Dauid.

1. Sam. 5. b. 9

2 SEigneur, ie t'exalteray, pource que tu m'as esleué, & n'as point fait resiouir mes ennemis *de moy.

*C. pour ma ruine.

3 Seigneur mon Dieu, i'ay crié vers toy, & tu m'as gairy.

4 Seigneur, tu as retiré amont mon ame du sepulchre, tu m'as rendu la vie, *me retirant* de ceux qui descendent en la fosse.

5 Psalmodiez au Seigneur, *vous qui estes* ſes debonnaires,

[a] Heb. confessez à la memoire de sa saincteté

[b] He. vie est à son bon vouloir.

[c] C. hautesse & dignité royale.

[d] A sauoir, que vesloyēt ceux qui menoyent dueil.

[e] C. langue.

1. Sam. 25. d. 26

Luc 23. f. 46

[f] He. Dieu de verité.

[g] C. pourris & vsez.

[h] C. en public & par la ville.

débōnaires, & [a] celebrez sa saincte memoire.
6 Car son ire *se passe* en vn instant, *mais* [b] son bon plaisir dure à vie: le pleur hebergera au soir, *mais* la liesse *reuiendra* au matin.
7 Quād i'estoye en ma prosperité, ie disoye, Ie ne bougeray iamais.
8 (*Car*, Seigneur, par ton bon vouloir tu as estably force en ma [c] montagne:) *mais soudain que* cachas ta face, ie fu troublé.
9 *Lors* Eternel, criay à toy, & fy supplication au Seigneur, *disant*,
10 Quel profit y *aura-il* en mon sang, si ie desc en la fosse? la poudre te louera-elle, *ou*, annoncera-elle ta verité?
11 Seigneur, escoute, & aye mercy de moy: Seigneur, fois mon adiuteur.
12 *Soudain* tu changeas ma lamentation en danse, tu deslias mon [d] sac, & me ceignis de liesse.
13 Pourtāt *ma* [e] gloire te celebrera par Pseaumes, & ne se taira point. Seigneur mon Dieu, ie te confesseray eternellement.

PSEAV. XXXI.

¶ 2 *Par la consideration tant de la grace & misericorde de Dieu, que de ses extremes miseres, il s'aiguise à prier ardēment pour sa deliurāce: 15 s'escrie par admiration des grans biens preparez aux fideles: 22 remercie le Seigneur de sa misericorde, & admōneste les bons de s'adonner du tout à luy*

1 Pour le maistre chantre, Pseaume de Dauid
2 SEigneur, i'ay mis mon espoir en toy, *garde* que ie ne soye iamais cōfus, & me deliure par ta iustice.
3 Encline ton aureille vers moy, & me deliure hastiuement: sois moy pour vne forte roche, & pour vne maison bien munie, pour m'y sauuer.
4 Car tu es mon roc & ma forteresse: donc pour l'amour de ton nom, meine moy, & me conduy.
5 Tire moy hors du laqs qu'ils m'ont mussé: car tu es ma force.
6 *Ie recommande mon esprit en ta main: tu me racheteras *dōc* Seigneur [f] Dieu veritable
7 I'ay hay ceux qui s'adonnent à choses vaines: mais moy, i'ay confiance au Seigneur.
8 Ie m'esgayeray & resiouiray de ta benignité: pourtant que tu as regardé mon affliciō, & as cogneu mon ame en tribulation.
9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemy: *ains* as mis mes pieds au large.
10 Seigneur, aye pitié de moy: car ie suis en destresse, mon œil, mon ame, & mon ventre sont ennuiellis de despit.
11 Car ma vie est defaillie de fascherie, & mes ans de souspirer: ma vertu est decheute pour *la peine* de mon peché, & mes os sont pourris.
12 I'ay esté en opprobre à tous mes aduersaires, voire à mes voisins grādemēt, & en frayeur à mes familiers: & ceux qui me voyoyēt [h] dehors, s'enfuyoyent *arriere* de moy.
13 I'ay esté mis en oubly du cœur *des hommes*, comme celuy qui est mort: i'ay esté reputé comme vn vaisseau perdu:
14 Car i'ay ouy le diffame de plusieurs, frayeur *m'a saisi* de tous costez, quand ils consultoyent ensemble contre moy: *car* ils machinoyent de m'oster la vie.
15 Toutesfois, Seigneur, i'ay eu confiance en toy, i'ay dit, Tu es mon Dieu.
16 [g] Mes temps sont en ta main: deliure moy *donc* de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuiuent.
17 Fay luire ta face sur ton serf, & me sauue par ta bonté.
18 Seigneur, que ie ne soye confus: puis que ie t'ay reclamé: *mais* que les meschans soyēt confuz, & [h] qu'ils se tiennent coy, *gisans* au sepulchre.
19 Que les leures mensongieres soyent muettes, lesquelles parlent contre le iuste, *chose* grieue auec orgueil & mespris.
20 Que tes biens sont grans, lesquels tu as reserué pour ceux qui te craignent, & *que* tu as faits à ceux qui se cōfient en toy, en la presence des fils des hommes!
21 Tu les musses au secret de ta face, *de peur* de l'outrecuidance des hōmes: tu les caches *comme* en vne loge *arriere* du [i] murmure des langues.
22 Le Seigneur soit benit, car il a vsé merueil leusement de sa bonté enuers moy *comme* en *vne* cité munie.
23 Quand ie m'enfuyoye hastiuement, ie disoye, Ie suis retranché de deuant tes yeux: mais toutesfois tu exauças la voix de mes supplications quand ie m'escrioye à toy.
24 Aimez le Seigneur tous ses debonnaires, le Seigneur garde les fideles, & rend *le salaire* abondamment à celuy [k] qui est orgueilleux.
25 *Vous* tous qui auez vostre attente au Seigneur, [l] tenez bō, & il cōfortera vostre cœur

PSEAV. XXXII.

¶ 1 *Dauid conuainct par sa propre experience, en se escriant monstre tāt ou gist la iustice & bonheur de l'homme, sauoir est en la remission des pechez, quele moyen de l'obtenir, sauoir est, la vraye & vraye confession de son peché, & l'inuocation fidele du Seigneur. 6 Puis il exhorte les mauuais à bien viure, & les bons à se resiouir.*

1 De Dauid [m] Maschil.
Bienheureux est *celuy duquel la trāsgression est [n] quittée, & du quel le peché est couuert.
2 Bien-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'impute point iniquité, & en l'esprit duquel n'y a point de fraude.
3 Par ce que ie me suis teu, mes os sōt enuieillis, par force de braire [o] tout le iour.
4 Pourtant que ta main me presse iour & nuict, mon humeur s'est changée en seicheresse d'esté. Selah.
5 Ie t'ay *donc* notifié mon peché, & n'ay point celé mon delict: *i'ay dit *en moy-mesme*, Ie feray confession de mes forfais au Seigneur: & *soudain* tu as osté la coulpe de mon peché. Selah.
6 Pour ceste cause tout *homme* debonnaire te suppliera au temps de *te* trouuer: tellement qu'en vn deluge de grādes eaux: *elles* ne paruiendront à luy.
7 Tu es mon lieu secret, tu me gardes de tribulation: tu m'enuironnes de ioyes de deliurance. Selah.
8 [p] Ie te donneray entendemēt, & t'enseigneray la voye par laquelle tu cheminēras, & te guideray de mon œil.
9 Ne soyez point cōme le cheual, ne comme le mulet, *lesquels sont* sans raison: desquels il

[a] Heb. confessez à la memoire de sa saincteté

[b] He. vie est à son bon vouloir.

[c] C. hautesse & dignité royale.

[d] A sauoir, que vesloyēt ceux qui menoyent dueil.

[e] C. langue.

[f] He. Dieu de verité.

[g] C. pourris & vsez.

[h] C. en public & par la ville.

[a] c. le temps que i'ay à viure.

[b] ou, soyent exterminez en enfer.

[c] Heb. du debat.

[d] ou, à cause de l'orgueil.

[e] Hebr. qui fait orgueil c. qui fait outrage

[f] c. perfistez & ayez bō cœur.

[g] c. dōnant prudēce & rendāt l'hōme aduisé par ses enseignemens Rom 4. a.

[h] ou, estée.

[i] ou, iournellement.

[k] Esa. 65. d. 24

[l] ou, iette veux rēdre sage & biē aduisé.

Aa. iiii.

faut serrer le museau par [a]mords & bride, *de peur* qu'ils n'approchent de toy.

[a] *ou, cheuestre & musseliere.*

10 Maintes douleurs *seront* au meschant: mais
D benignité enuironnera celuy qui a confiance au Seigneur.

11 *Entre vous* iustes esiouissez-vous, & vous egayez au Seigneur, & soyez gais *vous* tous qui estes de cœur droit.

PSEAV. XXXIII.

¶ 1 *Il exhorte tous fideles à louer & craindre le Seigneur, & se fier en luy, par le recit de ses œuures admirables & pleines de verité, iustice, puissance, & bonté: 12 & aussi par le proffit reuenant de ce sainct exercice, & par le dommage qu'en ont les cõtempteurs d'iceluy. 20 En la fin il prie luy estre fait selon sa foy.*

1 ENtre *vous* iustes chantez de ioye au Seigneur: [a]*car* c'est belle chose aux hõmes droits de le louer.

[a] *Le louange est bien seante aux droicturiers*

2 Celebrez *donc* le Seigneur auec la harpe, chãtez à luy pseaumes auec la viole, *& auec* l'instrument de dix cordes.

3 Chantez luy chanson nouuelle, sonnez biẽ des instrumens auec chant de haute voix.

4 Car la parole du Seigneur *est* droite, & toutes ses œuures *sont* selon la [a]verité.

[a] *He. en foy & fidelité: c'sont fermes & permanentes.*

B 5 Il aime iustice & droiture: la terre est remplie de la bonté du Seigneur.

6 *Les cieux ont esté faits par la parole du Seigneur, & tout [a]l'ordre d'iceux par le vent de sa bouche.

[a] *Gen. 1. a. 6*

7 Il assemble les eaux de la mer cõme en vn monceau, & a mis les abysmes *cõme* en thresors.

[a] *Heb. l'exercite.*

8 Que tous ceux de la terre craignent le Seigneur: & que tous les habitans du monde le redoutent.

Iudith 16 c. 8

9 *Car il a dit, & a esté: il a commandé, & a esté estably.

10 Le Seigneur dissipe le conseil des nations, & met à neant les entreprinses des peuples.

11 *Mais* le conseil du Seigneur demeure *ferme* eternellement: & les pensées de son cœur *durent* par tous aages.

C 12 O *que* la gent est bien-heureuse, de laquel le le Seigneur est sõ Dieu: & le peuple qu'il a eleu pour son heritage!

13 Le Seigneur regarde du ciel, & voit tous les enfans des hommes.

14 Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les habitans de la terre.

15 *Car c'est luy* qui a formé le cœur d'eux *tous* ensẽble, & qui cognoit toutes leurs œuures

16 Le roy n'est point sauué par grosse armée, & le puissant n'eschappe point par *sa* grande force.

[a] *Il le cheual est mẽsonge à salut,*

17 [a]Le cheual faut à sauuer, & ne deliure *nul* par sa grande puissance.

D 18 Mais l'œil du Seigneur est sur ceux qui le craignent, & s'attendent à sa bonté:

[a] *ou, les nourrir.*

19 A fin de retirer leur ame de mort, & les [a]preseruer en vie durant la famine.

20 *Pourtant* nostre ame s'attend au Seigneur: *car* il est nostre aide & nostre escusson.

21 Et nostre cœur s'esiouira en luy, pource q̃ auõs mis nostre asseurãce en son sainct nom

22 Seigneur, ta benignité soit sur nous, ainsi que nous auons espoir en toy.

PSEAV. XXXIIII.

¶ 1 *A son exemple il conuie tous à louange, foy & crainte de Dieu, leur proposant tant la grace d'icelluy vers les siens, que sa fureur contre ses ennemis*

1 De Dauid, *quand il changea son maintien* 1. Sam. 21. d. 10
en la presence d'Abimelech, lequel le chassa, & s'en alla. Aleph

2 IEloueray le Seigneur en tout tẽps, sa louãge sera sãs cesse en ma bouche. Beth

3 Mõ ame se glorifiera au Seigneur, les humbles l'orront, & s'en esiouiront. Gimel

4 Magnifiez le Seigneur auec moy, & exaltons son nom *tous* ensemble. Daleth

5 I'ay requis le Seigneur, & m'a respondu: & m'a deliuré de toutes mes frayeurs. Vau, He

6 [a]Ceux q̃ regardẽt vers luy, sont [b]illuminez: & leurs faces ne sont point cõfuses. Zain

[a] *ou, ceux qui regarderõt vers luy seront & c.*

7 *Mesmes* ce poure a crié, & le Seigneur l'a ouy, & l'a deliuré de toutes ses angoisses. Heth

[b] *c. esclairez & ioyeuses sont leurs faces.*

8 L'ange du Seigneur se campe à l'entour de ceux qui le craignẽt, & les garentit. Teth

B

9 [a]Goustez, & voyez q̃ le Seigneur est bõ: biẽheureux est l'hõme qui se fie en luy. Iod

[a] *c. espronuez.*

10 Craignez le Seigneur, *vous qui estes* ses Saincts: car rien ne defaut à ceux qui le craignent. Caph

11 Les Lions auront indigence, & seront affamez: mais ceux qui quierent le Seigneur, ne auront faute d'aucun bien. Lamed

C 12 Venez, *mes* enfãs, escoutez moy: & ie vous enseigneray la crainte du Seigneur. Mem

13 *Qui es-tu, hõme, qui desires de viure & aimes longue vie, pour voir du bien? Nun

1. Pier. 3. b. 10

14 Garde ta langue de mal, & tes leures de parler fallace. Samech

15 Destourne toy du mal, & fay le bien, cerche la paix, & la poursuy. Ain

16 *Les yeux du Seigneur *sont* vers les iustes, & ses aureilles vers leur cry. Phe

Ecclesiast. 15. d. 10

17 *Mais* [a]la face du Seigneur est contre ceux qui font mal, pour exterminer leur memoire de la terre. Zade

[a] *C. l'ire.*

D 18 Quand *les iustes* crient, le Seigneur *les* escoute, & les deliure de toutes leurs tribulations. Coph

19 Le Seigneur est prochain de ceux qui sõt [a]rompuz de cœur: & sauue ceux qui sont brisez d'esprit. Res

[a] *C. desolez & abbatus*

20 Maintes *sont* les afflictions du iuste: mais le Seigneur le deliure de toutes. Sin

21 Il garde tous les os d'iceluy, tellement que point vn n'est cassé. Thau

22 *Mais* la malice mettra à mort le meschant: & ceux qui hayssent le iuste, seront depeschez. Phe

23 Le Seigneur rachette l'ame de ses seruiteurs: & tous ceux qui ont espoir en luy, ne seront point desconfits.

PSEAV. XXXV.

¶ 1 *Il prie affectueusement le Seigneur d'estre maintenu en son droit, ses ennemis estre ruinez, selon que leur malice icy depeinte le merite, ses amis resiouis: 18 & promet le recognoistre.*

1 De Dauid,

SEigneur, deba *ma cause* contre ceux qui debatent contre moy, & guerroye cõtre ceux qui me font la guerre.

2 Pren le bouclier & la targe, & te leue, *pour venir* à mon aide.

3 Si tire hors la lãce, & serre le *passage* à ceux qui me poursuiuent: dy à mon ame, Ie suis ton salut.

4 Ceux

4 Ceux qui cerchent mon ame, soyẽt confus & peneux: & ceux qui machinent mon mal, ¶ *C. soyent frustrez de leurs entreprinses.* [a] reculent en arriere, & soyent infames.
5 Qu'ils soyent comme la paille deuant le vent, & que l'Ange du Seigneur les pousse.
6 Leur voye soit tenebreuse & glissante, & que l'Ange du Seigneur les poursuiue.
7 Car ils m'ont caché sans cause la fosse de leurs laqs, & ont à tort caué pour mon ame.
B 8 La ruine *dont* il ne s'aduise, luy vienne: & sa rets qu'il a mussée, le surprenne, qu'il trebusche en icelle *mesme* ruine.
9 Mais mon ame s'esiouisse au Seigneur, & s'esgaye en son salut.
C. toute ma force, ou tous mes sens. 10 [c] Tous mes os diront, Seigneur, qui est semblable à toy, deliurant l'affligé de celuy qui est plus fort que luy, & le poure & souffreteux de celuy qui le pille?
11 Tesmoings outrageux se sont esleuez, lesquels m'ont demandé des choses, dont ie ne sauoye rien.
He. orbité ou, orfelage à mon ame 12 Ils m'ont rendu le mal pour bien, & [a] taschent de m'oster la vie.
13 Mais moy, quand ils estoyent malades, ie vestoye vn sac: i'affligeoye mon ame par le iusne, & [a] prioye comme pour moy.
He. & mõ oraison retournoit en mõ sein, ou qu'elle y retourne: c. m'aduiẽne ainsi que ie prioye. 14 [a] Ie me suis porté comme si c'eust esté mon amy, ou mõ frere: ie me courboye estant [a] triste, comme celuy qui meine dueil pour sa mere.
15 Mais quand i'estoye [a] malade, ils se sont esiouiz, & sõt assẽblez: *mesmes* des [a] malotrus se sont assemblez contre moy, & n'en sauoye rien: ils m'ont deschiré, & n'ont point cessé.
Heb. i'ay cheminé. 16 *Ils se sont assemblez, dy-ie,* auec [a] flateurs & mocqueurs adonnez à friandise, & ont grincé leurs dens contre moy.
Ou, vestu de dueil. 17 Seigneur, iusqu'à quand *le* verras-tu? delicure mon ame de leurs [a] calamitez, & des lion ceaux ma *vie* esseulée.
C *He. en mõ clochement* 18 Ie te celebreray en grosse assemblée, ie te loueray deuant vn grand peuple.
Ou, coquins, Heb. des impotẽs ou boiteux. 19 Que ceux qui me sont faussemẽt ennemis ne s'esiouissent poĩt de moy: & que ceux* qui me hayssent sans cause, *ne* guignent de l'œil.
Heb. auec hypocrites de meque rie de gasteau. D 20 Car ils ne tiennent propos d'amis: ains cõtrouuent paroles de fraude contre les paisibles de la terre.
21 Et ont ouuert leur bouche contre moy, & ont dit, Aha, aha, nostre [a] œil a veu.
Ou, ruines Ieã 15. d. 15 22 O Eternel, tu l'as veu, *pourtant* ne dissimule point: Seigneur, ne t'eslongne de moy.
He. Ils ne parlent point paix. 23 O mon Dieu & mon Seigneur, esueille toy, & te resueille pour mon iugement & ma cause.
à sauoir, ce que desirions. 24 Seigneur mon Dieu, iuge moy selon ta iustice & qu'ils ne s'esiouissent point de moy.
25 Et qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, c'est ce que nous desiriõs: & qu'ils ne dient, Nous l'auons englouty.
26 Ceux qui se resiouissent de mon mal, soyẽt confus & infames ensemble: & ceux qui s'eleuent contre moy, soyent vestus de honte & vergongne.
Ou, qui a aimé. 27 *Mais* ceux qui aiment ma iustice, soyent en ioye & en liesse: & qu'ils dient incessamm*ẽt*, Le Seigneur soit magnifié: [a] lequel aime la paix de son serf.
28 Lors ma langue resonnera ta iustice, & ta louange iournellement.

PSEAV. XXXVI.

¶ 2 *Il s'esmerueille de la grande bonté de Dieu sur toutes ses creatures, voire meschantes, & spectalement sur les fideles,* 10 *laquelle il prie leur estre cõtinuée, & qu'il soit garde de la main des meschans,* 12 *desquels il predit la ruine.*
1 Au maistre des chantres du seruiteur du Seigneur, *à sauoir* de Dauid.
ou, la trãsgression dit du meschant en mon cœur. L'[a] rebellion du meschant dit au milieu de mõ cœur, *qu'il* n'y a point de crainte de Dieu deuant ses yeux.
2 Car *elle* luy flate deuant ses yeux, iusqu'à ce qu'il trouue son iniquité *digne* d'estre haye.
3 Les paroles de sa bouche *sont* mensongeres & frauduleuses: [a] il se deporte d'entendre, & de bien faire.
Heb. il a cessé. 4 Il pense iniquité sur sa couche, il se [a] tient au chemin *qui n'est* point bon: & n'a point en horreur le mal.
ou, arreste B 5 Seigneur ta benignité est iusqu'aux cieux, & ta fidelité iusqu'aux nues.
Heb. mõtagne de Dieu 6 Ta iustice *est* comme [a] hautes mõtagnes, tes iugemens *cõme la* grande abysme: Seigneur, tu conserues les hommes & bestes.
7 O Dieu, que ta benignité est excellente! ausi les fils des hommes se retirent en l'ombre de tes ailes.
Heb. de la graisse. C 8 Ils seront rassasiez [a] de l'abondãce de ta maiso, & les abbreuueras du fleuue de tes delices
9 Car source de vie est auec toy, & par ta clarté nous voyons clair.
heb. en ta lumiere nous verrõs lumiere. 10 Prolonge ta bonté sur ceux qui te cognoissent, & ta iustice sur ceux qui sont droits de cœur.
Heb. le pied d'orgueil ne me vienne. 11 *Garde* que [a] les orgueilleux ne s'auancent sur moy, & que la main des meschans ne me deboute *de mon lieu.*
12 Là sont trebuschez ceux qui font iniquité, ils ont esté ruez ius, & ne se sont peu releuer.

PSEAV. XXXVII.

¶ 1 *A fin que la vaine apparẽce de la prosperité des meschans, & les afflictions des bons ne nous descouragent, il nous admonneste d'attendre en patience la diuerse fin des vns & des autres.*
1 De Dauid. Aleph
Pro. 23. b. 17, & 24. a. 1 NE [a] te despite sur les mauuais, & ne porte poĩt d'enie à ceux qui font iniquité.
2 Car ils serõt soudain coupez cõme le foin, & viendrõt à fener cõme l'herbe verde. Beth
3 *Ains* te confie au Seigneur, & te mets à bien faire: habite la terre, & sois repeu *de* verité.
4 Et pren ton plaisir au Seigneur, & il te donnera ce que ton cœur demande. Gimel
5 Remets ton fait sur le Seigneur, & te fie en luy, & il *le* fera:
6 Et mettra en auant ta iustice cõme la clarté, & ton bon droit comme le midy. Daleth
7 [a] Atten en patience le Seigneur, & aye esperance en luy: n'aye regret de celuy qui a prosperité en sa voye, & de l'homme qui fait lascheté. He
8 Remets ton courroux, & delaisse la colere, & [a] n'aye point de despit, au moins pour mal faire.
9 Car les mauuais seront exterminez: mais ceux qui attendent le Seigneur, possederont la terre en heritage. Van
10 Mais le meschant tantost ne sera plus: & si tu prens garde à son lieu, tu ne l'y trouueras *plus.*

ou, ne te fasche pour raison des mal faisãs ou, ne te mesle point auec les. *&c.* *à sauoir, ce que tu desires aux poures.* *Hebr. tay toy au Seigneur.* *ou, ne t'en tremesle point.* B

Mat.5.a.4 11 *Mais les benings heriterõt la terre,&prendront leurs plaiſirs en la grande proſperité. Zain
12 Le meſchãt machine contre le iuſte,&grince ſes dens ſur luy.
13 Mais le Seigneur ſe rit de luy,pourtãt que il preuoit que ſon iour approche. Heth
C 14 Les meſchans ont deſgainé leur glaiue, & ont bandé leur arc pour abbatre le poure & indigent,& pour meurtrir ceux qui cheminent droict:
15 *Mais* leur glaiue entrera en leur *propre* cœur, & leurs arcs ſeront rompus. Teth
*ou,le peu qu'a le iuſte. *c.leur force & puiſſance. 16 Mieux vaut *peu de choſe au iuſte, que la foiſon de biens de beaucoup de meſchans:
17 Car les bras des meſchans ſeront caſſez, mais le Seigneur ſouſtient les iuſtes. Iod
18 Le Seigneur cognoiſt les iours de ceux qui ſõt innocẽs,& leur heritage ſera à perpetuité
D 19 Ils ne ſerõt point cõfus au mauuais temps, ains ſerõt ſaoulez au tẽps de famine. Caph
20 Mais les meſchans periront:& les ennemis du Seigneur ſerõt cõſumez cõme la graiſſe des agneaux,& s'eſuanouirõt en fumée. Lamed
21 Le meſchant emprunte,& ne rend point: mais le iuſte *elargit & donne.
*ou eſt pitoyable aux poures 22 Car ceux qui ſont de luy benits, poſſederont la terre:mais ceux qui ſont de luy maudits,ſeront exterminez. Mem
23 Les pas de l'homme ſont addreſſez par le Seigneur,& ſa voye luy plaiſt.
E 24 S'il vient à tomber, il ne ſera point briſé: car le Seigneur luy ſouſtient ſa main. Nun
Eccleſiaſti. 2.c.25 25 *I'ay eſté ieune, & ſi ay attainct vieilleſſe: mais ie n'ay point veu le iuſte delaiſſé,ne ſa ſemence mendiant le pain.
26 Il fait iournellement aumoſne,& preſte,& ſi ſa ſemence eſt benite. Samech
27 Retire toy de mal,& fay bien:& tu habiteras eternellement.
28 Car le Seigneur aime iugement, & ne delaiſſe point ſes debonnaires,ains ſeront eternellement gardez:mais la ſemence des meſchans ſera exterminée. Ain
F 29 Les iuſtes poſſederont la terre, & habiteront en icelle à touſiours mais. Phe
Eſa.51.c.7 30 *La bouche du iuſte deuiſera de ſapience, & ſa langue *pronõcera ce qui eſt equitable.
*He.parlera ingemẽt 31 La Loy de ſon Dieu *eſt* en ſon cœur,*pourtãt* ſes pas ne vacilleront point. Zade
32 Le meſchant eſpie le iuſte, & cerche à le mettre à mort:
33 *Mais* le Seigneur ne l'abandonnera point és mains d'iceluy,& ne le laiſſera condamner *à tort*,quand on le iugera. Coph
34 Atten le Seigneur,& garde ſa voye: & il te exaltera,à fin que tu poſſedes la terre, *& ſi* verras la deſtruction des meſchans. Res
G 35 I'ay veu le meſchant terrible & verdoyant comme le verd laurier.
*Heb.Et il eſt paſſé,& voicy n'eſt point. 36 *Mais il eſt eſuanouy, de ſorte que plus ne s'eſt veu,& *combien que* l'aye cerché,ſi ne l'ay ie point troué Sin
37 Pren garde à *l'homme* innocent,& conſidere l'homme droit:car la fin d'vn *tel* homme, eſt paix.
38 Mais les tranſgreſſeurs ſeront tous enſemble deſtruits, & la poſterité des meſchans ſera raſée. Thau
39 Mais le ſalut des iuſtes *ſera* du Seigneur,il ſera leur force au temps de tribulation:
40 Car le Seigneur leur donne aide, & les recouſt:il les recourra des meſchans,& les ſauuera,pourtant qu'ils *ont eſperance en luy.

*ou, ont eu

PSEAV. XXXVIII.

¶ 2 *Dauid fort affligé pour ſon peché,appele du rigoureux iugemẽt de Dieu à ſa grace, 11 ſe pleint fort de la vehemence de ſon mal,du defaut de ſes amis,de la cruauté de ſes ennemis, 22 & redouble ſa priere.*

1 Pſeaume de Dauid,pour *reciter. *ou,reduire en memoire
2 SEigneur, ne me corrige point en ton courroux,& ne me chaſtie point en ta fureur. à ſauoir,les graces de Dieu,ou nos pechez.
3 Car tes fleſches ſont fichées en moy, & ta main s'eſt abbaiſſée ſur moy.
4 Il n'y a rien d'entier en ma chair,à cauſe de ton indignation: ne de repos en mes os, à cauſe de mon peché.
5 Car mes iniquitez ont ſurmonté mon chef, & comme vn peſant fardeau ſont appeſanties outre ma force.
6 Mes *vlceres ſont pourries & *corrompues à cauſe de ma folie. *ou, meurtriſſeures
7 Ie ſuis boſſu, & ſuis courbé outre meſure: i'ay cheminé tout le iour la face triſte. *ou, iettent de la boue.
8 Car mes hanches ſont remplies d'ardeur, & en ma chair n'y a nulle ſanté. B
9 Ie ſuis fort debilité & caſſé, ie rugy du grand fremiſſement de mon cœur.
10 Seigneur,tout mon deſir eſt deuant toy, & mon ſouſpir ne t'eſt point caché.
11 Mon cœur s'eſt agité ça & là,ma vertu me delaiſſe, meſme la clarté de mes yeux *n'eſt *ou,auſſi ceux ne ſõt* plus auec moy,
12 Mes amis & mes compagnons ſe tiennent arriere de ma playe,& mes prochains s'arreſtent loing. *plus auec moy.*
13 Mais ceux qui cerchent mõ ame,ont tendu C des laqs: & ceux qui pourchaſſent mon mal, traictent laſchetez, & ſongent des tromperies tous les iours.
14 Mais moy cõme vn ſourd ie n'eſcoute point, & ſuis comme vn muet qui n'ouure point ſa bouche:
15 Et ſuis comme vn homme *qui n'oit point, *ou,qui ne entẽd point* & qui n'a point de repliques en ſa bouche: *ce qu'õ dit*
16 Car à toy Seigneur,ie m'attens,tu me reſpondras,mon Seigneur mon Dieu:.
17 Car ie diſoye, *Il me faut prier*,de peur qu'ils ne s'eſiouiſſent de moy: *car* ſi toſt que mon pied gliſſe,ils s'eleuent contre moy.
18 Car ie ſuis diſpoſé à clocheure, & ma douD leur eſt continuellement deuant moy.
19 Car ie declaire mon iniquité, & ſuis en eſmoy pour mon peché.
20 Et *cependant* mes ennemis viuans ſe renforcent, & ceux qui me hayent *fauſſement, ſe *c.à tort.* multiplient.
21 Et ceux qui *m'ont* rendu mal pour bien,me ſont contraires, *au lieu que ie pourchaſſe *ou,pour recompenſe* *leur* bien.
22 Seigneur ne me delaiſſe point:mon Dieu ne *que ie fay le bien.* t'eſlongne point de moy.
23 Haſte toy *de venir* à mon aide, Seigneur *qui es* mon ſalut.

PSEAV. XXXIX.

¶ 2 *Il delibere de ſe tenir quoy deuant ſon ennemy, 4 & pour remedier à l'impatience de ſa chair, demande & s'eſtudie de bien cõſiderer le neant de l'homme,*

l'homme, 11 & recognoit la main de Dieu sur ses pechez, dont il prie d'estre deliuré.

[a] c'est le nō d'vn chantre.

1 Au maistre chantre *à sauoir* à [a]Ieduthun. Pseaume de Dauid.

2 I'Ay dict *en moymesme*, Ie prendray garde à mes voyes, *pour me garder* que ie ne peche par ma langue: & garderay ma bouche *auec* vne museliere, tant que le meschant *sera* deuant moy.

[a] A sauoir, de peur d'y mesler du mal par impatience.

3 I'ay esté muet ne disant mot, & [a]me suis teu du bien, mais *cependant* ma douleur s'est rengregée.

4 Mon cœur s'est eschauffé dedans moy, & sentoye *en moy* vn feu ardent, durant que ie murmuroye tout bas, *tant qu'à la fin* i'ay parlé de ma langue, *disant*,

B 5 Seigneur donne moy à cognoistre ma fin, & quelle est la mesure de mes iours, que ie cognoisse combien i'ay à viure en ce mōde.

[a] ou, quand ie finiray mes iours.

6 Voicy, tu as assigné mes iours, *de la mesure* d'vne [a]palme, & le temps de ma vie *est* deuant toy comme rien: en effect ce n'est que toute vanité de tout homme qui vit. Selah.

[a] c. vne mesure de quatre doigts.

7 Certainement l'hōme chemine [a]en image, certainemēt ils se tempestent pour neant: il amasse *des biens*, & ne sait qui les recueillira.

[a] c. il n'y a rien de solide en sa vie ce n'est que vn songe.

8 Or quant à moy, qu'est-ce que i'atten, Seigneur? toute mon attente *est* à toy.

9 Deliure moy *donc* de tous mes forfaits, & ne fay que ie soye vitupere à l'homme fol.

10 *Car* ie me suis teu, & n'ay point ouuert ma bouche: pourtant que tu *l'as* faict.

C 11 Retire de moy ta playe, *car* ie suis defailly par l'irritation de ta main.

12 Si tost que tu chasties l'homme le reprenant de *son* iniquité, tu consumes comme la tigne *toute* son excellence: tant est chose de neant tout homme. Selah.

13 Seigneur escoute mon oraison, & preste l'aureille à mon cri, & ne dissimule point à mes larmes, car ie suis estrangier chez toy, & hoste comme tous mes peres.

[a] c. cesse de m'affliger.

14 [a]Desiste de moy, à fin que ie reprenne vigueur, auant que ie m'en aille, & que ne soye *plus*.

PSEAV. XL.

¶ 2 *Il remercie Dieu pour sa deliurance: monstre le profit d'icelle. le bonheur du croyant, la grandeur des merueilles & bontez de Dieu: 7 cōme membre & figure de Christ pour tout sacrifice offre soy mesme au Seigneur: 14 & requiert en soy deliurance de ses ennemis, à leur confusion, à la ioye des fideles & louange de Dieu.*

1 Au maistre chantre de Dauid, Pseaume.

2 I'Ay patiemment attendu le Seigneur, & il s'est encliné vers moy, & a ouy ma clameur.

[a] A sauoir pour les torrens qui y couroyent.

3 Et m'a fait saillir hors du puits [a]menant grand bruit, & du bourbier fangeux, & a posé mes pieds sur vn roc, & a adressé mes pas.

[a] ou, pour louer nostre

4 Et a mis en ma bouche nouueau cantique, & louange [a]à nostre Dieu: plusieurs verront cela & craindrōt, & se confierōt au Seigneur.

[a] ou, se propose.

5 Bien heureux est l'homme qui s'est proposé le Seigneur pour son asseurance, & ne regarde point aux orgueilleux, ny *à ceux* qui se destournent à mensonge.

B 6 Seigneur mon Dieu tu as fait mout de merueilles, & n'est possible de deduire par ordre deuant toy *toutes* tes pensées enuers nous: si ie les vueil annoncer & dire, elles serōt en si grand nombre que ie ne les pourray racōter

7 *Tu ne prens point plaisir en sacrifice, n'en oblation: *mais* tu m'as [a]percé les aureilles: tu n'as point demandé d'holocauste, ne d'offerte pour le peché.

Heb. 10. a5

[a] A sauoir, pour entendre ta volonté.

8 Adonc i'ay dit, [a]Me voicy venu: au rolle du liure il est escrit de moy.

[a] A sauoir, prest à faire ton vouloir.

9 Mon Dieu i'ay prins plaisir à faire ta volonté: & ta loy *est* dedans mes entrailles:

10 I'ay presché *ta* iustice en grosse assemblée: certes ie n'ay point retenu mes leures: tu le sais, Seigneur.

11 Ie n'ay point caché ta iustice au milieu de mon cœur: i'ay declairé ta fidelité & ton salut: ie n'ay point celé ta benignité ne ta verité en grosse assemblée.

C

12 Toy *donc* Seigneur, ne retire point de moy tes compassions: que ta benignité & ta verité me gardent touſiours.

13 Car maux sans nombre m'ont enuirōné: mes iniquitez m'ont attrappé *en si grand nombre* que ne *les* pouuoye voir: elles passent en nombre les cheueux de ma teste, & *pource* [a]le cœur m'est failly.

[a] Heb. mon cœur m'a delaissé.

14 Seigneur ton plaisir soit de me deliuer: Seigneur haste toy de'venir à mon aide.

15 Que ceux soyent tous ensemble confus & peneux, qui quierent mon ame pour la desfaire: & que ceux qui desirent mon mal, reculent en arriere, & soyent infames.

D

[a] ou, esperdus de hōte

16 Ceux soyēt [a]desolez en recompense de leur honte, qui disoyent de moy, Aha, aha.

17 *Et* que tous ceux qui te quierent, soyent gais, & s'esiouissent en toy, & que ceux qui aiment ton salut, dient continuellement Le Seigneur soit magnifié.

18 Or suis-ie poure & chetif: *mais* le Seigneur pense de moy: tu es mon aide & mon garant, *pourtant* mon Dieu ne tarde point.

PSEAV XLI.

¶ 2 *Il monstre le bon-heur des misericordieux enuers les affligez, & comment il s'est porté en son affliction: 6 se complaint de la malice & trahison de ses ennemis, & mesmement d'vn de ses familiers, vray pourtrait de Iudas, Iean 13. 11 Puis il inuoque & loue le Seigneur.*

1 Au maistre chantre, Pseaume de Dauid.

[a] ou, atenué par maladie.

B Ien-heureux est celuy qui entend au [a]chetif: *car* le Seigneur le deliurera au mauuais temps.

2 Le Seigneur le gardera, & le preseruera en cores en vie, il prosperera *encores* en la terre, ausi tu ne l'abandonneras point au plaisir de ses ennemis.

[a] ou, le Seigneur le veuille deliurer & ainsi en suiuant par imprecatiō [b] heb. en l'ame.

3 Le Seigneur le [a]confortera sur le lict d'infirmité: tu as [b]changé toute sa couche en sa maladie.

[a] ou soulagera.

4 I'ay dit, Seigneur aye mercy de moy, gairi mon ame: car i'ay peché contre toy.

5 Mes ennemis disoyent mal de moy: *ainsi*, Quand mourra-il, & perira son nom?

6 Et si *aucun d'eux* venoit pour me [a]visiter, il parloit en mēsonge: *mais en* sō cœur il s'amassoit malice: puis sortant dehors, il en parloit

[a] ou, retourné, reuiré remué.

7 Tous ceux qui m'auoyent en haine, babilloyent ensemble contre moy, & contre moy machinoyent mon mal.

[a] ou, espier

8 [a]Quelque grande meschanceté *disoyent-ils*, le tient enserré: & celuy qui est couché ne se relenera plus.

[a] heb. chose de betial.

10 Meſme celuy qui eſtoit mon allié, auquel
Jeã 13. b. 8 act. 1. c. 16 ie me fioye, & *qui mangeoit mon pain, a regimbé contre moy.
11 Toy donc Seigneur aye pitié de moy, & me redreſſe, & ie leur rendray.
12 En ce ie cognoy que tu m'aimes, quand mõ ennemi ne triomphe point contre moy.
a ou, moy ie ay cheminé en mon entier: tume as ſouſtenu &c. 13 Mais a tu m'as maintenu en mon entier, & m'as eſtably deuant toy pour iamais.
14 Le Seigneur *qui eſt* le Dieu d'Iſrael *ſoit* beneit de tout temps & à touſiourſ-mais. Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAV. XLII.

¶ 1 *Il ſe plaint fort qu'il eſt empeſché d'eſtre en l'Egliſe auſsi bien de corps qu'il y eſtoit d'eſprit, 4. declaire ſes miſeres, 6 s'aſſeure & conſole ſoy meſme en la bonté de Dieu.*
1 Au maiſtre des chantres, a Maſchil des fils de Coré.
a Voyez le premier verſet du 32 pſeaume. 2 COmme a le cerf bruit apres les decours des eaux: ainſi brait mon ame apres toy, o Dieu.
a ou la biche. 3 Mon ame a eu regret à Dieu, au Dieu viuant, *diſant, Helas*, quand viendray-ie pour comparoiſtre *deuant* la face de Dieu?
a Heb. a eu ſoif de 4 Mes larmes m'ont eſté pour pain iour & nuict, quand on me diſoit chacun iour, Ou eſt ton Dieu?
B 5 Ie reduiſoye en memoire ces choſes en deſchargeant mon cœur à part moy: c'eſt que ie marchoye auec la troupe, & les accompagnoye iuſqu'à la maiſon de Dieu auec voix de chant & de louange, *a comme d'vne* grande compagnie menant feſte, *diſant*:
a ou, en grãde &c. *a ou, menes bruit par inquietude* 6 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu, & a fremis dedans moy? aye eſpoir en Dieu: car ie luy rendray graces encores, *pour* la deliurance *qu'il me fera* par ſa preſence.
7 Mon Dieu, mon ame eſt abbatue en moy-meſme: pourtant qu'il me ſouuient de toy, de la region du Iordain, & des Hermoniens, & de la montagne Miſar.
8 *Vn* abyſme appele *l'autre* abyſme, par le ſon de tes ventailles: toutes tes vagues & tes flots ont paſſé ſur moy.
a ou, ordonnoit, ou, ordonnera *a ou, ſera* 9 Le Seigneur a mandoit de iour ſa benignité, & de nuict *ſon* cantique a eſtoit auec moy, & oraiſon au Dieu de ma vie.
C 10 Ie diray *donc* à Dieu *qui eſt* ma roche, Pourquoy m'as-tu mis en oubly? pourquoy cheminеray-ie dolent pour l'oppreſsion de mõ ennemy?
11 Mes aduerſaires me percent les os, quand ils me diffament, en me diſant par chacun iour, Ou eſt ton Dieu?
12 Mon ame, pourquoy es-tu ainſi abbatue? & pourquoy te debas dedãs moy? aye eſperãce en Dieu, car ie luy rendray graces encores *pour* les deliurãces *qu'il fera* deuãt mes yeux, & *eſt* mon Dieu.

PSEAV. XLIII.

¶ 1 *Pour eſtre deliuré de ſes perſecuteurs, & deſchargé de ſes troubles, il parlemente maintenant auec Dieu, maintenant auec ſoymeſme, s'incitant ainſi à eſperance de retourner en la ſaincte aſſemblée, pour y louer le Seigneur de ſa deliurance.*
a Heb. iuge moy. 1 a Iuenge moy, o Dieu, & deba ma cauſe contre la gent inhumaine: deliure moy de l'homme *plein* de fraude & peruerſité.
2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy donc m'as-tu debouté? pourquoy cheminеray-ie dolent pour l'oppreſsion de l'ennemy?
3 Enuoye ta lumiere & ta verité, à fin qu'icelles me conduiſent, & m'introduiſent en ta ſaincte montagne, & en tes tabernacles. B
4 Lors ie viẽdray à l'autel de Dieu, au a Dieu de la lieſſe de ma ioye: & te loueray ſur la harpe, o Dieu *qui es* mon Dieu.
a C. qui me fournit ample matiere de lieſſe. 5 Mon ame, pourquoy es-tu abbatue, & pourquoy te debas-tu dedens moy? eſpere en Dieu, car encore le loueray-ie, *comme eſtant* la deliurance de ma face, & mon Dieu.

PSEAV. XLIIII.

¶ 1 *Complainte & treſardente priere des fideles affligez pour la parole de Dieu*
1 Au ſouuerain chantre des fils de Coré, Maſchil.
2 O Dieu, nous auons ouy de nos aureilles, & nos peres nous ont raconté les faicts *que* tu as faits en leurs iours, au temps iadis.
3 *Comment* tu as de ta main dechaſſé les nations, & a les as plantez: tu as affligé les peuples, & les as dechaſſez.
a à ſauoir, nos peres. 4 Car ils n'ont point conqueſté la terre par leur glaiue, ne leur bras ne les a point ſauuez: mais ta dextre, & ton bras, & la lumiere de ta face, pourtant que tu les auois prins en amour.
5 O Dieu c'eſt toy qui es mon roy: a ordonne que Iacob ſoit deliuré.
a heb. cõmãde les ſaluts de Iacob. 6 Par ton moyen nous repouſſerons nos aduerſaires: par ta vertu nous ſoullerons ceux qui s'eſleuent contre nous. B
7 Car ie ne me confie point en mon arc, & mon eſpée ne me ſauuera point.
a ou, cõfieray. 8 Mais tu nous ſauueras de nos aduerſaires, & rendras confus ceux qui nous hayſſent.
9 *Dont* nous chanterons tous les iours les louanges de Dieu, & rendrons graces eternellement à ton nom. Selah.
10 *Mais maintenant* tu nous as auſsi deboutez, & nous as rendus infames, & ne ſors *plus* auec nos armées.
11 Tu nous as faits tourner le dos à l'aduerſaire, & nos hainenx *nous* ont pillé.
a Heb. brebiz de ta paſture, c. que lon tue pour manger. 12 Tu nous as mis à *l'abandon* comme a brebis pour eſtre mangez: & nous as eſpars entre les gens.
a C. ſans aucun profit pour toy 13 Tu as venduton peuple a ſans *aucune* cheuance, & n'as point amendé de leur prix. C
14 Tu nous as mis *en* opprobre à nos voiſins, en moquerie & blaſonnement à ceux qui habitent autour de nous.
15 Tu nous as mis *en* a diction parmi les gens, & en hochement de teſte entre les peuples.
16 Ma honte *eſt* iournellement deuant moy, & la vergongne de ma face m'a tout *couuert*,
a ou, prouue & quelibet. 17 a Pour la voix de celuy qui *me* diffame & iniurie, & à cauſe de l'ennemi & du vindicatif.
a C. pour les parolles de blaſme. 18 Tout cela nous eſt aduenu, & ſi ne t'auons point oublié, & n'auõs point fauſſé tõ alliãce.
19 Noſtre cœur ne s'eſt point deſtourné arriere, ne noſtre pas decliné de ton ſentier:
a C. en la terre des infidelles. 20 Combien que tu nous ayes mattez a au lieu des dragons, & a couuers d'ombre de mort.
a C. reduits pres de la mort, Rom. 8. g36. 21 Si nous euſsions oublié le nom de noſtre Dieu, & euſsions eſtendu nos mains à vn dieu eſtrange:
22 Dieu ne cognoiſtroit-il point cela? car c'eſt luy qui cognoit les ſecrets du cœur.
23 *Mais c'eſt pour toy que nous ſommes tous* D.

les.

les iours occis & sommes estimez comme
*ou, moutõs d'occision.
*brebis de la boucherie.
24 Debout Seigneur, pourquoy dors-tu? resueille toy, ne nous deboute à iamais.
25 Pourquoy caches-tu ta face, & oublies nostre affliction, & nostre oppression?
26 Car nostre ame est abbatue iusqu'ẽ la poudre, & nostre ventre est fiché en terre.
*ou, toy, qui es toute nostre aide.
27 Leue toy * à nostre aide, & nous rescous pour l'amour de ta bonté.

PSEAV. XLV.

¶ 1 *C'est le chant nuptial de Christ & son Eglise sous la figure de la magnificence de Salomon, & sa principale femme fille de Pharao.*

1 Au maistre des chãtres sur Sosannim des enfans de Coré, Maschil, cantique d'amours.
2 MOn cœur veut mettre hors bõ propos: *Heb. ie dy mes ouurages au Roy ou du Roy.* mon œuure parlera du roy: ma langue *est comme* la plume d'vn leger escriuain.
3 Tu es parfait en beauté plus que les fils des hommes: grace est espandue en tes leures, pource que Dieu t'a benit eternellement.
4 Ceing tõ espée sur *ta* cuisse, o trespuissant, *qui est* ton honneur & ta magnificence.
B *ou, prospere* 5 *Si triomphe à ton honneur, & sois monté sur la parole de verité & debonnaireté, & de iustice: & *lors* ta dextre t'enseignera choses terribles.
6 Tes fleches sont aigues, *pourtant* les peuples cherrõt sous toy: *elles entreront* au cœur des ennemis du Roy.
Heb. 1. c. 8 7 *O Dieu, ton throne est à tousiours & à iamais: le sceptre de ton regne *est* le sceptre de equité.
8 Tu aimes iustice, & hais meschãceté: pource Dieu tõ Dieu t'a sacré de *l'huile de liesse plus que tes compagnons.
C. d'onctiõ qui a resiouy ton peuple.
9 *Ce n'est que* myrrhe & aloes, & casse, de tous tes vestemens, *quand on les tire hors* des * palais d'yuoire, desquels ils t'ont resiouy.
C *c. des cabinets, ou armaires.* 10 Filles de rois sont entre tes *dames* d'honneur, la roine t'assiste à ta dextre, *parée* d'or d'Ophir.
11 Escoute fille, & enten, & encline ton aureille, & oublie ton peuple, & la maison de ton pere.
12 Et le Roy prendra plaisir en ta beauté: car il est tõ Seigneur, & luy dois porter reuerẽce
c. la ville. 13 Et la * fille de Tyr auec presens, & les riches du peuple supplieront ta face.
D 14 La fille du Roy *est* toute glorieuse, *demeurant* au dedans: son vestement *est fait* de brodures d'or.
15 Elle sera presentée au Roy en vestemens de broderie: & les vierges *qui sont* apres elle & * ses compagnes te seront amenées.
c. ses damoiselles ou dames d'honneur. 16 Elles seront presentées en resiouissance & lieisse, & entreront au palais du Roy.
17 Tes enfans seront au lieu de tes peres: tu les constitueras princes par toute la terre.
18 Ie rendray ton nom memorable par tous siecles: au moyen dequoy les peuples te celebreront à tousiours & à iamais.

PSEAV. XLVI.

¶ 2 *La saincte hardiesse des fideles en la vertu de Dieu au milieu de tous dangiers.*

1 Au maistre chantre des enfans de Coré, sur Alamoth, cantique.
2 DIeu nous est refuge & force, & l'auons trouué de grand secours en *nos* afflictions.
3 Pourtãt nous ne craindrõs point, encores qu'il trãsmuast la terre *en autre lieu*, & que les mõtagnes se bougeassẽt au milieu de la mer
4 Que ses eaux bruissent, & escumassent la boue, & qu'elles fussent esmeues par l'eleuation de ses vagues. Selah.
5 Les ruisseaux * de la riuiere resiouiront la cité de Dieu, *qui est* le sainct des habitacles du Souuerain.
à sauoir de Ierusalem nommée Siloé
6 Dieu est au milieu d'icelle, *dont* point ne se bougera: Dieu luy donnera aide dés le poinct du iour.
7 *Incontinent que* les gens ont bruy, les royaumes ont esté esbranlez: il a tonné, & la terre s'est * escoulée.
B *ou, fondue*
8 Le Seigneur des * batailles *est* des nostres: le Dieu de Iacob nous *est* pour seur refuge. Selah.
ou, armées
9 Venez & contẽplez les faits du Seigneur, lequel met * desolations en la terre.
auc. choses estranges & d'estonnement.
10 Il fait cesser les batailles iusqu'au bout de la terre: il rompt arcs, il coupe lances, il bruse les chariots par feu.
11 * Desistez, *dit-il*, & cognoissez que ie suis Dieu, & *que* ie suis grand entre les gens, & grand par toute la terre.
à sauoir, de vos vaines entreprises.
11 Le Seigneur des batailles *est* des nostres: le Dieu de Iacob nous est seur refuge. Selah.

PSEAV. XLVII.

¶ 1 *Il inuite tous à louer ioyeusement le Seigneur de sa puissance & grace pour quelque temps speciale aux Iuifs, mais apres la venue du Messias generale à tous peuples & royaumes.*

1 Au maistre chantre des enfans de Coré, Pseaume.
2 TOus peuples claquez des mains, & chantez hautement à Dieu en voix gaye.
3 Car le Seigneur est souuerain & terrible, & grand Roy sur toute la terre:
4 Il renge les peuples dessous nous, & les nations dessous nos pieds.
5 Il nous a choisi nostre heritage, * la magnificence de Iacob, lequel il aime. Selah
c. lequel heritage est la gloire de Iacob.
6 Dieu est mõté auec triomphe: le Seigneur *est monté* au son de trompette.
7 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez: psalmodiez à nostre Roy, psalmodiez.
B
8 Car Dieu *est* Roy de toute la terre: psalmodiez, *vous* qui estes entendus.
9 Dieu regne sur les gens: Dieu est assis sur son sainct throne.
10 Les princes des peuples se sont assemblez * pour estre peuple du Dieu d'Abraham: car les boucliers de la terre *sont* à Dieu: il est mout exalté
ou, & le peuple.

PSEAV. XLVIII.

¶ 2 *Sous la figure de Ierusalem, il chante la grande prosperité qu'a l'Eglise en la sauuegarde de son Dieu.*

1 Cantique * du pseaume de fils de Coré.
ou, qui est vn pseaume ou fait en maniere de pseaume
2 LE Seigneur est grand, & mout louable en la cité de nostre Dieu & *en* sa saincte montagne.
3 La montagne de Sion *qui est* és costez d'Aquilon, & *est* la cité du grand roy, *est* belle de contrée, & *est* la ioye de toute la terre.
4 Dieu est cognu pour forteresse és palais d'icelle.
5 Car voicy, les Rois * s'estoyent trouuez ensemble, & auoyent tiré outre de compagnie
ou, se sont assemblez, & sont venus ensemble.

B 6 *Mais* eux-mesmes l'ont veu, ainsi s'en sont esmerueillez: ils ont esté comme esperdus, & s'en sont fuys de grand erre.

*ou, frayeur & frisson.

7 *Tremblement les a illec saisis, & douleur comme celle qui enfante.

8 *Ils ont esté dissipez comme* par le vent d'Orient, *qui* despece les nauires de *la mer.

*Heb. Thar sis. Il se prend pour toute mer.

9 Comme nous l'auons entendu, ainsi l'auõs nous apperceu en la cité du Seigneur des armées, en la cité de nostre Dieu: Dieu la confermera à touſiours. Selah.

*ou, considéré.

10 O Dieu, nous auons *attẽdu ta grace au milieu de ton temple.

C 11 O Dieu, quel est ton nom, telle *est* ta louange iusqu'aux bouts de la terre: ta dextre est pleine de iustice.

*c. villes

12 La montagne de Sion s'esiouira, & les *filles de Iuda auront lieſſe pour l'amour de tes iugemens.

13 Circuiſſez Sion, & l'entourez, & nombrez ses tours.

*Heb. mettez vostre cœur.

14 *Prenez bien garde à son auantmur, & aduiſez la hauteur de ses palais: à fin que vous le racontiez à la generation à venir.

*ou, eternellement.

15 Car iceluy Dieu *est* nostre Dieu à touſiours: mais il nous conduira *iusqu'à la mort.

PSEAV. XLIX.

¶ 2 *Il exhorte tous de quelque estat qu'ils soyent, à diligemment considerer ce point. c'est de n'ensuyure l'opinion brutale de ceux qui dependent des richeſſes & non de Dieu.*

1 Au maiſtre chãtre des fils de Coré, pſeaume

2 VOus tous peuples oyez cecy: *vous* tous qui demeurez en ce monde, preſtez l'aureille:

3 Tant ceux de bas eſtat, comme nobles, & tant le riche comme le poure.

*heb. la meditation de mon cœur, intelligẽce.

4 Ma bouche dira propos de ſapiẽce: & *mõ cœur a conceu choſes *d'entendement.

*ou, pleines de prudẽce. Pſeau. 78. a. 2 mat. 13. e. 36

5 *I'enclineray mon aureille à *mon* prouerbe, i'expoſeray mõ dire obſcur ſur la harpe.

*Heb. aux iours de mal. c. tẽps d'aduerſité

6 Pourquoy craindray-ie *au mauuais tẽps, lors que l'iniquité de mes talons m'enuironnera?

B 7 De ceux qui ſe fient en leurs biens, & ſe glorifient en l'abondãce de leurs richeſſes,

8 Perſonne ne pourra nullement racheter ſon frere, ne donner à Dieu ſa rançon.

9 Car le rachat de leur ame eſt par trop cher: *& ne ſe fera iamais:

*Heb. & ceſſera à iamais.

10 Et *qu'il* viue à touſiours mais, *& ne voye point la foſſe.

B 11 Car il peut voir *que* les ſages meurent, & qu'enſemble le fol & *l'hõme* brutal periſſent, & laiſſent leur ſubſtance à d'autres.

*Heb. leur dedans, ou, ils penſent en eux meſmes que leurs maiſons demeurent.

12 *Toute leur affection *eſt*, que leurs maiſons *durent* perpetuellemẽt, & que leurs manoirs demeurent en tous aages: *& pourtant* ils impoſent leurs noms aux terres.

13 Mais l'homme ne demeurera point en honneur, ains ſera ſemblable aux beſtes brutes *qui* periſſent du tout.

*ou, telle eſt leur voye, pource que ils ſont fols

14 *Telle voye d'iceux leur tourne à folie: leurs ſucceſſeurs enſuiuent volontiers leurs enſeignemens. Selah.

15 Ils ſeront mis au ſepulchre comme brebis: la mort les repaiſtra, & les droituriers dominerõt ſur eux au matin: & leur figure *viendra* à defaillir, *quand ils iront* de leur domicile *en* la foſſe.

*heb. de la main d'enfer.

16 Mais Dieu rachetera mon ame *de la puiſſance de la mort, quãd il me prendra à ſoy, Selah.

17 Ne ſois en crainte quand *tu verras* quelqu'vn enrichi, & quand la gloire de ſa maiſon ſera creuë.

Iob 27. d. 19

18 *Car quand il mourra, il n'emportera rien, & ſa gloire ne deſcendra point apres luy.

*ou, il a benit c. il s'eſtimoit heureux durant ſa vie.

19 Car *il benira ſon ame en ſa vie: & ils te loueront quand tu te traiteras bien.

20 *Mais* elle viendra iuſqu'à la generation de ſes peres: & ne verront iamais la lumiere.

21 L'homme eſt en honneur, & ſi n'a point de intelligence: ains eſt ſemblable aux beſtes brutes *qui* periſſent du tout.

PSEAV. L.

¶ 1 *Il monſtre que Dieu tiendra entre toutes natiõs ſes aſſiſes & ſon iugement, voire tel qu'on ne le pourra contenter de ceremonies exterieures & belles mines, mais d'vne vraye affection qui produit inuocation & action de graces. Or ce iugement s'exercera par la predication de l'Euangile, & l'accompliſſement ſera au dernier iour.*

Pſeaume d'Aſaph.

*ou, des anges & vous.

1 LE Dieu *des dieux, le Seigneur a parlé, & a appelé toute la terre, depuis le ſoleil leuant iuſqu'au ſoleil couchant.

*ou, apparoiſtra.

2 De Sion accomplie en beauté, Dieu *s'eſt apparu clairement.

3 Noſtre Dieu viendra, & ne diſſimulera *plus*: feu conſumant *ira* deuant luy, & à l'entour de luy ſera mout grande tempeſte.

*A ſauoir, pour teſmoins.

4 Il appelera les cieux d'enhaut, & la terre: pour iuger ſon peuple.

5 Aſſemblez moy, *dira-il*, mes debonnaires, leſquels ont fait alliance auec moy par ſacrifice.

B 6 *Soudain* les cieux ont annoncé ſa iuſtice: car *c'eſt* Dieu *qui* eſt iuge. Selah.

7 Eſcoute mon peuple, & ie parleray: *enten* Iſrael, & ie te proteſteray: *car ie ſuis* Dieu tõ Dieu.

8 Ie ne te reprendray point pour tes ſacrifices, ne *pour* tes holocauſtes *qui n'ont point eſté* continuellement deuant moy.

9 Ie ne prendray point de ieune taureau de ta maiſon, *ne* des boucs de tes *parcs.

*ou, bergeries.

10 Car toutes les beſtes de la foreſt ſont miennes, & les beſtes qui *paiſſent* en mille montagnes.

11 Ie cognoy tous les oiſeaux des montagnes: & les beſtes ſauuages des champs *ſont* à mõ commandement.

*heb. chez moy, ou auec moy.

12 Si i'ay faim, ie ne le te diray point: *car le mõde eſt à moy, & tout le contenu d'iceluy.

C 13 Mangeray-ie la chair des gros taureaux, & beuuray-ie le ſang des boucs?

Pſeau. 23. a. 1

14 Sacrifie louange à Dieu, & ren tes vœus au treſhaut.

15 Et m'inuoque au temps d'affliction, & ie t'en tireray hors, & tu me feras honneur.

*ou, T'appartient-il

16 Mais Dieu a dit au meſchant, * Qu'as tu que faire de raconter mes ordonnances, & de prendre mon alliance en ta bouche,

17 Veu que tu hais correction, & as ietté mes paroles derriere toy?

18 Si tu apperçois vn larron, ſoudain tu cours *pour te ioindre* auec luy: & ta portion eſt auec les adulteres.

D 19 Tu laſches ta bouche à mal: & par ta langue

gue tu brasses fraude.
20 Tu te sieds, & parles contre ton frere, & donnes blasme au fils de ta mere.
21 Tu as faict ces choses, & i'ay dissimulé: & *pourtant* as estimé que ie *fusse semblable à toy: *mais* ie t'en reprendray, & deduiray par ordre en ta presence.
22 Entendez ie vous prie cela, *vous* qui ne pensez point à Dieu: de peur que ie ne *vous* rauisse, & n'y ait nul qui *vous* puisse deliurer.
23 Celuy qui sacrifie louange, me glorifiera: & à celuy qui tient *ceste* voye, ie monstreray le salut de Dieu. PSEAV. LI.

¶ 3 *Cognoissant son peché, il demande pardon du passé, l'esprit de sanctification pour l'aduenir, & l'edification de l'Eglise qui est la vraye Ierusalem.*

1 Pour le maistre chãtre Pseaume de Dauid,
2 Quand le Prophete Nathan vint à luy, apres qu'il fut entré à Beth-sabée.
3 O Dieu aye mercy de moy selon ta clemence, & selon tes grandes compassiõs efface mes *transgressions.
4 Laue moy tresbien de mon iniquité, & me nettoye de mon peché:
5 (Car ie recognoy mes transgressions, & mon peché est continuellemẽt deuant moy.
6 I'ay peché contre toy, contre toy seul, & ay faict ce qui t'estoit desplaisant:) *à fin que tu sois cognu iuste en ton parler: & que tu sois trouué pur en tes iugemens.
7 *Voila, i'ay esté enfanté en iniquité, & ma mere m'a *conceu en peché.
8 Voila, tu aimes verité au *dedans: & *pourtãt* tu m'as enseigné sapience dedans le secret *du cœur.*
9 Purge moy *de peché* auec *hyssope, & *lors* ie seray net: laue moy, & ie seray plus blanc que neige.
10 *Fay moy entendre ioyeuses nouuelles, & que les os que tu as briséz, se resiouissent.
11 Cache ta face *arriere* de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez.
12 O Dieu crée moy vn cœur net, & renouuelle dedans moy vn esprit droit.
13 Ne me reiette point de ta face, & ne m'oste ton sainct Esprit.
14 Ren moy la liesse de tõ salut, & que l'esprit *franc me soustienne.
15 I'enseigneray tes voyes aux transgresseurs, & pecheurs se conuertiront à toy.
16 O Dieu *qui es* Dieu de mon salut, deliure moy de coulpe d'homicide: & lors ma langue chantera hautement ta iustice.
17 Seigneur, ouure mes leures, & ma bouche annoncera ta louange.
18 Car *tu n'appetes point de sacrifice, autrement i'en eusse donné: tu ne prens point plaisir à l'holocauste.
19 Les sacrifices de Dieu *sont* l'esprit desolé: o Dieu tu ne mesprises point le cœur contrit & abbatu.
20 Fay bien pour *ton bon vouloir à Sion, & edifie les murs de Ierusalem.
21 Adonc te plairont les sacrifices de iustice, l'holocauste & offerte entiere: adonc on offrira des veaux sur son autel.

PSEAV. LII.

¶ 3 *Il reprend la peruersité de Doeg, predit sa ruine & de ses semblables, & le proffit qui luy en reuiendra & à tous fideles.*

1 Au maistre chantre, Maschil de Dauid,
2 *Quand Doeg Idumẽen vint à Saul, & luy signifia, & luy dit. Dauid est venu en la maison d'Achimelech.
3 POurquoy te vantes-tu du mal, o puissant? la benignité de Dieu *est* tousiours.
4 Ta langue brasse *l'asceté, *estant* comme vn rasoir affligé lequel trompe.
5 Tu aimes plus le mal que le bien: & le mẽsonge plus que de *dire verité. Selah.
6 Tu aimes tous propos pernicieux, & le parler frauduleux.
7 Aussi Dieu te destruira pour iamais: il te rauira, & t'arrachera de *ton* tabernacle, & te desracinera de la terre des viuans. Selah.
8 Ce que voyans les iustes, craindront, & se riront de luy.
9 Voila, *diront-ils*, l'homme qui ne proposoit point Dieu *pour* sa force: mais se fioit en ses grandes richesses, & mettoit sa force en sa malice
10 Mais moy *ie seray* comme vn oliuier verdoyant en la maison de Dieu: *car* i'ay mis ma fiãce en la benignité de Dieu pour tousiours-mais.
11 Ie te loueray perpetuellement de ce que tu auras fait *ceste vengeance, *& attendray ton nom: car il est bon en la presence de tes benings. PSEAV. LIII.

¶ 2 *Il descrit la peruerse nature, cruauté, & punition de tous infideles, & souhaite la deliurance du peuple de Dieu.*

1 Au maistre chantre sur *Mahalath, Maschil de Dauid.
2 LE fol dit en son cœur, Il n'est point de Dieu: ils *se* sont corrompus, & ont fait iniquité abominable: il n'y a nul qui face bien.
3 Dieu a regardé du ciel sur les fils des hommes, pour voir s'il y en auoit quelqu'vn* entendu, & qui cerchast Dieu.
4 *Il a trouué que* tous auoyent declíné, & *tous* ensemble estoyent corrompus: *de sorte qu'il* n'y a nul qui face bien, non iusqu'à vn.
5 Ceux qui sont ouuriers d'iniustice, n'ont-ils nulle cognoissance, qui mangent mon peuple comme s'ils mangeoyent du pain, & ne inuoquent point Dieu?
6 *Pourtant* ils tremblerõt là de peur, *ou* il n'y aura nulle peur: car Dieu a *espars les os de celuy qui t'assiege: tu *les* as renduz confus, pource que Dieu les a mespriséz.
7 Qui *sera celuy qui* donnera de Sion la deliurance d'Israel? *car* quand Dieu ramenera son peuple captif, Iacob s'esiouira, & Israël aura liesse.

PSEAV. LIIII.

¶ 3 *Pressé de ses ennemis il inuoque ardemment le Seigneur, & exaucé luy en fait recognoissance.*

1 Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de Dauid.
2 *Quand les Ziphiens vindrent à Saul, & luy dirent, *Dauid ne s'est-il pas caché vers nous?
3 O Dieu sauue moy par ton nom, & me fay droict *par ta puissance.
4 O Dieu escoute mon oraison, & preste l'aureille aux paroles de ma bouche.
5 Car estrangiers se sont eleuez contre moy, & gens *terribles cerchent ma vie, & n'ont aucun soucy de Dieu.

*ou seray
*forfaits ou rebellions
B
*ou, certainement.
*ou, engendré.
*ou, és reins
Leuit. 14. a. 6
nomb. 19. a. 4
*He. tu me feras ouir ioye & liesse.
C
*ou, propt, volontaire principal.
D
*ou, tu ne prendras point de plaisir en sacrifice, si ie t'en donne
*c. affection fauorable.

1. Sam. 22. b
*ou, destruction de quelqu'vn.
*He. parler
iustice.
B
*ou, esperera en ton nom.
*certain instrument
ou chant musical.
*ou, aduisé
B
*C. du tout debilitez.
1. Sam. 23. c. 19, & 26 a. 11
*C. vne maniere de affirmation des Hebrieux.
*ou, par tes vertus.
*C. crains & redoutez pour leur puissance.

6 Si est-ce que Dieu m'est adiuteur: le Seigneur est auec ceux qui soustiénent mõ ame.
7 Il rendra *le mal à mes enuieux: destruy-les selon ta fidelité.
8 Ie te feray sacrifice d'vn franc courage: Seigneur ie celebreray ton nom, pourtant qu'il est bon.
9 Car il m'a deliuré de toute tribulation, & mon œil a veu *la vengeance* sur mes ennemis.

*a sauoir, qu'ils me machinẽt.

PSEAV. LV.

¶ 2 *Il prie d'estre deliuré de ses ennemis, descrit leur malice & trahison: 16 demande & denonce leur perdition: & s'asseure & vn chacun iuste de la grace de Dieu.*

1 Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de Dauid.
2 O Dieu preste l'aureille à mon oraison, & ne te cache point *arriere* de ma supplication.
3 Enten à moy, & me respon, *car* ie me plains en priant, & mene bruit.
4 Pour le cri de l'ẽnemi & à cause de la vexation du meschant: car ils me brassent vn lasche tour, & me hayent furieusement.
5 Mon cœur est dolent dedans moy, & les frayeurs de la mort m'ont saisi.
6 Crainte & tremblement m'ont assailli: & espouantement m'a couuert.
7 *Dont i'ay dit, *en moymesme*, A la mienne volõte que i'eusse des ailes de pigeon: *car* ie m'ẽ voleroye, & me reposeroye *quelquepart*.
8 Voila, *ie m'escarteroye bien loing, & hebergeroye au desert. Selah.
9 Ie me hasteroye de m'eschapper du vent impetueux, & de la tempeste.
10 Desfay Seigneur, & diuise leur langue: car i'ay veu *oppression & mutinerie en la cité.
11 Elles l'enuironnent nuict & iour sur ses murailles: & malice & moleste *sont* au milieu d'elle.
12 Malices *sont* au milieu d'elle. & dol & fraudes ne se partent point de ses rues.
13 Car ce n'a point esté mon ennemi qui m'a diffamé, autrement ie l'eusse enduré: ce n'a point esté mon haineux qui s'est *bandé contre moy: car ie me fusse caché de luy.
14 Mais toy que ie prisoye autant que moy, mon gouuerneur & mon familier,
15 Qui prenoions plaisir à communiquer *nos* secrets ensemble, & alliõs de compagnie en la maison de Dieu.
16 Que la mort les vienne saisir, qu'ils descendent tous vifs en la fosse: car maux sont en leur assemblée, & au milieu d'eux.
17 *Mais* i'inuoqueray Dieu, & le Seigneur me sauuera:
18 Le soir & le matin, & au midi ie fay priere, & me plains, tant qu'il a ouy ma voix.
19 Il a rescous mon ame en paix, de la guerre qu'on me faisoit: car ils estoyent beaucoup de mon costé.
20 Dieu escoutera, & les affligera: *car il presi de de *toute* ancienneté, Selah: d'autant qu'il n'y a point de changement en eux, & ne craignent point Dieu.
21 Il a ietté ses mains sur ceux qui viuoyẽt paisiblement auec luy, & a violé son alliance.
22 *Les paroles* de sa bouche sont plus molles que beurre: mais guerre *est en* son cœur: ses paroles sont *plus douces que huile, mais elles sont *comme* glaiues trenchans.

*a sauoir, qu'ils me machinẽt.
*He. l'alon geroyele fuir.
*ou, tellement que &c.
*ou, violẽce & rapine.
*Heb. s'est magnifié sur moy.
*Heb. & le seant d'ancienneté.
*ou, plus delicates que beaume.

23 *Reiette ta charge sur le Seigneur, & il te soulagera: *car il* ne permettra iamais que le iuste trebusche. Mat. 6. d. 25 luc 12. c. 22
24 Mais toy Dieu, tu les precipiteras au puits de perdition: car les hommes *sanguinaires, & *pleins* de fraude ne paruiendront point à la moitié de leurs iours: mais moy i'auray fiance en toy. 2. pie. 5. b. 7 *He. les hõmes de sãg.

PSEAV. LVI.

¶ 2 *Il s'escrie contre la violence & fraude de ses ennemis: 4 encouragé par foy en la promesse de Dieu, 5 despite toute puissance charnelle, 13 & promet recognoissance du benefice receu.*

1 Au maistre chantre, sur *Ionathelem rehocim, de Dauid Michtam, *quand les Philisthins le prindrent en Geth. *C. certain chant cõmançant Ionach. & c. c'est à dire Colombe muette. 1. Sam. 21. d. 12
2 O Dieu aye pitié de moy: car l'hõme m'a pensé engloutir, & me faisant iournellement la guerre, il m'oppresse.
3 Mes ennemis m'ont pensé engloutir tous les iours: car plusieurs *sont* qui me font la guerre, o *Hautain.
4 Toutes les fois que ie craindray, ie mettray en toy ma fiance. *Heb. Altitude.
5 *En *la vertu de* Dieu, ie magnifieray sa promesse: i'ay mis en Dieu mõ asseurãce, *dont* ne craindray *nulle* chose que la chair me puisse faire. *Heb. En Dieu ie loueray sa parole.
6 Ils calomnient tousiours mes paroles, & ne pensent à autre chose qu'à me nuire. B
7 Ils s'assemblent, & m'aguettent en cachette, & iceux *mesmes* prennent garde à mes talons, quãd ils s'attendent *de prendre* mõ ame.
8 *Ils esperent d'eschapper par malice: o Dieu precipite les peuples en colere. *ou, pensẽt ils eschapper? *heb mon fuir ou vaguer.
9 Tu as nombré *mes vireuoustes: mets toy *mesmes* mes larmes en ton baril: ne sont *elles* pas en ton registre? C
10 *Toutes les fois que ie *t'inuoque, mes ennemis retournent en arriere: & *par* cela ie cognoy que Dieu est pour moy. *ou, Tous mes ennemis retournerõt en arriere, au iour que ie crieray.
11 *En *la vertu de* Dieu ie magnifieray *sa* promesse, au Seigneur ie magnifieray *sa* parole.
12 En Dieu ie m'asseure, *pource* ie ne craindray chose que l'homme me puisse faire. *C'est ie magnifieray Dieu à cause de ses promesses.
13 O Dieu, *tes vœux *sont* sur moy: *pourtant* ie te rendray louanges. *C. ie t'ay voué des vœux
14 Car tu as retiré mon ame de la mort: mes pieds aussi de *choppement, à fin que ie chemine deuant Dieu en la lumiere des viuans. *ou, trebuschement.

PSEAV. LVII.

¶ 2 *Par foy il requiert affectueusement & en perseuerance secours de ses ennemis, & la gloire de Dieu estre par tout auancée, 5 descrit sin danger. puis tout gay promet de s'employer du tout à glorifier ça & là le Seigneur.*

1 Au maistre chantre, Ne gaste point, de Dauid Michtam, *quand il s'enfuit de la face de Saul en la cauerne. 1. Sam. 22. a. 1, & 24. 4
2 AYe pitié de moy, o Dieu, aye pitié de moy: car mon ame a son espoir en toy, & me retire à saueté en l'ombre de tes ailes, tant que la *malice soit passée. *ou, calãmité.
3 Ie crieray au Dieu souuerain, au Dieu *qui œuure parfaitement enuers moy. *ou, qui cõduit mon cas à perfection.
4 Il enuoyera du ciel & me sauuera *de* l'opprobre de celuy q̃ me veut engloutir, Selah. Dieu enuoyera sa benignité & sa fidelité. *Il entend leurs faux rapports.
5 Mon ame *est* au milieu des lions: ie demeure *entre* des boutefeux: *entre* des hõmes *esquels* les dens *sont* lances & fleches, & leur langue

est

est vn glaiue aigu.

B
6 O Dieu eleue toy sur les cieux: & ta gloire *soit* sur toute la terre.
*ou, se mõstre.
7 Ils auoyent appresté la rets à mes pas: il auoit abbatu mon ame: ils auoyent creusé vne fosse deuant moy, mais ils sont tombez dedans. Selah.
Pseau. 108 a. 1
8 *Mon cœur est *disposé, o Dieu: mon cœur est disposé, *pourtant* ie chanteray & diray Pseaumes.
*ou, confermé.
9 Reueille toy *ma gloire, reueillez vous psalterion & harpe: ie me reueilleray à l'aube du iour.
*c. ma langue.
10 Seigneur ie te celebreray entre les peuples, & te diray Pseaumes entre les natiõs.
11 Car ta benignité *est* grãde iusqu'aux cieux, & ta fidelité iusqu'aux nues.
12 O Dieu, eleue toy sur les cieux, & ta gloire *soit* sur toute la terre.

PSEAV. LVIII.

¶ 1 *Il s'esleue contre les meschans gouuerneurs: depeint leur iniquité & peruersité naturelle: 7 demande leur punition, & monstre le proffit qui en viendra aux iustes.*

1 Au maistre des châtres, Ne destruis point, de Dauid Michtam.
*Heb. o congregation.
2 EN verité *vous* qui tenez conseil, prenõcez-vous ce qui est iuste? *vous* fils des hommes iugez-vous *en* droiture?
3 Ains vous brassez choses iniques en *vo*stre cœur: vous balancez en la terre l'extorsion de vos mains.
4 Les meschans se sont estrangez dés la matrice, & se sont fouruoyez dés le ventre, parlans mensonge.
5 Ils ont du venin semblable au venin du serpent, & comme l'aspic sourd *qui* estouppe son aureille:
6 Lequel n'escoute point la voix des enchãteurs *ne* du charmeur fort expert en charmes
B
7 O Dieu, casse leurs dẽts en leur bouche: Seigneur romp les maschoires des ieunes liõs.
*c. que leurs entreprinses soyent vaines.
8 *Qu'ils s'escoulent, & qu'ils s'en aillent comme l'eau: *quand* il tirera ses fleches, que elles soyent comme rompues.
9 Qu'ils s'en aillent comme la limace qui se escoule, *voire comme* l'auorton de la femme, qui ne voit point le soleil.
10 Comme la chair *est rauie* crue auant que vos pots ayent senti *le feu* des espines, *ainsi* comme *en* fureur le rauisse par violence.
*c. tant sera grãde la desfaicte des meschãs, qu'il lauera & c
11 Or le iuste s'esiouira quand il aura veu la vengeance: *il lauera ses pieds au sang du meschant.
12 Et chacun dira, Certainement il y a fruict au iuste: certainement il y a vn Dieu qui iuge en la terre.

PSEAV. LIX.

¶ 1 *Il prie contre les meschantes entreprinses de ses ennemis icy descrites, & se tient seur de sa deliurãce*

1 Au maistre chantre, Ne dissipe point, de Dauid Michtam, quand Saul enuoya *gens* qui assiegeassent la maison pour le tuer.
*Heb. mets moy en lieu haut.
2 MOn Dieu deliure moy de mes ennemis, *sauue moy de ceux qui s'eleuent contre moy.
*ou, fiers & outrageux.
3 Deliure moy de ceux qui sont ouuriers de iniquité, & me garde des hommes qui espandent le sang.
4 Car voicy, ils ont mis embusches à mon ame, & gens *forts se sont amassez contre moy, sans aucun mien forfait, Seigneur, & sans aucune mienne faute.
*c. appresthez pour me desfaire
5 Ils sont accourus, & se sont *mis en ordre sans aucune *mienne* iniquité: leue toy *donc pourvenir* au deuant de moy, & regarde.
6 Toy *dy-ie* Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israel, reueille toy pour visiter toutes les gens: ne fay point de grace à tous ceux qui malicieusement font desloyauté. Selah.
B
7 Ils vont & viennent sur le soir, & meinent bruit comme chiens, & enuirõnent la cité.
8 Voicy, ils iasent de leur bouche, & glaiues *sont* en leurs leures: car, *disent-ils*, Qui est celuy qui *nous* oit?
9 Mais toy Seigneur tu te riras d'eux, & te moqueras de toutes les gens.
C
10 Ie garderay *sa force à toy, car Dieu *est* ma protection.
*ou, à sauoir, pour la cõfondre.
11 Le Dieu de ma benignité *me preuiendra, Dieu me fera voir *ce que ie desire* sur mes ennemis.
*c. viendra au deuant de moy pour me receuoir,
12 Ne les occi point, de peur que mon peuple ne l'oublie: fay les errer par ta vertu, & les mets au bas, *toy* Seigneur qui es nostre bouclier:
13 Pour le peché de leur bouche, & la parole de leurs leures, & qu'ils soyent prins par leur orgueil, pour le periurement, & pour la menterie *qu'ils* racontent.
D
14 Consume *les* furieusement, consume de sorte qu'ils ne soyẽt plus: & qu'ils cognoissent *que Dieu domine en Iacob, & iusqu'aux fins de la terre. Selah.
*ou, que les autres racontent de leurs maudissons.
15 Or ils retourneront vers le soir, & meneront bruit comme chiens, & courront à l'entour de la ville.
*ou, iusques aux bouts de la terre que Dieu. & c.
16 Mais ils iront de costé & d'autre pour *trouuer à manger, & *auant que d'estre saoulez, ils s'iront gister.
*ou. s'ils ne sont saoulez ils murmureront.
17 Mais moy, ie chanteray ta force, & loueray à haute voix sur le matin ta benignité: pourtant que tu m'as esté seure retraite, & refuge au temps que i'estoye en destresse.
18 *Ma force, ie te chanteray Pseaumes: car Dieu *est* ma haute tour, & le Dieu de ma benignité.
*ou, s'attribuera ma force par pseaumes.

PSEAV. LX.

¶ 1 *Il prie que le Seigneur vueille eleuer son peuple, apres l'auoir humilié. 8 Reduisant en memoire la promesse du royaume sur Israel & sur les estrãgiers demande à Dieu son aide, & s'asseure en sa seule puissance & bonté.*

1 Au maistre des chantres, sur Susan eduth, Michtam de Dauid, pour enseigner.
2 *Lors qu'il batailla contre ceux de Mesopotamie, & contre les Syriens de Soba: & que Ioab retourna, & desfit les Iduméens, douze mille en la vallée des Salines:
2. Sam. 8. a. 1, & 10. a. 1
1. chro. 18. a. 1
3 O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as dissipez, & t'es courroucé: *mais* retourne toy vers nous.
4 Tu as *esmeu la terre, & l'as fendue, gairy ses cassures: car elle s'affaisse.
*ou, ebrãlé.
5 Tu as traité ton peuple rudement, tu nous as abbreuuez de vin d'estourdissement.
6 *Mais depuis* tu as donné vne bãniere à ceux qui te craignent: à fin de l'eleuer en haut, pour l'amour de *ta* verité. Selah.
B
Pseau. 108 a. 7
7 *A fin que tes bien-aimez soyẽt deliurez: sauue *moy* par ta dextre, & me respon.
*Heb. en sa Saincteté.
8 Dieu a parlé *en son Sanctuaire, *dont* ie

m'eſgayeray, *c'eſt que* ie partiray Sichem, & meſureray la vallée de Sucoth.
9 Galaad *ſera* mien, auſsi *ſera* mien Manaſſé, & Ephraim *ſera* la force de mon chef, & Iuda eſt mon [c] legiſlateur.
10 Moab *ſera* le pot de mon lauement, ie ietteray mon ſoulier ſur Edom, o Paleſtine triomphe de moy.
11 Qui *ſera celuy qui* me conduira en la cité munie? qui *eſt-ce qui* me menera iuſqu'en Edom?
12 N'eſt-ce pas toy, o Dieu, qui *toutesfois* nous auois deboutez, & ne ſortois, o Dieu, auec nos exercites?
13 Donne nous aide encõtre *noſtre* aduerſaire: car la recouſſe de l'homme eſt vaine.
14 Nous ferons prouëſſe en Dieu: & il foulera nos aduerſaires.

[c] C. mon ſiege royal, dont ſortiront mes ordonnances.

CHAP. LXI.

¶ 2 *Il demande en aſſeurance d'eſtre exaucé, qu'il ſoit ſecouru de ſes ennemis, & confermé à iamais en ſon royaume, promettant recognoiſſance.*

1 Au maiſtre chãtre ſur Neginoth, de Dauid.
2 O Dieu eſcoute mon cri, & enten mon oraiſon.
3 Ie crieray à toy du bout de la [a] terre, quand mon cœur eſt tranſi, & tu me meines ſur vne roche, qui eſt trop [b] haute pour moy:
4 Car tu m'as eſté mon eſpoir, & ma forte tour encontre l'ennemy.
5 Ie logeray en ton tabernacle par tous ſiecles, ie ſeray ſeur en la cachette de tes ailes. Selah.
B 6 Car tu as o Dieu, exaucé mes deſirs, & m'as donné l'heritage de ceux qui craignent ton nom.
7 Tu adiouſteras iours ſur les iours du roy, & ſes ans *ſeront* comme pluſieurs aages.
8 Il demeurera perpetuellement en la preſence de Dieu: appareille [c] benignité & fidelité, *qui* le preſeruent.
9 Ainſi ie celebreray par Pſeaumes ton nom eternellement, en rendant mes vœus par chaſque iour.

[a] à ſauoir, d'Iſrael.
[b] C. à laquelle ie ne puis mõter de moy-meſme.
[c] Ou, grace & verité.

PSEAV. LXII.

¶ 2 *Il monſtre par ſon exemple & par la nature de Dieu, qu'il ſe faut fier en luy ſeul, & y exhorte tous peuples: veu que hors Dieu tout s'en va à neãt & eſt moins que rien.*

1 Au maiſtre chantre [a] de Ieduthun, Pſeaume de Dauid.
2 EN Dieu ſeulement mon ame ſe repoſe: *car* de luy *ſeul eſt* mon ſalut.
3 Il eſt luy ſeul mon rocher, & ma deliurãce & ma haute tour, *dont* ie ne chopperay lourdement.
4 Iuſqu'à quand machinerez-vous contre vn chacun? vous ſerez meurtris vous tous, & *ſerez* comme le mur qui panche fort, & la paroy esbranlée.
5 Ils ne [b] font que conſulter pour *les* debouter de la hauteſſe d'iceluy: ils prenent plaiſir en menſonges: ils beniſſent de bouche, mais ils maudiſſent en leur cœur. Selah.
6 Mais toy mon ame, atten Dieu en patience: car mon attente eſt de luy.
7 Luy ſeul *eſt* ma roche & mon ſalut: il *eſt* ma forteresſe, *dont* ie ne ſeray esbranlé.
8 En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire, en Dieu *eſt* la roche [c] de ma force, & mon eſperance.
9 O peuples confiez vous en luy en tout tẽps, & deſchargez voſtre cœur deuant luy: Dieu eſt noſtre eſperance. Selah.
10 Mais ce n'eſt rien des fils des hommes, ce n'eſt que [d] menſonge *des* grans ſeigneurs: *de ſorte que* ſi on les mettoit tous enſemble en vne balance, ils ſe trouueroyent plus legers que la vanité meſme.
11 Ne mettez voſtre fiãce en oppreſsion, ny en rapine, & ne ſoyez vains: quand la cheuance abondera, n'y mettez point voſtre cœur.
12 Dieu a vne fois parlé, & l'ay ouy *dire* par [e] deux fois: *c'eſt*, que Dieu eſt puiſſant.
13 Et *que* tu es Seigneur bening: *car tu rendras à vn chacun ſelon ſon œuure.

[a] Ou, pour Ieduthun: ou, par les mains de Ieduthun.
[b] Heb. ſeulement de l'excellence d'iceluy, ils ont conſulté de debouter iceux.
[c] C. en laquelle giſt ma force.
[d] C. choſe de neant, qui n'a fermeté ou durée.
[e] C. pluſieurs fois. Mat. 16. d. 17

PSEAV. LXIII.

¶ 2 *Eſtant banny, deſire fort venir en la ſaincte aſſemblée: 6 declare combien c'eſt vne choſe precieuſe & douce que de ſentir & celebrer la bonté de Dieu, & y auoir ſon recours: 10 & monſtre le mal-heur de ſes ennemis, & le bon-heur tant de ſoy que d'vn chacun fidele.*

1 Pſeaume de Dauid quand il eſtoit au deſert de Iuda.
2 O Dieu, tu es mon Dieu, ie te cerche au poinct du iour: mon ame [a] a ſoif de toy, ma chair te ſouhaite fort en *ceſte* terre deſerte, & ſeiche, *qui eſt* ſans eau.
3 Ainſi cõme ie t'ay contemplé au Sanctuaire pour voir ta force & gloire.
4 Car ta bonté *eſt* meilleure que la vie: *pourtant* mes leures te loueront:
5 *Et* ainſi te beniray *toute* ma vie, & eleueray B mes mains en ton nom.
6 Mon ame eſt raſſaſiée comme de moelle & de graiſſe: & ma bouche *te* loue en chãt ioyeux.
7 Quand i'ay ſouuenance de toy en mon lict, & *quand* ie medite de toy durant les veilles *de la nuict*.
8 Car tu as eſté mon aide, & ſuis ioyeux en l'ombre de tes ailes.
9 Mon ame [b] s'eſt adiointe à toy, & ta dextre me tient ferme.
10 Mais ceux-cy *qui* cerchent mon ame pour la deſtruire entrerõt au plus bas de la terre:
11 Ils eſpandront ſon ſang au trenchant de l'eſpée, ils ſeront la portion des renards.
12 Mais le roy s'eſiouira en Dieu, & ſe glorifiera *en luy* quiconque iure par luy: car la bouche de ceux qui parlent mẽſonge, ſera cloſe.

[a] Ou, eſt demenue ſeiche pour le deſir qu'elle a de toy.
[b] He. adhere apres toy, c. ne t'abandonne point

PSEAV. LXIIII.

¶ 2 *Priere contre les rapporteurs & langards, leur mauuaiſtié & punition.*

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.
2 O Dieu, eſcoute ma voix [a] quand ie prie, garde ma vie de la peur de l'ennemy.
3 Cache moy *arriere* de la ſecrette entrepriſe des mal-ueillans, & de la conſpiration des gens adonnez à iniquité:
4 Leſquels ont aguiſé leur langue comme vn glaiue, & ont tiré *pour* leurs fleches, [b] parole amere:
5 Pour en frapper en cachette l'innocẽt: ils le ferisſent ſoudainement, & ne craignent *rien*.
6 [c] Ils ſe ſont reſolus en mauuais affaire, & tiẽnent propos de muſſer des laqs: & diſent, Qui les verra?
7 Ils cerchent curieuſemẽt choſes peruerſes, ils ont cerché iuſqu'au bout, voire ce qu'vn homme le plus inuentif ſauroit ſonger.
8 Mais Dieu, les a ſoudain ferus d'vne ſagette:

[a] Ou, quand ie me plains
[b] C. rapports molestes & piquans.
[c] Heb. Ils ſe ſont fortifiez choſe mauuaiſe.

te,& ont esté naurez *soudainement.*

[a] *c.leurs faux rapports leur sõt tournez en ruine.*

9 [a] Et ont fait trebuscher sur eux mesmes leur *propre* langue: *dont* tous ceux qui les verront,se retireront tremblans.

10 Et tous hommes auront crainte, & raconteront l'œuure de Dieu, & entendront les faicts d'icelluy.

11 *Mais* le iuste s'esiouira au Seigneur, & aura son asseurance en luy : & tous ceux qui sont droicts de cœur se glorifieront.

PSEAV. LXV.

¶ 2 *Action de grace: pour la bonté & puissance de Dieu sur son peuple,& mesmes sur toutes creatures.*

1 Au maistre chantre,Pseaume de Dauid, en forme de cantique.

[a] *c.quand ton temple sera basty.*

2 O Dieu,louange [a] t'attend en Sion,& vœu te sera rendu.

3 *Pource que* tu exauces les prieres,toute creature viendra iusqu'à toy.

4 *Toutes* sortes d'iniquitez auoyẽt gagné sur moy,*mais* tu feras propice à nos trãsgressiõs

5 Bien-heureux est celuy que tu eliras,& feras approcher *de toy,à fin* qu'il habite en tes paruis: car nous serons rassasiez des biens de ta maison *& du* sainct *lieu* de ton temple.

6 O Dieu de nostre salut,tu nous respondras par choses terribles *faictes* auec iustice, *toy qui es* la fiance de tous les bouts de la terre& de la mer,loingtains.

B 7 Il affermit les montagnes par sa vertu, & est enuironné de puissance.

8 Il appaise le bruit de la mer,le bruit de ses ondes,& l'emotion des peuples.

[a] *C. pour le leuer du soleil & de la lune & autres estoilles.*

9 Et ceux qui habitent és fins *de la terre* ont crainte de tes signes *& les* rens ioyeux, [a] *pour* les saillies du matin & du vespre.

10 Tu visites la terre,& *apres que* tu l'as rendue alterée,tu l'enrichis amplement : le ruisseau de Dieu est pleind'eau: tu appareilles leurs blez,car ainsi la prepares-tu.

C 11 Tu arrouses ses rayons, & fais descendre *la pluye sur* ses seillons : tu la rends molle par pluye,& benis son germe.

[a] *ou,traces & sentiers c. les nuees sur lesquelles Dieu marche cõme dit l'Escriture.*

12 Tu coronnes l'annee de tes biens,& tes [a] pas degouttent de la graisse.

13 Ils degouttent *sur* les loges du desert,& les coustaux sont enuironnez de liesse.

14 Les cãpagnes sont reuestues de troupeaux, & les vallées sont couuertes de fromẽt, *dont* [a] s'escrient de ioye,& si chantent.

PSEAV. LXVI.

[a] *à sauoir, les hommes ou,les blez quand ils sont grans.*

¶ 2 *Il inuite tous à louer gayement le Seigneur pour la paix obtenue apres plusieurs guerres & grandes fascheries.*

1 Au maistre chantre,cantique de Pseaume.

2 TOute la terre chantez à Dieu à haute voix: celebrez en Pseaumes la gloire de son nom, [a] rendez sa louange glorieuse.

[a] *Heb. mettez gloire sa louange.*

3 Dites à Dieu,O que tu es terrible *en* tes œuures ! tes ennemis [a] te seront seruilement subiets pour ta grande force.

4 Toute la terre t'adorera, & te chantera Pseaumes, elle chantera Pseaumes en ton nom.Selah.

[a] *ou,te mentiront.*

B 5 Venez, & voyez les œuures de Dieu : *il est* terrible *en* faicts sur les fils des hommes.

[a] *C. le Iordain.*

6 Il a tourné la mer en terre seiche, ils passerẽt le fleuue à pié,là fusmes-nous esiouis en luy

[a] *ou,sur le monde.*

7 Il domine par sa puissance [a] eternellemẽt, ses yeux prenent garde sur les Gens: les rebelles ne se pourront exalter.Selah.

8 *Vous* peuples,benissez nostre Dieu,& faites resonner sa louange.

9 *C'est luy* qui a gardé nostre ame en vie,& n'a point permis que nos pieds [a] chancelassent.

[a] *ou, gliſſaſſent.*

10 Car o Dieu,tu nous as esprouuez, tu nous as examinez,comme on examine l'argent.

C 11 Tu nous auois amenez en la [a] rets, tu auois mis *lien* estreignant en nos reins.

[a] *Auc.chaine,ou forte douleur angoisseuse.*

12 Tu auois fait monter les hommes sur nostre teste,& estions entrez au feu &en l'eau:mais tu nous as fait sortir [a] en *lieu* plantureux.

[a] *ou,en refreschissement.c.à l'air.*

13 I'entreray en ta maison auec holocaustes,& te rendray mes vœux,

14 Lesquels mes leures ont vouez, & ma bouche a prnoncez en mon affliction.

D 15 Ie t'offriray holocaustes de gras *agneaux* auec encensement de beliers:i'appareilleray des bœufs auec des boucs.Selah.

16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez,escoutez, & ie raconteray ce qu'il a fait à mõ ame.

17 Ie l'ay inuoqué de ma bouche, & a esté exalté par ma langue.

18 Si i'eusse pensé quelque malice en mon cœur,le Seigneur ne m'eust point escouté.

19 Mais vrayement Dieu m'a escouté,& a esté attentif à la voix de ma priere.

20 Benit soit Dieu qui n'a point rebouté mon oraison,ne sa benignité *arriere* de moy.

PSEAV. LXVII.

¶ 2 *Il prie la cognoissance & gloire de Dieu estre estendue par toute la terre,& par ce moyen toute felicité.*

1 Au maistre chantre en Neginoth,Pseaume en forme de chanson.

2 DIeu ait pitie de nous & nous benie,& face luire sa face enuers nous.Selah.

3 A fin que ta voye soit cognue en la terre, & ton salut en toutes gens.

4 *Lors* les peuples te loueront o Dieu,tous les peuples *dy-ie,*te loueront.

5 Les nations se resiouiront,& chanteront de liesse: car tu iugeras les peuples en equité, & tu adresseras les nations en la terre Selah.

6 O Dieu, les peuples te loueront, tous peuples *dy-ie,*te loueront.

7 *Lors* la terre produira son fruict, Dieu nostre Dieu nous benira.

8 Dieu.*dy-ie,*nous benira,& lors tous les bouts de la terre le craindront.

PSEAV. LXVIII.

¶ 2 *Il remercie le Seigneur, & y inuite tous, pour ses victoires contre ses ennemis: qui estoit la figure du regne de Christ sur toutes nations par la predication de l'Euangile,& de son triomphe sur tous ses aduersaires.*

1 Au maistre chantre, Pseaume de Dauid,*qui est vn* cantique.

Nomb.10.d.35

2 *VE Dieu s'eleue, & ses ennemis serõt espars, & ceux qui le hayent, s'enfuiront de deuant luy.

[a] *ou,periront*

3 Tu les fais esuanouir cõme la fumée s'esuanouit,& comme la cire fond deuant le feu, *ainsi* perissent les meschans pour la presence de Dieu.

4 Mais les iustes s'esiouiront & s'esgayeront deuant Dieu.& tressailliront de ioye.

5 Chantez à Dieu.celebrez en pseaumes son nom,exaltez celuy qui est mõté sur les nues,

& pour son nom l'Eternel, & menez ioye en sa presence.

6 *Il est* le pere des orphelins, & le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

c. d'vne famille & enfans. 7 Le Dieu *c* fait habiter en maison ceux qui estoyent seulets: il deliure ceux qui estoyent prisonniers és ceps: mais les rebelles demeurent *en terre* deserte.

8 O Dieu, quand tu passois deuant ton peuple, quand tu cheminois par le desert, Selah,

9 La terre trembla, aussi les cieux degouttèrent, pour la presence de Dieu: *mesme* ce mõt de Sinai, pour la presence de Dieu, le Dieu d'Israel.

10 O Dieu, tu as fait degoutter la pluye à souhait *sur* ton heritage: & *quand* il estoit mal en poinct, tu l'as redressé.

C 11 Ton assemblée y a sa demeure: tu l'accoustres de tes biens pour le poure, o Dieu.

c. Ou, à celles qui annonçoyent la victoire, ou a donné la parole, la compagnie de celles qui annõçoyent, estoit grande. 12 Le Seigneur a donné le propos *c* de celles qui annonçoyent *de la* grande armée:

13 Les rois des armées s'en sont fuis, s'en sont fuis: & celle qui residoit en la maison, a desparti les despouilles.

14 Quand *bien* vous auriez couché entre les *c* chenets, *si seriez-vous comme* les ailes de la colombe couuerte d'argent, & de qui les plumes *sont comme couuertes* de fin or bien iaune.

15 Quand le Tout-puissant dissipa les rois en icelle, elle deuint blanche comme la neige qui est en Salmon.

c. ou, trepieds ou pots. 16 La montagne de Dieu *est comme* le mont de Basan, *c'est vne* montagne *c* bossue *comme* le mont de Basan:

c. ou, tres-haute. D 17 Pourquoy sautez-vous, hautes montagnes? Dieu a aimé ceste mõtagne pour y habiter, voire le Seigneur y demeurera à perpetuité.

c. ou, les chariots. 18 *c* La cheualerie de Dieu *est de* vingt mille, *& de* miliers d'Anges, le Seigneur est entre eux au Sanctuaire *comme en* Sinai.

Eph. 4. b. 8 19 *Tu es monté en lieu haut, tu as emmené des prisonniers, tu as pris des dons entre les hommes, & mesmes les rebelles pour demeurer au *lieu de* l'Eternel Dieu.

20 Le Seigneur soit benit, *lequel* iournellemẽt nous charge *de ses biens*, & le Dieu *qui est* nostre salut. Selah.

21 Dieu nous est Dieu pour nous sauuer, & à l'Eternel le Seigneur *sont* issues à la mort.

E 22 Certainement Dieu naurera le chef de ses ennemis, & le sommet de la perruque de celuy qui chemine en ses vices.

23 Le Seigneur a dit, Ie rameneray *les miens* de Basan, *& les* feray retourner des profons lieux de la mer:

24 A fin que tõ pied soit teint de sang, & la langue de tes chiens, *du sang d'y-ie*, des ennemis, & de luy-mesme.

25 O Dieu, ils ont veu tes alleures, les alleures de mon Dieu, & de mon roy *qui est* au lieu sainct.

26 Les chantres alloyent deuãt, puis apres les ioueurs d'instrumens, & au milieu les ieunes filles sonnans de tabourins.

F 27 Benissez Dieu és assemblées, & le Seigneur, *vous qui estes* de la *c* race d'Israel.

c. H. source 28 Illec *estoit* Ben-iamin le petit, leur dominateur, & les princes de Iuda *c* leur force, les princes de Zabulon, & les princes de Nephthali

c. ou, leur troupe. 29 Ton Dieu a ordonné ta force. O Dieu fortifie ce que tu nous as faict.

30 Pour l'amour de ton temple *qui est* en Ierusalem, les rois te presenteront dons.

c. He. troupe de canne ou roseau. 31 Il a desfait la *c* troupe *garnie* de lãces, & l'assemblée des forts taureaux, auec les veaux des peuples, *tant qu'ils se sont* prosternez auec pieces d'argent: & a dissipé les peuples qui aimoyent la guerre.

32 Grans seigneurs viendrõt d'Egypte, Ethiõpie se hastera d'estẽdre ses mains vers Dieu.

33 Royaumes de la terre chantez à Dieu, chan G
tez Pseaumes au Seigneur. Selah.

34 A celuy qui est monté sur les plus hauts cieux *qui sont de toute* ancienneté: voicy il fait retentir de sa voix vn son vehement.

35 Donnez force à Dieu: sa hauteſſe est sur Israel, & sa force és nues.

36 O Dieu, tu es redouté pour tes sanctuaires: le Dieu d'Israel est celuy, qui donne force & puissance au peuple: Dieu soit benit.

PSEAV. LXIX.

¶ 2 *Les complaintes, prieres, zele ardent, & grandes angoisses de Dauid, cõme miroir de Christ & de tous ses membres.* 22 *La cruauté & punition de ses ennemis:* 31 *sa promesse de recognoissance, & l'edification qui en reuiendra à l'Eglise.*

1 Au maistre des chantres, sur Sosannim, de Dauid.

2 O Dieu, sauue moy: car les eaux sont entrées iusqu'à l'ame.

3 Ie suis enfondré en vn bourbier profond, & q n'a poit de fermeté: ie suis entré aux gouffres des eaux, & la force *de l'eau* m'emporte.

4 Ie suis las de crier, mon gosier *en* est enroué: mes yeux sont defaillis attẽdans apres mon Dieu.

5 Ceux qui me hayent sans cause, passent en B
nombre les cheueux de ma teste: & ceux qui taschent à me perdre, & me sont faussement ennemis, se sont renforcez *tellemẽt que* ie suis contraint de rendre ce que ie n'ay poit raui.

c. tu sais si ie les ay en rien offensez par ma faute. 6 O Dieu *c* tu cognois ma follie, & mes delicts ne te sont point cachez.

7 O Seigneur, Dieu des armées, que ceux qui s'attendent à toy, ne soyent point confus en moy: & que ceux qui te cerchent ne soyent point rẽdus honteux en moy, Dieu d'Israel.

8 Car pour toy i'ay souffert opprobre, & vergongne a couuert ma face:

9 I'ay esté *comme* estranger à mes freres, & incognu aux enfans de ma mere:

10 *Car le zele de ta maison m'a consumé, & *Ieã 2. d. 18 rom. 15. a. 3*
les blasmes de ceux qui te diffamoyent, sont C
tombez sur moy.

11 I'ay pleuré, & mon ame a ieusné, mais tu m'as esté en diffame.

12 I'ay aussi prins vn sac pour vestement: mais ie leur ay serui de *c* diction.

c. ou, fable & conte. 13 Ceux qui sont assis à la porte deuisoyent de moy: & *sers de* chansons à ceux q yurõgnent.

14 Mais *quãt à* moy, *i'addresse* à toy, Seigneur, mon oraison, au temps de ton bon vouloir: o Dieu respons moy selon ta grande benignité, & selon la verité de ton secours.

15 Deliure moy de la bourbe, & ne permets que i'y enfondre, & fay que ie soye deliuré de ceux qui me hayẽt, & des eaux profondes

16 Que le fil de l'eau ne me noye point, & que le gouffre ne m'engloutisse, & que le puits ne ferme sa gueule sur moy.

17 sei-

17 Seigneur, exauce moy, car ta benignité est bonne: tourne ton visage vers moy selon ta grande compassion.
18 Et ne cache point ta face de ton seruiteur, car ie suis en destresse: haste toy *donc* de me exaucer.
19 Approche toy de mon ame, & la rachette: recoux moy pour l'amour de mes ennemis.
E 20 Toy-*mesme* cognois mon opprobre, & ma honte & mon deshonneur: tous mes aduersaires sont deuant toy.
21 Opprobre m'a rompu le cœur, & suis languissant: & quand i'attendoye que quelcun eust compassion de moy, ie n'en ay point eu: & qu'aucuns me cõsolassent, ie n'en ay point aussi trouué.
22 Ils m'ont donné du *ou, poison. fiel à mon repas, *& à ma soif m'ont abbreuué de vinaigre. Matt. 17. f. 48
23 *Leur table leur soit en laqs deuant eux, & *ce qui est* à prosperité, *leur soit tourné* en ruine. iean 19. e. r 28.
24 Leurs yeux soyent de telle sorte obscurcis, qu'ils ne puissent voir: & fay continuellement chanceler leurs reins. act. 1. d. 13 rom. 11. b. 9
F 25 Espan ton indignation sur eux, & que la fureur de ton ire les saisisse.
26 *Leur domicile soit desolé, & n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles. Act. 1. d. 20
27 Car ils persecutent celuy que tu auois frappé, & font leurs contes de la douleur de tes naurez.
28 Mets iniquité sur leur iniquité, & qu'ils ne entrent point en ta iustice.
29 Qu'ils soyent effacez du liure de vie, & que ils ne soyent point escrits auec les iustes.
30 Or moy, ie suis affligé & dolent, mais ton secours, o Dieu, me garantira.
G 31 *Lors* ie loueray le nom de Dieu en cãtique, & le magnifieray par louange solennelle.
32 Et *icelle* plaira plus au Seigneur q̃ le bœuf *ou* le veau, q̃ est ia garni de cornes & d'õgles.
33 Les debonnaires verront *cela*, & s'en esiouiront, & ceux qui quierent Dieu: & vostre cœur viura.
34 Car le Seigneur exauce les poures, & ne mespriſe point ses prisonniers.
35 Que le ciel & la terre le louent, la mer, & tout ce qui se meut en icelle.
36 Car Dieu sauuera Sion, & edifiera les villes de Iuda, & illec habiteront, & la possederõt.
37 Et la semence de ses seruiteurs l'heritera, & ceux qui aiment son nom, demeureront en icelle.

PSEAV. LXX.

¶ 2 *Il demande d'estre soudainement secouru, ses ennemis estre punis, & les fideles resiouis.*

1 Au maistre chantre de Dauid, pour reduire en memoire.
2 O Dieu, *auance toy* pour me deliurer: o Seigneur, haste toy *de venir* à mon aide.
3 Ceux qui quierent mon ame soyent confuz & peneux: & ceux qui desirent mon mal, soyent reboutez en arriere, & infames.
4 Que ceux qui disent, Aha, aha, s'en retournent pour loyer de leur honte.
5 Et que tous ceux qui te quierent, s'esgayẽt, & s'esiouissent en toy: & que ceux qui aiment ton secours, dient touſiours, Dieu soit magnifié.
6 Or moy, ie suis poure & indigent, *pourtant*, o Dieu, haste toy de venir à moy: tu es mon aide & mon liberateur, *pource*, o Seigneur, ne tarde point.

PSEAV. LXXI.

¶ 1 *Il demande en foy, que comme il a touſiours senty Dieu fauorable: ainsi à iamais il le sente tel, en le deliurant, & confondant ses ennemis, & promet n'en estre ingrat.*

1 SEigneur, i'ay mis mon asseurance en toy, que ie ne soye *donc* iamais confus.
2 Deliure moy par ta iustice, & me recoux: encline ton aureille vers moy, & me sauue.
3 Sois moy pour rocher fort pour m'y retirer touſiours: tu as donné mandement pour me preseruer, car tu es mon roc & ma forteresse.
4 Mon Dieu, deliure moy de la main du meschant, & de la main de *l'homme* peruers & violent.
5 Car, Seigneur Dieu, tu es mon attente, & ma confiance dés ma ieunesse.
6 I'ay esté appuyé sur toy dés le ventre *de ma mere*: c'est toy, q̃ m'as tiré hors des entrailles d'icelle: ma louãge est cõtinuellemẽt de toy
7 I'ay esté à plusieurs comme *prodige: & tous tes fois, tu es mon ferme espoir. *a. C. chose estrange.
8 Que ma bouche soit remplie de ta louãge, & de ta magnificence tous les iours. B
9 Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: & ne m'abandonne quand ma *vertu sera defaillie. *ou, force defaut.
10 Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui espient mon ame ont prins conseil ensemble,
11 Disans, Dieu l'a delaissé, poursuiuez-le tant que l'attrapiez: car il n'y a nul qui le deliure
12 O Dieu, ne t'esloigne point de moy: mon Dieu haste toy *de venir* à mon aide.
13 Ceux qui sont ennemis de mõ ame, soyẽt cõfus & defaillẽt: & ceux qui cerchent à me nuire, soyẽt enueloppez d'opprobre & de honte
14 Mais moy i'attẽdray touſiours, & adiousteray à toute ta louange.
15 Ma bouche racontera ta iustice, & ton salut C tous les iours: combien que ie n'en sache le nombre.
16 I'entreray aux prouesses du Seigneur Dieu, i'auray souuenance de ta seule iustice.
17 O Dieu, tu m'as enseigné dés ma ieunesse, & iusqu'icy i'ay annoncé tes merueilles.
18 Et encores iusqu'en la vieillesse & chenure ne me delaisse point, o Dieu, tant que i'aye annõcé ton bras à *ceste* generation, & ta puissance à tous ceux qui viendront *apres*,
19 Et ta iustice, o Dieu, *qui est* haut eleuée, pource que tu as fait grandes choses: o Dieu qui est semblable à toy?
20 Qui m'as fait sentir plusieurs tribulations D & maux: *mais* de rechef m'as rendu la vie, & m'as retiré de rechef des abysmes de la terre *ou, te retournant, m'as.*
21 Tu as accreu mon estat, & te retournãt m'as consolé.
22 Aussi mon Dieu, ie te loueray *pour* ta verité auec instrument de viole: o Sainct d'Israel ie te psalmodieray auec la harpe.
23 Mes leures chanteront de ioye quand ie te psalmodieray, & mõ ame que tu as rachetée.
24 Ma langue aussi deuisera touſiours de ta iustice, pource que ceux qui procurent mon mal, sont confus & peneux.

PSEAV. LXXII.

¶ 1 *Il prie que le regne de Dieu par Christ aduienne, prophetizant l'estendue, l'equité, felicité, & longue durée d'iceluy regne, le tout sous la figure de*

celuy de Salomon.

*c. de son regne. *C. fay luy grace de iuger ton peuple selõ tes loix & ordonnances.

1 *De Salomon.
O Dieu, *donne tes iugemens au roy, & ta
iustice au fils du roy.
2 Il iugera ton peuple en iustice, & tes poures
en equité.
3 Les montagnes apporteront paix pour le
peuple, & les coustaux, à cause de la iustice.
4 Il fera droict aux chetifs du peuple: il sau-
uera les fils du poure, & reboutera l'oppres-
seur.
5 Ils te craindront tant que le soleil & la lune
dureront, & par tous aages.
B 6 Il descendra comme la pluye sur l'herbe
fauchée, & comme les gouttes qui arrousent
la terre.
7 Le iuste florira en son temps, & grãde paix
sera tant que la lune durera.
8 Il dominera depuis vne mer iusqu'à l'au-
tre, & depuis le fleuue, iusqu'aux bouts de la
terre.
9 Les habitans des deserts se ployeront de-
uant luy, & ses ennemis lecheront la terre.

*C. d'outre mer. *Auc. Meroé, isle du Nil.

10 Les rois *de Tharsis & des Isles, apporterõt
des presens: les rois de Saba & de *Seba luy
presenteront dons.
11 Tous rois aussi l'adoreront, & toutes na-
tions luy seruiront:
C 12 Car il deliurera le poure criant *à luy*, & l'af
fligé, qui n'a nul qui l'aide.
13 Il sera pitoyable vers le chetif & l'indigẽt,
& gardera les ames des souffreteux.
14 Il garentira leur ame de dol & violence, &
leur sang sera precieux deuant luy.

*à sauoir, ce roy. *à sauoir. le poure pour le roy.

15 Et *chacun poure* viura, & luy *dõnera de l'or
d'Arabie l'heureuse, & *priera continuelle-
ment pour luy: & iournellement le benira.
16 D'vne poignée de blé qui sera semée en la
terre, *voire* au sommet des mõtagnes, le fruict
menera bruit, comme le Liban: & floriront
de la cité comme l'herbe de la terre.
D 17 Son nom *sera à perpetuité, son nom sera
perpetué tant que le soleil durera: & se beni-
ront en luy toutes nations, & le diront bien-
heureux.

*He. sera filié: c. perpetué de fils en fils.

18 Le Seigneur Dieu, qui est le Dieu d'Israel
soit benit: qui seul fait *choses* merueilleuses.
19 Le nom aussi de sa gloire soit benit eternel
lement: & que toute la terre soit remplie de
sa gloire. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.
20 Cy finissent les prieres de Dauid, fils d'Isai.

PSEAV. LXXIII.

¶ 1 *Il monstre par son exemple que combien que les biens des meschans & les maux des bons soyent vne grieue tentation. si est-ce qu'il faut que les fideles en viennent à bout, en regardant à la parole de Dieu, & la fin qui sera le conte.*

1 Pseaume d'Asaph.
CErtainemẽt Dieu est bon à Israel, à ceux
qui sont nets de cœur.
2 Or *quant à* moy, mes pieds m'ont presque
failli, & ne s'en a comme rien *fallu que* mes
pas ne soyent coulez:
3 Car i'ay porté enuie aux insensez, voyant
la prosperité des meschans.
4 Car il n'y a point de liens en leur mort:
ains leur force est vigoureuse.
5 Ils ne sont point au trauail humain, & ne
sont point batus auec les *autres* hommes.
6 Pour ceste cause orgueil les enuironne cõ-
me vn carquant, & accoustrement de violen
ce les couure.
7 Leurs yeux boutent hors de graisse: *ils ont
plus* que leur cœur ne peut penser. B
8 *Ils amolissent, & deuisent d'opprimer à
tort, & parlent d'enhaut.
9 Ils mettent leur bouche au ciel, & leur lan-
gue trotte par la terre.
10 Pource *son peuple retourne là, & eau de
plein *hanap* leur est espreinte.
11 Et disent, Comment Dieu *le* cognoist-il? &
y a il cognoissance au Souuerain?
12 Voicy, ceux-cy sont meschans, & *toutesfois
estans* paisibles en ce monde, acquierent de
plus en plus des richesses.
13 Certainement i'ay en vain tenu mon cœur
pur, & laué mes mains en netteté,
14 Et ay esté flagellé iournellement, *& cha-
stié *tous* les matins.
15 *Mais si ie proposoye de reciter choses sem
blables, or ça i'estoye *trouué* desloyal à la ge
neration de tes enfans.
16 Si ie me mettoye à penser, pour cognoistre
cela, ce m'estoit chose par trop fascheuse.
17 Iusqu'à ce que ie soye entré aux sanctuaires
de Dieu, & aye consideré leur fin.
18 Certes tu les as mis en lieux glissans, tu les
precipites en ruines.
19 Comment ont-ils esté destruits en vn in-
stant, & sont defaillis: & ont esté consumez
d'vne maniere espouantable?
20 *Ils sont* comme vn songe apres le resueil: C
Seigneur, tu mettras en mespris leur *image
en la cité.
21 Certes mon cœur estoit aigry, & ie sentoye
en mes reins trenchaisons.
22 Or i'estoye abbruty, & ne cognoissoye *rien*:
i'estoye enuers toy *comme* vne beste.
23 Toutesfois i'ay esté continuellement auec
toy, & as tenu ma main dextre.
24 Tu m'as conduit par ton conseil, & apres
m'as receu *auec* honneur.
25 Qui ay-ie au ciel *sinon toy*? ie n'ay aussi au-
tre que toy en la terre.
26 Ma chair & mon cœur estoyent defaillis:
mais Dieu est la force de mon cœur, & ma
portion eternellement.
27 Car voicy, ceux qui s'esloignent de toy, pe
riront: tu destruis tous ceux qui se desbau-
chent de toy.
28 Mais quant à moy, il m'est bon de m'adioin
dre à Dieu: *parquoy* i'ay mis mon esperance
au Seigneur Dieu, à fin que ie raconte tous
tes ouurages. PSEAV. LXXIIII.

*ou, vendẽt lasches les cœurs des gẽs de bien *à sauoir, de Dieu.

¶ 1 *Les fideles se pleignent de la destruction du ser uice de Dieu & son Eglise: & se fians en sa puis-sance & gratuite alliance, demandent qu'il y mette ordre, à la gloire de son sainct Nom, salut des siens, & confusion de ses aduersaires.*

1 Maschil d'Asaph.
O Dieu, pourquoy nous as-tu deboutez
*pour iamais? pourquoy fume ta narine
contre le troupeau de ta pasture?
2 Aye memoire de ton assemblée *que* tu as ia-
dis acquise, * & de la verge de ton heritage,
que tu as rachetée, & de ceste montagne de
Sion en laquelle tu habites.
3 Leue toy pour venir destruire eternelle-
ment l'ennemi, qui a tout gasté au sainct
lieu.

*ou, totalement.? *He. que tu as racheté la verge de ton heritage, la montagne.

4 Tes aduersaires ont mené bruit au milieu de tes *synagogues: ils y ont mis leurs signes pour signes.

*C. assemblées du peuple.

B

5 *Celuy qui leuoit* la coignée sur les arbres espez, estoit renommé, comme faisant vne œuure haute.

6 Mais maintenãt auec coignées & marteaux ensemble ils brisent ses entailleures.

2. Rois 25. b. 9

7 *Ils ont mis à feu tes Sanctuaires, & ont pollu l'habitacle de tõ nom, *l'abbatant* par terre.

8 Ils ont dit en leur cœur, Nous les saccagerons tous ensemble: ils ont bruslé toutes les synagogues de Dieu sur la terre.

9 Nous ne voyons *plus* nos signes, il n'y a plus de Prophete, & n'y a aucun auec nous qui sache iusqu'à quand.

10 O Dieu, iusqu'à quand l'aduersaire *te* blasmera-il, & se moquera de ton nom l'ennemi perpetuellement?

11 Pourquoy retires-tu ta main & ta dextre? *engarde-la du milieu de ton sein.

*c. garde de la retirer en ton sein, tant que tu ayes consumé mes ennemis.

12 Or Dieu *est* mon roy dés le temps iadis, faisant deliurances au milieu de la terre.

C

13 Tu as fendu la mer par ta vertu, & as cassé les testes des dragons sur les eaux.

14 Tu as brisé les testes de Leuiathan, tu l'as donné pour viande au peuple des deserts.

15 Tu as ouuert la fontaine & le torrent: tu as desseché les grosses riuieres.

16 Le iour est tien, aussi est la nuict: tu as ordonné la lumiere & le soleil.

17 Tu as posé tous les limites de la terre: tu as creé l'esté & l'hyuer.

18 Aye memoire de ce *que* l'ennemi a blasmé le Seigneur, & *que* vn peuple insensé a despité ton nom.

D

19 N'abandonne point aux bestes l'ame de ta turterelle, & n'oublie la troupe de tes poures pour iamais.

20 Regarde à ton alliance: car les lieux tenebreux de la terre sont remplis d'habitations de violence.

21 Que celuy qui est foullé, ne s'en retourne confus: mais que le chetif & le poure louent ton nom.

22 O Dieu, leue toy, poursuy ta cause, aye memoire de l'opprobre *qui t'est fait* par le fol iournellement.

23 N'oublie point le cri de tes aduersaires, *ne* le bruit de ceux qui s'esleuent contre toy, lequel monte continuellement.

PSEAV. LXXV.

¶ 2 *Les fideles celebrent le nom du Seigneur, d'autant qu'ils ont ce mot de luy, qu'il tiẽdra vne fois ses assises, pour iuger & reformer le monde à la perdition des meschans, & exaltation des bons. Cecy s'est cõmencé par la predication de l'Euangile, & sera parfait au dernier iour.*

1 Au maistre chantre, Ne destruis point: pseaume d'Asaph & chanson.

*Ou, te celebrerons.

2 O Dieu, nous *t'auons celebré, o Dieu, nous t'auons celebré: car ton nom *estoit* prochain, *ceux que tu as deliurez* ont raconté tes merueilles.

*Heb. droitures. *ou, redressé.

3 Quand i'auray prins assignation, ie iugeray *droitement.

4 La terre s'escouloit, & tous ceux q habitẽt en elle: mais i'ay *affermi ses colomnes. Selah.

5 I'ay dit aux fols, Ne faites point les fols: & aux meschans, N'eleuez point la corne.

6 N'eleuez point vostre corne en haut, *& ne* parlez plus auec orgueil.

7 Car point *ne vient* d'Orient, ne d'Occident, B ne du desert aussi l'exaltation.

8 Car Dieu *est* iuge: il abbaisse l'vn, & exalte l'autre.

9 Car le Seigneur tient vn hanap en sa main, le vin *en* est trouble, & est plein de breuuage, & verse de cestuy: certainement tous les meschans de la terre succeront & beuuront la lie d'iceluy.

*ou, rouge.

10 Mais moy i'annonceray touſiours & chanteray pseaumes au Dieu de Iacob.

11 Et rompray toutes les cornes des meschans: *mais* les cornes du iuste seront exaltées.

PSEAV. LXXVI.

¶ 2 *Il celebre la puissance de Dieu, desployée enuers son peuple contre ses ennemis, & exhorte tous fideles à recognoissance.*

1 Au maistre chantre en Neginoth, Pseaume d'Asaph, & cantique.

2 Dieu est cognu en Iudée, & son nom est grand en Israel.

3 Et son tabernacle est en Salem, & son manoir en Sion.

4 Il a rompu illec les fleches de l'arc, le bouclier, & le glaiue, & la bataille. Selah.

5 Tu es resplendissant, & redoutable par dessus les montagnes de *proye.

*C. pleines de bestes sauuages.

6 Les robustes de cœur ont esté despouillez: ils ont dormy leur somme, & tous les hõmes de guerre n'ont point trouué leurs mains.

B

7 O Dieu de Iacob, le chariot & le cheual ont esté endormis par ton increpation.

8 Tu es terrible, toy: & qui pourroit cõsister deuant toy, depuis *que* ton ire *est enflammée*?

9 Tu fis ouir *iugement du ciel: dont la terre eut crainte & se teut:

*Il entend le tonnerre.

10 Quãd o Dieu te leuas pour *faire* iugement, pour sauuer to* les hũbles de la terre. Selah.

C

11 Certainement la colere de l'homme retournera à ta louange, & *restreindras le reste des fureurs.

*H. tu ceindras, ou trousseras.

12 Vouez, & rendez *vos vœux* au Seigneur vostre Dieu *vous tous qui estes* à l'entour de luy: & qu'ils apportent au terrible.

13 Il tollit l'esprit des princes, & *est* terrible aux rois de la terre.

PSEAV. LXXVII.

¶ 2 *Il raconte la grãdeur de son affliction & tentation: puis par quel moyen il en est venu à bout: sauoir est par fiance de la bonté de Dieu, laquelle il a conceue par les benefices passez & œuures puissantes d'iceluy.*

1 Au maistre chantre pour Ieduthun, Pseaume d'Asaph.

2 I'*Adressay* ma voix à Dieu, & criay: *i'adressay* ma voix à Dieu, & il me presta l'aureille.

3 I'ay cerché le Seigneur au iour de ma tribulation: *ma playe couloit par nuict, & ne cessoit: mon ame refusoit d'estre consolée.

*Hebr. ma main. *ou, les veilles.

4 Il me souuenoit de Dieu, & fremissoye: ie prioye, & mon esprit se tourmentoit. Selah.

*C. du tẽps que la nuict ie sonnoye des cantiques sur instrumẽs de musique.

5 Tu auois retenu *les paupieres de mes yeux: i'estoye *tellement* assommé, que ne pouuoye parler.

6 *Lors* ie rememoray le temps passé, & les ans du temps iadis:

7 Il me souuenoit *de ma sonnerie de nuict:

ie meditoye en mon cœur, & mon esprit cerchoit diligemment.
8 Le Seigneur *me* a-il debouté pour iamais? & ne me portera-il plus bon vouloir?
9 Sa grace est-elle faillie pour tousiours? *son* dire a-il prins fin à perpetuite?
C 10 Dieu a-il oublié de faire misericorde? a-il referré par courroux ses compassiõs? Selah.
c. ie me suis pensé que c'estoit fait de moy & que mourroye en ceste captiuité: lors me souuint du temps passé que le Seigneur deliuroit les siens.
11 Apres ie dy, *C'est ma mort: *lors me souuint* des années de la dextre du Souuerain.
12 Il me souuenoit des faits de l'Eternel: car ie ramenteuoye les merueilles *faites* du tẽps iadis.
13 Et meditoye en toutes tes œuures, & deuisoye de tes gestes, *disant*,
14 O Dieu ta voye est en saincteté: qui est le Dieu si grand comme Dieu?
15 Tu es le Dieu qui fais merueilles: tu as manifesté ta vertu entre les peuples.
Heb. Par bras c, vail lamment.
16 Tu as recoux ton peuple *par ton bras: à sauoir*, les fils de Iacob & de Ioseph. Sẽlah.
17 Les eaux t'ont veu, o Dieu, les eaux t'ont veu, & ont craint, *voire* les abysmes ont esté emeues.
D 18 Les grosses nues ont espandu inondations d'eau: les nues ont fait retentir leur son, *auss* si tes sagettes couroyent çà & là.
Auc. entendent l'eclair, les autres la gresle.
19 Le son de ton tonnerre estoit en la rõdeur *de l'air*, & les esclairs ont reluy par le monde, la terre en a este esmeue, & en a tremblé,
20 Ta voye *a esté* en la mer, & tes sentiers en grosses eaux: & *si* tes traces n'ont point esté cognues.
21 *Tu as mené ton peuple comme ouailles sous la conduite de Moyse & d'Aaron.

Exod. 14. c. 19

PSEAV. LXXVIII.

¶ 2 *Il admannestie le peuple de se renger en l'obeissance de Dieu, par le recit des choses arriuées à leurs ancestres.*

1 Maschil d'Asaph.

MOn peuple escoute ma Loy, enclinez vos aureilles aux paroles de ma bouche.
2 *I'ouuriray ma bouche en prouerbes, ie deduiray *propos obscurs du temps passé,
3 Lesquels nous auons ouis & entendus, & *que* nos peres nous ont racontez.
4 Nous ne *les* celerons à leurs enfans, *qui* raconteront à la generation à venir les louanges du Seigneur, & sa puissance, & ses merueilles qu'il a faites.
5 Et si a estably vn tesmoignage en Iacob, & a mis vne Loy en Israel: *lesquels il cõmanda à nos peres de les faire entendre à leurs enfans:

Pseau. 49. c. 4. mat. 13. c 35
Le mot Hebrieu signifie propos briefs & couuers
Deu. 6. a. 7

6 A fin que la generatiõ à venir les cogneust: & que les enfans qui naistroyent, estans venus en aage, les racontassent à leurs enfans:
7 Et qu'ils missent en Dieu leur espoir, & ne oubliassent point les œuures de Dieu & gardassent ses commandemens:
8 Et qu'ils ne fussent point semblables à leurs peres, generatiõ desobeissante & rebelle, generation qui n'a point *affermi son cœur, & de qui l'esprit n'a point esté fidele à Dieu
ou, asseuré en Dieu.
B 9 Les fils d'Ephraim armez, tirans de l'arc, ont tourné *le dos* au iour de la bataille.
10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refusé de cheminer selon sa Loy:
11 Et ont mis en oubli les faits d'iceluy & ses œuures merueilleuses qu'il leur auoit monstrées,
12 Il auoit fait des miracles deuant leurs peres en la terre d'Egypte, au terroir de Sohã.
13 *Il fendit la mer, & les fit passer au trauers, & fit arrester les eaux comme vn monceau,
Exod. 14. c. 21
14 *Et les mena de iour par la nuée, & toute la nuict *par* feu luisant.
Exod. 13. d 21, & 14. c
15 Il fendit les roches au desert, & les abbreua de grans abysmes.
19, & f. 14 pseau. 104. d. 39
16 *Et fit sortir des ruisseaux de la roche, & en fit decouler des eaux comme riuieres.
Heb. en la clarté du feu.
17 Toutesfois ils pecherent derechef contre luy, & irriterent le Souuerain au desert.
18 Et tenterent Dieu en leurs cœurs, en demandant viande *par* gourmandise.
Exod. 17. b. 6
19 *Et parlerent contre Dieu, & dirent, Dieu nous pourra-il appareiller vne table au desert?
pse. 104. d 41
20 *Or ça, il a frappé le rocher, & les eaux en sont decoulées, & torrens sont sortis abondamment: *mais* pourroit-il aussi donner du pain, & appareiller de la chair à son peuple?
Heb. à leur ame, Aucuns pour leur plaisir
Nom. 11. a. 1
21 *Parquoy le Seigneur *les* oyant, se colera, & le feu s'embrasa contre Iacob, & ire aussi s'enflamma contre Israel:
Exod. 17. b. 6
22 Pource qu'ils n'auoyent point eu de foy en Dieu, & n'auoyent eu fiance en son *secours
nomb. 20. b. 11
23 Car il auoit cõmandé aux nuées d'enhaut, & ouuert les portes du ciel,
pse. 104. d. 41
24 *Et auoit pleu la manne sur eux pour manger: & leur auoit donné du froment du ciel.
1. cor. 10. a. 4
25 *L'homme mangea du pain *des puissans: il leur auoit enuoyé de la viande à suffisance.
sap. 11. a. 4. Nom 11. a 1
26 *Il esmeut le vent d'Orient au ciel, & amena par sa force le vent de Midi,
Heb. faict ou deliuré.
27 Et fit pleuuoir sur eux de la chair comme poudre, & volaille emplumée, comme le sablon de la mer.
ce. Exod. 16. c. 14
28 Et *la* fit cheoir au milieu de leur ost, & à l'entour de leurs tentes.
nom. 11. b 7 Iea 6. d. 31
29 Et *en* mangerent, & furent bien soulez, & satisfit a leur desir.
1. cor. 10. d. 5
30 Ils n'estoyẽt point *encores* *faschez de leur desir, *mais* leur viande *estoit* encore en leur bouche,
ou, des princes de. des anges.
31 *Quand l'ire de Dieu *s'alluma cõtre eux, & occit les *plus* gras d'entre eux, & abbatit les gens d'elite d'Israel.
Nombre 11 f. 11
ou, la combien
32 Auec tout cela ils ne laisserent de pecher encores, & n'adiousterẽt foy à ses merueilles
qu'ils eussent mãgé iusques au crener.
33 Parquoy il consuma leurs iours *en neant, & leurs ans hastiuement.
Nomb. 11. g. 33
34 Quand il les mettoit à mort, lors ils le requeroyent, & se retournoyent, & se leuoyẽt du matin pour chercher Dieu,
35 Et leur souuenoit q̃ Dieu *estoit* leur rocher: & que le Dieu souuerain *estoit* leur redẽpteur
Heb. monta D
36 Or ils l'abusoyent de leur bouche, & luy mentoyent de leur langue.
he. en vanité.
37 Mais leur cœur n'estoit point droit enuers luy, & ne furent point fideles en son alliãce
38 Toutesfois luy *qui est* misericordieux, effaça *leur* iniquité, & ne les destruit point, & *souuent renoqua son ire, & n'esmeut point toute sa fureur.
Heb, multiplia à retirer son ire.
39 Et luy souuint qu'ils estoyẽt chair, & vent qui passe & ne reuient.
40 Combien de fois l'ont ils irrité au desert, & l'ont molesté au lieu inhabité?
41 Et ont par plusieurs fois tenté Dieu, & ont limité
B

limité le Sainct d'Israel.
42 Ils n'ôt point eu souuenãce de sa main, *ne du*
iour auquel il les recourut de l'aduersaire:
43 *Ne de celuy* qui mit ses signes en Egypte, &
ses miracles en la contrée de Soban:
Exod.7.d.20 44 *Et cõuertit en sang leurs riuieres, & leurs
ruisseaux, à fin qu'ils n'en peussent boire.
Exo 8.a.6 & f.24 45 *Il enuoya contre eux vne meslee de mous-
ches qui les deuorerent: & grenouilles qui
les destruirent.
Exo.10.c.13 46 *Et dõna leurs fruicts aux chenilles, & leur
labeur aux sauterelles.
Exo.9.a.2 & c.13 47 *Il gasta leurs vignes par gresle, & leurs fi
guiers sauuages par la tempeste.
48 Et liura leurs iumens à la gresle, & leurs
troupeaux [a] à la foudre.
[a] Heb. aux dards de feu, ou charbons ardẽs
49 Il enuoya sur eux l'embrasement de son ire,
colere & indignation, & angoisse, *qui est*
l'exploict de mauuais Anges.
50 Il dressa voye à son ire, il n'espargna de les
mettre à mort: & liura [a] leur vie à la peste
[a] ou, leur bestail.
F 51 *Et frappa tout premier nay en Egypte, &
les premices de vigueur és tabernacles de
Exod.12.c.29 *Cham.
[c] Egypte. 52 *Il fit departir son peuple cõme ouailles, &
Exo.13.c.18 les mena par le desert comme vn troupeau:
53 Et les cõduit seuremẽt & sans crainte: mais
la mer couurit leurs ennemis.
[a] ou, en sa saincte contrée. 54 Et les introduit [a] és limites de sa saincteté,
Ieſ.12.b.7 *à sauoir*, en ceste mõtagne, *que* sa dextre a cõ
quise.
55 *Et dechassa les gens de deuant eux, & les
fit choir en la part de *son* heritage: & collo-
qua les lignées d'Israel en leurs tabernacles
56 Neantmoins ils ont tenté & prouoqué le
Dieu souuerain, & n'ont point gardé ses cõ-
uenances.
57 Et se sont destournez, & *luy* ont esté desloy-
aux ainsi que leurs peres: ils se sont renuer-
sez comme l'arc qui trompe.
[a] autels dressez és montagnes 58 Et l'ont prouoqué à courroux par leurs
[a] hauts lieux: & l'ôt esmeu à ialousie par leurs
images taillées.
59 Dieu l'ouit, & se colera, & eut fort en mes-
pris Israel.
1.Sam.4.a.2 60 *Dont il abandonna le tabernacle de Silo,
le pauillõ *auquel* il habitoit entre les hõmes
G 61 Et permit que sa force fut prinse, & que sõ
[c] son arche. honneur vint en la main de l'ennemi.
62 Et liura son peuple au glaiue, & s'enflam-
ma de courroux contre son heritage.
[a] A sauoir, par chãsõs nuptiales, c. elles ne ont point esté mariées. 63 Le feu cõsuma ses ieunes gens, & leurs vier
ges ne furent point [a] louées.
64 Leurs sacrificateurs tomberẽt par l'espée,
& leurs vefues n'en pleurerent point.
65 Mais le Seigneur s'esueilla comme *vn hom-
me* qui dort: & comme vn vaillãt *homme* qui
estant desenyuré crie *à l'effroy*.
66 Et frappa ses aduersaires *en la partie de* der-
riere, & les mit en opprobre perpetuel.
67 Or il a reietté le tabernacle de Ioseph, &
n'a point eleu la lignée d'Ephraim:
68 Mais il a eleu la lignée de Iuda, & la mon
tagne de Sion qu'il a aimée.
1.Sam.16.c.11 69 Et a basti son Sanctuaire comme haut *pa-
lais*, & comme la terre qu'il a fondée à per-
2.Sam.7.b.8 petuité.
70 *Et a choisi Dauid sõ seruiteur, *& l'a prins
[a] ou, allaictantes. des parcs des ouailles:
71 Et de là ou il suiuoit les bestes [a] preignes, il
l'a amené *pour paistre son peuple Iacob, & *2.Sam.5.a.2*
Israel son heritage.
72 Ausi les a-il [a] repeus selon la simplicité de *[a] ou, regis.*
son cœur, & les a conduicts par la discretion
de ses mains.

PSEAV. LXXIX.

¶ 1 *Complainte sur la destruction du seruice & peu
ple de Dieu. 5 Humble priere pour obtenir mercy,
secours & vengeance sur les ennemis. 13 Promes-
se de regraciement.*

1 Pseaume d'Asaph.
O Dieu, les gens sont entrez en tõ herita
ge: ils ont pollu tõ sainct Tẽple, & ont
reduict Ieruſalem en monceau *de pierres*.
2 Ils ont donné les corps morts de tes serui-
teurs *pour* viande aux oiseaux du ciel, & la
chair de tes debõnaires aux bestes de la terre
3 Ils ont espãdu le sang d'iceux comme eau,
à l'entour de Ieruſalem, & n'y auoit *nul* qui
les enseuelist.
4 Nous auons esté *en* opprobre à nos voisins,
& *en* moquerie & derisiõ à ceux qui sont au-
tour de nous.
5 Iusques à quãd Seigneur, seras-tu sans cesse B
courroucé, & s'embrasera ton ire cõme feu?
6 *Espan ta fureur sur les gens qui ne te co- *Ier.10.d.25*
gnoissẽt point: & sur les royaumes qui n'in-
uoquent point ton nom.
7 Car ils ont deuoré Iacob, & ont desolé son
manoir.
8 *Ne nous ramẽtoy point les iniquitez pas- *Iſa.64.c.9*
sées: mais que tes cõpassiõs nous preuiennẽt
hastiuement: car nous sommes fort abbatus.
9 O Dieu de nostre salut, aide nous pour l'a-
mour de la gloire de ton nom: & nous deli-
ure, & sois propice à nos pechez, pour l'a-
mour de ton nom.
10 Pourquoy diroyent les gens, Ou est leur
Dieu? que la vengeance du sang de tes seru i
teurs respandu, soit cogneue parmy les gẽs
en nostre presence.
11 Que le gemissement du prisonnier vienne
iusqu'en ta presence, & reserue selon la grã
deur de ta puissance [a] ceux qui sont *ia* vouez *[a] He des fils d'occision.*
à la mort.
12 Et ren à nos voisins en leur sein sept fois au
double leur vitupere, duquel ils t'ont, Sei-
gneur, vitupere.
13 Mais nous qui sommes ton peuple, & le trou
peau de ta pasture, te celebrerõs à perpetui-
té, & raconterõs ta louange par tous siecles

PSEAV. LXXX.

¶ *Les fideles encouragez par le recit tant de leurs
maux que des biens par le Seigneur faits aux pe-
res anciens, demandent ardemment deliurãce, &
promettent constante obeyssance.*

1 Au maistre chantre, en Sosannim [a] Eduth d'A *[a] c. teſmoignage, ou ce est comẽt d'vn chant & melodie.*
saph Pseaume.
2 O Pasteur d'Israel escoute, qui menes Io
seph comme vn troupeau, toy qui es as-
sis entre les Cherubins, monstre ta splẽdeur
3 Excite ta puissance deuant Ephraim, Ben-
iamin, & Manassé, & vien, à fin que tu nous
sauues.
4 O Dieu [a] ramene nous, & fay reluire ta fa- *[a] à sauoir, de captiuité.*
ce, si serons deliurez.
5 O Seigneur Dieu des armées iusqu'à quãd
fumeras-tu encõtre l'oraison de ton peuple?
6 Tu les as repeus de pain de larmes, & les as
abbreuuez de pleurs *en* grande mesure.

7 Tu nous as mis *en* debat à nos voisins,& nos ennemis se moquent *de nous* entre eux.

B 8 O Dieu des exercites rallie-nous,& fay reluire ta face,si serons deliurez.

[a] *ou,tu as transporté.*

9 [a]Tu auois transporté vne vigne hors d'Egypte:tu auois dechassé des peuples, tu l'auois plantée.

[a] *ou,& luy auois fait ietter ses racines ça & là*

10 Tu auois preparé *la place* deuant elle,[a] & el le auoit prins racine,& auoit rẽply la terre.

[a] *He.cedres de Dieu.*

11 Les montagnes estoyent couuertes de son ombre:& ses rameaux estoyent cõme [a]hauts cedres.

[a] *à sauoir. d'Euphrates.*

12 Elle auoit estendu ses branches iusques à la mer & ses iettons iusqu'au[a] fleuue.

13 Pourquoy *donc* as-tu rõpu ses hayes,de sorte que tous les passans l'ont vendengée?

14 Le sanglier de la foreſt l'a gastée, & la beste des champs l'a broutée.

C 15 O Dieu des exercites,retourne toy,ie te prie regarde du ciel,& voy,& visite ceste vigne,

16 Et le plant que ta dextre a planté,& sur le prouin *que* tu as fortifié à ta gloire.

17 Elle *est* bruslée par feu & decouppée:ils perissent par l increpation de ta face.

[a] *c.secours ou force.*

18 Ta[a] main soit sur l'homme de ta dextre, & sur le fils de l'hõme que tu as fortifié [a]à toy:

[a] *c.à ta gloire.*

19 Et nous ne nous destournerõs point de toy: ren-nous la vie,& nous inuoquerõs tõ nom.

20 O Seigneur Dieu des armées, reduy nous, fay reluire ta face,& nous serons sauuez.

PSEAV. LXXXI.

¶ 1 *Exhortatiõ à louer le Seigneur pour ses benefices & l'adorer luy seul.9 Le bien & mal qui viennẽt de le faire ou ne le faire pas.14 Combien Dieu a le salut des hommes à cœur.*

[a] *Sorte d'instrumẽt de musique venu de Gath*

1 Au maistre chantre sur[a] Githith d'Asaph.

2 CHantez gayement à Dieu nostre force, chãtez à haute voix au Dieu de Iacob.

3 Prenez la musique,sonnez le tabour, & la plaisante harpe,auec le psalterion.

[a] *ou,au tẽps ordonné.*

4 Sonnez la trõpette en la nouuelle lune,[a] en la solennité,& au iour de nostre feste.

[a] *ou,vn droit au Dieu de Iacob.*

5 Car ce *est* vn statut à Israel,& [a]ordonnance du Dieu de Iacob.

Gen.41.f.25

6 *Il mit cela pour conuenãce en Ioseph,quãd il passa par le pais d'Egypte, ou i'oyoye vn langage que ie n'entendoye point.

B 7 I'ay souſtraict ses espaules de la charge, & ses mains de laisserent les pots.

[a] *c.estant caché dedans la nuée. Exod.17.b.6 Exod.20.a.2*

8 Quand tu criois *estant* en afflictiõ,ie te deliuray,ie te respondy[a] au secret du tõnerre: *ie t'esprouuay aupres des eaux de Meriba. Selah.

9 *Escoute mõ peuple,*dy-ie alors*,& ie te protesteray,Israel,si tu me veux escouter,

10 *Tellement* qu'il n'y ait point en toy de Dieu estrange, & que tu n'adores point de Dieu forain:

11 (*Car* ie suis le Seigneur ton Dieu,qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte) ouure ta bouche,& ie l'empliray.

12 Mais mon peuple n'a point obei à ma voix, & Israel n'a point voulu de moy.

Act.14.c.16

13 *Dont ie les ay laissez aller en la presomption de leur cœur:& ont cheminé en leurs conseils.

Baruch 3.b.13

14 *O si mon peuple m'euſt ouy, *si* Israel euſt cheminé en mes voyes!

15 I'euſſe en vn rien humilié leurs ennemis,& euſſe tourné ma main sur leurs aduersaires:

16 Ceux qui hayẽt le Seigneur luy euſſẽt esté asseruis,& euſſent eu le tẽps à tout-iamais.

17 Et *Dieu* l'euſt repeu de la [a]moelle de froment,& ie t'euſſe, *dit-il*,rassasié de miel *issu* de la roche.

[a] *c.de la fleur.*

PSEAV. LXXXII.

¶ 1 *Il reprend les iuges & gouuerneurs,leur remõstre leur office,les menace:& voyant leur iniquité, prie Dieu d'y mettre ordre comme iuge souuerain*

1 Pseaume d'Asaph.

DIeu assiſte en l'assemblée[a] de Dieu,& iuge au milieu des[a] dieux.

[a] *c.au grãd & souuerain conseil des Iuges, au Senat.*

2 Iusques à quand iugerez-vous iniuſtemẽt, & porterez faueur aux meschans?Selah.

[a] *c.des iuges & gouuerneurs.*

3 Faites droit au chetif & à l'orphelin:[a] faites iustice au foulé & au poure.

[a] *heb.iustifiez le foulé Prou.14.a.11*

4 *Retirez le chetif & l'indigent *& les* delirez de la main des meschans.

5 Ils ne cognoiſſent & n'entendẽt rien:ils cheminent en tenebres, tous les fondemens de la terre *en* sont esmeus.

Iean 10.g.35

6 *I'ay dit,Vous estes dieux:& estes tous enfans du Souuerain.

7 Toutesfois vous mourrez comme les hommes,& cherrez comme l'vn des princes.

8 O Dieu,leue-toy *donc*,& iuge la terre: car [a]tu poſſederas toutes nations en heritage.

[a] *heb.tu heriteras en toutes nations.*

PSEAV. LXXXIII.

¶ *Priere contre les ennemis de Dieu & de son peuple*

1 Chanson & Pseaume d'Asaph.

2 DIeu,[a] ne te tiẽ point quoy,ne te tais poinct, & ne te repoſe *plus*,o Dieu.

[a] *ou,n'aye plus patience.*

3 Car voicy tes ennemis bruyent,& ceux qui te hayent ont leué la teſte.

4 Ils ont consulté finement en secret contre ton peuple, & ont tenu conseil à l'encontre de tes mussez.

5 Ils ont dit,Venez,& les desfaisons,qu'ils ne soyent plus nations,& que plus ne soit faite mention du nom d'Israel.

6 Car ils ont cõsulté d'vn meſme courage en semble,& ont fait alliance contre toy.

[a] *ou,tentes.*

7 Les[a] tabernacles des Iduméens,Ismaelites, Moabites,& Agariens,

B 8 Les Gebalites,& Ammonites,& Amalecites,Palesthine,auec les habitans de Tyr:

9 Assur aussi s'eſt adioinct auec eux: ils ont donné aide aux fils de Lot.Selah.

Iug.7.f.22 Iug.4.g.15

10 *Fay leur comme *tu fis* à Madian, comme à Sisaré,& *comme à Iabin,aupres du torrent de Cison:

11 *Lesquels* furent desconfits en Endor,& seruirent de fient à la terre.

Iug.7.d.15 & 8.c.21

12 *Mets leurs princes *en tel estat* comme Oreb, & comme Zeb,& comme Zebé,& Salmana, tous leurs ducs,

13 Lesquels ont dit,Conquestons-nous la poſſession des manoirs de Dieu.

[a] *auc.entendent la poussiere que le vent fait tourner.*

14 Mon Dieu,fay les semblables à[a] la roue, à la paille exposée au vent.

15 Comme le feu qui bruſle la foreſt,& comme la flamme qui embraſe les montagnes:

16 Ainsi pourſuy-les toy par ta tempeſte,& les trouble par ton tourbillon.

17 Rempli leurs faces de meſpris,& qu'ils cerchent ton nom,Seigneur.

18 Qu'ils soyẽt confus & troublez de plus en plus,& qu'ils soyent infames,& periſſent:

19 A celle fin qu'ils cognoiſſent que toy,qui as nom l'Eternel, *es* seul Souuerain sur toute la terre.

PSEAV. LXXXIIII.

¶ 2 *Le grand desir qu'a eu Dauid d'auoir acces en la saincte assemblée.* 5 *La felicité des habitans en icelle, & s'appuyans en Dieu.*

1 Au maistre des chantres, sur Githith: des fils de Coré, Pseaume.

2 SEigneur des armées, combien *sont* amiables tes tabernacles.

3 Mon ame desire grandement, & mesme defaut apres les paruis du Seigneur: mõ cœur & ma chair tressaillẽt de ioye apres le Dieu viuant.

4 Le passereau mesme a bien trouué sa maisõnette, & l'aronde son nid, ou elle met ses petis, *à sauoir*, tes autels, Seigneur des exercites mon Roy, & mon Dieu.

B 5 Bien-heureux sont ceux qui habitent en ta maison, *lesquels* te louent incessãment. Selah.

6 Bien-heureux est l'hõme duquel la force est en toy, & au cœur desquels *sont* les chemins

7 *Iceux* passans par la vallée d'Habacha, la rendent *semblable à* vne fõtaine: la pluye auſsi se remplit les cisternes.

[a] *anc. de force en force.*

8 Ils vont [a] de bande en bande, *tant qu'vn chacun d'eux* comparoisse deuant Dieu en Sion.

9 Seigneur Dieu des armées escoute mon oraison, Dieu de Iacob, preste l'aureille. Selah.

10 Dieu *qui es* nostre bouclier, voy & regarde la face de ton oinct.

C 11 Car mieux vaut vn iour en tes paruis, que mille *autres*: i'aime mieux [a] estre portier en la maison de mon Dieu, que demeurer és tabernacles des meschans.

[a] *Heb. garder le ſeuil de la porte.*

12 Car le Seigneur Dieu nous est soleil & bouclier, le Seigneur donne grace & gloire, & n'espargne *aucun* bien a ceux qui cheminent en innocence.

13 O Seigneur des exercites, bien-heureux est l'homme qui se confie en toy!

PSEAV. LXXXV.

¶ 2 *Oraison pour obtenir deliurance, grace, & tout bien: & asseurance de l'obtenir.*

1 Au maistre chãtre des fils de Coré, Pseaume

2 SEigneur, tu t'es appaisé à ta terre, tu as reduict la captiuité de Iacob.

3 Tu as quitté l'iniquité de ton peuple, & as couuert tous leurs pechez. Selah.

4 Tu as retiré toute ta colere, & t'es retourné de l'embrasement de ton ire.

[a] *ou, donne nous relasche.*

5 O Dieu de nostre salut, [a] fay nous retourner & anneanty le marrissement que tu as contre nous.

6 Seras-tu tousiours courroucé cõtre no'? prolõgeras-tu tousiours ton ire par tous aages?

7 Ne nous rendras-tu pas derechef la vie, à fin que ton peuple s'esiouisse en toy?

8 Seigneur monstre nous ta bonté, & nous donne ton salut.

9 I'escouteray que le Seigneur Dieu dira, car

[a] *c. il promettra ton proſperité.*

[a] il parlera paix sur sõ peuple, & sur ses debõnaires: & ne retourneront plus à [a] follie.

[a] *c. à l'offenſer.*

10 Pour vray son salut *est* prochain à ceux qui le craignent, d'autant que la gloire demeure en nostre terre.

11 Benignité & fidelité se sont rẽcontrées, iustice & paix se sont entrebaisées.

12 Verité germera de la terre, & iustice a regard du ciel.

13 Le Seigneur aussi dõnera le bien, & nostre terre rendra son fruict.

14 *Chacun* fera cheminer iustice deuant soy, & mettra ses pas en voye.

PSEAV. LXXXVI.

¶ 2 *Par la memoire des graces de Dieu tant receues qu'à receuoir, & par luy & par les autres voire Payens, il s'aiguise à prier ardemment pour obtenir misericorde, conduite & secours.*

1 Oraison de Dauid.

SEigneur encline ton aureille, & me respon: car ie suis chetif & poure:

2 Garde ma vie, car ie *suis* debonnaire: sauue ton seruiteur, o toy mon Dieu, lequel se fie en toy.

3 Seigneur aye pitié de moy, car iournellement ie t'inuoque.

4 Resiouy l'ame de ton seruiteur: car i'eleue mon ame vers toy, Seigneur.

5 *Car Seigneur, tu es bon, & [a] clement, & de grande bonté à tous ceux qui t'inuoquent.

[a] *Ioel 2. c. 13*

[a] *ou, enclin à pardõner*

6 Seigneur, preste l'aureille à mon oraison, & enten à la voix de mes supplications.

B [a] Quand ie suis en affliction, ie t'inuoque, pourtant que tu me respons *ordinairement*.

[a] *Hebr. au iour de ma tribulatiõ.*

8 Seigneur, il n'y a *aucun* entre les dieux semblable à toy, & n'est riẽ sẽblable à tes œuures

9 Seigneur, toutes les nations que tu as faites viendront, & se prosterneront deuant toy, & honoreront ton nom:

10 Car tu es grand, & fais choses merueilleuses: tu es seul Dieu.

11 Seigneur enseigne moy ta voye, *à fin que* ie chemine en ta verité: & vni mõ cœur à craindre ton nom.

12 Seigneur mon Dieu, ie te loueray de tout mon cœur, & glorifieray ton nom eternellement.

13 Car ta benignité *est* grande vers moy, & as retiré mon ame de [a] la fosse basse.

C [a] *c. ſepulchre ou, ti beau*

14 O Dieu, gens outrecuidez se sont eleuez cõtre moy: & vne bande de gẽs [a] outrageux ont cerché ma vie: & n'ont point eu regard à toy

[a] *ou, fiers ou terribles*

15 *Mais toy Seigneur *tu es* le Dieu pitoyable & misericordieux, tardif à ire, & de grande [a] beneficence, & fidelité.

Exod. 34. a. 6

[a] *ou, grace bonté, & verité.*

16 Tourne ta veuë vers moy, & aye mercy de moy: donne ta force à ton serf, & sauue le fils de ta seruante.

17 Monstre *quelque* signe de *ta* faueur enuers moy, à fin que ceux qui me hayent, le voyẽt, & soyent confuz, pource que toy Seigneur, m'auras aidé & consolé.

PSEAV. LXXXVII.

¶ 2 *Sous la figure de Ieruſalem eſt celebrée l'excellẽce de l'Egliſe par deſſus tous royaumes mondains, pour la preſence & ſeruice de Dieu en icelle, pour ſon accroiſſement par la conuerſion des Gentils, voire de ſes ennemis, & pour ſes reſiouiſſances & graces ſpirituelles.*

1 Des fils de Coré, Pseaume & chanson.

[a] *à ſauoir, de Dieu, ou du tabernacle ou du temple.*

[a] SA fondation *est* és saincts montagnes.

2 Le Seigneur aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de Iacob.

3 Choses [a] honnorables sont dites de toy, Cité de Dieu. Selah.

[a] *ou, excellentes.*

4 I'annonceray, ou ie feray memoire de Rahab & Babylone entre ceux qui me cognoissent, voicy *aussi* Palesthine, & Tyr, auec Ethiopie: *il sera dit* [a] Cestuy est nay là.

[a] *c. il s'y en trouuera peu, vn ou deux.*

5 Et de Sion sera dit, Plusieurs sont naiz en icelle: & le Souuerain mesme l'establira.

6 Quand le Seigneur escrira les peuples, il enregistrera, Cestuy est nay là. Selah.

c. tous les musiciens s'employẽt à telouer.

7 Et les *c* chantres comme les ioueurs de fleutes: & toutes mes sources *sont* en toy.

PSEAV. LXXXVIII.

¶ 2 *Vehemente priere & piteux gemissemẽt, du grãdement affligé & comme du tout abandonné de Dieu & des hommes.*

1 Chant de Pseaume des fils de Coré: au maistre Chantre sus Mahalath, pour chãter, Maschil d'Heman Ezrahite.

2 SEigneur Dieu de mõ salut, ie crie de iour & de nuict deuant toy.

3 Que mon oraison vienne en ta presence: encline ton aureille à mon cry.

4 Car mon ame est remplie de maux, & ma vie est venue iusqu'au sepulchre.

B 5 I'ay esté estimé du nombre de ceux qui descendent en la fosse, & suis deuenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur:

a ou, franc. 6 Et entre les morts *a* deliuré, cõme les meurtris gisans au sepulchre, desquels tu n'as plus de memoire: ains ils sont retrachez de ta main.

c. soing, ou garde. 7 Tu m'as mis en vne fosse *la plus* basse, & és lieux tenebreux, & és abysmes.

8 Ta fureur s'est arrestée sur moy, & m'as accablé de tous tes flots. Selah.

9 Tu as eslongné de moy mes familiers: tu m'as rẽdu abominable à eux: *ie suis* enfermé, & ne puis sortir.

C 10 Mes yeux languissent d'affliction: Seigneur ie t'inuoque tous les iours, & estẽ mes mains vers toy.

11 Feras-tu miracles enuers les morts? ou si les trespassez resusciteront pour te louer? Selah

12 Racontera-lon ta benignité au tombeau, & ta fidelité en la perdition?

13 Cognoistra-lon tes merueilles és tenebres, & tes iustices en la terre d'oubliance?

14 Mais moy, Seigneur, ie crie à toy, & mon oraison te preuient au matin.

15 Seigneur, pourquoy reiettes-tu mon ame, & caches ta face de moy?

16 Ie suis affligé & languissant dés *ma* ieunesse: & ay souffert tes effrois, & suis *tousiours* en doute de ma vie.

17 Tes fureurs sont passées sur moy, & tes estõnemens m'ont accablé.

18 Ils m'ont iournellement enuironné comme les eaux: ils m'ont entouré tous ensemble.

a He. sõt en tenebres. 19 Tu as eslõgné de moy l'ami & le prochain, & ceux de ma cognoissance *a* se sont cachez de moy. PSEAV. LXXXIX.

¶ 2 *Il celebre la misericorde, puissance, & gloire du Seigneur, & sur tout son alliance faite auec Dauid, & ratifiée en Christ: puis là dessus fonde sa priere & complainte pour la desolation du peuple & l'outrage des infideles.*

1 Maschil d'Ethan Ezrahite.

2 IE chanteray les bontez du Seigneur eternellement: ie manifesteray de ma bouche ta fidelité par tous siecles.

a he. bastie. ou, fidelité 3 Car i'ay dit, la benignité *a* sera ferme perpetuellement: tu as estably *a* ta verité és cieux.

1. Sam. 7. & 11 4 *I'ay fait alliance auec mon esleu, i'ay fait serment à Dauid mon seruiteur.

a Heb. edifieray. 5 Ie confermeray ta semence iusques à tousiours mais, *a* & feray durer ton throne par tous aages. Selah.

6 Or les cieux celebrent tes merueilles, Seigneur: ta *a* verité aussi est en la congregatiõ des Saincts.

a ou, fidelité

7 Car qui est és nues à cõparer au Seigneur? *& qui* est semblable au Seigneur entre les fils *a* des dieux?

a ou, des forts & puissans.

8 Dieu est mout terrible au cõseil des Saincts, & redouté sur tous *ceux qui sont* à l'entour de luy.

B 9 O Seigneur Dieu des armées, qui est semblable à toy, puissant *a* Eternel? aussi ta fidelité est à l'entour de toy.

a He. Ia. nõ de Dieu signifiant essence eternelle.

10 Tu as puissance sur l'enflement de la mer: quand ses vagues s'eleuent, tu les fais rabaisser.

11 Tu as abbatu *a* Rahab comme le nauré: tu as dissipé tes ennemis par ton fort bras.

a c. Egypte.

12 *Les cieux sont tiens, aussi est tienne la terre: tu as fondé le mõde & le cõtenu d'iceluy

Gen. 1. a. 2.

13 Tu as creé la Bise & le Midi: Thabor & Hermon demenent ioye en ton nom.

14 Ton bras est puissant, ta main est forte, & ta dextre est eleuée. C

15 Iustice & equité sont l'establissemẽt de ton throne: benignité & fidelité precedẽt ta face.

16 Bien-heureux est le peuple qui *a* entend la iubilation: Seigneur, ils chemineront en la clarté de ta face.

a c. qui sait louer le Seigneur au son de la trompette.

17 Ils s'esgayeront iournellemẽt en ton nom, & seront exaltez par ta iustice:

18 Car tu es la gloire de leur force, & nos *a* cornes sont exaltées par ta faueur.

a c. estat hautesse ou puissance.

19 Car nostre bouclier appartiẽt au Seigneur, & nostre Roy est au Sainct d'Israel.

20 Tu as iadis parlé en vision à ton *a* debonnaire, & as dit, I'ay mis aide sur le puissant, & ie ay exalté l'esleu du peuple.

a c. Samuel. ou Gad.

21 *I'ay trouué Dauid mon seruiteur, ie l'ay oinct de ma saincte huile:

Act. 3. d. 22

22 Auec lequel ma main sera ferme, aussi mon bras le renforcera.

2. sam. 8. a. & 16. c. 12

23 L'ennemi n'aura puissance sur luy, & l'inique ne l'affligera point. D

24 Ains froisseray deuant luy ses aduersaires, & desseray ceux qui le hayent.

25 Ma fidelité & benignité seront auec luy: & en mon nom sera exaltée sa corne.

26 Et mettray sa main en la mer, & sa dextre *a* és fleuues.

a à sauoir, d'Euphates & du Nil.

27 Il m'appelera, *disant*, Tu es mon pere, mon Dieu, & la roche de mon salut.

28 Aussi ie l'ordõneray le premier nay, & souuerain sur les Rois de la terre.

29 Ie luy garderay ma beneficence eternellement, & mon alliance luy sera ferme. E

30 Et rendray sa posterité eternelle, & son throne comme les iours du ciel.

31 Si ses fils delaissent ma Loy, & ne cheminẽt point selon mes ordonnances:

32 S'ils violent mes statuts, & ne gardẽt point mes commandemens:

33 Ie visiteray leur transgression par verge, & leur iniquité par playes:

34 Mais ie ne retireray point ma benignité de luy, & ne luy fausseray point ma foy.

35 Ie ne violeray point mon alliãce, & ne mueray point ce qui est procedé de mes leures.

2. Sam. 7. d. 6 iean 12. e. 34

36 I'ay vne fois iuré par ma saincteté, que ie ne mentiroye point a Dauid:

37 *C'est que sa semence dureroit perpetuellement, & son throne *seroit* comme le soleil en

luc 1. c. 32

ma

ma presence:

F 38 Et seroit affermi eternellemẽt cõme la lune,
Apc.1.a.5. & 3.a.5 *& au ciel en seroit certain tesmoing. Selah.
39 Mais tu *le* as maintenant rebouté, & *le* as eu en abomination: tu as esté courroucé contre ton Oinct.
40 Tu as enfreint l'alliance de ton seruiteur: tu as souillé sa couronne, *la iettant* par terre.
41 Tu as rompu toutes ses closture: tu as mis ses forteresses en ruine.
42 Tous ceux qui passoyent par le chemin le ont pillé: il est en opprobre à ses voisins.
43 Tu as exalté la dextre de ses aduersaires, & as resiouy tous ses ennemis.
44 Tu as aussi rebouché la poincte de son espée, & ne l'as point [a] asseuré en la bataille.
45 Tu as fait cesser [a] son noble estat, & as ietté par terre son throne.
46 Tu as abbregé les iours [a] de sa ieunesse, & le as couuert de vergongne. Selah.
47 Iusqu'à quand Seigneur, seras-tu tousiours caché, & ardra ta fureur comme le feu?
48 Souuienne-toy [a] que c'est que de mon tẽps: pourquoy aurois-tu creé en vain tous les fils des hommes?
G 49 Qui est l'hõme qui viura, & ne verra point la mort, & garentira son ame de la main du sepulchre? Selah.
50 Seigneur, ou sõt tes premiers benefices *que tu as iuré à Dauid par ta foy?
51 Seigneur, aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs que ie porte en mõ sein, de to' les grans peuples.
52 Car Seigneur, tes ennemis ont dit vilenies, & ont blasonné les traces de ton Christ.
53 Le Seigneur soit benit eternellemẽt. Ainsi soit il, & *derechef*, ainsi soit-il.

a. ne l'as point fait demeurer ferme, & voy de contre ses ennemis.
a. ou, sa ſplẽdeur & excellence.
a. c. du tẽps. que le regne florissoit.
a. ou, que c'est que de moy & que c'est que du temps, à sauoir, de ma vie
2. Sam. 7. b. 11

PSEAV. XC.

¶ 2 *D'entrée il met en auant la faueur perpetuelle de Dieu enuers les siens: & pour la mieux gouster il consydere les miseres de l'homme, & prie Dieu de les faire sentir à chacun, & par ce moyen ladite faueur, à ce qu'il soit glorifié en ses seruiteurs.*

1 Oraison de Moyse homme de Dieu.
SEigneur, tu nous as esté *pour* [a] retraite de generation en generation.
2 Deuant que les montagnes fussent creées, & que la terre fust formée, & le mõde: voire de *toute* eternité iusqu'en eternité tu es Dieu.
3 Tu reduis l'hõme iusques *là qu'il est tout* brisé, & lors tu dis, Fils [a] des hõmes, retournez:
4 *Car mille ans deuant tes yeux sont cõme le iour d'hier qui est passé, & *comme* vne veille en la nuict.
5 Tu les fais decouler cõme vne guillée d'eau, *& sont faits* comme vn somme: au matin il est en vigueur comme l'herbe,
6 *Laquelle* florit au matin & reuerdit: mais au vespre est coupée, & se fene.
7 Car nous sommes consumez par ton ire, & sommes troublez par ta fureur.
8 Tu as mis nos iniquitez deuant toy, & nos fautes cachées, en la clarté de ta face.
C 9 Car tous nos iours s'en sont allez pour ta colere, & auons cõsumé nos années comme vne [a] pensée.
10 *Le temps de nostre vie est de soixante & dix ans: & de ceux qui sont plus vigoureux, quatre vingts ans: & *encores* la vertu d'iceux n'est qu'affliction & misere: car elle se passe soudain, & nous nous enuolons.
11 Qui cognoist la force de ton ire, veu que ta colere est selon ta crainte?
12 Enseigne *nous donc* de droitemẽt conter nos iours: à fin que nous addonnions *nostre* cœur *à* sapience.
13 Seigneur, retourne toy, [a] iusqu'à quãd? & te appaise vers tes seruiteurs. D
14 Rassasie nous de *bon* matin de ta bõté, à fin que nous nous esgayons, & que soyõs ioyeux toute nostre vie.
15 Resiouy-nous selon les iours que tu nous as affligez, *& selon* les ans esquels nous auons souffert des maux.
16 Ton œuure apparoisse sur tes seruiteurs, & ta maiesté sur les fils d'iceux.
17 Et la beauté du Seigneur nostre Dieu soit sur no', & no' dispose l'œuure de nos mains, dispose, *dy-ie*, l'œuure de nos mains.

a. ou, demeure.
a. He. Enos, qui est vn mot qui exprime la condition miserable de l'homme
2. Pierre 3. b. 8 B
a. ou, parole. Eccles. 18. a. 3
a. à sauoir.
a. seras-tu courroucé

PSEAV. XCI.

¶ 2 *La seureté & prosperité du fidele.*

1 QVi habite au secret du Tres-haut, & loge en l'ombre du Tout-puissant:
2 *Ie luy* diray *du* Seigneur mon esperance & ma forteresse, de mon Dieu auquel ie me fie:
3 Certes celuy te deliurera du laqs du chasseur, & de la peste dangereuse.
4 Il te couurira de ses plumes, & seras asseuré sous ses ailes: sa verité *te sera pour* targe & rondelle.
5 Tu n'auras peur [a] de ce qui espouante de nuict, ne de la fleche qui vole de iour,
6 *Ne* de la peste qui chemine en tenebres, *ne* de la mortalité qui degaste en *plein* midi. B
7 Mille cherront à ton coste: & dix mille à ta dextre: *mais* elle ne viendra iusqu'à toy.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux, & verras la recompense des meschans.
9 Car *tu as dit*, Le Seigneur est mon esperance: tu as mis le Souuerain *pour* ta retraicte.
10 Mal *aucun* ne t'aduiendra: n'aucune playe approchera de ton tabernacle.
11 *Car il commandera à ses Anges de te garder en toutes tes voyes. *Mat. 4. a. 6 luc 4. b. 10*
12 Ils te porteront en leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre. C
13 Tu marcheras sur le lion & [a] l'aspic, & fouleras le lionceau & le dragon.
14 Car il a mis son amour en moy, pource ie le deliureray: ie le mettray hors de dãger, pource qu'il cognoist mon nom.
15 Quand il m'inuoquera, ie luy respondray: ie seray auec luy en affliction: ie l'en retireray & le glorifieray.
16 Ie le rassasieray de longue vie, & luy feray voir mon salut.

a. Heb. de la frayeur de nuict
a. ou, tigre. ou, panthere.

PSEAV. XCII.

¶ 2 *Les fideles s'esiouissent & louent le Seigneur par la consideration de ses œuures, & mesmement du mal-heur des iniques, & bon-heur des iustes.*

1 Pseaume *qui est* chanson pour le iour du sabbath.
2 C'Est bõne chose de celebrer le Seigneur, & de psalmodier à ton nom, o Tres-haut:
3 Et d'annoncer au matin ta beneficence, & les nuicts ta fidelité,
4 Sur l'instrumẽt de dix cordes, & sur le psalterion, & par chanson auec la harpe:
5 Car Seigneur, tu m'as resiouy par tes œuures, & m'esgaye és faits de tes mains.

6 O Seigneur, que tes œuures ſont grandes: tes penſées ſont mout profondes!
7 L'homme brutal ne cognoiſt point, & le fol n'entend point cecy:
8 *Que* les meſchãs verdiſſent comme l'herbe, & que tous ouuriers d'iniquité floriſſẽt pour eſtre *apres* exterminez eternellement.
9 Mais toy Seigneur, *tu es* haut eleué pour touſiours mais.
10 Car pour vray tes ennemis, Seigneur, car pour vray tes ennemis periront, & tous ouuriers d'iniquité ſeront eſpars.
11 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* des licornes, & ſeray oinct d'huile nouuelle.
12 Et mon œil regardera *ce que ie deſire* ſur mes ennemis, & mes aureilles orront ſur les malins qui s'eleuent contre moy.
C 13 Le iuſte verdoyera comme la palme, & croiſtra comme le cedre au Liban.
14 Ceux qui ſont plantez en la maiſon du Seigneur, floriront és paruis de noſtre Dieu:
15 Encore croiſtront-ils en vieilleſſe, & ſerõt frais & en bon poinct:
16 Pour annõcer que le Seigneur eſt droict, *lequel eſt* mon roc, & n'y a point en luy d'iniuſtice.

PSEAV. XCIII.

¶ 1 *La magnificence, vertu, eternité, & ſainctété du regne & Egliſe de Dieu, ſelõ la verité de ſa parole*

1 LE Seigneur regne, il eſt veſtu de magnificence: le Seigneur eſt veſtu de force, & s'en eſt ceint: auſsi il a affermy le mõde, que il ne bouge poinct.
Heb. dés lors. 2 Ton throne eſt eſtably *dés iadis, tu es de toute* eternité.
3 Les fleuues ont eſleué, Seigneur, les fleuues ont eſleué leur bruit, les fleuues ont eſleué leurs flots.
4 Le Seigneur qui eſt *là* haut, eſt plus puiſſãt que le bruit des groſſes eaux, & que les fortes vagues de la mer.
5 Teſteſmoignages ſont fort certains, Seigneur: la ſainctété repare ta maiſõ pour touſiours mais.

PSEAV. XCIIII.

¶ 1 *Il inuoque Dieu contre la violence & arrogance des tyrans, & les reprend au vif: 12 puis cõſole les affligez par la bonne iſſue de leur affliction, par ſa propre experience, & par la ruine des malins, laquelle il ſouhaitte & denonce.*

1 DIeu des vengeances Seigneur, Dieu des vengeances monſtre toy clairement.
c. monſtre toy grand & hautain 2 Toy qui es iuge de la terre *eleue toy: rends le loyer aux orgueilleux.
3 Iuſques à quand les meſchans, Seigneur, iuſques à quand les meſchans s'eſgayeront-ils,
4 Et tous ceux qui ſont adõnez à malice iaſeront & parleront fierement, & ſe vanteront?
5 Seigneur ils foulent ton peuple, & affligent ton heritage.
6 Ils tuent la veſue & l'eſtranger, & meurtriſſent les orphelins.
7 Encore diſent-ils, L'Eternel ne le voit poĩt, le Dieu de Iacob ne l'entendra point.
B 8 Vous qui eſtes brutaux entre les peuples, entẽdez: & vous fols, quãd ſerez-vous aduiſez?
9 Celuy qui a plãté l'aureille, n'orra-il point? celuy qui a formé l'œil, ne verra-il point?
10 Celuy qui chaſtie les peuples, ne reprẽdra-il point? celuy qui enſeigne à l'homme ſcience, *ne cognoiſtra il point?*
11 *Le Seigneur cognoiſt que les penſées des hommes ſont vaines. *1. Cor. 3. d. 20*
12 Bien-heureux eſt l'homme, o Eternel, lequel tu auras chaſtié, & auras inſtruict par ta Loy:
13 A fin que tu luy donnes repos *au temps de aduerſité, tant que la foſſe ſoit fouye au meſchant.
C *Heb. des iours de mal.*
14 Car le Seigneur n'abandonnera point ſon peuple, & ne delaiſſera point ſon heritage.
15 Car le iugemẽt ſera reduict à iuſtice, & tous ceux qui ſont droicts de cœur la ſuiuront.
16 Qui s'eleuera pour moy encontre les malins? qui m'aſsiſtera contre ceux qui ſont adonnez à iniquité?
17 Si le Seigneur ne m'euſt eſté en aide, peu s'en falloit que mon ame n'habitaſt *au lieu de ſilence.
c. au ſepulchre.
18 Si ie diſoye, Mon pied eſt gliſſé, Seigneur ta benignité m'a ſouſtenu.
19 Quand i'auoye beaucoup de penſemens en moy-meſme, tes conſolatiõs ont recreé mon ame.
D
20 Le ſiege de laſcheté a-il rien commun auec toy, lequel forge *griefz par decret?
on, outrage & tort.
21 Ils ſe bandent contre l'ame du iuſte, & condamnent le ſang innocent.
22 Mais le Seigneur me ſera pour defenſe, & mon Dieu ſera pour le rocher de ma fiance:
23 Et leur retribuera leur outrage, & les deſtruira par leur propre malice: le Seigneur Dieu *dy-ie* les deſtruira.

PSEAV. XCV.

¶ 1 *Exhortation vehemente à louer le Seigneur, & ne enſuiure la rebellion des anciens Iſraelites.*

1 VEnez, menons ioye au Seigneur, chãtõs à haute voix au rocher de noſtre ſalut.
2 Auançons nous deuant ſa face auec louange, & luy chantons en hymnes à pleine voix
3 Car le Seigneur *eſt* grand Dieu: & eſt grand Roy par deſſus tous les dieux.
4 En la main duquel ſont les lieux plus profons de la terre, & à luy ſont les hauteurs des montagnes.
5 Auquel la mer appartient, & luy-meſme l'a creée, & ſes mains ont formé la terre *ſeiche
c. decouuert des eaux.
6 Venez, proſternons-nous, enclinõs-nous, & nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faits.
7 Car il eſt noſtre Dieu, & nous ſommes peuple de ſa paſture, & les ouailles de ſa conduite. *Si vous oyez auiourd'huy ſa voix,
B *Heb. 3. b. 9 Nom. 14. d. 22 Exod. 17. a 2. b. 7*
8 N'endurciſſez point voſtre cœur, *ainſi que en Meriba, & comme *à la iournée de Maſſa au deſert,
à ſauoir, quand ie leur enuoyay des cailles. Nom. 14. f. 34
9 Là ou vos peres me tenterent, & *m'eſprouuerent: & auſsi virent mon œuure.
*heb. 4. a. 3 *heb. errãs de cœur.*
10 *I'ay debatu par quarante ans auec ceſte generation, tellement que ie diſoye, C'eſt vn peuple ſans iugement, & ſi n'ont point cognu mes voyes.
11 Parquoy ie iuray en ma colere, qu'ils n'entreroyent point au *lieu de* mon repos.

PSEAV. XCVI.

¶ 1 *Exhortation à toutes gens de louer le Seigneur, pour la magnificence & venue de ſon regne par Chriſt ſur tout le monde.*

1 CHantez au Seigneur nouuelle chanſon, chantez au Seigneur toute la terre.

2 Chantez.

2 Chantez au Seigneur, beniſſez ſon nom, & annoncez de iour en iour ſon ſalut.
3 Racõtez entre les gens ſa gloire, & ſes merueilles par tous les peuples:
Eccleſiaſti. 43.d 31 4 *Car le Seigneur eſt grãd, & mout louable: il eſt à redouter ſur tous dieux.
5 Car tous les dieux des peuples ne ſont qu'idoles: mais le Seigneur a fait les cieux.
**ou, honneur, gloire.* 6 *Triomphe & magnificence ſont deuãt luy: force & excellence ſont en ſon Sanctuaire.
B 7 Donnez au Seigneur, lignées des peuples, donnez au Seigneur gloire & force.
8 Dõnez au Seigneur gloire, *digne* de ſon nom: apportez *dons, & entrez en ſes paruis.
**ou, offrandes.* 9 Adorez le Seigneur en ſon ſanctuaire magnifique: tremblez deuant luy toute la terre.
C 10 Dites entre les gens, Le Seigneur eſt Roy: auſsi le mõde ſera ſtable, & ne bougera poit: il iugera les peuples en droiture.
11 Que les cieux s'eſiouiſſent, & la terre mene lieſſe: que la mer face bruit, & le contenu d'icelle.
12 Que les champs s'eſgayent, & tout ce qui eſt en iceux: *& que* adonc tous arbres des forests s'eſcrient de ioye.
13 Deuant le Seigneur, car il vient: car il viẽt pour iuger la terre: il iugera le monde en iuſtice, & les peuples ſelon ſa fidelité.

PSEAV. XCVII.

¶ 1 *Il inuite tous à reſiouiſſance pour la venue du regne de Dieu par Chriſt, redoutable aux rebelles & idolatres, & ioyeux aux iuſtes, leſquels il exhorte à innocence, ioye, & action de graces.*

1 LE Seigneur regne, que la terre s'en reſiouiſſe, & que maintes **iſles en ayent lieſſe.
**Par les iſles il entẽd tous les pays d'Europe.* 2 Nuée & obſcurité eſpeſſe ſont à l'entour de luy: iuſtice & iugement ſont la **baſe de ſon ſiege.
**ou, fermeté, fondement.* 3 Le feu chemine deuant luy, & embraſe tout autour ſes aduerſaires.
4 Ses eſclairs reluiſent par le mõde: & la terre *les* voyant *en* tremble.
5 Les montagnes fondẽt comme cire pour la preſence de l'Eternel, pour la preſence du Seigneur de toute la terre.
B 6 Les cieux annoncent ſa iuſtice, & tous les peuples voyent ſa gloire.
Exod. 20. a. 4 leui. 26. a. 1 deut. 5. a. 8 7 *Tous ceux qui ſeruent aux images ſoyent confus: & qui ſe glorifient **és idoles. *vous tous dieux adorez-le.
**Heb. és choſes de neant. Heb. 1. b. 6*
8 Siõ l'a ouy, & s'en eſt eſiouye: & les filles de Iuda ſe ſont eſgayées pour l'amour de tes iugemens, Seigneur.
9 Car tu es Seigneur haut eſleué par deſſus toute la terre: tu es grandement exalté par deſſus tous les dieux.
Amos 5. d. 15 rom. 12. b. 15 10 **Vous* qui aimez le Seigneur, haiſſez le mal: *car* il garde les ames de ſes debonnaires, & les deliure de la main des meſchans.
11 La lumiere eſt eſpãdue pour le iuſte, & lieſſe pour les droits de cœur.
12 Vous iuſtes, eſiouiſſez-vous au Seigneur, & celebrez ſa ſaincte memoire.

PSEAV XCVIII.

¶ 1 *Exhortatiõ vehemente à toutes creatures de louer le Seigneur pour ſa puiſſance, benignité, & fidelité en ſa promeſſe par Chriſt communiquée à toutes nations.*

1 Pſeaume.

CHantez au Seigneur nouuelle chanſon, car il a fait choſes merueilleuſes: ſa dextre & ſon ſainct bras luy ont acquis ſalut.
2 *Le Seigneur a manifeſté ſon ſalut, & a reuelé ſa iuſtice deuant les yeux des Gentils. *Iſa. 52 c. 10*
3 *Il a accompli ſa benignité & foy à la maiſon d'Iſrael: tous les fins de la terre ont veu la deliurance de noſtre Dieu. **Heb. il a eu ſouuenãce de ſa bõté & de ſa fidelité, &c.*
4 Tous *habitans* de la terre, chantez à haute voix au Seigneur, eſcriez vo*, & menez ioye, & chantez pſeaumes: B
5 Pſalmodiez au Seigneur auec la harpe, auec la harpe, & *à* voix de chant,
6 Auec clairons & ſon de trompettes, ſonnez deuant le Roy l'Eternel.
7 Que la mer bruye, & le contenu d'icelle: le monde, & ceux qui y habitent.
8 Que les fleuues frappent des mains, & enſemble les montagnes crient de ioye.
9 Deuant le Seigneur, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iuſtice, & les peuples en equité.

PSEAV. XCIX.

¶ 1 *Il celebre la puiſſance, droiture, & excellence du regne de Dieu par Chriſt ſur les Iuifs & Gentils & inuite les autres à faire le meſme, & à ſeruir au Seigneur, ſuiuant l'exemple des ſaincts peres.*

1 LE Seigneur eſt Roy, les peuples *en* tremblent: il eſt aſsis *entre* les Cherubins, *dõt* la terre eſt eſmeue.
2 Le Seigneur eſt grand en Sion, & eſt eſleué par deſſus tous les peuples.
3 Ils celebreront ton nom *qui eſt* grand & terrible, & eſt ſainct.
4 Et *la puiſſance du Roy qui aime iugemẽt: **Enten, cecar* tu as eſtabli equité, tu as fait iugemẽt & *lebrerant.* iuſtice en Iacob.
5 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vo* proſternez deuãt ſon marchepié: *car* il eſt ſainct B
6 Moyſe & Aaron *eſtoyent* entre ſes ſacrificateurs, & Samuel entre ceux qui inuoquoyẽt ſon nom: ils inuoquoyent le Seigneur, & il leur reſpondoit.
7 Il parloit à eux de la colomne de nuée, ils gardoyent ſes teſmoignages, & l'ordonnãce *qu'il* leur auoit donnée.
8 O Seigneur noſtre Dieu, tu les exauçois, tu leur eſtois Dieu, pardonnant, & prenant vẽgeance de leurs actes.
9 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous proſternez deuant ſa ſaincte montagne: car le Seigneur noſtre Dieu eſt ſainct.

PSEAV. C.

¶ 1 *Il inuite tous à s'adonner au ſeruice de Dieu, & à ſe trouuer en la ſaincte aſſemblée.*

1 Pſeaume pour louer.

TOus *habitans* de la terre, chantez à haute voix au Seigneur.
2 Seruez au Seigneur en lieſſe, venez deuant luy en gayeté.
3 Cognoiſſez que le Seigneur eſt Dieu, & qu'il nous a faits, & non point nous: *& que nous ſommes* ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.
4 Entrez és portes d'iceluy auec celebration *de ſon nom*, & en ſes paruis auec louange: dõnez luy gloire, & beniſſez ſon nom.
5 Car le Seigneur eſt bon, & ſa benignité dure eternellemẽt, & ſa fidelité par tous ſiecles

PSEAV. CI.

¶ 1 *Il descrit quel gouuernement il veut tenir en son royaume, à sauoir viure sans faire tort, estre rigoureux aux mauuais & esleuer les bons.*

1 De Dauid Pseaume.

IE chanteray de benignité & droiture: Seigneur ie te psalmodieray.

à sauoir, pour me remettre en mon regne. 2 I'entẽdray à la voye entiere, *attendãt* quand tu viẽdras à moy: ie chemineray en l'integrité de mon cœur au milieu de ma maison.

3 Ie ne mettray point deuant mes yeux meschãte chose, i'ay en haine *toute* œuure de gẽs desbauchez, & ne s'adioindra point à moy.

B 4 Le cœur peruers se retirera arriere de moy: ie ne recognoistray point le mauuais.

5 Celuy qui detracte en secret de sõ prochain, ie le depescheray: celuy qui a les yeux *eleuez, & le cœur gros, ie ne le pourray *souffrir*

*Ou, hautains. c. le fier & hautain

6 Mes yeux *seront* sur les fideles de la terre, pour demeurer auec moy: *celuy qui chemine en la voye entiere, me seruira.

*C. l'homme de bõne conscience.

7 Celuy qui vse de fallace, ne demeurera poĩt en ma maison: celuy qui parle mensonges ne aura point de fermeté deuant moy.

8 Ie depescheray de bon matin tous les meschans de la terre, pour exterminer de la cité du Seigneur tous ceux qui s'adonnent à mauuaistié.

PSEAV. CII.

¶ 1 *Le peuple fort affligé se plaint au Seigneur, luy propose ses misteres, demande affectueusement deliurance & la restauratiõ de Ierusalẽ, dont s'ẽsuiurõt louãges à Dieu, la cõuersion des royaumes & nations estranges, la fermeté & eternité de l'Eglise.*

1 Oraison de l'affligé quãd il estoit en esmoy, & qu'il *espandoit sa plainte deuant le Seigneur.

*Ou, deschargeoit son cœur.

2 SEigneur, oy mon oraison, & que ma clameur paruienne iusqu'à toy.

3 Ne cache point ta face de moy: ains quand ie suis en destresse, encline ton aureille vers moy: & te haste de me respondre quand ie t'inuoque.

4 Car mes iours sont defaillis comme fumée, & mes os sont *hauis comme vn tison.

*Ou, bruslez comme le fouyer.

5 Mon cœur est frappé & seiché comme l'herbe, pource que i'ay oublié de manger mon pain.

6 Mes os tiennẽt à ma chair, pour la voix de mon gemissement.

*ou, c'ou cou ou, butor.

7 Ie suis deuenu semblable au *pelicã du desert: & suis comme le hibou qui se tient és lieux sauuages.

B 8 Ie veille, & suis semblable au passereau, qui est seulet sur le toict.

9 Mes ennemis me disent iournellement outrage, & ceux qui sont enragez contre moy iurent par moy.

10 Car i'ay mangé la cendre comme le pain, & ay meslé mon boire de pleurs,

11 A cause de tõ indignatiõ, & ton courroux: car tu m'as eleué haut, & *puis* ietté *par terre*.

12 Mes iours sont comme l'ombre qui s'en va, & moy ie seicheray comme l'herbe.

13 Mais toy Seigneur, tu demeures eternellement: & ta memoire *durera* par tous siecles.

*C. le tẽps ordonné pour la restablir.

14 Tu te leueras & auras compassion de Sion: car il est tẽps que tu luy sois fauorable, pour tant que l'assignation est escheue.

15 Car tes seruiteurs sont affectionnez vers ses pierres, & ont pitié de la poudre d'icelle

16 Adonc les Gens redouteront le nom du Seigneur, & tous les *rois de la terre ta gloire. C

*à sauoir, Cyrus & Darius.

17 Quand le Seigneur aura redifié, Sion, & sera apparu en sa gloire,

18 *Et* aura regardé à la priere du peuple solitaire, & n'aura point mespriſé leur oraison.

*Ou, du debile. le mot Hebrieu signifie vne espece d'arbrisseau qui croist en lieux sauuages cõme bruyere, & se prẽd pour le debile & affligé.

19 Cela sera enregistré pour la generatiõ à venir: & le peuple qui *cy apres* naistra, louera l'Eternel:

20 D'autant qu'il a regardé de son sainct lieu qui est là haut, & *que* le Seigneur a contemplé du ciel en la terre:

21 Pour ouir le gemissement de celuy qui est lié, & pour desliер ceux qui estoyent iugez à mort:

22 A fin que l'on raconte le nom du Seigneur en Sion, & sa louange en Ierusalem:

23 Quand les peuples seront assemblez en vn, & les royaumes pour seruir au Seigneur. D

24 Il a abbatu ma force au chemin, & a abbregé mes iours.

25 Ie dy, Mon Dieu ne me deffay point au milieu de mes iours: *car* tes ans durent par toutes generations.

26 *Tu as iadis fondé la terre, & les cieux *sõt* l'ouurage de tes mains. *Heb. 1. c. 10*

27 Iceux periront, mais tu seras permanent, & tous vieilliront comme l'habillement: tu les changeras comme le vestement, & seront changez.

28 Mais tu es *touſiours*: & tes ans ne prendront iamais fin.

29 Les enfans de tes seruiteurs habiteront, & leur semence sera establie deuant toy.

PSEAV. CIII.

¶ 1 *Il celebre les grãdes & infinies bõtez de Dieu enuers tous hõmes & specialement enuers soy & les fideles: 20 puis les inuite & toutes creatures à le louer.*

1 Pseaume de Dauid.

MOn ame beni le Seigneur, & toutes mes *parties* interieures *beniſſent* son sainct nom.

2 Mõ ame *dy-ie*, beny le Seigneur, & n'oublie point tous ses benefices:

3 Lequel te pardonne toutes tes iniquitez, le quel gairit toutes tes infirmitez.

4 Lequel garentit ta vie de la fosse, lequel te couronne de benignité & de compaſsion.

5 Lequel rassasie ta bouche de *tous* biens, & est ta ieunesse renouuelée comme de l'aigle.

6 Le Seigneur fait iustice, & droit à tous ceux qui souffrent iniure.

7 Il adonné à cognoistre ses voyes à Moyse, & ses gestes aux enfans d'Israel. B

8 *Le Seigneur est enclin à compaſsion & pitié, tardif à ire, & de grande bonté. *Nom. 14. c. 18*

9 Il ne noise point touſiours, & ne garde poĩt son cœur perpetuellement.

10 Il ne nous a *iamais* fait selon nos pechez, & ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

11 Car autant que le ciel est plus haut que la terre, sa bonté a esté *grande sur ceux qui le craignent. *Ou. puissante.*

12 D'autant que l'Orient est elongné de l'Occident, il a elongné de nous nos forfaicts.

13 De quelle affection vn pere est meu enuers ses enfans, de telle est meu le Seigneur vers ceux qui le craignent:

14 Car il *sait bien dequoy nous sommes faits: & est recors que nous *ne* sommes *que* poudre
15 Les iours de l'homme sont comme l'herbe, & florit ainsi comme la fleur du champ:
16 Car si tost que le vent passe dessus, elle ne est plus, & son lieu plus ne la recognoist.
17 Mais la benignité du Seigneur est de tout temps, & *sera* à tousiours mais sur ceux qui le reuerent: & sa iustice *s'estend iusques* aux enfans des enfans,
18 A ceux qui gardent son alliance, & ont souuenance de ses commandemens pour les faire.
D 19 Le Seigneur a estably son throne au ciel, & son regne a domination sur tous.
20 Benissez le Seigneur *vous* ses anges puissãs en vertu, qui faites *son commandement, en obeissant à la voix de sa parole.
21 Benissez le Seigneur *vous* toutes ses armées qui estes ses ministres, & faites sa volonté.
22 Benissez le Seigneur, vous toutes ses œuures par tous les lieux de sa seigneurie: mon ame beny le Seigneur.

PSEAV. CIIII.

¶ 1 *Excellent Cantique pour louer Dieu de la creation & gracieux gouuernement de toutes choses.*

1 MOn ame beny le Seigneur: o Seigneur mon Dieu tu es mout grand: tu es vestu de maiesté & de magnificence!
2 Il s'accoustre de lumiere comme d'vn veste ment, & estẽd les cieux cõme vne *courtine.
3 Il planchée ses hautes chambres entre les eaux: il fait des grosses nuées son chariot, il chemine sur les ailes du vent.
4 *Il fait des vens ses messagiers, & du *feu bruslant ses valets.
5 Il a fondé la terre sur ses bases, si qu'elle ne bougera point à iamais.
6 Tu l'auois couuerte de l'abysme cõme d'vn vestement: & les eaux estoyent arrestées sur les montagnes.
7 Elles s'enfuirent à ta *seule* menace, & se mirẽt hastiuemẽt en fuite au son de tõ tõnerre.
8 *Lors* les montagnes *se dresserent, & les vallées s'abbaisserẽt au mesme lieu que tu leur auois estably.
9 Tu *leur* as mis vne borne qu'elles ne pourront passer, & ne retourneront *plus* pour couurir la terre.
10 *C'est luy* qui fait couler les fontaines par les vallées, *tellement que* elles courent entre les mons:
11 Dõt toutes bestes des chãps sont abreuuées, & les asnes sauuages *en* estanchent leur soif
12 Les oiseaux du ciel se tiennent aupres d'icelles *fontaines*, & font resonner leurs voix d'entre la ramée.
13 Il abreuue les montagnes de ses chambres hautes: & est la terre saoulée du fruict de tes œuures.
14 Il fait croistre le foin pour le bestail, & l'herbe *par le labeur de l'homme, pour faire sortir du pain de la terre:
15 Et le vin *qui* resiouit le cœur de l'homme, & l'huile pour faire reluire la face, & le pain *qui* sustente le cœur de l'homme.
16 Les hauts arbres *en* sont rassasiez, & les cedres du Liban qu'il a plantez,
17 A fin que les oiselets y fissent leurs nids: & la cigogne *y a* sa maison *és* sapins.
18 Les hautes montagnes *sont* pour les *daims, & les rochers le refuge des *connils.
19 Il a fait la lune pour *distinguer* les saisons: & le soleil cognoist son coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient: durant laquelle toutes les bestes de la foreſt trotent.
21 Les lionceaux sont bruyãs apres la proye, & pour demander à Dieu leur pasture.
22 *Puis* le soleil se leue, & ils se retirent & recouchent en leurs cauernes.
23 Lors l'homme sort à sa besongne, & à son labeur iusqu'au vespre.
24 O Seigneur, que tes œuures sont diuerses! tu les as toutes faites sagement: la terre est pleine de ton domaine:
25 Ceste mer aussi grande & *spacieuse: *car* là sont des animaux nageans sans nombre, des petites bestes & des grandes.
26 Illec courent les nauires, *mesme* *ceste grãde balaine que tu as formée pour s'esbatre en icelle.
27 *Icelles toutes s'attendent à toy, à fin que tu leur donnes pasture au besoing.
28 *Quand* tu leur donnes elles *la* recueillent, & *quand* tu ouures ta main, elles sont rassasiées de biens.
29 *Mais si tost que* tu caches ta face, elles sont troublées: & *quand* tu ostes leur esprit, elles defaillent, & retournent en leur poudre.
30 *Si derechef* tu enuoyes ton esprit, elles sont creées: & tu renouuelles la face de la terre.
31 La gloire du Seigneur sera à perpetuité, le Seigneur s'esiouira en ses œuures.
32 *C'est luy* qui regarde en la terre, & elle trẽble: quãd il touche les mõtagnes, elles fumẽt
33 Ie chanteray au Seigneur *toute* ma vie: ie diray des Pseaumes à mon Dieu tant que i'auray essence.
34 Mon dire luy sera plaisant, moy-*mesme* ie m'esiouiray au Seigneur.
35 Que les pecheurs soyent *cõsumez de la terre, & qu'il ne soit plus de meschans: mon ame beny le Seigneur. Louez l'Eternel.

PSEAV. CV.

¶ 1 *Ardente exhortation à louer le Seigneur & s'a donner du tout à luy par les bien-faits à Abrahã & à sa semence, iusques à l'entrée de la terre de Chanaan.*

1 *CElebrez le Seigneur, inuoquez sõ nom donnez à cognoistre ses gestes entre les peuples.
2 Chantez-luy, dites-luy Pseaumes, deuisez de toutes ses merueilles.
3 Glorifiez-vous en son sainct nom: le cœur de ceux qui quierent le Seigneur s'esiouisse.
4 Cerchez le Seigneur & sa force, querez cõtinuellement sa face.
5 Ayez memoire de ses merueilles qu'il a faites, de ses signes, & des iugemens de sa bouche:
6 *Vous* semence d'Abraham son seruiteur, *vous* enfans de Iacob ses eleus.
7 Il est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont par toute la terre.
8 Il a eu perpetuellement souuenance de son alliance, & de la parole qu'il auoit ordõnée en mille generations,
9 *Laquelle il auoit traitée auec Abraham, & du serment *qu'il auoit fait* à Isaac.
10 Et l'a *depuis* establie à Iacob pour vne *loy:

*Heb. il cognoist nostre formation, ou facture.

*Heb. sa parole.

*Ou, pauillon.

Heb. v. b. 7 *Il entend la foudre.

*C. se monstrerent & furent descouuertes.

*ou, pour le seruice de l'homme.

C *Ou cheureux, ou, chamois.

*ou, lieures

Iob 40. b. 10 D

Pseau. 145 c. 15

*Heb. en leur temps.

*Heb. large de mains.

*Ou, vaisseaux

*Ou, afin qu'il n'en soit plus.

2. Chro. 16. a. 8 esa. 12. b. 4.

Gene. 22. c. 16 luc 1. g. 72 heb. 6. d. 17

*ou, pour vn decret irrenocable

& à Israel pour vne alliance eternelle.
11 Disant, Ie te donneray la terre de Chanaã, pour le lot de voſtre heritage.
12 Combien qu'ils fuſſent peu de perſonnes, & °comme rien, & eſtrangiers en icelle:
13 Et cheminaſſent d'vn pais en autre, & d'vn royaume à vn autre peuple:
14 Il n'a point permis *toutesfois* que perſonne leur fiſt iniure, ains chaſtia des rois pour l'amour d'eux.
15 *Ne touchez point *dit-il*, à mes oincts, & ne faites mal à mes Prophetes.
16 *Il fit venir la famine ſur la terre, & °fit fallir tous viures qui ſuſtantent.
17 Il enuoya vn homme deuant eux: Ioſeph fut vendu pour eſclaue.
18 *On luy ſerra les pieds en des ceps, ſa perſonne fut miſe aux fers,
19 Iuſqu'au temps que ſa parole fut venue: la parole du Seigneur le purgea.
20 *Le roy enuoya, & le fit deliurer, *voire* le dominateur des peuples, & le fit deſlier.
21 *Il le conſtitua maiſtre de ſa maiſon, & gouuerneur ſur tout ſon domaine,
22 Pour empriſonner ſes princes ſelõ °ſon plaiſir, & pour inſtruire ſes anciens.
23 *Or Iſrael entra en Egypte, & Iacob fut eſtrangier en la terre de Cham:
24 Et *là* fit moult croiſtre ſon peuple, & le rendit plus fort que ceux qui le trauailloyent.
25 *Il changea leur cœur, tellement qu'ils eurent ſon peuple en haine: & machinerent cõtre ſes ſeruiteurs.
26 **Adonc* il enuoya Moyſe ſon ſeruiteur, & Aaron lequel il auoit eleu:
27 Leſquels accõplirẽt ſur iceux la charge de ſes ſignes, & *ſes* miracles en la terre de Chã.
28 *Il enuoya les tenebres, & fit obſcur, & ne °furent point rebelles à ſa commiſsion.
29 *Il conuertit leurs eaux en ſang, & fit mourir leurs poiſſons.
30 *Leur terre produiſit grenouilles, *voire iuſques* aux chambres de leurs rois.
31 *A ſa parole ſortit vne meſlée de moucherons, & des °poux par toute leur contrée.
32 *Il leur dõna pour pluye de la greſle, & feu flambant en leur terre:
33 Et frappa leurs vignes & leurs figuiers, & briſa les arbres de tout leur quartier.
34 *Il commanda, & les ſauterelles vindrent, & chenilles ſans nombre,
35 Qui mangerent toute l'herbe en leur terre, & brouterent le fruict de leur terroir.
36 *Et frappa tout premier nay en leur pais, & les premices de toute leur vertu.
37 *Et les mena hors auec or & argent, & n'y auoit en ſes lignées aucun °debile.
38 Egypte fut eſiouye à leur departement: car la frayeur d'eux les auoit ſaiſis.
39 *Il eſtẽdit la nuée pour couuerture, & le feu pour luire de nuict.
40 *Ils demanderent, & *leur* amena des caillas, & les raſſaſia du pain du ciel.
41 *Il ouurit la roche, & les eaux *en* decoulerẽt, & couroyẽt cõme riuieres par les lieux ſecs.
42 *Car il eut memoire de ſa ſaincte parole, *laquelle il auoit promiſe* à Abrahã ſon ſeruiteur:
43 *Et tira hors ſon peuple auec lieſſe, & ſes eleus auec chant de ioye.
44 Et leur donna les terres des nations, & poſſederent le labeur des peuples:
45 A celle fin qu'ils gardaſſent ſes ordonnãces, & qu'ils obſeruaſſẽt ſes loix. Louez l'Eternel

PSEAV CVI.

¶ 1 *Le peuple diſperſé entre les natiõs magnifie la bõté de Dieu enuers tous iuſtes & repentãs, quelques grandes qu'ayẽt eſté ſes iniquitez, & de ſes peres, leſquelles il confeſſe: 47 puis demande ardemment d'eſtre recueilly à la louange de ſon ſainct nom.*

1 Louez l'Eternel.
CElebrez *le Seigneur, car il eſt bon, & ſa benignité eſt à touſiours-mais
2 *Qui *eſt celuy qui* recitera les proueſſes du Seigneur, & publiera toutes ſes louanges?
3 Bien-heureux ſont ceux qui gardent droiture, & font iuſtice en tout temps.
4 Seigneur aye memoire de moy par le bon vouloir de ton peuple: & me viſite par ton ſalut:
5 °A fin que ie voye les biens de tes eleus, & que ie m'eſiouiſſe en la lieſſe de ta gent, & que ie me glorifie auec ton heritage.
6 *No° auõs peché auec nos peres, no° auons fait iniquement, & auõs meſchamment fait.
7 Nos peres n'ont point conſideré prudemmẽt tes merueilles en Egypte, ils n'ont point reduict en memoire la multitude de tes benefices: ains ont eſté rebelles aupres de la mer, en la Mer rouge.
8 Toutesfois il les ſauua pour l'amour de ſon nom, à fin de dõner à cognoiſtre ſa puiſſãce:
9 *Il menaça la Mer rouge, & elle ſeicha: & les conduit par les abyſmes, comme par le deſert.
10 Et les preſerua de la main de ceux qui les hayoyent, & les garentit de la puiſſance de l'ennemy.
11 *Et les eaux couurirent leurs aduerſaires, *tellement qu'il* n'en demeura point vn ſeul.
12 Adonc creurent-ils à ſes paroles, & luy chanterent louange.
13 Mais ils mirent incontinent en oubly ſes œuures, & n'attendirent point ſon conſeil.
14 *Ils furent eſprins de cõcupiſcence au deſert, & tenterent Dieu en la ſolitude.
15 **Adonc* il leur donna ce qu'ils auoyẽt demandé: toutesfois il °enuoya vne decadence en leurs corps.
16 Ils furent eſmeus d'enuie cõtre Moyſe dedans le camp, & contre Aaron le ſainct du Seigneur.
17 **Lors* la terre s'ouurit, & engloutit Dathã, & couurit la compagnie d'Abirom.
18 Auſsi le feu s'eſprit en leur troupe, & la flamme bruſla les meſchans.
19 *Ils firent vn veau en Horeb, & adorerẽt l'image de fonte:
20 Et muerent leur gloire en la figure d'vn bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublierent Dieu leur Sauueur, lequel auoit fait de grandes choſes en Egypte,
22 Choſes merueilleuſes en la terre de Cham, & faits terribles ſur la Mer rouge.
23 *Parquoy il eſtoit deliberé de les deſtruire, n'euſt eſté que Moyſe ſon eleu ſe fuſt preſenté °en ce deſroy deuãt luy, pour deſtourner ſa fureur, à fin qu'il ne *les* deſfiſt point.
24 *Ils eurent auſsi en meſpris la terre deſirable, & n'adiouſterent point foy à ſes paroles.

25 Ils

°ou, peu de temps eſtrãgiers. B
°à ſauoir, le roy d'Egypte, & le roy des Philiſthins. 2. Chr. 16. c. 22
2. Samu. 1. c. 14
°He. il rompit tout baſtõ de pain. Gene. 37. f. 28. & 39. d. 20
Geneſ. 41. b. 14
Gene. 41. e. 40
°Heb ſon ame. C
Gen. 46. a. 6
Exo. 1. b. 8 & c. 16
Exo. 3. c. 1 & 4. d. 15 g. 30
Exo. 7. a. 9
Exode 10 f. 22
°à ſauoir, Moyſe & Aaron. Exod. 7. b. 10
Exo. 8. b. 6
Exod. 18. f. 24
°ou, petites beſtioles volantes & venemeuſes. D
Exod 9. c. 23
Exod. 10. a 4, & d. 13
Exod. 12. e. 29
Exod. 12. e. 35
°ou, foible laſſe, malaſtru. Exod 13. d. 21
pſeau. 78. b. 14
Exod. 26. c. 12
Exod. 17. b 6
nõ. 20. b. 11
pſeau. 78. e 20
ſap. 11. a. 4
1. cor. 10. a. 4
Gen 21. c. 16
Ioſ. 3. d. 17
Iug. 13. c. 21
Eccleſiaſti. 49. d. 35
°ou, tellement que ie iouiſſe de la felicité de tes eſleus
Iudith 7. d. 19 B
Exod. 14. e. 21
Exod. 14. f. 27
Exod. 17. a. 2
1. cor. 10. b. 6
Nom. 11. f. 31. & 33
°Heb. enuoya maigreur en leur ame.
Nom. 16. e. 31
deut. 11. a. 6
Exod. 32. a. 4
Exod. 32. c. 11
°ou, à la breche.
Nomb. 14. a. 1

[a] ou, murmurerent.

25 Ils[a] se mutinerent en leurs pauillons, & ne obeirent point a la voix du Seigneur.
Nomb. 14. c. 28
26 *Partãt il leur iura la main leuée, qu'il les abbatroit au desert:
27 Et qu'il accableroit leur semence entre les nations, & les disperseroit par les pais.
Nõ. 25. a. 1
28 *Et se ioignirent aussi a[a] Béelphegor, & mãgerent les sacrifices des morts.
[a] c'estoit l'idole des Moabites.
29 Et prouoquerent Dieu à ire par leurs manieres de faire, & leur courut sus vne grieue playe.
[a] c. des idoles.
30 *Mais Phinées vint en auant, & executa iustice: & la playe fut restrainte.
E
Nom. 25. a. 7
31 Et ce luy fut reputé à iustice par tous aages à tousiours mais.
Nom. 20. a. 2
32 *Ils le courroucerẽt aussi aupres des eaux de Meriba: & en aduint mal à Moyse pour l'amour d'eux:
33 Car ils auoyẽt faſché son esprit, dõt il parla follement de ses leures.
Deu. 7. a. 1
34 *Ils ne destruirent point *aussi* les peuples, que le Seigneur leur auoit dit:
35 Ains se meslerẽt parmy les Gens, & apprindrent leurs manieres de faire:
F
36 Et seruirent à leurs images, lesquelles leur furent en ruine.
37 Car ils sacrifierent leurs fils & leurs filles aux diables:
38 Et espandirent le sang innocent, le sang de leurs fils & de leurs filles, lesquels ils sacrifierẽt aux images de Chanaan, & la terre fut contaminée du sang.
39 Et furent souillez par leurs œuures, & paillarderent en leurs faits.
40 Parquoy l'ire du Seigneur s'enflamma cõtre son peuple, & eut en abomination son heritage.
41 Et les donna és mains des Gentils, & ceux qui les haiſſoyẽt, eurent dominatiõ sur eux:
42 Et leurs ennemis les oppresserent, & furẽt humiliez sous leur main.
G
43 Maintesfois il les deliuroit, mais ils l'irritoyent *tousiours* par leur conseil, & estoyent abbatus par leur iniquité.
44 Toutesfois il les a regardez en leur tribulation, quand il oyoit leur clameur.
Deut. 30. a. 1
45 *Et a eu memoire[a] pour eux de son alliance: & s'est repenty par sa grande bonté.
[a] c. en leur bien & faueur.
46 Et leur a fait trouuer grace enuers tous ceux qui les detenoyent en captiuité.
[a] Heb. il les a donnez en miſericordes.
47 Seigneur nostre Dieu sauue nous, & nous recueille des natiõs, pour celebrer ton sainct nom, & que nous nous glorifions de ta louange.
48 Benit soit le Seigneur le Dieu d'Israel de tout temps & à tousiours mais: & que tout le peuple die, Ainsi soit-il: louez l'Eternel.

PSEAV. CVII.

¶ 1 *Il celebre l'amiable prouidence du Seigneur gouuernant toutes choſes a son bon plaiſir, enuoyãt les biens & les maux pour reduire les hommes à soy: a puis monſtre combien la conſideration de ceſte prouidence eſt vtile.*

1 DOnnez gloire au Seigneur, car il est bõ, & sa benignité *dure* eternellement.
2 Que ceux qui sont rachetez du Seigneur parlẽt, lesquels il a recous de la main de l'oppresseur:
3 Et ceux qu'il a ramaſſez des pais, *tant* d'Oriẽt que d'Occidẽt, d'Aquilon & de[a] Midy.
[a] ou, habitable.
4 *Quand ils* estoyent esgarez du chemin par le desert & solitude sauuage, & ne trouuoyent *aucune* ville[a] habitée,
5 Ils estoyent affamez & alterez: l'esprit leur defailloit.
6 Adõc ils õt crié vers le Seigneur en leur destresse, & il les a deliurez de leurs angoiſſes
7 Et les a addressez au droit chemin, pour aller en ville habitée.
8 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa bõté, & ses merueilles enuers les fils des hõmes:
9 Pour auoir assouuy l'ame alterée, & rassasié de biens l'ame affamée.
10 Ceux qui demeurẽt en tenebres, & [a] en l'ombre de mort, & *sont* [b] garrotez estroitemẽt & enserrez,
[a] c. en priſõ
[b] fort obſcure
11 Pour auoir esté rebelles aux paroles du Seigneur, & par mespris reietté le cõseil du Souuerain.
[a] he. liez de affliction & de fer.
12 Dont il a humilié leur cœur par trauail, & sont abbatus: & n'y a nul qui leur aide.
B
13 Lors ils crient au Seigneur en leur destresse, & il les deliure de leurs angoiſſes.
14 Il les tire hors des tenebres, & de l'ombre de mort, & desrompt leurs liens.
15 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa bonté, & ses merueilles enuers les fils des hõmes,
16 D'auoir rompu les portes d'airain, & briſé les barreaux de fer.
17 Les fols pour raiſon de leur transgresſion, & pour leurs iniquitez sont affligez:
18 *Tellemẽt que* leur ame abomine toute viãde, & sont venus iuſqs aux portes de la mort.
19 Adonc ils criẽt au Seigneur en leur destresse, & il les sauue de leurs angoiſſes.
20 Il enuoye[a] sa parole, & les gairit, & *les* deliure de leurs corruptions.
[a] c. son seul vouloir.
21 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa benignité, & ses merueilles enuers les fils des hommes:
[a] heb. foſſes, c. de leurs maladies
22 Et qu'ils sacrifiẽt sacrifices d'action de graces, & qu'ils racontent ses œuures en reſiouiſſance.
qui les ont amenez pres du ſepulchre & de corruption.
23 Ceux qui s'en vont sur la mer dedans nauires, & [a] traffiquent par les groſſes eaux,
[a] ou, exercẽt
24 Iceux voyẽt les œuures du Seigneur, & ses merueilles en plaine mer.
l'art de marine en plaine mer
25 Car il cõmande, & fait comparoiſtre le vẽt de tempeſte, lequel eleue les vagues d'icelle.
C
26 *Lors* ils montent iuſqu'au ciel, & descendent iuſqu'aux abyſmes: *tellement que* leur ame est transie de mal.
27 Ils sont troublez, & chancellent comme l'yurongne, & tout leur [a] sens leur defaut.
[a] ou, ſcience ou, iugemẽt
28 Adonc ils criẽt au Seigneur en leur destresse, & il les tire hors de leurs angoiſſes.
29 Il change la tormẽte en calme, & [a] leurs ondes se taiſent.
[a] à ſauoir, par leſquel
30 Lors ils s'eſiouiſſent quãd elles sont appaiſées, & les conduit au port qu'ils desiroyent
les ils eſtoyent agitez
31 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa benignité, & ses merueilles enuers les fils des hommes:
[a] ou, quartier.
32 Et qu'ils l'exaltẽt en l'aſſemblée du peuple, & le louent au conſiſtoire des anciens.
33 Il reduit les fleuues en desert, & les sources des eaux en seicheresse:
34 La terre fructueuſe en salure, pour la malice

Iudith 13. c. 21
[a] Heb. de la mer: à ſauoir rouge qui eſtoit au midy de Iudee.

de ceux qui habitent en icelle.
35 *Au cõtraire* il met le desert en marez d'eaux, & la terre seiche en sources d'eaux.
36 Et la fait habiter à ceux qui estoyent affamez, & y bastissent cité habitable:
37 Et sement les champs, & plantent des vignes, qui rendent fruict tous les ans.
38 Il les benit, & se multiplient grandement, & n'appetisse point leur bestail.
39 *Derechef* ils se diminuent, & sont humiliez par suiection, maux, & ennuy.
40 Il rend les princes contemptibles, & les fait errer par lieux deserts ou il n'y a point de chemin:
41 Mais il eleue le poure d'affliction, & *luy* dõne famille comme vn troupeau.
42 *Les droicturiers voyẽt *cela*, & s'en esiouissent: mais toute iniquité ferme sa bouche.
43 Quiconque est sage, prẽdra garde à ces choses, & considerera les bontez du Seigneur.

*He. espãd mespris sur les princes,

Iob 12.b. 19

PSEAV. CVIII.

¶ 1 *Il se delibere de s'adonner du tout à la gloire de Dieu, d'vn grand cœur requiert l'auancement d'icelle: 8 puis tout asseuré de sa promesse touchant le royaume sur Israel & les estrangiers, & de sa seule vertu, demande son aide.*

1 Chanson de Pseaume de Dauid.
2 *Dieu, mon cœur est disposé, *pourtant* ie chanteray & diray pseaumes, pareillement aussi *fera* ma langue.
3 Resueille toy psalterio & harpe: ie m'esueilleray à l'aube du iour.
4 Seigneur, ie te celebreray entre les peuples, & te diray pseaumes entre les nations:
5 Car ta benignité est grande par dessus les cieux, & ta verité *atteint* iusqu'aux nues.
6 O Dieu, eleue toy sur les cieux, & que ta gloire *apparoisse* sur toute la terre:
7 *A fin que tes bien-aimez soyent deliurez: preserue moy par ta dextre, & me respon.
8 Dieu a parlé en son Sanctuaire, *donc* ie m'esiouiray, c'est que ie *partiray Sichem, & mesureray la vallée de Sucoth:
9 Galaad sera à moy, *aussi* sera mien Manassé, & Ephraim sera la force de mon chef: Iuda sera mon *duc:
10 Moab *sera* le pot de mon lauement, ie ietteray *ma chaussure sur Edom, ie triompheray des Philisthins.
11 Qui me menera *iusqu'en* la cité garnie? qui est ce qui me conduira iusqu'en Edom?
12 N'est-ce pas *toy*, o Dieu, *qui toutesfois* nous auois deboutez, & ne sortois point, o Dieu, auec nos exercites?
13 Donne nous aide en contre l'oppresseur: car le salut de l'homme est vain.
14 Nous ferons prouesses en Dieu, & luy *mesme* foulera nos aduersaires.

B

Pse.60.b.6

C

*ou, partageray.

*ou, legislateur.

*ou, mon soulier.

PSEAV. CIX.

¶ 1 *Il prie cõtre tous flateurs & traistres, cõme Doeg enuers luy, Iudas enuers Christ: descriuant leur mauuaistié & punition: fait ses plaintes & requeste, & promet recognoissance solennelle.*

1 Pour le maistre chantre de Dauid, pseaume
2 O Dieu de ma louãge, ne dissimule point: car la bouche du meschant, & la bouche *rẽplie* de fallace se sont ouuertes sur moy, & ont parlé auec moy *fausserment.
3 Et m'ont enuironné par paroles haineuses, & m'ont fait la guerre sans cause.
4 Au lieu que ie les aimoye, *ils* m'ont esté aduersaires, mais moy ie me mettoye en oraison.
5 Et m'ont rendu mal pour biẽ, & haine pour ma dilection.
6 Constitue le meschãt sur luy, & *l'aduersaire se tienne a sa dextre.
7 Quand on cognoistra sa cause, *qu'il sorte meschant: & que sa priere tourne en peché.
8 Que sa vie soit brieue, *& qu'vn autre prẽne son estat.
9 Ses enfãs soyẽt orphelins, & sa fẽme vefue:
10 Et que ses fils soyẽt vagabõs, & mendient, & questẽt, *sortãs* de leurs maisons destruites.
11 Que le crediteur attrappe tout ce qui est à luy, & que les estrangiers butinent tout son labeur.
12 Qu'il n'y ait personne qui bien luy face, & n'y ait nul qui ait pitié de ses orphelins.
13 Sa posterité soit rasée, & leur nom soit effacé en la generation d'apres.
14 L'iniquité de ses peres reuienne en memoire au Seigneur, & le peché de sa mere ne soit point effacé:
15 Ains soyent continuellement deuant le Seigneur, & qu'il aboliſſe leur memoire de la terre.
16 Pour autãt qu'il n'a tenu conte de faire grace, ains a persecuté l'hõme affligé, & l'indigẽt & dolent de cœur, pour le mettre à mort:
17 Et a aimé malediction, aussi elle luy est venue, & n'a point aimé benediction, pourtant elle s'est eloignée de luy.
18 Et s'est vestu de malediction comme de son manteau, & est entrée dedans son corps cõme eau, & comme huile dedans ses os.
19 Qu'elle luy soit pour vestement pour s'en couurir, & pour ceinture de laquelle il se ceigne continuellement.
20 Tel soit de par le Seigneur le loyer de ceux qui me sont aduersaires, & qui parlent de mesfaire à mon ame.
21 Mais toy Seigneur Dieu, fay auec moy pour l'amour de ton nom: & pour l'amour de ta benignité qui est bonne, deliure moy.
22 Car ie suis affligé & poure, & mon cœur est nauré dedans moy.
23 *Ie m'en vay comme l'ombre quãd elle decline, & suis escous comme la sauterelle.
24 Mes genoux sont affoiblis de iusne, & ma chair a perdu toute sa graisse.
25 Encore suis-ie en opprobre: *quand* ils me voyent, ils hochent la teste.
26 Seigneur, qui es mõ Dieu, aide moy, & me sauue selon ta benignité:
27 A fin qu'ils cognoissẽt que c'est cy ta main, & *que* toy Seigneur as fait ce.
28 Iceux maudiront, mais tu beniras: ils s'eleueront, mais *ils* serõt confus: & ton seruiteur s'esiouira.
29 Que mes aduersaires soyẽt vestus de hõte, & soyent couuers de leur confusion comme d'vn manteau.
30 Ie celebreray le Seigneur grandement de ma bouche, & le loueray entre plusieurs,
31 De ce qu'il assiste à la dextre du poure, pour *le* deliurer de ceux qui condamnẽt son ame.

*c. l'argument & le suiet de mes louanges.

*heb. auec langue de mensonge.

*He. satã.

*c. qu'il soit condamné comme meschant. Iea 17.c.12 act. 1. d. 20

*ou, sa charge.

B

PSEAV. CX.

¶ 1 *Il prophetize de la puissãce & estendue du regne de Christ & de la prõpte obeissance de ses mẽbres,*

de

de sa Sacrificature eternelle, & de sa victoire sur ses ennemis.

1 De Dauid pseaume.

Mat. 22. d. 44 act. 2. e. 34. 1. cor. 15. c. 25 heb. 1. d. 13

L'Eternel a dit à mõ Seigneur, Sieds toy à 1
ma dextre, iusqu'à ce que i'aye rendu tes
ennemis le scabeau de tes pieds.

2 Le Seigneur enuoyera de Sion le sceptre de 2
ta force, *pour* seigneurier au milieu de tes en-
nemis.

[a] ou, propt & appareillé, [b] Heb dés la matrice & de l'aube du iour, à toy rosée de ta naissance, Heb. 5. b. 6 & 7. c. 17 ieã 11. e. 14 [c] ou, naurera.

3 Ton peuple te *sera* [a] volontaire au temps *de* 3
assembler ton exercite, en saincte pompe: [b] la
rosée de ta naissance t'a *esté* dés la matrice,
& dés l'estoille du matin.

4 *Le Seigneur a iuré, & point ne s'en repẽ- 4
tira, *que* tu es sacrificateur à perpetuité, à la
forme de Melchisedec.

5 Le Seigneur qui *est* à ta dextre, [c] froissera les 5
rois au iour de son ire.

6 Il exercera iugement sur les Nations, il rẽ- 6
plira *tout* de corps morts: il frappera le chef
sur vn grand pais.

7 Il beuura du torrent par la voye: & pource 7
il leuera la teste haut.

PSEAV. CXI.

¶ 1 *Il celebre le Seigneur par l'excellence de ses œuures enuers son peuple, & monstre en quoy gist la vraye sagesse & louange.*

1 Louez l'Eternel.

IE celebreray le Seigneur de tout mon 1
cœur, au conseil & *en* l'assemblée des *hom-*
mes droits.

2 Les œuures du Seigneur sont grandes, & 2
considerées de tous ceux qui l'aiment.

3 Son œuure est maiesté & magnificence, & 3
sa iustice demeure eternellement.

4 Il a rẽdu ses merueilles memorables: le Sei- 4
gneur est clement & pitoyable.

[a] à sauoir, au desert.

5 Il a [a] donné victuaille à ceux qui le crai- 5
gnent: il a eu eternellemẽt memoire de son
alliance.

6 Il a declaré à son peuple la vertu de ses œu- 6
ures, en leur donnant l'heritage des Gẽtils.

B [a] ou, certains & permanẽs.

7 Les œuures de ses mains sõt loyauté & equi- 7
té: & tous ses cõmandemẽs sont [a] veritables.

8 *Ils sont* confermez à touiours-mais, & *sont* 8
en loyauté & droiture.

9 Il a enuoyé redemption à son peuple, il a cõ- 9
mandé son alliance eternellement: son nom
est sainct & terrible.

Pro. 1. a. 7, & 9. c. 10 eccles. 1. b. 16

10 *Le cõmencement de sapience est la crain- 10
te du Seigneur: tous ceux qui [a] les font, sont
biẽ sages, sa louange demeure eternellemẽt.

[a] à sauoir, ses commãdemens.

PSEAV. CXII.

¶ 1 *Il chante le bonheur des craignans Dieu, & le malheur des contempteurs.*

1 Louez l'Eternel.

BIen-heureux est celuy qui craint le Sei- 1
gneur, & prend grand plaisir en ses cõ-
mandemens.

2 Sa semence sera puissante en la terre: la ge- 2
neration des hommes droits sera benite.

3 *Il y a* cheuance & richesses en sa maison: & 3
sa iustice demeure eternellement.

[c] le secours & deliurance de Dieu.

4 [c] La lumiere reluit en tenebres à ceux qui 4
sont droits, il est clement, pitoyable, & iuste.

5 L'homme de bien fait aumosne & preste: il 5
dispense ses affaires par raison:

B 6 Car il ne sera iamais esbranlé. Le iuste sera 6
en memoire perpetuelle.

7 Il n'aura peur de mauuaises nouuelles: *car* sõ 7
cœur est ferme, se confiant au Seigneur.

8 Son cœur est asseuré, *pourtant* il ne craindra 8
point: [a] ains à la fin il verra la ruine de ses
aduersaires.

[a] Heb. iusques à tant qu'il voye en ses aduersaires ce qu'il desire

9 *Il distribue & donne aux poures, & sa iu- 9
stice demeure eternellement: [a] sa corne sera
exaltée auec gloire.

2. cor. 9. c. 9

10 Le meschant le verra, & en aura despit, il 10
grincera les dens & [a] sechera: le desir des mes-
chans perira.

[a] c. son estat ou, dignité.

PSEAV. CXIII.

¶ 1 *Exhortation à louer le Seigneur de ce qu'il daigne abbatre icy bas sa hautesse, au profit des abbatus & miserables.*

1 Louez l'Eternel.

LOuez, seruiteurs du Seigneur, louez le 1
nom du Seigneur.

2 *Le nom du Seigneur soit benit de ceste heu- 2
re & à touiours-mais.

Dan. 2. c. 20

3 *Le nom du Seigneur est louable depuis le 3
soleil leuant, iusqu'au soleil couchant.

Mal. 1. c. 11

4 Le Seigneur est hautain par dessus toutes na- 4
tions, & sa gloire est par dessus les cieux.

[a] ou, duquel la demeure est en haut situ?

5 Qui est pareil au Seigneur nostre Dieu, [a] le 5
quel a esleué sa demeure?

6 Lequel *aussi* s'abbaisse pour regarder au ciel 6
& en la terre? Qui reuele le chetif de la pou-
dre, & esleue le poure de la fiente.

7 *Le* faisant seoir auec les princes, *voire* auec 7
les princes de son peuple.

8 Qui donne famille à celle qui estoit sterile, 8
la rendant d'enfans mere, & ioyeuse. Louez
l'Eternel.

PSEAV. CXIIII.

¶ 1 *De l'admirable deliurance d'Israel hors d'Egypte, & conduite en la terre de Chanaan.*

Exo. 13. a. 3 [a] c. de langage à nous estrange. [b] c. il se sanctifia pour son propre peuple. Ios. 3. c. 13

1 QVãd *Israel sortoit d'Egypte, & la mai- 1
son de Iacob du peuple barbare.

2 Iuda fut sa saincteté, & Israel sa seigneurie. 2

3 La mer *le* vid, & s'enfuit: *le Iordain s'en re- 3
tourna en arriere.

4 Les montagnes sauterent comme beliers, 4
& les coustaux comme agnelets.

5 O mer, qu'auois-tu à t'ẽfuyr? & *toy*, Iordain 5
à retourner contre mont?

6 *Et vous*, montagnes, que vous sautiez comme 6
beliers? & *vous*, coſtaux, comme les agnelets?

7 La terre tremble pour la presence du Sei- 7
gneur, pour la presence du Dieu de Iacob,

8 Lequel a cõuerti la roche *en* estang d'eau, 8
& le roc en source d'eau.

PSEAV. CXV.

¶ 1 *Il demande que Dieu seul soit glorifié, toute hautesse humaine abbatue, & toutes idoles & idolatres ruez ius: desquels il descrit nayfuement la vanité: puis exhorte tous fideles à se fier en luy, les asseurant de sa faueur & benediction.*

1 NOn point à nous, Seigneur, non point à 1
nous, mais à ton nom dõne gloire, pour
l'amour de ta bonté & de ta verité.

2 Pourquoy diroyent les gens, Ou est main- 2
tenant leur Dieu?

3 Certes nostre Dieu est au ciel, il fait tout 3
ce qu'il luy plaist.

Pseau. 135. c. 15 Sapien. 13. c. 15

4 *Mais leurs idoles sont or & argent: ouura- 4
ge de main d'homme.

5 *Elles ont bouche, & ne parlent point: elles 5
ont yeux, & ne voyent goutte.

6 Elles ont des aureilles, & si n'oyent point: 6
elles ont vn nez, & n'en sentent rien.

B 7 Elles ont des mains,& n'en touchẽt point: elles ont des pieds, & n'en marchent point, & ne rendent nul ſon de leur goſier.
8 Ceux qui les font ſoyẽt ſemblables à elles, & quiconque s'y confie.
9 *Mais toy,* Iſrael, aſſeure toy au Seigneur, *car* il eſt leur aide & leur bouclier.
10 *Vous,* familles d'Aaron, confiez-vous au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bouclier.
11 Vous, qui craignez le Seigneur, ayez voſtre eſpoir au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bouclier.
12 Le Seigneur a eu memoire de nous, il nous benira: il benira la maiſon d'Iſrael, il benira la maiſon d'Aaron.
C 13 Il benira ceux qui craignent le Seigneur, tant les petis que les grans.
A ſauoir, ſes graces & benedictions. 14 Le Seigneur *adiouſtera ſur vous, ſur vous & ſur vos enfans.
15 Vous eſtes benits du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.
16 Les cieux, les cieux ſont au Seigneur: mais il a donné la terre aux fils des hommes.
Bar.2.d.17 17 *Les morts ne loueront point l'Eternel, ne tous ceux qui deſcendent *au lieu de* ſilence.
c.au ſepulchre. 18 *Mais nous benirons l'Eternel dés maintenant & à touſiours-mais. Louez l'Eternel.
Dan.3.c.20

PSEAV. CXVI.

¶ 1 *Il magnifie d'vn grãd cœur l'amour ineſtimable de Dieu enuers ſoy: 3 deſcrit la grandeur du peril & vehemence de ſa tentation: voire eſtant par ſoy venu à bout d'icelle: 10 puis ſe delibere & s'aiguiſe à s'adonner à ce bon Dieu, & du tout & à touſiours-mais.*

1 I'Aime le Seigneur, d'autant qu'il exauce la voix de mes ſupplications.
2 Car il a encliné ſon aureille vers moy, & pourtant ie l'inuoqueray toute ma vie.
ou, les cordeaux. 3 *Douleurs de mort m'auoyent enuiróné, & les deſtreſſes du ſepulchre m'auoyẽt ſurpris: i'eſtoye ſaiſi d'angoiſſe & triſteſſe:
4 Mais i'inuoquay le nom du Seigneur, *diſãt,* Ie te prie, Seigneur, ſauue mon ame.
5 Le Seigneur eſt clement & iuſte, & noſtre Dieu eſt pitoyable.
ou, reduit à l'extremité. B 6 Le Seigneur garde les ſimples: i'eſtoye *miſerable, & il m'a deliuré.
7 Mon ame, retourne à ton repos: car le Seigneur t'a fait du bien.
8 Car tu as deliuré mõ ame de mort, mes yeux de larmes, & mes pieds de trebuſchement.
9 Ie chemineray en la preſence du Seigneur és terres des viuans.
2.Cor.4.c.13 10 *I'ay creu, parquoy i'ay parlé, i'eſtoye fort affligé,
Rom.3.a.4 11 Ie diſoye en ma haſtiueté de fuyr, *Tout hõme eſt menteur.
12 Quelle choſe rendray-ie au Seigneur, *pour* tous ſes bien faits enuers moy?
Hebri. des ſaluts. 13 Ie prendray le hanap de *deliurance, & inuoqueray le nom du Seigneur.
14 Ie rendray maintenant mes vœus au Seigneur, deuant tout ſon peuple.
15 La mort des debonnaires du Seigneur eſt en eſtime enuers luy.
Sap.9.a.5 16 Ainſi eſt-il, Seigneur: *car ie ſuis ton ſeruiteur, & fils de ta ſeruãte: tu as deſlié mes liẽs.
17 Ie te ſacrifieray ſacrifice d'actiõ de graces, & reclameray le nom du Seigneur.
18 Ie rendray maintenant mes vœus au Seigneur, preſent tout ſon peuple,
19 Es paruis de la maiſon du Seigneur, & au milieu de toy, Ieruſalem. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXVII.

¶ 1 *Il inuite toutes gens à louer la grande miſericorde & eternelle verité du Seigneur, qui leur douẽt eſtre communiquées.*

1 TOutes *nations, louez le Seigneur, tous peuples, honnorez-le. *Rõ.15.c.11*
2 Car ſa benignité eſt *grãde ſur no*, & *la fidelité du Seigneur *eſt* à perpetuité. Louez l'Eternel. *ou, s'eſt renforcée. Iean 12.c. 34*

PSEAV. CXVIII.

¶ 1 *Il celebre ſolennellement la bonté de Dieu, & y inuite toute l'Egliſe, de ce qu'il l'a deliuré de tous ſes maux, & eſtably Roy ſur Iſrael, maugré Saul & autres gouuerneurs du peuple: en cela ſe monſtrant vraye figure de Chriſt, Matth.21.*

1 REndez graces au Seigneur, car il eſt bõ: & ſa miſericorde *dure* eternellement.
2 Iſrael die maintenant, que ſa benignité *dure* eternellement.
3 La maiſon d'Aaron die maintenant, que ſa benignité *dure* eternellement.
4 Ceux qui craignent le Seigneur dient maintenant, que ſa benignité *dure* eternellement
5 Eſtant en deſtreſſe, i'ay inuoqué l'Eternel, & l'Eternel m'a reſpondu en m'eſlargiſſant.
6 Le Seigneur eſt pour moy: *parquoy* ie ne craidray choſe que l'hõme me puiſſe faire.
7 *Le Seigneur eſt pour moy, & entre ceux qui m'aident: parquoy ie verray en mes ennemis *ce que ie deſire.* *Heb.13.a.6*
8 Il vaut mieux auoir eſpoir au Seigneur, que de ſe fier aux hommes.
9 Il vaut mieux auoir eſperance au Seigneur, que d'auoir confiance aux princes. B
10 *Toutes gens m'ont enuiróné: *mais i'eſpere* au nom du Seigneur, que ie les deſconfiray. *ou, Quãd toutes gens m'enuironneroyent.*
11 Ils m'ont enuironné, voire ils m'ont enuiróné: *mais i'eſpere* au nom du Seigneur, que ie les deſconfiray.
12 Ils m'ont enuironné comme abeilles: *mais ils* ont eſté eſteints comme le feu d'eſpines: *car i'eſperoye* au nom du Seigneur, que ie les deſconfiroye.
13 Tu m'auois rudement pouſſé, pour me faire trebuſcher: mais le Seigneur m'a ſecouru.
14 *Le Seigneur eſt ma force & mon cantique, & m'a eſté en deliurance. *Exo.15.a.2 eſa.12.a.2*
15 *Voix de reſiouiſſance & deliurãce *s'entẽd* és tabernacles des iuſtes, *diſans,* La dextre du Seigneur a fait *vertu: *ou, chant ioyeux.*
16 La dextre du Seigneur eſt hautaine, la dextre du Seigneur a fait vertu. *ou, proueſſes.*
17 Ie ne mourray point, mais viuray: & raconteray les faits du Seigneur. C
18 Le Seigneur m'a bien chaſtié, mais il ne m'a point liuré à la mort.
19 Ouurez moy les *portes de iuſtice, & i'entreray par icelles, & loueray l'Eternel. *A ſauoir, du temple Matt.21.d.*
20 Ceſte porte eſt au Seigneur: & les iuſtes entreront par icelle. *42 marc 11.a. 10 luc 20.c.17*
21 Ie te regracieray que tu m'as exaucé, & me as eſté en deliurance.
22 *La pierre que les baſtiſſeurs auoyent reiettée, a eſté *miſe* au chef de l'angle. *act. 4.b.11 rom.9.g.33 1.pie.2.a.6*
23 Ceſte choſe a eſté faite par le Seigneur, & eſt merueilleuſe deuant nos yeux. *eſaie 28.c. 16*
24 C'eſt la iournée que le Seigneur a faite, eſ-

iouiſſons

iouissons nous,& prenons liesse en icelle.

Matth. 21. v. 9 *c.donne secours.

25 *Seigneur,ie te prie,*c*sauue maintenant: Seigneur,ie te prie,donne maintenant prosperité.

26 Benit *soit* celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous benissons de la maison du Seigneur.

27 Le Seigneur est fort,& il nous a esclairez: liez de cordes la beste du sacrifice iusques aux cornes de l'autel.

28 Tu es mon fort Dieu, aussi ie te confesseray:*tu es* mon Dieu,aussi ie t'exalteray.

29 Donnez gloire au Seigneur,car il est bon: & sa misericorde est à perpetuité.

PSEAV. CXIX.

¶ 1 *Dauid experimẽté que c'est de la parole de Dieu, la loue tresamplement,& monstre sa vertu,quien est capable, de quel estude il s'y faut adonner, le bon-heur des obseruateurs,& le mal-heur des trãsgresseurs d'icelle.entremeslant plusieurs cõplaintes,prieres,& excellentes consolations.*

Aleph.

*c.qui cheminent en pure conscience.

1 BIen-heureux sont ceux qui sont *c* entiers en *leur* voye,& cheminent en la Loy du Seigneur.

2 Bien heureux sont ceux qui gardẽt ses testmoignages, & qui le cerchent de tout leur cœur.

3 *Qui* aussi ne font point iniquité, *ains* cheminent en ses voyes.

4 Tu as commandé,que tes commandemens soyent gardez diligemment.

5 A la mienne volonté que mes voyes soyent adressées,pour garder tes ordonnances.

6 Adonc ne seray point confus, quand i'auray regardé à tous tes commandemens.

7 Ie te celebreray de cœur droit,quand i'auray apprins tes iustes *ou,loix & ordonnances* iugemens.

8 Ie veux garder tes statuts : ne me delaisse *donc* par trop.

Beth.

*heb. purifiera.

9 En quoy *heb* amendera l'adolescent sa voye? en y prenant garde selon ta parole.

10 Ie t'ay cerché de tout mon cœur, ne me laisse point forvoyer de tes commandemens.

11 I'ay caché ta parole en mon cœur,à fin que ie ne peche contre toy.

12 Seigneur, tu *es* benit: enseigne moy tes statuts.

13 I'ay raconté de mes leures tous les iugemens de ta bouche.

14 Ie me suis delecté en la voye de tes testmoignages,autant qu'en toutes richesses.

*ou,deuiseray de tes.

15 Ie *ou* mediteray en tes commandemens,& cõsidereray tes sentiers.

16 Ie pren mon plaisir en tes statuts, & n'oublieray point ta parole.

Gimel.

*Heb. retribue sur ton seruiteur.

17 *Fay ce bien à ton seruiteur,*que* ie viue, & ie garderay ta parole.

18 Descouure mes yeux,à fin que ie considere les merueilles de ta Loy.

19 Ie suis pelerin en la terre.ne cache *dõc* point de moy tes commandemens.

*ou,obstinez maudits qui desuoyent, &c.

20 Mon ame est transie du desir qu'elle a en tout temps enuers tes iugemens.

21 Tu as desfait les *orgueilleux: ceux qui se desuoyent de tes commandemens,sont maudicts.

22 Oste de moy l'opprobre & le mespris : car i'ay gardé tes testmoignages.

*ou,ont fait cõplot contre moy

23 Les princes mesmes se sõt assis,& *ont parlé contre moy : *mais cependant* ton seruiteur deuisoit de tes statuts.

24 Aussi tes testmoignages sõt mes passetẽps, & les gens de mon conseil.

Daleth.

*c.prochaine du sepulchre & de la mort.

25 Mõ ame a esté *fichée en terre:*mais* renmoy la vie selon ta promesse.

26 I'ay raconté mes voyes,& m'as respondu: enseigne moy *donc* tes ordonnances.

27 Fay moy entendre la voye de tes commãdemens,& ie mediteray en tes merueilles.

28 Mon ame s'est fondue de fascherie: restaure moy selon tes promesses.

29 Oste de moy la voye de fausseté, & m'elargi gracieusement ta Loy.

30 I'ay elеu la voye de verité, & me suis proposé tes iugemens.

31 Seigneur,i'ay adheré à tes testmoignages: *pourtant* ne me ren point confus.

32 Ie courray par la voye de tes cõmandemẽs, quand tu auras eslargi mon cœur.

He.

33 Seigneur enseigne moy la voye de tes statuts,& ie la garderay iusqu'au bout.

34 Donne moy l'intelligence de ta Loy, & ie l'obserueray, & la garderay de tout mon cœur.

35 Achemine moy au sentier de tes commandemens:car en iceluy i'ay mon *ou, affection.* plaisir.

36 Fay que mon cœur soit enclin à tes testmoignages,& non point à l'auarice.

*C. ne s'addonnent à vanité.

37 Destourne mes yeux qu'ils *ne regardent vanité: viuifie moy en tes voyes.

38 Conferme ta parole à ton seruiteur,lequel a ta crainte.

39 Oste mon opprobre que i'ay craint: car tes iugemens sont bons.

40 Voicy,i'ay conuoité tes commandemens: viuifie moy par ta iustice.

Vau.

41 Et que tes graces Seigneur, paruiennent à moy:& ton salut selon ta promesse:

42 A fin que i'aye que respondre à celuy qui me fait opprobre: car ie me fie en ta parole.

*Heb. par trop.

43 Et n'oste *du tout de ma bouche parole de verité:car ie m'atten à tes iugemens.

44 Et ie garderay continuellement ta Loy,& à tousiours-mais.

*c.en seurté & sans crainte de trebuschus.

45 Et chemineray *au large, pourtant que ie ay cerché tes commandemens:

46 Et parleray de tes testmoignages deuant les Rois,& ne seray point confus.

47 Et me delecteray en tes commandemens, lesquels i'ay aimez.

48 Et esleueray mes mains à tes cõmãdemens que i'ay aimez,& mediteray en tes statuts.

Zain.

49 Souuiẽne toy de la promesse *faite* à ton seruiteur,par laquelle tu m'as fait esperer.

50 C'est ma consolation en mon affliction: car ta parole m'a viuifié.

*ou,moqueurs de Dieu.

51 Les *orgueilleux se sont gaudis de moy tãt & plus:*mais* ie n'ay point decliné de ta Loy

52 Seigneur i'ay eu memoire des iugemẽs *que tu as faits* du temps iadis,& *en* ay esté cõsolé.

53 Horreur m'a saisi à cause des meschans qui ont delaissé ta Loy.

*ou,carmes & musique

54 Tes statuts m'ont esté pour *chansons,en la

maiſon ou i'ay demeuré comme eſtrangier.
55 Seigneur, i'ay eu de nuict ſouuenãce de ton nom, & ay gardé ta Loy.
56 Cela m'eſt aduenu d'autãt que i'obſeruoye tes commandemens.

Heth.

57 O Seigneur *quies* ma portion, i'ay propoſé de garder tes paroles.
58 I'ay ſuppliété face de tout mon cœur: aye *donc* mercy de moy ſelon ta promeſſe.
59 I'ay conſideré mes voyes, & ay tourné mes pieds vers tes teſmoignages.
60 Ie me ſuis haſté, & n'ay point differé de garder tes commandemens.
61 Les [a] bandes des meſchans m'ont pillé: *mais* ie n'ay point oublié ta Loy.
62 Ie me leue à minuict pour te rendre graces, à cauſe de tes iuſtes iugemens.
63 Ie m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & gardent tes commandemens.
64 Seigneur, la terre eſt pleine de ta benignité: enſeigne moy *donc* tes ordonnances.

Teth.

65 Seigneur, tu as fait grace auec tõ ſeruiteur, ſelon ta promeſſe.
66 Enſeigne moy [a] de bien iuger & entendre: car i'ay adiouſté foy à tes commandemens.
67 Deuant que ie fuſſe affligé, i'erroye: mais maintenant ie garde ta parole.
68 Tu es bon & bien faiſant: appren moy [a] õc tes ordonnances.
69 Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez cõtre moy: *mais* ie ne laiſſe de garder de tout mon cœur tes commandemens.
70 Leur cœur eſt [a] gras comme ſain: *mais* moy ie me delecte en ta Loy.
71 Il m'eſt bõ que i'aye eſté humilié: à fin que i'apprenne tes ſtatuts.
72 La doctrine de ta bouche m'eſt meilleure que mille *pieces* d'or ou d'argent.

Iod.

73 Tes mains m'ont fait & formé: donne moy *donc* entendement, à fin que i'apprenne tes commandemens.
74 *Et quand* ceux qui te craignent, me verrõt, ils ſeront ioyeux, pourtant que ie m'atten à ta parole.
75 Ie cognoy Seigneur, que tes iugemens ſont iuſtes, & que tu m'as humilié [a] *en* verité.
76 Ie te prie que ta benignité me conſole, ſelon ta promeſſe faite à ton ſeruiteur.
77 Que ta compaſſion vienne ſur moy, & ie viuray: car ta Loy eſt ma delectation.
78 Que les orgueilleux ſoyent confus: car ils m'ont peruerty fauſſemẽt: mais moy, ie mediteray en tes commandemens.
79 Ceux qui te craignent, [a] reuiennent à moy, & ceux qui cognoiſſent tes teſmoignages.
80 Mon cœur ſoit entier en tes ordonnances, à fin que ie ne ſoye confus.

Caph.

81 Mon ame [a] eſt defaillie apres ton ſalut, & ie m'atten à ta parole.
82 Mes yeux ſont defaillis apres ta parole, diſant, Quand me conſoleras-tu?
83 Car ie ſuis deuenu comme vne [a] outre [b] *pẽdue* à la fumée: *toutesfois* ie n'ay point oublié tes ſtatuts.
84 Combien ſont les iours de ton ſeruiteur? quand feras-tu iugement de ceux qui me pourſuiuent?
85 Les orgueilleux m'ont fouy des foſſes: ce qui n'eſt point ſelon ta Loy.
86 Tous tes commandemẽs ſont verité: ils me perſecutent fauſſement: *parquoy* aide moy.
87 Ils m'ont à peu pres cõſumé par terre: mais ie n'ay point delaiſſé tes commandemens.
88 Viuifie moy ſelon ta benignité, & ie garderay le teſmoignage de ta bouche.

Lamed.

89 Seigneur, ta parole eſt eſtablie eternellement és cieux.
90 Ta fidelité *durera* par tous aages: tu as eſtabli la terre, & elle demeure.
91 Par tes ordonnãces ils perſeuerent iuſqu'au iourd'huy: car toutes *choſes* te ſeruent.
92 N'euſt eſté que ta Loy eſtoit ma delectatiõ, lors ie fuſſe peri en mon affliction.
93 Ie ne mettray iamais en oubli tes commandemens: car tu m'as viuifié par iceux.
94 Ie ſuis à toy, ſauue moy *donc*: car [a] ie ſuis ſtu dieux de tes commandemens.
95 Les meſchans m'ont eſpié pour me perdre: *mais* i'entendoye à tes teſmoignages.
96 [a] I'ay veu la fin à toute conſommation: mais ton commandement eſt mout ample.

Mem.

97 O combien i'aime ta Loy! elle eſt mon deuis tout le iour.
98 Tu m'as rendu plus ſage que mes ennemis par tes commandemens: car ie les ay touſiours vers moy.
99 I'ay paſſé en [a] prudence tous ceux qui m'auoyent enſeigné: pourtãt que tes teſmoignages ſont mes deuis.
100 I'ay paſſé les anciens en ſauoir, pourtant que i'obſerue tes commandemens.
101 I'ay retenu mes pieds de toute voye mauuaiſe, à fin que ie gardaſſe ta parole.
102 Ie ne me ſuis point deſtourné de tes iugemens: pource que tu me *les* auois enſeignez.
103 O que tes paroles ont eſté douces à mon palais, *voire* pl [a] *douces* que miel à ma bouche!
104 I'ay acquis intelligence par tes commandemens: & pourtant ie hay toute voye mẽſongere.

Nun.

105 Ta parole ſert de lampe à mon pied, & de lumiere à mon ſentier.
106 I'ay iuré, & maintiendray de garder tes iugemens iuſtes.
107 Seigneur, ie ſuis fort [a] affligé, viuifie moy ſelon ta parole.
108 Seigneur, ie te prie, accepte [a] les *oblations* volontaires de ma bouche, & m'enſeigne tes iugemens.
109 Mon ame eſt continuellement [a] en hazard: toutesfois ie n'oublie point ta Loy:
110 Les meſchans m'ont tendu des laqs, toutesfois ie ne me ſuis point eſgaré de tes mãdemẽs
111 I'ay prins pour heritage perpetuel tes teſmoignages: car ils ſont la ioye de mon cœur
112 I'ay encliné mon cœur à accomplir tes ordonnances eternellement, & ſans fin.

Samech.

113 I'ay en haine les [a] cauteleux: mais i'ay aimé ta Loy.
114 Tu es ma cachette & mon eſcuſſon, *dont* ie m'atten à ta parole.
115 Entre vo[a] malings departez vous de moy, &

[a] *on, ligues complots.*
[a] *Heb. bõté de ſens.*
[a] *c. endurcy & obſtiné, ou, gros & enflé de proſperité.*
[a] *c. à bonne fin, pour accomplir ta promeſſe.*
[a] *ou, ſe retirent vers moy.*
[a] *ou, a deſiré ton*
[a] *Ce ſont pẽdue aux à mettre vin ou huile.*
[a] *c. Toutes choſes en ce monde ont leur fin.*
[a] *C. intelligence.*
[a] *ou, abbatu.*
[a] *c. les cantiques & louanges.*
[a] *Heb. en ma main.*
[a] *ou, gens doubles de cœur.*
[a] *c. ſans cauſe ou pour cauſe fauſſe.*
[a] *Heb. i'ay cerché.*

& ie garderay les cõmandemẽs de mõ Dieu.
116 Soustien moy selon ta promesse, & ie viuray: & ne me ren point cõfus de mõ espoir.
117 Soulage moy, & ie seray sauué: & prendray continuellement plaisir en tes statuts.
118 Tu as foullé au pied tous ceux qui se desuoyẽt de tes statuts: car leur *fraude est vaine
119 Tu as exterminé *comme* l'escume, tous les meschans de la terre: *&* pourtant i'ay aimé tes tesmoignages.
120 Ma chair a frissonné de ta frayeur, & ay redouté tes iugemens.

Ain.

121 I'ay exercé iugement & iustice: *pourtant* ne m'abandõne à ceux qui me font oppression.
122 Que ton seruiteur prẽne plaisir au bien, & que les orgueilleux ne me facent oppressiõ.
123 Mes yeux ont defailli apres ton salut, & apres la parole de ta iustice.
124 Vse enuers ton seruiteur de ta benignité, & m'enseigne tes ordonnances.
125 Ie suis ton seruiteur, dõne moy *donc* intelligence, à fin q̃ ie cognoisse tes tesmoignages
126 Il est temps que tu besongnes, Seigneur: *car* ils ont *violé & anullé. dissipé ta Loy.
127 A ceste cause i'aime tes commandemens, plus qu'or & *ioyaux. *ou, fin or.
128 Pour ceste cause *aussi* i'ay estimé droicts tous les mandemens de toutes choses: *mais* i'ay en haine toute voye mensongiere.

Phe.

129 Tes tesmoignages sont merueilleux, pour tant les garde mon ame.
130 *L'entrée de tes paroles illumine, & donne intelligence aux idiots. *C. le commencement ou, l'ouuerture.
131 I'ay ouuert ma bouche, & ay baaillé: car i'ay appeté tes commandemens.
132 Regarde moy, & aye pitié de moy, selon *ta* coustume enuers ceux qui aiment ton nom.
133 Addresse mes pas en ta parole, & ne dõne puissance sur moy à iniquité quelconque.
134 Deliure moy de *l'iniure des hommes, & ie garderay tes commandemens. *ou, oppression.
135 Fay luire ta face sur ton seruiteur, & m'appren tes ordonnances.
136 Ruisseaux d'eau sõt decoulez de mes yeux pourtant qu'ils ne gardoyent point ta Loy

Tade.

137 Seigneur, tu es iuste *& droict en tes iugemens. *ou, & tes iugemens sont droits.
138 Tu as commandé *par* tes tesmoignages, iustice & fidelité singulierement. *ou, qu'on gardast tes tesmoignages, qui sõt iustice &c.
139 Mon zele m'a *consumé: pource que mes aduersaires auoyent oublié tes paroles. *ou, gaste & destruit
140 Ta parole est mout *esprouuée, & ton seruiteur l'aime. *ou, espurée
141 Ie suis petit & mespriſé: *toutesfois* ie n'oublie point tes commandemens.
142 Tu iustice est iustice eternelle, & ta Loy est verité.
143 Tribulation & angoisse m'auoyent saisis: mais tes commandemens ont esté ma delectation.
144 Tes tesmoignages sont iustice eternellement: donne m'en *donc* intelligence, & ie viuray.

Coph.

145 I'ay crié de tout mon cœur, respon-moy, Seigneur, *&* ie garderay tes ordonnances.
146 Ie t'ay reclamé, sauue moy *donc*, & ie garderay tes tesmoignages.
147 Ie preuien auant le iour, & crie: *car* ie m'attens à ta parole.
148 Mes yeux ont preuenu les veilles *de la nuict*, *pour deuiser de ta parole. *ou, pour mediter en ta
149 Seigneur escoute ma voix selon ta benignité, *&* me viuifie selon ton iugement.
150 Ceux qui pourſuiuent lascheté, se sont approchez *d'icelle*: & ils se sont eslongnez de ta Loy.
151 Seigneur, tu es prochain, & tous tes commandemens sont verité.
152 I'ay cognu dés long temps par tes tesmoignages, que tu les as fondez à perpetuité.

Res.

153 Regarde mon affliction, & me deliure: car ie n'ay point oublié ta Loy.
154 Defen ma cause, & me *garenty: viuifie moy selon ta promesse. *ou, rachete & recous.
155 Le salut est loing des meschans: pourtant qu'ils ne s'enquierent point de tes statuts.
156 Seigneur, tes compassions sont grandes: viuifie moy selon tes iugemens.
157 Ceux qui me persecutent & trauaillent, sont en grãd nombre: *toutesfois* ie n'ay point decliné de tes tesmoignages.
158 I'ay veu les desloyaux, *&* en ay esté faſché: pource qu'ils ne gardoyent point ta parole.
159 Seigneur, voy que i'aime tes commandemens: *&* me viuifie selon ta benignité.
160 *Le commencemẽt de ta parole est verité: & tous les iugemẽs de ta iustice sont eternels *ou, Ta parole est verité dés le commencement.

Sin.

161 Les princes m'ont persecuté sans cause: toutesfois mõ cœur a eu crainte de tes paroles.
162 Ie m'esiouy de ta parole, comme celuy qui a trouué gros butin.
163 I'ay fausseté en haine & en abomination: mais i'aime ta Loy.
164 Ie te loue sept fois le iour, pour les iugemens de ta iustice.
165 Ceux qui aiment ta Loy auront grande *prosperité, & n'auront aucune ruine. *Heb. paix
166 Seigneur i'ay esperé en ton secours, & si ay fait tes commandemens.
167 Mon ame a gardé tes tesmoignages: car ie les aime mout fort.
168 I'ay gardé tes commandemens & tes tesmoignages: car toutes mes voyes sont deuãt toy.

Thau.

169 Seigneur, que mon cri approche de ta presence, *&* me dõne intelligence *qui soit* selon ta parole.
170 Que ma supplication vienne deuant toy: & me deliure selon ta promesse.
171 Mes leures te loueront à pleine bouche, quand tu m'auras enseigné tes ordõnances.
172 Ma langue chantera ta parole: car tous tes commandemens sont iustes.
173 Ta main me soit en aide: car i'ay eleu tes commandemens.
174 Seigneur, i'ay appeté ton salut, & ta Loy est mon passe-temps.
175 Mon ame viura & te louera, & tes iugemẽs me seront en aide.
176 I'ay esté esgaré cõme la brebis qui se perd: cerche *donc* ton seruiteur: car ie n'ay point mis en oubly tes commandemens.

PSEAV. CXX.

¶ 1 *Ayant cognu le Seigneur son amy en son grand besoing, il l'inuoque contre la nuisance des fausses*

*langues, par lesquelles il estoit *banni entre des peuples barbares, auec lesquels il se plaint de conuerser.

1 Cantique de *Maaloth.

I'Ay reclamé le Seigneur en *ma* grande affliction, & il m'a exaucé.

2 Seigneur, deliure mon ame des fausses leures, & de la langue cauteleuse.

3 Quelle chose te donnera, & quelle chose t'auancera *ta* langue pleine de fraude?

4 *Elle est comme* les fleches aigues d'vn homme puissant, & comme charbõs de geneure.

5 Las, que ie suis malheureux d'estre tant estranger en *Mesech, & de demeurer és tabernacles de Cedar!

6 *Que* mon ame demeure tant auec celuy qui hait la paix!

7 Ie *demande* la paix: mais quãd i'en parle, ils s'esmeuuẽt à la guerre. PSEAV. CXXI.

¶ 1 *Il chante que les fideles doiuent à son exemple attendre tout leur secours du seul Dieu, qui conduira toutes leurs sainctes entreprises.*

1 Cantique de Maaloth.

I'Eleue mes yeux aux *montagnes, dõt me viendra secours.

2 Mon secours *vient* du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

3 Il ne permettra point que tõ pied chãcelle: & celuy qui te garde ne sommeillera point.

4 Voicy, celuy qui garde Israel ne sommeillera point, & ne s'endormira point.

5 Le Seigneur est ta garde, le Seigneur est ton ombre *prest* à ta main dextre.

6 Le soleil ne te frappera point de iour, ne la lune de nuict.

7 Le Seigneur te gardera de tout mal, & gardera ton ame.

8 Le Seigneur gardera ton *issue & ton entrée dés maintenant & à tousiours-mais. PSEAV. CXXII.

¶ 1 *Il se resiouit de monter en Ierusalem, lieu choisi pour le seruice de Dieu: 5 descrit son bel ordre, & prie pour son auancement.*

1 Chanson de Maaloth de Dauid.

IE me suis esiouy *en ceux qui me disoyẽt, Nous irons à la maison du Seigneur.

2 Nos pieds se sont arrestez en tes portes, o Ierusalem.

3 Ierusalem *dy-ie*, qui est edifiée comme vne cité qui *s'entretient bien ensemble.

4 En laquelle mõtent les lignées, les lignées *dy-ie* de l'Eternel, *qui est vn* tesmoignage à Israel, pour celebrer le nom du Seigneur.

5 Car illec sont posez les sieges pour iuger, sieges de la maison de Dauid.

6 Priez pour la prosperité de Ierusalem: ceux qui t'aiment ayent prosperité.

7 Paix soit à ta muraille, & prosperité en tes palais.

8 Pour l'amour de mes freres & de mes prochains, ie prieray maintenant pour ta paix.

9 A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu, ie procureray ton bien.

PSEAV. CXXIII.

¶ 1 *Les fideles moquez par ces braues contempteurs de Dieu, se remettent du tout à luy & l'inuoquẽt ardemment.*

1 Chanson de Maaloth.

I'Eleue mes yeux à toy, *qui es* habitant es cieux.

2 Voicy, cõme les yeux des seruiteurs *regardent* à la main de leurs maistres: & cõme les yeux de la seruante *regardent* à la main de sa maistresse: ainsi nos yeux *regardent* au Seigneur, iusqu'à ce qu'il ait merci de nous.

3 Aye merci de nous Seigneur, aye merci de nous: car *nous auons par trop souffert du mespris,

4 Nostre ame est par trop saoulée de la moquerie des riches, & du mespris des orgueilleux.

PSEAV. CXXIIII.

¶ 1 *Le peuple de Dieu sortant d'vn grand peril, reconoist n'auoir eſté sauué par sa force, ains par la faueur de Dieu, & raconte la grandeur de ce peril.*

1 Chanson de Maaloth de Dauid.

SI le Seigneur n'eust esté pour nous, die maintenant Israel:

2 Si le Seigneur n'eust esté pour nous, quãd les hommes s'eleuerent contre nous,

3 Ils nous eussent *iadis engloutis *tout* vifs: durant que leur fureur estoit enflammée contre nous.

4 Iadis les eaux nous eussent noyez, le torrent eust passé sur nostre ame.

5 Iadis fussent passées sur nostre ame les eaux impetueuses.

6 Le Seigneur soit benit, lequel ne nous a point abandonnez en proye à leurs dents.

7 Nostre ame est eschappée comme l'oiseau du laqs des pipeurs: le laqs est rompu, & nous sommes eschappez.

8 Nostre aide est au nom du Seigneur, lequel a fait le ciel & la terre.

PSEAV. CXXV.

¶ 1 *Il descrit l'asseurance des fideles en leurs afflictions, & demande leur bien, & la punition des meschans.*

1 Chanson de Maaloth.

CEux qui se fient au Seigneur, *sont* comme la montagne de Sion, *laquelle* ne se meut point *de son lieu: mais* demeure eternellement.

2 *Comme* montagnes sont à l'enuiron de Ierusalem: ainsi le Seigneur est à l'enuiron de son peuple, dés à present & à tousiours-mais.

3 Car *la verge de meschanceté ne reposera point sur le sort des iustes: à fin que les iustes n'auancent point leurs mains à iniquité

4 Seigneur fay bien aux bons, & à ceux qui sont droits en leurs cœurs.

5 Mais ceux qui se destournent *par* leurs *sentiers* obliques, le Seigneur les *emmenera auec ceux qui font iniquité: *mais il y aura* paix sur Israel PSEAV. CXXVI.

¶ 1 *Les fideles louent Dieu de leur deliurance passée, & en prennent hardiesse de prier pour l'aduenir, s'asseurans qu'apres la pluye viẽt le beau temps, & que la consolation suyura la tristesse.*

1 Cantique de Maaloth.

QVand le Seigneur fit retourner les captifs de Sion, nous estions cõme ceux qui songent:

2 Lors nostre bouche fut remplie de ris, & nostre langue de resiouissance: lors on disoit entre les gens, Le Seigneur a fait grandes choses à ceux-là

3 Le Seigneur a fait grandes choses enuers nous, *dont* nous auons esté ioyeux.

4 O Seigneur, fay nous retourner de captiuité

---

*ou, s'estimoit cõme.

*C. degrez, montées, dignitez & honneurs, ou certains tons de musique.

B

*C. le nom d'vn peuple barbare.

*C'est vn pays d'Arabie.

2. Chro. 10, c. 17

*Enten de Sion, ou estoit le temple.

*c. toutes tes actions.

*ou, auec ceux.

*He. qui est conioinct à soy ensẽble

B

*ou, dés lors

B

*C. le sceptre, l'empire, aucuns le partage

*A sauoir, à perdition

uité *comme ruisseaux au Midy.

*c. qui nous sera chose aussi agreable, comme sont les ruisseaux à ceux qui habitent és pays secs

5 Ceux qui ont semé en larmes, moissonnerõt en liesse.

6 Ils s'en alloyent pleurans, portans auec eux *leur semoir pour ietter la semence: mais ils reuiendront chantans, portans leurs gerbes.

*ou, la precieuse semente.

PSEAV. CXXVII.

¶ 1 *Sans la benediction du Seigneur toute diligence humaine est vaine.*

1 Cantique de Maaloth, de Salomon.

SI le Seigneur n'edifie la maison, ceux qui l'edifient trauaillent en vain: si le Seigneur ne garde la cité, celuy qui la garde veille pour neant.

2 C'est folie à vous de vous leuer matin, & vous reposer tard, qui mangez le pain *de trauaux: aussi bien donnera il repos à son bien aimé.

*C. acquis par grand labeur.

3 Voicy, les enfans sont heritage du Seigneur: le fruict du ventre est le loyer *qu'il donne.*

4 Quelles *sont* les flesches en la main de l'hõme puissant, tels sont les fils de ieunesse.

5 Bien-heureux est celuy qui a rẽply sa trousse d'icelles: *car* ils ne seront point confus quand ils parleront auec *leurs* ennemis *à la porte.

*c. au lieu ou se plaident les causes.

PSEAV. CXXVIII.

¶ 1 *Le bon heur du craignant Dieu.*

1 Chanson de Maaloth.

BIen-heureux est quiconque craint le Seigneur, & chemine en ses voyes.

2 Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bien-heureux, & bien te sera.

3 Ta femme sera cõme vne vigne fructueuse és costez de ta maison: & tes enfans comme plantes d'oliues à l'enuiron de ta table.

4 Voicy, certainement ainsi sera benit l'homme qui craint le Seigneur.

5 Le Seigneur te benira de Sion, & verras le bien de Ierusalem tous les iours de ta vie:

6 Et verras les enfans de tes enfans, & paix sur Israel.

PSEAV. CXXIX.

¶ 1 *Il admonneste l'Eglise de se resiouir, que comme elle a de tous esté affligée, aussi elle sera deliurée, & ses ennemis seront confus nonobstant leur vaine apparence.*

1 Chanson de Maaloth.

QV'Israel die maintenant, Ils m'ont *souuent tormenté dés ma ieunesse:

*ou, beaucoup.

2 Ils m'ont souuentesfois trauaillé dés ma ieunesse: toutesfois ils n'ont point eu puissance sur moy.

3 Des laboureurs ont labouré sur mon dos, & ont allongé leurs rayes.

*à sauoir, de leur ioug

4 *Mais* le Seigneur *qui est* iuste a coupé les *cordeaux des meschans.

B

5 Tous ceux qui ont Sion en haine serõt confus, & reculez en arriere.

6 Ils seront cõme l'herbe des toicts, laquelle est seiche deuant *qu'elle soit arrachée.

*ou, qu'elle boute hors.

7 De laquelle le moissonneur ne rẽplit point sa main, ne le glaneur son aisselle.

8 Et dont les passans ne diront point, La benediction de Dieu sur vous, nous vous benissons au nom du Seigneur.

PSEAV. CXXX.

¶ 1 *Estant comme abysmé de pechez & miseres, il en demande affectueusemẽt pardon & deliurãce, s'asseurant & tous fideles de la bonté & promesse de Dieu: à ce qu'en s'y attendant, on le serue alaigrement.*

1 Chanson de Maaloth.

OEternel, ie t'inuoque des *lieux profons.

*c. en danger extreme.

2 Seigneur, escoute ma voix: que tes aureilles soyent ententiues à la voix de ma priere.

3 O Seigneur, si tu prens garde aux iniquitez, Seigneur qui est-ce qui *subsistera?

*à sauoir, en ton iugement.

4 Mais il y a pardon vers toy, à fin que tu sois craint.

5 I'ay attendu le Seigneur: mon ame aussi l'a attendu, & ay eu esperance en sa parole.

6 Mon ame *attend* vers le Seigneur, plus soigneusemẽt que les gardes *n'attendẽt* le poinct du iour: les gardes, *dy-ie*, le poinct du iour.

7 Israel s'attende au Seigneur: car il y a benignité vers le Seigneur, & grande redemption est vers luy.

8 Luy-mesmes garentira Israel de toutes ses iniquitez.

PSEAV. CXXXI.

¶ 1 *Dauid chargé d'ambition, & comme affectant le royaume, proteste de son humilité & modestie deuant Dieu: & monstre à tous fideles que c'est à luy à qui se faut tousiours attendre.*

1 Cantique de Maaloth.

SEigneur, mon cœur n'est point hautain, & mes yeux ne sont point eleuez, & n'ay point cheminé és choses *plus grãdes & plus merueilleuses qu'à moy n'appartenoit.

*C. ie n'ay point entre prins choses qui passassẽt mapuissance & entendemẽt

2 Si ie n'ay fait mes deportes, & tenu quoy mon courage, comme celuy qui est seuré de sa mere, *ainsi Dieu me face*: mon courage est enuers moy comme celuy qui est seuré.

3 Israel atten toy à l'Eternel dés à present & à tousiours-mais.

PSEAV. CXXXII.

¶ 1 *Il demãde l'accomplissemẽt de la promesse faite par Dauid au Seigneur, touchant l'edification du Temple: & comme l'ayant obtenu en fiance de la promesse du Seigneur faite à Dauid, s'en esiouit, & prie pour l'eternité & prosperité du royaume de son Christ. Act. 2.*

1 Chanson de Maaloth.

SEigneur, aye souuenance de Dauid, & de toutes ses afflictions:

2 Lequel a iuré au Seigneur, & fait vœu au puissant de Iacob.

3 Ie n'entreray point *au tabernacle de ma maison, & ne monteray sur le lict de ma couche,

*ou, sous la couuerte.

4 Ie ne dõneray point de somme à mes yeux, & ne laisseray sommeiller mes paupieres,

5 Tant que i'auray trouué lieu *au Seigneur, & des tabernacles pour le puissant de Iacob.

*à sauoir, pour son arche.

6 Voicy, nous auons ouy *parler* d'elle en Ephrata: & nous l'auons trouuée en la region de la foreſt.

7 Nous entrerons en ses tabernacles, & nous enclinerons deuant son marchepied.

B

8 *Leue toy Seigneur, *pour venir* en tõ repos, toy & l'arche de ta force.

*1. Chro. 9. g. 41

9 Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice, & que tes debonnaires chantent de ioye.

10 *Pour l'amour de Dauid ton seruiteur, ne destourne ta face de ton *Oinct.

2. Rois 7. c. 12

*luc 1. c. 55 act. 2. c. 30

11 Le Seigneur a iuré en verité à Dauid, & ne s'ẽ desdira point, *disant*, Ie mettray du fruict de ton ventre sur ton throne.

*à sauoir. de Salomõ.

12 Si tes fils gardent mon alliance & ma conuenãce que ie leur enseigneray: les fils aussi

C

d'iceux se serront à tousiours mais sur son throne.

13 Car le Seigneur a eleu Sion, & l'a appetée pour son siege:

14 Elle est, *dit il*, mon repos eternellement: i'y demeureray, pource que ie l'ay appetée.

15 Ie beniray de benediction ses viures, & rassasieray ses poures de pain.

16 Et vestiray ses sacrificateurs de salut, & ses debonnaires meneront grand'ioye.

Luc 1. g. 69 mala. 3. a. 1

17 *Ie feray illec florir la corne de Dauid, & prepareray la lampe à mon Oinct.

18 Ie vestiray de confusion les ennemis d'iceluy: & son diademe florira sur luy.

PSEAV. CXXXIII.

¶ 1 *Il monstre par deux similitudes combien c'est vne chose precieuse, soisue & vtile, que concorde fondée en Dieu.*

1 Cantique de Maaloth de Dauid.

VOicy, o que c'est bonne chose & souhaitable que freres habitent, voire tous ensemble!

2 *C'est* comme le precieux oignement *espandu* sur le chef, lequel decoule sur la barbe, Iabarbe, *dy-ie*, d'Aaron, & apres decoule sur le bord de ses vestemens:

3 *Et* comme la rousée *du mont* d'Hermon, *& celle* qui descend sur les montagnes de Sion: car illec a le Seigneur assigné sa benediction, & vie à tousiours mais.

a c. ou il y a telle concorde.

PSEAV. CXXXIIII.

¶ 1 *Il exhorte les Leuites & fideles veillans au Temple, à louer le Seigneur: leur souhaite sa grace & benediction.*

1 Cantique de Maaloth.

ORça, louez le Seigneur, *vous* tous seruiteurs du Seigneur, qui demeurez les nuicts en la maison du Seigneur.

a ou, en saincteté.

2 Eleuez vos mains *au* a Sanctuaire, & benissez le Seigneur.

3 Le Seigneur te benie de Sion, lequel a fait le ciel & la terre.

PSEAV. CXXXV.

¶ 1 *Il exhorte tous fideles, de quelque estat qu'ils soyent, à louer Dieu pour ses œuures admirables, & mesmement pour ses graces enuers son peuple: & en se moquant des idoles & idolatres, monstre leur vanité.*

1 Louez l'Eternel.

LOuez le nom du Seigneur, vous seruiteurs du Seigneur, louez-le.

2 Qui demeurez en la maison du Seigneur, & és paruis de la maison de nostre Dieu.

3 Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon: chantez pseaumes à son nom, car c'est chose plaisante.

4 Car l'Eternel s'est eleu Iacob, & Israel pour sa possession peculiere.

B. 5 Car ie cognoy que l'Eternel est grãd, & que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux

6 Le Seigneur a fait toutes choses qu'il luy a pleu, au ciel & en la terre, en la mer & en tous les abysmes,

Ier. 10. b. 13

7 *Il fait monter les nuées du bout de la terre: il fait *venir* les esclairs auec la pluye, il tire le vent hors de ses *a* thresors.

a c. vn lieu ou on serre quelque chose pour garder.

Exo. 11, & 12. e. 29

8 *Il a frappé les premiers nais d'Egypte, depuis l'homme iusqu'au bestail:

9 *Et* a enuoyé signes & prodiges au milieu de toy, o Egypte, contre Pharao, & contre tous ses seruiteurs.

10 *Il a frappé plusieurs nations, & occis les puissans rois:

Nom. 21. c. 21. & 31. 56

11 *Comme* Sehon le roy des Amorrhéens, & Og le roy de Basan, & tous les royaumes de Chanaan.

C

12 *Et a donné leur terre en heritage, heritage *dy-ie*, a Israel son peuple.

Ios. 12. c. 7

13 Seigneur, tõ nom est à perpetuité: Seigneur, la memoire de toy est de generation en generation.

14 Car le Seigneur vengera son peuple, & se rappaisera à ses seruiteurs.

15 *Les images des gens ne sont qu'or & argẽt, ouurage de main d'homme.

Psal. 115. a. 4

16 *Elles ont bouche, & ne parlent point: elles ont des yeux, & ne voyent rien.

Sap. 15. c. 15

D

17 Elles ont des aureilles, & n'oyent goutte: aussi n'y a-il poinct d'haleine en leur bouche.

18 Ceux qui les font, soyent semblables à icelles, & quiconques s'y fie.

a ou, esprit ou souffle.

19 Maison d'Israel, benissez le Seigneur: maison d'Aaron, benissez le Seigneur.

20 Maison des Leuites, benissez le Seigneur: vous qui craignez le Seigneur, benissez le Seigneur.

21 Que le Seigneur soit benit de Sion, lequel habite en Ierusalem. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXXXVI.

¶ 1 *Vehemente exhortation à rendre graces au Seigneur pour sa benignité en la creation & gouuernement de toutes choses, & en ses singuliers benefices enuers Israel.*

1 REndez graces au Seigneur: car il est bõ, & sa benignité dure à iamais.

2 Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite dure a iamais.

3 Rendez graces au Seigneur des seigneurs, car sa benignité dure à iamais.

4 A celuy qui seul fait grandes merueilles: car sa benignité dure à iamais.

5 *A celuy qui a faict les cieux *a* artificiellement: car sa benignité dure a iamais.

Gen. 1. a. 1

a He. en intelligence.

6 *A celuy qui a estẽdu la terre sur les eaux: car sa benignité dure à iamais.

Gen. 1. a. 6

7 Lequel a fait les grandes lumieres: car sa benignité dure à iamais.

ier. 10. b. 13 & 51. b. 15

8 *A sauoir* le soleil pour auoir domination de iour: car sa benignité dure à iamais.

9 La lune & les estoilles pour auoir domination de nuict: car sa benignité dure à iamais.

B

10 *A celuy qui a frappé les Egyptiẽs en leurs premiers nais: car sa benignité dure à iamais

Exod. 11. c. 29

11 *Et a tiré Israel hors du milieu d'eux: car sa benignité dure à iamais.

Exd. 12. c. 37. & 13. c. 17

12 *Par main forte & bras estendu: car sa benignité dure à iamais.

c. puissant. ment.

13 Lequel a diuisé la mer rouge *a* en deux: car sa benignité dure à iamais.

a Heb. en diuisions.

14 Et a fait passer Israel par le milieu d'icelle, car sa benignité dure à iamais.

15 *Et a renuersé Pharao & son armée en la mer rouge: car sa benignité dure à iamais

Exod. 14. g. 28

16 Lequel a conduict son peuple par le desert: car sa benignité dure à iamais.

17 Lequel a frappé les grans Rois: car sa benignité dure à iamais.

18 *Et a occi les Rois trespuissans: car sa benignité dure à iamais.

Nom. 21. c. 21

19 *A sauoir* Sehon le Roy des Amorrhéens:

car:

car ſa benignité dure à iamais.
Nomb.21. g.15 Ioſ.12.c.7
20 Et Og le roy de Baſan: car ſa benignité dure à iamais.
21 *Et a donné leur terre en heritage: car ſa benignité dure à iamais.
22 En heritage, *ay-ie*, à Iſrael ſon ſeruiteur: car ſa benignité dure à iamais.
23 Lequel nous eſtans abbaiſſez a eu memoire de nous: car ſa benignité dure à iamais.
24 Et nous a reſcous de nos aduerſaires: car ſa benignité dure à iamais.
25 Lequel donne viande à toute creature: car ſa benignité dure à iamais.
26 Rendez graces au Dieu des cieux: car ſa benignité dure à iamais.

PSEAV. CXXXVII.

¶ 1 *La triſte compleinte des Iuifs captifs en Babylone. 5 Leur ardent deſir tant du hon-heur de Ieruſalem, que du mal-heur des Idumeens.*

1 NOus auons eſté aſsis aupres des fleuues de Babylone, & meſme y auons pleuré en ayant ſouuenance de Sion.
2 Nous auons pendu nos harpes aux ſaux, au milieu d'icelle.
*A ſauoir, de Babel.
3 Quand ceux qui nous auoyent menez priſonniers, nous ont demandé paroles de chanterie: & en nos harpes pendues paroles de lieſſe, *diſans*, Chantez-nous quelque chanſon de Sion: *nous auons reſpondu*,
4 Comment chanterions-nous des cantiques du Seigneur en terre eſtrange?
B 5 Si ie te mets en oubli, Ieruſalem, que ma dextre oublie *l'art de ſonner*.
6 Ma langue ſoit attachée à mon palais, ſi ie n'ay memoire de toy: ſi ie ne prefere Ieruſalem au comble de ma lieſſe.
*He. ſi ie ne fay mõter Ieruſalem ſur le chef de ma lieſſe
7 O Seigneur, aye memoire des enfans d'Edom, leſquels diſoyent à la iournée de Ieruſalé, *Deſcouurez-la, deſcouurez-la iuſques
*c. raſez-la
au fondement d'icelle.
8 Fille *auſsi* de Babylone, digne d'eſtre deſtruite, bien-heureux ſera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faite.
Eſa.13.c.16 9 *Bien-heureux ſera celuy qui prendra tes enfans, & les froiſſera à la pierre.

PSEAV. CXXXVIII.

¶ 2 *Il ſe delibere deuant les grans de la terre, à ce qu'ils l'accompagnent de celebrer la bonté, verité & prouidẽce du Seigneur: & s'aſſeure d'en auoir touſiours, comme au parauant la iouiſſance.*
De Dauid.
1 IE te confeſſeray de tout mon cœur: ie te chanteray pſeaumes en la preſence *des
*c. deuant les princes.
ſouuuerains.
2 Ie m'encline ray vers ton ſainct temple, & loueray ton nom pour ta benignité, & pour ta verité: car tu as magnifié par deſſus toutes choſes ton nom, & tes paroles.
B 3 Quand ie t'ay reclamé, ſoudain tu m'as reſpondu: & m'as renforcé de force en mõ ame
*ou, quand ils auront ouy.
4 Seigneur, tous les rois de la terre te louerõt: *car ils ont ouy les paroles de ta bouche.
*ou, hautain.
5 Et chanterõt des voyes du Seigneur, *diſans*, Que la gloire du Seigneur eſt grande!
*ou, regarde celuy qui eſt bas.
6 Car combien que le Seigneur ſoit *haut, *toutesfois* il voit les choſes baſſes, & cognoit de loing les choſes eleuees.
*ou, celuy qui eſt eſtimé.
7 Si ie chemine au milieu d'aduerſité, tu me viuifieras, tu auanceras ta main contre l'ire de mes ennemis, & ta dextre me preſeruera.
8 Le Seigneur parfera *pour moy *ſon œuure*: Seigneur, ta benignité dure eternellement: tu ne laiſſeras point l'œuure de tes mains.
*ou, autant de moy.

PSEAV. CXXXIX.

¶ 2 *Il fait vne naifue deſcription de la particuliere prouidence de Dieu: par la conſideration de laquel le il demande de viure comme en ſa preſence, & à ce qu'il n'en ſoit deſtourné, que les meſchãs ſoyent punis.*
1 Au maiſtre des chãtres de Dauid, Pſeaume.
SEigneur, tu m'as ſondé & cognu.
2 Tu cognois quand ie m'aſsied, & quand ie me leue: tu entens *mon affection de loing.
*ou, mes pẽſées, c. auãt qu'elles viẽnent en effect.
3 Tu circuis mon allure & ma retraicte: & as accouſtumé toutes mes voyes.
4 Car deuãt que la parole ſoit en ma langue, voicy deſia Seigneur, tu cognois le tout.
5 Tu m'as formé par derriere & par deuant, *& as mis ſur moy ta main.
*c. Tu m'as formé de ta propre main.
6 La ſciẽce eſt par trop merueilleuſe pour moy, *& eſt ſi* haute que ie ne la puis atteindre
B Amos 9. a.2
7 Ou iray-ie *arriere* de ton Eſprit, & ou fuiray-ie *arriere* de ta face?
8 *Si ie monte au ciel, tu y es: ſi ie fay mon lict au ſepulchre tu y es.
9 Si ie pren les ailes de l'aube du iour, & que i'habite és dernieres parties de la mer:
10 Là auſsi ta main me conduira, & ta dextre m'empoignera.
11 Quand i'ay dit, Au moins les tenebres me abſconſeront: *c'eſt abus*: car meſme la nuict me ſera pour lumiere.
12 Et de fait, les tenebres ne te font point de obſcurité: & la nuict reſplendit comme le iour, *tellement que* les tenebres ſont ſemblables à la lumiere.
13 Or tu as poſſedé mes *reins, & m'as couuert
*Par les reins s'entẽdent les affectiõs plus cachees.
au ventre de ma mere.
14 Ie te ren graces, pourtant que ſuis fait par ſi terrible & merueilleuſe maniere: tes œuures ſont merueilleuſes, ce que mon ame cognoiſt treſ-bien.
15 Ma corporance ne t'a point eſté cachée: cõbien que fuſſe fait en *lieu* ſecret, & façonné és bas lieux de la terre.
16 Tes yeux ont veu quand i'eſtoye encore imparfaict: *tu cognoiſſois mes membres comme* ſi tous euſſent eſté eſcrits en ton liure: *combien que* par pluſieurs iours ayẽt eſté formez, & que point vn ſeul ne fuſt *encore*.
17 O Dieu, combien precieuſes ſont enuers moy tes penſées: & que grande eſt la ſomme d'icelles!
18 Si ie les veux calculer, elles ſont en plus grand nombre que le ſablon: quand auſsi ie veilleroye & ſeroye encores vers toy.
19 O Dieu, à la mienne volonté que tu miſſes à mort le meſchãt & les ſanguinaires, *auſquels ie dy*, Departez-vous de moy.
20 Leſquels ſont tes ennemis, parlans contre toy meſchanceté, & iurans en vain.
21 Seigneur, n'ay-ie point en haine tes haineux? & n'ay-ie point eſté marri contre ceux qui s'eleuoyent contre toy?
22 Ie les ay hays de parfaite haine: & les ay tenus pour mes ennemis.
23 O Dieu, ſonde moy, & cognoy mon cœur: fay l'experience de moy, & conſidere mes penſées.
24 Et regarde, s'il y a en moy aucune condi-

tion peruerse, conduy moy par la voye du monde.

PSEAV. CXL.

¶ 1 *Il demande secours & punition des violences & calomnies de ses ennemis, s'asseurans de la faueur & vertu de Dieu, tant enuers soy qu'enuers tous poures fideles.*

1 Au maistre des chantres, Pseaume de Dauid.

2 SEigneur, deliure moy du mauuais homme: garde moy de l'homme faisant violence.

3 Lesquels pensent mal en leur cœur: ils assemblent tous les iours des guerres.

4 *Ils affilent leur langue comme vn serpent: venin de vipere est sous leurs leures. Selah.

5 Seigneur, garde moy des mains du meschãt, & me contregarde de l'homme violent: de ceux qui ont proposé de pousser mes pas.

6 Les orgueilleux m'ont musſé le laqs, & ont tendu auec cordes vne rets, & m'ont mis le long du chemin des trebuchets. Selah.

7 *Pourtant* i'ay dit au Seigneur, Tu es mon Dieu: Seigneur, preste l'aureille à la voix de mes prieres.

8 O Eternel Seigneur, la force de mon salut, tu es celuy *qui* couures mon chef au iour de la bataille.

9 Seigneur, ne permets point au meschant faire à son appetit: ne luy octroye point sa pensée dont il soit exalté. Selah.

10 Que la felonnie de leurs leures les accable: & le chef de ceux qui m'enuironnent.

11 Que les charbons tombent sur eux: & qu'il les face tomber au feu, en fosses *profondes*, sans qu'ils se releuent.

12 Que l'homme langart ne soit ferme en la terre: & *que* le mal chasse apres l'homme outrageux, tant qu'il l'ait ruiné.

13 Ie say que le Seigneur vengera l'affligé, & iugera les poures.

14 Et de fait, les iustes confesseront tõ nom, & les droicturiers habiteront enuers toy.

PSEAV. CXLI.

¶ 1 *Empesché de se trouuer au Temple par ses ennemis, il demande neantmoins ses prieres estre exaucées, qu'il perseuere en son deuoir, & qu'à cela il soit aidé par les correptions des bons, & non empesché par les meschans, mais plustost qu'ils soyent punis.*

1 Pseaume de Dauid.

SEigneur, ie t'inuoque, haste toy *de venir* à moy: ten l'aureille à ma voix tãdis que ie crieray à toy.

2 Mon oraison soit dressée deuant toy, *comme* la perfumigation: & le dõ de mes mains, *comme* l'offerte du vespre.

3 Seigneur, mets garde à ma bouche, garde le guichet de mes leures.

B 4 Ne fay point encliner mon cœur à mauuaise chose pour cõmettre aucunes entreprises par meschanceté auec les hommes faisans iniquité, & que ie ne mange de leurs delices.

5 Que le iuste me frappe, & *ce* me *sera* benefi cence, & qu'il me reprenne, & *ce me sera* vn baume excellent: *lequel* ne blessera point ma teste: mais encore mon oraison *sera* pour leurs mauuaistiez.

6 Leurs iuges soyẽt precipitez és lieux pierreux, & que *les autres* oyent mes paroles, car elles sont douces.

7 Nos os ont esté esparspres la gueule du sepulchre: comme celuy qui couppe & fend *le bois* en la terre *fait aller les morceaux çà & là.* C

8 Pource que, o Eternel, Seigneur, mes yeux sont *tournez* vers toy, i'ay eu fiance en toy, ne m oste point ma vie.

9 Garde moy du laqs qu'ils m'ont tendu, & des trebuschets de ceux que font iniquité.

10 Que les meschans trebuschent ensemble és rets d'iceluy, tant que ie seray passé.

PSEAV. CXLII.

¶ 2 *Il prie ardemment d'estre secouru, & monstre quelle en sera l'vtilité, enseignant cependant les fideles ce qu'ils doiuent faire en affliction.*

1 Instruction de Dauid, priere *faicte* quand il estoit en la cauerne. 1. Sam. 24. a. 4

2 IE crie de ma voix vers le Seigneur: ie fay supplication de ma voix au Seigneur.

3 I'espan deuãt luy ma meditation: ie declaire mon angoisse en sa presence.

4 Quand mon esprit estoit defaillãt en moy, tu cognoissois mon chemin: ils m'ont caché vn laqs au sentier par lequel i'alloye.

5 Ie contemploye à la dextre, & regardoye, & n'y auoit aucun qui me cognust: tout refuge me defailloit, & n'y auoit aucun qui requist mon ame.

6 Parquoy Seigneur, ie m'escriay vers toy, & dy, Tu es mon espoir, & ma portion en la terre des viuans.

7 Enten a mon cry, car ie suis fort abbatu: deliure moy de ceux qui me pourſuyuent: car ils sont plus puissans que moy.

8 Tire mon ame hors de prison, pour louer ton nom: les iustes viendrõt autour de moy, pourtant que tu m'auras fait ce bien.

PSAV. CXLIII.

¶ *Oraison vehemente pour la remission des pechez, conduite du sainct Esprit, punition des ennemis, deliurance de leurs mains & de tous maux.*

1 Pseaume de Dauid.

SEigneur, escoute ma priere, & preste l'aureille à ma supplication selon ta fidelité, & me respon selon ta iustice.

2 *Et n'entre point en iugement auec ton seruiteur: car nul viuant ne se pourra iustifier en ta presence. Exod. 34. a. 7

3 Car l'ennemi poursuit mõ ame, il a ietté ma vie par terre: il m'a mis és lieux tenebreux, comme ceux qui sont morts iadis.

4 Et mon esprit est en angoisse en moy: & est mon cœur desolé dedans moy. B

5 I'ay memoire du temps passé: ie medite en tous tes faits, & deuise de l'œuure de tes mains.

6 I'estẽ mes mains vers toy: mon ame est enuers toy cõme la terre laquelle a soif. Selah.

7 O Seigneur haste toy de me respondre: car mon esprit est defailly: ne cache point ta face de moy, ou ie seray semblable a ceux qui descendent en la fosse.

8 Fay moy ouir au matin ta benignité, car ie m'asseure en toy: fay moy cognoistre la voye en laquelle ie chemineray, car i'ay eleué mõ affection vers toy.

9 Seigneur deliure moy de mes ennemis: car i'ay mon refuge à toy.

10 Enseigne moy à faire ta volonté, car tu es mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise en

*c. fay moy mourir.

*ou, outrageux, Heb. l'homme d'outrage. Sus 13. b. 3 rom. 3 b. 14

*ou, faire cheoir mes pieds

*Heb. soyẽt exaltez. *ou, iniure en outrage

*ou, certainement.

B *ou, adonnez à iniquité.

*ou, du sõmet, ou des bors d'vn rocher.

*Il entend la cauerne. *Heb. retraict.

*ou, complainte, ou, ce que i'ay sur le cœur

*ou, marastraicte.

*ou, au sepulchre.

en la terre droite.

*ou, garderas ma vie.

11 Seigneur, tu *me viuifieras, pour l'amour de ton nom: & retireras mõ ame hors d'angoisse par ta iustice.

12 Et selon ta benignité tu destruiras mes ennemis: & perdras tous ceux qui trauaillent mon ame, car ie suis ton seruiteur.

PSEAV. CXLIIII.

¶ 1 *Il celebre le Seigneur en grande ardeur & humilité pour ses victoires obtenues: & demande secours, & la destruction des meschans, promettant recognoissance, & mõstrant le bien qui en viendra & en quoy gist le bon-heur d'vn peuple.*

1 De Dauid.

BEnit *soit* le Seigneur mõ rocher, lequel enseigne mes mains à manier les armes, & mes doigts à la bataille.

2 *Iceluy est* ma benignité, & ma forteresse: ma defense, ma deliurance, & mon bouclier: i'ay ma confiance en luy, lequel rend subiet mon peuple sous moy.

Sus 8. a *c. en as soing. *ou, en fais conte.

3 *O Seigneur qu'est-ce de l'homme, que *tu le recognois *ainsi*? ou du fils de l'homme que tu *l'estimes tant?

4 L'homme est semblable à vn rien: ses iours sont comme l'ombre qui s'euanouit.

5 Seigneur, abbaisse tes cieux, & descen: touche les montagnes, qu'elles fument.

B *A sauoir, mes ennemis.

6 Lance les eſclairs, & *les dissipe: lasche tes fleches, & les trouble.

7 Enuoye ta main d'enhaut, rescoux moy, & me tire hors des grosses eaux, de la main des fils des estrangiers:

8 Desquels la bouche parle chose vaine, & la dextre est dextre de fausseté.

9 O Dieu, ie chanteray nouuelle chanson: ie diray cantique au psalterion *& à l'instrumẽt* de dix cordes.

C 10 *C'est luy* qui donne secours aux rois, lequel recoust Dauid son seruiteur du glaiue pernicieux.

11 Recoux moy, & me deliure de la main des enfans estrangiers, desquels la bouche parle chose vaine, & leur dextre est dextre de fausseté:

*ou, bien venus

12 A fin que nos fils soyent comme petites plantes *croissans en leur ieunesse, & nos filles cõme les encoigneures entaillées à la semblance du temple.

D *ou, despanses, ou, anglets. *He. d'espece en espece *ou, charges, a sauoir, de chair.

13 Nos greniers soyẽt pleins, fournissans *toute maniere de prouision: nos troupeaux multiplient par miliers, & par dix miliers en nos rues.

14 Nos bœufs soyent *duisans à porter charges: qu'il n'y ait point de breche, ne qui sorte, ne de cri en nos places.

15 Bien-heureux est le peuple auquel il est ainsi: bien-heureux est le peuple auquel le Seigneur est son Dieu. PSEAV. CXLV.

¶ 1 *Magnifique louange du Seigneur pour sa grandeur, bonté, iustice, & prouidence.*

1 Louange de Dauid.

MOn Dieu *mon* Roy ie t'exalteray, & beniray ton nom à touſiours-mais.

2 Ie te beniray chacun iour, & loueray ton nom eternellement.

3 Le Seigneur est grãd & mout louable, tellemẽt que sa grandeur est *incomprehensible.

*ou, infinie.

4 *Vne* generation dira le los de tes œuures *à l'autre* generatiõ, & declarerõt tes prouesses.

1 Ie raconteray l'honneur glorieux de ta magnificence, & de tes gestes merueilleux.

6 Et raconterõt la vertu de tes faits redoutables: mais *moy* ie raconteray ta grandeur. B

7 Ils reciteront à pleine gorge la memoire de ta grande bonté, & chanteront ta iustice.

8 Le Seigneur est clement & pitoyable, tardif à ire, & de grande benignité.

9 Le Seigneur est bon à tous, & ses misericordes sont sur toutes ses œuures.

10 Seigneur, toutes tes œuures te louent, & tes C *saincts te beniſſent. *ou, debonnaires.

11 Ils preschent l'honneur de ton regne, & recitent ta puissance:

12 A fin de donner à cognoistre tes prouesses aux hommes, & la gloire magnifique de ton royaume.

13 Ton regne est vn regne de tous les siecles, & ton empire est d'aage en aage.

14 Le Seigneur soustient tous ceux qui chéent, & redresse tous ceux qui tombent.

15 *Les yeux de tous s'arrestent sur toy, à fin q *Pseau. 104* tu leur dõnes viande à chacun en son temps.

16 Tu ouures ta main, & rassasies à souhait toute *creature* viuante.

17 Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes, & D benin en toutes ses œuures.

18 Le Seigneur est pres de tous ceux qui l'inuoquẽt, de tous ceux qui l'inuoquẽt en verité

19 Il fait la volonté de ceux qui le craignent, & exauce leur cri, & les sauue.

20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment: mais il destruira tous les meschans.

21 Ma bouche prononcera la louange du Seigneur: & toute creature benira son sainct nom eternellement.

PSEAV. CXLVI.

¶ 1 *Il s'incite à louer Dieu: & admonneste tous de ne se fier en aucune puissance humaine, ains en luy seul, veue la grãdeur de sa puissance & bonté laquelle se monstre en la creation & gracieux gouuernement de toutes choses.*

1 Louez l'Eternel.

MOn ame que tu loues le Seigneur.

2 Ie loueray le Seigneur durant ma vie, & chanteray pseaumes à mon Dieu, tant que ie seray.

3 Ne vous fiez poĩt aux princes, ne à fils d'hõme quelcõque, auquel n'y a point de secours

4 L'esprit d'iceluy se part, & retourne en sa terre, & en ce iour-là periſſẽt ses entrepriſes

5 Bien-heureux *donc* est celuy auquel le Dieu B de Iacob est pour aide, & duquel l'attente est au Seigneur son Dieu.

6 *Lequel a fait le ciel & la terre, & la mer, *Act. 14. c.* & tout ce qui est en iceux: lequel garde la ve- 15 rité eternellement. *apoc. 14. b*

7 Lequel fait iugement à ceux ausquels on 7 fait iniure, lequel donne du pain à ceux qui C ont faim: le Seigneur deſlie ceux q sont liez

8 Le Seigneur rend la veuë aux aueugles, le Seigneur redresse *les courbez: le Seigneur aime les iustes. *c. qui sont rompus & cassez de maladies & afflictions.*

9 Le Seigneur garde les estrangiers, il conforte l'orphelin & la vefue, & renuerse la voye des meschans.

10 Le Seigneur regnera eternellemẽt o Sion, ton Dieu est d'aage en aage. Louez l'Eternel

PSEAV. CXLVII.

¶ 1 *Il celebre la bonté, sagesse, force, iustice, & pro-*

uidence de Dieu enuers toutes ses creatures, & sur tout enuers ses fidelles, & le peuple d'Israel.

1 LOuez l'Eternel: car il est bon de chanter de nostre Dieu: car il est plaisant, & la louange en est bien seante.
2 Le Seigneur edifie Ierusalem: il ramassera les dechassez d'Israel.
c. accablez d'afflictiõs 3 Il gairit ceux qui sont *c* abbatus en leur cœur, & lie leurs playes.
4 Lequel conte le nombre des estoilles: les appelant toutes par leur nom.
5 Nostre Seigneur est grand, & de grande puissance, & sa prudence est innombrable.
6 Le Seigneur soustleue les affligez: *mais* il abbaisse les meschans iusqu'à terre.
B 7 Chantez au Seigneur en louanges, dites pseaumes à nostre Dieu en harpes:
8 Lequel couure le ciel de nuées, & appareille la pluye pour la terre: lequel fait produire l'herbe és montagnes.
9 Il donne au bestail sa pasture, & aux petis du corbeau qui crient.
10 Il ne prend point plaisir en la force du cheual, il n'a point son affection és iambes de l'homme
11 Le Seigneur prend son plaisir à ceux qui le craignent, & à ceux qui s'atttendent à sa benignité.
C 12 O Ierusalem, celebre le Seigneur: o Sion loue ton Dieu.
13 Car il a renforcé les verroux de tes portes, il a beny tes fils au milieu de toy.
14 C'est luy qui rend paisibles tes marches, & te rassasie *d* de fleur de froment.
d Heb. de graisse.
15 C'est luy qui enuoye son mandement en la terre: sa parole court treshastiuement.
D 16 C'est luy qui donne la neige *blanche* comme la laine, & espard la bruine comme cendre.
17 C'est luy qui iette sa gelée cõme morceaux: qui pourra durer deuant sa froidure?
18 Aussi il enuoye sa parole, & les fond: il fait souffler son vent, & les eaux decoulent.
19 Il annonce ses paroles à Iacob, ses statuts & ses iugemens à Israel.
20 Il n'a point fait ainsi à toutes les nations, & ne leur a point donné à cognoistre ses iugemens. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXLVIII.

¶ 1 *Il inuite toutes creatures à celebrer la magnificence du Seigneur, & sa bonté enuers son peuple.*

1 Louez l'Eternel.
VOus *creatures* des cieux, louez le Seigneur: *vous qui estes* és hauts lieux, louez-le.
2 Tous anges d'iceluy louez-le: toutes ses armées louez-le.
3 Soleil & lune louez-le: toutes estoilles claires louez-le.
4 Les cieux des cieux louez-le: & les eaux qui sont sur les cieux.
B 5 Qu'elles louent le nom du Seigneur: car il a cõmandé, & toutes choses ont esté creées.
6 Et les a establi *pour durer* eternellement: il a mis vne ordonnance, laquelle ne se passera point.
7 Vous *creatures* de la terre, dragons & tous abysmes, louez le Seigneur.
8 Feu & gresle, neige & vapeur, le vent de tourbillon faisant sa parole:
9 Montagnes & tous coustaux, arbres fruictiers & tous cedres. C
10 Bestes sauuages & tout bestail, reptiles, & oiseaux qui ont ailes.
11 Rois de la terre, & tous peuples, princes & tous iuges de la terre:
12 Adolescens & aussi vierges, anciens auec les ieunes:
13 Qu'ils louent le nom du Seigneur: car son nom seul est hautain, & *est* sa maiesté sur la terre & sur les cieux.
14 *e* Il a exalté vne corne à son peuple, *ce qui est* la louange à tous ses debonnaires, *à sauoir* aux enfans d'Israel, qui est le peuple prochain de luy. Louez l'Eternel.
e c. Il a magnifié, & eleué la maiesté de son peuple.

PSEAV. CXLIX.

¶ 1 *Exhortation à l'Eglise de louer le Seigneur pour sa victoire cõtre toutes puissances humaines.*

1 Louez l'Eternel.
CHantez au Seigneur chanson nouuelle, & que sa louange soit ouye en la congregation des bons.
2 Qu'Israel ait liesse en celuy qui l'a fait, & que les fils de Sion s'esiouissent en leur roy.
3 Qu'ils louent son nom à la fleutte, qu'ils luy chantent pseaumes, en tabour & en harpe.
4 Car le Seigneur prend plaisir en son peuple: il glorifiera les humbles en salut. B
5 Les debonnaires s'esgayeront en gloire, & chanteront de ioye sur leurs couches.
6 Les exaltations de Dieu seront en leur gorge, & espées tranchantes à deux costez en leur main:
7 Pour faire vengeance des nations, & chastiemens entre les peuples. C
8 Pour garroter leurs rois de chaines, & leurs barons en ceps de fer.
9 A fin qu'ils facent d'eux le iugemẽt escrit: ceste magnificence est à tous ses debõnaires. Louez l'Eternel.

PSEAV. CL.

¶ 1 *Exhortation à tous de louer la maiesté de Dieu en toutes sortes d'instrumens.*

1 Louez le Seigneur.
LOuez Dieu en son sainct lieu, louez-le au firmament de sa force.
2 Louez-le en sa puissance: louez-le selon sa grande hautesse.
3 Louez-le en son de trompe: louez-le en psalterion & en harpe.
4 Louez-le en tabour, & en fiffre: louez-le en orgues & en cornemeuse:
5 Louez-le de cymbales resonantes: louez-le de cymbales lesquelles menent bruit.
6 Toute ame qui respire, loue l'Eternel. Louez l'Eternel.

Les Prouerbes de Salomon.

CHAP. I.

¶ 1 *Le fruict & vertu de la parole de Dieu,* 10 *laquelle est mesprisee des fols, ausquels ne faut prester l'aureille.*

1 LES dicts de Salomõ fils de Dauid, roy d'Israel:
2 Pour cognoistre sapiẽce & instruction, pour entendre les paroles de science,
3 Pour receuoir correction de prudence, iustice & iugement, & ce qui est equitable:
4 A fin de donner aux simples discretion, & aux ieunes gens sauoir & aduisement.
5 Le sage escoutera, & aura plus de doctrine: & l'homme entendu acquestera prudence:
6 A fin d'entendre sentẽces & interpretatiõs, les paroles des sages, & leurs dicts obscurs.
7 *La crainte du Seigneur est le commencement de science: mais les fols mesprisent sapience & instruction.
8 Mon fils, escoute l'instruction de ton pere, & ne delaisse poĩt l'enseignemẽt de ta mere.
9 Car ils serõt comme grace adiouſtée à ton chef, & carquans à ton col.
10 Mon fils, si les pecheurs te veulent attraire, n'y va point.
11 S'ils disent, Vien auec nous, mettõs embusches au sang, & faisons le guet à l'innocent sans cause:
12 Engloutissons-les cõme vn sepulchre tous vifs: & entiers, comme ceux qui descendent en la fosse.
13 Nous trouuerons toute cheuãce precieuse, & remplirons nos maisons de butin.
14 Mets ta part auec nous, & qu'il y ait vne bourse *commune* entre nous tous.
15 Mon fils, ne chemine point en la voye auec eux: retire ton pied de leurs sentiers.
16 *Car leurs pieds courent apres le mal, & se hastent pour respandre le sang.
17 Certes c'est à tort que la rets est estendue deuant les yeux de tout ce qui a aile.
18 Aussi ceux-cy *à tort* font embusches contre le sang de ceux-la, & conspirent contre leurs vies.
19 Tels sont les sentiers de tout homme conuoiteux de bien, lequel surprendra la vie du possesseur.
20 La sapience crie dehors, elle fait retentir sa voix és rues:
21 Elle crie és carrefours, ou il y a assemblées, à l'entrée des portes en la cité elle prononce son dire
22 Iusques à quand, *dit-elle*, o sots, aimerez vous la sottie: & les moqueurs appeteront la moquerie: & fols auront en haine la sciẽce?
23 Retournez-vous à ma correction: voicy, ie vous manifesteray mon esprit, & vous dõneray à cognoistre mes paroles.
24 *Pourtant que i'ay appelé, & auez refusé: i'ay estendu ma main, & n'y a eu aucun qui y entendist.
25 Et auez debouté tout mon conseil, & n'auez point voulu de ma correction:
26 Aussi ie me riray de vostre perdition, ie me moqueray quand vostre frayeur suruiendra.
27 Quand vostre peur aduiendra comme calamité, & vostre perdition comme la tempeste sera prochaine: quand torment & angoisse viendra sur vous:
28 Alors ils m'appeleront, mais ie ne respondray point: ils me cercheront de matin, mais ils ne me trouueront point.
29 Pourtant qu'ils ont hay la science, & n'ont point esleu la crainte du Seigneur.
30 Ils n'ont point voulu de mon conseil, mais ont vilipendé toute ma correction.
31 Parquoy ils mangeront du fruict de leurs voyes, & seront saoulez de leurs conseils.
32 Car les sots seront occis par leur aise, & les fols seront ruinez par leur prosperité.
33 Mais celuy qui m'obeit, habitera seuremẽt, & reposera sans crainte de mal.

CHAP. II.

¶ 1 *Sapience nous apprend la crainte de Dieu, & est vn don celeste: par lequel nous pouons fuir le conseil des meschans, & suiure la voye des bons.*

1 MOn fils, si tu reçois mes paroles, & caches en toy mes commandemens,
2 Tellement que tu prestes l'aureille à la sapience, & *si* tu enclines ton cœur à intelligence:
3 Si *dy-ie*, tu appeles l'intelligence, & de ta voix conuies l'intelligence:
4 Si tu la cerches comme l'argent, & la quiers comme thresors:
5 Lors tu entendras la crainte du Seigneur, & trouueras la cognoissance de Dieu.
6 Car le Seigneur dõne la sapience: de sa bouche *sort* la cognoissance & l'intelligence.
7 Il conseruera à ceux qui sont droits estat permanent, & sera le bouclier à ceux qui cheminent en integrité,
8 Pour garder les voyes de iugement, & gardera la voye de ses debonnaires.
9 Adonc entendras tu iustice, & iugement, & equité, & tout chemin.
10 Si la sapience vient en ton cœur, & que la cognoissance soit agreable à ton ame:
11 *Lors* le bon aduis te gardera, & intelligence te conseruera:
12 Pour te deliurer de la mauuaise voye & de l'homme proferant choses peruerses,
13 Et de ceux qui delaissent le droit sentier, pour cheminer par les voyes de tenebres,
14 Et *de ceux* qui se resiouissent à mal faire, & s'esgayent és peruersitez du mauuais.
15 Desquels les sentiers sont peruers, & *qui sont* desbauchez en leurs trains.
16 *Et* à fin qu'il te deliure de la femme estrãgiere, & de la foraine, laquelle adoucist ses paroles,
17 Et delaisse le maistre de son adolescẽce, & oublie la paction de son Dieu.
18 Car sa maison tend à la mort, & son train *meine* vers les morts.
19 Tous ceux qui vont à elle n'en retournent point, & n'entrent point és sentiers de vie.
20 A fin, *dy-ie*, que tu chemines en la voye des bons, & que tu gardes les sentiers des iustes.
21 Car les droits habiteront en la terre, & les innocens dureront en icelle.
22 *Mais les meschans seront arrachez de la

*Le mot Hebrien signifie sentẽces notables. Des trois mille paraboles, voyez 1. Rois 4. d. 32

ou, raison

ou, fineſſe

ou, adreſſe & dexterité à gouuerner. Pſeau. 101 d. 10 eccleſiaſti. 1. b. 6

B

en, conſen

Heb. iette ton ſort entre nous.

Eſa. 59. b. 7 rom. 3. b. 4

ou, ſimples

Eſa. 65. b. 12, & 66. a a

rem. 7. c. 13

C. ce que vous crabgnez D

C. ſous 7. a. 5

C. ſon mary.

Iob 18 d. 17

terre, & les deſloyaux ſeront raſez d'elle.

¶ 1 *De mettre toute ſa fiance en Dieu, & auoir touſiours ſes commandemens deuant les yeux. 7 Ne eſtimer rien de ſoy, & prendre en gré la correctiõ du Seigneur. 13 L'excellence de Sapience. 21 Exhortation à aimer le prochain.*

1 MOn fils, ne mets point en oubli ma Loy, & que ton cœur obſerue mes cõmandemens:

2 *Car ils augmenteront la longueur de tes iours, & les ans de ta vie, & la felicité.

3 Que benignité & fidelité ne t'abãdonnẽt point: lie-les à ton col, & les eſcri ſur la table de ton cœur:

4 Et tu trouueras grace & bonne prudence enuers Dieu & les hommes.

5 Confie toy au Seigneur de tout ton cœur, & ne te fonde point en ta prudence:

6 Et en toutes tes voyes recognoy-le, & il dreſſera tes ſentiers.

7 *Ne ſois point ſage à tõ opiniõ, *mais* crain le Seigneur, & te retire du mal.

8 *Car* ce ſera ſanté à ton nombril, & moelle à tes os.

9 *Honore le Seigneur de ta ſubſtãce, & des premiers fruicts de tout ton reuenu:

10 Et tes greniers ſeront remplis à foiſon, & tes preſſoirs rompront de mouſt.

11 *Mon fils, ne refuſe point le chaſtiement du Seigneur, & ne te faſche point pour ſa correction.

12 Car le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime, & cõme le pere l'enfant, *lequel* il a à plaiſir.

13 Bien-heureux eſt l'homme qui trouue la ſapience, & l'homme qui met en auant l'intelligence.

14 Car ſa marchãdiſe eſt meilleure que la marchandiſe d'argent, & ſon reuenu que fin or.

15 Elle eſt plus precieuſe que les gemmes, & toutes tes choſes deſirables ne ſont point à comparer à elle.

16 Il y a longueur de iours en ſa dextre, & en ſa ſeneſtre richeſſes & honneur.

17 Ses voyes ſont voyes plaiſantes, & tous ſes ſentiers ſont paix.

18 C'eſt l'arbre de vie à ceux qui la prẽnent, & bienheureux ſont ceux qui la tiennent.

19 Le Seigneur a fondé la terre par ſapience, & a ordonné les cieux par intelligence.

20 Les abyſmes ſont ouuers par la ſcience de iceluy, & les nues diſtillent la rouſée.

21 *Donc* mon fils, *qu'elles* ne ſe retirent point de tes yeux: *mais* obſerue la doctrine & adreſſe

22 Et elles ſeront vie à ton ame, & grace à ton col.

23 Adonc tu cheminéras aſſeurément par ta voye, & ton pied ne choppera point.

24 Si tu te couches, tu n'auras point peur: quand tu gerras, tu ne t'eſpouãteras point: quand tu dormiras, ton ſomne ſera doux.

25 Tu ne craindras point de la peur ſoudaine ne de la calamité des meſchans, quand elle aduiendra.

26 Car le Seigneur ſera ton aſſeurance, & gardera ton pied de la priſe.

27 N'oſte point le bien à celuy à qui il appartient, quãd il ſera en ta puiſſance de le faire

28 Ne dy point à tõ prochain, Va, & retourne, & ie le te donneray demain: quand tu l'as pardeuers toy.

29 Ne penſe point mal contre ton prochain, veu qu'il habite en ſeureté auec toy.

30 Ne pren point noiſe ſans cauſe auec aucun homme, s'il ne t'a point fait mal.

31 Ne porte point d'enuie à l'homme faiſant extorſion, & ne choiſi aucune de ſes voyes.

32 Car le peruers eſt en abomination au Seigneur: mais ſon ſecret eſt auec ceux qui ſont droicts.

33 La malediction du Seigneur eſt en la maiſon du meſchant: mais il benit l'habitation des iuſtes.

34 Auſsi il ſe moque des moqueurs: mais il donne grace aux humbles.

35 Les ſages heriteront l'honneur: & les fols, meſmes quand ils ſont exaltez, deſhõneur.

CHAP. IIII.

¶ 1 *De chercher ſapience, pour les grans biẽs qui ſont en icelle, 14 & fuir la voye des meſchans, 23 garder le cœur en pureté, & cheminer en droiture.*

1 ENfans, eſcoutez l'inſtruction du pere, & entendez pour ſauoir la prudence.

2 Car ie vous baille bonne doctrine: ne laiſſez point *dõc* ma loy.

3 Quand i'ay eſté enfant de mon pere, & tendron, & vnique aupres de ma mere:

4 Iceluy m'a inſtruit, & m'a dit, Que ton cœur prẽne ma parole: garde mes commandemens, & tu viuras.

5 Acquier ſapience, acquier intelligence: ne la mets en oubli, & ne te retire point des paroles de ma bouche.

6 Ne l'abandonne point, & elle te gardera: aime la, & elle te conſeruera.

7 Sageſſe eſt le commencement *de tout*: acquier *donc* ſageſſe, & pour toute acquiſition acquier intelligence.

8 Eleue-la, & elle t'exaltera: & te glorifiera, quand tu l'embraſſeras:

9 Et donnera ſur ton chef accroiſſement de grace, & te couurira d'vne noble couronne.

10 Eſcoute, mon fils, & reçoy mes paroles, & les ans de vie te ſeront multipliez.

11 Ie t'ay enſeigné la voye de ſapience, & t'ay conduit par la droite voye.

12 *Parquoy* quand tu cheminera ton allée ne ſera point eſtroite: & ſi tu cours, tu ne tomberas point.

13 Prẽ *dõc* l'inſtructiõ, & ne la delaiſſe point: garde-la, car c'eſt ta vie.

14 N'entre point au ſentier des meſchans, & ne marche point en la voye des malins:

15 *Mais* euite la, & ne paſſe point en icelle, ains deſtourne toy d'icelle, & paſſe outre.

16 Car ils ne dormẽt point s'ils n'ont fait mal: & n'ont point de repos, s'ils ne font quelque deſroy.

17 Car ils mangent le pain de meſchanceté, & boiuent le vin de violence.

18 Et le ſentier des iuſtes eſt *reluiſant* comme l'aube du iour, laquelle va, & reluit iuſques à ce que le iour eſt hauſſé en ſa perfection.

19 *Mais* la voye des meſchans eſt comme l'obſcurité, & ne ſauent point où ils trebuſchẽt.

20 Mon fils, enten à mes paroles, eſten ton aureille à mes dicts.

21 Et qu'ils ne ſe retirent point de tes yeux, mais les garde dedans ton cœur.

22 Car

---

*ou, inſtruction. Deut. 8. a. 2. & 30. d. 16

*ou, miſericorde.

*Rom. 12. c. 16

*ou, ſubſtãce

*Tob. 4. b. 7 luc 14. c. 13

*Heb. 12. b. 9 apoc. 3. d. 17

*ou, aduiſement.

*Heb. n'empeſche point le bien de ſon maiſtre

*He. quãd la force ſera en ta main

*ou, machine.

*ou, vecerunt.

*ou, ſouſtiẽment, ou reſiouiſſent des honneur.

*c. treſcher ou, entre les enfans de.

*ou, de toutes tes facultez.

22 Car ils sont vie à ceux qui les trouuent, & santé à toute leur chair.
23 Parquoy, sur toute diligence contregarde ton cœur: car d'iceluy sort la vie.
24 Oste de toy la bouche peruerse, & esloigne de toy les leures dissolues.
25 Que tes yeux regardent le droict, & que tes paupieres addressent *ton chemin* deuant toy.
26 Pese l'allure de tes pieds, & que toutes tes voyes soyent ordonnées.
27 Ne decline point à dextre ny à senestre: *mais* destourne ton pied du mal.

CHAP. V.

¶ 1 *De fuir paillardise, & folle despense:* 15 *viure de son labeur, & aider aux indigens:* 18 *aimer sa femme, & auoir en horreur la paillarde.*

1 MOn fils, entens à ma sapience: preste l'aureille à ma prudence:
2 A fin que tu gardes aduisemens, & que tes leures conseruent science.
3 Car les leures de *la femme* estrangiere distillent *comme* ray de miel: & son palais est plus doux qu'huile:
4 Mais l'issue d'icelle est amere comme l'aloine, & aigue comme vn glaiue trenchant des deux costez.
B 5 Ses pieds descendent à la mort: son allure tend en enfer:
Ou, elle ne pese point le sentier de vie, ses pas sont vagues, & point ne le cognoist.
6 *Si d'aduenture tu te mets à peser le sentier de *sa* vie, ses pas se fouuoyent, *tellement que* tu ne le cognoistras point.
7 Maintenant donc enfans, escoutez moy, & ne vous retirez point des dicts de ma bouche
8 Fay que tes voyes soyent loing d'elle: & n'approche point de la porte de sa maison:
9 A fin que tu ne donnes aux estrangiers ta *louange, & tes ans aux cruels.
Ou, ta force, & vigueur.
10 A fin que d'aduenture les estrangiers ne soyent saoulez de ta force, & que tes labeurs ne soyent en la maison du forain:
C 11 Et que tu te lamentes à la parfin, quand ta chair defaudra & ton corps,
ou, O comment ay ie hay.
12 Et que tu dies, *Pourquoy ay-ie hay l'instruction, & mon cœur n'a tenu conte de la correction?
13 Et n'ay point obey à la voix de ceux qui me enseignoyent: & n'ay point tendu mon aureille à mes maistres?
14 Peu s'en faut que ie n'aye esté en tout mal au milieu de la congregation & de l'assemblée.
15 Boy des eaux de ta cisterne, & des ruisseaux du milieu de ton puits.
16 Que tes fontaines decoulent dehors, & les ruisseaux d'eau par les rues:
17 *Et* soyent à toy seul, & que les estrangiers n'en soyent point auec toy.
D 18 Ta source *soit* benite, & te resiouy de la femme de ta ieunesse,
19 Et *soit cõme* la biche amiable, & le cheureul gracieux: que ses mammelles te rassasient en tout temps, *& sois continuellement espris en son amour.
Ou, pren ton plaisir continuellement en.
20 Et pourquoy, mon fils te *fouuoyerois-tu auec l'estrangiere, & embrasserois le sein de la foraine,
Ou, delecterois.
21 Veu que les voyes de l'homme sont deuant les yeux du Seigneur, & qu'il pese tous les pas d'iceluy?
22 Le meschant sera surprins par ses iniquitez & sera apprehendé par les cordes de son peché.
23 Il mourra par faute d'instruction: & errera pour la grandeur de sa folie.

CHAP. VI.

¶ 1 *Ce qu'on doit faire apres s'estre constitué plege pour son amy.* 6 *Exhortation à trauailler par l'exemple de la formis.* 12 *Description d'vn meschãt hõme.* 16 *Des choses que Dieu a en haine.* 20 *De auoir touſiours deuant les yeux la parole de Dieu & fuir adultere.*

1 MOn fils, si tu as plesgé ton prochain, & as frappé de ta main à l'estrangier:
C. donner la main en promettant
2 Tu es enlacé par les paroles de ta bouche, & es prins par les dicts de ta bouche.
5 *Pourtant*, mon fils, fay maintenãt cecy, & te deliure, puis que tu es venu en la maison de ton prochain: va, *humilie toy, & employe tes amis:
Heb. fay toy fouler aux pieds: c. laisse toy fouler, tette toy à ses pieds.
4 Et ne dõne point somme à tes yeux, ne som meil à tes paupieres.
5 Deliure toy comme le daim de la main *du veneur*, & comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.
6 Va, paresseux, au formy, & aduise ses voyes, & sois sage.
7 Lequel *combien qu'il* n'ait point de prince, B
de preuost, ne de dominateur:
8 *Toutesfois* il prepare en l'esté sa viande, & amasse durant la moisson, sa mangeaille.
9 *O paresseux, iusqu'à quand te tiendras-tu au lict? quand te leueras-tu de ton somme?
Sous 24. d. 33
10 *En prenant vn petit de somme, en dormãt vn petit, en ployant vn petit les mains pour dormir,
Ou, en dormant vn petit, ou, en sommeillãt vn petit.
11 Voicy ta poureté viendra comme le voyagier: & ta disette comme l'homme equippé.
12 L'homme depraué, & l'homme inique chemine auec bouche peruerse.
13 Il fait signe de ses yeux, *il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts.
C. il demonstre des pieds.
14 Choses peruerses sont en son cœur, il machine mal en tout temps, & met en auant contentions.
15 Au moyen dequoy incontinẽt sa ruine viendra, il sera subitemẽt brisé, & n'y aura point de gairison.
16 Dieu hait ces six choses, voire sept luy sont en abomination:
17 *A sauoir* les yeux hautains, la fausse langue, & les mains qui respandent le sang innocent:
18 Le cœur machinant mauuaises entreprinses, les pieds se hastans pour courir au mal:
19 Le faux tesmoing qui profere mensonges, & celuy qui met debats entre les freres.
20 Mon fils, garde le commandement de ton C
pere, & ne delaisse point l'admonition de ta mere.
21 *Ains* les lie continuellement sur ton cœur, & les attache à ton col.
22 Quand tu chemineras, *elle te conduira: & quand tu te coucheras, elle te gardera: & quãd tu te resueilleras, elle te deuisera auec toy
Ou, qu'elle te conduise qu'elle te garde. & c.
23 Car le commandement *est cõme* la lampe, & *l'admonition *comme* la lumiere: & la reprehension instructiue *est comme* la voye de vie,
Ou, loy.
24 Pour te contregarder de la mauuaise femme, & des flatteries de la langue de l'estrangiere.
25 *Et* ne desire point sa beauté en ton cœur: &

que tu ne sois point surpris par son regard.
26 Car *pour la femme paillarde *on vient* iusqu'à vn morceau de pain: & la *femme de l'homme chasse apres l'ame precieuse.
27 Quelqu'vn peut-il prendre du feu en son sein, sans que ses vestemens bruslent?
28 Ou, aucun cheminera-il sur les charbons ardans, sans que ses pieds soyent bruslez?
29 Ainsi celuy qui entre à la femme de son prochain: quiconque la touchera, ne sera point innocent.
D 30 On ne mespriſe point vn larron, s'il desrobbe pour remplir son *ame, quand il aura faim:
31 Et s'il est trouué, il le recompensera sept fois plus, & donnera *si mesmier est*, toute la substance de sa maison.
32 Mais qui commet adultere auec la femme, *il est lasche de courage: & qui fera *ainsi*, sera destructeur de son ame.
33 Il trouuera playe & deshonneur, & son opprobre ne sera point effacé.
34 Car la fureur du mari est esmeue de ialousie, & ne se feindra point au iour de la vengeance.
35 Il n'acceptera point la face de quelconque pour la reconciliation: & ne consentira en rien, encore que tu adiouſtes present sur present.

*Ou, par c. la femme mariée adultere

*C. son ventre.

*Ou, il n'a point de cœur.

CHAP. VII.

¶ 1 *Exhortation à aimer sapience, laquelle nous fait hair la paillarde, qui par ses fineſſes attire les ieunes gens à perdition.*

1 MOn fils, pren garde à mes paroles, & cache vers toy mes commandemens.
2 Garde mes commandemens, & tu viuras: & mon admonition, comme la prunelle de tes yeux.
3 Lie-les en tes doigts, escry-les sur la table de ton cœur.
4 Dy à la sapience, Tu es ma sœur: & appele prudence *ta* familiere:
5 Afin qu'elle te gardent de la femme estrãge, & de la foraine qui est mignotte en ses paroles.
B 6 Cõme ie regardoye à la feneſtre de ma maison, par ma feneſtre,
7 Ie vy entre les fols, & ie consideray entre les enfans vn iouuenceau de cœur failly,
8 Lequel passoit par vne rue pres le coing d'icelle, & alloit le chemin de la maisõ d'icelle,
9 A la brune, sur la serée du iour, en l'obscurité de la nuict, & au trouble.
*Ou, cachée en son cœur c. fine & rusee.
10 Et voicy vne femme au deuant de luy, en estat de putain, & *saffre de courage,
11 Babillarde, & desbauchée, & ses pieds n'arrestent point en sa maison:
12 *Car* maintenant elle est dehors, maintenant est és rues, & fait le guet à chasque carrefour:
13 Icelle le print, & le baisa: & asseura sa trongne, & luy dit,
14 I'ay de la chair *des sacrifices* pacifiques, i'ay auiourdhuy payé mes vœux:
C 15 Parquoy suis sortie au deuant de toy, cerchant ta face: or t'ay-ie trouué.
16 I'ay paré mon lict d'ornemens, de bois de menuiserie, *ioinct* de cordes d'Egypte.
17 I'ay perfumé ma couche de mirrhe, d'alloes, & de cinnamome.
18 Vien *donc*, enyurons-nous d'amourettes iusqu'au matin, & resiouissons-nous en amour.
19 Car *mon* mary n'est point en sa maison, *mais* il s'en est allé en voyage loingtain.
20 Il a prins auec soy vne bougette d'argẽt: il retournera *au iour assigné en sa maison.
D 21 Elle l'a veincu par force de ses douces paroles, & l'a induit par les blandiſſemens de ses leures.
22 *Dont* il est allé apres elle incontinent, comme le bœuf s'en va à la tuerie, & *comme le fol aux ceps pour chastiement:
23 Tant que la fleche a transpercé son foye, cõme l'oiselet qui se haste *pour aller* au laqs: ne sachant point qu'il est *mis* contre sa vie.
24 Maintenant donc enfans, escoutez-moy, & entendez aux dicts de ma bouche:
25 Et que ton cœur ne decline point és voyes d'icelle: & que tu n'erres point en ses voyes.
26 Car elle a fait tomber plusieurs naurez, & sont tous les forts tuez par elle.
27 La maison d'icelle sont les voyes du gouffre, lesquelles sont descendre és chambres de mort.

*Ou, nouuel le lune.

*Heb. comme le cep qui est le chastiement du fol

CHAP. VIII.

¶ 1 *Sapience exhorte tout homme à la suiure & aimer, en declarant ses richeſſes, 20 Sa puiſſance & son eternité: & que ceux qui la hayent aiment la mort.*

1 LA sapience ne crie-elle pas? & la prudence n'esleue-elle point sa voix?
2 Elle s'est miſe au sommet des hauts lieux pres la voye, és quarrefours.
3 Elle crie aupres des portes, au deuant de la cité, & à l'entrée des huiz,
4 O vous hommes, ie vous appele, & ma voix s'*addreſſe* aux enfans des hommes.
5 Vous simples, entendez l'aduis: vous fols soyez entendus de cœur.
6 Escoutez, car ie parleray de choſes notables, & *ouuriray mes leures *pour enſeigner* choſes droites.
7 Pourtant que mon palais parlera verité, & mes leures ont en horreur la meschanceté.
8 *Tous* les dicts de ma bouche sont en iuſtice, il n'y a rien en iceux de peruers ne diſſolu.
9 *Mais* ils sõt tous droits à celuy *qui entend, & droits à ceux qui *trouuent la science.
10 Prenez *donc* mon inſtruction, & non point argent, & la science plus que l'or exquis.
11 Car la sapience est meilleure que les pierres precieuſes, & toutes les voluptez ne sont point à comparer à icelle.
12 Moy sageſſe *ay astuce auec moy, & trouue la science d'aduiſement.
13 La crainte du Seigneur est hair le mal: i'ay en haine l'orgueil & l'arrogance, la mauuaise conuerſation, & la bouche perueрſe.
14 I'ay le conseil & l'addreſſe, ie suis la prudence, & la force est mienne.
15 Par moy les rois regnent, & les princes decernent iuſtice.
16 Par moy les princes dominent, & tous les princes iugent la terre.
17 I'aime ceux qui m'aiment: & ceux qui me cerchent *diligemment*, me trouuent.
18 Richeſſes & honneur sont auec moy, chenance de durée & iuſtice.
19 Mon fruict vaut mieux que l'or, ne que les pierres precieuſes, & mon reuenu plus que l'argent exquis.

*Heb. l'ouuerture de mes leures à choſes droites.

*C. il addreſſent celuy.

*C. qui la suiuent.

B *Heb. i'habite auec astuce: c. i'ay diſcretion pour ſe bien garder

*ou, le fin or

10 Ie

26 Ie fay cheminer au sentier de iustice, & au milieu des chemins de iugement.
21 A fin qu'à ceux qui m'aiment ie face heriter l'auoir, & que ie comble leurs threfors.
Sap.9. b.9 22 *Le Seigneur m'a poſſedé dés le commencement de ſa voye, & eſtoye deſia deuant ſes œuures.
Eccleſ.24 b.14 23 *I'ay eu principauté dés le ſiecle, des le cõmencement, & auant la terre.
24 I'ay eſté engendrée lors qu'il n'y auoit point encore d'abyſmes, ne de fontaines °leſquelles ont des eaux en abondance.
°ou, chargées d'eaux
25 Et ay eſté formée auant que les montagnes fuſſent ſituées, & deuant les montagnettes.
26 Il n'auoit point encore fait la terre, ne le deſſus: ne le ſommet des pouſsieres de la terre.
D 27 Quand il preparoit les cieux, i'eſtoye illec: quand il cõſtituoit au compas le deſſus des abyſmes:
28 Quand il eſtabliſſoit les nues de là ſus, quãd il fortifioit les fontaines des abyſmes:
29 Quand il mettoit ſon ordonnance ſur la mer, & aux eaux, qu'elles ne paſſaſſent point leurs bords, quand il eſtabliſſoit les fondemens de la terre:
30 *Lors* i'eſtoye par deuers luy *comme vn* nourriſſon, & eſtoye en delices tous les iours: & ſi me iouoye deuant luy en tout temps.
31 Ie m'esbatoye à l'entour de ſa terre: & mes ſoulas *ſont* auec les fils des hommes.
32 Parquoy, enfans, eſcoutez moy maintenãt: car bien heureux ſont ceux qui garderont mes voyes.
33 Eſcoutez *donc* l'inſtruction, & ſoyez ſages, & ne la deboutez point.
34 Bien-heureux eſt l'homme qui m'eſcoute, veillant à mes portes tous les iours, & gardant les poſteaux de mes huis.
35 Car celuy qui me trouue, trouue la vie: & obtient faueur du Seigneur:
36 Mais celuy qui m'offenſe, il fait tort à ſon ame: & tous ceux qui me hayent, aiment la mort.

CHAP. IX.

¶ 1 *Sapience offre ſes biens à tous.* 8 *Le moqueur ne peut ſouffrir d'eſtre reprins: le ſage aime celuy qui le reprend.* 13 *Du maintien & mœurs de la paillarde.*

°ou, pluſieurs certain nombre pour incertain.
1 SApience a baſti ſa maiſon, & a taillé ſes °ſept colomnes.
2 Elle a tué ſa victuaille, & a tiré ſon vin, elle a auſsi appreſté ſa table.
3 Elle a enuoyé ſes damoiſelles, pour appeler ſur les hauts dongeons de la cité, *diſant*:
4 S'il y a quelque ſimple, qu'il ſe retire icy: & dit à celuy qui eſt deſpourueu de ſens,
5 Venez, mangez de mon pain, & beuuez de mon vin que i'ay verſé.
B 6 Vous ſimples, delaiſſez *voſtre voye*, & vous viurez: & marchez par la voye de prudẽce.
°à ſauoir, inſtruction Sus 1.a.7 pſeau. 110. d.10 eccleſiaſti.1 b.16
7 Celuy qui chaſtie le moqueur, il en reçoit vilenie: & celuy qui reprend le meſchant *en* remporte ſa ſouillure.
8 Ne repren point *donc* le moqueur, à fin que il ne te haye: *ains* repren le ſage, & il t'aimera.
°ou, la ſcience des ſaincts eſt prudẽce
9 Dõne° au ſage, & il deuiendra encore plus ſage: eſeigne le iuſte, & il croiſtra en doctrine
C 10 *Le commencement de ſcience eſt la crainte du Seigneur: & °cognoiſtre les choſes ſainctes, eſt prudence.
11 Car tes iours ſeront par moy multipliez: & les ans de la vie te ſeront augmentez.
12 Si tu as ſapience, tu ſeras ſage pour toy-meſme: mais ſi tu vſes de moquerie, tu en ſouffriras tout ſeul.
13 La femme° folle eſmeut troubles: elle eſt ſotte, & ne ſait choſe quelconque.
D °C. la paillarde.
14 Et s'aſsied à l'entrée de ſa maiſon ſur vn ſiege, és plus hauts lieux de la cité,
15 Pour appeler ceux qui paſſent par la voye, allans droit leur chemin, *diſant*,
16 S'il y a quelque ſimple, qu'il ſe retire en ça: & dit à celuy qui eſt deſpourueu de ſens,
17 Les eaux deſrobées ſont douces, & le pain prins ſecretement eſt agreable.
18 Or ne cognoiſt-il point que là ſont les morts, & *que* ſes inuitez ſont en la profondeur du gouffre.

CHAP. X.

¶ *Dés ce chapitre iuſques au 30. ſont contenues paraboles, c'eſt à dire ſentences communes & prouerbiales, leſquelles ne peuuent eſtre comprinſes en ſommaire, à cauſe de leur briueté & diuerſité. Et ſi on les regarde de pres, comme l'on doit, elles ſont comme ſommaires de la ſaincte Eſcriture. Parquoy au lieu d'y eſcrire ſommaires, faut exhorter tous ceux qui aiment la parole de Dieu, de apprendre par cœur ces diuins prouerbes, & ils y trouueront doctrine pour leur faire aimer & ſuyure le bien, hair & fuir le mal.*

Les dicts de Salomon.

1 L'Enfant ſage reſiouit le pere: mais le fol enfant eſt la triſteſſe de ſa mere.
2 Les threſors de meſchãceté ne proffiterõt rien: mais iuſtice deliure de mort.
3 Le Seigneur n'affamera point l'ame du iuſte: mais reiettera les meſchans pour leur peruerſité.
4 La main laſche fait le poure: mais la main des diligens *les* enrichiſt.
5 L'homme prudent amaſſe l'eſté: *mais* celuy qui dort durant la moiſſon, ſera confus.
6 Benedictions ſont au chef du iuſte: mais iniquité couurira la bouche des meſchans.
7 La memoire du iuſte ſera benite: mais le nom des meſchans pourrira.
8 Le ſage de cœur receura les commandemens: mais le fol de leures° trebuſchera.
B °ou, ſera battu.
9 Celuy qui chemine en innocence, chemine ſeurement: mais celuy qui peruertit ſes voyes, °ſera bien cognu.
°ou, ſera briſé & ſoullé Eccleſiaſti. 27.c.25
10 *Celuy qui ſime de l'œil, donne faſcherie, & le fol de leures° ſera battu.
°ou, trebuſchera.
11 La bouche du iuſte eſt *comme* veine de vie: mais la bouche des meſchãs° cõtient outrage
°ou, couure. 1.Pier.4.b.8.
12 *Haine eſmeut les noiſes: *mais charité couure tous forfaits. 1.Cor.13.b.4
13 Es leures du prudent ſe trouue la ſapience, & la verge au dos de celuy qui eſt laſche de cœur.
14 Les ſages conſeruent ſcience: mais la bouche du fol eſt vne ruine prochaine.
15 La cheuance du riche luy eſt *comme* vne forte cité: *mais* l'eſpouãtement des diſeteux eſt leur poureté.
C 16 L'œuure du iuſte *tend* à vie: mais le reuenu du meſchant, à peché.
17 *Comme* le chemin *qui meine* à vie, eſt celuy qui garde inſtruction: mais celuy qui delaiſſe la correction, ſe foruoye.

18 Les fausses leures couurent la haine,& qui detracte,est fol.
19 En beaucoup de paroles il n'est point qu'il n'y ait quelque vice:mais celuy qui refreind ses leures,est prudent.
20 La langue du iuste est *cõme* argent exquis, mais le cœur des meschans est comme rien.
21 Les leures du iuste paissent plusieurs: & les fols mourront [a] en la lascheté de leur cœur.
22 La benediction du Seigneur enrichit,& [a] ne adiouste point de fascherie à icelle.
23 C'est cõme gaudisserie au fol de faire quel que crime: mais sapience [a] est intelligence à l'homme.
24 Ce que le meschant craint,luy aduient,& *Dieu* ottroye le desir aux iustes.
25 Comme le tourbillon qui passe,le meschãt *soudain* n'est plus: mais le iuste est *comme* vn fondement perpetuel.
26 Cõme le vinaigre est aux dents,& la fumée aux yeux, ainsi est le paresseux à ceux qui l'enuoyent.
27 La crainte du Seigneur augmẽte les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.
28 L'attente des iustes est liesse:mais l'espoir des meschans perira.
29 La voye du Seigneur est force à l'innocent: mais elle est frayeur à ceux qui fõt iniquité:
30 Le iuste ne bougera poĩt eternellemẽt:mais les meschans n'habiteront point en la terre.
31 La bouche du iuste produira sapience,mais la langue peruerse sera coupée.
32 Les leures du iuste cognoissent ce qui est aggreable,mais la bouche des meschans peruersité.

CHAP. XI.

1 LA fausse balance est en abomination au Seigneur:mais le poids [a] entier luy plaist
2 Quand l'orgueil vient,l'ignominie viendra aussi:mais la sagesse est aux humbles.
3 L'innocẽce des droiturieres les cõduit:mais les desloyaux sõt destruits par la peruersité
4 *La cheuance ne profitera rien au iour de l'indignation: mais la iustice deliurera de mort.
5 La iustice de l'innocẽt dresse sa voye:mais le meschant tombera en sa meschanceté.
6 La iustice des droiturieres les deliurera:mais les desloyaux serõt attrapez par l'iniustice.
7 *Quand l'homme meschant meurt,l'espoir *d'iceluy* perit:[a] & l'attẽte des iniques perira.
8 Le iuste est deliuré de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.
9 L'hypocrite porte de sa bouche dommage à son prochain:mais les iustes sont deliurez par prudence.
10 La cité se resiouit au bien des iustes: mais il y aura cry de ioye pour la perdition des meschans.
11 La ville est exaltée pour la benediction des droiturieres: & elle est subuertie par la bouche des meschans.
12 Celuy qui est lasche de courage, mesprise son prochain: mais l'hõme prudent se taist.
13 Celuy qui chemine [a] frauduleusemẽt,reuele le secret: mais le fidele de courage cele la chose.
14 Le peuple tombe par faute de [a] cõseil:mais en la multitude de gens de conseil est la deliurance.
15 Celuy qui plegera l'estrangier, sera mout affligé:mais celuy qui hait les cautions,est asseuré.
16 La femme gratieuse obtient hõneur: & [a] les puissans saisissent les richesses.
17 [a] L'homme debõnaire traitte bien son ame: mais le cruel trouble sa chair.
18 Le meschãt fait œuure [a] fausse:mais à celuy qui seme iustice,sera loyer certain.
19 Ainsi [a] la iustice *tend* à vie : & qui poursuit mauuaistié *tend* à sa mort.
20 Ceux qui sont deprauez de cœur,sont en abomination au Seigneur:mais ceux qui sont de couuersation innocens,luy sont à plaisir.
21 *Encor qu'il y ait* [a] main à main,le maling ne sera point impuny : mais la semence des iustes sera deliurée.
22 *Comme* [a] l'anneau d'or au groin de la truye, *ainsi est vne* belle femme & deprouueue de sens.
23 Le souhait des iustes n'est que bien: *mais* l'attente des meschans est indignation.
24 Tel distribue qui sera augmenté dauantage:& tel est eschars outre mesure,qui neantmoins tire à poureté.
25 L'ame [a] qui benit,sera engressée: & qui rassasie,sera aussi rassasié.
26 Qui soustrait le froment,le peuple le maudira:mais la benediction *sera* au chef de celuy qui l'expose en vente.
27 Celuy qui procure le biẽ,il acquiert [a] faueur: mais qui cerche le mal,il luy aduiendra.
28 Celuy qui se confie en ses richesses tombera:mais les iustes verdoyeront comme les rameaux.
29 Qui trouble sa maison,il heritera le vent: & le fol sera seruiteur au sage de cœur.
30 Le fruict du iuste est *comme* l'arbre de vie: & celuy [a] qui apprend les [a] gens,est sage.
31 *Voicy,le iuste [a] sera payé en la terre:combien plus le meschant,& le pecheur?

CHAP. XII.

1 QVi aime l'instruction,aime la sapience: mais qui hait la discipline,est brutal.
2 Le bon obtient faueur de Dieu:mais il condamnera l'homme machinateur de mal.
3 Le meschant ne sera point estably [a] par sa meschanceté:mais la racine des iustes ne bougera.
4 La femme verueuse est la couronne de son mary:mais celle qui [a] est infame, est comme pourriture és os d'iceluy.
5 Les pensées des iustes,sont iugement:mais le conseil des meschans,est fraude.
6 Les paroles des meschãs sõt embusches au sang:mais la bouche des droits les deliurera
7 *Dieu* subuertira les meschans, & ne seront plus:mais la maison des iustes demeurera.
8 L'hõme est estimé selon sa [a] prudence: mais le cœur depraué sera mesprisé.
9 Mieux vaut l'homme abiect,& [a] qui a seruiteurs,que celuy qui se glorifie, & a faute de pain.
10 Le iuste [a] recognoit l'ame de sa beste : mais [a] l'affection des meschans est cruelle.
11 Celuy qui laboure sa terre ,sera rassasié de pain:mais celuy qui suit les oisifs, est de lasche courage.
12 Le desir des meschãs est vne [a] rets de maux: mais la racine des iustes donnera *son fruict*.
13 Le mauuais est enlacé par le vice des leures:

*ou,par faute de cœur.
*ou,n'est point accõpagnée de faischerie auec elle.
*c.rend l'hõme entendu
D
*ou,parfait
Eccleſiaſti. 5.e.13 exec.7.e.13
Sap.5.e.15
*ou,richesse
B
*ou,en rapports.
C
*ou,gouuernement.
*ou,violens & outrageux.
*ou,l'homme debonnaire delecte sa chair mais le cruel trouble sa chair.
*c. son prochain.
*c.frustratoire.
*ou,Qui est droit en iustice.
*c. quelque cõfederatiõ qu'il y ait.
*ou,l'aureille d'or au muea u
D
*c.qui distribue & fait du biẽ.
*entens du Seigneur.
*ou,est sage reçoit les ames.
*Heb.ames
1.Pier.4.d.18
*à sauoir, s'il a mesfait.
*ou,en
*ou,est cõfuse,ou qui fait hõte. à sauoir,à son mary.
*ou,intelligence.
B
*ou,qui se sert.
*C.il pense
*heb.les entrailles.
*ou,veneric

ures: mais le iuste sortira de l'aduersité.

C 14 L'homme sera rassasié de bien par le fruict de *sa* bouche: & la recompense des mains de l'homme, luy sera rendue.

*C. luy plaist

15 La voye du fol *c* est droite en ses yeux: mais qui escoute conseil, est sage.

*ou, l'ire du fol sera cognue au mesme iour

16 *Le fol en vn iour sera cognu par son ire: mais le bien aduisé cache *son* ignominie.

17 Celuy qui dit verité, annonce iustice: mais le faux tesmoing vse de fraude.

18 Il y a tel qui profere *paroles qui sont* comme pointes de glaiue: mais la langue des sages est santé.

19 La leure veritable est ferme à tousiours: mais la fausse langue *varie* incontinent.

20 Il y a fraude au cœur de ceux qui machinẽt mal: mais ioye à ceux qui conseillent paix.

D 21 Nulle aduersité n'aduiendra au iuste: mais les mechans seront remplis de *a* mal.

*ou, douleur.

22 Le Seigneur a en abomination les fausses leures: mais ceux qui font loyauté, luy viennent à gré.

23 L'homme fin *a* cele la science: mais le cœur des fols crie la folie.

*a à sauoir, pour la dire en son tẽps. Sus 10.a.4

24 *La main des diligens dominera: mais la main lasche sera sous le tribut.

25 Solicitude estant au cœur de l'homme l'accourbe: mais la bonne parole le resiouit.

*ou, est plus excellent.

26 Le iuste *a* est plus abondant q̃ son prochain: mais la voye des mechans les fera errer.

27 L'homme trompeur ne rostit point sa chasse: mais *a* l'auoir de l'homme diligent est precieux.

*ou, l'auoir precieux de l'homme est felicitude.

28 La vie est au sentier de iustice, & en la plaine voye n'y a point de mort.

CHAP. XIII.

1 L'Enfant sage *prend* l'instruction du pere: mais le moqueur n'escoute point la reprehension.

2 Chacun mangera du bien du fruict de sa bouche: mais *a* l'ame des desloyaux *mangera* l'extorsion.

*ou, le mechant mangera du fruit de l'ame des desloyaux.

3 Qui contregarde sa bouche, il garde son ame: *mais* oppression à celuy qui *temerairement* ouure ses leures.

4 *Le paresseux* appete, & toutesfois son ame n'aura rien: mais l'ame des diligens sera engressée.

5 Le iuste hait la fausse parole: mais le mechant fait *a* fascherie & confusion.

*Heb. puantise.

6 La iustice cõtregarde l'innocẽt en la voye: mais la mechanceté subuertira le pecheur.

B 7 Tel se fait riche, qui n'a chose quelconque: & tel se fait poure, qui a grosse cheuance.

*ou, reprochei.

8 L'homme deliure son ame par richesses: mais le poure n'oit point *a* d'iniures.

*ou, certainement.

9 La lumiere des iustes donne liesse: mais la lampe des mechans sera esteinte.

*ou, auec gens de conseil. Sous 20.c. 21. & 18. c.20

10 *Seulement par l'orgueil est esmeu debat: mais auec *a* ceux qui sont rassis, est la sapiẽce.

*c. mal acquise.

11 *La cheuãce *a* de vanité sera diminuée: mais celuy qui amasse *richesses* *a* à la main, les multipliera.

*c. auec labeur.

12 L'espoir differé fait languir le cœur: mais le souhait qui vient *incontinent*, est comme l'arbre de vie.

*ou, il se destruira soy-mesme.

13 Celuy qui mesprise la Parole, *a* sera accablé par elle: mais qui craindra le commandement, en aura *loyer*.

14 L'instruction du sage est *comme* vne source viue, pour euiter *les lacqs* de mort.

C 15 La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

16 Tout homme rusé besongnera en prudence: mais le fol manifestera sa folie.

17 Le meschant messagier chet au mal: mais le ambassadeur fidele, est santé.

18 Poureté & vilenie à celuy qui ne tient conte d'instruction: mais qui garde la reprehension sera honnoré.

19 Le souhait accompli, delecte l'ame: mais se destourner du mal, est abomination aux fols

D 20 Qui cõuerse auec les sages, il deuiendra sage: mais le compagnon des fols sera affligé.

21 Aduersité pourſuit les pecheurs: mais aux iustes le bien sera retribué.

22 Le bon sera heriter les enfans de ses enfãs: & la substãce du pecheur est reseruée au iuste

*ou, despuis sans.

23 Il y a beaucoup à mãger au champ des *a* poures: *a* mais il y en a tel qui est consumé par faute de reigle.

*ou, mais il y en a, à sauoir des chãps, qui perissent par faute d'entretenement. Ou, l'homme qui n'a point de quoy faire labourer, perit.

24 Qui espargne sa verge, il hait son fils: mais qui l'aime, *a* il le chastie de bonne heure.

*He. il luy cerche correction. Iob. 12. a.

25 Le iuste mãgera iusqu'à estre rassasié à souhait: mais le ventre des mescheãs aura disette

CHAP. XIIII.

1 LA femme sage edifie sa maison: mais la fole la ruine de ses mains.

2 *Qui chemine en sa droiture, craint le Seigneur: mais celuy qui se diuertit de ses voyes, le mespriſe.

3 En la bouche du fol est verge d'orgueil: mais les sages serõt gardez par leurs leures.

4 Ou il n'y a nul bœuf, la creiche est vuide, & l'abondance du reuenu est par la vertu du bœuf.

5 Le tesmoing veritable ne ment point: mais le faux tesmoing profere menteries.

6 Le moqueur cerche sapience, & ne la trouue point: mais la science est *a* facilé à l'hõme entendu.

*ou, legere & aisée, à sauoir à trouuer.

7 Va t'en arriere de l'homme fol, puis que tu n'as point cognu *en luy* leures de science.

8 La sageſſe du *a* fin est d'entendre sa voye: & la folie des fols est deceuable.

*c. de l'homme aduisé.

9 Les fols parlent de meffaits: mais *il y a* beneuolence entre les droits.

10 *Le cœur cognoit l'amertume de son ame: & l'estrangier ne s'entremeſlera point en sa ioye.

*c. l'homme troublé cognoissant son amertu me se consolera en soy. Sous 16.d.

11 La maison des mescheans sera demolie: mais le tabernacle des droits florira.

12 *Il y a voye qui semble droite à l'homme: mais l'issue d'icelle *sont* voyes de mort.

13 Meſme en riant, le cœur sera dolent: & la fin de ioye, est triſteſſe

14 Le cœur desbauché sera rassasié de ses voyes: & l'homme de bien *sera separé* de luy.

15 Le niais se fie à toute parole: mais le discret considere ses pas.

16 Le sage craint, & se retire du mal: mais le fol s'escarmouche, & se tient seur.

17 L'homme impatient perpetre la folie: mais l'homme penſif est hay.

18 Les fols heritẽront la folie: mais les discrets seront coronnez de science.

19 Les mauuais s'enclinent deuant les bons: & les mescheans deuant les portes des iustes.

20 Le poure est hay meſme de son prochain: mais pluſieurs sont amis du riche.

21 Le meschant mespriſe ſon prochain : mais celuy qui a miſericorde des affligez, eſt bien heureux.

*ou, pẽſeurs 22 Les *forgeurs de mal n'errent-ils pas? mais à ceux qui pourchaſſent le bien, ſera faite benignité & fidelité.

*c. le trauail profite de quelque choſe: mais les paroles vaines & oiſeuſes, de rien. 23 *En tout labeur il y a abondance : mais le langage des leures eſt ſeulement à defaute.

24 Aux ſages, leurs richeſſes ſont comme vne coronne, & la folie des fols *n'eſt rien que* folie.

25 Le teſmoing veritable deliure les ames: mais le faux profere menſonges.

26 En la crainte du Seigneur il y a ferme fiance: & y aura aſſeurance pour ſes enfans.

D 27 La crainte du Seigneur eſt *comme* vne ſour ce viue, pour ſoy retirer des laqs de la mort.

28 La magnificence d'vn roy eſt en beaucoup de peuple: mais quand le peuple defaut, c'eſt la foibleſſe du prince.

*Heb. celuy qui eſt de longue face 29 *Celuy qui eſt patient, eſt de grande prudence: mais celuy qui eſt *eſtourdy d'eſprit, eſleue folie.

*heb. brief ou ſoudain d'eſprit. 30 *Le cœur doux eſt la vie de la chair : mais enuie eſt la pourriture des os.

31 *Qui fait tort au diſeteux, il fait deshõneur à celuy qui l'a fait: mais celuy qui a pitié du poure, l'honnore.

*ou, le cœur ſain eſt Sous 17. a. 5 32 Le meſchant ſera debouté pour ſa malice: mais le iuſte a eſperance en ſa mort.

33 La ſapience repoſe au cœur du prudent : & eſt cognue au milieu des fols.

34 La iuſtice exalte vn peuple : mais le peché eſt opprobre aux nations.

35 Le roy prend plaiſir au ſeruiteur prudent: mais ſon courroux ſera contre celuy qui *luy* eſt *confuſible.

*ou, qui luy fait honte.

CHAP. XV.

1 LA douce reſpõſe rappaiſe la fureur: mais la parole poignante fait monter le courroux.

*ou, ornera ou, embellira. 2 La langue des ſages *vſera bien de ſcience: mais la bouche des fols debagoule la folie.

3 Les yeux du Seigneur *ſont* en tous lieux, contemplans les mauuais & les bons.

4 La langue ſaine *eſt cõme* l'arbre de vie: mais peruerſité eſtant en elle, contriſte l'eſprit.

*ou. ſera diſcret. 5 Le fol refuſe la diſcipline de ſon pere: mais celuy qui prend garde à la correction, *deuiendra prudent.

6 Il y a grand auoir en la maiſon du iuſte: mais *diſsipation au reuenu du meſchant.

*ou, le meſchant ſera confus en ſon reuenu. 7 Les leures des ſages ſement la ſcience: mais le cœur des fols *ne *fait* pas ainſi.

*auc. n'eſt pas arreſté 8 Le ſacrifice des meſchans eſt abomination au Seigneur : mais l'oraiſon des droituriers luy eſt à gré.

B 9 La voye du meſchant eſt execration au Seigneur: mais il aime celuy qui ſoigneuſemẽt ſuit iuſtice.

10 Le chaſtiement eſt moleſte à celuy qui delaiſſe le chemin : & qui hait la correction, mourra.

11 Le gouffre & l'abyſme ſont deuant le Seigneur : combien plus les cœurs des enfans des hommes?

12 Le moqueur n'aime point celuy qui le reprend: & ne va point vers les ſages.

Sous 17. d. 13 *Le cœur ioyeux embellit la face: mais l'eſprit ſera *contriſté par la faſcherie du cœur

22 *ou, obſcurci & abbatu 14 Le cœur du prudent cerche ſcience: mais la bouche des fols eſt repeue de folie.

15 Tous les iours de l'affligé *ſont* mauuais: mais le *bon cœur eſt vn conuiue continuel.

*c ioyeux C 16 Mieux vaut vn peu auec crainte de Dieu, que grãd threſor auquel il y ait *troublemẽt

*ou, affliction. 17 Mieux vaut vn bãquet de porées, ou il y ait amitié, qu'vn gras taureau ou il y ait haine.

18 *L'hõme furieux eſmeut debat: mais l'homme patient appaiſe la noiſe. Sous 29. c. 22

19 La voye du pareſſeux eſt comme vne haye d'eſpines: mais le ſentier des droituriers eſt *plain.

*ou, eleui 20 Le ſage enfant reſiouit le pere: mais l'homme fol meſpriſe ſa mere.

21 La folie eſt reſiouiſſance à celuy qui eſt laſche de cœur: mais l'homme prudent dreſſe *ſes pas* pour cheminer.

22 Les penſées ſont fruſtrées ou il n'y a point de conſeil: mais il y a fermeté ou il y a beaucoup de gens *diſcrets.

*ou. de conſeil. 23 L'homme a ioye par la reſponſe de ſa bouche: & la parole *proferée* en ſon temps, combien eſt elle bonne?

24 Le ſentier de vie eſt en haut au prudent, à fin qu'il ſe retire du gouffre d'embas.

25 Le Seigneur demolit la maiſon des orgueilleux, & poſe la borne de la vefue. D

26 Les penſées du mauuais ſont abomination au Seigneur : mais les paroles de ceux qui ſont nets, ſont plaiſantes.

27 Celuy qui s'addonne du tout à auarice, trouble ſa maiſon : mais celuy qui hait les dons, viura.

28 Le cœur du iuſte medite la reſponſe : mais le cœur des meſchans *debagoule choſes mauuaiſes.

*ou, degorge 29 Le Seigneur eſt loing des meſchans : mais il exauce l'oraiſon des iuſtes.

30 *La clarté des yeux reſiouit le cœur, & la bonne renommée engraiſſe les os.

*ou, viſage ou regard ſerain. 31 L'aureille eſcoutant la correction de vie, logera entre les ſages.

32 Qui met à nonchaloir la diſcipline, il ne tient conte de ſon ame : mais qui eſcoute la correction, il acquiert *cœur.

*c. intelligence. 33 La crainte du Seigneur eſt inſtruction de ſapience: & l'humilité va deuant l'honneur.

CHAP. XVI.

1 LEs preparations du cœur ſont à l'hõme, mais la reſponſe de la langue eſt de par le Seigneur.

2 Toutes les voyes de l'hõme *ſõt nettes deuãt ſes yeux: mais le Seigneur *peſe les eſprits

*c. ſemblẽt eſtre nettes *ou, diſpoſe Pſe. 57. a. 5 3 *Remets tes affaires au Seigneur: & tes penſées ſeront eſtablies.

4 Le Seigneur a fait tout pour ſoy-meſme, voire le meſchant pour le iour de calamité.

5 Le Seigneur a en abomination tout homme hautain de cœur: *de main à main il ne ſera point impuni.

*c. ſoudain ſera puni. Sous 21. c. 11 6 L'iniquité ſera *pardonnée par beneficence & *loyauté: & par la crainte du Seigneur on fuit le mal.

*ou, oſtée *ou, foy. 7 Quãd les voyes de l'hõme plairont au Seigneur, il appaiſera auſsi ſes ennemis enuers luy

8 Mieux vaut vn peu auec iuſtice, que gros reuenu ſans equité. B

9 Le cœur de l'homme delibere de ſa voye, mais le Seigneur dreſſe ſes pas.

*c. choſe certaine & veritable. 10 *Diuination eſt és leures du roy, & ſa bouche ne ſe deſtournera point d'equité.

11 *Le

*ou,le trebuschet & la balance, sont l'ordre du Seigneur.

11 *Le trebuschet & la balance de droiture *sont* du Seigneur,& tous les poids du sachet *sont* son œuure.
12 Faire meschanceté est abomination aux Rois:car le throne est estably par iustice.
13 Les leures iustes plaisent aux Rois, & aiment celuy qui profere choses droites.
14 La fureur du Roy est *comme* messagere de mort:mais l'homme sage *la destournera.

*ou,l'appaisera, Deut.11.b. 14

*ou,d'esté.

15 C'est vie que le viaire serain d'vn Roy: & sa beneuolence est comme la nuée *espandant* *pluye *tardiue.
15 Il vaut mieux acquerir sapience qu'or precieux:c'est chose pl' exquise d'acquerir prudence que fin argent.

C

17 Le chemin des droituriers c'est de decliner du mal:celuy garde son ame qui contregarde sa voye.
18 L'orgueil va deuãt la destructiõ:& la hautesse d'esprit deuant la ruine.
19 Mieux vaut humilier l'esprit auec les hũbles, que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.
20 *Qui entend à son affaire, il trouuera le bien:*& qui se confie au Seigneur,est bienheureux.

*ou,qui est entendu en parolles. Ps.125. a.1.

21 On appelera le sage de cœur Prudent: & la douceur des leures accroist la doctrine.
22 Prudẽce est à son maistre *comme* vne sour ce viue:mais l'instruction des fols est folie.

*ou, en sa seigne.

23 Le cœur sage* conduit prudẽment sa bouche,& dispose doctrine sur ses leures.
24 Belles parolles sont *comme* rais de miel, douceur à l'ame,& santé aux os.

Sus 24.b. 12

25 *Il y a telle voye * qui est droicte deuant l'homme,de laquelle la fin est voye de mort

*c.qui semble droicte à l'homme.

26 L'ame de celuy qui trauaille, trauaille *pour soy:car sa bouche le contraint.

*c. pour la necessité de sa nourriture.

27 L'homme peruers caue le mal,& *en ses leures est comme vn feu bruslant.
28 L'homme de mauuaise conditiõ seme dissension:& le rapporteur separe les princes.

*ou,sus.

29 L'hõme inique seduit son prochain, & le fait cheminer par vne voye q̃ n'est pas bõne

D

30 Baissant les yeux pour machiner mauuaistiez,& mouuãt les leures quãd il fait le mal
31 Vieillesse est vne couronne honorable,laquelle sera trouuée en la voye de iustice.
32 Le patient vaut mieux que le fort:& celuy qui maistrise son courage, q̃ celuy qui prẽd les villes.
33 On iette le sort au giron,mais tout son iugement est de par le Seigneur.

CHAP. XVII.

1 MIeux vaut vn morceau de pain sec ou il y a paix,que la maison pleine de bestes tuées auec noise.

Ecclesiastr. 10.d.30

2 *Le prudẽt seruiteur dominera sur l'ẽfant cõfusible,& diuisera l'heritage entre les freres
3 Comme le creuset est pour esprouuer l'argent, & le fourneau l'or: ainsi le Seigneur esprouue les cœurs.
4 Le mauuais entend à la leure d'iniquité: & le menteur escoute la fausse langue.

Sus 14.d. 31

5 *Qui se mocque du poure,il fait opprobre à celuy qui l'a fait: & qui se resiouit de la destruction,ne demeurera point impuni.
6 Les enfans des enfans sont la couronne des anciens:& l'honneur des enfans ce sont leurs peres.
7 *La parole magnifique ne conuient point au fol:combien moins la parole de mensonge au prince?

*H.la leure de dignité.

8 Le present est *comme* vne pierre precieuse és yeux de ceux qui l'ont: par tout ou il s'adresse*il prospere.

*he.la faus se leure.

9 Qui cele le mesfrait,il cerche amitié: mais celuy q̃ ramẽtoit la chose, separe le prince.
10 La reprehension profite plus au prudent, que cent coups au fol.

B

*c. vn present peut gagner les cœurs des hommes.

11 Le rebelle ne cerche que mal: & le messagier cruel sera enuoyé à l'encontre de luy.
12 Il vaut mieux à l'hõme rencõtrer vne ourse qui a perdu ses petis,qu'vn fol en sa folie.
13 *Celuy qui rend le mal pour le biẽ,le mal ne se partira point de sa maison.

Deut.32.c. 35

14 Qui commence debat,*est comme* celuy qui *fait passage à l'eau:mais auant que la noise se mesle,desiste toy.

*sous 20.c. 10 rom.12.d. 17

15 *Celuy qui iustifie le meschãt,& celuy qui condamne le iuste,ils sont tous deux en abomination au Seigneur.

1.thess.5.c. 15

16 Que sert le prix en la main du fol pour acheter sapience:quand il n'a point de cœur?

1.pier.3. b.

17 L'ami aime en tout temps,& naistra comme frere à la tribulation.

*ou,nuure, ou destãche

18 L'homme *mal aduisé touche à la main,& est pleige pour son ami.

Esa.5.e.23

C

19 Qui aime le debat, aime le mesfait: celuy *qui eleue sa porte,cerche la ruine.

*Heb. defaillant en cœur.

20 Celuy qui est peruers de cœur ne trouue point le bien: & celuy qui est depraué en sa langue cherra és maux.

*c.la bastit trop haut.

21 Qui engendre le fol,il s'engendre tristesse:& le pere du fol ne s'esiouira point.

D

22 *Le cœur ioyeux*dõne vigueur:mais l'esprit dolent desseiche les os.

Sus 15,b.13

*heb.profitera comme medecine

23 Le meschãt prend le don*de son sein,pour destourner en arriere le iugement

ou,embellit le teinct

24 *La sapience est en la presence du prudent: mais les yeux du fol *sont* au bout de la terre.

*ou,du sein à sauoir, du riche

25 Le fol enfant est marrissement à son pere, & amertume à celle qui l'a enfanté.
26 Mesme condamner le iuste n'est pas bon: ne frapper les princes pour la droiture.

Ecclesiast. 7.c.14. & 8.a.1 Iaq.3.c.19

27 *L'homme entendu en sauoir,est sobre en son parler:& l'homme *prudent est excellẽt en esprit.
28 Mesme le fol quand il se taist,est reputé sage:& celuy qui bousche ses leures,prudent.

*c.rassis.

CHAP. XVIII.

1 CEluy * qui est a deliure cerchera à son plaisir,se fourrant en toute*chose.

*ou,l'hõme separé.

2 Le fol ne prẽd point plaisir en prudẽce,sinõ lors qu'il manifeste *les sottises de* sõ cœur.

*ou,doctrine.

3 Quand le meschãt vient,aussi vient le mespris, & *auec *l'homme* vilain,le deshonneur.

*ou,le reproche auec le deshonneur

4 Les paroles de la bouche de l'homme *sage* sont cõme eaux profõdes: & la source de sapience *est comme* vn fleuue qui desborde.
5 Il n'est pas bõ de *receuoir la face du meschãt,pour faire decliner le iuste en iugemẽt

*c.luy porter faueur.

6 Les leures du fol viennent auec noise: & sa bouche appele les bateries

B

7 La bouche du fol luy est ruine:& ses leures laqs à son ame.
8 Les paroles d'vn rapporteur *sont cõme* *blesures secrettes,mais elles descendent iusques au dedans du ventre.

*ou, bl'adissantes.

9 Celuy aussi qui est lasche à sa besongne, est

frere du maistre qui dissipe.
10 Le nom du Seigneur *est cõme* vne forte tour à laquelle le iuste courra, & sera enleué.
11 L'auoir du riche *est comme* cité de sa force, & comme vne muraille eleuée selon son imagination.
12 Le cœur de l'homme se hausse deuant la ruine: & la deiection precede la gloire.
13 *Qui respond la parole deuant qu'auoir ouy, ce luy est folie & vergongne.
14 L'esprit de l'hõme soustiendra l'infirmité d'iceluy: mais l'esprit dolẽt, qui le soustiẽdra?
15 Le cœur du prudent acquiert science: & l'aureille des sages quiert cognoissance.
16 Le present d'vn homme luy fait faire place, & le conduit deuant les plus grans.
17 Le iuste est premier en sa cause: son prochain vient, & le cerche.
18 Le fort fait cesser les discords, & oste le different entre les robustes.
19 Le frere offensé, est plus dur qu'vne forte cité: & les noises *des freres* sont cõme les verroux d'vn palais.
20 Du fruict de la bouche de l'hõme, son ventre sera rassasié: il sera rassasié du reuenu de ses leures.
21 La mort & la vie sont en la puissance de la langue: & celuy qui l'aime, mangera des fruits d'icelle.
22 Celuy qui trouue femme, trouue le bien: & a obtenu faueur du Seigneur.
23 Le poure parle auec prieres: mais le riche respond en rudesse.
24 Que l'homme ayant des amis, se tiẽne en leur amitié: veu qu'il y a tel ami qui est plus conioinct que le frere.

CHAP. XIX.

1 LE *poure cheminant en sa simplicité, est meilleur que celuy qui peruertit ses leures, & est fol.
2 Mesme le souhait n'est pas bon sans science: & celuy qui se haste des pieds, choppe.
3 La folie de l'hõme peruertira la voye d'iceluy: & son cœur se despitera contre le Seigneur.
4 L'auoir assemble beaucoup d'amis: mais le poure est separé de son ami.
5 *Le faux tesmoing ne demeurera pas impuni: & qui dit mensonge n'eschappera point.
6 Plusieurs supplient la face du prince: & vn chacun est ami à l'homme qui donne.
7 Tous les freres du poure le haissent: cõbien plus ses amis se retirerõt ils de luy: il pourchasse d'auoir paroles, & elles ne sont point
8 Celuy qui possede cœur, aime sõ ame: & celuy qui garde prudence, trouue le bien.
9 Le faux tesmoing ne sera point impuni: & celuy qui profere bourdes, perira.
10 Les delices ne conuiennent point au fol: combien moins au seruiteur de dominer sur les princes?
11 L'homme prudent est tardif à ire: & ce luy est gloire de passer par dessus le forfait.
12 L'indignation du roy est cõme le fremissement du lionceau: mais sa beneuolence est comme la rousée sur l'herbe.
13 Le fol enfant est douleur à son pere: & les noises de la femme sont comme vne gouttiere qui degoutte continuellement.
14 La maison & les richesses viennent en heritage de par les peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.
15 Paresse fait venir le sommeil: & l'ame oiseuse sera affamée.
16 Qui garde le cõmandement, il garde son ame: & qui mesprise ses voyes, mourra.
17 Celuy qui fait misericorde au poure, preste au Seigneur, & il luy rendra sa retribution.
18 Chastie tõ enfant tandis qu'il y a espoir: & que ton ame ne s'eleue point pour le tuer.
19 Celuy qui est de grãde ire, portera lapeine: si tu l'en deliures, encore y retourneras-tu.
20 Escoute le conseil, & pren la correction, à fin que tu deuiennes sage cy apres.
21 Il y a plusieurs cogitations au cœur de l'hõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.
22 L'hõme aura plaisir en sa benignité: & le poure est meilleur que l'homme menteur.
23 La crainte du Seigneur *meine* à vie, & *celuy qui l'a*, logera rassasié, sans qu'il soit visité du mal.
24 Le paresseux cache sa main en son sein, mesme il ne l'a daigne appliquer à sa bouche.
25 *Si tu frappes le moqueur, le sot deuiendra caut: & si la reprehẽsion est faite au prudẽt, il apprendra science.
26 L'enfant faisant honte & iniure, destruict le pere, & dechasse la mere.
27 Mon fils deporte toy d'ouir l'instruction *qui est* à te faire errer des paroles de science.
28 Le tesmoing inique se moque du iugemẽt: & la bouche des meschans couure l'iniquité
29 Les iugemens sont appareillez aux trompereaux, & les batures au corps des fols.

CHAP. XX.

1 LE vin fait l'homme moqueur, & la ceruoise mutin: & quiconque s'y delecte ne est pas sage.
2 La terreur du roy est comme le rugissemẽt d'vn lionceau: celuy qui le fait courroucer, peche contre son ame.
3 C'est gloire à l'hõme de se deporter de noise, mais tout fol s'y entremesle.
4 Le paresseux ne labourera point à cause de l'hyuer: mais il mendiera l'este, & n'aura riẽ
5 Le conseil au cœur de l'hõme, est cõme l'eau profonde: & l'homme prudent le puisera.
6 Plusieurs hommes appelerõt chacun leur bienfaicteur: mais qui trouuera vn homme veritable?
7 Les enfans du iuste conuersant en sa simplicité, seront bien-heureux apres luy.
8 Le Roy seant sur le siege de iudicature, dissipe tout mal par son regard.
9 *Qui est-ce qui peut dire, I'ay purgé mon cœur, ie suis net de mon peché?
10 Double poids & double mesure, sont tous deux abomination au Seigneur.
11 Mesme l'enfant est cognu par ses manieres de faire, si son œuure est pure & droite.
12 Tant l'aureille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les a faits tous deux.
13 N'aime point le somne, de peur que tu ne deuiennes poure: *ains* ouure tes yeux, *à fin que* tu te saoules de pain.
14 *Mauuais, mauuais, dit l'acheteur: mais estant retiré à part soy, alors il se glorifie.
15 Il est de l'or, & beaucoup de perles: mais les leures de science sont precieux vaisseaux.
16 *Pren son vestement, car il a respõdu pour l'estrangier.

*où, de l'hõme.
*c. mis à sauueté.
*où, humilité. Eccles. iasti. 11. a. 1
C
*où, celuy qui est le premier à conter sa cause.
*c. sa partie
D
*c. qui s'oppiniastrent
*Heb. main pour puissance.
Sous 18. a. 6
Deut. 19. d. 19 dan. 13. g. 60
*d'auoir quelque bõne response d'eux.
*c. sain iugement.
B
*c. dissimuler & laisser passer l'offense.
*où, s'il y a espoir.
*où, que pour son cri ton ame ne l'espargne point.
*à sauoir, à le punir. ou, encore retournera il à son ire.
*heb. sur ta fin.
D
*c. diuerses & variables.
*heb. le desir de l'homme est sa benignité.
*c. qui se vante en mentant.
*c. reposera Sous 26. c. 15 sous 21. b. 11
*c. punitiõs
*où, Le moqueur est apres le vin & le mutin apres la ceruoise.
*où, erre.
*où, plusieurs seront renõmez de leur misericorde
*où, fidele?
B
1. Rois 8. e. 46 1. chr. 6. g. 36 1. ieã 1. a. 8
*où, incogneu.
*c. Il despriſe la chose qu'il bat guigne.
C
Sous 27. b 13

l'estrãgier:& *pren* gage de luy à cause de l'estrangiere.

17 Le pain *acquis* de fausseté est doux à l'hõme: mais apres, sa bouche sera remplie de grauier.

18 Les pensées sont confermées par conseil: ainsi fay la guerre par prudence.

19 Celuy qui reuele le secret, chemine fraudu leusement: & ne t'entremesle point auec celuy qui flatte de ses leures.

Exo. 21. c. 17 Leu. 20. b. 9 mat. 15. a. 4 Sous 18. c. 20 Deut. 32. c. 35 Sus 17. b. 13 rom. 12. b. 17 1. thes. 5. c. 15 1. pier. 3. d. 9

20 *Celuy qui maudit son pere & sa mere, sa lãpe sera esteincte au trouble des tenebres.

21 *L'heritage hastiuement acquesté au cõmẽcement, à la parfin ne sera point beneict.

22 *Ne dy point, Ie rendray la mal: ains attẽde le Seigneur, & il te deliurera.

23 Le poids diuers est abomination au Seigneur, & la fausse balance n'est pas bonne.

24 Les pas de l'hõme *sont* de par le Seigneur: cõment donc l'homme entendra-il sa voye?

25 C'est *scandale à l'hõme d'engloutir la chose saincte: *& puis faire vœu pour la cercher

26 Le Roy sage dissipe les meschans, & fait tourner la roue sur eux.

27 C'est vne lampe du Seigneur que l'ame de l'homme, cerchant *tout le dedans du vẽtre.

28 Benignité & verité conserueront le roy: & il soustient son throne par benignité.

29 La noblesse des ieunes est leur vertu: & la dignité des anciens c'est d'estre chenu.

30 La *froissure de la playe est vne purge au mauuais: & les blessures au dedans du vẽtre

D

*ou Iaqs, ou, malheur. *ou, & puis enquerir sur le vœu, ou, apres le vœu s'enquerir. *c. tout ce qui est au dedans. *ou, froissure de playe se purge auec mal.

CHAP. XXI.

1 LE cœur du Roy est en la main du Seigneur, *comme* le decours des eaux: *&* le encline à toutes choses qu'il veut.

2 *Chacun se plait en sa voye: mais le Seigneur pese les cœurs.

3 Faire iustice & iugement est chose plus plaisante enuers le Seigneur que le sacrifice.

4 Les yeux eleuez, & le cœur enflé, qui est la *lampe des meschans, est peché.

5 Les pensées du diligẽt ne tendent qu'à abõdance: mais tout homme qui se haste trop, ne vient qu'à indigence.

6 Qui assemble thresors par fausse langue, ce est vanite, qui sera poussée auec ceux qui *tẽdent à mort.

7 La rapine des meschans les perdra: car ils n'ont point voulu faire iugement.

8 Il y a hõme duquel la voye est peruerse & egarée, mais l'œuure de l'hõme pur est droite

9 *Il vaut mieux habiter au coing d'vn toict, qu'auec femme rioteuse en ample maison.

10 L'ame du meschãt desire le mal, & son prochain n'est point agreable *enuers luy.

11 *Quand on punit le moqueur, le sot deuient sage: & quand on instruit le sage, il reçoit science.

12 *Le iuste considere prudemment la maison du meschant: & *subuertit les meschans pour le mal.

13 Celuy qui est oupe son aureille au cri de l'indigẽt, il criera aussi, & ne sera point exaucé.

14 Le don *fait* en secret, restreint l'ire: & le present *fourré* au sein, la forte fureur.

15 C'est ioye au iuste de faire iugement: mais ruine à ceux qui sont iniquité.

16 L'hõme qui se fouruoye de la voye de prudence, gerra en la compagnie des morts.

Sous. 15. d. 24 *Heb. deuant ses yeux. Sous 19. d. 25 *ou, le iuste fait prosperer la maison du meschant. *à sauoir, Dieu.

C

17 L'hõme aimãt gaudisserie, sera indigẽt: qui aime le vin & la graisse, n'enrichira point.

18 Le meschant sera la rançon du iuste, & le desloyal pour les droits.

19 *Il vaut mieux habiter en terre deserte, qu'auec la femme noiseuse & furieuse.

20 Le thresor precieux, & l'huile est en l'habitacle du sage: mais l'hõme fol le deuorera.

21 Celuy qui procure iustice & benignité, il trouuera vie, iustice & gloire.

22 Le sage prend par assaut la cité des forts: & rabaisse la force de la confiance d'icelle.

23 Qui garde sa bouche & sa langue, il garde son ame de tribulations.

24 Orgueilleux, hautain, moqueur est son nom, qui fait arrogamment auec audace.

25 Le desir du paresseux le tue: car ses mains ont refusé de besongner.

26 Il *y a tel* qui appete tousiours auec desir: mais le iuste donne, & n'espargne *rien*.

27 *Le sacrifice des meschans est abomination: combien plus s'ils apportent auec meschant vouloir?

28 Le tesmoing mensonger perira: mais l'hõme qui a ouy, persistera en son parler.

29 L'homme meschant asseure sa trongne: mais le droicturier dispose ses voyes.

30 Il n'y a ne sagesse, ne prudence, ne conseil contre le Seigneur.

31 *Le cheual est appresté pour le iour de la bataille, mais le salut est du Seigneur.

Eccle. 25. c. 23 sous 25. d. 24 D Isa. 1. d. 13. eccle. 34. c. 21 Pse. 33. d. 17

CHAP. XXII.

1 LA *renommée est plus desirable que grosses richesses: & bonne grace plus qu'argent ny or.

2 Le riche & le poure s'entrerencontrent: le facteur d'eux tous est le Seigneur.

3 Le fin preuoit le mal, & se cache: mais les niais passent, & sont endommagez.

4 Pour l'humilité *&* la crainte du Seigneur, *viennent* richesses & gloire & vie.

5 Il y a des espines *&* des laqs en la voye du peruers: & celuy qui aime son ame, s'en retirera loing.

6 Instruy l'enfant en l'adresse de sa voye: encores mesme qu'il deuienne vieil, il ne se retirera d'icelle.

7 Le riche domine sur les poures: & celuy qui emprunte, sera seruiteur à l'hõme qui preste

8 Celuy qui seme la malice, recueillera le mal: & la verge de son ire defaudra.

9 *Le *bõ œil sera benit: car il a donné de son pain aux souffreteux.

10 Dechasse le moqueur, & la noise sortira: & cessera la querelle & le vitupere.

11 *Qui aime la pureté de cœur par la grace de ses leures, aura le Roy pour son ami.

12 Les yeux du Seigneur ont egard à science: & renuerse les paroles du transgresseur.

13 Le paresseux dit: Le lion est dehors: ie seray occi au milieu des rues.

14 La bouche des estrangieres *est comme* vne fosse profonde: celuy auquel le Seigneur est courroucé, cherra illec.

15 La folie est liée au cœur de l'enfant: *mais* la verge de chastiemẽt la fera esloigner de luy

16 Qui fait tort au poure pour s'augmenter, *&* donne au riche, pour certain il viendra à indigence.

17 Ten tõ aureille, & escoute les paroles de

Eccle. 7. a. 2 Eccle. 3. c. 8 *ou, liberal. *ou, qui aime pureté de cœur, & grace de leures.

C

sages,& applique ton cœur à ma science.
18 Car [a]c'est chose desirable si tu les gardes [a]en ton ventre: & qu'elles soyent ensemble disposées en tes leures:
19 A fin que ta fiace soit au Seigneur,ie le t'ay fait auiourd'huy entendre: aussi toy *pense-y*
20 Ne t'ay-ie pas escrit trois fois en conseil & science,
21 A fin de te donner à cognoistre l'asseurance des paroles de verité,pour respondre paroles de verité à ceux qui [a]enuoyét vers toy?
22 Ne pille point le poure,d'autãt qu'il est poure,& n'opprime point l'affligé à la porte.
23 Car le Seigneur menera leur cause, & rauira l'ame de ceux qui les auront pillez.
24 Ne t'accompagne point de l'hõme ireux, & ne va point auec l'homme furieux:
25 A fin que tu n'apprennes ses conditiõs, & que tu ne reçoiues ruine en ton ame.
26 Ne sois point de ceux qui touchent en la main,ny auec les pleiges pour dettes.
27 Que si tu n'as point pour payer,pourquoy prẽdra *le creancier* ta couche de dessous toy?
28 Tu ne transporteras point la borne ancienne,que tes peres ont faite.
29 As-tu veu l'hõme habile en sa besongne? il sera au seruice des Rois,& non de gens [a]de bas estat.

CHAP. XXIII.

1 QVand tu seras assis pour manger auec vn seigneur,considere bien ce qui sera deuant toy:
2 Et [a]mets le cousteau en ta gorge,si tu es suiet à ton appetit.
3 N'appete point les friãs morceaux d'iceluy, car c'est viande de fallace.
4 Ne trauaille point pour estre riche:ains te deporte de ton aduis.
5 Ietteras-tu tes yeux sur les richesses, [a]qui sont nulles? car elles se font des ailes cõme vne aigle,& s'enuolent au ciel.
6 Ne mange point la viande de celuy qui a mauuais œil,&ne desire point ses morceaux appetissans.
7 Car selon l'estime de son courage, il en va ainsi. Mange & boy,te dira-il: & toutesfois son cœur n'est point *affectionné* enuers toy.
8 Ton morceau que tu as mangé,tu le vomiras,& perdras tes paroles ioyeuses.
9 Ne parle point és aureilles du fol: car il mesprisera la prudence de ton propos.
10 *Ne remue point la borne ancienne,& n'ẽtre point dedans le champ des orphelins:
11 Car le redempteur d'iceux est fort, & menera la cause d'iceux contre toy.
12 Applique ton cœur à instruction,& tes aureilles aux paroles de science.
13 *Ne retire point la correction de l'enfant: *car* si tu le frappes de la verge,il n'en mourra point.
14 En le frappant de la verge, tu deliureras son ame de [a]l'enfer.
15 Mon fils,si ton cœur est sage,mon cœur se en resiouira,& moy aussi.
16 Et mes reins tressailliront de ioye,quand tes leures profereront choses droites.
17 *Que tõ cœur n'affecte point les pecheurs: ains soit en la crainte du Seigneur,tous les iours.
18 Car veritablemẽt il y a la [a]fin:& ton esperance ne sera point frustrée.
19 Mon fils escoute & tu seras sage:& addresse ton cœur en la voye.
20 Ne sois point auec les engouleurs de vin, ne auec les gourmans de chair.
21 Car l'yurongne & le gourmant viendrõt à poureté, & le *trop* dormir fait vestir des robbes deschirées.
22 Escoute ton pere,lequel t'a engẽdré,& ne desprise point ta mere quand elle deuiendra ancienne.
23 Achete la verité,& [a]ne la ven point:la sapience,l'instruction,& la prudence.
24 Le pere du iuste s'esgayera:qui aura engẽdré le sage,aura ioye de luy.
25 Que tõ pere se resiouisse,& ta mere:& que celle qui t'a enfanté,s'esgaye.
26 Mon fils,donne moy ton cœur: & que tes yeux ayent egard à mes voyes:
27 Car la paillarde est comme vne fosse profonde,& l'estrangiere cõme vn puits estroit.
28 Aussi icelle se tient en embusche, comme apres la proye,& [a]multipliera les preuaricateurs entre les hommes.
29 A qui est le malheur?à qui est la douleur?à qui est la noise?à qui est la pleinte? à qui les batures sans cause ? & à qui la rougeur des yeux?
30 A ceux qui demeurẽt pres du vin:& à ceux qui vont cercher la mixtion.
31 Ne regarde point le vin quãd il rougist, & quand il donne au hanap sa [a]couleur,& se demene a plaisir:
32 Mais à son issue il poindra comme le serpent,& enuenimera comme le basilic.
33 *Lors* tes yeux regarderont les [a]estrãgieres, & ton cœur prononcera choses peruerses.
34 Et seras comme celuy qui dort au cœur de la mer, & comme celuy qui dort au sommet du [a]mas.
35 On m'a batu,*diras tu,&* n'ay pas esté malade: on m'a frappé, & ne l'ay point senti, quand ie m'esueilleray ie me mettray encore à cercher le *vin*.

CHAP. XXIIII.

1 N'Aye *enuie d'ensuyure les hõmes mauuais, & ne desire point d'estre auec eux.
2 Car leur cœur medite rapine,& leurs leures proferent [a]iniquité.
3 La maison sera edifiée par sapience,& sera [a]confirmée par prudence:
4 Et par science les chambres serõt remplies de toute cheuance precieuse & plaisante.
5 L'homme sage *est* en [a]fortereſſe,& l'homme cognoissant se renforce en vertu.
6 Car tu meneras la guerre par bon aduis,& [a]le salut vient de beaucoup de conseillers.
7 La sagesse est haute au fol, & [a]n'ouurira point sa bouche à la porte.
8 Celuy qui pẽse faire mal,on l'appelera songe malice.
9 [a]La folle pẽsée est peché:& le moqueur est en abomination à l'homme.
10 [a]Si tu es nonchallant au iour de tribulation,ta vertu sera affoiblie.
11 *Deliure ceux qui sont tirez à la mort,& ceux qui declinent à occision, [a]si tu y peux donner empeschement.
12 Si tu dis,Nous n'auons point cogny cecy:

celuy

a ou,tu seras precieux.
a c. au dedans de ton cœur.
D
a ou, t'enuoyent.
a Heb. obscurs, ou vilains.
a c. abstien toy.
a ou,qui s'euanouissent.
B
Sus 22.d. 24
Sus 13.d. 24 ecclesiastiq 30.a.1
a ou, perdition.
Pse.37.a.1 sous 24 a.1
a ou,retribution,ou,car si ce vient à la fin, lors tõ esperance,&c.
a ou,tuseras precieux.
a c. au dedans de ton cœur.
C
a Gr.ne t'en dessaisi point
a He. adiousta pre-uaricateurs aux hõmes
D
a He. sõ œil
a ou,visions estranges.
a ou,hune.
Pse.37.a.1
Sus 13.b.17
a ou,outrage.
a ou,ordonnée
a ou, puissãce & authorité.
a ou,la victoire.
a pour auoir bon conseil
B
a ou,la mauuaise pensée du fol.
a ou,si tu defauts en aduersité,ta vertu est petite.
Pse.82.a.1
a ou,ne l'empesches tu pas.

celuy qui pese les cœurs, ne l'ētēdra-il poīt? & celuy qui garde ton ame, ne le cognoistra il point, & rēdra à l'homme selō son œuure?
13 Mon fils, mange le miel, car il est bon: & le rais de miel doux à ton palais:
14 Ainsi sera la cognoissance de sapiēce à tō ame, quād tu l'auras trouuée: & y aura bonne issue: & ton esperance ne perira point.
15 N'espie point, o meschant, le domicile du iuste, & ne gaste point son giste.
16 Car le iuste chet sept fois, & se releue: mais les meschans trebuschent au mal.
17 Quand ton ennemi sera tombé, tu ne t'en resiouiras point: & quand il choppera, que ton cœur n'y prenne point plaisir:
18 Que parauenture le Seigneur ne le voye, & qu'il luy desplaise, tellemēt qu'il destourne son ire de luy.
19 *Ne hāte point auec les malings: & qu'il ne te prenne enuie d'ensuyure les meschans.
20 *Car il n'y aura poīt *bōne* issue au mauuais, & la lampe des meschans sera esteincte.
21 Mon fils, crain le Seigneur, & le Roy: & ne t'entremesle point auec gens entreprenans:
22 Car la perdition s'esleuera incontinent: & qui sait la ruine des deux?
23 AVSSI CES CHOSES *appartiennent* aux sages.
*Il n'est pas bon de cognoistre les faces en iugement.
24 *Celuy qui dit au meschant, Tu es iuste: le peuple le maudit, & les gens l'auront en detestation.
25 Mais ceux qui *le* reprennent, seront agreables *au Seigneur*: & sur eux viendra benediction de biens.
26 On baisera les leures de celuy qui respond paroles droictes.
27 Dispose ton affaire dehors, & l'ordonne au champ qui est à toy: & apres tu edifieras ta maison.
28 Ne sois point faux tesmoing contre ton prochain, & ne deçoy point par tes leures.
29 Ne dy point, Comme il m'a fait, ainsi luy feray-ie: ie rendray à vn chacun selon son œuure.
30 I'ay passé aupres du champ de l'homme pareisseux, & aupres de la vigne de l'homme de cœur failli:
31 Et voicy, par tout s'estoyēt là esleuées des espines: & les orties auoyent couuert le dess', & leur closture de pierre estoit demolie.
32 Lors ie contemplay cecy, le mettant en mon cœur, & y visay: à fin que i'apprinse instruction.
33 *En dormant vn petit, prenant vn petit de someil, ployāt vn peu les mains pour dormir
34 Voicy ta poureté viēt *comme* le voyager, & ta disette comme l'homme equippé.

CHAP. XXV.

1 Ces dicts sont aussi de Salomon, copiez par les hōmes d'Ezechias roy de Iuda.
2 LA gloire de Dieu, est de celer la parole: mais la gloire des rois est de s'enquerir de la parole.
3 La hauteur des cieux, & la profondeur de la terre, & le cœur des Rois ne sont point à sonder.
4 Oste l'escume de l'argēt, & il en sortira vne bague au fondeur.
5 Oste le meschant de deuant le Roy, & son siege sera estably en iustice.
6 Ne te glorifie point deuant le Roy, & ne te tien point au lieu des grans:
7 *Car il vaut mieux qu'on te die, Monte icy, qu'on t'abbaisse deuant le prince, lequel tes yeux auront regardé.
8 Ne sors point incontinent pour estriuer: de peur que tu ne saches que faire à la parfin, quand ton prochain t'aura confondu.
9 Traicte ton different auec ton prochain: & ne reuele point le secret à vn autre,
10 Que parauenture celuy qui l'escoute ne le te reproche, & que ne puisses destourner ton blasme.
11 Cōme des pōmes d'or auec figures d'argēt, ainsi est la parole dite cōme il appartient.
12 Celuy qui reprend le sage ayant l'aureille obeissante, est comme vne aureillette d'or, & comme vne bague de fin or.
13 *Comme la froidure *du temps* de la neige au temps de moisson, ainsi est l'ambassadeur fidele à ceux qui l'enuoyent, & recrée l'ame de son seigneur.
14 Celuy qui se vante faussemēt de sa largesse, est cōme les nuées & le vent sans pluye.
15 *Le prince est appaisé par patience: & la langue douce brise les os.
16 Quand tu auras trouué du miel, māge-en à ta suffisance: de peur qu'estant saoulé d'icelluy, tu ne le vomisses.
17 Retire ton pied de la maison de ton prochain, que d'auenture luy estāt saoul de toy, il ne te haye.
18 L'homme qui tesmoigne faux tesmoignage contre son prochain, est cōme le marteau, l'espée, & la fleche aigue.
19 La confiance du desloyal au temps de tribulation, est cōme la dent rompue & le pied qui glisse.
20 Celuy qui chāte chanson au cœur fasché, est comme celuy qui despouille sa robbe au temps d'hyuer, *& comme* le vinaigre *espandu* sur le sauon.
21 *Si celuy qui te hait, a faim, donne luy à manger du pain: & s'il a soif, dōne luy à boire de l'eau:
22 Car tu luy assembleras des charbōs sur la teste, & le Seigneur le te rendra.
23 Comme le vent de bise dechasse la pluye: ainsi *fait* la face austere la lāgue flagornāte.
24 *Il vaut mieux habiter au coing d'vn toict, qu'auec vne femme noiseuse en maison ample.
25 Les bonnes nouuelles *apportées* de terre loingtaine, sont comme l'eau froide à la personne defaillante de soif.
26 Le iuste qui s'encline deuāt le meschant, est comme la fontaine troublée, & la source corrompue.
27 *Comme il n'est pas bon de manger par trop de miel: ainsi n'est ce gloire *à ceux* qui s'enquierent de la gloire d'iceux.
28 L'hōme qui ne restreint point son esprit, est comme la cité depecée, & sans murailles.

CHAP. XXVI.

1 COmme la neige *ne conuient point* en esté, ne la pluye en la moisson: ainsi ne fait la

*ou, vn vaisseau.

*ou, salaire

*c. plusieurs fois.

*A sauoir, pour se venger de toy *Pse. 37. a. 1 Sus 13. a. 9*

*ou, muables & inconstans

Leuit. 19. d. 15 deut. 1. c. 17 ecclesiasti. 42. a. 1 Sus 17. c. 15

*ou, celuy qui respond parolles droites, baisera les leures.

Sus 6. b. 10

*ou, ne te face honte.

*Heb. ton diffame ne retourne.

*c. bien à propos.

Sus 23. c. 17

Sus 15 a. 4

*ou, que tō pied aille peu souuēt en la.

Rom. 12. d. 20

Ecclesiasti. 3. c. 21

*A sauoir, cieux, c. des choses diuines.

gloire au fol.

2 Comme l'oiselet est *nay* à aller çà & là, & l'arondelle à voler: ainsi la maudisson qui est sans cause ne viendra point.

3 *Comme* le fouet est pour le cheual, & le cheuestre à l'asne: ainsi est la verge pour le dos des fols.

4 Ne respõ point au fol selon sa folie, que tu ne sois aussi fait semblable à luy.

5 Respon au fol selon sa folie: à fin qu'il ne se estime estre sage.

6 Qui mande message par la main d'vn fol, *est comme celuy* qui coupe les pieds, & en boit l'iniure.

7 Comme les iambes du boiteux sont inegales: ainsi est la sentẽce en la bouche des fols

8 *Comme* celuy qui fourre vne pierre precieuse en vn monceau de pierres, ainsi est ce luy qui donne gloire au fol.

9 Cõme l'espine eleuée en la main de l'yurõgne: ainsi est la sentẽce en la bouche des fols

10 L'excellent crée tous hommes: & rend le loyer au fol & au transgresseur.

11 *Le fol qui se remet à sa folie, est comme le chien retournant à son vomissement.

12 As-tu veu vn hõme qui cuide estre sage? espere plustost d'vn fol que de luy.

13 *Le paresseux dit, Le lion est en la voye, le lion est par les rues.

14 Comme les portes tournent sur leurs gõs: ainsi le paresseux en son lict.

15 *Le paresseux cache sa main au sein, celuy est peine de la mettre à sa bouche.

16 Le paresseux s'estime estre plus sage que sept qui respondent à propos.

17 Celuy qui en passant se fourre au debat dont il n'a que faire, est cõme celuy qui prẽd vn chien par les aureilles.

18 *Comme* celuy qui faisant du las, iette flam beaux, fleches & choses mortelles:

19 Ainsi est l'homme qui trompe son ami, & dit, Ne me ioue-ie pas?

20 Par faute de bois le feu s'esteind: ainsi sãs flagorneur la noise s'appaisera.

21 *Comme* le charbõ *est pour faire* la braise, & le bois *pour faire* le feu: ainsi l'hõme noiseux pour allumer la dissension.

22 *Les paroles du rapporteur sont comme blandissantes, & toutes fois* descendent iusqu'au dedans du ventre.

23 Comme l'argent *plein* d'escume, duquel on a enduict vn test: ainsi sont les leures ardentes, & le cœur mauuais.

24 Le haineux se contrefera en ses leures, & cachera la fraude dedans soy.

25 Quand il parlera gracieusement, ne le croy point: car en son cœur y a plusieurs abominations.

26 Qui couure la haine pour tromper, sa malice sera reuelée en la congregation.

27 *Qui fouyt la fosse *pour autruy*, il trebuschera en icelle: & qui roule la pierre *cõtre vn autre*, elle retournera sur luy.

28 La fausse langue hait l'affligé, & la bouche qui amadoue fait esmotion.

CHAP. XXVII.

1 NE te glorifie point du iour de demain: car tu ne sais quelle chose le iour couue

2 Qu'autruy te loue, & nõ pas ta bouche: que ce soit vn estrangier, & non point tes leures

3 *La pierre est pesante, & le sable pese, mais la frenesie du fol est plus pesante que tous les deux.

4 Il y a cruauté en l'ire, & impetuosité en la fureur: mais qui pourra arrester deuãt enuie?

5 Correction manifeste vaut mieux qu'amour secrette.

6 Les playes *faites* par celuy qui aime, sont fideles, & les baisers de celuy qui hait, sont gracieux.

7 L'ame saoulée foule les raiz de miel: *mais à l'ame qui a faim, toute chose amere est douce.

8 Comme l'oiseau abandonne son nid, ainsi l'homme abandonne son lieu.

9 Comme l'oignement & le perfum resiouissent le cœur, ausi *fait* la douceur de l'ami en son conseil cordial.

10 Ne delaisse point ton ami, ne l'ami de ton pere: & n'entre point en la maison de tõ frere au tẽps de ta calamité: car mieux vaut le voisin qui est prochain, q̃ le frere qui est loing.

11 Mon fils, sois sage, & resiouy mon cœur, à fin que i'aye dequoy respondre à celuy qui me fait reproche.

12 *Le fin quand il voit le mal, il se cache: *mais* les lourdaux passent outre, & en reçoiuent dommage.

13 *Pren son vestemẽt, car il s'est obligé pour l'estrangier, & pren gage de luy, à cause de l'estrangiere.

14 Celuy qui benit son ami à haute voix se leuant de matin, malediction luy en sera imputée.

15 *La gouttiere continuellement degouttãt au temps de la pluye, & la femme rioteuse se ressemblent.

16 Qui la cache, il cache le vent: & criera cõme de l'onguent odoriferant *qui seroit* en sa dextre.

17 Le fer aiguise le fer: ainsi l'homme aiguise la face de son ami.

18 Qui garde le figuier, il mangera de son fruict: ainsi celuy qui contregarde son maistre, sera honnoré.

19 Cõme en l'eau vne face *respond* à l'autre: ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

20 *Le sepulchre & la perdition ne sont iamais rassasiez: ausi ne sont iamais saoulez les yeux des hommes.

21 *Comme le creuset est pour l'argent, & le fourneau pour l'or, ainsi est à l'homme la bouche de celuy qui le loue.

22 Encores que tu piles le fol au mortier au milieu des grains de froment pilez auec vn pilon, sa folie ne se partira point de luy.

23 Sois ententif à regarder tes ouailles, & mets ton cœur aux parcs.

24 Car l'auoir n'est point à tousiours: mais ne la couronne de generation en generation.

25 Le foin sort, & l'herbe apparoist, & les herbes des montagnes sont recueillies,

26 *Les agneaux sont pour ta vesture: & les boucs sont le prix du champ:

27 Et l'abondance du laict des cheures *suffira* pour ton manger, & pour le manger de ta maison, & pour la vie de tes chambrieres.

CHAP. XXVIII.

1 LEs meschans fuyent sans qu'on les poursuiue: mais les iustes sont asseurez com-

*ou, passereau.

*c. ne t'attache point à ses propos.

*c. reprent le fol pour sa folie.

B

*ou, eleuer les iambes d'vn boiteux pour cheminer, & ne profiter rien.

*auc. comme celuy qui lie vne pierre en la fonde.

*c. Dieu, auec l'homme excellẽt humilie tous hõmes 2. Pier. 2. d. 22 Sus 22. b. 17 C Sus 19. c. 14

*ou, espreuue se.

Iob 6. b. 8

Sus

B

Sus 22. a

Sus 20. c. 16 C

*à sauoir, hastiuement & indigne ment.

Sus 19. a. 1

*ou, irrite,

Ecclesiastic. 22. b. 18

Ecclesiastic. 8. b. 13

Sus 18. b. 8

*ou, blessures legieres.

D

*à sauoir, à noises.

*c. la gloire

*He. Quãd il gratifiera sa voix. *heb. sept.

Ecclesiaste 10. b. 8 ecclesiastic. 27. d. 30

*c. apporter a.

Ecclesiastic. 14. b. 10

D

Sus 17. a. 3

*c. aye soin

1. Timot. 6 b. 8

me le lion.

*c.il y a souuent changement de princes.

2 Pour l'iniquité du pais *il y a plusieurs princes: & par l'homme prudent & aduisé le *gouuernement* ausi sera prolongé.

3 L'homme qui est poure, & fait extorsiõs aux necessiteux, est comme le rauage d'eaux par lequel le pain defaut.

4 Ceux qui delaissent la Loy, louent le meschãt: mais ceux qui gardent la Loy le poursuiuent.

5 Les mauuais n'entendent point le iugemẽt: mais ceux qui cerchent le Seigneur entendent toutes choses.

Sus 19.a.1

6 *Mieux vaut le poure cheminant en sa simplicité, que celuy qui est de peruerses conditions & est riche.

B

7 Celuy qui garde la Loy, est enfant prudẽt: mais celuy qui paist les gourmans fait honte à son pere.

8 Qui augmẽte son bien par vsure & par surcrois, il assẽble à celuy qui en fera aumosne aux poures.

9 Qui destourne son aureille à fin de n'ouir la Loy, mesme son oraison sera abominable.

10 Celuy qui fait foruoyer par la mauuaise voye ceux qui vont droit, il tombera en sa propre fosse, & les droits heriteront le biẽ.

11 L'homme riche cuide estre sage en soy mesme: mais le poure qui est entendu, le *sondera.

*A sauoir, pour iuger par son examen que non. Sous 28.d. 28

12 Quand les iustes se resiouissent, la gloire est grande: mais *quand les meschans s'esleuent, l'homme se cache.

*ou se desguise, ou est espluché.

13 Qui cache ses mesfaits, il ne prosperera point: mais celuy qui les *confesse & delaisse, il obtiendra misericorde.

*c.recognoit

14 Bien heureux est l'homme qui est touſiours craintif: mais qui endurcit son cœur, il tombera en maux

C

15 Le dominateur meschant sur le poure peuple, est comme vn lion rugissant, & vn ours affamé.

16 Le prince defaillãt en prudẽce, fait beaucoup d'extorsions: mais celuy qui hait l'auarice, prolongera *ses* iours.

17 L'homme faisant violence contre le sang de la personne, fuira iusqu'à la fosse, & ne le retiendra on point.

Sus 11.b.11 ecclesiastiq 20.d.30

18 Qui chemine innocemment, il sera sauué: mais qui chemine peruersemẽt, tombera vne fois.

*c.sera benit de tous, on eslargira beaucoup de biens.

19 *Qui laboure sa terre, il sera rassasié de pain: mais celuy qui ensuit les oiseux, sera soulé d'indigence.

20 L'homme fidele *abõdera en benedictiõs: *mais celuy qui est hastif à s'enrichir, ne sera point innocent.

Sus 13.b.11 & 20.c.21

21 Il n'est pas bon *d'auoir esgard à la face *en iugement*: & pour vne piece de pain l'homme fait desloyaument.

*c.accepter la personne

22 L'homme de faux œil se haste aux richesses: mais il ne cognoit point que faute luy aduiendra.

*ou, apres moy.

D

23 Celuy qui reprend l'hõme *qui se destourne, il trouuera plus de grace que celuy qui amadoue de la langue.

*c.d'vn brigand.

24 Qui pille son pere & sa mere, & dit que ce n'est point forfait: iceluy est compagnon *de l'homme destructeur.

*ou, de grãd courage & hautain.

25 Celuy qui est *enflé de courage, prouoque la noise: mais celuy qui se cõfie au Seigneur, engraissera.

26 Qui se confie en son cœur, est fol: mais celuy qui chemine en sapience, sera deliuré.

27 Qui donne au poure, n'aura point disette: mais celuy qui *en* destourne ses yeux, abondera en maledictions.

28 Quand les meschans s'esleuent, l'homme se cache: mais quand ils perissent, les iustes se multiplient.

CHAP. XXIX.

1 L'Homme qui endurcit son col, quand il est reprins, sera soudain brisé, & n'aura gairison.

*ou, quand il y a beaucoup de iustes. Luc 15.c. 13

2 *Quand les iustes dominẽr, le peuple se resiouyt: mais quand le meschãt domine, le peuple se lamente.

3 L'homme qui aime sapience, resiouist son pere: *mais celuy qui entretient les paillardes, dissipe la substance.

4 Le Roy maintient le pais par iugement: mais l'homme qui est adonné à *presens, le ruinera.

*ou impostz

5 L'homme qui flate son prochain, il estend la rets deuant les pas d'iceluy.

6 Il y a laqs *appresté* au forfaict del'hõme mauuais: mais le iuste chantera, & se resiouira.

B

7 Le iuste cognoist la cause des poures: *mais* le meschant n'a nulle intelligence.

8 Gens bauars *enflacent la cité: mais les sages appaisent l'ire.

*c.la mettent en danger.

9 Que l'homme sage debate auec l'hõme fol, soit qu'il se courrouce, ou qu'il se rie, il n'y aura point de repos.

10 Les hommes meurtriers ont en haine l'homme entier: mais les droits *ont son ame chere.

*c.cerchẽt à luy plaire, ou cerchent sõ ame pour la deliurer

11 Le fol boute hors toute sa pensée, mais le sage en la fin la reprime.

12 Tous les ministres du prince prestans l'aureille à la parole mensongiere, sõt meschãs.

*ou, l'hõme opprimé.

13 Le poure & l'homme *vsurier s'entrerencontrent, & le Seigneur *illumine les yeux de tous deux.

*c.leur dõne vie & clarté.

14 Le siege du Roy, qui iuge les poures en verité, sera eternellement estably.

C

15 La verge & la correction donnent sapience: mais l'enfant laissé à son abandon, confond sa mere.

16 *Quand il y aura beaucoup de meschans, la meschanceté multipliera, mais les iustes verront la ruine d'iceux.

*ou, en la grandeur des meschans,

17 Corrige ton enfant, & il te mettra en repos, & donnera plaisir à ton ame.

18 Quand il n'y aura point de *vision, le peuple est dissipé: & celuy qui garde la *Loy, est bien heureux.

*ou, prophetie. *c.la doctrine de Dieu.

19 Le serf ne s'amende point par paroles, cõbien qu'il entende, si ne respond-il point.

20 Vois-tu vn homme hastif en ses paroles? il y a plus d'espoir du fol que de luy.

21 Qui amignarde son seruiteur dés la ieunesse, à la parfin *il sera *comme* fils.

*c.il sera maistre.

22 *L'homme ireux esmeut la noise, & l'homme furieux fait maints forfaits.

Sus 15.c.18 Iob 11.d.

23 *L'orgueil de l'homme le fait rabbaisser, mais la gloire soustiendra l'humble d'esprit

29 *c.n'ose se plaindre de ce qu'il est hay.

24 Celuy qui participe auec le larron, il hait son ame: il oit malediction, & *ne le signifie point.

25 La frayeur de l'homme *le* fera tomber au laqs: mais celuy qui se confie au Seigneur, sera ᵃeleué.

ᵃ*c. asseuré.*

26 Plusieurs quierent la face de celuy qui domine, mais le ᵃ iugement d'vn chacun est du Seigneur.

ᵃ*ou, la condition*

27 L'hõme inique est en abomination aux iustes, & celuy qui est de droite conuersation, est abomination au meschant.

CHAP. XXX.

¶ 1 *Des s'humilier pour la grandeur des œuures de Dieu.* 5 *La parole du Seigneur est parfaite, à laquelle ne faut rien adiouster, ny en diminuer.* 11 *Des meschans & hypocrites.* 15 *De certaines choses qui ne se saoulent point.* 18 *D'autres qui sõt merueilleuses: & d'autres qui troublent la terre, & de celles qui sont petites, mais pleines de sagesse.* 29 *Des choses qui marchent bien.*

1 Les paroles d'Agur fils de Iake.

ᵃ*ou, de dire pesant & notable*

ᵃLa prophetie que dit l'homme à Ithiel & Vchal.

2 CErtes ie suis plus brutal qu'hõme quelconque, & n'ay point aucune prudence d'homme.

3 Et n'ay point apprins sapience, & si n'ay point cognu la science des saincts.

4 Qui est mõté au ciel, & en est descẽdu? qui a reduit le vẽt en ses poings? qui a serré les eaux en sa robbe? qui a constitué toutes les fins de la terre? quel est le nom de luy? & quel est le nom de son fils, que tu saches?

Pseau. 12. b. 7

5 *Toute parole de Dieu est purgée, & est pour bouclier à ceux qui ont esperance en icelle.

Deut. 4. a. & 12. d. 32

6 *N'adiouste point à ses paroles, qu'il ne te reprenne, & sois trouué menteur.

B 7 Ie t'ay requis de deux choses, ne m'esconduy point deuant que ie meure,

8 Esloigne de moy vanité & parole mẽsongere: ne me dõne ne poureté ne richesses, *mais* entretien moy de pain ᵃselõ mon ordinaire:

ᵃ*C. conuenable à moy.*

9 Que parauenture quand ie seroye saoulé, ie ne te nie, & die, Qui est le Seigneur? A fin ausi qu'estant poure, ie ne desrobe, & que ie ne prenne *en vain* le nom de mon Dieu.

10 N'accuse point le seruiteur enuers son maistre, à fin qu'il ne te maudisse, & que tu ne peches.

11 Il y a *telle* generation qui maudit son pere, & ne benit point sa mere.

12 Il y a *telle* generation qui cuide estre nette, & toutesfois n'est point lauée de ses ordures

13 Il y a *certaine* generation, de laquelle les yeux sont esleuez, & les paupieres sont dressées en haut.

C 14 Il y a *telle* generatiõ, de laquelle les dẽs sõt cõme espées, & de laquelle les maschoires sõt cõme cousteaux, pour exterminer de la terre les affligez, & les poures d'ẽtre les hommes.

ᵃ*C. deux langues.* ᵇ*ou, auant, auant,*

15 La sangsue ᵃa deux filles, *qui disent*, ᵇApporte, apporte. Il y a trois choses lesquelles ne se saoulent point: mesme les quatre ne disent point, C'est assez,

16 *A sauoir* le gouffre: la matrice sterile: la terre *qui* n'est point rassasiée d'eau: & le feu *qui* ne dit point, C'est assez:

17 L'œil qui se mocque du pere, & mesprise l'enseignement de la mere, que les corbeaux du fleuue le creuent, & les petis de l'aigle le mangent.

18 Trois choses me sont cachées, voire quatre, lesquelles ie ne cognoy point,

19 La trace de l'aigle en l'air: la trace du serpent sur la pierre: le chemin de la naufre au milieu de la mer, & la voye de l'homme en la pucelle.

20 Telle est la ᵃvoye de la femme adultere: elle mange, & torche sa bouche, & dit, Ie n'ay point fait d'iniquité.

ᵃ*coustume, ou, maniere de faire.*

21 La terre se trouble pour trois choses, & ne peut endurer la quatrieme,

22 Pour le seruiteur quand il regne: & pour le fol quand il est saoulé de viande:

23 Pour la *femme* haineuse, quand elle se marie: pour la seruante, quand elle herite à sa maistresse.

D 24 Il y a quatre choses petites en la terre, lesquelles toutesfois sont plus sages que les sages,

25 *A sauoir*, les formis, qui sont vn ᵃgenre imbecille: neantmoins elles preparent durant l'esté leur mangeaille:

ᵃ*Heb. peuple.*

26 Les connils qui sont vn ᵃgẽre impuissant, qui neãtmoins font leurs maisõs en la pierre

ᵃ*Heb peuple*

27 Les sauterelles n'ont point de roy, & toutesfois elles sortent toutes en bandes.

28 L'araigne attrape auec les mains, & est és palais du roy.

29 Il y a trois choses qui ont vn pas hõneste, & la quatrieme marche tresbien,

30 Le lion fort entre les bestes, lequel ne se retourne point *en arriere* pour qui que ce soit

31 Le leurier alaigre: aussi le bouc: & le Roy contre lequel nul ne s'esleue.

ᵃ*ou, as failli, ou as fait follement*

32 ᵃSi tu es cheu en te leuant: & si tu as mal pensé, *mets* la main en ta bouche.

33 Comme celuy qui espreint le lait fait sortir le beurre, & qui trop fort mouche le nez, fait sortir le sang: ainsi qui estreint l'ire, il fait sortir la noise.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *Il exhorte à chasteté & iustice.* 10 *Puis monstre les conditions d'vne sage & vaillante femme.*

1 Les paroles du roy Lamuel, & prophetie que sa mere luy enseigna

2 QVoy, mon fils? quoy, fils de mon vẽtre? & quoy, ᵃmon cher fils?

ᵃ*Hebr. de mes desirs.*

3 Ne dõne point ta vertu aux femmes, ne tes voyes, *ce qui est* pour destruire les Rois

4 Il n'est point conuenable aux Rois, o Lamuel, il n'est point conuenable aux Rois, de boire le vin, ny aux princes la ceruoise:

5 De peur qu'en beuuãt ils n'oublient l'ordõnance, & qu'ils changent le iugemẽt de tous les enfans affligez.

6 Donnez la ceruoise à celuy qui perit: & le vin à ceux qui ont amertume de cœur.

ᵃ*C. defen la cause de celuy qui ne se peut defendre.*

7 A fin qu'ils en boiuẽt, & oubliẽt leur poureté, & n'ayent plus souuenance de leur misere

8 ᵃOuure ta bouche pour le muet, en la cause de tous les enfans du *monde* transitoire.

B 9 Ouure ta bouche, iuge iustement, & maintien la cause de l'affligé & du poure.

ᵃ*c. il ne faudra point qu'il gagne sa vie par pillage.*

10 Qui trouuera vne vaillante femme? car le prix d'icelle surpassera bien loing les perles

11 Le cœur de son mari se confie en elle, & ne aura point ᵃfaute de despouilles.

12 Elle

12 Elle luy fait bien, & non point mal, tous les iours de sa vie.
13 Elle cerche de la laine & du lin, & besongne de ses mains auec plaisir.
14 Elle est ainsi que la nauire d'vn marchant *laquelle* ameine son pain de loing.
15 Elle se leue estant encore nuict, & donne la repeue à sa maison, & la portion à ses chambrieres.
16 Elle considere vn champ, & l'acquiert, & plante la vigne du fruict de ses mains.
17 Elle ceint ses reins de force, & fortifie ses bras.
18 Elle esprouue que sa marchandise est bonne: sa lampe n'est point esteinte en la nuict.
19 Elle met ses mains au fuseau, & ses mains empoignent la quenouille.
20 Elle estend sa main à l'affligé, & auance ses mains au poure.
21 Elle ne craint point la neige sur sa famille: car toute sa famille est vestue *comme* d'escarlate.
22 Elle se fait des tapis: le fin lin, & le pourpre est sa vesture.
23 Son mari est cognu és portes, quand il se sied auec les anciens du pais.
24 Elle fait des toilles, & les vend: & baille des ceintures au marchant.
25 Force & dignité est sa vesture: & rira au dernier iour.
26 Elle ouure sa bouche auec sapience: & la loy de benignité est sur sa langue.
27 Elle contemple le train de sa maison, & ne mange point le pain en oisiueté.
28 Ses enfans se leuent, & la disent heureuse: son mari *aussi*, & la loue.
29 Plusieurs filles ont preparé des biens: mais tu les surmontes toutes.
30 La grace est deceuable, & la beauté est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur sera louée.
31 Donnez luy des fruicts de ses mains, & que ses œuures la louent és portes.

*c. de ce que elle a acquis à son trauail, ou par son labeur.

Le liure de l'Ecclesiaste, autrement DICT PRESCHEVR.

CHAP. I.

¶ 2 *Toutes choses qui sont au mõde, sont pleines de vanité, & ont peu de durée.* 16 *Toute la sagesse humaine n'est que folie, & est pleine d'ennuis.*

1 LEs paroles du Prescheur, fils de Dauid, roy de Ierusalem.
2 *Hebr. Vanité des vanitez, ou, Riẽ des riẽs c. grande vanité.* "Vanité tresuaine, dit le Prescheur: vanité tresuaine, tout est vanité.
3 Quel proffit a l'hõme de tout son labeur, auquel il trauaille sous le soleil?
4 *Vne* generation passe, & *l'autre* generation vient: mais la terre demeure tousiours.
5 Le soleil se leue & se couche: & retourne en son lieu, dont *derechef* il se leue.
B 6 Le vent souffle vers Midi, & circuit vers Aquilon: il souffle circuissant ça & là, & retourne par ses circuits.
7 Tous les fleuues vont en la mer, & la mer n'en est point remplie: & retournent au lieu dont ils sont venus, pour reuenir *derechef*.
8 Toutes choses sont de plus grand labeur & *difficulté* que l'homme ne peut dire: l'œil n'est iamais saoul de voir, ne l'aureille assouuie d'ouir.
9 Qu'est-ce qui a esté? ce qui sera. Qu'est-ce qui a esté fait? ce qui se fera: & n'y a rien de nouueau sous le soleil.
C 10 Est-il quelque chose dequoy on puisse dire, Regarde, cela est nouueau? il auoit desia esté és siecles qui nous ont precedez.
11 Il n'est memoire de ce qui a precedé, aussi ne sera-il de ce qui sera cy apres: il n'en sera point, *dy-ie*, memoire vers ceux qui seront en apres.
*c. aux hõmes comme Gen. 11. a. 5.
12 Ie Prescheur, ay esté roy sur Israel, en Ierusalem:
13 Et ay adonné mon cœur à cercher & enquerir par sapience, tout ce qui se faisoit sous le ciel. (Dieu a donné aux fils des hõmes ceste mauuaise "occupation pour s'y occuper.)
*ou, sollicitude, ou, affliction pour s'y affliger
14 I'ay regardé tout ce qui se fait sous le soleil, & voicy, *i'ay trouué* que tout n'estoit que vanité & "torment d'esprit.
*ou, pensement.
15 Ce qui est tortu, ne se peut redresser: & ce qui defaut, ne se peut nombrer.
D 16 Ie parloye en mon cœur, disant, Voicy, ie suis fait grãd, & excede en sagesse tous ceux qui ont esté deuãt moy en Ierusalem, & mon cœur a veu mout de sapience & science.
*ou, les choses dignes de louange & d'intelligẽce
17 Et ay adõné mon cœur pour sauoir tant "sa pience & science, que "frenaisie & folie: i'ay cognu que cela aussi estoit torment d'esprit.
*ou, forcenerie.
18 Car là ou il y a mout de sapience, il y a mout de chagrin: & qui adiouste science, il adiouste douleur.

CHAP. II.

¶ 1 *Les delices, sõptueux edifices, richesses, possessiõs, & plaisirs mondains, ne sont que vanité.* 14 *Le sage & le fol ont vne mesme fin quant à la mort corporelle: mais le sage est cõduit par sapiẽce, & le fol s'adonne aux choses vaines & corruptibles.*

1 I'Ay dit en mõ cœur, "Or ça, q̃ ie t'esprouue en lieſſe, & pren bon temps: & voicy, *i'ay cognu que* cela mesme estoit vanité.
*ou, Vien maintenãt.
2 I'ay dit du ris, Tu es hors du sens: & de la lieſſe, Qu'est-ce que cela sert?
*ou ta schay
3 Lors "proposay en mon cœur de "retirer ma chair du vin, & induire mon cœur à sapience, & l'engarder de folie: iusqu'à ce que ie "ville quel est le bien des enfans des hommes, "qui besongnent sous le ciel, pendant les iours de leur vie.
*Auc d'attirer ma chair au vin.
*Hebraisme, voir le bien, pour iour du biẽ
4 I'ay fait mes œuures grandes: ie me suis edifié maisons, ie me suis planté vignes.
*ou, qu'ils pourchassẽt
5 Ie me suis fait iardins & "paradis: & en iceux ay planté arbres de tous fruicts.
*c. vergiers.
6 Ie me suis fait cisternes d'eaux, pour d'icelles arrouser la foreſt produisant arbres.
B
*ou, enfans engendrez en maison de serfs.
7 I'ay acquis seruiteurs & chambrieres, & ay eu "famille, & si ay eu plus grande possessiõ de bœufs & moutons, que tous ceux qui ont esté auant moy en Ierusalem:
*Ou, plusieurs instrumẽs de mesnage.
8 Ie me suis aussi amassé argent & or, & le threſor desirable des rois & des prouinces: ie me suis ordonné "châtres & chanteresses,

& les delices des enfans des hommes, femmes d'elite prinses en guerre.

9 Et me suis fait grand, & ay esté augmenté plus que tous ceux qui ont esté auant moy en Ierusalem: aussi ma sapience a perseueré auec moy.

10 Et n'ay rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont desiré, & n'ay soustrait nulle ioye à mon cœur: car mon cœur s'est esiouï de tout mon labeur: & ce a esté ma part de tout mon labeur.

11 Lors regarday toutes les œuures que mes mains auoyent faites, & tout le labeur qu'auoye prins en les faisant, & vy que tout estoit vanité & affliction d'esprit, & qu'il n'y a nul proffit sous le soleil.

C 12 Apres me suis adonné à voir tant sapience, que frenesie & folie: car qu'est-ce que de l'homme, qu'il vienne apres le roy aux choses qui auront esté faites?

*Ou, vaut mieux & est plus precieuse. Sous 8.a.1 prouer. 17. d. 24

13 Et i'ay veu que la sapience est plus *vtile que folie, comme la lumiere est plus vtile que les tenebres.

14 *Car le sage a ses yeux en sa teste: mais le fol chemine en tenebres, & i'ay aussi bien cognu qu'vn mesme accident aduiendra à eux tous.

15 Pourtant i'ay dit en mon cœur, S'il m'aduient ainsi comme il aduient au fol, dequoy me profitera lors d'auoir trauaillé à estre plus sage? Et ay dit en mon cœur que cela aussi estoit vanité.

16 Car il ne sera point de memoire du sage non plus q̃ du fol eternellement, quãd ia les iours qui sont à aduenir, seront tous mis en oubli: & *cõme le sage meurt, aïsi fera le fol

*Ou, cõme meurt le sage auec le fol.

17 Parquoy i'ay hay la vie: car l'affaire qui se faisoit sous le soleil, m'a despleu, pourtãt que tout estoit vanité, & affliction d'esprit.

18 I'ay aussi hay tout mon labeur, auquel i'auoye trauaillé sous le soleil, pourtãt qu'il le me faut laisser à l'hõme qui sera apres moy:

D 19 Et qui sait s'il sera sage ou fol? neantmoins il sera seigneur de tout mon labeur, auquel i'ay trauaillé, & de ce que i'ay esté sage sous le soleil. Cela aussi n'est que vanité.

20 Parquoy ie me suis conuerti à destourner mõ cœur de tout le labeur que i'auoye pris, & de me faire sage sous le soleil.

21 Car l'homme, combien qu'il ait fait son labeur auec sapience, science, & adresse: neant moins il faut qu'il donne sa part à l'homme qui iamais n'y a labouré. Ce qui est aussi vanité & grand mal.

22 Car qu'a l'hõme de tout son labeur & afflictiõ de son cœur, qu'il a prins sous le soleil?

23 Car tous ses iours ne sõt que douleur, & son occupation que *courroux: & ne repose son cœur la nuict. Et cecy aussi est vanité.

*Ou, desplaisir. Sous 5.d.17

24 *Il n'y a donc bien à l'homme, sinon de mãger & boire, & *faire iouir son ame du bien de son labeur: i'ay aussi veu que c'est de la main de Dieu.

*Hebr. de monstrer à son ame le bien.

25 Car qui mangeroit & prendroit ses plaisirs plustost que moy?

26 Car il donne à l'hõme q̃ luy plaist, sapiẽce, science & ioye: mais au pecheur il dõne *occupatiõ à recueillir & assembler: *& puis que cela* soit dõné à celuy* q̃ est agreable à Dieu. Aussi cela est vanité, & affliction d'esprit.

*Ou, solicitude.

*Hebr. qui est bon deuant Dieu.

¶ 1 *Toutes choses ont leur temps.* 14 *Les œuures de Dieu sont parfaites, & nous induisent à l'honnorer.* 17 *Dieu iugera les iustes & iniustes, lesquels quãt à l'exterieur & vie sensitiue sont comme les bestes: mais quant à l'interieur & l'esprit raisonnable, sont immortels.*

1 TOutes choses ont leur saiſõ, & toutes deliberations sous le ciel ont leur temps.

2 Temps de naistre, & temps de mourir: tẽps de planter, & temps d'arracher ce qui est planté.

3 Temps de tuer, & temps de gairir: temps de destruire, & temps d'edifier.

4 Temps de pleurer, & temps de rire: temps de lamenter, & temps de sauter.

5 Temps de ietter pierres, & temps de les recueillir: temps d'embrasser, & temps de s'eloigner des embrassemens.

6 Temps de cercher, & temps de perdre: tẽps de garder, & temps de reietter.

7 Temps de dechirer, & temps de coudre: temps de se taire, & temps de parler.

8 Temps d'aimer, & temps de hair: temps de guerre, & temps de paix.

B 9 Qu'est-ce qu'a dauantage celuy qui besongne, de ce qu'il trauaille?

10 I'ay regardé l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes, pour s'occuper en icelle.

*c. bien ordonné.

11 Il a fait tout *beau en son temps: aussi il a mis le *siecle en leur cœur, sans lequel l'hõme ne peut trouuer l'œuure que Dieu a faite depuis le commencement iusqu'à la fin.

*Ou, perpetuité.

12 Parquoy i'ay cognu qu'il n'est rien meilleur en ces choses-là, que s'esiouir, & faire bien en sa vie.

13 Et aussi que tout homme mange & boiue, & iouisse du bien de tout son labeur: c'est don de Dieu.

C 14 I'ay cognu que tout ce que Dieu fait, il sera à perpetuité, & qu'à cela il ne s'y peut riẽ adiouster, ne riẽ diminuer: ce que Dieu fait, à fin qu'on ait crainte de luy.

15 Ce qui a esté, est maintenant: & ce qui sera, a desia esté: & Dieu rappelera ce qui a esté mis en arriere.

16 Puis i'ay veu sous le soleil, le lieu du iugement, là ou *regnoit* meschanceté: le lieu de iustice, là ou *presidoit* l'iniustice.

17 *Lors* ie dy en mon cœur, Dieu iugera le iuste & l'iniuste: car là est temps estably à toute chose & sur toute œuure.

18 I'ay pensé en mon cœur sur l'estat des enfans des hommes, que Dieu les a faits excellens, & qu'iceux sont comme bestes quant à eux.

D 19 Car ce qui aduient aux enfans des hommes, & ce qui aduient aux bestes, est tout vn: comme l'vn meurt, aussi meurt l'autre: & ont tous vn mesme esprit: & n'a rien l'homme plus que la beste, car tout est vanité.

20 Tout va en vn lieu, & tout est de poudre: & tout retourne en poudre.

21 Qui cognoit si l'esprit des enfans des hommes, monte en haut, & l'esprit de la beste de scend sous la terre?

22 Parquoy i'ay veu qu'il n'y a rien si bon, sinon que l'homme s'esiouisse en ses besongnes: pourtãt que c'est sa portion: car qui le ramenera,

ramenera, pour voir ce qui sera apres luy?

CHAP. IIII.

¶ 1 *Les innocens sont oppressez.* 4 *Les labeurs des hõmes sont pleins d'abus & vanité.* 8 *Compagnie est necessaire entre les hõmes.* 13 *Le ieune poure & sage est à preferer à vn vieil roy & fol.*

1 ET me suis tourné, & ay veu toutes les extorsions qui se font sous le soleil, & ay veu larmoyer les opprimez, & nul ne les consoloit: & la force estoit en la main de ceux qui les opprimoyent, aussi n'y auoit nul qui les consolast.

2 Parquoy i'ay plus loué les morts, qui desia estoyent morts, que les viuans qui sont viuans iusqu'à present.

3 Mesme i'ay estimé meilleur que les vns & les autres, celuy qui n'a encores esté: car il n'a point veu les œuures mauuaises qui se font sous le soleil.

4 Puis ay regardé tout labeur, *& tout art de mestier, *&* ay trouué qu'vn chacun est enuié de son prochain. Ce qui est aussi vanité & affliction d'esprit. *Heb. & toute droiture d'ouurage.

5 Le fol ioint ses mains & mange sa chair.

B 6 Mieux vaut plein la paume de la main auec repos, que plein les deux paumes, auec labeur & affliction d'esprit.

7 Puis me suis tourné, & ay veu vne vanité sous le soleil,

8 C'est *de l'homme* qui est seul, & n'a point de second, aussi n'a ne fils, ne freres, & neantmoins ne met nulle fin à tout son trauail, & ne sont ses yeux rassasiez de richesses. *Et ne pense point,* Pour qui trauaille-ie, & priue mon ame du bien? Cecy aussi est vanité & affliction mauuaise.

9 Mieux vaut estre deux, qu'vn, car ils ont meilleur loyer de leur labeur.

C 10 Aumoins s'ils trebuschent, l'vn releuera l'autre, mais malheur à celuy qui est seul, car s'il trebusche, il n'y en aura pas d'autre pour le releuer.

11 Si aussi deux dorment ensemble, ils auront plus de chaleur: mais celuy qui est seul, comment s'eschauffera-il?

12 Que si quelqu'vn le surmonte, *aumoins* les deux luy pourront resister, & la corde de trois cordons ne se rompt point si tost.

D 13 Meilleur est l'enfant poure & sage, que le roy ancien & fol, qui ne sait plus que c'est *d'estre admonnesté.

14 Car il aduient que quelcun sort de prison pour regner: & que celuy qui est *nay en son royaume soit poure.

15 *Et* ay veu tous les viuans qui cheminoyent sous le soleil auec l'enfant *second, qui a à regner pour luy.

16 Il n'y a point de fin à tout vn peuple, quãt à tous ceux qui ont esté parauant eux: aussi ceux qui viendront apres, ne s'esiouiront en luy, pourtant cecy est aussi vanité & affliction d'esprit.

17 Quand tu entreras en la maison de Dieu, pren garde à ton pied: *& sois prochain pour ouir plustost, que pour donner le sacrifice des fols: car ils ne sauent faire *ce qui est agreable.

*c. de receuoir admonitiõ.
*c. roy dés sa naissance
*c. successeur,
*Ou, & sois plus pres à ouir, que de donner le sacr. ou, cela est meilleur que de dõner, & c.
*Heb. la volõté. Aucũs ne sauent faire que mal.

CHAP. V

¶ 1 *De ne parler à la volée principalement des choses de Dieu, lequel iugera ceux qui sont tort au poure.* 9 *L'auaricieux n'aura iamais contentement.* 14 *L'homme n'emporte rien apres sa mort.* 18 *Viure en ioye & contentement d'esprit est vn don de Dieu.*

1 NE te haste point de parler, & que ton cœur ne se haste de proferer paroles deuant Dieu: car Dieu est au ciel, & tu es sur la terre, *pourtant vse de peu de paroles. *Mat. 6. b. 7*

2 Car le sõge viẽt de beaucoup d'occupatiõs: & la voix du fol de l'abondance de paroles.

3 *Quand tu auras voué vœu à Dieu, ne differe de le rẽdre: car il ne prend point de plaisir és fols: rend donc ce que tu auras voué. *Deut. 23. d. 21.*

4 Car il vaut mieux que tu ne voues point, *q* de vouer, & ne rendre point *ce que tu as voué.*

5 Ne permets point que ta bouche face pecher ta chair: *& ne dy point deuant l'Ange que c'est ignorance. Pourquoy feras-tu que le Seigneur se courrouce sur ta parole, & dissipe l'œuure de tes mains? *ou, & ne parle deuãt l'Ange car c'est erreur,*

6 Car ou il y a plusieurs songes, là est mout de vanité & de paroles: mais crain Dieu. B

7 Si en la prouince tu vois l'oppression iniurieuse du poure, & l'extorsion de iugement & iustice, ne t'esbahis point de ceste *disposition: car celuy qui est plus haut eleué que le haut, y prend garde: & si en y a de plus haut eleuez qu'eux. *Heb. volõté pour la prouidence de Dieu*

8 *L'abondance de la terre est sur tout: *le roy consiste quand le champ est labouré. *c. l'excellence.*

9 Quiconque aime l'argent, iamais ne sera rassasié d'argent: & quiconque aime l'abondãce, il est sans fruict. Cecy aussi est vanité. *heb. le roy fert auchãp ou le roy est fait pour le champ.*

10 Ou il y a beaucoup de biens, là sont beaucoup de mãgeurs: & quel proffit en viẽt-il à leur seigneur, sinõ qu'il les voit de ses yeux?

11 Le dormir de celuy qui laboure, est doux, C soit qu'il mange peu ou beaucoup: mais *la superfluité du riche ne luy donne point loisir de dormir. *Iob 20. d 20*

12 C'est vne mauuaise maladie que i'ay veuë sous le soleil, que les richesses gardées *tournent* en mal à leurs seigneurs.

13 Car ces richesses-la perissent par mauuaise trafique: il a engendré vn enfant, auquel il n'en *demeure* rien en la main.

14 *Cõme il est sorti nud du ventre de sa mere, *ainsi* y retourne-il: à fin de s'en aller comme il est venu: & n'emporte rien de son labeur *auquel il a trauaillé. *Iob. 1. d. 11. 1. tim. 6. b. 7. *Ou en sa main quãd*

15 C'est aussi vn mauuais mal, que tout en la maniere *qu'il est venu, il se depart, & quel profit a-il d'auoir labouré au vent? *il s'en va. se depart.* D

16 Il a aussi tous les iours de sa vie mangé en *tenebres auec grand desplaisir, langueur, & courroux. *Ou, qu'on est venu, on*

17 *Voicy donc ce que i'ay veu de bon: que c'est chose belle de boire & manger, & iouir du bien de tout son labeur qu'on a pris sous le soleil, durant les iours de sa vie, que Dieu luy a donné: car c'est sa part. *Sus 1. d. 24*

18 Aussi à tout homme à qui Dieu a donné richesses & cheuance, & luy a donné faculté d'en manger, & en prendre sa part, & s'esiouir de son labeur, c'est don de Dieu. *heb. l'exan

19 Car il n'a point beaucoup de memoire des iours de sa vie, d'autant que Dieu *luy donne liesse en son cœur. *ce en la ioye de son cœur C. luy ottroye de se*

CHAP. VI.

¶ 1 *Le malheur de l'homme à qui Dieu a dõné biẽs esiouir.*

& honneurs, & ne luy a fait la grace d'en sauoir vser.

1 IL y a vn mal que i'ay veu sous le soleil, qui aduient souuent à l'homme:

2 C'est, de l'homme à qui Dieu a donné richesses, cheuãce, & gloire, & ne defaut à son ame rien de tout ce qu'elle desire: neantmoins Dieu ne luy a point donné faculté de en pouuoir manger: mais l'homme estrangier est celuy qui les mangera: ce qui est vanité, & vn tresmauuais mal.

B 3 Quand l'homme auroit engendré cent *enfans*, & auroit vescu mout d'ans, & auroyent esté fort multipliez les iours de ses ans: neatmoins si son ame n'a esté rassasiée de biens, & qu'il n'ait eu sepulture, ie dy, que meilleur est l'abortif que luy.

4 Car il est venu en vanité, & s'en ira en tenebres: & sera son nom couuert de tenebres.

5 Aussi pource que *l'abortif* n'a veu le soleil, ne cognu, il a plus grãd repos que cestuy-la.

6 Que s'il auoit vescu par deux fois mille ans, & n'eust veu bien, tous ne vont-ils point en vn mesme lieu?

C 7 Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche, & toutesfois [c] son ame n'est iamais remplie.

[c] *son desir n'est iamais assouuy.*

8 Car qu'a le sage plus que le fol? ou que *profite* au poure d'estre entendu à *bien* cheminer deuant les viuans?

9 Meilleur est le regard des yeux, que l'ame [d] qui s'en va: c'est aussi vanité, & affliction d'esprit.

[d] *à sauoir, à l'abandõ & selon son vouloir.*

10 Ce qui est, son nom a ia esté nommé: & sait on qu'il est homme. & qu'il ne peut debatre auec celuy qui est plus fort que luy.

11 Certes beaucoup de paroles multiplient vanité, qu'en est-il dauantage à l'homme?

CHAP. VII.

¶ 2 *Diuers commandemens à suiure le bien, fuir le mal.* 17 *Par la seule grace de Dieu l'homme est deliuré des finesses de la femme.* 29 *Il est difficile à trouuer vne femme vertueuse.*

1 QAr qui cognoit ce qui est bon à l'homme en sa vie, pendant les iours de sa vie de neant, lesquels il a passez cõme ombre? car qui a monstré à l'homme ce qui sera apres luy sous le soleil?

Prouer. 22. a. 1

2 *Mieux vaut *le bon* renom, que bon oignement: & le iour de la mort, que le iour de la natiuité.

[c] *C'est, il y a quelcun tre passe.*

3 Il est meilleur d'aller en la maisõ [c] de pleur, qu'en la maison de banquet, pourtant que là est la fin de tout homme, & le viuant met *cela* en son cœur.

4 Meilleur est le courroux que le ris: car par tristesse de la face le cœur sera resioui.

5 Le cœur des sages est en la maisõ de pleur: & le cœur des fols en la maison de liesse.

6 Il vaut mieux ouir la correction du sage, que la chanterie des fols.

7 Car cõme est le son des espines sous le pot, tel est le ris du fol. Et cela aussi est vanité.

8 Certes l'oppression fait perdre le sens au sage, & le don fait perdre le cœur.

9 Meilleure est la fin de la chose, que son cõmencement: meilleur est l'esprit patient que l'esprit hautain.

B 10 Que ton esprit ne soit soudain à ire: car l'ire repose au sein des fols.

11 Ne dy point, Pourquoy est-ce que les iours passez furent meilleurs que ceux-cy? car tu ne t'enquiers point de cela sagement.

12 Sagesse est bonne auec heritage: & est [c] l'excellence de ceux qui voyent le soleil.

[c] *C. qu'en cela gist la felicité des viuans.*

13 Car *l'homme reposera* sous l'ombre de sapience, & sous l'ombre de l'argent: mais la cognoissance de sagesse *est* plus excellente, *qui* donne la vie à ses possesseurs.

14 Regarde les œuures de Dieu: car qui est-ce qui pourra redresser celuy qu'il aura courbé?

15 [c] Qu'il te soit biẽ au iour de prosperité: & au iour d'aduersité [d] regarde. aussi Dieu a fait l'vn à l'oppositе de l'autre, à fin que l'homme ne trouuast rien apres luy.

[c] *C. que tu sois ioyeux*

[d] *C. pense à ce qui te peut consoler.*

C

16 I'ay tout veu és iours de ma vanité: il y a tel iuste qui perit en sa iustice, & y a tel meschant qui prolonge *ses iours* en sa malice.

17 Ne sois ne trop iuste, ne trop sage, que tu ne sois desolé.

18 Ne sois trop [c] outrageux, & ne sois fol: à fin que tu ne meures auant ton temps.

[c] *auc. paoureux ou meschant.*

19 Il est bon que tu retiennes cecy, & qu'aussi tu ne le laisches de tes mains: car qui craint Dieu, euite tout cela.

20 La sapience fortifie plus le sage, que dix seigneurs puissans qui sont en la cité.

21 *Il n'y a certes homme iuste en la terre, qui face bien, & qui ne peché.

1. Rois. 8. c. 46

22 [c] Ne mets point aussi ton cœur à toutes les paroles qui se disent, à fin que tu n'oyes ton seruiteur mesdisant de toy.

[c] *1. chro. 6. g. 46. prouer. 20 9*

23 Car aussi plusieurs fois ton cœur a cognu que tu as pareillement mesdit des autres.

1. iean 1. d. 8.

24 I'ay essayé tout cecy auec sapience, & ay dit, Ie seray sage: mais elle s'est eslongnée de moy,

[c] *ou, n'aye point souci.*

25 C'est chose loingtaine, qu'ẽ sera-il? c'est vn profond abysme, qui la trouuera?

26 I'ay circuy moy & mon cœur, pour sauoir, pour espier & cercher sapience, & inuentiõ: aussi pour sauoir la malice de folie, & la sottise d'erreur:

D

27 Et i'ay trouué la femme plus amere que la mort: car son cœur est comme filets & laqs, ses mains *comme* liens. celuy qui est bon deuant Dieu, eschappera d'elle: mais le pecheur en sera prins.

28 Voyez (dit le prescheur) i'ay trouué ce en cerchant l'vn apres l'autre, pour y trouuer conte:

[c] *C pour venir à conclusion, ou, resolution.*

29 Que iusqu'à present mon ame a cerché, & n'ay point trouué: biẽ ay-ie trouué vn *preud* homme entre mille: mais non pas vne *preude* femme entre toutes icelles.

30 Seulement voicy ce qu'ay trouué: Que Dieu a fait l'homme droit: mais ils ont cerché beaucoup d'inuentions.

CHAP. VIII.

¶ 2 *L'hõme sage porte bon visage.* 2 *D'obeir aux princes & magistrats.* 15 *De viure en liesse d'esprit.* 17 *Que les œuures de Dieu surpassent la cognoissance humaine.*

1 QVi est ainsi que le sage? & qui sait l'interpretation de la chose? *la sapience de l'homme luy esclaircit la face, & la force de sa face sera changée.

Prouer. 17. d. 22.

2 [c] Ie t'aduerti que tu prẽnes garde à la bouche du roy: & sur la parole du iuremẽt de Dieu.

[c] *ou, ie pren garde à la bouche.*

3 Ne

3 Ne te haste point de te retirer de sa face: & ne te tien en chose mauuaise: car il fera tout ce qu'il luy plaira.

Ou, en quel que lieu qu'est la parole du roy là est la puissance.

4 *Selon la parole du roy est puissance: & qui luy dira, Que fais-tu?

5 Qui garde le commandement, ne verra nul mal: & le cœur du sage cognoit le temps & le iugement:

6 Car à toute deliberation il y a temps & iugement: d'autant que le mal de l'homme est grand sur luy.

B 7 Car il ne sait ce qui aduiendra: & qui luy monstrera ce qui en sera?

8 L'homme n'a aucune puiss[illegible]ce sur l'esprit, pour le pouuoir retenir, & n'a puissance du iour de la mort, & n'a deliurance en guerre: & *la malice ne deliurera point son maistre.

Ou, meschanceté.

9 I'ay veu tout cela, & [illegible]v adonné mon cœur à toute œuure qui se [illegible] sous le soleil: *& ay veu* le temps qu'vn homme domine sur l'autre à son malheur.

Ou, ainsi.

10 *Et alors ay-ie veu les meschans infideles enseuelis, & qui sont retournez: & ceux qui auoyent *cheminé au lieu sainct, estre mis en oubli en la cité en laquelle ils ont ainsi fait. Cecy aussi est vanité.

c. conuerse.

C 11 A cause que la sentence ne s'execute incontinent de l'œuure mauuaise: pourtant est-ce que les enfans des hommes ont le cœur rempli pour mal-faire,

12 Or combien que le pecheur face mal cent fois, & *que nonobstant Dieu* luy ait prolongé *sa vie*: si cognoy-ie neantmoins qu'il sera bien à ceux qui craignent Dieu, & reuerent sa face:

13 Et ne sera point bien au meschant, & ne luy prolongera ses iours, *ains sera* comme l'ombre, pourtant qu'il ne craint point la face de Dieu

D 14 Ceste vanité se fait sur la terre, qu'il y en a aucuns iustes ausquels il aduient selon l'œuure des meschans: aussi *au contraire*, il y a tels meschans ausquels il aduient selon l'œuure des iustes: *parquoy* i'ay dit que cela aussi est vanité.

15 Ainsi i'ay prisé liesse, pensant qu'il n'y a rien sous le soleil meilleur à l'homme que manger & boire, & s'esiouir: & *qu'aumoins* cela luy demeurera de son labeur, durant les iours de sa vie que Dieu luy donne sous le soleil.

Ou, l'affliction.

16 Pourtant i'ay adonné mon cœur à cognoistre sapience, & voir *l'occupatiõ qui se prẽd sur la terre, que mesme iour ne nuict *l'hõme* ne donne repos à ses yeux.

c. la cause de ce qui se fait.

17 Et ay regardé de tout l'œuure de Dieu, que l'homme ne peut trouuer *ce qui se fait sous le soleil, pour lequel l'homme trauaille à le cercher, & ne le trouue point: & mesme combien que le sage propose de le sauoir, si ne le pourra-il trouuer.

CHAP. IX.

¶ 1 *L'hõme ne peut cognoistre par les choses corruptibles, s'il est en l'amour ou en la haine de Dieu: car mesmes choses aduiennent ça bas aux bõs & aux mauuais, mais le sainct Esprit le nous fait cognoistre par foy.* 12 *Nul ne sait sa fin.* 15 *Sapience est plus à estimer que les forces corporelles.*

1 I'Ay certes adonné mon cœur à tout cecy, & pour declairer tout cecy, Que iustes & sages, & leurs œuures sont en la main de Dieu: & ne sait l'homme ne l'amour ne la haine, de tout ce qui est deuant soy.

2 Toutes choses *aduiennent* pareillement à tous: vn mesme accidẽt est au iuste & au meschant, au bon, au net & au pollu: au sacrifiãt & à celuy qui ne sacrifie point: *comme est le bon, ainsi est le pecheur: comme le iurant, ainsi est celuy qui craint iurement.

c. detellecõditiõ, pour auoir mal & bien.

3 C'est vne chose mauuaise entre tout ce qui se fait sous le soleil, qu'il y a vn mesme euemẽt à tous: & aussi le cœur des enfans des hommes est plein de mal, & ont la follie és cœurs en leur vie, & apres ce võt aux morts.

4 Car il y a esperance pour celuy qui est accompagné à tous les viuans: car le chien viuant est meilleur que le lion mort. B

5 Car les viuans sauent qu'ils mourrõt, mais les morts ne sauent rien, & n'ont plus aucun loyer: car leur memoire est mise en oubli.

6 Aussi leur amour, leur haine, leur enuie est ia perie, & n'ont plus nulle part au monde en tout ce qui se fait sous le soleil.

7 Va, mãge ton pain en ioye, & boy gayemẽt ton vin: car Dieu a tes œuures agreables.

8 Tes vestemẽs soyent blãcs en tout temps, & que l'huile ne defaille dessus ta teste.

9 Regarde de viure auec la femme que tu as aimée, tous les iours de ta vie *pleine* de vanité, tous tes iours vains que Dieu t'a donnez sous le soleil: car c'est ta portion en la vie, & en ton labeur que tu as prins sous le soleil. C

10 Tout ce qui t'entreuiẽdra en la main pour faire, fay-le de ton pouuoir: car au sepulchre ou tu vas, il n'y a ny œuure, ny industrie, ne sauoir, ne sapience.

11 Ie me suis tourné, & ay veu sous le soleil, que la course n'est aux legiers, ny aux forts la bataille, ny aux sages le pain, ny aux prudens les richesses, & ne la grace aux sauans: mais qu'il vient à tous *comme* le temps & fortune *s'adonne*.

12 Car aussi l'homme ne cognoit pas son tẽps, comme les poissons qui sont pris en la rets mauuaise, & les oiseaux prins aux laqs: ainsi sont enlacez les enfans des hommes au temps mauuais, quand il tombe soudainement sur eux. D

13 I'ay veu aussi ceste sapience sous le ciel, & m'est grande:

14 Vne petite ville, là ou il y auoit peu d'hõmes, contre laquelle est venu vn grand roy, & l'a enuironnée, & a edifié grans bastillons à l'encontre d'elle,

15 Et s'est trouué en icelle vn poure hõme sage, lequel a deliuré par sa sapiẽce la ville: & nul *n'eut memoire de ce poure homme-la.

Ou, parauãt n'auoit memoire.

16 Adonc i'ay dit, Mieux vaut sagesse que force: ce nonobstant la sagesse du poure a esté despriſée, & n'ont esté ouyes ses paroles.

17 Les paroles des sages sont ouyes en repos, plus que le cri de celuy qui domine entre les fols.

18 *Mieux vaut sagesse que *tous* les instrumens de guerre: & vn meschant destruit mout grand bien. *Sap. 6. a. 1*

CHAP. X.

¶ 1 *Vn peu de folie perd tout l'hõneur de l'homme.* 3 *Le fol se mõstre par tout tel qu'il est.* 12 *Le sage a grace en ses propos.* 14 *Le fol est grãd iaseur.* 16 *Des rois fols & princes yurõgnes.* 17 *Des bõs rois & princes, desquels il ne faut mal parler.*

1 Comme les mouſches mortes font puir & rendre *mauuais odeur* a l'onguent de l'apothicaire, ainſi fait petite follie à celuy q̃ eſt renommé pour ſa ſapience & gloire.

c. pour faire tout à droit. 2 Le cœur du ſage eſt à ſa *dextre, & le cœur du fol à ſa feneſtre.

3 Et auſsi quãd le *fol chemine par la voye, ſon cœur defaut: & dit de chacun, Il eſt fol.

c. le fol eſtime chacun eſtre fol fors que ſoy. 4 Si l'eſprit de celuy qui domine, s'eleue contre toy, ne te tranſporte point de ton lieu: car la douceur appaiſe grans maux.

5 Il y a vn mal que i'ay veu ſous le ſoleil, cõme l'erreur qui ſort de la face de celuy qui domine.

B 6 Le fol eſt mis en grande excellence, & les riches ſont aſsis en lieu bas.

7 I'ay veu les ſeruiteurs à cheual, & les princes cheminer ſur la terre comme ſeruiteurs.

Pſe. 7. d. 16 prouer. 26. d. 27 8 *Qui caue la foſſe, il tombera en icelle: & qui rompt la haye, le ſerpent le mordra.

9 Qui remue les pierres, il ſe ſera mal par icelles: & qui fend le bois, il ſera en dangier par iceluy.

10 Si le fer eſt rebouché, & qu'on n'ait point polli le taillant, *celuy qui taille* s'efforcera tant plus: & l'excellence pour addreſſe eſt en ſapience.

C 11 Si le ſerpend mord, quand il n'eſt point enchanté, ce n'eſt non plus que le langard.

12 Les paroles de la bouche du ſage ont grace: mais les leures du fol le deuorent.

13 *Car* le cõmencement des paroles de ſa bouche eſt follie, & le dernier de ſa bouche eſt mauuaiſe freneſie.

14 Le fol multiplie paroles, *& dit*, L'homme ne ſait ce qui ſera, & qui luy annoncera ce qui ſera apres luy?

D 15 Le labeur des fols ne fait que les affliger: car ils ne ſauent le chemin en la cité.

Eſa. 3. a. 4 16 *Mal-heur à toy, terre, quãd ton roy eſt ieune, & quand tes princes mangent de matin.

17 O bien-heureuſe toy terre, quand ton roy eſt noble, & tes princes mangent en temps, pour refection, & non point pour yurongnerie.

18 Par pareſſe le toict va en decadence, & par mains laſches il degouttera en la maiſon.

19 On appreſte la viãde pour rire, & le vin reſiouit les viuãs: mais l'argent *reſpõd à tout.

Ou, fait reſpõdre tout: c'eſt, obeir. 20 Ne dy mal du roy en ta penſée meſme: ne dy mal auſsi du riche en la chambre de ta couche: car les oiſeaux du ciel porteront la voix, & ce qui vole annoncera la parole.

CHAP. XI.

¶ 1 *D'aider aux poures, & commettre le tout à la prouidence de Dieu, qui gouuerne toutes choſes au contraire du iugement des hommes.* 8 *Que toute proſperité mondaine n'eſt que vanité.*

1 Met ton pain ſur les eaux: car pluſieurs iours apres tu le trouueras.

2 Diſtribue en portion à ſept, voire à huict: car tu ne ſais quel mal viendra ſur la terre.

3 Si les nuées ſont pleines, elles vuideront la pluye ſur la terre: & ſi vn arbre chet vers Midi, ou vers Aquilon, au lieu ou il tombera, il demourera là.

4 Qui prẽd garde au vent, ne ſemera point: & qui regarde les nuées, ne moiſſonera point.

5 Comme tu ne ſais point quelle eſt la voye du vent, ne *comment ſe congrẽent* les os au ventre de celle qui eſt enceinte, ainſi ne ſais-tu l'œuure de Dieu qui fait tout.

6 Au matin ſeme ta ſemence: & ne laiſſe le ſoir repoſer tes mains: car tu ne ſais lequel conuient mieux, ceecy ou cela: & ſi tous deux ſont pareillement bons.

7 La lumiere certes eſt plaiſante: & eſt bon aux yeux de voir le ſoleil.

8 Certes ſi l'homme à veſcu mout d'ans, & qu'en iceux tous il ſe ſoit eſioui, puis reduiſe en memoire les iours de tenebres, pourtant qu'ils ſeront en grand nombre: *tout ce qui ſera aduenu *dira* eſtre vanité.

c. tout le paſſe. 9 Eſioui toy *donc* ieune, en ta ieuneſſe: & que ton cœur ſoit gaillard és iours de ta ieuneſſe: & chemine ſelon les voyes de ton cœur, & ſelon le regard de tes yeux: mais cognoy que pour toutes ces choſes Dieu t'amenera en iugement.

10 Oſte le marriſſement de ton cœur, & oſte le mal de ta chair: car adoleſcence & ieuneſſe ne ſont que vanité.

CHAP. XII.

¶ 1 *De penſer à Dieu dés ieuneſſe, & n'attendre le temps d'affliction.* 13 *Sapience eſt don celeſte, & ne s'acqueſte par multitude de liures: mais elle conſiſte en la crainte de Dieu, & en l'obſeruation de ſes commandemens.*

1 AYe memoire de ton Createur és iours de ta ieuneſſe, *deuant que les iours mauuais viennent, & que les ans arriuent deſquels tu dies, Ie n'y pren point plaiſir.

Ou, tandis que point n'auiẽnent &c. 2 Auant que le ſoleil, la lumiere, la lune, les eſtoilles s'obſcurciſſent, & que les nuées retournent apres la pluye.

3 Lors que les gardes de la maiſon trẽblerõt, & ſe courberõt les hommes forts, & ceſſerõt *les machelieres: car ils iront en declinãt: ſi ſeront obſcurcis les voyãs par les feneſtres.

Ou, les meules. B

4 Et les portes ſeront fermées par dehors, à cauſe de l'abbaiſſemẽt de la voix de la meule: & ſe leuera à la voix de l'oiſeau: ſi ſeront humiliées toutes ſes filles chanteresſes.

5 Auſsi ils craindront choſe haute, & trembleront en la voye: & *l'amandier florira, & ſera la ſauterelle peſante, & ſera dechaſſée la volupté: car l'homme s'en va en la maiſon de ſon *ſiecle, & on tournoyera en la rue faiſant le dueil.

Ou, la copulatiõ ſera deſauouée, & l'eſchine ſera chargée *c. en ſon lieu permanent.* 6 Auant que la chaine d'argent s'alonge, & l'aiguiere d'or ſe rompe, & ſoit caſſée la cruche à la fontaine, & que la roue ſoit *briſée ſur la ciſterne:

Ou, deſpecée. 7 Et que la poudre retourne en terre, comme elle y a eſté, & que l'eſprit retourne à Dieu qui l'a donné.

8 Vanité treſgrãde, dit le Preſcheur: tout ne eſt que vanité.

C 9 Et d'autant que le Preſcheur a eſté plus ſage, de tant plus s'eſt-il mis à enſeigner au peuple ſcience, & l'a fait eſcouter, & a enquis, & ordonné maintes ſentences.

10 Le Preſcheur s'eſt mis à cercher de trouuer propos deſirables, eſcritures droites, paroles de verité.

11 Les paroles des ſages ſont cõme aiguillõs, & comme cloux fichez, des maiſtres des aſſemblées, baillées de par vn paſteur.

12 Mon fils, garde outre ce de plus enquerir: car de faire pluſieurs liures il n'y a fin aucune:

cune: & beaucoup d'estude n'est qu'affliction de chair.

13 Tu as ouy la fin de tout le propos: Crain Dieu, & garde ses commandemens: car c'est le tout de l'homme.

14 *Car Dieu amenera tout œuure en iugement, *qui sera de* tout ce qui est caché, soit bien, soit mal. 2. Cor. 5. b. 10

Le Cantique de Salomon.

CHAP. I.

¶ 1 *Propos ou deuis mystiques d'amour spirituel entre Iesus Christ & son Eglise. 6 Les ennemis domestiques persecutans l'Eglise.*

1 Le Cantique des Cantiques, qui est de Salomon.

2  Qu'il me baise des baisers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs que le vin.

3 Pour l'odeur de tes bons onguens, ton nom est comme onguent espandu, pource les pucelles t'ont aimé.

4 Tire moy, nous courrons apres toy. Le roy m'a admis en ses chambrettes: nous nous esgayerons & resiouirons en toy: nous aurons souuenance de tes amours plus que de vin: les droituriers t'aiment.

5 O filles de Ierusalem, ie suis brune, mes plaisante, comme les tabernacles de Cedar, & comme les courtines de Salomon.

B 6 N'ayez esgard à moy, pource que ie suis brunette: car le soleil m'a regardée: les fils de ma mere se sont marris contre moy, ils m'ont constituée la garde des vignes: mais ie n'ay point gardé la vigne *qui estoit miene.*

7 Signifie moy, o toy que mon ame aime, ou tu paists, & ou tu seiournes au Midi: car pourquoy seray-ie comme celle qui se retire vers les troupeaux de tes compagnons?

8 Si tu le sais o belle entre les femmes, sors par les pas du bercail, & paists tes chevreaux aupres des cabanes des pasteurs.

9 Ma compagne, ie t'ay fait semblable à la monture *d'vn* des chariots de Pharao.

C 10 Tes ioues sont plaisantes auec les atours, & ton col auec les carquans.

11 Nous te ferons atours d'or auec boutons d'argent.

12 Tandis que le roy estoit en sa couche, mon aspic a donné son odeur.

13 Mon bien aimé est auec moy, comme vn fai sceler de myrrhe: il sera logé entre mes mamelles.

14 Mon bien aimé est à moy comme vne grappe de Copher, és vignes d'Engadi.

15 Ma compagne, voicy, tu es belle, voicy tu es belle: tes yeux sont *comme* de colombes.

D 16 Mon bien aimé, voicy tu es beau & ioli, aussi nostre couche est de fueillages.

17 Les poutres de nos maisons sont de cedres, & les soliueaux de sapin.

CHAP. II.

¶ 1 *Christ est comparé au lis & l'Eglise à la rose.* 3 *L'Eglise se retire sous l'ombre de Christ.* 8 *Elle oit la voix d'iceluy.* 14 *Elle est cõparée à la colombe.*

1 Ie suis la rose des champs, & le lis des vallées.

2 Comme le lis est entre les espines, ainsi est ma compagne entre les filles.

3 Comme le pommier est entre les arbres sauuages, ainsi est mõ ami entre les ieunes cõpagnons: sous l'ombre duquel i'ay desiré m'asseoir, & me suis assise: & son fruict a esté doux à mon palais.

4 Il m'a menée au celier du vin, & sa baniere sur moy, est amour.

5 Sustentez moy de flascons, & me confortez de pommes: car ie langui d'amour.

6 La fenestre d'iceluy est sous mon chef, & B sa dextre m'a embrassée.

7 O filles de Ierusalem, ie vo⁹ adiure par les cheureuls ou biches des chãps, q̃ vo⁹ ne resueillez & troubliez l'aimée tãt q̃ elle voudra

8 C'est la voix de mon ami, le voicy, il vient sautelant par les montagnes, & tressaillant par les montagnettes.

9 Mon ami est semblable au cheureul, ou au faon des cerfs: voicy, il s'arreste derriere nostre paroy, regardant des fenestres guignãs par les treillis. *ou, se mõstrant.

10 Mon ami a parlé, & m'a dit, Leue toy, ma compagne, ma belle, & vien:

11 Car voicy l'hyuer est passé, *le temps* de pluye C est changé, & s'en est allé.

12 Les fleurs apparoissent en la terre, le temps de l'alouette est venu, & la voix de la tourterelle est ouye en nostre terre. *Heb. chãt. auc. de tailler, à sauoir les vignes.

13 Le figuier a produit ses figues, & les vignes iettans leurs grappes ont rendu odeur: leue toy ma belle compagne, & t'en vien. *ou, adoucé ses gros.

14 Ma colombe *qui es* és pertuis de la pierre, D és cachettes des degrez, mõstre moy la veuë de toy, & me fay ouir ta voix: car ta voix est douce, & ton regard plaisant.

15 Prenez-nous des renards, les petis renards qui gastent les vignes pendant que nos vignes sont *pleines* d'aigrets. *ou, car nos vignes sont pleines d'aigrets.

16 Mon ami est à moy, & moy à luy: il paist entre les lis,

17 Iusques à ce que le iour poigne, & q̃ les ombres s'enfuyẽt: mõ bien aimé retourne toy, & te fay semblable au cheureul, ou bichelot des cerfs sur les montagnes miparties. *ou, de Bather.

CHAP. III.

¶ 1 *L'Eglise adhere inseparablement à son espoux Iesus Christ. Chanson à la louange de l'espoux & de l'espouse.* 9 *Salomon figure de Christ.*

1 I'Ay cerché de nuict sur mõ lict, celuy que mon cœur aime: ie l'ay cerché, mais ie ne l'ay point trouué.

2 Parquoy ie me leueray maintenant, & iray à l'entour par la cité, par les rues & places, & cercheray celuy que mõ ame aime: ie l'ay cerché, mais ie ne l'ay point trouué,

3 Le guet qui enuironnoit la cité, m'a trouuée. Auez-vous pas veu (*leur disoye ie*) celuy que mon ame aime?

4 Quãd ie les eu vn peu passez, adõc ie trouuay celuy que mon ame aime: ie le prins, & ne le laissay point aller, iusqu'à ce que ie l'eusse mené en la maison de ma mere, & en la chambre de celle qui m'a conceuë.

5 Ie vous ay adiurées, filles de Ierusalem, par B les cheureuls, ou par les biches des champs, que vous n'esueilliez, & que ne faciez esueil

*ou, de leçõ. Auc. parlementer & prescher.
*Heb. la fin de tout le propos est ouye: ou, Sõme, tout est ouy.
*c. le grand Cantique.
*Auc. la violette.
*c. decoulorée & hastée
*Ou, qui se bousche.
*ou, si tu le cognois.
*ou, bullettes.
*c. selon au cis cãphre, ou cypre.

B ler l'amie, iusqu'à ce qu'elle le vueille.
6 Qui est celle q̃ monte du desert, cõme colõnes de fumée, perfumée de myrrhe & d'ẽcẽs, de toutes les espiceries d'vn apothicaire?
7 Voicy le lict de Salomon: soixante forts hommes l'enuironnent, qui sont des plus forts d'Israel:
8 Lesquels tous manient l'espée, & sont tresbien apprins à la guerre: chacun a son espée sur sa cuisse pour la crainte des nuicts.
*Ou, lict.
9 Le roy Salomon s'est fait vn *palais des arbres du Liban.
10 Il a fait les colomnes d'iceluy, d'argent: & *son pauement, d'or: son ciel d'escarlatte: & le milieu *couuert de dilection *pour les filles de Ierusalem.
*Ou, sa selle
*Ou, pauué de l'amour des filles.
*Ou, par: ou pour l'vne des filles.
11 Sortez hors filles de Siõ, & regardez le roy Salomon en la couronne de laquelle sa mere l'a couronné, au iour de ses noces, & au iour de la liesse de son cœur.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Les louanges de l'Eglise.* 7 *L'Eglise est sans macule.* 9 *L'amour de Christ enuers son Eglise.*

1 M'Amie te voicy belle, te voicy belle: tes yeux sont *cõme ceux* des colombes entre *tes tresses: *ta cheuelure est cõme vn troupeau des cheures, * lesquelles regardent de la montagne de Galaad.
*Ou, cheueux retors Sous 6.b.4
*Ou, qu'on voit en la, &c. ou, qui font tousses ou, se font leuées matin. Sous 6.b.5
2 *Tes dens sont cõme vn troupeau de brebis bien *arrengées, lesquelles montent du lauoir: lesquelles toutes agnelent deux à la fois: & n'y a nulle qui soit sterile entre elles.
*ou, egalées
3 Tes leures sont comme vn fil de couleur de graine: ta parole est delectable, comme vne piece de pomme de grenade: tes ioues *sont* par dedans tes tresses.
4 Ton col est cõme la tour de Dauid, laquelle est edifiée auec *bastillõs: mille boucliers pẽdẽt en icelle, & toutes les targes des forts
*Ou, creneaux, ou pour enseigner le chemin.
5 Tes deux mammelles sont comme deux bichelots gemeaux d'vne biche, pasturans entre les lis.
B 6 Iusqu'à ce q̃ le iour poigne, & q̃ les ombres soyent abbaissées, ie m'en iray à la mõtagne de myrrhe & à la montagnette d'encens.
7 Ma bien-aimée, tu es toute belle, & en toy n'y a point de macule.
8 Vien du Liban, mon espouse, *vien* du Liban auec moy, & regarde du coupeau d'Amana, du sõmet de Sanir & de Hermõ, des repaires des lions, & des montagnes des leopards.
9 Ma sœur mon espouse, tu as saisi mon cœur, tu as saisi mon cœur par vn *regard* de tes yeux, & par vn carquant de ton col.
C 10 Combien sont belles tes amours, ma sœur mon espouse: cõbien sont bonnes tes amours plus que le vin, & l'odeur de tes onguens plus qu'onguent quelconque?
11 Mon espouse, tes leures sont comme distillantes rais de miel: miel & laict est dessous ta langue, & l'odeur de tes vestemẽs est comme l'odeur du Liban.
12 Ma sœur mon espouse est *comme* vn iardin enclos, *comme* la source enfermée, & vne fontaine seellée.
13 Tes plantes sont comme vn paradis de põmes de grenades auec les doux fruicts, le camphre auec l'aspic:
D 14 Lauãde & saffran, casse & canelle, auec tous les bois portans encens, myrrhe & aloes, auec tous principaux onguens:
15 La fontaine des iardins, le puits des eaux viues, & les ruisseaux du Liban.
16 Leue toy Aquilõ, & vien Auster, souffle par mõ iardin: à fin que ses liqueurs odoriferan tes distillent. Mon bien-aimé vienne en son iardin, & mange du fruict de ses douceurs.

CHAP. V.

¶ 1 *Christ inuite son Eglise à la participatiõ de ses biens,* 2 *L'Eglise oit la voix de son espoux.* 3 *La pureté d'icelle,* 8 *Les paroles de l'espouse aux pucelles.* 9 *Les paroles des pucelles à l'espouse.* 10 *Les louanges de l'espoux.*

1 Vien en mon iardin, ma sœur, mon espouse, i'ay recueilli mon myrrhre auec mes liqueurs *flairans souef: i'ay mangé mon rais auec mon miel: i'ay beu mon vin auec mon laict: compagnons, mangez & beuuez, amis enyurez-vous.
*Ou, odoriferantes.
2 Ie dors, mais mon cœur veille: c'est la voix de mõ ami qui hurte *disant*, Ouure moy, ma sœur, m'amie, ma colombe, mon entiere: car mon chef est plein de rousee, & mes cheueux des gouttes de la nuict.
3 I'ay despouillé ma robbe (*dis-ie*) commẽt la vestiray-ie? i'ay laué mes pieds, comment les souilleray-ie?
4 Mon ami a auancé sa main par les pertuis, B & mes entrailles se sont esmeues en moy.
5 Ie me suis leuée pour ouurir à mon ami, & mes mains distillerent myrrhe, & mes doigts myrrhe passant *sur les garnitures du verrouil.
*Ou, par les paumes fermées.
6 I'ay ouuert à mon ami, mais mon ami s'estoit retiré, & estoit passé outre: mon ame est tressaillie en l'oyant parler: ie l'ay cerché, mais ie ne l'ay point trouué: ie l'ay appelé, mais il ne m'a point respondu.
7 Les gardes qui alloyent autour de la cité m'ont trouuée: ils m'ont battue, & m'ont blessée: les gardes des murailles m'ont osté mon voile de dessus moy.
8 Ie vous adiure, filles de Ierusalem, que si C vous trouuez mon ami, *que vous luy signifiez que ie langui d'amour.
*Hebr. que luy annoncerez-vous? Que &c.
9 O tresbelle entre les fẽmes, qu'est tõ ami plus que les *autres* amis? qu'est tõ ami plus q̃ les *autres* amis, que tu nous as ainsi adiurées?
10 Mon ami est blanc & vermeil, *plus magnifique que dix mille.
*Ou, porte-enseigne entre dix mille.
11 Son chef est cõme *vne masse* d'or precieux: sa perruque *crespe, noire cõme le corbeau.
*Ou, espesse.
12 Ses yeux sont comme *ceux* des colombes, sur les ruisseaux des eaux, lesquelles se lauent de laict, & sont residentes aupres des vaisseaux *pleins.
*à sauoir, de laict.
13 Ses ioues *sont* comme parquet de choses odoriferantes, & *comme* fleurs de choses odoriferantes: ses leures sont comme lis, distillans le myrrhe qui espard *l'odeur.* D
14 Ses mains sont comme *aneaux d'or remplis de pierres precieuses de couleur de hyacinthe: son ventre comme blanc yuoire couuert de sapphirs.
*Hebr. cercles.
15 Ses iambes *comme* colomnes de marbre, fondées sur soubassemẽs d'or precieux, sõ viaire *est cõme* le Liban, exquis comme les cedres.
16 Son palais *sont* choses douces, & n'y a en luy que choses desirables: c'est mon desiré, c'est mon ami, o filles de Ierusalem.

17 O la

17 O la tresbelle entre les femmes, ou est allé
to ami, ou s'est escarté ton ami & no⁹ le cer
cherons auec toy?

CHAP. VI.

¶ 1 *L'Eglise s'asseure de l'amour de Christ enuers el
le.* 3 *Les louanges de l'Eglise.* 8 *L'Eglise est vnique
& parfaite* 12 *Elle est nommee pacifique.*

1 MOn bien-aimé est descendu en son iar
din, au parquet des choses odoriferātes
à fin de paistre és vergiers, & cueillir des lis
2 Ie suis à mon ami, & mon ami est mien, le
quel paist entre les lis.
3 M'amie tu es belle comme Thirsa, delecta
ble comme Ierusalem, terrible comme vne
armée aux enseignes desployées.
B 4 Destourne tes yeux de moy, car ils me sur
mōtent: ta cheueleure est cōme vn troupeau
*⁹Ou, qu'on voit en, & ce ou qui sont tousées, ou, se sont le
uées matin* de cheures, ⁹lesquelles regardēt de Galaad.
5 Tes dens sont comme vn troupeau de bre
bis qui sont montées du lauoir, lesquelles
toutes agnelent deux à la fois, & n'y a nulle
sterile entre elles.
6 Tes tempes sont comme vne piece de pom
me de grenade, dedans tes treſſures.
7 Il y a soixāte roines, & octante cōcubines,
C & des iouuencelles sans nombre:
8 *Mais* ma colombe est vnique, & ma parfai
ctē: elle est seule à sa mere, & eleuē à celle
qui l'a enfantée: les filles *de Siō* l'ont veuë,
& les roines l'ont estimée bien-heureuse, &
les concubines l'ont louée.
⁹Ou, ex qui se. 9 Qui est celle qui apparoist comme l'aube
D du iour, belle comme la lune, ⁹pure comme
le soleil, terrible comme vne armée equip
pée de bannieres?
10 Ie suis descendu au iardin des noyers, pour
voir les fruicts de la vallée: & voir si la vi
gne boutonnoit, & si les pommes de grena
des floriſſoyent.
11 Ie n'en ay rien seu, mon ame m'a mis com
⁹C. paisible me les chariots de mon peuple noble.
12 Retourne-toy, retourne, o⁹ Sulamith, retour
ne toy retourne, à fin que nous te contem
plions. Quelle chose verrez-vous en la Su
⁹Ou, cōme vne lamith, *sinon* compagnie d'vne armée?

CHAP. VII.

¶ 1 *La beauté de l'Eglise en chacun de ses membres*
10 *Elle s'asseure de l'amour de Christ enuers soy.*

1 O Fille de prince, combiē sont beaux tes
pas en chauſſures? les ioinctures de tes
cuisses sont cōme ioyaux, ouurage de main
d'excellent ouurier.
2 Ton nombril comme vn hanap tout rond,
lequel n'est iamais vuide de breuuage: ton
ventre est comme le monceau de froment
enuironné de lis.
⁹Ou, cheureuls. 3 Tes deux mammelles sont comme deux⁹ bi
B chelots gemeaux de la biche.
4 Tō col est cōme vne tour d'yuoire: tes yeux
⁹C. le Roy voudroit estre lié és soliues, il vou droit estre en la mai son d'icelle d'amour qu'il a en elle. sont cōme les piſcines en Esebō, aupres de la
porte de Bath-rabbim: ton nez est comme la
C tour du Libā, laquelle regarde vers Damas.
5 Ton chef sur toy est comme escarlate: & la
cheueleure de ta teste comme pourpre: le
roy est lié és⁹ soliues.
6 Que tu es embellie, & deuenue iolie, o la
treſaimée en delices!
7 Ceste tienne stature est semblable à la pal
me, & tes mammelles aux grappes.
8 I'ay dit, Ie monteray à la palme, & empoi
gneray ses brāches: & seront maintenant tes
mammelles comme les grappes de la vigne:
& l'odeur de ton nez comme des pommes.
9 Et ton palais comme le bon vin qui va
⁹Ou, tout droit. ⁹droitement à mon ami, & fait parler les le
vres des vieux.
10 Ie suis a mon bien-aimé, & ⁹sur moy est le
⁹c. il a pui ſſance & iouiſſance en moy. plaisir d'iceluy.
11 Vien mon bien-aimé, sortons aux champs,
demeurons és villages.
12 Leuōs nous de matin *pour aller* aux vignes:
D & voyons si la vigne est fleurie, si elle a iet
té son aigret, & si les pommes de grenade
sont fleuries: illec te donneray mes amours.
13 Les ⁹mandragores ont donné *leur* odeur, &
⁹De ce mot Gen. 30, b. 14 en nos portes sont toutes ⁹douceurs nouuel
les & vieilles: mon ami, ie les ay gardées
pour toy.

CHAP. VIII.

⁹c. fruicts doux & de lectables.

¶ 1 *L'Eglise veut estre enseignée par Christ.* 3 *Elle est appuyée sur luy.* 6 *La vehemente amour de la quelle Iesus Christ aime son Eglise.* 11 *Elle est vne vigne apportant fruict à Iesus Christ.*

1 A Ma volonté que tu sois comme mon fre
re, sucçant les mammelles de ma mere:
que ie te trouue dehors, & que ie te baise, &
que lors on ne⁹ te mespriſe.
⁹Ou, me mespriſe à cause de toy
2 Ie te conduiray & introduiray en la mai
son de ma mere, illec m'enseigneras-tu: & te
feray boire du vin confit, & du mouſt de mō
grenadier.
3 Sa main senestre sera sous mon chef, & sa
dextre m'embrassera.
4 Ie vous adiure filles de Ierusalem ⁹ que ne
⁹Heb. pour quoy esueil lerez-vous & pour quoy ferez vous esueil ler esueilliez, & que ne faciez esueiller la bien-
aimée, iusqu'à ce qu'elle le vueille.
5 (Qui est celle qui mōte du desert, appuyée
sur son ami?) Ie t'ay resueillée sous vn pom
mier: illec t'a conceuë ta mere, illec a con
ceu celle qui t'a enfantée.
6 Mets moy comme vn signet sur ton cœur,
B & comme vn signe sur ton bras: car la *ferme*
amour est forte comme la mort, & la ialou
sie, est dure cōme ⁹ le sepulchre: ses embrase-
⁹c. la mort. mens sont comme embrasemens de feu, &
comme flamme tres-vehemente.
7 Beaucoup d'eaux ne pourroyēt esteindre le
amour, & les fleuues aussi ne la noyerōt: poīt:
si vn hōme donnoit la cheuāce de sa maison
pour ceste amour, on la mespriseroit fort.
8 Nous auons vne petite sœur, & n'a nulles
mammelles: que ferons-nous à nostre sœur
au iour qu'on tiendra propos⁹ d'elle?
⁹Ou, pour elle.
9 Si c'est vn mur, edifions sur icelle vn pa
lais d'argent: & si c'est vne porte, fortifions
la de tables de cedre.
10 Ie suis le mur, & sont mes māmelles com
me les tours: ⁹ lors ie fu en ses yeux comme
⁹Ou, depuis quelle auant ſes yeux ie trouuay paix. celle qui trouue la paix.
11 Salomon a eu vne vigne en Bahal-hamon,
laquelle il a baillée aux gardes: chacun hō
me en apportera pour le fruict d'icelle mil
le pieces d'argent.
12 Ma vigne qui est miēne est à mon comman
dement: o Salomon, à toy *en appartient* mille
pieces d'argent, & deux cens à ceux qui gar
dent les fruicts d'icelle.
13 Toy qui habites és iardins, les compagnōs
entendent à ta voix: fay que ie l'oye.
14 Mon bien-aimé, fuy: & sois semblable au
cheureul, ou au faon des cerfs sur les monta
gnes des choses aromatiques.

Le liure d'Esaie le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Il reprend les Iuifs d'ingratitude: & dont ils ne se sont amendez par tant de chastiemens.* 11 *Puis reiette leurs sacrifices: monstre en quoy gist le seruice de Dieu.* 24 *Il predit la destruction de Ierusalem.*

1 LA VISION d'Esaie fils d'Amos, laquelle il vid touchant Iuda & Ierusalem, *és iours d'Ozia, Ioathan, Achaz, & Ezechias rois de Iuda.

*De ce tẽps & de ce qui fut fait en icelluy, est escrit au 2. des Rois de puis le cha. 14. iusques au 21. & au 2. chr. depuis le chap. 25. iusqu'au 33

2 Escoutez cieux, & toy terre preste l'aureille: car l'Eternel dit, I'ay nourry des enfans, & les ay eleuez, & iceux m'ont esté rebelles.

3 Le bœuf cognoit son possesseur, & l'asne la creiche de ses maistres: mais Israel n'a point cognu, mon peuple n'a point entendu.

B

4 *Ha gent pechereſſe, peuple aggraué d'iniquité, semence maligne, enfans corrompus: ils ont delaissé le Seigneur, ils ont prouoqué le Sainct d'Israel, ils se sont retirez en arriere.

*Au. male diction à la gent.

5 A quel propos serez-vous plus battus? vous adiousterez preuarications: tout le chef languit, & tout le cœur est amatti.

6 Depuis la plante du pied iusqu'à la teste il n'y a rien en luy d'entier: mais blesseure, meurtrisseure, & playe pourrie, lesquelles n'ont point esté enueloppées, & n'ont eu emplastres, & ne se sont adoucies d'huile.

Sous. 5. b. 5

7 *Vostre terre est desolée, & voz citez sont bruslées: les estangiers deuorent en vostre presence vostre region, & est desolée cõme en destruction d'ennemis loingtains.

C

8 Et la fille de Sion restera cõme vne cabane és vignes, & cõme vne loge au lieu des concombres, & comme vne ville desconfiicte.

Rom. 9. f. 29. Ge. 19. c. 24

9 *Si le Seigneur des armées ne nous eust reserué quelque peu de reste, *nous eussions esté comme Sodome, & serions semblables à Gomorrhe.

10 Vous princes de Sodome escoutez la parole du Seigneur, vous peuple de Gomorrhe prestez l'aureille à la doctrine de nostre Dieu.

Ier. 6. c. 20 amos. 5. f. 22

11 *Qu'ay-ie à faire, dit le Seigneur, de la multitude de vos sacrifices? ie suis saoul des holocaustes de moutous & de la graisse des bestes grasses: ie ne veux point de sang de veaux, ne d'agneaux, ne de boucs.

D

12 Si vous venez comparoir en ma presence, & marchez en mes paruis: qui a requis cela de vos mains?

13 N'offrez plus d'oresenauant oblation, c'est vanité: l'encensemẽt m'est en abomination. Ie ne puis souffrir *voire* nouuelle lune, ne le Sabbath, ne la feste annoncée (car c'est iniquité) ne la congregation: mon ame hait vos nouuelles lunes, & vos festes ordonnées, elles me sõt en charge, & suis las de les porter

15 Et quand vous estendrez voz mains, ie cacheray mes yeux de vous: & quand vous multiplierez l'oraison: ie ne l'orray point: *car vos mains sont pleines de sang.

Sous. 59. a. 3 1. Pier. 3. d 11

16 *Lauez-vous donc, soyez nets, ostez le mal de vos œuures de deuant mes yeux: cessez de mal faire.

17 Apprenez à bien faire, querez iugement, releuez celuy qui est foullé, reuengez l'orphelin, defendez la vefue. E

18 Venez maintenãt, dit le Seigneur, & entrõs en cause, quãd vos pechez seroyẽt rouges cõme la graine, si seront-ils blanchis comme neige: & quand ils seroyent rouges cõme le vermillon, si seront-ils *blancs* cõme la laine.

19 Si vous consentez, & que vous obeissiez, vous mangerez les biens de la terre:

20 Mais si vous refusez, & que soyez desobeissans, vous serez consumez à l'espée: car la bouche du Seigneur l'a dit.

21 Cõmẽt est deuenue paillarde la cité fidele? elle estoit pleine d'equité, & iustice logeoit en icelle: mais maintenãt ce sõt meurtriers. F

22 Ton argent est *tourné* en escume, & ton vin est meslé d'eau.

23 Tes princes sont desloyaux, & compagnõs des larrons: ils aiment tous les presens, ils suyuent les *retributions: *ils ne font point droict à l'orphelin, & la cause de la vefue ne paruient point à eux.

*ou, dons & payemens.

24 Pource voicy que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Israel: Ha ie me cõsoleray de mes aduersaires, & me vengeray de mes ennemis:

Iere. 5. g. 28 zac. 7. c. 10

25 Puis ie retourneray ma main sur toy, & refondray au net ton escume, & osteray tout ton plomb:

26 Et restitueray tes iuges comme ils ont esté parauant, & tes conseilliers comme ils ont esté premierement: apres cela on t'appelera Cité de iustice, ville fidele. G

27 Sion sera rachetée en equité, & ses captifs en iustice.

28 Les peruers & les pecheurs seront ensemble brisez: & ceux qui ont abandonné le Seigneur seront consumez.

29 Car ils seront confus pour les *arbres que vous auez desirez: & serez deshõnorez pour les vergiers que vous auez eleuz.

*au. dieux.

30 Car vo⁹ serez cõme l'arbre duquel les feuilles dechéét, & cõme le iardin q̃ n'a poĩt d'eau

31 *Et le fort sera comme l'estouppe, & son ouurier comme l'estincelle: & tous deux serõt ensemble bruslez au feu, & n'y aura nul qui l'esteigne.

*c. Le faux dieu ou ils mettoyent leur force.

CHAP. II.

¶ 2 *De la vocation des Gentils, & reiection des Iuifs, & la cause d'icelle.*

1 LA parole qu'Esaie fils d'Amos vid sur Iuda & Ierusalem.

2 *Il aduiendra qu'és derniers *iours la mõtagne de la maisõ du Seigneur sera dispoſée és coupeaux des mõtagnes, & sera eleuée plus q̃ les mõtagnettes, & toutes gens y accourrõt.

Michée. 4 a. 1. *à sauoir de Christ.

3 Et beaucoup de peuples iront, & diront, Venez, montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Iacob: & il nous enseignera ses voyes, & cheminerons par ses sentiers: car la Loy sortira de Sion, & la parole du Seigneur de Ierusalem.

4 Il iugera entre les gens, & reprendra plusieurs peuples. Ils forgeront leurs espées en coutres, & leurs lances en faux. Vne gent ne eleuera plus l'espée contre l'autre gent, & ne s'addonneront plus à la guerre. B

5 Vous, maison de Iaçob, venez, & que nous che-

chéminions en la lumiere du Seigneur.

6 Certes tu as delaissé ton peuple, la maison de Iacob, pource qu'ils se sont réplis d'Oriét, & de deuins, cõme les Philisthins: & ont prins leur contentemẽt en enfans estranges.

7 Sa terre a esté pleine d'or & d'argent, & n'y a point eu de fin en leurs threfors: leur terre a esté remplie de cheuaux, & leurs chariots sans fin.

8 Leur terre a esté remplie d'idoles: ils ont adoré l'œuure de leurs mains, ce que leurs doigts ont fait.

9 Et la personne s'est enclinée, & l'hõme s'est abbaissé: ainsi tu ne leur pardonneras point.

10 Entre en la pierre, & te cache en la poudre pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté.

11 Les yeux eleuez seront humiliez, & la hautesse des hommes sera abbaissée: & le Seigneur sera seul exalté en ce iour-là.

C 12 Car le iour du Seigneur des exercites est sur tout orgueilleux & hautain, & sur tout eleué: parquoy il sera abbaissé,

13 Et sur tous les cedres du Liban hauts & eleuez, & sur tous les chesnes de Basan,

14 Et sur toutes les hautes montagnes, & sur toutes les petites costes eleuées,

15 Et sur toute haute tour, & sur toute murail le garnie,

16 Et sur toutes les nauires de Tharsis, & sur tous bastimens plaisans.

D 17 Et sera la hautesse de l'hõme abbaissée, & la hauteur des hommes humiliée: & le Seigneur sera seul exalté en ce iour-là:

18 Et les images seront totalement brisées.

19 *Ils entreront és cauernes des pierres, & és fosses sous la terre pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté, quãd il se leuera pour frapper la terre.

20 En ce iour-là l'hõme iettera ses images d'argent, & ses idoles d'or, lesquelles on luy fait pour adorer, aux taupes & chauuesouris.

21 Et entrera és fentes des pierres, & és cauernes de roches pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté, quand il se leuera pour frapper la terre.

22 Deportez vous de l'hõme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est-il estimé?

CHAP. III.

¶ 1 *Dieu oste a les sages, & donnera princes effeminez, pour le peché du peuple.* 13 *L'auarice des gouuerneurs:* 15 *la pompe des femmes.*

1 CAr voicy, le Dominateur le Seigneur des armées ostera de Ierusalem & de Iuda le confort & la force: toute force de pain, & toute force d'eau:

2 Le fort & le gendarme, le iuge & le Prophete, le deuin & l'ancien, le cinquantenier & l'homme d'autorité, le conseillier & l'expert entre les artisans, & l'orateur.

3 Ie leur donneray des enfans pour princes, & les petis domineront sur eux.

4 Et le peuple sera effort l'vn contre l'autre, & vn chacun contre son prochain: l'enfant outragera l'ancien, & le vilain le noble.

5 Quand vn chacun prendra son frere, le domestique de son pere, *& dira*, Tu as vn vestement, sois nostre prince, & que ceste dissipation soit sous tes mains:

Adõc il iurera, disant, Ie n'y puis: poit subuenir, & en ma maisõ n'y a ne pain ne vestemẽt: ne me cõstituez poit dõc le price du peuple.

7 Certes Ierusalem est trebuschée, & Iuda est cheut, pourtant que leur langue & leurs inuentions sont contre le Seigneur à prouoquer les yeux de sa maiesté. B

8 La recognoissance de leur face respondra contre eux. Ils ont publié leur peché cõme Sodome, & ne l'ont pas celé. Malediction sur eux: car ils se sont acquis le mal.

9 Dites, Il sera bien au iuste, car il mangera le fruict de ses œuures:

10 Malediction au meschant: mal luy viẽdra, car la retributiõ de ses mains luy sera faite.

11 Les exacteurs de mõ peuple ont esté des enfans, & les femmes ont dominé sur luy. Mon peuple, ceux q te cõduisent, ceux-là te font errer, & dissipent le chemin de ton alleure. C

12 Le Seigneur est debout en iugement, & assiste pour iuger les peuples.

13 Le Seigneur entrera en iugement auec les anciens de son peuple, & auec ses princes. Car vous auez consumé la vigne, & la rapine du poure est en vos maisons.

14 Pourquoy foulez-vo mõ peuple, & froissez la face des poures? dit le Seigneur des batailles.

15 Et le Seigneur dit, Pourautãt q les filles de Sion se sont eleuées, & ont cheminé le col estẽdu, & les yeux affetez, & ont marché se guindãt & brãlant, & font resõner leurs pas:

16 Le Signeur descheuelera la teste des filles de Sion: & le Seigneur descouurira leurs parties honteuses. D

17 En ce iour-là le Seigneur ostera l'ornement des escarpins, & les coisses, & les lunettes,

18 Et les flasconnets, & ses brasselets, & les atours.

19 Et les tẽplettes, & les iarretieres, & les carquans, & les bagues, & les aureillettes,

20 Et les anneaux, & les tourets de nez,

21 Et les roquets, & les mantelets, & les guimples, & les bourses,

22 Et les miroirs, & les toillettes, & les diademes, & les couurechefs.

23 Et au lieu de souef odeur, il y aura puãteur: & au lieu de ceinture, rompure: & pour la façon de la tresse, peleure: & pour le corset, le sac: au lieu du beau teinct, brusleure.

24 Aussi tes hommes cherront par l'espée, & ta puissance en la guerre: & les portes d'icel le se plaindront & lamenterõt, & sera assise à terre comme desolée.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Le petit nombre des hommes, apres la destruction de Ierusalem.* 2 *L'incarnation de Iesus Christ, qui nettoyera les siens de toute souilleure, & les maintiendra en sa sauuegarde.*

1 ET en ce iour-là sept femmes prendrõt vn hõme seul, disans, Nous mangerons nostre pain, & nous vestirons de noz habillemens, seulement que ton nom soit reclamé sur nous, & oste nostre opprobre.

2 En ce iour-là le Germe du Seigneur sera en magnificence & en gloire: & le fruict de la terre sera en excellence & noblesse, à ceux qui seront rechappez d'Israel.

3 Et aduiendra que celuy qui sera resté en Sion, & qui sera demeuré en Ierusalem, on l'appelera sainct: & tous ceux qui seront en Ierusalem seront escrits entre les viuans.

*ou, de ce qui a esté cy deuant.

*Auc. sera humiliée, & l'hõme sera abbaissé, & nulle ame ne se eleuera cõtre eux.

*ou, sur tout te chose.

Osée 10. b. 8. luc. 23. d. 30 apo. 6. d. 16 & 9. b. 6

*au. les taupes & les chauue souris.

*ou, reſpõd en eux.

*ou, glorifient,

*ou, egarez vagabons.

*c. ornemẽs en façon de lunes.

*A ſauoir, pourmettre baumes & ſenteurs.

*Auc. carquans.

*ou, tourets

*C. certais toyaux, ou, affiquets poſez ſur la poictrine.

*ou, volets.

*ceſt, ſubtil & prenoyant les choſes aduenir

*ou, celuy qui eſt de nulle eſtime.

*c. pluſieurs

*C. Chriſt.

*ou, ordonez à vie, ou, pour auoir vie.

4 Alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de Sion,& nettoyera le sang de Ierusalem du milieu d'icelle,en esprit de iugement,& en esprit d'ardeur.

5 Aussi le Seigneur créera sur tout lieu de la mõtagne de Sion,& en toute son assemblée, vne nuée par iour,& vne fumée & splendeur de feu flamboyant par nuict.

6 Car il y aura protection sur toute gloire:& l'abri sera pour l'ombre du iour,à cause de la chaleur:& pour refuge & cachette,à cause du tourbillon & de la pluye.

CHAP. V.

¶ 1 *Sous la similitude de la vigne il descrit quel est l'estat du peuple.* 8 *L'auarice & yurongnerie*

1 OR sus, ie chanteray pour mon ami, le cantique de mon bien aimé, touchant sa vigne.*Mon ami auoit vne vigne, en ᵃ vn coustau lieu gras.

*Matt.21.d.23

ᵃ*He.corne, c'est lieu eleué.*

2 Et luy a fait vne ᵃ haye,& en a tiré les pierres hors,& l'a plãtée de seps exquis:il a edifié vne tour au milieu d'icelle, & y a accoustré vn pressoir.or il attendoit qu'elle donnast des grappes:mais elle a donné des ᵃ lambrusces.

ᵃ*ou, enclos.* ᵃ *autremẽt lambruſques,ce sõt raisains sauuages.*

3 Maintenant donc,vous habitans de Ierusalem, & vous hommes de Iuda, iugez entre moy & ma vigne:

4 Quelle chose ay-ie deu faire à ma vigne que ie ne luy aye fait? pourquoy ay-ie attendu qu'elle donnast des grappes, & elle a fait des lambrusces?

5 Et maintenant ie vous monstreray que ie feray à ma vigne, i'osteray sa haye, & sera broutée:ie demoliray sa cloison,& elle sera foulée.

B 6 Et la mettray comme deserte:elle ne sera plus taillée,ne fossoyée,& les ronces & espines y monteront: & cõmanderay aux nuées qu'elles ne distillent plus la pluye dessus.

7 Or la maison d'Israel est la vigne du Seigneur des armées,& les hõmes de Iuda sont sa plante delectable: il en a attendu equité, & voicy oppression:iustice,& voicy crierie

8 Malediction sur vous qui ioignez maison à maison, & adiouſtez vn champ à l'autre, iusques à ce qu'il n'y ait plus de lieu: habiterez vous seuls parmy la terre?

9 Cecy est aux aureilles du Seigneur des armées:tellement que plusieurs maisons grandes & belles serõt desertes,& sans habitans.

C 10 Mesmes dix arpens de vignes, ne feront qu'vn ᵃ Bath:& la semence d'vn ᵃ Omer ne fera qu'vn Epha.

ᵃ*c.vne mesure de choses liquides cõme vin, contenant autant que Epha, dequoy voyez Deuter.25.d.14*

ᵃ*De ceste mesure voyez Leui.27.b.16*

11 Malediction sur vous,qui vous leuez au matin pour suyure yurongnerie, & à ceux qui demeurent iusques au soir tant que le vin les eschauffe.

12 La harpe,le luc,le tabourin,& la fleutte,& le vin,sont en leurs conuiues:& ne regardẽt point l'œuure du Seigneur,& ne considerẽt point les œuures de ses mains.

13 Pourtant mon peuple est mené prisonnier, pource qu'il n'a point eu de science: & ses nobles ont esté affamez, & sa multitude est seichée de soif.

14 Pourtant l'enfer a eslargi son ame,& a ouuert sa gueule sans mesure:& la nobesse ᵃ d'icelle y descendra,& la multitude d'icelle,& la pompe d'icelle,& ceux qui s'y esiouissent.

ᵃ*A sauoir, de Ierusalẽ*

15 Et la personne sera abbaissée, & l'homme sera humilié, & les yeux des hautains seront rauallez.

16 Le Seigneur des exercites sera exalté en iugement: & le Dieu sainct sera sanctifié en iustice.

17 Les agneaux pasture ront selon leur ᵃ coustume: & les estrangiers mangeront les lieux deserts des gras.

ᵃ*Aucuns endroit, ou adresse.*

18 Malediction sur ceux qui tirent l'iniquité comme par cordeaux de vanité,& le peché comme le lien du chariot:

19 Qui dient, Qu'il se haste,& que son œuure E viẽne bien tost,à fin que nous le voyons: & qu'il s'approche,& que le conseil du Sainct d'Israel viẽne,à fin que nous le cognoissiõs.

20 Malediciõ sur ceux qui disent le mal estre bien,& bien estre mal:qui mettent tenebres pour lumiere,& lumiere pour tenebres: qui mettent chose amere pour chose douce, & chose douce pour chose amere.

21 *Malediction sur ceux qui sont sages en leurs yeux, & prudens enuers eux-mesmes. *Pro.3.a.7 rom.12.d 16*

22 Malediction sur ceux qui sont puissans à boire le vin, & aux hommes robustes à entonner la ceruoise:

23 Qui iustifient l'iniuste au moyen des presens,& fraudent les iustes de leur iustice.

24 Pourtant comme le flambeau de feu consume le chaume, & la flamme friole la paille: ainsi sera leur racine comme pourriture, & leur germe montera cõme pouſsiere: car ils ont reietté la Loy du Seigneur des batailles, F &ont ᵃ blasphemé la parole du Sainct d'Israel

ᵃ*ou, vilipẽdé.*

25 Pourtant l'ire du Seigneur s'est embrasée sur son peuple,& a estendu sa main sur luy, & l'a frappé:les montagnes en ont tremblé, & leurs charongnes ont esté ᵃ desmembrées au milieu des rues. en toutes ces choses cy son ire ne s'est point retirée,mais encore est sa main estendue.

ᵃ*au. despeecées.*

26 Il esleuera vn signe és natiõs loingtaines, & sifflera à vn peuple des bouts de la terre: & voicy,il viendra habilemẽt & legeremẽt.

27 Il n'y aura nul d'entre eux qui soit las,ne qui G choppe,ne qui sommeille,ne qui dorme:& la ceincture de ses reins ne sera poït deslíée, & la courroye de sõ soulier ne sera poït rõpue

28 Ses fleſches sont aigues, & tous ses arcs seront tendus:les ongles de ses cheuaux serõt reputez comme cailloux, & ses roues sont comme le tourbillon.

29 Son rugissement est comme celuy du lion, & bruira comme les lionceaux.

30 Il fremira & grippera sa proye:il l'emportera,& n'y aura nul qui la deliure: & bruira en ce iour-là sur luy comme le bruit de la mer:& nous regarderons en la terre, & voicy les tenebres de tribulation, & la lumiere sera obscurcie en son ᵃ ciel. CHAP. VI.

ᵃ*A sauoir de la terre de Iuda.*

¶ 1 *Le Prophete monstre sa vocation par la visiõ de la maiesté diuine.* 9 *Puis declaire l'obstination du peuple,* 13 *entre lequel toutesfois la sainɛte semence sera gardée.*

1 EN l'an auquel mourut le roy Ozias, ie vy le Seigneur seant sur vn siege haut & eleué,& ses ᵃ pans rempliſſoyent la salle.

ᵃ*Il entend les rayons sortans de luy.*

2 Les Seraphins se tenoyent au dessus de luy, & vn chacun d'eux auoit six ailes : de deux ils couuroyent leur face,& de deux ils couuroyent

uroyent leurs pieds, & de deux ils voloyẽt.

Apoc.4.8 3 Et crioyẽt l'vn à l'autre, & disoyẽt, *Sainct, sainct, sainct est le Seigneur des armées: toute la terre est pleine de sa gloire.

B 4 Et les posteaux auec le sursueil furent esmeuz, pour la voix de celuy qui crioit: & la maison fut remplie de fumée.

5 Alors ie dy, Malheur sur moy, car c'est fait de moy: pource que ie suis vn homme souillé des leures, & demeure au milieu du peuple qui a les leures souillees: toutesfois mes yeux ont veu le Roy, le Seigneur des armées

6 Et l'vn des Seraphins vola vers moy, en la main duquel estoit vn charbõ qu'il auoit prins de l'autel, auec les tenailles,

C 7 Et en toucha ma bouche: & dit, Voicy, i'ay touché tes leures de cecy, à fin que ton iniquité soit ostée, & que ton peché soit nettoyé. Apres i'ouy la voix du Seigneur, disãt

c. à nostre mandemẽt 8 Lequel enuoyeray-ie, & lequel ira *pour nous? Et ie dy, Me voicy, enuoye moy.

Mat. 13 b. 14 marc 4 6.12 luc 8.b.10 ieã 12.f.40 act.28 f.26 rom.11.a8 9 Et il dit, Va, & dy à ce peuple-cy, *Oyez, & n'entendez point: voyez, & ne cognoissez point.

10 Engraisse le cœur de ce peuple-cy, & *bousche ses aureilles, & ferme ses yeux: à fin que il ne voye de ses yeux, & qu'il n'oye de ses aureilles, & qu'il n'entende de son cœur, & qu'il ne se conuertisse, pour estre gairi.

c. estoupe. D 11 Et ie dy, iusques à quand Seigneur? Et il dit, Iusques à ce que les citez soyẽt desolées sans habitant, & les maisons sans hommes, & que la terre soit laissée deserte.

12 Et le Seigneur fera eslongner les hommes, & y aura mout grande desolation parmi la terre:

13 Mais encore y en aura il vne dixieme partie: elle se retournera, & sera desnuée comme le til & le chesne quand ce vient à deiecter *leurs fueilles*, & toutesfois la substãce demeure dedans: ainsi sera la substance d'icelle *à sauoir* semence saincte.

CHAP. VII.

¶ 1 *Ierusalẽ assiegée.* 3 *Esaie cõsole le roy Achaz & le cõferme par signe* 14 *predit la venue du Messias.*

2. Rois 16. a.5 1 IL aduint *ẽs iours d'Achaz, fils de Ioatham, fils d'Ozias roy de Iuda, que Razin roy de *Syrie, & Phacée fils de Romelia roy d'Israel, monterẽt en Ierusalem pour batailler contre icelle, & ne la peurent veincre.

Hebr. Arã

ou s'est accouplée auec Ephr. 2 Et on annonça à la maison de Dauid, disant, Syrie *s'est reposée sur Ephraim: & son cœur & le cœur de son peuple fut esmeu ainsi q̃ sont meus les bois des forests par le vẽt.

3 Lors le Seigneur dit à Esaie, Sors maintenãt au deuãt d'Achaz, toy & Sear-iasub tõ fils, vers la fin du conduict de l'eau de la haute mare, en la voye du champ du foullõ.

c. tien bõ, demeure ferme. 4 Et luy diras, Garde, & *tien toy quoy: ne crain point, & que ton cœur ne s'amolisse pour les deux queues de ces tisons fumans, pour l'embrasement de l'ire de Razin & de Syrie, & du fils de Romelia:

5 De ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim, & le fils de Romelia, disans,

c. la troublons. B 6 Montõs vers Iudée, & *la resueillõs, & faisons nous y ouuerture, & y mettons vn roy au milieu d'elle, le fils de Tabéel.

7 Voicy que dit le Seigneur Dieu. Cela ne viendra point au dessus, & ne se fera point.

8 Car le chef de Syrie sera Damas: & le chef de Damas, Razin: & encore soixante & cinq ans, Ephraim cessera d'estre vn peuple:

9 Mais le chef d'Ephraim, sera Samarie: & le chef de Samarie, sera le fils de Romelia: que si vous ne croyez cecy, certes vous ne consisterez point.

10 Et le Seigneur derechef parla à Achaz, disant,

11 Damande signe pour toy, du Seigneur ton Dieu: demande-le, soit en lieu profond, ou en haut là-sus.

12 Achaz dit, Ie n'en demanderay point, & ne tenteray point le Seigneur.

13 Lors il dit, Escoutez maintenant maison de Dauid, Vous semble-il peu de chose de fascher les hommes, si vous ne faschez aussi mon Dieu? C

14 Pource le Seigneur vous dõnera vn signe. *Voicy, la vierge conceura, & enfantera vn fils, & *appeleras son nom Emmanuel. *Mat.1.d 23 luc 1.c.31*

15 Il mangera beurre & miel, tant qu'il sache reprouuer le mal, & elire le bien. *"Selon le Grec,*

16 Neantmoins auant que l'enfant sache reprouuer le mal, & elire le bien: la terre que tu as en detestation, sera delaissée de la presence de ses deux rois. *aucuns appellera c. Dieu auec nous.*

17 Le Seigneur fera venir sur toy, & sur tõ peuple, & sur la maison de tõ pere, des iours qui ne sõt pas venus depuis les iours q̃ Ephraim se separa de Iuda, *à sauoir* le roy d'Assur.

18 Et aduiendra qu'en ce iour-là le Seigneur sifflera apres la mousche qui est en la fin des fleuues d'Egypte, & apres l'abeille qui est au pais d'Assur.

19 Elles viendront toutes, & reposeront és valées desertes, & és cauernes des pierres, & en toutes espines, & en tous buissons.

20 En ce iour-là le Seigneur rasera du rasoir qu'il aura loé* (par ceux qui sont outre le *fleuue, par le roy Assur) la teste & les poils des pieds, & acheuera aussi la barbe. D *2. Rois 13. g.35*

à sauoir Euphrates

21 Et aduiendra en ce temps-là, qu'vn chacun nourrira vne vache & deux brebis:

22 Et pour l'abondance du laict qu'elles rendront, il mãgera du beurre: car tout homme qui sera delaissé parmi la terre mangera beurre & miel

23 Et sera, qu'en ce iour-là tout lieu là ou il y aura eu mille vignes, *sera rendu* mille *pieces* d'argent, pour estre en espines & ronces.

24 On y entrera auec les fleches & l'arc: car en toute la terre il n'y aura que rõces & espines

25 Et en toutes les mõtagnes qui seront essartées auec la serpe, là ne viendra nulle peur des espines & des ronces: mais sera pour la pasture du bœuf, & pour estre foulée de la brebis

CHAP. VIII.

¶ 1 *La captiuité d'Israel & de Iuda par les Assyriens, & l'infidelité des Iuifs.* 14 *Christ pierre de achoppement.* 17 *Les fideles sont pareillement exhortez.*

1 ET le Seigneur me dit, Prẽ à toy vn grãd roule: & escri en iceluy d'vne touche *à la maniere des hommes, pour faire haster à la despouille, & se despescher au butin.

c. à la façõ cõmune.

2 Lors ie prins auec moy des fideles tesmoings, *à sauoir* Vrie sacrificateur, & Zacharie fils de Iebarachie.

3 Et m'approchay de la prophetesse, laquelle conceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur me dict, Appelle son nom, Haste toy à la despouille, diligente toy au pillage.
4 Car auant que l'enfant sache crier, Mon pere, ou Ma mere, la force de Damas sera ostée, & les despouilles de Samarie, en la presence du roy des Assyriens.
5 Et le Seigneur derechef parla à moy, disãt,
6 Pource que ce peuple-cy a reietté les eaux de Siloé: lesquelles courent doucement, & s'est esiouy auec Razin, & auec les fils de Romelia,
B 7 Pour ceste cause voicy, le Seigneur fera venir sur eux les eaux d'vn fleuue, fortes & grãdes, *assauoir* le roy des Assyriens, & toute sa gloire: & mõtera sur tous ses ruisseaux, & coulera par dessus toutes ses riues,
8 Et trauersera en Iuda, il se desbordera, & passera tellement qu'il l'atteindra iusques au col: & l'estendue de ses ailes empliera la largeur de ta terre, o Emmanuel.
9 Vous peuples assemblez vous, & vous serez desfaicts: & escoutez vous tous de terre loingtaine: equipez vous, & vous serez desfaicts: soyez equipez, & vous serez desfaicts:
10 Prenez conseil, & il sera dissipé: dites la parole, & elle ne sera point estáblie: pource que le Seigneur est auec nous.
C
Heb. forte main, c'est par forte menace, ou monition.
11 Car le Seigneur m'a dict ainsi, par *grieue admonition: & m'a instruict de non aller en la voye de ce peuple-cy, disant,
12 Ne dites point Conspiration, toutesfois & quantes que ce peuple dit cõspiration: & ne ayez sa crainte, & ne vous en espouãtez point
13 Sanctifiez le Seigneur des armées, & qu'ice luy soit vostre craite, & vostre espouãtemẽt,
14 Et il vous sera en sanctificatiõ: *mais il sera cõme pierre d'empeschement, & comme
Luc.22.e. 34. rom.9.g.33 1.pierre 2. b.7.
pierre de ruine aux deux maisons d'Israel, en laqs & en rets aux habitãs de Ierusalem.
15 Et plusieurs d'iceux y chopperont, & cherrõt, & serõt froissez, & serõt enlacez & pris,
16 Lie le tesmoignage, cachette la Loy entre mes disciples.
D 17 I'attendray le Seigneur, lequel cache sa face de la maisõ de Iacob, & m'attẽdray à luy.
He.2.d.13.
18 *Me voicy, moy & mes enfans, que le Seigneur m'a dõnez pour signe & pour miracle en Israel, de par le Seigneur des batailles, lequel habite en la montagne de Sion.
19 Et quand ils vous diront, Demandez aux sorciers, & aux deuins, qui iasẽt & barbouillent: *respondez*, Le peuple ne s'enquestera-il point de son Dieu, depuis les viuans iusques aux morts?
20 A la Loy, & au tesmoignage: que s'ils ne parlent selon ceste parole, la lumiere du matin ne leur sera pas *donnée*.
A sauoir Sion.
21 Et *l'homme* passera par *icelle en angoisse & faim: & en sa faim il se courroucera, & maudira son roy & son Dieu, regardant en haut.
22 Puis il regardera en terre, & voicy tribulation & tenebres, confusion & angoisse, & *obscurité poussée: combien que celuy qui y sera affligé, ne sera point obscurci.
Ou, mouuement impetueux.

CHAP. IX.

¶ 1 *Les Gentils receuront l'Euangile, & s'esiouiront 6 Les tiltres & noms de Christ, & quel sera son royaume. 14 La destruction des dix lignées d'Israel dés le plus grand iusques au petit, pour leur orgueil & mespris de Dieu.*

1 COmme quand premieremẽt *la terre de Zabulõ fut *allegée, & la terre de Nephthali: & au dernier, quand elle a esté *aggrauée par la voye de la mer outre le Iordain *és confins des Gentils,
Matt. 4.c. 15.
c.peu affligée.
c.grieuement affligée.
Auc.vers la Galilée.
2 Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere: & la lumiere a reluy sur ceux qui habitoyẽt en la terre de l'õbre de mort.
3 En multipliant la gent, tu n'as point augmẽté la liesse: ils se resiouiront deuant toy, ainsi que ceux qui se resiouissent en la moisson, & ainsi que s'esiouissẽt ceux qui diuisent les despouilles
4 Car tu as despecé le ioug de son fardeau, & le baston de son espaule, & la verge de son exacteur, *comme au iour de Madian.
Iug.7.f.22
5 Combien que toute bataille se demene auec tumulte, & q̃ le vestement soit meslé en sãg: ceste-cy sera en bruslemẽt de feu consumãt.
6 Car le petit Enfant nous est nay, & le Fils B
nous est donné, & sa dominatiõ est mise sur son espaule: & sera sõ nom appellé Admirable, Conseillier, Le Dieu fort, Pere eternel, Prince de paix.
7 Son empire sera augmenté, & n'y aura nulle fin de paix: il sera sur le siege de Dauid, & sur son royaume, pour le cõfermer & entretenir en iugement, & en iustice dés maintenant & à touiours mais: le zele du Seigneur des batailles fera cela.
8 Le Seigneur a enuoyé la parole en Iacob, & est cheute en Israel:
9 Et tout le peuple d'Ephraim, & les habitãs de Samarie le sauront: lesquels disent en orgueil & en grandeur de cœur,
10 Les briques sont tombées: mais nous l'edifierons de pierres de taille: les figuiers sauuages sont coupez, mais nous les changerõs en cedres.
11 Et le Seigneur fera eleuer les ennemis de C
Razin sur luy, & amassera ses ennemis,
12 Syrie vers Orient, & les Philisthins d'Occident: & deuoreront Israel à pleine bouche. En toutes ces choses-cy sa fureur n'est pas retirée, mais encore est sa main estendue:
13 Aussi le peuple n'est pas retourné vers celuy qui le frappoit, & n'ót pas requis le Seigneur des exercites.
14 Et le Seigneur tout en vn iour taillera de Israel la teste & la queue, le rameau & le iõc.
15 Celuy qui est ancien & honnorable, c'est la teste: & le prophete enseignant mensonges, c'est la queue.
16 Certes les gouuerneurs de ce peuple sont D
seducteurs: & ceux qui sont gouuernez, periront.
17 Pource le Seigneur ne se resiouira poit sur sa ieunesse: & n'aura point cõpasion de ses orphelins, ne de ses vefues: car tous sont hypocrites, & mauuais, & toute bouche parle laschemẽt. En toutes ces choses-cy sa fureur n'est point retirée: mais encore est sa main estendue.
18 Car l'infidelité est embrasée comme le feu, elle destruira les ronces & les espines: & s'allumera en l'espesseur de la foreſt, & s'enuelopera, comme s'eleue la fumée.

19 La

19 La terre a esté obscurcie, pour l'ire du Seigneur des armées, & le peuple sera cõme la
*Heb. consomption. viãde du feu: l'vn n'espargnera poĩt l'autre:
20 Il rauira *ce qui est* à la dextre, & si aura faim: il mãgera *ce qui est* à la senestre, & si ne sera pas rassasié: vn chacun mangera la chair de son bras,
21 Manassé contre Ephraim, & Ephraim cõtre Manassé: & iceux ensemble contre Iuda. En toutes ces choses-cy sa fureur n'est pas retirée: mais encore est sa main estendue.

CHAP. X.

¶ 1 *Malheur aux ordõnances iniques.* 5 *Le Seigneur vsera des Assyriẽs pour punir son peuple, lesquels apres destruira.* 20 *Consolation, que l'affliction sera briefue.* 25 *La destruction de Sennacherib.*

1 MAlediction sur ceux qui constituẽt ordonnances iniques,
*Ou, font escrire. 2 Et sur ceux qui *escriuent oppression pour subuertir le droict des poures, & pour *fraud. aux droit der en iugement les affligez de mon peuple, & pour auoir les vefues en proye, & pour piller les orphelins.
3 Que ferez-vous au iour de la visitatiõ & de calamité qui viẽt de loing? à qui recourrez vous pour auoir aide: ou laisserez vous vostre gloire?
*Ou, s'ils sont courbez aux liens, ils cherront. 4 *Sans moy ils seront courbez sous le lien, & cherront entre les occis. Toutesfois en toutes ces choses-cy sa fureur n'est pas retirée: mais sa main est encore estendue.
5 O Assur, verge de ma fureur! aussi mon baston qui est en sa main, est mon indignatiõ.
B 6 Ie l'enuoyeray à la gent feinte, & contre le peuple de ma fureur: luy manderay qu'il despouille & pille, & qu'il le mette pour estre foullé comme la boue des rues.
7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, & son cœur ne le pẽsera pas ainsi: mais aura en son cœur de destruire & exterminer beaucoup de gẽs.
8 Car il dira, Mes princes ne sont ils poĩtrois?
9 Calano n'est-il pas ainsi que Charcamis, & Emath comme Arphad? Samarie n'est-elle pas comme Damas?
10 Comme ma main a trouué les royaumes *addonnez* à leurs idoles, dõt les images estoyẽt plus que de Ierusalem & de Samarie:
C 11 Ne feray-ie pas ainsi à Ierusalem & à ses idoles, comme i'ay faict à Samarie & à ses images?
12 Et aduiendra qu'alors que le Seigneur aura accomply toute son œuure en la montagne de Sion & en Ierusalem, ie visiteray sur le fruict de la grãdeur du cœur *du roy d'Assur, & la gloire de la hautesse de ses yeux:
*2. Rois 19. g. 35. Ious 37. g. 36. 13 Pource qu'il aura dict, Ie l'ay fait par la vertu de ma main, & par ma sagesse: car ie suis entendu, i'ay osté les limites des peuples, & ay pillé leurs thresors, & ay fait descẽdre cõme puissant, ceux qui presidoyent.
14 Aussi ma main a trouué comme vn nid, la cheuãce des peuples: & ainsi que l'on recueil le les œufs qui sont laissez, ainsi ay-ie assemblé toute la terre, & n'y a nul qui ait remué l'aile, ne q̃ ait ouuert le bec, ou q̃ ait grõdé.
D 15 La coignée se glorifiera elle contre celuy qui en coupe? ou la scie se magnifiera-elle contre celuy qui la tire? ainsi cõme si la verge s'eleuoit contre celuy qui l'eleue, & que le baston s'eleuast, cõme s'il n'estoit pas bois.
16 Pource le Seigneur dominateur des armées enuoyera la maigresse sur ses gras, & au dessous de sa gloire il fera ardre comme bruslure de feu,
17 Et la lumiere d'Israel sera en feu, & son Sainct sera comme flamme, laquelle ardra & consumera les espines, & les ronces d'iceluy tout en vn iour:
18 Et mettra à fin la gloire de sa foreſt, & de E
son territoire fertile, tant l'ame comme la chair, & sera desfaict cõme en rompure d'vn porte-enseigne.
19 Lors les arbres de sa foreſt seront faciles à nombrer, tellement qu'vn enfant les escrira.
20 Et aduiẽdra en ce iour-la que le residu d'Israel, & ceux q̃ seront reschappez de la maison de Iacob, ne s'appuyeront plus sur celuy qui les aura frappez, mais s'appuyeront sur le Seigneur, le sainct d'Israel en verité.
21 La reste sera conuertie, la reste de Iacob, au Seigneur fort.
22 Car o Israel, quand ton peuple auroit esté comme le sablon de la mer, la reste d'iceluy sera conuertie: la consomption determinée
*Ou, fera iustice abõdante. *fera abonder la iustice.
23 Car le Seigneur le Dieu des batailles fera consomption, voire determinée au milieu de toute la terre.
24 Pource le Seigneur le Dieu des batailles F
dit, Mõ peuple qui habites en Sion, ne crain poĩt Assur: il te frappera de la verge & leuera son baston sur toy, *en la voye d'Egypte:
*c. à la façon qu'ont fait les Egyptiens. 25 Mais encore vne espace de temps, & vn petit, mon indignation sera consommée, & ma fureur sera en leur destruction.
26 Et le Seigneur des armées suscitera sur luy vn fleau, *comme la playe de Madian au rocher d'Oreb, & son baston sur la mer: & l'eleuera comme contre les Egyptiens. *Iuges 7. g. 25.
27 Et aduiendra en ce iour-la que son fardeau sera osté de tõ espaule, & son ioug de tõ col, & le ioug se pourrira à cause de la graisse. G
28 Il viendra en Aiath, il passera en Magron, & mettra ses munitions en Machmas.
29 Ils sont passez le *passage: ils ont pris logis en Gabaa: Rama a eu crainte, Gabaa de Saul s'en est fuye. *A sauoir du Iordain
30 Fille de Galim eleue ta voix: Laisa fay toy ouir, poure Anathoth.
31 Medemena s'est escartée: ceux de Gabin se sont *assemblez. *Auc. confortez.
32 Il sera encore iour quand il viẽdra en Nob pour s'y arrester: il eleuera sa main sur la mõtagne de la fille de Sion, & sur la coste de Ierusalem.
33 Voicy, le Seigneur dominateur des batailles, desrõpra les rameaux par force: & ceux qui sont de haute stature seront coupez, & les plus hauts seront humiliez.
34 Et taillera les espesseurs de la foreſt auec le fer, & le Liban cherra impetueusement.

CHAP. XI.

¶ 1 *Christ naistra de la lignée de Iesai.* 2 *Les vertus d'iceluy, & son Royaume.* 10 *La vocation des Gentils par la predication des Apostres.*

1 *AIs il sortira vn ietton du tronc de Iesai, & vn surgeon croistra de sa racine: *Act. 13. d. 23.
2 Et l'esprit du Seigneur reposera sur iceluy, l'Esprit de sapience & de entendement, l'Esprit de cõseil & de force, l'Esprit de sciẽce &

de crainte du Seigneur:

3 Et °le fera odoriferant en la crainte du Seigneur: il ne iugera pas selon la veuë de ses yeux, & ne reprendra pas selon l'ouye de ses aureilles:

4 Mais iugera les poures en iustice, & reprẽdra en equité, pour maintenir les affligez de la terre. *Et frappera la terre de la verge de sa bouche, & occira le meschant par l'esprit de ses leures.

5 Iustice sera la ceinture de sa hanche, & foy la ceinture de ses reins.

6 *Le loup habitera auec l'agneau, & le leopard couchera auec le cheureau: le veau & le lionceau & autre bestail *seront* ensemble, & vn petit enfant les conduira.

7 La vache & l'ours paistront, leurs petits gerront ensemble, & le lion mangera le foin cõme le bœuf.

8 Et l'enfant à laict s'esbatra sur les pertuis de l'aspic: & celuy qui est seuré, mettra sa main au trou du basilic.

9 On ne nuira point, & ne fera-on dommage à nul en toute ma saincte montagne: car la terre est remplie de la science du Seigneur. comme si les eaux de la mer couuroyent *toutes choses*.

10 *En ce iour-là il aduiendra que les Gẽtils requerront ceste racine de Iesai, laquelle est eleuée pour le signe des peuples, & son repos sera glorieux.

11 Et aduiẽdra en ce iour-là, que le Seigneur adioustera secondemeut sa main pour posseder le residu de son peuple, lequel sera de Iaissé d'Assur, & d'Egypte, & de Phetros, & d'Ethiope, & d'Elam, & de Sennaar, & de Hemath, & des Isles de la mer.

12 Il eleuera le signe és natiõs, & assẽblera les fugitifs d'Israel, & recueillira ceux qui sont espars de Iuda des quatre coings de la terre

13 Et sera ostée la rancune d'Ephraim, & les °escarmouches de Iuda prendront fin. Ephraim n'aura plus enuie contre Iuda, & Iuda ne molestera plus Ephraim.

14 Ils volleront sur les espaules des Philisthins, vers Occidẽt: ils pilleront ensemble les fils d'Oriẽt. Idumée & Moab serõt soubmis sous leurs mains, & les fils d'Ammon leur rendront obeissance.

15 Aussi le Seigneur °desolera la langue de la mer Egyptienne, & leuera sa main contre le fleuue auec la force de son vent: & le frappera sur °les sept fleuues, tellement qu'il y fera marcher auec les souliers.

16 Et y aura voye pour le residu de son peuple, qui sera laissé par les Assyriens: ainsi que l'eut Israel *au temps qu'il monta du pays d'Egypte.

CHAP. XII.

¶ 1 *Les fideles recognoistront les grans dons de Dieu, & luy en rendront graces.*

1 ET diras en ce iour-là, Seigneur, ie te rẽdray graces, que *combiẽ que* tu ayes esté courroucé contre moy, ton ire est cõuertie, & m'as consolé.

2 Voicy, Dieu est mõ salut, i'auray cõfiãce, & ne craindray point: *car Dieu l'Eternel est ma force, & ma louãge, & a esté mon salut.

3 Vous puiserez des eaux en ioye, des fontaines de salut

4 Et direz en ce iour-là, *Confessez le Seigneur, & inuoquez son nom, faites cognoistre és peuples ses œuures: faites souuenir que son nom est hautain.

5 Chantez au Seigneur, car il a ouuré magnifiquemẽt: & ceecy est cognu en toute la terre.

6 Habitante de Siõ, resiouy toy, & châte: car le sainct d'Israel est grand au milieu de toy.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Que les Medes mettront à sac Babylone.*

1 LA °charge de Babylone, qu'Esaie fils d'Amos vid.

2 Leuez la baniere sur la haute montagne, & eleuez la voix vers eux: leuez la main, & on entrera és portes des princes.

3 I'ay mãdé à mes sanctifiez, & ay appelé mes forts pour mon ire, lesquels s'esgayeront en ma gloire.

4 La voix de la multitude est és montagnes, comme d'vn grand peuple: la voix du son des royaumes est comme de gens assemblez: le Seigneur des armées ordonne l'armée de guerre.

5 Ils viennent de terre loingtaine, de l'extremité du ciel, tãt le Seigneur q̃ les instrumẽs de son ire, pour destruire toute la terre.

6 Criez, car le iour du Seigneur est prochain, lequel viendra du Tout-puissant comme de solation.

7 Pource toutes mains seront debilitées, & le cœur d'vn chacun sera escoulé.

8 Ils seront espouantez: destresses & douleurs les saisirõt, & se dueillerõt cõme celle q̃ enfãte: vn chacũ s'esbahira vers son prochain, leurs faces serõt comme faces enflammées.

9 Voicy, le iour du Seigneur viendra, cruel, & plein d'indignation, & d'ire, & de fureur: pour mettre la terre en desert, & pour extirper hors d'icelle ses pecheurs.

10 Car les estoilles du ciel, & ses planettes, ne ferõt point luire leur clarté. *Le soleil s'obscurcira quand il se leuera, & la lune ne fera point luire sa lumiere.

11 Ie viſiteray les maux sur le mõde, & sur les meschans leur iniquité: ie feray cesser l'arrogance des orgueilleux, & humilieray l'outrecuidance de ceux qui se font redouter.

12 Ie feray l'hõme plus precieux que l'or fin, & la personne plus q̃ la masse d'or d'Ophir.

13 Pource ie troubleray le ciel, & la terre se mouuera de son lieu, pour l'indignation du Seigneur des batailles, & pour le iour de l'ire de sa fureur.

14 Et sera cõme le daim qui est chassé, & comme la brebis laquelle n'a nul qui la rassemble: vn chacun retournera à son peuple, & vn chacun fuira à sa terre.

15 Quiconque sera trouué, sera transpercé: & quiconque y suruiendra, cherra par glaiue.

16 Leurs enfans *seront meurtris deuant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, & leurs femmes violées.

17 Voicy, ie susciteray sur eux les Mediens, lesquels ne feront nulle estime d'argent, & qui n'appeteront point l'or:

18 Et feriront les enfans auec l'arc, & n'aurõt point pitié du fruict du ventre, & leur œil n'espargnera point les enfans.

19 Et Babylone, laquelle est la gloire des royaumes, & la magnificence orgueilleuse des Chaldéens

---

°ou, *le rendra entendu.*

2. *Thes.* 2. *b.* 8

Sous 65. *d.* 25.

Rom. 15. *c.* 12.

°*auc. Aduersaires.*

°*C. les habitans.*

°*auc. dessechera le Nile, qui est comme la langue de la mer, lequel se diuise en sept fleuues.*

°*c. les sept bras.*

Exod. 14 *g.* 29.

Exod. 15. *a.* 2. *pseau.* 17. *b.* 14.

1. *Chro.* 16. *a.* 8. *pseau.* 14. *a.* 1.

°*C. grieue prophetie*

Eze. 32. *b.* 7 *ioel* 3. *c.* 15. *matth.* 32. *c.* 29. *marc.* 13. *c.* 24. *luc.* 21. *c.* 24

°*c.* *du*

pseau. 137. *b.* 9.

Gen.19.e. 25 ier.50.f. Chaldéens sera en telle subuersion de Dieu *comme Sodome & Gomorrhe.

20 Elle ne sera point habitée eternellement: elle ne sera plus hãtée de generatiõ en generatiõ:& l'Arabiẽ ne fichera plus illec ses tẽtes,& les pasteurs ne se reposeront plus là.

*Auc.certaines bestes sauuages. 21 Mais les *Siim y reposerõt,& leurs maisons seront remplies *d'Ohim:& habiteront illec les austruches,& les *Iuitons sauteront là:

*Auc.mastes. 22 Et illec chanteront des chahuans en ses palais,& les dragons és pourpris de plaisance.

*Auc.feinnes, marmots,ou oiseaux sauuages.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Les Iuifs captifs en Babylone, retourneront en leur terre.* 4 *Le roy de Babylone sera moqué par le peuple de Dieu.* 11 *La horrible mort dudit roy, & de sa lignée.* 29 *La destruction des Philisthins*

1 SOn temps est prest à venir,& ses iours ne seront plus prolongez: car le Seigneur aura pitié de Iacob,& en elira encore d'Israel,& les fera reposer sur leur terre:l'estranger s'adioindra auec eux, & s'accompagnera à la maison de Iacob.

2 Et les peuples les prendront, & les amenerõt en leur lieu: & la maison d'Israel les possedera sur la terre du Seigneur comme seruiteurs & seruantes:ils prendront ceux qui les auoyent prins, & rendront suiets ceux qui les oppressoyent.

3 Et aduiendra en ce iour-là, quand Dieu te donnera repos de ton labeur, & de ta vexation,& de ta dure seruitude, en laquelle tu auras parauant serui:

4 Tu prẽdras ceste parabole cõtre le roy de Babylone,& diras,, Comme est cessé l'exacteur,& est cessée celle qui conuoite l'or?

B 5 Le Seigneur a rompu le bastõ des meschãs & la verge des dominateurs, frappant les peuples en indignation de playe incurable,

6 Assuiettissant les gens en ire,& les persecutant sans relasche.

7 Toute la terre s'est reposée, & s'est appaisée: elle s'est resiouye, & tressailliront *tous* de liesse.

8 Aussi les sapins se sont resiouis sur toy, & les cedres du Liban:depuis que tu es endormi,nul n'est monté pour nous desfaire.

C 9 L'enfer en bas s'est troublé de toy pour la rencontre de ta venue:il t'a suscité les geãs, & a fait leuer tous les princes de la terre de leurs sieges,& tous les rois des nations.

10 Ils respondront tous,& te diront, Tu es auſsi naure comme nous, tu es fait semblable à nous.

11 Ta pompe est tirée aux enfers, & le bruit de tes violes:la tigne sera estendue sous toy, & les vers seront ta couuerture.

*c. l'aube du iour 12 Comment es tu cheute du ciel, o estoille *iournale,sortant de matin?toy qui affolois les gens,tu es rabbatue iusques en terre.

*c.sur Sion D 13 Or disois-tu en ton cœur, le monteray au ciel, i'eleueray mon siege par dessus les estoilles de Dieu:ie seray assis *en la montagne de conuenance,és costez d'Aquilon.

14 Ie mõteray par dessus la hauteur des nuées, ie seray semblable au Souuerain.

15 Mais tu es tiré iusqu'en enfer, és costez de la fosse.

16 Ceux qui te verront,se tournerõt vers toy, & te considereront, N'est-ce pas cest hõme cy qui troubloit la terre,& qui faisoit trembler les royaumes?

17 Qui a mis le monde comme desert,& a destruict les cirez, & n'a pas ouuert à ses prisonniers la prison?

18 Tous les Rois de toutes gens sont endormis en gloire,vn chacun en sa maison:

19 Mais tu es ietté arriere de ton sepulchre, comme la plante mesprisée,& comme le vestement des occis, qui ont esté transpercez E de l'espée, & sont descendus és pierres du sepulchre,comme la charongne foullée:

20 Et ne seras pas vni auec eux en sepulture: car tu as gasté ta terre, & as occis ton peuple: la semence des meschãs ne sera pas nommée pour tousiours.

21 Preparez l'occision à ses fils pour l'iniquité de leurs peres:ils ne s'eleueront pas,& ne auront pas la terre en heritage: à ce qu'ils ne rempliſſent le monde *de villes.

*Auc.d'ennemis 22 Ie m'eleueray sur eux, dit le Seigneur des batailles, & extermineray le nom de Babylone,& le reste, le fils, & le neueu, dit le Seigneur:

23 Et la redigeray en possession des bieures, F & en marez d'eaux, & la balieray d'vn balay destruisãt,dit le Seigneur des exercites.

24 Le Seigneur des armées a iuré,disant,Certainement il en sera ainsi cõme ie l'ay determiné,& sera confirmé cõme ie l'ay cõsulté.

25 C'est que ie froisseray les Assyriens en ma terre,& les foulleray sur mes montagnes,& son ioug sera osté d'iceux,& son fardeau sera osté de leurs espaules.

26 C'est le cõseil que i'ay prins sur toute la terre,& c'est la main estendue sur toutes les gẽs

27 Car le Seigneur des armées l'a decreté,& G qui le pourra dissiper? sa main est estendue, & qui la destournera?

28 En l'an que le roy Achaz mourut, il y eut ceste *prophetie,

*Heb. charge, comme dessus 29 Toy, toute la Philisthée, ne te resiouy point,pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisée:car de la racine de la couleuure issira vn basilic,& son fruict sera *serpent volant.

*Auc.certain serpent cornu. 30 Les premiers nais des souffreteux seront repeus,& les poures reposeront en confiance:ie feray mourir de faim ta racine, & iceluy occira ceux qui te seront demeurez.

31 Toy porte,heurle:toy cité,crie, sois esperdue toute la Philisthée: car la fumée viẽdra d'Aquilon, & n'y a pas vn qui puisse eschaper sa foulle.

32 Et que respondront les messagiers du peuple? C'est,que le Seigneur a fondé Sion, auſsi les affligez de son peuple auront esperance en elle.

CHAP. XV.

¶ 1 *La destruction des Moabites.*

1 LA charge de Moab: car en vne nuict Ar de Moab a esté mise à sac,elle a esté exterminée:car en vne nuict Kir de Moab a esté saccagée,elle a esté exterminée.

2 Il montera en Baith & en Dibon, ou sont les hauts lieux,pour pleurer,Moab heurlera sur Nabo & sur Medaba:*il y aura pelure en tous ses chefs,& toute barbe sera rasée. Ier.48.f. 37 ezec.7.a 18

3 Ils seront ceints de sacs en leurs quarrefours,sur ses toicts,& en ses rues elle heurlera toute,descendant en pleur.

4 Hesebon & Elealé crieront, leur voix a esté ouye iusqu'en Iahas, pour ceste chose les gendarmes de Moab crieront, son ame se lamentera en soy.

C 5 Mon cœur criera à Moab, & les fugitifs *de la genice de trois ans fuiront iusqu'à Soar: car par la montée de Luith ils monteront auec pleurs, & eleueront le cri de la ruine en la voye de Oronaim.

*A sauoir selon Rab. Cimhi, Moab, pour tant que lors estoit en felicité.

6 Car les eaux de Nemrim sont gastées, le foin est seché, & l'herbe est faillie, & n'y a point de verdure.

7 Pourtant ce qu'ils se seront reserué, & leur prouision, ils le porteront au fleuue des *Arabiens:

*Auc. le re ferent à Soar

*Auc. sanx

D 8 Car le cri ira à l'enuiron des limites de Moab: & son hurlement iusqu'à Eglaim, & sa clameur iusqu'en Beer-elim:

9 Car les eaux de Dimon sont remplies de sang, tellement que i'en *feray combler Dimon, & *enuoyeray* le lion à ceux qui seront rechappez de Moab, & au reste de la terre.

*Auc. enuoyeray dauãtage à Dimon

CHAP. XVI.

¶ 1 *Les causes pourlesquelles le Seigneur destruira les Moabites.*

1 ENuoyez l'Agneau au Dominateur de la terre, du rocher du desert à la montagne de la fille de Sion.

*C'villes

2 Et aduiẽdra que les *filles de Moab seront au passage d'Arnon, comme l'oiseau fugitif qui est chassé de son nid.

3 Asseble le cõseil, fay iugemẽt, mets tõ ombreau Midy cõme la nuict: musse les dechassez, & ne decele point ceux qui sont vagãs.

4 Mes fugitifs habiteront vers toy: Moab sois leur cachette, à cause du destructeur: car l'oppresseur finira, le destructeur defaudra, & celuy qui foule sera consumé de la terre.

B 5 Et le siege sera preparé en benignité, & sur iceluy sera assis *en verité, au tabernacle de Dauid, homme iugeant & querant iugemẽt, & rendant promptement iustice.

*c. pour y demeurer ferme

6 Nous auons ouy l'orgueil de Moab (il est fort orgueilleux) son orgueil, & son arrogance, & son indignation: mais ses mensonges n'auront point d'effect.

7 Pourtant Moab heurlera aux Moabites, vn chacun heurlera: vous ferez plaintes pour les fondemens de kir-hareseth, voire mais estans blessez.

C 8 Car les chãps de Hesebõ sont desolez, & la vigne de Sabama dõt les seigneurs des Gentils ont coupé les prouins, lesquels paruenoyent iusqu'à Iazer, & trassoyent par le desert, & ses rameaux s'estendoyent tellement qu'ils passoyent la mer.

9 Pource ie pleureray Iazer, & le vignoble de Sabama, Hesebon & Elealé ie t'enyuray de mes larmes: car le cri *de guerre* est cheut sur tes fruicts meurs, & sur ta moisson.

D 10 La liesse & la ioye sera ostée du champ fertile, on ne s'y resiouira plus, & n'y menera-on plus ioye solennelle és vignes: celuy qui pressoit, ne pressera plus le vin au pressoir, i'en ay fait cesser le cri.

11 Pourtant sonneront mes entrailles comme la harpe, sur Moab: & le dedans de moy sur kir-hareseth.

12 Et aduiẽdra que quand on aura veu Moab s'estre trauaillé és hauts lieux, il entrera en son sainct lieu pour prier: mais il ne pourra rien *faire.*

13 C'est la parole que le Seigneur a prononcée touchant Moab, dés lors.

14 Et maintenãt le Seigneur a prononcé, disant, En trois ans comme és *ans du mercenaire, la gloire de Moab sera ostée de tout le grãd nõbre, & le residu sera petit, & foible

*c. ãs bref: car le mercenaire ayant fini son terme se dep part.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Il prophetize cõtre Damas & Ephraim. 3 Puis retourne à declairer la ruine des Assyriens.*

1 LA charge de Damas. Damas finira d'estre vne cité, & sera en ruine comme vn monceau abbatu.

2 Les citez d'Aroer seront delaissées pour les troupeaux: & illec reposeront, & n'y aura nul qui les espouante.

3 Aussi la forteresse cessera d'Ephraim, & le royaume de Damas, & le reste de Syrie seront comme la gloire des enfans d'Israel, dit le Seigneur des batailles.

4 Et en ce iour-là la gloire de Iacob sera diminuée: & la graisse de sa chair amaigrira.

5 Et sera comme celuy qui assemble la moisB son des bleds, lequel amasse de son bras les espics, & sera comme celuy qui glane les espics en la vallée de Raphaim.

6 Et il demeurera quelques raisins en luy, comme quand on escouſt l'oliuier, & *en reste* deux ou trois au sommet de l'arbre, & quatre ou cinq és branches esparses, dit le Seigneur le Dieu d'Israel.

7 En ce iour-là l'homme regardera à celuy qui l'a fait, & ses yeux seront attentifs au Sainct d'Israel.

8 Et ne s'enclinera plus aux autels que ses mains ont fait, & que ses doigts ont ouurez: il ne regardera plus le bois, ne les images.

9 En ce iour-là leurs villes fortes seront deC laissées, cõme les bois, & leurs rameaux qui ont esté delaissez deuant la face des enfans d'Israel, & y aura desolation.

10 Car pource que tu as mis en oubli le Dieu de ton salut, & n'as point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause tu plãteras des plantes plaisantes, & semeras semences estrangeres.

11 Tu feras croistre de iour ta plante, & au matin tu feras florir ta semẽce: mais la moisson sera ostée au iour de la iouissance, & y aura douleur desesperée.

12 Helas, trouble de plusieurs gens, lesquels D bruyent comme le bruit de la mer: & le tumulte des nations lesquelles tempestent cõme vne tempeste d'eaux impetueuses.

13 Les peuples bruiront comme le bruit des grosses eaux: il les menacera, & s'ensuiront loing: & seront poursuiuis comme la paille des montagnes de deuant le vent, & comme le tourbillon deuant la tempeste.

14 Au temps du vespre voicy troublement, & auant le matin il ne sera plus en estre: telle est la portion de ceux qui nous ont fourragez, & le sort de ceux qui nous ont pillez.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Que les Gentils viendront à la cognoissance de l'Euangile, & seront deliurez de la puissance de Satan par Iesus Christ.*

1 HA, terre faisant ombre des ailes, qui est outre le fleuue d'Ethiope!

2 Laquel-

2 Laquelle enuoye per la mer des ambassadeurs, & ce en nacelles de roseaux sur les eaux. Allez postes legiers, à la gent qui est dissipée,& deschirée,au peuple terrible,depuis là & doresenauant à la gent qui est rasée & foulée,de laquelle les fleuues ont tout pillé sa terre.

3 Vous tous qui demeurez au monde, & qui habitez en la terre:quand le signe sera eleué és montagnes,vous verrez &orrez le son de la trompette.

B 4 Car le Seigneur m'a dit ainsi,Ie me reposeray,& cõsidereray en mõ lieu, cõme la chaleur du Midy apres la pluye,& cõme la nuée portant la rosee à la chaleur de moisson.

5 Car peu auant la moisson, quãd la fleur sera passée,& que le fruict meurira,il coupera les rameaux auec faux,& essartera les brãches:

6 Et serõt ensemble delaissées aux oiseaux des mõtagnes,& aux bestes de la terre:& les oiseaux serõt dessus tout au lõg de l'esté,& tous les bestes de la terre y feront leur hyuer.

7 En ce temps-la sera apporté en don au Seigneur des batailles le peuple distrait & dechiré, le peuple terrible dés ce temps-la & doresenauant,la gent qui est rasée & foulée: de laquelle les fleuues ont miné la terre,au lieu du nom du Seigneur des batailles,en la montagne de Sion. CHAP. XIX.

¶ 1 *Guerre ciuile entre les Egyptiens,lesquels seront mis sous la tyrãnie des Assyriens:* 19 *mais le Seigneur les conuertira à soy,& les Assyriens pareillement.*

1 LA charge d'Egypte. Voicy, le Seigneur montera sus vne nuée legere, & viendra en Egypte:& les idoles d'Egypte se mouueront deuant sa face, & le cœur d'Egypte se affadira au milieu d'icelle.

2 Et feray esmouuoir les Egyptiens contre Egyptiens: & vn chacun batallera contre son frere, & vn chacun contre son ami: cité contre cité,royaume contre royaume.

3 L'esprit d'Egypte s'esuanouira en soymesme:& desferay son conseil,& interrogueröt leurs idoles,& leurs deuins,& leurs sorciers, & leurs magiciens:

4 Et bailleray Egypte en la main de Seigneurs cruels, & vn roy fier dominera sur eux,dit le Seigneur,le Dieu des armées.

a sauoir, le Nile. 5 Et les eaux de la mer defaudront,& a le fleuue sera vuide & tairi.

6 Et les fleuues s'estans escartez,les ruisseaux d'Egypte seront diminuez & sechez:le roseau & le ionc s'amattiront.

B 7 La verdure aupres du fleuue,& sur le riuage du fleuue, & toute semence du fleuue sechera:& sera exterminée,tellement qu'il n'y en aura plus.

8 Et les pecheurs gemiront: & tous ceux qui iettent l'haim au fleuue, se lamenteront: & ceux qui estendent la rets sur les eaux,languiront.

9 Ceux q besongnẽt de lin endiuerses manieres,serõt cõfus:& ceux q tissent les mailles.

10 Et ses nasses seront dissipées:& tous ceux qui font des viuiers,serõt cõtristez de cœur

c. Tannis. 11 Certes les princes de c Soan sont fols, & le conseil des sages conseilliers de Pharao est affoli.comment direz-vous à Pharao,Ie suis le fils des sages,& le fils des rois anciens?

12 Ou sont maintenãt tes sages? qu'ils t'annoncẽt maintenãt,& te notifiẽt quelle chose le Seigneur des armées a decretée cõtre Egypte.

13 Les princes de Soan sont fols,les princes de d Noph ont erré: ils ont fait errer Egypte, estant l'anglet de ses lignées. *d C. Memphis.*

14 Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle l'esprit peruers:& ont fait errer Egypte en toute son œuure, ainsi qu'erre celuy qui est yure,& vomissant. C

15 Et n'y aura nulle œuure en Egypte qui face la teste ou la queue, e rameau ou ionc. *e. grand, ou petit.*

16 En ce iour-la Egypte sera comme les femmes, & sera estonnée, & craindra pour la main eleuée du Seigneur des batailles qu'il remuera sur elle. *f. fort ou fresle.*

17 Et la terre de Iuda sera en frayeur à Egypte:& quiconque aura recordation d'icelle, craindra pour le conseil du Seigneur des armées qu'il a decreté sur icelle.

18 Et ce iour-la il y aura cinq villes en la terre d'Egypte qui parlerõt la langue des g Chananéens,& iureront par le Seigneur des exercites:& vne sera appelée,Cité desolée. *g. Hebrieux.*

19 En ce iour-la il y aura autel du Seigneur au milieu du pays d'Egypte, & vn titre du Seigneur aupres de ses limites:

20 Et sera en signe,& en tesmoignage au Sei- D gneur des exercites en la terre d'Egypte: car ils crieront au Seigneur pour la presence des oppresseurs: puis il leur enuoyera vn sauueur & prince, qui les deliurera.

21 Et le Seigneur sera cognu de ceux d'Egypte: &en ce iour-la les Egyptiens cognoistrõt le Seigneur, & feront sacrifice & oblation, & voueröt vœux au Seigneur,& les accõplirõt

22 Le Seigneur frappera Egypte,& la gairira: & retourneront en la fin au Seigneur,& sera appaisé vers eux & les gairira.

23 En ce iour-la il y aura voye d'Egypte en Assur, & l'Assyrien viendra en Egypte, & l'Egyptien en Assur: & les Egyptiens seruiront auec Assur *au Seigneur.*

24 En ce iour-la Israel sera vn troisieme à l'Egyptien & l'Assyrien:la benediction sera au milieu de la terre,

25 A laquelle le Seigneur des armées a fait benediction,disant,Benit soit mon peuple d'Egypte, & Assur l'œuure de mes mains, & Israel mon heritage. CHAP. XX.

¶ 1 *Il declaire la tyrannie des Assyriens contre les Egyptiens, & adiouste que les Ethiopiens seront aussi affligez.*

1 EN l'an auquel Thartan entra en Azot, estant enuoyé de h Sargon roy des Assyriens, & qu'il eut batallé contre Azot, & qu'il l'eut prinse: *h. selon les Hebr. Sennacherib.*

2 En ce tẽps la le Seigneur parla en dõnãt cõmissiõ à Esaie fils d'Amos,disãt,Va,& deslie le sac de tes reins, & deschausse tes souliers de tes pieds:ce qu'il fit,allãt nud & deschaux

3 Et le Seigneur dit, Ainsi q mõ seruiteur Esaie a cheminé nud & deschaux trois ãs pour signe & miracle sur Egypte & sur Ethiope,

4 Ainsi menera le roy des Assyriẽs les captifs d'Egypte,& les trãsportez d'Ethiope:tãt les ieunes q les vieux,nuds & deschaussez, ayãs les fesses descouuertes,à la honte d'Egypte.

5 Ils craindront & seront confus d'Ethiope i leur regard,& d'Egypte leur gloire. *i. ou ils auoyent leur attente.*

6 Et celuy qui habite en ceſte iſle, dira en ce iour-la, Voicy quel eſt noſtre regard, ou no⁹ auions refuge pour auoir aide, à fin qu'ils nous deliuraſſent de la face du roy des Aſſyriens: & comment pourrõs nous eſchapper?

CHAP. XXI.

¶ 1 *Il predit derechef la deſtruction de Babylone:* 11 *la ruine de Idumée & d'Arabie.*

1 LA charge de la mer deſerte. Comme la tempeſte du Midi vient pour paſſer du deſert terre hideuſe,

2 Vne viſion aſpre m'a eſté denoncée, Le deſloyal; au deſloyal, le ſaccageur au ſaccageur: monte Elam, aſſiege Medien: ie feray ceſſer tout ſon gemiſſement.

3 Pourtãt mes reins ſont remplis de douleur, & angoiſſes m'ont ſaiſi, comme les angoiſſes de celle qui enfante: i'ay eſté eſtourdi en l'eſcoutant, i'ay eſté troublé quand ie l'ay veu.

4 Mon cœur s'eſt eſperdu, & horreur m'a eſpouanté, & a tranſpoſé de nuict mon deſir en frayeur.

B 5 Qu'on mette la table, qu'õ face le guet, qu'õ mãge, qu'on boiue: vous princes, leuez vous oignez le bouclier.

6 Car le Seigneur m'a dit telles choſes, Va, & mets vne guette, & qu'il annonce ce qu'il verra.

7 Il vid vn chariot à deux cheuaucheurs, vn chariot d'aſne, & vn chariot de chameau: & les regarda, les conſiderant diligemment.

Hab.1.a.1 8 *Et cria, *C'eſt vn* lion, mon ſeigneur, ie ſuis la guette continuellement de iour: & me tien ſur ma garde toutes les nuicts.

C 9 Voicy venir le chariot de l'homme de deux
Iere.51.a.8 cheuaucheurs, & a reſpondu, & a dit, *Elle
apocal.14. eſt cheute, elle eſt cheute Babylone: & tou-
6.8 tes les images de leurs dieux ſont desbriſées en la terre.

10 O ma bature, & ce qui eſt *eſcoux* en mon aire! ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles, du Dieu d'Iſrael.

Duma. 11 La charge de Duma. Voicy qui crie à moy de Seir, Toy guette, qu'eſt-il aduenu depuis la nuict? guette, qu'eſt-il aduenu depuis la nuict?

12 La guette reſpond, Le matin vient, & puis la nuict: ſi vous le demandez, demandez-le: retournez vous-en, & venez.

Arabie. 13 La calamité d'Arabie. Vous dormirez au veſpre en la foreſt, és ſentiers de Dedanim.

D 14 Vous habitãs de la terre de Thema, apportez de l'eau au deuãt de celuy q̃ a ſoif: venez au deuãt de celuy qui s'enfuit auec ſõ pain.

15 Car ils s'en ſont fuis pour la deſconfiture, pour l'eſpée deſgainée, pour l'arc tendu, pour la grieue bataille.

16 Car le Seigneur m'a dit ainſi, Encore vn an, comme l'an du mercenaire, & toute la gloire de Cedar defaudra.

17 Et les demourans du nombre des forts archers des fils de Cedar ſeront diminuez: car le Seigneur le Dieu d'Iſrael l'a dit.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Il predit la ruine de Ieruſalem, & celle de Sobna:* 20 *auquel ſera ſubrogué Eliacim.*

c. Ieruſalẽ 1 LA charge de la c Vallée de viſion. Que te faut-il maintenant, que tu es toute montée ſur les toicts,

2 Toy qui es pleine de bruit, cité peuplée, & ville ioyeuſe? tes occis ne ſont pas tuez par l'eſpée, ne tes morts par guerre.

3 Tous tes princes ſont enſemble fuis deuant les archers, & ont eſté liez: tous ont eſté liez enſemble, voire ceux qui ont eſté trouuez en toy, ceux qui s'en eſtoyent fuis au loing.

4 Pourtãt i'ay dit, Deſtournez-vous de moy, ie pleureray amerement: ne vous efforcez point de me conſoler, pour la deſtruction de la fille de mon peuple.

5 Car il eſt le iour de trouble, de perplexité, B
& d'oppreſsion, par le Seigneur le Dieu des armées en la Vallée de viſion, d à demolir la muraille, & crier à la montagne.

6 Et Elam a prins le carquois, & les cheuaucheurs ſont ſur le chariot: & Kir a mis hors les boucliers.

7 Tes vallées eleuës ſeront pleines de chariots: & les cheuaucheurs mettront *leur ſiege* contre la porte.

8 Et la e couuerture de Iuda ſera deſcouuerte, *e ou, defenſe & contregarde.*
encore qu'en ce iour-la tu regardes à l'armoirie de la maiſon de la foreſt.

9 Vous auez veu les breches de la cité de Dauid, qu'elles ſont en grand nombre: & auez aſſemblé les eaux de la baſſe mare,

10 Et nombré les maiſons de Ieruſalem, & de- C
ſtruict les maiſons pour fortifier la muraille

11 Vous auez fait vn lac entre les deux murailles, pour les eaux de la mare ancienne: & ne regardez point apres celuy qui l'a faite, & ne voyez poĩt celuy q̃ de long tẽps l'a formée.

12 Et le Seigneur le Dieu des batailles vous a appelez en ce iour-la à pleurs & à gemiſſemẽs, & a tirer les cheueux, & à ceindre le ſac.

13 Et voicy ioye & lieſſe, en tuant bœufs, eſ- D
gorgeant les moutons, mangeant la chair, & beuuant le vin, *diſans*, *Mangeons & beuuons: car demain nous mourrons. *Sap.12.b.6 1.cor.15. d.32. Iſous 56.d. 12.*

14 Or cela a eſté reuelé aux aureilles du Seigneur des armées, & ceſte iniquité ne vous ſera point pardonnée iuſqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur Dieu des batailles.

15 Le Seigneur Dieu des armées dit ainſi, Va, entre à ceſt entreteneur vers Sobna, qui eſt maiſtre d'hoſtel, *& luy dis*,

16 Qu'as-tu icy *à faire*, & qui as-tu icy, que tu t'es icy taillé vn ſepulchre, cõme celuy qui entaille au haut lieu ſon ſepulchre, & ſe caue vn habitacle en vn rocher?

17 Voicy, le Seigneur te iettera auec branle E
notable: & te couurira du tout,

18 Et te tournera en tournant, comme vne pelote en terre large & ſpacieuſe: là tu mourras, & illec ſera le chariot de ta gloire: o le deshonneur de la maiſon de ton Seigneur.

19 Et te ietteray hors de ton eſtat, & t'oſteray de ton adminiſtration.

20 En ce iour-la i'appelleray mon ſeruiteur F
Eliacim, fils d'Helcia:

21 Et le veſtiray de tes robes, & le conforteray de ton baudrier: & luy dõneray en ſes mains ta puiſſance: & ſera cõme pere à ceux qui habiterõt en Ieruſalẽ, & en la maiſon de Iuda.

22 *Et mettray la clef de la maiſon de Dauid *Apoc. 3.b. 7.*
ſur ſon eſpaule: il ouurira, & n'y aura nul qui ferme: il fermera, & n'y aura nul qui ouure. *i ob 22.c.14*

23 Et le ficheray comme vn clou en lieu aſſeu G
ré: & ſera au ſiege de gloire de la maiſon de ſon pere.

24 Et

24 Et en iceluy on pendra toute la gloire de la maison de son pere des enfans & neueux, toutes vtensiles, *voire* petites, depuis les vaisseaux des hanaps iusques à tous les instrumens de musique.

25 En ce iour-là (dit le Seigneur des batailles) sera osté le clou qui auoit esté fiché comme en lieu seur, & sera rompu, & cherra: & la charge qui estoit sur iceluy, perira: car le Seigneur l'a dit.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Il prophetise contre Tyr & Sidon,* 15 *puis predit que Tyr se conuertira au Seigneur.*

1 LA charge de [a]Tyr, Heurlez, vo⁹ nauires [a] *Heb. Sor.* [b] *c. de Cilicie.* de Tharsis: car elle est gastée, tellemẽt qu'il n'y a pl⁹ de maison, & ne viẽdra-on pl⁹ de la terre de Cethim: cecy leur a esté reuelé

2 Vous qui habitez en l'Isle, taisez-vous, & les marchans de Sidon, lesquels passans la mer, te rempliſſoyent.

3 Le froment du nil prouenant de l'abondance d'eau, la moisson des fleuues estoit son reuenu: & icelle estoit la foire des Gentils.

4 Aye vergongne, Sidon: car la mer, la puissance, *dy ie*, de la mer à dict ainsi, Ie n'ay point conceu, ny enfanté, & n'ay nourri nuls ieunes, & n'ay esleué nulles pucelles.

B 5 Et quand cecy sera ouy en Egypte, ils auront dueil en oyant tel bruit de Tyr.

6 Passez en Tharsis, heurlez, vous qui habitez és isles.

7 N'est-ce pas cy vostre cité menãt ioye, de laquelle l'ancienneté est de lõg tẽps? Ses pieds la menerõt loing, pour aller en pays estãge.

8 Qui a decreté ceste chose contre Tyr la couronnée, de laquelle les marchans estoyẽt princes, & dont les facteurs estoyẽt les nobles de la terre?

9 Le Seigneur des batailles a consulté ceste chose, pour [a] renuerser l'orgueil de toute gloire, & pour desanoblir tous les nobles de la terre. [a] *Heb. profaner.*

10 Passe de ta terre, comme vne riuiere, à la fille de Tharsis, il n'y a plus de [a] ceinture. [a] *auc. de force.*

C 11 Il a estendu sa main sur [a] la mer, & a troublé les royaumes: le Seigneur a commandé à l'encontre de ces marchans, de desconfire les forts d'icelle. [a] *il entend Tyr, située en la mer.*

12 Et a dit, Toy, vierge, fille de Sidon, tu ne reuiendras plus à t'esiouir, estant opprimée: leue-toy, & passe outre en Cethim, encores n'auras-tu pas illec de repos.

13 Voicy la terre des Chaldéens, ce n'estoit pas autresfois vn peuple: Assur l'a fondée [a] à ceux qui habitoyẽt és deserts: ils ont eleué leurs tours, & ont eleué leurs palais, & iceux l'ont mise en ruine. [a] *auc. par nauires.*

14 Heurlez, nauires de Tharsis: car vostre force est gastée.

15 Et sera en ce iour-là, que Tyr sera mise en oubly par septante ans, selon les iours d'vn roy: mais apres septante ans il y aura à Tyr comme la chanson de la paillarde.

D 16 Pren la harpe, circui la cité, paillarde mise en oubli: chante bien, chante souuent, à fin qu'il soit memoire de toy.

17 Et apres septante ans le Seigneur visitera Tyr & la ramenera à ses marchandises, & trafiquera auec tous les royaumes de la terre, qui sont parmi le monde.

18 Et sera sa trafique & marchãdise sanctifiée au Seigneur: elle ne sera serrée, ne cachée, car elle sera à ceux qui habitẽt en la presẽce du Seigneur, pour mãger à satieté, & pour vesture [a] de durée. [a] *ou, espesse & bien garnie.*

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Il monstre que desordre en vne ville est signe de la malediction de Dieu, & quelle est la cause d'icelle malediction.*

1 VOicy, le Seigneur desnuera la terre, & la desolera, & destruira la face d'icelle, & dissipera ses habitans.

2 *Le sacrificateur sera cõme le peuple, & le seigneur comme son seruiteur, & la dame comme sa seruante, le vendeur comme l'achereur, celuy qui preste comme celuy qui emprunte, le crediteur comme le detteur. *Osee. 4. b 9*

3 La terre sera desnuée & pillée: car le Seigneur a prononcé ceste parole.

4 La terre a lamenté, & est decheute: le mõde est desolé & ruiné: ceux qui estoyẽt les hauts peuples de la terre sont anneantis.

5 Et la terre [a] a esté desloyale à ceux qui habitent en icelle, pource qu'ils ont transgressé les loix, ils ont changé l'ordonnance, & ont enfreint l'alliance eternelle. [a] *ou a esté infestée par*

6 Pour ceste cause malediction deuorera la B terre: car les habitans d'icelle ont mesfait, & pourtant ardront les habitans de la terre, & peu de gens y resteront.

7 La vendange est defaillie, la vigne est affoiblie, tous ceux qui estoyent ioyeux de cœur ont gemi.

8 La ioye des tabourins est finie, le son de ceux qui se resiouissoyent est cessé, la douceur de la harpe se taist.

9 Ils ne beuuront plus de vin à la chãtrerie, la boisson sera amere à ceux qui la beuurõt.

10 La cité de vanité est degastée, toute maison est fermée, que nul n'y entre.

11 Il y aura clameur pour le vin és rues, toute lieſſe est laissée, la ioye de la terre est transportée.

12 Solitude est de laissée en la cité, & la porte sera frappée de desolation.

13 Car il sera fait au milieu de la terre, & au milieu des peuples, cõme si on auoit escoux l'oliuier, & comme si on grappoit apres la vendange.

14 Iceux eleueront leur voix, & s'esiouiront, C & meneront ioye de la mer, pour la magnificence du Seigneur.

15 Pourtant glorifiez le Seigneur és vallées, le nom du Seigneur le Dieu d'Israel és Isles de la mer.

16 Nous auõs ouy du bout de la terre les louãges & la gloire du iuste, & ay dit, Mes entrailles, mes entrailles, malheur sur moy! les desloyaux ont desloyaumẽt fait, les desloyaux ont desloyaument fait en desloyauté.

17 La crainte, la fosse & le laqs est sur toy, o habitant en la terre.

18 Et aduiendra *que celuy qui fuira arriere de la crainte, il cherra en la fosse: & celuy qui sera failli hors la fosse, il sera attrapé du laqs: car les ventailles d'enhaut sont ouuertes, & les fondemens de la terre croullent. *Ieremi. 48. g. 44*

19 La terre sera rompue par fraction, la terre se fendra par briseure.

20 La terre tremblera par cõmotion, la terre D sera emeue par esbranlemẽt, comme l'yurõgne: & sera transportée comme vne loge

d'vne nuict: & son mesfaict la greuera, & trebuschera, & ne se pourra plus releuer.

21 Et en ce iour-la le Seigneur visitera sur la haute gẽdarmerie, q̃ est colloquée en haut, & sur les rois de la terre, q̃ sont sur la terre.

22 Et seront assemblez en troupe comme les prisonniers en la fosse: & seront encloz cõme en prison, & apres plusieurs iours ils seront visitez.

23 La lune aura honte, & le soleil sera confus, quand le Seigneur des batailles regnera en la montagne de Sion, & en Ierusalẽ, & quãd il sera glorifié en la presence de ses anciẽs.

CHAP. XXV.

D ¶ 1 *Il rend graces à Dieu, de ce qu'il se monstre iuge du monde, en punissant les meschans, & maintenant les siens.*

1 SEigneur, tu es mon Dieu, ie t'exalteray, & confesseray ton nom: car tu as fait choses merueilleuses, *à sauoir*, vn conseil preueu de loing, & verité certaine.

2 Car tu as fait de la cité vne monioye, & de la forte ville vne ruine, que l'habitatiõ des estrangiers ne soit plus cité, & qu'eternellement elle ne soit plus edifiée.

3 Parquoy le peuple fort te louera: la cité des gens redoutables te craindra.

B 4 Car tu es la force du chetif, & la force du poure en sa tribulation, le refuge contre le tourbillon, & l'ombrage contre la chaleur: car la fureur des redoutez est comme la tẽpeste battant la paroy.

c. meschãs & infideles. 5 Tu rabaisseras le tumulte des *estrangiers, comme la chaleur au lieu sec: & humilieras le getton des redoutez, comme sous la nuée durant la chaleur.

6 Et le Seigneur des batailles fera à tous peuples en ceste mõtagne vn cõuiue des choses grasses, cõuiue des choses gardées, des graisses de moelles, & de vin espurgé de sa lie.

C 7 Et ostera le voile qui cache la face de tous peuples, & la couuerture qui couure toutes nations.

Apoc. 7. d. 17, & 21. 4. 8 *Il destruira la mort à tousiours: & le Seigneur Dieu essuyera les larmes de toutes les faces, & ostera l'opprobre de son peuple de toute la terre: car le Seigneur l'a dit.

9 En ce iour-la on dira, Voicy, c'est cy nostre Dieu, nous l'auons attendu, aussi il nous sauuera: c'est cy le Seigneur, nous nous sommes attenduz à luy, aussi nous serons en liesse, & nous resiouirons en son salut.

D 10 Car la main du Seigneur reposera sur ceste montagne: & Moab sera froissé dessous luy ainsi que les pailles sont froissées au fumier.

11 Et estendra ses mains au milieu d'iceluy, ainsi que celuy qui nage les estend pour nager: & rabaissera son orgueil auec l'appuy de ses mains.

12 Et abaissera la haute munition de tes murailles, & les mettra bas, & les redigera en terre iusqu'à la poudre.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Il monstre en quoy consiste le salut de l'Eglise: & exhorte les fideles à mettre leur fiance en Dieu.*

1 EN ce iour-la ce Cãtique sera chanté en la terre de Iuda, Nostre ville est de forteresse, le salut y sera mis pour muraille & bastillon.

2 Ouurez les portes, & la gent iuste y entrera, qui garde foy.

3 C'est pensée arrestée, tu gardes paix, paix, *dy ie*: car on a fiance en toy.

4 Confiez-vous au Seigneur eternellement: car le Seigneur Dieu est fort à perpetuité.

5 Car il fera abaisser ceux qui habitent és hauts lieux, il humiliera la haute cité: il l'humiliera iusqu'en terre, & l'attirera iusqu'à la poudre.

6 On marchera du pied dessus icelle: les pieds des affligez, & les pas des poures. B

7 Le sentier du iuste est droit, *tu egaleras la droite voye du iuste.

8 Aussi, Seigneur, nous t'auõs attendu au sentier de tes iugemens, & le desir de *nostre* ame est à ton nom, & à ta recordation.

9 Mon ame t'a desiré de nuict: aussi se veillera apres toy du matin en mon esprit dedans moy: car puis que tes iugemens sont en la terre, les habitans du monde apprendront iustice.

10 Mais encore qu'il soit faict grace au meschant, il n'apprend point iustice, ains en la terre de droiture fait iniquement, & n'aduise point à la maiesté du Seigneur.

11 Seigneur, ils ne considerent point ta haute main: mais ils la considereront, & seront cõfus, quand tu les consumeras par le zele du peuple, & par le feu de tes aduersaires. C

12 Seigneur, tu nous establiras la paix: car tu nous fais aussi tous noz affaires.

13 Seigneur, qui es nostre Dieu, d'autres seigneurs q̃ toy nous ont maistrisez: mais nous serons recors seulement de toy en ton nom.

14 Estans morts, ils ne viuront plus: estãs trespassez, ils ne se releueront point: pourtant q̃ tu les as visitez, & as perdu leur memoire

15 Seigneur, tu as adiousté sur le peuple, tu as adiousté sur le peuple: tu as esté glorifié quãd tu as eslargy toutes les fins de la terre.

16 Seigneur, ils t'ont visité en angoisse, ta discipline les a fait crier en plainte.

17 Ainsi que celle qui est enceinte, quand elle approche d'enfanter, elle trauaille & crie en douleur: ainsi sõmes no⁹ deuãt toy, Seigneur

18 Nous auons conceu, & auons trauaillé, cõme si nous eussiõs enfanté le vent: car il n'y a point eu de salut en la terre, & les habitãs du monde ne sont point cheuz. D

19 Mais tes morts viuront, & ressuscireront *auec mon corps. Resueillez-vous, & vous resiouissez, vo⁹ habitãs en la poudre: car ta rousée est comme la rousée des prez, & la terre iettera hors les morts. *ou, estans mon corps.

20 Va, mon peuple, entre en tes chambres, & clos tes huiz apres toy, musse toy vn petit comme pour vn moment, iusqu'à ce que l'indignation se passe:

21 *Car voicy, le Seigneur sortira de son lieu, pour visiter l'iniquité des habitãs de la terre: lors la terre reuelera son sang, & ne couurira plus ses occis. *Mich. 1. a. 1*

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Prophetie contre le regne de satan: & l'Eglise sera espandue par tout le monde.*

1 EN ce iour-la le Seigneur visitera de son glaiue dur, grand & fort *Leuiathan le serpent grand, & Leuiathan le serpent tortu, & occira la balaine qui est en la mer. *c. balaine par laquelle il entend les puissans rois & princes.*

2 En ce iour-la chantez d'elle, vigne *fertile. *ou, rouge.

3 Ie

3 Ie suis le Seigneur qui la garde, ie l'arrouse ray continuellement: & à fin que nul ne l'assaille, ie la garderay nuict & iour.
4 Ie n'ay point de courroux: qui me mettra en bataille contre les ronces & espines? ie marcheray cõtre icelles & les brusleray ensẽble
Auc. icelle & la, &c. 5 Apprehendera-il ma force pour faire paix auec moy, voire faire paix auec moy?
B 6 Les *iours* viendront que Iacob prendra racine: Israel germera & florira, & remplirõt le monde de fruit.
7 L'auroit-il frappé selon la playe de celuy qui frappe? & l'auroit-il *tué selon l'occisiõ de ceux qui occisent?
*c. à la façon des batteurs & meurtriers
8 Tu la iugeras par mesure, si qu'elle iettera encor, quãd il raclera par son vent aspre au iour du vent d'Orient.
ou, en ses iettons. 9 Pourtant l'iniquité de Iacob sera pardonée par ce moyen, & le fruict total sera l'abolition de son peché: quand il aura mis toutes les pierres de l'autel comme pierres brisées en vn monceau: les bois & images ne seront point redressées.
C
10 Car la cité garnie sera desolée, & la belle sera delaissée & abandonnée comme le desert: illec le veau paistra, il y couchera, & cõsumera *ses branches.
ou le plus haut d'elle. 11 Quand la moisson sechera, on la coupera: & les femmes venans la brusleront, car ce peuple n'a point d'entendement: pourtãt celuy qui l'a fait n'aura point cõpassion de luy, & celuy q̃ l'a formé ne luy fera poit de grace.
D 12 Et en ce iour-la le Seigneur escourra depuis le decours du *fleuue, iusqu'au torrent d'Egypte: & vous enfans d'Israel, serez assẽblez vn à vn.
c. Euphrates. 13 Et en ce iour-la sera sonné de la grãde trõpette, & ceux qui estoyent perdus en la terre d'Assur, viendront, & qui estoyent deiettez en la terre d'Egypte: & adoreront le Seigneur en la saincte mõtagne, en Ierusalem.

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *Cõtre l'arrogance & yurongnerie d'Israel. 9 La peine des contempteurs de la doctrine de salut. 24 Sous l'exemple du laboureur, mõstre que Dieu fait toutes choses en temps & lieu.*

1 MAledictiõ sur la courõne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim: car la fleur de l'excellence de sa gloire decherra, lesquels sont au plus haut de la grasse Vallée, oppressez de vin.
2 Voicy, le Seigneur a vn fort & puissant, cõme la tempeste de la gresle, comme le tourbillõ debrisant, cõme la vehemence des fortes eaux courantes, ruant tout par terre.
3 La couronne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim sera foulée aux pieds:
4 Et la fleur de la ioye de sa magnificẽce decherra, laquelle est sous le coupeau de la Vallée des gras: cõme le fruict hastif deuant l'esté, lequel quand le passant a apperceu, il le deuore si tost qu'il est en sa main.
B 5 En ce iour-la le Seigneur des batailles sera pour courõne de gloire, & pour diademe de magnificence au residu de son peuple:
6 Et pour esprit de iugement à celuy qui sera assis sur le throne, & en force à ceux qui destourneront la bataille à la porte.
7 Mais iceux aussi ont failli par le vin, & ont erré par yurongnerie: tant le Sacrificateur que le Prophete, ont erré par l'yurõgnerie: ils ont esté engloutis de vin, ils ont erré par yurongnerie, ils ont defailli en la vision, ils ont chopé en iugement.
8 Car toutes leurs tables ont esté remplies de vomissemens & d'ordures: tellemẽt qu'il n'y auoit plus de place.
9 Auquel enseignera-il la sciẽce? & auquel fera-il entendre la voix? à ceux qui sont seurez du laict, & retirez des mammelles? C
10 Car il faut mandement sur mandement, mãdement sur mandemẽt: regle sur regle, regle sur regle: vn petit icy, vn petit illec.
11 *Car en leures begues & langue estrangeil parlera à ce peuple-cy, *1. Cor. 14. d. 21.*
12 Auquel il a dit, Voicy le repos, q̃ vous dõniez repos à celuy q̃ est lassé, & c'est le soulagement: mais ils n'ont point voulu escouter.
13 Ainsi la parole du Seigneur leur sera commandement sur commandement, cõmandement sur commandement: regle sur regle, regle sur regle: vn petit icy, vn petit là: à fin qu'ils voisent, & qu'ils tombent à la renuerse: & qu'ils soyent debrisez, & qu'ils soyent enlacez & pris.
14 Pource escoutez la parole du Seigneur, D vous hõmes moqueurs qui dominez sur ce peuple qui est en Ierusalem.
15 Car vous auez dit, Nous auons traité alliãce auec la mort, & auons intelligence auec enfer. Quand le fleau courant passera, il ne viendra pas sur nous: car nous auons mis mẽsonge pour nostre esperance, & sommes mussez sous fausseté.
16 Pourtant le Seigneur dit ainsi, *Voicy, i'asserray vne pierre en Sion, vne pierre ferme, angulaire, precieuse, pour fondement. *Celuy qui croira, ne se hastera point. *Psean. 118. c. 22. matth. 21. d. 42. act. 4. b. 11 1. pie. 2. a. 8 Rom. 10. b. 11.*
17 Ie mettray iugemẽt à la toise, & iustice à la mesure: & la gresle subuertira l'esperance de mensonge, & les eaux noyerõt le lieu caché.
18 Et vostre alliance auec la mort sera abolie, & vostre intelligence auec enfer ne tiendra pas: quand le fleau courant passera, vous serez foulez d'iceluy. E
19 Toutes & quantes fois qu'il passera, il vous emportera: car il passera tous les matins & de iour & de nuict, & la frayeur seulement fera entendre la voix.
20 Car le lict sera estroit, tellement qu'on ne s'y pourra estendre: & la couuerture estroite pour s'enuelopper.
21 *Car le Seigneur s'esleuera cõme en la mõtagne de Perazim: & se courroucera *cõme en la vallée qui est en Gabaõ, pour faire son œuure, son œuure estrange: & pour exploiter sa besongne, sa besongne estrange. *2. Sam. 5. c. 20. 1. chro. 14 c. 11. Ios. 10. c. 12*
22 Et maintenãt ne vous moquez point, q̃ parauẽture voz liens ne soyent renforcez: car i'ay ouy du Seigneur le Dieu des armées, la consõmation & definemẽt sur toute la terre. F
23 Prestez l'aureille & oyez ma voix: entendez & obeissez à ma parole.
24 Celuy qui labouré, labourera-il toute la iournée? ouurira-il & coupera-il sa terre pour semer?
25 Quand il aura esgalé la face d'icelle, ne semera-il pas la vesse, & n'espardra-il pas le comin, & ne mettra-il pas le fromẽt par ordre, & l'orge en son lieu, & la pelte en sõ ordre?

26 Aussi son Dieu l'instruit & l'enseigne pour auoir raison.
27 Car la verge ne sera point batue auec instrument dentu, ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin: mais la verge sera escoussa à la verge, & le comin au baston,
*c. le froment. 28 Et *le pain sera froissé: mais celuy q̃ le froisse, ne le froissera pas à tousiours: & ne demenera point la roue de son chariot, & ne le brisera point auec ses dens.
*a sauoir, de l'instrument dẽtu. 29 Cecy mesme est issu du Seigneur le Dieu des exercites, lequel est admirable en conseil & magnifique en œuure.

CHAP. XXIX.

¶ 1 *Il predit combien subite sera la ruine de Ierusalẽ. & Dieu preseruera son Eglise, & les moqueurs d'icelle seront exterminez.*

*c. lion de Dieu. 1 MAlediction sur *Ariel, Ariel la cité de la residence de Dauid. Adiouſtez années sur années pour tuer les agneaux.
2 Ie mettray le siege contre Ariel, & sera triste & dolente, & me sera comme Ariel.
3 Ie t'enuironneray cõme vn cercle, & t'assailliray par bastillons, & leueray contre toy des rempars.
4 Tu seras humiliée, tu parleras comme de la terre, & prononceras de la poudre humblement ta parole, & ta voix sera de la terre cõme celle de l'enchanteur, & ta parole murmonnera de la poudre.
B 5 Et la multitude de tes estrangiers sera comme la poudre menue: & la multitude des redoutez sera comme la paille trauersant, & sera pour vn petit comme vn moment.
6 Tu seras visitée par le Seigneur des batailles auec tonnerre: & auec cõmotion & grãd bruit, auec tourbillon, tempeste, & flamme de feu deuorant.
7 Et la multitude de toutes les gens qui batailleront contre Ariel, & tout l'exercite à l'encontre d'elle, & dressans forteresse contre elle, & ceux qui l'affligent seront comme le songe de la visiõ de nuict.
C 8 Et comme celuy qui a faim, songe qu'il mãge: mais quãd il est esueillé, son ame est vuide: & ainsi que celuy qui a soif, songe qu'il boit, & apres qu'il est esueillé, il est las, & so ame appete: ainsi sera la multitude de toutes les gẽs bataillãs cõtre la mõtagne de Siõ
9 Arrestez-vous & soyez estõnez. Ils sõt aueuglez, & aueuglent: ils sont enyurez, & nõ pas de vin: ils sont esmeus, & non par seruoise.
10 Car le Seigneur vous accablera d'esprit de somne: il fermera voz yeux, il couurira voz Prophetes, & les principaux de voz Voyãs:
D 11 Et la visiõ de tous vous sera cõme les paroles d'vn liure fermé, lequel quãd on le donne à celuy qui cognoit les lettres, on dit, Nous te prions ly en iceluy: & il respond, Ie ne puis, car il est fermé.
12 Puis quand il est donné à celuy qui ne cognoit pas les lettres, on luy dit, Nous te prions ly en iceluy: & il respond. Ie ne cognoy point les lettres.
Matt. 15. a. 8. marc. 7. a. 6 13 Et le Seigneur dit, *Pourtãt que ce peuple cy approche de moy de sa bouche, & m'hõnore de ses leures, mais son cœur est loing de moy, & leur crainte est enuers moy par commandement prins des hommes:
E 14 Pourtãt voicy, derechef ie feray esmerueiller ce peuple-cy, par chose terrible & merueilleuse: * c'est que la sapience de ses sages perira, & l'entendement de ses prudens s'esuanouira, 1. Cor. 1. c. 19.
15 * Malediction sur ceux qui songent creux, pour cacher le cõseil arriere du Seigneur: & que leurs œuures soyent tenebres, & disent, * Qui nous voit? & qui nous cognoit? Abd. 1. c. 8
16 Vostre pensée *sera-elle reputée ainsi que l'argile du potier? c'est comme si l'œuure disoit à celuy qui le fait: Il ne m'a point fait: & que la chose formée dist à celuy qui l'a formée, Il n'y entend rien. Eccles. iasti. 33. c. 13. *Ou, sans interrogation.
17 Encore vn petit, & de briefle Liban ne sera-il pas conuerti en Carmel, & Carmel ne sera-il pas reputé en foreſt?
18 Et les sours orront en ce iour-la les paroles du liure: & les yeux des aueugles estans hors d'obscurité & de tenebres, verront. F
19 Et les affligez prendrõt derechef liesse au Seigneur, & les hommes poures se resiouiront au Sainct d'Israel:
20 Car le redouté defaudra, & le moqueur sera consumé: & tous ceux qui se leuent matin pour mal faire, seront exterminez:
21 Ceux qui font pecher l'hõme en la parole, & qui procurẽt mal à celuy qui reprenoit en la porte, & qui font choir le iuste sãs raison. G
22 Pource le Seigneur qui a racheté Abrahã, dit ainsi à la maison de Iacob. Iacob ne sera plus maintenant confus, & n'aura plus maintenant la face vergongneuse:
23 Mais quãd il verra ses fils, les œuures de ma main au milieu de soy, qui sanctifierõt mon nom: voire ils sanctifieront le sainct de Iacob, & craindront le Dieu d'Israel.
24 Et ceux qui erroyent d'esprit auront intelligence: & ceux qui murmuroyent apprendront la doctrine.

CHAP. XXX.

¶ 1 *Il reprend les Iuifs qu'en leurs aduersitez demandent aide aux Egyptiens, & ne permettent aux Prophetes d'annoncer la parole de Dieu: puis declare quelle vengeance Dieu en fera.*

*ou, pervers 1 MAlediction sur les enfans *rebelles, dit le Seigneur, q̃ prennẽt cõseil, & nõ pas de moy: & ourdissent la toile, & nõ poĩt par mon esprit: à fin d'assẽbler peché sur peché:
2 Qui cheminent pour descendre en Egypte, & n'ont point interrogué ma bouche, pour se fortifier par la force de Pharao, & pour auoir confiance en l'ombre d'Egypte.
3 Mais la force de Pharao vo* sera en cõfusiõ & la cõfiance de l'õbre d'Egypte en vilenie.
4 Car ses princes ont esté en Soan, & ses messagiers sont paruenus iusqu'en Hanes.
5 To* serõt cõfus pour le peuple, leq̃l ne leur pourra p̃fiter, ne leur estre en aide, ny à aucune vtilité: mais en cõfusiõ & en opprobre.
6 La charge des bestes de la partie de Midi. En la terre de tribulation & d'angoisse, ou est le lion & la lionnesse, le basilic & le serpent volant: ils porteront leurs richesses sur les espaules de leurs asnes, & leurs thresors sur les *dos des chameaux, au peuple qui ne leur pourra profiter. B *ou bosses.
7 Les Egyptiens sont vanité, & en vain ils dõneront aide: pourtant ay-ie crié sur * cela, Leur force est de se tenir cois. *ou, à celle à sauoir, Ierusalem.
8 Entre dõc maintenãt, & l'escry en leur presẽce en des tablettes, & l'ẽgraue en vn liure:

à fin

à fin qu'elle demeure au dernier iour à touſiours & à iamais.
Car c'eſt vn peuple prouoquãt à courroux,
9 enfans menteurs, enfans qui ne veulent pas eſcouter la Loy de Dieu.
C 10 Qui diſent aux Voyans, Ne voyez point: & aux Prophetes, Ne prophetizez point les choſes qui ſont droites: mais dites-nous choſes plaiſantes, *voyez des abus.
*c. adõnez-vous a trõperie.
11 Oſtez-vous de la voye, deſtournez-vous du ſentier, faites ceſſer le Sainct d'Iſrael de noſtre preſence.
12 Pourtant le Sainct d'Iſrael dit ainſi, Pource que vous auez reprouué la parole, & auez eſperé en extorſion & iniquité, & vous eſtes appuyez ſur cela:
13 Pourtant ceſte iniquité vous ſera cõme vne ruine qui va bas, & comme le ventre qui ſe iette hors d'vne haute muraille, de laquelle le trebuchement vient ſoudain & à coup.
14 Et la froiſſure ſera comme la froiſſure du pot d'vn potier de terre, lequel on n'eſpargne point en le caſſant, & des pieces duquel ne ſe trouue point vn teſt auquel on puiſſe porter du feu du foyer, ou puiſer de l'eau de la ciſterne.
15 Car le Seigneur le Sainct d'Iſrael auoit dit, Si vous retournez, & que vous ceſſiez, vous ſerez ſauuez: voſtre force ſera en ſilẽce & en eſperance, mais vous ne l'auez point voulu.
D 16 Car vous auez dit, Non, mais nous fuirõs ſur les cheuaux, pourtant vous fuirez. Et ſi monterõs ſur les plus legers, pourtant ceux qui vous pourſuiuront, ſeront plus legers.
17 Mille d'entre vous fuirõt à la menace d'vn: vous fuirez à la menace de cinq, iuſqu'à ce que vous ſoyez delaiſſez comme le mas de la nauire au coupeau d'vne montagne, & comme vne banniere ſur la montagnette.
18 Pourtant le Seigneur differe, à fin qu'il ait pitié de vous, & par ainſi il ſera exalté en vous pardonnãt: car le Seigneur eſt le Dieu
Pſe. 2. b. 12 de iugement. * bien-heureux ſont ceux qui l'attendent.
19 Certainement il y aura peuple habitant en Sion, tu ne pleureras plus en Ieruſalem: celuy qui fait miſericorde, aura pitié de toy: incontinent qu'il t'aura ouy, il te reſpondra à la voix de ton cri.
E 20 Et *apres que* le Seigneur t'aura dõné le pain de tribulation, & l'eau d'angoiſſe, il ne diffe-
rera plꝰ ta pluye, & tes yeux verrõt ta pluye:
21 Et tes aureilles orront la parole de celuy qui ſera derriere toy, diſant, Voicy la voye, cheminez en icelle: ſoit que tu ailles à dextre, ſoit que tu ailles à ſeneſtre.
22 Et ayant pollu la couuerture des images de ton argent, & l'ornement couuert de ton or, tu les eſpardras au loing, comme l'ordure de la femme qui a ſes mois: & luy diras, Vui de hors.
23 Et Dieu donnera la pluye à ta ſemence, là ou tu ſemeras en la terre: & le pain du reuenu de la terre ſera fertile & gras. En ce iour-là ton beſtail paſturera en campagne ſpacieuſe:
24 Et les taureaux, & les aſnons qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage, & ce qui aura eſté vanné en l'aire & au vent.
F 25 Et y aura ruiſſeaux d'eaux courãtes ſur toute haute montagne, & ſur toute coſte eleuée au iour de la grãde occiſion, quand les tours ſeront cheutes.
26 Et la lumiere de la lune ſera comme la lumiere du ſoleil: & la lumiere du ſoleil ſera ſept fois au double, comme la lumiere de ſept iours, au iour que le Seigneur aura enueloppé la playe de ſon peuple, & qu'il aura gairi le coup de ſa playe.
27 Voicy: le nom du Seigneur vient de loing: ſa fureur eſt ardente, & peſante à porter. Ses leures ſont remplies d'indignation, & ſa langue eſt comme vn feu deuorant,
28 Son eſprit eſt comme vn fleuue profond, attaignant iuſqu'au milieu du col, pour vanner les gens au van de vanité: & vne bride d'erreur, és machoires des peuples.
29 Vous aurez le cantique, comme en la nuict de la ſaincte ſolennité: & la lieſſe de cœur, comme celuy qui chemine auec la fleute, quand vous irez en la montagne du Seigneur, au fort d'Iſrael.
30 Et le Seigneur fera ouir la magnificence G de ſa voix, & mõſtrera l'auancement de ſon bras par la fureur de ſon ire, & flamme de feu deuorant, auec briſement, tempeſte, & pierre de greſle.
31 Car Aſſur qui frappoit auec baſton, s'eſpouantera de la voix du Seigneur:
32 Et ſera la verge enfoncée par tout ou il paſſera, laquelle le Seigneur mettra ſur luy, auec tabourins & harpes, & la combatra en batailles eleuées.
33 Car deſia la gehenne eſt preparée: elle eſt appreſtée, voire pour le roy, laquelle il a faite profonde & large: ſon baſtiment eſt feu, & force bois, & le vent du Seigneur eſt comme vn torrent de ſouphre qu'il allume.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *Il pourſuit à reprendre les Iuifs: 6 & les exhorte à ſe fier en Dieu.*

1 MAlediction ſur ceux qui deſcendent en Egypte pour auoir aide: & ont eſperãce en cheuaux, & mettent leur confiance és chariots, pource qu'ils ſont en grand nõbre: & ſur les cheuaucheurs, pource qu'ils ſont fort puiſſans: & n'ont pas regardé au Sainct d'Iſrael, & n'ont point requis le Seigneur.
2 Et ſi celuy auſſi bien eſt ſage: pourtant il amene le mal, & ne deſtourne point ſa parole. il s'eleuera contre la maiſon des mauuais, & contre l'aide de ceux qui font iniquité.
3 Les Egyptiẽs ſont hõmes, & non pas Dieu: B & leurs cheuaux ſont chair, & nõ pas eſprit. Le Seigneur eſtẽdra ſa main, & l'auxiliateur trebuſchera: & celuy à qui le ſecours eſt dõné, cherra: & tous ſerõt enſemble conſumez.
4 Car le Seigneur m'a dit ainſi, Cõme le lió & le lionceau rugit apres la proye, quand multitude de paſteurs crient à l'encontre de luy, il ne craindra pas pour leurs voix, & ne s'humiliera point pour le bruit d'iceux: ainſi deſcendra le Seigneur des batailles pour batailler ſur la montagne de Sion: & ſur la coſte d'icelle. le Seigneur des armées defendra Ieruſalem,
5 Ainſi comme les oiſeaux qui volent la defendãt & deliurãt, paſſant outre, & la ſauuãt
6 Vous enfans d'Iſrael, retournez-vous d'autant q̃ vous eſtes enfondrez bas en defaillãt.

Sus 2.d.19 7 *Car en ce iour-la vn chacun reiettera ses images d'argent, & ses idoles d'or, que vos mains ont fait en peché.

D 8 Et Assur cherra par l'espée, mais nõ point de l'homme: & l'espée le deuorera, mais non celle de l'homme: & fuira pour la presence du glaiue, & ses ieunes seront tributaires.

*ou, en defaillance de cœur. 9 Et se retirera *pour la craite, à sa forteresse: & ses princes fuiront deuant la baniere *des ennemis*: le Seigneur l'a dit, duquel le feu est en Sion, & son fourneau en Ierusalem.

CHAP. XXXII.

¶ 1 *Prophetie du regne de Christ & de la restauration de l'Eglise.*

1 VOicy, vn Roy regnera en iustice, & les princes presideront en equité.

2 Et iceluy sera cõme le lieu ou on se cache du vẽt, & la retraicte pour la tempeste: cõme sont les ruisseaux des eaux en lieu sec, & l'õbre d'vn gros rocher en la terre deserte.

3 Les yeux des voyãs ne s'esblouirõt pl*, & les aureilles des oyans escouteront diligẽment:

4 Et le cœur des estourdis entendra science, & la langue des begues parlera legerement & distinctement.

5 Le chiche ne sera plus appelé liberal: ne l'a

B uaricieux ne sera plus dict riche:

6 Mais le fol parlera en folie, & son cœur fera iniquité, pour parfaire la fiction, & pour proferer chose fausse contre le Seigneur: & pour rẽdre vuide l'ame de celuy qui a faim, & oster le boire à celuy qui a soif.

*ou, mesures. 7 Les *armes de l'auaricieux sont tresmauuaises: car il traicte chose lasche pour attraper par paroles de mensonge les affligez, & le poure de son parler, en iugement:

8 Mais le liberal traicte les choses liberales, & s'auancera en liberalité.

*ou, qui auez vos aises. 9 Vous femmes *riches, leuez-vous, & escoutez ma voix: vous filles qui estes en seureté, prestez l'aureille à ma parole.

*Hebr. par quelques iours outre l'an. 10 *An sur an, vous qui auez asseurance serez troublées: car la vendange est faillie, le recueil ne viendra plus.

C 11 Vous qui estes à l'aise, soyez estõnées: vous qui auez asseurance, soyez troublées, despouillez-vous, soyez nues, & ceignez-vous *de sacs* sur les reins,

12 Vous lamentant sur les mammelles sur le champ desirable, & sur la vigne fructueuse.

13 Ronces & espines monteront sur la terre de mon peuple: voire sur toutes les maisons de ioye & cité de liesse.

14 Car les palais serõt delaissez, la multitude de la cité sera abandonnée: les tours & munitions seront cauernes à tousiours: mais: là sera la recreation des asnes sauuages, & la pasture des troupeaux,

*ou, champ fertile. 15 Iusques à ce que l'esprit soit respandu d'enhaut sur nous: & le desert sera comme *Carmel, & Carmel sera reputé comme foreſt:

D 16 *Le iugement habitera au desert: & iustice

Sus 29.f.17 17 Paix sera l'œuure de iustice: & le fruict de iustice sera repos & seureté iusqu'à tousiours

18 Et mon peuple habitera en habitation paisible, & és tabernacles de seureté, & en repos tresasseuré:

19 Mais la gresle descendra sur la foreſt: & la cité sera assise en lieu bas.

20 Vous serez bien-heureux semans sur toutes eaux, & laissans aller le pied de l'asne & du bœuf.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *La punition de ceux, par lesquels Dieu aura puni les siens.*

1 MAlediction sur toy qui fourrages, & ne as point esté fourragé: & sur toy qui fais desloyaumẽt, & n'as point esté desloyaument traicté: quand tu auras acheué de fourrager, aussi tu seras fourragé: & quand tu auras parfait de faire infidelement, on te traictera aussi infidelement.

2 Seigneur aye merci de nous: car nous nous sommes attẽdus à toy: toy qui as esté le bras de ceux-cy dés le matin, sois nostre salut au temps de tribulation.

3 Pour la voix de la multitude les peuples s'ẽfuirõt, & pour ta hauteſſe les gẽs serõt espars

4 Et vos despouilles seront assemblées, ainsi que la petite sauterelle est rassemblée: & iront à icelles selon le trot des sauterelles.

5 Le Seigneur est exalté, car il habite au haut lieu: il rẽplira Sion de iugement & de iustice:

6 Et la fermeté de ton temps sera, force, salut, sapience, science: & la crainte du Seigneur sera son threſor.

7 Voicy, leurs heraux crient dehors, & les messagiers de paix pleurent amerement.

8 Les voyes sont dissipées, le passãt ne passe B plus par le sentier, la pactiõ est rõpue: il a reietté les citez, il n'a reputé à riẽ les hõmes.

9 La terre lamente & lãguit, le Liban est decheu: & est fait Saron comme vn desert, & Basan & Carmel sont ruez ius.

10 Maintenant ie me leueray, dit le Seigneur: maintenant ie seray exalté, maintenant ie seray eleué.

11 Vous cõceurez de la paille, & enfãterez l'estule: vostre esprit vo⁹ deuorera cõme le feu

12 Et les peuples seront comme la bruſlure de la chaux, & seront comme les espines couppées qui bruſlent au feu.

13 Vous qui estes loing, escoutez quelles choses i'ay faites: & vous qui estes prochains, cognoissez ma force.

14 Les pecheurs craindrõt en Sion, & frayeur saisira les hypocrites. lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt? q est-ce de no⁹ qui demeurera auec les ardeurs eternelles?

15 *Celuy q chemine en iustice, & profere chos ses droites, celuy qui reprouue le gain de violence & extorsion, & escouſt ses mains pour ne prendre point dons: celuy qui estoupe ses aureilles, pour ne poit ouir de *sãg, & ferme ses yeux à fin de ne voir point de mal.

16 Cestuy-cy habitera és hauts lieux: sa retraicte seront munitions de rochers: il luy sera donné du pain, & ses eaux seront *seures.

17 Ses yeux verront le Roy en sa beauté, & si regarderont la terre loingtaine.

18 Ton cœur meditera la crainte. *Ou est le Scribe? ou est celuy qui poise? ou est celuy qui compasse les tours?

19 Tu ne verras point le peuple fier, le peuple de parole cõfuse, qu'on ne comprend point: & de langue estrange qu'on n'entend point.

20 Regarde Sion la cité de nos *solennitez, tes yeux verront Ierusalem, habitation trãquille, vn tabernacle qui nullement ne se pourra transporter, & ne serõt à iamais ses cloux

ostez:

*ou, qui habitera pour nous. Pse. 15.a.2 C

*c. pour ne point cõspirer à cruauté.

*c. ne defaudront point

1. Cor. 1. c. 20

*ou, assemblées. D

ostez: & nuls de ses cordeaux ne seront corrompus.
21 Car vrayement illec le Seigneur fort nous sera comme vn lieu de fleuues & de riuieres tresamples: esquelles n'ira point de nauire auec auirõs, ne grosse nef n'y passera point
22 Car le Seigneur est nostre iuge, le Seigneur est nostre legislateur, le Seigneur est nostre roy: iceluy nous sauuera.
23 Tes cordeaux sõt laschez, & ne serõt point renforcez: on ne pourra estendre le voile à leur mas. adõc sera diuisé le butin de grãdes despouilles: & les boiteux pillerõt la rapine
24 Et l'habitant ne dira point, le suis malade: l'iniquité du peuple qui habitera en icelle, sera ostée.

CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *Il monstre que ce que Dieu punit les meschans est en faueur de son Eglise.*

1 APprochez-vous, gens, pour escouter, & vous peuples entendez: que la terre & le contenu d'icelle escoute, le monde & toute sa production.
2 Car l'indignation du Seigneur est sur toutes gẽs, & sa fureur est sur toute leur armée: il les a degastez & les a donnez à occision.
3 Et leurs occis seront iettez au loing: & puã teur montera de leurs corps morts: les montagnes decouleront de leur sang:
4 Et tout [a] l'exercite des cieux decherra, & les cieux seront pliez [b] comme vn liure: & toute l'armée d'iceux decoulera, ainsi que tombe la fueille de la vigne, & comme elle chet du figuier.
5 Pource que mon glaiue est enyuré au ciel, voicy il descẽdra cõtre Edom en iugement, & cõtre le peuple destiné à ma descõfiture.
6 L'espée du Seigneur est rẽplie de sãg, elle est engraissée de la graisse & du sang des agneaux, & des boucs, & de la graisse des rongnons de moutons: le sacrifice du Seigneur est en Bosra, & grande occision est en la terre d'Edom.
7 Et les licornes descendront auec eux, & les taureaux auec les puissans: leur terre sera enyurée de sang, & leur poudre sera engraissée de graisse.
8 Car le iour de la vengeance du Seigneur, & l'an de retribution, est pour iuger Sion.
9 Ses riuieres serõt cõuerties ẽ poix, & sa poudre ẽ soulphre, & sera sa terre ẽ poix ardẽte,
10 Et ne sera point esteinte ne nuict ne iour: sa fumée montera eternellement: elle sera desolée de generation en generation: il n'y aura iamais nul qui passe par icelle.
11 *Et le butor, & la [c] cigongne la possederõt, le hibou & le corbeau habiteront en icelle: & on estendra sur elle la ligne de confusion, & le niueau de desolation.
12 Ses nobles seront dits n'ayans plus là de royaume: & tous ses princes seront à neant.
13 Les espines croistrõt en ses palais, l'ortiẽ & le chardon en ses fortereſſes: & sera le repaire des dragõs, & l'habitatiõ des austruches.
14 Là se rencontreront [d] Siim auec Iim: & le luiton criera apres son compagnon.
15 Illec couchera la Fée, & y trouuera repos pour elle. Illec [e] le hibou fera son nid, il y couuera & esclorra, & entretiendra *les siens* en l'ombre d'icelle: illec aussi serõt assemblez les vautours l'vn auec l'autre.
16 Cerchez au liure du Seigneur, & lisez, nul d'iceux ne defaudra: la femelle ne defaudra point auec son pareil, car sa bouche l'a commandé, & son Esprit les assemblera.
17 Il leur a ietté le sort, & sa main la leur a distribuée par la ligne: ils la possederont à tousiours-mais, ils habiteront en icelle d'aage en aage.

CHAP. XXXV.

¶ 1 *La grande ioye de ceux qui croiront à l'Euangile: l'office de ceux qui l'annõcent.* 8 *Les fruicts qui en ensuiuent.*

1 LE desert & lieu sauuage se resiouiront, & le lieu solitaire menera ioye, & florira comme le lis.
2 Il germera en abondance, & se regaillardira ores de ioye, & chantera: la gloire du Liban luy est donnée, la noblesse de Carmel & de Saron: iceux verront la gloire du Seigneur, & l'excellence de nostre Dieu.
3 Confortez les mains faillies, & renforcez les genoux affoiblis.
4 Dites aux troublez de cœur, Soyez confortez, & ne craignez plus: voicy vostre Dieu, il viendra prenant vegeance: Dieu viendra, donnant retribution, & nous sauuera.
5 *Adonc les yeux des aueugles serõt ouuers, & les aureilles des sourds serõt destoupées.
6 Adonc sautera le boiteux comme le cerf, & la langue des muets chantera: car les eaux sont [c] rompues au desert, & les fleuues au lieu solitaire:
7 Et les lieux qui estoyent secs, sont comme estangs: & qui auoit soif, est comme fontaines d'eaux: & és repaires des dragons ou ils souloyent gesir, la verdure du roseau & du ionc y sera.
8 Et là y aura sentier & voye, & sera appelée La voye saincte: & celuy qui est souillé ne passera point par icelle: & [c] il leur sera cheminant en la voye, & les fols ne se fouruoyeront plus.
9 Il n'y aura plus illec de lion, & nulle beste nuisante ne montera par icelle: mais on y cheminera seurement.
10 Et les rachetez du Seigneur retournerõt, & viendrõt en Sion auec louãge, & y aura liesse eternelle sur leur chef: ils obtiẽdrõt ioye & liesse, & douleur & gemissemẽt s'ẽfuirõt.

CHAP. XXXVI.

¶ 1 *Sennacherib enuoye Rabsaces assieger Ierusalem: les blasphemes d'iceluy contre Dieu.*

1 OR *aduint en la quatorzieme année du roy Ezechias, que Sennacherib roy des Assyriens monta contre toutes les citez gardes de Iuda, & les print.
2 Et le roy des Assyriens enuoya Rabsaces de Lachis en Ierusalem au roy Ezechias, auec vne grosse armée: lequel assit son ost au conduit de l'eau de la haute piscine, en la voye du champ du foullon.
3 Et issit à luy Eliacim fils d'Helcia le maistre d'hostel, & Sobna le chancelier, & Ioas fils d'Asaph, commis sur les regists.
4 Et Rabsaces leur dit, Dites maintenant à Ezechias, Voicy, que dit le grãd roy, le roy des Assyriens, Quelle est ceste confiance de laquelle tu te confies?
5 I'ay pẽsé q̃ tu as seulemẽt paroles és leures, mais cõseil & force sont requis en la guerre

[a] c. *estoilles.* [b] c. *en rouleau, à la façon ancienne.* [c] *Sopho. 2. d. 14.* [c] *ou, quelque autre oiseau sauuage.* [d] *de Siim & Iim voyez Ius 13. d. 24.* [e] *auc. herisson.* [c] *Matt. 15. c. 30.* [c] *pour sourdre.* [c] *il les guidera par la voye.* [2] *2. Rois 18. c. 13. 2. chr. 32. a. 1.*

maintenant en qui te confies-tu, que tu te rebelles contre moy?

B 6 Voicy, tu te confies sur ce baston-cy de roseau rompu, sur Egypte, sur lequel si l'homme s'appuye, il entrera en sa main, & le percera, ainsi est Pharao le roy d'Egypte à tous ceux qui se fient en luy.

7 Que si tu me respons, Nous auons confiance au Seigneur nostre Dieu: n'est-ce pas celuy duquel Ezechias a osté les hauts lieux, & les autels, & a dit à Iuda & Ierusalem, Vous adorerez deuant cest autel-cy?

8 Maintenant donc, appointe auec le roy des Assyriens mon maistre: quand ie te donneray deux mille cheuaux, pourras-tu de toy-mesme liurer gens pour monter dessus?

9 Et comment destournerois-tu vn des princes seruiteurs de monseigneur, voire des plus petis? & toutesfois tu t'oses confier en Egypte, aux chariots, & és cheuaucheurs.

10 Suis-ie aussi maintenãt monté à ceste terre pour la gaster, sans le Seigneur? le Seigneur m'a dit, Monte à ceste terre, & la destrui.

C 11 Adonc Eliacim & Sobna, & Ioas dirent à Rabsaces, Parle, ie te prie, à tes seruiteurs en lãgage de Syrie, car nous l'entendons bien: ne parle point à nous oyant le peuple (qui est sur les murailles) en langue Iudaique.

12 Et Rabsaces leur dit, Monseigneur m'a-il enuoyé à ton seigneur & à toy, pour dire ces paroles-cy? n'est-ce pas aux hõmes qui sont assis sur la muraille, à fin qu'ils mãgent leur fiente & boiuent leur vrine auec vous?

13 Rabsaces donc se tint debout, & cria à grande voix, en langue Iudaique: & dit, Escoutez les paroles du grãd roy le roy des Assyriens.

14 Le roy dit ainsi, Qu'Ezechias ne vous abuse point, car il ne vous pourra deliurer.

15 Et qu'Ezechias ne vous face confier au Seigneur, disant, Le Seigneur pour certain no⁹ deliurera: ceste cité ne sera pas donnée en la main du roy des Assyriens.

D 16 N'escoutez point Ezechias: car le roy des Assyriens dit ainsi, Faites appointement auec moy, & sortez vers moy: & qu'vn chacũ de vo⁹ mãge sa vigne, & vn chacũ sõ figuier, & qu'vn chacun boiue l'eau de sa cisterne:

17 Iusqu'à ce que ie vienne, & que ie vous trãsporte à la terre, laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin, vne terre de *pains & de vignes.

18 Et qu'Ezechias ne vous trompe point, disant, Le Seigneur nous deliurera. les dieux des Gentils, vn chacun d'eux, a-il deliuré sa terre de la main du roy des Assyriens?

19 Ou est le dieu d'Emath & d'Arphad? ou est le dieu de Sepharuaim? à sauoir-mon s'ils ont deliuré Samarie de ma main?

20 Lequel est-ce de tous les dieux de ces terres cy, qui ait deliuré sa terre de ma main, que le Seigneur deliure Ierusalem de ma main?

21 Mais ils se teurent, & ne respondirent point vn mot: car le roy leur auoit mandé, disant, Ne luy respondez rien.

22 Et Eliacim fils d'Helcias, lequel estoit maistre d'hostel, & Sobna chãcelier, & Ioas fils d'Asaph, cõmis sur les registres, entrerent à Ezechias les vestemens deschirez: & luy annoncerent les paroles de Rabsaces.

*c. portant blé.

CHAP. XXXVII.

¶ 2 *Ezechias demande conseil à Esaie, lequel luy promet victoire de par le Seigneur.* 15 *L'oraison d'Ezechias:* 36 *l'Ange met à mort l'armée de Sẽnacherib, lequel est occi par ses propres enfans.*

1 CE qu'ayant ouy le roy Ezechias, il rompit ses vestemens, & se couurit d'vn sac: & entra en la maison du Seigneur. 2. Rois 19. a. 1

2 Et enuoya Eliacim, qui estoit maistre d'hostel, & Sobna le chancelier, & les plus anciens sacrificateurs couuerts de sacs, à Esaie fils d'Amos, Prophete:

3 Et luy dirẽt, Ezechias dit ainsi, Ceste iournée est la iournée de tribulation, & de correction, & de blaspheme: car les enfans sont venus iusques à l'enfantement, & ny a point de vertu d'enfanter:

4 Si possible le Seigneur ton Dieu orra les paroles de Rabsaces, que le roy des Assyriẽs sõ seigneur a ẽuoyées pour diffamer le Dieu viuãt, & pour l'outrager de paroles, lesquelles le Seigneur tõ Dieu a ouyes. eleue donc l'oraiſõ pour le reste qui se trouue encores.

5 Les seruiteurs donc du roy Ezechias vindrent à Esaie: B

6 Dont Esaie leur dit, Vous direz ainsi à vostre maistre, Voicy que dit le Seigneur, Ne crain point pour les paroles que tu as ouyes, par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriens m'ont blasphemé.

7 Voicy, ie mettray vn vent, & il en orra le bruit, & retournera en son pais: & le feray tomber par l'espée en sa terre.

8 Ainsi Rabsaces s'en retourna, & trouua le roy des Assyriens, combatãt contre Lobna: car il auoit ouy qu'il estoit parti de Lachis.

9 Et ouit nouuelles de Tharaca roy d'Ethiopie, disant, Il est issu pour batailler contre toy. Et quand il eut ouy, il enuoya des ambassades à Ezechias, disant,

10 Vous parlerez ainsi à Ezechias roy de Iuda: & direz, Que ton Dieu, auquel tu as confiance, ne te deçoiue pas, disant, Ierusalẽ ne sera pas liurée és mains du roy des Assyriẽs C

11 Voicy, tu as ouy les choses que les rois des Assyriẽs ont faites à tous les pais, en les ayãt mis à sac: & toy, pourras-tu estre deliuré?

12 Les dieux des Gens, lesquels mes peres ont destruits, les ont-ils deliurez: *à sauoir*, Gozã, & Haran, & Reseph, & les fils d'Eden, qui estoyent en Thalassar?

13 Ou est le roy d'Emath, & le roy d'Arphad, & le roy de la cité de Sepharuaim, Ana & Aua?

14 Lors Ezechias print les lettres des mains des messagiers, & les leut: puis monta en la maison du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur:

15 Et pria au Seigneur, disant,

16 Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, qui es assis dessus les Cherubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, tu as fait le ciel & la terre.

17 Seigneur encline ton aureille, & escoute: ouure tes yeux, & regarde, & escoute toutes les paroles de Sennacherib, lesquelles il a enuoyées pour vituperer le Dieu viuant.

18 Or vray est Seigneur, q̃ les rois des Assyriẽs D ont destruit tous les pais, & la terre d'iceux.

19 Et

19 Et ont mis au feu leurs dieux, car ils n'estoyent point dieux, mais estoyent œuure de mains d'homme, bois & pierre: dont ils les ont destruits.

20 Et maintenãt, Seigneur, qui es nostre Dieu, sauue-nous de ses mains: à fin que tous les royaumes de la terre cognoissent que toy es seul Dieu.

21 Lors Esaie fils d'Amos enuoya à Ezechias, disant, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Pource que tu m'as prié touchant Sennacherib roy des Assyriens,

22 Telle est la parole que le Seigneur a prononcée contre luy, Il t'a mesprisé, o vierge fille de Sion; & s'est moqué de toy: il a hoché la teste derriere toy, fille de Ierusalem.

23 A qui as-tu dict opprobre, & lequel as-tu blasphemé, & sur lequel as-tu eleué ta voix, & as eleué en haut tes yeux? C'est contre le sainct d'Israel.

Heb. en la main. 24 Tu as dit opprobre au Seigneur* par l'exploict de tes seruiteurs: & as dit, Ie monteray en la multitude de mes chariots, en la hauteur des montagnes, és costez du Liban: & couperay ses hauts cedres, & ses sapins exquis: i'entreray iusques au bout du plus haut lieu d'iceluy, tant és forests qu'en ses lieux fertiles.

pour cauer des puits. 25 Ie* perceray *la terre*, & en beuuray l'eau: & seicheray par la trace de mes pieds toutes rivieres des lieux assiegez.

26 N'as-tu pas ouy que ie l'ay faite long tẽps y a? & q̃ ie l'ay formée dés les iours anciens? & maintenant la feroye-ie venir pour estre reduicte en ruine & en monceaux, comme les citez munies?

27 Desquelles les habitans ont esté cõme mãchors, ôt esté cõfus, & faits cõme l'herbe des chãps, & cõme le germe verd, & l'herbage du toict, leq̃l est sec deuãt qu'il viẽne à maturité

28 I'ay cogneu ton habitation, ton issue & tõ entrée, & ta forcenerie contre moy.

29 Pourtant tu enrages contre moy, ton bruit est mõté en mes aureilles: & mettray vn cercle en tes narines, & vne bride en tes leures: & te remeneray en la voye par laquelle tu es venu.

30 Or toy Ezechias, tu auras ce signe, Tu mangeras ceste année les choses qu'on recueille, & au secõd an ce qui sera creu de soymesme: mais au troisieme an vous semerez, & moissonnerez, & plãterez des vignes, & mangerez le fruict d'icelles.

31 Et ce qui aura esté recoux de la maison de Iuda, reprendra racine en bas, & fera fruict en haut:

32 Car il sortira du residu de Ierusalẽ, & quelque recousse de la montagne de Sion, le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose.

33 Et pourtãt le Seigneur dit ainsi du roy des Assyriẽs, Il n'entrera pas en ceste cité, & n'y iettera pas sa fleche & le bouclier ne l'occupera point, & ne ruera point ses machines cõtre elle.

34 Il retournera par la voye par laquelle il est venu: & n'entrera point en ceste cité, dit le Seigneur.

35 Ie defendray ceste cité, à fin de la preseruer pour l'amour de moy, & pour l'amour de David mon seruiteur.

36 Et l'Ange du Seigneur issit, & en frappa au siege des Assyriẽs cẽt quatre vingts & cinq mille: * & ils se leuerent au matin, & voicy, tous estoyent corps morts. *2. Rois 19. g. 35.*

37 Et Sennacherib le roy des Assyriens se partit, & s'en alla: il s'en retourna, & habita en Niniue. *tobie 1. d. 21 ecclesiastic. 48. d. 24.*

38 Et aduint que cõme il adoroit au temple de Nesroch son Dieu, Adramelech & Sarasar ses fils le frapperent à l'espée: puis se sauuerent en la terre d'Ararat: & regna Asarhadon son fils pour luy. *1. mach. 7. f. 41. 2. mach. 8. e. 19.*

CHAP. XXXVIII.

¶ 1 *Ezechias malade prie le Seigneur, & obtient guarison.*

1 EN ces iours Ezechias fut malade iusques à le mort: & Esaie fils d'Amos, Prophete, vint vers luy, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Dispose de ta maison: car tu mourras, & ne viuras plus. *2. Rois 20. 4. 1. 2. chr. 32. f. 24.*

2 Lors Ezechias tourna sa face vers la paroy, & pria le Seigneur,

3 Et dit, O Seigneur, ie te prie, aye maintenãt souuenance comme i'ay cheminé en ta presence en verité, & en cœur entier, & que i'ay faict ce qui te plaist. Et Ezechias pleura auec grand gemissement.

4 Lors la parole du Seigneur fut faite à Esaie, disant,

5 Va, & dy à Ezechias, Le Seigneur, le Dieu de Dauid ton pere dit ainsi, I'ay ouy ton oraison, & ay veu tes larmes: voicy, i'adiousteray sur tes iours quinze ans,

6 Et te deliureray de la main du roy des Assyriens, & ceste cité, & defendray ceste cité.

7 Et cecy te sera pour signe de par le Seigneur que le Seigneur fera la parole qu'il a dicte,

8 Voicy, ie fay retourner l'ombre des degrez (esquels elle est auallée en l'horloge d'Achaz au soleil) dix degrez en arriere: & le soleil retournera de dix degrez, par les degrez, par lesquels il estoit descendu.

9 S'ẽsuit l'escrit d'Ezechias roy de Iuda, quãd il eut esté malade, & qu'il fut gairi de sa maladie,

10 I'ay dit au defaut de mes iours, Ie m'ẽ iray aux portes d'enfer: ie suis destitué du residu de mes ans.

11 I'ay dit, Ie ne verray poĩt le Seigneur, voire le Seigneur en la terre des viuãs: ie ne regarderay plus d'homme, auec les habitans du monde.

12 Mon aage est desparti, & s'est tourné arriere de moy, comme le tabernacle du pasteur: i'ay coupé ma vie comme la toile, il me coupera dés le commẽcement: du iour à la nuict tu me consumeras.

13 Ie contoye iusqu'au matin: il a debrisé tous mes os comme vn lion: tu me feras finer du iour à la nuict.

14 I'ay gazouillé comme la grue, & l'arondelle: & grommelé cõme la colombe: mes yeux sont defaillis en regardãt en haut: Seigneur le mal m'oppresse: *garenty-moy. *ou, soulage*

15 Que diray-ie? c'est luy qui me l'a dict & fait: ie cheminera tous mes ans en l'amertume de mon ame.

16 Seigneur, à to* ceux q̃ suruiurõt par dessus ces ans, la vie de mõ esprit sera notoire en iceux: & q̃ m'ayãt endormi, tu m'as rẽdu la vie

D 17 Voicy,pour la felicité i'ay amertume sur amertume:mais il m'a pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption:tu as ietté tous mes pechez derriere ton dos.

18 Car le sepulchre ne te cõfessera point,& la mort aussi ne te louera point:ceux qui descẽdẽt en la fosse,ne celebrerõt poĩt ta fidelité.

19 Mais le viuant,le viuant,iceluy te confessera:comme aussi moy auiourd'huy:le pere fera cognoistre ta verité aux enfans.

20 Le Seigneur m'a esté en salut: ainsi nous chanterons mes cantiques tous les iours de nostre vie,en la maison du Seigneur.

21 Lors Esaie commanda qu'on printvne masse de figues:& qu'on en fist vn emplastre sur la playe,à fin qu'il fust gairi.

22 Et Ezechias auoit dit, Quel sera le signe, que ie monteray en la maison du Seigneur?

CHAP. XXXIX.

¶ 1 *Ezechias ayant mõstré ses thresors est reprins par Esaie.*

2. Rois.20. c.12

1 EN ce temps-la Merodah Baladã fils de Baladan, roy de Babylone,enuoya lettres, & vn present à Ezechias, car il auoit ouy dire qu'il auoit esté malade, & qu'il estoit gairi.

*A sauoir, des ambassadeurs.

2 Et Ezechias fut ioyeux*d'iceux,& leur mõstra la maison de ses thresors,l'or & l'argẽt, & les odoremens,& le fin oignemẽt,& tous les lieux de ses munitions,& toutes les choB ses qui furent trouuées en ses thresors:il n'y eut rien en sa maison,ny en toute sa seigneurie qu'il ne leur monstrast.

3 Mais Esaie le prophete vint vers Ezechias le roy,& luy dit, Qu'ont dit ces hõmes-cy, & dont sõt-ils venus à toy?Et Ezechias respondit.Ils sont venus à moy de terre loingC 4 taine,de Babylone. Derechef il dit, Quelles choses ont-ils veuës en ta maison?Ezechias respondit, Ils ont veu toutes les choses qui sont en ma maison: il n'y a eu chose en mes thresors que ne leur aye monstrée.

5 Et Esaie dit à Ezechias, Escoute la parole du Seigneur des batailles,

6 Voicy,les iours viendrõt que toutes les choses qui sont en ta maison,& que tes peres ont thesaurizé iusques à ce iour, seront emportées en Babylone:on n'y laissera rien,dit le Seigneur.

D 7 Ils prendront de tes fils qui sortirõt de toy *c.valets de chambre.* lesquels tu auras engendrez:& seront*eunuques en la cour du roy de Babylone.

8 Lors Ezechias dit à Esaie,La parole du Seigneur que tu dis,est bonne.Et dit,Au moins qu'il y ait paix & seureté en mes iours.

CHAP. XL.

¶ 1 *Remissiõ des pechez par Christ, & deuant lequel Iean Baptiste viẽdra preparer la voye. 18 Le Prophete reprend les idolatres, & ceux qui n'ont esperance au Seigneur.*

1 CONsolez,consolez mon peuple,dira vostre Dieu:

2 Donnez ioye au cœur de Ierusalem,& l'appelez:car son temps est accompli,l'iniquité d'icelle est pardõnée,elle a receu de la main du Seigneur au double en tous ses pechez.

Mat.3.a.3 marc.1.a.3 luc.3.a.4 ieã 1.e.23

3 *La voix sera criant au desert,Preparez la voye au Seigneur,faites au desert les sẽtiers droits à nostre Dieu.

4 Toute vallée sera esleuée, & toute montagne & mõtagnette sera abbaissée,& les lieux tortus seront redressez,& les abbatus seront mis en voyes applanies.

5 La gloire du Seigneur sera reuelée,& toute chair verra ensemble que la bouche du Seigneur a parlé.

6 Lavoix a dit,Crie.Et ie dy,Que crieray-ie? B *Ecclesiast. 14.c.18 iaq.1.b.10 1.pier.1.d.24* *Toute chair est foin: & toute sa gloire est comme la fleur du champ.

7 L'herbage est seiché, & la fleur est flestrie, pource que le*vẽt du Seigneur a soufflé dessus,vrayement le peuple est herbage. *ou,l'esprit Ieã 12.e.24*

8 L'herbage est seiché, & la fleur est flestrie: *mais la parole du Seigneur demeure eternellement.

9 Sion qui annonces les nouuelles,monte sur vne haute montagne:o Ierusalem qui annõces les nouuelles,eleue ta voix auec force:eleue-la,& ne crain point:dy aux citez de Iuda,Voicy vostre Dieu.

10 Voicy,le Seigneur eternel viendra en force,& son bras aura dominatiõ:voicy,son salaire est auec luy:& l'œuure d'iceluy est deuant luy. C

11 *Il paistra son troupeau comme le berger, il assemblera les agneaux en son bras,& les leuera en son sein: & menera celles qui sont preignes. *Eze.34.f.24 & 37.f.24 iean.10.b.11*

12 Qui est celuy qui a mesuré les eaux auec son poing, & a cõpassé les cieux de sa paulme?qui est celuy qui a cõpris la poudre de la terre auec trois doigts, & a pesé au crochet les mõtagnes,& les mõtagnettes en balãce?

13 *Qui a adressé l'Esprit du Seigneur,ou qui a esté son conseillier,& luy a monstré? *Rom.11.d.15. 1.cor.2.d.16.*

14 Auec lequel a-il prins conseil,& qui l'a instruit & enseigné le sentier de iugement: & qui luy a appris la science,& qui luy a monstré la voye de prudence?

15 Voicy, les gens sont comme vne goutte du seau,& sont reputées comme vn*grain en la balance: voicy, les Isles sont comme petite poudre qui est reiettée: D *auc.poudre,ou languette.*

16 Et le Libã ne suffiroit pas pour faire le feu, & les bestes d'iceluy ne seroyent point suffisantes pour l'holocauste.

17 Toutes les gens sont deuãt luy, cõme si elles n'estoyent rien:& luy sont reputées comme chose de neant,& vaine.

18 *A qui dõc ferez-vous ressembler Dieu,& quelle remembrance luy disposerez-vous? *Act.17.f.29.*

19 L'ouurier fond l'image,l'orfeure estẽd l'or pour la faire, & l'argentier*l'estend en lames d'argent. *ou,appreste des chaînettes d'argent.*

20 Celuy qui amasse les offrandes,choisit vn bois qui ne pourrit point:& cerche vn sage ouurier pour preparer vne image qui ne puisse bouger. E

21 N'en auez-vous rien cogneu?ne l'auez-vo⁹ point ouy?ne vous a-il pas esté annoncé dés le cõmencement ?ne l'auez-vous point entendu des fondemens de la terre?

22 C'est luy qui sied sur la rondeur de la terre: les habitans d'icelle luy sont cõme locustes: c'est luy qui estend les cieux cõme vne courtine,il les a estendus cõme vn pauillon pour y habiter.

23 C'est luy q reduit les prices à riẽ,& fait les gouuerneurs de la terre cõme chose vaine. F

24 Depuis

24 Depuis, ils ne seront plus ne plantez, ne semez, ne leur tronc ne prendra plus racine en la terre: mais il les soufflera, & serõt seichez & le tourbillõ les emportera cõme l'esteule.

25 Or à qui me ferez-vous semblable, & à qui seray-ie accomparé, dit le Sainct?

26 Eleuez voz yeux en haut, & regardez qui a creé ces choses: qui est celuy q̃ a produit par nombre leur exercite, & les appele tous par nõs? en la multitude de sa force & de sa puissance & vertu, il n'en y a nulle qui defaille.

G 27 Pourquoy donc dis-tu Iacob, & pourquoy parles-tu ainsi Israel? Ma voye est celée au Seigneur, & mon *iugement est passé outre de mon Dieu.

28 Ne sais-tu pas, & n'as-tu pas ouy que le Seigneur, qui a creé les termes de la terre, est le Dieu eternel? il ne se lasse point, & ne prend point de peine, & son intelligence est inscrutable.

29 Mais il donne vertu à celuy qui est lassé, & multiplie la puissance à celuy qui n'a point de force.

30 Les iouuenceaux se lassent, & se trauaillent, & les ieunes se foulent:

31 Mais ceux qui ont esperãce au Seigneur *seront renouuellez, ils leueront les ailes cõme aigles: ils courrõt, & ne se trauaillerõt poĩt: ils chemineront, & ne se lasseront point.

*c. qu'il ne cognoit plus ma cause, & ne luy en chaut

*c. en prendront vigueur

CHAP. XLI.

¶ 1 *Dieu se complaint de ceux qui le laissent & se confient aux idoles. 27 Deliurãce promise à Siõ*

1 QVe les Isles se taisent deuant moy, & que les peuples se renforcent: qu'ils approchent, & adonc qu'ils parlent: que nous conuenions ensemble en iugement.

2 Qui est celuy qui a suscité d'Orient la iustice? il l'a appelée *pour venir apres soy: il luy a donné à commandement les Gens: & luy a assuietty les rois: il les a liurez à son glaiue comme pouciere, & à son arc comme l'esteu le pousſée.

*Heb. à ses pieds

3 Il les a poursuiuis, & est passé en paix par la voye en laquelle il n'estoit point entré de ses pieds.

B 4 Qui est celuy qui a ouuré, & fait cela, appelant les generations dés le commencement? Moy le Seigneur, *ie suis le premier, & si suis apres les derniers.

Sous 44. a. 6, & 48. b. 12 apo. 1. d. 17 & 22. c. 13

5 Les Isles m'õt veu, & ont eu crainte: les fins de la terre ont esté espouãtées: ils se sont rencontrez ensemble, & sont venus.

6 Vn chacun dõne aide à son prochain, & dit à son frere, Sois conforté.

7 Le menuisier a conforté l'orfeure: celuy qui frappoit du marteau, l'autre frappãt sur l'enclume, & a dit, Il est propre à conioindre. ainsi il le fait tenir auec les cloux, à fin qu'il ne se bouge.

8 Mais toy Israel, tu es mon seruiteur, & Iacob que i'ay eleu, semence d'Abraham mon bien aimé.

9 Car ie t'ay retenu des derniers bouts de la terre, & t'ay appelé de ses lieux loingtains: & t'ay dit, Tu es mon seruiteur, ie t'ay eleu, & ne t'ay pas debouté.

C 10 Ne crain point donc, car ie suis auec toy: ne sois point troublé, car ie suis tõ Dieu. Ie t'ay conforté, & t'ay aidé, & t'ay sousteu par la dextre de ma iustice.

11 Voicy, tous ceux qui t'assaillent seront confus & honteux, ils seront reduits à neant: & les hommes qui debatent auec toy, periröt.

12 Tu les cercheras, & ne les trouueras point, *à sauoir* les hommes qui te sont rebelles, & seront comme rien: & les hommes bataillans contre toy seront comme consumez.

13 Car ie suis le Seigneur ton Dieu, prenant ta D
main, & te disant, Ne crain point, car ie t'aideray.

14 Ne crain point, ver de Iacob, vous hommes morts d'Israel: ie t'aideray, dit le Seigneur, & seray ton garant, le Sainct d'Israel.

15 Voicy, ie t'ay mis comme le ploutroir, & la nouuelle herse ayant des pointes: tu froisseras les montagnes, & les reduiras en petites pieces, & mettras les montagnettes comme la pouciere.

16 Tu les vanneras, & le vent les emportera, & le tourbillon les espardra: mais tu te resiouiras au Seigneur, & te glorifieras au Sainct d'Israel.

17 *Si les affligez & les poures cherchẽt les eaux, & qu'il n'y en ait point: *si* leur langue est alterée de soif, moy qui suis le Seigneur ie les exauceray: moy qui suis le Dieu d'Israel, ie ne les laisseray point.

18 I'ouuriray les fleuues aux hauts lieux, & les E
fontaines au milieu des vallées: ie mettray le desert en estãg d'eau, & la terre hasslée en decours d'eaux.

19 Ie mettray au desert le cedre, & le pin, & le meurte, & l'arbre resinant, ie mettray au desert le sapin, l'orme, & le bouix ensemble,

20 A fin qu'ils voyent & qu'ils sachẽt, & qu'ils pensent & entendent ensemble, que la main du Seigneur a fait telles choses, & que le Sainct d'Israel les a créez.

21 Produisez vostre cause, dit le Seigneur: & amenez vos fortes raisõs, dit le roy de Iacob

22 Qu'ils s'approchent, & qu'ils nous annon- F
cent ce qui aduiendra. annoncez les choses qui ont esté parauant, & nous y mettrõs nostre cœur, & cognoistrons leur fin, ou faites nous entendre les choses qui sont à aduenir.

23 Annoncez les choses qui sont à aduenir cy apres, & nous cognoistrons que vous estes dieux: faites aussi bien ou mal, & nous nous *esmerueillerons, & verrons ensemble.

*Selon le Grec, ou, deuiserons

24 Voicy, vous estes de riẽ, & vostre œuure est de nulle valeur: on elit abominatiõ en vous.

25 Ie l'ay suscité d'Aquilon, & viendra: il inuo G
quera mon nom de soleil leuant, & viendra sur les princes comme sur la boue, & marchera sur eux comme le potier sur l'argile.

26 Qui est celuy qui a annoncé du commencement, à fin que nous le cognoissiõs: & du parauant, & nous dirons qu'il est iuste? mais il n'y a nul qui l'annonce, ne qui le dõne à entendre, ne qui oye vos paroles.

27 Ie suis le premier disant à Sion, Voicy, les voicy, & donneray qui dira bonnes nouuelles à Ierusalem.

28 Et ay regardé, & n'y en auoit nul d'entre eux qui dõnast cõseil: aussi i'ay interrogué, & nul n'a respondu vne parole.

29 Voicy, tous sont iniustes, & leurs œuures sont de neant: leurs simulachres sont vent, & chose vaine.

CHAP. XLII.

¶ 1 *L'obeissance & grande douceur de Christ &*

pourquoy il a esté enuoyé au monde.

1 VOicy mon seruiteur, *ie m'appuyeray sur luy, c'est celuy q̃ i'ay eleu: *mõ ame a prins sõ plaisir en luy, i'ay mis mõ Esprit sur luy: il mettra en auant iugemẽt aux Gẽs.

*A sauoir. des mains, comme par amour, ainsi que 2. Rois 7.a.2. Mat.12.b. 18.

2 Il ne criera point, & ne s'eleuera point, & sa voix ne sera point ouye és rues.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, & n'esteindra point le lin fumant: il produira iugement en verité.

4 Il ne sera troublé, ay estourdy, iusques à ce qu'il mette iugement en la terre, & les Isles s'attendront à sa Loy.

5 Ainsi dit Dieu l'Eternel, q̃ a creé les cieux & les a estendus: qui a applany la terre, auec les choses qui germent d'icelle: qui a donné respiration au peuple qui est en icelle, & esprit à ceux qui y conuersent.

6 Moy qui suis le Seigneur, ie t'ay appelé en iustice, & prendray ta main, & te garderay: *& te mettray pour l'alliãce du peuple, & la lumiere de Gens:

*Sous 48.b. 21.

B 7 A fin d'ouurir les yeux des aueugles, & retirer hors de la prison le prisonnier, & ceux qui sont assis en tenebres, de la maison de la prison.

8 Ie suis l'Eternel, tel est mon nom: ie ne donneray point ma gloire à vn autre, ne ma louange aux idoles.

9 Les choses qui ont esté parauant, voicy, elles sont venues: aussi i'annonce choses nouuelles, & les vous feray ouir deuant qu'elles soyent venues.

10 Chantez au Seigneur nouueau cantique, sa louãge soit dés les fins de la terre: que ceux qui descendent en la mer, & le contenu d'icelle, les Isles & les habitãs d'icelles, *chantẽt.*

11 Que le desert esleue *sa voix*, & ses citez, & les bourgades ou habite Cedar: que ceux qui habitent es roches meinent ioye, qu'ils s'escrient des coupeaux des montagnes:

12 Qu'ils donnent gloire au Seigneur, & annoncent sa louange és Isles.

13 Le Seigneur sortira comme vn geant: il eleuera son zele comme vn homme combatãt, il triomphera, & criera, & se fortifiera contre ses ennemis.

C 14 Ie me suis ia longuement teu, ie me suis tenu coy, ie me suis retenu: mais ores ie crieray cõme celle qui enfante, ie dissiperay & engloutiray tout ensemble.

15 Ie reduiray les montagnes & les mõtagnettes en deserts, & desseicheray toute leur herbe: ie mettray les fleuues à sec, & feray tarir les estangs.

16 Ie conduiray les aueugles en la voye qu'ils ont ignorée, & les feray cheminer és sẽtiers qu'ils ne sauent point: ie conuertiray les tenebres deuant eux en lumiere, & les choses tortues en droites: telles choses leur feray-ie & ne les abandonneray point.

17 Que ceux donc qui se confiẽt en image taillée se retirent en arriere, & soyent confus: & ceux qui disent à l'image forgée, Vous estes nos dieux.

18 Vous qui estes sourds, escoutez: & vous qui estes aueugles, regardez pour voir.

19 Qui est aueugle, sinõ mõ seruiteur? & sourd, sinõ celuy que i'ay enuoyé cõme messagier? q̃ est si aueugle q̃ celuy q̃ *i'ay rendu* parfait? & q̃ est aueugle, sinõ le seruiteur du Seigneur

20 Voyãt beaucoup de choses pour ne cõsiderer rien: ayãt les aureilles ouuertes, pour ne escouter point?

21 Le Seigneur est de bõ vouloir pour l'amour de sa iustice, & pour magnifier & ennoblir sa Loy. D

22 Mais ce peuple-cy est pillé & foullé: dont tous leurs ieunes gens seront enlacez, & seront mussez dedans les prisons, ils serõt donnez en pillage: & n'y aura nul qui les deliure: ils seront fourragez, & n'y aura nul qui dise, Rend.

23 Qui est entre vous qui oye telle chose, qui entende & escoute les choses à venir?

24 Qui a donné Iacob en fourragement, & Israel aux pillards? N'a-ce pas esté le Seigneur, celuy contre lequel nous auons peché: & ne ont point voulu cheminer en ses voyes: & ne ont pas escouté sa Loy?

25 Dont il a espandu sur luy la fureur de son ire, & la force guerre, & l'a enflammé à l'enuiron: mais il ne l'a pas cogneu: & l'a bruslé, mais il ne s'en est pas soucié.

CHAP. XLIII.

¶ 1 *Le Seigneur console son peuple & promet de le faire retourner de Babylone.* 10 *Il se moque des faux dieux.*

1 ET maintenant ainsi dit le Seigneur qui t'a creé, Iacob, & qui t'a formé, Israel, Ne crain point: car ie t'ay racheté, & t'ay appelé par ton nom: tu es à moy.

2 Quand tu passeras par les eaux, ie seray auec toy, & les fleuues ne te noyeront point: quand tu chemineras par le feu, tu ne seras point bruslé, & la flamme ne t'ardra point.

3 Car ie suis le Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Israel ton sauueur: i'ay dõné Egypte pour ta rançon, Ethiope, & Saba pour toy.

4 Pource que tu as esté precieux & honnorable deuant mes yeux, & t'ay aimé, ie donneray les hõmes pour toy, & les peuples pour ton ame.

5 Ne crain point, car ie suis auec toy: ie feray venir ta semence d'Orient, & t'assembleray d'Occident.

6 Ie diray à l'Aquilon, Donne: & au Midy, Ne defen point: amene mes fils de loing, & mes filles du bout de la terre, B

7 *A sauoir* tous ceux qui sont appelez sous mõ nom: car ie les ay créez, & les ay formez, & faits pour ma gloire.

8 Amene hors le peuple aueugle, qui a des yeux, & les sourds, qui ont des aureilles.

9 Toutes les gens soyẽt assemblées ensemble, & les nations soyẽt congregées. Lequel d'ẽtre eux annõcera ceste chose: & lequel nous fera ouir les choses precedentes? qu'ils donnent leurs tesmoings, & ils seront iustifiez: mais qu'ils oyent, & ils diront qu'il est vray

10 Vous estes mes tesmoings, dit le Seigneur, & mon seruiteur, lequel i'ay eleu. Parquoy vo⁹ cognoistrez, & me croirez, & entẽdrez q̃ ce suis-ie: deuãt moy il n'y a point de Dieu formateur, & n'en y aura point apres moy.

11 *Ie suis moy-mesme, ie suis moy-mesme l'Eternel, & n'y a Sauueur fors que moy. *Osee 13.b.4*

12 I'ay annoncé, & ay sauué, & ay fait ouir, & n'y en auoit point d'autre entre vous: vous estes mes tesmoings, dit le Seigneur, que ie

suis

suis Dieu.

*ou, deuant qu'il y eust iour.

13 Et de fait, ie suis dés le* commencement, & n'y a nul qui puisse eschapper de ma main: ie besongneray, & qui sera celuy qui le destournera?

C 14 Voicy que dit le Seigneur vostre Redempteur, le Sainct d'Israel, I'ẽuoyeray pour l'amour de vous en Babylone, & les feray descendre tous fugitifs, & y aura cry pour les Chaldéens és nauires.

15 Ie suis le Seigneur vostre Sainct, Createur d'Israel, & vostre roy.

16 Ainsi dit le Seigneur qui a donné voye en la mer, & sentier és eaux impetueuses.

17 Et comme il a tiré hors le chariot, & le cheual, l'armée & puissance ont esté tous ensemble couchez, & ne se releuerõt point: ils ont esté estouffez, comme s'esteignent les estoupes.

18 Ne faites nulle mention des choses premieres, & ne considerez point les choses anciennes.

2. Cor. 5. d. 17. apocal. 21. b. 5.

19 *Voicy, ie fay choses nouuelles, & maintenant naistront: ne les cognoistrez vous pas? ie mettray la voye au desert, & les fleuues au lieu solitaire.

20 Et la beste du champ me glorifiera, les dragons & les austruches: pource que i'ay donné des eaux au desert, & des fleuues au lieu sauuage, pour donner à boire à mon peuple

D que i'ay eleu.

21 I'ay formé pour moy ce peuple, à fin qu'il racontast ma louange.

22 Iacob, tu ne m'as pas inuoqué: & toy Israel tu n'as point prins de peine pour moy.

23 Tu ne m'as point offert l'agneau de ton holocauste, & ne m'as point glorifié de tes sacrifices: ie ne t'ay point fait seruir par obligatiõ, & ne t'ay point dõné de peine en l'encẽs

24 Tu ne m'as point acheté à l'argent la canne odoriferante, & ne m'as point enyuré de la graisse de tes sacrifices: mais toutesfois tu m'as molesté par tes pechez, & m'as fait de la peine pour tes iniquitez.

25 Ce suis-ie, ce suis-ie qui efface tes forfaits pour l'amour de moy, & ne seray records de tes pechez.

26 Fay moy souuenir, & qu'ensemble nous soyons iugez, raconte, toy, à fin que tu sois absouls.

*Ou, docteurs.

27 Ton premier pere a peché & tes *renõmez ont esté preuaricateurs enuers moy.

28 I'ay tué les princes du sainct lieu: & ay mis à sac Iacob, & Israel en opprobre.

CHAP. XLIIII.

¶ 1 *Le Seigneur promet allegement: & qu'il assemblera son Eglise de diuerses nations.* 9 *La vanité des idoles:* 17 *La brutalité des idolatres.*

Ierem. 30. b. 10. & 46. g. 27. e

1 ET* maintenant Iacob mon seruiteur, escoute: & toy Israel que i'ay eleu.

2 Voicy que dit le Seigneur qui t'a fait & formé, & ton adiuteur dés le ventre, Ne crain point Iacob, qui es mon seruiteur, & I'aimé que i'ay eleu.

Ioel 2. g. 18 act. 2. c. 17. Iean 7. f. 38 b. 4

3 *Car ie respandray des eaux sur celle qui a soif, & des riuieres sur celle qui est seiche: ie respandray mon esprit sur ta semence, & ma benediction sur tes germes:

4 Et germeront comme l'herbage, & comme les sauls aupres des eaux courantes.

5 L'vn dira, Ie suis au Seigneur, & l'autre s'appelera du nom de Iacob: & l'autre escrira de sa main, Ie *suis* au Seigneur: & se renommera du nom d'Israel.

6 Ainsi dit l'Eternel, le roy d'Israel, son redẽpteur, le Seigneur des batailles, *Ie suis le premier, & suis le dernier: & n'y a poĩt d'autre Dieu que moy.

Sus 41. b. 4 Sous 48. b. 12.

7 Qui est semblable à moy? qu'il appele & qu'il annonce, & qu'il m'ordonne l'ordre, depuis que i'ay ordõné le peuple ancien, qu'il leur annõce les choses futures, & qui sont à venir

apoca. 1. d. 17. & 22. c. 13

8 Ne craignez, & ne soyez troublez: ne te l'ay ie pas fait ouir dés ce temps, & ay annoncé? ainsi vous en estes mes tesmoings. y a-il vn Dieu autre que moy? y a-il formateur que ie ne cognoisse?

B

9 Dõc tous pourtrayeurs d'images ne seront riẽ: & leurs choses les mieux aimées ne profiterõt rien. elles sont leurs tesmoings qu'elles ne voyẽt, & ne cognoissent riẽ: parquoy qu'ils soyent confus.

10 Qui est celuy qui a formé le Dieu, & a forgé l'image entaillée à rien vtile?

11 Voicy, tous ceux qui sont participans auec luy, seront confondus: car les ouuriers sont des hommes: ils s'assembleront tous, ils conuiendront, & seront estonnez, & confus ensemble.

12 *Le forgeur de fer *prend* le ferrement, & vse de charbons, & le forme auec marteaux, & le fait à la force de son bras, voire ayant faim, iusqu'à ce qu'il n'ait point de vertu: & ne beuuant point d'eau, tellement qu'il defaut.

Sap. 13. c. 11 iere. 10. c. 3

13 Le charpentier estend sa reigle, & le pourtrait auec la craye: il le fait auec les escarres, & le forme au compas, & le fait à la semblance de l'homme, & comme la representatiõ de la personne, pour habiter en la maisõ

14 Il *sort* pour se couper des cedres, & prẽd vn pin, & vn chesne: & s'efforce apres les arbres de la foreſt: tellement qu'il plante vn pin, à fin qu'il deuienne grand par la pluye.

15 Et l'homme en vse pour bruſler, & en prẽd & s'en chauffe, & en fait du feu, & en cuit le pain: ausi il en fait vn dieu, & l'adore: & en fait vne image taillée, & s'encline deuãt luy

C

16 Il bruſle au feu la moitié d'iceluy, & de la moitié d'iceluy en cuit la chair, & la mãge: si en cuit le roſti, & en eſt saoulé: ausi il s'en chauffe, & dit, Ha, ha, ie me suis chauffé, i'ay veu la lueur.

17 Mais du reſidu il en fait vn dieu, *a sauoir* son idole: il s'encline deuant iceluy, & l'adore, & le prie: & dit, Deliure moy, car tu es mon dieu.

18 Ils ne sauent & n'entendent rien: car leurs yeux *sont esblouis, si qu'ils ne voyẽt point, & qu'ils n'entendent de leur cœur.

*Ou, Dieu les a esbleu is.

19 Ils ne reduiſẽt point en leur cœur, & ne *ont* point tant de science, ne d'entendemẽt pour dire, I'ay bruſlé la moitié de cecy au feu, & en ay cuit les pains sur les charbons, & en ay roſti la chair, & en ay mangé: & du reſidu d'iceluy en feray-ie abomination? m'encline-ray-ie deuant vn tronc de bois?

20 Il se paiſt de cendre, & le cœur abusé le fait decliner, & ne deliurera point son ame, & ne dira point, N'eſt-ce point fauſseté qui eſt en ma main?

21 Iacob & Israel,aye memoire de telles choses, car tu es mon seruiteur: o Israel, ie t'ay formé,à fin que tu fusses seruiteur,ne m'oublie point.

D 22 I'ay effacé tes iniquitez comme la nuée,& tes pechez comme la nieble, retourne toy à moy,car ie t'ay racheté.

23 O cieux,racontez louange de ce que le Seigneur a fait: vous les bas lieux de la terre,menez triomphe: vous montagnes,faites resonner la louange,la foreſt,& tout arbre qui est en icelle, pource que le Seigneur a racheté Iacob,& a monstré sa gloire en Israel.

24 Ainsi dit le Seigneur ton redempteur, & celuy qui t'a formé dés le ventre, Ie suis le Seigneur qui fay toutes choses: i'ay estendu seul les cieux,& ay dilaté la terre, sans que aucun fust auec moy.

25 I'enfrein les signes des deuins,& tourne les magiciens en fureur, destournant les sages au rebours, & faisant leur science estre folle

26 C'est luy qui establit la parole de son seruiteur,& accomplit le conseil de ses messagiers, qui dit à Ieruſalem, Tu seras habitée & aux citez de Iuda, Vous serez edifiées, & restaureray ses lieux deserts.

*Selon le Grec, auc. retourne.

27 Qui dit à l'abysme, Sois seiche: & qui seiche tes fleuues.

28 Qui dit à Cyrus, Tu es mon pasteur, & accompliras toute ma volonté, & dit à Ieruſalē Tu seras edifiée: & au tēple, Tu seras fondé.

CHAP. XLV.

¶ 1 *De Cyrus & de sa prosperité, le tout en faueur des Iuifs pour leur deliurance.* 9 *Il faut attendre les promesses de Dieu en patience.* 20 *La vocation des Gentils.*

1 LE Seigneur dit ainsi à Cyrus son oinct, duquel i'ay prins la dextre, à fin que ie rende suiets les gens deuant sa face,& que ie debilite les reins des rois: à fin qu'on ouure deuāt luy les huiz,& que les portes ne soyēt point fermées.

2 I'iray deuant toy, & dresseray les voyes tortues, ie rompray les portes d'airain, briseray les verroux de fer:

3 Ette donneray les thresors mussez, & les choses cachées és lieux secrets, à fin que tu saches que ie suis le Seigneur, le Dieu d'Israel t'appelant par ton nom.

4 Pour l'amour de mon seruiteur Iacob,& de Israel mon eleu, ie t'ay nommé par ton nom: & t'ay appelé, combien que tu ne m'eusses point cognu.

5 Ie suis le Seigneur,& n'en y a point d'autre: il n'y a point de Dieu fors que moy. Ie t'ay mis en poinct, encore que tu ne m'eusses point cognu:

6 A fin que ceux qui sont vers Soleil leuant, & ceux qui sont vers Occident cognoissent, qu'il n'y en a point sans moy. Ie suis le Seigneur,& n'en y a point d'autre,

7 Formant la lumiere, & creant les tenebres: faisant la paix,& creant l'aduersité: ie suis le

B Seigneur faisant toutes ces choses-là

8 Vous cieux enuoyez la rousée de dessus, & que les nuées facent distiller la iustice, & que la terre s'ouure,& que le salut & la iustice fructifie, lesquelles icelle a fait germer ensēble: moy q̄ suis le Seigneur ie l'ay creé.

9 Malheur sur celuy qui estriue contre son facteur, que le pot se prenne au pot de terre. *L'argile diroit-elle à celuy qui la figure, Que fais-tu? & ton œuure n'est pas à poinct.

*Ierem.18.a.6 rom.9.d. 20.

10 Malediction sur celuy qui dit à son pere, Pourquoy engendres-tu? & à sa mere, Pourquoy enfantes-tu?

*Heb.n'a pas de mains.

11 Voicy que dit le Seigneur, le sainct d'Israel, qui est son formateur, Interroguez-moy des choses à venir, touchant mes fils,& demandez-moy touchant l'œuure de mes mains.

12 I'ay fait la terre, & ay creé l'homme sur icelle: i'ay estendu le ciel de mes mains,& cō mandé à tout leur exercite.

13 Ie l'ay suscité en iustice,& adresseray toutes ses voyes: il edifiera ma cité,& laissera aller mes captifs, non point par prix, ne par dons, dit le Seigneur des batailles.

14 Ainsi dit le Seigneur, Le labeur d'Egypte C & la marchandise d'Ethiopie,& les Sabéēs, gens de grande stature passeront vers toy: & serōt à toy: ils chemineront apres toy, ils passerōt auec des ceps,& te feront reuerēce, & te supplierōt: pour vray, Dieu est en toy, & n'y en a point d'autre que Dieu seul.

*Selon le Grec. Aut. tributaires

15 Vrayement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu sauueur d'Israel.

16 Tous iceux seront confus & honteux: les ouuriers d'idoles s'en iront ensemble auec vergongne:

17 Mais Israel est sauué par le Seigneur, de salut eternel: vous ne serez point confus,& ne serez point honteux doresenauant & à tousiours-mais.

18 Car voicy que dit le Seigneur qui a creé les cieux, le Dieu qui a formé la terre, & l'a faite, icelluy mesme l'a disposée: il ne l'a point creée en vain, ains l'a formée pour habiter: ie suis le Seigneur,& n'en y a point de autre.

19 Ie n'ay point parlé en secret ny en lieu tenebreux de la terre: ie n'ay pas dit en vain à la semence de Iacob, Querez moy, ie suis le Seigneur prononçant iustice, & annonçant les choses droites.

D 20 Assemblez-vous,& venez: approchez ensemble, vous *contemptibles d'entre les Gētils: ceux qui portent le bois de leur idole, ne cognoissent rien: & ceux qui supplient le dieu qui ne peut sauuer.

*Ou loingtains

21 Annoncez & approchez,& vous conseillez ensemble: qui a fait ouir telles choses dés le temps passé? qui l'a annoncé iadis? ne suis-ie pas moy le Seigneur, sans qu'il y ait plus autre Dieu que moy? il n'y a point de Dieu iuste & qui sauue fors que moy.

22 Vous tous les termes de la terre regardez vers moy, & vous serez sauuez: car ie suis Dieu,& n'en y a point d'autre.

23 I'ay iuré par moy-mesme, & la parole est sortie en iustice hors de ma bouche,& ne retournera point: *c'est, que tout genouil se ployera deuant moy: & toute langue iurera à moy.

*Rom.14.b. 11. phil.2.b.10

24 Adonc *l'homme* dira, Certes i'ay iustice & force au Seigneur: & viendra iusqu'à luy: mais tous ceux qui le prouoquent, seront cōfondus.

25 Toute la semence d'Israel sera iustifiée au Seigneur,& s'y glorifiera.

CHA.

CHAP. XLVI.

¶ 1 *La destruction de Babylone & des idoles d'icelle.* 3 *Il ramene les Iuifs à la consideration de ses œuures.*

1 BEl est ruë ius, Nabo est mis bas, leurs simulachres ont esté *mis* sur les bestes & iumẽs: celles qui vous portoyẽt ont esté foulées de la charge, tãt qu'elles estoyẽt lassées

2 Elles ont esté froissées & abbatues ensemble: & n'ont peu *eschapper de la charge: leur ame est allée en captiuité.

*Ou, sauuer la charge.

3 Maison de Iacob, escoutez moy, & tout le residu de la maison d'Israel, qui estes portez de moy dés le ventre, & soustenus dés la matrice.

B 4 Ie vous porteray moy-mesme iusqu'à la vieillesse, & iusqu'au temps que vous soyez chenus: ie l'ay fait, & l'ay esleué: ie le porteray, & le sauueray.

5 A qui m'auez vous fait semblable & egal? & à qui m'auez vous comparé, dont ie soye fait semblable?

6 Ils tirent l'or de la bourse, & poisent l'argẽt en la balance, & marchandent à vn orfeure, pour faire vn dieu, à fin qu'ils s'éclinent deuant & l'adorent.

Baruc 6.c. 25. 7 *Ils l'esleuent sur les espaules, & le portent, & le mettent en son lieu, ou il demeure tellement qu'il ne bouge de sa place: mais aussi quand quelqu'vn criera à luy, il ne respondra pas, & ne le sauuera pas de sa tribulatiõ.

C 8 Ayez souuenance de telle chose, & deuenez honteux, vous preuaricateurs, & *retournez à vostre cœur.

*Ou, prenez courage.

9 Ayez recordation des choses precedentes qui ont esté iadis, que moymesme ie suis Dieu & n'y a point d'autre Dieu: & n'y a riẽ de semblable à moy,

10 Qui annonce dés le cõmencement les choses dernieres, & du cõmencement les choses qui n'õt pas encore esté faites: qui dy, Mon conseil tiendra, & feray toute ma volonté.

D *Ou, le conseil. 11 Appelant l'oiseau d'Orient, & l'homme de mon conseil de terre loingtaine: comme i'ay parlé, ie feray venir la chose: ie l'ay formé, & le feray.

12 Escoutez-moy, vous qui estes durs de cœur, & qui estes loing de la iustice,

13 I'ay approché ma iustice, & ne sera plus esloignée, & mon salut ne tardera point, ie dõneray salut à Sion, & ma gloire à Israel.

CHAP. XLVII.

¶ 1 *La destruction des Babyloniens, & les causes pourquoy.*

1 OVierge fille de Babylone, descen, sieds toy en la poudre, sieds toy en la terre, il n'y a plus de siege pour la fille des Chaldéens, car tu ne seras plus appelée La mignarde delicate,

*Il entend par la meule, la condition seruile. 2 Pren la *meule, & fay moudre la farine, destrousse tes tressures, desnue le pied, decouure la iambe, à fin que tu passes les fleuues.

Nah. 3.a.5. 3 *Ta vilenie sera reuelée, & ton opprobre sera veu: ie prendray vengeance, & *nul homme ne viendra au deuant.

*ou, ie ne te rencontreray point. 4 C'est nostre Redempteur: le nom d'iceluy est le Seigneur des armées, le Sainct d'Israel

5 Sieds toy, te tenant coye, & entre és tenebres, fille des Chaldéens: car tu ne seras plus appelée La dame des royaumes.

6 I'ay esté courroucé contre mon peuple, i'ay B mis en desroy mon heritage, & les ay donnez en tes mains: tu ne leur as point fait misericorde, tu as grieuement appesanti ton ioug sur l'ancien,

7 Et as dit, Ie seray dame à tousiours: tellemẽt que tu n'as point mis ton cœur à ces choses cy: & n'as point eu memoire de la fin d'icelle

8 Et maintenant escoute cecy, toy voluptueuse, & habitant en asseurance: laquelle dit en son cœur, C'est moy, & n'y en a poit d'autre que moy: ie ne seray par assise comme vefue, & ne sauray que ce sera de sterilité.

9 *Ces deux choses te viendront subitement C en vn iour, *à sauoir* sterilité & vefuage: elles viendront entierement sur toy, pour la multitude de tes enchanteurs, & pour la grand force de tes deuins. *Sous 51.f. 19. apocal. 18. 6.7.

10 Tu as eu confiance en ta malice: & as dit, Il n'y a nul qui me voye: ta sapience & ta sciẽce t'ont destournée, tellemẽt que tu as dit en tõ cœur, Ie suis, & n'y a nul autre que moy.

11 Le mal viendra sur toy, & ne sauras point son *commencement: calamité viendra sur toy, laquelle tu ne destourneras point: la mi sere que tu ne sais point, viendra subitemẽt sur toy. *Hebr. l'antbe du iour

12 Or te tien auec tes deuins, & auec la multi D tude de tes enchanteurs (esquels tu as prins peine dés ton adolescence) si parauẽture tu en pourras auoir profit, ou si tu en pourras estre confortée.

13 Tu t'es fascheé en la multitude de tes conseils: maintenant que les espieurs du ciel viẽnent en auant, & ceux qui contemplent les estoilles, deuinans selon les lunes, & te sauuent des choses qui sont à aduenir sur toy.

14 Voicy, ils sont faits comme l'esteule, le feu les a bruslez: ils ne deliureront point leur ame de la vehemence de la flamme, il n'y a point de charbons pour se chauffer, & n'y a pas de lueur pour s'asseoir aupres:

15 Tels deuiendrõt ceux esquels tu as trauaillé, & auec lesquels tu as trafiqué dés ta ieunesse: chacũ s'est retiré à son costé, & n'y aura nul qui te sauue.

CHAP. XLVIII.

¶ 1 *Il reprend l'hypocrisie des Iuifs, & leur obstination*

1 EScoutez cecy, maison de Iacob, qui estes appelez du nom d'Israel, & estes issus des eaux de Iuda: qui iurez au nom du Seigneur, & auez recordation du Dieu d'Israel: mais non pas en verité ny en iustice.

2 Car ils sont appelez de la saincte cité: & se sont appuyez sur le Dieu d'Israel, duquel le nom est Le Seigneur des batailles.

3 I'ay annoncé iadis les choses precedentes, & sont issues hors de ma bouche, & ay fait que elles ont esté ouyes: ie les ay subitement faites, & sont venues:

4 Cognoissant que tu es dur, & que ton col est comme vn nerf de fer, & que ton frõt est dur comme airain:

5 Ie le t'ay predict long temps deuant, & te l'ay monstré parauant qu'ils vinssent: que parauenture tu ne dises, Mes idoles ont fait ces choses, & mes images entaillées & forgées ont mandé telles choses.

6 Tu l'as ouy, & voicy tout: & vous, ne l'annõ

B cerez-vous pas? ie t'ay fait ouir les nouuelles choses, dés maintenant, lesquelles ont esté cachées, & ne les auois pas cognues.
7 Maintenãt elles sont creées, & non point iadis, & deuant ce iour-cy tu ne les as point ouyes, que parauẽture tu ne dies, Voicy, ie les ay cognues.
8 Encor n'as-tu pas ouy, encor n'as-tu pas cognu, encor depuis ton aureille n'a point esté ouuerte, car i'ay ſeu q̃ tu ferois desloyaumẽt donc t'ay appelé Transgresseur dés le vẽtre.
9 Pour l'amour de mon nom i'ay differé mon ire: & pour ma louange ie t'ay supporté, à fin que ie ne t'exterminasse.
10 Voicy, ie t'ay espuré, mais non point comme l'argent: ie t'ay eleu de la fournaise de affliction.
11 Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy ie l'ay fait: car comment mon nom seroit-il pollué? *certes ie ne donneray pas ma gloire à autruy.
Sus 42.b.8
12 Escoute moy, Iacob & Israel, lequel i'ay appelé: *c'est moy, c'est moy, qui suis le premier, & qui suis le dernier.
Sus 41.b.4 & 44.a.6
C 13 Aussi ma main a fondé la terre, & ma dextre a mesuré les cieux: ie les ay appelez, & ont comparu ensemble.
14 Vous tous soyez assemblez, & escoutez lequel d'iceux a annoncé telles choses: le Seigneur l'a aimé, il fera sa volonté contre Babylone: & son bras *sera* contre les Chaldées.
15 C'est moy, c'est moy, q̃ ay parlé, & l'ay appelé, ie l'ay amené, & sa voye a esté addressée.
16 Approchez-vous de moy, & escoutez ces choses, Ie n'ay point parlé en secret depuis le commencement: alors que ce fut fait, i'estoye là: & maintenant le Dominateur, l'Eternel, & son Esprit m'a enuoyé.
17 Voicy que dit l'Eternel ton Redempteur, le Sainct d'Israel, Ie suis le Seigneur tõ Dieu q̃ t'ẽseigne les choses vtiles, & q̃ te gouuerne en la voye par laquelle tu dois cheminer
D 18 A la mienne volonté que tu eusses entendu à mes commandemens: ta paix eust esté faite comme vn fleuue, & ta iustice cõme les flots de la mer.
19 Et eust esté ta semence comme le sablon, & la lignée de ton ventre comme le grauier d'icelle, son nom n'eust pas esté exterminé ne destruit de ma face.
20 Sortez hors de Babylone, fuyez arriere des Chaldéens: signifiez auec voix d'exultation, faites-la ouir, & la portez iusqu'aux bouts de la terre: dites, *Le Seigneur a racheté son seruiteur Iacob.
Exod. 17. b. 6.
21 Ils n'eurent point soif quand il les fit cheminer par les deserts: il leur * fit saillir l'eau hors de la pierre, & brisa la pierre, & les eaux en decoulerent.
Nomb. 20. b. 11.
22 *Il n'y a point de paix (dit le Seigneur) aux meschans. CHAP. XLIX.
Sus 57.d.21

¶ 1 *Le Seigneur exhorte tous peuples d'adiouster foy à ses promesses. 6 Le Christ sera salut à to^o croyãs & les deliurera de la tyrãnie de leurs ennemis.*

1 Escoutez Isles, & entẽdez peuples loingtains, le Seigneur m'a appelé dés le vẽtre: il a eu recordation de mon nom dés les entrailles de ma mere:
2 Et a fait ma bouche semblable à vn glaiue aigu: il m'a caché en l'ombre de sa main, & m'a fait comme la fleche eleuë: il m'a mussé en son carquois,
3 Et m'a dit, Tu es mon seruiteur, voire Israel, ie me glorifieray en toy.
4 Et ie dy, I'ay labouré sans cause, i'ay consumé ma force en vain pour neant, toutesfois mon iugement est vers le Seigneur, & mon œuure est enuers mon Dieu.
5 Et maintenãt dit le Seigneur, qui m'a formé dés le vẽtre pour son seruiteur, à fin que ie ramene Iacob à luy, (& *encores que* Israel ne se rassemble point, toutesfois si seray-ie glorifié és yeux du Seigneur, & mon Dieu est ma force)
6 Et a dit, C'est peu de chose que tu me sois seruiteur, pour susciter les lignées de Iacob, & pour restaurer les desolations d'Israel, *ie t'ay aussi dõné pour lumiere aux Gẽtils, à fin q̃ tu sois mõ salut iusqu'au bout de la terre.
B
Sus 42.b.6 act. 13.g. 47.
7 Ainsi dit le Seigneur, le Redẽpteur d'Israel, le Sainct d'iceluy à la personne mesprisée, & au peuple abominable, aux seruiteurs des seigneurs, Les rois verront, & les princes se leueront, & supplieront pour l'amour du Seigneur, qui est fidele, & le Sainct d'Israel qui t'a eleu.
C 8 Ainsi dit le Seigneur, *Ie t'ay exaucé en temps acceptable, & t'ay aidé au iour de salut: ie t'ay gardé, & t'ay donné pour alliance du peuple: à fin que tu suscites la terre: & que tu possedes les heritages desolez,
2. Cor. 6.a. 2.
9 Pour dire à ceux qui sont liez, Vuidez hors: & à ceux qui sõt en tenebres, Saillez. Ils paistront sur les voyes: & leurs pastures seront par toutes les plaines.
10 *Ils n'auront ne faim ne soif: & la chaleur ne les frappera plus, ne le soleil: car celuy qui a pitié d'eux, les conduira, & les abbreuuera aux fontaines d'eau.
Apocal. 7. d. 16.
11 Ie reduiray toutes mes mõtagnes en voyes, & mes sentiers seront releuez.
12 Voicy, ceux-cy viendront de loing: & voicy, ceux-cy d'Aquilon, & de la mer, & ceux cy de la terre de Sinim.
D
13 Vo^o cieux, soyez dehait, & toy terre esgaye toy: vous montagnes, resonnez de louange: car le Seigneur a consolé son peuple, & aura compassion de ses affligez.
14 Et Sion a dit, Le Seigneur m'a delaissée, & mon Dominateur m'a oubliée.
15 La femme peut-elle oublier son enfant, que elle n'ait pitié du fils de son ventre? or quãd elle l'auroit oublié, encore ne t'oublieray ie pas.
16 Voicy ie t'ay pourtraict *sur mes mains, tes murs sont continuellement deuãt mes yeux.
E
ou, en mes mains.
17 Ceux qui t'edifieront se hasteront: mais ceux qui te destruisoyent & gastoyent, partiront arriere de toy.
18 Leue tes yeux à l'enuiron, & regarde: tous ceux-cy se sont assemblez, ils sont venus pour toy. Ie suis viuant, dit le Seigneur, que de tous ceux-cy tu seras vestue comme d'vn ornement, & seras parée d'iceux pour atours, comme vne espouse.
19 Car tes deserts, & tes lieux solitaires, & ta terre destruite, maintenant te serõt estroits, pour les habitãs: & ceux qui te destruisoyẽt, s'esloigneront.
20 Encore dirõt en tes aureilles les fils de ta sterilité
F

sterilité, l'ay lieu trop estroit, fay moy place, à fin que i'habite.

D 21 Et diras en ton cœur, Qui m'a engendré ceux-cy, veu que ie suis sterile & destituée? i'ay esté trãsportée & rauie, & qui m'a nourry ceux-cy? voicy i'estoye delaissée seule: ceux-cy d'ou sont ils?

22 Ainsi dit le Dominateur Eternel, Voicy, ie leueray ma main aux Gentils, & exalteray mon signe aux peuples: ils apporteront leurs fils en leurs bras, & apporteront leurs filles sur leurs espaules.

23 Et les rois serõt tes nourrissiers, & les princesses seront tes nourrisses: ils te feront reuerence, la face *baissée* en terre: & lescherõt la poudre de tes pieds: & sauras que ie suis le Seigneur, auquel ceux qui se confient ne seront pas confus.

24 La proye sera-elle ostée du fort? ou les captifs de ceux qui les detiennent iustement, eschapperont-ils?

25 Car le Seigneur dit ainsi, Les captifs serõt retirez, mesme du fort: & ce qui aura esté rauy par le robuste, sera recoux: car ie defendray moy mesme ta querelle cõtre ceux qui te contrarient, & moy mesme preserueray tes enfans.

26 Et feray mãger à tes ennemis leurs chairs, & seront enyurez de leur sang comme de moust: & toute chair cognoistra, que ie suis le Seigneur qui te sauue, & ton Redempteur, le fort de Iacob.

CHAP. L.

¶ 1 *Les Iuifs ont esté delaissez pour vn temps, mais pourtant la puissance de Dieu n'en est amoindrie* 5 *La grande obeissance de Christ, son innocence & victoire.*

1 VOicy que dit le Seigneur, Ou est la scedule du diuorce de vostre mere, par laquelle ie l'ay repudiée? ou qui est mon crediteur, auquel ie vous ay vẽdus? voicy, vous estes vendus pour vos iniquitez, & vostre mere est delaissée pour vos forfaits.

Sus 59.a.2 2 Cõment suis-ie venu, & nes'est trouué personne: i'ay appelé, & nul n'a respondu? *ma main est-elle abregée, que ie ne puisse racheter? ou n'y a-il pl⁹ de vertu en moy, pour deliurer? Voicy, à ma menace ie feray secher la mer, ie mettray les fleuues en desert, tellement que les poissons se pourriront par faute d'eau, & mourront de soif.

B 3 Ie vests les cieux de tenebres, & mets vn sac pour leur couuerture.

4 Le Seigneur m'a dõné vne langue des bien enseignez, à fin que ie sache porter parole en temps opportun à celuy qui est las: il me esueille du matin, du matin il m'esueille l'aureille, à fin que i'oye cõme les bien apprins.

5 Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'aureille, & n'ay point esté repugnãt, & ne me suis point retiré arriere.

Mat.26.g.67 6 *I'ay donné mon dos à ceux qui me frappoyẽt, & mes ioues à ceux qui me buffetoyẽt ie n'ay point caché ma face des vilainies & crachas.

C 7 Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur, & pourtant ie ne suis point confus, pourtant ay-ie mis ma face comme vn caillou, & say que ie ne seray point confus.

Rom.8.f.33 8 *Celuy qui me iustifie est pres, qui debatra contre moy? trouuons nous ensemble, qui est mon aduerse partie? qu'il approche de moy

9 Voicy, le Seigneur Dieu m'est en aide: qui D est celuy qui me condãnera? voicy, eux tous s'enuieilliront comme le vestement, & la tigne les consumera.

10 Qui est d'entre vous craignãt le Seigneur? qu'il escoute la voix de son seruiteur: que celuy qui a cheminé en tenebres, & n'a point de lueur, ait confiance au nom du Seigneur, & qu'il s'appuye sur son Dieu.

11 Voicy, vous tous auez allumé le feu, & auez embrasé des estincelles: cheminez donc en la lumiere de vostre feu, & és estincelles que vous auez embrasées: ceecy vous a esté fait de ma main, vous gerrez en douleurs

CHAP. LI.

¶ 1 *D'auoir fiance au seul Dieu à l'exemple d'Abrahã, & n'auoir crainte des hommes.* 17 *La grãde affliction ou sera Ierusalem, de laquelle toutesfois Dieu la deliurera.*

1 EScoutez moy, vous qui suiuez la iustice, & qui querez le Seigneur: regardez à la pierre de laquelle vous estez coupez, & à la cauerne de la fosse, de laquelle vous auez esté tirez.

2 Regardez à Abraham vostre pere, & à Sara, laquelle vous a enfantez: commẽt ie l'ay seule appelée, & l'ay beniste & multipliée.

3 Certes le Seigneur a consolé Sion, il a consolé toutes ses ruines: & a mis son desert cõme vn lieu de plaisance, & les lieux solitaires d'icelle, comme le iardin du Seigneur: ioye & liesse sera trouuée en icelle, louange & voix de chantrerie.

4 Enten donc à moy, mon peuple, & escoute B moy, ma nation: car la Loy sortira de moy, & *produiray mon iugemẽt en la lumiere des peuples.

*ou, desconuriray.

5 Ma iustice est pres, mon salut est issu, & mes bras iugeront les peuples, les Isles s'attendront à moy, & s'appuyeront sur mon bras.

6 Esleuez vos yeux au ciel, & regardez en bas la terre, car les cieux esuanouiront cõme fumée, & la terre sera vsée cõme le vestement & les habitans d'icelle seront semblablemẽt abolis: *mais mon salut sera à tousiours, & ma iustice ne faudra iamais.

Pseau. 37. d.30

7 Escoutez moy, vo⁹ qui cognoissez la iustice, C peuple, au cœur duquel est ma Loy: ne craignez point l'opprobre des hõmes, & n'ayez peur de leurs iniures.

8 Car la tigne les mangera cõme le vestemẽt, & le ver les deurera cõme la laine: mais ma iustice sera à tousiours mais, & mon salut de generation en generation.

D 9 O bras du Seigneur! resueille-toy, resueille toy, vests-toy de force: resueille-toy cõme és iours anciens, és generations des siecles. N'es tu pas le bras qui as chaplé *l'orgueilleuse, & nauré le dragon?

*c.Egypte.

10 *N'es-tu pas celuy qui as fait dessecher la Exod.14. mer, & l'eau de la grande abysme? qui as fait c.21 voye au fond de la mer, à fin que les affranchiz passassent?

11 Et maintenãt ceux qui sont rachetez du Seigneur retourneront, & viendront en Sion auec chant & liesse eternelle sur leurs testes: ils obtiendrõt ioye & liesse, douleur & gemissement s'en fuira.

12 Ce suis-ie, ce suis-ie, qui vous console: qui

es-tu, que tu craignes de l'hõme mortel, & du fils de l'homme, qui est mis cõme le foin?
E 13 Et oublies le Seigneur qui t'a fait, lequel a estendu les cieux, & a fondé la terre: & as eu continuellement & tousiours peur pour la fureur de celuy qui *te* vexoit, lequel estoit prest à mal-faire, ou est maintenãt la fureur de celuy qui oppressoit?
14 Le fugitif se haste pour estre deslié, & ne mourra point *pour estre mis* en la fosse, & son pain ne defaudra point.
15 Car ie suis le Seigneur ton Dieu, qui rappaise la mer, quand ses vagues bruyent, le Seigneur des batailles est mon nom.
Sus 49.a. 16 *I'ay mis mes paroles en ta bouche, & t'ay caché en l'õbre de ma main, à fin que ie plãte les cieux & que ie fonde la terre: ie diray
F à Sion, Tu es mon peuple.
17 Resueille-toy, resueille: leue-toy, Ierusalẽ, qui as beu de la main du Seigneur le calice de son ire: tu as beu & succé la lie du calice de forcenerie, & l'as beu iusques à la lie.
18 Il n'y a nuls de tous les fils qu'elle a engẽdrez, qui la conduise: & de tous les fils qu'elle a nourriz, il n'y a nul qui prẽne sa main.
Sus 47.b.9 19 *Deux choses te sont entreuenues, qui te plaindra? fourragement & degast, famine & glaiue: en quoy te consoleray-ie?
G 20 Tes fils sont defaillis, ils ont gesi és quarre fours de toutes les rues, comme le bœuf sauuage enlacé, pleins de l'indignation du Seigneur, & de la menace de ton Dieu.
21 Pourtant escoute ces choses-cy, o affligée, & yure non pas de vin.
22 Voicy que dit le Seigneur tõ Dominateur & ton Dieu, lequel a debatu pour son peuple: Voicy, i'ay prins de ta main le calice de forcenerie, la lie du calice de ma fureur: tu ne le beuuras plus.
23 Et le mettray en la main de ceux qui t'ont affligée, lesquels ont dit à ton ame, Abaisse toy, à fin que nous passiõs, & mets ton corps comme la terre, & cõme la rue aux passans.

CHAP. LII.

¶ 1 *Exhortation au peuple Iudaique, lequel sera mis hors de captiuité.* 8 *De ceux qui annonceröt ceste bonne nouuelle.*

1 RESueille toy, resueille-toy Siõ, vests-toy de ta force: Ierusalem, la cité du Sainct, habille-toy de tes vestemens magnifiques: car l'incirconcis ne le souillé ne passera plus par toy.
2 Ierusalẽ, escous-toy de la poudre, leue-toy, & te sieds: deslie les liens de ton col, fille de Sion captiue.
3 Car le Seigneur dit ainsi, Vous auez esté vẽdus pour neant, aussi vous serez rachetez sans argent.
Genes. 46. a. 6. 4 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, *Mõ peuple descendit iadis en Egypte, pour habiter illec: mais Assur l'a outragé sans cause.
B 5 Et maintenant, qu'ay-ie icy à faire, dit le
Rom. 2. d. 24. ezech. 36. d. 20. Seigneur, que mon peuple soit rauy pour neãt? Les dominateurs d'iceluy le font crier dit le Seigneur: *& continuellemẽt toute la
Nahũ 1. d. 15. rom. 10. c. iournée mon nom en est blasphemé.
6 Parquoy mon peuple cognoistra mon nom en ce iour-la, que moy-mesme qui parloye, suis present.
15 7 *Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celuy qui annõce & publie la paix, de celuy qui annonce le bien, qui presche le salut, qui dit à Sion, Ton Dieu regne!
8 Tes guettes esleueröt leur voix, & crieröt C ensemble d'vne voix: car ils verront œil à œil, quand le Seigneur reduira Sion.
9 O vous deserts de Ierusalẽ, resiouissez-vous, & soyez ensemble en liesse: car le Seigneur a consolé son peuple, il a racheté Ierusalem.
10 Le Seigneur a rebrassé sõ bras sainct deuãt les yeux de tous les Gentils: * & toutes les *Pseau. 98, a. 8.* fins de la terre verröt le salut de nostre Dieu
11 Retirez-vous, retirez: issez de là, * ne tou- *2. Cor. 6. d. 17.* chez pas ce qui est souillé, sortez hors du milieu d'icelle: soyez nettoyez, vous qui portez les vaisseaux du Seigneur.
12 Car vous ne sortirez point en effroy, & n'y- D rez point en fuite: car le Seigneur vous precedera, & le Dieu d'Israel vous assemblera.
13 Voicy, mon seruiteur se portera heureusemẽt, & sera exalté & esleué, & sera fort haut
14 Comme plusieurs ont esté esbahis de toy, de ce que tu estois ainsi desfaict de visage plus que nul, & deformé par dessus tous les enfans des hommes:
15 Ainsi plusieurs gens s'esmerueilleröt pour l'amour de luy, & les Rois fermeront leur bouche sur luy: *car ceux ausquels on ne l'au- *Rom. 15. c. 21.* ra point raconté, le verront: & ceux qui ne l'ont pas ouy, le considereront.

CHAP. LIII.

¶ 1 *Il parle manifestemẽt du regne de Iesus Christ, à la parole duquel bien peu de gens croiröt: 6 Tous hommes sont pecheurs. 11 Christ est nostre iustice, & est mort pour nos pechez.*

1 QVi *est celuy qui croit à nostre publica- *Iean 12. f. 38.* tion, & à qui est-ce que le bras du Seigneur est reuelé? toutesfois il montera com- *rom. 10. c. 16.* me le sourgeon deuãt luy, & comme la racine d'vne terre qui a soif.
2 Il n'y a en luy ne façon ne beauté, & l'auõs veu qu'il n'y auoit point de forme pour estre desiré.
3 Il est mesprisé & debouté des hommes, hõ- *Marc 9. b. 12.* me langoureux, & accoustumé à douleurs: dont auons caché nostre face de luy, tant estoit mesprisé, & ne l'auons rien estimé.
4 *Vrayement il a porté nos langueurs, & a *Matth. 8. c. 17.* chargé nos douleurs: toutesfois nous l'auõs *1. p ier. 2. d 24.* estimé estre naure de Dieu & affligé.
5 Or est-il naure pour nos forfaits, *il a esté B bleſſé pour nos iniquitez: *la correction de *1. Cor. 15. a 3.* nostre paix est sur luy, & par sa playe nous auons gairison.
6 Nous tous auõs erré cõme brebis, nous nous *ou, le paye ment,* sõmes tournez vn chacun en sa proprevoye: & le Seigneur a ietté sur luy l'iniquité de nous tous.
7 Il est outragé & affligé, toutesfois il n'ou- *Act. 8. f. 32* ure point sa bouche: *il est mené à l'occision comme vn agneau, & a esté muet comme la brebis deuant celuy qui la tond, *n'ouurant *Matt. 26. f. 63.* point sa bouche.
8 Il est esleué de destresse & de condamnatiõ: C qui est celuy qui recitera son aage? car il est arraché hors de la terre des viuãs, & est deplayé pour le peché de mon peuple. *1. Pier. 2. d. 22.*
9 Et as permis son sepulchre aux meschans, & *1. ieã. 3. a.* son monument au riche: *combien qu'il ne ait point fait d'iniquité, & qu'il ne s'est poit trouué

trouué de fraude en sa bouche.
10 Le Seigneur l'a voulu debriser par douleur. s'il met son ame pour le peché, il verra *sa* posterité, & prolongera *ses* iours, & la volonté du Seigneur prosperera en sa main.
D 11 Il verra du labeur de son ame, & en aura iouyssance: & mon iuste seruiteur rẽdra plusieurs iustes par sa sciẽce, & luy-mesme chargera leurs iniquitez.
A sauoir, le loyer.
12 Pourtãt ie luy donneray portion auec les grans, & diuisera les despouilles auec les puissans, pource qu'il a baillé son ame à la mort, * & qu'il a esté mis au rang des transgresseurs: & luy-mesme a porté les pechez de plusieurs, & a prié pour les trãsgresseurs.
Marc 15.c. 28. luc 22.d.37

CHAP. LIIII.

¶ 1 *Il y aura plus grand nombre des Gentils, qui croiront à l'Euangile, que des Iuifs. 7 Dieu laisse vn peu de temps les siens, puis leur fait misericorde eternellement.*

Luc 23.d. 29. galat.4.d. 27.
1 O Sterile, qui n'enfantes point, chante, & toy qui ne conçois point, crie par louãge, & t'esgaye: car les fils de celle qui est delaissée, seront en plus grand nombre que les fils de la mariée, dit le Seigneur.
2 Esargy les lieux de tes tẽtes, & que les courtines de tes tabernacles soyent estendues: n'espargne rien, allonge tes cordeaux, & fay tenir tes cloux.
B 3 Car tu t'espardras à dextre & à senestre, & ta semence possedera les Gentils, & habitera és citez desertes.
4 Ne crain point, car tu ne seras point confuse: ne sois honteuse, car tu ne seras point en opprobre, mais oublieras la vergongne de ton adolescence, & n'auras plus memoire de l'opprobre de ton vefuage.
Luc 1.c.32. 5 Car celuy qui t'a faite, sera ton mary, * le Seigneur des batailles est son nom, & tõ Redempteur le sainct d'Israel, & sera appelé le Dieu de toute la terre.
C 6 Car le Seigneur t'a appelée cõme la femme delaissée & affligée d'esprit, & cõme vne ieune femme, d'autant que tu estois reprouuée.
7 Ie t'ay delaissée pour vn petit, dit ton Dieu: mais ie te rassembleray par grãde cõpassiõ.
D 8 I'ay vn petit, comme en vn moment d'indignation, mussé ma face de toy: mais i'ay eu compassion de toy par benignité eternelle, dit le Seigneur ton redempteur.
Genes 6.b. 11. 9 Et cecy me sera * comme les eaux de Noé: car cõme ie iuray que ie ne feroye plus passer les eaux de Noé sur la terre, ainsi ay ie iuré que ie ne me courrouceray plus à toy, & ne te reprendray plus.
10 Car encores que les montagnes soyent esmeues, & les montagnettes tremblent, ma misericorde ne se retirera point de toy, & l'alliance de ma paix ne se bougera, dit le Seigneur, qui a compassion de toy.
E 11 Affligée & tempestée sans aucune consolation, voicy, ie coucheray des perles pour tes pierres, & te fonderay sur sapphirs:
12 Et mettray le iaspe à tes creneaux, & tes portes seront de pierres d'escarboucle, & to⁹ tes termes seront sur pierres pretieuses.
F
Iẽ 6.c.46 13 *Ausi to⁹ tes enfãs serõt enseignez du Seigneur, & y aura abondance de paix à tes fils.
14 Et seras fondée en iustice: tu seras loing d'opprobre, parquoy tu ne craindras point, & *seras* arriere de la blessure, car ie ne t'approchera point de toy.
15 Voicy, celuy qui se congregera, le fera sans moy: & celuy qui s'assemblera en tes fins cõtre toy, perira.
16 Voicy, i'ay creé l'armurier soufflant les charbons au feu, & produisant l'instrument pour son ouurage, & ay creé le destructeur pour diſsiper. G
17 Toutes armures qui ont esté faites contre toy, ne viendront point à profit: & condamneras en iugement toute langue qui s'est leue cõtre toy: c'est l'heritage des seruiteurs du Seigneur, & leur iustice est de moy, dit le Seigneur.

CHAP. LV.

¶ 1 *Exhortation à ouir la parole de Dieu. 8 Les cõseils de Dieu n'ont rien de commun auec ceux des hommes. 11 Quel est le fruict de la parole de Dieu, & la ioye des fideles.*

1 VOus to⁹, qui auez soif, venez aux eaux, & vous, qui n'auez point d'argent, venez, achetez, & mangez: venez, achetez sans argent, & sans quelque eschange, du vin & du laict.
2 Pourquoy allouez-vous l'argent sans auoir du pain, & vostre labeur sans estre rassasiez? oyez moy, & mangez ce qui est bon, & que vostre ame se delecte en la graisse.
3 Enclinez vostre aureille, & venez à moy: escoutez, & vostre ame viura: & i'establiray auec vous vne alliance eternelle, *la benefi- *Act.13.c.*
cence certaine *faite* à Dauid. 43. B
4 Voicy, ie l'ay donné pour tesmoing aux peuples, pour prince & legislateur aux natiõs.
5 Voicy, tu appeleras la gent que tu ne cognoissois point: & les gens qui ne t'ot point cognu, courront à toy, à cause du Seigneur tõ Dieu, & du Sainct d'Israel qui t'a glorifié
6 Querez le Seigneur pendant qu'il se trouue: inuoquez-le quand il est pres.
7 Que l'infidele delaisse sa voye, & l'homme iniuste ses pensées & qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy: & à nostre Dieu, car il est abondant pour pardonner.
8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées: ne C
mes voyes, vos voyes, dit le Seigneur.
9 Car comme les cieux sont plus hauts que la terre, ainsi sont plus hautes mes voyes que vos voyes, & mes pensées que vos pensées.
10 Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel, & ne retourne plus là, mais arrouse la terre, & la fait produire & germer, à fin qu'elle donne la semẽce au semeur, & le pain à celuy qui mange:
11 Ainsi sera ma parole qui sortira hors de ma D
bouche: elle ne retournera pas à moy en vain, mais fera tout ce que i'auray voulu, & prosperera és choses esquelles ie l'ay enuoyée.
12 Car vous sortirez en liesse, & serez menez en paix: les montagnes & montagnettes chãteront deuant vous louãges: & tous les bois des champs frapperont les mains *de ioye*.
13 Au lieu du buisson croistra le sapin, & au lieu de l'espine croistra le meurte: & cecy sera au Seigneur en nom & en signe eternel, lequel ne sera iamais exterminé.

CHAP. LVI.

¶ 1 *Il admoneste à viure iustement & garder les cõmãdemẽs de Dieu, 6 lequel reçoit tous ſas exce-*

ption de personne: 10 puis il reprẽd la paresse & auarice des gouuerneurs.

Sap.1.a.1. 1 VOicy que dit le Seigneur, *Gardez iugement, & faites iustice: car mon salut approche pour venir, & ma iustice est pour estre reuelée.

2 Bien-heureux est l'hõme qui fera telle chose, & le fils de l'homme qui l'apprehendera: celuy qui garde le sabbath, qu'il ne le souille pas: celuy qui garde ses mains, qu'il ne face nul mal.

3 Et que le fils de l'estrangier qui est adherãt au Seigneur, ne parle pas, disãt, Le Seigneur m'a diuisé de son peuple: & que l'eunuque ne dise pas, Voicy, ie suis vn arbre sec.

B 4 Car le Seigneur dit ainsi aux eunuques, Ceux qui garderont mes Sabbaths, & esliront les choses que i'ay voulues, & tiendrõt mon alliance, ie leur dõneray en ma maison & en mes murailles lieu, & meilleur nom que de fils & de filles.

5 Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne sera point exterminé.

6 Et ameneray en ma saincte mõtagne les fils de l'estrãgier qui sont adherãs au Seigneur à fin qu'ils luy administrent, & qu'ils aimẽt son nom, & qu'ils luy soyent seruiteurs: & tous ceux qui gardent le Sabbath ne le souillans point, & tiennent mon alliance.

C 7 Aussi ie les ameneray en ma mõtagne saincte, & les resiouiray en la maison de mon oraison: leurs holocaustes, & leurs sacrifices

Matt.21.b. seront aggreables sur mõ autel, *car ma mai-
13. son sera appelée La maison d'oraison, à tous
marc.11.c.* peuples.
17. 8 Le Seigneur Dieu dit, lequel rassemble les
Iuc.19.g. bannis d'Israel, Encore assẽbleray-ie par dessus luy ceux qui *appartiennẽt* à son assẽblée.
46. 9 Vous toutes bestes du champ, & toutes les bestes de la foret, venez pour deuorer.

D 10 Toutes leurs guettes sõt aueugles, ils ne sauent rien: ils sont tous chiens muets qui ne peuuent abbayer: dormans, gisans, & aimãs le somne.

11 Et sont chiens felons de courage, lesquels ne sauẽt estre saouls: & les pasteurs ne sauẽt

Iere.6.c.13 rien entẽdre: *ils se sont tous destournez en
sap.2.b.6.* leur voye, vn chacun à son auarice de son coste, *disant*,

12 Venez, ie prendray du vin, & nous enyurons de ceruoise: & sera demain comme auiourd'huy, & beaucoup plus dauantage.

CHAP. LVII.

¶ 1 *Dieu oste les bons de ce monde pour faire horrible vengeance des meschans. 3 Les fideles sont affligez pour quelque temps, mais les mauuais n'auront iamais paix.*

1 LE iuste est peri, & n'y a nul qui y pense en son cœur: & les hommes benings ont prins fin, sans qu'on y entende, *à sauoir*, que le iuste est reduit arriere du mal,

2 *A fin* qu'il vienne en paix, qu'ils reposent en leur couche: & conuersent deuant luy.

3 Mais vous, fils de la deuinereſſe, semẽce de l'adultere & de la paillarde, approchez d'icy.

4 De qui vous estes vous ioué? sur lequel auez vous eslargi la bouche, & tiré la lãgue? n'estes-vous pas enfans meschans, & semence mensongiere?

5 Qui vous eschauffez pres des chesnes, sous tout arbre ramu: tuans les enfans és vallées, sous les hautes pierres.

6 Ta portion est *es belles parties du fleuue: *ou, és pier-*
icelles, icelles sont ton sort: tu leur as aussi *res polies.*
respandu aspersion, tu as offert oblation: prẽ droye-ie plaisir en ces choses?

7 Tu as mis ta couche sur la haute montagne B
& esleuée: & és là montée pour immoler sacrifice.

8 Et as mis derriere l'huis & derriere le posteau, ton memorial: car tu t'es descouuerte sans moy, & es montée: tu as eslargi ta couche, & as fait alliance auec eux: tu as aimé leur lict en tout lieu que tu voyois.

9 Tu es allée vers le Roy auec huile, & as multiplié tes odeurs, tu as enuoyé tes ambassades biẽ loĩg, & es humiliée iusqu'aux enfers

10 Tu as trauaillé en la longueur de ton chemin, & n'as pas dit, C'en est fait: tu as trouué la vie par ta main, pourtãt n'as-tu pas lãgui

11 Et de qui as-tu eu peur & crainte, veu que C
tu m'as mẽti, & n'as pas eu memoire de moy, & si ne t'en es pas souciée? n'est-ce poĩt pourtant que ie me suis teu dés tousiours, que tu ne me crains point?

12 I'annonceray ta iustice, & tes œuures, lesquelles ne te profiteront point.

13 Quand tu crieras, que ceux qui sont *conioints à toy te deliurent: mais le vent les es- *ou, que tu*
leuera aussi tost, le vanité les rauira: & celuy *as amassez.*
qui a confiance en moy, heritera la terre, & possedera ma saincte montagne.

14 Et dira-on, *Faites voye, faites voye, bal- *Sous 62.d.*
liez la voye, ostez les empeschemens de la 10.
voye de mon peuple.

15 Car voicy que dit le Seigneur hautain & eleué, qui habite en eternité, & duquel le nom est sainct, I'habiteray au lieu haut & sainct, & auec le contrit & humble d'esprit, à fin de viuifier l'esprit des humbles, & viuifier le cœur des contrits.

D

16 Car ie ne tanseray point à tousiours, & ne me courrouceray pas tousiours: car l'esprit *sera reuestu deuãt moy, & ay fait le souffle. *ou, sera ca-*

17 Ie me suis courroucé pour l'iniquité de sõ *ché, ou, de-*
auarice, & l'ay frappé: ie me suis destourné, *faudra.*
& ay esté marri: & s'en est allé se destournãt en la voye de son cœur.

18 I'ay veu ses voyes, & l'ay gairi: ie l'ay ramené, & luy ay rendu consolation, & à ceux qui le pleuroyent.

19 Ie crée le propos des leures, Paix, paix à ce luy qui est loing, & à celuy qui est pres, dit le Seigneur: & le gairi.

20 Mais les meschãs sont cõme la mer bouillante quand elle ne se peut appaiser: & ses eaux iettent ordures & fange.

21 *Il n'y a point de paix (dit le Seigneur) aux *Sus 48.d.*
meschans. 22.

CHAP. LVIII.

¶ 1 *L'office des ministres de la parole de Dieu: 3 les œuures des hypocrites. 6 quel doit estre le ieusne des fideles: 13 du vray sabbath des enfãs de Dieu.*

1 CRie à *plein* gosier, n'espargne rien, esleue ta voix comme la trompette, & signifie à mon peuple leur forfait, & à la maison de Iacob leur peché.

2 Car *ils* me quierent de iour en iour, & desirẽt sauoir mes voyes comme vne gẽt qui de sire faire iustice, & ne delaisser poĩt le iuge-

ment

ment de son Dieu: ils me demandent les [a] iugemens de iustice, & appetent d'approcher a Dieu *disans*,

3 Pourquoy auons-nous iusné, & n'y a point eu d'esgard? pourquoy auons-nous humilié nos ames, & ne l'as point seu? Voicy, qu'au iour de vostre iusne vous trouuez *vostre* volonté, & contraignez tous vos detteurs.

4 Voicy, vous iusnez à procez & contentiõs, & frappez du poing [b] mauuaisement: vous ne ieusnerez point cõme auiourdhuy, pour faire ouir vostre voix en haut.

B 5 *Est-ce tel iusne que i'ay eleu, que l'homme afflige sa personne vn iour, ployant son chef comme le ionc, & estendant le sac, & la cendre? appelerez-vous cela iusne, & iour acceptable au Seigneur?

6 N'est ce pas plustost icy le iusne que i'ay eleu, que tu desnoues les nœuds de meschanceté, que tu desslies les fardeaux [c] cõcordelez? que tu laisses allec francs ceux qui sont foullez, & que vous rompiez tout [d] cordage?

7 *N'est-ce pas que tu brises tõ pain à celuy qui a faim: & faces venir en ta maison les affligez vagãs? quãd tu vois celuy qui est nud, couure-le: & ne te soustray point de ta [e] chair

C 8 Adonc ta lumiere se boutera hors comme le matin, & ta santé se leuera incontinẽt: ta iustice ira deuant toy, & la gloire du Seigneur te recueillira.

9 Adonc inuoqueras-tu, & le Seigneur te respondra: tu crieras, & il dira, Me voicy. Si tu ostes du milieu de toy le [a] cordage, & cesses de hausser [b] le doigt, & ostes la [c] meschãte parole

10 Si tu espans ton cœur à celuy qui a faim, & que tu rassasies l'ame affligée: ta lumiere naistra en tenebres, & tes tenebres seront comme le Midi.

11 Et le Seigneur te conduira tousiours, & rassasiera ton ame emmi la cherté, & engraissera tes os: & seras comme le iardin arrousé, & comme la source des eaux, de laquelle les eaux ne defaudront point.

Sous 61. b. 4 D 12 *Et de toy sortiront gens pour edifier ce qui a esté lõg temps desert: tu susciteras les fondemens de generation en generation: & t'appelera-on Le redresseur de la ruine, & reparateur des sentiers pour habiter.

13 Si tu retires ton pied du Sabbath, pour non faire ta volõté en mon sainct iour, & que tu appeles le Sabbath delices pour sactifier au Seigneur, & glorieux: & que tu le glorifies ne faisãt point tes voyes, & que ta volõté ne soit point trouuée, & n'vses point de tes paroles

14 Alors tu auras resiouissãce sur le Seigneur, & te feray monter par dessus les hauts lieux de la terre, & te donneray à manger l'heritage de Iacob ton pere: car la bouche du Seigneur l'a dit.

CHAP. LIX.

¶ 1 *Le pecheur perit pour ses iniquitez, qui le rendẽt en aueuglement & obstination.* 15 *Dieu fait misericorde aux siens, combien qu'ils l'ayent mis en oubli, & les gouuernera par sa parole.*

Sus 50. a. 4 nõb. 11. e 23 1 VOicy, *la* main du Seigneur n'est pas accourcie qu'elle ne puisse sauuer: & son aureille n'est point estoupée, qu'elle ne puisse ouir.

2 Mais vos iniquitez ont fait la diuision entre vous & vostre Dieu, & vos pechez ont mussé *sa* face de vous, à fin qu'il n'oye pas.

3 *Car vos mains sont souillées de sang, & vos doigts d'iniquité: vos leures ont proferé mẽsonge, & vostre langue a marmõné iniquité. Sus 1. d. 15

4 Il n'y a personne qui reclame iustice, & ne y a nul qui iuge selon la verité: on se fie en rien, & parle-on vanité: *on conçoit felonnie, & enfante-on iniquité. Iob. 15. d. 35

5 Ils ont eselos des œufs d'aspics, & ont tissu toiles d'airaignes: celuy qui aura mangé de leurs œufs, en mourra: & s'il les casse, il en sortira vn basilic.

6 Leurs toiles ne seront pas pour vestir, & ne B sera-on point couuert de leurs ouurages: car leurs œuures sont œuures iniques, & œuure violente est en leurs mains.

7 *Leurs pieds courent pour nuire, & se hastent pour espandre le sang innocent: leurs pensées sont pensées iniques, fourragement & degast est en leurs voyes. Pro. 1. b 16 rom. 3. c. 15

8 Ils ne cognoissent point la voye de paix, & n'y a point de iugement en leurs trains: ils se sont peruertis en leurs sentiers: tous ceux qui y marchent, ignorent la paix.

9 Pourtant le iugemẽt s'est esloigné de nous, & iustice ne nous atteint point: nous auons attendu la lumiere, & voicy les tenebres: la splendeur, & nous cheminons en obscurité.

10 Nous auons tasté apres la paroy, comme des aueugles: & auons tasté des mains, comme ceux qui sont sans yeux: nous auõs choppé en plein midi, comme en tenebres, & sommes és lieux desolez comme les morts.

11 Nous bruyons tous comme ours, & gemissons comme colombes: nous auons attendu iugement, & n'en y a point: le salut, & il s'est esloigné de nous. C

12 Car nos iniquitez ont esté multipliées deuant toy, & nos pechez ont tesmoigné contre nous: car nos forfaits sont auec nous, & cognoissons nos iniquitez,

13 *A sauoir* pecher & mentir cõtre le Seigneur, à fin de no[s] reculer arriere de nostre Dieu, & parler violence & desloyauté: conceuoir & mediter du cœur paroles mensongeres.

14 Iugement s'est retourné en arriere, & la iustice s'est arrestée de loing.

15 Car verité est trebuschée és rues, & equité n'y a peu entrer: la verité est defaillie, & celuy qui s'est retiré du mal, a esté exposé à pillage. Le Seigneur a veu cela, & luy a despleu, pource qu'il n'y a point de iugemẽt

16 Et *Dieu* vid qu'il n'y auoit personne, & fut esmerueillé de ce que nul ne se presentoit: ainsi son bras a esté sa rescousse, & sa iustice a esté son appuy. D

17 *Il s'est vestu de iustice comme d'vn haubergeon, & le heaume de salut estoit en son chef: il s'est vestu comme des vestemens de vengeance, & s'est habillé de zele comme d'vn manteau: Eph. 6. e 17 1. thes. 5. b 8

18 Comme pour les retributions, & comme voulant rendre la pareille, voire fureur à ses aduersaires, & recompense à ses ennemis. Il rendra le guerdon aux Isles:

19 Et ceux qui sont en Occident, craindront le nom du Seigneur: & ceux qui sont au Soleil leuant, sa gloire, quand il sera venu cõme vn fleuue violent que le Seignur pousse par son esprit: Rom. 11. d. 26

20 *Et que le Redempteur sera venu en Sion,

[a] C ordonnances de droicture.
[b] ou, celuy qui est condamné.
[c] ou, pesãs?
[d] ou, ioug Matth. 25. e. 35 ezech. 18. b. 16
[e] c. ton prochain.
[a] ou, le ioug
[b] Icy est appelé le doigt ce qu'il auoit appelé poing.
[c] ou, de vanité.

& à ceux qui retournent d'iniquité en Iacob, dit le Seigneur.

21 Et voicy mon alliance auec eux, dit le Seigneur, Mon Esprit qui est en toy, & mes parolles que i'ay mises en ta bouche, ne bougeront point de ta bouche, ne de la bouche de ta semence, ne de la bouche de la semence de ta semence, dit le Seigneur, dés maintenant, & doresenauant à iamais.

CHAP. LX.

¶ 1 *Il predit que de toutes les parties du monde, plusieurs viendront à la cognoissance de l'Euangile,* 16 *& auront abondance de tous biens, combien que pour vn temps ils auront esté affligez.*

1 LEue toy *Ierusalem*, sois illuminée: car ta lumiere est venue, & la gloire du Seigneur est leuée sur toy.

2 Car voicy, les tenebres couuriront la terre, & obscurité couurira les peuples: mais le Seigneur se leuera sur toy, & sa gloire sera veuë sur toy.

3 Et les Gentils cheminеront à ta lumiere, & les rois à la splendeur de ton Leuant.

4 Eleue tes yeux à l'enuiron, & regarde, tous ceux-cy te sont assemblez, ils sõt venus pour toy: tes fils viendront de loing, & tes filles seront *portées comme par les nourrices, sur les costez.

*auc. nourries.

5 Adõc verras-tu, & *reluiras, & ton cœur s'esmerueillera, & s'ouurira de ioye, quand *la multitude de la mer sera conuertie à toy, & que la puissance des Gentils te sera venue.

*ou, t'esconleras
*Ou, l'abondance de la mer sera cõuertie à toy & les richesses des Gentils, &c.

6 Abondance de chameaux te couurira, les dromadaires de Madian & d'Epha: tous ceux de Saba viendront, apportans or & encens, & annonçans louange au Seigneur.

B 7 Toutes les brebis de Cedar s'assembleront à toy: les moutons de Nabaioth te seruiront: ils seront offerts sur mon autel de propiciation, & glorifieray la maiſõ de ma maiesté.

8 Qui sont ceux qui volent comme nuées, & comme colombes à leurs feneſtres?

9 Certainement aussi les Isles m'attendent, & les nauires de Tharsis dés le commencement: à fin qu'ils amenent tes fils de loing auec leur argent, & leur or auec eux, pour le nom du Seigneur ton Dieu, & le sainct d'Israel, pource qu'il t'a glorifié.

10 Et les fils des estrangiers edifieront tes murailles, & les rois d'iceux te seruiront: car ie t'ay frappé par mon indignation, & en ma beneuolence i'ay eu pitié de toy.

*Apocal. 21. g. 24
*ou, la force

11 *Aussi tes portes seront continuellemẽt ouuertes, elles ne serõt closes ne nuict ne iour, à fin que *l'amas des Gentils paruienne à toy, & que leurs rois soyent amenez.

C 12 Car la gent & le royaume qui ne te seruiront point, periront: voire les gens seront du tout rasées.

13 La gloire du Liban viendra à toy, le sapin, & le bouix, & le pin ensemble pour orner le lieu de mon sanctuaire: & glorifieray le lieu de mes pieds.

14 Aussi les enfans qui t'ont affligée, viendront s'enclinans deuant toy: & tous ceux qui mesdisoyent de toy, adoreront les pas de tes pieds, & t'appeleront, La cité du Seigneur, Sion du sainct d'Israel.

15 Pource que tu as esté delaissée & haye, & n'y auoit nul qui passast *par toy*, ie te feray estre en gloire eternelle, & en ioye de generation en generation.

16 Tu succeras le laict des Gentils, & seras allaictée de la mammelle des rois: ainsi sauras que ie suis le Seigneur qui te regarde, & ton redempteur le preux de Iacob.

17 Ie t'apporteray or au lieu d'airain, & au lieu de fer ie t'apporteray argent, & airain au lieu de bois, & fer au lieu de pierres: & mettray la paix pour ton *gouuernement, & iustice pour tes preuosts.

*Heb. superintendance

18 Violẽce ne sera pl⁹ ouye en ta terre, ne fourragemẽt, ne degast en tes fins: mais ta murail le sera appelée Salut, & tes portes Louange. D

19 *Tu n'auras pl⁹ le Soleil pour la lumiere du iour, & la lumiere de la lune ne t'esclairera plus: mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle, & ton Dieu pour ta magnificence.

*Apocal. 21 g. 22

20 Ton soleil ne se couchera plus, & ta lune ne se retirera plus: car *le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle, & les iours de ton gemissement seront finis.

*Apoca. 22 a. 5

21 Tous ceux de ton peuple seront iustes, ils possederont eternellement la terre: le germe de sa plante sera l'œuure de ma main, pour me glorifier.

22 La petite famille sera de mille, & la moindre *croistra* en gent tresforte: ie suis le Seigneur, ie me hasteray de faire cecy en son temps.

CHAP. LXI.

¶ 1 *Iesus Christ est enuoyé de Dieu pour annoncer l'Euangile, & ordonnera Apostres & ministres de sa parole, pour aller prescher par toute la terre.* 10 *La ioye des fideles.*

1 L'Esprit *du Seigneur Dieu est sur moy, car il m'en a oĩct: il m'a enuoyé pour porter bonnes nouuelles aux affligez, pour medeciner les desolez de cœur, & pour publier aux captifs la deliurance, & aux prisonniers l'ouuerture de la prison:

*Luc 4. c. 18

2 Pour prescher l'an de la beneuolence du Seigneur, & le iour de vengeãce de nostre Dieu: pour consoler tous ceux qui se lamentent:

3 *Pour disposer à ceux qui lamentent Sion, que magnificence leur soit donnée au lieu de la cendre: l'huile de ioye, pour lamentation: le manteau de louange pour l'esprit de angoisse: & on les appelera Arbres de iustice, & la plãte du Seigneur pour le glorifier: ils réedifieröt les lieux ruinez de long tẽps

*Mat. 5. a. 3

4 Et redresseröt les lieux par cy deuãt desolez, *& renouuelleront les citez desertes, & les choses gastées, de generatiõ en generation. B

*Isa 58. d. 12

5 Et les estrangiers s'y arresteröt, & paiströt vos ouailles: & les fils des estrangiers seront vos laboureurs & vos vignerons:

6 Mais vous serez appelez les sacrificateurs du Seigneur, & vous dira-on les ministres de nostre Dieu: vous mangerez le bien des Gẽtils, & serez exaltez en la gloire d'iceux.

7 Pour vostre confusion, il y aura double *gloire*: & pour la vergongne ils s'esiouiront en leur portion: parquoy ils possederõt au double en leur terre, & seront en liesse eternelle.

8 Car ie suis le Seigneur aimant iugement, & hayant la rapine pour l'holocauste: i'establiray leur œuure en verité, & traicteray auec eux alliance perpetuelle.

9 Aussi leur semence sera cognue entre les Gentils, & leur germe sera au milieu des peuples.

ples: tous ceux q les verrõt, les cognoistront qu'ils sont la semence benite du Seigneur.

D 10 Ie me resiouiray au Seigneur, & mon ame se recréera en mon Dieu: car il m'a vestu des vestemens de salut, & m'a habillé du vestement de iustice, comme l'espoux qui est accoustré par excellence, & comme l'espouse parée de ses affiquets.

11 Car ainsi que la terre iette son germe, & cõme le iardin germe sa semence: ainsi le Seigneur Dieu fera germer la iustice & la louãge deuãt tous les Gentils. CHAP. LXII.

¶ 1 *Le grand desir qu'ont eu les Prophetes de la venue du Messias. 6 Les pasteurs annonceront salut en son nom à tous croyans*

1 POur la cause de Sion ie ne me tairay point, & n'auray point de cesse quant à Ierusalem: iusqu'à ce que sa iustice saille hors comme lumiere, & que son salut soit allumé comme vne lampe.

2 Et les Gentils verront ta iustice & tous les rois ta gloire: & t'appelera-on d'vn nouueau nom, que la bouche du Seigneur a nommé.

3 Tu seras comme vne coronne de noblesse en la main du Seigneur, & comme le diademe du royaume en la main de ton Dieu.

B 4 On ne t'appelera plus La delaissée: & n'appelera-on plus la terre, La desolée: mais on t'appelera [a] Hephsi ba: & ta terre, [b] Beula: car le Seigneur a prins son plaisir en toy, & ta terre aura mari.

[a] c. mõ plaisis en icelle. [b] c. la mariée.

5 Car comme le ieune compagnon se marie à la vierge, ainsi tes fils te seront cõme maris: & comme l'espoux se resiouit de son espouse, ainsi ton Dieu se resiouira de toy.

6 Ierusalem, i'ay constitué des gardes sur tes murailles tout le iour & toute la nuict, iamais ils ne se tairont: vous qui auez recordation du Seigneur, ne vous taisez point:

C 7 Et ne luy donnez point de silence, iusqu'à ce qu'il repare, & iusqu'à ce qu'il mette Ierusalem pour louange en la terre.

8 Le Seigneur a iuré par sa dextre, & par le bras de sa force, Ie ne donneray plus ton froment pour estre mangé de tes ennemis: & aussi les [a] estrangiers ne beuuront plus ton vin pour lequel tu as trauaillé.

[a] Heb. les enfans estranges.

9 Car ceux qui l'auront amassé, le mangeront, & loueront le Seigneur: & ceux qui l'auront recueilli, le beuuront en mes saincts paruis.

D 10 *Passez outre, passez par les portes, faites voye au peuple: preparez, preparez le sentier, & tirez hors les pierres, & leuez la baniere aux peuples. *Isa 57. d. 14

11 Voicy, le Seigneur l'a publié iusqu'au bout de la terre: *dites à la fille de Sion, Voicy, tõ sauueur vient: voicy, son salaire qu'il donnera est auec luy, & son œuure est deuant luy. *Zach. 9. b. 9 mat. 21. a. 5

12 Et les appeleront, Le peuple sainct, rachetez du Seigneur: & on t'appelera La cité requise, & non abãdõnée.

CHAP. LXIII.

¶ 1 *Christ sera victorieux, & triomphera de ses ennemis. 15 Complainte des fideles qui recognoissent leur faute, & demãdent secours au Seigneur.*

1 QVi est cestuy-cy qui vient d'Edom, ayant les vestemens teincts en rouge, de Bosra? voire cestuy-cy excellent en sa veste, marchant en la grandeur de sa vertu? C'est moy qui parle en iustice, & ay tout pouuoir à sauuer.

1 *Pourquoy dõc est tõ vestemẽt rouge, & tes robbes cõme de ceux q pressent au pressoir? *Apoc. 19. c. 13

3 I'ay pressé le pressoir seul, & d'entre les peuples personne n'estoit auec moy: i'ay marché sur eux en mõ ire, & les ay foulez en ma fureur: & leur sang a esté espars sur mes vestemens, & ay souillé toutes mes robbes.

4 Car le iour de vengeance est en mon cœur: & l'an de ma redemption est venu.

5 I'ay contemplé, & n'y auoit nul adiuteur: i'estoye destitué, & n'y a eu nul qui soulageast: mais mon bras m'a sauué, & m'a fureur m'a soustenu.

6 I'ay foulé les peuples en mon ire, & les ay enyurez en ma fureur: & ay abbatu en terre leur force. B

7 I'auray recordation des graces du Seigneur, & de la louange du Seigneur, cõme sur toutes les choses que le Seigneur nous a distribuées, & pour les grans biens de la maison d'Israel qu'il leur a donnez selon sa misericorde, & selon sa grande benignité.

8 Et a dit, Certes ils sont mon peuple, & sont enfans qui ne mentiront point. ainsi a esté fait leur sauueur.

9 En toute leur tribulatiõ [a] il n'a point eu tribulatiõ: mais l'Ange de sa face les a sauuez: luy mesme les a rachetez par sa dilection & merci, & les a portez, & les a eleuez de tout temps. [a] ou, il a esté affligé.

10 Mais iceux ont esté rebelles, & ont vexé l'esprit de sa saincteté: & leur a esté tourné en ennemi, & luy mesme a batallé contre eux. C

11 Mais il a eu memoire des iours anciens de Moyse, & de son peuple. *Ou est celuy qui les fait monter de la mer, auec les pasteurs de son bercail? ou est celuy qui a mis au milieu d'iceluy l'esprit de sa saincteté? *Exod. 14. c. 30

12 Lequel a mené Moyse à dextre, par le bras de sa maiesté: qui a fendu les eaux deuant eux, à fin qu'il se fist vn nom eternel:

13 Qui les a cõduits par les abysmes, cõme le cheual par le desert, à fin qu'ils ne chopassẽt

14 L'Esprit du Seigneur les a menez cõme labeste descendãt au chãp: ainsi as-tu cõduit ton peuple à fin q tu te fisses vn nom magnifique

15 *Contemple du ciel, & regarde de tõ sainct & magifique habitacle: ou est ton zele & ta force & l'esmeute de tes entrailles & de ta compassion, lesquelles se sont monstrées rebouchées enuers moy? D *Deut. 26. d. 15 baruc 2. d. 16

16 Toutesfois tu es nostre pere: cõbien qu'Abraham ne nous ait point seu, & Israel ne nous ait point cognus: mais, Seigneur, tu es nostre pere, & nostre redempteur, ton nom est dés le siecle.

17 Pourquoy, Seigneur, nous as-tu fait errer de tes voyes, & as destourné nostre cœur q no* ne te craignissions? retourne-toy à cause de tes seruiteurs, aux lignées de ton heritage.

18 Ton sainct peuple a possedé ton sanctuaire comme rien: nos aduersaires ont foulé ton sanctuaire.

19 Nous auons esté ia dés long temps comme ceux entre lesquels tu ne domines point, & sur lesquels ton nom n'est point inuoqué.

CHAP. LXIIII.

¶ 1 *Le Prophete prie pour les pechez du peuple, 9 & desire voir les grandes merueilles du Seigneur.*

1 O Si tu *desrompois les cieux, & que tu descendisses, à fin que les montagnes escoulassent de ta presence,
2 Cõme le feu ardent qui fait decouler, cõme le feu qui fait bouillir l'eau! tellement que ton nom fust manifesté à tes ennemis, & que les gens fussent troublez pour ta presence:
B 3 Cõme quãd tu as fait les choses merueilleuses q̃ n'attendiõs point: quand tu descendis, & les mõtagnes s'escoulerẽt de ta presence.
1.cor.2.b.9 4 *On n'a point ouy dés le temps iadis, ny entendu des aureilles: l'œil n'a point veu, Seigneur Dieu, sinon toy, qui face choses telles à ceux qui t'attendent.
5 Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouissoit, & faisoit iustice: ils auront memoire de toy en tes voyes: voicy, tu as esté courroucé apres qu'auons peché: icelles sont perpetuelles, & nous serons sauuez.
C 6 Et sommes tous cõme ordure, & toutes noz iustices sont cõme le drap *souillé: nous sommes tous decheus cõme la fueille, & nos iniquitez nous ont transportez cõme le vent.
*A sauoir selon le Gr. par le flux de sang de la femme. 7 Il n'y a nul qui appele ton nom, qui se reueille pour se tenir à toy: car tu as caché ta face de nous, & nous fais esuanouir à cause de nostre iniquité.
8 Or maintenant, Seigneur, tu es nostre pere: nous sommes l'argile, & tu es celuy qui nous formes, & nous tous sommes l'œuure de tes mains.
D 9 Seigneur, *ne te courrouce point tant, & ne aye plus de recordation de nostre iniquité: voicy, ie te prie regarde, nous tous sommes ton peuple.
Pseau. 79. b.8 10 Tes sainctes citez sont desertes: Sion a esté comme deserte, Ierusalem desolée:
11 La maison de nostre Sanctuaire & de nostre magnificence (là ou nos peres t'ont loué) est arse par feu: & toutes nos choses authentiques sont tournées en ruine.
12 Seigneur, te deporteras-tu en ces choses? te tairas-tu, & nous affligeras-tu si fort?

CHAP. LXV.

¶ 1 *La vocation des Gẽtils, & la reiection des Iuifs pour leur idolatrie, 7 desquels toutesfois plusieurs serõt sauuez. 12 La ioye des eleuz de Dieu, & la punition des meschans.*

Rom.10. d.20 1 I'Ay *esté cerché de ceux qui ne me demandoyent point, & ay esté trouué de ceux qui ne me cerchoyent point: i'ay dit à la gent qui n'inuoquoyent pas mon nom, Me voicy, me voicy.
2 I'ay toute la iournée estẽdu mes mais au peuple se reuoltãt: lequel chemine en la voye qui n'est pas bonne, & apres ses entreprises:
*c. en barbe 3 Le peuple qui me prouoque tousiours à courroux *deuant ma face: lequel sacrifie és iardins, & fait encensemens sur *les autels de* briques:
4 Qui residẽt és sepulchres, & dormẽt és lieux deserts: q̃ mangẽt la chair de pourceau, & le iusdes choses cõtaminées en leurs vaisseaux
*Ou, car ie suis plus sainct que toy. 5 Et disent, Retire toy, n'approche pas de moy *que ie ne te consacre. ceux-cy seront comme fumée en ma fureur, & comme feu ardent toute la iournée.
6 Voicy, il est escrit deuant moy, Ie ne me tairay plus, ains rendray & retribueray en leur sein vos iniquitez, & les iniquitez de vos peres ensemble *s'accordant:* (dit le Seigneur) lesquels ont fait encensement sur les montagnes, & m'ont vituperé sur les montagnettes: dont ie leur remesureray leur *premiere œuure en leur sein.
*c. ancienne
B 7 Voicy que dit le Seigneur, Comme si on trouue vn grain au bourgeon, & qu'on dise, Ne le disipe pas, car c'est benediction: ainsi feray-ie, à cause de mes seruiteurs, à fin que ils ne soyent point tous destruits.
8 Et feray sortir semence hors de Iacob & de Iuda, le possesseur de ma mõtagne: & mes eleuz la possederont, & mes seruiteurs habiteront là.
9 Et Saron sera pour la demeure des bercails, & la vallée d'Achor pour l'hebergement de l'omail de mon peuple qui m'a requis.
10 Et vous qui auez delaissé le Seigneur, qui auez oublié ma saincte mõtagne, apprestans la table à la multitude, & *fournissez l'asperſion au nombre,
*ou, accomplissans le nombre de l'asperſion.
11 Ie vo* cõteray tous auec l'espée, & ſerez to* ruez ius par occision: *pource q̃ i'ay appelé, & n'auez pas respondu: i'ay parlé, & n'auez point escouté, & faisiez le mal deuant mes yeux: & auez eleu les choses q̃ ne vouloye pas
Pro.1.c.23 Ier.7.c.13. sous 66. b. 4
12 Pourtant, voicy que dit le Seigneur Dieu, Voicy, mes seruiteurs mangeront, mais vous aurez faim: voicy, mes seruiteurs beuuront, mais vous aurez soif: voicy, mes seruiteurs seront ioyeux, mais vous serez confus.
C 13 Voicy, mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur cœur, mais vous crierez pour la douleur de vostre cœur, & hurlerez pour le desconfort de l'esprit:
14 Et laisserez vostre nom pour vne execration à mes eleuz, & le Seigneur Dieu vous occira, mais il appelera ses seruiteurs d'vn autre nom.
15 Qui se benira en la terre, il se benira au vray Dieu: & qui iurera en la terre, il iurera par le vray Dieu: car les premieres angoisses serõt oubliées, & serõt mussées de mes yeux.
2.Pier.3. c.13. apo. 21.a.1 16 *Car voicy, ie créeray nouueaux cieux, & nouuelle terre: & les choses precedentes ne seront plus en memoire, & ne monteront plus au cœur.
17 Mais vous aurez liesse, & vous resiouirez tousiours en celle que ie créeray: car voicy, ie créeray Ierusalem cõme ioye, & son peuple comme liesse.
D 18 Ie me resiouiray en Ierusalem, & seray ioyeux sur mõ peuple: & en icelle ne sera plus ouye voix de dueil, ne voix de crierie.
19 Il n'y aura plus illec de ieune de temps, ne d'ancien qui n'accomplisse ses iours: car quand celuy qui sera aagé de cent ans, mourra, *il sera reputé* adolescent: mais le pecheur aagé de cent ans, sera maudit.
20 Ils edifieront des maisons, & y habiteront: ils planteront des vignes, & en mangeront les fruicts.
21 Ils n'edifieront point, à ce qu'vn autre y habite, ils ne planteront point, à ce qu'vn autre en mange le fruict: car les iours de mon peuple serõt comme les iours des arbres: & mes eleuz iouiront en vieil aage de l'œuure de leurs mains.
22 Ils ne trauailleront plus en vain, & n'engendreront plus en conturbation: car c'est la semence

mence des benits de Dieu, & leurs enfans seront auec eux.

Psal. 31.b.5 23 Et *aduiendra qu'auant qu'ils crient, ie les exauceray: & eux encores parlans, ie les escouteray.

Sus 11.a.6 24 *Le loup & l'agneau paistront ensemble: le lion comme le bœuf mangeront la paille: & la poudre sera en viande au serpent: ils ne nuiront plus, ne destruiront en toute ma saincte montagne, dit le Seigneur.

CHAP. LXVI.

¶ 5 *Les bons se doiuent esiouir, quand ils sont affligez pour le nom de Dieu,* 14 *lequel punira en sa fureur les meschans.* 19 *La vocation des Gentils.* 24 *Les infideles seront punis eternellement.*

Act.7.f.48 1 AInsi dit le Seigneur, *Le ciel est mon siege, & la terre est la scabelle de mes pieds: ou sera donc ceste maison que vous edifierez pour moy, & ou sera le lieu de mõ repos?

2 Car ma main a fait toutes ces choses-cy, & toutes ces choses-cy *ont esté dit le Seigneur. mais auquel regarderay-ie, sinon à l'affligé, & cõtrit d'esprit, & à celuy qui trẽble à mes paroles?

*c. elles ont commencé d'auoir leur estre.

3 Celuy qui immole le bœuf, est comme s'il auoit tué vn hõme: celuy qui sacrifie la brebis, est cõme s'il auoit decolé vn chiẽ: celuy qui offre oblation, est comme s'il offroit le sang d'vn porceau: celuy qui fait commemoration par encens, est comme celuy qui benit la *malice: & de fait ils ont eleu leurs voyes, & leur ame s'est delectée en leurs abominations.

B

*ou, l'idole

Pro.1.c.23 ier.7.c.13 sus 65.b.12 4 *Ausi ie choisiray leurs abus, & leur feray venir les choses qu'ils craignoyent: pource que i'ay appelay, & n'y auoit nul qui respondist: i'ay parlé, & n'ont point ouy: ils ont fait mal deuant mes yeux, & ont eleu les choses que ie n'ay pas voulu:

C 5 Escoutez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa parole, Vos freres qui vous ont hays, & qui vous ont deboutez pour mõ nom, ont dit, Que le Seigneur monstre sa gloire: mais il sera veu auec vostre liesse: & tels seront confus:

6 La voix bruit *à* de la cité, la voix du temple, la voix du Seigneur qui rend la pareille à ses ennemis

7 Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillast pour enfanter: deuant que sa destresse fust venue, elle a enfanté vn masle.

8 Qui ouit iamais telle chose, & qui a veu chose semblable à ceste-cy: la terre enfantera-elle en vn iour, ou vne gent sera-elle enfantée à vne fois? car si tost que Siõ a trauailé, elle a enfanté ses fils.

9 Moy qui fay trauailler *les autres*, n'enfanteray-ie pas aussi moy mesme, dit le Seigneur? moy qui donne generatiõ *aux autres*, seray-ie sterile, dit ton Dieu?

D 10 Esiouissez-vous auec Ierusalem, & soyez ioyeux en icelle, vous tous qui l'aimez: vous tous qui lamentez sur elle, esiouissez-vous auec elle en liesse:

11 A fin que vous allaictiez, & que soyez remplis des mammelles de sa consolation, & que vous succiez, & que vous vous delectiez de *l'abondance de sa gloire.

*ou, la lueur.

12 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, i'estẽdray sur elle la paix comme vn fleuue, & l'auoir des Gens comme vn torrent abondant: ainsi vous allaicterez, vous serez portez sur les costez, & vous esbatrez sur les genoux.

13 Comme s'il y auoit quelqu'vn que la mere consolast, ainsi vous consoleray-ie, & serez consolez en Ierusalem.

14 Vous le verrez, & vostre cœur s'esiouira, & vos os germeront comme l'herbe: & sera la main du Seigneur cognue enuers ses seruiteurs, mais elle sera courroucée contre ses ennemis.

15 Car voicy, le Seigneur viendra auec feu, & E ses chariots seront comme le tourbillon, à fin qu'il face vengeance en la fureur de son indignatiõ, & sa correctiõ par flãme de feu.

16 Car le Seigneur iugera par feu, & auec son glaiue toute chair: & le nõbre de tous ceux qui seront occis du Seigneur, sera grand.

17 Car ceux qui se sont consacrez au milieu, & purifiez és iardins, *apres vn lauoir, & ont mangé la chair de porc & la mustelle, & tel le abomination: ils seront ensemble consumez, dit le Seigneur.

*Auc. en vn lauoir qui est au milieu, mãgeãs la c. &c. F

18 Et moy, i'assembleray leurs œuures & cogitations, quand ie viendray à assembler toutes gens & langues: ils viendront & verront ma gloire.

19 Ie mettray signe en eux, & enuoyeray de ceux qui auront esté reschappez aux gens en *Tharsis, en *Pul, en *Lud, qui tirent de l'arc, en *Thubal, & en *Iauan, & aux Isles loingtaines qui n'ont point ouy ma renommée, & n'ont point veu ma gloire: ils annonceront ma gloire entre les Gentils.

*C. Cilicie. *C. Aphrique. *C. Lydie, *C. Italie, *C. Grece.

20 Et ameneront tous vos freres de toutes les G Gens pour don au Seigneur, sur cheuaux & en chariots, & en licticres, sur mulets, & *en charrettes à mon sainct mont de Ierusalem, dit le Seigneur, ainsi comme si les enfans de Israel portoyent vn don en vn vaisseau net en la maison du Seigneur.

*Auc. sur genets.

21 *Et en prendray d'eux pour Sacrificateurs & Leuites, dit le Seigneur.

Apo.21.A1

22 Car comme les cieux nouueaux & la terre nouuelle que ie feray, seront establis deuãt moy (dit le Seigneur) ainsi sera vostre semẽce & vostre nom stable.

23 Et *aduiendra que depuis vne nouuelle lune, iusqu'à son autre nouuelle lune, & depuis vn Sabbath iusqu'à son autre sabbath, toute chair viendra adorer deuant ma face, dit le Seigneur.

*C. il sera perpetuel les festes & perpetuel repos.

24 Ils sortirõt hors, & verrõt les corps morts des hommes qui ont transgressé cõtre moy: *car le ver d'iceux ne mourra point, & leur feu ne sera point esteint: & seront en *diffame à toute chair.

Marc 9. g. 41

*ou, detestation.

Le liure de Ieremie.

CHAP. I.

¶ 1 *En quel tẽps Ieremie a prophetizé: 6 lequel cognoissãt son imbecilité est fortifié par le Seigneur, 13 qui luy mõstre la destructiõ de Ierusalẽ 17 & luy cõmande d'annoncer sa parole sans crainte.*

1 LES paroles de Ieremie fils de Helcie, des Sacrificateurs qui furent en Anathoth, en la terre de Ben-iamin:

2 Auquel fut addressée la parole du Seigneur és iours de Iosias fils d'Amõ, roy de Iuda, au trezieme an de sõ regne:

3 Et ce fut continué és iours de Ioacim fils de Iosias, roy de Iuda, iusqu'à la fin de l'onzieme année de Sedecias fils de Iosias, roy de Iuda, *à sauoir* iusques à la transmigration de Ierusalem, au cinquieme mois.

4 La parole donc du Seigneur me fut dõnée, disant,

B 5 Deuant que ie te formasse au ventre, ie t'ay cognu: & deuant que tu sortisses de la matrice, ie t'ay sanctifié, & t'ay mis pour Prophete entre les Gens.

6 Lors ie dy, Ha, ha, Seigneur eternel, voicy, ie ne sçay parler: car ie suis enfant:

7 Et le Seigneur me dit, Ne dy poĩt, Ie suis enfant: car tu iras par tout ou ie t'enuoyeray, & annonceras tout ce que ie te commanderay.

8 Ne crain poĩt pour l'amour d'eux: car ie suis auec toy pour te deliurer, dit le Seigneur.

9 Et le Seigneur auança sa main, & toucha ma bouche: puis il me dit, *Voicy, i'ay mis
Sous 18.a.7 mes paroles en ta bouche:

10 Voicy, ie t'ay auiourdhuy constitué sur les gens, & sur les royaumes, à fin que tu arraches & destruises, perdes & subuertisses, & que tu edifies & plantes.

C 11 Apres, la parole du Seigneur me fut dõnée, disant, Que vois-tu, Ieremie? Et ie dy, Ie voy vne verge d'amandier hastif.

12 Et le Seigneur me dit, Tu as bien veu: car ie me hasteray sur ma parole, pour la faire.

13 Derechef la parole du Seigneur me fut adressée pour la secõde fois, disant, Que vois tu? Et ie respondy, Ie voy vn pot bouillant, & sa face est du costé d'Aquilon.

Sous 4.b.6 14 Et le Seigneur me dit, *Tout le mal se manifestera du costé d'Aquilon sur tous les habitans de la terre.

15 Car voicy, i'appeleray toutes les familles des royaumes d'Aquilon, dit le Seigneur, lesquels viendront & mettront chacun son siege à l'entrée des portes de Ierusalem, & sur tous les murs à l'enuiron, & sur toutes les villes de Iuda.

D 16 Et leur declareray mes *iugemens touchãt toute la malice de ceux qui m'ont delaissé, & ont encensé aux dieux estranges, & ont adoré l'œuure de leurs mains.
ou, vengeãces.

17 Trousse donc tes reins, & te leue, à fin que tu leur dies toutes les choses que ie te commande: n'aye crainte d'eux, que parauenture
ou, abbate ie ne te *foulle deuant eux.
Sous 6.g.27 18 *Et voicy, ie t'ay auiourdhuy mis comme vne cité garnie, & cõme vne colomne de fer, & comme vn mur d'airain sur toute la terre vers les rois de Iuda, & ses princes, vers ses sacrificateurs, & tout le peuple de la terre.

19 Et ils batailleront contre toy, mais ils ne te surmonteront point: car ie suis auec toy, dit le Seigneur, pour te deliurer.

CHAP. II.

¶ 1 *Les Iuifs pour s'estre destournez de Dieu, apres auoir receu tant de benefices, seront destruits pour leur obstination.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Va, & crie aux aureilles de Ierusalem: si dy, L'Eternel dit ainsi, I'ay eu memoire de toy pour la benignité *de ton adolescence, & de la dilection de tes nopces, quand tu me suiuois au desert en la terre qui n'est pas semée
c. de la grace que te te ay faite quand ie t'ay eleue.

3 Israel est cõme la chose saincte au Seigneur: *à sauoir* les premices de son reuenu: tous ceux qui le deuorent, font mauuaisement, & mal viendra sur eux, dit le Seigneur.
ou, fraçail les.

4 Maison de Iacob, escoutez la parole du Seigneur: vous aussi toutes les familles de la maison d'Israel.

5 Le Seigneur dit ainsi, Quelle iniquité ont trouué vos peres en moy, qu'ils se sont eslongnez de moy, & ont cheminé apres la vanité, & ont esté faits vains?

6 Et n'ot poĩt dit, Ou est le Seigneur qui nous B
a fait monter hors de la terre d'Egypte, qui nous a mené par le desert, par vne terre inhabitable, & sans voye, par la terre sauuage & ombre de mort: par la terre en laquelle nul hõme n'est passé, & ou nul hõme n'a habité?

7 Et vous ay menez en la terre fertile, à fin que vous mangissiez ses fruicts, & les biens d'icelle: & quand vous y estes entrez, vous auez souillé ma terre: & auez mis mon heritage en abomination.

8 Les sacrificateurs n'ont point dit, Ou est le Seigneur? & ceux qui tenoyent la Loy, ne m'ont point cognu: les pasteurs ont preuariqué contre moy: & les Prophetes ont prophetizé en Baal, & ont cheminé apres les choses qui rien ne profitent.

9 Pour ceste cause encore vous tanseray-ie, dit le Seigneur: & debatray auec les fils de vos fils

10 Car passez par les Isles de Cethim, & voyez: C
enuoyez en Cedar, & considerez diligemment, & regardez s'il y a telle chose:

11 S'il y a gent qui ait changé ses dieux, lesquels toutesfois ne sont pas dieux: mais mon peuple a changé sa gloire, en celuy qui ne peut profiter.

12 O vous cieux, soyez esbahis sur ceste chose: ayez horreur, & soyez desolez grandement, dit le Seigneur.

13 Car mon peuple a fait deux maux: ils m'ont delaissé, moy qui suis la fontaine d'eau viue, pour se cauer des puits, voire des puits desrompus, lesquels ne peuuent contenir eaux.

14 Israel est-il serf, ou seruiteur nay en la maison? pourquoy donc est-il donné en pillage?

15 Les lions ont bruy sur luy, & ont ietté leur voix, ils ont mis leur terre en desolation: ses citez sont bruslées sans habitans.

16 Aussi les fils de Noph & de Taphnes t'ont D
cassé le sommet.

17 Ne t'es-tu pas fait cecy, pource que tu as delaissé le Seigneur ton Dieu au temps qu'il te menoit par la voye?
18 Et maintenant qu'as-tu à faire en la voye d'Egypte, que tu boiues l'eau du Nile? & que as-tu à faire en la voye des Assyriens que tu boiues l'eau du *fleuue?
19 Ta malice te chastiera, & ton desbauchemẽt te reprẽdra: à fin que tu saches & voyes, que c'est vne chose mauuaise & amere, que tu ayes delaissé l'Eternel ton Dieu: & que ma crainte n'est point en toy, dit le Seigneur Dieu des batailles.
20 Car i'ay dés pieça rompu ton ioug, & ay dessié tes liens: & tu as dit, Ie ne trangresseray point: *voire & tu as couru l'esguillette comme vne paillarde, sur toute haute montagne, & sous tout arbre fueillu.
21 *Or ie t'ay moymesme planté comme vne vigne exquise, de laquelle toute *l'engeance est vraye, comment donc m'es-tu conuertie en vigne estrange & sauuage?
22 Quãd tu te lauerois de *nitre, & que tu prendrois pour toy beaucoup de sauon, encore demeureroit l'ordure de ton iniquité deuant moy, dit le Seigneur Dieu.
23 Comment dis-tu, Ie ne suis point pollue, ie ne suis point allee apres Baalim? regarde ta voye en la vallée, & cognoy ce que tu as fait: car *tues comme* la chamelle legiere laquelle tracasse par ses voyes:
24 Et *comme* l'asnesse sauuage, ayant accoustumé le desert, laquelle selon l'appetit de son ame par occasion engoule le vent: lors qui l'en destournera? tous ceux qui la cerchent, ne se lasseront point, ils la trouueront en son mois.
25 Retire ton pied arriere, que tu ne sois deschaussée: & ta gorge, que tu n'ayes soif: & as dit comme desesperée, Non: car i'ay aimé les estrangiers, & chemineray apres eux.
26 Cõme le larron est confus, quand il est trouué: ainsi sont confus ceux qui sont de la maison d'Israel, eux & leurs rois, leurs princes & leurs sacrificateurs, & leurs Prophetes:
27 Disans au bois, Tu es mon pere: & à la pierre, Tu m'as engẽdré. Ils m'ont tourné le dos, & non pas la face: & disent au temps de leur calamité, Leue toy, si nous preserue.
28 Ou sont tes dieux que tu t'es faits? qu'ils se leuent s'ils te peuuent preseruer au temps de ton aduersité: *car o Iuda, tu auois des dieux selon le nombre de tes citez.
29 Pourquoy voulez-vous estriuer auec moy, veu que vous auez tous fait laschement contre moy, dit le Seigneur?
30 I'ay frappé pour neant vos fils, ils n'õt poït receu la correction: vostre espée a consumé vos Prophetes, cõme le lion qui gaste *tout*.
31 O generation, prenez garde à la parole du Seigneur: ay-ie esté cõme le desert à Israel, ou comme terre tenebreuse? Pourquoy donc dit mon peuple, Nous auons seigneurie, & ne viendrons plus à toy?
32 La vierge oubliera-elle son ornement, ou l'espouse ses atours? mais mon peuple m'a oublié par iours innumerables.
33 Pourquoy fais-tu ta voye tant plaisante pour querir amitié? parquoy aussi tu as enseigné tes voyes aux meschans:
34 Aussi en tes ailes a esté trouué le sang des poures ames & des innocens, lesquels n'as pas trouué és *lieux secrets: mais pour toutes ces choses.
35 Et nonobstant tu dis, Ie suis innocent: certes sa fureur se destournera de moy: voicy, ie procederay contre toy en iugement de ce que tu as dit, Ie n'ay point peché.
36 Que tracasses-tu tant en changeãt ta voye? tu seras aussi confuse d'Egypte, comme tu es confondue par Assur.
37 Car tu issiras d'icelle *ayant tes mains sur ta teste: pource que le Seigneur a reprouué ta confiance, & n'auras aucune prosperité en icelle.

CHAP. III.

¶ 1 *Le Seigneur appele son peuple à repentance promettant luy faire misericorde.* 14 *Il prophetize la restauration de l'Eglise,* 20 *& reprend l'iniquité de Iuda & d'Israel, les comparant à vne femme desloyale à son mary.*

1 On dit, Si aucun delaisse sa femme, & que icelle en se despartãt de luy, soit à vn autre mari, retournera-il derechef à elle? ceste terre la n'en seroit-elle pas pollue? Or toy, tu as paillardé auec plusieurs amoureux: toutes fois retourne-toy vers moy, dit le Seigneur:
2 Eleue tes yeux aux hauts lieux, & regarde ou tu n'as paillardé: tu te seois sur les voyes en les *attendant* comme l'Arabien au desert: & as souillé la terre par tes paillardises, & ta malice.
3 Pour cela les pluyes ont esté empeschées, & la pluye du soir a defailly: & as eu vn front de femme paillarde, & n'as point voulu auoir honte.
4 Ne crieras-tu point desormais vers moy, Tu es mon pere, & le conducteur de ma ieunesse?
5 Tiendra-il son courroux eternellement, & le gardera-il iusqu'à la fin? voicy, tu as parlé, & as fait les maux, & t'y es employée tant que tu as peu.
6 Et le Seigneur me dit és iours du roy Iosia, *N'as tu point veu que ceste rebelle Israel a fait? car elle s'en est allée sur toute haute montagne, & sous tout arbre fueillu, & illec a paillardé.
7 Et quand elle a eu fait toutes ces choses, i'ay dit, Retourne-toy vers moy: mais elle n'y est point retournée: ce que sa sœur Iuda la desloyale a veu,
8 C'est, que i'auoye veu cela, & que pour toutes les occasions par lesquelles Israel la desbauchée, auoit commis adultere, ie l'ay delaissée, & luy ay baillé la lettre de sa reiection: & Iuda sa sœur la desloyale n'a point eu de crainte, ains s'en est allée, & a aussi paillardé.
9 Et est aduenu que par la facilité de sa paillardise, elle a pollu la terre & a cõmis adultere auec la pierre & le bois.
10 Et en toutes ces choses-cy, Iuda la desloyale sa sœur n'est point retournée à moy de tout son cœur, mais en mensonge, dit le Seigneur.
11 Et le Seigneur me dit, Israel la desbauchée, a *demonstré son ame plus iuste que Iuda la desloyale.
12 Va dõc, & crie ces paroles-cy vers Aquilõ, & dy, Retourne toy Israel la desbauchée, dit

*A sauoir, Euphrates

Sous 6.6.3

Mat.2 t.d. 33. esa.5.a.1

*Hebr. semence.

*Auc. alii, ou craye.

*A sauoir, i'enseigneray tes voyes estre meschanceté.

*ou, auec instrument pour vẽtre & crocheter, comme larrons.

*c. en signe de lamentation & de confort.

Sous 11.c. 13

*ou, del'auriere saison

Sus 2 d. 20

*Hebr. a iustifie.

le Seigneur: & ie ne feray poīt choir mō ire
sur vous: car ie suis bening, dit le Seigneur,
& ne garderay poīt mō courage à tousiours.
13 Toutesfois cognoy ton iniquité, car tu as
forfait contre le Seigneur ton Dieu, & as
eslargy tes voyes aux estranges sous tout ar
bre fueillu, & n'as point escouté ma voix,
dit le Seigneur.
14 O vous enfans desbauchez, conuertissez
vous, dit le Seigneur, car ie suis vostre mai-
stre: & vous prendray vn d'vne ville, & deux
d'vne lignée, & vous feray entrer en Sion.
15 Et vous donneray des pasteurs selon mon
cœur, lesquels vous paistront en science &
intelligence.
E 16 Et quād vous serez multipliez, & que vous
serez creus en la terre: en ces iours-la (dit le
Seigneur,) on ne dira plus, L'arche de l'al-
liance du Seigneur: & ne leur montera plus
au cœur, & n'aurōt plus recordation d'icelle,
& ne la visiterōt plus, & ne se fera plus ainsi.
17 En ce temps-la on appelera Ierusalem, Le
throne du Seigneur, & toutes gens seront
assemblez à luy en Ierusalem au nom du Sei
gneur, & ne chemineront plus apres les opi
niastreries de leur mauuais cœur.
18 En ces iours-la, la maison de Iuda chemi-
nera auec la maison d'Israel: & viendrōt en-
semble de la terre d'Aquilon, à la terre que
i'ay donnée en heritage à vos peres.
F 19 Mais i'ay dit, Comment te donneray-ie des
filz, & te donneray la terre desirable, le no-
ble heritage, & les armées des Gentils? & i'ay
dit, Tu m'appeleras Pere, & ne te retireras
point arriere de moy.
20 Mais tout ainsi qu'vne femme estant des-
loyale à sa compagnie, ainsi auez-vous vsé
de desloyauté contre moy, o maison d'Israel,
dit le Seigneur.
21 La voix a este ouye sur les hautes places, &
le pleur des supplications des enfans d'Is-
rael: car ils ont peruerti leur voye, & ont
mis en oubly le Seigneur leur Dieu.
G 22 O vous enfans desbauchez, conuertissez
vous, & ie gairiray vos desbauchemens. Voi
cy, nous venons vers toy: car tu es le Sei-
gneur nostre Dieu.
23 De fait, en vain *on espere* des mōtagnettes, &
de la multitude des mōtagnes: mais c'est au
Seigneur nostre Dieu qu'est le salut d'Israel.
24 La confusion a consumé le labeur de nos pe
res dés nostre adolescence, leur bercail &
leur omail, leurs fils & leurs filles.
25 Nous dormirons en nostre confusion, & no
stre honte nous couurira: car nous auons pe
ché contre le Seigneur nostre Dieu, nous &
nos peres dés nostre adolescence iusqu'à ce
iour, & n'auons point obei à la voix du Sei-
gneur nostre Dieu. CHAP. IIII.

¶ 1 *La vraye repentance.* 5 *La venue des Chaldéens.* 8 *La destruction de Ierusalem, pour la ruine de laquelle le Prophete se lamente.*

1 O Israel, si tu te retournes, (dit le Sei-
gneur,) retourne toy à moy: si tu ostes
tes abominatiōs de ma face, tu ne seras point
esgarée.
2 Et iureras, Le Seigneur vit, en verité & en
iugement & en iustice: & les gens s'estimerōt
bien-heureux en luy, & s'y glorifieront.
3 Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de
Iuda & de Ierusalem.
4 *Desfrichez-vous la friche, & ne semez poīt *Osée 10.c.*
sur les espines: vous hommes de Iuda, & ha- 12
bitateurs de Ierusalem: soyez circoncis au
Seigneur, & ostez les prepuces de vos cœurs:
à fin que par aduenture ma fureur ne sorte
comme vn feu, & qu'elle ne soit allumée, &
qu'il n'y ait personne qui l'esteigne, & ce
pour le mal de vos actes.
5 Annoncez en Iuda, & faites ouir en Ierusa B
lem, & dites, Sonnez la trompette par la ter
re, criez, & vous amassez: si dites, Assemblez
vous, & nous entrerons és citez garnies.
6 Eleuez l'estendart en Sion: prenez coura-
ge, & ne vous arrestez point: *car ie fay ve- *Sus 1.c.14*
nir le mal d'Aquilon & grande ruine.
7 Le lion est monté hors de sa tasniere, & le
destructeur des gens est party, & est issu de
son lieu pour mettre ta terre en desert, & que
tes citez soyent gastées, sans qu'il y ait au-
cun habitant.
8 Et pource, accoustrez-vous de sacs, lamen-
tez, & heurlez: car l'embrasement de l'ire du
Seigneur n'est point destourné de vous.
9 Et viendra en ce iour-la, dit le Seigneur, C
que le cœur du roy sera esperdu, & le cœur
des princes: & les sacrificateurs seront eston
nez, & les Prophetes seront esbahis.
10 Et ie dy, Aha Seigneur Dieu, certes tu as
deceu ce peuple-cy, & Ierusalē, disant, Vous
aurez paix: & le glaiue est venu iusqu'à *l'ame *c. iusques
11 En ce temps-la on dira à ce peuple-cy, & à au cœur
Ierusalē, le vent *sec és hauts lieux du desert, pour estre
vient par la voye de la fille de mon peuple, mortel.
non pas pour esuanteler, ne pour purger. *C. fort &
12 *Le vent vehement viendra à moy de ces trenchant
lieux-la, & maintenāt aussi ie traiteray mes *ou, N'vn vit
iugemens auec eux. plus vehe-
13 Voicy, il montera comme la nuée, & son ment que
chariot sera comme la tempeste: ses cheuaux ceux la
sont plus legiers qu'aigles. Malheur sur *c. ie leur fe
nous, car nous sommes gastez. ray leur
14 O Ierusalē, laue tō cœur à cause de la mali- proces
ce, à fin que tu sois preseruée: iusqu'à quand D
demeureront en toy tes vaines cogitations?
15 Car la voix annonce de Dan, & publie du
mont d'Ephraim la punition.
16 Faites mention des Gentils. Voicy, publiez
en Ierusalem, Les *auant-coureurs viennent *ou, diſsipa
de terre loingtaine, & iettent leurs voix con teurs, ou
tre les citez de Iuda. gardes
17 Ils l'ont enuironnée comme les gardes des
champs: pource qu'elle m'a esmeu à cour-
roux, dit le Seigneur.
18 *Ta voye & tes actes t'ont fait ces choses, *Sap.1.b.8*
telle a esté ta malice: pourtant qu'elle est E
amere, elle t'a touché iusqu'au cœur.
19 Mon ventre, mon ventre me fait mal: l'enui
ron de mon cœur, mon cœur est troublé en
moy, tellement que ie ne me puis taire: car
mon ame a ouy le son de la trompette, & l'a-
larme de la bataille.
20 Ruine sur ruine est appelée, car toute la ter
re est gastée: mes tabernacles sont incontī-
nent gastez, & mes courtines soudainement.
21 Iusques à quand verray-ie l'estendart, & or
ray-ie le son de la trompette?
22 Car mō peuple est fol, & ne m'a pas cognu,
ce sont enfans fols, & n'ont point d'entende-
ment. ils sont sages pour mal faire, mais ils
ne

ne ſauent rien à faire bien.

F 23 I'ay regardé la terre,& voicy qu'elle eſtoit deſolée & vuide:puis les cieux, & n'y auoit point de clarté.

24 Ie vey les montagnes,& voicy elles ſe mouuoyent,& toutes les montagnettes s'esbranloyent.

25 Ie regarday,& n'y auoit point vn ſeul homme,& tout oiſeau du ciel s'eſtoit retiré.

26 Ie regarday,& voicy, le lieu fertile eſtoit deſert:& toutes ſes citez eſtoyent diſsipées par le Seigneur,& de par l'embraſement de ſon ire.

27 Car le Seigneur dit ainſi:Toute la terre ſera deſolée:toutesfois ſi ne feray-ie point la conſommation.

28 Pource la terre lamentera,& les cieux ſeront contriſtez par deſſus: pourtant que ie l'ay prononcé,ie l'ay penſé, & ne m'en repẽtiray point,& ne m'en deſtourneray point

G 29 Toute cité s'enfuit pour la voix du cheuau cheur,& de l'archer: ils ſont entrez és *obſcuritez,& ſont mõtez ſur les roches: toute cité eſt delaiſſée,& nul homme n'y habite.

*ou,nuées, c'eſt és hautes montagnes,cõme attouchantes iuſques aux nuées,

30 Et quãd tu ſeras gaſtée,que feras-tu?attendu que tu te veſts de graine, & q̃ tu te pares d'ornemens d'or,& que tu atteintes ton viaire de fard:tu t'embellis en vain, tes amoureux t'aurõt en horreur,& cercherõttõ ame

31 Car i'ay ouy la voix cõme de celle qui enfãte,& l'angoiſſe cõme de celle qui trauaille: la voix de la fille de Sion qui gemit & eſtẽd ſes mains, *diſant*, Malheur maintenant ſur moy, car mon ame eſt defaillie à cauſe des meurtriers.

CHAP. V.

¶ 1 *Le Seigneur monſtre auoir iuſte cauſe d'affliger Ieruſalem,& menace de la venue des Chaldeens.*

1 POurmenez vous par les rues de Ieruſalem,& regardez ie vous prie, ſachez & enquerez par ſes places ſi vous y trouuerez vn homme qui face iugement, & qui quiere la verité:& i'auray pitié d'elle.

2 Meſme quand ils diront, Le Seigneur vit: ſi iureront ils pourtant fauſſement.

3 O Seigneur,tes yeux ne ſont-ils point ſur la verité?tu les as frapez,&n'en ont point eu de deuleur:tu les as aneãtis, mais ils ont refuſé de prendre diſcipline: ils ont endurcy leurs faces plus que la pierre,& n'ont point voulu retourner.

4 Lors ie dy,Ce ſont poures gens & deſpourueus de ſens: car ils n'ont point cognu la voye du Seigneur, & le iugement de leur Dieu.

5 Ie m'en iray donc aux plus grans,& parleray à eux:car iceux ont cognu la voye du Seigneur,& le iugement de leur Dieu. mais ceux-la meſme ont ſemblablement rompu le ioug,& ont deſlié les liens.

B 6 Pourtant le lion de la foreſt les a frappez, le loup du deſert les a gaſtez, & le leopard veille ſur leurs citez,pour rauir tous ceux qui en ſortent:car leurs forfaits ſont multipliez,& leurs diſſolutions ſont renforcées,

7 Comment te pardonneroye-ie en cela? tes fils m'ont delaiſſé,& iurent par ceux qui ne ſont pas dieux: ie les ay ſaoulez, & ils ont commis adultere, & ſe ſont accointez en la maiſon de la paillarde.

Ezech.22. b11 8 *Ils ont eſté *comme* cheuaux fringans, & ſe ieuans de matin: car vn chacun a hẽni apres la femme de ſon prochain.

9 Ne viſiteroye-ie point ſur ces choſes, dit le Seigneur? & moname ne ſe vengeroit-el le point de la gent qui eſt telle?

10 Montez ſur les murs, & les diſsipez: mais C n'en faites pas la conſommatiõ:oſtez ſes creneaux,car ils ne ſont point du Seigneur.

11 Car la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Iuda ont fait deſloyaument enuers moy, dit le Seigneur.

12 Ils ont nié le Seigneur, & ont dit, Ce n'eſt pas luy,&auſsi le mal ne viẽdra pas ſur no⁹: nous ne verrons point le glaiue,ne la famine

13 Auſsi les Prophetes s'en iront comme vẽt, & la parole n'eſt pas en eux:ainſi leur en ſera-il fait.

14 Parquoy le Seigneur Dieu des armées dit ainſi, Pource que vous auez dit ceſte parole:voicy ie mets mes paroles en ta bouche comme feu, & ce peuple ſera comme le bois,& *icelle* les conſumera.

15 O maiſon d'Iſrael,voicy,ie feray venir ſur D vous vne gent de loing, (dit le Seigneur) vne nation robuſte ,vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu n'entendras point la langue,& ne comprẽdras point ce qu'elle dira.

16 Son carquois eſt comme vn ſepulchre ouuert:& tous ſeront treſforts.

17 Et mangera ta moiſſon & ton pain que deuoyent manger tes fils & tes filles:elle mangera ton bercail & ton omail,& mangera ta vigne & tes figuiers:& reduira à deſconfiture par le glaiue tes citez munies, eſquelles tu as confiance.

18 Toutesfois en ces iours-la,dit le Seigneur, ie ne vous feray pas du tout conſumer.

19 *Que ſi vous dites, Pourquoy le Seigneur nous a-il fait toutes ces choſes-cy ? tu leur diras ainſi, Comme vous m'auez delaiſſé, & auez ſerui aux dieux eſtranges en voſtre terre,ainſi ſeruirez-vous aux eſtrangiers en la terre qui n'eſt pas voſtre. *Sous 16. b.10* E

20 Annoncez cecy en la maiſon de Iacob, & le publiez en Iuda,diſans,

21 *Eſcoutez peuple fol, & qui n'auez point de cœur:qui auez des yeux,&ne voyez goute:& auez des aureilles,& n'oyez point. *Eſa.6.c.9*

22 Ne me craindrez-vo⁹ poĩt, dit le Seigneur, & ne ſerez-vous point eſpouantez deuant ma face? qui ay mis le ſablon pour le terme de la mer,par ordonnance perpetuelle,& ne la paſſera point: ſes vagues s'eſmeuuent, mais elles n'auront point de puiſſance: & bruyent,mais elles ne l'outrepaſſerõt point

23 Mais ce peuple-cy a vn cœur incredule & F rebelle:ils ſe ſont retirez,& s'en ſont allez,

24 Et n'ont point dit en leur cœur,Craignõs maintenant le Seigneur noſtre Dieu, qui nous donne la pluye du *matin,& du ſoir en ſaiſon:lequel nous garde les ſemaines ordõnées pour la moiſſon. *ou,de prim tẽps & eſté*

25 Vos iniquitez ont deſtourné ces choſes, & vos pechez ont empeſché le bien de vous.

26 Car en mon peuple ſe ſont trouuez gens meſchans,aguettans,comme celuy qui met des laqs,& comme ceux qui appreſtent la foſſe pour y prendre les hommes.

27 Comme la cage eſt pleine d'oiſeaux, ainſi G ſont leurs maiſons pleines de fraudes.voila

comment ils se sont magnifiez & enrichiz.

18 Ils ont esté engraissez & engrossis, mesmes ils ont surmonté les faits des meschans. *Ils ne iugent point aucune cause, soit la cause de l'orphelin, & ont prosperé, & n'ont pas fait iugement pour les poures.

*Esa.1.f.23 zac.7.c.10

29 Ne feroye-ie pas visitation sur telles choses, dit le Seigneur: & mon ame ne se vengeroit-elle pas sur telle maniere de gens?

30 Chose pour s'esbahir & [a]auoir horreur, est en la terre.

[a] ou, vilaine

31 Les Prophetes prophetisent en mensonge, & les sacrificateurs [a]prennent *dons* en leurs mains, & mon peuple l'a ainsi voulu: que ferez vous donc à la parfin?

[a] Auc. attrainent, ou dominent par leurs mains.

CHAP. VI.

¶ 1 *La venue des Assyriens & Chaldéens,* 16 *Il exhorte Ierusalem à amendement.*

1 OVous fils de Ben-iamin, hastez-vous *de fuir* du milieu de Ierusalem, & sonnez la trompette en Thecua, & leuez la baniere sur Beth-hacarem: car le mal est apparu d'Aquilon, & grande ruine.

2 I'ay fait Sion semblable à la mignonne & delicate:

3 Les pasteurs auec leurs troupeaux viendront à elle: ils ficheront à l'entour d'elle les tentes, chacun paistra en son lieu.

4 Preparez cõtre elle la bataille, leuez-vous, & montons vers Midy: malheur sur nous, car le iour est failly, & les ombres du vespre sont enclinées.

5 Leuez-vous, montons de nuict, & dissipons ses palais:

B 6 Car le Seigneur des armées dit ainsi, Coupez des bois, & iettez contre Ierusalem la machine: ceste est la cité laquelle doit estre visitée, c'est toute rapine dedans.

7 Comme le puits bouillonne ses eaux, ainsi bouillonne-elle sa malice: iniure & degast est continuellement ouy en elle deuãt moy, auec molestes & playes.

8 Ierusalem soit enseignée, que par aduenture mõ affection ne se retire de toy: que par aduenture ie ne te face terre deserte & inhabitable.

9 Le Seigneur des armées dit ainsi, On grappera cõme la vigne les residus d'Israel: tourne ta main cõme le vendangeur és paniers.

10 A qui parleray-ie, & qui admõnesteray-ie, à fin qu'ils escoutent? voicy, leur aureille est incirconcise, & ne peuuent entendre: voicy la parole du Seigneur qui leur est faite en opprobre, & n'y prennent point plaisir.

C 11 Pourtant ie suis plein de la fureur du Seigneur, & suis las de la contenir: ie la respandray sur les enfans par la rue, & ensemble sur l'assemblée des iouuenceaux: car l'homme sera prins auec la femme, & l'ancien auec celuy qui est [c]plein de iours:

[c] c. fort vieil

12 Et leurs maisons serõt transferées aux estrãgiers, aussi les champs & les femmes pareillement: car i'estendray ma main sur les habitans de la terre, dit le Seigneur.

Sous 8.d. 10. esa.56.d.11

13 *Car vrayemẽt depuis le plus petit iusques au plus grand chacun s'adonne à auarice: & tant le Prophete cõme le sacrificateur, tous font fausseté.

14 Iceux ont gairy la desolation de la fille de mon peuple à la legere, disans, Paix, paix: & n'y auoit point de paix.

15 A sauoir s'ils ont esté confus d'auoir fait abomination? mesmes ils n'en ont point eu de honte, & n'ont seu auoir vergongne: parquoy ils cherront entre les trebuschans, ils tõberont au temps que ie les visiteray, dit le Seigneur. D

16 Le Seigneur dit ainsi, Tenez-vous sur les voyes, & regardez, & interroguez des anciens sentiers, & quelle est la bonne voye: à fin que cheminiez en icelle, *& que trouuiez soulas pour vos ames: & ils ont respondu, Nous n'irons point. Mat.11.d. 29

17 Ausi i'auoye estably sur vous des guettes, à fin que vous entendissiez le son de la trompette: & ils dirẽt, Nous n'y entendrõs point.

18 Pourtant vous gens, escoutez: & toy congregation cognoy ce qui est entre eux.

19 Escoute terre, voicy ie feray venir malheur sur ce peuple-cy, à sauoir le fruict de leurs pensées: pource qu'ils n'ont pas escouté mes paroles, & ont reietté ma Loy. E

20 *Quel besoing ay-ie que vous m'apportiez encens de Saba, & la bonne canne aromatique de terre loingtaine? vos holocaustes ne me sont point à gré, & vos oblations ne me plaisent point. Esa.1.c.11 amos 5.f.21

21 Pource le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie mettray en ce peuple-cy des ruines: & en icelles trebuscheront les peres & les fils ensemble: le voisin, & son prochain periront.

22 Le Seigneur dit ainsi, Voicy vn peuple qui vient de la terre d'Aquilõ, & vne gent grãde s'esleuera des costez de la terre.

23 Ils empoignerõt l'arc, & l'escu, ils sõt cruels, & n'auront point de compassion: leur voix sonnera comme la mer, & monteront sur des cheuaux appareillez comme l'hõme à la bataille à l'encontre de toy, fille de Sion. F

24 Nous auons ouy sa renommée, & nos mains en sont affoiblies: tribulation nous a saisis, & angoisse comme celle qui enfante.

25 Ne sortez point aux champs, & ne cheminez point par la voye: car l'espée de l'ennemy & espouantement est à l'enuiron.

26 O toy fille de mon peuple, ceing toy de sac, & te veautre en la poudre: pren sur toy lamentation, comme de l'enfant vnique, & pleur tresamer, car le destructeur viendra subitement sur nous. G

27 Ie t'ay mis *o Prophete*, pour munition & forteresse entre mõ peuple, à fin que tu cognoisses & esprouues leur voye.

28 Tous sont princes des traistres, cheminans frauduleusement, & sont comme airain & fer, tous sont corrupteurs.

29 Le soufflet est ars par le feu, le plomb est consumé, le fondeur a fondu en vain, car les mauuais n'ont point esté separez.

30 On les appelera Argent reprouué, car le Seigneur les a reprouuez.

CHAP. VII.

¶ 2 *Il exhorte les Iuifs à penitence, leur reprochant qu'ils ont pollué le temple,* 22 *monstre quelle est la fin des sacrifices.*

1 LA parole qui a esté donnée du Seigneur à Ieremie, disant,

2 Tien toy à la porte de la maisõ du Seigneur, & crie illec ceste parole, & dy, Vous tous de Iuda, escoutez la parole du Seigneur:

vous

vous qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.
3 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi, *Faites vos voyes bõnes, & vos actes, & ie demeureray auec vous en ce lieu-cy. *Sous 26. b. 13*
4 Ne vous donnez point de fiance sur paroles de mensonge, disans, C'est le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, le temple du Seigneur.
5 Mais faites vos voyes bõnes, & vos actes: & faites iugemẽt entre l'hõme & son prochain:
6 & ne faites point tort à l'estrangier, A l'orphelin, & à la vefue, & ne respãdez poĩt en ce lieu-cy le sang innocẽt, & ne cheminez point apres les dieux estrãges, à vostre ruine
B 7 Alors ie vous feray habiter en ce lieu-cy, en la terre que i'ay donnée à vos peres, depuis vn siecle iusqu'à l'autre.
8 Voicy, vous prenez confiance sur paroles de mensonge, sans qu'il y ait profit:
9 En desrobant, en tuant, en adulterant, iurant faussement, & faisant encensement à Baal, & allant apres les autres dieux que vous ne cognoissez point.
10 Toutesfois vous venez, & vous presentez deuant moy en ceste maison-cy, sur laquelle mon nom est inuoqué, & dites, Nous sommes deliurez, parquoy nous faisons toutes ces abominations.
Mat. 21. b. 13 marc 11. c. 17 luc 19. g. 46
11 Ceste maison donc est-elle faite vne *cauerne de brigans, sur laquelle mon nom est inuoqué deuant vos yeux? & voicy, moy-mesme ie l'ay veu, dit le Seigneur.
12 Allez, ie vous prie, en mon lieu en Silo, là
C ou i'ay colloqué mon nom du commencement: & regardez ce que ie luy ay fait, à cause de la malice de mon peuple Israel.
13 Aussi maintenãt, pource que vous auez fait toutes ces œuures (dit le Seigneur) & q̃ i'ay parlé à vous en me leuãt de matin, & parlementant, & n'auez point escouté: *ie vous ay appelez, & vous n'auez point respondu: *Prouer. 1. c. 23*
Esa. 65 b. 12 14 Ie feray à ceste maisõ, sur laquelle mõ nom est inuoqué, & en laquelle vo⁹ auez cõfiãce, & au lieu q̃ ie vous ay donné, à vous & à vos peres, *cõme i'ay fait à Silo: & vous ietteray *1. Rois 4. e. 13*
arriere de ma face, cõme i'ay ietté tous vos freres: *à sauoir* toute la semence d'Ephraim.
Sous 14. b. 12 15 *Toy dõc ne prie point pour ce peuple-cy: & ne prẽ point le cry pour eux, ne l'oraison: & ne sois interceſſeur enuers moy, car ie ne t'exauceray point.
D 16 Ne vois-tu pas ce qu'ils font és citez de Iuda, & és rues de Ierusalem?
Sous 44. c. 19 17 *Les fils recueillent du bois, & les peres allument le feu, & les femmes appreſtent la paſte, pour faire des gasteaux à la Roine du ciel: & pour faire perfusions aux dieux estrãges, à fin de m'esmouuoir à courroux.
18 Me prouoquent-ils à courroux, dit le Seigneur: & non plustost eux-mesmes, en confusion de leurs faces?
19 Pourtãt le Seigneur dit ainsi, Voicy, mõ ire, & ma fureur q̃ est escoulée cõtre ce lieu-cy, sur les hõmes & sur les bestes, sur les arbres des champs, & sur les fruicts de la terre: elle sera allumée, & ne s'esteindra point.
E 20 Voicy, que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, Adiouſtez vos holocaustes auec vos sacrifices, & mangez la chair.
21 Car ie n'ay point parlé auec vos peres, & ne leur commaday pas au iour que ie les fey sortir hors du pays d'Egypte, quant aux holocaustes & sacrifices:
22 Mais voicy que ie leur commanday, disant, Escoutez ma voix, & ie seray vostre Dieu, & vous serez mon peuple: & cheminerez en toute la voye que ie vous ay ordonnée, à fin qu'il vous soit bien.
23 Mais ils ne l'ont point ouy, & n'ont pas encliné leur aureille: mais ils ont cheminé en leurs conseils, & és entrepriſes de leur cœur maling, & se sont tournez en arriere, & non point en auant.
24 Depuis le iour que leurs peres sont sortis hors de la terre d'Egypte, iusqu'à ce iour: & vous ay enuoyé tous mes seruiteurs les Prophetes, chacun iour en sollicitãt, & enuoyãt:
25 *Mais ils ne m'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur aureille: ains ont endurcy leur col, & ont fait pis que leurs peres. *Sous 16. c. 12*
26 Donc tu leur diras toutes ces paroles-cy, F
mais ils ne t'escouteront pas: aussi tu les appeleras, & ils ne te respondront point.
27 Mais tu leur diras, Voicy la gent qui n'a point ouy la voix du Seigneur son Dieu, & n'a point receu la discipline: la foy est perie, & est ostée de leur bouche.
28 Tond ta perrruque, *o Ierusalem*, & la iette au loing, & esleue la complainte sur les hauts lieux: car le Seigneur a reprouué & delaiſſé la generation de son ᵉcourroux, *ᵉC sur laquelle il est courroucé*
29 Pource que les enfans de Iuda ont fait mal deuant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs abominatiõs en la maison sur laquelle mon nom est inuoqué, pour la souiller:
30 Et ont edifié des hauts lieux en Topheth, G
qui est en la vallée du fils de Hennon, pour bruſler leurs fils & leurs filles au feu, ce que ie n'ay pas commandé, & ᵉn'est point entré en mon cœur. *ᵉC. ne l'ay point pensé*
31 Pourtant, voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) qu'elle ne sera plus appelée Topheth, ne la vallée du fils de Hennõ, mais la vallée d'occision: & seront enseuelis en Topheth, pource qu'il n'y aura point d'autre lieu.
32 Et sera la charongne de ce peuple-cy, en viãde aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre, & n'y aura perſõne qui les effarouche.
33 *Aussi ie feray cesser des citez de Iuda, & des rues de Ierusalem, la voix de ioye, & la voix de lieſſe, la voix de l'espoux, & la voix de l'espouse: car la terre sera en desolation. *Ezech. 26. c. 13*

CHAP. VIII.

¶ 1 *Il predit vne horrible occision, & destruction espouantable, & monstre la cause d'icelle.*

1 EN ce temps-la, dit le Seigneur, on iettera hors les os du roy de Iuda, & les os de ses princes, les os des sacrificateurs, & les os des Prophetes, & les os des habitans de Ierusalem hors de leurs sepulchres.
2 Et les estendront au soleil, & à la lune, & à tout l'exercite du ciel qu'ils ont aimez, & auſquels ils ont seruy, & apres leſquels ils ont cheminé: leſquels ils ont cerché, leſquels ils ont adoré: ils ne seront point recueillis ny enseuelis, mais seront comme fient sur la face de la terre.
3 Et la mort sera pluſtoſt ᵉesleuë que la vie *ᵉc. desirée.*

de tous les demeurans qui seront restez de
B ceste meschante race, par tous les lieux ou ie
auray pousse ses demeurans, dit le Seigneur
des armees.
4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainsi, Celuy
qui est cheut, ne se releue-il point? ou celuy
qui s'est destourné, ne se retourne-il point?
5 Pourquoy donc s'est destourné ce peuple-
cy en Ierusalem par vn desbauchement per
petuel? ils ont adheré à tromperie, & ne se
sont pas voulu retourner.
C 6 I'ay escouté, & ay ouy, mais nul ne dit rien
de bien: il n'y a nul qui se repête de son mal,
disant, Qu'ay-ie fait? tous se sont tournez à
leurs cours, comme le cheual qui se fourre
de roideur à la bataille.
7 La cigongne mesme a cognu au ciel sa sai-
son: la tourterelle, & l'arondelle, & la grue
ont prins garde au têps de leur venue: mais
mon peuple n'a point cognu le iugement du
Seigneur.
8 Comment dites-vous, Nous sommes les sa-
ges, & la Loy du Seigneur est auec nous?
vrayemẽt c'est en vain que la plume est tail-
lée, c'est en vain qu'il y a Scribe.
9 Les sages sont confus, ils sont espouantez
& prins: car ils ont reietté la parole du Sei-
D gneur, & que leur *sera* la sagesse?
10 Pourtant ie donneray leurs femmes aux
estrangiers, & les champs à ceux qui les pos
Esa.59.d. sederont: *car depuis le plus petit iusqu'au
11 plus grand, tous s'appliquent à l'auarice: &
Sus 6.c.13 tant le Prophete cõme le Sacrificateur, tous
font fausseté
11 Ils ont gairy la desolation de la fille de mõ
peuple à la legiere, disans, Paix, paix: mais il
n'y auoit point de paix.
12 *A sauoir*, s'ils ont esté cõfus d'auoir fait abo
mination? mesme ils n'õt point esté hõteux,
& n'õt seu auoir vergõgne: pourtãt ils cher-
ront entre les trebuschans, ils tomberont au
temps de leur visitation, dit le Seigneur.
E 13 Ie les rascleray, dit le Seigneur: il n'y a nul-
le grappe és vignes, & au figuier il n'y a nul
les figues: la fueille est flestrie: & ce que ie
leur ay donné, on leur transportera.
14 Pourquoy surseons nous? assemblez-vous,
que nous entrions és fortes citez, & serons
là à recoy: car le Seigneur nostre Dieu nous
a fait tenir coy, & nous a donné à boire de
l'eau de fiel, pource que nous auons peché
contre le Seigneur.
Sous 14. d.19 15 *Nous auons attendu la paix, & n'y auoit
point de bien: & le temps de medecine, &
voicy troublement.
F 16 Le ronflement de ses cheuaux a esté ouy de
Dan: & toute la terre a esté esmeuë de la voix
du hennissement des *cheuaux* magnifiques:
ils sont venus, & ont deuoré la terre, & le
contenu d'icelle: la cité & ceux qui habitent
en icelle.
17 Car voicy, ie vous enuoyeray des serpens
basilics, cõtre lesquels l'enchãtemẽt ne vau
dra rien, & vous mordront, dit le Seigneur.
18 Ie me vouloye recõforter cõtre la douleur:
mais mon cœur est douloureux en moy.
G 19 Voicy la voix du cri de la fille de mon peu
ple, pour *ceux qui viennent* de terre loingtai-
ne, Le Seigneur n'est-il point en Sion? ou si
son roy n'est point en icelle? mais pourquoy
m'ont-ils esmeu à courroux par leurs ima-
ges taillées, & par les vanitez estranges?
20 La moisson est passée, l'esté est finy, & ne
sommes pas sauuez.
21 Ie suis desconforté & contristé pour le des-
confort de la fille de mon peuple: estonne-
ment m'a saisi.
22 N'y a-il point de triacle en Galaad, ou n'y
a-il là nul medecin? pourquoy donc la fille
de mon peuple n'a-elle recouuré santé?

CHAP. IX.

¶ 1 *Il pleure la calamité des Iuifs, & raconte les pechez par lesquels ils ont prouoqué le Seigneur.*

O Si i'auoye ma teste *pleine* d'eau, & que
mes yeux fussent vne veine de larmes,
à fin de pleurer iour & nuict les occis de la
fille de mon peuple!
2 O si i'auoye vn logis de voyagiers au de-
sert, à fin d'abandonner mon peuple, & m'en
aller arriere d'eux: car ils sont tous adulte-
res, & compagnies de desloyaux.
3 Ils estendent leur langue comme leur arc, à
mensonge, & ne se sont point fortifiez à ve-
rité en la terre, pource qu'ils sont sortis de
mal en mal, & ne m'ont point cognu, dit le
Seigneur.
4 Qu'vn chacun se garde de son prochain, B
& ne vous fiez point en nul frere: car tout
frere vse de tromperie, & tout ami chemine
frauduleusement.
5 Et vn chacun deçoit son ami, & ne parle
pas en verité: car ils ont enseigné leur lãgue
à parler mensonge, & ont prins peine de fai-
re iniustement.
6 Ton habitation, *o Prophete*, est au milieu
des trompeurs: ils ont refusé de me cognoi-
stre pour la tromperie, dit le Seigneur.
7 Pourtant le Seigneur des armées dit ainsi,
Voicy, ie les fondray ensemble, & les esprou
ueray: car autrement que feroye-ie pour la
fille de mon peuple?
8 *Leur langue est vn traict *naurant: elle *Pse.28.a.3
profere fraude: chacun parle en sa bouche *ou aigu,
de paix auec son prochain, mais dedans soy atteinté.
il met ses embusches.
9 Ne feroye-ie point visitation sur telles cho- C
ses, dit le Seigneur? ou mon ame ne se venge
roit-elle point sur la gent qui est telle?
10 Ie leueray pleur & gemissemẽt sur les mon
tagnes, & complainte sur les plaisans lieux
du desert: pource qu'ils sõt gastez de ce qu'il
n'y a homme qui y passe, & n'y oit-on point
la voix des troupeaux: tãt les oiseaux du ciel,
comme les bestes de la terre se sont remuez,
& s'en sont allez.
11 Et mettray Ierusalem cõme mõceaux & re- D
traitte de dragõs: & dõneray les citez de Iu
da en desolation, sans ce qu'il y ait aucun ha
bitant. Celuy q est hõme sage, entẽdra cecy:
& celuy auquel a parlé la bouche du Sei-
gneur, l'ãnõcera: pourquoy est la terre perie
& gastée cõme vn desert, sãs que nul y passe?
12 Et le Seigneur a dit, Pource qu'ils ont de-
laissé ma Loy, que ie leur ay proposée deuãt
eux, & n'õt pas ouy ma voix, & n'ont pas che
miné en icelle:
13 Mais s'en sont allez apres les entreprinses
de leur cœur, & apres les Baalims: ce qu'ils
ont apprins de leurs peres. Sous 15. d.15
14 *Pourtãt le Seigneur des exercites, le Dieu
d'Is-

d'Israel dit ainsi, Voicy, ie donneray l'aluy ne à manger à ce peuple-cy, & leur donneray eau de fiel pour boire.

E 15 Et les disperseray entre les Gentils, qu'eux ne leurs peres n'ont point cognus: & enuoyeray apres eux l'espée, tant que ie les auray consumez.

16 Ainsi dit le Seigneur des exercites, Considerez cecy, & appelez des pleureresses, que elles viennent: & enuoyez vers les femmes entendues, & qu'elles viennent,

17 Et se hastent, & qu'elles eleuent sur nous lamentation: à fin que nos yeux iettent larmes, & que nos paupieres distillent l'eau:

18 Car la voix de lamẽtation est ouye de Sió, Cõment sommes nous gastez, & fort cõfus! voire que nous auõs delaissé la terre, & que nos tabernacles nous iettent hors.

F 19 Parquoy vous, femmes, oyez la parole du Seigneur, & vostre aureille reçoiue l'edict de sa bouche: & ẽseignez vos filles à lamẽter, & vne chacune sa prochaine à faire regret.

20 Car la mort est mõtée par nos feneſtres, elle est entrée en nos palais, pour exterminer les enfans des rues, & les iouuenceaux des places.

21 Parle, le Seigneur dit ainsi, Les corps morts des hommes decherront cõme la fiente parmi les champs, comme la poignée d'espics apres le moissonneur que nul ne recueille:

1.Cor.1.d. 31 2.cor.10. d.17 22 Le Seigneur dit ainsi, *Que le sage ne se glorifie point en sa sapience, & que le fort ne se glorifie point en sa force: que le riche ne prenne point sa gloire en ses richesses.

G 23 Mais celuy qui se glorifie, qu'il se glorifie en ce qu'il me sait & cognoist: c'est, que ie suis le Seigneur, qui fay grace & iugement, & iustice en la terre: car en ces choses ie prẽ mon plaisir, dit le Seigneur.

24 Voicy, les iours viennẽt (dit le Seigneur) q̃ ie visiteray tout circõcis qui a le prepuce

25 Sur Egypte, & sur Iuda, & sur Edom, & sur les fils d'Amõ, & sur Moab, & sur tous ceux qui sont és fins des coings, qui habitent au desert: car tous les Gentils ont le prepuce, & toute la maisõ d'Israel a le prepuce de cœur

CHAP. X.

¶ 2 *Qu'il ne faut craindre les astres, ne seruir aux idoles, mais au Dieu viuant.* 17 *La destruction de Ierusalem: il prie d'estre reprins en douceur, & que les ennemis de l'Eglise soyent punis.*

1 VOus, maison d'Israel, escoutez la parole que le Seigneur a proferée sur vous.

2 Le Seigneur dit ainsi, N'apprenez point les voyes des Gẽtils, & ne craignez point les signes du ciel cõme les Gentils les craignẽt:

3 Car les ordõnãces des peuples sont vaines. car quelcun coupe le bois en la foreſt auec la hache, pour estre œuure de mai d'ouurier,

4 Et l'a orné d'or & d'argent, & l'a fait tenir auec des cloux & le marteau, à fin qu'elle ne se desioigne point.

5 Ils sont roides cõme la palme: ils sont faits cõme vne image formée, & ne parlẽt point: ils sont portez, pource qu'ils ne peuuẽt marcher: parquoy ne les craignez point, car ils ne font point de mal, & aussi il n'est point en eux de bien faire.

6 O Seigneur, il n'est nul semblable à toy: tu es grand, & ton nom est grand en force.

7 O roy des peuples qui ne te craindra? car à toy appartient la magnificence: *car entre tous les sages des Gentils, & en tous leurs royaumes il n'est nul semblable à toy. Apoca. 15 b.4

8 De-fait en ce seul poinct ils se sont abbrutis, & sont follement, que le bois est instruction de vanitez.

9 L'argent estendu est apporté de Tharsis, & l'or d'Ophaz est pour l'œuure de l'ouurier, & és mains du fondeur: & le hyacinthe, & l'escarlate est son vestement: toutes ces choses sont l'ouurage des sages. B

10 Mais le Seigneur est le Dieu de verité: ce est le Dieu de vie, & le roy eternel: la terre sera esmeue par son indignation: & les gens ne pourront soustenir sa fureur.

11 *Vous leur direz ainsi, Les dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre, iceux periront de la terre, & de dessous le ciel. *Ce verset est escrit en Chaldée, pour mieux monstrer aux Chaldéens leurs idolatries.

12 *C'est celuy qui a fait la terre par sa vertu, & a disposé le monde par sa sapience, & a estendu les cieux par sa prudence: Gen.1.a.6

13 Qui par sa voix donne le bruit des eaux au ciel, & fait mõter les exhalatiõs du bout de la terre: il fait tourner les esclairs en pluye, & fait sortir le vent hors de ses threſors. C

14 Tout homme est abbesti par science: tout fondeur est confus par l'image: car sa force est fausseté, & n'y a point d'esprit en icelle.

15 Ce sont choses vaines, & ouurage d'abus: ils periront au temps de leur visitation.

16 La partie de Iacob n'est point semblable à eux: mais c'est le createur de toutes choses: & Israel est la verge de son heritage: le nom duquel est, Le Seigneur des armées.

17 Toy qui habites en lieu garni, assemble tes marchandises de la terre:

18 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, à ceste fois ie ietteray comme de la fonde les habitans de la terre: & les tormenteray tellemẽt qu'ils le trouueront ainsi.

19 Mal-heur sur moy, à cause de ma ruine, & de ma douloureuse playe. Et i'ay dit, Toutesfois c'est ma playe, & ie la porteray.

20 Mõ tabernacle est gasté: tous mes cordeaux sont rõpus: mes enfans sont sortis arriere de moy, & ne sont plus: il n'y a plus personne qui estende ma tẽte, & qui dresse mes courtines: D

21 Car les pasteurs sont abrutis, & n'ont pas cerché le Seigneur: pourtant ils ne se sont point portez sagement, & tous leurs parcs ont esté espars.

22 Voicy la voix de la renommée qui est venue, & grand bruit de la terre d'Aquilon: pour mettre les citez de Iuda en desolation, & en retraite des dragons.

23 Seigneur, ie cognoy que la voye de l'homme n'est pas en luy, & n'est pas en l'homme de cheminer, & d'adresser ses pas.

24 *O Seigneur, corrige moy, toutesfois par raison, non pas en ton ire, que parauenture tu ne me reduises à neant. Pseau.6. a.1

25 *Respan ta fureur sur les gens qui ne t'ont point cognu, & sur les familles qui n'ont point inuoqué ton nom: car ils ont mangé Iacob, & l'ont deuoré: ils l'ont consumé & gasté son habitacle. Pseau.79. b.6

CHAP. XI.

¶ 2 *Il reduit en memoire l'alliance de Dieu, & quelle a esté leur rebellion.* 14 *Le Seigneur defend de prier pour eux.*

1 LA parole qui fut donnée de par le Seigneur à Ieremie, disant,
2 Escoutez les paroles de ceste alliance, à fin que vous parliez aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ierusalem:
3 Et leur dy, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Maudit soit l'homme qui n'escoutera point les paroles de ceste alliance,
4 Que i'ay commandée à vos peres au iour que ie les tiray hors de la terre d'Egypte, de la fournaise de fer, disant, Escoutez ma voix, & faites selon toutes les choses que ie vous ay commandées: & vous serez mon peuple, & moy ie seray vostre Dieu:
5 A fin que ie conferme le iurement que i'ay iuré à vos peres de leur donner la terre affluente de laict & de miel, comme *il appert* en ce iour. Et ie respondy, & dy, Ainsi soit Seigneur.
6 Lors le Seigneur me dit, Crie toutes ces paroles és citez de Iuda, & és rues de Ierusalē, disant, Escoutez les paroles de ceste alliance, & les faites:
7 Car i'ay protesté à vos peres, au iour que ie les ay fait monter du pays d'Egypte iusqu'à ce iour-cy, en sollicitant, & admonnestant, disant, Escoutez ma voix.
B 8 Mais ils ne l'ont pas ouye, & n'ōt pas presté leurs aureilles, mais s'en sont allez vn chacun en l'entreprinse de son cœur maling: & ay fait venir sur eux toutes les paroles de ceste alliance, que ie leur auoye commandé de faire, & ne l'auoyent point fait.
9 Et le Seigneur me dit, Il se trouue vne coniuration és hommes de Iuda, & és habitans de Ierusalem.
10 Ils sont retournez és iniquitez de leurs premiers peres, lesquels n'ont point voulu ouyr mes paroles: pourtant aussi sont-ils allez apres les autres dieux, pour seruir à iceux. La maison d'Israel & la maison de Iuda ont enfreint mon alliance que i'auoye accordée auec leurs peres.
C 11 Pour laquelle chose le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie feray venir du mal sur eux, duquel ils ne pourront sortir: ils crierōt à moy, mais ie ne les exauceray point.
12 Et les citez de Iuda & les habitans de Ierusalem s'en iront, & crieront aux dieux, ausquels ils font leurs encensemens: mais ils ne les sauueront pas au temps de leur aduersité,
Sus 2.f.28 13 *Car, o Iuda, tu auois autāt de dieux que de citez: aussi toy, Ierusalē, tu as mis les autels de confusion selon le nombre des rues, *à sauoir* les autels pour faire perfums à Baal.
Sous 14.b.12 14 *Toy donc, ne prie pas pour ce peuple-cy, & ne pren point le cry pour eux, ne l'oraison: car ie n'orray point au temps qu'ils crieront à moy pour leur aduersité.
15 A quel propos mon bien-aimé habiteroit il en ma maison, veu qu'ils font abomination auec *plusieurs? & la chair du sanctuaire est transportée *de toy: & encore quand tu fais mal, lors tu t'esiouis.
*A sauoir, dieux. *à sauoir, pour le seruice de Baal.*
16 Le Seigneur auoit appelé ton nom Oliue fueillue, belle, fructueuse & plaisante: mais auec voix de grand tumulte on a allumé le feu en icelle, & ses rameaux ont esté rompus
17 Car le Seigneur des batailles, qui t'a plantée, à prononcé le mal contre toy, à cause de la malice de la maison d'Israel, & de la maison de Iuda, qu'ils ont fait à eux-mesmes, pour me prouoquer, en faisāt perfum à Baal.
18 Et toy, Seigneur, tu me l'as donné à cognoistre, & l'ay cognu: lors tu m'as manifesté leurs actes.
19 Mais i'ay esté cōme vn agneau, & cōme vn D
bœuf qui est mené à l'occision: & n'ay point seu qu'ils auoyent pensé contre moy entreprinses, *disans*, Corrōpons son pain par *bois, & l'exterminons de la terre des viuans; & qu'il ne soit plus memoire de son nom.
à sauoir, venimeux.
20 Mais toy o Seigneur des exercites, qui es iuste iuge, *& esprouues les reins & le cœur, que ie voye ta vengeance d'eux: car ie t'ay reuelé ma cause.
1.Chro.28. b.9 pseau.7.c.10
21 Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hommes d'Anathoth, qui quierent ton ame, & disent, Ne prophetize plus au nom du Seigneur, & tu ne mourras point par nos mains.
sous 17.b. 10, & 20. c.12
22 Pour ceste chose le Seigneur des armées dit ainsi, Voicy, ie feray visitation sur eux: les iouuenceaux mourront par l'espée, leurs fils & leurs filles mourront par famine.
23 Et n'y aura en eux nuls demeurans: car ie feray venir le mal sur les hommes d'Anathoth, l'an de leur visitatiō. CHAP. XII.

¶ 1 *Il est rauy en admiration, voyant la prosperité des meschans, & prie contre eux.*

1 SEigneur, si ie dispute auec toy, tu es iuste: mais toutesfois que ie parle de iugement auec toy. *Pourquoy prospere la voye des meschans, & sont si aises tous ceux qui font desloyaument?
Iob 21.a.7 hab.1.a.3
2 Tu les as plantez, & ont produit racines: ils profitent, & font fruict: Tu es pres de leur bouche, mais es loing de leurs reins.
3 Et toy Seigneur, tu m'as cognu: tu m'as veu, & as esprouué mon cœur enuers toy: traine les comme brebis à l'occision, & les prepare au iour de la tuerie.
4 Iusqu'à quād lamētera la terre, & se seichera l'herbe de tous champs, à cause de la malice des habitans qui sont en elle? les bestes sont consumées, & les oiseaux, pource qu'ils ont dit, Il ne verra pas nostre derniere fin.
5 Si tu as couru auec les pietons, & t'ont lassé, B
commēt te fourreras-tu auec les cheuaux? & si tu pēsois estre asseuré en la terre de paix, que feras-tu en l'enfleure du Iordain?
6 Car aussi tes freres & la maison de ton pere ont fait infidelement contre toy, & ont crié pleinement apres toy: mais ne les croy point, iaçoit qu'ils te parlent bien.
7 I'ay delaissé ma maison, i'ay abandonné mon heritage, i'ay donné ce qui estoit bien-aimé de mon ame, en la main de ses ennemis:
8 Mon heritage me sera-il comme la volaille de diuerse couleur?
9 Les volailles sont-elles à l'enuiron d'iceluy? venez, assemblez-vous, tous animaux des champs: venez pour la deuorer.
10 Plusieurs pasteurs ont gasté ma vigne, ils C
ont foullé mō partage, ils ont mis ma portiō qui estoit desirable cōme vn desert desolé.
11 Ils l'ont mise en desolatiō, & elle desolée a lamēté vers moy, ainsi toute la terre a esté gastée,

stée, pource qu'il n'y a nul q̃ la prẽne à cœur
11 Les dissipateurs de la terre sont venuz sur toutes hautes places qui sont au desert: car le glaiue du Seigneur deuorera depuis vn bout de la terre iusqu'à l'autre: il n'y a point de paix à toute chair.
13 Ils ont semé du fromẽt, & moissonnerõt des espines: ils ont obtenu l'heritage, & n'y profiteront rien. Vous serez confus de vos reuenus par l'embrasement de l'ire du Seigneur.
D 14 Le Seigneur dit ainsi contre tous mes mauuais voisins qui touchent mon heritage, que *i'ay heritẽ, *à sauoir* mõ peuple Israel, Voicy, ie les tireray hors de leur terre, & tireray la maisonde Iuda hors du milieu d'eux.
*Auc. i'ay fait heriter a mon peuple Israel.
15 Et quand ie les auray tirez hors, ie me rapaiseray, & auray compassion d'eux, & les feray retourner vn chacun à son heritage, & vn chacun en sa terre.
16 Et s'il aduient qu'ils ayent appris les voyes de mõ peuple, à ce qu'ils iurent en mõ nom, *à sauoir*, Viue le Seigneur, ainsi qu'ils ont enseigné mon peuple de iurer en Baal: ils seront edifiez au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'obeissent point, i'arracheray telle gent, l'ostant & perdãt, dit le Seigneur.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Il predit la destruction des Iuifs, monstrant à quelle fin Dieu les auoit choisis, & les exhorte à repentance.*

1 LE Seigneur me dit ainsi, Va, & achete toy vne ceinture de lin, & la mettras sur tes reins: & ne la bouteras point en l'eau.
2 Ainsi i'achetay vne ceinture selon la parole du Seigneur, & la mis sur mes reins.
3 Et la parole du Seigneur me fut donnée pour la seconde fois, disant,
4 Prẽn la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, & te leue, & t'ẽ va vers Euphrates: & la cache illec au pertuis d'vne pierre.
5 Et m'en allay, & la mussay en Euphrates, ainsi que le Seigneur m'auoit commandé.
6 Et aduint que plusieurs iours apres, le Seigneur me dit, Leue toy, & t'en va en Euphrates, & repren d'illec la ceinture que ie te commanday d'y musser.
7 Ainsi ie m'ẽ allay en Euphrates, & fouy: si reprin la ceiture de là ou ie l'auoye mussée: & voicy la ceinture q̃ estoit pourrie, tellemẽt qu'elle n'estoit pl⁹ cõuenable à chose q̃ soit
8 Et la parole du Seigneur me fut dõnée, disãt,
B 9 Le Seigneur dit ainsi, Ainsi feray-ie pourrir l'orgueil de Iuda, & le grand orgueil de Ierusalem:
10 *Car* ce peuple est mauuais, qui ne veulent pas escouter mes paroles, & cheminẽt en la malice de leur cœur: & vont apres les dieux estranges, pour les seruir, & pour les adorer: ils seront donc comme ceste ceinture, qui n'est vtile à chose quelconque.
11 Car cõme la ceinture est iointe sur les reins de l'hõme, ainsi auoye ie joint à moy toute la maison d'Israel, & toute la maison de Iuda, dit le Seigneur: à fin qu'ils me fussent pour peuple, pour nom, pour louange, & pour gloire: mais ils n'ont pas ouy.
12 Tu leur diras donc ceste parole, Le Seigneur, le Dieu d'Israel dit ainsi, Toute bouteille sera remplie de vin. Et ils te diront, Ne sauons nous pas bien que toute bouteille sera remplie de vin?
13 Mais tu leur diras, Le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie rẽpliray tous les habitans de ceste terre, & les rois de la lignée de Dauid, qui sont assis sur sõ throne, & les sacrificateurs, & les Prophetes, & tous les habitans de Ierusalem, d'yurongnerie.
14 Et les briseray l'vn cõtre l'autre, les peres & les fils (dit le Seigneur) ensemble: ie ne les espargneray point, ie n'en auray point de pitié ne compassion, que ie ne les destruise.
15 Escoutez, & entendez des aureilles, ne vous C eleuez point: car le Seigneur a parlé.
16 Donnez gloire au Seigneur vostre Dieu, deuant que les tenebres viennent, & auant que vos pieds choppent és montagnes tenebreuses: vous entendrez la lumiere, & il la mettra comme en l'omhre de mort, & la posera en obscurité.
17 Que si vous n'oyez poĩt telle chose, mõ ame pleurera en secret à cause de *vostre* orgueil *& larmoyera mõ œil, & ietteralarmes, pour *Lam.* 1.a.2 ce que le troupeau du Seigneur est prins.
18 Dy dõc au roy & à la Dame, Abbaissez-vo⁹, & tenez-vous bas: car vostre coronne magnifique descendra de vostre chef.
19 Les citez de Midy sont fermées, & n'y a nul qui les ouure: toute Iuda est transportée, elle est vniuersellement transportée.
20 Leuez vos yeux, & voyez ceux qui viennent d'Aquilon, ou est ton parc qui t'a esté donné, & ton noble bercail?
21 Que diras-tu quãd on te visitera? car tu les as enseignez contre toy, pour capitaines sur *ta* teste: les douleurs ne te prendront-elles point comme la femme qui enfante?
22 Que si tu dis en ton cœur, Pourquoy me D sõt aduenues telles choses? Pour la multitude de ton iniquité tes pans ont esté espanis, & tes talons ont esté descouuers.
23 L'Ethiopien peut-il muer sa peau, ou le leopard ses taches? tout ainsi pourrez-vous biẽ faire, vous qui estes apprins à mal-faire.
24 Ie les disperseray comme l'esteule, qui est transportée par le vent du desert.
25 C'est ton sort, & la part de ta mesure de par moy, dit le Seigneur, pource que tu m'as oublié, & que tu as eu confiance en mensonge.
26 Parquoy aussi i'ay rebrassé tes pans sur ta face, à fin que ton infameté apparoisse, tes adulteres, & tes hennissemens.
27 L'enormité de ta puterie *est* sur les montagnes, & au champ: i'ay veu tes abominatiõs: malediction sur toy, Ierusalem: ne seras tu point nettoyée cy apres? pour quãd sera-ce?

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Il predit vne grande famine, & prie pour le peuple:* 11 *mais Dieu luy defend de prier pour l'infidelité d'iceux.* 19 *Derechef le Prophete fait prieres pour leur deliurance.*

1 LA parole du Seigneur, qui fut donnée à Ieremie touchant la cherté.
2 Iudée a lamenté, & ses portes sont desolées: elles ont esté contristées en la terre, & le cry de Ierusalem est monté.
3 Leurs magnifiques ont enuoyé leurs moindres à l'eau, ils sõt venuz aux lieux cauez & n'y ont point trouué d'eau, & s'en sont retournez leurs vaisseaux vuides: ils ont esté confuz & honteux, & ont couuert leur chef,

4 Pour la terre qui eſtoit gaſtée: car il n'y auoit poit de pluye en la terre: les laboureurs ont eſté confus, & ont couuert leurs chefs.
5 Car auſsi la biche a ietté ſon faon au chãp, & l'a abandonné, pourtant qu'il n'y auoit point d'herbe.
6 Et les aſnes ſauuages ſe ſont tenuz ſur les hauts lieux, & ont tiré l'air comme dragons, leurs yeux ſont defaillis, pource qu'il n'y auoit point d'herbe.
7 O Seigneur, ſi nos iniquitez reſpondent cõtre nous, fay à cauſe de ton nom car nos rebellions ſont en grand nombre, & auons peché contre toy.
B 8 Toy qui es l'attente d'Iſrael, & ſon Sauueur au temps de tribulation.
9 Pourquoy ſerois-tu en la terre cõme eſtrangier, & cõme vn paſſant q ſe deſtourne pour loger? pourquoy ſerois-tu cõme vn hõme vaillant, & cõme le fort qui ne peut ſauuer? mais Seigneur, tu es au milieu de nous, & ton nom eſt reclamé ſur nous, ne nous delaiſſe point.
10 Le Seigneur dit ainſi à ce peuple-cy, Pourtãt qu'ils õt ainſi voulu mouuoir leurs pieds, & ne les ont point retenus, ils n'ont pleu au Seigneur: mais maintenant il aura recordatiõde leurs iniquitez, & viſitera leurs pechez
Sus 7.c.14 11 Et le Seigneur me dit, *Ne prie point pour ce peuple-cy en bien.
12 Quand ils iuſneront, ie n'exauceray point leur cry, & quand ils offriront holocauſtes & oblations, ie ne les receuray point: ains les conſumeray par glaiue, & par famine, & par peſte,
Sous 13.d 15 & 27.c. 21, & 29. b.8 C 13 *Et dy, Aha Seigneur Dieu, voicy les prophetes q leur diſent, Vous ne verrez point le glaiue, & la famine ne ſera poit en vous: mais ie vous dõneray paix aſſeuréeen ce lieu-cy.
14 Et le Seigneur me dit, Les prophetes prophetizent fauſſetez en mon nom: ie ne les ay point enuoyez, & ne leur ay point commandé, & n'ay point parlé à eux: mais ils vous prophetizent viſion fauſſe, diuination, reſuerie, & tromperie de leur cœur.
15 Pourtant, voicy que dit le Seigneur touchant les prophetes qui prophetizent en mõ nom, leſquels toutesfois ie n'ay point enuoyez, & diſent, Le glaiue & la famine ne ſera point en ceſte terre: ces prophetes ſeront conſumez par le glaiue & la famine.
16 Et auſsi le peuple auquel ils ont prophetizé, ſera ietté és rues de Ieruſalem pour la famine & l'eſpée: & n'y aura perſonne q les enſeueliſſe, tant eux que leurs fẽmes, leurs fils & leurs filles: & raſpãdray ſur eux leur mal.
Lament. 1. f.15, & 2. f.18 17 Donc tu leur diras ceſte parole, *Que mes yeux ſoyent iettans l'armes nuict & iour, & qu'ils ne ſe tiennent point coy: car la vierge fille de mon peuple eſt deſolée de grande deſolation, & de fort doloureuſe playe.
D 18 Si ie ſors aux champs, voicy les occis à l'eſpée: & ſi i'entre en la cité, voicy les malades de faim: car auſsi le Prophete & le ſacrificateur tracaſſent en la terre qu'ils ne cognoiſſent point.
19 As-tu rebouté Iuda? ou ſi ton ame a Sion en abomination? pourquoy dõc nous as-tu frappez, tellement qu'il n'y a point de gairiſon? *Nous auõs attendu la paix, & n'y a point de biẽ: & le tẽps de gairiſõ, & voicy troublemẽt.
20 Seigneur, nous cognoiſſons noſtre meſchanceté, & l'iniquité de nos peres: car nous auons peché contre toy.
21 Ne *nous* aye point en execration, à cauſe de ton nom: & n'abba point le ſiege de ta gloire: aye ſouuenance, & ne romps point ton alliance *faite* auec nous.
22 Y a-il entre les dieux vains des Gentils, qui facent plouuoir, & que les cieux rendent groſſes gouttes? n'eſt-ce point toy, o Seigneur noſtre Dieu? or t'auons-nous attendu, car tu as fait toutes choſes.

CHAP. XV.

¶ 1 *Le Seigneur ne veut ouir aucune priere pour les Iuifs, les menaçant de quatre verges.*

1 ET le Seigneur me dit, Quand Moyſe & Samuel ſe preſenteroyent deuant moy, ſi ne ſeroit point mon affection à ce peuple cy: iette les arriere de ma face, & qu'ils ſortent hors.
2 Que s'ils te diſent, Ou ſortirons-nous? tu leur diras, Le Seigneur dit ainſi, *Ceux qui ſont deſtinez à la mort, *voiſent* à la mort: & ceux qui ſont à l'eſpée, à l'eſpée: & ceux qui ſont à la famine, à la famine: & ceux qui ſont à la captiuité, à la captiuité. *Zac.11.b.9*
3 Auſsi ie viſiteray ſur eux de quatre eſpeces (dit le Seigneur) le glaiue pour occir, & les chiens pour trainer, & les volailles du ciel, & les beſtes de la terre pour deuorer & diſsiper
4 Et les mettray *en esbranlement par tous les royaumes de la terre, à cauſe de *Manaſſé fils d'Ezechias, roy de Iuda: pour les choſes qu'il a faites en Ieruſalem. *c.pour eſtre chãgez & traſportez*
5 O Ieruſalem, qui ſera celuy vrayement qui aura pitié de toy? ou qui ſe contriſtera pour toy? ou qui ira prier pour ta paix? *2. Roys 21. a.11*
6 Tu m'as delaiſſé, dit le Seigneur, & t'en es allée arriere: auſsi i'eſtẽdray ma main ſur toy, & te perdray: ie ſuis *faſché de tãt t'eſpargner B
7 Ie les diſperſeray auec l'euentoir, és *portes de la terre: i'ay priué & perdu mon peuple, & toutesfois ils ne ſont point retournez de leurs voyes. *He. ie ſuis laſſé de tãt me repẽtir *c.villes*
8 Ses veſues me ſont multipliées par deſſus le ſablon de la mer: i'ay amené ſur la mer des iouuenceaux le deſtructeur à Midi: i'ay fait ruine ſubitemẽt ſur la cité, & eſtourdiſſemẽt *Selon le Grec: Chal. bande des ieunes*
9 *Celle qui en auoit enfanté ſept, a eſté affoiblie: ſon ame eſt defaillie, le ſoleil luy eſt couché, quand il eſtoit encore iour: elle a eſté confuſe, & honteuſe: & donneray ceux qui luy ſeront demeurez, à l'eſpée deuant leurs ennemis, dit le Seigneur. *Am.8.c.9*
10 O ma mere: malheur ſur moy: pourquoy me as-tu engẽdré hõme de debat, hõme de diſcorde à toute la terre? ie n'ay pas preſté à vſure, auſsi perſonne ne m'a rien preſté à vſure: & neantmoins tous me mauditſent.
11 Le Seigneur dit, Ie te iure que tes demeurans *viendront* à bien: & feray venir *au deuant de toy au temps d'aduerſité & au temps de tribulation, l'ennemi. C *à ſa. pour te ſupplier*
12 Le fer vſera-il le fer d'Aquilon, & l'airain?
13 Ie donneray en pillage ſans prix ta ſubſtance & tes threſors, & ce pour tous tes pechez, & *ceux qui ſont* en tes termes. *Deut.32.c. 21.*
14 *Et te feray paſſer auec tes ennemis en la terre que tu ne cognois point: car le feu eſt allumé en mon ire, & vous bruſlera. *rom. 10. de 19*

15 O Sei-

15 O Seigneur, tu le cognois, ayes memoire de moy, & me visite, & me venge de ceux qui me persecutent: ne m'oste point en la lõgue attente de ton ire: cognoy que i'ay souffert opprobre pour toy.
16 Tes paroles ont esté trouuées, & les ay mãgées, & ta parole m'a esté faite en ioye & liesse de mon cœur: car ton nom est reclamé sur moy, Seigneur Dieu des exercites.
D 17 Ie ne me suis point assis au conseil des moqueurs, & ne me suis point gaudi: ains me suis assis seul à cause de ta main, pour ce que tu m'as rempli de marrissement.
Sous 30. c. 15 18 *Pourquoy ma douleur est-elle faite perpetuelle, & ma playe sans espoir? car elle a refusé d'estre gairie: & si me seras comme mẽsonger, & comme eaux *infideles.
c. qui defaillent au besoing
19 Pource, le Seigneur dit ainsi, Si tu te retournes, ie te rameneray pour tenir place deuant moy: & si tu separes la chose precieuse de la vile, tu seras comme ma bouche: qu'*ils se retournẽt à toy, mais que tu ne retournes point à eux.
20 Et ie te donneray à ce peuple-cy cõme muraille d'airain & munie: & batailleront contre toy, mais ils ne te vaincront point: car ie suis auec toy pour te sauuer, & pour te deliurer, dit le Seigneur.
21 Et te deliureray de la main des mauuais, & te racheteray de la main des hideux.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Le Seigneur defendant à Ieremie de se marier, luy monstre quelles seront les calamitez de Iudée.*
2 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée disant,
2 Tu ne prendras point de femme, & n'auras fils ne filles en ce lieu-cy.
3 Car le Seigneur dit ainsi, Touchant des fils & des filles qui sont engẽdrez en ce lieu-cy, & touchãt leurs meres qui les ont enfantez, & touchant leurs peres qui les ont engendrez en ceste terre,
4 Ils mourront de maladies contagieuses: ils ne seront point pleurez, & ne seront point enseuelis: mais ils seront sur la face de la terre cõme le fient, & serõt cõsumez par glaiue & par famine: & leur charongne sera viãde aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre
5 Car le Seigneur dit ainsi, Tu n'entreras point en la maison de dueil: & n'iras point pour plaindre, & ne t'esmouueras point pour eux: car i'ay osté ma paix de ce peuple-cy (dit le Seigneur) semblablement benignité & compassion,
6 Et mourront les grans & les petis en ceste terre: ils ne seront pas enseuelis, & ne fera on point de plaintif sur eux, & nul ne s'esgratignera, ne se rasera pour eux.
B 7 Ils ne briseront pas le *pain* pour iceux, en faisant lamentation, à fin que l'vn console le autre pour le mort, & ne luy donneront pas à boire du hanap de consolatiõ pour son pere ou pour sa mere.
8 N'entre point en la maison de cõuiue pour t'asseoir auec eux, pour mãger ou pour boire
9 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie fay cesser de ce lieu-cy de uãt vos yeux, & en vos iours, la voix de ioye & la voix de liesse: la voix de l'espoux & la voix de l'espouse.
10 Et quand tu auras annoncé à ce peuple-cy toutes ces paroles, & qu'ils te diront, *Pourquoy a le Seigneur prononcé tout ce grand mal-cy sur nous? quelle est nostre iniquité, ou quel est nostre peché, que nous auons cõmis contre le Seigneur nostre Dieu? *Sus 5.c.19*
11 Tu leur diras, Pourtant que vos peres m'õt delaissé (dit le Seigneur) & sont allez apres les autres dieux, & les ont seruis, & adorez, & m'ont abandonné, & n'ont point gardé ma Loy.
12 *Mais encore auez-vous fait pis que vos peres: car voicy, vn chacun de vous chemine apres les inuentions de son cœur mauuais, à fin de ne m'ouir point. *Sus 7.f.26 C*
13 Ie vous dechasseray donc hors de ceste terre en vne terre que ne cognoissez point vous ne vos peres: & illec vous seruirez iour & nuict aux dieux estranges, & ne vous y feray point de misericorde.
14 *Pourtant voicy, les iours viendront (dit le Seigneur) qu'on ne dira plus, Le Seigneur vit, qui a fait monter hors de la terre d'Egypte les enfans d'Israel: *Sous 23.6.8.*
15 Mais le Seigneur vit, qui a fait monter les enfans d'Israel de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres ausquelles il les auoit chassez, & les rameneray en leur terre, que i'ay donnée à leurs peres.
16 Voicy, i'enuoyeray à plusieurs pescheurs (dit le Seigneur) à fin qu'ils les peschent: & apres j'enuoyeray à plusieurs veneurs, qui les chasseront de toute montagne, & de toute montagnette, & des cauernes des rochers:
17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voyes, D elles ne sõt poit celées de ma face: aussi leur iniquité n'est poit cachée de deuãt mes yeux
18 Mais premierement ie remunereray leurs doubles iniquitez & leurs pechez, pource qu'ils ont souillé ma terre par les charõgnes de leurs ordures: & ont rempli mon heritage de leurs abominations.
19 Or Seigneur tu es ma force & ma puissance, & mon refuge au temps de tribulatiõ: les Gens viendront à toy du bout de la terre, & diront, Vrayement nos peres ont herité mẽsonge & vanité, esquels n'y a nulle vtilité.
20 L'homme se fera il des dieux? mais iceux ne sont point dieux: pourtant voicy, ie leur monstreray à ceste fois, ie leur monstreray ma main & ma force: & sauront que mon nom est l'Eternel.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Iuda est obstiné, & maudit, par ce qu'il a fiance en l'homme. 13 Le Prophete demande secours au Seigneur, 19 est enuoyé au Roy & au peuple pour annoncer ce qui leur aduiendra.*
1 LE peché de Iuda est escrit d'vne graffe de fer & ongle de diamãt, graué sur la table de leur cœur, & és cornes de leurs autels
2 Si que leurs fils auront memoire de leurs autels, & de leurs bois aupres des arbres fueillus és hautes montagnes.
3 O ma montagne, ie donneray au champ ta substãce, & tous tes threfors en pillage, pour le peché de tes hauts lieux qui sont en tous tes quartiers.
4 Et seras delaissée de tõ heritage que ie t'ay donné: & te feray seruir à tes ennemis en la terre que tu ne cognois point: pource que

vous auez allumé le feu en ma fureur, il bruſlera a touſiourſmais.

Sous 48. a.6 5 Le Seigneur dit ainſi, *Maudit ſoit l'homme qui ſe confie en l'homme, & qui met la chair pour ſon bras, & retire ſon cœur arriere du Seigneur.

6 Car il ſera comme la bruyere au deſert, & ne verra point quād le bien ſera venu: mais demeurera au deſert en ſeicheresſe, en terre ſalée & inhabitable.

7 Benit ſoit l'homme qui ſe confie au Seigneur: & duquel le Seigneur eſt la confiāce.

8 *Car il ſera cōme l'arbre qui eſt plāté pres des eaux, & qui eſtēd ſes racines à l'humeur: & quand la chaleur viendra, il ne s'en apperceura point: & ſa fueille ſera verde, & ne redoutera point l'an de cherté, & ne ceſſera de faire fruict.

Pſe. 1. a. 3.

B

9 Le cœur eſt deceuable, & peruers plus que toutes choſes: qui le cognoiſtra?

10 *Ie ſuis le Seigneur qui ſonde le cœur, & eſprouue les reins: & qui dōne à vn chacun ſelō ſa voye, & ſelon le fruict de ſes inuētiōs

1. Sam. 16 b. 7. pſeau. 7. c. 10

11 *Cōme* la perdrix couue les *œufs* qu'elle n'a poīt pōdus: *ainſi* eſt celuy qui aſſēble richeſſes, & nō point par raiſō: il les laiſſera au mi lieu de ſes iours, & ſera trouué fol à la parfin

12 C'eſt le throne glorieux, la hauteſſe dés le cōmencemēt, que le lieu de noſtre ſanctuaire

13 O Seigneur, l'eſpoir d'Iſrael, tous ceux qui te delaiſſent, ſeront confus: & ceux qui s'en retirent, ſeront eſcrits en la terre: pource qu'ils ont delaiſſé la veine des eaux viues, qui eſt le Seigneur.

14 O Seigneur gairy moy, & ie ſeray gairi: ſauue moy, & ie ſeray ſauué: car tu es ma louange.

C

15 Voicy, ceux-cy me diſent, Ou eſt la parole du Seigneur? Qu'elle vienne preſentement.

*ou, ie ne me ſuis point haſté pour eſtre, ou ie n'ay point reculé d'eſtre

16 Mais *ie ne me ſuis poītauancé pl⁹ que d'eſtre paſteur apres toy: & n'ay poīt deſiré le iour d'afflictiō, tu l'as cognu: & ce q̄ eſt ſorti de mes leures, a eſté droit deuant toy.

17 Ne me ſois point en peur: tu es mon eſperāce au iour d'aduerſité.

18 Ceux qui me perſecutēt, ſoyēt cōfus, & que ie ne ſoye poīt cōfus: qu'ils ſoyēt eſtōnez, & q̄ ie ne le ſoye poīt: amené ſur eux le iour de aduerſité, & les oppreſſe de double oppreſſiō

19 Le Seigneur me dit ainſi, Va, & te tien debout en la porte des enfās du peuple: par laquelle entrēt les rois de Iuda, & par laquelle ils ſiſſēt, & en toutes les portes de Ieruſalē

20 Et leur diras, Eſcoutez la parole du Seigneur, vous rois de Iuda, & vous tous de Iuda, & vous tous habitans de Ieruſalem, qui entrez par ces portes-cy.

21 Le Seigneur dit ainſi, Prenez garde à vos ames, & ne portez nuls fardeaux au iour du repos, pour les apporter par les portes de Ieruſalem.

22 Et ne boutez hors de vos maiſons les fardeaux au iour du repos, & ne faites œuure quelle qu'elle ſoit: mais ſanctifiez le iour du repos, comme i'ay commandé à vos peres:

D

23 Mais ils n'ōt pas ouy, & n'ont point encliné leur aureille, ains ont roidi leur col, pour ne point ouir, & ne point receuoir diſcipline.

24 Il aduiendra dōc, ſi vous m'eſcoutez (dit le Seigneur) & que vous n'apportiez nuls fardeaux par les portes de ceſte cité au iour du repos, & ſi vo⁹ ſāctifiez le iour du repos, tellemēt q̄ ne faciez quel que œuure en iceluy:

25 Les rois & les princes entrerōt par les portes de ceſte cité, aſsis ſur le ſiege de Dauid, & montez ſur chariots & cheuaux, eux & leurs princes: les hōmes de Iuda, & les habitans de Ieruſalem: & ſera ceſte cité habitée, à touſiourſmais.

26 On viendra des citez de Iuda & du circuit de Ieruſalem, & de la terre de Ben-iamin, & de la campagne, & des montagnes, & de Midi: & apportera-on holocauſte, ſacrifice, offerte, & encens, ils apporteront offrande de louange en la maiſon du Seigneur.

27 Mais ſi vous ne m'eſcoutez, pour ſanctifier le iour du repos, & pour ne porter aucun fardeau, & n'entrer par les portes de Ieruſalem au iour du repos, i'allumeray le feu en ſes portes, lequel conſumera les palais de Ieruſalem, & ne ſera pas eſteinct.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Par la ſimilitude du pot & du potier, il mōſtre que les hommes ſont ſous la puiſſance de Dieu.* 18 *La conſpiration des Iuifs contre le Prophete.*

1 LA parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, diſant,

2 Leue toy, & deſcē en la maiſon d'vn potier: & illec ie te feray ouir mes paroles.

3 Lors ie deſcendy en la maiſon du potier, & voicy il faiſoit ſon œuure ſur la rouë.

4 Et le vaiſſeau qu'il faiſoit d'argile qui eſtoit en ſa main, fut gaſté. Puis derechef il en fit vn autre vaiſſeau, comme bon luy ſembla de le faire.

5 Lors le parole du Seigneur me fut donnée, diſant,

6 *O maiſon d'Iſrael, ne vous pourray-ie faire comme ce potier-cy, dit le Seigneur? Voicy, comme l'argile eſt en la main du potier, ainſi eſtes-vo⁹ en ma main, vous maiſō d'Iſrael

Eſa. 45. b. 9 rom. 9. d. 20

7 *Ie parleray ſoudainement à l'encontre de la nation, & contre le royaume, pour l'arracher, deſpecer, & deſtruire:

Sus 1. b. 10

8 Mais ſi ceſte nation ſe retourne de ſon mal, contre lequel i'ay parlé, ie me repētiray auſſi du mal que i'auoye penſé de luy faire.

9 Et ſubitement parleray de la nation & du royaume, pour l'edifier & planter.

10 Si elle fait ce qui me deſplaiſt, & ſans ouir ma voix, ie me repentiray du bien que i'auoye penſé de luy faire.

B

11 Or maintenāt donc parle aux hōmes de Iuda, & aux habitās de Ieruſalē, diſant, Le Seigneur dit ainſi, *Voicy, i'imagine cōtre vo⁹ du mal, & pren conſeil cōtre vous: retournez vous donc vn chacun de ſa mauuaiſe voye, & faites bonnes vos voyes & vos actes.

Sous 25. a. 5 & 35. c. 15 ionas 3. d. 2 *c. ie propoſe

12 Et ils reſpōdirent, Il n'y a pl⁹ d'eſpoir: par quoy nous ſuiurōs nos penſées, & ferōs chacū les entrepriſes de noſtre cœur mauuais.

13 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Demandez maintenāt aux Gentils, Qui a ouy telles choſes? la vierge d'Iſrael a fait choſe enorme.

14 Aucun delaiſſera-il la neige du Liban, *venāt* de la pierre du chāp? ou abandōnera-on les eaux qui ſourdent froides, & qui coulēt?

C

15 Pource que mon peuple m'a mis en oubli, & encenſent en vain: & que *leurs faux prophetes* les ont fait choper en leur voye de leurs ſentiers

sentiers anciens, afin qu'ils cheminẽt par les voyes & chemins qui ne sont point froyez.

16 *A fin qu'ils mettẽt leur terre en desolatiõ, & en siblement eternel: tellement que quiconque passera par icelle, s'esmerueillera, & hochera sa teste.

17 Ie les dispserseray deuant l'ennemi par le vent d'Orient: ie leur verray le dos, & non pas la face, au iour de leur calamité.

18 Et ils ont dit, Venez, & pensons quelques entrepriſes contre Ieremie: car la Loy ne perira point du Sacrificateur, ne le conseil du sage, ne la parole du Prophete. Venez, & le frapons de la langue, & n'escoutons point à tous ses propos.

19 O Seigneur, entẽ à moy, & escoute la voix de ceux qui ont debat contre moy.

D 20 Le mal sera-il rendu pour le bien? car ils ont cauẽ vne fosse pour mon ame, aye recordation que ie me suis tenu en ta presence, à fin de parler pour leur bien, & de destourner ta fureur arriere d'eux.

21 Pourtant enuoye la famine à leurs enfans, & les traine par la violence de l'espée: que leurs femmes soyent priuées d'enfans & vefues: & que leurs maris soyẽt mis à mort: que leurs iouuenceaux soyent frappez de l'espée en la bataille.

22 Que le cri soit ouy de leurs maisons, quãd tu feras venir subitement armée sur eux: car ils ont fouy la fosse pour me surprendre, & ont mussé des laqs à mes pieds.

23 Or tu cognois, Seigneur, que tout leur cõseil est contre moy à mort: ne sois point propice à leur iniquité, & que leur peché ne soit point effacé de deuant ta face, mais qu'ils soyent abbatus en ta presence, besongne en eux au temps de ton ire.

CHAP. XIX.

¶ 1 *Il declaire par signe d'vne bouteille rõpue, que Ierusalem sera d'struite.*

1 LE Seigneur me dit ainsi, Va, & achete vne bouteille de terre d'vn potier, & aye *auec toy* des anciẽs du peuple, & des Sacrificateurs.

2 Et sortiras à la vallée du fils de Hẽnõ, laquel le est aupres de l'ẽtrée de la porte des *Tests & prescheras illec les paroles que ie te dy.

3 Et diras, Vous rois de Iuda, & vous habitãs de Ierusalẽ, escoutez la parole du Seigneur, Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir mal sur celieu cy, tel que quiconque l'orra, ses aureilles en corneront:

4 Pource qu'ils m'ont delaissé, & ont fait ce lieu-cy estrange, & ont fait encensemens en iceluy aux dieux estrãgiers, qu'eux ne leurs peres n'ont pas cognus, ne les rois de Iuda: & ont rẽply ce lieu-cy du sang des innocẽs,

B 5 Et ont edifié les hauts lieux de Baal, pour brusler leurs fils au feu, en holocauste à Baal que ie n'ay point cõmandé, & n'en ay point parlé, & ne l'ay point pensé en mon cœur.

6 Pourtãt voicy, les iours viendrõt (dit le Seigneur) que ce lieu-cy ne sera plus appelé Topheth, ne la vallée du fils d'Hennon: mais Vallée d'occision.

7 Et anneantiray le conseil de Iuda, & de Ierusalem, en ce lieu-cy, & les feray tomber à l'espée en la presẽce de leurs ennemis, & en la main de ceux qui cerchent leur vie: & dõneray leur charongne à manger aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre:

8 *Et mettray ceste cité en esbahissemẽt & siblemẽt: tellemẽt q̃ quicõque passera par icelle, s'esbahira & sifflera sur toutes ses playes.

9 le leur feray manger la chair de leurs fils, & la chair de leurs filles: & vn chacun mangera la chair de son prochain, durant le siege, & en l'ãgoisse à laquelle leurs ennemis & ceux qui quierẽt leurs ames, les enserrerõt.

10 Tu briseras dõc la bouteille deuãt les yeux des hommes qui iront auec toy.

11 Et leur diras, Le Seigneur des armées dit ainsi, Ie briseray en ceste maniere ce peuple cy & ceste cité, comme l'on brise le vaisseau d'vn potier, lequel ne peut plus estre refait: & seront enseuelis en Topheth, pource que il n'y aura point d'autre lieu pour enseuelir

12 Ainsi en feray-ie en ce lieu-cy (dit le Seigneur) & à ses habitans, tellemẽt que ie mettray ceste cité comme Topheth,

13 Les maisons de Ierusalem, & les maisons de D Iuda seront souillées, comme le lieu de Topheth: il en sera ainsi fait à toutes les maisons, sur les toicts desquelles ils ont encensé à tout l'exercite du ciel, & ont offert perfusions aux dieux estranges.

14 Ieremie dõc se partit de Topheth, là ou le Seigneur l'auoit enuoyé pour prophetizer: & se tint debout au paruis de la maison du Seigneur, & dit à tout le peuple.

15 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir sur ceste cité & sur toutes ses villes, tous les maux que i'ay pronõcez cõtre elle: pource qu'ils ont endurci leur col, pour ne point ouir mes paroles.

CHAP. XX.

¶ 1 *Phassur frappe Ieremie, & le met en prison: & estant retiré il prophetise la prise de Ierusalẽ.*

1 ADõc Phassur fils d'Emmer sacrificateur qui estoit constitué gouuerneur en la maison du Seigneur, ouit Ieremie qui prophetizoit telles choses,

2 Et Phassur frappa le prophete Ieremie, & le enuoya en la prisõ q̃ estoit en la haute porte de Bẽiamin, pres la maison du Seigneur.

3 Et quãd le lendemain fut venu, Phassur tira Ieremie hors de la prison: & Ieremie luy dit, Le Seigneur n'a point appelé ton nom Phassur: mais *l'a appelé,* Magormisabib.

4 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie te feray auoir peur, toy & tous tes amis, & tomberõt à l'espée de tes ennemis, & tes yeux le verrõt: ie dõneray tous ceux de Iuda en la main du roy de Babylone, lequel les transportera en Babylone, & les frappera à l'espée.

5 Ie dõneray toute la substance de ceste cité, B & tout son labeur, & tout ce qu'elle a precieux: & donneray tous les threſors des rois de Iuda en la main de ses ennemis, & les pilleront, & emporteront, & les meneront en Babylone.

6 Aussi toy Phassur, & tous les habitans de ta maison, vous irez en captiuité, & viendras en Babylone: & illec tu mourras, & seras illec enseuely, toy & tous tes amis ausquels tu as prophetizé, mensonge.

7 O Seigneur, tu m'as abusé, & ie suis abusé: tu as esté plꝰ fort que moy, & m'as vaincu: ie

*Sous 19.c.8 & 49.d. 13, & 50. 8.13.

*cie me suis presenté interceſſeur vers toy

*ou auec eux

*Selon le Grec & Ra. Salo. auc. du soleil, ou orientale.

25.a.5 5.c.15 s 3.d.2 pro-

*Sus 18.c.16 sous 43.c.13 & 50.c.13.

*auec ceps.

*c. peur à l'enuiron.

*c. s'il s'esloye vn tropeur comme on me tient, tu en serois cauſe.

suis fait en derision toute la iournée, & vn chacun se moque de moy.

8 Depuis que i'ay parlé, ie crie outrage, ie crie destruction: *parquoy, la parole du Seigneur m'est faite en opprobre, & en farcerie toute la iournée.

*ou, mais la parolle.

C 9 Dont ie dy, Ie ne feray plus memoire de luy & ne parleray plus en son nom: lors *la parole d'iceluy* fut faite en mon cœur comme vn feu bruslant enfermé en mes os: & ay defailli, & suis las d'endurer, tellement que ie n'en pouuoye plus.

10 Car i'ay ouy le vitupere de plusieurs. & *frayeur à l'enuiron, Annoncez, disent-ils, & nous annoncerõs: tous mes *familiers espiẽt *ma ruine, *disans, Voyons* s'il pourra estre de ceu & que nous le surmontions, & que nous facions vengeance de luy.

*c. matiere pour m'estõner.
*Heb. hommes de ma paix
*ou, ma clocheure.

11 Mais le Seigneur est auec moy comme vn geant robuste: pourtant, ceux qui me persecutent, cherrõt: & ne viendrõt point au dessus, & seront fort confus: car ils n'ont pas esté biẽ aduisez: leur opprobre sera eternel, iamais il ne sera mis en oubly.

12 Et toy Seigneur des exercites, tu esprouues le iuste, & vois les reins & le cœur: que

D ie voye vengeance d'eux estre par toy faite, car ie t'ay exposé ma cause.

13 Chantez au Seigneur, louez le Seigneur, car il a deliuré l'ame du poure, de la main des mauuais.

14 Maudict soit le iour auquel ie fu nay: le iour auquel ma mere m'enfanta, ne soit pas benict.

15 Maudit soit l'homme qui annonça à mõ pere, disant, Vn enfant masle t'est nay, & le resiouit.

16 Cest homme-la soit comme les citez que le Seigneur a subuerties, sans s'en repẽtir: qu'il oye le cry du matin, & le brayement au tẽps de midi.

17 Que ne m'as-tu mis à mort dés la matrice? & que ma mere m'eust esté mon sepulchre, & sa matrice perpetuelle conception?

18 *Pourquoy suis-ie sorti de la matrice, pour voir labeur & douleur, & que mes iours soyent consumez en confusion?

*Iob 3.d.20

CHAP. XXI.

¶ 1 *Il predit la prinse de Sedecias, & la destruction de Ierusalẽ. 11 il exhorte le Roy à penitẽce.*

1 LA parole qui fut dõnée du Seigneur à Ieremie: quand le roy Sedecias luy enuoya Phassur fils de Melchias, & Sophonias sacrificateur fils de Maasias, disant,

2 Interrogue maintenant le Seigneur pour nous: car Nabuchodo-nosor roy de Babylone nous fait la guerre: si parauenture le Seigneur fera auec nous selõ toutes ses merueilles, & qu'iceluy remonte arriere de nous.

3 Et Ieremie leur dit, Vous direz ainsi à Sedecias,

4 Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray retourner les instrumẽs de guerre qui sõt en vos mains: & desquels vous bataillez contre le roy de Babylone, & contre les Chaldées qui vous ont assiegez hors des murailles, & les assembleray au milieu de ceste cité.

B 5 Et vous feray la guerre en main estendue, & en bras fort, en ire, en fureur, & en indignation grande.

6 Et frapperay les habitans de ceste cité, les hommes & les bestes, lesquels mourront par grande pestilence.

7 Et apres ce, dit le Seigneur, ie dõneray Sedecias le roy de Iuda, & ses seruiteurs, & le peuple, & ceux qui seront restez en ceste cité, de la peste, du glaiue, & de la famine, en la main de Nabuchodonozor roy de Babylone, & en la main de Ieurs ennemis, & en la main de ceux qui quierent leurs ames: & les frappera au trenchant de l'espée, & ne leur pardonnera point, & n'espargnera rien, & ne aura pitié quelconque.

8 Tu diras aussi à ce peuple-cy, Le Seigneur C dit ainsi, Voicy, ie mets deuant vous la voye de vie, & la voye de mort.

9 *Celuy qui demeurera en ceste cité, mourra de glaiue, & de famine, & de peste: mais celuy qui sortira hors, & qui s'en ira à refuge aux Chaldéens qui vous ont assiegez, il viura, & son ame luy sera *comme vn butin.

*Sous 38.a.2
*c. rechapẽ

10 Car i'ay mis ma face en mal sur ceste cité, & non pas en bien, dit le Seigneur, elle sera liurée en la main du roy de Babylone, & la bruslera par feu.

11 Et *diras* à la maison du roy de Iuda, Escoutez la parole du Seigneur,

12 Maison de Dauid, le Seigneur dit ainsi, *Iugez au matin iugement, & deliurez celuy D qui est oppressé par la main de celuy qui luy fait tort, à fin que parauẽture ma fureur ne sorte comme le feu, qu'elle ne s'allume, & n'y ait nul qui l'esteigne, à cause de la malice de leurs inuentions.

*Sous 22.a.3

13 Voicy, *i'en ay* à toy *habitante de la vallée de la pierre champestre, dit le Seigneur: qui dites, Qui descendra contre nous, & qui entrera en nos domiciles?

*c. Ierusalẽ

14 Ie feray aussi visitation sur vous, selon le fruit de vos inuentions, dit le Seigneur: & allumeray le feu en la forest d'icelle, & consumera toutes choses à l'entour d'elle.

CHAP. XXII.

¶ 1 *Il monstre quel est l'office d'vn Roy, & le seul moyen par lequel les Rois peuuent prosperer.*

1 LE Seigneur dit ainsi, Descẽ en la maison du roy de Iuda, & annoncer as illec ceste parole.

2 Et diras, Toy roy de Iuda, escoute la parole du Seigneur: toy qui es assis sur le throne de Dauid, toy & tes seruiteurs, & ton peuple qui entrez par ces portes-cy.

3 Le Seigneur dit ainsi, *Faites iugement & Sus 21.d.22 iustice, & deliurez celuy qui est oppressé de la main de celuy qui l'outrage, ne contristez point l'orphelin, l'estrangier, & la vefue: & ne faites point d'iniure, & ne respãdez point le sang innocent en ce lieu-cy,

4 Mais mettez en effect ceste parole: lors entrerõt par les portes de ceste maisõ, les Rois estans assis au lieu de Dauid, sur son throne, mõtez sur chariots & cheuaux, eux, & leurs seruiteurs, & leur peuple.

5 Que si vous n'escoutez ces paroles, i'ay iu- B ré par moy-mesmes (dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte.

6 Car le Seigneur dit ainsi sur la maison du roy de Iuda, Tu m'es Galaad, & le chef du Liban: si est-ce pour vray que ie te mettray

8 Et

en solitude,& en citez inhabitables.
7 Ie prepareray contre toy les dissipateurs vn chacun auec ses armures: lesquels couperont tes cedres exquis,& les ietterõt au feu.
8 Et plusieurs gens passeront par ceste cité: & vn chacũ dira à son prochain,*Pourquoy a le Seigneur ainsi fait à ceste grande cité?
9 Et ils respondront, Pource qu'ils ont delaissé l'alliãce du Seigneur leur Dieu, & qu'ils õt adoré les autres dieux,& õt serui à iceux
10 Ne pleurez point le mort,& ne soyez point esmeus pour luy: mais pleurez celuy qui sort hors: car il ne retournera plus, & ne verra plus la terre de sa natiuité.
11 Car le Seigneur dit ainsi à Sellum fils de Iosias roy de Iuda: qui a regné pour Iosias son pere, qui est issu de ce lieu-cy, Il ne retournera plus icy:
12 Mais il mourra au lieu auquel il est transporté,& ne verra plus ceste terre.
13 Malheur sur celuy qui edifie sa maison *par iniustice: & ses chambres sans droicture: il abusera en vain de son prochain,& ne luy rẽdra point le *salaire de* son œuure.
14 Lequel dit,Ie m'edifieray vne large maisõ & des chambres spacieuses: & estend ses fenestres, *& fait* le planchier de cedre, & les peind de *vermillon.
15 Regneras tu pourtant que tu habites entre les cedres? Ton pere n'a-il pas mãgé & beu, & fait iugement & iustice,& lors a prosperé?
16 Il a iugé la cause de l'affligé & de l'indigent: & lors il a prosperé. cela n'estoit-il point me cognoistre? dit le Seigneur.
17 Mais tes yeux & ton cœur ne sont sinon à ton auarice,& à respandre le sang innocent, & à faire iniure & oppression.
18 Pourtant le Seigneur dit ainsi à Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, On ne le plaindra point, *disant*, Ha mon frere, ha ma sœur! On ne le plaindra point, Ha seigneur,& , ha sa magnificence!
19 Il sera enseueli de la sepulture d'vn asne, trainé & ietté outre les portes de Ierusalem
20 Monte au Liban & crie: iette ta voix en Basan,& crie par les passages, que tous tes amoureux sont dissipez.
21 I'ay parlé à toy en ta felicité: mais tu as dit, Ie n'escouteray point: telle est ta voye dés ton adolescence: *c'est que tu n'as point ouy ma voix.
22 Le vent paistra tous tes pasteurs, & tes amoureux iront en captiuité: & lors tu seras confuse,& seras honteuse de toute ta malice
23 Toy qui es assise au Liban, & fais ton nid aux cedres: o que tu seras gracieuse, quãd les douleurs te viendront, & angoisse, comme de celle qui enfante!
24 Ie suis viuant (dit le Seigneur) que quand *Conaias fils de Ioacim roy de Iuda, seroit vn anneau en ma main dextre, si te tireray ie hors de-là.
25 Et te donneray en la main de ceux qui quierẽt ton ame,& en la main de ceux dõt tu as peur de leur face, & en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone, & en la main des Chaldéens.
26 Et te transporteray, toy & ta mere qui t'a enfanté, en vne terre estrange, en laquelle n'auez point esté nais,& illec mourrez.
27 Et en la terre à laquelle ils leuent leur *affection, pour y retourner, ils n'y retourneront point.
28 Est homme Conaias, est-ce pas vne idole mesprisée & rompue, ou vn vaisseau, auquel nul ne prend plaisir? pourquoy sont-ils trãsportez icy,& leur semẽce, & iettez en la terre qu'ils ne cognoissent point?
29 O terre, terre, terre, escoute la parole du Seigneur.
30 Le Seigneur dit ainsi, Escri ceste homme-cy destitué *d'enfans*, l'homme qui ne prosperera point en ses iours: car il n'y aura point de homme de sa semence qui prospere, qui soit assis sur le throne de Dauid, & dominant plus en Iuda.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Contre les faux pasteurs.* 5 *Prophetie de Christ le grand pasteur.*

1 MAlediction *sur les pasteurs qui destruisent & dissipent le bercail de ma pasture, dit le Seigneur.
2 Pourtant voicy que dit le Seigneur Dieu d'Israel, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple, Vous auez dispersé mes brebis, & les auez poussées hors,& ne les auez point visitées: voicy, ie visiteray sur vous la malice de vos œuures, dit le Seigneur.
3 Et rassembleray les residus de mes brebis, de toutes terres, ausquelles ie les auray chassées: & les feray retourner à leurs retraictes: si fructifieront & multiplieront.
4 Ie suscíteray sur eux des pasteurs qui les paistront: & n'auront plus de crainte,& ne s'espouanteront plus, & ne se diminueront point, dit le Seigneur.
5 *Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie susciteray à Dauid vn Germe iuste, & regnera comme roy: il prosperera, & fera iustice & iugement en la terre.
6 *Es iours d'iceluy, Iuda sera sauué, & Israel habitera en confiance: & voicy le nom dont on l'appelera, l'Eternel de nostre iustice.
7 Pource, voicy les iours viennent, dit le Seigneur, qu'ils ne dirõt plus, Le Seigneur vit, qui a fait monter les enfans d'Israel hors de la terre d'Egypte:
8 Mais, *Le Seigneur vit, qui a fait monter, & qui a amené la semẽce de la maison d'Israel, de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres ausquelles ie les auoye dechassez: & habiteront en leur terre.
9 A cause des Prophetes mon cœur est desolé au milieu de moy, tous mes os en sont esmeus: ie suis comme vn homme yure, & cõme l'homme, par lequel le vin est passé: pour la presence du Seigneur, & de ses saincts paroles.
10 Car la terre est remplie d'adulteres, la terre a lamenté pour le ſerment, les choses plaisantes du desert sont seichées: leur cours est mauuais,& leur force n'est pas droite.
11 Car tãt le Prophete comme le sacrificateur font desloyaument: & ay trouué en ma maison leur mauuaistié, dit le Seigneur.
12 Pourtant leur voye sera comme glissemẽt en tenebres: ils seront poussez auant, & tomberont en icelle, car ie feray venir malheur sur eux, *à sauoir*, l'an de leur visitation dit le Seigneur.

*Hebr. leur ame: c'est aspirer & auoir desir.

Deut. 29. d. 24. 1. rois 9. b. 9 C

*c. de rapines & extorsions. D

*auc. sinople, ou azur comme en Ezech. 23.

E

*ou, car tu n'as point

F

*autrement Ioacim.

Ezech. 34. a. 2.

Sous 33. c. 14 esa. 4. a. 2, & 40. c. 11, & 45. 6. 8 ezech. 34. c. 11 dan 9. f. 24 iean 1. g. 45 Deut. 33. d. 28 Sus 16. c. 13

C

13 I'ay aussi veu sottise insensée, és prophetes de Samarie, lesquels prophetizoyẽt en Baal, & faisoyent souruoyer mon peuple Israel

Sus 9.c.15 14 *Aussi és prophetes de Ierusalem i'y ay veu infameté: car ils commettent adulteres, & cheminent en mensonge: ils ont conforté les mains des plus mauuais, à fin que chacun ne se retournast de sa malice: ils me sont to⁹ faits comme Sodome, & leurs habitans comme Gomorrhe.

15 Pourtant le Seigneur des armées dit ainsi, touchant ces prophetes, Voicy, ie leur dõne ray de l'aluyne à manger, & leur dõneray de l'eau de ᵉfiel à boire: car des ᵖphetes de Ieru

ᵉou, venin. D salẽ la desloyauté est issue par toute la terre

16 Le Seigneur des armées dit ainsi, N'escoutez les paroles des prophetes qui vous prophetizent, vous enseignans chose vaine: ils annoncẽt la vision de leur cœur, & nõ point de la bouche du Seigneur.

17 Ils disent à ceux qui me mespriſent, Le Seigneur a dit, Vous aurez paix: & disent à tous ceux qui cheminent en la malice de leur cœur, Le mal ne viendra point sur vous.

18 Qui a esté present au conseil du Seigneur? & qui a apperceu & ouy sa parole? qui a entendu sa parole, & l'a ouye?

19 Voicy la tẽpeste du Seigneur qui sort hors auec fureur: & le tourbillon violent cherra sur la teste des meschans.

20 L'ire du Seigneur ne retournera point, iusqu'à ce qu'il face & qu'il establisse la pensée de son cœur. ᵉvous aurez intelligence de cecy és derniers iours.

ᵉc.vous cognoistrez en la fin que cecy veut dire.

21 *Ie n'enuoyoye point les prophetes, & ils couroyent: ie ne parloye point à eux, & ils prophetizoyent.

Sus 14.c.13 Sous 27.e. 21, & 29.a. 3.

22 S'ils se fussent arrestez en mon conseil, & qu'ils eussent manifesté mes paroles à mon peuple, ils l'eussent destourné de sa mauuaise voye, & de la malice de leurs inuentions.

E 23 Cuides-tu que ie soye Dieu de ᵉpres, (dit le Seigneur) & non point le Dieu de loing?

ᵉc.qui ne voye point de loing les choses cachées.

24 L'hõme se pourra il musser és lieux secrets que ie ne le voye, dit le Seigneur? n'eply-ie point le ciel & la terre? dit le Seigneur.

25 I'ay ouy ce que les prophetes ont dit, prophetizans le mensonge en mon nom, & disans, I'ay songé, i'ay songé.

26 Iusqu'à quãd cecy sera-il au cœur des prophetes qui prophetizent mensonge, & prophetizent tromperie de leur cœur?

27 Lesquels pẽsent cõment ils feront oublier à mõ peuple mon nom par leurs songes, qu'vn chacũ d'eux recite à son prochain: ainsi que leurs peres ont oublié mõ nom pour Baal.

F 28 Le prophete vers lequel est le sõge, qu'il recite le songe: & celuy vers lequel est ma parole, qu'il dise ma parole en verité. quelle cõ *uenance y a-il* de la paille au froment, dit le Seigneur?

29 Ma parole n'est-elle pas comme le feu (dit le Seigneur) & comme le marteau qui brise la pierre?

ᵉc.proposẽt sous mon nom, autre chose que n'ay commandé.

30 Pourtant voicy, i'en *ay* aux prophetes, (dit le Seigneur,) qui ᵉdesrobbent mes paroles vn chacun de son prochain.

31 Voicy, i'en *ay* contre les prophetes, dit le Seigneur, qui addouciſſent leurs langues, & disent, ᵉIl dit.

32 Voicy, i'en *veux* à ceux qui prophetizent faux songes: (dit le Seigneur,) & les recitent & font errer mon peuple par leurs mensonges, & par leurs ᵉbarbouilleries: là ou ie ne ᵉou, fatras les auoye pas mandé, & ne leur auoye point ou, legiere- commandé: lesquels n'ont en rien profité à tez. ce peuple-cy, dit le Seigneur.

33 Si ce peuple-cy donc interrogue, ou le Prophete, ou le Sacrificateur, disant, Quelle est la charge du Seigneur? tu leur diras, Quelle charge? Ie vous delaisseray, dit le Seigneur. G

34 Et le prophete, & le Sacrificateur, & le peuple q aura dit, La charge du Seigneur: ie feray visitatiõ sur ceſt hõme-là, & sur sa maisõ

35 Vous direz ainsi chacun à son prochain, & chacũ à son frere, Qu'a respõdu le Seigneur? & qu'a dit le Seigneur?

36 Et ne ferez plus mention de la charge du Seigneur: car la parole d'vn chacun luy sera pour charge: car vous auez peruerti les paroles du Dieu viuant, du Seigneur des armées, de vostre Dieu.

37 Tu diras ainsi au Prophete, Que t'a respondu le Seigneur, & que t'a dit le Seigneur?

38 Si vous dites, La charge du Seigneur: voicy que dit le Seigneur, Pourtãt que vous auez dit ceste parole, La charge du Seigneur: & que ie vous ay enuoyé, disãt, Ne dites plus La charge du Seigneur:

39 Pourtant me voicy, & vous ᵉemporteray en vous emportant: & vous ᵉarracheray arriere de ma face, vous & la cité que ie vous ay donnée, à vous & à vos peres:

ᵉc.ie vous leueray pour vous emporter

40 *Et mettray sur vous opprobre eternel, & ᵉou, delaisvergongnes perpetuelles, lesquelles ne seront mises en oubli. CHAP. XXIII.

ᵉou, delaisseray. Sus 20.c.11

¶ 1 *Par la vision de deux panniers pleins de figues, il predit la restitution du peuple, 4 la captivité Babylonique, 8 & la ruine du roy Sedecias.*

1 LE Seigneur m'a mõstré, & voicy deux paniers de figues, q estoyẽt posez deuant le tẽple du Seigneur, apres que Nabuchodonosor roy de Babylone eut transporté Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda, & les prices dudict Iuda, les ouuriers & forgerõs de Ierusalem, & qu'il les eut menez en Babylone.

2 L'vn des paniers auoit de fort bõnes figues, comme coustumierement sont les figues primeraines: & l'autre panier auoit de fort mauuaises figues, lesquelles on ne pouuoit manger, pource qu'elles estoyent mauuaises.

3 Et le Seigneur me dit, Que vois tu, Ieremie? B Et ie dy, Des figues, des bonnes figues, fort bõnes: & des mauuaises, fort mauuaises, que on ne peut manger, pource qu'elles sont si mauuaises.

4 Et la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

5 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Ainsi que ces figues-cy sont bonnes, ainsi cognoistray-ie la transmigration de Iuda, que i'ay enuoyée de ce lieu-cy en la terre des Chaldéens, en bien:

6 Et mettray mes yeux sur eux, en bien, & les C feray retourner en ceste terre, & les edifieray: & ne les ruineray plus, ie les planteray, & ne les arracheray plus:

7 Et leur donneray cœur, pour me cognoistre, car ie suis le Seigneur: *& serõt mõ peuple, Sous 31.f.33 & ie seray leur Dieu: car ils se retourneront à moy

à moy de tout leur cœur.

Sous 29. d.17 8 *Et ainsi que les figues sont mauuaises, que on n'en peut mãger, pource qu'elles sont si mauuaises: ainsi *ie doneray-ie (dit le Seigneur) Sedecias roy de Iuda, & ses princes, & les autres de Ierusalem qui sont demeurez en ceste terre, & q demeurẽt en la terre d'Egypte

ou, mettray D

ou, trouble 9 Ie les donneray en *commotion, & vexatiõ à tous les royaumes de la terre: en opprobre, en parabole, en fable, & en malediction en tous les lieux ou ie les auray iettez:

10 Et enuoyeray sur eux l'espée, la famine & la peste, iusques à ce qu'ils soyent consumez de la terre que ie leur ay donnée, à eux & à leurs peres.

CHAP. XXV.

¶ 1 *Il predit que le peuple sera captif en Babylone par septante ans, 11 & qu'apres le Seigneur destruira les Babyloniens.*

1 LA parole qui fut donnée à Ieremie, touchant tout le peuple de Iuda, en la quatrieme année de Ioacim, fils de Iosias roy de Iuda: ceste est la premiere année de Nabuchodonosor roy de Babylone.

2 Ce que Ieremie le Prophete annõça à tout le peuple de Iuda, & à tous les habitans de Ierusalem, disant,

3 Depuis la trezieme année de Iosias fils de Ammon roy de Iuda, iusqu'à ce iour-cy, qui est la vingt & troisieme année, la parole du Seigneur m'a esté donnée: & ay parlé à vous, sollicitant, & parlementant: mais vous n'auez point escouté.

4 Et le Seigneur vous a enuoyé tous ses seruiteurs Prophetes, se hastant dés le matin, & les enuoyant: mais vous ne les auez point escoutez: vous n'auez point encliné vos aureilles pour ouir.

Sus 18.b. 11 sous 35.c. 15 2.rois 17. b.13 ion.as 3.c.8 5 Quãd il disoit, *Retournez maintenant vn chacun de sa mauuaise voye, & de vos mauuaises inuentions: & vous demeurerez en la terre que le Seigneur vous a dõnée, à vo⁹ & à vos peres: depuis vn siecle iusques à l'autre,

B 6 Et n'allez point apres les dieux estrangers pour les seruir & les adorer: & ne me prouoquez point à courroux par les œuures de vos mains, & ie ne vous nuiray point.

7 Mais vous ne m'auez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous m'auez prouoqué à courroux par l'œuure de vos mains en vostre mal.

8 Pourtant le Seigneur des armées dit ainsi, Pource q̃ vous n'auez point ouy mes paroles

9 Voicy, i'enuoyeray, & prendray auec moy toutes les familles d'Aquilon (dit le Seigneur) & Nabuchodonosor le roy de Babylone mon seruiteur: & les feray venir sur ceste terre contre ses habitans, & contre toutes ces nations à l'enuiron: & les mettray à sac, & les mettray en esbahissement, en sible ment, & en desolations eternelles.

C 10 Ie destruiray d'eux la voix de ioye, & la voix de liesse: la voix de l'espoux, & la voix de l'espouse: la voix de la meule, & la lumiere de la lampe.

2.Chr. 36. d.22 sous 29.c. 10 mesd.1.a.1 dan.9. a.2 11 Et toute la terre sera deserte & gastée: & ces gens-cy seruiront au roy de Babylone par septante ans.

12 *Et quand septante ans seront accomplis, ie visiteray sur le roy de Babylone, & ceste gent (dit le Seigneur) leurs iniquitez, & sur la terre des Chaldéens, laquelle ie mettray en desers eternels.

13 Et feray venir sur ceste terre toutes mes paroles que i'ay prononcées contre elle, tout ce qui est escrit en ce liure-cy, tout ce que Ieremie a prophetizé contre toutes gens:

14 Car *eux aussi seruiront à plusieurs gens, & à grans rois: & leur rendray selõ leur fait, & selon l'œuure de leurs mains.

15 Car le Seigneur le Dieu d'Israel m'a ainsi dit, Pren le calice du vin de ceste fureur, de ma main: & en donneras à boire à toutes gens, ausquels ie t'enuoye.

16 Ils en beurõt & *serõt esmeus, & serõt insensez pour le glaiue que i'enuoye entre eux. D

17 I'ay prins donc le calice de la main du Seigneur, & en ay donné à boire à toutes gens, ausquelles le Seigneur m'a enuoyé:

18 *A sauoir*, à Ierusalem, & aux citez de Iuda, & à ses rois, & à ses princes, pour les mettre en desolatiõ, en esbahissemẽt, & en siblemẽt & en malediction, ainsi qu'il appert en ce iour

19 A Pharao roy d'Egypte, & à ses seruiteurs, à ses princes & à tout son peuple,

20 Et à tout le commun, & à tous les rois de la terre d'Vz, & à tous les rois de la terre des Philisthins, & Ascalon, & Gaza, & Accaron, & le reste d'Azot:

21 Et Edom, & Moab, & aux fils d'Ammon,

22 A tous les rois de Tyr, & à tous les rois de Sidõ, & aux rois des Isles, q̃ sont outre la mer

23 Et Dedan, Thema, & Buz, & à tous ceux E qui sont és derniers coings:

24 Et à tous les rois d'Arabie, & generalemẽt à tous les rois qui demeurent au desert:

25 Et a tous les rois de Zamri, & à tous les rois d'Elam: aussi à tous les rois de Mede:

26 Aussi à to⁹ les rois d'Aquilon, prochains & loingtains, à vn chacũ cõtre sõ frere, & à to⁹ les royaumes de la terre, qui sont sur la face d'icelle. Et le roy Sesach en beura apres eux

27 Et leur diras, Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Beuuez, & vous enyurez, vomissez, trebuschez sans vo⁹ releuer, pour l'espée que i'enuoyeray entre vous.

28 Et s'il aduiẽt qu'ils ne vueillent point prendre le calice de ta main pour boire, tu leur diras, Le Seigneur des armées dit ainsi, Si en beurez-vous: F

1.Pier. 4. d.17 29 *Car voicy, ie commence à enuoyer affliction sur la cité sur laquelle mõ nom est inuoqué: & vous, en serez-vous quictes? Vous n'en serez point quictes: car i'appele le glaiue sur tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

30 Tu prophetizeras donc contr'eux toutes ces paroles. Et leur diras, *Le Seigneur bruira d'enhaut, & iettera sa voix de son sainct habitacle: il bruira sur son habitation, d'vn cri retentissant, comme quand on presse au pressoir, vers tous les habitans de la terre. *Ioel 3.d.16 amos 1.a.2*

31 Le bruit est venu iusques aux fins de la terre, car le Seigneur a debat auec les Gẽtils, & entrera en iugemẽt auec toute chair, & bailera les meschãs à l'espée, dit le Seigneur.

32 Ainsi dit le Seigneur des exercites, Voicy le mal qui sortira d'vne gent en l'autre, & vn grand tourbillon s'esueillera des costez de la terre:

33 Et serõt en ce iour-là les occis du Seigneur G

ou, comme ils ont fait à plusieurs gens & grans rois. ceux-cy aussi leur feront

ou, ils s'esmouueront

depuis vn coing de la terre, iusqu'à l'autre bout d'icelle. Ils ne seront point plaints, & ne seront point recueillis, ny ensevelis: mais seront sur la face de la terre, cõme du fient.

34 Vous pasteurs, hurlez & criez, & vous magnifiques du troupeau, veautrez-vous *en la poudre*: car vos iours sont accõplis pour estre occis, & pour vous faire dissiper: & cherrez comme vaisseaux precieux.

35 Et la fuite sera perdue pour les pasteurs, & l'euasion des magnifiques du troupeau.

36 La voix du cri des pasteurs, & l'hurlement des magnifiques du troupeau *sera ouie*, pour ce que le Seigneur a gasté leurs pastures:

ou, defaillent. 37 Et les champs paisibles sont *ruinez, pour l'embrasement de l'ire du Seigneur.

38 Il a delaissé sa loge comme le lion, car leur terre est mise en desolation: pour l'embrasement *de l'oppresseur, & pour la fureur de l'ire d'iceluy.

*ou, de l'ennemi qui pille & sacage.

CHAP. XXVI.

¶ 1 *Le Prophete exhortant le peuple à se conuertir à Dieu, est fait prisonnier par les faux prophetes:* 16 *& amené en iugement est absouts par les Princes & le peuple.* 18 *Les anciens alleguẽt les exemples de Michée Morasthite, & Vrie fils de Semeias, pour reprimer la rage des sacrificateurs & prophetes.*

1 AV commencement du regne de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, ceste parole fut donnée du Seigneur, disant,

2 Le Seigneur dit ainsi, Tien toy debout au paruis de la maison du Seigneur, & parle à toutes les villes de Iuda, venans pour adorer en la maison du Seigneur, leur disant toutes les paroles que ie t'ay cõmandé de leur annoncer: N'en soustray point vne parole.

3 Pour *voir* si parauenture ils escouteront, & se conuertiront vn chacun de sa mauuaise voye: & que ie me repente du mal que i'ay pensé de leur faire pour la malice de leurs actes.

Il faut suppleer la menace. 4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainsi, *Si vo⁹ ne m'escoutez, pour cheminer en ma Loy, que ie vous ay donnée,

B 5 Et pour escouter les paroles de mes seruiteurs Prophetes que ie vous enuoye, en sollicitant, & enuoyant, & n'auez point ouy:

1. Sam. 4. c. 14. 6 Ainsi ie mettray ceste maison *comme Silo, & donneray ceste cité en malediction à toutes les gens de la terre.

7 Les sacrificateurs, & les prophetes, & tout le peuple escouterent Ieremie, annonçãt ces paroles en la maison du Seigneur.

8 Et quand Ieremie eut acheué de dire toutes les paroles que le Seigneur luy auoit cõmandé de dire à tout le peuple: les sacrificateurs, & les prophetes, & tout le peuple, le prinrent, disant, Tu mourras de mort.

C 9 Pourquoy as-tu prophetizé au nom du Seigneur, disant, Ceste maisõ sera comme Silo, & ceste cité sera desolée, tellement que nul n'y habitera? & tout le peuple s'assẽbla vers Ieremie en la maison du Seigneur.

10 Et les Princes de Iuda, oyans toutes ces paroles, monterent de la maison du Roy en la maison du Seigneur, & s'assirẽt à l'entrée de la porte neuue de la maison du Seigneur.

11 Lors les sacrificateurs, & les prophetes parlerent aux princes, & à tout le peuple, disans, Ceste homme-cy est digne de mort: car il a prophetizé contre ceste cité, cõme vous auez ouy de vos aureilles.

12 Et Ieremie parla à to⁹ les princes, & à tout le peuple, disant, Le Seigneur m'a enuoyé pour prophetizer contre ceste maison & cõtre ceste cité, toutes les paroles que vous auez ouyes. D

13 *Maintenant donc faites que vos voyes soyent bõnes, & vos actes: & escoutez la voix du Seigneur vostre Dieu, & le Seigneur se repẽtira du mal qu'il a pronõcé cõtre vous. *Sus 7. v. 3*

14 De moy, me voicy en vos mains, faites moy ce qu'il vous semble bon & droict en vos yeux.

15 Toutesfois cognoissez & entendez, que si vous me mettez à mort, vous respandrez le sang innocent contre vous-mesmes, & contre ceste cité, & ses habitans: car en verité le Seigneur m'a enuoyé à vous, à fin de vous dire *en presence toutes ces paroles-cy. *He. en vos aureilles.

16 Lors les princes & tout le peuple dirẽt aux sacrificateurs, & aux prophetes, Il n'y a poĩt cause de mort en ceſt hõme-cy: car il a parlé à nous au nom du Seigneur nostre Dieu. E

17 Lors se leuerent les hommes qui estoyent assis des plus anciens du pais, & parlerent à toute la congregation du peuple, disans,

18 *Michée Morasthite prophetiza és iours d'Ezechias roy de Iuda, & dit à tout le peuple de Iuda, Le Seigneur des armées dit ainsi, Sion sera labourée comme vn chãp: & Ierusalem sera comme monceaux, & la montagne de la maison *du Seigneur* sera comme les hauts lieux des forests. *Mich. 1. v. 1 & 3. d. 12.*

19 Ezechias le roy de Iuda, & tous ceux de Iuda le mirent-ils à mort? ne craignirent-ils point le Seigneur, & prierent sa face: dont le Seigneur se repentit du mal qu'il auoit prononcé contre eux: & ainsi nous faisons vn grand mal contre nos ames. F

20 Il y eut aussi vn homme qui prophetizoit au nom du Seigneur, *à sauoir*, Vrie fils de Semei, de Cariath-iarim: & prophetiza contre ceste cité, & contre ceste terre selon toutes les paroles de Ieremie.

21 Lors le roy Ioacim, & tous les puissãs, & ses princes, oyãs les paroles d'iceluy, pourchasserent de le faire mourir: ce qu'oyant Vrie, il eut crainte, & s'enfuit, & vint en Egypte.

22 Lors Ioacim enuoya certains hommes en Egypte, *a sauoir* Elnathan, fils d'Achobor, & des hommes auec luy. G

23 Et iceux retirerent Vrie hors d'Egypte, & l'amenerent au roy Ioacim, & le frappa à l'espée: & ietta son corps mort aux sepulchres des *enfans du peuple. *c. du commun populaire.*

24 Parquoy la main d'Ahichã fils de Saphan fut auec Ieremie, à fin qu'on ne le liuraſt en la main du peuple, & qu'on ne le tuaſt.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Il predit à tous les Rois voisins de Iudée, qu'ils seront destruits s'ils n'obeissent à Nabuchodonosor.* 9 *Puis admoneſte les sacrificateurs, & le peuple, de ne croire aux faux prophetes.*

1 AV commencement du regne de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, ceste parole fut donnée du Seigneur à Ieremie, disant,

2 Le Seigneur m'a dit ainsi, Fay-toy des liẽs & des *cordages, & les mettras sur ton col, *auc. nerfs ou ioug.*

3 Et

3 Et les enuoyeras au roy d'Edom, & au roy de Moab, & au roy des enfans d'Ammon, & au roy de Tyr, & au roy de Sidon, par les mains des messagers qui sont venus en Ierusalem à Sedecias roy de Iuda.
4 Et leur commanderas qu'ils disent à leurs seigneurs, Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy que vous direz à vos seigneurs,
5 I'ay fait la terre, & les hommes, & les bestes qui sont sur la face de la terre, auec ma grãde force, & auec mon bras estendu: & l'ay dõnée à celuy auquel il m'a pleu.
6 Et ainsi maintenãt i'ay donné toutes ces terres-cy en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone, mon seruiteur: dauantage luy ay donné les bestes des chãps pour le seruir
7 Et toutes gens luy seruiront, à luy, & à son [a] fils, & au fils de sõ fils, iusqu'à ce que le tẽps de sa terre viẽne, & aussi de luy-mesme: plusieurs gens luy seruiront & de grans rois.
8 Et aduiẽdra que la gent & le royaume qui ne seruira point à Nabuchodonosor roy de Babylone, & qui cõque ne submettra son col au ioug du roy de Babylone, ie feray visitation sur ceste gent, (dit le Seigneur) par l'espée, & par famine, & par peste, iusqu'à ce que ie les consume en sa main.
9 Vous donc n'escoutez point vos prophetes, ne vos deuins, ne vos songeurs, ne vos enchãteurs, ne vos sorciers, qui vous disent, Vous ne seruirez point au roy de Babylone:
10 Car ils vous prophetizẽt mẽsonge, à fin de vous faire aller loing de vostre terre, & que ie vous en iette hors, & que vous perissiez.
11 Mais la gent qui reduira son col sous le ioug du roy de Babylone, & qui luy seruira, ie la laisseray en sa terre, (dit le Seigneur) & la labourera, & demeurera en icelle.
12 Adonc ie parlay à Sedecias roy de Iuda, selon toutes ces paroles, disant, Submettez vos cols sous la puissance du roy de Babylone, & luy seruez, & à son peuple, & vous viurez
13 Pourquoy mourrez-vous, toy & ton peuple, par espée, & par famine & par peste, ainsi que le Seigneur à parlé à la gent qui ne voudra point seruir au roy de Babylone?
14 N'oyez point les paroles des prophetes qui vous disent, Ne seruez point au roy de Babylone, car ils vous prophetizẽt mẽsonge
15 *Car ie ne les ay point enuoyez, (dit le Seigneur) & prophetizent en mon nom fausse-ment, à fin que ie vous deboute, & que vous perissiez, tant vous que les prophetes qui vous prophetizent.
16 Aussi ie parlay aux sacrificateurs, & à tout ce peuple-cy, disant, Le Seigneur dit ainsi, N'escoutez point les paroles de vos prophetes qui vous prophetizẽt: disans, Voicy, [a] les vaisseaux de la maison du Seigneur retourneront tantost de Babylone: car ils vous prophetizent mensonge.
17 Ne les escoutez point donc: ains seruez au roy de Babylone, à fin que vo⁹ viuiez: pourquoy seroit ceste cité en desolation?
18 Et s'ils sont propheres, & si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils voisent maintenant au deuãt du Seigneur des exercites, à fin que les vaisseaux qui sont demeurez en la maisõ du Seigneur, & en la maison du roy de Iuda, & en Ierusalem, ne viennent en Babylone.
19 *Car le Seigneur des exercites dit ainsi, touchant des colomnes, & de la mer, & des soubassemens, & des autres vaisseaux qui sõt demeurez en ceste cité,
20 Lesquels Nabuchodonosor roy de Babylone n'emporta pas, quand il transporta Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda, de Ierusalem en Babylone, & tous les nobles de Iuda, & de Ierusalem.
21 Le Seigneur donc des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, touchãt des vaisseaux qui sont demeurez en la maison du Seigneur, & en la maison du roy de Iuda & en Ierusalem,
22 Ils seront transportez en Babylone, & seront là iusqu'au iour [a] que ie les visiteray, dit le Seigneur: puis ie les feray remõter, & les restitueray en ce lieu.

C. Euilmerodach & son neueu Balsazar. *2. Rois 25. c. 13.* *[a] A sauoir, du roy Cyrus.*

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *Hananias faux prophete predit au peuple le cõtraire. 6 Ieremie luy resiste deuãt tous, 16 & luy predit qu'il mourra dedans vn an.*

1 ET aduint en ceste année, au commencement du regne de Sedecias roy de Iuda en la quatrieme année, au cinquieme mois que Hananias fils d'Assur, prophete, qui estoit de Gabaon, parla à moy en la maisõ du Seigneur deuant les sacrificateurs, & tout le peuple, disant,
2 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, I'ay rõpu le ioug du roy de Babylone.
3 [a] Encore deux ans de iours & ie feray rapporter en ce lieu-cy tous les vaisseaux de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor roy de Babylone a emportez de ce lieu-cy, & les a transportez en Babylone.
4 Et feray retourner en ce lieu-cy (dit le Seigneur) Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda, & tous ceux qui ont esté transportez de Iuda qui sont entrez en Babylone: car ie briseray le ioug du roy de Babylone,
5 Et Ieremie le Prophete dit à Hananias prophete, deuant les yeux des sacrificateurs, & de tout le peuple qui assistoyent en la maison du Seigneur.
6 Ieremie donc le Prophete dit, Ainsi soit il, qu'ainsi face le Seigneur: que le Seigneur establisse tes paroles que tu as prophetizées, à fin que les vaisseaux de la maison du Seigneur soyent ramenez en ce lieu-cy, & tous ceux qui ont esté transportez en Babylone.
7 Mais toutesfois escoute maintenant ceste parole que ie profere à tes aureilles & aux aureilles de tout le peuple.
8 Les Prophetes qui ont esté deuant moy & deuant toy dés pieça ont prophetizé sur plusieurs terres, & sur grãs royaumes, de la guerre & de l'affliction, & de la peste:
9 Le Prophete qui a deuiné la paix, quand sa parole sera venue, adonc tel Prophete sera cognu que le Seigneur a enuoyé en verité.
10 Lors Hananias prophete print la chaine du col de Ieremie le Prophete, & la rompit.
11 Puis Hananias parla en la presence de tout le peuple, disant, Le Seigneur dit ainsi, En ce poinct rompray-ie le ioug de Nabuchodonosor roy de Babylone, d'icy au terme de deux ans, du col de toutes gens.
12 Et Ieremie le Prophete s'en alla son chemin. Puis la parole du Seigneur fut dõnée à

Sus 14. c. 13. & 23. d. 21. sous 29. b. 8 *[a] à sauoir, qui auoyẽt esté trãsportez auec Iechonias.*

Ieremie, apres qu'Hananias le prophete eut rompu la chaine du col de Ieremie le Prophete, en disant,

D 13 Va, & parle à Hananias, disãt, Le Seigneur dit ainsi, Tu as rõpu des ceps de bois, mais tu feras pour iceux des chaines de fer.

14 Car le Seigneur des exercites le Dieu d'Israel dit ainsi, I'ay mis vn ioug de fer sur le col de toutes ces gens-cy, à fin qu'ils seruent à Nabuchodonosor roy de Babylone, & luy seruiront: pareillemẽt aussi luy ay donné les bestes de la terre.

15 Adõc Ieremie le Prophete dit à Hananias prophete, Escoute maintenãt Hananias, Le Seigneur ne t'a pas enuoyé: & tu as fait prẽdre confiance à ce peuple-cy en mensonge.

16 Pourtant le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie te enuoyeray hors de la face de la terre: tu mourras ceste année, car tu as annoncé reuolte contre le Seigneur.

17 Et Hananias prophete mourut ceste année la, au septieme mois. CHAP. XXIX.

¶ 1 *Il escrit à ceux qui estoyent captifs en Babylone, & leur predit qu'apres septante ans ils retourneront: 7 & que cependant ils ayent à viure paisiblement en Babylone, & prie pour le bien d'icelle.*

1 S'Ensuyuent les paroles du liure que Ieremie le Prophete enuoya de Ierusalem à la reste des anciens de ceux qui auoyẽt esté transportez, & aux sacrificateurs & aux prophetes, & à tout le peuple q̃ Nabuchodonosor auoit trãsporté de Ierusalẽ en Babylone,

*Heb. la dame à sau. la mere du Roy.

2 Apres que le roy Iechonias, & la* roine, & les eunuques, & les prices de Iuda & de Ierusalẽ, & les ouuriers & forgerons de Ierusalẽ,

*c. conduite ou, commission.

3 Furent issus* sous la main d'Elasa fils de Saphan, & de Gamarias fils de Helcias, lesquels Sedecias le roy de Iuda enuoya à Nabuchodonosor roy de Babylone, en Babylone.

4 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi à tous ceux de la trãsmigratiõ, que i'ay fait transferer de Ierusalem en Babylone,

5 Edifiez des maisons & y demeurez: plantez de iardins, & mangez les fruicts d'iceux.

B 6 Prenez femmes, & engendrez des fils & des filles: prenez des femmes pour vos fils, & donnez vos filles en mariage, à fin qu'elles enfantent fils & filles, multipliez illec, & ne soyez point appetissez.

7 Demandez la paix de la cité, à laquelle ie vous ay fait trãsporter: & priez le Seigneur pour elle, car en sa paix vous aurez paix.

8 Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, *Que vos prophetes ne vous seduisẽt point qui sõt entre vo°, ne vos deuins: & n'entendez à vos songes que vous songez.

*Sus 14.c.13 & 23.d.21.

9 Car ils vous prophetizent faussemẽt en mõ nom, veu que ie ne les ay point enuoyez, dit le Seigneur.

10 *Car le Seigneur dit ainsi, Quand les septãte ans seront accõplis en Babylone, ie vous viseteray, & susciteray ma° bonne parole sur vous, pour vo° faire retourner en ce lieu-cy.

*2. Chro. 36. d. 22. 2. esd. 1. a. 1. Sus 25. c. 10.

*c. apportãt bon heur.

C 11 Car ie say que les cogitations que ie pense sur vous (dit le Seigneur) sont cogitatiõs de paix, & non point d'aduersité, pour vous dõner fin & esperance.

*C. bonne issue & desirable.

12 Vous m'inuoquerez & cheminerez, & me supplierez, & ie vous exauceray.

13 Vous me cercherez & me trouuerez, pour tant que vous m'aurez cerché de tout vostre cœur.

14 Ie seray donc trouué de vous, dit le Seigneur, & feray retourner vos captifs, & vous rassembleray de toutes gens & de tous les lieux ou ie vous auray poussez, dit le Seigneur: & vous feray retourner au lieu dont ie vous auray transportez,

15 Pourtant que vous auez dit, Le Seigneur nous susciteta des prophetes en Babylone.

16 Car le Seigneur dit en ceste maniere au D roy qui est assis sur le throne de Dauid, & à tout le peuple qui habite en ceste cité, à vos freres qui ne sont pas issus auec vous en la transmigration,

17 Le Seigneur des armées dit ainsi, *Voicy i'ẽuoye sur eux l'espée, la famine, & la peste: & les mettray cõme les figues vilaines que on ne peut manger, tant sont mauuaises.

*Sus 24. c. 8

18 Et les pourſuiuray à l'espée, en famine, & en pestilence: & les bailleray en vexation par tous les royaumes de la terre, en execration, en admiration, en siblement & en opprobre à toutes natiõs, ausquelles ie les auray poussez:

19 Pource qu'ils n'ont pas escouté mes paroles (dit le Seigneur) que ie leur ay enuoyées par mes seruiteurs Prophetes, en sollicitant & enuoyant: & n'auez point escouté, dit le Seigneur.

20 Vous donc toute la transmigration que ie E ay enuoyée de Ierusalẽ en Babylone, escoutez la parole du Seigneur.

21 Ainsi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, à Achab fils de Colaias: & à Sedecias fils de Maasias, qui vous prophetizent faussement en mon nom, Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone: & les frappera deuant vos yeux.

22 Et prendra-on d'eux vne malediction par toute la transmigration de Iuda, qui est en Babylone, en disãt, Le Seigneur te mette cõme Sedecias, & comme Achab, que le roy de Babylone a rostis au feu,

23 Pource qu'ils ont fait abomination en Is- F rael, & ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains, & ont annoncé parole faussement en mon nom: ce que ne leur ay point commãdé: ce que moy-mesme ie say, & en suis tesmoing, dit le Seigneur.

24 Et parleras à Semeias Nehelamite, disant,

25 Voicy comme dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, Pource que tu as enuoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est en Ierusalem, & à Sophonias fils de Maasias sacrificateur, & à to° les sacrificateurs, disãt,

26 Le Seigneur t'a ordonné sacrificateur au lieu du sacrificateur Ioiadas, à fin que soyez gouuerneurs de la maison du Seigneur sur tout homme transporté, & prophetizant, à fin de le mettre en prison, & aux ceps.

27 Et maintenant, pourquoy n'as-tu pas repri mé Ieremie Anathotiẽ qui vous prophetize?

28 Car° pour ceste cause il a enuoyé en Baby- G lone vers nous, disant, Le terme est long, e- *c. on, à ce titre. difiez des maisons, & y demeurez, plantez des iardins & mangez les fruicts d'iceux.

29 Donc Sophonias sacrificateur leut ces lettres és aureilles de Ieremie le Prophete.

30 Et

30 Et la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant,

31 Enuoye à toute la transmigration ces paroles, Le Seigneur dit ainsi à Semeias Nehelamite, Pource que Semeias vous a prophetizé, & si ne l'ay point enuoyé, & qu'il vous a fait prendre confiance en mensonge:

32 Pourtant le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie feray visitatiõ sur Semeias Nehelamite, & sur sa semẽce: il n'y aura de luy homme qui soit assis au milieu de ce peuple: & ne verra poĩt le bien que ie feray à mon peuple, dit le Seigneur, pource qu'il a annoncé reuolte contre le Seigneur.

CHAP. XXX.

¶ 1 *La deliurance des Iuifs, figure de la vraye deliurance faite par Iesus Christ,* 18 *Il console l'Eglise en la personne de Ierusalem & menace les ennemis d'icelle.*

1 S'Ensuit la parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, disant,

2 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Escri toutes les paroles que ie t'ay dites en vn liure.

3 Car voicy les iours viennẽt, dit le Seigneur, que ie feray retourner les captifs de mon peuple d'Israel & de Iuda, dit le Seigneur: & les feray retourner à la terre que i'ay donnée à leurs peres: & la possederont.

4 Et voicy les paroles que le Seigneur dit à Israel, & à Iuda:

5 C'est, que le Seigneur dit ainsi, Nous auons ouy voix espouãtable, peur, & nõ point paix

6 Demandez maintenant, & voyez si le masle enfante: pourquoy donc ay-ie veu tout homme ayant ses mains sur ses reins comme celle qui enfãte? & pourquoy sont toutes les faces tournées en couleur palle?

Ioel 2.c.11 amos 5.c. 10. soph.1.d.15 B 7 *Malheur, pource que ceste iournée est grãde, & n'y en a point de semblable, & est le temps de tribulation à Iacob: toutesfois il sera sauué d'icelle.

8 Et aduiendra en ce iour-là, dit le Seigneur des exercites, que ie briseray son ioug de tõ col, & rompray tes liens: & *ou, les estrãgers ne seront plus ainsi enuers luy.* ceux qui sont en luy ne seruiront plus aux dieux estrangers,

9 Mais ils seruiront au Seigneur leur Dieu, & à Dauid leur roy que ie leur suscite ray.

Esa. 44.a. 1. luc 1.g.70. 10 *Tu ne craindras point, mon seruiteur Iacob, dit le Seigneur, & ne t'espouãteras poĩt Israel: car voicy, ie te sauueray du *pais* loing tain; & ta semence de la terre de leur captiuité. Iacob retournera, & se reposera, & sera à son aise, & n'y aura nul qui luy face peur:

11 Car ie suis auec toy, dit le Seigneur, pour te sauuer: & si feray consommation entre toutes gens esquelles ie t'ay espars: neantmoins ie ne feray pas consommation de toy, *ou, combiẽ que ie ne te laisseray point impuny.* mais te chastieray par raison, & ne te raseleray ppint du tout.

12 Car le Seigneur dit ainsi, Ta blessure est dangereuse, & ta playe est langoureuse.

13 Il n'y a nul qui iuge ta cause pour bailler emplastre: il n'y a nulle medecine *ou, donnãt gairison.* qui te profite.

C 14 Tous tes amoureux t'ont mise en oubly, & ne te cercheront point: car ie t'ay frappé de playe de l'ennemy, & d'vn cruel chastiemẽt; pour la grandeur de ton iniquité, d'autant tes pechez se sont renforcez.

15 *Pourquoy cries-tu sur ton desconfort? ta douleur est grieue, ie t'ay fait ces choses pour la grandeur de ton iniquité, & que tes pechez se sont renforcez. *Sus 15.d.18*

16 Pourtant tous ceux qui te mangent, seront deuorez: & tous tes aduersaires, eux tous iront en captiuité: & tous ceux qui te foulẽt seront foulez, & donneray en pillage tous ceux qui te pillent.

17 Car ie te donneray santé, & te gairiray de tes playes, dit le Seigneur: pource qu'ils t'ot appelé Siõ la deiettée, c'est, celle qui n'a nul qui la requiere.

18 Ainsi dit le Seigneur, Voicy, ie feray retourner les *captifs des tabernacles de Iacob, & auray pitié de ses habitations: la cité sera edifiée sur *sa motte, & le palais sera assis selon son ordre. *He. le deflour, ou la captiuité. *on, son lieu.*

19 Et d'iceux sortira la louange & voix de gẽs *esleué.* qui se resiouissent: ie les multiplieray, & ne seront plus en petit nombre: & les glorifieray, & ne seront point appetissez. D

20 Et ses enfans seront comme iadis, & sa congregation demeurera deuant moy: ie visiteray tous ceux qui l'affligent:

21 Et son puissant sera de luy, & son dominateur sortira du milieu de luy: ie le feray venir, & s'approchera de moy: qui est celuy qui dispose son cœur pour approcher de moy, dit le Seigneur?

22 Vo⁹ serez mõ peuple, & ie seray vostre Dieu

23 Voicy la tempeste du Seigneur qui sort en fureur comme le tourbillon violent, qui reposera sur la teste des meschans.

24 L'embrasement de l'ire du Seigneur ne se destournera point iusqu'à ce qu'il ait acheué & establi ſſe les entreprinses de son cœur: vous entendrez cecy és derniers iours.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *Il raconte les benefices de Dieu apres le retour de Babylone,* 23 *& la ioye spirituelle des fideles en l'Eglise de Dieu.*

1 EN ce temps-là (dit le Seigneur) ie seray le Dieu de toutes les familles d'Israel: & iceux seront mon peuple. Le Seigneur dit ainsi,

2 Le peuple qui estoit demeuré de l'espée, a trouué grace au desert: *il a cheminé pour faire trouuer repos à Israel. *A sauuir, Dieu comme guide.*

3 Le Seigneur (dit le peuple) s'est apparu de long temps à moy. Ie t'ay aimé (dit le Seigneur) de dilection perpetuelle: & pourtant *ie t'ay continué beneficence. *ou, i'ay attiré ma pierge d'Israel: encore seras-tu ornée de tes tabourins, & iras aux danses des ioueurs. tié à toy. au cuns, ie t'ay attiré en pitié.*

4 Et derechef te redifieray, & seras edifiée, toy *He. profaneront. & de ce voyez au Leuit. chap. 19*

5 Encore planteras-tu des vignes és mõtagnes de Samarie, les plãteurs planteront, & en⁹ recueilleront la despouille.

6 Car voicy le iour auquel les gardes crieröt en la montagne d'Ephraim, Leuez vous, & montons en Sion au Seigneur nostre Dieu,

7 Car le Seigneur dit ainsi, Resiouissez-vous en liesse de Iacob, & esgayez-vous au chef des Gentils, publiez, louez, & dites, O Seigneur, sauue ton peuple, le reste d'Israel.

8 Voicy, ie les feray venir de la terre d'Aquilon, & les rassembleray des costez de la terre: entre lesquels seront l'aueugle & le boiteux, & la *femme* enceinte, & celle qui enfãte. B

ensemble: grande cõpagnie retournera icy.
9 Ils viendront en pleurãt,& les feray retourner en misericorde, & les ameneray par les torrens d'eaux, & par la droite voye, & ne chopperont point en icelle: car ie suis pour Pere à Israel,& Ephraim est mõ premier nay
10 Voº Gẽtils,escoutez la parole du Seigneur & annõcez aux Isles qui sont loing: & dites, Celuy qui a espars Israel, le rassemblera, & le gardera comme le pasteur son troupeau.
11 Car le Seigneur rachetera Iacob,& le deliurera de la main du plus puissant que luy.
12 Ils viendront donc, & donneront louange au haut de Sion,& accourront aux biens du Seigneur, pour le froment, pour le vin, & pour l'huile, & pour le fruict du bercail & de l'omail: & sera leur ame comme vn iardin arrousé,& ne languiront plus.
C 13 Adõc la vierge en la danse se resiouira, les ieunes & les anciens ensemble: ie conuertiray leur lamentation en liesse, ie les consoleray,& les resiouiray de leur tristesse.
14 I'enyureray de graisse l'ame des Sacrificateurs,& mõ peuple sera rassasié de mon biẽ, dit le Seigneur.
Matt.2.d. 18. 15 Le Seigneur dit ainsi,*Voix de lamentatiõ, de gemissemẽt& de pleur amere a esté ouye en haut, de Rachel qui pleuroit ses fils: & a refusé d'estre consolée sur eux,pource qu'il n'y en auoit plus.
ºc. que tous eſloyent pers.
16 Le Seigneur dit ainsi, Reprime ta voix de pleur,& tes yeux de larmes,car tõ œuure aura son salaire,dit le Seigneur,& retournerõt de la terre de l'ennemy.
ºou,sur ta fin. 17 Et y a espoir ºen tes derniers iours, dit le Seigneur, & tes fils retourneront à leurs limites.
ºou lamentant. 18 I'ay ouy Ephraim seº plaignant, Tu m'as chastié:& ay esté chastié comme vn veau nõ appriuoisé:conuerty-moy,& ie me conuertiray,carº tu es le Seigneur mon Dieu.
ºou,toy Seigneur tu es mon Dieu. 19 Certes apres que i'ay esté conuerty, ie me suis repenty:&apres qu'il m'a esté remõstré, i'ay frappé ma cuisse:i'ay esté confus & honteux,pource que i'ay souffert l'opprobre de mon adolescence.
D 20 Ephraim m'est-il fils honnorable & enfant de plaisir?Or depuis que i'ay parlé à luy,encore auray-ie memoire de luy:pourtant mes entrailles se sont esmeues sur luy,&auray pitié de luy,dit le Seigneur.
21 Constitue-toy des entreseignes, & te mets des monioyes: si applique ton cœur au sentier de la voye par laquelle tu as cheminé. toy vierge d'Israel,retourne-t'en,retourne à tes citez-cy.
ºou iras vagabonde. 22 Iusqu'à quandº tracasseras-tu,fille desbauchée?car le Seigneur a creé vne chose nouuelle sur la terre: La femme enuirõnera l'hõme
E 23 Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi, Encore diront-ils ceste parole en la terre de Iuda& en ses citez,quand i'auray fait retourner leurs captifs Le Seigneur te beniſſe,habitacle de iustice,& saincte montagne.
24 Et demeurerõt en icelle, Iuda & toutes ses citez ensemble, les laboureurs & ceux qui cheminent auec les troupeaux:
25 Car i'ay enyuré l'ame lassée, & ay remply toute ame languissante.
26 Pourtant ie me suis resueillé, & ay regardé:& mon somne m'a esté doux.
27 Voicy,les iours viendrõt(dit le Seigneur) que ie semeray la maison d'Israel,& la maison de Iuda, de semence d'homme, & de semence de bestes.
28 Et cõme i'ay veillé sur eux, pour les arracher & les demolir, pour les dissiper & les destruire,& desbriser: ainsi veilleray-ie sur eux,pour les edifier & les planter,dit le Seigneur.
29 *En ces iours-la on ne dira plus, Les peres ont mangé l'aigret, & les dents des fils en sont ºagacées. *Ezech.18. 2.3. ºAutremẽt aciées.
30 Mais vn chacun mourra en son iniquité: tout homme qui mangera l'aigret,ses dents en seront agacées.
31 Voicy,les iours viendrõt (dit le Seigneur) F que ie traiteray vne nouuelle alliance auec la maison d'Israel,& auec la maison de Iuda:
32 Non pas selon l'alliance que i'ay faite auec vos peres au iourd'q ie prin leur main, pour les faire sortir hors de la terre d'Egypte:laquelle alliance ils ont enfreinte,cõbien que ie leur fusseº mari,dit le Seigneur. ºou,maistre
33 Car voicy l'alliance que ie feray auec la maison d'Israel.*Apres ces choses-cy(dit le Seigneur) ie mettray ma Loy dedans eux:& l'escriray en leur cœur:& seray leur Dieu,& ils seront mon peuple. *Sus 24.c.7 heb.8.c.10.
34 Vn chacun n'enseignera plus son prochain, ne l'homme son frere,disant, Cognoissez le Seigneur:car ils me cognoistrõt tous depuis le plus petit d'eux iusqu'au plus grãd, dit le Seigneur:*car ie pardonneray à leur iniquité,& n'auray plus memoire de leur peché. *Act. 10.g. 43.
35 Ainsi dit le Seigneur, qui donne le soleil pour la lumiere du iour, & l'ordonnance de la lune & des estoilles pour la lumiere de la nuict:qui rõpt la mer quand ses flots bruyẽt: son nom est Le Seigneur des armées.
36 Si ces loix-cy sont ostées de deuant moy, G dit le Seigneur,aussi cesſera la semence d'Israel,à ce qu'elle ne soit plus nation à iamais deuant moy.
37 Le Seigneur dit ainsi,Si les cieux se peuuẽt mesurer par dessus, & si les fondemens de la terre se peuuent sonder par dessous:ad one ie debouteray toute la semence d'Israel,à cause de toutes les choses qu'ils ont faites, dit le Seigneur.
38 Voicy les iours viendront(dit le Seigneur) que la cité sera edifiée au Seigneur depuis la tour de Hananéel, iusqu'à la porte de l'anglet.
39 Et encore sortira hors le niueau de la mesure,en sa presence sur la mõtagne de Gareb: & ira au tour de Goath,
40 Et de toute la vallée des corps morts & des cendres, & de tous les champs iusqu'au torrent de Cedron, & iusqu'à l'anglet de la porte des cheuaux,vers Orient: si sera *le lieu* sanctifié au Seigneur,& ne sera plus arraché ne ruiné à iamais. CHAP. XXXII.

¶ 1 *Ieremie estant prisonnier predit la destruction de Ierusalem, & le retour de Babylone:* 37 *& que Dieu fera vne alliance perpetuelle.*

1 LA Parole qui fut donnée de par le Seigneur à Ieremie, en la dixieme année de Sedecias roy de Iuda,q est l'ã dixhuitieme de Nabucho-

Nabuchodonosor.

2 Adonc l'armée du roy de Babylone auoit assiegé Ierusalem: & Ieremie le Prophete estoit enfermé en la court de la prison, qui estoit en la maison du roy de Iuda.

3 Car Sedecias le roy l'auoit enfermé, disant, Pourquoy *pphetizes-tu, disãt, Le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie dõneray ceste cité en la main du roy de Babylone, & la prendra:

4 Et Sedecias le roy de Iuda n'eschappera point de la main des Chaldéens: mais sera liuré en la main du roy de Babylone, & parlera à luy bouche à bouche, & ses yeux verrõt les yeux d'iceluy:

5 Et menera Sedecias en Babylone, & sera là iusques à ce que ie le visiteray, dit le Seigneur. Que si vous entrez en bataille contre les Chaldéens, vous ne prospererez point.

6 Et Ieremie dit, La parole du Seigneur m'a esté donnée, disant,

7 Voicy Hanaméel fils de Sellum ton oncle, qui viendra vers toy, disant, Achete toy mõ champ, qui est en Anathoth: car tu as droit par proximité de l'acheter.

B 8 Hanaméel donc fils de mon oncle est venu à moy selõ la parole du Seigneur, en la court de la prison, & m'a dit, Achete, ie te prie mõ champ qui est en Anathoth, lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droit de possessiõ t'appartient, & le rachet est tien: achete-le donc pour toy, car i'ay entendu que c'est la parole du Seigneur.

9 Ainsi i'ay acheté le champ de Hanaméel, fils de mon oncle, lequel est en Anathoth: & luy ay deliuré l'argent, *à sauoir*, sept sicles, & dix *pieces* d'argent.

10 Et l'ay escrit en vn instrumẽt, & l'ay signé, & en ay prins des tesmoings: & ay pesé l'argent en la balance:

11 Et prin lettres signées de l'achet, selõ le statut & les ordõnãces, & en ay prins la copie.

12 Et ay donné les lettres de l'achet à Baruch fils de Neria, fils de Maasias en la presence de Hanaméel mon cousin, & en la presence des tesmoings qui s'estoyent souscrits és lettres de l'achet, & en la presence de tous les Iuifs qui estoyẽt assis en la court de la prisõ

13 Et ay commandé à Baruch en leur presence, disant,

C 14 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Pren ces lettres cy, ces lettres de l'achet qui sont séellées, & les lettres patentes, & les mets en vn pot de terre, à fin qu'elles se puissent garder long temps.

15 Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi, Encore les maisons, les chãps, & les vignes s'acheteront en ceste terre.

16 Et apres que i'eu baillé à Baruch fils de Neria les lettres de l'achet, ie priay au Seigneur, disant,

17 Aha Seigneur Dieu, voicy tu as fait le ciel & la terre par ta grande vertu, & nulle chose quelconque ne t'est *impossible,

18 *Qui fais misericorde en miliers, & rẽds l'iniquité des peres au sein de leurs enfãs apres eux: Dieu grand & fort, & puissant, le nom duquel est Le Seigneur des batailles,

19 Magnifique en conseil, & grand en gestes, car tes yeux sont ouuers sur toutes les voyes des fils des hommes, pour rendre à vn chacun selon ses voyes, & selon le fruict de ses inuentions.

20 Qui as mis les signes, & les miracles en la D terre d'Egypte, iusqu'à ce iour, & en Israel, & és hommes, & t'es fait vn nom comme ceste iournée le monstre.

21 Et as retiré tõ peuple Israel de la terre d'Egypte, auec signes & miracles, en main forte, en bras estendu, & auec grand estonnement.

22 Et leur as donné ceste terre que tu auois iuré à leurs peres de leur donner, vne terre affluente de laict & de miel:

23 Et y sont entrez, & l'ont possedée: mais ils n'ont point obei à ta voix, & n'ont pas cheminé en ta Loy, & n'ont pas fait tout ce que tu leur auois commandé de faire: dont leur as fait venir tout ce mal-cy.

24 Voicy les *bastillons qui sont venus contre la cité pour la prendre, & la cité est donnée en la main des Chaldéens combatans contre icelle, batue à l'espée, de famine, & de peste: & toutes les choses que tu as dites sont aduenues, comme tu vois toy-mesme.

*Ou, machines de guerre.

25 Encore tu me dis, Seigneur Dieu, Achete toy le chãp *à l'argẽt, & pren des tesmoings: comme ainsi soit que la cité soit donnée en la main des Chaldéens.

*c. à deniers contans.

26 Mais la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant,

27 Voicy, ie suis le Seigneur Dieu de toute E chair: y a-il quelque chose qui me soit *impossible?

*ou, cachée, cõme dessus

28 Pourtãt ainsi dit le Seigneur, Voicy, ie bailleray ceste cité és mains des Chaldéens, & és mains de Nabuchodonosor roy de Babylone, & la prendra:

29 Et les Chaldéens y entreront, qui bataillẽt contre ceste cité, & bouteront le feu en icelle, & la bruleront, auec les maisons sur les toicts desquelles on faisoit encensement à Baal, & perfusions aux dieux estranges pour me prouoquer à courroux.

30 Car les enfans d'Israel, & les enfans de Iuda ont fait dés leur ieunesse seulemẽt ce qui m'estoit desplaisant: & les enfans d'Israel aussi m'ont prouoqué par l'œuure de leurs mains, dit le Seigneur.

31 Car ceste cité m'a esté en ire & indignatiõ, depuis le iour qu'ils l'ont edifiée, iusqu'à ce iour-cy pour la ruiner de ma presence,

32 Pour toute la malice des enfans d'Israel, & F des fils de Iuda, qu'ils ont faite en me prouoquãt à courroux, eux & leurs rois, leurs princes, leurs Sacrificateurs, & leurs Prophetes, les hõmes de Iuda, & les habitãs de Ierusalẽ.

33 Et m'ont viré le col, & non pas la face: & quand ie les enseignoye sollicitant & apprenãt, ils n'ont point esté obeissans à receuoir discipline:

34 *Mais ont mis leurs abominatiõs en la mai- 2. Roi 21. a. 4.
son sur laquelle mon nom est inuoqué, pour la souiller.

35 Et ont edifié les hauts lieux à Baal, qui sont en la vallée des fils de Hennõ, pour faire passer *par le feu* leurs fils & leurs filles à Moloch: ce que ie ne leur ay pas commandé, & n'est point entré en mon cœur qu'ils fissent ceste abomination, & qu'ils fissent offenser Iuda.

36 Et maintenant à cause de cecy, le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi de ceste cité, de la-

*ou, difficile, ou cachée Exod. 34. a. 7.

quelle vo⁹dites qu'elle sera liurée és mains du roy de Babylone, par l'espée, par famine & par peste,

37 Voicy, ie les rassembleray de toutes leurs terres, ausquelles ie les auray pousſez par ma fureur, & par mon ire, & par grande indignation, & les feray retourner en ce lieu cy, & les y feray demeurer en seureté.

38 Et serõt mon peuple, & ie seray leur Dieu.

G 39 Et leur donneray vn cœur, & vne voye, afin qu'ils me craignent à touſiours, & qu'il leur soit bien, & a leurs fils apres eux.

40 Et leur feray vne alliance eternelle, & ne me retourneray point arriere d'eux à leur bien faire: mais ie mettray la crainte de moy en leur cœur, à fin qu'ils ne declinent point de moy:

41 Et me delecteray sur eux, en leur faisant bien: & les planteray en ceste terre en verité, de tout mon cœur, & de toute mon ame.

42 Car le Seigneur dit en ce poinct, Ainsi que i'ay fait venir tout ce grand mal sur ce peuple-cy, ainsi feray-ie venir sur eux tout le bien que ie leur dy.

43 Et sera possedé le champ en ceste terre, de laquelle vous dites qu'elle est desolée, & est sans homme & beste, & qu'elle est donnée és mains des Chaldéens.

44 On achetera les chãps à l'argent, & en escrira-on és lettres, & les signera-on, & fera on tesmoigner les tesmoings en la terre de Ben-iamin, & à l'enuiron de Ierusalem, és citez de Iuda, & és citez des montagnes, & és citez champestres, & és citez qui sont vers Midi: car ie feray retourner leur captiuité, dit le Seigneur.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *Promesse de retour de captiuité & de redifier Ierusalem.* 14 *L'alliance auec son Eglise par le moyen de Christ.*

1 ET la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie pour la seconde fois, quand il estoit encore detenu en la court de la prison, disant,

2 Voicy que dit le Seigneur son facteur, le Seigneur qui l'a formé pour l'establir, l'Eternel est son nom.

3 Crie apres moy, & ie te respondray, & t'annonceray des choses grandes & cachées que tu ne sais point.

4 Car le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, touchant les maisons de ceste cité, & les maisõs du roy de Iuda destruites, par *bastillons, & par l'espée,

*ou, machines de guerre.

5 *D'autant* qu'ils ont marché peur combatre contre les Chaldéens, à fin de *tout* remplir des corps des hommes, que i'ay frappez par mon ire, & par ma fureur, ayant caché ma face de ceste cité à cause de toute leur malice:

6 Voicy, ie luy donneray santé & gairison: car ie les medecineray: & leur reueleray abondance de paix, & de verité.

*C. les captifs.

7 Et feray retourner *la captiuité de Iuda, & la captiuité d'Israel: & les redifieray, comme du commencement.

8 Et les nettoyeray de toute leur iniquité, par laquelle ils m'ôt offensé, & pardõneray à toutes leurs iniquitez, par lesquelles ils ont peché contre moy, & m'ont fait lascheté.

B 9 Et ce me sera en renom, & en ioye, en louange & en magnificence vers toutes les gẽs de la terre, qui orront tous les biẽs que ie leur doy faire: & s'espouanteront, & tremblerõt pour tout le bien, & pour toute la paix que ie feray à icelle *cité*.

10 Le Seigneur dit ainsi, En ce lieu-cy que vous dites estre desert, & qu'il n'y a homme ne beste és citez de Iuda, & és rues de Ierusalem, lesquelles sont desolées, sans homme, & sans habitant, & sans bestail:

11 Encore y orra-on voix de ioye & voix de liesse: voix de l'espoux, & voix de l'espouse, voix de ceux qui diront, Donnez louãge au Seigneur des armées: car le Seigneur est bõ, & sa benuolence est à perpetuité, & de ceux qui apporteront oblation de louange en la maison du Seigneur: car ie feray retourner la captiuité de la terre, comme du temps iadis, dit le Seigneur.

12 Ainsi dit le Seigneur des batailles, En ce lieu-cy qui est desert, & est sans hõme & sans beste, & en toutes ses citez, il y aura encore habitation de pasteurs, ou ils feront gesir le troupeau:

13 Et és citez des montagnes, & és villes chã pestres, & és citez qui sont vers Midi, & en C la terre de Ben-iamin, & à l'enuiron de Ierusalem: & les troupeaux passerõt encore és citez de Iuda, sous les mains de celuy qui les nombrera, dit le Seigneur.

14 *Voicy, les iours viẽnent, dit le Seigneur, que ie confermeray la bonne parole que ie ay dite, touchant la maison d'Israel & la maison de Iuda. *Sus 23.a.5.*

15 En ces iours-la, & en ce temps-la, ie feray germer à Dauid le germe de iustice, & fera iugement & iustice en la terre.

16 En ces iours-la Iuda sera sauué, & Ierusalẽ habitera en asseurãce: & voicy comment on l'appelera, L'Eternel de nostre iustice.

17 Car le Seigneur dit ainsi, Iamais ne sera exterminé de Dauid succeſſeur seãt sur le throne de la maison d'Israel:

18 Et iamais des sacrificateurs Leuites ne sera exterminé deuant moy succeſſeur offrant l'holocauste, & faisant perfumer l'offerte, & faisant sacrifice à touſiours.

19 Et la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant,

20 Le Seigneur dit ainsi, Si vous pouuez rõ- D pre mon alliance *faite auec* le iour, & ma pation *faite auec* la nuict, tellement que le iour & la nuict ne soyent plus en leur temps:

21 Adonc mon alliance pourra estre rompue auec Dauid mon seruiteur, tellement qu'il n'y ait nul de ses fils qui soit regnãt sur son throne, & que les Leuites & les sacrificateurs ne soyent mes ministres.

22 Comme l'exercite du ciel ne se peut nombrer, ne le sablon de la mer estre mesuré, ainsi multiplieray-ie la semence de Dauid mõ seruiteur, & les Leuites qui me administrẽt.

23 Et la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant,

*C. qu'il ne ait plus nom de gẽt, ou ne soit reputé vn corps de peuple.

24 N'as-tu pas veu que ce peuple-cy a dit, *à sauoir*, Les deux familles que le Seigneur auoit eleuës, il les a deboutées: & ont despriſé mon peuple, à ce *qu'il ne soit plus vne gent deuant eux?

25 Ainsi dit le Seigneur, Si mõ pact n'est *ferme* auec

auec le iour & la nuict, & si ie n'ay point mis les ordonnances du ciel & de la terre,

26 Aussi ie reprouueray la semence de Iacob, & de Dauid mon seruiteur, en ne prenant plus de sa semence, pour estre les dominateurs sur la semence d'Abraham & Isaac & Iacob: car ie feray retourner leur captiuité, & auray compassion d'eux.

CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *Il predit au roy Sedecias que Ierusalem sera destruite, 21 & luy mené en captiuité.*

1 LA parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, quand Nabuchodonosor roy de Babylone, & toute sõ armée, & tous les royaumes de la terre, qui estoyent sous la puissance de sa main, & tous les peuples batailloyent contre Ierusalem, & contre toutes ses villes, disant,

2 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Va, & parle à Sedecias roy de Iuda, & luy dy, Le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie bailleray ceste cité en la main du roy de Babylone, & y boutera le feu:

3 Et n'eschapperas point de sa main, mais seras prins prisonier, & seras liuré en sa main, & tes yeux verront les yeux du roy de Babylone, & parlera à toy bouche à bouche, & entreras en Babylone.

4 Toutesfois, toy Sedecias roy de Iuda, escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi, Tu ne mourras point par l'espée,

5 Mais mourras en paix, & selon le bruslemẽt de tes peres les rois precedens, qui ont esté deuant toy: on te bruslera, & te plaindront, Helas, Seigneur! car i'ay prononcé la parole, dit le Seigneur.

6 Et Ieremie le Prophete annonça à Sedecias
B roy de Iuda, toutes ces paroles en Ierusalẽ.

7 Et l'armée du roy de Babylone batailloit contre Ierusalẽ, & contre toutes les villes de Iuda, qui estoyent demeurées, *à sauoir*, contre Lachis, & contre Azeca: car c'estoyent celles qui restoyent d'entre les villes de Iuda, citez garnies.

8 La parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, apres que le roy Sedecias eut fait alliance auec tout le peuple qui estoit en Ierusalem, pour leur publier la liberté:

9 A fin qu'vn chacun enuoyast franc son seruiteur & sa seruante, Hebrieu ou Hebrieue, à ce que nul d'eux ne seruist à son frere Iuif.

10 Dont tous les princes & tout le peuple qui estoyent conuenus à l'alliance, ouirent dire qu'vn chacũ laissast aller son seruiteur frãc, & sa seruante, pour ne leur plus seruir. ils obeirent donc, & leur donnerent congé:

11 Mais ce fait ils s'estoyent retournez, & auoyent retiré leurs seruiteurs & leurs seruãtes, qu'ils auoyent delaissez francs, & les auoyent faits suiets comme seruiteurs & seruantes.

C 12 Ainsi la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie par le Seigneur, disant,

13 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, I'ay fait alliãce auec vos peres, au iour que ie les menay hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude, disant,

Exod. 21. a. 2. deut. 15. c. 12.

14 *A la fin de sept ans, laissez aller vn chacũ son frere Hebrieu, qui t'a esté vẽdu: il te seruira six ans, puis tu le renuoyeras franc, arriere de toy. mais vos peres ne m'ont point ouy, & n'ont point presté leur aureille.

15 Pareillement vous, auiourd'huy vous estes conuertis, & auez fait ce qui estoit droit deuant mes yeux, de publier la liberté vn chacun à son prochain: & auez fait l'alliance en ma presẽce, en la maison sur laquelle est mõ nom inuoqué:

16 Mais vous vous estes reuirez, & auez souillé mon nom: car vous auez retiré vn chacun son seruiteur, & vn chacun aussi sa seruante, que vous auiez laissé aller francs à leur volonté, & les auez rendus suiets, tellemẽt que ils vous sont en seruiteurs & en seruantes.

17 Pourtãt ainsi dit le Seigneur, Vous ne m'auez pas ouy, pour annoncer la liberté vn chacun à son frere, & vn chacun à son prochain: voicy, i'annonce la liberté (dit le Seigneur) à l'espée, à la peste, & à la famine: & vous dõneray en vexation à tous les royaumes de la terre. D

18 Et donneray les hommes qui ont trãsgressé mon alliance, & qui n'ont point cõfermé les paroles de l'alliãce, laquelle ils ont traitée deuant moy, quand ils couperẽt vn veau en deux parties, & qu'ils passerẽt entre les deux parties d'iceluy:

19 Aussi les princes de Iuda, & les princes de Ierusalem, les eunuques, & les sacrificateurs, & tout le peuple de la terre, qui passerẽt entre les portions du veau.

20 Ie les donneray donc és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui demandent leur ame: & leur charongne sera en viande aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre.

21 Ie donneray aussi Sedecias le roy de Iuda, & ses princes és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui quierent leur ame, & és mains de l'armée du roy de Babylone, *qui se sont retirez arriere de vous.

22 Voicy, ie leur cõmanderay dit le Seigneur, & les feray retourner en ceste cité, & batailleront contre elle, & la prendront, & y bouteront le feu, & mettray les citez de Iuda en desolation, sans qu'il y ait habitant.

*à sauoir, contre les Egyptiens, lesquels auoit vaincus, retournerent cõtre Ierusalem.

CHAP. XXXV.

¶ 1 *Il propose aux Iuifs l'exemple des Rechabites, 15 & sont menacez à cause de leur rebellion.*

1 LA parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, és iours de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, disant,

2 Va à la maison des Rechabites, & parle à eux: & les meneras en la maisõ du Seigneur, en l'vne des chambres, & leur donneras du vin à boire.

3 Ie prin donc Iazanias le fils de Ieremie, fils de Habasnia, & ses freres, & tous ses fils, & toute la maison des Rechabites,

4 Et les menay dedãs la maison du Seigneur, en la chambre des fils d'Hanan, le fils de Iegedalia, homme de Dieu, qui estoit aupres sur la chambre des princes, & qui estoit sur la chambre de Maasias fils de Sellum, qui estoit gardede la thresorerie.

5 Et ie mis deuant les fils de la maison des Rechabites, des hanaps pleins de vin, & des gobelets: & leur dy, Beuuez du vin.

6 Lesquels respondirẽt, Nous ne beuurõs poĩt de vin: car Ionadab fils de Rechab nostre pere nous a commãdé, disant, Vous ne beuurez

point de vin, vous, ne vos enfans à iamais:

B 7 Et n'edifierez nulle maison, & ne semerez nulle semence, & ne plâterez nulles vignes, & n'en aurez point: mais habiterez és tentes tous vos iours, à fin que vous viuiez longuement sur la terre en laquelle vous estes estrangers.

8 Nous auons dõc obey à la voix de Ionadab fils de Rechab, nostre pere, en toutes les choses qu'il no⁹ a cõmandées, tellemẽt que n'auons point beu de vin tous nos iours, nous & nos femmes, nos fils & nos filles.

9 Et n'auons edifié nulles maisons pour nostre demeure:

10 Et n'auons eu ne vignes, ne champs, ne semence: mais auons habité en tabernacles, & auons esté obeissans, & auons fait selon toutes les choses que Ionadab nostre pere nous a commandées.

11 Mais quand Nabuchodonosor roy de Babylone est monté en nostre terre, nous auons dit, Venez, & entrons en Ierusalem, arriere de l'armée des Chaldéens, & arriere de l'armée de Syrie, & auons demeuré en Ierusalẽ.

C 12 Et la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant,

13 Le Seigneur des exercites le Dieu d'Israel dit ainsi, Va, & dy aux hõmes de Iuda, & aux habitans de Ierusalem, Ne receurez-vous point discipline, pour obeir à mes paroles, dit le Seigneur?

14 Les paroles de Ionadab fils de Rechab, que il commanda à ses fils de non boire vin, ont esté executées, & n'en ont pas beu iusqu'à ce iour-cy: car ils ont obey au commandement de leur pere: mais moy, i'ay parlé à vous, sollicitant & parlant, mais vous ne m'auez point obey.

Sus 18.b.11 & 25.a.5 15 *Ie vous ay aussi enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes, sollicitãt & enuoyant vous dire, Maintenant retournez vous chacun de sa mauuaise voye, & faites que vos actes soyent bons, & ne suiuez les dieux estranges, pour leur seruir, & vous demeurerez en la terre que i'ay donnée à vous & à vos peres: mais vous n'auez point enclinè voſtre aureille, & ne m'auez point escouté.

D 16 Et ainsi, les fils de Ionadab fils de Rechab, ont mis en execution le commandement de leur pere, qu'il leur auoit commandé: mais ce peuple-cy n'a pas obey à moy.

17 Pourtant le Seigneur, le Dieu des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir sur Iuda, & sur tous les habitans de Ierusalem, tout le mal que i'ay prononcé à l'encontre d'eux, pource que i'ay parlé à eux, & n'ont pas escouté: ie les ay appelez, & ne me ont point respondu.

18 Et Ieremie dit à la maison des Rechabites, Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Pource que vous auez obey au cõmandement de Ionadab voſtre pere, & que vous auez gardé tous ses commandemens, & que vous auez fait toutes les choses qu'il vous a commandées:

19 Pourtant le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israel dit ainsi, Iamais ne sera exterminé successeur appartenant à Ionadab fils de Rechab, qu'il n'y ait homme assistant en ma presence à tousiours.

CHAP. XXXVI.

¶ 1 *Baruch escrit sous Ieremie vn liure des paroles de Dieu contre Israel: 8 le lit au peuple & deuãt les princes.*

1 AVint qu'en la quatrieme année de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, ceste parole fut dõnée du Seigneur à Ieremie, disãt,

2 Pren vn role de liure, & escry en iceluy toutes les paroles que ie t'ay dites à l'encontre d'Israel, & contre Iuda, & contre toutes gẽs, depuis le iour que i'ay parlé à toy, *à sauoir* depuis les iours de Iosias iusqu'à ce iour:

3 *Sauoir*, si parauenture quand la maison de Iuda orra tous les maux que ie pẽse de leur faire, chacun se retournera de sa mauuaise voye, à fin que ie pardonne à leur iniquité, & à leur peché.

4 Ieremie donc appela Baruch fils de Neria: & Baruch escriuit de la bouche de Ieremie toutes les paroles du Seigneur, qu'il luy auoit dites, au role du liure.

5 Puis Ieremie commanda à Baruch, disant, Ie suis detenu: & ne puis entrer en la maison du Seigneur.

6 Tu y entreras donc, & liras au role auquel tu as escrit de ma bouche, les paroles du Seigneur, le peuple oyant en la maison du Seigneur au iour de iusne: dauãtage aussi tu les liras en la presence de tous ceux de Iuda qui viennent de leurs citez, B

7 Pour voir si leur oraison cherra en la presence du Seigneur, & si vn chacun se retournera de sa voye mauuaise: car l'ire & fureur que le Seigneur a declairée contre ce peuple cy, est grande.

8 Et Baruch fils de Neria fit selon toutes les choses que Ieremie le Prophete luy cõmanda, & leut au liure les paroles du Seigneur, en la maison du Seigneur.

9 Et en la cinquieme année de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda: au neufieme mois, on annonça le iusne en la presence du Seigneur, à tout le peuple de Ierusalẽ, & à toute la multitude qui estoit venue des villes de Iuda en Ierusalem.

10 Et Baruch leut au liure les paroles de Ieremie, en la maison du Seigneur, en la châbre de Gamarias fils de Saphã secretaire, au paruis de dessus, à l'entrée de la nouuelle porte de la maison du Seigneur, tout le peuple escoutant. C

11 Et quand Michée fils de Gamarias, fils de Saphan eut ouy du liure toutes les paroles du Seigneur,

12 Il descẽdit en la maisõ du Roy, à la châbre du châcelier: & voicy tous les princes qui estoyẽt illec assis, *à sauoir*, Elisama le châcelier, & Dalaia fils de Semeias, Elnathan fils d'Achobor, & Gamarias fils de Saphan, & Sedecias fils d'Hananias, & tous les princes.

13 Lors Michée leur denonça toutes les paroles qu'il auoit ouyes, quand Baruch lisoit au liure, present le peuple.

14 Parquoy tous les princes enuoyerent à Baruch, Iudi le fils de Nathanias, fils de Selemias fils de Chusi, en disãt, Pren en ta main le volume auquel tu as leu, le peuple oyant, & t'en vien. Baruch donc fils de Neria, print le volume en sa main, & vint à eux:

15 Lesquels luy dirent, Sieds-toy maintenant, D

& ly

& ly d'iceluy en noſtre preſence: & Baruch leut en leur preſence.

*c.regardãt l'vn l'autre par eſbahiſſement.

16 Quand donc ils eurent ouy toutes les paroles, ils furent eſtonnez *vn chacun vers ſon prochain: & dirent a Baruch, Deuons-nous faire ſauoir au roy toutes ces paroles?

17 Et luy demanderent, diſans, Declaire-nous maintenant comme tu as eſcrit toutes ces paroles de ſa bouche.

18 Et Baruch leur dit, Il ma dicté de ſa bouche toutes ces paroles-cy, & ie les eſcriuoye de ancre au volume.

19 Lors les princes dirent à Baruch, Va, & te cache, toy & Ieremie, & que nul ne ſache là ou vous ſerez.

20 Et s'en allerent vers le roy au paruis: mais ils mirent en garde le volume en la chãbre d'Eliſama le chancelier, & raconterent en la preſence du roy toutes les paroles.

E 21 Le roy enuoya Iudi pour apporter le volume: & quãd il l'eut prins de la chãbre d'Eliſama le chãcelier, il le leut en la preſence de to* les princes q̃ aſsiſtoyẽt a l'ẽtour du roy.

22 Le roy eſtoit aſsis en la maiſon d'hyuer, au neufieme mois, & y auoit deuant luy vn braſier ardent.

23 Et quãd Iudi en eut leu trois pages ou quatre, il le coupa du caniuet du ſecretaire, & le ietta au feu du braſier iuſqu'à ce que tout le volume fuſt conſumé par le feu qui eſtoit au braſier.

24 Ils ne s'en eſpouanterent point, & ne rõpirẽt point leurs veſtemẽs: le roy, *dy-ie*, ne tous ſes ſeruiteurs qui ouirent toutes ces paroles.

25 Toutesfois Elnathan, & Dalaias, & Gamarias ſupplierent le roy qu'il ne bruſlaſt le liure, mais il ne les eſcouta point.

F 26 Meſme le roy commanda à Ieremiel fils de Amelech, & à Saraias fils d'Ezriel, & à Selemias fils d'Abdéel, qu'ils prinſſent Baruch le ſecretaire, & le Prophete Ieremie: mais le Seigneur les cacha.

27 Et la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, apres que le roy eut bruſlé le volume, & les paroles que Baruch auoit eſcrites de la bouche de Ieremie, diſant,

28 Pren derechef vn autre volume, & eſcri en iceluy toutes les premieres paroles qui eſtoyent au premier liure que Ioacim roy de Iuda a bruſlé.

29 Et diras à Ioacim roy de Iuda, Le Seigneur dit ainſi, Tu as bruſlé ce volume-cy, diſant, Pourquoy as-tu eſcrit en iceluy, diſant que le roy de Babylone viendra, & qu'il gaſtera ceſte terre, & exterminera d'icelle les hommes & les beſtes?

*Heb. fera ceſſer.

G 30 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, touchant Ioacim le roy de Iuda, Il n'y aura nul des ſiens qui ſoit aſsis ſur le throne de Dauid: & ſa charongne ſera iettée de iour à la chaleur, & de nuict à la froidure.

31 Ie viſiteray ſur luy, & ſur ſa ſemence, & ſur ſes ſeruiteurs, leur iniquité: & feray venir ſur eux, & ſur les habitans de Ieruſalem, & ſur les hommes de Iuda tout le mal que ie leur ay dit, & qu'ils n'ont point eſcouté.

32 Lors Ieremie print vn autre volume, & le dõna à Baruch fils de Neria ſecretaire, lequel eſcriuit en iceluy de la bouche de Ieremie toutes les paroles du liure que Ioacim roy de Iuda auoit bouté au feu: & d'auãtage pluſieurs paroles ſemblables furent adiouſtées outre icelles.

CHAP. XXXVII.

¶ 1 *Sedecias ſuccede à Iechonias: 3 il enuoye à Ieremie, à fin qu'il prie pour luy. 12 Ieremie eſt arreſté comme fugitif, & conſtitué priſonnier.*

1 ET Sedecias fils de Ioſias regna pour Iechonias fils de Ioacim, ayant eſté conſtitué roy en la terre de Iuda par Nabuchodonoſor roy de Babylone: 2.Rois 4. d.17 1.chro.36. b.10

2 Et n'obeit point, luy ne ſes ſeruiteurs, ne le peuple de la terre aux paroles du Seigneur qu'il auoit prononcées par la* commiſsion *donnée* à Ieremie le Prophete. *Heb.en la main.

3 Et le roy Sedecias enuoya Iuchal le fils de Selemias, & Sophonias le fils de Maaſias ſacrificateur, vers Ieremie le Prophete, diſans, Prie maintenant le Seigneur noſtre Dieu pour nous.

4 Or Ieremie* entroit & ſortoit au milieu du peuple: car ils ne l'auoyent point mis en la priſon. Lors iſsit hors d'Egypte l'armée de Pharao: & quand les Chaldéens qui auoyẽt aſsiegé Ieruſalem, ouirent les nouuelles d'iceux, ils remonterent de Ieruſalem. *c.alloit & venoit: ou conuerſoit publiquement.

5 Adonc la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie, diſant,

6 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Vous direz ainſi au roy de Iuda, qui vo* a enuoyé pour m'interroguer, Voicy, l'armée de Pharao qui eſt iſſue pour vous donner aide, retournera en ſon pais d'Egypte: B

7 Et les Chaldéens retourneront & donneront l'aſſaut à ceſte cité: & la prendront, & y bouteront le feu.

8 Le Seigneur dit ainſi, *N'eleuez point vos cœurs, diſans, Les Chaldéens s'en iront de nous: car ils ne s'en iront point. *Aue,ne deceuez.

9 Mais auſsi quand vous auriez frappé toute l'armée des Chaldéens qui batailleñt cõtre vous, & qu'il n'y auroit que gẽs naurez laiſſez d'entre eux, vn chacun en ſa tente: ſi s'eſleueront-ils & bouteront le feu en ceſte cité.

10 Quand donc l'armée des Chaldéens fut remontée arriere de Ieruſalem à cauſe de l'armée de Pharao:

11 Ieremie ſortit hors de Ieruſalẽ pour s'en aller en la terre de Ben iamin, & pour ſe ſequeſtrer d'illec d'entre le peuple. *Auc.departir d'illec eſtãt au milieu du peuple, à ſauoir en Anathoth.

12 Et quand il fut à la porte de Ben iamin, il y auoit là vn homme comme pour la garde, duquel le nom eſtoit Ierias le fils de Selemias, fils de Hananias: lequel print le Prophete Ieremie, diſant, Tu t'enfuis aux Chaldéens.

13 Et Ieremie reſpondit, Cela eſt faux, ie ne m'enfuy point aux Chaldéens: mais il ne le eſcouta point, ains Ierias print Ieremie, & le amena vers les gouuerneurs. C

14 Et les gouuerneurs ſe courroucerẽt contre Ieremie, & le batitent, & le mirẽt en priſon: *à ſauoir*, en la maiſon de Ionathã ſecretaire: car ils l'auoyent faite lieu de priſon.

15 Et ainſi Ieremie entra en la foſſe & au lieu ſecret: & Ieremie demeura illec par pluſieurs iours.

16 Mais le roy Sedecias enuoya, & le tira, & le interroga ſecretement en ſa maiſon: & luy dit, Y a-il quelque parole de par le Seigneur? Et Ieremie dit, Il en y a: & dit, Tu ſe-

ras liuré és mains du roy de Babylone.
17 Dauãtage Ieremie dit au roy Sedecias, En quoy ay-ie offensé vers toy & tes seruiteurs, & vers ce peuple, que tu m'as mis en prison?
18 Mais ou sont vos prophetes q̃ vous prophetizoyẽt, disans, Le roy de Babylone ne viendra point contre vous, ne contre ceste terre?
19 Or escoute maintenant ie te prie, o roy mõ seigneur, & que maintenant ma priere soit receuë deuant ta face: c'est, que tu ne me renuoyes point en la maison de Ionathan le secretaire, à fin que ie ne meure illec.
20 Parquoy le roy Sedecias commanda qu'on mist Ieremie en la court de la prison: & que on luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers, iusqu'à ce que tous les pains de la cité seroyent consumez. Ainsi Ieremie demeura en la court de la prison. CHAP. XXXVIII.

¶ 4 *Le Prophete est remis en vne fosse par le conseil des princes: 7 & puis deliuré à la requeste d'Abdemelech. 17 Il donne conseil au roy Sedecias d'obeir au roy des Chaldéens.*

1 MAis Saphatias fils de Mathan, & Godolias fils de Phassur, & Iuchal fils de Selemias, & Phassur fils de Melchias, ouirent les paroles que Ieremie disoit à tout le peuple, disant,
Sus 21.a.8 2 Le Seigneur dit ainsi, *Qui demeurera en ceste cité, mourra par glaiue, par famine, & par peste: & q̃ sortira aux Chaldéẽs, il viura: & son ame luy sera pour despouille, & viura
3 Le Seigneur dit ainsi, Ceste cité sera baillée en la main de l'armée du roy de Babylone, & la prendra.
B 4 Et les princes dirent au roy, Nous requerõs que ceste homme-cy soit mis à mort: car en ce faisant il debilite les mains des hõmes combatans, qui sont demeurez en ceste cité, & les mains de tout le peuple, en leur disant toutes ces paroles: car ceste hõme-cy ne demande point le bien de ce peuple, mais le mal.
5 Et le roy Sedecias dit, Voicy, il est en vos mais: car le roy *ne vo⁹ pourra cõtredire en rien.
ou, il n'y a point roy qui puisse rien contre vous.
6 Parquoy ils prindrent Ieremie, & le ietterent en la fosse de Melchias fils d'Amelech, qui estoit en la court de la prison: & aualerent Ieremie auec des cordes en vne fosse, ou il n'y auoit point d'eau, mais de la boue: & ainsi Ieremie enfondra en la boue.
7 Mais Abde-melech Ethiopien, hõme Eunuque, qui estoit en la maisõ du roy, ouit qu'ils auoyent mis Ieremie en la fosse: & comme le roy estoit assis à la porte de Ben-iamin,
8 Abde-melech sortit hors de la maison du roy, & parla au roy, disant,
C 9 Nostre sire le roy, ces hommes-cy ont mal fait en tout ce qu'ils ont perpetré contre le Prophete Ieremie, lequel ils ont ietté en la fosse, & meurt *en son lieu de faim: car il n'y a plus de pain en la cité.
Heb. sous soy
10 Parquoy le roy commanda à Abde-melech Ethiopien, disant, Pren d'icy trente hõmes sous ta main, & fay remõter hors de la fosse Ieremie le Prophete deuant qu'il meure.
11 Abde-melech donc print auec soy les hommes, & vint en la maison du roy, au lieu sous la thresorerie, dont il print des vieux lambeaux & des vieux haillons, & les aualla auec des cordes à Ieremie, en la fosse.
12 Et dit Abde-melech Ethiopien à Ieremie, Mets ces vieux lambeaux sous les aisselles de tes bras par dessous les cordes. Ieremie donc fit ainsi.
13 Et tirerent hors Ieremie auec les cordes, & D
le firent remonter hors de la fosse: ainsi Ieremie demeura en l'allée de la prison.
14 Et le roy Sedecias enuoya, & fit amener à soy le Prophete Ieremie au troisieme porche qui estoit en la maison du Seigneur. Lors le roy dit à Ieremie, Ie te demande vne chose, ne me cele rien.
15 Et Ieremie dit à Sedecias, Si ie te l'annõce, ne me tueras-tu pas? & si ie te donne conseil, tu ne m'obeiras point.
16 Lors le roy Sedecias iura à Ieremie secrettement, disant, Le Seigneur vit, qui nous a fait ceste ame, ie ne t'occiray point, & si ne te liureray point és mains de ces hõmes qui quierent ton ame.
17 Et Ieremie dit à Sedecias, Le Seigneur le E
Dieu des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Si tu sors pour aller aux prices du roy de Babylone, ton ame viura, & ceste cité ne sera point bruslée par feu & viuras toy & ta maison:
18 Mais si tu ne sors aux princes du roy de Babylone, ceste cité sera baillée és mains des Chaldéens, & y bouteront le feu: & n'eschaperas point de leurs mains.
19 Et le roy Sedecias dit à Ieremie, Ie suis en soucy à cause des Iuifs qui s'en sont fuis aux Chaldéens, qu'ils ne me liurent en leurs mains, & qu'ils ne se *bauent de moy.
ou, me deshonorent
20 Mais Ieremie luy dit, Ils ne te liureront point: ie te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle à toy: & il te sera bien, & ton ame viura.
21 Que si tu refuses de sortir, voicy la parole F
que le Seigneur m'a monstrée:
22 Voicy, toutes les femmes q̃ sont demeurées en la maison du roy de Iuda seront menées hors aux princes du roy de Babylone: & icelles dirõt, D'autant *qu'hõmes familiers t'ont incité, & ont gagné sur toy: tes pieds sont plõgez en la boue, & sont reculez en arriere
Heb. les hommes de ta paix.
23 Ils meneront hors toutes tes femmes, & tes enfans aux Chaldéẽs, & n'eschapperas point de leurs mains, mais seras prins par les mains du roy de Babylone, & *feras bruster par feu ceste cité.
c. tu seras cause de faire bruster.
24 Adõc Sedecias dit à Ieremie, Que nul ne sache de ces paroles-cy, & tu ne mourras point G
25 Mais si les princes entendẽt que i'aye parlé à toy, & qu'ils viennẽt vers toy, & qu'ils te disent, Declaire-nous ce q̃ tu as deuisé auec le roy, ne nous cele rien, & nous ne t'occirons point, & aussi que c'est que le roy t'a dit:
26 Tu leur diras, I'ay presenté mes prieres deuant le roy, qu'il ne me fist remener en la maison de Ionathan, pour mourir illec.
27 Tous les princes donc vindrent à Ieremie, & l'interrogouerent, lequel leur raconta selon toutes les paroles que le roy auoit commandées, & cesserent de parler à luy, car la chose n'auoit point esté ouye.
28 Mais Ieremie demeura en la court de la prison iusqu'au iour que Ierusalem fut prinse. Et aduint que Ierusalem fut prinse.

CHAP. XXXIX.

¶ 1 *Nabuchodonosor assiege Ierusalem & la prend d'assaut.*

d'assaut. 7 Sedecias estant prins, on luy creue les yeux. 11 Ieremie & Abde-melech deliurez.

Sous 52.a. 4 2.rois 25. 6.1

1 EN la neufieme année de Sedecias roy de Iuda, au dixieme mois, Nabuchodonosor roy de Babylone, & toute son armée vint contre Ierusalem, & l'assiegerent.

2 Mais en l'onzieme année de Sedecias, au quatrieme mois, au neufieme *iour* du mois, la cité fut [c] despecée.

[c] les murailles furent abbatues.

3 Et y entrerẽt tous les princes du roy de Babylone, & [c] s'assirent à la porte du milieu: *à sauoir* Neregel, Sereser, Semegar-nabu, Sarsachim, Rab-sares, Neregel, Sereser, Rebmag, & tous les autres princes du roy de Babylone.

[c] ou se tindrent.

4 Et Sedecias le roy de Iuda les voyant, s'enfuit, luy & tous les hommes combatans: & sortirent de nuict hors de la cité par la voye du iardin du roy, & par la porte qui estoit entre deux murailles: & s'en allerent vers la voye du desert.

B 5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuiuit, & prindrent Sedecias en la campagne de Iericho: & l'ayans prins, ils l'amenerent à Nabuchodonosor roy de Babylone, en Rebla tha, qui est en la terre d'Emath, & luy prononça [c] iugemens.

[c] luy fit son proces.

6 Lors le roy de Babylone decola les fils de Sedecias en Reblata deuãt ses yeux: & le roy de Babylone occit tous les nobles de Iuda.

7 Il creua aussi les yeux de Sedecias, & le lia de chaines pour le mener en Babylone.

8 Les Chaldéens brusserent aussi la maison du roy, & les maisons du peuple: & demolirent la muraille de Ierusalem.

Le mot Heb TABAH, signifie cuisinier, dont aucuns ont voulu traduire preuost des cuisiniers. Par translation il signifie, gendarme d'occision, ou, prince d'occision, cõme l'a traduit Parap. C Chald.

9 Et Nabuzardan le [c] preuost des mareschaux transfera en Babylone le demeurant du peuple qui estoit demeuré en la cité, & les fugitifs qui s'en estoyent enfuis vers luy, & le residu du peuple qui estoyent demeurez.

10 Mais Nabuzardan preuost des mareschaux delaissa aucũs des poures gens qui n'auoyẽt rien, en la terre de Iuda: & en ce iour-la leur donna des vignes & des champs.

11 Or Nabuchodonosor roy de Babylone auoit fait commandemẽt par la commission donnée à Nabuzardan preuost des mareschaux touchant Ieremie, disant,

[c] a eu soin de luy.

12 Pren cestuy-la, & [c] mets tes yeux sur luy, & ne luy fay nul mal: mais fay ainsi auec luy comme il te dira.

13 Parquoy Nabuzardan preuost des mareschaux enuoya & Nabusezbaz & Rab-sares, & Neregel, & Sereser, & Reb-mag, & tous les princes du roy de Babylone:

14 Ils enuoyerent, dy-ie, & tirerent Ieremie hors de la court de la prison, & le baillerent à Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan pour le conduire en la maison: ainsi [c] il habita entre le peuple.

[c] il luy fut loisible d'estre entre les autres.

15 Or la parole du Seigneur auoit esté donnée à Ieremie quand il estoit enserré en la court de la prison, disant,

D 16 Va, & parle à Abde-melech Ethiopien, disant, Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir mes paroles sur ceste cité en mal, & non pas en bien: & seront accomplies en ce iour-la [c] deuant toy.

[c] apparoistront manifestement

17 Et te deliureray en ce iour-la, dit le Seigneur, & ne seras point liuré és mains des hommes, desquels tu as peur:

18 Car ie te deliureray, tellement que tu ne cherras point par l'espée: mais tu auras ton ame comme despouille, pource que tu as eu fiance en moy, dit le Seigneur.

CHAP. XL.

¶ 1 *Ieremie captif est mis en liberté, & demeure auec Godolias. 13 Iohanan aduertit Godolias, qu'Ismahel le veut occir.*

1 LA parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, apres que Nabuzardan preuost des mareschaux l'auoit laissé aller de Rama, apres l'auoir prins, & l'auoir garroté de liens au milieu de tous ceux qui estoyent transferez hors de Ierusalem & de Iuda, lesquels on menoit captifs en Babylone.

2 Quand donc le preuost des mareschaux eut prins Ieremie, il luy dit, Le Seigneur ton Dieu a prononcé ce mal sur ce lieu-cy.

3 Le Seigneur donc l'a fait venir, & a fait ainsi qu'il auoit dit, pource que vous auez peché contre le Seigneur, & n'auez point ouy sa voix: dont cecy vous est aduenu.

4 Maintenant donc voicy, ie t'ay deslié aujourdhuy hors des liens qui estoyent en tes mains: s'il te plaist de venir auec moy en Babylone, tu y viendras, & mettray mes yeux sur toy: mais s'il ne te plaist point de venir auec moy en Babylone, demeure icy: voicy, toute la terre est à ton commandement, ou bon & droit te semblera d'aller, va-y.

B 5 Et deuãt qu'il fust retourné, il dit, Retourne vers Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roy de Babylone a commis sur les citez de Iuda: demeure donc auec luy au milieu du peuple, ou va partout là ou il te plaira d'aller: aussi le preuost des mareschaux luy donna viures, & aucuns dons, puis le laissa aller.

6 Ieremie dõc s'ẽ vint à Godolias fils d'Ahicã, en Masphath: & demeura auec luy au milieu du peuple qui auoit esté delaissé au pays.

7 Et tous les capitaines des armées qui estoyent aux champs, eux & leurs gens ouirent que le roy de Babylone auoit constitué Godolias fils d'Ahicam au pays: & qu'il luy auoit commis les hommes & les femmes, & les enfans, & aucuns des poures de la terre, *à sauoir* de ceux qui n'auoyẽt point esté transferez en Babylone.

C 8 Et vindrent vers Godolias en Masphath, *à sauoir* Ismahel le fils de Nathanias, & Iohanan, & Ionathã les fils de Carée, & Sareas fils de Thanehumeth, & les fils d'Ophi Nethophatite, & Iezonias fils de Maachati, eux & leurs hommes.

9 Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan leur iura à eux & à leurs hõmes, disant, *Ne craignez point de seruir aux Chaldéens: demeurez en la terre, & seruez au roy de Babylone, & il vous sera bien. 2.Rois 25. f.24

10 Voicy, ie demeure en Masphath, pour me tenir deuãt les Chaldéens qui viendront vers no[c]: mais vo[c], recueillez le vin, le fruict d'esté, & l'huile: & les mettez en vos vaisseaux, & demeurez en vos villes que vous tenez.

11 Et aussi tous les Iuifs qui estoyẽt en Moab, & entre les enfans d'Ammõ, & en Idumée, & qui estoyẽt en tous les pays, quand ils eurent ouy que le roy de Babylone auoit laissé quel

que reste de gens de Iuda, & qu'il auoit commis sur eux Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan:

D 12 Tous les Iuifs retournerẽt de tous les lieux ausquels ils auoyent esté poussez, & vindrẽt en la terre de Iuda, vers Godolias en Masphath, & recueillirent du vin, & des fruicts d'esté à grand foison.

13 Aussi Iohanan fils de Carée, & tous les princes des armées qui estoyent aux champs, vindrent à Godolias en Masphath,

14 Et luy dirent, Sache que Baalis le roy des enfans d'Ammon, a enuoyé Ismahel, le fils de Nathanias pour t'oster la vie: mais Godolias fils d'Ahicam ne les creut pas.

15 Dauantage, Iohanan fils de Carée parlemẽta à Godolias en secret en Masphath, disant, Ie m'en iray, & frapperay Ismahel le fils de Nathanias que nul ne le saura: pourquoy t'osteroit-il la vie, à ce que tous les Iuifs soyẽt dissipez: lesquels se sont rassemblez à toy: & que les demeurans de Iuda perissent?

16 Mais Godolias fils d'Ahicam dit à Iohanan fils de Carée, Tu ne feras pas cela: car tu parles faussement d'Ismahel. CHAP. XLI.

¶ 1 *Ismahel occit Godolias, & emmene le reste des Iuifs qui estoyẽt demeurez.* 11 *Iohanan poursuit Ismahel, & deliure les captifs.*

1 OR aduint qu'au septieme mois, Ismahel le fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la semence royale, & les princes du roy, & dix hommes auec luy, vindrent vers Godolias fils d'Ahicam, en Masphath: & mangerent illec ensemble du pain en Masphath.

2 Mais Ismahel fils de Nathanias se leua, & les dix hõmes qui estoyẽt auec luy, & frapperent à l'espée Godolias le fils d'Ahicam fils de Saphan, & l'occirent, lequel le roy de Babylone auoit constitué au pays:

3 Aussi Ismahel frapa tous les Iuifs qui estoyent auec luy, *à sauoir* auec Godolias en Masphath, & les Chaldéens qui furent là trouuez & les hommes de guerre.

4 Et en la seconde iournée apres qu'il eut occis Godolias, deuant que nul le seust,

5 Aucuns personnages de Sichem, de Silo, & de Samarie vindrent, *à sauoir* quatre vingts hommes, les barbes rasez, & les vestemens rompus, & estoyent esgratignez: & auoyent dons, & encens en leurs mains pour offrir en la maison du Seigneur.

B 6 Or Ismahel fils de Nathanias issit hors au deuant d'eux, cheminãt Masphath, & s'en alloit tout pleurant: & quand il les vint à rencontrer, il leur dit, Venez à Godolias le fils d'Ahicam.

7 Et quand ils furent venuz au milieu de la cité, Ismahel le fils de Nathanias les decola vers le milieu de la fosse, luy & les hommes qui estoyent auec luy.

8 Mais il se trouua dix hõmes entre eux qui dirent à Ismahel, Ne nous tue point: car nous auons des thresors aux champs, *à sauoir* de froment & d'orge, d'huile & de miel. Lors il desista, & ne les tua point entre leurs freres.

9 Et la fosse en laquelle Ismahel auoit ietté les corps des hõmes morts qu'il occit, à cause de Godolias, c'est celle que le roy Asa auoit faite, à cause de Baasa le roy d'Israel, & Ismahel fils de Nathanias la remplit d'occis

10 Puis Ismahel emmena tout le reste du peuple, qui estoyent en Masphath prisonniers: *à sauoir* les filles du roy, & tout le peuple qui estoit demeuré en Masphath, que Nabuzardan preuosts des mareschaux auoit commis à Godolias fils d'Ahicam: Ismahel fils de Nathanias les print, & s'en alla pour passer outre aux enfans d'Ammon. C

11 Mais Iohanan fils de Carée, & tous les princes des armées qui estoyent auec luy, ouyrẽt tout le mal qu'Ismahel fils de Nathanias auoit fait.

12 Et ayans prins tous leurs gens s'en allerent pour batailler contre Ismahel le fils de Nathanias: & le trouuerent aupres des grosses eaux qui sont en Gabaon.

13 Et quand tout le peuple qui estoit auec Ismahel, vid Iohanan le fils de Carée, & tous les capitaines des armées qui estoyent auec luy, ils furent ioyeux.

14 Et tout le peuple qu'Ismahel auoit prins en Masphath, s'en retourna: & quand il fut retourné, s'en alla auec Iohanã le fils de Carée D

15 Lors Ismahel fils de Nathanias eschappa auec huit hommes arriere de Iohanan: & s'en alla aux enfans d'Ammon.

16 Parquoy Iohanan fils de Carée, & tous les capitaines des bandes qui estoyent auec luy, prindrent tout le reste du peuple qu'ils auoyẽt retiré des mains d'Ismahel fils de Nathanias, de Masphath, apres qu'il eut frappé Godolias le fils d'Ahicam, *à sauoir* les forts hommes de guerre: & les femmes, & les enfans, & les eunuques qu'il auoit ramenez de Gabaon.

17 Et s'en allerent & demeurerent en Geruth-chamaan, qui est aupres de Beth-lehẽ, pour se retirer & entrer en Egypte,

18 A cause des Chaldéens: car ils auoyẽt crainte d'eux pource qu'Ismahel fils de Nathanias auoit frappé Godolias le fils d'Ahicam, que le roy de Babylone auoit commis sur le pays. CHAP. XLII.

¶ 1 *Les Iuifs apres la mort de Godolias requierent Ieremie de prier pour eux.* 5 *Ils iurẽt qu'ils obeiront aux paroles de Ieremie* 10 *Il leur conseille de demeurer en Iudée,* 10 *& leur defend auec grandes menaces de s'enfuir en Egypte pour la crainte des Babyloniens.*

1 ET tous les capitaines des bandes, & Iohanan fils de Carée, Iezonias fils d'Osaias, & tout le peuple, depuis le petit iusqu'au grand, s'approcherent:

2 Et dirent au Prophete Ieremie, Que nostre oraison soit receuë de toy, & prie le Seigneur tõ Dieu pour nous, *à sauoir* pour tous ces demeurans-cy: car nous sommes de laissez petit nombre de beaucoup, comme tes yeux nous voyent:

3 Et que le Seigneur ton Dieu nous annõce la voye par laquelle nous aurons à cheminer, & ce que nous aurons à faire.

4 Et Ieremie le Prophete leur dit, I'ay ouy: voicy, ie prieray au Seigneur vostre Dieu selon vos paroles: & aduiendra que ie vous annonceray toute parole que le Seigneur vous respondra, & ne vous en celeray rien.

5 Et ils dirẽt à Ieremie, Le Seigneur soit pour tesmoing de verité & de foy entre nous, si nous ne faisons selon tout le propos pour lequel

B quel le Seigneur tõ Dieu t'enuoyera vers no⁹
6 [a] Soit bien, soit mal, nous obeirons à la voix du Seigneur nostre Dieu, auquel nous t'enuoyons: à fin qu'il nous soit bien, quãd nous aurõs ouy la voix du Seigneur nostre Dieu.
7 Et aduint en la fin de dix iours, que la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie.
8 Adonc il appela Iohanan le fils de Carée, & tous les capitaines des bandes qui estoyẽt auec luy, & tout le peuple depuis le plus petit iusqu'au plus grand:
9 Et leur dit, Le Seigneur Dieu d'Israel, auquel vous m'auez enuoyé pour presenter vos prieres en sa presence, dit ainsi,
10 Si vous demeurez en ceste terre, ie vous edifieray, & ne vous destruiray point: ie vous plãteray, & ne vous arracheray point: car ie me suis [a] repenti du mal que ie vous ay fait.
11 Ne craignez point à cause du roy de Babylone, duquel vous auez peur: ne le craignez point (dit le Seigneur,) car ie suis auec vous pour vous sauuer, & pour vo⁹ deliurer de sa main.
12 Ie vous feray misericorde, tellement qu'il aura compassion de vous, & vous fera retourner en vostre terre.
13 Mais si vous dites, Nous ne demeurerons point en ceste terre, & n'escouterons point la voix du Seigneur nostre Dieu,
14 En disant, Non: mais irons en la terre d'Egypte, à fin que no⁹ ne voyõs point de guerre, & que n'oyons point le son de la trompette, & n'ayõs faim de pain, & illec habiterõs:
15 Pource, escoutez maintenant la parole du Seigneur, vous qui estes les demeurans de Iuda: le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Si vo⁹ mettez vostre face pour entrer en Egypte, & que vous y entriez pour y demeurer,
16 Le glaiue que vous craignez, vous saisira illec en la terre d'Egypte: & la famine pour laquelle vous estes solliciteux, vous apprehendera en Egypte, & mourrez illec.
17 Et tous les hommes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte, & pour demeurer illec, ils mourront par l'espée, par famine, & par peste: nul ne demeurera d'eux, & nul ne eschappera de la presence du mal que ie feray venir sur eux.
D 18 Car le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israel, dit ainsi, Ainsi que mon ire, & ma fureur a esté respandue sur les habitans de Ierusalem, ainsi sera respandue ma fureur sur vous, quand vous serez entrez en Egypte: & serez en detestation, & en estonnement, & en malediction, & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu-cy.
19 O vous les residus de Iuda, la parole du Seigneur est sur vous: n'entrez point donc en Egypte, & [a] cognoissez que ie vous ay admonnestez auiourd'huy.
20 Car vo⁹ auez fait errer vos ames, quãd vo⁹ m'auez enuoyé au Seigneur vostre Dieu, disans, Prie le Seigneur nostre Dieu pour nous, & nous annõce selon tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira, & nous le ferons.
21 Partant vous l'ay-ie auiourd'huy annõcé: mais vous n'auez point escouté la voix du Seigneur vostre Dieu, ne toutes les choses pour lesquelles il m'a enuoyé à vous.
22 Maintenant donc sachez que vous mourrez par l'espée, par famine, & par peste, au lieu auquel vous auez desiré d'entrer pour y habiter.

[a] c'est, soit felicité, ou affliction.

[a] Telle maniere de parler se rapporte à nos sens, & est vne figure nommée Anthropopathie, c'est à dire affection humaine, toutes & quantes fois que Dieu transfere en soy, ce qui est propre à la nature de l'homme, cõme. Gene. 6. 6.

[a] Autrement vous cognoistrez.

CHAP. XLIII.

¶ 2 *Iohanan auec autres arguent Ieremie de mensonge, 6 & emmenent le reste du peuple auec Ieremie en Egypte.*

1 ET aduint quand Ieremie eut acheué de parler à tout le peuple, selon toutes les paroles du Seigneur leur Dieu, lesquelles le Seigneur leur Dieu leur mandoit, *à sauoir*, toutes ces choses:
2 Azarias fils d'Osaias, & Iohanan fils de Carée, & tous les hommes orgueilleux dirent à Ieremie, Tu parles faussement: le Seigneur nostre Dieu ne t'a pas enuoyé, pour dire, Ne entrez point en Egypte, pour habiter illec:
3 Mais Baruch fils de Neria t'incite contre nous, à fin qu'il no⁹ liure és mains des Chaldéens, & qu'il nous mette à mort, & qu'il nous transporte en Babylone.
4 Et Iohanan fils de Carée, & tous les capitaines des bandes, & tout le peuple, n'escouterent point la voix du Seigneur, pour demeurer en la terre de Iuda: B
5 Mais Iohanan fils de Carée, & tous les capitaines des bandes prindrent tous les demeurans de Iuda, qui estoyent retournez de toutes nations, ausquelles ils auoyent esté pourchassez, pour habiter en la terre de Iuda:
6 *A sauoir*, les hommes, & les femmes, & les enfans, & les filles du roy, & toute ame que Nabuzardan preuost des mareschaux auoit delaissée auec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, & auec le Prophete Ieremie, & Baruch le fils de Neria:
7 Et entrerent au pays d'Egypte: car ils n'obeirent point à la voix du Seigneur, & vindrent iusqu'en Taphnes. C
8 Lors la parole du Seigneur fut donnée à Ieremie en Taphnes, disant,
9 Pren des grandes pierres en ta main, & les musse au mortier *à faire briques*, qui est à l'entrée de la maison de Pharao en Taphnes, en la presence des hommes de Iuda.
10 Et leur diras, Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, i'enuoyeray & feray venir Nabuchodonosor le roy de Babylone mõ seruiteur, & mettray son throne sur ces pierres-cy que i'ay [a] mussées, & estendra son pauillon sur icelles. D
11 Et quand il viendra, il frappera la terre de Egypte: ceux qui seront à la mort, à la mort: & ceux qui seront à la captiuité, à la captiuité: & ceux qui seront à l'espée, à l'espée.
12 Et i'allumeray le feu aux maisõs des dieux d'Egypte, & il les bruslera, & les menera prisonniers: & s'enuestira [a] de la terre d'Egypte, ainsi comme le pasteur s'enueloppe de son vestement [c], & d'illec sortira en paix.
13 Il brisera les statues de la maisõ du Soleil, laquelle est en la terre d'Egypte, & boutera le feu és maisons des dieux d'Egypte.

[a] à sauoir par Ieremie.

[a] C. il retournera, en son pays chargé de despouilles des Egyptiens.

CHAP. XLIIII.

¶ 1 *Il reprend le peuple qui s'estoit retiré en Egypte, & leur predit l'ire de Dieu. 16 Le peuple persseuere en sa rebellio. 30 Il prophetize cõtre Egypte*

1 LA parole qui fut donnée à Ieremie, pour tous les Iuifs qui habitoyent en la terre

[a] à sauoir, contre le froid.

d'Egypte, demeurans en Magdalo, & en Taphnes, en Noph, & en la terre de Phatures, disant,

2 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Vous auez veu tout le mal que i'ay fait venir sur Ierusalem, & sur toutes les villes de Iuda: & voicy, auiourdhuy elles sont desertes, & nul ne demeure en icelles,

3 A cause de leur malice qu'ils ont faite pour me prouoquer à courroux, en allant, & encensant, & seruant aux dieux estranges qu'ils ne cognoissoyent point, ny eux, ne vous, ne vos peres.

4 Et vous ay enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes, sollicitant, & enuoyant, & disant, Ne faites point, ie vous prie, ceste chose abominable, laquelle ie hay:

5 Mais ils n'ôt poït escouté, ils n'ôt poït encliné leur aureille pour se retourner de leurs maux, à fin de ne sacrifier aux autres dieux

B 6 Et pourtãt mõ ire & ma fureur s'est respãdue, & s'est allumée és citez de Iuda, & és rues de Ierusalẽ, & sont redigées en desolatiõ, & en destruction, cõme *il appert* auiourdhuy.

7 Et maintenant le Seigneur, le Dieu des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Pourquoy faites-vous ce grand mal-cy contre vos ames, pour faire exterminer hors de vous l'homme & la femme, le petit enfant, & l'allaictant du milieu de Iuda, & que rien de residu ne vous soit delaissé,

8 En me prouoquant par les œuures de vos mains, en faisant encensemẽs aux dieux estrãges en la terre d'Egypte, en laquelle vous estes entrez pour y demeurer, & ainsi q̃ soyez exterminez, & que soyez en malediction & en opprobre à toutes les gens de la terre?

9 Auez vous oublié les meffaits de vos peres, & les meffaits des rois de Iuda, les meffaits de leurs femmes, & vos meffaits, & les meffaits de vos femmes, qu'elles ont commis en la terre de Iuda, & és rues de Ierusalem?

C 10 Ils n'ont point esté amatis iusqu'à ce iour, & n'ont point eu de crainte, & n'ont point cheminé en ma Loy, ny en mes ordonnances, que i'ay baillées en vostre presence & en la presence de vos peres.

11 Pourtant ainsi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, *Voicy, ie mettray ma face sur vous, en mal, pour exterminer tous ceux de Iuda.

Amos 9. 4.

12 Et prẽdray les residus de Iuda, qui ont mis leur face pour entrer en la terre d'Egypte, & pour illec demeurer, & seront tous consumez en la terre d'Egypte: ils cherront par l'espée, & seront consumez par famine, depuis le plus petit iusqu'au plus grand, & mourront par l'espée & par famine: & serõt en detestation, en estonnement, en malediction & en opprobre.

13 Ie feray visitation sur ceux qui habitent en la terre d'Egypte, comme i'ay visité Ierusalem par l'espée, par famine & par peste:

Ou, se confient. Heb. leuent leurs ames, à sauoir en cõfiance de retourner en la terre de Iuda.

14 Et n'y aura nul de reste des Iuifs, *à sauoir* de ceux qui sont venuz pour habiter en la terre d'Egypte, qui eschappe, & qui demeure, pour retourner en la terre de Iuda, en laquelle ils *donnent espoir à leurs ames d'y retourner, & y demeurer: certes nuls ne retourneront, sinon ceux qui eschapperont.

15 Mais tous les hõmes qui sauoyent bien que D
leurs femmes sacrifioyent aux dieux estrangiers, pareillement toutes les femmes estans là, en grande assemblée, & tout le peuple qui habitoit en la terre d'Egypte, en Phatures, respondirent à Ieremie, disans,

16 Nous *n'escouterons point de toy la parole *Heb. la*
que tu nous as dite au nom du Seigneur: *chose que tu*

17 Mais nous parferons toute parole qui sera *nous as par-*
sortie de nostre bouche, pour faire encensement à la roine du ciel, & luy faisant perfu- *luy obeirõt*
sions, comme nous auons fait, nous & nos pe- *point pour*
res, nos rois & nos princes, aux citez de Iu- *toy.*
da, & aux rues de Ierusalem: & lors estions rassasiez de pains, & estions bien à nostre aise, & n'auions point veu de mal.

18 Mais depuis le temps que nous auons cessé d'encenser à la roine du ciel, & de luy faire perfusions, nous auons eu faute de tout. & auõs esté cõsumez par l'espée, & par famine.

19 *Et quand nous faisions encensemens à la *Sus 7. d. 18*
roine du ciel, & luy faisions perfusions: luy E
auons-nous fait des tourteaux, & luy auons-nous respãdu des perfusions sans nos maris, *pour la resiouir?

Chal. pour ceſt image.

20 Adonc Ieremie dit à tout le peuple, aux hõmes & aux femmes, & à tout le peuple qui luy auoyent respondu la parole, disant,

21 Le Seigneur n'a-il pas eu recordation du perfum, que vous perfumiez és citez de Iuda, & es rues de Ierusalem, vous & vos peres, vos rois & vos princes, & le peuple de la terre? & ne luy est-il pas monté au cœur?

22 *Tellement que* le Seigneur ne l'a plus peu porter, à cause de la malice de vos inuentions, & à cause des abominations que vous auez faites: & la terre en est mise en desolation, & en espouantemẽt, & en malediction sans que nul y demeure, comme il appert en ce iour.

23 Pource donc que vous auez fait encense- F
mens *aux idoles*, & que vous auez peché au Seigneur, & que vous n'auez point escouté la voix du Seigneur, & que vous n'auez poït cheminé en sa Loy, ny en ses ordonnances, ny en ses tesmoignages: pourtant ce mal-cy vous est aduenu, comme *appert* auiourdhuy.

24 Aussi Ieremie dit à touble peuple, & à toutes les femmes, Vous tous ceux de Iuda, qui estes en la terre d'Egypte, escoutez la parole du Seigneur.

25 Ainsi a parlé le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, disant, Vous & vos femmes auez parlé de vostre bouche, & l'auez accompli de vos mains, en disant, *Faisons nos *Ou, nous*
vœux que nous auons vouez, pour encenser *ferons.*
à la roine du ciel, & luy faire perfusions: vo* auez estably vos vœux, & les auez parfaits par œiure.

26 Pourtant escoutez la parole du Seigneur, vous tous de Iuda, qui demeurez en la terre d'Egypte: Voicy, i'ay iuré par mon grand nom (dit le Seigneur) que mon nom ne sera plus nullement nommé par la bouche d'hõme Iuif en toute la terre d'Egypte, disant, Le Seigneur Dieu vit.

27 Voicy, ie veilleray sur eux en mal, & non G
pas en bien: & tous les hommes de Iuda qui sont en la terre d'Egypte, seront consumez par l'espée, & par famine, iusqu'à ce qu'ils soyent totalement destruits.

28 Et petit nombre de gens qui seront eschappez de l'espée, retourneront de la terre d'Egypte, en la terre de Iuda: & cognoistront tous les demeurans de Iuda, qui sont entrez en la terre d'Egypte pour y habiter, quelle parole sera establie, la mienne ou la leur.

29 Et ce vous sera pour signe (dit le Seigneur) que ie feray visitation sur vous en ce lieu-cy, à fin que vous cognoissiez que veritable ment mes paroles seront confermées contre vous en mal.

30 Le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie bailleray Pharao Ephrée le roy d'Egypte, en la main de ses ennemis, & és mains de ceux qui quierent son ame, ainsi que i'ay baillé Sedecias le roy de Iuda, en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone, son ennemi, & de celuy qui queroit son ame.

CHAP. XLV.

¶ 1 *Il console Baruch, l'asseurãt qu'il ne perira point en la ruine de Ierusalem.*

1 LA parole que Ieremie le Prophete annõça à Baruch le fils de Neria, quãd il escrivoit au liure ces paroles-cy, de la bouche de Ieremie: en la quatrieme année de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, disant,

2 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi à toy Baruch,

3 Tu as dit, Malheur sur moy, car le Seigneur a adiousté tristesse sur ma douleur: i'ay trauaillé en mon gemissement, & n'ay pas trouué de repos:

4 Tu luy diras ainsi, Le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie destruy ceux que i'ay edifiez, & arrache ceux que i'ay plantez, & toute ceste terre-cy.

5 Et toy, demanderas-tu grandes choses pour toy? ne les demande point: car voicy, ie feray venir le mal sur toute chair (dit le Seigneur) & te bailleray tõ ame pour despouille, en tout lieu, par tout là ou tu iras.

CHAP. XLVI.

¶ 1 *Il prophetize contre Egypte, 27 & que Dieu deliurera son peuple.*

1 LA parole du Seigneur qui fut dõnée à Ieremie le Prophete, cõtre tous les Gẽtils:

Selõ le Gr. aucuns exẽplaires ne font point ce mot Tous.

2 Contre Egypte, contre l'armée de Pharao Nechao roy d'Egypte, qui estoit aupres du fleuue Euphrates, en Charcamis, que Nabuchodonosor roy de Babylone frappa en la quatrieme année de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda.

3 Appareillez le bouclier, & la targe, & marchez auant à la bataille.

4 Attelez les cheuaux: & vous cheualiers, mõtez: tenez-vous en vos heaumes, fourbissez les lances, vestez-vous de haubergeons.

5 Pourquoy les ay-ie veus espouantez, & reculez en arriere? leurs hommes forts ont esté frappez, & s'en sont fuis legierement, sans se reuirer: car frayeur estoit à l'enuiron, dit le Seigneur.

B 6 Le leger ne fuira pas, ne le fort n'eschappera point: ils sont tõbez & ruez ius vers Aquilon, aupres de la riue du fleuue Euphrates.

7 Qui est cestuy-cy qui monte cõme l'estãg, & ses eaux sont esmeues comme les fleuues?

8 Egypte s'enfle cõme vn estang, & ses eaux seront esmeues comme les fleuues: & dit, Ie monteray & couuriray la terre, & perdray la cité, & ceux qui habitent en icelle.

9 Montez cheuaux, bruyez chariots, & que les preux sortent: Ethiope, & ceux de Lybie, tenans l'escusson, & les Lidiens manians & tendans l'arc.

10 Car ceste iournée est au Seigneur le Dieu C
des armées, le iour de vengeance, pour se venger de ses aduersaires: le glaiue deuorera, & sera saoulé, & sera enyuré de leur sang: car le Seigneur le Dieu des armées a le sacrifice en la terre d'Aquilon, aupres du fleuue Euphrates.

11 Monte en Galaad, & pren du triacle, vierge fille d'Egypte. Tu multiplies en vain les medecines: car tu n'auras point de santé.

12 Les gens ont ouy ta vilainie, & ton cri a rẽpli la terre: car le fort a heurté cõtre le fort, & sont tous deux ensemble trebuschez.

13 La parole que dit le Seigneur au Prophete Ieremie, de l'aduenement de Nabuchodonosor roy de Babylone, pour desconfire la terre d'Egypte.

14 Annõcez en Egypte, & publiez en Magdalo, & diuulguez en Noph, & en Taphnes, & dites, Demeure, & t'appreste: car l'espée deuorera les choses qui sont à l'enuiron de toy D

15 Pourquoy tõ fort a-il esté secoux? il ne s'est peu tenir, pource que le Seigneur l'a poussé.

16 Il en a fait trebuscher plusieurs, & vn chacun est cheut contre son prochain: & diront, Leue toy, retournons à nostre peuple, & à la terre de nostre natiuité, arriere de l'espée oppressante.

17 Ils crieront illec, Pharao le roy d'Egypte, Alarme: il a laissé passer le temps prefix.

18 Ie suis viuant (dit le roy, duquel le nom est, Le Seigneur des armées) car comme Thabor est *és montagnes, & comme Carmel en la mer, ainsi viendra-il.

*c. en haute eminence.

19 O fille habitante d'Egypte, equippe toy E
pour desloger: car Noph sera deserte & desolée, & inhabitable.

20 Egypte est comme vne belle genisse: l'occision viendra d'Aquilon, elle viendra.

21 Aussi ses mercenaires sont au milieu d'icelle, comme veaux engraissez: ils se sont aussi tournez & enfuis ensemble, & n'ont peu tenir bon: pource que le iour de leur ruine est venu sur eux, & le temps de leur visitation.

22 Sa voix ira comme le serpent: car ils chemineront auec l'armée, & viendrõt contre elle auec coignées, comme buscherons.

23 Ils ont couppé la foreſt (dit le Seigneur:) F
car ils ne se pourront conter, pourtãt qu'ils sont multipliez plus que les chenilles, & seront sans nombre.

24 La fille d'Egypte est confuse, & est baillée és mains du peuple d'Aquilon.

25 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit, Voicy, ie feray visitation sur le populaire d'Alexandrie, & sur Pharao, & sur Egypte, & sur ses dieux, & sur ses rois: tant sur Pharao, *dy-ie*, que sur ceux qui se cõfient en luy:

26 Et les dõneray és mains de ceux qui quierent leurs ames, & és mains de Nabuchodonosor roy de Babylone, & és mains de ses seruiteurs: & apres cela icelle sera habitée comme au temps iadis, dit le Seigneur. G

27 *Au reste, toy Iacob mõ seruiteur, ne crain point, & ne t'espouante point, Israel: car

Esa. 43. a. 1

Ier. 30. b. 10

*c. des pays loingtains ou tu seras

voicy, ie te sauueray *de loing, & ta semence de la terre de ta captiuité : & Iacob retournera, & se reposera, & sera à son aise, & n'y aura nul qui luy face peur.

28 Ainsi toy Iacob mon seruiteur, ne crain point (dit le Seigneur:) car ie suis auec toy, & ausi ie feray consommation de toutes les gens ausquelles ie t'ay pousté: & ne te feray pas consumer : mais te chastieray en iugement, & ne te racleray point du tout.

CHAP. XLVII.

¶ 1 *Il prophetize cõtre les Philisthins & leurs alliez.*

1 LA parole du Seigneur qui fut donnée au Prophete Ieremie contre les Philisthins, auant que Pharao frappast Gaza.

2 Le Seigneur dit ainsi, Voicy des eaux qui montent d'Aquilon, & seront comme vn torrent deriué, & se desborderont sur la terre, & le contenu d'icelle, la cité, & ses habitans: les hommes crieront, & tous les habitans de la terre hurleront,

B 3 Pour le son & tempestemẽt des ongles de ses palefrois: pour le tumulte de ses chariots, & pour le bruit de ses roues: les peres n'ont pas regardé les fils, tant ont leurs mains lasches

C 4 A cause du iour qui vient pour gaster tous les Philisthins, & extirper Tyr & Sidon, & tout le residu des secourans: car le Seigneur a destruit les Philisthins, qui sont les reliefs de l'isle de Caphthor.

Tyr, Sidon.

5 La peleure *de la teste* est venue sur Gaza: Ascalon s'est tenu coy auec la reste de la vallée: iusqu'à quand t'esgratigneras-tu?

D 6 O toy espée du Seigneur, iusqu'à quand ne te reposeras-tu pas? rentre en ta gaine : appaise toy, & t'accoise.

7 Et comment te reposerois-tu, puis que le Seigneur luy a fait commandement contre Ascalon, & contre le riuage de la mer, & l'a illec constituée? CHAP. XLVIII.

¶ 1 *Il prophetize contre les Moabites, à cause de leur arrogance & cruauté.*

1 QVant à Moab, le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi, Malediction sur Nabo, car elle est gastée & confuse: Cariath-iarim est prinse: celle qui estoit forte, est confuse, & a eu peur.

2 Moab n'a plus de louange d'Hesebon : car ils ont pensé mal cõtre elle: venez, & exterminons-la, qu'elle ne soit plus gẽt: ausi toy Madmena seras destruite, & l'espée te suyura

3 La voix de clameur *vient* d'Oronaim, fourragement & grand degast.

4 Moab est briſée, on y oit le cri de ses petis.

5 Car elle montera en pleurs par la montée de Luith: pourtant qu'en la descente d'Oronaim, les aduersaires ont ouy le cri de la destruction.

Sus 17. a. 6 *Heb. ames

6 *Fuyez vous-en, sauuez vos *vies, & vous serez comme la bruyere au desert.

7 Car pource que tu as eu confiance en tes œuures, & en tes threſors, tu seras aussi prinse: & Chamos sortira en transmigration, ses sacrificateurs & ses princes ensemble,

B 8 Et le dissipateur viendra à toute cité, & n'ẽ eschappera nulle: la vallée perira, & la plaine sera destruite, comme le Seigneur l'a dit.

9 Donnez des ailes à Moab, à fin qu'elle forte, & ses citez seront desertes, & nul n'habitera en icelles.

10 Maudit soit celuy qui fera l'œuure du Seigneur laschement, & maudit soit celuy qui retirera son espée de *respandre* le sang.

11 Moab a esté à son aise dés sa ieunesse, & a reposé en sa lie: elle n'a point esté iettée d'vn vaisseau en l'autre, & n'a poit esté en trãsmigration: pource son gouſt a tousiours demeuré en icelle, & son odeur n'a point esté mué.

12 Pourtãt voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie luy enuoyeray des auant-coureurs, & le feront transporter, & espuiseront ses vaisseaux, & briseront ses bouteilles.

13 Et sera Moab confuse de par Chamos, *comme la maison d'Israel est cõfuse par Beth-el, laquelle estoit sa confiance. *2. Rois 11 g. 29.

14 Commẽt? direz-vous, *nous sommes forts, & hommes robustes pour batailler. *Esa. 16 b. 7 C

15 Moab sera gastée, & ses citez seront bruſlées, & ses iouuenceaux à l'elite descendront en occision, dit le roy, duquel le nom est, Le Seigneur des armées.

16 La ruine de Moab est pres pour venir, & son mal accourra fort legierement

17 Vous tous qui estes autour d'elle, soyez esmeuz sur elle: & vous tous qui sauez sõ nom, dites, Comment est rompue la forte verge, & le baston glorieux?

18 O fille habitãte de Dibon, descen de la gloire, & te sieds en la soif: car le destructeur de Moab montera contre toy, & mettra bas tes forteresses.

19 Toy habitante d'Aroer, tien toy aupres de la voye, & contemple: interrogue celuy qui s'enfuit, & celle qui est eschappée: dy, Qu'y a-il de fait?

20 Moab est confus, car il est froissé: hurlez & criez, si annoncez en Arnon que Moab est gastée:

21 Et que le iugemẽt est venu à la terre champestre, sur Helon, & sur Iasa, & sur Mephaath

22 Et sur Dibon, & sur Nabo, & sur la maison D de Deblathaim,

23 Et sur Cariathaim, & sur Beth-gamul, & sur Beth-maon,

24 Et sur Carioth, & sur Bosra, & sur toutes les citez de la terre de Moab, qui estoyẽt loing & pres.

25 La corne de Moab est couppée : & son bras est froissé, dit le Seigneur.

26 Enyurez-le, car *il s'est esleué contre le Seigneur: Moab frappera *des mains* en son vomissement, & sera ausi gaudy luy-mesme. *Heb. il s'est magnifié.

27 Car ausi Israel ne t'a-il pas esté en derision? a-il esté trouué entre les larrons: pource qu'à chacune fois que tu as parlé de luy, tu t'es *esmeu? *c. tressailly de ioye.

28 Vous qui demeurez en Moab, delaissez les citez, & demeurez en la roche, & soyez comme la colombe, laquelle fait son nid, outre la gueule du paruis.

29 Nous auons ouy l'orgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux) ausi sa hauteſſe, & son arrogance, & son orgueil, & l'eleuation de son cœur.

30 I'ay cognu (dit le Seigneur) sa colere : il n'y a point de fermeté: ce sont ses mẽsonges, & ne feront point ainsi. E

31 Pourtant ie hurleray sur Moab, & crieray à tous ceux de Moab, aux hommes de la mu raille de *brique, qui se lamenteront. *auc. hareſ 2. Rois 3. d. 25. ou, il est dit Hartseth.

32 O

32 *O vigne de Sabama, ie pleureray sur toy pour le pleur de Iazer: tes brãches ont passé la mer, elles ont atteinct iusqu'à la maison de Iazer: le fourrageur s'est ruë sur ta moisson, & sur ta vendange.

Esa.16. c.9 33 *La liesse & la ioyeuseté est ostée de Carmel, & aussi de la terre de Moab, & ay fait cesser le vin des pressoirs: celuy qui presse, ne chantera point, & la chanson *de la vendange* ne sera plus chanson: ils ont ietté leur voix,

34 Pour le cry d'Hesebon iusqu'en Elealé, & Iasa, depuis Segor iusqu'en Oronaim la geniesse de trois ans: car aussi les eaux de Nemrim seront en desolation.

F 35 Et feray cesser en Moab (dit le Seigneur) celuy qui offre és hauts lieux, & celuy qui encense à ses dieux.

36 Pourtant mon cœur sonnera à Moab, comme la fleute, & mon cœur dõnera le son comme le phiffre aux hommes de la muraille de brique: pourtant que la substance qu'elle a acquise, est perie.

Esa.15.a.3 exec.7.e.18 37 *Car toute teste sera pelée, & toute barbe sera rasée: & sur toutes mains il y aura esgratignеures, & sera le sac sur les reins.

38 Et vniuersellement il y aura complainct sur tous les toicts de Moab, & en ses places: pource que i'ay brisé Moab, comme le vaisseau auquel on ne prend point plaisir, dit le Seigneur.

39 Comment est-il froissé? heurlez: comment a Moab viré le col, & est confus? car Moab aussi sera en irrision, & en espouantement à tous ceux qui sont à l'enuiron de luy.

à sauoir l'ennemi. 40 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, *il volera comme l'aigle, & estendra ses ailes par dessus Moab.

G 41 Les citez sont prinses, & les fortereſſes sont saisies: & le cœur des forts de Moab en ce iour-là, sera cõme le cœur de la femme qui est en trauail.

42 Et Moab sera destruit, tellement qu'il ne sera plus peuple: pource qu'il s'est magnifié contre le Seigneur.

43 O habitant de Moab, la peur, la fosse, & le laqs sont sur toy, dit le Seigneur.

Esaie 24. c.18 44 *Et celuy qui s'enfuira pour la peur, il tõbera en la fosse, & celuy qui remontera de la fosse, il sera prins au laqs: car ie feray venir sur icelle, *à sauoir* Moab, l'an de sa visitation, dit le Seigneur.

45 Ils se sont arrestez en l'ombre d'Hesebon, fuyans hors du laqs. pource que le feu est issu d'Hesebon, & la flamme du milieu de Sehon, & deuorera vn quartier de Moab, & le sommet des enfans mutins.

46 Malheur sur toy Moab: le peuple de Chamos est perdu: car tes fils sont prins prisonniers, & tes filles prisonnieres.

47 Mais ie feray retourner la captiuité de Moab, és derniers iours, dit le Seigneur. Iusqu'icy est le iugement de Moab.

CHAP. XLIX.

¶ 2 *La destruction des Ammonites, 7 Iduméens. 27 & du peuple de Damas, 34 & des Elamites.*

1 LE Seigneur dit telles paroles aux enfans d'Ammon, Israel n'a-il nul fils, ou n'a-il point d'heritier? pourquoy donc leur roy possede-il Gad, & pourquoy son peuple a-il demeuré aux villes d'iceluy?

2 Pourtant voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie feray ouir l'alarme de guerre sur Rabbath des enfans d'Ammon, & sera en monceau desolé: & ses filles seront bruslées au feu: & Israel possedera ceux qui le possedent, dit le Seigneur.

3 Hurle Hesebon, car Hai est gastée. Vous filles de Rabbath, criez: ceignez vo⁹ de sacs, plaignez vous, & enuironnez les hayes: car leur roy ira en captiuité, & pareillement ses sacrificateurs, & ses princes.

4 Pourquoy te glorifies-tu és vallées? ta vallée est escoulée, o fille desbauchée: elle se confioit en ses threſors, *& disoit*, Qui viendra à moy?

5 Voicy, ie feray venir l'espouantement sur toy, dit le Seigneur Dieu des armées, de tous ceux qui sont à l'entour de toy: & serez deboutez vn chacun deuant soy, & n'y aura personne qui rassemble l'esgarée. B

6 Et apres ce, ie feray retourner la captiuité des enfans d'Ammon, dit le Seigneur.

7 Le Seigneur des armées dit ainsi à Idumée. *Idumée.* La sapience n'est-elle plus en Theman? le conseil est peri des fils, leur sapience est annichilée.

8 Fuyez, vous habitans de Dedan: ils seront virez, & ont machiné d'habiter: car i'ay fait venir sur luy la perdition d'Esau, le temps dy-ie de sa visitation.

9 Si les vendangeurs fussent venus vers toy, ils n'eussent point laissé de raisins: & si les larrons *fussent venus* de nuict, ils eussent gasté à leur appetit.

10 Car i'ay descouuert Esau, i'ay descouuert ses lieux secrets, & ne se pourra musser: sa semence est gastée, & aussi ses freres, & ses voisins, & ne sera plus.

11 Laisse tes orphelins, & ie les feray viure: C & tes vefues auront confiance en moy.

12 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, ceux sur lesquels le iugement n'estoit point donné de boire le calice, le beuuront: & toy, en seras-tu exempt? tu n'en seras point exempt: mais tu le beuuras.

13 Car i'ay iuré par moy-mesme, dit le Seigneur, que Bosra sera deserte, & en opprobre, & en desolatiõ, & en malediction: & toutes ses citez seront en desolatiõs eternelles.

14 *I'ay ouy le renom du Seigneur, & y a ambassade enuoyée aux gens. Assemblez-vous, & venez contre elle, & vous eleuez en bataille. *Abd.v.1.*

15 Car voicy, ie t'ay mis comme petit entre les gens, comme celuy qui est mesprisé entre les hommes.

16 °La peur que tu donnois, & la fierté de ton cœur t'a deceu: toy qui demeures és trous de la pierre, & tiens la hauteſſe de la mõtagne, quand tu aurois eleué ton nid comme l'aigle, si t'en feray-ie descẽdre, dit le Seigneur. *° Auc. ton idole.*

17 Et Idumée sera deserte, tellement que quiconque passera par icelle, s'esmerueillera, & sifflera sur toutes ses playes. D

18 *Ainsi que Sodome a esté subuertie, & Gomorrhe, & ses lieux circonuoisins, dit le Seigneur: nul homme ne demeurera illec, & nul fils d'homme n'y habitera. *Gen.19.e. 25*

19 Voicy, il mõtera cõme vn lion du desbord du Iordain à l'habitacle fort: & °i'ayãt fait *° Ou, i'ayãt exterminé*

reposer, ie l'en feray courir: & qui est à l'elite, que ie le commette cõtre elle? car qui est semblable à moy? & qui me determinera le
Iob 41. a. 1 temps? * & qui sera le pasteur qui resistera à ma face?

20 Pourtant escoutez le conseil du Seigneur, qu'il a consulté contre Edom: & ses cogitations qu'il a pensées contre les habitans de Theman: certainemẽt les petis du troupeau les traineront hors, & mettront en desolation leur habitacle auec eux.

21 La terre est emeuë pour la voix de leur ruine: & le cry de leur voix est ouy en la mer rouge.

E 22 Voicy, il mõtera cõme l'aigle, & s'enuolera, & estendra ses ailes sur Bosra: & en ce iour là, le cœur des forts d'Idumée sera comme le cœur de la femme qui trauaille.

23 Quant à Damas, Emath est confuse, & Arphad: car elles ont ouy des nouuelles tresmauuaises: ils ont esté esperdus, comme celuy qui est en la mer, lequel ne peut auoir repos pour l'esmoy.

24 Damas est toute desiointe, elle est tournée en fuite, la peur l'a surprinse: angoisse & douleurs l'ont tenue comme celle qui enfante.

25 Comment n'est reseruée la cité de louange, la ville de liesse?

26 Pourtant ses iouuenceaux cherront par ses rues: & tous les hõmes de guerre se tiendrõt coy en ce iour-là, dit le Seigneur des armées

27 Et allumeray le feu en la muraille de Damas, & deuorera les palais de Ben adad.

Cedar 28 A Cedar, & aux royaumes d'Asor, que Nabuchodonosor roy de Babylone frappera, le Seigneur dit ainsi, Leuez vous, & montez contre Cedar, & destruisez les fils d'Orient.

F 29 Ils prendront leurs tabernacles, & leurs troupeaux, & prendront leurs courtines, & tous leurs vaisseaux, & leurs chameaux: & leur crieront, Frayeur est à l'enuiron.

30 Fuyez-vous-en, departez vous hastiuemẽt, si habitez au profond, vous habitãs d'Asor, dit le Seigneur: car Nabuchodonosor le roy de Babylone a prins conseil contre vous, & a fait contre vous entreprinse.

31 Leuez vous, & montez à la gent qui est paisible, & qui demeure en confiance, dit le Seigneur: lesquels n'ont ny huiz ne verroux, mais habitent * seulets.

* c. sans garde. 32 Leurs chameaux sont en rapine, & la multitude du bestail sera en despouille: & les espardray à tout vent, & aux derniers coings, & feray venir leur ruine de toutes ces regions, dit le Seigneur.

33 Et Asor sera l'habitation des dragõs, & sera deserte à touſiours-mais: nul ne demeurera là, & nul fils d'homme n'y habitera.

G 34 La parole du Seigneur qui fut donnée à Ieremie le Prophete, contre Elam, au commencement du regne de Sedecias roy de Iuda, disant,

35 Le Seigneur des armées dit ainsi, Voicy, ie rompray l'arc d'Elam, le commencement de leur force:

36 Et feray venir cõtre Elam les quatre vents, des quatre bouts du ciel: & les espardray par tous ces vents: & n'y aura nation à laquelle ne viennent ceux qui serõt poussez d'Elam.

37 Ie feray qu'Elam s'espouantera deuant ses ennemis, & en la presence de ceux qui quierent leur ame: & feray venir mal sur eux, à *sauoir* l'embrasement de mon ire, dit le Seigneur. I'enuoyeray l'espée apres eux, iusqu'à ce que ie les consume.

38 Et mettray mon siege en Elam: & destruiray les rois & les princes d'illec, dit le Seigneur: mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers d'Elam, dit le Seigneur.

CHAP. L.

¶ 1 *La deliurance du peuple d'Israel,* 8 *& la destruction des Chaldéens.*

1 LA parole que le Seigneur a prononcée touchant Babylone, & de la terre des Chaldéens, par * la commission *donnée* à Ieremie le Prophete:

* Heb. en la main.

2 Annoncez és nations, & les faites ouir: leuez le signe, publiez-le, & ne le celez point. Ditez, Babylone est prinse, Bel est confus, Merodach est froissé: ses idoles sont confus, & leurs images sont froissées.

3 Car vne gent mõtera cõtre elle d'Aquilõ, qui mettra sa terre en desolation: & n'y aura nul qui habite en icelle, tant l'homme comme la beste: ils se sont esmeus, & s'en sont allez.

4 En ces iours-là, & en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfans d'Israel viendront, eux & les enfans de Iuda ensemble: ils irõt en pleurant & cheminant, & chercheront le Seigneur leur Dieu.

5 Ils demanderont la voye *pour aller* à Sion, là *tendrõt* leurs faces. Venez, & vous adioignez au Seigneur par alliãce perpetuelle, laquelle ne sera point mise en oubly.

6 Mon peuple a esté comme brebis perdues: leurs pasteurs les ont fait errer, & les ont destournées aux montagnes: ils sont allez de montagne en montagnette, & ont mis en oubly leur giste.

B 7 Tous ceux qui les ont trouuées, les ont mangées, & leurs ennemis ont dit, Nous ne ferons point mal, à cause qu'ils ont peché au Seigneur: voire qui estoit habitacle de iustice & l'esperance de leurs peres.

* A sauoir en les deuorant.

8 Retirez vous du milieu de Babylone, & sortez de la terre des Chaldéens, & soyez comme les boucs deuant le troupeau.

9 Car voicy, ie susciteray, & feray venir sur Babylone vne assemblée de grãdes nations, de la terre d'Aquilon, & s'appareillerõt contre elle, & ainsi sera prinse. Ses fleches serõt comme de celuy qui s'en aide habilement, desquelles nulle ne retournera en vain.

10 Chaldée sera *donnée* en pillage, & tous ceux qui la pilleront, seront assouuis, dit le Seigneur.

11 Pource que vous vous estes resiouis & esgayez en foulant mon heritage, pource que vous vous estes engraissez comme la genice de l'herbe, & auez henny comme palefrois.

12 Vostre mere est fort confuse, & celle qui vous a engendrez est honteuse: voicy, elle sera toute la derniere entre les gens, & sera deserte, sauuage, & solitaire.

13 Elle ne sera plus habitée, à cause de l'ire du C Seigneur: mais sera du tout solitaire: quiconque passera par Babylone, s'esmerueillera, & sifflera sur toutes ses playes.

14 Ordõnez *la bataille* cõtre Babylone, à l'enuiron: vous tous qui tendez l'arc, tirez contre elle,

elle, & n'espargnez point les traits: car elle a peché contre le Seigneur.

C. s'est rendue. 15 Criez contre elle à l'enuiron: elle *a baillé sa main, ses fondemens sont tombez, ses murailles sont destruites: car c'est la vengeance du Seigneur. Faites la vengeance d'icelle: faites luy ainsi qu'elle a fait.

16 Exterminez le semeur hors de Babylone, & celuy qui tient la faux au temps de moisson: à cause de l'espée saccageante, vn chacun s'en retournera vers son peuple, & vn chacun s'enfuira vers sa terre.

17 Israel est comme le troupeau dispersé, les lions l'ont effarouché: le roy d'Assur l'a le premier mangé, & cestuy-cy, *à sauoir* Nabu chodonosor roy de Babylone, luy a le dernier rongé les os.

D 18 Pourtant le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie visiteray le roy de Babylone, & sa terre, ainsi que i'ay visité le roy d'Assur:

19 Et feray reuenir Israel à son habitation, il sera repeu de Carmel & de Basan: & son ame sera rassasiée de la montagne d'Ephraim & de Galaad.

20 En ces iours-la, & en ce temps la (dit le Seigneur) on cerchera l'iniquité d'Israel, & *n'appparoistra* point: le peché de Iuda, & ne sera point trouué: car ie pardonneray à ceux que i'auray laissez.

21 Mõte cõtre la terre rebelle, voire cõtre icelle, & pour visiter cõtre ses habitãs: destruy & saccage apres eux, dit le Seigneur, & fay selõ toutes les choses que ie t'ay commandées.

22 La voix de bataille est en la terre, & grand desconfort.

23 Comment est despecé & rompu le marteau de toute la terre? comment est Babylone tournée en desolation entre les gens?

24 Ie t'ay enlacée, & as esté prinse Babylone, & ne l'entẽs point: tu as esté trouuée & attrapée, pource que tu as prouoqué le Seigneur.

25 Le Seigneur a ouuert son thresor, & a tiré hors les vaisseaux de son ire: car l'œuure du Seigneur Dieu des armées est en la terre des Chaldéens.

26 Venez contre elle à la parfin: ouurez ses cabinets, marchez sur elle comme sur les iauelles: saccagez-la, & qu'il ne luy soit rien de demeurant.

E 27 Destruisez tous ses bouueaux, qu'ils descendent à l'occision. Malheur sur eux: car leur iour est venu, le temps de leur visitation.

28 La voix de ceux q̃ s'enfuyẽt, & de ceux qui sõt eschappez de la terre de Babylone, pour annoncer en Sion la vengeance du Seigneur nostre Dieu, & la vengeance de son temple.

29 Conuoquez contre Babylone les archers, tous ceux qui tendẽt l'arc: assiegez-la à l'enuiron, & que nul n'eschappe: rẽdez-luy selõ son œuure, faites luy selon toutes les choses qu'elle a faites: car elle s'est enorgueillie cõtre le Seigneur, à l'encõtre du Sainct d'Israel.

30 Pourtant cherront ses iouuenceaux en ses rues, & tous ses hommes de guerre se tiendront coy en ce iour-la, dit le Seigneur.

31 Voicy, *i'en ay* à toy orgueilleux, dit le Seigneur, le Dieu des armées: car ton iour est venu, & le temps que ie te visiteray.

F 32 L'orgueilleux cherra & trebuschera, & n'y aura nul qui le releue: i'allumeray le feu en ses citez, & deuorera toutes choses à l'enuiron d'icelle.

33 Le Seigneur Dieu des armées dit ainsi, Les enfans d'Israel & les enfans de Iuda ont esté ensemble outragez: to⁹ ceux q̃ les ont prins, les tiennent, & ne les veulent point lascher.

34 Leur Redempteur est fort, le nom duquel est le Seigneur des armées. Il traitera leur cause, à fin qu'il donne repos à la terre, & qu'il trouble les habitans de Babylone.

35 L'espée est sur les Chaldéens (dit le Seigneur) & sur les habitans de Babylone, & sur les princes d'icelle, & sur ses sages.

36 L'espée est sur ses deuins, lesquels serõt fols: l'espée est sur ses forts, lesquels auront frayeur

37 L'espée est sur ses cheuaux, & sur ses chariots & sur tout le populaire qui est au milieu d'icelle, & seront comme femmes: l'espée est sur ses thresors, qui seront pillez.

38 Secheresse sera sur ses eaux, & secheront: car c'est la terre des images taillées, & se glorifient en superstitions.

39 Pourtant y habiteront les *Siim auec les Iim, & pareillement les austruches: & ne sera iamais plus habitée, & n'y aura plus d'habitation de generation en generation.

40 *Ainsi que le Seigneur a destruit Sodome & Gomorrhe, & ses lieux circonuoisins (dit le Seigneur) l'homme n'y demeurera plus, & le fils de l'homme n'y habitera point.

41 Voicy, le peuple viendra d'Aquilon, & vne grande nation, & plusieurs rois seront susciter des costez de la terre.

42 Ils prendront l'arc & l'escu: ils sont cruels & sans misericorde, leur voix bruira cõme la mer, & monteront sur les cheuaux, & serõt preparez comme l'homme de guerre contre toy, o fille de Babylone.

43 Le roy de Babylone a ouy leur renõmée, & ses mains en ont esté affoiblies: angoisse l'a saisi, & douleur comme celle qui enfante.

44 Voicy, il montera comme vn lion du desbord du Iordain à l'habitacle fort: car ie luy donneray repos, & les feray enfuir de là, & quiconque sera esleu, ie le commettray contre elle. *Car qui est semblable à moy, & qui me determinera temps? & qui est le pasteur qui puisse resister à ma face?

45 Pourtant escoutez le conseil du Seigneur, qu'il a conceu contre Babylone, & ses entreprises qu'il a pensées contre la terre des Chaldéens: certes les petis des troupeaux les traineront, & mettrõt en desolation leur habitation auec eux.

46 La terre est esmeuë pour la voix de la captiuité de Babylone, & le cry a esté ouy entre les gens.

CHAP. LI.

¶ 1 *Il rend raison de la destruction des Chaldéens.* 41 *La folle fiance des Babyloniens.* 47 *La vanité des idolatres.* 49 *Il enuoye vn liure à Saraia contenant la destruction de Babylone.*

LE Seigneur dit ainsi, Voicy, ie suscite ray sur Babylone, & sur ses habitans qui ont esleué leur cœur contre moy, vn vent dissipant:

2 Et enuoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront, & riffleront sa terre, pource que de tous costez sont venuz contre elle au iour de l'aduersité.

Anc. sonnes, ou chats sauuages. *Ce voyez Esa. 13. d. 21 Gen. 19.* *c. 25 esa. 13. d. 9* *Iob 41. a. 2*

3 A celuy qui tend son arc, & à celuy qui s'eleue en son haubergeon, *ie diray*, Ne pardonnez à ses iouuenceaux, mettez à sac toute sa gendarmerie.
4 Et les naurez cherront en la terre des Chaldéens: & les transperserez par ses places.
5 Car Israel & Iuda n'ont point esté vefues de leur Dieu, du Seigneur des exercites, cõbien que leur terre ait esté remplie de forfait pour le Sainct d'Israel.
6 Fuyez hors du milieu de Babylone, & que vn chacun sauue son ame, à fin que ne soyez accablez en son iniquité: car c'est le temps de la vengeance du Seigneur: il luy rendra sa retribution.
7 Babylone a esté comme vn calice d'or en la main du Seigneur, enyurãt toute la terre: les gens ont beu de son vin, & pourtant ont esté les gens enragez.
Esa.21. c.9. apo.14.b.8 8 *Babylone est subitemẽt cheute, & est ruinée: faites hurlemens sur elle, prenez du triacle pour sa douleur, pour voir si elle sera gairie.
9 No⁹ auõs medeciné Babylone, & si n'est poĩt gairie: delaissez-la, & nous en allons vn chacun en sa terre: car son iugement est paruenu iusqu'au ciel, & est esleué iusques aux nuées.
B 10 Le Seigneur a mis hors nos iustices: venez, si recitons en Sion l'œuure de nostre Seigneur Dieu.
11 Polissez les fleches, & emplissez les carquois: le Seigneur a suscité l'esprit des rois de Mede: car sa pensée est contre Babylone pour la perdre: pource que c'est la vengeãce du Seigneur, & la vengeance de son temple.
12 Esleuez l'estendart sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, cõfermez les gardes, preparez des embusches: car neantmoins le Seigneur a pensé & fait ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone.
13 Tu as habité sur maintes eaux abondantes en thresors: ta fin est venue, & la mesure de ton auarice.
Amos 6. 6.9. 14 *Le Seigneur des armées a iuré par son ame, *disant*, Certes ie te rempliray d'hommes comme de chenilles, & chanteront sur toy la chanson *de vendange*.
Gen.1.a.6 sus 10.b.12 15 *C'est celuy qui a fait la terre en sa vertu, & a preparé le monde en sa sapience, & par sa prudence a estendu les cieux.
16 Quãd il dõne sa voix, le bruit des eaux est fait au ciel: il fait mõter les *exhalations du bout de la terre, il conuertit les esclairs en pluye, & fait sortir les vents de ses thresors.
c. vapeurs ſ eiches.
17 Tout homme est abesti par la science, tout forgeur est cõfus par les images: pource que ce qu'il fond n'est que mensonge, & n'y a point d'esprit.
18 Ce sõt choses vaines, & œuures deceuables: elles periront au temps de leur visitation.
19 La partie de Iacob n'est point comme ces choses: mais c'est celuy qui a fait tout, & est la verge de son heritage: le Seigneur des armées est son nom.
C 20 Tu es mon marteau pour dissiper les instrumens de guerre: & dissiperay par toy les nations, & par toy destruiray les royaumes.
21 Et par toy ie froisseray le cheual & son cheualier: ie briseray par toy le chariot, & celuy qui est monté sus.
22 Et des briseray par toy l'homme & la femme: ie frapperay par toy l'ancien, & le ieune enfant: & frapperay ensemble le iouuenceau & la vierge.
23 Ie briseray par toy le pasteur & son troupeau: & frapperay par toy le laboureur, & son harnois: ie frapperay par toy les ducs & les princes:
24 Et rendray à Babylone, & à tous les habitans de Chaldée tout leur mal, qu'ils ont fait en Sion, deuant vos yeux, dit le Seigneur.
25 Voicy i'en *veux* à toy, mõtagne corrompue (dit le Seigneur) qui corrõps toute la terre: i'estendray aussi ma main sur toy, & te rouleray hors des rochers, & te donneray pour estre vne montagne bruslée.
26 On ne prẽdra point de toy vne pierre pour *en faire* vn coing, ne pierre aucune pour *en faire* fondement: mais seras à tousiours destruite, dit le Seigneur.
27 Esleuez la banniere en la terre, sonnez la trompette és nations, preparez les nations contre elle: conuoquez contre elle les royaumes d'Ararat, Menni, & d'Ascenez: cõstituez contre elle les capitaines, faites monter le cheual comme la chenille herissonnée.
28 Appareillez contre elle les nations, les rois de Mede, & ses ducs, & tous ses princes, & toute la terre de sa seigneurie:
29 Et la terre tremblera & aura dueil: car la pensée du Seigneur est confermée contre Babylone, pour rendre la terre d'icelle deserte, & inhabitable.
30 Les forts de Babylone ont cessé de batail- D
ler, ils sont demeurez és fortereresses, leur force est eneruée, & sont faits comme femmes: les habitans d'icelle sont bruslez, & ses verroux sont rompus.
31 Le coureur viendra au deuant du coureur & le messagier viendra au deuant du messagier, pour annõcer au roy de Babylone que sa cité est prinse d'vn bout à *l'autre*.
32 Et que ses passages sont prins, & que le feu est bouté en ses marets, & que les hommes de guerre en sont troublez.
33 Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi, La fille de Babylone est cõme l'aire: le temps est venu qu'elle sera foulée, encore vn petit, & le temps de sa moisson viendra.
34 Nabuchodonosor le roy de Babylone m'a mangé, & m'a froissé: il m'a rendu comme vn vaisseau inutile, il m'a englouty comme vn dragon, il a remply son ventre de ma douceur, puis m'a pousté hors.
35 La rapine qui est faite de moy, & ma substance est vers Babylone, dira l'habitãte de Sion: & mon sang est vers les habitans de Chaldée, dira Ierusalem.
36 Pourtant dit le Seigneur, Voicy, ie traiteray ta cause, & feray la vengeance pour toy: ie gasteray samer, & seicheray sa veine.
37 Babylone sera mise en monceaux, l'habitation des dragons, esbahissement, & siblemẽt, sans habitateurs.
38 Ils rugiront ensemble comme les lions, & *brairont comme les faons des lions. *Auc. ſeſe courront.*
39 Ie leur mettray le conuiue en leur chaleur, & les enyureray, à fin qu'ils se resiouissent, & qu'ils dorment vn somne eternel, & qu'ils ne se resueillent plus, dit le Seigneur.
40 Ie les meneray cõme les agneaux à l'occi- E
sion,

sion,& comme les moutons auec les boucs.
41 Comment est prinse Sesach ? & comment est comprinse la plus louable de toute la terre? comment est faite Babylone en esbahissement entre les gens?
42 La mer est montée sur Babylone, elle est couuerte de la multitude de ses ondes.
43 Ses citez sont en esbahissemẽt, cõme terre sauuage & deserte, terre en laquelle nulle personne ne demeure,& n'y a fils d'homme qui y passe.
44 Ie feray visitatiõ sur Bel en Babylone, & tireray hors de sa bouche ce qu'il auoit englouti:& les gens ne courront plus à luy,car aussi la muraille de Babylone trebuschera.
45 Mon peuple,vuidez hors du milieu d'icelle, & deliurez vn chacun son ame, hors de l'embrasement de l'ire du Seigneur:
46 Et que parauẽture vostre cœur ne s'amolisse,& que vous ne craignez la renommée qui sera ouye en la terre:les nouuelles viendrõt en ceste année,& apres ce,en l'autre année sera le bruit & la violence en la terre, & le dominateur sur celuy qui domine.
47 Pourtant,voicy les iours viennent, que ie feray visitatiõ sur les images de Babylone: & toute sa terre sera confuse, & tous ses naurez tomberont au milieu d'icelle.
48 Les cieux & la terre donneront louange sur Babylone, & toutes les choses qui sont en eux:car les destructeurs luy viendront de Aquilon,dit le Seigneur.
F 49 Et aïsi que Babylone a fait que les naurez d'Israel sont cheuz, ainsi cherront les occis de Babylone,en toute la terre.
50 Vous qui estes reschappez de l'espée,allez, ne vo⁹ arrestez point:ayez de loing recordatiõ du Seigneur,& prenez à cœur Ierusalem
51 Nous sommes confus,pource que nous auõs ouy opprobre: honte a couuert nos faces, pource que les estrangiers sont venus cõtre le sanctuaire de la maison du Seigneur.
52 Pourtãt, voicy les iours viẽnent,dit le Seigneur,q̃ ie feray visitatiõ sur les idoles d'icelle:& en toute sa terre souspirera le nauré.
53 Quand Babylone monteroit au ciel, & que elle muniroit sa fortereſſe en haut, toutesfois les destructeurs luy viendront de par moy,dit le Seigneur.
54 La voix de crierie est en Babylone,& grãd desconfort est de la terre des Chaldéens,
55 Pource que le Seigneur a gasté Babylone, & a destruit d'icelle la grande voix: & ses vagues bruiront comme grosses eaux, leur son a rendu vn bruit.
56 Pource le destructeur est venu contre elle, *à sauoir* cõtre Babylone:ses forts sont prins, & leurs arcs sont froissez: car le Dieu de retribution,le Seigneur rendra la pareille.
57 I'enyureray ses princes & ses sages:ses gouuerneurs,& ses magistrats,& ses vaillans:ils dormiront le somne eternel,& ne se resueilleront point, dit le Roy, le nom duquel est le Seigneur des armées.
G 58 Le Seigneur des armées dit ainsi,Ceste muraille de Babylone,qui est tãt large,sera brisée,& ses hautes portes seront cõsumées par feu:& les peuples ont assez labouré en vain, & les gens se sont assez lassez par le feu.
59 La parole que le Prophete Ieremie cõmanda à Saraias fils de Nerias,fils de Mahasias, quãd il s'ẽ alloit auec le roy Sedecias en Babylone, en la quatrieme année de sõ regne: & estoit ledict Saraias principal chãbellam.
60 Ieremie donc escriuit tout le mal qui estoit à venir sur Babylone,en vn liure: *à sauoir*,toutes ces paroles, qui sont escrites contre Babylone.
61 Puis Ieremie dit à Saraias, Quand tu seras venu en Babylone,& la verras,tu liras toutes ces paroles.
62 Et diras,Seigneur,tu as parlé cõtre ce lieu-cy,pour l'exterminer,tellemẽt qu'il n'y ait nul habitant,tant homme cõme beste, mais qu'elle soit perpetuellement ensolitude.
63 Et quand tu auras accõpli de lire ce liure, tu lieras vne pierre auec,& le ietteras dedãs Euphrates.
64 Et diras,Ainsi sera plongée Babylone, & ne se releuera point du mal que ie fay venir sur elle,& seront lassez. Iusques icy sont les paroles de Ieremie.

CHAP. LII.

¶ 1 *Il repete la destruction de Ierusalem*, 8 *la prinse de Sedecias*, 10 *la mort de ses enfans*, 17 *le temple pillé*, 31 *le roy Ioacim tiré de prison.*

1 SEdecias *estoit aagé de vingt & vn an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Ierusalem:& le nom de sa mere estoit Amital,fille de Ieremie de Lobna. *2.Rois 24. d.17 2.chro. 36. b.11*
2 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur, selõ toutes les choses que Ioacim auoit faites:
3 D'autant que l'ire du Seigneur estoit sur Ierusalem & Iuda:iusques à ce qu'il les ietta hors arriere de sa face:& Sedecias se rebella contre le roy de Babylone.
4 *Mais il aduint en la neufieme année de sõ regne,au dixieme mois, au dixieme *iour* du mois,que Nabuchodonosor le roy de Babylone vint,& luy & toute son armée,cõtre Ierusalem,& l'assiegerent: ils edifierent cõtre elle à l'enuiron des bastillons, *Sus 29.a.1 2.rois 25. a.1*
5 Et fut la cité assiegée iusques à l'onzieme année du roy Sedecias.
6 Mais au quatrieme mois au neufieme *iour* du mois,la famine fut renforcée en la cité: & n'y auoit plus nuls viures pour le peuple de la terre.
7 La cité fut despecée, & tous ses hõmes de guerre s'enfuirent,& issirent hors de nuict, par la voye de la porte qui est entre deux murs,& qui est pres le iardin du roy:(or les Chaldéens estoyent pres de la cité à l'enuiron)& s'en allerent par la voye du desert. B
8 Mais l'armée des Chaldéens poursuiuit le roy,& prindrent Sedecias au desert de Iericho:& toute son armée fut dispersée arriere de luy.
9 Et quand ils eurent prins le roy,ils le firẽt monter vers le roy de Babylone en Reblatha,qui est en la terre d'Emath: & luy prononça sa sentence.
10 Et le roy de Babylone decolla les fils de Sedecias deuant ses yeux:& aussi occit tous les princes de Iuda en Reblatha.
11 Pareillement creua les yeux à Sedecias, & le lia de chaines,& le mena en Babylone: & le mit en prison iusques au iour de sa mort.
12 Et au cinquieme mois,au dixieme du mois, C lequel est l'an dixneufieme de Nabuchodo

noſor roy de Babylone, Nabuzardā preuoſt des mareſchaux, qui eſtoit de la maiſon du roy de Babylone, vint en Ieruſalem.
13 Et bouta le feu en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du roy, & en toutes les maiſons de Ieruſalem, & mit à feu toute maiſon d'apparence.
14 Et toute l'armée des Chaldéens, qui eſtoit auec ledit preuoſt des mareſchaux, deſtruiſit toute la muraille de Ieruſalē à l'enuiron.
15 Mais Nabuzardan preuoſt des mareſchaux, tranſporta hors aucuns des poures du peuple, & du reſidu du commun qui eſtoyent demeurez en la cité, & des fugitifs qui s'eſtoyent retirez vers le roy de Babylone, & la reſte de la multitude.
16 Neantmoins Nabuzardan preuoſt des mareſchaux en delaiſſa aucuns des poures de la terre, vignerons & laboureurs.
17 Auſsi les Chaldéens rompirent les colomnes d'airain, qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, & les ſoubaſſemens, & la mer d'airain qui eſtoit en la maiſon du Seigneur, & porterent tout l'airain d'iceux en Babylone:
D 18 Et emporterent les chaudieres, & les ballais, & ſarpes, & les baſsins, & les cuilliers, & tous les vaiſſeaux d'airain, deſquels on adminiſtroit.
19 Et le preuoſt des mareſchaux print les cruches, & les paiſles, & les baſsins, & les pots, & les chādeliers, & les cuilliers, & les gobelets, & ce qui eſtoit d'or, & ce qui eſtoit d'argent:
20 Et les deux colomnes, vne mer & douze bœufs d'airain, qui eſtoyent ſous les ſoubaſſemens que le roy Salomon auoit faits en la maiſon du Seigneur. L'airain de tous ces vaiſſeaux eſtoit ſans poids.
E 21 Quant aux colomnes, la hauteur de chacune eſtoit de dixhuit coudées, & vn fil de douze coudées l'enuironnoit: auſsi l'eſpeſſeur eſtoit de quatre doigts, & eſtoyent creuſes.
22 Et y auoit deſſus vn chapiteau d'airain. Et la hauteur d'vn chapiteau eſtoit de cinq coudées, & le treillis, & les pommes de grenades, qui eſtoyent ſur la corōne à l'entour, toutes d'airain: & telle eſtoit la forme de l'autre colomne, & des grenades.
23 Il y auoit nonante ſix pommes de grenades à vn coſté: & toutes les cent pommes de grenades ſur le treillis à l'enuiron.
24 Auſsi le preuoſt des mareſchaux print Sarias le premier ſacrificateur, & Sophonias le ſecond ſacrificateur, & les trois gardes de l'entrée.
25 Et de la cité print vn Eunuque, qui eſtoit preuoſt ſur les hommes de guerre, & ſept hōmes qui *eſtoyent regardans la face du roy, qui furent trouuez en la cité, & le ſecretaire principal de l'armée, lequel enregiſtroit à la guerre le peuple du pays, & ſoixante hōmes du peuple de la terre, qui furēt trouuez au milieu de la cité.
26 Nabuzardā preuoſt des mareſchaux les prit, F & les mena au roy de Babylone en Reblatha
27 Et le roy de Babylone les frappa, & les occit en Reblatha, en la terre d'Emath: & fut Iuda tranſporté hors de ſa terre.
28 Enſuit le peuple que Nabuchodonoſor trāſporta en la ſeptieme année, *à ſauoir*, trois mille Iuifs & vingt & trois.
29 En la dixhuitieme année de Nabuchodonoſor, il fit tranſporter de Ieruſalem, huit cens trente deux perſonnes.
30 En la vingt & troiſieme année de Nabucho donoſor, Nabuzardan preuoſt des mareſchaux, tranſporta ſept cens quarante cinq perſonnes des Iuifs: toutes les perſonnes dōc furent quatre mille ſix cens.
31 Et en la trēte ſeptieme ānée de la trāſmigra G tiō du roy Ioacim roy de Iuda, au douzieme mois, au vingt cinquieme du mois, aduint q̄ Euil-merodach roy de Babylone, en la meſme année qu'il regna, *eſleua le chef de Ioacim roy de Iuda: & le tira hors de la priſon,
32 Et parla auec luy gracieuſement: il mit ſon throne par deſſus le throne des rois qui eſtoyent auec luy en Babylone:
33 Et luy changea ſes veſtemens de priſon, & mangeoit touſiours le pain en ſa preſence, tous les iours de ſa vie: touchant ſon plat, il auoit portion ordinaire, laquelle luy eſtoit donnée de par le roy de Babylone de iour en iour, iuſques au iour de ſa mort, tout le temps de ſa vie.

*c. eſtoyent ſeruiteurs.

*c. reſtitua, & remit en eſtat.

Les Lamentations de Ieremie.

CHAP. I.

¶ 1 *Le Prophete deplore le miſerable eſtat de Ieruſalem.* 5 *Et monſtre que le tout luy eſt aduenu pour ſes pechez.* 12 *Ieruſalem inuite les fideles à auoir compaſsion de ſa calamité.* 18 *Et confeſſe qu'elle eſt iuſtement affligée, pource qu'elle a offenſé le Seigneur.* 21 *Et prie le Seigneur, qu'il face vengeance de ſes ennemis.*

Aleph
1 COmment ſied ſeulette la cité tant peuplée? celle qui eſtoit grande entre les gens eſt faite comme vefue, la princeſſe entre les prouinces eſt aſſubiettie à tribut.
Beth
2 Elle a pleuré de nuict, ſes larmes ſont par ſes ioues: car elle n'a nul de tous ſes amis qui la cōſole, & tous ſes prochains ſe ſont portez deſloyaument enuers elle, & luy ont eſté faits ennemis.
Gimel
B 3 Iudée eſt captiue à cauſe de l'humiliation, & pour la grandeur de la ſeruitude: elle demeure maintenant entre les gens, & ne trouue pas de repos: tous ſes perſecuteurs l'ont apprehendée entre les *lieux eſtroits.
Daleth
4 Les voyes de Sion lamentent, pourtant que nul ne vient à la ſolēnité: toutes ſes portes ſont deſolées, ſes ſacrificateurs ſouſpirēt, & ſes vierges ſont deſconfortées, & il y a amertume en elle.
He
5 Ses ennemis ont eſté en chef, & ſes malueillans ont eſté à ſouhait: car le Seigneur l'a angoiſſée pour la multitude de ſes forfaits: ſes petits ſont menez en captiuité deuant la face de l'aduerſaire.
Vau
C 6 Toute la magnificence de la fille de Sion s'eſt partie d'elle: ſes princes ſont faits ſemblables aux cerfs qui ne trouuent point de paſture, & ſont allez ſans vertu deuant le perſecuteur.
Zain
7 Ieruſalem a eu ſouuenance des iours de ſon affli-

*ou, tribulations.

affliction,& de sa rebellion, & de toutes ses
ou,desirables. choses *precieuses, qu'elle auoit au temps
iadis quād son peuple est tombé par la main
de l'aduersaire,& que nul ne l'a aidé:les ad-
uersaires l'ont veu, & se sont gaudis *de ses
ou,de ce qu'elle a cessé. sabbaths. Heth
8 Ierusalem a commis peché,& pource elle a
esté dechassée:tous ceux qui la glorifioyēt,
la mesprisent,pource qu'ils ont veu sa ver-
gongne:aussi elle souspire,& se tourne der-
riere. Teth
D 9 Son ordure est en ses pans & n'a point eu
souuenance de sa fin: elle a esté merueilleu-
sement mise au bas,& n'a point de consola-
teur: regarde Seigneur, mon affliction, car
ou,eslevé. l'ennemi *s'est magnifié. Iod
10 L'ennemi a estendu sa main à toutes les cho
ses precieuses d'icelle:car elle a veu les gens
qui entroyent en son sainct lieu, desquels tu
auois commandé qu'ils n'entrassent point
en ta congregation. Caph
11 Tout le peuple d'icelle souspirant a cerché
son pain,& dōné ses choses pretieuses pour
la viande,à fin de refectionner l'ame:regar-
de Seigneur, & contemple, car ie suis deue-
nue vile. Lamed
ou,ne vous enchant-il 12 *Qu'ainsi ne vous soit, vous tous qui passez
par ce chemin, considerez & voyez s'il y a
douleur comme ma douleur,qui m'a esté fai
te,à moy que le Seigneur a angoissée au iour
de l'embrasement de son ire. Mem
E 13 Il a enuoyé d'enhaut le feu dedans mes os,
lequel a dominé:il a estendu les rets deuant
mes pieds,& m'a renuersée en arriere: il m'a
rendu desolée,& iournellement dolente.
Nun
14 Le ioug de mon forfait est lié sur sa main,
il est retors & appliqué sur mon col:ma for-
ce est decheute: le Seigneur m'a liuré en la
main de ceux desquels ne me pourray relee-
uer. Samech
15 Le Seigneur a foulé tous mes forts au mi-
lieu de moy:il a appelé cōtre moy le temps
pour destruire mes ieunes gens: il a tiré le
pressoir sur la vierge fille de Iuda. Ain
F 16 Parquoy ie pleure, & mon œil, mon œil
iette eau: pourtant que le consolateur re-
creant mon ame est loing de moy: mes fils
sont perdus, pource que l'ennemi a esté le
plus fort. Phe
17 Sion estend ses mains, & nul ne la console:
le Seigneur a mandé contre Iacob ses aduer
saires autour de luy: Ierusalem est faite en-
tre eux, comme celle qui est souillée du flux
de sang. Zade
Heb. bouche:c'est,dit & aduis, 18 Le Seigneur est iuste, car i'ay rebellé con-
tre son *commandement. Escoutez (ie vous
prie)tous peuples, & regardez ma douleur:
mes vierges & mes iouuenceaux sont allez
en captiuité. Coph
G 19 I'ay appelé mes amis,mais ils m'ōt deceuë:
mes sacrificateurs & mes anciens sont affa-
dis en la ville, car ils ont cerché à manger
pour eux,à fin de refectionner leur ame.
Res
20 Regarde Seigneur,car ie suis affligée: mes
entrailles bruyent, mon cœur est renuersé
dedans moy,car ie suis pleine d'amertume:
dehors le glaiue me rend destituée,& dedās
il y a comme la mort. Sin
21 Ils ont ouy que ie souspire,& nul ne me con
sole:tous mes ennemis ont ouy *parler* de mō
mal, & s'en sont resiouis pource que tu l'as
fait: tu ameneras le iour par toy nommé, &
ils seront semblables à moy. Thau
22 Toute leur malice vienne en ta presence,&
*les vendange comme tu m'as vendangée
pour tous mes forfaits:car mes souspirs sont
grans,& mon cœur dolent.
ou,leur fay comme tu m'as fait

CHAP. II.

¶ 1 *Il continue à deplorer les calamitez de la ville de Ierusalem,* 14 *& monstre que la ruine d'icelle vient des faux prophetes qui l'ont seduite.* 18 *Il l'exhorte à auoir recours au Seigneur auec pleurs & larmes,* 20 *& addresse sa parole à Dieu,priāt pour les afflictions d'icelle.* Aleph

COmment le Seigneur a-il obscurcy la
1 fille de Sion par son ire:& a ietté du ciel
en terre la noblesse d'Israel: & n'a point eu
souuenance au iour de son ire de la scabelle
de ses pieds? Beth
2 Le Seigneur a mis bas, & n'a point espar-
gné toute la plaisance de Iacob: il a ruiné
par son courroux les fortereresses de la fille
de Iuda,& l'a iettée par terre:il a souillé son
royaume & ses princes. Gimel
3 Il a despecé toute la corne d'Israel par l'em
brasement de son ire: il a retiré sa dextre en
arriere deuant l'ennemi: & a bruslé Iacob
comme vn feu,& comme la flamme l'a con-
sumé à l'enuiron. Daleth
4 Il a tendu son arc ainsi que l'ennemi, il a
B appliqué sa dextre ainsi que l'aduersaire: &
a tué tout ce qui estoit plaisant à l'œil au ta-
bernacle de la fille de Sion: il a espandu sa
fureur comme vn feu. He
5 Le Seigneur a esté fait comme ennemi, il
a desfait Israel,il a diſsipé tous ses palais,il
a abatu toutes ses fortereresses,il a multiplié
en la fille de Iuda lamētation & regret. Vau
6 Il a par violence despecé son tabernacle
comme vn iardin,il a gasté la congregation:
le Seigneur a fait oublier en Sion la feste &
le Sabbath,& a reprouué en indignation de
sa fureur le roy & le sacrificateur. Zain
ou,reprouué. 7 Le Seigneur a rebouté son autel, il a *ane-
C anti son sainct lieu: il a liuré en la main de
ses ennemis les murs de ses palais:ils ont *iet
heb.donné c.esleue haut. té leur voix en la maison du Seigneur com-
me au iour solennel. Heth
8 Le Seigneur a proposé de destruire la mu-
raille de la fille de Sion,il a tendu le niueau,
& n'a point retiré sa main de destruire: & le
boulouart a lamenté, & la muraille, & ont
esté degastez ensemble. Teth
9 Ses portes sont enfondrées en terre,il a de-
struit & debrisé ses verroux: le roy d'icelle
& ses princes sont entre les gens:la Loy n'est
plus:mesmes les Prophetes n'ont trouué au-
cune vision du Seigneur. Iod
10 Les anciens de la fille de Sion sont assis à
terre, & se taisent: ils ont mis de la poudre
sur leurs testes,ils se sont accoustrez de sacs:
les vierges de Ierusalem ont abaissé leurs te
stes en terre. Caph
11 Mes yeux sont de faillis par force de larmes,
D mes entrailles bruyent,mō foye s'est espan-
du en terre, à cause de la ruine de la fille de
mon peuple,d'autant que les petits & les al-
laitans sont defaillis és rues de la ville.

Lamed

12 Ils ont dit à leurs meres, Ou est le froment & le vin? quand ils defailloyent comme le nauré par les rues de la cité, & quand ils ren doyēt l'esprit au sein de leurs meres. Mem

13 Que te testifieray-ie? à quoy te compareray ie, fille de Ierusalem? & qui feray-ie pareille à toy, à fin que ie te conſole, vierge fille de Sion? car ta froiſſure est grāde cōme la mer: qui est celuy qui te medecinera? Nun

E 14 Tes prophetes t'ont speculé choſes vaines & folles, & n'ont point reuelé touchant tes iniquitez, pour destourner ta captiuité: mais ils t'ont speculé des propheties fauſſes & bannisſemens. Samech

*ou, egarements.

15 Tous ceux qui passent par le chemin, ont frappé des mains ſur toy, ils ont ſiblé & hoché leur teste cōtre la fille de Ierusalem, *diſans*, Est-ce cy la ville de laquelle on diſoit, Perfection de beauté, & la ioye de toute la terre? Phe

16 Tous tes ennemis ont ouuert la bouche ſur toy, ils ont ſiblé & grincé les dents: & ont dit, Deuorons de fait: c'eſt-cy la iournée que nous attendions, nous l'auons trouuée & veuë. Ain

*Leuit. 26. 6. 17 deuter. 28. 6. 15

17 *Le Seigneur a fait ce qu'il auoit penſé, il a accompli ſa parole qu'il auoit ordonnée dés le temps paſſé: il a ruiné, & n'a point eſpargné, & a reſiouy ſur toy l'ennemy, & a eleué la corne de tes aduerſaires. Zade

F

*Ier. 14. c. 17.

18 *Le cœur d'iceux a crié au Seigneur, o muraille de la fille de Sion, iette larmes iour & nuict comme vn fleuue: ne te donne point de repos, & que la prunelle de tes yeux ne ceſſe point. Coph

19 Leue toy, & chāte de nuict, au cōmencemēt des veilles, eſpā ton cœur cōme l'eau deuāt le Seigneur: leue tes mains vers luy, pour l'ame de tes petits qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places. Res

G

*à qui c'eſt que tu as ainſi fait.

20 Regarde Seigneur, & conſidere *qui tu as ainſi vendangé: les femmes mangerōt-elles leurs fruicts, & leurs enfans non plus grans qu'vne paume? le Sacrificateur & le prophete ſeront-ils tuez au ſainct lieu du Seigneur? Sin

21 L'enfant & l'ancien ſont couchez és rues: mes vierges & iouuenceaux ſont tombez par glaiue: tu les as occis au iour de ton ire: tu les as mis à mort, & ne les as point eſpargnez Thau

*C. tout ce qui me pouuoit eſpouanter.

22 Tu as conuié comme au iour ſolennel *mes frayeurs à l'ētour de moy, & nul n'eſt eſchappé, ne demeuré au iour de la fureur du Seigneur: mon ennemy a conſumé ceux que i'auoye nourris & eleuez. CHAP. III.

¶ 1 *Le Prophete en la perſonne du peuple recite en quelle rigueur il eſt affligé de Dieu, 19 & prie le Seigneur & a eſperance qu'il ſera deliuré de ſon affliction: 22 & confeſſe que c'eſt de la bonté du Seigneur qu'il n'eſt du tout peri, & magnifie ſa bonté & miſericorde en pluſieurs ſortes. 42 Il cōfeſſe qu'il a offenſé le Seigneur, & prouoqué ſon ire par ſes pechez, & s'eſiouit d'auoir eſté exaucé du Seigneur. 46 Il ſe plaint de la cruauté de ſes ennemis, & prie le Seigneur qu'il en face la vēgeāce. Aleph

1 IE ſuis vn homme voyant affliction en la verge de l'indignation d'iceluy.

2 Il m'a conduit & mené en tenebres, & non point en lumiere.

3 Certes, il tourne & vire iournellement ſa main contre moy. Beth

4 Il a fait enuieillir ma peau & ma chair, & a caſſé mes os.

5 Il a edifié contre moy, & m'a enuironné de fiel & de labeur.

6 Il m'a fait tenir és lieux tenebreux, comme ceux qui ſont morts à touſiours. Gimel

7 Il a fait vne cloiſon entour moy, à fin que ie ne ſorte point: il a aggraué mes ceps.

*A ſauoir qu'elle ne paruienne à luy.

8 Et quand ie crie & fremi, il exclud mon oraiſon.

9 Et a eſtoupé mon chemin de pierres de taille, & a renuerſé mes ſentiers. Daleth

10 Il m'a eſté fait vn ours eſpiant, & vn lion en *ſa* taniere.

11 Il a ruiné mes ſentiers, & m'a rompu, & m'a rendu deſolée. B

12 Il a tendu ſon arc, & m'a mis comme vn but pour la fleche. He

13 Il a fait entrer en mes reins les ſagettes de ſon carquois.

14 I'ay eſté en deriſion à tout mon peuple, & leur chanſon tous les iours.

15 Il m'a ſaoulé d'amertume, & m'a enyuré de aluyne. Vau

16 Il m'a caſſé les dents de cailloux, il m'a couuert de cendre.

17 Mon ame eſt deboutée arriere de paix: i'ay oublié les biens.

18 Et ay dit, Ma force, & mon eſperance eſt perdue enuers le Seigneur. Zain

19 A ye ſouuenance de mon affliction, & de ma miſere, & de l'aluyne, & du fiel. C

20 Mon ame en a ſouuenance, & eſt humiliée en moy.

21 Ie reduy cecy en mon cœur, & pourtant i'auray eſperance. Heth

22 C'eſt de la beneficence du Seigneur, que nous ne ſommes conſumez: & d'autant que ſa compaſſion n'eſt faillie.

23 Elle eſt renouuelée par chacun matin: c'eſt grande choſe de ta foy.

24 Le Seigneur eſt ma part, dit mon ame: parquoy ie l'attendray. Teth

25 Le Seigneur eſt bon à ceux qui eſperent en luy, & à l'ame qui le cerche.

26 Il eſt bon qu'on attende, & ſe tenir coy apres le ſalut du Seigneur. D

27 C'eſt bonne choſe à l'homme de porter le ioug en ſa ieuneſſe. Iod

28 Il ſied tout ſeul, & ſe tient coy, pourtant qu'il a ietté ſur ſoy *le ioug*.

29 Il met ſa bouche en la poudre, ſi d'aduenture il y a eſperance.

30 Il donne la ioue à celuy qui le frappe, & eſt ſaoulé d'opprobre. Caph

31 Car le Seigneur ne le reboutera point eternellement.

32 Que s'il luy donne angoiſſe, lors il aura cōpaſſion ſelon ſa grande benignité:

33 Car il n'afflige & ne contriſte point volontiers les fils des hommes. Lameth

34 D'amatir ſous ſes pieds tous les priſōniers de la terre:

35 De faire decliner le iugement de l'homme en la preſence du Treshaut:

36 De peruertir l'homme en ſa cauſe, le Seigneur

gneurſait que c'eſt. Mem
E 37 Qui eſt celuy qui dit qu'il eſt fait, ſans ce que le Seigneur l'ait commandé?
Amos 3.b, 6. 38 *Les maux & les biens ne procedét-ils pas de la bouche du Treshaut?
39 Pourquoy s'eſt complaint l'homme viuãt, l'homme pour ſon peché? Nun
40 Conſiderons nos voyes, & les cerchons, & retournons au Seigneur.
41 Leuons nos cœurs auec les mains, à Dieu qui eſt aux cieux.
42 Nous auons fait laſchement, & auons eſté rebelles: & pourtant ne nous as-tu point eſpargnez: Samech
43 Tu as fait vne tente d'ire, & nous as perſecutez: tu as occis, & n'as rien eſpargné.
44 Tu t'es couuert de la nuée: à fin que l'oraiſon ne paſſaſt.
F 45 Tu nous as mis en ordure & en horreur, au milieu des peuples Phe
46 Tous nos ennemis ont ouuert leur bouche ſur nous.
47 La crainte, & le laqs nous ſõt *aduenus*, degaſt & ruine.
48 Des ruiſſeaux d'eaux ſõt decoulez de mes yeux, pour la ruine de la fille de mõ peuple. Ain
49 Mon œil diſtile, & ne ſe tient point coy: pource qu'il n'y a nul repos,
50 Iuſqu'à ce que le Seigneur regarde, & voye du ciel.
51 Mon œil gaſte mon ame: à cauſe de toutes les filles de ma cité. Zade
52 Mes ennemis m'ont fort chaſſé, comme on chaſſe apres l'oiſeau, & ſans cauſe.
53 Ils ont enſerré ma vie en vn puits, & ont mis vne pierre ſur moy.
54 Les eaux ſont venues en abondãce ſur ma teſte: ie diſoye, Ie ſuis deſtruit. Coph
55 I'ay inuoqué ton nom Seigneur, du puits d'embas.
G 56 Tu as ouy ma voix: ne cache point ton aureille de mon ſouſpir, & de mon cri.
57 Tu t'es approché au iour que t'ay inuoqué, & as dit, Ne crain rien. Res
58 O Seigneur tu as traité la cauſe de mon ame, & as garenti ma vie!
59 Tu as veu Seigneur, le tort qu'on me fait, defen mon droit.
60 Tu as veu toute la vengeance d'iceux, & toutes leurs penſées à l'encontre de moy: Sin
61 Tu as ouy l'opprobre d'iceux, Seigneur, & toutes leurs cogitations contre moy.
62 Auſsi les leures de ceux qui s'eſleuent cõtre moy: & leur meditation qu'ils ont contre moy iournellement.
63 Conſidere quand ils ſe poſent, & quãd ils ſe leuent, que ie ſuis matiere de leur chãſon. Thau
64 Ren leur la pareille Seigneur, ſelon l'œuure de leurs mains.
65 Tu leur donneras douleur de cœur, & ta malediction.
66 Tu les perſecuteras en ton ire, & les deſtruiras de deſſous le ciel, Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il deſcrit les grandes calamitez aduenues en Ieruſalem quand elle fut aſſiegée par Nabuchodonoſor:* 13 *& monſtre que les pechez des Prophetes & ſacrificateurs ont eſté cauſe de la ruine d'icelle.* 21 *Il menace les Idumées ennemis de Ieruſalem.*

Aleph
1 COmment eſt deuenu l'or obſcur, & s'eſt changée la maſſe de bon or, & ſont les pierres du ſainct lieu eſparſes aux quarretours de toutes les rues? Beth
2 Cõment les nobles fils de Sion, eſtimez pl' que fin or, ſont-ils reputez ainſi que pots de terre, & ouurage de la main du potier? Gimel
3 Les dragons ont tiré leurs mãmelles, & ont allaité leurs petis: la fille de mon peuple eſt cruelle, ainſi que les auſtruches au deſert. Daleth
4 La langue de celuy qui allaitoit, par force de ſoif s'eſt attachée à ſon palais: les petis ont demandé du pain, mais nul ne leur en rompoit. He
5 Ceux qui mangeoyent viandes delicates ſont peris par les rues: & ceux qui auoyent eſté nourris ſous veſtemens de graine, ont embraſſé les eſtrons. Vau
6 Et eſt plus grande la peine de l'iniquité de la fille de mõ peuple, que la peine du peché de Sodome, *laquelle a eſté ſubuertie comme en vn inſtãt: & ſi les mains ne l'ont point aſſaillie. Zain *Gen.19.c.25 B
7 Les Nazariens d'icelle eſtoyent plus purs que neige, & plus blancs que laict, & leur teint plus rouge que gemmes, & leur taille comme ſapphir. Heth
8 Leur viaire eſt plus obſcur que la noirceur: on ne les cognoiſt point par les rues, leur peau tient à leurs os, elle eſt deuenue ſeiche comme bois. Teth
9 Il en eſt mieux prins à ceux qui ont eſté tuez par glaiue, qu'à ceux qui ont eſté occis de faim: pourtant que ceux-cy ſont decoulez, eſtans tranſportez par le reuenu du champ. Iod
10 Les mains des fẽmes pitoyables ont cuict leurs enfans, & leur ont eſté pour viande, durant la ruine de la fille de mon peuple. Caph
11 Le Seigneur a accompli ſa fureur: il a eſpandu l'embraſement de ſon ire, & a allumé le feu en Sion, lequel a deuoré les fondemens d'icelle. Lamed
12 Les rois de la terre, & tous les habitans du monde n'euſſent iamais creu que l'aduerſaire & l'ennemi entraſt par les portes de Ieruſalem. Mem
13 Pour les pechez de ſes prophetes, & les iniquitez de ſes ſacrificateurs: leſquels ont eſpandu le ſang des iuſtes au milieu d'icelle C
Nun
14 Ils ſe ſont fouruoyez cõme aueugles par les rues, & ont eſté ſouillez du ſãg, & n'a-on peu toucher à leur robbe. Samech
15 On leur a crié, Sortez, vous qui eſtes ſouillez, retirez vous, retirez, ne touchez point: car ils *ſe ſõt mutinez, & ſe ſont eſmeus: ils ont dit entre les Gens, Ils ne retourneront plus illec pour y habiter. Phe
16 La face du Seigneur les a eſcartez, il ne les regardera plus: ils n'ont point eu en reuerẽce la face des ſacrificateurs, ny eu pitié des anciens. Ain
17 Iuſques icy nos yeux ſe ſont conſumez a-

*auc. ſont *ſouillez & tranſportez*

pres nostre vaine aide, par nostre attente, quand nous regardiõs aux gens qui ne nous pouuoyent sauuer. Zade

D 18 Ils ont espié nos pas, à fin que nous cheminissions par les places: nostre fin est pres, nos iours sont accomplis, pourtant que nostre definement est venu. Coph

19 Nos perseçuteurs sont plus legers que les aigles du ciel: ils nous ont pourchassez sur les montagnes, & ont mis embusches contre nous au desert. Res

[a] c. Nostre vie. 20 [a] L'esprit de nos narines, l'Oinct du Seigneur est pris en leurs fosses: sous l'õbre duquel nous auons dit, Nous viurons entre les Gens. Sin

21 Resiouy-toy, & sois en liesse, fille d'Edom qui demeures en la terre d'Vz: aussi le hanap passera à toy, tu t'enyureras, & vomiras. Thau

22 O fille de Sion, ton iniquité est accõplie, il ne te transportera plus: mais il visitera tõ iniquité, o fille d'Edom, il descouurira tes pechez. CHAP. V.

¶ 1 *Ieremie prie pour le peuple, 6 racõtant deuãt le Seigneur les oppressions que les Egyptiẽs & Assyriens ont faites à son peuple, 16 & cõfesse que ce est pour leurs pechez, & de leurs peres.*

L'Oraison de Ieremie.

1 ¶ AYe souuenance Seigneur, de ce qui nous est aduenu: regarde & auise nostre opprobre.

2 Nostre heritage est tournée aux estrangers, & nos maisons aux forains.

3 Nous sõmes orphelins sans pere: & nos meres sont comme vefues.

4 Nous auons beu nostre eau pour argent, & auons acheté nostre bois à prix.

B 5 Nous auõs souffert persecutiõ sur nos cols, nous auons trauaillé, & ne nous a point esté donné de repos.

6 Nous auons [a] dõné la main à Egypte, & aux Assyriens, pour estre saoulez de pain. [a] c. fait paix & alliance

7 Nos peres ont peché, & ne sont plus: & nous auons porté leurs iniquitez.

8 Les seruiteurs ont dominé sur nous, & nul ne nous a recous de leurs mains.

9 Nous apportions nostre pain sur *le peril* de nostre vie, à cause du glaiue du desert.

10 Nostre peau a esté noircie comme vn four, à raison de l'horreur de faim.

11 Les femmes ont esté humiliées en Sion, & C les vierges és citez de Iuda.

12 Les princes ont esté pendus par la main d'iceux: & n'ont point eu en reuerence la face des anciens.

13 Ils ont prins les iouuenceaux pour moudre, & les enfans sont trebuschez sur le bois.

14 Les anciens ont cessé de la porte, & les iouuenceaux de leur cantique.

15 La ioye de nostre cœur est cessée, & nostre dance est tournée en pleurs.

16 La courõne de nostre teste est cheute: malheur sur nous, pourtant qu'auons peché.

17 Et par ce nostre cœur est douloureux: & D par ces choses nos yeux obscurcis,

18 A cause de la mõtagne de Sion, laquelle est gastée, tellement que les renards y cõuersẽt

19 Mais toy, Seigneur, tu demeures eternellement, & ton siege est à tousiours-mais.

20 Pourquoy nous oublies-tu à tousiours, & nous delaisses si long temps?

21 Conuerty-nous à toy Seigneur, & nous serons conuertis: renouuelle nos iours, comme dés le commencement:

22 Car tu nous as reiettez, & es fort courroucé contre nous.

Le liure d'Ezechiel.

CHAP. I.

¶ 1 *Le temps auquel Ezechiel a prophetizé. 5 La vision des quatre bestes, & des quatre roues, 26 du throne & de la similitude estant dessus.*

1 IL aduint en la trẽtieme année, au quatrieme *mois* au cinquieme *iour* du mois, comme i'estoye au milieu de la [a] trãsmigratiõ, aupres du fleuue de Chobar, les cieux furẽt ouuerts: & ie vy les visions [a] de Dieu. [a] c. du peuple captif. [a] c. grandes & hautes.

2 Au cinquieme *iour, dy-ie*, du mois, qui estoit la cinquieme année de la transmigration du roy Ioacim,

3 La parole du Seigneur fut faite à Ezechiel sacrificateur fils de Buzi en la terre des Chaldéens, aupres du fleuue de Chobar, & fut illec la main du Seigneur sur luy.

B 4 Ie regarday, & voicy vn vent impetueux, qui venoit d'Aquilon, & vne grosse nuée, & vn feu entortillé: & auoit à l'enuiro vne splẽdeur: & du milieu d'iceluy, *à sauoir*, d'entre le feu *issoit* comme le regard [a] d'Hasmal. [a] c. Ambre ou, Ange.

5 Aussi du milieu d'iceluy *sortoit* vne figure de quatre bestes: & telle estoit leur forme, qu'elles auoyent similitudes d'homme.

6 Et chacune auoit quatre faces, & chacune quatre ailes.

7 Et leurs pieds estoyent pieds droits, & la plante de leurs pieds estoit comme la plante d'vn pied de veau: & estinceloyẽt comme le regard d'vn airain poli.

8 Et mains d'homme *issoyent* de dessous leurs ailes en quatre parts d'icelles: & auoyẽt des faces & des ailes pour elles quatre,

9 Et estoyẽt conioinctes de leurs ailes l'vne C à l'autre: quand elles cheminoyent, elles ne se reuiroyent pas, *mais* vne chacune cheminoit à l'endroit de sa face.

10 Et la similitude de leur face estoit comme la face de l'hõme, & la face du lion à la partie dextre d'elles quatre: & comme la face de vn bouueau, à la partie senestre d'elles quatre: & cõme la face de l'aigle d'elles quatre.

11 Ainsi donc estoyent leurs faces: mais leurs ailes estoyent estendues par dessus: les deux *ailes* de chacune estoyẽt iointes l'vne à l'autre: & deux couuroyent leurs corps.

12 Et chacune *d'icelles* cheminoit à l'endroit de sa face: elles cheminoyent là ou estoit le [a] vouloir pour aller, & ne se retournoyent point quand elles cheminoyent. [a] auc. le vẽt pour tirer.

13 Et la similitude des bestes, & leur regard estoit comme de charbons de feu ardens, & comme le regard de lampes, car le *feu* estoit courant entre les bestes: & le feu auoit vne splendeur, & lueur issoit du feu.

14 Et les bestes alloyent courant, & retour- D noyent

noyent comme espece d'esclair.
15 Et comme ie regardoye les bestes, voicy, vne roue *apparut* sur la terre aupres des bestes, ayant quatre faces.
16 Et l'espece des roues & l'ouurage d'icelles estoit comme le regard de [a] Tharsis: c'estoit vne mesme semblance des quatre: & leur espece & leur ouurage estoit cõme si vne roue [b] eust esté au milieu de l'autre roue.
17 En cheminant elles alloyent selon leurs quatre parties, & ne retournoyent point quand elles cheminoyent.
E 18 Aussi elles auoyent tours & hauteur, & regard espouantable: & leurs tours estoyent pleins d'yeux à l'enuiron des quatre.
19 Et quand les bestes cheminoyent, aussi les roues cheminoyent aupres d'elles: & quand les bestes estoyent esleuées de la terre, les roues aussi estoyent esleuées.
20 De quelque part qu'elles eussent vouloir d'aller, elles alloyẽt, & là *aussi* le vouloir *des roues* estoit d'aller: & les roues s'esleuoyent deuant elles: car l'esprit des animaux estoit és roues.
21 Car quand icelles alloyent, les roues alloyent, & quand icelles s'arrestoyent, elles s'arrestoyent: & quand elles s'esleuoyẽt sur la terre, aussi les roues s'esleuoyent auec elles: car l'esprit des animaux estoit és roues.
F 22 Et la forme d'vne estendue sur les testes des animaux estoit cõme espece de cristal horrible, laquelle s'espãdoit par dessus leurs testes
23 Et sous l'estendue estoyent leurs ailes droites, l'vne vers l'autre: & chacune en auoit deux, desquelles elles couuroyẽt leurs corps
24 Et ouy le son des ailes d'icelles comme le son de grosses eaux, comme le son du Souuerain: quand elles cheminoyent, le son du parler, comme le son d'vn ost, & quand elles se arrestoyent, elles abbaissoyent leurs ailes.
25 Et vne voix estoit ouye de dessus l'estendue qui estoit sur leurs testes: quand elles se arrestoyent elles abbaissoyent leurs ailes.
G 26 Et sur ceste estẽdue qui estoit sur leurs testes, estoit la similitude d'vn throne, comme l'espece d'vn sapphir: & sur la similitude du throne, y auoit vne similitude par dessus cõme la semblance d'vn homme.
27 Et vy comme le regard de Hasmal, comme espece de feu par dedans iceluy à l'enuiron, depuis ses reins, & par dessus: & depuis ses reins iusques en bas, ie vy comme l'espece de feu: & auoit splendeur à l'entour.
28 Comme le regard del'arc qui se fait en la nuée au iour de pluye: tel estoit le regard de sa splendeur à l'enuiron: c'estoit la visiõ de la similitude de la gloire du Seigneur: ie le vy, & cheu sur ma face: & ouy la voix de quelqu'vn qui parloit.

CHAP. II.

¶ 1 *Il est enuoyé au peuple d'Israel, auec commandement de parler sans crainte.*

1 ET me dit, Fils de l'homme, tien toy sur tes pieds, & ie parleray auec toy.
2 Lors l'Esprit entra en moy, apres qu'il eut parlé à moy, & me mit sur mes pieds: & ouy celuy qui parloit à moy.
B 3 Et me disoit, Fils de l'homme, ie t'enuoye aux enfans d'Israel, à vne gẽt desobeissante, qui se rebelle cõtre moy: car eux & leurs peres ont forfait contre moy, iusqu'à ce iour.
4 Ce sont enfans [c] effrontez, & de cœur obstiné: ie t'enuoye à eux: & leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi,
5 *Pour voir si parauenture* ils escouteront, ou si ils se deporterõt: car c'est vne maison rebelle: & cognoistront qu'il y aura eu vn Prophete au milieu d'eux.
6 Toy fils de l'homme ne les crain point: & C ne t'espouante point de leurs paroles: combien que gens rebelles & espines soyẽt auec toy, & demeures *vers* les scorpions: ne crain point *donc* pour leurs paroles, & ne t'espouãte point de leurs faces, combien que c'est vne maison rebelle.
7 Tu leur diras donc mes paroles, *à sauoir-mõ* D s'ils escouteront, & s'ils desisteront, car ils sont rebelles.
8 Mais toy, fils de l'homme, escoute ce que ie te dy, & ne vueille point estre rebelle, comme ceste maisõ est rebelle: ouure ta bouche, & mange ce que ie te donneray.
9 Lors regarday, & voicy vne main qui me fut enuoyée, en laquelle estoit vn rolle de liure
10 Et l'ouurit deuant moy, lequel estoit escrit dedans & dehors, & en iceluy estoyent escrites lamentations, regrets, & malediction.

CHAP. III.

¶ 1 *Il luy est commandé de mãger le liure escrit dedans & dehors.* 7 *Il taxe l'infidelité des Iuifs:* 17 *& monstre l'office des vrais ministres.*

1 ET me dit, Fils de l'homme, mãge ce que tu trouueras: mãge ce rolle, puis t'en va parler à la maison d'Israel.
2 I'ouury donc ma bouche, & me dõna ce rolle à manger.
3 Et me dit, Fils de l'homme, fay manger tõ ventre, & remply tes entrailles de ce liure que ie te donne: ainsi ie mãgeay, & fut fait en ma bouche comme miel, pour la douceur
4 Et me dit, Fils de l'homme, va-t'en, & entre à la maison d'Israel, & leur recite mes paroles:
5 Car tu ne seras point enuoyé à vn peuple de parole estrange, ou de langue difficile, ce est à la maison d'Israel:
6 Ny à plusieurs peuples de parole incognue B & de langage difficile, desquels tu ne puisses entendre les paroles: & quand ie t'enuoyeroye à tels, ils t'escouteroyent.
7 Mais la maisõ d'Israel ne te veut point ouir: pource qu'ils ne me veulent point ouir: car toute la maison d'Israel est effrontée, & de dur cœur.
8 Voicy, i'ay fait ta face forte contre leurs faces, & ton front [d] dur contre leurs fronts:
9 Et ay fait ta face comme l'aymant qui est plus fort que la pierre: ne les crain point donc, & ne t'espouante point de leur face, cõbien que ce soit vne maison rebelle.
10 Et me dit, Fils de l'hõme, pren en ton cœur toutes mes paroles que ie te dy, & escoute de tes aureilles:
11 Et t'en va, & entre à ceux de la transmigration, aux fils de ton peuple, & parleras à eux, C & leur diras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: à *sauoir-mon* s'ils escouteront, & s'ils cesserõt.
12 Et l'Esprit m'esleua: & ouy apres moy la voix d'vne grande esmeute, *disant*, Beneite soit la gloire du Seigneur *sortant* de son lieu
13 Et le sõ des ailes des bestes, q se ioignoyẽt

[a] *auc. pierre precieuse, ou mer*
[b] *à sauoir, en façon de croix.*
[c] *Heb. dure de face.*
[d] *Par les frõt dur, est entẽdue la constance insuperable.*

les vnes cõtre les autres: & le son des roues cõtre icelles, & la voix d'vne grãd' esmeute

14 Aussi l'Esprit m'eleua, & me print & m'en allay en amertume en l'indignation de mon esprit: car la main du Seigneur estoit forte sur moy.

D 15 Ie vein donques à la transmigration en Thelabib, à ceux qui demouroyent aupres du fleuue de Chobar: & m'assy là ou iceux estoyent assis: & demeuray là sept iours *desolé au milieu d'eux.

*ou, m'esmerueillãt.

16 Et à la fin des sept iours, la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

Sous 33.b.7 *Par laquelle sont figurez les Apostres & ministres de la parole de Dieu, comme 1. Timo. 3.a.

17 *Fils de l'homme, ie t'ay mis pour *guette à la maison d'Israel: tu escouteras donques la parole de ma bouche, & les admõnesteras de par moy.

*ou, à fin qu'il se donne garde.

18 Quand ie diray au meschant, Tu mourras de mort: & que tu ne l'auras point admõnesté, & n'auras point parlé à luy, *pour le desenhorter de sa meschante voye, à fin qu'il viue: ce meschãt mourra en son iniquité, mais ie redemanderay son sang de ta main.

E 19 Que si tu as admõnesté le meschãt, & que iceluy ne se soit point retourné de sõ infidelité, ne de sa meschante voye: il mourra en son infidelité, mais toy tu as deliuré tõ ame.

20 Pareillement, si le iuste s'est destourné de sa iustice, & qu'il face iniquité, ie mettray empeschement deuant luy: il mourra, pource que tu ne l'as pas admõnesté: il mourra en son peché: & ses iustices qu'il a faites, ne seront plus en memoire: mais ie redemanderay son sang de ta main.

F 21 Mais si tu admõnestes le iuste, que le iuste ne peche point, & qu'aussi iceluy ne peche point: il viura, pourtant qu'il est aduerti: pareillement tu as deliuré ton ame.

22 Et la main du Seigneur fut illec sur moy, & me dit, Leue toy, & entre au champ, & là ie parleray à toy.

23 Ie me leuay donc, & entray au champ: & Sus 2.a.1 voicy, la gloire du Seigneur se tenoit là, *cõme la gloire que ie vy aupres du fleuue de Chobar: & cheu sur ma face.

24 Lors l'Esprit entra en moy, & me dressa sur mes pieds: si parla à moy, & me dit, Entre & t'enferme au milieu de ta maison.

G 25 Pareillement, toy fils de l'homme, voicy, on mettra des liens sur toy, & te liera-on d'iceux: & ne sortiras point au milieu d'eux.

26 Et feray attacher ta langue à ton palais: & seras *comme* muet, & ne leur seras point cõme l'homme qui reprend: car c'est vne maison rebelle.

27 Mais quãd i'auray acheué de parler à toy, i'ouuriray ta bouche: & leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Celuy q oit, qu'il oye: & celuy qui cesse, cesse: car c'est vne maison rebelle.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il voit par signe comment Ierusalem sera assiegée, 16 & la grande famine durant le siege.*

1 AVssi toy, fils de l'hõme, pren vne tuille, & la mets deuant toy, & pourtray sur icelle la cité de Ierusalem.

2 Tu ordonneras contre elle le siege, & edifieras des bastillons contre icelle, & arrangeras contre elle des boulouars, & mettras des osts contre elle: & mettras tout au tour d'elle des machines *pour l'assaillir.*

3 Tu prendras aussi vne paelle de fer, & la mettras pour vne muraille de fer, entre toy & la cité, & dresseras ta face contre elle, & sera pour assaut, & l'assiegeras: ce sera vn signe pour la maison d'Israel. B

4 Tu dormiras aussi sur ton costé seneſtre, & mettras l'iniquité de la maison d'Israel sur iceluy: selõ le nõbre des iours que tu dormiras sur iceluy, tu porteras leurs iniquitez.

*Prophetie de chose merueilleuse faicte par signes exterieurs, comme. Ier. 13.a. par lesquels sont cõmandées choses assez viles & difficiles quãt à l'apparẽce, lesquelles neãtmoins sont de grãde signification.

5 Car ie t'ay baillé les ans de leur iniquité selon le nombre de trois cẽs & nonante iours: *& porteras l'iniquité de la maison d'Israel

6 Et quand tu les auras accomplis, tu dormiras sur ton costé dextre, pour la secõde fois: & porteras l'iniquité de la maison de Iuda par quarante iours: ie t'ay donné iour pour an, vn iour pour vn an, dy-ie.

7 Et dresseras ta face vers le siege *qui est cõtre* Ierusalem: & sera ton bras rebrassé, & prophetizeras contre elle.

8 Et voicy, ie t'ay mis des liens: & ne te tourneras point d'vn de tes costez à l'autre, iusques à ce que tu ayes accompli les iours de ton assiegement.

9 Tu prendras aussi du froment, & de l'orge, des febues, de la lentille, du millet, & des vesses: puis les mettras en vn vaisseau, & t'en feras du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton costé, tu mangeras dice luy par trois cens & nonante iours: C

cõme Oſée 1.b Nom. 14. f. 34

10 Mais la viande que tu mangeras, sera de poids, *à sauoir*, de vingt sicles pour iour: & la mãgeras depuis vn temps iusqu'à l'autre

11 Tu beuuras aussi l'eau par mesure, *à sauoir*, la sixeme partie de Hin: tu la beuuras depuis vn temps iusqu'à l'autre.

12 Et mangeras *ce pain comme* tourteaux d'orge: & le cuiras en la fiente qui sort hors de l'homme, deuant leurs yeux.

13 Et le Seigneur dit, Ainsi mangeront les enfans d'Israel leur pain souillé, entre les gens ausquelles ie les pousseray.

14 Et ie dy, Ah, Seigneur Dieu, voicy, mon ame n'a pas esté souillée, & n'ay pas mangé de *beste* morte ou deuorée, depuis mõ adolescẽce, iusqu'à maintenant: & nulle chair souillée n'est entrée en ma bouche. D

15 Et il me dit, Voicy, ie t'ay dõné le fient des bœufs pour la fiente des hommes, & feras tõ pain en icelle.

16 Puis il me dit, Fils de l'homme, *Voicy, ie rompray la* substance du pain en Ierusalem: & mangeront leur pain par poids, & en angoisse: ils beuuront l'eau par mesure, & en estonnement.

Sous 5.d. 17. & 14.d 13

*Heb. le baston. Rõpre le bastõ du pain, est oster la vertu des vitures, & de ce qui doit substanter.

17 Pourtant que le pain & l'eau seront faillis, ils s'estonneront les vns entre les autres, & defaudront pour leurs iniquitez.

CHAP. V.

¶ 1 *Il monstre la grande desolation du peuple, qui est figurée par la rasure des cheueux & de la barbe.*

1 AVssi toy, fils de l'homme, pren vn glaiue trẽchant, pren-le *comme* vn rasoir de barbier, pren-le, & le fay passer par tõ chef, & par ta barbe: puis pren vne balãce à peser, & diuiseras ces *poils.*

2 Tu en brusleras la troisieme partie au feu au milieu de la cité selon l'accomplissemẽt des iours du siege: puis en prendras la troisieme

sieme partie, & frapperas d'vn cousteau à l'enuiron d'icelle: & l'autre troisieme partie tu l'espardras au vent, & desgaineray l'espée apres eux.

3 Aussi d'iceux en prendras quelque petit nõbre, & les lieras au pan de ton *manteau*:

4 Et d'iceux derechef en prẽdras, & les ietteras au milieu du feu, & les bruleras au feu: & de là sortira le feu en toute la maisõ d'Israel

5 Le Seigneur dit ainsi, Voicy Ierusalem: ie l'ay mise au milieu des nations, & les terres à l'entour d'icelle.

6 Elle a changé mes iugemens en meschanceté plus que les Gentils, & mes statuts plus que les terres qui sont autour d'elle: car ils ont refusé mes iugemens & statuts, & n'ont point cheminé en iceux.

B 7 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que vostre multitude est plus grande que les gens qui sont autour de vous, & que vous n'auez point cheminé en mes ordonnances, & que n'auez point fait mes iugemẽs, & que n'auez point fait selon les iugemens des gẽs qui sont autour de vous:

8 Partant le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, i'en *ay* à toy, voire moy: & feray au milieu de toy les iugemens deuant les yeux des gens:

9 Et feray en toy les choses que iamais ie ne fy: & telles que semblables ne feray plus iamais, à cause de toutes tes abominations.

10 Car les peres mãgeront leurs enfans au milieu de toy, & les enfans mangerõt leurs peres: & feray iugement contre toy, & disperseray tous tes residus à tout vent.

C 11 Pourtãt, ie suis viuãt (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as violé mõ sainct lieu, en tous tes tes infametez, & en toutes tes abominations, ie te briseray aussi, & ne t'espargnera point mon œil, & n'en auray point de pitié.

12 *Car* la troisieme partie de toy mourra de peste, & sera consumée par famine, au milieu de toy: & la troisieme partie de toy tombera par l'espée au tour de toy: & espardray la troisieme partie de toy à tout vent, & desgaineray l'espée apres eux.

13 Mon ire sera accomplie, & feray cesser ma fureur en eux, & seray consolé: & saurõt que moy qui suis le Seigneur, ay parlé en mõ zele, quand i'auray accõpli ma fureur en eux.

14 Ie te feray estre deserte & ignominieuse entre les Gentils qui sont autour de toy, en la presence de tout passant.

D 15 Et seras opprobre & diffame, chastiement & esbahissement aux gens qui sont autour de toy, quand i'auray fait les iugemens en toy, selon mon indignation & fureur, & par reprehension furieuse: moy qui suis le Seigneur ay parlé.

16 Quand i'enuoyeray en eux les mauuaises fleches de famine, qui serõt mortelles, & les quelles i'enuoyeray pour vous destruire: & assembleray la famine sur vous, & rompray en vous *Heb. le baston.* la substance du pain.

17 *Et vous enuoyeray la famine, & des bestes nuisantes, lesquelles te destitueront: & la peste ilence & le sang passeront parmy toy, & feray venir l'espée sur toy: moy qui suis le Seigneur, l'ay dit.

Sus 4.d.16. Sous 14. d.13

CHAP. VI.

¶ 1 *Il prophetize la destruction d'Israel, à cause de leur idolatrie.* 8 *Puis declaire que le Seigneur fera misericorde à ceux qui se conuertiront, & destruira les obstinez.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme, *mets ta face contre les mõtagnes d'Israel, & prophetize contre elles: *Sous 36.a.1*

3 Et dy, Vous montagnes d'Israel, escoutez la parole du Seigneur Dieu: le Seigneur Dieu dit ainsi aux montagnes & mõtagnettes, aux torrens & aux vallées, Voicy, ie feray venir l'espée sur vo^s, & destruiray vos hauts lieux

4 Et vos autels seront desolez, & vos images seront rompus: & rueray ius vos gens morts deuant vos marmousets.

5 Ie mettray les corps morts des fils d'Israel deuant la face de leurs marmousets: & espardray vos os à l'entour de vos autels.

6 En toutes vos demeures, les citez seront desertes, & les hauts lieux serõt demolis: pourtant seront gastez & desolez vos autels: & periront, & seront rompus, & cesseront vos idoles: vos images seront despecées, & seront effacées vos œuures. B

7 Et l'occis tombera au milieu de vous: & saurez que ie suis le Seigneur.

8 Ie laisseray d'entre vous quelque reste, ceux qui seront reschappez de l'espée entre les gens, quand vous serez dispersez és pais.

9 Et ceux qui serõt deliurez d'entre vous, auront recordation de moy entre les gens ausquels ils serõt captifs: pource que ie suis ^cõtrit pour leur cœur paillardant, lequel s'est decliné de moy, & pour leurs yeux paillardans apres leurs images: & auront desplaisance en eux-mesmes, des maux qu'ils ont faits en toutes leurs abominations, C

c. fasché & ennuyé.

10 Et saurõt que moy qui suis le Seigneur, n'ay poit parlé en vain, pour leur faire ce mal-cy

11 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Frappe de ta main, & hurte de ton pied, & dy, Helas, sur toutes les abominations des maux de la maison d'Israel: car ils trebuscheront à l'espée, par famine, & par peste.

12 Celuy qui sera loing, mourra de la peste: & celuy qui sera pres, tombera par l'espée: & celuy qui sera demeuré & assiegé, mourra par famine: & accõpliray ma fureur en eux.

13 Et saurez que ie suis le Seigneur, quãd vos gẽs morts seront au milieu de vos idoles, & autour de leurs autels, en toute mõtagnette eleuée, & en to^s les coupeaux des mõtagnes, & sous tout arbre fueillu, & sous tout chesne branchu, qui est le lieu ou ils ont fait odeur souefuement flairant à toutes leurs images. D

14 I'estendray donc ma main sur eux, & feray que leur terre sera desolée & gastée, dés le desert iusqu'en Deblatha, en toutes leurs habitations: & saurõt que ie suis le Seigneur

CHAP. VII.

¶ 1 *Il predit que tout Israel sera mis en espouantable desolation, dés le plus grand iusques au petit, & ne trouueront aucun secours.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Toy aussi fils de l'hõme, le Seigneur Dieu de la terre d'Israel, dit ainsi. La fin, la fin est venue sur les quatre coings de la terre.

3 Maintenant est la fin sur toy: & enuoyeray sur toy ma fureur, & te iugeray selon tes

voyes:& mettray contre toy toutes tes abominations:

4 Et mõ œil ne t'espargnera poĩt, & n'auray point pitié de toy:mais ie mettray tes voyes sur toy: & tes abominations serõt au milieu de toy:& cognoistrez que ie suis le Seigneur

5 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, vn mal vient apres l'autre mal:

B 6 La fin vient,la fin vient: elle s'esueille contre toy:voicy elle vient.

c.sentence auec la matinée. 7 La *c* iournée vient sur toy,qui demeures en la terre:le temps est venu,le iour de trouble est pres, & non point la resonance és montagnes.

8 Maintenant & de brief i'espandray ma fureur sur toy,& accompliray monire en toy: & te iugeray selon tes voyes, & mettray sur toy toutes tes abominations.

C 9 Mon œil ne t'espargnera point, & n'auray point de pitié: mais metttay sur toy selon tes voyes,& tes abominations seront au milieu de toy:& cognoistrez que ie suis le Seigneur qui frappe.

10 Voicy le iour,voicy qu'il est venu,la iournée est issue, la verge est florie, orgueil a germé.

11 Violence est leuée en la verge d'infidelité:nul d'eux *ne demeurera*, ne de leur auoir, ne de leur son: & nulle lamentation ne sera entre eux.

12 Le temps est venu, le iour est approché, que celuy qui achete ne s'esiouira point, & celuy qui vend ne se contristera point: car l'indignation est sur toute leur multitude.

D 13 Car celuy qui vend ne retournera point à ce qu'il a vendu,voire mesme pendant que ils seront encore en vie:car la vision a esté à toute sa multitude, & ne sont point retournez:*Heb. chacun demeurera en l'iniquité de sõ ame. ils ne prendront point de courage, à sauoir pour se repentir.* *b* vn chacun ne s'est point conforté en la punition de sa vie.

14 Ils ont sonné la trompette que tout est appareillé: mais il n'y a nul qui aille à la bataille:car mon courroux est sur toute sa multitude.

15 L'espée est dehors, & par dedans la peste & la famine:celuy qui sera au champ,mourra par l'espée:& celuy qui sera en la cité,famine & peste le deuorera.

16 Mais ceux qui sont enfuis d'entre eux, seront sauuez, & seront és montagnes comme les colõbes des vallées,tous bruyans,vn chacun en son iniquité.

17 Toutes mains seront affoiblies, & tous genoux s'escouleront comme eaux.

E 18 *Ils se ceindront de sacs: horreur les couurira,& y aura cõfusion sur toute face,& peleure en toutes leurs testes.

Esa.15.a.3 ierem.48.f.32 Pro.11.a.4 soph.1.d.18 eccle.siasti.5.c.13

19 Ils ietteront leur argent és rues,& leur or sera trãsporté:*leur argẽt, ne leur or,ne les pourra deliurer au iour de l'indignation du Seigneur: il ne rassasierõt point leurs ames, & ne remplirõt point leurs entrailles: pource que ceste ruine est venue pour leur iniquité.

c.le tẽple 20 Il leur auoit mis *c* la beauté de son ornemẽt en magnificence,& ils y ont fait des images de leurs abominations,& leurs marmousets: pource,ie la leur ay mise en dispersion,

F 21 Et la donneray en la main des estrangers pour pillage, & aux meschans de la terre pour despouillé:& la contamineront.

22 Ie destourneray ma face d'eux,& violerõt mon lieu secret:& y entrerõt les despeceurs & le souilleront.

23 Fay vne chaine:car la terre est pleine de iugement de sang, & la cité est pleine de violence.

24 Ie feray venir les plus mauuais des natiõs, G & possederont leurs maisons,& feray cesser l'orgueil des puissans, & leurs saincts lieux seront pollus.

25 La desfaicte vient,& cercheront la paix,& n'en y aura point.

26 Calamité sur calamité viendra,& sera bruit sur bruit:ils demanderont la vision au Prophete: la Loy perira du sacrificateur, & le conseil des anciens.

27 Le Roy lamentera, & le prince se vestira de desolation: & les mains du peuple de la terre seront troublées. ie leur feray selon leurs voyes, & les iugeray selon leurs iugemens,& sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Le Seigneur monstre par visiõ au Prophete,l'execrable idolatrie, tant des Sacrificateurs de Ierusalem que de tout le reste du peuple.* 18 *Les menace de grieue punition.*

1 IL aduint en la sixieme année, au sixieme *mois* au cinqieme *iour* du mois,comme i'estoye assis en ma maison,& les anciẽs de Iuda estoyent assis deuant moy:illec cheut sur moy la main du Seigneur Dieu.

2 Lors regarday,& voicy vne similitude cõme apparence de feu:depuis le regard de ses reins, iusqu'en bas, estoit feu: & depuis ses reins iusqu'en haut, estoit comme vision de splendeur,& comme le regard *c* d'Asma.

c. Ambron ou, Ange. Dan.15.d.25 B

3 *Et auança la similitude d'vne main, & me print par vn floquet des cheueux de ma teste: & l'Esprit m'esleua entre la terre & le ciel, & m'amena en Ierusalem, és visions de Dieu, à l'entrée de la porte par dedans, qui regarde vers Aquilon: là ou residoit l'idole *d* prouoquant le zele.

d A sauoir, contre le Seigneur.

4 Et voicy la gloire du Dieu d'Israel,qui estoit selon la visiõ que i'auoye veuë au chãp

5 Et me dit, Fils de l'homme,leue maintenãt tes yeux vers la voye d'Aquilon: ainsi i'eleuay mes yeux vers la voye d'Aquilon,& voicy d'Aquilon à la porte de l'autel ceſt idole du zele à l'entrée.

6 Lors me dit,Fils de l'hõme, ne vois-tu pas C que ceux-cy font,*à sauoir*, les grandes abominations, que la maison d'Israel fait icy, pour me faire retirer de mon sanctuaire? & quand tu seras retourné, encore verras-tu plus grandes abominations.

7 Et me fit entrer à l'entrée du paruis:lors regarday,& vy vn pertuis en la paroy.

8 Puis me dit, Fils de l'homme, perce maintenant la paroy:& quãd i'eu percé la paroy, voicy vn huis.

9 Puis il me dit, Entre dedans & regarde les D meschantes abominations qu'ils font icy.

10 Et quand ie fu entré,ie regarday,& ie vy toute espece de reptile, & de beste abominable:& toutes les idoles de la maison d'Israel estoyent peinctes en la paroy, & par tout à l'enuiron.

11 Et septante hõmes des plus anciens de la maison

maison d'Israel, auec Iezonias fils de Saphã
E estant au milieu de ceux qui assistoyent deuant icelles: & vn chacun auoit vn encẽsoir en sa main: & la vapeur *comme* de la nuée de l'encensement, s'eleuoit en haut.
12 Lors il me dit, As-tu veu fils de l'hõme, quel le chose les anciẽs de la maison d'Israel fõt és tenebres, vn chacũ *c'est* és cachettes de sa peinture? car ils disẽt, Le Seigneur ne nous voit point, Le Seigneur a laissé la terre.
13 Puis me dit, Quand tu seras encore tourné, tu verras plus grandes abominations que ceux-cy font.
F 14 Et me fit entrer par l'huis de la porte de la maison du Seigneur, qui est vers Aquilõ: & vy les femmes qui estoyent illec assises, pleurantes Thammuz.
15 Et me dit, Fils de l'homme, as-tu veu encore si tu te tournes, tu verras plus grandes abominations que celles-cy.
16 Et me fit entrer au second paruis de la maiſõ du Seigneur: & illec vy à l'ẽtrée du tẽple du Seigneur, entre l'allée & l'autel, enuirõ de vingtcinq hõmes, leur derriere *estãt* cõtre le tẽple du Seigneur, & leurs faces vers Oriẽt: lesquels adoroyent vers Orient le soleil.
G 17 Lors il me dit, As-tu veu, fils de l'homme? est-ce chose legere à la maison de Iuda, que de faire ces abominations qu'ils ont icy faites? car ils ont rempli la terre de violence, & se sont tournez pour m'irriter: & voicy, ils mettront la puanteur à leurs nez.
18 Parquoy aussi i'en feray à ma fureur: mon œil n'espargnera rien, & n'en auray nulle pitié: & quand ils crieront à haute voix à mes aureilles, ie ne les exauceray point.

CHAP. IX.

¶ 1 *Le Seigneur fait marquer du signe de Thau, ceux qu'il veut preſeruer, & commande de tuer tous ceux qui n'ont ce signe, rendant la cauſe au Prophete de ſi horrible vengeance.*

1 ET cria à haute voix à mes aureilles, disant, Les visitatiõs de la cité sont approchées, & vn chacun a les armures de sa desconfiture en sa main.
2 Et voicy six hõmes, qui venoyẽt de la voye de la haute porte qui regarde vers Aquilõ: & vn chacun auoit en sa main son instrumẽt pour demolir: aussi il y auoit vn homme au milieu d'eux, vestu de lin, ayant *c* vn cornet d'escriuain sur ses reins: & entrerẽt & se tindrent aupres de l'autel d'airain.
c. Auc tablettes, ou pinceau.
B 3 Et la gloire du Seigneur d'Israel s'est eleuée d'vn Cherubin, sur celuy q estoit au sueil de la maison: & appela l'homme estant vestu de lin, & ayãt le cornet d'escriuain sur ses reins
4 Et le Seigneur luy dit, Passe par le milieu de la cité, au milieu de Ieruſalem: * & fay *c* le signe de Thau sur les fronts des hommes qui gemissent, & souspirent pour toutes les abominations qui se font au milieu d'icelle.
Apo. 7. a. 3. c. Chal. le signe sur les fronts. &c.
5 Et dit aux autres, moy oyant, Passez parmi la cité apres luy, & frappez: que vostre œil n'espargne rien, & n'en ayez pitié.
C 6 Desfaites du tout l'ancien & l'adolescent, la vierge, le petit enfant, & les femmes: mais vous n'approcherez point de tous ceux sur lesquels sera *c* Thau: & cõmencez à mon sanctuaire. Ils commencerent donc aux anciens hommes, qui estoyent deuant la maison.
c. ou, le signe
7 Et leur dit, Cõtaminez la maiſõ, & rẽplissez les paruis de gẽs occis. Sortez hors: & ils sortirent & frapperent *ceux qui estoyẽt* en la cité
D 8 Et quãd ils eurẽt fait l'occisiõ, & q ie fu demeuré de reste: ie cheu sur ma face, si criay & dy, Helas Seigneur Dieu, destruiras-tu donc toute la reste d'Israel, en respandant ta fureur sur Ieruſalem?
9 Mais il me dit, L'iniquité de la maiſõ d'Israel & de Iuda est par trop grande: & la terre est remplie de sãg, & la cité est rẽplie de desbauchemẽt: car ils ont dit, Le Seigneur a delaissé la terre, & le Seigneur ne *no^r* voit point
c. ou, pervers iugement
10 Aussi touchant moy, mon œil ne les espargnera point, & n'en auray point de pitié: ie leur *c* rendray leur voye sur leur chef.
c. Rẽdre leur voye sur leur chef, est les punir sẽ lõ ce qu'ils deseruent
11 Et voicy l'hõme qui estoit vestu de lin, qui auoit le cornet sur ses reins, rapporta le fait, disant, I'ay fait comme tu m'as commandé.

CHAP. X.

¶ 1 *Il repete la viſion contenue au premier chapitre.*

1 PVis ie regarday, & voicy sur l'estendue qui estoit sur le chef des cherubins cõme vne pierre de sapphir, cõme le regard de la similitude du throne apparoissant sur eux
2 Et dit à l'homme qui estoit vestu de lin. Entre, (dit-il) au milieu des roues qui sont sous les Cherubins: & rempli ta main de charbõs de feu, d'entre les Cherubins, & les espars sur la cité. Il entra en ma presence.
3 Et les Cherubins s'arrestoyent à la dextre de la maison, quand l'homme entroit: & vne nuée remplit le paruis de dedans.
4 Puis la gloire du Seigneur s'esleua de dessus les Cherubis sur le sueil de la maiſõ, & fut la maiſõ rẽplie de la nuée: aussi le paruis fut rẽpli de splẽdeur de la gloire du Seigneur.
5 Et estoit ouy le son des ailes des Cherubins, iusques au paruis de dehors, comme la voix de Dieu tout-puissant, quand il parle.
6 Et quand il eut commandé à l'homme qui B estoit vestu de lin, disant, Pren le feu du milieu des roues d'entre les Cherubins: quand iceluy fut entré, il se tint aupres de la roue.
7 Et l'vn des Cherubins estendit sa main d'ẽtre les Cherubins, au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print, si le donna és mains de celuy qui estoit vestu de lin: & luy l'ayãt receu, sortit.
8 Et apparut és Cherubins la similitude de la main d'vn homme, sous leurs ailes.
9 Puis regarday, & voicy quatre roues aupres des Cherubins: vne roue aupres de l'vn des Cherubins, & l'autre roue aupres de l'autre Cherubin: & l'espece des roues estoit comme espece de Tharsis:
10 Et leur espece à eux quatre estoit comme vne similitude, comme si vne roue estoit au milieu de l'autre roue.
11 Et quãd elles cheminoyẽt, elles alloyẽt vers quatre costez, & en cheminãt, ne retournoyẽt point: mais au lieu auquel le chef tẽdoit, elles alloyent apres iceluy: & ne retournoyẽt point quand elles cheminoyent.
12 *Et toute leur chair, & leurs dos, & leurs *Sus 1.c.18.*
mains, & leurs ailes, & leurs roues estoyent C pleines d'yeux à l'enuirõ, *à sauoir*, à ces quatre roues.
13 Et à ces roues on cria en ma presence, *disãt*, O charroy.

14 Et chacune *beste* auoit quatre faces: la premiere face estoit la face d'vn Cherubin: & la seconde face estoit la face d'vn homme: & la troisieme estoit la face d'vn lion: & la quatrieme, la face d'vn aigle.

15 Puis les Cherubins furent esleuez: c'est la mesme beste que i'auoye veuë aupres du fleuue de Chobar.

16 Et quand les Cherubins cheminoyēt, aussi les roues alloyent quant & quant eux: & quand les Cherubins eleuoyent leurs ailes, pour s'esleuer de la terre, ces roues ne se reuiroyent point, mais demeuroyent aupres d'eux.

17 Quand iceux s'arrestoyent, elles s'arrestoyēt: & quād iceux s'esleuoyēt, elles s'esleuoyent: car il y auoit esprit de vie en icelles

D 18 Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison, & se tint sur les Cherubins.

19 Et les Cherubins eleuans leurs ailes, se sōt eleuez de la terre en ma presence: & quand iceux sortirent, les roues aussi estoyent aupres d'eux: & chacun *d'eux* s'arresta à l'ētrée de la porte orientale de la maison du Seigneur: & la gloire du Dieu d'Israel estoit sur eux en haut.

Sus 1.b.4 20 *C'est la mesme beste q̄ ie vy sous le Dieu d'Israel aupres du fleuue de Chobar: & entēdy que c'estoyent Cherubins.

21 Vn chacun auoit quatre faces, & chacun quatre ailes: & la similitude de la main d'vn homme estoit sous leurs ailes.

22 La similitude de leurs faces estoyent les mesmes faces que i'auoye veuës aupres du fleuue de Chobar: & le regard d'iceux: & elles mesmes, & chacune cheminoit à l'endroit de sa face.

CHAP. XI.

¶ 1 *Il predit la vengeance que Dieu fera de ceux qui seduisent son peuple: 16 declare la bonté & misericorde de Dieu enuers les siens, ausquels il donnera vn cœur nouueau: 20 & les fera cheminer en ses commandemens.*

1 PVis l'Esprit m'esleua, & me mena à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde l'Orient: & voicy vingt & cinq hommes à l'entrée de la porte: & vy au milieu d'eux, Iezonias fils d'Azur, & Phelatias fils de Banaias les princes du peuple.

2 Puis il me dit, Fils de l'homme, ceux-cy sōt les hommes qui pensent iniquité, & traictēt mauuais conseil en ceste cité:

c. la destruction qu'Ezechiel à predite, est encore, loin &c.

3 Lesquels disent, *Ce n'est pas si tost, qu'on edifie des maisons: ce sera la chaudiere, & nous sommes la chair.

4 Pourtant prophetize cōtre iceux, fils de l'hōme, prophetize.

5 Et l'Esprit du Seigneur suruint en moy, & me dit, Parle, Le Seigneur dit ainsi, O vous maison d'Israel, vous auez ainsi parlé: & les choses qui montēt en vostre esprit, ie les cognoy bien.

B 6 Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cité, & auez rēpli ses rues de gēs occis:

7 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Les vostres qui sont occis, que vous auez mis au milieu d'icelle, iceux sont la chair, & icelle est chaudiere, & vo⁹ tireray du milieu d'icelle.

8 Vous auez eu peur de l'espée, mais ie feray venir l'espée sur vous, dit le Seigneur Dieu.

9 Et vous ietteray hors du milieu d'icelle: ie vous dōneray és mains des estrangers, & feray iugemens en vous,

10 Et tomberez par l'espée: ie vous jugeray és termes d'Israel, & saurez que ie suis le Seigneur.

11 Elle ne vous sera plus pour chaudiere, & ne serez point au milieu d'icelle, cōme la chair: ie vous iugeray és temps d'Israel.

12 Et saurez que ie suis le Seigneur, car vous n'auez point cheminé en mes ordonnances, & n'auez point fait mes ordonnances, mais auez fait selon les ordonnances des Gentils qui sont autour de vous.

13 Et cōme ie prophetizoye, aduint que Phelatias fils de Banaias mourut: lors ie cheu sur ma face, en criant à haure voix, & dy, Helas Seigneur Dieu, feras-tu consumer le reste d'Israel? C

14 Et la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

15 Fils de l'homme, tes freres, tes freres, les hōmes de ton parentage, & toute la maison de Israel vniuerselle, à qui les habitans de Ierusalem ont dit, Elōgnez-vous arriere du Seigneur, la terre nous est donnée en possessiō.

16 Pourtant dy ainsi, Le Seigneur Dieu dit, *Combien que ie les aye elōgnez entre les Gentils, & que ie les aye espars és terres: si leur *ay-ie esté comme vne petite sanctification, és terres ausquelles ils sont venus.

17 Pource, dy ainsi, Le Seigneur Dieu dit, Ie vous recueilliray des peuples, & vous rassēbleray des terres ausquelles vous auez esté espars, & vous donneray la terre d'Israel.

18 Et entreront illec, & osteront toutes ses infametez, & toutes ses abominations hors de icelle.

19 *Ie leur donneray vn cœur, & leur bailleray dedans eux vn nouueau esprit: i'osteray le cœur de pierre hors de leur chair, & leur donneray vn cœur *de chair:

20 A fin qu'ils cheminent en mes ordonnāces, & qu'ils gardent mes iugemens, & qu'ils les facent, & qu'ils soyent mon peuple, & que ie soye leur Dieu.

21 Mais de ceux dont le cœur va apres le desir de leurs infametez, & de leurs abominatiōs, de ceux-là ie mettray leur voye sur leur teste, dit le Seigneur Dieu.

22 Puis les Cherubins eleuerent leurs ailes, & leurs roues auec eux: & la gloire du Dieu de Israel estoit sur eux en haut.

23 La gloire du Seigneur s'esleua du milieu de la cité, & s'arresta sur la mōtagne qui est vers l'Orient de la cité.

24 Apres, l'Esprit m'esleua, & m'amena en Chaldée, à la transmigration, en vision, & en l'Esprit de Dieu. Et la vision que i'auoye veuë, se partit de moy.

25 Lors i'annonçay à la transmigration toutes les choses que le Seigneur m'auoit monstrées.

CHAP. XII.

¶ 1 *Le Prophete reprend la rebellion & incredulité des Iuifs. 10 Il predit que le Roy & le peuple seront menez captifs en Babylone.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu de la maisō rebelle, qui ont des yeux pour voir, &

*ou que

*ou tie.

*Sous 20.c.j.

*anc. pour ce que, &c.

*anc. seray vn petit, à sauoir, tāt que le tēps viendra de tout reduire.

*Ier. 32. f. 39. sous 36. f. 27 D

*c. facile.

& ne voyẽt point: & des aureilles pour ouir, & n'oyent point: pource que c'est vne maiſõ rebelle.

3 Toy dõc, fils de l'hõme, trouſſe ton bagage pour departir: & te tranſporte de iour deuãt leurs yeux: & paſſeras de tõ lieu en vn autre, en leur preſence: ſi parauenture ils y regarderont: *car c'eſt vne maiſon rebelle.

*ou, cõbien que ce ſoit.

4 Tu porteras hors tes hardes de iour en leur preſence, comme les bagues de celuy qui deſloge: & ſortiras hors au veſpre deuãt eux, comme ceux qui ſortent pour ſe trãſporter.

B 5 Perce la paroy en leur preſẽce, & vuide par icelle.

6 Tu les porteras en leur preſence ſur l'eſpaule, & ſortiras en la brune: tu couuriras ta face, & ne regarderas point la terre: car ie t'ay mis comme vn ſigne à la maiſon d'Iſrael.

7 Ie fy donc ainſi qu'il m'eſtoit commandé: ie portay hors de iour mes bagues, cõme bagues de departement: & au veſpre ie perçay la paroy auec la main, & ſorty a la brune: & les portay ſur l'eſpaule en leur preſence.

C 8 Et au matin la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,

9 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael qui eſt la maiſon rebelle, ne t'ont-ils point dit, Que fais tu?

10 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ceſt *encombrier eſt du prince qui eſt en Ieruſalem, & de toute la maiſõ d'Iſrael, qui eſt au milieu d'eux.

*ou, prophetie.

11 Dy, Ie ſuis voſtre ſigne merueilleux, ainſi cõme i'ay fait, ainſi leur ſera-il fait: ils iront en tranſmigration, & en captiuité:

12 Et le prince qui eſt au milieu d'eux, portera ſur l'eſpaule *ſes veſtemens*, à la brune, & ſortira par la paroy qu'õ luy percera pour le mener hors par icelle: il couurira ſa face, tellement qu'il ne verra point la terre de l'œil.

D 13 *I'eſtendray ma rets ſur luy, & ſera prins en mes filets: ie le feray mener en Babylone, en la terre des Chaldéens, & ne la verra point, & illec mourra,

*Sous 17.f. 20. & 32. 4.j.

14 Et eſpardray à tout vent, tout ce qui eſt à l'ẽtour de luy pour ſon aide, & toutes ſes cõpagnies: & deſgaineray l'eſpée apres eux.

15 Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur, quand ie les auray eſpars és nations, & que ie les auray diſperſez és pais.

16 Mais ie laiſſeray d'entre eux quelque nõbre de gens preſeruez de l'eſpée, & de la famine, & de la peſte: tellement qu'ils raconteront toutes leurs abominations és peuples, auſquels ils paruiendront: & ſauront que ie ſuis le Seigneur.

E 17 Auſsi la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,

18 Fils de l'homme, mange ton pain en cõturbation: & boy ton eau en tremblement & en ſoing.

19 Puis diras au peuple du pais, Le Seigneur dit ainſi des habitans de Ieruſalem, & du territoire d'Iſrael, Ils mangeront leur pain en ſoucy, & beuuront leur eau en deſolatiõ: tellemẽt que la terre ſera deſolée au lieu de ſa plante, à cauſe de la violẽce de tous ceux qui demeurent en icelle:

F 20 Et les citez qui ſont habitées, ſeront deſertes, & la terre ſera deſolée: & vous ſaurez que ie ſuis le Seigneur.

21 Auſsi la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,

22 Fils de l'homme, quel eſt ce prouerbe que vous auez en la terre d'Iſrael, de ceux qui diſent, Les iours ſont prolongez, & eſt toute viſion perie?

23 Et pourtãt tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie feray ceſſer ce prouerbe, & n'en vſerõt plus pour parabole en Iſrael: mais dy leur, que les iours, & la parole de toute viſion ſont pres.

24 Car nulle viſion ne ſera vaine de reſenauãt ne la diuination du flateur entre la maiſon d'Iſrael.

25 Car moy qui ſuis le Seigneur, ie parleray: G & toute parole que i'auray dite, ſera faite, elle ne ſera plus prolongée: mais, o maiſon rebelle, ie prononceray en vos iours la parole & la feray, dit le Seigneur Dieu.

26 Auſsi la parole du Seigneur me fut dõnée, diſant,

27 Fils de l'homme, voicy *ceux* de la maiſon d'Iſrael qui diſent, La viſion que ceſtuy-cy voit, il la prophetize pour d'icy à pluſieurs iours, & en long temps:

28 Pourtant leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Toute ma parole ne ſera plus prolongée: mais la parole que ie diray, ſera faite, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Contre les faux prophetes qui ſeduiſent le peuple, & annoncẽt paix au nom du Seigneur, lors qu'il veut faire vengeance de leurs iniquitez.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,

2 Fils de l'hõme, prophetize contre les prophetes d'Iſrael, *qui prophetizent: & dy à ceux qui prophetizent de leur cœur, Eſcoutez la parole du Seigneur.

*Sous 14.c.9

3 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Malediction ſur les fols prophetes, qui enſuyuẽt leur eſprit, & ne voyent rien.

4 O Iſrael, tes prophetes ont eſté comme les renars aux deſerts.

5 Vous n'eſtes point montez aux breches, & n'auez point radoubé les cloſtures pour la maiſon d'Iſrael, pour ſe tenir en bataille, au iour du Seigneur.

6 Ils voyent choſe vaine & diuination menſongere, diſans, Le Seigneur dit: là où le Seigneur ne les a pas enuoyez, & ont donné aſſeurance pour confermer la parole.

7 N'auez-vous pas veu viſiõ vaine, & n'auez vous pas prononcé diuination de mẽſonge? & dites, Le Seigneur dit: là où ie n'ay point parlé?

8 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Pource que vous auez proferé choſe vaine, & auez veu menſonge: pourtant me voicy vers vous, dit le Seigneur Dieu.

9 Et ſera ma main ſur les prophetes qui voyẽt choſe vaine, & deuinent menſonge: ils ne ſeront plus au conſeil de mon peuple, & ne ſeront plus eſcrits en l'eſcriture de la maiſon d'Iſrael, & n'entrerõt plus au territoire d'Iſrael, & ſaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu. B

10 Pour autant, & pource qu'ils ont deceu mõ peuple, diſãs, Paix, & n'y a point de paix: l'vn edifioit la paroy, & les autres la maçõnoyẽt de mortier *mal eſtoffé.

*Ou, ſans paille.

11 Dy à ceux qui maçonnent sans estoffe, que elle cherra: car il y aura pluye abondante, & pierres de gresle la feront choir, & vn vent de tempeste la despecera.
12 Or voicy la paroy qui est tombée: ne vous sera-il pas donc dit, Ou est le mortier duquel vous l'auez plastrée?
13 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie feray que le vẽt impetueux despecera par ma fureur, & que la pluye sera abondante par mõ ire, & les pierres de gresle par courroux, pour consumer.
14 Ie destruiray la paroy que vous auez plastrée sans estoffe, & la rueray ius en terre, & sera son fondement descouuert, & cherra: & serez consumez au milieu d'icelle, & saurez que ie suis le Seigneur.
C 15 I'accompliray ma fureur à la paroy, & en ceux qui la plastrent sans estoffe: & vous diray, La paroy n'est plus, ne ceux qui l'ont plastrée,
16 *A sauoir* les prophetes d'Israel qui prophetizent en Ierusalem, & luy voyent visiõ de paix, & n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.
17 Aussi toy, fils de l'homme, mets ta face cõtre les filles de ton peuple, qui prophetizent de leur cœur: & prophetize contre elles,
18 Et dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Malediction sur celles qui cousent les cousins sous toutes les aisselles des bras, & fõt des volets sur le chef de toute stature, pour attrapper les personnes: ne chassez vous-pas apres les ames de mon peuple? & les ames que vous auez, les ferez-vous viure?
19 Et me violerez-vous enuers mon peuple, pour vne poignée d'orge, & pour vne piece de pain: à fin de mettre à mort les ames qui ne deuoyent point mourir, & pour viuifier les ames qui ne deuoyent point viure, mentant à mon peuple, qui escoute mensonge?
D 20 Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, i'en *veux* à vos cousins: par lesquels vous surprenez les ames en volãt: ie les rompray aussi ius de vos bras, & laisseray aller les ames que vous attrappez, les ames qui sont pour voler.
21 Ie despeceray aussi vos volets, & deliureray mõ peuple de vos mains: & ne serõt plus en vos mains, pour les surprendre, & cognoistrez que ie suis le Seigneur.
22 Pourtant que vous auez contristé le cœur du iuste faussement, lequel ie ne contristoye point: & auez cõforté les mains de l'iniuste, à fin qu'il ne se retournast de sa mauuaise voye, en le viuifiant:
23 Pourtant ne verrez-vous plus nulle chose vaine, & ne deuinerez plus nulle diuination: si deliureray mõ peuple hors de vostre main & saurez que ie suis le Seigneur.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Il monstre que Dieu enuoye des faux prophetes, pour punir l'ingratitude des hommes. 12 Le Seigneur se reserue quelque semence en son Eglise.*

1 ET aucuns hommes des anciens d'Israel vindrent à moy, & s'assirent deuãt moy.
2 Et la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
3 Fils de l'hõme, ces hõmes-cy ont mis leurs idoles en leurs cœurs, & ont mis le scandale d'iniquité contre leur face: estãt interrogué, leur respondray-ie?
4 Pourtãt parle à eux, & leur dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Quiconque soit celuy de la maison d'Israel, qui mettra ses idoles en son cœur, & qui mettra le scandale de son iniquité cõtre sa face, & viendra au Prophete, moy qui suis le Seigneur ie respondray à celuy qui viendra selon la multitude de ses idoles,
5 Pour prẽdre la maison d'Israel en son cœur: car ils se sont tous separez de moy, par leurs marmousets.
6 Pourtant diras-tu à la maison d'Israel, Le B Seigneur Dieu dit ainsi, Retournez-vous, & vous retirez de vos idoles, & destournez voz faces de toutes vos abominations:
7 Car quiconque de la maison d'Israel, ou des estrangers, qui habitera en Israel, se soit separé arriere de moy, & qu'il ait mis ses idoles en son cœur, & qu'il ait mis contre sa face le scandale de son iniquité, & qu'il vienne au Prophete, pour m'interroguer par luy: moy qui suis le Seigneur, ie luy respondray *pour moy-mesme: *Ou, de par moy.
8 Et mettray ma face sur ceste homme-la, & le C mettray pour signe, & en dictons, & le destruiray du milieu de mon peuple: & saurez que ie suis le Seigneur.
9 *Et quand le Prophete aura esté seduict, & *Sus 12.a.1* qu'il aura dit quelque parole: moy qui suis le Seigneur, ay deceu ce Prophete-la: i'esten dray ma main sur ceste-luy-la, & le desseray du milieu de mon peuple Israel.
10 Et porteront la peine de leur iniquité: l'iniquité du Prophete sera comme l'iniquité de celuy qui l'interrogue,
11 A fin que la maison d'Israel ne soit plus errante arriere de moy, & qu'elle ne soit plus souillée en toutes ses preuaricatiõs: mais que elle soit mõ peuple, & que ie soye son Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.
12 Aussi la parole du Seigneur me fut donnée, D disant,
13 Fils de l'homme, quand la terre aura peché contre moy par preuarications, i'estendray ma main sur elle, *& briseray la substãce de *Sus 4.b.8 & 5.d.17* son pain, & enuoyeray la famine en elle, & extermineray d'elle l'homme & le bestail.
14 Que si ces trois hommes estoyẽt au milieu d'elle: *à sauoir* Noé, Daniel, & Iob, iceux deliureront leurs ames par leur iustice, dit le Seigneur des exercites.
15 Que si pareillement ie fay passer la mauuaise beste sur la terre, & qu'elle la desole, & qu'elle soit deserte, tellemẽt que nul n'y passe à cause des bestes:
16 Quand ces trois hommes-cy seroyent en E celle, ie suis viuãt, dit le Seigneur Dieu, que ils ne deliureront ne fils ne filles: mais eux seulement seront deliurez, & la terre sera gastée.
17 Ou si ie fay venir l'espée sur ceste terre, & que ie dise que le glaiue passe parmy la terre, & que i'extermine d'icelle l'homme & le bestail:
18 Et que ces trois hommes-cy soyent au milieu d'icelle, ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, ils ne deliureront ne fils ne filles: mais eux seulement seront deliurez.
19 Ou si i'enuoye la peste sur la terre, & que ie F respande

respande ma fureur sur elle en sang, tellement que i'extermine d'icelle l'homme,& le bestail:

20 Et que Noé,& Daniel,& Iob, soyent au milieu d'icelle, ie suis viuãt dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne fils ne fille, mais eux deliureront leurs ames par leur iustice.

21 Car le Seigneur Dieu dit ainsi,Cõbiẽ plus quãd i'auray enuoyé en Ierusalẽ mes quatre punitions mauuaises,*à sauoir* l'espée,& la famine,& la mauuaise beste, & la pestilence, pour exterminer d'icelle l'hõme&le bestail?

G 22 Et voicy, en icelle sera laissé quelque residu de ceux qui se seront retirez,fils & filles, voicy,qu'ils entreront à vous,& verrez leur voye,& leurs actes,& serez consolez du mal que i'ay fait venir en Ierusalem,auec toutes les choses que i'ay enuoyées sur icelle.

23 Et vous consolerõt quand vous verrez leur voye & leurs actes: & cognoistrez que ie ne ay point fait sãs cause toutes ces choses que i'ay faites en icelle,dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XV.

¶ 1 *Comment le sarment de la vigne est bruslé,ausi Ierusalem sera mise à feu & à sang pour ses idolatries.*

1 ET la parole du Seigneur me fut dõnée, disant,

2 Fils de l'homme,que sera-ce du bois de la vigne plus que de tous les autres bois?& du rameau qui est entre les arbres de la foreſt?

3 Prẽdra-on quelq̃ bois d'iceluy,pour en faire quelque ouurage?ou prẽdra-on de luy quelque cheuille pour y pendre aucun vaisseau?

4 Voicy,qu'elle est dõnée pour estre cõsumée du feu,le feu a consumé ses deux bouts,& le milieu d'iceluy est ars: profitera-il en besongne?

B 5 Voicy,quand elle estoit entiere,on n'en faisoit nul ouurage: combien moins quand le feu l'aura deuorée, & sera bruslée, sera-elle propre pour la besongne?

6 Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu,Ainsi cõme le bois de la vigne est entre les arbres des forests, lequel ay dõné au feu pour brusler:ainsi bailleray-ie les habitãs de Ierusalẽ

7 Et mettray ma face contre eux: ils sortiront du feu,& le feu les consumera,& saurez que ie suis le Seigneur,quand i'auray mis ma face contre eux,

8 Et que i'auray mis la terre en desolation: pource qu'ils ót forfait,dit le Seigneur Dieu

CHAP. XVI.

¶ 1 *Il recite les grans benefices de Dieu,pour monstrer l'ingratitude du peuple,en ce qu'il a delaissé le Seigneur pour seruir aux idoles.* 35 *Puis predit le iugement de Dieu contre le peuple,qui a surmõté les iniquitez de Sodome.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée,disant,

2 Fils de l'homme,fay cognoistre à Ierusalem ses abominations.

3 Et diras,Le Seigneur Dieu dit ainsi à Ierusalem,Ton habitation &ta natiuité est de la terre de Chanaã: ton pere estoit Amorrhée, & ta mere Hethienne.

4 Et à ta natiuité au iour que tu nasquis,ton nombril ne fut point coupé, & ne fus point lauée en eau,pour estre espurgée,ne salée de sel,ny enuelopée de drapeaux.

5 Il n'y a eu œil qui t'ait fait misericorde pour te faire l'vne de ces choses,en ayant pitié de toy: mais as esté iettée emmi les champs, en mespris de ta personne, au iour auquel tu fus née.

6 Et en passant par toy,ie t'ay veu estre souillée en ton sang:lors ie te dy,Tu viuras en tõ sang:ie te dy donc,Tu viuras en ton sang.

7 Ie t'ay fait multiplier comme le germe du champ,& as esté multipliée & faite grande, & es paruenue à estre ornée d'ornemens:tes mammelles se sont engrossies: & ton poil a creu,& si estois nue & laide.

a Heb.en ornement des ornemens, c'est en excellent ornement.

8 Ie passay parmy toy,& te regarday,& voicy ton temps estoit comme le temps d'amours: & i'estẽdy le pan de ma *robbe* sur toy,& couury ta vilenie:ie te iuray & cõuein auec toy par alliance,dit le Seigneur Dieu:& fus faite mienne,

9 Et te lauay d'eau,& te nettoyay de ton sang, & t'oigni d'huile,

10 Et te vesty de broderie, & te chaussay de peau de taisson, & te ceigny de fin lin,& te couury de soye,

11 Et te paray d'ornemens,& mis des brasse- B lets en tes mains,& le carquant à ton col:

12 Et mis sur ta face des templettes,& des aureillettes en tes aureilles, & vne couronne excellente sur ton chef.

13 Tu as esté ornée d'or & d'argent, & ta vesture estoit de fin lin,de soye & de brodure, tu as mangé la fleur du fromẽt, & le miel, & l'huile,& as esté belle tant & plus,& as prosperé iusqu'à regner:

14 Et ton nom est issu és nations à cause de ta beauté,pource que tu estois parfaite par ma noblesse,que i'auoye mise sur toy,dit le Seigneur Dieu.

15 Et pour auoir confiance en ta beauté,tu as fait fornication a cause de ton nom,& as espandu tes paillardises à tout passant,pour estre à luy.

16 Et as prins de tes vestemens,& t'es fait des hauts lieux de diuerses couleurs, & as paillardé sur iceux:en sorte que le semblable ne aduiendra,& ne sera.

17 Tu as prins tes bagues magnifiques *faites* de mon or, & de mon argent que ie t'auoye donné, & t'en es fait des images d'homme, & as paillardé auec icelles.

18 Et as prins tes vestemens de broderie,& les en as couuertes: tu as mis mon huile & mon perfum deuant elles.

19 Et mon pain que ie t'auoye donné,la fleur du fromẽt,& l'huile,& le miel que ie t'auoye donné à manger, tu l'as mis deuant elles, en odeur souef-flairant:& ainsi a esté fait,dit le Seigneur Dieu.

20 Tu as aussi prins tes fils & tes filles que tu C m'auois enfantez,& les as sacrifiez à icelles, pour les deuorer: est-ce peu de chose de ta fornication?

21 Tu as immolé mes fils,& les as dõnez pour les faire passer *par le feu*,pour icelles,

22 Et apres toutes tes abominations, & fornications, tu n'as point eu memoire des iours de ton adolescence,quãd tu estois nue & laide,& estois souillée en ton sang.

23 Et apres toute ta malice,malheur,malheur

à toy, dit le Seigneur Dieu.

Auc. bordeau, ou chose haute

24 Tu t'es edifié haudais, & t'es fait vn haut lieu par toutes les rues.

25 En tout carrefour de chemin tu as edifié les lieux esleuez, & as fait ta beauté estre abominable: tu as ouuert tes iambes à tout passant, & as multiplié tes fornications.

26 Tu as paillardé auec les fils d'Egypte, tes voisins fort charnus, & as multiplié tes fornications pour m'irriter.

27 Voicy, i'ay estendu ma main sur toy, & diminueray ton estat, & te donneray en la volonté de ceux qui te hayent, *à sauoir* des *filles des Philisthins, lesquelles sont honteuses de ta voye tant vicieuse.

*C. villes

28 Tu as aussi paillardé auec les fils des Assyriēs, pource q̄ tu n'estois poit encore rassasiée

29 Et apres que tu as eu paillardé auec eux, encore n'as tu point esté assouuie: mais as multiplié ta fornication en la terre de Chanaan iusqu'aux Chaldéens, & n'as point encore esté assouuie.

30 Comm̄t ton cœur est-il ainsi lasche (dit le Seigneur Dieu) de faire toutes ces œuures cy d'vne paillarde robuste?

D 31 De edifier tō haudais au quarrefour de toute voye, & faire tō haut lieu en toutes rues?

32 Et n'es point cōme la paillarde pour mespriser le salaire, mais cōme vne femme adultere, laquelle prend des autres pour son mary

33 On donne don à toutes paillardes, mais tu as dōné des dons à tous tes amoureux, & les as recompensez, à fin qu'ils entrassent à toy de toutes parts, pour tes paillardises.

34 Et a esté fait en toy le cōtraire des femmes en tes fornicatiōs, & apres toy ne sera point de telle fornication: car en ce que tu as donné des dons, & que don ne t'a point esté dōné, tu as esté faite au contraire.

35 Pourtant, toy paillarde, escoute la parole du Seigneur.

*Auc. ton airain a esté respādu

36 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pourtant que tes *basses parties ont esté respandues, & que ta vilenie est reuelée par tes fornicatiōs sur tes amoureux & sur toutes les idoles de tes abominations, & au sang de tes fils que tu leur as donnez:

37 Pourtant voicy, i'assēbleray tous tes amoureux auec lesquels tu t'es delectée, & tous ceux que tu as aimez, auec tous ceux que tu hayois, & les assēbleray de toutes parts cōtre toy, & descouuriray ta vilenie deuāt eux, à fin qu'ils voyent toute ton infameté.

Sous 23. b. 10.

38 *Et te iugeray des iugemēs de celles q̄ sōt

E adulteres, & de celles qui respandēt le sang.

39 Ie te liureray au sang de fureur & de zele, & te bailleray en leurs mains: ils ruineront ton haudais, si demoliront tes hauts lieux: ils te deuestiront de tes vestemens, & emporteront tes ioyaux triomphans: ils te laisseront nue, & laide.

40 Et ferōt monter contre toy compagnie de gens: & t'assommeront de pierres, & te trauerseront de leurs espées.

2. Rois 25. b. 9.

41 *Ils bouteront le feu en tes maisons, & ferōt executiō sur toy deuant les yeux de plusieurs femmes: & te feray cesser de paillarder, & ne donneras plus nuls dons.

42 Ie feray reposer ma fureur sur toy, & mon zele sera osté de toy: ie me reposeray, & ne me courrouceray plus.

43 Pource que tu n'as point eu recordatiō des iours de ton adolescence, & que tu m'as prouoqué en toutes choses: parquoy aussi ay mis tes voyes sur ta teste, (dit le Seigneur Dieu) & *n'as point eu d'auisement en toutes tes abominations.

*Selon le Grec. auc. n'as point fait la pensée, à sauoir pour te repentir.

44 Voicy, tous ceux qui communement vsent de prouerbe, feront prouerbe de toy, disans, Ainsi comme est la mere, ainsi est sa fille.

45 Tu es la fille de ta mere, laquelle a reietté son mary & ses enfans: & es la sœur de tes sœurs, lesquelles ont reietté leurs maris & leurs enfans, vostre mere est Hethienne, & vostre pere est Amorrhéen:

46 Et ta sœur la plus grande est Samarie, elle & ses filles, qui se tiennent à ta senestre: mais ta sœur plus ieune que toy, qui habite à ta dextre, c'est Sodome & ses filles.

47 Et n'as point cheminé en leurs voyes, & ne F as point fait selon leurs abominations, comme si c'eust esté peu & gueres de chose, ains t'es corrompue plus que icelles en toutes tes voyes.

48 Ie vy (dit le Seigneur Dieu) que Sodome ta sœur n'a point fait, elle ne ses filles, cōme tu as fait, toy & tes filles.

49 *Voicy, l'iniquité de Sodome ta sœur, a esté orgueil, abondance de pain, & l'aise d'oisiueté: cela a esté en elle & en ses filles, & ne apprehendoit point la main de l'affligé ne du poure.

Genes. 19. t. 24.

50 Elles se sont esleuées & ont fait abominations deuant moy, & ie les ay ostées *comme bon m'a semblé.

*ou, apres que

51 Aussi Samarie n'a point offensé selō la moitié de tes pechez, & as multiplié tes abominatiōs plus qu'icelles, & as iustifié tes sœurs en toutes tes abominations que tu as faites.

52 Parquoy aussi tu porteras ta vergongne, toy qui as iugé tes sœurs en tes pechez, par lesquels tu as esté faite plus abominable que icelles: car elles sōt plus iustes que toy, parquoy aussi sois confuse, & porte ta vilenie, attendu que tu iustifies tes sœurs.

53 Ie feray retourner leur captiuité, *à sauoir* la captiuité de Sodome & de ses filles, & la captiuité de Samarie & de ses filles, & la captiuité de tes captiues au milieu d'elles:

54 A fin que tu portes ta vilenie, & que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as faites, en les consolant.

55 Et ta sœur Sodome & ses filles retournerōt G à leur estat precedent, aussi Samarie & ses filles retourneront à leur estat precedent, & toy & tes filles retournerez à vostre estat precedent.

56 Ta sœur Sodome n'a point esté de renom en ta bouche au iour de ton orgueil,

57 Auant que ta malice fust descouuerte, comme au temps de l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes les filles des Philisthins à l'entour, qui te mesprisent à l'enuiron.

58 Tu as porté ton enormité & tes abominations, dit le Seigneur.

59 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie te feray aussi comme tu as fait, quand tu as mesprisé le serment en rompant l'alliance:

60 Et toutesfois i'auray recordatiō de mō alliāce *faite* auec toy és iours de tō adolescēce:

&

& t'establiray vne alliance eternelle.
61 Tu auras recordation de tes voyes, & seras confuse quand tu receuras tes sœurs, tant tes aisnées que tes puisnées: & te les donneray pour filles, mais non point de ton alliance.
62 Et confermeray mon pact auec toy, & sauras que ie suis le Seigneur,
63 A fin que tu ayes recordation, & que tu sois confuse, & que tu n'ayes plus cause d'ouurir la bouche, à cause de ta honte, quād ie seray appaisé enuers toy, en toutes les choses que tu as faites, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Sous la similitude de l'aigle il monstre comment Sedecias a esté constitué Roy de Iuda par Nabuchodonosor.* 12 *Il predit la captiuité & mort dudit Sedecias, à cause de son periurement.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée disant,
2 Fils de l'homme, propose vne doute, & recite la parabole à la maison d'Israel:
3 Et dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Vne grāde aigle à grandes ailes & de longue membrure, pleine de plumes, esquelles estoit diuers lustre, est venue au Liban, & a prins la cyme d'vn cedre.
4 Elle a arraché le bout de ses ieunes plantes, & l'a transporté en la terre marchande, & l'a mis en la cité des marchans.
5 Elle a prins de la semence de la terre, & l'a mis au chāp pour semer, & l'apportāt aupres des grosses eaux, l'a mis comme saussaye.
B 6 Et icelle germa, & fut faite en vne vigne plantureuse de basse stature, ses rameaux regardans vers elle, & ses racines estoyēt sous elle: elle fut donc faite vigne: & produit des branches, & ietta des bourgeons.
7 Et estoit vne grande aigle à grandes ailes, & de beaucoup de plumes: & voicy, ceste vigne estoit comme tournant vers elle ses racines, & estendit ses branches vers elle, à fin qu'elle l'arrousast du parquet de sa plante.
C 8 Elle fut plātée en bōne terre aupres des grosses eaux, pour faire vne treille, & pour porter du fruit, & pour estre vne vigne excellēte
9 Dy, Ainsi dit le Seigneur Dieu, Sera elle en prosperité? n'arrachera-il point ses racines, & n'esteindra-il point ses fruicts & dessecheras? toutes les fueilles de son germe dessecheront, & ne sera point *besoing* de grande puissance, ne de plusieurs peuples pour l'oster de ses racines.
10 Voicy, elle est plantée, sera-elle donc en prosperité? Quand le vent d'Orient l'aura touchée, ne sechera-elle pas, & sera dessechée par le parquet de son germe?
11 Et la parole du Seigneur me fut dōnée, disāt
D 12 Dy maintenant à la maison rebelle, Ne sauez-vous point que *signifient* ces choses? tu diras, Voicy, le roy de Babylone est venu en Ierusalem, & a prins son roy & ses princes, & les a emmenez auec soy en Babylone:
13 Et a prins hōme de semēce royale, & a traité alliāce auec luy, & a cōuenu auec luy en iuremēt: aussi il a retiré les forts de la terre,
14 A fin que le royaume fust rauallé, & qu'il ne s'esleuast point, mais qu'il gardast son alliāce, & qu'il la tint.
15 Et cestuy-cy s'est rebellé contre luy, en enuoyāt ses messagers en Egypte, à fin qu'il luy dōnast des chenaux & gros peuples: celuy q a fait telles choses, prosperera-il? eschappera il? & celuy q a rōpu l'alliāce sera-il deliuré?
16 Ie suis viuāt, dit le Seigneur Dieu, que ce- E
stuy mourra au milieu de Babylone, au lieu du roy qui l'auoit constitué roy, duquel il a mesprisé le iurement, & a rompu l'alliance *qu'il auoit* auec luy.
17 Et Pharao ne bataillera point contre luy auec grande compagnie, quand on arrengera les bastillons, & qu'on bastira boulouars pour exterminer plusieurs personnes:
18 Car il a mesprisé le iurement, en rompant l'alliance: & voicy il a donné sa main: & quand il aura fait toutes ces choses-cy, si ne eschappera-il point.
19 Pourtāt dit ainsi le Seigneur Dieu, Ie suis F
viuāt, que ie mettray sur sō chef le iuremēt qu'il a mesprisé, & le pact qu'il a enfreint.
20 Et* estēdray ma rets sur luy, & sera attrapé par mes filets, & le feray venir en Babylone, & seray là iugé auec luy pour sa preuaricatiō, par laquelle il a trāsgressé cōtre moy *Sus 12.d.13 sous 32.a.3*
21 Et tous ses fugitifs auec toute sa cōpagnie, tomberont par l'espée, & les demeurans serōt espars à tout vēt: & cognoistrez que moy qui suis le Seigneur, ay parlé.
22 Le Seigneur dit ainsi, Aussi prēdray-ie de la cyme du haut cedre, & y mettray du bout de ses nouuelles plantes: ie desbriseray le tēdre, & le planteray sur la haute montagne & eminente:
23 En la haute montagne d'Israel ie le plante- G
ray, & là il produira ramée, & fera fruit: & sera vn excellēt cedre: & sous icelluy demeureront tous oiselets, & toute volaille habitera sous l'ombre de ses branches.
24 Et tous les bois des champs cognoistront que moy qui suis le Seigneur, ay abbaissé le haut arbre, & ay exalté l'arbre bas: & que ie ay seché le bois verd, & ay fait reuerdir le bois sec: moy qui suis le Seigneur l'ay dit, & l'ay fait.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Il monstre qu'vn chacun sera puni pour ses propres iniquitez.* 30 *Les fideles sont exhortez à penitence & changement de vie.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
2 Qu'auez-vous, que vous vsez de ceste parabole, touchant la terre d'Israel? disans, Les peres ont mangé l'aigret, & les dents des fils en sont agacées?
3 *Ie suis viuant, dit le Seigneur *Dieu*, qu'on n'vsera plus entre vous de ceste parabole en Israel. *Leue.31.v.29*
4 Voicy, toutes les ames sont à moy: & cōme l'ame du pere est à moy, ainsi est l'ame du fils à moy: l'ame qui pechera, icelle mourra.
5 Et l'homme qui sera iuste, & fera iugement & iustice,
6 Qui n'aura point mangé aux montagnes, & B
qui n'aura point leué ses yeux aux idoles de la maison d'Israel, & qui n'aura point violé la femme de son prochain, qui n'aura point approché de la femme qui est en flux,
7 Et qui n'aura oppressé aucun, qui aura rendu le gage à son detteur, qui n'aura rien raui par violence, *& qui aura donné son pain *Esa.58.b.7* à celuy qui a faim, & qui aura couuert d'vn *mat.25.e.* vestement celuy qui est nud,

8 Qui n'aura rien presté à vsure, & n'aura point prins de surcroist, qui aura destourné sa main d'iniquité, & qui aura fait vray iugement entre vn homme & l'autre,
9 Qui aura cheminé en mes cõmandemens, & aura gardé mes iugemẽs pour faire verité: iceluy est iuste, il viura, dit le Seigneur Dieu
C 10 Que s'il a engẽdré vn fils brigand, respandant le sãg, & lequel face l'vne de ces choses
11 Et ne face toutes les autres: mais qu'il mange aux montagnes, & qu'il souille la femme de son prochain,
12 Et qu'il oppresse l'affligé, & le poure, & que il prẽne par rapine, qu'il ne rẽde point le gage, & qu'il eleue ses yeux aux idoles, qu'il face abomination,
13 Qu'il donne à vsure, & qu'il prenne le surcroist: viura-il? Il ne viura pas: quand il aura fait toutes ces abominations, il mourra de mort, & sera son sang sur luy.
14 Que s'il engẽdre vn fils, lequel voyãt tous les pechez que son pere a faits, ait eu crainte, & qu'il ne face point choses semblables,
15 Qu'il ne mange point sur les montagnes, & qu'il n'ait point leué ses yeux aux images de la maison d'Israel, qu'il n'ait point violé la femme de son prochain,
D 16 Et qu'il n'ait personne oppressé, qu'il n'ait point retenu le gage, & qu'il n'ait rien prins par rapine, qu'il ait donné son pain à celuy qui a faim, & qu'il ait reuestu celuy qui est nud,
17 Qu'il ait retiré sa main de l'affligé, qu'il ne reçoiue ny vsure ne superabondance, que il face mes iugemẽs, & qu'il chemine en mes ordonnances: cestuy-cy ne mourra point en l'iniquité de son pere, mais viura.
18 Sõ pere, pource qu'il a fait iniure, & a pillé sõ frere, & qu'il n'a point bien fait au milieu de sõ peuple: voicy, il mourra en sõ iniquité
Deut.24.c.16. 19 Puis vous dites, *Pourquoy ne portera poit le fils la peine de son pere? pource que le fils
2.rois 14.b.6. a fait iugement & iustice, & qu'il a gardé
2.chro.25. tous mes commandemens, & qu'il les a faits,
e.4. il viura.
E 20 La personne qui pechera, icelle mourra: le fils ne portera point la peine du pere, & le pere ne portera point la peine du fils: la iustice du iuste sera sur luy: & l'infidelité de l'infidele sera sur luy.
21 Mais si le meschant se repent de tous ses pechez qu'il a faits, & qu'il garde tous mes cõmandemens, & qu'il face iugement & iustice, il viura & ne mourra point.
22 Toutes ces transgressions qu'il a faites, ne luy seront point reduites en memoire: mais il viura en sa iustice qu'il a faite.
Pseau.29.a.4. 23 *Appete-ie la mort du meschãt, dit le Seigneur Dieu: & non plustost qu'il retourne de
Sous 33.c.11 ses voyes, & qu'il viue?
F 24 Mais si le iuste se destourne de sa iustice, & qu'il face iniquité selon toutes les abominations que le meschant a accoustumé de faire, viura-il? toutes ses iustices qu'il auoit faites, ne seront point reduites en memoire: en sa preuarication par laquelle il a transgressé, & en son peché par lequel il a offensé, en iceux il mourra.
Sous 33.d.20. 25 Et vous auez dit, *La voye du Seigneur n'est point à droit: escoutez donc, maison de Israel, Ma voye n'est-elle point à droit? ne sont-ce point plustost vos voyes qui ne sont point à droit?
26 Car quand le iuste se destournera de sa iustice, & qu'il fera iniquité, il mourra en icelle: il mourra en l'iniustice qu'il a faite.
27 Et quand l'infidele se destournera de son infidelité qu'il a faite, & qu'il fera iugemẽt & iustice, iceluy viuifiera son ame.
28 Car quand il considerera & se destournera de toutes ses transgressions qu'il a faites, il viura, & ne mourra point.
29 Et *ceux* de la maison d'Israel disẽt, La voye G
du Seigneur n'est poit cõuenable: o vo' maison d'Israel, mes voyes ne sont-elles point biẽ reiglées? & ne sont-ce point plustost vos voyes qui ne sont point bien reiglées?
30 Pourtant ie iugeray vn chacun de vous selon ses voyes: vous maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu. *Retournez-vous donc, & *Matt.3.a.b*
vous repentez de toutes vos transgressions, & l'iniquité ne vous sera point en ruine.
31 Iettez arriere de vous toutes vos preuarications, par lesquelles vous auez transgressé, & vous faites vn nouueau cœur, & vn esprit nouueau: & pourquoy mourrez-vous maison d'Israel?
32 * Car ie n'appete point la mort de celuy *Sous 33.c.11.*
qui meurt, dit le Seigneur Dieu: repentez vous donques, & viuez.

CHAP. XIX.

¶ 1 *La captiuité des Rois de Iuda, sous la figure des lionceaux & du lion.* 10 *La calamité du peuple Iudaique, sous la figure de la vigne arrachée.*

1 AVsi toy, esleue la complainte cõtre les princes d'Israel.
2 Et dy, Pourquoy a couché ta mere comme liõnesse entre les lions? elle a nourri ses petits au milieu des lionceaux.
3 Et a fait monter vn de ses petits, lequel est deuenu vn lion, & a apprins de gripper la proye, & manger l'homme.
4 Les gens l'ont ouy, & a esté attrapé en leur fosse: & l'õt emmené auec des chaines en la terre d'Egypte.
5 Quand icelle vid que son attente estoit affoiblie & perdue, elle print vn de ses petits lions, & le constitua lion.
6 Lequel cheminoit entre les lions, & est deuenu lion, & a apprins de gripper la proye, B
& a deuorer les hommes.
7 Et a cognu ses vesues, & a gasté leurs citez, & est la terre desolée, & le contenu d'icelle, par la voix de son rugissement.
8 Et les gens se sont mis à *crier* à l'encõtre de luy, de tous costez des prouinces, & ont estendu leurs rets sur luy: il a esté attrapé en leurs fosses.
9 Et le mirẽt entre les liens & chaines, & l'amenerent au roy de Babylone, & le mirent C
en forteresse, à fin que sa voix ne fust plus ouye sur les montagnes d'Israel.
10 Ta mere qui est comme la vigne en ton sang, a esté plantée aupres de l'eau: elle a fructifié, & est deuenue fueillue par eaux abondantes.
11 Et luy sõt venues fortes verges pour les sceptres de ceux q dominẽt: & sa stature a esté eleuée entre les rameaux, & est apparue en sa hauteste auec la multitude de ses branches.

12 Et

D 12 Et a esté arrachée en fureur & iettée par terre:* & le vent d'Orient a seché son fruict, les verges de sa force ont esté escousses & sechées: le feu l'a consumée,
Osee 13.d. 15
13 Et maintenant est plantée au desert, en terre sauuage & hasiée.
14 Et le feu est issu d'vne verge de ses branches, lequel a mangé son fruit: & n'y a point eu en elle aucune forte verge, comme le sceptre de ceux qui ont domination. C'est la cõplainte, & sera pour complainte.

CHAP. XX.

¶ 3. *Dieu cõmande à Ezechiel qu'il declare au peuple leurs iniquitez, pour lesquelles il les punira, 40 & puis les deliurera par sa grãde misericorde. 46 La destruction de Ierusalem predite sous la figure de vne forest bruslée.*

1 ET aduint en la septieme année au cinquieme *mois*, le dixieme *iour* du mois, que quelques vns des anciens d'Israel vindrent, pour interroguer le Seigneur, & s'assirent deuant moy.
2 Et la parole du Seigneur me fut dõnée, disãt
3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israel, & leur dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Estes vous venus pour m'interroguer? ie suis viuant, je ne vous respondray point, dit le Seigneur Dieu.
4 Les iugeras tu, fils de l'homme, les iugeras tu? donne leur à cognoistre les abominatiõs de leurs peres,
5 Et leur dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Au iour que i'eleu Israel, & q̃ ie *leuay ma main pour la lignée de la maison de Iacob, & que ie me donnay à cognoistre à eux en la terre d'Egypte, & que ie leuay ma main pour eux, disant, Ie suis l'Eternel vostre Dieu:
*c. iuray
6 En ce iour-la mesme ie leur leuay ma main pour les tirer hors de la terre d'Egypte, en vne terre que ie leur auoye prouueue, abondãte de laict & de miel, qui est la plus noble entre toutes les terres.
7 Adonc ie leur dy, Qu'vn chacun reiette les choses execrables de ses yeux, & ne soyez point souillez des idoles d'Egypte: car ie suis l'Eternel vostre Dieu.
B 8 Mais ils se sont rebellez contre moy, & ne m'ont point voulu ouir: vn chacun ne reietta point les abominations de ses yeux, & ne delaisserẽt point les idoles d'Egypte: & dy, que ie respandroye ma fureur sur eux, & que i'accompliroye mon ire en eux dedãs le pais d'Egypte.
9 Mais i'eu esgard à mon nom, à fin qu'il ne fust point violé deuant les gens, au milieu desquels ils estoyent, & ausquels me suis dõné à cognoistre deuant leurs yeux, en les tirant hors de la terre d'Egypte.
10 Ie les mis donc hors de la terre d'Egypte, & les menay au desert, *& leur donnay mes ordonnances.
Leuit. 18. a. 3 rom. 10. a. 5
11 Et leur dõnay à cognoistre mes iugemẽs: lesquels si l'homme obserue, il viura en iceux.
Exod. 20. b. 8, & 31. c. 13, & d. 17. deut. 5. b. 12
12 *Dauantage ie leur donnay mes sabbaths, à fin que ce fust le signe entre moy & eux, à celle fin qu'ils cogneussent que ie suis l'Eternel qui les sanctifie.
13 Mais ceux de la maison d'Israel se sont rebellez contre moy au desert, ils n'ont point cheminé an mes ordonnances, & ont reietté mes iugemens, lesquels, si l'homme obserue, il viura en eux: *& ont mout violé mes sabbats: ie dy donc que ie respandroye ma fureur sur eux au desert, pour les consumer.
Exod. 16. f. 28.
14 Mais i'eu esgard à mon nom, à fin qu'il ne fust point violé deuant les gens, en la presence desquels les tiray hors.
15 Ie leuay aussi ma main sur eux au desert, q̃ C ie ne les meneroye point dedãs la terre que i'auoye dõnée, abondãte de laict & de miel, laquelle est noble entre toutes les terres:
16 Pource qu'ils ont debouté mes iugemẽs, & qu'ils n'ont point cheminé en mes ordonnãces, & qu'ils ont violé mes sabbats: car leur cœur alloit apres leurs idoles.
17 Toutesfois mon œil les a espargnez pour ne les destruire: & ne les ay point consumez au desert.
18 Et dy à leurs enfans au desert, Ne vueillez cheminer aux ordonnances de vos peres: & ne gardez poĩt leurs droits, & ne soyez point souillez en leurs idoles.
19 Ie suis le Seigneur vostre Dieu, cheminez en mes ordonnances, & gardez mes droits, & les faites.
20 Sanctifiez mes sabbaths, & ils seront vn signe entre moy & vous, à fin que vous cognoissiez que ie suis l'Eternel vostre Dieu.
21 Mais les enfans se rebellerent aussi contre moy, & ne cheminerent point en mes ordonnances, & ne garderent point mes iugemẽs, pour les faire: lesquels si l'hõme obserue, il viura en iceux: & ôt violé mes sabbaths, dôt ie dy que ie respãdroye ma fureur sur eux, & accompliroye mon ire en eux au desert.
22 Mais ie destournay ma main, & eu esgard D à mõ nom, à fin qu'il ne fust point violé deuant les gens, en la presence desquels ie les auoye retirez hors.
23 Derechef leuay ma main sur eux au desert, pour les espardre entre les nations: & pour les disperser és pais.
24 Pource qu'ils n'auoyent point fait mes iugemens, & qu'ils auoyent reprouué mes ordonnances, & qu'ils auoyent violé mes sabbaths: & que leurs yeux estoyent apres les idoles de leurs peres.
25 Et ie leur ay dõné aussi des statuts qui n'estoyent point bons, & des droits esquels ne viuront point.
26 Et les ay souillez en leurs dons, quand ils faisoyẽt passer *par le feu* tout ce qui ouure la matrice, à fin de les gaster, & qu'ils cogneussent que ie suis l'Eternel.
27 Pour laquelle chose, toy fils de l'homme, parle à la maison d'Israel, & leur dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Encore en ce m'ont vos peres blasphemé, quand ils se sont desbauchez contre moy:
28 Et que ie les eu fait venir en la terre, pour laquelle i'auoye leué ma main pour leur dõner, ils ont regardé toute haute montagne, & tout arbre branchu. & illec ont sacrifié leurs sacrifices, & ont là mis l'irritation de leur offerte, & ont illec posé leur soueffodeur, & ont offert leurs asperfions.
29 Et ie leur dy, Quel est le haut lieu auquel vous entrez? Et fut appelé son nom *Bama E iusqu'à ce iour.
*c. le haut lieu.
30 Pourtant tu diras à la maison d'Israel,

Le Seigneur Dieu dit ainsi, Serez-vous souillez en la voye de vos peres, & serez paillardans apres leurs abusions,

31 Et serez souillez en toutes vos idoles iusqu'au iourd'huy, par l'oblation de vos dons en faisant passer vos fils par le feu? & maintenant vous respondray-ie, maison d'Israel? ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie ne vous respondray point.

32 Si ne sera point fait ce qui monte en vostre esprit, qui dites, Nous serons comme les Gētils, & comme les familles des pais, à fin de seruir aux bois & aux pierres.

33 Ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, si ie ne regne sur vous en main forte, & en bras estēdu, & en fureur espandue.

34 Et vous rameneray hors des peuples, & vous rassembleray des pais esquels auez esté espars en main forte & en bras estendu, & en fureur respandue.

35 Et vous feray venir au desert des peuples, & plaideray illec contre vous face à face.

F 36 Comme i'ay plaidé cōtre vos peres au desert de la terre d'Egypte, ainsi plaideray-ie auec vous, dit le Seigneur,

37 Et vous feray passer sous la verge: & vous rameneray és liens de l'alliance.

38 Ie tireray d'entre vous les rebelles, & les transgresseurs contre moy: & les feray sortir hors de la terre de leur habitation foraine, & n'entreront point en la terre d'Israel, & cognoistrez que ie suis l'Eternel.

39 Et vous, maison d'Israel, le Seigneur Dieu dit ainsi, Cheminez vn chacū de vous apres vos idoles, & les seruez, puis que ne me voulez escouter en telle chose, à fin que vous ne souillez plus mon sainct nom par vos dons & par vos idoles.

40 Car en ma saincte montagne, en la haute montagne d'Israel, dit le Seigneur Dieu, illec me seruira toute la maison d'Israel, toute, dy-ie, en ceste terre-la: illec ie leur seray propice, & illec demanderay vos oblations, & les premices de vos dons, en toutes vos choses dediées.

41 Ie vo⁹ auray agreables en odeur de suauité, quād ie vous auray tiré hors des peuples, & que ie vous auray rassemblez des terres esquelles vous aurez esté espars, & seray sanctifié en vous deuant les yeux des nations.

G 42 Et saurez que ie suis le Seigneur, quand ie vous auray fait venir en la terre d'Israel, en la terre pour laquelle ay leué ma main, pour la donner à vos peres.

43 Et aurez illec recordation de vos voyes & de tous vos actes, par lesquels vous auez esté souillez: & serez en vous-mesmes desplaisās de tous maux que vous auez faits.

44 Et saurez que ie suis le Seigneur, quand ie vous traiteray à cause de mon nom, & non point selon vos mauuaises voyes, ne selō vos actes corrompuz, o maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

45 Et la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

46 Fils de l'hōme, mets ta face contre la voye de Theman, & distille *par parole* vers Midy, & prophetize vers la foreſt du champ Meridional.

47 Et diras à la foreſt de Midy, Escoute la parole du Seigneur, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie bouteray le feu en toy, & bruſleray en toy tout bois verd, & tout bois sec, la flāme, quelque flāme que ce soit, ne s'esteindra point: & sera bruſlée en icelle toute face, depuis Midy iusqu'en Aquilon.

48 Et toute chair verra que moy, qui suis le Seigneur, y ay bouté le feu, & ne sera point esteint: & ie dy, Ah, ah, Seigneur Dieu, iceux disent de moy, Cestuy-cy ne parle-il point par parabole?

CHAP. XXI.

¶ 1 *Il predit la deſtruction de Ieruſalem, 2 5 la captiuité de Sedecias, 18 puis grande occiſion de peuple ſous la figure du glaiue deſgainé.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme: mets ta face vers Ieruſalē, & degoute vers les saincts lieux, & prophetize contre la terre d'Israel:

3 Et dy à la terre d'Israel, Le Seigneur dit ainsi, Voicy, *i'en veux* à toy, & tireray mon glaiue hors de sa gaine, & extermineray de toy le iuſte & l'infidele.

4 Et pource que i'extermineray de toy le iuſte & l'infidele, pourtant ſortira mon glaiue hors de sa gaine enuers toute chair, depuis Midy iusqu'en Aquilon:

5 A fin que toute chair sache que moy, qui suis le Seigneur, ay tiré hors mon glaiue de sa gaine, & ne retournera plus.

6 Ausi toy, fils de l'homme, gemi pour la cōtrition de tes reins, & gemi deuant eux en amertume. B

7 Et quād ils te diront, Pourquoy gemis-tu? tu respōdras, A cause du bruit, car il viēt: & tout cœur defaudra, & toutes mains serōt debilitées, & tout esprit sera troublé, & tous genoux decouleront comme les eaux: voicy il vient, & sera fait, dit le Seigneur Dieu.

8 Et la parole du Seigneur me fut dōnée, disāt

9 Fils de l'homme, prophetize, & dy, Le Seigneur dit ainsi, Parle: le glaiue, le glaiue est aguisé & ausi affilé.

10 Il est aguisé pour faire boucherie, & est poli pour le faire reluire: nous resiouirōs-nous? il est contre la ⁶verge de mon fils, laquelle mespriſe tout bois. C

11 Et l'a donné pour polir, à fin de l'empoigner auec la main: ce glaiue-cy est aguisé, & est poly, pour le donner en la main de celuy qui occit.

12 Pourtant crie & hurle, fils de l'homme, car il est fait pour mon peuple, & pour tous les princes d'Israel: crainte de glaiue sera à mō peuple, pourtant frappe *de la main* ſur ta cuiſſe.

13 Car il est pour espreuue: & que sera-ce ſi il reiette la verge? il ne sera plus, dit le Seigneur Dieu.

14 Toy donc, fils de l'homme, prophetize, & frappe d'vne main contre l'autre, & que l'espée ſoit doublée: & que l'espée des occiz retourne pour la troiſieme fois: c'est l'espée de la grande occiſion *paruenant* iusqu'à leurs chambres.

15 A fin d'amatir le cœur, & multiplier les ruines, i'ay dōné la frayeur de l'espée en toutes leurs portes: ha, elle est faite pour reluire, & est accouſtrée pour occir. D

16 Eſli vn lieu, mets-toy à dextre ou à ſeneſtre

⁶ *Chald la lignée, à ſauoir, de Iuda, ou la verge de mon fils, meſpriſera tout bois: c. la lignée de Iuda meſpriſera elle les autres?*

ſtre,ou c'eſt que ta face ſera adreſſée.
17 Auſsi ie fraperay ma main contre l'autre, & feray ceſſer ma fureur: moy qui ſuis le Seigneur l'ay dit.
18 Et la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,
19 Auſsi toy, fils de l'homme, choiſi toy deux voyes, à fin que leſpée du roy de Babylone vienne: toutes deux ſortirõt hors d'vne terre: eſli vn lieu, eſli-le aux quarrefours de la voye de la cité.
E 20 Tu mettras vne voye pour faire venir l'eſpée a Rabbath des fils d'Ammon, & à Iuda en Ierusalem munie.
21 Et le roy de Babylone s'eſt arreſté au chemin tourchu, au cõmẽcemẽt de deux voyes, en demãdãt diuinatiõ, poliſſant les fleches: il interroga les idoles, & regarda *le foye.
22 La diuination fut faite à ſa dextre ſur Ierusalem, pour y mettre les capitaines, pour ouurir la bouche au meurtre, & pour eſleuer la voix en cris. pour arrenger les baſtillõs contre les portes, pour y raſſembler des engins, & pour y edifier des boulouars.
23 Et leur ſera comme vne diuination fauſſe en leur preſence, a cauſe des grans iuremẽs à eux faits: mais il reduira en memoire leur iniquité, à fin qu'ils ſoyent prins.
F 24 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que vous auez eu recordation de voſtre iniquité, en deſcouurant vos preuaricatiõs, & demonſtrãt vos pechez en tous vos actes: pource vous eſtes venus en memoire, & ſerez prins à la main.
25 Mais toy, prince d'Iſrael, meſchant & pollu, duquel le iour eſt venu au temps prefix de l'iniquité,
26 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Oſte la mitre: oſte la couronne: icelle ne ſera plus telle, ie abaiſſeray l'eſleué, & eſleueray l'abaiſſé.
27 A la renuerſe, à la renuerſe, à la réuerſe ie la mettray, & ne ſera plus iuſqu'à ce q̃ celuy vienne auquel eſt le droit: & luy bailleray.
G 28 Et toy, fils de l'homme, prophetize, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainſi aux fils d'Ammon, & à leur opprobre, & diras, Eſpée, eſpée deſgainée pour occir, polie pour conſumer, que tu reluiſes.
29 Quãd on te ſpeculoit choſes vaines, & qu'õ te deuinoit menſonges, que tu ſerois miſe ſur les cols des meſchans naurez: deſquels eſt venu le iour au tẽps prefix de l'iniquité.
30 Le feray-ie retourner en ſa gaine? ie te iugeray au lieu auquel tu as eſté creé en la terre de ton habitation,
31 Et reſpandray mon indignation ſur toy: ie te ſouffleray au feu de mon courroux, & te donneray és mains des hommes brutaux, & qui forgent la deſtruction.
32 Tu ſeras pour eſtre deuorée par le feu, ton ſang ſera au milieu de la terre, il ne ſera pl⁹ memoire de toy, pource que moy qui ſuis le Seigneur, l'ay dit. CHAP. XXII.

¶ 1 *Il declaire la tyrannie des princes, & meſchanceté de tout le peuple,* 15 *& predit leur deſtruction.* 25 *Puis declaire les grans abus des faux prophetes, leur propoſant la vengeãce de Dieu.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,
2 Et toy, fils de l'hõme, ne iugeras-tu point, ne iugeras-tu point la cité de ſang, & ne luy donneras-tu point à cognoiſtre toutes ſes abominations?
3 Tu diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Cité qui reſpand le ſang au milieu de ſoy, à fin que ſon temps vienne, & qui a fait des idoles contre ſoy-meſme, pour eſtre ſouillée.
4 Tu as offenſé en ton ſang qu'as reſpãdu, & es ſouillée en tes idoles q̃ tu as faites, tu as fait approcher tes iours, & es venue iuſqu'à tes ans: pourtãt t'ay-ie donnée en opprobre aux Gẽtils, & en farcerie à toutes les terres.
5 Celles qui ſont pres, & qui ſont loing de toy, ſe mocqueront de toy, qui es vilaine de nom, & grande en affliction. B
6 Voicy, les princes d'Iſrael vn chacũ a eſté ſelõ ſa force auec toy pour reſpãdre le ſãg:
7 Ils ont en toy vilainé le pere & la mere: ils ont fait extorſion à l'eſtranger au milieu de toy: ils ont oppreſſé l'orphelin, & la vefue dedans toy.
8 Vous auez meſpriſé mes choſes ſainctes, & auez ſouillé mes ſabbaths.
9 Hommes rapporteurs ont eſté en toy pour reſpandre le ſang, & ont mangé auec toy ſur les montagnes: ils ont fait choſe laſche au milieu de toy.
10 *Ils ont deſcouuert en toy les parties honteuſes du pere, & ont humilié en toy l'ordure *de la femme* qui eſt en flux de ſang. *Iere.5.6.8* C
11 Et vn chacun a fait abomination auec la femme d'autruy: & vn chacun a pollu ſa bel le fille laſchement: vn chacun a humilié en toy ſa ſœur, fille de ſon pere.
12 Ils ont receu preſens en toy pour reſpãdre le ſang: tu as prins l'vſure & l'accrois: & as fraudé par violence tes prochains, & m'as mis en oubli, dit le Seigneur Dieu.
13 Voicy, i'ay *frappé mes mains enſemble ſur l'auarice que tu as faite, & ſur ton ſang qui a eſté au milieu de toy. *A ſauoir, en ſigne de grand dueil*
14 Tõ cœur pourra-il ſouſtenir, ou tes mains ſeront-elles fortes aſſez aux iours que ie te traiteray? moy qui ſuis le Seigneur, ay parlé, & le feray.
15 Ie t'eſpardray és nations, & te diſperſeray és terres, & feray finir de toy ton ordure: D
16 Et prendras ton heritage en *toy-meſme, en la preſence des nations: & ſauras que ie ſuis le Seigneur. *C. comme s'il vouloit dire, plus ne ſeras l'heritage de Dieu, mais delaiſſée.*
17 Auſsi la parole du Seigneur me fut dõnée, diſant,
18 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael m'a eſté faite eſcume: eux to⁹ ſont airain, eſtain, fer, & plomb, au milieu de la fournaiſe: ils ſont faits comme eſcume d'argent.
19 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi, Pource que vous eſtes tous comme eſcume, pourtant voicy, ie vous amaſſeray au milieu de Ierusalem,
20 En amas d'argent, d'airain, de fer, de plõb, & d'eſtain, au milieu de la fournaiſe, à fin que i'y allume le feu pour le fondre. ainſi amaſſeray-ie en mon ire & en ma fureur: & vous y delaiſſeray, & vous refondray.
21 Ie vous y amaſſeray, puis vous allumeray au feu de mon courroux, & ſerez refondus au milieu d'icelle.
22 Comme l'argent eſt fondu au milieu de la fournaiſe, ainſi ſerez-vous fondus au milieu E

d'icelle: & saurez que ie suis le Seigneur, quand i'auray respandu sur vous ma fureur.

23 Et la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

24 Fils de l'hõme, tu luy diras, Tu es la terre qui n'est point nette, & n'est point mouillée, au iour de la fureur.

25 La coniuration de ses Prophetes est au milieu d'elle: ils ont deuoré les ames comme le lion rugissãt qui rauit la proye: ils ont prins les richesses & la gloire, ils ont multiplié les vefues au milieu d'elle.

F 26 Ses sacrificateurs ont fait outrage à ma Loy, & ont souillé mes lieux saincts: ils ne ont point mis de difference entre la chose saincte & la souillée, & n'ont point donné à cognoistre entre la chose orde & la nette, & ont caché leurs yeux arriere de mes sabbaths, & estoye souillé au milieu d'eux.

Michée 3. d. 11 Ioph. 3. a. 3 27 *Ses princes estoyent au milieu d'elle comme les loups qui rauissent la proye pour respandre le sang, & pour perdre les ames, & pour ensuiure le gaing en auarice.

G 28 Aussi ses prophetes les plastroyẽt sans estoffe, en voyãt choses vaines, & en leur deuinãt mẽsonge, disans, Le Seigneur Dieu dit ainsi: là ou le Seigneur n'auoit point parlé.

29 Le peuple de la terre a fait extorsion par violence, & a vsé de rapine, & a oppressé l'affligé & le poure, & a fait iniure à l'estrangier sans aucun iugement.

30 I'ay demãdé d'entre eux quelque hõme qui dressast la cloture, & qui se tint à la breche deuant moy, pour la terre, à fin que ie ne la dissipasse point, & n'en ay point trouué.

31 Parquoy i'ay respandu sur eux mon indignation, & les ay consumez par le feu de mon courroux: ie leur ay rendu leur voye sur leur chef, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIII.

¶ 2 *Les abominables idolatries de Samarie & Ierusalem, sous le nom de deux paillardes, Oola, & Ooliba:* 22 *& leur predit que Dieu en fera vengeance.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme, deux femmes ont esté filles d'vne mere,

3 Et ont paillardé en Egypte: elles ont esté ribaudes en leur adolescence: illec furent pressées leurs mammelles, & illec on foulla les tetins de leur pucelage.

a C. le tabernacle d'icelle, comme non appartenant à moy b c. mon tabernacle en elle. c. i'habite en elle, cõme en mõ sanctuaire

4 Et les noms d'icelles estoyent a Oola la plus grande & b Ooliba sa sœur: elles furẽt à moy, & enfanterent des fils & des filles: or le nom d'icelles est, *à sauoir*, Samarie, Oola: & Ierusalem, Ooliba.

5 Oola donc a fait fornication sous moy, & a esté espriſe de ses amoureux, des Assyriens ses prochains,

6 Vestus de hyacinthe, des princes & magistrats, de tous les ieunes mignons & cheualiers montans sur les cheuaux.

7 Et a fait ses fornications sur eux & sur tous les enfans à l'elite des Assyriens, & de tous ceux esquels elle a esté embrasée, elle a esté pollue en tous leurs idoles:

B 8 Dauantage n'a point delaissé ses fornications, *qu'elle auoit prinses* des Egyptiens: car ils ont dormi auec elle en son adolescence, & ont foullé les tetins de son pucelage, & ont espandu leur paillardise sur elle.

9 Pourtant l'ay ie baillée entre les mains de ses amoureux, entre les mains des fils d'Assyrie, apres lesquels elle a forcené.

10 *Iceux ont descouuert sa hõte, ils ont prins ses fils & ses filles, & l'ont mesme occise à l'espée, & ont esté faites femmes publiques, & ont fait iugemens sur elle. *Sus 16. d. 38*

11 Et quand sa sœur Ooliba eut veu ceste chose, elle fut plus corrompue par sa concupiscence, que l'autre: *& cõmit* ses fornications par dessus les fornications de sa sœur.

12 Elle a forcené apres les fils d'Assyrie, & les ducs, les magistrats, les prochains vestus de diuers habits, les cheualiers qui estoyẽt montez sur les cheuaux, & tous les adolescens mignons.

13 Et vy qu'elle estoit souillée, & que c'estoit vne mesme voye de toutes les deux:

14 Et encore augmẽta ses fornicatiõs: & quãd elle eut veu des hõmes pourtraits en la paroy, les images des Chaldées peints d'azur,

15 Et ceints de baudriers sur leurs reins, & des C couronnes teintes sur leurs chefs, & la forme de tous les princes, la similitude des fils de Babylone, & de la terre des Chaldéens, en laquelle ils sont nais:

16 Elle forcena apres eux par le regard de ses yeux, & enuoya des messagiers vers eux en Chaldée.

17 Et quand les fils de Babylone furent venus vers elle au lict d'amours, ils la souillerent par leurs paillardises, & fut souillée par eux, & son desir se departit d'iceux.

18 Elle descouurit aussi ses fornications, & descouurit sa honte: & mõ ame se retira d'elle, ainsi que mõ ame s'estoit retirée de sa sœur.

19 Car elle a multiplié ses fornications, à fin d'auoir souuenance des iours de son adolescence, esquels elle auoit fait fornication en la terre d'Egypte.

20 Et a forcené apres ses ruffiens, desquels le membre est cõme le mẽbre des asnes, & desquels le flux est comme le flux des cheuaux:

21 Tu as reuisité la lascheté de ton adolescence, quand tes tetins furent foulez par les Egyptiens: pourtant *sont ainsi* les mammelles de ta ieunesse.

22 Parquoy Ooliba, le Seigneur dit ainsi, Voi D cy, ie resueilleray tous tes amoureux contre toy, desquels ton desir est saoulé: & les ameneray contre toy à l'enuiron,

23 *A sauoir* les fils de Babylone, & tous les Chaldéens, Pecod, Soa, & Coa, & tous les fils d'Assyrie auec eux, les adolescens mignons, tous les ducs & magistrats, & tous les princes & renommez cheualcheurs.

24 Ils viendront contre toy auec charettes, chariots, & chars, & auec compagnie: & mettront cõtre toy pauois, bouclier, & heaume: ie donneray le iugement en leur main, & te iugeront selon leurs iugemens.

25 Et mettray mon zele sur toy, duquel ils besongneront auec toy en fureur: ils t'osteront le nez & les aureilles, & ce qui sera demeuré apres, tombera par l'espée.

26 Ils prendont tes fils & tes filles: & toute ce qui restera dernier, sera deuoré du feu: ils te deuestiront de tes vestemens, & prendront

tes

tes bagues pompeuſes.
27 Ie feray ceſſer de toy ton enormité, & ta paillardiſe de la terre d'Egypte, & ne leueras plus tes yeux vers eux, & n'auras plus de memoire d'Egypte.
E 28 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Voicy, ie te bailleray es mains de ceux q̃ tu as hais, en la main de ceux deſquels tõ ame a eſté faſchée
29 Ils te traitteront en haine, & t'oſterõt tout ton labeur, & te laiſſeront nue & confuſe, & ſera deſcouuerte la vilanie de ta paillardiſe, de ton enormité, & tes truandiſes.
30 On te fera ces choſes, car tu as paillardé apres les gens, auec leſquels tu as eſté pollue par leurs idoles.
31 Tu as cheminé en la voye de ta ſœur, & te donneray ſon calice en ta main.
32 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Tu beuuras le calice de ta ſœur, le profond & le large: ſi ſeras en deriſion & en moquerie, entant que le *calice* ſera de grande meſure.
33 Tu ſeras remplie d'yurongnerie & de douleur, du calice d'ennuy & de deſolation, du calice de ta ſœur Samarie.
34 Tu le beuuras & ſucceras, & briſeras ſes teſts, & dechireras tes mammelles, pource que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu.
35 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Pource que tu m'as mis en oubli, & que tu m'as ietté derriere ton dos, tu porteras auſſi ton enormité & tes fornications.
F 36 Et le Seigneur parla à moy, *diſant*, Fils de l'homme ne iugeras tu pas Oola & Ooliba, & leur annonceras leurs abominations?
37 Car elles ſont adulteres, & le ſang eſt en leurs mains: elles ont commis adultere auec leurs idoles, & dauantage ſe ſont fait paſſer *par le feu* leurs fils, pour les deuorer, leſquels elles m'auoyent engendrez.
38 Encore voicy qu'elles m'ont fait: elles ont ſouillé mon ſainct lieu en ce iour-la, & ont pollu mes ſabbaths.
39 Et en tuant leurs fils à leurs idoles, entrant en ce iour-la en mon ſainct lieu pour le ſouiller: voicy, elles en ont ainſi fait au milieu de ma maiſon.
40 Et dauantage elles en ont enuoyé aux hõmes venans de loing, auſquels meſſagiers auoyẽt eſté enuoyez: & ainſi voicy ceux pour leſquels tu t'es lauée, & as farde tes yeux, & t'es ornée d'ornemens, ſont venus.
41 Tu t'es aſsiſe ſur vn lict honnorable, & la table a eſté appreſtée deuant toy: tu as mis mon perfum & mon huile ſur icelle:
42 Et y a eu en icelle la voix de multitude, eſtant à ſon aiſe: & auec les hommes pour la multitude des perſonnes, ont eſté amenez les Sabéens du deſert, & mirent des bracelets és mains d'icelles, & coronnes magnifiques ſur leurs teſtes.
G 43 Et i'ay dit à celle qui eſtoit enuieillie en adulteres, Maintenant ceſſeront ſes paillardiſes, & elle auſsi.
44 Ils ſont venus à elle, cõme celuy qui vient à la femme paillarde: ainſi ſont-ils entrez à Oola, & à Ooliba femmes enormes.
45 Et les hommes iuſtes les iugeront du iugement des femmes adulteres, & du iugement de meurtrieres: car elles ſont adulteres, & le ſang eſt en leurs mains.
46 Parquoy le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie feray monter vers elles vne multitude, & les donneray en tumulte & en rapine:
47 Et la multitude les aſſommeront de pierres, & les depeſcheront de leurs glaiues: ils occiront leurs fils & leurs filles, & bouterõt le feu en leurs maiſons.
48 Ie feray ceſſer l'enormité de la terre, & ſeront chaſtiées toutes femmes qu'elles ne facent ſelon voſtre enormité: ils mettront voſtre enormité ſur vous, & porterez les pechez de vos idoles, & ſaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIIII.

¶ 2 *Il predit la deſtruction de Ieruſalem, ſous la figure d'vn pot bouillant:* 16 *Il fait le ſemblable par la ſimilitude de ſa femme morte.*

1 AVsi en la neufieme ennée, au dixieme mois, au dixieme *iour* du mois, la parole du Seigneur me fut donnée, diſant,
2 Fils de l'homme, eſcry-toy le nom de ce iour, de ce meſme iour-cy: comment le roy de Babylone eſt fortifié contre Ieruſalem, en l'equipage de ce iour-cy.
3 Et diras par prouerbe contre la maiſon de rebellion vne parabole, & parleras à eux, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Appreſte vn pot, appreſte-le, & verſe de l'eau dedans.
4 Aſſemble ſes pieces en icelle, toutes bonnes pieces, la cuiſſe & l'eſpaule, & le remply d'os exquis.
5 Pren vne brebis exquiſe, & allume par deſ- B
ſous iceluy *pot* les os, & fay bouilloner ſes bouillons: auſsi ſoyent ſes os cuits au milieu d'iceluy.
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi, Malediction ſur la cité de ſang, ſur le pot auquel eſt l'eſcume, & duquel l'eſcume n'eſt point ſortie: fay-la ſortir hors piece à piece, & le ſort n'eſchée point ſur elle.
7 Car ſon ſang eſt au milieu d'elle: elle l'a mis ſur la pierre ſeiche, & ne l'a pas reſpandu ſur la terre, tellement qu'il puiſſe eſtre couuert de poudre,
8 Pour faire monter la fureur, à fin d'en prendre vengeance: i'ay mis ſon ſang ſur la pierre apparente, à fin qu'il ne ſoit couuert.
9 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, *Ma- *Na.3.a.r. hab.2.c.12
lediction ſur la cité de ſang, de laquelle ie C
feray la flamme eſtre grande.
10 Amaſſe force bois, allume le feu, conſume la chair, & entremeſle l'eſpicerie, & ſoyent les os bruſlez.
11 Puis mets le vuide ſur les charbons, à fin qu'il s'eſchauffe, & que ſon airain ſe bruſle, & ſoit fondue au milieu d'iceluy ſon ordure, & que ſon eſcume ſoit conſumée.
12 Tu t'es laſſée en mal, & ſa groſſe eſcume n'eſt point ſortie d'icelle: ainſi ſon eſcume ſera conſumée par feu.
13 Ton ordure eſt enorme, pourtant que ie D
t'ay voulu nettoyer, & n'as point eſté nettoyée de tes ordures: mais auſsi ne ſeras-tu point nettoyée de reſenauant, tant que i'aye fait ceſſer ma fureur en toy.
14 Moy qui ſuis le Seigneur, ay parlé. Il viendra & le feray, ie ne le differeray point, & ne eſpargneray riẽ, ſi ne ſeray point rappaiſé: on te iugera ſelon tes voyes, & ſelon tes actes, dit le Seigneur Dieu.
15 Et la parole du Seigneur me fut dõnée, diſãt,

*c.ta fẽme. 16 Fils de l'hõme,voicy,ie t'oste le desirde tes yeux,en la playe:& ne la plaindras ne pleureras point,si n'en couleront point tes larmes.
E 17 Tien-toy coy de souspirer,ne fay point le dueil des morts, lie ton chapeau sur toy,& mets tes souliers en tes pieds, & ne couure point *tes* leures, si ne mãgeras point les vian
*A sauoir, pleurans. des d'aucuns hommes.
18 Ie parlay au peuple du matin,& ma femme mourut au vespre,& fey au matin comme il me fut commandé.
19 Mais le peuple me dit,Ne nous annonceras tu point que nous *signifient* ces choses-cy que tu fais?
F 20 Et ie leur respondi,La parole du Seigneur m'a esté donnée,disant,
21 Dy à la maison d'Israel, Le Seigneur Dieu dit ainsi,Voicy,ie souilleray mõ sanctuaire, l'orgueil de vostre empire, & le desir de vos yeux, & le regret de vos ames: aussi vos fils & vos filles que vous auez delaissez,cherrõt par l'espée.
22 Et ferez comme i'ay fait:vous ne couurirez point les leures,& ne mangerez point la viande d'aucuns hommes:
23 Et vos chapeaux seront sur vos testes,& vos souliers en vos pieds: vous ne les plaindrez ne les pleurerez, mais vous serez esperdus pour vos iniquitez,& aurez desplaisance les vns enuers les autres.
G 24 Et Ezechiel vous sera en signe: vous ferez selon toutes les choses qu'il a faites, quand telle chose sera aduenue,& saurez que ie suis le Seigneur Dieu.
25 Aussi toy, fils de l'homme, au iour que ie leur osteray leur force,& la ioye de leur magnificẽce,& le desir de leurs yeux,& la charge de leurs ames, & leurs fils & leurs filles:
26 En ce iour-la celuy qui sera eschappé viendra à toy pour le t'annoncer.
27 En ce iour-la ta bouche sera ouuerte auec celuy qui est eschappé,& parleras & ne seras plus muet,& luy seras en signe,& saurõt que ie suis le Seigneur. CHAP. XXV.

¶ 1 *Il prophetise contre les Ammonites,* 8 *Moabites, & peuple de Seir,* 13 *Edom & Palestine, pource qu'ils ont affligé le peuple de Dieu.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
2 Fils de l'homme,mets ta face contre les fils d'Ammon,& prophetize contre eux,
3 Et diras aux fils d'Ammon, Escoutez la parole du Seigneur Dieu: le Seigneur Dieu dit ainsi,pource que vous auez dit,Ha,ha,contre mon sanctuaire,pource qu'il estoit souillé:& contre la terre d'Israel, pource qu'elle estoit desolée: & contre la maison de Iuda, pource qu'ils sont allez en captiuité:
4 Pourtant, voicy, ie te bailleray en possession aux enfans d'Orient, & tiendront leur palais en toy,& mettrõt en toy leurs tentes: ils mãgeront tes fruicts,& beuurõt ton laict.
*C. Philadelphie. 5 Et donneray *Rabbath pour habitation des chameaux,& les fils d'Ammon pour le giste des brebis,& saurez que ie suis le Seigneur.
B 6 Car le Seigneur Dieu dit ainsi,Pource que tu as frappé des mains,& as estẽdu les pieds, & t'es resiouy en tout mespris par affection, contre la terre d'Israel:
7 Pourtant, voicy, i'estendray ma main sur toy,& te bailleray pour estre pillée des Gentils,& t'extermineray des peuples,& te perdray des terres,& te destruiray,& sauras que ie suis le Seigneur.
8 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que Moab & Seir ont dit,Voicy,la maison de Iuda est comme toutes autres nations:
9 Pourtant,voicy,i'ouuriray le costé de Moab de toutes ses citez & bouts, les nobles terres, *à sauoir* Beth-iesimoth,& Bẽel-meon, & Cariathaim,
C 10 Aux fils d'Orient,auec les fils d'Ammon:& la donneray en possession, tellement qu'il ne sera plus de memoire des fils d'Ammon entre les gens.
11 Ie feray iugemens en Moab, & sauront que ie suis le Seigneur.
12 Le Seigneur Dieu dit ainsi,Pource qu'Idumée a fait la vengeance se vengeant sur la maison de Iuda,& qu'elle a delinqué, & que elle a prins vengeance d'eux:
13 Pource dit ainsi le Seigneur Dieu, i'estendray ma main sur Idumée: & extermineray l'homme & la beste d'icelle, & la feray estre deserte: depuis Theman & Dedan ils tomberont par l'espée.
D 14 Ie mettray ma vengeance sur Idumée par la main de mõ peuple Israel, & feront en Edom selon mon ire & ma fureur, & cognoistront ma vengeance,dit le Seigneur Dieu.
15 Ainsi dit le Seigneur Dieu, Pource que les Philisthins ont prins la vengeance,& qu'ils se sont vẽgez auec despit par affection,pour destruction d'inimitiez immortelles:
16 Pource le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, i'estendray ma main sur les Philisthins, & extermineray les Cerethiens, & destruiray le reste du riuage de la mer,
17 Et feray sur eux de grandes vengeances par chastiemens furieux:& sauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray mis ma vengeance en eux. CHAP. XXVI.

¶ 1 *Que la ville de Tyr sera destruite par Nabuchodonosor,* 15 *dont tous ceux qui la verront en seront esmerueillez.*

1 ET en l'onzieme année au premier *iour* du mois aduint que la parole du Seigneur me fut donnée,disant,
2 Fils de l'homme,pource que Tyr a dit contre Ierusalem, Ha, ha, la porte des peuples est rompue, elle est reduite à moy: ie seray remplie puis qu'elle est deserte:
3 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, *i'en ay* à toy Tyr,& feray monter contre toy plusieurs nations,comme la mer monte par ses ondes:
4 Et dissiperõt les murailles de Tyr,& ruineront ses tours: ie raseray la poudre hors d'elle, & la feray estre cõme vn rocher descouuert.
5 On estendra les rets au milieu de la mer: car ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu, & sera en pillage aux nations.
*c. à sauoir, les habitãs de ses villages. 6 Aussi ses *filles q sont au champ,serõt occises à l'espée, & sauront q̃ ie suis le Seigneur.
7 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie feray venir cõtre Tyr, Nabuchodonosor le roy de Babylone, d'Aquilon le roy des rois,auec cheuaux & chariots,& cheualiers, & auec compagnie & gros peuple.
*ou, tes bourgades & villages 8 Il mettra à mort par l'espée tes *filles qui

sont au champ, & ordonnera contre toy bastillons, & iettera les machines contre toy: il esleuera le bouclier contre toy:

9 Et mettra à l'endroit de soy les engins, contre tes murailles, & demolira tes tours par ses maillets.

10 La poudre de ses cheuaux te couurira pour la multitude d'iceux: tes murailles serõt esmeues du son des cheuaucheurs, & des roues & des chariots. quand il entrera en tes portes, ce sera cõme l'ẽtrée d'vne cité dissipée:

11 Il foullera toutes tes rues par les ongles de ses cheuaux: il occira ton peuple à l'espée, & les statues de ta force serõt ruées ius en terre

12 Ils pilleront ton auoir, & detrousseront ta marchandise, & ruineront tes murailles, & demolirõt tes maisons de plaisance: ils mettront tes pierres & tes bois, & ta poudre au milieu des eaux.

C
Ier. 7. g. 34

13 *Et feray cesser le bruit de tes chansons, & le son de tes harpes ne sera plus ouy.

14 Ie te mettray cõme vn rocher descouuert: tu seras le lieu pour estendre les rets, & ne seras plus redifiée, pource que moy qui suis le Seigneur, ay parlé, dit le Seigneur Dieu.

15 Ainsi dit le Seigneur Dieu à Tyr, Les Isles ne trembleront-elles point du bruit de ta ruine, quand le nauré criera, & quand l'occision se fera au milieu de toy?

16 Tous les princes de la mer descendront de leurs sieges, & osteront leurs manteaux, & despouilleront leurs vestemens de broderie, & se vestiront d'estonnement: ils se serront sur la terre, & seront estonnez de moment en moment, & seront esbahis de toy.

17 Et leueront sur toy lamentatiõ, & te dirõt, Comment es-tu perie, habitée des mers, cité louée, laquelle estoit forte en la mer, toy & tes habitans, lesquels se sont fait craindre à tous ceux qui hantent en icelle?

*à sauoir, ceux qui habitent és isles.

18 Maintenant les* naures seront estonnées pour le iour de ta ruine, & les Isles qui sont en la mer seront troublées pour ton decez.

D

19 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Quand ie t'auray mise comme vne cité desolée, ainsi que sont les citez qui ne sont point habitées: quand i'auray fait monter sur toy l'abysme, & que grosses eaux te couuriront,

*au sepulchre

20 Et que ie t'auray fait descendre auec ceux qui descendent en la* fosse, auec* le peuple du temps iadis, & que ie t'auray colloqué au bas de la terre comme les anciens ruinez, auec ceux qui sont descendus en la fosse, à fin que tu ne sois pas habitée: quãd i'auray mis la gloire en la terre des viuans:

*Auc. le peuple de tout temps

21 Ie te reduiray à neant, & ne seras plus, & quãd on te cerchera, on ne te trouuera plus à iamais, dit le Seigneur Dieu.

*C'est vne chose visitée aux Prophetes, que sous la significatiõ des choses materielles signifiẽt celles qui sont en l'hõme: comme icy par la nauire & la marchãdise est entendue la perfection de ceux de Tyr

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Il poursuit à declarer la grande calamité de Tyr, monstrant quelle auoit esté sa gloire, puissance & richesses au parauant.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Toy donc fils de l'homme, fay lamẽtation sur Tyr.

3 Et dy à Tyr, O toy qui demeures à l'ẽtrée de la mer, la marchande des peuples, à plusieurs Isles: le Seigneur Dieu dit ainsi, O Tyr tu as dit, Ie* suis de beauté parfaite.

4 Tes termes sõt* aux fins de la mer, ceux qui t'ont edifiée, t'ont fait parfaite en beauté.

*Hebr. au cœur.

5 Ils t'ont edifié tous tes tillacs des sapins de Sanir: ils ont prins les cedres du Liban pour te faire le mas.

6 Ils ont fait tes auirõs des chesnes de Basan, & la congregation des Assyriens a fait tes bancs d'yuoire, amenez des Isles de Cithim.

*Grec, les maisons sylueſtres.

7 Le fin lin auec broderie d'Egypte a esté pour ta tẽdue à te faire voile: ta couuerture estoit de hyacithe, & d'escarlate des Isles* d'Elisa.

*c. Italie selon Chald.

8 Les habitans de Sidon & d'Aruad, ont esté tes matelots: o Tyr, tes sages ont esté en toy tes patrons.

9 Les anciẽs de Gebal, & les prudẽs d'icelle, ont esté en toy reparans tes creuasses: toutes les nauires de la mer & leurs matelots ont esté en toy à traffiquer pour tà denrée.

B

10 Ceux de Perse, & de Lud, & de Phut estoyẽt en ta compagnie, tes hommes de guerre ont pendu l'escu & le heaume en toy, ils* t'ont donné la magnificence.

*Chal. augmenté.

11 Les enfans d'Aruad, & ton armée estoyent sur tes murailles à l'enuiron, & les* Gamadins ont esté en tes tours: ils ont pendu leurs carquois sur tes murs à l'enuiron, ils t'ont fait parfaite en beauté.

*C. Cappadoces. Auc. Nains.

12 Ceux de Tharsis estãs tes chalãs, ont trafiqué en tes foires pour la multitude de toutes richesses, en argent, en fer, en estain & en plomb.

C

13 Iauã & Thubal, & Mosoch ont esté tes marchãs, touchãt les* ames des hõmes, les vaisseaux d'airain qu'ils ont exposé en tõ marché

*C. les personnes esclaues.

14 De la maison de Thogorma on a exposé en tes foires des cheuaux, & des cheuaucheurs, & des mulets.

15 Les fils de Dedan estoyent tes marchans, & la marchãdise de tes mains* se demenoit en plusieurs Isles: ils ont changé pour ton payement les dens d'yuoire & des paons.

*C. trafiquoyent auec toy.

16 Ceux de Syrie qui estoyent tes marchans, à cause de la multitude de tes ouurages, ont traffiqué en tes foires auec l'escarboucle, l'escarlate, la broderie, le fin lin, & le coral, & la perle.

17 Iuda & la terre d'Israel estoyent mesmes tes marchans au froment, & bailloyent pour ta marchandise Minnith, Pannag, le miel, l'huile, & la resine.

D

18 Le Damascien estoit ton marchant en la multitude de tes ouurages, pour la multitude de toutes richesses, en vin de Helbon, & en laine blanche.

19 Et Dan & Iauan tracassans, ont apporté en tes foires le fer labouré.

20 La casse & la canelle estoit en ton marché: ceux de Dedan estoyent tes marchans en draps precieux pour les chariots

21 Arabie, & tous les princes de Cedar, iceux mesme estoyent les marchans à ta main, & traffiquoyent auec toy en agneaux, & moutons, & cheureaux.

22 Les marchans de Saba & de Rẽema, iceux estoyent tes marchans, pour toutes drogues les plus exquises, & pour toute pierre precieuse, & or, qu'ils liuroyent en tes foires:

E

23 Haran, & Chenne, & Eden, & les marchans de Saba: & Assur estoit comme rusé entre tes marchans.

24 Ceux-cy estoyent tes marchãs en diuerses choses, en habillemens de hyacinthe & de broderie, & en malles pour les vestemens precieux qui estoyent liez de cordes, & de chaines, en tes marchandises.

*ou, marchoyent en bandes vers toy.

25 Les nauires de Tharsis *estoyent tes principales en ta marchandise: & as esté remplie & fort chargée au cœur de la mer.

*ou, gacheurs qui tiroyent à la rame.

26 Tes voleurs t'ont amenée en grosses eaux: le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer

27 Tes richesses & tes foires, tes marchandises, tes mariniers & tes gouuerneurs, & tes repareurs de creuasses, & les traffiqueurs de ta marchandise, & tous tes hommes de guerre qui sont en toy, & toute la multitude qui est au milieu de toy, cherrõt au cœur de la mer, au iour de ta ruine.

28 Les faux-bourgs trembleront au son de la clameur de tes *nautonniers:

*ou, patrõs de galeres.

29 Et tous ceux qui tenoyẽt le gouuernail descendront de leurs nauires. Les mariniers & tous les gouuerneurs de la mer se tiendront en la terre:

30 Et feront ouir sur toy leurs voix, & crierõt amerement: ils ietterõt la poudre par dessus leurs testes, & se veautreront en la cendre,

31 Et arracheront leurs cheueux sur toy, & se ceindront de sacs, ils te pleurerõt d'affection amere par vn gemissement amer.

32 Et leurs enfans prendront sur toy lamentation, & te plaindrõt, Qui est celle qui soit cõme Tyr, q est destruite au milieu de la mer?

33 *Laquelle* en l'issue de tes marchandises, hors des mers, as rassasié plusieurs peuples, & as enrichi les rois de la terre, par la multitude de tes richesses & de tes marchandises?

34 Au temps que tu seras debrisée de la mer, tes marchandises seront au profond de la mer: & toute ta multitude qui estoit au milieu de toy, tombera.

35 Tous les habitans des Isles seront esbahis de toy: & les rois d'icelles seront estonnez & troublez en leurs faces.

36 Les marchans d'entre les peuples sibleront sur toy: tu seras en frayeur, & ne seras plus à iamais.

CHAP. XXVIII.

¶ 2 *Il prophetise contre le roy de Tyr, qui s'estoit eleué en orgueil cõtre Dieu & son peuple.* 22 *Puis predit la destruction de Sidon, parce qu'elle a affligé le peuple de Dieu.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'hõme, dy au prince de Tyr, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que ton cœur s'est eleué, & as dit, Ie suis Dieu, & suis assis en la chaire de Dieu, au cœur de la mer: comme ainsi soit que tu sois homme & non pas Dieu, & que tu as mis ton cœur cõme le cœur de Dieu:

3 Voicy, es-tu plus sage que Daniel? nul secret n'est-il mussé de toy?

4 Tu as acquis ta cheuance en ta sapience, & en ta prudence: & as acquesté or & argent en tes thresors: tu as multiplié tes richesses,

5 Par la multitude de ta sapiẽce, & par ta marchãdise: & tõ cœur s'est esleué en tes richesses

6 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que tu as mis tõ cœur cõme le cœur de Dieu:

*ou, robustes.

7 Pourtant voicy, ie feray venir sur toy des estrangiers les plus *hideux des nations: & desgaineront leurs espées sur la beauté de ta sapience, & souilleront ton excellence.

8 Ils te feront descendre en la fosse: & mourras de la mort des occis au cœur de la mer.

*Ou, des souillez.

9 Diras-tu adonc, Ie suis Dieu, deuãt ceux qui t'occiront? or tu seras vn homme, & non pas Dieu, en la main de ceux qui t'occiront.

10 Tu mourras de la mort des *incirconcis par la main des estrãgiers: pource que i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu.

*C. payens & infideles

11 Et la parole du Seigneur Dieu me fut donnée, disant,

12 Fils de l'homme, esleue la plainte contre le roy de Tyr, & luy dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Toy plein de sapience & parfait en beauté, *tu accomplis le tout.

*c. tu es venu au cõble de perfectiõ

13 Tu as esté en Eden au iardin de Dieu: *ta couuerture estoit de toute pierre pretieuse: de sardoine, de topase, de beril, de tharsis, d'onix, de iaspe, de sapphir, d'esmeraude, & d'escarboucle & d'or: l'ouurage de ton tabourin, & tes fleutes furent appareillées au iour que tu fus creé.

*ou, tu estois enuironné de pierres.

14 Tu es le cherubin oinct, & couurant: & t'ay mis pour estre en la saincte mõtagne de Dieu: tu as cheminé au milieu des pierres de feu.

15 Tu as esté parfait en tes voyes, depuis le iour que tu fus creé, iusqu'à ce que l'iniquité a esté trouuée en toy.

16 Selon la multitude de tes marchandises, on a rempli le milieu de toy de rapine: & as offensé, dont ie te reietteray hors de la mõtagne de Dieu, & te destruiray, o toy cherubin couurant du milieu des pierres de feu.

17 Aussi ton cœur s'est esleué en ta beauté: tu as corrompu ta sapience auec ton excellẽce: ie te ietteray à terre, ie te donneray deuant la face des rois, à fin qu'ils te regardent.

18 Tu as souillé ton sanctuaire par la multitude de tes iniquitez, & par l'iniquité de ta marchandise: ie feray donc sortir du feu du milieu de toy, lequel te mangera, & te feray reduire en cendre sur la terre, en la presence de tous ceux qui te verront.

19 Tous ceux qui te cognoissent entre les peuples, serõt esbahis de toy: tu seras en frayeur, & ne seras plus eternellement.

20 Et la parole du Seigneur me fut donnée disant,

21 Fils de l'homme mets ta face contre Sidon, & prophetize contre icelle:

22 Et dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy ie *en ay* à toy Sidon, & seray glorifié au milieu de toy: & saura on que ie suis le Seigneur, quand i'auray fait en elle iugemens, & que ie seray sanctifié en elle:

23 Ie luy enuoyeray la pestilence & le sang en ses places, & les occis trebuscheront par l'espée au milieu d'icelle ça & là: & sauront que ie suis le Seigneur.

24 Elle ne sera plus ronce poignante à la maison d'Israel, ny espine faisant douleur de tout costé, à l'enuiron de ceux qui leur estoyent contraires, & sauront que ie suis le Seigneur Dieu.

25 Ainsi dit le Seigneur Dieu, Quãd i'auray assemblé la maison d'Israel hors des peuples esquels ils sõt espars, ie seray sãctifié en eux, en la presẽce des natiõs: & habiterõt en leur terre que i'ay dõnée à mon seruiteur Iacob.

26 Et demeureront seurement en icelle: ils edifieront des maisons, & y planteront des vignes: & y demeureront seurement, quand ie auray fait iugement sur ceux qui leur sont contraires à l'enuiron d'eux: & sauront que ie suis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXIX.

¶ 1 *Contre Pharao & Egypte, que Dieu a exposé en pillage à Nabuchodonosor,* 13 *mais Dieu promet deliurer les Egyptiens de captiuité apres quarante ans.*

1 EN la dixieme année, & au dixieme *mois* au douxieme *iour* du mois, la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme mets ta face cõtre Pharao roy d'Egypte: & prophetise contre luy, & contre toute Egypte.

3 Parle, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie *en veux* à toy Pharao royd'Egypte, le grãd dragõ couchãt au milieu de ses lacs, qui dit, Le fleuue est à moy, & le me suis fait.

4 Ie mettray l'haim en tes maschoires, & feray accoupler les poissons de ton fleuue à tes escailles: & te tireray hors du milieu de ton fleuue, & tous tes poissons seront attachez à tes escailles.

B 5 Ie te laisseray au desert, toy & tous les poissons de ton fleuue: tu cherras sur la face du champ: tu ne seras point recueilli, & ne seras point rassemblé, à fin que tu sois aux bestes de la terre, & aux oiseaux du ciel pour estre deuoré.

6 Et sauront tous les habitans d'Egypte que ie suis le Seigneur: *pource qu'ils ont esté vn baston de roseau à la maison d'Israel.

*Esa. 36. b. 6

7 Quand ils t'ont empoigné par la main, tu as esté rompu, & leur as deschiré toute l'espaule: & quand ils se sont appuyez sur toy, tu as esté brisé: & soustiendras-tu tous leurs reins?

8 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, ie feray venir sur toy l'espée: & exterminer ay de toy l'homme & la beste.

9 Et sera la terre d'Egypte en desert & en solitude: & saurõt que ie suis le Seigneur, pour tant qu'il a dit, Le fleuue est mien, & le me suis fait.

10 Parquoy, voicy, ie *en veux* à toy, & à tõ fleuue: ie donneray la terre d'Egypte, dissipée par l'espée, en desolation, depuis la tour de Syenne, iusqu'aux termes d'Ethiope.

C 11 Nul pied d'homme ne passera par là, & nul pied de beste ne marchera plus en icelle, & sera quarante ans sans estre habitée.

12 Ie feray la terre d'Egypte estre deserte au milieu des terres desertes: & ses citez serõt au milieu des citez gastées, & serõt desolées par quarãte ans: ie disperseray les Egyptiens parmi les natiõs, & les espandray parmi les terres.

13 Toutesfois le Seigneur Dieu dit ainsi, Apres la fin de quarante ans, ie rassembleray Egypte des peuples, esquels ils estoyent espars: & reduiray la captiuité d'Egypte,

14 Et les feray reuenir en la terre de Phatures, en la terre de leur habitation, & seront illec comme vn petit royaume.

15 Elle sera la plus humble des royaumes, & ne s'esleuera plus par dessus les nations: & les diminueray, à fin qu'ils ne dominent sur les Gentils.

16 Et ne sera plus la confiance de la maison d'Israel, en enseignant iniquité, à fin qu'ils regardent apres eux: & sauront que ie suis le Seigneur Dieu.

17 En la vingtseptieme année au premier *mois* D au premier *iour* du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

18 Fils de l'homme, Nabuchodonosor roy de Babylone a fait seruir son armée par grande seruitude contre Tyr: tout chef a esté descheuelé: & toute espaule a esté pelée: & ne luy a pas esté rendu salaire, à luy ny à son armée à cause de Tyr, pour la seruitude de laquelle il a seruy contre elle.

19 Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, ie mettray Nabuchodonosor le roy de Babylone en la terre d'Egypte: & prendra sa multitude, & pillera ses despouilles, & rauira ses butins, & sera le salaire de son armée.

20 Pour l'œuure de laquelle il a seruí contre elle, ie luy ay dõné la terre d'Egypte: pource qu'ils ont besongné pour moy, dit le Seigneur Dieu.

21 En ce iour-là ie feray germer la corne de la maison d'Israel, & te donneray la bouche ouuerte au milieu d'eux: & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXX.

¶ 1 *Il poursuit à prophetizer contre Egypte, laquelle sera mise au trenchant de l'espée:* 26 *& ceux qui eschapperont, seront espars par toutes nations.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme prophetize, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Hurlez, Malediction sur la iournée.

3 Car la iournée est pres: la iournée du Seigneur approche, iour tenebreux: ce sera le temps des Gens.

4 Le glaiue viẽdra en Egypte, & y aura frayeur en Ethiope, quand ceux qui seront naurez tomberõt en Egypte, & qu'on prendra sa multitude, & qu'õ demolira ses fondemẽs.

5 Ethiope & Phut, & Lud, & tout le peuple B cõmun, & Chub, & les fils de la terre alliée, cherront par l'espée auec eux.

6 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Aussi ceux qui soustiendront Egypte, trebuscheront: & l'orgueil de son empire sera rué ius: depuis la tour de Syene, ils cherront en icelle par l'espée, dit le Seigneur Dieu.

7 Ils seront dissipez au milieu des terres desolées, & ses citez seront au milieu des citez gastées:

8 Et sauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray mis le feu en Egypte, & que tous ceux qui luy donnoyent aide, seront brisez.

9 En ce iour-là sortiront messagiers de par C moy, en nauires pour espouanter Ethiope l'asseurée, & leur feray frayeur semblable à la iournée d'Egypte: car voicy, il vient.

10 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie feray cesser la multitude d'Egypte en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone,

11 Luy & sõ peuple auec luy: & les plus hideux des nations serõt amenez pour destruire la terre: & desgaineront leurs espées sur les Egyptiens, & emplirõt la terre de gens occis.

12 Et feray seicher les estangs, & vẽdray la ter D re & le cõtenu d'icelle par la main des estrãgiers: moy qui suis le Seigneur, ay parlé.

Sus 12.d. 13 & 17.f. 20

13 *Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie destruiray aussi les idoles, & feray cesser les marmosets de *Noph, & le prince de la terre d'Egypte ne sera plus: ie donneray crainte en la terre d'Egypte,

14 Et gasteray la terre de Phatures, & mettray le feu en *Soan, & feray iugemens en *No:

*C'est, Memphis.

15 Et respandray ma fureur sur *Sin, qui est la force d'Egypte, & extermineray la multitude de No:

*C'est, Thanis.

*C'est, Alexandrie.

16 Et mettray le feu en Egypte: Sin aura douleur, & No sera diſsipée, & Noph aura angoisse en ses iours.

*C'est, pelusium.

17 Les ieunes *d'Auen & de *Pi-beseph tombe rõt par l'espée, & les *femmes* irõt en captiuité

*C'est, Heliopolis.

*C'est, Bubaste.

18 Et le iour s'obscurcira en *Thaphnes, quãd i'auray là rompu les *sceptres d'Egypte, & que l'orgueil de sa puissance cessera en elle: la nuée la couurira, & ses filles serõt menées en captiuité,

*C. Taphnis.

*Ou, barres

E 19 Et feray iugemens en Egypte: & saurõt que ie suis le Seigneur.

20 Et en l'onzieme année, au premier *mois*, au septieme *iour* du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

F 21 Fils de l'homme, i'ay rompu le bras de Pharao roy d'Egypte: & voicy, il n'a point esté bandé pour luy donner gairison, pour mettre des drapeaux pour le lier, & pour le fortifier à empoigner l'espée.

22 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, i'en ay à Pharao le roy d'Egypte, & briseray son bras qui est fort, mais rompu, & feray choir l'espée de sa main.

G 23 I'espardray Egypte entre les nations, & les espandray entre les terres,

24 Et fortifieray les bras du roy de Babylone, & luy bailleray mon espée en sa main: mais ie briseray les bras de Pharao, & iettera sous spirs comme le nauré deuant luy.

25 Ie fortifieray les bras du roy de Babylone, mais les bras de Pharao cherront, & sauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray dõné mon espée en la main du roy de Babylone, & qu'il l'aura estẽdue sur la terre d'Egypte.

26 Et espardray Egypte entre les nations, & les espandray entre les terres: & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *Il monstre que comme la gloire & puissance de Pharao a esté semblable à celle des Assyriẽs, aussi sera la ruine d'iceluy.*

1 IL aduint en l'onzieme année, au troisieme *mois*, au premier *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

2 Fils de l'homme, dy à Pharao roy d'Egypte, & à sa multitude, A qui es tu fait semblable en ta grandeur?

3 Voicy Assur qui est comme le cedre au Liban, beau de branches, & de rameaux ombrageux, excellent en hauteur: son sommet est entre la ramée:

4 Les eaux l'ont nourri, l'abysme l'a exalté: ses fleuues ont couru à l'enuiron de ses plantes, & a enuoyé ses ruisseaux à tous les bois de la region.

B 5 Pourtant s'est esleuée sa hauteur par dessus tous les bois des champs, & ont esté multipliez ses arbrisseaux: & ses brãches sont deuenues longues par les eaux abondantes, que icelle *abysme* enuoyoit.

6 Tous les oiseaux du ciel ont fait des nids en ses branches, & toutes les bestes des champs ont fait les petis sous ses arbrisseaux, & sous son ombrage ont habité plusieurs gens de toute part.

7 Il a esté fort beau en sa grandeur, & en l'eslargissement de ses rameaux: car sa racine estoit aupres des eaux abondantes.

C 8 Les cedres ne l'ont point obscurcy au iardin de Dieu: les sapins n'ont point ressemblé à ses arbrisseaux, & les chastaigniers n'ont point esté comme ses rameaux: tous les arbres du iardin de Dieu n'ont pas esté semblables à luy en sa beauté:

9 Car ie l'ay fait fort beau en la multitude de ses rameaux, & tous les arbres d'Eden qui estoyẽt au iardin de Dieu, ont eu enuie sur luy

10 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Pource qu'il s'est esleué en hauteur, & qu'il a produit son sommet entre la ramée, & que son cœur s'est esleué en sa hauteur:

*C. Nabuchodonosor.

11 Ie le bailleray és mains d'vn *fort entre les Gentils, qui le traitera selon son infidelité: ie l'ay debouté.

D 12 Et les estrangiers l'exterminerõt: les plus hideux des nations le laisseront sur les montagnes, & ses branches trebuscheront en toutes vallées, & ses rainseaux se rompront par tous les torrens de la terre, & tous les peuples de la terre se retirerõt de son ombrage, & le delaisseront.

13 Tous les oiseaux du ciel habiteront sur sa ruine, & toutes les bestes des champs seront sur ses rameaux. E

14 Pourtant ne seront point esleuez en sa hauteur, tous les bois des eaux: & ne mettront point leur sõmet entre la ramée, & tous ceux qui sont arrousez d'eau, ne se tiendrõt point sur elle en leur hauteur: car ils sont tous bailliez à la mort, en terre, en bas, au milieu des fils des hommes, & auec ceux qui descendent en la fosse.

15 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Au iour qu'il descendit aux enfers, i'ay fait faire lamentation: ie l'ay couuert pour l'abysme, & ay defẽdu ses fleuues, & ay restreint les eaux abõdantes: i'ay fait troubler le Liban sur luy, & tous les arbres des champs se sont euanouis F

16 I'ay esmeu les nations du son de sa ruine, quand ie le faisoye descendre au sepulchre, auec ceux qui descendent en la fosse: & tous les arbres d'Eden exquis & les meilleurs du Libã, & tous ceux qui sont arrousez de l'eau, se sont consolez en la terre basse.

17 Mais iceux aussi descendront auec luy au sepulchre, auec ceux qui sõt occis par l'espée: & qui sous ombre de son bras, habitoyent au milieu des nations. G

18 A qui es tu ainsi accomparé en gloire, & en magnificence entre les arbres d'Eden? & es mené auec les arbres d'Eden à la terre basse? tu dormiras au milieu des incirecõcis, auec ceux qui sont occis par l'espée, c'est Pharao & toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXXII.

¶ 1 *Il poursuit à descrire la ruine de Pharao & d'Egypte: 11 & mõstre que plusieurs autres rois serõt pareillemẽt ruinez, & q̃ leur gloire prẽdra fin*

1 ET aduint en la douzieme année, au douzieme *mois*, au premier *iour* du mois, que

la

la parole du Seigneur me fut dõnée, disant,
2 Fils de l'homme, eleue lamentation sur Pharao le roy d'Egypte, & luy dy, Tu es fait semblable à vn lionceau des nations, & es comme la baleine qui est en la mer: tu repoussois tes fleuues, & troublois tes eaux de tes pieds, & marchois sur leurs riuieres.
3 Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu, *I'estẽdray ma rets sur toy par amas de plusieurs peuples, & te feront monter en mes filets,
4 Et te laisseray sur la terre: ie te ietteray sur la face du chãp, & feray asseoir sur toy tous les oiseaux du ciel, & rassasieray de toy les bestes de toute la terre.
5 Ie mettray ta chair sur les montagnes, & rempliray les vallées de ta hauteur.
B 6 I'arrouseray la terre abõdante de tõ sang, iusqu'aux montagnes, & les torrens seront remplis de toy.
7 *Et quand tu seras esteint, ie couuriray les cieux, & feray obscurcir ses estoilles: ie couuriray le soleil de nuées, & la lune ne donnera plus sa lumiere.
8 Ie feray obscurcir sur toy toute chose qui donne lumiere és cieux, & mettray les tenebres sur ta terre, dit le Seigneur Dieu:
9 Et feray marri le cœur de plusieurs peuples, quand i'ameneray ta ruine entre les gẽs sur les terres que tu n'as point cognues.
10 Ie feray esbahir sur toy plusieurs peuples, & les rois d'iceux s'espouanteront sur toy auec horreur, quand ie feray brandir mon espée sur leurs faces: & auront peur de moment en moment vn chacun pour son ame, au iour de ta ruine.
C 11 Car voicy que dit le Seigneur Dieu, L'espée du roy de Babylone viendra sur toy:
12 Et rueray ius ta multitude par les espées des forts, qui seront tous redoutables entre les Gentils, & destruiront l'orgueil d'Egypte, & *sa multitude sera abolie.
13 Ie destruiray toutes ses bestes de dessus les grosses eaux, & ne les troublera plus le pied de l'hõme, & l'ongle des bestes ne les troublera plus.
14 Adonc ie feray leurs eaux profondes, & feray decouler leurs fleuues comme l'huile (dit le Seigneur Dieu)
15 Quãd i'auray donné la terre d'Egypte en desolatiõ: & sera la terre desolée de sa plenitude, quãd i'auray frappé to⁹ ceux qui habitẽt en icelle, & saurõt que ie suis le Seigneur
16 Tel est le plaintif dont on la plaindra: les filles des Gẽtils la lamenteront sur icelle, elles lamẽteront, *dy-ie*, sur Egypte, & sur toute sa multitude, dit l'Eternel nostre Seigneur.
D 17 Et aduint en la douzieme année, au quinzieme *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
18 Fils de l'homme, souspire sur la multitude d'Egypte, & la fay descendre, elle & les filles des gens robustes en la terre basse, auec ceux qui descendent en la fosse.
19 D'autant que tu es plus plaisante, descen, & dors auec les incirconcis.
20 Ils cherront par l'espée au milieu de ceux qui sont occis: elle est donnée à l'espée, tirez-la & toute sa multitude.
21 Les pl⁹ puissãs d'être les robustes parlerõt auec luy du milieu d'éfer: ceux q̃ l'aidoyẽt, qui sont descẽdus, & ont dormi *cõme* incirconcis auec ceux qui sont occis par l'espée.
22 Illec est Assur & toute sa multitude, ses sepulchres sont autour de luy, tous ses occis sont tombez par l'espée. E
23 On a mis les sepulchres d'icelle au costé de la fosse, & sa multitude est autour de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par l'espée, lesquels auoyent donné crainte en la terre des viuans.
24 Illec est Elam, & toute sa multitude à l'enuirõ de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par l'espée, lesquels sont descendus incirconcis en la terre basse, lesquels se sont fait craindre en la terre des viuans: & toutesfois ils ont porté leur honte auec ceux qui descendent en la fosse.
25 Ils ont mis son lict au milieu des occis, entre sa multitude, sa sepulture est autour de luy: tous *comme* incircõcis ont esté occis par l'espée: combien que la crainte d'iceux fust en la terre des viuans, ils ont porté leur vergongne auec ceux qui descendent en la fosse: ils ont esté mis au milieu des occis. F
26 Illec est Mosoch & Thubal, & toute sa multitude, & ses sepulchres sont autour de luy: tous *comme* incirconcis sont occis par l'espée, combien qu'ils se soyent fait craindre en la terre des viuans.
27 Et ne dormiront point auec les forts qui tombẽt des incirconcis, lesquels descendẽt au sepulchre auec leurs armures de guerre, & mettẽt leurs espées sous leurs testes: mais leurs peines ont esté en leurs os, pource que ils ont esté la frayeur des forts en la terre des viuans.
28 Et ainsi toy, tu seras desrompu au milieu des incirconcis, & dormiras auec ceux qui sont occis par l'espée.
29 Illec est Edom, ses Rois, & tous ses princes G lesquels l'ont mis auec leur force entre ceux qui sont occis de l'espée: iceux habiteront auec les incircõcis, & auec ceux qui descendent en la fosse.
30 Illec sont tous les princes d'Aquilon, & to⁹ les Sydoniẽs qui sont descendus auec les occis auec leur frayeur, cõfus de leur force, & sont endormis incircõcis auec ceux q̃ sõt occis par l'espée, & ont porté leur vergõgne auec ceux q̃ sont descẽdus en la fosse. Pharao les verra, & sera cõsolé de toute sa multitude qui a esté occise par l'espée: Pharao & toute son armée, dit l'Eternel nostre Seigneur.
31 Combiẽ que i'aye mis la terreur de luy en la terre des viuans, il est endormi au milieu des incirconcis, auec ceux qui ont esté occis par l'espée, Pharao & toute sa multitude, dit l'Eternel nostre Seigneur.

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *L'office d'vn vray pasteur & gouuerneur de peuple* 11 *Dieu ne veut la mort du pecheur, mais sa conuersion.* 30 *Contre ceux qui mesprisent la parole de Dieu.*

1 ET la parole du Seigneur me fut donnée disant,
2 Fils de l'homme, parle aux fils de ton peuple, & leur dy, Quand ie feray venir l'espée sur la terre, & que le peuple de ceste terre aura choisi vn hõme d'entr'eux, lequel soit

Sus 12.d. 13, & 17. f.10

Esa.13.610 iuel 2.g.31 & 3.c.15 mat. 24.e. 29

ou, son abondance.

constitué sur eux pour guette,
3 Et que luy voyãt venir l'espée sur la terre, sõne la trõperte,& qu'il admõneste le peuple
4 Lequel ayant ouy le son de la trompette, ne reçoiue point l'aduertissement: puis que l'espée vienne & l'occise: le sang d'iceluy sera sur sa teste.
5 Car il a ouy le son de la trompette, & n'a point receu l'aduertissement: son sang donc sera en luy-mesme: mais celuy qui prẽd l'aduertissement, il sauue son ame.
B 6 Que si la guette voit l'espée venir, & qu'il ne sonne point de la trompette, & que le peuple ne soit point aduerty, puis que l'espée vienne leur oster la vie: iceluy est prins en son iniquité: mais ie redemanderay son sang de la main de la guette.
Sus 3 d.17 7 *Aussi toy, fils de l'hõme, ie t'ay mis cõme guette sur la maisõ d'Israel: tu orras la parole de ma bouche, & les aduertiras de par moy.
8 Quãd ie diray à l'infidele, Infidele, tu mourras de mort: & que tu ne parles point pour faire garder l'infidele de sa voye: celuy qui est infidele, mourra en son iniquité: mais ie redemanderay son sang de ta main.
9 Mais quand tu admonnesteras l'infidele, qu'il se retourne de ses voyes: s'il ne se retourne point de sa voye, iceluy mourra en son iniquité: mais toy, tu as deliuré ton ame.
C 10 Toy donc, fils de l'homme, dy à la maison d'Israel, Vous auez ainsi parlé, disant, Si nos forfaits & nos pechez sont sur nous, & sommes amortis en iceux: comment donc pourrons-nous viure?
2. Sam. 4. c. 14 Jus 18. g. 32 11 *Tu leur diras, Ie suis viuãt, dit le Seigneur Dieu, ie n'appete point la mort de l'infidele: mais que l'infidele se conuertisse de sa voye, & qu'il viue: conuertissez-vous, conuertissez vous de vos voyes meschantes. Et pourquoy mourriez-vous maison d'Israel?
12 Toy donc fils de l'homme, dy au fils de ton peuple, La iustice du iuste ne le deliurera point au iour qu'il aura forfait: & l'infidelité de l'infidele ne l'empeschera point au iour qu'il se repentira de son infidelité: & le iuste ne pourra viure par icelle *iustice* au iour que il pechera.
13 Quãd i'auray dit au iuste qu'il viura, & que iceluy se cõfie sur sa iustice, & face iniquité, toutes ses iustices ne se reduiront point en memoire, mais mourra en son iniquité.
D 14 Aussi, quand i'auray dit à l'infidele, Tu mourras: s'il se retourne de son peché, & que il face iugement & iustice,
15 Et que cest infidele rende le gage, & qu'il restitue la rapine, & qu'il chemine és ordonnances de vie, sans faire iniquité: il viura, & ne mourra point.
16 Tous ses pechez qu'il aura perpetrez, ne luy seront point reduits en memoire: il a fait iugement & iustice: il viura.
17 Et les fils de ton peuple ont dit, La voye du Seigneur n'est point bien *reiglée: mais c'est leur voye qui n'est point bien reiglée.
*Ou, compassée.
18 Quand le iuste se retirera de sa iustice, & qu'il fera iniquité, il mourra par icelles:
19 Et quãd l'infidele se retirera de sõ infidelité, & qu'il fera iugemẽt & iustice, il en viura.
Sus 18. f. 25 20 *Et vous dites, La voye du Seigneur n'est pas bien compassée. Vous maison d'Israel, ie iugeray vn chacun de vous selon ses voyes.
21 Et en la douzieme année, au dixieme *mois* B au cinquieme *iour* du mois de nostre transmigration, aduint que quelqu'vn qui estoit eschappé de Ierusalem, vint à moy, disant, La cité est frappée.
*C. desfaite & saccagée
22 Or la main du Seigneur auoit esté mise sur moy au vespre, deuant que celuy qui estoit eschappé, fust venu: & auoit ouuert ma bouche, iusqu'à ce que cestuy-là vint au matin à moy: & quand ma bouche fut ouuerte, ie ne me teu plus.
23 Et la parole du Seigneur me fut dõnée disãt,
24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux ruinez sur la terre d'Israel, deuisans, disent, Abraham estoit seul, & si posseda la terre: mais nous sommes plusieurs: ainsi la terre nous est donnée en possession.
25 Pourtant tu leur diras, Le Seigneur Dieu F dit ainsi, Vous mangez sur le sang, & leuez vos yeux vers vos idoles, & respandez le sang: & possederiez vous la terre?
26 Vous vous estes arrestez sur vos espées, vous auez fait abomination, & vn chacun a souillé la femme de son prochain: & vous possederiez la terre?
27 Tu leur diras en ce poinct, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie suis viuant, que ceux qui sont és lieux ruinez, tomberont par l'espée: & celuy qui est parmy les champs, ie le liureray aux bestes, pour en estre deuoré: aussi ceux qui sont és fortereresses, & aux cauernes, ils mourront de la peste.
28 Et rendray la terre desolée & gastée. & cest sera l'orgueil de sa force, & les montagnes d'Israel serõt desolées, pource qu'il n'y aura nul passant.
29 Et saurõt que ie suis le Seigneur, quãd i'auray rẽdu leur terre desolée & gastée, à cause de toutes leurs abominatiõs qu'ils ont faites G
30 Aussi toy fils de l'homme, les fils de ton peuple, qui iasent de toy aupres des parois, & aux huis des maisons, & parlent l'vn à l'autre: & vn chacun auec son prochain, en disant, Venez maintenant, & escoutez quelle est la parole qui est issue du Seigneur.
31 Et viennent vers toy, à la façon d'vn peuple, & mon peuple se sied deuant toy, & escoutent tes paroles, mais ils ne les font pas: car ils en font vne chanson de plaisanterie de leur bouche, & leur cœur chemine apres leur auarice.
32 Et voicy, tu leur es comme vne chanson de plaisanterie, de belle voix & de bonne resonnance: car ils escoutent tes paroles, mais ils ne les font pas.
Ier. 23. a. 1 *Selon les H. pasteurs
33 Mais quand le temps sera, (car voicy qu'il vient,) adonc saurõt-ils qu'il y a eu vn Prophete entre eux.
*significãt les vns & princes cõme les magistrats & prestres à sauoir tous

CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *Il prophetize contre les mauuais pasteurs: 12 & predit que le Seigneur aura le soing de ses ouailles, 23 ordonnant vn seul pasteur sur le troupeau, faisant alliance de paix eternelle.*

AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
2 *Fils de l'homme, prophetize contre les pasteurs d'Israel, prophetize, & leur dy, *à sauoir* aux pasteurs, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Malediction sur les pasteurs d'Israel, qui se paissent eux-mesmes: les pasteurs ne paissent
*ceux qui auoyent le peuple sous leur dominatiõ cõme Esa. 56. d & Iere. 2. b

ils

ils point les ouailles?
3 Vous mangez le laict, & vous vestez de la laine, & tuez ce qui est gras: mais vous ne paissez point les ouailles.
4 Vous n'auez point conforté celle qui estoit affoiblie, & n'auez point gairy celle qui estoit malade, & n'auez point radoubé celle qui estoit desrompue, & n'auez point ramené celle qui estoit deboutée: & n'auez point cerché celle qui estoit perdue, mais dominiez sur elles en durté & rigueur.
5 Et *mes brebis* ont esté esparses par faute de pasteur, & ont esté exposées à toutes bestes du champ, & ont esté esparses, *pour estre deuorées*.
B 6 Mes brebis ont erré par toutes les montagnes, & par tous hauts coustaux, & mes troupeaux ont esté espars sur toute la face de la terre: & n'y auoit nul qui les redemandast, & n'y auoit nul qui les cerchast.
7 Pourtant vous pasteurs, escoutez la parole du Seigneur:
8 Ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troupeaux sont *donnez* en rapine, & que mes brebis ont esté laissées pour estre deuorées de toutes les bestes des champs, en tant qu'il n'y auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs n'ont point cerché mes ouailles, mais les pasteurs se paissoyent eux-mesmes, & ne paissoyent point mes troupeaux:
9 Pourtant vous pasteurs, escoutez la parole du Seigneur.
C 10 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, *i'en ay* aux pasteurs: & redemanderay mes ouailles de leur main, & les feray cesser de paistre les ouailles: & les pasteurs ne se paistrõt pl⁹ eux mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche, & ne leur seront plus pour viande.
11 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Me voicy, ie redemanderay mes brebis, & les cercheray.
12 Comme le pasteur cerche son troupeau, au iour qu'il aura esté au milieu de ses brebis dispersées: ainsi cercheray-ie mes brebis, & les deliureray de tous lieux, ausquels elles auoyent esté esparses, au iour de la nuée, & d'obscurité.
13 Et les retireray hors des peuples & les rassembleray hors des terres, & les meneray en leur terre, & les nourriray sur les montagnes d'Israel, és riuieres, & en tous lieux habitables de la terre.
D 14 Ie les nourriray en bõne pasture, & leur repaire sera és hautes montagnes d'Israel: & là reposeront en bon giste, & pastureront és grasses pastures sur les montagnes d'Israel.
15 Et nourriray mes brebis, & les feray reposer, dit le Seigneur Dieu.
16 Ie cercheray celle qui estoit perdue, & rameneray celle qui estoit deboutée, & radoubera celle qui estoit desrompue, & rafermiray celle qui auoit esté affoiblie: mais ie desferay celle qui est *c* grasse & forte, & les paistray en droiture.
c. nuisante (selõ Chald.
17 Aussi vous mes troupeaux, le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie iuge entre vne ouaille & l'autre ouaille, entre les moutõs, & les boucs
E 18 Ne vous suffit-il point d'estre nourris de bõne pasture, q̃ vous foullez aux pieds le residu de vos pastures: & là ou vo⁹ beuuez à pleines eaux, vo⁹ troublez la reste de vos pieds?
19 Et mes brebis sont nourries des choses que vous foullez de vos pieds: & boiuent ce que vos pieds ont troublé.
20 Pourtant leur dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, ie feray moy-mesme le iugement, entre la beste grasse, & l'ouaille maigre,
21 Pource que vous pousset du costé, & de l'espaule, & hurtez de vos cornes toutes les foibles, iusqu'à ce q̃ vous les dispersiez dehors.
22 Ie sauueray mon troupeau, & ne sera plus en rapine: & iugeray entre vne beste & l'autre.
F 23 *Ie susciteray sur icelles vn Pasteur qui les nourrira, *à sauoir* mon seruiteur *Dauid: il les nourrira, & luy mesme sera leur Pasteur.
24 Mais moy qui suis le Seigneur, ie seray leur Dieu: & mõ seruiteur Dauid sera le Prince au milieu d'eux: moy q̃ suis le Seigneur, l'ay dit
25 Ie traiteray auec eux l'alliance de paix, & feray cesser de la terre la beste nuisante: & habiteront au desert seurement, & dormirõt és forests.
26 Ie les mettray en benediction tout auteur de ma mõtagne: & feray descendre la pluye en son tẽps, & y aura pluyes de benediction.
27 Et l'arbre du champ dõnera son fruict, & la terre rendra son reuenu: & seront en leur terre seurement: & sauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray rompu les cordeaux de leur iong, & que les auray deliurez de la main de ceux qui les faisoyent seruir.
28 Et ne seront plus en rapine aux Gentils, & la beste de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seurement, & n'y aura nul qui les espouante.
29 Ie leur susciteray vne plãte de renom, & ne serõt plus mis à fin en la terre par famine: & ne porteront plus les diffames des Gentils.
G 30 Ils saurõt que ie suis le Seigneur leur Dieu auec eux, & qu'eux, qui sont la maison d'Israel, sont mon peuple, dit le Seigneur Dieu.
31 *Mais vous mes brebis, qui estes le bercail de ma pasture, vous estes hommes, & ie suis vostre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

*Esa. 40.9. 11 dan. 9.f.24 ieũ 1.g.45 & 10.b.1 *Christ icy & en plusieurs lieux est appelé Dauid, de ce que Christ estoit attẽdu des Iuifs: le quel se deuoit asseoir sus le siege de Dauid, pour le cõfermer en iugemẽt & iustice eternellement, comme cy apres chap. 37.f.*

Iean 1.b.11

CHAP. XXXV.

¶ 2 *Il predit à Seir (qui sont les Idumẽens) l'horrible vengeance de Dieu contre eux, pource qu'ils ont touſiours perſecuté les Iſraelites.*

ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
2 Fils de l'hõme, mets ta face contre la montagne de Seir, & prophetize contre elle.
3 Et luy dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, *i'en ay* à toy mõtagne de Seir, & esteẽdray ma main sur toy, & te feray desolée & gastée.
4 Ie destruiray tes citez, & seras deserte: & sauras que ie suis le Seigneur,
5 Pource que tu as eu inimitié perpetuelle, & que tu as ruẽ ius les enfans d'Israel par le trenchant de l'espée, au temps de leur calamité, & au temps de la fin de l'iniquité.
6 Pourtãt, ie suis viuãt dit le Seigneur Dieu, q̃ ie te bailleray au sãg: & le sãg te poursuiura: & si tu ne hais le sang, le sang te persecutera.
7 Car ie donneray la montagne de Seir en desolation, & en desert: & extermineray d'icelle le passant, & le retournant.
B 8 Et rempliray ses montagnes de ses occis: les hommes occis par l'espée cherront en tes montagnes, & en tes vallées, & en tous tes *torrens.
9 Ie te mettray en desolations eternelles, & *Torrens sont fluues ou riuieres d'eaux sans nage.

tes citez ne seront plus habitées: & saurez que ie suis le Seigneur.

*A sauoir, Iuda, & Israel.

10 Pource que tu as dit, *Les deux nations, & les deux terres seront à moy, & les possederons, veu que le Seigneur estoit là.

11 Pourtãt, ie suis viuãt (dit le Seigneur Dieu) ie feray selon ton ire, & selon le zele dont tu as vsé en tes haines contre eux: & me feray cognoistre en eux, quand ie t'auray iugé:

D 12 Et sauras que ie suis le Seigneur. I'ay ouy tous tes blasphemes, que tu as proferez contre les monts d'Israel, disant, Ils sont gastez, ils nous sont donnez pour viande.

13 Et vous vous estes magnifiez cõtre moy par vostre bouche, & auez multiplié vos paroles contre moy, ie l'ay ouy.

14 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Quand toute la terre se resiouira, ie te reduiray en desolatiõ

15 Ainsi comme tu t'es resioui sur l'heritage de la maison d'Israel, pource qu'elle a esté desolée: ainsi te feray-ie, mont de Seir: tu seras desolé, & toute Idumée vniuersellement: & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXVI.

¶ 1 *Le Seigneur promet mettre son peuple hors de seruitude.* 21 *Puis racontant ses benefices, dit qu'il leur donnera vn cœur nouueau, pour cheminer en la voye de ses commandemens.*

1 AVsitoy, fils de l'homme, prophetize sur les mõtagnes d'Israel, & dy, Montagnes d'Israel, escoutez la parole du Seigneur.

Sus 6.a.2 2 Le Seigneur Dieu dit ainsi, *Pource que l'ẽnemi a dit contre vous, Ha, ha, & les hauts lieux du monde nous sont en possession:

3 Pourtant prophetize, & dy, le Seigneur Dieu dit ainsi, Pour autant qu'ils vous ont desolez & engloutis à l'entour, pour estre en possession à la reste des Gẽtils, & q̃ vous estes paruenus sur la leure de la langue, & le diffame du peuple:

4 Pourtant vous, mõtagnes d'Israel, escoutez la parole du Seigneur Dieu, Le Seigneur Dieu dit ainsi aux mõtagnes & mõtagnettes, aux torrens & aux vallées, & aux lieux destruits & desolez, & aux villes delaissées, lesquelles ont esté en rapine & mocquerie à la

B reste des Gentils, lesquels sont à l'enuiron.

5 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Pour vray, au feu de mon zele i'ay parlé de toutes les autres nations, & de toute Idumée, qui se sont attribuez ma terre en possessiõ, en ioye de tout leur cœur, & auec vn despit d'affection, à fin de la deietter en pillage:

6 Pourtãt prophetize sur la maison d'Israel, & dy aux montagnes & montagnettes, aux torrens & aux vallées, le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy i'ay parlé en mon zele & en ma fureur, pource que vous auez soustenu la vergongne des Gentils.

7 Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu, I'ay leué ma main, q̃ pour vray les nations qui sont autour de vous, porteront leur vergongne.

8 Mais vous, mõtagnes d'Israel vous ietterez vos rameaux, & apporterez vostre fruit à mõ peuple d'Israel: car ils sont prests de venir.

C 9 Car voicy, ie *vay* à vous: & me retourneray vers vous, & serez labourées & semées.

10 Et multiplieray les hommes en vous *à sauoir* toute la maison d'Israel entierement & seront les citez habitées, & les lieux ruinez seront redifiez.

11 Et multiplieray en vous, hõmes, & bestes, & multiplieront & fructifieront: & vous y feray habiter comme iadis, & vous donneray des biens plus que vous n'auez eu du commencement, & saurez que ie suis le Seigneur.

12 Ie feray venir à vous des hommes: *à sauoir* mon peuple Israel, & vous possederont: & leur seras en heritage, & doresenauãt ne leur feras plus faute.

13 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource qu'ils disent de vous, Tu es celle qui deuores les hõmes, & defauts à tes gens:

14 Pourtãt tu ne mãgeras plus les hõmes, & ne feras pl⁹ faute à ta gent, dit le Seigneur Dieu.

15 Ie ne feray plus ouir en toy l'opprobre des Gentils, & ne soustiendras plus le vitupere des peuples: & ne defaudras plus à tes gens, dit le Seigneur Dieu. D

16 Et la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

17 Fils de l'homme, la maison d'Israel ont habité en leur terre, & l'ont souillée par leurs mœurs, & par leurs actes: leur voye a esté faite deuant moy, selon l'ordure *de la femme* qui a son flux *de sang*.

18 Et ay respandu ma fureur sur eux, pour le sang qu'ils ont respandu sur la terre: ils l'ont souillée par leurs idoles:

19 Et les ay espars entre les nations, & ont esté dispersez és pays: ie les ay iugez selon leurs voyes & leurs actes.

*Esa.52.b.5 rom.2.d.24. E

20 *Ils sont entrez aux Gentils, ausquels ils sont allez, & ont *pollu mon sainct nom: quãd on disoit d'eux, C'est-cy le peuple du Seigneur, & sont sortis de sa terre.

*Souiller le nom du Seigneur, est blasphemer le nom de Dieu entre les infideles à sauoir, quand nous monstrons apparence de pieté & que nous enseignons bõne doctrine en viuãt infidelemẽt

21 Mais i'ay eu pitié de mon sainct nom, que la maison d'Israel auoit souillé entre les gens, ausquelles ils estoyent paruenus.

22 Pourtant diras tu à la maison d'Israel, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie ne le fay point pour vous, maison d'Israel, mais pour mon sainct nom que vous auez souillé entre les gens, ausquels vous estes paruenus.

23 Ie sanctifieray mon grand nom: qui a esté souillé entre les gens, lequel vous auez souillé au milieu d'icelles: à fin que les gens cognoissent que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifié en vous deuant leurs yeux.

24 Ie vous retireray donc d'entre les Gentils: & vous rassembleray de toutes terres, & vous ameneray en vostre terre:

Rom.2.d. Esa.52.b

25 Et respandray sur vous de *l'eau nette, & serez nettoyez de toutes vos ordures, & vous nettoyeray de toutes vos idoles.

*De ceste eau, voyez Zacharie 14.c. F

26 Et vous dõneray vn nouueau cœur, & vous bailleray vn nouueau esprit dedans vous: ie osteray le cœur de pierre hors de vostre chair, & vous donneray vn cœur de chair.

Sus 11.d. 19

27 *Et mettray mõ esprit au milieu de vous, & feray que vous cheminerez en mes ordõnances, & q̃ garderez mes iugemens, & les ferez:

28 Et demeurerez en la terre que i'ay donnée à vos peres, si serez mon peuple & ie seray vostre Dieu.

29 Ie vous deliureray de toutes vos ordures, & appeleray le froment, & le multiplieray, & ne vous enuoyeray plus la famine:

30 Mais multiplieray le fruict des arbres, & le

le reuenu des champs, à fin que ne receuiez plus l'opprobre de famine entre les Gentils.
31 Et aurez recordation de vos mauuaises voyes, & de vos actes qui n'estoyẽt pas bons: & serez desplaisans en vous-mesmes pour vos iniquitez, & pour vos abominations.
32 Ie ne le fay point pour l'amour de vous (dit le Seigneur Dieu) & qu'il vous soit notoire: soyez confus, & honteux de vos voyes, vous maison d'Israel.
G 33 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Au iour que ie vous auray nettoyez de toutes vos iniquitez, ie vous feray demeurer és citez, & serõt redifiez les lieux ruinez,
34 Et la terre deserte sera labourée au lieu que elle a esté desolée, deuant les yeux de tous passans. Dont diront,
35 Ceste terre-cy qui estoit gastée, est cõme le iardin d'Eden: & les citez desertes & destituées, & les chasteaux ruinez sont habitez.
36 Et les gens qui seront delaissées autour de vous, sauront que moy, qui suis le Seigneur, auray edifié les lieux ruinez, & planté les lieux gastez: moy, qui suis le Seigneur, l'ay dit, & le feray.
37 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Encore seray-ie requis en cecy par la maison d'Israel, pour leur faire, tellement que ie les multiplieray comme le troupeau des hommes,
38 Comme le troupeau sainct, comme le troupeau de Ierusalem, en ses solennitez: ainsi seront les citez desertes, pleines de troupeaux d'hommes: & saurõt que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXVII.

¶ 1 *Il monstre par la vision des corps morts qui ressuscitent, que le Seigneur ramassera son peuple de toutes les nations, 16 & qu'il vnira les dix lignées auec les deux, sous vn pasteur, faisant alliance eternelle auec eux.*

1 LA main du Seigneur fut sur moy, & me tira par l'esprit du Seigneur: si me mit au milieu d'vne cãpagne qui estoit pleine d'os,
2 Et me fit passer aupres d'iceux tout à l'enuiron: Il y en auoit en fort grand nombre parmy la campagne, & estoyent mout secs.
3 Et me dit, Fils de l'homme, cuides tu que ces os viurõt? Et ie respõdy, Seigneur Dieu, tu le cognois.
4 Puis il me dit, Prophetize sur ces os-cy: & leur dy, Os secs, escoutez la parole du Seigneur.
B 5 Ainsi dit le Seigneur Dieu, à ces os-cy, Voicy, ie fay entrer en vous l'esprit, & viurez:
6 Et mettray des nerfs sur vous: & feray croistre la chair sur vous, & estendray sur vous la peau: puis vous dõneray esprit, & viurez, & saurez que ie suis le Seigneur.
7 Lors prophetizay ainsi qu'il m'estoit commandé: & comme ie prophetisoye, vn son fut fait: & voicy vne commotion, & les os s'approcherent les vns des autres.
8 Puis regardav, & voicy les nerfs sur iceux, & la chair croissoit, & la peau fut estẽduepar dessus iceux, & nul esprit n'estoit en eux.
C 9 Adonc il me dit, Prophetize à l'esprit: prophetize fils de l'homme: & dy à l'esprit, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Toy esprit, vien des quatre vens: & souffle sur ces os-cy, à fin que ils viuent.
10 Ie prophetizay donc comme il m'auoit commandé: & l'esprit entra en eux, & retournerent en vie, & se tindrent sur leurs pieds, vn mout fort grand exercite.
11 Lors il me dit, Fils de l'homme, ces os-cy sont toute la maison d'Israel. Iceux disent, Nos os sont seichez, & nostre esperance est perdue, & sommes diuisez en nous.
12 Pourtant tu prophetizeras, & leur diras, Le D Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, i'ouuriray vos tombeaux: & vous tireray hors de vos sepulchres, vous qui estes mõ peuple, & vous feray venir en la terre d'Israel.
13 Et saurez que ie suis le Seigneur, quãd i'ouuriray vos sepulchres, & que vous tireray hors de vos tombeaux, o vous mon peuple:
14 Et que ie mettray mon esprit en vous, & viurez, & vous feray reposer sur vostre terre: & saurez que moy, qui suis le Seigneur, auray parlé, & l'auray fait, dit le Seigneur.
15 Puis la parole du Seigneur me fut donnée, disant,
16 Aussi toy fils de l'homme, pren vne piece de bois, & escri sur icelle à Iuda, & aux enfans d'Israel ses compagnons: & pren vn autre bois, & escry sur iceluy, A Ioseph le bois d'Ephraim, & à toutes les maisons d'Israel, ses compagnes.
17 Puis les ioindras l'vn à l'autre tout en vn E bois, & seront vnis en ta main.
18 Et quand les enfans de ton peuple demanderont, disans, Ne nous declairas-tu point que te *veulent signifier* ces choses?
19 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie prendray le bois de Ioseph, qui est en la main d'Ephraim, & des lignées d'Israel ses compagnes: & les mettray sur iceluy auec le bois de Iuda: & les feray estre vn bois, & seront vn en ma main.
20 Et les bois sur lesquels tu auras escrit, se- F ront en ta main deuant leurs yeux:
21 Et leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie prendray les enfans d'Israel du milieu des nations ausquelles ils sont allez: & les assembleray à l'entour, & les ameneray en leur terre:
22 Et les feray estre vne gent en la terre sur les montagnes d'Israel. *Et y aura vn roy à tous pour roy, & ne seront plus deux gens, & ne seront plus diuisez en deux royaumes. *Iean 10. b. 16 Esa. 40. c. 11
23 Ils ne serõt plus souillez par leurs idoles, ne par leurs abominatiõs, ne par tous leurs forfaits, & les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ils ont offensé, & les nettoyeray: & serõt mõ peuple, & ie seray leur Dieu. ier. 13. a. 5 sus 24. f. 13 dan 9. f. 24 iean 1. g. 45 & 10. b. 11
24 *Et mon seruiteur David sera roy sur eux G & auront tous vn pasteur: ils chemineront en mes iugemens, & garderont mes ordonnances, & les feront: *Pseau. 109 b. 4, & 116 a. 2
25 Et habiteront sur la terre que i'ay donnée à Iacob mon seruiteur, en laquelle vos peres ont habité: ils habiteront en icelle, eux & leurs fils, & les enfans de leurs enfans, à tousiours: mais: & Dauid mon seruiteur sera leur prince à tousiours. ieũ 12. e. 34
26 *Aussi ie feray auec eux alliance de paix: & auront l'alliance eternelle: ie les ordonneray, & les multiplieray, & mettray mon *sanctuaire au milieu d'eux eternellement. *Le sanctuaire du Seigneur estre en quelque lieu, est estre presentement fauorisãt, cõme Eccles. iusti. 24. b.
27 Et mon tabernacle sera entre eux: ie seray leur Dieu, & ils seront mon peuple.

28 Et sauront les Gentils que ie suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mõ sanctuaire sera au milieu d'eux à tousiours.

CHAP. XXXVIII.

¶ 2 *Gog & Magog, par lesquels sont entendus les ennemis de l'Eglise Chrestienne, combattront en grande puissance contre le peuple de Dieu, & seront vaincus & destruits.*

1 AVsi la parole du Seigneur me fut donnée, disant,

Apo.20 c.8

2 Fils de l'homme, mets ta face contre Gog, & la terre de Magog, prince & chef de Mosoch, & de Thubal: & prophetise cõtre luy,

3 Et luy dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, *i'en veux* à toy Gog, prince & chef de Mosoch & de Thubal:

4 Et te tourneray, & mettray le frein en tes maschoires, & te feray sortir auec toute ton armée, cheuaux & cheuaucheurs, to⁹ vestus, de diuerses sortes, vne grande multitude auec targes & boucliers, manians tous espées

B 5 Ceux de Perse, d'Ethiope, & de Phut auec eux, lesquels seront tous *garnis* d'escu, & de heaume:

6 Gomer & toutes ses bãdes, & la maison de Thogorma, & les costez d'Aquilõ auec tous ses bãdes, & beaucoup de peuples auec toy

7 Appareille toy, appareille toy, & toute ta multitude qui est assemblée vers toy, & leur sois pour garde.

8 Apres plusieurs iours tu seras visité: au dernier des ans tu viẽdras à la terre qui est desolée par l'espée, & seras ramassée de plusieurs peuples aux montagnes d'Israel, qui ont esté longuement desertes: icelle a esté tirée hors des peuples: & habiteront tous en

C icelle asseurément.

9 Tu monteras, & viendras comme la tempeste, & seras comme la nuée pour couurir la terre, toy & toutes tes assẽblées, & plusieurs peuples auec toy.

10 Le Seigneur Dieu dit ainsi, En ce iour-la, paroles monteront en ton cœur, & penseras tresmauuaise cogitation:

11 Et diras, Ie monteray à la terre qui est sans muraille: ie viẽdray à ceux qui se reposent, habitans seurement: iceux tous demeurent sans murailles, & n'õt ne verroux ne portes

D 12 Pensant de prendre les despouilles, & assaillir le butin: de retourner ta main sur les lieux destruits, qui estoyent habitables: & sur le peuple qui aura esté rassemblé des Gentils, acquerant bestail & possessions, habitant au milieu de la terre.

13 Saba & Dedan, & les marchãs de Tharsis & tous ces liõs, te dirõt, Viens tu pour prẽdre les despouilles? & as-tu assemblé ta multitu de pour piller le butin, pour emporter l'or & l'argent, & pour prẽdre le bestail & la chevance, à fin de piller grosses despouilles?

E 14 Pourtant toy, fils de l'homme, prophetize, & dy à Gog, Le Seigneur Dieu dit ainsi, En ce iour-la quand mon peuple d'Israel habitera seurement, ne le sauras-tu point?

15 Et ne viendras-tu point de ton lieu, des costez d'Aquilon, toy & plusieurs peuples auec toy, tous les cheuaucheurs en grande compagnie & grosse armée,

16 A fin que tu montes vers mon peuple d'Israel comme vne nuée pour couurir la terre? Tu seras *és derniers iours*, & te feray venir sur ma terre: à fin que les gens me cognoissent, quand ie seray sanctifié en toy, o Gog, deuant leurs yeux.

Par les derniers iours est signifié és Escritures le tẽps depuis la venue de Christ iusqu'à la fin du monde

17 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Tu es donc cestuy-la duquel i'ay parlé és iours anciẽs par la main de mes seruiteurs les Prophetes de Israel, qui ont prophetizé en ces iours-la successiuement, pour te faire venir sur eux.

Esaie 2. a F

18 Et en ce iour-la au iour de la venue de Gog sur la terre d'Israel (dit le Seigneur Dieu) aduiendra que ma fureur montera par mon indignation.

19 Et ay parlé par mon zele, & par le feu de mon courroux, qu'en ce iour-la sera grande esmotion sur la terre d'Israel.

20 *Et s'esmoueront pour ma presence les poissons de la mer, & les oiseaux du ciel, & les bestes des champs, & tout reptile qui se remue sur la terre, & tous les hommes qui sont sur la face de la terre, & seront les montagnes ruinées, & les tours cherront, & toute muraille tombera par terre.

Mat.24.c.9 luc 21.c.16 G

21 Et appeleray contre luy l'espée, par toutes mes mõtagnes, dit le Seigneur Dieu: l'espée d'vn chacun sera contre son frere.

22 Et plaidoyeray auec luy par peste & par sãg: & feray plouuoir sur luy, & sur sa bãde, & sur les gros peuples qui sont auec luy, pluye impetueuse & pierres de gresle, feu de soulphre

23 Et seray magnifié & sanctifié, & seray cognu és yeux de plusieurs gens: & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXIX.

¶ 1 *Il declaire derechef la ruine de Gog, & Magog, & que leurs charongnes seront viande aux oiseaux & bestes de la terre.* 23 *Puis mõstre la cause pourquoy Dieu a puni son peuple:* 25 *& predit que Dieu le mettra hors de captiuité.*

1 AVsi toy fils de l'homme, prophetize cõtre Gog, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, *i'en ay* à toy Gog prince & chef de Mosoch, & de Thubal:

2 Et te vireray, *& te demeneray par six fois, & te feray monter des costez d'Aquilon, & te feray venir sur les montagnes d'Israel:

Apo.20. b.7

3 Et escourray tõ arc hors de ta main senestre, & feray cheoir de ta main dextre tes fleches

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israel, toy & toutes tes compagnies, & les peuples qui sont auec toy: ie t'ay donné pour estre deuoré aux oiseaux, & à toute volaille, & beste des champs.

5 Tu cherras sur la face du champ: pource que i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu.

6 Ie mettray le feu en Magog, & en ceux qui B demeurent seurement és Isles: & saurõt que ie suis le Seigneur.

7 Et feray cognoistre mon sainct nom au milieu de mon peuple Israel: & ne souilleray plus mon sainct nom: & sauront les gens que ie suis le Seigneur, le sainct en Israel.

8 Voicy, la chose est venue, & est faite, dit le Seigneur Dieu: ceste est la iournée de laquelle i'ay parlé.

9 Et les habitans des citez d'Israel sortirõt: ils allumeront, & brusleront les armures, & l'escu, & la targe, l'arc & les fleches, & les bastons à la main, & les lances, & y bouteront le feu par sept ans.

10 On

C 10 On n'apportera plus nul bois des chãps,& n'ẽ coupera-on nuls des forests,pource qu'ils bruſlerõt au feu les armures:& pillerõt ceux qui les auoyent pillez, & rauiront ceux qui les auoyent rauis,dit le Seigneur Dieu.

11 Et en ce iour-la aduiendra que ie dõneray à Gog vn lieu illec pour ſepulchre en Iſrael, la vallée des voyagiers vers l'Orient de la mer,& icelle fera eſtouper *les narines* des paſſans:& enſeueliront illec Gog, & toute ſa multitude: & appelera-on La vallée ᵉde Hamon-gog.

ᵉ*c. multitude.*

12 Et *ceux* de la maiſon d'Iſrael les enſeueliront, par l'eſpace de ſept mois,à fin de nettoyer la terre.

13 Tout le peuple de la terre les enſeuelira:& leur ſera le iour renommé, auquel i'ay eſté glorifié, dit le Seigneur Dieu.

D 14 Et choiſirõt cõtinuellemẽt les hõmes qui tracaſſerõt parmy la terre,enſeueliſſãs auec ceux qui paſſent, ceux qui ſeront demeurez ſur la face de la terre,à fin qu'ils la nettoyẽt: depuis le bout de ſept mois,ils chercheront,

15 Et tracaſſeront paſſant parmi la terre: & qui verra l'os d'vn homme, il edifiera aupres d'iceluy vn tiltre, iuſqu'à ce que ceux qui enſeueliſſent, l'enſeueliſſent en la vallée de Amon-gog.

ᵉ*C. multitude.*

16 Et auſsi ſera le nom de la citéᵉ Amona, & nettoyeront la terre.

E 17 Toy donc fils de l'homme, ainſi dit le Seigneur Dieu,Dy aux oiſeaux de toute volaille,& à toutes beſtes des champs, Aſſemblez vous,venez,reduiſez-vous d'alentour à mon ſacrifice,que ie ſacrifie pour vous ,*à ſauoir*, vn grand ſacrifice,ſur les mõtagnes d'Iſrael: à fin que vous mangiez la chair,& que vous beuuiez le ſang.

18 Vous mangerez la chair des forts,& beurez le ſang des princes de la terre,des moutons & des agneaux,des boucs, & taureaux: leſquels tous ſont engraiſſez en Baſan.

19 Vous mangerez la graiſſe iuſqu'à ſaouler, & beuurez le ſang iuſqu'à eſtre yures de mõ ſacrifice,que i'ay ſacrifié pour vous:

20 Et ſerez ſaoulez ſur ma table,de cheuaux, & de forts cheuaucheurs,& de tous hommes bataillans, dit le Seigneur Dieu.

21 Et mettray ma gloire entre les gens:& verront toutes gens mon iugement que i'auray fait,& ma main que i'auray miſe ſur eux.

F 22 Et la maiſon d'Iſrael ſaura que ie ſuis le Seigneur leur Dieu,dés ce iour & en auant.

23 Et cognoiſtrõt les gens que la maiſon d'Iſrael a eſté trãſportée par ſon iniquité:pourtant qu'ils auoyẽt tranſgreſſé cõtre moy: & que i'auray muſſé ma face d'eux,& que ie les auray baillez és mains de leurs ennemis: & que tous ſeront tombez par l'eſpée.

24 Ie leur ay fait ſelon leur ordure & leur trãſgreſsion,& ay caché ma face d'eux.

25 Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu,Maintenant ie rameneray la captiuité de Iacob:& auray cõpaſsion de toute la maiſon d'Iſrael: ie prendray le zele pour mon ſainct nom.

G 26 Et porteront leur opprobre, & toute leur preuarication,par laquelle ils m'ont offenſé,quand ils demeureront ſeurement en leur terre.ſans crainte de perſonne, & n'y aura nul qui les eſpouante:

27 Quand ie les auray ramenez des peuples,& que ie les auray raſſemblez de la terre de leurs ennemis, & que ie ſeray ſanctifié en eux deuant les yeux de pluſieurs nations.

28 *Lors ſauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu, quand ie les auray tranſportez entre les nations, & que ie les auray raſſemblez ſur leur terre,& que ie n'auray point delaiſſé perſonne d'eux illec. *Sus 36.e.23*

29 Et ne muſſeray plus ma face d'eux,depuis que i'auray reſpandu mon Eſprit ſur la maiſon d'Iſrael,dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XL.

¶ 1 *Ezechiel predit la redification de Ieruſalem & du tẽple, declarãt particulieremẽt la ſingueur du nouueau edifice,figure de l'Egliſe Chreſtienne.*

1 EN la vingt cinquieme année de noſtre tranſmigration, au commencement de l'année,au dixieme *iour* du mois,au quatorzieme an apres que la cité fut deſconfite: en ceſte meſme iournée, la main du Seigneur fut ſur moy,& m'amena illec.

2 Elle m'amena en viſions de Dieu, en la terre d'Iſrael:& me mit ſur vne haute montagne, ſur laquelle *eſtoit* comme l'edifice de vne cité vers Midy.

3 Et cõme elle m'eut mené: voicy vn hõme, duquel la ſemblance eſtoit comme l'apparence d'airain:& auoit vn cordeau de lin en ſa main, & vn roſeau à meſurer: & ſe tenoit debout en la porte.

4 Et ceſt hõme parla à moy, Fils de l'hõme, regarde de tes yeux,& eſcoute de tes aureilles,& applique ton cœur à toutes les choſes que ie te monſtreray: car icy es-tu amené pour te mõſtrer les choſes: annõce toutes les choſes que tu vois,à la maiſon d'Iſrael.

5 Et voicy,la muraille par dehors tout à l'enuiron de la maiſon:&en la main de l'homme eſtoit vn roſeau de ſix coudées, à la meſure du coude & d'vne paume : & meſura la largeur de l'edifice d'vn roſeau, & la hauteur d'vn roſeau.

6 Puis vint à la porte qui regardoit la voye B d'Orient,& mõta par ſes degrez &meſura le ᵉlindal de la porte d'vn roſeau en largeur: & l'autre lindal,d'vn roſeau en largeur.

ᵉ*Autrement linteau.*

7 Et chacune chambre, d'vn roſeau en longueur,& d'vn roſeau en largeur.& entre les chambres , *cinq* coudées: & le lindal de la porte aupres de l'allée de la porte par dedans,d'vn roſeau.

8 Auſsi il meſura l'allée de la porte par dedans,d'vn roſeau.

9 Et meſura l'allée de la porte, de huict coudées: & les ᵉfronteaux d'icelle de deux coudées:& l'allée de la porte eſtoit par dedans.

ᵉ*Ou, poſteaux.*

10 Et les chambres de la porte vers la voye Orientale,eſtoyent trois d'vn coſté,& trois de l'autre , toutes trois d'vne meſure: & les fronteaux d'vne meſme meſure, d'vn coſté & d'autre.

11 Et meſura la largeur de l'entrée de la porte,de dix coudées:&la longueur de la porte, de treize coudées.

12 Et l'eſpace deuant les chambres,d'vne coudée: & l'eſpace d'vn coſté d'vne coudée : & chacune chambre de ſix coudées deça, & de ſix coudées delà. C

13 Et meſura la porte depuis le toict d'vne

chambre, iusqu'au toict d'icelle, la largeur de vingt cinq coudées, huis contre huis.

14 Et fit des frõteaux de soixãte coudées, & au frõteau du porche de la porte tout à l'enuiron

15 Et depuis le deuant de la porte pour entrer, iusqu'au deuant de l'allée de la porte de dedans, cinquante coudées.

16 Et y auoit des feneſtres retreſsies, és chambres & en leurs allées, par dedans, à la porte tout à l'enuiron: & pareillement aux fronteaux, & aux feneſtres, tout autour par dedans: & à chacun frõteau y auoit des palmes.

17 Apres il me mena en la ſalle de dehors: & voicy des chambres, & le pauement fait à la ſalle à l'enuiron, ſur lequel pauemẽt eſtoyẽt trente chambres.

18 Et le pauement à coſté des portes eſtoit en bas à l'endroit des portes.

19 Et meſura la largeur depuis le deuant de la porte d'embas iuſqu'à la ſalle de dedans par dehors, de cent coudées vers Orient & vers Aquilon.

20 Et quãt à la porte, la face de laquelle eſtoit à la voye d'Aquilon, à la ſalle de dehors, il meſura ſa largeur & ſa longueur.

21 Et ſes chambres, trois d'vn coſté & trois de l'autre, & ſes fronteaux: & ſes allées eſtoyẽt ſelon la meſure de la premiere porte, de cinquante coudées, ſa longueur & ſa largeur de vingtcinq coudées.

22 Auſsi ſes feneſtres & ſes allées & ſes palmes eſtoyent ſelon la meſure de la porte, regardans vers la voye d'Oriẽt: & par ſept degrez on mõtoit en icelle, & ſes allées deuãt iceux.

23 Et la porte de la ſalle de dedans eſtoit contre la porte d'Aquilon & d'Orient, & meſura depuis vne porte iuſques à l'autre porte, cent coudées.

24 Puis me mena à la voye de Midy, & voicy vne porte vers la voye de Midy, & meſura ſes frõteaux, & ſes allées ſelõ ces meſures-là.

25 Et ſes feneſtres & ſes allées eſtoyent tout à l'enuiron, comme les autres feneſtres, de cinquante coudées de long, & de vingtcinq coudées de large.

26 Et ſa mõtée eſtoit de ſept degrez, & ſes allées deuãt iceux, & auoit des palmes, l'vne de vn coſté & l'autre de l'autre, en ſon frõteau.

27 Et la porte de la ſalle de dedans eſtoit en la voye de Midy: & meſura d'vne porte iuſqu'à l'autre porte en la voye de Midy, cent coudées.

28 Puis me mena à la ſalle de dedans, en la porte de Midy, & meſura la porte de Midy, ſelon les autres meſures.

29 Et ſes chambres, & ſes fronteaux, & ſes allées eſtoyent ſelon les autres meſures: & ſes feneſtres & ſes allées tout autour, cinquante coudées de long, & vingtcinq coudées de large.

30 Et les allées tout à l'enuiron de vingtcinq coudées de lõg, & de cinq coudées de large.

31 Et ſes allées eſtoyẽt vers la ſalle de dehors & les palmes à ſes fronteaux, & ſa montée eſtoit de huit degrez.

32 Apres il me mena à la ſalle de dedans par la voye Orientale, & meſura la porte ſelon les meſures deſſuſdites,

33 Ses chambres & ſes fronteaux & ſes allées ſelõ les autres meſures, & ſes feneſtres & ſes allées eſtoyẽt à l'enuiron de cinquãte coudées de long, & de vingtcinq coudées de large.

34 Et ſes allées eſtoyẽt vers la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux d'vn coſté & de autre, & ſa montée eſtoit de huit degrez.

35 En apres me mena à la porte d'Aquilon, & la meſura ſelon les meſures predites.

36 Ses chambres, & ſes fronteaux, & ſes allées, & ſes feneſtres eſtoyent tout à l'enuiron de cinquante coudées de long, & de vingtcinq coudées de large.

37 Et ſes fronteaux à la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux eſtoyẽt d'vn coſté & d'autre, & ſa montée eſtoit de huit degrez.

38 Et chacune chambre, & ſon entrée eſtoit és fronteaux des portes, ou on laueroit l'holocauſte.

39 Et en l'allée de la porte, y auoit deux tables d'vn coſté, & deux tables de l'autre coſté, ſur leſquelles on immoleroit l'holocauſte & *l'offerte* pour le peché & pour le delict.

40 Et au coſté par dehors, dont on monte à l'entrée de la porte d'Aquilõ, il y auoit deux tables: & à l'autre coſté qui eſt à l'allée de la porte, deux tables.

41 Au coſté de la porte eſtoyent quatre tables de deça, & quatre tables de delà, ſur leſquel les huit tables on immoleroit.

42 Mais les quatre tables pour l'holocauſte eſtoyẽt faites de pierres pollies, d'vne coudée & demie de long, & d'vne coudée & demie de large, & d'vne coudée de haut, ſur leſquelles on mettroit les inſtrumens, deſquels on immoleroit l'holocauſte & le ſacrifice.

43 Et leurs bordures eſtoyẽt diſpoſées par dedans d'vne paume tout à l'enuiron: & ſur les tables la chair de l'oblation ſeroit miſe.

44 Et dehors la porte de dedans eſtoyent les chambres des chantres, en la ſalle de dedans qui eſtoit au coſté de la porte d'Aquilon: & les regards d'icelles qui eſtoyent à la voye de Midy, vn coſté de la porte Orientale, regardant vers la voye d'Aquilon.

45 Et me dit, Ceſte chãbre (de laquelle la face eſt à la voye de Midy) eſt pour les ſacrificateurs ayãs en charge la garde de la maiſon.

46 Mais celle qui regarde vers la voye d'Aquilon, c'eſt pour les ſacrificateurs, qui ont la charge de la garde de l'autel: ce ſont les fils de Sadoc, leſquels ſont ceux d'entre les fils de Leui, qui approchent du Seigneur, pour luy adminiſtrer.

47 Et meſura la ſalle de cent coudées de long & de cent coudées de large en quarrure: & l'autel eſtoit deuant la maiſon.

48 Et me mena dedans l'allée de la maiſon, & meſura l'allée, de cinq coudées d'vn coſté, & de cinq coudées de l'autre: & la largeur de la porte de trois coudées d'vn coſté, & de trois coudées de l'autre.

49 Et la longueur de l'allée eſtoit de vingt coudées, & la largeur d'onze coudées, à laquelle on montoit par des degrez, & y auoit des colomnes és fronteaux, l'vne d'vn coſte, & l'autre de l'autre.

CHAP. XLI.

¶ 1 *Il monſtre comment le temple & les choſes requiſes au ſeruice de Dieu, doiuent eſtre redifiées, & en quelle forme.*

1 PVis me mena dedans le temple, & meſura les fronteaux de ſix coudées de large d'vn

A ſauoir, par dedans ou, porches C

D

E

F

G

Auc. pour l'holocauſte.

d'vn costé,& six coudées de l'arge de l'autre *qui estoit* la largeur du tabernacle.

2 Et la largeur de l'entrée estoit de dix coudées, & les costez de la porte de cinq coudées d'vn costé, & de cinq coudées de l'autre: & mesura sa longueur de quarante coudées,& la largeur de vingt coudées.

3 Et quand il fut entré par dedans, il mesura le fronteau de la porte de deux coudées, & la porte de six coudées, & la largeur de la porte de sept coudées.

4 Et mesura sa lõgueur de vingt coudées,& sa largeur de vingt coudées deuant le temple: & me dit, Voicy le lieu tressainct.

5 Puis mesura la paroy de la maisõ de six coudées,& la largeur de la chãbre de quatre coudées:tout à l'entour de la maison en circuit.

6 Touchãt les chãbres,vne chãbre estoit sur l'autre chãbre,trente trois par ordre, & les saillies des chãbres entroyẽt en la paroy de la maison tout à l'entour,tellement qu'elles se tenoyent *fermes*:mais elles n'estoyẽt point comprinses dedans la paroy de la maison.

B 7 Et y auoit vne place & contour, pour mõter en haut aux chãbres:car la viz de la maison estoit pour monter enhaut tout à l'étour par dedãs: ainsi la largeur estoit par dedans en haut,& mõtoit on des lieux d'embas aux plus hauts lieux par le milieu.

8 Et vy la hauteur de la maison tout à l'enuiron,& les fondemens des chambres,lesquelles comprenoyent vn roseau en grandeur de six coudées:

9 Et la largeur de la paroy,qui estoit à la chãbre de dehors, estoit de cinq coudées: & tel estoit l'autre espace du lieu des chãbres qui estoit par dedans.

10 Et entre les chambres il y auoit la largeur de vingt coudées, à l'enuirõ de la maison de vn costé & d'autre.

11 L'entrée de la chambre estoit aupres de l'espace,vn huis vers la voye d'Aquilon,& vn huis vers la voye de Midy, & la largeur du lieu de l'espace estoit de cinq coudees tout à l'enuiron.

12 Et l'edifice qui estoit deuant le solier, au coing de la voye Occidentale, estoit de septante coudées de large,& les parois de l'edifice de cinq coudées de large tout autour, & sa longueur de nonante coudées.

C 13 Et mesura la longueur de la maison de cẽt coudées:& le solier & l'edifice,& ses murailles,de cent coudées de long.

14 Aussi la largeur du deuant de la maison,& du solier à l'Orient de cent coudées.

15 Et mesura la longueur de l'edifice contre la face du solier, qui estoit derriere iceluy, & ses *aigiues d'vn costé & d'autre, de cent coudées:& le temple de dedans,& les allées de la salle.

*ou, arcboutans.

16 Les linteaux,& les fenestres estroites,& les aigiues estoyent à l'enuiron de ces trois cõtre vn chacun lindal, couuert de bois tout à l'enuiron:& la terre iusques aux fenestres,& les fenestres estoyent couuertes.

17 Depuis le dessus de l'huis iusques à la maison de dedans,& par dehors, & par toute la paroy tout à l'enuiron dedans & dehors selõ la mesure.

18 Et *la paroy* estoit faite de Cherubis& de palmes:& vne palme estoit entre vn Cherubi & l'autre:& chacun Cherubin auoit deux faces

19 *A sauoir*, la face d'vn homme vers la palme d'vn costé,& la face d'vn lion vers la palme de l'autre costé: & ainsi en estoit par toute la maison tout à l'entour.

20 Depuis la terre iusques au dessus de la porte,il y auoit des Cherubins & des palmes, pareillement à la paroy du temple. D

21 Chasque posteau du temple estoit quarré, & la figure du regard du sanctuaire estoit comme l'autre regard.

22 L'autel de bois estoit de trois coudées de haut,& sa longueur de deux coudées: & ses coings, & sa longueur & ses parois estoyent de bois. Puis il me dit, Voicy la table pour estre deuant le Seigneur.

23 Et y auoit deux portes au temple & au sanctuaire.

24 Et deux huiz aux deux portes,les deux huiz tournãs à vne porte, & deux huiz à l'autre.

25 Et sur ces huiz du temple estoyẽt faits des Cherubins & des palmes, cõme ils estoyent faits és parois:aussi il y auoit des poutres de bois à la face de l'allée par dehors.

26 Et les fenestres estrecies,& les palmes estoyẽt de çà & de là és costez de l'allée,& les saillies de la maison,& les poutres.

CHAP. XLII.

¶ 1 *Il continue la declaratiõ du nouueau edifice des lieux appartenans au seruice de Dieu.*

1 APres,il me mena à la salle de dehors par la voye qui mene vers Aquilõ,& me mena en la chãbre qui estoit contre le solier,& qui estoit contre l'edifice vers Aquilon,

2 Ayant sa face en longueur de cent coudées, de l'huis d'Aquilon:& de cinquãte coudées de large, contre les vingt *coudées* de la salle de dedans,

3 Et contre le pauement de la salle de dehors, ou estoyent les aigiues l'vn contre l'autre à trois *ordres*.

4 Et deuãt les chãbres il y auoit vne galerie de dix coudées de large,au dedãs de la voye d'vne coudée,& leurs portes vers Aquilon.

5 Et les chambres de dessus estoyẽt estroites: car les aigiues tenoyẽt à icelles par les parties basses & moyennes de l'edifice. B

6 Car elles estoyẽt par trois *rangs*,& n'auoyẽt nulles colomnes,comme estoyent les colomnes des salles: pourtant estoyent plus restrecies que celle d'embas & du milieu,tirãt arriere de la terre.

7 Et la cloison qui estoit dehors à l'encontre des chãbres, en la voye de la salle de dehors, deuant les chambres, estoit en longueur de cinquante coudées.

8 Car la longueur des chambres,qui estoit en la salle de dehors,estoit de cinquante coudées: & deuant la face du temple il y auoit cent coudées.

9 Et y auoit sous ces chambres l'entrée d'Orient,quand quelcun entrois en icelles,de la salle de dehors.

10 Les chambres estoyent selon la largeur de la cloisõ de la salle,qui estoit contre la voye Orientale,contre la face du solier,& contre la face de l'edifice.

11 Et la voye estoit deuãt icelles,selon la forme des chãbres qui estoyẽt en la voye d'A- C

quilõ: leur largeur estoit selõ leur lõgueur: & toutes leurs issues selon leurs situations, & selon leurs huiz.

12 Et ainsi estoyent les huiz des châbres, qui estoyent en la voye du Midy: l'huis estoit au commencement de la voye, laquelle voye estoit deuant la cloison, compassée vers la voye Orientale, quand on y entroit.

13 Et me dit, Les chambres d'Aquilon, & les châbres de Midy, qui sõt deuãt le solier, ce sont les châbres sainctes, esquelles mangent les sacrificateurs qui approchent du Seigneur, au lieu tressainct: ils mettront illec la chose tressaincte, & l'offerte, & l'oblation pour le peché, & pour le delict: car c'est le lieu sainct.

D 14 Quãd les sacrificateurs y seront entrez, ils ne sortiront point du lieu sainct à la salle de dehors: mais illec remettrõt leurs vestemẽs, auec lesquels ils administroyẽt, pource que ils sõt saincts, & se vestiront d'autres vestemens: puis approcherõt du lieu qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut accompli les mesures de la maison de dedans, il me mena hors par la voye de la porte, de laquelle le regard estoit à la voye Oriẽtale: & la mesura tout à l'ẽuiró

16 Et mesura *contre* le vent d'Oriẽt, du roseau à mesurer, cinq cens roseaux, auec le roseau à mesurer à l'enuiron.

17 Ausi *mesura* contre le vent d'Aquilõ, cinq cẽs roseaux, auec le roseau à mesurer à l'ẽuiró

18 Et au vent de Midi en mesura cinq cẽs roseaux, auec le roseau à mesurer à l'enuiron.

19 Et au vent d'Occident en mesura cinq cẽs roseaux, auec le roseau à mesurer.

20 Il mesura sa muraille par les quatre vents tout à l'enuiron, la longueur de cinq cens, & la largeur de cinq cẽs, diuisant entre le sanctuaire, & le lieu pollu. CHAP. XLIII.

¶ 1 *Le Prophete voit la gloire de Dieu dedãs le tẽple: 10 il admoneste le peuple à penitence, puis descrit la grandeur de l'autel, & la forme de sacrifier sur iceluy: figure du sacrifice eternel de Iesus Christ.*

1 PVis me mena à la porte, *à sauoir*, à la porte qui regardoit vers la voye Orientale.

2 Et voicy la gloire de Dieu d'Israel, qui venoit de la voye Orientale: & sa voix estoit comme le son de grosses eaux, & la terre resplendissoit de sa gloire.

Sus 9.a.3 3 Et la visiõ estoit cõme la visiõ *que ie vy, *à sauoir*, selõ la visiõ q̃ i'auoye veuë quãd ie veno*ye* pour destruire la cité: & la forme estoit

Sus 1.a.1. *selon la forme que i'auoye veuë aupres du fleuue de Chobar: & cheu sur ma face.

4 Ausi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte, laquelle regarde à la voye Orientale.

5 Et l'Esprit m'eleua, & me mena à la salle de dedans: & voicy la gloire du Seigneur remplissoit la maison.

B 6 Et ouy quelqu'vn q̃ parloit à moy de la maison, *à sauoir*, vn hõme estant aupres de moy,

7 Et me dit, Fils de l'hõme, c'est le lieu de mõ throne, & le lieu des marches de mes pieds, là ou i'habite au milieu des enfans d'Israel à tousiours: & ceux de la maison d'Israel ne souilleront plus mõ sainct nom, eux ne leurs rois par leurs fornications, ne par les charõgnes de leurs rois, és hauts lieux d'iceux,

8 Quand ils mettoyent leur lindal, à mon lindal, & leur posteau aupres de mon posteau, & la paroy entre moy & eux, vn mur entre eux & moy: & ont souillé mõ sainct nom par leurs abominations qu'ils ont faites, dont ie les ay consumez par mon ire.

9 Maintenant donc ils ietteront loing leur for C nication, & les charongnes de leurs rois, arriere de moy: & demeureray à tousiours mais au milieu d'eux.

10 Mais toy, fils de l'homme, denonce à la mai son d'Israel, touchant ceste maison: & qu'ils ayent honte de leurs iniquitez, & qu'ils mesurent la disposition.

11 Et s'ils sont honteux de toutes les choses qu'ils ont faites, donne leur à cognoistre la forme de la maison & sa dispositiõ, les issues & les entrées, & toutes ses figures, & toutes ses descriptions, & toutes ses formes, & toutes ses loix: & les escriras deuant leurs yeux, à fin qu'ils gardent toute sa forme, & toutes ses ordonnances, & qu'ils les facent.

11 Telle est la loy de la maison, sur le coupeau D de la montagne: tous ses termes à l'enuiron sõt Saincts des saincts. Voicy, telle est la loy de la maison:

13 Et telles sont les mesures de l'autel quant aux coudées, la coudée cõmune, & le poing: & le soubassemẽt d'vne coudée, & d'vne coudée la largeur, & sõ terme iusqu'à son bord, d'vne paume à l'enuirõ: & ceste estoit la hauteur de l'autel.

14 Et du soubassemẽt de la terre iusqu'au haudais deux coudées, & la largeur d'vne coudée: & depuis le petit haudais iusqu'au grãd haudais y auoit quatre coudées, & la largeur d'vne coudée.

15 Et ceſt Ariel estoit de quatre coudées: de- E puis Ariel en haut y auoit quatre cornes:

16 Et l'Ariel estoit de douze *coudées* de long, & de douze *coudées* de large, quatre à ses quatre coings.

17 Et le haudais estoit de quatorze *coudées* de long, & de quatorze *coudées* de large, en ses quatre coings quarrez: & le bout qui estoit à l'entour d'iceluy estoit de demie coudée: & le soubassemẽt d'iceluy estoit d'vne coudée à l'enuiron: & estoyent ses degrez tournez vers Orient.

18 Et il me dit, Fils de l'homme, le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy les ordõnances de l'autel au iour qu'il sera fait, pour offrir sur iceluy l'holocauste, & pour y respãdre le sang.

19 Tu dõneras aux sacrificateurs Leuites, qui sont de la semẽce de Sadoc, lesquels approF chẽt de moy (dit le Seigneur Dieu) pour me administrer, vn ieune bouueau pour le peché

20 Et prendras de son sang, & en mettras sur ses quatre cornes, & sur les quatre coings du haudais, & sur le bord à l'enuiron: & le nettoyeras & purifieras.

21 Tu prendras le bouueau qui est pour le peché: & le brusleras en quelque lieu destiné de la maison, hors du sanctuaire.

22 Et au secõd iour tu offriras vn bouc des cheures, sans macule, pour le peché: & nettoyera-on l'autel, comme on l'a nettoyé pour le bouueau.

23 Et quand tu l'auras accõpli de nettoyer, tu G offriras vn ieune bouueau, de la vacherie,

entier

entier:& vn mouton du troupeau,entier.
24 Et les offriras en la presence du Seigneur: & les sacrificateurs ietteront du sel dessus,& les offriront en holocauste au Seigneur.
25 Par sept iours tu sacrifieras le bouc pour le peché,chacun iour: & sacrifieront vn ieune bouueau, & vn moutõ du troupeau,entiers.
26 Ils purifieront l'autel par sept iours, & le nettoyeront,& consacreront leurs mains.
27 Et quand ils auront accompli sept iours, au huictieme iour & de là en auant,les sacrificateurs feront vos holocaustes sur l'autel, & vos pacifiques: & vous auray agreables, dit le Seigneur Dieu. CHAP. XLIIII.

¶ 1 *La dignité du prince, assis en la porte fermée. 6 Le Prophete reproche au peuple leurs iniquitez: 9 puis monstre quels sont ceux qui ne doiuẽt estre admis à l'office de sacrificature.*

1 APres il me fit tourner à la voye de la porte du sanctuaire de dehors, laquelle regardoit Orient,& estoit fermée.
2 Et le Seigneur me dit,Ceste porte sera fermée,& ne sera pas ouuerte: & nul hõme n'ẽtrera par icelle, pource q̃ le Seigneur Dieu d'Israel est entré par icelle,& sera fermée.
3 C'est au prince qu'elle *appartient*,lequel prince sera assis en icelle,pour mãger le pain de uãt le Seigneur:il entrera par la voye de l'allée de la porte,& sortira par la voye d'icelle
4 Puis me mena par la voye de la porte d'Aquilon,deuãt la maison,& regarday:& voicy la gloire du Seigneur qui remplit la maison du Seigneur:lors ie cheu sur ma face.
B 5 Et le Seigneur me dit,Fils de l'hõme,mets en ton cœur,& regarde de tes yeux, & escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordõnances de la maison
c. preserus. du Seigneur,& de toutes ses loix:tu^c mettras ton cœur à l'entrée de la maison par toutes les issues du sanctuaire:
6 Et diras à la maisõ d'Israel la rebelle,Le Seigneur dit ainsi,O maison d'Israel,qu'il vous suffise de toutes vos abominations,
7 En ce que vous auez amené les fils estrangiers,incirconcis de cœur,& incirconcis de chair,pour estre en mon sanctuaire, & pour souiller ma maison: & en ce que vous auez offert mes pains,la graisse,& le sang:& auez rõpu mõ alliãce par toutes vos abominatiõs
C 8 Et si n'auez point gardé les obseruatiõs de mes choses saincte:& auez mis à vostre poste les gardes de ma garde,en mõ sanctuaire
9 Le Seigneur Dieu dit ainsi,Nul enfant estrãgier incirconcis de cœur, & incirconcis de chair, n'entrera en mon sanctuaire, de tout enfant estrangier, qui est au milieu des enfans d'Israel.
10 Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy,quãd Israel erroit,lesquels se sont foruoyez de moy, allans apres leurs idoles, porteront la peine de leur iniquité:
11 Et seront ministres en mon sanctuaire,preuosts à la porte de la maison,& gardes de la maison:& eux-mesmes occirõt l'holocauste, & le sacrifice du peuple, & se tiendront en leur presence pour leur administrer.
D 12 Pource qu'ils leur ont administré en la presence de leurs idoles,& ont esté en scandale d'iniquité à la maisõ d'Israel: pourtãt ay-ie eleué ma main sur eux,dit le Seigneur Dieu: & porteront la peine de leur iniquité.
13 Et ne s'approcherõt point de moy, pour me faire la sacrificature, & si n'approcheront point en toutes mes choses saincte, au lieu tressainct:mais ils porterõt leur vergongne, & leurs abominations qu'ils ont faites.
14 Et les constitueray gardes de la garde de la maisõ,en tout son seruice, & en toute chose qui se fera en iceluy.
15 Mais les sacrificateurs Leuites fils de Sa- E
doc,qui ont tenu la garde de mõ sanctuaire, quand les enfans d'Israel se foruoyoyent arriere de moy, iceux s'approcheront de moy pour m'administrer,& se tiendrõt en ma presence pour m'offrir la graisse, & le sang, dit le Seigneur Dieu.
16 Iceux entreront en mon sanctuaire,& si approcheront à ma table pour m'administrer, & pour garder ma garde.
17 Et quand ils entreront és portes de la salle de dedans, ils se vestiront de robbes de lin: & nulle chose de laine ne sera mise sur eux, pendant qu'ils administrent és portes de la salle de dedans,& au dedans.
18 Les chapeaux de leurs testes seront de lin, & les brayes sur leurs reins seront de lin, & ne seront point ceints ou en sue.
19 Et quant ils sortiront à la salle de dehors,à F
sauoir, à la salle de dehors vers le peuple,ils se deueſtiront de leurs vestemens,esquels ils auoyent administré: & les remettront en la chambre du sanctuaire, & se vestiront d'autres vestemens,& ne sanctifieront pas le peuple en leurs vestemens.
20 Ils ne raserõt point leur chef,& si ne nourriront pas leurs cheueux, mais ils esgalleront leurs chefs:& nul sacrificateur ne beuura de vin, quãd il doit entrer à la salle de dedans.
21 Et ne prendront nulles femmes vefues, ne repudiées:mais prendront des vierges de la lignée de la maison d'Israel:
22 *Combien qu'ils pourront prẽdre la vefue qui aura esté vefue d'vn sacrificateur. *Leuit.21.c.* 13
23 Et enseigneront à mon peuple *la difference* entre la chose saincte & la pollue: & les feront discerner entre la souillée & la nette.
24 Et iceux assisteront à la cause, pour iuger selon mes iugemens,& la iugeront: aussi ils garderont mes loix & mes ordonnances en toutes mes solennitez, & sanctifieront mes Sabbaths.
25 Et n'entreront point à l'homme mort,pour se souiller:seulement au pere,& à la mere,& au fils,& à la fille,& au frere,& à la sœur qui n'a point eu de mari:sur lesquels ils se pourront souiller.
26 Et apres qu'il sera nettoyé, sept iours luy G
seront nombrez.
27 Et au iour qu'il entrera au sanctuaire,en la salle de dedãs pour administrer au sanctuaire,il fera offerte pour son peché, dit le Seigneur Dieu. *Nom.18.*
28 *Et n'auront poĩt d'heritage:car ie suis leur heritage: ainsi vo^s ne leur dõnerez point de possessiõ en Israel,car ie suis leur possessiõ. *a.1* *deut.18.c.* 10
29 Ils mangeront l'offerte & l'oblation pour le peché, & pour le delict:& toute chose interdite en Israel sera à eux. *Exo.13.a.* *2.b.12.&* *22.d.29*
30 *Et les premices de to^s premiers nais de tou *&34.c.1.*

tes choſes,& toutes choſes dediées de quelque eſpece que ce ſoit,d'entre toutes vos oblations,ſeront aux ſacrificateurs:& donnerez au Sacrificateur les premices de toutes vos paſtes,à fin qu'il face repoſer la benediction ſur [a] voſtre maiſon.

*Heb.ta pour voſtre. Leuit.22. 4.8.

31 *Les ſacrificateurs ne mangeront point de tout ce qui eſt mort,ne de ce qui eſt deſchiré,ſoit des oiſeaux,ou des beſtes.

CHAP. XLV.

¶ 1 *De ce qui doit eſtre aſſigné pour les Sacrificateurs & Leuites.9 Exhortatiõ aux princes:10 des poids & meſures,13 des premiers fruits,21 & des ſolennitez.*

1 ET quand vo⁹ aurez proietté la terre *par ſort* en heritage,vo⁹ ſepparerez l'oblatiõ au Seigneur, choſe ſaincte de la terre: de vingt & cinq mille de long,& de dix mille de large:ce ſera choſe ſaincte par tout ſõ terme à l'enuiron.

2 Cela ſera ſanctifié de cinq cens en cinq cẽs, en quarreure à l'enuiron: & cinquante coudées pour ſes fauxbourgs à l'entour.

3 Et depuis ceſte meſure,tu meſureras vingt& cinq mille de lõg,& dix mille de large:& en cela ſera le ſanctuaire,le lieu treſſainct.

B 4 Ce qui eſt ſainct de la terre ſera aux ſacrificateurs,aux miniſtres du ſanctuaire,qui approchent pour adminiſtrer au Seigneur, & auront vn lieu pour leurs maiſons,& le lieu ſainct pour le ſanctuaire.

5 Il y aura vingt & cinq mille de long, & dix mille de large pour les Leuites miniſtres de la maiſon:iceux auront la poſſeſſiõ de vingt chambres.

6 Vous ordõnerez la poſſeſſion de la cité, de cinq mille de large,& vingt& cinq mille de long,contre la ſeparation du ſanctuaire,qui ſera pour la maiſon d'Iſrael.

C 7 Il y aura auſsi portion pour le prince d'vn coſté & d'autre, outre la ſeparation du lieu ſainct,& la poſſeſsion de la cité: cõtre la face de la ſeparatiõ du lieu ſainct,& cõtre la face de la poſſeſsion de la cité:depuis le coing d'Occident vers Occidẽt:& depuis le coing d'Orient vers Orient: la lõgueur ſera d'vne partie à l'autre, depuis le coing d'Occident iuſques au coing d'Orient.

[e] *C.meſure de choſes ſeiches.* [d] *c.meſure de choſes liquides.* D *Exod.30. b.13. leuit.27.c. 25. nomb.3.g. 47.*

8 Et ainſi il aura ſa poſſeſsion de la terre en Iſrael:& mes princes n'oppreſſeront plus mon peuple: mais la terre ſera donnée à la maiſõ d'Iſrael,ſelon leurs lignées.

9 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Vous prices d'Iſrael,qu'il vous ſuffiſe: oſtez l'outrage & les pillages,& faites iugemẽt& iuſtice:oſtez vos impoſts de mõ peuple,dit le Seigneur Dieu

10 Vous aurez les balances iuſtes,& [e] l'Epha iuſte,& le [d] Bath iuſte.

11 Epha & Bath ſeront d'vne conuenance:tellement que Bath tienne la dixieme partie d'Homer, & Epha la dixieme partie d'Homer:leur egaleure ſera ſelon l'Homer.

12 *Et le ſicle de vingt mailles: mais auſsi [c] vingt ſicles,& vingt cinq ſicles, & quinze ſicles vous ſeront vne Mine.

13 S'enſuit l'oblatiõ q̃ vous offrirez:la ſixieme partie d'Epha d'vn Homer de froment:& la ſixieme partie d'Epha,d'vn Homer d'orge.

E 14 Auſsi l'ordõnance de l'huile *qu'on baillera*, vn Bath d'huile,qui eſt vn dixieme du Bath d'vn [f] Cor:& dix Bath faiſans vn Homer:car dix Bath *rempliſſent* vn Homer.

[f] *Cor & Homer c'eſt tout vn.*

15 Et vn agneau d'vn troupeau de deux cens, F des beſtes graſſes des Iſraelites,pour l'offerte, pour l'holocauſte, & pour les pacifiques: à fin de les reconcilier,dit le Seigneur Dieu

16 Tout le peuple de la terre ſera *tenu* à ceſte ſeparation,au prince d'Iſrael.

17 Et la charge des holocauſtes,oblatiõ,& aſperſions,ſera aux princes és ſolennitez, & primes lunes,& és ſabbaths,& en toutes les feſtes de la maiſon d'Iſrael:iceluy fera ſacrifice pour le peché,oblatiõ,holocauſte,& pacifiques,à faire reconciliation pour la maiſon d'Iſrael.

18 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au premier *mois* au premier *iour* du mois,tu prendras vn ieune bouueau entier,& nettoyeras le ſãctuaire

19 Et le Sacrificateur prẽdra du ſang qui ſera pour le peché, & en mettra ſur les poſteaux de la maiſon,& és quatre coings du haudais de l'autel, & ſur les poſteaux de la porte de la ſalle de dedans.

20 Et en feras ainſi au ſeptieme *iour* du mois, pour vn chacun qui aura failli par erreur,& aura eſté deceu par ſimpleſſe,à fin que tu reconcilies la maiſon.

21 Au premier *mois* au quatorzieme iour du G mois,vous aurez la ſolennité du paſſage: on mangera ſept iours les pains ſans leuain.

22 Et en ce iour-là,le prince offrira pour ſoy, & pour tout le peuple de la terre, vn bouueau pour le peché.

23 Et fera holocauſte au Seigneur és ſept iours de la ſolennité,de ſept bouueaux, & de ſept moutõs ſans macule,chacun iour,durant les ſept iours:& pour le peché,vn bouc des cheures chacun iour.

24 Et fera l'offerte d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour moutõ,& d'vn Hin d'huile pour chacun Epha.

25 Au ſeptieme *mois*,au quinzieme iour du mois,il fera en la ſolennité, & ainſi par ces ſept iours,ſelon l'oblation du peché, ſelon l'holocauſte,ſelon l'offerte & l'huile.

CHAP. XLVI.

¶ 1 *Du ſacrifice volontaire:& de l'oblation du Prince.8 Par quelles portes il faut entrer au temple pour offrir ſacrifices.*

1 LE Seigneur Dieu dit ainſi,La porte de la ſalle de dedãs,qui regarde vers Oriẽt,ſera fermée par ſix iours, eſquels on beſõgne: mais elle ſera ouuerte au iour du Sabbath,& auſsi ſera ouuerte au iour du nouueau mois,

2 Et le prince entrera par la voye de l'allée de la porte par dehors:& ſe tiendra aupres du poſteau de la porte: & les Sacrificateurs feront ſon holocauſte, & ſes oblations pacifiques: & s'enclinera ſur le ſueil de la porte, puis ſortira:mais la porte ne ſera point fermée iuſqu'au veſpre.

3 Et le peuple de la terre adorera à l'entrée B de ceſte porte deuant le Seigneur, és Sabbaths,& és nouueaux mois.

4 Et l'holocauſte qu'offrira le prince au Seigneur, au iour du Sabbath, ſera de ſix agneaux entiers,& d'vn mouton entier:

5 Et l'offerte ſera d'vn Epha auec le moutõ:& pour les agneaux l'offerte,ſelõ qu'il luy viẽdra à poinct,& vn Hin d'huile pour l'Epha.

6 Et

6 Et au iour du nouueau mois, vn ieune bouueau entier, & six agneaux, & vn mouton entier.

7 Et l'offerte sera d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouton: & des agneaux selon qu'il luy viendra à poinct: & vn Hin d'huile pour Epha.

C 8 Et quand le prince entrera, qu'il entre par la voye de l'allée de la porte, & qu'il sorte par la mesme voye.

9 Mais quand le peuple de la terre entrera en la presence du Seigneur és festes, celuy qui entrera par la voye de la porte d'Aquilon pour adorer, sortira par la voye de la porte de Midi: mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midi, sortira par la voye de la porte d'Aquilon, & ne retournera point par la voye de la porte, par laquelle il est entré: mais sortira par l'opposite d'icelle.

10 Et le prince qui est au milieu d'eux, entrera auec ceux qui entrēt, & sortira auec ceux qui sortent.

D 11 Et és solēnitez & festes, il fera l'offerte d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouton, & auec les agneaux le don qu'il luy viēdra à poinct: & vn Hin d'huile pour Epha.

12 Et si le prince fait holocauste volontaire, ou sacrifices pacifiques volontaires au Seigneur, on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient, & fera son holocauste, & ses oblatiōs pacifiques, comme il fait au iour du Sabbath, puis sortira, & apres qu'il sera sorti, on fermera la porte.

E 13 Et feras chacun iour au Seigneur holocaustes d'vn agneau de la mesme année, sans macule, tu le feras tous les matins.

14 Et aussi feras l'offerte sur iceluy tous les matins, *à sauoir*, la sixieme partie d'Epha, & la troisieme partie de Hin d'huile, pour mesler auec la fleur de farine: ceste offerte sera continuellement en ordonnance perpetuelle au Seigneur.

15 Et offriront l'agneau & l'offerte, & l'huile tous les matins: pour l'holocauste cōtinuel.

16 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Si le prince a fait vn don à aucun de ses fils: ceste heritage d'iceluy sera à ses fils, & ceste possession sera à eux en heritage:

F 17 Mais s'il donne quelque don de son heritage à l'vn de ses seruiteurs, ce sera à luy iusqu'à l'an de remission, puis retournera au prince: mais son heritage sera à ses fils.

18 Et le prince ne prendra point de l'heritage du peuple, en l'opprimant pour leur possession: mais fera heriter ses fils, de sa possession: à fin que mon peuple ne soit point espars vn chacun arriere de sa possession.

19 Et me mena par l'entrée qui estoit du costé de la porte, aux chambres du sanctuaire, aux Sacrificateurs qui regardoyent vers Aquilon: & illec y auoit vn lieu qui estoit és costez d'Occident.

G 20 Et me dit, C'est icy le lieu, là ou les Sacrificateurs cuiront le sacrifice pour le delict, & pour le peché: là ou ils pestrirōt l'offerte, à fin qu'on n'en transporte rien à la salle de dehors [c] pour sanctifier le peuple.

21 Puis me mena à la salle de dehors, & me fit passer par les quatre coings de la salle: & voicy vne salle à chacun coing de la salle.

22 Es quatre coings de la salle y auoit des salles conioinctes de quarante *coudées* de long, & de trente de large: il y auoit vne mesme mesure à ces quatre, qui estoyent és coings.

23 Et vn pali à l'enuiro à l'entour de ces quatre, & y auoit des cuisines faites sous les palis, à l'enuiron.

24 Et me dit, Voicy la maison des cuisiniers: ou les ministres de la maison cuiront le sacrifice du peuple.

CHAP. XLVII.

¶ 1 *Des eaux qui decouloyent du temple, figure des dons du sainct Esprit, en l'Eglise Chrestienne.* 13 *Les limites de la terre donée en heritage par le Seigneur aux douze lignées.*

1 PUis il me ramena à l'entrée de la maisō: & voicy des eaux qui vuidoyēt par dessous le sueil de la maison vers Orient: car la face de la maison estoit vers Orient: & ses eaux descendoyent par dessous, à costé dextre de la maison, au Midi de l'autel.

2 Et me mena hors par la voye de la porte d'Aquilon: & me fit virer à la voye hors de la porte de dehors, à la voye qui regardoit vers l'Orient: & voicy les eaux qui redondoyent du costé dextre.

3 Et l'homme sortant vers l'Orient, auoit vn niueau en sa main, & en mesura mille, à la mesure: & me fit passer parmy l'eau iusques à la cheuille des pieds.

4 Derechef, en mesura mille, & me fit passer outre parmy l'eau iusques aux genoux.

5 Puis derechef en mesura mille: & me fit passer parmy l'eau iusques aux reins: il en mesura aussi mille au torrent, lequel ie ne peu passer: car les eaux estoyēt hautes, & estoyēt les eaux nageables comme d'vn fleuue qui ne se peut passer à gay.

6 Et me dit, Fils de l'homme, as-tu veu? Puis me mena, & me fit tourner à la riue du fleuue B

7 Et quād ie me fu retourné, ie vy en la riue du fleuue, grād nombre d'arbres de çà & de là.

8 Et me dit, Ces eaux-cy qui issent vers [d] la region orientale, descendront en la plaine, & viendront en la mer, & seront menées en la mer, & les eaux seront rendues saines.

9 Et toute ame viuante qui se traine, par tout ou ces fleuues viendrōt, viura: & y aura tresgrande multitude de poissons, d'autant que les eaux viendront illec, & seront saines: tellement que toute chose viura ou viendra le fleuue.

10 Et aduiendra que les pescheurs se tiendrōt sur iceluy: & depuis Engaddi iusqu'en Engagallim, il y aura estendue de filets: & la pesche sera en son genre comme la pesche d'vne grande mer, en mout grand nombre.

11 Mais elles ne seront pas rendues saines en ses marescages, & en ses fosses: car elles seront reduites en salines.

12 Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue à la riued'iceluy, de çà & de là: il n'en decherra point vne fueille, & son fruit ne faudra point: il meurira en ses mois, pour ce que ses eaux sortiront du Sāctuaire, & ses fruits seront pour manger, & ses fueilles seruiront de medecine. C

13 Le Seigneur Dieu dit ainsi, C'est icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignées d'Israel, à Ioseph *deux* portiōs

[c] à fin que le peuple ne s'entremesle des choses dediées.

[d] auc. Galilee.

Gene.48.d. 22. 14 Et la possederez l'vn comme l'autre:*pour laquelle i'ay leué ma main pour la donner à vos peres: & vous escherra ceste terre en heritage.

15 Voicy la borne de la terre vers la regiõ de Aquilon: depuis la grande mer par la voye de Hethalon pour entrer en Sedada,

16 Emath, Berotha, Sabarim: lesquels sont entre le terme de Damas, & le terme d'Emath: & Haser-hathichon, laquelle est aupres du terme d'Hauran.

17 Et sera le terme, depuis la mer d'Haser-enon, le terme de Damas, & le terme d'Aquilon, vers Aquilon, & le terme d'Emath: & ce est pour la region d'Aquilon.

D 18 Mais vous mesurerez la region orientale entre Hauran, & entre Damas, & entre Galaad, & entre la terre d'Israel, au Iordain, depuis le terme iusqu'à la mer orientale & c'est pour la region orientale.

19 Et la region de Midi vers Theman, depuis Thamar iusqu'aux eaux de contradiction en Cades, & le torrent iusques à la grande mer: c'est la region vers Theman à Midi.

20 Et la region occidentale, est la grãde mer depuis le terme iusques à l'endroit qu'õ viẽt en Emath: icelle est la region de la mer.

21 Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignées d'Israel.

22 Et la diuiserez par sort en heritage, à vous, & aux estrãgiers qui habitẽt entre vous, qui aurõt engẽdré des enfans au milieu de vous, & vous seront cõme natifs du pais entre les enfans d'Israel: ils departiront l'heritage auec vous, au milieu des lignées d'Israel.

23 Et en la lignée en laquelle l'estrangier habitera, illec vous luy donnerez heritage, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLVIII.

¶ 1 *Diuision de la terre donnée en heritage au peuple de Dieu selon vne chacune lignée.* 13 *Et de ce qui estoit assigné aux Leuites, à la cité & au prince.*

1 S'Ensuyuent les noms des lignées. Depuis le bout d'Aquilon au costé de la voye de Hethalon en entrant en Emath, & Haser-enon, le terme de Damas, vers Aquilõ à costé d'Emath. Depuis la region oriẽtale, vers la mer, cela sera à Dan.

2 Et aupres du terme de Dan, depuis la regiõ orientale iusqu'à la region de la mer, ce sera vne portion *appartenante* à Aser.

3 Et aupres du terme d'Aser, depuis la regiõ orientale iusques à la region de la mer, c'en sera vne *appartenante* à Nephthali.

4 Et aupres du terme de Nephthali, depuis la region orientale iusques à la region de la mer, vne à Manassé.

5 Et aupres du terme de Manassé, depuis la region orientale, iusques à la region de la mer, vne à Ephraim.

6 Et aupres du terme d'Ephraim, depuis la region orientale iusqu'à la regiõ de la mer, vne à Ruben.

7 Et aupres du terme de Ruben, depuis la region orientale iusqu'à la region de la mer, vne à Iuda.

8 Et aupres du terme de Iuda, depuis la regiõ orientale iusqu'à la region de la mer, sera la separation que vous distinguerez de vingt & cinq mille *roseaux* de large, & de lõgueur comme l'vne des autres parties, depuis la region orientale, iusques à la region occidentale: & le sanctuaire sera au milieu.

9 La separation que vous distinguerez au Seigneur, sera de vingt & cinq mille de lõg, & de dix mille de large.

10 Et illec sera le lieu separé du sãctuaire pour B les Sacrificateurs: vers Aquilon, vingt cinq mille *de long*, & vers Occident dix mille de large: aussi vers Orient, dix mille de large: & vers Midi, vingt & cinq mille de long: & le sanctuaire du Seigneur sera au milieu.

11 Et sera aux Sacrificateurs chacun sanctifié des fils de Sadoc, lesquels ont tenu ma garde, & n'ont point erré quand les enfans d'Israel ont erré, comme les Leuites ont erré.

12 Et à eux appartiendra la separation des choses separées offertes de la terre: comme chose treſsaicte aupres du terme des Leuites

13 Et les Leuites cõtre le terme des Sacrificateurs, *aurõt* vingt & cinq mille de lõg, & dix mille de large: toute la lõgueur sera de vingt & cinq mille, & la largeur de dix mille.

14 Et n'en vendrõt riẽ, & n'en changerõt poit: & ne transfereront point les premices de la terre: car c'est chose saincte au Seigneur.

15 Et les cinq mille qui sont de demeurãt en la largeur à l'encontre des vingt & cinq mille, ce serõt les lieux profanes de la cité, pour l'habitation, & pour les fauxbourgs: & la cité sera au milieu.

16 Et voicy les mesures d'icelle, La region de Aquilon de quatre mille & cinq cẽs: & la region de Midi, de quatre mille & cinq cens: & la region oriẽtale, de quatre mille & cinq cens: & la region occidentale, de quatre mille & cinq cens.

17 Et les fauxbourgs de la cité seront vers A- C quilon, de deux cẽs cinquante: & vers Midi, de deux cens cinquante: & vers Orient, de deux cens cinquante: & vers Occident, de deux cens cinquante.

18 Et ce qui demeurera en longueur contre la separation du sanctuaire, sera de dix mille vers Orient, & de dix mille vers Occident: si sera contre la separation du sanctuaire, & sera son reuenu pour la nourriture de ceux qui seruiront à la cité.

19 Et les seruiteurs de la cité seront de toutes les lignées d'Israel qui luy seruiront.

20 Toute la separation de vingt & cinq mille, à vingt & cinq mille, diuiserez en quatre pour la separation du sanctuaire & possessiõ de la cité.

21 Et ce qui demeurera, sera pour le prince, de çà & de là de la separatiõ du sãctuaire, & la possession de la cité, à l'opposite de vingt & cinq mille de la separation iusques au terme d'Orient: & à Occident, à l'oppositede vingt & cinq mille, iusques au terme de la mer, sera contre les portions du prince: & la saincte separation, & le sanctuaire de la maison sera au milieu.

22 Depuis la possession des Leuites, & de la possession de la cité, au milieu de ce qui sera au prince, entre le terme de Iuda, & le terme de Ben-iamin, cela sera du prince.

23 Aussi pour la reste des lignées, depuis la D region occidẽtale iusques à la region occidẽtale, il y aura vne portion à Ben-iamin.

1. Rois 6.10

24 Et aupres le terme de Ben-iamin, depuis la region orientale, iusques à la region occidentale, il y en aura vne à Simeon.
25 Et aupres le terme de Simeõ, depuis la region orientale iusques à la region occidentale, vne à Issachar.
26 Et aupres le terme d'Issachar, depuis la region orientale iusques à la region occidentale, vne à Zabulon.
27 Et aupres le terme de Zabulon, depuis la region orietale iusques à la regiõ de la mer, vne à Gad.
28 Et aupres le terme de Gad, iusques à la region de Midi, vers Theman: & le terme sera depuis Thamar iusques aux eaux de contradiction en Cades, l'heritage contre la grande mer.
29 C'est la terre que vous despartirez en heritage, aux lignées d'Israel: & telles sont les portions d'icelle, dit le Seigneur Dieu.
30 Aussi telles sont les issues de la cité, depuis la region d'Aquilõ, de quatre mille & cinq cens en mesure:
31 Et les portes de la cité seront selon les nõs des lignées d'Israel, trois portes vers Aquilon: vne porte de Ruben, vne porte de Iuda, vne porte de Leui.
32 Et vers la region orientale de quatre mille & cinq cens *en mesure*: & y aura trois portes, vne porte de Ioseph, vne porte de Beniamin, vne porte de Dan.
33 Et vers la region de Midi, quatre mille & cinq cens en mesure: & y aura trois portes, vne porte de Simeon, vne porte d'Issachar, vne porte de Zabulon.
34 Puis vers la region occidẽtale, quatre mille cinq cens *en mesure*: & leurs trois portes, vne porte de Gad, vne porte d'Aser, vne porte de Nephthali.
35 Et y aura dix huit mille à l'enuiron: & le nom de la cité depuis ce iour-là sera Iehouah Sema. *c. le Seigneur est là*

Le liure de Daniel le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Le Roy de Babylone fait elire des ieunes enfans du peuple Iudaique, pour le seruir en son palais, & leur ordõne viures: 8 entre lesquels estoit Daniel lequel ne vouloit vser des viures du Roy, cõme aussi ne faisoyẽt ses trois cõpagnons 17 lesquels Dieu remplit de sapience, & Daniel sur tous.*

2. Rois 24. 6. 10

1 EN la troisieme année du regne de Ioacim roy de Iuda, Nabuchodonosor roy de Babylone vint en Ierusalem, & l'assiegea:
2 Et le Seigneur liura en sa main Ioacim le roy de Iuda & vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: & les amena au pais de Sennaar en la maison de son dieu, & emporta les vaisseaux en la thresorerie de son dieu.
3 Aussi le roy dit à Asphenes maistre de ses eunuques, qu'il amenast d'entre les enfans d'Israel, de la semẽce royale, & des princes,
4 *Aucuns* enfans, esquels n'y eust nulle tache, beaux de forme, & instruits de toute sapience, & cognoissans science, & entendus en intelligence, & ausquels il y eust force, pour assister au palais du roy, & pour les enseigner aux lettres, & en la langue des Chaldéens.
5 Et le Roy leur donna prouision pour chacun iour de la portion de la viande royale, & du vin de sa boissõ: à fin qu'on les nourrist *ainsi* trois ans, & puis qu'aucuns d'eux seruissent en la presence du Roy.
B 6 Il en y eut donc entre eux des enfans de Iuda, *à sauoir* Daniel, Ananias, Misael, & Azarias.
7 Et le prince des eunuques leur imposa des noms: il imposa à Daniel, Baltassar: à Ananias, Sidrach: à Misael, Misach: à Azarias, Abdenago.
8 Mais Daniel proposa en son cœur qu'il ne se souilleroit point de la portion de la viande du Roy, ne du vin de sa boisson: & fit requeste au prince des eunuques, à fin de ne se point souiller.
9 Et Dieu mit Daniel en grace & beneuolẽce en la presence du prince des eunuques.
10 Mais le prince des eunuques dit à Daniel, Ie crain le Roy mon maistre, lequel a ordonné vostre manger, & vostre boire: que s'il voit vos faces plus deffaites que des autres ieunes gẽs vos semblables, vous ferez condãner ma teste au Roy.
11 Et Daniel dit à Malasar, lequel le prince C
des eunuques auoit constitué sur Daniel, Ananias, Misael, & Azarias,
12 Ie te prie que tu essayes tes seruiteurs, par dix iours: & qu'on nous donne des *legumes, à fin que nous *en* mangions, & de l'eau, à fin que nous *en* beuuions. *autrement tremois, ou grains, & semailles
13 Puis que nos faces soyent contemplées de toy, & les faces des enfans qui mangent la portion de la viande royale: puis comme tu verras, tu feras auec tes seruiteurs.
14 Et il leur accorda cela, & les esprouua par dix iours.
15 Et à la fin de dix iours, leurs faces se mõstrerent en meilleur poinct & plus grasses de chair que de tous les enfans qui mangeoyẽt la portion de la viande royale.
16 Ainsi Malasar prenoit la portion de leur viande, & le vin de leur boisson, & leur donnoit des legumes.
17 Et Dieu donna à ses quatre ieunes gens, D
science & intelligẽce en toutes lettres, & sapience: mais à Daniel, il fit entendre toute vision, & songes.
18 Et à la fin du tẽps que le Roy auoit dit que on les amenast, le prince des eunuques les mena en la presence de Nabuchodonosor.
19 Et le Roy parla à eux: mais entre eux tous, il ne s'en trouua nuls tels que Daniel, Ananias, Misael, & Azarias: & se tindrent en la presence du Roy:
20 Et de tout affaire de sapience & d'entendement que le Roy leur demandoit, il trouua en eux dix fois plus qu'en tous les magiciens & astrologues qui estoyent en tout son royaume.
21 *Et Daniel fut iusqu'au premier an du Roy Cyrus. *Sous 6. g. 28*

CHAP. II.

¶ 1 *Les Sages de Babylone ne peuuãs declarer le songe du Roy, sõt mis à mort: 17 mais Daniel le declare l'ayãt entẽdu par reuelation diuine. Parquoy il*

est eleué en grans honneurs par le Roy Nabuchodonosor.

1 EN la seconde année du regne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor songea des songes, & fut son esprit troublé: & son somne luy fut rompu.

2 Lors le Roy commanda qu'on appelast les magiciēs & astrologues, les sorciers & Chaldéens, pour declairer au Roy ses songes: lesquels vindrent & se presenterent deuant le Roy.

3 Et le Roy leur dit, I'ay songé vn songe, dōt mon esprit s'est troublé, taschant sauoir le songe.

4 Et les Chaldéens respondirent au Roy en langue Syrienne, Roy, vi eternel lemēt. Dy le songe à tes seruiteurs, & nous declairerōs l'interpretation.

Le Prophete commence icy à vser du langage Syrien, ou Chaldéen, iusques au commencement du 8. chap.

5 Et le Roy respondit & dit aux Chaldéens, La chose m'est eschappée.

6 Si vous ne me donnez à cognoistre le songe & son interpretation, vous serez desmembrez, & vos maisons serōt mises en retraits: mais si vous declarez le songe & son interpretation, vous receurez de moy dons, presens, & grand honneur: parquoy declarez moy le songe & son interpretation.

B

7 Ils respondirēt pour la seconde fois, & dirēt, Que le Roy dise le songe à ses seruiteurs, & nous declairerons son interpretation.

8 Le Roy respondit, & dit, Ie cognoy certaine mēt que vous rachetez le tēps, pourtant que vous voyez que la chose m'est eschappée:

9 Que si vous ne me donnez à cognoistre le songe, il y a vne mesme sentēce sur vous: car vous auez preparé vne fausse parole & peruerse pour dire deuāt moy, iusques à ce que le temps se change. Pourtant, dites moy le songe, & ie sauray que vous me pouuez declairer son interpretation.

10 Lors les Chaldéens respondirent au Roy, & dirent, Il n'y a hōme sur la terre qui peust declairer la parole du Roy: & de fait, il n'y a ne Roy, ne prince, ne magistrat, qui demāde telle chose à quelque magicien que ce soit, astrologue, ou Chaldéen.

11 Car la chose que le Roy demande, est notable: & n'y a nul autre qui la puisse declairer au Roy, sinon les dieux, qui n'ont nulle conuersation auec la chair.

12 Au moyen dequoy le Roy dit auec grande ire & fureur, qu'on occist tous les sages de Babylone.

13 Et quand la sentence fut donnée, on mit à mort les sages: & queroit-on Daniel & ses compagnons pour estre mis à mort.

C 14 Adonc Daniel parla *auec* conseil & prudence à Arioch preuost des mareschaux du Roy, qui estoit sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.

15 Il demāda & dit à Arioch, preuost du Roy, Pourquoy la sentēce est-elle si soudaine de par le Roy? Lors Arioch manifesta la chose à Daniel.

16 Et Daniel s'en alla, & pria le Roy qu'il luy dōnast temps, & qu'il declareroit l'interpretation au Roy.

17 Adonc Daniel alla en sa maison, & manifesta l'affaire à Ananias, à Misael, & à Azarias ses compagnons,

18 A fin qu'ils demandassent misericorde *au Chald. de la presente de Dieu. Dieu du ciel, sur ce secret: & que Daniel & ses compagnons ne periissent auec les autres sages de Babylone.

19 Lors le secret fut reuelé à Daniel, en vision de nuict: adōc Daniel beneict le Dieu du ciel

20 Si parla Daniel, & dit, *Le nom du Seigneur soit beneict, depuis vn siecle iusques à l'autre: car à luy est la sapience & force: *Pseau. 112. a. 2, & 113. d. 18*

21 Et c'est luy qui change les tēps, & les saisons: il oste les Rois, & establit les rois: il dō ne aux sages la sapience, & cognoissance à ceux qui sont entendus.

22 C'est luy qui descouure les choses profōdes & cachées, & cognoist les choses qui sōt en tenebres, & la lumiere demeure auec luy. D

23 O Dieu de nos peres, ie te confesse, & te loue, qui m'as donné sapience & force, & me as dōné maintenāt à cognoistre ce que nous t'auons demandé: qui nous as manifesté la parole du Roy.

24 Pour ceste cause Daniel alla vers Arioch, que le Roy auoit cōstitué pour destruire les sages de Babylone: & estant arriué, luy dit ainsi, Ne destruy point les sages de Babylone: *mais* fay moy entrer deuant le Roy, & ie declareray au Roy l'interpretation.

25 Adonc Arioch fit hastiuement entrer Daniel deuant le Roy, & luy dit ainsi, I'ay trouué vn homme des enfans de ceux qui ont esté transportez de Iuda, lequel declairera au Roy l'interpretation.

26 Le Roy respondit, & dit à Daniel, lequel auoit nom Baltassar, As-tu pouuoir de me donner à cognoistre le songe que i'ay veu, & son interpretation?

27 Et Daniel respondit en la presēce du Roy, & dit, Le secret que le Roy demande, les sages, ne les astrologues, ne les magiciēs, ne les deuins, ne le peuuent declairer au Roy:

28 Mais il y a vn Dieu au ciel qui reuele les secrets, & a fait sauoir au Roy Nabuchodonosor, ce qui doit estre aux derniers temps. Ton songe, & les visions de ton chef, que tu as euës sur ta couche sont telles: E

29 Toy Roy, tes pensées sont montées sur tō lict, *pour sauoir* ce qui aduiendroit cy apres: & celuy qui reuele les secrets, t'a monstré ce qui doit estre.

30 Or ce secret m'a esté reuelé, non point par sapience qui soit en moy plus qu'en tous les viuās: mais à fin de dnnner à cognoistre l'interpretation au Roy, & que tu cogneusses les pensées de ton cœur.

31 Toy Roy, tu voyois, & voicy cōme vne grā de image, laquelle estoit grande, & la gloire d'icelle estoit haute, debout deuant toy, & son regard estoit terrible.

32 Le chef de ceste image estoit d'or tres fin, sa poictrine & ses bras estoyent d'argent, son ventre & ses cuisses estoyent d'airain.

33 Ses iambes estoyēt de fer: ses pieds en partie estoyent de fer, & en partie de terre.

34 Tu voyois la vision, iusques à ce qu'vne pierre fut coupée sans mains, laquelle frappa l'image en ses pieds de fer & de terre, & les brisa.

35 Adonc furent ensemble brisez, le fer, la terre, l'airain, l'argent, & l'or: & furent cōme la paille de l'aire d'esté, que le vent trāsporte:

&

& ne fut plus trouué aucun lieu pour eux: mais ceste pierre qui auoit frappé l'image, deuint vne grande montagne,& remplit toute la terre.

36 Voila le songe: & dirons son interpretation en la presence du Roy.

F 37 Toy Roy,tu es le Roy des Rois: le Dieu du ciel t'a donné la royaume,la puissance, la force,& la gloire:

38 Et par tout ou habitẽt les fils des hõmes,les bestes des chãps, & les oiseaux du ciel: il te les a donnez en ta main, & t'a fait dominer sur eux tous:toy-mesmes es le chef d'or.

39 Et apres toy se leuera vn autre royaume moindre que toy,*d'argent*:& vn autre troisieme royaume d'airain, lequel dominera sur toute la terre:

40 Et le quatrieme royaume sera fort comme de fer:& tout ainsi que le fer brise & dõte toutes choses,& cõme le fer despece toutes ces choses, ainsi iceluy brisera & despecera *tout*.

41 Quant à ce que tu as veu les pieds & les doigts en partie estre de terre de potier, & en partie de fer: le royaume sera diuisé: & y aura en iceluy de la force du fer,ainsi que tu as veu le fer meslé auec la terre d'argile.

42 Et *ainsi que* les doigts des pieds *estoyent* en partie de fer,& en partie de terre:le royaume en partie sera fort,& en partie sera brisé

43 Mais ce que tu as veu le fer meslé auec la terre d'argile, ils se mesleront par semence humaine:mais ils ne se ioindront point l'vn auec l'autre, ainsi que le fer ne se peut mesler auec la terre.

G 44 Et au temps de ces rois, le Dieu du ciel suscitera vn royaume, lequel ne sera iamais dissipé:& son royaume ne sera point delaissé à vn autre peuple: *mais* il debrisera & consumera tous ces royaumes, & sera estably eternellement.

45 Tout ainsi que tu as veu, que de la montagne est coupée vne pierre, sans mains: & qu'elle a brisé le fer,l'airain,la terre,l'argẽt & l'or:le grãd Dieu notifie au roy ce qui sera cy apres: & le songe est veritable, & son interpretation est fidele.

46 Adõc le roy Nabuchodonosor cheut sur sa face & adora Daniel:& commanda qu'on luy sacrifiast oblations & perfums.

47 *Aussi* le Roy parla à Daniel,& dit,Vrayement vostre Dieu est le Dieu des dieux,& le Seigneur des rois,& reuele les secrets,puis que tu as peu manifester ce secret.

48 Adonc le Roy eleua hautement Daniel, & luy donna beaucoup de grans dons: il le constitua gouuerneur sur toute la prouince de Babylone,& grand preuost sur tous les sages de Babylone.

49 Lors Daniel fit vne requeste au Roy:& il ordonna sur les affaires de la prouince de Babylone,Sidrach, Misach, Abdenago:mais Daniel estoit à la porte du Roy.

CHAP. III.

¶ 8 *Sidrach,Misach & Abdenago, refusans adorer l'idole,que le Roy auoit fait faire, sont mis en vne fornaise ardente, en laquelle ils ne sentent aucun mal:* 95 *dont le Roy confesse la puissance de Dieu, & le fait sauoir par tout son empire.*

LE Roy Nabuchodonosor fit vne image d'or,de laquelle la hauteur estoit de soixante coudées, & sa largeur de six coudées, & la dressa au champ de* Dura, en la prouince de Babylone. 1

Ainsi le Roy Nabuchodonosor enuoya pour assembler les seneschaux,les preuosts, les capitaines, les baillis,les receueurs, les conseillers, les gardes, & tous les gouuerneurs des prouinces:à fin qu'ils vinsſẽt pour dedier l'image que le roy Nabuchodonosor auoit dressée. 2

Alors furent assemblez les seneschaux, les preuosts, les capitaines,les baillis, les receueurs,les conseilliers,les gardes, & tous les gouuerneurs des prouinces,pour dedier l'image que le roy Nabuchodonosor auoit eleuée: & assisterent deuant l'image que le roy Nabuchodonosor auoit dressée. 3

Lors vn herault cria à haute voix,*disant*,On vous fait à sauoir à vous peuples, nations & langues, 4

Que à l'heure que vous orrez le sõ ducors, du clairon,du tabourin,de la harpe,du psalterion, de la doucine, & de toute espece de musique,vous vous iettiez bas,& vous encliniez deuant l'image d'or que le roy Nabuchodonosor a fait dresser. 5

Que si aucun ne se met bas, & ne s'agenouille, en la mesme heure, il sera ietté au milieu d'vne fournaise de feu ardent. 6

Pour laquelle chose,à l'heure que tous les peuples ouirent le son du cors,du clairon,du tabourin,de la harpe,du psalterio,& de toute espece de musique,tous les peuples,les nations & les langues se ietterent bas, & s'enclinerent deuant l'image d'or que le roy Nabuchodonosor auoit fait dresser. 7

Au moyẽ de quoy alors aucũs hõmes Chaldées s'approcherent,& accuserent les Iuifs. 8

Si parlerent, & dirent au roy Nabuchodonosor, Roy,vi eternellement. 9

Toy roy,tu as fait l'edict,que tout hõme q aura ouy le son du cors,du clairõ,du tabourin,de la harpe, du psalterio,de la doucine, & de toute espece de musique, qu'il se prosterne & s'encline deuant l'image d'or: 10

Et si aucũ ne se prosterne & s'ecline,qu'il soit ietté au milieu de la fornaise du feu ardent. 11 B

Or y a il des hõmes Iuifs que tu as cõstituez à fin qu'ils soyẽt sur les affaires de la prouince de Babylone,*à sauoir*,Sidrach, Misach,& Abdenago:ces hommes-cy,o roy,n'ont tenu conte de toy: ils ne seruẽt point à tes dieux, & n'adorẽt point l'image d'or q̃ tu as dressée 12

Adõc le roy Nabuchodonosor commanda en colere,& fureur,qu'on amenast Sidrach, Misach, & Abdenago. Adõc furent amenez ces hommes en la presence du roy: 13

Et le roy Nabuchodonosor parla, & leur dit,Est-il vray,Sidrach,Misach,& Abdenago, que vous ne seruez point à mes dieux,& que vous n'adorez point l'image d'or que ie ay dressée? 14

Maintenãt n'estes-vous pas prests,en quelque heure que vous orrez le son du cors,du clairõ,du tabourin,de la harpe,du psalterio de la doucine,& de toute espece de musique, de vous prosterner & de vous encliner à l'image que i'ay faite? Que si vous ne vous agᵉ 15

* *Selon le Grec,aucũs habitable, dont Iosep. au liure 10 des Antiq. chap. 12. dit en vn tresgrãd chãp.*

nouillez en la mesme heure, vous serez iettez au milieu de la fornaise du feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous deliurera de ma main?

16 Sidrach, Misach, & Abdenago respõdirẽt, & dirent au roy Nabuchodonosor, Il ne faut point que nous te respondiõs de ceste chose,

17 Car voicy, nostre Dieu que nous seruons, nous peut deliurer de la fornaise du feu ardent: & nous deliurera de ta main, o roy.

18 Que s'il ne *le veut*, sache, roy, que nous ne seruirons point à tes dieux, & n'adorerons point l'image d'or que tu as fait dresser.

19 Adõc Nabuchodonosor fut rẽpli de fureur, & son visage fut chãgé contre Sidrach, Misach, & Abdenago: si cõmanda, & dit, qu'on allumast la fournaise sept fois autant qu'elle auoit accoustumé d'estre allumée.

20 Puis cõmanda aux hõmes les plus vaillãs gẽs de guerre qui fussent en son armée, qu'õ liast Sidrach, Misach, & Abdenago, pour les ietter en la fournaise du feu ardent.

C 21 Alors ces hommes-cy furẽt liez auec leurs brayes, leurs chaussures, leurs chapeaux & vestemens, & furent iettez au milieu de la fournaise du feu ardent.

22 Or d'autant que le Roy l'auoit ainsi estroitement commandé, & que la fournaise estoit fort allumée, la flamme du feu occit les hõmes qui auoyẽt ietté Sidrach, Misach, & Abdenago.

23 Et ces trois hommes-cy, *à sauoir*, Sidrach, Misach, & Abdenago cheurent liez au milieu de la fournaise du feu bruslant.

G 91 Lors Nabuchodonosor fut estõné, & se leua hastiuement: si parla & dit à ses conseilliers, N'auons-nous point ietté trois hõmes au milieu du feu, liez? Iesquels respõdirent, & dirent au Roy, Il est vray, Roy.

Ce qui se lit en la vieille trãslation depuis le verset 23, iusques au 91 ne se trouue en Hebrieu & par ce ne l'auons icy mis

92 Il respõdit, & dit, Voicy, ie voy quatre hõmes desliez qui cheminent au milieu du feu, & n'y a en eux nul dommage, & la forme du quatrieme est semblable au fils de Dieu.

93 Adonc le roy Nabuchodonosor s'approcha vers l'huis de la fournaise du feu ardẽt, il parla, & dit, Sidrach, Misach, & Abdenago seruiteurs du Dieu souuerain, sortez & venez: incontinent Sidrach, Misach, & Abdenago sortirent du milieu du feu.

94 Et quand les princes, les preuosts, les capitaines, & les conseilliers du roy furent assemblez, ils regardoyent ces hommes-cy, que le feu n'auoit eu puissance aucune sur leurs corps, & qu'vn cheueu de leur teste ne estoit point bruslé, & que leurs brayes n'estoyent en rien changées, & que l'odeur du feu n'auoit point passé parmy eux.

95 *Lors* Nabuchodonosor parla, & dit, Benit soit le Dieu de Sidrach, Misach, & Abdenago: lequel a enuoyé son Ange, & a deliuré ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy, & ont changé la parole du Roy, & ont abandõné leurs corps, à fin de ne seruir & adorer aucun dieu, sinon leur Dieu.

96 De par moy donc est ordõné que tout peuple, nation, & langue, qui dira mal contre le Dieu de Sidrach, Misach, & Abdenago, soit mis en pieces, & que sa maison soit mise en retraicts: pourautant qu'il n'y a nul autre Dieu qui puisse deliurer comme luy.

97 Adonc le Roy fit prosperer Sidrach, Misach, & Abdenago en la prouince de Babylone.

98 Le roy Nabuchodonosor à tous peuples, nations, & langues qui demeurent en toute la terre, la paix vous soit multipliée.

99 Le Dieu souuerain a fait enuers moy des signes & merueilles, parquoy il m'a pleu de les raconter.

100 Ses signes sont grãs, & ses merueilles sont fortes: sõ royaume est vn royaume eternel & sa puissance est de generation en generatiõ.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Le songe du roy Nabuchodonosor, lequel luy est declairé par Daniel: c'est qu'il seroit chassé de la compagnie des hommes, & habiteroit auec les bestes, viuant comme icelles: ce qui aduint.* 31 *Puis apres sept ans le Roy confesse la puissãce de Dieu, & est remis en sa premiere dignité.*

1 MOy Nabuchodonosor i'estoye paisible en ma maison, & florissãt en mõ palais.

2 Ie vy vn songe, lequel m'espouanta, & les pensées *que i'eu* en mon lict, & les visions de mon chef me troublerent.

3 Et de par moy fut proposé vn edict que to⁹ les sages de Babylone fussẽt amenez en ma presence, & qu'ils me donnassent à cognoistre l'interpretation du songe.

4 Adõc vindrẽt les magiciens, les astrologues les Chaldées, & les deuins, & recitay le songe deuant eux: & ne me dõnerent point à cognoistre l'interpretation d'iceluy,

5 Tãt qu'à la fin Daniel (lequel auoit nom Baltassar, selõ le nom de mõ Dieu, & auquel est l'esprit des saincts dieux) fut amené deuant moy & racontay le songe deuant luy,

6 O Baltassar, prince des magiciens, pource que ie cognoy que l'esprit des dieux saincts est en toy, que nul secret ne t'est caché, recite les visions de mon songe que i'ay veu, & son interpretation.

7 Or les visions de mon chef, en ma couche, *estoyent*, Voicy, ie voyoye vn arbre au milieu de la terre, & *estoit* sa hauteur grande. B

8 *C'estoit* vn grand arbre & fort, & sa hauteur touchoit le ciel, & le regard d'iceluy estoit iusqu'à la fin de la terre vniuerselle.

9 Ses brãches estoyẽt tresbelles, & son fruict estoit en grand nombre, & y auoit viande pour tous: il faisoit ombre par dessous soy pour les bestes des champs, & dedans ses rameaux habitoyent les oiseaux du ciel, & toute chair estoit repue d'iceluy.

10 Ie voyoye aux visions de mon chef, sur mõ lict, & voicy *vn vaillant & sainct qui descẽdit du ciel,* *C. Ange selon les Hebrieux.*

11 Et cria fort, & dit ainsi, Coupez l'arbre, si esbranchez ses rameaux, iettez bas ses branches, & espardez son fruict, que les bestes se escartent de dessous, & les oiseaux du ciel de ses rameaux.

12 Toutesfois delaissez le tronc de ses racines en la terre, & qu'il soit *mis* auec lien de fer & d'airain parmy l'herbe des champs, & qu'il soit arrousé de la rousée du ciel, & que sa portion soit auec les bestes en l'herbe de la terre.

13 Son cœur soit changé hors de nature d'hõme, & qu'il luy soit donné vn cœur de beste, & que sept temps passent sur luy. C

14 La

14 La chose *est* par le decret des veillans, & les saincts *tenoyent* propos, demandãs, *Pourquoy cela?* Afin que les viuãs cognoissẽt que le Souuerain domine sur le royaume des hõmes, & qu'il le donne à celuy qu'il veut, & cõstitue sur luy le plus abiect des hommes.

15 Moy Nabuchodonosor roy, ay veu ce songe-cy: toy donc Baltassar declaire son interpretation: car tous les sages de mon royaume ne me peuuent donner à cognoistre l'interpretation, mais tu le peux bien: car l'esprit des saincts dieux est en toy.

16 Lors Daniel (duquel le nom estoit Baltassar) se teut enuiron vne heure, & ses pensées le troubloyent, & le Roy parla, & dit, Baltassar, que le songe & son interpretation ne te trouble pas. Baltassar respondit, & dit, O mõ seigneur, le sõge *aduienne* à ceux qui t'õt en haine, & son interpretatiõ à tes ennemis

D 17 L'arbre que tu as veu qui estoit grand & fort (duquel la hauteur touchoit iusques au ciel & son regard par toute la terre,

18 Et duquel les branches estoyent belles, & son fruict en grand nombre, & auquel il y auoit viande pour tous, sous lequel demeuroyẽt les bestes des chãps, & en ses rameaux habitoyent les oiseaux du ciel,)

19 C'est toy, roy, qui es magnifié, & es fortifié, & ta grandeur est creuë & paruenue iusqu'au ciel, & ta seigneurie est iusqu'à la fin de la terre.

20 Mais ce que le Roy a veu le veillant & le sainct qui descendoit du ciel, & disoit, Coupez l'arbre, & le detaillez, toutesfois laissez le tronc de ses racines en la terre, & qu'il soit *mis* en lien de fer & d'airain parmy l'herbe des chãps, & qu'il soit arrousé de la rousée du ciel, & que sa portion soit auec les bestes des champs, iusqu'à ce que sept temps soyẽt passez sur luy:

21 Voicy l'interpretation, o roy, & est le decret du Souuerain, lequel est venu sur le roy mon seigneur.

E 22 On te dechassera arriere des hommes, & *Sous 5.f.21* ton habitatiõ sera auec les bestes des chãps, *& on te paistra d'herbe comme les bœufs, & tu seras arrousé de la rousée du ciel: & ainsi* sept temps passerõt sur toy, iusqu'à ce que tu cognoisses que le Souuerain domine sur le royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qui luy plaist.

23 Mais ce qu'ils ont dit qu'on delaissast le tronc és racines de ceste arbre: ton royaume te demeurera dés que tu auras cognu que la domination est au ciel.

Ecclesiasti. 3.d.35 24 Et pourtant o roy, que mon cõseil te plaise, *& rachete tes pechez par iustice, & tes iniquitez par *faire* misericorde aux poures, *auc. voicy c'est le remede pour ta faute.* *s'il y a respit de ta paix.

25 Toutes ces choses vindrent sur le roy Nabuchodonosor.

26 Douze mois passez, il se pourmenoit par le palais royal de Babylone,

27 Et le Roy parla, & dit, N'est ce pas-cy Babylone la grãde, que i'ay edifiée pour la mai son du royaume, en la puissãce de ma force, & en la gloire de ma magnificence?

F 28 Et la parole estãt encore en la bouche du Roy, vne voix du ciel descẽdit, *disant*, O roy Nabuchodonosor on te dit, Ton royaume despartira de toy,

29 Et on te dechassera arriere des hommes, & ton habitation *sera* auec les bestes des chãps: on te paistra d'herbe cõme les bœufs, & sept tẽps passeront sur toy, iusqu'à ce que tu cognoisses que le Souuerain domine sur le royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qu'il veut.

30 En la mesme heure la parole fut accõplie sur Nabuchodonosor, & fut dechassé des hõmes, & mangea l'herbe comme les bœufs: & son corps fut arrousé de la rousée du ciel, iusqu'à ce que son poil creut comme *celuy* de l'aigle, & ses ongles cõme *celles* des oiseaux.

G 31 Dont en la fin des iours moy Nabuchodonosor, eleuay mes yeux vers le ciel, & mon sens me fut rendu, & beny le Souuerain: & louay & honoray celuy qui vit eternellemẽt, *duquel la puissance est puissance eternelle, & son royaume est de generation en generation: *Sous 7.d. 14*

32 Et tous les habitãs de la terre ne sont riẽ estimez, & fait selon sa volonté, tant en l'armée du ciel, qu'és habitans de la terre, & n'y a nul qui *empesche sa main, & luy die, Que as-tu fait? *Grec. resiste. Aucũs frappe.*

33 En ce tẽps la ma cognoissãce me fut rẽdue, & *retournay* à l'honneur de mon royaume, & ma magnificence, & figure me fut rendue: & mes cõseilliers & mes princes me redemãderent, & fu restably en mon royaume, & plus grande magnificence me fut augmentée.

34 *Et pourtant* maintenant moy Nabuchodonosor ie loue, exalte, & glorifie le roy du ciel, duquel toutes les œuures sont verité, & toutes ses voyes sont iugement, & qui peut rabbaisser ceux qui cheminent en orgueil.

CHAP. V.

¶ 5 *Balsasar roy de Babylone voit vne main escriuant contre la paroy de son palais.* 8 *Les sages de Babylone ne peuuent lire l'escriture.* 17 *Daniel la lit & en dõne l'interpretatiõ, c'est que le Roy seroit priué de sõ royaume par les Medes & les Perses.*

1 LE Roy Balsasar fit vn grand festin à mille de ses princes, & beuuoit le vin deuãt les mille.

2 Et Balsasar *estant conduict par le vin, cõmanda qu'on apportast les vaisseaux d'or & d'argent, que son pere Nabuchodonosor auoit apportez du temple qui *estoit* en Ierusalem: à fin que le roy & ses princes, ses fẽmes & ses concubines y beussent. *Chald. au goust du vin*

3 Adonc furent presentez les vaisseaux d'or, qu'on auoit apportez du temple qui *estoit* en Ierusalem, & y beurẽt le Roy & ses princes, ses femmes & ses concubines.

4 Ils beuuoyent le vin, & louoyent les dieux d'or, & d'argent, d'airain, de fer, de bois, & de pierres.

5 En la mesme heure sortirẽt *cõme* des doigts de la main d'vn homme, & escriuoyent à l'ẽdroit du chandelier, sur l'enduit de la paroy du palais du roy: & le roy regardoit la paume de la main qui escriuoit.

B 6 Adonc le visage du roy fut changé, & ses pẽsées le troubloyẽt, & les ioinctures de ses reins se desserroyent, & ses genoux heurtoyent l'vn contre l'autre.

7 *Lors* le roy cria à haute voix, qu'õ amenast les astrologues, les Chaldéens, & les deuins:

& le Roy parla, & dit aux sages de Babylone, Quiconque lira ceste escriture & me declairera son interpretation, il sera vestu d'escarlate, & *aura* en son col vn collier d'or & dominera le troisieme en mon royaume.

8 Lors entrerent tous les sages du roy, & ne peurent ne lire l'escriture, ne donner à cognoistre au roy l'interpretation.

C 9 Adonc le Roy Balsasar fut fort troublé, & fut son visage troublé en luy: aussi ses princes furent estonnez.

10 La Roine entra en la maison du festin, à cause des propos du Roy, & de ses princes: si parla la roine, & dit, Roy, vy eternellement: que tes pensées ne te troublent point, & que ton visage ne se change.

11 Il y a vn homme en ton royaume, auquel *est* l'esprit des saincts dieux: & au temps de tõ pere fut trouué en luy illumination, intelligence, & sagesse selon la sapience des dieux. & le roy Nabuchodonosor ton pere le constitua maistre des magiciens, astrologues, Chaldéens, & deuins:

12 Pource que le plus grand esprit, science, & intelligence furẽt trouuez en luy: (*car lors* il dõnoit l'interpretation des songes, & declaration des doutes, & bailloit la solution des choses obscures) *à sauoir* en Daniel, auquel le Roy imposa nom Baltassar. maintenant donc que Daniel soit appelé, & il declairera l'interpretation.

D 13 Lors Daniel fut amené deuãt le Roy, & le Roy parla, & dit à Daniel, Es-tu ce Daniel qui es des enfãs de la captiuité de Iuda, que le Roy mon pere a amenez de Iudée?

14 Or ay-ie ouy *dire* de toy, que l'esprit des saincts dieux est en toy, & qu'illumination, intelligence, & science accõplie a esté trouuée en toy.

15 Or maintenant sont venus deuant moy les sages astrologues, à fin qu'ils leussent ceste escriture, & me donnassent à cognoistre son interpretation: mais ils n'ont peu declairer l'interpretation de la chose.

16 Or i'ay ouy *dire* de toy que tu peux declairer les doutes, & exposer les choses obscures: maintenant *donc* si tu peux lire ceste escriture, & me donner à cognoistre son interpretation, tu seras vestu d'escarlate, & *porteras* vn collier en ton col, & domineras le troisieme

E au royaume.

17 Lors Daniel respondit, & dit deuant le roy, Tes dons soyent à toy, & donne tes presens à vn autre: toutesfois ie liray l'escriture au roy, & luy donneray à cognoistre l'interpretation.

18 O roy, le souuerain Dieu donna à Nabuchodonosor ton pere, le royaume & magnificence, gloire, & honneur.

19 Et à cause de la magnificence qu'il luy auoit donnée, tous les peuples, les nations, & les langues trembloyent & craignoyent deuant luy: car il faisoit mourir ceux qu'il vouloit, il frappoit ceux qu'il vouloit, il exaltoit ceux qu'il vouloit, & rabbaissoit ceux qu'il vouloit.

20 Mais quand son cœur fut enflé, & que son esprit fut endurcy en orgueil, il fut deposé de son siege royal, & on le despouilla de gloire:

21 Et fut chassé hors d'entre les hommes, * & F
fut son cœur mis auec les bestes, & estoit son Sus 4.c.33
habitatiõ auec les asnes sauuages: on le paissoit d'herbe comme les bœufs, & son corps fut arrousé de la rousée du ciel, iusqu'à ce qu'il cognust que le Dieu souuerain auoit puissance sur le royaume des hommes, & que il y constitue celuy qu'il luy plaist.

22 Toy aussi Balsasar, *qui es* son fils, tu n'as point humilié ton cœur, cõbien que tu seusses toutes ces choses:

23 Mais t'es esleué à l'encontre du Seigneur du ciel, & on a apporté les vaisseaux de sa maison deuant toy, & auez beu le vin des dãs, toy & tes princes, tes femmes & tes concubines: & as loué les dieux d'argent & d'or, de airain & de fer, de bois & de pierres, lesquels ne voyent, ny oyent, ne sentent: mais tu n'as point glorifié le Dieu en la main duquel est ton ame, & toutes tes voyes. G

24 Ainsi par luy a esté enuoyée la paume de la main, & ceste escriture, *qui a esté* escrite.

25 Or c'est-cy l'escriture *qui a esté* escrite, Mene, Tecel, Vpharsin.

26 Et voicy l'interpretation de la parole, Mene, Dieu a nõbré ton royaume, & l'a accõpli

27 Tecel, Tu as esté pesé dedans la balance, & as esté trouué en auoir le moins.

28 Pheres, Ton royaume est diuisé, & est dõné aux Medéens, & aux Perséens.

29 Lors par le commandemẽt de Balsasar on vestit Daniel d'escarlate &, mit-on vn collier d'or en son col, & publia-on de luy qu'il domineroit le troisieme au royaume:

30 En la mesme nuict Balsasar le roy des Chaldéens fut occis.

CHAP. VI.

¶ *Daniel ayant autorité sur les Princes de Darius, est accusé d'infidelité contre le roy, & puis ietté en la fosse des lions, en laquelle Dieu le garde de tout mal.*

1 ET Darius de Mede print le royaume, luy estant aagé de soixante & deux ans: il pleut à Darius de constituer six vingts seneschaux, lesquels fussent pour estre en tout le royaume:

2 Et par dessus ceux-la trois gouuerneurs, desquels Daniel en estoit l'vn, ausquels les seneschaux rendoyent conte, à fin que le roy n'eust point de fascherie.

3 Adonc Daniel eut autorité sur les gouuerneurs, & les seneschaux, pource que l'esprit estoit plus abondãt en luy: & le Roy pensoit de l'establir sur tout le royaume.

4 Lors les gouuerneurs, & les seneschaux que royent occasion contre Daniel à raison du royaume: mais ils ne pouuoyẽt trouuer quel que occasion ne vice, car il estoit fidele, & nulle faute ne vice ne se trouuoit en luy.

5 Ces hommes-cy donc dirent, Nous ne trou B
uerons point d'occasion en ce Daniel-cy, si nous ne la trouuons contre luy touchant la Loy de son Dieu.

6 Lors ces gouuerneurs, & seneschaux s'assẽblerent vers le roy, & luy dirent ainsi, Roy Darius, vy eternellement.

7 Tous les gouuerneurs de ton royaume, les preuosts, les seneschaux, les cõseilliers, & les capitaines ont prins cõseil, d'establir vne or donnãce royale, & de faire vn decret ferme: que quiconque fera aucune requeste à Dieu

ou

ou homme que ce soit, d'icy à trente iours, sinon à toy Roy, qu'il soit ietté en la fosse des lions

8 Maintenant *donc*, o Roy, cõferme le decret, & en fay lettres, à fin qu'on n'y change rien selon la loy des Medéens, & des Perséens, laquelle ne se doit enfreindre.

C 9 Au moyen dequoy le roy Darius souscriuit la lettre & le decret.

10 Mais quãd Daniel eut entendu que lettres estoyẽt passées, il entra en sa maison: & les fenestres estãs ouuertes, se mettoit trois fois le iour à genoux en sa chãbre, du costé de Ierusalẽ: prioit, & se confessoit deuant son Dieu, comme il faisoit au parauant.

11 Lors ces hommes espierent, & trouuerent Daniel priant, & faisant supplication à son Dieu.

D 12 Adonc se presenterẽt au Roy, & dirent touchant le decret royal, N'as-tu pas escrit le decret, que tout homme qui feroit requeste à quelconque dieu, ou homme iusqu'à trente iours, sinon à toy, o Roy, qu'il seroit ietté en la fosse des lions? & le Roy respõdit, & dit, La parole est veritable, selon la loy des Medéens, & des Perséés, laquelle ne se doit enfreindre.

13 Lors ils respondirent, & dirent deuant le Roy, Ce Daniel qui est de ceux de la captiuité de Iuda, n'a tenu conte de toy, o Roy, ne du decret que tu as escrit: mais trois fois le iour prie, faisant sa requeste.

C. des fils de la captiuité.

14 Adonc quand le Roy entendit cela, il en fut fort desplaisãt en soy, & print à cœur Daniel pour le deliurer, & mit peine iusqu'au soleil couchant de le deliurer.

15 Lors ces hommes-cy s'assemblerẽt vers le Roy, & luy dirẽt, Roy, enten que la Loy des Medéens & des Perséens est telle, que tout decret & ordonnance que le Roy aura faite, ne se doit changer.

E 16 Lors le Roy commanda, & amenerent Daniel, & le ietterent en la fosse des lions. or le Roy parla, & dit à Daniel, Ton Dieu auquel tu sers touſiours, c'est celuy qui te deliurera

17 Et fut apportée vne pierre, laquelle fut mise sur la gueule de la fosse, & le Roy la signa de son anneau, & de l'anneau de ses princes, à fin que le propos ne se changeast touchant Daniel.

18 Adonc le Roy s'en alla en son palais, & s'en alla coucher sans souper, & ne luy apporta-on point les instrumens de musique, & ne peut dormir.

Chald. le sommeil fuyoit de luy.

19 Lors le Roy se leuant au poinct du iour, quand il commẽçoit à esclairer, s'en alla hastiuement vers la fosse des lions.

F 20 Et quand il fut approché de la fosse, il cria apres Daniel de voix piteuse: si parla le Roy, & dit à Daniel, O Daniel, seruiteur du Dieu viuant, ton Dieu (à qui tu sers touſiours) te pourroit il auoir deliuré des liõs?

21 Lors Daniel dit au Roy, O Roy vy eternellement:

1. Mach. 2. f. 60

22 *Mon Dieu a enuoyé son Ange, & a fermé la gueule aux lions, & ne m'ont fait aucun mal, pourtant qu'il s'est trouué deuant luy iustice en moy: mais aussi deuant toy Roy, ie n'ay fait nulle lascheté.

23 Lors le Roy fut fort resiouy de luy, & cõmanda qu'on tiraſt Daniel hors de la fosse: & Daniel fut tiré hors de la fosse, & ne fut trouuée en luy aucune blessure, pource qu'il creut à son Dieu.

G 24 Et par le commandement du Roy, ces hõmes qui auoyent accusé Daniel furent amenez, & furẽt iettez en la fosse des lions, eux, leurs enfans & leurs femmes: mais ils ne vindrent point iusqu'au pauement de la fosse, que les lions ne les enuahissent, & brisassent tous leurs os.

25 Adonc le roy Darius escriuit à tous les peuples, aux nations, & aux langues qui habitoyent en toute la terre, La paix vous soit multipliée.

26 De par moy il y a vne ordonnance, qu'en toute la seigneurie de mon royaume on ait crainte & espouantemẽt du Dieu de Daniel: car c'est le Dieu viuant, & permanent à touſiours: & son royaume ne sera point diſsipé, & sa domination sera iusqu'à la fin.

27 Il rescouſt & deliure, & fait les signes & les merueilles au ciel & en la terre, lequel a rescous Daniel de la puissance des lions.

Sus 1. d. 21

28 *Ainsi Daniel prospera durant le regne de Darius, & durant le regne de Cyrus de Perse.

CHAP. VII.

¶ 1 *Daniel voit en songe quatre bestes, qui sont les quatre Monarchies de la terre. 7 Des dix cornes de la quatrieme beste & de la corne ayant yeux, faisant la guerre contre les Saincts, figure de l'Antechriſt. 13 Du regne eternel de Christ.*

1 EN la premiere année de Balsasar roy de Babylone, Daniel vid vn sõge, & eut des visions de son chef, *luy estant* en son lict: lors il escriuit le songe, & dit le sommaire des paroles: si parla Daniel, & dit,

2 Ie voyoye en ma visiõ de nuict, & voicy les quatre vens du ciel qui se combatoyent en la grande mer:

3 Et quatre grandes bestes montoyent de la mer, diuerses l'vne de l'autre.

4 La premiere estoit comme vn lion, & auoit les ailes d'vne aigle: ie la regardoye iusqu'à ce que ses ailes furent arrachées, & s'eleua de la terre, & se tint sur ses pieds comme vn homme, & luy fut donné vn cœur d'homme.

B 5 Et voicy vne autre beste, *qui estoit* la seconde, semblable à vn ours, laquelle se tint d'vn costé, & y auoit trois costes en sa gueule entre ses dens: & luy disoyent ainsi, Leue toy, mange force chair.

6 Apres ie regardoye, & en voicy vne autre comme vn leopard, & auoit sur son dos quatre ailes d'oiseau: & ceste beste auoit quatre testes, & luy fut donnée domination.

7 Apres ce, ie vy en la visiõ de nuict: & voicy, la quatrieme beste *estoit* espouãtable, terrible, & tresforte: elle auoit des grans dens de fer, & mangeoit & desbrisoit, & foulloit à ses pieds le demeurant: elle estoit differente à toutes les bestes qui *auoyent esté* deuãt elle, & auoit dix cornes.

C 8 Ie consideroye les cornes, & voicy vne autre petite corne qui montoit entre icelles, & trois des premieres cornes furent arrachées d'elle: & voicy des yeux comme les yeux de vn homme qui estoyent en ceste corne, & vne bouche qui parloit en magnificence.

9 Ie regardoye iusqu'à ce que les thrones furent portez,& que l'Ancien des temps fut assis: duquel le vestement estoit blanc comme neige,& le col de sa teste *estoit* comme laine nette: son throne *estoit comme* flamme de feu, ses roues *comme* feu ardant.

10 Vn fleuue de feu tiroit & sortoit deuant luy: *mille milliers luy administroyent, & dix mille millions assistoyent deuant luy: le iugement se tint,& les liures furent ouuers. *Apocal.5.c.11*

D

11 Ie regardoye alors, à cause de la voix des grandes paroles que ceste corne proferoit: & vy iusqu'à ce que la beste fut occise, & que son corps fut destruit,& fut baillé pour estre bruslé au feu.

12 Or aux autres bestes leur seigneurie leur fut ostée, & longue vie leur fut donnée iusqu'à plusieurs temps.

13 Ie regardoye aux visions de la nuict,& voicy comme le fils de l'hõme qui venoit auec les nuées du ciel,& vint iusqu'à l'ancien des temps,& le firent approcher deuant luy.

14 Il luy donna seigneurie,& honneur,& regne: & tous peuples, nations, & langues luy seruiront: *sa domination est vne domination eternelle, laquelle ne sera point ostée,& son regne ne sera point dissipé. *Sus 3.§.32 mich.4.c.7. luc.1.c.33*

E

15 Mon esprit fut rauy de moy Daniel au milieu du corps,& les visions de ma teste m'espouanterent.

16 Ie m'approchay de l'vn des assistãs,& luy demanday la verité de toutes ces choses: lequel me dit & donna à cognoistre l'interpretation des choses.

17 Ces quatre grãdes bestes sont quatre rois, lesquels s'esleueront de la terre:

18 Et les saincts souuerains prendrõt le royaume, & obtiendront le royaume iusqu'au siecle,& au siecle des siecles.

19 Adonc ie voulu *sauoir* la verité de la quatrieme beste, laquelle estoit differente à toutes les autres: & fort terrible, de laquelle les dens estoyent de fer, & ses ongles d'airain: & mangeoit, & desbrisoit. & foulloit à ses pieds le residu:

F

20 Et touchant les dix cornes qui *estoyent* en sa teste,& de l'autre qui montoit,& *pourquoy* trois estoyent cheutes d'elle,& que la corne auoit des yeux, & que sa bouche parloit en magnificence, de laquelle le regard estoit plus grand que de ses compagnes.

21 Ie regardoye: & ceste corne faisoit la bataille contre les saincts,& les surmontoit,

22 Iusqu'à ce que l'Ancien des temps fut venu,& que le iugement fut donné aux saincts souuerains, & le temps vint que les saincts obtindrent le royaume.

23 *Et* dit ainsi, La quatrieme beste sera le quatrieme royaume en la terre, lequel sera plus grãd que tous les royaumes,& deuorera toute la terre,& la foulera & la brisera.

24 Mais les dix cornes *signifient que* de ce royaume s'esleueront dix rois: & vn autre s'esleuera apres eux, lequel sera plus grand que les premiers, & humiliera trois rois.

G

25 Il proferera paroles *contre le Souuerain, & consumera les saincts souuerains, & pensera muer le temps& la Loy: & seront liurez en sa main iusqu'à vn temps,& *plusieurs* tẽps, & vne moitié de temps. *Auc de la part du Souuerain.*

26 Et iugement se tiendra,& ostera-on sa domination, à fin de la destruire & perdre, iusques à *en voir* la fin:

27 Et *que le regne,& la seigneurie,& la grãdeur du royaume *qui est* sous tout le ciel, soit donné au peuple des saincts souuerains, duquel le royaume est vn royaume eternel, & toutes les seigneuries luy seruiront, & obeiront. *Luc.1.c.33*

28 Iusqu'icy est la fin de la parole. Moy Daniel mes pensées m'ont fort troublé, & mon visage fut changé en moy,& garday le propos en mon cœur.

Fin du texte Chal.

CHAP. VIII.

¶ *Le combat entre le mouton & le bouc, par lesquels sont entendus le rois de Perse & de Grece: 23 apres le regne desquels le roy Antiochus s'eleuera, qui est figure de l'Antechrist.* *qui commence sus au 2 chap.a.4*

1 EN la troisieme année du roy Balsasar, vne visiõ s'apparut à moy Daniel, apres la visiõ que i'auoye euë au commencemẽt.

2 Ie vy en visiõ: & du temps de ceste visiõ *i'estoye* au chasteau de Susa, qui est en la prouince d'Elam: ie vy donc en visiõ que i'estoye aupres du fleuue Vlai,

3 Et eleuay mes yeux,si regarday: & voicy vn belier qui se tenoit aupres du fleuue, & auoit deux cornes, & estoyent les deux cornes hautes: dont l'vne estoit plus haute que l'autre,& la plus haute montoit en derriere

4 *Apres ce*, ie vy le belier qui heurtoit des cornes contre Occident,& contre Aquilon, & contre Midi: & toutes les bestes ne pouuoyent resister à luy, & nul ne *se* pouuoit deliurer de sa puissance, & faisoit selon sa volonté,& faisoit grandes choses.

5 Et y estoye ententif: & voicy vn bouc des cheures, qui venoit d'Occidẽt, sur la face de toute la terre, & ne touchoit point la terre: mais le bouc *auoit* vne corne *ou, entortillée.* qui apparoissoit entre ses yeux: B

6 Et vint iusqu'au belier qui auoit deux cornes, lequel i'auoye veu, qui se tenoit aupres du fleuue, & courut à luy en fureur de sa force.

7 Et les vy approcher aupres du belier, & se enfelonna contre luy, & heurta le belier, & brisa ses deux cornes,& n'y auoit nulle force au belier à resister contre luy: & quand il l'eut ruë par terre, il le foulla,& nul ne pouuoit deliurer le belier de sa puissance.

8 Lors le bouc des cheures deuint fort grãd, & quand il fut creu, *sa* grande corne fut rompue,& pour icelle creurent quatre *cornes* apparentes, vers les quatre vens du ciel. C

9 Et de l'vne d'icelles est sorti vne autre petite corne, laquelle deuint excessiuement grande contre Midi,& contre Orient, & cõtre la *terre* desirable,

10 Et fut magnifié iusqu'à l'armée du ciel,& ietta en bas aucuns de l'armée, & des estoilles,& les foulla.

11 Elle fut magnifiée iusqu'au prince de l'armée,& par elle fut osté le continuel *sacrifice*, & son sainct lieu fut ietté bas.

12 Et fut donné temps au *sacrifice* continuel pour le forfait,& ietta la verité par terre,& exploita,& prospera. D

13 Lors i'ouy l'vn de ses saincts parlant, & l'vn des saincts dit à vn certain qui parloit,

Iusqu'à

Iusqu'à quad *sera* la vision du continuel *sacrifice*, & le forfait de la desolation, pour dõner le sanctuaire, & l'armée à estre foullez?

14 Et il me dit, Iusqu'au vespre & au matin, deux mille & trois cens: puis le sanctuaire sera nettoyé.

15 Et quand moy Daniel eu veu la vision, & que ie demandoye l'intelligence: voicy cõme la semblance d'vn homme qui se tenoit deuant moy.

E 16 Et ouy la voix d'vn homme entre Vlai, lequel cria, & dit, *Gabriel fay entendre la vision à cestuy-la.

Sus 9.f.21

17 Puis s'en vint aupres du lieu ou ie me tenoye, & quand il fut venu, ie fu espouanté, & tombay sur ma face, & me dit, Fils de l'hõme, entẽ: car auec le temps l'accomplissemẽt de la vision *viendra*.

18 Et comme il parloit à moy, ie m'endormi la face en terre, puis me toucha, & me restablit en mon estat:

19 Et dit, Voicy, ie te feray sauoir ce qui sera sur le dernier de l'ire: car auec le temps l'accomplissement *viendra*.

20 Le belier que tu as veu auoir deux cornes, *sont* les rois des Medées & des Perseens:

F 21 Et le bouc, *dy-ie est* le roy de Grece: & la grãde corne qui *estoit* entre ses yeux, c'est le premier roy.

22 Et de ce qu'elle est rompue, & que quatre *cornes* se tenoyent au lieu d'icelle, *ce sont* quatre royaumes, lesquels s'establiront d'vne gent: mais non pas en sa force.

23 Et en la fin de leur regne, quand *le nombre* des desloyaux sera accompli, vn roy felõ de face, se leuera & entendra les doutes:

24 Et sa force sera corroborée, mais nõ point par sa vertu, & gastera à merueilles, & prosperera, & exploitera, & gastera les forts, & le peuple des saincts:

G 25 Et la tromperie sera auãcée en sa main selon son intelligence, & se magnifiera en son cœur, & en gastera plusieurs par la prosperité: il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrisé sans main.

26 Et la vision du vespre & du matin qui est dite, est veritable: & toy cachette la vision, car elle *sera* apres plusieurs iours.

27 Et moy Daniel fu desfait & malade par aucuns iours: & quand ie me fu releué, ie faisoye les affaires du roy, & estoye tout estonné de la vision, & n'y *auoit* nul qui la fist entendre.

CHAP. IX.

¶ 2 *Daniel priant pour la deliurance du peuple est exaucé, 4 & cognoit par la declaration des septãte septmaines les temps de la redification de Ierusalem, & de la venue & mort de Christ: aussi de la destruction de Ierusalem.*

Ier.25.c.11 & 29.c.10

1 EN la premiere année * de Darius fils de Assuerus, de la semence des Medéens, qui regna sur le royaume des Chaldéens:

2 Au premier an de son regne, moy Daniel entendi és liures le nombre des ans, duquel la parole du Seigneur auoit esté donnée au Prophete Ieremie, pour finir les desolations de Ierusalem en septante ans.

3 Et mis ma face vers le Seigneur Dieu, pour le requerir en oraison & prieres auec iusne, sac & cendres:

4 Et priay le Seigneur mon Dieu, & confessay, & dy, *Ie te prie, Seigneur Dieu, *qui es* grand & redoutable, gardant l'alliance & benignité à ceux qui t'aiment, & qui gardẽt tes commandemens,

1.Esd.1.b.5

5 *Nous auons peché, nous auons fait iniquité, nous auons fait meschamment, nous auõs esté rebelles, & auons decliné arriere de tes commandemens & de tes iugemens.

Baruch 1. c.17

6 Nous n'auons point obey à tes seruiteurs Prophetes, lesquels ont parlé en ton nom à nos rois, à nos prices, & à nos peres, & à tout le peuple de la terre. B

7 O Seigneur, à toy *est* la iustice, & à nous cõfusion de face comme il *est* auiourd'huy aux hommes de Iuda, & aux habitãs de Ierusalẽ, & à tous ceux d'Israel qui sont pres, & qui sont loing, par toutes les regions ausquelles tu les as deboutez, à cause de leurs desloyautez, dont ils ont vsé contre toy.

8 Seigneur, à nous est la confusion de face, à nos rois, à nos princes, & à nos peres, d'autãt que nous auons peché contre toy.

9 *Mais il y a* misericorde & pardõ vers le Seigneur nostre Dieu, combien que nous nous sommes rebellez contre luy.

10 Et n'auons point escouté la voix du Seigneur nostre Dieu, pour cheminer en ses loix, lesquelles il nous a mises au deuãt, par la commission de ses seruiteurs Prophetes. C

11 Et tous ceux d'Israel ont transgressé ta Loy, & se sont destournez, à fin qu'ils n'ouissent ta voix: & la malediction, & detestation est decoulée sur nous, qui est escrite au liure de Moyse seruiteur de Dieu, pource que nous auons peché contre luy.

12 Et a confermé ses paroles qu'il a dites sur nous, & sur nos iuges qui nous ont gouuernez, tellement qu'il a fait venir sur nous vn grand mal, tel qu'il n'y en a eu nul sous tout le ciel, comme celuy qui a esté en Ierusalẽ:

13 *Ainsi qu'il est escrit en la Loy de Moyse: tout ce mal la est venu sur nous, & n'auons point prié la face du Seigneur nostre Dieu, pour nous diuertir de nos iniquitez, & pour entendre ta verité.

Deut.17.c.14 D

14 Et le Seigneur a veillé sur le mal, & l'a fait venir sur nous: car le Seigneur nostre Dieu est iuste en toutes ses œuures qu'il a faites, mais nous n'auõs point obey à sa voix

15 *Et maintenant Seigneur nostre Dieu, qui as tiré ton peuple hors du pais d'Egypte, en main forte, & as fait tõ nom comme *il appert* auiourd'huy: nous auons peché, & auons fait meschamment.

Bar.2.b.11 exod.14.g.28

16 Seigneur, selon toute ta iustice, ie te prie que ton ire & ta fureur soit destournée de Ierusalem ta cité, & de ta saincte mõtagne: car pour nos pechez, & pour les iniquitez de nos peres, Ierusalem, & ton peuple *sont* en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17 Escoute donc maintenant nostre Dieu, l'oraison de ton seruiteur, & ses prieres, & fay reluire ta face sur ton sanctuaire desolé, pour l'amour du Seigneur. E

18 O mon Dieu encline ton aureille, & escoute: ouure tes yeux, & regarde nos desolatiõs, & la cité sur laquelle ton nom a esté inuoqué: car nous ne presentõs point nos prieres

[a] *Heb. sur. c'est à dire, à cause, ou au regard.*

deuant ta face [a] selon nos iustices, mais selon ta grande compassion.

19 O Seigneur exauce, o Seigneur pardonne, o Seigneur enten, & le fay! o mon Dieu, ne tarde point à cause de toy-mesme, car ton nom est inuoqué sur ta cité, & sur tō peuple.

20 Et comme ie parloye encore, & que ie prioye, & que ie confessoye mon peché, & le peché de mon peuple Israel, & presentoye ma priere en la presence du Seigneur mō Dieu, pour la saincte montagne de mon Dieu:

21 Comme encore ie parloye en l'oraison, *lors l'homme Gabriel, que i'auoye veu en vision du commencement, volant parvol me toucha au temps de l'offerte du vespre.

*Sus 8.c.10 F

22 Et me fit entendre, & parla auec moy: si me dit, Daniel, maintenant ie suis sorti, à fin de te donner à entendre l'intelligence.

23 La parole est issue dés le commencement de tes prieres, & ie suis venu pour *te* declarer que tu es agreable: enten donc la parole, & enten la vision.

Mat.24.b.15 Ioh 1.g.45

24 *Il y a septāte [a] sepmaines determinées sur ton peuple, & sur ta saincte cité, pour finir la desloyauté, & [b] signer le peché, & purger l'iniquité, & amener la iustice des siecles, & pour clorre la vision, & la prophetie, & oindre le Sainct des saincts.

[a] Vne sepmaine icy s'prēd pour sept ans, cōme Leuit. 25.b.8. par quoy les 70 sepmaines font 490. ans

25 Tu cognoistras donc & entendras depuis l'issue de la parole, que le rusalem soit restaurée, & redifiée, iusqu'au CHRIST le prince, sept sepmaines, & soixante deux sepmaines: *& derechef* sera edifiée la rue, & la breche au destroit des temps.

26 Et apres soixante & deux sepmaines, le CHRIST sera desfait, & ne luy *restera* rien, & [a] le peuple du prince à venir destruira la cité, & le sanctuaire, & sa fin sera en destruction, & iusqu'à la fin de la guerre desolatiōs sont ordonnées:

[a] A sauoir, clorre & seeller comme d'vn cachet.

27 Mais il confermera l'alliance à plusieurs par vne sepmaine, & la multitude de ceste sepmaine: il fera cesser le sacrifice, & l'offerte, *& pour [a] l'estendue des abominations, il y aura desolation, iusqu'à la consommation, & ruine determinée distillera sur le desolé.

[a] Aucuns le peuple prince. Mat.24.b.15

CHAP. X.

¶ 5 *D'vn homme vestu de linge apparoist à Daniel, qui estoit en pleurs & iusnes, & luy predit que les Perses seront destruits par le roy de Grece.*

1 EN la troisieme année de Cyrus roy de Perse, la parole fut reuelée à Daniel, duquel le nom estoit appelé Baltassar: & est la parole vraye, & le temps *est* grand, & entendit la parole, & auoit intelligence en la vision.

2 En ce temps-la ie Daniel fu en dueil par l'espace de trois sepmaines de iours:

3 Et ne mangeay point de pain appetissant, & n'entra point de chair ne de vin en ma bouche, & ne m'oigni point iusqu'à ce que les iours de trois sepmaines fussent accōplis

4 Et au vingt quatrieme iour du premier mois, i'estoye aupres de la riue du grād fleuue qui est [a] Hidecel:

[a] De ce voyez Gen.2. c.14

5 Ou i'eleuay mes yeux, & regarday: & voicy vn hōme vestu de linge, & ses reins estoyēt ceints d'or d'Ophaz,

6 Et son corps estoit comme Tharsis & sa face estoit comme le regard de l'esclair, & ses yeux estoyent comme lampes de feu, & ses bras & ses pieds comme l'apparēce d'airain poli, & la voix de ses paroles cōme la voix d'vne multitude.

7 Et moy Daniel vy seul la vision, & les hō- B mes qui estoyent auec moy ne la virēt point: mais grande frayeur tomba sur eux, & s'enfuyrent pour se cacher.

8 Et moy delaissé tout seul, ie vy ceste grande vision, & ne demeura point de force en moy: ausi ma forme fut changée en moy en corruption, & ne retins point de force.

9 I'ouy la voix de ses paroles: & comme i'oyoye la voix de ses paroles, ie m'endormi sur ma face: & ma face *estoit* sur la terre.

10 Et voicy vne main qui me toucha, & me fit mouuoir sur mes genoux, & sur les paumes de mes mains.

11 Et me dit, Daniel homme desirable, enten les paroles que ie te dy. & te tien debout sur tes pieds, car ie suis maintenāt enuoyé vers toy: & quand il m'eut dit ceste parole, ie me tins debout en tremblant.

12 Puis il me dit, Ne crain point, Daniel, car C dés le premier iour que tu as adōné tō cœur à entendre, & t'affliger en la presence de tō Dieu, tes paroles furent exaucées, & suis venu pour tes paroles.

13 Mais le prince du royaume de Perse a resisté contre moy vingt & vn iour: & voicy Michael l'vn des premiers princes, est venu pour m'aider, & suis demeuré illec aupres du Roy de Perse.

14 Mais ie suis venu pour te faire entendre ce qui doit aduenir à ton peuple és derniers iours: car encore il y a vision pour quelque temps.

15 Et quand il parloit auec moy telles paroles, ie my ma face en la terre, & me teu.

16 Et voicy comme la semblance des enfans des hommes qui toucha mes leures, dont ouurant ma bouche, parlay: & dy à celuy qui estoit aupres de moy, O mon Seigneur, par la visiō mes iointures se sōt troublées en moy, & n'ay retenu nulle vertu:

17 Et comment pourra le seruiteur de ce D mien Seigneur parler auec ce mie Seigneur? veu que dés ceste heure n'est restée en moy nulle force, & mō halaine n'est point demeurée en moy?

18 Parquoy derechef me toucha cōme la vision de l'homme, & me conforta,

19 Et me dit, Ne crain point, homme desirable, paix *soit* auec toy, conforte toy, & te porte vaillāment: & quand il parloit auec moy, ie me confortay, & dy, Que mon Seigneur parle, car tu m'as conforté.

20 Puis il dit, Ne sais-tu point pourquoy ie suis venu vers toy? & maintenant ie m'en retourneray pour batailler auec le prince de Perse, apres ie sortiray: & voicy, le prince de Grece viendra.

21 Mais toutesfois ie t'annonceray ce qui est escrit en l'escriture de verité, & n'y a pas vn qui tienne bon auec moy en ces choses, finō Michael vostre prince. CHAP. XI.

¶ 1 *Des quatre Rois de Perse, & du Roy de Grece: duquel le royaume sera diuisé en quatre parties.*

1 ET en la premiere année de Darius de Mede, i'assistoye pour le reconforter &

le

le fortifier.

2 Et maintenant ie t'annonceray la verité: voicy, trois rois persisteront encore en Perse, & le quatrieme sera enrichi de beaucoup de richesses par dessus tous, & estant fortifié par ses richesses, il esmouuera vn chacun contre le royaume de Grece.

3 Mais vn fort roy se leuera, & dominera auec grande seigneurie, & fera selõ sa volõté

4 Et quãd il sera en estat, son regne sera brisé, & sera diuisé par les quatre vens du ciel, & nõ point à sa race, ne selon sa seigneurie, de laquelle il aura dominé: car son royaume sera extirpé, voire aussi *pour estre* à d'autres qu'à ceux-cy.

5 Et le roy de Midi sera fortifié, & *vn* des princes d'iceluy, & le surmontera, & dominera: si *sera* sa domination grande.

6 Et apres la fin des ans, ils feront alliance, & la fille du roy de Midy viendra au roy de Aquilon pour remettre les choses en estat, & n'obtiendra point la force du bras, & si ne sera point sa semence stable: mais elle sera liurée, & ceux qui l'auront amenée, & celuy qui l'a engendrée, & celuy qui la confortoit en ces temps.

B 7 Mais vn ietton de ses racines demourera stable en son lieu, & viẽdra auec vne armée & entrera en la fortereſſe du roy d'Aquilõ, & besongnera en eux & se fortifiera.

8 Et dauãtage, menera en captiuité en Egypte leurs dieux, auec leurs princes, & auec leurs vaisseaux precieux d'argẽt & d'or, & perseuerera lõg tẽps au pris du roy d'Aquilõ,

9 Et le roy de Midy entrera au royaume, & retournera en son pais.

10 Mais les fils d'iceluy serõt irritez, & assemblerõt multitude de grosses armées: il viendra, & s'espardra, & passera: mais il s'en retournera, puis sera esmeu iusques à la fortereſſe d'iceluy.

11 Et le roy de Midy sera irrité, & sortira, & batailleta contre luy, *à sauoir*, contre le roy d'Aquilon: & assemblera grande multitude, & la multitude sera donnée en sa main.

12 Et la multitude s'esleuera, & haussera son cœur, & en ruera ius plusieurs, & ne se fortifiera point.

13 Et le roy d'Aquilon retournera, & assemblera vne plus grande multitude que la premiere, & viendra en la fin des temps, & des ans, auec grande armée, & gros appareil.

C 14 Et en ce tẽps-là plusieurs s'eleueront contre le roy de Midy: aussi les fils des diſsipateurs de ton peuple s'esleueront, à fin d'establir la vision, & trebuscheront.

15 Et le roy d'Aquilon viendra, & iettera machines de guerre, & prendra la ville de fortereſſe, & les bras de Midy ne pourront resister: & *n'y aura* point de vertu à son peuple d'eslite pour resister.

16 Et quãd il viẽdra à luy, il fera selõ son plaisir, & *n'y aura* nul q. reſiſte deuãt luy, & se tiẽdra au noble pais, & sera cõsumé en sa main

17 Puis mettra sa face pour entrer par force en tout le royaume d'iceluy, & *gens* droits serõt auec luy, & *le* fera, & il luy dõnera la fille des femmes pour la ruiner: mais elle ne se tiẽdra point *de son parti*, & ne sera point à luy.

18 Puis tournera sa face vers les Isles, & en prendra plusieurs, & vn prince fera cesser D
son opprobre de luy: outre ce, il fera retourner sur luy son opprobre.

19 Et tournera sa face vers les fortereſſes de son pais, & heurtera, & trebuschera, & ne sera point trouué.

20 Et vn sera estably en son lieu, en magnificence royale, faisant passer l'exacteur: mais en peu de iours il sera froiſſé, non pas en *multitude* de personnes, ne par bataille.

21 Apres succedera en son lieu vn despriſé, auquel on ne donnera point honneur royal, mais il viendra sous paix, & occupera le royaume par flateries.

22 Et les bras seront accablez d'inondation deuant luy, & seront rompus, & aussi le prince de l'alliance.

23 Et apres les conuenances *faites* auec luy, il fera fraude, & montera, & se fortifiera auec peu de gens,

24 Et entrera en la prouince paisible, & graſſe: il fera les choses que ses peres n'ont point faites, ne les peres de ses peres: il departira la rapine, la proye & la substance d'eux: & penſera ses entrepriſes contre les fortereſſes, & *ce* iusqu'à vn temps.

25 Aussi il esueillera sa force, & son cœur contre le roy de Midy, auec grande armée: & le roy de Midy sera prouoqué à la bataille auec grãde armée & forte tãt & pl^s: mais il ne consistera point, pource qu'on machinera des entrepriſes contre luy.

26 Et ceux qui mangent les mets de sa viande, le froiſſeront, & son armée sera accablée, E
& plusieurs tomberont occis.

27 Aussi le cœur des deux Rois sera pour mal faire, & croſlerõt à vne meſme table en menſonge: mais *cela* ne profitera de riẽ, car la fin *eſt* encore vn *autre* temps.

28 Il retournera en son pais auec grande cheuance, & son cœur sera contre la *saincte alliãce, & exploitera, & retournera en son pais *Heb. de la saincteté.*

29 Il retournera en temps prefix, & viendra vers Midy, & le dernier ne sera point semblable au premier.

30 Et les galées de *Cithim viendront contre *de ce voyez Nomb. 24. d.*
luy, & sera contristé, & retournera: il se deſpitera contre la saincte alliance: & exploitera, & retournera, & prendra deliberatiõ sur ceux qui auront delaiſſé la saincte alliance

31 Et des bras s'esleueront de luy, & souilleront le sanctuaire de vertu, & osterõt le continuel sacrifice, & mettront l'abomination de deſolation.

32 Et fera pecher par flateries ceux qui se F
portent laſchement en l'alliance: mais le peuple qui cognoiſt son Dieu, se fortifiera & mettra en effect.

33 Et les prudens du peuple donneront instruction à plusieurs, & trebuscherõt par l'espée, & par la flamme, & en captiuité, & en proye par *plusieurs* iours.

34 Et quand ils seront trebuschez, ils seront secourus par petite aide: & plusieurs s'adioindront à eux par flatterie.

35 *Aucuns* des prudens trebuscheront pour *re fondre en eux, & nettoyer, & blanchir iuſques à la fin du temps: car *il y a* encore *terme* iusques au temps ordonné. *on, pour les refodre*

36 Et le roy fera selon sa volonté, il s'esleuera

& magnifiera sur tout Dieu: & prononcera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux, & prosperera iusques à ce q̃ le courroux soit accoply: car la diffinitiõ est faite.

37 Et n'entendra point au Dieu de ses peres, ny au desir des femmes, & n'aura consideration de nul Dieu, car il se magnifiera sur toutes choses.

*ou, de force. 38 Mais il honorera en son lieu le dieu *Maozim, & honorera le dieu que ses peres n'ont point cognu, auec or & argẽt, & pierres precieuses, & choses desirables.

39 Et besongnera pour les fortereſſes de Maozim, auec vn dieu estrãge qu'il aura cognu, & multipliera la gloire, & les fera dominer sur plusieurs, & diuisera la terre par prix.

40 Et en la fin du temps le roy de Midy choquera cõtre luy: & le roy d'Aquilon viẽdra cõtre luy comme tempeſte, auec chariots & cheuaucheurs, & auec plusieurs nauires: & entrera és pais, & accablera, & passera outre

41 Il entrera en la noble terre, & plusieurs cherront bas: mais celles-cy reschapperont de sa main, *à sauoir*, Edom & Moab, & le cõmencement des enfans d'Amon.

42 Et mettra sa main sur les terres, & la terre d'Egypte n'eschappera point.

43 Il aura domination sur les threſors d'or & d'argẽt, & sur toutes les choses authẽtiques d'Egypte, Lybie & Ethiope, par ou il passera

44 Et les nouuelles le troubleront d'Orient, & d'Aquilon, & sortira en grande colere, pour destruire & mettre plusieurs à sac:

*ou, de sa pompe. 45 Il plãtera les tabernacles *de son palais, entre deux mers, aupres de la noble montagne de saincteté, & viẽdra iusques au bout d'icelle, & nul ne luy sera en aide. CHAP. XII.

¶ 1 *L'Ange aduertit Daniel des afflictions qui doiuent aduenir à l'Egliſe de Dieu aux derniers iours: 7 il prophetize de la resurrection.*

1 EN ce tẽps-la s'eleuera Michael le grãd prince, qui tient pour les fils de tõ peuple, & sera vn tẽps de tribulatiõ, tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il y a eu gẽs iusques à ce tẽps-cy: & en ce tẽps-la tõ peuple eschappera, quiconque sera trouué escrit au liure.

2 Et plusieurs de ceux qui dormẽt en la poudre de la terre s'esueilleront, *les vns en la vie eternelle, & les autres en opprobre & infamie perpetuelle. *Mat. 25. d. 15*

3 Et ceux qui auront esté entendus *luiront comme la splendeur du firmament: & ceux qui en introduiſent plusieurs à iustice, serõt comme estoilles à touſiours mais. *Mat. 13. f. 43 Sap. 3 a. 7 B*

4 Mais toy, Daniel, tien les paroles secretes, & cachette le liure iusques au temps diffini: plusieurs courrõt, & la sciẽce sera augmẽtée

5 Et moy, Daniel, ie vy, & voicy cõme deux autres, qui se tenoyent droits, l'vn d'vn costé sur la riue du fleuue, & l'autre de l'autre costé sur la riue du fleuue:

6 Lequel dit à l'homme qui estoit vestu de linge, qui estoit sur les eaux du fleuue, Quand sera la fin de ces merueilles? *C*

7 Et i'ouy l'homme vestu de linge, qui se tenoit sur les eaux du fleuue, & esleua sa dextre & sa seneſtre au ciel, & iura par celuy qui vit eternellemẽt, que ce sera iusqu'à vn tẽps, & des tẽps, & la moitié: & quand la casseure de la main du peuple sainct sera finie, toutes ces choses-cy seront accomplies.

8 Ie l'ouy, & ne l'entẽdy point: & ie dy, Mon Seigneur, quel est le definement de ces choses?

9 Et il dit, Va, Daniel, car les paroles sont cachées & cachetées iusques au tẽps diffini. *D*

10 Il y en aura plusieurs nettoyez, & blãchis, & purgez: & les meschans feront meschamment: & tous les meschans n'entendront riẽ, mais les prudens entendront.

11 Et depuis le tẽps que le sacrifice continuel sera osté, & que l'abominatiõ horrible sera mise, *il y a* mille deux cens & nonãte iours.

12 Bien-heureux est celuy qui attend, & qui paruient iusques à mille trois cens trente cinq iours.

13 Mais toy, va à la fin, & repose, puis te releueras en ton sort, en la fin des iours.

Le liure d'Osée le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *En quel temps Osée a prophetizé.* 2 *L'idolatrie du peuple:* 10 *la vocation des Gentils:* 11 *tous peuples n'auront qu'vn chef, à sauoir Iesus.*

1 LA parole de l'Eternel qui fut donnée à Osée fils de Beeri, au tẽps de Ozias, Ioathã, Achaz & Ezechias, rois de Iuda & au tẽps de Ieroboam, fils de Ioas, roy d'Israel

2 Le cõmencement de la parole du Seigneur auec Osée: c'est que le Seigneur dit à Osée, Va, & te pren vne femme putain, & des fils de putain: car la terre paillardera: *se retirant* arriere du Seigneur.

3 Il s'ẽalla dõc, & print Gomer, la fille de Deblaim, laquelle cõceut, & luy enfãta vn fils.

B 4 Et le Seigneur luy dit, Appele son nõ Iezrael, car encore vn petit de tẽps, & ie viſiteray le sãg de Iezrael sur la maiſon de Iehu: & feray cesser le royaume de la maiſõ d'Israel

5 Et aduiendra qu'en ce iour-la, ie rompray l'arc d'Israel, en la vallée de Iezrael.

6 Derechef elle cõceut, & enfanta vne fille, & *le Seigneur* luy dit, Appele son nom *Lo-ruhama: car ie ne seray plꝰ de miſericorde à la maiſon d'Israel, mais ie les eleueray du tout *Cnõ ayãt miſericorde*

7 Toutesfois ie feray miſericorde à la maiſon de Iuda, & les sauueray en leur Seigneur Dieu: & ne les sauueray point par arc, ne par espée, ne par bataille, ne par cheuaux, ou cheuaucheurs.

8 Et ayant seuré Lo-ruhama, elle conceut, & enfanta vn fils.

9 Et *le Seigneur* dit, Appele sõ nom *Lo-ami, car vous n'estes point mon peuple, & ne seray point vostre *Dieu*. *C.nõ mon peuple. Rom. 9. f. 29*

10 *Mais il aduiendra que le nombre des enfans d'Israel sera comme le sablõ de la mer, lequel ne se peut meſurer ne nombrer: & aduiendra qu'au lieu là ou on leur aura dit, Vous n'estes point mon peuple, il leur sera dit, Vous estes les enfans du Dieu viuant. *D*

11 Aussi les enfans de Iuda, & les enfans d'Israel serõt rassemblez, & se constitueront vn chef, & monteront de la terre: car le iour de Iezrael est grand.

CHAP.

CHAP. II.

¶ 1 *Il admonneste les Iuifs à faire penitence, 5 & recite leurs idolatries, les menassant de grande punition, s'ils ne se conuertissent: 16 puis leur annonce paix par Iesus Christ.*

[a] c. mon peuple. [b] C. ayans misericorde

1 Dites à vos freres [a] Ami, & à vos sœurs [b] Ruhama.
2 Debatez auec vostre mere, debatez, *dy-ie*: car elle n'est point ma femme, aussi ne suis-ie point son mari: qu'elle oste ses paillardises arriere de sa face, & ses adulteres d'entre ses tetins:
3 Que parauenture ie ne la despouille toute nue, & que ie ne l'accoustre comme au iour qu'elle fut née, & q̃ ne la mette en tel poinct au desert, & la reduise comme vne terre seiche, & la face mourir de soif.
4 Aussi touchant ses enfans, ie n'en auray point de pitié: car ils sont enfans bastars:
5 Pource que leur mere a paillardé: celle qui les a conceuz est confuse, car elle a dit, Ie m'en iray apres mes amoureux: qui me donnent mon pain & mes eaux, ma laine & mon lin, mon huile & mon boire.
B 6 Pource voicy, ie bouscheray ta voye d'espines, & feray vne cloison, tellement qu'elle ne trouuera point ses sentiers.
7 Elle poursuiura ses amoureux: mais elle ne les atteindra point: elle les cerchera, & ne les trouuera point, dont elle dira, Ie m'en iray, & retourneray à mon premier mari, car adonc il m'estoit mieux que maintenant.
8 Or elle n'a point cognu que ie luy auoye dõné le froument, & le vin, & l'huile, & luy auoye multiplié l'or & l'argent qu'ils ont approprié à Baal.
9 Pourtant ie retourneray, & prendray mon froument en son temps, & mon vin en son temps, & recouureray ma laine, & mon lin, qui couuroyent sa honte.
10 Et maintenant ie descouuriray sa lascheté deuant les yeux de ses amoureux, & nul hõme ne la deliurera de ma main.
11 Ie feray cesser toute sa ioye, sa solennité, sa nouuelle lune, son sabbath, & tous ses temps solennels.
C 12 Et gasteray sa vigne & son figuier, desquels elle a dit, Ce sõt mes salaires que mes amoureux m'ont donné: & les mettray cõme vne foreſt, & les bestes des chãps les mangeront.
13 Et visiteray sus elle le temps de Baalim, auquel elle leur faisoit encensemens, & se paroit de ses aureillettes, & de ses ioyaux, & s'en alloit apres ses amoureux, & m'oublioit, dit le Seigneur.
14 Partant voicy, ie l'induiray, & la meneray au desert, & parleray à elle selon son cœur:
15 Et luy dõneray ses vignes depuis là, & la vallée d'Achor pour l'huis d'esperãce: & chantera illec cõme au temps de sa ieunesse, & cõme lors qu'elle sortit hors du pays d'Egypte
16 Et aduiendra en ce iour-là (dit le Seigneur) que tu m'appeleras mon mari, & ne m'appeleras plus mon Baal.
17 I'osteray hors de sa bouche les noms des Baalims, & ne serõt pl⁹ en memoire par leur nom
D 18 Aussi en ce temps-là ie leur traitteray alliance auec les bestes des champs, & auec les oiseaux du ciel, & auec le reptile de la terre: & briseray hors de la terre l'arc, & l'espée, & la guerre, & les feray dormir en seureté.
19 Si t'espouseray pour moy à tousiours: mais ie t'espouseray, *à sauoir* en iustice, & en iugement, & en benignité, & en compassions:
20 Ie t'espouseray en foy, & cognoistras l'Eternel.
21 En ce temps ie respondray, dit le Seigneur, voire ie respondray aux cieux, & iceux respondront à la terre:
22 Et la terre respondra au froment, au mouſt, & à l'huile: & iceux respondront à Iezrael.
23 Ie me la semeray pour terre, & auray compassion de Lo-ruhama, & diray à Lo-ami, *Tu es mon peuple: & il dira, Tu es mõ Dieu.* Rom. 9. c. 25

CHAP. III.

¶ 1 *Les Iuifs seront reiettez à cause de leur idolatrie: & puis se conuertiront au Seigneur.* 1. pierre 2. b. 10

1 ET le Seigneur me dit, Va encore, & aime vne femme (qui est aimée d'vn ami, & est paillarde,) selon l'amour du Seigneur vers les enfans d'Israel, lesquels toutesfois regardent aux dieux estranges, & aiment les tonneaux de grappes.
2 Ie me l'ay acquestée pour quinze *pieces* d'argent, & vn homer d'orge, & vn demi homer d'orge.
3 Et luy dy, Tu demeureras chez moy plusieurs iours, & ne paillarderas point, & ne seras à nul hõme: mais aussi ie *n'ẽtreray* point à toy
4 Car les enfans d'Israel demeureront plusieurs iours sans roy, & sans prince, sãs sacrifice, & sãs statue, sans Ephod, & sans Teraphim
5 Et apres ce, les enfans d'Israel se retourneront, & chercheront le Seigneur leur Dieu, & leur roy Dauid, & auront crainte du Seigneur, & de sa [a] bonté, aux derniers iours. [a] ou, excellence.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Les iniquitez du peuple & des sacrificateurs, pour lesquels Dieu les a delaissez.*

1 VOus enfans d'Israel, escoutez la parole du Seigneur: car le Seigneur a debat auec les habitans de la terre: car il n'y a point de verité, ne de benignité, ne de cognoissance de Dieu en la terre.
2 Maugréement, & mensonge, & homicide, & larrecin, & adultere se sont desbordez, & vn sang a touché l'autre sang.
3 Pource la terre lamentera, & tout *homme* qui habite en icelle, languira auec la beste des champs, & l'oiseau du ciel, mesme les poissons de la mer seront rasez. [a] ou, sera destruit.
4 Toutesfois que nul ne redargue & ne reprenne l'autre, car ton peuple est cõme ceux qui estriuent contre le sacrificateur. B
5 Tu trebuscheras dõc auiourdhuy, & le Prophete aussi trebuschera auec toy *comme* de nuict, & exterminera ta mere.
6 Mon peuple est destruit, pource qu'il est sans science: pource que tu as debouté la science, ie te debouteray que tu ne me faces la sacrificature: puis que tu as oublié la Loy de ton Dieu, i'oubliray aussi tes enfans.
7 Ils ont peché cõtre moy selon leur grãdeur, *pourtant* ie mueray leur gloire en deshõneur
8 Ils mangent les pechez de mon peuple: & chargent leurs ames de l'iniquité d'iceluy,
9 *Et tel est le sacrificateur comme le peuple: dont ie visiteray ses voyes sur luy, & luy rendray ses actes. Esa. 24. a. 2
10 Ils mangeront, mais ils ne serõt point saoulez: ils paillarderont, mais ils ne multiplieront point: car ils ont delaissé à prẽdre garde au Seigneur. C

11 Paillardise, & le vin, & le mouſt *leur* oſtent le cœur.

12 Mon peuple fait requeſte à ſon bois, & ſon baſton luy reſpond: car l'eſprit de paillardiſe *les* a fait errer, & ont fait fornication, ſe deſtournans de leur Dieu.

13 Ils ſacrifiẽt ſur les coupeaux des mõtagnes, & font perfum ſur les coſtaux, ſous le cheſne & le peuplier, & l'orme, pource que leur ombre eſt bõne: pourtãt vos filles paillarderõt, & vos eſpouſes commettront adultere.

D 14 Ie ne feray point viſitation ſur vos filles, quand elles aurõt fait fornication: ne ſurvos eſpouſes, quand elles aurõt cõmis adultere: car iceux ſe departent pour ſe ioindre auec les paillardes, & ſacrifient auec les putains: ainſi le peuple qui n'entend rien ſera ruiné.

15 Si tu paillardes, Iſrael, *au moins* que Iuda ne offenſe point: & n'entrez point en Galgal, & ne montez point en Beth-auen, & ne iurez point, Le Seigneur vit.

16 Car Iſrael a eſté rebours cõme la vache rebourſe: le Seigneur les paiſtra maintenant cõme l'agneau en lieu ſpacieux.

17 Ephraim eſt adherant aux idoles, laiſſe-le donc.

18 Leur banquet eſt infecté: ils ont paillardé, ſes protecteurs ont aimé *de dire* vilainement, Apportez.

c. par les pans de ſa robbe. 19 Elle a lié les vens *c* en ſes ailes, & ſeront confondus par leurs ſacrifices.

CHAP. V.

¶ 1 *Contre les ſacrificateurs & Magiſtrats qui ſeduiſent le peuple.* 11 *Le ſecours des hõmes eſt vain.*

1 AVſi vous ſacrificateurs, oyez cecy: & vous maiſon d'Iſrael, entendez: & vous maiſon duroy, eſcoutez: car c'eſt à vous *que appartient* le iugement, mais vous auez eſté faits comme le laqs à Miſpa, & comme vne rets eſtendue ſur Thabor.

2 Et en ſacrifiant ils ont decliné iuſqu'au profond, & moy ie ſuis les correcteur d'eux to*.

3 Ie cognoy bien Ephraim, & Iſrael ne m'eſt point incognu: car maintenãt, o Ephraim, tu as fait fornication, & Iſrael a eſté ſouillé.

4 Ils n'appliquent point leur eſtude à retourner vers leur Dieu, pource que l'eſprit de paillardiſe eſt au milieu d'eux, & ne recognoiſſent point le Seigneur.

B 5 Auſsi la fierté d'Iſrael teſmoignera cõtre ſa face, & Iſrael & Ephraim trebuſcheront en leur iniquité: Iuda auſsi tombera auec eux.

6 Ils iront auec leur bercail, & auec leur oſmail pour querir le Seigneur, & ne le trouueront point, *car* il s'eſt retiré arriere d'eux.

7 Ils ont deſloyaument fait contre le Seigneur: car ils ont engendré des enfans eſtrãgiers: maintenant *s'approche* le mois *qu'on* les deuorera auec leurs terres.

C 8 Sõnez la trompette en Gabaa, & le clairon en Rama: criez l'effroy *en* Beth-auen, apres toy Ben iamin.

9 Ephraim ſera en deſolation au iour de la correction: i'ay fait cognoiſtre verité és lignées d'Iſrael.

10 Les princes de Iuda ont eſté cõme ceux qui tranſpoſent la borne, dont ie reſpandray ſur eux mon courroux comme eau.

11 Ephraim ſouffre iniure, il eſt caſſé en iugement, pource qu'il a commencé d'aller apres le commandement *mauuais*.

12 Et moy *ie ſeray* cõme vne tigne à Ephraim, & comme artiſon à la maiſon de Iuda.

13 Et Ephraim a veu ſa langueur, & Iuda ſa bleſſeure: Ephraim s'en eſt allé à Aſſur, & a enuoyé vers le roy Iareb. Mais il ne vous pourra gairir, & ſi ne gairira la bleſſure *pour l'oſter* de vous. D

14 Car ie ſuis cõme vn liõ à Ephraim, & cõme vn lionceau à la maiſon de Iuda: c'eſt moy, c'eſt moy, qui rauiray, & m'en iray: i'emporteray *la proye*, & n'y *aura* perſonne qui la deliure: ie m'en iray & retourneray à mon lieu, iuſqu'à ce qu'ils ſe rendent coulpables, & qu'ils quierent ma face.

CHAP. VI.

¶ 1 *Le peuple Iudaique ne ſe veut amender pour les punitions.* 6 *Dieu requiert obeiſſance.*

1 ILs me chercherõt diligemmẽt en leur tribulation, *diſans*, Venez, ſi retournez au Seigneur: car c'eſt luy q a raui, mais il nous gairira: il a frappé, mais il nous medecinera.

2 Il nous viuifiera apres deux iours, & au troiſieme iour il nous ſuſcitera, & viurons en ſa preſence.

3 Nous cognoiſtrons & pourſuyurons à cognoiſtre le Seigneur: ſon iſſue eſt appareillée cõme le poinct du iour, & viendra à nous comme la pluye, *à ſauoir* comme la pluye tardiue & aſſaiſonnée *ſur* la terre. B

4 Que te feray-ie Ephraim? que te feray-ie Iuda? puis que voſtre benignité eſt comme la nuée du matin, & comme la roſée du matin qui s'en va?

5 Pourtãt i'ay charpenté par les Prophetes, & les ay occis par les paroles de ma bouche, à fin que ton iugement ſorte cõme la lumiere.

6 *Car ie deſire miſericorde, & non point ſacrifice: *& la ſcience de Dieu, plus que les holocauſtes. *Mat. 9. b. 12. 13. & 12. a. 7*

7 Mais ils ont tranſgreſſé l'alliance *c* comme des hommes, & là ont fait deſloyaument contre moy. *Eccleſiaſti. 4. d. 17. 1. ſam. 15.*

8 Galaad eſt la cité de ceux qui font iniquité, aguettant le ſang: *d. 22. *c ou, cõme les hommes*

9 Et cõme brigans qui attendent quelqu'vn, ainſi eſt le complot des ſacrificateurs qui meurtriſſent en la voye d'vn accord, pource qu'il font enormité. *Auc. cõme Adam.*

10 *c* I'ay veu choſe vilaine en la maiſon d'Iſrael, *car* là eſt la paillardiſe d'Ephraim, *dont* Iſrael eſt contaminé. *c ou, Ce que i'ay eſtimé.*

11 Auſsi Iuda t'a mis vne plante, quand ie fay retourner la captiuité de mon peuple.

CHAP. VII.

¶ 1 *Les Iuifs ſe delectent en menſonges, adulteres & yurongnerie, & ne ſe conuertiſſent au Seigneur, mais attendent ſecours des hommes.*

1 QVand ie gairiſſoye Iſrael, l'iniquité d'Ephraim à eſté deſcouuerte, & les meſchancetez de Samarie, car ils ont cõmis fauſſeté: le larron eſt entré, & le brigand a deſtrouſſé dehors.

2 Et n'ont point penſé en leurs cœurs que i'ay memoire de toute leur malice: leurs actes les ont maintenant enuironnez, *leſquels ſont* deuant moy.

3 Ils ont reſiouy le roy par leur malice, & les princes par leurs menſonges.

4 Ce ſont tous adulteres, *embraſez* comme le four eſchauffé par le fournier, *quand* il ceſſe d'eſueiller depuis que la paſte eſt peſtrie, iuſ

qu'à

qu'à ce qu'elle est leuée.
5 Au iour de nostre roy, les princes l'ont fait malade par flascons de vin, *tellement* qu'il a demené sa main auec les mocqueurs.
6 Car ils ont appliqué leur cœur comme vn four en leurs embusches: leur boulenger dort toute la nuict, & au matin il est embrasé comme la flamme de feu.
7 Ils sont tous eschauffez comme le four, & mãgent leurs iuges: tous leurs rois sont tombez, *&* si n'y a nul entre eux qui crie à moy.
C 8 Ephraim mesme se mesle entre les peuples: Ephraim est *cõme* vn gasteau, qui n'est point retourné.
9 Les estrangiers mangent sa force, & n'en a rien seu: aussi la vieillesse s'est esparse en luy, & n'en a rien seu.
10 Or l'orgueil d'Israel rendra tesmoignage contre sa face, & ne se retournent point au Seigneur leur Dieu, & ne le requierẽt point en toutes ces choses-cy.
11 Et Ephraim est comme la colombe simple sans entendement, car ils ont reclamé Egypte, & se sont retirez aux Assyriens.
12 *Mais* quand ils iront, i'estendray ma rets sur eux, & les rabbatray comme les oiseaux du ciel: ie les chastieray selon qu'il a esté dit à
D leur assemblée.
13 Malheur sur eux, pource qu'ils se sõt retirez de moy: destruction leur *aduiẽdra*, car ils ont fait laschemẽt contre moy: encore que ie les rachete, ils proferent mensonges cõtre moy.
14 Ils n'ont point crié vers moy en leur cœur, mais hurloyent en leurs couches: ils se sont assemblez au froment & au vin, *&* ont esté rebelles contre moy.
15 Ie les ay ceints, *&* ay fortifié leurs bras, mais ils ont pensé contre moy meschanceté: ils se sont retournez, *mais* non point au *Souuerain*: ils luy ont esté faits comme l'arc decheuable, leurs princes cherrõt par l'espée, pour la fureur de leur langue: c'est leur irrision au pays d'Egypte. CHAP. VIII.

¶ 1 *Israel & Iuda seront destruits à cause de leurs idolatries.*

1 LA trompette soit à ton palais, cõme l'aigle sur la maison du Seigneur: pource qu'ils ont transgressé mon alliance, & se sont portez laschement contre ma Loy.
2 Les Israelites crieront à moy, *disans*, Mon Dieu, nous te cognoissõns.
3 Israel a debouté le biẽ, son ennemi le poursuyura.
4 Ils ont ordonné royaume, mais non de par moy: ils ont constitué prince, & n'en sauoye rien: ils se sont faits des idoles de leur or &
B de leur argent, pourtãt ils serõt exterminez.
5 O Samarie, ton veau est debouté, mon ire s'est embrasée contre eux: iusqu'à quand ne pourront-ils auoir innocence?
6 Car mesme il est d'Israel, le forgeron l'a fait, & n'est point Dieu: pourtãt sera le veau de Samarie mis en pieces.
7 Ainsi ils sement le vent, & recueilleront le tourbillon: il n'y a point de blé debout, le germe ne fera poit de farine: que s'il en fait, les estrangiers la deuoreront.
C 8 Israel est deuoré, maintenãt il est ẽtre les nations, cõme vn vaisseau *auquel n'y a* nul plaisir
9 Car ils sont montez vers Assur, *& sont cõme* l'asne sauuage qui est seul à part-soy. Ephraim a donné gages aux amoureux.
10 Et combien qu'il soudoye les Gentils, ie les rassembleray maintenant, & seront peu faschez pour la charge du roy *&* des princes.
11 Car Ephraim a fait plusieurs autels pour pecher: les autels luy sont faits pour pecher.
12 Ie luy ay escrit les grandes choses de ma D
Loy, mais *elles* ont esté estimées comme chose estrange.
13 Ils sacrifient de la chair pour les sacrifices de mes offertes & *la* mangent, & le Seigneur ne les accepte point, *&* maintenant il reduira en memoire leur iniquité, & visitera leurs pechez: ils retourneront en Egypte.
14 Israel a mis en oubly celuy qui l'a fait, & a edifié des temples, & Iuda a fait plusieurs citez garnies: mais i'enuoyeray le feu en ses citez, qui deuorera ses palais.

CHAP. IX.

¶ 1 *Il predit que Dieu punira Israel par famine, & les mettra en captiuité.*

1 ISrael, ne te resiouy point à liesse comme les peuples, car tu as paillardé, *te retirant* arriere de ton Dieu: tu as aimé le salaire *de paillarde* en toutes les aires du froment.
2 L'aire & le pressoir ne les repaistra point, & le moust luy defaudra.
3 Ils ne demeureront point en la terre du Seigneur, mais Ephraim retournera en Egypte, & mangeront en Assyrie la viande souillée.
4 Ils ne respandrõt plus le vin au Seigneur, & ne luy plairont point: leurs sacrifices leur seront cõme le pain des pleurans, tous ceux qui en mangeront seront souillez: car leur pain pour leurs ames n'entrera point en la maison du Seigneur.
5 Que ferez-vous au iour solennel, au iour de B
feste du Seigneur?
6 Car voicy, ils s'en sont allez à cause de la destruction: Egypte les assemblera, Memphis les enseuelira, l'ortie possedera *les maisons* desirables de leur argent, *&* l'espine *sera* en leurs tabernacles.
7 Les iours de visitation sont venus, les iours de tribulation sont venus: & Israel le cognoistra: le Prophete est fol, l'homme *se disant auoir* l'Esprit, est forcené: à cause de la multitude de ton iniquité, l'inimitié est multipliée.
8 Le guetteur d'Ephraim *est* auec mõ Dieu, vn Prophete le laqs de l'oiseleur sur toutes ses voyes, *qui est* inimitié en la maisõ de sõ Dieu
9 Ils sont *venus* au fond diniquité, & se sont C
corrompus comme és iours de Gabaa. *mais il y a qui* se souuient de leurs iniquitez, *&* qui visite leurs pechez.
10 I'ay trouué Israel cõme les grappes au desert, i'ay veu vos peres comme les premiers fruicts au figuier en son cõmencemẽt: iceux sont entrez vers Béel-phegor, & se sont sequestrez en confusion, & ont esté faits abominables selon leur amour.
11 La gloire d'Ephraim *vollera* cõme l'oiseau *c. viendra à neant*
dés la naissãce, dés le vẽtre, & dés la cõception
12 Encore qu'ils nourrissent leurs enfans, si les destituerai-ie d'hommes: car aussi malediction sur eux, quãd ie me seray retiré d'eux.
13 Ephraim (cõme i'ay veu) estoit cõme Tyr, plantée en lieu plaisant: toutesfois Ephraim 5
fera sortir ses fils au meurtrier.

14 O Seigneur donne leur ce que tu leur donneras: donne leur la matrice abortiue, & les mammelles tairies.

15 Tout leur mal est en Galgal, car illec ie les ay eus en haine, & le banniray de ma maison pour la malice de leurs inuentions: ie ne me mettray plus à les aimer, tous leurs princes sont defaillans.

16 Ephraim est frappé, & leur racine est dessechée: *tellemẽt que* ils ne ſerõt plus de fruict: & encore qu'ils engendrent, ie mettray à mort les choses desirables de leur ventre.

17 Mon Dieu les reiettera, pource qu'ils ne l'ont point escouté, & seront vagans entre les nations.

CHAP. X.

¶ 1 *Il cõpare Israel à vne vigne qui ne porte point de fruict.* 17 *Predisant aussi la destruction d'iceluy.*

1 ISrael est vne vigne vuide, le fruict sera egal à elle, elle a multiplié les autels selõ la multitude de son fruict: selon la bonté de sa terre, ils ont bien fait aux idoles.

2 Leur cœur est diuisé, maintenant ils seront desolez, il despecera leurs autels, & destruira leurs idoles.

3 Car alors ils diront, Nous n'auons point de roy, pource que nous ne craignons point le Seigneur, & que nous sera le roy?

4 Ils ont prononcé paroles iurans en vain, & ont traitté alliance: & le iugement germera sur les sillons du champ, comme poison.

B 5 Les habitans de Samarie craindront pour les genices de Beth-auen, car son peuple a lamenté sur luy, & ses *Camars qui s'estoyẽt resiouis de luy pour sa gloire, car elle est departie arriere de luy.

*Diceux voyez 2. Rois 23.6.5

6 Et de fait, on le tranſferera en Assyrie pour *en faire* present au roy Iarab: Ephraim receura confusion, & Israel sera confus, par son conseil.

7 *En* Samarie le roy d'icelle a esté couppé cõme l'escume sur le dessus de l'eau.

8 Et les hauts lieux d'Auen seront destruits, *qui est* le peché d'Israel: l'espine & le chardõ croistront sur leurs autels, & *diront aux mõtagnes, Couurez-nous: & aux montagnettes, Cheez sur nous.

Esa.2.d.19 luc 23.d.30 apoc.9.b.15

C 9 O Israel, tu as peché dés les iours de Gabaa: ils se sont là arrestez, & la bataille ne les a point empoignez en Gabaa, qui estoit contre les enfans iniques.

10 Ie les corrigeray à mon plaisir, & s'assembleront les peuples contre eux pourtant que ils se sont accouplez en deux iniquitez.

11 Ephraim est comme la genice apprinse, aimant à battre *le blé*, & i'ay passé sur son beau col: ie feray cheuaucher Ephraim, Iuda labourera, Iacob rompra ses mottes.

Ier.4.a.3

12 *Semez-vous en iustice, & recueillez selõ la beneficẽce, disposez-vous des chãpars: car il est temps de requerir le Seigneur, iusqu'à ce qu'il viẽne & face plouuoir sur vo⁹ la iustice

D 13 Vous auez labouré meschanceté, & auez moissõné iniquité: vous auez mãgé le fruict de mensonge, pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la multitude de tes forts.

14 Parquoy il s'esleuera tumulte en ton peuple, & toutes tes forteresses seront gastées comme le saccagement *fait par* Salmana *contre* la maison d'Arbel *au iour de la bataille, & la mere meurtrie sur *ses* enfans.

Iug. 8.c.11

15 Ainsi vous fera Beth-el, à cause de vostre *mauuaistié malicieuse.

*Heb. du mal de vostre malice.

CHAP. XI.

¶ 1 *Le Seigneur recite ses benefices enuers les enfans d'Israel, & que pour leur ingratitude ils seront captifs.*

1 LE roy d'Israel sera exterminé en vn matin: quand Israel estoit enfant, ie l'ay aimé, & *ay appelé mon fils hors d'Egypte.

Mat.2.c.15

2 Ils les ont appelez, & ils s'ẽ sont allez ainsi de leur presence: ils ont sacrifié à Baalim, & faisoyent encensemens aux idoles.

3 I'ay donné conducteur à Ephraim qui les portast sur ses bras, & n'ont point cognu que ie les ay gairis.

4 Ie les ay tirez auec cordeaux d'humanité, & par liens d'amitié, & leur ay esté comme ceux qui esleuent le ioug sur leur machoire, & ay retiré vers luy la viande.

5 Il ne retournera point au pays d'Egypte, B mais son roy sera Assur, pource qu'ils n'ont point voulu se retourner.

6 L'espée ruera sur ses citez, & cõsumera *ses rameaux, & *les* deuorera à cause de leurs cõseils

*C. ses bons gades.

7 Et mon peuple est suspens pour sa rebellio contre moy: nonobstant on l'appele au Souuerain, mais nul ensemble ne l'a exalté.

8 Comment te liureray ie Ephraim? cõment C te bailleray-ie Israel? *cõmẽt te mettray-ie comme Adama? & te mettray cõme Seboim? Mon cœur est renuerſé en moy, & mes repentances se sont ensemble eschauffées.

Gen.19.e.24 amos 3.d.15

9 Ie ne feray point *selon* l'embrasement de mon ire: ie ne me retourneray point pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu, non point homme, sainct au milieu de toy, & si n'entreray point en la cité.

10 Ils cheminеront apres le Seigneur, il bruira comme le lion: luy-mesme bruira, les fils s'en espouanteront d'Occident. D

11 Estans espouantez ils s'esmoueront cõme l'oiseau hors d'Egypte, & cõme la colombe hors le pays d'Assur, & les colloqueray en leurs maisons, dit le Seigneur.

12 Ephraim m'a enuironné de mensonge, & la maison d'Israel en tromperie: mais Iuda domine encor auec Dieu, & est fidele auec les saincts.

CHAP. XII.

¶ 1 *Il les admonneste à l'exemple de Iacob d'auoir fiance en Dieu, & non au secours des hommes.*

1 EPhraim se repaist de vent, & poursuit apres le vẽt d'Oriẽt: il multiplie iournellement mensonge & destruction, il fait alliãce auec les Assyriẽs, & porte l'huile en Egypte

2 Le Seigneur a du different auec Iuda, & fera visitation sur Iacob, selon ses voyes, & luy rendra selon ses actes.

3 *Au ventre il print son frere par le talon, *& luita par sa force auec Dieu.

Gen.25.d.25

4 Et luita auec l'Ange, & le surmõta: il pleura & le pria: il le trouua en Beth-el, & là a parlé auec nous.

gen.32.f.14 B

5 Or l'eternel *est* le Dieu des armées, l'Eternel est son memorial.

6 Toy donc sois conuerti à ton Dieu: garde benignité & iugement, & aye continuellement esperance en ton Dieu.

7 C'est vn marchant: il a en sa main les balances deceuables, aimant à faire extorsion.

8 Et Ephraim a dit, Toutesfois si suis-ie fait C richet.

riche : ie me suis trouué richesses, tous mes labeurs ne me trouueront point d'iniquité ou il y ait peché.

9 Neantmoins ie suis le Seigneur ton Dieu, dés le pays d'Egypte, encore te feray-ie habiter és tabernacles, cõme aux iours de festes

10 I'ay parlé aux Prophetes, & ay fait mainte visiõ, & ay monstré des similitudes par la main des Prophetes.

D 11 Pour vray Galaad *a fait* iniquité, pour vray ils sont faits vains, ils ont sacrifié les bœufs en Galgal : mesme leurs autels sont comme monceaux sur les sillons des champs.

Gẽ. 28. a. 5 12 *Iacob fuit en la region de Syrie, & Israel seruit pour vne femme, & pour vne femme il garda le *bestail*.

Exo. 14. a. 11 13 *Et le Seigneur fit sortir hors d'Egypte Israel, par le Prophete, & fut gardé par le Prophete.

14 Ephraim a prouoqué *Dieu* en amertume: & son sang sera espandu sur luy, & sõ Seigneur luy rendra son opprobre. CHAP. XII.

¶ 1 *Reprenant l'idolatrie il monstre la cause de la perdition d'Israel.*

1 QVãd Ephraim parloit, *on auoit* horreur: il s'est esleué en Israel, mais il a offensé en Baal, & est mort.

2 Et maintenant ils recõmencent à pecher, & se sont fait vne image fondue de leur argent, selon leur intelligence: idoles & tout œuure d'ouuriers, desquels ils disent aux hommes qui sacrifient, Qu'on baise les veaux.

3 Pourtãt ils seront cõme la nuée du matin, & cõme la rosée du matin qui s'en va, cõme la paille qui est rauie de l'aire par le tourbillon, & comme la fumée hors de la fenestre.

Esa. 43. b. 10 B 4 *Toutesfois ie suis le Seigneur ton Dieu, dés le pays d'Egypte, & ne cognoistras aucun dieu fors que moy: aussi n'y a-il nul sauueur que moy.

5 Ie t'ay cognu au desert, en la terre seiche.

6 Ils ont esté rassasiez cõme en leurs pastis: & ont esté saoulez, & ont esleué leur cœur, parquoy ils m'ont mis en oubly.

7 Ie leur feray aussi cõme le lion, & comme le leopard qui est appareillé au chemin.

8 Ie viendray au deuant d'eux, cõme l'ourse priuée *de ses petis*, & deschireray la closture de leur cœur, & les deuoreray illec comme le lion : la beste des champs les deschirera.

9 *Ton iniquité* t'a perdu, Israel: mais en moy est ton aide.

C 10 Ie seray, mais ton roy ou est-il? à fin qu'il te deliure en toutes tes citez: & tes iuges, desquels tu as dit, dõne moy vn roy & des princes

11 *Ie t'ay donné vn roy en mon ire, & l'osteray en mon indignation. 1. Sam. 8. a. 5

12 L'iniquité d'Ephraim est liée, son peché est caché.

13 Les douleurs comme de celle qui enfante D luy viendront : c'est vn enfant qui n'est pas sage, car il ne se tiendroit pas à l'heure, durant la destresse de l'enfantement.

14 Ie les eusse rachetez de la puissãce du sepulchre, & les eusse garẽtis de la mort: i'eusse esté ta peste, o mort, & ta destructiõ, sepulchre: *la repẽtance est cachée arriere de mes yeux *Ou, compassion.

15 Car il fructifiera entre les freres: le vent Oriental du Seigneur viendra du desert, il mõtera & seichera sa veine, & tairira sa fontaine, & pillera le thresor de tous vtensiles desirables. CHAP. XIII.

¶ 1 *Il predit la destruction de Samarie,* 3 *exhorte Israel à se retourner à Dieu: lequel demande louanges, & action de graces.*

1 SAmarie sera gastée, car elle a rebellé cõtre son Dieu : ils tomberont par l'espée, leurs petis seront froissez, & ses *femmes* enceintes seront fendues.

2 O Israel, conuerti toy au Seigneur tõ Dieu, car tu es trebuché en ton iniquité.

3 Prenez des paroles auec vous, & vous re- B tournez au Seigneur, & luy dites, Oste toute iniquité, & *leue le bien: & nous rendrons les *bouueaux de nos leures. *C. dresse & establi. *C. louange

4 Assur ne nous sauuera pas: nous ne monterons plus sur les cheuaux, & ne dirons plus aux œuures de nos mains, *Vo⁹ estes* nos dieux: car l'orphelin reçoit misericorde en toy.

5 Ie gairiray leur debauchement, & les aimeray volontairement : car ma fureur est destournée arriere d'eux.

6 Ie seray comme la rousée à Israel, il florira C comme la rose, & boutera ses racines comme *les arbres du* Liban.

7 Ses brãches sortirõt, & sa magnificence sera cõme l'oliue, & sõ odeur sera cõme du Libã.

8 Ceux qui seront assis sous son ombre, se conuertiront, & viuront de froment, & floriront comme la vigne: & son odeur sera cõme du vin du Liban.

9 Ephraim *dira*, Qu'ay-ie plus *à faire* aux ido D les? ie l'exauceray, & le regarderay: ie seray cõme le sapin verdoyant, ton fruict est trouué de moy.

10 Qui est sage, & entendra ces choses? & prudent, & il les cognoistra? car les voyes du Seigneur sont droites: aussi les iustes chemineront en icelles, mais les meschãs y trebucheront.

*Aucuns des Anciẽs ont noté que les prophetes qui ne mettent point letẽps de leur prophetie, ont prophetisé au mesme tẽps que le precedent prophete qui declaire le temps de sa prophetie.

Le liure de Ioel le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Il predit la destruction de Ierusalem, & exhorte le peuple à prieres, & iusne.*

1 LA *parole du Seigneur qui fut donée à Ioel fils de Phatuel.

2 Vous anciens escoutez cecy, & tous habitans de la terre, prestez l'aureille: telle chose a elle esté faite de vostre temps, ou du temps de vos peres?

3 Racõtez-en à vos enfans, & vos enfãs à leurs enfans, & leurs enfans à vne autre generatiõ

4 La sauterelle a mangé le residu de la chenille, & le haneton a mangé le residu de la sauterelle, & le vermisseau a mãgé le residu du haneton.

5 Vous yurõgnes, resueillez vous & pleurez, & vo⁹ tous qui beuuez le vin, hurlez à cause du vin doux, car il est osté de vostre bouche.

6 Car vne gent mõtera sur la terre, forte & fãs B nõbre, de laquelle les dens sõt cõme les dens d'vn lion: & a les mascheles d'vn grãd lion.

7 Elle a mis ma vigne en desert, & a osté l'escorse de mon figuier: elle l'a despouillé tout

nud, & l'a ietté: ses brãches se sont blãchies.
8 Plains-toy cõme la vierge vestue d'vn sac, à cause du mari de sa ieunesse.
9 L'offerte & la perfusion est ostée de la maison du Seigneur, & les sacrificateurs ministres du Seigneur ont lamenté.
10 Le champ est gasté, & la terre a lamenté: pource que le froment est gasté, le vin est desseiché, & l'huile defaut.
C 11 O laboureurs, soyez peneux: o vignerons hurlez pour le froment & pour l'orge, car la moisson des champs est perie.
12 La vigne est confuse, & le figuier defaut, le grenadier, & la palme, & le pommier, & tous les arbres du champ sont seichez, pource que
c. defaillie la ioye est *c passée des fils des hommes.
13 Vous sacrificateurs, ceignez vous, & vous pleignez: vous ministres de l'autel, hurlez: vous ministres de mon Dieu, entrez dedans, & vous couchez sur les sacs: car l'offerte & la perfusion est retirée de la maison de vostre Dieu.
Sous 2.d.15 14 *Sanctifiez le iusne, appelez la multitude, assemblez les anciens, & tous les habitans de la terre, *en* la maison du Seigneur vostre Dieu, & criez au Seigneur.
D 15 Helas à la iournée! car le iour du Seigneur est pres, & viendra cõme la destruction faite par le Tout-puissant.
16 Les viures ne sont ils pas exterminez de deuant vos yeux? ioye & liesse de la maison de nostre Dieu?
17 Les grains sont moisis sous les mottes, les greniers sont destruits, les granges sont ruinées, pource que le froment est confondu.
18 Comment la beste à elle gemi, & *commẽt* les troupeaux des bœufs sont-ils en perplexité? pource qu'ils n'ont que pasturer: mais aussi les troupeaux de brebis sont dissipez.
19 Seigneur ie crieray à toy, car le feu a consumé les choses plaisantes du desert, & la flamme a bruslé tous les arbres des champs.
20 Aussi les bestes des champs ont crié vers toy, pource que les riuieres des eaux sont seichées, & que le feu a deuoré les choses plaisantes du desert.

CHAP. II.

¶ 1 *Il declaire la cruauté des ennemis,* 12 *exhorte à se cõuertir au Seigneur, qui enuoye Christ pour docteur à son peuple.*

1 SOnnez la trompette en Sion, & criez en ma saincte montagne: que tous les habitans de la terre tremblent, car le iour du Seigneur vient, car *il est* pres.
2 Le iour de tenebres & d'obscurité, le iour de nuée & de trouble, comme la lueur du matin estẽdue sur les montagnes, vn gros peuple & fort: auquel n'y a point eu de semblable depuis le cõmencemẽt, & apres luy n'y en aura point iusqu'és ans de generatiõ en generatiõ.
3 Le feu deuore deuãt sa face, & derriere luy la flamme brusle: la terre *est* deuant luy, comme le iardin d'Eden: & apres luy *sera* comme vn desert destruict, & aussi n'y aura rien qui luy eschappe.
B 4 Son regard est comme le regard des cheuaux, & courront comme les cheuaucheurs:
5 Et viendront sautant comme le son des chariots sur les coupeaux des montagnes, & comme le son d'vne flamme de feu deuorant l'estule, & comme vn peuple puissant qui est preparé à la bataille.
6 Les peuples auront dueil pour sa presence, tellement que toutes faces seront chargées de *noirceur* comme vn pot.
7 Ils courront comme forts, & monteront sur la muraille comme gens de guerre.
8 Ils chemineront chacun en sa voye, & ne se destordront point de leurs sentiers: nul ne pressera son frere, mais chacun cheminera en son sentier: ils se rueront sur les espées, & ne se blesseront point.
9 Ils *c tracasseront par la cité, ils courront sur la muraille, ils monteront sur les maisons, & entreront par les fenestres cõme vn larron.
10 *La terre a tremblé deuant sa face, les cieux s'en sont esmeus, le soleil & la lune ont esté obscurcis, & les estoilles en ont retiré leur splendeur.
11 Aussi le Seigneur a ietté son cri au deuant de son armée, car son camp est mout grand & fort, lequel met en execution sa parole: *certainemẽt le iour du Seigneur est grand & fort terrible, & qui le pourra endurer?
12 Parquoy aussi le Seigneur dit maintenant, Cõuertissez vous à moy de tout vostre cœur, en iusne, en pleur & en regrets.
13 Et rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & vous retournez au Seigneur vostre Dieu: *car il est clement & pitoyable, tardif à ire, & de grande pitié, & qui se repent de l'affliction.
14 *Qui est celuy qui sait s'il se conuertira, & aura desplaisance, & s'il laissera apres soy benediction, l'offerte & la perfusion au Seigneur vostre Dieu?
15 Sonnez la trompette en Sion, sanctifiez le iusne, appelez la multitude.
16 Assemblez le peuple, sanctifiez la cõgregation, assemblez les anciens, amassez les enfans, & ceux qui succent les mammelles: que l'espoux sorte hors de sa chambrette, & l'espouse de sa couche.
17 Que les sacrificateurs seruiteurs du Seigneur pleurẽt entre l'allée & l'autel: & dient, Seigneur, pardonne à ton peuple, & n'abandonne point ton heritage en opprobre, tellemẽt que les nations ayent domination sur luy, pourquoy diroit on entre les peuples, Ou est leur Dieu?
18 Le Seigneur a esté ialoux de sa terre, & a pardonné à son peuple.
B 19 Et le Seigneur a respondu, & dict à son peuple, Voicy, ie vous enuoyeray du froment, & du vin, & de l'huile, & en serez rassasiez, & ne vous abandonneray plus en opprobre entre les gens.
20 Ie feray eslongner de vous celuy qui est de Aquilon, & le pousseray en la terre seche & deserte: *il tournera* sa face cõtre la mer Orientale, & son bout sera iusqu'à la derniere mer: sa puanteur montera, & son infection montera, pource qu'il *a fait choses grandes.
21 Ne crain point terre, resiouy toy & sois en liesse, car le Seigneur est pour faire grandes choses.
22 Ne craignez point vous bestes des champs, car les pasturages du desert ont germé, & l'arbre a porté son fruict: le figuier & la vigne ont donné leur vertu.
23 Et vous enfans de Sion, resiouissez vous, & soyez

a Par ces signes est signifié vne horrible vẽgeance de Dieu. Esa. 13.b.
b ezec. 32.b.7 mat. 24.c. 29 marc 13.b. 24 luc 21.c.25
c Ier. 30.a.7 amos 5.c. 18. soph. 1.d.15 Psal. 86.a. 5 ionas 4. a.2 Ionas 3.d. 9. sus 1.c.14
d Heb. il s'est magnifié à faire.

soyez en liesse au Seigneur vostre Dieu, car
Aucũs le docteur. il vous a donné la *pluye à iustice, & fera descendre sur vous la pluye primeraine & tardiue, *comme* au premier.
24 Et les granges seront remplies de fromẽt, & les pressoirs abõderõt en vin & en huile.
25 Ie vous rendray les ans que la sauterelle, le haneton, le vermisseau, & la chenille ma grande armée, que i'auoye enuoyée contre vous, auoit mangez.
26 Vous mangerez donc, & serez saoulez, & louerez le nom du Seigneur vostre Dieu, qui aura fait auec vous choses merueilleuses: pourtant mon peuple ne sera point confus à tousiours.
27 Et saurez que ie suis au milieu d'Israel, & que ie suis l'Eternel vostre Dieu, & n'y en a point d'autre: pourtant mon peuple ne sera point confus à tousiours.
Esa.44.a.3 act.2.c.17 G 28 *Et apres cela ie respandray mon Esprit sur toute chair, & prophetizeront vos fils & vos filles: vos anciẽs songeront des songes, & vos iouuenceaux verront des visions.
29 Et aussi en ce temps-la ie respandray mon Esprit sur mes seruiteurs & seruantes:
30 Et donneray des miracles au ciel, & en la terre, du sang & du feu, & de la vapeur de fumée.
Sous 3.c 15 mat.24.c.29 luc 21.e.25 Rom.10.c.13 31 *Le soleil se tournera en tenebres, & la lune en sang, deuant que le iour du Seigneur grand & horrible, vienne.
32 Et aduiendra *que quiconque inuoquera le nom du Seigneur sera sauué: car la sauueté sera en la montagne de Sion, & en Ierusalẽ, ainsi que le Seigneur a dict, & és residus que le Seigneur aura appelez.

CHAP. III.

¶ 1 *Dieu punira les ennemis de son Eglise, & la maintiendra.*

1 CAr voicy, en ces iours-la, & en ce tẽps, ausquels ie feray retourner la captiuité de Iuda, & de Ierusalem,
2 I'assembleray toutes gens, & les feray descendre en la vallée de Iosaphat: & illec entreray en iugement auec eux, à cause de mõ peuple, & de mõ heritage d'Israel, qu'ils ont espars par les natiõs, & ont diuisé ma terre.
3 Et ont ietté le sort sur mon peuple: ils ont exposé l'enfant pour paillarde, & ont vẽdu la ieune fille pour du vin, âfin qu'ils beussẽt
4 Aussi qu'y a-il entre vous & moy, Tyr & Sidon, & toutes les marches de Palestine? me rẽdez-vous le salaire? & si vous me rendez la pareille, c'*est* chose legiere, ie vous rẽdray subitement la pareille sur vostre teste
B 5 Car vous auez prins mon argent, & mõ or, & auez emporté en vos temples mes choses authentiques & plus belles.
6 Vous auez vendu les enfans de Iuda, & les enfans de Ierusalem aux fils des Grecs, à fin de les esloigner de leur region.
7 Voicy, ie les susciteray du lieu auquel vous les auez vendus, & feray tourner vostre retribution sur vostre teste.
8 Ie vendray vos fils & vos filles, par les mains des enfans de Iuda, & les vendront aux Sabéens, *qui est* vne nation loingtaine, car le Seigneur l'a dit.
9 Criez cecy entre les nations, Ordonnez la bataille, resueillez les forts, que tous les hommes de guerre s'approchẽt & montẽt.
10 Forgez des espées de vos hoyaux, & des lãces de vos gois, & q̃ le foible die, Ie suis fort C
11 Faites amas, & venez toutes gens d'alentour, si vous assemblez: illec le Seigneur ruera ius tes hommes robustes.
12 Les gens seront resueillez, & monteront en la vallée de Iosaphat: car ie seray là assis pour iuger toutes gens d'alentour.
Apo.14.d.15 13 *Mettez la faucille *en auant*, car la moisson est meure: venez & descẽdez, car le pressoir est plein: les pressoirs respandent, car leur malice est multipliée.
14 Grosse multitude *est* en la vallée de *diuision, car le iour du Seigneur *est* pres en la vallée de diuision.
15 *Le soleil & la lune ont esté obscurcis, & les estoilles ont retiré leur splendeur.
16 *Aussi le Seigneur bruira de Siõ, & iettera sa voix de Ierusalem, & les cieux & la terre s'esmoueront, & le Seigneur *sera* l'esperãce de son peuple, & la force des enfans d'Israel
17 Vous saurez que ie suis l'Eternel vostre Dieu, habitant en Sion, en ma saincte montagne: & Ierusalem sera saincte, & les estrangiers ne passeront plus parmi elle.
18 *Et en ce iour-la les montagnes degoutteront le vin doux: & les montagnettes decoulleront le laict: & les eaux courront par tous les ruisseaux de Iuda, & vne *fontaine sortira de la maison du Seigneur, & arrousera la vallée de Sitim.
19 Egypte sera en desolation, & Idumée en desert hideux, pour la violence *faite contre* les enfans de Iuda, desquels ils ont respandu le sang innocent en leur pais.
20 Mais Iudée sera habitée eternellement, & Ierusalem de generation en generation.
21 Ie nettoyeray le sang de ceux que ie n'auoye point nettoyez, & le Seigneur demeurera en Sion.

Selõ Chal. Grec, & Rab. Cim. ingemẽt, ou decret.
Sus 2.g.31. Iere.25.f.30
Amos 9.d.13
Par ceste fontaine est entẽdue la fertilité des dons du S. Esprit à ceux qui annõcerõt la parole de Dieu. Iean 7.f

Le liure d'Amos le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Contre Damas, les Philistins, Tyr, Idumée, Ammon.*

1 LEs paroles d'Amos qui estoit entre les pasteurs de Thecua, lesquelles il vid sur Israel, du tẽps de Ozias roy de Iuda, & de Ieroboam fils de Ioas roy d'Israel: *deux ans deuãt le mouuement *de la terre.*
Zach.14.a.5
2 Il dit donc, *L'Eternel bruira de Sion, & donnera sa voix de Ierusalem: & les habitations des pasteurs lamenteront, & le coupeau de Carmel seichera.
Ier.25.f.30 ioel 3.c.16
3 L'Eternel dit ainsi, Pour trois forfaits de Damas, & pour quatre, ie *ne la reduiray point: pource qu'ils ont froissé auec herses de fer, Galaad.
Chal. Iuy pardonneray point. B
4 Et enuoyeray le feu en la maison d'Asael, lequel deuorera les palais de Ben-adad.
5 Ie briseray aussi la barre de Damas, & extermineray les habitans de Biceathauen,

& celuy qui tient le sceptre de Beth-eden: & le peuple de Syrie sera trãsporté en Kir, dit le Seigneur.

6 L'Eternel dit ainsi, Pour trois pechez de Gaza, & pour quatre, ie ne la reduiray point: pource qu'ils ont fait trãsporter *Israel d'vne* captiuité parfaite, pour l'éclorre en Idumée

7 Pourtant mettray-ie le feu en la muraille de Gaza: lequel deuorera les palais d'icelle

8 Et extermineray les habitãs d'Azod, & celuy q tiẽt le sceptre d'Ascalõ: puis tourneray ma main sur Accarõ, & les demeurãs des Philisthins serõt destruits, dit le Seigneur Dieu

C 9 L'Eternel dit ainsi, Pour trois pechez de Tyr, & pour quatre, ie ne la reduiray point: de ce qu'ils ont enclos la captiuité parfaite en Idumée, & qu'ils n'ont point eu recordation de l'alliance fraternelle.

10 Parquoy ie mettray le feu en la muraille de Tyr, lequel deuorera ses palais.

11 Le Seigneur dit ainsi, Pour trois pechez d'Edõ & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a poursuiuy à l'espée son frere, & a violé sa misericorde, & l'a continuellement rauipar son ire, & a gardé son courroux à tousiours.

12 Pourtant i'enuoyeray le feu en Theman, qui deuorera les palais de Bosra.

D 13 Le Seigneur dit ainsi, Pour trois pechez des fils d'Ammon, & pour quatre, ie ne les reduiray point: de ce qu'ils ont mis en pieces les femmes enceintes de Galaad, pour eslargir leurs bornes.

14 Aussi i'allumeray le feu en la muraille de Rabba, lequel deuorera ses palais auec l'armée du iour de bataille, & en tourbillon au iour de tempeste.

15 Et leur roy ira en captiuité, luy & ses princes ensemble, dit le Seigneur.

CHAP. II.

¶ 1 *Contre Moab, Iuda, & Israel, monstrant leur punition.*

1 LE Seigneur Dieu dit ainsi, Pour trois pechez de Moab, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a bruslé les os du roy d'Idumée, iusques à la cendre.

2 Pourtant i'enuoyeray le feu en Moab, lequel deuorera les palais de Carioth: & Moab mourra au tumulte, en l'alarme, & au son de la trompette.

3 Et extermineray le iuge du milieu de luy: & occiray auec luy tous ses princes, dit le Seigneur.

4 Le Seigneur dit ainsi, Pour trois pechez de Iuda, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a debouté la Loy du Seigneur, & n'a point gardé ses ordonnances: car leurs mensonges les ont deceus, lesquels

B leurs peres auoyent suyuis.

a Feu pour toute calamité & tribulation: cõme est dit Iere. 15. c.

5 Partant i'enuoyeray le a feu en Iuda, & deuorera les palais de Ierusalem.

6 Le Seigneur dit ainsi, Pour trois forfaits d'Israel, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a vendu le iuste pour argent, & le poure pour vne paire de souliers

7 Lesquels foulloyẽt à terre en la poudre, les testes des poures. & destournoyent la voye des affligez: & l'hõme & son pere s'ẽ sont allez à la ieune fille, pour violer mõ sainct nõ.

C 8 Et se sont couchez sur les vestemẽs engagez, aupres de tout autel: & ont beu le vin des condamnez en la maison de leur Dieu.

9 *Or i'ay destruit l'Amorrhéen au deuant d'eux: duquel la hauteur estoit cõme la hauteur des cedres, & estoit fort cõme les chesnes: i'ay destruit son fruict par dessus, & sa racine par dessous. *Nõb. 21. d. 24 dent. 2. f. 31*

10 *Aussi ie vous ay fait sortir du pais d'Egypte, & vous ay pourmenez au desert, quarãte ans: à fin que vous possedissiez la terre de l'Amorrhéen. *Exod. 14. c. 21*

11 Dauantage, i'ay suscité aucuns de vos fils pour Propheres: & aucuns Nazariẽs de vos iuuenceaux. n'est-il pas ainsi, o enfans d'Israel, dit le Seigneur?

12 Mais vous auez donné le vin à boire aux Nazariens: & auez commandé aux Prophetes, en disant, Ne prophetizez plus. D

13 Voicy, ie vous presseray comme le chariot est pressé quand il est plein de gerbes,

14 Ainsi la fuite perira du leger, & le fort ne fortifiera plus sa vertu, & le vaillant ne sauuera point sa vie.

15 Et celuy q tiẽt l'arc ne pourra demeurer en l'air: & le leger de pieds n'eschapera point: aussi l'homme de cheual ne deliurera point sa vie.

16 Et le courageux entre les forts s'enfuira tout nud, en ce iour-la, dit le Seigneur.

CHAP. III.

¶ 1 *Il mõstre l'ingratitude des Iuifs, les redarguant de leurs iniquitez pour lesquelles Dieu les visitera*

1 VOus enfans d'Israel, escoutez la parole que le Seigneur Dieu a prononcé contre vous, cõtre toute la famille que i'ay fait sortir du pais d'Egypte, disant,

2 De toutes les familles de la terre, ie vous ay seulement cognus: pourtant visiteray-ie sur vous toutes vos iniquitez.

3 Deux *hommes* chemineront-ils ensemble, s'ils ne sont d'accord?

4 Le lion bruira-il en la foreſt, s'il n'a quelque proye? Le lionceau iettera-il son cri de son giste, s'il n'a prins quelque chose?

5 L'oiseau cherra-il au laqs tendu par terre, sans qu'il y ait tendeur? ostera-on le laqs de la terre quand on n'aura rien prins? B

6 La trõpette sonnera-elle en la cité, sans q le peuple s'effraye? ou quelque aduersité sera-elle en la cité q le Seigneur n'ait faite?

a Heb. mal, qui signifie aduersité, misere, ou, quelque peine inferée pour le peché, cõme Esa. 45. b

7 Car le Seigneur Dieu ne fera aucune chose, qu'il ne reuele son secret aux Prophetes ses seruiteurs.

8 Le liõ a bruit, qui ne craindra? le Seigneur Dieu a parlé, qui ne a prophetizera?

a ou, receura la prophetie C

9 Faites ouir és palais d'Azot, & és palais du pays d'Egypte, & dites, Assemblez vous sur les montagnes de Samarie: & regardez plusieurs troubles au milieu d'icelle, & ceux qui sont outragez au dedans:

10 Et n'ont seu faire adroit, dit le Seigneur, en thesaurizant rapine & fourragement en leurs palais.

11 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainsi, L'aduersaire *viẽdra*, & sera al'ẽtour du pays, & mettra ius de toy ta force: & tes palais serõt pillez,

12 Le Seigneur dit ainsi, Cõme si vn pasteur de liuroit de la gueule du liõ deux iarrets, ou le bout d'vne aureille: ainsi seront deliurez les enfãs d'Israel, qui demeurẽt en Samarie,

au coing

au coing du lict, & en Damas en la couche.

D 13 Escoutez, & tesmoignez en la maison de Iacob, dit le Dominateur, l'Eternel Dieu des armées.

14 Car au iour que ie visiteray les forfaits d'Israel sur luy, ie visiteray sur les autels de Beth-el: & seront despecées les cornes de l'autel, & cherront en terre.

15 Aussi ie frapperay la maison d'hiuer auec la maison d'esté, & les maisons d'yuoires serõt destruites, & les grandes maisons seront mises à fin, dit le Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il reprend la tyrannie des Princes sous le nom des vaches grasses, & monstre leur obstination.*

1 Escoutez ceste parole, vaches de Basan, qui estes en la mõtagne de Samarie, qui faites outrage aux indigens, & oppressez les poures: qui dites à leurs seigneurs, Apportez, & nous beuurons.

2 Le Seigneur a iuré par son sainct lieu, que voicy, les iours viendront sur vous, qu'on vous esleuera auec espines: & vostre reste auec hamessons de pescherie.

3 Vous sortirez hors par les bresches, chacune deuant soy: & serez iettez en *Armon, dit le Seigneur.

*Chal. boucher, ou auc. espines, ou armes.

4 Venez *en* Beth-el, & faites iniustement, & *en* Galgal: si multipliez la preuarication, & offrez au matin vos sacrifices, & vos dismes par trois iours,

B 5 Et perfumez du leuain *offerte* de louanges: appelez les oblations volõtaires, & publiez les: car ainsi l'auez-vous voulu, o enfans d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

*A sauoir, faute de manger.

6 Parquoy aussi ie vous ay donné netteté* de dens en toutes vos citez, & faute de pain en tous vos lieux: mais vous n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

7 Ie vous ay aussi retenu la pluye, quãd il restoit encores trois mois iusqu'à la moisso, & fy plouuoir sur l'vne des citez, & sur l'autre ne fy poit plouuoir: vne partie fut arrousée, & la partie sur laquelle il ne plut poit, seicha

C 8 Et deux ou trois citez sont venues vers l'vne des citez pour boire de l'eau, & n'ont point esté rassasiées: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

9 Ie vous ay frappez d'vn vent bruslant, & de nielle: & la chenille a mangé la multitude de vos iardins & de vos vignes, de vos figuiers, & de vos oliuiers, & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

10 Ie vous ay enuoyé la peste en la façon d'Egypte, & ay occis à l'espée vos iouuenceaux auec la prinse de vos cheuaux, & ay fait mõrer la puanteur de vos champs, mesmes en vos narines: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

11 Ie vous ay rẽuersez* ainsi que Dieu renuersa Sodome & Gomorrhe, & auez este faits comme vn tison rescous du feu: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

Gen. 19. c. 24

D 12 Ie te feray ainsi, o Israel: or d'autant que ie te feray cecy, prepare toy pour venir au deuant de ton Dieu, o Israel.

13 Car voicy celuy qui forme les mõtagnes, & qui crée le vent, & qui annonce à l'homme quelle est son intention, qui fait l'aube & l'obscurité, & marche sur les hauts lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armées est son nom.

CHAP. V.

¶ 1 *Il pleint la calamité du peuple, l'exhortant à se conuertir au Seigneur,* 21 *& dit que Dieu reiette leurs solennitez & sacrifices.*

Escoutez ceste parole, *à sauoir* la complainte que i'esleue sur vous, o maison d'Israel.

2 La vierge d'Israel *est* tombée, & ne se releuera plus: elle est abbatue sur sa terre, & n'y a personne qui la releue.

3 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, En la cité de laquelle il en sortoit mille, en seront laissez cent: & en celle de laquelle en sortoyẽt cent, en seront laissez dix, en la maison d'Israel.

4 Car le Seigneur dit ainsi à la maison d'Israel, Cerchez-moy, & vous viurez:

5 Et ne cerchez point Beth-el: & n'entrez point en Galgal, & ne passez point par Bersabée: car Galgal sera menée prisonniere, & Beth-el sera mise à neant.

B 6 Cerchez le Seigneur, & si viuez: que paraduenture il n'esclate comme le feu contre la maison de Ioseph, & la consume, & n'y aura nul qui l'esteigne en Beth-el.

7 Ceux qui muent en alluyne le iugement, & delaissent la iustice en la terre:

8 *Lesquels delaissent* celuy qui a fait la Pouciniere & Orion, & celuy qui change les tenebres en la matinée, & fait obscurcir le iour par la nuict: *qui appele les eaux de la mer, & les respand sur le dessus de la terre: l'Eternel est son nom. *Sous 9 b. 6*

9 Iceluy fortifie le fourrageur sur le fort, tellement que le fourrageur vient contre la forteresse.

C 10 Ils ont hay celuy qui reprenoit en la porte: & ont eu en abomination celuy qui parloit droitement.

11 Pourtant, à cause que vous foullez le poure, & luy ostez la charge du fromẽt, *vous auez edifié des maisons de pierres taillées, mais vous n'habiterez point en icelles: vous auez planté des vignes bõnes à souhait, mais vous n'en beuurez point le vin. *soph. 1. c. 15*

12 Car i'ay cognu vos forfaits qui sont en grand nõbre, & vos griefs pechez: vous estes les aduersaires du iuste, & prenez le don, & peruertissez *la cause* des poures en la porte.

D 13 Pourtant se tiendra coy le prudent en ce temps-la, car le temps est mauuais.

14 Cerchez le bien, & non point le mal, à fin que vous viuiez: & le Seigneur Dieu des armées sera auec vous, comme vous auez dit.

15 *Hayssez le mal, & aimez le bien: & constituez le iugemẽt en la porte: si paraduenture le Seigneur Dieu des armées aura pitié des reliefs de Ioseph. *Pseau. 97 d. 10 rom. 12. 19*

16 Pourtant le Seigneur Dieu des armées le dominateur dit ainsi, La complainte est par toutes les places: & par toutes les rues on dira, Helas, helas: & appelera-on le laboureur à lamentation: & ceux qui sauent plaindre, à la complainte:

E 17 Et y aura gemissement par toutes les vignes: car ie passeray par le milieu de toy, dit le Seigneur.

18 *Malheur sur ceux qui desirent le iour du Seigneur: dequoy vous *seruira* il? *car* le iour du Seigneur est tenebres, & non lumiere. *Ier. 30. d. 7 ioel 2. c. 11 soph. 1. d. 15*

19 Comme si l'homme s'enfuioit de la presence du lion, & qu'vn ours le rencõtre, ou que il entre en la maison, & qu'il appuye sa main sur la paroy, & que le serpent le morde.

F 20 Le iour du Seigneur n'est-ce pas tenebres & non lumiere? & obscurité n'est-elle point en iceluy, & non clarté?

Esa. 1.c.11 ier. 6.c.20 21 *I'ay hay & eu en horreur vos festes: & ne flaireray point l'odeur de vos solennitez.

22 Que si vous m'offrez holocaustes & vos offertes, ie ne les accepteray point: & ne regarderay point les oblations pacifiques de vos bestes grasses.

23 Oste arriere de moy le tumulte de tes chansons: aussi ie n'orray point la melodie de tes instrumens de musique.

c. abondera. Auc. sera reuelé. 24 Aussi le iugement roulera comme l'eau, & la iustice *sera* comme vn fleuue vehement.

25 *Vous maison d'Israel, m'auez vous offert sacrifices & offertes au desert par l'espace de quarante ans?

Actes 7.e. 42 G 26 Mais vous auez porté Sicuth vostre roy, & Chiiun vostre idole, & l'estoille de vos dieux, lesquels vous vous estes faits.

27 Parquoy ie vous feray aller en captiuité outre Damas, dit le Seigneur, duquel le nom est le Dieu des armées.

CHAP. VI.

¶ 1 *Contre les princes d'Israel, s'adonnans à yurongneries & gourmandises, ne tenans conte des menaces du Seigneur.*

Luc 6.d. 24 1 MAlediction* à ceux qui sont à leur aise en Sion: & qui se confient en la montagne de Samarie, renommez entre les premieres nations, & ceux de la maison d'Israel sont venus à eux.

2 Passez *outre* Chalanne, & regardez: & vous en allez de là en Emath la grande: puis descendez en Geth des Philisthins: sont-ils meilleurs que ces royaumes-cy? leur borne est-elle plus grande que vostre borne?

3 Qui cuidez eslongner le iour mauuais, & vous approchez du siege d'iniquité.

4 Lesquels dorment sur les licts d'yuoire, & sont dissolus sur leurs couches, qui mangent les agneaux du troupeau, & les veaux du milieu de la vacherie:

B 5 Qui gringotent à la voix du psalterion: ils ont estimé auoir les instrumens de musique comme Dauid.

6 Ils boiuent le vin és tasses, & sont oingts d'oignemens exquis, & n'ont point de dueil de ce que Ioseph a esté froissé.

7 Pourtant seront-ils maintenant transportez au chef de ceux de la transmigration, & la gaudisserie sera ostée des dissolus.

Ier. 51.b. 14 8 *Le Seigneur Dieu a iuré par son ame, le Seigneur Dieu des armées dit ainsi, I'ay en detestation l'orgueil de Iacob, & ay hay ses palais, pourtant ie liureray la cité & le contenu d'icelle.

C 9 Et s'il aduient qu'il y ait dix hommes de reste en vne maison, iceux aussi mourront.

10 Et son oncle, tant de par pere, que de par mere le prendra, à fin qu'il porte les os hors de la maison: & dira à ceux qui *sont* aux costez de la maison, Y a-il encore *quelqu'vn* auec toy? Et il respondra, C'en est la fin. Puis luy dira, Tay toy, car on ne doit point faire mention du nom du Seigneur.

11 Car voicy, le Seigneur a mandé qu'il frappera la grande maison par ruines, & la petite maison par fentes.

12 Les cheuaux courront-ils entre les pierres? D ou *y* labourera-on auec des bœufs? Pource que vous auez changé le iugement en poison, & le fruict de iustice en alluyne:

13 Vous qui vous resiouissez en chose de neãt, & dites, Ne nous sommes-nous point acquis des cornes par nostre force?

14 Mais o maison d'Israel, voicy, ie leueray contre vous vne gent, dit le Seigneur Dieu des armées, laquelle vous oppressera, depuis Emath iusqu'au fleuue du desert.

CHAP. VII.

¶ 1 *Il descrit aucunes visions, par lesquelles Dieu luy signifioit la destruction du peuple d'Israel.*

1 LE Seigneur Dieu m'a ainsi monstré: & voicy, il formoit des sauterelles au commencement que la derniere herbe croissoit: & voicy l'herbe qui *vint* apres que le roy eut fait faucher.

2 Et quand elles eurent acheué de manger l'herbe de la terre, lors ie dy, Seigneur Dieu, ie te prie sois propice, comment se releuera Iacob? car il est petit.

3 Et le Seigneur a eu desplaisance de telle chose: cela ne se fera point dit le Seigneur.

4 Adonc le Seigneur Dieu me monstra ainsi: & voicy, le Seigneur Dieu appela pour iuger par le feu: & deuora vn grand abysme: & cõsuma la part *du champ*.

5 Et ie dy, O Seigneur Dieu, ie te prie cesse: B cõment se releuera Iacob, veu qu'il est petit?

6 Le Seigneur a eu desplaisance de telle chose: cecy aussi ne se fera point, dit le Seigneur Dieu.

7 Puis il me monstra *ainsi*. Voicy le Seigneur se tenant debout sur vn mur fait à la reigle, & ayãt en sa main vne reigle. Et le Seigneur me dit, Que vois-tu Amos? Et ie respondy, Vne reigle.

8 Et le Seigneur dit, Voicy, ie mettray la reigle au milieu de mon peuple Israel, & ne luy en passeray plus.

9 Et seront demolis les hauts lieux d'Isaac, & les sanctuaires d'Israel seront desolez: & me esleueray contre la maison de Ieroboam auec l'espée.

10 Lors Amasias sacrificateur de Beth-el, en- C uoya à Ieroboã le roy d'Israel, disant, Amos a conspiré contre toy au milieu de la maison d'Israel: la terre ne pourroit soustenir toutes ses paroles.

11 Car Amos dit ainsi, Ieroboam mourra par l'espée, & Israel ira hors de sa terre prisonier

12 Lors Amasias dit à Amos, Voyant, va, & te enfuy au pays de Iuda, & mange là *ton* pain, & y prophetize:

13 Mais tu ne prophetizeras plus *en* Beth-el, car c'est le sanctuaire du roy, & est la maison du royaume.

14 Et Amos respondit, & dit à Amasias, Ie n'e- D stoye ne Prophete, ne fils de Prophete: mais estoye vn vacher, & recueilleur de figues sauuages.

15 Et le Seigneur Dieu me print, quand ie suyuoye le troupeau: lequel me dit, Va, prophetize à mon peuple Israel.

16 Mais escoute maintenant la parole du Seigneur

gneur, Tu dis, Tu ne prophetizeras plus contre Israel, & ne parleras plus contre la maison d'Isaac:

17 Pourtant, le Seigneur dit ainsi, Ta femme paillardera en la cité, & tes fils & tes filles cherront par l'espée: ta terre sera diuisée d'vn cordeau, & mourras en terre pollue: & Israel ira hors de sa terre en captiuité.

CHAP. VIII.

¶ 1 *La fin du regne d'Israel, & comme les puissans ont opprime les poures:* 11 *de famine de la parole de Dieu.*

1 LE Seigneur Dieu m'a ainsi monstré, & voicy vn panier à fruicts d'esté.

2 Et dit, Que vois-tu Amos? Et ie respondy, Vn panier à fruicts d'esté. Et le Seigneur me dit, La fin est venue sur mon peuple d'Israel, ie ne luy en passeray plus.

3 Les chansons du temple serõt comme hurlemẽs en ce temps-là, dit le Seigneur Dieu. Il y aura grand nombre de corps morts en tous lieux, lesquels on iettera en silence.

B 4 Escoutez ceste chose, vous qui engloutissez le poure, & faites defaillir les affligez de la terre,

5 Disans, Quand le mois sera passé, vendõs le blé, & quãd le Sabbath *sera passé*, mettons en auãt le fromẽt, à fin que nous facions l'Epha plus petit, & que nous augmẽtions le sicle, & que nous fausiõs les poids par fraude.

6 A fin que nous acquestiõs les iniustes par argẽt, & les poures pour vne paire de soulliers, & q̃ no⁹ vẽdiõs les vãnures du fromẽt.

7 Le Seigneur a iuré par la magnificẽce de Iacob: ie n'oublieray iamais pas vne de leurs œuures.

C 8 La terre donc ne sera-elle point esmeue pour telle chose? & tout habitãt en icelle ne lamentera-il point? elle monterat toute comme vn fleuue, & sera pousſée *hors* & enfoncée, comme par le fleuue d'Egypte.

9 En ce iour là (dit le Seigneur Dieu) ie feray coucher le soleil au Midy: & feray venir la terre en tenebres, au clair iour.

Zab. 2. b. 7. 1. macha. 1. b. 42.

10 *Ie changeray vos festes en lamentation, & toutes vos chansons en pleur: ie mettray sur to⁹ les reins vn sac, & sur toute teste la chauuete: & la mettray comme la lamentation *faite* pour l'enfant vnique: & la fin d'icelle comme le iour amer.

D 11 Voicy les iours viennent (dit le Seigneur) que i'enuoyeray la famine en la terre, non point la famine de pain, ne la soif d'eau, mais d'ouir la parole du Seigneur.

12 Ils se mouueront depuis vne mer iusques à l'autre, & circuirõt depuis Aquilon iusques en Oriẽt, en cerchãt la parole du Seigneur, & ne *la* trouueront point.

13 En ce iour-là, les belles vierges, & les adolescens defaudront de soif:

14 Lesquels iurent par le delict de Samarie, & disent, Ton Dieu Dan est viuant: & la voye de Berſ bée vit: mais ils tomberont, & ne se releueront plus.

CHAP. IX.

¶ 1 *Il predit la destruction du temple, la captiuité du peuple, & apres laquelle Dieu luy fera misericorde.*

1 IE vy le Seigneur qui se tenoit debout sur l'autel: & dit, Frappe le surſueil, & que les posteaux soyent esmeus: & les blesse en la teste, *à sauoir* eux tous: mais i'occiray le dernier d'iceux par l'espée: & celuy d'eux qui cuide fuir, ne s'enfuira point: & celuy d'eux qui pense eschapper n'eschappera point.

2 *Quand ils paruiendrõt iusques en enfer, si les reprendra ma main hors de là: & quãd ils monteroyent iusques au ciel, si les en feray-ie descendre. *Psea. 139. 6. 8*

3 Et quand ils seroyẽt mussez au coupeau de Carmel, *si les* cercheray ie, & les osteray hors de là: & quãd ils se seroyẽt cachez de la presence de mes yeux, au profõd de la mer, de là ie cõmãderay au serpẽt qui les mordra.

4 Et quand ils s'en iront en captiuité deuãt leurs ennemis, de là ie commanderay à l'espée qu'elle les tue. *Ie mettray mes yeux sur eux en mal, & non pas en bien. *Iere. 44. c. 1 B*

5 Que le Seigneur Dieu des armées touche la terre, & elle s'amatira, & tous ceux qui habitent en icelle lamenterõt: & icelle monterа toute comme vne riuiere, & sera accablée comme par le fleuue d'Egypte.

6 C'est luy qui edifie ses degrez au ciel, & afõde son faisseau sur la terre: *c'est luy qui appele les eaux de la mer, & les respand sur le dessus de la terre, son nom est l'Eternel. *Sus 5. c. 8*

7 Vo⁹ enfans d'Israel, ne m'estes vous point comme les enfans des Ethiopiens, dit le Seigneur? n'ay-ie pas fait sortir Israel du pais d'Egypte: & les Palestins de Caphtor, & les Syriens de Kir?

8 Voicy, les yeux du Seigneur Dieu sont sur le royaume qui peche: & l'aboliray de dessus la terre: ce nonobstant, ie n'aboliray point la maison de Iacob, dit le Seigneur. C

9 Car voicy, ie commanderay, & escourray en toutes nations la maison d'Israel, ainsi qu'on escoult le *grain* au van: & n'en chet point vne petite pierre *en* la terre.

10 Tous les pecheurs de mõ peuple mourrõt par l'espée, lesquels disent, Le mal ne nous approchera point, & ne no⁹ preuiẽdra point. *c. ne nous faisira, que n'allions bien au deuant*

11 *En ce temps-là, ie releueray le tabernacle de Dauid qui est cheut, & reclorray ses breches, & redresseray ses ruines: ie le rẽedifieray comme il estoit aux iours anciens, *Act. 15. 15*

12 A fin qu'ils possedent le reste d'Idumée, & de toutes les nations, sur lesquelles mon nom est inuoqué, dit le Seigneur, qui fait telles choses. D

13 Voicy, les iours viennent (dit le Seigneur) que le laboureur s'entretiendra au moissonneur: & celuy qui foulle les raisins à celuy qui iette la semence: *& les montagnes distilleront le vin doux, & toutes les montagnettes decoulleront. *Ioel 3. d. 18*

14 Et feray retourner la captiuité de mon peuple Israel, & edifieront les citez desertes, & y habiteront: ils planteront des vignes, & beuuront le vin d'icelles, ils feront aussi des iardins, & en mangerõt les fruicts.

15 Ie les plantéray en leur terre, & ne seront plus arrachez hors de leur terre, que ie leur ay donnée, dit le Seigneur ton Dieu.

Le liure d'Abdias le Prophete

CHAP. I.

¶ 1 *Il prophetize contre les Idumeens, qui auoyent le peuple de Dieu en moquerie. 7 Puis predit le regne de Christ.*

1 LA visiõ d'Abdias. Le Seigneur l'Eternel dit ainsi contre Edõ, *Nous auons ouy les nouuelles
Ierem. 49. c. 14 de par le Seigneur, & a esté enuoyé ambassade par les nations, Leuez vous, & nous esleuons cõtre luy en bataille.

2 Voicy, ie t'ay fait petit entre les gens, tu es fort mesprisé.

3 L'orgueil de ton cœur t'a deceu, toy qui habites és fentes des rochers, duquel la demeure est eleuée, & qui dit en son cœur, Qui me tirera bas *en* terre?

Ierem. 49. c. 16 4 *Quand tu serois esleué comme l'aigle, & quãd tu aurois mis tõ nid entre les estoilles, si te feray-ie descendre de là dit le Seigneur.

B 5 Les larrons sont-ils entrez à toy, ou les pillars de nuict? comment as-tu esté saccagé? N'eussent-ils point desrobbé à leur contentemẽt? si les vendangeurs fussent allez vers toy, n'eussent-ils pas laissé des raisins?

6 Comment a esté fouillé Esau? comment ont esté cerchez les lieux cachez?

C 7 Tous tes alliez t'ont enuoyé iusques à la frontiere: & ceux qui ont paix à toy, t'ont deceu, & se sont mis sur toy: *ceux qui mangent* ton pain, mettront la playe sous toy, il n'y a point en luy de prudence.

Esa. 19. c. 13 8 *Ne destruiray-ie point en ce temps-là (dit le Seigneur) les sages d'Edom, & la prudence de la montagne d'Esau?

9 Aussi tes forts hommes, o Theman, craindront, pourtant que chacun du mont d'Esau sera exterminé par occision.

10 Honte te couurira, & seras exterminé à iamais, *pour l'iniure faite à ton frere Iacob.
Gen. 27. g. 42

D 11 Lors que tu te tenois de costé, quand les estrangiers menoyent son armée en captiuité, & que les estrangiers entroyent dedans ses portes, & qu'ils iettoyent le sort sur Ierusalem: tu estois aussi comme l'vn d'eux,

12 Mais tu ne deuois point despriser la iournée de tõ frere, quãd il a esté fait estrãgier: & ne te deuois resiouir sur les enfãs de Iuda, au tẽps de leur destruction, & ne deuois magnifier ta bouche, au tẽps de la tribulation.

13 Et ne deuois entrer en la porte de mon peu E ple, au temps de sa ruine: & ne *le* deuois despiser en ses maux, ny au temps de sa ruine: & ne deuois auancer *ta main* sur sa cheuance, au temps de sa destruction:

14 Ne te tenir sur les passages, pour exterminer ceux qui en eschappoyẽt, ne liurer ceux qui estoyent restez, au temps de tribulation.

15 Car le iour du Seigneur est prochain sur toutes les gens, comme tu as fait, ainsi te sera-il fait: ta retribution retournera sur ta teste.

16 Car comme vous auez beu sur ma saincte F mõtagne, ainsi toutes gens beuurõt *sur vous* cõtinuellemẽt: ils beuurõt, dy-ie, & engoulleront, & serõt cõme s'ils n'auoyẽt point esté.

17 Mais il y aura salut en la mõtagne de Sion, & sera saincte.

18 Et la maison de Iacob possedera ses possessions: la maison de Iacob sera *comme* vn feu, & la maison de Ioseph sera *cõme* la flamme: & la maison d'Esau sera *cõme* l'esteule: ils se allumeront en iceux, & les deuoreront: & n'y aura nuls reliefs en la maison d'Esau: car le Seigneur l'a dit.

19 Aussi *ceux qui sont vers* Midy, possederont G la montagne d'Esau: & aussi *ceux qui sont es* lieux champestres, les Philisthins: & possederont la region d'Ephraim, & la region de Samarie: & Ben-iamin *possedera* Galaad.

20 Et ceux qui sont transferez de ceste armée des enfans d'Israel, qui sont *auec* les [c] Chananéens, iusques en [d] Sarepta: & ceux qui sont transferez de Ierusalem, qui sont en [d] Sepharad, possederont les citez de Midy.

21 Aussi ceux qui perseuereront, monteront en la montagne de Sion, pour iuger la mõtagne d'Esau: & le royaume sera au Seigneur.

[c] *les Alemans selon les Hebri.* [d] *la Gaule ou France.* [e] *Espagne*

Le liure de Ionas le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Ionas enuoyé de Dieu pour prophetizer en Ninive, s'enfuit, & monte sur la mer,* 14 *en laquelle il est ietté par sort, pour appaiser la tempeste.*

1 LA parole du Seigneur fut donnée à Ionas fils d'Amathi, disant,

2 Leue toy, & t'en va en Ninive la grande cité, & crie contre icelle: car leur malice est montée deuant moy.

[e] *c. selõ aucmer à sauoir qui passe par le milieu de la terre.*

3 Mais Ionas se leua pour fuir en [e] Tharsis arriere de la face du Seigneur: & descendit en Ioppe, ou il trouua vne nauire qui s'en alloit *en* Tharsis: & ayant payé le port, descendit en icelle, pour aller auec eux en Tharsis, arriere de la face du Seigneur.

B 4 Mais le Seigneur eleua vn grãd vent sur la mer: & fut faite vne grãde tẽpeste en la mer, tellement que la nauire cuida estre rompue.

5 Les mariniers craignirẽt, & crierẽt vn chacun vers son dieu: & ietterẽt les bagages qui estoyẽt en la nauire, dedans la mer, pour l'en descharger: & Ionas estoit descẽdu aux costez de la nauire, lequel estoit couché, & dormoit

6 Et le maistre pilote s'approcha de luy, & luy dit, Qu'as-tu dormeur? Leue toy, & appele ton Dieu: si paraduenture il nous voudra bien, & que nous ne perissions.

7 Lors ils dirent chacun à son compagnon, Venez, & iettons les sorts, à fin que nous cognoissions pour lequel ce mal-cy nous est *aduenu*: ils ietterent donc les sorts, & le sort cheut sur Ionas.

8 Lors ils luy dirent, Declaire nous mainte- C nant pourquoy ce mal-cy nous est *aduenu*: quel est ton mestier, & dont tu viens: quel est ton pays, & de quel peuple tu es.

9 Et il leur dit, Ie suis Hebrieu, & crain le Seigneur Dieu du ciel, q̃ a fait la mer & la terre

10 Lors ces hommes eurent grande crainte, &

luy

luy dirent, Pourquoy as-tu fait cela?
11 Car ces hommes cognurent qu'il s'enfuyoit arriere de la face du Seigneur, par ce qu'il leur auoit declairé. Adõc ils luy dirẽt, Que te ferons nous, à fin que la mer s'appaise de nous? car la mer s'enfloit & tempestoit.
D 12 Et il leur dit, Prenez moy, & me iettez en la mer, & la mer s'appaisera vers vous: car ie cognoy que pour moy ceste grãde tempeste *est venue* sur vous.
13 Et ces hommes nauigeoyent pour retourner à la terre, & ne pouoyent: pource que la mer s'enfloit, & tempestoit contre eux.
14 Lors ils crierent au Seigneur, & dirent, Seigneur, nous te prions que nous ne perisions point pour l'ame de ceste hõme-cy, & ne mets point sur nous le sang innocẽt: car Seigneur, tu en as fait comme tu as voulu.
15 Adonc prindrent Ionas, & le ietterent en la mer, & la mer s'arresta de son esmotion.
16 Et ces hommes craignirent le Seigneur de grande crainte, & sacrifierẽt sacrifice au Seigneur, & vouerẽt des vœux. CHAP. II.

¶ 1 *Ionas engloutyd'vn poisson, est deliuré de mort.*

1 MAis le Seigneur auoit appresté vn grãd poisson, pour engloutir Ionas.
Matth. 12. c. 40. & 16 a. 4 luc 11. d. 30 Pseau. 130. a. 1
2 *Et fut Ionas au ventre du poisson, par trois iours & trois nuicts. Lors Ionas fit sa priere au Seigneur son Dieu, du ventre du poisson.
3 Et dit, *I'ay crié au Seigneur en ma tribulation, & il m'a exaucé: ie me suis esleué du ventre du gouffre: & tu as exaucé ma voix.
B 4 Tu m'as fait ietter au profond, au cœur de la mer, & le fleuue m'a enuironné: tous tes flots & tes vagues ont passé sur moy.
5 Et ay dit, Ie suis debouté arriere de la presence de tes yeux: toutesfois derechef ie verray ton sainct temple.
Pseau. 69. a. 2 6 *Les eaux m'ont enuironné iusques à l'ame: l'abysme m'a enclos à l'entour, la rosiere se
C est entortillée à mon chef.
7 Ie suis descẽdu aux dernieres parties des mõtagnes, la terre auec ses verroux est à l'enuiron de moy eternellemẽt: mais tu as fait releuer ma vie de perditiõ, O Seigneur mõ Dieu.
8 Quand mon ame estoit en angoisse en moy, i'ay eu memoire du Seigneur, & mõ oraison est paruenue à toy, en ton sainct temple.
D 9 Ceux qui obseruent les vanitez inutiles, laissent leur deuotion:
10 Mais ie te sacrifieray en voix de louange, & rendray ce que i'ay voué: *car* le salut est du Seigneur.
11 Ainsi le Seigneur parla au poisson, & desgorgea hors Ionas sur la terre.

CHAP. III.

¶ 1 *Le Prophete est enuoyé derechef à ceux de Ninive, 6 lesquels se conuertissent au Seigneur,* 10 *& il leur fait misericorde.*

1 APres, la parole du Seigneur fut donnée à Ionas pour la seconde fois, disant,
2 Leue toy, si t'en va en Niniue la grãde cité: & publie en icelle le cri que ie te dy.
3 Lors Ionas se leua, & s'ẽ alla en Niniue, selõ la parole du Seigneur: & Niniue estoit vne cité *Hebr. grande de Dieu, pour magnifique.* puissamment grande, de trois iours de chemin.
4 Lors Ionas cõmença à entrer en la cité, du chemin d'vn iour: puis cria, & dit, Encore quarãte iours *passez*, & Niniue sera rẽuersée.
5 *Ainsi les hõmes de Niniue creurent à Dieu, & publierent le iusne: & se vestirent de sacs, depuis le plus grãd d'eux, iusqu'au plꝰ petit. Matth. 12. d. 14 luc 11. e. 32 b
6 Ausi la chose paruint iusqu'au roy de Niniue: lors il se leua de son throne, & osta arriere de soy son vestement: il se vestit d'vn sac, & s'assit sur la cendre.
7 Puis fit crier, & *le crieur* dit à Niniue par le C decret du roy & de ses princes, disant, Que les hõmes, & les iumẽs, & les bœufs, & les brebis ne goustent aucune chose, & ne repaissent point, & qu'ils ne boiuent point d'eau.
8 Et que les hõmes & les bestes soyẽt couuers de sacs, & qu'ils crient au Seigneur à force: & qu'vn chacun se cõuertisse de sa mauuaise voye, & de la rapine qui est en leurs mains.
9 *Qui sait si Dieu se conuertira, & se repentira, & s'il se retournera de l'embrasement de son ire, & que nous ne perisions point? Ier. 18. b. 11 ioel 2. c. 14 D
10 Et Dieu regarda leurs œuures, c'*est* qu'ils s'estoyent conuertis de leur mauuaise voye: & le Seigneur se repentit du mal qu'il auoit proposé de leur faire, & ne le fit point.

CHAP. IIII.

¶ 2 *La grande bonté de Dieu enuers ses creatures.*

1 ET cela despleut à Ionas d'vne grande desplaisance, & se courrouça en soy:
2 Dont il pria au Seigneur, & dit, Seigneur, ie te prie, n'est-ce pas-cy ma parole, *que ie disoye*, quãd i'estoye encor en mõ pays? pourtant preuin-ie de m'enfuir en Tharsis: *car Pseau. 86. a. 5 ioel 2. c. 13.* ie cognoissoye que tu es Dieu clement, misericordieux & patient, & de grande benignité, & se repentant de l'affliction.
3 Ausi maintenant, Seigneur, ie te prie que tu ostes mon ame hors de moy: car la mort m'est meilleure que la vie.
4 Et le Seigneur dit, *Est-ce bien fait, que tu es marri en toy? *Selõ l'Hebrieu Es-tu biẽ marri?*
5 Lors Ionas issit hors de la cité: & s'assit cõtre la region Orientale de la cité: & se fit là B vne loge: & s'assit en l'ombre sous icelle, iusqu'à ce qu'il vist ce qui aduiẽdroit en la cité
6 Et le Seigneur Dieu appareilla vne courge, & la fit monter sur Ionas, à fin qu'elle fust pour ombre sur sa teste, & qu'elle le deliurast de son mal: & Ionas se resiouit de grande ioye pour la courge.
7 Apres, Dieu ordonna vn ver pour le lende main, quand le poinct du iour montoit: lequel frappa la courge, & se seicha.
8 Et quand le soleil fut leué, le Seigneur prepara vn vent Oriental, vehement, & le soleil C frappa sur le chef de Ionas: lequel s'esuanouissant, requist pour son ame, de mourir, & dit, La mort m'est meilleure que la vie.
9 Et Dieu dit à Ionas, *Est-ce bien fait, que tu sois marri en toy pour la courge? Et il respõdit, *C'est bien fait, que ie me courrouce iusqu'à la mort. *He. Es-tu biẽ marri? *He. Ie suis courroucé, voire iusqu'à la mort.
10 Et le Seigneur dit, Tu penses espargner la courge, pour laquelle tu n'as point labouré, & ne l'as point fait croistre: laquelle est venue en vne nuict, & en vne nuict est perie:
11 Et moy, ne pardonneray ie point à Niniue la grande cité, en laquelle il y a plus de six vingts mille creatures humaines, qui ne sauent quelle difference il y a entre leur main dextre & leur seneſtre, & ausi plusieurs bestes?

Le liure de Michée le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Il prophetize de la destruction de Iuda & Israel, a cause de leurs idolatries.*

1 LA parole du Seigneur, qui fut dõnée à Michée Morasthite au temps de Ioatham, Achaz, & Ezechias rois de Iuda: laquelle il vid sur Samarie & Ierusalem.

Deut.32.a. 2 *Vous tous peuples,
1 oyez: & toy terre, escoute, & le contenu d'icelle: & que le Seigneur Dieu vous soit en tesmoing, le Seigneur *dy-ie* de son sainct tẽple.
Esa.1.a.2

Esa.26.d. 21 3 *Car voicy, le Seigneur sortira de son lieu, il descendra & marchera sur les hauts lieux de la terre.

B 4 Et les mõtagnes decoulerõt par dessous luy: & les vallées serõt depecées cõme la cire deuãt le feu, & cõme les eaux q̃ coulent en bas

5 Tout cecy est pour la lascheté de Iacob: & pour les pechez de la maison d'Israel. Quelle est la lascheté de Iacob? n'est-ce pas Samarie? & quels sont les hauts lieux de Iuda? n'est-ce point Ierusalem?

6 Parquoy ie mettray Samarie *cõme* vn mon ceau *de pierres* au champ: *& comme* vne plante de vigne: & feray rouller ses pierres en la vallée, & descouuriray ses fondemens.

7 Et toutes ses images taillées serõt brisées, toutes ses offrandes seront bruslées au feu: & mettray toutes ses idoles en desolatiõ: pource qu'elles sõt assẽblées du salaire de la paillarde: & retourneront en salaire de paillarde.

C 8 Sur cecy ie me plaindray & hurleray: ie m'iray tout despouillé & tout nud: ie feray ma plainte cõme celle des dragons, & la lamentation comme des petis des Austruches:

9 Car sa playe est angoisseuse, car elle est venue iusqu'a Iuda, & a touché iusqu'à la porte de mon peuple, iusques en Ierusalem.

10 Ne l'annoncez point en Geth: ne pleurez point, veautre toy en la poudre pour la maison d'Aphra.

11 O habitante de Saphir, nue par confusion, passe: l'habitante de Saanam n'est point sortie *pour* la cõplaincte de Beth-esel, & prendra *l'ennemy* sur vous sa residence.

Ou, l'ennemi prẽdra de vous son retardemẽt

12 Car l'habitante de Maroth a esté malade pour le bien: car le mal est descendu du Seigneur sur la porte de Ierusalem.

D 13 Lie la charrette au cheual leger, o habitante de Lachis, toy qui es le commencement du peché de la fille de Sion: car en toy ont esté trouuées les lascheté d'Israel.

14 Pourtant tu donneras des presens à Maresteth, *qui est* en Geth: les maisons d'Aczib *seront* pour mensonge aux rois d'Israel.

15 Encore te feray-ie venir vn heritier, o habitante de Maresa: la gloire d'Israel viendra iusques en Odolam.

16 Oste ta cheuelure & te fay tondre pour tes fils delicats, elargi ta chauueté cõme l'aigle: car ils sont menez prisõniers arriere de toy.

CHAP. II.

¶ 1 *Dieu destruira le peuple pour ses pechez enormes*

1 MAlediction à ceux qui pensent iniquité, & forgent le mal en leurs couches: ils l'executent en la lumiere du matin, pource qu'ils ont la force à la main.

2 Ils ont desiré les possessions, & *les* ont rauies: & les maisons, & *les* ont prises: & ont fait outrage à l'hõme & à sa maison, à l'homme & à son heritage.

3 Pourtãt le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie pense mal contre ceste famille: duquel vous ne pourrez pas retirer vos cols.

4 Et ne cheminerez pas de droite stature: B car ce temps est deputé au mal: en ce temps la on prendra sur vous prouerbe commun, & gemira on d'vn gemissement lamentable, disant, Nous sommes gastez, *il* a mué la portion de mon peuple: comment oste-il ce qui est mien, *que i'estimoye m'estre* restitué? car *l'ennemi* diuise *nos champs.*

5 Pourtãt tu n'auras nul qui iette le cordeau pour le sort, en la congregatiõ du Seigneur.

6 Vous qui prophetizez, ne prophetizez point: qu'õ ne leur prophetize point: *car* ver gongne ne *les* saisira point.

7 Toy qui es dict la maison de Iacob, l'Esprit du Seigneur est-il amoindri, ou ses actes sont-ils tels? mes paroles ne sont-elles point bõnes, enuers celuy q̃ chemine droitement?

8 Et celuy qui nagueres estoit mon peuple, C s'est leué en façõ d'ẽnemi: ils ont despouillé la robbe & le manteau de ceux qui passoyẽt seurement, retournans de la bataille.

9 Vous auez bouté hors les femmes de mon peuple de leurs maisons de plaisance: vous auez osté ma louange eternellemẽt de leurs petis enfans.

10 Leuez-vous, & vous en allez, car ce n'est point icy le repos: pourtant qu'elle est contaminée, elle *vous* corrompra, *voire* de meschante corruption.

11 S'il y a homme qui chemine *selon* le vent, & mente faussement, *disant*, Ie te prophetizeray bonne saison de vin & de biere: *celuy la* sera le Prophete de ce peuple.

12 Ie te rassembleray tout Iacob, & recueilliray les reliefs d'Israel, & le mettray ensemble comme les brebis de Bosra, & cõme vn troupeau au milieu de son estable: ils feront tumulte pour la foulle des hommes. D

13 Le dissipateur est monté deuant eux: ils ont rompu & passé la porte, & sont sortis par icelle: & leur roy est passé deuant eux, & le Seigneur à leur teste.

CHAP. III.

¶ 1 *La tyrãnie des princes, & mẽsonge des faux prophetes.* 8 *La constãce & deuoir du vray Prophete.*

ET iedy, Escoutez maintenant, vous princes de Iacob, & vous ducs de la maison d'Israel, N'est-ce point à vous de sauoir le iugement? 1

2 Vous qui auez le bien en haine, & aimez le mal: qui rauissez leurs peaux de dessus eux, & leur chair de dessus leurs os.

3 Ils ont mangé la chair de mon peuple, & ont escorché leur peau d'eux, & ont rompu leurs os: & les ont brisez cõme en vn pot, & comme la chair au milieu de la chaudiere.

4 Adonc ils crieront au Seigneur, & ne les B exaucera point: mais il cachera sa face d'eux en ce temps là: ainsi qu'ils ont mal fait en leurs inuentions.

5 Le

5 Le Seigneur Dieu dit ainsi, touchant les prophetes qui seduisent mõ peuple, qui mordent de leurs dents, & crient paix: & si quelqu'vn ne leur donne rien en leur bouche, ils preparent la bataille contre luy.

6 Pourtant la nuict vous *sera* pour la visiõ, & *aura* tenebres pour la diuinatiõ: le soleil se couchera sur les prophetes, & le iour s'obscurcira sur eux.

C 7 Ceux qui voyent *les visions* seront confus, & les deuins seront confondus: ils bouscheront tous leur leure, pourtant qu'il n'y *aura* nulle responſe de Dieu.

8 Mais moy ie suis rempli de vertu par l'Esprit du Seigneur, de iugement & de force: à fin que i'annonce à Iacob son forfaict, & à Israel son offense.

9 Ie vous prie escoutez cecy, vous princes de la maison de Iacob, & ducs de la maison de Israel: qui auez le iugement en abominatiõ, & peruertissez toutes choses droites,

Eze. 22. f. 27 10 *Qui edifiez Siõ de sang, & Ierusalem en iniquité.

Soph. 3. a. 3 D 11 Ses princes ont iugé pour dons: & ses sacrificateurs ont enseigné pour le salaire: & ses prophetes ont deuiné pour l'argent: & s'appuyoyẽt sur le Seigneur, disãs, Le Seigneur n'est-il point au milieu de nous? il ne viendra point de mal sur nous.

Ier. 6. f. 18 12 *Parquoy au moyen de vous, Sion sera labourée *comme* vn champ: & Ierusalem sera *comme* vn monceau de pierres, & la mõtagne du temple sera comme les hauts lieux d'vne foreſt. CHAP. IIII.

¶ 1 *Du regne de Christ, & de la felicité de sõ Eglise.*

Esa. 2. a. 2 1 ET *à la parfin des iours, la montagne de la maison du Seigneur sera disposée au coupeau des montagnes, & sera eleuée dessus les montagnettes: les peuples s'y assembleront,

2 Et plusieus nations viendront, & dirõt, Venez, & montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Iacob: & il nous enseignera ses voyes, & cheminerons en ses sentiers: car la Loy sortira de Sion, & la parole du Seigneur de Ierusalem.

3 Il iugera entre plusieurs peuples: & reprendra les fortes nations iusques bien loing: & briseront leurs espées pour en faire hoyaux, & leurs lances pour faire des gois: vne gent ne haussera plus l'espée contre l'autre gent, & n'apprendront plus à batailler:

B 4 Mais vn chacun s'asserra sous sa vigne, & sous sõ figuier, & n'y aura nul qui l'espouãte, car la bouche du Seigneur des armées a parlé

5 Car tous peuples cheminent vn chacun au nom de son dieu: mais nous cheminerons au nom du Seigneur nostre Dieu eternellement, & à iamais.

6 En ce temps-là, dit le Seigneur, i'assembleray la boiteuse, & recueilliray la deboutée, & celle que i'auoye affligée.

Sop. 3. d. 19 7 *Et mettray la boiteuse * pour *estre* reliefs, & celle qui estoit elongnée en gent robuste: *& le Seigneur regnera sur eux en la montagne de Siõ dés ceste heure iusqu'à tousiours

Dan. 7. d. 14 8 Et toy, tour du troupeau, forteresse de la fille de Sion, *elle* viendra iusqu'à toy: la premiere puissance, dy ie, te viendra, le royaume à la fille de Ierusalem.

9 Pourquoy t'escries-tu maintenant? le roy n'est-il pas en toy? ou ton conseillier est-il peri, que la douleur t'a saisie comme celle qui enfante? C

10 Aye douleur, & gemi, fille de Sion, comme celle qui enfante: car tu sortiras hié tost de la ville, & demeureras au champ, & viẽdras iusqu'en Babylone. Illec tu seras deliurée: là te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis.

11 Et maintenant plusieurs gens se sont assemblez contre toy, qui disent, Qu'elle soit cõdamnée, & que nostre œil regarde Sion.

12 Mais iceux n'õt point cognu les pẽsées du Seigneur, & n'ont point entendu son cõseil: car il les a assemblez comme les gerbes en la grange. D

13 Leue toy, & escous, fille de Siõ: car ie mettray ta corne *cõme* de fer, & mettray tes ongles *cõme* d'airain, & froisseras plusieurs peuples: & dedieray à *moy* l'Eternel, leurs rapines, & leur substance à *moy* le Seigneur de toute la terre. CHAP. V.

¶ 1 *Ierusalem sera destruite: & Christ naistra en Beth-lehem, lequel remettra Israel en la vraye liberté.*

MAintenant tu seras circuye de bandes toy fille de bãde: il a mis le siege cõtre nous, ils frapperont la ioue du iuge d'Israel auec la verge.

Mat. 2. a. 6 *Iean 7. f. 42* *Iean 7. f. 42* 2 *Et toy, Beth-lehem Ephrata, petite pour estre tenue d'entre les * milliers de Iuda, de toy me sortira *celuy* qui sera Dominateur en Israel: & tes issues sont dés le cõmencement, dés les iours eternels.

c. g. uernements 3 Pource il les permettra iusques à vn temps, auquel celle qui trauaille enfantera: & le reste de ses freres retourneront auec les enfãs d'Israel.

B 4 Il se maintiendra & gouuernera en la force du Seigneur, & en la maiesté du nom du Seigneur son Dieu. Ils habiteront *en seurté*: car il sera bien tost magnifié iusqu'aux dernieres parties de la terre.

5 Et il sera la paix: cõbien que l'Assyrie viẽne en nostre terre, & marche en nos palais: nous establirons contre luy sept pasteurs & huit hommes d'autorité.

6 Ils gasteront la terre d'Assyrie à l'espée, & le pais de Nemrod auec ses glaiues: & nous deliurera des Assyriens, quand ils seront venus en nostre contrée, & quand ils auront marché en nos limites.

C 7 Et le reste de Iacob sera au milieu de plusieurs peuples, cõme la rousée du Seigneur, & comme les gouttes sur l'herbe, lesquelles ne s'attendent point à l'homme, & ne se cõsient point és enfans des hommes.

8 Pareillemẽt le reste de Iacob sera entre les nations, & au milieu de plusieurs peuples, comme le lion entre les bestes des forests, & comme le lionceau entre les troupeaux des brebiz: lequel, quand il aura passé, foullé & rauy, il n'y a nul qui puisse deliurer.

9 Ausi ta main sera esleuée sur tes aduersaires, & tous tes ennemis seront exterminez.

10 Et en ce temps-là, dit le Seigneur, i'exterminеray tes cheuaux du milieu de toy, & destruiray tes chariots.

D 11 Et exterminеray les citez de ton pais, &

ruineray toutes tes fortereſſes.
12 Ie raſeray auſsi les ſorcelleries de ta main, & n'y aura nuls deuins en toy.
13 Et deſferay tes images taillées, & tes ſtatues du milieu de toy, & n'adoreras plus l'œuure de tes mains.
14 I'arracheray tes bois du milieu de toy, & deſtruiray tes citez, & feray la vengeance en ire & fureur, en toutes les gens qui n'ont point eſcouté.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il reprend les iniquitez du peuple, 8 & declaire quels ſont les ſacrifices agreables au Seigneur.*

1 ESCoutez maintenant ce que dit le Seigneur, Leue toy, procede en iugement contre les montagnes, & que les montagnes oyent ta voix.
2 Eſcoutez montagnes, le iugement du Seigneur, & auſsi les fondemens robuſtes de la terre: car le Seigneur a debat auec ſon peuple, & diſputera auec Iſrael.
3 Mon peuple, que t'ay-ie fait, ou en quoy te ay ie faſché? Reſpon moy.
4 **Car ie t'ay fait ſortir hors du pais d'Egypte, & t'ay deliuré de la maiſon des ſerfs: & ay enuoyé deuant ta face Moyſe, Aaron, & Marie.
5 Mon peuple ie te prie qu'il te ſouuienne de ce que * Balac roy de Moab auoit conſulté contre toy, & de ce que Balaam fils de Beor luy reſpondit, *& de ce que i'ay fait* depuis Sethim iuſqu'en Galgal, à fin que tu cogneuſſes les iuſtices du Seigneur.
6 Auec quoy me preſenteray-ie au Seigneur, & m'enclineray-ie au Dieu ſouuerain? viendray-ie deuant luy auec holocauſtes & veaux d'vn an?
7 Le Seigneur voudra-il mille moutons, ou dix mille beſtes des vallées graſſes? donneray-ie mon premier nay *pour* mon forfait, & le fruict de mon ventre *pour* le peché de mon ame?
8 O homme, il t'a declairé ce qui eſt bon, & qu'eſt-ce que le Seigneur te demande, ſinon de faire iugement & aimer benignité, & cheminer humblement auec ton Dieu?
9 La voix du Seigneur crie à la cité, & ſalut *ſera* à celuy qui craint ton nom. Eſcoutez la verge, & *qui eſt* celuy qui l'ordonne?
10 Les threſors de meſchanceté ne ſont-ils pas encore *en* la maiſon du meſchant, & le muy eſchars deteſtable?
11 Purgeray-ie la fauſſe balance, & le ſachet des pois deceuables,
12 Par leſquels les riches d'elle ſont remplis de rapine, & ſes habitans ont parlé en menſonge, & leur langue eſtoit pleine de fraude en leur bouche?
13 Or auſsi t'ay-ie affoiblie en te frappant, & *te* deſtruiſant pour tes pechez.
14 Tu mangeras, & ne ſeras point raſſaſié, & ton humiliation ſera au milieu de toy: tu ſerreras & ne ſauueras point: & ce que tu auras ſauué, ie le donneray à l'eſpée.
15 *Tu ſemeras, mais tu ne recueilliras point: tu preſſeras l'oliue, & ne ſeras pas oingt de l'huile: *tu preſſeras* le mouſt, & ne beuuras point du vin.
15 On a gardé les ordonnãces d'Amri, & toute l'œuure de la maiſon d'Achab, & auez cheminé en leurs conſeils, à fin que ie te miſſe en perdition, & ceux qui habitent en icelle en ſiblement: & porterez l'opprobre de mon peuple.

CHAP. VII.

¶ 1 *Il ſe complaint de ce que le nombre des bons eſt petit, & qu'il n'y a point de foy entre les hommes:* 18 *puis declaire la felicité ſpirituelle de l'Egliſe.*

1 MAl-heur ſur moy, car ie ſuis fait comme quand on a cueilli les fruicts d'eſté, les raiſins de vendanges, il n'y a point de grappes pour manger: mon ame a deſiré le fruict meur.
2 Le debonnaire eſt peri de la terre: & n'y a nul droiturier entre les hõmes: ils ſont tous aguettans apres le ſang: vn chacun chaſſe apres ſon frere auec la rets.
3 Pour eſtre habiles à la meſchãceté de leurs mains, le prince demande, & le iuge *fait iugement* pour la retribution, & le grand meſme parle *en* la predition de ſon ame: & ſont maiſtres en cela.
4 Celuy qui eſt le meilleur entre eux, *eſt* comme la ronce: & celuy qui eſt droiturier, *eſt cõme l'eſpine* de la haye. les iours de tes guettes le iour, dy ie, de ta viſitation eſt venu: maintenant ſera leur perplexité.
5 Ne croyez point à *voſtre* compagnon, & ne ayez point confiance en vos freres. Garde l'ouuerture de ta bouche, de celle qui dort en ton ſein.
6 *Car le fils fait vilainie au pere, la fille s'eſleue contre ſa mere, la belle fille contre la belle-mere, *& les domeſtiques d'vn chacun ſont ſes ennemis.
7 Mais ie regarderay à mon Seigneur, & attendray Dieu mon Sauueur: mon Dieu m'exaucera.
8 Toy qui es mõ ennemie, ne te reſiouy poĩt ſur moy, pource que ie ſuis tombée: ie me releueray. Quand ie ſeray aſsiſe en tenebres, le Seigneur eſt ma lumiere.
9 Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que i'ay peché contre luy, iuſques à ce qu'il iuge ma cauſe, & qu'il face mon iugement: il me conduira à la lumiere, & verray ſa iuſtice.
10 Et mon ennemie regardera, & confuſion la couurira: laquelle me dit, Ou eſt le Seigneur tõ Dieu? mes yeux la regarderõt, & ſera biẽ toſt pour eſtre foullée cõme la boue des rues.
11 Au tẽps d'edifier tes fermetures, en ce tẽps là le tribut ſera eſlongné.
11 En ce temps-la il viendra à toy d'Aſſyrie & des citez garnies, & depuis *les citez* garnies iuſqu'au fleuue, & d'vne mer à l'autre, & d'vne montagne à l'autre.
13 Et la terre ſera en deſolation pour ſes habitãs, & à cauſe du fruit de leurs inuentions.
14 Pais ton peuple auec ta houlette, le troupeau de ton heritage, qui demeure ſeul en la foreſt, au milieu de Carmel: qu'ils paiſſent Baſan & Galaad comme au temps iadis.
15 Ie luy monſtreray merueilles, ainſi comme quand tu ſortis du pais d'Egypte.
16 Les gens le verrõt & ſeront confuz en toute leur force: ils mettront la main ſur la bouche, & leurs aureilles ſeront ſourdes.
17 Ils leſcheront la poudre comme le ſerpẽt, & trembleront hors de leurs habitations, cõme les reptiles de la terre: ils auront peur pour le Seigneur noſtre Dieu, & te craindrõt

18 Qui

ou, par interrogation Eſt-ce que ie Exod. 15. c. 16 Nomb 22. a. 5, & 25. a. 7

B

C

D

Deut. 28. d. 38 aggée 1. b. 6

B *Matth. 10. c. 15 Matth. 10. d. 36*

C

D

18 Qui est le Dieu semblable à toy, qui ostes l'iniquité, & passes sur le peché, pour le reste de son heritage? il ne tient point à tousiours son ire, mais la benignité luy plaist.
19 Il se retournera, & aura pitié de nous: il mettra bas nos iniquitez, & iettera tous nos pechez au profond de la mer.
20 Tu donneras la verité à Iacob, & la misericorde à Abraham, que tu as iurée à nos peres dés pieça.

Le Liure de Nahum le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Le Seigneur ruinera Ninive & les Assyriens, & deliurera son peuple.*

1 LA charge de Niniue. Le liure de la visiõ de Nahum Helcesien.
2 Dieu est ialoux, & le Seigneur fait vengeãce, & vse de fureur: le Seigneur se venge de ses aduersaires, & garde *son courroux* contre ses ennemis.
3 Le Seigneur est patient & grand de force, & ne laisse rien impuni: le Seigneur *vient* en tourbillon, & ses voyes sont en tempeste, & les nuées sont la poudre de ses pieds.
B 4 Il menace la mer, & la fait seicher, & seiche tous les fleuues: Basan & Carmel sont affoiblis, & la fleur du Liban est fenée.
5 Les montagnes croissent de par luy, & les montagnettes s'escoulent: la terre se souslue deuant sa face, & tout le monde, & tous ceux qui y habitent.
6 Qui se tiendra deuant son indignation? & qui resistera en la fureur de son ire? sa fureur trasse comme le feu: & les rochers se fendẽt deuant luy.
7 Le Seigneur est bon pour *estre* confort au temps de tribulation, & cognoist ceux qui ont esperance en luy.
C 8 Il fera consommation du lieu d'icelle par le *deluge passant, & que les tenebres poursuiuront ses ennemis.
9 Que pensez-vous contre le Seigneur? il fera la consomption, tellement que la tribulation ne retournera point pour la seconde fois.
10 Car *quand ils seront* comme les espines entortillees, & qu'ils seront enyurez par leurs yurongneries: ils seront consumez comme l'esteule qui est toute seiche.
11 Car de toy est sorti celuy qui pense mal cõtre le Seigneur, & qui traite *chose* meschante
D 12 Le Seigneur dit ainsi, S'ils *sont* complets, tout autant qu'ils seront, ainsi seront ils raclez, & passeront: or t'ay-ie affligé, mais ie ne t'affligeray plus.
13 Et maintenãt ie rompray son ioug de toy, & rompray tes liens.
14 Et le Seigneur fera cõmandement de toy: on ne semera plus en ton nom: i'extermineray de la maison de ton Dieu l'image de taille & de fonte, & mettray *la* ton sepulchre: car tu as esté deshonnoré.
Esa.52.b.7 rom.10.c. 15 *Voicy sur les montagnes les pieds de celuy qui apporte *bonnes* nouuelles, & annonce la paix: toy, Iuda, celebre tes festes & rens tes vœux: car le meschant ne passera plus d'o resenauant par toy, il est du tout exterminé.

CHAP. II.

¶ 1 *Il continue à parler de la destruction des Assyriens, faite par Nabuchodonosor,* 11 *se moquant de leur orgueil & tyrannies.*

1 LE dissipateur monte deuãt toy, garde la forteresse, contemple la voye, fortifie *tes* reins, renforce bien ta vertu.
2 Car le Seigneur rendra l'orgueil de Iacob, comme l'orgueil d'Israel: car les pillars les ont saccagez, & ont gasté leurs plantes.
3 L'escu de ses forts hõmes rougit, les gẽs de guerre sont accoustrez de cramoisi: le chariot au iour de son appareil est cõme le feu des fallots, tellemẽt que les sapins trẽblerõt.
4 Les chariots bruirõt és rues, & s'entreheur B teront par les places: *desquels* le regard *sera* cõme lampes, & courront comme eslairs.
5 Il aura memoire de ses forts: ils trebuscheront en leurs chemins, ils se despescheront *de paruenir* és murailles d'icelle, & la contredefense sera appareillée.
6 Les portes des fleuues sont ouuertes, & le palais est desfait.
7 *La roine est transportée & enleuée, & ses seruantes *la* menoyent, *en gemissant* comme la voix de colõbes, & frappãs leurs poictrines. *auc. la manitiõ est descouuerte.* C
8 Et Niniue estoit iadis comme vn viuier de eau: mais ils s'enfuyent: *& quand on dit*, Arrestez-vous, arrestez-vous: nul ne regarde.
9 Pillez l'argent, pillez l'or, il n'y a point de fin aux richesses, à la gloire *qui est* de tout vaisseau *precieux. *Heb desirable, ou de plaisir.*
10 Elle est saccagée & vuidée, & est deschirée, le cœur en est amorti: il y a tremblemẽt és genoux, affoiblissement és reins de tous, & les faces de tous sõt chargées *de noirceur* de pot.
11 *Ou est l'habitation des lions, & la pasture des lionceaux, à laquelle est allé le lion le grand lion, ou *estoit* le faõ du lion: & si n'y a nul qui *les* espouante? *Esa.13 a.7 D*
12 Le lion a rauy suffisamment pour ses faõs, & a estranglé pour ses lionesses: & a rẽpli de proye ses tasnieres, & ses repaires de rapine
13 Voicy i'en *veux* à toy, dit le Seigneur des armées, & bruleray ton chariot par fumée, & l'espée consumera tes lionceaux: i'exterminerai de la terre ta proye, & la voix de tes messagiers ne sera pl' ouye. CHAP. III.

¶ 1 *Il declaire plus amplemẽt la ruine de Niniue & des Assyriens:* 8 *puis monstre que nulle puissance humaine ne peut eschapper de la main de Dieu.*

1 MAlediction * sur la cité de sang, totalement pleine de mẽsonge & de rapine: la rapine ne s'en departira point. *Ezech. 24. c.9 abac.2.c.*
2 Le son du fouet est en toy, & le bruit impetueux de la roue & du cheual bondissant, & du chariot sautelant, 12
3 Et du cheualier haussant tãt l'espée luisante, que la lance resplendissante: & de la multitude naurée, & de la grieue occision, & n'y a nulle fin des corps *morts*: tellement qu'ils trebuschent sur leurs corps:
4 A cause de la multitude des fornicatiõs de la paillarde de bõne grace, maistresse en sorceleries: laquelle a vẽdu les gens par ses paillardises, & les familles par ses sorceleries.

Esa.47. 4.3

5 *Voicy *i'en ay* à toy, dit le Seigneur des armées: ie rebrasseray tes pans sur ta face, & monstreray aux gens tes parties honteuses, & ta vilenie aux royaumes.

B 6 Ie ietteray sur toy les abominatiõs, & te feray comme vne charongne, & te mettray cõme la merde.

7 Et aduiendra que chacun qui te verra, se retirera de toy, & dira, Niniue est gastée: qui s'esmouuera pour elle? dõt te cercheray ie des consolateurs?

ou, fer.as tu mieux

8 "Es-tu meilleure que No fort peuplée, qui est située entre les fleuues? les eaux *sont* autour d'elle, & la mer *sont ses* rempars: & ses murailles sont deuers la mer.

9 Ethiope *est sa* force, & Egypte, & n'a point de fin: Aphrique *aussi* & Lydie, *qui* ont esté en ton aide.

C 10 Mais elle-mesme est allée en transmigration & en captiuité: aussi ses enfans ont esté escachez és carrefours de toutes rues, & à on ietté le sort sur ses nobles: & tous ses plus grans ont esté enchainez en ceps.

11 Toy aussi tu seras enyurée, & seras cachée: si demãderas secours à cause de ton ennemi.

12 Toutes tes fortereresses *serõt cõme* les figues, voire les premieres *meures*: que si elles sont brãlées, elles tõbẽt en la bouche du mãgeur

13 Voicy, ton peuple *sont* femmes au milieu de toy: les portes de ton pais seront ouuertes à tes ennemis, le feu consumera tes verroux.

14 Puise-toy de l'eau pour le siege, fortifie tes munitions: marche sur la terre grasse, & foulle l'argile, & rebasty la briqueterie.

15 Illec te mangera le feu: l'espée t'exterminera, elle te deuorera comme le haneton: amasse toy comme le haneton, & sois multipliée comme les sauterelles.

D 16 Tu as fait tes marchans en plus grand nõbre que les estoilles du ciel, comme est le haneton despouillant, & qui s'en est enuollé.

17 Tes nobles estoyent comme sauterelles, & tes princes estoyent comme grãdes locustes qui se posent és hayes, au temps de la froidure: *mais* le soleil leué, elles s'escartent, tellement qu'on ne cognoist point le lieu ou elles ont esté.

18 Tes pasteurs ont sommeillé, o roy d'Assur: tes princes se sont couchez: ton peuple est espars par les montagnes, & si n'y a personne qui les rassemble.

19 *"Il n'y a point de remede à ta cassure, ains ta playe est douloureuse: tous ceux qui orrõt ta renommée, frapperont les mains sur toy: car vers qui est ce que ta malice ne soit incessamment paruenue?

**auc. Il n'y a point qui soit troublé ou marri de ta rompure*

Le liure d'Habacuc le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Il se complaint à Dieu de ce que les bons sont affligez par les meschans, 11 & monstre que Dieu chastie les siens par tel moyen.*

1 LA charge que Habacuc prophete a veuë.

2 O Eternel, iusqu'àquãd crieray-ie, & n'escouteras point? iusqu'à quand crieray-ie *pour* la violẽce, & ne feras point deliurance?

3 Pourquoy m'as tu monstré l'iniquité, veu que tu vois la fascherie? *pourquoy sont* le fourragement & violẽce deuant moy, & y a qui eleue debat & noise?

B 4 Parquoy la Loy defaut, & le iugement ne vient iamais au dessus, car le meschant enuiröne le iuste, dont sort le iugement peruerti.

Act.13.f. 41

5 *Regardez entre les peuples & voyez, si soyez esmerueillez & estonnez: car il se fera vne œuure de vostre temps, que vous ne croirez point quand on *le* vous recitera.

6 Car voicy, ie susciteray les Chaldéens, vne gẽt amere, & habile, cheminãt en l'estendue de la terre, pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siens.

7 Elle est horrible, & terrible: son iugement & sa charge sortira d'elle-mesme.

C 8 Ses cheuaux sont plus legiers que leopars, & plus legiers que loups du vespre, & ses cheualiers s'esiargiront: aussi ses cheualiers viendront de loing: ils voleront comme l'aigle qui se haste pour manger.

9 Ils viendrõt tous pour la proye: deuant la face desquels il y *aura comme* vn vent Oriental, & assemblera la captiuité cõme le sablõ.

10 Il blasonnera les rois, & aura les princes en moquerie: il se rira de toutes fortereresses, & amassera terrasse, & les prendra.

11 Adonc il changera d'esprit, & transgressera, & pechera, *disant que* ceste sienne puissance *est* de son dieu.

12 O Seigneur mon Dieu & mõ Sainct, n'es tu pas dés le commencement, *ainsi* nous ne mourrons point? Seigneur, tu l'as mis pour iugemẽt, & toy Createur, tu l'as fondé pour chastier.

D 13 Tu as les yeux nets pour ne point regarder le mal, & ne peux pas voir iniquité: pourquoy regardes-tu les desloyaux? & pourquoy te tais tu, quand le meschant deuore celuy qui est plus iuste que soy?

14 Tu as fait les hommes comme les poissons de la mer, & comme le reptile qui n'a point de prince.

15 Il a tout eleué auec le haim: il l'a tiré en sõ filé, & l'a assemblé en ses rets, dont il se resiouira, & sera en liesse.

16 Puis il sacrifiera à son filé, & fera encensemens à ses rets: d'autant que par iceux sa part est engraissée, & sa viande est bien refaite.

17 N'est-ce pas pource qu'il vuide son filé: & est continuellement pour occir les gens, sãs qu'il espargne rien?

CHAP. II.

¶ 1 *La vraye cõsolation est de s'appuyer au Seigneur & le iuste vit de sa foy. 6 Exhortation à fuir auarice, yurongnerie & idolatrie.*

1 JE*me tiendray sur ma garde, & me colloqueray sur la fortereresse: & feray le guet, pour voir ce qui me sera dit & quelle chose ie respondray contre le debat que i'ay.

Esa.21.b.8

2 Et le Seigneur m'a respondu, & dit, Escri la visiõ, & la declaire sur des tablettes: à fin que celuy qui la lira, la coure.

3 Car la visiõ sera encor pour certain temps, & parlera pour la fin, & ne mentira point. Si elle tarde, attẽ la: car elle viendra *à temps*, & ne tardera point.

4 Voicy, celuy qui s'eleue, son ame ne se tiẽdra

dra point droite en luy: *mais le iuſte viura en ſa foy.

5 Et de fait le robuſte orgueilleux *eſt ainſi cõme* tranſgreſſant en vin, & n'aura point d'arreſt: il eſlargit ſon ame comme l'enfer, & eſt comme la mort, & ne ſe remplit point: car il a aſſemblé à ſoy toutes gens, & a recueilli à ſoy tous les peuples.

B 6 Tous ceux-cy ne prendront-ils point la parabole ſur luy, & brocars, & dictons obſcurs touchant de luy? Et dira-on, Malediction ſur celuy qui aſſemble *ce qui* n'eſt pas à luy: iuſqu'à quand amaſſera-il à ſoy la boue eſpeſſe?

7 Ceux qui te mordront, ne s'eſueilleront-ils pas ſoudainement? & ceux qui t'eſmouuerõt ne s'eſueilleront ils pas, & ſeras pour eſtre pillé par eux?

8 Car tu as pillé pluſieurs gens, *dont* tout le reſte des peuples te pillera: à cauſe du ſang des hommes, & de la violence de la terre, & de la cité, & de tous les habitans d'icelle.

9 Malediction ſur celuy qui conuoite le meſchãt gain pour ſa maiſon: à fin de mettre ſon nid en haut, pour eſtre deliuré de l'effort du mal.

10 Tu as conſulté confuſion pour ta maiſon, mettant à fin beaucoup de peuples, & offenſant *en* ton ame.

C 11 Car la pierre criera de la paroy, & la trauaiſon reſpondra du bois.

Ezechi. 24. 6. 9 12 *Malediction ſur celuy qui edifie la cité de ſang, & renforce la ville par iniquité.

nahũ 3. a. 1 13 Voicy, telles choſes ne ſont-elles point du Seigneur des armées? ainſi les peuples trauaillent à foiſon en du feu: & les nations ſe laſſent beaucoup en vain.

14 Car la terre ſera remplie, à cognoiſtre la gloire du Seigneur, cõme des eaux qui couurent la mer.

15 Malediction ſur celuy qui donne à boire à ſon compagnon, y appliquant ſon venin, & auſsi l'enyurant à fin que tu voyes leur vilenie.

16 Tu t'es aſſouuy de deshonneur plus que d'hõneur: toy auſsi boy, & ſois en opprobre: le hanap de la dextre du Seigneur ſera renuerſé ſur toy, & le vomiſſement vilain ſera ſur ta gloire.

D 17 Car l'iniquité du Liban te couurira, & la deſtruction des beſtes *qui* les a eſpouantez, pour le ſang des hommes, & *pour* la violence de la terre & de la cité, & de tous les habitans d'icelle.

18 Que profite l'image taillée? car ſõ facteur l'a taillée: c'eſt vne fonte, & choſe enſeignãt menſonge: toutesfois il ſe fie en elle, *à ſauoir*, le facteur en ſon œuure, pour faire des images muettes.

19 Malediction ſur celuy qui dit au bois, Eueille toy: & à la pierre muette, Reueille toy: enſeignera elle? voicy, elle eſt couuerte d'or & d'argent, & n'y a aucun eſprit dedãs.

Pſe. 10. b. 4 20 *Mais le Seigneur eſt en ſon ſainct tẽple: que toute la terre ſe taiſe en ſa preſence.

CHAP. III.

¶ 1 *Preuoyãt la captiuité de Babylone, il prie le Seigneur d'aſſiſter aux fideles en leur tribulatiõ. 4 Et deſcrit en quelle maieſté Dieu fait la vengeãce de ſes ennemis. 13 Prophetize de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 18 Il proteſte que le Seigneur eſt ſa lieſſe & ſa force en toutes ſes aduerſitez.*

1 L'Oraiſon d'Habacuc, le Prophete, pour les ignorances.

2 O Eternel Dieu, i'ay ouy ta voix, & ay eu crainte. Seigneur, c'eſt ton œuure: viuifie-le au milieu des ans: fay cognoiſtre au milieu des ans: en l'ire ſouuienne toy d'auoir miſericorde.

3 Dieu vint de Theman: & le Sainct, du mõt de Pharan, Sela. Sa magnificence couuroit les cieux: & la terre eſtoit pleine de ſa louange.

4 Et la ſplendeur eſtoit comme la lumiere: & cornes luy *ſortoyent* de ſes mains: illec eſtoit la cachette de ſa force.

5 La peſtilence alloit deuant ſa face: & la maladie contagieuſe ſortoit à ſes pieds.

6 Il s'eſt arreſté & a meſuré la terre: il a regardé, & a fait treſſaillir les gens: les montagnes du ſiecle ont eſté briſées, & les montagnettes anciennes ont eſté abbaiſſées: car il a les chemins *ou, de tous temps.* du monde.

7 I'ay veu les tentes de Chuſan, comme vanité: les pauillons du pais de Madian ont eſté B effrayez.

8 Seigneur, es-tu courroucé cõtre les fleuues? *ou* ton ire eſt-elle cõtre les riuieres? ou ton indignatiõ eſt-elle cõtre la mer? car tu es mõté ſur tes cheuaux, & tes chariots *en* ſalut.

9 Ton arc s'eſt reueillé *ſelon* les iuremens faits aux lignées, Sela. Tu as fendu la terre par fleuues.

10 Les montagnes t'ont veu, & ont langui: l'impetuoſité des eaux eſt paſſée, l'abyſme a fait rebondir ſa voix, la profondité a leué ſes mains.

11 Le ſoleil & la lune ſe ſõt arreſtez en *leur* habitation: ils ont cheminé en la lumiere de tes fleſches, & en la ſplendeur de l'eſclair de la lance. C

12 Tu as foulé la terre par courroux, & as broyé les gens par ire.

13 Tu es ſorti pour le ſalut de ton peuple, en ſalut auec ton Oinct: tu as bleſſé le chef de la maiſon du meſchant, decouurant le fondement iuſqu'au col, Sela.

14 Tu as percé auec ſes baſtõs le chef de ſes payſans, ils tempeſtent pour me diſperſer, leur lieſſe eſt comme de celuy qui deuore le poure en cachette.

15 Tu as marché *auec* tes cheuaux par la mer, D & *par* les monceaux des groſſes eaux.

16 I'ay ouy, & mon ventre en a brui pour la voix, mes leures en ont barbeté, la pourriture eſt venue dedans mes os, & tremble deſſous moy, combien que i'auray repos au tẽps de la tribulation, quand ils s'aſſembleront pour monter contre le peuple.

17 Car le figuier ne florira pas, & n'y aura point de fruict aux vignes: l'oliue mentira, & les champs ne rendront nulle viande: & les brebiz s'eſcarteront du parc, & n'y *aura* nulle vacherie aux eſtables.

18 Mais ie me reſiouiray au Seigneur, & auray lieſſe en mon Dieu, *qui eſt* mon ſalut.

19 L'Eternel mon Seigneur eſt ma force, & diſpoſera mes pieds cõme ceux des biches, & me fera marcher ſur mes hauts lieux, pour triompher auec mes inſtrumẽs de muſique.

Le liure de Sophonias le Prophete.

CHAP. I.

1 *Il prophetize contre Iuda, & predit leur horrible destruction, à cause de leur arrogãce & idolatrie.*

1 LA parole de l'Eternel qui fut dõnée à Sophonias le fils de Chusi, fils de Godolias, fils de Amarias, fils d'Ezechias, du temps de Iosias fils d'Amon, roy de Iuda.

2 Ie mettray à fin toutes choses de dessus la terre, dit le Seigneur.

3 Ie mettray à fin l'hõme, & le bestail: ie mettray à fin les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer: & ruines *aduiendront* aux meschãs: & extermineray les hommes de dessus la terre, dit le Seigneur.

4 I'estendray ma main sur Iuda, & sur tous les habitans de Ierusalem: & extermineray de ce lieu-la les reliefs de Baal, & les noms des Camars, auec les sacrificateurs:

B 5 Et ceux qui s'enclinent sur les toicts à l'armée du ciel, & adorent, & iurent par le Seigneur, & iurent par Melchom:

6 Et ceux qui se retirẽt arriere du Seigneur, & ceux qui n'ont point cerché le Seigneur, & n'ont point enquesté de luy.

7 Tais-toy deuãt la face du Seigneur Dieu: car le iour du Seigneur est pres: Dieu a appresté le sacrifice, & a appareillé ses conuiez.

8 Et au iour du sacrifice du Seigneur, ie feray visitatiõ sur les princes, & sur les fils du Roy & sur to⁹ ceux q̃ sõt vestus de robbe estrãge.

9 Et feray visitatiõ en ce iour-la sur vn cha cũ qui saute sur le sueil: qui rẽplissent la mai

C son de leurs maistres d'iniquité & defraude.

10 Et en ce iour-la (dit le Seigneur) il y aura la voix de crierie de la porte des poissons, & hurlement de la seconde: & grande fraction des montagnettes.

11 Vous qui habitez en Machthes, faites hurlemens: car tout le peuple marchant se tient coy, & tous ceux qui apportoyent argent, sont exterminez.

12 Et en ce temps-la ie cercheray Ierusalem

c. richesses auec des chandelles, & feray visitation sur les hommes qui sont fichez en leurs *lies: & disent en leurs cœurs, Le Seigneur ne fera ne bien ne mal.

13 Leur auoir sera pillé, & leurs maisons seront gastées: *ils edifieront des maisons, & n'y demeureront point: ils planteront des vignes, & ne beuuront pas le vin d'icelles.

Amos 5. c. 11

D 14 Le grand iour du Seigneur est pres, il est pres & treshastif: la voix du iour du Seigneur est, le fort crie illec amerement.

Ier. 30. d. 7 Ioel 2. c. 11 Amos 5. c. 18

15 *Ceste iournée est la iournée d'ire, le iour de tribulatiõ & d'ãgoisse, le iour de tumulte & de desolatiõ: le iour de tenebres & d'obscurité, le iour des nuées & de brouillars,

16 Le iour de la trompette & d'alarme sur les citez munies, & sur les tours.

17 Ie feray tribulation aux hommes, & chemineront cõme aueugles, pource qu'ils ont offensé le Seigneur: & leur sang sera respãdu cõme la poudre, & leur chair cõme la fiente.

Ezec. 7. c. 19

18 *Mais aussi leur argent, ne leur or ne les pourra deliurer au iour de l'ire du Seigneur: toute la terre sera deuorée par le feu de son zele: car il fera la cõsomption, voire hastiue de tous les habitans de la terre.

CHAP. II.

¶ 1 *Il inuite les hommes à repentance: puis prophetize contre les Philisthins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Assyriens.*

1 ASsemblez-vous, assemblez, gent non amiable,

2 Auant que l'ordonnãce sourde, & *que soyez* comme la paille *qui* passe en vn iour, deuant que l'embrasement de l'ire du Seigneur viẽne sur vous, auant que le iour de l'ire du Seigneur vienne sur vous.

3 Vous tous hũbles de la terre, qui faites son iugement, querez le Seigneur, querez la iustice, & querez l'humilité: à fin possible de vous cacher au iour de l'ire du Seigneur:

4 Car Gaza sera abandonnée, & Ascalon sera deserte: ils ietteront hors Azoth en plein midi: & Accaron sera arrachée.

5 Malediction sur vous qui habitez és fins de B la mer, vous gens Cerethiens: la parole du Seigneur est contre toy Chanaã du pais des Philisthins: car ie te destruiray, *tellement que* nul n'y habitera.

6 Le finage de la mer sera la retraite pour cabanes des pasteurs, & les cloyes des brebiz.

7 Et sera ce finage pour le reste de la maisõ de Iuda: ils paistront par ces lieux, & au vespre ils coucheront és maisons d'Ascalon: car le Seigneur leur Dieu les visitera, & fera retourner leurs captifs.

8 I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les diffames des enfans d'Ammon: par lesquelles ils ont vituperé mon peuple, & se sont magnifiez sur leur borne.

9 Pourtãt, ie suis viuant (dit le Seigneur des C armées, le Dieu d'Israel) que Moab sera cõme Sodome, & les enfans d'Ammon seront comme Gomorrhe. lieu produisant orties, & quarriere de sel, & desert à tout iamais: les reliefs de mon peuple les pilleront, & les residus de ma gent les heriteront.

10 Cecy leur *viẽdra* pour leur orgueil: car ils ont vsé de vitupere, & se sont esleuez contre le peuple du Seigneur des armées.

11 Le Seigneur est horrible contre eux, car il amaigrira tous les dieux de la terre: & chacun l'adorera de son lieu, toutes les Isles des Gentils.

12 Mais aussi vous Ethiopiens, *vous serez* na- D urez *comme* eux par mon espée.

13 Il estendra sa main sur Aquilon, & destruira Assyrie: & mettra Niniue en desolation, & sera en seichereſſe comme vn desert.

14 *Et les troupeaux coucherõt au milieu d'i- *Esa. 34. c.* celle, & toutes les bestes des natiõs, & le bu *11* tor, & le hibou logeront en ses dongeons: la voix *de l'oiseau* chantant, sera en la fenestre: le lieu desert sera au sueil: car le plãchier de cedres sera descouuert.

15 Ceste est la cité gaillarde qui se tenoit en asseurance, laquelle disoit en son cœur, C'est moy, & n'en y a nulle autre que moy, commẽt est elle faite deserte, & la retraicte des bestes? tout passant par elle sifflera, & mouuera sa main.

CHAP.

CHAP. III.

¶ 1 *Il prophetize derechef contre Ieruſalem, à cauſe des oppreſſions faites en icelle. 9 puis predit la conuerſion d'icelle & la vocation des Gentils.*

1 MAlediction *ſur toy*, cité ſouillée & contaminée, qui opprimes.

2 Elle n'a point eſcouté la voix, & n'a point receu la diſcipline: elle n'a point eu ſa confiance au Seigneur: elle ne s'eſt point approchée de ſon Dieu.

Ezech.22. f.27 mic.3.d.11 3 *Ses princes eſtoyent au milieu d'elle cõme lions rugiſſans: & ſes iuges comme loups du ſoir, qui ne laiſſent rien pour le matin.

4 Ses prophetes eſtoyent legiers & hommes deſloyaux: & ſes ſacrificateurs ont pollu le ſanctuaire, & ont fait outrance à la Loy.

5 Le Seigneur iuſte *qui eſt* au milieu d'icelle, ne fera pas iniquité: chacun matin il mettra ſon iugemẽt en lumiere, il ne defaudra point: mais l'inique ne cognoiſt nulle vergongne.

6 I'ay exterminé les natiõs, & leurs dongeõs ſõt gaſtez: i'ay fait leurs places deſertes, ſãs que perſõne y paſſe: leurs citez ſõt deſolées, tellement qu'il n'y a perſonne qui y habite.

B 7 I'ay dit, Au moins me craindras-tu: & receuras la diſcipline: ainſi ſon habitatiõ ne ſera pas exterminée, *ſelon* tout ce que i'ay determiné cõtre elle: mais ils ſe ſont leuez de matin, & ont corrompu toutes leurs œuures.

8 Pourtant attendez moy (dit le Seigneur) au iour que ie me leueray à la proye: car mõ iugement eſt d'aſſembler les nations, & de recueillir les royaumes: à fin que ie reſpande ſur eux mon indignation, & tout l'embraſement de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre ſera deuorée.

9 Car adonc ie changeray aux peuples la leure, *pour eſtre* pure: à fin qu'ils inuoquent tous le nom du Seigneur, & qu'ils le ſeruent d'vne meſme eſpaule.

10 *Et ceux qui ſõt* outre le fleuue d'Ethiope, Athari fille de mes eſcartez apporteront mes dons.

11 En ce iour-la tu ne ſeras plus confuſe, à cauſe de toutes tes inuentions, par leſquelles tu as meſpris contre moy: car adonc i'oſteray du milieu de toy ceux qui ſe reſiouiſſent en ton orgueil: & deſormais ne t'eſleueras plus en ma ſaincte montagne. C

12 Ie feray reſter au milieu de toy vn peuple affligé & poure, & auront eſperance au nom du Seigneur.

13 Les reliefs d'Iſrael ne ferõt point d'iniquité, & ne profereront nul menſonge: & en leur bouche ne ſe trouuera point lãgue trompeuſe: mais ils ſeront nourris, & repoſeront, & n'y aura nul qui *les* eſpouante.

14 Fille de Sion, chante: & triomphe, o Iſrael: fille de Ieruſalem, reſiouy-toy & t'eſgaye de tout ton cœur.

15 Le Seigneur a aboli tes ſentences, il a deſtourné tes ennemis, le roy d'Iſrael *qui eſt* le Seigneur *eſt* au milieu de toy: tu ne craindras plus le mal.

16 En ce tẽps-la on dira à Ieruſalẽ, Ne crain point Sion: que tes mains ne ſoyent point laſches. D

17 Le Seigneur ton Dieu *qui eſt* fort au milieu de toy, *te* ſauuera: il ſe reſiouira ſur toy en lieſſe: il ſe taira en ſon amour, & ſe regaillardira de toy en louange.

18 Ie raſſembleray les deſconfortez à cauſe du temps: ils eſtoyent des tiens, & la charge de opprobre eſtoit ſur elle.

19 Voicy, ie deſferay tous ceux qui t'ont affligée, en ce temps-la: * & ſauueray la boiteuſe, & raſſembleray la reiettée: & les mettray en louange & en renom, en tous pais ou ils ont receu honte. *Mic.4.b.9*

20 En ce temps-la ie vous ameneray, & en ce temps ie vous raſſembleray: car ie vous mettray en renom & louange, par tous les peuples de la terre, quand ie feray retourner vos captifs deuant vos yeux, dit le Seigneur.

Le liure d'Aggée le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Apres que le Prophete a reprins les Iuifs, de ce qu'ils baſtiſſoyent des maiſons pour eux, & ne redifioyent le Temple, 14 il recite comment Zorobabel & Ioſué commencerent l'edifice du Temple.*

1 EN la ſeconde année du roy Darius, au ſixieme mois, au premier iour du mois, la parole du Seigneur fut ordonnée par la main d'Aggée Prophete, à Zorobabel fils de Salathiel, gouuerneur de Iuda, & à Ioſué fils de Ioſedec le grand Sacrificateur, diſant,

2 Le Seigneur des armées dit ainſi, Ce peuple cy dit, Le temps n'eſt pas encore venu: voire le temps pour edifier la maiſon du Seigneur

3 Or la parole du Seigneur fut ordonnée par la main d'Aggée Prophete, diſant,

B 4 Auez-vous *donc* le temps pour habiter en vos maiſons lambriſſées, & ceſte maiſon ſera deſerte?

5 Auſsi maintenant le Seigneur des armées dit, Penſez en vos cœurs ſur vos voyes:

6 Vous auez ſemé beaucoup, mais vous auez biẽ peu ſerré: * vo⁹ auez mãgé, mais vous n'auez poĩt eſté raſſaſiez: vous auez beu, mais vo⁹ n'auez poĩt eſté yures, vous auez eſté veſtu⁹, & ſi n'auez poĩt eu de chaleur: & celuy a receu ſon loyer, il l'a mis en vn ſac perſé. *Deut.28. d.38 mich. 6.d.* ¶ 15

7 Le Seigneur des armées dit ainſi, Penſez en vos cœurs ſur vos voyes.

8 Montez en la montagne: portez du bois, & edifiez le temple: & i'y prendray mon plaiſir, & ſeray glorifié, dit le Seigneur.

9 On regardoit à beaucoup, & voicy peu: Vo⁹ auez apporté en la maiſon, mais i'ay ſouffié deſſ⁹. Pourquoy? dit le Seigneur des armées: Pource que c'eſt ma maiſon laquelle eſt deſerte: & vous courez vn chacun à ſa maiſon. C

10 A ceſte cauſe les cieux vous ont eſté ſerrez ſur vous *pour ne point donner* de rouſée: & la terre a eſté cloſe, *qu'elle ne dõnaſt* ſon fruict.

11 Et ay appelé la ſeichereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes, & ſur le froment, & ſur le mouſt, & ſur l'huile, & ſur *tout* ce que la terre produit, & ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur tout le labeur des mains.

12 Et Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué fils de Ioſedec le grand ſacrificateur, & tout le reſte du peuple ouirent la voix du Seigneur

leur Dieu,& les paroles d'Aggée le prophete, ainsi que le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé *vers eux*: & le peuple eut crainte de la face du Seigneur.

13 Et Aggée messagier du Seigneur,selon le message du Seigneur,parla au peuple,disãt, Ie suis auec vous,dit le Seigneur.

14 Et Dieu esueilla l'esprit de Zorobabel fils de Salathiel gouuerneur de Iuda: & l'esprit de Iosué fils de Iosedec grand Sacrificateur, & l'esprit de tout le residu du peuple, & entrerent dedãs,& firent l'œuure en la maison du Seigneur des armées,leur Dieu.

CHAP. II.

¶ 1 *Il predit la gloire de l'Eglise sous la figure du second temple.* 11 *Pourquoy Dieu reiette les sacrifices des Iuifs.*

1 AV vingt & quatr'ieme iour, au sixieme mois,en la secõde annee du roy Darius

2 Au septieme *mois*, au vingt & vnieme iour du mois, la parole du Seigneur fut donnée par la main d'Aggée le prophete,disant,

3 Parle maintenant à Zorobabel fils de Salathiel gouuerneur de Iuda, & à Iosué fils de Iosedec le grand Sacrificateur, & à *tout* le residu du peuple,disant,

4 Qui est demeuré d'entre vous qui ait veu ceste maison en sa premiere gloire ? & comme vous la voyez maintenant, n'est-elle pas comme vn rien deuant vos yeux?

5 Maintenant donc toy Zorobabel, renforce toy,dit le Seigneur:aussi toy Iosué fils de Iosedec,*qui es* le grand Sacrificateur,renforce toy:aussi vous tous,peuple du pais, rẽforcez-vous,dit le Seigneur,& besongnez: car ie suis auec vous,dit le Seigneur des armées

6 *Selõ* la parole q̃ ie vo⁹ ay promise quãd vous sortistes hors d'Egypte:&mõ Esprit assiste au milieu de vous:*dõc* ne craignez point.

B

*Heb.*12.g.26 7 Car le Seigneur des armées dit ainsi,*Encore reste vn petit *de temps*,& puis i'esmoueray le ciel & la terre,la mer & le sec:

8 Et esmoueray toutes nations,& elles viẽdront:le desir de toutes gens *viendra*,& ie rẽpliray ceste maisõ de gloire,dit le Seigneur des armées.

9 L'argent est à moy, & l'or est à moy, dit le Seigneur des armées.

10 La gloire de ceste derniere maison sera plus grande que celle de la premiere, dit le Seigneur des armées:&donneray paix en ce lieu-cy,dit le Seigneur des armées.

11 Au vingt & quatrieme iour du neufieme *mois*,en la secõde année de Darius,la parole du Seigneur fut dõnée à Aggée le prophete,disant,

12 Le Seigneur Dieu des armées dit ainsi, Demande maintenant touchant la Loy aux Sacrificateurs,disant,

13 Si aucun porte de la chair sanctifiée au pan de son vestement:& le pan d'iceluy touche à du pain ou quelque chose cuicte,ou du vin, ou de l'huile,ou quelque viande que ce soit, sera-il sanctifié?& les sacrificateurs respondirent,& dirent,Non.

14 Lors dit Aggée, Si celuy qui est souillé par le trespassé,touche toutes ces choses,serõt-elles souillées?Et les sacrificateurs respondirent,& dirent,Elles seront souillées. C

15 Lors Aggée respondit & dit, Ainsi est ce peuple-cy, & ainsi est ceste gent deuant ma face,dit le Seigneur, & ainsi est toute l'œuure de leurs mains:c'est que tout ce qu'ils offrent icy,est pollu.

16 Or auãt,mettez maintenãt en vostre cœur, dés ce iour-cy,& du passé,auant qu'vne pierre fust mise sur l'autre au tẽple du Seigneur,

17 Quãd on venoit à vn mõceau *de fromẽt* de vingt *muids*,lors il ne s'en trouuoit que dix: & quãd on venoit au pressoir pour en puiser cinquãte *Baths*,il ne s'en trouuoit que vingt

18 Ie*vous ay frappez d'vn vent brulant, & de nielle,& de gresle & toute l'œuure de vos mains:toutesfois vous n'estes point *retournez* à moy,dit le Seigneur. *Amos* 4.c.9

19 Pensez maintenant en vos cœurs, depuis ce iour-cy, & du passé,du vingt & quatr'ieme iour du neufieme *mois*,du iour que les fõdemens du temple du Seigneur ont esté mis, pensez en vostre cœur. D

20 La semence n'est-elle pas encores en la grange?encore n'a rien produit la vigne,ne le figuier, ne le grenadier,ne l'oliuier: mais dés ce iour ie donneray benediction.

21 Et la parole du Seigneur fut donnée pour la seconde fois à Aggée,au vingt & quatr'ieme *iour* du mois,disant,

22 Parle à Zorobabel le gouuerneur de Iuda, disant,Ie mouueray le ciel & la terre:

23 Et rẽuerseray le siege des royaumes & dissiperay la force des royaumes des Gentils:ie renuerseray le chariot,& ceux qui montent dessus:& seront ruez ius les cheuaux,& ceux qui sont montez sur vn chacun, par l'espée de son frere.

24 *En ce tẽps-la(dit le Seigneur des armées) ie te prendray toy Zorobabel fils de Salathiel,mõ seruiteur,dit le Seigneur:& te mettray comme vn anneau de cachet:car ie t'ay esleu,dit le Seigneur des armées. *Ecclesiastic.* 49.c.13

Le liure de Zacharie le Prophete.

CHAP. I.

¶ 1 *Il exhorte le peuple à se conuertir au Seigneur, & fuir les iniquitez de leurs peres:* 15 *puis predit la restauration de Ierusalem & du temple.*



1 AV huitieme mois de la seconde année de Darius,la parole de l'Eternel fut donnée à Zacharie Prophete,fils de Barachias fils d'Addo,disant,

2 Le Seigneur s'est courroucé contre vos peres auec indignation,

3 Et leur diras, Le Seigneur des armées dit ainsi, Retournez vous vers moy, dit le Seigneur des armées,& ie me retourneray vers vous,dit le Seigneur des armées. *Esa.*21.*b.*8 & 31.*c.*6 & 45.*d.*11

4 *Ne soyez point cõme vos peres, ausquels les Prophetes qui ont esté cy deuant crioyẽt disans,Le Seigneur des armées dit ainsi,Retournez vous maintenãt de vos mauuais actes,& de vos entreprises mauuaises:mais ils n'ont pas escouté,& n'ont pas entẽdu à moy, dit le Seigneur. *ierem.*3.*c.*12 *ezech.*18.*g.*30,& 20.*a.*3,& 33.*c.*11

5 Vos peres ou sont-ils? & les Prophetes viuront-ils à tousiours? *osée* 14.*a.*2. *ioel* 2.*c.*12.

6 Toutesfois

B 6 Toutesfois mes paroles & mes ordonnances que i'auoye enioinctes aux prophetes mes seruiteurs, ne sont-elles point aduenues à vos peres? & ils se sont conuertis, & ont dit, Ainsi que le Seigneur des armées a pensé de nous faire selõ nos voyes, & selon nos actes, ainsi nous a-il fait.

7 Au vingt & quatr'ieme iour de l'onzieme mois, lequel est le mois Sebat, en la seconde année de Darius: la parole du Seigneur fut donnée à Zacharie prophete, fils de Barachias, fils d'Addo, disant,

8 Ie vy de nuict, & voicy vn homme qui estoit monté sur vn cheual roux, & se tenoit entre des *arbres de* meurtes, qui estoyent en lieu profond: & apres luy alloyent des cheuaux roux, pommelez & blancs.

9 Et ie dy, Monseigneur, qui sont ceux-cy? Alors l'Ange qui parloit auec moy, me dit, Ie te monstreray quels ils sont.

10 Et l'homme qui se tenoit entre les meurtes respõdit, & dit, Ce *sont* ceux que le Seigneur a enuoyez pour aller par la terre.

C 11 Et iceux respondirẽt à l'Ange du Seigneur qui se tenoit entre les meurtes, & dirent, Nous auons esté par la terre: & voicy, toute la terre est habitée & a repos.

12 Adonc l'Ange du Seigneur respondit, & dit, O Seigneur des armées, iusqu'à quãd feras-tu sans faire mercy à Ierusalem, & aux citez de Iuda, contre lesquelles tu as esté courroucé ia septante ans?

13 Et le Seigneur respondit à l'Ange qui parloit auec moy, bonnes paroles, & paroles cõsolatoires.

14 Adonc l'Ange qui parloit auec moy me dit, Crie, en disant, Le Seigneur des armées dit ainsi,

15 Ie suis esmeu d'vne grande ialousie pour Ierusalem, & pour Sion, & suis fort courroucé sur les nations qui sont à leur aise: car pource que ie me suis courroucé vn petit, iceux *c.augmẽté* D *ont aidé au mal.

16 Pourtant le Seigneur dit ainsi, Ie retourneray vers Ierusalem par mi'ericorde, & ma maison sera edifiée en icelle, dit le Seigneur des armées, aussi le niueau sera estendu sur Ierusalem.

17 Crie encore, en disant, Le Seigneur des armées dit ainsi, Encore redonderõt mes citez en biens, & le Seigneur consolera encore Sion, & elira encore Ierusalem.

18 Puis esleuay mes yeux, & regarday, & voicy quatre cornes.

19 Lors ie dy à l'Ange qui parloit auec moy, Que veulent dire ces choses? Et il me respõdit, Ce sont les cornes qui ont hurté Iuda, Israel, & Ierusalem.

20 Puis le Seigneur me monstra quatre forgerons.

21 Et ie dy, Que viennent faire ceux-cy? Lequel respondit, disant, Voicy les cornes qui ont hurté Iuda, tellement que nul n'a leué sa teste: mais ceux-cy sont venus pour les espouanter, & pour abbatre les cornes des gens qui ont esleué la corne sur la terre de Iuda, pour l'espandre. CHAP. II.

¶ 1 *Sous la figure de Ierusalem il prophetize le reſtauration de l'Egliſe.* 10 *Predit la venue de Chriſt, & la vocation des Gentils.*

1 IE leuay derechef mes yeux & regarday, & voicy vn homme qui auoit en sa main vn cordeau à mesurer:

2 Auquel ie dy, Ou vas-tu? Et il me respondit, Pour mesurer Ierusalem, & pour voir quelle est sa largeur & sa longueur.

3 Et voicy l'Ange qui parloit à moy, qui marcha auant, & vn autre Ange sortoit au deuãt de luy.

4 Lequel luy dit, Cours, & parle à ceste enfãt, B disant, Ierusalem sera habitée sans muraille, pour la multitude d'hommes & de bestes *qui seront* au milieu d'icelle.

5 Et ie luy seray (dit le Seigneur) *pour* mur ail le, *comme* feu à l'enuirõ, & seray en gloire au milieu d'icelle.

6 Cà, çà, fuyez hors de la terre d'Aquilõ, dit le Seigneur, car ie vous ay espars aux quatre vents du ciel, dit le Seigneur.

7 Cà Sion, qui demeures *auec* la fille de Ba- C bylone, eschape.

8 Car le Seigneur des armées dit ainsi, Apres la gloire, il m'a enuoyé aux natiõs qui vous ont pillez: & certes celuy qui vous touchera, il touchera la prunelle de son œil.

9 Car voicy, ie leue ma main sur eux, & serõt en proye à leurs seruiteurs, & cognoistrez que le Seigneur des armées m'a enuoyé.

10 Chante, & te resiouy fille de Sion, car voi- D cy, ie vien: & habiteray au milieu de toy, dit le Seigneur.

11 Et plusieurs nations s'adioindront au Seigneur en ce temps-la, & seront mon peuple: & habiteray au milieu de toy, & sauras que le Seigneur des armées m'a enuoyé à toy.

12 Et le Seigneur heritera Iuda *pour* son partage, en la terre sanctifiée, & elira encore Ierusalem.

13 Que toute chair se taise deuant la face du Seigneur, car il s'est esueillé de sõ sainct habitacle. CHAP. III.

¶ 1 *Prophetie de Ieſus Chriſt, & du regne d'iceluy en ſon Egliſe.*

1 ET le Seigneur me monstra Iosué le grãd sacrificateur estant deuant l'Ange du Seigneur & satan estoit à sa dextre pour luy estre contraire.

2 Lors le Seigneur dit à satan, Que le Seigneur te redargue, satã, *voire* le Seigneur qui a esleu Ierusalem te redargue: n'est-ce point cy ce tison qui est recous du feu?

3 Et Iosué estoit vestu de vestemens sales, & estoit deuant l'Ange.

4 Lequel respondit, & parla à ceux qui assi- B stoyent deuant luy, disant, Ostez-luy ses vestemens sales.

5 Et il luy dit, Voicy, i'ay osté ton iniquité, & t'ay vestu de nouueaux vestemens. Adonc ie dy, Que l'on mette vne mitre nette sur son chef: & ils mirẽt vne mitre nette sur sõ chef, puis le vestirent de vestemens, & l'Ange du Seigneur estoit present.

6 Adonc l'Ange du Seigneur protesta à Iosué, disant,

7 Le Seigneur des armées dit ainsi, Si tu che C mines en mes voyes, & que tu gardes mon obseruatiõ, tu iugeras toy aussi ma maison, & garderas mes paruis, & te donneray passage entre ces assistans.

8 Escoute maintenãt Iosué grãd sacrificateur,

toy & tes cõpagnõs qui sont assis deuãt toy, car ce sont gẽs de merueilles: certainement
Luc 1.g.78 voicy,*ie fay venir Germe mon seruiteur.
D 9 Car voicy, la pierre que i'ay mise deuant Iosué,& sur vne pierre sont sept yeux: mais voicy, ie graueray son engraueure, dit le Seigneur des armées,& effaceray l'iniquité de ceste terre en vn iour.
10 En ce temps-là (dit le Seigneur des armées) vous appelerez vn chacũ son prochain sous la vigne & sous le figuier. CHAP. IIII.

¶ 1 *Par visions, il declaire les grans mysteres du regne de Christ.*

1 ET l'Ange qui parloit auec moy, retourna,& m'esueilla, comme vn homme qui est esueillé de son dormir,
2 Et me dit, Que vois-tu? Et ie respõdi, I'ay regardé: & voicy vn châdelier tout d'or, & vn bassin sur le sommet d'iceluy, & ses sept lãpes par dessus, & sept vaisseaux à verser, pour chacune lampe sur le coupeau d'iceluy,
B 3 Et deux oliues aupres, l'vne à la dextre du bassin, & l'autre à la senestre.
4 Puis respondy, & dy à l'Ange qui parloit à moy, disant, Mon seigneur, quelles sont ces choses?
5 Et l'Ange qui parloit à moy respondit, & me dit, Ne sais-tu pas quelles choses ce sont? Et ie dy, Non mon seigneur.
6 Lors il respondit & me dit, C'est la parole du Seigneur à Zorobãbel, disant, Non point par armée, ne par force, mais par mon Esprit dit le Seigneur des armées.
C 7 Qui es-tu grande mõtagne deuãt Zorobabel? en plaine. Il tirera la principale des pierres auec cri de ioye: grace, grace à icelle.
8 Aussi la parole du Seigneur me fut dõnée, disant,
9 Les mais de Zorobabel ont fondé ceste maison, & ses mains la parferõt: & sauras que le Seigneur des armées m'a enuoyé vers vous.
10 Car qui est celuy qui a despriſé le tẽps des petis *commencemens*? mais ils se resiouiront, & verront le niueau en la main de Zorobabel: ces sept, sont les yeux du Seigneur, qui enuironnent toute la terre.
D 11 Mais ie respondy, & luy dy, Qu'est-ce que ces deux oliues, à la dextre du chandelier, & à sa senestre?
12 Et respõdy pour la seconde fois, & luy dy, Que sont-ce que ces deux brãches d'oliues qui sont aupres des deux becs d'or, lesquels
*ou, dedans l'or. verſent d'enhaut *l'huile comme* l'or?
13 Et il parla à moy, disant, Ne sais-tu point que c'est? Et ie dy, Non, mon seigneur.
14 Adonc il me dit, Ce sont les deux fils de l'huile, lesquels assistent au Dominateur de toute la terre. CHAP. V.

¶ *La vision du roole volant, du boisseau, du talent de plomb.*

1 PVis ie me retournay, & esleuay mes yeux pour regarder: & voicy vn roole volãt.
2 Lors il me dit, Que vois-tu? Et ie respõdy, Voicy, ie voy vn roole volant, duquel la lõgueur est de vingt coudées, & sa largeur de dix coudées.
3 Puis il me dit, C'est la malediction qui sort sur la face de toute la terre: car tout larrõ en sera puni cõme il est là *escrit*, & tout iureur en sera puni comme il est là *escrit*.
4 Ie le mettray hors, dit le Seigneur des ar- B
mées, & viẽdra à la maison du larron, & à la maisõ de celuy qui iure faussemẽt en mõ nõ: & demeurera au milieu de sa maison, & la cõsumera, & le bois, & les pierres d'icelle.
5 Et l'Ange q parloit auec moy, sortit, & me dit, Esleue tes yeux, & regarde q̃ c'est q̃ sort
6 Et ie dy, Qu'est-ce? Et il respõdit, C'est vn C
boisseau qui sort hors. puis dit, C'est l'œil *que i'ay sur* eux en toute la terre.
7 Et voicy vn talent de plomb qu'on portoit, & vne femme seoit au milieu du boisseau.
8 Et il dit, C'est meschanceté: lors la ietta au milieu du boisseau, puis mit la masse de plõb sur la bouche d'icelle.
9 Et esleuant mes yeux, ie vey, & voicy deux D
femmes qui sortoyent, & le vent estoit en leurs ailes: & auoyẽt les ailes comme les ailes de cigogne: & emporterent le boisseau entre la terre & le ciel.
10 Et ie dy à l'Ange qui parloit auec moy, Ou conduisent-elles le boisseau?
11 Et il me dit, A fin qu'on luy edifie vne maison au païs de Sennaar, & qu'il soit estably & posé illec sur son assiette. CHAP. VI.

¶ 1 *Des quatre Monarchies signifiées par les quatre chariots.*

1 APres ie me retournay, & esleuay mes yeux pour regarder: & voicy quatre chariots qui sortoyẽt d'ẽtre deux montagnes: & les montagnes estoyẽt montagnes d'airain.
2 Au premier chariot estoyent des cheuaux roux:
3 Au secõd chariot estoyẽt des cheuaux noirs: au troisieme chariot estoyent des cheuaux blancs: & au quatrieme chariot estoyent des cheuaux pommelez, & forts.
4 Lors respondy, & dy à l'Ange qui parloit à moy, Mon seigneur, quelles sont ces choses?
5 L'Ange respõdit, & me dit, Ce sont les quatre vẽts du ciel, q̃ vuidẽt du lieu ou ils se tiẽnent, vers le Dominateur de tout le monde.
6 Les cheuaux noirs qui estoyent en iceux, sor- B
toyẽt vers le quartier d'Aquilõ, & les blãcs sortoyent apres eux, & les põmelez sortoyẽt au quartier de Midi.
7 Mais les forts issirent, & tascherent d'aller & decourir parmi la terre. Lors il dit, Allez, & cheminez par la terre. Et ils cheminerent par la terre.
8 Puis m'appela, & parla à moy, disãt, Voicy, ceux qui sortent vers Aquilon, ont fait repo ser mon esprit en la terre d'Aquilon.
9 Et la parole du Seigneur me fut dõnée disãt C
10 Prẽ de la trãsmigration, *à sauoir* de Holdai, & de Tobia, & d'Idaia: & viẽdras en ce iour là, & entreras en la maison de Iosias fils de Sophonias, qui sont venuz de Babylone:
11 Et prẽdras de l'argent & de l'or, & en feras des courõnes, & les mettras sur le chef de Iosué fils de Iosedec le grand sacrificateur.
12 Et parleras à luy, disãt, Le Seigneur des armées a parlé ainsi, disant, *Voicy vn hõme, Luc 1.g.78
duquel le nom est Germe: & germera *de la *He. de dessous soy.
racine.
13 Et edifiera le tẽple du Seigneur, & luy-mes- D
me bastira le temple du Seigneur: il portera aussi la gloire, & sera assis, & dominera sur son siege: pareillement le sacrificateur sera sur son siege, & y aura conseil de paix entre

les

les deux.
14 Et les couronnes demeurerõt à Helem,& à Tobia,& à Idaia,& à Hẽle fils de Sophonias pour memorial au temple du Seigneur.
15 Et ceux qui ſont de loing viendront,& edifierõt au tẽple du Seigneur: & ſaurez que le Seigneur des armées m'a enuoyé vers vous: & *cecy* ſera,ſi vo⁹ eſcoutez diligẽmẽt lavoix du Seigneur voſtre Dieu. CHAP. VII.

¶ 5 *Vray iuſne.* 11 *La rebellion des Iuifs, cauſe de leurs afflictions.*

1 ET en la quatrieme année du roy Darius aduint que la parole du Seigneur fut dõnée à Zacharie,au quatrieme *iour* du neufie me mois,qui eſt Caſleu.
2 C'eſt que Saraſar & Rogõ-melech,& ſes hõmes enuoyerent à la maiſon de Dieu, pour prier la face du Seigneur,
3 *Et* pour parler aux ſacrificateurs de la maiſõ du Seigneur des armées, & aux prophetes, diſant, Doy-ie pleurer au cinquieme mois: ſeray-ie ſequeſtré, comme i'ay ia fait par aucunes années?
4 Et la parole du Seigneur des armées me fut donnée,diſant,
B 5 Parle à tout le peuple de la terre,& aux ſacrificateurs,diſãt, Quãd vo⁹ iuſniez & pleuriez au cinqieme & au ſeptieme,*il y a deſia* ſeptãte ans,auez-vous iuſné vn iuſne pour moy?
6 Et quand vous auez beu & mangé, n'auez vous point beu & mãgé pour vous meſmes?
7 Ne ſõt-ce point les paroles que le Seigneur a prononcées par ſes premiers Prophetes, quãd Ieruſalẽ eſtoit *encore* habitée,& à ſõ aiſe:& que ſes citez à ſon enuiron,& vers Midi,& és lieux châpeſtres,eſtoyent habitées?
C 8 Et la parole du Seigneur fut donnée à Zacharie,diſant,
9 Le Seigneur des armées a parlé ainſi,diſãt, Iugez vray iugement.& faites grace & miſericorde vn chacun à ſon frere.
Exod.22.d. 10 *Et ne faites tort à la vefue,ny à l'orphelin, ny à l'eſtrãger,ny au poure:& ne penſez nul mal en vos cœurs vn chacun cõtre ſõ frere.
iere.6.g.18 iſa.1.f.23 11 Mais ils ne l'ont voulu entendre, ains ont tiré l'eſpaule arriere, & ont eſtouppé leurs aureilles pour ne point ouir.
D 12 Et ont fait leur cœur cõme l'aimãt,pour ne point eſcouter la Loy, & les paroles que le Seigneur Dieu des armées enuoyoit par ſon Eſprit, *par la commiſsion *donnée* aux Prophetes precedens:& grande indignation eſt *aduenue* de par le Seigneur des armées.
Heb en la main des 13 Et eſt aduenu que cõme il a crié(dit le Seigneur des armées) & eux n'ont point obei, ainſi crieront-ils,& ne les exauceray point.
14 Ie les ay pouſſez comme vn tourbillon par toutes les natiõs qu'ils ne cognoiſſẽt point, & la terre a eſté deſolée apres eux: tellemẽt qu'il n'y auoit nul qui y paſſaſt, ne retournaſt,& ont mis la terre deſirable en deſolation. CHAP. VIII.

¶ 2 *La deliurãce des Iuifs,* 20 *La cõuerſiõ des Gẽtils*

1 LA parole du Seigneur des armées fut dõnée,diſant,
2 Le Seigneur des armées dit ainſi, I'ay eſté ialoux de Sion d'vne grande ialouſie, & ay eſté ialoux pour elle en grande ire.
3 Le Seigneur des armées dit ainſi,Ie me ſuis retourné vers Sion, & habiteray au milieu de Ieruſalem:& Ieruſalem ſera appelée Cité de verité:& la mõtagne du Seigneur des armées,La montagne de ſainẽteté.
4 Le Seigneur des armées dit ainſi,Encore demeurera il des *hõmes* anciens,& des *fẽmes* anciennes és places de Ieruſalẽ, & chacũ *aura* ſon baſton en ſa main pour ſa vieilleſſe.
5 Et les places de la cité ſerõt rẽplies d'enfãs, & de ieunes filles,q̃ ſe iouerõt en ſes places.
6 Le Seigneur des armées dit ainſi,Si cela ſẽble à voir difficile deuãt les yeux des reliefs de ce peuple-cy en ce temps-la,ſera-il difficile deuãt mes yeux,dit le Seigneur des armées?
7 Le Seigneur des armées dit ainſi,Voicy,ie ſauueray mon peuple de la terre d'Orient,& de la terre du ſoleil couchant:
8 Et les feray venir: & habiteront au milieu B de Ieruſalem,& ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu,en verité & en iuſtice.
9 Le Seigneur des armées dit ainſi,Que vos mains ſoyẽt renforcées,vous qui oyez en ce temps-cy ces paroles par la bouche des Prophetes,au iour auquel a eſté fondée la maiſõ du Seigneur des armées,& quand on a edifié le temple.
10 Car *auſsi* deuant ce temps-la, il n'y auoit point de ſalaire pour les hõmes,& les beſtes n'y gagnoyẽt rien:& n'y auoit point de paix à celuy qui entroit ou qui vuidoit à cauſe de la tribulatiõ,& ay enuoyé tous les hommes vn chacun contre ſon prochain.
11 Mais ie ne *feray* point maintenant ſelon le temps paſſé aux reliefs de ce peuple-cy,dit le Seigneur des armées:
12 Mais la ſemẽce de paix y *ſera*,la vigne dõnera ſon fruict,& la terre dõnera ſõ reuenu:les cieux donnerõt leur rouſée,& feray heriter toutes ces choſes-cy à la reſte de ce peuple.
13 Et aduiendra,o maiſon de Iuda, & maiſon C d'Iſrael,comme vous eſtiez malediction entre les Gentils,ainſi vous ſauueray-ie, & ſerez benediction:ne craignez point dõc, ains que vos mains ſoyent renforcées.
14 Car le Seigneur des armées dit ainſi,Cõme i'ay pẽſé de vo⁹ affliger, quãd vos peres me ont prouoqué à courroux, dit le Seigneur des armées,& ne m'en ſuis point repenti:
15 Ainſi me ſuis-ie retourné,& ay penſé en ce temps-cy de faire bien à Ieruſalem , & à la maiſon de Iuda:ne craignez point *donc*.
16 *Mais* voicy que vous ferez,*Parlez en ve- *Eph.4.f.* rité vn chacun auec ſon prochain:iugez ve- *25* rité,& iugement de paix en vos portes:
17 Et ne penſez nul mal en vos cœurs vn chacun contre ſon prochain,ſi n'aimez point le faux iugement : car i'ay hay toutes ces choſes,dit le Seigneur.
18 Et la parole du Seigneur des armées m'a eſté donnée,diſant,
19 Le Seigneur des armées dit ainſi,Le iuſne du quatrieme *mois*,& le iuſne du cinqieme,& le iuſne du ſeptieme,& le iuſne du dixieme ſera à la maiſon de Iuda en ioye & en lieſſe,& en belles ſolẽnitez:aimez dõc paix & verité D
20 Le Seigneur des armées dit ainſi, Encore viendront les peuples,& les habitans de pluſieurs citez.
21 Et les habitãs de l'vne iront à l'autre,diſãs, Allõs prier la face du Seigneur ,& requerir le Seigneur des armées:iem'y en iray auſsi.

22 Et plusieurs peuples viendront, & les gens robustes, pour cercher le Seigneur des armées en Ierusalem, & pour supplier la face du Seigneur.

23 Le Seigneur des armées dit ainsi, En ce tẽps la *aduiendra* que dix hõmes de toutes les lãgues des natiõs prendrõt, & tiendrõt le pan *de la robbe* de l'hõme Iuif, disans, Nous irons auec vous, car nous auons ouy *que* Dieu est auec vous.

CHAP. IX.

¶ 1 *La venue de Christ* 10 *La restauratiõ de l'Eglise*

1 LA charge de la parole du Seigneur en la terre de Hadrach & Damas *sera* son repos: pource que l'œil de l'hõme, & de toutes les lignées d'Israel *sera* vers le Seigneur.

2 Et aussi Emath sera dẽs les bornes d'icelle, & Tyr & Sidõ, cõbiẽ qu'ils soyent fort sages.

3 Aussi Tyr s'est edifié forteresse, & a amassé l'argent comme poudre, & l'or cõme la boue des rues.

4 Voicy, le Seigneur l'appourira, & frappera en la mer sa puissance, & elle sera consumée par le feu.

5 Ascalon *le* verra & craindra, & Gaza en aura grand dueil, & aussi Accarõ, pource que son esperance est confuse: & le roy perira de Gaza, & Ascalon ne sera plus habitée.

B 6 Et l'estranger demeurera en Azot, i'exterminera l'orgueil des Philisthins:

7 Et osteray le sang de sa bouche, & ses abominations d'entre ses dents: & luy aussi sera reserué pour nostre Dieu, & sera cõme duc en Iuda, & Accaron sera comme le Iebusien.

8 Et seray cõme vn champ à ma maison, pour l'armée, & pour celuy qui passe & repasse: & l'oppresseur ne passera plus parmy eux, car maintenant ie l'ay veu de mes yeux.

Esa.62.d. 9 *Esgaye toy grandement fille de Sion, fille
11 de Ierusalem triomphe: voicy, ton roy vien-
mat.21.c.5 dra à toy, *estant* iuste & sauueur, & humble, & estant monté sur vn asne, & sur vn asnon, poullain d'asnesse.

C 10 I'exterminera y d'Ephraim le chariot: & de Ierusalem le cheual: & l'arc de la bataille sera dissippé, & parlera paisiblement aux gẽs: & sa seigneurie sera depuis vne mer iusques à l'autre, & depuis le fleuue iusqu'aux fins de la terre.

11 Aussi tu *seras sauuée* par le sang de ton alliãce: i'ay enuoyé tes prisonniers hors de la fosse, là ou il n'y a point d'eau.

12 Retournez à la forteresse, vous prisõniers, qui auez esperance: aussi ie t'annõceau iourd'huy *que ie* te rendray au double.

13 Car i'ay estendu Iuda pour moy *comme* l'arc & ay rẽply Ephraim, & ay resueillé tes enfans, o Sion, contre tes enfans, o Grece, & te mettray comme l'espée du fort.

D 14 Et le Seigneur sera ven sur eux, & son dard vuidera comme la foudre: aussi le Seigneur Dieu sonnera de la trompette, & ira par les tourbillons de Midi.

15 Le Seigneur des armées les defendra, & ils deuoreront, & assuiettiront les pierres de la fonde: & eux beuuans, bruiront cõme le vin: & seront remplis comme vne phiole, & cõme les coings de l'autel.

16 Le Seigneur leur Dieu les sauuera en ce tẽps la cõme le troupeau, *à sauoir* son peuple: car ils seront eleuez sur sa terre, *comme* pierres de couronnes.

17 Car quelle est sa bonté, & quelle est sa beauté? car le froment & le moust dõnera accroissemẽt aux ieunes cõpagnons, & aux vierges.

CHAP. X.

¶ 2 *La vanité des idolatres.* 3 *La captiuité & deliurance des Iuifs.*

1 DEmandez la pluye au Seigneur au tẽps de l'arriere saison, & le Seigneur fera des esclairs, & leur donnera de la pluye abõdante à vn chacun *pour* l'herbe aux champs.

2 Car les simulachres ont annoncé fausseté: & les deuins ont veu mensonge, & ont profere des songes vains, & consoloyẽt pour neãt: pourtant ils se sont departis comme vn trou peau, & ont esté humiliez: pource *qu'ils sont* sans pasteur.

3 Mon ire est embrasée cõtre les pasteurs, & seray visitatiõ sur les boucs: car le Seigneur des armées a visité son troupeau, la maison de Iuda: & les a mis en bataille, comme son cheual d'honneur.

4 De luy est le coing, de luy est le clou, de B
luy est l'arc de la bataille, & ensemble par luy sortira hors tout oppressant.

5 Et seront cõme les forts qui marchent dedãs la boue des chemins en la bataille, & batailleront: pource que le Seigneur *sera* auec eux, & les gens de cheual seront confus.

6 Mais ie rẽforceray la maison de Iuda, & preserueray la maison de Ioseph, & leur donneray demeure, car i'auray pitié d'eux, & serõt cõme si ie ne les auoye point deboutez: car ie suis leur Seigneur Dieu, & les exauceray.

7 Et ceux d'Ephraim seront comme preux, C
& leur cœur se resiouira comme *apres* le vin: ses fils verront & s'esiouiront, & leur cœur s'esgayera au Seigneur.

8 Ie les siffleray, & les rassembleray pource que ie les ay rachetez, & serõt multipliez cõme *parauant* ils auoyent esté multipliez.

9 Et les semeray entre les peuples, & auront recordation de moy és *lieux* loingtains, & viuront auec leurs fils, & retourneront.

10 Ie les rameneray du pais d'Egypte, & les D
rassembleray d'Assyrie & les feray venir au pais de Galaad, & au Liban, & ne se trouuera point *lieu* pour eux.

11 Et tribulation passera par la mer, & frappera les ondes en la mer, & toutes les profõdeurs du fleuue seront confondues, & l'orgueil d'Assyrie sera abbatu, & le sceptre de Egypte sera osté.

12 Ie les renforceray au Seigneur, & cheminеront en son nom, dit le Seigneur.

CHAP. XI.

¶ 1 *La destructiõ du tẽple par les Romains.* 2 *Christ sera vendu par Iudas.*

1 OToy Liban, ouure tes portes, & le feu consumera tes cedres.

2 Toy sapin hurle: car le cedre est cheut, pource que les choses magnifiques sont destruites: vous chesnes de Basan, hurlez, pource que la foreſt garnie est mise bas.

3 *Il y a* voix de hurlement des pasteurs, pource que leur magnificẽce est gastée: *il y a* voix de rugissemẽt des liõceaux, pource que l'orgueil du Iordain est gasté.

4 Le Seigneur mon Dieu dit ainsi, Repay les brebiz d'occision,

5 Lesquelles

5 Lesquelles estoyent mises à mort par ceux qui les auoyẽt en main, sans qu'ils *pensassent* mesprendre: & celuy qui les vendoit, disoit, Benist soit le Seigneur que ie suis enrichy: & leurs pasteurs ne les espargnoyent point.

E 6 Dont aussi n'auray-ie plus pitié sur ceux qui habitent en la terre, dit le Seigneur: car voicy, ie bailleray les hommes, vn chacun en la main de son prochain, & en la main de son roy, & foudroyeront la terre, & ne la deliureray point de leur main:

7 Mais ie nourriray le troupeau d'occision. voire les poures du troupeau. Lors ie prins deux verges, dont appelay l'vne Plaisance, & l'autre Liaisons, & ie nourry le troupeau:

8 Et cassay trois pasteurs en vn mois: & mon ame s'est despitée contre eux, & aussi leur ame s'est faschée de moy.

Ier. 15. a. 2 9 *Et dy, Ie ne vous paistray plus: que ce qui meurt, meure: & ce qui est detranché, soit detranché: & que les autres deuorent vne chacune la chair de sa compagne.

C 10 Alors ie prins ma verge, *à sauoir* Plaisance, & la despeçay pour rompre mon alliance que i'auoye faite auec tous les peuples.

11 Et fut rompue en ce iour-la: & cognurent les poures du troupeau qui prennent garde à moy, que c'estoit la parole du Seigneur.

12 Et leur dy, S'il vous semble bon, apportez mõ salaire: ou sinon cessez: *lors ils peserent mon salaire trente *pieces* d'argent.

Mat. 27. a. 9

13 Et le Seigneur me dit, Iette les au potier, c'*est* le prix honnorable, auquel ie suis taxé par eux: lors prins les trẽte *pieces* d'argent, & les iettay *en* la maison du Seigneur, deuant vn potier.

D 14 Puis despeçay ma seconde verge *à sauoir* Liaisons, pour rompre la fraternité entre Iuda & Israel.

15 Et le Seigneur me dit, Pren encore à toy les instrumens d'vn fol pasteur.

16 Car voicy, ie susciteray vn pasteur en la terre, lequel ne visitera point les choses qui sõt desconfites: il ne cerchera point ce qui est escarté, & ne gairira point ce qui est brisé, & n'entretiendra point ce qui est en estre, & mãgera la chair des gras, & rõpra les ongles

17 Malheur au pasteur inutile qui abandonne le troupeau: le glaiue est sur son bras & sur son œil dextre: son bras seichera, & son œil dextre s'obscurcira. CHAP. XII.

¶ 1 *Victoire de l'Eglise contre ses ennemis.* 10 *De la mort de Christ.*

1 LA charge de la parole du Seigneur sur Israel, Le Seigneur qui estend le ciel, & qui fonde la terre, & qui forme l'esprit de l'homme en iceluy, a dit,

2 Voicy ie mettray Ierusalem *comme* vn hanap de venin, à tous les peuples à l'enuiron: mesme aussi à Iuda *qui* sera au siege contre Ierusalem.

3 Et aduiendra en ce temps-la, que ie mettray Ierusalem vne pierre pesante à tous peuples: & tous ceux qui tascheront la charger seront deschirez, & tous les royaumes de la terre s'assembleront contre elle.

B 4 En ce temps-la (dit le Seigneur) ie frapperay tout cheual d'estourdissement, & tout hõme qui sera monté sus de rage: & ouuriray mes yeux sur la maison de Iuda, & frapperay d'aueuglement tous les cheuaux des peuples

5 Et les capitaines de Iuda diront en leur cœur, Les habitans de Ierusalem *sont* ma force au Seigneur des armées leur Dieu.

6 En ce temps-la, ie mettray les capitaines de Iuda comme vn charbon de feu entre les bois, & cõme vne lampe de feu entre les gerbes, & deuoreront à dextre & à seneſtre tous les peuples à l'enuiron: Ierusalem sera derechef habitée en son lieu, en Ierusalem:

7 Et le Seigneur sauuera les tabernacles de Iuda au cõmencement, à fin que la gloire de la maison de Dauid, & la gloire des habitãs de Ierusalem ne se glorifie point cõtre Iuda.

8 En ce temps-la le Seigneur defendra les habitans de Ierusalem, & celuy qui sera foible entre eux en ce temps-la sera cõme Dauid, & la maison de Dauid sera cõme Dieu, & comme l'Ange du Seigneur en la presence d'eux. C

9 Et en ce temps-la, ie demanderay de destruire toutes gens qui viennent contre Ierusalẽ.

10 Et respandray sur la maison de Dauid, & sur les habitans de Ierusalem, l'esprit de grace & de misericorde: *& regarderont vers moy qu'ils ont percé, & le plaindront comme par vne complainte *qui se fait* sur le *fils* vnique, & seront marris sur luy, comme quand on est marri pour l'aisné. *Iean 19. g. 37*

11 En ce iour-la il y aura grande lamentation en Ierusalem, *comme la plainte d'Adadremmon en la plaine de Mageddon. *2. Chro. 35. d. 22*

12 Et se plaindra la terre, & chacune famille à part: la famille de la maison de Dauid à part, & leurs femmes à part: la famille de la maison de Nathan d'vne part, & leurs femmes d'autre part. D

13 La famille de la maison de Leui d'vne part, & leurs femmes d'autre part: la famille de Semei d'vne part, & leurs fẽmes d'autre part.

14 Toutes les familles qui seront de reste, vne chacune famille à part, & leurs femmes d'autre part. CHAP. XIII.

¶ 1 *La remission des pechez en l'Eglise.* 2 *Contre les faux prophetes.*

1 EN ce iour-la il y aura vne fontaine ouuerte à la maison de Dauid, & aux habitãs de Ierusalẽ, pour le peché & la souilleure

2 *Et en ce temps-la (dit le Seigneur des armées) i'extermineray les noms des idoles hors de la terre, & n'en fera on plus memoire: i'osteray les *faux* prophetes, & l'esprit de ordure hors de la terre. *Ezech. 30. d. 13*

3 Et aduiendra que quand quelqu'vn prophetizera doresenauant, son pere & sa mere qui l'ont engendré luy dirõt, Tu ne viuras plus, car tu as annoncé mensonge au nom du Seigneur: & son pere & sa mere qui l'ont engendré le transpercerõt, quand il prophetizera B

4 En ce temps la les Prophetes seront confus, vn chacun en sa vision qu'il aura prophetizé: & ne seront plus vestus de manteline velue, pour mentir.

5 Et *chacun* dira, Ie ne suis point prophete, mais ie suis vn laboureur de terre: car l'homme m'a fait pasteur dés mon adolescence. C

6 Et on luy dira, Quelles sont ces blessures cy, entre tes mains? Et il respondra, Ce sont celles dont i'ay esté naüré en la maison de mes amis.

7 O espée, reueille toy sur mon pasteur, & sur

l'homme qui est mon compagnon, dit le Seigneur des armées: *frappe le pasteur, & les brebis s'espardront, & retourneray ma main sur les petis.

Mat.26. c.31 marc 14. c.27

8 Et aduiendra en toute la terre (dit le Seigneur) que deux parties seront exterminées en icelle, & defaudront, & que la troisieme restera en icelle.

9 Mais i'ameneray la troisieme partie au feu, & les braseray comme on brase l'argent, & les esprouueray comme on esprouue l'or: ice luy inuoquera mon nom, & ie l'exauceray: & diray, C'est mon peuple: & il dira, Le Seigneur mon Dieu.

CHAP. XIIII.

¶ 8 *La doctrine qui doit sortir de l'Eglise, & sa restauration.*

1 VOicy, le iour du Seigneur vient, que tes despouilles serõt diuisées au milieu de toy.

2 I'assembleray toutes les gens contre Ierusalem en bataille & la cité sera prinse, & les maisons seront pillées, & les femmes seront violées: & la moitié de la cité sortira en captiuité, mais le residu du peuple ne sera poĩt exterminé de la cité.

3 Le Seigneur sortira & bataillera contre ces gens-cy, comme il a bataillé au iour de la bataille,

4 Et ses pieds se tiendront debout en ce iour la sur la montagne des Oliues, qui est contre Ierusalem, vers Orient: & la montagne des Oliues sera coupée par le milieu, vers Orient, & vers Occident, là *estant* vne tresgran de vallée: & la moitié de la montagne tirera vers Aquilon, & l'autre moitié d'icelle vers Midi.

B 5 Et fuirez par la vallée des montagnes, car la vallée des montagnes atteindra iusqu'en Asel: & fuirez comme vous estes fuis à cause du mouuement *de la terre* *és iours d'Ozias roy de Iuda: lors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous les saincts auec luy.

Amos 1. c.2

6 Et aduiẽdra qu'en ce iour-la n'y aura point de clarté exquise ny obscure.

7 Il y aura vn iour lequel sera cognu du Seigneur: il n'y aura point iour & nuict, mais au temps du vespre il y aura lumiere.

8 Et aduiendra qu'en ce iour la des eaux viues sortiront de Ierusalem: la moitié d'icelles à la mer Orientale, & l'autre moitié à la derniere mer: elles seront en esté & en yuer.

9 Et le Seigneur sera roy sur toute la terre: en ce iour-la il y aura vn seul Seigneur, & son nom sera vn.

10 Et toute la terre sera retournée, comme vne plaine, depuis Gabaa iusqu'à Remmon *vers* Midy de Ierusalem, & sera exaltée, & habitée en son lieu, depuis la porte de Ben-iamin, iusqu'au lieu de la premiere porte, & iusqu'à la porte des anglets, & depuis la tour d'Hananéel, iusqu'aux pressoirs du roy.

11 On demeurera en icelle, & n'y aura plus de C saccagement, mais Ierusalem sera habitée seurement.

12 Et voicy la playe de laquelle le Seigneur frappera tous peuples qui batailleront contre Ierusalem: la chair d'vn chacun s'escoulera, & tel se tiendra sur ses pieds: & ses yeux fondront en leurs creux, & sa langue se decherra en sa bouche.

13 En ce iour-la il y aura grand tumulte du Seigneur en eux, & l'homme prendra la main de son prochain, & sera sa main esleuée contre la main de son prochain.

14 Iuda mesme batallera contre Ierusalem, & les richesses de toutes gens seront assemblées à l'enuiron, l'or & l'argent, & des vestemens en tresgrand nombre.

15 Telle sera la playe du cheual, & du mulet, & du chameau, & de l'asne, & de toutes bestes qui seront en ces osts la, comme ceste playe.

16 Et tous ceux qui seront demeurez de toutes les nations qui sont venues contre Ierusalem, monteront d'an en an, pour adorer le roy, le Seigneur des armées, & pour celebrer la feste des tabernacles.

D 17 Et aduiendra que celuy qui ne montera en Ierusalem des familles de la terre, pour adorer le roy, le Seigneur des armées: il n'y aura point de pluye sur eux.

18 Que si la famille d'Egypte n'y monte, & si elle n'y vient: *la pluye* aussi ne *cherra point* sur eux: *mais* y aura playe, de laquelle le Seigneur frappera les gens qui ne monteront pour celebrer la feste des Tabernacles.

19 Ce sera *pour* le peché d'Egypte, & le peché de toutes gens, qui ne monteront pour celebrer la feste des Tabernacles.

20 En ce tẽps-la aduiẽdra que ce qui est sur les colliers du cheual, sera sainct au Seigneur: & les chaudieres en la maison du Seigneur, seront comme les bassins deuant l'autel:

21 Et toute chaudiere qui sera en Ierusalem & en Iuda, sera sanctifiée au Seigneur des armées: & tous ceux qui sacrifieront, viendrõt & en prendrõt aucunes d'icelles, & cuirõt en icelles: & n'y aura plus nuls Chananées en la maisõ du Seigneur des armées, en ce tẽps la.

Le liure de Malachie le Prophete.

CHAP. I.

¶ 2 *Contre les contempteurs de Dieu.* 11 *La vocation des Gentils.*

1 LA charge de la parole du Seigneur contre Israel, par l'exploict de Malachie.

2 Ie vous ay aimez, dit le Seigneur. Et vous dites, En quoy nous as-tu aimez? Esau n'estoit il point frere à Iacob, dit le Seigneur? *Or ay ie aimé Iacob,

Rom.9.c. 13

3 Mais i'ay hay Esau, & ay mis ses montagnes *en* desolation, & son heritage aux dragons du desert.

4 Quand Edom dira, Nous sommes appouris, mais nous retournerons, & r'edifierons les lieux ruinez: ainsi dit le Seigneur des armées, Ils edifieront, mais ie ruineray: on les appelera contrée meschante, & le peuple auquel le Seigneur est courroucé à tout iamais.

5 Vos yeux verrõt, dõt vous direz, Le Seigneur B soit magnifié hautemẽt en la cõtrée d'Israel

6 Le fils hõnore le pere, & le seruiteur son seigneur: si dõc ie suis Pere, ou est mõ hõneur? & si ie suis Seigneur, ou est la craĩte de moy? Le Seigneur des armées parle à vous, sacrifi

cateurs contempteurs de mõ nom: mais vous demãdez, Enquoy cõtemnons-nous tõ nom?
7 Vous offrez sur mon autel le pain pollu, & puis vous demandez, En quoy t'auons-nous pollu? en ce que vous dites, La table du Seigneur est de mespris.
C 8 Quand vous offrez pour sacrifier *la beste* aueugle, n'est-ce pas mal? & quand vous l'offrez boiteuse ou langoureuse, n'est ce pas mal? ie te prie presente-la à ton prince, si tu luy feras plaisir, ou s'il t'en saura gré, dit le Seigneur des armées.
9 Or maintenãt, auant, priez la face de Dieu, à fin qu'il ait mercy de nous: cecy vient de vos mains, vous aura-il agreables, dit le Seigneur des armées?
10 Lequel aussi d'entre vous ferme les portes, & allume pour neant mon autel? ie n'ay point de plaisir en vous, dit le Seigneur des armées: & n'auray point agreable l'oblation de vos mains.
11 Car depuis le soleil leuant, iusqu'à *soleil* couchant, mon nom *est* grand entre les gens, & en tout lieu il s'offre encensemẽt à mõ nom, & offerte nette: car mon nom *est* grand entre les gens, dit le Seigneur des batailles.
D 12 Mais vous l'auez pollu, en disant, La table du Seigneur est pollue, & le propos d'vn *chacun de vous est*, Sa viande est contemptible.
13 Aussi vous dites, Cecy est fascherie, & le soufflez, dit le Seigneur des armées: vous apportez ce qui est rauy, boiteux & langoureux, & en faites present: auray-ie cela agreable de vos mains? dit le Seigneur.
14 Maudit est le rusé, quand il amasse en son troupeau, & qu'il voue, & neantmoins sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu: si suis ie le grand roy (dit le Seigneur des armées) & est mon nom redouté entre les nations.

CHAP. II.

¶ 1 *Contre les sacrificateurs,* 8 *& pourquoy ils sont mesprisez.*

1 OR sacrificateurs, c'*est* maintenant à vous *que s'addresse* ce commandement.
2 Si vous n'escoutez, & prenez à cœur de dõner gloire à mon nom, dit le Seigneur des armées, *ie vous enuoyeray la malediction, & maudiray vos benedictions: & de fait ie les ay maudites, car vous ne tenez conte de *rien*.
Leuit.26. b.14 deut.26. b.15
3 Voicy, ie vous destruiray la semence, & espandray la merde sur vos faces, la merde de vos solennitez: & vous y leuera.
4 Et saurez que i'ay enuoyé vers vous ce commandement, à fin que mon alliance fust auec Leui, dit le Seigneur des armées.
5 Mon alliance a esté auec luy de vie & de paix, ie les luy ay dõnées *en crainte de moy*, & il m'a craint, & a eu peur à cause de mõ nom
B 6 La loy de verité a esté en sa bouche, & en ses leures ne s'est trouuée iniquité: il a conuersé auec moy en paix & droiture, & en a retiré plusieurs de mesfait.
7 Car les leures du sacrificateur garderont la science, & de sa bouche on demandera la Loy, pourtãt qu'il est messagier du Seigneur des armées.
8 Mais vous vous estes retirez de la voye, & en auez scandalizé plusieurs en la Loy, corrompans l'alliance de Leui, dit le Seigneur des armées.
9 Dont aussi vous ay-ie faits contemptibles, & rabbaissez à tout le peuple: pourtant que selon mon cõmandement vous n'auez gardé mes voyes, & auez fauorisé aux personnes en la Loy.
10 N'auons-nous point tous vn pere? vn seul Dieu ne nous a-il point creez? pourquoy est desloyaument traitté chacun de son frere, dont est violée l'alliance de nos peres?
C 11 Iuda a fait desloyaument & abomination a esté faite en Israel & en Ierusalem: car Iuda a pollu la saincteté du Seigneur aimée, & s'est marié à la fille du dieu estrange.
12 Le Seigneur exterminera des tabernacles de Iacob, l'homme qui aura ainsi fait, le veillant, & celuy qui respond, & celuy qui presente offerte au Seigneur des armées.
13 Et ce auez-vous fait par deux fois, couurans l'autel du Seigneur de larmes, de pleurs, & souspirs: tellement que ie ne regarderay l'offerte, & ne receuray present en gré de vos mains.
D 14 Vous direz, Pourquoy? Pourtant que le Seigneur a tesmoigné entre toy & entre la femme de ta ieunesse, à laquelle tu as esté desloyal: neantmoins elle est ta compagne: & femme à toy alliée.
15 N'en a-il pas fait vn? & y auoit Esprit abondant en luy. Et comment vn? Cerchant semence de Dieu: gardez donc vostre esprit, & qu'on ne face point desloyaument à la femme de ta ieunesse.
16 Si tu la hais, renuoye-*la*, dit le Seigneur Dieu d'Israel: & *chacun* couure l'outrage cõme sous sa robbe, dit le Seigneur des armées, gardez donc vostre esprit, & ne faites point desloyaument.
17 Vous auez trauaillé le Seigneur par vos paroles. En quoy (dites-vous) l'auons nous trauaillé? Quand vous dites, Quiconque fait mal, il plaist au Seigneur, & tels luy sont agreables: autrement, ou est le Dieu de iugement?

CHAP. III.

¶ 1 *L'office de Christ.* 18 *Exhortation à penitence.*

1 VOicy, i'enuoye mon* Ambassade, à fin qu'il ballie le chemin deuant moy, & incontinẽt entrera en son temple le Seigneur que vous cerchez, & l'Ambassadeur de l'alliance, lequel vous desirez: voicy il vient, dit le Seigneur des armées.
Matth. 11. b.10 marc 1.a.5 luc 1.c.17 & 7.d.27 pse.131.d.
2 Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? & qui pourra consister, quand il apparoistra? car il est comme feu de la forge, & comme le sauon des teincturiers.
3 Il sera assis *comme* celuy qui forge, & purifie l'argent: il nettoyera les fils de Leui, il les refondra comme l'or & l'argent: & offriront don au Seigneur en iustice.
4 Le present de Iuda & de Ierusalem sera plaisant au Seigneur, cõme és iours anciens, & comme au temps iadis.
5 Ie m'approcheray de vous pour iuger, & seray tesmoing subit cõtre les enchanteurs, adulteres, iurans faussement, faisans tort au loyer du mercenaire, à la vefue, & à l'orphelin, & faisant tort à l'estranger, & qui ne me craignent point, dit le Seigneur des armées.
B 6 Or suis ie le Seigneur, & ne me change point: & vous fils de Iacob, n'auez vous point este consumez?

7 Depuis le temps de vos peres, vous auez
decliné de mes ordonnances, & ne *les* auez
Zach.1.a.3 point gardées. *Retournez-vous à moy, & ie
me retourneray à vous, dit le Seigneur des
armées: & vous demandez, Comment nous
retournerons-nous?
8 L'homme doit il desrober à Dieu? car vous
m'auez desrobé. Quet'auons nous desrobé?
dites-vous, Les decimes & premices.
9 Vous estes maudits de malediction, & vous
me desrobez, *vous* toute la nation.
C 10 Apportez toute decime aux greniers, & que
il y ait prouision en ma maison: auãt, en cela
esprouuez-moy, dit le Seigneur des armées:
si ie ne vous ouure les fenestres du ciel, &
vous espan benediction sans mesure.
11 Ie menaceray pour vous le deuorateur, que
il ne vous gaste les fruicts de la terre, & ne
rende vostre vigne sterile au champ, dit le
Seigneur des armées.
12 Toutes gens vous diront heureux, pourtant
*Ou, excellente. que vous serez terre de souhait, dit le Sei-
gneur des armées.
13 Vos paroles m'ôt fait effort, dit le Seigneur:
Iob 21.b.14 *vo demãdez, Qu'auõs-nous dit cõtre toy?
D 14 Vous auez dit, On sert en vain à Dieu: &
quel profit, si nous gardons son obseruatiõ,
& si nous viuons en tristesse pour le Sei-
gneur des armées?
15 Maintenãt nous disons heureux les orgueil
leux, & que mesme ceux qui font meschan-
ceté, sont prisez: & s'ils ont tenté Dieu, ils
ont esté deliurez.
16 Adonc ont parlé l'vn à l'autre ceux qui crai
gnent le Seigneur: & le Seigneur a escouté
& ouy, & a escrit le liure memorial deuant
soy, pour ceux qui craignent le Seigneur, &
qui pensent à son nom.
17 Ils serõt miens (dit le Seigneur des armées)
lors que i'amasseray le thresor, & ie leur par-
donneray, ainsi que chacun pardonne à son
fils qui le sert.
18 Cõuertissez-vous, & vous verrez *la difference*
entre le iuste & l'infidele, entre le seruiteur de Dieu, & celuy qui ne luy sert point.

CHAP. IIII.

¶ 2 *L'aduenement de Christ, deuant lequel viendra Iean Baptiste en esprit d'Elie.*

1 OR voicy, le iour est venu ardent comme
le four, & tous orgueilleux, & tous ceux
qui font meschanceté, seront *comme* l'estule:
& les embrasera le iour à venir, dit le Sei-
gneur des armées, lequel ne leur laissera ne
racine ne rameau.
Luc.1.g.78 2 *Mais à vous qui craignez mon nom s'esle-
uera le Soleil de iustice, & santé sera en ses
ailes: & vous sortirez, & serez plantureux
comme veaux gras.
B 3 Et foullerez les meschans qui seront *comme*
cendre sous les plantes de vos pieds au iour
que ie besongneray, dit le Seigneur des ar-
mées.
Exod.20.a 4 *Ayez souuenãce de la Loy de Moyse mon
3 seruiteur, laquelle ie luy commanday en
Horeb pour tout Israel: & des ordonnances
& statuts.
5 *Voicy, ie vous enuoye le Prophete Elie, Matth.11.
deuant que le grand iour & redoutable du b.14
Seigneur vienne marc 9.f.
6 Il cõuertira le cœur des peres aux enfans, 11
& le cœur des enfans à leurs peres, à fin que luc
ie ne vienne, & frappe la terre à destruction.

LES LIVRES APOCRYPHES.

ADVERTISSEMENT AVX LECTEVRS.

CES liures qu'on appelle APOCRYPHES, ont esté de tout tẽps discernez d'auec ceux qu'on tenoit sans difficulté estre de l'Escriture saincte. Car les Anciens voulans preuenir le danger, qu'aucuns liures profanes ne fussent entremeslez auec ceux qui pour certain estoyent procedez du S. Esprit, en ont fait vn rolle qu'ils ont nommé CANON, signifiãs par ce mot, que tout ce qui estoit là cõprins, estoit reigle certaine à laquelle il se falloit tenir. Quant à ceux-cy ils leur ont imposé nom d'Apocryphes: denotant qu'on les deuoit tenir pour escritures priuées & non pas authentiques, comme sont les instrumens publiques. Parquoy il y a telle difference entre les premiers & les seconds, comme entre vn instrument passé par deuant notaire, & séellé pour estre receu de tous, & vne cedulle d'vn hõme particulier. Il est vray qu'ils ne sont point à mespriser, d'autant qu'ils contiẽnent bonne doctrine & vtile. Toutesfois c'est bien raison que ce qui nous a esté donné par le S. Esprit, ait préeminence par dessus tout ce qui est venu des hõmes. Parquoy suyuant le dire de S. Ieroſme, que tous Chrestiens les lisent, & en prẽnent doctrine d'edification: mais qu'ils soyent cependant aduertis qu'ils ne doiuent point là prẽdre pleine asseurãce des articles de leur foy, pource que ce n'est pas tesmoignage suffisant. Or comme tous ces liures ne sont point receuz des Hebrieux: aussi l'original d'iceux ne se prẽd point de la lãgue Hebraique, mais de la Greque. Vray est qu'il s'en trouue auiourd'huy vne grãde partie en Hebrieu, mais on pourroit douter, s'ils ont esté trãslatez du Grec: tellement qu'il n'y a rien plus certain que de se tenir à ce qui s'en trouue en ceste langue-la, en laquelle ils ont esté touſiours communs. Il y a vne autre difficulté: qu'il se trouue beaucoup de diuerses lectures, & y a beaucoup de passages corrompus. Ce qui est aduenu, d'autãt qu'on n'y prenoit pas si soigneusement garde comme aux liures qui auoyent pleine authorité. Il seroit à desirer que le tout fust poli plus parfaitement. Cependant i'espere que les lecteurs auront occasion de se contenter pour le present, du labeur qui a esté prins.

Le troisieme liure d'Esdras.

CHAP. I.

¶ 1 *L'excellente celebration de la Pasque par Iosias, sa saincte vie:* 25 *sa mort, & l'occasion d'icelle:* 31 *sa sepulture, & dueil solennel pour iceluy.* 34 *Ioachas son fils & successeur deposé par le Roy d'Egypte,* 37 *Ioacim est mis en son lieu.* 38 *Zara mené en Egypte.* 40 *Le transport de Ioacim, Ioachin, Sedecias, du peuple & des vaisseaux du temple en Babylone,* 53 *& la destruction de Ierusalem. La raison d'vne telle punition, & combien elle dura.*

1 IOSIAS celebra la Pasque à son Seigneur en Ierusalem, & sacrifia la Pasque au quatorziesme iour du pmier mois
2 Ordonnant au temple du Seigneur les Sacrificateurs selon leur charge & seruices ordinaires, vestus de longues robbes.
3 Et dit aux Leuites, ministres d'Israel en sacrificature, qu'ils se sanctifiassent au Seigneur pour poser la saincte arche du Seigneur en la maison que le roy Salomon fils de Dauid auoit edifiée.
4 Vous ne la porterez plus, *dit-il*, sur vos espaules. Maintenant seruez tous au Seigneur vostre Dieu, & ayez regard sur son peuple d'Israel. Appreſtez-vous selon vos maisons & races,
5 Suyuant ce qu'en a escrit Dauid roy d'Israel, & selon la magnificence de son fils Salomon: & vous tenans au temple, chacune famille d'entre vous Leuites tenant le reng de primauté qui luy est ordonné en la presence de vos freres enfans d'Israel,
6 Sacrifiez la Pasque par ordre, & preparez les hosties à vos freres: & faites selon le commandement du Seigneur qui a esté dõné à Moyse.
7 Et Iosias donna au peuple qui se trouua là, trente mille agneaux & cheureaux, & trois mille veaux,
8 Ces choses furẽt données des reuenus du Roy selon la promesse, au peuple & aux Sacrificateurs. Et Helcias auec Zacharie & Hyel qui auoyent la charge du temple *firent present* aux Sacrificateurs pour la Pasque de deux mille six cens brebis, & trois cens veaux.
9 D'auantage Iechonias, Schamaias, & Nathanael son frere, Sabias, Ochiel, & Ioram, chefs des Leuites donnerẽt pour la Pasque cinq mille brebis & sept cens veaux.
10 Ces choses faites, les Sacrificateurs & les Leuites assisterent honorablement, ayans les pains sans leuain selon les lignées,

11 Et selon les degrez hereditaires de primauté, en la presence du peuple pour offrir au Seigneur, selon qu'il est escrit au liure de Moyse. Et *firent* ainsi de matin.
12 Ils rostirent la Pasque au feu, ainsi qu'il estoit cõuenable, & cuirent les oblations auec bonne odeur en chauderons & en pots.
13 Puis en apporterẽt à tous ceux du peuple. Puis en appresterẽt pour soy, & pour les Sacrificateurs leurs freres, enfans d'Aaron.
14 Car les Sacrificateurs offroyent les graisses, iusqu'au soir, & les Leuites appareillerent *à manger*, tant pour soy que pour leurs freres enfans d'Aaron.
15 Les chantres ordonnez pour le seruice diuin, issus d'Asaph, estoyent par ordre selon le commandement de Dauid: c'est à sauoir, Asaph, Zacharie, & Eddinus qui estoit de par le Roy
16 Les huissiers aussi estoyent par chacune porte, tellement que pas vn ne passoit sa garde ordinaire. Car leurs freres Leuites appareilloyent pour eux.
C 17 Et fut acheué en ce iour-la tout ce qui estoit requis au sacrifice du Seigneur pour sacrifier la Pasque.
18 Et offrir oblatiõs sur l'autel du Seigneur, le tout suyuãt le cõmandemẽt du roy Iosias
19 Ainsi les Israelites qui furent trouuez en ce temps-la, firent la Pasque, & la feste des pains sans leuain par sept iours.
20 Et ne fut celebrée telle Pasque en Israel depuis le temps de Samuel prophete:
21 Et pas vn des rois d'Israel n'a celebré telle Pasque q̃ fit Iosias, & les Sacrificateurs, & les Leuites, & les Iuifs, & tous ceux d'Israel, qui furẽt trouuez demourãs en Ierusalem.
22 Laquelle Pasque fut celebrée en l'an dix-huictieme du regne de Iosias.
23 Et furent droites les œuures de Iosias en la presence du Seigneur son Dieu, d'vn cœur plein de deuotion.
24 Mais quant aux choses aduenues de son temps, on les a pieça escrites: de ceux qui pecherent, & passerent toute gent, & tout royaume en meschanceté contre le Seigneur: & comment ils l'offenserent en seruant aux choses sensibles, tellement que les paroles du Seigneur s'eleuerẽt cõtre Israel.
23 25 Or apres toutes ces choses faites par Iosias, aduint que Pharao le roy d'Egypte partit pour faire guerre en Carchamis sus Euphrates, & Iosias sortit pour le rẽcõtrer.
26 Mais le Roy d'Egypte enuoya vers Iosias, disant, Qu'est-ce qu'il y a entre moy & toy, Roy de Iuda?
D 27 Ie ne suis point enuoyé du Seigneur Dieu pour faire la guerre contre toy. Car ma guerre est sus Euphrates. Et maintenant le Seigneur est auec moy, & le Seigneur se diligente auec moy: Retire toy de moy, & ne contreuien point au Seigneur.
28 Mais Iosias n'en destourna point son chariot, ains s'efforça de batailler cõtre luy, sans auoir egard aux paroles de Ieremie le Prophete, *p*ferées par la bouche du Seigneur.
29 Et se mit en bataille contre luy au champ de Mageddo. Alors les princes vinrent au roy Iosias.
30 Et le Roy dit à ses seruiteurs, Tirez moy arriere de la bataille, car ie suis fort affoibli. Et incontinent ses seruiteurs l'osterent arriere de l'armée.
31 Puis il monta sur son second chariot, & reuenu en Ierusalem, mourut, & fut enseueli au sepulchre de ses peres.
32 Et fut Iosias pleuré en toute Iudée, mesmement Ieremie le Prophete fit lamentation sur Iosias: & les gouuerneurs auec les femmes en ont pleuré iusqu'auiourd'huy. Et a esté baillée ceste coustume d'ainsi faire à tousiours en toute la nation d'Israel.
33 Mais ces choses sont escrites aux liures des histoires des rois de Iudée auec tous les gestes & faicts de Iosias par le menu, & tous ses honneurs, & l'intelligence qu'il eut en la Loy du Seigneur, & les choses qui auoyẽt esté faites par luy au parauãt, & celles-cy mesme q̃ i'ay maintenãt racõtées sont escrites aux liures des Rois d'Israel & de Iuda.
34 Lors ceux qui estoyent de la nation prindrent Ioachas fils de Iosias, & le constituerent Roy pour Iosias son pere, estãt en aage de trente & trois ans:
35 Lequel regna en Iuda & en Ierusalẽ trois mois. Puis le Roy d'Egypte le deposa, à ce qu'il ne regnast plus en Ierusalem:
36 Condamna aussi le peuple à cent talens d'argent, & à vn talent d'or.
37 Et constitua Roy de Iuda & de Ierusalem, Ioacim frere de Ioachaz.
38 Ainsi donc il establit Ioacim & les gouuerneurs. Mais prenant Zara son frere, l'emmena en Egypte.
39 Ioacim estoit de vingt & cinq ans, quãd il cõmença à regner en Iuda & en Ierusalem, & fit mal en la presence du Seigneur.
40 Parquoy Nabuchodonosor roy de Babylone sortit contre luy, & l'ayant lié d'vne chaine d'airain le mena en Babylone.
41 Lors Nabuchodonosor prit des vaisseaux sacrez du Seigneur, & les emporta, & colloqua en son temple en Babylone.
42 Mais tous ses gestes, & sa pollution, & son ignominie sont escrits au liure des Chroniques des Rois.
43 Ioachin son fils regna pour luy aagé de F dix-huict ans, quand il fut fait Roy:
44 Et regna trois mois & dix iours en Ierusalem, & fit mal en la presence du Seigneur.
45 Vn an apres, Nabuchodonosor y enuoya, & le fit mener en Babylone auec les vaisseaux sacrez du Seigneur:
46 Et constitua Sedecias roy de Iudée & de Ierusalem, estant aagé de vingt & vn an. Il regna onze ans,
47 Et fit mal en la *p*sence du Seigneur: sãs craindre les paroles q̃ auoyẽt esté dites par Ieremie le Prophete de la bouche du Seigneur:
48 Et apres auoir baillé son serment au roy Nabuchodonosor, en se pariurãt se reuolta, & ayãt son cerueau endurci & son cœur, outrepassa les loix du Seigneur Dieu d'Israel.
49 Aussi les principaux du peuple & des Sacrificateurs firent beaucoup de choses iniustement & passerent en pollution toutes nations, souillans le temple du Seigneur sanctifié en Ierusalem.
50 Parquoy le Dieu de leurs peres les enuoya rappeler par son messager, à cause qu'il

qu'il les espargnoit, eux & son tabernacle.
51 Mais ils se mocquoyent de ses messagers:
& au temps que le Seigneur parloit, ils se gaudissoyent de ses Prophetes,
52 Tellement qu'estant esmeu à courroux contre son peuple, à cause de ses enormitez il commanda aux Rois des Chaldéens de partir à l'encontre d'eux.
53 Iceux occirent leur ieunesse à l'espée, au tour de leur sainct temple. Ils n'espargnerent ne ieune, ne vieil, ne pucelle, n'adolescent d'entr'eux.
54 Mais les liura tous en leurs mains auec tous les vaisseaux sacrez du Seigneur, tant grans que petis, & les vaisseaux de l'arche de Dieu: & se chargeans des thresors royaux, les porterent en Babylone,
55 Ayans mis le feu en la maison du Seigneur, demoli les murailles de Ierusalem, & bruslé de feu les tours d'icelle:
56 Ils cõsumerẽt toutes leurs choses excellẽtes, & les reduirẽt à neãt, emmenãs en Babylone, ceux qui estoyent restez de l'espée.
57 Lesquels furent serfs au Roy & à ses enfans, iusqu'à ce que les Perséens regnerent pour accomplir la parole du Seigneur par la bouche de Ieremie:
58 Et que le pais tout à son aise se fut reposé, & eut prins son repos durant tout le tẽps qu'il auoit esté sans habitans, tant que septãte ans fussent accõplis. CHAP. II.

¶ 1 *Cyrus permet le retour aux Iuifs, & la reſtauration du temple,* 25 *laquelle Artaxerxes empeſche.*

1 EN l'an premier du regne de Cyrus roy de Perse, pour accomplir la parole du Seigneur par la bouche de Ieremie,
2 Le Seigneur esueilla l'esprit de Cyrus roy de Perse, qui fit faire ce cry en tout son royaume, mesmement par lettres patentes,
3 Disant, Voicy que dit Cyrus le roy de Perse, Le Seigneur d'Israel, le Seigneur souuerain m'a constitué Roy sus tout le monde,
4 Et m'a enioinct que ie luy edifie vne maison en Ierusalem, laquelle est en Iudée.
5 S'il y a quelcun d'entre vous qui soit de sa nation, que le Seigneur son Seigneur soit auec luy, & qu'il retourne en Ierusalem, & edifie la maison au Seigneur d'Israel. Ie dy le Seigneur qui a habité en Ierusalem.
6 Tous ceux donc qui habitent aux lieux d'enuiron, ceux dy-ie, qui sont en sa place,
7 Luy aident d'or, d'argent, & autres dons, cheuaux, bestes, auec autres choses, qui seront offertes selon les vœux au temple du Seigneur, lequel est en Ierusalem.
8 Adonc se dresserent les princes des lignées selon les familles de Iuda, & de la lignée de Beniamin, les Sacrificateurs, & les Leuites, & tous ceux ausquels le Seigneur mist en l'esprit de partir pour edifier la maison du Seigneur qui est en Ierusalem:
& ceux qui estoyent à l'enuiron d'eux,
9 Leur aiderent de toutes choses d'or, d'argent, de cheuaux, & de bestes, & de beaucoup de vœux, de plusieurs desquels la pensée auoit esté emeuë.
10 Aussi le roy Cyrus mist en euidence les vaisseaux sacrez du Seigneur, que Nabuchodonosor auoit transportez de Ierusalem, & consacrez au temple de ses idoles.
11 Or donc Cyrus le roy de Perse ayant tiré ces vaisseaux, les bailla à Mithridates son threſorier.
12 Par lequel ils furent liurez à Sesbazar gouuerneur de Iudée,
13 Desquels s'ensuit le nombre. Mille couppes d'or, & mille couppes d'argent: bassins d'argent pour les sacrifices, vingtneuf: phioles d'or, trente: & d'argent deux mille quatre cens & dix: & mille autres vaisseaux.
14 Ainsi tous les vaisseaux d'or & d'argent qu'on emporta, estoyent cinq mille quatre cens soixanteneuf,
15 Lesquels auec les personnes de la captiuité, furent amenez de Babylone par Sesbazar en Ierusalem.
16 Mais du temps d'Artaxerxes roy de Perse, Bischlemus, Mithridates, Tabel, Rahumus, Béeltéemus, & Semesius secretaire, & tous leurs autres adioincts habitãs en Samarie, & autres lieux, luy mãderẽt la lettre cy dessous escrite cõtre les habitãs de Iudée & de Ierusalem, au roy nostre sire Artaxerxes,
17 Nous tes seruiteurs, Rahumus ordonné sur le regiſtre des cas suruenãs, & Semesius le secretaire, & tous les autres de leur conseil, & iuges de Syrie la creuse, & Phenice.
18 Soit maintenant aduerty le Roy nostre sire que les Iuifs qui sont venus de par delà vers nous en Ierusalem la cité rebelle & malicieuse, edifient les marches d'icelle, & refont les murailles, & releuent le temple.
19 Que si ceste cite est rebastie, & les murailles s'acheuent, non seulement ils n'endureront plus qu'on leur face payer les tailles, mais aussi resisteront aux Rois.
20 Et pource que l'œuure s'auance touchant le temple, nous auons estimé estre bon de non mespriser telle chose,
21 Mais de le notifier au Roy nostre sire: à fin que si bon vous semble on cerche aux liures de vos Peres,
22 Et vo⁹ trouuerez aux regiſtres ce q̃ est escrit de ces choses, & cognoistrez q̃ ceste cité a esté rebelle, troublãt les rois & les citez
23 Et que les Iuifs se sont reuoltez, machinãs guerres en icelle de toute ancienneté: pour laquelle cause ceste cité a esté destruicte.
24 Maintenãt dõc, Sire, nous vo⁹ aduertissõs q̃ si ceste cité est redifiée, & les murailles d'icelle sont redressées, vous n'aurez plus de passage en Syrie la creuse, ny en Phenice.
25 Adonc le Roy escriuit à Rahumus ordonné sur le regiſtre des cas suruenans, à Béeltéemus, & à Semesius secretaire, & tous autres establis, & habitans de Syrie & de Phenice, en la maniere qui s'ensuit.
26 I'ay leu les lettres que vous m'auez enuoyées, suyuant lesquelles i'ay commandé de cercher, & a esté trouué que ceste cité a touſiours resisté aux Rois,
27 Et les habitans en ont esté rebelles, & adonnez aux guerres, & Rois puissans & fiers ont regné en Ierusalem, receuans tributs de Syrie la creuse, & de Phenice.
28 Maintenant donc i'ay commandé qu'on empesche ces gens d'edifier la cité, & qu'on prenne garde qu'on ne passe outre,
29 Et que ceste meschanceté ne s'auance

d'auantage pour molester les Rois.
30 Adonc Rahumus & Semesius le secretaire
auec leurs compagnons, ayans leu ce qu'a-
uoit escrit Artaxerxes le roy, se mettans en
chemin vers Ierusalē à grād' diligēce auec
gens de cheual, & en bataille rengée,
31 Commencerent à empescher ceux qui edi-
fioyent, en sorte que l'edifice du temple de
Ierusalem cessa iusqu'à la seconde année du
regne de Daire roy de Perse.

CHAP. III.

¶ 4 *Trois hommes de la garde du roy Daire propo-
sent leurs sentences.*

1 OR Daire estant Roy fit vn grand sou-
per à tous ses gens & domestiques.
2 Et à tous les principaux de Mede & de Per
se, à tous ses Gouuerneurs, Capitaines &
Baillis, depuis Indie iusqu'en Ethiope de
cent vingt sept prouinces.
3 Apres doc qu'ils eurēt fait grād' chere, &
se furēt retirez biē repeus, le roy Daire mō-
ta en sa chābre, & dormit iusqu'à sō resueil.
4 Ce pendāt trois ieunes gens de la garde,
qui gardoyent le corps du Roy dirent l'vn
à l'autre,
5 Disons vn chacun nostre mot pour voir q̄
dira le mieux, & à celuy q̄ se trouuera auoir
pl⁹ sagemēt parlé q̄ les autres, le roy Daire
dōnera de grans dons en signe de victoire:
6 A sauoir d'estre vestu de pourpre, de boire
en or, & de dormir sur l'or, & vn chariot à
frains d'or, vn diademe de fin lin, & vn car-
quant autour du col,
7 Et sera assis au second lieu apres Daire, à
cause de sa sagesse, & sera appelé cousin de
Daire.
8 Alors vn chacun escriuit son dire, & le si-
gna, & mirent le tout sous l'aureiller du roy
Daire, disans,
9 Quād le Roy sera leué, on luy dōnera ceſt
escrit: & celuy duquel le dire aura esté iu-
gé plus sage par le Roy, & les trois magi-
strats de Perse, le pris de la victoire luy se-
ra donné, suyuant ce qu'auons escrit.
10 L'vn escriuit, Le vin est tresfort.
11 L'autre escriuit, Le Roy est tresfort.
12 L'autre escriuit, Les femmes sont tresfor-
tes, mais sur toutes choses, verité surmonte.
13 Or quand le Roy fut leué, prenans leurs
escrits, les luy donnerent & les leut.
14 Lors il enuoya appeler to⁹ les principaux
de Perse, & de Mede, & les Gouuerneurs,
Capitaines, Baillis & Consuls:
B 15 Et s'assit en conseil, & furent leus les
escrits deuant eux:
16 Puis le Roy dit, Appelez ces ieunes gens,
à fin qu'ils declarent leur dire. Puis estans
appelez & entrez dedens,
17 Le Roy leur dit, Declarez-nous vostre e-
scriture. Lors le premier commença, qui a-
uoit parlé de la force du vin, & dit,
18 Mesieurs, cōbiē est fort le vin par dessus
toutes choses? Il seduit to⁹ ceux q̄ le boiuēt:
19 Il rend la pensée du Roy & de l'orphelin
tout vne, celle du serf & du franc, celle du
poure & du riche:
20 Et tourne toute pensée en ioye & liesse:
il fait oublier toute tristesse, & toute debte:
21 Il fait que chacun se pense riche: tellemēt
qu'on n'ha souuenance ny de Roy, ny de
gouuerneur, & fait qu'on ne parle que par
talens.
22 Apres qu'on a beu, on n'ha plus memoire
d'amitié, ne de fraternité, & peu apres on
desgaine les espées.
23 Et puis quand on est hors du vin, on n'ha
point de souuenance de ce qu'on a fait.
24 Or donc mesieurs, le vin n'est-il pas le
plus fort, qui contraint d'ainsi faire? Puis
quand il eut ainsi parlé, il se teut.

CHAP. IIII.

¶ 13 *Zorobabel obtient du Roy la redification de
Ierusalem & du temple.*

1 ALors le deuxieme qui auoit parle de
la force du Roy, commença à dire:
2 Mesieurs, les hommes ne sont-ils pas les
pl⁹ forts, qui dominent sur la terre & sur la
mer, & sur toutes les choses q̄ sōt en icelles?
3 Or le Roy est encores plus fort, qui domi-
ne sur tous, & les maistrise tous, en sorte
qu'ils font tout ce qu'il leur dit.
4 S'il leur dit qu'ils facent guerre l'vn à l'au
tre, ils la font. S'il les enuoye contre les en-
nemis, ils y vont, & demolissent les monta-
gnes, les murailles & les tours:
5 Ils tuent, & sont tuez, & n'outrepassent
point la parole du Roy. S'ils vainquent, ils
apportent tout au Roy, tant les despouilles
que tout le reste.
6 Autāt en font tous ceux qui ne guerroyēt
& ne bataillēt point, mais labourent la ter-
re qu'ils ont moissonnée apres auoir semé:
ils l'apportēt pareillemēt au Roy, & cōtrai
gnent l'vn l'autre d'apporter les tributs au
Roy, & toutesfois il est vn homme seul.
7 S'il dit qu'on tue, ils tuent: s'il dit qu'on
laisse, ils laissent:
8 S'il dit qu'on frappe, ils frappent: s'il dit
qu'on destruise, ils destruisent: s'il dit qu'on
edifie, ils edifient:
9 S'il dit qu'on rase, ils rasent, s'il dit qu'on
plante, ils plantent:
10 Et tout son peuple, & ses armées obeissent
à vn. Cependant il s'asied, il mange, il
boit, & dort.
11 Ils le gardent à l'enuiron, & chacun ne
s'en peut aller pour faire ses besongnes,
mais luy sont tous obeissans.
12 Mesieurs, comment ne seroit le Roy plus
excellent, lequel est ainsi obey? Puis il se
teut.
13 Alors le troisieme, à sauoir Zorobabel,
qui auoit parlé des femmes, & de la verité
commença à dire,
14 Mesieurs, ny le Roy qui est grand, ne B
plusieurs hommes, ny ausi le vin n'est
point le plus fort.
15 Qu'est-ce donc qui ha dominatiō & supe-
riorité sur eux? Ne sont-ce pas les femmes?
Les femmes ont engendré le Roy, & tout
le peuple q̄ domine en la mer & en la terre.
16 Ils sont nais d'icelles, & elles ont nourri
ceux qui ont planté les vignes, desquelles
est fait le vin.
17 Elles font les robbes des hommes, elles
font ce qui rēd les hōmes honorables: & ne
peuuent les hommes estre sans les femmes.
18 S'ils ont assemblé or ou argēt, ou quelque
belle chose, & qu'ils aiment vne femme de
belle forme, & bien accoustrée,

19 Ne

19 Ne iettent-ils pas l'œil sur elle, en delaissant tout cela, & la regardent à bouche ouuerte: la desirās trop plus qu'or ny argent, ny toutes autres belles choses?

C 20 L'homme delaisse son pere qui l'a nourry, & son propre pais, & se cōioinct à sa femme.

21 Il passe sa vie auec sa femme: & n'ha memoire ne de pere, ne de mere: ne de son pais.

22 Or par cela pouuez-vous sauoir que les femmes dominent sur vous. Ne trauaillez vous pas, ne prenez-vous pas peine, & puis donnez & portez tout aux femmes?

23 Mesmes l'homme prend son espée & s'en va dehors pour brigander & desrobber, & pour nauiger sur la mer, & sur les riuieres:

24 Il voit le lion, & chemine de nuict: & quand il aura fait le larcin, & rauy, & despouillé, il apporte tout à s'amie.

25 Parquoy l'homme aime sa femme plus que il ne fait ne pere ne mere.

26 Et plusieurs sont deuenus insensez, pour le regard des femmes, & ont esté asseruis à cause d'icelles.

27 Plusieurs sont peris & trebuschez, & ont peché à cause des femmes.

28 Maintenāt dōc ne me croyez-vous point? Le Roy n'est-il pas grād en sa puissance, car toutes regions craignent de le toucher:

D 29 Toutesfois ie l'ay veu, & Apame sa concubine fille de Bartacus le magnifique, laquel le estoit assise à la droite d'iceluy,

30 Et luy ostoit le diademe de sa teste, le mettant sur la sienne, & frapant le Roy de la main seneſtre.

31 Et sur cela le Roy le regardoit à bouche ouuerte: si elle rioit à luy, il rioit aussi: si elle se courrouçoit à luy, il la flattoit pour faire son appointement.

32 Comment donc, mesſieurs, ne seroyent point les femmes plus fortes, puis qu'elles sont ainsi?

33 Adōc le Roy & les princes regardoyēt l'vn l'autre. Puis il cōmēça à parler de la verité.

34 Mesſieurs, dit-il, les femmes ne sont-elles pas fortes? La terre est grāde, & le ciel haut, & le soleil leger en sa course, car en vn iour il tourne tout au tour du ciel, & derechef retourne en son lieu.

35 Celuy qui fait ces choses-la, n'est-il point grand? Mais verité est grande, & plus forte que toute autre chose.

36 Toute la terre reclame verité, mesmes le ciel l'approuue: toutes choses en sont esbranlées, & la craignent, & n'y a rien iniuste ou elle est.

E 37 Le vin est inique, le Roy est inique, les femmes sont iniques, toute la race des hommes est inique, & toutes les œuures telles sont iniques: il n'y a point de verité en iceux, & perissent en leur iniquité:

38 Mais verité demoure en sa vigueur eternellement: & vit & domine iusqu'aux siecles des siecles.

39 Il n'y a point en elle acception de personnes, ne differences: mais fait choses iustes, & s'abstient de toute iniustice & meschanceté. Tous parlent bien de ses faits.

40 Il n'y a rien d'iniuste en sō iugemēt. Elle est la force, le regne, la puissance, & maiesté de tous les siecles. Benit soit le Dieu de verité.

41 Adonc il cessa de parler. Et tout le peuple s'escria, & dit, Verité est grande, & est la plus forte.

42 Alors luy dit le Roy, Demande ce que tu voudras outre ce qui est escrit: & nous le te donnerons. pour autant que tu es trouué le plus sage, tu seras assis tout aupres de moy, & seras appelé mon cousin.

43 Lors il dit au Roy, Ayez memoire du vœu que vous fistes au iour que vous prinstes possession de vostre royaume, de redifier Ierusalem:

44 Et de renuoyer tous les vaisseaux qui ont esté prins de Ierusalem, lesquels Cyrus auoit mis à part quand il fit vœu de raser Babylone, & voua de les renuoyer en Ierusalem.

45 Aussi tu as voué d'edifier le temple, que les Iduméens brusslerent, quand Iudée fut destruite par les Chaldéens.

46 Voila ce que maintenant ie demāde Sire: & ce que ie requier: voila la magnificence que ie demande de vous. Ie vous supplie que vous accomplissiez le vœu que vous auez voué de vostre bouche au Roy du ciel.

47 Lors le roy Daire se leuant le baisa, & luy escriuit des lettres pour tous les Fināciers, Baillis, Capitaines, & Gouuerneurs, à ce que ils l'accōpagnassēt, luy, & to⁹ ceux q estoyēt auec luy, partans pour redifier Ierusalem.

48 Et māda lettres à to⁹ les Baillis de Syrie la creuse, & de Phenice, & du Liban, qu'ils eussēt à trāsmettre du bois de cedre, du Liban en Ierusalem: & edifier la cité auec luy.

49 D'auantage escriuit pour tous les Iuifs qui partoyent de son royaume pour aller en Iudée, touchant leur liberté: à sauoir que nul Seigneur, Bailli, Gouuerneur, ne Financier ne vint à leur huis,

50 Et toute la region qu'ils tiendroyent, leur fust franche: & les Iduméens delaissassent les bourgades de Iudée qu'ils tenoyent.

51 D'auantage que pour le bastiment du temple on leur donnast tous les ans vingt talens, iusqu'à ce qu'il fust edifié:

52 Et pour entretenir les holocaustes sur l'autel chacun iour, (selon qu'ils ont commandement d'en offrir dixsept) tous les ans dix autres talens.

53 En outre, que tous ceux qui partiroyent de Babylone pour redifier la cité, tant eux que leurs enfans, & tous les Sacrificateurs qui y alloyent, fussent francs.

G 54 Il escriuit aussi quant aux frais, & commanda que la robbe sacrée fust donnée, de laquelle ils se seruiroyent en leur office.

55 Puis manda qu'on donnast dequoy viure aux Leuites, iusqu'à ce que la maison fust parfaite, & Ierusalem edifiée.

56 Ordonna aussi qu'on donnast pensions & gages à tous ceux qui gardoyent la cité:

57 Et renuoya tous les vaisseaux que Cyrus auoit mis hors de Babylone, & generalemēt tout ce que Cyrus auoit dit qu'on fit, il cōmanda de le faire, & les enuoya en Ierusalē.

58 Alors Zorobabel estant sorti, eleuant sa face au ciel vers Ierusalem, rendit graces au Roy du ciel, & dit,

59 De toy est la victoire, de toy est la sapience, & la gloire en est à toy. Quant à moy, ie suis ton seruiteur.

60 Loué sois-tu,qui m'as donné sapience:ie t'en fay recognoissance,o Seigneur de nos peres.
61 Ainsi ayant prins les lettres,vint en Babylone,& dit les nouuelles à tous ses freres,
62 Lesquels benirent le Dieu de leurs peres, de ce qu'il leur auoit dõné cõgé & relasche,
63 Pour aller redifier Ierusalẽ,& le tẽple au quel son nom est reclamé:& se resiouirẽt auec instrumẽs de musique,en grãde ioye l'espace de sept iours. CHAP. V.

¶ 1 *Le nombre de ceux qui retournerent: leurs vœux & sacrifices.*

1 APres ces choses les chefs des familles furent eleus selon leurs maisons & lignees pour s'en aller auec leurs femmes, leurs fils,& leurs filles, leurs seruiteurs & seruantes, & leur bestail.
2 Et Daire enuoya auec eux mille cheuaucheurs, iusqu'à ce qu'ils les eussent rendus en Ierusalem en seureté, auec tabourins de musique,& hautbois:
3 Et tous leurs freres s'esbatoyent, & les fit aller ensemble auec ceste compagnie.
4 S'ensuyuent les noms des hommes qui departirent,selon leurs parẽtages en leurs lignees,& selon le partage de leur primauté.
5 Les Sacrificateurs,enfans de Phinees fils d'Aaron: Iesus fils de Iosedech, fils de Saraia: Ioachin fils de Zorobabel,fils de Salathiel,de la maison de Dauid,de la race de Pharez,de la lignee de Iuda,
6 Lequel Zorobabel mit les sages propos de uant Daire le roy de Perse,en la seconde annee de son regne,au mois de Nisan, qui est le premier mois.
7 S'ensuyuent aussi ceux de Iudee, qui s'en retournerent de la captiuité de la transmigration,que Nabuchodonosor roy de Babylone auoit transportez en Babylone,
8 Lesquels aussi retournerent en Ierusalem, & en Iudee,vn chacun en sa cité:& vinrent auec Zorobabel,Iesus,Nehemie,Zacharie, Reesaia, Enenie, Mardochee, Beelsanus, Mispharasus,Reelias,Rehumus,Baana,qui les conduisoyent.
B 9 S'ensuit le nombre de ceux de la nation,& de leurs conducteurs. Issus de Phares, deux mille cent septante deux. Issus de Schaphatias,quatre cens septante deux.
10 Issus d'Areh,sept cens cinquante six.
11 Issus de Phaathmoab, deux mille huict cens & douze.
12 Issus d'Eilam, mille deux cens cinquante quatre.Issus de Zathui, neuf cens quarante cinq.Issus de Corbé,sept cens & cinq. Issus de Bani,six cens quarante huict.
13 Issus de Bibai,six cens vingttrois.Issus de Azgad,trois mille deux cens vingtdeux.
14 Issus d'Adonicam, six cens soixanteseptIssus de Bagoi,deux mille soixante six.Issus d'Adin,quatre cens cinquante quatre.
15 Issus d'Aterihezecia,nonantedeux. Issus de Ceilam & Azeta, soixanteseptIssus de Azuram,quatre cens trentedeux.
16 Issus d'Anania,cent.Issus d'Aaron,vn. Issus de Basai,trois cens vingttrois.Issus d'Arsisurith,cent & deux.
17 Issus de Meterus,trois mille & cinq. Issus de Beth-Iehem,cent vingttrois.
18 Issus de Netophat,cinquantecinq.Issus de Anathoth, cent vingthuict. Issus de Bethschamos,quarantedeux.
19 Issus de Cariath-iarin,vingtcinq.Issus de Caphiras & de Beroth, sept cens quarante trois.Issus de Pirah,sept cens.
20 Issus de Chadias & d'Ammidioi,cinq cens vingtdeux. Issus de Aramah & Gabaa, six cens vingt & vn.
21 Issus de Macamos,cent vingtdeux.Issus de Beth-el, cinquante deux. Issus de Nebus, cent cinquante six.
22 Issus de Calamolas & Onus,sept cens vingt cinq.Issus de Ierechs,trois cẽs quarãte cinq.
23 Issus de Sanaah,trois mille trois cẽs trẽte.
24 Les Sacrificateurs.Issus de Iedaias fils de C Iesus, contez entre les enfans de Sanasib, neuf cens septantedeux.Issus d'Emer,mille cinquantedeux.
25 Issus de Phaschur,mille quarantesept. Issus de Charim,mille dixsept.
26 Les Leuites.Issus de Ieschué,de Cadmiel, de Banua & Suia,septantequatre.Les chantres.Issus d'Asaph,cent quarantehuict.
27 Les portiers. Issus de Salom,d'Ater, de Talmon, d'Acub, d'Hateta,de Schobi, en tout cent trenteneuf.
28 Les ministres du temple.Issus de Zeha,de Hascupha,de Tabaoth,de Ceros,de Suia,de Faleu,de Labana,d'Hagaba,d'Acub,d'Vta, de Cetab,d'Hagab,de Sibe, d'Anan,de Cathua,de Cedur,
29 De Raia,de Daisan, de Neroda, de Chaseba,de Gazema,d'Azia,de Phinees, d'Asara, de Baste, d'Asanah, de Meunim, de Naphison,de Bacubub, d'Hacupha, d'Asshur, de Pharacim, de Baraloth,
30 De Mehida,de Cutha,de Carescha,de Barcus,d'Aserar,de Thomoth,de Nasib,& d'Atipha.
31 Issus des seruiteurs de Salomon.Issus d'Hazophoreth,de Pharuda,de Ieelath, de Loson,d'Iddael,de Staphelia.
32 D'Agia,de Phacareth,de Zabin,de Sarotie,de Masias,de Gar,d'Addu,de Subah,de Apherra,de Barodis,de Sabat,d'Allom.
33 Tous les ministres du tẽple,& les fils des seruiteurs de Salomon, trois cens septãtedeux.
34 Iceux partirent de Thelmelah, Thelhar D scha,sous la cõduicte de Carathalar & Aalar
35 Et ne peurẽt mõstrer leurs maisõs,ne leurs races,cõment ils estoyent de ceux d'Israel.
36 Issus de Dalaias fils de Tubia.Issus de Necoda,six cens cinquãtedeux.Et entre les Sacrificateurs q exerçoyẽt l'office de sacrifier & qui ne furẽt poĩt trouuez,ceux q estoyẽt venus d'Hobia,d'Hacoz,d'Addus,lesql auoit prins pour femme Augie,fille de Barzeleus:
37 Et porta son nom :de la famille desquels apres qu'on eut cerché la description au registre, & qu'on ne l'eut pas trouuée, ils furent demis de l'office de Sacrificature.
38 Car Nehemias & Atharias leur dirent que ils ne se meslassent point du Sanctuaire.iusqu'à ce qu'il y eust vn souuerain Sacrificateur,vestu d'enseignement & de verité.
39 Or tous ceux d'Israel depuis l'aage de douze ans & d'enfance, estoyent sans les seruiteurs & seruantes, quarantedeux mille trois cens soixante.

40 Leurs

40 Leurs seruiteurs & seruantes, sept mille trois cens quarante sept. Chantres & psalmodieurs deux cens quarante cinq.

E 41 Chameaux, quatre cens trente cinq. Cheuaux, sept cens trente six. Mulets, deux cens quarante cinq. Asnes, cinq mille cinq cens vingt cinq.

42 Et y en eut des principaux selon leurs familles, lesquels estans venus au temple de Dieu, qui estoit en Ierusalem, vouerent de redresser le temple en son lieu, selon leur puissance,

43 Et de donner au thresor du sanctuaire, en pieces d'ouurages, d'or, mille mines, & cinq mille mines d'argent, auec cent robbes sacerdotales.

44 Ainsi les Sacrificateurs & Leuites, & ceux qui estoyent du peuple, habiterent en Ierusalem, & en la region: & les chantres sacrez, & les portiers, & tous ceux d'Israel en leurs bourgades.

45 Or enuiron le septieme mois, comme les enfans d'Israel estoyent chacun chez soy, ils s'assemblerẽt tous d'vn accord en la place de deuant le portail qui est vers orient.

46 Lors Iesus fils de Iosedech, & ses freres Sacrificateurs auec Zorobabel fils de Salathiel, & ses freres, se leuans appareillerent l'autel au Dieu d'Israel,

47 Pour offrir les holocaustes sur iceluy, selon ce qui est escrit au liure de Moyse l'homme de Dieu.

48 Auquel lieu s'amasserent contr'eux aucuns des autres nations de la terre: mais ils dresserent le Sanctuaire en son lieu, combien que toutes les gens de la terre fussent en inimitié auec eux, & les affligeassent: & offrirent au Seigneur sacrifices selon la saison, & holocaustes de matin & de soir.

49 Ils firent aussi la feste des tabernacles, ainsi qu'il est ordonné en la Loy, auec les sacrifices de tous les iours, ainsi qu'il estoit conuenable.

50 Et puis apres aussi les oblatiõs cõtinuelles les sacrifices des Sabbaths, & des nouueaux mois, & de tous les iours solennels sãctifiez.

51 Et to⁹ ceux q̃ auoyẽt fait vœu au Seigneur, cõmẽcerent à offrir sacrifice à Dieu, dés le premier iour du septieme mois: cõbien que le tẽple du Seigneur ne fust encore edifié.

52 Ils donnerent argent aux tailleurs de pierres, & aux ouuriers auec boire & manger en toute gayeté.

F 53 Et des chariots aux Sidoniens, & aux Tyriens, à fin qu'ils amenassent du Liban, des sommiers de cedres, pour faire flotter au port de Ioppe, selon le mandement qui leur auoit esté mandé par Cyrus roy de Perse.

54 Puis en la seconde année, Zorobabel fils de Salathiel, & Iesus fils de Iosedech, & leurs freres, auec les Sacrificateurs & Leuites, & tous ceux qui estoyẽt venus de la captiuité en Ierusalem, vinrent au temple de Dieu en Ierusalem, au second mois:

55 Et commencerent le fondement du temple du Seigneur, en la nouuelle lune du second mois, la seconde année apres leur venue en Iudée, & en Ierusalem,

56 Establissans des Leuites, depuis l'aage de vingt ans, sur les ouurages du Seigneur:

57 Et assista Iesus, son fils, & ses freres: son frere Cadmiel, & les enfans de Madiabon auec ceux de Ioda fils d'Eliadun, & ses fils & ses freres.

58 Tous les Leuites d'vn mesme courage estoyent ensemble, ayant egard sur les ouurages, pour auancer l'œuure de la maison de Dieu. Les ouuriers donc edifierent le temple du Seigneur.

59 Et les Sacrificateurs vestus de leurs longues robbes, auec la musique & trompettes, s'y trouuerent, auec les Leuites fils d'Asaph, ayans des cymbales,

60 Louans & magnifians le Seigneur, selon l'ordonnance de Dauid, roy d'Israel,

61 Et chantans à haute voix cantiques à la louãge du Seigneur, pource que sa douceur & sa gloire est à tout iamais en tout Israel.

62 Alors tout le peuple sõna les trõpettes, & cria à haute voix en louant le Seigneur, pour la redificatiõ de la maisõ du Seigneur.

G 63 Aucuns aussi des Sacrificateurs & Leuites, & principaux selon leurs familles, à sauoir les anciens: lesquels auoyent veu la maison precedente,

64 Vinrent pour *voir* l'edifice de ceste-cy, auec pleur & grand cri, & plusieurs auec trõpettes & ioye, s'escrioyent à haute voix:

65 Tellement que le peuple n'oyoit point les trompettes à cause des pleurs: car il y auoit grande multitude qui sonnoit les trompettes, à merueilles, en sorte qu'on l'oyoit de loing.

66 Parquoy les ennemis de la lignée de Iuda, & de Ben-iamin, les ayãs ouys, vinrẽt pour sauoir quel estoit ce son de trompette.

67 Et cognurent que ceux qui estoyent de la captiuité, edifioyent le temple au Seigneur le Dieu d'Israel.

68 Parquoy s'addressans à Zorobabel & à Iesus, & aux principaux des familles, leur dirent, Que nous edifiõs ensemble auec vous,

69 Car nous obeissons pareillement à vostre Seigneur, & luy auons sacrifié depuis le temps d'Asaz aret, le roy des Assyriens, le quel nous a icy transportez.

70 Alors Zorobabel, & Iesu⁹, & les principaux des familles d'Israel leur dirẽt: Il n'y a poĩt de conuenance entre vous & nous pour edifier la maison du Seigneur nostre Dieu.

71 Car nous seuls l'edifierons au Seigneur, le Dieu d'Israel: comme il est conuenable selon ce que Cyrus le roy de Perse nous a commandé.

72 Mais les peuples de la terre faschans ceux qui estoyent en Iudée, & les troublans, les ont engardez d'edifier:

73 Et par leurs embusches, seditions & conspirations ont empesché l'acheuement du bastiment, tout le temps de la vie du roy Cyrus: de sorte qu'ils furent empeschez d'edifier par l'espace de deux ans, iusqu'au regne de Daire. CHAP. VI.

¶ 1 *Aggée & Zacharie Prophetes.* 3 *Sisenes veut empescher la redification du temple:* 27 *mais Daire enuoye son edict.*

1 MAis en la seconde année du regne de Daire, Aggée & Zacharie fils d'Addo Prophetes, prophetizerent à ceux qui estoyent en Iudée & en Ierusalem, au nom

du Seigneur le Dieu d'Israel.
2 Alors Zorobabel fils de Salathiel,& Iesus fils de Iosedech,commencerent à edifier la maison du Seigneur qui est en Ierusalem, les Propheres du Seigneur estans auec eux, & les aidans.
3 En ce mesme temps Sisenes gouuerneur de Syrie & de Phenice, & Satrabuzannes, & ses compagnons vinrent à eux,
4 Et leur dirent, Par l'ordonnance de qui edifiez-vous ceste maison-cy & ce bastimẽt, & parfaites toutes les autres choses? Qui sont les edificateurs,qui edifiẽt ces choses?
5 Mais les anciens des Iuifs eurent grace du Seigneur, d'autant que la visitation estoit faite sus la captiuité:
6 Et ne furent point empeschez d'edifier, iusqu'à ce qu'on signifiast à Daire toutes ces choses & on receust la response.
7 La copie de l'Epistre qu'il escriuit & enuoya à Daire. Sisenes gouuerneur de Syrie & de Phenice,& Satrabuzannes,& ses compagnons presidens en Syrie & Phenice, salut au roy Daire.
8 Soit entierement aduerti le Roy nostre sire,qu'estans venus au pais de Iudée,& entrez en la ville de Ierusalem, nous auons trouué en icelle les anciens de Iudée estãs de la captiuité,
9 Edifiãs vne maison au Seigneur,grande & neufue de pierres taillées & de grand pris, & les poutres iaposées sur les parois:
10 Et ces ouurages poursuyuis instamment, & la besongne si bien conduite par eux,que elle s'en va acheuée en grande magnificence & diligence.
B 11 Adonc nous auons interrogué les anciens d'entr'eux,disans, Qui vo' a cõmandé d'edifier ceste maison & fonder ces ouurages?
12 Or les auons-nous interroguez, à fin de vous notifier & escrire ceux qui conduisent cela: & leur auons demandé par escrit les noms de ceux qui les mettoyẽt en besõgne.
13 A quoy ils nous ont respõdu,disans,Nous sommes les seruiteurs du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre:
14 Et ceste maison fut edifiée pieça par vn Roy d'Israel grand & puissant,& acheuée.
15 Mais depuis que nos peres ont peché contre le Seigneur celeste d'Israel,en l'irritãt, il les a baillez és mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone,des Chaldéens,
16 Lesquels ont demoli ceste maison,& y ont bouté le feu, & mené le peuple prisonnier en Babylone.
17 Depuis au premier an du regne de Cyrus,roy du pais de Babylone, le roy Cyrus escriuit qu'on edifiast ceste maison:
18 Et print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez,d'or & d'argent,que Nabuchodonozor auoit ostez de la maison qui est en Ierusalem,& auoit consacrez en son temple, lesquels furent baillez à Zorobabel, & à Sesbazar gouuerneur,
19 Auec commandement qu'il transmist ces vaisseaux,& les remist au temple qui estoit en Ierusalem:& qu'il redifiast ce temple de Dieu en son lieu.
20 Lors iceluy Sesbazar venant icy, asit les
C fondemens de la maison du Seigneur, qui est en Ierusalem:& depuis ce temps-la,iusqu'à maintenant se redifie, & n'est pas encore parfaite.
21 Maintenant donc s'il semble bon au Roy, qu'on cerche par tous les greffes royaux de Cyrus,qui sont en Babylone:
22 Pour voir si on trouuera que l'edification de la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem,ait esté commencée du consentement du roy Cyrus:& s'il semble bon au Roy nostre sire,qu'il nous face response là dessus.
23 Adonc le roy Daire commãda de cercher aux greffes royaux de Babylone: & fut trouué en Ecbathane, qui est vne ville forte,assise en la region de Mede, vn endroit auquel il y auoit telles choses mises par memoire.
24 Au premier an que Cyrus regnoit, le roy Cyrus commanda d'edifier la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem,là ou on fait sacrifice auec le feu continuel:
25 De laquelle soit la hauteur de soixãte coudées, & la largeur de soixante coudées, à trois rangs de pierres polies, & vn de bois tout neuf,du pais: & que les mises soyent fournies de la maison du roy Cyrus.
26 Et les sacrez vaisseaux de la maison du Seigneur, tant d'or que d'argent, lesquels Nabuchodonozor a emportez de la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem,& apportez en Babylone, soyent remis en la maison qui est en Ierusalem,& posez au lieu ou ils estoyent mis.
27 Pareillemẽt commanda que Sisenes gouD
uerneur de Syrie & de Phenice,& Satrabuzãnes & ses cõpagnons,& les ducs establis en Syrie & en Phenice aduisassent de se deporter de ce lieu, & permettre à Zorobabel, seruiteur du Seigneur & gouuerneur de Iudée,& les anciens des Iuifs qu'ils edifiassent la maison du Seigneur en son lieu.
28 Et moy aussi ay commandé de totalemẽt la redifier, & qu'on soit diligent d'aider à ceux q. sõt de la captiuité des Iuifs, iusqu'à ce que la maison du Seigneur soit parfaite.
29 En outre que du reuenu des tributs de Syrie la creuse,& de Phenice,soit diligemẽt distribuée quelque portion à ces gens-cy, és mains de Zorobabel, gouuerneur, pour le sacrifice du Seigneur, pour les taureaux, & les moutons, & les agneaux,
30 Et aussi semblablement du froment, du sel,du vin,& de l'huile tous les ans sans aucune difficulté, selon ce que les Sacrificateurs qui sont en Ierusalem auront testifié qu'on en consume tous les iours:
31 A fin qu'oblations soyent offertes au souuerain Dieu, pour le Roy & pour ses enfans,& qu'ils prient pour la vie d'iceux.
32 D'auantage est ordonné que si quelqu'vn contreuient à aucune de ces choses susdites & escrites,en y derogant,qu'il soit pris du bois de leurs propres lieux, auquel il soit pendu,ses biens confisquez au Roy.
33 Et pourtant que le Seigneur duquel le nom y est inuoqué, extermine tout Roy & toute nation qui aura estendu sa main pour empescher ou endommager la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem,
34 Moy Daire, Roy,ay ordonné qu'il soit

fait

fait expressement ainsi que dessus.

CHAP. VII.

¶ 1 *Suyuant iceluy edict le temple est paracheué.*

1 ALors Sisenes gouuerneur de Syrie la creuse,& de Phenice, & Satrabuzanes,
& ses compagnons mettans à execution les choses decretées par le roy Daire,
2 Assisterent diligemmẽt aux ouurages sacrez, s'employans auec les anciens & gouuerneurs du sanctuaire.
3 Et prospererent les saincts ouurages, Aggée & Zacharie Prophetes prophetizans.
B 4 Ils parfirent les choses par le commandement du Seigneur le Dieu d'Israel, & du vouloir de Cyrus,de Daire, & d'Artaxerxes rois de Perse.
5 Ainsi la saincte maison fut parfaite au vigt & troisieme iour du mois d'Adar, en la sixieme année du roy Daire,roy de Perse.
6 Et les enfans d'Israel, les Sacrificateurs, les Leuites, & tous les autres q̃ estoyent de la captiuité,qui auoyẽt charge,firent Telon les choses escrites au liure de Moyse:
C 7 Offrans en la dedicatiõ du temple du Seigneur, cent taureaux, deux cens moutons, quatre cens agneaux,
8 Et des boucs, pour les pechez de tout Israel,douze, selon le nombre des chefs des lignées d'Israel.
9 Et les Sacrificateurs & Leuites assisterent vestus de robbes longues, selon les lignées à toutes les œuures du Seigneur Dieu d'Israel, suyuant le liure de Moyse: aussi les portiers en chacun portail.
10 Et les enfãs d'Israel auec ceux qui estoyẽt retournez de la captiuité,firẽt la Pasque,le quatorzieme du premier mois,apres q̃ les Sacrificateurs & les Leuites furẽt sãctifiez.
11 Tous les enfans de la captiuité furent ensemble sanctifiez, & tous les Leuites aussi ensemble sanctifiez.
12 Et sacrifierent la Pasque pour tous les enfans de la captiuité, pour leurs freres Sacrificateurs,& pour eux-mesmes.
D 13 Les enfans d'Israel qui estoyẽt de la captiuité(à sauoir tous ceux qui n'auoyẽt cõmuniqué aux abominations des Gentils de la terre,& qui cerchoyent le Seigneur)
14 Mangerent en celebrant la feste des pains sans leuain, s'esiouissans sept iours en la presence du Seigneur:
15 De ce qu'il auoit changé le cõseil du Roy des Assyriens vers eux,pour fortifier leurs mains és ouurages du Seigneur le Dieu de Israel.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Commission donnée à Esdras pour retourner en Ierusalem.*

1 APres iceux, durant le regne d'Artaxerxes roy de Perse, fut Esdras le fils d'Azaria,fils de Helcias,fils de Salum,
2 Fils de Zadoc,fils d'Achitob, fils d'Amaria,fils d'Asaria,fils de Meriot,fils de Sama, fils de Bocci, fils d'Abischua, fils de Phinées,fils d'Eleasar,fils d'Aaron premier Sacrificateur:
3 Iceluy Esdras vint de Babylone,cõme aïsi soit qu'il fust Scribe biẽ entẽdu en la Loy de Moyse,dõnée du Seigneur le Dieu d'Israel.
4 Aussi le Roy luy fit tout plein d'honneur, vers lequel il fut en credit,en toutes ses demandes.
5 Auec luy partirent aucuns des enfans d'Israel, des Sacrificateurs, des Leuites, des chantres du temple,des portiers,& des seruiteurs du temple,
6 En la septieme année du regne d'Artaxerxes,& arriuerent en Ierusalem au cinquieme mois, en ce mesme an de son regne (car estans sortis de Babylone,en la nouuelle lune du premier mois,
7 Vinrent en Ierusalem en la nouuelle lune du cinquieme: selon que le Seigneur leur donna bon chemin)
8 D'autant qu'Esdras auoit acquis grande science pour n'omettre rien de ce qui estoit en la Loy & aux commandemens du Seigneur,&enseigner à tous ceux d'Israel toutes les ordonnances & tous les iugemens.
9 Or la commission escrite par le roy Artaxerxes,pour Esdras Sacrificateur & lecteur de la Loy du Seigneur,fut baillée:de laquel le la copie s'ensuit.
10 Le roy Artaxerxes,à Esdras sacrificateur, B & lecteur de la Loy du Seigneur,salut.
11 Estant esmeu à clemence comme mes predeceſſeurs, i'ay ordonné que ceux qui voudront de la gent des Iuifs, & Sacrificateurs & Leuites, qui sont en mon royaume, s'en aillent auec toy en Israel.
12 Parquoy ceux qui desirent de partir, partẽt auec toy,ainsi qu'il m'a pleu:& aux sept mes bien-aimez conseillers.
13 A fin qu'ils visitent ce qui se fait en Iudée & Ierusalem:
14 En obseruant les choses comme elles sont en la Loy du Seigneur:
15 Et portent presens au Seigneur d'Israel que i'ay vouez moy & mes amis en Ierusalem:aussi tout l'or & l'argent qui sera trouué en la region de Babylone *appartenant* au Seigneur qui est en Ierusalem,
16 Auec ce qui sera dõné par le peuple au tẽple de leur Seigneur q̃ est en Ierusalẽ: qu'õ le recueille tãt or & argẽt, cõme taureaux, moutons,& agneaux,& choses semblables:
17 A fin qu'ils offrent oblations au Seigneur sur l'autel de leur Seigneur leur Dieu qui est en Ierusalem.
18 Et tout ce que tu voudras faire auec tes freres,d'or ou d'argent, parfais-le selon la volonté du Seigneur ton Dieu,
19 Et les vaisseaux sacrez du Seigneur, qui te sont donnez pour le seruice du temple de ton Dieu,qui est en Ierusalem:tu les poseras deuant ton Dieu qui est en Ierusalem.
20 Et le reste dont il te souuiendra pour le seruice du temple de ton Dieu, tu le donneras du threſor du Roy.
21 En outre Artaxerxes roy ay commandé aux threſoriers de Syrie & de Phenice,que tout ce qu'Esdras sacrificateur & lecteur de la Loy du Dieu souuerain enuoyera querir,luy soit deliuré promptement,
22 Iusqu'à cent talens d'argent, & cent cores de froment,& cent emphores de vin, & autres choses en abondance:
23 Et qu'on face toutes choses au souuerain Dieu selon la Loy de Dieu auec grãd soin, que l'ire ne s'eleue contre le royaume du Roy & de ses fils.

24 Aussi vous est commandé,qu'à tous les Sacrificateurs & Leuites, aux chantres du temple, & à ceux qui sollicitent les affaires de ce temple-cy,
25 On ne demande tribut,ny impost, & que nul n'ait puissance de leur imposer quelque chose.
C 26 Aussi toy Esdras, selon la sapience de Dieu,ordõne des iuges& des gouuerneurs, qui ayent charge de la iustice en toute Syrie & Phenice: tous entendus en la Loy de ton Dieu: & ceux qui n'y seront point entendus,enseigne-les:
27 Et que tous ceux qui auront transgressé la Loy de Dieu,& du Roy,soyent diligẽment punis,soit de mort ou d'autre peine: soit aussi d'amende d'argent, ou de bannissement.
28 Alors Esdras le Scribe dit, Le seul Seigneur Dieu de mes peres soit benit, qui a mis cela au cœur du Roy,d'honorer sa maison qui est en Ierusalem:
29 Et m'a honoré en la presẽce du Roy,& des cõseillers,& de ses amis &grans seigneurs.
30 Adonc ie, prenant courage, par l'aide du Seigneur mon Dieu, assemblay les personnes d'Israel,pour venir auec moy.
31 S'ensuyuent les conducteurs,selon leurs familles &partages des principautez,qui vinrent auec moy de Babylone, durant le regne d'Artaxerxes.
32 Des enfans de Phinées,Gersom:& des enfans d'Hitãmar,Gamael:des enfans de Dauid,Chettus fils de Sechemah:
33 Des enfans de Phares, Zacharie, & auec luy enrolez cent cinquante hommes
34 Des enfans de Pahat, Moab, Elihoenay, fils de Zacharie,&auec luy deux cẽs hõmes
35 Des enfans de Zathoe, Sechenias fils de Iehziel,& auec luy trois cens hommes: des enfans d'Adin,Obed fils de Ionathan. & auec luy deux cens cinquante hommes:
D 36 Des enfans d'Elam,Iesaias fils de Gotholie,& septante hommes auec luy:
37 Des enfans de Saphatiah, Iaraiah fils de Michael,& octante hommes auec luy:
38 Des enfans de Ioab, Obadiah fils de Iechiel,&deux cens douze hommes auec luy:
39 Des enfans de Banidah, Solomith fils de Iosaphia,& cent soixãte hommes auec luy:
40 Des enfans de Babi, Zacharie fils de Bebai,& vingthuict hommes auec luy:
41 Des enfans d'Asgad, Iohanan fils d'Acatan,& cent dix hommes auec luy:
42 Des enfans d'Adonican les derniers, dont les noms s'ensuyuent: Eliphalat, Ieiel, Semayas, & septante hommes auec eux: des enfans de Bagoi, Vti fils d'Istacuri, & auec luy septante hommes.
43 Et les assemblay au fleuue qu'on appele Thera,&là seiournasmes trois iours,& fey la reueuë.
44 Or n'ayant trouué pas vn des Sacrificateurs,ne des Leuites,
E 45 I'enuoyay vers Eleazar, & soudain vinrent Maasman,Aluathan, Samaiam, Iorib, Natan,Eluatan,Zacharie,& Mosollam, les principaux & bien entendus,
Le passage semble corrompu au Grec. 46 Ausquels ie dy qu'ils allassent vers Daddeus, le capitaine qui estoit au lieu de la thresorerie,
47 Auec charge de parler à Daddeus,& à ses freres, & à ceux qui estoyent thresoriers en ce lieu, pour nous enuoyer ceux qui seroyent l'office de sacrifier en la maison de nostre Seigneur.
48 Et ils nous amenerent selon la puissante force de nostre Seigneur des gens experimẽtez d'entre les enfans de Moli,fils de Leui,fils d'Israel,à sauoir Seredia auec ses fils, & ses freres qui estoyent dixhuict:
49 Asebia,& Anõ & Iesaias son frere,des fils du Cananẽe,auec leurs fils,vingt personnes.
50 Et de ceux qui seruoyent au temple, que Dauid auoit ordonnez, & ceux qui presidoyent pour les Leuites,à sauoir seruiteurs du temple,deux cens &vingt,desquels tous les noms furent enregistrez.
51 Et là i'ordonnay aux ieunes gens vn iusne en la presence du Seigneur pour luy demãder bõ chemin,tãt pour nous q̃ pour nostre train:à sauoir pour nos enfans &nos bestes.
52 Car ie craigni de demander escorte au Roy, de gens de pied ou de cheual pour nostre seurté contre nos aduersaires.
53 Pource que nous auions dit au Roy que la vertu de nostre Seigneur seroit auec ceux qui le cerchent,à ce que tout allast bien.
54 Parquoy derechef nous en priasmes le Seigneur nostre Dieu, suyuant cela, lequel aussi nous fut propice.
55 Lors ie choisi douze hommes d'entre les chefs des lignées,& les sacrificateurs,à sauoir Serebias, & Hazabias, auec dix de leurs freres.
56 Et leur liuray l'argent & l'or, & les vaisseaux sacrez de la maison de nostre Dieu, que le Roy auoit donnez, auec ses conseillers & ses princes, & tout Israel.
57 Et leur baillay tout contant six cens cinquante talens d'argẽt, & des vaisseaux d'argent de cent talens,& cent talens d'or,
58 Et vingt vaisseaux d'or,&douze vaisseaux d'airain, de bõ airain,reluisans cõme l'or.
59 Et si leur dy,Vous aussi estes saincts au Seigneur,& les vaisseaux sont saincts:& l'or & l'argẽt est chose vouée au Seigneur le Dieu de nos Peres.
60 Veillez,& les gardez,iusqu'à ce que vous les liuriez aux principaux des Sacrificateurs,& Leuites, & aux princes des familles d'Israel,en Ierusalem,aux reuestoirs de la maison de nostre Dieu.
61 Or donc les Sacrificateurs & les Leuites, qui receurent l'or & l'argent, & les vaisseaux,les porterent en Ierusalem, au temple du Seigneur.
62 Et partans du fleuue de Thera,le douzieme du premier mois,nous entrasmes en Ierusalẽ, selõ la main forte du Seigneur, qui estoit auec nous. Et le Seigneur no° deliura dés le commencemẽt de nostre voyage, de tout ennemi. Ainsi arriuasmes en Ierusalẽ.
63 Et trois iours passez,au quatrieme,l'or & l'argent pesé fut baillé en la maison du Seigneur nostre Dieu à Marimoth sacrificateur fils de Iorid'Vrie.
64 Et auec luy à Eleazar fils de Phinées: & auec eux estoyent Iosabad fils de Iesus, & Noedia fils de Bannus,Leuites: le tout par compte &poids.

65 Et

65 Et fut escrit en la mesme heure le poids d'iceux.

66 En apres, ceux qui estoyent venus de la captiuité, offrirent sacrifice au Seigneur le Dieu d'Israel, *à sauoir* douze taureaux pour tout Israel, nonante six moutons,

67 Septãte deux agneaux, douze boucs pour le salut: le tout en sacrifice au Seigneur.

68 Et furẽt presentez les mãdemens du Roy aux financiers du Roy, & aux gouuerneurs de Syrie la creuse, & de Phenice: lesquels honnorerẽt le peuple, & le temple de Dieu.

69 Ces choses faites, les principaux s'approcherent de moy, disans,

70 La nation d'Israel, les princes, les Sacrificateurs, & Leuites n'ont point separé d'auec eux les nations estranges de la terre, ne les abominations des Gentils: à sauoir des Cananéens, Hethiens, Pherezïens, Iebusiens, Moabites, Egyptiens, & Idumeens.

F 71 Car ils se sont conioinctz aux filles d'iceux, eux & leurs enfans. & est meslée la saincte semence auec les nations estrangeres de la terre: & les principaux, & les seigneurs ont esté participans de ceste iniquité, depuis le commencement de l'affaire.

72 Incontinent que i'eu ouy telles choses, ie rompi mes vestemens, & la robbe sacrée: & en me tirant les cheueux de la teste, & la barbe, m'assis tout pensif & triste.

73 Adonc ceux qui estoyẽt esmeus par la parole du Seigneur le Dieu d'Israel, vinrent ensemble vers moy, pendãt que ie pleuroye de ceste transgresion: mais ie demouray assis tout triste, iusqu'au sacrifice du vespre:

74 Puis me leuant du ieusne, ayant les vestemens rompus, & la robbe sacrée: en me mettant à genoux, estendant les mains vers le Seigneur,

75 Ie dy, Seigneur, ie suis confus, & suis honteux deuant ta face.

76 Car nos pechez ont passé plus haut que nos testes, & nos ignorances sont eleuées iusques au ciel:

77 Voire depuis le tẽps de nos Peres, & sommes en grand peché, iusqu'à ce iourd'huy.

78 A cause donc de nos pechez, & de ceux de nos peres, nous auons esté liurez auec nos freres, nos rois, nos sacrificateurs, aux rois de la terre, à l'espée, en captiuité, en pillage & confusion iusqu'à ce iour.

79 Et maintenãt cõbien de misericorde nous a esté faite par toy, Seigneur, de nous laisser racine & nom, au lieu de ton sanctuaire:

80 Et nous decouurir clarté en la maison du Seigneur nostre Dieu, & nous donner viande au temps de nostre seruitude?

81 Quand nous seruions, nous n'auons point esté delaissez du Seigneur nostre Dieu: mais nous a mis en grace enuers les rois de Perse, pour nous donner à manger,

82 Et pour honorer le temple du Seigneur nostre Dieu, & edifier le desert de Sion, pour nous dõner asseurãce en Iudée & Ierusalẽ.

G 83 Et maintenant, Seigneur, que dirõs nous, ayans ces choses cy? Car nous auõs outrepassé tes cõmandemẽs, que tu as dõnez par les mains de tes seruiteurs Prophetes, disãs,

84 Pource que la terre en laquelle vo⁹ estes ẽtrez, pour la posseder en heritage, est vne terre pollue par les pollutiõs des estrãgers de la terre, q̃ l'õt rẽplie de leurs souillures:

85 Pourtant maintenant vous ne conioindrez point leurs filles à vos fils: & ne donnerez point vos filles à leurs fils:

86 Et ne demanderez point d'auoir paix auec eux à iamais: à fin qu'estans fortifiez, vous mangiez les biens de la terre, & la laissiez en heritage à vos fils à perpetuité.

87 Or donc tout ce qui nous est aduenu, a esté fait à cause de nos mauuaises œuures, & de nos grans pechez. Car tu nous as allegé nos pechez, Seigneur,

88 Et nous as donné telle racine, mais derechef nous auons flechi, en outrepassant ta Loy, & nous meslant auec les abominations des nations de la terre.

89 N'as-tu pas bien peu te courroucer contre nous pour nous perdre, tellement qu'il ne demouraſt ne racine, ne semence ny renom de nous?

90 Seigneur Dieu d'Israel, tu es veritable: car il y est demouré racine iusqu'à ce iourd'huy.

91 Voicy, nous sommes maintenant en ta presence, auec nos iniquitez: & si ne saurions plus durer deuant toy en ceste estat.

92 Et comme Esdras prioit, & se confessoit en pleurant, estant prosterné en terre deuant le temple, fort grande multitude de peuple de Ierusalem s'assemblerent à l'entour de luy, hommes & femmes, ieunes enfans & ieunes filles: car il y auoit grande lamentation parmi le peuple.

93 Lors Iechonias fils de Iehiel, des enfans d'Israel, s'escriant dit, Esdras, nous auons peché au Seigneur Dieu, nous qui auons pris en mariage femmes estrangeres des nations de la terre.

94 Et maintenant tout Israel en est suspens. Que l'on face donc sur cecy serment au Seigneur, de laisser toutes nos femmes estrangeres, auec leurs enfans,

95 Si bonte sẽble, & à to⁹ ceux qui obeissent à la Loy du Seigneur: leue toy, & execute:

96 Car à toy appartient l'affaire, & nous sommes auec toy pour te donner confort.

97 Adonc Esdras se leuant, adiura les principaux des Sacrificateurs, & Leuites de tout Israel, de faire ainsi, & ils iurerent.

CHAP. IX.

¶ 3 *Toute la multitude assemblée par Esdras,* 10 *promet de laisser les femmes estrangeres.*

1 LOrs Esdras se leuant du paruis du temple, s'en alla à la salle de Ioanna fils de Eliasib:

2 Auquel lieu estãt logé, ne mãgea point de pain, & si ne but poit d'eau, pleurãt pour les iniquitez grãdes de la multitude du peuple

3 Et fut publié en toute Iudée, & Ierusalem, à ceux de la captiuité, qu'ils eussent à s'assembler en Ierusalem:

4 Que tous ceux qui ne s'y trouueroyent dedens deux ou trois iours, suyuant l'ordonnãce des anciens qui presidoyent: leurs bestes seroyẽt confisquées au temple, & ice luy reietté de la cõpagnie de la captiuité.

5 Adonc tous ceux qui estoyent de la lignée de Iuda & de Ben-iamin, furent tous assemblez en trois iours en Ierusalẽ, au vingtieme

iour du neufieme mois.
6 Et toute la multitude s'assit en la grande
place du temple, tremblans, à cause que l'hy
uer les pressoit.
7 Alors Esdras se leua, & leur dit, Vous auez
malfait en prenant en mariage les femmes
estrangeres: tellement qu'auez augmenté
les pechez d'Israel.
8 Et maintenant confessez-vous & donnez
gloire au Seigneur le Dieu de nos Peres,
9 Et faites sa volonté: vous separãt des Gen-
tils de la terre, & des femmes estrangeres.
B 10 Et toute la multitude s'escriant, dit à plei
ne voix, Nous ferons ainsi que tu as dit.
11 Mais la multitude est grande, il est hyuer,
& ne pouuons icy arrester à descouuert: car
ceste besongne n'est pas d'vn iour ou de
deux: veu que plusieurs de nous auons pe-
ché en tel cas:
12 Mais que les chefs de la multitude, & tous
ceux de nos mesnages, qui ont des femmes
estrangeres auec eux, demourent,
13 Et que les Sacrificateurs & les iuges vien
nent de tous lieux à iour nommé, iusqu'à ce
qu'ils rappaisent l'ire du Seigneur, à cause
de ce commandement.
14 Or donc Ionathan fils d'Azahel, & Iah-
zias fils de Tecua furent ordonnez suyuant
cela: & Mozola, Leui, & Sabbathai leur
aiderent.
15 Et ceux qui estoyent de la captiuité firent
selon toutes ces choses:
16 Esdras sacrificateur se choisit aucuns
hommes, chefs de leurs familles, tous par
leur nom: lesquels tinrent leur assise en la
nouuelle lune du dixieme mois pour exami
ner ceste affaire.
17 Et le proces des hommes qui auoyent les
femmes estrangeres, fut acheué de vuider à
C la nouuelle lune du premier mois.
18 Et furent trouuez des Sacrificateurs, qui
auoyent pris des femmes estrangeres:
19 A sauoir, d'entre les enfans de Iesu, fils de
Iosedech, & d'entre ses freres, Maseias, Elia
zer, Iorib, & Ioadai:
20 Lesquels mirent les mains pour dechasser
leurs femmes, & offrirent (à fin de se recon
cilier) vn mouton pour leur purgation.
21 Et des enfans d'Emmer furent trouuez A-
nani, Zabiah, Eanes, Sameias, Hieréel, &
Azarias.
22 Des enfans de Phesthur, Ellionai, Masias,
Ismael, Nathanael, Olridel, & Alasah.
23 Et des Leuites, Iosabad, Semei, Colias, (le
quel est aussi nommé Calitas) Pathias, Io-
budas & Ionas.
24 Et des chantres du tẽple, Eliasib & Bacur.
25 Et des portiers, Sallum & Tolbanes.
26 De ceux d'Israel: des enfans de Foros, Re
mias, Eddias, Melchias, Maelus, Eleazar,
D Asibias, & Bananias.
27 Des enfans d'Elam, Mathanias, Zacha-
rie, & Iehiel, Ieremoth, & Helias.
28 Des enfans de Zathoe: Eliadas, Elisib,
Othonias, Iarimoth, Zabad, & Sardai.
29 Des enfans de Bebé: Iohanam, Ananias,
Iosabat, & Emath.
30 Des enfans de Bani: Olam, Malluch, Ie-
daia, Iasub, Iasael, & Ieremoth,
31 Des enfans d'Addin: Naatus, Moosias, Lac
cun, Banaias, Mathanias, Bezelel, Balnus,
& Manasses.
32 Des enfans d'Annas: Elionas, Aseas, Mel-
chias, Samaias, & Simon Chosameos.
33 Des enfans d'Hasam: Altaneus, Mathamas
Mathathias, Bannaias, Eliphalat, Manasses,
& Semei.
34 Des enfans de Maani: Ban, Ieremias, Moa-
di, Euiran, Omaer, Iuel, Banaias, Bedias, Io-
mas, Marimoth, Eliasib, Mathuias, Matha-
nai, Eliasis, Ban, Elial, Samei, Selemias, Na-
tanias. Et des enfans d'Osora, Sesi, Esrel,
Azael, Samar, Zambis, Ioseph.
35 Des enfans de Nobé, Mathithias, Zabad,
Ideus, Iuel, Banaias.
36 Tous ceux-cy auoyent prins femmes e- E
strangeres, & les laisserẽt auec leurs enfans,
37 Et les Sacrificateurs & les Leuites, & ceux
qui estoyent d'Israel, habiterent en Ieruса-
lem, & en la region, au commencement du
septieme mois. Et estoyent les enfans d'I-
srael en leurs mesnages.
38 Lors toute la multitude fut assemblée d'vn
consentement, en la place du portail du
temple, du costé d'Orient:
39 Et dirent à Esdras sacrificateur & docteur,
qu'il apportast la Loy de Moyse, qui a esté
baillée du Seigneur le Dieu d'Israel.
40 Adonc Esdras principal sacrificateur ap
porta la Loy à toute la compagnie, tant aux
hommes qu'aux femmes, & à tous les Sacri-
ficateurs, pour escouter la Loy, au commen-
cement du septieme mois.
41 Et lisoit en la premiere place du portail
du tẽple: depuis le poinct du iour iusqu'à mi
di, deuãt les hõmes & les femmes. Et toute
la multitude s'addonnoit à escouter la Loy.
42 Lors Esdras sacrificateur & lecteur de la F
Loy, se dressa sur vn eschafaut de bois, qui
estoit appresté.
43 Et se tinrent pres de luy, Mathathias, Sa-
nua, Ananias, Azarias, Vrias, Ezechias, &
Balasam, à la droite:
44 Et à la senestre, Phadaias, Mizael, Mala-
chias, Artasuphos, Nabarias.
45 Lors Esdras print le liure de la Loy de-
uant toute la multitude: car il presidoit en
honneur en la presence de tous.
46 Et pendant qu'on exposoit la Loy, tous se
tenoyent debout: & Esdras benit le Sei-
gneur Dieu souuerain, le Dieu des armées
tout puissant.
47 Et tout le peuple respondit, Ainsi soit-il.
48 En apres Iesus Bani, Sarebias, Iaminus,
Acub, Sabbathai, Hudaias, Madaias, Ca-
litas, Azarias, Iozabad, Hanan, & Philaias,
Leuites, eleuans les mains en haut, se laif-
sans tomber en terre, adorerẽt le Seigneur,
49 Et enseignoyent la Loy du Seigneur à la
multitude: baillans force pareillement à la
lecture.
50 Alors Hatharsates dit à Esdras principal G
sacrificateur & lecteur, & aux Leuites qui
enseignoyent la multitude:
51 Ceste iournée est saincte au Seigneur. Et
tous pleuroyent en oyant la Loy.
52 Lors Esdras dit, Vous donc partans d'icy,
mangez les plus grasses viandes, & beuuez
tous les plus doux breuuages, & enuoyez
des presens à ceux qui n'en ont point.

53 Car

53 Car ceste iournée est saincte au Seigneur, & ne soyez point tristes. Car le Seigneur vous magnifiera.
54 Et les Leuites publioyent le tout au peuple, disans, Ceste iournée est saincte au Seigneur, ne vous faschez point.
55 Adonc s'en allerent boire & manger, & resiouir, enuoyans des mets à ceux qui n'auoyent rien pour banqueter.
56 Car ils estoyent encore remplis des paroles, desquelles ils auoyent esté enseignez, & pour lesquelles ils auoyent esté assemblez,

Le quatrieme liure d'Esdras.

CHAP. I.

¶ 4 *Esdras enuoyé de Dieu, reproche aux Iuifs leur ingratitude.*

1 LE SECOND liure de Esdras le prophete, fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d'Helsias, fils de Sadamas, fils de Sadoc, fils d'Achitob,
2 Fils d'Achias, fils de Phinées, fils de Heli, fils d'Ameria, fils d'Aziée, fils de Marimoth fils d'Arua, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abisée, fils de Phinées, fils d'Eleazar,
3 Fils d'Aaron, de la lignée de Leui. Lequel Esdras fut prisonnier en la region des Medées, du regne d'Artaxerxes roy de Perse.
4 La parole du Seigneur me fut reuelée disãt,
5 Va, & annonce à mon peuple leurs pechez, & à leurs enfans les iniquitez qu'ils ont commises contre moy, à fin qu'ils les content aux enfans de leurs enfans:
6 Car les pechez de leurs peres sont augmentez en eux, d'autant qu'en m'oubliant ils ont sacrifié aux dieux estranges.
7 Ne les ay-ie pas tirez hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude? Mais ils m'ont irrité, & ont despriſé mon conseil.
8 Toy dõc oste les cheueux de ta teste, & iette tous les maux sur eux: car ils n'ont point obei à ma Loy, mais sont vn peuple rebelle.
9 Iusqu'à quand souffriray-ie ceux ausquels i'ay tant fait de biens?
10 I'ay renuersé plusieurs roix à cause d'eux. I'ay frappé Pharao auec ses gens & toute son armée.
B 11 I'ay destruict tous les Gentils de deuant eux. I'ay dissipé en Orient les peuples de deux prouinces, de Tyr & de Sidon, & ay mis à mort tous leurs aduersaires.
12 Toy donc parle à eux, disant, Voicy que dit le Seigneur,
13 Ie vous ay fait passer par la mer, & vous ay fait vn chemin tout seur dés le commencement, Ie vous ay donné Moyse pour guide, & Aaron pour sacrificateur.
14 Ie vous ay donné lumiere par la colomne de feu, & ay fait grandes merueilles entre vous: mais vous m'auez mis en oubli, dit le Seigneur,
15 Ainsi dit le Seigneur tout-puissant, La caille vous a esté en signe, Ie vous ay donné des osts pour sauuegarde, ausquels vous auez murmuré,
16 Et n'auez point triomphé en mon nom de la destruction de vos ennemis: mais auez encore murmuré iusqu'à maintenant.
17 Ou sont les biens que ie vous ay faits? Ne criastes vous point à moy au desert quand vous eustes faim,
18 Disant, Pourquoy nous as-tu icy amenez au desert pour nous tuer? Il nous estoit plus expedient de seruir aux Egyptiens, que de mourir en ce desert icy.
19 I'eu pitié du vos gemissemens, & vous donnay la manne pour manger.
20 *Vous auez mangé le pain des Anges. *Quand vous auez eu soif, n'ay-ie pas fendu la pierre, & les eaux coururent pour vous saouler? Ie vous ay couuers des fueilles des arbres contre les chaleurs. *Sap.16. c.20 Nomb.20. b.11 C*
21 Ie vous ay distribué les terres grasses: i'ay ietté arriere de vos faces les Cananéens, les Phereſiens, & les Philisthins. *Que vous feray-ie d'auantage, dit le Seigneur? *Esa.5.a.4*
22 Ainsi dit le Seigneur tout-puissant, *Quand vous estiez au desert aux eaux ameres ayans soif, & blasphemans mon nom, *Exod.15. d.25*
23 Ie ne vous ay point rendu le feu pour les murmures: mais en mettant le bois en l'eau, vous fey le fleuue estre doux.
24 Que te feray-ie Iacob? *Iuda tu n'as point voulu obeir. Ie me transporteray aux autres peuples, & leur donneray mon nom, à fin qu'ils gardent mes loix. *Exod.32. b.8*
25 Pource que vous m'auez delaissé, aussi ie vous laisseray. Quand vous me demanderez misericorde, ie n'auray point de pitié.
26 *Quand vous m'appelerez, ie ne vous exauceray point, car vous auez souillé vos mains de sang: & vos pieds sont habiles à commettre homicides. *Esa.1.d.15*
27 Combien que vous ne m'auez point delaissé, dit le Seigneur, mais vous-mesmes.
28 Ainsi dit le Seigneur tout-puissant, Ne vous ay-ie pas prié, comme le pere ses fils, & la mere ses filles, & comme la nourrice ses petis enfans:
29 A fin que vous fussiez mon peuple, comme ie suis vostre Dieu, & que vous fussiez mes fils, ainsi que ie vous suis pour pere?
30 *Ie vous ay rassemblez comme la poulle rassemble ses poussins sous ses ailes. Et maintenant que vous feray-ie? ie vous ietteray arriere de ma face. *Matth.23. d.37 D*
31 *Quand vous m'apporterez quelque oblation, ie destourneray ma face arriere de vous. Car i'ay reietté vos iours de feste, & vos nouueaux mois, & vos circoncisions. *Esa.66. a.5*
32 Ie vous ay enuoyé les Prophetes mes seruiteurs: & vous les auez empoignez & mis à mort, & auez demembré leurs corps. Ie vengeray leur sang, dit le Seigneur.
33 Telles choses dit le Seigneur tout-puissant: Vostre maison est deserte. Ie vous ietteray comme le vent iette le chaume:
34 Et les enfans ne feront point de generation, pource qu'ils ont mis à nonchalance mon commandement, & ont fait deuant moy ce que ie hay.
35 Ie bailleray vos maisons au peuple à venir, lesquels ne m'ayans point ouy, croiront: ausquels ie n'ay monstré nuls signes, & feront ce que i'ay commandé.

36 Ils n'ont pas veu les Prophetes, & si auront en detestation leurs iniquitez.
37 Ie veux declarer la grace que ie feray au peuple qui vient, duquel les petis se resiouissent en liesse, qui ne me voyent point de leurs yeux charnels, mais croyent au cœur les choses que i'ay dites.
38 Et maintenant mon frere, regarde quelle gloire, & cõtẽple le peuple qui viẽt d'Oriẽt
39 Ausquels ie donneray pour conducteurs Abraham, Isaac, Iacob, Osée, Amos, Michée, Ioel, Abdia, Ionas,
Mala.3.a.1 40 Nahum, Habacuc, Sophonia, Aggée, Zacharie & Malachie, lequel aussi est appelé l'Ange du Seigneur.

CHAP. II.

¶ 1 *L'ingratitude des Iuifs.* 8 *Malheur sur Assyrie.* 10 *Vocation des Gentils.*

1 VOicy que dit le Seigneur: I'ay tiré ce peuple hors de la seruitude: ausquels i'ay donné des cõmandemẽs par mes seruiteurs les Prophetes, lesquels ils n'ont pas voulu escouter, mais ont reietté mõ cõseil.
2 La mere qui les a engendrez, leur dit, Enfãs allez vo⁹-en, car ie suis vefue & delaissée
3 Ie vous ay nourris en liesse, & vous ay perdus en pleur & en tristesse. Car vous auez peché contre le Seigneur vostre Dieu, & auez fait ce qui luy desplaist.
4 Maintenant donc que vous feray-ie? Ie suis vefue & delaissée. Allez enfans, & demandez misericorde au Seigneur.
5 Et toy qui es le Pere, ie t'appele pour tesmoing, à la mere des enfans, lesquels n'ont pas voulu garder mon alliance:
6 Que tu les exposes en cõfusion, & leur mere en pillage, q̃ leur race ne soit cõtinuée.
7 Qu'ils soyent espars entre les Gentils, que leurs noms soyent effacez de la terre: car ils ont mesprisé mon alliance:
8 Maudit sois-tu Assyrie, qui caches en toy les iniustes. O gent peruerse, aye souuenãce
Gen.19.c.2 q̃lle chose i'ay faite à Sodome & à Gomorre:
9 Desquels la terre est meslée de mottes de poix, & de monceaux de cẽdre, en tel poinct mettray-ie ceux qui ne m'ont point escouté dit le Seigneur tout-puissant.
10 Ces choses dit le Seigneur à Esdras, Annõce à mõ peuple, q̃ ie leur dõneray le royaume de Ierusalẽ, q̃ ie deuoye dõner à Israel.
11 Et me glorifieray en iceux, & leur donneray les tabernacles eternels, que ie leur auoye appreſtez.
12 Ils auront à leur commandement bois de vie sentant l'oignement, ils trauailleront & ne seront lassez.
E 13 Allez, & vous receurez. Priez que le temps qui tarde, soit abbregé. Desia vous est le royaume preparé. Veillez:
14 Pren le ciel & la terre en tesmoignage, Car i'ay aboli le mal, & ay creé le bien: car ie vi, dit le Seigneur.
15 Toy mere, embrasse tes enfans, nourri les en liesse: affermi leurs pieds comme vne colomne: car ie t'ay eleuë, dit le Seigneur.
16 Et feray releuer les morts de leurs places, & les tireray hors des sepulchres: car i'ay recognu mon nom en Israel.
17 Ne crain point toy qui es la mere des enfans, car ie t'ay eleuë, dit le Seigneur.
18 Ie t'enuoyeray mes seruiteurs Esaie & Ieremie pour aides, au conseil desquels ie t'ay sanctifié, & appresté douze arbres, chargez de diuers fruicts.
19 *Et autant de fontaines decoulantes laict & miel, & sept hautes montagnes, ayans roses & fleurs de lis, par lesquelles ie rempliray tes enfans de ioye. Exod.15. d.27
20 Fay droit à la vefue, maintien la cause de l'orphelin, donne au poure, defen l'orphelin, vests le nud,
21 Solicite celuy qui est cassé & debile: ne te mocque point du boiteux, defen le manchot, & amene l'aueugle à voir ma clarté:
22 Garde l'ancien & le ieune qui sont dedens ton enclos.
23 *Et là ou tu trouueras des morts, mets-les au sepulchre, & ie te donneray le premier siege en ma resurrection. Tob.1.d.20
24 Mon peuple atten & repose: car ton repos C viendra.
25 Bonne nourrice, nourri tes enfans, affermi leurs pieds.
26 Nul des seruiteurs que ie t'ay donnez ne perira: car ie les requerray d'entre les tiẽs.
27 Ne te lasse point. Car quand le iour d'oppression & d'angoisse sera venu, les autres pleureront & seront tristes, mais tu seras ioyeuse, & auras abondance:
28 Les Gẽtils aurõt enuie sur toy, & ne pourrõt rien à l'encõtre de toy, dit le Seigneur.
29 Mes mains te couuriront, à fin que tes enfans ne voyent la gehenne.
30 Toy mere, resiouy toy auec tes enfans, car ie te deliureray, dit le Seigneur.
31 Aye memoire de tes enfans qui dorment, car ie les retireray hors des costez de la terre, & feray auec eux misericorde, pource que ie suis misericordieux, dit le Seigneur tout-puissant.
32 Embrasse tes enfans iusqu'à ce que ie vienne, & que ie leur face misericorde: car mes fontaines regorgent, & ma grace ne defaudra point.
33 Moy Esdras ay receu commandement du Seigneur, en la montagne d'Horeb, pour aller vers ceux d'Israel. Quand ie suis venu à eux, ils m'ont reietté, & ont debouté le mandement du Seigneur.
34 Et pourtant ie vous dy, vous gens qui oyez & entendez: Attendez vostre pasteur, qui vous donnera repos eternel: car celuy qui viendra en la fin du siecle, est prochain.
35 Soyez preparez au salaire du royaume: car la lumiere eternelle luira sur vous à perpetuité.
36 Fuyez l'ombre de ce monde, receuez la ioye de vostre gloire. Ie proteste en la presence de mon Sauueur.
37 Prenez le don qui vous est recommandé, & vous resiouissez, en rendant graces à celuy qui vous a appelez au regne celeste.
38 Leuez-vous, & vous tenez debout, & D voyez le nombre de ceux qui sont signez pour le banquet du Seigneur,
39 Lesquels se sont tirez arriere de l'ombre du monde, & ont receu des robbes resplendissantes du Seigneur.
40 O Sion, reçoy ton ombre, & enclos tes vestus de blanc, qui ont accompli la Loy du Seigneur.

41 Le

41 Le nombre de tes enfans que tu desirois, est accompli. Prie la puissance du Seigneur, à fin que ton peuple soit sanctifié, lequel a esté appelé dés le commencement.
Apo.7.c.9 42 Moy Esdras, *ay veu en la montagne de Sion, vne grande multitude, que ie ne pouuoye nombrer: & tous louoyent le Seigneur par cantiques.
43 Et au milieu d'iceux estoit vn ieune homme passant de grandeur tous les autres, & mettoit des couronnes sur les testes d'vn chacun, luy qui estoit plus grand que les autres. Et i'estoye raui en admiration.
44 Adonc i'interroguay l'Ange, & dy, Seigneur, qui sont ceux-cy?
45 Lequel me respondant, dit, Ce sont ceux qui ont osté la robbe mortelle, & ont receu l'immortelle: & ont confessé le nom du Seigneur: maintenant ils sont couronnez, & reçoiuent les palmes,
46 Derechef ie dy à l'Ange, Qui est ce iuuenceau qui met les couronnes sur eux, & leur baille des palmes en leurs mains?
47 Et respondant me dit, C'est le fils de Dieu qu'ils ont confessé en ce monde. Adonc ie commençay à magnifier ceux qui auoyent tenu bon pour le nom du Seigneur.
48 Adonc me dit l'Ange, Va, annonce à mon peuple, quelles & combien grandes merueilles du Seigneur tu as veuës.

CHAP. III.

¶ 1 *Esdras est tenté, voyant la prosperité des Babyloniens & l'affliction du peuple de Dieu.*

1 EN la troisieme année depuis la ruine de la cité, comme i'estoye en Babylone reposant sur mon lict, ie fu troublé: & mes pensées me montoyent au cœur,
2 Pource que ie vey la destruction de Sió, & l'abódãce de ceux q habitoyẽt en Babylone
3 Dõt fut mõ esprit fort agité, & cõmẽçay à parler au Souuerain, paroles de craite, & dy,
4 O Seigneur dominateur, tu as ordõné dés le commencement quand tu fondas la terre toy seul, & as commandé au peuple,
Gene.2.a.9 5 *Ayant donné à Adam vn corps sans ame: qui estoit aussi vn œuure de tes mains, & as inspiré en luy l'esprit de vie, si qu'il fut fait viuant deuant toy:
6 Puis mené au paradis que ta dextre auoit planté, deuant que la terre le fit croistre.
7 Alors, dy-ie, tu luy commandas d'aimer ta voye, mais il l'outrepassa. Parquoy incontinent apres tu enuoyas la mort en luy & en sa race, dont gens & lignées, & peuples, & parentages sont nais sans nombre.
B
Gen.6.a.12 8 *Depuis, vne chacune gent cheminant à sa fantasie, & faisant merueilles deuant toy, &
Ge.7.b.10 9 *Tu fis venir le deluge en son temps, sur les habitans du monde: & les abolis:
10 Tellemẽt, que par le deluge il aduint à chacũ d'eux ce que par la mort il aduint à Adã.
1.Pier.3.b.20 11 Mais tu en delaissas vn, *à sauoir Noé auec sa maison duquel sont issus tous les iustes.
12 Or est-il aduenu quand ceux qui habitoyent sur la terre ont este multipliez, & le nombre des enfans & peuples, & de plusieurs nations est creu, que l'impieté des premieres a esté surmontée par ceux-cy.
13 Alors combien qu'ils fussent meschans en ta presence, tu eleus vn homme entr'eux, *nommé Abraham, Gene.12
14 Que tu aimas, & monstras à luy seul ta volonté,
15 Faisãt auec luy vne alliãce eternelle & luy pmettãt q̃ iamais tu ne delaisserois sa race,
16 Tu* luy dõnas Isaac, & à Isaac dõnas Iacob & Esau: & *retiras pour toy Iacob, & reiettas Esau. * Et de Iacob issit grande multitude. Gen.21.a.2 Ro.9.b.7 Ge.25.d.25
17 *En apres menas sa posterité tirée d'Egypte au mont de Sina, Exod 19. deuter.4. b.10
18 Tu enclinas les cieux, abbaissas la terre, esmeus tout l'vniuers, & fis trembler les abysmes: tu estonnas le monde,
19 Et ta gloire passa par quatre portes de feu C auec mouuemẽt de terre, vent & gelée, pour donner la Loy à la posterité de Iacob, & ce que deuoit garder la generatiõ d'Israel:
20 Mais tu ne leur ostas point le cœur malin, à fin que ta Loy fit fruict en iceux.
21 Car Adam premier ayant le cœur malin a esté surmonté & vaincu: & tous ceux qui sont nais de luy.
22 Et l'infirmité a tousiours demouré conionte à la Loy enuers le cœur du peuple, auec la malignité de la racine: en sorte que ce qui estoit bon, a defailli: & ce qui estoit malin, est demouré.
23 Ainsi les temps se sont passez: & les ans ont pris fin, iusques à ce que tu t'es mis sus vn seruiteur nommé Dauid.
24 Auquel tu as commandé d'edifier vne cité en ton nom, pour en icelle estre inuoqué auec encens & oblations.
25 Ce qu'ayãt esté fait par plusieurs années, ceux qui habitoyẽt en la cité, se reuolterẽt:
26 En imitans la volonté peruerse d'Adam, & de toute sa posterité: d'autant qu'iceux aussi auoyent vn cœur maling.
27 Parquoy tu as liuré ta cité és mains de tes ennemis.
28 *Mais ceux qui habitent en Babylone, font-ils mieux pour dominer sur Sion? Iere.10. d.25
29 Certainement estant icy venu, & ayant D veu les meschancetez sans nombre (car voi cy le trentieme an, que i'en voy plusieurs defaillans) i'ay perdu courage.
30 Pource que i'ay veu comment tu les sousties, durant qu'ils pechent, & pardonnes à ceux qui sont infidelement: mais tu as destruict ton peuple, gardant tes ennemis: & ne l'as point signifié.
31 Ie ne voy point comment ce poinct se puisse passer. Les faits de Babylone sont-ils meilleurs que ceux de Sion?
32 Y a-il autre gent qui te cognoisse, sinon Israel? Ou quelles lignées ont creu à tes tesmoignages comme Iacob?
33 Desquelles le salaire n'a point apparu, & le labeur n'a point fructifié. Car i'ay passé parmi les Gentils & les ay veus fleurir, & si n'auoyent pas memoire de tes mandemens.
34 Maintenant donc, pese en la balance nos iniquitez, & celles des habitans du monde: & ton nom ne sera point trouué, qu'on face mention de toy, sinon en Israel.
35 Ou quand est-ce que ceux qui habitẽt sur la terre n'õt point peché en ta presence? Ou quelle gent a ainsi gardé tes cõmãdemens?
36 Certainement tu trouueras ceux-cy nom

mément auoir gardé tes commandemens, & non pas les Gentils.

CHAP. IIII.

¶ 2 *L'Ange reprend Esdras. Les choses promises aux iustes sont incomprehensibles.*

1 ADonc l'Ange qui estoit enuoyé vers moy, lequel auoit nom Vriel, me respondit,

2 Et dit, Ton cœur passe mesure en ce siecle cy: en estimant pouuoir comprendre les faits du Souuerain.

3 Et ie dy, Il est ainsi mon Seigneur. Lors en me respondant, Ie suis enuoyé (dit-il) pour te monstrer trois choses, & pour proposer deuant toy trois similitudes.

4 Desquelles si tu me sais declarer l'vne, ie te monstreray la voye q̃ tu desires de voir, & t'enseigneray dont viẽt le cœur maling.

5 Et ie dy, Mõ Seigneur, parle. Il me dit, Va, pese moy la pesanteur du feu, ou mesure moy le vẽt, ou rappele le iour qui est passé.

6 Et ie respondi, & dy, Qui est l'homme d'entre ceux qui sont nais, qui puisse faire les choses comme tu les demandes?

7 Et il me dit, Si ie t'interrogoye, disant, Combien y a-il de retraictes au cœur de la mer? ou combien y a-il de sources au commencement de l'abysme? ou combien y a-il de sources en l'estendue du ciel? ou quelles sont les bornes de paradis?

8 Tu me dirois parauenture, Ie ne suis pas descendu és abysmes, ny en enfer, & ne mon tay iamais au ciel.

9 Mais maintenant ie ne t'ay interrogué, fors que du feu, du vent, & du iour, par lequel tu as passé, & desquels tu ne peux estre separé: & de ce ne m'as rien respondu.

10 D'auantage il me dit, Tu ne peux cognoistre les choses qui sont tiennes, & qui croissent auec toy.

11 Et cõment pourra ton vaisseau cõprẽdre les discours du Souuerain? & puis que desia le monde est corrõpu par dehors, cognoistre la corruptiõ qui est euidẽte à mon regard?

12 Lors ie luy dy, Il nous estoit meilleur de n'estre point, que d'estre: & viure en meschãceté, & souffrir sans entẽdre pourquoy.

B

Iug.9.b.8 13 Adonc il me respondit, & dit, *Ie suis venu vers vne foreſt champestre,

2.chro.25.e.15 14 Ou les arbres tenoyẽt conseil, & disoyẽt, Venez, & nous en allons faire la guerre cõtre la mer, à fin qu'elle no⁹ face place, & que nous facions des autres forests pour nous.

15 Pareillement aussi les flots de la mer ont tenu conseil, & ont dit, Venez, & allons faire la guerre contre les forests des champs, à fin aussi que nous y gastions quelque autre region pour nous.

16 Mais la pensée de la foreſt fut vaine, car le feu vint qui la consuma:

17 Et pareillement la pensée des ondes de la mer, car le sablon s'amassa, & les empescha.

18 Or si tu estois le iuge d'iceux, lequel commencerois-tu à iustifier ou à condamner?

19 Et ie respondi, & dy, Vrayement l'vn & l'autre ont follement pensé. Car la terre est ordonnée pour la foreſt: & y a lieu donné à la mer pour soustenir ses flots.

20 Lors me respondit, & dit, Tu as bien iugé: & pourquoy n'as-tu point iugé cela de toy-meſme?

21 Car ainsi que la terre est ordonnée pour la foreſt, & la mer pour ses flots, ainsi ceux qui habitent sur la terre ne peuuent entendre autres choses, que celles qui sont sur la terre: & ceux qui sont sur les cieux, les choses qui sont par dessus la hauteſſe des cieux.

22 Et ie respondi, & dy, Seigneur, ie te prie, que le sens d'entendement me soit donné.

23 Car ie n'ay pas voulu interroguer de tes choses superieures, mais des choses qui se font entre nous tous les iours. Pourquoy Israel est donné en opprobre aux Gentils. Pourquoy le peuple que tu as aimé, est abandonné aux nations infideles. Pourquoy la Loy de nos peres est abolie, & les manieres de faire escrites, ne sont plus nulle part.

24 Pourquoy nous sommes pouſſez deçà & delà par ce monde comme les sauterelles, en grandes peurs & craintes, & ne sommes iugez dignes d'obtenir miſericorde.

25 Mais que fera-il à son nom, lequel est inuoqué sur nous? Voila dequoy ie me suis enquis.

26 Mais il me respondit, & dit, Plus tu t'enquerras, plus seras-tu esmerueillé. Car le siecle en courant se haste de passer outre: C

27 Et ne peut comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce monde icy est plein d'iniuſtice & d'infirmité.

28 Mais pour t'exposer les choses, dont tu interrogues, Le mal est semé, & n'est pas encore venue sa destruction.

29 Si donc ce qui est semé n'est renuerſé & le lieu ou on a semé le mal, n'est osté, cela ne viendra point ou on a semé le bien.

30 Pource que le grain de la mauuaise semen ce a esté ietté au cœur d'Adam dés le commencement, combien de mal a-il engendré iuſques à maintenant, & engendrera iuſques à ce que la moiſſon vienne?

31 Estime en toy-meſme combien de fruict d'impieté a engendré le grain de mauuaiſe ſemence,

32 Et quand les espics seront sciez, lesquels sont sans nombre, quelle moiſſon il faudra appreſter.

33 Et ie respondi, & dy, Comment & quand seront ces choses? Pourquoy sont nos ans en petit nombre & malheureux?

34 Il me respondit, & dit, Ne te haste point d'estre par deſſus le Souuerain, car tu essayes en vain d'estre par deſſus luy, combien que tu t'en efforces.

35 Les ames des iustes n'ont-elles point interrogué de telles choses, estans en leurs cabinets, disans, Iuſques à quand auray-ie ainsi esperance, & quand viendra le fruict de la moiſſon de noſtre ſalaire?

36 Et Ieremiel archãge respõdit sur cela, & dit, Quand le nõbre des races sera en vous accõpli: car il a peſé le temps en la balãce:

37 La meſure des temps est meſurée, les siecles sont tous contez, & ne seront ébranlez ny remuez, que la meſure n'en soit acheuée:

38 Lors ie respõdi, & dy, O Seigneur dominateur, no⁹ sõmes aussi pleins d'infidelité:

39 Et parauẽture à cauſe de nous n'est point accomplie la moiſſon des iuſtes: à cauſe des pechez

pechez de ceux qui habitent sur la terre.
D 40 Et il me respondit,& me dit,Va,interrogue la femme grosse, quād elle aura accompli ses neuf mois si sa matrice pourra encore retenir l'enfant en elle.
41 Et ie dy, Seigneur elle ne peut. Et il me dit, En la mort les lieux ou sont les ames, sont semblables à la matrice.
42 Car ainsi qu'icelle fēme grosse se haste d'eschapper la necessité de l'enfantemēt: pareillemēt aussi ces lieux-la se hastēt de rendre les choses q leur ont esté baillées en garde
43 Dés le commencement te sera demonstré ce que tu desires voir.
44 Et ie respondi,& dy,Si i'ay trouué ce credit enuers toy, s'il est possible, & si ie suis propre à cela,enseigne moy,
45 Si le temps qui est à venir est plus lōg que le temps passé: ou si plus de choses sont passées,que celles qui sont à venir.
46 Ie cognoy les choses qui sont passées, mais i'ignore le futur.
47 Et il me dit,Demoure à ma main droite,& ie te declareray cela par exemple.
48 Lors en m'arrestāt ie regarday, & voicy vne fournaise ardēte qui passa deuāt moy: & aduint cōme la flamme fut passée, ie regarday, & voicy la fumée qui surmontoit.
49 Apres ce vne nuée pleine d'eau passa deuāt moy,qui enuoya la pluye auec grāde impetuosité: & quād l'impetuosité de la pluye fut passée,les petites gouttes vinrent apres.
50 Lors il me dit,Pense en toy mesme. Ainsi que la pluye est plus grande que les gouttes,& le feu plus grand que la fumée, aussi pareillement est la mesure qui est passée plus grande. Or les gouttes & la fumée estoyent en grande quantité.
51 Lors ie priay,& dy, Estimes-tu que ie viue iusqu'à ce temps-la?
52 Il me respondit & dit, Ie te puis dire en partie des signes que tu me demandes,mais ie ne suis point enuoyé pour te dire de ta vie: car aussi n'en say-ie rien.

CHAP. V.

¶ 1 *Es derniers temps verité sera cachée.* 32 *Dieu fait tout en temps opportun.*

1 MAis quāt aux presages,voicy,le temps viendra que ceux qui habitent en la terre seront surpris par abondance, & sera la voye de verité cachée, & le monde sera sterile de foy,
2 Et sera l'iniustice multipliée pl⁹ que tu ne vois maintenant,& que iamais tu n'as ouy:
3 Et aduiendra qu'en y mettant le pied, tu verras le pais desert,que tu vois maintenāt regner:
4 Ouy,si le Souuerain te donne vie, tu verras apres la troisieme trompette, que subitement le soleil reluira de nuict, & la lune trois fois le iour,
5 Le sang degouttera du bois, & la pierre dōnera sa voix,& les peuples seront emeus.
6 Celuy regnera, duquel les habitans de la terre n'ont point d'espoir: les volailles chāgeront de place.
7 La mer de Sodome iettera hors les poissons, & donnera de nuict vn son incognu à plusieurs: mais tous orront sa voix.
8 La terre s'ouurira en plusieurs lieux,& le feu souuent estincellera: les bestes sauuages se transporteront d'vn lieu à l'autre: & les femmes souillées de leurs mois enfanteront des monstres.
9 Les eaux salées seront trouuées és douces: & tous les amis seront bendez l'vn contre l'autre, Adonc sera le sens caché,& l'entendement se retirera en son cabinet:
10 Il sera demandé de plusieurs, & ne sera point trouué: & iniustice auec incontinence sera multipliée sur la terre.
11 Et la region interroguera la prochaine region, & dira, La iustice qui iustifie est-elle point passée par dedēs toy? & elle dira,Nō.
12 Et aduiendra en ce temps-la,que les hommes auront esperance, & ne impetreront rien: ils trauailleront, & leurs entreprises ne viendront à poinct.
13 Il m'est permis de te dire ces signes-cy. Et si derechef tu pries, & pleures comme tu as fait maintenāt,& ieusne sept iours,tu orras derechef plus grādes choses que celles-cy.
14 Lors m'esueillay,& mon corps fut en grād B horreur,& mon ame fut en si grand trauail qu'elle defailloit.
15 Mais l'Ange qui estoit venu, & qui parloit à moy, me tint, & me conforta, & me dressa sur mes pieds.
16 En la secōde nuict aduint q̄ Salathiel,Duc du peuple, vint à moy,& me dist, Ou as-tu esté? & pourquoy fais-tu si mauuaise chere?
17 Ne sais-tu point qu'Israel t'est commis en la region de leur transmigration?
18 Leue toy donc & mange du pain,& ne no⁹ laisse point cōme le pasteur laisse son troupeau és mains des loups furieux.
19 Et ie luy dy,Va arriere de moy,& n'approche pas de moy. Ayant ouy cela, il se retira de moy.
20 Puis ie ieusnay par sept iours, en lamentāt & pleurant, ainsi qu'Vriel l'Ange m'auoit commandé.
21 Or sept iours,passez,aduint que derechef les pensées de mon cœur me molestoyent fort:
22 Et reprint mon esprit enuie de disputer: parquoy derechef ie commençay à parler deuant le Souuerain,
23 Et dy,O Seigneur dominateur, tu as eleu de toutes les forests de la terre, & de tous leurs arbres,vne seule vigne:
24 Et de toute la terre du monde tu t'es eleu pour toy vne seule fosse: & de toutes les fleurs du monde tu t'es eleu pour toy vne seule fleur de lis:
25 Et de toutes les abysmes de la mer as rempli pour toy vn seul ruisseau: & de toutes les citez edifiées,tu t'es sanctifié Sion:
26 Et de tous les oiseaux créez,as nōmé pour toy vne seule colombe: & de tous les troupeaux formez,tu t'es choisi vne seule brebis
27 De tous les peuples multipliez tu t'es acquis vn seul peuple: & as donné la Loy(qui est de tous louée)à ce peuple que tu as desiré par dessus les autres.
28 Et maintenant Seigneur, pourquoy as-tu baillé ce peuple seul à plusieurs? Tu as aussi disposé autres racines sur vne racine: & as espars ton vnique entre plusieurs.
29 Ceux qui contrediſent à tes promesses,

l'ont foullé, & ceux qui ne croyent point à tes tesmoignages.

30 Que si par courroux tu as tant hay ton peuple, il deuoit estre chastié de tes mains.

C 31 Quand i'eu dit ces paroles, il aduint que l'Ange me fut enuoyé, lequel estoit venu à moy la nuict precedente,

32 Et me dit, Escoute moy, & ie t'instruiray: enten à moy, à fin que ie t'enseigne plus amplement.

33 Et ie dy, Parle, mon Seigneur. Et il me dit, Tu es en grãd trouble & pẽsée pour Israel. L'aimes-tu pl⁹ que ne fait celuy qui l'a fait?

34 Et ie luy dy, Non, Seigneur: mais i'ay parlé en douleur. Car mes reins me trauaillent d'heure en heure, desirant de comprendre le sentier du Souuerain, & d'enquerir vne partie de son iugement.

35 Et il me dit, Tu ne peux. Et ie dy, Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay-ie esté nay, ou pourquoy ne m'a esté faite la matrice de la mere pour sepulchre, que ie ne visse point le trauail de Iacob, & la fascherie de la race d'Israel?

36 Il me dit, Nombre moy les choses qui ne sont encore venues: ou rassemble moy les gouttes qui sont esparses: reuerdi moy les fleurs seches:

37 Ouure moy les lieux qui sont fermez: amene moy les vẽs qui sont enfermez en iceux. Monstre moy la semblance du son, & adonc ie te monstreray ce que tu demandes, & trauailles de cognoistre.

38 Et ie dy, O Seigneur dominateur, qui est celuy qui peut sauoir telles choses, sinon celuy qui n'ha point son habitation auec les hommes?

39 Mais moy qui suis ignorant, comment pourray-ie parler des choses dont tu m'as demandé?

40 Et il me dit, Ainsi que tu ne peux faire l'vne des choses que i'ay dites, ainsi ne pourras-tu trouuer mon iugement, ne la derniere benignité que i'ay promise au peuple.

41 Lors ie dy derechef, A toy, Seigneur, les dernieres choses sont presentes. Et que feront ceux qui ont esté deuãt nous: ou nous, ou ceux qui seront apres nous?

42 Et il me dit, On peut cõparer mõ iugemẽt à vn cercle. Comme le derriere ne va point trop tard, le deuãt aussi ne va pas trop tost.

43 Lors ie respõdi, & dy, Ne pouuois-tu aussi faire ensemble ceux qui ont esté, & ceux q sont, & ceux qui doyuent estre, à fin que tu monstrasses plus hastiuemẽt ton iugement?

D 44 Lequel me respondant, La creature (dit-il) ne peut deuancer le createur, & le mõde ne peut tenir ensemble ceux qui doyuẽt estre créez en luy.

45 Et ie dy, Comme tu as enseigné ton seruiteur, que toy qui donnes vigueur à toutes choses, as tout ensemble donné vie à ton ouurage creé de toy, & l'as sousteny, ainsi pourroit-il aussi contenir ensemble tous les hommes en presence.

46 Et il me dit, Interrogue la matrice de la femme, & luy dy, Pourquoy te faut-il du temps deuant qu'enfanter? ou demande luy qu'elle en donne dix ensemble.

47 Et ie dy, Certainement elle ne pourra: mais par espace de temps.

48 Lors il me dit, I'ay aussi departi par faison la matrice de la terre: quand on y a ietté la semence.

49 Car ainsi que l'enfant n'engendre point les choses qui appartiennent aux anciens: ainsi ay-ie disposé le temps creé par moy.

50 Derechef ie l'interroguay, disant, Veu que maintenãt tu m'as monstré le chemin, ie poursuyuray à parler en ta presence, Nostre mere, laquelle tu m'as dit estre encore ieune, approche-elle desia de sa vieilleisse?

51 Et il me respondit, & dit, Interrogue celle qui enfante, & elle te respondra:

52 Tu luy diras, Pourquoy ne sont point semblables ceux que tu as maintenant enfantez à ceux qui ont esté deuant toy: mais sont de moindre stature?

53 Et elle te respondra, Aucuns ont esté nais en la fleur de ieuneisse, & les autres enuirõ le tẽps de vieilleisse, quãd la matrice defailloit

54 Toy donc aussi considere, que vous autres estes de moindre stature que ceux qui ont esté deuant vous:

55 Et ceux qui seront apres vous, seront de moindre que vo⁹, cõme desia enuieillissans les creatures, & passans la force de ieuneisse.

56 Et ie dy, Seigneur, ie te prie, si i'ay trouué grace enuers toy, demonstre à ton seruiteur, par qui tu conduis ton ouurage.

CHAP. VI.

¶ 1 *Dieu en son cõseil eternel a preueu toutes choses, & en est seul autheur, ayãt tout creé pour les siẽs.*

1 ET il me dit, Des lors que ceste terre rõde print son cõmencemẽt, & deuãt q̃ les bornes du mõde fussent establies, deuãt que les rencontres des vens souffiassent,

2 Deuant que les voix des tonnerres resonnassent, deuant que la lueur des esclairs resplendist, deuant que les fondemens de paradis fussent affermis,

3 Deuant que les belles fleurs apparussent, deuant que les vertus qui se mouuent fussent arrestées, deuant que les innumerables armées des Anges fussent assemblées,

4 Deuant que les hauteurs de l'air fussent eleuées: deuant que les mesures des cieux fussent nommées, deuãt que les cheminées fussent eschauffées en Sion,

5 Deuãt que les ans presens fussẽt cerchez, deuant que les affectiõs de ceux qui pechẽt maintenant fussent diuerties, & ceux qui ont thesaurizé la foy, fussent marquez.

6 Desia ie pensoye ces choses: & furent faites par moy seul, & non par autre: & la fin en sera par moy, & non par autre.

7 Lors en respondant, ie dy, Quelle sera la diuision des temps? Ou quãd sera la fin du premier, & le commencement du suyuant?

8 Et il me dit, Depuis Abraham iusqu'à Isaac: *quand de luy furent nais Iacob & Esau, la main de Iacob tenoit dés le commencement le talon d'Esau. *Gene.25. d.20*

9 Car Esau est la fin de ce siecle-cy, & Iacob le commencement de celuy qui ensuit,

10 La main de l'hõme est entre le talon & la main, O Esdras, ne t'enquier d'autre chose.

11 Mais ie respõdi, & dy, O Seigneur dominateur, si i'ay trouué grace enuers toy,

12 Ie prie que tu acheues de monstrer à ton seruiteur,

seruiteur tes signes desquels tu m'as enseigné vne partie, la nuict precedente.
13 Lequel me respõdit, & dit, Leue toy sur tes piés, & escoute vne voix tresfort resonnãte.
14 Il te sera comme vn tremblement de terre, & si ne se mouuera point le lieu là ou tu te tiendras.
15 Pourtant ne t'espouante point quand il parlera: car la parole est de la fin, & est entendue du fondement de la terre:
B 16 Pource durãt qu'on parle d'iceux, il tremble & s'esmeut. Car il sait qu'il faut qu'à la fin il soit changé.
17 Ayãt ouy cela, ie me leuay sur pieds, pour escouter, & voicy vne voix qui parloit, & le son d'icelle estoit comme de grosses eaux.
18 Et disoit, Voicy, les temps viennent: & sera vn temps que ie viendray pour m'enquerir de ceux qui habitent sur la terre.
19 Quand donc ie commenceray à enquester de ceux qui par leur iniustice ont outragé les autres, & quand l'affliction de Sion sera accomplie,
20 Et sera marqué le siecle tendant à destruction, ie feray ces signes. Les liures seront ouuerts en la presence du ciel, & tous ensemble le verront:
21 Les enfans d'vn an parleront de leur voix, les femmes enceintes enfanterõt les enfans de trois ou quatre mois deuant le temps, & si viuront estans ressuscitez.
22 Alors subitement les lieux semez apparoistront comme non semez, & les greniers. pleins subitement seront trouuez vuides
23 Et la trompette sonnera, & tous ceux qui l'orront, seront subitement espouantez.
24 Il aduiendra en ce temps-la, que les amis cõme ennemis, feront la guerre aux amis: & la terre s'espouantera auec eux. Les veines des fontaines s'arresteront, & cesseront de couler par l'espace de trois heures.
25 Mais tous ceux qui seront eschappez de toutes ces choses-cy que ie t'ay predites, seront sauuez, & verront ma saluation, & la fin de vostre siecle.
26 Ceux, dy-ie, la verront qui sont receus, & qui n'ont point gousté la mort depuis leur natiuité: alors le cœur des habitans sera changé, & conuerti en autre sens.
27 Car le mal sera destruict, & la fraude esteincte.
28 Mais la foy florira, la corruptiõ sera vaincue: & la verité viendra en euidẽce, laquelle a esté tant de iours sans fruict.
29 Ainsi comme il parloit à moy, voicy, petit à petit ie regardoye vers celuy, deuant lequel i'assistoye,
30 Qui me dit ces choses, Ie suis venu pour te monstrer le temps de la nuict à venir.
31 Si donc tu pries derechef, & derechef tu ieusnes sept iours, ie t'ãnõceray plꝰ grãdes choses q̃ celles que i'auray ouyes de iour.
C 32 Car ta voix a esté ouye du Souuerain. Certainemẽt le Puissãt a veu ta droiture, & a cognu la chasteté q̃ tu as gardée dés ta ieunesse:
33 Pour ceste cause m'a-il enuoyé pour te monstrer toutes ces choses, & pour te les dire. Aye confiance, & ne crain point,
34 Et ne te haste point en la vaine considera tiõ des premiers temps, de peur qu'en te hastant, tu ne t'eslongnes des temps suyuans.
35 Apres ce, derechef ie pleuray, & semblablemẽt ieusnay sept iours, pour parfaire les trois semaines qui m'auoyẽt esté ordõnées.
36 Et en la huictieme nuict, mõ esprit se troubla derechef en moy: & commençay à parler deuant le Souuerain.
37 Car mon affection s'enflammoit fort, & mon ame estoit en angoisse,
38 Et ie dy, O Seigneur, tu as expressément parlé en la premiere creation, au premier iour, en commandãt, * Que le ciel & la terre soit faite: & l'œuure suyuit ta parole. Gen. 1. a. 1
39 Dõc estoit l'esprit, & les tenebres espãdues à l'enuirõ auec silẽce, & le son de la voix de l'homme n'estoit pas encore creé de toy.
40 Adonc tu commandas que de tes thresors fust produite la lumiere luisante pour esclairer ton ouurage.
41 Au second iour tu creas l'air celeste: & luy cõmandas qu'estãt entre deux, il fist la diuisiõ entre les eaux: à sauoir qu'vne partie se retiraſt en haut, & l'autre demouraſt en bas
42 Au troisieme iour tu cõmandas aux eaux, qu'elles s'assemblassent en la septieme partie de la terre: & seichas les six parties que tu reseruas, à fin que d'icelles aucuns se seruissent, estãs plãtées diuinemẽt & cultiuées
43 Car soudain que ta parole estoit proferée, incontinent l'ouure se faisoit.
44 Pource subitement furent produicts des fruicts en abondance, & beaucoup de manieres de saueurs desirables, & des fleurs de couleur inimitable, & odeurs de merueil leuse senteur: toutes lesquelles choses furent creées au troisieme iour.
D 45 Au quatrieme, par ton commandement tu creas la clarté du soleil & de la lune, & les rangs des estoilles:
46 Et leur commandas qu'elles seruissent à l'homme qui deuoit estre fait.
47 Puis au cinquieme iour tu dis à la septieme partie, en laquelle estoit l'eau assemblée, qu'elle procreaſt des bestes: à sauoir des oiseaux & des poissons.
48 Et ainsi fut fait. L'eau muette & sans ame, engendra les bestes, si tost que Dieu l'eut commandé d'vn seul signe de la teste: à fin que par cela les nations euſſent dequoy raconter tes merueilles.
49 Et adonc tu ordonnas deux animaux. Tu appelas le nom de l'vn Henoch, & appelas le nom de l'autre Leuiathan:
50 Et les separas l'vn de l'autre. Car la septieme partie là ou estoit l'eau assemblée, ne les pouuoit contenir,
51 Et donnas à Henoch l'vne des parties qui auoit esté seichée au troisieme iour, à fin qu'il habitaſt en icelle, là ou il y a mille montagnes.
52 Mais tu as donné la septieme partie humide à Leuiathan: laquelle grande beste tu as preparée, à fin qu'elle deuore ceux que tu veux, & quand tu veux.
53 En fin au sixieme iour tu commandas à la terre qu'elle creaſt deuant toy les iumens & les bestes, & les reptiles:
54 Et apres ces choses, Adam, lequel tu cõstituas gouuerneur sur toutes les œuures que tu as faites: & de luy sommes tous venus,

ausi le peuple que tu as eleu.
55 I'ay dit toutes ces choses icy deuant toy, Seigneur, pource que tu as creé le monde pour nous,
56 Declairãt que tu tenois comme pour rien les autres gens venues d'Adam: & qu'elles estoyent semblables à la saliue: & as voulu comparer les richesses d'icelles à la goutte qui pend au vaisseau.
57 Et maintenant Seigneur, voicy ces gens-cy (qui sont reputées à neant) ont commencé à donner sur nous & à nous deuorer.
58 Et no⁹, qui sommes tõ peuple, que tu as appelé ton premier nay, ton seul peuple, ton zelateur, sommes liurez en leurs mains.
59 Que si le mõde est creé pour no⁹, pourquoy ne le possedons-nous point en heritage? ou iusqu'à quand souffrirons-nous telles choses? CHAP. VII.

¶ 5 *Nous ne pouuõs paruenir à felicité sinon par tribulation.* 21 *Dieu a songneusement aduerti les hommes.* 28 *La venue & mort de Christ.* 32 *La resurrectiõ & iugement dernier.* 43 *Toute corruptiõ cessera apres le iugemẽt.* 48 *La cheute d'Adam viẽt iusqu'à nous.* 60 *Les Iuifs n'ont point creu à Moyse ny aux Prophetes.*

1 ET quand i'eu fini telles paroles, aduint que l'Ange qui auoit esté enuoyé vers moy les nuicts precedentes, me fut enuoyé.
2 Et me dit, Leue toy Esdras, & escoute les paroles que ie te suis venu rapporter.
3 Et ie dy, Parle mon Dieu. Et il me dit, La mer a esté mise en vn lieu spacieux, à fin qu'elle fust profonde & large.
4 Or posons le cas que son entrée soit en lieu estroit, & semblable aux fleuues.
5 Qui est celuy qui pourroit entrer en la mer pour la voir, ou auoir domination sur elle, si pour venir en la largeur, ne passe par le destroit?
6 Item, vne autre chose y a: Vne cité est edifiée, & assise en campagne, & est pleine de tous biens:
7 Sõ entrée est estroite, & mise en lieu dãgereux de choir en bas, tellement qu'à dextre y a du feu, & à seneſtre vne profonde eau:
8 Et n'y a qu'vn seul sentier entre deux: à sauoir, entre le feu & l'eau: Tellemẽt q̃ le sentier ne cõtiẽt seulemẽt q̃ le pas d'vn hõme.
9 Si ceste cité est donnée en heritage à vn homme, comment receura-il son heritage, sinon que premierement il passe le peril qui est mis au deuant?
10 Et ie dy, Il est ainsi, Seigneur. Lors il me dit, Ainsi est la part d'Israel.
11 Certainement i'ay fait le mõde pour eux: & quand Adam eut transgressé mes constitutions, alors aduint ce cas.
12 Et ont esté faites les entrées de ce siecle estroites, tristes & penibles, en petit nombre: mais mauuaises & pleines de dangers, & remplies de grand trauail.
13 Car les entrées du precedẽt siecle estoyẽt spacieuses & seures, & produysoyent fruict d'immortalité.
14 Dõc si les viuãs ne taschent d'entrer par ces choses caduques & estroites, ils ne pourront receuoir les choses qui sont cachées.
15 Maintenant donc, pourquoy te troubles-tu, veu que tu es corruptible? & pourquoy t'esmeus-tu, attendu que tu es mortel?
16 Pourquoy n'as-tu poit prins à cœur ce qui est à venir, plustost que ce qui est à present?
17 Ie respõdi, & dy, O Seigneur, dominateur, puis que tu as disposé par ta Loy, que les iustes ayent ces biens pour heritage, & que les mauuais perissent, B
18 Les iustes souffriront-ils les angoisses, en esperant les choses spacieuses? Car ceux qui ont fait infidelement, ils ont aussi souffert les angoisses, & si ne verront pas les lieux spacieux.
19 Et il me dit, Il n'y a point de iuge plus iuste que Dieu, & n'y a nul plus sage que le Souuerain.
20 Car plusieurs en ceste vie perissent, pource qu'ils ont delaissé la Loy diuine, qui a esté mise.
21 Car Dieu a aduerti songneusement ceux qui venoyent, toutes les fois qu'ils sont venus, de ce qu'ils deuroyent faire pour viure: & de ce qu'ils deuroyent obseruer pour n'estre point punis:
22 Mais ils n'ont pas receu l'admonition, & luy ont contredit: & se sont forgez des pensées tres-vaines,
23 Et se sont trompez eux-mesmes par leur meschante vie. Ils ont nié la puissance du Souuerain, & n'ont prins garde à ses voyes,
24 Et ont despriſé sa Loy, & ont refusé ses promesses, ils ont desloyaument outrepassé ses ordõnãces: & n'õt point executé ses œuures
25 Pource Esdras, les choses vuydes sont pour les vuydes, & les choses pleines sont pour les pleins.
26 Voicy, le temps viẽdra, & sera, que les signes serõt faits: que ie t'ay predits. L'espouse se monstrera: & sera monstrée en apparence celle qui maintenant est sous la terre:
27 Et quiconque eschappera de ces maux, verra mes merueilles.
28 Car mon Fils Iesus apparoistra auec ceux qui le suyuent: & se resiouyront ceux qui seront demourez dedens quatre cens ans.
29 Or apres ces ans aussi mon Fils Christ mourra, & to⁹ les hõmes qui ont respiratiõ:
30 Et sera le monde conuerti au silence ancien par sept iours, ainsi qu'és precedens iugemens: iusqu'à ce que nul ne reste.
31 Mais il aduiendra apres les sept iours, que le siecle qui est encores endormi, sera resueillé: & ce qui est corrompu, mourra.
32 Alors la terre rendra les choses qui dormẽt en elle, & la poudre les choses qui sont cachées en elle, & ne dient mot, & les cachettes rendront les ames qui leur auront esté baillées en garde. C
33 Le Souuerain apparoistra sur le siege de iugement: les miseres passeront, & fin sera mise en la patience.
34 La iustice seule demourera, la verité sera establie, & la foy sera confermée.
35 L'œuure suyura, le salaire comparoistra, les bienfaits seront en vigueur, & les iniquitez ne domineront plus. *Gene.18.*
36 Lors ie dy, *Abraham a prié le premier pour les Sodomites: puis* Moyse pour les peres qui pecherent au desert: *c.23* *Exod.32.* *c.11*
37 *Et ceux qui furent apres luy, pour Israel, au temps d'Achaz, & de Samuel, *1. Rois 24.* *c.17*
38 *Dauid

38 *Dauid pour la calamité & Salomon pour ceux qui viendroyent au sanctuaire:
39 *Elie pour ceux qui receurent la pluye, & pour le mort, à fin qu'il reuiuiscast:
40 *Ezechiel pour le peuple, du temps de Sennacherib, & plusieurs pour plusieurs.
41 Si maintenant donc, quand les vices ont prins force, & l'iniustice abonde, les iustes prient pour les meschans: pourquoy aussi le mesme effect n'ensuyura-il maintenat?
42 Mais il me respõdit & dit, La vie presente n'est pas la fin: souuent l'hõneur est retenu en icelle, & pource on prie pour les foibles.
43 Mais le iour du iugement sera la fin de ce siecle-cy, & le cõmencemẽt de l'immortalité à venir, auquel tẽps la corruptiõ sera cessée
44 L'intemperance passée, incredulité coupp̃ée: mais iustice augmẽtée, & verité venue.
45 Car adonc nul ne pourra sauuer celuy qui est perdu: ne ietter en bas celuy qui est victorieux.
46 Ie respõdi, & dy, C'est ma premiere & derniere parole, q̃ mieux vallоit de ne dõner la terre à Adã, ou qu'alors qu'elle luy fut dõnée, de l'auoir retenu, à fin qu'il ne pechast.
47 Car que profite-il à l'homme de viure en l'ame presente en tristesse, & apres la mort craindre la punition?
48 O Adam, qu'as-tu fait? *Car en ce que tu as peché, tu n'es point seul trebuché, mais aussi la cheute en vient iusqu'à nous, qui sommes venus de toy.
49 Car que nous sert-il que l'immortalité nous est promise, si nous auons fait les œuures qui apportent la mort?
50 Et que l'esperãce perpetuelle nous est promise, si nous sommes obligez à vne vanité pernicieuse?
51 Que nous sert-il d'auoir des habitations de santé, & de seurete, si no⁹ auõs mal vescu?
52 Et que la gloire du Souuerain est gardée pour defendre ceux qui ont vescu en patiẽce, si nous auons tenu le meschant chemin?
53 Quel proffit auons-nous de ce que paradis eternel sera monstré, duquel le fruict perseuere incorruptible, auquel est seureté & santé, si nous n'y entrons point?
54 Car nous auõs cõuersé aux lieux ingrats.
55 Dequoy nous proffite que les faces de ceux qui ont vsé d'abstinence, reluiront plus que les estoilles, si nos faces sont plus noires que les tenebres?
56 Car quand nous viuions, nous n'auons point pensé quand nous faisions iniquité, que nous souffririons apres la mort.
57 Il respondit & dit, C'est la sorte de la bataille que l'homme qui est nay sur la terre, batallera..
58 A fin que s'il est vaincu, il souffre ce que tu as dit: s'il surmõte, il reçoyue ce q̃ ie dy.
59 Car ceste est la vie dont Moyse parla au peuple quãd il viuoit, disant, *Choisi pour toy la vie, à fin que tu viues.
60 Mais ils ne creurent point à luy, ny mesmes aux Propheres apres luy, ny aussi à moy qui leur ay dit,
61 Que la tristesse n'est pas tant à leur perdition, comme la ioye doit venir sur ceux ausquels le salut a esté persuadé.
62 Ie respondi, & dy, Seigneur ie cognoy que le Souuerain est appelé misericordieux: de ce qu'il fait misericorde à ceux qui ne sont encore paruenus à ce siecle-la:
63 Et qu'il ha pitié de ceux qui conuersent selon la Loy.
64 Il est doux aussi, car il attend longuemẽt ceux qui ont peché, comme ses creatures:
65 Et est liberal, car il veut donner autant qu'il nous faut:
66 Il est de grãde misericorde, car il passe de beaucoup en misericorde ceux q̃ sõt presẽs, ceux qui sont passez, & ceux qui sõt à venir:
67 Pource que s'il n'estoit liberal de ses misericordes, le monde ne pourroit auoir son estre, ne ceux qui en ont la possession.
68 Pareillement il pardõne: car si par sa bonté il ne bailloit dequoy ceux qui ont fait iniquité sont supportez, vn seul de dix mil le hommes ne demoureroit en vie.
69 Et estant iuge, s'il ne pardõnoit à ceux qui sont guaris par sa parole, & ostoit la multitude des crimes,
70 Il ne demoureroit parauẽture que biẽ petit nombre, d'vne multitude innumerable.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Que le nombre des Saincts est petit:* 20 *oraison d'Esdras:* 39 *promesse de salut aux fideles.*

1 ADonc il me respondit, & dit, Le Souuerain a fait ce siecle-cy pour plusieurs, & le siecle à venir pour peu de gens.
2 Et ie deduiray deuãt toy vne similitude, o Esdras. Tout ainsi que si tu interrogues la terre, elle te dira qu'elle produit beaucoup de matiere terrestre pour faire les pots: mais pour faire l'or, elle ne donne qu'vn petit de poudre: ainsi est-il des affaires de ce siecle.
3 Plusieurs sont créez, mais peu de gens seront sauuez.
4 Alors ie respondi & dy, Or donc mõ ame, englouti le sens & deuore l'intelligence.
5 Car tu as promis d'escouter, & tu veux prophetiser, & ne t'est donné non plus d'espace que de la vie.
6 O Seigneur, si tu ne permets à ton seruiteur, q̃ nous te persuadiõs par nos prieres, à fin que tu nous donnes semence en nostre cœur, & cultiues nostre entendemẽt, dõt il sorte du fruict, duquel puisse viure tout hõme corrompu, qui s'opposera pour l'hõme?
7 Car tu es seul, & sommes le singulier & vni que ouurage de tes mains, ainsi q̃ tu as dit.
8 Car apres que le corps est formé en la matrice: & que luy as donné les membres, ta creature est conseruée par feu & par eau: & l'œuure que tu as faite, endure par neuf mois la creature que tu as creée en elle:
9 Et ce qui garde, & ce qui est gardé, l'vn & l'autre sont conseruez: puis quand le temps est venu, la matrice conseruée rend les choses qui sont creuës en elle.
10 Car tu as ordonné que des membres, c'est à dire des mammelles, le laict soit dõné au fruit destiné aux mammelles:
11 A fin que ce qui est formé, soit nourri pour quelque temps: iusqu'à ce que tu le dispoſes à ta misericorde.
12 Tu le nourris de ta iustice, & l'introduis en ta Loy, & le corriges de ton iugement.
13 Tu le tues comme ta creature: & le viui-

fies comme ton œuure.
14 Donc si tu perds celuy qui a esté formé auec si grans labeurs, c'est chose facile d'or donner par ton commandement, qu'aussi ce qui est fait soit gardé.
B 15 Maintenant donc, Seigneur, ie parleray. Quant aux hommes en general, ce sera toy plustost qui y pourvoirras: mais de ton peuple, pour lequel ie me tormente:
16 Et de ton heritage, pour lequel ie pleure: d'Israel pour lequel ie suis triste: de Iacob, pour lequel ie suis en douleur:
17 D'iceux, dy-ie, feray-ie ma priere deuant toy, tant pour moy que pour eux: car ie voy les fautes de nous qui habitons en la terre:
18 Mais i'ay ouy la venue subite du Iuge qui doit venir.
19 Pourtant escoute ma voix, & enten le propos que ié tiendray deuant toy. Le commencement des paroles d'Esdras, parauant qu'il fust eleué:
20 Et ie dy, O Seigneur qui vis à perpetuité, qui contemples d'enhaut ce qui est au ciel & en l'air:
21 Duquel le throne est inestimable, & la gloire incomprehẽsible: deuãt lequel est la congregation des Anges presente en crainte:
22 Desquels la garde se tourne auec vent & feu: duquel la parole est veritable, & les dicts asseurez: duquel le commandement est fort, & le gouuernement terrible:
23 Duquel le regard seiche les abysmes, & l'indignation fait abbaisser les montagnes: comme l'effect mesme en tesmoigne:
24 Exauce l'oraisõ de ton seruiteur, & reçoy en tes aureilles la priere de ta creature.
35 Car tandis que ie vy, ie parleray: & tandis que i'ay sentiment, i'vseray de ma voix.
26 Ne regarde point les pechez de ton peuple, plustost que ceux q̃ te serũt en verité.
27 Ne regarde point au meschant cœur des hommes, plustost qu'à ceux qui ont gardé en leurs afflictions tes tesmoignages.
28 Ne pense point à ceux qui ont esté desloyaux en ta presence: mais aye souuenance de ceux qui ont reueré ta volonté:
29 Et ne vueille point perdre ceux qui se sont portez comme les bestes brutes: mais regar de ceux qui clairemẽt ont enseigné ta Loy.
30 Ne sois point despité contre ceux qui se sont monstrez pires que bestes: mais aime ceux qui se sont confiez touſiours en ta iustice & en ta maiesté.
31 Car nous & nos peres languissons de telles maladies, mais tu es appelé misericordieux, à cause de no⁹ qui sommes pecheurs.
C 32 Si donc tu veux auoir pitié de nous, alors, seras-tu appelé misericordieux, vers nous qui n'auons point les œuures de iustice.
33 Celuy qui est iuste, & qui a fait prouision de bonnes œuures, reçoyue le salaire de ses propres œuures.
34 Mais qu'est-ce que de l'homme, pour te despiter cõtre luy? qu'est-ce que ceste race mortelle, pour en deuoir estre faſché?
35 Car en verité il n'y a nul de ceux qui sont nais, qui n'ait mal fait, ne de ceux qui te confessent, qui n'ait failli.
1. Rois 8 e. 46 2. chro. 6. f. 36
36 En cela vrayement sera renommée ta iustice & ta bonté, Seigneur: quand tu auras eu pitié de ceux qui n'ont la substance des bonnes œuures.
37 Lors il me respondit, & dit, Tu as dit aucunes paroles droitement: & aussi sera fait selon tes propos.
38 Car de vray ie ne m'arresteray point aux faicts des meschans deuant la mort, deuant le iugement deuant la perdition,
39 Mais ie me resiouyray de la vie des iustes: & auray aussi recordation du pelerinage, de la saluatiõ, & de la iouissance du salaire. *Gen. 4. a. 4*
40 Ainsi donc que i'ay parlé, ainsi est-il.
41 *Car ainsi que le laboureur iette plusieurs grains de semẽce en la terre, & plãte grãde quãtité de plantes: mais toutes les choses q̃ sont semées ne leuẽt point en leur temps, & aussi toutes les choses qui sont plantées ne prenẽt point racine: pareillemẽt tous ceux q̃ sont mis au mõde, ne serõt point sauuez. *Mat. 13. a. 4* & 20. b. 16
42 Ie respondi, & dy, Si i'ay trouué grace, que ie parle.
43 Ainsi que la semence du laboureur est perdue, si elle ne leue, & ne reçoit la pluye en saison, ou si elle est corrompue par abondance de pluye:
44 Aussi semblablemẽt est l'homme qui est formé de tes mains, duquel tu es appelé le moule: pource qu'il est fait à ta semblance, pour lequel tu as formé toutes choses, & l'as fait semblable à la semence du laboureur.
45 Ne te courrouce point à nous, mais pardonne à ton peuple, & aye pitié de ton heritage. Car tu auras pitié de ta creature.
D 46 Mais il me respondit, & dit, Les choses qui sont presentes, sont pour ceux qui sont presens: & les choses qui sont à venir, pour ceux qui sont à venir.
47 Certainement tu es encore loing de pouuoir aimer ma creature plus que moy. Aussi souuent m'approcheray-ie de toy & d'icelle: mais iamais des iniustes.
48 Veritablement tu es admirable en cecy deuant le Souuerain,
49 Que tu t'es humilié, cõme il t'appartiẽt: & ne t'es pas iugé digne de grandement te glorifier entre les iustes.
50 Car beaucoup de miseres & calamitez attendent ceux qui viurõt aux derniers tẽps: pource qu'ils serõt pleins de grãd orgueil.
51 Mais toy, appren pour toy, & t'enquier de la gloire de ceux qui te ressemblent.
52 Car à vo⁹ est ouuert paradis, l'arbre de vie est plãté, le tẽps à venir appresté, l'abõdãce appreſtée, la cité edifiée, le repos esprouué, la bõté parfaite, & la sapience consommée.
53 La racine du mal est marquée pour n'approcher de vous: maladie & vermine est destruite pour vous, corruption s'en est fuye en enfer en oubli.
54 Les douleurs s'en sont allées, & en la fin s'est monstré le threſor d'immortalité.
55 Ne vueille donc recommencer d'enquerir de la multitude de ceux qui perissent.
56 Car aussi ceux ayans receu la liberté, ont mesprisé le Souuerain, ont contẽné sa Loy, & ont delaissé ses voyes:
57 Et d'auantage foullé les iustes d'iceluy:
58 *Disans en leur cœur, qu'il n'estoit point de Dieu, iaçoit qu'ils cogneussent qu'ils deuoyent mourir. *Pseau. 14. a. 1* & 53. a. 2

59 Car

59 Car ainsi que les choses susdites vous receuront, ainsi les receurõt la soif & le tourment qui leur sont preparez. Certainemẽt Dieu n'a pas voulu que l'hõme fust perdu.
60 Mais eux, apres qu'ils ont esté créez, ont pollu le nom de celuy qui les a faits: & ont esté ingrats vers celuy qui leur auoit preparé la vie.
61 Pour laquelle chose maintenant approchent mes iugemens,
62 Lesquels ie n'ay pas mõstrez à tous, mais à toy, & à peu de gens semblables à toy, Lors ie respondi, & dy,
63 Voicy maintenãt, Seigneur, tu m'as demõstré plusieurs merueilles q̃ tu te deliberes de faire és derniers temps, mais tu ne m'as point mõstré en quel tẽps. CHAP. IX.

¶ *Tout ce qui est au monde ha commencement & fin.* 38 *Vision d'vne femme.*

1 IL me respõdit, & dit, Mesure le tẽps auec toy-mesme: & quãd tu verras qu'vne partie des signes qui sont predits, sera passée,
2 Adonc tu entendras que c'est le temps, auquel le Souuerain commencera à s'enquerir du monde qui est fait par luy.
3 Quand donc il se verra au monde tremblement de terre, & tumulte de peuples:
4 Adonc entendras-tu que le Souuerain auoit parlé de telles choses dés le temps qui t'a precedé dés le commencement.
5 Car ainsi que tout ce qui est fait au monde, ha commencement & fin, & la consommation en est manifeste:
6 Aussi pareillemẽt les tẽps du Souuerain ont des cõmencemẽs euidẽs par signes certains, & ceßẽt aussi auec effects & miracles.
7 Or tous ceux qui seront eschappez à saueté, & qui pourrõt eschapper par leurs œuures, & par la foy en laquelle vo⁹ auez creu,
8 Eschapperont les dangers predits, & verront ma saluation en ma terre, & en mes pais: pource que comme sainct & net ie me suis separé du monde.
9 Adonc auront pitié d'eux-mesmes ceux qui ont abusé de mes voyes: & ceux qui les ont reiettées par contemnement, demoureront en tourmens.
10 Car il faut que ceux qui ne m'ont cognu quand ils viuoyent, auec les biens faits que ils auoyent receus:
11 Et se sont faschez de ma Loy, quand ils estoyent encores en liberté:
12 Et quand ils auoyent encores oportunité de se repentir, ne l'ont voulu entẽdre, mais l'ont despriſé, soyent apres la mort enseignez par tourment.
B 13 Toy donc ne sois plus curieux de sauoir comment les meschans seront tourmentez: mais enquier toy comment les iustes serõt sauuez, & desquels est le monde, & pour lesquels est le monde, & quand.
14 Lors ie respondi, & dy, Ie l'ay desia dit, & maintenant le dy, & le diray cy apres,
Mat.20. b.16 15 *Que ceux qui perissent, sont en plus grãd nombre que ceux qui sont sauuez,
16 Autant que l'onde d'eau est plus grande que la goutte. Il me respondit, & dit,
17 Quel est le champ, telles ont esté aussi les semences: quelles les fleurs, telles aussi les couleurs: quel l'ouurier, tel aussi a esté l'ourage: & quel le laboureur, tel aussi son labeur: car c'estoit le temps du monde.
18 Certes quãd ie preparoye le mõde qui n'auoit encores esté fait pour logis à ceux qui sõt maintenãt, adõc nul ne me cõtrediſoit,
19 Car vn chacun adõc obeiſſoit: mais maintenãt les mœurs de ceux qui ont esté créez en ce monde, apres qu'il fut fait, sont corrompus d'vne semence perpetuelle, & d'vne loy dont on ne se peut deſuelopper.
20 Or ay-ie cõsideré le mõde, & veu qu'il y auoit peril, à cause des affectiõs nées ẽ iceluy
21 Ce que voyant, ie luy ay songneuſement pardonné, & me suis gardé vn grain de la grappe, & vne plante d'vne grande gent.
22 Parquoy la multitude periſſe, laquelle est née en vain: & mon grain soit gardé, & ma plante que i'ay cultiuée auec grãs labeurs.
23 Que ſi tu entremets encore ſept iours, eſquels tu ne ieuſneras point,
24 Mais t'en iras au champ fleuri, là ou il n'y C a nulle maiſon edifiée, & mangeras ſeulement des fleurs du champ, & ne gouſteras point de chair, & ne beuras point de vin, mais ſeulement des fleurs,
25 Et tu fais priere au Souuerain ſans ceſſe: lors ie viendray & parleray à toy.
26 Ie m'en allay donc ainſi qu'il m'auoit dit, au champ qui est appelé Ardath, & là ſaſis entre les fleurs, mangeay des herbes du champ: & le manger d'icelles me raſſaſia.
27 Puis ſept iours apres aduint que moy eſtant couché ſur l'herbe, mon cœur ayant enuie de ſe troubler comme parauant,
28 Ouurant ma bouche ie commençay à parler deuant le Souuerain, & à dire,
29 O Seigneur, te voulãt mõſtrer à no⁹, tu t'es *Exod.19* preſenté à nos peres au deſert ſterile, & par *b.9, & 24* lequel on ne va ne viẽt, quãd ils ſortirẽt de *a.3* Egypte: & tu leur dis expreſſement ainſi, *Deut.4.b.*
30 Toy Iſrael eſcoute moy, & toy ſemence de 12 Iacob, enten à mes paroles.
31 Car voicy, ie ſeme en vous ma Loy, à fin qu'elle porte fruict en vous: & en ſoyez glorifiez à perpetuité.
32 Mais nos peres, ayãs receu la Loy, ne l'ont pas gardée: & n'ont pas obſerué tes droits: & le fruict de la Loy ne s'eſt pas monſtré. Auſsi ne pouoit-il, car il n'y en auoit point
33 Donques ceux qui l'ont receuë, leſquels *Exod.32.* n'ont pas gardé la choſe qui auoit eſté ſe- *f.28* mée en eux, ſont peris.
34 Et voicy, la couſtume eſt telle: quãd la terre a receu quelq̃ ſemẽce, ou la mer quelq̃ nauire, ou quelq̃ vaiſſeau le mãger ou le boire: s'il aduiẽt que ce en quoy on a ſemé, ſoit deffait, ou ce en quoy on a mis la choſe,
35 Pareillement auſsi eſt perdu ce qu'on a ſemé, ou ce qu'on a mis dedens, & qui a eſté receu: tellement que ce qui auoit eſté employé, eſt perdu pour nous. Mais en cecy il ne nous eſt ainſi aduenu.
36 Car nous qui auons receu la Loy, en pe- D chant ſommes peris, & auſsi noſtre cœur qui l'a receuë:
37 Mais la Loy n'eſt pas perie, & eſt demou- *Eſaie 48.* rée en ſa force. *a.2*
38 Aïſi que ie diſoye ces choſes en mõ cœur, tournant mes yeux ie vey vne femme à la *So⁹ 10.d.40* main droite, laquelle pleuroit, & ſe lamen-

toit à haute voix, fort tormentée en courage, ayant ses vestemens rompus, & sa teste couuerte de cendres.
39 Adõc ie laissay les pẽsées, esq̃lles i'estoye occupé, & me tournant vers elle, ie luy dy,
40 Pourquoy pleures-tu? & pourquoy es-tu triste en courage? Elle me dit,
41 Laisse moy monseigneur, que ie pleure ma condition, & m'entretiene en ma douleur: car ie suis en grande amertume de cœur, & fort affligée:
42 Ie luy dy, Que souffres-tu? dy le moy. Elle me dit,
43 I'ay esté sterile, moy qui suis ta seruante, & n'ay point enfanté, ayant esté mariée l'espace de trente ans.
44 Toutes les heures, tous les iours, & tous ces trente ans icy i'ay prié le Souuerain nuict & iour:
45 Dõt est aduenu qu'apres trẽte ans Dieu a exaucé ta seruãte: & a entẽdu ma tribulatiõ, & veu mõ afflictiõ, & m'a dõné vn fils, dont ie me suis resiouye grandemẽt moy & mon mari, & tous ceux de mon pais, & en auons grandement honoré le tout-puissant.
46 Or ie l'ay nourri en grand labeur:
47 Et quand il fut grand, & fut venu en aage de prendre femme, ie fey le banquet.

CHAP. X.

¶ 1 *Poursuyte & declaration d'icelle vision.*

1 MAis quãd mon fils fut entré en sa chãbre, il cheut & mourut.
2 Lors furẽt esteintes les torches, & to⁹ ceux de ma ville vinrent pour me consoler, & ainsi me tins iusqu'au soir du iour ensuyuãt
3 Puis quand tous eurent mis fin à leurs consolations, ie me reposay: mais ie me suis leuée de nuict, & m'ensuyant suis venue en ce champ comme tu vois:
4 Me deliberãt maintenãt de ne plus retourner en la cité, mais de demourer icy, & sans boire & sans mãger pleurer incessammẽt, & me tourmenter iusqu'à ce que ie meure:
5 Adõc laissant les propos ausquels i'estoye, luy respondi en courroux, & dy,
6 Folle que tu es entre toutes les femmes: ne vois-tu pas nostre dueil, & les choses qui nous sont aduenues?
7 Car Sion nostre mere est pleine de toute tristesse, & est grandement affligée & se lamente extremement:
8 Maintenant dõc que nous tous pleurons & sommes tristes des maux que nous auons, faut-il que tu te cõtristes d'vn seul enfant?
9 Interrogue la terre, & elle te dira que c'est elle qui doit pleurer la mort de tãt de creatures qui se produisent sur icelle.
10 Car tous ceux qui sont nais dés le commencement, sont d'icelle, & les autres en viendront. Et tu vois que quasi tous cheminent en perdition: & la multitude d'iceux est comme abandonnée à ruine.
11 Et qui est-ce qui doit plustost lamenter: celle qui a perdu si grande multitude, ou toy qui te lamentes pour vn seul?
12 Que si tu me dis, Ma lamentation n'est pas semblable à celle de la terre, pource q̃ i'ay perdu le fruict de mõ vẽtre, lequel i'ay enfanté en douleurs, & engendré en tristesses.
13 Mais la terre ha sa façon de terre, & la presente multitude s'en retourne en icelle, cõme elle a accoustumé.
14 Ie te respon, Comme tu as enfanté en douleur, ainsi dõne la terre son fruict à l'hõme qui l'a dés le commencement labourée.
15 Maintenant donc retien en toy-mesmes ta douleur, & porte vaillamment les fortunes qui te sont aduenues.
16 Car si tu tiens pour iuste l'ordonnance de Dieu, & tu reçois son conseil en temps, tu seras louée en telle chose.
17 Va donc en la cité vers ton mari.
18 Lors elle me dit, Non feray, ie n'entreray B pas en la cité, mais mourray icy.
19 Adonc ie recommençay de parler à elle, disant,
20 Ne fay pas cela, mais consen à celuy qui t'admonneste. Car en quel nombre sont les fortunes de Sion? Conſole toy au moins au pris de la tristesse de Ierusalem.
21 Car tu vois que nostre sanctuaire est tourné en desert, nostre autel est demoli, nostre temple destruit,
22 Nostre psalterion languit, l'hymne se taist, nostre ioye est abbatue, la lumiere de nostre chandelier est esteinte, l'arche de nostre alliance est pillé, nos choses sainctes sont souillées: peu s'en faut que la puissance diuine qui a esté inuoquée sur nous, ne soit pollue: nos enfans ont souffert opprobre, nos Sacrificateurs sont brulez, nos Leuites menez en captiuité, nos vierges corrompues, nos femmes violées, nos gens de bien rauis, nos petis enfans perdus, nostre ieunesse est en seruitude, & nos forces ont esté rompues:
23 Et qui est le plus grand de nos maux? Sion nostre honneur souuerain, a perdu sa gloire, d'autant qu'on a rompu la closture dont elle estoit séellée. Car elle est venue entre les mains de ceux qui nous hayent.
24 Toy dõc iette arriere ta grande tristesse, & oste de toy la multitude de tes douleurs: à fin que celuy qui est puissant, te soit dere chef propice: & le Souuerain te donne repos & relasche de tes trauaux.
25 Cõme ie parloye à elle, il aduint incontinẽt que sa face & sa beauté resplẽdit, son regard se fit reluisant: tellemẽt q̃ i'estoye fort espouãté d'elle. Or dõc pẽsant que c'estoit,
26 Voicy subitement elle dõna vn grand son de voix espouantable, tellement que la terre trẽbloit du son que faisoit ceste femme.
27 Puis regarday, & voicy la femme n'estoit C plus presente deuant moy: mais vne cité s'edifioit, & se demonstroit vne grande place pour fondemens, l'eu peur, & criay à haute voix, disant,
28 *Ou est Vriel l'Ange qui est venu à moy *Sus 4.a.1* au cõmẽcemẽt? Car il m'a fait venir en ceste extreme excés de pensée: & est tournée ma fin en corruptiõ & mõ propos en deshõneur
29 Comme ie disoye ces paroles, voicy il vint à moy,
30 Et me voyant tout plat deuant luy, comme mort & sans entendement, me print par la main dextre, me reconfortant: & me dressa sur mes pieds, en me disant,
31 Qu'as-tu? Pourquoy est ton entendement troublé, & aussi les sens de ton cœur? & dequoy

quoy es-tu esmeu? Ie dy,
32 Pource que tu m'as laissé apres que i'ay fait ce que m'auois dit, & suis venu au champ, auquel i'ay veu & voy encores ce que ie ne puis declarer.
33 Lors il me dit, Porte toy vertueusement, & ie t'aduertiray: Ie dy,
34 Seigneur, parle à moy, & ne me vueilles abãdõner, à fin que ie ne meure par temerité
35 Car i'ay veu ce que ie ne sauoye point, & enten ce que ie n'auoye point cognu.
36 Ou mon sens est-il deceu, & ma pensée se trompe, estant ainsi haut leuée?
37 Maintenant donc ie te prie que tu declares à ton seruiteur ceste merueille. Lors il me respondit, & dit,
38 Escoute moy, à fin que ie t'enseigne & deuise auec toy, touchant ce que tu crains: car le Souuerain t'a voulu reueler de grans secrets.
39 Il a regardé ta droicte intention qui sans cesse te contristes pour ton peuple, & te lamentes grandement à cause de Sion.
40 Telle donc est l'intelligence de la vision laquelle t'est apparue vn petit deuant.
41 Tu as commencé à consoler celle que tu as veuë pleurant.
42 Or pour ceste heure tu ne vois plus la forme de la femme: mais t'est apparue vne cité que l'on edifioit.
43 Et pource qu'elle te racontoit de la mort de son fils, en voicy la solution.
44 La femme que tu as veuë, c'est Sion. Et quant à ce que t'a dit celle laquelle aussi verras bien tost comme vne cité edifiée:
45 Quãt à cela dy-ie, qu'elle t'a dit qu'elle auoit esté sterile par trente ans, cela touche vn certain poinct: à sauoir que trente ans durant, il n'y a eu oblation offerte en icelle.
D 46 Et trente ans aprés, quand Salomon edifia la cité, & offrit oblations, adonc fut le temps qu'elle sterile enfanta vn fils.
47 Et ce qu'elle t'a dit, qu'elle l'auoit nourri en labeur: signifioit l'habitatiõ de Ierusalẽ.
48 Puis ce qu'elle t'a conté que son fils venant en sa chambre estoit tombé mort par vn soudain accident, est la ruine qui est aduenue à Ierusalem.
49 Voila que signifie la similitude de celle que tu as veuë, & que tu as commencé de consoler, pource qu'elle pleuroit son fils: & les choses à toy aduenues, qui te deuoyent estre expostes.
50 Maintenãt dõc le Souuerain voyãt que tu es triste en tõ courage, & q̃ de tout tõ cœur tu souffres pour icelle, il t'a mõstré la clarté de sa gloire, & la beauté de son ornement.
51 Car à ceste cause t'ay-ie dit que tu demourasses au champ, là ou n'y a point de maison edifiée.
52 Pource q̃ ie sauoye bien q̃ le Souuerain de liberoit de te demonstrer ces choses-cy:
53 Pourtãt te dy-ie, que tu vinsses au champ, la ou il n'y a nul fondement d'edifice.
54 Car aussi œuure ny edifice d'homme ne pouuoit estre soustenu, au lieu ou il falloit demonstrer la cité du Souuerain.
55 Toy donc, ne crain point, & ton cœur ne s'espouante point: mais entre & regarde la magnificence & grandeur du bastimẽt, autant q̃ tu es capables de voir de tes yeux.
56 Et puis tu orras autant que l'ouye de tes aureilles peut escouter.
57 Car tu es biẽheureux au pris de plusieurs, & si es cõté entre biẽ peu deuãt le Seigneur.
58 Mais tu demoureras icy la nuict de demain: & le Souuerain te mõstrera les hautes visions des choses, que le Souuerain tera à ceux qui habiteront sur la terre és derniers temps.

CHAP. XI.

¶ 1 *Esdras voit vne aigle sortant de la mer,* 37 *& vn lion sortant d'vne foreſt.*

1 AYant donc dormi ceste nuict auec la suyuante, comme il m'auoit commandé, ie vey vn songe, & voicy vne aigle sortoit de la mer, laquelle auoit douze ailes empanées, & trois testes:
2 Ainsi dõc que ie la regardoye, elle estẽdit ses ailes par toute la terre, & tous les vẽs du ciel souffloyent en icelle, & s'y amassoyent.
3 Aussi ie vey que de ses pennes croissoyent autres plumes au contraire, & deuenoyent comme petites ailes & menues.
4 Mais ces testes reposoyent: & la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes: toutesfois elle reposoit auec.
5 Puis regarday, & vey l'aigle qui vola auec ses plumes, & regna sur la terre, & sur les habitans d'icelle.
6 Et toutes choses sous le ciel estoyent suiettes à elle: nul ne luy contrediſoit, non pas vne des creatures qui fust sur la terre.
7 Lors ie regarday: & voicy l'aigle qui se leua sur ses ongles, & parla à ses plumes, disãt,
8 Ne veillez pas tous ensemble: vn chacun dorme en son lieu: & veillez par tour.
9 Mais que les chefs soyent gardez iusque au dernier.
10 Et regardãt ie vey qué la voix ne sortoit point de ses testes, mais du milieu du corps.
11 Lors ie nombray ses plumes contraires: ß & apres auoir cognu qu'il y en auoit huict,
12 Ie regarday, & voicy à la partie dextre, vne plume se leua & regna sur toute la terre:
13 Et aduint comme icelle regnoit, que sa fin aussi vint, & son lieu ne fut plus veu, Puis vne autre se leua & regna. Icelle tint l'empire par long temps:
14 Et comme elle regnoit, aduint que sa fin vint, & s'esuanouit comme la premiere.
15 Apres vint vne voix qui luy fut enuoyée, disant,
16 Escoute, toy qui as tenu la terre par si long temps, ie t'annonce ces choses-cy, deuant que tu cõmences de n'estre plus veuë.
17 Nul ne tiendra ton temps apres toy, ne mesmes la moitié d'iceluy.
18 Puis la troisieme se leua, & obtint la domination, comme aussi les premieres: apres elle ne fut aussi plus veuë.
19 Ainsi aduint-il à toutes les autres, l'vne apres l'autre, d'occuper la domination, & de rechef de s'esuanouir.
20 Lors en regardant, ie vey que par espace de temps les plumes suyuantes s'eleuoyent du costé droict, à fin de tenir aussi la principauté: & y auoit aucunes d'icelles qui la tenoyent, mais toutesfois incontinent on ne les voyoit plus:
21 Mesmes aucunes d'icelles se dressoyent,

Iesquelles ne tenoyent pas la principauté.
22 Ie regarday apres ces choses-la,& voicy les douze plumes ne furent plus veuës, ne les deux ailes:
23 Et ne restoit rien au corps de l'aigle,sinon deux testes qui reposoyent:& six ailes.
24 Et comme ie regardoye,voicy deux ailes espartirent des six, & se mirent sous la teste,qui estoit à la partie dextre.
25 Car les quatre demourerent en leur lieu. Contemplant cela,ie vey les plumes de dessous l'aile, qui pretendoyent s'eleuer,& tenir les principautez.
26 Mesme i'en vey bien tost vne qui s'eleua, mais incontinent ne fut plus veuë.
27 Et les suyuantes s'esuanouirent plus viste que les premieres.
C 28 Lors ie regarday,& vey les deux qui estoyent demourées, lesquelles pensoyent en elles-mesmes aussi de regner:
29 Et comme elles pensoyent de ce faire, voicy l'vne des testes qui reposoit,laquelle estoit au milieu,qui s'esueilla:& estoit ceste teste plus grande que les deux autres.
30 Et ie vey qu'auec icelles estoyent conioinctes les deux testes:
31 Et voicy la teste se retourna auec celles qui estoyent auec elle, & mangea les deux plumes de dessõ l'aile,qui pensoyẽt regner
32 Celle teste aussi espouanta toute la terre: & dominoit en icelle sur les habitans, auec grande oppression, & tint la principauté de tout le monde plus longuement que toutes les ailes qui auoyent esté.
33 Apres,ie vey que la teste du milieu subitement ne fut plus veuë, non plus q̃ les ailes.
34 Mais les deux testes demourerent,lesquel les aussi regnerent pareillement sur la terte,& sur les habitans d'icelle.
D 35 Puis ie regarday, & vey que la teste qui estoit au costé droict, deuora celle qui estoit à gauche:
36 Alors i'ouy vne voix qui me disoit, Regarde deuãt toy,& cõsidere ce que tu vois,
37 Ie regarday, & voicy comme vn lion lancé de la foreſt,rugissant,& vey qu'il iettoit la voix d'vn homme vers l'aigle, & disoit,
38 Escoute,à fin que ie parle à toy:voicy que le Souuerain te dit,
39 N'es tu pas celle des quatre bestes qui es demourée, lesquelles i'ay ordonnées pour regner en ce monde,qui est mien,selon que leur temps le requiert?
40 Laquelle eleuée en son reng de quatrieme,as vaincu toutes les bestes qui sont passées:& par puissãce terrible as tenu le mõde &l'vniuers en grãde cõfusiõ:& qui as habité en tout le mõde si lõg tẽps auec fraude?
41 Car tu n'as point esté iuste gouuerneur de la terre,
42 Veu que tu as foulé les debõnaires,& maltraité les paisibles: tu as aimé ceux qui mentoyent, & as destruit la demeure des gens de bien,tu as abbatu les murailles de ceux qui ne t'auoyẽt point fait de nuisance.
43 Ton outrage est monté iusqu'au Souuerain,& ton orgueil est iusqu'au puissant,
44 Le Souuerain a regardé les temps orgueilleux: & voicy, ils sont finis, & leurs meschancetez sont accomplies.
45 Pourtant,toy aigle,ne sois plus veuë,toy ne tes ailes terribles, ne tes plumes tresmauuaises,ne tes testes malicieuses, ne tes meschans serres,ne tout ton corps vain:
46 A fin que toute la terre soit soulagée, & qu'elle se retire comme deliurée de ta violence,& qu'elle espere en la iustice & misericorde de celuy qui l'a faite.

CHAP. XII.

¶ 1 *La declaration de la susdite vision.*

1 COmme le lion disoit ces paroles à l'aigle,aduint que ie regarday:
2 Et voicy la teste qui estoit demourée, & les quatre ailes qui estoyent passées vers elle, & s'estoyent dressées pour regner, ne furent plus veuës, desquelles le regne estoit bien petit,& plein de troubles.
3 Ainsi,dy-ie,que ie regardoye,voicy,elles s'esuanouirent de la veuë,& tout le corps de l'aigle bruloit:dõt la terre fut fort espouãtée. Alors m'esueillant de ce trouble,& de l'espouãtement de la pensée, & de la grãde crainte,ie reprenoye mon esprit,en disant,
4 Voicy,tu m'as donné ceste peine, pource que tu sondes les voyes du Souuerain.
5 Voicy,ie suis encore faſché en courage,& suis fort foible en mon esprit, de sorte que peu de vertu est en moy, pour la grande frayeur que i'ay euë ceste nuict.
6 Maintenant donc ie prieray le Souuerain,à fin qu'il me conforte iusqu'en la fin.
7 Parquoy ie dy,O Seigneur dominateur,si i'ay trouué grace deuãt toy,& tu m'estimes plus droicturier q̃ plusieurs: & si vrayemẽt mes prieres peuuent monter deuant ta face:
8 Cõforte moy,& mõstre à ton seruiteur l'interpretation distincte de ceste vision horrible:à fin que pleinemẽt tu cõsoles mõ ame,
9 Puis que tu m'as estimé digne auquel tu mõstrasses les derniers tẽps. Adõc il me dit,
10 Voicy l'interpretation de ceste vision.
11 L'aigle que tu as veuë partir de la mer,est le royaume qui apparut en vision à Daniel ton frere.
12 Mais il ne luy fut interpreté: pourtant maintenant ie le t'interprete.
13 Voicy,le temps vient,qu'vn royaume s'esleuera sur la terre,dont la crainte sera plus terrible que de tous les royaumes qui ont esté parauant.
14 Et y regneront douze Rois l'vn apres l'autre.
15 Desquels le second commençant à regner tiendra plus de temps que les douze.
16 Voila l'interpretation des douze ailes que tu as veuës.
B 17 Et quant à la voix que tu as ouy parler,la quelle ne sortoit poit de ces testes,mais du milieu de sõ corps, en voicy l'interptatiõ.
18 C'est qu'apres le tẽps de ce royaume,grãdes cõtentions sourdrõt:tellemẽt qu'il sera en dãger de choir, & ne cherra point pour lors,mais sera derechef remis en sõ entier.
19 Touchant ce que tu as veu huict plumes de dessous les ailes,ioinctes à ses ailes:
20 En voicy la declaration: En iceluy s'eleueront huict Rois, desquels les temps seront tantost passez,& leurs ans fort courts: deux d'iceux periront
21 Mais quand le milieu du temps approchera,

chera, quatre seront gardez pour vn temps, iusqu'a ce que le temps d'vn chacun commence d'approcher pour prendre fin. Mais deux seront reseruez à la fin.

22 En apres, de ce que tu as veu trois testes se reposantes,

23 En voicy l'exposition. Le Souuerain dressera trois royaumes és derniers iours d'icelluy: & rappellera plusieurs choses en iceux, & domineront sur la terre,

24 Et sur les habitans d'icelle, auec grand torment, par dessus tous ceux qui ont esté deuant eux. Pour ceste cause sont-ils appelez les chefs de l'aigle.

25 Car ce seront ceux qui consommeront ces meschantes tromperies, & les meneront en leur dernier bout.

26 Et ce que tu as veu la plus grande teste s'esuanouir, signifie que l'vn d'iceux mourra en son lict: & toutesfois en tormens,

27 Mais les deux qui resteront, l'espée les mangera,

28 Car l'espée de l'vn engloutira l'autre, & toutesfois icelluy mesmes à la fin cherra par l'espée.

C 29 Item, de ce q̃ tu as veu deux plumes de dessous l'aile passer vers la teste du costé droict

30 En voicy la signifiãce. Ce sont ceux q̃ le Souuerain a gardez pour sa fin, desquels le regne est petit, & plein de trouble, cõme tu as veu.

31 En fin, le lion que tu as veu se lançant de la foreſt, & bruyant, & parlant à l'aigle, & la reprenant de ses iniustices par tous les propos que tu as ouis,

32 C'est le vent que le Souuerain a reserué pour la fin, pour eux & pour leurs meschantes deceptions: & les reprendra, & reiettera sur eux leurs pillages,

33 Car il les fera venir vifs au iugement, & les ayans conuaincus, les corrigera:

34 Car il deliurera le residu de mon peuple par affliction, qui aura eschappé iusqu'à mes limites: & les resiouira iusqu'à ce que la fin vienne, qui est le dernier iour du iugemẽt, duquel ie t'ay parlé au commencement.

35 C'est le songe que tu as veu, & telles en sont les expositions.

36 Toy seul doncques as esté fait digne de sauoir ces secrets du Souuerain.

37 Parquoy escri toutes les choses que tu as veuës en vn liure: & les mets ẽ vn lieu secret

38 Et les enseigne aux sages de ton peuple: desquels tu cognois les cœurs pour voir, comprendre & garder ces secrets.

39 Mais atten encore icy sept autres iours, à fin qu'il te soit monstré tout ce qu'il semblera bon au Souuerain de te monstrer.

D 40 Apres cela, il se partit de moy. Or quand tout le peuple eut ouy q̃ sept iours estoyent passez que ie n'estoye retourné en la cité, tous s'assemblerẽt depuis le pl⁹ petit iusqu'au plus grand: & vinrent parler à moy, disans,

41 Enquoy t'auons-nous offensé, ou quel tort t'auons-nous fait, qu'en nous delaissant tu te sieds en ce lieu-cy?

42 Car de tout le peuple, tu nous es seul demouré, cõme vne grappe d'vne vigne, & cõme vne lampe en vn lieu obscur, & comme vn port, ou vne nauire sauuée de la tẽpeste.

43 Les maux que nous auons ne nous suffisent-ils point?

44 Si donc tu nous delaisses: combien nous estoit-il meilleur que nous eussions esté bruslez auec Sion?

45 Car de fait, nous ne sõmes point plus heureux q̃ ceux qui sont là morts. & pleurerent tout hautemẽt. Lors ie leur respõdi, disant,

46 Aye confiance Israel, & toy maison de Iacob, ne te vueille fasch'er.

47 Car le Souuerain ha memoire de vous: & celuy qui est fort ne vous a point oubliez en la tentation.

48 Ie ne vous ay point aussi delaissez, & ne me suis point retiré de vous: mais suis venu en ce lieu-cy, à fin de faire priere pour la desolation de Sion, & pour demãder misericorde, pour la desolatiõ de vostre sãctuaire

49 Maintenant donc vn chacun de vous s'en voise en sa maison, & ie retourneray vers vous l'vn de ces iours.

50 Ainsi le peuple s'en alla en la cité comme ie luy auoye dit,

51 Et ie demouray au champ par sept iours, suyuant ce qu'il m'estoit commande, mangeant seulement des fleurs du champ, & durant sept iours, n'ayant que des herbes pour ma viande.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Esdras voit vn vent sortant de la mer, lequel deuient homme,* 21 *& la declaration.*

1 APres sept iours, que de nuict ie songeay vn songe.

2 Et voicy vn vent qui se leuoit de la mer, pour eleuer toutes ses ondes.

3 Ie regarday, & vey qu'il deuenoit vn homme auec les milliers du ciel: & là ou il tournoit sa face pour regarder, tout ce qui les choses qui estoyent veuës sous luy, trébloyent,

4 Et par tout là ou sa voix dõnoit, tous ceux qui en oyoyent le son, brusloyent: ainsi que la terre deffaut quand elle sent le feu.

5 Et vey apres ces choses, & voicy vne multitude d'hommes qui s'assembloit des quatre vens du ciel, lesquels estoyent sans nombre, pour batailler contre l'homme qui estoit sorti de la mer.

6 Puis ie regarday, & voicy il s'estoit taillé vn grand mont, & vola sur iceluy.

7 Mais ie demãday de voir la regiõ, & le lieu duquel le mõt estoit taillé, & ne l'a peu voir

8 Apres ces choses, ie regarday, & vey que tous ceux qui estoyent assemblez pour batailler contre luy, craignoyent fort: toutesfois ils osoyent luy faire la guerre.

9 Or quãd il vid le bruit de la multitude q̃ venoit, il ne leua point sa main: car il ne tenoit point d'espée, n'aucun instrumẽt de guerre:

10 Mais seulement (comme ie vey) il ietta de sa bouche comme vne bouffée de feu, & de ses leures vn vent de flamme, & de sa langue iettoit des estincelles, & des tempestes.

11 Toutes ces choses meslées ensemble: à sauoir, ceste bouffée de feu, & le vent de flamme, & la multitude de la tempeste cheurent par impetuosité sur la multitude qui estoit apprestée pour batailler, & les brusterent tous: tellement que rien ne fut veu de la multitude innumerable, sinon seulement la poudre & l'odeur de la fumee. Quoy voyãt, i'eu grand frayeur.

12 En apres ie vey ceſt homme qui deſcen- B

doit de la montagne, appelant à soy vne autre multitude paisible:

13 Et plusieurs venoyent à luy, aucuns d'vn visage ioyeux, aucuns tristes: & aucuns estoyent liez: aucuns amenans des autres qui estoyent offers, & fu malade de peur tant que ie m'esueillay & dy,

14 Tu as demonstré à ton seruiteur dés le commencement ces merueilles-cy, & m'as estimé digne du quel tu receuisses la priere.

15 Maintenant donc aussi monstre moy encore l'interpretation de ce songe-cy.

16 Car à ce que i'estime en mó sens, malheur sur ceux qui serót en ce tẽps-là: & beaucoup plus, malheur sur ceux q̃ n'aurót esté laissez

17 Car ceux qui ne sont point laissez, estoyent tristes.

18 I'enten maintenant les choses qui sont gardées pour les derniers temps. & qui aduiendront tant à ceux qu'aux laissez.

19 Car pour cela ils sont venus en grans perils, & en grandes calamitez, ainsi que ces songes-cy monstrent,

20 Toutesfois il est plus tolerable que celuy qui est en peril, y tombe, & preuoye maintenant ce qui aduiendra desormais, que de passer de ce mõde comme vne nuée. Adonc il me respondit & dit,

21 Ie te diray l'interpretation de la visiõ: & aussi ie te declaireray plus clairement les choses desquelles tu as parlé.

22 Pour ce que tu as fait mention de ceux qui sont laissez: en voicy l'interpretation.

23 Celuy qui aura porté le danger en ce tẽps la, iceluy se sera gardé. Ceux qui sont venus au danger, sont ceux qui rapportent leurs œuures & leur foy au Tres-haut.

24 Cognoy donc que ceux qui sont suruiuãs sont plus heureux que ceux qui sont morts.

25 Telles sont les interpretations de la visiõ. Touchant l'homme que tu as veu sortir du milieu de la mer,

26 C'est celuy que le Souuerain garde de long temps, lequel par soy-mesme deliurera sa creature, & luy mesme prendra le soin de ceux qui sont laissez.

27 Quant à ce que tu as veu sortir de sa bouche, comme vn souffle auec feu & tempeste,

C 28 Et qu'il ne tenoit point d'espée, n'aucũ instrument de guerre: mais par sa violence a desconfit la multitude qui estoit venue batailler cõtre luy, en voicy l'interpretation.

29 Voicy, le tẽps viendra que le Souuerain viẽdra pour deliurer les habitãs de la terre

30 Et estonnera les cœurs des habitans du monde de la peur de son aduenement.

Matth.24. 31 *Les vns dresseront la guerre contre les autres, la cité contre vne autre cité, vn lieu contre l'autre, & vne gent contre l'autre, & vn royaume contre l'autre royaume.

32 Quand ces choses se feront, les signes que ie t'ay monstrez aduiendront. Et lors sera mon Fils reuelé que tu as veu sortir comme vn homme:

33 Duquel quãd toutes gens auront ouy la voix, vn chacun en son pais laissera la guerre qu'il aura contre l'autre,

34 Et multitude innumerable s'assemblera, deliberée de combatre contre luy,

35 Assis sur le coupeau du mont de Sion.

36 Or Sion viendra & sera monstrée à tous, preparée & edifiée ainsi que tu as veu le mont taillé sans mains.

37 Et iceluy mon Fils reprendra les meschantes menteries des peuples, qui par leur mauuaise vie sont tombez en la tempeste,

38 Et aux peines semblables à la flamme, par lesquelles ils seront tormentez: & les destruira sans se trauailler, par la Loy qui est comparee au feu.

39 Aussi quant à ce que tu l'as veu recueillir à soy vne autre multitude pacifique:

40 *Ce sont les dix lignées qui furẽt menées en captiuité hors de leur terre au temps du roy Osée que Salmanasar roy des Assyriẽs mena prisonnier: lequel aussi les trãsporta outre le fleuue, & les mena en pais estrãge. 4. Rois 17. a. 3

41 Mais ayans prins conseil en eux-mesmes de laisser la multitude des Gentils, & s'en aller en vne region plus outre, là où iamais homme n'habita,

42 Pour illec garder au mois en ce lieu leurs loix qu'ils auoyent mespriſées en leur pais,

43 Entrerent par les destroits du fleuue Euphrates: D

44 *Car adonc le Souuerain leur fit des merueilles, & retint les sources du fleuue iusqu'à ce qu'ils fussent passez. Exod. 14. c. 2. ioſ. 3. d. 15

45 Car il y auoit long chemin à faire par ceste contrée-là: à sauoir d'vn an & demi, & estoit ceste region appelée Arareth.

46 Là ils se sont habituées iusqu'au dernier temps, Et maintenant quand derechef ils commenceront à en reuenir,

47 Le Souuerain derechef retiendra les sources du fleuue, à fin qu'ils puissent passer: pource as tu veu la multitude paisible.

48 Mais ceux qui sont delaissez de ton peuple, ce sont ceux qui sont trouuez dedens mes limites.

49 Quand donc il commencera à destruire la multitude de ces gens assemblées, il defendra celuy qui a surmonté le peuple,

50 Auquel adonc il monstrera plusieurs merueilles.

51 Et ie dy, O Seigneur dominateur, monstre moy cecy, pourquoy i'ay veu l'homme sortir du milieu de la mer.

52 Et il me dit, Ainsi que tu ne peux sonder, ne sauoir les choses qui sont au profond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceux qui sont sur la terre voir mon Fils, ne ceux qui l'accompagnent, sinon au temps de ce iour.

53 Telle est l'interpretation du songe que tu as veu, & duquel tu es icy tout seul clairement enseigné.

54 Car delaissant ta Loy, tu as occupé ton temps à la mienne, & y as estudié.

55 Tu as conduit ta vie sagement, & as appelé l'intelligence ta mere.

56 Pourtãt t'ay-ie monstré des richesses en uers le Souuerain. Or apres trois autres iours, ie te diray autres choses, & t'exposeray des choses grandes & merueilleuses.

57 Alors ie m'en allay au champ glorifiant & louant le Souuerain des merueilles qu'il deuoit faire en leur temps,

58 Lequel il dispense auec les choses qui tombent en leurs saisons. Et là ie demouray trois iours.

CHAP.

CHAP. XIIII.

¶ 15 *Les derniers temps seront pires que les premiers.* 35 *La resurrection & puis le iugement.*

1 AV troisieme iour aduint comme i'estoye assis sous vn chesne, voicy vne voix partant d'vn buisson vers moy, qui appela, Esdras, Esdras, Et ie dy,

2 Seigneur, me voicy: & quant & quant me leuay sur pieds. Et il me dit,

Exo.3.a.2 3 *Ie me suis clairemẽt monstré sur le buisson, & ay parlé à Moyse quand mon peuple seruoit en Egypte:

4 Et l'enuoyay pour en tirer mon peuple: ie l'amenay sur la montagne de Sinai, & le tins auec moy long temps:

5 Ie luy racontay grandes merueilles: & luy monstray les secrets des temps, & la fin: & luy commanday, disant,

6 Tu diras ces paroles-cy publiquement, & celeras celles-la.

7 Aussi ie te dy maintenant,

8 Les signes que ie t'ay monstrez, & les songes que tu as veus, auec les interpretations que tu as ouyes, mets-les dedens ton cœur:

9 Car tu seras retiré d'ẽtre tous, & desormais conuerseras auec mon cõseil, & auec tes semblables iusqu'à ce que les tẽps soyent finis.

10 Car le siecle a perdu sa ieunesse, & les temps declinent à la vieillesse.

11 Le siecle e esté diuisé en douze parties, & les dix parties, auec la moitié de la dixieme partie sont passées:

B 12 Et n'y a plus de demourant que ce qui est apres la moitié de la dixieme partie.

13 Maintenãt dõc, prouuoy à ta maison: chastie ton peuple, cõsole ceux q̃ sont affligez en iceluy: renõce maintenãt à la corruptiõ:

14 Laisse les pensées des choses mortelles, & iette arriere de toy les fascheries des choses humaines: deuests à la fin ta foible nature, & ayant mis à part en quelque lieu tes contemplations qui te sont tant fascheuses, haste toy de vuyder de ce monde.

Matth.24.a.7 15 *Car autres pires calamitez aduiendront que celles que tu as veuës aduenir:

Ieã 2.c.18 16 *Pource que d'autant que le siecle sera fait plus foible pour la vieillesse, d'autant seront les maux multipliez sur ceux qui habitent en iceluy:

17 Car verité de plus en plus se recule, & mensonge approche. Certainemẽt la vision que tu as veuë, se haste maintenãt de venir.

18 Lors ie respõdi, & dy deuãt toy, Seigneur,

19 Voicy, vrayement ie m'en iray ainsi que tu m'as commandé, & corrigeray le peuple d'apresent. Mais qui admonnestera ceux qui viendront cy apres?

20 Car le siecle est mis en tenebres, & ceux qui habitent en iceluy sont sans lumiere.

21 Car ta Loy est bruslée: parquoy nul ne sait les choses que tu as faites, ne quels ouurages tu feras.

22 Mais si i'ay trouué grace en toy, enuoye moy le sainct Esprit: à fin que i'escriue tout ce qui a esté fait au siecle, dés le commencement, & les choses qui estoyent escrites en ta Loy: à fin que les hommes puissent trouuer le sentier: & ceux qui voudront viure, puissent viure à l'aduenir.

C 23 Lors il me respondit, & dit, Va, assemble ton peuple, & luy defen qu'il ne te cerche de quarante iours.

24 Puis appreste plusieurs tablettes de bouys, & pren auec toy ces cinq icy qui ont la main prompte à escrire: à sauoir, Sarea, Dabria, Salemia, Echamis, & Asiel:

25 Et t'en viẽ icy, ou i'allumeray en tõ cœur vne lumiere d'entendemẽt, laquelle ne sera point esteinte iusqu'à ce que les choses que tu commẽceras à escrire soyent acheuées.

26 Ayant acheué le tout, tu en manifesteras aucunes choses, & en bailleras aucunes secretement aux sages. Et commenceras demain à ceste heure à escrire.

27 Lors ie m'en allay ainsi qu'il m'auoit cõmandé, & assemblay tout le peuple, disant,

28 *Escoute Israël ces paroles: Ge.47.a.4

29 Nos Peres ont esté estrangers en Egypte, deu. 4.a.5. du commencement, & en ont esté deliurez: & 5.a.6

30 *Puis ont receu la Loy de vie, laquelle ils Act.7. n'ont pas gardée: & vous aussi apres eux l'a- g.55 uez violée.

31 Puis quand le pais vous a esté donné par sort, ie dy le pais de Sion, & vos Peres & vous auez fait iniquité, & n'auez point tenu le chemin que le Souuerain vous a ordonné:

32 Lequel comme iuste iuge, vous a osté pour le present ce qu'il vous auoit donné.

33 Or maintenant vous estes icy, & vos freres auec vous.

34 Si donc vous dominez sur vostre sens, & retenez vostre cœur en son deuoir, vous serez gardez en bien, & apres la mort obtiendrez misericorde.

35 Car le iugement viendra apres la mort: quãd derechef nous serõs retournez en vie. Et adonc seront manifestez les noms des iustes, & les faits des meschans descouuers.

36 Dõc que nul ne viẽne à moy maintenãt, & que nul ne me cerche de quarante iours.

37 En apres ie prins les cinq personnes, ainsi qu'il m'auoit commandé: & nous en allasmes au champ, & y demourasmes.

38 Et le lendemain venu, voicy vne voix qui D m'appela, disant, Esdras, ouure ta bouche, & boy ce que ie te donneray à boire,

39 I'ouuri ma bouche, & voicy vn plein vaisseau q̃ me fut baillé, leq̃l estoit plein cõme d'eau, mais sa couleur estoit semblable au feu.

40 Ie le prins & le beu. Et l'ayant beu, mon cœur fut tormenté de contemplation, & la sapience croissoit en mon cœur. Car mon esprit fut fortifié en memoire.

41 Lors ma bouche fut ouuerte, & ne fut plus fermée.

42 Le Souuerain donna entendement aux cinq hommes, & escrirẽt les merueilles dictées de nuict: lesq̃lles ils ne sauoyẽt point.

43 Et p̃noyẽt leur refectiõ de nuict, mais ie par loye de iour, & ne me taisoye poit par nuict.

44 Et furent escrits par quarante iours, deux cens quatre rolleaux.

45 Ces quarãte iours passez, aduint q̃ le Souuerain parla, disant, Publie les p̃miers que tu as escrits, tant aux dignes qu'aux indignes,

46 Mais tu garderas les septante derniers, pour les bailler aux sages de ton peuple.

47 Car en iceux est la source d'intelligẽce, la fontaine de sapience, & le fleuue de sciẽce.

48 Et i'en fey ainsi.

CHAP. XV.

¶ 4 *De l'infidelité & punitiõ des meschans.* 10 *Le zele du Seigneur pour la deliurance de son peuple, & la vengeance sur ses aduersaires & persecuteurs.*

1 LOrs dit le Seigneur, Annõce aux aureilles de mon peuple les paroles de la prophetie que ie mettray en ta bouche:
2 Et fay qu'elles soyent escrites en lettres: car elles sont certaines & veritables,
3 Ne crain point les poursuites de tes aduersaires, & la defiance des contredisans ne te trouble point.
4 Car tout incredule mourra en son incredulité.
5 Voicy, dit le Seigneur, Ie fay venir les maux sur tout le monde, l'espée, la famine, la mort, & perdition:
6 D'autãt q̃ l'iniquité a tout à plein souillé toute la terre, & la meschãceté des habitãs d'icelle est montée iusqu'au dernier degré.
7 Pourtant dit le Seigneur,
8 Maintenant ie ne dissimuleray point de leurs iniquitez, qu'ils fõt cõtre toute cõscience: & ne souffriray point leurs faux tours. Voicy, le sang innocent & triste, crie vers moy: & les ames des iustes criẽt sans cesse.
Apoc. 6. c. 10, & 19. a. 2
9 *Ie les vengeray aigrement, dit le Seigneur: & retireray à moy tout le sang innocent d'entr'eux.
10 Voicy, mon peuple est mené à la mort cõme le troupeau, maintenãt ie ne souffriray plus qu'il demoure en la terre d'Egypte.
11 Mais le tireray hors, d'vne main puissãte, & d'vn bras eleué. Et frapperay de playe cõme parauãt, & corrõpray tout ce pais-là.
12 Egypte lamentera, & ses fondemens seront frappez de la playe, & du chastiment que le Seigneur fera venir sur elle.
13 Les laboureurs qui la cultiuent, pleureront, pource que leurs semences faudront par la bruine, la gresle, & frimas terrible.
14 Malheur au monde, & à ceux qui habitent en iceluy:
15 Car le glaiue & leur destruction approche: & s'eleuera vne gent contre l'autre en bataille, ayans l'espée en leurs mains.
16 Car il y aura sedition entre les hommes: les vns entreprendront sur les autres, & ne tiendront conte de leurs rois: & les princes mesureront la raison de leurs faits, selon leur puissance,
17 Tel desirera d'aller en la cité qui ne pourra: car les citez seront troublées,
18 Pour leur orgueil: & les maisons seront abbatues: les hommes craindront.
B 19 L'homme n'aura point pitié de son prochain, pour ne mettre à l'espée la maison de vn chacun, & de piller leurs biens par faute de pain, & par diuerses calamitez.
20 Voicy, dit le Seigneur, I'appele ensemble tous les rois de la terre, pour me craindre, du Ponant, du Midi, du Leuant, & du Liban, pour faire retourner sur eux, & leur rendre ce qu'ils leur ont fait.
21 Ainsi qu'ils font à mes eleus iusqu'auiourd'huy: ainsi leur feray-ie, & leur rendray en leur sein. Ainsi dit le Seigneur Dieu,
22 Ma dextre ne pardonnera point aux meschãs: & mon glaiue ne se departira point de ceux q̃ respãdẽt le sãg innocẽt sur la terre.
23 Le feu est sorti à force de son ire, & a deuoré les fondemens de la terre: & les meschans comme paille allumée.
24 Malheur sur ceux qui pechẽt & ne gardẽt point mes commandemens, dit le Seigneur,
25 Ie ne les espargneray point. Vous enfans, retirez-vous de la puissance. Ne contaminez point mon sanctuaire:
26 Car le Seigneur cognoist tous ceux qui l'offensent: pourtant il les liurera à la mort, & à la tuerie.
27 Car les maux sont desia venus sur tout le monde, ausquels vous demourerez: car Dieu ne vous deliurera point, pource que vous auez peché contre luy.
28 Voicy son regard horrible, & sa face vient d'Orient.
29 Les nations des dragons d'Arabie sortiront en grande multitude, & auec plusieurs chariots, desquels le nombre sera porté sur la terre comme vent, à fin que tous craignent maintenant, & qu'ils tremblent.
30 A sauoir, les Carmaniens quand ils orront, qu'ils sont forcenez de fureur. Ils se ietteront comme porcs sangliers de la foreſt, & d'vne grande puissance sortiront en bataille contr'eux, & gasteront vne portion de la terre des Assyriens.
31 Mais apres ces choses se renforceront les dragons, n'oubliãs point leur nature. & conspirans ensemble retourneront visage à grande force pour les poursuyure.
32 Eux alors seront mis en route, & abbatus de la force d'iceux: & se mettront à la fuite.
33 Les cõbatans les assiegeront dés l'entrée du pais des Assyriens, & les vns estans vaincus, crainte & effroy saisira leurs armées, & dissension s'esmouuera entre leurs rois,
34 Voicy des nuées qui les pressent venans C d'Orient, & de Septentrion iusqu'au Midi, d'vne apparence fort horrible, furieuse & pleine de tempeste,
35 Lesquelles se heurtans l'vne l'autre, ferõt choir grande multitude d'estoilles sur la terre, mesmes leur estoille. Le sang à force de tuer regorgera iusqu'au ventre:
36 Et l'ordure de l'homme sera iusqu'aux sangles du chameau.
37 Grand frayeur & crainte viendra sur la terre: ceux qui verront ceste fureur en auront horreur, & tremblement les saisira.
38 En apres estourbillons en abondance s'emoueront de Midi & de Septentrion, & vne autre partie d'Occident:
39 Et d'auantage s'eleueront des vents d'Orient, qui l'ouuriront, auec la nuée qu'elle auoit furieusement eleuée: & l'estoille leuée pour espouanter le vent d'Orient & de Occident, sera blessée.
40 Grandes & puissantes nuées s'eleueront pleines de furie, & pareillemẽt l'estoille, à fin qu'ils espouantent toute la terre, & ceux qui habitent en icelle. Elles espandront sur tout haut lieu & eleué terribles tempestes:
41 Feu, gresle, espées volantes, & grosses eaux qui rempliront tous les champs, & tous les riuages de leur abondance.
42 Elles demoliront les citez, les murailles, les montagnes & montagnettes, les bois des

foreſts,

forests,le foin des prez,& les fromens:
43 Et passeront d'vn cours continuel iusqu'en Babylone,laquelle ils renuerseront:
44 Elles s'y assembleront, l'enuironneront, & y respandront leur tempeste&toute leur furie. Lors s'eleuera la poudre & la fumée iusqu'au ciel:& chacũ la pleurera à l'enuirõ:
45 Et ceux qui seront demourez en icelle, seruiront à ceux qui l'auront destruite.
D 46 Et toy Asie,compagne de l'espoir de Babylone,& l'homme de son apparence
47 Malheur sur toy miserable, pource que tu l'as ensuyuie,&as orné tes filles en paillardes,pour plaire& se glorifier à tes amoureux, lesquels ont touſiours voulu paillarder auec toy.
48 Tu as ensuyui celle qui est à hair en toutes ses œuures, & en ses inuentions. pourtant dit le Seigneur,
49 Ie t'enuoyeray des maux,à sauoir vefuage,poureté,famine,espée & peste, pour gaster tes maisons,par violemens,meurtres, & par la gloire mesmes de ta vertu.
50 Ainsi comme vne fleur qui se fene,quand l'ardeur s'eleuera sur toy,
51 Tu languiras comme vne pourette chargée de coups,& battue par les femmes:tellement que les puissans & les amoureux n'auront le cœur de te receuoir.
52 Vserois-ie de telle cruauté contre toy, (dit le Seigneur,)
53 Si tu n'auois occis mes eleus en tout temps: & enyuree de leur sang, n'auois dit en toy mesmes,
54 Accoustre la beauté de ta face?
55 A cause de cela tu receuras le salaire de ta fornication en ton sein.
56 Ainsi que tu as accoustumé de faire à mes eleus (dit le Seigneur) ainsi Dieu te traitera,& te liurera à mal.
57 Tes enfans mourront de faim: tu cherras par l'espee,& tes citez serõt rasées:tous les tiens qui serõt au chãp,cherrõt par l'espée:
58 Ceux qui seront és montagnes mourront de faim,& mangeront leur propre chair, & beurõt leur sang,par faute de pain& d'eau.
59 Tu hanteras la mer en ton malheur, & derechef receuras affliction.
60 En passant ils hurteront la cité meurtrie, & degasteront quelque portion de la terre: & aboliront vne partie de ta gloire, derechef rẽuersans celle qui aura esté rẽuersée,
61 Quand tu seras demolie, tu leur seruiras de chaume,& ils te seruiront de feu.
62 Ils deuoreront toy, & tes citez, ton pais, tes montagnes,& toutes tes forests:& brusleront tout arbre portant fruits.
63 Ils meneront tes enfans prisonniers, ils pilleront ton reuenu,&effaceront la gloire de ton regard. CHAP. XVI.

¶ 1 *Esdras prophetize cõtre Babylone, Asie, Egypte, & Syrie.* 41 *Aduertissemẽt aux fideles comment ils se doiuẽt gouuerner en tẽps d'affliction.*

1 MAlheur sur toy Babylone,& Asie:malheur sur toy Egypte,& Syrie.
2 Ceignez-vous de sacs & de haires, pleignez vos enfans,& faites dueil: car vostre destruction est approchée.
3 L'espée vous est enuoyée,& qui sera celuy qui la destournera?
4 Le feu vous est enuoyé, & qui est celuy qui l'esteindra?
5 Les maux vous sont enuoyez,& qui sera celuy qui les reboutera?
6 Quelcun chassera-il le lion affamé en la forest,ou esteindra-il le feu dedãs le chaume,quad il aura vne fois cõmẽcé à brusler?
7 Quelqu'vn destournera-il la fleche tirée d'vn puissant archer?
8 Quand le Seigneur fort enuoye l'affliction, qui est celuy qui l'engardera?
9 Quand le feu part de son courroux,qui est celuy qui l'esteindra?
10 S'il enuoye l'esclair, qui est-ce qui ne craindra? S'il tonne,qui ne sera espouanté?
11 Si le Seigneur menace,qui ne sera totalement aneanti deuant sa face?
12 La terre en tremble & ses fondemens. La mer esmeut ses ondes du profond:& ses vagues & ses poissons se troublent deuant le Seigneur,& pour la maiesté de sa puissance:
13 Car la dextre est forte,de laquelle il tend l'arc:ses fleches sont aguées, lesquelles il iette:elles ne faudront point, quand on les aura vne fois enuoyées és fins de la terre.
14 Voicy les maux sont enuoyez, & ne seront empeschez qu'ils ne soyent tombez sur la terre.
15 Le feu s'allume, & ne sera point esteint, iusqu'a ce qu'il ait consumé les fondemens de la terre.
16 Ainsi que la fleche tirée d'vn fort archer, ne retourne point: ainsi ne retourneront point les afflictions qui auront esté enuoyées sur la terre,
17 Malheur sur moy,malheur sur moy. Qui me deliurera en ce temps-la?
18 Les douleurs viennent,& grans gemissemens: la famine vient, & grande destruction:les batailles viendront,& les puissances craindront: voicy venir les afflictions, & tous trembleront.
19 Que feray-ie en ces afflictions,quand elles seront venues?
20 Voicy la famine, la playe, la tribulation & l'angoisse: les afflictions sont enuoyées pour amendement,
21 Et toutesfois par toutes ces choses, nul ne changera son iniquité, & n'aura esgard à ces fleaux. B
22 Voicy, les viures seront à bon marché sur la terre,tellement que l'on estimera que le bon temps soit venu: mais adonc sourdront les maux sur la terre, à sauoir, l'espée,la famine,& grande confusion.
23 Car plusieurs de ceux qui habitent en la terre,mourront de faim:& l'espée destruira tous les autres qui seront demourez de la famine:
24 Et les morts seront iettez comme la fiente:& n'y aura nul qui en ait pitié. Car la terre sera laissée deserte, & ses citez seront renuersées.
25 Nul ne sera delaissé pour labourer la terre,ne pour la semer.
26 Les arbres donneront des fruicts, mais qui les cueillira?
27 La grappe se meurira, mais qui la pressera? Car les lieux seront fort deserts.
28 Et l'homme desirera de voir vn autre

homme,& d'ouir sa voix.
29 Car il en restera seulemẽt dix d'vne cité, & deux du chãp, lesq̃ls se serõt cachez aux forests espesses,&aux cauernes des rochers:
30 Ainsi qu'en vn heritage d'oliuiers, ou d'autres arbres,sont delaissées trois ou quatres oliues:
31 Ou ainsi qu'en la vigne vẽdengée sont de laissez quelques raisins de ceux qui diligemment reuisitent la vigne vendengée:
32 Ainsi seront en ces iours-la delaissez trois ou quatre de ceux qui fouilleront les maisons auec l'espée.
33 La terre sera delaissée en friche,ses chãps se gasteront: ses voyes & tous ses sentiers produiront espines, pource que les hommes n'y passeront plus.
34 Les vierges pleurerõt de ce qu'elles n'auront nuls espoux: les fẽmes pleurerõt de ce qu'elles aurõt pdu leurs maris: leurs filles pleureront ayãs perdu le support d'icelles,
35 Et leurs maris periront en la bataille: les hommes seront deffaits par famine,
36 Mais entre vous,seruiteurs du Seigneur, escoutez ces choses,& les entendez.
37 Voicy la parole du Seigneur, receuez-la: ne croyez point aux dieux, desquels dit le Seigneur:
38 Voicy les maux qui approchent,&ne tardent point.
39 Ainsi que la femme enceinte,quand au neufieme mois elle doit enfanter son enfant,deux ou trois heures deuant que l'heure de son enfantement approche, les douleurs sont à l'entour de son ventre: & l'enfant sortant du ventre, elles ne tardent pas vn seul moment:
40 Ainsi ne tarderont les maux à venir sur la terre,gemissant le monde,& estant enuironné de douleurs de toutes parts.
41 Mon peuple escoute vn mot. Preparez vous à la bataille,& vous portez en vos afflictiõs,cõme estans estrangers sur la terre.
42 Celuy qui vend,soit comme celuy qui s'en fuira:celuy qui achete, comme celuy qui doit perdre.
C 43 Celuy qui marchande, comme celuy qui n'en doit tirer proffit:celuy qui edifie, soit comme celuy qui n'y doit point habiter.
44 Celuy qui seme,cõme celuy qui ne moissonnera point: celuy qui taille la vigne, comme celuy qui ne la doit pas vẽdenger.
45 Ceux qui se marient,comme s'ils ne deuoyent point faire d'enfans: & ceux qui ne sont point mariez,comme veufs:
46 Car ceux q̃ trauaillẽt,trauaillẽt en vain:
47 D'autant que les estrangers recueilliront leurs fruicts,rauiront leurs biens,iette ront leurs maisons par terre, & prendront leurs fils prisonniers: car ils engendrent leurs enfans pour captiuité & famine.
48 Ceux q̃ fõt leur marchãdise auec auarice, autãt qu'ils anobliissent leurs citez & leurs maisõs,&leurs possessiõs,& leurs personnes:
49 D'autant plus seray-ie esmeu contre leurs pechez,dit le Seigneur.
50 Comme vne paillarde hait vne femme de bien & honneste.
51 Ainsi sera despitée la iustice contre l'iniquité,qui se veut parer:& l'accusera publiquement quãd sera venu celuy qui refraindra l'autheur de tous pechez sur la terre.
52 Pourtant ne vueillez ressembler à elle, ne à ses œuures:
53 Car en brief l'iniquité sera ostée de la terre,& la iustice regnera en vous.
54 Le pecheur ne die point qu'il n'a point peché:car charbons de feu brusleront sur la teste de celuy qui dit, Ie n'ay point peché deuant le Seigneur Dieu & sa gloire.
55 *Voicy, le Seigneur cognoist toutes les œuures des hommes, & leurs inuentions & les pensées d'iceux,& leurs cœurs. *Ecclesiastis. 23.e.4 Iuc 16.d.15*
56 Car soudain qu'il a dit,*Que la terre soit faite, elle a esté faite: que le ciel soit fait,il a esté fait. *Gene. 1.a.1*
57 Les estoilles ont esté fondées par la parole d'iceluy,*desquelles il fait le conte. *Pse.146.a.4*
58 C'est luy q̃ sõde les abysmes iusqu'au fõs: qui a mesuré la mer, & ce qu'elle contient.
59 Lequel enclost la mer au milieu des eaux, & pend la terre sur les eaux par sa parole.
60 Qui estend le ciel comme vne voute, lequel il a fondé sur les eaux.
61 Lequel a mis au desert les fõtaines d'eaux, & les lacs sur le coupeau des montagnes, pour ietter les fleuues de la haute roche, pour abbreuuer la terre.
62 Lequel a formé l'homme,& mis son cœur au milieu du corps. Qui luy a donné l'esprit,la vie,l'entendement,& l'ame diuine. D
63 Luy est tout-puissant,q̃ a fait toutes choses,&sonde to⁹ les lieux secrets de la terre.
64 Il cognoist vos inuentions,& ce que vous pensez en vos cœurs,en pechant & en voulant cacher vos pechez.
65 Parquoy le Seigneur qui sonde iusqu'au fons toutes vos œuures,vo⁹ diffamera tous.
66 Et serez confus,vos pechez estans descouuerts deuant les hommes: & vos iniquitez vous accusans en ce iour-la.
67 Que ferez-vo⁹,ou cõment cacherez-vo⁹ vos pechez deuãt le Seigneur & ses Anges?
68 Voicy Dieu qui est le iuge, craignez-le. Cessez de vos pechez,&oubliez à tousiours dés maintenant de faire vos iniquitez.Lors Dieu vous retirera,&vous deliurera de toute tribulation.
69 Car voicy, l'ardeur d'vne grande multitude s'allume contre vous, laquelle rauira aucuns de vous,& les sacrifieront pour paistre leurs idoles.
70 Et ceux qui consentiront à eux, leur seront en derision,en opprobre&oppression.
71 Car il y aura en chacun lieu,& aux citez voisines grande emotion contre ceux qui craignent le Seigneur.
72 Ils rueront comme enragez, sans espargner personne,pour piller &destruire ceux qui encore craignent le Seigneur:
73 Car ils les saccageront,& pilleront leurs biens,&les ietteront hors de leurs maisons.
74 Adonc ils feront l'espreuue de mes eleus, comme l'or est esprouué par le feu.
75 Escoutez mes bien-aimez,dit le Seigneur, Voicy, les iours de tribulation sont prochains,& ie vous en deliureray.
76 Ne craignez,&ne doutez point:car Dieu est vostre conducteur.
77 Et vous aussi qui gardez mes commandemens

demens & ordõnances, dit le Seigneur: gardez que vos pechez ne vous accablent: & que vos iniquitez ne vous surmontent.
78 Malediction sur ceux qui sont enserrez de leurs pechez, & couuers de leurs iniquitez, comme le champ est enserré par le bois: & le sentier qui est empestré d'espines, par lequel l'homme ne passe point, n'est plus sentier, & est mis au feu à la fin, pour estre consumé.

Le liure de Tobie.

CHAP. I.

¶ 1 *Le parentage, 3 saincteté, 6 perseuerance, 7 charité & prosperité de Tobit. 23 sa fuite, confiscation, 25 & restitution de ses biens.*

Ces nombres-cy des versets respondent à ceux de la vieille trãslation Latine, laquelle ha plus, & parle en tierce personne.

1 LE LIVRE des faicts de Tobit fils de Tobiel fils d'Auanéel, fils d'aduel, fils de Gabael, de la race de Asael, de la lignée de Nephthalim,
2 * Lequel fut mené prisonnier du temps de Enemessar roy des Assyriens, de Thisbe, assise à la droite de la ville proprement appelée Nephthalim, en Galilée, au dessus d'Aser.
3 Moy Thobit ay tenu le chemin de iustice & de verité tout le temps de ma vie, & ay fait beaucoup de biens à tous mes freres, & à ceux de ma nation, à sauoir, à tous ceux qui estoyent venus auec moy au pais d'Assyrie en la ville de Niniue.
4 Et quand i'estoye en mon pais en la terre d'Israel encores en ieune aage, toute la lignée de Nephthalim mon pere s'estoit destournée de la maison de Ierusalem: laquel le maison auoit esté choisie entre toutes les lignées d'Israel, à fin que toutes les lignées y sacrifiassent. Et là auoit esté sanctifié le Temple du tabernacle du Souuerain: & auoit esté edifié à perpetuité.
B 5 Or toutes les lignées s'estãt reuoltées sacrifioyent à l'idole de la geniſſe, & mesme la maison de Nephthalim mon pere,
6 Moy seul alloye souuent en Ierusalem aux festes solennelles, selon qu'il est cõmandé à tout le peuple d'Israel en ordonnance perpetuelle: ayant les premiers fruicts, & les dismes du bestail, auec les premieres toisons, lesquelles ie donnoye aux Sacrificateurs enfans d'Aaron, les presentãt à l'autel.
7 Ie donnoye la premiere disme de tout le bestail aux fils d'Aaron exerçans leur office en Ierusalem. Quant à la seconde, ie la vendoye, & venant en Ierusalem, la despendoye par chacun an:
8 La troisieme, ie la dõnoye à ceux ausquels il estoit conuenable, selon que m'auoit commandé Debora la mere de mõ pere: car i'auoye esté laissé orphelin de mon pere.
C 9 Estãt dõc deuenu hõme, ie prins à femme vne nõmée Anne de la famille de mõ pere:
10 Et engendray d'icelle vn fils nõmé Tobie.
11 Depuis, nous estans menez captifs en Niniue,
12 Tous mes freres, ceux de mon parentage mangeoyent du pain des Gentils: mais ie me gardoye d'en manger:
13 Ayant souuenance de Dieu de tout mon cœur, & le Souuerain me donna grace & acces deuant Enemessar,
14 De sorte que ie fu son viuandier.
15 Et m'en allay au pais de Mede, là ou ie laissay à Gabael frere de Gabrias, en Rages de Mede, dix talens d'argent.
18 Apres la mort d'Enemessar, Sennacherib son fils regna en son lieu: l'estat duquel estãt troublé, ie ne pouoye pl' aller en Mede
19 Mais au tẽps d'Enemessar ie faisoye plusieurs aumosnes à mes freres,
20 Et distribuoye mõ pain à ceux qui auoyẽt faim, & mes vestemens à ceux qui estoyent nuds. Si i'en voyoye quelqu'vn de ma nation mort, & estant ietté à l'enuiron de la muraille de Niniue, ie l'enseueliſſoye.
21 Et si le roy Sennacherib en auoit mis à mort quelqu'vn, *lors qu'il s'en vint fuyãt de Iudée, ie l'enseueliſſoye en cachette. Car il en tua plusieurs en sa fureur: mais les corps furent apres cerchez du Roy, & ne se trouuerent point. *4. Rois 19. g. 35 ecclesiastiq. 48. d. 24 esa. 37. g 36*
22 Lors quelqu'vn de Niniue declara au Roy, que ie les enseueliſſoye: *1. mach. 7 f. 41*
23 Tellement que ie me cachay, & cognoissant qu'on me cerchoit pour me tuer, ayant crainte, me retiray. Parquoy mon bien fut pillé, & ne me fut rien laissé, fors qu'Anne ma femme, & Tobie mon fils. *2. macha. 8. c. 19 D*
24 *Mais cinquãte cinq iours ne se passerent point q̃ ses deux fils ne le tuassent, lesquels s'enfuirẽt aux montagnes d'Ararat: & Sarchedon son fils regna en son lieu: lequel donna Achiachar fils d'Auael mõ frere sur tous les contes de son pere, & toutes les finãces. Et Achiachar fit requeste pour moy: *4. Rois 19. g. 37 2. chron. 32. e. 21*
25 Et m'en retournay en Niniue. Car Achiachar estoit eschanson & garde du cachet, & commis sur les finances, & sur les contes. Et comme ainsi soit qu'il fust fils de mon frere, il estoit le premier apres la personne du Roy.

CHAP. II.

¶ 3 *Tobit se leue de table pour enseuelir les morts.* 11 *Il deuient auengle.* 22 *Sa femme luy fait des reproches.*

1 ESTãt retourné en ma maison, apres que Anne ma femme me fut rendue, & mon fils Tobie, en la feste de la pentecoste, qui est la solennité saincte des sept semaines: ie fey vn beau banquet, & m'assis pour manger. Voyant plusieurs viandes,
2 Ie dy à mõ fils, Va, & si tu trouues quelque poure de nos freres, qui ait souuenance du Seigneur, amene-le. Et voicy, ie t'attẽdray.
3 Ainsi s'en estant allé, il me dit, Mõ pere, il y en a vn de nostre nation, lequel a esté estranglé & ietté en la place. Alors deuant qu'auoir gousté viãde, me leuay bien viste:
4 L'apportay en ma maison, iusqu'à ce que B le soleil fust couché. Et estant retourné, me leuay, & prins mon repas en tristesse,
5 Me souuenant de la prophetie d'Amos, ou il dit, *Amos 8. c*
6 *Vos festes seront conuerties en dueil, & toutes vos ioyes en lamentations: tellemẽt que i'en pleuray. *10 1. mach. 1. d. 14*

7 Puis quand le soleil fut couché, ie fey vne fosse, & l'enseueli.
8 Dequoy mes voisins se mocquoyent, disans, Cestuy-cy ne craint-il plus de mourir pour ceste affaire? *Il s'en estoit fuy, & voicy derechef il enseuelit les morts.
C 10 Celle mesme nuict, estant reuenu de la sepulture, ie me couchay aupres de la murail le de la maiso, pource que i'estoye pollu: & ayant ma face decouuerte, n'apperceuoye point qu'il y auoit des passereaux en la muraille,
11 Lesquels emutirent tout chaudemẽt dedens mes yeux, qui estoyent ouuerts, dont il me vint des tayes blanches en mes yeux.
12 Parquoy ie m'en allay aux medecins, mais ils ne me proffiterent en rien. Ce pendant Achiachar me nourrissoit, iusqu'à ce que ie m'en allay en Elimed.
D 19 Et Anne ma fẽme prenoit des ouurages de fẽme à faire, & les enuoyoit aux seigneurs:
20 Lesquels luy payans son salaire, luy enuoyerent aussi vn cheureau:
21 Lequel estãt chez moy, cõmença à beller. Adonc ie luy dy, D'ou est ce cheureau? Seroit-il point derobbé? rends-le à ses maistres. *Car il n'est point licite de manger chose derobbée. Et elle me dit, Il m'a esté donné en present par dessus mon loyer. Mais ie ne la creu point: & luy commãday de le rẽdre à ses maistres: & rougissoye à cause d'elle.
22 Adonc elle dit en me respondãt, *Ou sont tes aumosnes & tes biensfaits? Voila, tout se monstre bien en toy.

CHAP. III.

¶ 1 *Tobit prie Dieu, 12 Sara fille de Raguel, 19 Raphael l'Ange enuoyé.*

1 ADonc estant faſché, ie m'escriay, & priay auec douleur, disant,
2 Seigneur tu es iuste: & toutes tes œuures, & to⁹ tes faits sõt misericorde & verité, & fais iugement iuste & veritable à tout iamais.
3 Souuienne toy de moy & regarde sur moy. Ne me puni point selon mes pechez & mes ignorances, & celles de mes peres, qui ont peché en ta presence.
4 Car ils ont fermé leurs aureilles à tes commandemens: *parquoy tu nous as liurez en proye, en captiuité, en mort, & en prouerbe d'ignominie à tous ceux entre lesquels no⁹ auons esté dispersez.
5 Et maintenant tu as plusieurs causes veritables, pour faire de moy selõ mes pechez, & ceux de mes peres: d'autant que nous n'auons fait tes commandemens, & n'auons cheminé en verité deuant toy.
6 Maintenãt fay moy ce qu'il te sẽblera pour le mieux. Ordõne que mõ esprit soit osté, à fin q̃ ie soye deffait, & deuienne terre. Car il m'est plus expediẽt de mourir q̃ de viure. Pource que i'ay ouy de fausses reproches, B & y a grãde tristesse en moy. Ordonne que ie sorte de ces angoisses *pour aller* au lieu eternel. Ne destourne point ta face de moy.
7 Or aduint-il en ce mesme iour que Sara fille de Raguel estant en Ecbatane ville de Mede, fut aussi outragée par les chambrieres de son pere,
8 Pource qu'elle auoit esté dõnée en mariage à sept maris. Et vn esprit maling, à sauoir Asmodée, les auoit tuez auãt qu'ils eussent eu affaire à elle comme auec leur femme.
9 Elles luy disoyent donc, Ne sais-tu pas bien que tu as estouffé tes maris? Tu en as desia eu sept, & n'as porté le nom de pas vn. Pourquoy nous bas-tu à cause d'eux? S'ils sont morts, va t'en auec eux.
10 Que iamais no⁹ ne voyõs de toy fils ne fille
11 Elle ayant ouy ces choses, fut fort cõtristée iusqu'à se vouloir estrangler, & dit, Ie suis fille vnique dẽ mon pere: si ie fay cela, ce luy sera reproche, & meneray sa vieillesse au sepulchre auec douleur.
12 Adonc elle pria vers la fenestre, & dit,
13 Tu es benit Seigneur mon Dieu, & benit est ton nom glorieux & sainct, & honorable à tout iamais. Que toutes tes œuures te benient eternellement.
14 Et maintenant Seigneur, i'ay addõné mes C yeux & mã face à toy. I'ay dit,
15 Retire moy de la terre: & que ie n'oye plus de reproche.
16 Tu cognois Seigneur, que ie suis pure de tout peché d'homme,
17 Et que ie n'ay point pollu mon nom, ne le nõ de mõ pere en la terre de ma captiuité. Ie suis fille vnique à mõ pere, & n'a point de enfãt q̃ luy soit heritier, & n'y a nul de nos freres prochain parẽt, ou enfant de luy, auquel ie me garde pour femme: desia il m'en est mort sept: qu'ay-ie pl⁹ q̃ faire de viure? Que s'il ne te semble bõ de me tuer, ordonne qu'il y ait egard sur moy, & qu'on ait pitié de moy: & que ie n'oye plus de blasme.
24 Or la priere de tous deux fut ouye deuãt D la gloire du grand Dieu.
25 Et Raphael fut enuoyé pour donner guarison à tous deux: à sauoir, pour oster à Tobit les tayes de ses yeux, & pour donner Sara fille de Raguel à femme à Tobie fils de Tobit, en liant Asmodée l'esprit maling, pource que le droit de la prendre aduenoit à Tobie. En ce mesme temps-la Tobit estãt retourné, entra en sa maison, & Sara fille de Raguel descendit de sa chambre.

CHAP. IIII.

¶ 3 *Exhortation de Tobit à son fils.*

1 EN ce iour-la il souuint à Tobit de l'argent qu'il auoit baillé en garde à Gabael en Rages ville de Medie: & dit en soy-mesme, I'ay requis la mort.
2 Pourquoy n'appele-ie Tobie mõ fils pour luy declarer, deuant que ie meure? Et le ayant appelé,
3 Il luy dit, Mon fils, si ie meurs, enseuely moy, & ne mespriſe point ta mere. *Honore la tous les iours de sa vie, & fay ce qui luy sera agreable, & ne la fasche point. *Ecclesiast. 7.c.29* *exode 20. b.12*
4 Qu'il te souuienne mon fils, qu'elle a esté en plusieurs dangers pour toy, *qui estois* en son ventre.
5 Quand elle mourra, enseuely-la aupres de moy en vn sepulchre.
6 Mõ fils qu'il te souuiẽne en tout tẽps du Seigneur nostre Dieu, & ne vueilles point pecher & outrepasser ses cõmandemẽs. Fay ce q̃ est droit tous les iours de ta vie, & ne tiẽ poit le chemin d'iniustice. Car quãd tu procederas en verité, il y aura ꝓsperité en tes œuures, cõme à tous ceux q̃ viuẽt iustemẽt. B

7 *Fay

Luc 14.c13 prou.3.b.9 eccleſiaſtiq 4.a.1,& 14.b.13

7 *Fay aumoſnes de tes biens: & que tõ œil ne ſoit point ambitieux, quand tu feras aumoſne. Ne deſtourne point ta face du pôure: & la face du Seigneur ne ſera point deſtournée de toy.

Eccleſiaſti. 35.a.4.

8 *Selon que tu auras des biens, fais-en aumoſne.

9 Si tes biens ſont petis, ne crain point de faire aumoſne du peu que tu as.

10 Car tu mets en threſor vn bõ depoſt pour le iour de la neceſsité.

Eccleſiaſti. 29.c.15

11 *D'autãt q̃ l'aumoſne deliure de mort, & ne ſouffre point qu'on vienne en tenebres.

12 Car c'eſt vn bon preſent qu'aumoſne, à to⁹ ceux q̃ la font en la preſence du Souuerain.

1. Theſſal. 4.a.3

13 Garde toy mon fils de toute paillardiſe. Et premierement pren femme de la ſemẽce de tes peres, & ne pren point femme eſtrange, laquelle ne ſoit point de la lignée de tõ pere. Car no⁹ ſommes fils des Prophetes: Noé, Abraham, Iſaac & Iacob ſont nos peres dés le commencement. Qu'il te ſouuienne mon fils, que tous ceux-la ont prins femme de leur parẽtage, & ont eſté benits en leurs enfans, & leur ſemence poſſedera la terre en heritage. Maintenant, mon fils, aime tes freres, & ne meſpriſe point en ton cœur tes freres, & les fils & les filles de tõ peuple, pour ne prendre femme d'entr'eux. *Car ruine ſuyt l'orgueil auec grans troubles:

Gen.3.a.5

14 Et en fierté il y a abbaiſſement & indigence. Car fierté eſt mere de famine.

Leuit.19. c.13 deut.24. c.14

15 *Le loyer de tout hõme q̃ a trauaillé pour toy, ne demeure point vers toy: mais rẽ luy incõtinẽt. Et ſi tu ſers à Dieu, il te ſera auſsi ren lu. Pren garde, mon fils, en tout ce que tu feras, & ſois bien inſtruit en toute ta vie.

Mat.7.c.12 luc 6.c.31

16 *Ne fay à nul ce que tu hais. Ne boy point de vin iuſqu'à t'enyurer: & que l'yurongne rie ne marche point auec toy en tõ chemin.

17 Dõne de tõ pain à celuy qui ha faim, & de tes robes à ceux qui ſont nuds. *Fay aumoſne de ton abõdance, & que ton œil ne ſoit point conuoiteux en faiſant ton aumoſne.

Luc 14.c13

18 Iette liberalemẽt ton pain ſur le ſepulchre des iuſtes, & ne donne point aux meſchans.

19 Cerche d'auoir conſeil de tout hõme prudẽt: & ne ſois contẽpteur de nul cõſeil vtile.

20 Beny le Seigneur tõ Dieu en tout temps, & luy demande que tes voyes ſoyent addreſſées, & tous tes ſentiers & deliberatiõs proſperent. Car nul peuple n'ha prudence: mais c'eſt le Seigneur qui dõne tous biẽs: & abbaiſſe celuy qu'il veut, ſelon qu'il a deliberé. Maintenãt donc, mon fils, qu'il te ſouuienne de mes commandemens: & que iamais ils ne ſoyent effacez de ton cœur.

21 Auſsi maintenãt ie te declare que i'ay donné en garde dix talens d'argẽt à Gabael fils de Gabria en Rages ville de Mede.

Rom.8.d 17

23 Ne crain point mõ fils, de ce que nous ſommes deuenus poures. *Tu as aſſez de biens, ſi tu crains Dieu, & te deſtournes de tout peché, & fais ce qui luy eſt aggreable.

CHAP. V.

¶ 5 L'Ange Raphael ſe preſente à Tobie.

1 TObie reſpondãt alors, dit, Mon pere, ie feray tout cẽ que m'auez commandé.

2 Mais comment pourray-ie recouurer l'argẽt, veu que ie ne cognoy le perſonnage?

3 Adonc ie luy donnay la ſcedule, & luy dy,

4 Cerche vn homme qui aille auec toy, pendant que ie ſuis en vie, auquel ie donneray ſalaire, & t'en va recouurer l'argent.

5 Il s'en alla donc cercher vn hõme: & trouua Raphael qui eſtoit vn Ange.

6 Mais il n'en ſauoit rien, Auquel il dit,

7 Pourroye-ie aller auec toy au pais de Mede? As-tu cognoiſſance du pais?

8 L'Ange luy dit, I'iray auec toy. Et de fait, i'ay eſté logé chez Gabael noſtre frere.

9 Adonc Tobie luy dit, Atten moy, & ie le diray à mon pere. L'Ange luy dit, Va, & ne demoure point.

10 Luy eſtant entré, dit à ſon pere, Voicy, i'ay trouué vn homme qui viendra auec moy. Le pere luy dit, Fay-le moy venir, à fin que ie cognoiſſe de quelle lignée il eſt, & s'il eſt fidele pour aller auec toy.

11 Il l'appela donc, & entra, & ſe ſaluerent l'vn l'autre.

16 Apres Tobit luy dit, Frere, de quelle lignée, & de quel parentage es-tu? Declare le moy. Il luy dit,

17 Enquiers-tu de la lignée & du parentage, ou demandes-tu vn mercenaire qui aille auec ton fils? Adonc Tobit luy dit, Frere, ie veux cognoiſtre ta race & ton nom.

18 Il luy reſpondit, Ie ſuis de la race d'Azaria, & du grand Ananias, & de tes freres.

19 Adonc Tobit luy dit, Que tu ſois venu à la bõne heure, frere, Ne te courrouce point de ce que ie me ſuis enquis de ta famille, & de ton parentage. Certes tu es mon parent, d'vne race honneſte & bonne. I'ay cognu Ananias & Ionathan, les fils du grand Semeas: d'autant que nous allions enſemble en Ieruſalem pour adorer, portans les premiers nais, & les diſmes de nos fruicts: & ne furent point ſeduits de l'erreur de nos freres. Tu es d'vne grande race, frere. Mais dy moy, Quel loyer te donneray-ie? Sera-ce aſſez d'vne drachme par iour, auec les choſes neceſſaires, cõme pour mõ fils? Et i'adiouſteray quelque choſe au ſalaire, ſi vo⁹re tournez en ꝓſperité. Ils s'accorderẽt ainſi.

21 Et lors il dit à Tobie, Appreſte toy pour te mettre en chemin: & voſtre voyage puiſſe proſperer.

22 Son fils donc appreſta ce qui eſtoit neceſſaire pour le voyage. Et ſon pere luy dit, Va t'en auec ceſt homme. Que Dieu qui habite au ciel, addreſſe voſtre voyage: & l'Ange de Dieu vous tiene compagnie.

Sous 10.a.4

23 Ainſi ils partirent tous deux pour s'en aller, & le chiẽ de Tobie auec eux. *Mais Anne la mere de Tobie s'eſcria, & dit à ſon mari, Pourquoy auez-vous enuoyé noſtre fils? N'eſtoit-ce pas le baſtõ de noſtre main pour aller & venir?

24 Pleuſt à Dieu que n'euſsions mis argẽt ſur argẽt, mais qu'il fuſt perdu pour noſtre fils.

25 Car ce qui nous a eſté donné pour viure par le Seigneur, nous ſuffit.

26 Adonc Tobit luy dit, Qu'il ne vous chaille ma ſœur, il reuiendra en ſanté: & vos yeux le verront.

27 Car le bon Ange luy tient compagnie, Son voyage ſera heureux, & retournera en bon poinct.

CHAP VI.

¶ 2 *L'Ange deliure le ieune Tobie du poisson, 8 & luy enseigne les remedes cachez en iceluy, pour l'affliction tant de son pere que de Sara, 10 laquelle il l'induit à prendre à femme.*

1 ADonc elle cessa de pleurer, & eux tirãs leur chemin, vinrent au soir iusqu'au fleuue de Tigre, & logerent là.

3 Adonc Tobie descendit pour se lauer: & vn poisson sauta hors de la riuiere, qui le voulut deuorer.

4 Alors l'Ange luy dit, Prẽ le poisson. Il le print, & le tira hors sur la terre.

5 Et l'Ange luy dit, Fen le poisson, & prẽ le cœur, le foye, & le fiel, & les mets ẽ lieu seur

6 Tobie fit comme l'Ange luy auoit dit. Et ayant rosti le poisson, ils en mangerent. Ainsi ils marcherent tous deux iusqu'à ce qu'ils approcherent d'Ecbatane.

B 7 Et lors Tobie dit à l'Ange, Azaria mon frere, dequoy sert le cœur, le foye, & l'amer du poisson?

8 Et il luy dit, Quant au cœur, & au foye, si le diable ou vn esprit malin trouble quelqu'vn, il en faut faire vn perfum deuãt luy, soit hõme ou fẽme: & il n'ẽ sera pl⁹ troublé.

9 Du fiel si on en graisse les yeux d'vn homme qui ait des tayes, il sera guari. Ainsi estans approchez de Rages,

10 L'Ange dit à Tobie, Frere, auiourd'huy nous logerons chez Raguel ton parent.

11 Il ha vne fille vnique, nommée Sara. Ie luy tiendray propos d'elle, à fin qu'il te la donne à femme.

Nom. 27.b 8.& 36.c 8 12 *Car aussi bien l'heritage d'icelle t'aduient, & es seul de son parentage. Et la fille est belle & prudente:

C 13 Maintenãt dõc escoute moy, & i'en parleray au pere. Et quand nous serons retournez de Rages, nous ferons le mariage. Car ie cognoy que Raguel ne la mariera point à autre selon la Loy de Moyse, & ne se fera point ce tort digne de mort: car de droit, son heritage t'appartiẽt deuant tout hõme.

14 Adonc Tobie dit à l'Ange, Azaria mon frere, i'ay ouy dire que ceste fille a esté donnée à sept maris, & que tous sont morts en la chambre des noces.

15 Mon pere n'ha fils que moy, & ie crain que si i'y vay, ie ne meure comme les autres: car il y a vn malin esprit qui l'aime, qui ne fait mal qu'à ceux qui approchent d'elle. Ainsi ie crain de mourir, & mener la vie de mon pere & de ma mere à cause de moy, auec tristesse au sepulchre. Car ils ne ont nul autre fils qui les ensueliſſe.

16 L'Ange luy dit, Ne te souuient-il point des paroles que t'a dites tõ pere, de prẽdre

D femme de ton lignage? Et maintenãt frere, escoute moy: car elle te sera pour femme. Et ne te chaille de l'esprit maling: car elle te sera donnée ceste nuict à femme. Mais si tu entres en la couche, tu prendras vn brasier pour faire perfums, & y mettras du cœur & du foye du poisson: & en feras sortir la fumée. Lors le maling esprit la sentãt s'enfuira, & n'y retournera iamais. Mais quãd tu t'approcheras d'elle, leuez-vo⁹ to⁹ deux, & reclamez Dieu qui est misericordieux, lequel vous gardera, & aura pitié de vous. Ne crain point. Car elle t'a esté or dõnée dés le cõmẽcemẽt. Et tu la garderas, & elle viendra auec toy. Et ie presuppose q̃ tu auras lignée d'elle. Tobie ayant ouy ces choses, l'aima, & son cœur fut affectueusement addõné à elle.

CHAP. VII.

¶ 1 *Raphael & Tobie sont receus chez Raguel, 15 & Tobie espouse Sara.*

1 ESTans arriuez en Ecbatane, ils vinrent en la maison de Raguel: Sara vint au deuant d'eux, & les salua: & eux elle. Puis elle les mena en la maison.

2 Et Raguel dit à Edua sa femme, Que ce ieu ne hõme est semblable à Tobit mõ parent.

3 Et Raguel les interroga, D'ou estes-vous, freres? Ils luy dirent, Des enfans de Nephthalim, captifs en Niniue.

4 Il leur dit, Cognoissez-vous Tobit nostre frere? Ils respondirẽt, Nous le cognoissons. Il leur demanda, Se porte-il bien?

5 Ils dirent, Il est viuant & en bonne santé. Adonc Tobie dit, C'est mon pere.

6 Raguel s'auança, & le baisa en s'escriant. B

7 Et le benit, & luy dit, Tu es fils d'vn bon prud'homme. Et ayant entendu que Tobit auoit perdu la veuë, il fut faſché, & pleura.

8 Pareillement Edua sa femme, & Sara sa fille en pleurerent, & les receurẽt de bõ cœur.

9 Puis ayans tué vn mouton de leur trouppeau, leur presenterent force viande.

10 Adonc Tobie dit à Raphael, Azaria mon frere, parle de cela dont tu m'as tenu propos en chemin, & que l'affaire se parface. Il communiqua le propos à Raguel, lequel dit à Tobie, Mange & boy, & sois ioyeux: car c'est raiſõ que tu ayes ma fille. Au reste C ie te declareray la verité. Ie l'ay donnée à sept maris. Et quãd ils sont entrez à elle, ils sont morts la nuict. Parquoy, pour le presẽt contente toy. Mais Tobie luy dit, Ie ne mãgeray morceau icy, iusqu'à ce q̃ vous l'ayez icy amenée, & que vous me l'ayez accordée. Raguel luy dit, Que tu la prenes dés maintenant, suyuant l'ordonnance: car tu es son parẽt, & elle est ta parẽte. Le Dieu misericordieux vo⁹ face prosperer en tout biẽ.

15 Adonc il appela Sara sa fille. Et elle vint à son pere: lequel la print par la main, & la bailla à Tobie pour femme, disant, La voicy, pren-la *selon la Loy de Moyse, & *Nomb. 36.* la mene à ton pere. En apres il les benit, & *c.6* appela Edua sa femme:

16 Et prenant vne tablette, fit le contract, & le seela.

17 Et commencerent à manger.

18 Apres Raguel appela sa femme Edua, & D luy dit, Ma sœur, appreste vne autre chambre, & la mene dedens.

19 Elle fit comme il luy auoit dit, & l'y mena, & pleura. Puis elle essuya les larmes de sa fille, en disant.

20 Asseure toy ma fille. Le Seigneur du ciel & de la terre te dõne ioye, au lieu de ceste tristesse. Asseure toy, ma fille.

CHAP. VIII.

¶ 2 *Tobie chasse le malin esprit. 4 Tobie & sa femme prient le Seigneur. 11 Raguel prepare vn sepulchre à Tobie. 17 Raguel benit le Seigneur.*

1 OR quand ils eurent acheué de souper, ils menerent Tobie vers elle.

2 Luy

8 Luy y allant, eut souuenãce des propos de Raphael, & print de la braise pour faire des perfums: puis mit le cœur & le foye du poisson dessus, & en fit vn perfum.
3 Alors le malin esprit en ayant senti l'odeur, s'enfuit au bout de la haute Egypte: & l'Ange le lia.
4 Apres qu'ils furent enfermez eux deux, Tobie se leua du lict, & dit, Leue-toy ma seur: & prions, à fin que le Seigneur ait pitié de nous. Ainsi Tobie cõmença à dire,
B 7 O Dieu de nos peres, tu es benit: & ton nom sainct est benit & glorieux à tout iamais. Que les cieux te benient, & toutes tes creatures.
Gen. 2. a. 7 8 *Tu creas Adam, & luy dõnas Eue sa femme pour aide & appuy. D'eux est venue la race des hõmes. Tu as dit, Il n'est pas bon que l'homme soit seul: faisons luy vne aide semblable à luy.
9 Maintenant Seigneur, ie ne pren point ma sœur que voicy pour paillardise, mais en droiture: dispose donc de me faire misericorde: & que ie vieillisse auec elle.
10 Et elle disoit auec luy, Amen. Sur cela ils dormirent tous deux la nuict.
C 11 Et Raguel se leuant, s'en alla, & fouyt vn sepulchre, disant,
12 Cestuy-cy seroit-il mort aussi bien?
13 Raguel donc s'en vint en sa maison, & dit à Edua sa femme,
14 Enuoye l'vne des chambrieres, & qu'on voye s'il est en vie, sinon que ie l'enseuelisse sans qu'on le sache.
15 La chambriere ayant ouuert la porte entra, & les trouua tous deux dormans.
16 Et estãt sortie, leur annõça qu'ils viuoyẽt. Adonc Raguel benit Dieu, disant,
17 O Dieu, tu es benit en toute louange pure & saincte. Que tes saincts te benient, & toutes tes creatures. Que tous tes Anges & tes eleus te benient à tout iamais. Tu es benit, d'autant que tu m'as resiouy: & ne m'est point aduenu cõme ie pensoye, mais as besongné auec nous en grande misericorde.
D 19 Tu es benit de ce que tu as eu pitié de deux enfans vniques, fay leur misericorde, Seigneur. Acheue leur vie en santé auec ioye & misericorde.
20 Apres il commanda à ses seruiteurs de remplir la fosse. Et leur fit les noces par quatorze iours.
21 Car Raguel luy auoit dit, Ie t'adiure q̃ tu ne partes point d'icy, iusqu'à ce q̃ les iours des noces soyent accomplis: à fauoir quatorze iours, qui serõt pour le festin des noces.
23 Et puis en prenant la moitié de nos biens, t'en iras vers ton pere en bonne santé: & quant au reste, tu l'auras quand nous serons morts moy & ma femme.

CHAP. IX.

¶ 1 *L'Ange ameine Gabael aux noces de Tobie.*

2 TObie alors appela Raphael, & luy dit, Azaria mon frere, pren auec toy vn seruiteur, & deux chameaux,
3 Et t'en va en Rages ville de Mede à Gabael pour m'apporter l'argent, & l'amener aux noces. Car Raguel a iuré que ie ne partiray point d'icy.
4 Mais mon pere conte les iours: parquoy si ie tarde beaucoup, il sera fort ennuyé.
5 Raphael donc s'en alla, & arriua chez Gabael, & luy presenta la scedule. Lequel luy apporta des sachets cachetez, & les luy bailla.
8 Puis de matin ils se leuerent ensemble, & vinrent aux noces. Et Tobie engrossa sa femme.

CHAP. X.

¶ 1 *Tobit & sa femme se contristent pour la demeure de leur fils.* 10 *L'adieu de Raguel à Tobie & Sara.*

1 CEpendant, Tobit son pere contoit vn chacun iour: & quãd les iours du voyage furent accomplis, & ne reuenoyẽt point: adonc Tobit dit, Ce seroit-on point mocqué d'eux?
2 Gabael seroit-il point mort, & que nul ne leur rendist l'argent?
3 Et fut fort marri. Mais sa femme luy disoit, Mon fils est mort. Car il tarde trop.
4 *Et commença à le pleurer, disant, Il ne me chaut plus de rien, mon fils, puis que ie t'ay laissé aller, toy qui estois la lumiere de mes yeux. Sus 5. d. 23
6 Tobit luy disoit, Taisez vous, ne pensez pas cela. Il est en santé.
7 Mais elle luy respondit, Ne m'en parlez B plus, & ne m'abusez point: car mon fils est mort: & s'en alloit tous les iours hors de la ville vers le chemin lequel ils auoyent tenu: & ne mangeoit point de iour, & toute la nuict estoit dolente, ne cessant de faire dueil de Tobie son fils, iusqu'à ce que les quatorze iours des noces furent accomplis: durant lesquels Raguel auoit iuré qu'il demoureroit. Alors Tobie dit à Raguel, Donnez-moy congé: car mon pere & ma mere n'esperent plus de me voir:
8 Et son beau pere luy dit, Demourez chez C moy. I'enuoyeray à vostre pere pour luy dire comme il vous va.
9 Mais Tobie dit, Non pas: mais laissez moy retourner vers mon pere.
10 Ainsi Raguel se leuant, luy donna Sara sa femme, & la moitié de ses biens, seruiteurs bestes, & argent. Et les ayans benits, leur donna congé, disant,
11 Le Dieu du ciel vous face prosperer, mes enfans, deuãt que ie meure. Et dit à sa fille,
13 Honnore ton beau-pere, & ta belle-mere, qui te sont maintenant pere & mere, à fin que i'aye bon rapport de toy: & les baisa. Lors Edua dit à Tobie, Le Seigneur du D ciel vous rameine, cher frere, & me face la grace de voir des enfans de Sara ma fille, à fin que ie m'esiouisse deuant le Seigneur. Voila ie vous baille ma fille en garde comme vn depost. Ne la traitez point mal. Apres cela, elle s'en alla. Et Tobie rendit graces à Dieu, de ce qu'il luy auoit fait prosperer son voyage: puis cõmanda à Dieu Raguel & Edua sa femme. Et tira son chemin iusqu'à ce qu'ils approchassent de Niniue.

CHAP. XI.

¶ 1 *La bien-venue de Tobie.* 11 *Son pere Tobit recouure la veuë.*

1 ADonc Raphael dit à Tobie, Tu sais, frere, en quel estat tu as laissé ton pere.
3 Auançons-nous deuant ta femme, & ap-

prestons la maison,
4 Et pren auec toy le fiel du poisson. Ainsi ils s'en allerent deuant,& le chien les suyuoit pas à pas.
5 Or Anne estoit assise, regardant çà & là sur le chemin apres son fils.
6 Lequel elle apperceut venir,& dit au pere,Voicy vostre fils qui vient, & l'homme qui s'en estoit allé auec luy.
B 7 Et Raphael dit à Tobie,Ie say que ton pere recouurera la veuë.
8 Fay luy donc vne onction du fiel sur ses yeux.Et luy sentant l'amer, se frottera: & iettera les tayes,& te verra.
9 Adonc Anne courant au deuant, se ietta sur le col de son fils,& luy dit, Puis que ie t'ay veu mon fils,que ie meure dés maintenant.Et tous deux pleurerent.
10 Tobit aussi vint vers la porte, & cuida choir:mais son fils luy vint au deuant pour soustenir son pere,
11 Et frotta de l'amer les yeux de son pere, disant, Aye bon courage mon pere. Or comme ses yeux luy commencerent à picquer, il les frotta: & les tayes luy tomberent du coing des yeux. Alors voyant son fils,il se mit sur son col,& pleura,& dit,
C 17 Benit sois-tu, o Dieu, & benit soit ton nom eternellement: benits soyent tous tes saincts Anges: car tu m'as chastié de tes verges,& as eu pitié de moy.Voicy,ie voy mon fils Tobie. Ainsi son fils entra tout ioyeux,& raconta à son pere les merueilles qui luy estoyent aduenues en Mede.
18 Adonc Tobit sortit au deuant de sa belle-fille,s'esiouissant & benissant Dieu à la porte de Niniue. Et ceux qui le voyoyent aller, s'esmerueilloyent de ce qu'il auoit recouuré la veuë.
D 19 Mais Tobit confessoit en leur presence que Dieu luy auoit fait misericorde. Puis quand Tobit approcha de Sara sa belle-fille,il la salua,disant, Que tu sois venue à la bõne heure,ma fille. Benit soit Dieu,qui t'a mené à nous & tõ pere.Et grande ioye fut entre tous ses parẽs qui estoyẽt en Niniue.
20 Achiachar aussi,& Nasbas son neueu arriuerent là.
21 Et fit-on les noces de Tobie en liesse par sept iours.

CHAP. XII.

¶ 2 *Tobie raconte à son pere le plaisir que luy a fait Raphael, 11 lequel se manifeste.*

1 ADonc Tobit appela son fils,& luy dit, Regarde mon fils,touchant le salaire de celuy qui est allé auec toy. Il luy faut aussi faire vn present par dessus.
2 Tobie luy dit, Mon pere, ie ne me sentiray point greué, de luy donner la moitié des choses que i'ay apportées,
3 D'autant qu'il m'a ramené sain vers vous: il a eu le soing de ma femme: il a apporté mon argent: semblablement il vous a guari. Adonc le bon homme luy dit, Il luy appartient bien.
5 Ainsi il appela l'Ange, & luy dit, Pren la moitié de tout ce qu'auez apporté, & t'en va en bonne santé.
B 6 Luy les retirant tous deux en lieu secret leur dit, Benissez Dieu,& luy rendez sa louange, donnez-luy gloire, & louez-le en la presence de tous viuans, des choses qu'il vous a faites. C'est bonne chose de louer Dieu,& d'exalter son nom, en racontãt ses œuures honorablement.Ne soyez point pareſseux à confesser sa louange.
7 Il est bon de cacher le secret d'vn Roy: mais c'est chose honorable de reueler les œuures de Dieu. Faites bien, & il ne vous aduiendra point de mal.
8 C'est bonne chose qu'oraison auec ieusne, aumosne & iustice.Il vaut mieux auoir peu auec droiture, que beaucoup par iniquité. Il vaut mieux faire aumosne,que d'amasser de l'or en thresor.
9 Car l'aumosne deliure de mort, & nettoye tout peché. Ceux qui font aumosnes & iustice,seront de longue vie:
10 Mais les mal-viuans seront ennemis de leur vie.
11 Ie ne vous celeray rien. Ie vous ay desia C dit, qu'il est bon de cacher le secret d'vn Roy: mais que c'est chose honorable de reueler les œuures de Dieu.
12 *Maintenant donques,quand vous faisiez *Sus 2.a.6* priere, toy & ta belle-fille Sara, ie presentoye la memoire de vostre oraison deuant le Sainct.
13 Semblablement quand tu ensepeliſſois les morts,ie t'assistoye: & quand tu ne faisois point difficulté de te leuer & laisser ton repas,pour venir ensepelir quelque mort,ton bien-fait ne m'estoit point caché,mais i'estoye auec toy.
14 Maintenant donc, Dieu m'a enuoyé pour guarir & toy & ta belle-fille Sara.
15 Ie suis Raphael l'vn des sept Anges saincts, qui presentent les prieres des saincts,& cheminent deuant la maiesté du Sainct.
16 Adonc ils furent estonnez tous deux,& D tomberent la face en terre, pource qu'ils estoyent estonnez.
17 Il leur dit,Ne craignez point: car il vous ira bien. Benissez Dieu:
18 Car ce n'est point de ma grace, mais par la volonté de vostre Dieu,que ie suis venu. Parquoy,benissez-le à tout iamais.
19 *Ie vous ay esté touſiours vne visiõ,& ne *Gen.18.b.8* mangeoye ne beuuoye:mais il le vous sem- *& 19.a.3* bloit en visiõ.Et maintenant donnez lou- *ing.13.e.16* ange à Dieu.
20 Car ie remonte à celuy qui m'a enuoyé. Et escriuez toutes ces choses aduenues en vn liure.
21 Adonc ils se leuerent,& ne le virent plus.
22 Et confesserent les œuures de Dieu grandes & merueilleuses: & comme l'Ange du Seigneur leur estoit apparu.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Priere & action de graces de Tobit.*

1 ADonc Tobit escriuit vne priere pour resiouissance,& dit, Benit soit le Dieu viuãt eternellemẽt, & benit soit son regne.
2 Car il chastie,& fait misericorde: il mene au sepulchre, & en retire: & n'y a nul qui eschappe de sa main:
3 Vous enfans d'Israel,confessez-le deuant tous les Gentils,
4 Car il vous a espars entr'eux.Racontez-y sa magnificence:& exaltez-le en la presen-

ce de tous viuans. D'autant qu'il eſt voſtre Seigneur, voſtre Dieu & Pere à iamais.

5 Il vo⁹ affligera pour vos iniquitez, & derechef aura pitié de vous, & vous recueillera d'entre tous les Gētils, où il vous a eſpars.

Si vo⁹ vous retournez à luy de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame, pour cheminer deuant luy en verité, adōc il retournera vers vous, & ne cachera point ſa face de vous: & verrez ce qu'il vous fera.

B 6 Ainſi confeſſez-le de toute voſtre bouche. Beniſſez le Seigneur de iuſtice, exaltez le Roy eternel.

7 Quant à moy, ie le confeſſe en la terre ou ie ſuis captif: & manifeſte ſa vertu & hauteſſe au peuple inique.

8 Penſez à cecy pecheurs, & viuez iuſtemēt deuāt luy. Qui eſt-ce qui ſait s'il vous prendra à plaiſir, & s'il vous fera miſericorde?

9 I'exalteray mō Dieu: mon ame exaltera le Roy du ciel, & s'eſiouira en ſa magnificēce.

10 Que tous en parlent & luy rendent louange en iuſtice.

11 Ieruſalem la ſaincte cité, il te chaſtiera pour les fautes de tes enfans: & derechef il aura pitié des enfans des iuſtes.

C 12 Donne louange au Seigneur debonnaire, & beni le roy eternel: à fin que derechef ſon tabernacle ſoit edifié en toy auec ioye:

13 Et reſiouiſſe en toy ceux qui ſont icy priſonniers, & qu'il aime en toy à perpetuité ceux qui ſont affligez.

14 Pluſieurs peuples viendront de loing au nom du Seigneur Dieu, portans dons en leurs mains, pour en faire oblations au Roy du ciel.

15 Toutes generations te loueront, & s'eſiouiront en ta louange.

16 Tous ceux qui te haiſſent ſeront maudits. Tous ceux qui t'aimēt, ſerōt benis à iamais.

17 Eſiouy-toy, & demene lieſſe à cauſe des enfans des iuſtes: car ils ſeront raſſemblez, & beniront le Seigneur des iuſtes.

D 18 O bien-heureux ceux qui t'aiment: ils ſeront reſiouis de ta paix. Bien-heureux ſont ceux qui auront eſté affligez par toutes tes corrections. Car ils ſe reſiouiront apres qu'ils auront veu toute ta gloire: & receuront lieſſe à tout iamais.

19 *Que mon ame benie Dieu le grand Roy,

Apo.21. c.18

20 Car il edifiera Ieruſalem de ſapphirs & d'eſmeraudes: & tes murailles de pierres precieuſes.

21 Tes tours & baſtillons ſeront de pur or, & les places de Ieruſalem ſeront pauées de beril & d'eſcarboucle, & de pierre de Suph. Toutes ſes rues diront, Louez l'Eternel: & chanteront louange, diſans,

22 Benit ſoit Dieu lequel l'a exalté pour tout iamais.

CHAP. XIIII.

¶ 5 *Il predit la ruine de Niniue, 7 la reſtauration de Ieruſalem & du temple. La mort de Tobit & de ſa femme.*

1 ET Tobit mit fin à ſon Cantique.

3 Il auoit cinquante huict ans, quand il perdit la veuë: & au bout de huict ans la recouura. Il faiſoit aumoſnes, & continuoit de craindre le Seigneur Dieu, & de le louer.

4 Or eſtant deuenu fort vieil, il appela ſon fils, & ſix enfans iſſus d'iceluy, & luy dit,

5 Mon fils, pren tes enfans. Voicy, ie ſuis deuenu vieil, & m'en vay partir de ceſte vie. Retourne t'en en Mede, mon fils. Car ie ſuis tout aſſeuré que toutes les choſes que le Prophete Ionas a dites de Niniue aduiendrōt.

6 C'eſt qu'elle ſera ruinée, & qu'en Mede B il y aura plus de paix iuſqu'à quelque tēps: & que nos freres ſeront eſpars de la bonne terre par cy par là.

7 Ieruſalem ſera deſerte: & la maiſon de Dieu ſera bruſlée en icelle: & ſera deſolée iuſqu'à vn temps. *Puis derechef Dieu aura pitié d'eux: & les ramenera en leur pais, & edifieront le temple, non pas tel qu'eſtoit le premier: iuſqu'à ce que les derniers tēps ſoyent accomplis. Apres ces choſes, retournans de captiuité, ils edifieront Ieruſalem en gloire. Et la maiſon de Dieu ſera redifiée en icelle, d'vn baſtiment honorable, en generations eternelles, comme les Prophetes en ont parlé. Et tous peuples ſe conuertiront en verité, pour craindre le Seigneur Dieu, & enfouyront en terre leurs idoles. C Ainſi tous peuples beniront le Seigneur, & ſon peuple le cōfeſſera. Et le Seigneur exaltera ſon peuple. Et tous ceux ſerōt reſiouis qui aiment le Seigneur Dieu en verité & iuſtice, & qui ſont miſericorde à nos freres.

1. Eſd. 3. 6 8 & 6. c. 14

Maintenant donc mon fils, retire toy de Niniue. Car ce qu'a dit le Prophete, aduiendra entierement. Mais toy, garde la Loy & les commandemens. Sois miſericordieux & iuſte, à fin qu'il te ſoit biē. Enſeueli-moy honneſtemēt, & ta mere auec moy: & ne demourez plus en Niniue. Mon fils, regarde ce qu'a fait Amā à Achiachar qui l'auoit nouri: & comment de clarté il l'a tiré en tenebres: & quelle recompenſe il luy en a faite. Toutesfois Achiachar a eſté conſerué, & l'autre a receu ſon ſalaire, & eſt deſcendu aux tenebres. Manaſſé a fait miſericorde, & a eſté deliuré du laqs de mort qu'on luy auoit tendu: mais Aman eſt tombé au laqs, & eſt peri. Maintenant donc, mon fils, regarde que c'eſt que faire miſericorde: & comment la iuſtice deliure. Ayant dit ces choſes, l'ame luy defaillit ſur le lict, à l'aage de cent cinquante huict ans: & fut enſeueli honorablement. Et quand Anne fut morte, il l'enſeuelit auſsi auec ſon pere.

D

14 De là, Tobie ſe retira auec ſa femme & ſes enfans en Ecbatane vers ſon beau-pere Raguel: & veſcut en hōneur iuſqu'en vieilleſſe

15 Puis il enſeuelit ſon beau-pere & ſa belle-mere, honorablemēt: & fut heritier de leurs biens, comme de ceux de ſon pere Tobit.

16 En fin, il mourut en Ecbatane de Mede ayant cent vingtſept ans. Et entendit deuant que mourir, la deſtruction de Niniue laquelle auoit eſté prinſe par Nabuchodonoſor & Aſſuerus: & s'eſiouit de Niniue, deuant que mourir.

Le liure de Iudith.

CHAP. I.

¶ 1 *La puissance d'Arphaxat. La cité par luy edifiée.* 5 *L'entreprinse audacieuse que fait Nabuchodonosor.*

1 ARPHAXAT regnant sur les Medes en Ecbatane, & y ayant basti vne ville dont les murailles estoyēt de pierres taillées, de six coudées de long, & trois de large.

2 Icelles murailles ayans septante coudées de haut, & cinquante de large.

3 Et des tours eleuées pres des portes d'icelle, de cent coudées de haut.

4 Et le fondement de largeur de soixāte coudées, auec des portes eleuées en hauteur de cinquante coudées, & en largeur de quarante coudées : pour faire sortir ses armées puissantes, & les rangs de ses gens de pied.

5 Nabuchodonosor qui regnoit en Niniue la grande cité en l'année douzieme de son regne, fit guerre contre le roy Arphaxat:

6 En la grande campagne qui est aux marches de Ragau. Et tous les habitās des montagnes, & tous ceux qui demouroyent sur le fleuue d'Euphrates, & de Tigris, & d'Hydaspes, & le pais d'Arioch roy des Elimées, se ioignirent auec luy, plusieurs aussi de la nation de Gelod se mirent des siens.

7 D'auantage Nabuchodonosor roy des Assyriens, enuoya à tous les habitans de Perse, à tous ceux de la region Occidentale, de Cilice, de Damas, du Liban, & Antiliban, & à tous ceux q̄ se tiennent à la coste de la mer,

8 Aux peuples de Carmel, de Galaad, de Galilée la haute, de la grande campagne d'Esdrael on.

9 A tous ceux de Samarie, de ville en ville, & outre le Iordain, iusqu'en Ierusalem & Bethane, Chellus, Cades, & la riuiere d'Egypte, Thapnes, Rameſſé, & tout le pais de Gesen, iusqu'au chemin par ou on vient au dessus de Tanis & de Memphis:

10 Et à to⁹ les habitās d'Egypte, iusqu'au chemī par ou on ētre aux marches d'Ethiopie.

11 Mais tous les habitās de ces pais ne tinrēt cōte du cōmandement de Nabuchodonosor roy des Assyriens, & ne vinrent point à son aide pour la guerre, d'autāt qu'ils ne le craignoyent point: mais ne l'estimoyēt non plus qu'vn homme: & renuoyerent ses ambassadeurs sans nul effect auec deshonneur,

12 Adonc Nabuchodonosor fut fort courroucé contre tous ces pais, & iura par son throne, & par son royaume, que pour certain il se vengeroit sur toutes les marches de Cilice, Damas & Syrie, mettant au trenchant de l'espée tous les habitans de Moab, & d'Amon, toute Iudée & tous ceux d'Egypte, iusqu'ou se rencontrent les deux mers. Sur cela il marcha en ordre auec sa puissance cōtre le roy Arphaxat, en l'année dixseptieme: & fut le plus fort en la bataille: car il renuersa toute la force d'Arphaxat, toute sa cheualerie, & tous ses chariots: & gagna ses villes, paruint iusqu'en Ecbatane, print les tours d'icelle & pilla les rues, & changea la gloire d'icelle en ignominie. Pareillement il print Arphaxat aux montagnes de Ragau, & le naura de ses dards. Et l'ayant pour chassé toute ceste iournée, s'en retourna à Niniue, luy & toute sa compagnie: à sauoir fort grande multitude de gens de guerre: auquel lieu il passa le tēps, bāquetant, luy & son armée par l'espace de six vingts iours.

CHAP. II.

¶ 4 *Nabuchodonosor enuoye Holoferne.* 13 *Les conquestes faites par luy.*

1 EN l'année dixhuictieme, le vingtdeuxieme iour du premier mois, fut tenu propos en la maison de Nabuchodonosor roy des Assyriens, de se venger de toute la terre, selon qu'il auoit dit.

2 Ayant donc appelé tous ses officiers, & tous ses princes,

3 Il leur mit en auant le secret de son conseil, & leur produit en auant de sa propre bouche toute la malice de la terre.

4 Et ils iugerēt que tous ceux qui n'auoyēt point obei à son commandement, deuoyent estre exterminez. Quand donc la conclusion fut prinse au conseil, Nabuchodonosor roy des Assyriens appela Holoferne, chef de son armée, & qui estoit second apres luy.

5 Et luy dit, Voicy que dit le grand Roy, seigneur de toute la terre: Voicy, estant sorti de ma presence, tu prēdras auec toy gens robustes: & pren iusqu'à six vingts mille pietōs: de cheuaux auec leurs gens, iusqu'à douze mille. Et tireras contre tout le pais Occidental: d'autāt qu'ils ont desobei à ma parole. Et leur denonceras qu'ils m'appreſtent la terre & l'eau: pource que ie sortiray sur eux en ma colere, & couuriray le dessus de la terre des pieds de mō armée: & les dōneray en proye à mes gens: tellemēt que les corps de leurs naurez rēplirōt leurs vallées & leurs torrens: & leurs fleuues regorgerōt estās estouppez de leurs morts: Ie meneray leurs captifs iusqu'au bout de toute la terre. Toy dōc partāt d'icy, me prendras tout leur pais. Et s'ils se rendent à toy, tu me les garderas, iusqu'à tant q̄ les rēde cōuaincus.

6 Mais quant aux rebelles, ton œil ne les espargnera point, que tu ne les mettes à mort & à sac en tout le pais. Car ainsi puisse-ie durer & la force de mō regne, tout ce que i'ay dit, ie le feray par ma force. Et toy, q̄tu ne faces faute en nulles des paroles de ton maistre: mais accōpli tous les cōmandemēs q̄ ie t'ay faits, & ne differe point de les executer.

7 Adonc Holoferne sortāt de la presence du Roy son maistre, appela to⁹ les principaux capitaines, & ayans charge, gouuerneurs de la puissance d'Assur, & fit les monstres des hommes d'elite, pour l'armée, selō que luy auoit cōmādé sō maistre, iusqu'à six vingts mille, & douze mille archers à cheual.

8 Lesquels il mit en ordre, selon que la coustume est d'ordonner gens de guerre. Print aussi des chameaux & des asnes, pour porter leur bagage, en bien grand nombre, auec brebis, bœufs, & cheures sans nombre pour la munition:

9 Et

9 Et autres munitions pour tous les hommes de l'armée:
10 Or & argent en fort grande quantité, de la maison du Roy.
11 Adonc il sortit luy & toute sa puissance, & se mit en chemin pour marcher deuant le roy Nabuchodonosor: pour couurir tout le dessus de la terre vers la region Occidentale, auec chariots, cheuaucheurs & gens de pied choisis à l'elite.
12 Grãde multitude aussi de gẽs ramassez se mit auec eux cõme sauterelles, & cõme le sa blõ de la terre. Car la multitude estoit sans nombre. Il sortit donc de Niniue, & marcha trois iournées tirant vers le chemin de la plaine de Bectileth. Et de Bectileth assit son cãp aupres de la mõtagne qui est au costé gauche de la haute Cilice. De là auec toute sa puissance, gens de pied & de cheual, & ses chariots, il s'en alla par les montagnes.
13 Il rasa Phud & Lud, & pilla tous ceux de Rasses & d'Ismael, qui tirent vers le desert & vers le midi des Cheléens.
D 14 Apres, ayant passé Euphrates, & trauersé la Mesopotamie: en destruisant toutes les hautes villes situées sur le torrent d'Arbonay, il paruint iusqu'à la mer.
15 Et saisit toutes les mõtagnes de Cilice, mettãt en pieces to⁹ ceux q̃ luy resistoyẽt. Ainsi il vint iusqu'aux mõtagnes de Iaphet, qui sõt vers le midi, & iusq̃s au deuãt d'Arabie.
16 Il enuironna aussi tous les habitans de Madian, & mit le feu en leurs tabernacles, & gasta leurs loges,
17 De là il descendit en la campagne de Damas, du tẽps de moissons: brusla tous leurs chãps, deffit tout leur bestail, grãd & petit: saccagea leurs villes, pilla leurs champs, & mit toute leur ieunesse au trẽchãt de l'espée
18 Parquoy, crainte & tremblement tomba sur tous les habitans de la coste de la mer, sur tous les habitans de Sidon, de Tyr, & de Sur, d'Ocina, & de Gennaam. Aussi les habitans d'Azot, & d'Ascalon en furent grandement effrayez. CHAP. III.

¶ 1 *Plusieurs peuples espouãtez, se rendent à Holoferne.* 11 *Nabuchodonosor veut estre seul adoré.*

1 ET enuoyerent par deuers luy ambassadeurs pour la paix, disans,
2 Nous voicy en ta presence: nous sommes seruiteurs du grand roy Nabuchodonosor, fay ce qu'il te plaira.
3 Nos maisons, & nos places, tous nos chãps labourables, nostre bestail grãd & petit, & toutes nos loges & tabernacles sont deuant toy pour en faire ce qu'il te semblera bon.
B 4 Voicy nos villes, & les habitans d'icelles qui sont à ton seruice.
6 Vien, & y entre selon ton bon plaisir. Ainsi donc ils se presenterent à Holoferne, & luy firent leurs messages selon ces propos.
7 Par ce moyen il descendit vers la coste de la mer, auec sa puissance. Et mit garnisons par les villes munies,
8 Et en tira gens d'elite pour s'en aider à la guerre.
C 9 Et iceux auec tout le pais à l'enuiron, le receurẽt auec courõnes, dãses & tabourins.
10 Toutesfois il gasta toute leur contrée, couppa leur bois.
11 Car il luy estoit ordonné de destruire tous les dieux de la terre: à fin que tous les peuples adorassent Nabuchodonosor seul, & que toutes langues & nations & familles l'appelassent Dieu. En apres il vint à l'encontre d'Esdraelon, pres de Iudée, vis à vis D
du grand pertuis pour entrer en Iudée.
12 Et assit son cãp entre Geba & la ville des Scytiens, auquel lieu il demoura vn mois pour amasser tout le bagage de son armée.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Israel delibere de resister.* 5 *Ioachin escrit aux habitans de Bethulie.*

1 OR les enfans d'Israel demourans en Iudée, ouyrent toutes les choses qu'auoit faites Holoferne capitaine general de Nabuchodonosor roy des Assyriens, à tous les peuples: & comment il auoit pillé & destruit tous leurs temples:
2 Parquoy ils furent grandement espouantez de sa venue: mesme ils furent troublez pour Ierusalem, & pour le temple du Seigneur leur Dieu. Car ils estoyent de nouueau retournez de la captiuité. Et depuis n'agueres tout le peuple s'estoit assemblé de Iudée, & les vaisseaux & l'autel auoyent esté sanctifiez à cause de la pollution.
3 Ainsi ils enuoyerent en toute la contrée de Samarie, & aux bourgades, en Bethoro, en Belmen, en Iericho, en Hoba, en Ezora, & en la plaine de Salem. Et se saisirent de tout le dessus des hautes montagnes,
4 Fermans de muraille les bourgades qui y estoyent situées, & retirãs les viures pour la fourniture de guerre, d'autant qu'on auoit moissonné depuis peu de temps.
5 Pareillemẽt Ioachin le grãd Sacrificateur, B
qui estoit en ce tẽps-là en Ierusalem, escriuit aux habitãs de Bethulie, & Bethomestã, qui est vis à vis d'Esdraelon à la veuë de la campagne prochaine de Dothaim,
6 Les exhortant d'occuper les passages des montagnes, par lesquels on pouuoit entrer en Iudée, & seroit aisé d'empescher les ennemis, apres les auoir occupez: pource que les passages estoyent estroits pour deux hommes à la fois tout au plus.
7 Et les enfans d'Israel firent comme Ioachin le grand Sacrificateur leur auoit commandé, auec les anciens de tout le peuple d'Israel, qui estoyent en Ierusalem.
8 Alors tous les hommes d'Israel crierent C
au Seigneur auec grande instance: & humilierent leurs cœurs en grande affection.
9 Tant eux que leurs femmes, leurs petis enfans, leur bestail, & tout estranger, & mercenaire, & leurs serfs, se vestirent de sacs.
10 Ainsi tout homme & femme, & enfans, & habitans de Ierusalem, se ietterent à terre deuant le temple, ayant la poudre sur leurs testes, & estendirent leurs sacs en la presence du Seigneur, Pareillement ils enuelopperent l'autel d'vn sac: & crierent affectueusement tous d'vn accord au Dieu d'Israel, à fin qu'il ne liurast point leurs enfans en pillage, leurs femmes en proye, les villes de leur heritage en destruction, & le sanctuaire en pollution & opprobre. Ce qui D
tourneroit en gaudisserie aux Gentils. Et le Seigneur ouit leur priere, & regarda leur af

fliction. Car le peuple fut par plusieurs iours ieusnant en toute Iudée & Ierusalem deuant le sanctuaire du Seigneur tout-puissant. Et Ioachin le grand Sacrificateur, & tous ceux qui assistoyent deuant le Seigneur: les Sacrificateurs, & autres ministres du Seigneur estans vestus de sacs à l'entour de leurs reins, offroyẽt l'holocauste perpetuel, auec prieres, & oblations volontaires du peuple, ayans la poudre sur leurs mitres: & crioyent au Seigneur de toute leur puissance, pour obtenir grace, à fin qu'il regardast toute la maison d'Israel.

CHAP. V.

¶ 2 *Holoferne s'enquiert quels sont les Iuifs, 5 Achior luy en fait vn long recit.*

1 SVr cela on annonça à Holoferne Capitaine general de l'armée d'Assur, q̃ les enfãs d'Israel s'estoyẽt appreſtez à la guerre, ayãs fermé les passages des mõtagnes: & fortifié to⁹ les sommets d'icelles: & auoyẽt mis des empeschemens par la campagne,

2 Dequoy il fut fort coleré. Parquoy appelant tous les princes de Moab, & les Capitaines d'Ammon, & les gouuerneurs de la coste de la mer,

3 Declarez-moy, dit-il, vous Chananéens, quel est ce peuple q̃ est assis entre les mõtagnes: quelles sõt les villes ou il habite: q̃lle est la multitude de son armée: en quoy gist leur force & puissãce: & quel Roy s'est leué d'entr'eux pour gouuerner leurs armées:

4 Et à quoy ils ont pensé de ne point venir au deuant de moy, plustost que tous les habitans des regions Occidentales.

B *Sous 11.b.7*

5 Adonc Achior Capitaine de tous les Ammonites, dit, Mon seigneur, escoutez la parole de la bouche de vostre seruiteur: & ie vous declareray la verité, quant à ce peuple qui habite en ces montagnes qui sont pres de vous: & ne sortira nul mensonge de la bouche de vostre seruiteur.

Ge.11.d.31

6 *Ce peuple-cy est sorti de la race des Chaldéens,

7 Et habitoyent au parauant en Mesopotamie, d'autant qu'ils ne voulurent point adherer aux dieux de leurs peres, qui auoyẽt esté en la terre de Chaldée.

8 Parquoy sortans du chemin qu'auoyent tenu leurs peres,

Gen.12.a.1

9 *Ils adorerent le Dieu du ciel, le Dieu que ils auoyent cognu. Ainsi on les dechassa de la p̃sence de ces dieux, & s'enfuirẽt en Mesopotamie ou ils habiterẽt lõguemẽt. * Mais leur Dieu leur cõmãda de sortir de ce lieu ou ils estoyent comme estrangers, & de s'en venir en la terre de Chanaã, ou ils habiterent, & furent multipliez en or & en argent, & en grande abondance de bestail.

Gene.46.a

C 10 Alors la famine s'espãdit sur toute la terre de Chanaã: & descẽdirent en Egypte, ou ils se tinrẽt iusqu'à ce qu'ils en sont retournez. Lors ils creurẽt en grande multitude, tellemẽt qu'on n'euſt sceu nõbrer leur race.

Exod.1.a *Sens 6.c*

11 *Parquoy le Roy d'Egypte s'eleua, & vsa de fineſte cõtre eux, les affligeãt & les occupãt à faire de la tuile, tellement qu'il les reduit en seruitude. Adonc ils crierẽt à leur Dieu, lequel frappa toute la terre d'Egypte de playes, ou il n'y auoit point de guarison.

12 Les Egyptiens doncques les chasserent arriere d'eux: C

14 *Et Dieu secha la mer rouge en leur presence, & les mena en la montagne de Sina, & Cades-barné, dechassant tous les habitans au desert. Ainsi ils habiterent en la terre des Amorrhiens, & destruirent par leurs forces tous ceux d'Hesebon.

Exod.15. d.12.& 16.g

20 Puis passãs le Iordain, cõquesterẽt en heritage tout le pais des mõtagnes: *ayãs dechassé les Chananées, les Pherezées, les Iebuséens, ceux de Sichẽ, & to⁹ les Gergeséens, ils habiterẽt en ce pais par lõgue espace de tẽps.

Iosué 12.c

21 Et cependãt qu'ils ne pechoyẽt point cõtre leur Dieu, tout alloit biẽ pour eux, d'autãt q̃ le Dieu q̃ hait iniquité estoit auec eux

22 Mais apres qu'ils se furent destournez du chemin qu'il leur auoit ordonné, ils ont esté deffaits d'vne merueilleuse sorte, par plusieurs guerres, tellement qu'ils ont esté menez captifs en terre estrange. Et le temple de leur Dieu fut mis par terre, & leurs villes prinses de leurs ennemis.

23 Or maintenant apres s'estre retournez à D leur Dieu, ils sont sortis de la dissipation, en laquelle ils auoyent esté dispersez par delà. Et ayans obtenu Ierusalem leur sanctuaire, ont esté remis en possession du pais des montagnes, qui estoit desert.

24 Maintenant donc mõseigneur & maistre, s'il y a de la faute en ce peuple, & s'ils ont peché contre leur Dieu, considerons que ceste chose les fera tomber: Parquoy iettons-nous dessus, & nous les conquesterons.

25 Mais s'il n'y a point d'iniquité en ce peuple, monseigneur departez vous, de peur que leur Dieu ne les defende, & qu'il ne soit pour eux, & nous soyons en opprobre à toute la terre.

CHAP. VI.

¶ 2 *Holoferne blaſpheme contre Dieu.* 10 *Achior est lié & puis mené en Bethulie.*

1 IL aduint apres qu'Achior eut fini ces propos, q̃ tout le peuple qui estoit à l'enuiro̅ du tabernacle, murmura, & les principaux de la compagnie d'Holoferne: & tous les habitans de la coste de la mer, & de la regiõ de Moab dirẽt qu'il le falloit mettre en pieces. Car nous ne serõs point estõnez, *disoyent-ils*, à la rencontre des enfans d'Israel. Car c'est vn peuple ou il n'y a force ne vertu pour soustenir vne forte armée. Que deux d'entre nous les assaillent, & ils serõt en proye à toute ton armée, seigneur Holoferne. Apres que le tumulte des hommes qui estoyẽt à l'entour du conseil, eut cessé,

2 Adonc Holoferne Capitaine general de l'armée d'Assur dit à Achior deuant toute la multitude des estrãgers, & de to⁹ les Moabites, & des soldats d'Ephraim: Qui t'a meu auiourd'huy de deuiner entre nous, & dire que le peuple de Ierusalem est vaillant en guerre, d'autant que son Dieu le defend? Et qui est Dieu fors Nabuchodonosor?

3 Cestuy enuoyera donc sa puissance, & les exterminera de la terre: & leur Dieu ne les deliurera point. Mais nous qui sommes les seruiteurs de Nabuchodonosor, les destruirons comme s'ils n'estoyent qu'vn homme seul. Et ne pourront soustenir la force de nos cheuaux: car nous les ferons marcher B sur

sur eux: & leurs montagnes seront enyurées de leur sang: & leurs cāpagnes seront remplies de leurs morts. Et ne pourrōt arrester en place deuāt no⁹: mais ils perirōt du tout.
4 Ainsi l'a determiné le roy Nabuchodonosor seigneur de toute la terre. Car il a dit, Nulle de mes paroles ne sera vaine. Et toy Achior soldat des Ammonites, puis que tu as prononcé ces paroles au iour de ton iniquité, ma face ne te verra point depuis ce iour, iusqu'à ce q̄ ie me soye vengé de ceux qui sont venus d'Egypte. Mais lors le fer de mon armée, & la multitude de ceux qui me seruent, trauersera tes costez: & tōberas entre leurs naurez, quand ie les auray mis en fuite. Car mes gens te mettrōt entre les montagnes, & te rendront en l'vne des hautes villes, tellemēt que tu ne mourras point iusqu'à ce que tu perisses auec eux.
5 Et si tu t'asseures en ton cœur, qu'ils ne seront point desconfis, que ta face ne soit point abbatue.
6 Ie l'ay dit, & nulle de mes paroles ne tombera en vain.
C 7 Adōc Holoferne cōmanda à ses gēs qu'on transportast Achior en Bethulie, & qu'on le mist entre les mains des enfans d'Israel.
8 Parquoy les seruiteurs d'Holoferne le prinrēt, & le menerēt hors du cāp en la plaine.
9 Et de là le transporterent en la montagne, & vinrent aux fontaines qui sont à l'endroit de Bethulie.
10 Alors ceux de la ville les voyans au sommet de la montagne, se mirent en armes, & sortirent hors de la ville au sommet de la montagne: à sauoir les rueurs de fonde, & les empescherent de mōter, iettans des pierres cōtre eux. Mais eux cheminās à la desrobbée sous la montagne, lierent Achior, & le laisserent au pied de la montagne s'en retournās à leur maistre. Alors les Israelites descendans de leur ville, suruinrent, & l'ayans deslié, l'amenerent en Bethulie, & le presenterēt aux gouuerneurs de la ville,
11 Qui estoyent pour ce temps-la, Osias fils de Micha, de la lignée de Simeon, & Chabris fils de Gothoniel, auec Charmis fils de Melchiel:
12 Lesquels appelerēt tous les anciens de la ville. Et tous ieunes gens accoururent auec les femmes à l'assemblée, & mirent Achior
D au milieu de tout le peuple. Adōc Osias l'interroga de ce q̄ estoit aduenu. Luy respondant, leur declara les propos tenus au conseil d'Holoferne: & toutes les paroles qu'il auoit dites deuant les capitaines d'Assur:
13 Et toutes les vanteries, dont Holoferne s'estoit glorifié contre la maison d'Israel.
14 Et eux se iettans en terre, adorerent Dieu, crians à Dieu, & disans:
15 Seigneur qui es Dieu du ciel, regarde à la fierté de ces gens, & aye pitié de l'affliction de nostre race: & regarde en ce iour sur les personnes qui te sont sanctifiées.
16 Apres ils consolerent Achior, & le louerent grandement.
17 Et Osias le retirant de l'assemblée, le mena en sa maison, & luy fit vn banquet,
18 Auec les āciēs, inuoquās toute ceste nuict le Dieu d'Israel, à fin qu'il leur fust en aide.

CHAP. VII

¶ 1 *Bethulie assiegée.* 13 *Les habitans pressez de soif veulent rendre la ville.* 20 *Osias les cōsole.*

1 LE lēdemain Holoferne cōmāda à toute son armée, & à toutes les nations qui estoyēt venues en son aide, de marcher contre Bethulie, pour gagner deuant les destroits de la montagne, & faire guerre contre les Israelites. Parquoy en ce iour-la marcherent tous leurs hommes de fait, & toute la force de leurs gens de guerre:
2 A sauoir cent septante mille hommes de pied, & douze mille hommes à cheual, sans le bagage & autres gens de pied qui estoyēt entr'eux, en fort grand nombre.
3 Et camperent en la vallée prochaine de Bethulie, aupres de la fontaine, tenant en estendue vers Dothaim, iusqu'à Belbaim: & en longueur depuis Bethulie, iusqu'à Cyamon, qui est à l'endroit d'Esdraelon.
4 Or les enfans d'Israel ayans veu leur multitude, furent fort effrayez. Et disoyēt chacun l'vn à l'autre, Ceux-cy occuperōt maintenant tout le dessus de la terre: il n'y aura ne hautes montagnes ne costaux, ne vallées qui puissent soustenir leurs fais.
5 Et prenans vn chacun leurs bastons d'armes, & ayans allumé leurs feus en leurs tours, demourerent toute ceste nuict-la au guet. Le lendemain, qui fut le second iour,
6 Holoferne fit sortir toute sa gendarmerie à la veuë des Israelites qui estoyent en Bethulie, & descouurit les passages pour monter en la ville,
7 Vint à leurs fontaines, & les gagna, & y mit garnison de bōnes gens de guerre: puis s'en retourna à son armée.
8 Alors tous les chefs des enfans d'Esau, & B des Moabites auec, & les capitaines de la coste de la mer, s'approchans de luy, dirent, Monseigneur, escoutez vne parole, de peur qu'il n'aduienne quelque inconuenient en vostre armée. Car ce peuple d'Israel ne se confie point en ses lances, mais en la hauteur de ses montagnes, ausquelles il habite, d'autant qu'il n'est point facile de venir iusqu'au sommet de ces montagnes.
9 Maintenant donc monseigneur, ne sortez point en bataille rengée contr'eux, à fin qu'il ne tōbe point vn seul homme des vostres, mais tenez vous en vostre fort, gardant que nul homme de l'armée ne sorte, & que vos gēs tiennēt en leur puissāce l'eau du puis, laquelle sort du pied de la montagne.
10 Car to⁹ les habitās de Bethulie en sont abbreuuez. Ainsi la soif les tuera, & rendront leur ville. Cependāt no⁹ & nos gēs mōterons aux sōmets des mōtagnes voisines, & y cāperons pour tenir siege, à fin q̄ nul hōme ne sorte de la ville, dōt les habitās auec leurs fēmes & enfans seront consumez de faim: & deuāt qu'ō viēne à l'espée cōtr'eux, ils tōbe rōt en leurs rues. Et leur rēdrez leur salaire d'affliction, de ce qu'ils se sōt eleuez cōtre vo⁹, & ne vo⁹ ont point obey paisiblemēt. C
11 Ces propos pleurent à Holoferne, & à tous ses officiers: & ordōna de faire comme il auoit dit. Adonc l'armée des Ammonites se partit, & auec eux cinq mille des enfans d'Assur. Et se iettans en la vallée, gagnerēt

les eaux & les fontaines des Israelites. En outre les enfãs d'Esau, & les Ammonites mõterent & cãperẽt sur la mõtagne à l'ẽdroit de Dothaim, enuoyãs quelq̃ quãtité d'ẽr'eux deuers Midi & deuers Oriẽt à l'oppositе de Rebel, qui est aupres de Chusi sur le torrẽt de Mochunir. Le reste de l'armée des Assyriens se campa en la plaine, & couurit tout 2 le dessus de la terre. Et leurs tabernacles, & leur bagage occupoit merueilleusement grande place. Adonc les enfans d'Israel crierent au Seigneur leur Dieu, d'autant que le cœur leur failloit: & tous leurs ennemis les ayans enuironez, il n'y auoit point de moyen d'eschapper d'entr'eux.

10 Ainsi tout l'amas des Assyriens demoura 4 à l'enuiron d'eux, l'espace de trente quatre iours, tant leurs gens de pied, que chariots & gens de cheual: tellement que les habitans de Bethulie defaillovẽt: car leurs vaisseaux pour receuoir l'eau, & mesme leurs cisternes estovẽt vuydées, & n'auoyẽt point à
D boire pour vn iour, pour se rassasier: car on leur distribuoit le boire par mesure. Parquoy leurs enfãs se tormẽtovẽt, leurs fẽmes & ieunes gẽs defaillovẽt de soif, & tõboyẽt par les places de la ville, & par les passages des portes: & n'y auoit pl⁹ de force en eux.

11 Adõc le peuple s'assembla à Osias, & aux 5 gouuerneurs de la ville: tãt les ieunes gẽs q̃ les fẽmes & petis enfans. Et crierẽt à haute 8 voix en la presence de to⁹ les anciẽs, disãs,

12 Que Dieu soit iuge entre vous & nous, car 9 vous nous faites grand tort, de n'auoir accordé auec les Assyriens:

13 Veu que maintenant il n'y a plus d'aide pour nous: mais Dieu nous a liurez en leurs mains, à fin que nous tombions deuant eux de soif, & de desolation.

14 Maintenant donques appelez-les, & rendez la ville pour estre pillée des gens d'Holoferne, & de toute son armée.

15 Car il vaut mieux que no⁹ leur soyõs en proye, que de mourir de soif: d'autãt q̃ nous leur serõs serfs, & nous viurõs, & ne verrõs la mort de nos petis enfans deuãt nos yeux, ne defaillir nos femmes & nos enfans.

16 Or nous appelons le ciel & la terre en tesmoignage cõtre vous, & nostre Dieu le Seigneur de nos peres, lequel nous punit selon nos pechez, & les pechez de nos peres, qu'il ne nous face point ainsi maintenant.

17 Apres cela, il fut fait vn grãd cri de tous au milieu de l'assẽblée d'vn cõmũ accord, & crioyent au Seigneur Dieu à haute voix.

23 Alors leur dit Osias, Ayez bon courage, freres, Endurons encore cinq iours, dens lesquels le Seigneur nostre Dieu retournera sa misericorde vers nous.

24 Car il ne nous delaissera point à iamais.

25 Et si ce terme de cinq iours passe sans que il nous vienne secours, ie feray selõ ce que vous auez dit. Adonc il fit retourner le peuple chacun en son lieu. Et s'en allerent aux murailles, & aux tours de la ville, renuoyãs leurs femmes & enfans en leurs maisons: & y auoit en la ville grãde affliction.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Le parentage, & conuersation de Iudith.*
10 *Sa remõstrãce aux gouuerneurs de Bethulie.*

1 ENcre iour, les nouuelles de ces choses vinrent à Iudith, fille de Merari, fils d'Ox, fils de Ioseph, fils d'Osiel, fils d'Elcia, fils d'Ananias, fils de Gedeon, fils de Raphaim, fils d'Acito, fils d'Eliu, fils d'Eliab, fils de Nathanael, fils de Samael, fils de Salasadai, fils d'Israel. *d'Autrement fils d'Alzito,*

2 Manasses estoit son mari de la lignée d'icelle, & de son parentage, lequel estoit mort au temps de la moisson des orges. *fils de Melchias, fils d'Eua, fils de Nathã, fils de Sala thiel, fils de Simeõ, fils d'Israel.*

3 Car cõme il estoit apres ceux qui lioyent les gerbes au chãp, la chaleur luy dõna sur la teste, dõt il tõba en son lict, & mourut en la ville de Bethulie, puis fut enseueli auec ses peres, au milieu de Dothaï & de Balamo.

4 Ainsi Iudith estoit demourée en sa maison en son vefuage trois ans & quatre mois.

5 Elle s'estoit fait vn tabernacle au dessus de sa maison:

6 Et auoit ceinct vn sac sur ses reins, portant les robbes de son vefuage, & ieusnant tous les iours, excepté la veille & le iour des Sabbats, & la veille des nouuelles lunes, & les iours solennels, & de resiouissance des Israelites.

7 Or estoit elle belle de regard, & de fort bonne grace. D'auantage, son mari Manasses luy auoit laissé or & argent, des seruiteurs & des chambrieres, du bastail, & des possessions ou elle demouroit.

8 Et n'y auoit nul qui parlast mal d'elle: car elle auoit grande crainte de Dieu.

9 Icelle donc ayant entendu le mauuais propos du peuple, qu'il auoit tenu au gouuerneur: pource que le cœur failloit au peuple par faute des eaux. Ayant aussi entendu B tous les propos que leur auoit tenu Osias, c'est qu'il leur auoit iuré de rendre la ville aux Assyriens cinq iours passez, elle enuoya sa seruante qui auoit la superintendence de sa maison, pour appeler Osias & Cabrin, & Charmis, anciens de la ville,

10 Lesquels vinrent à elle, & leur dit, Escoutez moy, vous gouuerneurs des habitãs de Bethulie. Le propos que vous auez auiourd'huy tenu deuant tout le peuple n'est pas droict, touchant le serment que vous auez fait entre Dieu & vous: & ce que vous auez dit que vous rendriez la ville à nos ennemis, si dens le terme de cinq iours, le Seigneur ne venoit nous secourir.

11 Et maintenant qui estes vous qui auez tenté Dieu auiourd'huy, & vous constituez en la place de Dieu entre les hommes? Et maintenant vous vous enquestez du Seigneur tout-puissant: & iamais vous n'y entendrez rien. Car vous ne sauriez trouuer la profondeur du cœur de l'homme, ne comprendre les pensées de son intelligence. Comment donc sonderez vous Dieu qui a fait toutes ces choses: & comment saurez vous sa pensée, & comprendrez vous son conseil? Non, mes freres: n'irritez point le Seigneur nostre Dieu. Car s'il ne vous veut point secourir dedens cinq iours, il ha puissance de nous defendre quand il voudra, & iusqu'à tout temps: ou mesme de nous destruire en C la presence de nos ennemis. Vous donc n'obligez point les conseils du Seigneur nostre Dieu.

15 Car

15 Car Dieu n'eſt point comme vn homme pour eſtre menacé, ne comme les hommes pour eſtre tiré en cauſe.
16 Parquoy, attendant ſon ſecours, inuoquons-le en noſtre aide, & il exaucera noſtre voix, s'il luy plaiſt. Car il ne ſe trouue de noſtre aage, ne maintenãt, lignée, ne peuple, ne ville d'ẽtre nous, q̃ adore des dieux faits de main, cõme il eſt aduenu au temps paſſé: à raiſon dequoy nos peres ont eſté mis à l'eſpée & en proye: & ſont tombez deuant leurs ennemis d'vne terrible cheute.
18 Mais nous ne cognoiſſons point d'autre Dieu que luy. Parquoy, eſperons qu'il ne nous depriſera point, ne pas vn de noſtre race. Nous ne ſauuerons point le renom de Iudée en eſtant prins: mais noſtre ſanctuaire ſera pillé, & Dieu en requerra la pollution de noſtre bouche, & ſera retourner ſur noſtre teſte la crainte de nos freres, la captiuité du païs, & la deſolation de noſtre heritage entre les Gẽtils, en quelque lieu que nous ſoyons, & ſerõs en offenſe, & en opprobre à ceux qui dominerõt ſur nous: d'autãt que noſtre ſeruitude ne ſera point addreſſée en grace. Mais le Seigneur noſtre Dieu fera qu'elle nous tournera en deshonneur.
21 Maintenant donc freres, monſtrons exemple à nos freres, d'autant que leur courage depend de nous: leur Sanctuaire, leur maiſon, & l'autel eſt fondé ſur nous. Outre toutes ces choſes, rendons graces au Seigneur noſtre Dieu, lequel nous experimente comme il a fait nos peres.
D 22 Qu'il vous ſouuienne de tout ce qu'il a
Gene. 22. a fait enuers *Abraham:
23 En combien de ſortes il a eſſayé Iſaac: de tout ce qui eſt aduenu à Iacob en Meſopotamie de Syrie, du temps qu'il paiſſoit le beſtail de Laban ſon oncle de par ſa mere.
24 Car comme il les a eſprouuez par le feu, pour voir la diſpoſition de leur cœur,
25 Auſsi il ne ſe venge point de nous, mais le Seigneur chaſtie pour inſtruction ceux qui s'approchent de luy.
26 Adonc Oſias luy dit, Tout ce que tu as dit, tu l'as dit de bon cœur: & n'y a nul qui puiſſe contredire à tes propos. Car ce n'eſt point d'auiourd'huy que ta ſageſſe eſt cognue: mais dés le commencement de ta vie tout le peuple a cognu ta prudence, d'autãt qu'vn bon cœur a eſté formé en toy. Mais le peuple a eſté fort preſſé de ſoif, & nous ont contraint de leur faire ſelon que nous auons dit: & a tiré ſur nous le ſerment, lequel nous ne romprons point.
27 Mais prie pour nous, d'autant que tu es femme deuote, à fin que le Seigneur nous enuoye de la pluye pour remplir nos ciſternes & que nous ne defaillions plus.
28 Adonc Iudith leur dit, Eſcoutez moy, & ie feray vn acte qui ſera raconté en tous aages entre ceux de noſtre nation.
29 Vous vous tiendrez ceſte nuict à la porte: & ie ſortiray auec ma ſeruante. Et le Seigneur donnera ſecours par ma main à Iſrael dedens le temps apres lequel vous auez promis de rendre la ville.
30 Mais ne vo⁹ enquerez point de ce q̃ ie veux faire, car ie ne le vous declareray point iuſqu'à ce que i'aye acheué mon entrepriſe.
31 Adonc Oſias, & les gouuerneurs luy dirent, Va t'en en paix. Le Seigneur ſoit deuant toy, pour faire vengeance de nos ennemis. Sur cela retournans du tabernacle, ils s'en allerent chacun en ſon lieu ordonné.

CHAP. IX.

¶ 1 *L'ardente priere de Iudith.*

1 APres cela, Iudith ſe ietta la face en terre, & ietta de la poudre ſur ſa teſte: puis ſe deueſtit du ſac qu'elle auoit veſtu. Et enuiron le tẽps qu'on offroit en Ieruſalem, en la maiſon du Seigneur le perfum de ce veſpre-là, elle s'eſcria à haute voix, & dit,
2 Seigneur Dieu de mon pere Simeon, qui luy as dõné vne eſpée, pour faire vengeance des eſtrangers qui ouurirent la matrice de la pucelle, & deſcouurirent ſes cuiſſes à villenie, & ſouillerent ſa matrice en opprobre: comme ainſi ſoit que tu ayes defendu qu'il ne ſoit pas ainſi fait. Et ont fait choſes B
pour leſquelles tu as mis à mort leurs princes: & ont rempli de ſang leur couche, ayãt eſté abuſez: & qui as frappé les ſerfs ſur les princes, & les princes ſur leurs thrones:
3 Et as liuré leurs femmes en proye, & leurs filles en captiuité, & toutes leurs deſpouilles en butin à tes enfans que tu aimois: leſquels ont eſté eſmeus de ton zele, & ont eu en abomination la ſouillure de leur ſang, & t'ont inuoqué en aide. O Dieu mon Dieu, exauce moy, moy qui ſuis vefue.
4 Car tu as fait les choſes precedentes, & celles-là, & celles qui ſont venues depuis & celles qui ſont à preſent, & cognois celles qui doiuent aduenir. Les choſes que tu ordonnes par ton conſeil, comparoiſſent deuant toy, & diſent, Nous voicy.
5 Car toutes tes voyes ſont preſtes, & tes iu- C
gemens ſont preueus.
6 Voicy les Aſſyriens qui ſont multipliez en leur puiſſance:
7 Ils s'enorgueilliſſent de leurs cheuaux, & de leur gendarmerie.
8 Ils ſe glorifient en la force de leurs gens de pied.
6 Ils eſperent en leurs lãces, en leurs dards, en leurs arcs, en leurs fondes,
10 Et ne cognoiſſent point que tu es le Seigneur, qui romps les batailles. Ton nom eſt le Seigneur.
11 Romps leur force par ta vertu: & froiſſe leur puiſſance par ton ire. Car ils ont deliberé de polluer ton Sanctuaire, & ſouiller le tabernacle ou habite tõ nom glorieux, & rõpre à force d'armes la corne de l'autel.
12 Regarde ſur leur orgueil, & enuoye ton ire ſur leurs teſtes. Donne en la main de ce fte vefue la force que i'ay conceuë.
13 Frappe par la deception de mes leures le ſeruiteur ſur le maiſtre, & le maiſtre ſur le ſeruiteur.
14 Abbats leur hauteſſe par la main d'vne femme.
15 Car ta force ne giſt point en multitude, D
ne ta puiſſance en gens robuſtes:
16 Mais, Seigneur, tu es l'aide des humbles & des petits: le ſecours des infirmes, le protecteur des abandonnez, le ſauueur des deſeſperez. Ouy, ouy, o Dieu de mon pere,

Dieu de l'heritage d'Israel,
17 Dominateur des cieux,& de la terre,createur des eaux,Roy de toutes tes creatures, exauce ma priere,
18 Et donne moy parole,& astuce, & playe, & bature sur ceux qui ont entreprins choses cruelles contre ton alliance, & ta maison sacrée,& la montagne de Sion,& la maison que possedent tes enfans.
19 Monstre par euidence entre tout ton peuple,& toute lignée,& fay cognoistre que tu es le Dieu de toute vertu & force, & qu'il n'y en a point d'autre qui serue de bouclier à Israel,sinon toy seul. CHAP. X.

¶ 11 *Iudith priuée par le guet, est menée à Holoferne.*

1 APres qu'elle eut cessé de crier au Dieu d'Israel, & acheué de dire toutes ces paroles,
2 Elle se leua appelant sa chambriere,& descendit en la maison ou elle demouroit és iours des Sabbats,& des festes solennelles, Elle mit ius le sac dont elle estoit vestue,& deuestit les accoustremens de son vefuage.
3 Puis ayant laué son corps,elle s'oignit de force vnguës,parât les cheueux de sa teste, & print vne coiffe dessus, & se vestit de ses robbes de ioye,desquelles elle estoit accoustrée durant la vie de son mari Manasses.
4 Et chaussa des patins en ses pieds.Et print aussi des bracelets,des mâcherons, des anneaux,des aureillettes,& tous ses paremẽs. Brief,elle se fit fort braue pour attirer les yeux de tous les hommes qui la verroyent.
5 Apres elle dõna à sa chambriere vne bouteille de vin,vn vaisseau d'huile,& remplit vn sac de farine, de figues seiches, & de pains impollus. Et enueloppant tous ces vaisseaux ensemble,les chargea sur icelle.
B 6 Puis s'en vinrẽt ainsi à la porte de la ville de Bethulie.Et trouuerẽt Osias,& des anciẽs de la ville, Chabris & Charmis, estans là:
7 Lesquels ayans veu sa face ainsi changée, & son accoustrement diuers,furẽt merueilleusemẽt estõnez de sa beauté, & luy dirẽt.
8 Que Dieu le Dieu de nos peres te dõne bõne grace,& te face paracheuer tes entreprinses à la gloire des Israelites,& à l'exaltatiõ de Ierusalẽ.Et sur cela ils adorerẽt Dieu.Et elle leur dit, Cõmandez qu'on m'ouure les portes de la ville, & que ie sorte pour accomplir les choses,dõt vous m'auez parlé.
9 Ils commanderent aux ieunes gens d'ouurir les portes selon qu'elle auoit dit. Lesquels le firent ainsi.
10 Or donc Iudith sortit,& sa chambriere auec elle. Et les hommes de la ville la regarderent, iusqu'à ce qu'elle eust descendu la montagne,& qu'elle eust passé la vallée:puis la perdirent de veuë.
C 11 Ainsi elles s'en vinrent au long de la vallée tout droit, & rencontrerent le premier guet des Assyriens,lesquels la prindrent,& l'interroguerent,disans, Qui es-tu ? d'ou viens-tu? & ou vas-tu?
12 Elle dit.Ie suis de la race des Hebrieux, & m'en suis fuye d'auec eux. Car ils vous seront liurez pour estre consumez.
13 Et suis venue me presenter à Holoferne capitaine general de vostre armée, pour luy dire paroles veritables,& luy monstrer deuant luy le chemin par lequel il marchera pour gagner toute la mõtagne,sans qu'il perde la vie d'vn seul homme.
14 Quand les hommes eurent ouy ces propos,& contemplé sa face,ils furent grandement esmerueillez de sa beauté,& luy dirẽt,
15 Tu as sauué ta vie, te hastant de te venir presenter à nostre seigneur. Vien dõc maintenant à sa tente:& aucuns de nous t'y conduiront,iusques à ce qu'ils t'ayent mis entre ses mains.
16 Quand tu seras venue deuant luy,ne sois point estõnée en ton cœur: mais expose luy tes propos:& il te traitera bien.
17 Adonc ils eleurent d'entr'eux cent hommes,lesquels luy accoustrerent vn chariot pour elle,& pour sa chambriere,& la menerent en la tente d'Holoferne. Le bruit de sa venue estant venu au camp, on y accouroit de toutes parts,tellement qu'elle fut enuironnée de gens,pendant qu'elle estoit hors de la tente d'Holoferne, iusqu'à ce qu'on luy en eust apporté les nouuelles. Et chacun s'esmerueillant de sa beauté, auoit en admiration les Israelites à cause d'elle: disans l'vn à l'autre, D
18 Qui est-ce qui mespriseroit ce peuple,le quel ha de telles femmes? Certes il n'est pas bon de laisser vn seul hõme d'entr'eux: lesquels estans restez,pourroyent abuser toute la terre. Apres cela, sortirent ceux du guet,& tous les seruiteurs d'Holoferne, & l'amenerent dedens la tente.
19 Or Holoferne se repoſoit en sa couche couuerte d'vn pauillon tissu de pourpre,& d'or,d'esmeraudes,& de pierres precieuses: & luy dit-on qu'elle estoit venue. Adonc il sortit à l'entrée de son pauillon,& luy portoit-on lampes d'argent deuant luy.
20 Quand Iudith fut venue en la presence de luy,& de ses gens,tous furent esmerueillez de la beauté d'icelle. Et elle se iettant par terre, luy fit la reuerence. Et les seruiteurs de luy la leuerent. CHAP. XI.

¶ 1 *Holoferne conforte Iudith,& luy demande la cause de sa venue.*

1 ADonc Holoferne luy dit,Aye bon courage femme,& ton cœur ne soit point estonné. Car ie ne fey onques mal à qui a voulu s'assuiettir volontairement à Nabuchodonosor roy de toute la terre.
2 Maintenant donc si ton peuple qui habite aux montagnes,ne m'eust mespriſé,ie n'eusse point leué ma lance contr'eux:mais ils se sont faits d'eux-mesmes ces choses.
3 Or dy moy pourquoy tu t'en es fuye d'auec eux,& t'es venue rendre à nous. Car tu es venue à sauueté.Aye bon courage. Tu viuras en ceste nuict,& à l'aduenir. Il n'y aura nul qui te face tort. Mais on te traitera bien,cõme on a accoustumé de faire aux sujets du roy Nabuchodonosor mõ maistre.
4 Adonc Iudith luy dit, Escoutez les paroles de vostre obeissante, & soit permis à moy vostre seruante de parler deuãt vous. Ie ne diray ceste nuict cy nulle mensonge deuant vous.sire.Que si vous ensuyuez les paroles de moy vostre seruante, Dieu fera prosperer entieremẽt vostre affaire:& ne serez,sire,frustré de nulle de vos entrepriſes.

B 5 Ie vous promets par la vie de Nabuchodonosor roy de toute la terre, & par la force de luy qui vo⁹ a enuoyé, pour corriger toutes creatures, que nō seulemēt les homes serōt par vo⁹ assuiettis, mais aussi les bestes sauuages, & le bestail, & les oiseaux du ciel viuront par le moyē de vostre force, so⁹ l'Empire de Nabuchodonosor & de toute sa maisō.

6 Car no⁹ auōs ouy parler de vostre sagesse, & de l'industrie de vostre esprit: & a esté publié par toute la terre que vous estes seul excellent en tout le royaume, excellent en sciēce, & merueilleux en prouesse de guerre

7 Nous auons entendu les propos d'Achior en nostre cōseil. Car ceux de Bethulie l'ont pris. Et il leur a conté toutes les choses que il auoit dites en vostre presence:

8 Parquoy mon seigneur & maistre, ne reiettez point sa parole: ains mettez-la en vostre cœur. Car elle est vraye: d'autant qu'il est certain qu'on ne peut nuire à nostre nation, & q̄ l'espée ne peut rien sur nos gens, sinon qu'ils ayent peché contre leur Dieu. Maintenant dōc de peur que vous mon seigneur ne demouriez fruſtré, & sans riē faire

C 9 Mais que pluſtoſt la mort tombe sur eux, & qu'ils soyent surpris en leur peché, par lequel ils prouoqueront leur Dieu, faisans ce qui ne leur est licite.

10 Car d'autant que leurs viandes ont defailli, & que toute leur eau est consumée,

11 Ils ont deliberé de se ruer sur leur bestail, & de consumer toutes les choses desquelles Dieu leur a defendu de manger, en ses commandemens.

12 Pareillement, ils ont aduisé d'employer les premices du blé, les dismes du vin & de l'huile, lesquelles ils auoyent gardées & sanctifiees aux Sacrificateurs qui se tiennent en Ierusalem, pour seruir à nostre Dieu: cōme ainsi soit qu'il ne soit licite à nul peuple mesmemēt d'y toucher de la main. D'auātage ils ont enuoyé en Ierusalem (pource que les habitās de ce lieu-la ont fait le semblable) gens qui leur apportēt le congé de par leurs gouuerneurs. Quand dōc apres auoir eu le rapport, ils ferōt cela, ils vous seront liurez ce iour-la mesme en destructiō.

13 Parquoy moy vostre seruāte, ayāt cognu toutes ces choses, m'en suis fuye d'auec eux. Et Dieu m'a enuoyé pour mener ceste pratique auec vous. Dont toute la terre qui en orra les nouuelles, sera emeuë.

14 Car moy qui suis vostre seruāte, crains le Dieu du ciel, & le sers iour & nuict. Maintenāt dōc sire, que ie demoure auec vous, & sorte de nuict en la vallée pour prier Dieu,

15 A fin qu'il me reuele quand ils auront commis leurs offenses. Et lors ie le vous viendray declarer.

D 16 Adonc vous sortirez auec toute vostre armée, & n'y aura nul d'entr'eux qui vous resiſte. Et ie vous meneray par le milieu de Iudée, iusqu'à ce que soyez venu deuant Ierusalem. Et poserez vostre siege au milieu d'icelle: & vous les menerez comme brebis qui n'ont point de pasteur. Et n'y aura mesme chien qui abbaye contre vous.

17 Car ces choses m'ont esté reuelées & denōcées; & suis enuoyée pour vous les exposer.

18 Ces propos pleurent à Holoferne, & à tous ses gens: & s'esmerueillerent de la sagesse d'icelle. Et dirent,

19 Il n'y a point de telle femme depuis le bout du monde, tant en beauté de visage, comme en sagesse de deuis.

20 Pareillement Holoferne luy dit, C'est Dieu qui a fait cecy de t'enuoyer deuant le peuple, pour donner force à nos mains, & faire venir ruine sur tous ceux qui mesprisent le Roy mon maistre.

21 Tu es plaisante en ton regard, & dextre en tes propos. Que si tu fais ce que tu m'as dit, ton Dieu me sera pour Dieu, & demoureras en la maison de Nabuchodonosor, & seras renommee par toute la terre.

CHAP. XII.

¶ 5 *Holoferne permet Iudith d'aller & venir chez luy en liberté, la sollicitant de consentir à luy.*

1 SVr ce, il commanda qu'on l'amenaſt au lieu ou estoit sa vaiſſelle d'argent, & qu'on luy appreſtaſt à manger de ſes viandes, & qu'on luy fiſt boire de ſon vin.

2 Mais Iudith reſpondit, Ie n'en mangeray point, de peur que ie n'offenſe: mais ie ſeray ſeruie de ce qui eſt auec moy.

3 Adonc Holoferne luy dit, Et ſi ce que tu as auec toy defaut, ou en prendrons nous de ſemblables pour te donner? Car il n'y a nul de ta nation auec nous. Iudith luy dit,

4 Sire, il n'eſt pas plus vray que vo⁹ eſtes en vie, qu'il eſt certain que moy voſtre ſeruāte n'auray point māgé ce que i'ay, que le Seigneur n'ait fait par ma main ce qu'il a deliberé. Or dōc les gens d'Holoferne la firent entrer en la tente. Et dormit iuſqu'à la minuict: puis ſur la veille du matin elle ſe leua

5 Et enuoya demander à Holoferne, diſant, Plaiſe vo⁹ ſire, cōmāder qu'il ſoit permis à voſtre ſeruāte de ſortir pour faire ſō oraiſō

6 Ainſi Holoferne commanda à ſes gardes B de ne l'empeſcher point: & elle demoura en ceſt eſtat, eſtant au camp par trois iours,

7 Sortant de nuict en la vallée de Bethulie: & ſe lauāt en vne fontaine qui eſtoit au cāp.

8 Puis quand elle ſortoit, elle prioit le Seigneur Dieu d'Iſrael de faire proſperer ſon entrepriſe, pour remettre au deſſus les enfans de ſon peuple.

9 Et s'en reuenāt, demouroit nette en la tēte, iuſq̄ à ce qu'ō luy apportaſt ſa viāde au ſoir.

10 Or il aduint au quatrieme iour qu'Holoferne fit vn banquet aux ſeruiteurs de ſa maiſon tant ſeulement: & n'y appela nul de ceux qui eſtoyent cōmis ſur les affaires. Adont il dit à Bagoas Eunuque, qui eſtoit ſon principal maiſtre d'hoſtel: Va, & perſuade à ceſte femme Hebrieuë qui eſt chez toy, que elle vienne icy à nous, & qu'elle mange & boiue en noſtre compagnie.

11 Car ce ſeroit choſe digne de mocquerie pour nous, de laiſſer vne telle femme ſans communiquer auec elle. Et ſi nous ne la prions, elle ſe mocquera de nous.

12 Adōc Bagoas ſortāt de la preſence d'Ho- C loferne, vit à elle, & dit, Or ſus la belle fille, ne faites poit de difficulté de venir au Roy mō maiſtre pour eſtre miſe en hōneur en ſa preſence, & boire ioyeuſemēt auec nous, & faire auiourd'huy à la façon des Aſſyriens

qui sont de la maison de Nabuchodonosor

13 Iudith luy respondit, Et qui suis-ie moy, pour rien refuser à mon seigneur?

14 Tout ce qu'il luy plaira ie le feray en diligence, & me viendra à grande ioye iusques au iour de ma mort.

15 Ainsi elle se laua, & se para de ses accoustremens, & de tous ses ioyaux. Sa chambriere aussi vint pour luy estendre à terre ses quarreaux en la presence d'Holoferne: lesquels Bagoas luy auoit baillez pour son vsage de tous les iours, à fin de manger estant assise sur iceux.

D 16 Or quand Iudith fut venue, & se fut assise, le cœur d'Holoferne fut rauï sur icelle. Et son cœur tressailloit & conuoitoit merueilleusement d'auoir sa compagnie. Car il auoit obserué le temps de la requerir depuis le iour qu'il l'auoit veuë.

17 Ainsi Holoferne luy dit, Boy ie te prie, & sois ioyeuse auec nous.

18 Adonc Iudith luy dit, Ie boiray, sire, car ma vie est auiourd'huy eleuée en honneur plus qu'en iour de ma vie.

19 Puis elle print de ce que sa chambriere luy auoit appresté: & en mangea & beut en sa presence.

20 Dequoy Holoferne tout ioyeux beut grande quantité de vin, plus qu'il n'en auoit iamais beu de sa vie pour vn iour.

CHAP. XIII.

¶ 7 *Iudith ayant prié le Seigneur, coupe la teste à Holoferne.*

1 OR comme il estoit desia tard, ses gens se depescherent de se retirer. Et Bagoas ferma la tẽte d'iceluy par dehors, dõnant cõgé à to⁹ ceux qui estoyẽt là presens.

2 Lesquels s'en allerent chacun en son lict: car ils estoyent tous las, pource que le banquet auoit duré long temps.

3 Et Iudith fut laissée seule en la tente,

4 Auec Holoferne estendu sur son lict: car il estoit tout rempli de vin.

5 Or Iudith auoit commandé à sa chambriere de se tenir hors de la chambre, & attendre son issue, selon qu'elle auoit accoustumé par chacun iour de sortir pour faire son oraison. Elle auoit aussi aduerti Bagoas de ces mesmes propos. Ainsi tous se retirerent d'auec elle: & nul ne demoura en la chambre, ne petit ne grand.

6 Alors Iudith estant pres du lict d'Holoferne, dit en son cœur,

7 O Seigneur Dieu de toute puissance, regarde à ceste heure sur les œuures de mes mains pour exalter Ierusalem, Car voicy le temps de secourir à ton heritage, & executer mes entreprises, pour naurer les ennemis qui se sont eleuez contre nous.

B 8 Puis s'approchant du pillier du lict qui estoit vers la teste d'Holoferne,

9 En tira l'espée d'iceluy: & venant au lict, empoigna les cheueux de sa teste, en disant, Fortifie moy auiourd'huy Seigneur Dieu d'Israel:

10 Et frappa sur son col deux fois de toute sa force, tellement qu'elle luy emporta la teste. Et apres roula son corps ius de la couche. Et tira le pauillon des colomnes.

11 Puis vn peu apres elle sortit, ayant dõné à sa seruante la teste d'Holoferne, laquelle elle mit dedens le sac des viandes d'icelle.

12 Ainsi elles deux sortirent ensemble, selon leur coustume, pour faire leur oraison. Et ayans passé par le camp, elles circuirent par la vallée, & montans par la montagne de Bethulie, vinrent aux portes d'icelle.

13 Et Iudith dit de loing aux gardes des portes, Ouurez hardiment la porte, ouurez. Dieu nostre Dieu est auec nous, pour faire encores vertu en Ierusalem, & besongner puissamment contre les ennemis, comme il a fait auiourd'huy.

14 Quand les hommes de la ville eurent ouy sa voix, incontinent ils descendirent à la porte de leur ville, & assemblerent les anciens de la ville,

15 Et tous accoururent depuis le grand iusqu'au petit. Car ce leur estoit vne chose incroyable qu'elle fust venue. Adonc ils ouurirent les portes, & les receurent.

16 Puis ayans allumé du feu pour voir, ils se mirent à l'entour d'elle.

17 Adonc elle s'escria à haute voix, Louez C Dieu, louez Dieu, car il n'a point destourné sa misericorde de la maison d'Israel:

18 Mais a nauré nos ennemis par ma main en ceste nuict.

19 Et tirant la teste hors du sac, elle leur monstra, & dit, Voicy la teste d'Holoferne capitaine general de l'armée des Assyriẽs. Voicy le pauillon auquel il dormoit en ses yurongneries. Le Seigneur l'a frappé par la main d'vne femme.

20 Le Seigneur vit, lequel m'a gardé en la voye par laquelle i'ay cheminé. Car mon regard a deceu Holoferne en sa perdition: & n'a point commis peché auec moy en pollution ne vilenie.

21 Adonc le peuple fut grandement estonné.

22 Et s'enclinans, adorerent Dieu: & dirent d'vn accord, O nostre Dieu, loué sois-tu, qui as aneanti auiourd'huy les ennemis de ton peuple.

23 Apres, Osias dit, O fille, tu es benite deuant le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes de la terre.

24 Benit soit le Seigneur Dieu createur du D ciel & de la terre,

25 Lequel t'a addressée à frapper la teste du capitaine de nos ennemis. Car tõ esperãce ne sera iamais ostée du cœur des hõmes qui aurõt souuenãce de la force de Dieu à perpetuité. Que Dieu te tourne cecy à louãge eternelle, & te vueille recõpẽser, puis que tu n'as poït espargné ta vie pour l'afflictiõ de nostre nation: mais tu as subuenu à nostre cheute, cheminant tout droit deuant nostre Dieu. Et tout le peuple dit, Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

CHAP. XIIII.

¶ 6 *La teste d'Holoferne pendue à la muraille.*
7 *Achior se conuertit.*

1 ADonc Iudith leur dit, Escoutez moy aussi, freres. Prenans ceste teste, pendez-la au plus haut de vostre muraille.

2 Incontinent que le poinct du iour luira, & que le soleil sera sorti sur la terre, chacun prenne ses bastõs de guerre, & tous les plus vaillans d'entre vous sortent de la ville: & leur donnerez vn capitaine, à fin qu'ils s'en aillent

aillent comme voulans descendre en la plaine sur le guet des Assyriens: toutesfois que ils n'y descendent point.

3 Alors ceux-cy prenans leurs armes, s'en iront en leur camp, pour esueiller les capitaines de l'armée des Assyriens,

4 Qui courront à la tente d'Holoferne, & ne le trouueront point. Parquoy frayeur les surprendra,

5 Et fuiront de deuant vous: & vous alors les poursuiuãs auec tous les habitãs des mõtagnes d'Israel, les accablerez ainsi qu'ils passeront. Mais deuant que faire cela, appelez moy Achior Ammonite, à fin qu'il voye celuy q̃ a mesprisé la maison d'Israel: & qui l'a

B enuoyé vers no⁹ cõme à la mort. On appela dõc Achior de la maison d'Osias: lequel estãt venu & voyãt la teste d'Holoferne en la main d'vn hõme, au milieu de l'assẽblée du peuple, tomba le visage en terre, & le cœur luy faillit. Mais quãd on l'eut leué, il se ietta aux pieds de Iudith, luy faisãt la reuerẽce & disãt, Tu es digne d'estre louée en to⁹ les tabernacles de Iuda, & en to⁹ peuples, lesquels oyãs ta renõmée, serõt estõnez. Main tenant donc declare-moy toutes les choses que tu as faites en ces iours. Lors Iudith luy raconta au milieu du peuple. toutes les choses qu'elle auoit faites, depuis le iour qu'elle estoit sortie, iusqu'à l'heure p̃sente, qu'elle parloit à eux. Et quãd elle eut acheué de parler, le peuple s'escria à haute voix, & iettoyent voix de resiouissance par la ville.

C 6 Et Achior voyant toutes les choses que le Dieu d'Israel auoit faites, creut droitement à Dieu, & circoncit la chair de son prepuce: & fut adioinct à la maison d'Israel, iusqu'au iourd'huy.

7 Tantost apres que le poinct du iour fut leué, ils pendirent la teste d'Holoferne à la muraille. Et chacun print ses armes, & sortirent tournans en limaçon, iusques au lieu par ou on commence à monter la mõtagne.

8 Ce que voyans les Assyriens, le firent sauoir à leurs capitaines, qui vinrent aux coronnels & principaux, & à tous ceux qui auoyent charge d'eux.

9 Et vinrent en la tente d'Holoferne, disans à son principal maistre d'hostel, Esueille nostre prince, car ces esclaues ont prins la hardiesse de descendre contre nous en bataille, à fin qu'ils soyent desfaits du tout.

10 Alors Bagoas entra, & frappa à l'huis du tabernacle, pource qu'il pensoit qu'il dormist auec Iudith.

11 Mais pource que nul ne respondoit, poussant l'huis, il entra en la chambre, & le trouua ietté tout mort sur le paué, & que la teste luy estoit ostée. Parquoy s'escriant à haute voix auec pleurs & gemissemens & grans cris, deschira ses vestemens.

D 15 Apres il entra au tabernacle, ou Iudith auoit accoustumé d'habiter, & ne la trouua point. Ainsi il saillit dehors vers le peuple,

16 Et s'escria, Ces esclaues ont fait vne lascheté. Vne femme Hebrieuë a deshonoré la maison du roy Nabuchodonosor. Car voicy Holoferne à terre, & n'ha point de teste.

17 Les capitaines des Assyriens oyans ces paroles, deschirerent aussi leurs vestemens. Et leur cœur fut fort troublé.

18 Et y eut grnnd cri, & fort grand bruit par le camp.

CHAP. XV.

¶ 2 *Les Assyriens s'enfuyent.* 3 *Les Israelites les poursuiuent.*

1 CEux qui estoyent par les tentes, oyans les nouuelles, furent comme transportez, de ce qui auoit esté fait. Et crainte & frayeur tomba sur eux:

2 Tellement qu'il n'y auoit hõme qui sceust tenir son reng: mais tous ensemble esperdus s'enfuyoyent tant par le chemin qu'ils trouuoyent de la plaine, cõme de la montagne. Pareillement ceux qui auoyent campé en la montagne pour enuironner Bethulie, furent aussi tournez en fuite.

3 Alors ceux des Israelites qui estoyẽt gens de fait, se ruerent sur eux.

4 Osias aussi enuoya en Betomastaim, en Bebai, en Cobe, en Cola, & en toute la contrée d'Israel, pour faire sauoir ce qui estoit aduenu, à fin que tous se ruassent pour desconfire les ennemis. B

5 Les Israelites ayãs entẽdu les nouuelles, se ietterẽt sur eux tous d'vn cõmun accord, & les deffirẽt iusques en Coba. Semblablemẽt ceux qui estoyẽt venus de Ierusalẽ & de toute la mõtagne, apres qu'on leur eut annõcé ce qui estoit aduenu au camp de leurs ennemis, auec ceux de la regiõ de Galaad & de Galilée leur firẽt vne grãde playe, les poursuiuans iusqu'en Damas & aux limites d'icelle.

6 Mais le reste des habitans de Bethulie se ietterent sur le camp des Assyriens. & le pillerent, & y eurent de grandes richesses.

C 7 Les enfans d'Israel estans retournez de la deffaite, eurẽt le reste de la cõqueste: tellement que les bourgades & les villes tant de la montagne que de la plaine, eurent vn grand butin. Car le pillage estoit fort gros.

8 Apres cela, Ioachim grand sacrificateur, & le conseil des enfans d'Israel qui habitoyent en Ierusalẽ vinrẽt pour cõfermer les benefices q̃ Dieu auoit faits à Israel, & pour voir Iudith, & parler à elle amiablement:

9 Lesquels entrez vers elle, la benirent d'vn accord, & luy dirent, Tu es l'exaltation de Ierusalem, la grande gloire d'Israel, la magnificence de nostre nation,

10 Tu as fait toutes ces choses par ta main. Tu as fait beaucoup de biẽ à Israel. Et tel a esté le bõ plaisir de Dieu. Que tu sois benite deuãt le Seigneur tout-puissãt à toutiamais.

11 Et tout le peuple dit, Ainsi soit-il.

12 Ainsi donc le peuple fut trente iours à piller le camp:

D 13 Et donnerent à Iudith la tente d'Holoferne, auec toute sa vaisselle d'argent, ses licts, ses bassins, & tout son bagage: laquelle les chargea sur ses mulets, & ayant attelé ses chariots, les chargea aussi dessus.

14 Cependant, toutes les femmes d'Israel accouroyent pour la voir: & la benissoyent. Et firent vne danse entre-elles à son honneur. Adonc elle print des brãches en ses mains, & en dõna aussi aux femmes qui estoyẽt auec elle: elles aussi luy firent vne couronne d'oliuier, & à celle qui l'auoit accõpagnée. Ainsi elle vint deuant le peuple en danse, marchant deuãt toutes les femmes. Et tous

les Israelites suyuoyent en armes auec couronnes,& cantiques en leur bouche.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Cãtique de Iudith.* 2 *Sa cõtinẽce,* 28 *sa mort.*

1 A Doc Iudith cõmença ce Cantique pour confession de louange en tout Israel. Et tout le peuple chantoit à haute voix.

2 Commẽcez en l'hõneur de mon Dieu auec tabourins: châtez à mon Seigneur auec cymbales. Chantez luy Pseaume en accord: exaltez sa louange,& reclamez son Nom.

3 Car c'est le Dieu qui rompt les guerres,

4 Qui a dressé son camp au milieu du peuple, & m'a deliuré de la main de ceux qui me persecutoyent.

5 Assur est venu du costé d'Aquilon: il est
Sus 2.b.11 venu auec les milliers de son armée, *dont la multitude a espuisé les torrens,& la chevalerie a couuert les vallées.

6 Il se vẽtoit de brusler mes regiõs, de tuer ma ieunesse au trenchãt de l'espée, froisser cõtre terre mes enfans qui allaitoyent, saccager mes petits enfãs, butiner mes vierges.

7 Le Seigneur tout-puissant les a frustrez par la main d'vne femme.

8 Car le fort n'est pas tombé par la main des ieunes gens: & les fils des Geans ne l'ont point frappé, les Geans robustes ne l'ont
Sus 10. d.17 point assailli: *mais Iudith fille de Merari l'a deffait par la beauté de sa face.

9 Car elle a deuestu la robbe de son vefuage, pour remettre au dessus ceux qui estoyent pressez en Israel.

10 Elle a oinct sa face d'onguens,& a agencé ses cheueux en coiffe: elle a prins vne robbe de lin pour le deceuoir.

11 Les patins d'icelle ont rauy ses yeux. Et sa beauté a prins son ame prisonniere. L'espée a passé par son col.

B 12 Les Perses ont trẽblé de sa hardiesse,& les Medées ont esté effrayez de son audace.

13 Adonc mes affligez se sont esgayez, & mes foibles se sont escriez: & ils en ont esté estonnez. Ils ont eleué leurs voix. Ils ont esté chassez.

14 Les fils des ieunes filles les ont percez,& les ont naurez comme fugitifs. Ils sont peris par la batture de mon Dieu.

15 Ie chanteray au Seigneur hymne & louange.

16 Seigneur, tu es grand & glorieux, admirable en force& inuincible!

17 Que toutes tes creatures te seruent.* Car tu as dit le mot,& elles ont esté faites. Tu as enuoyé ton Esprit, il les a edifiées: & n'y a nul qui resiste à ta voix.
Ge.1.c.24 pse.33.b.9

18 Car les montagnes tressaillent de leurs fondemens auec les eaux. Les rochers decoulent comme la cire en ta presence.

19 Neãtmoins tu seras gracieux à ceux qui te C craignent. Car c'est peu de chose de tout sacrifice odoriferãt,& peu de chose de graisse bruslée en holocauste. Mais celuy q craint le Seigneur, est de grand pris à tousiours.

20 Malheur sur les gens qui s'eleuent contre ma maison. Le Seigneur tout-puissant en fera la vengeance au iour du iugement.

21 Enuoyant du feu & des vers sur leurs corps, dont le sentiment les fera lamenter à tout iamais.

22 Puis quand ils furent entrez en Ierusalem, ils adorerent le Seigneur. Et incontinent le peuple s'estant purifié, offrit des holocaustes,& presens volontaires,& leurs dons.

23 Iudith aussi dedia tout le bagage d'Holoferne que le peuple luy auoit donné. Et du pauillon qu'elle auoit prins de la chambre, elle fit vne oblation sacrée au Seigneur.

24 Ainsi le peuple se resiouit en Ierusalẽ au- D pres du Sãctuaire par l'espace de trois mois,

25 Et Iudith y demoura auec eux. Apres cela, chacũ retourna chez soy. Et Iudith reuint en Bethulie,& demoura sur son biẽ tout le tẽps de sa vie, estãt fort honorée en tout le pais.

26 Plusieurs desirerent de l'auoir: mais iamais homme n'eut sa compagnie, tant que dura sa vie, depuis l'heure de la mort de son mari Manasses.

27 Apres elle fut recueillie auec son peuple. Mais elle fut bien fort haussée en grãdeur:

28 Et vieillit en la maison de son mari ayãt vescu iusques en l'aage de cent & cinq ans. Et dõna liberté à sa châbriere. Apres cela, elle mourut en Bethulie. Et on l'enseuelit au sepulchre de son mari Manasses.

29 *Toute la maison d'Israel la pleura par sept iours. Mesmes deuant que mourir elle distribua ses biens aux plus prochains parens de Manasses son mari,& d'elle.
Gene.50. b.10

30 Et tout le temps qu'elle vescuit, il n'y eut personne qui espouãtast Israel iusques long temps apres sa mort.

La Sapience de Salomon.

Lequel liure ne se trouue escrit en Hebrieu, ains seulement en Grec.

CHAP. I.

¶ 1 *Exhortation à cercher Dieu & sa iustice: & le moyen de ce faire.*

1.Rois 3. a.3 esa.56.a.1

1 AIMEZ iustice, vous qui estes iuges en la terre, enquerez vous du Seigneur en bonté, & le cerchez en simplicité de cœur:

Deut.4. e.29 2.chro.15 a.4

2 *Car il est trouué de ceux qui ne le tentent point: & se mõstre à ceux qui ont foy en luy.

3 Car les pensées de trauers separẽt de Dieu: & la puissance en la voulant esprouuer, corrige les fols.

4 Pource qu'en vn cœur malicieux sapience n'entrera point, & n'habitera point au corps obligé & assuietti à peché.

5 *Car le sainct Esprit de discipline fuit la feintise, & se retire des pensées folles, & est redargué par l'iniquité suruenante.
Iere 4.e.22

6 *Car l'Esprit de sapiẽce est bening: & n'ab- *Gal.5.d.22*
sout point celuy qui a blasphemé de ses le- B
ures, entant que Dieu est tesmoin des pensées d'iceluy, & le vray speculateur de son cœur,& l'auditeur *de ce qui sort* de sa lãgue.

7 Car l'Esprit du Seigneur remplit toute la terre, & en maintenant toutes choses, entend bien ce qu'on dit.

8 *Pourtant celuy qui deuise de meschan- *1.Rois 2. g.44*
tes cho-

tes choſes ne peut luy eſtre caché, & le iugement ordonné pour le chaſtiement, ne le laiſſera point paſſer.

C 9 Car il y aura inquiſition faite des diſcours du meſchant: & le ſon de ſes paroles viendra *iuſques* à Dieu, pour la correction de ſes iniquitez.

10 Pource l'aureille de courroux oit toutes choſes, & le bruit de murmures ne ſe cele point.

11 Gardez-vo⁹ dõc de murmure, leq̃l ne ꝓfite de rien: & retenez voſtre lãgue qu'elle ne babille: car la parole couuerte ne s'en ira poit en vain: & la bouche qui ment, tue l'ame.

D 12 Ne pourchaſſez point la mort par la faute de voſtre vie, *& n'attirez à force voſtre perdition par les œuures de vos mains.

*Deut.4. d.23 Eze.18. d.32,& 33. c.11

13 *Car Dieu n'a point fait la mort, & ne prend plaiſir à voir perir les viuans:

14 Veu qu'il a creé toutes choſes pour eſtre, & les ⁰nations du monde ſont capables de ſalut, le venin de perdition n'eſt en iceux: & le royaume des enfers n'eſt en la terre.

⁰ou, cõmẽcemens.

15 Car iuſtice *eſt perpetuelle*, & immortelle: & iniuſtice eſt vne acquiſition de mort.

16 Laquelle les iniques ont fait venir par leurs faicts & leurs dicts: puis en eſtimant qu'elle fuſt leur amie, ils en ſont ſeichez, & ont fait cõplot auec elle: car ils ſont dignes d'eſtre de ſon coſté. CHAP. II.

¶ 1 *Les penſées des meſchans*, 10 *leur conſeil contre le iuſte.*

Iob 7.a.1 matth.22. c.23 1.cor.15. d.32

1 POurce *les meſchans* ont dit en eux-meſmes faiſans leurs faux diſcours: * Le temps de noſtre vie eſt brief, & plein d'ennuy, il n'y a point de remede cõtre la mort de l'homme, & ne fut oncques cognu perſonne qui ſoit retourné d'enfer.

2 Car nous ſommes nais d'auenture, & puis nous ſerõs cõme ſi nous n'euſsiõs point eſté, d'autant que l'haleine de nos narines n'eſt qu'vne fumée, & noſtre parler eſt comme vne eſtincelle partant de noſtre cœur.

3 Laquelle eſtant eſteinte, noſtre corps deuiendra cendre, & l'Eſprit ſera eſpars comme l'air coulãt: & noſtre vie paſſera comme la trace d'vne nuée, & ſe diſſoudra, comme vn brouillar chaſſé par les rayons du ſoleil, & abbaiſſé par la chaleur d'iceluy.

4 Et noſtre nom ſera oublié auec le temps, & nul n'aura memoire de nos faits.

1.Chr.19.d B 5 *Car noſtre temps eſt comme vne ombre qui paſſe, & n'eſt poſsible de retirer le pied *hors* noſtre fin, car elle eſt ſeellée, & nul n'en retourne.

Eſa.22. b.13,& 56 d.12 1.cor.15. d.32

6 *Venez donc, & faiſons grand chere des biens que nous auons: employons à bon eſcient les creatures, & la ieuneſſe.

7 Empliſſõs-no⁹ du meilleur vin, & de parfums: que la fleur du tẽps ne no⁹ paſſe poit.

8 Soyons couronnez de boutons de roſes, auant qu'elles ſoyent fleſtries.

9 Qu'il n'y ait point vn d'entre nous, qui ne ſe ſente de noſtre vaillance: laiſſons par tout les marques de plaiſir: car c'eſt noſtre part, & noſtre heritage.

10 Foulons le poure iuſte, & n'eſpargnons point la veſue, & n'ayons en reuerence quel conque les cheueux blancs des vieillars qui ſont de long temps.

11 Noſtre force ſoit vne loy d'iniuſtice: car ce qui eſt foible eſt trouué inutile.

12 Or donc dreſſons vne embuſche pour ſurprendre le iuſte, puis qu'il nous eſt nuiſible, & contraire à nos beſongnes: il nous reproche les pechez commis cõtre la Loy, & nous blaſme des fautes de noſtre façon de viure. C

13 *Il ſe vante qu'il ha cognoiſſance de Dieu, & s'appele fils du Seigneur. *Matth.27. e.43*

14 *Il eſt fait pour reprendre nos penſées.

15 *Il nous eſt grief meſmes à le regarder: pource q̃ ſa vie n'eſt ſemblable à celle des autres, & differe des autres en ſes voyes. ⁰ou, ſeruiteur. *Iean 7.a.6 Eſa.53.c.8*

16 Nous ne ſommes eſtimez de luy non plus que fauſſe monnoye, & s'abſtient de nos faits comme de villenies, eſtimãt bien-heureuſe la fin des iuſtes, & ſe glorifiant d'auoir Dieu pour ſon pere.

17 Voyons *doncques* ſi ſes propos ſont veritables, & eſprouuons ce qui luy doit aduenir. D

18 *Car ſi le iuſte eſt fils de Dieu, il prendra la querelle pour luy, & le deliurera des mains de ſes aduerſaires. *Matth.27. e.48. pſe.22.b.9*

19 *Examinons-le par iniures & tormens, à fin que nous cogniſsions ſa douceur, & que nous eſprouuions ſa patience. *Iere.11. d.19*

20 Condamnons-le à mort infame, car il ſera ⁰ſecouru, s'il eſt vray ce qu'il dit. ⁰ou, contregardé, à ce qu'il dit.

21 Ils ont ainſi penſé, & ont failli, pource que leur malice les a aueuglez.

22 *Et n'ont point ſceu les ſecrets de Dieu, ny eſperé le loyer de iuſtice, & n'ont iugé quel eſt le loyer des ames irreprehenſibles. *Ro.11.c.22* ⁰ou. ſainteté

23 *Car Dieu a creé l'homme, pour eſtre incorruptible, l'ayant fait eſtre vne repreſentation de ſa propre ſemblance. Ge.1.d.27, &2.b.7, &5.a.1*

24 *Mais par l'enuie du Diable la mort eſt entrée au monde: & ceux qui ſont de ſa partie l'eſſayent. *eccleſiaſti. 17.a.1 Gen.3.a.2*

CHAP. III.

¶ 1 *Le ſalaire des fideles & infideles.*

1 MAis * les ames des iuſtes ſont en la main de Dieu: & nul torment ne les touchera: *Deut.33. a.3*

2 Il a ſemblé aux yeux des fols qu'ils mouroyẽt: & leur iſſue a eſté eſtimée ãgoiſſeuſe. *Sous 5.a.4*

3 Et *a ſemblé* à leur depart d'auec nous, qu'ils eſtoyent perdus, mais ils ſont en paix.

4 Que s'ils ont ſouffert tormens deuant les hommes, *leur eſperance eſtoit pleine d'immortalité. 1.Pier.1. c.13*

5 Et ayans eſté legerement ⁰chaſtiez receue rõt beaucoup de biẽs, pource que Dieu les a eſprouuez, & les a trouuez dignes de ſoy. ⁰à ſauoir. *gnement.*

6 Il les a eſprouuez comme l'or en la fournaiſe, & les a acceptez comme vn ſacrifice d holocauſte: & aura egard ſur eux quand il ſera temps. *Exod.16. a.2 deut.8.a.2* B

7 * Ils reluiront, & s'eſpardront par tout cõme les eſtincelles par dedẽs les roſeaux. *Matth.13. f.43*

8 *Ils iugeront les nations, & auront domination ſur les peuples, & leur ⁰ Seigneur regnera à touſiours. *Matth.19. d.28* ⁰ou, le Seigneur. *1.cor.6.a.2*

9 Ceux qui ſe ſeront fiez en luy entendront la verité: & les fideles ſeront permanens auec luy en dilection: car grace & miſericorde eſt à ſes ſaincts, & ha ſoing de ſes eleus. *gnera ſur eux à,&c.*

10 *Mais les meſchans aurõt leur punitiõ de meſmes leurs pẽſées, qui n'ont tenu cõte du iuſte, & ſe ſont reuoltez contre le Seigneur. *Matth.25. d.41.46*

11 Car celuy eſt malheureux qui ne tient conte de ſapience & diſcipline: & l'eſperance d'iceux eſt vaine : leurs trauaux ne leur ſeruent de rien, & leur ſont inutiles.

C 12 Leurs femmes ſont folles, & leurs enfans mauuais.

Eſa.54.a.1 luc 23.d.29 gal.4.d.27 13 Leur lignée eſt maudite: *pourtant la ſterile eſt bienheureuſe, & celle qui n'eſt point pollue, laquelle n'a point cognu le lict en peché : elle aura fruict quand viſitation des ames ſera faite.

Eſa.56.6.6 14 *Et le chaſtré qui n'a point fait de cas enorme par ſes mains, & n'a penſé contre Dieu choſes meſchantes: certainement grace exquiſe de foy luy ſera donnée, & condition deſirable au temple du Seigneur.

D 15 Car le fruict des bons labeurs eſt plein de bonne renommée, & la racine de ſapience ne peut faillir.

16 Mais les fils des adulteres ſeront imparfaits, & la ſemence du lict inique ſera exterminée:

17 De ſorte qu'encores qu'ils ſoyent de longue vie, ſi ſeront-ils contez pour rien, & leur derniere vieilleſſe ſera ſans honneur.

18 Et s'ils ſe meurent bien toſt, ils n'auront point d'eſperance ne de cõſolation au iour de l'inquiſition.

19 Car la fin de la generation inique eſt horrible.

CHAP. IIII.

¶ 1 *De la lignée des bons & meſchans, & de leur iſſue.*

1 IL vaut mieux n'auoir point d'enfans, & auoir vertu: car la memoire d'icelle eſt immortelle, d'autant qu'elle eſt cognue de Dieu & des hommes.

2 Leſquels l'enſuyuent quand elle eſt preſente, & la deſirent quand elle s'abſente, puis eſtant couronée, elle triomphe *ou, en ce monde.* à touſiours, apres auoir eſté victorieuſe aux combats honneſtes qui ſont ſans blaſmes:

3 Mais la multitude des meſchãs abõdãs en lignée, ne viẽdra point à profit: & les plãtes baſtardes ne prendrõt point racine bien auant, & n'aſſerront point fondement ferme:

Iere.17.a.6 matth.7.c.19 4 *Car encores qu'elles iettẽt des branches pour vn temps, toutesfois n'eſtãt ſeurement fondées, elles ſeront esbranlées du vent, & deſracinées de la violence des vens.

B 5 Les branches auãt que venir à pleine croiſſance ſeront briſées: & les fruicts n'en vaudront rien, ains ſerõt trop ſurs pour en manger, & ne pourront ſeruir à rien.

6 Car tous les fils qui naiſſent d'vn dormir illegitime ſont teſmoings de la meſchãceté de leurs parens, quand on les interrogue.

7 Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort, il ſera en repos.

8 Car la vieilleſſe venerable n'eſt pas celle qui eſt longue, ne celle qui eſt nombrée par la multitude des ans:

9 Mais la prudence eſt vieilleſſe aux hommes: & la vie ſans tache, eſt l'aage ancien.

Gen.5.c.14 heb.11.a.5 Enoch. 10 *Celuy qui a pleu à Dieu, a eſté bien aimé: & pource qu'il viuoit parmi les pecheurs, il en a eſté tranſporté.

11 Il a eſté rauy, à fin que la malice ne changeaſt ſon entendement, ou que fraude ne deceuſt ſon ame.

C 12 Car meſchanceté par ſon enſorcellement obſcurcit le luſtre de vertu, & l'inconſtance des appetis peruertit l'entendement qui eſt ſans malice.

13 Eſtant bien toſt mort, il a accompli beaucoup de temps.

14 Car ſon ame eſtoit plaiſante à Dieu, pource s'eſt-il haſté de le tirer d'ẽtre l'iniquité.

15 Toutesfois les peuples voyent, & n'entendent pas telles choſes, & ne les mettent point en leurs cœurs: à ſauoir que grace & miſericorde eſt en ſes ſaincts, & ſon regard ſur ſes eleus.

16 Mais le iuſte qui eſt mort, condamne les meſchans qui viuent: & la ieuneſſe bien toſt acheuée, *condamne* la lõgue vie de l'iniuſte.

17 Car ils verront la fin du ſage, & ne penſeront point ce que le Seigneur à deliberé d'en faire, & pourquoy il l'aura aſſeuré. D

18 Ils le verront, & n'en tiendront conte: mais le Seigneur ſe mocquera d'eux:

19 De ſorte qu'apres cela, ils decherrõt ſans hõneur, & *ſerõt* à touſiours en opprobre entre les morts. Car il les iettera par terre la teſte la premiere, ſans qu'ils ſachent parler: & les esbrãlera depuis les fondemens, dont ils ſeront deſolez iuſqu'au bout. Ils ſeront en douleur, & leur memoire perira.

20 Ils deuiendront craintifs en penſant à leurs pechez: & leurs enormitez leur viendront au deuant pour les conuaincre.

CHAP. V.

¶ 1 *La conſtance des iuſtes contre les perſecuteurs,* 17 *Le ſalaire des bons & des meſchans.*

1 ALors le iuſte ſe trouuera en grãde aſſeurance deuant la face de ceux qui l'ont tormenté, & qui ont reietté ſes trauaux.

2 *Leſquels* en le voyant, ſerõt troublez d'horrible crainte: & ſeront tous effrayez de le voir ſauué contre leur attente.

3 Adonc changeans d'opinion, & ſouſpirans de l'angoiſſe qu'ils auront en leurs eſprits, diront entr'eux, Voicy celuy duquel autresfois nous rions, & faiſions des prouerbes de deshonneur.

4 *Nous inſenſez eſtimions ſa vie eſtre forcenerie, & ſa mort infame. *Sus 2.a.3*

5 Et comment eſt-il conté entre les fils de Dieu, & ha ſa part entre les ſaincts?

6 Nous auons donc fouruoyé hors du chemin de verité, & la lumiere de iuſtice ne nous a point eſclairez: & le ſoleil de iuſtice ne s'eſt point leué ſur nous.

7 Nous no° ſõmes laſſez en la voye d'iniquité & de perditiõ, & auõs cheminé par voyes eſgarées, ignorans la voye du Seigneur. B

8 *Que no° a profite l'orgueil? ou que nous ont apporté les richeſſes auec la vanterie? *Pro.11.a.8*

9 *Toutes ces choſes ſont paſſées comme vne ombre, & comme vne poſte qui paſſe à grand haſte. *1.Chro.29. d.15 ſus 2.a.5*

10 Ou cõme le nauire q̃ trauerſe l'eau eſmeuë de vagues, duq̃l on ne peut trouuer la trace quãd il eſt paſſé, ne le ſẽtier parmy les flots

11 Ou comme l'oiſeau qui vole au trauers de l'air, * du chemin duquel n'eſt trouuée aucune apparence: mais ſeulement batant l'air leger de ſes ailes, & le fendant d'vne force bruyante, par le mouuement de ſes ailes paſſe tout outre, & puis n'eſt trouuée aucune marque de ſon paſſage. *Pro.30. c.19*

12 Ou

12 Ou comme quand la sagette est tirée au blanc, l'air qui en est diuisé, soudain se reserre en soy, tellement que son passage ne se peut apperceuoir.

C 13 Ainsi nous, apres auoir esté nais, *incontinent* defaillons, & ne pouuons monstrer aucune enseigne de vertu: car nous sommes consumez en nostre mauuaistié,

14 Pource que l'esperance du meschant est comme la poudre emportée du vent, & comme l'escume deliée qui est espanchée par la tempeste, & cõme la fumée esparse du vent, & comme passe la memoire d'vn homme qui ne loge qu'vn iour en quelque lieu.

15 Mais les iustes viuent à iamais: leur salaire est au Seigneur, & le Souuerain ha le soing d'eux:

16 Pourtãt ils prendront le royaume d'honneur, & le diademe de beauté de la main du Seigneur: car il les couurira de sa dextre, & les defendra de son bras, *cõme d'vn bouclier.*

17 Il prendra sa ialousie, & s'en armera *de toutes pieces*, & armera ses creatures pour se

D venger de ses ennemis.

Epheſ.6. 18 *Il vestira iustice pour cuirace, & prendra
b.13 pour armet iugement veritable.
eſa.59. 19 Il prẽdra saincteté pour pauois inuincible.
d.16 20 Il aiguisera son ire cruelle pour espée, & tout l'vniuers se ioindra auec luy, pour combatre les insensez.

21 Les foudres lancées frapperont de visée: & comme d'vn arc partant des nuées roidement enfoncé, donneront droit au but.

22 Les gresles serõt iettées comme de la roideur d'vne fonde *qui est en la main d'vn homme enflambé* de courroux: l'eau de la mer s'indignera contr'eux, & les fleuues courans aual *abysmeront.

Grec. ſe deſborderont impetueuſemẽt. 24 L'Esprit de vertu leur sera contraire, & les escourra comme vn tourbillon de vent: de sorte qu'iniquité rendra toute la terre deserte, & malheur renuersera les thrones des puissans.

CHAP. VI.

¶ 1 *Aduertiſſement aux Rois & princes.* 8 *Le Seigneur n'eſpargnera perſonne.*

1 OR doncques Rois escoutez, & entendez: vous iuges des fins de la terre, apprenez.

3 Prestez les aureilles vous qui gouuernez les peuples, & qui vous glorifiez de la multitude des nations:

Rom.13. a.2 4 *Car puissance vous est donnée par le Seigneur, & principauté par le Souuerain: lequel fera enqueste de vostre vie, & sondera vos pensées:

5 Pource qu'estãs ministres de son royaume, vo⁹ n'auez iugé droitemẽt, negardé la Loy, & n'auez cheminé suyuãt la volõté de Dieu.

6 Il vous apparoistra auec horreur, & bien tost: car iugement rigoureux sera fait de ceux qui sont par dessus les autres.

7 Le pl⁹ petit est digne de misericorde: mais

B les puissans serõt rigoureusemẽt examinez.

Deut.10. d.17 8 *Car le Seigneur de tous n'espargnera per sonne, & ne craindra la grandeur d'aucun: car il a fait le petit & le grand, & egalement ha soing de tous.

9 Mais aux plus forts est appareillée la plus forte enqueste.

10 C'est doncques à vous Rois, que ie parle: à fin que vous appreniez sapience, & ne bronchiez point.

11 Car ceux-la qui auront gardé saincteté sainctement, seront reputez saincts: & ceux qui l'auront appriſe, trouueront excuse.

12 Conuoitez donc mes paroles, & les desirez: & vous *en* serez enseignez.

13 Sapience est claire, & ne se flestrit iamais: elle se voit facilemẽt de ceux qui l'aiment, & se trouue de ceux qui la cerchent.

14 Elle deuance ceux qui la desirent, pour se monstrer la premiere à eux.

15 Qui se leuera dés le matin pour elle, ne C sera point en peine: car il la trouuera assise à sa porte.

16 Penser doncques à icelle, est le comble de science: & qui aura veillé pour elle, sera bien tost asseuré.

17 Car elle circuit cerchant ceux qui sont dignes d'elle: & se monstre alaigrement à eux par les chemins, venãt au deuant d'eux en tous leurs pensemens.

18 Car le commencement d'icelle est le vray desir de science: & de ceste sollicitude on vient à l'aimer:

19 De ceſt amour on viẽt à garder ses ordonnances: & de l'obseruation de ses ordonnances est l'asseurance d'immortalité:

20 Et l'immortalité nous rend prochains à Dieu.

21 Par ainsi, le desir de sapience fait paruenir au royaume.

22 *Vous doncques Rois des peuples, si vous *1.Ro.3.b.9*

23 prenez plaisir en thrones & en sceptres, aimez sapience, à fin que vous regniez à touſiours.

24 Or ie racõteray que c'est de sapience dés D son origine, & ne vous celeray les secrets: mais en feray enqueste dés le commencement de sa natiuité, mettant en euidence sa cognoissance: & ne parleray point de la verité comme en passant:

25 Ny ne tiendray le chemin de celuy qui seiche d'enuie: car tel homme ne sera point participant de sapience,

26 Mais la multitude des sages est la garde du monde, & le Roy prudent est l'asseurance du peuple.

27 Soyez donc enseignez par mes paroles, & il vous profitera.

CHAP. VII.

¶ 1 *Vne meſme entrée eſt à la vie à tous.*

1 IE suis certainement homme mortel aussi bien que les autres, & pareil à tous, *descendu* du genre terrestre, de celuy qui a esté le premier formé.

2 *I'ay esté fait de chair en dix mois dedens *Iob10.b.11* le ventre de ma mere: i'ay esté amassé en sang de la semence de l'homme, & par la delectation qui est conioincte au dormir.

3 Puis estant nay, i'ay tiray l'air commun, & suis tombé en la terre de pareille nature: i'ay ietté la premiere voix semblable à tous, en pleurant.

4 I'ay esté nourri entre les drapeaux, & en soing.

5 Car nul des Rois n'a eu autre commencement de natiuité.

6 *Vne meſme entrée est à tous à la vie, & *Iob 1.d.21* vne pareille issue. *1.tim.6*

7 Pourtant i'ay prié, & science m'a esté don- *6.7.*

née: i'ay inuoqué, & l'Esprit de sapience est venu en moy.
8 Ie l'ay preferée aux sceptres & aux thrones: n'estimãt rien les richesses au pris d'icelle.
Iob 28.c.15 9 *Et n'ay fait aucune comparaison de la pierre precieuse auec elle, car tout l'or du monde au regard d'elle n'est qu'vn peu de grauier: & l'argent sera estimé comme bouë s'il est mis aupres d'icelle.
10 Ie l'ay plus aimée que santé ne beauté, & ay proposé de l'auoir pour lumiere: pource que sa lueur ne peut estre esteincte.
1. Rois 3. b.19 matth. 6. d.33 11 *Tous biens doncques me sont venus ensemble auec elle, & cheuance innumerable par les mains d'icelle:
B 12 Et me suis resiouy en toutes choses, pource que sapiẽce va deuãt. Or ne sauoye-ie poĩt qu'elle fust la mere de toutes ces choses:
13 Et ie l'ay apprise sans fiction, & la communique sans enuie, & ne cache point les richesses d'icelle.
14 Car c'est vn thresor infini aux hommes, duquel ceux qui ont vsé, sont faits participans de l'amitié de Dieu, prisez à cause des dons de science.
15 Dieu m'a dõné grace de dire ce q̃ ie veux, de faire des discours de mesme la grandeur des choses q̃ me sont dõnées: car c'est luy q̃ cõduit à sapience, & qui addresse les sages:
16 Veu que nous sommes en sa main, nous & nos paroles, auec toute prudence & science de *tous* ouurages.
C 17 Il m'a donné la vraye cognoissance des choses qui sont, à fin que ie sceusse la disposition du monde, & les vertus des elemens,
18 Le commencement, la fin, & le milieu des temps, les changemens des solstices, & les mutations des saisons,
19 Les reuolutiõs des ans, les rãgs des estoiles
20 Les natures des animaux, & la felonnie des bestes sauuages, la force des vens, les discours des hommes, les differences des plantes, les vertus des racines.
21 Tellement que ie cognoy toutes choses tant secrettes que manifestes: car l'ouurier de toutes choses m'a enseigné par sapience:
22 D'autant qu'en icelle est l'Esprit entendu, sainct, vnique, abõdant en diuersité, subtil, vigoureux, clair & net, euident, ne nuisant à personne, aymant le bien, agu, qui ne peut estre empesché, bien faisant:
23 Humain, seur & ferme, sans chagrin, qui peut tout, regarde tout, & passe parmi tous esprits intelligibles, & purs & subtils.
D 24 Car il n'est point de mouuemẽt tãt viste, que sapiẽce ne passe en habilité: veu qu'elle attaĩt & entre par tout à cause de sa pureté.
25 D'autant qu'elle est vne vapeur de la vertu de Dieu, & vne pure influence decoulée de la gloire du Tout-puissant: pourtant elle ne peut estre suiette à aucune souillure:
Heb. 1. a.3 26 *Car elle est la splendeur de la lumiere eternelle, & miroir sans tache de la vertu de Dieu, & l'image de la bonté d'iceluy.
27 Par ainsi, combien qu'elle soit seule, elle peut toutes choses: & demourant en soy, elle renouuelle toutes choses: & par certaines espaces de temps, estant entrée dedens les saintes ames, elle fait les amis de Dieu, & les Prophetes.
28 Car Dieu n'aime personne, s'il n'habite auec sapience.
29 Pource qu'elle est plus belle que le soleil, & par dessus tous les rangs des estoilles: & si on fait comparaison d'elle à la lumiere, elle va deuant.
30 Car la nuict suyt la lumiere, mais la malice ne peut surmonter sapience.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Sapience gouuerne tout.* 9 *Les fruits d'icelle.*
1 ELle attaint donc en sa force d'vn bout à l'autre, & gouuerne toutes choses comme il appartient.
2 Ie l'ay aimée, & l'ay cerchée dés ma ieunesse: i'ay demãdé qu'elle me fust amenée pour femme & ay esté amoureux de sa beauté. *ou, l'ay demãdée pour*
3 La noblesse de sa race est rẽdue plus appa- *femme.* rẽte de ce qu'elle a cõuersé auecques Dieu: & le Seigneur de toutes choses l'a aimée.
4 Car c'est celle qui enseigne la discipline de Dieu, & qui elit les œuures d'iceluy,
5 Que si richesse est vne chose desirable en la vie, qui est-ce qui est plus riche que sapience, laquelle fait toutes choses?
6 Et si c'est prudence qui besongne, qui est meilleur ouurier qu'elle, entre toutes les choses qui sont *en nature*?
7 Si aucun aime iustice, les labeurs d'icelle ne sont que vertu. Car elle enseigne sobrieté, prudence, iustice, & force, qui sont profitables à la vie des hommes, plus que nulle autre chose.
8 Et si quelqu'vn desire l'experience de B beaucoup de choses, elle sait le passé, & iuge de l'aduenir: elle sait les ruses de paroles, & cõme il faut soudre les *argumẽs: elle preuoit les signes & les prodiges, & les eue- nemens des saisons, & des temps. *choses obscures Grec, enigmes.*
9 I'ay donc proposé de l'amener auec moy pour viure ensemble, sachant qu'elle me conseillera ce qui sera bon, & me sera consolation en mes soucis & ennuis.
10 Par elle i'auray honneur aux assemblées, & bonne estime enuers les anciens, combien que ie soye ieune.
11 Ie seray trouué subtil en iugement, & seray admirable en la presence des puissans.
12 Quãd ie me tairay, ils m'attendront: quãd C ie parleray, ils m'escouteront ententiuement: quand ie tiendray long propos, ils mettront la main sur leur bouche.
13 *D'auantage*, par icelle i'auray immortalité, & laisseray memoire eternelle à ceux qui viendont apres moy.
14 Ie gouuerneray les peuples, & les nations seront suiettes à moy.
15 Les Rois redoutez ayans ouy parler de moy, craindront: & me monstreray homme de biẽ aux assemblées, & preux en bataille.
16 Entrant chez moy, ie me reposeray auec elle: car sa conuersation n'ha point d'amertume: & sa compagnie point de tristesse, mais liesse & ioye,
17 *Or* pensant ainsi en moy-mesme, & reme- D morant en mon cœur qu'en accointant sapience on deuient immortel,
18 Et qu'en l'amitié d'icelle est tout honneste plaisir: & que des œuures de ses mains vient vne richesse qui ne defaut iamais, que par souuent practiquer en la frequentant, on ac-

on acquiert prudence: & que bonne renommée vient par la communication de ses deuis: ie la cherchoye çà & là, à fin de la prendre pour moy.

19 I'estoye aussi vn enfant ingenieux, & m'estoit escheuë vne bonne ame.

20 Ou plustost, estant bon, i'estoye venu en vn corps sans souillure.

21 Quand donc i'eu cognu que ie n'en pourroye iouir, si Dieu ne me la donnoit: & que cela mesme estoit sapience, de sauoir de qui estoit ce don, ie m'en allay au Seigneur, & le priay, disãt de tout mõ cœur CHAP. IX.

¶ 1 *Oraison de Salomon pour impetrer sapience,*

1 O Dieu des peres, & Seigneur de misericorde, qui as fait toutes choses par ta parole:

2 Et par ta sapience as ordonné l'homme, à fin qu'il dominast sur les creatures qui sont faites par toy.

3 Et gouuernast le mõde en saincteté & iustice, en dõnant iugement en droicture de cœur.

1. Rois 3. b. 9 4 *Donne moy celle sapience qui se tient assise pres de tes thrones, & ne me forclos point du nombre de tes enfans:

Pe. 116. c. 16 5 *Car ie suis tõ seruiteur, & fils de ta seruãte: homme foible & de petite durée, & encore moindre en intelligẽce de iugemẽs & de loix.

B 6 Car nõobstant que quelqu'vn fust parfait entre les *hommes, si ta sapience n'y est, il ne sera rien estimé.

*Grec, fils des hõmes.

1. Chro. 28. a. 5. & 2. chro. 1. b. 9 7 *Tu m'as eleu pour Roy de ton peuple, & pour iuge de tes fils & tes filles.

8 Tu m'as dit que i'edifiasse vn temple en ta saincte montagne, & vn autel en la cité de ton habitation, *qui fust* à la similitude de ton sainct tabernacle que tu as preparé dés le commencement.

Pro. 8. c. 12 9 Et auec toy ta sapience, qui cognoist tes œuures, laquelle aussi estoit presente alors que tu faisois le monde, & sait ce qui est plaisant à tes yeux, & ce qui est droict selon tes commandemens.

C 10 Enuoye-la de *tes* saincts cieux, & du siege de ta gloire: à fin qu'estant auec moy, elle s'employe à trauailler, & ie sache ce qui est agreable deuant toy.

11 Car elle sait & entend toutes choses: & me conduira sagement en mes faits, & me gardera par sa maiesté:

12 De sorte que mes œuures seront *bien* receuës, & gouuerneray iustement ton peuple, & seray digne des sieges de mon pere.

Esa. 40. c. 13 rom. 11. d. 34 1. cor. 2. d. 16 13 *Car qui est l'homme qui pourra sauoir le conseil de Dieu? ou qui pourra penser ce que Dieu veut?

14 Car les pensées des hommes mortels sont mal asseurées: & nos inuẽtions incertaines.

15 D'autant que le corps qui est corruptible, aggraue l'ame: & ce tabernacle *fait* de terre

D *appesãtit *trauaille l'esprit chargé de souci.

16 A grãd' peine pouuõs-nous cõprendre ce qui est en la terre: & ne pouuõs trouuer sans difficulté & trauail ce que nous auons en la main. Et qui est celuy q̃ a cognu de poinct en poinct les choses qui sont és cieux?

Esa. 40. c. 13 rom. 11. d. 34 1. cor. 2. d. 16 17 *Qui est celuy qui a entendu ton conseil, si tu ne luy as donné sapience, & ne luy as enuoyé tõ sainct Esprit des lieux treshauts?

18 Car c'est par ce moyen que sont dressez les sentiers de ceux q̃ habitẽt sur la terre, & q̃ les hõmes apprẽnẽt ce qui t'est agreable.

19 Lesquels sont sauuez par la sapience.

CHAP. X.

¶ 1 *Par sapience les enfans de Dieu iadis ont esté gardez, & leurs ennemis ruinez.*

1 C'Est elle qui a gardé le premier pere du monde, formé de Dieu, & creé seul, & qui le retira de sa cheute.

2 * Et luy donna force pour dominer sur toutes choses. Gen. 2. c. 20

3 *Mais l'inique en son ire se retirant d'icelle, perit en ses passions qui le pousserent à meurtrir son frere. Gen. 4. b. 8

4 *A cause dequoy, la terre estant couuerte du deluge, sapience la garda derechef, gouuernant le iuste par vn petit de bois. Ge. 7. b. 12

5 *Aussi quãd les nations furent cõfuses en leur cõplot malicieux, elle *trouua le iuste, & le garda sans reprehension deuãt Dieu, le maintenant fort & asseuré, parce qu'elle l'aimoit affectueusement comme son fils. Gen. 11. a. 1 *ou, cognut

6 *Icelle a deliuré le iuste quand les meschans perissoyent, ainsi qu'il fuyoit le feu qui descendit sur les cinq citez. Ge. 19. c. 17

7 De la meschanceté desquelles est encores tesmoignage la terre deserte qui fume, & les arbres portans fruicts qui ne viennent iamais à pleine maturité, auec la statue de sel toute droicte *qui est* pour memoire de l'ame incredule.

8 Car ceux qui mesprisent sapience, n'ont B pas eu seulement ce dõmage de ne cognoistre ce qui est bon: mais aussi ont delaissé aux viuans la memoire de leur folie, à fin qu'ils ne se peussent cacher mesmes aux choses esquelles ils ont failli.

9 Mais sapience a deliuré de peine ceux qui l'ont honorée.

10 *Icelle aussi guida par le droict chemin le iuste, fuyãt le courroux de son frere, & luy a mõstré le royaume de Dieu, luy dõnãt cognoissance des saictes choses. Elle l'a fait riche par trauailler, & a fait *p*fiter ses peines. Ge. 28. a. 5. c. 12

11 *Durãt l'auarice de ceux qui luy faisoyẽt tort, elle luy a tenu cõpagnie, & l'a enrichi. Ge. 30. g. 43.

12 Elle l'a gardé des ennemis, & asseuré cõtre ceux q̃ l'aguettoyẽt. Elle luy fit gagner le pris d'vn fort cõbat: à fin qu'il cognust q̃ la crainte de Dieu est plus forte q̃ toute chose. C

13 *Elle n'a point abondonné le iuste vendu, mais l'a deliuré du peché: & est descendue auec luy en la *prison, Ge. 37. f. 38 act. 7. b. 10 *Grec, fosse

14 *Et ne l'a delaissé estant aux ceps, tant qu'elle luy eust apporté le sceptre du royaume, & puissance à l'encontre de ceux qui l'oppressoyent: & monstra que ceux estoyẽt menteurs qui l'auoyent outragé, & luy a acquis eternelle renommée. Ge. 41. f. 40

15 *C'est elle qui a deliuré le peuple sainct, & la race sans reprehension, du peuple qui l'oppressoit. Exo. 16. 10

16 *Elle est entrée en l'ame du seruiteur du Seigneur, lequel s'opposa aux Rois terribles auec merueilles & miracles. Exod. 3. c. 10

17 Elle a rendu aux saincts le loyer de leurs D labeurs, & les a conduits par vn chemin merueilleux. Elle leur a esté de iour comme vne couuerte, & de nuict comme lumiere des estoilles.

Exod.14. c.21 18 *Elle les a passez par la mer rouge,& les a trauersez par l'eau profonde.

pse.78.b.13 19 Mais elle a noyé leurs ennemis *en la mer*,& puis les a tirez hors de la profondeur des gouffres.

Exod.14. c.35 20 *Par ainsi les iustes ont despouillé les meschans,*& ont chanté, o Seigneur, ton sainct Nom,& loué d'vn accord ta main qui les auoit defendus.

Exo.15.a.1 21 Car sapiẽce a ouuert la bouche des muets, & a rendu les lãgues des enfans eloquẽtes.

CHAP. XI.

¶ 1 *Narration des choses faites en Israel par la conduite de sapience.*

Exod.16. a.1 1 ELle a fait prosperer leurs œuures par le moyen du sainct Prophete.

2 Ils ont passé par les desers inhabitables:& planté leurs tentes aux lieux inaccessibles.

Exod.17. c.12 *Nomb.20. b.11* 3 *Ils ont tenu bon contre leurs ennemis, & se sont vengez de leurs aduersaires.

4 *Ils eurent soif, & te reclamerent: adonc il leur fut dõné de l'eau d'vn haut rocher,& d'vne pierre dure le remede contre la soif.

5 Car par les choses dont leurs ennemis ont

6 esté punis, *les enfans d'Israel* ont esté secourus en leurs necessitez:

7 Car en lieu de la source perpetuelle du

8 fleuue, leurs ennemis ont esté estonnez *de voir* du sang corrõpu, en reproche de l'edict qui commandoit de meurtrir les petis enfans:& tu as donné à ceux-cy de l'eau en abondance outre leur espoir,

9 Monstrant par la soif qu'ils eurent alors,

Exod.7. d.20 *Deut.8.a.2* *comme tu auois puni leurs ennemis.

10 *Car quand ils ont esté tentez par chastiement (ce que toutesfois tu fis en toute douceur,) ils ont cognu quels tourmens auoyent les infideles iugez en ton ire.

11 Car tu as esprouué ceux-cy en les admonnestant comme pere: mais tu as condamné les autres en les examinant comme vn Roy rigoureux.

12 Et tant ceux qui estoyent absens,que ceux qui estoyent presens, estoyent semblablement tourmentez:

13 Pource q̃ double ennuy les tenoit,&gemist semẽt,auec la souuenãce des choses passées.

14 Car quand ils ouirent que par leurs tourmens il aduenoit bien à ceux-cy, ils sentirent le Seigneur:

15 Et voyant ce qui estoit aduenu, ils ont eu en admiration celuy qui auoit esté exposé *à la mort, suyuant l'edict,& lequel* ils auoyent debouté en se mocquant, ayans bien vne autre soif que les iustes.

16 En apres pour recompense des folles fantasies de leur malice, desquelles estans deceus, *Sous 12. d.24* * ils ont adoré des serpens qui n'ont aucun vsage de raison,& d'autres villaines bestes, tu leur as enuoyé multitude de bestes sans raison, pour te venger d'eux,

17 A fin qu'ils cognussent que l'hõme est puni par les choses mesmes esquelles il peche.

Leuit.26. d.22 *Sous 16.a.1* *ieve.8.f.17* 18 *Car ta main toute puissante, & laquelle a creé le monde d'vne matiere confuse,n'auoit point faute de puissance pour leur enuoyer multitude d'ours,ou des liõs hardis,

19 Ou des bestes sauuages pleines de fureur, formées de nouueau,& incognues,lesquelles eussent ietté vne halaine bruslante comme le feu, ou eussent dardé des tourbillons de fumée,ou eussent ietté du feu espouantable par les yeux.

20 Desquelles non seulement la violence les eust peu accabler,mais leur seul regard terrible les eust peu faire mourir.

21 Et sans cela ils pouuoyent estre mis bas d'vne seule bouffée estans persecutez de ta vengeance & deffaits par ton esprit vertueux:mais tu as disposé toutes choses à la mesure,au nombre,& au pois. D

22 Car il est touſiours en toy de monstrer ta force merueilleuse en tout& par tout:& qui est-ce qui resistera à la force de ton bras?

23 Car tout le mõde est deuãt toy ainsi qu'vn grain aux bassins de la balãce, & cõme vne goutte de rosée,tõbée au matin sur la terre.

24 Mais tu as pitié de to⁹,d'autãt que tu peux tout: & fais semblant de ne voir point les pechez des hõmes,à fin qu'ils se repentent:

25 D'autant que tu aimes toutes choses qui sont,& ne hais nulles des choses que tu as *ou,reiettes* faites,car tu ne les eusses point creées, si tu les eusses hayes.

26 Et comment fust demouré ce que tu n'eusses point voulu? ou comment eust esté gardé ce que tu n'eusses ordonné?

27 Or donc tu espargnes tous, pource qu'ils sont à toy,o Seigneur amateur des ames.

CHAP. XII.

¶ 1 *La fin des afflictions.* 10 *La douceur de Dieu au milieu de sa rigueur.*

1 CAr tõ Esprit incorruptible est en tous.

2 Parquoy tu représ petit à petit ceux qui sont tombez:& les admonnestes,leur reduisant en memoire en quoy ils ont failli,à fin que se departans de leur malice, ils se fient en toy,Seigneur.

3 *Car hayssant les anciens habitans de ta terre saincte, *Deu.9.d.3, & 12.d.29, & 18.b.9*

4 Pource qu'ils vsoyent de sorceleries execrables, & de sacrifices contraires à toute saincteté,

5 Meurtrissans cruellemẽt leurs enfãs,& mãgeans les entrailles de la chair humaine *en leurs bãquets esquels* le sang estoit execrablemẽt respãdu par leurs sacrificateurs ẽragez:

6 Et les peres estoyent les propres meurtriers des ames desnuées de toute aide de ce monde:*les hayssant dy-ie,à cause de ces abominations*, tu les as voulu destruire par les mains de nos peres

7 A fin que la terre que tu tiens plus chere q̃ toutes les autres; receuſt pour nouueaux habitans les enfans de Dieu dignes d'elle.

8 Mais toutesfois tu les espargnas comme hommes,& enuoyas des mouſches guespes *comme* auant coureurs de ton armée, pour les destruire peu à peu.

9 Non pas que tu ne peusses assuiettir les meschans aux iustes par vne bataille,ou les deffaire par bestes sauuages, ou par vn mot rigoureux tout à coup: B

10 *Mais en les punissant petit à petit, tu *Exod.23. d.23* leur donnois espace de repentance, n'ignorant point que leur race estoit peruerse: & *deu.2.d.22* que la malice estant enracinée en eux, leur cœur ne se changeroit iamais,

11 D'autant que leur semence estoit maudite dés le commencement. Et ce que tu les as

espargnez

espargnez en ce qu'ils auoyent offensé, n'estoit pas que tu craignisses personne.
12 Car qui est-ce qui te demadera, Qu'as-tu fait? Ou qui est-ce qui cõtredira à tõ iugemẽt? Qui est-ce qui te tirera en cause pour les natiõs qui aurõt esté destruites, lesquelles tu as faites? Et qui est-ce qui s'eleuera cõtre toy pour venger les hõmes iniustes?
*Car aussi 1. Pier. 5. b. 7
13 Puis qu'il n'y a point de Dieu, sinon toy, *qui ait le soing de tous (à fin que tu monstres que tu ne iuges point iniquement,)
14 Et n'y a Roy ne tyran qui ose leuer les yeux cõtre toy, pour ceux q̃ tu auras punis.
15 Or pource que tu es iuste, tu gouuernes toutes choses iustement: & tu estimes qu'il n'appartient point à ta puissance de cõdamner celuy qui n'a point merité d'estre puni.
C 16 Car ta force est le commencement de iustice: & ce que tu domines sur toutes choses, fait que tu les espargnes toutes.
17 Car tu monstres ta puissance, quand on ne croit point que tu ayes vne puissance toute parfaite, & reprens l'audace des sages.
18 Toutesfois maistrisant ta puissance, tu'iuges equitablement, & nous gouuernes auec grãde clemẽce. Car tu peux quand tu veux.
19 Mais tu as mõstré à ton peuple par ces âctes, que le iuste doit estre humain, & as rẽpli de bõne esperãce tes enfans: pource que tu donnes la penitence quand on a peché.
20 Car si tu as puni les ennemis de tes enfans, & ceux qui estoyent dignes de mort, auec si grande consideration, leur donnant temps & lieu de se desister de leur malice,
21 Cõbien prendras-tu garde de pres en iugeant tes enfans: aux peres desquels tu as fait serment & alliãces de bõnes promesses?
D 22 En nous chastiant donc ques, tu bas mille fois plus nos ennemis: à fin qu'en iugeant, nous pensions soigneusement à ta bonté: & estans iugez, nous attendions misericorde.
23 Parquoy aussi tu as tormenté les iniustes, qui ont vescu en leur folie, par leurs propres abominations.
Sus 11. c. 16 rem. 1. c. 29
24 De sorte, *qu'en s'esgarãt*, ils sont entrez biẽ auãt au chemin d'erreur: *iusqu'à pẽser que les bestes mesmes q̃ leurs ennemis auoyent en mespris, fussent dieux: estans abusez à la façon des petis enfans sans entendement.
25 Et pourtant leur enuoyant ton iugement, tu les as traitez comme petis enfans qui ne ont point d'vsage de raison.
*moqueries, ieux
26 Mais eux ne s'estans point amendez par *ces choses vaines, par lesquelles tu les reprenois, sentiront vn iugement de Dieu tel qu'il *leur* appartient.
27 Car en se despitãt de ce qu'ils souffroyẽt en estant chastiez à cause de ceux qu'ils estimoyent estre dieux, ils ont apperceu celuy qu'auparauant ils renioyent, & senti qu'il estoit vray Dieu. Et pourtant extreme condamnation est venue sur eux.

CHAP. XIII.

¶ 1 *La vanité de l'homme: les idolatres, miserables & stupides.*

Ro. 1. c. 19
1 CErtes tous hommes sont vains de nature, ne cognoissans point Dieu, * & ne pouuans sauoir que c'est que l'Eternel par les choses bonnes qui se presentent à leurs ¶ yeux, & ne recognoissans l'ouurier par la consideration de ses ouurages:
2 *Ainçois ils ont pẽsé que le feu, ou le vent ou l'air mobile, ou le circuit des astres, ou l'eau impetueuse, ou les lumieres du ciel fussent dieux, gouuerneurs du monde. Deut. 4. c. 19, & 17. a. 3
3 Que si estans attraits par leur beauté, ils les ont estimez dieux, au moins deuoyent ils auoir cognu combien le maistre d'iceux est plus excellent. car le premier autheur de toute beauté les a faits.
4 Que s'ils ont eu en admiration leur puissance & vertu, au moins par iceux deuoyent ils considerer combien celuy qui les a faits est plus puissant.
5 Car par la grandeur de leur beauté, & de toutes creatures, le createur estant comparé à icelles, se peut contempler.
6 Mais encores la reprehension est petite en B cela. Car peut estre que tels sont trompez en cerchant Dieu, & le voulant trouuer.
7 *Car ils s'exercent à l'inquisition de ses ouures, & sont pẽsiadez par le regard, pource que les choses qu'ils voyent, sont belles. Ro. 1. c. 25
8 Derechef tels mesmes ne sont dignes de pardon.
9 Car s'ils ont peu cognoistre iusques là, que d'entendre & iuger que c'est du monde, comment n'ont-ils trouué plustost le maistre de toutes ces choses?
10 Mais ceux qui ont appelé dieux les œuures des mains des hõmes, l'or & l'argẽt mis en œuure par artifice, les semblances des animaux, ou la pierre inutile estãt l'ouurage d'vne main ancienne, *ceux-là dy-ie*, sont mises rables, & leur esperãce est en choses mortes.
11 *Si vn menuisier ayãt coupé vn bel arbre, oste subtilemẽt toute l'escorce d'ẽtour iceluy, & en fait artificiellemẽt quelque belle piece de mesnage, duq̃l on se puisse seruir: Esa. 44. b. 12 iere. 10. a. 3
12 Puis des coupeaux restans de son ouurage C cuise sa viande pour prendre son repas:
13 En fin il en prene le demeurãt q̃ ne sert à rien, vn trõc, *dy-ie*, tout courbé & raboteux, lequel il taille diligẽmẽt à son loisir, & luy baille vne forme selon qu'il est experimẽté en son art, & le fait ressembler à vn hõme:
14 Ou en face vne figure d'vne beste vile, en apres le fardant de vermillõ luy dõne couleur, & couure toutes les taches qui y sont:
15 Puis luy ayant dressé vne maison honorable, le mette contre vne muraille, l'attachant auec du fer:
16 Et qu'il pouruoye par ce moyen à ce qu'il D ne tombe: pource qu'il sait qu'il ne se peut aider, à cause que c'est vne image qui ha besoing qu'on luy aide:
17 Finalement n'ha point de honte de prier pour ses biens, pour son mariage, & pour ses enfans, parlant à vne chose qui n'ha point d'ame.
18 Et inuoque ce qui est foible, pour sa santé: & pour sa vie, ce qui est mort: il prie pour son secours, ce qui n'ha nulle experience:
19 Pour son chemin, ce qui ne sauroit marcher vn pas: il demande addresse pour gagner, pour besongner, & pour estre habile ouurier, a ce qui n'ha pouuoir de se remuer.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *La vanité des idolatres: 3 la prouidence de Dieu. 28 Idolatrie cause de tout mal.*

1 D'Autre costé quelqu'autre equippant vn nauire, & ayant à voyager au trauers des vagues impetueuses, reclame vn bois plus pourri que le nauire qui le porte.
2 Car la conuoitise du gaing a inuenté le nauire, & l'ouurier l'a basti par son addresse.
3 Mais o Pere, c'est ta prouidence qui le gouuerne, veu que * tu as dõné la voye en la mer, & le chemin asseuré entre les vagues: *Exod.14. c.22*
4 Monstrãt que tu peux sauuer de to⁹ lieux, mesme si quelqu'vn y montoit sans art:
5 Toutesfois tu ne veux point les œuures de ta sagesse estre oisiues. parquoy les hommes se fiẽt de leurs vies en vn biẽ petit de bois: & cheminans par la mer impetueuse dans vn vaisseau, sont contregardez.
Ge.6.a.4, & 7.b.10 6 *Car aussi dés le commencement quand les Geans orgueilleux perissoyent, l'esperance du monde eut son refuge à vn vaisseau de bois: & estãt gouuernée par ta main, laissa semence de generation au monde.
7 Car le bois par lequel iustice est exercée, est benit.
Pse.115. b.8 abac.6.a.3 8 *Mais celuy qui est fait de main, est maudict: tant iceluy, que l'ouurier qui l'a fait: cestuy-cy d'autant qu'il en est l'ouurier: & iceluy pource qu'estant corruptible, il a receu le tiltre & le nom de Dieu.
Pse.5.a.7 9 *Le meschant *donc* & sa meschanceté sont egalement hays de Dieu.
10 Et pour autant l'ouurage sera puni auec celuy qui l'a fait.
B 11 A ceste cause y aura enqueste faite sur les idoles des Gentils: d'autant que de creatures de Dieu elles ont esté conuerties en abomination pour faire tomber les ames des hommes, & pour estre *ainsi que* vn piege pour attraper les pieds des mal-aduisez.
12 Car l'inuẽtion des idoles a esté commẽcemẽt de paillarder, & la corruptiõ de la vie.
13 Elles n'ont point esté du commencement, aussi ne dureront elles pas tousiours,
14 D'autãt qu'elles ont esté introduictes au monde par la vaine gloire des hommes: & pourtant leur fin est ordonnée en brief.
15 Car quelque pere estãt amerement tourmenté de la mort de son fils, qui luy auoit esté osté soudain, luy ayãt fait vne image, a honoré la creature morte cõme Dieu: ordõnãt à ses suiets des ceremonies & sacrifices:
16 Et puis ceste meschante coustume se confermant auec le temps, a esté obseruée pour loy, & les images ont esté adorées par les commandemens des tyrans.
17 Car pource que les hommes ne les pouuoyent honorer en presence, d'autant qu'ils demouroyẽt loing, ils ont contrefait le visage qui estoit loing d'eux, & fait vne image apparente du Roy qu'ils honoroyent: à fin qu'ils le flatassent par leur affection aussi bien absent que present.
18 L'ambitiõ aussi de l'ouurier a aidé à pousser en auãt les ignorãs à ce seruice *des idoles.*
C 19 Car l'ouurier voulant, peut estre, complaire au prince, s'est efforcé de representer sa similitude excellemment.
20 Et le populaire attiré par la beauté de l'ouurage, a incontinent attribué maiesté diuine à celuy qu'il honoroit auparauant comme homme.
21 Et cecy a esté vne surprise pour la vie: d'autant que les hommes asseruis par calamité & tyrannie, ont imposé aux pierres & aux bois vn nom qui ne doit estre communiqué à aucune chose.
22 D'auãtage, il ne suffit point d'auoir esté abusé en la cognoissance de Dieu, mais *les hõmes* viuãs en vne grãde bataille d'ignorãce, dõnent à de si grans maux le nom de paix.
23 *Car en faisãt sacrifices pour meurtrir les enfãs, ou des ceremonies secrettes, ou deme nãs d'autres façõs de dissolutiõs enragées, *Iere.7.a.9, & 19.a.4*
24 Ils ne gardẽt ne maniere de viure, ne mariage en pureté: mais ou l'vn tue l'autre par trahisõ: ou l'vn tormẽte l'autre par adultere
25 Sang & meurtre, larrecin, fraude, corruption, desloyauté tumulte, pariure, troubles des bons, D
26 Mescognoissance des bien-faits, pollutions des ames, changement de lignée, desordre en mariage, adulteres & intemperances dominent entre tous indifferẽment.
27 Pource que l'adoration des idoles qui ne sont pas dignes d'estre nõmées, est le commencement, la cause, & le bout de tout mal.
28 Car en se resiouissant, ou ils deuiẽnent enragez, ou ils prophetisent mẽsonges, ou ils viuent mal, ou ils se pariurent incontinent.
29 Car ayans confiance en des idoles qui ne ont point de vie, en iurant faussement n'entendent point d'en auoir mal.
30 Mais pour ces deux causes ils seront iustemẽt punis: pource qu'ils õt mal iugé de Dieu s'addõnãs aux idoles: & pource qu'ils ont iniquemẽt iuré par fraude, mesprisãs la saincteté
31 Car ce n'est point la puissance de ceux par lesquels ils iurẽt, mais c'est la iuste vẽgeance de ceux qui ont peché, qui tire touiours en iugement la transgression des iniques.

CHAP. XV.

¶ 3 *Iustice c'est cognoistre Dieu.* 11 *Idolatrie vient de ce qu'on ignore Dieu.*

1 MAis tu es nostre Dieu, bening, veritable, patient, gouuernant toutes choses par ta misericorde:
2 Car si no⁹ pechõs, nous sommes tiẽs, en cognoissant ta force: mais no⁹ ne pechõs point, entẽdans que nous sommes cõtez des tiens.
3 Par ce que te cognoistre, c'est iustice entiere: & entendre ta vertu, c'est la racine d'immortalité.
4 Car l'inuention malicieuse des hommes ne nous a point trompez, ny le labeur inutile des peinctres, *à sauoir* l'image entachée de diuerses couleurs,
5 Dont le regard engendre concupiscence aux fols, conuoitans la forme sans esprit d'vne image morte.
6 *Telles gens* amateurs de choses meschantes, sont dignes de telles esperances, tant ceux qui les font, que ceux qui les desirent, & qui les honorent. B
7 *Car le potier de terre ayãt foulé la terre molle, par son trauail, en forme telle chose qu'il veut à nostre vsage: & d'vne mesme terre en fait des vaisseaux pour seruir à choses hõnestes, & à d'autres choses cõtraires: estãt le potier mesme iuge de l'vsage d'vn chacũ. *Ro.9.d.20*
8 Puis luy-mesme employant meschammẽt son temps, forme de la mesme bouë vn dieu

dieu plein de vanité: *luy dy-ie* qui eſt de n'a gueres engẽdré de terre,& s'en retournera biẽ toſt dõt il eſt venu: quãd *ſon ame luy ſera redemãdée, aïſi qu'vne choſe emprũtée.
9 Mais il ne luy chaut de la peine qu'il aura, ne q̃ ſavie eſt de petite durée: mais il taſche de paſſer les orfeures,& cõtrefaiſãt les fondeurs en argẽt&en cuyure,s'attribue à gloire de ce qu'il ſait cõtrefaire des trõperies.
10 Son cœur n'eſt que poudre,& ſon eſperance eſt plus vile que la terre, & ſa vie moins digne d'honneur que la bouë.
11 Pource qu'il ignore celuy qui l'a formé,& qui luy a inſpiré vne ame vigoureuſe, & ſouffl é en luy l'eſprit qui le fait viure.
C 12 Mais telles gens contẽt noſtre vie pour vn ieu, & le cours de la vie cõme vne foire ou il y a à gagner, diſant qu'il faut gagner cõme on peut:&meſme de choſe meſchãte:
13 *Autrement* vn tel homme ſur tous autres fait bien qu'il peche en formant des vaiſſeaux fragiles,& des images d'vne matiere terreſtre.
14 Or tous les ennemis de tõ peuple,qui l'oppreſſent par leur violence,ſont du tout deſpourueus de ſens,& pl⁹ miſerables encores que les *fols *meſmes*,
15 D'autãt qu'ils eſtimẽt toutes les idoles des natiõs,eſtre dieux,leſquelles ne ſe peuuent aider* des yeux pour voir, ne des narines, pour attirer l'air,ne des oreilles pour ouir, ne des doigts de leurs maïs pour toucher:& deſq̃lles les piés ſõt ihabiles pour marcher
D 16 Car c'eſt vn homme qui les a faites,& celuy qui les a formées a emprunté ſon eſprit d'ailleurs: & n'y a aucun homme qui puiſſe former vn dieu ſemblable à ſoy:
17 Mais luy eſtant mortel,fait vne choſe morte de ſes mains iniques. &de-fait,il eſt plus excellẽt que les choſes qu'il adore,veu que luy ha vie,& elles ne l'eurent iamais.
18 D'auantage,ils adorent entre les beſtes *celles qui leur ſont* les plus ennemies,& qui ſont les pires, ſi on les cõpare aux autres, pource qu'elles n'ont nul ſens.
19 Et meſme qui n'ont point tant de beauté (ſelon que peut porter la forme des beſtes) qu'elles ſoyent deſirables: ains ſont priuées de la louange & *benediction de Dieu.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Il monſtre la punition des idolatres eſtre iuſte.*

1 PArquoy à bon droit ils ont eſté punis par les meſmes,& tormentez par multitude de beſtes:
2 Au lieu de laquelle punition tu as fait grace à ton peuple * quand tu luy as appreſté vne viande de nouuelle ſaueur, *à ſauoir* des cailles,pour ſatisfaire à leur appetit.
3 A fin que ceux-là quãd ils auroyent faim, euſſẽt meſmes en horreur leur appetit *naturel* & neceſſaire,à cauſe des choſes à eux mõſtrées & enuoyées par toy. Et ceux q̃ pour vn peu de tẽps auoyẽt eſté en indigẽce, receuſſẽt meſmes *vne viãde* de nouuelle ſaueur
4 Car il eſtoit raiſonnable que ceux-là qui vſoyent de tyrannie, tombaſſent en vne indigẽce ineuitable:& qu'à ceux-cy ſeulemẽt il fuſt mõſtré comme leurs ennemis eſtoyẽt tormentez.
5 *De-fait,quand l'aſpre fureur des beſtes les aſſaillit,& furent naurez à mort par la morſure des ſerpens dangereux,
6 Ton ire ne dura pas iuſqu'au bout: mais ils furent troublez pour vn peu de temps,à fin d'eſtre admonneſtez: ayans vn* ſacremẽt de ſalut, lequel les rẽdiſt recors de l'ordonnance de ta Loy.
7 Car celuy qui l'auoit regardé n'eſtoit pas guari par cela qu'il regardoit: mais par toy qui es Sauueur de tous.
8 En quoy tu as monſtré à nos ennemis que c'eſt toy qui deliures de tout mal.
9 *Car la morſure des locuſtes & des mouſches les a fait mourir, & ne s'eſt point trouué de remede *pour garẽtir* leur vie: pource qu'ils eſtoyent dignes d'eſtre ainſi punis.
10 Mais tes fils n'ont point eſté vaincus,meſmes par les dens des dragons venimeux, d'autant que ta miſericorde leur a ſubuenu,& les a guaris.
11 Car ils eſtoyẽt *comme* picquez d'aguillons pour auoir ſouuenãce de tes paroles:& incõtinẽt eſtoyẽt guaris, de peur qu'eſtãs tõbez en oubliance profonde,ils ne peuſſent eſtre plus retirez par ta beneficence.
12 Car ce n'a eſté ny herbe, ny emplaſtre qui les a guaris: mais ta parole Seigneur, qui donne ſanté à toutes choſes:
13 *Pource que tu as la puiſſance de la vie & de la mort,& menes iuſqu'aux portes d'enfer,& en ramenes.
14 Vray eſt qu'vn homme peut tuer *l'autre* par ſa malice, dont l'ame eſchappée ne retournera point: mais il ne peut reſoudre l'ame qui eſt retirée.
15 Mais c'eſt vne choſe impoſsible de ſuir C ta main.
16 *Car les infideles qui diſoyent ne te point cognoiſtre, ont eſté batus de la force de ton bras,par pluyes eſtranges & greſles,& pourſuyuis d'orages ſans nul remede: puis conſumez par feu.
17 Car ce qui eſt digne de grande admiratiõ, le feu auoit plus grande force en l'eau laquelle eſteint tout: pource que le monde combat pour la defenſe des iuſtes.
18 Car durãt quelque temps la flamme ſe moderoit, à fin de ne bruler les beſtes qui eſtoyent enuoyées ſur les infideles, & qu'ils viſſent apertement qu'ils eſtoyent pourchaſſez du iugement de Dieu.
19 En vn autre tẽps auſsi il flãboit au milieu de l'eau, par deſſ⁹ la force du feu,à fin de deſtruire la face produite en la terre iniuſte.
20 *Au lieu deſquelles choſes tu as refection né ton peuple de la viande des Anges: & luy as enuoyé du ciel ſans qu'ils y euſſent en rien trauaillé, le pain tout preſt, ayant en ſoy la force de toutes delices,& s'accordant au gouſt de tous.
21 Car ceſte tiẽne ſubſtãce declaroit ta douceur vers tes enfãs:&ſeruãt à l'appetit de ce luy q̃ la prenoit,s'attrẽpoit ſelon ſon deſir.
22 *D'auantage la neige & la glace ont duré contre le feu, & n'ont point eſté fondues, à D fin qu'ils cognuſſent q̃ le feu qui en bruſlãt parmi la greſle,&eſtincelãt parmi les pluyes,auoit deſtruit les fruicts des ennemis,
23 Au contraire auoit oublié ſa propre force, à fin que les iuſtes fuſſent nourris.

Luc 12.c20

Nombr.11. g.31

Nõb.21.b6 1.cor.10 b.6

Exo.10. a.4 apoc.9.b.7

Deuter.32. f.39 1.rois2.b.6

Exo.9.e.23

Exod.16. c.14 nõb.11.b.7 pſe.71.c.25 iean 6.d.31

Exo.9.e.23

Grec,entẽdemens des fols, ou petis enfans Pſe.115.a.5 & 136.d 16

ou,approbation.

24 Car la creature seruante à toy, qui l'as faite, prend force pour la punition des iniustes: & derechef s'addoucit pour bien faire à ceux qui se fient en toy.

25 Pourtant aussi alors estant trãsformée en toutes sortes, elle seruoit à ceste tienne liberalité, qui nourrit tout, selon le desir des indigens:

26 A fin que tes enfans, lesquels tu aimes, Seigneur, apprinssent que *ce ne sont pas les reuenus des fruicts qui nourrissent l'hõme: mais que c'est ta parole qui garde ceux qui croyent en toy.

Deu.8.a.3 mat.4.a.4

27 Car ce qui ne se corrompoit point du tout par le feu, se fondoit en estant seulement eschauffé d'vn petit rayon de soleil.

28 A fin qu'il fust notoire qu'il faut deuãcer le soleil pour te remercier, & qu'il te faut saluer dés le poinct du iour.

29 Pource que l'espoir de l'homme ingrat s'esuanouyra comme bruyne d'yuer, & s'escoulera comme l'eau qui ne sert de rien.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Les iugemens de Dieu sur les meschans.*

1 CArtes iugemens sont grans, & ne se peuuent bien raconter: pourtant les personnes mal instruites ont esté abusées.

2 Car les iniques presumans de tenir suiette la saincte nation, *ont esté liez des liens de tenebres & de longue nuict, enclos en leurs maisons, & iettez là comme forclos de la prouidence eternelle:

Exo.10. f.23

3 De sorte que pensans estre bien cachez auec leurs pechez occultes, *comme* sous vn voile obscur d'oubliance, ils ont esté dissipez, aspremẽt effrayez, & troublez de visiõs

4 Car la cachette en laquelle ils estoyẽt, ne les gardoit point en seureté: mais des sons diuers bruyoyent à l'entour pour les estonner, & fantasmes tristes, & de regard douloureux leur apparoissoyent:

5 Le feu aussi n'auoit nulle vertu pour les esclairer: & les rayõs reluisãs des estoilles ne pouoyẽt illuminer ceste nuict espouãtable.

B 6 Mais seulement quelques feux pleins de frayeur, s'eleuans d'eux-mesmes se monstroyẽt à eux: tellemẽt qu'estãs effrayez *de ceste visiõ qui ne se voyoit point, ils en estimoyent pires les choses qu'ils voyoyẽt.

c'est à dire par les tenebres.

7 *Cependant les illusions d'art magique estoyẽt abbatues auec honteuse reproche de l'orgueil *qu'ils auoyent* de leur sauoir.

Exod.7.b 22,&8.b7

8 Car ceux qui promettoyent de chasser hors de la personne malade toutes craintes & troubles, estoyent tormentez d'vne frayeur digne de risée.

9 Que s'il n'y auoit rien de terrible pour
10 leur faire peur, estãs toutesfois espouãtez de la rencontre des bestes, & du sifflement des serpens, ils mouroyent de peur, disans qu'ils ne voyoyent pas mesmes l'air, lequel toutesfois on ne sauroit euiter.

C 11 Car la malice est vne chose peureuse, se condamnant par son propre tesmoignage: & estant pressée de la conscience, anticipe tousiours ce qui la faschera:

12 D'autãt que crainte n'est riẽ qu'vne trahison & reuolte du secours procedãt de raiſõ:

13 Et tant plus est petite l'attente qui est au dedens, tant plus il estime grãde l'ignorance de la cause *de ceste peur* qui le tormente.

14 Eux donc durant la nuict vrayement intolerable, & procedée des cauernes de l'enfer insupportable, endormis d'vn sommeil de mesme,

15 Estoyent d'vn costé pourchassez par les monstres des phantasmes: & de l'autre defailloyent comme trahis par leur propre ame: pource qu'vne crainte soudaine, & non attendue les surprint:

16 Et par ce moyen, quiconques y estoit tombé, estoit empriſonné & serré en vne prison sans fers.

17 Car fust vn laboureur, ou berger, ou hõme q trauaillast en chose penible par indigẽce, estãt surprins, il luy falloit soustenir vne necessité, dont il ne pouoit eschapper: D

18 Attendu que tous estoyent liez d'vne mesme chaine de tenebres: fust qu'vn vent siffllast, ou le son melodieux des oiseaux resonnast entre les branches espesses, ou les eaux couruſſent en murmurant par impetuosité:

19 Ou qu'il y eut vn bruit violẽt des pierres tombãtes contre bas, ou vne course des animaux courans si viste qu'on ne les peust apperceuoir, ou la voix des bestes sauuages & cruelles quãd elles bruyẽt, ou la resonnãce *ou, Echo* qui redõde partant des cauernes des mõtagnes: *tout cela* les faisoit esbahir de peur.

20 Car tout le mõde estoit esclairé d'vn beau plein iour, & remplis d'hommes besongnãs sans nul empeschement:

21 Il n'y auoit que ceux-la sur lesquels vne nuict pesante estoit estendue, qui estoit la figure des tenebres qui les deuoyent saisir: & finalement ils estoyent plus *griefs* & pesans à eux-mesmes que les tenebres.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Colomne de feu sur Israel.* 10 *La punition & espouantement des Egyptiens.*

1 MAis tes saincts auoyẽt grande clarté, desquels *iceux oyans la voix, & ne voyans point la face, les estimoyẽt bien-heureux, de ce qu'ils n'estoyent aussi en peine:

Exod.10. f.23

à sauoir, les Egyptiẽs

2 Et quant & quant les remercioyent de ce qu'ils ne leur faisoyent point de mal, apres auoir esté outragez: & leur demandoyent pardõ des iniures qu'ils leur auoyẽt faites.

3 *Pour cela donc tu leur dõnas vne colomne flamboyante, qui leur seruit de guide au chemin incognu, & le soleil sans nuisance pour leur voyage honorable.

Exod. 13.d 21.& 14. f.24 pseau.38.

4 Car ceux-la estoyent dignes d'estre priuez de clarté, & d'estre enserrez en tenebres, qui auoyent gardé enclos tes enfans, par lesquels la lumiere incorruptible de la Loy deuoit estre donnée au monde.

b.14.& 105.d.39

5 *En apres, quand ils eurent deliberé de tuer les enfans des saincts, & vn de ceux qui auoyent esté iettez, fut sauué: pour les conuaincre, tu leur as osté la multitude des enfans, & les as destruits tous ensemble en vne grosse eau.

Exo.1.c.16 & 2.a.3 & f.14

6 Ceste nuict-là auoit esté au parauant notifiée à nos peres, à fin qu'ils euſſent bõ & ferme courage, sachans quels estoyent les sermens ausquels ils auoyent creu.

7 *Par ainsi ton peuple receut le salut des iustes, & la ruine des ennemis.

Exod.14. g.47

8 Car comme tu as puni les aduersaires, ain B

fien no° appelãt à toy, tu nous as glorifiez.

9 Or donc les saincts enfans des bons sacrifioyẽt en cachette: & firẽt vne ordõnance diuine tous d'vn accord, que les saincts seroyẽt participãs en commun en tous biens & en tous dangers: les peres estans les premiers à chanter les sainctes louanges.

10 Mais d'autre costé resonnoit vn cri mal accordant des ennemis: & se leuoit vne lamentation miserable à cause des enfans qu'on pleuroit.

Exod.11. b.15,& 12. c.29

11 *Car le seruiteur estoit puni de mesme iugement que le maistre: le commun peuple affligé de mesme le Roy:

°à sauoir, des premiers nais

12 Et tous pareillemẽt sous vn seul tiltre °de mort, auoyent infinies personnes mortes: tellement que les suruiuans ne pouuoyent suffire à enseuelir *les morts*, d'autãt que leur plus excellente lignée auoit esté destruite en vn moment.

13 Ainsi ceux q̃ n'auoyẽt rien creu à cause des sorceleries, confesserent à la mort des premiers nais que le peuple estoit fils de Dieu.

C 14 Car ainsi que toutes choses estoyent en silence paisible: & que la nuict estoit desia au milieu de son cours,

15 Ta parole toute puissante s'est iettée des cieux de ton throne royal, *comme* vn rude gendarme au milieu du meschant pais,

16 Portant ainsi qu'vn glaiue aigu, ton com mandement non feint, & se tenant debout, a tout rempli de mort, touchant *de la teste* au ciel, & cheminant sur la terre.

17 Alors incontinent imaginations de songes terribles les espouanterent: & peurs qu'ils n'auoyent iamais attendues, leur suruinrent:

18 Parquoy les vns couchez deça, les autres de là, tous plats & à demi morts, mõstroyent pour quelle cause ils mouroyent.

19 Car ces songes-la qui les auoyẽt espouantez, leur auoyẽt signifié cela auparauant, à fin qu'ils ne periſſẽt sans sauoir pourquoy ils estoyent affligez.

D 20 Bien est vray que l'experience de la mort a bien aussi touché les iustes, & qu'il y a eu au desert vne °playe de la multitude: mais ce courroux ne dura pas long temps.

°Grec, tentation

21 Car soudainement l'homme non coupable les defendit, mettant en auant les armes de son ministere, *à sauoir* priere, & reconciliatiõ par le perfum, s'opposant au courroux: & mit fin à la calamité, monstrant qu'il estoit ton seruiteur.

22 Si ne vainquit-il point le trouble par force de corps, ne par execution d'armes: mais il s'assuiettit par la parole celuy qui punist soit, en ayant allegué les iuremens & alliances faites aux Peres.

23 Car les morts estãs desia tõbez les vns sur les autres à mõceaux: se tenãt entre deux, il coupa chemin au courroux, & l'engarda de passer iusqu'à ceux qui estoyẽt *encor* en vie.

Exod.16. b.11

24 *Pource qu'il y auoit tout l'ornement de la longue robbe, & les excellences des Peres, aux quatre rengées des pierres precieuses, auec ta maiesté, au diademe de sa teste.

25 A ces choses le destructeur obeit, & les redouta. Car c'estoit assez qu'ils auoyent essayé le courroux.

CHAP. XIX.

¶ 1 *La peine des meschans eternelle.* 12 *Les Egyptiens ont esté punis.* 21 *Israel a esté garde.*

1 MAis quat aux meschans, la fureur sans misericorde est demourée sur eux, iusqu'au dernier bout: pource qu'il auoit aussi preueu ce qu'ils feroyent à l'aduenir.

2 C'est qu'ayans donné congé, & solicité le peuple de partir diligemment, ils le perſecuteroyent, ayans changé d'aduis.

3 *Car ayãs encore le dueil entre les mains, & se lamentans au sepulchre des morts, ils prinrent vne autre folle deliberation, & poursuyuirent comme fugitifs, ceux qu'ils auoyent pouſſé hors auec prieres. *Exod.14. a.5*

4 D'autant que la °neceſsité dont ils estoyẽt dignes, les tiroit à ceste fin: & leur faisoit oublier les choses aduenues, à fin qu'ils accompliſſent par tormens ce qui restoit de la punition. *°ou, deſtinée*

5 Et que ton peuple essayant vn passage contre toute esperance, iceux tombaſſent en vn genre de mort estrange.

6 Car toute creature en son espece à esté de nouueau refaçonnée, seruant à tes speciaux commandemẽs, à fin que tes °enfans fussent gardez sans dommage: B *°ou, ſeruiteurs*

7 La nuée faisant ombrage au camp, & la terre seiche se leuant d'entre les eaux qui l'occupoyent auparauant, apparut: vn chemin aussi sans empeschement au lieu de la mer rouge: & au lieu du gouffre impetueux vn champ couuert d'herbage:

8 Par lequel tout le peuple passa: estant defendu de ta main, & contemplant des monstres merueilleux.

9 De sorte qu'ils en °hẽnirẽt cõme cheuaux, & s'esgayerent cõme des agneaux, en chantãt de toy, Seigneur, qui les auois deliurez. *°ou, furent repeus,*

10 Car ils se souuenoyent encores de ce q̃ tu auois fait en la terre estrange ou ils auoyẽt habité: *à sauoir*, comment en lieu de bestes, la terre auoit produit des mouſches: & *comme* le fleuue auoit degorgé multitude de grenouilles au lieu de poiſsons.

C 11 *En apres ils virẽt vne nouuelle generatiõ d'oiſeaux: alors qu'estãs emeus de leur appetit, ils demãderent des viandes delicieuſes. *Exod.16. c.13 nõb.11.g31*

12 *Car pour leur cõſolation les cailles vinrent à sourdre de la mer. Or les punitions surprinrent les °pecheurs: auec signes de tonnerres impetueux qui precederent, d'autant qu'ils souffroyent peines dignes de leurs meschancetez, pour auoir exercé vne dure cruauté sur les estrangers. *Sus 16. a.e* *°à sauoir, les Egyptiens*

13 Car les vns ne receuoyent point ceux qui estoyent entr'eux sans cognoiſsance: les autres oppreſsoyent par seruitude les estangers qui leur auoyent fait du bien.

14 Et non pas seulement cela, mais *ausſi ne pouuoyent souffrir* que quelqu'vn en euſt pitié, d'autant qu'ils traitoyent les estrãgers sans aucune amitié.

15 Les autres apres leur auoir fait grand' feſte à leur arriuée, les tormenterent à force de trauail, alors qu'ils estoyent desia vnis en meſmes droicts, & meſme bourgeoiſie.

16 *Pourtãt ils furent frapez d'aueuglemẽt, comme iadis certains perſonnages deuant la porte du iuſte, leſquels enuironnez de *Gen.19.b 11*

tenebres espesses, alloyent cerchans chacun le chemin de sa maison.

D 17 Or donc les elemens s'accordoyent entre eux en ce changement, comme en vn psalterion les sons changent le nom de l'accord, demourans toutesfois en leur ton: ce qu'on peut voir en considerant diligemment les choses qui ont esté faites.

18 Car les bestes terrestres deuenoyent aquatiques: & celles qui estoyẽt faites pour nager en l'eau, sortoyent *pour cheminer* en la terre.

19 Le feu retenoit sa force en l'eau, ayãt oublié sa propre force: & l'eau oublioit la vertu d'esteindre.

20 Derechef, les flãmes n'ont point corrõpu les corps des animaux corruptibles: cõbien qu'ils cheminassent par le milieu d'icelles: & n'ont point fondu ce qui ressembloit à la glace, d'vne nature suiette à couler, & qui estoit vne sorte de viande immortelle.

21 Car en toutes choses, Seigneur, tu as magnifié & glorifié ton peuple, & n'as desdaigné luy assister en tout tẽps & en tout lieu.

La Sapience de Iesus fils de Sirach, appelée l'Ecclesiastique.

Ce qui s'ensuit a esté trouué en vne copie Greque.

Ce qui est enfermé dedens ces deux marques [ ] est prins de la vieille translatiõ.

[E IESVS estoit fils de Sirach, duquel Sirach le pere portoit le mesme nõ de Iesus. Cestuy-cy donques vescut és tẽps apres, & ensuyuans la captiuité & deliurance, & presques apres tous les Prophetes. Or son grand-pere Iesus (comme luy-mesme tesmoigne) estoit hõme d'esprit, & bien aduisé entre les Hebrieux: & qui non seulement assembla les sentences des sages qui l'auoyent precedé: mais en dit aussi luy-mesmes beaucoup, pleines de grande prudence, & sagesse. Iesus donques le premier, mourut, ayant delaissé ce recueil, que ce Sirach delaissa à son fils Iesus deuxieme. Et celuy le mit par bon ordre en vn volume, & le nomma Sapience, tant de son nom, du nom de son pere, que de son ayeul: voulant par ce moyen & tiltre de Sapience, attirer le lecteur à lire ce liure auec plus grãd desir, & le considerer plus songneusement. Ce liure donc, contient des dictons sages, sentences obscures & comparaisons, auec certaines diuines histoires, singulieres & anciennes, des personnages approuuez de Dieu: & quelques oraisons & cantiques de l'autheur mesme. Expose d'auantage quels biens le Seigneur a daigné faire à son peuple, & quels maux il a assemblez sur les ennemis d'iceluy. Veritablement, Iesus dont il est icy question, a esté imitateur de Salomon, & n'a pas moins esté renommé en Sapience & doctrine, veu qu'il a esté surnõmé Le tout sauãt, cõme il estoit aussi à la verité

PROLOGVE.

COmme ainsi soit que plusieurs choses & grandes nous soyent données par la Loy, & par les Prophetes, & autres qui les ont ensuyuis, pour lesquelles Israel est à louer à bon droit, en matiere de doctrine & sagesse: & par lesquelles les lecteurs non seulement doiuent deuenir plus entendus, mais peuuent aussi, en y ayant songneusement estudié, seruir aux estranges, tant en parlant qu'en escriuant: mon grand-pere Iesus s'estant longuement addonné à la lecture tant de la Loy & des Prophetes, cõme des autres liures de nos ancestres, & y ayãt acquis grande habitude, a esté aussi induit à composer quelques choses de matieres appartenantes à doctrine & sagesse: à fin que ceux qui desirẽt de sauoir, & qui s'employent à telles choses, profitent encores d'auantage en la façon de viure selõ la Loy. Soyez donc admonnestez de lire ce liure volontiers, & y prendre garde: me pardonnant s'il semble qu'en l'interpretation ie n'ay peu vser de mots exquis. Car les choses icy dites en Hebrieu, ont autre vertu en soy, que quand elles sont translatées en vne autre langue. Et non seulemẽt celles-cy, mais la Loy mesmes, & les Prophetes, & les autres liures, sont grãdemẽt differẽs quãd ils sont leus en leur propre langue. Parquoy estant venu en Egypte l'an trentehuictieme, sous le roy nommé Euergetes, & cõme ie demouroye là, ayant trouué vn liure de grãde doctrine, il m'a semblé tresnecessaire de mettre quelque diligence & peine à le translater. Ainsi par quelque espace de temps, i'ay beaucoup veillé & appliqué mõ sauoir pour acheuer ce liure, & le publier: à fin que ceux qui durant leur bannissement ont desir d'apprendre, disposent leurs cœurs selõ les commandemens de la Loy.

CHAP. E.

¶ 1 *La source de Sapience & à qui elle est donnée.*
36 *De fuir hypocrisie.*

1 TOute *sapience part du Seigneur, [& a esté touiours auec luy] & est auec luy eternellement. *1 Rois 3. b.9, & 4. d.29

2 Qui est celuy qui nombrera le sablon de la mer, les gouttes de la pluye, & les iours du siecle? [Qui est celuy qui mesurera] la hauteur du ciel, la largeur de la terre, & l'abysme?

3 Qui est celuy qui trouuera la sapience [de Dieu precedente toutes choses?]

4 La sapience a esté creée deuãt toutes choses: & l'intelligence de prudence est dés le commencement.

5 La parole du Dieu treshaut, est la source de sapience: & ses commandemens eternels, sont l'huis par lequel on y entre.

6 *A qui est descouuerte la racine de sapience? & qui a cognu les ruses d'icelle? *Rom. 11.d 34

7 [A qui a esté reuelée & manifestée la discipline de sapience, & qui a entendu ses diuerses voyes?]

8 Il y a vn seul sage, [souuerain Createur de toutes choses, tout-puissant,] fort terrible, seant sur son throne.

9 C'est

B 9 C'est le Seigneur qui l'a creée, & qui l'a veuë, qui l'a nombrée [& l'a mesurée.]
10 Et l'a espandue sur toutes ces œuures, & sur toute personne selon sa liberalité, & en fournit ceux qui l'aiment.
11 La crainte du Seigneur est la chose qui fait honneur, & dont on se peut vãter à bon droit: c'est vne vraye liesse & chapeau de triomphe.
12 La crainte du Seigneur resiouit le cœur, & donne liesse & ioye, & longueur de vie.
13 Il sera bien aux derniers iours à celuy qui craint Dieu, *autremẽt, & trouuera grace au iour de son trespas.
14 [La dilection de Dieu est sapiẽce honora-
15 ble: & ceux ausquels elle s'est demonstrée en vision, l'aiment pour la vision, & pour la cognoissance de ses grandes œuures.]
16 *La crainte du Seigneur est le commencement de sapience: & se concrée en la matrice auec les fideles, [& chemine auec les nobles femmes, & est souuent veuë auec les iustes & fideles.]
17 La crainte du Seigneur est la saincteté de science:
18 La saincteté gardera & iustifiera le cœur, & luy donnera ioye & liesse.
C 19 Elle a basti son nid comme vn fondement eternel auec les hommes, & est baillée en garde auec leur semence.
20 La crainte de Dieu est le cõble de sapience, qui les saoule de ses fruicts.
21 Elle emplit toute leur maison de [toutes] choses desirables, & les greniers, de ce que elle produit: mais tous les deux sont dons de Dieu.
22 La crainte du Seigneur est la couronne
23 de sapience, qui produit tranquillité & parfaite santé: ainsi comme des reiettos: de laquelle la gloire esiouit abondamment ceux qui l'aiment.
24 Sapience pleut la sciẽce, & entendemẽt sage: & hausse la gloire de ceux qui la tiẽnẽt.
25 Craindre le Seigneur est la racine de sapiẽce: & les branches d'icelle sont lõgue vie.
26 [Entendement & saincteté de vie sont és thresors de sapience: mais sapience est execration aux pecheurs.]
27 La crainte du Seigneur iette hors les pechez: & tant qu'elle est presente, elle chasse l'ire.
D 28 L'homme ireux ne pourra estre iustifié: car la hastiueté de son ire, sera sa ruine.
29 Le patient souffrira pour vn temps: mais apres liesse luy viendra.
30 Il celera ses paroles pour vn temps: & les leures de plusieurs parlerõt de sa prudẽce.
*Grec, les paraboles 31 *Le secret de science, est aux thresors de
32 sapience: mais le seruice de Dieu est en execration aux pecheurs.
33 Si tu desires sapience, garde ses commandemens: & Dieu la te donnera [& remplira ses thresors:]
34 Car la crainte du Seigneur est sapiẽce & di
*C. luy sont agreables. 35 scipline: & foy, & benignité *son bõ plaisir.
36 Ne sois point desobeissant à la crainte de Dieu, estant indigẽt: & ne t'approche point de luy auec vn cœur double.
37 Ne te cõtrefay point, à fin que les hommes parlẽt de toy: mais pren garde à tes leures.
38 Ne t'eleue point toy-mesme, de peur que tu ne tombes, & mettes ta vie en des hõneur,
39 Et que Dieu en reuelant tes secrets, ne t'abbate au milieu de l'assemblée.
40 Pource que tu n'auras approché de la crainte du Seigneur en verité: & ton cœur est plein de trahison.

CHAP. II.

¶ 1 *Exhortation à patience, perseuerance, foy, esperance, crainte, amour & inuocation de Dieu.*

1 MOn enfant, si tu viens au seruice de Dieu, [maintien toy songneusemẽt en iustice & en crainte: &] prepare ton ame à tentation:
2 Dresse ton cœur, & sois perseuerant, [preste l'aureille, & reçoy les paroles de conseil,] ne te hastant point au temps de l'assaut: [mais atten Dieu patiemment.]
3 Sois conioint à Dieu, & ne t'en destourne point, à fin que tu reçoiues accroissement à la fin.
4 Reçoy volontiers tout ce qui t'aduiẽdra, & monstre toy [patient en douleur,] & fort aux changemens qui t'affligeront:
5 Car l'or est esprouué au feu, & les hõmes receuables en la fournaise d'affliction.
6 Croy en Dieu, & il t'aidera, dresse tes voyes, & espere en luy: [garde la crainte d'ice luy, & t'enuieilly en icelle.]
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez B sa misericorde: & ne vous deuoyez point de luy, que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, fiez vous en luy: & vostre salaire ne defaudra point.
9 Vous qui craignez le Seigneur, ayez esperance des biens, & de la ioye eternelle, & de misericorde.
10 [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos cœurs seront illuminez.]
11 Regardez aux aages anciens, & considerez [ceecy.]
12 Qui a creu au Seigneur, & a esté confus? C ou qui a demouré en sa crainte, & a esté delaissé? ou q̃ l'a inuoqué, q̃ ait esté mesprisé?
13 Pourautãt que Dieu est pitoyable & misericordieux, il pardonne les pechez, & sauue au temps de tribulatiõ: [& est le protecteur de tous ceux qui le requierent en verité.]
14 Malheur sur les cœurs paoureux [& aux leures pechereſſes,] sur les mains lasches, & sur le meschãt q̃ chemine par deux chemis.
15 Maledictiõ sur le cœur failli, car il ne croit point: & pourtant il ne sera point secouru.
16 Malheur sur vous qui auez perdu patience, [& qui delaissans les droites voyes, vous estes destournez és peruerses.]
17 Car que ferez-vous quand le Seigneur vous visitera?
18 Ceux qui craignent le Seigneur, ne seront D point desobeissans à ses paroles: & ceux qui l'aiment, tiennent ses voyes.
19 Ceux qui craignent le Seigneur, s'enquesteront de son bon plaisir: & ceux qui l'aiment, s'addonneront du tout à sa Loy.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, preparent leurs cœurs, & abbaissent leurs ames en sa presence:
21 Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ses commandemens, & auront patience iusqu'à ce qu'il les regardera,

21 Disans, Si nous ne faisons penitence, nous encherrons és mains du Seigneur, & non point des hommes.
23 Car sa misericorde est de mesmes sa grandeur. CHAP. III.

¶ 1 *De l'honneur deu aux parens, & du bien qui en procede.*

1 L[Es fils de sapience sont l'Eglise des iustes, & la lignée d'iceux obeissance & charité.]
2 Enfans, escoutez le iugement du pere, & faites ainsi, à fin que vous soyez sauuez.
3 Car Dieu veut que le pere soit honoré par les enfans: & a confermé l'authorité de la mere sur ses enfans.
4 Qui honore son pere, appaisera ses pechez: [& s'abstiendra d'iceux, & aura ce qu'il desire tous les iours:]
5 Et qui honore sa mere, est comme celuy qui assemble des thresors.
6 Qui honore son pere, sera resiouy de ses enfans: & sera exaucé au iour de son oraison.
7 Qui honore son pere, sera de longue vie: & quiconques escoute le Seigneur, soulagera sa mere.
8 Qui craint le Seigneur, honorera son pere: & seruira à son pere & à sa mere comme à ses seigneurs.
Exod.20.e.12 9 *Honore ton pere & ta mere de fait & de
deu.5.b.16 10 parole, *à fin que benediction vienne sur
mat.15.a.4 toy de par les hommes, [& la benediction
marc.7.b.10 d'iceux demeure iusques en la fin.]
ephe.6.a.2 11 Car la benediction du pere asseure les maisons des enfans: & la malediction de la mere desracine les fondemens.
Gene.27.d.27 12 Ne te glorifie point du deshonneur de ton pere: car le deshonneur de ton pere ne te
B sauroit tourner à honneur,
13 Veu que la gloire de l'homme vient de l'honneur de son pere: & c'est reproche aux enfans d'auoir vne mere de mauuais bruit.
14 Mon enfant, subuien à ton pere en sa vieillesse, & ne le fasche point en sa vie:
15 Quand mesmes le sens luy faudroit, pardonne luy: & ne le mesprise auec ta force.
Grec l'aumosne 16 Car le bon traitement fait au pere, ne sera point oublié: ains te sera vn fort contre les pechez:
17 Au iour de ta tribulation te sera ramentu: de sorte que tes pechez tourneront à neant comme la glace [qui fond] au temps serain.
18 O combien est à blasmer celuy qui abandõne son pere! & celuy est maudit de Dieu, qui courrouce sa mere!
C 19 Mõ enfant, cõduy tes affaires en douceur: & quiconque est homme de mise, t'aimera.
Phili.2.a.3 20 *D'autant plus que tu es grand, abbaisse toy: & tu trouueras grace deuãt le Seigneur. Plusieurs sont excellens & de grãd renom: mais aux modestes sont reuelez les secrets.
21 Car la puissance du Seigneur est grande, & est honorée des humbles.
22 Ne cerche point les choses pl⁹ hautes que toy, & ne t'enquier point follemẽt des choses pl⁹ fortes q̃ toy: [mais] pẽse sainctemẽt aux choses q̃ Dieu t'a cõmãdées. [& ne sois point curieux en plusieurs de ses œuures]
23 Car tu n'as que faire de voir de tes yeux les choses secrettes.
24 Ne sois point curieux des choses superflues: car il t'est monstré plus que l'entendement de l'homme ne porte,
25 [Veu que] la presomption en a deceu plusieurs: & l'opinion mauuaise les a fait dechoir de leurs pensées. N'ayant point de D
yeux, tu ne verras goutte: ne te dy donc auoir la cognoissance laquelle tu n'as point.
27 Le cœur opiniastre aura mal en la fin: car qui aime le danger, y trebuchera.
28 [Le cœur qui va par deux voyes ne prospererа point: & le cœur mauuais trebuchera en icelles.]
29 Le cœur obstiné sera chargé de peine: & le pecheur amassera peché sur peché.
30 Il n'y a point de remede à ce que l'outrecuidé s'est persuadé, & sera frustré de ses entreprinses: car la plante de meschanceté a prins racine en luy: [& ne sera point prisé.]
31 Le cœur de l'homme entendu pense aux choses cachées: & l'aureille attentiue est le desir du sage.
32 [Le cœur sage & entendu s'abstiendra de pechez: & prosperera en œuures de iustice.]
33 L'eau esteint le feu ardent, & l'aumosne efface les pechez:
34 Et le Seigneur qui retribue les biẽs-faits, s'en souuiẽdra apres: & au temps de sa cheute [l'aumosnier] trouuera appuy.

CHAP. IIII.

¶ 1 *D'aumosne, modestie, charité & compassion des poures.*

1 MOn enfant, ne fay point tort au poure de sa vie: & ne tien point en suspẽs les indigens qui te regardent.
2 Ne fasche point la personne qui endure faim, & n'irrite point l'homme en son indigence.
3 Ne trouble point d'auantage le cœur qui est nauré: & ne differe point long temps ce que tu donnes à celuy qui en a affaire.
4 Ne reiette point la priere de l'oppressé: & ne destourne point ta face du poure.
5 Ne destourne point [par courroux] tõ œil du souffreteux, & ne donne point occasion à personne de te maudire.
6 Car la priere de celuy qui te maudira en l'amertume de son ame, sera exaucée de celuy qui l'a creé.
7 Mõstre toy amiable en la compagnie [des poures: & humilie ton ame à l'ancien,] & baisse ton chef deuant le prince.
8 Encline ton aureille au poure, sans estre B
fasché [acquite toy de ton deuoir] & luy respon amiablement en douceur.
9 Deliure celuy à qui on fait tort de la main de celuy qui l'outrage, & ne sois point lasche à le defendre.
10 Sois aux orphelins comme pere, & comme mari à leur mere.
11 Lors tu seras comme fils du Souuerain, lequel t'aimera plus que ne fait ta mere.
12 Sapience fait ses enfans grans, & reçoit ceux qui la quierent: [& les precede en la voye de iustice.]
13 Celuy qui l'aime, aime la vie: & ceux q̃ la cerchent dés le matin, serõt rẽplis de ioye.
14 Celuy qui la tient, aura honneur pour heritage: & le Seigneur benira celuy chez qui elle ira.
15 Ceux q̃ la seruẽt, sont seruiteurs du Sainct: C
&

& Dieu aime ceux deſquels elle eſt aimée.
C 15 Celuy qui l'eſcoute, iugera les gens: & qui s'approche d'elle, habitera en aſſeurance.
17 S'il luy tient loyauté, il l'aura pour heritage: & ſa race en demourera en poſſeſsion:
18 Car au cõmencemẽt elle le menera par chemins tortus & faſcheux, & luy amenera peur & crainte, en le tormentant par diſcipline.
19 Iuſqu'à ce qu'il ſe fie à ſon ame, & l'ait tenté par ſes iugemens.
20 Et puis s'en retournera droit à luy, & le reſiouira,
21 Et luy reuelera ſes ſecrets, [& theſaurizera ſur luy ſcience & entendement de iuſtice.]
22 Mais s'il ſe forvoye, elle l'abandonnera, & le liurera és mains de ſa ruine.
23 Pren garde à l'occaſion, & te deſtourne du mal.
24 Ne ſois point honteux [de dire vray] pour ton ame.
25 Car il y a quelque hõte qui tire le peché auec elle: & quelque honte qui tourne à grace & honneur.
D 26 N'aye point d'eſgard à la perſonne con-
a Grec, ton ame. 27 tre *a* ta conſcience: & ne rougi point en ta ruine: [& ne fay point honneur à ton prochain en ſa *b* cheute.]
b C. en ſa faute
28 Ne retien point la parole au temps de ſalut, & ne cele point ta ſapience lors qu'elle doit eſtre cognue:
29 Car la ſapience eſt cognue à la parole: & la doctrine au propos de la lãgue: [& le conſeil, ſapiẽce, & doctrine, & la confirmation, és œuures de iuſtice.]
30 Ne contredy point aucunement à la verité: mais ſois honteux de ton ignorance menſongiere.
31 Ne ſois point honteux de cõfeſſer tes pechez: & ne reſiſte poit au cours de la riuiere
32 Ne te ſubmets point au fol, & n'accepte point la perſonne du puiſſant.
33 Comba iuſqu'à la mort, pour la verité, [& defen iuſtice pour ton ame:] & le Seigneur Dieu combatra pour toy, [tes ennemis.]
34 Ne ſois point temeraire en ton dire, ny pareſſeux & laſche en tes faits.
35 Ne ſois point en ta maiſon cõme vn lion, moleſtant tes ſeruiteurs en tes fantaſies, [& oppreſſant tes ſuiets.]
36 Ta main ne ſoit eſtendue pour prendre, & cloſe pour donner.

CHAP. V.

¶ 1 *De ne ſe fier aux richeſſes, ny en ſes forces.*

1 NE t'arreſte point à tes richeſſes: & ne dy point, Voicy qui me peut nourrir: [car cela ne profitera rien au temps de la vengeance & indignation.]
2 N'obey point à tõ deſir, & à ta force, pour cheminer à l'appetit de ton cœur.
3 Ne dy point, [Cõbiẽ ay-ie de puiſſance?] Qui me maiſtriſera pour mes faits? Car Dieu qui vẽge, vẽgera l'iniure q̃ tu as faite
4 Ne dy point, I'ay peché, & qu'eſt-ce qui m'eſt aduenu de faſcheux? Car le Seigneur eſt patiẽt: mais il ne te laiſſera poit impuni.
B 5 Ne ſois point aſſeuré du pardon, pour adiouſter peché ſur peché.
6 Et ne dy point, La miſericorde de Dieu eſt grande: il aura pitié de la multitude de mes pechez.
7 Car miſericorde & ire viennent de luy: & ſon ire s'appuye ſur les pecheurs.
8 Ne tarde point de te cõuertir au Seigneur: & ne differe point de iour en iour:
9 Car ſon ire viendra ſubitement, & ſeras rué par terre, eſtant aſſeuré: & periras au iour de la vengeance.
10 Ne t'amuſe point aux richeſſes mal acquiſes: car elles ne te ſeruiront de rien au iour de l'aſſaut, [& de la vengeance.] C
11 Ne te tourne point à tout vent, & ne va point en tous chemins. ainſi fait le pecheur qui eſt double en ſa parole.
12 Sois ferme en ton entendement aſſeuré, [& en la voye & ſcience du Seigneur:] & n'aye qu'vne parole: [& la parole de paix & de iuſtice te pourſuyue.]
13 Sois prompt à ouir choſes bonnes: fay que ta vie ſoit entiere: & dõne ta reſponſe tout patiemment.
14 Si tu as entẽdemẽt, reſpon à ton prochain: D
ou ſinon, *a* ta main ſoit ſur ta bouche: [à fin *a C. tu te tãs*
que tu ne ſois reprins en parole ſotte, & que *ras*
tu ne ſois blaſmé.]
15 Il y a de l'honneur, & du deshonneur au parler: & ſouuent la langue de l'homme le fait ruiner.
16 Ne ſois point appelé rapporteur, & n'eſpie perſonne par ta langue:
17 Car grãd blaſme [& repẽtance] tõbent ſur le larron, & cõdamnation mauuaiſe eſt ſur l'homme qui ha double langue: [haine, inimitié & reproche attendent le detracteur.]
18 Ne fay rien imprudemment, ny en petite choſe, ny en grande.

CHAP. VI.

¶ 1 *De la langue double.* 2 *De l'orgueilleux.* 5 *La parole gracieuſe.*

1 D'Ami ne deuiẽ point ennemi: car tel aura mauuaiſe renommée, honte & reproche pour heritage; & ſera infame comme le meſchant qui ha double langue.
2 Ne t'eleue point en l'aduis de ta penſée, de peur que ton ame ne te dechire comme vn taureau,
3 Et ne mange tes fueilles, & ne gaſte tes fruicts, & ne te laiſſe comme vn bois ſec [en vn deſert.]
4 L'ame peruerſe deſtruira celuy qui la poſſede, & le fera ſeruir de reſiouiſſance à ſes ennemis, [& le menera en la portion des meſchans.]
5 La gorge douce aſſemble beaucoup d'amis, & la langue bien parlãte acquiert pluſieurs ſalutations.
6 Fay q̃ pluſieurs te vueillẽt du biẽ, mais n'aye pour te cõſeiller qu'vn ſeul entre mille.
7 Si tu acquiers vn ami, acquiers-le en l'eſprouuãt: & ne te fie point en luy legeremẽt.
8 Car il y en a qui ſont amis tant qu'il leur eſt expedient, & ne perſeuerent point au temps de ta tribulation.
9 Il y a auſsi des amis qui deuiendront tes ennemis, & qui reueleront en debat ce qui te fera rougir.
10 Il y en a auſsi qui ſont amis, à fin qu'*ils* B
participent de la table, & ne perſeuereront point au temps de ta tribulation.
11 En ta proſperité ils ſeront comme toy, & conuerſeront entre tes ſeruiteurs plus li-

brement que toy.
12 Que si tu es abbaissé, ils serõt contre toy, ou se retireront de ta presence.
13 Separe toy de tes ennemis, & dõne toy garde de tes amis.
14 L'ami fidele est vne forte defense, & qui l'a trouué, a trouué vn thresor.
15 Il n'y a rien qui soit digne d'estre eschangé auec l'ami fidele: & nul pois [d'or ou d'argẽt] n'est à cõparer à la beauté [de sa foy.]
16 L'ami fidele est la medecine de la vie, [& d'immortalité:] & ceux qui craignent le Seigneur, le trouueront.
17 Celuy qui craint le Seigneur, addresse en amis: & son prochain sera de mesme luy.
C 18 Mon enfant, appren doctrine dés ta ieunesse, & tu trouueras sagesse, [qui te durera] iusqu'à ce que tu ayes les cheueux blancs.
19 Approche d'elle comme si tu labourois & semois, & atten ses bons fruicts.
20 Car tu ne trauailleras gueres en sa besongne, que tu ne manges bien tost de ce qu'elle produit.
21 Elle est fort aigre aux ignorans: & l'insensé ne fait point de seiour auec elle:
22 Elle luy est en son endroit comme vne forte pierre de touche: [parquoy] il ne met gueres à la ietter là.
23 Vray est qu'ils ont bien le nom de sagesse: mais peu de gens la cognoissent.
24 Mon enfant, escoute, reçoy mon propos, & ne refuse point mon conseil.
25 Mets tes pieds dedens ses ceps, & ton col dedens son carquan:
26 Ten luy ton espaule, & la porte: & ne te fasche point de ses liens.
27 Approche d'elle de tout ton cœur, & tien son chemin de toute ta puissance.
28 Suy-la à la trace, & la cerche, & elle te sera manifestée: puis quand tu l'auras conquise, ne la laisse point:
D 29 Car en la fin tu trouueras son repos, & elle te sera conuertie en liesse,
30 Et ses ceps te seront comme vne place forte [& ferme fondement:] & ses carquans pour accoustremens honorables.
31 Car son atour est d'or, & ses liens sont de passemens de hyacinte.
32 Tu la vestiras comme vne robbe d'honneur, & [la] poseras sur toy [comme] vn cha peau de triomphe.
33 Mõ enfãt, si tu veux, tu seras enseigné: & si tu addõnes tõ esprit, tu deuiẽdras aduisé:
rec. prud.
34 Si tu aimes d'ouir, tu receuras prudence: si tu enclines ton aureille, tu seras sage.
35 Tiẽ toy en cõpagnie des anciẽs: & s'il y a quelque hõme sage, tiẽ toy pres de luy. Aime d'ouir toute declaratiõ diuine, & n'ignore point les sentẽces cachées d'intelligẽce.
36 Si tu vois vn hõme entẽdu, cerche-le dés le matin: & vse de tõ pié le sueil de sa porte.
37 Contẽple parfaitement les statuts du Seigneur, & pẽse continuellemẽt à ses cõmandemens: [alors] il asseurera ton cœur, & le desir que tu as d'estre sage te sera donné.

CHAP. VII.

¶ 1 *Fuir les meschans,* 4 *ambition,* 13 *mensonge,* 15 *babil,* 16 *paresse,* 17 *mauuaise compagnie.*

1 NE fay point de mal, à fin que mal ne te prenne.
2 Retire toy du meschant, & peché se retirera de toy.
3 Mon enfant, ne seme point sur les seillons d'iniquité, de peur que tu n'en moissonnes sept fois autant.
4 Ne demande point de principauté au Seigneur, ne de siege honorable au Roy.
5 *Ne te iustifie point deuãt le Seigneur, [car il cognoist le cœur d'vn chacun:] & ne cerche point d'estre veu sage deuant le Roy. *Psea.142. a.2. ecclesiastiq 7.c.17*
9 Ne pourchasse point d'estre constitué iuge, de peur de n'estre suffisant pour oster les iniquitez, & qu'estant estonné du regard de l'homme puissant, tu ne mettes em peschement à ta droiture. *Iob 9.a.1 c.20 Luc 18.b.11*
7 Ne fay point de faute contre la multitude d'vne ville, & ne te iette point en la foulle.
8 *Ne redouble point les liens de peché. Car mesmes pour vn seul tu ne seras point impuni. *Sous 12.a.1*
9 Ne dy point, Dieu regardera à la multitude de mes presens: & quand ie feray oblation au tres-haut, il l'acceptera.
10 Ne sois point de petit cœur en ta priere: & B ne sois nonchalant à faire aumosnes.
11 Ne te mocque point de l'homme qui est
12 en amertume de son esprit: car il y en a vn *qui abbaisse & qui eleue, [Dieu qui fait la vengeance.] *2.Sam.2. b.7*
13 Ne seme point de mensonge contre ton frere, ne contre ton ami pareillement.
14 Ne vueilles vser de mensonge quelcõque: car l'vsage n'en vient iamais à bien.
15 Ne sois point grand harẽgueur en l'assemblée des anciens: & ne redy point vn propos en ton oraison.
16 Ne hay point le labourage, encore qu'il soit penible: ne la maniere de cultiuer les champs, qui est creée du Souuerain.
17 Ne te mets point du conte de la compa-
18 gnie des meschans: mais qu'il te souuienne que la vengeance ne tardera point.
19 Abbaisse fort ton ame: car la vengeance du meschant est le feu & le ver.
20 Ne change point tõ ami, à quelque chose C exquise: ne tõ vray frere, au fin or d'Ophir.
21 Ne te separe point de la femme sage & bonne, [laquelle tu as trouuée craignant le Seigneur:] car la grace d'icelle est plus à priser que l'or.
22 N'affligе point le seruiteur qui sert fidelement, ne le gagnedenier qui s'employe tout pour toy. *Leu.19.e13 sous 31.d 30 & 34.d.27*
23 Que ton cœur aime le bon seruiteur, & ne faille de l'affranchir.
24 *As-tu des bestes? sois-en songneux: & si elles te sont profitables, tien-les chez toy. *Deut.2.a 4*
25 As-tu des enfans? instrui-les, & leur ploye le col dés leur ieunesse.
26 As-tu des filles? garde leur corps, & ne leur monstre ta face ioyeuse.
27 Marie ta fille, & tu auras fait vne grande besongne: mais dõne-la à vn hõme entẽdu.
28 As-tu vne femme selon ton cœur? ne la reiette point: & ne t'abandonne point à la femme haineuse.
29 *Honore ton pere de tout ton cœur, & ne oublie point les douleurs de ta mere. *Sus 3.b.9 Iob 4.a.3*
30 Qu'il te souuienne que tu es engendré par eux: & que leur rendras-tu pour ce que

ils

ils t'ont donné?
D 31 Crain le Seigneur de toute ton ame: & porte reuerence à ses Sacrificateurs.
32 Aime de toute ta puissance celuy qui t'a fait: * & ne delaisse point ses seruiteurs.
Deut.12.c.18
33 Crain le Seigneur, & honore le Sacrificateur: * & leur donne leur portion, selon que il t'est commandé:
Leuit.2.a.1 nomb.18.b.15
34 Tant les premices, [purifications] & sacri
35 fices pour le peché, que l'oblation des espaules, les sacrifices de sanctification, & les premices des choses sanctifiées.
36 Puis esten ta main au poure, à fin que ta
C.munificence, largesse benediction [& purgation] soit accomplie.
37 Liberalité plaist à tous viuans, & ne doit point mesmes estre refusée aux morts.
Rom.12.c.15 38 *Ne defau point [en cõsolatiõ] à ceux qui pleurẽt, & lamẽte auec ceux qui lamentent.
Matth.25.d.36 39 Ne sois point paresseux à *visiter le malade: car tu seras aimé pour telles choses.
40 Quoy que tu dies, & que tu faces, qu'il te souuiẽne de la fin, & tu ne pecheras iamais.

CHAP. VIII.

¶ 1 *A qui il se faut garder d'auoir affaire.*

1 NE deba point auec l'hõme puissant, de peur que tu ne tombes en ses mains.
Mat.5.d.25 2 *Ne prẽ point de noise auec l'homme riche, que d'auanture se mettãt d'autre costé, ne face trebuscher ton poids.
Sous 31.a6 3 *Car l'or en a mis beaucoup à mort, & flechit les cœurs des Rois.
4 Ne deba point auec vn grand languart, & n'entasse point de bois en son feu.
5 Ne te ioue point auec vn hõme mal appris, à fin que tes parens n'en soyẽt deshonorez.
1.Cor.2.b6 galat.6.a.1 6 *Ne say point de reproche à l'homme qui se retire du peché: & te souuienne que nous sommes tous dignes de reprehension.
Leuit.19.g.32 7 *Ne deshonore point l'homme en sa vieillesse: car ayans esté tels comme nous, ils sont vieillis.
8 Ne te resiouy point de ton ennemi mort, mais souuiẽne toy que nous mourrõs tous.
Sus10.d.35 9 *Ne mesprise point le propos des [anciens] sages, mais entretien toy en leurs sages sentences.
10 Car tu apprendras d'eux doctrine, [& sage iugement,] & le moyen de seruir aisément aux princes.
11 Ne te destourne point des propos des anciẽs: car ils ont esté ẽseignez de leurs peres
12 Et tu apprendras prudence d'eux, & à respondre quand il est temps.
13 N'allume point les charbons du meschant [en le reprenant:] à fin que tu ne sois embrasé au feu de la flamme [de ses pechez.]
14 Ne t'eleue point contre l'homme iniurieux, qu'il ne soit comme vne espie pour te surprendre par ta bouche.
Sous 29.a.4 15 *Ne preste point à l'homme qui est plus fort que toy: & si tu luy prestes, tien-le pour tout perdu.
16 Ne plege personne outre ta puissance: & si tu as plegé, pense de payer.
17 Ne plaide point contre le iuge, car on luy donnera sentence selon son opinion.
Gen.4.b.8 18 *Ne say point de voyage auec vn audacieux, qu'il ne se mette à te faire outrage: car il fera à son appetit, & tu periras auec sa follie.
19 * Ne pren point debat auec vn colere: & ne va point en chemin desert auec luy: car il estime le sang autãt que rien, & se ruera sur toy en lieu ou il n'y aura point de secours.
Prouer.22.d.24
20 Ne pren point conseil auec le fol, car il ne pourra celer ton propos.
21 Ne fay rien de secret deuant vn hõme incognu, car tu ne sais ce qu'il machine.
22 Ne declare point ton cœur à tout homme, de peur qu'il ne le recognoisse mal, [& te face opprobre.]

CHAP. IX.

¶ 1 *Ialousie.* 2 *Que la femme ne domine.* 12 *La femme mariée.* 14 *L'ami ancien.*

1 NE sois point ialoux de la femme que tu as en ton sein, & ne luy enseigne point vne mauuaise science contre toy.
2 N'abandonne point ton ame à la femme, tellement qu'elle vienne au dessus de ta force, [& tombes en deshonneur.]
3 Ne va point au deuant de la femme paillarde, de peur que tu ne tombes quelque fois en ses laqs.
4 Ne frequente [& n'escoute] point la chanteresse, de peur que tu ne sois prins par ses finesses.
5 *Ne regarde point [curieusement] la ieune fille, que tu ne trebusches par ce qui est precieux en elle.
Gen.6.a.2
6 * N'addonne point ton cœur aux paillardes, que tu ne perdes [& toy &] tõ heritage.
Prouerb.5.a.2
7 Ne regarde poĩt çà & là passãt par la ville, & ne vague poĩt aux lieux escartez d'icelle.
B
8 *Destourne ton œil de la belle femme, & ne considere point la beauté de celle qui n'est point tienne.
Matth.5.d.28
9 *Car plusieurs ont esté deceus par la beauté de la femme: par icelle l'amour est enflambé comme le feu.
Gen.34.a.1 1.sam.11.a.2
10 [Toute femme paillarde sera foullée de tous passans comme la fiente en la voye.
iudith 13.a.9
11 Plusieurs s'esmerueillans de la beauté de la femme estrãgere, ont esté reprouuez: car le parler d'icelle est bruslant cõme le feu.]
12 Ne t'asieds iamais auec la femme mariée: & ne repose point entre ses bras:
13 Et ne banquette point auec elle en la maison, de peur que tõ affectiõ s'addõne à elle, & q̃ par tõ desir tu trebusches en perditiõ.
14 Ne delaisse point l'ami ancien: car le nou C
ueau n'est point pareil à luy.
15 L'ami nouueau est comme le vin nouueau: quand il est deuenu vieil, on le boit auec plaisir.
16 *Ne souhaite point l'honneur [ou les richesses] du meschant: car tu ne scais quel le sera sa fin.
Iuges 9.a.3 2.sam.15.b.11
17 Ne pren point plaisir à ce qui plaist aux contempteurs de Dieu: mais te souuienne qu'ils ne feront rien de biẽ iusqu'à la mort.
18 Retire toy loing de l'homme qui ha puissance de tuer: & tu ne seras point en doute, pour crainte de mort:
19 Que si tu en approches, garde toy de faillir, de peur qu'il ne t'oste incontinẽt la vie:
20 Sache que tu passes au milieu des filez, & q̃ tu chemines sur les creneaux de la ville.
21 Esprouue tes amis selon ton pouuoir: & te conseille aux sages.
22 Tes deuis soyent auec les gens entendus: D
& soyent tous tes propos suyuant la Loy

du Souuerain.

23 Le gens de bien te facẽt compagnie à boire & à manger: & ne te glorifie que de la crainte du Seigneur.

24 L'ouurier est loué par son ouurage, & le sage gouuerneur du peuple, par sa parole: [& la parole par la prudence de l'ancien.]

25 Le languart est à craindre en vne ville: & l'homme outrecuidé en sa parole sera hay.

CHAP. X.

¶ 1 *Le sage gouuerneur, 3 le Roy mal appris, 7 fierté, 9 l'auaricieux, 11 tyrannie, 30 trauail.*

1 LE sage gouuerneur instruit son peuple: & la principauté du prudent est bien ordonnée.

Prouer. 19. b.12 2 *Quel est le gouuerneur d'vn peuple, tels sont ses officiers: quel est celuy qui conduit la ville, tels sont les habitans d'icelle.

1. Rois 12. a.1 3 *Le Roy mal appris destruira son peuple: mais la ville deuiendra peuplée par la prudence de ceux qui ont authorité.

4 Les principautez de la terre sont en la main du Seigneur, lequel y eleue pour vn temps celuy qui y est vtile.

5 La prosperité de l'hõme est en la main du Seigneur, lequel met sa gloire en la personne du chancelier.

Lauit. 19. c.17 6 *Ne te courrouce point à ton prochain pour quelque iniure que ce soit, & ne fay rien par outrage.

7 Fierté est haye de Dieu & des hommes: & *ou, de tous les deux elle receura ce que l'iniquité merite.* tous les deux ont iniquité en horreur.

8 *Le royaume est transporté d'vn peuple à l'autre, à cause des iniquitez, des outrages, & des richesses acquises par tromperie.

9 Il n'y a rien plus meschant que l'auaricieux: car tel vendroit sa propre vie.

Dan. 4. c. 14 10 Et pour la vie d'iceluy chacun est cõtraint d'arracher ses entrailles.

B 11 Toute tyrannie est de petite durée, & la maladie difficile à guarir est fascheuse au medecin.

12 Le medecin coupe la lõgue maladie: & celuy q̃ est auiourd'huy Roy, mourra demain.

13 D'ou vient que la terre & la poudre s'enorgueillit, veu que quand l'homme meurt, il deuient l'heritage des serpens, des bestes & des vers?

14 Le cõmencement de l'orgueil de l'homme viẽt par se destourner du Seigneur, & quãd son cœur abandonne celuy qui l'a fait.

15 Orgueil est le cõmencement de peché: & celuy qui l'ha, iettera à grans randons toute abominatiõ, iusqu'à ce qu'il soit ruiné.

16 Pourtant le Seigneur fait tomber en desh̃neur toutes ces braueries [des mauuais,] & les renuerse à la fin.

17 Le Seigneur tire ius de leurs thrones les princes [superbes,] mettant les debonnaires en leur place.

18 Le Seigneur arrache mesmes les racines des nations orgueilleuses, & plante auec gloire les petis en leurs places.

19 Le Seigneur rẽuerse les pais des natiõs, & les destruit iusqu'aux fondemẽs de la terre.

C 20 Il les y fait tarir, il les destruit, & abolit leur memoire de la terre.

21 [Dieu efface la memoire des orgueilleux, & laisse la memoire des humbles.]

22 L'orgueil n'a point esté creé aux hõmes, ny la fureur en la semence des femmes.

23 Il y a vne sorte d'hõmes qui rend l'espece des hõmes honorable, vne sorte d'hommes, dy-ie, qui se rẽd honorable, à sauoir ceux q̃ craignẽt le Seigneur. Il y a vne sorte d'hõmes qui fait desh̃neur à l'espece des hommes, qui se fait desh̃neur, dy-ie, à sauoir, ceux qui outrepassent les commandemens. C'est vne semence ferme que ceux qui craignent Dieu, & vne belle plãte que ceux qui l'aiment. C'est vne semẽce infame que ceux qui mesprisent la Loy, & vne semence vaine que ceux qui violent les commandemens.

24 [Comme] celuy qui domine, reçoit honneur entre ses freres: ainsi est-il de ceux qui craignent le Seigneur en la presence d'iceluy. La crainte du Seigneur fait que le royaume ne defaille, mais vn empire est perdu par rudesse & orgueil.

25 La crainte du Seigneur est la gloire tant du riche & du noble que du poure.

26 Il n'est pas raisonnable de mespriser le poure bien entendu: ny conuenable de faire honneur au [riche] meschant.

27 Les grans seigneurs, les iuges, & ceux qui D sont en authorité, ont leurs honneurs: mais si est-ce que pas vn d'eux n'est plus grand que celuy qui craint le Seigneur.

28 *Les francs seruiront au serf qui sera sage: & le prudẽt ne murmure point quãd on se seigne, [& l'ignorãt ne sera point honoré.] *Prouer. 17. a.8* *1. Sam. 12.*

29 Ne pren point d'excuses, quand il faut que tu trauailles à ta besongne, & n'aye honte d'icelle par orgueil, au mauuais temps. *c.13*

30 Celuy qui trauaille, & ha tout ce qu'il luy faut, vaut mieux que celuy qui fait le braue, & ha indigence de pain. *Prouerb. 12 b.9*

31 Mon enfant ren toy recommendable par modestie, & ne t'estime non plus que tu en es digne.

32 Qui tiendra pour homme de bien celuy qui peche contre soy-mesmes? & qui honorera celuy qui desh̃nore sa vie?

33 Le poure est honoré pour son sauoir [& sa crainte,] autãt q̃ le riche pour ses richesses.

34 Or celuy qui est honoré estãt poure, combiẽ pl⁹ le seroit-il estãt riche? & celuy qui est desestimé, quand il est riche, combien plus le seroit-il deuenant poure?

CHAP. XI.

¶ 1 *Sagesse. 2 Beauté. 3 La mouscbe à miel. 7 Ne blasmer autruy. 9 Contention. 30 Nul heureux deuant la mort.*

1 LA sagesse fait leuer la teste à celuy qui est bas, & l'asied au milieu des grans. *Gen. 41. e. 40*

2 Ne loue point l'hõme de sa beauté, & ne le fuy aussi à cause de sa maniere de regarder. *dan. 6. a. 3.*

3 La mousche à miel est petite entre les bestes qui volent: mais ce qu'elle produit, surpasse tout autre chose en douceur.

4 *Ne te glorifie poĩt en parures d'accoustremens, & ne t'eleue point au iour de la pompe: car les œuures du Seigneur sont merueilleuses [& glorieuses:] & ses œuures sont cachées [& incognues] aux hommes. *Act. 12. d. 21*

5 Plusieurs tyrans ont esté gisans sur la terre toute nue: & celuy auquel on ne pensoit point, a porté le diademe. *1. Sam. 15. f. 22* *esther 6. c.*

6 *Plusieurs princes ont esté grandement deshonorez, & ceux qui estoyẽt en grande maie- *10, & 7. d. 10*

maieſté, ont eſté liurez és mains d'autruy.

Deut. 13.c. 14.& 17. b.6 7 *Ne blaſme [perſonne] deuant que t'en eſtre enquis: cognoy premierement, & alors repren [à bon droit.]

Prouer.28. c.13 8 *Deuant qu'auoir ouy, ne reſpon point: & ne te iette point à trauers d'vn propos.

9 Ne deba point d'vne choſe dont tu n'as que faire: & ne te trouue en iugement que facent les meſchans.

B 10 Mõ enfant ne te meſle point de faire beaucoup de choſes: * car ſi tu gagnes, tu ne ſeras ſans peché: ſi tu pourſuis, tu n'atteindras point: & auſsi tu n'eſchapperas point pour t'en eſtre fuy.

Matth. 19. c.22 *1.tim.6.b9*

Prouer.10. c.23 11 *Il y a tel qui trauaille, qui prend peine, & qui ſe haſte, qui toutesfois en eſt d'autãt plus en arriere.

Iob 42.c.10 12 *Il y a tel qui eſt peſant, & a meſtier qu'on luy aide, defaillãt en force: & qui ha beaucoup de poureté, ſur lequel les yeux du Seigneur ont egard, pour ſon bien, & le releuẽt de ſa baſſe condition:

13 Il luy leue la teſte de la calamité: tãt que pluſieurs en regardant s'eſmerueillent de luy. [& louent Dieu.]

Iob 1.c.12 & 18.a.4 14 *Les biens & les maux, la vie & la mort, poureté & richeſſes ſont du Seigneur.

15 C'eſt du Seigneur que procede ſageſſe & ſciẽce & cognoiſſance de la Loy: auſsi charité & les bonnes œuures vienent de luy.

16 Erreur & tenebres ſont cõiointes aux meſchans: & ceux qui ſe plaiſent aux vices, enuieilliſſent en malice.

17 Le don du Seigneur demoure à ceux qui le ſeruent, & la faueur d'iceluy les fait proſperer à iamais.

C 18 Il y a tel q̃ s'ẽrichit par ſa ſolicitude & chicheté, & reçoit ce ſeul fruict pour ſõ ſalaire.

Luc 12.c 19 19 Quand il dit, *I'ay trouué repos, & mainꝛ 20 tenant, ie mangeray ſans ceſſe de mes biẽs: il ne ſait quel temps luy aduiendra, & laiſſera ſes biens à d'autres en mourant.

21 Demoure en ton rang, & t'exerce en iceluy, & vieilly en faiſant ton office.

22 Ne t'eſmerueille point des œuures du meſchant: fie toy au Seigneur, & continue en ton labeur.

23 Il eſt facile au Seigneur d'enrichir incontinent le poure.

24 La benediction du Seigneur eſt ſur le Ioyer de celuy qui le craint: & fera florir ſa proſperité en peu d'heure.

25 Ne dy point, En quoy ſe ſeruira-on de moy ioyeuſement? & quels biens auray-ie deſormais?

26 Ne dy point auſsi, I'ay ſuffiſance, & poſſe de beaucoup de choſes, & quel mal m'aduiendra-il apres?

Sous 18. d.25 27 *Au iour de proſperité les maux ne ſoyẽt point mis en oubli, & au iour des afflictiõs, qu'il te ſouuienne des biens.

D 28 Car il eſt facile au Seigneur de rẽdre à l'hõme ſelõ ſes °œuures au iour de ſon treſpas. °ou, voyes

29 L'affliction d'vne heure fait oublier les delices: & en la fin de l'homme eſt la manifeſtation de ſes faits.

30 Ne iuge perſonne bien-heureux deuant la mort: car l'hõme ſera cognu par ſes enfans.

31 Ne donne point entrée en ta maiſon à tout homme: car les cauteleux ont pluſieurs embuſches, [eſtans ſemblables aux eſtomachs qui routent puamment.]

32 Comme la perdix qui eſt menée en la cage, [& la biche eſt prinſe aux filez:] ainſi eſt le cœur de l'orgueilleux eſpiant ta cheute, comme celuy qui eſt au guet.

33 Car il t'aguette en tournant le biẽ en mal: de ſorte que meſme aux choſes louables, il te ſubornera quelque calomniateur.

34 Braſier s'eſprẽd d'vne petite eſtincelle [de feu:] ainſi eſt-il de l'hõme meſchant q̃ fait embuſches, iuſqu'à ce qu'il eſpande le ſang.

35 Garde toy du malfaicteur, (car il machine les maux) de peur qu'il ne te face vn deſhonneur, qui te dure à iamais.

36 Loge l'eſtranger, & il te renuerſera de troubles, & te chaſſera de ton propre.

CHAP. XII.

¶ 1. *De bien faire, & à qui.* 8 *De ſonder l'ami & l'ennemi.*

1 SI tu fais bien, ſache à qui tu le fais: & on t'en ſaura [bon] gré.

2 Fay bien à celuy qui ſert Dieu, & tu trouueras [grande] recõpenſe: ſi ce n'eſt de luy, ce ſera du Souuerain.

3 Bien ne peut eſtre à celuy qui continue en mal, & qui ne fait aumoſne. [Le Souuerain hait les meſchans: mais il a pitié de ceux qui ſe repentent.]

4 * Donne à celuy qui ſert Dieu, & ne ſubuien point à l'homme abandonné à peché. Fay bien à l'affligé, & ne donne point au contempteur de Dieu. *a.l.6.c.t*

5 Garde qu'on ne luy donne à manger, & ne luy donne point, de peur que par cela il ne vienne à te meſtriſer: autremẽt tu receuras des maux au double pour tous les biẽs que tu luy auras faits.

6 Car le Souuerain hait les meſchans, & punira ceux qui le contemnent, les reſeruans au iour de la vengeance horrible. B

7 Donne au bon, & ne ſubuien point au meſchant.

8 L'ami ne peut eſtre cognu en proſperité: & l'ennemi ne ſe peut celer en l'aduerſité.

9 Durant la proſperité d'vn homme, ſes ennemis ſeront en triſteſſe: & en l'aduerſité, l'ami meſmes ſe ſeparera de luy.

10 Nete fie iamais en ton ennemi: car comme l'airain s'enrouille, ainſi eſt ſa malice. C

11 Encore qu'il s'humilie, & qu'il chemine fort abbaiſſé, penſe à toy, & te garde de luy. Et tu luy ſeras comme celuy qui auroit net toyé vn miroir, & cognoiſtras qu'il n'a pas eſté bien deſrouillé.

12 Ne les mets point pres de toy, de peur que en te renuerſant, il n'occupe ta place. Ne l'aſſieds point à ton coſté droit, de peur qu'il ne cerche d'auoir ton ſiege, & qu'en la fin tu n'apperçoiues mes paroles, & ne te ſantes eſlancé par mon dire. Ne cõtinue point le peché en redoublant: car tu ne demoureras point impuni, n'y en euſt-il qu'vn ſeul.

13 Qui aura pitié de l'anchanteur, quand il ſera mords du ſerpent? ou de gens qui approchent de beſtes furieuſes? Ainſi eſt-il de celuy qui s'accompagne de l'homme meſchant, & qui ſe meſle en ſes pechez.

D 14 Il demourera auec toy vne heure de pied coy: mais ſi tu declines, il n'y arreſtera poꝛt

Iere.41.b.6 15 *L'ennemi sera doux en paroles, il flatera beaucoup,& te dira de belles choses,
16 Et larmoyera de ses yeux:mais en son ame il delibere de te renuerser en la fosse: & s'il trouue occasion, il ne pourra estre assez saoul de ton sang.
17 T'aduient-il mal? tu le trouueras là premier que toy: & faisant semblãt de t'aider,
18 il te desnouera le talon:
19 Il hochera la teste,& frapera des mains,& iasera beaucoup,& tournera son visage.

CHAP. XIII.

¶ 1 *De quels se faut accompagner.* 30 *A quels sont bonnes les richesses.*

Ben.7.a.2 1 QVi touche à la poix,il en sera taché:& *qui cõmunique auec l'orgueilleux, sera fait semblable à luy.
ou,en ta vie,ou,sur toy 2 Ne charge point fardeau outre ta puissance: & ne te fay point compagnõ d'vn plus fort ou d'vn plus riche que toy:
3 Car quelle conuenance ha le pot de terre au pot d'airain? l'vn heurtera, & l'autre sera brisé.
4 Quãd le riche aura fait extorsiõ,il menacera encores:le poure aura-il esté outragé? il faudra qu'il supplie. Si le riche a fait iniure,encore le faudra-il supplier. Si le poure a fait tort à nul, incontinẽt il sera menace.
5 Si tu luy peux seruir,il t'ẽployera en sa besõgne:puis si tu es en arriere,il te delaissera
6 Si tu as dequoy, il viura auec toy, & te vuydera,& si ne trauaillera point.
7 A-il affaire de toy?il te trõpera, il te sourira,& te dõnera espẽrãce: & t'vsera de belles paroles:&te dira,Dequoy as-tu besoin?
8 Il te fera si bonne chere que tu en seras tout honteux: iusqu'à ce que deux ou trois fois il ait tant tiré de toy, qu'il n'y ait plus rien: puis à la fin il se moquera de toy. Apres cela, il te regardera, & t'abandonnera & hochera la teste contre toy.
9 [Humilie toy deuãt Dieu,& attẽ ses maïs.]
B 10 Garde toy d'estre abusé par ton imagina-
11 tion,& d'estre abbaissé par ta folie: [& ne t'aneanti point en ta sapience.]
12 Quand quelque grãd seigneur t'appelera,retire toy,& il t'appelera d'autant plus.
13 Ne te preſere point à la volée,de peur d'estre rebouté sans esgard:& ne t'eslõgne pas beaucoup,de peur q̃ tu ne sois mis en oubli.
14 Ne fuy poĩt d'auoir propos auec luy,mais ne te fie pas en beaucoup de ses paroles. Car il t'essayera par beaucoup de langage: & comme en riant il te sondera.
15 Il est sans misericorde, ne tenant point sa parole: & n'espargnera riẽ pour t'outrager & faire mettre prisonnier.
16 Donne t'en garde,& escoute fort songneu
17 sement:car tu chemines auec ta ruine. oyãt cecy,veille en ton dormir.
18 Aime le Seigneur toute ta vie, & inuoque le en ton salut.
C 19 Tout animal aime son semblable, & tout homme aime son prochain.
20 Toute beste s'apparie auec quelque autre de sa sorte:ausi l'homme s'accointe de celuy qui est son pareil.
21 Quelle accointance aura le loup auec l'agneau?ainsi est-il du meschãt auec le fidele
22 Quel accord y a-il entre le serpẽt&le chiẽ? & quelle paix entre le riche & le poure?
23 [Comme]les asnes sauuages au desert sont la proye des lions: ainsi les poures sont la pasture des riches.
24 [Comme] l'humilité est en abomination à l'orgueilleux, ausi le poure est en horreur au riche.
25 Quand le riche est esbranlé, il est appuyé D par ses amis:mais quand l'homme de basse cõdition tõbe, il est repoussé par ses amis.
26 Quand le riche est tombé,il ha beaucoup qui luy tendent la main, il aura dit choses illicites à raconter, & toutesfois on dira qu'il est homme de bien.
27 Quand l'homme de basse condition sera tombé,mesmes on luy reprochera:s'il parle de bõ sẽs,on ne luy dõnera point de lieu
28 Si le riche a parlé,tous se taisent, & exaltent son propos iusqu'aux nues.
29 Si le poure a parlé,on dit, Qui est cestuy-cy? Et s'il choppe,on le renuersera.
30 Les richesses sont bonnes à qui n'ha point de peché, & la poureté est mauuaise en la bouche du meschant.
31 Le cœur de l'homme change son visage, soit en bien,soit en mal.
32 La marque du cœur en prosperité est la face ioyeuse: & l'inuention des bons propos sont pensées songneuses.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *La bouche.* 2 *La cõscience,* 3 *l'homme enuieux,* 4 *auarice,* 6 *enuie.*

Sous 19.c. 1 L*'Homme est bien-heureux qui n'a point failli par sa bouche,& n'est point tormenté de tristesse de peché. *16,&25. b.1*
iaq.3.a.2 2 Bien-heureux est l'homme qui n'est point condãné par sa cõsciẽce: & qui n'est point descheu de son espẽrãce qu'il auoit en Dieu
3 Les richesses ne conuiẽnent point à vn taquin: & à quel propos l'argent à l'enuieux:
4 Celuy qui pour amasser,fait tort à sa propre vie, amasse pour les autres, qui feront grand' chere de ses biens.
5 Celuy qui ne vaut rien pour soy,à qui sera il bon? mesmes il ne receura point de plaisir de ses biens.
6 Il n'y a nul pire que celuy qui porte enuie à soy-mesme:& cela est le salaire de sa malice.
7 Encores qu'il face bien, il le fait sans y penser & maugré soy:& en la fin declarera sa malice.
8 L'enuieux ha vn regard malin:il destour- B ne sa face,& mesprise les personnes.
9 L'œil de l'auaricieux n'est point rassasié de sa part: & sa meschante iniquité luy dess eiche l'ame.
10 *L'œil malin est enuieux sur le pain,& au ra disette à sa table. *Prouer.17. c.20*
11 Mon enfant, selon que tu as dequoy,traite toy bien: & presente oblation au Seigneur,comme il est conuenable.
12 Qu'il te souuienne que la mort ne tarde point: & que le temps ordonné de ta mort ne t'est point manifesté.
13 *Deuant que mourir, fay du biẽ à ton ami, & t'esten selon ta puissance, & luy donne. *Sus 4.a.1 tob.a.b.7*
14 Ne te priue point du bon temps, & ce qui se peut iustemẽt desirer, ne passe point que tu n'en ayes ta part. *luc 14.c.1*

15 Ne

C 15 Ne laisseras-tu pas tes labeurs à autruy? & ta peine ne sera-elle pas departie en heritage?
16 Donne & pren,& sanctifie tõ ame,[& exer
17 ce iustice deuant ta mort:] car il ne faut point cercher de viande en enfer.
Esa.40. b.6 18 *Toute chair vieillist, comme vne robbe. Cela est ordonné de tout temps: Tu mourras de mort.
iaq. 1.b.10
1.pi.1.d.24 19 Cõme des fueilles verdoyantes en vn arbre espais,les vnes tõbent,& les autres naist sent,telle est la generatiõ de la chair & du sang:l'vn meurt, & l'autre est engendré.
20 Toute chose suiette à corruption defaut:& celuy q s'ẽpesche apres,s'ẽ ira sẽblablemẽt
21 [Toute œuure excellente sera reputée iuste,& l'ouurier en aura louange.]
Psea. 1.a.2 22 *Bien-heureux est l'homme qui contemple choses honnestes par sapience: [& qui dispute de iustice,] qui deuise en son intelligence de choses saincte:
D 23 Qui pẽse en son cœur aux chemins qu'elle enseigne:& songe profondemẽt aux secrets contenus en icelle, Va apres elle, cõme la suyuant à la trace,& l'espie à ses passées.
24 Celuy qui regardera par ses fenestres, & qui escoutera à sa porte,
25 Qui conuersera pres de sa maison.qui fichera vn pau en ses parois, & mettra son tabernacle au costé d'icelle,
26 Cestuy-la logera au logis des gẽs de biẽ, & mettra ses enfans en la protection d'icelle,& residera sous ses branches.
27 Et sera gardé par icelle de la chaleur, & habitera en sa gloire.

CHAP. XV.

¶ 1 *De la crainte de Dieu.* 11 *La cause du bien & du mal.*

1 CEluy qui craint le Seigneur, fera bien: & celuy qui aura obtenu cognoissance de la Loy,la tiendra ferme.
2 Elle viendra au deuant de luy comme *sa* mere, & la receura comme sa femme qu'il a euë vierge.
Iean 4.b.1 3 Elle le repaistra de pain[de vie &]d'intelligence, & *l'abbreuuera d'eau de sagesse [salutaire.]
4 Il s'affermira en elle, & ne sera point esbranlé: il s'appuyera sur elle, & ne sera point confondu.
5 Elle l'exaltera par dessus ses compagnõs, & ouurira sa bouche au milieu de la congregation.[Elle le remplira d'esprit de sagesse & d'intelligence: & le vestira de robbe de gloire.]
B 6 Elle luy fera auoir comme vn heritage, liesse & couronne d'esiouissance, auec vn renom perpetuel.
7 Les despourueus de sens ne la cõprẽdrõt point.& les meschans ne l'ont point veuë.
8 Elle se tiẽt loing d'orgueil,[& de fraude:] & les mẽteurs n'aurõt point memoire d'elle. [Les hommes veritables la frequenteront:& profiterõt iusqu'à la vision de Dieu.]
9 La louange n'est point belle en la bouche du meschant: pource qu'elle n'est point enuoyée de Dieu.
C 10 Car la [vraye] louange part [du logis] de sagesse:[& abondera en la bouche fidele:] & [lors] le Seigneur la fait prosperer.
11 Ne dy point, Le Seigneur est cause que ie me suis destourné: car tu ne dois faire les choses qu'il hait.
12 Ne dy point, C'est luy qui m'a fait faillir du bon chemin: car il n'a que faire d'vn homme pecheur.
13 Le Seigneur hait toute abominatiõ, laquelle ne aussi desplaist à tous ceux q le craignẽt.
14 *Il a fait l'hõme dés le cõmencemẽt, & l'a *Gen.d.1 & 7*
15 laissé en la puissance de son cõseil,luy donnant ses ordonnances & commandemens.
16 *Si tu veux,tu garderas les cõmandemens, *Mat.19.a.*
[& iceux aussi te garderont:] & monstreras 17
ma fidelité,ou ie prendray plaisir.
17 Il t'a mis au deuant le feu, & l'eau,pour D
estendre ta main ou tu voudras.
18 *La vie & la mort, [le bien & le mal] sont *Ier.21.c.8*
en la presence des hommes: ce qui luy plaira,leur sera donné.
19 Car la sagesse du Seigneur est grande: il est robuste en puissance: & voit[sans cesse] toutes choses.
20 *Ses yeux sont sur ceux qui le craignent, *Pseau. 34.*
& il cognoistra tous les faits de l'homme. *c.16*
21 Il n'a commandé à nul de faire meschament, & n'a donné à nul congé de pecher: *heb.4.d.16*
22 [Et ne demande point multitude d'enfans infideles & inutiles.]

CHAP. XVI.

¶ 1 *Quels enfans on doit souhaiter.* 8 *De la vẽgeance,grace,prouidence & ordonnance de Dieu.*

1 NE te souhaite point multitude d'enfãs inutiles: & ne t'esiouy point d'auoir des fils s'ils sont meschãs. S'ils sont en quantité, ne t'en resiouy point,si la crainte du Seigneur n'est auec eux.
2 Ne te fie point en ce qu'ils sont viuans, & ne t'arreste point à ce qu'ils sont plusieurs.
3 Car vn seul iuste vaut mieux q̃ mille tels.
4 Et mieux vaut mourir sans enfans, qu'en auoir de meschans.
5 D'autant qu'il n'en faut qu'vn entendu, pour peupler vneville:mais la race des meschans defaudra incontinent.
6 I'ay veu de mes yeux plusieurs telles choses,& mon aureille en a ouy de plus fortes.
7 *Le feu sera allumé en l'assemblée des *Sene 21.b.*
meschans:& l'ire s'enflambera entre la na- 10
tion desobeissante.
8 *Il n'a point pardonné aux Geans anciẽs, *Gen.6.a.4.*
qui s'estoyent reuoltez,se fians en leur force enragée.
9 Il n'a point espargné en la retraite de Lot, ceux qu'il a eu en abomination pour leur orgueil.
10 Il n'a point eu pitié du peuple destiné à per B
dition,qui se plaisoit és pechez qu'il faisoit.
11 *Et ainsi garda-il les six cens mille pietõs *Nomb. 14.*
qui s'assẽblerent par la durté de leur cœur, *c.15,& 26.*
en les affligeant & ayãt misericorde,en les *g.46*
frapant & en les guarissant, en chastiement & misericorde. Parquoy s'il y en a vn entre le peuple qui ne vueille plover le col, ce sera merueilles s'il demoure impuni.
12 Car il a par deuers luy misericorde & courroux: il est le prince des pardons, & si respand son ire.
13 Comme sa misericorde est grãde, aussi est grand son chastiement. Il iuge l'homme selon ses œuures.

14 Le meschãt n'eschappera poĩt auec ses rapines: & la patiẽce du fidele ne tardera poĩt
15 *Il n'y aura bien-fait auquel il ne donne place: car chacun trouuera selon ses œuures, [& selon l'intelligence de sa demourance estrange.] Le Seigneur a endurci Pharao à ce qu'il ne le cognuſt, & que ses faits puissans fussent cognus à la terre qui est sous le ciel. Sa benignité est cognue à toute creature: il a discerné sa clarté des tenebres auec diamant.
C 16 Ne dy point, Ie me cacheray du Seigneur: & qui sera celuy d'enhaut qui se souciera de moy?
17 On ne se souuiendra point de moy parmy vn si grand peuple: car qu'est-ce de ma personne entre tant de creatures, dont le nombre est infini?
18 *Voicy, le ciel, & les cieux des cieux qui sont à Dieu: l'abysme & la terre, & toutes les choses cõtenues en iceux seront esmeuës quand il en fera visitation.
19 Tout le monde qui est fait, & qui se fait par sa volonté, semblablement les montagnes & les fondemens de la terre, quand il les regarde, trembleront de peur:
20 Et n'y a cœur qui pense à ces choses ainsi qu'il appartient. [veu que tous les cœurs sont cognus de luy.]
21 Et qui est-ce qui cõprendra ses voyes, & le tourbillõ que l'hõme ne verra point? car la plus part de ses œuures no⁹ sont cachées.
22 Qui racontera les œuures de sa iustice ou qui les soustiẽdra? car son ordõnãce [va] biẽ loĩg, & l'inquisitiõ de toutes choses de faut.
23 Celuy qui ha le cœur humilié, considerera ces choses: mais l'homme fol & abusé, pensera aux follies.
D 24 Escoute mon enfant, appren science, & applique ton cœur à mes paroles.
25 Ie te declareray doctrine par compas, & te annonceray science d'vne façon exquise.
26 Les œuures du Seigneur ont esté faites par son ordõnance, dés le cõmencemẽt: & à distribué leurs portiõs dés ce qu'il les a faites
27 Il a paré ses œuures à iamais, & leurs commencemens pour tout le temps qu'ils dureront. Elles n'ont point eu faim, & n'ont point esté lassées en leurs labeurs, & n'ont point cessé en leurs offices.
28 Pas vn d'iceux n'a oppressé son voisin,
29 & ne seront iamais rebelles à sa parole.
30 Apres ces choses le Seigneur a regardé en la terre, & l'a remplie de ses biens.
31 Toute espece d'animaux ont couuert le dessus d'icelle, & retournent en icelle.

CHAP. XVII.

¶ 1 *La creation de l'homme & sa condition.*
1 LE Seigneur*a creé l'homme de terre, &
2 derechef l'a fait retourner en icelle.
3 Il leur a dõné des iours mesurez & certain tẽps: & leur a baillé puissance sur les choses terrestres. Il les a vestus de force, d'autant qu'il leur falloit, & les a faits selõ sõ image.
4 Il a fait que toute autre beste le craignist, à fin qu'il dominast sur les bestes & sur les oiseaux.
5 [*Et a formé de luy vne aide qui luy fust semblable.] Il leur a donné conseil, langue, yeux, aureilles, & cœur pour penser: en sixieme lieu il leur a donné l'esprit, en septieme la parole pour raconter ses œuures.
6 Il les a remplis de science, pour entendre: & leur a monstré les biens & les maux.
7 Il a ietté son œil sur leur cœur pour leur monstrer la magnificence de ses œuures.
8 Il leur a donné de se glorifier perpetuellement en ses miracles: à fin qu'ils racontent prudemment ses œuures, & que les eleus louent son sainct nom.
9 Il leur a adiousté science, & leur à donné B en heritage la loy de vie: à fin qu'ils se cognussent estre mortels.
10 Il a estably alliance perpetuelle auec eux, & leur a descouuert ses iugemens.
11 Leurs yeux ont veu la magnificẽce glorieuse, & leur aureille a ouy la gloire de sa voix.
12 Il leur a dit, Gardez-vous de tout meschant: & leur a donné commandemens à vn chacun touchant son prochain.
13 Il voit en sa pſence tout le train qu'ils tienẽt, & ne sauroyẽt se cacher de luy. Tout hõme est addõné à mal dés sa ieunesse, & leur cœur de pierre n'a peu deuenir de chair.
14 *Il a ordõné à chacun peuple son prince, Ro.13.a.2 quãd il a diuisé les natiõs de toute la terre:
15 Et a eleu Israel pour sa portion, lequel il nourrit en discipline, comme son premier nay: & luy a largissant lumiere de charité, ne le delaisse point.
16 Parquoy tous⁹ leurs faits sont clairs com- ⁹ à sauoir, des nations me le soleil deuant luy, & ha ses yeux continuellement sur ce qu'elles font.
17 Leurs iniustices ne luy sont point cachées, C ains tous leurs pechez sont deuant le Seigneur. Or luy comme il est bening & cognoist son ouurage, il ne reiette point les hõmes, & ne les delaisse, mais les espargne.
18 *Il tient comme scellez de son cachet les Sous 29. bien-faits des hommes enuers leurs pro- b.7 chains: & garde aussi chere que la prunelle de l'œil, [toute] la gracieuseté que les hommes font les vns aux autres, donnant lieu de repentance à leurs fils & à leurs filles.
19 *Apres ces choses, il se leuera, & leur re- Matth. 25. tribuera, & rẽdra sur leurs testes leur loyer: c.35
20 Mais il donne à ceux qui se repentent, congé de reuenir: & exhorte les defaillans, à patience: [d'autant qu'il leur a ordonné le sort de verité.]
21 Retourne toy donc au Seigneur, & aban-
22 donne les pechez. Fay luy requeste, & oste le scandale.
23 Accours au Souuerain (car il te conduira de tenebres à lumiere de santé:) retire toy d'iniustice, & porte haine à [toute] chose abominable.
24 [Cognoy la iustice & les droits de Dieu: perseuere en ce qui t'est ordonné & en l'inuocation du Souuerain, & te retire en la region du sainct siecle.]
25 *Qui est-ce qui louera le Souuerain, es- Pse.6.a.6 tant au sepulchre, comme les viuans, qui esa.38.d.19 louent le Seigneur les vns auec les autres?
26 [Ne t'arreste point en l'erreur des meschans: celebre le Seigneur deuant la mort.]
27 Celuy qui est mort, ne peut [icy] annoncer la louange [de Dieu,] non plus que celuy qui n'est point: mais celuy qui vit & qui D est sain de cœur, louera le Seigneur, & se glorifiera

2.Pier.3. b.8, & c.10
Ge.1.d.27, & 5.a.1
Sap.2.d.24
1.cor.11. b.7
colo.3.b.10
Gen.2.d.22

rifiera de sa misericorde.
28 Que la misericorde du Seigneur nostre Dieu est grande, & sa pitié enuers ceux qui se conuertissent à luy sainctement!
29 Car toutes choses ne peuuent pas estre aux hommes, d'autant que ce qui est nay de l'homme, n'est point immortel, [& que prenons plaisir en la vanité des vices.]
30 Qui a-il plus clair que le soleil? toutesfois sa clarté defaut.
31 La chair & le sang ne pensans que mal [encourront vn crime:]
32 Il speculе la puissance du haut ciel, & tous les hommes ne sont que terre & cendre.

CHAP. XVIII.

¶ 1 *Dieu a creé toutes choses, & luy obeissent.* 8 *La vie de l'homme.* 27 *L'homme sage craint.*

Gen.1.a.1 1 CEluy qui vit à perpetuité,* a creé toutes choses pareillement: [à sauoir] le Seigneur qui seul est sans reprehension, & n'y en a point d'autre que luy: [& demoure Roy inuincible à iamais.] Il a ordonné le monde de la paume de sa main: & toutes choses obeissent à sa volonté. Car il gouuerne tout par sa puissance, diuisant les choses sainctes d'auec les profanes.
2 A qui a-il baillé le pouuoir de raconter
3 ses œuures? & qui est celuy qui comprendra de poinct en poinct ses merueilles?
4 Qui nombrera la force de sa magnificence? qui est-ce qui se mettra à raconter ses misericordes?
5 Il n'y a que diminuer ne qu'adiouster: & n'est possible de trouuer quelles sont les merueilles du Seigneur.
6 Quand l'homme aura acheué, alors il commencera: & quand il se reposera, il ne saura ou il en sera:
7 Qu'est-ce que de l'homme? & dequoy peut il seruir? Quel est son bien & son mal?
Pseau.90.6.10 8 *C'est beaucoup quand la vie de l'homme
B monte iusques à cent ans, & nul n'ha la cognoissance arrestée de son trespas. Mil ans sont aussi peu au pris de l'eternité qu'vne gouste d'eau [comparée] à la mer: ou vn grain de sablon au pris de tout le grauier.
9 Pourtãt, le Seigneur vse de patiẽce, enuers les hõmes, & espãd sur eux sa misericorde.
10 Il a veu & cognu que [l'arrogance de leur cœur &] leur ruine est mauuaise:
11 A cause dequoy il a vsé de plus grande pitié: [& leur a monstré la voye d'equité.]
12 La misericorde de l'homme ne s'estend
13 qu'à son prochain: mais la misericorde du Seigneur est sur toute personne: reprenant, remonstrant, enseignant, & ramassant son troupeau comme vn berger.
14 Il ha pitié de ceux q̃ reçoiuẽt discipline, & s'appliquẽt diligẽmẽt à ses ordõnances.
15 Mon enfant, quand tu feras du bien à quelqu'vn, n'en mesdy point, & n'vse point de paroles fascheuses en donnant.
16 La rosée n'addoucit-elle pas le chaut? ainsi la parole est encores meilleure q̃ le p̃sent.
17 La parole ne vaut-elle pas mieux q̃ le dõ? & tous deux se trouuẽt en l'hõme gracieux.
C 18 Le fol reproche mal gracieusement, & le don de l'enuieux mine les yeux.
19 [Acquier iustice deuant le iugement,]apprẽn deuant que parler, & te medecine deuant la maladie.
20 *Deuant que tu sois iugé, esprouue toy: & à l'heure de la punition tu trouueras grace. 1.Cor.11. f.38
21 Deuant que tu sois malade, matte toy par attrempance: & tandis que tu peux encores pecher, monstre ta conuersion.
22 *Rien ne t'en garde d'accomplir ton vœu de bonne heure: & n'atten point à estre hõme de bien iusqu'à la mort: [car le loyer de Dieu demoure eternellement.] Luc 18.a.1 1.thess.5. c.17
23 Deuant que vouer, dispose toy: & ne resemble point à l'homme qui tente le Seigneur.
24 Souuienne toy de l'ire qui sera au dernier iour, & du temps de la vengeance, quand [le Seigneur] aura tourné sa face.
25 Qu'il te souuienne de la famine au temps de l'abondance: de poureté & d'indigence D quand tu auras des richesses.
26 Le temps se change depuis le matin iusqu'au soir: & toutes choses sont soudaines deuant le Seigneur.
27 L'homme sage [quoy qu'il face,] craint tousiours, & aux iours dediez à dissolutions, se garde de forfaicture: mais le fol ne prend point garde au temps.
28 Tout homme entendu cognoist sagesse & discipline: & loue celuy qui l'a trouuée.
29 Les hommes entendus monstrent leur sagesse en parlant: [ils entendent verité & iustice:] & auec grande modestie pleuuent sentences exquises en la vie. La principale authorité de parler, est à Dieu seul: car en l'homme mortel le cœur est mort.
30 *Ne suy point tes cupiditez, ains te retire de tes appetis. Ro.6.a.6, & 13.d.14
31 Si tu te cõtentes toy-mesmes suyuãt le plaisir de ton souhait, tu feras tant q̃ tu seruiras de risée à tes ennemis qui te portẽt enuie.
32 Ne pren poĩt tõ plaisir en l'abõdãce de delices, & ne t'ẽpestre poĩt en l'vsage d'icelles.
33 Garde toy de deuenir poure en faisant grande chere de l'argent emprunté à interest, de sorte qu'il ne te demoure rien en la bourse: autrement tu seras espieur fameux de ta vie.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Le vin & les femmes.* 7 *Rapporter, & mesdire d'autruy.*

1 L'Ouurier yurongne ne deuiendra point riche: & celuy qui mespriſe les petites choses, tombera petit à petit.
2 Le vin & * les femmes font fouruoyer les gens entendus, [& font vilenie aux sages.] 1.Rois 11. a.1
3 Celuy qui s'attache aux paillardes, en deuient plus audacieux. La vermine & les tignes le possederont: & [toute] personne audacieuse sera exterminée, & seichera par grand supplice.
4 *Qui croit de leger, est volage de cœur: & celuy qui offense, peche cõtre soy-mesmes. Ios.21.c.11
5 Celuy qui prend plaisir à mal faire, sera condamné: & qui resiste aux voluptez, couronne sa vie.
6 Celuy qui retient sa langue, viura [paisiblement] auec l'homme fascheux: & qui hait le babil, en aura tant moins de malice.
7 Ne rapporte point vn propos, à fin que B mal ne t'en aduienne.
8 Ne parle point de la vie d'autruy n'y à ton ami ny à ton ennemi: & pourueu que le peché ne redonde sur toy, ne le decele point:

9 Car iceluy t'aura ouy,& se donnera garde de toy,& auec le temps te haira.
10 As-tu ouy quelque parole[contre vn autre?]qu'elle meure auec toy:& ne te chaille, tu n'en creueras point.
11 Le fol ayant ouy dire quelque chose, trauaille, [pour le mettre hors] comme vne femme grosse pour enfanter son enfant.
12 Vne parole dans le cœur d'vn fol,est tout ainsi qu'vn dard fiché en la cuisse de quelqu'vn.
13 Repren ton ami,qu'il ne face[mal:]& s'il l'a fait,qu'il ne continue.
14 Repren ton ami,à fin qu'il se taise:& s'il a parlé vne fois,qu'il ne parle pas la secõde.
15 Repren[dy-ie]ton ami, car bien souuent il y a de la calomnie : & ne croy pas à toute parole.
C 16 Il y a tel qui faut en parole,& non pas de
Iaq.3.a.2 cœur:*& qui est celuy duquel la langue n'a point failli?
17 Repren ton prochain deuant que le tanser:& apres que tu seras appaisé,donne lieu à la Loy du Souuerain.
18 La crainte du Seigneur est le premier degré pour estre receu de luy:& la sagesse acquierr son amour. La cognoissãce des cõmãdemẽs de Dieu est la doctrine de vie:& ceux q̃ obeissent,receurõt fruict d'immortalité. La craĩte du Seigneur cõprẽd toute sagesse: & l'accõplissement de la Loy gist en sagesse parfaite. Si le seruiteur dit à son maistre,Ie ne feray point ce qu'il te plaist : & qu'apres il le face,il offense celuy qui le nourrit.
19 La sciẽce de malice n'est poĩt sagesse,& n'y a point de prudẽce au cõseil des meschans:
20 Mais elle n'est que malice & abomination,& l'insensé defaut en sagesse.
21 Celuy qui ha faute d'intelligẽce,& qui ha crainte,vaut mieux que celuy qui abõde en prudẽce,& outrepasse la Loy du Souuerain.
22 Il se trouue vne sorte de subtilité exquise, qui est iniuste : & y a tel qui renuerse le droict qui de soy est tout clair:& y a tel qui estant sage,iuge iustement.
D 23 Il y a des malicieux tous courbes & noirs de melancolie, qui bruslent de tromperie au dedens,
24 Et cachent leur visage,& font les sourds [Vn tel homme,] si tu ne l'apperçois, te surprendra,pour[te] mal faire:
25 Que s'il est engardé de mal faire par faute de puissance, s'il trouue l'occasion, il te fera du mal.
26 L'homme est cognu à son regard,& le sage par sa face.
27 L'accoustrement de l'homme, le ris des dents, & l'allure, tesmoignent quel est le personnage.

CHAP. XX.

¶ 1 *Cõfesser sa faute.* 7 *Se taire & parler en tẽps.* 27 *Le larrõ & mẽteur.* 31 *Les dons & presens.*

1 IL y a vne sorte de reprehension qui n'est point belle:& y a homme qui se taist, & iceluy est prudent.
2 Il vaut beaucoup mieux reprendre,que tenir son despit caché:& celuy qui confesse sa faute[à celuy qui l'en reprend,] sera gardé de dommage.
3 L'homme qui vse de violence en iugeant,
4 ressemble au chastré qui force par sa conuoitise la ieune fille[qu'il ha en garde.]
5 Il y a tel qui se monstre sage en se taisant, & tel qui se rend odieux par grand babil.
6 Il y a tel qui se taist,pource qu'il n'ha que respondre:& tel qui se taist,pource qu'il ha esgard au temps.
7 Le sage se taira iusqu'au temps conuenable, [pour parler :] mais le babillard & le fol passent les saisons.
8 Vn grand parleur est estimé de mau- B
uaise rencontre:& celuy qui se donne congé de tout faire, sera hay. Combien est-il beau que celuy qui a esté reprins ait repentãce? car ainsi tu fuiras le peché volõtaire.
9 L'aduersité [quelquefois] tourne en bien au pecheur,& [quelquefois] la chose trouuée en dommage.
10 Il y a tel present[que tu feras,] qui ne te profitera de rien,& tel aussi qui est recompensé au double.
11 Il y en a qui se font petis pour en estre estimez:& y a tel q̃ par s'abaisser leue la teste.
12 Il y a tel qui achete beaucoup de choses à bon marché,& puis en paye sept fois autãt.
13 Le sage se fera aimer par sa parole, mais la plaisanterie des fols s'escoule.
14 Le present d'vn vilain ne te profitera de rien l'ayant prins:ne de l'enuieux pour son importunité,car il ne regarde qu'à receuoir pour vne chose,plusieurs:
15 Il donne peu,& reproche beaucoup, ou- C
urant la bouche comme vn crieur de ville:
16 Il preste auiourd'huy,& demande demain. Telle pson̄e est haye de Dieu& des hõmes.
17 Le fol[qu'il est]dit,Ie n'ay point d'ami,& mes bien-faits ne sont point recognus.
18 Ceux qui viuent à mes despens,mesdisent de moy. Combien y en aura-il qui se mocqueront d'vn tel homme, & cõbien de fois?
19 Car il ne comprend point par raison ce qu'il ha:& le tiẽt cõme s'il ne l'auoit point.
20 La cheute d'vn lieu haut, est encore plus soudaine que la parole : ainsi la ruine des meschans sera soudaine.
21 L'homme de mauuaise grace est comme vn cõte mal à propos recité par l'ignorant.
22 Vne bonne parole partant de la bouche d'vn fol,perd sa valeur:car il ne la dit point en temps & en lieu.
23 Tel est empesché de pecher par poureté, D
qui en est grandement faſché en son priué.
24 Il y a tel qui se perd soy-mesmes pour estre honteux,& qui se ruine pour complaire aux personnes.
25 Tel fait promesse à son ami,de honte [de le refuser,]qui le rẽd son ennemi pour neãt.
26 C'est vn mauuais blasme en vn homme, que mensonge : toutesfois il est souuent en la bouche folle.
27 Vn larron vaut mieux qu'vn menteur ordinaire : mais tous deux auront confusion pour leur part.
28 Coustumieremẽt le mẽteur perd tout hon *Prouer.12.*
neur,& sa honte se tient touſiours auec luy. *b.11,&28.*
29 Le sage se mõstre par ses paroles,& l'hom *c.19*
me prudent plaist aux grans. *Exod.23.*
30 *Celuy qui laboure la terre, accroist son *a.8*
monceau:& celuy qui a credit auec les sei- *deuter.16.*
gneurs,appaise son iniquité. *d.19*
31 *Les dons & presens aueuglent les yeux des sa-

des sages: & sont ainsi qu'vn mors en leur bouche, qui les garde d'vser de reprehẽsiõ.
32 Si la sagesse est cachée, & le threſor n'apparoist point, quel profit peut-on auoir de l'vn ny de l'autre?
33 Celuy fait mieux qui cache sa folie, que celuy qui cele sa sagesse. La patience necessaire vaut mieux à celuy qui suit le Seigneur, q celuy qui gouuerne sa vie sãs luy.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Fuir le peché.* 7 *Hair d'estre repris.* 9 *Bastir de l'autruy.* 14 *Le fol.* 18 *Le prudent.*

1 MOn enfant, as-tu peché? ne continue plus, & supplie Dieu pour le passé.
2 Fuy deuant le peché, comme deuant vn serpent: car si tu en approches, il te mordra.
3 Ses dents sont comme les dents d'vn lion, & meurtrissent les ames des personnes.
4 Toute iniquité est comme vne espée trenchante à deux costez: & n'y a point de guarison à sa playe.
5 Batteries & iniures destruisẽt les richesses: ainsi sera desolée la maison de l'hõme felõ.
6 La priere de l'affligé sortant de sa bouche vient aux aureilles du Seigneur, & iustice luy est faite incontinent.
7 Celuy qui hait d'estre repris, [est] au chemin des pecheurs: mais celuy qui craint le Seigneur, se conuertit de cœur.
8 Vn beau parleur est cognu bien loing: mais l'homme sage apperçoit bien quand il celuy tombe.
B 9 Qui bastit sa maison de l'argent d'autruy, fait comme celuy qui assemble des pierres pour son sepulchre.
10 L'assemblée des meschans n'est qu'estoupe entortillée: & la flamme de feu est leur fin mortelle.
11 Le chemin des meschans est paué de pierres vnies: mais au bout est la fosse d'enfer [tenebres & tormens]
12 Qui garde la Loy du Seigneur, retient ses
13 pensees en suiection: & accroissement de sagesse est la fin de la crainte du Seigneur.
14 Le despourueu de sens ne peut estre endo
15 ctriné: mais aussi il se trouue vne manie de bon esprit q fait multiplier l'amertum
16 La cognoissance du sage abonde comm vn deluge, & son conseil comme vne pure fontaine de vie.
17 Les entrailles du fol sont comme vn pot cassé: & ne pourra tenir aucune science tant qu'il viura.
C 18 Le sage ayant ouy vne bonne parole, la louera & y adiouſtera: [mais] si vn homme ignorant l'entend, elle luy desplaira, & la iettera derriere son dos.
19 Le propos d'vn fol [poise] comme vn fardeau à vn homme qui chemine: mais grace se trouue aux leures de l'homme entendu.
20 La bouche du prudent est requise en l'assemblée, & chacun pense en son cœur à ce que le sage aura dit.
21 La sagesse du fol ressemble à vne maison ruinée, & toute la cognoissance de l'indiscret n'est autre chose q̃ ppos mal ordõnez.
22 La discipline est aux fols comme des ceps aux pieds, & comme des manicles en leur main droicte.
23 Le fol, eleue sa voix en riant: mais tout homme entendu se sourit à grand' peine, & tout paisiblement.
24 Doctrine est à l'endroit d'vn homme bien D aduisé, ainsi qu'vne bague d'or, & comme vn bracelet au bras droict.
25 Le pied du fol est hastif pour entrer en la porte [d'autruy:] mais l'homme experimenté n'ose mesmes y regarder.
26 L'indiscret regarde de la porte dãs la maison: mais l'hõme bien appris, se tiẽt dehors.
27 C'est à faire à vn homme mal nourri d'escouter à la porte: & tout homme sage ne se chargera d'vn tel deshonneur.
28 Les leures des causeurs racontent ce qui n'est à propos: mais les paroles des sages sont pesées à la balance.
29 La pensée des fols est en leur bouche: mais la bouche des sages est en leur pensée.
30 Quand le meschant maudit satan, il se maudit soy-mesme.
31 Celuy qui se mesle de souffler aux aureilles, tache sa propre conscience, & sera hay en quelque lieu qu'il aille: [mais l'homme parlant peu, & bien entendu, sera honoré.]

CHAP. XXII.

¶ 1 *Le paresseux.* 4 *La fille sage.* 9 *Ne tenir long propos d'vn fol.*

1 LE paresseux est comme vne pierre souillée d'ordure, lequel est mocqué de tous pour son ignominie.
2 Le paresseux ressemble au fiens d'vn fumier: quicõques le leuera, secourra sa main.
3 Les fils mal appris sont en deshonneur au pere, & la fille en est moins prisée.
4 La fille bien aduisée est pour heritage à son mari: mais celle qui se porte deshonnestement, est en tristesse à son pere.
5 L'audacieuse deshonore son pere & son mari, [& n'est en rien inferieure aux meschans] & sera deshonorée de tous deux.
6 Vn recit mal à propos ressemble à la musique au temps de dueil: mais le sage sait toutes les saisons des corrections & enseignemens. Si les enfans viuent honnestemẽt ayans dequoy, ils effaceront l'ignominie de leurs parens. Si les enfans sont orgueilleux auec hautesse & folie, ils deshonorent la noblesse de leur parentage.
7 Qui enseigne le fol, semble à qui recolle
8 vne tuile, ou qui resueille vn homme endormi d'vn profond sommeil.
9 Quitient propos à vn fol, parle à celuy qui dort, lequel luy dira à la fin, Qu'est-ce?
10 *Pleure pour le mort, car il a laissé la clarté: pleure aussi pour le fol, car il a perdu l'entendement. *Sous 38. 6.16*
11 Mais pleure plus legerement pour le
12 mort, car il repose: & la vie du fol est pire que la mort. B
13 * Le dueil d'vn mort dure sept iours: mais le dueil d'vn fol & d'vn qui n'a point de conscience [doit durer] autant que leur vie. *Gene. 50. 6.10*
14 Ne tien point long propos auec le fol, & ne t'amuse point à celuy qui est despourueu de iugement.
15 *Garde toy de luy, de peur d'en auoir fascherie: & d'estre barbouillé quand il secourra son ordure. *Sus 22. c. 12.*
16 Destourne toy de luy, & tu trouueras repos, & ne receuras ennuy de sa follie.

17 Qui a-il plus pesant que plomb ? & quel autre nom doit auoir vn fol?
Pro.17.a.3 18 *Il est plus aisé de soustenir du sablon, du sel, ou vne barre de fer, qu'vn homme inconsideré.
C 19 Comme vne charpenterie bien liée en
20 vn edifice ne se desment iamais au temps du tremblement [de terre:] ainsi le cœur bien asseuré en pensées de bon aduis, ne craindra en nulle saison.
21 Le cœur fondé en sage experience, ressemble vne esmaillure de ciment, de laquelle on enduit & pollit vne murailles.
22 Comme les cannes mis en haut ne peu-
23 uent soustenir le vent: aussi vn cœur craintif en la pensée du fol, ne peut demourer ferme contre la crainte.
24 Qui frappe l'œil en tire les larmes: qui frape le cœur, en fait sortir l'affection.
25 Qui iette des pierres contre les oiseaux, les effarouche: qui dit iniure à son ami, rompt l'amitié.
26 Quand tu auras desgainé sur ton ami, ne pers point espoir: car il y a quelque retour en grace.
D 27 Si tu as ouuert ta bouche contre ton ami, ne crain point, car il y a quelque appointement: sinon qu'il y eust iniure, ou mespris orgueilleux: ou quelque secret descouuert: ou playe faite en trahison: car en ces choses tout ami se retire.
28 Sois loyal à ton ami en sa poureté, à fin que tu te sentes de ses biens auec luy.
29 Demoure auec luy en son aduersité, à fin que tu ayes ta part de son heritage: car poureté n'est pas touſiours à mespriser, ne le riche insensé à priser.
30 Cõme la vapeur de la cheminée, & la fumée va deuãt le feu, ainsi les iniures [reproches & menaces] precedẽt l'effusiõ de sang.
31 Ie n'auray point de honte de defendre
32 mon ami, & ne m'en cacheray point. S'il me vient mal de sa part, quiconques en orra parler, se gardera de luy.
Pse.141.a.3 33 *Qui est-ce qui me mettra vne museliere à la bouche, & cachetera de prudence mes leures, à fin qu'elles ne me facent tomber incontinent, & que ma langue ne me ruine?

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Priere au Seigneur.* 9 *De ne s'accoustumer à iurer.* 25 *L'adultere.* 27 *Les yeux de Dieu.*

1 SEigneur, Pere & Maistre de toute ma vie, ne m'abandonne point à leur conseil, & ne me laisse choir par elles.
2 Qui est-ce q̃ chastiera mes pẽsées, & enseignera mõ cœur en sageſſe, à fin qu'on ne me esparge point en mes ignorances, & qu'on ne cele point les fautes cõmises par icelles?
3 De peur [dy-ie] que le nõbre de mes ignorances ne croisse, & mes pechez n'abõdent: tellement que ie tombe deuant mes aduersaires, & mes ennemis se rient de moy: desquels l'esperãce est loĩg de ta misericorde.
4 Seigneur, Pere & Dieu de ma vie, ne me donne point vn regard eleué, ains destourne de tes seruiteurs le courage hautain.
5 Destourne de moy les esperances vaines & cupiditez, & m'entretien en obeissance, [moy dy-ie] q̃ desire de te seruir sans cesse.
6 Que la gourmandise & la compagnie des femmes ne me tienne point [prisonnier:] & ne me liure point, [moy dy-ie qui suis] ton seruiteur, à la personne effrontée.
7 Enfans, escoutez vne doctrine de la bouche veritable: & celuy qui la gardera, ne sera point surprins, & n'aura point scandale de ses meffaits.
8 Le pecheur sera pris par sa parole, & le mocqueur auec l'orgueilleux trebuscheront par icelle.
9 *N'accoustume point ta bouche à iuremẽt, *Exod.20.* [car il y a beaucoup de cheutes en iceluy:] *b.7*
10 Et ne fay point coustume de nommer le *sou* *27.* Saĩct: [car tu n'é demoureras poĩt impuni.] *b.15*
11 Comme le seruiteur qu'on bat continuel- *mat.5.c.33* lement n'ha iamais faute de playes: ainsi B qui iure, & ha touſiours le nom de Dieu en la bouche, ne sera point net de peché.
12 L'homme [dy-ie] qui iure souuent, sera rempli d'iniquité: & le fleau ne departira point de sa maison.
13 Quand il aura forfait, son peché sera sur luy: & s'il n'en tient conte, il aura peché au double.
14 S'il iure en vain, il n'en sera point absous: ains sa maison sera pleine d'assaux.
15 Il y a* parole qui est enueloppée de la *ou, maniere de iurer* mort: à Dieu ne plaise qu'elle se trouue en l'heritage de Iacob.
16 Certes toutes telles choses seront eslongnées de ceux qui craignent Dieu, lesquels ne seront point enueloppez de pechez.
17 N'accoustume point ta bouche à iurer desordõnéement, car [le iurement] n'est point sans mauuaise affection.
18 Souuienne toy de ton pere & de ta mere,
19 mesmes quãd tu seras assis entre les princes, de peur que tu ne sois oublié deuant eux, & deuiẽnes fol par ton accoustumãce, en sorte q̃ tu viẽnes à desirer de iamais n'auoir esté nay, & à tenir pour execrable ta naissance.
20 L'homme accoustumé à dire iniures, ne C sera instruict iour de sa vie.
21 Deux manieres [d'hõmes] pechẽt grãdemẽt & la troisieme tire auec soy l'ire [de Dieu.]
22 L'homme chaut comme feu ardent, qui ne se peut estaindre qu'il ne soit consumé.
23 L'homme luxurieux, qui ne baille point de repos à son corps, iusqu'à ce qu'il ait allumé le feu.
24 Tout pain est plaisant au luxurieux, & ne cessera point qu'il ne meure.
25 L'homme qui se forvoye de son lict, disant en son cœur, * Qui est-ce qui me voit? *Esa.29.*
26 Les tenebres sont autour de moy, & les *c.15* murailles me cachent, & personne ne me voit. Que craindray-ie? Le Souuerain ne se souuiendra point de mes pechez.
27 Vn tel homme ne craint pour tout que les yeux des hommes, & ne cognoist point que les yeux du Seigneur sont dix mille fois plus clairs que le soleil,
28 Contemplans tout le train des hommes, [& l'abysme entierement] & considerans ce qui est le plus caché.
29 Il a cognu toutes choses deuant que les créer: & aussi depuis qu'elles sont faites, il ha l'œil sur toutes.
30 Cestuy-cy sera condamné aux places de D la ville & sera chassé comme vn poullain: &

sera

sera attrapé là ou il ne se doute point.
31 [Et sera en opprobre à tout le monde, d'autant qu'il n'a point gardé en son cœur la crainte du Seigneur.]
Leuit.20. b.10 deut.22.c 32 *Autant en sera de la femme qui delaisse son mari, & acquiert d'autruy vn heritier.
33 Car premierement elle a desobei à la Loy du Souuerain: secondement elle a fait tort à son mari: tiercement elle s'est abandonnée en paillardise, & a eleué d'autruy des enfãs.
34 Elle sera amenée en l'assemblée, & enqueste sera faite de ses enfans.
35 Ses enfans ne prendront point racine, & ses branches ne porteront point de fruict.
36 Elle laissera son renõ plein d'execration, & son deshonneur ne sera point effacé:
37 Les suruiuãs cognoistront qu'il n'y a rien meilleur que la crainte du Seigneur, ne rien pl⁹ doux que s'addõner à ses cõmandemẽs.
38 C'est grãde gloire de suyure le Seigneur: & vie de longue durée d'estre receu de luy.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *La louange de Sageſſe, 5 ſa ſource. 26 Exhortation à venir à elle.*

1 LA sageſſe recommande soy-mesmes, & se glorifie au milieu de son peuple.
2 Elle ouure sa bouche en la congregation du Souuerain, & se glorifie deuant la puissance d'iceluy.
3 Elle se magnifie au milieu de son peuple: & est en admiration en la saincte assemblée.
4 Elle ha louãge en la cõgregatiõ des eleus: & se dit biẽ-heureuse ẽtre les biẽ-heureux.]
5 Ie suis [dit-elle] sortie de la bouche du Souuerain [engendrée deuant toutes choses:]
6 [I'ay creé és cieux la lumiere permanente,] & ay couuert la terre comme vne nuée.
7 I'ay mis mon siege és hauts lieux, & mon throne est sur la colomne de nuée.
8 I'ay circuy seule l'entour du ciel, & ay cheminé par le profond des abysmes.
9 I'ay possedé les flots de la mer, toute la ter
10 re, tout peuple & nation: [& ay marché sur les cœurs tant des nobles que des petis.]
11 I'ay cerché mon giste parmi tout cela, pour me loger en l'heritage de quelqu'vn.
B 12 Alors le Createur de toutes choses m'a donné commandement, & celuy qui m'a creée, m'a assis mon logis.
13 Disant, Loge toy en Iacob, & pren en Israel [ton] heritage.
14 Il m'a creée dés le commencement deuant le monde, & ie ne defaudray iamais. I'ay serui deuant luy au sainct tabernacle, & ay esté ainsi confermée en Sion.
15 Il m'a fait reposer en sa cité bien-aimée, & ay eu ma puissance en Ierusalem.
16 I'ay prins racine en vn peuple renommé, & en la part que le Seigneur auoit prinse pour son heritage.
17 I'ay esté eleuée cõme vn cedre du Liban, & comme le cypres aux mõtagnes d'Hermon.
18 I'ay esté dressée contremont comme vne palme au bord de l'eau, & comme les rosiers de Iericho:
19 Cõme le bel oliuier en vne cãpagne delectable: & haut exaltée des eaux cõme le plane.
20 I'ay senti bon comme canelle, & comme vn cabas de figues: i'ay donné bonne odeur comme myrrhe exquise:
21 Comme galbane, onix, stacte, & perfum d'encens en vne maison.
22 I'ay estendu mes brãches cõme vn terebinthe, & mes brãches sont belles & plaisantes.
23 Comme la vigne [iette ses bourgeons,] ainsi ie produy toute bonne grace, & mes fleurs sõt vn fruict de gloire & de richesses.
24 Ie suis mere de belle dilection, de pieté, cognoissance, & saincte esperance: & donne les biens eternels à tous mes enfans, comme Dieu me l'a commandé.
25 [En moy gist toute grace de vie & de verité, & tout espoir de vie & d'asseurance.]
26 Venez à moy vous qui me desirez, & vous remplissez de mes fruicts.
27 *Car la souuenance de moy est plus dou- Pſe.19.c.11
28 ce que miel: & mon heritage [plus doux] C qu'vn pain de miel.
29 Ceux qui auront mangé de moy, auront faim d'en manger encores: & ceux qui m'auront beu, en auront encores soif.
30 Celuy qui m'escoutera ne sera point con-
31 fus: & ceux qui conduiront leurs affaires par moy, ne pecheront point: [& ceux qui m'annoncent obtiendront vie eternelle.]
32 Toutes ces choses sont le liure [de vie &] de l'alliance du Dieu Souuerain, [la science de verité,]
33 Et la Loy que Moyse [par commandemens tresiustes] a ordonnée pour heritage aux assemblées de Iacob, [ensemble les promesses appartenantes aux Israelites.] Ne vous lassez point de vous porter vaillamment auec le Seigneur, à fin qu'il vous conferme aussi. Adioingnez-vous à luy: car le Seigneur tout-puissant est le Dieu seul, & n'y a point d'autre Sauueur que luy.
34 [Il a promis à Dauid de créer de luy vn Roy tres-puissant, qui soit assis eternellement au throne de sa maiesté.]
35 *C'est luy qui remplit tout de sageſſe, com Gen.2.b.11
me [quand] le fleuue de Phison, ou de Tigris [se desborde] enuiron la saison des fruicts nouueaux.
36 Il abbreuue l'esprit, comme Euphrates & le Iordain [arrousent la terre] au temps de la moisson.
37 Il fait apparoir la doctrine de cognoissance, comme vne lumiere: & regorge comme le fleuue de Geon enuiron vendanges.
38 Le premier n'a point acheué de la cognoistre, & le dernier pareillement ne l'a point atteinte.
39 Car ses discours sont plus abondans que D la mer, & son conseil passe le grãd abysme.
40 Et moy sapiẽce [i'ay espandu les fleuues,
41 &] ay esté cõme vn bras trẽché d'vne riuiere, ie suis entré au iardin ainsi qu'vn canal,
42 Et ay dit, I'abbreuueray mon iardin, & enyureray ma iuste verdure.
43 Et soudain ma trenchée est deuenue riuiere, & ma riuiere est deuenue vne mer.
44 Car ie fay luire la doctrine cõme l'aube du iour, & la fay apparoir pour long temps.
45 [Ie penetre les profondes parties de la terre: ie voy tous ceux qui dorment, & esclaire tous ceux qui esperent en Dieu.]
46 D'auãtage ie respã la doctrine cõme prophetie, & l'ẽuoye en generatiõs ppetuelles.
47 Voyez donc que ie n'ay point trauaillé

pour moy seul,mais pour tous ceux qui cerchent sagesse. CHAP. XXV.

¶ 1 *De trois choses plaisantes à sagesse.* 9 *Dix choses bien-heureuses:* 18 *de trois sortes de playes importables.*

1 TRois choses me sont plaisantes, & d'icelles ie suis decorée deuant Dieu & deuant les hommes.

2 La concorde des freres : l'amitié des prochains:l'hõme&la femme qui s'entr'aimẽt.

3 Il y a trois sortes de gẽs q̃ mon cœur hait, & de la vie desquels ie suis fort mal cõtent:

4 Le poure orgueilleux:le riche menteur:& le vieillard adultere,q̃ a faute de bon sens.

5 Si tu n'as rien amassé en ta ieunesse, comment trouuerois-tu quelque chose en ta vieillesse?

6 O que ceſt vne belle chose de voir en l'estat de iudicature, ceux qui ont les testes blanches: & la cognoissance de la iustice commise aux anciens!

7 O que sagesse est belle aux anciens,& l'aduis & le conseil aux gens d'honneur!

8 L'experience de plusieurs choses sert de chapeau de triomphe aux anciens: & leur gloire est la crainte du Seigneur.

9 Il y a neuf choses que i'estime en mõ cœur estre bien-heureuses : & vne dixieme que i'asseureray franchement de ma langue.

B 10 L'homme qui reçoit plaisir en sa vie de ses enfans:*&qui voit de son viuant la ruine de ses ennemis.

Sus 14. 4.10,&19. a 1

11 Bien-heureux est celuy qui habite auec vne femme entendue,*&qui n'a point failli de sa langue,&qui n'a serui à vn homme, qui n'estoit pas digne de luy.

Iaq.3.a.2

12 Biẽ-heureux est celuy qui a trouué prudẽce:&q̃ en deuise aux aureilles des escoutãs.

13 Combien est grand celuy qui a trouué sagesse!mais il n'y a nul par dessus celuy qui craint le Seigneur.

14 La crainte du Seigneur surpasse toutes chose en clarté:

15 [Bien-heureux est l'homme auquel est donnée la crainte du Seigneur :]celuy qui l'a obtenue,à qui sera-il comparé?

16 La crainte du Seigneur est le commencement de son amour:&la foy est le commencement pour estre conioint à luy.

17 [La plus grande affliction qui soit, est la tristesse du cœur : & la plus grande malice, est la malice de la femme.]

18 Toute playe[se peut porter,] moyennant

19 que ce ne soit la playe du cœur:toute malice,pourueu que ce ne soit malice de femme:

C 20 Tout assaut, moyennant que ce ne soit

21 point assaut de ceux qui hayssent: & toute vengeance, pourueu qu'elle ne soit vengeance d'ennemis.

22 Comme il n'y a point de teste pire que celle du serpent:ainsi n'y a-il courroux plus selon que celuy de l'ennemi.

Prouer.21. c.1)

23 *I'aimerois mieux demourer auec vn lion & vn dragon,qu'auec vne mauuaise femme.

24 La mauuaistié de la femme change son regard:& luy rend le visage basané ᵒ comme vn sac.

ou,comme vn ours.

25 Le mari d'icelle lors mesme qu'il est entre ses voisins,ne se peut tenir de souspirer amerement à l'occasion d'elle.

26 Toute malice est petité au pris de celle de la femme:à telle femme meschans hommes puissent aduenir.

27 Vne femme babillarde est telle à l'endroit d'vn homme paisible,qu'vne montagne sablonneuse aux pieds d'vn vieil homme.

28 Ne te heurte point à la beauté d'vne femme,& ne la conuoite point pour ton plaisir.

29 Si la fẽme nourrit son mari,elle est pleine

30 de courroux,de confusion & de reproche.

31 Ou il y a mauuaise femme,il y a cœur ab-

32 batu,face triste,cœur nauré,mains lasches, & genoux denouez: & ne rendra point son mari heureux.

33 *Le commencement de peché est venu de la femme,& par elle nous mourons tous. *Gen.3.a.6*

34 Ne donne point de passage[tant peu que ce soit]à l'eau,ny d'authorité à la mauuaise femme.

35 Si elle ne chemine sous ton obeissance[elle te fera vergongne en la presence de tes ennemis.]

ᵒ *cela s'entend selon la permission de Moyse, dõt il est parlé, Matth.19. a.7*

36 ᵒRetrenche-la de ton corps, ᵒdonne luy: & repudie-la. CHAP. XXVI.

¶ 1 *De la bonne & mauuaise femme.* 5 *de trois choses à craindre,* 35 *de trois choses fascheuses.*

1 LE mari qui a vne bõne femme est bien-heureux: & le cõte de sa vie est double.

2 La femme vertueuse resiouit son mari, & fait qu'il passe sa vie en paix.

ᵒ *à sauoir, le libelle de refus.*

3 Vne bonne femme est vn bon heritage,qui sera donné pour recompense à ceux qui craignent le Seigneur.

4 [Vn tel homme]soit poure ou riche,ha le cœur bon enuers le Seigneur, & tous deux s'esgayeront en tout temps,auec bon&ioyeux visage.

5 Mon cœur craint trois choses,&mon visage s'estonne d'vne quatrieme.

6 Trahison de ville,vne assẽblée de mutine-

7 rie:& mẽsonge cõtrouuée cõtre quelqu'vn: toutes lesquelles choses sõt pires q̃ la mort.

8 Mais la vraye tristesse&fascherie de cœur B

9 c'est vne femme ialouse d'vne autre:& celle qui hante auec tous,est vn fleau de langue.

10 Vne mauuaise femme est ainsi qu'vne paire de bœufs qui tirent l'vn deçà l'autre delà. Celuy qui l'aura,sera comme s'il auoit pris vn scorpion.

11 Vne femme yurongne,&qui ne peut estre domtée,est vn grand creuecœur,car elle ne cele point sa villenie.

12 La paillardise de la femme apparoist aux yeux eleuez,& se cognoist aux sourcils.

13 Fay bonne garde d'vne fille effrontée, depeur qu'en ayãt cõgé,elle vse de sõ plaisir.

14 Pren garde sur[celle qui ha] l'œil hardi, & ne t'esbahi point si elle forfait cõtre toy.

15 Elle ouurira la bouche comme vn passant alteré qui a trouué vne fontaine,& beura à toutes eaux qu'elle trouuera: elle s'asserra à toutes hayes, & ouurira sa trousse à tous dards[tant qu'elle n'en puisse plus.]

16 La bõne grace de la femme resiouit le ma- C

17 ri,& le bon sauoir d'icelle engraisse ses os.

18 La femme paisible & de bon cœur, est vn

19 don du Seigneur, & n'y a rien de si grand

20 pris qu'est vne femme bien appriſe.

C'est grace sur grace qu'vne femme honteuse&fidele,&n'y a chose,tãt soit-elle de grand

grãd poix,qui vaille son esprit biẽ attrẽpé.
21 Cõme le soleil qui se leue aux lieux hauts du Seigneur,ainsi la beauté de la bonne femme est l'ornement de sa maison.
22 La beauté de visage en aage arresté, est comme la lumiere resplendissante au chandelier sacré:
D 23 Ce sont colomnes d'or à des soubassemens
24 d'argent,que beaux pieds,auec vn courage constant.
25 Mon fils, garde entiere la vigueur de ton aage,&ne dõne point ta *force aux estrãgers. *ou,substance.
26 Quand tu auras cerché vne possession fertile par tous les champs, seme-la de ta propre semence te confiant en la noblesse.
27 Ainsi ta race suruiuante apres toy croistra se confiant en sa liberté & noblesse.
28 On peut cõparer la paillarde à vne truye: mais la femme mariée sera reputée forteresse à son mari contre la mort.
29 La femme meschante sera donnée pour loyer au meschant:& la bonne femme à celuy qui craint le Seigneur.
30 La femme villaine mespriſe la vergõgne: mais la fille honneste redoutera son mari.
31 La femme deshontée est semblable à vne chienne :car celle qui est honteuse craint le Seigneur.
32 La femme qui honore son mari sera iugée sage de tous:mais la meschante qui le mespriſe,sera renommée en orgueil.
33 La femme criarde & languarde doit estre cerchée pour chasser les ennemis:tout courage d'homme qui conuersera auec elle sera en troubles de guerre.
34 [Comme est vn fondement pardurable sur vn rocher ferme,ainsi sont les cõmandemens de Dieu au cœur de la saincte femme.]
35 Mon cœur est contristé de deux choses,& vne troisieme me fait courroucer.
36 L'homme de guerre qui faut par poureté: des hommes sages mal traitez: & celuy qui se transporte de iustice à peché:le Seigneur le destinera à l'espée.
37 [Il y a deux choses qui me semblent difficiles & perilleuses.] A grand peine eschappe vn marchant, qu'il ne face tort à quelqu'vn:&le reuẽdeur n'est point sans peché.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Poureté, 6 tentation, 12 le propos de l'homme craignant Dieu.*

1.Tim.6.b.9 1 PLusieurs ont peché pour[euiter] poureté:& celuy qui cerche de s'enrichir, ne regarde point droit.
2 Comme vne cheuille se fiche entre les
3 iointes d'vne pierre, ainsi le peché est enserré entre les ventes & achets.[& le peché auec le pecheur sera consumé.]
4 La maison de celuy qui ne se tiẽdra point songneusement en la crainte du Seigneur, sera incontinent ruinée.
5 Comme l'ordure demoure apres auoir remué le crible, ainsi est-il des ordures de l'homme,qui sont en sa pensée.
Prou.27.c.21 6 *La fournaise esprouue les vaisseaux du potier,& l'homme[est esprouué] en sa pensée[par la tentation,]
7 [Comme]le fruict monstre si l'arbre a esté cultiué: ainsi la parole [monstre] ce que l'homme ha au cœur.
8 Ne loue personne auant [qu'auoir entendu] ses propos:car c'est par là qu'on esprouue les hommes.
9 Si tu pourchasses *ce qui est bon, tu l'at- *Grec,iustice, taindras:&en seras vestu comme d'vne longue robbe d'honneur:[tu habiteras auec elle,& te gardera à iamais,à fin que tu trouues asseurance au iour de la visitation.]
10 Les oiseaux s'assemblent auec leurs sem- B blables, & la verité se retire auec ceux qui la pratiquent.
11 Comme le lion espie vne beste,ainsi le peché[aguette]ceux qui font mal.
12 Le propos de l'homme craignant Dieu,est touſiours auec sagesse : mais le fol se change comme la lune.
13 S'il est question de te trouuer parmi les fols,cõsidere quel temps sera propice:mais frequente continuellement l'assemblée de ceux qui sont bien entendus.
14 Le propos des fols n'est que de fascherie: car ils ne rient qu'en prenant plaisir à quelque mauuaise chose.
15 *La parole de celuy qui iure souuent, fait *Sous 23.b.10 dresser les cheueux: & le debat de tels est vn rompement d'aureilles.
16 Le debat des superbes ne tẽd qu'à effusiõ de sãg:&leurs iniures sõt fascheuses à ouir.
17 *Celuy qui decele les secrets,a perdu son *Sus 19.b.10.& 22.c.18 credit, & ne trouuera point ami comme il voudra.
18 Aime ton ami,& luy sois fidele : que si tu
19 reueles son secret,ne va plus apres luy:
20 Car cõme l'homme *destruit son ennemi, C ainsi as-tu deffait l'amitié de ton prochain. *ou,occit
21 Et as perdu tõ ami, cõme si tu auois lasché vn oiseau d'ẽtre tes mais:de sorte q̃ tu ne le reprẽdras iamais,quoy q̃ tu le pourchasses.
22 Ne le poursuy plus,car il est bien loing,& est eschappé de tes filets cõme le cheureul.
23 On peut bien lier vne playé, & peut-on
24 bien appointer vn tort : mais celuy qui a reuelé le secret,est descheu d'esperance.
25 *Celuy q̃ guigne del'œil,machine du mal: *Prou.10.c.10 & quicõque le cognoistra se deffera de luy.
26 Estant deuãt toy,il parlera doucement,& trouuera bon tout ce qui partira de ta bouche:mais apres,il chãgera de lãgage,& fera tant que d'autres serõt offensez de ton dire.
27 Ie hay beaucoup de choses, mais non pas D en comparaison d'vn tel homme . Le Seigneur aussi le hait.
28 Celuy qui iette vne pierre contremont, la iette sur sa teste:& vn coup donné en trahison fait grande playe.
29 *Celuy qui fouit la fosse,y tombera:&ce- *Prou.26.d.27 luy qui tend le filé,y sera prins.
30 Celuy qui fait des maux,y sera enuelop- *ecclesiaste 10.b.8* pe,& ne saura d'ou luy viendra cela.
31 Mocquerie& blasme suit les orgueilleux, & la punitiõ les aguettera ainsi qu'vn lion.
32 Ceux qui se resiouissent de l'affliction des bons , seront pris au piege , & douleur les consumera deuant qu'ils meurent.
33 Despit & ire sont choses abominables, ausquelles le pecheur sera suiet.

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *De non se venger, 2 ains pardonner. 6 D'auoir souuenance de sa fin, 8 & de l'alliance & Loy de Dieu.*

Deut.32. e.35 Matth.6. b.14 marc.11. c.25 rom.12. d.19

1 LE Seigneur se vẽgera de celuy q̃ se vãge, & luy gardera soigneusemẽt ses fautes.
2 *Pardonne à ton prochain son meffaict: & quand tu prieras, tes pechez te serõt remis.
3 L'hõme gardera-il ſõ courroux enuers l'hõme, & demandera guarison au Seigneur?
4 Il n'aura point pitié de son semblable, & demandera pardon de ses pechez?
5 Puis que luy, qui n'est que chair, garde son courroux, [& demande pardon à Dieu:] qui est-ce qui effacera ses pechez?
6 Souuienne toy de la fin, & te deporte d'i-
7 nimitié: ne machine point par courroux à autruy mort ou perdition, mais perseuere aux commandemens.
8 Aye memoire des cõmandemẽs, & te gar-
B 9 de de courroux: cõsidere diligẽment l'alliance du Souuerain, & mespriſe ignorance.
10 Abstien toy de noise, & tu pecheras tant moins: car l'hõme colere enflãbe le debat.
11 Le meschant met en trouble les amis: & iette sa calõnie parmi ceux qui sont paisibles,
12 [Comme] le feu bruſle selon la matiere [qu'on luy baille,] aussi le courroux de l'homme est de mesme sa force: & accroist son ire selon ses richesses, & s'enflambe selon que le debat est vehement.
13 La noise soudaine allume le feu, & le com-
ou,soudain bat vehement respand le sang.
14 Si tu souffles vne estincelle, elle s'allumera: si tu craches dessus: elle s'esteindra: toutesfois les deux procedẽt de ta bouche.
15 Aye en abomination vn rapporteur & celuy qui a double langue: car il en a ruiné plusieurs qui estoyent en repos.
16 La double langue en a esbranlé plusieurs, & les a remuez d'vne maison à l'autre:
17 Elle a destruict des villes fortes, & renuer
18 sé des maisons de princes: [elle a deffait les forces des peuples, & a dissipé des nations puissantes.]
C
autremẽt tierce, 19 La langue double a fait chasser plusieurs femmes vertueuses, & les a priuées de leurs labeurs.
20 Quiconques l'escoute, ne trouuera point de repos, & ne demourera en paix.
21 Le coup de fouet fait des marques sur la chair, [mais] vn coup de lãgue brise les os.
22 Plusieurs sont morts du trenchant de l'espée, mais non pas tant qu'il y en a qui sont tombez par la langue.
23 Bien-heureux est celuy qui en a esté garanti, & qui n'a passé par sa fureur, qui n'ha point tiré son ioug, & n'a esté lié de ses liẽs.
24 Car son ioug est vn ioug de fer, & ses liens sont liens d'airain.
25 C'est vne mauuaise mort que la mort [qui vient] par elle: de sorte que la fosse vaut encores mieux.
26 [Elle ne persistera point long temps: mais elle tiendra la voye des iniustes.] Les bons ne seront en sa suiection, & ne seront point bruslez par sa flambe.
D 27 Ceux qui abandonnent le Seigneur, y tom
berõt, & elle les bruslera, sans pouuoir estre esteinte. Elle sera enuoyée contr'eux comme vn liõ, & les destruira cõme vn leopard.
28 Enuirõne ton heritage d'espines: & mets des portes & barres au deuãt de ta bouche.
29 Serre ton or & ton argent: & mets ioug & mesure à tes propos, & fay vne porte, vn verroul [& vn frain] à ta bouche.
30 Garde toy de faillir par elle, à fin que tu ne tombes en la presence de celuy qui t'espie: [& qu'en tombant tu ne viennes à mort incurable.]

CHAP. XXIX.

¶ 1 *Du prest, 24. pleige & beneficence: 30 de se contenter de peu.*

1 LE misericordieux preste à son prochain: & celuy qui ha puissance sur sa main, garde les commandemens.
2 Preste à ton prochain au temps de sa necessité: mais ren aussi à ton prochain au temps qu'il faut.
3 Aye ferme parole, & te porte loyalement auec luy: & tu trouueras en tout temps ce qui te sera besoing.
4 Plusieurs estiment le prest cõme vn gaing rencõtré, & fascheñ ceux q̃ les ont secourus.
5 Il y a tel qui baise la main de l'autre iusques à ce qu'il ait receu, & parle tout hũblement [pour auoir] du bien de son prochain:
6 Puis, quand il faut rendre, alõge le terme, & donne des responses d'vn homme qui ne s'en soucie gueres, s'excusant sur le temps.
7 S'il ha dequoy payer, [il se rend tresdifficile &] à grand peine en presente-il la moitié, & pense [apporter à son creancier vn gaing,] comme d'vne chose trouuée.
8 Sinon, il le trompe de son argent, & le fait
9 son ennemi sans cause: il luy rend maledi-
B ctions & iniures: & au lieu d'honneur [& du bienfait,] deshonneur.
10 Dont plusieurs se destournent [de leur prochain] à cause de ceste malice, craignans d'estre trompez, sans l'auoir merité.
11 Ce neantmoins, vse de douceur enuers celuy qui te prie humblement, & ne differe point de luy faire grace.
12 Aide au poure, à cause du cõmãdemẽt: & ne le rẽuoye poit vuide. pourtãt qu'il est poure
13 Pers l'argẽt [sãs ,pfit,] pour tõ frere & tõ ami: & ne le laisse moisir sõ vne pierre à ta ruine
14 Mets ton threſor selon le cõmandemẽt du Souuerain, & il te profitera plus que l'or.
15 Enferme misericorde en tes cabinets: & elle te retirera de toute affliction.
16 [La beneficẽce d'vn chacũ estãt encloſe en C
17 luy cõme en vne bourse, cõseruera sa grace cõme la prunelle de l'œil: & puis apres saillant rẽdra le loyer sur la teste d'vn chacũ.]
18 Elle resistera pour toy contre ton ennemi, plus qu'vn bouclier bien fort, & qu'vne lance bien roide.
19 Le prud'homme pleige son prochain, mais l'effronté l'abandonne.
20 N'oublie point le plaisir de celuy qui t'a plegé: car il a mis sa vie pour toy.
21 Le meschant renuerse le bien-fait de celuy qui l'a plegé.
22 Le meschant ne voudra point pleger, &
23 l'hõme qui ha le cœur ingrat, delaisse celuy qui l'a deliuré.
24 Le pleger a destruit plusieurs riches, & comme vn flot de mer les a pousſez çà & là.
25 Il a chassé de leur maison maints puissans hommes [les tormentant:] & les a fait vaguer parmi les nations estranges.
26 Le meschant violateur des cõmandemens du Seigneur tombera en necessité d'estre cautionné

eautionné:& celuy qui s'entremesle beaucoup des affaires d'autruy,cherra en proces
27 Aide à ton prochain selon ta puissance:
D mais pren garde à toy que tu ne tombes.
Sous 39.e.31 28 *Le principal de la vie humaine c'est l'eau, le pain,le vestement,& la maison,pour couurir ce qu'on auroit honte de monstrer.
29 La vie du poure sous sa loge,vaut mieux q̃ vn appareil excellẽt en la maison d'autruy.
30 Contẽte toy aussi biẽ de peu que de beaucoup:à fin qu'on ne te reproche le logis.
31 C'est vne malheureuse vie que de remuer d'vne maison à autre: car là ou tu seras estranger,tu n'oseras ouurir la bouche.
32 Tu logeras & repaistras gens ingrats: & puis tu en auras paroles aigres.
33 Va estranger,[disent-ils] appreste le banquet,& nous donne de ce que tu as en main
34 Estranger,fay place à vne personne d'honneur,il faut que ie loge mon frere, i'ay affaire de ma maison.
35 Ces choses sont grieues à vn homme d'entendemẽt,la reproche de la demeure,& l'iniure du creancier.

CHAP. XXX.

¶ 1 *De chastier les enfans* :16 *du bien de santé:* 18 *du riche auarricieux.*

Prouer. 13. d.24,& 23.b.13 1 CEluy qui aime son fils luy fait souuent sentir les verges, pour en estre ioyeux à la fin.
2 Celuy q̃ chastie son fils,en aura profit, & se glorifiera de luy ẽtre ceux qu'il cognoist
Deuter.6.b.7 3 *Qui enseigne son fils, fera despit à son ennemi, & s'esiouira de luy en la presence de ses amis.
4 Si le pere d'vn tel enfant se meurt, c'est autant que s'il n'estoit point mort: car il a laissé apres soy son semblable.
5 Il l'a veu en sa vie,& s'en est resiouy:& ne est point mort à regret: [& n'a point receu de honte en la presence de ses ennemis.]
6 Il a laissé celuy qui fera vengeance de ses ennemis,& recompensera ses amis.
7 Celuy qui flatte son fils,luy lie ses playes, & fait qu'à chacun cri le cœur luy tressaut.
8 [Mais comme] vn cheual qu'on ne domte point deuient fier:ainsi l'enfant auquel on laisse tout faire,deuient rebelle.
B 9 Amignotte tõ enfant,& il te dõnera maint effroy:ioue-toy auec luy, & il te faschera.
10 Ne ris point auec luy, de peur d'en estre marri,& grincer les dents à la fin.
11 Ne luy donne point d'abandon en sa ieunesse, & ne dissimule point à ce qu'il fait inconsideréement.
12 Flechi luy le col, ba luy les costez pendant qu'il est enfant, de peur qu'estant endurci, il ne te soit rebelle: & qu'il ne cause douleur à ton ame.
13 Chastie ton enfant,& t'efforce à ce que son deshonneur ne te donne fascherie.
14 Mieux vaut le poure sain, & de bonne disposition, que le riche affligé en son corps.
C 15 Santé & bonne disposition vaut mieux que tout or:& le corps bien disposé,qu'vn auoir infini.
16 Il n'y a meilleur threſor q̃ la sãté du corps, & n'y a plaisir q̃ surmonte la ioye du cœur.
17 Mieux vaut la mort,qu'vne vie pleine d'amertume:[& long repos] q̃ lõgue maladie.
18 Biens espandus sur vne bouche close, sont comme des més de viande posez sur vn sepulchre.
19 Que profite l'oblation à vne idole? car elle n'en mãgera point,& n'en receura point d'odeur. Tel est l'homme persecuté du Seigneur:[& porte le loyer d'iniquité.]
20 Il voit [ses biens] de ses yeux, & se dueil, cõme l'eunuque qui embrasse vne vierge, & souspire.
21 *N'abãdõne point tõ cœur à tristesse,& ne t'afflige toy-mesmes par tes deliberations. Prouer. 12. c.22,& 15.
22 Liesse de cœur est la vie de l'homme, [& vn threſor de saincteté qu'on ne peut espuiser:] & la resiouissance luy allonge sa vie. b.13,& 27. d.22 D
23 Aime ta vie,& conſole ton cœur:chasse tristesse loing de toy:
24 Car tristesse en a tué beaucoup, & n'y a point de profit en elle.
25 Enuie & despit abbrege la vie, & souci ameine vieillesse deuant le temps.
26 Tout homme de cœur honneste & bon,aura souci de se bien traiter.

CHAP. XXXI.

¶ 1 *Amour des richesses,* 8 *de leur vsage.* 12 *comme il se faut porter à table.*

1 VEiller pour deuenir riche, seiche les hommes: & le soing[qu'on ha]des richesses,chasse le dormir.
2 Ceste solicitude vigilante oste le dormir, ainsi qu'vne grieue maladie empesche le sommeil.
3 Le riche se tormẽte pour amasser des biẽs, & estãt en repos se chagrine apres ses biẽs.
4 Le poure se tormente en viuant bien petitement,& deuient poure en son repos.
5 Quicõques aime l'or, ne sera point incoulpable: & celuy qui pourchasse sa destruction,en sera saoulé.
6 Plusieurs ont esté ruinez par l'or, & se sont veus destruits.
7 L'or est ainsi qu'vne busche cõtre laquelle on se heurte,à ceux qui luy sacrifiẽt: & toute personne mal conseillée, y sera attrapée.
8 Bien-heureux est le riche qui se trouue sans reproche, & qui n'a point couru apres l'or [& n'a point mis son esperance en argent & threſors.]
9 Qui est celuy-là, & nous le dirons bien- B heureux? car il a fait choses merueilleuses entre tous ceux de son peuple.
10 Qui a esté esprouué par l'or,& est demouré parfait? que cestuy-là soit vn exemple de gloire. Qui est celuy qui a peu pecher, & n'a point peché? faire du mal, & ne l'a point fait?
11 Ses biens seront asseurez, & l'assemblée [des Saincts]recitera ses bien-faits.
12 Es-tu assis en vne bonne table? n'ouure
13 point la gueule,& ne dy point,voicy force viandes.
14 Souuienne toy qu'vn mauuais œil est vne mauuaise chose:
15 Et qui a-il de creé pire que l'œil [de l'enuieux?] car il pleure pour quelconque chose que ce soit.
16 N'esten point ta main ou il aura regardé,
17 & ne la mesle point au plat auec luy.
18 Considere par toy-mesmes comment tu dois faire auec celuy qui est assis pres de toy:& pren garde à tout.

19 Mãge cõme hõme,ce qui t'eſt preſenté, & ne l'englouti point,à fin que tu ne ſois hay.
20 D'autant que tu es bien inſtruit, ceſſe le premier,& ne ſois point inſatiable,de peur que tu n'offenſes.
G 21 Si tu es aſsis entre pluſieurs, n'eſten point ta main le premier, [& ne demande point le premier à boire.]
22 Car vn peu ſuffit à l'homme bien appris: & pourtant il n'ahane point ſur ſa couche, [& ne ſent point de douleur.]
23 L'homme tenant meſure en ſon manger, dort en bonne ſanté:il ſe leue matin, & eſt en ſon bon ſens:
24 Mais la peine de veiller, la colique & les trenchées accõpagnent l'hõme inſatiable.
25 Si tu as eſté preſſé de mãger,leue toy,pourmeine toy,vomi,& puis te repoſe: [& n'acquier point maladie à ton corps.]
26 Mon enfant,eſcoute moy : ne me meſpriſe point, & tu trouueras à la fin ce que ie dy.
27 Quoy que tu faces,pren exercice:& nulle maladie ne te rencontrera.
Prouer. 12. *b.9* 28 *Chacun dira bien de celuy qui vſe de ſon bien honneſtement & liberalement: & le teſmoignage de ſon honneſteté, ſera digne d'eſtre creu.
29 La ville murmurera contre celuy qui ne deſpẽd qu'à regret:& le teſmoignage de ſa tacquinerie ſera aſſeuré.
D 30 Ne monſtre point ta vaillance à bien boire: car le vin en a fait perir pluſieurs.
31 [Cõme]le fourneau eſprouue le trenchant de l'eſpée en la trempe : auſsi fait le vin les cœurs des orgueilleux en les enyurant.
*Pſea.*104. *b.*15 *prouer.*31. *a.*4 32 *Le vin eſt propre pour la vie de l'hõme, ſi tu le bois par meſure.
33 Quelle eſt la vie de l'hõme vaïcu par le vin?
34 Le vin eſt creé pour reſiouir les hommes,
35 [& non pour les enyurer.]
36 Il engendre au cœur ioye & lieſſe,[& dõn
37 ne ſanté à l'ame & au corps] s'il eſt beu ſobrement & à heure.
38 Le vin beu en quantité cauſe amertume à
39 l'ame auec noiſes & debats.
40 L'yurõgnerie fait croiſtre le cœur au fol iuſqu'à ce qu'il rẽuerſe:elle diminue la force,& ſi eſt cauſe de playes.
41 Ne repren point ton prochain en banquetant,& ne le deſpriſe lors qu'il ſe reſiouit.
42 Ne luy dy pas vne parole d'iniure, & ne l'importune quand tu l'auras rencontré.

CHAP. XXXII.

¶ 1 *Modeſtie.* 17 *Louer Dieu apres le manger* 18 *Crainte de Dieu.* 27 *Le fruit de la foy.*

1 SI tu es ordonné maiſtre[du banquet] ne t'eleue point[par deſſus les autres:] mais te gouuerne comme l'vn d'eux.
2 Aye le ſoing de les traiter,& puis t'aſsied.
3 Ayant fait tout ce qu'il falloit que tu fiſſes, mets toy à table,à fin que tu te reſiouiſſes à cauſe d'eux, & reçoiues la couronne pour t'eſtre honneſtement porté.
4 Parle,toy qui es ancien,car il t'appartiẽt:
5 mais auec diſcretiõ exquiſe: & n'empeſche point la muſique.
6 Quand il n'y aura point d'audience, n'epanche point les paroles* & ne fay point du ſage,ſans qu'il en ſoit temps.
Eccleſiaſte 3.b.7 7 L'accord des muſiciẽs en vn bãquet,eſt cõ
ſus 20. *a.*7 me vn ſignet d'eſcarboucle enchaſſé en or.
B 8 Et la melodie des ſons de muſique en vn
9 banquet de reſiouiſſance, eſt comme vn cachet d'eſmeraude en vne bague d'or bien miſe en œuure.
10 Toy qui es ieune, parle quand il en eſt meſtier:mais non pas aiſément, encore que tu en ſois ſemond deux fois.
11 Trouſſe ton propos,& beaucoup de choſes en peu de paroles. Sois tel qu'vn hõme bien entendu:& cependant tais toy.
12 Eſtant parmi les grans,ne te fay point leur compagnon, & ne follaſtre point* tandis qu'vn autre parle. **ou, en preſence d'vn ancien.*
13 *Comme l'eſclair court deuant le tonner-
14 re, ainſi la bonne grace va deuant l'hõme modeſte: [à fin que par modeſtie tu obtiennes graces.] *Iob* 32. *a.*6
C 15 Leue toy de bonne heure,& ne fay point la queuë : retire toy en ta maiſon ſans delay.
16 Eſtant là, ioue-toy, & fay ce que tu voudras,pourueu qu'il n'y ait point de mal,ne d'inſolence de paroles.
17 Et ſur cela dõne louange à celuy q̃ t'a fait, & qui te raſſaſie abondãment de ſes biens.
18 Celuy q̃ craint le Seigneur,receura volontiers diſcipline:& ceux q̃ ſe leuẽt de matin [pour le trouuer,] trouuerõt en luy faueur.
19 Qui cerche la Loy,en ſera raſſaſié:& l'hypocrite ſe heurtera contre.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, trouueront ce qui eſt iuſte,& feront reluire iuſtice comme vne lumiere.
21 L'homme pecheur fuit la reprehenſion: & controuue des excuſes telles qu'il veut.
D 22 L'homme de conſeil ne meſpriſe point la
23 deliberation:mais celuy qui ne ſe cognoiſt point ſoy-meſmes,& le ſuperbe, n'eſt point touché de crainte, quand meſmes il a fait quelque choſe ſans conſeil.
24 Ne fay rien ſans aduis,& tu ne te repentiras point de l'auoir fait.
25 Ne chemine point par vn chemin raboteux, à fin q̃ tu ne choppes eſtãt au chemin pierreux:ne te fie point auſsi au chemin vni:
26 Et te garde,meſmes de tes enfans: [& que tes domeſtiques ne te nuiſent.]
27 En toute bõne œuure aye la foy en ton eſprit:car cela eſt garder les cõmandemens.
28 Quiconques croit* au Seigneur,tient les commandemens: & qui met ſa confiance en iceluy,ne ſera point endommagé. **ou, à la Loy*

CHAP. XXXIII.

¶ 1 *Crainte de Dieu.* 2 *Le ſage.* 6 *L'ami mocqueur.* 8 *Les ſaiſons.* 15 *Le fidele & infidele.*

1 MAl ne rencontrera point celuy qui craint le Seigneur: mais ſera deliuré en tentation voire pluſieurs fois.
2 L'homme ſage ne hait point la Loy : mais l'hypocrite eſt en icelle comme vn nauire entre les vagues.
3 L'hõme prudent ſe porte fidelemẽt enuers la Loy,& la Loy ſemblablemẽt luy eſt fidele
4 Appreſte la reſponſe de meſme la demande des gens de bien:&[faiſant ainſi,] tu ſeras ouy:acquier erudition, & puis reſpon.
5 Le dedens du fol eſt comme le tour d'vne roue: & ſes diſcours comme l'aiſſeau de la roue qui tourne. *Sus* 11. *b.*19
6 L'ami mocqueur eſt ainſi qu'vn eſtalõ qui hennit

**Ceci peut a lion d*

hennit dessous tous cheuaucheurs.
B 7 Pourquoy est-ce qu'vn iour surpasse l'autre, veu que toute la clarte des iours d'vne année, procede du soleil?
8 Ils ont esté partis par la cognoissance du
9 Seigneur, lequel a distingué par eux les saisons & les festes: [& les a diuisez par sa sapience.]
10 Il en a eleué & sanctifié quelques vns, & en a fait d'autres qui ne seruent que de nõbre.
Gen.1.d.27 & 2.a.7 11 *Ainsi tous hommes viẽnent de la terre: & Adam a esté creé de la terre: mais le Seigneur les a partis par grande sagesse, & a distingué les chemins qu'ils tiendront.
12 Il en a benit quelques vns d'entr'eux, & exalté: il en a sãctifié & approché de soy: aussi en a-il maudit q̃lques vns, & les a abbaissez, voire mesme fait cheoir de leur degré.
Esa.45.b.9 rom.9.d 20 13 *Cõme la terre est en la main du potier le-
14 quel en dispose à sõ plaisir: ainsi les hõmes sont en la main de celuy qui les a faits pour rendre à chacun selon ce qu'il en a ordõné.
15 Cõme le bien est à l'opposite du mal, & la vie à l'opposite de la mort: ainsi le fidele est à l'opposite du contempteur de Dieu: & le contẽpteur de Dieu à l'opposite du fidele.
16 Regarde pareillement à toutes les œuures du Souuerain: elles sont accouplées deux à deux, l'vne à l'opposite de l'autre.
C 17 Quãt à moy, ie me suis esueillé le dernier, comme celuy qui grapille apres les vẽdangeurs: & ay profité en la grace du Seigneur, de sorte que i'ay remply le pressoir, aussi bien qu'vn vendangeur.
18 Considerez que ie n'ay point trauaillé pour moy tout seul, mais pour to⁹ ceux qui cerchent de sauoir.
19 Escoutez-moy vous principaux du peuple: & vous gouuerneurs de l'assemblée, prestez-moy l'aureille.
20 Ne donne point puissance sur toy de ton viuant à ton fils, à ta femme, à ton frere, ne à ton amy: & ne donne point de tes biens à vn autre, de peur que t'en repentant, tu ne pries pour les rauoir.
21 Ce pendant qu'il y aura souffle de vie en toy, & q̃ tu viuras, ne t'abãdõne à perſõne:
22 Car il vaut mieux que tes enfans ayent affaire de toy, [que faire en sorte] que tu regardes à leurs mains.
23 En tous tes affaires retien touſiours la superintendence: & ne mesle point de blasme, parmi ton honneur.
24 Au iour de la fin de ta vie, & au temps de ton trespas, fay les partages de ton bien.
D 25 La pasture, la verge, & le fardeau appartienent à l'asne: la nourriture, la correctiõ, & le labeur au serf.
26 Mets ton serf en œuure, & tu trouueras repos: lasche luy les mains, & il demandera d'estre affranchi.
27 Le ioug & le licol ployẽt le col [du bœuf:] ainsi est-il du fouet & des tormens à l'endroit du serf malicieux.
28 Chasse-le à l'œuure, à fin qu'il ne soit oisif: car oisiueté a ẽseigné beaucoup de malice.
*Cecy ne peut auoir lieu de no- 29 Employe-le aux ouurages qui luy sont conuenables, & s'il n'obeit, baille luy des fers plus pesans.
30 Toutesfois ne sois excessif enuers vn autre, quel qu'il soit, & ne fay riẽ sãs iugemẽt. *sire temps*
31 Si tu as vn serf, entretiẽ-le cõme ton ame: car le possedant, il est comme le sang qui te fait viure. Si tu as [dy-ie] vn serf, traite le cõme ton frere: car tu en as affaire cõme de toy-mesmes. Que si tu le tormentes à tort, & il s'enfuyt, ou le chercheras-tu? *auquel les seruitudes corporelles sont abolies*

CHAP. XXXIIII.

¶ 1 *S'amuser aux songes.* 5 *Deuinemens.* 25 *Le pain des indigens.*

1 LEs attentes d'vn fol sont vaines & fausses: & les songes font venir des ailes aux inconsiderez.
2 Celuy qui s'amuse aux songes, fait comme celuy qui chasseroit aux ombres, & poursuyuroit le vent.
3 La vision des songes est vne chose semblable à l'autre, comme la semblance d'vn visage, qui est à l'endroit d'vn visage.
4 Qui est-ce qui sera nettoyé par l'ordure? & quelle verité sortira de mensonge?
5 Deuinemens & signes prins des oiseaux, & songes sont choses vaines: & le cœur se forgeant des fantosmes, endure comme la femme qui trauaille.
6 S'ils ne te sont enuoyez du Souuerain pour te visiter, n'y mets point ton cœur.
7 Car les songes en ont trompé plusieurs: & ceux qui s'y sont fiez, sont tombez.
8 La Loy sera accomplie sans mensonge, & sagesse est perfection à la bouche fidele.
9 L'homme de sauoir cognoist plusieurs choses: & celuy qui est bien expert, deuise sagement. B
10 Celuy qui n'est point experimenté co-
11 gnoist peu: mais celuy qui a esté trompé, abonde en finesse.
12 I'ay veu beaucoup par les tromperies qui me sont aduenues, & mon intelligence est de plus de choses que ie ne dy.
13 I'ay souuent esté en peril de mort, & en ay esté garenti pas ces choses.
14 L'esprit de tous ceux qui craignent le Sei-
15 gneur, viura: car leur esperance est en celuy qui les sauue.
16 Celuy qui craint le Seigneur, ne craindra point, & ne sera effrayé: car le Seigneur est son esperance.
17 Bien-heureuse est la personne qui craint C
18 le Seigneur: car quel est celuy auquel il s'arreste? & quel est son appuy?
19 *Les yeux du Seigneur sont dessus ceux q l'aimẽt: c'est vne forte defense, & vn soustiẽ asseuré, vne couuerture contre la chaleur, ombre cõtre le midi, garde contre vne mauuaise rencontre, & secours contre la cheute: *Pseau.32. d.18, & 91. a.1*
20 Il releue le cœur, & illumine les yeux: il donne santé, vie & benediction.
21 *Qui fait sacrifice d'vne chose mal acquise, offre sacrifice de mocquerie: & les offrãdes des iniques ne sont point aggreables: *Prouer. 21. d.27*
22 [Mais le Seigneur est prochain seulement de ceux qui tiennent la voye d'integrité & iustice.]
23 *Le Souuerain ne prend plaisir aux oblatiõs des meschãs: & n'est point appaisé pour les pechez par multitude de sacrifices. *Prouer. 15. b.8* D
24 Qui offre sacrifice du bien des poures, fait comme celuy qui sacrifieroit l'enfant en la presence du pere.

25 Le pain des indigens est la vie de poures: [parquoy]quicóque leur oste est meurtrier
26 Celuy qui oste le viure à son prochain, le
27 tue: semblablemẽt celuy qui frustre le mercenaire de son salaire, respand son sang.
28 Quand l'vn bastit, & l'autre abbat, que leur en reuient-il que la peine?
29 Quãd l'vn prie, & l'autre maudit, la voix duquel escoutera le Seigneur?
30 Si quelqu'vn s'est laué pour auoir touché à vn corps mort, & derechef le touche, que luy sert ce lauement?
31 Ainsi est-il de celuy qui ieusne pour ses pechez, & puis retourne à faire de mesmes. Qui escoutera sa priere? & que luy profitera-il de s'estre affligé?

CHAP. XXXV.

¶ 1 *Quels sont les vrais sacrifices.*

1 Qui garde la Loy, fait assez de sacrifi-
1.Sam.15.e.22 2 ces, [&] *qui s'estudie à faire les com-
Ieremie.7.a.3 3 mandemens sacrifie à son salut.
4 Qui rend le bien qu'on luy a fait, offre pure farine: & celuy qui fait aumosne, sacrifie louange.
5 Se destourner de mal, est la chose à laquelle le Seigneur prend plaisir: & le moyen de l'appaiser est se retirer d'iniustice.
Exod.23.b.15,& 34.c.23 deut.10.d.16 6 *Ne vien point vuide en la presence du
7 Seigneur: [car il faut faire] toutes ces choses, d'autant qu'elles sont commandées.
8 L'offrande de l'homme de bien engraisse l'autel: & la bonne senteur d'icelle vient
B deuant le Souuerain.
9 Le sacrifice de l'hõme iuste est plaisãt: & la souuenãce d'iceluy ne sera point oubliée
c.Presente de tes biens 10 *Ren graces au Seigneur auec vn bon œil & liberal: & n'appetisse point l'offerte des premiers fruicts [du labeur] de tes mains.
2.Cor.9.b.7 11 *Fay tõ offrãde auec vn bõ visage, & dedie tes decimes d'vn cœur ioyeux & deliberé.
12 Donne au Souuerain selon ce qu'il t'a dõné, & d'vn bon œil, selon que tu trouues qu'a profité ton labeur:
13 Car le Seigneur est recognoissant, & t'en rendra sept fois autant.
C 14 Ne rongne rien de ton offrande, car il ne la receura point.
15 Et ne t'addonne à faire vn sacrifice des-
Deut.10.d.17 loyal: car le Seigneur est iuge, *& n'a point
act.10.e.34 rom.2.b.11 d'egard à l'apparence de dehors.
16 Il ne reçoit personne cõtre le poure: mais exauce la priere de celuy auql on fait tort.
17 Il ne mesprise la requeste de l'orphelin, ne de la vefue, si elle luy expose son affaire.
18 Les larmes de la vefue ne coulẽt-elles pas le long des ioues, & le cri est cõtre celuy qui les fait couler?
19 [Elles retentissent depuis la ioue iusques au ciel, & le Seigneur les exauce volõtiers.]
20 L'hõme qui sert Dieu, sera receu amiablemẽt, & sa priere attaindra iusques aux nues.
21 La priere de l'humble outrepasse les nues, & n'ha poĩt de cesse qu'il ne soit approché, ny ne se destourne, que le Souuerain n'y ait eu esgard, pour iustemẽt iuger & faire droit
D 22 Aussi le Seigneur ne tardera poĩt, & le Fort n'vsera de long delay enuers eux, iusques à ce qu'il ait rõpu les reins des gẽs sãs pitié,
23 Et prins vengeance des nations: qu'il ait rasé la troupe de ceux qui font tort aux autres, & mis en pieces les sceptres des iniques
24 Qu'il ait rendu aux hommes selon leurs faits, & [recognu] les faits des hommes de mesme leurs pensées:
25 Et iusques à ce qu'il ait iugé la cause de son peuple, pour le resiouir de sa misericorde.
26 Misericorde au temps d'affliction est vne aussi belle chose que les nuées de pluye au temps de seicheresse.

CHAP. XXXVI.

¶ 1 *Priere à Dieu contre ceux qui affligent son Eglise.* 24 *La beauté de la femme.*

1 O Seigneur Dieu de tous, aye pitié de nous: & nous regarde,
2 Et enuoye ta crainte sur toutes nations qui ne t'honorẽt point: [à fin qu'ils cognoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que toy, & racontent tes œuures magnifiques.]
3 Leue ta main sur les peuples estranges, à fin qu'ils voyent ta puissance.
4 Comme tu as monstré ta diuinité en nous en leur presence, monstre aussi ta grandeur en eux deuant nous:
5 A ce qu'ils te cognoissent, cõme nous auõs cognu qu'il n'y a autre Dieu q̃ toy Seigneur
6 Renouuelle les signes, & change les mi-
7 racles: monstre la gloire de ta main & de ton bras droit, à fin qu'ils publient tes faits merueilleux.
8 Resueille ton ire, & respan ton courroux: B
9 oste l'aduersaire, & mets en pieces l'ẽnemi.
10 Haste le temps, & qu'il te souuiẽne de ton ferment, à fin qu'on raconte tes merueilles.
11 Celuy qui est eschappé, soit englouti par la furie du feu: & ceux qui outragent tõ peuple, puissent tomber en perdition.
12 Casse les testes des princes des ennemis, disans, Il n'y a que nous.
13 Assemble toutes les lignées de Iacob, [à fin qu'elles cognoissent qu'il n'y a autre Dieu que toy, & qu'ils racontent tes merueilles,] & les tien pour ton heritage, comme tu as fait au commencement.
14 Aye pitié de ton peuple, Seigneur, lequel est renommé de toy: & d'Israel, *que tu as *Exod. 4.c. 22.*
accomparé au fils aisné.
15 Aye compassion de la ville de ta saincteté: [de Ierusalem, dy-ie] ville de ton repos.
16 Rempli Sion, à fin qu'elle magnifie tes oracles, & [rempli] ton peuple de ta gloire.
17 Donne tesmoignage à ceux qui ont esté ton heritage du commencement: & resueille les propheties faites en ton nom.
18 Donne loyer à ceux qui dependent de toy: C
& fay qu'on adiouste foy à tes Prophetes.
19 Escoute Seigneur, les prieres de tes seruiteurs, *suyuant la benediction d'Aaron sur *Nom.6.d.29*
ton peuple, [& nous mene en la voye de iustice] & tous habitans de la terre cognoistront que le Seigneur est le Dieu eternel.
20 Le ventre deuore toute viande, toutesfois il y a vne viande meilleure que l'autre.
21 Comme le gosier gouste la venaison, ainsi le cœur de l'homme entendu [cognoist au goust] les paroles de mensonge.
22 La mauuaise pensée donne fascherie: & l'homme cognoissant luy resistera.
23 La femme est propre à receuoir tous masles, mais il y a vne fille meilleure q̃ l'autre.
24 La beauté de la femme resiouit la face, & D

passe

passe tous les desirs de l'homme.
25 Que s'il y a douceur en sa bouche & graciuseté & santé, le mari d'elle ne doit estre mis au rang des autres hommes.
26 Qui ha vne [bonne] femme, commence d'auoir des biens, [veu qu'il ha] vne aide qui luy resemble, & vn pilier pour se reposer.
27 L'heritage qui n'ha point de haye, est pillé: ainsi celuy qui est sans femme, gemira, errant ça & là.
28 Car qui se fiera en vn larron courant de ville à autre? & pareillemẽt qui se voudra fier à l'hõme qui n'ha point de nid, & qui se couche là ou la nuict le surprend?

CHAP. XXXVII.

¶ 1 *Du faux & vray amy.* 7 *Du bon & mauuais conseiller.* 12 *Temperance en manger.*

1 IL n'y a point d'ami qui ne die, Ie suis aussi de ses amis: mais il y en a tel, qui ne est ami que de nom.
2 Le compagnõ ou l'ami qui se tourne à inimitié, n'est il pas vne tristesse qui demoure iusques à la mort?
3 O meschante pensée, d'ou es-tu roulée pour couurir de tromperie toute la terre?
4 Tel est compagnon de son ami durant la prosperité d'iceluy, qui en temps d'aduersité luy sera contraire.
5 Il y a tel aussi qui aide à son ami à cause du ventre, & prend le bouclier contre l'aduersaire.
6 N'oublie point tõ ami en tõ cœur, & ne le mets point en oubli lors q̃ tu auras du bien.
7 Ne cõsulte point auec celuy auq̃l tu es suspect: & ne descouure tõ cõseil à tes enuieux.
8 Tout conseiller prise son conseil, mais il y en a qui conseillent pour eux-mesmes.
B 9 Pren garde à celuy qui te conseille, & sache premierement quelle necessité il ha, (car il te conseillera pour son profit) de peur qu'il ne te mette à l'aduenture,
10 Et qu'il te die, Le chemin que tu prens est
11 bon, & cependant se tienne vis à vis de toy, pour voir ce qui t'aduiendra.
12 [Ne te cõseille point de saincteté auec celuy qui est sans crainte de Dieu: ne de iustice auec l'iniuste, ne] auec la femme, touchãt celle dont elle est ialouse: auec vn couard, touchant la guerre:
13 Auec vn marchant, pour faire eschange: auec vn acheteur pour vne vante: auec vn enuieux, touchant la recognoissance d'vn bien-fait: auec vn hõme sans pitié, touchãt quelque tour d'humanité: auec le paresseux, touchant quelque besongne:
14 Auec celuy qui est loué à l'année, pour l'acheuement d'vn ouurage: auec le seruiteur nõchalant, de beaucoup d'affaires: ne t'attẽpoit, dy-ie, à ceux-la en pas vne deliberatiõ
15 Mais ne bouge d'auec celuy qui craint
16 Dieu, & lequel tu cognois garder les commandemens du Seigneur: lequel ait son affection conforme à la tienne, & si tu tombes,
9 qui porte sa part de ton mal.
17 Conseille toy [auec toy-mesmes:] car il n'y a rien qui te soit plus loyal:
18 Car l'esprit de l'hõme a quelque fois accoustumé de luy dõner plꝰ d'aduertissemẽt que sept guettes assises sur vne haute tour.
19 Mais outre tout cela, prie le Souuerain, à fin qu'il addresse si le lemẽt tõ entreprinse.
20 La raison aille deuant toute œuure, & le conseil deuant toute besõgne.
21 La contenance [chãgée] est signe du changement du cœur. Quatre manieres de choses se monstrẽt: [à sauoir,] le bien & le mal, la vie & la mort, desquelles la langue est touſiours [dame &] gouuernante.
22 Tel est ruse, & en a instruit plusieurs, qui est inutile pour soy-mesme.
23 Tel fait du sage en paroles, qui est hay. Vn C tel personnage aura faute de toute ᵃnourriture. ᵃou, sapiẽce
24 Car la grace ne luy est point donnée du Seigneur, d'autant qu'il est desgarni de toute sagesse.
25 Il y en a qui sont sages pour eux-mesmes, & les fruicts de leur intelligence procedãs de leur bouche, sont ᵃdignes d'estre creus. ᵃou, louables
26 Le sage instruira son peuple, & les fruicts de son intelligence sont asseurez.
27 Le sage sera rempli de benediction, & tous ceux qui le verront, l'estimeront heureux.
28 La vie de l'homme ha vn nombre de iours assigné, mais la durée d'Israel est infinie.
29 Le sage aura ᵃcredit entre sa nation, & son ᵃou, gloire renom durera à iamais.
30 Mon enfant, tout le tẽps de ta vie, esprouue ta personne: & regarde quel mal il y a, D & ne luy permets point:
31 *Car toutes choses ne sont propres à tous, 1. Cor. 6. e. & chacun ne prend pas plaisir à tout. 12, & 10
32 Ne te desborde point en toutes delices, & 8. 23 ne te laisse point aller apres les viandes.
33 Car par beaucoup manger, on deuiẽt malade: & l'intemperance se tournera en colere.
34 Plusieurs sont morts par faute de tenir ᵃou, y sera mesure à se remplir: mais celuy qui y ᵃprendra garde, alongera sa vie. d'attrẽpãce

CHAP. XXXVIII.

¶ 1 *Le medecin.* 9 *De prier Dieu en maladie.* 16 *D'enseuelir les morts.*

1 HOnore le medecin de l'honneur qui luy appartient pour le besoing [que tu en as:] car le Seigneur l'a creé.
2 D'autant que la guarison vient du Souuerain: & [le medecin] sera mesmes ᵃhonoré des Rois. ᵃou, gagé, ou, receura
3 La science du medecin luy fait leuer la teste, & le rend admirable entre les princes. dons
4 Le Seigneur a creé les medecines de la terre, & l'hõme prudẽt ne les desdaigne point.
5 *L'eau n'a-elle pas receu douceur par le bois, pour faire cognoistre ᵃ sa vertu à l'homme? Exod. 15. d. 25 ᵃà sauoir, du Seigneur
6 [Ainsi donc] il a donné la science aux hõmes, pour estre glorifié en ses merueilles.
7 Par celles il guarit l'homme, & luy oste son affliction.
8 L'apoticaire en fait des mixtiõs, & toutesfois ce n'est pas luy qui acheue l'œuure: car c'est de Dieu q̃ viẽt la sãté sur toute la terre.
9 *Mon enfant, quãd tu seras malade, ne sois Esa. 38. a. 1 paresseux de prier Dieu, & il te guarira:
10 Reiette les offenses, & ayes les mains droites, & purge ton cœur de tout peché.
11 Fay encensemens, & le memorial de pure B farine, auec vne oblation grasse: car tu ne le donnes pas le premier.
12 Puis dõne lieu au medecin, car le Sei-

gneur l'a creé : & qu'il ne bouge d'aupres de toy, car tu as affaire de luy.
13 Telle heure aduient qu'il y a bonne issue en leurs entrepriſes.
14 Car auſsi eux prient le Seigneur qu'il face proſperer le ſoulagement, & la guariſon, pour maintenir la vie.
15 Celuy qui aura peché contre ſon Createur, puiſſe tomber és mains du medecin.
Sus 22.b10 16 *Mõ enfant, quãd quelqu'vn eſt mort, iettes-en des larmes, & commence à lamẽter, comme ayant ſouffert choſe dure [à porer:] puis enſeueli ſon corps ſelõ ſon ordõnãce, & ne ſois point nonchalant de la ſepulture.
17 Vſe de clameur amere & chaudes cõplaintes & [de peur que tu ne ſois blaſmé] fay le dueil ſelon qu'il en eſt digne vn iour ou deux, à fin de n'eſtre calomnié : & puis reçoy conſolation de ta triſteſſe.
Prouer. 15. b. 13, & 17. d. 22 19 *Car de triſteſſe vient la mort, & faſcherie de cœur, courbe la force.
20 Par ſucceſsion de temps la triſteſſe ſort du cœur : & la condition de l'affligé giſt en courage.
C 21 [Pourtant] n'abandonne point ton cœur à triſteſſe : ains repouſſe-la, ayant ſouuenance du dernier temps.
22 N'oublie point qu'il n'y a point de retour, & que tu ne luy profiteras rien, mais feras mal à toy-meſme.
23 Souuienne toy que telle eſtoit ſa cõdition, & que telle auſsi eſt la tienne. à moy hier, à toy auiourd'huy.
1. Sam. 12. e. 20 24 *Depuis qu'vn treſpaſſé repoſe, laiſſe ſa memoire en repos, & reçoy conſolation à cauſe de luy, quand ſon eſprit ſera departi.
25 La ſageſſe d'vn hõme lettré viẽt par bien vſer du loiſir qu'il ha : & celuy qui ha peu d'amuſemens particuliers, deuiendra ſage.
26 Cõment eſtudiera à ſageſſe celuy qui tiẽt la charrue, qui ſe glorifie demenãt l'aguillon pour picquer les bœufs, qui eſt nourri en leur labourage, & ne ſait parler que de la race des taureaux?
27 Vn tel homme s'addonne à bien tirer les ſillons, & n'ha ſouci que de pouruoir ſes vaches de fourrage.
28 Ainſi eſt-il de tout charpentier & maſſon, qui paſſent tant la nuict que le iour à la beſongne : & de l'ẽgraueur qui graue les ſeaux, & trauaille à faire diuers changemens, s'addonnãt à contrefaire la ſemblance des beſtes, & veillant pour acheuer ſa beſongne.
D 29 Tel eſt auſsi le forgerõ demourãt pres de ſõ enclume, leq̃l ſe trauaille apres les ouurages de fer : la chaleur partãt du feu, ſeche ſõ corps, q̃ ſe cõbat cõtre l'ardeur du fourneau
30 Le ſon du marteau luy enfonce l'aureille, & ſes yeux ſont apres à façonner ſa piece d'ouurage :
31 Il s'employe pour acheuer ſa beſongne, & veille pour la polir en perfection.
32 Pareillement le potier de terre eſtant aſsis à ſon ouurage, & tournant la roue auec ſes pieds, eſt touſiours empeſché à ſon œuure, & tient le conte de ſes ouurages.
33 [Maintenant il] façonne la terre auec ſon
34 bras. [maintenãt] il amolliſt la durté d'icelle de ſes piés : & s'adõne à plõber ſa beſõgne & n'ha ſoing que de tenir net ſon fourneau.
35 Tous ceux-cy ſe fient en leurs mains, & ſe eſtudient d'eſtre entendus en leur meſtier.
36 [Vray eſt que] vne ville ne ſeroit point edifiée ſans eux : on n'y logeroit point, & n'y viendroit-on point :
37 Et toutesfois on ne leur demandera point leur opinion au conſeil, & ne ſe monſtreront point en l'aſſemblée,
38 Et ne ſerõt point aſsis aux ſieges iudiciaux, & n'entẽdront l'ordre de iuſtice. Ils ne donneront point auſsi de ſentẽce ſelon le droit ou iuſtice aux iugemẽs, & ne ſerõt du nõbre de ceux qui tiennent des propos exquis :
39 Mais ils maintiennent l'eſtat du monde, & leurs ſouhaits ne ſont que touchant leur meſtier.

CHAP. XXXIX.

¶ 1 *L'exercice du fidele, & le biẽ qui luy en reuiẽt.*
1 [MAis] celuy ſeul qui a addõné ſon affẽtiõ à la Loy du Souuerain, & qui ſon de ſes diſcours là deſſus, cerche la ſageſſe de to⁹ les anciẽs, & s'exerce aux propheties.
2 Il conſidere les propos des hõmes, renommez, entrant auec eux aux deſtours des ſentences obſcures.
3 Il ſonde le ſens caché des paroles notables, & s'employe pour entendre l'obſcurité des comparaiſons.
4 Il ſeruira parmi les grans, & ſe trouuera deuant les princes.
5 Il pourra trauerſer les pais eſtranges : car il a eſſayé le bien & le mal entre les hõmes.
6 Il addonnera ſon cœur dés le matin à ſaluer le Seigneur qui l'a creé, & fera ſa priere en la preſence du Souuerain :
7 Il ouurira ſa bouche pour prier, & priera pour ſes pechez.
8 S'il plaiſt à ce grand Dieu, il ſera rempli
9 de l'eſprit d'intelligence, & fera decouler paroles [pleines] de ſageſſe, louant le Seigneur en ſon oraiſon.
10 Le Seigneur addreſſera ſon conſeil & ſa ſcience, & le fera contempler ſes ſecrets.
11 [Quant à luy,] il mettra en euidence ce B qu'il aura appris, & ſe glorifiera en la Loy de l'ordonnance du Seigneur.
12 Pluſieurs loueront à iamais ſa prudence,
13 de ſorte que ſa memoire ne ſera iamais effacée, ny reiettée, mais ſon renom durera de ſiecle à autre.
14 Les peuples parleront de ſa ſageſſe, & toute aſſemblée racontera ſa louange.
15 S'il meurt, il laiſſe plus de renom de ſa perſonne, que mil autres : & s'il ne meurt, il s'acquiert [en viuant] ceſte renommée.
16 Or tãdis que ie ſuis en ce diſcours, ie veux parler plus outre, car ie ſuis rempli comme la pleine lune.
17 Eſcoutez moy enfans qui eſtes ſaincts, & boutõnez cõme le roſier planté aux chãps, aupres d'vn ruiſſeau.
18 Donnez bonne odeur comme l'encens, & fleuriſſez comme le lis.
19 Donnez odeur, & chantez louange : beniſſez le Seigneur en toutes ſes œuures.
20 Magnifiez ſon nom : & le celebrez de ſes louanges tant en chanſons de bouche que de harpes. Et dites ainſi en voſtre louange,
21 *Toutes les œuures du Seigneur ſont treſ- Gen. 1. d. 13
belles, & toutes ſes ordonnances ſe font de ſaiſon.

22 Il

C 22 Il n'est point licite de dire, Qu'est-ce cecy? pourquoy cela? car tout sera declaré en
Gen.8.a.3 son temps.* A sa parole l'eau s'est tenue comme vn monceau, & à la parole de sa bouche la retraite des eaux s'est faite:
23 Car son bon plaisir est cõmandemẽt, & n'y a pas vn qui sache rien rõgner de sa grace.
24 Les faits de toutes creatures luy sõt pẽsens, & ne les peut-on cacher de deuãt ses yeux.
25 Il voit de siecle à autre, & ne s'ebahit de riẽ.
26 Il n'est point question de dire, Qu'est-ce cecy? ou pourquoy cela? car il a creé toutes choses, selon qu'il leur estoit mestier.
27 Sa benediction couure la terre comme vn fleuue, & l'enyure comme vn deluge.
28 Ainsi les payens [qui ne l'ont point adoré] se sentiront de son ire, ainsi que s'il conuertissoit l'eau en *saumure.
*ou, seichereſſe.
29 Comme ses sentiers sont vnis aux saincts, aussi sont-ils raboteux aux iniques.
30 Il a creé au commencement les biens pour les bons, & les maux pour les meschans.
*ou, cõmencemens
31 Les* choses pricipales pour la cõmodité de la vie de l'hõme, sõt l'eau, le feu, le fer, le sel, la fleur de farine du froment, le miel, le laict, le sang des raisins, l'huile, & les habillemẽs.
D 32 Toutes ces choses sont conuerties en bien à ceux qui le craignent, & tournent en mal aux meschans.
33 Il y a des vens q sont créez pour sa vẽgeãce, q. baillẽt force à ses chastiemẽs par leur fureur. Iceux iettẽt leur puissãce* au tẽps de la tuerie, & accõplissent l'ire du Createur.
*Grec, quand il faut consommer,
34 Le feu, la gresle, la famine & la mort, tout cela est creé pour la vengeance.
35 Les dents des bestes sauuages, les scorpions, les serpens, & l'espée sont la vengean ce des meschans pour les destruire.
36 Ces choses [dy-ie] se resiouissent de son
37 cõmandement, & s'appreſtent pour venir sur la terre, quãd il est besoing, n'outrepassans rien de ce qui leur est dit en leur tẽps.
28 Pourtant m'estant resolu dés le commencement, i'ay pensé à ces choses, & les ay mises par escrit:
Gen.1.d.31 39 *Toutes les œuures du Seigneur sont bonnes, & departit tout ce qu'il faut en sa saisõ:
40 [De sorte que] il n'est licite de dire, Cecy ne vaut pas cela: car toutes choses se trouueront dignes de louange en leur tẽps.
41 Ainsi donc chantez cantiques, de tout le cœur & de bouche, & benissez le nom du Seigneur.

CHAP. XL.

¶ *La misere & vanité de toutes creatures.* 17 *Le fruict de misericorde & aumosne.* 18 *Du thresor trouué.*

1 GRand empeschemẽt est ordõné à tout homme, & vn ioug pesant sur les enfans d'Adam, depuis le iour qu'ils sont sortis du ventre de leur mere, iusqu'au iour qu'ils retournent en celle qui est mere de tous.
2 A sauoir, leurs pensées, la crainte de leur cœur, l'apprehension de ce qu'ils attendent, & le iour de la mort:
3 Depuis celuy qui est assis sur le throne de maiesté, iusqu'à celuy qui est bas en terre & en la poudre:
4 Depuis celuy qui porte la robbe de couleur d'hyacinthe, & la couronne, iusqu'à celuy qui est enueloppé d'vn poure drap à l'entour des espaules.
5 Ire, enuie, troubles, emotions, crainte de mort, despit, noises, & au temps du repos le dormir de la nuict en la couche, changent la cognoissance de l'homme.
6 Il y a vn peu de temps, & comme rien de repos, & puis les trauaux en dormant, autant que s'il estoit empeschẽ à faire le guet sur vne haute tour, les visions que son cœur luy presente, le troublent:
7 De sorte qu'il se resueille [en sursaut] alors B
qu'il est en seurté: & se trouue estõné quand il n'ha nulle matiere de crainte: comme celuy qui s'enfuyroit d'vne bataille.
8 Cela est en toute creature, depuis l'homme iusqu'aux bestes: mais les meschans en ont sept fois autant.
9 [Car] outre tout ce que dessus, la mort, les meurtres, debats, combats, assaux, famine, destruction & supplices:
10 Toutes ces choses [dy-ie] sont ordonnées pour les iniques: & à cause d'eux* le deluge Gen.7.b.11
est aduenu.
11 *Toutes choses qui sont de terre, retour- Gen.3.d.10
nent en terre, & celles qui sont des eaux, re- sous 41.
tournent en la mer. b.13
12 Toute corruptiõ de dons & iniustice serõt
effacées, mais la* foy demoure à tousiours. *ou, integrité
13 Les richesses des iniustes tariront comme vn ruisseau, & comme vn grand tonnerre s'escoule auec la pluye.
14 Quand il ouure les mains [pour receuoir]
il s'esiouit: mais tous ces transgresseurs viendront à neant.
15 Les reiettons des meschans ne ietteront point force branches: car les racines des gens entachez de pechez sont [comme] sur le coupet d'vn rocher.
16 Les reiettons d'iceux, sur quelque eau ou C
bord de fleuue qu'ils soyent, seront arrachez deuant toute autre herbe.
17 La pitié [que l'homme ha d'vn autre] est
comme vn iardin tresfertile: & l'aumosne demoure eternellement.
18 *La vie de celuy qui se contẽte, & de celuy 2. Tim.6.
qui trauaille, est douce: mais celuy q. a trou b.6
ué vn thresor, est par dessus tous les deux.
19 Les enfans & les edifices establissent le nom d'vne ville: mais la femme irreprehensible est reputée par dessus les deux.
20 Le vin & la musique resiouissent le cœur, mais l'amour de sagesse est par dessus les deux.
21 La fleute & le psalterion donnent vne plaisante harmonie: mais la langue gracieuse est par dessus les deux.
22 Ton œil conuoite ce qui est beau & de bonne grace, mais encores plus [de voir] en verdure ta semence.
23 L'ami & son compagnon s'accordent pour quelque temps: mais sur tous les deux la femme auec le mari.
24 Les parens & le secours sont bons au temps D
d'affliction: mais misericorde sert à la deliurance plus que tous les deux.
25 L'or & l'argent affermissent le pied: mais conseil est plus estimé que les deux.
26 Les biẽs & la force sõt eleuer le cœur: mais la craite du Seigneur est par dess* les deux.
27 Il n'y a que redire en la crainte du Sei-

gneur,& n'y faut point demander d'aide.
28 La crainte du Seigneur est ainsi qu'vn iardin abondant en tous biens, & la façon duquel efface toute autre chose, tant soit elle excellente.
29 Mon enfant,ne mene point vne vie de mẽdicité:[car]il vaut mieux mourir q̃ mẽdier
30 La vie de l'homme qui s'attend à la ta-
31 ble d'autruy,ne doit point estre tenue pour vie:car il se torméte apres les viandes d'autruy:mais tout homme prudent & bien apprins,s'en gardera.
32 C'est en la bouche de l'hõme qui a perdu toute honte,& à qui le ventre brusle de feu, que mendicité est douce[& plaisante.]

CHAP. XLI.

¶ 1 *De ne craindre la mort.* 11 *Malheur sur les contempteurs de Dieu.* 15 *Bonne renommée.*

1 O Mort, combien est amere la memoire de toy,à l'homme qui vit paisiblement en ses biens!
2 A l'homme qui n'ha point d'affaires, qui prospere en toutes choses, & qui peut encores prendre nourriture!
3 O mort,combien est ta sentence agreable
4 à l'indigent, au defaillant de force, à qui est en extreme vieillesse, epesché de toutes parts,à qui se defie, & à q̃ a perdu patiẽce!
5 Ne crain point la sentence de la mort, mais souuienne toy de ceux qui ont esté deuant toy, & qui viendront apres: telle est l'ordonnance de Dieu sur toute creature.
B 6 Comment refuseras-tu ce qui plaist au Sou
7 uerain? Soit que tu ayes dix ans,ou cent, ou mille,la vie n'ha point de defense quand il faut aller en la fosse.
8 Les enfans des meschans deuiennent enfans execrables, & ceux pareillement qui seiournent parmi les contépteurs de Dieu.
9 L'heritage des enfans des meschans perira, & opprobre sera continuellement auec leur lignée.
10 Les enfans se plaindront d'vn meschãt pere,pource qu'ils serõt deshonorez par luy.
11 Malheur sur vous, contempteurs de Dieu, qui laissez la Loy du Souuerain: car encores que vous multipliez,si perirez vous.
12 Si vous viuez, vous serez en malediction: si vous mourez,vous serez en detestation.
13 Toutes choses venues de terre, retourneront en terre: pareillement les meschans [iront]de malediction en perdition.
14 Quoy que les hõmes pleurent la mort des corps, le meschant nom des meschans sera effacé.
15 Aye soing de ta renommée,car elle te du-
C rera plus que mille thresors d'or.
16 La bonne vie ha ses iours contez: mais la bonne renommée demoure eternellement.
ou,en prosperité 17 Enfans, gardez discipline* en toute mediocrité.
18 La sagesse cachée, & le threſor qui ne se voit point,quel profit font-ils?
19 Mieux vaut l'homme qui cache sa folie, que celuy qui cache sa sagesse.
20 Parquoy aye reuerence a mon dire. car il n'est pas bon d'estre par tout hõteux:& toutes choses ne doiuẽt pas estre trouuées bõnes en to°,quãd il est questiõ d'estre fidele.
21 Aye honte de ton pere & de ta mere en paillardise:du prince & du gouuerneur, en menſonge:
22 Du iuge & de celuy qui ha authorité, en D faisant quelque crime: de l'assemblée du peuple en contreuenant aux loix: de ton compagnon & ami,luy faisant tort:
23 Du lieu ou tu demoures,en larrecin:& de
24 la verité de Dieu & de son alliance: de te accouder à table: d'encourir reprehenſion *Grec,sur le pain.* à donner ou à prendre:
25 Aye hõte aussi de ne dire mot à ceux qui te saluent,de regarder la femme paillarde:
26 De destourner ta face de ton parẽt:d'oster la part à quelqu'vn,ou ce qu'on luy a dõné: *Matth.5. d.28 *d'auoir accointãce auec la femme mariée:
27 En outre de solliciter la chambriere de quelqu'vn,& de t'approcher de son lict: de tes amis en parole de diffame:
28 De reprocher apres auoir donné: de rapporter vn propos ouy,&reueler les paroles secretes.
29 Voila comment tu seras droitement vergongneux, & seras trouué de bonne grace deuant tout homme.

CHAP. XLII.

¶ 1 *Les choses desquelles ne faut auoir honte.* 9 *Le soing du pere pour sa fille.*

1 N'Aye point de honte de ce qui s'ensuit, * & n'aye egard aux personnes *Deu.1.e.17* pour pecher:
2 De la Loy & ordonnance du Souuerain: d'absoudre l'hõme de bien par ta sentence.
3 D'ouir parler ton cõpagnon,& les passans: de partir l'heritage entre les coheritiers.
4 D'egaler la balance & le poix: de posseder peu ou beaucoup:
5 De ne vendre la marchandise à pris excessif: de bien chastier les enfans: de batre le mauuais seruiteur iusqu'au sang:
6 D'vser de bon catenas là ou il y a vne mauuaise femme: & d'enfermer [l'or] ou il y a beaucoup de mains[qui serrent:]
7 Si tu donnes par conte ou par mesure,d'en B regiſtrer la recepte & la mise.
8 D'enseigner le mal aduisé, le fol, & le vieillart qui se debat cõtre les ieunes gens. Ce faisant tu seras vrayement instruit & approuué deuant tous les viuans.
9 La fille est vne veille secrette au pere: & la sollicitude qu'on prend pour elle, chasse le dormir, qu'elle ne passe la fleur de son aage en sa ieunesse: estant mariée,qu'elle ne soit haye:
10 Qu'elle ne soit gastée en sa virginité:& se trouue grosse en la maison paternelle,qu'estant auec vn mari,elle se mesporte:& qu'estant donnée en mariage,elle ne soit sterile.
11 Tien bõne garde sur la fille effrõtée, que elle ne te face mocquer à tes ennemis:& face en sorte que tu sois la gaudisserie de toute vne ville,& le cõmun bruit du peuple,& que tu n'en reçoiues hõte tout public q̃mẽt.
12 Ne regarde à la beauté de l'homme,& ne C demoure point parmi les femmes:
13 Car cõme la tigne sort des vestemẽs,ainsi la malice de la femme sort de la femme.
14 La mauuaistié de l'homme n'est point si dangereuse qu'est le bon traitement de la femme:de la femme[dy-ie]qui fait quelque deshonneur digne d'estre reproché.
15 Or veux-ie rememorer les œuures du Seigneur

gneur,& raconter ce que i'ay veu. Les œuures du Seigneur [consistent] par sa parole.
16 Le soleil luisant regarde par tout,& tout ce qu'il fait,est plein de la gloire d'iceluy.
17 Le Seigneur n'a-il pas mis ceste puissance aux saincts de pouuoir reciter toutes ses merueilles,lesquelles le Seigneur tout-puissat a establies, pour tout asseurer par sa maiesté?
D 18 Il sonde toutes choses,l'abysme & le cœur: & est aduerti de toutes les ruses des hommes: car le Seigneur cognoist toute science, & regarde iusqu'au bout de l'eternité.
19 Il annonce les choses passées & futures, descouurant les traces des choses cachées.
20 Nulle pensée ne luy eschappe,& nul propos ne luy est caché.
21 Il a orné de sa sagesse les merueilles, estant deuant tout siecle & en tout siecle eternellement,il n'est augmenté ne diminué, & n'a point eu faute de quelque conseiller.
23 O que ses œuures sont desirables,& dignes d'estre contemplées iusqu'aux estincelles!
24 Toutes ces choses viuét & demourét à touſiours en to⁹ leurs vsages: & obeissét toutes.
25 Toutes choses sont doubles, l'vne à l'oppositе de l'autre: & n'a rien fait on il y ait à redire.
26 L'vne asseure les biens de l'autre: & qui pourra iamais se saouler de contempler la maiesté de Dieu?

CHAP. XLIII.

¶ 1 *Recit des œuures de Dieu,* 2 *& exhortation à le louer.*

1 CE haut ornement,ce firmamẽt tant net, & ceste face du ciel tant magnifique à voir,est vne chose pleine de grandeur.
2 Le soleil annonçant la lumiere quand il sort, [est] vn instrument merueilleux, ouurage du Souuerain:
3 Quand il desseche les pais en son Midi, qui pourra soustenir sa chaleur?
4 Le soleil eschauffe les montagnes trois fois autant que celuy qui allume le fourneau pour ses ouurages de feu: il iette des vapeurs de feu, & en estincelant de ses rayons,il esblouit les yeux.
5 Grãd est le Seigneur qui l'a creé,par le cõmandement duquel il haste son chemin.
6 Il a fait aussi la Lune pour se tenir selon ses saisons,qui fust la demonstrance du tẽps, & vn signe perpetuel.
7 Les festes sont assignées selon la lune, sa lumiere diminuant iusqu'au dernier bout:
8 Les mois prennent leur nom d'elle: & croissant, elle est merueilleuse en changemens.
9 C'est vn camp dressé en haut,, reluisant au
10 firmamẽt du ciel: c'est [dy-ie] la beauté du ciel,que la magnificence des astres,& l'ornement luisant és hauts lieux du seigneur:
B 11 Par le commandement du Sainct, ils se maintiennent en leur ordre,& ne se lassent point d'estre en leur reng.
12 Cõtemple l'arc plaisant à voir en sa lueur, & beni celuy qui l'a fait.
13 Il enuirõne le ciel d'vn entour plein de maiesté: & les mains du Souuerain l'ont estẽdu.
14 C'est luy qui haste la neige par son commandement,& depesche les esclairs comme bon luy semble.
15 Parquoy ayant ouuert ses threſors, les nuées s'en volent comme oiseaux.
16 Il renforce les nuées par grande force, pour faire esclater les pierres de gresle.
17 Les montagnes tressaillent à son regard: le vent de Midi souffle à sa volonté.
18 La voix de son tõnerre fait souffrir la ter
19 re: l'orage de la bise,& le tourbillõ du vẽt cõme oiseaux volãs,espãchent la neige,dõt la desceãte est cõme [d'vn amas] de sauterelles qui se viennent poser [en quelque pais:]
20 L'œil hait la blancheur en admiration,& le cœur s'estonne de la voir pleuuoir.
21 Le Seigneur espand comme du sel le frimas sur la terre,lequel puis apres estãt glacé,fait des pointes sur le sommet des paux.
22 Le froid vent de bise souffle, & l'eau se C gelle à glace: il s'arreste sur toute eau amassée,& l'enueloppe comme d'vn halecret:
23 Il engloutit les montagnes: il brusle les desers,il destruit l'herbe comme le feu:
24 Et le remede present contre tout cela, est vne nuée: puis la rosée venant au deuant de la chaleur resiouit.
25 [Le Seigneur] appaise l'abysme par son conseil,& plante les isles en iceluy.
26 Ceux qui ont nauigé sur la mer, racontent les perils d'icelle,si qu'en les oyant de nos aureilles nous sommes esbahis.
27 C'est là que sont ses œuures incroyables & admirables,[comme] la diuersité de tous animaux & la creation des balaines.
28 Par le mesme toutes choses ont heureuse fin,& sont establies par sa parole:
29 Et quand nous en aurons beaucoup dit, nous n'y attaindrons point: au reste la somme de tous ces propos est, Que luy est tout.
30 Quelle force auõs-nous pour le glorifier? Car il est plus grand que toutes ses œuures.
31 Le Seigneur est terrible,& fort grand, & D de merueilleuse puissance.
32 Exaltez le Seigneur,en le louant tant que vo⁹ pourrez: car encore sera-il pl⁹ excellẽt.
33 En l'exaltant reprenez force, & ne vous
34 lassez point: car vo⁹ n'y pourrez aduenir.
35 Qui est-ce qui l'a veu,& il en parlera? & qui est-ce qui le magnifiera selon qu'il est?
36 Il y a plusieurs choses cachées plus grandes que cestes-cy: car nous n'auons veu que vn peu de ses œuures:
37 Car le Seigneur a tout fait,& a donné sagesse à tous ceux qui le craignent.

CHAP. XLIIII.

¶ 1 *Louãge des excellẽs personnages:* 16 *d'Enoch,* 17 *Noé,* 20 *Abrahã,* 24 *Isaac,* 26 *& Iacob.*

1 ORsus, louons les excellens personnages: [à sauoir,] nos peres qui nous ont engendrez.
2 Le Seigneur par eux a acquis grãde gloire, par sa magnificẽce q est dés le cõmẽcemẽt.
3 Ils ont esté maistres en leurs royaumes, hõmes renõmez en puissance, se cõseillãs d'vn bon entẽdement, messagers des prophéties,
4 Gouuerneurs du peuple en conseil, & en tout bon sauoir requis pour le gouuernement d'vn peuple: aux propos sages desquels y a eu doctrine:
5 Inuenteurs des accords de musique: expositeurs des vers escrits.
6 Riches,& garnis de force: & paisibles en leurs demeures.
7 Tous ceux-là ont eu honneur en leur vie:

& ont fait honneur à leur temps.
B 8 Aucuns d'entr'eux ont laissé leur renom, pour raconter leurs louanges:
9 Aucuns y en a aussi dont il n'est nulle memoire, qui sont peris comme si iamais n'auoyent esté: & sont deuenus comme n'ayans iamais esté creez, ne leurs enfans apres eux.
10 [Et du rang des premiers] sont les hommes pleins de misericorde, desquels les biens-faits n'ont esté mis en oubli.
11 A la lignée desquels demoure vn bon heritage: & la semence desquels est compriſe en l'alliance.
12 Leur lignée[dy-ie]est cõprinſe en l'alliance, & ceux aussi qui serõt engẽdrez par eux.
13 Leur semence demourera à iamais, & leur gloire ne sera point effacée.
C 14 Leur corps est enseueli en repos, mais leur renom vit à perpetuité.
15 Les nations deuisent de leur sageſſe, & leur louange est contée aux assemblées.
Enoch. *Gen.5.c.22* *heb.11.b.15* 16 *Enoch a pleu à Dieu, & a esté transſlaté, [pour estre]exẽple de penitence aux natiõs.
Noé *Gen.6.b.9,* *& 7.a.1* 17 *Noé s'est trouué iuſte & parfait, & au
18 temps du courroux, recompenſe luy a esté faite: pourtant a-il esté le reſte [des habitans] de la terre.
19 Quand le deluge est aduenu, les alliances perpetuelles ont esté confermées auec luy, [à sauoir] que toute creature ne seroit plus deſtruite par le deluge.
Abraham. *Gen.17.a.2* *& 22.a.1* *heb.11.d.17* 20 *Abraham[est]le grand pere des fideles, auquel ne s'est point trouué de pareil en honneur.
21 Il a gardé la Loy du Souuerain, & a perſeueré en l'alliãce auec luy, laquelle il a miſe en ſa chair: & s'est trouué fidele en tẽtatiõ.
D *ou, race* 22 A raiſõ dequoy [le Seigneur] l'a asseuré par sermẽt, de benir les natiõs par ſa semẽce: de le multiplier comme la poudre de la terre:
23 Et d'eleuer ſa semence cõme les estoilles: de leur dõner heritage d'vne mer à l'autre: & depuis le fleuue iuſqu'au bout du monde.
Iſaac. 24 Il en a autant asseuré à Iſaac, à cauſe d'Abraham ſon pere, luy promettant la benediction de tous hommes: & conferma ſon alliance ſur le chef de Iacob en repos,
Iacob. 26 Auquel il s'est fait cognoiſtre par ſes benedictions, & luy a baillé vn heritage: il a diſtribué ſes portions, & les a parties en douze lignées.
27 Il a fait ſortir de luy l'homme miſericordieux qui a trouué grace enuers toute perſonne:

CHAP. XLV.

¶ 1 *Moyſe,* 7 *Aaron,* 28 *& Phinées.*

1 AImé de Dieu & des hommes, [à sauoir] Moyſe, duquel la memoire est bienheureuſe.
Moyſe. *Exo.1.a.1,* *& b.10* 2 Il l'a fait ſemblable aux ſaincts glorieux: il l'a magnifié par la crainte de ſes ennemis:
ou, fait *Exo.6.7.8* 3 Il a *deffait les ſignes par ſa parole: *il l'a rendu honorable deuant les Rois, il luy a donné la charge de ſon peuple: & luy a monſtré ſa gloire.
4 Il l'a ſanctifié en [ſa] verité & douceur: & l'a eleu d'entre toute creature:
Exod.16. *c.10* 5 *Il luy a fait ouir ſa voix, & l'a fait entrer en la nuée:
6 Il luy a dõné ſes cõmandemẽs face à face, la Loy de vie & de ſcience, pour enſeigner ſon alliance à Iacob, & ſes droits à Iſrael:
7 *Il a eleué Aaron le ſainct, ſemblable à luy, & ſon frere, de la lignée de Leui: *Aaron:* *Exod.4.* *d.14*
8 Il luy a eſtabli ſon ordonance perpetuelle: & luy a donné la ſacrificature du peuple: il l'a rendu bien-heureux par ſon ornement, & l'a veſtu d'vne robbe d'honneur.
9 Il l'a habillé d'vne parfaite maieſté, & l'a orné d'inſtrumens de force, de chauſſure, de robbe & de ſurcot.
Exod.28. 10 *Il l'a atourné de boutons d'or, & de plu-
11 ſieurs ſonnettes pour en faire retentir le *& 29* ſon quand il cheminеroit, & pour le faire ouir au temple, en ſouuenance aux enfans d'Iſrael, ſon peuple,
12 De la robbe ſacrée, d'or, d'hyacinthe, & de pourpre, d'ouurages diuers, du pectoral de iugement, des ſignes de verité,
13 D'ouurage tiſſu artificiellement, de fil B d'eſcarlate, de pierres precieuſes engraуées en façon de cachet, & d'entrelaſſeure d'or d'ouurage d'orfeurerie, pour memorial, en eſcriture entaillée ſelon le nombre des lignées d'Iſrael.
14 Puis d'vne couronne d'or ſur ſa mitre, repreſentant la marque de ſainɛteré: d'ornement plein d'honneur, d'ouurage de magnificence, & d'excellence, & d'vne inuention plaiſante à la veuë.
15 Ces belles choſes iamais n'auoyent eſté
16 veuës deuant luy, & pas vn eſtrange ne les a veſtues, mais ſes enfans ſeulement & ſa race à perpetuité.
17 Leurs ſacrifices ſe conſument tout à fait, & ſe font continuellemẽt deux fois le iour.
Leui.1.b.12 18 *Moyſe a conſacré ſes mains & l'a oint de huile ſacrée.
19 Ce qui luy a eſté fait pour vne perpetuelle alliance, à luy & aux ſiens, pour autant de temps que le ciel durera, à fin de faire le ſeruice, & auſsi d'exercer la ſacrificature, beniſſãt le peuple de Dieu au nom d'icelluy.
C 20 Le Seigneur l'a eleu d'entre tous les viuans, pour luy preſenter en oblations, perfums & bonnes odeurs en memorial, pour l'appaiſer vers ſon peuple.
21 Il luy a baillé ſes cõmandemens, & authorité ſuyuant les droits ordonnez, pour enſeigner ſes teſmoignages à Iacob, & illuminer Iſrael par ſa Loy.
Nõb.16.a.2 22 Gens eſtrãges ſe ſont eleuez contre luy, & luy ont porté enuie au deſert, à ſauoir ceux qui ſe banderẽt auec *Dathan & Abirõ, & la cõpagnie de Coré auec tumulte & emeute.
23 Le Seigneur ayant veu cela, ne l'a point approuué, ains les a conſumez par la fureur de ſon ire.
24 Il a fait des miracles ſur eux, quand il les a deſtruits par la flamme de ſon feu.
D 25 Mais il a mis Aaron en honneur, & luy a donné heritage: il luy a aſsigné les premices des premiers nais: & en premier lieu il a ordonné [à luy & aux ſiens] dequoy viure en abondance.
26 Car ſa poſterité mange les ſacrifices du Seigneur, à laquelle il les a laiſſez auſsi bien comme à luy.
27 Vray eſt qu'il n'a point eu de part en l'heritage de la terre du peuple, & n'a point eu de part entre le peuple: car le Seigneur eſt

la portion de son heritage.

Phinées. Nomb. 25. d. 7 1. mach. 2. f. 54

28 *Phinées fils d'Eleazar est le troisieme
29 en gloire, pource qu'il a eu zele en la crainte du Seigneur, & s'est eleué en la reuolte du peuple, d'vne bonne affection de cœur, & a fait la paix pour Israel.
30 Pourtant [le Seigneur] luy a confermé l'alliance de paix pour auoir la superintendence du sanctuaire entre son peuple, & à ce que la magnificence de la sacrificature fust à luy, & à sa race à iamais.
31 Et comme suyuant l'alliance faite auec Dauid, l'heritage du Roy appartient à son fils de la lignée de Iuda: ainsi l'heritage d'Aaron [a esté donné] au seul fils de son fils, & à sa lignée, pour nous donner sagesse en nostre cœur, & iuger son peuple en iustice: à fin aussi que le bon acte d'iceluy Phinées ne soit aboli, & sa gloire demoure en sa race.

CHAP. XLVI.

¶ 1 *Iosué.* 11 *Caleb*, 13 *des Iuges*, 16 *& de Samuel.*

Iosué.

1 IOsué fils de Nun, fort en guerre, & successeur de Moyse en prophetie,
2 A esté suyuant son nom, grand [personnage] au salut des eleus du Seigneur, pour se venger des ennemis qui s'eleuoyent, & pour mettre Israel en possession.
3 Quel honneur a-il acquis aux faits d'armes, & à desgainer l'espée contre les villes?
4 Qui est celuy du temps passé qui ait esté pareil à luy? car il a repoussé les ennemis du Seigneur.

*Iosu. 10. c. 12 *ou, par luy*

5 *Le soleil ne s'est-il pas arresté * par sa main? & vn iour ne s'est-il pas estendu iusqu'à deux?
6 Estant pressé de ses ennemis tout à l'enuiron, il a reclamé le Prince souuerain, & le grand Seigneur l'a exaucé, faisant tomber pierres de gresle à grand puissance.
B 7 Il a fait tomber la bataille comme vn orage sur les nations, & a destruit à sa descente les aduersaires: à fin que les peuples cognussent quelles estoyent ses armes, & qu'il faisoit la guerre par l'assistãce du Seigneur.
8
9 Car il a marché apres le puissant, il fit aussi vn acte misericordieux du tẽps de Moyse, quãd auec Caleb fils de Iephoné, il resista en face aux ẽnemis, pour garder le peuple de pecher, & appaisa le murmure des malicieux.
10 [Parquoy aussi] ces deux furent sauuez d'entre six cens mille hommes cheminans, pour les faire entrer en l'heritage de la terre decoulante laict & miel.

Caleb. Nomb. 14. f. 38

11 Le Seigneur aussi dõna force à Caleb, q̃ luy demoura iusqu'en sa vieillesse pour mõter au haut pais: & sa race a retenu ceste heritage
C 12 A fin que tous les enfans d'Israel visent q̃ c'est vne belle chose de suyure le Seigneur.

Des Iuges.

13 Quand aux Iuges, la memoire de chacun
14 d'eux (ie dy de ceux qui n'ont point pailliardé, & ne se sont destournez du Seigneur) soit beniste.
15 Leurs os puissent reuerdir en leur place, & leur nom [demourer] succes siuement à perpetuité entre ceux de leur posterité qui seront les mieux estimez.

*Samuel. *ou, royaumes*

16 Samuel bien-aimé de son maistre, & prophete du Seigneur, a estably les * Rois, & oinct des princes sur le peuple d'iceluy.
17 Il a gouuerné le peuple suyuãt la Loy du Seigneur: & le Seigneur a eu egard à Iacob.
18 Il a esté trouué fidele prophete [iusqu'au bout] & cognu fidele en vision par sa foy.
19 *Quand il a esté pressé de ses ennemis à l'enuiron, il a inuoqué le Seigneur puissant, & sacrifia vn agneau de laict. *1. Sa. 7. c. 9* D
20 Adonc le Seigneur tonna au ciel, & fit ouir sa voix auec vn grand son.
21 Ainsi deffit-il les capitaines des Tyriens, & les princes des Philisthins.
22 *Puis deuant qu'entrer en son long repos, il a protesté deuant le Seigneur & deuant son Roy, qu'il n'auoit pris aucun bien de personne viuant, non pas mesmes des souliers: & nul ne s'est complainct de luy. *1. Sa. 12. a. 3*
23 *Aussi a-il prophetizé apres son trespas, & declaré la mort au Roy, eleuant sa voix hors de terre, & prophetizant que l'iniquité du peuple, seroit effacée. *2. Sam. 28. c. 18*

CHAP. XLVII.

¶ 1 *Nathan.* 2 *Dauid.* 15 *Salomon.* 27 *Roboam.* 29 *Ieroboam.*

1 APres luy, s'est eleué *Nathan pour prophetizer du temps de Dauid. *Nathan. 2. Sa. 12. a. 8*
2 Comme la graisse est separée du sacrifice pacifique, pareillement Dauid a esté eleu d'entre les enfans d'Israel. *Dauid.*
3 *Il s'est ioué auec les lions cõme auec les cheureaux: & aux ours cõme aux agneaux. *1. Sam. 17. c. 14*
4 *N'a-il pas en sa ieunesse tué le geant, & osté le deshonneur du peuple, en leuant sa main auec la pierre en sa fonde pour abbatre l'outrecuidance de Goliath? *1. Sam. 17. g. 49*
5
6 Car il reclama le Seigneur souuerain, qui luy renforça sa main droite, pour enleuer le puissant gendarme, & faire leuer les cornes à son peuple.
7 *Le Seigneur luy a baillé l'honneur [d'auoir tué] dix mille [des ennemis:] & l'a fait honorer de grandes louanges, le couronnant de gloire comme d'vn diademe. *1. Sam. 18. b. 7*
8 Car il a rõpu ses ennemis à l'enuirõ, & destruit les Philistins qui luy estoyẽt cõtraires, les ayans ecornez iusqu'à ce iourd huy.
9 Quoy qu'il ait fait, il a rendu louange à
10 Dieu, & chanté de tout son cœur cantiques au Sainct souuerain, en paroles magnifiques: & a aimé son Createur.
11 Il a ordonné des chantres deuant l'autel, qui par leur accord fissent resonner vne doulce melodie: & qui luy rendissent louanges tous les iours par leurs cantiques.
12 Il a dressé des ornemens pour les festes, & B distribué les temps en perfection, pour celebrer le sainct nom de Dieu, & faire retentir le Sanctuaire dés le matin.
13 Le Seigneur a effacé ses pechez, & eleué sa corne à iamais, luy ayãt cõfermé l'alliãce du royaume, & du throne glorieux en Israel.
14 *Apres luy a esté mis sus, vn sien fils, homme prudent: qui par luy a esté mis en ceste grande possession. *1. Rois 15. c. 33*
15 Salomõ a regné en vn tẽps de paix, & a obtenu gloire, d'autãt q̃ Dieu auoit tout appaisé à l'enuirõ, à fin qu'il luy dressast vne maison en son nom, & ordonnast le sanctuaire à iamais. *Salomon.*
16 O que tu as esté fait sage en ta ieunesse, & as esté rẽpli d'intelligẽce cõme vn fleuue!
17 Ton esprit a couuert toute la terre, & l'a

remplie de sentences exquises.
18 Ton renom est paruenu aux Isles lointaines, & as esté aimé en ton repos.
1. Rois 4. d.31 19 *Tu as esté en admiration aux regions par cantiques, sentences, similitudes, & interpretations.
C 20 Au nom du Seigneur Dieu, qui est surnommé le Dieu d'Israel, tu as assemblé l'or comme l'estain, & as eu argent en telle abondance que le plomb.
21 Tu as courbé tes reins aux femmes, & as esté vaincu par ton corps.
1. Rois 22. c.13 22 Tu as meslé vn blasme parmi ton honneur, & as souillé ta lignée, [de sorte que] tu as fait venir la fureur [de Dieu] & as senti tristesse par ta folie.
23 Par ainsi le royaume a esté parti, & la rebellion a commencée en Ephraim.
D 24 Toutesfois le Seigneur n'a point laissé [d'vser de] sa misericorde, & ne l'a voulu destruire de ce qu'il a fait.
25 Il n'a point rasé la posterité de son eleu, ny effacé la race de celuy qui l'a aimé.
26 Ains a donné des demeurans à Iacob, & [a laissé] quelque racine à Dauid.
27 Salomon doncques est allé en repos auec
28 ses predecesseurs, laissant de sa semence,
Roboam. 1. Rois 12. a.1 *Roboam homme despourueu de sens, & fol tout manifeste: lequel par son conseil a fait reuolter le peuple.
1. Rois 12. c.21 29 *Auec Ieroboam fils de Nabat, qui a fait faillir Israel, & a mis Ephraim au chemin de peché:
30 [Tellement que] leurs pechez se sont accreus grandement, pour les faire chasser de leur terre:
31 Car ils ont cerché toute meschanceté, iusqu'à ce que l'ire & la vengeance soit venue sur eux [pour estre punis de to⁹ ces pechez.]

CHAP. XLVIII.

¶ 1 *Helie*, 13 *Elizée*, 19 *Ezechias*, 25 *Esaïe*.

Elie. 1. Rois 17. a.1 1 APres est venu Elie le prophete, comme vn feu: la parole duquel bruslоit comme vne lampe.
2 Il a amené la famine sur eux, & les a diminuez par son zele, [d'autant qu'ils ne pouuoyent porter les paroles du Seigneur.]
3 Il a serré le ciel par la parole du Seigneur, & a fait descendre le feu du ciel par trois fois
4 O Elie, comblé as-tu esté glorifié par tes merueilles! & qui se vantera d'estre pareil à toy?
1. Rois 17. c.17 5 *Qui as ressuscité vn mort, & retiré du sepulchre, par la parole du Souuerain.
6 Qui as tiré les Rois en ruine, & les nobles de leurs sieges, [& as brisé leur puissance.]
7 Qui as ouy la reprehension en Sina, & les iugemens de vengeance en Horeb:
8 Qui as oinct les Rois pour faire la retribu tiõ, & les Prophetes pour succeder apres toy
2. Rois 2. b.11 9 *Qui as esté rauy par vn estourbillon de feu, en vn chariot de chevaux de feu:
B 10 Qui as esté enregistré pour faire les reprehensions en leurs temps, à fin d'appaiser l'ire du iugement de Dieu, deuant qu'il s'allumast, & conuertir le cœur du pere enuers
2. Rois 2. b.9, & c.11 le fils, & ranger les lignées d'Israel.
Elisée. 11 Bien-heureux sont ceux qui l'ont veu, & qui
12 sont morts en dilection: car nous viurons.
*ou du sainct Esprit. 13 *Elie fut couuert de l'estourbillon, & toy Elisée fus rempli de son esprit. Iceluy n'a esté esblanlé en sa vie par les princes, ne tenu en suiection par aucun.
14 Rien ne l'a surmonté, & son corps a prophetizé au sepulchre.
15 Il a fait miracles en sa vie, & ses œuures ont esté merueilleuses en son trespas. 2. Rois 13 d.21
16 Pour tout cela le peuple ne s'est point repẽ- C
17 ti ne destourné de ses pechez, iusqu'à ce que ils ont esté emmenez pour butin hors de leur pais, & espãdus par tout le mõde: tellemẽt q̃ le peuple est demouré en petit nõbre, auec le gouuerneur de la maison de Dauid.
18 Dont les vns ont fait le plaisir de Dieu, les autres ont multiplié leurs fautes.
19 Ezechias a munì sa ville, & y a fait passer Ezechias. 2. Rois 20. d.20 l'eau au milieu. Il a creusé le rocher à coups de marteau, & a basti des fontaines pour auoir de l'eau.
20 De son temps vint Sennacherib, qui enuoyant Rabsaces, dressa sa main cõtre Sion, & s'est fierement glorifié.
21 Leurs cœurs alors & leurs mains tressaillirent, & n'eurent moins de mal que la femme qui trauaille. D
22 Mais ils reclamerent le Seigneur misericordieux, estẽdans leurs mains vers luy: & le Sainct les ouit du ciel incontinent.
23 [Il n'a point eu memoire de leurs pechez, & ne les a point liurez és mains de leurs ennemis:] mais les deliura selon la prophetie d'Esaïe [le sainct prophete.]
24 Il frapa le camp des Assyriens, & son Ange les mit en pieces.
25 Car Ezechias auoit fait ce qui est agreable au Seigneur: & s'est porté vaillamment en tenant le train de Dauid son predecesseur, que luy auoit recommandé Esaïe, le Esaïe. grand prophete & fidele en sa vision:
26 De son temps le soleil se recula, & augmenta la vie du Roy.
27 Iceluy vid d'vn grand esprit les choses qui deuoyent finalement aduenir, & consola ceux qui se lamentoyent en Sion.
28 Il a mõstré l'aduenir iusqu'à iamais, & les choses cachées deuãt qu'elles fussent faites.

CHAP. XLIX.

¶ 1 *Iosias*, 9 *Ieremie*, 10 *Ezechiel*, 12 *les douze Prophetes*, 13 *Zorobabel*, 14 *Iesus fils de Iosedec*, 15 *Nehemie*, 16 *Enoch*, 17 *Joseph*, 19 *Sem, Seth*.

1 LA memoire de Iosias est ainsi qu'vne Iosias. composition de parfum preparée par 1. Rois 22. l'artifice d'vn parfumeur. a.2
2 Elle est douce en la bouche d'vn chacun Esa.38.a.3 comme miel, & comme la musique en vn banquet solennel.
3 Il s'est porté droitement en la reformation du peuple, & a osté les abominations d'iniquité:
4 Il a dressé son cœur au Seigneur, & confermé la crainte d'iceluy, au temps mesmes des meschans.
5 Dauid, Ezechias & Iosias exceptez, tous ont grandement failli. B
6 Car ils ont laissé la Loy du Souuerain, & les Rois de Iuda ont defailli.
7 Pour ceste cause il a dõné leur puissance à d'autres, & leur gloire à vne natiõ estrãge.
8 *Il a mis à feu la saincte cité eleuë, & de- 1. Rois 15. b.9 struit les rues d'icelle selon la prophetie de Iere-

Ieremie. Ieremie.

Iere.1.b.11 9 Car ils l'auoyent mal traité, * combien que dés la matrice, il euſt eſté ſanctifié prophete, pour arracher, & affliger, & deſtruire: & ſemblablemẽt pour edifier & planter.

Ezechiel. *Ezec.1.b.4* 10 *Ezechiel auſsi a veu la viſion de Maieſté, que Dieu luy a monſtrée au chariot des Cherubins.

11 Il a fait mention des ennemis ſous [la figure de] la pluye, & a addreſſé ceux qui alloyent droit.

Agg.1.d. C 12 *Quant aux douze Prophetes, leurs os puiſſent auſsi reuerdir en leur lieu, & ſoit leur memoire heureuſe & benite: car ils ont conſolé Iacob, & l'ont racheté par eſperance aſſeurée.

Zorobabel. 13 Comment magnifierons-nous Zorobabel, qui eſt comme vn cachet en la main droite [d'Iſrael?]

Zach.3.a.2 *1.eſd.5.a.2* *Ieſus fils de Ioſedec.* 14 *Auſsi pareillement Ieſus fils de Ioſedec: leſquels en leur temps ont baſti la maiſon, & dreſſé vn ſainct temple au Seigneur, paré d'vne magnificence perpetuelle.

Nehemie. *Neh.7.a.2* D 15 *Entre les eleus auſsi la renommée eſt treſ grande de Nehemie, * qui nous a redreſſé les murailles qui eſtoyent tombées, qui a edifié les portes & les barres: qui nous a releué les fondemens de nos maiſons.

Sus 44. c.13 *Enoch.* 16 *Mais nul n'a eſté creé ſur la terre pareil à Enoch: parquoy auſsi il a eſté rauy de deſſus la terre.

Ioſeph. 17 *Et n'a point eſté d'homme tel que Ioſeph

Ge.50.d.20 18 prince de ſes freres & l'appuy du peuple, duquel les os ont eſté gardez.

Sem. *Seth.* *Adam.* *Gen.4.d.25* *& 5.a.6,* *& d.32, & 9.d.26* 19 *Sem & Seth, ont eſté glorifiez entre les hõmes. Et ſur tout autre animal en la creation des choſes, Adam.

CHAP. L.

¶ 1 *Simon fils d'Onias.* 24 *Exhortation à louer Dieu.* 29 *L'autheur de ce liure.*

Simon fils d'Onias. 1 SImon auſsi fils d'Onias, grand ſacrificateur, en ſa vie a refait la maiſon, & aſſeuré le temple.

2 Sous luy ont eſté iettez les fondemens de double hauteur [qui eſt] la munition haute enuironnant le temple.

3 Au temps d'iceluy, les conduits qui receuoyẽt les eaux, eſtãs decheus, [furẽt refaits,] & enuironnez d'airain comme la * Mer.

**La mer eſtoit vn grand vaiſſeau du tẽple, duquel voyez 1.Rois 7.*

4 Il a eu le ſoing de ſon peuple, à fin qu'il ne tombaſt: & a fortifié la ville, pour endurer vn ſiege.

5 Combien a-il eſté honorable en conuerſant auec le peuple, & en l'iſſue de la maiſon tendue de voile?

6 Comme l'eſtoille du matin au milieu d'vne nuée: & comme la lune quand elle eſt pleine en ſa ſaiſon:

B 7 Comme le ſoleil reluiſant ſur le temple du Souuerain, & comme l'arc reſplendiſſant és nuées de la gloire [du Seigneur:]

8 Comme la fleur des roſes au primtemps, & comme les lis pres d'vne ſource d'eau: comme le reietton d'encens au temps d'eſté:

9 Comme le feu & l'encens en l'encenſoir:

10 comme vn vaiſſeau d'or maſsif, orné de toutes ſortes de pierres precieuſes:

11 Comme vn oliuier beau & fertile, & comme vn cypres eleué iuſques aux nuées,

12 Lors qu'ayãt prins la robbe d'hõneur, & eſtant veſtu d'vne magnificence parfaite, il mõtoit à l'autel ſacré: il rẽdoit encores plus honorable l'accouſtrement de ſainteté.

13 Puis il receuoit des mains des ſacrificateurs les portions, ſe tenant au foyer de l'autel, enuironné de ſes freres, comme vn cedre du Liban enuironné de palmes,

14 A ſauoir, de tous les enfans d'Aaron en leur magnificence, tenans l'oblation du Seigneur en leurs mains, en la preſence de toute l'aſſemblée d'Iſrael.

15 Adonc pour accomplir le ſeruice ſacré ſur l'autel, & accouſtrer l'oblation du Souuerain tout-puiſſant,

16 Il eſtẽdoit ſa main ſur ce qui eſtoit ordon C

17 né pour eſpandre: il eſpãdoit du ſang de la vigne: puis ſur le pied de l'autel, perfum de bonne ſenteur au ſouuerain Roy de tous.

18 Et lors les enfans d'Aaron s'eſcrians faiſoyent ſonner leurs ſacquebutes d'vn grand ſon, en memorial deuant le Souuerain:

19 Tous ceux du peuple auſsi en cõmun s'employoyent, & tomboyent par terre ſur leur face, pour adorer le Seigneur Dieu tout puiſſant, le Souuerain.

20 Les chantres pareillement chantoyent louanges de leurs voix, tellement que le ſon eſtoit grand & melodieux:

21 Et le peuple prioit le Seigneur le Souuerain, faiſant oraiſon en la preſence de luy, [qui eſt] miſericordieux, iuſqu'à ce qu'on euſt acheué de faire honneur au Seigneur, & que ſon ſeruice fuſt accompli.

22 Adonc [Simon ſouuerain ſacrificateur] deſcendant, eleuoit ſes mains ſur toute l'aſſemblée des enfans d'Iſrael, pour donner louange de ſes leures au Seigneur, & ſe glorifier au nom d'iceluy:

23 Puis derechef il adoroit pour receuoir D benediction du Seigneur.

24 Or maintenant vous tous louez Dieu, qui eſt par tout magnifique [en ſes faits,] & qui nous a fait croiſtre depuis [que ſommes ſortis de] la matrice, vſant de miſericorde enuers nous.

25 Qu'iceluy no⁹ dõne reſiouiſſance de cœur, & paix en Iſrael de noſtre tẽps telle q̃ iadis.

26 Qu'il aſſeure ſa miſericorde ſur nous, & nous rachete au temps qu'il a ordonné.

27 Mon ame a conceu haine cõtre deux peu- *Cecy ne ſemble eſtre mis en ſa place.* ples, & vn troiſieme qui n'eſt point peuple.

28 Contre ceux qui ſont aſsis en la montagne de Samarie, contre les Philiſthins, & contre le fol peuple de Sichem.

29 Ieſus fils de Sirach, deſcendu d'Eleazar, natif de Ieruſalem, a reduit par eſcrit en ce liure, l'eſeignemẽt d'intelligẽce, & de ſciẽce: & y a fait decouler la ſageſſe de ſon cœur.

30 Bien-heureux ſera celuy qui ſe conduira ſuyuant ces choſes: & qui les aura miſes en ſon cœur, en ſera fait ſage.

31 Car s'il le fait, il ſera vertueux en toute choſe, d'autãt qu'il cheminera auec la lumiere du Seigneur, qui abbreuue ceux qui craignent Dieu de ſapience. Dieu ſoit preſché à iamais. ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

CHAP. LI.

¶ 1 *Oraiſon de Ieſus fils de Sirach contenant action de graces.* 18 *Ieſus fils de Sirach a fait priere pour obtenir ſageſſe.* 31 *Il exhorte les ignorans à cercher ſageſſe, & ſe ſubmettre au ioug d'icelle.*

Oraison de Iesus fils de Sirach.

1 IE te veux celebrer, o Seigneur Roy, ie te veux louer comme mon Dieu mon sauueur,& donner louange à ton nom:
2 Car tu as esté mon protecteur & mon secours,& as garãti ma personne de perditiõ,
3 Et du piege du faux rapporteur,& adonné à mensonge:tu m'as esté en aide contre mes ennemis:
4 Et m'as deliuré,par l'abondance de ta misericorde, du rugissement de ceux qui estoyent prests à me deuorer,
5 De la main aussi de ceux qui cerchoyent ma vie:de plusieurs afflictiõs que i'ay euës:
6 Du feu qui m'estouffoit à l'enuiron,du milieu de la flamme qui ne m'a point bruslé:
7 Du profond du ventre d'enfer:de la vilaine lãgue,de fausse accusatiõ enuers le Roy: & de la calomnie de la meschante langue.
8 Ma personne estoit venue iusqu'à la mort:
9 ma vie estoit prochaine [d'aller] en bas à la fosse.
10 Ils me tenoyent de tous costez,& n'y auoit ame qui me secourust: i'ay regardé au secours des hommes & n'y en auoit point.
11 Adõc i'ay eu souuenãce de ta misericorde, B Seigneur,& de ce que tu as fait de tout tẽps.
12 D'autant que tu deliures ceux qui t'attendent,& les sauues des mains des *nations [estrangeres.] *ou, ennemis
13 I'ay dõc eleué ma priere de la terre,faisant mon oraison pour estre deliuré de mort.
14 I'ay inuoqué mon Seigneur,le Pere de mon Seigneur:à fin qu'il ne m'abandonnast au temps d'affliction.i'estoye delaissé sans secours des orgueilleux.
15 I'en loueray tõ nom sãs cesse,& chãteray en te remerciãt: car ma priere a esté exaucée.
16 Tu m'as gardé de perir,& deliuré du mauuais temps.
17 Parquoy ie te rendray graces, & te loueray,Seigneur,& celebreray ton nom.
18 Estant encore ieune, deuant que i'eusse voyagé:i'ay demandé sagesse ouuertement par mon oraison:
19 I'ay fait requeste pour icelle deuãt le tẽple, & l'ay cerchée iusqu'aux regiõs plꝰ lointaines. Elle fleurira cõme la grappe de raisin qui est couuert de fleur,& cõmẽce à meurir.
20 Mon cœur s'est resiouy en elle, mon pied
21 a cheminé droit,& ie l'ay suyuie à la trace dés ma ieunesse.
22 Ie luy ay vn peu presté l'aureille, & ay C profité,de sorte que ie me suis acquis grand sauoir.
23 I'ay profité en icelle, & pourtant ie donneray gloire à celuy qui m'a donné sageſſe.
24 I'ay pensé à la pratiquer, & ay desiré le bien:ainsi ie ne seray point confus.
25 Mon ame s'est debatue *en soy-mesme,& *ou, auec
26 i'ay examiné mes œuures:i'ay estendu mes elle, mains en haut, & ay recognu les ignorances d'icelle.
27 I'ay addressé mon ame, & l'ay trouuée en pureté.
28 I'ay eu dés le cõmencement vn cœur ioint à elle:parquoy ie ne seray point delaissé.
29 Mon cœur s'est esmeu pour la cercher: pourtant ay-ie obtenu vne bõne possessiõ.
30 Le Seigneur m'a donné vne langue pour mon salaire,de laquelle ie le loueray.
31 Approchez de moy vous mal appris,& demourez en la maison de discipline.
32 Que tardez-vous,& que dites-vous sur ce propos,veu que vos ames ont grand soif?
33 I'ay ouuert ma bouche,& ay parlé,Prenez la sans argent.
34 Sumettez vostre col au ioug, & vostre ame reçoiue instruction: elle est pres pour la trouuer.
35 Voyez de vos yeux que i'ay vn peu tra- D uaillé,& me suis acquis vn grand repos.
36 Apprenez instruction, auec vne grande quãtité d'argent:car en l'ayant, vous aurez par elle de l'or à grande abondance.
37 Vostre ame se resiouisse en la misericorde du Seigneur,& n'ayez point de honte de le louer.
38 Faites vostre deuoir de bonne heure,& il vous recompensera en son temps.

Restes de l'histoire d'Esther, qui se trouuent en Grec.

¶ 1 *Commencement du liure d'Esther selon le Grec: lequel ne semble conuenir auec ce qui est escrit de Mardochée au deuxieme, troisieme, & sixieme chapitres.*

2 EN LA seconde année du regne du grãd Artaxerxes, au pmier iour du mois de Nisã,*Mardochée fils de Iarus fils de Semei,fils de Cis de la lignée de Beniamin, *Esther 2. a.5

3 Homme Iuif,qui demouroit en la ville de Suses,grãd personnage,& d'estat en la court du Roy,vid vn sõge

4 Il estoit du nõbre des prisõniers,*que Nabuchodonosor roy de Babylone auoit amenez de Ierusalẽ auec Iechonia roy de Iuda: *2. Rois 14. d.15

5 Et tel fut son songe: Voicy vn son de tempestes des tonnerres,tremblement de terre, & grand bruit sur la terre:

B 6 Et soudain deux grans dragõs tous prests de iouster l'vn contre l'autre,qui ietterent vn grand cri,

7 Duquel toutes les nations s'esmeurent pour combatre contre la nation des iustes.

8 Et fut ceste iournée [pleine] de tenebres & d'obscurité,de tribulatiõ & d'ãgoisse, auec aduersité & grand trouble sur la terre.

9 Car adõc les iustes craignãs les afflictiõs, furẽt fort troublez,& tous prests de mourir, C

10 S'ecrierent à Dieu. Ainsi donc qu'ils crioyent,vne petite fontaine creut en vn tresgrand fleuue,& regorgea grandes eaux.

11 La lumiere & le soleil se leua,les humbles furent exaltez,& deuorerent les nobles:

12 Mardochée ayant veu ceste visiõ, & estant resueillé, se leua, & pensa iusquà la nuict ce que Dieu voudroit faire, retenant ce songe en son cœur,& desirant de cognoistre tout ceſt affaire. CHAP. XII.

1 OR Mardochée demouroit en ce temps là au palais du Roy, auec Gabatha & Tharra,

Tharra, deux Eunuques du Roy, qui estoyent gardes du palais.

Esther.2.d. Vs.6.a.2 2 *Desquels ayant entendu la deliberation & l'entrepriſe, il cognut qu'ils taſchoyent de mettre les mains ſur le Roy Artaxerxes: ce qu'il declara au Roy:

3 Lequel ayãt fait inquiſitiõ de l'vn & de l'autre, apres qu'ils eurent cõfeſſé les fit pẽdre.

4 Et le Roy fit enregiſtrer ceſte choſe aux Chroniques. Mardochée auſsi la miſt par eſcrit.

5 Et le Roy luy donna eſtat au palais, auec des preſens à cauſe de ſon aduertiſſement.

6 Adonc Aman fils d'Amadathus, de la race d'Agag, & qui eſtoit en grãd honneur, chez le Roy, taſcha de mal faire à Mardochée, & à ſon peuple, à cauſe des deux Eunuques du Roy.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Coppie des lettres d'Artaxerxes cõtre les Iuifs, qui ſe trouue au grec entrelaſsée dans le troiſieme chapitre, ſur la fin, apres ces mots,* Et leur deſpouille en proye.

Ioſephus Antiq. 11. chap. 6 1 LA coppie des lettres eſtoit telle. Le grand roy Artaxerxes depuis Indie iuſqu'en Ethiopie, mande ce qui s'enſuit aux Princes, leurs lieutenans & gouuerneurs des places des cent & vingt ſept prouinces.

2 Eſtant Empereur de pluſieurs nations, & tenant ſuiette toute la terre à ma domination, ie n'ay point voulu m'eleuer à cauſe de la grandeur de ma puiſſance: mais ay voulu gouuerner mes ſuiets par clemence & douceur, à fin que ſans crainte aucune ils vſaſſent leur vie en repos. Et mon royaume eſtant paiſible & ſans danger pour les allans & venans, d'vn bout à l'autre, ie renouuellaſſe la paix deſirée de tous les hommes.

3 Pour leſquelles choſes acheuer, cõme ie demãdoye le moyẽ à mes cõſeillers, celuy qui s'eſt touſiours porté ſagemẽt auec no⁹, & qui s'eſt monſtré cõſtant en bien-vueillance & ferme fidelité, auquel i'ay donné le ſecond lieu en mes royaumes [à ſauoir] Aman,

4 M'a declaré q̃ parmi toutes les natiõs du mõde, il y a vn peuple ennemi meſlé, qui a des loix tout à l'oppoſite de toutes gens, & meſpriſe cõtinuellement les cõmandemens des Rois, à fin que toute ceſte vnion d'Empire q̃ nous auõs tellemẽt dreſſée, qu'on n'y ſauroit q̃ reprendre, ne puiſſe eſtre eſtablie.

5 Ayant dõc cognu que ceſte gent toute ſeule eſt entierement contraire, & au rebours de tout homme, & differente de nous par vne façon eſtrange de loix, ayant mauuais eſtime de nos commandemens, & continuellement faiſant des maux enormes, à fin que noſtre regne ne ſoit en eſtat paiſible.

6 Pour ces choſes nous auons cõmandé que tous ceux qu'Aman (qui ha la charge de nos affaires, & nous eſt vn ſecond pere) vous aura declarez par eſcrit, ſoyent deſtruits racine & tout, auec leurs femmes & enfans, par le glaiue de leurs ennemis: ſans qu'on leur face miſericorde, ne qu'on les eſpargne aucunemẽt, le quatorzieme iour du douzieme mois d'Adar, de ceſte preſente année.

7 A fin que ceux qui nous ont hais de pieça, & hayent encores maintenant, eſtans par force deſcẽdus to⁹ en vn iour au ſepulchre, deſormais nous laiſſent nos affaires bien ordonnées & ſans trouble.

¶ *Ce qui s'enſuit eſt attaché au Grec, à la fin du quatrieme chapitre, apres ces mots,* Toutes les choſes que luy auoit commandées Eſther.

8 ADonc Mardochée pria le Seigneur, ramenant en memoire toutes les œuures d'iceluy,

9 Et dit, Seigneur, Seigneur, Roy tout-puiſſant: car tout cecy eſt vrayement en ta puiſſance, & n'y a nul qui te puiſſe reſiſter, ſi tu as ordonné de ſauuer Iſrael.

10 Tu as fait le ciel & la terre, & tout ce qui eſt admirable ſous le ciel.

11 Tu es le Seigneur de toutes choſes, & n'y a nul qui puiſſe s'oppoſer à toy, q̃ es Seigneur

12 Tu cognois toutes choſes, tu ſais Seigneur, que ie n'ay point fait cecy par outrage, ne par outrecuidance, ne par cupidité de gloire [à ſauoir] que ie n'ay point adoré Aman l'orgueilleux.

13 Car ie ſerois volontiers preſt pour le ſalut d'Iſrael, de baiſer la plante de ſes pieds:

14 Mais i'ay fait cela pour ne point preferer l'honneur d'vn homme, à celuy de Dieu, & n'adorer autre que toy, Seigneur. Ie ne le feray donc point par orgueil.

15 Mais maintenant, Seigneur, qui es Dieu & Roy, eſpargne ton peuple, car nos ennemis nous regardent pour nous ruiner, & veulent deſtruire l'heritage qui a eſté tien dés le commencement.

16 Ne meſpriſe point ta part que tu t'es deliurée d'Egypte:

17 Exauce ma priere, & ſois propice à ton partage, change noſtre lamẽtation en ioye: à fin qu'en viuant nous louions ton nom, Seigneur: & ne ferme point la bouche de ceux qui te louent.

18 Auſsi tout Iſrael cria de ſa force, pource que la mort eſtoit deuant leurs yeux.

CHAP. XIIII.

1 AVſsi la Royne Eſther recourut au Seigneur ſurpriſe de deſtreſſe de mort.

2 Et apres auoir oſté ſes robbes d'honneur, print des veſtemens d'angoiſſe & de dueil: & au lieu des pompes pleines d'orgueil, elle couurit ſon chef de cendre & de fiente, & affligea grandement ſon corps, iuſqu'à remplir de ſes cheueux creſpes tous les lieux de ſa reſiouiſſance.

3 Et pria le Seigneur Dieu d'Iſrael, diſant, O mon Seigneur, toy ſeul es noſtre Roy. Donne moy ſecours à moy qui ſuis ſeule, & qui n'ay autre defenſeur que toy.

4 Car mõ peril eſt [tout preſt] en nos mains.

5 I'ay entendu dés ma natiuité en la lignée de ma famille que toy Seigneur, as choiſi Iſrael entre toutes les nations, & nos peres d'entre tous les predeceſſeurs, pour heritage perpetuel: & leur as fait tout ainſi que tu as dit

6 Nous auõs peché en ta preſẽce: & pourtãt nous as-tu liurez és mains de nos ennemis,

7 Pource q̃ nous auons honoré leurs dieux. Seigneur tu es iuſte.

8 Et maintenant il ne leur ſuffit point de l'aigreur de noſtre ſeruitude: mais ils ont [fait accord &] mis leurs mains aux mains de leurs idoles,

9 Pour rẽuerſer ce q̃ ta bouche a determiné,

effacer ton heritage, fermer la bouche de ceux qui te louent, & esteindre la gloire de ton temple, & de ton autel:
10 Ouurir la bouche des natiõs, & pour louer la vertu des fols, & rendre à tout iamais admirable vn Roy qui est de chair.
11 Seigneur, ne baille point tõ sceptre à ceux qui ne sont point: à fin qu'ils ne se rient de nostre ruine: mais tourne contr'eux leur conseil, & fay seruir d'exemples infames celuy qui a commencé contre nous.
12 Qu'il t'en souuienne Seigneur, & te fay cognoistre au tẽps de nostre tribulation: dõne moy confiance, Seigneur, Roy des dieux: & qui as puissance sur toute domination:
13 Donne moy parole cõuenable en ma bouche, en la presence du lion: chãge son cœur, pour hair nostre ennemi, à fin qu'il soit destruit, & tous ceux qui consentent à luy.
14 Deliure nous par ta main, & m'enuoye secours: à moy dy-ie, qui suis toute seule, & qui n'ay que toy, Seigneur.
15 Tu as cognoissance de toutes choses: & cognois que i'ay en haine la gloire des iniques, & que i'ay en detestation la couche des incirconcis, & de tout estranger.
15 Tu sais ma necessité que i'ay en abomination le signe de ma hautesse qui est sur mon chef, és iours que ie suis monstrée: que i'ay [dy-ie] ceste chose en detestation, autant que le drap souillé pour les fleurs de la femme: & que ie ne la porte point aux iours que ie suis en mon repos:
17 Que ie n'ay point mãgé à la table d'Amã: que ie n'ay poit honoré les bãquets du Roy, & n'ay point beu les vins des sacrifices:
18 Que iamais ta seruante ne fut ioyeuse depuis le iour que i'ay esté transportée icy, iusques à maintenant: sinon en toy, Seigneur Dieu d'Abraham.
19 O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous, exauce la voix de ceux qui sont desesperez: deliure moy de la main des meschans, & me deliure de ma crainte.

CHAP. XV.

¶ *Duquel le commencement n'est pas en ceste translation selon le Grec, c'est le commencement du cinquieme chapitre.*

4 PVuis au troisieme iour apres qu'elle eut cessé de prier, elle osta ses vestemens de chãbriere, & s'accoustra en sa magnificẽce.
5 Puis s'estãt faite ainsi braue, resplẽdissoit en son habit royal: & apres auoir inuoqué Dieu, qui voit toutes choses, & qui est sauueur: elle print auec soy deux chambrieres,
6 Et s'appuyoit sur l'vne comme vne personne delicate:
7 L'autre la suyuoit, soustenãt ses vestemẽs.
8 Or elle estoit vermeille, d'vne fleur de beauté, & sa face estoit ioyeuse, & comme fort amiable: combien que son cœur fust en angoisse, à cause de sa crainte.
9 Quand donc elle eut passé tous les huis, elle se presenta deuant le Roy, lequel estoit assis sur son throne royal, accoustré de ses habillemens solennels, & tout couuert d'or & de pierres precieuses: en sorte qu'il estoit fort terrible.
10 Adonc eleuant sa face reluisante en sa maiesté, ainsi comme feu, il la regarda d'vn œil fort furieux. Parquoy la Roine se laissant tomber, deuint pasle en son euanouissement, & s'appuya sur le chef de sa chambriere qui alloit deuant.
11 Mais Dieu changea l'esprit du Roy en douceur, lequel estant tout faſché, se leua hors de son siege, & la soustint entre ses bras, iusqu'a ce qu'elle fust reuenue à soy, & la consoloit par douces paroles, disant,
12 Qui a-il Esther? ie suis ton frere, ne crain point:
13 Tu ne mourras point: car nostre ordonnance est pour le commun.
14 Approche donc. Apres il print la verge d'or, & la mit sur son col, & la baisa, & dit, Parle à moy.
15 Laquelle respondit, * O seigneur, ie t'ay veu comme vn Ange de Dieu: & mon cœur a esté troublé pour la crainte de ta maiesté. *Gen.3.b.10* *2.ros 19.c.27*
16 Certainement, seigneur, tu es fort merueilleux: & ta face est pleine de graces.
18 Et comme elle parloit, derechef se laissa tomber, & s'euanouit.
19 Et le Roy se troubloit, & to⁹ ses seruiteurs la consoloyent.

CHAP. XVI.

¶ *Coppie des lettres du Roy pour les Iuifs, selon le Grec, qui se trouue en ceste endroit fort corrompu.*

1 ARtaxerxes le grand roy, à ceux qui sont depuis Indie iusqu'en Ethiopie, aux gouuerneurs de cent vingt sept Prouinces, aux capitaines des places, & à tous ceux qui ont charges de nos affaires, Salut. *Iosephus, Antiq. li. chap. 6 Sus 1.a.1*
2 Plusieurs estans honorez par la grande bonté des Princes qui leur faisoyent du bien, en sont deuenus plus fiers:
3 Et ne taschent point seulemẽt d'opprimer nos suiets, mais aussi ne se pouuans tenir en leur aise, s'efforcent de machiner contre leurs bien-faiteurs:
4 Non seulement ostans d'entre les hommes toute recognoissance,
5 Mais aussi estans eleuez d'vne insolence outrecuidée: & toutesfois ils pensent eschapper la vengeance de Dieu qui voit tout: laquelle est contraire au mal.
6 Souuentesfois aussi le faux dõner à entendre de ceux qui par la fausse tromperie de leur peruersité, ont abusé de la simplicité des Princes, qui leur portoyent bonne affection, a rendu plusieurs grans seigneurs, qui croyoyent que leurs amis maniassent leurs affaires, coupables du sang innocent, & enueloppez de calamitez, ausquelles n'y auoit point de remede.
7 Ce qui se peut voir non tant par les histoires anciennes, que nous auons receuës, que quand nous regarderons deuant nos pieds les choses meschamment faites, par la pestifere meschanceté de ceux qui ont eu l'authorité dont ils estoyent indignes.
8 Parquoy il faut aduiser à l'aduenir q̃ nous rendiõs nostre regne paisible à tous hõmes,
9 Nous accommodans aux mutations, & discernans les choses qui se presentent pour aller au deuant auec toute douceur.
10 *Or est-il ainsi qu'Amã Macedoniẽ, fils de Amadatus, estãt de vray estrãger de la race des Perses, & bien elongné de nostre bonté, *Sous 3.a.1*
11 (Apres auoir esté receu de no⁹, & fait participant de l'humanité dont nous vsons en-

uers

uers toutes nations, tellement qu'on l'appeloit nostre pere, & estoit honoré de tous, comme la seconde personne de nostre throne royal)

12 Ne pouuant luy-mesme porter sa fierté, a essayé de nous priuer tant du royaume que de la vie,

13 Et accuse par diuerses cautelles & faux moyens Mardochée qui nous a sauué la vie, & qui nous a fait beaucoup de plaisir, auec Esther nostre compagne au Royaume sans reprehension, & toute leur nation pour les destruire.

14 Car il pensoit nous tenant destituez par ces moyens, transporter l'empire des Perses aux Macedoniens.

15 Mais nous auons trouué les Iuifs qui ont esté destinez à destruction par ce tresmeschant homme, n'estre point malfaicteurs: mais gouuernez par loix tresiustes,

16 Et estre les fils du Dieu Souuerain tresgrand & viuant, qui a maintenu à nous & à nos predecesseurs le Royaume en tresbonne disposition.

17 Vous ferez bien donc de n'executer les lettres enuoyées par Amã fils d'Amadatus:

18 Car celuy qui a fait telles choses, a esté pendu deuant les portes de Suse auec toute sa famille. Et Dieu le dominateur de toutes choses luy a rendu soudain la punitiõ qui luy appartenoit.

19 Parquoy, publians la copie de ces presentes en tous lieux, laissez les Iuifs vser de leurs loix en liberté,

20 Et leur baillez confort: à fin qu'ils se vengent de ceux qui les ont aguettez au temps de leur afflictiõ. Le trezieme du douzieme mois d'Adar, au iour mesme.

21 Car Dieu a dõné ceste ioye au lieu de destruction à la nation qu'il a eleuë.

22 Vous donc tenez ce iour pour notable, & le passez auec toute ioye entre vos festes solennelles, à fin que maintenant & desormais nous puissions prosperer,

23 Nous & les Perses nos bien-aimez: & qu'il soit vn tesmoignage de ruine à tous ceux qui machinent nostre mal.

24 Toute ville donc & region qui ne fera pas ainsi, soit du tout cõsumée auec fureur, & à l'espée & au feu: & qu'elle soit non seulement deserte pour les hommes, mais aussi inaccessible aux bestes, & aux oiseaux à tout iamais.

¶ *Adiousté au dixieme chapitre.*

4 ADonc Mardochée dit, C'est Dieu qui a fait ces choses:

5 Car il me souuient du songe que i'ay veu touchãt ces affaires, auquel il n'y a q̃ redire

6 La fontaine qui deuenoit riuiere, & puis la lumiere & le soleil, & [comme] vne gran de abondance d'eaux: ceste riuiere [dy-ie] c'est Esther que le Roy a prinse à femme, & a faite royne:

7 Aman & moy sommes les deux dragons:

8 Les peuples, sont ceux qui se sont amassez pour destruire le nom des Iuifs.

9 Mais ma nation, est Israel, qui a crié au Seigneur: & que le Seigneur a sauué. Car le Seigneur a sauué son peuple: nous deliurãt de tous ces maux: & a fait des signes & gran des merueilles entre les nations.

10 Parquoy, il a fait deux sorts: l'vn pour le peuple de Dieu, & l'autre pour toutes les autres nations.

11 Et tous ces deux sorts sont venus deuant Dieu, à l'heure, à la saison, & au iour de la sentence [qu'il vouloit donner] entre toutes gens.

12 Alors le Seigneur a eu memoire de sõ peuple, & a maintenu la cause de son heritage.

13 Pourtant seront gardez ces iours-cy, à sauoir, le quatorze & quinzieme du mois de Adar, auec assemblée, ioye & liesse deuant le Seigneur, desormais & à tousiours entre son peuple.

¶ *Cecy est adiousté au Grec au bout du dixieme chapitre, mais il ne semble en rien appartenir à la matiere: toutesfois ie l'ay mis comme ie l'ay trouué.*

L'Année quatrieme du regne de Ptolomée, & de Cleopatra: Dositée (qui se disoit Sacrificateur & Leuite) & Ptolomée son fils apporterent ces lettres de Phrourai, qui dirent que Lysimaché fils de Ptolomée les auoit interpretées en Ierusalem. *C'est le cõmencement du chap. 11*

Fin des restes du liure d'Esther.

Le liure du Prophete Baruch.

CHAP. I.

¶ *Baruch lit son liure en la presence du Roy Iechonia, & de tout le peuple. 6 Les Iuifs font vne collecte pour enuoyer à ceux qui estoyent en Ierusalem. 11 Ils les exhortent à prier pour le roy Nabuchodonosor & son fils. 14 Et aussi à lire le liure de Baruch, & à confesser leurs pechez.*

1 CEnsuit le contenu du liure, que Baruch, fils de Neria, fils de Maasia, fils de Zedecia, fils de Sedei, fils de Helcia, escriuit en Babylone,

2 En la cinquieme année, & au septieme iour du mois, au temps que les Chaldéens prindrent Ierusalem, & la brusterent.

3 Baruch doncques leut ce qui est dit en ce liure-cy, Iechonia fils de Ioacim roy de Iuda, l'escoutant, & tout le peuple qui estoit venu ouir le contenu du liure.

4 Auec les principaux, & ceux du sang royal, des anciens & de tout le peuple: depuis le plus petit, iusqu'au plus grand, de tous ceux, dy-ie, qui demouroyent en Babylone au fleuue de Sud.

5 Et ils ouirent, pleurerent, ieusnerent, & prierent en la presence du Seigneur.

6 Puis ils recueillirent de l'argent, selon ce qu'vn chacun auoit de puissance,

7 Lequel ils enuoyerent en Ierusalem à Ioacim le fils d'Helcia, fils de Salon sacrificateur, & aux autres sacrificateurs, & à tout le peuple qui fut trouué auec luy en Ierusalẽ:

8 Quand il receut les vaisseaux du temple du Seigneur, qui auoyent esté ostez du tem

ple, à fin de les rapporter en la terre de Iuda, au dixieme iour du mois de Siuan: à sauoir les vaisseaux d'argent, que Zedecia, fils de Iosia roy de Iuda auoit faits,

9 Apres que Nabuchodonosor roy de Babylone eut transporté Iechonia & ses princes prisonniers, auec les plus puissans, & le peuple du pais de Ierusalem, & les eut menez en Babylone.

C 10 Or donc ils leur manderent [ce qui s'ensuit.] Voicy, nous vous enuoyons de l'argẽt, duquel vous acheterez des oblations pour faire holocaustes pour le peché, & de l'encens, & faites l'offrande que vous offrirez, sur l'autel du Seigneur nostre Dieu:

11 Priãs pour la vie de Nabuchodonosor roy de Babylone, & de Baltasar sõ fils, à fin que leur vie dure autãt sur la terre, que le ciel:

12 Et que le Seigneur no⁹ dõne force, illuminant nos yeux, à fin que nous viuions sous l'ombre de Nabuchodonosor, roy de Babylone, & de Baltasar son fils, ausquels nous seruons: tellement que nous ayons leur bonne grace.

Sous 2.b.6 D 13 *Priez aussi pour nous- mesmes au Seigneur nostre Dieu: car nous auons peché au Seigneur nostre Dieu, & n'est pas retirée sa fureur ne son courroux de nous, iusqu'à ce iourd'huy.

14 Lisez ce liure que nous vous enuoyons pour estre recité au temple du Seigneur, aux iours solennels, & qui sont commodes,

Dan. 9.a.5 15 En disant, *A nostre Seigneur Dieu appartient iustice: mais, à nous appartient confusion de nostre face, comme il en est aduenu auiourd'huy à tous ceux de Iuda, & à tous les habitans de Ierusalem:

16 A nos Rois, & à nos princes, à nos Sacrificateurs, à nos Prophetes, & à nos peres.

17 Pour les pechez que nous auons commis deuant le Seigneur nostre Dieu,

18 En luy desobeissant, & ne voulant point escouter sa voix, pour tenir le chemin de ses commandemens qu'il nous a donnez en nostre presence.

19 Car depuis le iour qu'il tira nos peres hors du pais d'Egypte, iusqu'à ce iourd'huy nous auons esté desobeissans au Seigneur nostre Dieu: & par nostre temerité nous ne auons point ouy sa voix.

20 Parquoy les maux se sont attachez à no⁹, & les malediction*s que le Seigneur ordonna par Moyse son seruiteur, alors qu'il tira nos peres hors du pais d'Egypte, pour nous dõner la terre decoulãte de laict & de miel, comme [il appert] auiourd'huy.

Deut. 18. b. 15

21 Mais nous n'auons point escouté la voix du Seigneur nostre Dieu, selõ toutes les paroles des Prophetes, qu'il nous a enuoyez:

22 Et sommes allez vn chacun selon l'imaginatiõ de nostre cœur malin, pour sacrifier aux dieux estranges, & faire mal deuant les yeux du Seigneur nostre Dieu.

CHAP. II.

¶ 1 *Les Iuifs recognoissent leurs pechez, & prient le Seigneur.*

1 POurtant, le Seigneur nostre Dieu a confermé sa parole qu'il auoit prononcée cõtre nous, & cõtre nos iuges qui ont gouuerné Israel, contre nos Rois, & nos Princes, & contre tous ceux d'Israel, & de Iuda.

2 [A sauoir] qu'il feroit venir sur nous des maux qu'il n'auoit iamais enuoyez sous le ciel, cõme ceux qui ont esté faits en Ierusalem, suyuãt le cõtenu de la Loy de *Moyse: *Deut. 28.*

3 C'est que l'homme mangeroit la chair de *f. 53* son fils, & la chair de sa fille.

4 Il les a liurez à la domination de tous les royaumes qui sont à l'enuiron de nous, en opprobre, & en desolation, parmi tous les peuples d'alentour, entre lesquels le Seigneur nous a espars.

5 Parainsi ils ont esté mis au dessous, & non B pas au dessus, pource que nous auons peché contre le Seigneur nostre Dieu, n'escoutant point sa voix.

Sus 1.c.15. 6 *A nostre Seigneur Dieu appartient iustice: mais à nous & à nos peres appartient cõfusion de face, cõme il en est en ce iour.

7 Car tous les maux que le Seigneur auoit prononcez contre nous, nous sont aduenus:

8 Et si n'auons point prié le Seigneur nostre Dieu en son courroux, à fin q̃ chacun se destournast des pẽsées de son meschãt cœur

9 Ainsi donc le Seigneur a veillé sur les maux, & les a fait venir sur nous: car le Seigneur est iuste en toutes ses œuures qu'il nous a commandées.

10 Et si n'auons point escouté sa voix pour tenir le chemin des commandemens du Seigneur, qu'il nous a mis au deuant. C

Dan. 9.d. 15 11 * Or maintenant Seigneur Dieu d'Israel, qui as tiré ton peuple hors du pais d'Egypte par main forte, & bras eleué, par signes & choses merueilleuses, & par grand vertu, & qui t'es dressé vn renom tel qu'on voit auiourd'huy.

12 Nous auons peché, nous auons vescu cõtre ta Loy: nous auõs offensé en tous tes droits, Seigneur nostre Dieu.

13 Que ton ire se destourne de nous, car nous sommes demourez en petit nombre entre les nations ou tu nous as espars.

14 Exauce Seigneur, nos prieres & nos supplications: tire nous hors à cause de toy-mesmes, & nous donne la bonne grace de ceux qui nous ont icy amenez,

15 A fin que toute la terre cognoisse que toy Seigneur es nostre Dieu, & que tõ nom est reclamé sur Israel, & sur sa race.

Deut. 26. d. 15 16 *Regarde sur nous de ta maison saincte, & pense de nous: encline ton aureille & nous exauce.

esa. 63. d. 15 17 Ouure tes yeux & regarde. *Car les morts D qui sont en la fosse, des entrailles desquels *Pse. 6. a. 6, & 113. c. 17* l'esprit est retiré, ne donnerõt point d'honneur ne louange de iustice au Seigneur:

esa. 38. d. 18 18 Mais l'ame qui est triste de la grandeur [du mal] & qui chemine courbe & foible, les yeux defaillãs, & l'ame qui ha faim, te donneront gloire & iustice.

19 Car nous en ta presence, Seigneur nostre Dieu, ce que nous demandons misericorde en toute humilité, n'est point en vertu des bien-faits de nos peres & de nos Rois:

20 Mais pource que tu as enuoyé ton ire & ta fureur sur nous, ainsi que tu as parlé par tes seruiteurs Propheres, disant,

21 Le Seigneur a dit ainsi. Baissez vostre espau E le, & seruez au roy de Babylone, & vo⁹ serez

rez assis en la terre q̃ i'ay dõnée à vos peres
22 Que si vous ne le faites, & si vous n'escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu, pour seruir au Roy de Babylone,
23 I'aboliray des villes de Iuda hors de Ierusalẽ toute voix de liesse, & de ioye, la voix de l'espoux & de l'espouse: & toute la terre sera deserte d'habitans.
24 Mais nous n'auons point escouté ta voix pour seruir au roy de Babylone: parquoy tu as confermé tes paroles prononcées par le moyẽ de tes seruiteurs Prophetes, [à sauoir] que les os de nos Rois & les os de nos peres seroyent transportez hors de leurs places.
25 Et voicy ils ont esté exposez à la chaleur du soleil, & à la froidure de la nuict: ils sont morts en dure affliction, par famine, pas l'espée, & par estre dechassez.
F 26 Tu as mis le temple auquel ton nom a esté inuoqué, en l'estat auquel il est pour le present, à cause de l'iniquité de la maison d'Israel, & de la maison de Iuda.
27 Tu nous as fait Seigneur nostre Dieu, selon toute ton equité, & selon toute ta grande misericorde.
Leui.26. b.14 deut.28. b.15
28 Ainsi q̃ tu as parlé par tõ seruiteur *Moyse: au iour que tu luy commandas d'escrire ta Loy deuant les enfans d'Israel, disant,
29 Si vous n'escoutez point ma voix, pour certain ceste multitude qui fait si grand bruit, & qui est si grande, sera reduite en petite quantité entre les nations, parmi lesquelles ie les respandray.
30 Pource que ie say bien que le peuple ne m'escoutera point: car c'est vn peuple qui ha le col roide: mais ils retourneröt en leur sens au pais de leur captiuité.
G 31 Et cognoiströt que ie suis le Seigneur leur Dieu. Parquoy ie leur donneray vn cœur pour entendre, & des aureilles: ils m'escouteront,
32 Et me louerõt au pais de leur captiuité, & se souuiendront de mon nom.
33 Ils osteront leur dos qui ne peut ployer, & leurs mauuaistiez: car ils auront memoire du chemin [qu'ont tenu] leurs peres qui ont peché deuant le Seigneur.
34 Ie les rappelleray au pais pour lequel i'ay iuré à leurs peres Abraham, Isaac, & Iacob: duquel ils seront seigneurs. Ie les y multiplieray, & ne seront plus diminuez.
35 Ie leur dresseray vne alliãce eternelle, à fin que ie soye leur Dieu, & qu'ils soyent mon peuple, & ne remueray plus mon peuple de Israel de la terre que ie leur ay donnée.

CHAP. III.

¶ *Oraison des Iuifs. 14. Exhortation à prudence.*
1 SEigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, l'ame qui est en angoisse, & l'esprit tormenté d'ennuy, crie à toy Seigneur:
2 Escoute & aye pitié de ce que nous auons peché deuant toy.
3 Car tu demoures ferme à iamais, & nostre estre se perd.
4 O Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, escoute maintenant l'oraison des Israelites morts, & de leurs enfãs qui ont peché deuãt toy, & n'öt escouté la voix de toy leur Dieu: dont tous ces maux se sont attachez à nous
5 N'aye point de souuenance de l'iniquité de nos peres: mais aye memoire de ta force, & de ton nom, en ce temps-cy:
6 Car tu es nostre Seigneur Dieu, & nous te louerons Seigneur,
7 Puis que pour ce faire tu nous as dõné ta crainte en nos cœurs: [c'est à dire,] à fin que no⁹ inuoquiõs tõ nom, & que nous te louõs en nostre changemẽt d'habitatiõ: car nous auons remué en nos cœurs toute l'iniquité de nos peres qui ont peché deuant toy.
8 Voicy, nous sommes auiourd'huy en ce B pais estrange auquel tu nous as semez auec reproche, malediction grosses tailles, & selon toutes les iniquitez de nos peres qui se sont reuoltez contre toy Seigneur, qui estois leur Dieu.
9 Israel, escoute les commandemens de vie, escoute, à fin que tu deuiennes sage.
10 D'ou vient cela Israel, que tu es enuieil-
11 li en la terre des nations estranges? que tu es souillé auec les morts en vn pais qui ne est pas à toy? que tu es conté du nombre de ceux qui descendent en la fosse?
12 C'est q̃ tu as laissé la fontaine de Sapiẽce.
13 Car si tu eusses tenu le chemin de Dieu, tu fusses demouré en paix à tousiours.
14 Appren à sauoir ou est la prudence, la force, ou est l'intelligence: à fin qu'ensemble tu saches ou est la longue durée, la vie, la lumiere des yeux & la paix.
15 Qui est celuy qui a trouué le lieu ou elle se tient? & qui est entré en ses thresors?
16 Ou sont les princes des nations, & ceux qui dominoyent sur les bestes qui sont sur la terre?
17 Qui se iouent auec les oiseaux du ciel: qui thesaurisent l'argẽt & l'or, auquel les hommes ont leur confiance, de sorte qu'il n'y a nulle fin à leurs acquests?
18 Ceux qui mettent l'argẽt en œuure, ayans C grãd soing de leur besongne, & puis ils ne sauroyent trouuer que c'est qu'ils ont fait.
19 Ils sont effacez, ils sont descendus au sepulchre, & autres se sont leuez en leur place.
20 Ils ont veu la lumiere, estans encores ieunes, & ont demouré sur la terre, mais ils ne ont point cognu le chemin de science,
21 Ny entendu ses sentiers: & leurs enfans ne l'ont point receuë: ils ont esté elongnez de la voye d'icelle.
22 Elle n'a point esté ouye en Chanaan, ne veuë en Theman.
23 Les enfans d'Agar qui ont cerché la prudence de dessus la terre: les marchãs de Merran, & de Theman: les expositeurs des fables, & les inquisiteurs de prudence, n'ont point cognu le chemin de sapience, & n'ont point eu memoire de ses sentiers.
24 O Israel, combien grande est la maison de Dieu, & cõbiẽ est grãd le lieu qu'il possede!
25 Il est grand, & n'ha point de bout: il est haut, & ne se peut mesurer.
26 Là ont esté les geãs renommez dés le commencement, qui estoyent de grande stature, & expers à la guerre.
27 Le Seigneur n'a pas eleu ceux-la, & ne leur a baillé la cognoissance du chemin de science.
28 Et pourtãt sõt ils peris par faute d'auoir pru D

dence,& ſont morts par leur temerité.
29 Qui eſt monté au ciel pour la prendre, & l'amener des nuées?
30 Qui a paſſé outre la mer pour la trouuer, & l'apporter pluſtoſt que l'or tout pur?
31 Il n'y a perſonne qui cognoiſſe ſon chemin ne qui penſe à ſes ſentiers.
32 Mais celuy qui ſait toutes choſes, la cognoiſt,& l'a trouuée par ſon intelligence. Celuy, dy-ie, qui a ordonné la terre pour [durer]vn bien long temps,& l'a rẽplie des beſtes à quatre pieds:
33 Qui renuoye la lumiere,& elle s'en va:qui la rappelle, & elle obeit à luy auec crainte.
34 Quand il appele les eſtoilles qui donnent lumiere: comme toutes ioyeuſes en leurs places ordonnées,
35 Elles diſent,Nous voicy, & eſclairent toutes reſiouyes,à celuy qui les a faites.
36 C'eſt ceſtuy-cy qui eſt noſtre Dieu, & nul autre ne ſera eſtimé aupris de luy.
37 C'eſt luy qui a trouué toute la voye de ſcience, & l'a baillée à Iacob ſon ſeruiteur, & à Iſrael ſon bien-aimé.
38 Apres cela,il a eſté veu en la terre, & a conuerſé auec les hommes.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Exhortation à penitence.* 21 *Deliurance promiſe aux Iuifs.*

1 ICy eſt le liure des cõmandemẽs de Dieu, & la Loy qui eſt eternelle. Tous ceux qui la tiẽnent,paruiendront à la vie: mais ceux qui la laiſſeront,mourront.
2 Retourne toy Iacob, & la pren. Chemine en la clairté au deuant de ſa lumiere.
3 Ne baille point ta gloire à vn autre: ne ce qui t'eſt vtile,à la nation eſtrangere.
4 Iſrael,nous ſommes bien-heureux: car les choſes qui plaiſent à Dieu, nous ont eſté manifeſtées.
5 Pren courage mon peuple,qui es le memorial d'Iſrael.
6 Vous eſtes vendus aux Gentils, non pas pour vous perdre: mais pource que vous auez prouoqué Dieu à courroux, vous auez eſté liurez aux aduerſaires.
7 Car vous auez courroucé celuy qui vous a faits en ſacrifiant aux diables, & non pas à Dieu.
B 8 Vous auez oublié celuy qui vous a engendrez[à ſauoir]le Dieu eternel, & auez faſché Ieruſalem voſtre nourrice.
9 Elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous,& a dit, Eſcoutez voiſins de Sió. Certainement Dieu m'a amené vne grande triſteſſe,
10 Car i'ay veu la captiuité de mes fils,& de mes filles, laquelle l'Eternel a fait venir ſur eux.
11 Ie les ay nourris en lieſſe,& les ay laiſſez auec pleurs & lamentations.
12 Nul ne ſe reſiouiſſe[des malheurs]de moy qui ſuis vefue & delaiſſée de pluſieurs. Ie ſuis deſolée à cauſe des pechez de mes enfans, pource qu'ils ſe ſont deſtournez de la Loy de Dieu.
C 13 Ils n'ont point cognu ſes droits: ils n'ont pas cheminé au ſentier des commandemẽs de Dieu, & ne ſont point entrez au chemin de diſcipline par ſa iuſtice.
14 Venez voiſines de Sion, venez & ayez ſouuenãce de la captiuité de mes fils & de mes filles:laquelle l'Eternel a fait venir ſur eux.
15 Car il a fait venir ſur eux de loing vne natiõ,natiõ effrõtée,& d'vn langage eſtrãge.
16 Car ils n'õt point fait d'hõneur aux anciẽs, & n'õt point eu pitié des enfans. Ils ont emmené les biẽ aimez des vefues,& l'õt priuée de celle q eſtoit demourée ſeule de ſes filles
17 Mais en quoy vous puis-ie aider? D
18 C'eſt celuy qui a fait venir les maux ſur vous, qui vous peut deliurer des mains de vos ennemis.
19 Allez,enfans,allez, & ie ſuis laiſſée toute ſeule.
20 Ie me ſuis deueſtue de la robbe de paix, & me ſuis veſtue du ſac de ſupplication,& inuoqueray l'Eternel tant que ie dureray.
21 Ayez bon courage enfans,croyez à Dieu, & il vous deliurera de la puiſſance & de la main des ennemis.
22 Car i'eſpere deſia voſtre ſalut par l'Eternel: & ioye m'eſt venue du Sainct, à cauſe de la miſericorde qui bien toſt vous viendra de l'Eternel voſtre ſauueur.
23 Ie vous ay enuoyez dehors auec pleur & E gemiſſemẽt:mais le Seigneur vous ſera retourner à moy en ioye & en lieſſe à iamais.
24 Car ainſi que maintenant les voiſins de Sió ont veu voſtre captiuité venir,elles verrõt auſsi en brief voſtre ſaluation[venant] de voſtre Dieu: laquelle viendra ſur vous auec la grand' gloire& clarté de l'Eternel.
25 Mes enfans,ſouffrez patiemment l'ire que Dieu vous a enuoyée. Car ton ennemi t'a perſecuté:mais tu verras de brief ſa deſtruction,& luy monteras ſur le collet.
26 Mes delicats ont cheminé par chemins raboteux: ils ont eſté enleuez par les ennemis comme troupeau ſaccagé.
27 Enfans,prenez bon courage, & croyez au F Seigneur.Car celuy qui vous a amenez,aura memoire de vous.
28 Et comme ce que vous vous eſtes deſtournez de Dieu, eſt venu de voſtre fantaſie:faites-en dix fois autãt à cercher le Seigneur en vous conuertiſſant.
29 Car celuy qui a fait venir les maux ſur vous: en vous ſauuant fera venir ſur vous vne lieſſe eternelle auec voſtre ſaluation.
30 Pren courage Ieruſalem, car celuy de qui tu as le nom,t'admonneſte de ce faire.
31 Miſerables ſont ceux qui t'ont affligée,& qui ſe ſont reſiouis de ta ruine.
32 Malheureuſes les citez auſquelles tes fils G ont ſerui:miſerable qui a prins tes fils.
33 Car comme elle s'eſt eſiouye de ta ruine,& ha eu ioye de ta cheute: ainſi ſera-elle faſchée de ſa deſolation.
34 Ie couperay ceſte reſiouiſſance qu'elle ha d'eſtre ſi bien peuplée:& changeray ſa ventance en dueil.
35 Car le feu viendra de l'Eternel pour long tẽps,& ſera lõguemẽt habitée des Diables.
36 *Ieruſalem, regarde vers Orient: voy la lieſſe qui te vient de ton Dieu. *Sous 5. 6. 6*
37 Voicy, tes enfans que tu as laiſſé aller, viennent ramaſſez d'Orient iuſqu'en Occidẽt,ſe reſiouiſſans en la parole du Sainct, en l'honneur de Dieu.

CHAP.

CHAP. V.

¶ *Le Prophete inuite Ierusalem à ioye.*

1 DEspouille toy Ierusalem de la robbe de pleurs, & de ton affliction: & pren pour habillement la magnificẽce de la gloire que Dieu t'enuoye à iamais.

2 Enuironne toy du vestement double, de la iustice venant de Dieu: & mets sur ta teste l'atour de l'honneur de l'Eternel.

B 3 Car Dieu monstrera ta gloire à toute region de dessous le ciel.

4 Dieu te nommera de ce nom pour tousiours, Paix de iustice & honneur de pieté.

5 Eleue toy Ierusalem, & te tiens en haut: regarde autour de toy vers Orient, & voy tes enfans qui sont ramassez depuis le soleil leuant iusqu'en Occident, par la parole du Saict, se resiouyssãs de la souuenãce de Dieu

Sus 4.8.16 6 C *Car ils se sont partis de toy, menez à pied par les ennemis: mais le Seigneur te les ramene eleuez en honneur, comme enfans du royaume,

7 Pource que Dieu a ordonné d'abbaisser toute haute montagne, & les rochers perdurables, & de remplir les vallées, pour faire la terre vnie, à fin qu'Israel chemine seurement en l'honneur de Dieu.

D 8 Mesmes les forests, & tout bois de bonne odeur par le commandement de Dieu ont donné ombre à Israel.

9 Car Dieu guidera Israel auec toute liesse de la lumiere de sa maiesté, auec misericorde & iustice qui part de luy.

Fin du liure du Prophete Baruch.

CHAP. VI.

¶ *Copie de l'Epistre qu'enuoya Ieremie, à ceux qui estoyent menez captifs en Babylone, de par le Roy des Babyloniẽs, pour leur annoncer ce qui luy estoit commandé de Dieu.*

1 POur les pechez que vous auez commis deuant Dieu, vous serez menez captifs en Babylone par Nabuchodonosor roy des Babyloniens.

2 Quand donc vous serez entrez en Babylone, vous y serez plusieurs années, & long temps, iusqu'à sept generations. Toutesfois apres cela ie vous en tireray hors en paix.

3 Or vous verrez maintenant en Babylone des dieux d'or & d'argent, & de bois, qui seront portez sur les espaules, & qui feront peur aux gens.

Esa.44.b.10 4 *Gardez vous doc d'estre faits semblables aux estrãgers, & d'auoir peur de ces dieux,

pse.115.a.9 Sap.13.&14 5 Quand vous verrez le peuple derriere & deuant, qui les adorera: mais dites en vos cœurs, Seigneur, c'est toy qu'il faut adorer.

6 Car mon ange est auec vous, & cerche vos ames.

7 La langue de ces dieux a esté polie par l'ouurier, & sont dorez & argentez, mais ils sont faux, & ne peuuent parler.

8 Ils prennent de l'or comme vne pucelle qui aime d'estre parée:

9 Et accoustrent des couronnes sur les testes de leurs dieux. Quelque fois aussi les sacrificateurs leur desrobbans l'or & l'argent, le despendent pour eux-mesmes.

B 10 Et le donnent aux putains qu'ils entretiennent en leurs maisons. Apres, ils vestẽt bra-

uement leurs dieux d'or & d'argent & de bois, ainsi que les hommes.

11 Comme ainsi soit qu'ils ne se puissent sauuer de rouillure, ne de vermine:

12 Quoy qu'on les ait vestus de robbes de pourpre: & qu'on nettoye leur face à cause de la pousiere de la maison qui s'amasse dessus eux.

13 Celuy tient vn sceptre comme vn iuge du pais: lequel toutesfois ne peut faire mourir celuy qui a commis crime.

14 Il ha vn poignart en sa main droite, ou vne hache: mais il ne se peut garentir d'vne bataille, ne des larrons. Parquoy il est tout notoire qu'ils ne sont pas dieux.

15 Ne les craignez point donc. Car ainsi que vn pot qui seruoit à quelqu'vn ne vaut plus rien quand il est cassé,

16 Tels sont aussi leurs dieux qui sont assis en leurs maisons: leurs yeux sont pleins de la pousiere des pieds de ceux qui y entrẽt.

17 Et comme on ferme les huis tout autour de celuy qui a offensé vn Roy, & qui doit estre mené à la mort: aussi les Sacrificateurs munissent leurs maisons de portes, de serrures & de varroux, de peur que leurs dieux ne soyent despouillez des larrons.

18 Ils leur allumẽt des lampes, voire en plus grãd nombre qu'à eux-mesmes, desquelles ils ne peuuent voir pas vne, car ils sont ne plus ne moins qu'vne poutre de la maison,

19 Et confessent que leurs cœurs sont rõgez: mais quand les bestes qui sortent de la terre les mangent, eux & leurs vestemens, ils ne le sentent pas.

20 Leurs faces se noircissent de la fumée qui se fait en la maison, & vient à eux.

21 Les chouettes, les arondelles, & autres oiseaux passent sur leur teste: & les chats pareillement.

22 Parquoy cognoissez qu'ils ne sont pas C dieux: ne les craignez point donc.

23 Car nõobstãt l'or qu'ils ont à l'ẽtour d'eux pour estre beaux, ils ne resplẽdirõt point si quelqu'vn ne nettoye la rouilleure. Aussi quãd on les fondoit, ils ne le sentoyent pas.

24 Les choses ou il n'y a point de vie ont esté achetées quoy qu'elles coustassent.

Esa.46.67 25 *Ils sont portez sur les espaules, d'autant qu'ils n'ont point de pieds, en demonstrant aux hommes combien ils doiuent estre estimez. Ceux aussi qui les honorent, en ont souuent deshonneur.

26 Car s'ils tombent à terre, ils ne se relenẽt point d'eux-mesmes: Si quelqu'vn les fait tenir debout, ils ne se peuuẽt remuer d'eux-mesmes: & s'ils sont courbez, ils ne se peuuent dresser. Ils leur offrent des presens, ainsi qu'à des morts.

27 Cependãt leurs Sacrificateurs vendẽt ces oblatiõs, & en abusent. Sẽblablement aussi leurs femmes qui en serrent, n'en distribuẽt rien, ny aux malades, ny aux poures.

28 Les accouchées & celles qui sont en flux de sang, manient leurs sacrifices. Cognoissans doc par ces choses qu'ils ne sont point dieux, ne les craignez point.

29 Car à cause de quoy les faut-il appeler dieux? Est-ce pource que les femmes donnent quelque chose aux dieux d'or, d'ar-

gent,& de bois?

30 Et les sacrificateurs assis en leurs temples auec leurs robbes deschirées,& la teste & la barbe rase,& portans les testes descouuertes,

31 Abbayent en criant deuant leurs dieux, cõme aucuns font au souper d'vn trepassé.

D 32 Les sacrificateurs leur ostans leurs vestemẽs,en vestẽt leurs femmes & leurs enfans.

33 Soit qu'on leur face du mal ou du bien,ils ne le peuuent rendre.Ils ne sauroyent faire vn Roy,ne le deffaire.

34 Pareillement ils ne sauroyent donner des richesses:non pas du cuyure. Si aucun leur fait vœu qui ne leur tienne point, ils ne le demanderont pas.

35 Ils ne deliurent point l'homme de mort, & ne defendent le foible cõtre le plus fort.

36 Ils ne rendent point la veuë à l'aueugle, & ne deliurent l'homme de sa necessité.

37 Ils n'ont point pitié de la vefue,& ne font nul bien aux orphelins.

38 Les dieux de bois & de pierre,dorez & argentez, sont semblables aux pierres qu'on tire des montagnes:& ceux qui les seruirõt seront confondus.

39 Comment donc doit-on estimer ou dire qu'ils soyent dieux?

40 D'auantage les Chaldées mesmes les deshonorent: lesquels voyans vn muet qui ne peut parler,le presentent à Bel,

41 En luy requerãt qu'il le face parler: cõme s'il auoit sentimẽt. Toutesfois encores que ils cognoissent telles choses,ils ne les peuuẽt laisser. car ils n'õt point d'entendemẽt.

42 D'auantage les femmes enuironnées de cordes sont assises par les chemins, faisans feu de paille.

43 Et quãd aucune d'icelles attirée par quelque passant,a couché auec luy, elle reproche à sa voisine qu'elle n'a pas esté trouuée digne comme elle: & que sa corde n'a pas esté rompue.

E 44 Toutes les choses qui se font entr'eux,sont fausses. Comment donc doit-on estimer ou dire qu'ils sont dieux?

45 Ils sont façonnez par les ouuriers & orfeures: Ils ne sont rien autre chose, sinon ce que les ouuriers veulent qu'ils soyent.

46 Les orfeures qui les font, ne viuent pas long temps: les choses donc faites par eux peuuent-elles estre dieux?

47 Ils ont plustost laissé choses fausses,& opprobre à ceux qui viendront apres eux:

48 Car quand la guerre leur suruiẽt & le mal, les sacrificateurs deliberent entr'eux ou ils se cacheront auec eux.

49 Comment donc n'apperçoit-on point que ceux-là ne sont point dieux qui ne se peuuent sauuer de guerre ne de mal?

50 Cõme ainsi soit qu'ils soyẽt de bois,dorez & argentez: on cognoistra cy apres que ce sont choses fausses:&sera[dy-ie] manifesté à toutes nations,& aux Rois, qu'ils ne sont pas dieux:mais ouurage de main d'homme: & qu'il n'y a nul effect de Dieu en eux.

Pse.115.c.2 Sap.13.b10

51 A quoy donc cognoistra-on qu'ils ne sont point dieux?

52 Ils n'establissent point le Roy de quelque region,& ne donnent point la pluye aux hommes.

53 Ils ne peuuent iuger de leurs differens, ne F garder vn tort, d'autant qu'ils n'ont nulle puissance,ainsi que les corneilles au milieu du ciel & de la terre:

54 Que s'il aduient que le feu prenne en la maison des dieux de bois, d'or & d'argent: leurs sacrificateurs s'enfuyent,& se sauuẽt: mais ces dieux sont bruslez au milieu,comme poutres de bois.

55 Et ne font resistance ny au Roy ny aux ennemis.Comment donc peut-on estimer que ils soyent dieux?

56 Les dieux de bois dorez & argentez ne se peuuent sauuer des larrons ne des pillars, entre lesquels ceux qui sont les plus forts,

57 Leur ostent or & argent, & l'habillement qu'ils ont vestu, & s'en vont sans que les dieux se puissent secourir eux-mesmes.

58 Par ainsi il vaudroit mieux estre Roy demonstrant sa proueste: ou quelque vaisseau pour seruir en la maison, duquel s'aidera celuy qui le possedera:ou bien l'huis d'vne maison lequel garde les choses qui sont au dedens: ou vn pilier de bois en vn palais royal,que d'estre faux dieux.

59 Car le soleil & la lune & les estoilles resplendissantes obeissent quand elles sont enuoyées pour ce qu'il fait de besoing.

60 Semblablement aussi quand l'esclair se monstre, il est fort apparent. Le vent aussi souffle en tout pais:

61 Et quand il est commandé de Dieu aux G nuées de cheminer par tout le monde, elles accomplissent le mandement.

62 Le feu pareillemẽt quãd il est enuoyé d'en haut pour consumer les montagnes & les forests,fait ce qui luy est commandé. Mais ces dieux ne sont semblables, ne de forme ne de puissance,à pas vne de ces choses.

63 Pourtant on ne doit estimer ne dire qu'ils soyent dieux:veu qu'ils ne peuuẽt ne seruir de iuges, ne faire aux hommes aucun bien.

64 Cognoissans dõc qu'ils ne sont pas dieux, ne les craignez point.

65 Car ils ne peuuent ny maudire ny benir le Roy.

66 Et ne demonstrent point de signes entre les nations,ny au ciel: & n'esclairent point comme la lune.

67 Les bestes ont plus de puissance qu'eux, lesquelles peuuent fuir en leurs tanieres,& s'aider elles-mesmes.

68 Ainsi donc vous ne sauriez cognoistre en maniere quelconque qu'ils soyent dieux. Parquoy ne les craignez point.

69 Car comme au lieu ou croissent les courges,l'espouantail ne garde rien,

70 Ainsi est-il de leurs dieux de bois, dorez & argẽtez. Les dieux de bois[dy-ie] dorez & argentez sont pareils à l'aube-espine qui est en vn iardin, sur laquelle tout oiseau s'assied: ou à quelque charongne iettée en lieu obscur & tenebreux.

71 Vous cognoistrez au pourpre & au lustre qui s'efface sur eux, qu'ils ne sont point dieux. Eux aussi à la parfin seront mangez, & apporteront deshonneur au pais. *aucuns, marbre.*

72 Mieux vaut l'hõme de bien qui n'ha point d'image:car il sera loing d'estre deshonoré

Le

Le cantique des trois enfans saincts, qui se trouue au Grec, au troisieme chapitre de Daniel apres ces mots,

Au milieu de la fournaise du feu bruslant,

¶ 23 *L'oraison d'Azarie contenant confession des pechez.* 46 *La cruauté du roy Nabuchodonozor.* 48 *La flamme sortant de la fournaise brusle les Chaldéens.* 49 *L'Ange du Seigneur descend en la fournaise.* 51 *Les trois enfans benissent le Seigneur & inuitent toutes creatures à le louer.*

24 ET cheminoyent au milieu de la flamme, en louant Dieu, & benissant le Seigneur.

25 Adonc Azarie se tenant debout, pria ainsi: & en ouurãt sa bouche au milieu du feu, dit,

26 Benit sois-tu Seigneur Dieu de nos peres: ton nom est louable & digne d'estre glorifié à iamais:

27 Car tu es iuste en toutes les choses que tu nous as faites: toutes tes œuures sont certaines, tes voyes sont droites: & tous tes iugemens veritables.

28 Et tout ce que tu nous as fait, & à Ierusalem la saincte ville de nos peres, tu as iugé la verité: car tu as fait venir toutes ces choses-cy par vn iugement veritable, à cause de nos pechez.

29 Pource que nous auons peché, & auõs contreuenu à tes loix, nous reuoltans contre toy, nous auons failli en toutes choses:

30 Nous n'auons point escouté ne gardé tes commandemens: & n'auons point fait cõme tu nous auois commandé, à fin que bien nous aduint.

B 31 Tu as donc vsé d'vn vray iugemẽt en toutes les choses que tu as fait venir sur nous, & en tout ce que tu nous as fait,

32 Nous liurant aux mains de nos ennemis, qui sont sans Loy, & tresmeschans traistres, & à vn Roy iniuste & tresmauuais, par dessus ceux de toute la terre.

33 Or donc maintenant nous ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes mis en confusion & opprobre deuant tes seruiteurs, & deuant ceux qui t'honorent.

34 Nous te prios que tu ne nous liures point ainsi à tousiours, à cause de ton nom: ne dissipe point ton alliance,

Gen. 22. e. 26. a, & 28. c

35 *Ne retire point ta misericorde de nous, à cause d'Abraham tõ bien-aimé, & Isaac ton seruiteur, & Israel ton sainct:

C 36 Ausquels tu as parlé, en promettant que tu multiplierois leur semence comme les estoilles du ciel, & comme le sablon qui est en la riue de la mer.

37 Car Seigneur, nous sommes diminuez plus que toutes les nations, & sommes auiourd'huy les plus petis de toute la terre, à cause de nos pechez.

38 Il n'y a point en ce tẽps-cy Prince ne Gouuerneur, ne Prophete, ne holocauste, ne sacrifice, ne oblation, ne perfum, ne lieu pour offrir les premices deuant toy,

39 Tellement que nous puissions trouuer misericorde: mais reçoy nous auec nostre ame toute brisée, & nostre esprit abbatu:

40 Ainsi qu'auec l'holocauste des moutons, & des taureaux: & comme auec vn millier de gras agneaux: tel soit auiourd'huy deuant toy nostre sacrifice, & s'accomplisse deuant toy: car il n'y aura point de confusion pour ceux qui ont confiance en toy.

41 Or maintenant nous te suyuons de tout nostre cœur, & te craignons, & demandons ta face.

42 Ne nous confons point: mais fay auec nous selon ta douceur, & selon la grandeur de ta misericorde.

43 Deliure nous selõ tes œuures merueilleuses: & donne gloire à ton nom, Seigneur:

44 A fin que ceux qui font essayer les maux à tes seruiteurs soyẽt confus. Soyent, *dy-ie*, confus par ta grande puissance & authorité, & leur force brisée:

45 Et cognoissent que tu es le Seigneur, seul Dieu, & glorieux sur toute la terre.

46 Cependãt les gens du Roy qui les auoyẽt iettez dedens, ne cessoyent d'allumer la fournaise de [a] naphthé, de poix, d'estoupes, & de sarment:

[a] C'est vne sorte de col le naturelle dont parle Pline: liure 2. chap. 105

47 De sorte que la flamme sortoit par dessus la fournaise quarante neuf coudées.

48 Ceste flamme saillit, & brusla tous les Chaldéens qu'elle trouua aupres de la fournaise.

D 49 Mais l'Ange du Seigneur descendit auec Azaria & ses compagnons en la fournaise, & chassa la flamme du feu hors de la fournaise,

50 Faisant au milieu de la fournaise comme vn vent de rosée, sifflant tellement, que le feu ne les touchа ne fascha aucunement, & ne leur fit aucune moleste.

51 Adonc ces trois ainsi comme d'vne bouche louoyent & glorifioyent, & benissoyẽt Dieu en la fournaise, disans,

52 O Seigneur Dieu de nos peres, benit sois-tu, loué & exalté par dessus tous, & à iamais. Le sainct nom de ta maiesté soit benit, loué & exalté par dessus tous eternellement.

53 Benit sois-tu au temple de ta saincte maiesté, chanté & glorifié par dessus tous eternellement.

54 Benit sois-tu toy qui vois les abysmes, & qui es assis sur les Cherubins, chanté & eleué par dessus tous eternellement.

55 Benit sois-tu au throne glorieux de ton royaume, chanté & glorifié par dessus tous eternellement.

56 Benit sois-tu au firmament du ciel, chanté & glorifié eternellement.

57 Vous toutes œuures du Seigneur, benissez le Seigneur, louez-le & exaltez par dessus tous à tout iamais.

58 Vous cieux benissez le Seigneur, louez-le & exaltez par dessus tous à tout iamais.

59 Vous Anges du Seigneur, benissez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par dessus tous

à tout iamais.

60 Vous toutes eaux qui eſtes ſur les cieux, beniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

61 Vous toutes vertus du Seigneur, beniſſez le Seigneur, louez-le & exaltez par deſſus tous à tout iamais.

62 Vous Soleil & Lune, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

63 Vous eſtoilles du ciel, beniſſez le Seigneur, louez-le & exaltez par deſſus tous à tout iamais.

64 Vous pluye & rouſée, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

65 Vous tous les vens, beniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

66 Vous feu & chaleur, beniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

67 Vous froidure & eſté, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

68 Vous rouſées & bruines, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

69 Vous nuicts & iours, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

70 Vous lumiere & tenebres, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

71 Vous gelée & froidure, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

72 Vous glaces & neiges, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

73 Vous eſclairs & nuées, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

74 Que la terre benie le Seigneur, qu'elle le loue, & exalte par deſſus tous à tout iamais.

75 Vous montagnes & montagnettes, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

76 Vous toutes choſes qui germez en la terre, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

77 Vo⁹ fontaines, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

78 Vous mer & fleuues, beniſſez le Seigneur, G louez-le & l'exaltez, par deſſus tous à tout iamais.

79 Vo⁹ balaines, & toutes choſes qui ſe meuuent és eaux, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

80 Vous tous oiſeaux du ciel, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

81 Vous toutes beſtes, & troupeaux, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

82 Vous fils des hommes, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

83 Qu'Iſrael benie le Seigneur, qu'il le loue, & qu'il l'exalte par deſſus to⁹ à tout iamais.

84 Vous Sacrificateurs du Seigneur, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

85 Vous ſeruiteurs du Seigneur, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

86 Vous eſprits & ames des iuſtes, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

87 Vous ſaincts humbles de cœur, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

88 Vous Ananias, Azaria, Miſael, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais. Car il no⁹ a deliurez du ſepulchre, & nous a gardez de la main de la mort: il nous a deliurez du milieu du feu.

89 Confeſſez au Seigneur qu'il eſt bon, & que ſa miſericorde eſt à tout iamais.

90 Vous tous ſeruans à Dieu, beniſſez le Seigneur Dieu des dieux, louez-le & confeſſez, car ſa miſericorde dure à iamais.

Fin du Cantique des trois enfans mis en la fournaiſe.

L'hiſtoire de Suſanne, qui eſt le commencement de Daniel, mais il ne ſe trouue qu'en Grec.

¶ 8 *Les deux anciens gouuerneurs du peuple deuiennent amoureux de Suſanne.* 19 *Ils la ſurprennent ſeule en ſon iardin, & la ſollicitent à obeir à leurs meſchantes concupiſcences.* 22 *Suſanne ſouſpire & ſe reſout de mourir pluſtoſt que de leur conſentir.* 36 *Ils l'accuſent d'adultere.* & *eſt condãnée à mourir.* 45 *Le Seigneur ſuſcite l'eſprit de Daniel.* 62 *Les deux anciẽs ſont mis à mort.* 63 *Helcia & ſa femme louẽt le Seigneur.*

1 IL y auoit vn homme qui demouroit en Babylone, duquel le nom eſtoit Ioacim.

2 Il print vne femme nommée Suſanne, fille d'Helcia, fort belle & craignant Dieu.

3 Car d'autant que ſes parens eſtoyent gens de bien, ils auoyent enſeigné leur fille ſelon la Loy de Moyſe.

4 Ioacim eſtoit fort riche, & auoit vn iardin de plaiſance prochain de ſa maiſon: & les Iuifs s'aſſembloyent volontiers chez luy, pource qu'il eſtoit homme notable par deſſus tous les autres.

5 Or en ceſte année furent créez deux anciens du peuple pour iuges: deſquels le Seigneur a dit, que l'iniquité eſt iſſue de Babylone des anciens iuges, qu'on eſtimoit gouuerner le peuple,

6 Iceux hantoyent en la maiſon de Ioacim, & [là] venoyent à eux tous ceux qui auoyẽt quelque proces.

7 Puis quand le peuple s'en eſtoit allé ſur le midi, Suſanne entroit, & ſe pourmenoit au iardin de ſon mari:

8 Et les deux anciens la voyoyent tous les iours entrant & ſe pourmenant, de ſorte que

ils entre-

ils entrerent en conuoitise d'elle,
9 Ayãs renuersé leur entẽdement, & destourné leurs yeux, pour ne poit regarder le ciel, & n'auoir souuenance des iustes iugemens.
B 10 Et combien qu'ils fussent tous deux naurez de son amour, si ne dirent-ils pas l'vn à l'autre leur douleur.
11 Car ils auoyent honte de declarer l'vn à l'autre l'enuie qu'ils auoyent de coucher auec elle.
12 Mais ils mettoyent toute peine tous les iours de la voir. L'vn donc dit à l'autre,
13 Allõs à la maisõ: car il est heure de disner.
14 Puis apres s'estre departis, se trouuerent au mesme lieu auquel ils estoyent retournez. Et s'interroguans l'vn l'autre de la cause [de leur retour] confesserent leur desir. Et dés lors en commun ils ordonnerent le temps qu'ils la pourroyent trouuer seule:
15 Or il aduint ainsi comme ils espioyent le iour qui leur fust propre, que Susanne entra ainsi qu'auparauant, seulement auec deux seruantes: & se voulut baigner au iardin, car il faisoit chaut.
16 Et n'y auoit personne, sinon les deux anciens cachez, qui la regardoyent.
17 Elle dit dõcques aux seruantes, Apportez moy de l'huile & des oignemens: & fermez les huis du iardin, à fin que ie me baigne:
18 Ce qu'elles firent, comme elle auoit dit. Et les huis du iardin fermez, elles sortirent par la fausse porte, pour apporter ce qu'elle auoit commandé: ne sachans point que les anciens y fussent cachez.
19 Adonc quand les seruantes furent sorties, les deux anciens se leuerent, & accoururent à elle, disans,
C 20 Voicy, les huis du iardin sont fermez, nul ne nous voit: & nous te desirons grandement. Parquoy, consens à nous, & pren nostre compagnie.
21 Que si tu ne le veux faire, nous tesmoignerons contre toy, qu'il y auoit vn ieune homme auec toy, & que pour ceste cause tu as fait sortir les chambrieres.
22 Alors Susanne souspira & dit, Ie suis en angoisse de tous costez. Car si ie fay cela, la mort me vient: & si ie ne le fay point, ie n'eschaperay point de vos mains:
23 Mais il me vaut mieux tomber en vos mains, sans auoir rien fait, que de pecher en la presence du Seigneur.
24 Et sur cela Susanne s'escria à haute voix, & les anciens aussi s'escrierent contre elle.
25 Et l'vn s'encourut aux huis du iardin, & les ouurit.
26 Quand dõc les seruiteurs de la maison eurẽt ouy le cri au iardin, ils entrerẽt soudain par la fausse porte, à fin de voir que c'estoit
27 Mais apres que les anciens eurent parlé, les seruiteurs furent fort hõteux: car iamais telle parole n'auoit esté dite de Susanne.
28 Puis le lendemain, estant le peuple assemblé chez Ioacim mari de Susanne, les deux
D anciens aussi vinrent pleins de mauuaise pensée contr'elle, pour la faire mourir.
29 Et dirent deuant le peuple, Enuoyez vers Susanne fille d'Helcia, femme de Ioacim. Incontinent on y enuoya:
30 Et elle vint auec son pere, & sa mere, ses enfans, & tous ses parens.
31 Or Susanne estoit delicate, & belle de face:
32 Et ces meschans commanderent qu'on la descouurist (car elle estoit couuerte) à fin au moins que par telle maniere ils fussent saoulez de sa beauté.
33 Parquoy, tous ceux qui estoyent à l'entour d'elle, pleuroyent, & tous ceux qui la cognoissoyent.
34 Alors les deux anciẽs, se leuans au milieu du peuple, mirent leurs mains sur son chef.
35 Laquelle en pleurãt regarda vers le ciel, car son cœur auoit confiance au Seigneur.
36 Et les anciens dirent, Comme nous nous pourmenions tous seuls au iardin, elle y est entrée auec deux seruantes, & ayant fermé les huis du iardin, fit en aller les seruantes.
37 Puis vn ieune homme qui estoit caché, est venu vers elle, & a couché auec elle.
38 Adõc nous qui estiõs en vn coing du iardin, voyãs l'iniquité, courusmes contr'eux, & les vismes comme ils estoyent ensemble.
39 Mais nous ne le peusmes prendre, pource qu'il estoit plus fort que nous: tellement qu'en ouurant l'huis, il sortit.
40 Puis quand nous eusmes prins ceste femme, nous luy demandasmes qui il estoit, ce qu'elle ne nous voulut dire. Nous sommes E
tesmoins de ceste chose.
41 Ceux donc de l'assemblée les creurent, comme anciens & iuges du peuple: & la condamnerent à mort.
42 Et Susanne s'escria à haute voix, disant, O Dieu eternel, qui cognois les choses secrettes, qui sais toutes choses auant qu'elles soyent faites,
43 Tu sais qu'ils ont donné contre moy faux tesmoignage: & voicy, ie meurs, combien que ie n'aye riẽ fait des choses que ceux-cy ont controuuées meschãment contre moy.
44 Et le Seigneur exauça sa voix.
45 Pourtant, ainsi qu'on la menoit à la mort, le Seigneur esueilla l'esprit sainct d'vn ieune enfant nommé Daniel:
46 Lequel s'escria à haute voix, [disant,] Ie suis innocent du sang de ceste femme.
47 Et tout le peuple se retournant vers luy, Quel est ce propos, dit-il, que tutiens?
48 Adonc Daniel estant au milieu d'eux, leur dit, Estes-vous si fols enfans d'Israel, que sans auoir examiné ne cognu ce qui est veritable, vous auez condãné la fille d'Israel?
49 Retournez en iugement: car ils ont donné faux tesmoignage contre elle.
50 Le peuple donc retourna hastiuement. Et les anciens luy dirent, Vien icy, & t'asseds F
au milieu de nous, & nous declare comment Dieu t'a donné l'estat des anciens.
51 Alors Daniel leur dit, Separez ceux-cy arriere l'vn de l'autre, & ie les examineray.
52 Quand dõc ils furent separez l'vn de l'autre, il en appela l'vn d'eux, & luy dit, O enuieilly en longueur de meschãte vie, maintenant sont venus tes pechez que tu faisois auparauant,
53 En donnant sentences iniustes, en opprimant les innocẽs, declarãt absous les coulpables, combien que le Seigneur die, *Tu ne feras point mourir le iuste ne l'innocent. *Exod. 23. 7.
54 Maintenant donc si tu l'as veuë, dy, Sous

quel arbre les as-tu veus enſemble? Lequel reſpondit, Sous vn lentiſque.

55 Adonc dit Daniel, Vrayement tu as menti contre ta propre teſte : car voicy le meſſager de Dieu, lequel ayant receu l'edict d'iceluy, te coupera par le milieu.

56 Et apres l'auoir fait retirer à part, commanda qu'on luy amenaſt l'autre, & luy dit, O ſemence de Chanaan, non pas de Iuda, la beauté t'a deceu, & la conuoitiſe a peruerti ton cœur.

G 57 Ainſi faiſiez vous aux filles d'Iſrael: & elles vous faiſoyent cõpagnie, de peur qu'elles auoyent : mais la fille de Iuda n'a point ſouffert voſtre iniquité.

58 Maintenant donc, dy moy, Sous quel arbre les as-tu trouuez enſemble? Lequel reſpondit, Sous vn *ouſe.

*ou, Yeuſe qui eſt vne eſpece de cheſne.

59 Et Daniel luy dit, Tu as auſsi vrayement menti ſur ta teſte. Car le meſſager du Seigneur eſt preſt, ayant l'eſpée pour te fier par le milieu, à fin qu'il vous deſtruiſe.

60 Adonc toute la multitude cria à haute voix: & benirent Dieu, qui ſauue ceux qui ont eſperance en luy:

61 Et s'eleuerent tous contre les deux anciens (car Daniel les auoit conuaincus de faux teſmoignage par leur propre bouche.)

62 *Et ſuyuant la Loy de Moyſe, les traiterent de meſmes la meſchanceté dont ils auoyent vſé cõtre leur prochain, en les mettant à mort, & [par ainſi] fut ſauué le ſang innocent en ce iour-là. *Deut. 19. d. 19

63 Parquoy Helcia & ſa femme louerẽt Dieu à cauſe de leur fille Suſanne, auec ſon mari Ioacim & tous ſes parens: pource qu'en elle n'auoit eſté trouué choſe deshonneſte.

64 Et Daniel fut fort eſtimé du peuple, depuis ce iour-là en auant.

65 Aſtyages mort, Cyrus de Perſe receut ſon royaume.

La fin de l'Hiſtoire de Suſanne.

L'hiſtoire de l'idole Bel, & du dragon, retranchée de la fin de Daniel, pource qu'elle ne ſe trouue point en Hebrieu.

¶ 1 *Daniel eſt en authorité enuers le roy Cyrus.* 7 *Le roy Cyrus eſt deceu par les ſacrificateurs de Bel.* 13 *La prudẽce de Daniel pour deſcouurir la fraude des ſacrificateurs.* 21 *Ils ſont mis à mort.* 25 *Daniel occit le dragon.* 30 *Daniel eſt mis en la foſſe des lions.* 32 *Le Seigneur luy fait apporter à manger par le prophete Habacuc.* 39 *Le Roy magnifie le Dieu de Daniel.* 41 *Les ennemis de Daniel ſont iettez en la foſſe, & deuorez par les lions.*

1 OR DANIEL eſtoit de la table du Roy, & honoré de luy entre tous ſes amis.

2 Et il y auoit vne idole entre les Babyloniẽs nommée Bel, à laquelle on deliuroit tous les iours douze *artabes de fleur de farine, quarante brebis, & ſix *emphores de vin.

*Artabes & Amphores, ſont grãdes meſures qu'on ne ſauroit bonnemẽt rapporter aux Françoiſes, à cauſe de la diuerſité d'icelles.

3 Meſme le Roy l'honoroit, & l'alloit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit ſon Dieu. Et le Roy luy dit, Pourquoy n'adores tu pas Bel?

4 Lequel reſpondit en diſant, Pource que ie n'adore point les images faites de main, mais le Dieu viuant, qui a creé le ciel & la terre, & ha puiſſance ſur toute perſonne.

5 Adonc le Roy luy dit, Ne te ſemble-il pas que Bel ſoit vn Dieu viuant? Ne vois-tu pas combien il mange & boit tous les iours?

6 Et Daniel dit en ſouriant, A fin que ne ſoyez en erreur, Sire, par dedens il eſt de terre, & de cuyure par dehors, & ne mangea oncques.

B 7 Le Roy donc tout courroucé, appela ſes ſacrificateurs, & leur dit, Si vous ne me dites qui eſt celuy qui mange ces viures-cy, vous mourrez:

8 Mais ſi vous monſtrez que Bel les mange, Daniel mourra, pource qu'il a blaſphemé contre Bel. Et Daniel dit au Roy, Soit fait ſelon voſtre parole.

9 Et y auoit ſeptante ſacrificateurs de Bel, ſans les femmes & leurs enfans. Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel.

10 Alors les ſacrifieateurs de Bel dirẽt, Voicy, nous ſortirõs dehors, & vous Sire, y mettrez les viandes, & le vin auec, puis fermez l'huis, & le ſeellez de voſtre cachet. f

11 Et quand vous entrerez le matin, ſi vous ne trouuez que Bel, ait tout mangé, nous mourrons de mort, ou Daniel qui a dit mẽſonge contre nous.

12 Or *ne tenoyent-ils conte de cela, d'autãt que par deſſous la table ils auoyent fait vne ſecrette entrée, par laquelle ils entroyẽt touſiours, & oſtoyent ces choſes. *auc. meſpriſoyent.

13 Il aduint dõc qu'apres qu'ils furent iſſus, & le Roy eut mis les viandes deuant Bel, Daniel commanda à ſes ſeruiteurs qu'ils apportaſſent des cendres, qu'il eſpancha parmi tout le tẽple, en la preſence du Roy ſeul, Puis quand ils furent ſortis, ils fermerent l'huis, & apres l'auoir ſeellé du cachet du Roy, s'en allerent. C

14 Or dõc les Sacrificateurs entrerẽt de nuict ſelon leur couſtume, auec leurs femmes & leurs enfans: & mangerent & beurent tout.

15 Le Roy ſe leua de bon matin, & Daniel auec luy:

16 Et le Roy dit, Les ſeaux ne ſont-ils pas entiers Daniel? Tous entiers, Sire.

17 Et incontinent que l'huis fut ouuert, le Roy regardãt la table, cria à haute voix, O Bel, tu es grand, & nulle fraude n'eſt en toy.

18 Daniel ſe print à rire, & retint le Roy qu'il n'entraſt dedens, diſant, Voicy le paué: conſiderez de qui ſont ces pas-cy.

19 Le Roy reſpondit, Ie voy des pas d'hommes & de femmes, & d'enfans. Adonc le Roy fut courroucé, D

20 Et print les ſacrificateurs auec leurs femmes & enfans, qui luy monſtrerent les petis huis ſecrets, par leſquels ils entroyent, & mangeoyent ce qui eſtoit mis ſur la table.

21 Par-

21 Parquoy, le Roy les mit à mort, & bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruit auec son temple.
22 D'auantage il y auoit en ce lieu vn grand dragon que les Babyloniens adoroyent.
23 Et le Roy dit à Daniel, Diras-tu aussi que cestuy-cy soit d'airain? Voicy, il vit, & mange & boit. Tu ne peux dire qu'il ne soit vn dieu viuant. Adore-le donc.
E 24 Daniel respondit, I'adore le Seigneur mon Dieu: car c'est le Dieu viuant.
25 Or doncques Sire, donnez moy puissance, & i'occiray le dragon sans espée, & sans baston, le te la donne, dit le Roy.
26 Alors Daniel print de la poix, de la graisse, & de la bourre, qu'il fit cuire tout ensemble: & en fit des torteaux, qu'il mit en la gueule du dragon: & le dragon creua. Et Daniel dit, Voicy celuy que vous adoriez.
27 Ce qu'ayans entendu les Babyloniens, ils furent fort esmeus: & s'assemblerent contre le Roy, disans, Le Roy est deuenu Iuif. Il a destruit Bel, il a occis le dragon, & si a mis à mort les sacrificateurs.
28 Ainsi estans venus au Roy, ils luy dirent, Baille nous Daniel, ou autrement nous te mettrons à mort, toy & tes gens.
F 29 Parquoy le Roy voyant qu'ils le pressoyent fort, & contraint par necessité, leur liura Daniel.
30 Lequel ils ietterent en la fosse des lions ou il fut six iours durant.
31 En la fosse il y auoit sept lions, & tous les iours on leur donnoit deux corps & deux brebis: mais adonc il ne leur fut rien donné, à fin qu'ils deuorassent Daniel.
32 Or y auoit-il vn Prophete en Iudée, nommé Habacuc, lequel auoit cuit du potage, & coupé des souppes de pain en vn vaisseau, qu'il s'en alloit porter aux champs pour les moissonneurs.
33 Et l'Ange du Seigneur dit à Habacuc, Porte le disner que tu as en Babylone, à Daniel qui est en la fosse des lions.
34 Et Habacuc dit, Seigneur, ie ne vey iamais Babylone, & ne say ou est la fosse.
35 *Et l'Ange du Seigneur le print par le sommet de sa teste, & le portant par ses cheueux, le rendit en Babylone sur la fosse, par la vehemence de son estourbillon. *Ezec.8.a.3*
36 Lors Habacuc cria, disant, Daniel, Daniel, pren le disner que Dieu t'a enuoyé. G
37 Et Daniel dit, O Dieu, tu as eu memoire de moy, & n'as point delaissé ceux qui te cerchent: & qui t'aiment.
38 Daniel doncques se leua & mangea. Puis l'Ange du Seigneur rendit Habacuc incontinent en sa place.
39 Au septieme iour, le Roy vint pour pleurer Daniel: si vint à la fosse, & regarda dedens: & voicy Daniel qui estoit assis.
40 Pourtant le Roy s'escria à haute voix, disant, O que tu es grand, Seigneur Dieu de Daniel, & n'y en a point d'autre que toy!
41 Adonc il le tira hors de la fosse des lions, & y mit ceux qui auoyent esté cause de sa perdition, qui furent deuorez incontinent deuant luy.

La fin de l'Histoire de l'idole Bel, & du dragon.

L'oraison de Manassé roy de Iuda, quand il estoit detenu captif en Babylone.

SEIGNEVR tout puissant, Dieu de nos peres Abraham, Isaac, & Iacob, & de leur iuste semence: qui as fait le ciel & la terre, auec tout l'ornemẽt d'iceux, qui as lié la mer par la parole de ton commandement: qui as enfermé l'abysme & l'as scellé de ton nom terrible & louable, que tous ont en crainte tremblans deuant ta vertu. Car il n'est rien qui sceust porter la magnificẽce de ta maiesté, ny endurer la fureur dont tu menaces les pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grande, & incomprehensible: car tu es le Seigneur Dieu tressouuerain, benin, patient, & tresmisericordieux, & qui te repens d'auoir affligé les hommes. C'est toy Seigneur, qui as promis par la grandeur de ta bonte, penitence & remission à ceux qui ont forfait en ton endroit: & qui as [dy-ie,] decreté penitence aux pecheurs, à fin de les sauuer par la grandeur de la pitié que tu as de nous. Toy donc Seigneur, qui es le Dieu des iustes, tu n'as pas ordonné la penitence pour les iustes, comme *Abraham, Isaac, & Iacob, pour ceux qui n'ont point peché contre toy, mais pour moy qui suis pecheur. Car i'ay surmonté par mes pechez le nombre du grauier de la mer. Mes meschancetez Seigneur, mes meschancetez sont multipliées, & ne suis point digne de voir ny de regarder la hauteſſe du ciel, tant est grande ma meschanceté. Ie suis courbé par la multitude de mes fers, de sorte que ie ne puis leuer la teste, & n'ay point de relasche. Car i'ay esmeu contre moy ton courroux, & fait mal deuant toy. Ie n'ay point fait ta volonté, i'ay dressé des choses execrables, & multiplié ce qui t'offense. Et maintenant, ie ploye les genoux de mon cœur, requerant ta bonté. I'ay peché, Seigneur, i'ay peché, & cognoy ma faute, Seigneur, pardonne moy, ie te prie, pardonne moy, & ne me destrui point auec mes iniquitez. Ne me garde point mes fautes, estant courroucé contre moy à iamais, & ne me condamne point [à estre mis] aux lieux profonds de la terre: car tu es le Dieu, le Dieu dy-ie, des repẽtans: parquoy tu monstreras en moy toute ta bonté. Car tu me sauueras (moy qui suis indigne) par ta grande misericorde, & ie te loueray eternellement tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieux te loue, & à toy appartient gloire és siecles des siecles, Amen.

Fin de l'oraison de Manassé.

*Cecy se doit entendre par cõparaison

Le premier liure des Machabées.

CHAP. I.

¶ 1 *Alexandre le grand.* 23 *Antiochus l'Illustre vient en Ierusalem & pille le temple.* 59 *Il fait bruſler les liures & veut abolir la circoncision.*

1 APRES qu'Alexandre, fils de Philippe, roy de Macedone, qui premier regna en Grece, fut iſſu de la terre de Cethim: & qu'il eut occis Darius le roy de Perſe, & de Mede: & occupé le regne en ſon lieu, ayant auparauant regné en Grece,

2 Aduint qu'il dreſſa beaucoup de guerres, & conquiſt toutes les fortereſſes: & mit à mort les Rois de la terre.

3 Il paſſa iuſqu'aux fins de la terre, & print les deſpouilles de la multitude des Gentils: & la terre ſe tint coye deuant luy: & ſon cœur fut enorgueilli & eleué.

B 4 Il aſſembla vne mout forte puiſſance,

5 Et regna ſur pais, gens, & Princes: & luy furent faits tributaires.

6 Et apres ſe coucha malade au lict, & cognut qu'il mouroit.

7 Adonc il appela ſes ſeruiteurs les plus honorables, qui auoyent eſté nourris auec luy dés ſa ieuneſſe: & leur diuiſa ſon royaume, luy encores viuant.

8 Et regna Alexãdre douze ans, puis mourut.

9 Et ſes ſeruiteurs obtinrent le royaume, vn chacun en ſon lieu:

10 Et ſe couronnerent apres ſa mort, & leurs fils apres eux, par pluſieurs ans: & furent les maux multipliez en la terre.

11 D'iceux iſsit la racine meſchante, à ſauoir Antiochus l'Illuſtre, fils du roy Antiochus, qui auoit eſté baillé en oſtage à Rome: & regna en l'an cent trenteſeptieme du royaume des Grecs.

12 En ces iours-là ſortirent aucuns peruers des fils d'Iſrael, & en inciterent pluſieurs, diſans, Allons, & nous allions auec les Gentils qui ſont à l'enuiron de nous: car depuis que nous ſommes retirez d'eux, pluſieurs maux nous ſont aduenus.

13 Et la parole leur ſembla bonne.

14 Et aucuns du peuple ſe delibererent, & s'en allerent vers le Roy: & leur donna puiſſance de gouuerner à la façon des Gentils.

Ioſephus Antiq. 12. chap. 6

15 *Ils firent vn college en Ierusalem ſelon les loix des Gentils,

16 Et laiſſerent leurs enfans incircõcis, & ſe retirerent de la ſaincte alliãce, & ſe ioignirent aux Gẽtils, & furent vẽdus à mal faire.

C 17 Et fut le royaume eſtabli en la preſence d'Antiochus: & ſe delibera de regner en la terre d'Egypte pour regner ſur deux royaumes.

18 Il entra donc en Egypte auec groſſe multitude, auec chariots & Elephans, & cheuaucheurs, & grande multitude de nauires.

19 Et fit la guerre contre Ptolomée le roy d'Egypte: & Ptolomée eut peur de luy, ſi s'enfuit, & cheurent pluſieurs naurez.

20 Et print les citez munies de la terre d'Egypte, & print les deſpouilles de la terre d'Egypte.

21 Et apres qu'Antiochus eut frapé Egypte, il s'en retourna en l'an cẽt & quarãte trois:

22 Et monta contre Iſrael & Ieruſalem, en groſſe multitude.

23 Il entra au lieu ſainct auec arrogance, & print l'autel d'or, & le chandelier de la lumiere, & tous ſes vaiſſeaux, & la table de propoſition, & les taces, & les phioles, & les petis mortiers d'or, & le voile, & les couronnes, & l'ornement d'or, qui eſtoit deuant le temple, & mit tout par pieces. *ou, cuillers*

24 Il print l'or & l'argent, & les vaiſſeaux precieux: & print les threſors cachez qu'il trouua: & quand il eut tout pris, s'en alla en ſon pais,

25 Et fit occiſion de gens, & parla par grand D orgueil.

26 Et fut faite grande lamentation en Iſrael, & en tous leurs lieux.

27 Et les princes & les anciens gemirent, les ieunes & les vierges furent affoiblis, & la beauté des femmes fut changée:

28 Tout eſpoux pleura, & celles qui eſtoyent aſsiſes en la chambre de mariage furent en dueil:

29 Et fut la terre eſmeuë ſur les habitãs d'icelle, & toute la maiſon de Iacob fut cõfuſe.

30 Et deux ans apres, le Roy enuoya le prince des tributs és citez de Iuda: & vint en Ieruſalem auec groſſe multitude,

31 Et parla à eux en paroles paiſibles par fraude, & ils le creurent.

32 Dont ſoudainement ſe ietta ſur la cité, & la frapa de grande playe: & deſtruit mout du peuple d'Iſrael,

32 Et print les deſpouilles de la cité & y bouta le feu. Il deſtruit ſes maiſons & ſes murailles à l'enuiron:

34 Et emmenerent leurs femmes priſonnieres, & leurs enfans: & conquirent le beſtail.

35 Ils edifierent la cité de Dauid d'vne haute muraille & forte, & de hautes tours: & leur fut pour fortereſſe:

36 Et mirẽt là vne meſchãte generatiõ, & des hommes peruers: & ſe fortifierent en icelle.

37 Et y mirent armes & viures, & aſſemblerent les deſpouilles de Ieruſalem, & les mirent là: & furent faits en grande ruine.

38 Et cela fut pour embuſche au ſainct lieu, & pour vn mauuais Diable à Iſrael.

39 Ils eſpandirent le ſang innocẽt autour du E ſainct lieu, & cõtaminerẽt la ſanctification.

40 Et les habitãs de Ieruſalẽ s'enfuirẽt pour eux, & les eſtrãgers y habiterẽt & fut alienée de ſa ſemence, & ſes enfans la delaiſſerent:

41 Sa ſanctification fut delaiſſée deſerte. Les iours de ſes feſtes furent conuertis en pleurs, & ſes Sabbats en opprobres, & ſes honneurs en rien.

42 Sa hõte fut multipliée ſelõ la gloire qu'elle auoit: & ſõ excellẽce fut cõuertie en pleur

43 Et le roy Antiochus eſcriuit à tout ſon royaume, que tout le peuple fuſt vni, & que vn chacun delaiſſaſt ſa Loy: *Ioſephus Antiq. 12. chap 6. & 7.*

44 Et toutes les nations y conſentirent, ſelon la parole du roy Antiochus.

45 Auſsi pluſieurs de ceux d'Iſrael conſentirent

tirent à sa religion: & sacrifierent aux images,& souillerent le sabbat.

46 Et le roy Antiochus enuoya des lettres par mains de messagers en Ierusalem,& aux citez de Iudée: qu'ils ensuyuissent les loix estranges de la terre,

47 Et qu'ils defendissent de faire les holocaustes & sacrifices,& les offertes au temple de Dieu:

F 48 Et qu'ils profanassent les sabbats, & les iours solennels.

49 Il commanda de souiller le sanctuaire & les saincts lieux:

50 Et cõmãda d'edifier des autels,& des tẽples & chapelles d'idoles, & d'immoler de la chair de pourceaux,& de bestes cõmunes:

ou, souillées.

51 Et de laisser leurs fils incirconcis,& souiller leurs ames en toutes ordures, & se polluer:à celle fin qu'ils oubliassent la Loy, & changeassent toutes façons de faire.

52 Et que to^s ceux qui ne feroyẽt point selõ la parole du roy Antiochus mourussent.

53 Il escriuit à tout son royaume selõ ces paroles:& mit des gouuerneurs sur le peuple, pour contraindre de faire telles choses.

54 Et commanda aux citez de Iuda de sacrifier de cité en cité.

55 Et plusieurs du peuple se ioignirent auec eux,à sauoir tous ceux qui auoyent delaissé la Loy,& firent des maux sur la terre.

56 Et enchasserẽt le peuple d'Israel,és cauernes & en tous lieux de refuge qu'ils auoyẽt.

57 Au quinzieme iour du mois de Casleu,en l'an cent& quarãte cinquieme: le roy Antiochus edifia vne idole abominable de desolatiõ sur l'autel du Seigneur,& edifierẽt des autels par toutes les citez de Iuda à l'enuiron:

58 Et brusloyent l'encens deuant les portes des maisons,& és rues,& sacrifioyent:

G 59 Et brusserent au feu les liures de la Loy de Dieu,qu'ils trouuerent,en les deschirãt:

60 Et mettoyent à mort tous ceux chez lesquels estoyent trouuez les liures de l'alliance du Seigneur: & si quelqu'vn s'accordoit à la Loy,ils le faisoyent mourir en leur force,selon l'edict du Roy.

61 Ils faisoyent ces choses au peuple d'Israel, qui estoit trouué tous les mois és citez.

auec.sur

62 Et au vingt cinquieme iour du mois, ils sacrifioyent sur l'autel qui estoit^ aupres de l'autel de Dieu.

63 Et les femmes qui circonciſoyent leurs enfans,estoyent occises,selon l'edict.

64 Ils pendoyent les enfans à leurs cols, & confisquoyent leurs maisons : & tuoyent ceux qui les auoyent circoncis.

65 Et plusieurs des enfans d'Israel prinrent courage, & determinerent en eux de ne manger point choses souillées:

66 Et aimerent mieux mourir, à fin de ne se souiller en viandes, & ne profaner point la saincte alliance: & furent occis.

67 Et fut fort grãde ire sur le peuple d'Israel.

CHAP. II.

¶ 1 *Mathathias & ses fils:* 19 *leur constance & zele pour la Loy de Dieu.* 50 *L'exhortation par luy faite à ſesdicts fils, auec la mort d'iceluy Mathathias.*

Iosephus Antiq.12. chap.7.

1 EN ces iours-la se leua Mathathias fils de Iehan, fils de Simeon sacrificateur, des fils de Ioarim de Ierusalem:& s'assit sur la montagne de Modin,

2 Et auoit cinq fils,à sauoir, Iohanam qui estoit appelé Gaddis,

3 Et Simon qui estoit appelé Thasi,

4 Iuda qui estoit appelé Machabée,

5 Et Eleazar qui estoit appelé Abaron,& Ionathan qui estoit appelé Aphus,

6 Et voyant les blasphemes qui se faisoyent au peuple de Iuda,& en Ierusalem,

7 Il dit, Mal-heur sur moy. Pourquoy suis ie nay pour voir la destruction de mon peuple, & la tribulation de la saincte cité: & pour estre icy assis tandis qu'elle est donnée és mains des ennemis?

8 Et le lieu sainct aussi és mains des estrangers? Son temple est comme vn homme de vile condition.

9 Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuité: ses enfans sont occis par les rues, & ses iouuenceaux sont tombez par l'espée des ennemis.

10 Quelle est la gent qui n'ait point possedé de son royaume,& qui n'a point eu de ses despouilles?

11 Tout son ornement est osté. Celle qui e- B
stoit franche,est faite serue.

12 Voicy aussi nos saincts lieux, & nostre beauté, & nostre gloire qui est desolée, & les Gentils l'ont souillée.

13 Que no^s peut-il chaloir dõc de viure pl^s?

14 Lors Mathathias dechira ses vestemens, & aussi ses fils : & se couurirent de sacs, & pleurerent grandement.

15 Et illec vinrẽt ceux qui estoyent enuoyez par le Roy,deputez pour contraindre à idolatrer,ceux qui estoyent en la cité de Modin,& à se retirer de la Loy de Dieu, à fin qu'ils sacrifiassent.

16 Et plusieurs du peuple d'Israel se ioignirent auec eux. Mais Mathathias& ses fils se tinrent constans.

17 Et ceux qui estoyent enuoyez par Antiochus,respondirent,& dirẽt à Mathathias, Tu es le principal &honorable,& grand en ceste cité:& appuyé de fils & de freres.

18 Vien donc le premier,& fay le commandement du Roy,ainsi que toutes nations ont fait,& aussi les hommes de Iuda,& ceux qui sont demourez en Ierusalem: & seras,toy & ta maison, entre les amis du Roy : & seras toy & tes fils augmenté en or,& en argent, & en plusieurs dons.

19 Adonc Mathathias respõdit,& dit à haute voix, Mesme quand toutes les nations qui sont compriſes au royaume du Roy,luy obeiroyent pour se destourner chacun de la religion de ses peres, & qu'ils consentiroyent à ses commandemens, C

20 Si cheminerons-nous en l'alliance de nos peres,moy,mes fils,& mes freres.

21 Dieu no^s soit propice:il ne no^s est pas vtile de laisser la Loy& les ordõnãces de Dieu.

22 Nous n'escouterõs pas les paroles du Roy, pour transgresser nostre religion, laquelle est droite & tresbonne.

23 Et comme il finit de dire ces paroles : vn Iuif vint en la presence de tous, sacrifier aux images,sur l'autel,en la cité de Modin, selon le commandement du Roy.

24 Et Mathathias le vid, & en fut dolent, & ses reins tressaillirent, & fut allumée sa fureur selon le iugement de la Loy, & en saillant sur luy, l'occit aupres de l'autel.
25 Et à l'heure mesme il mit aussi à mort l'homme du Roy, qui contraignoit à sacrifier, & destruit l'autel,
26 Et eut zele de defendre la Loy, ainsi que fit *Phinées à Zamri fils de Salomi. *Nomb.25. b.7*
27 Et Mathathias s'escria à haute voix en la cité, disant, Tous ceux qui ont le zele de la Loy, tiennent ferme l'alliance, & qu'ils viennent apres moy:
28 Et s'enfuit luy & ses fils aux mõtagnes, & delaisserent tout ce qu'ils auoyẽt en la cité.
D
*C.viuoyẽt droitement & iustemẽt 29 Lors plusieurs qui *queroyent iugement & iustice,
30 Descendirent au desert pour y demourer, eux & leurs enfans, & leurs femmes, & leurs bestes: pource que les *maux abondoyent sur eux. *ou, aduersitez.
31 Et fut annoncé aux gens du Roy, & à la garnison qui estoit en Ierusalẽ en la cité de Dauid, qu'aucuns hõmes s'estoyent retirez és lieux secrets au desert: lesquels auoyent transgressé le commandement du Roy, & que plusieurs estoyent courus apres eux.
32 Et incontinent s'en allerent à eux, & ordonnerent la bataille contr'eux au iour du Sabbath, & leur dirent,
33 C'est assez iusqu'icy. Sortez hors, si faites selon la parole du Roy, & vous viurez.
34 Et ils dirent, Nous ne sortirons pas, & si ne ferons point la parole du Roy pour souiller le iour du Sabbath.
35 Adonc ils esmeurẽt la bataille contr'eux:
36 Mais les autres ne leur respondirent rien, & ne leur ietterent point vne pierre, & n'estoupperent point les pertuis,
37 Disans, Mourons tous en nostre simplesse: & le ciel & la terre seront tesmoings, que vous nous destruisez iniustement.
38 Ils leur baillerẽt donc la bataille és iours du Sabbath: & moururent eux & leurs femmes, & leurs enfans, & leurs bestes, iusqu'à mille ames humaines.
E 39 Et Mathathias & ses amis le sceurent, & firent grande lamentation sur eux.
40 Et l'vn dit à l'autre, Si nous faisons tous ainsi que nos freres ont fait, & que nous ne combations contre les gens pour nos ames, & pour nos ordonnances, il nous destruiront incontinent de la terre.
41 Et en ce iour-la consulterent, disans, Tout homme quel qu'il soit qui viendra contre nous à la guerre au iour du Sabbath, bataillons contre luy: à fin que ne mourions tous, comme sont morts nos freres és cauernes.
42 Alors s'assembla vers eux vne compagnie de Iuifs les plus puissans d'Israel, tous ceux qui auoyent volonté de tenir la Loy:
43 Et tous ceux qui s'enfuyoyent arriere des maux, se ioignirent auec eux, & leur furent vn renfort.
44 Et assemblerent puissance, & fraperent les meschans en leur ire, & les hommes sans Loy en leur colere: & tous les autres s'enfuyrent aux Gentils pour eschapper.
F 45 Et Mathathias auec ses amis circuirent, & destruirent les autels,
46 Et circoncirent autant d'enfans qu'ils trouuerent incirconcis dedens les limites d'Israel, auec force,
47 Et poursuyuirent les fils d'orgueil, & l'œuure prospera en leur main.
48 Ils obtinrent la Loy de la main des Gentils, & des mains des Rois, & ne donnerent point de *puissance aux meschans. *Grec, corne
49 Or les iours de la mort de Mathathias approcherent, & dit à ses fils, Maintenant est l'orgueil fortifié, & la castigatiõ, & le tẽps de destruction, & l'ire de l'indignation. *Iosephus Antiq 12. chap.8*
50 Maintenant donc mes fils, soyez zelateurs de la Loy, & donnez vos ames pour l'alliance de vos peres:
51 Et ayez memoire des œuures de nos peres, qu'ils ont faites en leurs aages: & vous en receurez grãde gloire, & vn nom eternel.
52 *Abraham ne fut-il pas trouué fidele en la tentation, & luy fut reputé à iustice? *Ge.22.b.9*
53 *Ioseph garda le commandement au temps de son angoisse: & il fut fait seigneur d'Egypte. *Genes.41. c.40*
54 *Phinées nostre pere, par auoir esté zelateur de Dieu obtint alliance de sacrificature eternelle. *Nomb.25. c.13 eccles.iast.*
55 *Iosué pource qu'il accomplit la parole, il fut fait conducteur en Israel. *45.d.28 Ios.1.a.2*
56 *Caleb, pource qu'il donna bon tesmoignage en la congregation, il obtint l'heritage de la terre. *nomb.14. a.6 Ios.14.*
57 *Dauid par sa misericorde conquist le siege du royaume à tousiours. *d.13 2.Sam.2.*
58 *Elie pource qu'il fut zelateur de la Loy, fut transporté iusqu'au ciel. *a.4 2.Rois 2.*
59 *Anania, & Azaria & Misael, par leur foy furent deliurez de la flamme. *b.11 Dan.3.*
60 *Daniel par sa simplesse, fut deliuré de la gueule des lions. *b.16 Dan.6.*
61 Et ainsi considerez de generation en generation, que tous ceux qui ont esperance en luy, ne seront point affoiblis. *f.22 G*
62 Et ne craignez point pour les paroles de l'homme meschant: car sa *gloire n'est que vers & ordure: *autremẽt, sa gloire sera auiourd'huy expose aux vers & corruption & demain ne se trouuera plus.*
63 Auiourd'huy il sera eleué, mais demain ne sera pas trouué, pource qu'il est retourné en sa terre, & est sa pensée perie.
64 Vous donc mes fils, soyez confortez, & portez-vous virilement en la Loy: car vous serez glorifiez en icelle.
65 Et voicy, ie cognoy que Simon vostre frere est homme de conseil. Escoutez-le tousiours, & il vous sera pour pere.
66 Et Iuda Machabée est fort robuste, & ce dés sa ieunesse. Il vous sera capitaine de guerre, & conduira la bataille des peuples.
67 Vous vous adioindrez à tous obseruateurs de la Loy: & executerez la vengeance de vostre peuple.
68 Rendez aux Gentils leur retribution, & regardez au commandement de la Loy.
69 Apres il les benit, & fut mis auec ses peres.
70 Il mourut en l'an cent & quarante sixieme: & fut enseueli de ses fils aux sepulchres de ses peres en Modin: & tous ceux d'Israel le pleurerent par grande lamentation.

CHAP. III.

¶ 1 *Iuda succede à son pere & occit Apollonius, 23 & surmõte Seron: 55 & bataille cõtre Lysias.*

Lors

1 LOrs Iuda son fils, qui estoit appelé Machabee succeda en son lieu,
2 Et tous ses freres luy aiderent, & tous ceux qui estoyent ioints a son pere, & mena la guerre d'Israel a laigrement.
3 Il magnifia l'honneur de son peuple, & vestit vn haubergeon come vn geant, & s'accoustra d'armures de guerre, se iettant en bataille, & defendoit le camp a l'espée.
4 Il resebloit vn lió en ses œuures, & estoit cõme le petit d'vn lió q̃ crie apres la proye
5 Il poursuyuit les iniques, & les cercha, & brusla to⁹ ceux qui troubloyẽt son peuple.
6 Et furent les iniustes reboutez pour la crainte d'iceluy. Et tous les ouuriers d'iniquité furent troublez, & fut le salut addressé en sa main.
7 Il irrita plusieurs Rois & resiouit Iacob en ses œuures: & sa memoire fut en benediction a tout iamais.
8 Il alloit par toutes les citez de Iuda, & destruit d'icelles les meschans, & osta l'ire d'Israel.
9 Et fut renommé iusqu'aux fins de la terre, & rassembla tous ceux qui perissoyent.
Iosephus Antiq. 12. chap. 6
10 Mais Apollonius assembla les Gentils, & grande puissance de Samarie, pour batailler contre Israel.
B 11 Et Iuda le seut, & s'en alla au deuãt de luy, & le frapa, & l'occit. Et si en tomberent plusieurs naurez & les autres s'ensuirent.
12 Et il print leurs despouilles. Aussi Iuda osta l'espée d'Apollonius, & en batailloit tous les iours.
13 Lors Serõ prince de l'armée de Syrie ouit q̃ Iuda auoit assẽblé bãde & cõgregatiõ de fide les auec luy, & qu'ils sortoyent en bataille.
14 Adonc il dit, Ie m'acquerray bruit, & seray glorifié au royaume, & batailleray contre Iuda, & contre ceux qui sont auec luy, & ceux qui mesprisoyent la parole du Roy.
15 Il s'appareilla pour monter, & monta auec luy vne forte armée d'infideles, pour luy aider, & se venger des enfans d'Israel:
16 Et s'approcherent iusqu'a Beth-horon. Et Iuda s'en alla au deuant d'eux, auec petit nombre de gens.
17 Mais comme ils virent venir l'armée au deuant d'eux, ils dirent a Iuda, Comment pourrõs-no⁹ en si petit nõbre batailler contre ceste grãde multitude & si forte? Et si sõmes auiourd'huy tous las par auoir ieusné.
18 Et Iuda dit, Il est facile d'eclorre plusieurs en la main de petit nõbre: & n'y a point de difference deuant le Dieu du ciel, de deliurer en grand nombre, ou en petit nombre:
19 Car la victoire de la bataille n'est pas en la multitude de l'armée, mais la force est du ciel.
20 Ils viennẽt a nous en multitude rebelle & orgueilleuse, pour nous destruire, no⁹ & nos femmes, & nos enfans, & pour nous piller:
C 21 Mais nous bataillerons en defendant nos ames, & nos loix:
22 Et Dieu les destruira deuant nostre face. Ne les craignez point donc.
23 Et quand il eut cessé de parler, il saillit incontinent sur eux: & Seron fut abbatu en sa presence, & son armée:
24 Et les poursuyuit en la descente de Beth-horon, iusqu'en la campagne. Et y en eut de morts, iusqu'a huict cens: & les autres s'enfuirent en la terre des Philisthins.
25 Et toutes les gens qui estoyent a l'enuiron de Iuda, & de ses freres, eurent grand peur d'eux, & les craignirent:
26 Et son renom vint iusqu'au Roy, & toutes gens racontoyent des batailles de Iuda.
27 Mais quand le roy Antiochus ouit ces paroles, il fut enflambé d'ire. & enuoya pour assembler toutes les forces de son royaume, vn ost mout puissant:
28 Et ouurit son thresor, & paya les gages d'vn an a toute son armée, & leur manda qu'ils fussent prests pour vn an au besoing. D
29 Et vid que l'argent de son thresor failloit, & que les tributs des regions estoyent petis, a cause de la dissension, & de la playe qu'il auoit faite en la terre pour oster les loix qui estoyẽt gardées dés le cõmẽcemẽt.
30 Et eut crainte de n'auoir pas assez pour les despens, pour la premiere & secõde fois: & pour les dons qu'il auoit donnez parauãt en abondance, ayant surmonté en largesse tous les Rois qui auoyent esté deuant luy.
31 Dont il fut fort perplex en son courage, & pensa d'aller en Perse, pour receuoir les tributs des regions & amasser gros argent.
32 Il laissa donc Lysias hõme noble, du sang royal, sur les negoces du royaume depuis le fleuue d'Euphrates iusqu'aux fins d'Egypte
33 A fin aussi qu'il nourrist son fils Antiochus, iusqu'a ce qu'il retournast.
34 Et luy bailla la moitié de l'armée, & des Elephans: & luy donna charge de tout ce qu'il vouloit qu'il fist aussi des habitans de Iudée & de Ierusalem.
35 Et qu'il enuoyast vers eux l'armée pour destruire & extirper la puissance d'Israel & le demourant de Ierusalem, & pour oster leur memoire du lieu:
36 Et pour y mettre les enfans des estrangers, pour demourer en tous leurs pais, & qu'il diuisast par sort leur terre.
37 Et le Roy print l'autre partie de l'armée: & sortit d'Antioche sa cité royale, en l'an E
cent & quarante septieme: & passa outre le fleuue d'Euphrates, & chemina par toutes les hautes regions.
38 Et Lysias eleut des hõmes principaux en credit d'ẽtre les amis du Roy: a sauoir Ptolomée fils de Dorimine, & Nicanor, & Gorgias
39 Et enuoya auec eux quarante mille hommes, & sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Iuda, & pour la destruire, selon la parole du Roy.
40 Et partirent pour s'en aller auec toute leur puissance. Et sont venus, & arriuez en Emmaum pais plat.
41 Et les marchans de la region ouirent leur renom, & prindrent beaucoup d'or & d'argent, & des seruiteurs, & vinrent en l'ost pour acheter les enfans d'Israel pour seruiteurs: & l'armée de Syrie se ioignit auec eux, & auec la terre des estrangers.
42 Et Iuda, & ses freres virẽt que les maux se multiplioyẽt fort: & q̃ l'armée s'approchoit de leurs limites, & seurẽt les paroles du Roy, F
qu'il auoit cõmande de mettre le peuple de la terre en destruction, & en consommation.

43 Et dirent l'vn à l'autre, Redreſſons l'eſtat abbaiſſé de noſtre peuple & bataillons pour noſtre peuple, & pour nos ſaincts lieux.
44 Et s'aſſembla vne multitude pour eſtre preſts à la bataille, & pour prier & demander miſericorde, & compaſsion.
45 Auſsi Ieruſalem n'eſtoit pas habitée, mais eſtoit comme vn deſert. Il n'y auoit nul de ſes fils qui entraſt ou iſsiſt, & le lieu ſainct eſtoit foullé. Et les fils des eſtrangers eſtoyent en la forteresſe: là eſtoit l'habitation des Gentils, & auoit eſté oſtée la lieſſe de Iacob: & là defaillit la fleute & la harpe.
46 Ils s'aſſemblerẽt, & vinrẽt en Maſpha, à l'oppoſite de Ieruſalem: pource que parauant en Maſpha eſtoit le lieu d'oraiſon à Iſrael.
47 Et ieuſnerent en ceſte iournée-là, & ſe veſtirent de haires: & mirent la cendre ſur leur teſte, & rompirent leurs veſtemens,
48 Et poſerent là le liure de la Loy, dont les Gentils cerchoyent des copies pour y paindre la ſemblance de leurs idoles:
49 Et apporterẽt les ornemẽs de ſacrificature, & les premices & diſmes: & firẽt leuer les Nazariẽs qui auoyent accõpli leurs iours,
G 50 Et crierent à haute voix vers le ciel diſans, Que ferons-nous à ceux-cy, & ou les menerons-nous?
51 Auſsi tes ſaincts lieux ſont mis à ruine, & ſouillez: & tes Sacrificateurs ſont en pleurs, & ſont humiliez:
52 Et voicy les nations qui ſont venues contre nous pour nous deſtruire. Tu cognois ce qu'ils penſent contre nous.
53 Comment pourrons-nous durer deuant leur face, ſi tu ne nous aide?
54 Lors ſonnerent les trompettes, & crierent à haute voix.
55 Et apres ce, Iuda ordonna les chefs du peuple, & les capitaines, & les centeniers, & les cinquanteniers, & les dixeniers.
Deut.20. b.5 iuges 7.a. 56 *Et dit à ceux qui edifioyẽt des maiſons, & qui ſe marioyent, & qui plantoyent des vignes, & aux craintifs, qu'vn chacun retournaſt en ſa maiſon, ſelon la Loy.
57 Et muerent le ſiege, & le poſerent vers le midi d'Emmaum.
58 Et Iuda dit, Appareillez vous, & ſoyez forts, enfans, & ſoyez preſts pour demain au matin, pour batailler cõtre ces nations-cy qui ſe ſont aſſemblées contre nous, pour nous deſtruire, nous & nos ſaincts lieux:
59 Car il vaut mieux que nous mourions en la bataille, que de voir les maux de noſtre nation, & des ſaincts lieux.
60 Et comme la volonté ſera au ciel, ainſi ſoit-il fait.

CHAP. IIII.

¶ 14 *L'armée de Gorgias deffaite.* 34 *Lyſias reuient, & eſt ſurmonté.* 36 *Iuda purge le tẽple.*

1 ET Gorgias print cinq mil le hommes, & mille cheuaucheurs tous eleus: & leuerent leur camp de nuict,
2 Pour ſe ruer ſur le camp des Iuifs, & pour les fraper ſoudainement. Et ceux de la forteresſe eſtoyent leurs conducteurs.
3 Et Iuda le ſceut, & ſe leua luy & les vaillans, pour fraper la puiſſance de l'armée du Roy, qui eſtoit en Emmaum,
4 Cependant qu'elle eſtoit encore eſparſe arriere de l'oſt:
5 Et Gorgias vint de nuict au camp de Iuda, & n'y trouua perſonne: & les cerchoit és montagnes, car il diſoit, Ils s'enfuyent de deuant nous.
6 Et quand le iour fut venu, Iuda ſe monſtra en la campagne auec trois mille hommes, qui n'auoyent n'armures ne glaiues comme ils euſſent voulu.
7 Or ils voyoyent que l'oſt des Gentils eſtoit puiſſant: & à l'entour d'iceluy eſtoyent gens armez de haubergeons, & la cheualerie à l'entour: tous gens faits à la guerre.
8 Adonc Iuda dit à ceux qui eſtoyent auec luy, Ne craignez point leur multitude, & n'ayez peur de leur aſſaut.
9 Ayez memoire comment nos peres ont eſté ſauuez* en la mer rouge, quand Pharao les ſuyuoit auec puiſſance. *Exod.14. b.9*
10 Auſsi maintenant crions au ciel: voicy, le Seigneur aura pitié de nous, & il aura memoire de l'alliãce de nos peres: & deſtruira auiourd'huy ceſte armée deuãt noſtre face.
11 Et toutes gens cognoiſtront que c'eſt luy qui eſt le redempteur, & le ſauueur d'Iſrael.
12 Et les eſtrangers eleuerent leurs yeux & B les virent venir contr'eux.
13 Et ſortirent hors de l'oſt pour batailler: & ceux qui eſtoyent auec Iuda ſonnerent les trompettes.
14 Lors aborderent, & deſconfirent les Gentils, leſquels s'enfuirent par les champs.
15 Et les derniers tomberent à l'eſpée, & les pourſuyuirent iuſqu'à Gezeron, & iuſques aux plaines d'Idumée, & d'Azotus, & de Iamnia & en occirent d'iceux iuſqu'à trois mille hommes.
16 Et Iuda s'en retourna, & ſon armée, de la pourſuite.
17 Et il dit au peuple, Voſtre deſir ne ſoit point apres les deſpouilles, car la bataille eſt deuant nous,
18 Et Gorgias auec ſon armée eſt pres de nous en la mõtagne: mais tenez vous maintenãt cõtre nos ennemis, & les vaiquez: puis apres ſeuremẽt vo⁹ prẽdrez les deſpouilles.
19 Comme encore Iuda diſoit ces paroles, en voicy vne partie que l'on vid qui regardoit de la montagne.
20 Et Gorgias vid que les ſiens eſtoyent tournez en fuite, & que Iuda auoit mis le feu en l'oſt, car la fumée qu'on voyoit, declaroit ce qui auoit eſté fait.
21 Eux voyans ces choſes, furent fort eſton- C nez: auſsi voyans Iuda, & ſon armée aux champs appareillée à la bataille,
22 S'enfuyerẽt tous en la terre des eſtrãgers:
23 Et Iuda s'en retourna aux deſpouilles de l'oſt: & print beaucoup d'or & d'argent, & de hyacinte, & de pourpre marine, & grandes richeſſes.
24 Et en retournant, chantoyent hymnes, & beniſſoyent le Seigneur au ciel, de ce qu'il eſt bon, pource que ſa miſericorde eſt à touſiourſmais.
25 Et fut faite grande deliurance en Iſrael en ce iour-là.
26 Et tous les eſtrangers qui eſtoyent eſchappez, vinrent, & reciterent à Lyſias toutes les choſes qui eſtoyent aduenues.
27 Quand il eut ouy ces choſes, il ſe paſma, & de-

& defaillit: pource que les choſes n'eſtoyẽt point aduenues en Iſrael ainſi qu'il vouloit, ne comme le Roy l'auoit mandé.

28 Et l'année enſuyuant, Lyſias aſſembla ſoixante mille hõmes eleus, & cinq mille cheuaucheurs, pour prendre Ieruſalem.

29 Et vinrent en Idumée, & mirent le ſiege en *Bethſura. Et Iuda vint au deuãt de luy, auec dix mille hommes.

30 Et voyant la forte armée, il pria & dit, Benit ſois-tu, ſauueur d'Iſrael, qui as* deſtruit l'aſſaut du puiſſant en la main de ton ſeruiteur Dauid, * & baillas l'oſt des eſtrãgers en la main de Ionathan fils de Saul, & de ſon couſtillier.

31 Enclos ceſte armée en la main de ton peuple Iſrael: & qu'ils ſoyent cõfondus en leur puiſſance, & en leur cheualerie

32 Donne leur crainte, & amati la hardieſſe de leur puiſſance: & qu'ils ſoyent emeus de leur affliction.

33 Reboute-les par l'eſpée de ceux qui t'aiment, & que tous ceux qui ont cognu ton nom, te donnent louanges auec hymnes.

34 Lors entrerent en la bataille, & occirent cinq mille hommes de l'armée de Lyſias, & tomberent deuant eux:

35 Mais quand Lyſias vid la fuyte des ſiens, & la hardieſſe des Iuifs, & qu'ils eſtoyent appareillez de viure ou de mourir vaillamment: il s'en alla en Antioche, & fit amas de gens eſtranges. Ayant rẽpli ſon armée, il ſe delibera derechef d'aſſaillir encore vne fois Iudée auec meſme puiſſance.

36 Lors Iuda & ſes freres dirent, Voicy, nos ennemis ſont briſez, allons maintenant nettoyer nos ſaincts lieux, & les renouueler.

37 Et toute la multitude fut aſſemblée, & monterent en la montagne de Sion.

38 Et virent que le lieu ſainct eſtoit deſert, & que l'autel eſtoit violé, & que les portes eſtoyent bruſlées, & qu'és paruis croiſſoyẽt arbriſſeaux comme en vn bois ou és montagnes, & que les aſsietes pour manger eſtoyent demolies.

39 Lors deſchirerent leurs veſtemens, & pleurerent par grande lamentation, & mirent la cendre ſur leur teſte

40 Et cheurent ſur leur face en terre, & ſonnerent les trompettes de ban, & crierent vers le ciel.

41 Alors Iuda ordonna des hommes pour batailler à l'encontre de ceux qui eſtoyent en la tour, iuſqu'à ce qu'il euſt nettoyé les lieux ſaincts.

42 Et eleut des Sacrificateurs irreprehenſibles, ayans leur volonté en la Loy de Dieu:

43 Et nettoyerent les ſaincts lieux, & porterent les pierres de contamination en vn lieu ſouillé.

44 Et conſulterent qu'ils feroyẽt de l'autel des holocauſtes qui eſtoit violé.

45 Et leur vint vn bon conſeil, pour le demolir, que parauenture il ne leur fuſt en opprobre: pource que les Gentils l'auoyent ſouillé. Et le demolirent,

46 Et mirent les pierres ſur la montagne de la maiſon, en vn lieu conuenable, iuſqu'à ce qu'il vint vn Prophete pour reſpondre de ces choſes.

47 Et print des pierres entieres ſelon la Loy, & edifierent vn nouueau autel, cõme eſtoit le premier.

48 Et edifierent les ſaincts lieux, & les choſes qui eſtoyent par dedens la maiſon, & les portaux, & toutes choſes.

49 Et firẽt des saincts vaiſſeaux nouueaux, & mirent dedens le tẽple le chãdelier, & l'autel des holocauſtes & perfums, & la table.

50 Et mirent le perfum ſur l'autel, & allumerent les lampes qui eſtoyent ſur le chandelier, & luiſoyent au temple.

51 Ils mirent les pains ſur la table, & pendirẽt les voiles: & parfirẽt toutes les œuures que ils auoyent faites.

52 Et au vingt & cinqieme iour du neufieme mois, (c'eſt à ſauoir le mois de Caſleu) du cent & quarante huictieme an, ils ſe leuerent au plus matin,

53 Et offrirent le ſacrifice ſelon la Loy, ſur l'autel des holocauſtes qu'ils auoyent fait de nouueau,

54 Selon le temps, & ſelon le iour auquel les Gentils l'auoyent ſouillé, au meſme fut renouuellé, auec cantiques & harpes, & orgues, & cymbales.

55 Et tout le peuple cheut ſur ſa face, & adorerent, & benirent au ciel celuy qui leur auoit donné proſperité.

56 Et firent la dedicace de l'autel par huit iours: & offrirẽt holocauſtes en lieſſe, & ſacrifice de ſalut & louange.

57 Ils ornerẽt le deuãt du tẽple de couronnes d'or, & d'eſcuſſons: & dedierẽt les portes, & les lieux ou on mãgeoit: & y mirẽt des huis.

58 Et fut faite grande lieſſe au peuple, & fut oſté l'opprobre des Gentils.

59 *Et Iuda auec ſes freres, & toute l'Egliſe d'Iſrael ordonnerent que le iour de la dedicace de l'autel fuſt fait d'an en an, en ſon temps, par l'eſpace de huit iours, en ioye & lieſſe: depuis le vingt & cinquieme iour du mois du Caſleu. *Iean 10. d.22

60 Auſsi en ce temps-la, ils edifierent la montagne de Sion, & des murailles hautes à l'enuiron, & des fortes tours: à fin que les Gentils ne vinſſent plus pour la gaſter comme parauant ils auoyent fait.

61 Et y mit garniſon pour la garder: & mirent munition pour garder Beth-ſura, à fin que le peuple euſt defenſe contre la face de Idumée.

CHAP. V.

¶ 1 *Iuda fait la guerre aux nations circonuoiſines.*

1 QVand les Gentils à l'enuiron ouirent que l'autel eſtoit edifié, & ſon ſanctuaire dedié comme parauant, ils furent fort courroucez,

2 Et penſerent d'oſter la generation de Iacob, qui eſtoit entr'eux: & commencerent à mettre à mort, & à perſecuter le peuple.

3 Et Iuda batailloit contre les fils d'Eſau en Idumée, & ceux qui eſtoyent en Acrabatine: pource qu'ils aſsiegeoyẽt les Iſraelites: & les frapa de grande playe, & les deconfit, & print leurs deſpouilles.

4 Et eut memoire de la malice des fils de Bean, qui auoyent eſté en empeſchemẽt & ſcandale au peuple, & l'aguettãt au chemin.

5 Et furent par luy enfermez en aucunes tours, & s'approcha d'eux, & les maudit:

boutale feu en leurs tours, & bruſla tous ceux qui eſtoyent dedens.
6 Puis paſſa outre aux fils d'Amon: mais il trouua forte main & vn grand peuple, & Timothée qui eſtoit leur conducteur.
7 Il fit beaucoup de batailles contr'eux, & furent deſtruits deuant luy: & les frapa,
Grec, filles c'eſt villettes dependantes.
8 Et print la cité de Gazer, & *ſes villes: puis retourna en Iudée.
9 Et les Gētils qui eſtoyent en Galaad, s'aſſemblerent contre les Iſraelites qui eſtoyēt en leurs contrées, pour les ietter hors: mais ils s'enfuyrēt en la forteresſe de Dathemā,
B 10 Et enuoyerent lettres à Iuda & ſes freres, diſans, Les Gentils ſe ſont aſſemblez à l'enuiron contre nous pour nous deſtruire:
11 Et ſe diſpoſent de venir, & de prendre la forteresſe en laquelle nous ſommes retirez: & ſi eſt Timothée le duc de leur armée.
12 Maintenant donc vien, & nous deliure de leurs mains: car pluſieurs d'entre nous ſont morts.
13 Auſſi tous nos freres qui eſtoyent és lieux de Tubin ſont occis, & ont mené leurs femmes captiues, & leurs enfans: & ont emmené les deſpouilles, & deſtruit illec pres de mille hommes.
14 Et comme on liſoit encore les lettres, voicy autres meſſagers qui vinrent de Galilée auec leurs robbes deſchirées, annonçans les meſmes parolles,
15 Diſans que ceux de Ptolomaide, & de Tyr, de Zidō, & de toute la Galilée des eſtrāgers ſe ſont aſſemblez pour nous deſtruire.
16 Quand Iuda & le peuple ouit ces paroles, grande congregation s'aſſembla pour conſulter que c'eſt qu'ils feroyēt à leurs freres, qui eſtoyent en tribulation: & auſquels on faiſoit la guerre.
17 Et Iuda dit à Simon ſon frere, Eli-toy des hommes: ſi t'en va, & deliure tes freres en Galilée: mais moy, & mon frere Ionathan irons en Galadithim.
18 Et delaiſſa Ioſeph le fils de Zacharia, & Azaria pour gouuerneurs du peuple auec le reſidu de l'armée en Iudée, pour la garder:
19 Et leur cōmāda, diſant, Preſidez ſur ce peuple-cy, & ne faites point de guerre contre les Gentils, iuſqu'à ce que ſoyōs retournez.
C 20 Et furent donnez trois mille hommes à Simon pour aller en Galilée: & à Iuda huict mille, pour aller en Galadithim.
21 Lors s'en alla Simon en Galilée, & fit pluſieurs batailles contre les Gentils. Et defit les Gentils deuant luy.
auc. villes
22 Et les pourſuyuit iuſqu'aux *portes de Ptolomaide. Et occirēt des Gētils pres de trois mille hommes: puis print leurs deſpouilles.
23 Et print ceux qui eſtoyent en Galilée, & en Arbatis, auec leurs femmes & leurs enfans, & auec tout ce qu'ils auoyent: & les amena en grande lieſſe en Iudée.
24 Auſsi Iuda Machabée & Ionathan ſon frere paſſerent le Iordain, & s'en allerent par le deſert, le chemin de trois iours.
25 Et rencontrerent les Nabuthéens, leſquels les receurent paiſiblement, & leur raconterent tout ce qui eſtoit aduenu à leurs freres en Galadithim:
26 Et que pluſieurs d'entr'eux eſtoyent prins en Baraſa, & en Boſor, & en Alimis, & en Caſphor, & en Mageth, & en Carnaim. Toutes ces citez ſont grandes, & munies.
27 Mais auſsi ſont tenus aſsiegez en toutes les autres citez de Galaad: & ont ordoné de les aſſaillir demain en leurs forteresſes, & les prendre, & les deffaire tous en vn iour.
28 Lors Iuda auec toute ſon armée tourna ſubitement au chemin du deſert de Boſor: & conquit la cité, & occit tout maſle au trenchant de l'eſpée, & print toutes leurs deſpouilles, & y bouta le feu.
29 Et d'illec ſe leua de nuict, comme pour aller à la forteresſe.
30 Et au poinct du iour, comme ils leuerent D leurs yeux en haut, voicy grand peuple qui eſtoit ſans nombre, leſquels portoyent des echelles, & des engins pour prendre la forteresſe, & les aſſaillir.
31 Et Iuda vid que la bataille eſtoit commencée, & que la clameur de la bataille monta au ciel auec trompette, & grand cri,
32 Lors diſt aux gens de ſon armée, Batailler auiourd'huy pour vos freres.
33 Il vint donc en trois ordonnances par derriere eux, & ſonnerent les trompettes, & crierent en oraiſon.
34 Lors cognurent les gens de Timothée que c'eſtoit Machabée, & s'enfuyrent de deuant luy, & il les frapa de grande playe: & en ce iour la en occirēt pres de huit mille hōmes.
35 Puis Iuda s'en retourna vers Maſpha, & la aſſaillit, & la print, & mit à mort tous les maſles d'icelle: & print les deſpouilles, puis y bouta le feu.
36 De là paſſa outre, & print Casbon, & Mageth, & Boſor, & toutes les autres citez de Galaad.
37 Mais apres ces choſes, Timothée aſſembla vne autre armée, & mit le ſiege contre Raphon outre le torrent.
38 Et Iuda enuoya eſpier l'armée: & on luy rapporta, diſant, Toutes nations qui ſont à l'enuiron de nous, ſont aſſemblées auec luy: & leur armée eſt fort grande.
39 Et ont prins les Arabiens à gages pour les aider: & ont mis le ſiege outre le torrent, preſts de venir cōtre toy en bataille. Et Iuda s'en alla au deuant d'eux.
40 Lors Timothée diſt aux capitaines de ſon E armée, Quand Iuda & ſon armée ſera pres du torrēt de l'eau, s'il paſſe premier à nous, nous ne pourrons porter ſon aſſaut: car il ſera plus puiſſant que nous.
41 Mais s'il craint de paſſer, & qu'il mette ſon ſiege delà le fleuue, paſſons outre vers eux, & nous aurons puiſſance ſur eux.
42 Et quand Iuda fut approché pres du torrent, il mit les Scribes du peuple aupres du torrent, & leur commāda, diſant, Que vous ne laiſsiez nuls hōmes, mais que tous viennent à la bataille.
43 Et paſſa le premier vers les autres, & tout le peuple apres luy. Et tous les Gentils furent deffaits deuāt eux: & ietterēt au loing leurs armures, & s'enfuirent au temple qui eſtoit en Carnaim.
44 Et Iuda print la cité, & bruſla le temple auec tous ceux qui eſtoyent dedens. Et fut

Carnaim

Carnaim vaincue, & ne peut durer deuant la face de Iuda.

45 Lors Iuda assembla tous ceux d'Israel, qui estoyent en Galadithim, depuis le plus petit iusqu'au plus grand, & leurs femmes & leurs enfans, & leur bagage, vne fort grãde multitude, pour venir en la terre de Iudée.

F 46 Et vinrent iusqu'en Ephron: ceste cité est grande, & assise au passage, & bien munie. Et ne s'en pouuoyent destourner, ny à dextre, ny à senestre: & le chemin estoit par le milieu d'icelle:

47 Mais ceux qui estoyent en la cité, s'enfermerent, & estouppérent les portes de pierres: & Iuda leur enuoya paroles de paix,

48 Disant, Que nous passions par vostre terre, pour aller en la nostre, & nul ne vous nuira: mais seulement passerõs à pied: mais ils ne luy voulurent point ouurir.

49 Lors Iuda commanda de publier en l'ost, qu'vn chacun s'approchast au lieu ou il estoit:

50 Et les hommes vaillans s'approcherent, & assaillirent ceste cité tout le iour & toute la nuict: & fut la cité baillée en sa main.

51 Et occit tous les masles au trenchãt de l'espée, & la destruit, & print ses despouilles: & passa à trauers toute la cité sur les occis.

52 Et passerent outre le Iordain en vn grand champ, contre la face de Bethsan.

53 Et Iuda rassembloit ceux qui estoyent les derniers: & admonnestoit son peuple par toute la voye, iusqu'à ce qu'ils fussent venus en Iudée:

54 Et monterent en ioye & liesse en la montagne de Sion: & offrirent holocaustes: pource que nul d'eux ne fut occis, iusqu'à ce que ils retournerent en paix.

G 55 Et au tẽps que Iuda & Ionathan estoyent en la terre de Galaad, & Simon son frere, en Galilée, cõtre la face de Ptolomaide:

56 Ioseph fils de Zacharia, & Azaria les gouuerneurs de l'armée, ouirent que les choses alloyẽt biẽ, & les batailles q estoyẽt faites:

57 Et dirent, Acquerons-nous aussi renommée, & allons batailler contre les Gentils qui sont autour de nous:

58 Et fit le commandemẽt à ceux qui estoyẽt en son armée, & s'en allerent à Iamnia.

59 Mais Gorgias auec ses gens sortit de la cité au deuant d'eux,

60 Et furent chassez Ioseph & Azaria iusqu'aux limites de Iudée: & en ce iour furẽt occis du peuple d'Israel, prés de deux mille hõmes. Et fut faite grãde playe au peuple:

61 Pource qu'ils n'auoyent point obei à Iuda & à ses freres, & qu'ils estimoyent faire vaillamment.

62 Mais ceux-la n'estoyent pas de la semence des hommes par lesquels fut faite la deliurance en Israel.

63 Et les hõmes de Iuda furẽt grandemẽt magnifiez, en la presence de tout Israel, & de toutes les nations, là ou leur nom estoit ouy.

64 Et s'assemblerent à eux en les criãt bienheureux.

65 Lors Iuda & ses freres, sortirent pour guerroyer contre les fils d'Esau, en la terre vers midi, & frapa Chebron, & ses villes: & brula sa forteresse & ses tours à l'enuiron.

66 Et se leua pour s'en aller en la terre des estrãgers, & cheminoit par toute Samarie.

67 En ce iour-la furent les sacrificateurs occis en la bataille, quand ils voulurent monstrer leur vaillance, & qu'ils sortirent pour batailler inconsideréement.

68 Et Iuda se tourna vers Azotus, en la terre des estrangers, & demolit leurs autels, & les simulachres de leurs dieux, & les brusla: & print les despouilles des citez: & puis s'en retourna en la terre de Iuda.

CHAP. VI.

¶ 3 *Antiochus est repoussé par ceux d'Elimaide.* 5 *Ses armées decõfites en Iudée.* 16 *Il meurt.* 17 *Sõ fils luy succede.*

A Vsi le roy Antiochus cheminoit par toutes les hautes regiõs. Et ouit qu'il y auoit vne cité en Perse fort noble, à sauoir Elimaide, fort abondãte en or & en argent: *Ioseph. Antiq. 12 chap. 13*

2 Et qu'il y auoit en icelle vn temple fort riche: & qu'illec y auoit des voiles de drap d'or, & des haubergeons, & des escussons, qu'Alexandre fils de Philippe roy de Macedone (qui premier regna en Grece) auoit delaissé.

3 Il vint & demandoit de prendre la cité, & de la piller, & ne peut: pource que les nouuelles vinrẽt à ceux qui estoyẽt en la cité:

4 Et monterent en bataille. Ils s'enfuyt delà: & s'en alla en grãde tristesse: & s'en retourna en Babylone.

5 Lors vint quelqu'vn en Perse qui luy annonça que les armées qui estoyẽt allées en la terre de Iuda, s'en estoyent fuyes:

6 Et que Lysias premierement estoit allé auec grande puissance, & qu'il fut chassé par les Iuifs: & qu'ils les auoyent vaincus par armes, & par puissance: & qu'ils auoyent prins beaucoup des despouilles du siege de ceux qui estoyent deffaits.

7 Aussi qu'ils auoyent destruit l'abomination qu'il auoit edifiée sur l'autel qui estoit en Ierusalem: & qu'ils auoyent comme paruant fait la sanctification, & auoyent enuironné le lieu de hautes murailles, mesme aussi sa cité Beth-sura.

8 Et quand le Roy ouit ces paroles, il fut B estonné, & fort esmeu: & tomba au lict malade, à cause de la tristesse, pource qu'il n'estoit point aduenu comme il auoit pensé.

9 Et fut ainsi par plusieurs iours, pource que la tristesse se renouuelloit grãde en luy: & pensa bien qu'il deuoit mourir.

10 Parquoy appela tous ses amis, & leur dit, Ie ne puis plus dormir, ie suis failly, & n'ay plus de courage, par trop grãde solicitude.

11 Et ay dit en mon cœur, En quelle tribulation suis-ie venu: & en quelles grandes tristesses suis-ie maintenant, qui parauant estoye ioyeux, & aimé en ma puissance?

12 Et maintenant ay memoire des maux que i'ay faits en Ierusalem: dont ay osté toutes les despouilles d'or & d'argent, qui estoyẽt en icelles: & ay enuoyé sans cause pour destruire les habitans de Iudée.

13 Ie cognoy donc que pour ceste cause me sont venus ces maux-cy: & voicy ie meurs par grande tristesse en terre estrange.

14 Et appela Philippe l'vn de ses amis, & le C ordonna sur tout son royaume:

15 Et luy donna la couronne & sa robbe, & son anneau, pour le porter à son fils Antiochus, & pour le nourrir, à fin qu'il regnast.
Iosephus Antiq. 12. chap. 14
16 Et illec mourut le roy Antiochus, en l'an cent & quaranteneuf.
17 Quād Lysias seut que le Roy estoit mort, il ordonna que son fils Antiochus regnast, lequel il auoit nourri ieune enfant: & appe la son nom Eupator.
18 Or ceux qui estoyent en la tour, auoyent enclos les fils d'Israel, à l'entour du lieu sainct: & leur pourchassoyēt tousiours mal, pour la confirmation des Gentils.
19 Dont Iuda pensa de les destruire: & appela tout le peuple pour les assieger.
20 Ils s'assemblerent, & les assiegerēt en l'an cent & cinquantieme: & firent des arbalestes & des engins.
21 Mais aucuns de ceux qui estoyēt assiegez, sortirent: & aucuns mauuais hommes se ioignirent auec ceux qui estoyent d'Israel.
22 Et s'en allerent au Roy, & dirent, Iusqu'à quand attens-tu de faire iugement, & venger nos freres?
23 Nous auons accepté de seruir à ton pere, & de cheminer en ses commandemens, & d'obeir à ses loix:
24 Et ceux de nostre peuple se retiroyent de nous pour ceste cause. Et tous ceux qui estoyent trouuez d'entre nous, ils estoyent occis, & nos heritages nous estoyent ostez.
D 25 Et n'ont point seulemēt estendu leur main sur nous: mais aussi sur tous nos limites.
26 Voicy, ils sont auiourd'huy approchez en Ierusalem à la tour pour la tenir: & ont mis garnison en Beth-sura.
27 Et si tu ne preuiens bien tost, ils ferōt plus grandes choses que celles-cy, & ne les pourras vaincre.
Iosephus Antiq. 12. chap. 14
28 Quand le Roy eut ouy ces parolles, il fut fort courroucé: & appela tous ses amis, & les princes de son armée, & tous ceux qui estoyent par dessus les cheuaucheurs.
29 Il y vint aussi des armées à soulde, des Rois qui estoyent ses alliez, & des Isles de la mer.
30 Et fut le nombre de son armée, de cēt mille pietons, & de vingt mille cheuaucheurs: & de trēte deux elephās duicts à la bataille.
31 Ils vinrent par Idumée, & s'approcherent de Beth-sura: & l'assaillirent par plusieurs iours, & firent des engins. Mais les autres sortirent, & les brusserent, & se defendirent vaillamment.
32 Lors Iuda se partit de la tour: & mena son siege vers Beth-zachara, contre le siege du Roy:
33 Et le Roy se leua deuant le iour, & esmeut vn assaut de l'armée cōtre la voye de Beth-zachara. Et les deux armées se trouuerent en bataille, & sonnerent les trompettes.
**ou, ius*
34 Ils monstrerent aux elephans le *sang de la grappe, & du meurier, pour leur donner courage à la bataille.
35 Et diuiserent ces bestes selon les armées: & à chacun elephant assistoyent mille hommes vestus de haubergeons faits de chainettes, & des heaumes d'airain sur leurs chefs: & cinq cens cheuaucheurs eleus deputez à chacune beste.
36 Iceux estoyent en temps & heure par tout là ou la beste estoit, & alloyent par tout ou elle alloit, & ne se partoyent point arriere d'elle.
37 Mais aussi sur chacune beste il y auoit vne tour de bois forte pour les defendre, & des engins sur icelle. Et sur chacune beste y auoit trente deux hommes de guerre, qui batailloyent par dessus: & dedes estoit le maistre de la beste.
38 Et ordonna le residu des cheuaucheurs E d'vn costé & d'autre en deux parties, pour esmouuoir l'armée par les trompettes, & pour contraindre ceux qui estoyent equippez en leurs armées.
39 Et quand le soleil frapa sur les escussons d'or & d'airain, les mōtagnes en resplēdirēt, & resplendissoyent comme lampes de feu.
40 Et vne partie de l'armée du Roy fut diuisée sur les hautes montagnes: & l'autre partie par le lieu bas, & procedoyent seuremēt & par bonne ordonnance.
41 Et les habitans de la terre estoyēt esmeus pour le bruit de leur multitude, & pour le passage, & pour le son des armures. Car l'armée estoit fort grande & puissante.
42 Lors Iuda & son armée s'approcha en bataille, & six cens hommes de l'armée du Roy furent occis.
43 Adonc Eleazar fils d'Abaram, vid l'vne des bestes qui estoit couuerte des haubergeons du Roy, laquelle estoit plus haute que toutes les autres bestes. Et luy sembla que le Roy estoit en icelle:
44 Il s'abandonna pour deliurer son peuple, & pour acquerir nom à tousiours.
45 Et hardiment s'encourut vers icelle, par le milieu de l'armee, en occisant à dextre & à senestre: & les faisoit tomber d'vn costé & d'autre.
46 Il s'en alla aux pieds de l'elephant: & se mit dessous luy, & le tua: & tomba en la terre sur luy, & mourut là.
47 Mais iceux voyans la puissance du Roy, F & l'impetuosité de son armée, ils se retirerent d'eux.
48 Et ceux de l'armée du Roy monterēt contr'eux en Ierusalem: & le Roy approcha son siege en Iudée, vers la montagne de Sion.
49 Il fit paix auec ceux qui estoyēt en Beth-sura: & sortit hors de la cité, pource qu'eux estans illec enfermez, n'auoyēt nuls viures, à cause que la terre se reposoit.
50 Ainsi le Roy print Beth-sura, & y ordonna garnison pour la garder:
51 Et tint son siege vers le sainct lieu, par plusieurs iours. Et dressa des arbalestes, & des engins, & des instrumens à ietter feu, & des instrumēs à ietter pierres, & des dards, & des *scorpiōs, pour ietter fleches, & des fondes.
**Ce sont certains engins de guerre ainsi nommez*
52 Mais aussi les autres firent des engins contre leurs engins, & combatirent par plusieurs iours.
53 Mais il n'y auoit nuls viures aux greniers, pource que c'estoit la septieme année: & les Gentils qui s'estoyent sauuez en Iudée, auoyent consumé les prouisions.
54 Il demoura peu de gens és saincts lieux, pource que la famine les auoit surmontez: & vn chacun fut espars en son lieu.

55 Et

55 Et Lysias ouit que Philippe (lequel le roy Antiochus auoit constitué, luy encore viuant, pour nourrir son fils Antiochus, à fin qu'il regnast,)
56 Estoit retourné de Perse & de Mede, & aussi l'armée du Roy auec luy: & qu'il demandoit de prendre à soy les affaires du Royaume.
57 Il se hasta d'aller, & de dire au Roy, & au duc de l'armée, Nous defaillons tous les iours, & auons peu à manger: & le lieu que nous auons assiegé, est garni, & si nous conuient ordonner du royaume.
58 Maintenant donc, donnons la main à ces hommes-cy, & faisons paix auec eux & auec toute leur gent.
59 Et leur ordonnons, qu'ils cheminent en leurs loix comme parauant. Car pour leurs loix que nous auons despriſées, ils ont esté irritez, & ont fait toutes ces choses.
60 Ceste parole pleut au Roy & aux princes: & enuoya vers eux pour faire la paix, & la receurent.
61 Et le Roy leur iura, & aussi les princes, & sortirent hors de la munition,
62 Et le Roy entra en la montagne de Sion: & vid la munition du lieu. Mais il rompit tantost son serment qu'il auoit iuré: & commãda de destruire la muraille à l'enuiron.
63 Puis se partit hastiuement, & s'en retourna en Antioche, & trouua Philippe qui dominoit en la cité: donc fit la guerre contre luy, & print la cité par force.

CHAP. VII.

¶ 5 *Demetrius obtint le royaume.* 15 *La trahiſon d'Alcimus.* 33 *Les blaſphemes de Nicanor.*

Ioſephus Antiq. 12. chap. 15

1 EN l'an cent cinquãte & vn, Demetrius fils de Seleucus sortit hors de la cité de Rome: & s'en alla auec peu de gens en la cité pres de la mer, & regna illec.
2 Et quand il fut entré en la maison du royaume de ses peres, il aduint que son armée print Antiochus & Lysias, pour les amener vers luy.
3 Quand il cognut la chose, il dit, Ne me monstrez point leur face.
5 Et l'armée les occit. Lors Demetrius fut assis sur le siege de son royaume. Aucuns hommes mauuais & meschans d'Israel, vinrent vers luy: lesquels Alcimus conduisoit, qui vouloit estre Sacrificateur:
6 Et accuserent le peuple enuers le Roy, disans, Iuda & ses freres ont destruit tous tes amis, & nous à iettez hors de nostre pais.
7 Maintenant donc enuoye vn hõme en qui tu te fies: & qu'il voise, & voye la destructiõ totale qu'il nous a faite, & aux regions du Roy: & qu'il les punisse, & tous ceux qui leur portent faueur.
B 8 Et le Roy eleut de ses amis, Bachides, qui dominoit outre le fleuue, homme grand au royaume, & fidele au Roy: & l'enuoya.
9 Et auec luy le meschãt Alcimus: auquel il dõna l'office du Sacrificateur. Et luy manda qu'il fit la vẽgeãce sur les enfãs d'Israel.
10 Ils s'eleuerent, & vinrent auec grãde multitude en la terre de Iuda: & enuoyerẽt des messagers: si parlerent à Iuda, & à ses freres par paroles de paix en fraude:
11 Mais ils ne creurent point à leurs paroles. Car ils veirent qu'ils estoyent venus auec grande armée.
12 Et s'assemblerent vne congregation de Scribes vers Alcimus & Bachides, pour demander raison.
13 Et les Asidéens qui estoyent principaux entre les enfans d'Israel, leur demanderent aussi la paix.
14 Car ils disoyent, Vn homme Sacrificateur de la semence d'Aaron, est venu auec ceste armée: lequel ne nous fera point de tort.
15 Et parla auec eux en paroles de paix, & C leur iura, disant, Nous ne vous ferons nul mal, ny à vos amis.
16 Ils le creurent. Lors print soixãte de leurs hommes, & les occit tous en vn iour, selon la parole qui estoit escrite:
17 *Ils ont espandu autour de Ierusalem la chair de tes saincts, & leur sang, & n'y auoit qui les ensepeliſt.

Pſeau. 7 a. 2, & 3

18 Lors trembla tout le peuple, & eut grand peur: car ils dirent, Il n'y a point de verité, ne de droiture en eux: car ils ont trãsgressé la pactiõ, & le iuremẽt qu'ils auoyẽt iuré.
19 Et Bachides osta son siege de Ierusalem, & le posa en Beth-zeca, & enuoya, & print plusieurs de ceux qui s'en estoyent fuis de luy: & occit aucuns du peuple, & les ietta dedens vn grand puits:

e autremẽt Bezeth

20 Et bailla en garde la region à Alcimus, & luy laissa auec luy gens pour le secourir. Et Bachides s'en alla vers le Roy:
21 Et Alcimus combatoit pour la sacrificature:
22 Et tous ceux qui troubloyent leur peuple, s'assemblerent auec luy, & prindrent la terre de Iuda, & firent grande playe en Israel.
23 Et Iuda vid tous les maux que faisoit Alci D mus & ceux qui estoyẽt auec luy, aux enfans d'Israel, & beaucoup plus que les Gentils:
24 Si s'en alla par tous les quartiers de Iudee à l'enuiron: & fit la vengeance contre les hommes qui s'estoyent reuoltez: & cesserent d'aller plus en la region.
25 Mais quand Alcimus vid que Iuda estoit le plus fort, luy & ceux qui estoyent auec luy, & qu'il cognut qu'il ne les pouuoit plus soustenir: il s'en retourna vers le Roy, & les accusa de plusieurs crimes.
26 *Adonc le Roy enuoya Nicanor, l'vn des plus nobles de ses princes, qui estoit ennemi mortel à ceux d'Israel: & luy mãda qu'il destruiſt le peuple.

Ioſephus Antiq. 12. chap. 16 2. Mach. 15. a. 1

27 Or vint Nicanor en Ierusalem auec grande puissance: & enuoya vers Iuda, & ses freres, par paroles de paix frauduleusement,
28 Disant, Qu'il n'y ait point de bataille entre moy & vous. Ie viendray auec peu de gens pour voir vostre presence en paix.
29 Et vint à Iuda, & saluerent l'vn l'autre paisiblement: mais les ennemis estoyent prests pour prendre Iuda.
30 Et le fait fut cognu à Iuda: à sauoir, qu'ils estoyent venus à luy frauduleusement: & fut espouanté de luy, & ne voulut plus voir sa face.
31 Et Nicanor cognut que son conseil estoit E manifesté, & issit à l'encontre de Iuda en bataille, aupres de Capharsalama:
32 Et de l'armée de Nicanor furẽt occis pres

[a] auc. cent de cinq [a] mille hommes, & s'enfuyrent en la cité de Dauid.

33 Et apres ces choſes, Nicanor monta en la montagne de Sion: & [a] aucuns des Sacrificateurs du peuple ſortirent pour le ſaluer en paix, & pour luy mõſtrer les ſacrifices des holocauſtes qui eſtoyẽt offerts pour le Roy

[a] des ſainctz & des anciens

34 Et il ſe mocqua d'eux, & les eut en deriſiõ. Et les tint pour profanes, & les ſouilla, & parla arrogamment,

35 Et par ire iura, diſant, Si Iuda ne m'eſt baillé en mes mains auec ſon armée, incontinent que ie ſeray retourné en paix, ie bruſleray ceſte maiſon-cy: & iſsit en grand courroux.

¶ 36 Et les Sacrificateurs entrerent, & ſe tinrẽt deuant la face de l'autel du temple, & dirent en pleurant,

37 O Seigneur, tu as eleu ceſte maiſon, pour en icelle inuoquer ton nom: à fin qu'elle fuſt la maiſon d'oraiſon & priere pour ton peuple.

38 Venge toy de ceſt hõme, & de ſon armée: & fay qu'il tombe par l'eſpée. Aye memoire de ſes blaſphemes: & ne leur donne point puiſſance de demourer permanens.

39 Puis Nicanor iſsit de Ieruſalem, & mena ſon ſiege en Beth-horon. Et l'armée de Syrie vint à l'encontre de luy,

40 Et Iuda arriua en Adarſa auec trois mille hommes, & Iuda fit ſon oraiſon, & dit,

2. *Rois* 19. g. 35 *tob.* 1. d. 21 *eccle.* 48. d. 24 *eſa.* 37. g. 36 2. *mach.* 8. e. 19

41 O Seigneur, *ceux qui auoyent eſté enuoyez du roy Sennacherib, pourtant qu'ils te blaſphemerent, l'Ange ſortit, & occit cent & octante cinq mille d'iceux,

42 Deſtruy pareillement auiourd'huy ceſte armée en noſtre preſence: & que tous les autres cognoiſſent qu'il a mal parlé ſur tes ſaincts lieux, & le iuge ſelon ſa malice.

G 43 Et les armées donnerent la bataille le trezieme iour du mois d'Adar. Mais l'armée de Nicanor fut fort briſée: & fut premier occis en la bataille.

44 Et quand ſon armée vid qu'il eſtoit mort, ils ietterẽt bas leurs armures, ſi s'enfuyrẽt:

45 Et furent pourſuyuis par le chemin d'vn iour, depuis Adazer iuſqu'à ce qu'on ſoit venu en Gazara. Ils ſonnerent les trompettes apres eux auec leurs ſignifications.

46 Et ſortirent hors de toutes les bourgades de Iudée à l'enuirõ, & les preſſoyẽt de l'autre coſté, & retomboyent entre les mains des autres. Ainſi ils furent tous occis à l'eſpée, & n'en demoura pas vn d'eux tous.

47 Ils prendrent les deſpouilles en proye, & couperent la teſte de Nicanor, & ſa main dextre qu'il auoit orgueilleuſement eſtendue, & les apporterent, & les pendirent contre Ieruſalem.

48 Dõt le peuple fut fort ioyeux: & paſſerent ceſte iournée en grande lieſſe.

49 Et ordõna que ceſte iournée fuſt celebrée tous les ans au trezieme iour du mois de Adar.

50 Et la terre de Iudée eut repos vn peu de temps.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Iuda ayant conſideré les beaux & puiſſans faits des Romains, & leur bien reiglée police, contracte amitié & ſocieté auec eux.* 23 *Coppie des lettres des Romains aux Iuifs, pour memorial de leur mutuelle ſocieté.*

ET Iuda ouit la renõmée des Romains, qu'ils eſtoyent forts & puiſſans, & que ils s'accordoyẽt à toutes choſes qu'on leur demandoit: & qu'à tous ceux qui alloyent vers eux, ils leur faiſoyent amitiez: & que ils eſtoyent forts de puiſſance.

1

2 Ils ouirent de leurs batailles, & les proueſſes qu'ils auoyent faites en Galatie: comment ils les auoyent conquis, & les auoyẽt faits tributaires,

3 Et ce qu'ils auoyent fait en la region de Eſpagne: & qu'ils auoyent reduits ſous leur puiſſance les metaux d'or, & d'argent, qui ſont illec.

4 Et que par leur cõſeil ils poſſedoyẽt tout le lieu: & auſsi par conſtance: & auoyẽt deſtruits les Rois qui eſtoyent venus ſur eux des dernieres parties de la terre, & les lieux qui eſtoyẽt fort loing d'eux: & les auoyent frapez de grãdes playes. Et que tous les autres leur donnoyent tributs tous les ans.

5 Et qu'ils auoyent deffait par guerre Philippe & Perſe rois des Cethéens, & tous les autres qui auoyent porté les armes contre eux, & les auoyent prins.

6 Auſsi comme le grand Antiochus roy de Aſie, qui auoit fait la guerre contr'eux, & auoit ſix vingts elephans, & cheualerie, & chariots, & mout grande armée, auoit eſté deffaite par eux: B

7 Et qu'ils l'auoyent prins vif: & luy ordonnerent que luy & celuy qui regneroit apres luy, donneroit grand tribut: & qu'il donneroit quelqu'vn en oſtage, pour ce qui auoit eſté conclud.

8 Et comment ils donnerent au roy Eumenes la regiõ des Indes, & les Medéens, & les Lydiens, qui eſtoyẽt les meilleures regiõs qu'ils auoyent prinſes de luy.

9 Et cõment, pource que ceux qui eſtoyent vers la Grece, y voulurent aller, & les deſtruire, & que cela leur vint à cognoiſſance,

10 Ils enuoyerent vers eux vn capitaine, & batailerent contr'eux, dont il y en eut pluſieurs occis, & en prindrent pluſieurs captifs, & leurs femmes, & leurs enfans, & les pillerent, & poſſederẽt leur terre, & deſtruirent leurs forteresſes, & les reduirent en ſeruitude iuſques à ce iour.

11 Et cõment ils auoyẽt exterminé les autres royaumes, & les Iſles qui autresfois leur auoyent reſiſté, & les auoyent rendus ſuiets.

12 Mais auoyẽt gardé amitié auec leurs amis, & ceux qui repoſoyent en eux: & auoyent cõquis les royaumes qui eſtoyẽt prochains, & qui eſtoyẽt loingtains: car tous ceux qui oyoyent leur nom, les craignoyent. C

13 Et ceux à qui ils vouloyent eſtre en aide pour regner, ils regnoyent: mais auſsi oſtoyent hors du royaume ceux qu'ils vouloyent: & eſtoyent fort exaltez.

14 Et nul d'eux ne portoit couronne, & ne ſe veſtoit d'eſcarlate pour eſtre magnifié.

15 Pareillemẽt qu'ils auoyent ordõné vn conſeil, & q̃ tous les iours trois cẽs & vingt hõmes conſultoyẽt enſemble des affaires concernans le peuple pour le bien gouuerner.

16 Et qu'ils commettoyent tous les ans à vn hom-

Ioſep. Ant. chap.

homme leur seigneurie, pour dominer sur toute leur terre, & tous obeissoyent à vn: & n'y auoit pas d'enuie, ne de haine entr'eux.
17 Lors Iuda eleut Eupolemus fils de Iean, fils d'Acoz, & Iason fils d'Eleazar, & les enuoya à Rome pour contracter auec eux amitié & societé:
18 Et à fin qu'ils ostassent arriere d'eux le ioug: pource qu'ils voyoyent que le royaume des Grecs tenoit en seruitude Israel.
19 Et s'en allerent à Rome, qui estoit vn fort long voyage: & entrerét en la court, & ayãs obtenu audience, ils dirent,
20 Iuda Machabée, & ses freres, & le peuple des Iuifs, nous ont enuoyez vers vous, pour faire societé & paix auec vous: & pour nous receuoir au nombre de vos compagnons & amis.
21 Ceste parole leur fut agreable.
D 22 Et voicy la copie de la responce qu'ils rescriuirent en tables d'airain, & l'enuoyerent en Ierusalem, à fin que ce leur fust vn memorial de paix & de societé.
23 QVE cecy tourne à bien aux Romains, & à la gent des Iuifs, en la mer & en la terre à tousiours, & le glaiue & l'ennemi soit loing d'eux.
24 Que si la guerre est premierement faite aux Romains, ou à tous leurs compagnons, qui sont en toute leur domination,
25 La gent des Iuifs leur donnera aide de bon cœur, selon ce que le temps l'ordonnera:
26 Et ne bailleront rien à ceux qui font la guerre: si n'administreront ne froment, n'argẽt, ne nauires, comme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mandemens, & ne prendront rien d'eux.
27 Aussi pareillement, si la guerre aduient premier à la gent des Iuifs, les Romains les aiderõt de bon cœur, selon ce que le temps le permettra:
28 Et ne donneront à leurs aduersaires ne froment, n'armures, n'argent, ne nauires, cõme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mandemens sans fraude.
29 Selon ces paroles fut ordonné entre les Romains & le peuple des Iuifs.
30 Que si apres ces paroles, les vns ou les autres y veulent adiouster ou diminuer aucune chose, ils le feront selon leur volonté, & tout ce qu'ils adiousteront ou osteront, sera confermé.
31 Mais aussi des maux que Demetrius leur fait, nous luy en auons escrit, disans, Pourquoy as-tu aggraué ton ioug sur nos amis, à sauoir sur les Iuifs nos compagnons?
32 Si donc ils viennent derechef à nous, se cõplaignans de toy, nous leur ferons droit, & ferons la guerre contre toy par terre & par mer.

CHAP. IX.

¶ 1 *Demetrius enuoye derechef cõtre les Iuifs.* 18 *Iuda à la fin est occi.* 31 *Ionathan luy succede.*

Iosephus Antiq. 12. chap. 18

1 CE temps pendant, quãd Demetrius ouit que Nicanor & son armée auoyẽt dõné la bataille, il enuoya derechef Bachides & Alcimus en Iudée: & l'aile dextre auec eux:
2 Et s'en allerent par la voye qui mene en Galgal: & mirent leur siege contre Masaloth, qui est en Arbellis, & la prindrent: & destruirent plusieurs ames humaines.
3 Au premier mois de l'année cent & cinquante deux, ils mirent leur siege aupres de Ierusalem:
4 Puis se leuerent & s'en allerent en Berea vingt mille hõmes, & deux mille cheuaux.
5 Et Iuda auoit assis son camp en Eleasa, & trois mille hommes d'elite auec luy.
6 Ils virent que la multitude de l'armée estoit grande, & craignirẽt fort, & plusieurs se retirerent de l'ost: & n'en demoura d'entr'eux, sinon huit cens hommes.
7 Et Iuda vid que son armée s'escouloit, & que la bataille pressoit de pres, & eut peur en son cœur: car il n'auoit point de temps de les rassembler, & perdit courage.
8 Et dit à ceux qui estoyent demourez, Leuons nous, & nous en allons à nos aduersaires, voir si nous pourrõs batailler cõtr'eux.
9 Mais ils le destournoyent, en disant, Nous ne pourrons: mais sauuons maintenant nos personnes. Retourne pour ceste heure d'autant que nos freres sont dispersez, & bataillerions peu de gens contr'eux.
10 Et Iuda dit, Ia n'aduienne que nous faciõs B ceste chose, que nous fuyons d'eux. Si nostre temps est venu, mourons vertueusemẽt pour nos freres: & ne laissons point de blasme à nostre gloire.
11 Lors l'armée sortit hors du camp, & se presenterent au deuant d'eux. Et les cheuaucheurs se diuiserent en deux parties, & les tireurs de fondes, & les archers alloyẽt deuant l'armée, & les premiers de la bataille estoyent tous puissans.
12 Et estoit Bachides en l'aile dextre: & l'armée s'approcha des deux parties, & sonnoyent les trompettes.
13 Et ceux qui estoyent de la partie de Iuda, sonnerent les trompettes pareillement, & fut la terre toute esmeuë de la voix des armées: & fut donnée la bataille, depuis le matin iusqu'au vespre.
14 Or Iuda vid que Bachides tenoit bon, & que la force de son armée estoit au costé dextre. Lors s'assemblerent auec luy tous ceux qui auoyent bon cœur,
15 Et fut la dextre partie foullée par eux: & les poursuyuirent iusqu'en la montagne de Azotus.
16 Et ceux qui estoyent en l'aile seneſtre, virent que l'aile dextre estoit deffaite, & suyuirent apres Iuda, & apres ceux qui estoyẽt auec luy par derriere.
17 Et la bataille fut renforcée, dõt plusieurs tomberent naurez d'vn costé & d'autre.
18 Et aussi Iuda fut occis, & tous les autres s'enfuyrent.
19 Mais Ionathan & Simon prindrent Iuda C leur frere, & l'enseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cité de Modin.
20 Et tout le peuple d'Israel le pleurerẽt doloreusement, & pleuroyent par plusieurs iours, & disoyent,
21 Comment à esté occis le puissant, qui sauuoit le peuple d'Israel?
22 Et tous les autres faits des batailles, & des prouesses de Iuda, qu'il fit, & de sa grãdeur, ne sont pas escrites: car il en y auoit en fort grand nombre.

Iosephus Antiq. 13. chap. 1

23 Et apres que Iuda fut mort, aduint que les meschans s'espandirent par tous les quartiers d'Israel: & tous ceux qui faisoyent iniquité, s'eleuerent.
24 En ces iours-la aduint grãde famine en la terre: & toute la regiõ se reuolta auec eux.
25 Et Bachides eleut les meschans, & les constitua seigneurs de la region.
26 Lesquels cherchoyent & enquestoyent diligemment les amis de Iuda, & les amenoyent à Bachides, & se vengoit sur eux & s'en mocquoit.
27 Et y eut grande tribulation en Israel, telle qu'on n'auoit plus veu depuis le tẽps qu'il n'y auoit point eu de Prophete en Israel.
28 Et tous les amis de Iuda s'assemblerent: & dirent à Ionathan,
29 Puis que ton frere Iuda est mort, & qu'il n'y a point d'hõme semblable à luy pour aller cõtre nos ennemis: à sauoir Bachides, & ceux de nostre gent, qui nous sont ennemis:
30 Nous t'elisons donc maintenant auiourd'huy, à fin q̃ tu sois nostre prince & capitaine au lieu de luy pour mener nostre guerre.
31 Et en ce temps-la Ionathan print la principauté: & se leua au lieu de Iuda son frere.
32 Et Bachides le seut, & cerchoit de le tuer.
33 Lors Ionathan & Simon son frere, & tous ceux qui estoyent auec luy l'entendirent, & s'enfuirent au desert de Thecua: & se poserent aupres de l'eau du lac d'Asaphar.
34 Mais Bachides le seut, & s'en vint vn iour de sabbath, luy & toute son armée outre le Iordain:
D 35 Et Ionathan enuoya son frere le conducteur du peuple, & pria les Nabathéens ses amis, de prendre en garde leur bagage qui estoit fort grand.
36 Et les fils de Iambri sortirẽt de Madaba, & prindrent Iehan, & tout ce qu'il auoit: & quand ils eurent ces choses, ils s'en allerẽt.
37 Apres ces choses, on rapporta à Ionathan & à Simon son frere, que les fils de Iambri faisoyent de grandes nopces: & prenoyent femme de Madaba, fille d'vn des grans Princes de Canaan, en grand pompe.
38 Adonc ils eurent recordation du sang de leur frere Iehan. Et monterent & se mucerent à la couuerture d'vne montagne:
39 Puis eleuerent leurs yeux & regarderent, & voicy vn grand tumulte, & grand appareil: puis l'espoux & ses amis & ses freres, qui alloyent au deuãt d'eux, auec tobourins & instrumens de musique, & force armes.
40 Et ceux qui estoyent és embusches, se leuerent, & les occirent, dont plusieurs tõberent naurez: & les autres s'enfuyrẽt és mõtagnes, & prindrent toutes leurs despouilles:
41 Et les nopces furent tournées en pleurs, & la voix de leurs instrumens de musique en lamẽtation.
42 Et firẽt la vengeãce du sang de leur frere, puis s'en retournerẽt en la riue du Iordain.
E 43 Ce que Bachides ayant ouy, vint en vn iour de sabbath, iusqu'à l'entrée du Iordain en grande puissance.
44 Et Ionathan dit aux siens, Leuons-nous, & bataillons cõtre nos ennemis: car ce n'est point auiourd'huy comme par cy deuant.
45 La bataille est à l'encontre de nous: aussi les eaux du Iordain sont d'vn costé & d'autre, & les riues, & les marets & les forests, & n'y a point de lieu pour se destourner.
46 *Maintenant donc criez au ciel, à fin que vous soyez deliurez de la main de vos ennemis. Et fut la bataille commencée. *2. Chro. 20. 4. 3*
47 Lors Ionathan estendit sa main pour fraper Bachides, mais il se destourna arriere de luy.
48 Adonc Ionathan & ceux qui estoyent auec luy, saillirent dedent le Iordain: & passerent outre le Iordain, & les autres ne passerent point apres eux.
49 Et en ce iour-la furent de la part de Bachides mille hommes occis.
50 Puis s'en retournerent en Ierusalem: & edifierent des citez munies en Iudée: la munition qui estoit en Iericho, & en Emmaum, & en Beth-horon, & en Beth-el, & en Thamnatha, & en Phara, & en Topo de hautes murailles, portes & serrures.
51 Et mit garnison en icelles, pour faire tout plein de mal en Israel.
52 Il garnit aussi la cité de Beth-zura, & Gazara, & la tour: & mit garnison en icelles, & munition de viures.
53 Et print les fils des principaux de la region, en ostage, & les mit en la garde en la haute tour, en Ierusalem, pour les garder.
54 En l'an cent & cinquante troisieme, au second mois, Alcimus commanda de destruire les murs de la saincte maison par dedens, & de destruire les œuures des Prophetes: & commença à les destruire.
55 Et en ce temps-la fut Alcimus frapé, & furent ses œuures empeschées, & fut sa bouche fermée, & defaillit par paralysie, & ne peut plus parler vn mot, ne commander de sa maison. F
56 Et mourut Alcimus en ce temps-la en grand torment.
57 Et quand Bachides vid qu'Alcimus estoit mort, il s'en retourna vers le Roy: & la terre de Iuda se reposa deux ans.
58 Et tous les meschans penserent, disans, Voicy, Ionathan & ceux qui adherent à luy, demourent seurement en repos, faisons donc maintenant venir Bachides, & il les prendra tous en vne nuict.
59 Ils s'en allerent, & prindrent conseil auec luy.
60 Lors se leua pour s'en venir auec grosse armée: & enuoya secrettement des lettres à ses alliez, qui estoyẽt en Iudée, qu'ils prinssent Ionathan, & ceux qui estoyẽt auec luy: mais ils ne peurẽt: car leur cõseil fut descouuert.
61 Et print cinquante hommes de ceux de la region, qui estoyent conducteurs de la *mes- *auc. malice* chanceté, & les occit.
62 Et Ionathan & Simon, & tous ceux qui estoyent auec luy, s'en allerent en Bethbesse, qui est au desert: & refirent les places ou elles estoyent rompues, & la fortifierent.
63 Or Bachides le seut, & assembla toute sa multitude, & le fit sauoir à ceux qui estoyẽt de Iuda.
64 Il vint, & mit le siege au costé de Bethbesse, & guerroya contre icelle par long temps, & y fit des engins.
65 Mais Ionathan delaissa son frere Simon G en la

en la cité,& sortit hors en la region,& s'en vint auec vn certain nombre,
66 Et occit Odaram & ses freres, & les fils de Phaseron en leurs tabernacles: & commença a fraper & a croistre en vertus.
67 Simon aussi & ceux qui estoyent auec luy, vuiderẽt de la cité, & bruslerẽt les engins.
68 Et bataillerent contre Bachides, lequel fut deffait d'eux auec grande perte & desconfiture. Or pource que son conseil & son entrepriſe auoit esté vaine,
69 Il dechargea son courroux cõtre les meschans qui luy auoyẽt dõné cõseil d'enuahir ceste region, & en occit plusieurs d'iceux, & pẽsa en soy-mesme de s'en aller en sa regiõ.
70 Et Ionathan le seut: si enuoya vers luy des ambassadeurs, pour traicter la paix auec luy, & pour luy rendre les prisonniers:
71 Ce qu'il accepta volontiers, & fit selon ses paroles, & iura qu'il ne luy feroit nul mal, tous les iours de sa vie.
72 Il luy rendit les prisonniers lesquels parauant il auoit prins de la terre de Iuda, & s'en retourna, & s'en alla en sa terre, & deslors desista d'enuahir le pais des Iuifs.
73 Et l'espée cessa en Israel, & Ionathan demoura en Machmas, ou il commença à iuger le peuple: & extermina les meschans hors d'Israel.

CHAP. X.

¶ 4 *Demetrius* 18 *& Alexandre pourchassent l'amitié de Ionathan.* 47 *Il accepte celle d'Alexandre.*

Iosephus Antiq. 12. *chap.* 2 *&* 3

1 ET en l'an cent & soixantieme, Alexandre fils d'Antiochus, qui estoit surnommé le noble, monta & print Ptolomaide: & le receurent, & regna illec:
2 Et le Roy Demetrius l'ouit: si assembla vne fort grande armée, & s'en alla au deuant de luy en bataille.
3 Et Demetri⁹ enuoya lettres à Ionathã, auec paroles de paix, comme pour le magnifier:
4 Car il dit, Anticipons de faire la paix auec luy parauant qu'il la face auec Alexandre contre nous.
5 Car il aura memoire de tous les maux que nous auons faits contre luy, & contre son frere, & contre sa gent.
6 Et luy dõna puissance d'assembler armée, & de forger armures, & mesme d'estre son compagnon: & commanda que ceux qui estoyẽt en ostage en la tour luy fussẽt rẽdus.
7 Lors vint Ionathan en Ierusalem, & leut les lettres en la presence de tout le peuple, & de ceux qui estoyent en la tour.
8 Et craignirent de grand peur, pource que ils ouyrent que le Roy luy auoit donné puissance d'assembler vne armée.
9 Les ostages furent rendus à Ionathan, & les rendit à leurs parens:
10 Et demoura Ionathan en Ierusalem, & commença d'edifier, & à renouueler la cité.
11 Et dit aux ouuriers qu'ils r'edifiassent les murailles, & la montagne de Sion à l'enuiron, de pierres quarrées, pour la fortifier: & ainsi le firent.
12 Et les estrangers qui estoyent és forteresses, que Bachides auoit edifiées, s'enfuyrẽt:
13 Et laissa vn chacun son lieu, & s'en allerent en leur terre.
14 Aucuns seulement demourerent en Bethzura, de ceux qui auoyent delaissé la Loy & les commandemens de Dieu: car ceste vil le-la leur estoit pour vn refuge.
15 Et Alexandre ouit les promesses que Demetrius auoit faites à Ionathan: & luy fut raconté toutes les batailles & les vertus que luy & ses freres auoyent faites, & les labeurs qu'ils auoyent soufferts, B
16 Et dit, Pourrions-nous trouuer vn tel homme? Nous en ferons donc maintenant nostre ami & nostre compagnon.
17 Il escriuit vne lettre, & luy enuoya selon ces paroles, disant,
18 Le roy Alexandre donne salut à son frere Ionathan.
19 Nous auons ouy de toy que tu es vn homme vaillant en force, & qu'il est conuenable que tu sois nostre ami:
20 Et maintenant te cõstituons auiourd'huy le souuerain Sacrificateur de ta gent, & que tu sois appelé ami du Roy (& luy enuoya vne couronne d'or, & la robbe d'escarlate) à fin que tu consentes à nos affaires, & que tu gardes amitié auec nous.
21 Et Ionathan se vestit de son sainct vestement au septieme mois, en l'an cent & soixante, au iour solennel de la feste des tabernacles, & assembla armée, & fit des armures en abondance.
22 Quand Demetrius ouyt ces choses, il fut fort contristé, & dit, *Iosephus Antiq.* 13. *chap.* 3
23 Qu'auons nous fait? qu'Alexandre est venu deuant nous prendre l'amitié des Iuifs, pour sa forteresse?
24 Ie leur escriray donc moy aussi paroles d'exhortation & de liberalité, & de presens: à fin qu'ils soyent en mon aide.
25 Et leur escriuit vnes lettres en telles paroles, Le roy Demetrius donne salut à la gent des Iuifs.
26 Pource que vous auez gardé nostre alliance, & estes demourez en nostre amitié, & ne vo⁹ estes point retirez vers nos ennemis, nous l'auons ouy, & sommes fort ioyeux.
27 Donc maintenant perseuerez encor de nous garder la foy: & nous vous recompenserons des biens pour ceux que vous auez faits enuers nous:
28 Et aussi nous vous quitterons de plusieurs prests, & vous ferons presens.
29 Et maintenant ie vous deliure & quitte vous tous Iuifs, des tributs, & vo⁹ quitte les pris de sel, & vous quitte les courõnes, & aussi vo⁹ quitte les tierces parties de la semẽce C
30 Et la moitié des fruicts des arbres qui est de ma portion: ie vous quitte le tout d'icy & doresenauant, si qu'on ne prendra rien à la terre de Iuda, & aussi aux trois citez qui luy sont adiouſtées, à sauoir de Samarie & de Galilée, depuis ce iour present, & en tout temps:
31 Mais aussi que Ierusalem soit saincte & libre auec tous ses enuirons: & que les dismes & les tributs soyent à elle.
32 Maintenant ie quitte aussi la puissance de la tour qui est en Ierusalem, & la donne au souuerain Sacrificateur, à fin qu'il ordonne des hommes en icelle, tels qu'il elira pour la garder.

33 Et ausi laisse gratuitement aller en liberté toutes personnes des Iuifs, qui estoyent prisonniers de la terre de Iuda, en tout mon royaume, & que tous soyent quittes des tributs, voire ausi de leur bestail.

34 Que les festes & les sabbats, & les nouuelles lunes, & les iours determinez, & que trois iours deuãt la feste & trois iours apres soyent iours de vacation, & immunité à tous les Iuifs qui sont en mon royaume.

35 Si que nul n'aura puissance de les fascher ne molester pour affaire que ce soit:

36 Et que iusquà trente mille hommes des Iuifs soyent enroullez en l'armée du Roy. Et leur sera baillé gage comme il appartient à tous ceux de l'armée du Roy. Et aucuns d'eux seront ordonnez pour estre és grosses garnisons du Roy.

D 37 Ausi aucuns d'eux seront cõstituez sur les negoces du royaume, pour voir que tout se face fidelement: & que les commis par dessus eux, & leurs capitaines soyent d'entre eux, & qu'ils cheminent en leurs loix, ainsi qu'a ordonné le Roy qui estoit en Iudée.

38 Et que les trois iurisdictions qui sont adiousstées à Iudée, de la region de Samarie, soyent ioinctes à Iudée, tellement qu'elles soyent sous vn homme, & qu'elles n'obeissent point à autre puissance, sinon au souuerain Sacrificateur.

39 Ptolomaide & ses cõtrées que i'ay dõnées en don aux saincts qui sont en Ierusalem pour les despẽs neceſſaires des saincts lieux

40 Et ausi ie donne tous les ans quinze mille sicles d'argent des reuenus du Roy, des lieux à luy appartenans:

41 Et tous les arrierages que ceux qui estoyẽt sus les affaires, n'ont pas rendus, seront d'oresenauant comme aux années precedentes, pour les ouurages de la maison.

42 Et encore d'auantage que les cinq mille sicles d'argent, qu'on receuoit du reuenu des saincts lieux tous les ans soyent relaschez comme appartenans aux Sacrificateurs qui font l'office.

43 Et que tous ceux qui prẽdront leur refuge au tẽple qui est en Ierusalẽ, & en to⁹ ses enuirons, lesquels sont redeuables au Roy en quelque affaire que ce soit, qu'ils soyent quittes, & qu'ils ayent librement toutes les choses q leur appartienẽt en mõ Royaume.

44 Et seront fournis les despens du reuenu du Roy, pour edifier & restaurer les œuures des saincts lieux.

45 Et pour refaire les murailles de Ierusalem. Pareillement seront fournis les despẽs du reuenu du Roy pour fortifier à l'enuiron, & pour edifier des murailles en Iudée.

46 Et quãd Ionathan & le peuple eurent ouy ces paroles, ils ne le creurent point, & ne le receurent point: *car ils eurẽt memoire de la grande malice qu'il auoit faite en Israel, & qu'il leur auoit fait grosse tribulation. *ms 7.b.12

47 Et s'accorderẽt à Alexãdre, pource qu'iceluy leur auoit esté vn prince de paroles de paix. Et tous les iours luy bailloyent aide.

48 Et le roy Alexandre assembla grande armée, & mit son siege contre Demetrius.

49 Et les deux Rois donnerent la bataille, & l'armée de Demetrius s'enfuyt, & Alexãdre le poursuyuit, & eut l'aduantage sur eux.

50 Et renforça la bataille iusqu'à ce que le soleil se coucha: & en ce iour-la Demetrius fut occis.

51 Et Alexandre enuoya vers Ptolomée le roy d'Egypte des ambassadeurs, disant selon ces paroles: *Iosephus Antiq. 13. chap. 5*

52 Pource que ie suis retourné en mon royaume, & suis assis au siege de mes peres, & ay obtenu la domination, & que i'ay deffait Demetrius, & que ie possede nostre region.

53 Et que i'ay baillé cõtre luy, & qu'il a esté deffait, luy & son armée par nous, & que nous sommes assis au siege de son royaume:

54 Maintenant donc, faisons amitié l'vn auec l'autre: & donne moy ta fille pour femme, & ie seray ton gendre, & te donneray des presens, & à elle, conuenables à ta dignité.

55 Et le roy Ptolomée respondit, disant, Le iour soit bien-heureux, auquel tu es retourné à la terre de tes peres, & es assis au siege de leur royaume.

56 Ausi maintenant ie te feray ce que tu as E escrit. Mais vien au deuant de moy en Ptolomaide, à fin que nous visitiõs l'vn l'autre: & que ie te la donne, comme tu as dit.

57 Et Ptolomée issit hors d'Egypte, luy & Cleopatra sa fille, & vint à Ptolomaide, en l'an cent & soixante deuxieme.

58 Le roy Alexandre vint au deuant de luy, & Ptolomée luy donna sa fille Cleopatra: & fit ses nopces en Ptolomaide, comme les Rois en grand' gloire.

59 Apres le roy Alexandre escriuit à Ionathan, qu'il vint au deuant de luy.

60 Lequel alla en grand põpe en Ptolomaide: & rencõtra illec les deux Rois, ausquels il fit presens diuers, d'or & d'argent, & à leurs amis, & trouua grace en leur presence

61 Mais aucuns hommes pernicieux d'Israel, s'assemblerent à l'encontre de luy, hommes meschans, se complaignans de luy, & l'accusans: mais le Roy ne les escouta point.

62 Et cõmanda que Ionathan fust deuestu de ses vestemens, & qu'on le vestist d'escarlate. Et ainsi le firẽt: & le Roy le fit seoir auec luy

63 Et dit à ses Princes, Sortez auec luy par le milieu de la cité, & publiez que nul ne face complaincte à l'encontre de luy en quelque affaire: & que nul ne le moleste de chose quelconque.

64 Et quand ceux qui faisoyent la cõplainte F virent sa gloire cõme on la publioit, & qu'il estoit vestu d'escarlate, lors ils s'ẽfuyrẽt to⁹

65 Et le Roy le magnifia, & l'escriuit entre ses premiers amis: & le fit Capitaine & l'vn de ses Princes.

66 Et Ionathan s'en retourna en Ierusalem, en paix & en liesse.

67 En l'an cent & soixante cinquieme, Demetrius fils de Demetrius, vint de Crete en la terre de ses peres.

68 Ce que le roy Alexandre ouit, & en fut merueilleusement contristé: dont le Roy s'en retourna en Antioche.

69 Lors le roy Demetrius constitua Apollonius, lequel presidoit sur Celessyrie: & assembla vn grand exercite, & se campa à Iamnia: & enuoya vers Ionathan le souuerain sacrificateur,

70 Di-

70 Disant, Resistes-tu toy seul à nous? Suis-ie en mocquerie & en opprobre, pour toy, & pource que tu mets ta puissance contre nous, és montagnes?

71 Maintenant donc si tu te fies en tes vertus, descen vers nous en champ, & que nous trouuions illec l'vn l'autre: car auec moy est la vertu des combatans.

*au des villes

72 Interrogue & appren qui ie suis, & quels sont les autres qui sont en mon aide: lesquels aussi disent, que vostre pied ne se pourroit soustenir deuãt nostre face: car par deux fois se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre.

73 Maintenant donc comment pourras-tu souffrir la cheualerie, & si grande armée au champ, la ou il n'y a ne pierre ne roche, ne lieu aucun pour fuir?

74 Et quãd Ionathan eut ouy les paroles d'Apollonius, il eut le courage esmeu. Et eleut dix mille hõmes, & issit de Ierusalẽ: & Simõ son frere luy vint au deuant pour l'aider:

75 Et mirent le siege contre Ioppe, & fut forclos de la cité, pource que Ioppe estoit la garnison d'Apollonius, & la prindrent,

76 Et ceux qui estoyent en la cité furent espouantez, & luy ouurirent: & Ionathan print Ioppe.

C 77 Apollonius l'ouit dire, si print trois mille cheuaucheurs, & vne grosse armée. Et s'en alla en Azotus cõme passant, & tãtost apres sortit au champ, pource qu'il auoit grande multitude de cheuaux & se confioit en eux.

78 Et Ionathan les poursuyuit en Azotus, & l'armée chocqua en bataille derriere luy.

79 Or Apollonius auoit laissé derriere eux en cachette mille cheuaucheurs.

80 Lors Ionathan cognut qu'il y auoit derriere luy des embusches: & allerent tout au tour de l'ost, & ietterent des dards apres le peuple, depuis le matin iusqu'au vespre.

81 Le peuple se tenoit ainsi que Ionathan auoit cõmandé: & leurs cheuaux furẽt lassez.

82 Et Simon fit saillir hors ses gens, & les fit aller cõtre l'armée: mais les cheuaucheurs estoyent lassez, & furent deffaits de luy.

83 Et s'enfuyrent en Azotus, & entrerent en la maison de Dagon, leur idole, pour illec se sauuer,

84 Mais Ionathan bouta le feu en Azotus, & és citez qui estoyẽt à l'enuirõ, & print leurs despouilles, & brusla le temple de Dagon, & tous ceux qui s'en estoyẽt fuys en iceluy.

85 Ceux qui furent occis par l'espée, auec ceux qui furent bruslez, furent enuiron huict mille hommes.

86 Ionathan leua d'illec le siege, & le mit en Ascalon. Et ceux de la cité issirent au deuant de luy en grande gloire.

87 Puis Ionathan s'en retourna en Ierusalem auec les siens, ayans plusieurs despouilles.

88 Et quand le roy Alexãdre ouit ces choses, il cõmença derechef à glorifier Ionathan:

89 Et luy enuoya vne ceincture d'or, comme il est de coustume de donner aux parens des Rois: si luy donna Acaron en possession, auec tous ses limites.

CHAP. XI.

¶ 1 *La desloyauté de Ptolomée enuers Alexandre son gendre.* 28 *Ionathan allié auec Demetrius, affranchit Iudée.*

1 APres, le roy d'Egypte assembla vne armée, comme le sablõ qui est en la riue de la mer, & plusieurs nauires: & queroyent de prendre le royaume d'Alexãdre fraudu-leusement, & de l'adiouster à son royaume. *Iosephus Antiq. 13. chap. 7.*

2 Et sortit en Syrie auec paroles de paix, & luy ouuroyent les citez, & venoyent au deuant de luy: car le roy Alexandre auoit commandé d'aller au deuant de luy, pource que c'estoit son beau pere.

3 Mais estant entré aux villes de Ptolomaide, il mettoit garnison de gensdarmes en chacune.

4 Et quand il fut pres d'Azotus, ils luy monstrerent le temple de Dagõ qui estoit bruslé, & Azotus, & les fauxbourgs qui estoyent destruicts, & les corps qui estoyent dispersez, & les tombeaux de ceux qui auoyent esté occis en la bataille, lesquels ils auoyẽt faits aupres de la voye.

5 Et racontoyent au Roy les choses qu'auoit faites Ionathan, à fin qu'il eust enuie contre luy: mais le Roy se teut.

6 Et Ionathan vint au deuant du Roy en Ioppe, en grand triomphe, & saluerent l'vn l'autre, & dormirent illec.

7 Et Ionathan s'en alla auec le Roy, iusqu'au fleuue qui est appelé Eleutherus: puis s'en retourna en Ierusalem.

8 Mais le roy Ptolomée conquist la domination des citez, iusqu'à Seuleucia, pres de la mer: & auoit de mauuaises entreprises sur Alexandre.

9 Et enuoya des ambassadeurs à Demetrius, B disant, Vien, si traictons appoinctement entre nous, & ie te donneray ma fille qu'Alexandre ha, & regneras au royaume de ton pere:

10 Car ie me repen de luy auoir donné ma fille, veu qu'il cerche de m'occir.

11 Et le vitupera, comme s'il eust voulu luy rauir son royaume.

12 Ainsi il reprint sa fille, & la donna à Demetrius, & s'estrangea d'Alexandre: & leur haine fut declarée.

13 Et Ptolomée entra en Antioche, & mit deux couronnes sur sa teste: à sauoir d'Egypte & d'Asie.

14 Mais en ces temps, le roy Alexandre estoit en Cilice: pource que ceux qui estoyẽt en ce lieu-la, se rebelloyent.

15 Alexandre donc l'entendit, si s'en vint contre luy en bataille. Et le roy Ptolomée fit marcher l'armée, & vint au deuant de luy en main forte, & le chassa:

16 Et s'enfuyt Alexandre en Arabie, pour illec estre en sauuegarde. Ainsi le roy Ptolomée fut exalté:

17 Et Zabdiel Arabien, trencha la teste à Alexandre, & l'enuoya à Ptolomée.

18 Et le roy Ptolomée mourut au troisieme iour: & de ses gens qui estoyẽt és garnisons, les vns furent destruits par les autres.

19 Et regna Demetrius en l'an cent & soixante septieme.

20 En ces iours-la Ionathan assembla ceux qui estoyent en Iudée, pour assaillir la tour qui est en Ierusalem: & firent plusieurs engins à l'encontre d'icelle.

21 Et aucuns qui hayoyent leur nation, hommes mauuais s'en allerent vers le roy Demetrius: & luy denoncerent que Ionathan auoit assiegé la tour.

C 22 Et quād il l'ouit, il fut courroucé: & incontinent s'en vint en Ptolomaide, & escriuit à Ionathan qu'il n'assiegeast point la tour: mais qu'il vint au deuant de luy, pour hastiuement parler à luy.

23 Et quād Ionathan l'ouit, il cōmanda qu'elle fust assiegée. Et eleut des plus anciēs d'Israel, & des Sacrificateurs, & se mit au peril:

24 Et print de l'or & de l'argent, & des vestemens, & beaucoup d'autres nouueaux dons, & s'en alla vers le Roy à Ptolomaide, & trouua grace en sa presence.

25 Mais aucuns mauuais hommes de sa nation, faisoyent des querimonies contre luy.

26 Et le Roy luy fit comme luy auoyent fait ceux qui auoyent esté deuant luy. Il l'exalta en la presence de tous ses amis,

27 Et luy ordonna la principauté de la sacrificature, & toutes les choses precieuses qu'il auoit euës auparauant, & le constitua de ses principaux amis.

28 Ionathan demanda au Roy qu'il affranchist Iudée de ses tributs, & les trois seigneuries, & Samarie & ses contrées, & luy promit trois cens talens.

29 A quoy le Roy consentit: & escriuit à Ionathan lettres de toutes ces choses, en la maniere que s'ensuit,

30 Le roy Demetrius salue Ionathan son frere, & la gent des Iuifs.

31 Nous vous auons enuoyé la copie des lettres que nous auons escrites de vous à Lasthenes nostre parent: à fin que cognoissiez ce qui en est.

32 Le roy Demetrius donne salut à Lasthenes son pere.

D 33 Nous auons ordonné de bien traicter la gent des Iuifs nos amis, qui gardent ce qui est iuste enuers nous, à cause de la bonne amour qu'ils nous portent.

34 Nous leur auons donc ordonné tous les termes de Iudée, & trois bailliages: à sauoir, Aphrema, Lida, & Ramatha, qui sont conioinctes à Iudée, de la region de Samarie: & que toutes leurs appartenances soyēt assignées pour tous ceux qui sacrifient en Ierusalem, pour les choses que le Roy receuoit d'iceux tous les ans, tāt pour les fruicts de la terre, que pour les fruicts des arbres.

35 Et leur quittons dés maintenāt les autres choses qui nous appartenoyent des dismes, & des tributs: & les greniers des salines, & les couronnes qui nous estoyent apportées.

36 Nous leur dōnons toutes ces choses, & rien de cecy ne sera vain de ce iour iusqu'à iamais.

37 Maintenant donc, aduisez de faire copie de ces choses, & qu'elle soit donnée à Ionathan, & qu'elle soit mise au sainct mont, en vn lieu honorable.

38 Et les roy Demetrius voyant que la terre ne sonnoit mot en sa presence, & que rien ne luy resistoit, il laissa aller toute son armée, vn chacun en son lieu, excepté l'armée des estrangers qu'il auoit amenez des Isles des Gentils, & tous les exercites de ses peres luy estoyent ennemis.

39 Or Tryphon estoit l'vn de ceux qui parauant estoit d'Alexandre, lequel voyant que toute l'armée murmuroit cōtre Demetrius. s'en alla vers Emachuel Arabien, lequel nourrissoit Antiochus le fils d'Alexandre,

40 Et luy pria instamment qu'il le luy baillast, à fin qu'il regnast au lieu de son pere: & luy recita ce que Demetrius auoit fait, & les haines de ses armées à l'encontre de luy: & demoura illec long temps.

41 Aussi Ionathan enuoya vers le roy Demetrius, à fin qu'il fit sortir hors ceux qui estoyent en la tour en Ierusalem, & ceux qui estoyent és fortereresses, d'autant qu'ils menoyent la guerre contre Israel. E

42 Et Demetrius renuoya vers Ionathan, disant, Ie ne te feray point seulemēt cela, à toy & à ta gent: mais ie t'honoreray de gloire, toy, & ta gent quād il sera temps opportun.

43 Tu feras donc bien, si maintenant tu me veux enuoyer des hommes en mon aide: car toute mon armée s'est separée.

44 Et Ionathan luy enuoya trois mille hommes forts en Antioche, & vinrent au Roy, & fut le Roy fort ioyeux de leur venue,

45 Et les habitans s'assemblerent au milieu de la cité, six vingt mille hommes, & vouloyent occir le Roy.

46 Dont le Roy s'enfuit au palais, & les citoyens gagnerēt les rues de la ville, & commencerent à batailler:

47 Mais le Roy appela les Iuifs en son aide, & s'assemblerent tous ensemble à luy: & s'espardirent tous par la cité,

48 Et en ce iour-la occirent cent mille hommes: & mirent le feu en la cité, & prindrent en ce iour-la beaucoup de despouilles, & deliurerent le Roy.

49 Et les citoyēs virēt que les Iuifs tenoyent la cité cōme ils vouloyēt: & furent affoiblis en leurs entreprises, & crierēt merci au Roy

50 En disans, Donne-nous la main, & que les Iuifs cessent de faire la guerre contre nous, & contre la cité:

51 Ils ietterent leurs armures, & firent la paix: & furent les Iuifs glorifiez en la presence du Roy, & de tous ceux de son royaume: & s'en retournerent en Ierusalem auec plusieurs despouilles.

F 52 Lors le roy Demetrius fut assis au siege du royaume: & la terre fut en paix deuant luy.

53 Mais le roy Demetrius fausſa tout ce qu'il auoit dit, & s'aliena de Ionathan, & ne luy rendit point selon les benefices qu'il luy auoit faits: mais le vexoit grandement.

54 Et apres ce, Tryphon retourna, & auec luy Antiochus ieune enfant: & regna, & luy mit la couronne sur la teste.

55 Et toutes les armées que Demetrius auoit esparses, s'assemblerēt à luy: & batailleront cōtre Demetrius: & s'ēfuyt, & tourna le dos.

56 Lors Tryphon print les bestes & occupa Antioche.

57 Et le ieune Antiochus escriuit à Ionathan, disant, Ie t'ordonne la sacrificature, & te constitue sur les quatre gouuernemens, à fin que tu sois ami du Roy.

58 Et luy enuoya des vaisseaux d'or, pour le seruice, & luy donna puissance de boire en or, &

or,& de se vestir d'escarlate, & d'auoir vne ceinture d'or:

59 Et constitua Simon son frere gouuerneur, depuis les termes de Tyrus, iusqu'aux termes d'Egypte.

60 Apres cela, Ionathan issit, & chemina par toutes les citez outre le fleuue: & toute l'armée de Syrie s'assembla vers luy pour l'aider, & vint en Ascalon: & ceux de la cité vinrent honorablement au deuant de luy.

61 Et de là s'en alla en Gaza, & ceux qui estoyent en Gaza s'enfermerent: & les assiegea, & brusla tout ce qui estoit à l'enuiron de la cité, & la pilla.

62 Mais ceux de Gaza prierent Ionathan, & il leur bailla la main: & print les fils des principaux d'entr'eux pour ostage: & les enuoya en Ierusalem, & chemina par toute la region iusqu'en Damas.

63 Et Ionathan ouit dire, que les Princes de Demetrius s'estoyent eleuez contre luy, en Cades, qui est en Galilée, auec grand exercite, le voulant oster de la region.

64 Parquoy vint au deuant d'eux, mais il laissa Simon son frere en la prouince.

65 Simon s'approcha de Beth-zura, & la batit par plusieurs iours, & l'assiegea,

ou, paix, 66 Et luy requirent d'auoir la * main, & il leur donna. Il les mit hors d'illec, & print la cité, & y mit garnison:

67 Mais Ionathan & son armée s'approcherent vers l'eau de Genezar: & se leuerent deuant le iour au champ d'Asor.

68 Et voicy que les armées des estrangers venoyent encontre luy au champ: & s'embuscherent és montagnes, mais il leur vint au deuant tout à l'oppofite.

69 Et les embusches se leuerent de leurs lieux, & choquerent en bataille:

70 Et tous ceux qui estoyent de la partie de Ionathan s'enfuyrent: & nul d'eux ne demoura, sinon Mathathias fils d'Absalomi, & Iuda fils de Calphi prince de la cheualerie de l'armée.

71 Ionathan dechira ses vestemens, & mit la terre sur son chef, & pria.

Auc, fuyrent 72 Puis il retourna vers eux en la bataille: & les fit tourner en fuyte, & les * combattirent:

73 Et ceux qui estoyent fuys de sa partie, virent ceste chose, dont s'en retournerent auec luy, & le suyuoyent tous iusqu'en Cades à leur ost. Et vinrent iusques illec.

74 Et en ce iour-là en occirent des estrangers, trois mille hommes: puis s'en retourna Ionathan en Ierusalem.

CHAP. XII.

¶ 1 *Alliance renouuellée auec les Romains & Lacedemoniens.* 35 *Ionathan fortifie Ierusalem.* 40 *La trahyson de Tryphon.*

Iosephus Antiq. 3. chap. 8

1 ET Ionathan vid que le temps l'aidoit, dont il eleut aucuns hommes, & les enuoya à Rome, pour establir & renouueler amitié auec eux:

2 Et aux Lacedemoniēs, & aux autres lieux. Et enuoya lettres d'vne mesme forme.

3 Et s'en allerent à Rome, puis entrerent en la cour, & dirent, Ionathan le souuerain sacrificateur, & la gent des Iuifs, nous ont enuoyé pour renouueler l'amitié auec vous, & la societé ainsi que par cy deuant.

4 Et leur donnerent les lettres qui s'addressoyent à eux, selon les lieux, pour les remener en la terre de Iuda en paix.

5 S'ensuit la copie des lettres que Ionatha[n] escriuit aux Lacedemoniens:

6 Ionathan le souuerain Sacrificateur & le conseil de la gent & les Sacrificateurs, & le reste du peuple des Iuifs, donnent salut à ceux de Sparte, leurs freres.

7 D'autant que ia passé à long temps lettres furent enuoyées à Onias le souuerain sacrificateur, par Arius qui regnoit sur vous, que vous estes nos freres, comme l'escriture qui s'ensuyt, contient.

8 Et Onias receut honorablement l'homme qui auoit esté enuoyé, & receut les lettres esquelles estoit signifiée l'amitié & la societé:

9 Nous, ia-soit que n'ayons nul besoing de B toutes ces choses, ayans pour consolation les saincts liures qui sont en nos mains,

10 Nous auons toutesfois mieux aimé enuoyer vers vous pour renouueler la fraternité & amitié: que parauenture nous ne soyons estrangez de vous. Car long temps y a que n'auez enuoyé vers nous:

11 Mais nous auons memoire de vous és sacrifices que nous offrons en tout temps sans cesse, és iours solennels, & és autres, ainsi qu'il appartient: & en nos obseruations, comme il est conuenable, & qu'il appartiēt d'auoir memoire des freres:

12 Et si sōmes ausi ioyeux de vostre gloire.

13 Mais plusieurs tribulations, & plusieurs batailles nous ont enuironnées: & les Rois qui sont à l'entour de nous, ont fait la guerre contre nous:

14 Toutesfois nous ne vous auons point voulu molester, ne tous nos autres compagnons & amis en ces batailles,

15 Car nous auons eu aide du ciel qui nous a subuenu, & sommes deliurez: & nos ennemis sont humiliez.

16 Et ainsi nous auons eleu Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Iason, & les auōs enuoyez aux Romains pour renouueler l'amitié auec eux, & la societé ancienne.

17 Et ainsi nous leur auons commandé d'al- C ler aussi vers vous, & vous saluer, & vous donner nos lettres, de la renouation de nostre fraternité.

18 Et maintenant vous ferez bien de nous respondre à ces choses.

19 Telle estoit la copie des lettres qu'Arius enuoya à Onias:

20 Le Roy de Sparte donne salut à Onias le souuerain Sacrificateur.

21 Il s'est trouué par escrit que ceux de Sparte, & les Iuifs sont freres, & qu'ils sont du genre d'Abraham.

22 Et maintenant depuis que nous auons cognu ceste chose: vous ferez bien de nous rescrire de vostre prosperité.

23 Mais aussi nous vous escriuons que nos bestes, & nos possessions sont vostres, & les vostres sont nostres: & aussi auons commandé qu'il vous fust ainsi denoncé.

24 Lors Ionathan ouit dire que les Princes de Demetrius estoyent retournez auec grande armée plus que parauant, pour batailler contre luy.

25 Il sortit hors de Ierusalē, & vint au deuāt d'eux en la region d'Amathite, & ne leur donna point d'espace d'entrer en sa region:
D 26 Il enuoya des espies en leur camp: & apres quand ils furent retournez, ils annoncerent qu'ils auoyent deliberé de venir illec sur eux de nuict.
27 Et quand le soleil fut couché, Ionathan commāda à ses gens de veiller, & d'estre en armes, preparez pour batailler toute la nuict: & mit des gardes à l'enuiron du cāp.
28 Et les aduersaires ouirent dire que Ionathan estoit preparé à la bataille auec les siens: parquoy craignirent & tremblerent en leur cœur, & allumerent des feux en leur camp, puis s'enfuyrent.
29 Mais Ionathan & ceux qui estoyent auec luy, ne le cognurent point iusqu'au matin, pource qu'ils voyoyent des feux allumez.
30 Et Ionathan les suyuit, & ne les attaignit point: car ils passerent outre le fleuue d'Eleutherus.
31 Et Ionathan se tourna vers les Arabiens, qui estoyent appelez Zabadéens: & les frapa, & print leurs despouilles,
E 32 Puis se ioignit pour venir en Damas, & chemina par toute ceste region:
33 Mais Simon sortit, & vint iusqu'en Ascalon, & aux prochaines forteresses, & tira vers Ioppe, & la print.
34 Car il auoit ouy dire qu'ils vouloyēt dōner la forteresse à ceux du parti de Demetrius: & mit illec garnison pour la garder.
35 Puis Ionathan s'en retourna, & appela les anciens du peuple: & proposa auec eux d'edifier des forteresses en Iudée,
36 Et d'edifier des murailles en Ierusalem, & d'eleuer vne grande hauteur entre le milieu de la tour & de la cité: pour la separer de la cité, à fin qu'icelle fust à part soy, & qu'on n'y vendist ny achetast.
37 Et s'assemblerent pour edifier la cité: & la muraille qui estoit sur le torrent, vers soleil leuant, cheut, & la repara, lequel est appelé Caphenata.
38 Ausi Simon edifia Adiada, & Sephela, & la garnit, & y mit des portes & des serrures.
39 Et comme Tryphon pensoit de regner en Asie, & de prendre la couronne, & d'estendre la main sur le roy Antiochus,
40 Craignant que parauenture Ionathan ne le permettroit point, mais qu'il batailleroit contre luy, il cerchoit le moyen de le prendre, & de l'occir: & se leua, & s'en alla en Beth-san.
F 41 Lors Ionathan isit au deuant de luy pour batailler auec quarante mille hommes à l'elite, & vint en Beth-san.
42 Et quand Tryphon vid que Ionathan estoit venu auec grosse armée pour estendre sa main sur luy, il craignit.
43 Et le receut en grand honneur, & le recommanda à tous ses amis, & luy donna des dons, & commanda à ses amis, & à ses gens de luy obeir comme à sa personne.
44 Et dit à Ionathan, Pourquoy trauailles-tu tout ce peuple-cy, veu que nous n'auons point de guerre?
45 Maintenant donc renuoye-les en leurs maisons, & eli quelque peu de gens pour estre auec toy: & vien auec moy en Ptolomaide, & ie te la donneray, & toutes les autres forteresses, & toutes les seigneuries, auec tous ceux qui sont commis sur les affaires: & m'en retourneray pour m'en aller: car pour ceste cause suis-ie venu.
46 Et le creut, & fit comme il luy auoit dit, & laissa aller l'armée, & s'en allerent en la terre de Iuda.
47 Et retint auec luy trois mille hommes: G desquels il en renuoya deux mille en Galilée, & mille vinrent auec luy.
48 Mais incontinent que Ionathan fut entré en Ptolomaide, les gens de Ptolomaide fermerent les portes de la cité, & le prindrent, & occirent à l'espée tous ceux qui estoyent entrez auec luy.
49 Et Tryphon enuoya l'armée & les cheuaucheurs en Galilée, & au grand champ pour destruire tous les compagnōs de Ionathan.
50 Mais quand ils cognurent que Ionathan estoit prins & desconfit, & tous ceux qui estoyent auec luy, ils enhorterent l'vn l'autre, & isirent preparez à la bataille.
51 Et ceux qui les auoyent poursuyuis, voyans que la chose estoit pour leur vie, ils retournerent:
52 Mais les autres vinrent tous en paix en la terre de Iudée. Et pleurerent grandement Ionathan, & ceux qui estoyent auec luy, & furent mout estonnez. Et Israel fit grosse lamentation.
53 Et toutes les nations qui estoyent à l'enuiron d'eux, cerchoyent de les destruire.
54 Car ils disoyent, Ils n'ont point de prince, ne qui les aide: faisons donc maintenant la guerre contr'eux, & ostons leur memoire hors des hommes.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Simon succede à Ionathan* 31 *Antiochus tué par Tryphon*, 43 *la ville de Gaza prise.*

1 ALors Simon ayant ouy que Tryphon auoit assemblé vne grosse armée, pour venir en la terre de Iuda pour l'affliger: *Iosephus Antiq 13 chap.9*
2 Et voyant que tout le peuple estoit en tremblement & en crainte: il monta en Ierusalem, si assembla le peuple,
3 Et en l'enhortant, dit, Vous sauez tout ce que moy & mes freres, & la maison de mon pere auons fait pour les loix, & pour les saincts lieux: & les batailles, & les angoisses que nous auons veuës.
4 Maintenant donc pour ceste cause sont morts tous mes freres pour Israel, & suis delaissé seul.
5 Et maintenant ia ne m'aduienne d'espargner ma vie, en tout ce temps de tribulatiō. Car ie ne suis poit meilleur que mes freres.
6 Ie feray donc la vengeance de ma gent & des saincts lieux, & de nos enfans & de nos femmes: pource que toutes les nations sont assemblées pour nous destruire par haine.
7 Et alors l'esprit du peuple fut ensemble B animé, & escouterent ces paroles.
8 Et tout le peuple respondit à haute voix, disant, Maintenant donc tu es nostre conducteur au lieu de Iuda, & au lieu de Ionathan ton frere:
9 Mene donc nostre guerre, & nous ferons tout ce que tu nous diras.

10 Et

Iosephus Antiq. 13. cap. 9

10 Et assemblant tous les hommes de guerre, se hasta de parfaire les murs de Ierusalem, & les fortifia à l'enuiron.
11 Et enuoya Ionathan le fils d'Absalomi, & auec luy vne nouuelle armée en Ioppe: & quand il eut ietté hors ceux qui estoyent en la forteresse, luy-mesme y demoura.
12 Lors Tryphon se remua de Ptolomaide auec grande armée, pour venir en la terre de Iuda, & Ionathan prisonnier auec luy.
13 Et Simon s'approcha d'Addius contre la face du champ:
14 Mais quand il cognut que Simon estoit eleué au lieu de son frere Ionathan, & qu'il deuoit faire la bataille contre luy, il luy enuoya des ambassades,
C 15 Disans, Nous auons detenu Ionathan ton frere, pour l'argent qu'il deuoit, à cause des affaires qu'il a euës, des reuenus du Roy.
16 Enuoye donc maintenant cent talens d'argent, & ses deux fils pour ostage, de peur qu'estant laſché, il ne se reuolte de nous, & nous le renuoyerons.
17 Et Simõ cognut qu'il parloit à luy frauduleusement, toutesfois cõmanda que l'argẽt fust liuré, & les enfans, de peur d'encourir grande inimitié vers le peuple d'Israel:
18 Disant, Pource est-il peri, qu'il ne luy a point enuoyé l'argent & les enfans.
19 Il enuoya donc les enfans & cent talens: mais il mentit, & ne rẽuoya point Ionathã.
20 Et apres ce, Tryphon vint dedens la region, pour la destruire: & tournerent par la voye qui mene en Ador, mais Simon & son armée alloit par tout là ou ils alloyent.
21 Et ceux qui estoyent en la tour, enuoyerent des ambassadeurs à Tryphon, qu'il se hastast de venir par le desert, & qu'il leur enuoyast des viures.
D 22 Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie pour venir. Or en ceste nuict-là, il y eut grã de quãtité de neige: si ne vint point à cause de la neige: mais partãt vint en Galadithim.
23 Et quand il fut pres de Baschama, il occit Ionathan, & fut là enseueli.
24 Puis Tryphon s'en retourna, & s'en alla en sa terre.
25 Lors Simon enuoya, & print les os de Ionathan son frere, & les enseuelit en Modin, la cité de ses peres.
26 Et tous ceux d'Israel le pleurerent auec grandes lamentations, & le pleurerent par plusieurs iours.
27 Et alors Simon edifia sur le sepulchre de son pere & de ses freres vn edifice de haut regard, de pierre polie deuant & derriere:
28 Et mit sept pyramides l'vne contre l'autre, pour son pere & sa mere, & pour ses quatre freres:
29 Et mit tout au tour d'icelles de grandes colomnes, & sur les colomnes, les armoiries, pour memoire eternelle: & aupres des armoiries des nauires taillées, pour estre veuës des hommes qui nauigent en la mer.
E 30 C'est le sepulchre qu'il fit en Modin, iusqu'à ce iour.
31 Mais comme Tryphon s'en alloit auec le roy Antiochus ieune enfant, il l'occit fraduleusement,
32 Et regna en son lieu: & s'enuestit de la courõne d'Asie, & fit grãde playe en la terre
23 Aussi Simon edifia les forteresses de Iudée, en les enuironnant de hautes tours, & de grandes murailles, & de portes, & de serrures, & mit viures és forteresses.
34 Simõ eleut des hõmes, & les enuoya vers le roy Demetrius, pour faire treues à la regiõ: car to⁹ les faits de Tryphõ estoyẽt rapines.
35 Et Demetrius respondit à ces paroles, & rescriuit telles lettres,
36 Le roy Demetrius donne salut à Simon le souuerain Sacrificateur: & aux anciens, & à la gent des Iuifs.
37 Nous auons receu la couronne d'or, & le *Bainen que vous auez enuoyez, & sommes appareillez de faire grande paix auec vous: & de rescrire aux officiers, de vous quitter ce que nous vous auons ottroyé.
38 Et tout ce que nous vous auons constitué, est asseuré. Les forteresses que vous auez edifiées, soyent à vous.
39 Aussi nous vous pardonnons les ignorances, & les offenses iusqu'au iourd'huy: & la F couronne que vous deuiez. Et s'il y auoit en Ierusalem quelqu'autre tribut, que dés maintenant il ne soit plus.
40 Et si aucũs d'entre vous sont cõuenables pour estre enroulez auec les nostres, qu'ils soyẽt escrits, & qu'il y ait paix entre nous.
41 En l'an cent & septantieme fut ostée arriere d'Israel la suietion des Gentils.
42 Et commença le peuple d'Israel à s'escrire en tables, & aux instrumens publiques, au premier an sous Simõ le souuerain Sacrificateur, gouuerneur & prince des Iuifs.
43 En ces iours-là, Simon s'approcha de Gaza, & l'enuironna du camp: & fit des engins, si les approcha de la cité, & abbatit vne tour, & la print.
44 Et ceux q estoyẽt dedẽs les engins, saillirẽt en la cité: & y eut grãd trouble en la cité
45 Et les habitãs mõterẽt auec leurs fẽmes & leurs enfãs sur la muraille, en dechirãt leurs vestemẽs, & crierẽt à haute voix, en demandant à Simon que la *main leur fust dõnée. *c. paix G
46 Et dirent, Ne nous rẽ point selon nos malices, mais selon tes misericordes.
47 Et Simon en eut pitié, & ne les destruit point: mais toutesfois les enuoya hors de la cité, & nettoya les maisons, esquelles estoyent les idoles: & lors entra en icelle en benissant le Seigneur auec hymnes.
48 Et quãd il eut osté toute pollutiõ hors d'icelle, il y mit des hõmes qui obseruassẽt la Loy, & la fortifia: & fit là vn edifice pour soy
49 Et ceux qui estoyent en la forteresse de Ierusalem, estoyent engardez de sortir & d'entrer en la region, & de vendre & d'acheter: & eurẽt fort faim, dont plusieurs d'iceux moururent de faim.
50 Ils crierent à Simon pour auoir la paix, & il leur donna. Et les enuoya hors de là, & nettoya la tour des pollutions.
51 Et entra dedens au vingt & troisieme iour du second mois, en l'an cent & septante & vn, en louange, & auec rameaux de palmes, & harpes, & en orgues, & cymbales, & psalterions, & hymnes & cantiques: pource que le grand ennemi d'Israel estoit desfait.
52 Il commanda & ordonna que ce iour-cy

*ou, Baben
*A aucũs l'interpretent baudrier, ou emeraude, ou autre pierre precieuse.

Iosephus Antiq. 13. chap. 10

fust celebré tous les ans en liesse:

53 Et fortifia la montagne du temple qui estoit aupres de la forteresse, & y demoura, luy, & ceux qui estoyent auec luy.

54 Et Simon vid que son fils Iean estoit deuenu homme, il le fit capitaine de toutes les armées, & habita en Gazaris.

CHAP. XIIII.

¶ 3 *Demetrius prisonnier par le Roy de Perse.*
18 *Les Romains & Lacedemoniens renouuellent l'alliance auec les Iuifs.*

1 EN l'an cent & septante deuxieme le roy Demetrius assembla son armée, & s'en alla en Mede, pour cercher aide, à fin de defaire Tryphon.

2 Et Arsaces roy de Perse & de Mede, ouit dire que Demetrius estoit entré en ses contrées: dõt il enuoya l'vn de ses princes pour le prendre vif, & pour l'amener deuant luy:

3 Il s'en alla, & frapa l'armee de Demetrius: & le print, & le mena vers Arsaces, lequel le mit en prison.

4 Ainsi la terre de Iuda fut en paix, tous les iours de Simon. Et aduisa de faire bien à sa gent: & sa puissance, & sa gloire leur pleut à tousiours.

5 Et auec toute sa gloire print Ioppe pour vn port, & en fit vne entrée des Isles de la mer

6 Il accreut les limites de sa gent, & domina en la region.

7 Il rassembla grande multitude de prisonniers: & fut Seigneur de Gazaris, & de Bethzura, & de la tour: & osta les pollutions d'icelle, & n'y auoit nul qui luy resistast.

8 Et vn chacun labouroit sa terre en paix, & la terre donnoit ses fruicts, & les bois des champs donnoyent leur fruict.

B 9 Tous les anciẽs se seoyẽt és rues, & deuisoyẽt des biẽs de la terre: & les ieunes se vestoyẽt honorablemẽt, & d'habits de guerre.

10 Il donna viures aux citez, & les ordonnoit pour estre instrumens de munition: tant que le nom de sa gloire fust renommé iusqu'aux fins de la terre.

11 Il fit la paix sur la terre, & fut Israel resiouy de grande liesse.

12 Chacun aussi estoit assis sous sa vigne, & sous son figuier: & n'y auoit nul qui les espouantast.

13 Nul ne fit plus la guerre contr'eux, les rois furent vaincus en ces iours-la.

14 Il conferma tous les humbles de son peuple, & s'adonna à la Loy, & osta toute chose iniuste & mauuaise.

15 Il glorifia les saincts lieux, & multiplia les vaisseaux des saincts lieux.

16 Et fut ouy à Rome que Ionathan estoit mort, & iusqu'à ceux de Sparte, & en furent fort contristez.

17 Mais quand ils ouirẽt que Simon son frere estoit le souuerain Sacrificateur en son lieu, & qu'il tenoit toute la region & ses citez,

18 Ils luy rescriuirẽt en tables d'airain pour renouueler les amitiez & societez qu'ils auoyẽt faites auec Iuda & Ionathã ses freres.

C 19 Et furent les lettres leuës en la presence de l'assemblée en Ierusalem. Or telle estoit la copie des lettres que ceux de Sparte enuoyerent.

20 Les gouuerneurs de Sparte, & les citez donnẽt salut à Simon le souuerain Sacrificateur, & aux anciens, & aux sacrificateurs, & à tout le reste du peuple des Iuifs, leurs freres,

21 Les ambassades qui ont esté enuoyez à nostre peuple, nous ont fait sauoir de vostre gloire, & de vostre honneur, & auons esté ioyeux à leur venue.

22 Et auons escrit ce qu'ils auoyent dit és conseils du peuple, ainsi, Numenius fils de Antiochus, & Antipator fils de Iason ambassadeurs des Iuifs, sont venus vers nous, en renouuelant auec nous l'amitié.

23 Et a pleu au peuple de receuoir ces hommes en gloire, & de mettre la copie de leurs paroles és liures & registres du peuple, à fin que la memoire en soit au peuple des Lacedemoniens. Et auons escrit la copie d'icelles à Simon le souuerain Sacrificateur.

24 Et apres ce, Simon enuoya Numenius à D Rome, auec vn bouclier d'or, grand & pesant de mille liures, pour establir auec eux la societé.

25 Et quand le peuple Romain ouit ces paroles, ils dirent, Quelles actions de graces rendrons-nous à Simon & à ses fils?

26 Car il a restitué ses freres, & a deconfit les ennemis d'Israel, les chassant arriere d'eux. Et ils luy confermerent la liberté, & l'escriuirent en tables d'airain: & les mirent auec les tiltres en la montagne de Sion.

27 S'ensuit la copie de l'escriture. Au dixhuictieme iour du mois d'Elul, en l'an cent & septante deuxiéme, en la troisieme année de Simon le grand Sacrificateur, ces choses cy furent manifestées en Asaremel,

28 En la grande congregation des sacrificateurs, & des princes, & de la gent, & des anciens de la region: Que plusieurs batailles ont esté faites en nostre region.

29 Mais Simon fils de Mathathias des fils de Iarib, & ses freres se sont mis en peril, & ont resisté contre les aduersaires de leur gent, à fin que leurs lieux saincts fussent stables, & leur Loy: & ont glorifié leur gent de grand' gloire.

30 Et Ionathan assembla sa nation, & fut fait E leur grand Sacrificateur: & fut mis auec son peuple.

31 Et leurs ennemis voulurent enuahir leur region & la fouler, & estendre la main sur leurs saincts lieux.

32 Alors Simon y resista, & batailla pour sa gẽt, & departit plusieurs deniers, & arma les hõmes puissãs de sa gẽt, & leur dõna gages,

33 Et garnit les citez de Iudée, & Beth-zura qui estoit és frontieres de Iudée, là ou parauant estoyent les armes des ennemis, & mit la garnison d'hommes Iuifs,

34 Et garnit Ioppe qui estoit aupres de la mer, & Gazara, qui est és termes d'Azotus, en laquelle demouroyent parauant les ennemis: il mit illec des Iuifs, & les garnit de toutes les choses conuenables pour la reparation d'icelles.

35 Et le peuple vid la loyauté de Simon, & la gloire qu'il desiroit de faire à sa gent, & en firent leur chef, & le prince des sacrificateurs: pource qu'il auoit fait toutes ces choses, & la iustice, & la foy qu'il auoit gardée à sa gent: & desiroit totalement d'exal-

ter son

ter son peuple
F 36 Et y eut grande prosperité en ses mains, durant ces iours: tellement que les Gētils qui estoyēt en leur region furēt chassez, tāt ceux qui estoyent en la cité de Dauid, que ceux qui estoyēt en Ierusalem, & en la tour, de laquelle ils sortoyēt, & souilloyēt toutes les choses qui sont autour des lieux saincts: & faisoyent grande playe à la saincteté.
37 Et mit en icelles des hommes Iuifs, & la munit pour la seureté de la region, & de la ville: & releua les murailles en Ierusalem.
38 Et le roy Demetrius luy conferma l'office de la sacrificature souueraine,
39 Selon les choses, & le fit son ami, & le glorifia de grand' gloire.
40 Car le bruit estoit que les Iuifs auoyēt été appelez amis des Romains, & leurs freres & compagnons: & qu'ils auoyent receu en honneur les Ambassadeurs de Simon,
41 Et que les Iuifs, & leurs Sacrificateurs auoyent consenti qu'il fust leur duc, & leur souuerain Sacrificateur à touſiours, iusqu'à ce que le Prophete fidele se leuast.
G 42 Qu'il fust duc par dessus eux, & qu'il eust soin des lieux saincts: & qu'il ordonnast des preuosts sur les ouurages d'iceux: & sur la regiō, & sur les armures, & sur les forteresses:
43 Et qu'il eust soing des saincts lieux, & qu'il fust ouy de tous: & que toutes les rescriptions de la region fussent escrites en son nom, & qu'il fust vestu d'escarlate & d'or.
44 Et qu'il ne fust point licite à personne quelcōque du peuple, ne des Sacrificateurs, de reprouuer aucune de ces choses, ne de contredire aux choses qui seroyent dites de luy, ny d'appeler assemblée en la region sans luy, ne de se vestir d'escarlate, ou de se ceindre d'vne ceinture d'or.
45 Et celuy qui ne feroit pas ces choses, ou qui auroit reprouué aucunes d'icelles, qu'il fust coulpable.
46 Et pleut à tout le peuple de constituer Simon, & de faire selon ces paroles.
47 Et Simon le receut, & luy pleut d'exercer l'office de souuerain Sacrificateur: & d'estre le duc & le prince de la gent des Iuifs, & des Sacrificateurs: & d'estre par dessus tous.
48 Et commāderent que ceste escriture fust mise en tables d'airain, & posée à l'entrée du porche des saincts lieux, en lieu notable
49 Et que la copie d'icelle fust mise en la threſorerie commune: si que Simon & ses fils l'eussent. CHAP. XV.

¶ 10 *Antiochus assiege Tryphon: 17 puis rompt l'alliance qu'il auoit faite auec Simon.*

1 ET le roy Antiochus fils de Demetrius, enuoya des lettres des Isles de la mer, à Simon sacrificateur, & prince de la gent des Iuifs, & à toute la nation:
2 Et contenoyēt ce qui s'ensuyt: Le roy Antiochus donne salut à Simon le grand sacrificateur, & à la gent des Iuifs.
3 Pource qu'aucuns garnemens ont obtenu le royaume de nos peres, ie le veux restablir, & le restituer comme il estoit paraual: & ay recueilli grosse armee, & ay fait des nauires de guerre.
4 Et veux aller par le pais pour me venger de ceux qui ont degasté nostre region, & ont desolé plusieurs citez au royaume.
5 Maintenant donc ie t'ordonne toutes les choses que tous les Rois deuant moy t'ont offert & quitté, & aussi tous les autres dons qu'ils t'ont quitté.
6 Et te permets de faire en ta region vn coing de propre monnoye,
7 Et que Ierusalem soit saincte & libre, & B que toutes les armures qui sont forgées, & les forteresses que tu as edifiées, lesquelles tu tiens, te demourent:
8 Et tout le deu du Roy, & les choses qui doiuent venir au Roy te soyent relaschées, depuis ce iour iusques en tout temps.
9 Et quand nous aurōs reduit nostre royaume, nous te glorifierons, & ta gent, & ton temple de grand' gloire: tellement que vostre gloire sera manifestee en toute la terre
10 En l'an cent & septante quatrieme, Anthiochus *Iosephus Antiq. 13. chap. 11* isit en la terre de ses peres, & s'assemblerēt à luy toutes les armees, tellemēt que peu de gens demourerent auec Tryphon.
11 Et le roy Antiochus le poursuyuit, & vint s'enfuyant en Doram qui est prochain de la mer.
12 Car il sauoit bien qu'il y auoit mauuaise entreprinse contre luy, & que l'armée l'auoit laissé.
13 Lors Antiochus s'appocha de Doram auec six vingts mille hommes cōbatans, & huict mille cheuaux.
14 Et enuironna la cité: & les nauires vinrent de la mer, & trauailla la cité: & par mer, & par terre: & ne laissoyent entrer ny sortir personne.
15 Mais Numenius, & ceux qui estoyent auec C luy, reuinrent de la cité de Rome, qui auoyent lettres escrites aux Rois, & aux regiōs: esquelles estoyēt cōtenues ces choses.
16 Lucius Consul des Romains donne salut au roy Ptolomée.
17 Les Ambassadeurs des Iuifs sont venus vers nous comme nos amis & alliez, en renouuelant l'amitié ancienne, & la societé, enuoyez par Simon le prince des Sacrificateurs, & par le peuple des Iuifs.
18 Et ont aussi apporté vn bouclier d'or de mille liures.
19 Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Rois, & aux regions, qu'ils ne leur facent nuls maux, & qu'ils ne facent pas la guerre contr'eux, ny contre leurs citez, ou leur region: & qu'ils ne donnent pas aide à ceux qui batailleront contr'eux.
20 Il nous a semblé bon de prendre le bouclier d'eux.
21 Si dōc quelques gens pernicieux s'enfuyēt vers vo⁹ de leur regiō, baillez-les à Simon le prince des Sacrificateurs, à fin qu'il prenne d'eux la vengeance selon leur Loy.
22 Et aussi ces choses furent escrites au roy D Demetrius, & à Attalus, & à Arache, & à Arsaces,
23 Et à toutes les regions, & à Samsaca, aux Spartains, & en Delos, en Mido, & en Sicyone, en Caria, & en Samos, en Pamphile, & en Lycie, en Halicarnasse, & en Rhode, & en Phaselida, & en Choo, en Sidē, en Cortina, & en Gnidus, en Cypre, & en Cyrene.
24 Et en fut escrite la copie à Simon le prin-

ce des Sacrificateurs.
25 Or Antiochus pour la seconde fois mit le siege en Doran, en y mettant touſiours la main, & en faiſant des engins. Et enferma Tryphon qu'il n'iſsiſt point.
26 Et Simõ luy enuoya deux mille hommes, eleus, pour aide, & de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux en abondance.
E 27 Et ne les voulut point receuoir: mais rompit toute l'alliance qu'il auoit auec luy parauant, & ſe retira de luy.
28 Et luy enuoya Athenobius l'vn de ſes amis, pour traiter auec luy, diſant, Vous tenez Ioppe, & Gazara, & la tour qui eſt en Ieruſalem, citez de mon royaume:
29 Vous auez deſtruit leurs limites, & auez fait la playe grande en la terre, & auez dominé en pluſieurs lieux en mon royaume.
30 Maintenãt donc, rẽdez les citez que vous auez tenues, & les tributs des lieux ſur leſquels vous auez dominé outre les termes de Iudée:
31 Ou autrement, donnez pour iceux cinq cẽs talens d'argent: & pour le degaſt que vous auez fait, & pour les tributs des citez, autres cinq cens. Ou autrement, nous viendrons, & vous ferons la guerre.
F 32 Et Athenobius l'ami du Roy vint en Ieruſalẽ: & vid la gloire de Simõ, & ſa cheuãce en or, & en argẽt, & le grãd appareil: il en fut eſtõné: & luy recita les paroles du Roy
33 Mais Simon luy reſpondit, & luy dit, Nous n'auons point prins la terre d'autruy, & ſi n'en tenons point d'autre: mais c'eſt l'heritage de nos peres, qui a eſté pour vn tẽps poſſedé iniuſtement par nos ennemis.
34 Mais quand nous auons eu le temps, nous auons recouuré l'heritage de nos peres.
35 Car de Ioppe, & de Gazara que tu demandes, elles faiſoyent grand mal à noſtre peuple, & à noſtre region: & pour icelles nous donnerons cent talens. Lors Athenobius ne luy reſpondit pas vn mot:
G 36 Mais s'en retourna courroucé vers le Roy, & luy recita toutes ces paroles, & la gloire de Simon, & toutes les choſes qu'il auoit veuës: & fut le Roy fort courroucé.
37 Et Tryphon s'enfuyt dans vn nauire en Orthoſaida.
38 Et le Roy conſtitua Cendebeus duc de la terre prochaine de la mer, & luy donna vne armée de pietons, & de cheuaucheurs:
39 Et luy manda qu'il menaſt ſon armée contre la face de Iudée. ſi luy commanda d'edifier Cedron, & d'eſtoupper les portes de la cité, & de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy pourſuyuoit Tryphon.
40 Et Cendebeus vint iuſqu'à Iamnia, & commença à defier le peuple, & à vexer la terre de Iudée & à prendre le peuple, & à l'occir, & à edifier Cedron.
41 Et illec miſt les cheuaucheurs, & l'armée, à fin qu'ils en peuſſent iſsir pour faire embuſches ſur les chemins de Iudée, ainſi que le Roy luy auoit ordonné.

CHAP. XVI.

¶ 8 *Cendebeus eſt dechaſſé par les fils de Simon.* 16 *Ptolomée occit Simon & ſes fils excepté Iean.*

Ioſephus Antiq. 13. chap. 12

ET Iean monta de Gazara, & annonça à Simon ſon pere, ce que Cendebeus auoit fait entre le peuple.
2 Et Simon appela ſes deux fils, les plus anciens à ſauoir Iuda & Iean, & leur dit, Moy & mes freres, & la maiſon de mon pere, auõs guerroyé cõtre les ennemis d'Iſrael de puis noſtre ieuneſſe iuſqu'à ce iour: & la choſe à proſperé en nos mains, pour deliurer ſouuent Iſrael.
3 Mais ie ſuis maintenant deuenu ancien, & vous eſtes ſuffiſans d'aage pour faire miſericorde: ſoyez donc en mon lieu, & au lieu de mon frere: & allez batailler pour noſtre gent: & l'aide vous ſoit donnée du ciel.
4 Il eleut de la region vingt mille hommes combatans, & des cheuaucheurs: & s'en allerent vers Cendebeus, & repoſerent en Modin.
5 Et au matin ſe leuerent & s'en allerent au champ. Et voicy vne groſſe armée de pietons & de cheuaucheurs qui vint au deuant d'eux, & y auoit vn fleuue courant entre les deux armées.
6 Main Iean & ſon peuple mirent le ſiege à B l'encontre des autres. Et vid Ieã que le peuple auoit crainte de paſſer le fleuue, & luy-meſme paſſa le premier. Et quand ſes gens le virent, ils paſſerent apres luy.
7 Lors diuiſa le peuple, & mit les cheuaucheurs au milieu des pietons. Auſsi les cheuaucheurs des aduerſaires eſtoyent en grãd nombre.
8 Mais ils s'eſcrierent auec les trompettes. Et Cẽdebeus ſe tourna en fuyte auec ſon armée, dont pluſieurs d'iceux tomberent naurez, & le reſidu s'enfuyt en la fortereſſe.
9 Lors fut nauré Iuda frere de Iean. Mais Iean le pourſuyuit, iuſqu'à ce qu'il fuſt venu en Cedron, laquelle ledit Cendebeus auoit edifiée:
10 Et s'enfuyrent iuſqu'aux tours qui eſtoyẽt és champs d'Azotus: & il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis: mais il s'en retourna en paix en Iudée.
11 Adonc Ptolomée fils d'Abobi eſtoit conſtitué gouuerneur au champ de Iericho, & auoit abondance d'or & d'argent,
12 D'autant qu'il eſtoit le gendre du ſouuerain Sacrificateur:
13 Et fut ſon cœur eleué, & voulut tenir la re- C gion: & penſoit frauduleuſement contre Si- *Ioſephus Antiq. 3. chap. 13*
mon & ſes fils pour les deſtruire.
14 Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Iudée, & ayant ſolicitude d'icelles, deſcendit en Iericho, luy & Mathathias, & Iuda ſes fils en l'an cent & ſeptante ſeptieme, en l'onzieme mois, c'eſt le mois de Sabbat.
15 Et le fils d'Abobi les receut frauduleuſement, en vne petite fortereſſe qui eſt appelée Doch, laquelle il auoit edifiée: & leur fit vn grãd cõuiue, & muſſa illec des hõmes.
16 Quand Simon & ſes fils furent enyurez, Ptolomee ſe leua auec ſes gẽs, & prindrent auec eux leurs armures: puis entrerent au conuiue, & l'occirent auec ſes deux enfans, & aucuns de ſes ſeruiteurs.
17 Il fit grande laſcheté en Iſrael, & rendit mal pour bien.
18 Et Ptolomée eſcriuit ces nouuelles, & enuoya vers le Roy, à fin qu'il luy enuoyaſt

VNE

vne armée en son aide: & qu'il luy bailleroit la region & ses citez, & les tributs.
19 Il enuoya autres en Gazara pour prendre Iean: & enuoya lettres aux capitaines, que ils vinssent vers luy, & qu'il leur donneroit de l'or & de l'argent, & des dons
D 20 Et en enuoya d'autres pour prendre Ierusalem, & la montagne du temple.
21 Or quelque auant-coureur annonça à Iean en Gazara, que son pere estoit mort & ses freres: & que Ptolomée auoit aussi enuoyé pour le tuer.
22 Et quand il l'ouit, il fut fort espouanté: & print les hommes qui estoyent venus pour le destruire, & les occit. Car il entendit que ils demandoyent à le tuer.
23 Et toute la reste des paroles de Iean, & de ses batailles, & de ses prouesses esquelles il se porta vaillamment, & du bastiment des murailles qu'il edifia, & de ses gestes:
24 Voicy, ces choses sont escrites aux Chroniques du temps de son office de sacrificature, depuis qu'il fut fait le prince des sacrificateurs apres son pere.

Fin du premier liure des Machabées.

Le second liure des Machabées.

CHAP. I.

¶ *Epistre des Iuifs estans en Ierusalem, à ceux qui estoyent en Egypte.* 19 *Du feu caché au puits, & du sacrifice de Nehemie.*

1 LES Iuifs qui sont en Ierusalē, & les freres qui sont en la regiō de Iudée, dōnēt salut & bōne paix aux Iuifs leurs freres, qui sont en Egypte.
2 Dieu vous face biē, & luy souuienne de son alliance qu'il a faite à Abraham, & à Isaac, & à Iacob ses fideles seruiteurs:
3 Et vous dōne à tous le cœur de l'honorer, & de faire sa volonté de bon cœur, & d'affection volontaire.
4 Il vueille ouurir vostre cœur en sa Loy, & en ses commandemens, & vous donne paix.
5 Qu'il exauce vos oraisons, & soit reconcilié vers vous: & qu'il ne vous delaisse point au mauuais temps.
6 Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.
B 7 Au temps du regne de Demetrius, en l'an cent & soixanteneufieme, nous Iuifs vous escriuismes en la tribulation, & en l'assaut qui vint sur nous en ce temps-la, depuis que Iason & les siens partirent de la saincte terre, & du royaume:
8 Et brusserent le portail, & respandirent le sang innocent. Alors nous priasmes le Seigneur, & nous fusmes exaucez, & offrismes sacrifices, & fine farine, & allumasmes les lampes, & offrismes les pains.
9 Solennizez donc maintenant les iours de la feste des tabernacles au mois de Casleu.
C 10 Et l'an cent quatre vingts & huict, le peuple qui est en Ierusalē, & en Iudée, & le Senat, & Iuda, donnent salut desirant la santé d'Aristobolus le maistre du roy Ptolomée, qui est de la generation des sacrificateurs oincts, & aux Iuifs qui sont en Egypte.
11 Nous, que Dieu a deliurez de grans perils, luy rendons graces magnifiquement: à sauoir, de ce qu'auons bataillé contre le Roy.
12 Car ayant conduit en Perse ceux qui auoyent bataillé contre la saincte cité,
13 Tant luy qui estoit chef, que l'armée qui estoit auec luy, laquelle il sembloit aduis qu'on ne pourroit soustenir, ont esté defaits au temple de Nanea, par l'astuce des sacrificateurs de Nanea.
14 Car Antiochus, & ses amis, vinrent au lieu comme pour habiter auec elle, à fin de receuoir beaucoup d'argent sous le nom de douaire.
15 Et quand les sacrificateurs de Nanea l'eurent presenté, & que cestuy auec peu de gēs, fut entré dedens le pourpris du temple, ils fermerent le temple. D
16 Et quand Antiochus fut entré, en iettant des pierres par vne fausse & secrette ouuerture du tēple, ils fraperēt le chef & les siēs, & les coupans par membres, & coupans aussi leurs testes, ils les ietterent hors.
17 Dieu soit benit en toutes choses, qui a liuré les meschans.
18 Nous donc qui voulons faire la purification du temple au vingt cinquieme iour du mois de Casleu: il nous a esté aduis qu'il estoit necessaire de le vous signifier, à fin que vous solenniziez pareillement le iour de la feste des tabernacles, & le iour du feu, quand Nehemie offrit les sacrifices apres qu'il eut edifié le temple & l'autel.
19 Car quand nos peres furēt menez en Perse, les sacrificateurs qui alors adoroyent Dieu, prindrent secretemēt *le feu de l'autel, & le cacherent en vne vallee, là ou il y auoit vn puits profond & sec: & le garderent illec, tellemēt que le lieu fut incognu à to⁹. E *Leuit. 6. b. 13, & 10. a. 2, 16. a. 3. c. 12
20 Et quād plusieurs ans furēt passez, & qu'il pleut à Dieu que Nehemie fust enuoyé du roy de Perse, il enuoya les neueus de ses sacrificateurs qui auoyent mussé le feu, pour le requerir: & comme ils nous ont recité, ils ne retrouuerent point le feu, mais trouuerent de l'eau grasse.
21 Et leur cōmanda de la puiser, & de luy apporter: & le sacrificateur Nehemie cōmanda que les sacrifices, qui estoyent mis sur l'autel, & le bois & les choses qui estoyent mises sus, fussent arrousées de ceste eau.
22 Et quant cela fut fait, & que le temps vint que le soleil resplendit, lequel au parauant estoit couuert d'vne nuée, vn grand feu se alluma, si que tous s'en esmerueilloyent
23 Et tandis que le sacrifice se brusloit, tous les sacrificateurs faisoyent oraison, Ionathan commençoit, & tous les autres respondoyent.
24 Et l'oraison de Nehemie estoit telle, O F Seigneur, Seigneur Dieu, createur de toutes choses, terrible & fort, iuste & misericordieux: qui es seul Roy,
25 Et bon, seul administrant tout bien, seul iuste, tout-puissant & eternel: & qui deliures Israel de tout mal: qui as fait les peres eleus, & les as sanctifiez:

26 Reçoy le sacrifice pour tout ton peuple d'Israel, & garde ta part, & la sanctifie,
27 Rassemble nostre dispersion, deliure ceux qui seruent aux Gentils: & regarde ceux qui sont en contemnement, & en abomination: à fin que les Gentils cognoissent que tu es nostre Dieu.
28 Tormente ceux qui nous oppressent, & ceux qui nous outragent par orgueil.
29 Plante ton peuple en ton sainct lieu, *ainsi que Moyse a dit.
Deut.30. a.5 30 Et les sacrificateurs chantoyent hymnes, iusqu'à ce que le sacrifice fust consumé.
G 31 Et quand le sacrifice fut tout bruslé, Nehemie cõmanda que les plus grandes pierres fussent arrousées du demeurãt de l'eau.
32 Quand cela fut fait, la flamme s'alluma d'icelles, mais elle fut consumée de la lumiere qui resplendissoit de l'autel.
33 Et quand cela fut manifesté, il fut rapporté au roy de Perse, qu'on auoit trouué de l'eau au lieu ou les sacrificateurs, qui auoyent esté transportez, auoyent mucé le feu, de laquelle Nehemie, & ceux q̃ estoyẽt auec luy, auoyent purifié les sacrifices.
34 Et quand le Roy eut diligemment examiné la chose, il enuironna le lieu de muraille, & le fit saincter:
35 Et y donna grans biens, & les y distribua.
36 Et Nehemie appela ce lieu la Cephtar, qui est interpreté purification: mais de plusieurs est appelé Nephtar.

CHAP. II.

¶ 1 *L'arche cachée par Ieremie.* 13 *Nehemie assemble les liures des Prophetes.* 19 *Ce second liure des Machabées est vn abregé de l'histoire de Iason.*

1 ON trouue és escrits que Ieremie le Prophete commanda à ceux qui estoyent menez en Babylone, qu'ils prinssent le feu, comme il a esté dit, & comme il commanda à ceux qui estoyent menez en captiuité,
2 En leur donnant la Loy qu'ils n'oubliassent pas les commandemens du Seigneur,
Baruch 6 *& qu'ils ne fussent pas abusez en leurs pensées, en voyant les images d'or & d'argent, & leurs ornemens:
3 Et les admonnestoit de ce, & d'autres choses, en disant, qu'ils ne reiettassent la Loy hors de leur cœur.
4 Et estoit contenu en ceste escriture, comment le Prophete commanda, par la reuelation qui luy fut faite, que le tabernacle & l'arche fussent apportez: & quand il fut venu en la montagne, *(ou Moyse estant monté, auoit contemplé l'heritage de Dieu)
Deut.34. a.1 marchant plus auant,
5 Ieremie trouua illec vne maison cauée en fosse, & mit dedens le tabernacle & l'arche, & l'autel de perfumigatiõ: puis ferma l'huis
6 Et aucuns qui ensemble suyuoyẽt, s'approcherent pour noter le lieu: mais ils ne le peurent trouuer.
B 7 Et quand Ieremie le seut, en les reprenãt, leur dit que le lieu seroit incognu, iusques à ce que Dieu eust rassemblé la congregation du peuple, & qu'il fust rappaisé.
3.Rois 8.g. 62 2.chro.6. d.21 8 Et adonc le Seigneur, dit-il, mõstrera ces choses, & se manifestera la maiesté du Seigneur: & la nuée y sera, comme aussi elle se manifestoit à Moyse: & comme aussi *Salomon demanda que le lieu fust sanctifié magnifiquement.
9 Car il est raconté comme estant doué de sagesse, il offrit le sacrifice de la dedicace du temple, & de la consumation.
10 Et cõme *Moyse prioit au Seigneur, & que le feu descẽdit du ciel, qui brusla l'holocau ste, ainsi pareillemẽt pria Salomõ, *& le feu descendit du ciel, & consuma l'holocauste.
Luit.9. d.24,&10 d.16 1.Chro.7.
11 Aussi Moyse dit, Pource que l'oblation *a.1* qui estoit pour le peché, n'est pas mangée, C elle est consumée.
12 Semblablement aussi Salomon celebra la dedicace par huict iours.
13 Et ces mesmes choses sont contenues tant aux escritures comme aux regiſtres de Nehemie: & cõment en faisant vne librairie, il assembla les liures des Prophetes & de David, & les epistres des Rois touchant les oblations.
14 Et pareillement Iuda assembla toutes les choses qui estoyẽt decheutes durãt la guerre qui no⁹ estoit aduenue, & sont vers nous.
15 Parquoy, si vous auez affaire de ces choses, enuoyez aucuns qui les vous apportent. D
16 Nous vous auons escrit, pource que nous voulons faire la purification.. Vous ferez bien donc, si vous solennizez ces iours.
17 Et nous esperons que Dieu, qui a deliuré son peuple, & a rendu son heritage à tous, & le royaume, & la sacrificature, & la sanctification,
Deut.30. a.5 18 *Comme il a promis en la Loy, que bien tost il aura pitié de nous: & rassemblera ceux qui sont sous le ciel, en son sainct lieu.
19 Car il nous a deliurez de grans perils, & a purgé le lieu. Et ainsi nous auons regardé d'abbreger en vn volume les cinq liures de Iason Cyrenéen,
20 A sauoir de Iuda Machabée & de ses freres, de la purification du grand temple, & de la dedicace de l'autel: E
21 Et aussi des batailles qui appartiennent à Antiochus surnommé Le noble, & à son fils Eupator:
22 Et des illuminations qui ont esté faites du ciel, à ceux qui se sont portez vaillammẽt pour les Iuifs: tellement que là ou ils estoyent peu de gens, ils vengerent toute la region, & en chasserent la multitude des gens estrangers,
23 Et restaurerent le temple le plus renommé de tout le monde, & deliurerent la cité: tellement que les loix qui estoyent pour estre abolies, furent restituées, le Seigneur leur estãt fait propice auec toute douceur.
25 Car quand nous auons consideré la confusion, & la difficulté qu'ont ceux qui veulent entrer à la narration des histoires, à cause de la multitude des matieres:
26 Nous auons prouueu que ceux qui les vouF droyent lire, prinssent plaisir, & que les estudians les peussent facilement reduire en memoire, & que tous ceux qui les liroyent, en prinssent quelque vtilité.
27 Et nous mesmes qui auons entreprins de abbreger ceste œuure, n'auons pas prins vn petit labeur, mais vn grand affaire, & plein de veilles & de sueurs.
28 Comme ceux qui preparent vn conuiue,

&

& cerchent le profit des autres: ausi en faueur de plusieurs nous souffrons volontiers ce labeur,

29 Laissans à l'autheur la diligence plus exquise de chacune chose: & trauaillans pour paruenir à l'abbregé des escrits.

G 30 Car ainsi comme il est besoing que l'ourier qui veut faire vne maison neuue, pense de tout le bastiment: mais celuy qui la veut paindre, ou mettre en figure, doit seulement enquerir des choses qui sont conuenables à l'ornement:

31 Ainsi i'estime quant à nous, qu'il conuiẽt à vn historien de passer outre, & de faire mention de toutes choses, & enquerir de tout par le menu:

32 Mais qu'il est permis à celuy qui abbrege, de dire en brief, & de non poursuyure la totale execution des choses.

33 Icy donc commẽcerons-nous la narratiõ: & que ce que nous auons dit, suffise pour le Prologue. Car c'est folie d'abonder en paroles deuant l'histoire: & en la mesme histoire se restraindre.

CHAP. III.

¶ 1 *Le Zele d'Onias. 7 Seleucus enuoye Heliodore pour auoir le threſor du temple.*

1 QVand donc la saincte cité estoit habitée auec toute paix, & que les loix estoyent encore tresbien gardées, à cause de la pieté d'Onias le grand sacrificateur, & le zele qu'il auoit contre le mal,

2 Il aduenoit qu'ausi les Rois honoroyent le lieu, & decoroyent le Temple de tres-grans dons:

3 Tellemẽt que Seleucus roy d'Asie, de ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoyent à l'administration des sacrifices.

4 Mais Simon de la lignée de Ben-iamin, constitué preuost du Temple, taschoit de faire quelque mal en la cité (combien que le prince des sacrificateurs luy resistast)

5 Et ne pouuant vaincre Onias, il vint vers Apollonius fils de Tharse, lequel pour ce tẽps estoit duc de Celessyrie & de Phenice:

B 6 Et luy annonça que la threſorerie de Ierusalem estoit pleine d'argẽt, voire sans nombre: & que ces deniers-là ne s'appliquoyẽt point au conte des sacrifices: & qu'il estoit biẽ posſible de faire venir tous ces deniers sous la puissance du Roy.

7 Et quand Apollonius eut recité au Roy des deniers qui luy auoyent esté decelez, il appela Heliodore, qui estoit sur ses affaires, & l'enuoya auec mandemens, pour apporter ces deniers predits.

8 Et tantost apres Heliodore s'en alla, cõme voulant passer sous tiltre d'aller aux citez de Celessyrie & de Phenice, mais veritablemẽt estoit pour parfaire le propos du Roy.

9 Et quand il fut venu en Ierusalem, & qu'il fut benignement receu en la cité, par le souuerain Sacrificateur, il recita le iugement qui estoit donné de l'argent, & declara pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit si telles choses estoyent veritables.

C 10 Lors le souuerain Sacrificateur luy monstra que ces choses estoyent gardées pour nourrir les vefues & les orphelins:

11 Et qu'aucuns deniers appartenoyent à Hyrcan fils de Tobia, homme constitué en dignité: & n'estoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit rapporté. Et que tous les talẽs d'argent n'estoyent que quatre cẽs, & deux cens talens d'or.

12 Et que c'estoit contre raison de faire iniure à ceux qui les auoyent laissez au temple, qui est honoré par tout le monde, pour sa veneration & saincteté.

13 Mais iceluy à cause du commandement qu'il auoit de par le Roy, disoit en toute sorte qu'il les falloit porter en la cour du Roy.

14 Et Heliodore ayant assigné iour, il entra pour ordonner la superintendence d'iceux. Et la fascherie n'estoit pas petite par toute la cité.

15 Les Sacrificateurs se prosternerent deuant l'autel, vestus de robbes appartenantes à la sacrificature: & appeloyẽt du ciel celuy qui auoit donné la Loy des choses qui estoyent baillées en garde, pour les garder sauues à ceux qui les auoyent baillez à garder.

16 Mais ceux qui voyoyent la face du souue- D
rain Sacrificateur estoyent tous troublez en leur pensée: car son regard, & le changement de couleur, declaroyent la douleur interieure de son cœur.

17 Car l'homme estoit enuironné de telle tristesse, & horreur de corps, que par icelle la douleur du cœur estoit manifestée à ceux qui le regardoyent.

18 Les autres ausi s'assembloyẽt, en sortant hors des maisons, & faisoyẽt oraiſõ publiq̃, pource que le lieu deuoit venir à mespris:

19 Ausi les femmes ceinctes de haires sur leurs poitrines, s'assembloyẽt par les rues: mesmes ausi les vierges qui estoyent recluses, s'encouroyent vers les portes: & les autres vers les murailles: aucunes regardoyent par les feneſtres:

20 Toutes estendoyent leurs mains vers le ciel, & faisoyent priere.

21 C'estoit vrayement chose digne de compassiõ, de voir tomber la multitude de toutes sortes, & l'attẽte du souuerain Sacrificateur, qui estoit en merueilleuse angoisse.

22 Et ausi ils inuoquoyent le Dieu tout-puissant, à fin que les choses qui leur estoyent baillées en garde, fussent sauuées entierement à ceux qui les auoyent baillées.

23 Et Heliodore parfaisoit ce qu'il auoit de- E
terminé, estant present au mesme lieu aupres de la threſorerie auec les satellites.

24 Mais le Seigneur des peres, & le Prince de toute vertu se monstra par grande euidence, tellement que tous ceux qui eurent l'audace de venir auec luy, en tõbant par la vertu de Dieu, furent conuertis en frayeur, & en crainte.

25 Car illec fut veu vn cheual, sur lequel estoit vn terrible cheuaucheur orné de tresriches bardes: iceluy se iettant auec impetuosité, froissa de la corne des pieds de deuant, Heliodore: & sembloit que cestuy qui estoit assis dessus, fust armé d'armures d'or

26 Et aussi furẽt veus deux iunẽceaux, beaux en puissance, excellens en gloire, & de vestemens honorables, lesquels se tenans des deux costez, le frapoyent sans cesse: & luy firent plusieurs playes.

27 Et incontinent Heliodore cheut par terre, tout enuironné de grande obscurité : & on le rauit en le mettant dedens vne litiere,& le porta-on dehors.

F 28 Luy qui estoit entré auec beaucoup de coureurs,& de satellites en la predite thre sorerie,on le portoit hors, là ou nul ne luy donnoit aide,

29 Apres que la puissance de Dieu fut manifestement cognue. Aussi par la diuine vertu fut couché muet,priué de toute esperance, & de salut.

30 Et les autres beniſſoyẽt le Seigneur,pource qu'il magnifioit son lieu, & son temple, lequel vn petit deuant auoit esté plein de crainte,& de tumulte: & quand le Seigneur tout puissant fut apparu, il fut rempli de ioye & de lieſſe.

31 Et lors, aucũs des amis d'Heliodore prierẽt instamment Onias, à fin qu'il inuoquast le Souuerain,à ce qu'il donnast vie à celuy qui estoit mis au dernier souspir.

32 Lors dõc le souuerain Sacrificateur pẽsant en soy que parauenture le Roy n'euſt souspeçon de quelque malice, que les Iuifs euſſent faite contre Heliodore, il offrit pour le salut de l'homme vne oblation salutaire.

G 33 Et quand le souuerain Sacrificateur eut fait son oraiſon, les meſmes iuuenceaux vestus de meſmes vestemens, se tinrẽt aupres d'Heliodore,& dirent, Ren graces au sacrificateur Onias : car par luy le Seigneur t'a donné vie.

34 Mais toy,qui as esté tormenté de Dieu,annonce à tous les merueilles de Dieu, & sa puiſſance.Et quand ils eurent dict ces choſes,on ne les vid plus.

35 Et apres qu'Heliodore eut offert oblation à Dieu,& qu'il eut promis grans vœus à celuy qui luy auoit rendu la vie, & qu'il eut rẽdu graces à Onias:apres qu'il eut reprins son armée, s'en retourna vers le Roy:

36 Et declaroit à tous les grandes œuures de Dieu,qu'il auoit veuës de ſes yeux.

37 Et quand le Roy demanda à Heliodore, lequel ſeroit propre pour enuoyer encore vne fois en Ieruſalem,il dit,

38 Si tu as quelque ennemi, ou ſi tu as quelque traiſtre en ton royaume, enuoye-le illec: & il retournera bien tormenté,ouy encore s'il eſchappe: car en ce lieu-la vrayement est la vertu de Dieu.

39 Et celuy qui ha son habitation au ciel, est le viſiteur & l'adiuteur de ce lieu-la: il frape & destruit ceux qui viennent pour y mal faire.

40 Il fut donc ainſi d'Heliodore, & de la garde de la threſorerie.

CHAP. IIII.

¶ *7 Iaſon frere d'Onias achete la ſacrificature. 29 Il en eſt debouté. 34 Onias tué par Andronic.*

1 MAis Simon,qui auoit reuelé l'argent & les affaires du pais,diſoit mal d'Onias, cõme s'il euſt eſmeu Heliodore à tels affaires:& euſt esté inuenteur des maux:

2 Il auoit biẽ la hardieſſe d'appeler traiſtre du royaume, celuy qui estoit bien-faicteur de la cité,& le defenſeur de ſa gent,& zelateur de la Loy de Dieu.

3 Or la haine estant augmentée iuſques là que meſmes homicides ſe commettoyent par aucuns amis de Simon,

4 Onias conſiderant le peril de la contention,& qu'Apollonius(qui estoit duc de Celeſſyrie,& auſsi de Phenice) forcenoit, lequel augmentoit la malice de Simon:

5 Lors il ſe tranſporta vers le Roy,nõ point comme accuſateur des citoyens, mais conſiderant en ſoy-meſme l'vtilité commune de toute la multitude.

6 Car il voyoit qu'il estoit impoſsible, ſans que le Roy y prouueuſt, de mettre la paix en tels affaires : & que Simon ne pourroit ceſſer de ſa folie.

7 Or apres la mort de Seleucus, quand Antiochus qui estoit appelé Noble, eut receu le royaume, Iaſon frere d'Onias conuoitoit la ſouueraine ſacrificature,

8 Et s'en alla vers le Roy, en luy promettant trois cens & ſoixante talens d'argent, & d'autre reuenu quatre vingts talens.

9 D'auantage auſsi promettoit cent & cinquante autres talens,moyennant qu'il luy fuſt permis de faire lieu pour exerciter les ieunes : & que ceux qui eſtoyent en Ieruſalem,ſeroyent appelez Antiochiens.

10 Quãd le Roy luy eut ottroyé ceſte choſe, B & qu'il obtint la domination, incontinent commença de transformer ſes compagnõs à la couſtume des Gentils,

11 En oſtant les priuileges donnez aux Iuifs, par les Rois, par le moyen de Iean pere de Eupolemus,lequel deuẽmẽt fit ſon ambaſſa de enuers les Romains,pour l'amitié & ſocieté:en deſtruiſant les droicts du peuple, il renouuelloit des couſtumes iniques.

12 Meſme il fut aſſez hardi d'edifier le lieu pour exercer les ieunes, ſous la tour : & ordonnant les meilleurs des iuuenceaux, les faiſoit paſſer ſous le chapeau.

13 Ainſi il y auoit vne affection vehemente des façons de faire des Gẽtils,& vn accroiſſement des couſtumes eſtranges, pour la vilenie exorbitante du meſchant Iaſon,& nõ point Sacrificateur:

14 Tellement que les Sacrificateurs ne s'addonnoyent plus aux offices de l'autel:mais en contemnant le temple, & laiſſant les ſacrifices, ſe haſtoyent d'eſtre faits participans du ieu, & de ſa permiſsion iniuſte, & des exercices du palet:

15 Et ne tenant du tout conte des honneurs de leurs peres, eſtimoyent que les gloires des Grecs eſtoyent tresbonnes.

16 A cauſe dequoy vne grieue calamité les enuironna:& eurent pour ennemis & perſecuteurs ceux deſquels ils appetoyent d'enſuyure les couſtumes, & auſquels ils deſiroyent eſtre du tout ſemblables.

17 Car ce n'eſt pas choſe legere,de tranſgreſſer les loix diuines: ce que le temps ſuyuãt declarera.

18 Au temps que l'on faiſoit les ieux en Ty- C rus, de cinq ans en cinq ans, & que le Roy y eſtoit preſent,

19 Le meſchant Iaſon enuoya de Ieruſalem des ſpectateurs portans trois cens drachmes d'argent, pour faire ſacrifice à Hercules:& ceux qui les portoyent,demanderent qu'elles ne fuſſent point deputées aux ſacrifices

crifices (car il n'estoit pas licite) mais qu'elles fussent deputées en autres vsages.

20 Il les enuoya donc, quant à luy, pour estre offertes au sacrifice de Hercules: mais quant à ceux qui les portoyent, elles furent données pour faire des nauires à trois rengées d'auirons.

21 Or Apollonius fils de Nestheus estant enuoyé en Egypte, pour congratuler au roy Ptolomée Philometor: Antiochus ayãt entendu qu'il estoit mal affectionné aux affaires du royaume, pensa de s'asseurer: il se partit donc d'illec, & s'en vint en Ioppe, & d'illec en Ierusalem:

22 Et fut magnifiquement receu de Iason & de la cité, & entra auec fallots ardens, & auec acclamation, & d'illec tourna l'armée en Phenice,

D 23 Et trois ans apres, Iason enuoya Menelaus frere de Simon predit, pour porter argent au Roy, & pour rapporter response d'aucuns affaires necessaires.

24 Mais iceluy estant agreable au Roy, apres qu'il eut magnifié la face de sa puissance, transfera à soy la souueraine sacrificature, & donna trois cens talens plus que n'auoit fait Iason,

25 Et apres qu'il eut receu mandement du Roy, il s'en vint, sans aucunement auoir rien en luy qui fust digne de la sacrificature: ains auoit le courage d'vn cruel tyran, & l'ire de beste sauuage.

26 Et aussi Iason qui auoit prins prisonnier son propre frere, fut deceu, & fut dechassé comme fugitif en la regiõ des Ammonites.

E 27 Et Menelaus tint la souueraineté, mais il ne tint pas promesse de l'argent qu'il auoit promis au Roy, quand Sostratas, le preuost de la tour, faisoit l'exaction.

28 Car à luy appartenoit de demander les tributs. Pour laquelle cause l'vn & l'autre furent appelez vers le Roy.

29 Et Menelaus fut osté de sa sacrificature, & Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostratas fut fait preuost en Cypre. Et comme telles choses se faisoyent,

30 Il aduint q̃ ceux de Tharse, & ceux de Mallot esmeurẽt seditiõ: pource qu'ils estoyent donnez à la concubine du roy Antiochus.

31 Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser, en delaissant en son pais Andronicus l'vn de ses barons.

32 Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit opportun, il desroba des vaisseaux d'or du temple, & en donna aucuns à Andronicus: & vendit les autres en Tyrus, & és autres citez voisines.

33 Et Onias ayant manifestement cognu cela, il le reprenoit: s'estant retiré en vn lieu seur en Antioche, aupres de Daphne.

34 Parquoy Menelaus vint vers Andronicus, en luy priãt qu'il mist à mort Onias. Quãd donc iceluy fut venu vers Onias, & l'eut asseuré par fraude, & luy eut donné la main auec iurement, (combien qu'il luy fust suspect) luy persuada de sortir hors de la franchise: & incontinent le mit à mort, sans reuerence d'equité

35 Pour laquelle cause furent courroucez nõ point seulment les Iuifs, mais aussi les autres nations: & estoyent faschez de la mort iniuste du personnage.

36 Et quand le Roy fut retourné des lieux de Cilicie, les Iuifs s'en allerent en Antioche, & les Grecs ensemble auec eux, faire la complainte de la mort d'Onias iniustement faite.

37 Et ainsi le roy Antiochus fut contristé de F
cœur: & luy meu de misericorde, repandit larmes, en ayant recordation de la temperance, & modestie du trepassé.

38 Et estant enflambé de courroux, il cõmanda qu'Andronicus fust deuestu de sa robbe d'escarlate, & qu'il fust mené à l'enuiro de toute la cité: & qu'au mesme lieu auquel il auoit cõmis sa cruauté sur Onias, que cõme sacrilege fust occis. Ainsi le Seigneur luy rendit la punition qu'il auoit deseruie.

39 Et apres que plusieurs sacrileges furent commis en la cité par Lysimachus, du consentement de Menelaus, & que la renõmée fut esparse, toute la multitude s'assembla contre Lysimachus, apres que desia il auoit emporté beaucoup d'or.

40 Et comme le peuple s'eleuoit contre luy, comme tous remplis de courroux, Lysimachus fit armer pres de trois mille hommes, & cõmença à se defendre par mains iniques: & constitua pour chef vn tyran, lequel estoit ancien d'aage, & aussi d'entendemẽt.

41 Mais quand ils entendirent l'effort que Lysimachus faisoit, les vns prindrent des pierres, les autres des gros bastons, & aucuns iettoyent des poignées de poudre que ils trouuoyent, sur les gens de Lysimachus:

42 Dont plusieurs furent naurez, & aucuns G
aussi abbatus: mais les autres furent tournez en fuyte. Et pareillement ils occirent le sacrilege aupres de la thresorerie.

43 Par telles choses donc commença le iugement estre fait contre Menelaus.

44 Et quand le Roy fut venu en Tyrus, trois hommes enuoyez de par les anciens, luy en firent les excuses.

45 Quand Menelaus fut condamné, il promit de donner beaucoup d'argent à Ptolomée pour gagner le Roy.

46 Et ainsi Ptolomée s'en alla au Roy qui estoit en quelque porche, comme pour soy rafreschir: & luy fit changer la sentence,

47 Et absout Menelaus des crimes, lequel vrayement estoit coulpable de tout le mal: & condamna à mort les poures gens, lesquels eussent esté iugez innocens, quand ils eussent mené leur cause, mesmes deuant les Scythiens.

48 Ainsi ceux qui auoyent poursuyui la cause de la cité, du peuple, & des sacrez vaisseaux, furent sur le chãp iniustemẽt punis.

49 Pour laquelle cause aussi ceux de Tyrus estans faschez de telle iniquité, furent treslibereaux pour les faire enseuelir.

50 Mais Menelaus à cause de l'auarice de ceux qui estoyent puissans, demouroit touſiours en puissance, croissant en malice, estant estably pour vn grand traistre de ceux de la cité.

CHAP. V.

¶ 1 *Signes veuz en l'air sur Ierusalem.* 6 *Iason persecutant ses citoyens meurt en exil.* 11 *La grãde*

occision des Iuifs par Antiochus. 27 Iuda & quelque petite compagnie s'enfuit au defert.

1 AV meſme temps Antiochus ſe partit la ſeconde fois pour aller en Egypte.
2 Il aduint que par toute la cité de Ieruſalem l'on vid par l'eſpace de quarante iours, ou enuiron, des cheuaucheurs en l'air, courans, qui auoyent des robbes de drap d'or, & garnis de lances,
3 Et les compagnies des cheuaux comme en ordonnances, & rencontres, & courſes de l'vn à l'autre: puis mouuemens d'eſcuſſons, & multitude de heaumes, les eſpées deſgainées, & des dards qu'on iettoit, & la ſplendeur des armures dorées, & de toute maniere de haubergeons.
4 Parquoy tous prioyent, que telle apparition ſe tournaſt en bien.
5 Mais vn faux bruit eſtant ſemé, qu'Antiochus eſtoit mort, Iaſon ne print poit moins de mille hommes, & vint ſubitement vers la cité. Et quand ceux de la cité furent montez ſur les murs, & que finalement la cité fut prinſe,
6 Menelaus s'enfuit en la tour: mais Iaſon n'eſpargnoit point d'occir ſes citoyens, & ne penſoit pas qu'auoir proſperité contre ſes parens, eſtoit vn grand mal: & eſtimoit receuoir la victoire de ſes ennemis, & non point de ſes freres.
B 7 Toutesfois, il n'obtint pas la principauté: mais pour la fin de ſes trahiſons il en receut confuſion: & comme fugitif, derechef s'en alla en la region des Ammanites.
8 En la fin il eut vne mauuaiſe iſſue, eſtant enſerré par Aretha, le prince des Arabiens: & fuyoit de cité en cité, & eſtant perſecuté de tous, & eſtant hay de tous comme vn apoſtat, & eſtant en abomination comme ennemi mortel du païs, & de ceux de ſa cité, fut chaſſé en Egypte.
9 Et luy qui en auoit chaſſé pluſieurs hors de ſon païs, *mourut eſtranger s'eſtant retiré en Lacedemone, penſant y auoir ſeure retraite, à cauſe de ſes alliez.

*aucuns, s'en allaha biter hors

10 Et luy qui en auoit ietté pluſieurs au loing ſans les enſeuelir, luy-meſme fut debouté, ſans eſtre plainct, ne ſans auoir funerailles, & ſans eſtre participant de la ſepulture de ſes peres.
11 Ces choſes eſtãs ainſi faites, le Roy eut ſouſpeçon que les Iuifs ſe vouloyent reuolter: & à ceſte cauſe il s'equippa pour partir d'Egypte, d'vn courage felon, & print la cité par armes.
12 Et commanda aux genſdarmes d'occir & de ne point eſpargner ceux qu'ils rencontreroyent, & qu'ils entraſſent és maiſons, &
C qu'ils miſſent tout à mort.
13 Parquoy fut fait grand meurtre de ieunes & d'anciens, & grande deſtruction de femmes, & d'enfans, & grande occiſion de vierges & petis enfans.
14 Et en l'eſpace de trois iours, en y eut quatre vingts mille occis: quarante mille priſonniers, & autant de vendus:
15 Mais encore il ne fut point content. Car il eut auſsi la hardieſſe d'entrer au temple, qui eſtoit plus ſainct que toute la terre (& eſtoit Menelaus le conducteur comme traiſtre des loix & du païs:)
16 Et print de ſes mains pollues, les ſaincts vaiſſeaux q auoyẽt eſté mis illec par les autres Rois pour l'augmẽtation, gloire & honneur du lieu: & les manioit indignemẽt de ſes mains execrables, pour les diſtribuer.
17 Antiochus ainſi aliené de pẽſée, ne conſideroit point que Dieu auoit eſté pour vn peu courroucé à cauſe des pechez de ceux qui demouroyent en la cité: pour laquelle choſe auſsi il s'eſtoit deſtourné du lieu.
18 Car s'ils n'euſſent pas eſté enueloppez de pluſieurs pechez, iceluy auſsi euſt eſté incontinent tormenté, & debouté de ſon audace: comme Heliodore qui fut enuoyé du roy Seleucus pour viſiter la threſorerie.
19 Mais Dieu n'a pas eleu la gent pour le lieu: mais il a eleu le lieu pour la gent:
20 Et pourtant auſsi a eſté ce lieu-cy participant des maux du peuple: mais cy apres ſera auſsi fait participant des biens, de par le Seigneur. Et celuy qui eſt delaiſſé en l'ire de Dieu tout-puiſſant, ſera derechef exalté auec grand' gloire, par la reconciliation du grand Dieu.
21 Antiochus donc apres qu'il eut oſté du D
temple, mille & huict cens talens, legierement s'en retourna en Antioche: eſtimant par ſon orgueil rendre la terre nauigable, & de la mer faire vn chemin paſſant, tant eſtoit outrecuidé.
22 Mais il delaiſſa des preuoſts pour vexer la nation: à ſauoir Philippe en Ieruſalem, qui eſtoit Phrygien de nation, plus cruel en mœurs, que celuy qui l'auoit conſtitué:
23 Et en Garizin Andronicus, & auec eux Menelaus, lequel s'eleuoit plus que les autres, ayant vn courage maling contre les Iuifs ſes citoyens.
24 Il enuoya auſsi Apollonius pour capitaine, hay, auec vne armée de vingt & deux mille: & luy commanda de mettre à mort tous ceux qui eſtoyent en aage d'homme, & de vendre les femmes, & les iuuenceaux.
25 Quand iceluy fut venu en Ieruſalem, faignant la paix, il ſe repoſa iuſqu'au ſainct iour du ſabbath: & lors comme les Iuifs faiſoyent la feſte, il commanda à ſes gens de prendre leurs armures,
26 Et occit tous ceux qui eſtoyent enſemble venus au ſabbath: & en courant par la cité auec ſes gens armez, mitá mort gran de multitude de gens.
27 Mais Iuda Machabée, luy dixieme, s'en eſtoit allé en vn lieu deſert, & illec viuoit entre les beſtes, auec ſes gens aux montagnes: & demouroyent illec mangeant le foin: à fin qu'ils ne fuſſent participans des ſouillures.

CHAP. VI.

¶ 1 *Les Iuifs ſont contraints de laiſſer la Loy de Dieu. 4 Le temple profané. 10 Deux femmes 1 cruellement punies. 18 La conſtance d'Eleazar.*

MAis vn petit de temps apres, le Roy *auc. d'An
Menuoya vn certain vieillart d'Athe- tioche,
nes, pour contraindre les Iuifs de tranſgreſſer les loix de leurs peres, & ne plus cheminer ſelon les loix de Dieu:
2 Et auſsi pour ſouiller le temple qui eſtoit en Ieruſalem, & de le nommer le temple de

de Iupiter Olympius: & en Garizin, selon ce qu'estoyent ceux qui y demouroyent, fut appelé le temple de Iupiter l'hospitalier.

3 L'introduction de ceste meschanceté estoit grieue & fascheuse au peuple:

4 Car le temple estoit plein de dissolution, & de gourmandise des Gentils, vsans de delices auec les paillardes, & se meslans auec les femmes dedens le circuit des lieux sacrez, & portans dedens, les choses qui n'estoyent point licites.

B 5 L'autel aussi estoit plein de choses illicites, qui estoyent defendues par les loix.

6 Et ne gardoit-on point aussi les sabbaths: & les iours solennels des peres n'estoyent pas gardez: & n'y auoit nul qui simplement se confessast estre Iuif.

7 Ils estoyent menez auec contrainte amere aux sacrifices, és iours de la natiuité du Roy: & quand on celebroit la feste du dieu Bacchus, on les contraignoit d'aller en la procession de Bacchus, couronez de lierre.

8 Et vne determination fut enuoyée és prochaines citez des Gentils, par l'instigation de Ptolomée, que ceste ordonnance fust faite contre les Iuifs, qu'ils sacrifiassent,

C 9 Et qu'ils fissent mourir ceux qui ne se vouldroyent point conformer aux instructions des Gentils. C'estoit donc grand horreur de voir la calamité qui estoit adonc.

10 Deux femmes furent accusées d'auoir circoncis leurs enfans: lesquelles auec leurs enfans pendans à la mammelle, apres que publiquemẽt ils les eurent menées par la cité, les ietterẽt en bas par les murailles.

11 Et les autres s'en alloyent ensemble aux prochaines cauernes, pour celebrer secrettement le iour du sabbath: mais ayans esté accusez à Philippe, ils furent bruslez, pour ce qu'ils craignoyent de se defendre pour l'honneur du iour tant venerable.

12 Ie prie donc ceux qui liront ce liure-cy, qu'ils n'ayent horreur pour les miseres: mais qu'ils estiment que les punitions qui sont aduenues, ne sont pas pour la perditiõ de nostre genre, mais pour la correction.

13 Car aussi c'est signe de grand benefice, que de non permettre long temps les pecheurs faire leur volonté: mais incontinent en prendre la vengeance.

D 14 Car le Seigneur n'attend point en patience, comme aux autres natiõs: iusqu'à ce que le iour du iugement soit venu, & qu'adonc il les punisse selon la plenitude des pechez.

15 Et a ainsi ordonné de nous, à fin qu'il ne se vẽge point de noꝰ puis apres, si nos pechez estoyent paruenus iusqu'à la cõsommation:

16 Parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous: & quand il corrige son peuple par aduersitez, il ne le delaisse point.

17 Mais telles choses soyent dites de nous en peu de paroles, pour admonnester ceux qui liront. Maintenant donc il faut venir à la narration.

18 Alors estoit Eleazar l'vn des principaux Scribes, homme de bon aage, & beau de face, lequel on contraignoit de manger de la chair de porc, en luy ouurant la bouche:

19 Mais luy aimant mieux souffrir la mort auec gloire, que de viure auec haine, volontairement alloit deuant au torment.

20 Et alors regardant comment il y falloit E venir, en souffrant patiemment, determina en soy-mesme, qu'il ne commettroit point chose illicite, pour sauuer sa vie.

21 Mais les vns estans induis d'vne pitié peruerse, à cause de l'ancienne amitié qu'ils auoyent à l'homme, ils le menerent en vn lieu secret, & prierent qu'on luy apportast des chairs, desquelles il luy estoit licite de manger, à fin qu'il feignist auoir mangé des chairs du sacrifice, comme le Roy auoit commandé:

22 Et qu'en ce faisant il fust deliuré de la mort: & luy faisoyent ceste humanité, à cause de l'ancienne amitié, qu'ils auoyent à l'homme.

23 Mais luy conceuant vne pensée honneste, & digne de son aage, & de l'excellence de sa vieillesse, & de l'eminence de sa teste chenue, & de sa belle conuersation, depuis son enfance: sur tout de la saincte Loy, faite & establie de Dieu, respondit sur le champ, disant qu'il s'en vouloit aller viste au sepulchre.

24 Car il n'appartient pas (dit-il) à nostre F aage de se feindre, tellement que plusieurs adolescens estiment qu'Eleazar de quatre vingts & dix ans, se soit transferé à la maniere de viure des estrangers:

25 Et qu'iceux à cause de ma simulation, & pour vn petit de temps de la vie corruptible, soyent deceus, & que i'amene execration & souillure sur ma vieillesse.

26 Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliuré des tormens des hommes, neantmoins n'eschapperay-ie pas ne vif ne mort la main de Dieu tout puissant.

27 Parquoy en donnant vaillamment ma vie, ie seray vrayement monstré digne de vieillesse,

28 Et laisseray aux adolescens vn noble exemple, si de courage prompt & vertueux, ie souffre la mort pour les tresexcellentes & tressainctes loix. Et apres qu'il eut dit ces choses, incontinent vint au torment.

29 Mais ceux qui le menoyent, & qui vn petit parauant auoyent esté les plus doux, furent conuertis en ire, à cause des paroles qu'il auoit dites: pource qu'ils estimoyent que ce fust vne rage. G

30 Mais comme il deuoit expirer par batures, il gemit, & dit, Le Seigneur qui ha la saincte science, cognoist manifestemẽt que la ou ie pouuoye estre deliuré de la mort, ie souffre grosses douleurs du corps: mais selon mon ame, i'endure volontiers ces peines-cy pour la crainte que i'ay de luy.

31 Et en telle maniere il mourut, laissant sa mort pour exemple de prouesse, & memoire de vertu: non seulement aux ieunes, mais aussi à toute sa nation.

CHAP. VII.

¶ 1 *Sept freres auec la mere cruellement tormentez: & leur constance.*

1 IL aduint aussi que sept freres auec leur mere furent prins pour estre contraints par le Roy de manger contre la Loy, des chairs de porc: & furent batus de fouets & d'escourges.

2 Mais l'vn d'iceux, qui estoit le premier, dit ainsi, Que demandes-tu, & que veux-tu apprendre de nous? Nous sommes prests de mourir plustost que de transgresser les loix de nos peres.

3 Et ainsi le Roy tout courroucé, commanda de chauffer des paesles & des chaudieres d'airain, & incontinent apres qu'elles furent toutes rouges de feu,

4 Il commanda de couper la langue à celuy qui auoit parlé le premier, & l'escorchant luy couper les extremitez des membres, en la presence de ses autres freres, & de sa mere.

5 Et comme il estoit desia fait tout inutile, il commanda que le feu fust allumé, & que iceluy encore respirant fust rosti en la paesle: & comme par lõgue espace la fumée s'espandoit de la paesle, tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoyent l'vn l'autre à mourir vertueusemẽt, disans,

B 6 Le Seigneur Dieu regardera la verité, & nous consolera en verité: comme * Moyse l'a declaré au Cantique: lequel nous est vne protestation enface. Et il donnera consolation à ses seruiteurs. *Deut.32. v.43*

7 Et ainsi apres qu'iceluy fut mort de ceste maniere, ils menoyent le second pour luy faire opprobre: & apres qu'ils eurent escorché la peau de sa teste, auec les cheueux, ils l'interroguoyent s'il ne mangeroit pas, auant qu'il fust puni par tous les membres de son corps.

8 Mais il respondit en langage du pais, & dit, Ie n'en feray rien. Parquoy aussi consequemment il receut tel torment que le premier.

9 Et estant mis au dernier souspir, dit ainsi, Toy meurtrier, tu nous destruis en la vie presente: mais le Roy du monde nous ressuscitera en la resurrection de la vie eternelle, quand nous serons morts pour ses loix.

C 10 Apres cestuy-la, fut le troisieme mocqué: & quand on luy demanda sa langue, incontinent la bailla dehors, & constamment estendit les mains,

11 Et dit vertueusement, I'ay prins la possession de ces choses-cy du ciel: mais ie les desprise maintenant, pour les loix de Dieu: car i'ay espoir qu'il me les rendra:

12 Tellement que le Roy & ceux qui estoyent auec luy, s'esmerueilloyent du courage de l'adolescent, de ce qu'il n'estimoit les tormens à rien.

13 Et quand il fut ainsi mort, ils trauailloyent le quatrieme, en le tormentant pareillement.

14 Et comme il estoit desia à la mort, il dit ainsi, C'est bonne chose que moy departant des hommes pour mourir, attende vne esperance de Dieu, que derechef ie seray de luy ressuscité: mais toy tu ne ressuscteras point à vie.

15 Et apres qu'ils eurẽt fait venir le cinquieme, ils le vexoyent, Lequel regarda le Roy,

16 Et dit, Tu as puissance entre les hommes, combien que tu sois corruptible, & fais ce que tu veux: mais n'estime pas que nostre generation soit delaissée de Dieu,

17 Ains attens, & tu verras sa grande puissance: comment il te tormentera, toy & toute ta semence.

18 Et apres que le cinquieme fut mort, ils D menoyent le sixieme: & comme il commençoit à mourir, dit ainsi, N'erre point en vain, car nous souffrons ces choses qui sont dignes d'admiration pour nous, pource que nous auons peché contre nostre Dieu:

19 Mais toy, n'estime point que tu demoures impuni de ce que tu as taſché de batailler contre Dieu.

20 Aussi la mere fut mout admirable, & digne d'estre en la memoire des bons: laquelle voyãt ses sept fils destruits en vn mesme iour, elle le portoit d'vn bon courage, à cause de l'esperance qu'elle auoit en Dieu,

21 Et enhortoit vaillamment vn chacun de ses enfans, en langage du pais: & icelle remplie de sapience, & ayant vn courage viril en la pensée feminine, leur disoit,

22 Ie ne say point cõment vous vous estes aparus en mon vẽtre, car aussi ne vous ay-ie point donné ne l'esprit ne la vie: ce n'ay-ie pas esté qui ay assemblé tous vos membres:

23 Mais certes le Createur du monde (qui a E fait la natiuité de l'homme, & qui a trouué le commencement de toutes choses) aussi vous rendra-il derechef l'esprit auec sa misericorde, & la vie, comme maintenant vous ne tenez conte de vous-mesmes, à cause de ses loix.

24 Lors Antiochus, estimant qu'il estoit contemné, en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit, & que le plus ieune estoit encore demouré: il ne l'exhortoit pas seulement par parole, mais aussi en iurant, affermoit qu'il le feroit riche & bien-heureux, & que quand il seroit retiré des loix de ses peres, qu'il le tiendroit pour son ami, & qu'il luy bailleroit ses necessitez:

25 Mais l'adolescent nullement ne se voulut tourner à telles choses. Le Roy donc appela la mere, & l'exhortoit, qu'elle aidast par son conseil à sauuer son ieune fils.

26 Et apres qu'il l'eut enhortée par beaucoup de paroles, elle promist qu'elle conseilleroit son fils.

27 Et ainsi quand elle fut venue à luy, en se mocquant du cruel tyran, luy dit en langage du pais, Mon fils, aye pitié de moy, qui t'ay porté neuf mois en mon ventre, & t'ay allaicté trois ans: ie t'ay nourri & amené iusqu'à ceſt aage.

28 Mon enfant, ie te requier que tu regardes vers le ciel, & en la terre, & à toutes choses qui sont en iceux, & que tu entendes que Dieu a fait toutes ces choses de neant: & aussi le genre humain.

29 Et ainsi il aduiendra que tu ne craindras F point ce meurtrier-cy: mais reçoy la mort comme digne d'estre fait participant auec tes freres: à fin qu'en la misericorde, ie te reçoiue auec tes freres.

30 Et comme icelle disoit encore ces choses, l'adolescent dit, Qui attendez-vous? Ie n'obeiray pas au commandement du Roy: mais au commandement de la Loy, qui a esté donnée à nos peres par Moyse.

31 Mais toy, qui es l'inuenteur de toute malice sur les Ebrieux, tu n'eschapperas point la main de Dieu.

32 Il est vray que nous souffrons ces choses cy pour nos pechez,
33 Neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger, nostre Seigneur Dieu soit pour peu de temps courroucé contre tous, toutesfois, il se rappaisera derechef à ses seruiteurs:
34 Mais toy, homme desloyal, & plus plein de peché que tous les hommes, ne t'eleue point en vain par vaines esperances, toy estant enflammé sur ses seruiteurs:
35 Car tu n'as point encore eschappé le iugement de Dieu tout-puissant, ne de celuy qui regarde toutes choses.
G 36 Et mes freres, ayant souffert quelque petite douleur, sont maintenant sous le testament de la vie eternelle: mais toy, tu souffriras les iugemens de Dieu, à sauoir les peines deuës à ton orgueil.
37 Moy donc, ie donne mon corps & mon ame aussi comme mes freres, pour les loix de nos peres: en inuoquant Dieu, que de brief soit propice à nostre nation: & que tu confesses auec tormens & playes, que c'est luy qui est le seul Dieu.
38 Et qu'en moy, & en mes freres cesse l'ire de Dieu tout-puissant, laquelle iustement à esté amenée sur toute nostre generation.
39 Adonc le Roy fut embrasé de courroux, & forcena en cestuy-cy plus cruellement que sur tous les autres: portant amerement qu'il se voyoit mocqué,
40 Et ainsi il mourut sainctement, se confiant en toutes choses au Seigneur.
41 Et en la fin, la mere aussi fut occise apres ses fils.
42 Il suffit donc d'auoir parlé iusqu'icy des sacrifices & des cruautez excessiues.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Iuda leue armée, prie le Seigneur,* 24 *chasse Nicanor.* 30 *Timothée & Bachides deffaits.*

1 DOnc Iuda Machabée & ceux qui estoyent auec luy entroyent secrettement aux bourgades, & en appelant leurs parens & amis, & ceux qui estoyent demourez en l'obseruation des Iuifs, ils les receurent, & en assemblerent auec eux iusqu'à six mille hommes.
2 Et prioyent le Seigneur, qu'il regardast sur son peuple, lequel estoit foullé de tous les autres, & qu'il eust pitié de son temple, qui estoit souillé par les meschans:
3 Qu'il eust aussi pitié de la cité destruite, laquelle deuoit estre rasée: & qu'il ouist la voix du sang criant à luy:
4 Et qu'il eust memoire de la mort inique des enfans innocens, & des blasphemes faits à son nom, & qu'il monstrast son indignation sur telles choses.
B 5 Et quand Machabée eut assemblé compagnie, les Gentils ne le pouuoyent plus soustenir, d'autant que l'ire du Seigneur fut conuertie à misericorde:
6 Et venant, sans qu'on s'en donnast garde, sur les citez & bourgades, il les bruloit, retenant les lieux commodes: & faisoit grande occision des ennemis:
7 Et principalement se seruoit de la nuict à faire tels assauts: & la renommée de sa vertu estoit par tout espandue.
8 Philippe voyant que cest homme petit à petit venoit à prosperer, & que le plus souuent les choses luy tournoyent en bien: il rescriuit à Ptolomée le gouuerneur de Celessyrie, & de Phenice, qu'il donnast aide aux affaires du Roy.
9 Lequel enuoya legerement Nicanor, fils C de Patroclus, l'vn de ses principaux amis, en luy donnant des Gentils de toutes nations, tous armez, enuiro vingt mille, pour destruire toute la generation des Iuifs: & ioignit auec luy Gorgias homme de guerre, & experimenté au fait de guerre.
10 Et Nicanor ordonna vn tribut au Roy, qui deuoit venir aux Romains (à sauoir deux mille talens) & qu'il fust prins de la captiuité des Iuifs.
11 Et incontinent enuoya aux citez voisines de la mer, appeler les marchans pour acheter les Iuifs: & leur promit de leur bailler nonante seruiteurs pour vn talent, sans regarder à la vengeance qui deuoit suyuir de celuy qui est tout-puissant.
12 Et quand on eut rapporté à Iuda l'entreprinse de Nicanor, & qu'il eut communiqué à ceux qui estoyent auec luy, touchant la venue de l'armée,
13 Aucuns craignans, & se defians de la iusti- D ce de Dieu, se tournerent en fuyte:
14 Et les autres autant qu'il en y auoit, vinrent, & ensemble prioyent le Seigneur qu'il les deliurast du mauuais Nicanor, lequel les auoit vendus deuant qu'il fust venu pres:
15 Et s'il ne le faisoit point pour eux, au moins qu'il le fist pour l'alliance qui estoit faite à leurs peres, & à cause de l'inuocation de son nom venerable & magnifique.
16 Et apres que Machabée eut appelé les six mille qui estoyẽt auec luy: il prioit qu'ils ne se recõciliassent point auec leurs ennemis, & qu'ils ne craignissent point la multitude des Gẽtils, qui iniustemẽt venoyent contre eux: mais qu'ils bataillassent vaillamment.
17 En ayant deuant leurs yeux l'outrage qui estoit iniustement fait par ceux-là au sainct lieu: & aussi l'iniure de la cité mise en mocquerie, & aussi les loix & constitutions de leurs peres qui estoyent annichilées.
18 Car ils se confient (dit-il) en leurs armes & audace: mais nous auons confiance au Seigneur tout-puissant, qui peut destruire d'vn seul mouuement, tant ceux qui viennent contre nous, que tout le monde.
19 Aussi les admonnesta pareillement des E secours que Dieu auoit donnez à leurs peres: & que cent quatre vingts & cinq mille sous *Sennacherib, perirent:
20 Et de la bataille qu'ils eurent contre les Galatiens en Babylone: cõment ils estoyẽt venus en tout huict mille, auec quatre mille Macedoniens: & qu'ieceux Macedoniens estans estõnez, les nostres qui n'estoyẽt seulemẽt q̃ huict mille, en destruirẽt six vingts mille, à cause de l'aide qu'il leur fut dõnée du ciel: dequoy ils receurẽt de grãs profits.
21 Les ayans confermez par telles paroles, & appareillez à mourir pour les loix & le pais, il departit son armée en quatre bandes,
22 Ordonnant ses freres capitaines sur chacune compagnie: à sauoir Simon, Ioseph, &

2. Rois 19. g. 35. tob. 1. d. 21. eccles. iastiq. 48. d. 24. esa. 37. g. 36. 1. mach. 7. f. 41.

Ionathan: en baillant à vn chacun d'eux, mille & cinq hommes.

23 Et auec ce, apres qu'Eleazar leur eut leu le sainct liure, & qu'il leur eut donné le signe de l'aide de Dieu: Iuda mesme se mit en l'auant-garde de l'armée, pour faire la bataille contre Nicanor.

24 Et pource que le Tout-puissant les aidoit à batailler, ils occirent plus de neuf mille hommes, & fut la plus grande part de l'armée de Nicanor, naurée & debilitée, & les chasserent.

25 Et ayant prins l'argent de ceux qui estoyẽt venus pour les acheter, ils les poursuyuirent assez loing:

F 26 Mais apres ils s'en retournerent, d'autant que c'estoit le iour deuant le sabbath, pour laquelle cause ils desisterẽt de les poursuyure, & solennizerent le sabbath,

27 En assemblant leurs armures & leurs despouilles, & en benissans le Seigneur, qui les auoit deliurez en ceste iournée, en distillãt sur eux le cõmencement de sa misericorde.

28 Mais apres le sabbath, ils diuiserẽt les despouilles aux debiles, aux orphelins, & aux vefues: & le reste fut à eux & à leurs enfans.

29 Et ainsi apres ces choses faites, & que l'oraison fut faite de tous en commun, ils demandoyẽt misericorde au Seigneur, & que en la fin il se recõciliast auec ses seruiteurs.

30 Et de ceux qui estoyent auec Timothée & Bachides, bataillans contr'eux, ils en occirent plus de vingt mille: & prinrent les hautes forteresses, & diuiserent plusieurs despouilles par egales portiõs, aux debiles, aux orphelins, & aux vefues: en faisant le semblable aux anciens.

31 Et apres qu'ils eurent diligemment rassemblé leurs armures, ils les mirent toutes ensemble és lieux propres: mais ils rapporterent les autres despouilles en Ierusalem:

G 32 Et occirent Philarches qui estoit auec Timothée, vn homme desbordé en impieté, lequel auoit trauaillé les Iuifs en beaucoup de choses.

33 Et comme ils faisoyent en Ierusalem, là feste de la victoire, ils brulerent ceux qui auoyent bruslé les portes sacrées: c'est à sauoir, Calisthenes, ainsi qu'il s'en estoit fuy en vne maisonnette: & leur fut rendu le salaire conuenable à leurs iniquitez.

34 Mais le plus que meschant Nicanor, (qui auoit amené mille marchans pour la vendition des Iuifs,)

35 Fut humilié de ceux qu'il estimoit comme rien: & ce par l'aide du Seigneur: & ayant ietté la robbe d'hõneur, s'enfuit par la mer Mediterranée, & vint seul en Antioche, & receut grand malheur de la perdition de son armeé:

36 Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains, de la captiuité de ceux de Ierusalem, annonçoit alors que les Iuifs auoyent Dieu pour leur protecteur: & que pour ceste cause on ne les pouuoit naurer, de ce qu'ils ensuyuoyent les loix qui estoyent ordonnées par luy.

CHAP. IX.

¶ *Antiochus retourné de Perse, veut venger sa honte sur les Iuifs.* 5 *Sa fin miserable.*

1 AV mesme temps, Antiochus retournoit de Perse auec infamie.

2 Car il estoit entré en vne cité appelée Persepolis, & s'enhardit de piller le temple, & d'oppresser la cité: mais quand la multitude fut courue aux armes, ils furent tournez en fuite: & Antiochus estant mis en fuyte par les habitans, se partit de là auec honte.

3 Et quand il fut venu vers Ecbathana, il seut les choses qui auoyent esté faites quãt à Nicanor & Timothée.

4 Lors esmeu d'ire, pẽsa d'imputer aux Iuifs la faute de ceux qui l'auoyẽt chassé. Et pour tant commanda que son chariot fust assemble, pour cheminer incessamment, par ce que le iugement celeste le contraignoit: pource qu'il auoit ainsi parlé en orgueil, le feray Ierusalem vn charnier des Iuifs, estãt là venu.

5 Mais le Seigneur Dieu d'Israel, [qui regarde de toutes choses,] le frappa d'vne playe incurable & inuisible, car ainsi qu'il eut finé ceste parolle, vne horrible douleur le print aux entrailles: & griefs tormens par dedẽs. 2. *Chro.* 16 c. 9 *sous* 12. e B

6 Et ce treslustement, comme à celuy qui auoit desrõpu à plusieurs autres, les entrailles par nouueaux tormẽs: cõbien toutesfois qu'il ne desistast nullement de sa malice.

7 Et auec ce tout rempli d'orgueil, eut le cœur embrasé sur les Iuifs: & en cõmandant de haster le voyage, aduint q̃ par aller trop impetueusement, il cheut du chariot, & se blessa grandement aux membres, tellemẽt que tout son corps fut brisé.

8 Et ainsi, luy q̃ n'agueres cuidoit (par l'orgueil qu'il auoit par dessus tous hommes) cõmander aux ondes de la mer, & peser en la balãce les hauteurs des mõagnes, maintenãt est humilié en la terre, & porté en vn chariot, tesmoignant la manifeste vertu de Dieu:

9 Tellement que de son meschant corps issoyent les vermines, sa chair viue tomboit par pieces en douleurs & tormens: tant que son armée estoit greuée de la puanteur de sa pourriture.

10 Celuy qui vn petit deuant s'estimoit pouuoir attoucher les estoilles du ciel, nul ne le pouuoit porter, pource qu'ils ne pouuoyent souffrir la grande puanteur.

11 Sur cela il commença de desister de son orgueil, & de la mescognoissance de soy-mesme, & de venir à se cognoistre par le fleau de Dieu: & par ses douleurs, qui de momẽt en moment croissoyent.

12 Et cõme aussi luy-mesme ne pouuoit plus souffrir sa puanteur, il dit ainsi, C'est bien C raison d'estre suiet à Dieu, & que celuy qui est mortel, ne se vueille pas faire semblable à Dieu par outrecuidance.

13 Mais le meschant prioit le Seigneur duquel il ne deuoit pas receuoir misericorde,

14 Proposãt de mettre en liberté la cité à laquelle il se hastoit de venir pour la mettre par terre, & pour en faire vn charnier:

15 Et promettant de faire les Iuifs pareils à ceux d'Athenes, desquels il auoit dit, qu'il ne les tiẽdroit pas dignes d'auoir sepulture: mais qu'il les bailleroit aux oiseaux & aux bestes pour deuorer auec les petis enfans:

16 Pro-

16 Promettant auſsi d'orner le ſainct temple par treſgrans dons, lequel parauant il auoit pillé: & de multiplier les ſaincts vaiſſeaux, & de bailler de ſes reuenus les frais conuenables aux ſacrifices:

17 Et d'auantage d'eſtre luy-meſme Iuif, & de cheminer par toute la terre, & d'annoncer la puiſſance de Dieu:

18 Mais pource que ſes douleurs ne ceſſoyẽt point, tout deſeſperé (car le iuſte iugement de Dieu eſtoit venu ſur luy,) il eſcriuit aux Iuifs, vnes lettres de ſupplication, contenantes telles choſes.

19 Le Roy & prince Antiochus deſire ſalut & bonne ſanté, & felicité treſgrande aux tresbons citoyens Iuifs:

20 Si vous & vos enfans eſtes en bonne ſanté, & ſi tous vos affaires vont à ſouhait, i'en ren grandes graces à Dieu, ayant l'eſperance au ciel.

21 Et moy, combien que ie fuſſe malade, toutesfois par affection amiable me ſouuenant de voſtre honneur & beneuolence, ſuis retourné des lieux de Perſe: & pource que ie ſuis oppreſſé de maladie perilleuſe, il m'a ſemblé neceſſaire d'auoir ſolicitude pour le repos commun:

D 22 Non point que ie n'aye plus d'eſpoir de moy-meſme, ains comme ayant grand eſpoir d'eſchapper la maladie.

23 Mais en conſiderant que mon pere (lequel en ſon temps conduiſoit l'armée es hauts lieux) monſtra lequel apres luy receuroit la domination,

24 A fin que ſi quelque choſe qu'on ne penſoit point, venoit au contraire, ou que ſi quelque affaire difficile fuſt ſuruenu, que ceux qui eſtoyent és regions, cognoiſſans à qui eſtoit laiſſée la totalité des affaires, ne ſe troublaſſent.

25 Auec ce, conſiderant que tous les hommes puiſſans & voiſins font le guet de pres, en attendant le temps & la venue, i'ay ordonné mon fils Antiochus roy: lequel quand ſouuent ie retournoye aux regions d'enhaut, le recommandoye à pluſieurs d'entre vous: & luy ay reſcrit ce qu'il s'enſuit.

26 Ie vous prie donc & requier, qu'en ayant memoire des benefices que vous ay faits tant en public qu'en particulier, vous gardiez auſsi la bien-vueillance vers moy & vers mon fils:

27 Car i'ay confiance qu'il vous ſera doux & humain, & qu'enſuyuant mon propos il ſera conioinct auec.

28 Donc ceſt homicide & blaſphemateur eſtant battu ſelon qu'il en eſtoit digne, comme auſsi il auoit mal traité les autres, il mourut eſtrãger és montagnes d'vne mort miſerable.

29 Et Philippe qui auoit eſté nourri auec luy, tranſporta ſon corps: mais pource qu'il craignoit le fils d'Antiochus, il s'en alla en Egypte vers Ptolomée Philometor.

CHAP. X.

¶ 1 *Machabée reprend Ieruſalem.* 10 *Les faits d'Eupator fils d'Antiochus le noble.* 11 *Ptolomée dict Macer ami des Iuifs.* 37 *La mort de Timothée*

1 MAis Machabée & tous ceux qui eſtoyẽt auec luy, par la conduite du Seigneur reprint la cité, & auſsi le temple:

2 Et demolit les autels que les eſtrangers auoyent faits par les rues, & auſsi les chapelles.

3 Et apres auoir purgé le temple, ils firent vn autre autel. Et apres auoir tiré du feu des pierres à feu, ils offrirent ſacrifices deux ans apres: puis mirent des perfums, & les lampes, & les pains de propoſition.

4 Quand ces choſes furent faites, ils prioyent le Seigneur, proſternez en terre, à fin qu'ils ne cheuſſent plus en tels maux: mais quand auſsi ils offenſeroyent, qu'ils fuſſent doucement corrigez de luy: & qu'ils ne fuſſent plus baillez aux gens eſtrangers & blaſphemateurs.

5 Et aduint que la purgation du temple fut faite au meſme iour qu'il auoit eſté pollu des eſtrangers: à ſauoir, le vingtcinquieme iour du mois de Caſleu.

6 Et firent feſte par huict iours à la façon des tabernacles, en ayant recordation que vn peu de temps deuant ils auoyent fait le iour ſolennel des tabernacles, és montagnes & és cauernes comme les beſtes.

7 Pour laquelle cauſe ils portoyent des verges, & des branches verdes, & des palmes, chantans hymnes à celuy qui leur auoit donné proſperité pour nettoyer ſon lieu. B

8 Et determinerent par vn commun commandement fait à toute la nation des Iuifs, de tous les ans faire en ces iours feſte:

9 Et telle fut la mort d'Antiochus qui fut appelé le noble.

10 Or nous reciterons maintenant d'Antiochus Eupator, fils de ce meſchant, recueillant en brief les maux qui furent faits és batailles.

11 Car quand il fut venu à la couronne, il conſtitua ſur les affaires du royaume vn nommé Lyſias, principal gouuerneur de Phenice, & de Syrie:

12 Car Ptolomée qui eſtoit dict Macer, ordonna en ſoy-meſme de maintenir aux Iuifs leur droit, à cauſe de l'iniure qui leur auoit eſté faite: & propoſa de faire la paix auec eux.

13 Dont il fut accuſé de ſes amis vers Eupator, là ou ſouuent il eſtoit appelé traiſtre, pource qu'il auoit delaiſſé Cypre, qui luy auoit eſté baillée en garde de Philometor, & s'eſtoit retiré vers Antiochus le noble, & n'ayãt nulle puiſſance honorable, de deſpit il s'empoiſonna, & mourut ainſi. C

14 Or apres que Gorgias fut deuenu gouuerneur des lieux, prenant des eſtrangers à ſoulde, moleſtoit ſouuent les Iuifs par guerre.

15 Pareillement les Iduméens ayans occupé les fortereſſes commodes à leurs entrepriſes, moleſtoyent les Iuifs, & receuans ceux qui eſtoyent bannis & chaſſez de Ieruſalem, s'efforçoyent de faire la guerre.

16 Lors ceux qui eſtoyent auec Machabée, apres auoir requis au Seigneur par prieres qu'il les aidaſt, ils aſſaillirent les fortereſſes des Iduméens:

17 Et auſsi prindrent pluſieurs lieux par force, & occirent ceux qui venoyent au ſecours, & n'en occirent pas moins de vingt

& cinq mille.

D 18 Et pource qu'aucuns s'en estoyent fuys en deux tours fort garnies, non pas moins de neuf mille, & s'estoyent munis pour soustenir le siege,

19 Machabée, pour les assaillir, laissa Simõ & Ioseph, & aussi Zachée, & ceux qui estoyent auec eux, en grand nõbre: & se tourna vers les batailles qui estoyent plus vehementes.

20 Mais ceux qui estoyent auec Simon, incitez de conuoitise, furent enhortez d'aucuns qui estoyent és tours, par argent: & en receuant septante mille drachmes, en laisserent eschapper aucuns.

21 Et quãd ce qui auoit esté fait, fut annõcé à Machabée, il assẽbla les princes du peuple, & les accusa qu'ils auoyẽt vẽdu leurs freres pour argẽt, en laissant aller les aduersaires.

22 Parquoy il occit ceux qui auoyent fait la trahison, & incontinent apres il print les deux tours:

E 23 Et en bataillant vaillamment par armes & par mains, il occit plus de vingt mille hommes és deux tours.

24 Lors Timothée, qui auoit parauant esté vaincu des Iuifs, appela vne armée des nations estrangeres de toutes sortes: & assemblant grande cheualerie d'Asie, vint comme pour prendre Iudée par armes:

25 Mais Machabée, & ceux qui estoyent auec luy, cõme l'autre s'approchoit, se tournerẽt à prier le Seigneur: en iettant la terre sur leurs chefs, & ceignãs leurs reins de haires.

26 Et se prosternans au pied de l'autel, prioyent qu'il leur fust propice, & qu'il fust ennemi à leurs ennemis, & aduersaire à leurs aduersaires, * ainsi que dit la Loy.

Exod.23. d.20 deut.20. d.4

27 Et ainsi apres qu'ils eurent fait l'oraison, ils prindrent leurs armures, & sortirent loing hors de la cité mais quand ils furent pres de leurs ennemis, ils se tinrent quoy.

28 Lors que le soleil fut leué, ils choquerent d'vne part & d'autre: les vns ayãs pour plege, de bonne issue, & de victoire auec vertu, le refuge au Seigneur: les autres faisans de leur courage le prince du combat.

F 29 Mais comme la bataille se renforçoit, cinq hommes cheuaucheurs s'apparurent au ciel à leurs aduersaires, leurs cheuaux estans ornez de brides dorées, qui faisoyẽt la conduite des Iuifs:

30 Desquels deux auoyent Machabée au milieu d'eux, & le gardoyent du danger, en l'enuironnant de leurs armures: mais ils ietoyent sur les aduersaires dards & foudres, dont ils furent confus d'aueuglement, & cheurent remplis de trouble.

31 Et y en eut d'occis, vingt mille cinq cens pietons, & six cens cheuaucheurs.

32 Lors Timothée s'enfuyt en Gazara en vne forteresse bien garnie: en laquelle presidoit Chereas.

33 Mais Machabée & ceux qui estoyent auec luy, à grand ioye assiegerent la forteresse, par quatre iours.

G 34 Ceux qui estoyent dedẽs, se confians sur la forteresse du lieu, blasphemoyẽt outre mesure: & leur iettoyent des paroles infames.

35 Et quand la cinquieme iournée fut venue, vingt iouuenceaux de ceux qui estoyent auec Machabée, embrasez de courage à cause des blasphemes, s'approcherent vaillamment de la muraille: & d'vn felon courage abbatoyent ceux qu'ils rencontroyent.

36 Et les autres qui semblablement estoyent montez, combatans contre ceux de dedens, mirent le feu aux tours, & bruslerent tous vifs les blasphemateurs. Et les autres rompoyent les portes: & ayans auec eux le reste de l'armée, ils occuperent la ville.

37 Et apres que par l'espace de deux iours la forteresse fut destruite, ils trouuerent Timothée qui se mussoit en vne fosse, & l'occirent: & pareillement Chereas son frere, & Apollophanes.

38 Apres qu'ils eurent fait ces choses, ils benissoyent le Seigneur en hymnes & en confessions, lequel auoit fait grandes choses en Israel, & leur auoit donné la victoire.

CHAP. XI.

¶ 1 *Lysias fait la guerre aux Iuifs.* 6 *Iuda s'oppose:* 8 *vn cheualier blanc luy est presenté.* 11 *L'armée de Lysias desfaite.*

1 MAis vn petit de temps apres, Lysias lieutenant du Roy, & son parent, commis sur ses affaires, prenant mal en gré ce qui auoit esté fait,

2 Assembla quatre vingt mille hommes auec toute la cheualerie, & vint contre les Iuifs, estimãt que quãd il auroit prins la cité, qu'il en feroit vne demoure aux Gẽtils.

3 Et qu'il auroit le temple pour amasser l'argent, cõme tous les autres tẽples des Gẽtils: & qu'il vẽdroit tous les ans la sacrificature:

4 Sans aucunemẽt penser de la puissance de Dieu: mais cõme debridé, sa pensée se confioit en la multitude des pietons & des cheualiers, & en quatre vingts elephans.

5 Et quand il fut entré en Iudée, & approché de Beth-zura, laquelle estoit en vn lieu estroit, distante de Ierusalem de cinq * stades: il assaillit ceste forteresse.

** stade, est mesure de cent & vingt cinq pas*

6 Lors que Machabée & ceux qui estoyent auec luy cognurent qu'il assailloit les forteresses, ils prierent le Seigneur en pleur & gemissement, & aussi toute la multitude ensemble, à fin qu'il enuoyast vn bon Ange, pour la deliurance d'Israel. B

7 Machabée ayant prins le premier les armes, enhorta tous les autres ensemble, de se mettre au peril auec luy, pour donner aide à leurs freres, lesquels aussi furent esmeus d'vn franc courage.

8 Et comme ils approcherent de Ierusalem, vn cheualier s'apparut deuãt eux auec vne robbe blanche, & en armes d'or branslant sa lance.

9 Adonc tous ensemble benirent le Seigneur misericordieux: & prindrẽt courage, estans prests de transpercer non pas seulement les hommes, mais aussi les bestes tres-cruelles, & les murs de fer.

10 Ils s'en alloyent donc prompts, ayans gui C de du ciel, pour batailler auec eux, d'autant que le Seigneur auoit eu pitié d'eux.

11 Et courans sur leurs ennemis comme lions, ils occirent onze mille pietons, & mille & six cens cheuaucheurs.

12 Et tournerent tous les autres en fuyte, & plusieurs d'entr'eux naurez, eschapperent tous

tous nuds : mais aussi Lysias s'enfuyant vilainement, eschappa.

13 Et cõme il estoit homme entendu, reputant en soy-mesme la perte qu'il auoit euë, & cognoissant que les Iuifs ne pouuoyent estre vaincus, pource qu'ils auoyent Dieu tout-puissant, qui batailloit pour eux, il enuoya vers eux:

14 Et promit qu'il consentiroit à toute iuste chose, & qu'il induiroit le Roy par persuasion, d'estre leur ami.

15 Et Machabée s'accorda aux requestes de Lysias, desirant en toutes choses l'vtilité du commun: & tout ce que Machabée escriuit à Lysias pour les Iuifs, le Roy l'ottroya.

D 16 Car il y eut des lettres escrites aux Iuifs de par Lysias, contenantes ce qui s'ensuit: Lysias donne salut au peuple des Iuifs.

17 Iean & Absalom qui auoyent esté de vous enuoyez, pour bailler les lettres, requeroyent que i'accomplisse ce qui estoit signifié par icelles.

18 Toutes les choses donc que mestier estoit de rapporter mesmes au Roy, ie les ay declarées, & a ottroyé ce que la chose permettoit.

19 Donc si vous gardez la foy aux affaires, ie m'efforceray aussi desormais d'estre cause de vostre bien.

20 Et de ces choses i'ay cõmandé à ceux que vo⁹ auez enuoyez, & à ceux q̃ sont enuoyez par moy, de vous en deuiser par le menu.

21 Bien vous soit. De l'an cent & quarante huictieme, le vingt & quatrieme iour du mois de ᵉDioscorus.

ᵉou, Dioscorinthe, c'est Iuppiter de Corinthe.

22 Et les lettres du Roy cõtenoyent telles paroles. Le roy Antioch⁹ salue son frere Lysias

E 23 Depuis que nostre pere a esté translaté entre les dieux, nous voulons que ceux qui sont en nostre Royaume, viuent sans tumulte, & qu'ils soyent diligens en leurs affaires,

24 Ayans aussi entendu que les Iuifs n'ont point consenti à mon pere d'estre transferez aux façons des Grecs: mais ont voulu tenir leur maniere de faire: & pour ceste cause nous ont requis que nous permettions qu'ils suyuent leurs loix.

25 Parquoy nous aussi desirans que ceste nation fust à repos, auons iugé par ordonnance, que le temple leur soit rendu, pour faire selon la coustume de leurs anciens.

26 Et ainsi tu feras bien, si tu leur enuoyes la paix, en leur baillant la main, à fin qu'en cognoissant nostre volonté, ils ayent bon courage, & qu'ils s'occupent en leurs affaires.

F 27 Aussi les lettres du Roy enuoyées à la gẽt, estoyent telles: Le roy Antiochus donne salut au Senat des Iuifs, & à tous autres Iuifs

28 Si vous estes en prosperité, vous estes comme nous le desirons: nous sommes aussi en bonne santé.

29 Menelaus nous à declaré que vous voulez retourner en vos possessions.

30 Parquoy nous donnons la main d'asseurance à ceux qui sont en chemin iusqu'au trentieme iour du mois Xantique,

31 Pour vser des viandes des Iuifs, & de leurs loix, comme parauant: & que nul d'eux ne souffrira moleste aucune, quand aux choses qui sont faites par ignorance.

32 Nous auons enuoyé Menelaus pour parler à vous.

33 A Dieu soyez. De l'an cent & quarãte huictieme, le quinzieme iour du mois Xãtique.

34 Et aussi les Romains enuoyerent des let- G
tres contenantes ce qui s'ensuyt. Quintus Memmius & Titus Manilius ambassadeurs des Romains, donnent salut au peuple des Iuifs.

35 Les choses que Lysias le cousin du Roy, vous a permises, nous vous les ottroyons aussi bien:

36 Mais de ce qu'il a determiné d'estre referé au Roy, enuoyez-y hastiuement quelqu'vn, apres y auoir regardé, à fin que nous en determinions comme il nous appartient. Car nous allons en Antioche.

37 Et pourtant hastez-vous de rescrire, à fin aussi que nous cognoissions de quelle volonté vous estes.

38 A Dieu soyez. De l'an cent & quarãte huictieme, le quinzieme iour du mois Xãtique.

CHAP. XII.

¶ 1 *Lysias retourne vers le roy Timothée.* 15 *La ville de Caspin saccagée par Iuda.* 20 *Timothée deffait.* 32 *Gorgias vaincu.*

1 QVand donc ces pactions furent faites, Lysias s'en alla vers le Roy: & les Iuifs entendoyent à leur labeur:

2 Mais ceux qui estoyent demourez pour gouuerneurs du pais, à sauoir Timothée, & Apollonius fils de Gemnée, aussi Hierosme & Demophon, & Nicanor le preuost de Cypre, ne les laissoyent pas viure en paix ny en repos.

3 Aussi ceux de Ioppe continuoyent à faire le mesme mal. Et prierent les Iuifs qui demouroyent auec eux, de monter auec leurs femmes & enfans, sur des petites nauires qu'ils auoyent appareillées, comme s'ils ne eussent point eu de haine entr'eux.

4 Et ainsi par le commun aduis de la cité, iceux y obtempererent, pour auoir paix, ne ayans aucun soupçon: mais quand ils furent loing dedens la mer, ils les ietterent au profond, iusqu'au nombre de deux cens.

5 Et quand Iuda cognut que ceste cruauté e- B
stoit faite en sa nation, il commanda aux hommes qui estoyent auec luy:

6 Et en inuoquant Dieu le iuste iuge, il vint contre les homicides de ses freres, & de nuict bouta le feu au port: il brusla les nauires, & occit par l'espée ceux qui s'en estoyent illec fuys.

7 Et estant forclos de la region, il s'en alla comme ayant à retourner derechef, pour destruire toute la cité de Ioppe.

8 Mais quand il cognut que ceux qui estoyent à Iamnia, en vouloyent aussi faire autant aux Iuifs qui demouroyẽt auec eux,

9 Il suruint de nuict sur ceux de Iamnia, & brusla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu estoit veuë en Ierusalem, distant de deux cens quarante stades.

10 Et quand ils furent arriere d'illec de neuf C
stades, & qu'ils cheminoyent vers Timothée: cinq mille hõmes Arabiẽs, & cinq cens cheuaucheurs luy donnerent la bataille.

11 Et comme la bataille se faisoit vaillamment, & que ceux du costé de Iuda, par l'aide de Dieu, estoyent les plus forts, les Noma-

des estans les plus foibles, prierent Iuda que la paix leur fust donnée, en luy offrant de luy donner leur bestail, & de luy aider en toutes autres choses.

12 Lors Iuda estimãt que vrayement ils leur seroyent vtiles en beaucoup de choses, il leur octroya la paix: quãd ils eurẽt receu les mains, ils s'en allerent à leurs tabernacles.

13 Apres aussi s'approcha d'vne forte cité, ayant ponts, & enuironnée de murailles: laquelle estoit habitée de grand nombre de gens meslez, & estoit appelée Caspin.

14 Mais ceux qui estoyent dedens, se confians en la force des murailles, & aussi en la prouision des viures, n'y visoyent gueres, & ne se soucioyẽt de Iuda, mais s'en mocquoyẽt.

15 Les gens de Machabée ayans inuoqué le grand Seigneur du monde, lequel au temps
Ios. 6.c.20 de* Iosué sans engins ou munitions, fit tomber Iericho: saillirent vaillamment sur les murs:

16 Et quand la cité fut prinse, par la volonté de nostre Seigneur, ils firent vne occision incroyable: tellement qu'vn estang qui estoit pres, ayant deux stades en largeur, sembloit estre plein de sang.

D 17 D'illec se partirent, & allerent iusqu'à sept cens cinquãte stades: & vinrent en Characa, aux Iuifs qui sont appelez Tubianées:

18 Et ne peurent prendre en ces lieux-la Timothée: lequel sans rien faire s'en estoit allé, & auoit laissé en vn lieu forte garnison

19 Mais Dositheus & Sosipater qui estoyent les ducs auec Machabée, occirent ceux que Timothée auoit laissé en garnison: à sauoir plus de dix mille hommes.

20 Et Machabée ayant ordonné son armée, & les ayans mis par bandes, il s'en alla contre Timothée, lequel auoit auec luy six
** ou, mille cinq cens.* vingts mille pietons, & deux * mille cinq cens cheuaucheurs.

21 Mais quand Timothée cognut la venue de Iuda, il enuoya les femmes, & aussi les enfans deuant, & tout l'autre appareil en vne forteresse, qui est appelée Carnion: car c'estoit vn lieu difficile à prendre & situé en region de difficile acces, pour les destroits des lieux.

22 Et quand la premiere bande de Iuda fut veuë, les ennemis eurent grande crainte,
Sous 9.a pour la presence de Dieu, qui regarde toutes choses: & tournerent l'vn l'autre en fuyte, tellement qu'ils estoyent plus foulez de leurs gens, que des autres: & estoyent aussi debilitez par les coups de leurs propres espées.

E 23 Mais Iuda les poursuyuoit fort, en destruisant les hommes profanes: & en occit trente mille hommes.

24 Aussi Timothée estant tombé és mains de Dositheus, & de Sosipater, prioit cauteleusement qu'ils le laissassent aller, à cause qu'il auoit plusieurs parens des Iuifs, & plusieurs de leurs freres, desquels on ne tiendroit conte.

25 Et quand il eut promis la foy de les rendre selon la coustume, ils le laisserent aller sans le blesser: à fin de sauuer leurs freres.

26 En apres Iuda sortit vers Carnion, & Atargation, & occit en ce lieu vingt & cinq mille hommes.

27 Et apres la fuyte & l'occision de ceux-la, il mena son armée en Ephron, cité munie, en laquelle estoit Lysias, & grande multitude de diuerses nations: & les iuuenceaux les plus puissans qui se tenoyent aupres des murailles, resistoyent vaillamment. Et y auoit illec grand appareil d'engins & de dards.

28 Mais quand ils eurent appelé le Puissant, qui par sa vertu brise les forces des ennemis: ils prindrent la cité, & tuerent vingt & cinq mille de ceux qui estoyent dedens.

29 De là s'en allerent vers la cité des Scythes, qui estoit loing de Ierusalem, de six cens stades.

30 Mais pource que les Iuifs qui habitoyent là, rendirent tesmoignage de la beneuolence que leur auoyent porté les Scythopolitains, & comme ils les auoyent benignement traitez au temps d'aduersité,

31 Eux les remercians, & les exhortans de perseuerer au temps aduenir d'estre amis à leur nation, s'en retournerent en Ierusalem au temps de la solennité des sept semaines.

32 Et apres la Pentecouste s'en allerent con- F
tre Gorgias le preuost d'Idumée:

33 Et sortit auec trois mille pietons, & quatre cens cheuaucheurs.

34 Et quand ils furent ordonnez en bataille, il y eut quelque petit nombre de Iuifs qui furent occis.

35 Mais Dositheus l'vn des cheualiers de Bachinor, homme fort, tenoit Gorgias: & tenant sa robbe, le menoit par force, pource qu'il vouloit mener ce meschãt vif. Adonc l'vn des cheualiers de ceux de Thrace, saillit sur luy, & luy coupa l'espaule: & ainsi Gorgias s'enfuit en Maresa.

36 Et comme ceux d'Esdrin continuoyent à batailler, & qu'ils s'estoyent ia lassez, Iuda appela le Seigneur en son aide, qu'il vousist estre le conducteur de la bataille:

37 Et lors commençant en langage du pais, & en eleuant sa clameur en hymnes, il fit fuir les cheualiers de Gorgias.

38 Depuis, Iuda ayant recueilli son armée, vint en la cité d'Odolã. Et quand la septieme iournée fut venue, apres s'estre purifiez, selon la coustume, ils firent là le Sabbath.

39 Au iour ensuyuant, Iuda s'en vint auec ses gens, pour emporter les corps des occis, & pour les mettre auec leurs parens aux sepulchres de leurs peres:

40 Mais ils trouuerent sous les robbes de chacun de ceux qui estoyent occis, des offrandes faites aux idoles qui estoyent en G
Iamnia: desquelles le Loy defendoit aux *Deut.7. d.25* Iuifs d'en prendre. Parquoy fut fait manifeste à tous, que pour ceste cause ils auoyẽt esté occis.

41 Et ainsi ils benirent tous Dieu le iuste iuge, qui auoit reuelé les choses secrettes.

42 Et se tournerent à prier, & firent supplication à ce que le peché qui auoit esté fait, fust oublié. Aussi le preux Iuda enhortoit le peuple de se garder de peché, en considerant deuant eux les choses qui auoyent esté faites pour les pechez de ceux qui estoyent occis.

43 Et

43 Et ayant fait vne collecte,il enuoya en Ie rusalem douze mille dragmes d'argẽt pour offrir en sacrifice,pour les pechez de ceux qui estoyent morts, en iustement & religieusement pensant de la resurrection.

44 Car s'il n'euſt eu esperance que ceux qui estoyent occis ressuscitassent,il euſt esté superflu & vain,de prier pour les morts.

45 Et pourtant, il consideroit qu'à ceux qui estoyent morts en vraye pieté, il y auoit grace asseurée.

46 (Ce qui est vne saincte pensée&salutaire.) Ainsi il fit reconciliation pour les morts,à fin qu'ils fussent deliurez de leurs pechez.

CHAP. XII.

¶ 1 *La venue d'Antiochus en Iudée, 4. & la iuste punition de Menelaus.* 21 *Rodochus empriſonné.*

1 EN l'an cent & quarante neufieme, Iuda cognut qu'Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Iudée:

2 Et que Lysias le procureur & preuoſt des affaires, venoit auec luy, ayant en ſa compagnie cent & dix mille pietons, cinq mille cheuaucheurs, vingt & deux elephans, & trois cens chariots garnis.

3 Et auec eux ſe ioignit Menelaus:& en grande fallace prioit Antiochus,non point pour le ſalut du pais, ains eſperant d'eſtre conſtitué en la ſeigneurie.

B 4 Mais le Roy des rois ſuſcita le courage d'Antiochus contre le meſchant: & Lyſias le chargea que c'eſtoit luy qui eſtoit la cauſe de tous maux, dont commanda (comme il eſtoit de couſtume) de le prendre, & de le mettre à mort en ce lieu-là.

5 Or il y auoit au meſme lieu vne tour de cinquante coudées de haut, pleine de cendres, laquelle auoit vne machine ſe tournant de toutes parts en bas en la ſalle.

6 Illec,celuy qui eſtoit conuaincu de ſacrilege, ou qui auoit commis quelqu'autre grand crime,eſtoit ietté de tous à la mort.

7 Or il aduint que ce preuaricateur mourut de telle peine ſans eſtre enſeueli.

C 8 Ce qui aduint iuſtement: car pource qu'il auoit commis beaucoup de pechez aupres de l'autel de Dieu,auquel eſtoit le feu pur, & la cendre, auſsi luy-meſme a eſté condamné à mourir en cendre.

9 Mais le Roy cruel en ſes penſées s'en venoit pour monſtrer qu'il feroit pis aux Iuifs que ſon pere.

10 Quand Iuda cognut ces choſes, il commanda au peuple qu'ils inuoquaſſent le Seigneur nuict & iour, à fin qu'il les aidaſt maintenant,comme auſsi il les auoit touſiours aidez:

D 11 Car ils auoyent peur d'eſtre priuez de la Loy,& du pais,& du ſainct temple: & qu'il ne permiſt point que le peuple, qui maintenant auoit eu vn peu de reſpit, derechef fuſt ſuiet aux nations infames.

12 Et comme ils faiſoyent cela, & que tous enſemble eurent prié le Seigneur miſericordieux, ſe proſternans continuellement en pleurs & en ieuſnes par l'eſpace de trois iours, Iuda les enhorta qu'ils s'appareillaſſent:

13 Et luy auec les anciens penſerent de ſortir hors,auant que le Roy ietaſt ſon armée en Iudée, & deuant qu'il print la cité: & penſerent de remettre l'iſſue de la choſe à l'aide du Seigneur.

14 Parquoy,en remettant la charge au Sei- E
gneur du monde, & enhortant ſes gens de batailler vaillamment, & qu'ils tinſſent iuſqu'à la mort, pour les loix, pour le temple,pour la cité,pour le pais,& pour la police,il ordõna ſon armée aupres de Modin.

15 Et en donnant le ſigne aux ſiens de la victoire de Dieu,auec des ieunes gens choiſis à l'elite, il entra de nuict en l'armée du Roy,dedens le camp,&occit quatorze mille hommes:& le plus grand des elephans, auec ceux qui eſtoyent deſſus.

16 Et apres qu'ils eurent rempli le camp des ennemis de grande peur & perturbation,& que les choſes furent faites à leur aduantage,ils s'en allerent.

17 Et fut cela fait au poinct du iour, par ce que la protection du Seigneur l'aidoit.

18 Quand le Roy cognut la hardieſſe des Iuifs,il eſſayoit d'approcher des lieux par F
cautelle:

19 Et mit le ſiege pres de Beth-zura, qui eſtoit vne forteresſe garnie des Iuifs: mais il fut repouſſé, & fut battu, & ſon nombre amoindri.

20 Auſsi Iuda enuoyoit les prouiſions à ceux qui eſtoyent dedens:

21 Mais Rodochus,qui eſtoit de l'armée des Iuifs,decela les ſecrets aux ennemis. Or apres fut faite enqueſte de luy, & fut prins & ſerré en priſon.

22 Puis le Roy parla à ceux qui eſtoyent en Beth-zura,& leur donna la *main, & auſsi la receut: puis s'en allant en bataille con- *ou,paix
tre Iuda,fut vaincu.

23 Mais quand il cognut que Philippe qui eſtoit delaiſſé ſur les affaires, s'eſtoit re- G
bellé en Antioche, il fut tout eſtonné, & pria les Iuifs,ſe ſubmettant à eux:& iura de faire tout ce qu'il ſeroit veu eſtre iuſte: & quand il fut pacifié auec eux, il offrit ſacrifice & honora le temple, en donnant aucuns dons:

24 Et receut Machabée,& le laiſſa gouuerneur & capitaine depuis Ptolomaide, iuſqu'aux Gerrenéens.

25 Mais quand il vint en Ptolomaide, ceux de la ville eſtoyent faſchez à cauſe des conuentions. Car ils portoyent mal en gré que les conuenances faites eſtoyent rompues.

26 Adonc Lyſias monta au ſiege, & expoſant la raiſon, perſuada le peuple, & l'appaiſa,& le reduit en bonne amitié:puis s'en retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le voyage du Roy, & ſon retour.

CHAP. XIIII.

¶ 26 *Demetrius incité par Alcimus, rompt l'alliance que ſon capitaine Nicanor auoit faite auec les Iuifs.*

1 MAis trois ans apres, Iuda & ceux qui eſtoyent auec luy,cognurent que Demetrius fils de Seleucus eſtoit venu auec vne armée puiſſante, & nauires, par le port de Tripolis:

2 Et qu'il tenoit la region contre Antiochus,& ſon lieutenant Lyſias.

3 *Et Alcimus qui auoit eſté le ſouuerain 1.*Mac.7.a

Sacrificateur: (mais auoit esté souillé volontairement, au temps que les nations furent meslées) considerant que nullement ne pouuoit auoir salut, ny acces au sainct autel.

4 Il vint au roy Demetrius en l'an cent cinquante & vnieme, luy offrant vne couronne d'or, & vne palme, & les rameaux d'oliue, lesquels sembloyent estre du temple: mais il se teut pour ce iour-la.

5 Et ayant le temps oportun pour aider à sa rage, estant appelé au conseil par Demetrius, & interrogué de quelle façon, & de quel conseil vsoyent les Iuifs:

B 6 Il respondit, Ceux qui sont les maistres des Iuifs, sur lesquels Iuda Machabée preside, entretiennent la guerre, & esmeuuent les seditions: & ne souffrent que le royaume soit en paix.

7 Car moy qui suis defraudé de la gloire de mes parens, à sauoir, de la souueraine sacrificature, suis icy maintenant venu.

8 Premierement, en pensant fidelement au profit du Roy: secondement, ayant esgard à ceux de ma nation. Car par l'inconsideration des susdicts, toute nostre nation n'est point petitement vexée.

9 Mais ie te prie, o Roy, que quand tu auras cognu toutes ces choses, que tu pouruoyes & au pais, & à nostre nation, qui est circonuenue, selon que ton humanité est preste à tous:

10 Car tant que Iuda sera en vie, il est impossible que les affaires soyent en paix.

11 Quand il eut dit ces paroles, ses autres amis qui estoyent ennemis à Iuda, enflammerent le roy Demetrius.

12 Lequel tantost apres enuoya en Iudée Nicanor son preuost & conducteur des elephans,

13 En luy faisant commandement de prendre Iuda en vie, & qu'il destruist ceux qui estoyent auec luy: & qu'il cõstituast Alcimus souuerain Sacrificateur du grand temple.

14 Adonc les Gentils qui s'en estoyent fuys de Iudée à cause de Iuda, l'vn apres l'autre, se ioignoyent auec Nicanor, estimans que les infortunes & les calamitez des Iuifs seroyent leur prosperité.

C 15 Et ainsi quand les Iuifs ouirent la venue de Nicanor, & l'assemblée des nations, se couurans de terre, prierent celuy qui auoit estably son peuple, iusqu'à iamais, & auoit touſiours aidé à son heritage, par miracles euidens.

16 Et par le commandement du Duc, ils se partirent tantost de là, & vinrent ensemble au chasteau de Dessau.

17 Et Simon le frere de Iuda auoit rencontré bataille auec Nicanor: mais il fut incontinent estonné par le silence soudain des aduersaires.

18 Toutesfois Nicanor ayant ouy la vertu des compagnons de Iuda, & le bon courage qu'ils auoyent pour la defense du pais, il craignoit de se hazarder par sang.

19 Pour laquelle cause il enuoya deuant Posſidonius, & Theodotius, & Mathia, pour donner la main, & pour la receuoir.

20 Et comme par longue espace on estoit en vne deliberation sur ces choses, & que le Duc l'eut relaté à la multitude, la sentence de tous fut de soy consentir aux pactions.

21 Et ainsi ordonnerent vn iour, auquel ils en traiteroyent entr'eux à part: & à chacun fut apporté son siege, & mis à poinct.

22 Lors Iuda commanda que ses gens armez fussent en lieux conuenables, que parauanture aucune trahison mauuaise ne vint soudainement par les ennemis. Et firent parlement entr'eux selon qu'ils auoyent couenu.

23 Nicanor demoura en Ierusalem, & ne faisoit nul mal: il laissa aller les compagnies des multitudes qui auoyẽt esté assemblées.

24 Il auoit touſiours Iuda auec soy, & luy e- D
stoit fauorable.

25 Et luy pria qu'il se mariast, & qu'il procreast, des enfans. Il fit les noces, & vesquit en paix, & viuoyent amiablement.

26 Mais quand Alcimus vid l'amour qu'ils auoyent l'vn à l'autre, & entendit les conuenances, il vint vers Demetrius, & dit que Nicanor machinoit choses nuisibles à ses affaires, & qu'il auoit constitué Iuda pour son successeur, lequel estoit le traistre du royaume.

27 Parquoy, le Roy fut courroucé, & fut fort esmeu par les faux rapports de ce meschant: & escriuit à Nicanor, disant qu'il estoit vrayement fort courroucé des conuenances, commandant qu'incontinent Machabée fust mené prisonnier en Antioche,

28 Quand Nicanor cognut ceste chose, il fut fort estonné: & prenoit mal en gré d'anichiler les choses dont ils auoyent couenu, sans estre en rien blessé par Iuda:

29 Mais pource qu'il ne luy estoit pas pro- E
pre de resister au Roy, il considereroit par quelle astuce il accompliroit cela.

30 Mais quand Machabée s'apperceut que Nicanor le traittoit plus durement, & qu'il luy portoit vn visage plus rude que de coustume, entendant que ceste austerité ne venoit pas de bon courage, assembla assez bon nombre de ses gens, & se retira de la presence de Nicanor.

31 Et quand il cognut qu'il auoit esté preuenu de Iuda, par bonne industrie, il s'en vint au grand & sainct temple, & commanda aux Sacrificateurs qui offroyent les sacrifices accoustumez qu'ils luy baillassent l'homme.

32 Et quand ils luy eurent respondu auec iuremens qu'ils ne sauoyent là ou estoit celuy qu'on demandoit, en estendant la main au temple,

33 Il iura, disant, Si vous ne me baillez Iuda prisonnier, ie raseray le temple de Dieu, & ietteray bas l'autel: & consacreray ce temple-cy au dieu Bacchus.

34 Et quand il eut dit ces paroles, il s'en al- F
la. Lors les sacrificateurs estendans leurs mains au ciel, appeloyent celuy qui touſiours auoit esté le defenseur de leur nation, en disant ce qui s'ensuyt,

35 O Seigneur de toutes choses, qui n'as que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fust entre nous.

36 Et maintenant, o Seigneur, le Sainct de toute saincteté, garde eternellement ceste maison sans estre souillée: laquelle est de nagueres nettoyée, & qu'ainsi tu fermes

toute

Exod. 6.8

toute bouche inique.

37 Et Zarias l'vn des plus anciens de Ieruſalem, fut accuſé vers Nicanor, qu'il eſtoit homme aimant la cité, & de bonne renommée: lequel pour ſa bonne affection eſtoit appelé le pere des Iuifs.

38 Iceluy auparauant durant le temps de ſeparation, expoſant corps & ame en toute conſtance pour le Iudaiſme, auoit declaré par effect que c'eſt d'eſtre Iuif.

39 Et Nicanor voulant manifeſter la haine qu'il auoit enuers les Iuifs, enuoya cinq cens genſdarmes pour le prendre:

40 Car il eſtimoit que s'il le pouuoit prendre, qu'il feroit grãde deſtruction aux Iuifs.

41 Et quand la multitude cuidoit par force entrer en ſa maiſon, & rompre la porte & y mettre le feu, comme il eſtoit prochain d'eſtre prins, il ſe frapa d'vn glaiue,

G 42 Aimant mieux mourir noblemẽt que d'eſtre fait ſuiet aux pecheurs: & que d'eſtre iniurié indignement contre ſa nobleſſe.

43 Mais pourtant que par la grand haſte qu'il auoit, ne s'eſtoit point frapé au vif, & que la multitude entroit dedens les huis par grande hardieſſe, courut à la muraille, & ſe ietta virilement du haut en bas entre les gens:

44 Leſquels legerement ſe retirerent arriere de luy, dont il cheut ſur ſa teſte.

45 Et comme encore il reſpiroit, embraſé en courage, ſe leua: & combien que ſon ſang couruſt en abondance, & qu'il fuſt naure de treſgrieues playes, neantmoins en courant paſſa outre les gens,

46 Et eſtant monté ſur vn haut rocher, (combiẽ que deſia il euſt perdu ſon ſang) il print ſes entrailles de ſes deux mains, & les ietta ſur les gens, en appelant le dominateur de la vie & de l'eſprit, que derechef les luy vouluſt rendre, & mourut en ceſte maniere.

CHAP. XV.

¶ 5 *Le blaſpheme de Nicanor:* 8 *l'admonition* 21 *& priere de Iuda.* 28 *Nicanor deffait:* 36 *iour de feſte ordõné.* 39 *Excuſe de l'autheur.*

1 MAis quand Nicanor ſeut que Iuda eſtoit és lieux de Samarie, il penſa de luy donner l'aſſaut en vn iour de repos.

2 Et quand les Iuifs qui le ſuyuoyent par neceſsité, luy diſoyent qu'il ne fiſt point meurtres ſi cruels ne ſi eſtranges: mais qu'il donnaſt honneur au iour conſtitué de celuy qui voit tout, auec ſanctification:

3 Ce meſchant demanda, Y a-il vn Dieu puiſſant au ciel, qui ait commandé de garder les iours des Sabbaths?

Exod. 20. 6.8 4 Et ils reſpondirent, *Il y a le Dieu viuant, lequel regne au ciel: qui a commandé de garder le iour du Sabbath.

5 Lors il dit, Et moy i'ay puiſſance ſur la terre, qui commande de prendre les armes, & d'accomplir les affaires du Roy. Toutesfois il ne peut accomplir ſa meſchante entrepriſe.

B 6 Or Nicanor eleué en grand orgueil, penſoit dreſſer vn memorial de la victoire ſur Iuda.

7 Mais Machabée touſiours ſe confioit en toute eſperance, que l'aide luy viendroit du Seigneur:

8 Et enhortoit ſes gens qu'ils ne s'eſpouantaſſent point à la venue des nations, mais qu'ils euſſent en leur cœur les aides qui leur auoyent eſté dõnées du ciel: & qu'auſsi maintenant ils euſſent eſperance que la victoire leur viendroit par celuy qui eſt tout-puiſſant.

9 Et en parlant à eux de la Loy & des Prophetes, & en les admonneſtant des batailles qu'ils auoyent auparauant faites, il les rendit plus prompts.

10 Et ainſi, quand ils eurent reprins courage, ils monſtroyent tous enſemble, la fallace des Gentils & la preuarication des iuremẽs.

11 Et les arma tous, non point d'armures, ne de lance, ne d'eſcu, mais d'exhortations contenantes bonnes paroles, en expoſant vn ſonge digne de foy, par lequel il les reſiouit tous.

12 Car c'eſtoit vne viſion telle que s'enſuit, C C'eſt qu'Onias qui auoit iadis eſté ſouuerain Sacrificateur, bon homme & benin, de regard honneſte, modeſte en mœurs, & plaiſant en paroles, & qui dés ſon enfance eſtoit exercité à vertus, fut veu eſtendant ſes mains, prier pour tout le peuple des Iuifs.

13 Et apres ce apparut vn autre homme, excellent en vieilleſſe & en gloire, ayant vne dignité admirable & magnifique à l'entour de ſoy.

14 Et Onias reſpondant dit, Voicy l'amateur des freres, qui prie fort pour le peuple, & pour toute la ſaincte cité: à ſauoir, Ieremie le prophete de Dieu.

15 Auſsi fut veu Ieremie eſtendant ſa main dextre pour donner à Iuda vn glaiue d'or, & en luy donnant, dit,

16 Pren la ſaincte eſpée, qui eſt don de Dieu, par laquelle tu deſtruiras les aduerſaires.

17 Et ainſi apres qu'ils furent enhortez de D Iuda par pluſieurs bonnes paroles, qui eſtoyent pour inciter à vertu, & addreſſer les courages des ieunes gens, ils delibererent de ne ſe point tenir en leur camp, mais ſe ietter virilement en bataille, & ſe mettre en hazard, combatans main à main auec toute prouеſſe: pource que le temple & la ſaincte cité eſtoyent en danger.

18 Car la moindre ſolicitude qu'ils auoyent, eſtoit de leurs femmes, & leurs enfans, & auſsi de leurs freres & couſins: mais la plus grande & principale crainte eſtoit à cauſe du ſainct temple.

19 Auſsi ceux qui eſtoyent en la cité, eſtoyẽt troublez d'vne grande ſolicitude pour la bataille qui ſe deuoit faire au iour.

20 Et comme deſia tous eſtoyent attendans E ce qui en aduiendroit, & que les ennemis auoyent deſia choqué, & que l'armée eſtoit ordonnée, & les beſtes & les cheuaucheurs ordonnez en lieu cõuenable:

21 Machabée conſiderant la venue de la multitude, & l'appareil diuers des armes, & la cruauté des beſtes, en eſtendant ſes mains au ciel, appela le Seigneur qui fait les merueilles, pour les regarder, cognoiſſant que la victoire ne vient point des armes, mais que luy la donne ou il luy plaiſt à ceux qu'il en iuge dignes.

22 Et en appelant Dieu, dit en telle maniere,

1. Rois.19. g.35 ecclesiastiq 48.d.24 esa.37g.36 tob.1.d.21

* O Seigneur, qui enuoyas ton Ange au temps d'Ezechias le roy de Iuda, lequel occit de l'ost de Sennacherib, cent quatre vingts & cinq mille hommes:

23 Aussi maintenant dominateur des cieux, euuoye ton bon Ange deuant nous, en crainte & frayeur contr'eux:

24 Et que par la grandeur de ton bras, ceux qui viennent en blasphemant contre ton sainct peuple, soyent desconfits. Et ainsi il parfit son oraison.

25 Mais Nicanor & ceux qui estoyent auec luy, s'approchoyent en trompettes & cris, de ioye.

26 Lors Iuda & ceux qui estoyent auec luy prians & inuoquans Dieu, donnerent contre les ennemis:

27 Tellement que bataillans de la main, mais prians le Seigneur en leurs cœurs, ils en abbatirent le nombre de trentecinq mille: & furent magnifiquement resiouis de la presence de Dieu.

28 Et ce fait, comme ils s'en retournoyent tous ioyeux, ils virent Nicanor qui estoit tombé tout armé.

F 29 Et ainsi en faisant vn cri, & tumulte en langage du pais, ils benirent Dieu tout-puissant.

30 Lors Iuda qui en toute chose, & de corps & de courage estoit le premier bataillant pour son peuple, & qui garda tousiours bonne affection vers les siens, commanda qu'on coupast la teste de Nicanor, & sa main, auec l'espaule, & qu'on les apportast en Ierusalem.

31 Quand il fut venu iusques là, il appela ceux de sa nation, & les sacrificateurs, & s'approcha de l'autel: & ayant appelé ceux de la tour,

32 En monstrant la teste du meschant Nicanor, & la main de ce maudit, laquelle il auoit estendue contre la saincte maison de Dieu tout-puissant, fut grandement glorifié.

33 Il commanda aussi que la langue de Nicanor fust coupée, & par petites pieces donnée aux oiseaux: & que les despouilles de la folie insensée fussent pendues deuant le temple.

34 Parquoy, tous regardans au ciel, benirent le Seigneur, qui s'estoit declaré, disans, Benit soit celuy qui a gardé son lieu impollu.

35 Il pendit aussi le chef de Nicanor en la haute tour, à fin qu'il fust vn signe euident & manifeste de l'aide de Dieu. G

36 Parquoy, tous d'vn commun conseil delibererent, qu'ils ne passeroyent nullement ceste iournée sans faire feste,

37 Et que la feste se feroit le trezieme iour du douzieme mois, qui s'appele Adar en langue Syriaque: à sauoir, le iour de deuant le iour de Mardochée.

38 Quand donc ce fut fait vers Nicanor, depuis ce temps-la, la cité fut possedée par les Hebrieux: & pourtant aussi en ce feray la fin de ma parole.

39 Et si i'ay bien dit, & comme il appartient à l'histoire, c'est mon desir, mais si i'ay parlé en bas & petit stile, c'est tout ce que i'ay peu faire.

40 Car comme c'est chose contraire à l'homme de boire du vin, puis de l'eau: mais vser de vin attrempé d'eau, c'est chose delectable: ainsi la façon de proceder en vne narration est agreable aux lecteurs, quand elle est elegante. Parquoy ce sera icy la fin.

Fin du second liure des Machabées, & consequemment de tous les autres Apocryphes.

LE NOVVEAV TESTAMENT,

* *
*

C'EST A DIRE,

La nouuelle alliance de nostre Seigneur IESVS Christ.

*

celeste n'a point plantée,

Toute plante que le Pere



sera arrachée. Mat. xv.

A GENEVE.

Par Philbert Hamelin.

M. D. LVI.

L'ORDRE DES LIVRES DV Nouueau Teſtament, auec le nombre des Chapitres.

Le S. Euangile ſelon	S. Matthieu,		Chapitres XXVIII.
Le S. Euangile ſelon	S. Marc,		XVI.
Le S. Euangile ſelon	S. Luc,		XXIIII.
Le S. Euangile ſelon	S. Iean,		XXI.
Les faicts, ou Actes des Apoſtres,			Chapitres XXVIII.

LES EPISTRES.

Sainct Paul aux Romains,			Chapitres XVI.
La I. aux Corinthiens,	XVI.	La ſeconde,	XIII.
Aux Galates,			VI.
Aux Epheſiens,			VI.
Aux Philippiens,			IIII.
Aux Coloſſiens,			IIII.
La I. aux Theſſaloniciens,	V.	La ſeconde,	III.
La I. à Timothée,	VI.	La ſeconde,	IIII.
A Tite,			III.
A Philemon,			vn ſeul.
Aux Hebrieux,			XIII.
L'Epiſtre de S. Iaques,			V.
La I. S. Pierre,	V.	La ſeconde.	III.
La I. S. Iean,	V.	La II & III.	vn ſeul.
L'Epiſtre S. Iude,			vn ſeul.
L'Apocalypſe, ou Reuelation S. Iean,			Chapitres XXII.

Le sainct Euangile de Iesus Christ selon SAINCT MATTHIEV.

CHAP. I.

¶ 1 *La generation tẽporelle de Iesus Christ, 20 cõceu du sainct Esprit, 21 nay de la vierge Marie espousee à Ioseph. 23 Iesus Sauueur, dict Emmanuel.*

LE LIVRE de la generation de Iesus Christ * le fils de Dauid, fils d'Abraham.

Luc 3.g.31

Gen.21.a.2 Ge.25.d.24 Ge.29.d.35

2 *Abraham engendra Isaac. * Et Isaac engẽdra Iacob. *Et Iacob engẽdra Iuda & ses freres.

Ge.28.g.37 1.Chro.2.a.5

3 *Et Iuda engẽdra Pharez & Zara de Thamar.*Et Pharez engendra Esron. Et Esron engendra Aram.

ruth 4.d 13

4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahasson. Et Nahasson engendra Salmon.

5 Et Salmon engendra Booz de Rahab. Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé.

1.Sam.16.a.1.&17.b.12 B 2.Sam.12.f.24

6 *Et Iessé engendra le roy Dauid. *Et le roy Dauid engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Vrie.

1.Rois 11.g.43 1.chro.3.b.10

7 *Et Salomon engẽdra Roboã. Et Roboam engendra Abias. Et Abias engendra Asa.

2.Rois 20.d.21.&21 d.8 1.chro.3.b.13

8 Et Asa engẽdra Iosaphat. Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias.

2.Rois 23.g.24.&24 a.2 2.chro.36.a.4

9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engẽdra Achaz. Et Achaz engẽdra Ezecias.

*2.Rois 24 b.6 C 2.chro.36 *b.9 1.Chro.3.c.16 1.esd.3.a.2 & 5.a.2*

10 *Et Ezecias engẽdra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engẽdra Iosias.

11 *Et Iosias engendra Iechonias & ses freres, quãd ils furẽt trãsportez en Babylone.

12 Et apres qu'ils furent transportez en Babylone, *Iechonias engendra Salathiel. *Et Salathiel engendra Zorobabel.

13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engẽdra Eliacim. Et Eliacim engẽdra Azor.

14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud.

15 Et Eliud engẽdra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathã. Et Mathan engẽdra Iacob.

16 Et Iacob engẽdra Ioseph, le mari de Marie de laq̃lle a esté nay IESVS, q̃ est dict Christ.

17 Par ainsi toutes les generations qui ont esté depuis Abraham iusques à Dauid, sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusques à ce qu'ils furent transportez en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils furent trãsportez en Babylone, iusques à Christ, quatorze generations.

Luc 1.c.27

18 Or la natiuité de Iesus Christ a esté telle: Car cõme Marie sa mere fust *espousée à Ioseph, deuãt qu'ils eussẽt cõpagnie ensẽble, elle fut trouuée enceincte du sainct Esprit.

Deut.24.a.1

19 Adonc Ioseph son mari, d'autant qu'il estoit iuste, & ne la vouloit point * diffamer, la voulut secretement laisser.

D 20 Mais comme il pensoit ces choses, voicy, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant, Ioseph fils de Dauid, ne crain à receuoir Marie ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du sainct Esprit.

21 Or elle enfantera vn fils, &*appeleras son nom IESVS: car iceluy * sauuera son peuple de leurs pechez. *Luc 1.c.31 Act.4.b12*

22 Et tout ce a esté fait à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete, disant,

23 *Voicy, vne vierge sera enceinte, & enfantera vn fils, & appelerõt sõ nom Emmanuel, qui vaut autãt à dire que, Dieu auec nous. *Esa.7.c.14*

24 Ioseph dõc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & print auec soy sa femme.

25 Et ne l'auoit poĩt cognue quãd elle enfãta sõ fils premier nay, & appela sõ nom Iesus.

CHAP. II.

¶ 1 *Christ nay 2 est adoré des sages, 13 & porté par l'admonition de l'Ange en Egypte, pour la cruauté d'Herodes, 16 qui tue les petis enfans. 19 Duquel lieu apres la mort dudit Herodes, estant ramené en la terre d'Israel, habite en Nazareth.*

1 ET quand Iesus fut nay en Beth-lehẽ cité de Iudée, au temps du roy Herodes, voicy venir des Sages d'Orient en Ierusalem, *Luc 1.a.5*

2 Disans, Ou est le roy des Iuifs, qui est nay? car nous auons veu son estoille en Orient, & sommes venus l'adorer.

3 Or le roy Herodes ayant ouy cela, fut troublé, & toute Ierusalem auec luy.

4 Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux ou le Christ deuoit naistre.

5 Ils luy dirent, En Bethlehem de Iudée: car il est ainsi escrit par le Prophete,

6 *Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les princes de Iuda: car de toy me sortira le Conducteur qui gouuernera mon peuple Israel. *Mich.c.a.1 ita 7.f.42*

7 Adonc Herodes ayãt appelé en secret les B Sages, les interroga diligemmẽt du temps que l'estoille leur estoit apparue.

8 Et les enuoyãt en Bethlehem leur dit, Allez, & vo⁹ enquestez diligemẽt du petit enfãt: & quãd vo⁹ l'aurez trouué, faites le moy sauoir, à fin q̃ i'y aille aussi, & q̃ ie l'adore.

9 Eux ayans ouy le roy, s'en allerẽt: & voicy l'estoille qu'ils auoyẽt veuë en Oriẽt, alloit deuant eux, iusques à tãt qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu ou estoit le petit enfant.

10 Et quãd ils veirent l'estoille, ils s'esiouyrent de mout grand' ioye.

11 Et entrans en la maison, ils trouuerent le petit enfant auec Marie sa mere: & se iettãs en terre l'adorerent: & apres auoir deployé leurs thresors, ils luy presenterent dons, or, encens & myrrhe.

12 Et estans aduertis diuinement par songe, de ne retourner à Herodes, s'en retournerent par autre voye en leur contrée.

13 Apres qu'ils se furent retirez, voicy, l'An- C ge du Seigneur apparoist par sõge à Ioseph, disant, Leue toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'ensuy en Egypte, & sois là iusques à tant que ie te le die: car il aduiendra que Herodes cerchera le petit enfant pour le mettre à mort.

14 Ainsi il se leua, & print de nuict le petit enfant,& sa mere,& se retira en Egypte.
15 Et fut là iusqu'au trespas d'Herodes:à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete disant, * I'ay appelé mon Fils hors d'Egypte.
16 Lors Herodes se voyant deceu des Sages, fut fort courroucé:& ayant enuoyé ses gens fit occir tous les enfans qui estoyét en Beth lehem,& en toutes les marches d'icelle, de deux ans & au dessous, selon le temps qu'il auoit diligemment enquis des Sages.
17 Adonc fut accompli ce qui auoit esté dit par le Prophete Ieremie,disant,
18 *La voix a esté ouye en Rama, complainte,pleur & grand brayement: Rachel plourant ses enfans, & n'a voulu estre consolée, pource que c'en est faict.
19 Mais apres qu'Herodes fut mort, voicy, l'Ange du Seigneur apparoit en Egypte, à Ioseph par songe,
20 Disant,Leue toy,& pren le petit enfãt,& sa mere, & t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui cerchoyẽt *l'ame du petit enfant sont morts.
21 Ioseph donc se leua, & print le petit enfant & sa mere, & vint en la terre d'Israel.
22 Mais quãd il ouyt qu'Archelaus regnoit en Iudée au lieu d'Herodes son pere,il craignit d'aller là. & luy admõnesté diuinemẽt par songe, se retira és parties de Galilée.
23 Et y estant venu, habita en la cité qui est appelée Nazareth: à fin que ce qui auoit esté dict par les Prophetes, fust accompli, Il sera appelé Nazarien.

Osée 11.a.1
Ierem.31.c.15 D
*c.de tuer

CHAP. III.

¶ 1 *Iean au desert presche penitence, 3 & l'aduenement du Seigneur: 6 & baptizant le peuple, 7 argue les Pharisiens, 11 rendant tesmoignage à Iesus Christ, 13 lequel aussi il baptize.*

1 OR en ces iours-la vint Ieã Baptiste,prescha nt au desert de Iudée,
2 Et disant, *Amendez vous : car le royaume des cieux est prochain.
3 Car c'est celuy duquel a esté parlé par Esaie le prophete,disant, * La voix de celuy qui crie au desert, est, Preparez la voye du Seigneur,faites ses sentiers droicts:
4 *Ce Iean-cy auoit son vestemẽt de poils de chameaux,& vne ceincture de cuir à l'entour de ses reins : & son manger estoyent sauterelles & miel sauuage.
5 * Adonc venoyent à luy ceux de Ierusalem, & de toute Iudée & de toute la contrée qui estoit à l'enuiron du Iordain:
6 Et estoyent baptizez par luy au Iordain confessans leurs pechez.
7 Et voyãt plusieurs des Pharisiẽs & Sadduciens venir à son baptesme,leur dit, *Generations de viperes, qui vous a aduisez de fuir l'ire à venir?
8 Faites donc fruicts dignes de repentãce.
9 Et ne presumez de dire en vous-mesmes, *Nous auons Abrahã pour pere.car ie vous dy, que Dieu peut de ces pierres susciter des enfans à Abraham.
10 Or est ia la coignée mise à la racine des arbres. *parquoy tout arbre qui ne fait bõ fruict,sera coupé,& ietté au feu.

Marc1.a.4 luc 3.a.3
*ou,Conuertissez, ou Repẽtez vous: Esaie 40. a.3 marc 1.a.6 luc 3.a.4 iean 1.c.23 Marc 1.a.6
Marc 2.a.5 luc 3.b.7 B
Sous 23. d.34
Iean 8.c.39 act.13.d.26 C
Sous 7.c.19

11 *Vray est que ie vous baptize d'eau en repẽtance, mais celuy qui vient apres moy est plus fort que moy, duquel ie ne suis suf fisant de porter les souliers: iceluy vous baptizera au sainct Esprit & en feu.
12 * Il ha son van en sa main,& nettoyera son aire,& assemblera son froment au grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteind.
13 *Adonc Iesus vient de Galilée au Iordain à Iean pour estre baptizé de luy:
14 Mais Iean l'engardoit,disãt,I'ay besoing d'estre baptizé de toy,& tu viens à moy?
15 Et Iesus respondant,luy dit,Laisse pour maintenant, car il nous conuient ainsi accomplir toute iustice.Lors le permit.
16 Et quand Iesus fut baptizé, incontinent il monta hors de l'eau : & voicy, les cieux luy furẽt ouuerts, & vid l'esprit de Dieu descendre cõme vne colõbe, & venir sur luy.
17 Voicy aussi vne voix du ciel,disant, *Cestuy-cy est mon Fils *bien aimé,auquel i'ay prins mon bon plaisir.

Marc 1.b.8 luc 9.c.16 iean 1.d.16 act.8.a.5, & 2.a.1, & 11.c.16, & 19.a.4 Luc 3.d.18
Marc 1.b.9 luc 3.d.22
D
1.Pier.1 d.17 Colo.1.c.13

CHAP. IIII.

¶ 2 *Iesus ayant ieusné, 3 est tẽté de Sathã 11 & seruy des Anges: 12 puis se retirant en Galilée,habite à Capernaum, 17 commẽce à prescher: 18 & appelant Pierre & André, 21 Iaques & Iean, 23 circuit le pais de Galilée annonceãt l'Euangile, & guarissant tous malades.*

1 ALors Iesus fut mené par l'Esprit au desert,pour estre tenté du diable.
2 Et quand il eut ieusné quarante iours & quarante nuicts,finalement il eut faim.
3 Et le tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es fils de Dieu, commande que ces pierres deuiennent pain.
4 Mais il respõdit,&dit,Il est escrit,*L'hõme ne viura point seulement de pain, mais de toute parole qui procede de la bouche de Dieu.
5 Adonc le Diable le trãsporte en la Saincte cité,& le met sur le pinnacle du temple.
6 Et luy dit,Si tu es le fils de Dieu,iette toy en bas:car il est escrit,*Il dõnera charge de toy à ses Anges, & te porteront en leurs mains, de peur que tu ne choppes de ton pied à quelque pierre.
7 Iesus luy dit, De rechef il est escrit,*Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
8 Derechef le diable le transporte sur vne montagne mout haute, & luy monstre tous les royaumes du monde,&leur gloire:
9 Et luy dit,Ie te donneray toutes ces choses,si en te iettant en terre tu m'adores.
10 Adonc Iesus luy dit, Va satan,car il est escrit,*Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.
11 Alors le diable le laisse, & voicy les Anges vinrent,& le seruoyent.
12 *Et quand Iesus entendit que Iean estoit prisonnier,il se retira en Galilée.
13 Et ayant laissé Nazareth,vint, & habita en Capernaum,qui est prochaine de la mer és marches de Zabulon & de Nephthali:
14 A fin que ce qui auoit esté dit par le prophete Esaie,fust accompli,disant,
15 *La terre de Zabulõ & de Nephthali,pres la voye de la mer outre le Iordain, la Galilée

Deut.8.a.3
Pse.91.c.1
Deut 6. c.16 B
Deu.6.c.13 & 20.d.20
Marc 1. b.14 luc 4.c.14 ieã 4.f.43
Esa.9.a.1

Iilée des Gentils:

16 Le peuple qui estoit assis en tenebres, a veu grande lumiere: & a ceux qui estoyent assis en la region & ombre de mort, la lumiere leur est leuée

Marc 1. b.13 17 *Dés lors Iesus commença à prescher & dire, Amendez-vous: car le royaume des cieux est prochain.

Marc 1. b.16 18 *Et come Iesus cheminoit aupres de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simõ, nõmé Pierre, & André sõ frere, q̃ iettoyẽt leurs rets en la mer: car ils estoyent pescheurs.

19 Et il leur dit, Venez apres moy, & vous feray pescheurs d'hommes.

D 20 Et incontinẽt laissãs leurs rets, le suyuirẽt.

21 Et estant parti de là, vid deux autres freres, Iaques fils de Zebedée, & Iean son frere, en vne nacelle auec leur pere Zebedé qui refaisoyent leurs rets, & les appela.

22 Et incontinent delaissans la nacelle & leur pere, le suyuirent

23 Et Iesus alloit suyuant toute Galilée, enseignant en leurs assemblées, & prechant l'Euangile du royaume & guarissant toute maladie, & toute langueur entre le peuple.

24 Et sa renõmée paruint en toute Syrie: & luy presentoit-on tous ceux qui se sentoyẽt mal, detenus de diuerses maladies & tormẽs, & demoniaques, & lunatiques, & paralytiques: & les guarissoit.

25 Et mout grand peuple le suyuit de Galilée, & Decapolis, & de Ierusalem, & de Iudée, & d'outre le Iordain.

CHAP. V.

¶ 1 *Le Seigneur en la montagne, 2 declaire qui sont les bienheureux, 17 & quel est le vray sens de la Loy de Dieu.*

1 ET Iesus voyant la foule, monta en vne montagne: & quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy.

Luc 6.e.20 2 Et luy ouurãt sa bouche, les ẽseignoit disãt,

Luc 6.c.21 esa.61.a.13 Pseau.37. a.11 3 *Bienheureux sont les poures d'esprit: car le royaume des cieux est à eux.

4 *Bienheureux sont ceux qui plourent: car ils seront consolez.

5 *Bienheureux sont les debonnaires: car ils possederont la terre.

Esaie 55. b.13 6 Bienheureux sont ceux qui ont faim & soif de iustice: *car ils seront saoulez.

7 Bienheureux sont les misericordieux: car ils obtiendront misericorde.

Pseau.24. a.4 8 *Bienheureux sont ceux qui sont nets de cœur: car ils verront Dieu.

9 Bienheureux sont les pacifiques: car ils seront appelez enfans de Dieu.

1.Pier.3. c.14 B 10 *Bienheureux sont ceux qui souffrent persecution pour iustice: car le royaume des cieux est à eux.

11 Vous estes bienheureux quand les hommes vous auront outragez, & vous auront persecutez, & *dit toute mauuaise parole contre vous en mentãt, à l'occasiõ de moy,

1.Pier.3. d.14 12 Esiouissez vous, & ayez liesse: car vostre loyer est grãd és cieux: car ainsi ont ils persecutés les Prophetes q̃ ont esté par deuãt vo⁹.

Marc 9. g.50 luc 14. g.34 13 *Vous estes le sel de la terre, or si le sel perd sa saueur, dequoy le salera-on? il ne vaut plus rien, sinon pour estre ietté dehors & foulé des hommes.

14 Vous estes la lumiere du mõde: la cité assise sur vne montagne ne peut estre cachée.

15 *Et on n'allume point la chãdelle pour la mettre sõ le muy, mais sur le chãdelier, & elle luit à tous ceux q̃ sont en la maison. Marc 4. c.21 luc 8.b.16

16 *Ainsi luyse vostre lumiere deuãt les hõmes, à fin qu'ils voyẽt vos bõnes œuures, & qu'ils glorifiẽt vostre Pere qui est és cieux. & 11.e.33 1.Pier.2. c.12

C Ne pensez point q̃ ie soye venu pour abolir la Loy, ou les Prophetes: ie ne suis point venu pour les abolir, mais pour les accõplir

18 *Car en verité ie vo⁹ dy, que iusqu'à ce que le ciel faudra, & la terre, vn iota ou vn seul poinct ne defaudra de la Loy, que toutes choses ne soyent faites. Luc 16. d.17

19 *Qui donc rõpra vn de ces tresp etis commandemẽs, & enseignera ainsi les hõmes, il sera nõmé tresp etit au royaume des cieux: & qui les aura faits & enseignez, cestuy sera appelé grand au royaume des cieux. Iaq.2.b.10

20 Certes ie vous dy, que si vostre iustice n'abõde *plus q̃ celle des Scribes & Pharisiens, vo⁹ ne pourrez ẽtrer au royaume des cieux. Luc 11.f.39

21 Vous auez ouy qu'il a esté dit aux anciens, *Tu ne tueras point: car qui tuera, sera digne d'estre puni par le iugement. Exod.20. c.23

22 Mais moy ie vous dy, que quiconque se courrouce sans cause à son frere, il sera digne d'estre puni par le iugement: & qui dira à son frere, Racha, il sera digne d'estre puni par le conseil: & qui luy dira, Fol, il sera digne d'estre puni de la gehenne du feu. deut.5. b.17 D

23 Donc si tu offres ton don à l'autel, & là te viennent en memoire que ton frere ha quelque chose à l'encontre de toy,

24 Laisse là ton don deuant l'autel, & t'en va: premierement appoincte à ton frere, & apres vien & presente ton don.

25 *Sois bien tost d'accord auec tõ aduerse partie, cependant que tu es en la voye auec luy, depeur que ton aduerse partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au sergẽt, & que tu sois mis en prison. Luc 12. g.58

26 Ie te dy en verité q̃ tu ne sortiras de là, iusqu'à ce q̃ tu auras payé le dernier quadrĩ

27 Vous auez ouy qu'il a esté dit aux anciẽs, *Tu ne commettras point adultere. Exod.20. c.14

28 Mais moy ie vous dy, que quicõques aura regardé femme pour la cõuoiter, il a desia commis adultere auec elle en son cœur. E

29 *Donc si ton œil dextre t'empesche, arrache-le, & le iette arriere de toy: car il te vaut mieux qu'vn de tes membres perisse, que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. Sous 18. a.8 marc 9. g.46

30 Et si ta main dextre t'empesche, coupe la, & la iette arriere de toy: car il te vaut mieux qu'vn de tes mẽbres perisse, que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. Sous 19. a.7 deu.24.a.1 marc 10.

31 Aussi a-il esté dit, * Quicõque delaissera sa fẽme, qu'il luy baille la lettre de diuorce. a.4 luc 16.

32 Mais moy ie vo⁹ dy, que quicõque delaissera sa fẽme, excepté pour cause de fornication, il la fait estre adultere: & quicõq̃ se mariera à la fẽme delaissée, il cõmet adultere. d.18 1.cor.7. b.10 1.uit.19

33 Derechef, vous auez ouy qu'il a esté dit aux anciens, * Tu ne te pariureras point, ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par iurement. c.12 exod.20. a.7 deu.5.b.11

34 Mais moy ie vo⁹ dy, ne iurez aucunemẽt:

ne par le ciel, car c'est le throne de Dieu:
35 Ne par la terre, car c'est le marchepié de ses pieds: ne par Ierusalem, car c'est la cité du grand Roy.
36 Aussi ne iureras par ta teste: car tu ne peux faire vn cheueu blanc ou noir.
Iaq.5.c.12 37 *Mais vostre parole soit ouy ouy, nõ nõ: car ce q̃ est dit outre ces choses, est du mal.
Exod.21. e.24 38 Vous auez ouy qu'il a esté dit, *Oeil pour œil, & dent pour dent.
leuit.24. c.18 deut.19. a.21 39 Or ie vous dy, *Ne resistez au mal, mais si aucun te frape en ta ioue dextre, tourne luy aussi l'autre.
40 Et à celuy qui veut plaidoyer cõtre toy, & t'oster ton saye, laisse luy aussi le mãteau.
G
Luc 6. d.29 41 Et quiconque te voudra contraindre de aller vne lieuë, va-en auec luy deux.
rom.12. d.17 42 *Donne à celuy qui te demande: & n'esconduy celuy qui veut emprunter de toy.
1.cor.6. b.7 43 Vous auez ouy qu'il a esté dit, *Tu aimeras ton prochain, & hayras ton ennemi:
Deut.15. b.1 Leuit.19. d.18 44 Mais moy ie vous dy, *Aimez vos ennemis, beniſſez ceux qui vous maudiſſent, faites bien à ceux qui vous hayſſent, *& priez pour ceux qui vo⁹ nuisent & vo⁹ persecutẽt:
Luc 6. d.27 Luc 23. e.34 act.7.g.60 45 *A fin que vous soyez enfans de vostre Pere qui est és cieux: car il fait leuer son soleil sur les bons & sur les mauuais, & enuoye la pluye sur les iustes & iniustes.
2.cor.4. c.13 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire en aurez vous? les peagers ne font-ils pas le meſme?
Luc 6.e.3 47 Et si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites-vous d'auantage? les peagers ne font-ils pas aussi le semblable?
48 Vous serez donc parfaicts, comme vostre Pere qui est és cieux est parfaict.

CHAP. VI.

¶ 1 *La maniere de faire aumosne, 5 & forme de prier: 16 aussi cõme il faut ieusner, 25 & mettre en telle sorte sa confiãce en Dieu, 33 que nulle sollicitude terrienne n'empesche son seruice.*

1 GArdez que ne faciez vostre aumosne deuant les hommes, pour estre veus d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est és cieux.
Rom.12. b.8 2 *Quãd donc tu fais aumosne, qu'on ne la publie poit à son detrõpe deuãt toy, ainsi q̃ font les hypocrites és sinagogues & és rues, à fin qu'ils soyent honorez des hõmes. en verité ie vo⁹ dy, qu'ils reçoiuent leur salaire.
3 Mais quand tu fais aumosne, ta seneſtre ne sache ce que fait ta dextre:
4 A fin q̃ tõ aumosne soit en secret, & tõ Pere q̃ voit en secret, le te rẽdra publiq̃ment.
5 Et quand tu prieras, tu ne seras point cõme les hypocrites. car ils aiment de prier és sinagogues & és quarrefours, à fin qu'ils soyent veus des hommes: en verité ie vous dy, qu'ils reçoiuent leur salaire.
6 Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet: & ayant fermé ton huys, prie ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement.
B 7 Aussi quãd vo⁹ priez, ne parlez point beaucoup, cõme les Gentils. car ils cuident estre exaucez par l'abondance de leurs paroles.
8 Ne soyez donc semblables à eux: car vostre Pere cognoist de quelles choses vous auez besoing, deuãt que vous luy demãdiez.
9 Vous donc priez ainsi, *Nostre Pere qui es és cieux, tom nom soit sanctifié: *Luc 11.a.2*
10 Ton regne aduienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.
11 Donne nous auiourd'huy nostre pain quotidian.
12 Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardõnons à ceux qui nous offensent.
13 Et ne nous induy point en tentation: mais deliure nous du *mauuais. Car à toy est le regne, & la puissance, & la gloire à touſiours mais, Amen. *Sous 13. c.19*
14 *Parquoy, si vous pardonnez aux hommes leurs defauts, aussi vostre Pere celeste vous pardonnera: *Marc 11. c.25 ecclesiaste 28.a.2*
15 Mais si vous ne pardonnez aux hommes leurs defauts, aussi vostre Pere ne vous pardonnera point les vostres.
16 En outre, quãd vous ieusnerez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites: car ils deffigurent leurs faces, à fin qu'ils apparoiſsent aux hommes ieusner. en verité ie vous dy, qu'ils reçoiuent leur salaire.
17 Mais toy, quand tu ieusnes, oing ton chef, & laue ta face:
18 A fin q̃ tu n'apparoisses aux hõmes ieusner, mais à tõ Pere q̃ est en secret: & tõ Pere qui voit en secret, le te rẽdra publiquemẽt. C
19 Ne faites point vos thresors en la terre, ou la rouillure & la tigne corrompt, & ou les larrons fouissent & desrobbent.
20 *Mais faites vos thresors au ciel, ou la rouillure & la tigne ne corrõpt point, & ou les larrons ne fouissent ny ne desrobbent. *Luc 12. d.33 1.tim.6.*
21 Car là ou est vostre thresor, là aussi sera vostre cœur. *d.19*
22 *La lumiere du corps c'est l'œil: donc si tõ œil est pur, tout ton corps sera lumineux: *Luc 11. d.34*
23 Mais si ton œil est maling, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toy, sont tenebres: combien grandes seront icelles tenebres?
24 *Nul ne peut seruir à deux maistres. car ou il hayra l'vn, & aimera l'autre: ou il s'adioindra à l'vn & ne tiendra cõte de l'autre. vo⁹ ne pouez seruir à Dieu & aux richesses. *Luc 16.c33*
25 *Parquoy ie vous dy, n'ayez point souci pour vostre vie, que vous mangerez, & que vous beuuerez, ne pour vostre corps, dequoy vo⁹ vo⁹ vestirez. La vie n'est-elle poit pl⁹ q̃ la viãde, & le corps pl⁹ q̃ le vestemẽt? *Luc 12. c.22 1.pier.5. c.7 pse.55. d.23*
26 Regardez les oiseaux du ciel: car ils ne sement, ne moissonnẽt, ny assemblẽt en greniers, & vostre Pere celeste les nourrit. n'estes vo⁹ pas beaucoup plus excellẽs qu'eux? *phil.4.a.6 1.tim.6. b.8 7*
27 Et qui est celuy d'entre vous, qui par son souci puisse adiouster à sa grandeur vne coudée? D
28 Et pourquoy estes vous en souci du vestement? apprenez des lis des champs, comment ils croissent: ils ne labourent ne filent,
29 Neantmoins ie vous dy que Salomon meſme en toute sa gloire n'a point esté vestu comme l'vn d'iceux.
30 Si Dieu dõc vest ainsi l'herbe des chãps, qui est auiourd'huy, & demain est mise au four: ne le fera-il pas beaucoup plustost à vous, ô gens de petite foy?

31 Ne

31 Ne soyez donc en souci, disans, Que mãgerons nous? ou, que beuuerons nous? ou de quoy serons-nous vestus?
32 Car les Gẽtils cerchẽt toutes ces choses. certainement vostre Pere celeste cognoist que vo⁹ auez besoing de toutes ces choses.
33 Demandez donc premierement le regne de Dieu, & sa iustice, & toutes ces choses vous seront baillées auec.
34 Ne soyez donc en souci pour le lendemain: car le lendemain se souciera pour soy mesme: il suffit au iour de sa misere.

CHAP. VII.

¶ 1 *Ne iuger temerairement.* 6 *Les choses sainctes soyent prudemment administrées.* 7 *Demãder, chercher, heurter.* 15 *Et marquãt les faux Prophetes,* 21 *recommande l'execution de sa parole.*

Luc 6.c.37 1 NE iugez point, à fin q̃ vo⁹ ne soyez iugez.
rom.2.a.1 2 Car de tel iugemẽt que vous iugerez,
1.cor.4.a.3 vous serez iugez: * & de telle mesure que
Marc 4. vous mesurerez, vous serez mesurez.
c.25 3 Et pourquoy regardes-tu le festu qui est
luc 6.f.38 en l'œil de ton frere, & tu ne consideres pas vne poutre qui est en ton œil?
Luc 6.f.38 4 *Ou commẽt dis-tu à ton frere, Permets
& 41 que ie tire vn festu hors de ton œil, & voicy vne poutre en ton œil?
5 Hypocrite, iette premierement la poutre hors de ton œil, & adonc tu verras à tirer le festu hors de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point la chose saincte aux chiens, & ne iettez point vos perles deuant les pourceaux: de peur que *ceux-cy* ne les foulent à leurs pieds: & *que ceux-là* se retournans ne vous deschirent.

B 7 *Demãdez, & il vo⁹ sera dõné: cerchez & *Sous 21.*
vo⁹ trouuerez: heurtez, & il vo⁹ sera ouuert. *b.22*
8 Car quiconque demande, il reçoit: & qui *marc 11.*
conque cerche, il trouue: & à celuy qui heur *c.24*
te, il sera ouuert. *luc 11.b.9*
9 Y a-il hõme d'entre vo⁹, auquel si son fils *ieã 14.b.13*
demãde du pain, qui luy donne vne pierre? *& 16.c.14*
10 Ou s'il luy demande du poisson, luy don *iaq.1.a.6*
nera-il vn serpent?
11 Si vous donc, cõbien que soyez mauuais, sauez donner à voz enfans choses bonnes: combien plus vostre Pere qui est és cieux dõnera-il des biens à ceux qui le requierẽt?
Luc 6.c.31 12 *Toutes choses dõc les q̃lles vo⁹ voulez q̃
tob.4.c.16 les hõmes vo⁹ facent, faites-leur aussi sẽblablement: car ce est la Loy & les Prophetes.
13 *Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large, & la voye spacieuse qui mene à perdition, & grand nombre y a qui entre par icelle.
Luc 13. 14 Certes la porte est estroite & la voye e-
c.24 stroite qui mene à la vie: & peu y en a qui la trouuent.

C 15 Or, donnez vous garde des faux prophetes, qui viennent à vous en habit de brebis, mais par dedens sont loups rauissans.
16 Vous les cognoistrez par leurs fruicts.
Luc 5.f.g. *cueille-on grappes des espines? ou figues
43.44 des chardons?
17 Ainsi tout bon arbre fait bons fruicts: & le mauuais arbre fait mauuais fruicts.
18 Le bõ arbre ne peut faire mauuais fruicts ne le mauuais arbre faire bons fruicts.
Sus 3.b.10 19 *Tout arbre qui ne fait bon fruict, est coupé & ietté au feu.
20 Dõc vo⁹ les cognoistrez p̃ leurs fruicts.
21 *Vn chacun qui me dit, Seigneur Sei- *Rom.2.*
gneur, n'entrera point au royaume des *b.13*
cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon *iaq.1.d.22*
Pere qui est és cieux.
22 Plusieurs me diront en icelle iournée, Seigneur Seigneur, n'auons-nous pas prophetizé en ton nom? & n'auons-nous pas iet D
té hors les diables en ton nom? & n'auons nous pas fait plusieurs vertus en ton nom?
23 Et lors ie leur diray apertement, *Ie ne *Luc 13.*
vous cognu oncques: *departez-vous de *e.26.27*
moy vous qui faites iniquité. *Pse.6.9*
24 Quiconque donc oit ces parolles-cy que ie dy, * & les met en effect, ie l'accõpareray *Luc 6.*
à l'homme prudent qui a edifié sa maison *g.47*
sur vne roche:
25 Et la pluye est tombée, & les torrẽs sont venus, & les vens ont soufflé, & ont heurté contre ceste maison-la, & n'est point tombée: car elle estoit fondée sur la roche.
26 Mais quiconque oit ces parolles-cy q̃ ie dy, & ne les met en effect, sera semblable à l'hõme fol, q̃ a edifié sa maisõ sur le sablõ,
27 Et la pluye est tombée, & les torrẽs sont venus, & les vens ont soufflé, & ont heurté contre ceste maison-la: laquelle est tombée, & sa ruine a esté grande.
28 *Et aduint q̃ quãd Ies⁹ eut acheué ces pa *Marc 1.*
roles, le peuple estoit estõné de sa doctrine: *b.22*
29 Car il les enseignoit comme ayant au- *luc 4.c.32*
thorité, & non pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

¶ 2 *Christ apres auoir nettoyé vn ladre,* 5 *guarit le seruiteur du Centenier,* 14 *la belle mere de Pierre,* 16 *& plusieurs autres:* 19 *repoussãt vn Scribe,* 21 *appele vn autre disciple.* 23 *Puis est ãtreueillé en la nacelle,* 26 *cõmãde à la mer & aux vẽts.* 28 *Et chassãt les diables les pmet entrer és porceaux*

1 ET quãd il fut descendu de la mõtagne, grandes troupes de gens le suyuirent.
2 *Lors voicy venir vn ladre, qui s'encli- *Marc.1.*
na deuant luy, disant, Seigneur, si tu veux, *d.40*
tu me peux nettoyer. *luc 5.c.12*
3 Et Ies⁹ estendant sa main, le toucha, disant, Ie le veux, sois net. & incontinent sa le pre fut nettoyée.
4 Puis Ies⁹ luy dit, Garde que tu ne le dies à personne: mais va, & te monstre au sacrificateur, & offre le don * que Moyse a ordõné, en tesmoignage à iceux. *Leuit.14.*
5 *Et quãd Ies⁹ fut entré en Capernaum, *a.3*
vn Centenier vint vers luy, le priant, *Luc 7.a.2*
6 Et disant, Seigneur, mon garson gist paralytique en la maison, grieuemẽt tormẽté.
7 Et Ies⁹ luy dit, I'iray, & le guariray.
8 Et le Centenier respondãt dit, Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entres sous mon toict, mais seulement dy la parole, & mon garson sera guari.
9 Car ie suis homme constitué sous l'autho B
rité *d'autruy*: & ay sous moy des gendarmes: & ie dy à l'vn, Va: & il va. & à l'autre, Vien: & il vient. & à mon seruiteur, Fay cela: & il le fait.
10 Quoy oyant Ies⁹ il s'esmerueilla, & dit à ceux qui le suyuoyent, Ie vous dy en verité, que mesmes en Israel ie n'ay point trou-

ué si grande foy.
11 Mais ie vo⁹ dy, que plusieurs viẽdrõt d'Orient & d'Occident, & serõt assis au royaume des cieux auec Abraham, Isaac, & Iacob:
12 Et les fils du royaume seront iettez hors, *és tenebres au loing: là y aura pleur & grincement de dens. *Sous. 22. b. 13*
13 Adonc Iesus dit au Centenier, Va, & ainsi que tu as creu, qu'il te soit fait. Et en ceste heure-la son garson fut guari.
14 Et Iesus estant venu en la maison de Pierre, vid la belle-mere d'iceluy couchée au lict, & ayant la fieure. *Marc 1. c. 29 luc 4. f. 38*
15 Si toucha la main d'icelle, & la fieure la laissa: puis elle se leua, & les seruit,
16 *Or quãd le soir fut venu, on luy presenta plusieurs demoniaques: desquels il ietta hors les esprits, par parole, & guarit tous les malades: *Marc 1. c. 32 luc 4. g. 40* C
17 A fin que ce qui auoit esté dict par le Prophete Esaie fust accompli, disãt, *Il a prins nos langueurs, & a porté nos maladies. *Esa. 53. b. 4 1. pier. 2. d. 24*
18 *Et Iesus voyãt grãdes tourbes à l'entour de soy, commanda de passer à l'autre riue. *Luc 9. g. 57*
19 Lors vn Scribe suruenant luy dit, Maistre, ie te suyuray par tout ou tu iras.
20 Et Iesus luy dit, Les renards ont des fosses & les oiseaux du ciel des nids: mais le fils de l'hõme n'ha poĩt où il puisse reposer sõ chef
21 Puis vn autre de ses disciples luy dit, Seigneur, permets-moy premier d'aller enseuelir mon pere.
22 Et Iesus luy dit, Suy moy, & laisse les morts enseuelir leurs morts.
23 *Et quand il fut entré en la nacelle, ses disciples le suyuirent: *Marc 4. d. 35 luc 8. d. 22*
24 Et voicy vne grande esmotion aduint en la mer, tellement que la nacelle estoit couuerte des ondes: or il dormoit.
25 Et les disciples vinrẽt, & l'esueillerẽt, disans, Seigneur, sauue nous, nous perissons.
26 Et il leur dit, Pourquoy estes-vo⁹ craintifs gẽs de petite foy? Alors il se leua, & tansa les vẽs & la mer: & grãde trãquilité fut faite.
27 Adonc les hommes s'esmerueillerent, disans, Quel est cestuy-cy, que les vens & la mer luy obeissent?
28 *Et quãd il fut passé outre, en la regiõ des Gergeseniens, deux demoniaques luy vinrẽt au deuãt, qui estoyent sortis des monumens, mout terribles: tellement que nul ne pouoit passer par ceste voye-la. *Marc 5. a. 1 luc 8. d. 26* D
29 Et voicy, ils s'escrierẽt, disans, Qu'as-tu à faire auec nous, Iesus fils de Dieu? es-tu venu icy deuãt le tẽps pour nous tormẽter?
30 Or y auoit-il vn grand troupeau de porceaux loing d'eux qui paissoit.
31 Et les Diables le prioyent, disans, Si tu nous iettes hors, permets nous d'aller en ce troupeau de porceaux.
32 Il leur dit, Allez. Et sortans hors s'en allerẽt au troupeau de porceaux. Et voila, tout le troupeau de porceaux se ietta par impetuosité en la mer, & moururent és eaux.
33 Lors les porchers s'enfuyrẽt: & estans venus en la ville, racõterẽt toutes ces choses, & ce qui estoit aduenu aux demoniaques.
34 Et voicy, toute la ville sortit au deuant de Iesus: & quand ils le virent, ils le prierent qu'il se partist de leurs quartiers.

CHAP. IX

¶ 2 *Iesus ayant guari le Paralytique, 9 & appelé Matthieu, 10 se retire chez luy, 11 dont les Pharisiens murmurent. 14 Et apres auoir satisfait aux disciples de Ieã touchãt le ieusne, 20 il guarit vne femme du flux de sang, 23 ressuscite vne fille, 27 illumine deux aueugles, 32 deliure le demoniaque muet, 36 & dit qu'on prie pour l'aduancement de l'Euangile.*

1 ESTant donc entré en la nacelle, passa outre & vint en sa ville. *Marc 2. a. 1 luc 5. d. 18*
2 *Et voicy on luy presenta vn paralytique gisant en vn lict. Iesus voyant leur foy, dit au paralytique, Fils, aye bon courage, tes pechez te sont pardonnez.
3 Et voicy aucuns des Scribes disoyent en eux-mesmes, Cestuy-cy blaspheme.
4 Iesus cognoissant leurs pensées, dit, Pour quoy pensez-vous maux en vos cœurs?
5 Car lequel est plus facile, de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leue toy, & chemine?
6 Or à fin que vous sachiez q̃ le Fils de l'hõme ha authorité en terre de pardonner les pechez: (lors dit au paralytique,) Leue-toy, pren ton lict, & t'en va en ta maison.
7 Et il se leua, & s'en alla en sa maison.
8 Ce que voyans les tourbes, s'esmerueillerent, & glorifierent Dieu, qui auoit donné telle authorité aux hommes.
9 *Et Iesus passant d'illec, vid vn homme estant assis au lieu du peage, nommé Matthieu: & il luy dit, Suy moy. Et il se leua, & le suyuit. *Marc 2. b. 14 luc 5. f. 27*
10 Aduint cõme Iesus estoit assis à table en B la maison d'iceluy, voicy, plusieurs peagers & *autres* mal-viuãs qui estoyẽt *là* venus, s'assirẽt à table auec Iesus & ses disciples.
11 Quoy voyans les Pharisiens, dirent à ses disciples, Pourquoy mange vostre maistre auec les peagers & gens de mauuaise vie?
12 Mais Iesus les oyant, dit, Ceux qui sont sains, n'ont point besoing de medecin, mais ceux qui sont malades.
13 Allez donc & apprenez que c'est, *Ie veux misericorde, & non point sacrifice. car ie ne suis point venu appeler les iustes, mais *les pecheurs à repentance. *Osée 6. c. 7 Ious 12. a. 7 1. Timot. 1.*
14 *Lors vinrẽt à luy des disciples de Ieã, disans, Pourquoy no⁹ & les Pharisiẽs ieusnons nous souuẽt, & tes disciples ne ieusnẽt poĩt? *Marc 2. c. 18*
15 Iesus leur dit, Les fils de l'Espoux peuuent ils plourer pendãt q̃ l'Espoux est auec eux? Mais les iours viendront, que l'Espoux leur sera osté, & lors ils ieusneront. *luc 5. f. g. 33*
16 Aussi personne ne met vne piece de drap neuf & espez à vn vieil vestemẽt: car la piece emporte du vestement, & la rompure en est pire.
17 Pareillement on ne met pas le vin nouueau en barils vieux: autremẽt les barils se rõpent, & le vin s'espãd, & les barils se perdent: mais on met le vin nouueau en barils neufs, & l'vn & l'autre sont cõseruez ensẽble.
18 Or cõme il leur disoit ces choses, voicy vC nir vn seigneur à luy, & s'enclina, disãt, Seigneur, ma fille est maintenãt trespassée: mais viẽ, & mets ta mai sur elle, & elle viura. *Marc 5. b. 22 luc 8. f. 41*

19 Et

19 Et Iesus se leuãt le suyuit, & ses disciples.
20 (Et voicy vne femme, laquelle auoit esté douze ans malade du flux de sag, q vint par derriere, & toucha le bord de son vestemẽt.
21 Car elle disoit en soymesme, Si tãt seulemẽt ie touche son vestemẽt, ie seray guarie.
22 Adonc Iesus se retournant, & la voyãt, dit, Fille, aye bon courage, ta foy t'a sauuée. Et dés ceste heure-la, la femme fut guarie.)
23 Quand Iesus vint en la maison dudict seigneur, & vid les fleuteurs, & la tourbe menant bruit,
24 Il leur dit, Retirez-vous: car la fillette ne est pas morte, mais elle dort. Et ils se mocquoyent de luy.
25 Et quãd la tourbe fut mise hors, il entra, & empoigna la main d'icelle: & la fillette se leua.
26 Et ceste renõmée courut par tout ce pais-la
27 Ainsi que Iesus se partoit de là, deux aueugles le suyuirent, crians, & disans, Fils de Dauid, aye pitié de nous.
D 28 Et luy estãt venu en la maiſõ, les aueugles vinrẽt à luy, ausquels Ieſ' dit, Croyez vo⁹ q̃ ie le peux faire? Ils luy disẽt, Ouy Seigneur.
29 Adõc il toucha leurs yeux, disant, Il vous soit fait selon vostre foy.
30 Et leurs yeux furent ouuers: & Ieſ' leur defẽdit, disãt, Gardez que perſõne ne le sache.
31 Mais eux estans partis, firent courir la renommée en tout ce pais-la.
Luc 11. *b.* 14 32 *Et ainsi qu'ils sortoyent, voicy, on luy presentavn homme muet, demoniaque.
Sous 12. *b.* 22 33 Et quand le Diable fut ietté hors, le muet parla: dõt les tourbes s'emerueillerẽt, disãs, Oncq̃s ne fut veuë chose sẽblable en Israel.
Sous 12. *b.* 24 34 Mais les Pharisiens disoyẽt, *Il iette hors les Diables de par le prince des Diables.
mar. 3. *c.* 22 *luc* 11. *c.* 17 35 *Et Iesus alloit suyuant toutes les villes & villages, enseignant en leurs sinagogues, & preschant l'Euangile du royaume, & guarissant toutes maladies & toutes langueurs entre le peuple.
Mar. 6. *a.* 6 *luc* 13. *c.* 22
Marc 6. *e.* 34 36 *Et voyãt les tourbes, il eut cõpassiõ d'elles, à cause qu'elles estoyẽt delaissées & espar ses comme brebis n'ayans point de pasteur.
Luc 10. *a.* 2 *ieã* 4. *e.* 36 37 Adõc il dit à ses disciples, *Certes la moiſſon est grande, mais il y a peu d'ouuriers.
38 Priez dõc le Seigneur de la moiſſon, qu'il enuoye des ouuriers en sa moiſſon.

CHAP. X.

¶ 1 *Les douze Apostres enuoyez par la terre de Iudée, 16 ausquels Iesus predit plusieurs afflictions pour l'Euangile: 28 leur donnant toutesfois courage de perseuerer en la verité cognue.*

Marc 3. *b.* 13 *luc* 9. *a.* 1 1 ET ayant appelé ses douze disciples, leur donna puissance contre les esprits immondes, pour les ietter hors, & guarir toute maladie & toute langueur.
2 Or les noms des douze Apostres sont ceux cy: Le premier est Simon, dict Pierre, & André son frere: Iaques *fils* de Zebedée, & Iean son frere:
3 Philippe & Bartholomée: Thomas & Matthieu *qui auoit esté* peager: Iaques *fils* de Alphée, & Lebbée, surnommé Thaddée:
4 Simon Cananéen, & Iudas Iscarioth, celuy qui le trahit.
5 Ces douze enuoya Iesus, & leur commanda disant, N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point és villes des Samaritains:
6 Mais plustost allez *aux ouailles qui sont perdues de la maiſon d'Israel. *Act.* 13. *g.* 46
7 *Et en allant preschez, disans, Le royaume des cieux est approché: *Luc* 9. *a.* 2
8 Guarissez les malades, nettoyez les ladres, ressuscitez les morts, iettez hors les Diables: vous l'auez receu pour neant, donnez-le pour neant.
9 *Ne possedez or, n'argent, n'airain en vos ceintures: *Mar.* 6. *b.* 8 *luc* 9. *a.* 3,
10 Ne besace pour le chemin, ne deux robbes, ne souliers, ne baston: *car l'ouurier est digne d'estre nourri. & 21. *d.* 15 1. *Timot.* 5. *c.* 13
11* Et en quelque ville ou village, que vous entrerez, enquestez-vous qui y est digne: & demeurez là iusques à vostre departement. B *Luc* 10. *b.* 8
12 Et quand vous entrerez en quelque maiſon, saluez-la.
13 Que si la maison en est digne, que vostre paix vienne sur elle: mais si elle n'en est pas digne, que vostre paix retourne à vous.
14 *Et quiconque ne vous receura & n'escoutera vos paroles: departans de la maiſon, ou de la ville, *secouez la poudre de vos pieds. *Marc* 6. *b.* 11 *luc* 9. *a.* 5. 8
15 Ie vo⁹ dy en verité, que ceux *du pais* de Sodome & Gomorrhe ſerõt traitez plus doucemẽt au iour du iugemẽt, que ceste ville-la. *Act.* 12. *g.* 5 & 18. *b.* 6
16 *Voicy, ie vous enuoye cõme brebis au milieu des loups. soyez donc prudens comme serpens, & simples comme colombes. *Luc* 10. *a.* 3
17 Et vous donnez garde des hommes: car ils vous liureront aux consistoires, & vous fouëtteront en leurs *assemblées. *ou, synagogues*
18 Et serez menez aux princes & aux Rois, à cause de moy, en teſmoignage à eux & aux Gentils
19 *Mais quand ils vous liureront, n'ayez point de souci quoy ou comment vous parlerez: car à ceste heure-la vous sera donné ce que vous deuez dire. *Marc* 13. *b.* 11 *luc* 12. *b.* 11
20 Car ce n'estes-vo⁹ pas qui parlez, mais ce est l'Esprit de vostre Pere qui parle en vo⁹.
21 *Or le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'eleueront cõtre leurs peres & meres, & les feront mourir. *Luc* 21. *d.* 16 C
22 Et serez hais de tous à cause de mõ nom: mais q̃ endurera iusqu'à la fin, il sera sauué. *Luc* 21. *d.* 19
23 Et quand ils vous perſecuteront en vne ville, fuyez en l'autre, car en verité ie vous dy, que vous n'aurez point paracheué d'aller par toutes les villes d'Israel, que le Fils de l'homme ne soit venu.
24 *Le disciple n'est point par dessus le maistre, ne le seruiteur par dessus son Seigneur. *Luc* 6. *f.* 4 *iean* 13. *b.* 16, & 15
25 Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: & que le seruiteur soit comme son seigneur. *S'ils ont appelé le pere de famille Beelzebub, cõbien plus ses domestiques? *c.* 20 *Sous* 12.
26 Ne les craignez point dõc: *car riẽ n'est si couuert qu'vne fois ne soit descouuert: & rien n'est si secret qu'vne fois ne soit sceu. *b.* 14 *Marc* 4. *c.* 22
27 Ce que ie vous dy en tenebres, dites-le en lumiere: & ce que vous oyez en l'aureille, preschez-le sur les toicts. *luc* 12. *a.* 2 & 28. *c.* 17
28 Et ne craignez point ceux qui tuent les corps, & ne peuuent tuer l'ame: mais plustost craignez celuy qui peut perdre l'ame

& le corps en la gehenne.

29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas quatre deniers? neantmoins l'vn d'eux ne cherra point sur la terre sans vostre Pere.

1.Sam.14. g.45 30 *Et mesme les cheueux de vostre teste sont tous contez.

D 31 Ne craignez point donc: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

Marc.8. d.38 luc 9.c.26, & 12.b.8 2.tim.2. b.12 Luc 12. f.51 32 *Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes, ie le confesseray aussi deuant mon Pere qui est és cieux:

33 Mais qui me niera deuãt les hõmes, ie le nieray aussi deuãt mõ Pere qui est és cieux.

34 *Ne pensez point que ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne suis point venu mettre la paix, mais le glaiue.

35 Car ie suis venu mettre en dissension l'homme auec son pere, & la fille auec sa mere, & la belle-fille auec sa belle-mere.

Mic.7.b.6 36 *Et les domestiques de l'homme seront ses ennemis.

Luc 14. c.26 37 *Qui aime son pere ou sa mere plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens: & qui aime son fils ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens.

Sous 16. d.24 marc 8. d.34 luc 9.c.23, & 14.f.27 38 *Et qui ne prend sa croix & m'ensuyt, il n'est pas digne d'estre des miens.

Sous 16. a.25 marc 8. d.25 luc 9.c.24 & 17.g.33 39 *Qui aura gardé sa vie, il la perdra: & qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy, il la gardera.

ieã 21.a.25 Luc.10. c.16 iean 13. c.20 40 *Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoye.

Marc 9. f.41 41 Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete, il receura salaire de Prophete: & qui reçoit vn iuste au nom de iuste, il receura salaire de iuste.

42 *Et quicõque donnera à boire vn voirre d'eau froide seulemẽt, à vn de ces petis, au nom de disciple, ie vo⁹ dy en verité qu'il ne perdra point son salaire.

CHAP. XI.

¶ 1 *Ieã prisonnier enuoye ses disciples à Iesus, 7 le quel ayãt loué Ieã, 16 menace & cõdãne les cõtẽpteurs de sa Parole. 25 Puis rẽdãt graces à Dieu son pere, 27 declare quelle puissance il ha de luy.*

1 ET aduint que quand Iesus eut mis fin de donner mãdemens à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner & prescher en leurs villes.

Luc 7.c.18 2 *Or Iean ayant ouy en la prison les faits de Christ, enuoya deux de ses disciples,

3 Luy dire, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou si nous en attendons vn autre?

4 Et Iesus respondãt, leur dit, Allez, & annõcez à Ieã les choses que vous oyez & voyez.

5 Les aueugles voyent, & les boiteux cheminẽt, les ladres sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & les pouures reçoiuent l'Euangile.

6 Et biẽ-heureux est celuy qui ne sera point scandalisé en moy.

7 Et cõme ils s'en alloyẽt, Iesus cõmença à dire de Iean au peuple, Qu'estes-vous allé voir au desert? vn roseau demené du vent?

B 8 Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens? voicy, ceux qui sont accoustrez precieusement, sont és maisons des Rois.

9 Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete? certes ie vous dy, voire plus excellẽt que Prophete:

10 Car c'est celuy, duquel il est escrit, *Voicy, i'enuoye mon ange deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy. *Mal.3.a.1*

11 Ie vous dy en verité, qu'il n'en est point issu entre ceux qui sont naiz de femmes, plus grand que Iean Baptiste: toutesfois celuy qui est le moindre au royaume des cieux, est plus grand que luy.

12 *Et depuis les iours de Iean Baptiste iusques à maintenant, le royaume des cieux souffre violence, & les violens le rauissent. *Luc 16. d.16*

13 Car tous les Prophetes & la Loy ont prophetizé iusques à Iean.

14 Et si vous le voulez receuoir, * c'est Elie qui deuoit venir. *Malach.4. b.5*

15 Qui ha aureilles pour ouyr, oye

16 *Mais à qui cõpareray-ie ceste generatiõ? Elle est sẽblable aux petits enfans qui sont assis és marchez, & criẽt à leurs cõpagnons, C *Luc 7.c.31*

17 Disans, No⁹ vo⁹ auõs ioué de la fleute, & vous n'auez point dãsé: nous vous auõs chãté cõplaintes, & vous n'auez point plouré.

18 Car Iean est venu ne mangeãt ne beuuant, & ils disent, Il est possedé du Diable.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuuant, & ils disent, Voila vn hõme gourmand & yurongne, ami des peagers & des pecheurs: toutesfois la Sapience a esté iustifiée de ses enfans.

20 *Adõc il cõmẽça à reprocher aux villes, esquelles auoyent esté faites plusieurs de ses vertus, pourtant qu'elles ne s'estoyent point amendées. *Luc 10. d.21*

21 Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr & en Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, ils se fussent pieça repẽtis auec sac & cendre.

22 Or ie vo⁹ dy que Tyr & Sidõ serõt pl⁹ doucemẽt traitez au iour du iugemẽt que vo⁹.

23 Et toy Capernaum, qui as esté eleuée iusqu'au ciel, tu seras rabbaissée iusqu'en enfer: car si entre les Sodomites eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en toy, ils eussent duré iusqu'auiourdhuy.

24 Or ie vous dy que ceux de Sodome seront D traitez plus doucement au iour du iugement, que toy.

25 *En ce temps-là, Iesus dit outre ce, O Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te rens graces que tu as caché ces choses aux sages & prudens, & les as reuelées aux petis. *Luc 10. d.21*

26 Voire Pere, puis q̃ tõ bõ plaisir a esté tel.

27 *Toutes choses me sont baillées de mõ Pere: * & nul ne cognoist le Fils sinõ le Pere: & aussi nul ne cognoist le Pere, sinõ le Fils, & celuy à qui le Fils le voudra reueler. *Ieã 3.d.36 Iean 9. e.46*

28 Venez à moy vous tous qui trauaillez & estes chargez, & ie vous soulageray.

29 Prenez mõ ioug sur vous, & apprenez de moy, car ie suis debõnaire & hũble de cœur: * & vous trouuerez repos à vos ames: *Ier.8.d.26*

30 *Car mõ ioug est aisé, & mõ fardeau leger. *1.Ieã 5.a.3*

CHAP. XII.

¶ 1 *Christ apres auoir excusé ses disciples, 10 guarit vn hõme ayãt la main seiche, 22 chasse aussi le diable. 25 Et reprochãt l'incredulité des meschãs 38 demãdans signe, predit leur fin.*

Marc 2. d. 23 luc 6. a. 1 deut. 23. d. 25

1 EN ce temps-là Iesus alloit par les blez au iour du sabbath, & ses disciples auoyent faim, & commencerent à arracher des espis, & manger.

2 Les Pharisiens voyans cela, luy dirent, Voila, tes disciples font ce qui n'est pas licite de faire au iour du sabbath.

2. Sam. 21. b. 5

3 Mais il leur dit, N'auez-vous point leu *ce que Dauid fit quand il eut faim, & ceux qui estoyent auec luy?

Exod. 29. e. 33 leuit. 3. f. 31 & 24. b. 9

4 Cõmẽt il entra en la maisõ de Dieu, & mãgea les pains de propositiõ, lesquels ne luy appartenoit de manger, n'à ceux q estoyẽt auec luy, sinõ *aux Sacrificateurs seulemẽt?

Osée 6. c. 7

5 Ou n'auez-vous point leu en la Loy, que au temple és iours du sabbath les Sacrificateurs violent le iour du sabbath, & n'en sont point reprehensibles?

6 Et ie vous dy qu'il y en a vn icy plus grand que le temple.

7 Certes si vous sauiez que c'est, * Ie veux misericorde, & non sacrifice, vous n'euſſiez point condamné les innocens.

8 Car le Fils de l'homme est seigneur mesme du iour du sabbath.

Mar. 3. a. 1 luc 6. a. 6

9 * Et quand il fut parti de là, il vint en leur sinagogue:

10 Et voicy, il y auoit vn homme ayant la main seiche: & ils l'interrogoyent, disans, Est-il licite de guarir és iours du sabbath? & ce faisoyent-ils à fin de l'accuser.

11 Et il leur dit, Qui sera l'homme d'entre vous lequel aura vne brebis: & si elle est cheute és iours du sabbath en vne fosse, ne l'empoignera-il point, & la releuera?

12 Et combien vaut mieux l'homme qu'vne brebis? Il est donc licite de bien faire és iours du sabbath.

B

13 Alors il dit à l'hõme, Esten ta main. Et il l'estendit, & fut rendue saine cõme l'autre.

14 Or les Pharisiẽs estans sortis, prindrent conseil à l'encontre de luy, comment ils le mettroyent à mort.

15 Mais Iesus cognoissant cela, partit de là: & plusieurs troupes de gens le suyuirent. & les guarit tous.

16 Et leur defendit qu'ils ne le manifestassent point:

17 A fin que ce qui estoit dit par le prophete Esaie fust accompli, disant,

Esa. 42. a. 2

18 * Voicy mon seruiteur que i'ay eleu, mon bien aimé, auquel mon ame a prins son bon plaisir: ie mettray mon Esprit sur luy, & annoncera iugement aux Gentils:

19 Il n'estriuera point, & ne criera point: & personne n'orra sa voix és rues.

20 Il ne rompra point le roseau cassé, & ne esteindra point le lin qui fume: iusques à ce qu'il face sortir le iugemẽt en victoire:

21 Et les gens aurõt esperãce en son nom.

Sus 9. d. 38 luc 11. b. 14

22 *Alors luy fut amené vn qui estoit tormenté du diable, aueugle & muet: lequel il guarit, tellement que l'aueugle & muet parloit, & voyoit.

23 Dont tout le peuple estoit estonné, & disoit, N'est-ce pas icy le fils de Dauid?

Sus 9. d. 34 mar. 3. c. 22 luc 11. c. 17

24 Mais les Pharisiens ayans ouy cela, disoyent, * Cestui-cy ne iette les diables, sinon de par Beelzebub prince des diables.

25 Et Iesus cognoissant leurs pensées, leur dit, Tout royaume diuisé à l'encontre de soymesme sera desolé: & toute ville ou mai son diuisée à l'encontre de soymesme ne durera point.

26 Si Satan iette hors Satan, il est diuisé à l'encontre de soymesme: comment donc durera son regne?

27 Et si ie iette les diables de par Beelzebub: vos fils de par qui les iettent-ils? parquoy iceux vous iugeront.

28 Mais si ie iette les diables par l'Esprit C de Dieu, donc le royaume de Dieu est paruenu à vous.

29 D'auãtage, cõment peut aucun entrer en la maisõ d'vn fort, & rauir son biẽ si pmier il ne lie le fort, & adõc il pillera sa maisõ?

30 Qui n'est point auec moy, il est contre moy: & qui ne rassẽble auec moy, il espard.

Marc 3. d. 28 luc 12. b. 10 1. iean 5. d. 13

31 *Parquoy ie vous dy, tout peché & blaspheme sera pardonné aux hõmes: mais blaspheme contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

32 Et quicõque dira parole cõtre le Fils de l'hõme, il luy sera pdõné: mais qui la dira cõtre le saint Esprit, il ne luy sera poit par dõné n'en ce siecle, n'en celuy q est à venir.

33 Ou faites l'arbre bon, & son fruict bon: ou faites l'arbre mauuais, & son fruict mauuais: car l'arbre est cognu par le fruict.

34 Generatiõs de viperes, cõmẽt pouez vo' parler bien, veu que vo' estes mauuais? car * de l'abondance du cœur la bouche parle.

Luc 6. g. 45

35 L'hõme bon tire hors du bon threſor de son cœur, bonnes choses: & l'hõme mauuais du mauuais threſor tire choſes mauuaises.

36 Certes ie vous dy que les hommes rendront conte au iour du iugement de toute parole oiseuse qu'ils auront dite:

37 Car tu seras iustifié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné.

Sous 16. a. 2 luc 11. d. 29 1. cor. 1. c. 22 D

38 * Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens, disans, Maistre, nous voulons voir quelque signe de toy.

39 Ausquels il respondit, & dit, Generation mauuaise & adultere demande signe: & signe ne luy sera donné, sinon le signe de Ionas le prophete.

Ion. 1 2. a. 1

40 *Car comme Ionas fut au ventre de la baleine trois iours & trois nuicts, ainsi sera le Fils de l'homme dedens la terre trois iours & trois nuicts.

Ion. 1 3. b. 5

41 Les hommes de Niniue se leueront au iugement auec ceste generation, & la condamneront: pourtant qu'ils * se sont amendez par la predication de Ionas: & en voicy vn en ce lieu, qui est plus que Ionas.

1. Rois 10. a. 1 2. chron. 9. a. 1

42 *La Royne de Midi se leuera au iugement auec ceste generation, & la condamnera: pourtant qu'elle vint des fins de la terre pour ouir la sapience de Salomon: & voicy vn en ce lieu qui est plus que Salomon.

Luc 11. e. 24

43 *Quand le mauuais esprit est sorti de l'homme, il chemine par les lieux secs, cerchant repos, & n'en trouue point.

44 Alors il dit, Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorti. Et quand il est venu, il la trouue vuide, balliée, & ornée.

45 Adon c il s'en va, & prend auec soy sept

autres esprits pires que luy mesme, & y entrent, & habitent là: * & la fin de cest hõme est pire que le commencement: ainsi sera il aussi à ceste mauuaise generation.

2.Pier.2. d.20 heb.6.a.4, & 10.c.26

46 *Or luy parlant encores au peuple: voicy sa mere & ses freres estoyent dehors, demandans de parler à luy.

Marc 3. d.31 luc 8. c.20

47 Et quelqu'vn luy dit, Voila ta mere & tes freres sõt dehors, demãdãs de pler à toy

48 Luy respõdant dit à celuy qui luy auoit dit ce, Qui est ma mere, & q̃ sõt mes freres?

49 Et estendant sa main sur ses disciples, dit, Voicy ma mere & mes freres.

50 Car quiconque fera la volonté de mon pere qui est és cieux, iceluy est mon frere, ma sœur, & ma mere

CHAP. XIII.

¶1 *Iesus pres de la mer, 3 par les similitudes du semeur, 24 de la semence, 31 & grain de moustarde: 33 du leuain, 44 du thresor caché, 45 de l'hõme marchãt, 47 & du rets ietté en la mer, 52 en seigne quel est le royaume des cieux.*

Mar.4.a.1 luc 8.a.5

1 CE mesme iour Iesus estant parti de la maison, s'assit aupres de la mer.

2 Et grãdes multitudes s'assemblerẽt vers luy, tellemẽt qu'il mõta en vne nacelle, & s'assit: & toute la multitude estoit à la riue.

3 Alors il leur dit mout de choses par similitudes, disant, Voicy, vn semeur est sorti pour semer.

4 Et comme il semoit, vne partie de la semence est cheute aupres de la voye, & les oiseaux du ciel sont venus, & l'ont mangée.

5 Et l'autre est cheute en lieux pierreux, ou elle n'auoit gueres de terre: & incontinent s'est leuee, pource qu'elle n'auoit point de terre profonde.

6 Et le soleil estant leué, elle a esté bruslée, & pource qu'elle n'auoit nulles racines, elle est seichée.

7 Et l'autre est cheute entre les espines: & les espines sont creuës, & l'ont estouffée.

8 Et l'autre est cheute en bonne terre, & a rendu fruict, vn *grain* cent fois autant, l'autre soixante, & l'autre trente.

9 Qui ha aureilles pour ouir, oye.

10 Et les disciples s'approchans luy dirent, Pourquoy parles-tu à eux par similitudes?

B 11 Il respõdit, & leur dit, Pourtãt qu'il vous est dõné de cognoistre les secrets du royaume des cieux: mais il ne leur est point dõné.

Sous 25. c.29

12 *Car à celuy qui ha, il luy sera donné, & abondera: mais à celuy qui n'ha rien, mesme ce qu'il ha, luy sera osté.

13 Pour ceste cause ie leur parle par similitudes: pourtãt qu'en voyãt, ils ne voyẽt poĩt: & en oyãt, ils n'oyent & n'entendent point.

Esa.6.c.9 marc 4. b.12 luc 8.b.10 iean 12. f.40 act.28. f.26 rom.11. a.5 Luc 10. d.24

14 Ainsi est accomplieen eux la prophetie d'Esaie, laquelle dit, * Vous orrez des aureilles, & si n'entendrez point: & regarderez des yeux, & si ne verrez point:

15 Car le cœur de ce peuple est engraissé: & ont ouy dur de leurs aureilles, & ont fermé leurs yeux: à fin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des aureilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne se conuertissent & que ie ne les guarisse.

16 Mais vos yeux sont bien-heureux, car ils voyent: & vos aureilles, car elles oyent.

17 *Certes ie vous dy en verité que plusieurs Prophetes & iustes ont desiré voir les choses que vous voyez, & ne les ont pas veuës: & ouir les choses que vous oyez, & ne les ont pas ouyes.

Marc 4. b.15 luc 8.b.11

18 *Vous donc escoutez la similitude de ce luy qui seme.

C 19 Quand quelque hõme oit la parole du royaume, & ne l'entend point, le mauuais viẽt, & rauit ce q̃ estoit semé en sõ cœur: c'est ce *grain* qui a esté semé aupres de la voye.

20 Mais celuy qui a esté semé és lieux pierreux, c'est celuy qui oit la parole, & incontinent la reçoit en ioye:

21 Et n'ha point de racine en soymesme, mais est de petite durée: & quand tribulation ou persecution aduient pour la parole, il est incontinent offensé.

22 Et ce *grain* qui a esté semé entre les espines, c'est celuy qui oit la parole de Dieu: & le soing de ce monde & la tromperie des richesses esteignẽt la parole, & est sãs fruict.

23 Mais celuy qui a esté semé en bonne terre, c'est celuy qui oit la parole, & l'entend, & finalement apporte & faict fruict, l'vn cẽt fois autãt, l'autre soixante, & l'autre trente.

24 Il leur ꝓposa vne autre similitude, disãt, Le royaume des cieux ressemble à vn hõme qui a semé bonne semence en son champ.

25 Mais pendant que les hõmes dormoyẽt, son ennemi est venu, & a semé de l'yuroye parmi le blé, & s'en est allé.

D 26 Et apres qu'elle fut creuë en herbe, & eut faict fruict, alors l'yuroye aussi s'apparut.

27 Lors les seruiteurs du pere de famille sont venus, & luy ont dit, Seigneur, n'as-tu pas semé bonne semence en ton champ? d'ou vient donc qu'il y a de l'yuroye?

28 Et il leur dit, L'homme ennemi a faict ce la. Et les seruiteurs luy dirent, Veux-tu donc que nous y allions, & la cueillions?

29 Et il leur dit, Non: à fin qu'il n'aduienne qu'en cueillant l'yuroye, vous arrachiez auec icelle aussi le blé.

30 Laissez-les croistre tous deux ensemble iusqu'à la moisson: & au tẽps de la moisson, ie diray aux moissõneurs, Cueillez ꝑmiere mẽt l'yuroye, & la liez en faisceaux pour la bruler: mais assemblez le blé en mõ grenier.

Marc 4. d.30 luc 12.d.18

31 *Il leur proposa vne autre similitude, disant, Le royaume des cieux est semblable au grain de seneué, qu'vn homme prẽd, & seme en son champ:

"ou, mousstarde

32 Qui certes est la plus petite de toutes les semences: mais quand il est creu, il est plus grand que les autres plantes, & deuiẽt arbre, tellement que les oiseaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ses brãches.

Luc 13. c.21

33 *Et il leur dit vne autre similitude, Le royaume des cieux est semblable au leuain qu'vne femme prend, & cache en trois mesures de farine, iusqu'à ce que tout soit leué

Marc 4. d.33

34 *Toutes ces choses dit Iesus au peuple en similitudes, & ne parloit point à eux sans similitude,

Pse.78.a.2

35 A fin que fut accompli ce qui a esté dit par le Prophete, disant, *I'ouuriray ma bouche en similitudes, ie pronõceray les choses q̃ ont esté cachées dés la fõdatiõ du mõde.

36 Lors quãd Iesus eut laissé les troupes, il vint

vint à luy disans, Declare nous la similitude de l'yuroye du champ.

37 Lequel respondãt leur dit, Celuy qui seme la bonne semẽce, c'est le Fils de l'hõme.

38 Et le champ, est le monde. La bonne semence, sont les enfans du royaume. L'yuroye, sont les enfans du mauuais.

39 Et l'ennemi qui la seme, c'est le Diable.

Apoc.14. 6.15 *La moisson c'est le definement du monde. Et les moissonneurs, sont les Anges.

ioel 3.c.13 40 En telle maniere donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la brusle au feu, ainsi sera-il au definement de ce monde.

F 41 Le Fils de l'homme enuoyera ses anges, qui cueilleront de son royaume tous scandales, & ceux qui font iniquité:

42 Et les ietteront en la fournaise de feu: là y aura pleur & grincement de dens.

Sap.3.b.7 da. 12.b.3 43 *Adonc les iustes reluiront comme le soleil, au royaume de leur Pere. Qui ha aureilles pour ouyr, oye.

44 Derechef le royaume des cieux est semblable à vn thresor caché en vn champ, qu'vn homme a trouué, & l'a recaché: & de ioye qu'il en ha, il s'en va, & vend tout ce qu'il ha, & achete ledict champ.

45 Derechef le royaume des cieux est semblable à vn homme marchant, qui cerche de bonnes perles:

46 Lequel ayant trouué vne precieuse perle, s'en est allé, & a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetée.

47 Derechef le royaume des cieux est semblable à vne rets iettée en la mer, & assemblant de toute maniere de poissons.

48 Et quãd elle est pleine, les pescheurs la tirẽt sus à la riue: & estãs assis, eliserẽt les bõs en leurs vaisseaux, & iettent hors les mauuais.

G 49 Ainsi sera-il au definement du monde: les anges viendront & separeront les mauuais du milieu des iustes,

50 Et les ietteront en la fournaise de feu: là y aura pleur & grincement de dens.

51 Et Iesus leur dit, Auez-vous entẽdu toutes ces choses? Ils luy dirent, Ouy Seigneur.

52 Et il leur dit, Pourtant tout Scribe qui est instruit quãt au royaume des cieux, est semblable à l'homme pere de famille, qui tire de son thresor choses nouuelles & anciẽnes.

53 Et aduint que quãd Iesus eut acheué ces similitudes-cy, il se partit de là.

Marc 6.a.1 luc 4.c.16 54 *Et estant venu en son pais, il enseignoit en leur sinagogue: tellement qu'ils estoyent estonnez, & disoyent, D'ou vient à cestuy cy ceste sapience & vertu?

55 N'est-ce pas cestuy-la fils d'vn charpentier? sa mere n'est-elle pas appelée Marie, & *ses freres Iaques & Ioses, & Simon & Iude?

Ieã 6.e.42 56 Et ses sœurs, ne sont-elles pas toutes vers nous? d'ou luy viẽnẽt dõc toutes ces choses?

57 Et estoyent scandalizez en luy. Et Iesus leur dit, * Nul Prophete n'est sans honneur

Mar.6.a.4 luc 4.d.24 ieã 4.f.44 sinon en son pais & en sa maison.

58 Et ne fit là gueres de vertus, pour leur incredulité. CHAP. XIIII.

¶ 3 *Iean Baptiste mort,* 15 *Iesus multiplie les cinq pains & deux poissons.* 25 *Puis cheminant sur les eaux,* 27 *& estant recognu de plusieurs Fils de Dieu,* 35 *donne santé à diuers malades.*

1 EN ce temps-là le roy Herodes ouit la renommée de Iesus. *Marc 6.b.14*

2 Et dit à ses seruiteurs, C'est Iean Baptiste, il est ressuscité des morts, & pourtant les vertus œuurent en luy. *luc 9.a.7*

3 *Car Herodes auoit prins Iean, & l'auoit lié, & mis en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere. *Marc 6.c.17 luc 3.d.19*

4 Car Iean luy disoit, Il ne t'est pas licite de l'auoir.

5 Et desiroit de le mettre à mort, mais il craignoit le populaire: *pource qu'on le tenoit comme Prophete. *Sous 21.*

6 Or au iour du festin de la natiuité d'Herodes, la fille d'Herodias dansa au milieu, & pleut à Herodes. *e.26*

7 Dont luy promit auec iurement, de luy donner tout ce qu'elle demanderoit.

8 Elle donques instruite au parauant de sa mere, dit, Donne moy icy en vn plat, la teste de Iean Baptiste.

9 Et le Roy fut cõtristé: toutesfois à cause du iuremẽt, & pour ceux aussi qui estoyẽt assis à table auec luy, il cõmãda qu'õ luy baillast.

10 Et enuoya faire decapiter Ieã en la prison. B

11 Et fut sa teste apportée en vn plat, & donnée à sa fille, & elle la presenta à sa mere.

12 Puis les disciples d'iceluy vinrent, & emporterent son corps, & l'enseuelirent: & s'en allerent, & l'annoncerent à Iesus.

13 *Laquelle chose quãd Iesus eut ouye, il se partit de là en vne nacelle pour aller en vn lieu desert à part. Et quãd les tourbes ouyrẽt cela, elles le suyuirẽt à pied, des villes. *Marc 6.d.31 luc 9.b.10*

14 Et Iesus sortant, vid vne grande multitude, & eut compassion d'eux, & guarit les malades d'entr'eux,

15 Et le soir venu, ses disciples vinrẽt à luy, disans, Ce lieu est desert, & l'heure est desia passée, dõne cõgé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillẽt aux villages, & achetẽt des viures

16 Et Ies⁹ leur dit, Il n'est poit besoing qu'ils sẽ aillẽt: dõnez-leur vous-mesmes à mãger. C

17 Ils luy disent, *Nous n'auons icy que cinq pains & deux poissons. *Marc 6.e.38*

18 Et il leur dit, Apportez-les moy icy. *luc 9.b.13*

19 Et apres auoir cõmandé q̃ le peuple s'assist sur l'herbe, il print les cinq pains & les deux poissons, & leuãt les yeux au ciel, rẽdit graces. Et ayant rompu *les pains*, il les donna aux disciples, & les disciples aux tourbes. *iean 6.a.5*

20 Ils mangerent tous, & furent rassasiez: & leuerent du surplus des reliefs, douze corbeil les pleines.

21 Et ceux qui mãgerent estoyẽt enuirõ cinq mille hõmes, sans les fẽmes & les petis enfãs

22 Incõtinent apres, Iesus fit monter ses disciples en la nacelle, & passer outre deuãt luy, cependant qu'il renuoyeroit le peuple.

23 Et quãd il se fut deffait de la multitude, il mõta seul en vne montagne, pour prier. *Le soir venu il estoit là seul.

24 Et la nacelle estoit ia au milieu de la mer, tormentée des ondes: car le vent estoit contraire. *Marc 6.f.46 ieã 6.b.16*

25 Et à la quatrieme veille de la nuit, Iesus vint à eux, cheminant sur la mer:

26 Lequel quand les disciples virent cheminer sur la mer, ils furent troublez, disans,

C'est vn fantosme: & de crainte s'escrierent.

D 27 Mais incõtinent Iesꝰ parla à eux, disant, Prenez courage: ce suis-ie, ne craignez point.
28 Et Pierre luy respondant dit, Sire, si ce est toy, cõmãde q̃ i'aille à toy sur les eaux.
29 Il dit, Vien. Et Pierre descẽdu de la nacelle, cheminoit sur les eaux pour aller à Iesꝰ.
30 Mais voyant le vent puissant, il eut peur: & comme il commençoit à enfoncer, il s'escria, disant, Seigneur, saue moy.
31 Incontinent Iesus estendit sa main, & le print, & luy dit, Homme de petite foy, pour quoy as-tu douté?
32 Et quand ils furent montez en la nacelle, le vent s'appaisa.
33 Lors ceux qui estoyent en la nacelle, vinrent, & s'enclinerent à luy, disans, Vrayement tu es le Fils de Dieu.
Marc 6. g.54 34 *Puis estans passez outre, ils vinrent en la terre de Gennezareth.
35 Et quand les hommes de ce lieu-la l'eurent cognu, ils enuoyerẽt à l'enuiron de toute icelle prochaine contrée, & luy presenterent tous ceux qui estoyent malades.
36 Et le supplioyent que tant seulement ils touchassent le bord de son vestemẽt: & tous ceux qui le toucherent, furent guaris.

CHAP. XV.

¶ 1 *Christ condamne les commandemens des hommes & leur hypocrisie, 17 monstrant ce qui souille l'homme, 22 deliure la fille de la Chananée: 32 & rassasie quatre mille hommes de sept pains & de peu de poissons.*

Mar.7.a.1 1 ADonc viennent à Iesus des Scribes & Pharisiens, qui estoyent de Ierusalem:
2 Disans, Pourquoy tes disciples transgressent-ils l'ordonnance des anciens? car ils ne lauent point leurs mains, quand ils prennent leur repas.
3 Luy respondant leur dit, Et vous, pourquoy transgressez-vous le commandement de Dieu pour vostre ordonnance?
Exod.20. b.18 deu.5.b.16 ephe.6.a.3 4 *Car Dieu a commandé, disant, Honore ton pere & ta mere. Et, * Qui maudira son pere ou sa mere, soit mis à mort.
Exod.21. c.17 5 Mais vous dites, Quiconque aura dit à son pere ou à sa mere, Le don qui sera offert de par moy, sera à ton profit:
leui 20.b.9 prou.20. c.20 6 Et n'honorera pas son pere ou sa mere, *il sera quitte*: ainsi auez annullé le commandement de Dieu pour vostre ordonnance.
7 Hypocrites, Esaie a bien prophetizé de vous, disant,
Esa.29. d.13 8 *Ce peuple s'approche de moy de sa bouche, & m'honore de leures, mais leur cœur est loin de moy.
9 Mais pour neant ils m'honorẽt, enseignãs *pour* doctrines commandemens d'hommes.
Marc 7. b.14 10 *Et ayant appelé les tourbes à soy, leur dit, Oyez, & entendez.
B 11 Ce qui entre en la bouche, n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.
12 Lors ses disciples s'approchãs, luy dirent, N'as-tu point cognu que les Pharisiens ont esté offensez, quãd ils ont ouy ceste parole?
Iean 15.a.1 13 Il respõdit & dit, *Toute plãte q̃ mon Pere celeste n'a point plantée, sera arrachée.
Luc 6.f.39 14 Laissez-les, *ils sont aueugles, conducteurs des aueugles. Si vn aueugle conduict vn aueugle, tous deux cherront en la fosse.
15 *Pierre luy dit, Declaire nous ceste similitude. Marc 7. b.17
16 Et Iesus luy dit, Et vous, estes-vous encores sans entendement?
17 N'entendez-vous point encores, que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & est ietté au retraict?
18 Mais les choses qui procedent de la bouche, partent du cœur, & ces choses-la souillent l'homme.
19 Car du cœur partent* mauuaises pensées, meurtres, adulteres, paillardises, enuies, larrecins, faux tesmoignages, blasphemes: Gen.6.a.5 & 8.d.21
20 Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans auoir les mains lauées, ne souille point l'homme.
21 *Apres, Iesus sortit de là, & s'en alla és parties de Tyr & de Sidon. Marc 7. c.24
22 Et voicy vne femme Chananée (laquelle C estoit partie de ces quartiers-la) crioit apres luy, disant, O Seigneur fils de Dauid, aye pitié de moy: ma fille est miserablement tormentée du Diable.
23 Mais il ne luy respondit point vn mot. Et ses disciples s'approchãs, le prioyẽt disans, Donne luy congé: car elle crie apres nous.
24 Et il respondit & dit, Ie ne suis enuoyé, sinon aux* brebis qui sont peries de la maison d'Israel. Sus 10.a.6
25 Mais elle vint, & s'enclina deuant luy, disant, Seigneur aide moy.
26 Qui respõdãt, dit, Il n'est pas bõ de prẽdre le pain des enfãs, & le ietter aux petis chiẽs.
27 Et elle respondit, Il est ainsi Seigneur: mais aussi les petis chiẽs mangent des miettes qui chéẽt de la table de leurs seigneurs.
28 Lors Iesus respondant luy dit, O femme ta foy est grande: il te soit fait ainsi q̃ tu veux. Et dés ceste heure-la sa fille fut guarie.
29 Quand Iesus fut party de là, il vint pres de la mer de Galilée, & monta sur vne montagne, & estoit là assis.
30 Lors plusieurs troupes de gens vinrent à luy, * qui auoyent amené en leur compagnie des boiteux, des aueugles, des muets, des mutilez, & plusieurs autres: & les mirent aux pieds de Iesus: & il les guarit. Esa. 35.a.5
31 Tellement que le peuple s'esmerueilloit, voyant les muets parler, les mutilez estre sains, les boiteux cheminer, & les aueugles voir: & glorifioit le Dieu d'Israel.
D 32 *Lors Iesus appelant ses disciples, dit, I'ay compassion de la multitude: car il y a trois iours qu'ils sont auec moy, & n'ont que manger: & ie ne les veux point renuoyer à ieun, qu'ils ne defaillent en chemin. Marc 8.a.1
33 Et ses disciples luy disent, D'ou nous viendroyent au desert tant de pains, pour rassasier si grand peuple?
34 Iesus leur dit, Combien auez-vous de pains? Ils luy dirent, Sept, & quelque peu de petis poissons.
35 Or il commanda au peuple qu'il s'assist sur la terre.
36 Et print les sept pains & les poissons: & apres qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna à ses disciples, & les disciples les donnerent

donnerent à la tourbe.
37 Et en mangerent tous, & furent rassasiez: & de ce qui demoura des reliefs, ils en recueillerent sept corbeilles pleines.
38 Or ceux qui en auoyent mangé, estoyent quatre mille hommes, sans les femmes & les petis enfans.
39 Et *Iesus* ayãt renuoyé les tourbes, mõta en vne nacelle, & vint és marches de Magdala:

CHAP. XVI.

¶ 1 *Aux Pharisiens demandans signe, 4 sera donné le signe de Ionas, 6 desquels la doctrine est condãnée. 13 Les disciples cõfessent Christ, 18 qui donnãt authorité à l'Eglise, 21 predit sa passion, & mõstre quels doiuẽt estre ceux qui le veulẽt suyure, 27 predisant aussi son dernier aduenement.*

Marc 8. b.12 *Luc* 12. g.54 *Sus* 12.c.39
1 LOrs des Pharisiens & Sadduciens vinrent à luy, en le tentant, & le requerant qu'il leur monstrast quelque signe du ciel.
2 Mais luy respondant leur dit, Quand le vespre est venu, vous dites, Il fera serein, car le ciel est rouge.
3 Et au matin vous dites, Il fera auiourd'huy tempeste, car le ciel est rouge & mauplaisant. Hypocrites, vous sauez iuger de l'apparence du ciel: ne pouuez-vous aussi iuger des signes des temps?
Sus 12. c.34 *Ion.* 2.a.1
4 *La generation mauuaise & adultere demande signe, & signe ne luy sera donné, sinon * le signe de Ionas le prophete. Et les delaissant s'en alla.
5 Et quand ses disciples furent venus outre la riue, ils auoyẽt oublié à prẽdre des pains
Marc 8. b.14 *luc* 12.a.1
6 Et Iesus leur dit, Aduisez, & voꝰ dõnez garde du leuain des Pharisiens & Sadduciens.
7 Or ils pẽsoyẽt en eux-mesmes, disãs, C'est pource q̃ nous n'auõs point prins de pains.
8 Et Iesus cognoissãt cela, leur dit, O gens de petite foy, qu'est-ce q̃ vous pensez en vous mesmes, q̃ voꝰ n'auez point prins de pains?
B
Sus 14. a.17 *iean* 6.a.9
9 N'entendez-vous point encores? & ne vous souuient-il plus des * cinq pains *donnez* à cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillistes?
Sus 15. d.34
10 *Ne des sept pains à quatre mille hommes, & combien de corbeillées vous en recueillistes?
11 Cõment n'entẽdez-vous, que ce n'est point de pain que ie vous ay dit, Dõnez-vous garde du leuain des Pharisiens & Sadduciens?
12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dit qu'ils se gardassent du leuain de pain, mais de la doctrine des Pharisiẽs & Sadduciens.
Marc 8. c.27 *luc* 9.c.18
13 *Et Iesꝰ venãt és parties de Cesarée de Philippe, interroga ses disciples disant, Que dit les hõmes q̃ ie suis, moy Fils de l'hõme?
14 Et ils dirent, les vns Iean Baptiste: les autres, Elie: & les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes.
C
15 Il leur dit, Et vous, que dites vous qui ie suis?
Iean 6. g.69
16 Simon Pierre respondant dit, * Tu es le Christ le fils de Dieu viuant.
17 Et Iesus respondant luy dit, Tu es bienheureux Simon fils de Ionas: car la chair & le sang ne le t'a pas reuelé, mais mon Pere qui est és cieux.
Iea 1.f.42
18 Aussi ie te dy, * q̃ tu es Pierre: & sur ceste pierre i'edifieray mon Eglise, & les portes d'enfer ne pourrõt rien à l'encontre d'elle.
Iean 20. e.21
19 *Et te donneray les clefs du royaume des cieux: & tout ce que tu lieras en terre, sera lié és cieux, & tout ce que tu desslieras en terre, sera dessliés és cieux.
20 Lors il commãda à ses disciples qu'ils ne dissent à personne qu'il fust Iesus le Christ.
21 Dés lors Iesus commença à manifester à ses disciples, qu'il luy falloit aller en Ierusalem, & souffrir beaucoup de choses des Prestres, & des Principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & estre mis à mort, & ressusciter au tiers iour. D
22 Et Pierre l'ayant retiré à part, commença à le reprendre, disant, Seigneur, aye pitié de toy, cecy ne t'aduiendra point.
23 Luy se retournant, dit à Pierre, Va arriere de moy Satan, tu m'es en scandale: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.
24 Lors Iesus dit à ses disciples, * Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soymesme, & porte sa croix, & m'ensuyue. *Sus* 10. d.38 *marc* 8.
25 *Car qui voudra sauuer sa vie, il la perdra: au contraire, qui perdra sa vie pour l'amour de moy, il la trouuera. d.34 *luc* 9.c.23 & 14.f.27
26 Car que profite-il à l'homme s'il gagne tout le monde, & qu'il se face dommage de son ame? Ou, quelle chose donnera l'homme en recompense pour son ame? *Marc* 8. d.35 *luc* 9.c.24 & 17.g.33
27 Car le Fils de l'homme viendra en la gloire de son Pere auec ses Anges: * & lors il rendra à vn chacun selon ses œuures. *sus* 10.d.39 *iean* 12. d. 25
28 *Ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gousterõt point la mort, iusqu'à tant qu'ils voyẽt le Fils de l'homme venir en son regne. *Pseau.* 62. *rom.* 2.a.6 d.13 *Mar.*9.a.1 *luc* 9.d.27

CHAP. XVII.

¶ 1 *Iesus transfiguré deuant trois de ses disciples, 10 leur dit que Iean est Elie: 14 guarit le Lunatique, 20 declairant la vertu de la Foy, 22 & ayant predit sa mort & resurrection, 24 paye le tribut pour soy & pour Pierre.*

1 SIx iours apres, Iesus prend Pierre & Iaques & Iean son frere, & les meine en vne haute montagne à part. *Mar.* 9.a.2 *luc* 9.d.28
2 Et fut transfiguré en leur presence: & sa face resplendit comme le soleil: & ses vestemens deuindrẽt blancs comme la lumiere.
3 Et voicy, Moyse & Elie s'apparurent à eux parlans auec luy.
4 Lors Pierre respondit, & dit à Iesus, Sire, il est bon que nous soyons icy: si tu veux, faisons icy trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie.
5 Et luy encore parlant, voicy vne nuée claire qui les couurit: puis voila vne voix qui vint de la nuée, laquelle disoit, C'est-cy mon Fils bien aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir, escoutez-le. 2.*Pier.*1. d.17 *sus* 3.d.17
6 Ce qu'ayans ouy les disciples, cheurent leur face en terre, grandement espouantez. B
7 Mais Iesus vint, & les toucha, leur disant, Leuez-vous, & ne craignez point.
8 Et eleuans leurs yeux, ne virent personne, sinon Iesus tout seul.
9 Et comme ils descendoyent de la montagne, Iesus leur commanda, disant, Ne dites à personne la vision, iusqu'à tant que le Fils

de l'homme ressuscite des morts.

Marc 9. b.11 10 *Et ses disciples l'interroguerent, disans, Qu'est-ce donc que les Scribes disent qu'il faut* qu'Elie vienne deuant?

Mal. 4.b.5 sus 11.b.14 11 Et Iesus respondant leur dit, De vray Elie viendra premier, & remettra toutes choses en estat.

12 Mais ie vous dy, qu'Elie est desia venu, & ne l'ont point cognu: mais ont fait de luy tout ce qu'ils ont voulu. pareillement le Fils de l'homme souffrira par iceux.

13 Adonc les disciples entendirent que ce estoit de Iean Baptiste qu'il leur auoit parlé.

Marc 9. c.14 luc 9.e.37 14 *Et quand ils furẽt venus à la troupe, vn hõme vint à luy, q̃ s'agenouilla deuãt luy,

15 Et dit, Seigneur, aye pitié de mon fils, car il est lunatique, & est miserablement tormenté: tellement que souuent il chet au feu & souuent en l'eau.

C

16 Et ie l'ay presenté à tes disciples, & ne l'ont peu guarir.

17 Et Iesus respondant dit, O generation incredule & peruerse, iusqu'à quand seray-ie auec vous? iusqu'à quand endureray-ie de vous? amenez-le moy icy.

18 Et Iesus menaça le diable, lequel sortit hors d'iceluy: & dés ceste heure-la, l'enfant fut guari.

19 Adõc les disciples vinrẽt à part à Iesꝰ, & dirẽt, Pourquoy ne l'auõs-noꝰ peu ietter hors?

20 Et Iesus leur dit, Pour vostre incredulité. *Luc 17.b.6* * car certainement ie vous dy, que si vous auez foy comme vn grain de seneué, vous direz à ceste montagne, Va-t'en d'icy là, & elle ira: & rien ne voꝰ sera impossible.

D

21 Mais ce genre ne sort point hors, sinon par oraison & ieusne.

Mar. 9.e.31 luc 9.f.44 & 24.a.7 sous 20. b.18 22 *Et comme ils conuersoyent en Galilée, Iesus leur dit, Il aduiendra que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes:

23 Et le mettrõt à mort, & le tiers iour il ressuscitera. Et en furẽt grãdement contristez.

24 Et quand ils furent venus en Capernaum, ceux qui receuoyent les didrachmes vinrent à Pierre, & luy dirent, Vostre maistre ne paye-il pas les didrachmes?

25 Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus luy vint au deuant, disant, Simon, que te semble-il? les rois de la terre, de qui prennent-ils les tributs ou censiue? est-ce de leurs enfans, ou des estrangers?

26 Pierre luy dit, Des estrangers. Iesus luy dit, Les enfans donc sont francs.

27 Mais à fin que nous ne les scãdalisions, va-t'en en la mer, & iette l'hameçõ: & pren le pmier poisson qui mõtera: & quãd tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn statere: prẽ-le, & leur dõne pour moy & pour toy.

CXAP. XVIII.

¶1 *Christ exhorte les siens à humilité: 6 defend de scandalizer personne, 10 monstre le soing que Dieu ha des siẽs. 15 Et donne forme de reprendre les vicieux en l'Eglise, 18 & pouoir de lier & delier, 23 condamne par similitude toute vengeance priuée.*

Mar. 9.e.33 luc 9.f.46 1 A Ceste heure-la, les disciples vinrent à Iesus, disant, Qui est le plus grand au royaume des cieux.

2 Et Iesus appelant à soy vn petit enfant, le mit au milieu d'eux,

3 Et dit, le voꝰ dy en verité, *que si vous ne estes conuertis, & faicts cõme petis enfans, vous n'ẽtrerez point au royaume des cieux. *Sous 19. b.14 1.cor.14. d.20*

4 Parquoy, quiconque se sera humilié soy mesme cõme ce petit enfant, c'est cestuy-la qui est le plus grãd au royaume des cieux.

5 Et qui reçoit vn tel petit enfant en mon nom, il me reçoit.

6 *Mais qui scandalize vn de ces petis icy qui croyent en moy, il luy seroit plus expedient qu'on luy pẽdist vne meule d'asne au col, & qu'on le iettast au profond de la mer. *Marc 9. f.42 luc 17.a.1*

7 Malheur au monde pour les scandales. Il est necessaire certes que scandales aduiennent: toutesfois malheur à l'homme par qui scandale aduient.

8 *Que si ta main ou ton pied te scandalize, coupe-le, & le iette arriere de toy: car mieux te vaut entrer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux mains ou deux pieds, & estre ietté au feu eternel. *Sus 5.e.30 marc 9. f.43*

9 Et si ton œil te scandalize, arrache-le, & le iette arriere de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'auoir deux yeux & estre ietté en la gehenne du feu. B

10 Prenez garde que vous ne mesprisiez vn de ces petis: car ie vous dy *qu'és cieux leurs anges voyent tousiours la face de mon Pere qui est és cieux. *Pseau. 34. b.8*

11 *Car le Fils de l'homme est venu pour sauuer ce qui estoit peri. *Luc 29. b.10*

12 *Que vous semble-il? si vn homme ha cent brebis, & qu'il y en ait vne egarée, ne laisse-il pas les quatre vingts & dixneuf és mõtagnes, & va cercher celle q̃ est egarée? *Luc 15.a.3*

13 Et s'il aduient qu'il la trouue, ie vous dy en verité qu'il ha plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dixneuf qui n'ont point esté egarées.

14 Aussi n'est-ce pas la volõté de vostre Pere qui est és cieux, qu'vn de ces petis perisse.

15 *Mais si ton frere a peché enuers toy, va, & le repren entre toy & luy seul: s'il te escoute, tu as gagné ton frere. *Luc 17.a.3 leui.19.*

16 Mais s'il ne t'escoute, prens-en auec toy encores vn ou deux: à fin *qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoings toute parole soit ferme. *d.17 eccles.iastiq 19.b.13 iaq. 5.d.18*

17 Que s'il ne les escoute, dy-le à l'Eglise: & s'il n'escoute point l'Eglise, qu'il te soit cõme * payen & peager. C *Deut.19. d.15*

18 *Ie vous dy en verité, que toutes choses que vous lierez sur la terre, seront liées au ciel: & toutes choses que vous desliserez sur la terre, seront desliées au ciel. *ieã 8.b.17 2.cor.13. a.1 heb.10. c.28*

19 De rechef ie vous dy que si deux d'entre vous sont consentans en la terre, de toutes choses qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui est és cieux. *2.Cor.5. c.9 2.thess.3. d.14*

20 Car ou il y en a deux ou trois assemblez en mon nom, ie suis là au milieu d'eux. *Iean 20. c.23*

21 Lors Pierre s'approchant de luy, dit, Seigneur, autant de fois que mon frere pechera enuers moy, luy pardonneray-ie aussi? *sera-ce iusqu'à sept fois? *Luc 17. a.4*

22 Iesus luy dit, Ie ne te dy point iusqu'à sept fois, mais iusqu'à sept fois septante.

23 Pourtant le royaume des cieux est comparé

paré à vn homme qui estoit roy, lequel voulut conter auec ses seruiteurs.
24 Et quand il eut commencé à faire conte, on luy en presenta vn qui luy deuoit dix mille talens.
25 Or d'autant qu'il n'auoit dequoy payer, son seigneur commãda que luy & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il auoit, fust vendu, à fin d'estre payé.
D 26 Et ce seruiteur se iettant en terre, le supplioit, disant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.
27 Et le Seigneur eut compassion de ce seruiteur: & le lascha, & luy quitta la debte.
28 Mais quãd ce seruiteur fut parti, il trouua vn sien cõpagnõ de seruage, qui luy deuoit cent deniers: lequel il saisit au corps, & luy estraignãt le col, dit, Paye ce que tu dois.
29 Et son compagnon de seruage se iettant en terre, le prioit, disant, Aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.
30 Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en prison, iusqu'à tant qu'il auroit payé la debte.
31 Et ses autres compagnons de seruage voyans cela, furent fort marris: dont s'en vinrent, & raconterent à leur seigneur tout ce qui auoit esté fait.
32 Lors son seigneur l'appela à soy, & luy dit, Mauuais seruiteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, pourtant que tu m'en as prié:
33 Ne te falloit-il pas aussi auoir pitié de ton compagnon de seruage, ainsi que i'auoye eu pitié de toy?
34 Et son seigneur courroucé, le bailla aux sergens, iusqu'à ce qu'il luy auroit payé tout ce qu'il luy estoit deu.
35 Ainsi aussi vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.

CHAP. XIX.

¶ 8 *Iesus enseigne pour quelle cause la femme peut estre delaissée,* 10 *& que continence est vn don de Dieu.* 14 *Reçoit les petis enfans:* 18 *Et confermant la Loy de Dieu,* 23 *monstre que les riches à grande difficulté peuuent estre sauuez:* 28 *& promet à ses disciples qui ont tout laissé pour le suyure, vie eternelle.*

Marc 10. a.1
1 IL aduint que quand Iesus eut acheué ces parolles, il se partit de Galilée, & vint és quartiers de Iudée, outre le Iordain.
2 Et grandes troupes de gens le suyuirent, & là les guarit.
3 Et des Pharisiẽs vinrent à luy, le tentãs, & luy disans. Est-il licite à l'hõme de repudier sa femme, pour quelque cause que ce soit?
Ge. 1. d.27 Ge.2.d.21 1.cor.6. d.16 ephe.5.g.31
4 Lequel respondãt, leur dit, N'auez-vous point leu, *que celuy qui fit l'homme dés le commencement, il les fit masle & femelle?
5 Et dit, *Pour ceste cause l'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme, & deux seront vne chair.
6 Par ainsi ils ne sont plus deux, mais *sont* vne chair. Donc ce que Dieu a conioinct, que l'homme ne le separe point
Deut.24. a.1
7 Ils luy dirent, Pourquoy donc* Moyse a il commandé de bailler la lettre de diuorce, & la repudier?
8 Il leur dit, Moyse pour la dureté de vostre cœur, vous a permis de repudier vos femmes: mais du commencement il n'estoit pas ainsi.
B
9 Or ie vo⁹ dy, *q̃ quicõque repudiera sa fẽme, sinon à cause de fornicatiõ, & se mariera à vne autre, il cõmet adultere. Et q̃ sera marié à celle q̃ est repudiée, il cõmet adultere
Sus 5.e.32 marc 10. b.11 luc 16.d.18
10 Ses disciples luy dirent, Si ainsi est de la cause de l'homme auec sa femme, il n'est point epxedient de se marier.
1.cor.7. b.11
11 Il leur dit, Tous ne comprennent pas ceste parole, mais ceux ausquels il est donné.
12 Car il y en a aucuns chastrez, qui sont ainsi nais du ventre de leur mere: & aucuns sont chastrez par les hommes: aucuns sont chastrez, qui se sont chastrez eux mesmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre *cecy* qu'il le comprenne.
13 *Alors luy furent presentez des petis enfans, à fin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priast, mais les disciples les tãsoyent.
Sus 18.a.3 marc 10. b.13
14 Et Iesus leur dit, Laissez les petis enfans venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume des cieux.
luc 18.c.15
15 Et quand il eut mis les mains sur eux, il se partit de là.
16 *Et voicy vn qui vient, luy disant, Bon maistre, quel bien feray-ie à fin que i'aye la vie eternelle?
Marc 10. b.17 luc 18.d.18
17 Il luy dit, Pourquoy m'appeles-tu bon? Il n'y a nul bon, sinõ vn seul, c'est Dieu. q̃ si tu veux entrer à la vie, garde les cõmãdemẽs.
C
18 Il luy dit, Quels? Et Iesus luy dit, *Tu ne feras point de meurtre, Tu ne commettras point adultere, Tu ne deroberas point. Tu ne diras point faux tesmoignage.
Exod.20. c.13
19 Honnore ton pere & ta mere: & aimeras ton prochain comme toy mesme.
20 Le ieune homme luy dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse: que me faut il encore?
21 Iesus luy dit: Si tu veux estre parfait, va, & ven ce que tu as, & le dõne aux poures: & tu auras vn thresor au ciel: & vien, si me suy.
22 Et quand le ieune homme eut ouy ceste parole, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de richesses.
23 Et Iesus dit à ses disciples, Ie vous dy en verité, que le riche entrera difficilement au royaume des cieux.
24 Et derechef, ie vous dy, il est plus facile qu'vn cable passe par le ptuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
D
25 Ces choses ouyes, les disciples s'estonnerent mout, disans, Qui est-ce donc qui peut estre sauué?
26 Et Iesus les regardant, leur dit, Quant aux hommes, c'est chose impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.
27 *Lors Pierre respondant luy dit, Voicy, nous auons tout laissé: & t'auons suyui: quelle chose donc aurons-nous?
Marc 10. d.2 luc 18.c.28
28 Iesus leur dit, Ie vous dy en verité, que vous qui m'auez suyui en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au siege de sa maiesté, *vous aussi serez assis sus douze sieges, iugeãs les douze lignées d'Israel.
Luc 22. c.30
29 Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme,

me,ou enfans,ou champs, pour mon Nom, il en receura cent fois plus, & heritera la vie eternelle.

Sous 20. b.16 marc 10. f.31 luc 13.f.30

30 *Or plusieurs qui sont premiers, seront derniers, & les derniers seront premiers.

CHAP. XX.

¶ 1 *Par la similitude de la vigne Iesus demonstre l'estat du royaume des cieux.* 17 *Predit sa mort & resurrection.* 22 *Renuoye les siens à la croix,* 25 *les retirant de toute ambition.* 30 *Et en passant illumine deux aueugles.*

1 CAr le royaume des cieux est semblable à vn hõme pere de famille, lequel est sorti incontinent au poinct du iour, pour loer des ouuriers à ouurer en sa vigne.

2 Et quand il eut conuenu auec les ouuriers à vn denier pour iour, il les enuoya en sa vigne.

3 Puis estãt sorti enuirõ les trois heures, il en vid d'autres q̃ estoyẽt oiseux au marché

4 Et leur dit, Allez vous-en aussi en ma vigne, & ie vous dõneray ce q̃ sera de raison.

5 Et ils s'y en allerent. Puis sortit derechef enuirõ six & neuf heures, & fit ẽblablemẽt.

6 Et enuirõ onze heures il sortit, & en trouua là d'autres q̃ estoyẽt oiseux, & leur dit, Pour quoy vo⁹ tenez-vo⁹ icy tout le iour oiseux?

7 Ils luy disent, Pourtãt q̃ psonne ne nous a loez. Il leur dit, Allez vo⁹-en aussi en ma vigne, & vous receurez ce qui sera de raisõ.

8 Quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à son receueur, Appele les ouuriers, & leur paye leur loyer: commençant depuis les derniers iusqu'aux premiers.

B

9 Et quand ceux qui estoyent venus enuiron onze heures, furent arriuez, ils receurent chacun vn denier.

10 Quand les premiers vinrent, ils cuidoyẽt plus receuoir: mais ils receurent aussi chacun vn denier.

11 Et l'ayans receu, murmuroyent contre le pere de famille:

12 Disans, Ces derniers-cy n'ont besongné qu'vne heure, & tu les as faits pareils à no⁹, qui auõs porté le faix du iour & la chaleur.

13 Et il respondit à l'vn d'eux, & dit, Mon ami, ie ne te fay point de tort: n'as-tu pas conuenu auec moy pour vn denier?

14 Pren ce qui est tien, & t'en va: ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.

15 Ne m'est-il pas licite de faire ce que ie veux de mes biens? Ton œil est-il mauuais, pourtant que ie suis bon?

Sus 19. d.30 marc 10. e.31 luc 13.f.30 Sous 22. b.14 Marc 10. e.32 luc 18.e.31

16 *Ainsi les derniers seront premiers, & les premiers, derniers. * car plusieurs sont appelez, mais peu sont eleus.

C

17 *Et Iesus mõtant en Ierusalẽ, print à part sur le chemi ses douze disciples, & leur dit,

Ieã 18.f.32 Marc 10. e.35

18 Voicy, nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes, & le condamneront à mort:

19 *Et le bailleront aux Gentils, pour estre mocqué, flagellé, & crucifié: & au tiers iour il ressuscitera.

20 *Lors la mere des fils de Zebedée vint à luy auec ses fils, s'enclinant *deuant luy*, & luy demandant quelque chose.

21 Et il luy dit, Que veux-tu? Elle luy dit, Ordonne que mes deux fils qui sont icy, soyent assis en ton royaume, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre.

22 Et Iesus respondant, dit, Vous ne sauez que vous demandez: pouuez-vous boire la coupe que ie beuueray: & estre baptizez du bapteſme dequoy ie suis baptizé? Ils luy disent, Nous le pouuons.

23 Il leur dit, De vray vous beuurez ma coupe & serez baptizez du bapteſme duquel ie suis baptizé: mais seoir à ma dextre, ou à ma senestre, ce n'est point à moy de le donner, mais ceux ausquels il est appareillé de mon Pere, *l'auront.*

24 *Les dix *autres* ayans ouy cela, furent mal contens des deux freres. *Marc 10. g.41*

25 Et Iesus les appela à soy & dit, Vo⁹ sauez q̃ les princes des peuples seigneuriẽt sur eux: & les grans vsent d'authorité sur iceux. *luc 22.c.25 D*

26 Il ne sera point ainsi entre vous: mais qui conque voudra estre le plus grand entre vous, soit vostre ministre:

27 Et qui voudra estre le premier entre vous, soit vostre seruiteur:

28 *Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre serui, mais pour seruir, & dõner sa vie en rançõ pour plusieurs. *Phil. 2.a.7*

29 *Et comme ils se partoyent de Iericho, grande troupe le suyuit. *Marc 10. g.46*

30 Et voicy deux aueugles assis pres du chemin, oyãs que Ies⁹ passoit, crierẽt, disãs, Seigneur, fils de Dauid, ayez misericorde de no⁹ *luc 18.f.35*

31 Et la tourbe les reprnoit, à fin qu'ils se teussẽt: mais iceux crioyẽt tãt pl⁹ fort, disãs, Seigneur fils de Dauid, aye misericorde de no⁹

32 Et Iesus s'arrestant, les appela, & dit, Que voulez-vous que ie vous face?

33 Ils luy disent, Sire, que nos yeux soyent ouuerts.

34 Et Iesus meu de compassion, toucha leurs yeux, & incontinent leurs yeux recouurerent la veuë, & le suyuirent.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Iesus entrant en Ierusalem,* 8 *est receu du peuple,* 12 *chasse les marchans du temple,* 14 *guarit les malades,* 15 *excuse ceux qui luy chantoyent louanges:* 18 *& ayant maudit le figuier,* 21 *monstre la vertu de la foy.* 28 *Finalement denonce par deux similitudes quelle punition adviendroit à ceux qui reiettoyent le Fils de Dieu.*

1 QVãd ils furẽt pres de Ierusalẽ, & qu'ils furẽt venus en Beth-phagé au mõt des Oliues, lors Ies⁹ enuoya deux *de ses* disciples *Mar.21.a.1 luc19.d.29*

2 Leur disant, Allez au village qui est à l'endroit de vous, & incontinent vous trouuerez vne asneisse liée, & vn asnon auec el le: desliez-les, & me les amenez.

3 Que si aucun vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en ha à faire, & incontinent les laissera aller.

4 Or tout cela se faisoit, à fin que fust accõpli ce qui a esté dit par le Prophete, disant,

5 *Dites à la fille de Sion. Voicy ton Roy q̃ vient à toy debõnaire, assis sur vne asneſſe & le petit asnõ de celle qui est sous le soug. *Esaïe 62. d.11 zach.9.b.9*

6 Les disciples donc s'en allerent, & firent ainsi que Iesus leur auoit commandé. *ieã 12.b.15*

7 Et amenerent l'asneſſe & l'asnon, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent asseoir

seoir sur iceux *vestements*.

8 Et grande multitude du peuple estendirent leurs vestemens en la voye: & les autres coupoyent des rameaux des arbres, & les estendoyent en la voye.

9 Et le peuple qui alloit deuant & qui suyuoit, crioit, disant, Hosanna le fils de Dauid: benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur: Hosanna és tresshauts lieux

10 Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité fut emeuë, disant, Qui est cestuy-cy?

11 Et le populaire disoit, C'est ce Iesus, Prophete de Nazareth en Galilée.

Marc 11. b. 11 luc 19. g. 45 iean 2. c. 13 Deut. 14. c. 25 B Esa. 56. c. 7 Iere. 7. b. 11 Marc 11. c. 17 luc 19. g. 49

12 *Lors Iesus entra au tẽple de Dieu, & ietta hors to⁹ ceux *qui vendoyẽt & achetoyẽt au tẽple: & renuersa les tables des chãgeurs, & les chaires de ceux q vendoyẽt les colõbes:

13 Et leur dit, Il est escrit, * Ma maison sera appelée maison d'oraison: * mais vous l'auez faite vne cauerne de brigands.

14 *Et les aueugles & boiteux vinrent à luy au temple, & il les guarit.

15 Mais quãd les principaux Sacrificateurs & les Scribes veirẽt les merueilles qu'il auoit faites, & les enfans criãs au tẽple, & disans, Hosana le Fils de Dauid, ils en furẽt indignez

16 Et luy dirent, Ois-tu ce que ceux-cy disent? Et Iesus leur dit, Ouy. ne leustes vous iamais, * Tu as parfaict la louange par la bouche des enfans & alaictans?

Pse. 8. a. 3

17 Et les laissant, se partit hors de la cité: *pour s'en aller* en Bethanie, & se logea là.

18 Le matin comme il retournoit en la cité, il eut faim.

Marc 11. b. 13

19 *Et voyant vn figuier qui estoit pres du chemin, il vint, & n'y trouua rien que des fueilles seulement: & luy dit, Que dores-enauant de toy ne viene fruit à iamais. & incontinent le figuier seicha.

20 Les disciples voyans cela, s'esmerueillerent, disans, Comment est le figuier incontinent deuenu sec?

21 Et Iesus respondant, leur dit, Ie vous dy en verité, si vo⁹ auez foy, & q̃ ne doutiez point, non seulemẽt vous ferez cela d'vn figuier, mais aussi si vous dites à ceste montagne, Oste toy, & te iette en la mer, il sera fait.

Marc 11. c. 24 Sus 7. a. 7 ieã 15. b. 7 1. iean 3. d. 22

22 *Et toutes choses que vous demanderez en oraison, ayans foy, vous l'obtiendrez.

Marc 11. d. 27 luc 20. a. 1 C

23 *Quand il fut venu au temple, les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple vinrent à luy, comme il enseignoit, & dirẽt, De quelle authorité fais-tu ces choses? & q̃ est celuy qui t'a donné ceste authorité?

24 Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vn cas: que si vous me le dites, ie vous diray aussi de quelle authorité ie fay ces choses:

25 Le bapteſme de Iean d'ou estoit-il? du ciel ou des hõmes? Or ils pensoyent en eux-mesmes, disãs, Si no⁹ disõs, Du ciel, il no⁹ dira, Pourquoy dõc n'auez-vo⁹ point creu à luy?

Sus 14. a. 5 mar 6. e. 20

26 Et si nous disons, Des hommes: nous craignons le populaire: * car tous tienent Iean pour Prophete.

27 Ainsi ils respondirent à Iesus, disans, Nous ne sauons. Et il leur dit, Ie ne vous dy point aussi de quelle authorité ie fay ces choses.

28 Mais que vous en semble? Vn hõme auoit deux fils: & venant au premier, il dit, Mon fils, va auiourd'huy besõgner en ma vigne.

29 Iceluy respondant, dit, Ie n'y veux point aller: mais apres se repentant, y alla.

30 Puis vint à l'autre, & luy dit semblablement. Lequel respondit, & dit, Seigneur, i'y vay: & n'y alla point.

31 Lequel des deux fit la volonté du pere? Ils luy disent, Le pmier: Iesus leur dit, Ie vous dy en verité, que les peagers & les paillardes vont deuant vous au royaume de Dieu.

32 Car Iean est venu à vous par la voye de iustice: & n'auez point creu à luy: mais les peagers & les paillardes ont creu à luy. Or vous voyans cela, n'auez point eu de repentance apres, pour croire à luy.

Mar. 12. a. 1 luc 20. b. 9 esa. 5. a. 1 b. 5 iere. 2. d. 21 D

33 *Escoutez vne autre similitude, Il y auoit vn homme pere de famille, lequel planta vne vigne, & l'enuironna d'vne haye: & apres auoir fouy, fit en icelle vn pressoir, & y edifia vne tour: & la loa à des laboureurs, puis s'en alla dehors.

34 Et quand le temps des fruits approcha, il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs, pour en receuoir les fruicts.

35 Et les laboureurs ayans prins ses seruiteurs, en naurerent l'vn, & occirent l'autre, & lapiderent l'autre.

36 Derechef il enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur firent le semblable.

37 En la parfin il enuoya vers eux son fils, disant, Ils auront egard à mon fils.

38 Et quand les laboureurs veirent le fils, ils dirent entr'eux, * Cestuy-cy est l'heritier, venez, mettons-le à mort, & nous saisissons de son heritage.

Sous 26. a. 3. & 21. a. 2

39 Et l'ayans prins, le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.

ieã 11. g. 53

40 Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-il à ces laboureurs-là?

41 Ils luy disent, Il destruira malheureusement ces meschans-là, & loera sa vigne à autres laboureurs, qui luy rendront les fruicts en leurs saisons.

42 Et Iesus leur dit, Ne leustes-vous iamais és Escritures, * La pierre que les edifians ont reprouuée, est mise au principal lieu du coing: Cecy est fait par le Seigneur, & est chose merueilleuse deuant nos yeux?

Pseau. 118. c. 22 act. 4. b. 11 rom. 9. g. 33

43 Pourtant vous dy-ie, que le royaume de Dieu vous sera osté, & sera donné à vn peuple faisant les fruicts d'iceluy.

1. pier. 2. b. 7

44 Et q̃ cherra sur ceste pierre, sera froissé: pareillemẽt elle brisera celuy sur q̃ elle cherra

45 Quand les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens eurent ouy les similitudes, ils cognurent qu'il les disoit d'eux.

46 Et cerchãs de le prẽdre, ils craignirent les tourbes: car elles le tenoyẽt cõme Prophete

CHAP. XXII.

¶ 1 *Par la similitude des noces, 7 Iesus monstre la reiectiõ des incredules Iuifs, 9 & vocatiõ des Gentils: 15 approuue les principautez: 23 maintient la resurrection contre les Sadduciens, 35 enseigne quelle est la somme de la loy: 42 & prouue par l'Escriture qu'il est le Messias.*

Luc 14. d. 16 apoc. 19 b. 9

1 ET Iesus leur parla derechef en similitudes, disant,

2 Le royaume des cieux est semblable à vn hõme q estoit Roy, lequl fit les noces de sõ fils.
3 Et enuoya ses seruiteurs pour appeler ceux qui auoyent esté conuiez aux noces: & n'y voulurent point venir.
4 Derechef il enuoya autres seruiteurs, disant, Dites à ceux qui estoyẽt inuitez, Voicy, i'ay appareillé mõ disner: mes taureaux & mes bestes engraissées sont tuées, & tout es choses sont prestes, venez aux noces.
5 Mais n'en tenans conte, s'en allerẽt, l'vn à sa metairie, & l'autre à sa marchandise:
6 Et les autres prindrent ses seruiteurs, & les outragerent, & les tuerent.
7 Quand le Roy l'entendit, il fut courroucé: & y enuoya ses gendarmes, & destruit ces homicides-la, & brusla leur cité.
8 Alors dit à ses seruiteurs, Les noces certes sont preparées, mais ceux qui estoyent inuitez, n'en ont pas esté dignes.
9 Allez dõc aux quarrefours des chemins, & tous ceux que vous trouuerez, appelez-les aux noces.
10 Ses seruiteurs dõc sortirẽt hors és voyes, & assemblerent tous ceux qu'ils trouuerẽt, & bons & mauuais, tellement que le lieu des noces fut rempli de gens assis à table.
11 Et le Roy y estant entré pour voir ceux qui estoyent assis à table, vid là vn homme qui n'estoit pas vestu de robe de noces:
B 12 Et luy dit, Ami, comment es-tu entré icy sans auoir la robe de noces? Et il se teut.
13 Adõc le roy dit aux seruiteurs, Liez luy les pieds & les mais, & le iettez és tenebres loingtaines: *là sera pleur & grincemẽt de dens.
14 Car plusieurs sont appelez, mais peu sont eleuz.
15 *Alors les Pharisiẽs se retirerẽt, & prindrẽt cõseil cõmẽt ils le surprẽdroyẽt en parole.
16 Et luy enuoyẽt leurs disciples auec les Herodiẽs, disans, Maistre, nous sauõs que tu es veritable, & q̃ tu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'aucun: car tu ne regardes point à la personne des hommes.
17 Dy nous donc, que te semble-il? Est-il licite de donner le tribut à Cesar, ou non?
18 Et Iesus cognoissant leur malice, dit, Pour quoy me tentez-vous hypocrites?
19 Monstrez-moy la monnoye du tribut. Et ils luy presenterent vn denier.
20 Et il leur dit, De qui est ceste image, & la subscription?
21 Ils luy disent, De Cesar. Lors il leur dit, *Rendez donc à Cesar, les choses qui appartiennent à Cesar, & à Dieu, celles qui appartiennent à Dieu.
C 22 Oyans cela, ils s'esmerueillerent, & le laisserent & s'en allerent.
23 *Ce iour-la les Sadduciens* (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vinrent à luy & l'interrogerent,
24 Disans, Maistre, *Moyse a dit, Si quelcun est mort sans auoir enfans, que son frere reprenne la femme d'iceluy en mariage, & qu'il suscite semence à son frere.
25 Or il y auoit vers nous sept freres: le premier, apres qu'il fut marié, trespassa, & sans auoir semence laissa sa femme à son frere.
26 Semblablement le second & le tiers, iusques au septieme:
27 Or à la fin, la femme aussi trespassa.
28 En la resurrection donc duquel des sept sera-elle femme? car tous l'ont euë.
29 Et Iesus respondant leur dit, Vous errez, ne sachans point les Escritures, ne la vertu de Dieu.
30 Car en la resurrectiõ on ne se mariera point, & ne sera-on point dõné en mariage: mais on seracõme les anges de Dieu au ciel.
31 Mais quant à la resurrection des morts, n'auez-vous point leu ce qui vous est dit de Dieu, disant,
32 *Ie suis le Dieu d'Abrahã, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des viuans.
33 Et les tourbes oyans cela, s'esmerueillerent de sa doctrine.
34 *Or quand les Pharisiens ouyrent qu'il auoit imposé silence aux Sadduciens, ils conspirerent ensemble:
35 Et vn d'entre eux, docteur de la Loy, l'interroga, en le tentant & disant,
36 Maistre, lequel est le grand commandement de la Loy?
37 Iesus luy dit. *Tu aimeras le Seigneur tõ Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de tout ton entendement.
38 C'est le premier & le grand cõmandemẽt.
39 Et le second semblable à iceluy, est, *Tu aimeras ton prochain comme toy mesme.
40 De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes.
41 *Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interroga,
42 Disant, Que vous semble-il de Christ? de qui est-il fils? Ils luy disent, De Dauid.
43 Et il leur dit, Comment donc Dauid l'appelle-il en esprit, Seigneur, disant,
44 *Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre iusques à tant que ie mettray tes ennemis pour le marchepied de tes pieds?
45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?
46 Et nul ne luy pouuoit respondre vne parolle, ny personne né l'osa plus interroguer depuis ce iour-la.

Sus 8.b. 12 & 13.f.42. & sous 25. c.30 Marc 12. b.13 luc 20.d26
Rom.13.b7
Marc 12. b.19 luc 20.d27 Act.23.b6 Deu.25.a.5
Deut 6.a.5 luc 10.c 27
Leui.19. d.28
marc 12. c.31
Marc 12. d.35 luc 20.g41
Pse.110.a1

CXAP. XXIII.

¶ *A Christ enseigne faire la doctrine, non les œuures des Scribes & Pharisiẽs 5 hypocrites, 6 & ambitieux, 8 qu'il y a vn maistre 10 & docteur, Christ, 9 & vn Pere, Dieu, 13 denonce malheur aux Scribes &c. 16 conducteurs aueugles, qui fermẽt le royaume, 15 gagnẽt vn estranger, 18 monstrent à iurer pervertissement, 23 laissans le principal de la Loy: 25.27 pleins de rapine & feintise: 29 meurtriers comme leurs peres 34 Et pour les persecutions, 37 predit la ruine de Ierusalem.*

1 ADonc Iesus parla aux tourbes, & à ses disciples,
2 Disant, Les *Scribes & Pharisiens sont assis sur la chaire de Moyse:
3 Toutes les choses donc qu'ils vous commanderont de garder, gardez-les, & les faites: mais ne faites point selon leurs œuures: car ils disent & ne font pas.
4 *Ils lient certes des fardeaux pesans & impor-

2.Esd.8. a.4
luc 11.f. 46
act.15.b 10

importables, & les mettent sur les espaules des hommes : mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt.

5 Et font toutes leurs œuures pour estre veus des hommes . car ils elargissent leurs
Deut.6.b.8&21. *phylacteres, & font grandes les franges de
b.12 leurs vestemens.
nomb.15.d.38, 6 *Et aiment les premiers sieges aux ban-
Marc 12.d.38 quets, & les premieres chaires és assemblées,
7 Et les salutations au marché, & estre ap-
pelez des hommes, maistres:
8 Mais vous ne soyez point appelez mai-
luc 11.f.43 & 20.g.46 stres: car il y en a vn seul qui est vostre Mai-
stre, à sauoir Christ: & vous to⁹ estes freres.
9 *Et n'appelez aucun en la terre vostre pe-
Mal.1.b.6 re: car vn seul est vostre Pere, q̃ est és cieux.
10 Et ne soyez point appelez docteurs : car il
y en a vn seul qui est vostre docteur, à sa-
uoir Christ.
11 Celuy qui est le plus grand entre vous,
sera vostre seruiteur:
12 *Mais celuy qui s'eleuera sera humilié, &
Luc 14.c.12.&18.c.14 qui s'humiliera sera eleué.
13 Malheur donc sur vous, Scribes & Phari-
B siens hypocrites: car vous fermez le royau-
me des cieux deuant les hommes : vous cer-
tes n'y entrez point & n'y laissez point en-
trer ceux qui y viennent.
Marc 12.d.40 luc 20.g.47 14 *Malheur sur vo⁹ Scribes & Pharisiẽs hy-
pocrites, car vo⁹ mãgez les maisons des vef-
ues, & ce sous ombre de lõgue oraison: pour
cela vo⁹ en receurez plus grãde cõdanatiõ.
15 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens
hypocrites: car vous circuissez la mer & la
terre: à fin de gagner vn proselyte: & quand
il est gagné, vous le faites fils de gehenne
au double plus que vous.
16 Malheur sur vous, conducteurs aueugles,
qui dites, Quiconque iurera par le temple,
ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du tem-
ple, il est coulpable.
17 Fols & aueugles, lequel est plus grand, l'or
*ou, cõsacre ou le temple qui *sanctifie l'or?
18 Et quiconque, *dites-nous*, iurera par l'au-
tel, ce n'est rien : mais qui iurera par le don
qui est sur iceluy, il est coulpable.
19 Fols & aueugles, lequel est plus grand, le
don, ou l'autel qui sanctifie le don?
20 Celuy donc qui iure par l'autel, il iure par
iceluy, & par toutes les choses qui sont dess-
sus iceluy
1.Rois 8.b.13 2.chron.6.a.2 21 *Et quiconque iure par le temple, il iure
par iceluy, & par celuy qui y habite.
22 Et qui iure par le ciel, il iure par le thro-
ne de Dieu, & par celuy qui sied dessus.
Luc 12.C.f.42 23 *Malheur sur vous, Scribes & Pharisiẽs hy-
pocrites: car vous dismez la mente, l'anet &
le coumin, & auez laissé les choses de la Loy
de plus grande importance *à sauoir* iuge-
*C.verité ment misericorde, *& foy: il falloit faire ces
choses, & ne delaisser point celles-la.
24 Conducteurs aueugles, qui coulez le mou-
cheron, & engloutissez le chameau.
Luc 11.c.39 25 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens
hypocrites: car vous nettoyez ce qui est de
hors de la coupe & du plat : mais dedens
*ou, d'intẽperance. sont pleins de rapine & *d'excez.
26 Pharisien aueugle, nettoyez premieremẽt
ce qui est au dedens de la coupe & du plat:
à fin que le dehors d'iceux soit net aussi.
27 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens
hypocrites, car vous estes semblables aux se-
pulchres blanchis, lesquels apparoissent
beaux par dehors : mais par dedens sont
pleins d'os de morts, & de toute ordure.
28 Pareillement aussi vous vous monstrez iu-
stes par dehors, aux hommes, mais dedens
estes pleins de feintise & d'iniquité.
29 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiẽs hy-
pocrites: car vous edifiez les sepulchres des
Prophetes, & ornez les monumẽs des iustes:
30 Et dites, Si nous eussions esté és iours de D
nos peres, nous n'eussions point esté leurs
compagnons au sang des Prophetes.
31 Ainsi estes-vous tesmoings à vous-mes-
mes, que vous estes enfans de ceux qui ont
tué les Prophetes.
32 Quant à vous, accomplissez aussi la me-
sure de vos peres.
33 Serpens, generations de viperes, comment
euiterez-vous le iugement de la gehenne?
34 Pource voicy, ie vous enuoye des Prophe-
tes & des Sages & des Scribes, & tuerez au-
cuns d'iceux, & crucifierez, & en fouetterez
aucuns en vos sinagogues, & poursuyurez
de ville en ville:
35 A fin que tout le sang iuste qui a esté es-
pandu en la terre, vienne sur vous * depuis *Gen.4.b.8 heb.11.a.4*
le sang d'Abel le iuste, iusqu'au sang de Za-
charie, fils de Barachie, *lequel vous auez *2.Chro.4.f.22*
occi entre le temple & l'autel.
36 Ie vous dy en verité, toutes ces choses
viendront sur ceste generation.
37 *Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Pro- *Luc 13.g.34*
phetes & lapides ceux qui te sont enuoyez:
combien de fois ay-ie voulu assembler tes
enfans, *comme la geline assemble ses pou- *4.Esd.1.c.30*
lets sous ses ailes, & tu ne l'as point voulu?
38 Voicy, vostre maison vous sera laissée
deserte.
39 Car ie vous dy que doresenauant vous ne
me verrez point, iusqu'à ce que disiez, Be-
nit soit celuy qui vient au nõ du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

¶ 3 *Christ interrogué, 23 monstre quels signes precederont son aduenement: 42 exhorte les siens à veiller, 48 menaceant ceux qui abusent de la longanimité de Dieu.*

1 ET quand Iesus fut sorti du temple, il *Mar.13.a.1 luc 21.a.5*
s'en alloit, & ses disciples vinrent pour
luy monstrer les edifices du temple.
2 Mais Ie⁹ leur dit, Voyez-vo⁹ biẽ toutes ces
choses? ie vous dy en verité, * qu'il ne sera *Luc 19.g.44*
icy laissé pierre sur pierre q̃ ne soit demolie
3 Et luy estant assis sur la montagne des
Oliues, les disciples vinrent à luy à part,
disans, Dy nous quand seront ces choses, &
quel sera le signe de ton aduenement, & de
la consommation du monde?
4 Iesus respondant leur dit, * Regardez *Ephe.5.b.6 colos.2.c.18*
qu'aucun ne vous seduise:
5 Car plusieurs viendront en mon nom, di-
sans, Ie suis Christ, & en seduirõt plusieurs.
6 Or vous orrez batailles, & bruit de guer-
re : aduisez que ne soyez troublez : car il
faut que toutes ces choses aduiennent, mais
encore n'est-ce point la fin.
7 Car natiõ s'eleuera cõtre natiõ, & royaume

contre royaume,& y aura pestilences & famines& trēblemēs de terre en diuers lieux.
8 Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs.
9 *Alors ils vous liureront pour estre affligez,& vous tueront,& serez hais de toutes gens à cause de mon nom.
10 Et seront lors plusieurs scādalizez:& liureront l'vn l'autre,& se hairont l'vn l'autre.
11 Aussi plusieurs faux Prophetes s'eleueront,& en deceuront plusieurs.
12 Et pource qu'iniquité abondera,la charité de plusieurs refroidira.
B 13 Mais q̄ pseuerera iusqu'à la fin,sera sauué.
14 Et cest Euāgile du royaume sera presché au monde vniuersel, en tesmoignage à toutes gens: & lors viendra la consommation.
15 *Quād donc vous verrez l'abominatiō de la desolatiō,qui est dite*par Daniel le prophete,estre au lieu sainct:(qui lit,l'entende.)
16 Adonc ceux qui sont en Iudée,qu'ils s'enfuyent aux montagnes,
17 Et celuy qui est au toict,ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison:
18 Et celuy qui est au champ, ne retourne point prendre son vestement.
19 Donc malheur aux femmes enceinctes,& à celles qui allaicteront en ces iours-la.
20 Or priez que vostre fuite ne soit en hyuer,n'au* iour du sabbath.
21 Car lors il y aura grande tribulation,telle qu'il n'y a eu depuis le commencement du monde,iusqu'à maintenāt,& ne sera iamais.
22 Et si ces iours-la n'eussent esté abbregez, nulle chair ne seroit sauuée : mais pour les eleus,ces iours-la seront abbregez:
23 Lors si quelcun vous dit,*Voicy,icy est le Christ,ou le voila,ne le croyez point.
24 Car faux Christs & faux prophetes se leueront, & feront grans signes & miracles, voire pour seduire les eleus mesmes, s'il estoit possible.
25 Voicy,ie le vous ay predit.
26 Si donc on vous dit, Voicy, il est au desert: n'y allez point: Voicy, il est és cabinets,ne le croyez point.
C 27 Car comme l'eclair sort d'Orient, & se monstre iusqu'en Occident,ainsi sera l'aduenement du Fils de l'homme.
28 *Car ou sera la charongne, là s'assembleront aussi les aigles.
29 *Incōtinēt apres la tribulatiō de ces iours la,le soleil deuiēdra obscur,& la lune ne dōnera poit sa lumiere,& les estoilles cherrōt du ciel,& les vertus des cieux s'esmouuerōt.
30 Et adonc apparoistra au ciel le signe du Fils de l'homme : & lors so plaindront toutes les lignées de la terre, * & verront le Fils de l'homme venir és nues du ciel auec puissance & grande gloire.
31 *Et enuoyera ses anges auec grande voix de trompe,& assembleront ses eleuz des quatre vens, depuis le haut des cieux, iusqu'à l'autre bout d'embas.
32 Or apprenez d'vn figuier la similitude: quand dasia sa branche est tendre,& que ses fueilles sont sorties, vous sauez que l'esté est prochain.
33 Vous aussi pareillemēt,quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est prochain és portes.
34 Ie vous dy en verité,que ceste aage ne pas sera point, iusqu'à tant que toutes ces choses-la soyent faites.
35 *Le ciel & la terre faudront,mais mes paroles ne faudront point.
36 Or de ce iour-la& heure,nul ne le sait non pas les Anges des cieux,sinon mō Pere seul.
37 Et comme estoyent les iours de Noé,semblablement aussi sera l'aduenement du Fils de l'homme.
38 *Car ainsi qu'ils estoyent*és iours deuant le deluge,mangeans & beuuans,se marians, & baillans en mariage, iusqu'à ce iour-la que Noé entra en l'arche:
39 Et n'en cognurēt rien,iusqu'à ce que le deluge vint,& les osta tous:semblablemēt aussi sera l'aduenement du Fils de l'homme.
D 40 *Adonc deux seront au champ: l'vn sera receu,& l'autre delaissé:
41 Deux moudront au moulin : l'vne sera receuë, & l'autre delaissée.
42 *Veillez donc:car vous ne sauez à quelle heure vostre Seigneur doit venir.
43 *Mais sachez ce, que si le pere de famille sauoit à quelle heure le larron deuroit venir,certainement il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison.
44 Et pourtant vous aussi soyez prests:car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez point.
45 *Mais qui est le seruiteur fidele & prudēt, que son seigneur a commis sur sa famille, à fin qu'il leur donne la nourriture en temps?
46 Bienheureux est ce seruiteur-la, q̄ son seigneur trouuera ainsi faisant quād il viēdra.
47 Ie vous dy en verité, qu'il le constituera sur tous ses biens.
48 Mais si ce seruiteur-la est mauuais, & die en so cœur,Mō maistre met lōg tēps à venir
49 Et q̄l se prene à batre les autres seruiteurs aussi à māger & boire auec les yurongnes:
50 Le maistre de ce seruiteur viendra au iour qu'il n'attēd point,& à l'heure qu'il ne sait:
51 Et le separera,& le mettra au rēg des hypocrites:*là y aura pleur & grincemēt de dēs.

CHAP. XXV.

¶ 1 *Par les similitudes des vierges, 14 & des talens, 19 Iesus enseigne vn chacun de suyure sa vocation. 31 Puis discernant le iugement dernier, 34 exhorte à faire œuures de charité.*

1 ADōc le royaume des cieux sera sēblable à dix vierges,lesquelles prindrēt leurs lāpes,& s'en allerēt au deuant d'vn espoux.
2 Or entre elles y en auoit cinq folles, & cinq sages.
3 Celles qui estoyēt folles, en prenāt leurs lāpes,n'auoyēt poit prins d'huile auec elles:
4 Mais les prudentes auoyent prins de l'huile en leurs vaisseaux auec leurs lāpes.
5 Et comme l'espoux tardoit à venir, elles sommeillerent toutes,& s'endormirent.
6 Or à la minuict fut fait vn cri, disant, Voicy l'espoux venir,sortez au deuāt de luy
7 Adonc se leuerent toutes ces vierges-la, & appresterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux sages,Dōnez no de vostre huile,car nos lampes s'esteignēt.

9 Et

Mat 16 b.17 luc 21.c.12 ieā 15.c.20 & 16.a.2

Marc 13. b.14 luc 21.d 20 Dan.9. g.27

Act.1. b.12

Marc 13. c.21 luc 17.e.23

Luc 17. g.37 Marc 13. c.24 luc 21.e.25 eze. 32.b.7 esa.13.b.10 ioel 2.g.31, & 3.c.15 ou,pdront leur lumiere, Apoc.1. b.2 1.Co.15. g.51 1.thess.4. d.16 ou,aux bouts d'iceux.

Marc 13. d.32 Luc 17. f.26 Gen.7.b.5 2.pier.3. d.20

Luc 17. g.36 2.thess.4. d.17

Marc 13. d.32 Luc 12.e.39 1.the.5.a.2 apoc.16. e.18

Luc 12. e.42

Sus 13.f.42 sous 25. c.30

9 Et les sages respõdirẽt, disans, Non ferõs: de peur q̃ nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous: mais allez pluſtoſt à ceux q̃ en vẽdẽt, & en achetez pour vo⁹-meſmes.
10 Or cepẽdãt qu'elles en alloyẽt acheter, l'espoux vint: & celles q̃ eſtoyẽt preſtes, étrerẽt auec luy aux nopces, & la porte fut fermée.
11 Puis apres viennent auſsi les autres vierges, disans, Seigneur, Seigneur ouure nous.
12 Mais luy respondant dit, Ie vous dy en verité, que ie ne vous cognoy point.
Sus 24. d.43 marc 13. d.33 Luc 19. b.12 13 *Veillez donc: car vous ne ſauez ne le iour ne l'heure, en laquelle le Fils de l'homme doit venir.
14 *Car c'eſt cõme vn hõme leq̃l allãt dehors, appela ſes ſeruiteurs, & leur bailla ſes biẽs.
B 15 Et à l'vn bailla cinq talẽs, & à l'autre deux, & à l'autre vn: à chacun ſelon qu'il eſtoit propre: & incontinent ſe partit.
16 Or celuy qui auoit receu cinq talens, s'en alla & trafiqua d'iceux, & en gagna cinq autres talens.
17 Semblablement auſsi celuy qui en auoit receu deux, en gagna deux autres.
18 Mais celuy qui en auoit receu vn, ſe partit, & l'enfouit en terre, & cacha l'argent de ſon maiſtre.
19 Et long temps apres, le maiſtre de ces ſeruiteurs vient, & conte auec eux.
20 Et celuy qui auoit receu cinq talens, vint, & preſenta cinq autres talens, diſant, Seigneur, tu m'as baillé cinq talens, voicy, i'en ay gagné cinq autres par iceux.
21 Et ſon maiſtre luy dit, C'eſt bien fait, bon ſeruiteur & fidele: tu as eſté fidele ſur peu de choſes, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton maiſtre.
22 Puis celuy q̃ auoit receu deux talẽs, vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux talẽs, en voicy deux autres q̃ i'ay gagnez par iceux.
23 Son maiſtre luy dit, Bien, bon ſeruiteur & fidele: tu as eſté fidele ſur peu de choſes, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton maiſtre.
24 Mais celuy qui auoit receu vn talẽt, vint, & dit, Seigneur, ie cognoiſſoye que tu eſtois hõme rude, recueillant là où tu n'as point ſemé, & aſſemblant là ou tu n'as point eſpars:
C 25 Et craignant m'en ſuis allé, & ay caché ton talẽt en terre, voicy, tu as ce qui eſt tiẽ.
26 Et ſon maiſtre reſpondant, luy dit, Mauuais ſeruiteur & pareſſeux, tu ſauois que ie recueille ou ie n'ay point ſemé, & aſſemble ou ie n'ay point eſpars.
27 Il te falloit donc bailler mon argent au changeur: & eſtant vnnu, i'euſſe receu le mien auec vſure.
28 Oſtez luy donc le talent, & le donnez à celuy qui ha dix talens.
Sus 13. b.12 marc 4. c.25 luc 8.c.18, & 19.d.26 29 *Car à vn chacun qui aura, il ſera donné, & abondera: mais à celuy qui n'ha rien, encore ce qu'il ha, luy ſera oſté.
30 Et iettez le ſeruiteur inutile * és tenebres au loing: là y aura pleur & grincemẽt de dẽs.
Sus 8.b.12, & 22.b.13 31 Or quand le Fils de l'homme viendra en ſa gloire, & tous les ſaincts Anges auec luy, adonc ſe ſerra ſur le throne de ſa maieſté:
32 Et s'aſſembleront deuant luy toutes nations, & les ſeparera les vns des autres, comme le paſteur ſepare les brebis des boucs.
33 Et mettra les brebis à la dextre, & les boucs à la ſeneſtre.
34 Alors dira le Roy à ceux qui ſeront à ſa dextre, Venez les benits de mon Pere, poſſedez le royaume qui vous eſt appreſté dés la fondation du monde.
35 *Car i'ay eu faim, & vo⁹ m'auez dõné à mãger: i'ay eu ſoif, & vous m'auez dõné à boire: i'eſtoye eſtrãger, & vo⁹ m'auez recueilli: *Eſa.58. b.7 & e.18.b.7*
36 I'eſtoye nud, & vous m'auez veſtu: i'eſtoye *malade, & vous m'auez viſité: i'eſtoye en priſon, & vous eſtes venus à moy. D *Eccleſiaſti. 7.d.39*
37 Adõc les iuſtes luy reſpõdrõt, diſans, Sire, quãd t'auõs-nous veu auoir faim, & t'auons repeu? ou auoir ſoif, & t'auõs donné à boire?
38 Et quand t'auons-nous veu eſtranger, & t'auons recueilli? ou nud, & t'auons veſtu?
39 Ou quand t'auons-nous veu malade, ou en priſon, & ſommes venus à toy?
40 Et le Roy reſpondant, leur dira, Ie vous dy en verité, qu'entant que l'auez fait à l'vn des plus petis de mes freres qui ſont icy, vous le m'auez fait.
41 Lors il dira auſsi à ceux qui ſerõt à la ſeneſtre, *Maudits, departez-vo⁹ de moy au feu eternel, qui eſt p̃paré au diable & à ſes ãges. *Pſe.6.c.9 ſus 7.c.23*
42 Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez point donné à manger: i'ay eu ſoif, & vous ne m'auez point donné à boire. *luc 13.f.27*
43 I'eſtoye eſtranger, & ne m'auez point recueilli: i'eſtoye nud, & ne m'auez point veſtu, i'eſtoye malade & en priſon, & ne m'auez point viſité.
44 Lors auſsi ils luy reſpondront, diſans, Sire, quand t'auons-nous veu auoir faim, ou ſoif, ou eſtranger, ou nud, ou malade, ou en priſon, & ne t'auons point fait ſeruice?
45 Lors il leur reſpondra, diſant, En verité ie vous dy, qu'entant que vous ne l'auez fait à l'vn de ces plus petis icy, vous ne l'auez point fait auſsi à moy.
46 *Et ceux-cy iront en torment eternel: mais les iuſtes iront en vie eternelle. *Dan.12. a.2 iean 1.e.29*

CHAP. XXVI.

¶ 2 *Les Iuifs conſultent pour mettre Ieſus à mort, 6 lequel excuſe la femme cõtre les murmurateurs 20 Souppant auec ſes diſciples, 26 inſtitue la Cene, 31 predit le ſcandale à venir, 39 fait oraiſon au Pere. 47 Et eſtant trahy de Iudas, 56 & abandonné de ſes diſciples, 59 eſt fauſſement accuſé deuant Caiphe. 62 Puis ſe diſant Fils de Dieu, 63 eſt iugé digne de mort, decraché, & bufeté, 69 & finalement renié de Pierre.*

1 ET aduint quand Ieſus eut acheué toutes ces paroles, il dit à ſes diſciples, *Marc 14. a.1*
2 Vous ſauez qu'apres deux iours la *ſolennité de* Paſque ſe fait, & le Fils de l'homme ſera liuré pour eſtre crucifié. *luc 22.a.1*
3 *Lors s'aſſemblerent les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la ſalle du principal Sacrificateur, qui eſtoit nomm é Caiphe: *Ieã 11.f.47*
4 Et tinrent cõſeil, que par cautelle ils prendroyent Ieſus, & le mettroyent à mort:
5 Mais ils diſoyent, Non point au iour de la feſte, de peur qu'il ne ſe face tumulte entre le peuple. *Marc 14. a.3 iean 12.a.3*
6 *Et comme Ieſus eſtoit en Bethanie, en *& 11.a.2*

la maison de Simon le lepreux,
7 Vne femme vint à luy, qui auoit vne boite d'oignement de grand pris, & le respandit sur le chef d'iceluy estant assis.
8 Et ses disciples voyans cela, furent mal contés, disans, A quoy sert ceste perdition?
9 Car cest oignement-cy pouuoit estre ven du beaucoup, & estre donné aux poures.
10 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, Pourquoy donnez-vous fascherie à ceste femme? car elle a fait vn bon acte enuers moy.
Deut.15. b.11 11 *Pourtant que vous auez tousiours les poures auec vous, mais vous ne m'auez point tousiours
12 Certes ce qu'elle a mis cest oignement sur mõ corps, elle l'a fait pour m'enseuelir.
13 Ie vous dy en verité, que en quelque lieu que sera presché cest Euangile par tout le monde, ce qu'elle a fait, sera aussi recité en memoire d'elle.
B
Marc 14. b.10 luc 22.a.4 14 *Adonc l'vn des douze, qui estoit appelé Iudas Ischariot, s'en alla aux principaux Sacrificateurs,
15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner, & ie le vous liureray? Et ils luy consignerent trente pieces d'argent.
16 Et dés lors cherchoit opportunité pour le liurer.
Marc 14. b.12 luc 22.a.7 17 *Or le premier iour de la feste des pains sans leuain, les disciples vinrent à Iesus, luy disans, Ou veux-tu que nous t'appreſtions à manger *l'agneau de* Pasque?
18 Et il dit, Allez en la cité à vn tel, & luy dites, Le Maistre dit, Mõ tẽps est pres, ie veux faire la Pasque chez toy auec mes disciples
19 Les disciples firent comme Iesus leur auoit enioint, & preparerent la Pasque.
20 Et quand le vespre fut venu, ils s'assit à table auec les douze.
Marc 14. b.18 luc 22.b 14 ieã 13.c.21 21 *Et comme ils mãgeoyent, il dit, Ie vous dy en verité que l'vn de vous me trahira.
22 Dont ils furent fort contristez, & commencerent vn chacun d'eux à luy dire, Seigneur, est-ce moy?
23 Mais luy respondant dit, Celuy qui a mis sa main au plat pour tremper auec moy, me trahira.
24 Certes le Fils de l'hõme s'en va ainsi qu'il est escrit de luy: mais malheur à ceste hõme là, par qui le Fils de l'hõme est trahi. Il eust esté bon à ceste hõme de n'estre point nay.
C 25 Et Iudas qui le trahissoit, respondãt dit, Maistre, est-ce moy? Il luy dit, Tu l'as dit.
1.Cor.11. c.24 26 *Et comme ils mãgeoyent, Iesus print du pain, & apres qu'il eut rendu graces, il le rompit, & le donna à ses disciples, & dit, Prenez, mangez, c'est cy mon corps.
27 Et ayant prins la coupe, & rendu graces, il leur donna disant, Beuuez-en tous,
28 Car c'est-cy mon sang du Nouueau Testament, lequel est espandu pour plusieurs en remission des pechez.
29 Et ie vous dy, Ie ne beuueray doresenauant de ce fruict de vigne, iusques à ce iour là que ie le beuueray nouueau auec vous au royaume de mon Pere.
Marc 14. c.27 ieã 13.d 60 & 18.b.8 30 Quand ils eurent dit le cantique, ils s'en allerent en la montagne des oliues.
31 *Lors Iesus leur dit, Vous tous serez scandalisez en moy ceste nuict. car il est escrit, *Ie fraperay le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Zac.13.c.7
32 Mais apres que ie seray ressuscité, * i'iray deuant vous en Galilée. Mar. 14.c. 28, & 16.
33 Et Pierre respondant luy dit, Encores que tous soyent scandalisez en toy, si ne le seray-ie iamais. b.7
34 Iesus luy dit, *Ie te dy en verité, qu'en ceste nuict deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Ieã 13.d 38
35 Pierre luy dit, Quand mesme il me faudroit mourir auec toy, si ne te renieray-ie point. Autant en dirent tous les disciples. D
36 *Alors Ies⁹ vint auec eux en vn bourg appelé Gethsemane, & dit à ses disciples, Seez vo⁹ icy, iusques à tãt q̃ ie voise là, & que ie prie. Marc 14. d.32 luc 22.d 39
37 Lors il print Pierre & les deux fils de Zebedée: & cõmẽça à se cõtrister, & estre dolẽt.
38 Adõc il leur dit, Mõ ame est triste iusqu'à la mort: demeurez icy, & veillez auec moy.
39 Et s'en allãt vn peu plus loing, se ietta en terre sur sa face, priant & disant, Mon Pere, s'il est possible, que ceste coupe passe outre de moy: toutesfois non point comme ie veux, mais comme tu veux.
40 Puis vient à ses disciples, & le trouue dormans, & dit à Pierre, Est-il ainsi que vous n'auez peu veiller vne heure auec moy?
41 Veillez & priez: à fin que vous n'entriez en tentation: car l'esprit est alaigre, mais la chair est foible.
42 Derechef il s'en alla pour la secõde fois, & pria, disant, Mon Pere, s'il n'est possible que ceste coupe passe outre de moy, sans que ie la boyue, ta volonté soit faite.
43 Puis il reuient, & les trouue derechef dormans: car leurs yeux estoyent appesantis.
44 Et les ayant laissez, derechef s'en alla, & pria pour la troisieme fois, disant le mesme propos.
45 Adonc vint à ses disciples, & leur dit, Dormez maintenant, & vous reposez: voicy, l'heure approche que le Fils de l'homme sera liuré és mains des meschans.
46 Leuez-vous, allons: voicy, celuy qui me liure s'approche.
E
47 *Et comme il parloit encore, voicy Iudas l'vn des douze vint, & auec luy grãde troupe, ayans glaiues & bastõs, de par les princi paux Sacrificateurs & les Anciẽs du peuple. Marc 14. e.43 luc 22.e 47 ieã 18 a.3
48 Or celuy qui le trahissoit leur auoit donné signe, disant, Celuy que ie baiseray, c'est luy: empoignez-le.
49 Et incontinent s'addressant à Iesus, il dit, Maistre, bien te soit. Et le baisa.
50 Iesus luy dit, Ami, pourquoy es-tu venu? Adonc ils s'approcherent, & ietterent les mains sur Iesus, & le saisirent.
51 Et voicy vn de ceux qui estoyẽt auec Iesus, auançant la main, tira son glaiue, & en frapa le seruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa l'aureille.
52 Lors Iesus luy dit, Remets ton glaiue en son lieu: *car tous ceux qui prendront glaine, periront par glaiue. Gen.9.b.6 apo.13.c.10
53 Penses-tu que ie ne puisse maintenant prier mon Pere, & il me baillera plus de douze legions d'Anges?

Esa.53.c.10

54 Cõment donc seroyent accõplies les Escritures *qui disent* qu'il faut qu'ainsi soit fait?

¶ 55 A ceste heure-la Iesus dit aux troupes, Vo⁹ estes sortis ayans glaiues & bastons, comme apres vn brigand, pour me prendre: tous les iours i'estoye assis auec vous, enseignant au Temple, & ne m'auez point prins.

Lament.4.d.20

56 Mais tout cecy a esté fait, à fin q̃ les *Escritures des Prophetes fussẽt accõplies. *Adõc tous les disciples le laisserent, & s'ensuyrẽt.

Sus 20.c.31

Marc 14.f.53

luc 22.f.54

ieã 18.e.24

57 *Les autres ayãs prins Iesus, le menerent à Caiphe le principal Sacrificateur, ou les Scribes & les Anciens estoyent assemblez.

58 Et Pierre le suiuoit de loing iusqu'à la court du principal Sacrificateur: & luy entré dedens, s'assit auec les seruiteurs, à fin qu'il en vist la fin.

Marc 14.f.55

59 *Or les principaux Sacrificateurs & les Anciens & tout le Conseil cerchoyẽt faux tesmoignage contre Iesus, à fin qu'ils le missent à mort:

60 Et n'en trouuoyent point: & combien que plusieurs faux tesmoings fussent venus, ils n'en trouuerent point *de propres*. Mais en la fin vinrent deux faux tesmoings:

Iean 2.c.19

61 Et dirent, Il a dit, *Ie peux destruire le temple de Dieu, & en trois iours le reédifier.

62 Adonc le principal Sacrificateur se leua, & luy dit, Ne respons-tu rien? Pourquoy tesmoignent ceux-cy contre toy?

63 Et Iesus se taisoit. Lors le principal Sacrificateur respondant luy dit, Ie t'adiure par le Dieu viuant, que tu nous dises, si tu es le Christ le fils de Dieu.

64 Iesus luy dit, Tu l'as dit. toutesfois ie vous dy, que cy apres vous verrez * le Fils de l'hõme assis à la dextre de la vertu *de Dieu*, & venant és nuées du ciel.

Sus 16.d.27

rom. 14.b.10

1.thes. 4.d.14 G

65 Adonc le principal Sacrificateur deschira ses vestemens, disant, Il a blasphemé: qu'auons nous plus à faire de tesmoings? Voicy, vous auez ouy maintenant son blasphemе.

66 Que vous en semble? Eux respondans dirent, Il est coulpable de mort.

Esa.50.c.6

67 *Adonc ils luy cracherent en la face, & le buffeterent: & les autres luy donnerent des coups de poing,

68 Disans, Christ, prophetise-nous qui est celuy qui t'a frappé.

Marc 14.g.66

luc 22.f.55

ieã 18.e.25

69 *Or Pierre estoit assis dehors en la court: & vne chambriere s'adressa à luy, disant, Tu estois aussi auec Iesus Galiléen.

70 Mais il le nia deuant tous, disant, Ie ne say que tu dis.

71 Et cõme il sortoit hors de la porte, vne autre *chãbriere* le vid, & dit à ceux qui estoyent là, Cestuy-cy estoit aussi auec Iesus Nazarié

72 Et derechef le nia auec iurement, disant, Ie ne cognoy point l'homme.

73 Et vn peu apres vinrent ceux qui estoyent là presens, & dirent à Pierre, Veritablemẽt tu es aussi de ceux-la: car ton langage te donne à cognoistre.

74 Lors il se print à maugréer & iurer, disant, Ie ne cognoy point l'homme. Et incontinẽt le coq chanta.

75 Et Pierre eut souuenance de la parole de Iesus, lequel luy auoit dit, Deuãt que le coq chãte, tu me renieras trois fois. Ainsi il sortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *Apres que Christ est derechef presenté au cõseil,* 3 *Iudas se desfait:* 6 *l'argent duquel est applicqué à vne sepulture pour les estrangers.* 19 *Puis Pilate admonnesté par sa femme de se deporter de Iesus,* 20 *deliure Barabbas.* 22 *Et par le consentemẽt de tous,* 26 *condãne Iesus accusé, mocqué, flagellé, & couroné d'espines,* 35 *à estre crucifié* 38 *auec deux brigãs.* 45 *Et en la mort de Iesus plusieurs miracles se font.* 57 *Finalement, son corps est honorablement enseuely de Ioseph,* 62 *& le sepulchre gardé.*

Mar.15.a.1

luc 22.g.65

ieã 17.e.2⁸

1 MAis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Iesus, à fin de le mettre à mort.

2 Et l'amenerent lié, & le baillerent à Ponce Pilate, gouuerneur.

3 Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyãt qu'il estoit condamné, se repentant reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs & Prestres:

4 Disant, I'ay peché en liurant le sang innocent. Mais ils dirent, Que nous en chaut-il? tu y aduiseras.

5 Ainsi apres auoir ietté les pieces d'argẽt au temple, il se partit, & s'en alla, * & se pendit d'vn laqs.

Act.1.c.18

6 Or les principaux Sacrificateurs ayãs prins les pieces d'argẽt, dirẽt, Il n'est pas licite de les mettre au thresor: car c'est pris de sang.

7 Et apres qu'ils en eurent tenu conseil, ils en acheterent le champ d'vn potier, pour la sepulture des estrangers:

8 A ceste cause iceluy champ a esté appelé, *Le champ du sang, iusques auiourdhuy.

Act.1.c.19

9 Lors fut accõpli ce qui a esté dict par Ieremie le prophete, disant, * Et ils ont prins trente pieces d'argent, le pris de celuy qui estoit apprecié, lequel ils ont acheté à pris fait des enfans d'Israel:

Zach. 11.c.12

10 Et les ont données pour le champ d'vn potier, ainsi q̃ le Seigneur le m'auoit ordõné.

B

Mar.15.a.2

luc 23.a.3

ieã 18.f.33

11 *Or Iesus estoit deuant le Gouuerneur, & le Gouuerneur l'interroga, disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus luy dit, Tu le dis.

12 Et estant accusé par les principaux Sacrificateurs & prestres, il ne respondoit rien.

13 Adonc Pilate luy dit, N'ois-tu pas combiẽ de tesmoignages ils amenent contre toy?

14 Mais il ne luy respõdit point à aucune parole: tellement que le Gouuerneur s'esmerueilloit grandement.

15 Or le Gouuerneur auoit de coustume à la feste, de lascher au peuple vn prisonnier, ce luy qu'ils vouloyent.

16 Et pour lors il y auoit vn prisonnier renõmé, qui estoit appelé Barabbas.

17 Quãd dõc ils furent assemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que ie vous laisse? Barabbas, ou Iesus qu'on dit Christ?

18 Car il sauoit bien qu'ils l'auoyent liuré par enuie.

19 Aussi comme il estoit assis au siege iudicial, sa femme enuoya par deuers luy, disant, Tu n'as que faire auec ce iuste-la: car i'ay auiourd'huy en songe beaucoup souffert à cause de luy.

Marc 15.*a.* 11 *luc* 23.*c.*18 *iean* 18.*g.* 40 *act.*3.*c.*14

20 *Mais les principaux Sacrificateurs & les Prestres persuaderẽt au populaire qu'ils demandassent Barabbas,& qu'ils fissent mourir Iesus.

21 Et le Gouuerneur respondant leur dit. Lequel des deux voulez-vous que ie vous laisse?Ils dirent,Barabbas.

C

22 Pilate leur dit, Que feray-ie donc à Iesus que on dit Christ?Ils disent tous, Qu'il soit crucifié.

23 Le Gouuerneur leur dit , Mais quel mal a il fait? Et ils crioyent encores plus fort,disans, Qu'il soit crucifié.

24 Pilate voyant qu'il ne profitoit rien,mais que tant plus le tumulte s'eleuoit, print de l'eau,& laua ses mais deuãt le peuple,disãt, Ie suis innocẽt du sãg de ce iuste:aduisez-y.

25 Et tout le peuple respondant dit,Son sang soit sur nous & sur nos enfans.

26 Lors il leur delinra Barabbas : & apres qu'il eut flagellé Iesus,il leur bailla,à fin qu'il fust crucifié.

Marc 15.*b.* 16 *iean* 19.*a.*1

27 *Adonc les gensdarmes du Gouuerneur prindrent Iesus au pretoire,& assemblerent deuant luy toute la bande.

28 Et l'ayans deuestu,mirent sur luy vn manteau d'escarlate:

D

29 Et plierẽt vne couroñe d'espines,& la mirent sur son chef, & vn roseau en sa dextre: & s'agenouillans deuant luy, se moquoyẽt de luy,disans,Bien te soit,roy des Iuifs.

30 Et apres auoir craché contre luy,ils prindrent vn roseau,& en frappoyent son chef.

31 Quãd ils se furẽt moquez de luy,ils luy desPouillerẽt le mãteau, & le vestirent de ses vestemẽs,& l'ẽmenerẽt pour estre crucifié.

Marc 15.*b.* 22 *luc* 23.*d.*26

32 *Et cõme ils sortoyẽt,ils trouuerẽt vn hõme Cyrenien,nõmé Simon: lequel ils contraignirent de porter la croix d'iceluy.

Marc 15.*b.* 21 *luc* 23.*e.*33 *iean* 19.*c.*26

33 *Et estans venus au lieu qu'on dit Golgotha,qui est à dire,Le lieu de Test,

34 Ils luy donnerẽt à boire du vinaigre meslé auec du fiel:& quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire.

Marc 15.*b.* 24 *Pse.*22.*e.*19

35 *Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils diuiserent ses vestemens,en iettant le sort:à fin que fust accomply*ce qui est dit par le Prophete, *disant*, Ils ont diuisé mes vestemens entr'eux, & ont ietté le sort sur ma robbe.

36 Et estans assis,le gardoyent là.

37 Ils mirẽt aussi au dess^s de sõ chef sõ dict õ, escrit *ainsi*,Cestuycy est Ies^s le roy des Iuifs

E

38 Lors furent crucifiez auec luy deux brigans l'vn à dextre & l'autre à senestre.

39 Et ceux qui passoyent, l'iniurioyent,hochans leurs testes,

Iean 2.*e.*19

40 Et disans,*Toy qui destruis le temple,& en trois iours l'edifies,sauue-toy toy-mesme:si tu es le fils de Dieu,descẽ de la croix.

41 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs se moquans auec les Scribes & les Prestres,disoyent,

42 Il a sauué les autres,& ne se peut sauuer soy mesme:s'il est roy d'Israel, qu'il descende maintenãt de la croix,& nous croirõs à luy

*Sap.*2.*d.*18 *pse.*22.*b.*9

43 *Il se confie en Dieu,qu'il le deliure maintenant,s'il l'a agreable:car il a dit,Ie suis le fils de Dieu.

44 Cela mesme luy reprochoyẽt aussi les brigans qui estoyent crucifiez auec luy.

45 Or depuis six heures il y eut tenebres sur toute la terre,iusqu'à neuf heures.

46 Et enuiron neuf heures. Iesus cria à haute voix,disat,Eli,Eli,lamasabachthani?c'est à dire, Mon Dieu,mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?

47 Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayãs ouy cela,disoyẽt,Cestuy appele Elie.

F

48 Et incontinẽt l'vn d'eux courut,* & print vne espõge,& l'ayãt emplie de vinaigre,la mit sur vn roseau, & luy en donna à boire.

Psea. 69.*e.* 22

49 Les autres disoyent,Laisse,voyons si Elie viendra le deliurer.

50 Lors Iesus criant derechef à haute voix, rendit l'esprit.

51 *Et le voile du temple se rompit en deux, depuis le haut iusqu'au bas:& la terre s'esmeut,& les pierres se fendirent.

*2. Chron.*3. *d.*14

52 Et les monumens s'ouurirẽt: & apres qu'il fut ressuscité , plusieurs corps des Saincts, qui auoyent esté endormis, ressuscitерent:

53 Et estans sortis des monumens, vinrent en la saincte cité,& apparurent à plusieurs.

54 Or le Centenier,& ceux qui estoyent auec luy gardans Iesus, voyans le tremblement de la terre,& les choses qui se faisoyent,eurent grand' crainte,disans, Veritablement cestuy-cy estoit le fils de Dieu.

55 Il y auoit là aussi plusieurs femmes regardans de loing, lesquelles auoyent suyui Iesus depuis Galilée,en luy administrant:

56 Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, & Marie mere de Iaques & de Ioses,& la mere des fils de Zebedée.

Marc 15.*d* 42 *luc* 23.*g.*50 *iean* 19.*g.*38

57 *Et le soir venant,il vint vn riche homme d'Arimathée,nommé Ioseph,qui auoit esté aussi disciple de Iesus.

G

58 Iceluy vit à Pilate,& demãda le corps de Iesus.Lors Pilate cõmãda q̃ le corps fust rẽdu

59 Ainsi Ioseph print le corps, & l'enuelopa d'vn linceul net,

60 Et le mit en son monument neuf,qu'il auoit taillé en vn roc: & ayant roulé vne grãde pierre à l'huis du monumẽt,il s'ẽ alla

61 Et Marie Magdaleine & l'autre Marie estoyent là assises contre le sepulchre.

62 Or le lẽdemain q̃ est apres *le iour* de la p̃paratiõ *du Sabbath*,les pricipaux Sacrificateurs & les Pharisiens s'assemblerẽt vers Pilate,

63 Disans,Seigneur,il nous souuiẽt que ce seducteur-là,quand il viuoit encore,dit,Dedans trois iours ie ressuscireray.

64 Cõmãde dõc q̃ le sepulchre soit gardé iusqu'au tiers iour:q̃ parauenture ses disciples ne viẽnent de nuict,& qu'ils ne le desrobẽt, &disẽt au peuple,Il est ressuscité des morts: dont le dernier abus sera pire q̃ le premier.

65 Pilate leur dit,Vo^s auez des gardes:allez, & le gardez comme vous sauez.

66 Iceux donc s'en allerent,& garnirent le sepulchre,seellans la pierre auec gardes.

CHAP. XXVIII.

¶ 1 *La resurrection de Christ est annõcée aux femmes:* 9 *ausquelles luy mesme se manifeste.* 11 *Et les gardes annonçans ces choses,* 12 *sont corrompus par argent.* 18 *Apres, Iesus enuoyant ses disciples par le monde pour prescher & baptizer,* 20 *leur promet son assistance perpetuelle.*

Marc 16.b. 1 6 Luc 20.c.11

OR au vespre des Sabbaths *au iour* qui commence à luire pour le premier des iours du Sabbath, Marie Magdaleine & l'autre Marie vinrent voir le sepulchre.

2 Et voicy, il se fit vn grand tremblemẽt de terre: car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint & roula la pierre arriere de l'huis, & s'assit sur icelle,

3 Et son regard estoit comme esclair, & son vestement blanc comme neige.

4 Et les gardes, pour la craite qu'ils eurẽt de luy, furẽt espouãtez, & deuirẽt cõme morts

B 5 Mais l'Ange dit aux femmes, Vous *autres*, ne craignez point: car ie say que vous cerchez Iesus qui a esté crucifié.

6 Il n'est point icy: car il est ressuscité, comme il auoit dit. Venez, voyez le lieu ou le Seigneur estoit mis.

7 Et vous en allez bien tost, & dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts: & voicy, il s'en va deuant vous en Galilee: vous le verrez là: voicy, ie le vous ay dit.

8 Et elles se partirent legerement du monument auec crainte & grand ioye, & coururent l'annoncer aux disciples d'iceluy.

9 Mais cõme elles alloyẽt pour l'ãnõcer à ses disciples, voicy, Iesus leur vint au deuãt, disant, Biẽ vous soit. Et elles s'approcherẽt, & ẽpoignerẽt ses piés, & s'ẽclinerẽt deuãt luy.

10 Adonc Iesus leur dit, Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilée, & là ils me verront.

11 Quand elles furent parties, voicy aucuns C des gardes vinrent en la ville, & annoncerent aux principaux Sacrificateurs toutes les choses qui estoyent aduenues.

12 Lors ils s'assemblerẽt auec les Prestres, & apres qu'ils eurẽt prins cõseil, ils donnerẽt bonne somme d'argent aux gendarmes,

13 Disans, Dites q̃ ses disciples sont venus de nuict, & l'ont desrobé cõme vous dormiez.

14 Et si le Gouuerneur vient à ouïr cecy, nous luy persuaderons, & vous asseurerons.

15 Iceux ayãs prins l'argẽt, firent ainsi qu'ils estoyẽt enseignez. & ceste parole a esté diuulguée entre les Iuifs iusqu'au iourd'huy.

16 Or les onze disciples s'ẽ allerẽt en Galilée D en la mõtagne, ou Iesus leur auoit ordõné.

17 Et quand ils le virent, ils s'enclinerent deuant luy: mais aucuns douterent.

18 Et Iesꝰ s'approchãt parla à eux, disãt, *Tou Iea 17.a.2 te puissance m'est dõnée au ciel & en terre: hebri.2.b.8

19 *Allez donc, & endoctrinez toutes gens, Marc 16.c, les baptizans au nom de Pere, & du Fils, & 15 du sainct Esprit:

20 Et les ẽseignãs de garder toutes les choses q̃ ie voꝰ ay cõmãdées. Et voicy, ie suis auec voꝰ touſiours iusqu'à la cõsõmatiõ du mõde

Le sainct Euangile de Iesus Christ, selon SAINCT MARC.

CHAP. I.

¶ 4 *Iean baptizant & preschant au desert, 7 rẽd tesmoignage de Iesus, 9 & le baptize. 12 Puis Iesus tenté de sathan, 14 annonce l'Euangile en Galilee, 16 appele à soy les pescheurs, 23 guarit le demoniaque, 29 la belle mere de Simon, 32 & plusieurs autres, 40 & nettoye le lepreux.*

[a] des bonnes nouuelles

LE commẽcement[a] de l'Euãgile de Iesus Christ fils de Dieu, ainsi qu'il est escrit és Prophetes,

Mala.3.a.1 2 *Voicy, i'enuoye mon messager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy.

Esa.40.a.3 3 *La voix de celuy qui crie au desert, *est*, Preparez la voye du Seigneur, faites droicts ses sentiers.

iean 1.c.15 luc 3.a.4 Matt.3.a.1 4 *Iean estoit au desert baptizant, & preschant le Bapteſme de repentance, en remission des pechez.

Matt.3.a.5 5 *Et toute la region de Iudée, & ceux de Ierusalem, alloyent vers luy, & estoyent tous baptizez de luy au fleuue de Iordain, confessans leurs pechez.

Leuit.11.c.22 Matt.3.c.12 luc 3.c.16 iean 1.d.27 Act.1.a.5, & 2.a.4, & 11.c.16, & 19.a.4 Mat.3.d.14. luc 3.d.22 6 Or Iean estoit vestu de poils de chameau, & d'vne ceinture de peau à l'entour de ses reins: *& mãgeoit des sauterelles & du miel sauuage,

7 *Et preschoit, disant, Celuy qui est plus fort que moy, vient apres moy, deuant lequel ie ne suis pas digne de m'encliner, pour luy delier la courroye de ses souliers.

8 *Vray est, que ie vous ay baptizez d'eau: mais cestuy vous baptizera du sainct Esprit

9 *Et aduint en ces iours-là, que Iesus vint de Nazareth de Galilée, & fut baptizé de Iean au Iordain.

10 Et incontinent comme il montoit hors de l'eau, il vid les cieux mipartir, & le sainct Esprit cõme vne colõbe, descẽdre sur iceluy

11 Ausi il y eut vne voix des cieux, disant, B Tu es mõ Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir.

12 *Et tantost l'Esprit le tire au desert. Mat. 4.a.1

13 Et estoit là au desert quarante iours, estant luc 4.a.1 tenté de sathan: il estoit ausi auec les bestes sauuages, & les Anges le seruoyent.

14 *Or apres que Iean fut liuré, *Iesus vint Matt. 4.b. en Galilée, preschant l'Euangile du royau- 12 me de Dieu, Luc 4.c.14.

15 Et disant, Le temps est accompli, & le roy- iea 4.f.43 aume de Dieu approche: amendez-vous, & croyez à l'Euangile.

16 *Et en cheminãt aupres de la mer de Gali- Matth.4.c. lée, il vid Simõ & André sõ frere, iettãs leurs 18 rets en la mer: car ils estoyent pescheurs. luc 5.a.2

17 Adonc Iesus leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray estre pescheurs des hommes.

18 Et incõtinẽt laissans leurs rets, le suyuirẽt.

19 Et de là, passant vn peu plus outre, il vid Iaques fils de Zebedée & Iean son frere, qui raccoustroyent leurs rets en la nacelle.

20 Et incontinent les appela: & laissans leur pere Zebedée en la nacelle auec les mercenaires, le suyuirent.

21 *Puis entrent en Capernaum: & incon- Matth.4.b tinent entrant és iours du Sabbath en la si- 13 nagogue, il enseignoit. luc 4.e.31

22 *Et s'estonnoyent de sa doctrine: car il les Matth.7.d enseignoit comme ayant authorité, & non 28 point comme les Scribes. luc 4.e.32

Luc 4.e.33 23 *Or en leur synagogue estoit vn homme
C ayant le mauuais esprit, lequel s'escria,
24 Disant, Ah, qu'as-tu à faire auec nous, Iesus Nazarien? es-tu venu pour nous destruire? ie say que tu es le Sainct de Dieu.
25 Et Iesus le reprint, disant, Tay-toy, & sors hors de cest homme.
26 Et le mauuais esprit le deschirant, & s'escriant à haute voix s'en sortit.
27 Et tous s'en estonnerent tellement, qu'ils s'équeroyẽt entr'eux, disans, Qu'est-ce cy? quelle doctrine nouuelle est-ce cy? il commande par authorité mesme aux esprits immondes, & luy obeissent.
28 Ainsi sa renommée alla incontinent par toute la contrée circonuoisine de Galilée.
Matth.8.b. 14 luc 4.f.32 29 *Et tantost se partans de la synagogue, vinrent auec Iaques & Iean en la maison de Simon & de André.
30 Or la belle-mere de Simõ estoit couchée, ayãt la fieure: & incõtinẽt luy parlẽt d'elle.
31 Et s'approchant, la leua, en la prenant par la main: & subitement la fieure la laissa, & les seruoit.
32 Le soir venu, quand le soleil fut couché, on luy apporta tous les malades, & les demoniaques.
D 33 Et estoit toute la ville assẽblée à la porte:
34 Et en guarit beaucoup qui estoyent malades de diuerses maladies: & iettoit plusieurs Diables, & ne permettoit les Diables dire qu'ils le cognoissoyent.
35 Iesus estant leué au matin, qu'il faisoit encore fort obscur, sortit, & s'en alla en lieu desert, & prioit là.
36 Et Simon le suyuit, & les autres qui estoyent auec luy.
37 Quand ils l'eurent trouué, ils luy disent, Ils te cerchent tous.
Luc 4.g. 43 38 Il leur dit, Allons aux *prochaines bourgades, à fin que i'y presche aussi: car pour cela suis-ie venu.
39 Et estoit preschant en leurs synagogues, par toute Galilée, & iettoit hors les diables
Mat. 8.a.2 luc 5.c.12 40 *Et vn ladre viẽt à luy le priãt à genoux, & luy disãt, Si tu veux, tu me peux nettoyer
41 Iesus ayant compassion, estendit sa main, si le toucha, & luy dit: Ie le veux, sois net.
42 Et quand il l'eut dit, la lepre se partit soudainement de luy, & fut nettoyé.
43 Et l'ayãt menacé, incõtinẽt l'enuoya hors:
44 Et luy dit, Garde que tu n'en dies rien à personne: mais va t'en, & te monstre au Sacrificateur, & presente pour ton nettoyement les choses *que Moyse a commandées
Leuiti. 14. a.3 en tesmoignage à iceux.
45 Mais quãd il fut parti, il cõmẽça à publier maintes choses & diuulguer la parole: telle mẽt que Iesus ne pouuoit plus entrer ouuer temẽt en la ville, mais estoit dehors és lieux deserts: & de toutes parts on venoit à luy.

CHAP. II.

¶ 3 *Le paralytique est guari en Capernaũ: 14 Mat thieu est appelé de Iesus, 18 qui excuse les siens touchant le ieusne, 23 & le iour du Repos.*

Mat.9.a.1 luc 5.d.18 1 QVelques iours apres il entra de rechef en Capernaum: & le bruit fut qu'il estoit en vne maison.
2 Et incontinent plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesme les lieux qui estoyẽt aupres de la porte ne les pouuoyent comprendre: & il leur traittoit la parole.
3 Et *aucuns* viennent à luy, portans à quatre vn paralytique.
4 Mais pource qu'ils ne pouuoyent approcher de luy, à cause de la multitude, ils descouurirent le toict du lieu ou il estoit: & l'ayant percé, aualleut le lict auquel le paralytique estoit couché.
5 Quand Iesus vid leur foy, il dit au paralytique, Fils, tes pechez te sont pordonnez.
6 Or aucuns des Scribes estoyent là assis, & pensoyent en leurs cœurs,
7 Comment cestuy-cy dit il ainsi blasphemes? *Qui est-ce qui peut pardonner les pe chez, sinon Dieu seul? Iob 14.a.4 esa.43.d.25
8 Incontinent Iesus ayant cogneu de son Esprit qu'ils pensoyent ainsi en eux-mesmes, il leur dit, Pourquoy pensez-vous ces choses en vos cœurs? psea.51.a.2
9 Lequel est plus facile, de dire au paralyti B que, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leue-toy, & pren ton lict, & chemine?
10 Or à fin que vous sachiez que le Fils de l'hõme ha' authorité en la terre de pardonner les pechez (il dit au paralytique)
11 Ie te dy, Leue-toy, & pren ton lict, & t'en va en ta maison.
12 Et incontinent se leua, & ayant prins son lict, il sortit deuant tous: tellement qu'ils estoyent tous estonnez, & glorifioyent Dieu disans, Nous ne vismes iamais telle chose.
13 *Et derechef s'en alla vers la mer: & tout le peuple venoit à luy, & les enseignoit. Mat. 9.a.9 luc 5.e.27
14 Et Iesus passant, vid Leui *le fils* d'Alphée, assis au lieu du peage, & luy dit, Suy-moy: lequel se leua, & le suyuit.
15 Et aduint que luy estant assis à table en la maison d'iceluy, plusieurs peagers & gens de mauuaise vie s'assirent aussi à la table auec Iesus & ses disciples: car il y en auoit C beaucoup qui l'auoyent suyui.
16 Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs qu'il mãgeoit auec les peagers & gens de mauuaise vie, disoyẽt à ses disciples, Pourquoy mange-il & boit auec les peagers & mal-viuãs?
17 Et Iesus ayant ouy cela, leur dit, Ceux qui ont santé, n'ont que faire de medecin: mais ceux qui sont malades. *car ie ne suis point venu appeler les iustes, mais les pecheurs à repentance. 1.Tim.1.c. 15
18 *Or les disciples de Iean & des Pharisiẽs ieusnoyent, lesquels viẽnent à luy, & luy dirent, Pourquoy ieusnẽt les disciples de Iean & des Pharisiens, & tes disciples ne ieusnent point? Matth.9.b. 14 luc 5.f.33
19 Iesus leur dit, Les fils de l'espoux peuuent ils ieusner, pendant que l'espoux est auec eux? Durant le temps qu'ils ont l'espoux auec eux, ils ne peuuent ieusner.
20 Mais les iours viendrõt q̃ l'espoux leur sera osté, & adõc ils ieusnerõt en ces iours-là.
21 Et nul ne coud vne piece de drap neuf & espez, à vn vieil vestement: autrement la piece neuue emporte du vieil, & se fait plus grande rompure.
22 Et nul ne met le vin nouueau en barils D vieux: autrement le vin nouueau rompt les barils

barils,& le vin s'espand, & les barils perissent. mais le vin nouueau doit estre mis en barils neufs.

Mat.12.a.2 *luc 6.a.1* 23 *Et aduint cõme il passoit és iours du sabbath entre les blez, ses disciples en cheminant se prindrent à arracher des epis.

24 Et les Pharisiens luy disoyent, Regarde, Pourquoy font-ils és iours du sabbath ce qui n'est point licite?

1.Sam.21.6 25 Il leur dit,Ne leustes-vous iamais*ce que fit Dauid quand il eut necessité,& qu'il eut faim,luy& ceux q̃ estoyẽt auec luy? *à sauoir*,

26 Comme il entra en la maison de Dieu au temps d'Abiathar principal sacrificateur:& mãgea les pains de propositiõ,lesquels il ne

Exo.29.c. estoit licite mãger,*finõ aux sacrificateurs:

33 & en dõna aussi à ceux qui estoyẽt auec luy?

leui.8.f.31, *& 24.b.9* 27 Puis il leur disoit, Le *iour du* sabbath est fait pour l'homme, & non point l'homme pour le *iour du* sabbath:

28 Et ainsi le Fils de l'homme est seigneur aussi du *iour du* sabbath. CHAP. III.

¶ 1 *La main seiche guarie, 6 les Pharisiens machinent la mort de Christ, 7 qui se retirant vers la mer guarit plusieurs malades: 14 ordõne douze Apostres,& les enuoye prescher: 21 puis estant reputé fol, 23 monstre qu'il est aduersaire de Sathan, 28 quel peché est irremissible,& qui est sa mere & ses freres.*

Mat.12.a.9 *luc 6.a.6* 1 OR il entra derechef en la synagogue,& là estoit vn hõme q̃ auoit la main seiche.

2 Et prenoyent garde sur luy, s'il le guariroit és sabbaths,à fin qu'ils l'accusassent.

3 Et il dit à l'hõme qui auoit la main seiche, Leue-toy au milieu.

4 Puis il leur dit, Est-il licite de bien faire au sabbath,ou mal faire? sauuer la vie,ou la perdre?Mais ils se taisoyent.

5 Lors les regardãt tout à l'entour auec courroux, estant contristé pour l'aueuglemẽt de leur cœur, dit à l'hõme,Esten ta main. & il l'estendit, & la main luy fut restituée saine comme l'autre.

6 Et les Pharisiẽs estãs sortis,incontinẽt tinrent cõseil auec les Herodiẽs à l'encõtre de luy,cõment ils le pourroyẽt mettre à mort.

7 Mais Iesus auec ses disciples se retira vers la mer : & grande compagnie le suyuit de Galilée,& de Iudée,

8 Et de Ierusalem,& de Idumée,& de par de là le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyẽt à l'enuirõ de Tyr & de Sidõ, vinrẽt à luy,ayãs ouy les choses qu'il faisoit

B 9 Parquoy il commanda à ses disciples qu'vne nacelle luy seruist,à cause de la multitude,à fin qu'elle ne l'empressast:

10 Car il en guarissoit beaucoup, tellement que tous ceux qui estoyent affligez,se fouroyent cõtre luy,à fin qu'ils le touchassent.

11 Et les esprits immondes quand ils le voyoyent, ils se iettoyent deuant luy,& crioyent,disans,Tu es le fils de Dieu.

12 Mais il leur defendoit fort en les menaçant,qu'ils ne le manifestassent point.

Sous 6.a.7 *mat. 9.a.1* *luc 9.a.1* 13 *Puis monta en vne montagne,& appela à soy ceux qu'il voulut,& vinrent à luy.

14 Et en ordonna douze pour estre auec luy, & pour les enuoyer prescher,

15 Et auoir puissance de guarir les maladies, & de ietter hors les Diables.

15 Simon,auquel il imposa nom Pierre,

17 Et Iaques *fils* de Zebedée,& Iean frere de C Iaques,ausquels il donna noms Boanerges, qui vaut autant à dire que fils de tonnerre:

18 Et André,& Philippe,& Bartholomée,& Matthieu, & Thomas, & Iaques *fils* d'Alphée & Thaddée,& Simon le Cananéen,

19 Et Iudas Iscariot,celuy qui le trahit.

20 Puis vinrent en la maison, & de rechef la multitude s'assembla: si que nullement ne pouuoit auoir loisir de manger du pain. *ou, prẽdre*

21 Et quand les siens eurent ouy cela,ils sortirent pour le tenir : car ils disoyent,Il est hors du sens. *sa refection*

22 Et les Scribes qui estoyẽt descẽdus de Ierusalem, disoyent, Il ha Beelzebub,& iette hors les diables*de par le prince des diables *Matth.9.d.*

23 Mais luy les ayãt appelez à soy,leur disoit par similitudes, Cõment peut sathan iet- 24 ter hors sathan? *& 12.b* *luc 11.b.14*

24 Car si vn royaume est diuisé à l'encõtre de soy-mesme,ce royaume-la ne peut durer.

25 Et si vne maison est diuisée à l'encõtre de soy-mesme,ceste maisõ-la ne peut subsister.

26 Pareillemẽt,si sathan s'eleue à l'encõtre de D soy-mesme , & est diuisé , il ne peut durer, mais prend fin.

27 Nul ne peut piller les biens du fort,entrãt en sa maison, si premier il ne lie le fort, & adonc il pillera sa maison.

28 *Ie vous dy en verité, q̃ tous pechez serõt *Matt. 12.c.* pardonez aux fils des hommes, & tous blas- 31 phemes par lesquels ils aurõt blasphemé: *luc 12.b.10*

29 Mais qui blasphemera contre le sainct Es- *1. iean 5.d.* prit,il n'aura point de remission eternelle- 16 ment, mais sera tenu coulpable de iugemẽt eternel.

30 Pource qu'ils disoyẽt,Il ha l'esprit immõde

31 *Et sa mere & ses freres viennent:& estãs *Matt.12.d.* dehors,enuoyerent aucuns à luy pour l'ap- 46 peler hors, *luc 8.c.19*

32 Et la multitude estoit assise à l'entour de luy:on luy dit donques,Voila ta mere & tes freres qui te demandent là dehors.

33 Il leur respondit,disant, Qui est ma mere, & qui sont mes freres?

34 Et en regardant à l'entour de soy les disciples qui estoyent assis,il dit, Voicy ma mere & mes freres.

35 Car qui fera la volonté de Dieu,cestuy-la est mon frere,ma sœur,& ma mere.

CHAP. IIII.

¶ 2 *Par diuerses similitudes, 3 du semeur, 21 de la chandelle, 26 de la semence, 30 du grain de moustarde, Iesus demonstre l'estat du royaume de Dieu. 39 Puis reueillé de ses disciples,commandant aux vents & à la mer,est obey.*

1 PVis il cõmẽça derechef à enseigner au *Mat.13.a.1* pres de la mer,& grãde multitude s'as- *luc 8.a.4* sembla vers luy,tellemẽt q̃ luy mõté en vne nacelle,estoit assis sur la mer,& tout le peuple estoit à terre aupres de la mer.

2 Et leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes,& leur disoit en sa doctrine,

3 Escoutez, voicy, vn semeur s'en ella pour semer,

4 Et aduint qu'en semant,vne partie *de la semence* cheut pres du chemin , & les oiseaux

du ciel vinrent,& la mangerent.

5 L'autre cheut en lieux pierreux,ou elle n'auoit guere de terre,& incõtinent elle se leua:car elle n'auoit point de terre profonde:

6 Mais le soleil leué,elle fut bruslée:& à cause qu'elle n'auoit point de racine,elle deuint seche.

7 L'autre cheut entre les espines:& les espines monterent,& l'estoufferent,& ne rendit point de fruict.

8 Et l'autre cheut en bonne terre,& rendit du fruict montant & croissant: & l'vne apporta fruict trente fois autãt,l'autre soixante fois,& l'autre cent fois.

9 Et leur disoit,Qui ha aureilles pour ouir, oye.

10 Or quand il fut seul,ceux qui estoyent en tour luy auec les douze, l'interrogouerent de la similitude.

B 11 Et il leur dit,Il vous est donné de cognoistre le secret du royaume de Dieu: mais à ceux-la qui sont dehors, toutes choses se traittent en similitudes:

Esaie 6.c.9 matt. 13.b. 24 luc 8.b.10 ieã 12.f.40 act.28.f.26 rom.11.a.8 2.Timot.6. d.17

12 *A fin qu'en regardant ils regardent, & ne voyent point,& qu'en oyant ils oyent,& n'entendent point: à fin qu'il n'aduienne qu'ils se conuertissent, & que les pechez leur soyent pardonnez.

13 Puis il leur dit,Ne sauez-vous point ceste similitude? & comment cognoistrez-vous toutes les similitudes?

14 Le semeur seme la parole.

15 Or les vns sont *qui reçoiuent la semence* aupres du chemin, ou la parole est semée: & quãd ils l'ont ouye, incõtinẽt sathã viẽt,& oste la parole q estoit semée en leurs cœurs

16 Et les autres sẽblablemẽt sont qui reçoiuẽt la semence en lieux pierreux: lesquels oyãs la parole,incõtinent la reçoiuẽt auec ioye,

17 Et n'ont point de racine en eux-mesmes, mais sont de petite durée: puis quand tribulation ou persecution suruient pour la parole,ils sont incontinent offensez.

18 D'autres sont qui reçoiuẽt la semẽce entre les espines: ce sont ceux qui oyẽt la parole,

2.Timot.6. d.17

19 Et les sollicitudes de ce mõde,* & la tromperie des richesses,& les concupiscẽces suruenantes *qu'ils ont* aux autres choses,estouffent la parole,& deuient infructueuse.

20 Il en y a d'autres qui ont receu la semence en bonne terre,*à sauoir ceux* qui oyent la parole, & la reçoiuent, & font fruict: l'vn trente fois autant, l'autre soixante fois,& l'autre cent fois autant.

C *Mat.5.b.15 luc 8.c.16, & 11.e.33*

21 Il leur disoit aussi, *La chandelle est-elle allumée,à fin qu'elle soit mise sous vn muy, ou sous le lict? n'est-ce point à fin qu'elle soit mise sur le chandelier?

Matt. 10.c. 26 luc 8.c. 17, & 12.a.2 Matt. 7.a.2 luc 6.f.38 Matt. 13.b. 12, & 25.c. 29 luc 8.b.18, & 19.d.26

22 *Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté: & riẽ n'est fait pour estre celé,mais à fin qu'il vienne à estre manifesté.

23 Si aucun ha aureilles pour ouir,qu'il oye.

24 D'auantage, il leur disoit, Aduisez à ce que vous oyez: *de telle mesure que vous mesurez, il vous sera mesuré: & à vous qui oyez sera adiousté.

25 *Car à celuy qui ha,il luy sera donné: & qui n'ha riẽ,encore ce qu'il ha luy sera osté.

26 Il disoit aussi,Le royaume de Dieu est comme si vn homme ayant ietté la semence en la terre,

27 Dormoit,& qu'il se leuast de nuict & de iour:& que la semence germast & creust,ce pendant qu'il n'en sauroit rien.

28 Car la terre de soy-mesme fructifie, premierent herbe,apres espis,& apres,le plein froment en l'espi:

29 Et quand le fruict est produit,tantost *l'hõme* y met la faucille, à cause que la moisson est preste.

30 *Pareillement il disoit, A quoy ferons nous semblable le royaume de Dieu? ou de 31 quelle similitude le comparerons-nous? *Matt. 13.d.19 luc 13.d.19*

31 *Il est* ainsi cõme le grain de seneué,lequel quand il est semé en terre, est le plus petit de toutes les semences qui sont en terre: D

32 Mais apres estre semé,il se leue,& deuient plus grãd que toute autre plãte:& fait grãs rameaux. tellement que les oiseaux du ciel peuuent faire leurs nids sous son ombre.

33 *Et par plusieurs telles similitudes il leur traitoit la parole,selõ qu'ils pouuoyẽt ouir 34 *Matt. 13.c.*

34 Et ne parloit point à eux sans similitudes: mais à part il declaroit tout à ses disciples.

35 *Et ce iour-la quand le vespre fut venu, il leur dit,Passons à l'autre riuage. *Mat.8.e.23 luc 8 c.22*

36 Et apres auoir laissé la multitude,ils le prẽnẽt ainsi qu'il estoit en la nacelle:or y auoit il aussi d'autres petites nacelles auec elle.

37 Lors vn grand tourbillon de vent se leue, & les ondes se iettoyent en la nacelle,tellement qu'elles s'emplissoit desia.

38 Or estoit-il en la poupe,dormant sur vn oreiller: & l'eueillẽt,& luy disent, Maistre, ne te chaut-il que nous perissons?

39 Quand il fut eueillé, il menaça le vent,& dit à la mer, Tay-toy, & te tien coye. Lors le vent cessa,& fut faite grande trãquilité.

40 Puis il leur dit,Pourquoy estes-vous ainsi craintifs? comment n'auez-vous point de foy? Et craignirent de grande crainte, disans l'vn à l'autre, Mais qui est cestuy-cy, que le vent & la mer luy obeissent?

CHAP. V.

¶ 1 *Iesus chassant les diables d'vn homme,* 11 *leur permet entrer aux porceaux:* 25 *puis ayant gueri vne femme du flux de sang,* 35 *ressuscite la fille de Iairus.*

1 DE là vinrent outre la mer en la contrée des Gadareniens. *Matth.8.d.28*

2 Et quãd il fut sorti de la nacelle,incõtinẽt vint au deuãt de luy des monumens vn hõme qui auoit vn esprit immonde, *luc 8.d.26*

3 Lequel faisoit sa demeurance és monumẽs, & nul ne le pouuoit lier mesme de chaines,

4 Pource que souuent quand il auoit esté lié de ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines,& mis les ceps en pieces:& personne ne le pouuoit domter.

5 Et estoit tousiours de nuict & de iour és montagnes & és sepulchres, criant, & se frappant contre les pierres.

6 Quand donc il vid Iesus de loing,il accourut,& s'enclina deuant luy:

7 Et criant à haute voix,dit, Qu'ay-ie à faire auec toy, Iesus fils de Dieu souuerain? ie t'adiure de par Dieu,que tu ne me tormentes point.

8 (Car il disoit, Vuide hors de ceſt homme, eſprit immonde.)
9 Et l'interrogoit, Comment as-tu nom? Et il reſpondit luy diſant, I'ay nom Legion: car nous ſommes pluſieurs.
10 Et le prioit fort qu'il ne l'enuoyaſt point hors de la contrée.
11 Or y auoit-il aupres des montagnes vn grand troupeau de porceaux, qui paiſſoit.
12 Et tous les diables le prioyent, diſans, Enuoye nous és porceaux, à fin que nous entrions dedans eux.
B 13 Et Ieſus incontinent leur permit: & les eſprits immondes eſtans ſortis, entrerent és porceaux: & le troupeau ſe ietta impetueuſement en la mer (il y en auoit enuiron deux mille) & furent eſtouffez en la mer.
14 Et ceux qui paiſſoyent les porceaux, s'enfuirẽt, & en porterẽt les nouuelles en la ville & par les champs. lors *ceux de là* ſortirent pour voir ce qui eſtoit aduenu:
15 Et viennent à Ieſus, & voyent celuy qui auoit eſté tormenté du Diable, aſsis & veſtu, & de bon ſens, lequel auoit eu la Legion: & eurent crainte.
16 Et ceux qui l'auoyent veu, leur raconterẽt comment il eſtoit aduenu à celuy qui auoit eu le Diable, & touchant les porceaux.
17 Adonc commencerent à le prier qu'il ſe partiſt de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la nacelle, celuy qui auoit eſté tormenté du Diable, le prioit qu'il fuſt auec luy.
19 Mais Ieſus ne luy permit point, ains luy dit, Va-t'en en ta maiſon vers les tiens, & leur raconte combien grãdes choſes le Seigneur t'a faites, & *cõment* il a eu pitié de toy
20 Il s'en alla donc, & commença à preſcher en Decapolis combien grandes choſes Ieſus luy auoit faites: tellement que tous s'en eſmerueilloyent.
21 Et quand Ieſus fut derechef paſſé à l'autre riue en vne nacelle, grand peuple s'aſſembla à luy, & eſtoit pres de la mer.
Mat.9.c.18 luc 8.f.41 22 *Lors voicy vn des principaux de la ſynagogue qui auoit nom Iairus, vint: & le voyant, ſe ietta à ſes piés:
C 23 Et le prioit fort, diſant, Ma fillette tend à la fin: ie te prie que tu viennes, & que tu mettes les mains ſur elle, à fin qu'elle ſoit deliurée, & qu'elle viue.
24 Il s'en alla auec luy, & grand peuple le ſuyuoit, tellement qu'ils le preſſoyent.
25 (Or il y auoit vne femme qui auoit eu le flux de ſang douze ans:
26 Et auoit merueilleuſement ſouffert de pluſieurs medecins, & auoit deſpendu tout le ſien, & n'auoit rien profité, mais encores eſtoit allée en empirant:
27 Icelle ayant ouy parler de Ieſus, vint en la foulle par derriere, & toucha ſon veſtemẽt:
28 Car elle diſoit, Si tant ſeulement ie touche ſes veſtemens, ie ſeray guarie.
29 Et incontinent le cours de ſon ſang s'eſtancha, & ſentit en ſon corps qu'elle eſtoit guarie de ce fleau.
30 Soudain Ieſus cognoiſſant en ſoy meſme q̃ vertu eſtoit ſortie de ſoy, il ſe retourna en la foule, diſãt, Qui a touché mes veſtemẽs?
31 Ses diſciples luy dirent, Tu vois que la tourbe de tous coſtez te preſſe, & tu dis, Qui m'a touché?
32 Adõc il regarda tout à l'entour, pour voir celle qui auoit fait ce.
33 Et la femme auec crainte & tremblemẽt, ſachant ce qui eſtoit fait en elle, vint, & ſe ietta deuant luy, & luy dit toute la verité.
34 Et il luy dit, Fille, ta foy t'a ſauuée, va t'en en paix, & ſois guarie de ton fleau) D
35 Luy encore parlant, aucuns viennent de chez *ledit* principal de la ſynagogue, diſans, Ta fille eſt morte, pourquoy trauailles tu plus le Maiſtre?
36 Ieſus incontinent oyant la parole qui ſe diſoit, dit au principal de la ſynagogue, Ne crains point, croy ſeulement.
37 Et ne permit point qu'aucun le ſuyuiſt, ſinon Pierre, & Iaques, & Ieã frere de Iaques.
38 Et vient en la maiſon du principal de la ſynagogue, & voit le tumulte, & ceux qui ploroyent & menoyent gros dueil.
39 Quãd il fut entré dedens, il leur dit, Pour quoy vous troublez-vous & plorez? la fillette n'eſt point morte, mais elle dort.
40 Et ils ſe rioyent de luy: mais les ayant fait tous ſortir dehors, il prend le pere & la mere de la fille, & ceux qui eſtoyẽt auec luy, & entre ou la fille eſtoit giſante.
41 Et tenãt la main de la fille, luy dit, Talitha cumi, q̃ eſt interpté. Fille (ie te dy) leue toy
42 Incontinent la fille ſe leua, & cheminoit: car elle eſtoit aagée de douze ans. dont ils furent eſtonnez d'vn grand eſtonnement.
43 Et leur commanda mout que perſonne ne le ſeuſt: & dit qu'on luy donnaſt à manger.

CHAP. VI.

¶ 1 *Chriſt enſeignãt en ſon pais, 7 enuoye les douze auec authorité.* 14 *Herodes & autres ont de luy diuerſes opinions.* 17 *Iean Baptiſte eſt tué* 29 *& enſeuely.* 34 *Apres, Ieſus ayant enſeigné les tourbes,* 35 *les raſſaſie au deſert de cinq pains & de deux poiſſons.* 47 *Finalement, cheminant ſur les eaux, ſe manifeſte à ſes diſciples:* 54 *puis guarit pluſieurs malades.*

1 APres il ſe partit de là, & vint en ſon pais, & ſes diſciples le ſuyuoyent. *Matt. 13.g.*
2 Et quand le ſabbath fut venu, il cõmença à enſeigner en la ſynagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoyẽt, s'eſtõnoyẽt, diſans, D'ou luy viẽnent ces choſes? & quelle eſt ceſte ſageſſe qui luy eſt donnée? & que meſme telles vertus ſe font par ſes mains? 54 *luc 4.c.16*
3 N'eſt-ce pas le charpẽtier fils de Marie, & frere de Iaques, & de Ioſes, & de Iude, & de Simon? ſes ſœurs auſsi ne ſont-elles pas icy vers nous? Et eſtoyent ſcandalizez de luy.
4 Adonc Ieſus leur diſoit, * Nul Prophete n'eſt ſans honneur, ſinon en ſon pais, & entre ſes parens, & ceux de ſa famille. *Ieã 4.f.44*
5 Auſsi il ne pouuoit là faire aucune vertu ſinon qu'il guariſt quelque peu de malades, en mettant les mains ſur eux.
6 Et s'eſmerueilloit de leur incredulité, * & alloit d'vn coſté & d'autre par les villages qui eſtoyent à l'enuiron. & les enſeignoit. *Mat.5.d.25 luc 13.9.d.* 35
7 * Auſsi il appela les douze, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna authorité ſur les eſprits immondes. *Mat.10.a.1 jus 3.b.14 luc 4.a.1*

8 Et leur cõmãda qu'ils ne prinſſent riẽ pour porter ſur le chemĩ, ſinõ vn baſtõ ſeulemẽt: ne beſace, ne paĩ, ne mõnoye en leur ceiture
B
Act.12.b.8 9 Mais qu'ils fuſſent chauſſez de *ſandales, & qu'ils ne ſe veſtiſſent point de deux robbes.
10 Et leur diſoit, En quelque part que vous entrerez en vne maiſon, demourez-y iuſques à tant que vous en partiez *du tout*.
Matt.10.b.14 luc 9.a.5 Act.13.g.51, & 18.b.6 11 *Et tous ceux qui ne vous receuront, & ne vous orrõt, en partãt de là, *ſecouez la poudre de deſſous vos piés, en teſmoignage cõtr'eux. en verité ie vous dy, q̃ ceux de Sodome & Gomorrhe ſerõt plus doucemẽt traittez au iour du iugement, qu'vne telle ville.
12 Eux eſtans partis, preſchoyent qu'on s'amendaſt:
Iaq.5.c.14 13 Et iettoyẽt hors beaucoup de diables, *& oignoyent d'huile pluſieurs malades, & les guariſſoyent.
Mat.14.a.1 luc 9.a.7 14 *Or le roy Herodes en ouit parler (car ſon renom eſtoit manifeſté) & diſoit, Ce Iean-la qui baptizoit, eſt reſſuſcité des morts: & pourtant les vertus œuurent en luy.
15 Les autres diſoyent, C'eſt Elie. & les autres diſoyent, C'eſt vn Prophete, ou comme
C
vn des Prophetes.
Luc 3.d.19 16 *Mais Herodes ayãt ouy cela, dit, C'eſt ce Ieã q̃ i'ay decapité: il eſt reſuſcité des morts
17 Or le dit Herodes auoit enuoyé prendre Iean, & le lier en priſon, à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere, pourtãt qu'il l'auoit prinſe en mariage.
Leui. 18.b.16 18 Car Ieã diſoit à Herodes, *Il ne t'eſt point licite d'auoir la femme de ton frere.
19 Ainſi Herodias cerchoit occaſiõ ſur luy, & le vouloit mettre à mort: mais elle ne pouoit
20 Car Herodes craignoit Iean, ſachant qu'il eſtoit hõme iuſte & ſainct, & l'auoit en reuerence: & l'ayãt ouy, faiſoit beaucoup de choſes, & l'oyoit volontiers.
21 Mais vn iour opportun eſtant venu, qu'Herodes faiſoit le feſtin du iour de ſa natiuité aux princes & aux capitaines & principaux de Galilée:
22 Et que la fille de ladite Herodias fut entrée, & eut danſé, & qu'elle eut pleu à Herodes, & auſsi à ceux qui eſtoyent aſsis enſemble à table, le roy dit à la fille, Demande moy ce que tu veux, & ie le te donneray.
23 Et luy iura, diſant, Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, voire iuſqu'à la moitié de mon royaume.
D
24 Elle eſtãt ſortie dit à ſa mere, Que demãderay-ie? Et elle dit, La teſte de Ieã Baptiſte.
25 Incontinent eſtãt reuenue en haſte au roy, elle luy fit requeſte, diſant, Ie deſire q̃ preſtement tu me donnes la teſte de Iean Baptiſte en vn plat.
26 Le roy en eſtant marri, ne la voulut point *toutesfois* eſconduire, à cauſe du iurement, & de ceux qui eſtoyent aſsis à table auec luy.
27 Mais incontinent y enuoya le bourreau, & commanda qu'il apportaſt la teſte d'iceluy. Le bourreau s'y en alla, & le decapita en la priſon.
28 Et apporta la teſte d'iceluy en vn plat, & la dõna à la fille, & la fille la dõna à ſa mere
29 Ses diſciples ayans ouy le fait, vinrent, & emporterent ſon corps, & le mirent en vn ſepulchre.
30 *Apres les Apoſtres ſe raſſemblerent vers Ieſus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoyent fait & enſeigné. *Luc 9.a.10*
31 Et il leur dit, Venez vous-en ſeulets à part en lieu deſert, & vous repoſez vn petit. car il y auoit beaucoup d'allans & de venans, & n'auoyent loiſir de manger.
32 *Ainſi il s'en alla en vn lieu deſert à part en vne nacelle. E *Matt.14.b.*
33 Le peuple les vid en aller, & pluſieurs le recognurent: & y coururent à pied de toutes les villes, & y vinrent deuant qu'eux, & s'amaſſerent vers luy. 13 *luc 9.b.10*
34 *Quand Ieſus fut ſorti, il vid grande multitude, & en eut compaſsion: car ils eſtoyẽt comme brebis n'ayans point de paſteur. *& cõmença à leur enſeigner pluſieurs choſes. *Matt.9.d. 36, & 14.6.14 Luc 9.b.11*
35 *Et eſtant ia grande heure, ſes diſciples vinrent à luy, diſans, Ce lieu eſt deſert, & eſt deſia haute heure: *Matt.14.d.* 15
36 Renuoye-les, à fin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades à l'enuiron, & qu'ils achetẽt des pains: car ils n'ont que manger.
37 Luy reſpondant leur dit, Vous *autres* donnez leur à manger. Ils luy dirent, Voire, que nous allions, & achetiõs des pains pour deux cens deniers, & leur dõnions à mãger?
38 Mais il leur dit, Combien auez-vous de pains? allez, & y regardez. *Et apres l'auoir ſceu, ils diſent, Cinq, & deux poiſſons. *Mat.14.b.* 17
39 Adonc il leur commanda qu'ils les fiſſent tous aſſeoir par tablées ſur l'herbe verde. *luc 9.b.13 iean 6.a.9*
40 Et ils s'aſsirent par rengées, par centaines F
& cinquantaines.
41 Quand il eut prins les cinq pains & les deux poiſſons, ayant leué la veuë au ciel, il rẽdit graces, & rompit les pains, & les bailla à ſes diſciples, à fin qu'ils les miſſent deuãt eux: & departit les deux poiſſõs à tous.
42 Et mangerent tous, & furent raſſaſiez.
43 Et recueillirent des reliefs douze paniers pleins: & *quelque reſte* des poiſſons.
44 Or ceux qui auoyent mangé, eſtoyent enuiron cinq mille hommes.
45 Incontinent il fit monter ſes diſciples en la nacelle, & aller deuant luy outre *la mer* vers Bethſaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple.
46 Et quand il les eut laiſſez, il s'en alla en vne montagne pour prier.
47 *Et le ſoir venu, la nacelle eſtoit au milieu de la mer, & luy il eſtoit ſeul ſur la terre: *Matt.14.c.* 23
48 Et vid qu'ils auoyẽt peine à nauiger: (car le vent leur eſtoit contraire.) & enuiron la quatrieme veille de la nuict, il vint à eux cheminant ſur la mer, & vouloit paſſer outre deuant eux. *ieã 6.b.16*
49 Mais quand ils le virent cheminant ſur la G
mer, ils cuiderẽt que ce fuſt vn phantaſme: & s'eſcrierent:
50 Car ils le voyoyẽt tous, & furẽt troublez: & tãtoſt il parla auec eux, & leur dit, Ayez bon courage, c'eſt moy: ne craignez point.
51 Et monta en la nacelle vers eux, & le vent ceſſa: dont iceux s'eſtonnoyent grandemẽt & outre meſure en eux-meſmes.
52 Car ils n'auoyent point entendu le fait des pains: d'autãt que leur cœur eſtoit aueuglé.

53 *Et

Matt.14.d. 34

53 *Et quand ils furent passez, ils vinrent en la terre de Genezareth, & prindrent port.
54 Et comme ils furent sortis de la nacelle, ils le cognurent incontinent.
55 Et coururent çà & là parmi toute ceste contrée, & se prindrent à luy apporter de tous costez en licticres ceux qui estoyent malades quand ils oyoyent dire là ou il estoit.
56 Et par tout ou il entroit és villages, ou villes, ou maisons aux champs, ils mettoyent les malades és places: & le prioyent que pour le moins ils peussent toucher le bord de son vestement: & tous ceux qui le touchoyent, estoyent guaris.

CHAP. VII.

¶ 6 *Les commandemens des hommes sont condamnez.* 24 *La fille de la Cananée guarie,* 32 *& le sourd muet semblablement. dont plusieurs magnifient le nom de Iesus.*

Mat.15.a.2

1 OR les Pharisiens & aucuns des Scribes qui estoyent venus de Ierusalem s'assemblent vers luy.
2 Et voyans aucuns de ses disciples prendre leur repas les mains communes (c'est à dire sans estre lauées) ils en firent complainte.
3 Car les Pharisiens & tous les Iuifs ne mangent point, que souuẽt ne lauẽt leurs mains, tenans les ordonnances *ou, des assemblées publiques.* des anciens.
4 Et *retournans* du marché, s'ils ne sont lauez, ils ne mangent point. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prinses à garder: comme les lauemẽs de hanaps, de gobelets, de vaisseaux d'airain, & de licts.
5 En apres, les Pharisiẽs & les Scribes l'interroguẽt, disãs, Pourquoy ne cheminẽt point tes disciples selon l'ordonnãce des anciẽs: mais mãgent la viãde sans lauer les mains?
6 Luy respondant, leur dit, Qu'Esaie a bien prophetizé de vous *autres* hypocrites: comme il est escrit, * Ce peuple-cy m'honnore des leures, mais leur cœur est loing de moy
Esa.29.d. 13
7 Ils me seruent en vain, enseignans *pour* doctrines commandemens d'hommes.
B 8 Car en delaissant le commandement de Dieu, vous gardez l'ordonnance des hommes, *comme* lauemens de gobeles, & de hanaps: & faites beaucoup d'autres choses semblables à celles-cy.
9 Et leur disoit, Vous reiettez bien le commandemẽt de Dieu, à fin que vous gardiez vostre ordonnance.
Exo.20.b. 12 deu.5.b.16 ephes.6.a.2
10 Car Moyse a dit, *Honnore ton pere & ta mere: &, * Qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort.
Exod.21.c. 17 leui.20.b.9 prou.20.c. 20
11 Mais vous dites, Si vn homme dit à son pere ou à sa mere, Corban: (c'est à dire, don) quelconque *qui sera faict* de par moy, viendra à ton profit, *il suffit.*
12 Et ne luy permettez plus rien faire à son pere ou à sa mere,
13 Mettans la parole de Dieu à neant par vostre constitution, que vous auez ordonnée: & faites mout d'autres choses semblables.
Matt.25.b. 10
14 *Puis appela à soy tout le peuple, & leur dist, Escoutez-moy tous, & entendez:
15 Il n'y a rien hors de l'hõme de ce qui entre en luy, qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy, ce sont celles qui souillent l'homme.
16 Si aucun ha aureilles pour ouir, qu'il oye.
17 Quand *il* fut entré en la maison, s'estant retiré du peuple, ses disciples l'interrogoyẽt de la similitude.
18 Et il leur dit, Vous aussi, estes-vous ainsi C sans entendement? n'entendez-vous point encore, que tout ce qui est de dehors entrãt en l'homme, ne le peut souiller?
19 Car il n'entre point en son cœur, mais au ventre, & vuide hors au retrait, purgeant toutes les viandes.
20 Il leur disoit donc, La chose qui sort de l'homme, icelle souille l'homme.
21 *Car du dedans du cœur des hommes procedent mauuaises pensées, adulteres, paillardises, meurtres, Gen.6.a.5. & 8.d.21
22 Larcins, auarices, malices, fraudes, impudicité, mauuais regard, blasme, orgueil, folie.
23 Tous ces maux procedent du dedans, & souillent l'homme.
24 *Et se leuant de là, s'en alla aux lieux circonuoisins de Tyr & de Sidon: & entrant en vne maison, il ne voulut point qu'aucun le sceust: mais il ne peut estre celé: Matt.15.c. 21
25 Car vne femme, de laquelle la fillette auoit vn esprit immonde, soudain qu'elle eut ouy parler de luy, vint, & se ietta à ses pieds:
26 (Et ceste femme estoit Greque, de nation Syrophenisienne) & elle le prioit qu'il iet taſt le Diable hors de sa fille.
27 Mais Iesus luy dit, Laisse premierement les enfans estre rassasiez: car il n'est point conuenable de prendre le pain des enfans, & le ietter aux petits chiens.
28 Elle respondit, & luy dit, Ouy bien, Sei- D gneur: mais aussi les petits chiens mangent sous la table des miettes des enfans.
29 Alors il luy dit, Pour ceste parole, va t'en: le Diable est sorti de ta fille.
30 Et quand elle s'en fut allée en la maison, elle trouua le Diable estre sorti, & sa fille couchée sur le lict.
31 Estant parti des quartiers de Tyr & de Sidon, il vint derechef à la mer de Galilée par le milieu des quartiers de Decapolis. *C. certaine region ayãt dix citez.
32 Lors on luy amene vn sourd muet: & le prie-on qu'il mette sa main sur luy.
33 Et l'ayant retiré de la multitude à part, il mit ses doigts és aureilles d'iceluy: & ayant craché, toucha sa langue,
34 Puis en regardant au ciel, il gemit, & luy dit, Hephphethah, c'est à dire, Ouure-toy.
35 Et incontinent ses aureilles furent ouuertes, & le lien de sa langue fut deslié, & parloit droitement.
36 Et leur commanda qu'ils ne *le* dissent à personne: mais tant plus qu'il leur defendoit, de tant plus ils le publioyent.
37 Et tous merueilleusement s'estonnoyent, disans, *Il a tout bien fait, faisant les sourds ouir, & les muets parler. Gen.1.d.31 ecclesiastiq. 39.c.21

CHAP. VIII.

¶ 1 *Christ repaist de sept pains & de peu de petits poissons, enuiron quatre mille personnes.* 11 *Puis respond aux Pharisiens, demandans signe du ciel:* 15 *condamne leur doctrine & hypocrisie, & celle d'Herodes.* 22 *Et ayant guari l'aueugle,* 27 *& estant recogneu de ses disciples fils de Dieu,* 31 *reprend Pierre, voulant empescher sa mort:* 34 *adiouſtãt cõbien la persecutiõ est necessaire*

Matt.15. d.32

1 EN ces iours-la comme il y auoit mout grande multitude, laquelle n'auoit que manger: Iesus appela à soy ses disciples, & leur dit,

2 I'ay compassion de la multitude: car il y a desia trois iours qu'ils demeurẽt auec moy, & n'ont que manger:

3 Et si ie les enuoye ieuns en leur maison, ils defaudront en chemin: car aucuns d'eux sont venus de loing.

4 Et ses disciples luy respondirẽt, Cõment les pourra-on icy rassasier de pains au desert?

5 Lors il leur demanda, Combien auez-vous de pains? Ils dirent, Sept.

6 Lors il commanda au peuple qu'il s'assist en terre: & print les sept pains, & apres qu'il eut rendu graces, il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les mettre deuãt eux: & les mirent deuant le peuple.

7 Ils auoyẽt aussi quelque peu de petis poissons: & quand il eut rendu graces, il cõmanda qu'ils fussent aussi mis deuant eux.

8 Ils en mangerent, & furent rassasiez, & remporterent des reliefs qui estoyent demourez, sept corbeillées.

9 Or ceux qui auoyent mangé, estoyẽt enuiron quatre mille: puis les laissa aller.

B

Matth.15 d.39

10 *Et incontinent monta en vne nasselle auec ses disciples, & vint és parties de Dalmanutha.

Mat.16.a.1

11 *Et les Pharisiens y allerent, & se prindrẽt à disputer auec luy, & demandoyent de luy quelque signe du ciel, le tentans.

12 Luy gemissant en son esprit, dit, Pourquoy demande ceste generation signe? ie vous dy en verité, que signe ne sera point donné à ceste generation.

Matth.16. a.4

13 *Et quand il les eut laissez, il rentra en la nasselle, & passa à l'autre riue.

Mat.16.a.5

14 *Or ils auoyẽt oublié à prẽdre des pains, & n'en auoyẽt qu'vn auec eux en la nasselle.

15 Et leur commanda, disant, Soyez aduisez, & vous donnez garde du leuain des Pharisiens, & du leuain d'Herodes.

16 Sur cela ils deuisoyent entr'eux disans, *C'est* pource que nous n'auõs point de pains.

17 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, Qu'est ce que vous raisonnez que vous n'auez point de pains? estes-vous encore sans sens, & sans entendement? auez-vous encore vostre cœur aueuglé?

18 Auez-vous des yeux, & ne voyez point? & auez-vous des aureilles, & n'en oyez point? & ne vous souuient-il point?

Iean 6.a.11

19 *Quãd ie rompi les cinq pains à cinq mil le hõmes, combiẽ leuastes-vous de paniers pleins de reliefs? Ils luy disent, Douze.

20 Et quand ie rompi les sept à quatre mille, combien leuastes-vous de corbeilles pleines du surplꝰ des reliefs? Ils luy dirẽt, Sept.

C

21 Dont il leur dit, Comment n'entendez-vous point?

22 De là il vint en Bethsaida, & on luy amene vn aueugle, & le prie-on qu'il le touche.

23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village: & en crachant és yeux d'iceluy, il mit les mains sur luy, & l'interroga s'il voyoit quelque chose.

24 Et l'homme leuant la veuë, dit, Il me semble que les hommes que ie ie voy marcher, sont comme arbres.

25 En apres il mit derechef les mains sur ses yeux, & le fit voir, & fut restitué: alors il les voyoit tous clairement.

26 Puis le renuoya en sa maison, disant, N'entre point au village, & ne le dy à personne au village.

27 *Et Iesus & ses disciples entrerent és villages de Cesarée de Philippe: & interroga sur le chemin ses disciples, leur disant, Les hommes que disent-ils qui ie suis? Matth.16. b.13 luc 9. c. 19

28 Et ils luy respõdirent, Iean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres vn des Prophetes.

29 Et il leur dit, Et voꝰ, que dites-voꝰ qui ie suis? Pierre respõdãt luy dit, Tu es le Christ

30 Et il leur defendit estroitement qu'ils ne dissent *cela* de soy à personne.

31 Alors il commença à les enseigner qu'il falloit que le fils de l'hõme souffrist beaucoup de choses, & qu'il fust reprouué des Prestres & principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & qu'il fust mis à mort: & ressuscitast trois iours apres. D

32 Et disoit cela franchement. Lors Pierre le print, & le commença à reprendre:

33 Mais se retournant. & regardant ses disciples, il tãsa Pierre, disant, Va arriere de moy Sathã, car tu n'entẽs point les choses qui sõt de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

34 Aussi ayant appelé le peuple à soy auec ses disciples, il leur dit, *Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce à soy-mesme, & porte sa croix, & me suyue. Matthi.10. d.38, & 16 d.24 luc 9.c. 23, & 14.f. 27

35 *Car quiconque voudra sauuer sa vie, il la perdra: & qui perdra sa vie pour moy & pour l'Euangile, il la sauuera. Matth. 10. d.35, & 16 d.25 luc 9.c.24.

36 Car q̃ profitera-il à l'hõme s'il gagne tout le mõde, & qu'il reçoiue perte de son ame? & 17.g.33

37 Ou quelle recompense donnera l'homme pour son ame? ieã 12.d.25

38 *Car qui aura eu honte de moy & de mes parolles en ceste generation adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme aura aussi honte de luy, quand il viendra en la gloire de son Pere auec les saincts Anges. Matth. 10. d.33 luc 9.c.6. & 12.b.8

CXAP. IX.

¶ 1 *Iesus se transfigure deuant ses Apostres, 17 deliure vn hõme de l'esprit malin, 31 predit sa mort & resurrection aux siens, 33 lesquels il exhorte à humilité, & à euiter scandale.*

1 IL leur disoit, Aussi ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gousteront point la mort, iusqu'à ce qu'ils ayent veu le royaume de Dieu estre venu en puissance. Matth.16. d.28 luc 9.d.17

2 *Six iours apres Iesus prẽd Pierre & Iaques & Ieã: & les mene seuls à part sur vne haute montagne: & fut transfiguré deuant eux. Matth. 27. a.1 luc 9.d.28

3 Et ses vestemẽs deuinrent reluisans & fort blancs comme neige, tels que foullon sur la terre ne les pourroit faire si blancs.

4 Puis s'apparut à eux Elie auec Moyse: & parloyent auec Iesus.

5 Et Pierre se mit à parler, & dit à Iesus, Maistre, il est bon que soyons icy: faisons-y donques trois tabernacles, vn pour toy, vn pour Moyse, & vn pour Elie.

6 Or

B 6 Or ne sauoit-il qu'il disoit: car ils estoyẽt espouantez.
C. couurit. 7 Et vne nuée vint qui les *enombra. Puis vint vne voix de la nuée, qui disoit, Voicy mon Fils bien-aimé, escoutez-le.
8 Tantost apres, iceux regardans à l'enuiron, ne virent plus personne auec eux, sinon Iesus seulement.
Mat. 17. b. 9 9 *Et cõme ils descendoyẽt de la mõtagne, il leur cõmanda qu'ils ne recitassent à person ne ce qu'ils auoyẽt veu, sinon quand le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts.
10 Ils retinrent donc ceste parole en eux-mesmes, enquerans entr'eux que c'estoit à dire cela qu'il auoit dit, Ressusciter des morts.
11 Aussi ils l'interrogherent, disans, Qu'est
Mala. 4. b. 5 ce que disent les Scribes, qu'il faut *qu'Elie vienne premier?
12 Luy respondant leur dit, Elie certes venãt deuãt, doit remettre toutes choses en estat:
Esa. 53. a. 4 (*& aduiendra* comme il est escrit du Fils de l'homme, qu'il ha à souffrir mout de choses, & estre mespriſé.)
13 Mais ie vous dy, qu'Elie est venu, (& luy
Mala. 4. b. 5 ont fait tout ce qu'ils ont voulu) *comme il
C estoit escrit de luy.
Matt. 17. c. 14 14 *Puis estant reuenu à ses disciples, vid vne
luc 9. c. 38 grande compagnie à l'entour d'eux, & les Scribes ayans question auec eux.
15 Et incontinent toute la troupe le voyant, fut estonnée, & accoururent vers luy, & le saluerent.
16 Lors il interroga les Scribes, disant, Dequoy auez-vous question auec eux?
17 Et vn de la cõpagnie respõdãt, dit, Maistre, ie t'ay amené mõ fils qui ha vn esprit muet.
18 Et par tout ou il le prend, il le deschire: & lors il escume, & grince les dens, & desseche. Et i'ay requis tes disciples qu'ils le iettassent hors: & n'ont peu.
19 Iesus leur respondant, dit, O generation incredule, iusqu'à quãd seray-ie auec vous? iusqu'à quãd vo⁹ẽdureray-ie? Amenez le moy
20 Et ils luy amenerẽt. Lors l'esprit incontinent apres l'auoir veu, deschiroit l'enfant: lequel estant cheu en terre, se tournoit çà & là en escumant.
21 Adonc il interroga le pere d'iceluy, disãt, Combien y-a il de temps que cecy luy est aduenu? Lequel dit, Dés son enfance.
D 22 Et souuent l'a ietté au feu & en l'eau, à fin qu'il le fist mourir. Mais si tu peux quelque chose, aide nous, ayant compassion de nous.
23 Iesus luy dit, Si tu le peux croire, *il sera fait*: toutes choses sont possibles au croyant.
24 Et incontinent le pere de l'enfant s'escriãt auec larmes, dit, Sire, ie croy: supporte mon incredulité.
25 Et quand Iesus vid que le peuple s'y amassoit ensemble, il reprint l'esprit immonde, luy disant, Esprit muet & sourd, ie te commande que tu sortes de luy, & que tu n'entres iamais plus en luy.
26 Et l'esprit en s'escriãt, & le deschirant biẽ fort, sortit: & *l'enfant* deuint cõme mort, tellement que plusieurs disoyent, Il est mort.
27 Mais Iesus l'ayant prins par la main, le fit leuer: & il se dressa.
28 Apres qu'il fut entré en la maison, ses disciples l'interroguerent à part, disans, Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors?
29 Il leur dit, Ce genre-cy ne peut autremẽt sortir que par oraison & ieusne. E
30 *Et estãs partis de là, cheminoyẽt par Ga- *Matt. 17. d.*
lilée: & ne vouloit point qu'aucun le seust. 22
31 Car il enseignoit ses disciples, & leur di- *luc 9. c. 22*
soit, Le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes, & l'occiront: & apres qu'il aura esté occis, il ressuscitera au tiers iour.
32 Mais ils n'entendoyent point ce qu'il disoit, & craignoyent de l'interroguer.
33 *Apres il vint en Capernaum: ou quand il *Mat. 18. a. 1*
fut en la maison, il les interroga, *disant*, De- *luc 9. f. 45*
quoy traittiez-vous par le chemin entre vous autres?
34 Et ils se teurent: car ils auoyent disputé entr'eux en chemin, lequel estoit le plus grãd.
35 Et quand il fut assis, il appela les douze, & leur dit, Si aucun veut estre le premier, il sera le dernier de to⁹, & le seruiteur de to⁹.
36 Et print vn petit enfant, & le mit au milieu d'eux: & apres l'auoir prins entre ses bras, leur dit,
37 Quiconque receura vn de tels petits en- F
fans en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il reçoit celuy qui m'a enuoyé.
38 *Adonc Iean luy respõdit, disant, Maistre, *Luc 9. f. 49*
nous auons veu quelcun qui iettoit les Diables hors en ton Nom, lequel ne nous suit point: & luy auons defendu, pourtant qu'il ne nous suit point:
39 Iesus dit, Ne l'empeschez point: *car il n'y *1. Cor. 12.*
a nul qui face vertu en mon Nom, qui puis- *a. 3*
se tost mal parler de moy.
40 Car q̃ n'est poĩt cõtre no⁹, il est pour no⁹.
41 *Quiconque aussi vous donnera vn verre *Matth. 10.*
d'eau à boire en mon Nom, pource qu'estes à *d. 42*
Christ: ie vous dy en verité, qu'il ne perdra point son salaire.
42 *Et quiconque offensera l'vn de *ces* petits *Matt. 18. a.*
qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux *6*
qu'on luy mist vne pierre de moulin en- *luc 17. a. 1*
tour son col, & qu'on le iettast en la mer.
43 *Et si ta main te scandalise, coupe-la: il te *Mat. 5. e. 23,*
vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'a- *& 18. a. 8*
uoir deux mains, & aller en la gehenne, au G
feu qui iamais ne s'esteind:
44 *Là ou leur ver ne meurt point, & le feu *Esa. 66. g.*
ne s'esteind point. 24
45 Et si ton pied te scandalise, coupe-le: il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux pieds, & estre ietté en la gehenne, au feu qui ne s'esteind iamais:
46 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.
47 Et si ton œil te scandalise, arrache-le: il te vaut mieux entrer borgne au royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu:
48 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.
49 Car vn chacun sera salé par feu: *& tout *Leui. 2. c. 13*
sacrifice sera salé de sel.
50 *C'est bonne chose que le sel: mais si le sel *Mat. 5. b. 13*
est sans saueur, dequoy luy rendrez-vous sa *luc 14. g.*
saueur? Ayez du sel en vous-mesmes, & si 34
ayez paix entre vous.

CHAP. X.

¶ 2 *Du diuorse, 13 salut des enfans, 27 moyẽ & difficulté de salut: 29 & du loyer de ceux qui quittent tout pour Christ: 32 des afflictions, mort & resurrection d'iceluy: 39 de la croix, & d'humilité: 46 Bartimée illuminé.*

1 PVis s'estãt leué de là, viẽt és quartiers de Iudée par delà le Iordain: & derechef les troupes s'assemblẽt vers luy, & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé.

2 Et les Pharisiens vinrent, & l'interrogouerent, le tentans, Est-il licite à l'homme de repudier sa femme?

3 Luy respondant, leur dit, Qu'est-ce que Moyse vous a commandé?

4 Ils dirent, *Moyse a permis escrire la lettre de diuorce, & de la repudier.

5 Et Iesus respondant leur dit, Il vous a escrit ce commandement, pour la dureté de vostre cœur.

6 Or du cõmencement de la creation, *Dieu les a faits masle & femelle:

7 *Pour ceste cause l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adioindra à sa femme,

8 Et deux seront vne chair. Parquoy ils ne sont plus maintenant deux, mais vne chair.

9 *Donc, ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe point.

10 Derechef, les disciples l'interrouguerent de cela mesme en la maison.

11 Et il leur dit, *Que quiconque laissera sa femme, & se mariera à vne autre, il commet adultere contre elle.

12 Et si la femme delaisse son mari, & se marie à vn autre, elle commet adultere.

13 *On luy presenta des petis enfans, à fin qu'il les touchast: mais les disciples reprenoyent ceux qui les amenoyent.

14 Et Iesus voyant cela, fut mal-content: & leur dit, Laissez les petits enfans venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu.

15 Ie vous dy en verité, quiconque ne receura le royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point.

16 Et apres les auoir embrassez, mettant ses mains sur eux, il les benit.

17 Et quand il fut sorti au chemin, *vn accourut, & s'agenouilla deuant luy, l'interrogant, & disant, Bon maistre, que feray-ie, à fin que ie possede la vie eternelle?

C 18 Iesus luy dit, Pourquoy me dis-tu bon? nul n'est bon, sinon vn seul, qui est Dieu.

19 Tu cognois les commandemens, *Ne commets adultere. Ne tue point. Ne desrobe point. Ne dy point faux tesmoignage. N'vse point de tromperie. Honnore ton pere & ta mere.

20 L'autre respondant luy dit, Maistre, i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.

21 Et Iesus le regarda, & l'aima, luy disant, Tu as faute d'vne chose: va, & ven tout ce q̃ tu as, & le dõne aux poures, & tu auras thresor au ciel: & vien, suy moy, en prenãt ta croix.

22 Et il fut contristé pour ce mot, & s'en alla marri: car il auoit beaucoup de possessiõs.

23 Alors Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples, Qu'à grande difficulté ceux qui ont des richesses, entreront au royaume de Dieu!

24 Et les disciples estoyẽt estonnez de ses paroles. Mais Iesus derechef respondant, leur dit, Enfans, qu'il est difficile à ceux q̃ se fiẽt és richesses, d'entrer au royaume de Dieu! D

25 Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.

26 Or eux s'esmerueillerent encore plus, disans en eux mesmes, Et qui peut estre sauué?

27 Mais Iesus les regardant, dit, Il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu: car toutes choses sont possibles quant à Dieu.

28 *Et Pierre luy commença à dire, Voicy, nous auons tout laissé, & t'auons suiuy.

29 Iesus respondant, dit, Ie vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour l'amour de moy & de l'Euangile,

30 Qui maintenant en ce temps-cy n'en reçoiue cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfans, & chãps, auec persecutions: & au siecle à venir, vie eternelle. E

31 *Mais plusieurs qui sont premiers, seront derniers: & les derniers seront premiers.

32 *Or estoyent-ils en la voye, montãs en Ierusalem, & Iesus alloit deuant eux: & s'estõnoyẽt, & en le suyuãt craignoyẽt: & Iesus ayant derechef prins les douze, commença à leur dire les choses q̃ luy deuoyẽt aduenir.

33 Voicy, nous montõs en Ierusalem: & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes: & le condamnerõt à mort, & le bailleront aux Gentils.

34 Et se moqueront de luy, & le flagelleront, & cracheront contre luy, & le feront mourir: toutesfois il ressuscitera au tiers iour.

35 *Adonc les fils de Zebedée, *à sauoir* Iaques & Iean, viẽnent à luy, disans, Maistre, nous desirons que tu nous faces ce que nous demanderons.

36 Et il leur dit, Que voulez-vous que ie vous face?

37 Ils dirent, Ottroye-nous que soyons assis en ta gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta seneſtre.

38 Et Iesus leur dit, Vous ne sauez que vous demandez: pouuez vous boire la coupe que ie boy, & estre baptizé du bapteſme dont ie suis baptize? F

39 Ils luy dirent, Nous le pouuons. Et Iesus leur dit, Vray est, que vous beuuerez la coupe que ie boy, & du bapteſme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizez:

40 Mais seoir à ma dextre & à ma seneſtre, ce n'est point à moy à le donner: mais il sera *donné* à ceux ausquels il est preparé.

41 Quand les dix ouyrent cela, ils commencerẽt à estre malcõtens de Iaques & de Ieã.

42 Et Iesus les appelant à soy, leur dit, *Vous sauez que ceux qu'on voit dominer sur le peuple, ont seigneurie sur eux: & leurs princes ont authorité sur iceux.

43 Or il ne sera point ainsi entre vous: mais quicõque de vous voudra estre le plus grãd entre vous, sera vostre miniſtre:

44 Et quiconque voudra estre le premier entre

Matth. 19. a. 1

Deutr. 24. a. 1.

Gen. 1. d. 27 matt. 19. a. 4

Genes. 2. d. 24

1. cor. 6. d. 16

ephe. 5. g. 31

1. Cor. 7. b. 10 B

Matth. 5. e. 32, & 19. b. 9

marc 10. b. 11

luc 16. d. 18

1. cor. 7. b. 10

Matt. 19. b. 13

luc 18. c. 15

Matt. 19. b. 16

luc 18. d. 18

Exod. 20. c. 13

Matt. 19. d. 27 luc 18. c. 28

Matt. 19. d. 30 luc 13. f. 30

Matt. 20. b. 17 luc 18. f. 31

Matt. 20. c. 20

Luc 22. c. 25

entre vous, sera le seruiteur de tous.
45 Car aussi le Fils de l'hõme n'est point venu pour estre seruí, mais pour seruir, & donner sa vie en redemption pour plusieurs.
G
Mat. 20.*d.* 29 *luc* 18.*f.*35 46 Apres ils arriuerent en Iericho: * & luy se partant de Iericho auec ses disciples, & vne grosse troupe, vn aueugle, dict Bartimée, fils de Timée, estoit assis aupres de la voye, & mendioit.
47 Et ayant ouy que c'estoit Iesus de Nazareth, il cõmença à crier & dire, Iesus fils de Dauid, aye misericorde de moy.
48 Et plusieurs le tansoyẽt, à fin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye misericorde de moy.
49 Iesus s'estant arresté, cõmanda qu'on l'appelast: & appelerent l'aueugle, luy disans, Aye bon courage, leue-toy, il t'appele.
50 Et iettant ius son manteau, il se leua, & s'en vint à Iesus.
51 Alors Iesus luy dit, Que veux-tu que ie te face? L'aueugle luy dit, Maistre, que ie reçoiue la veuë.
52 Iesus luy dit, Va t'en, ta foy t'a sauué. & incontinent il receut la veuë, & suyuit Iesus au chemin.

CHAP. XI.

¶ 1 *Il fait son entrée en Ierusalem,* 15 *chasse les marchans:* 22 *& monstre la vertu de la foy,* 24 *la façon de bien prier,* 38 *& quelle est son authorité.*

Mat. 21.*a.* 2 *luc* 19.*d.* 29 1 ET cõme ils approchẽt de Ierusalem, en Bethphagé & Bethanie aupres du mõt des oliues, il enuoye deux de ses disciples,
2 Et leur dit, Allez en ce village qui est deuãt vous: & incõtinẽt que vous y serez entrez, vous trouuerez vn asnon lié, sur leql iamais homme ne s'assit: desliez-le, & l'amenez.
3 Et si quelcun vous dit, Pourquoy faites vous cecy? dites que le Seigneur en ha à faire: & incontinent le laissera venir icy.
4 Ils se partirent donc, & trouuerent l'asnon, qui estoit lié dehors aupres la porte entre deux chemins: & le deslient.
5 Et aucuns de ceux qui se tenoyent là, leur dirent, Que faites-vous deslians l'asnon?
6 Ils leur dirent comme Iesus leur auoit commandé: & *ceux-là* les laisserent aller.
Iean 12.*b.* 14 7 *Et amenerẽt l'asnon à Iesus, & mirẽt leurs vestemens dessus: & il s'assit sur iceluy.
8 Or plusieurs estendoyẽt leurs vestemẽs en la voye: les autres coupoyent des branches des arbres, & les espandoyent en la voye.
B 9 Et ceux qui alloyent deuãt, & ceux qui suyuoyent, crioyent, disans, Hosanna, benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur:
10 Benit soit le regne qui vient au Nom du Seigneur de nostre pere Dauid: Hosanna és treshauts lieux.
Matt. 21.*b.* 10 *luc* 19.*g.* 45 11 *Ainsi le Seigneur entra en Ierusalem, & au temple: & quand il eut tout regardé à l'entour, & que desia il estoit tard, il sortit pour aller en Bethanie auec les douze.
Matt. 21.*b.* 19 12 *Et le lendemain qu'ils se partirent de Bethanie, il eut faim.
13 Et voyãt de loig vn figuier ayãt fueilles, il y alla, pour voir s'il y trouueroit quelq̃ chose: & y estant venu, il ne trouua riẽ sinõ des fueilles: car il n'estoit pas la saisõ des figues
14. Lors Iesus respondant luy dit, Que cy apres iamais de toy nul ne mange fruict: & ses disciples l'ouyrent.
15 Or ils viẽnent en Ierusalem. Et quãd Iesus fut entré au temple, il se print à ietter hors ceux qui vendoyẽt & achetoyẽt au tẽple, & renuersa les tables des chãgeurs, & les chaires de ceux qui vendoyent des colombes.
16 Et ne permit point qu'aucun portast vaisseau par le temple.
17 Et enseignoit, en leur disant, N'est-il pas C escrit, *Ma maison sera appelée maison d'oraison à toutes gens? *mais vous l'auez faite cauerne de brigans. *Esa.* 56 *c.* 7 *Iere.* 7.*b.* 11
18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs oyãs, cerchoyent cõment ils le mettroiẽt à mort: car ils le craignoyẽt, à cause q̃ tout le peuple s'esmerueilloit de sa doctrine
19 Et le vespre venu, il sortit hors de la ville.
20 *Et le matin cõme ils passoyẽt, veirẽt que le figuier estoit seiché iusques aux racines: *Matt.* 21.*b.* 19
21 Dõt Pierre ayãt souuenãce luy dit, Maistre, voicy, le figuier q̃ tu as maudit, est seiché.
22 Et Iesus respondant leur dit, Ayez la foy de Dieu.
23 Ie vous dy en verité, que quiconque dira à ceste montagne, Oste-toy, & te iette en la mer: & ne doutera point en son cœur, mais croira que ce qu'il dit, se fera: il luy sera fait tout ce qu'il aura dit.
24 *Pourtant ie vous dy, tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le receurez, & il vous sera ottroyé. *Mat.* 7.*a.* 7 *luc* 11.*b.* 9
25 *Et quand vous serez pour faire oraison, pardonnez si vous auez quelque chose contre aucun, à fin qu'aussi vostre Pere qui est és cieux, vous pardonne vos forfaits. *Matt.* 6.*b.* 14 D
26 Que si vous ne pardonnez, vostre Pere qui est és cieux, ne vous pardonnera point aussi vos pechez.
27 *Et derechef viennent en Ierusalem: & comme il cheminoit au temple, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Prestres viennent à luy, *Matt.* 21.*b.* 14 *luc* 20.*a.* 1
28 Et luy disent, De quelle authorité fais-tu ces choses? & qui est celuy qui t'a donné ceste authorité, que tu faces ces choses?
29 Et Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vn mot, & me respondez: adonc ie vous diray de quelle authorité ie fay ces choses.
30 Le baptesme de Iean estoit-il du ciel, ou des hommes? respondez-moy.
31 Or ils pensoyent en eux-mêsmes, disans, Si nous disons qu'il estoit du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez-vous point creu à luy?
32 D'autre-part, si nous disons qu'il estoit des hommes: nous craignons le peuple: car tous tenoyent q̃ Iean estoit vrayemẽt Prophete.
33 Ainsi pour response disent à Iesus. Nous ne sauons. Et Iesus respondant, leur dit, Aussi ne vous dy-ie point de quelle authorité ie fay ces choses.

CHAP. XII.

¶ 1 *Par similitudes il menace ses ennemis du iugement de Dieu,* 14 *monstre l'obeissance deuë aux princes,* 25 *la resurrectiõ des morts,* 29 *la somme de la loy,* 35 *& son authorité diuine:* 38 *puis condamne l'ambition des Scribes:* 41 *& prise le don de la vefue.*

Esa. 5.*a.* 1 *iere.* 2.*d.* 21

1 PVis il commẽça à parler à eux par similitudes: Vn homme planta vne vigne, & *mat.* 21.*c.* 33 *luc* 20.*b.* 9

l'enuironna d'vne haye, & y fouyt vne fosse pour les esgouts d'vn pressoir, & y edifia vne tour, & la loa à des laboureurs: puis s'en alla dehors.

2 Et en la saison il enuoya vn seruiteur aux laboureurs, à fin qu'il receuſt d'eux du fruict de la vigne.

3 Mais iceux le prenans, le batirent, & le renuoyerent vuide.

4 Derechef leur enuoya vn autre seruiteur: & luy iettans des pierres, luy froisserent la teste, & le renuoyerent auec iniures.

5 Apres en enuoya vn autre, lequel ils occirent: & plusieurs autres desquels ils battirent les vns, & occirent les autres.

6 Or voyant qu'il auoit encore vn fils son bien-aimé, il leur enuoya aussi pour le dernier, disant, Ils auront reuerence à mon fils.

7 Mais les laboureurs dirent entr'eux, C'est cy l'heritier: venez, tuons-le, & l'heritage sera nostre.

8 Et le prenans, le mirent à mort, & le ietterent hors de la vigne.

9 Que fera donc le seigneur de la vigne? il viendra, & destruira les laboureurs, & baillera la vigne à d'autres.

10 Et n'auez-vous point leu mesme ceste Escriture, *La Pierre que ceux qui edifioyent ont reprouuée, icelle est mise au principal lieu du coing:

11 Cecy a esté fait du Seigneur, & est chose admirable deuant nos yeux?

12 Et ils taschoyent à le prendre, mais ils craignoyent le peuple: car ils cognurent qu'il auoit dit ceste similitude contr'eux. Et le laissans s'en allerent.

13 *Apres ils luy enuoyent aucuns des Pharisiens & des Herodiés, à fin qu'ils le surprinſsent en parole.

14 Iceux estans venus, luy disent, Maistre, nous sauons que tu es veritable, & ne te chaut de nul: car tu n'as point d'esgard à la personne des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en verité: Est-il licite de donner le tribut à Cesar, ou non? le donnerons nous, ou si nous ne le donnerons point?

15 Iceluy sachant leur feintise, leur dit, Pour quoy me tentez-vous? apportez-moy vn denier, à fin que ie le voye.

16 Et ils luy presenterent. Lors il leur dit, De qui est ceste image & le tiltre? Ils luy dirẽt, De Cesar.

17 Et Iesus respondant leur dit, *Rendez à Cesar, ce qui est à Cesar: & à Dieu, ce qui est à Dieu. Et furent esmerueillez de luy.

18 *Aussi les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) viennent à luy, & l'interrogouerent, disans,

19 Maistre, *Moyse nous a escrit, que si le frere de quelcun meurt, & laisse sa femme, & ne laisse nuls enfans, que son frere reprenne la femme d'iceluy, & qu'il suscite semence à son frere.

20 Or il y auoit sept freres: dont le premier print femme, & mourant ne laissa point de semence.

21 Et le second la print, & mourut, & ne laissa point de semence: le tiers semblablement.

22 Et les sept la prindrẽt, ne laissans point de semence. Et la femme mourut aussi la derniere de tous.

23 En la resurrection donc, quand ils seront ressuscitez, duquel d'iceux sera elle femme? car sept l'ont euë pour femme.

24 Lors Iesus respõdant leur dit, Ce que vo⁹ errez, n'est-ce point pourtant que vous ne sauez les Escritures, ne la puissãce de Dieu? C

25 Car quand on sera ressuscité des morts, on ne se mariera point, & ne sera-on point donné en mariage: mais on sera comme les Anges qui sont és cieux.

26 Et quant aux morts, qu'ils ressuscitẽt, n'auez-vous point leu au liure de Moyse, comment Dieu parla à luy au buisson, disant, *Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? *Exo.3.b.6*

27 Il n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des viuãs. vous errez dõc grãdement. *matt.22.c.31*

28 *Et quelcũ des Scribes estãt venu là, & les ayãt ouy disputer ensemble, & voyãt qu'il leur auoit bien respõdu, l'interroga, disant, Qui est le premier cõmandement de tous? *Matt.22.d.34*

29 Iesus luy respondit, Le premier de tous les commandemens est, *Escoute Israel, le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur, *Deu.6.a.4*

30 Et tu aimeras le Seigneur tõ Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de tout ton entendement, & de toute ta force. Ceſtuy *est* le premier commandement.

31 Et le secõd sẽblable *à iceluy*: c'est, *Tu aimeras tõ prochaĩ cõme toymesme. Il n'y a poĩt d'autre cõmãdemẽt plus grãd que ceux-cy. *Leuit.19.d.18* *matt.22.d.*

32 Et le Scribe luy dit, Maistre, tu as bien dit selon verité, qu'il est vn Dieu, & n'en y a point d'autre que luy: 32 *rom.13.c.9* *gal.5.c.14*

33 Et q̃. De l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligẽce, & de toute l'ame, & de toute la force: &, D'aimer sõ ꝓchain cõme soy mesme, est pl⁹ q̃ to⁹ les holocaustes & sacrifices. *iaq.2.b.8*

34 Et Ies⁹ voyãt qu'il auoit respõdu sagemẽt, luy dit, Tu n'es point loing du royaume de Dieu. Depuis nul ne l'osoit pl⁹ interroguer. D

35 *Iesus aussi en enseignant au temple, les interrogant, disoit, Comment disent les Scribes que le Christ est fils de Dauid? *Matt.22.d.41* *luc 20.g.41*

36 Car Dauid luymesme a dit par le sainct Esprit, *Le Seigneur a dit à mõ Seigneur, Sieds à ma dextre: iusqu'à ce q̃ ie mettray tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. *Pſ.110.a.1*

37 Dauid donc luy mesme l'appele Seigneur, & dont est-il son fils? Et grand nombre de gens l'oyoyent volontiers.

38 *D'auantage, il leur disoit en sa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui veulent cheminer en robbes longues, & *aiment* les salutations és marchez, *Matt.23.a.6* *luc 11.f.43* *& 20.g.45*

39 Et les premiers sieges és assemblées, & les premiers lieux és banquets.

40 *Lesquels deuorẽt les maisons des vefues, & ce sous ombre de longue oraison: ils en receuront plus grande condamnation. *Matt.23.b.14* *luc 20.g.47*

41 *Aussi Iesus estant assis à l'endroit de la threſaurerie, regardoit comment le peuple mettoit argent en la threſaurerie. or plusieurs riches y mettoyent beaucoup. *Luc 21.a.1*

42 Et vne poure vefue y vint, & y mit deux petites pieces, qui sont vn quadrin.

43 Lors appelãt à soy ses disciples, leur dit, Ie vous

Pſe. 118.c.22 *eſa.28.d.16* *matt.22.d.42* *act.4.b.11* *rom.9.g.33* *1.pie.2.a.8*

B *Matt.22.b.15* *luc 20.d.20*

Rom.13.b.7

Matth.22.c.24 *luc 20.c.27* *Deu.25.a.5*

vous dy en verité, que ceste poure vefue a plus mis en la threſaurerie, que tous ceux qui y ont mis.

44 Car tous y ont mis de ce qu'ils auoyent d'abondant: mais ceſte-cy y a mis de ſa poureté, tout ce qu'elle auoit, voire toute ſa ſubſtance.

CHAP. XIII.

¶ 5 *Ce qui doit preceder la derniere venue de Chriſt: 33 & comment il s'y faut preparer.*

Mat.24.a.1 *luc* 21.a.5

1 ET comme il ſe partit du temple, vn de ſes diſciples luy dit, Maiſtre, regarde quelles pierres, & quels edifices.

2 Ieſus reſpondant luy dit, Vois-tu ces grans edifices? il ne ſera laiſſé pierre ſur pierre, qu'elle ne ſoit demolie.

Luc 19.g. 44

3 Et cõme il eſtoit aſsis au mont des Oliues à l'endroit du temple, Pierre & Iaques, Ieã & André, l'interrouguerent à part, diſans,

4 Dy nous quand ſeront ces choſes, & quel eſt le ſigne quand toutes ces choſes doiuẽt prendre fin.

Ephe.5.b.6 *2.theſ.2.a.3*

5 Ieſus leur reſpõdant, cõmença à dire, *Aduiſez que quelcun ne vous deçoiue.

6 Car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans, Ie ſuis *Chriſt*, & en deceurõt pluſieurs.

7 D'auantage, quand vous orrez batailles & bruits de guerres, ne ſoyez point troublez: car il faut qu'il aduienne: mais encores ne ſera-ce pas la fin.

8 Car nation s'eleuera contre nation, & royaume contre royaume: & y aura tremblemens de terre par chacuns lieux, & famines & troubles. ces choſes *ſeront* commencemẽt de douleurs.

B *Mon, ſynagogues:*

9 Mais prenez garde à vouſ-meſmes: car ils vous liurerõt aux conſiſtoires & aux *aſſemblées: vous ſerez fouettez, & ſerez menez deuant les gouuerneurs & les rois, à cauſe de moy, en teſmoignage à iceux.

10 Et faut que l'Euangile ſoit premier preſché en toutes nations.

Matt.10.b. 19 *luc* 12.b.11 *&* 11.c.14

11 *Quãd donc ils vous meneront pour vous liurer, ne penſez point deuãt à ce que vous direz, & n'y meditez point: mais dites ce qui vous ſera donné à ceſte heure-la. car ce n'eſtes-vo⁹ pas qui parlez, mais le ſainct Eſprit.

12 Lors le frere liurera ſon frere à mort, & le pere l'enfant: & s'eleueront les enfans à l'encontre des peres & meres, & les feront mourir.

13 Et ſerez hais de tous pour mon Nom: mais qui perſeuerera iuſqu'ẽ la fin, il ſera ſauué.

Matt.24.b. 15 *Da.9.g.27* *Luc* 21.d. 21

14 *Or quand vous verrez l'abomination de la deſolatiõ (qui eſt dite par *Daniel le prophete) eſtre ou elle ne doit pas eſtre: (qui lit, l'entende) *alors que ceux qui ſeront en Iudée, fuyent aux montagnes.

15 Et celuy qui ſera au toict, ne deſcẽde point en la maiſon, & n'y entre point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

16 Et qui eſt au chãp, qu'il ne retourne point aux choſes delaiſſées derriere, pour emporter ſon veſtement.

C 17 Mais malheur ſur celles qui ſeront enceintes, & celles qui allaitterõt en ces iours-la.

18 Priez donques que voſtre fuite n'aduienne point en hyuer:

19 Car en ces iours-la il y aura *telle* tribulatiõ, qu'il n'y a point eu depuis le commencement de la creation des choſes que Dieu a creées, iuſques à maintenãt. ne q̃ iamais ſera.

20 Et ſi le Seigneur n'euſt abbregé les iours, nulle chair n'euſt eſté ſauuée: mais pour les eleus qu'il a eleus, il a abbregé les iours.

21 *Et alors ſi aucũ vous dit, Voicy, le Chriſt eſt icy, voicy il eſt là, ne le croyez point. *Matt.24.b.* 23

22 Car faux chriſts, & faux prophetes ſe leueront, & feront des ſignes & miracles, pour deceuoir, voire les eleus, ſi poſsible eſtoit. *luc* 21.b.8

23 Soyez donc aduiſez: voicy, ie vous ay tout predit.

24 *Auſsi en ces iours-la, apres ceſte tribulation, le ſoleil s'obſcurcira, & la lune ne donnera point ſa clarté. *Eze.32.b.7* *eſa.13.b.10* *ioel* 2.b.10

25 Et les eſtoiles du ciel cherront, & les vertus qui ſont és cieux, ſeront eſmeuës. *g.31,& 3.c* 15

26 Et lors on verra le Fils de l'homme venir és nuées auec grande puiſſance & gloire

27 *Et adonc il enuoyera ſes Anges, & raſſemblera ſes eleus, *de tous les coſtez* des quatre vens, depuis vn bout de la terre iuſques à l'autre bout du ciel. *Matt.24.c.* 30

28 Or apprenez d'vn figuier la ſimilitude: D quand ſon rameau ſera ia tendre, & aura produit ſes fueilles, vous ſauez que l'eſté eſt prochain.

29 Vous auſsi pareillement, quand vous verrez que ces choſes ſe feront, ſachez qu'il eſt prochain és portes.

30 Ie vo⁹ dy en verité, q̃ ceſte aage ne paſſera point, tãt q̃ toutes ces choſes ſoyẽt faites.

31 Le ciel & la terre faudront, mais mes paroles ne faudront point.

32 Au reſte, de ce iour-la & de l'heure, nul ne le ſait, non pas meſmes les Anges qui ſont au ciel, n'auſsi le Fils, ſinon le Pere ſeul.

33 *Gardez-vous, veillez, & priez: car vous ne ſauez l'heure. *Matt.24.d.*

34 *C'eſt ainſi* comme ſi vn homme allant dehors auoit laiſſé ſa maiſon, & donné à ſes ſeruiteurs puiſſance *de gouuerner*, & à vn chacun l'œuure qu'il deuroit faire: & commandé au portier qu'il veillaſt.

35 Veillez donc: (car vous ne ſauez quand le ſeigneur de la maiſon viendra: au ſoir, ou à minuict, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin:)

36 De peur que quand il viendra ſoudain, il ne vous trouue dormans.

37 Auſsi ce que ie vous dy, ie le dy à tous: Veillez.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Conſeil contre Chriſt. 6 Defenſe d'vne femme pour l'onguent reſpandu. 22 Inſtitution de la Cene. 27 De l'infirmité des diſciples, 43 trahiſon de Iudas, 54 renoncement & repentance de Pierre. 46 Prinſe de Chriſt, 57 ſon accuſation, 65 & outrages à luy faits.*

1 OR deux iours apres eſtoit la *feſte de* Paſque & des pains ſans leuain: & les principaux Sacrificateurs & Scribes cerchoyent comment ils le pourroyẽt prendre par fraude, & le faire mourir. *Matth. 26.a.1* *luc* 22.a.1

2 Et diſoyent, Non point au iour de la feſte, de peur qu'il n'aduienne tumulte du peuple. *Matt.26.a.* 6

3 *Et comme il eſtoit en Bethanie, en la mai- *iean* 12.a.2

son de Simon le lepreux, & estoit assis à table, là vint vne femme qui auoit vne boiste d'oignemẽt de fin aspic precieux: & rompit la boiste, & luy respandit sur le chef.

4 Et aucuns en estoyent mal-contens en eux mesmes, & disoyent, A quoy sert ceste perdition d'oignement?

5 Car il pouuoit estre vẽdu plus de trois cens deniers, & estre donné aux poures. ainsi ils fremissoyent à l'encontre d'elle.

6 Mais Iesus dit, Laissez-la: pourquoy luy donnez vous fascherie? elle a fait vn bon acte enuers moy.

7 Car vo⁹ auez tousiours les poures auec vo⁹: & quãd vous voudrez, vo⁹ leur pouuez biẽ faire: mais vous ne m'auez point tousiours.

8 Elle a fait ce qu'elle a peu: elle a preueu à oindre mon corps pour ma sepulture.

9 Ie vous dy en verité, que par tout le monde ou sera preschée ceste Euangile, ce qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle.

B

Matt.26.b. 14 *luc 22.a.4*

10 *Et Iudas Iscariot, vn des douze, s'en alla aux principaux Sacrificateurs, à fin qu'il le leur liuraſt.

11 Lesquels l'ayans ouy, furent ioyeux, & luy promirent donner argent: dont cerchoit cõment il le pourroit liurer en temps & lieu.

Mat.26.b. 17 *luc 22.a.7.*

12 *Or le premier iour de la solennité des pains sans leuain, qu'on deuoit sacrifier *l'agneau de* Pasque, ses disciples luy disent, Ou veux-tu que nous allions, & t'appreſtions à manger *l'agneau de* Pasque?

13 Il enuoye dõc deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la cité, & vn homme portant vne cruche à eau viendra au deuãt de vous, suyuez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au pere de famille, Le maiſtre dit, Ou est le logis ou ie mangeray *l'agneau de* Pasque auec mes disciples?

15 Et il vous monstrera vne grande chambre ornée & preparée: appreſtez-le là pour no⁹.

16 Ainsi ses disciples se partirent, & vinrent en la cité, & trouuerẽt ainsi qu'il leur auoit dit, & appreſterẽt *le soupper de* Pasque.

17 Et le vespre venu, il vint auec les douze.

Matt.26.b. 20 *luc 22.b.* 21 *ieã 13.c.21*

18 *Et cõme ils estoyent assis à table, & mangeoyent, Iesus dit, Ie vous dy en verité, que vn de vous, qui mãge auec moy, me trahira.

19 Lors se prindrent à se contrister, & luy dirent l'vn apres l'autre, Sera-ce moy? & l'autre, Sera-ce moy?

C

20 Mais luy respondant, leur dit, C'est vn des douze, qui trempe auec moy au plat.

21 Et certes le Fils de l'hõme s'en va, cõme il est escrit de luy, mais malheur à l'hõme par qui le Fils de l'hõme est trahi: il eust esté bõ à ceste hõme-là s'il n'eust point esté nay.

Matt.26.b. 21 *1. cor.11.c.* 24

22 *Et comme ils mangeoyent, Iesus print du pain, & apres auoir rẽdu graces, le rompit: puis leur en donna, & dit, Prenez, mangez: c'est-cy mon corps.

23 Puis prenant la coupe, il rendit graces, & leur en donna: & en beurent tous.

24 Et leur dit, C'est-cy mon sang du Nouueau testament, qui est espandu pour pluſieurs.

25 En verité ie vous dy, que ie ne beuueray d'oresenauant du fruict de la vigne, iusqu'à ce iour-là que ie le beuueray nouueau au royaume de Dieu.

26 Et apres qu'ils eurent dit le cantique, ils s'en allerẽt en la montagne des Oliues.

27 *Adonc Iesus leur dit, Vous serez tous scandalizez en moy ceste nuict: car il est escrit, *Ie frapperay le pasteur, & les brebis seront esparses. *Ieã 16.d.32* *Zac. 13.c.7*

28 *Mais apres que ie seray resſuscité, i'iray deuant vous en Galilée. *Sous 16.b. 7*

29 Et Pierre luy dit, Quãd meſme to⁹ seroyẽt scandalizez, toutesfois ie ne le seray point.

30 *Iesus luy dit, Ie te dy en verité, qu'au iour d'huy en ceste nuict deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me nieras trois fois. *Luc 22.d. 34* *ieã 13.d.38*

D

31 Mais il disoit encores plus fort, Quand meſme il me faudroit mourir auec toy, si ne te nieray-ie point. Et tous aussi disoyent le semblable.

32 *Apres ils viennent en vne bourgade nommée Gethsemane: lors il dit à ses disciples, Séez-vous icy, tandis que m'en iray prier. *Matt.26.d. 36* *luc 22.d.39*

33 Et prend auec soy Pierre & Iaques & Iean: adonc il commença à s'espouanter, & estre en angoisse.

34 Et leur dit, Mon ame est triste iusques à la mort: demeurez icy, & veillez.

35 Quand il se fut vn peu esloigné, il se ietta en terre: & prioit, que s'il se pouuoit faire, l'heure se passaſt arriere de luy:

36 Et disoit, Abba, Pere, toutes choſes te sont possibles, transporte ceste *coupe de moy: toutesfois non point ce que ie veux, mais ce que tu veux. *C. torment*

37 Puis il vient, & les trouue dormans, & dit à Pierre, Simon, dors-tu? & n'as-tu peu veiller vne heure?

38 Veillez, & priez, que vous n'entriez en tentation: car l'esprit est *prompt, mais la chair est foible. *ou habile, alaigre*

39 Et derechef s'en alla, & pria, disant la meſme parole.

40 Estãt retourné, il les trouua derechef dormans: car leurs yeux estoyẽt chargez, & ne sauoyent qu'ils luy deuoyent respondre.

41 Il vient puis la troiſieme fois, & leur dit, Dormez d'oresenauant, & reposez. Il suffit, l'heure est venue: voicy, le Fils de l'homme s'en va estre liuré és mains des meschans. E

42 Leuez-vous, allons: voicy, celuy qui me liure, approche.

43 *Et ſur l'heure, comme il parloit encores, Iudas (qui estoit l'vn des douze) vient, & auec luy mout grande compagnie auec glaiues & baſtons, de par les principaux Sacrificateurs & Scribes & Preſtres. *Matt.26.e. 47* *luc 22.e.47* *ieã 18.a.3*

44 Or celuy qui le liuroit, leur auoit baillé signe entr'eux, disant, Celuy q ie baiseray, c'est-il, prenez-le, & le menez finement.

45 Quãd donc il fut venu, incontinẽt s'approchãt de luy, dit, Maiſtre, maiſtre: & le baisa.

46 Lors mirent leurs mains ſur luy, & le prindrent.

47 Et quelcun de ceux qui estoyent preſens, tira vn glaiue, & en frappa le seruiteur du principal sacrificateur, & luy coupa l'oreille

48 Lors Iesus parla à eux, & leur dit, Vous estes venus comme à vn brigand auec glaiues & baſtons, pour me prendre.

49 I'estoye tous les iours entre vous, enſeignant

gnāt au tẽple, & ne m'auez point prins: mais c'est à fin que les Escritures soyẽt accõplies.
50 Et *ses disciples* le delaissans, s'enfuyrẽt tou^s.
51 Et quelque ieune fils le suyuoit, enueloppé d'vn linceul sur le *corps* nud: & les iouenceaux le prindrent.
52 Mais iceluy laissant son linceul, s'enfuit d'eux tout nud.
Matth.26. f.57 luc 22.f.54 ieã 18.c.13 F
53 *De là ils amenerent Iesus au principal Sacrificateur: & tous les principaux Sacrificateurs, les Prestres & les Scribes s'assemblerent auec luy.
54 Or Pierre le suiuoit de loing iusques dedens la court du principal Sacrificateur, & estoit assis auec les seruiteurs, & se chauffoit à la lueur.
Matth.19. f.59
55 *Et les pincipaux Sacrificateurs, & tout le Consistoire cerchoyent tesmoignage contre Iesus pour le mettre à mort: & n'en trouuoyent point.
56 Car plusieurs auoyent dit faux tesmoignage contre luy, & les tesmoignages n'estoyent point assez^ suffisans.
ou, conformes pareils
57 Et aucuns se leuerent, & porterent faux tesmoignage à l'encontre de luy, disans,
58 Nous luy auons ouy dire, * Ie destruiray ce temple-cy fait de main: & en trois iours i'en edifieray vn autre qui ne sera point fait de main.
Iean 2.c.19
59 Mais encores ainsi leurs tesmoignages n'estoyent point assez propres.
60 Lors le pricipal Sacrificateur se leuãt au milieu, interrogale^, disant, Ne respõs-tu riẽ? pourquoy tesmoignent ceux-cy cõtre toy?
61 Mais il se taisoit, & ne respõdoit rien. De rechef le principal Sacrificateur l'interroga, & luy dit, Es-tu le Christ, le fils du Benit?
Matth. 24. c.30 G
62 Iesus luy dit, Ie le suis: & * vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la puissance *de Dieu*, & venant és nuées du ciel.
63 Lors le principal Sacrificateur deschira ses vestemens, & dit, Qu'auons-nous plus à faire de tesmoings?
64 Vous auez ouy le blaspheme: que vous en semble? Et eux tous le condamnerent estre coulpable de mort.
65 Et aucuns se prinrent à cracher cõtre luy, & couurir sa face d'vn voile, & luy bailloyẽt des buffes: & disoyẽt, Deuine nous. Les seruiteurs aussi luy bailloyẽt des coups de poig.
Matth. 26. g.69 luc 22.f.55 ieã 18.c.25
66 *Et comme Pierre estoit en la cour en bas, vne des chambrieres du principal Sacrificateur vint.
67 Et quand elle vid Pierre qui se chauffoit, elle le regarda, & dit, Et toy? tu estois auec Iesus de Nazareth.
68 Mais il le nia, disant, Ie ne le cognoy, & ne say que tu dis. Lors sortit hors au portail, & le coq chanta.
Matth.26. g.71 luc 22.f.58 ieã 18.c.25
69 *Et quand la chambriere l'eut veu, elle se print derechef à dire à ceux qui estoyent là, Cestuy est de ceux-la.
70 Mais il le nia encores. Et vn petit apres, ceux qui estoyent là, dirent derechef à Pierre, Vrayement tu es de ceux-la: car tu es Galiléen, & ta parole conuient.
Matth.26. g.75 ieã 13.d.38
71 Lors cõmẽça à maugréer & iurer, *disant*, Ie ne cognoy point ceste hõme q̃ vous dites.
72 *Et le coq chanta de rechef, & il souuint à Pierre du mot que Iesus luy auoit dit, Deuant que le coq chante deux fois, tu me nieras trois fois. & se print à plourer.

CHAP. XV.

¶ 1 *Christ accusé se taist*, 15 *est condamné & Barrabas absout*: 18.29. 31 *auant & apres son crucifiement est en mainte sorte outragé*, 34 *s'escrie à son Pere*, 37 *rend l'esprit*, 39 *est recognu fils de Dieu*, 46 *& enseueli.*

1 INcontinent au matin les principaux Sacrificateurs auec les Prestres, & Scribes, & tout le Consistoire tinrent conseil, & lierent Iesus, & l'amenerent, & le baillerent à Pilate.
Matth.27. a.1 luc 22.g.66 ieã 18.c.20
2 Et Pilate l'interroga, disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus respondãt, luy dit, Tu le dis.
3 Et les principaux Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses.
4 *Donc Pilate l'interroga encores, disant, Ne respons-tu rien? regarde combien de choses ils tesmoignent contre toy.
Matth. 27. b.12 luc 23. a.3
5 Mais Iesus ne respondit plus rien, tellement que Pilate s'en esmerueilloit.
ieã 18.f.33
6 Or leur souloit-il laisser à la feste vn prisonnier, qui que ce fust qu'ils demãdassent.
7 Adonc il y en auoit vn appelé Barabbas, lequel estoit prisonnier auec des seditieux, qui auoit commis homicide par sedition.
8 Et le peuple en criant se print à demãder *qu'il fit* comme il leur auoit tousiours fait.
9 Pilate leur respondit, disant, Voulez-vous que ie vous laisse ce Roy-la des Iuifs?
10 Car il sauoit bien que les principaux Sacrificateurs l'auoyent liuré par enuie.
11 Et les principaux Sacrificateurs esmeurent le peuple *à demander* que plustost il leur laschast Barabbas.
12 Et Pilate derechef respondant, leur dit, Que voulez-vous donc que ie face à celuy que vous dites Roy des Iuifs?
13 Lors iceux derechef crierent, Crucifie-le. B
14 Pilate leur dit, Mais quel mal a-il fait? Et ils crierent tant plus fort, Crucifie-le.
15 Et Pilate voulant contenter le peuple, leur lascha Barabbas: & apres auoir flagellé Iesus, il le liura, à fin qu'il fust crucifié.
16 Lors les gensdarmes le menerent dedens en la salle, qui est le pretoire: & appelent toute la bande.
17 Et le vestẽt de pourpre, & luy mettẽt à l'entour vne corõne d'espines q̃ls auoyẽt p^liée.
18 Et se prindrent à le saluer, en disant, Ioye te soit, roy des Iuifs.
19 Et frapoyent son chef d'vn roseau, & crachoyent contre luy: & se mettans à genoux luy faisoyent la reuerence.
20 Apres qu'ils se furẽt mocqué de luy, le deuestirẽt de la pourpre, & le vestirẽt de ses vestemẽs, & le menerẽt hors pour le crucifier.
21 *Et contraignirent vn certain passant, nommé Simon Cyrenien, (lequel venoit des champs, & estoit pere d'Alexandre & de Roux) à fin qu'il portast la croix d'iceluy.
Matth.27. c.32 luc 23.d.26 Matth.27.
22 *Et le menent iusqu'au lieu de Golgotha, lequel est interpreté, Le lieu de test.
d.33 luc 23.d.33
23 Puis luy donnerent à boire du vin auec mirrhe: mais il ne le print point.
ieã 19.c.16 Matth.27.
24 *Quand ils l'eurent crucifié, ils partirent ses vestemens, en iettans sort sur iceux, *pour sauoir* qu'en emporteroit vn chacun.
d.35 luc 23.d.33 ieã 19.d.23

25 Or estoit-il trois heures quand ils le crucifierent.
C 26 Et le tiltre de son diction estoit ainsi escrit, Le Roy des Iuifs.
27 Ils crucifierent aussi auec luy deux brigans: l'vn à sa dextre, & l'autre à sa senestre.
Esa 53.d.12 28 Ainsi fut accomplie l'Escriture, qui dit, *Et a esté mis au rang des iniques.
Iean 2.c.19 29 Et ceux qui passoyent, le blasphemoyent, hochans leurs testes, & disans, He, *qui destruis le temple, & en trois iours le redifies:
30 Saune toy toymesme, & descẽ de la croix.
31 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs se mocquans entr'eux auec les Scribes, disoyent, Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme.
32 Que Christ le roy d'Israel descende main tenant de la croix, à fin que nous voyons, & croyons. Et ceux qui estoyent crucifiez auec luy, l'iniurioyent.
33 Mais quãd il fut six heures, tenebres furẽt faites sur toute la terre iusqu'à neuf heures.
Pse. 22.a.1 matth. 27. e.46 34 Et à neuf heures Iesus cria à haute voix, disant, * Eloi, Eloi, lama sabachthani? qui vaut autant à dire comme, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?
35 Et aucuns de ceux qui estoyent là, quand ils l'ouyrẽt, disoyent, Voicy, il appele Elie.
Pse. 69. c.12 36 Et l'vn accourut, * & emplit vne esponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'vn roseau, & luy en bailla à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour oster iceluy.
D 37 Et Iesus iettãt vne haute voix, rẽdit l'esprit.
38 Et le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut iusqu'au bas.
39 Quand le Centenier qui estoit present à l'endroit de luy, vid qu'ainsi criant il auoit rendu l'esprit, il dit, Veritablement cest homme-cy estoit fils de Dieu.
40 Il y auoit aussi des femmes qui regardoyent de loing, entre lesquelles estoit Marie Magdalene, & Marie *mere* de Iaques le petit, & de Ioses & Salomé:
Luc 8.a.2 41 Lesquelles (quãd il estoit aussi en Galilée) l'auoyent * suyui, & luy auoyent administré: & plusieurs autres, lesquelles estoyent montées ensemble auec luy en Ierusalem.
Matth. 27. g.57 luc 23.g.50 ieã 19.g.38 42 *Et le soir desia venãt, (or estoit-il le iour de la preparatiõ, qui est deuãt le sabbath,)
43 Ioseph d'Arimathée, honneste conseiller, lequel aussi estoit attendant le royaume de Dieu, print hardiesse de venir à Pilate, & *luy* demanda le corps de Iesus.
44 Et Pilate s'esmerueilloit s'il estoit desia mort: & appela le Centenier, & l'interroga s'il y auoit long temps qu'il estoit mort.
45 Apres l'auoir seu du Centenier, il donna le corps à Ioseph.
46 Lequel ayant acheté vn linceul: le mit ius de la croix, & l'enuelopa du linceul, & le mit dedens vn monument, lequel estoit taillé en vn roc: & roula vne pierre à l'huis du monument.
47 Et Marie Magdalene, & Marie mere de Ioses, regardoyent ou il seroit mis.

CHAP. XVI.

¶ 5 *Christ ressuscité se manifeste,* 14 *& reprẽd l'incredulité de ses disciples:* 19 *lesquels apres son ascension, selon son commandement & promesse,* 20 *preschent & confirment l'Euangile par signes.*

t QVand le *iour du* sabbath fut passé, Marie Magdalene & Marie *mere* de Iaques & Salomé, acheterent des oignemens aromatiques, pour le venir embaumer. *Luc 24.a.1 ieã 20.a.1*
2 Et bien matin au premier des iours du sabbath, viennent au monument, le soleil ia leué:
3 Et disoyent entr'elles, Qui nous roulera la pierre arriere de l'huis du monument?
4 Et regardans, elles voyent la pierre estre roulée: car elle estoit fort grande.
5 *Quand elles furent entrées dedens le monument, elles virent vn iouuenceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'vn vestement long & blanc: & s'espouanterent. *Mat.28.a.5 ieã 20.c.12*
6 Mais il leur dit, Ne vous espouantez point, vous cerchez Iesus Nazarien, qui a esté crucifié: il est ressuscité, il n'est point icy: voicy le lieu ou on l'auoit mis. B
7 Mais allez, dites à ses disciples & à Pierre, qu'il s'en va deuant vous en Galilée: vous le verrez là, *comme il vous a dit. *Matth. 26. c.32*
8 Et elles se partans s'enfuyrent incontinent du monument: car tremblement & frayeur les auoit saisies: & n'en dirent rien à personne: car elles craignoyent. *Sus 14.c.29*
9 Or quand Iesus fut ressuscité, le matin au premier iour du Sabbath, * il s'apparut premierement à Marie Magdalene, * de laquel il auoit ietté sept diables. *Iean 20. d.16*
10 Et elle se partit, & l'annonça à ceux qui auoyent esté auec luy, lesquels menoyent dueil, & plouroyent. *Luc 8.a.2* C
11 Iceux oyans qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu, ne le creurent point.
12 Mais apres ces choses, il s'apparut en autre forme * à deux d'entr'eux au chemin, comme ils alloyent aux champs. *Luc 24. b.13*
13 Et ceux-la s'en allerent, & l'annoncerent aux autres: mais ils ne les creurent point aussi.
14 *Finalement il s'apparut aux onze, comme ils estoyent assis à table, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur: pour tant qu'ils n'auoyent point creu à ceux qui l'auoyent veu ressuscité. *Luc 24. e.36 iean 20. e.19*
15 Et leur disoit, * Allez par tout le monde, & preschez l'Euangile à toute creature. *Matth. 28. d.19*
16 Qui croira & sera baptizé, il sera sauué: *mais qui ne croira point, il sera condamné. *Iean 12. g.48*
17 Et ces signes-cy suyuront ceux qui auront creu en mon nom: * Ils ietteront hors les diables: *ils parleront langages nouueaux: D *Act.16. d.18*
18 *Ils osteront hors les serpens: & s'ils boyuent quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point: *ils mettront les mains sur les malades, & seront guaris. *Act.2.a.4 & 10.g.46 Act.28.*
19 *Et apres que le Seigneur *Iesus* eut parlé à eux, il fut receu au ciel: & est assis à la dextre de Dieu. *b.5 Act.18. b.8*
20 Or iceux se partirent, & prescherent par tout, *le Seigneur ouurant auec eux, & confermant la parole par signes qui s'ensuyuoyent. *Luc 24. g.51 Heb.2.a.4*

Le sainct Euangile de Iesus Christ selon SAINCT LVC.

CHAP. I.

¶ 5 *Le lignage,* 6 *saincteté,* 7 *& aduersité de Zacharie & sa femme.* 18 *L'incredulité & punitiõ d'iceluy.* 28 *Le deuis de l'Ange & d'Elizabeth auec Marie.* 46 *Cãtique de Marie.* 57 *Lanatiuité & circoncision de Ieã.* 64 *La gueriſon miraculeuſe & l'action de graces de ſon pere.*

POVRTANT que pluſieurs ont entreprins de mettre par ordre le traité des choſes qui entre nous ſont certaines,

2 Cõme nous ont baillé ceux qui dés le cõmencement les auoyent eux-meſmes veuës & en auoyent eſté miniſtres:

3 Il m'a auſsi ſemblé bõ, apres auoir le tout diligẽmẽt cõpris, o treſvertueux Theophile, que ie t'en eſcriue de poinct en poinct:

4 A fin que tu recognoiſſes la certitude des paroles, deſquelles tu as eſté inſtruit.

1.Chro.24.a.11 5 AV tẽps d'Herode roy de Iudée, y auoit vn Sacrificateur nommé Zacharie, de la famille d'Abia: & ſa femme eſtoit des filles d'Aaron, & le nom d'icelle, Elizabeth.

6 Tous deux eſtoyent iuſtes deuant Dieu, cheminans en tous les commandemẽs & iuſtifications du Seigneur ſans reproche.

7 Or ils n'auoyent point d'enfant, à cauſe qu'Elizabeth eſtoit ſterile, & eſtoyent tous deux ia fort anciens.

8 Il aduint comme Zacharie exerçoit la ſacrificature deuant le Seigneur, en l'ordre de ſa famille,

9 Et ſelõ la couſtume de l'office de Sacrificature, le ſort luy eſcheut* de faire encenſemẽs: Luy eſtãt entré au tẽple du Seigneur, *Exod.30.a.7 Leui.16.d.17*

10 *Toute la multitude du peuple eſtoit priant hors, à l'heure de l'encenſement.

11 Lors l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du coſté dextre de l'autel de l'encenſemẽt,

12 Et Zacharie fut troublé, quand il le vid, & crainte le ſaiſit.

13 Alors l'ãge luy dit, Zacharie, ne crai poĩt: car ta priere eſt exaucée, & ta fẽme Elizabeth t'ẽfãtera vn fils: & appeleras ſõ nõ Ieã.

14 Et en auras ioye & lieſſe, & pluſieurs s'eſiouyront de ſa natiuité.

15 Car il ſera grand deuant le Seigneur, & ne beuuera ne vin ne ceruoiſe: & ſera rempli du ſainct Eſprit, ia dés le vẽtre de ſa mere.

Mal.4.b.5 mat.11.b.14 16 *Et conuertira pluſieurs des enfans d'Iſrael au Seigneur leur Dieu

Mat.3.a.1 Mal.4.b.6 17 *Et ira deuant luy en l'eſprit & vertu de Elie, * pour conuertir les cœurs des peres aux enfans, & les incredules à la prudence des iuſtes: à fin qu'il prepare au Seigneur vn peuple bien reiglé

18 Zacharie dit à l'Ange, Comment cognoiſtray-ie cecy? car ie ſuis ancien, & ma femme eſt ia fort aagée.

19 Et l'Ange reſpondant luy dit, Ie ſuis Gabriel, qui aſsiſte deuant Dieu: & ſuis enuoye pour parler à toy, & pour t'annoncer ces choſes ioyeuſes.

20 Et voicy tu ſeras muet, & ne pourras parler, iuſqu'au iour que ces choſes aduiẽdrõt: pource que tu n'as point creu à mes paroles, qui ſeront accomplies en leur temps.

21 *Or le peuple eſtoit attẽdãt Zacharie, & s'eC merueilloyẽt qu'il tardoit tant au temple.

22 Et quãd il fut ſorti, il ne pouuoit parler à eux: lors cognurent qu'il auoit veu quelque viſion au temple. Donc il leur dõnoit à entendre par ſignes: & demeura muet.

23 Et aduint quand les iours de ſon office furẽt accomplis, qu'il retourna en ſa maiſon.

24 Et aps ces iours Elizabeth ſa fẽme cõceut, & ſe cachoit par l'eſpace de cinq mois, diſãt,

25 Le Seigneur m'a fait ainſi és iours eſquels il m'a regardé, pour oſter mon opprobre d'entre les hommes.

26 Au ſixieme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilée laquelle auoit nom Nazareth,

27 *A vne vierge eſpouſée à vn homme qui *Mat.1.c.18* auoit nom Ioſeph, de la maiſon de Dauid: & le nom de la vierge, eſtoit Marie.

28 Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit, Ioye te ſoit, pleine de grace: le Seigneur eſt auec toy: tu es benite entre les femmes.

29 Or quand elle l'eut veu, elle fut troublée pour ſon propos: & penſoit quelle eſtoit ceſte ſalutation.

30 Adonc l'Ange luy dit, Marie, ne crain point: car tu as trouué grace deuant Dieu,

31 *Voicy, tu cõceuras en tõ vẽtre, & enfante *Eſa.7.c.14* ras vn fils, * & appeleras ſon nom IESVS. *Sous 2.c.21*

32 Il ſera grand, & ſera appelé Fils du Souue *mat.1.d.21* rain. Et le Seigneur Dieu luy donnera le D throne de Dauid ſon Pere.

33 *Et regnera ſur la maiſon de Iacob eter- *Dan.7.d.14,&* nellement, & ſon regne ſera ſans fin. *g.27*

34 Lors Marie dit à l'Ange, Cõmẽt ſe fera ce- *mic.4.b.7* cy, veu que ie ne cognoy point d'homme?

35 L'Ange reſpondant luy dit, Le ſainct Eſprit ſuruiẽdra en toy, & la vertu du Souuerain t'enombrera. Et pourtant le Sainct qui naiſtra *de toy*, ſera appelé le Fils de Dieu.

36 Et voila, Elizabeth ta couſine a auſsi conceu vn fils en ſa vieilleſſe: & ce mois-cy eſt le ſixieme à celle qui eſtoit appelée ſterile:

37 Car rien ne ſera impoſsible à Dieu.

38 Et Marie dit, Voicy la ſeruante du Seigneur, il me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange ſe partit d'elle.

39 Or en ces iours la Marie ſe leua, & s'ẽ alla haſtiuemẽt és mõtagnes, en vne ville de Iudée

40 Et entra en la maiſon de Zacharie, & ſalua Elizabeth.

41 Et aduint que quãd Elizabeth ouit la ſalutatiõ de Marie, l'enfant treſſaillit en ſon vẽtre. Et fut Elizabeth rẽplie du ſainct Eſprit.

42 Et s'ecria à haute voix & dit, Tu es benite entre les fẽmes, & benit eſt le fruit de tõ vẽtre.

43 Et d'ou me viẽt cecy, que la mere de mon Seigneur vienne à moy?

44 Car voicy incontinent que la voix de ta ſalutation eſt paruenue à mes aureilles, l'enfant a treſſailli de ioye en mon ventre. E

45 Or bien-heureuse qui a creu: car les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur, seront parfaites.
46 Adonc Marie dit, Mon ame magnifié le Seigneur.
47 Et mon esprit s'est esiouy en Dieu mon Sauueur.
48 Car il a regardé la petitesse de sa seruante: voicy certes d'oresenauant toutes generations me diront bien-heureuse.
49 Car celuy qui est puissant m'a fait de grandes choses: & son nom est sainct.
50 Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent.
Esa.51.b.9 Pse.33. b.10 esa.29.e.15
51 *Il a besongné puissamment par son bras: *il a desconfit les orgueilleux en la pensée de leur cœur:
Pse.34. b.1 1.sam.2. b.5
52 Il a mis ius les puissans de leurs sieges: & a eleué les petis:
53 *Il a rempli de biens ceux qui auoyent faim: & a laissé les riches vuydes.
54 *Il a receu Israel son *ou, enfant seruiteur, pour auoir souuenance de sa misericorde,
Esa.30. d. 8,&41 b.8,&54. b.5 iere.31.a.3, & d.20
55 *Ainsi qu'il a parlé à nos peres, à Abraham, & à sa semence eternellement.
Pse.131. b.11
56 Or Marie demeura auec icelle enuiron trois mois: puis retourna en sa maison.
57 Et le temps d'Elizabeth fut accompli pour enfanter: & enfanta vn fils.
ge. 7.c.19, & 22.c.16
58 Et ses voisins & parens ouyrẽt que le Seigneur auoit amplemẽt declaré sa misericorde enuers elle: *&s'ẽ resiouissoyẽt auec elle.
ou, magnifié F Sus b. 14
59 Et aduint qu'au huitieme iour ils vinrent circoncir l'enfant, & l'appeloyent Zacharie, du nom de son pere.
60 Lors sa mere dit, Non point: mais il sera appelé Iean.
61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en ta parenté qui soit appelé de ce nom.
62 Et faisoyent signe au pere d'iceluy, comment il vouloit qu'il fust nommé.
63 Luy ayant demandé par signe vnes tablettes, il escriuit, disant, *Iean est son nom. dont furent tous esmerueillez.
Sus b.13
64 Incontinent apres, sa bouche fut ouuerte, & sa langue *deliee*, tellement qu'il parloit en louant Dieu.
65 Donc crainte vint à tous leurs voisins, & toutes ces paroles furent diuulguées par toute la region montueuse de Iudée.
66 Et tous ceux qui les auoyent ouyes, mirent en leur cœur, disans, Quel sera ceste enfant? & la main du Seigneur estoit auec luy.
67 Et Zacharie son pere fut rempli du sainct Esprit, & prophetiza, disant,
Sous2.d.30 mat.1.d.21 Pseau.132. c.17 G
68 *Loué soit le Seigneur Dieu d'Israel: car il a visité & fait deliurance à son peuple.
ou, enfant Pseau. 74. c.12, &:32 c.18 iere.23.a.6 &30.b 10 Ge.22.c.16 iere.31.f.33 heb.5.c.13, & d.17
69 *Et nous a eleué la corne de salut en la maison de Dauid son *seruiteur.
70 *Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses saincts Prophetes, qui ont esté du temps passé, *disant*,
71 *Que* nous serions sauuez de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haissẽt,
72 Pour faire misericorde enuers nos Peres, & auoir memoire de sa saincte alliance.
73 Qui est *le iurement qu'il a iuré à Abraham nostre pere.
74 Qu'il nous donneroit, qu'apres estre deliurez de la main de nos ennemis, nous luy seruirions sans crainte,
75 *En saincteté & iustice deuant luy tous les iours de nostre vie.
1.Pier.1. c.15
76 Et toy enfant, tu seras appelé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur pour preparer ses voyes:
77 Pour donner cognoissance de salut à son peuple, en la remission de leurs pechez.
78 Par l'affection misericordieuse de nostre Dieu, en laquelle nous a visité * l'Orient qui est d'enhaut:
Mal.4.2 sus b.17
79 A fin qu'il luise à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort, pour addresser nos pieds en la voye de paix.
zach. 3.d.9 & 6.c.12
80 Et l'enfant croissoit, & estoit fortifié en esprit: & fut és deserts, iusques au iour qu'il deust estre manifesté à Israel.

CHAP. II.

¶ *6 Christ nay, 9 annoncé aux Pasteurs, 21 circonci, 22 presenté, 28 embrassé par Simeon, 36 presché par Anne, 40 fortifié, 46 trouué au milieu des docteurs, 51 obeissant à ses parens. 52 Prudence de Marie.*

1 OR aduint en ces iours-la, qu'il se fit vn edict de par Cesar Auguste, que tout le monde fust mis par escrit.
2 Ceste prmiere descriptiõ fut faite lors que Cyrenius auoit le gouuernement de Syrie.
3 Ainsi tous alloyent pour estre mis en escrit vn chacun en sa ville.
4 Ioseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Iudée, *en la ville de Dauid qui est appelée Bethlehem: à cause qu'il estoit de la maison & parenté de Dauid,
Ieã 7.f.42
5 Pour estre mis par escrit auec Marie qui luy auoit esté baillée à femme, laquelle estoit enceinte.
6 Or aduint comme ils estoyent là, que les iours d'icelle furẽt accõplis pour enfanter.
7 Et enfanta son fils premier nay, & l'enuelopa de bendelettes, & le coucha en vne *creiche, à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour eux en l'hostellerie.
ou, estable B
8 Or en la mesme contrée il y auoit des pasteurs demourans aux champs, & gardans les veilles de la nuict sur leur troupeau.
9 Et voicy l'ãge du Seigneur q̃ s'arresta aupres d'eux, & la clarté du Seigneur resplẽdit autour d'eux: & craignirẽt de grãd' crainte.
10 Lors l'Ange leur dit, Ne craignez point: car voicy, ie vous annonce grand' ioye, laquelle sera à tout le peuple:
11 C'est q̃ auiourd'huy vo⁹ est nay le Sauueur q̃ est Christ le Seigneur, en la ville de Dauid
12 Et aurez ce signe, Vo⁹ trouuerez l'enfant éuelopé de bãdeletes, & mis en vne creiche.
13 Et incontinẽt auec l'Ange fut vne multitude de cheualerie celeste, louãs Dieu, & disãs,
14 Gloire soit à Dieu és lieux treshauts, & en terre paix, *enuers les hõmes bõne volonté.
ou, aux hommes
15 Or apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux au ciel, les pasteurs disoyent entr'eux, Passons maintenant iusqu'en Bethlehem, & voyons ceste chose qui est aduenue, que le Seigneur nous a notifiée.
16 Ils vinrent donc hastiuement, & trouuerent Marie & Ioseph: & l'enfant qui estoit mis en la creiche. C
17 Et quand ils l'eurent veu, ils donnerent à cognoi-

cognoistre la parole qui leur auoit esté dite de ceſt enfant.

18 Et tous ceux qui en ouyrent parler, s'esmerueillerent des choſes qui leur eſtoyent dites par les Paſteurs.

19 Or Marie gardoit toutes ces paroles, les ruminant en ſon cœur:

20 Et les paſteurs retournerẽt glorifiãs & louans Dieu de toutes les choſes qu'ils auoyent ouyes & veuës, ainſi qu'il leur auoit esté dit.

Ge.17.b.12 leui.12.a.3 Mat.1.d.21 Jus 1.c.31 iean 7.c.22 Leuit.12.b.6

21 *Et quand les huict iours furẽt accomplis pour circoncir l'enfant, * ſon nom fut appelé Ieſus, lequel auoit esté nommé par l'Ange deuant qu'il fuſt conceu au ventre.

22 Apres que les iours de leur purgatiõ furẽt accõplis * ſelõ la Loy de Moyſe, ils le porterẽt en Ieruſalẽ, pour le preſenter au Seigneur,

Exod.13.a.2 nõb.8.c.16 Leu.12.c.8

23 Comme il eſt eſcrit en la Loy du Seigneur, * Que tout maſle ouurant la matrice, ſera appelé ſainct au Seigneur.

D

24 Et pour dõner ſacrifice, * ſelõ qu'il eſt dit en la Loy du Seigneur, *aſauoir* vne couple de turterelles, ou deux pigeons de colombes.

25 Et voicy il y auoit vn hõme en Ieruſalem, qui auoit nom Simeõ: ceſt homme eſtoit iuſte & craignant Dieu, attendant la conſolatiõ d'Iſrael: & le ſainct Eſprit eſtoit ſur luy.

26 Et auoit eu reuelation du ſainct Eſprit, qu'il ne verroit point la mort, que premier il ne viſt le Chriſt du Seigneur.

27 Et eſtant admõneſté par l'Eſprit, il vint au temple. Et comme le pere & la mere menoyent l'enfant Ieſus, pour faire de luy ſelon la couſtume de la Loy,

28 Iceluy auſsi le print entre ſes bras, & loua Dieu, & dit,

29 Seigneur, tu laiſſes maintenant ton ſeruiteur en paix, ſelon ta parole:

30 Car mes yeux ont veu ton ſalut,

31 Lequel tu as preparé deuant la face de tous peuples:

E

32 Lumiere pour l'eſclarciſſement des Gentils, & pour la gloire de ton peuple d'Iſrael.

33 Et ſon pere & ſa mere eſtoyent eſmerueillez des choſes qui eſtoyent dites de luy.

34 Apres Simeon le benit, & dit à Marie mere

Eſa.8.c.14 rom.9.g.32 2.pier.2.b.8

d'iceluy, * Voicy, ceſtuy-cy eſt mis pour la ruine, & pour la reſurrectiõ de pluſieurs en Iſrael, & pour ſigne auquel on contredira,

35 (Et vn glaiue percera ta propre ame,) à fin que les penſées de pluſieurs cœurs ſoyent reuelées.

36 Il y auoit auſsi Anne propheteſſe fille de Phanuel, de la lignée d'Aſer: icelle eſtoit ia ancienne, & auoit veſcu auec ſon mari ſept ans depuis ſa virginité:

37 Et eſtoit vefue d'eũiron quatre vingts & quatre ans: laquelle ne ſe partoit point du temple, ſeruãt en ieuſnes & oraiſons nuict & iour.

F

38 Elle eſtant ſuruenue à ceſte meſme heure, louoit auſsi le Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoyent la deliurance en Ieruſalem.

39 Et quand ils eurent acheué, tout ce qui eſt ſelon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée, en Nazareth leur ville.

40 Et l'enfant croiſſoit, & ſe fortifioit d'eſprit, eſtant rempli de ſapience: & la grace de Dieu eſtoit ſur luy.

41 Or ſon pere & ſa mere alloyent tous les ans en Ieruſalem * à la feſte de Paſque. *Deu.16.*

42 Luy eſtant en l'aage de douze ans, comme ils furent montez en Ieruſalem, ſelon la couſtume du iour de la feſte: *a.1*

43 Et les iours accõplis qu'ils deuoyent retourner, l'enfant Ieſ⁹ demoura en Ieruſalẽ: & ſon pere & ſa mere ne s'ẽ apperceurẽt point.

44 Mais eſtimans qu'il eſtoit en la compagnie, ils allerent le chemin d'vne iournée, & le cerchoyent entre leurs parens, & ceux de leur cognoiſſance:

45 Ne le trouuans point, ils retournerent en Ieruſalem le cerchans. G

46 Et aduint trois iours apres, qu'ils le trouuerent au temple aſsis au milieu des docteurs, les eſcoutant & les interrogant.

47 Et tous ceux qui l'oyoyẽt s'esbahiſſoyent de ſon intelligence & de ſes reſponſes.

48 Et quand ils le virent, ils s'eſmerueillerent & ſa mere luy dit, Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainſi? voicy, ton pere & moy te cerchions eſtans dolens.

49 Et il leur dit, Pourquoy eſt-ce que vous me cerchiez? ne ſauiez vous pas qu'il me faut eſtre *occupé* aux affaires de mon Pere?

50 Et ils n'entendirent point la parole qu'il leur dit.

51 Adonc il deſcendit auec eux, & vint en Nazareth, & eſtoit ſuiet à eux. mais ſa mere gardoit toutes ces paroles en ſon cœur.

52 Et Ieſus profitoit en ſapience & aage, & en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

¶ 2 *La vocation*, 3 *& diligence de Iean à ſa charge:* 20 *ſon empriſonnement.* 22 *Le bapteſme*, 23 *aage*, 24 *& generation de Chriſt.*

1 OR en l'an quinzieme de l'empire de Tibere Ceſar, lors que Ponce Pilate eſtoit gouuerneur en Iudee, & qu'Herodes eſtoit roy en Galilée, & ſon frere Philippe pareillement roy en la contree d'Iturée & de Trachonite, & Lyſanias roy en Abilene:

2 *Et que Anne & Caiphe eſtoyent princi- *Act.4.*
paux ſacrificateurs: la parole de Dieu fut *a.6*
donnée à Iean fils de Zacharie au deſert.

3 *Et vint en toute la contrée à l'enuiron *Matt.3.a.1*
du Iordain preſchant le bapteſme de repen- *mar. 1.a.4*
tance en remiſsion des pechez:

4 Comme il eſt eſcrit au liure des paroles d'Eſaie le prophete diſant, * La voix de celuy qui crie au deſert, *eſt*, Preparez la voye du Seigneur, faites ſes ſentiers droits. *Eſaie 40. a.3 iean 1.c.23*

5 Toute vallee ſera remplie, & toute montagne & montagnette ſera abaiſſée, & les choſes tortues ſeront faites droites, & les aſpres voyes, vnies. B

6 Et toute creature verra le ſalut de Dieu.

7 Il diſoit dõc aux troupes de gẽs, q̃ ſortoyẽt pour eſtre baptizez de luy, * Lignées de vi- *Matt.3.b.7*
peres, q̃ vo⁹ a aduerti de fuir l'ire aduenir?

8 Faites donc fruits dignes de repentance: & ne vous prenez point à dire en vous-meſmes, Nous auons Abraham pour pere. car ie vous dy, que de ces pierres, Dieu eſt puiſſant de ſuſciter des enfans à Abraham.

9 Or eſt ia la coignée miſe à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne fait point bon fruict, ſera coupé, & mis au feu.

10 Et les tourbes l'interrogoyent, disans, Que ferons-nous donc?
Iaq.2.c.31 2.iean c.17
11 Luy respondant, leur dit, * Qui ha deux robbes qu'il en donne à celuy qui n'en ha point: & qui ha à mãger, face le semblable.
C
12 Il y vint aussi des peagers pour estre baptizez, & luy dirent, Maistre, que ferõs nous?
13 Il leur dit, Ne demandez rien outre ce qui vous est ordonné.
14 Les gensdarmes l'interrogoyent aussi, disans, Et nous, que ferons nous? Il leur dit, Ne foulez personne, & ne faites aucune iniure, & vous tenez contens de vos gages.
ou, n'imposez aucũ crime,
D
15 Et comme le peuple attendoit, & pensoyent tous en leurs cœurs de Iean, à sauoir s'il ne seroit point le Christ:
Mat. 3.c.11 marc 1.a.8 ieã 1.d.26 act.1.a.5, & 2.a.4, & 11.b.16 & 19.a.4 Mat. 3.c.12
16 Ieã respõdit, disant à to⁹, *Vray est que ie vous baptize d'eau: mais vn plus fort q̃ moy vient apres moy, duquel ie ne suis point digne de delier la courroye des souliers: iceluy vo⁹ baptizera au sainct Esprit & en feu.
17 *Et sõ vã sera en sa main, & purgera son aire: & assẽblera le fromẽt en sõ grenier: mais il brulera la paille au feu q̃ iamais ne s'estid
18 Ainsi donc exhortant par plusieurs autres paroles, il euangelizoit au peuple.
Matth. 14. a.3 marc 6. c.17
E
19 *Mais quãd le roy Herodes fut repris de luy à cause d'Herodias fẽme de son frere & de tous les maux q̃ faisoit ledit Herodes,
Mat.3.d.13 marc 1.a.9 iean 1.c.32
20 Il adiousta encore sur tous les autres cestuy-cy, qu'il mit Iean en prison.
21 *Or aduint qu'ẽ baptizãt tout le peuple, q̃ Ie s'estãt aussi baptizé, & priãt, le ciel s'ouurit
22 Et le sainct Esprit descendit en apparẽce corporelle sur luy, cõme vne colõbe, & vint vne voix du ciel, disant, Tu es cestuy-la mõ cher fils, en toy i'ay prins mon bon plaisir.
23 Et Iesus lors commençoit à estre enuiron de trente ans, qu'il estoit encore reputé fils de Ioseph, qui fut fils d'Eli,
24 Qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Leui, qui fut fils de Melchi, qut fut fils de Ianne, qui fut fils de Ioseph,
25 Qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils de Hesli, qui fut fils de Nagge,
F
26 Qui fut fils de Maath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Ioseph, qui fut fils de Iudas,
27 Qui fut fils de Iohanna, qui fut fils de Resa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de *Salathiel, qui fut fils de Neri,
ou, Sealthiel
28 Qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosam, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils de Er.
29 Qui fut fils de Iesu, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Ioram, qui fut fils de Mattha, qui fut fils de Leui,
30 Qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Iuda, qui fut fils de Ioseph, qui fut fils de Ionam, qui fut fils d'Eliacim,
31 Qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menam, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de Dauid,
G
32 Qui fut fils de Iessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Nahasson.
33 Qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Phares, qui fut fils de Iuda,
34 Qui fut fils de Iacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,
35 Qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils de Heber, qui fut fils de Salé,
36 Qui fut fils de Cainam, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,
37 Qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Henoch, qui fut fils de Iared, qui fut fils de Mahalaléel, qui fut fils de Cainan,
38 Qui fut fils d'Henos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut fils de Dieu.

CHAP. IIII.

¶ 2 *Ayãt ieusné, & surmõté Satã, 15 il se prend à prescher, 22 dõt il est prisé de plusieurs, 28 & persecuté en son pais: 33 guarit vn demoniaque, 38 la belle mere de Pierre & autres: 43 & monstre la fin de sa venue.*

1 ET Iesꝰ plein du sainct Esprit se partit du Iordain, & fut mené de l'Esprit au desert
Mat. 4.a.1 mar.1.b.12
2 Et *là* fut tenté du Diable par l'espace de quarãte iours, & ne mãgea rien en ces iours la: & quãd ils furẽt passez, apres il eut faim.
3 Et le Diable luy dit, Si tu es fils de Dieu, dy à ceste pierre qu'elle deuienne pain.
4 Iesus luy respondit, disant, Il est escrit, * L'homme ne viura point de pain seulement, mais de toute parole de Dieu.
Deu. 8.a.3 Mat.4.a.4
5 Et le Diable le mena en vne haute montagne, & luy monstra en vn moment de temps tous les royaumes du monde.
6 Et le Diable luy dit, ie te dõneray toute ceste puissance *des royaumes*, & leur gloire: car elle m'est dõnée, & la dõne à qui ie veux.
7 Parquoy si tu te veux ietter deuant moy, & m'adorer, tout sera tien.
8 Iesus respondant luy dit, Va arriere de moy Satan: car il est escrit, * Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.
B
Deu.6. c.16 & 10.d.20
9 Il le mena aussi en Ierusalem, & le mit sur le pinnacle du temple, & luy dit, Si tu es fils de Dieu, iette toy d'icy en bas:
10 Car il est escrit, * qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder:
Psc.91.c.11
11 Et te porteront en leurs mains, à fin que tu ne choppes ton pied à la pierre.
12 Iesus respondant, luy dit, Il est dit, * Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
Deu.6. c.16
13 Et quand toute la tentation fut finie, le Diable se partit de luy, iusqu'à vn temps.
14 Et Iesus en la vertu de l'Esprit retourna en Galilée: & la renommée de luy alla çà & *là* par toute la contrée.
15 Et enseignoit en leurs synagogues, & estoit glorifié de tous.
C
16 * Puis vint en Nazareth ou il auoit esté nourri, & entra au iour du sabbath en la synagogue selõ la coustume, & se leua pour lire.
Matth.13. 8.54 marc 6.a.1
17 Et le liure du prophete Esaie luy fut baillé: quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu ou estoit escrit,
ieã 4.f.43
18 * L'esprit du Seigneur est sur moy, pour laquelle chose il m'a oingt: il m'a enuoyé pour euangelizer aux poures, pour guarir les contrits de cœur,
Esa.61.a.1
19 Pour prescher aux prisonniers deliurance, &

ce, & aux aueugles la veuë, pour mettre en deliurãce ceux qui sont foullez, & prescher l'an agreable du Seigneur.

20 Et quand il eut fermé le liure, il le rendit au ministre, & s'assit: & les yeux de tous ceux qui estoyẽt en la synagogue, estoyent fichez sur luy.

D 21 Lors il cõmẽça à leur dire, Auiourdhuy ce ste escriture est accomplie en vos aureilles.

22 Et tous luy rendoyẽt tesmoignage, & s'esmerueilloyẽt des paroles *pleines de grace, qui procedoyent de sa bouche, & disoyent, Cestuy-cy n'est-il pas le fils de Ioseph?

*ou gracieuses

23 Et il leur dit, Vo⁹ me direz tout à plein ceste similitude, Medecin, guari toy-mesme: fay aussi icy en ton pais toutes les choses q̃ no⁹ auõs ouy auoir esté faites en Capernaũ.

Ieã 4.f.44 24 Et il leur dit, Ie vous dy en verité, *que nul Prophete n'est agreable en son pais.

*ou

1. Rois 17. b.9 iaq.5. d.7 25 Mais en verité ie vo⁹ dy *qu'il y auoit plusieurs vefues au tẽps d'Elie en Israel, quãd le ciel fut fermé trois ans & six moix, lors que grãde famine aduint par toute la terre,

E 26 Et toutesfois Elie ne fut enuoyé à nulle d'entr'elles, sinon à vne femme vefue en Sarepta de Sidon.

2. Rois 5. d.14 27 *Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israel au tẽps du prophete Elisée: toutesfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé, sinõ Naamã Syriẽ.

28 Et oyans ces choses ils furent tous remplis d'ire en la synagogue.

29 Et se leuerent, & le ietterent hors de la ville, & le menerẽt, iusqu'au *sommet de la mõtagne (sur laquelle leur ville estoit edifiée) pour le ietter de haut en bas:

*ou haut bord

30 Mais il passa par le milieu d'eux, & s'ẽ alla

31 Lors descendit en Capernaum, ville de Galilée, * & là les enseignoit és sabbaths.

Matth.4. b.13 mar. 1.c.21 32 *Et s'estonnoyent de sa doctrine: car sa parole estoit auec puissance.

Matth.7. d.29 mar. 1.c.23 33 *Or il y auoit en la synagogue vn homme

Mar.1.c. qui auoit l'esprit d'vn Diable immonde: &

24 F s'escria à haute voix,

34 Disant, Ha, qu'auons-nous à faire auec toy, Iesus Nazariẽ? es-tu venu pour no⁹ perdre? Ie say qui tu es, *tues le sainct de Dieu.

35 Et Iesus le reprint, disant, Tay-toy, & sors de luy. Et le Diable ayãt ietté l'homme au milieu, sortit de luy, & ne luy nuisit point.

36 Adõc tous eurẽt crainte, & parloyent entr'eux disans, Quelle parole est-ce cy? car en authorité & vertu il commande aux esprits immondes, & ils sortent.

37 Et estoit bruit de luy çà & là en tout lieu de la prochaine contrée.

Matth.8. b.14 mar.1.c.30 38 *Or quand Iesus se fut leué de la synagogue, il entra en la maison de Simon: & la belle mere de Simon estoit detenue d'vne grosse fieure, dont le prierent pour elle.

G 39 Et estãt comme au dessus d'elle, il reprint la fieure, & la fieure la laissa: & incontinent elle se leua, & les seruoit.

40 Et comme le soleil se couchoit, tous ceux qui auoyent des malades de diuerses maladies les luy amenerent: & luy mettant les

Mar.1.d.34 mains sur vn chacun, les guarissoit.

41 *Les diables aussi sortoyẽt de plusieurs, crians & disans, Tu es le Christ, le fils de Dieu. Et les reprenant aprement, ne leur permettoit point dire qu'ils sceussent qu'il estoit le Christ.

42 Le iour venu, il se partit, & alla en vn lieu desert: & le populaire le cerchoit, & vint iusqu'à luy, & le detenoit, à fin qu'il ne se departist de luy.

43 Mais il leur dit, Il me faut aussi annoncer aux autres villes le royaume de Dieu: car pour cela suis-ie enuoyé.

44 Et estoit prechant és synagogues de Galilée

CHAP. V.

¶ 1 *Il enseigne de la nasselle: 4 par prinse de poissons attire à soy Simon & ses compagnõs: 12 guarit vn ladre, 18 & vn paralytique: 27 appele Leui & les pecheurs: 33 & excuse les siens quant au ieusne.*

1 ET aduint comme il estoit pres du lac de Genezareth, que le peuple le pressoit pour ouyr la parole de Dieu. Matth.4. c.18 mar.1.b.16

2 Et vid deux nasselles qui estoyent pres du lac: or les pescheurs estoyent descendus d'icelles, & lauoyent leurs rets.

3 Et il monta en vne nasselle qui estoit à Simon: lequel il pria qu'il la retiraſt vn peu arriere de la terre: & estant assis enseignoit de la nasselle le peuple.

4 Quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene au profond, & laschez vos rets pour pescher.

5 Simon respondant, luy dit, Maistre, toute la nuict no⁹ auõs labouré, & n'auõs riẽ pris: toutesfois à ta parole ie lascheray la rets.

6 Et quand ils eurent ce fait, *ils enfermerẽt B vne grande multitude de poissons: dõt leur rets se rompoit.

7 Et firẽt signe à leurs cõpagnõs qui estoyẽt en l'autre nasselle, à fin qu'ils vinssent pour les aider: lesquels vinrent, & emplirent les deux nasselles, tellemẽt qu'elles enfõçoyẽt.

8 Quãd Simõ Pierre vid cela, il se ietta aux genoux de Iesus, disant, Seigneur, depars toy de moy, car ie suis homme pecheur:

9 Pourtãt que frayeur l'auoit du tout saisi, & tous ceux qui estoyent auec luy, pour la peſche des poissons qu'ils auoyent prinse.

10 Sẽblablement aussi Iaques & Iean, les fils de Zebedée, qui estoyent compagnons à Simõ. Alors Iesus dit à Simõ, Ne crain point: doresenauant tu prendras les hommes.

11 Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, delaissans tout le suyuirent. C

12 *Et aduint cõme il estoit en vne des villes, Matth.8.a.1 voicy vn hõme plein de lepre, lequel voyãt marc 1.d. Iesus, se iettãt en terre sur sa face, le pria, di- 40 sãt Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.

13 Luy estendant la main, le toucha, disant, Ie le veux, sois nettoyé. Et incontinent la lepre se partit de luy:

14 Et luy cõmãda qu'il ne le dist à personne: Mais va, dit-il, & te mõstre au Sacrificateur, & offre pour ton nettoyement, *cõme Moyse a commandé en tesmoignage à iceux. Leuit.14. a.4

15 Et de plus en plus il estoit bruit de luy par tout: & beaucoup de troupes de gens se assembloyent pour ouyr & estre guaris par iceluy de leurs maladies.

16 Mais il estoit retiré és deserts, & prioit.

17 Et aduint vn de ces iours qu'il enseignoit, D & des Pharisiẽs & docteurs de la Loy estoyẽt

là assis,q estoyẽt venus de tous les villages de Galilée,& de Iudée,& de Ierusalem:& la puissãce du Seigneur y estoit pour les guarir

Mat.9.a.2 marc 2.a.3 18 *Et voicy des hommes qui apporterent en vn lict vn homme qui estoit paralytique,& cherchoyent de le porter dedens,& le mettre deuant luy.

19 Et ne trouuãs point par quelle part ils le pourroyẽt mettre dedẽs,à cause de la multitude,ils mõterẽt sur le toit,& par les tuiles le deualerẽt auec le lit au milieu deuãt Iesu

20 Desquels incontinent voyant la foy, luy dit,Homme,tes pechez te sont pardonnez.

21 Adonc les Scribes & Pharisiens cõmencerent à penser,disans, Qui est cestuy-cy qui profere blasphemes?qui est-ce qui peut pardonner les pechez,sinon Dieu seul?

E 22 Et Iesus cognoissant leurs pensées,respondãt,leur dit,Que pẽsez vous en vos cœurs?

23 Lequel est plus facile,de dire,Tes pechez te sont pardonnez:ou de dire,Leue-toy, & chemine?

24 Or à fin que vous sachiez que le Fils de l'hõme ha authorité en terre de pardonner les pechez:(il dit au paralytique,)ie te dy, Leue toy,pren tõ lict,& t'en va en ta maisõ.

25 Et incontinent il se leua deuant eux, & print *son lict* sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison,glorifiant Dieu.

26 Et tous furent estonnez, & glorifioyent Dieu:& furẽt rẽplis de crainte,disans,Nous auons veu auiourd'huy choses incroyables.

Mat.9.a.9 marc 2.b.14 27 *Apres ces choses, il se partit: & vid vn peager nommé Leui,assis au lieu du peage, & luy dit,Suy-moy.

F 28 Lequel se leuãt,abãdõna tout,& le suyuit.

29 Et Leui luy fit vn grãd cõuiue en sa maisõ, ou estoit vne grosse bãde de peagers,& d'autres gens qui estoyẽt auec eux assis à table.

30 Et les Scribes & Pharisiens murmuroyent contre les disciples,disans, Pourquoy mangez-vous & beuuez auec les peagers & gens de mauuaise vie?

31 Adonc Iesus respondant, leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont que faire de medecin, mais ceux qui sont malades.

1.Tim.1.c.15 32 *Ie ne suis point venu appeler les iustes, mais les pecheurs à repentance.

Mat.9.b.11 marc 2.c.18 33 *Aussi ils luy dirent, Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Iean,& font prieres, semblablement aussi ceux des Pharisiens: mais les tiens mangent & boiuent?

G 34 Et il leur dit, Pouuez-vous faire ieusner les fils de l'espoux,pendant que l'espoux est auec eux?

35 Mais les iours viẽdront q̃ l'espoux leur sera osté, & lors en ces iours-la ils ieusnerõt.

36 Puis il leur dit vne similitude, Nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestemẽt vieil:car autremẽt le neuf le deschire,& la piece du neuf ne cõuiẽt poĩt au vieil.

37 Et nul ne met le vin nouueau en vieux barils: car autremẽt le vin nouueau rõpra les barils,& se respãdra,& les vaisseaux perirõt

38 Mais on doit mettre le vin nouueau en vaisseaux neufs,ainsi serõt cõseruez to⁹ les deux.

39 Et n'y a personne qui boyue du vieil, qui vueille tantost boire du nouueau:car il dit, Le vieil est meilleur.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il maintient tant le fait de ses disciples que le sien quant au Sabbath:* 12 *ayant veillé en priere,elit,& surnomme ses Apostres,* 18 *guarit les tourbes,* 20 *& les enseigne ou gist le bon heur & malheur des hommes,* 27 *d'aimer mesmes ses ennemis,* 37 *de ne iuger à la volée,* 41 *& fuir toute hypocrisie.*

OR aduint au iour du sabbath second du premier,qu'il passoit par les blez:& ses disciples arrachoyent des epis,& en mangeoyent,les froyans entre les mains. Mat.12.a.8 marc 2.d.23

2 Et aucuns des Pharisiens leur dirent, Pourquoy faites-vous ce qui n'est point licite és iours du sabbath?

3 Adonc Iesus respõdant,leur dit,*Et mais n'auez-vo⁹ point leu ce que Dauid fit quãd il eut faim,luy &ceux qui estoyẽt auec luy? 1.Sam.21.b.6

4 Comment il entra en la maison de Dieu, & print les pains de proposition,& en mangea,& en dõna aussi à ceux qui estoyẽt auec luy:lesquels il n'est point licite de manger, *sinon aux Sacrificateurs seulement? Exod.29.e.33

5 Puis leur disoit, Le Fils de l'homme est seigneur aussi bien *du iour* du sabbath. leui.8.f.31

6 *Il aduint aussi en vn autre iour du sabbath, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit:& là estoit vn homme,duquel la main dextre estoit seche. & 24.b.9 Matth.12.a.9 marc 3.a.1

7 Or les Scribes & Pharisiens prenoyent garde s'il le guariroit au iour du sabbath, à fin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.

8 Mais il cognoissoit leurs pensées, & dit à B l'homme qui auoit la main seche,Leue toy, & te tien debout au milieu. Iceluy se leuant se tint debout.

9 Iesus dõc leur dit,Ie vo⁹ demãderay,s'il est licite de bien faire és iours du sabbath, ou de mal-faire:de sauuer l'ame,ou de la perdre.

10 Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron,il dit à l'hõme,Estẽ ta main:Et il le fit: & sa main luy fut rẽdue saine cõme l'autre.

11 Dont iceux furent rẽplis de forcenerie, & deuisoyẽt ensemble qu'ils feroyent à Iesus.

12 Il aduint en ces iours-la qu'il s'en alla en vne montagne pour prier, & veilla toute la nuict en oraison vers Dieu.

13 *Et quand il fut iour, il appela ses disciples: & en eleut douze, lesquels il nomma Apostres: Mat.10.a.1 mar.3.b.13 & 6.a.7

14 A sauoir Simon,lequel il nomma Pierre, & André son frere:Iaques & Iean:Philippe & Bartholomée: sous 9.a.1 Matt.5.a.

15 Matthieu & Thomas:Iaques *fils* d'Alphée, C & Simon qui est appelé Zelotes:

16 Et Iudas frere de Iaques:& Iudas Iscariot, qui fut traistre.

17 Et descendant auec eux, s'arresta en lieu champestre auec la compagnie de ses disciples: & grande multitude de peuple de toute Iudée & de Ierusalem, & du costé de la mer prochaine de Tyr & Sidon,

18 Lesquels estoyent venus pour l'ouir, & pour estre guaris de leurs maladies:& ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes:& furent guaris.

19 Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy,& les guarissoit to⁹

20 *Et luy eleuant ses yeux vers ses disci- Mat.5.a.1 ples,di-

ples, disoit, Vous estes bien-heureux vous poures: car le royaume de Dieu est vostre

Esa.65. c.13 21 *Vous estes bien-heureux vous qui maintenant auez faim: car vous serez rassasiez.
Esa.61.a.3 & c.7 *Vous estes bienheureux qui plourez maintenant: car vous rirez.
Mat.5.a.3 22 *Vous estes bien-heureux quand les hommes vous hairont, & vous dechasseront, & vous diront iniures & reieteront vostre nom
D comme mauuais, à l'occasiõ du Fils de l'homme
23 Esiouissez-vous en ce iour-la, & soyez en liesse: car voicy, vostre salaire est grand és cieux: car leurs peres faisoyent le semblable aux Prophetes.

Am.6.a.1 ecclesiastiq 31.a.8 24 *Aucontraire, malheur sur vous riches: car vous auez vostre consolation.
Esa.65. c.13 25 *Malheur sur vous qui estes saoulez: car vous aurez faim. Malheur sur vous qui riez maintenãt, car vous lamẽterez & plourerez.
26 Malheur sur vous quand tous les hommes diront bien de vous: car ainsi en ont fait leurs peres aux faux prophetes.

Matth.5. g.44 27 *Mais à vous q̃ oyez, ie vo⁹ dy, Aimez vos ennemits: faites bien à ceux qui vo⁹ haissẽt.
28 Benissez ceux qui vo⁹ maudissent: & priez pour ceux qui vous outragent.

Mat.5.f.39 1.Cor.6. b.7 29 *Et à celuy qui te frape en vne ioue, baille luy aussi l'autre: *& qui t'oste ton manteau,
E ne l'empesche point *de prendre* aussi le saye.
30 Baille à tout homme qui te demande: & à celuy qui t'oste les choses qui sont tiennes, ne les redemande point.

Matth.7. c.12 tob.4.c.16 31 *Et comme vous voulez que les hommes vous facẽt, faites-leur aussi semblablemẽt.
Matth.5. g.46 32 *Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-on? car les pecheurs aiment aussi ceux qui les aiment.
33 Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en saura-on? car les pecheurs le font aussi.

Matth.5. g.42 deu.15.b.8 34 *Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le receuoir, quel gré vous en saura on? car les pecheurs prestent aussi aux pecheurs, à fin qu'ils en reçoyuent la pareille.
35 Mais aimez vos ennemis, faites bien, & prestez, sans en esperer rien: & vostre salaire se
Matth.5. g.45 ra grand, * & serez fils du Souuerain: car il est bening enuers les ingrats & mauuais.
36 Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux,

Matt.7.a.1 37 *Ne iugez point, & vous ne serez point iugez: ne cõdãnez point, & vo⁹ ne serez point
F cõdãnez: pardõnez, & pardõ vous sera fait.
Matt.7.a.2 marc 4. c.24 38 Dõnez, & il vous sera dõné. *on dõnera en vostre sein bõne mesure, pressée & entassée, & plus q̃ l'n'y pourra tenir: car de la mesme mesure q̃ vous mesurez, il vo⁹ sera mesuré.
39 Pareillement il leur disoit vne similitude, *Est-il possible qu'vn aueugle puisse mener vn aueugle? ne tomberont-ils point tous deux en la fosse?

Matth.15. b.14

Matth.10. c.24 ica13.b.16 & 15.c.20 40 *Le disciple n'est poit par dess⁹ sõ maistre: mais chacun sera parfait cõme son maistre.
Matt.7.a.3 41 *Item, pourquoy vois-tu vn festu en l'œil de ton frere, & tu ne consideres point vne poutre qui est en ton propre œil?
42 Ou, cõmẽt peux-tu dire à ton frere, Frere, prmets que i'oste le festu qui est en ton œil: toy qui ne vois point la poutre qui est en ton œil? Hypocrite, oste premierement la poutre de ton œil: & adõc tu regarderas d'oster le festu qui est en l'œil de ton frere.
G
43 *Certes l'arbre n'est point bon, qui fait mauuais fruit: ne l'arbre mauuais qui fait bon fruit. *Matth.7. c.17*
44 *Car chacun arbre est cognu par son fruit. *Matth.12. c.33* * Aussi on ne cueille point figues des espines: & si ne vendenge-on point le raisin d'vn buisson. *Matth.7.c d.16*
45 Le bon homme produit bonne chose du bon thresor de son cœur: & le mauuais homme produit chose mauuaise du mauuais thresor de son cœur: car de l'abondance du cœur sa bouche parle.
46 *Itẽ, Pourquoy m'appelez vous, Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce que ie dy? *Matth.7. c.21*
47 Quicõq̃ viẽt à moy, & oyt mes paroles & les fait, ie vo⁹ mõstreray à q̃ il est sẽblable. *rom.2.b.13 iaq. 1.d.22*
48 Il est semblable à l'homme qui en edifiant vne maison, aura fouy bien bas, & aura mis le fondement sur vn rocher: & quand il est venu vn orage, le fleuue a frapé contre ceste maison, & ne l'a peu mouuoir: car elle estoit fondée sur le rocher.
49 Mais celuy qui les oit, & ne les fait point, est semblable à l'homme qui aura edifié sa maisõ sur terre, sans fondemẽt, cõtre lequel le fleuue a frapé, & incõtinẽt elle est cheute, & la ruine de ceste maison a esté grande.

CHAP. VII.

¶ 2 *Il guarit le garson du Centenier:* 12 *ressuscite le fils d'vne vefue,* 22 *respond aux messagers de Iean, & le loue:* 31 *reprend l'incredulité des Iuifs:* 37 *& remet les pechez à vne femme chez Simon.*

1 QVand il eut fini toutes ces paroles le peuple escoutãt, il entra en Capernaũ. *Matt.8.a.5*
2 Et le seruiteur d'vn Centenier estoit mala de iusqu'à la mort, qui luy estoit fort cher.
3 Et quand il ouit parler de Iesus, il enuoya vers luy les anciens des Iuifs, le priant qu'il vint, & qu'il guarist son seruiteur.
4 Et quand ils furent venus à Iesus, le prierent affectueusement, disans, Il est digne que tu luy octroyes ceste chose:
5 Car il aime nostre gent, & luy mesme nous a edifié vne synagogue.
6 Iesus donc s'en alla auec eux. Et comme desia il n'estoit gueres loing de la maison, le Centenier luy enuoya ses amis, luy disant, Seigneur, ne te trauaille point: car ie ne suis digne que tu entres sous mon toict:
7 Parquoy aussi ne me suis point reputé digne d'aller à toy: mais dy le mot, & mon seruiteur sera guari.
8 Car ie suis hõme cõstitué sous la puissãce d'autruy, ayãt sous moy gẽsdarmes: & ie dy à l'vn, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il viẽt: & à mon seruiteur, Fay cela, & il le fait. B
9 Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerueilla de luy: & se tournant dit à la compagnie qui le suyuoit, Ie vous dy, que ie n'ay trouué tant de foy mesme en Israel.
10 Et quand ceux qui auoyent esté enuoyez furẽt retournez en la maison, ils trouuerẽt en santé le seruiteur qui auoit esté malade.
11 Il aduint puis apres que Iesus alloit en vne ville nõmée Naim: & plusieurs de ses disci-

ples alloyent auec luy,& grosse multitude.
12 Et comme il approchoit de la porte de la ville,voicy,on portoit hors vn mort,fils vnique de sa mere , laquelle estoit vefue , & grãde cõpagnie de la ville estoit auec elle.
13 Et quand le Seigneur l'eut veuë,il fut meu de misericorde enuers elle , & luy dit, Ne plourez point.
14 Et s'approcha , & toucha la biere. Lors ceux qui portoyent le corps s'arresterent: & il dit, Adolescent , ie te dy,leue toy.
C 15 Et celuy qui estoit mort, se leua,& cõmen ça à parler:& il le rendit à sa mere.
16 Et crainte les print tous , & glorifioyent Dieu, disans,Vn grand Prophete s'est leué entre nous,& Dieu a visité son peuple.
17 Et ce bruit courut de luy par toute Iudée, & par toute la region à l'entour.
Mat.11.a.2 18 *Toutes ces choses furent annoncées à Iean par ses disciples.
19 Dont Iean appela deux de ses disciples , & les enuoya à Iesus, disant , Es-tu celuy qui doit venir,ou si nous en attendõs vn autre?
20 Or iceux estãs venus à luy, dirẽt,Iean Baptiste no⁹ a enuoyez à toy,disãt, Es tu celuy q̃ deuoit venir , ou si no⁹ en attẽdõs vn autre?
21 Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies & *fleaux, & de mauuais esprits,& rẽdit la veuë à plusieurs aueugles
a sauoir de Dieu,
D 22 Puis respondant leur dit , Allez & annoncez à Iean ce que vous voyez & oyez : *à sauoir* que les aueugles voyent , les boiteux cheminent , les ladres sont nettoyez , les sourds oyent,les morts ressuscitent, l'Euangile est presché aux poures.
23 Et bien-heureux est quiconque ne sera point scandalizé en moy.
24 Quand les messagers de Iean furent partis , il se print à dire de Iean aux troupes, Qu'estes-vous allez voir au desert? vn roseau demené du vent?
25 Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens? voicy , ceux qui sont en pompeux vestement , & viuent en delices,sont és maisons des Rois.
26 Mais qu'estes-vous allé voir?vn Prophete?voire ie vous dy,& plus que Prophete.
Mala.3.a.1 27 C'est celuy duquel est escrit,*Voicy i'enuoye mon ange deuant ta face,qui preparera ta voye deuant toy.
28 Ie vo⁹ dy certes qu'ẽtre ceux qui sont nais de femmes , il n'y a nul Prophete plus grãd q̃ Iean Baptiste:toutesfois celuy q̃ est moindre au royaume de Dieu,est pl⁹ grãd q̃ luy.
E 29 Et tout le peuple qui oyoit cela,& les pagers,qui estoyent baptizez du bapteſme de Iean,iustifierent Dieu.
30 Mais les Pharisiens & les Docteurs de la Loy,qui n'estoyẽt poĩt baptizez de luy,mesprisẽrẽt le conseil de Dieu en eux-mesmes.
Matth.11.b.16 31 *Lors le Seigneur dit,A qui donc accompareray-ie les hommes de ceste generatiõ, & à qui ressemblent-ils?
32 Ils sont semblables aux enfans qui sõt assis au marchés& criẽt les vns aux autres,& disent,Nous vo⁹ auõs ioué de la fleute, & vo⁹ n'auez point dansé,nous vous auons chanté lamentations , & vous n'auez point plouré.
33 Car Iean Baptiste est venu ne mangeant point de pain,& ne beuuant point de vin:& vous dites,Il ha le Diable.
34 Le fils de l'homme est venu mangeant & beuuant , & vous dites , Voicy vn homme gourmand , & beuueur de vin,ami des peagers,& gens de mauuaise vie.
35 Et la Sapience est auouée iuste de tous ses enfans.
36 Or vn des Pharisiens le pria qu'il mangeast auec luy,& entra en la maison du Pharisien,& s'assit à table. F
37 Adõc voicy vne femme de la ville:laquelle estoit de mauuaise vie,ayant cognu qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisiẽ, apporta vne boiste d'oignement:
38 *Et estant derriere à ses pieds, & plourãt, elle se print à les arrouser de ses larmes ,& les essuyoit des cheueux de son chef, & les baisoit,& les oignoit de l'oignement.
Marc 15. d.40
ieã 20.c.11
39 Or quand le Pharisien qui l'auoit appelé la vid , il dit en soy-mesme, Si cestuy-cy estoit Prophete,certes il sauroit qui,& quelle est ceste femme qui le touche: car elle est de mauuaise vie.
40 Et Iesus respondãt luy dit,Simõ,i'ay quel que chose à te dire.Et il dit,Maistre,dy.
41 Vn creancier auoit deux deteurs: l'vn deuoit cinq cent deniers,& l'autre cinquante.
42 Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il les quitta tous deux.Or dy donc, lequel de eux l'aimera plus?
43 Simon respondant,dit, I'estime que c'est G celuy à qui il a plus donné.Et il luy dit,Tu as droitement iugé.
44 Lors se tourna vers la fẽme,& dit à Simon, Vois-tu ceste femme?ie suis entré en ta maison, & tu ne m'as poĩt dõné d'eau pour mes piés:mais celle-cy a arrousé mes piés de larmes,& les a essuyez des cheueux de sõ chef.
45 Tu ne m'as point donné vn baiser : mais icelle depuis que ie suis entré , n'a cessé de baiser mes pieds.
46 Tu n'as point oingt mõ chef d'huile:mais elle a oingt mes pieds d'oignement.
47 Pourtant ie te dy,que ses pechez luy sont pardonnez , *combien qu'il y en ait* beaucoup, car elle a mout aimé: & celuy auquel est moins pardonné,aime moins.
48 Puis dit à icelle , Tes pechez te sont pardonnez.
49 Et ceux qui estoyẽt assis ensemble à table, commencerent à dire en eux-mesmes, Qui est cestuy-cy qui pardõne aussi les pechez?
50 Mais il dit à la femme, Tu foy t'a sauuée: va t'en en paix.

CHAP. VIII.

¶ 5 *Sous la similitude de semẽce*, 16 *& d'vne lãpe, il recõmande sa parole*, 21 *recognoissant pour ses parẽs ceux qui la gardẽt*: 24 *appaise l'orage*: 27 *chasse les diables d'vn hõme és porceaux*: 43 *guarit vne fẽme du flux*: 50 *ressuscite la fille de Iairus*

1 APres aduint qu'il alloit par chacune ville & village,preschant & annõçant le royaume de Dieu,& les douze auec luy,
2 Et aussi quelques femmes qui auoyẽt esté guaries des esprits malins,& de leurs maladies:*à sauoir* Marie surnommée Magdalene, *de laquelle sept Diables estoyent sortis. *Marc 16.*
3 Et Ieãne fẽme de Cuze,maistre de l'hostel *b.9* d'Herodes,& Susanne , & plusieurs autres,

Iesquel

lesquelles luy ministroyent de leurs biens.
Mat.13.a.3 4 *Or comme grãde multitude estoit assemblée, & que plusieurs alloyẽt en haste à luy, de toutes les villes, il dit par similitude.
5 Vn semeur s'ẽ alla semer sa semẽce: & en semãt, vne partie cheut aupres de la voye, & fut foulée, & les oiseaux du ciel la mãgerẽt.
6 Et l'autre cheut sur la pierre, & quand elle fut leuée, elle seicha, à cause qu'elle n'auoit point d'humeur.
7 Et l'autre cheut entre les espines, & les espines qui se leuerẽt ensemble, l'estouffẽrẽt.
8 Et l'autre cheut en bonne terre, & quand elle fut leuée, elle rendit du fruict cent fois autant. En disant ces choses, il crioit, Qui ha aureilles pour ouyr, oye.
B 9 Et ses disciples l'interroguerent, demandans quelle estoit ceste similitude.
10 Et il dit, Il vo⁹ est dõné de cognoistre les secrets du royaume de Dieu: mais aux autres, en similitude: *à fin qu'en voyãt, ils ne
Esa.6.c.9 *matth.13.* *b.14* voyẽt point, & qu'ẽ oyãt ils n'ẽtẽdẽt point:
11 *Or voicy la similitude, La semence, c'est
marc 4. *b.12* la parole de Dieu.
12 Ceux qui sont pres de la voye, ce sont
Iean 12. *f.40* *act.28.* ceux qui l'oyent: & apres le Diable vient, & oste la parole de leur cœur, à fin qu'ils ne croyent & soyent sauuez.
f.26 *rom.11.a.8* *Matth.13.* *b.18* *marc 4.* *b.15* 13 Mais ceux qui sont sur la pierre, ce sont ceux lesquels apres auoir ouy, reçoyuent la parole en ioye, & iceux n'ont point de racines: lesquels pour vn temps croyent, mais en temps de tentation se retirent.
14 Et ce qui est cheut entre les espines, ce sõt ceux qui ont ouy, & eux partis sont estouffez par les sollicitudes, & richesses, & voluptez de ceste vie, & ne rapportẽt point de fruit
15 Mais ce qui est en bõne terre, ce sont ceux qui de cœur bon & droit, oyans la parole, la retiennẽt, & en rapportẽt fruict en patiẽce.
Mat.5.b.15 *marc 4.* *c.21* 16 *Nul apres auoir allumé la lampe, ne la couure d'vn vaisseau, ou ne la met sous le lict: mais la met sur le chandelier: à fin que
sous 11.e.33 ceux qui entrent, voyent la lumiere.
C 17 *Car il n'est rien secret, qui ne se manifeste: ne rien caché, qui ne se cognoisse, &
Matth. 10. *c.36* *marc 4.* qui ne vienne en public.
18 Regardez dõc cõmẽt vous oyez: * car qui cõque ha, il luy sera dõné, & quicõque n'ha rien, mesme ce q̃l cuide auoir, luy sera osté.
c.22 *sous 12.a.2* *Matth.13.* *b.12, & 25.* 19 *Lors sa mere & ses freres vinrent à luy, & ne pouuoyent approcher de luy pour la
c.29 *marc 4.* presse.
20 Dont il luy fut annoncé, & dit, Ta mere & tes freres sont dehors, qui te veulent voir.
c.25 *sous 19.* *d.26* *Matth.12.* 21 Mais luy respondant, leur dit, Ceux-la sont ma mere & mes freres, qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.
d.46 *mar.3.d.31* *Mat.8.c.23* 22 *Et aduint vn iour qu'il monta en vne nasselle, luy & ses disciples: & leur dit, Passons outre le lac: & ils se partirent.
marc 4. *d.36* 23 Or cõme ils nauigeoyent, il s'endormit, & vne tempeste de vent descendit au lac: & s'emplissoyent d'eau, & estoyent en peril.
24 Lors vinrent à luy, & le reueillerent, disans, Maistre, maistre, nous perissons. Estant reueillé, il tansa le vent & la tempeste de l'eau: & cesserent, & le lac fut paisible.
D 25 Et leur dit, Ou est vostre foy? Lesquels ayans crainte s'esmerueillerent, disans entr'eux, Mais qui est cestuy-cy, qu'il commãde aux vents & à la mer, & luy obeissent?
26 *Et nauigerent à la contrée des Gadareniens, qui est à l'endroit de Galilée. *Matth.8.* *d.28*
27 Quãd il fut sorti de la nasselle sur la terre, vn hõme qui auoit le Diable dés long tẽps, vint de la ville au deuãt de luy, leq̃l n'estoit point vestu de vestement, & ne demouroit point en maison: mais dedẽs les sepulchres. *marc 5.a.1*
28 Et quand il vid Iesus, il se ietta deuant luy, s'escriant, & à haute voix dit, Qu'ay-ie affaire auec toy, Iesus fils de Dieu treshaut? ie te prie, ne me tormente point.
29 Car il commandoit à l'esprit immonde qu'il sortist hors de l'homme: car il l'auoit tenu long temps, & estoit lié de chaines, & gardé en ceps: & rompant les liens, estoit emporté du Diable és deserts.
30 Adonc Iesus l'interroga, disant, Comment as-tu nom? Et il dit, Legion: car plusieurs Diables estoyent entrez en luy.
31 Et le prierent qu'il ne leur commandast E point d'aller en abysme.
32 Or là estoit vn grand troupeau de porceaux, qui paissoyent en la montagne: dont le prierent qu'il leur permit entrer en iceux: & il leur permit.
33 Les Dables donc sortirẽt de l'hõme, & entrerent és porceaux: & le troupeau se fourra par impetuosité au lac: & fut estouffé.
34 Et quãd ceux qui les menoyẽt paistre, virent ce qui auoit esté fait, ils s'ensuirent, & l'annoncerent en la ville & és champs.
35 Ainsi sortirent pour voir ce qui auoit esté fait, & vinrent à Iesus, & trouuerent l'homme duquel les Diables estoyent sortis, assis aux pieds de Iesus, vestu, & de sain entendement: & en eurent peur.
36 Et ceux aussi qui l'auoyẽt veu, leur racontẽrẽt cõmẽt le demoniaque auoit esté guari
37 Et toute la multitude des Gadareniens le prierent qu'il se partist d'eux: car ils estoyent saisis de grande crainte: dont luy monté en la nasselle s'en retourna.
38 Et l'homme duquel les Diables estoyent sortis, le pria qu'il fust auec luy: mais Iesus le renuoya, disant,
39 Retourne en ta maison, & raconte toutes F les choses que Dieu t'a faites. Et il s'en alla par toute la ville, preschant toutes les choses que Iesus luy auoit faites.
40 Aduint que quand Iesus fut retourné, le peuple le receut: car ils l'attendoyent tous.
41 *Et voicy, vn homme vint, qui auoit nom *Matth.9.* *c.18* Iairus, lequel estoit l'vn des principaux de la synagogue: & se ietta aux pieds de Iesus, le priant qu'il entrast en sa maison: *mar.5.c.22*
42 Car il auoit vne fille vnique, enuiron de douze ans, qui se mouroit. Et comme il s'en alloit, la troupe le pressoit.
43 Adonc vne femme estant en flux de sang depuis douze ans (qui auoit despendu toute sa substance en medecins, & n'auoit peu estre guarie de nul,)
44 S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement: & incontinent le flux de son sang s'estancha.
45 Et Iesus dit, Qui est-ce q̃ m'a touché? Et

cõme tous le nioyẽt, Pierre dit, & ceux q̃ eſtoyẽt auec luy, Maiſtre, la multitude te preſſe & foule, & tu dis, Qui eſt-ce q̃ m'a touché?
46 Mais Ieſus dit, Quelqu'vn ma touché, car i'ay cognu que vertu eſt iſſue de moy.
G 47 La femme voyant q̃ ce ne luy auoit point eſté caché, vint tremblant, & ſe iettant deuant luy: & luy manifeſta deuãt tout le peuple, pour quelle cauſe elle l'auoit touché, & cõment elle auoit eſté ſoudainemẽt guarie.
48 Et il luy dit, Fille, aye confiance, ta foy t'a guarie: va en paix.
49 Cõme il parloit ẽcore, q̃lqu'vn de chez le maiſtre de la ſynagogue viẽt, luy diſãt, Ta fille eſt morte, ne trauaille point le Maiſtre.
50 Et quand Ieſus ouit ceſte parole, il reſpondit au pere de la fille, Ne crain point, croy ſeulement, & elle ſera guarie.
51 Et quand il vint en la maiſon, il ne pmit perſonne entrer *auec ſoy*, ſinon Pierre & Iaques & Iean, & le pere & la mere de la fille.
52 Et tous plouroyent, & la plaignoyent, mais il dit, Ne plourez point: elle n'eſt point morte, mais elle dort.
53 Et ils ſe mocquoyent de luy, ſachans qu'elle eſtoit morte.
54 Luy ayant ietté tous hors, & tenant la main d'icelle, cria, diſant, Fille, leue toy,
55 Et ſon Eſprit retourna, & ſe leua incõtinẽt: & il commãda qu'on luy donnaſt à manger.
56 Et le pere & la mere d'icelle furẽt eſtõnez. Mais il leur cõmãda qu'ils ne diſſẽt à pſonne ce qui auoit eſté fait. CHAP. IX.

¶ 1 *Enuoy des douze.* 12 *Accroiſſement des cinq pains & deux poiſſons:* 19 *diuerſes opinions de Chriſt:* 22 *de ſa croix & reſurrection:* 23 *ce q̃ eſt requis pour le ſuyure:* 28 *ſa trãſfiguration:* 38 *la deliurãce du demoniaque:* 48 *d'humilité,* 52 *L'affection de Chriſt au ſalut de tous hõmes.*

Mat.10.a.1 *marc 3.b. 13 & 6. a.7* 1 OR apres auoir appelé les douze enſemble, il leur dõna puiſſance & authorité ſur to⁹ diables, & pour guarir les maladies.
Matth.10. c.7 2 *Et les enuoya preſcher le royaume de Dieu, & guarir les malades.
Matth.10. a.9 3 *Et leur dit, Ne portez rien pour le chemin, ne baſton, ne beſace, ne pain, n'argent: & n'ayez point deux robbes.
marc 6.b.8 *Matth.10. b.14* *marc 6. b.11* *ſous 10. b.11* *act.13.g.51* 4 Et en quelque maiſon que vous entrerez, demourez-y, & vous en allez de là *ailleurs*.
Matth.4.a *marc 6. b.14* 5 *Et par tout ou on ne vo⁹ receura, partez de ceſte ville-la, & ſecouez la poudre meſme de vos pieds, en teſmoignage cõtr'eux.
6 Quand ils furent partis, ils alloyent par les villages à l'entour, euangelizans, & guariſſans par tout.
7 *Or le roy Herodes ouit parler de toutes les choſes qu'il faiſoit: & doutoit, à cauſe qu'aucuns diſoyent que Iean eſtoit reſſuſcité des morts:
8 Et aucũs q̃ Elie eſtoit apparu: & les autres, qu'vn des Prophetes ãciẽs eſtoit reſſuſcité.
9 Ainſi Herodes dit, I'ay decapité Iean: qui eſt donc ceſtuy-cy, de qui i'oy telles choſes? Et demandoit à le voir.
B
Marc 6. d.30 *Matth.14. b.13* *mat.6.e.32* 10 *Quãd les Apoſtres furẽt retournez, ils luy racõterẽt toutes les choſes qu'ils auoyẽt faites. *Lors le⁹ les prit, & ſe retira à part en vn lieu deſert de la ville q̃ eſt dite Bethſaida.
11 Et quand le populaire le ſeut, il le ſuyuit: leſquels il receut, & leur parloit du royaume de Dieu, & guariſſoit ceux qui auoyent beſoing d'eſtre guaris.
12 Or le iour auoit commencé à decliner, & les douze vinrent, & luy dirent, Donne congé au peuple, à fin qu'ils s'en aillent és bourgades & villages qui ſont à l'enuiron, pour s'y retirer, & trouuer à manger: car nous ſommes icy en lieu deſert.
Matth.14. b.16 *marc 6. c.38* *iean 6.a.5* 13 *Mais il leur dit, Vous autres dõnez-leur à manger, Et ils dirent, Nous n'auons point plus de cinq pains & deux poiſſõs, ſi no⁹ n'allions acheter à mãger pour tout ce peuple.
14 Car ils eſtoyent enuiron cinq mille hommes. Adonc il dit à ſes diſciples, Faites-les aſſoir par cinquãtaines en chacune aſsiete.
15 Et ils le firent ainſi, & les firent tous aſſoir.
16 Lors il print les cinq pains & les deux poiſſons, & regardant vers le ciel, les benit, & les rompit, & les diſtribua à ſes diſciples, à fin qu'ils les miſſent deuant la troupe.
17 Ils mangerent donc tous, & furent raſſaſiez: & fut leué du ſurplus de leurs reliefs, douze paniers. C
Matth.16. d.13 *marc.8. c.27* 18 *Et aduint q̃ cõme il eſtoit à part en oraiſõ, & q̃ les diſciples eſtoyẽt auec luy, il les interroga, diſãt, Que diſent les gẽs q̃ ie ſuis?
19 Eux reſpondans, dirent, Iean Baptiſte: & les autres, Elie: & les autres, Qu'vn des Prophetes anciens eſt reſſuſcité.
20 Et il leur dit, Et vous, que dites-vous qui ie ſuis? Simon Pierre reſpondant, dit, Le Chriſt de Dieu.
21 Et il leur defendit eſtroitement, & commanda qu'ils ne le diſſent à perſonne:
Matth.16. c.23 *mar.8.c.31* *Matth.10. d.38, & 16* *marc 8. d.34* *ſous 14. f.27* *Matth.10. d.39. & 16* *marc 8. d.35* *ſous 17. g.33* *iean 12. d.25* 22 Diſant, * Il faut q̃ le Fils de l'hõme ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit reprouué des Preſtres & principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & ſoit occi, & qu'il reſſuſcite au tiers iour.
23 *Puis diſoit à tous, Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce ſoy-meſme, & porte tous les iours ſa croix, & me ſuyue.
24 *Car q̃ voudra ſauuer ſa vie, il la perdra: mais q̃ pdra ſa vie pour moy, il la ſauuera.
25 Car quel profit ha l'homme s'il gagne tout le monde, & qu'il ſe deſtruiſe ſoy-meſme, & qu'il ſoit perdu?
Matth.10. d.25 *marc 8. d.38* *ſous 12. b.9* *2.tim.2. b.12* *Matth.16. d.28* *marc 9.a.1* *Matth.17. a.1* *marc 9.a.2* 26 *Car quiconque aura honte de moy & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de luy, quand il viendra en ſa maieſté, & du Pere, & de ſes ſaincts Anges.
27 *Et ie vo⁹ dy vrayemẽt qu'il en y a icy aucuns pſens, q̃ ne gouſteront point la mort, iuſq̃s à ce qu'ils voyẽt le royaume de Dieu.
28 *Or aduint apres ces paroles, enuirõ huict D iours, qu'il print Pierre, Iean & Iaques, & monta en vne mõtagne, pour faire oraiſon.
29 Et cõme il prioit, la forme de ſa face changea, & ſon veſtemẽt deuint blãc, & reluiſãt.
30 Et voicy, deux hommes parloyent auec luy, leſquels eſtoyent Moyſe & Elie,
31 Qui apparurent en gloire, & diſoyent ſon decés qu'il deuoit accomplir en Ieruſalem.
32 Or Pierre & ceux qui eſtoyent auec luy, eſtoyent appeſantis de ſommeil: & quand ils furent eſueillez, ils virẽt ſa maieſté, & deux hommes qui eſtoyent auec luy.
33 Et aduint cõme ils ſe partoyẽt d'auec luy, Pierre dit à Ieſus, Maiſtre, il eſt bon que ſoyons

soyons icy,&que facions trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie: ne sachant qu'il disoit.

E 34 Or comme il disoit ces choses, vne nuée vint, & les couurit : & comme iceux entroyent en la nuée, *les disciples* eurent peur.

35 Adonc vint vne voix de la nuée, disant, Voicy mon Fils bien-aimé, escoutez-le.

36 Et cõme la voix se proferoit, Iesus se trouua seul: & se teurẽt, & ne denõcecẽt riẽ à pſõ ne en ces iours-la, de ce qu'ils auoyent veu.

Matth. 17. b.14 marc 9. c.17 37 *Or aduint le iour ensuyuant, qu'eux descendans de la montagne, vne grande compagnie vint au deuant de luy.

38 Et voicy, vn homme d'entre la troupe s'escria, disant, Maistre, ie te prie regarde à mon fils: car ie n'ay que luy seul:

39 Et voicy, l'esprit le prend, & crie soudaine ment, & le derompt en escumant, & à grãde difficulté se depart de luy en le deschirant.

40 Or ay-ie prié tes disciples, qu'ils le iettaſſent hors, mais ils n'ont peu.

41 Iesus respõdant, dit, O generatiõ infidele & peruerse, iusqu'à quãd seray-ie auec vo⁹, & vous supporteray-ie? Amene icy ton fils.

42 Cõme il approchoit, le Diable le deschira & le derõpit: & Iesus menaça l'esprit immõde, & guarit l'enfant, & le rendit à son Pere.

F 43 Et tous estoyent estõnez de la magnificence de Dieu: & cõme tous s'esmerueilloyent de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses disciples,

Matth. 17. d.22 mar.9.c.31 44 *Vous autres mettez ces paroles en vos aureilles: car il aduiendra que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes.

45 Mais ils ignoroyent ceste parole, & leur estoit tellement cachée, qu'ils ne l'entendoyent point: & si craignoyent à l'interroguer de ceste parole.

Mat.18.a 1 mar.9.e.35 46 *Puis vinrent à penser en eux-mesmes, à sauoir lequel d'entr'eux estoit le plus grãd.

47 Et Iesus cognoissant la pensée de leur cœur, prit vn enfãt, & le mit aupres de soy,

48 Et leur dit, Quiconque receura ceste enfant en mon nom, il me reçoit : & quiconque me receura, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous, sera le plus grand.

Mar.9.f.38 49 *Et Iean respondant, dit, Maistre, nous auons veu quelqu'vn iettant hors les Diables en ton nom: & l'auons empesché : pour tant qu'il ne *te* suyt point auec nous.

50 Iesus luy dit, Ne l'empeschez point : car qui n'est point cõtre nous, il est pour nous.

51 Or aduint quand les iours de son eleuation s'accomplissoyent, il addressa sa face pour aller en Ierusalem,

G 52 Et enuoya messagers deuant soy: lesquels s'en allerent, & entrerent en vne bourgade des Samaritaĩs, à fin qu'on luy ꝓparast *logis*.

53 Mais ils ne le receurẽt point, pourtãt que sa face estoit tournée pour aller en Ierusalẽ

54 Et quand ses disciples, à sauoir Iaques & Iean, veirent cela, ils dirent, Seigneur, veux tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume* comme Elie fit?

2. Rois 1. b.10.12 55 Iesus se retournant, les reprint, & dit, Vous ne sauez de quel esprit vous estes.

56 Car le Fils de l'homme n'est point venu perdre les ames, mais les sauuer. Ainsi s'en allerent en vne autre bourgade.

57 *Et aduint que comme ils cheminoyent en la voye, quelqu'vn luy dit, Ie te suyuray quelque part que tu ailles. Mat.8.a.19

58 Iesus luy dit, Les renards ont des fosses, & les oiseaux du ciel des nids: mais le Fils de l'homme n'ha point ou repoſer son chef.

59 Mais il dit à vn autre, Suy moy: lequel dit, Seigneur, permets moy premier aller enseuelir mon Pere.

60 *Iesus luy dit, Laisse les morts enseuelir leurs morts: mais toy, va, & annonce le royaume de Dieu. Matth.8. c.22

61 Et vn autre dit, Ie te suyuray, Seigneur, mais permets moy premierement prendre congé de ceux qui sont en ma maison.

62 Iesus luy dit, Nul qui met la main à la charrue, & regarde derriere soy, n'est propre au royaume de Dieu.

CHAP. X.

¶ 1 *Il ordonne & enuoye les septante,* 13 *foudroye les obstinez:* 16 *cõsole les siens, & enseigne quel est le moyen de salut,* 29 *& qui est le prochain,* 38 *& prefere Marie à Marthe.*

1 APres ces choses le Seigneur en ordonna ausi septante autres, & les enuoya deux à deux deuant sa face, en toute ville & lieu ou il deuoit venir.

2 Et leur disoit, * La moisson est grande, mais il y a peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson. Matth.9. d.37

3 *Allez : voicy, ie vous enuoye comme agneaux entre les loups. Matth.10. a.16

4 Ne portez ne bourse, ne besace, ne souliers, *& ne saluez personne par la voye. 2. Rois 4. e.29

5 *En quelque maison que vous entrerez, dites ꝓmierement, Paix soit à ceste maison. Matth.10. b.12

6 Et si le fils de paix est là, vostre paix repo sera sur luy: sinon, elle retournera à vous. marc.6. b.10

7 Et demourez en la mesme maison, mangeans & beuuans de ce qui vous sera donné d'eux: *car l'ouurier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. B Deut.24. c.14

8 *Et en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous receuront, mangez des viandes qui vous seront presentées. matth. 10. b.10 1.tim.5.

9 Et guarissez les malades qui y sont, & leur dites, Le royaume de Dieu est approché de vous. c.18 Matth.10. b.11

10 Mais en quelque ville que vous entrerez, & ne vous receuront point, sortez és rues d'icelle, & dites,

11 *Nous secouons contre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachée à nous: sachez-ce toutesfois, que le royaume de Dieu est approché de vous. Sus 9.a.5 act.13.g.51 & 18.b.6

12 Ie vous dy qu'en ceste iournée-la, ceux de Sodome seront plus doucement traictez, que celle ville.

13 *Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr & Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, iadis se fussent assis bas en sac & en cendre, & se fussent repentis. C Matth.11. c.21

14 Toutesfois Tyr & Sidon seront plus doucement traictez au iugement que vous.

15 Et toy Capernaum eleuée iusqu'au ciel, tu seras abbaissée iusqu'en enfer.

Matth.10. d.40 ieā 13.c.20
16 *Qui vous oit,il m'oit:& qui vous reiette, il me reiette:or qui me reiette,il reiette celuy qui m'a enuoyé.
17 Et les septante reuinrent auec ioye, disans,Seigneur, les Diables aussi sont suiets à nous par ton nom.
18 Et il leur dit, Ie voyoye satan choir du ciel,comme foudre:
19 Voicy,ie vous dõne puissance de marcher sur les serpens & les scorpions, & sur toute la puissãce de l'ennemi,&rien ne vo⁹ nuira.
D 20 Toutesfois ne vous esiouissez point en ce que les esprits sont suiets à vous:mais esiouissez-vous q̃ vos noms sont escrits és cieux.
Matth.11. d.25
21 *En la meisme heure Iesus s'esiouit en esprit,&dit,Pere,Seigneur du ciel& de la terre, ie te ren graces q̃ tu as caché ces choses aux sages & prudens, & les as reuelées aux petis:voire Pere, car tõ bõ plaisir a esté tel.
22 Toutes choses me sont baillées de mon Pere:& nul ne sait qui est le Fils sinon le Pere:ne qui est le Pere, sinon le Fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler.
23 Et se retournant vers ses disciples, dit à part, * Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez.
Matth.13. b. 6
E 24 Car ie vous dy que plusieurs Prophetes & Rois, ont voulu voir les choses q̃ vous voyez,&ne les ont point veuës:& ouir les choses que vous oyez,&ne les ont point ouyes.
Matth.22. d.35 marc 12. c.13
25 *Et voicy vn Docteur de la Loy qui se leua pour le tenter,& dit,Maistre,que seray-ie pour heriter la vie eternelle?
26 Auquel il dit, Qu'est-il escrit en la Loy? comment lis-tu?
Deu.6.a.5
27 Il respõdit,&dit,*Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur & de toute ton ame,& de toute ta force,& de tout ton entendemẽt: & *Ton prochain cõme toy mesme.
Leuit.19. d.18
28 Alors il luy dit, Tu as droitement respondu:fay-le,& tu viuras.
29 Mais iceluy se voulant iustifier soymesme, dit à Iesus,Et qui est mon prochain?
F 30 Iesus respondant, dit, Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho,& cheut entre les brigans,lesquels le despouillerent de ses vestemens: & apres qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent,le laissans à demi mort.
31 Or aduint qu'vn Sacrificateur descendoit par ceste mesme voye: & quand il le vid,il passa outre.
32 Semblablement aussi vn Leuite s'approchant pres du lieu,& le voyant,passa outre.
33 Mais vn Samaritain passant son chemin, vint pres de luy: & quand il le vid, il fut meu de misericorde.
34 Et s'approchant luy referra ses playes,& y mit de l'huile & du vin:puis le mit sur sa beste,& le mena en l'hostellerie,& le pensa.
35 Le lendemain au departir, il tira deux de niers,& les bailla à l'hoste,& dit,Pense-le: &tout ce que tu despendras d'auantage, ie le te rendray à mon retour.
G 36 Lequel dõc de ces trois te semble estre le prochain à celuy qui cheut entre les brigãs?
37 Et il luy dit, Celuy qui a vsé de misericorde enuers luy. Iesus donc luy dit, Va, & toy say semblablement.
38 Or aduint comme ils alloyent, qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nommée Marthe le receut en sa maison.
39 Icelle auoit vne sœur nommée Marie, laquelle aussi seant aux pieds de Iesus, escoutoit sa parole.
40 Et Marthe estoit fort empeschée à faire beaucoup de seruice: laquelle s'arresta, & dit,Maistre,ne te chaut-il que ma sœur me laisse seule seruir? dy-luy dõc quelle m'aide
41 Et Iesus respondant luy dit,Marthe,Marthe, tu es en souci, & te troubles de beaucoup de choses.
42 Mais vne chose est necessaire:Marie a eleu la bonne partie, laquelle ne luy sera point ostée.

CHAP. XI.

¶ 1 *Il enseigne à bien prier: 14 guarit vn demoniaque muet: 17 denonce aux blasphemateurs leur ruine: 28 prefere le parentage spirituel au charnel: 29 reprend les demandeurs de signe: 34 requiert toute simplicité, 42 & maudit les Pharisiens: 53 dont par eux est espié.*

1 IL aduint aussi cõme il estoit priant en certain lieu,apres qu'il eut cessé, vn de ses disciples luy dit,Seigneur,enseigne nous à prier,ainsi q̃ Iean a enseigné à ses disciples.
Mat. 6.b.9
2 *Et il leur dit, Quand vous priez, dites, Nostre Pere qui es és cieux, Ton nom soit sanctifié. Ton regne aduienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.
3 Donne nous iournellement nostre pain quotidian.
4 Et nous pardonne nos pechez: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous offensent,Et ne nous induy point en tentation: mais nous deliure du ᵐ Mauuais.
ou,mal.
5 Puis il leur dit, Qui sera-ce d'entre vous qui aura vn ami, lequel ira à luy à la minuict,&luy dira,Ami,preste-moy trois pais
6 Car vn mien ami m'est venu voir en passant,& n'ay rien pour mettre deuant luy.
7 Et que celuy qui est dedens, responde,& die,Ne me dõne point de fascherie:car desia mon huis est fermé, & mes enfans sont auec moy en la couche: ie ne me peux leuer pour t'en donner.
8 Ie vous dy, ia soit qu'il ne se leue point B pour luy en dõner enfant qu'il est son ami, toutesfois pour sõ importunité il se leuera, & luy en dõnera autãt qu'il en aura besoig.
9 Ainsi ie vous dy,* Demandez, & il vous sera donné: cerchez,& vous trouuerez: frapez à la porte,& il vous sera ouuert.
Mat. 7.a.7 & 21.c.22 marc 11. c.24 ieā 14.b.23 & 16.c.13 iaq. 1.a.10 Mat. 7.b.9
10 Car quiconque demande,il reçoit: & qui cerche, il trouue:& à celuy qui frape, il luy sera ouuert.
11 *Que si vn enfant demãde du pain à quel qu'vn d'entre vous estãt son pere,luy dõnera-il vne pierre? Ou s'il demãde du poisson, luy dõnera-il en lieu de poisson, vn serpẽt?
12 Ou s'il demande vn œuf, luy baillera-il vn scorpion?
13 Si vous donc,cõme ainsi soit q̃ soyez mauuais,sauez dõner à vos enfãs choses bõnes, cõbien plus donnera vostre Pere qui est du ciel,le sain& Esprit à ceux q̃ luy demãdent?
Mat.9.d.31 & 12.b.22 mar.3.c.20 Matth.9. d.34 marc 3. c.22
14 *Aussi il ietta hors vn Diable, qui estoit muet:& quand il eut ietté le Diable, le muet parla,& les tourbes s'esmerueillerent.
15 Et aucuns d'eux dirẽt,*De par Beelzebub C prince

prince des Diables, il iette hors les Diables.
16 Les autres pour le tenter, luy demandoyent signe du ciel.
17 Luy cognoissant leurs pensées, leur dit, *Tout royaume diuisé cõtre soy mesme, est desolé, & maison chet sur maison. *Matth.12.b.15 mar.3.c.24*
18 Et si satan est aussi diuisé contre soymesme, comment durera son regne? pourtant que vous dites, que de par Beelzebub ie iette hors les Diables.
19 Et si ie iette hors les Diables de par Béelzebub, vos fils de par qui les iettent-ils? pour ceste cause ils seront vos iuges.
20 Mais si ie iette les Diables par le doigt de Dieu: certes le royaume de Dieu est paruenu à vous.
21 Quand le fort est armé, & garde sa court, les choses qu'il possede, sont en paix:
22 Mais si plus fort que luy suruiẽt, qui le surmonte, il luy oste toutes ses armures, esquelles il se confioit, & distribue ses despouilles.
23 Qui n'est auec moy, il est contre moy, & qui ne cueille auec moy, il espard.
24 *Quãd l'esprit immõde est sorti de l'homme, il chemine par les lieux secs, cherchãt repos, & n'en trouuant point, dit, le retourneray en ma maison d'ou ie suis sorti. *Matth.12.d.43*
25 Et quãd il viẽt, il la trouue balliée & ornée.
D 26 Et adõc s'en va, & prend auec soy sept autres esprits pires que luy: & y entrẽt, & habitent là: *tellement que la derniere cõdition de ceste homme-la est pire que la premiere. *2.Pier.2.d.21 hebr.6.a.4*
27 Et aduint cõme il disoit ces choses, qu'vne femme d'entre le peuple eleua sa voix, & luy dit, Bien-heureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as succées.
28 Adõc il dit, Mais certes biẽ-heureux sont ceux q oyẽt la parole de Dieu, & la gardẽt.
29 *Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire, Ceste generation mauuaise demande signe, & signe ne luy sera point donné, *sinon le signe de Ionas le prophete. *Matth.12.c.38 Ion.1.2.a.1*
30 Car comme Ionas fut signe à ceux de Niniue: ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation.
31 *La royne des parties de Midi se leuera au iugement auec les hommes de ceste generation, & les cõdamnera: car elle vint des fins de la terre pour ouir la sapiẽce de Salomõ: & voicy plus que Salomon en ce lieu. *1.Rois 10 a.1 2.chro.9. a.1*
E 32 Les hommes de Niniue se leueront au iugement auec ceste generation & la condamneront: *car ils se repẽtirent à la predication de Ionas, & voicy plus que Ionas en ce lieu. *Ionas 3.b.5*
33 *Nul n'allume la chãdelle, & la met en lieu caché, ne sous le muy, mais sur le chãdelier, à fin que ceux qui entrẽt, voyẽt la lumiere. *Mat.5.b.15 mar.4.c.21 sus 8.b.16*
34 *La lumiere du corps, c'est l'œil. si donc ton œil est simple, tout ton corps aussi sera lumineux: mais s'il est mauuais, ton corps aussi sera tenebreux. *Mat.6.c.22*
35 Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyent tenebres.
36 Si donc tout ton corps est lumineux, n'ayant aucune partie de tenebres, il sera lumineux par tout, comme quand la chandelle par la lueur t'enlumine.
37 Et comme il parloit, vn Pharisien le pria de disner auec soy. Et Iesus y entra, & s'assit à table.
38 Mais le Pharisien voyant cela, s'esmerueilla *qu'il n'auoit premierement laué deuant le disner. *Mar.7.a.3*
39 Et le Seigneur luy dit, *Maintenant entre vous Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais le dedés de vo⁹ est plein de rapine & de mauuaistié. *Matth.23 c.25 mar.12.a.44* F
40 Or fols, celuy qui a fait le dehors, n'a-il point fait aussi le dedens?
41 Mais plustost donnez l'aumosne des choses presentes, & voicy, toutes choses vous sont nettes.
42 Mais malheur sur vous Pharisiens: car vous dismez la mente, & la rue, & toute maniere d'herbage: & transgressez le iugemẽt, & la charité de Dieu: il fallloit faire ces choses-cy, & ne laisser point celles-la.
43 *Malheur sur vous Pharisiens: car vous aimez les premieres chaires és synagogues, & les salutations és marchez. *Mat.23.a.6 marc 12 d.38*
44 *Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes comme les sepulchres qui n'apparoissent point: & les hommes qui passent dessus n'en sauent rien. *sous 20 g.46 Matth. 23. c.27*
45 Alors vn des Docteurs de la Loy respondit, & luy dit, Maistre, en disant ces choses, tu nous fais aussi iniure.
46 Et il dit, Malheur aussi sur vo⁹ Docteurs de la Loy: *car vo⁹ chargez les hõmes de charges difficiles à porter, & vousmesmes ne touchez poĩt les fardeaux de l'vn de vos doigts *Matth. 23. a.4 act.15.b 10*
47 Malheur sur vous: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes, lesquels vos peres ont occis. G
48 Pour vray vous tesmoignez que vous cõsentez aux œuures de vos peres: car ils les ont occis, mais vo⁹ edifiez leurs sepulchres.
49 Et pour ceste cause la sapience de Dieu a dit, Ie leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres, & en mettront à mort, & en persecuteront:
50 A fin que le sang de to⁹ les Prophetes, qui a esté respandu dés la constitution du monde, soit redemandé de ceste generation:
51 *Depuis le sang d'Abel iusqu'au sang de Zacharie, *qui fut occis entre l'autel & le temple: certes ie vous dy qu'il sera redemandé de ceste generation. *Gen.4.b.8 2.Chro.24. f.22*
52 Malheur sur vous Docteurs de la Loy: car ayans retiré la clef de science, vous n'y estes point entrez, & auez empesché ceux qui y entroyent.
53 Et quand il leur disoit ces choses, les Docteurs de la Loy & les Pharisiens se prindrent à le presser fort: & cauteleusement l'interroguer de plusieurs choses,
54 En l'espiant, & taschant *prendre aucune chose de sa bouche, à fin qu'ils l'accusassẽt. *comme ceux qui vont à la chasse*

CHAP. XII.

¶ 1 *Il exhorte à fuir hypocrisie,* 8 *cõfesser son nom,* 13 *à ne passer sa vocatiõ,* 15 *ne s'adõner à auarice,* 22 *& soin de la vie:* 31 *ains à iustice aumosne,* 36 *veilles, patience,* 54 *discretiõ,* 58 *& cõcorde.*

1 OR vne multitude infinie estant assemblée, tellement qu'ils se foulloyẽt l'vn l'autre, il commença à dire à ses disciples, Premierement, donnez-vous garde du leuain des Pharisiens, qui est hypocrisie. *Mat.16.a.5 marc 8.b.14*

Matth.10. c.26 marc 4. c.22
2 *Car rien n'eſt couuert, qui ne ſoit reuelé: & rien n'eſt caché, qui ne ſoit ſceu.
3 Car les choſes que vous auez dites en tenebres, ſeront ouyes en lumiere, & ce que vous auez parlé en l'aureille és chambres, ſera preſché ſur les toicts.

Matth.10. c.28
4 *Et à vous mes amis ie dy, Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & apres cela n'ont plus rien qu'ils puiſſent faire.
5 Mais ie vous monſtreray qui vous deuez craindre: craignez celuy qui ha puiſſance apres qu'il a tué, de mettre en la gehenne: voire ie vous dy, craignez ceſtuy-la.

Matth.10. c.29
6 *Ne vend-on pas cinq petis paſſereaux pour huit deniers, & vn d'eux n'eſt point en oubly deuant Dieu?
7 Meſmes auſsi to⁹ les cheueux de voſtre teſte ſont nõbrez. Ne craignez dõc point: vo⁹ eſtes pl⁹ excellẽs q̃ beaucoup de paſſereaux

B
Matth.10. d.32 marc 8. d.28
8 *Or ie vous dy que quicõque me confeſſera deuant les hõmes, le Fils de l'hõme le confeſſera auſsi deuant les Anges de Dieu.
sus 9.c.24 2.tim.2. b.12
9 Mais qui me deniera deuant les hommes, il ſera denié deuant les Anges de Dieu.
Matth.12. c.31 marc 3. d.28
10 *Et quiconque dira parole contre le Fils de l'homme, il luy ſera pardonné: mais à ce luy qui blaſphemera contre le ſainct Eſprit, il ne luy ſera point pardonné.
Matth. 10. b.19 marc 13. b.11
11 *Et quand ils vous meneront aux ſynagogues & aux Magiſtrats & Puiſſances, ne ſoyez point en ſouci comment ou quelles choſes vous reſpondrez, ou que vous direz.
12 Car le ſainct Eſprit vous enſeignera à ceſte heure-la, ce qu'il vous faudra dire.
13 Et quelqu'vn de la troupe luy dit, Maiſtre, dy à mon frere qu'il departe auec moy l'heritage.
14 Et il luy dit, O homme, qui m'a conſtitué iuge⁹ ou partiſſeur ſur vous?
*ou, arbitre pour faire partage
15 Auſsi il leur dit, Voyez, & vous gardez d'auarice: car la vie d'vn chacun n'eſt point en l'abondance des choſes qu'il poſſede.

C
16 Et leur recita vne ſimilitude, diſant, Le chãp de quelque riche hõme rapporta biẽ.
17 Et penſoit en ſoy-meſme, diſant, Que feray-ie, veu que ie n'ay point ou ie puiſſe aſſembler mes fruicts?
18 Puis dit, Voicy q̃ ie feray: ie defferay mes greniers, & en feray de pl⁹ grãs, & y aſſẽbleray to⁹ les fruits q̃ me ſõt creuz, & mes biẽs
Eccleſiaſti. 11.c.19
19 *Et diray à mon ame, Mon ame, tu has beau coup de biens, qui ſont aſſemblez pour pluſieurs années: repoſe toy, mange, boy, & fay bonne chere.
20 Mais Dieu luy dit, Fol, en ceſte nuict ta vie te ſera oſtée: & les choſes que tu as preparées, à qui ſeront-elles?
21 Ainſi eſt celuy qui thezaurize pour ſoy, & n'eſt point riche en Dieu.
22 Et dit à ſes diſciples, Pour ceſte cauſe ie vous dy, *Ne ſoyez en ſouci pour voſtre vie que vous mangerez: ne pour voſtre corps dequoy vous ſerez veſtus.
Pſe.55. d.23 matth.6. c.25 1.pier.5. b.7
23 La vie eſt plus que la viande, & le corps plus que le veſtement.
24 Conſiderez les corbeaux, qu'ils ne ſemẽt & ne moiſſonnent, leſquels n'ont point de celier ne de grenier, & Dieu les nourrit: de cõbiẽ eſtes-vo⁹ plus excellẽs q̃ les oiſeaux?
25 Et qui eſt celuy de vous qui par ſon ſouci D peuſt adiouſter vne coudée à ſa grandeur?
26 Si donc vous ne pouuez meſme ce qui eſt treſpetit, pourquoy vous ſouciez-vous des autres choſes?
27 Conſiderez les lis cõment ils croiſſent: ils ne labourent ne filent: & ie vous dy que Salomon meſme en toute ſa gloire n'eſtoit point veſtu comme l'vn d'eux.
28 Et ſi Dieu veſt ainſi l'herbe qui auiourd'huy eſt au champ, & demain eſt miſe au four, combien plus vous *veſtira-il*, ô gens de petite foy?
29 Auſsi vous autres ne demandez point que vous mangerez ou que vous beuuerez, & ne faites point de hauts diſcours:
30 Car toutes ces choſes ſe demandent par les gens du monde: or voſtre Pere ſait que vous auez beſoing de ces choſes:
31 Mais pluſtoſt cerchez le royaume de Dieu, & toutes ces choſes vous ſeront adiouſtées.
32 Ne craignez point petit troupeau: car il a pleu à voſtre Pere de vo⁹ dõner le royaume.
33 Vendez ce que vous poſſedez, & donnez aumoſne: * faites-vous des bourſes qui ne Matth.6. s'enuieilliſſent point: vn threſor és cieux c.20 E qui ne defaille iamais, ou le larron n'approche point, & ou la tigne ne corrompt rien.
34 Car ou eſt voſtre threſor, là auſsi ſera voſtre cœur.
35 * Soyez trouſſez ſur vos reins, & ayez 2.Pier.2. chandelles ardantes *en vos mains*: c.13
36 Eſtans ſemblables aux hommes qui attendent leur maiſtre, iuſqu'à tant qu'il retourne des noces: à fin que quand il viendra, & frapera à la porte, incõtinent on luy ouure.
37 Bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-la, que le maiſtre trouuera veillãs quãd il viendra: ie vous dy en verité qu'il ſe trouſſera, & les fera ſeoir à table: & paſſãt outre les ſeruira.
38 Et s'il vient en la ſeconde veille, & pareillement en la troiſieme, & qu'il les trouue ainſi: bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-la.
39 *Or ſachez-ce: que ſi le pere de famille Matth. 14. euſt ſceu à quelle heure le larron euſt deu d.24 venir, certainement il euſt veillé, & n'euſt apoc.19. point laiſſer percer ſa maiſon. c.15
40 Vous auſsi donc ſoyez preſts: car à l'heure que vous ne penſez point, le Fils de l'homme viendra.
41 Lors Pierre luy dit, Seigneur, dis-tu ceſte ſimilitude à nous, ou auſsi à tous?
42 Le Seigneur dit, Mais qui eſt le deſpenſier fidele & prudent, que le maiſtre a commis ſur ſa famille, pour leur donner en F temps⁹ viandes par meſure?
*pitance deſtinée pour viure.
43 Bien-heureux eſt ce ſeruiteur-la, que ſon ſeigneur trouuera aïſi faiſãt, quãd il viẽdra.
44 Veritablement ie vous dy, qu'il le commettra ſur tout ce qu'il poſſede.
45 Que ſi ce ſeruiteur-la dit en ſon cœur, Mon ſeigneur tarde à venir, & qu'il ſe prene à batre les ſeruiteurs & les chambrieres, & à manger, & à boire, & s'enyurer:
46 Le maiſtre de ce ſeruiteur-la viendra au iour qu'il n'eſpere point, & le ſeparera, & mettra ſa portion au rang des infideles.
47 Et ce ſeruiteur qui a cognu la volonté de ſon maiſtre & ne s'eſt point preparé, & n'a point

point fait selon la volonté d'iceluy, sera battu plus grieuement:

48 Mais celuy qui ne l'a point cognue, & a fait choses dignes de playes, sera moins battu. Et à vn chacun à qui il aura esté beaucoup donné, beaucoup luy sera demandé: & à celuy auquel il aura esté beaucoup commis, tant plus luy sera demandé.

49 Ie suis venu mettre le feu en terre: & que veux-ie s'il est ja allumé?

G 50 Or ay-ie à estre baptizé d'vn baptesme, & comment suis-ie pressé iusqu'à ce qu'il soit parfait?

Matt.10.d.34 51 *Pẽsez-vous q̃ ie soye venu mettre la paix en terre? ie vous dy, q̃ non: mais separation.

52 Car desormais ils serõt cinq en vne maisõ diuisez, trois cõtre deux, & deux cõtre trois

53 Le pere sera diuisé contre le fils, & le fils contre le pere: la mere contre la fille, & la fille, contre la mere: la belle-mere contre la belle-fille, & la belle-fille contre sa belle-mere.

Mat.16.a.2 54 Puis disoit au peuple, *Quãd vous voyez vne nuée qui se leue d'Occident, incõtinent vous dites, La pluye viẽt: & ainsi en aduiẽt.

55 Et quãd vo⁹ voyez le vẽt de Midy souffler, vo⁹ dites qu'il fera chaud: & ainsi en aduiẽt

56 Hypocrites, vous sauez discerner de la face du ciel, & de la terre: & comment ne discernez-vous de ce temps?

57 Et que ne iugez-vous aussi de vous-mesmes ce qui est iuste?

Mat.5.d.25 58 *Or quand tu vas au magistrat auec ton aduerse partie, mets peine en la voye d'estre deliuré de luy: à fin qu'il ne te tire au iuge, & le iuge te baille au sergent, & le sergent te mette en prison.

59 Ie te dy, que tu ne partiras de là, iusqu'à ce que tu rendes la deniere pite.

CHAP. XIII.

¶ 1 *Il exhorte à repentance*, 11 *guerit la femme courbe*, 18 *& monstre quel est le royaume de Dieu*, 24 *le petit nombre les sauuez*, 31 *les vains efforts d'Herodes*, 34 *la rebellion & punition de Ierusalem.*

1 A Ceste heure-la estoyent aucuns presens qui luy raconterent des Galiléens, desquels Pilate auoit meslé le sang auec leurs sacrifices.

2 Et Iesus respondant leur dit, Cuidez-vous que ces Galiléens fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens, pourtant qu'ils ont souffert telles choses?

3 Ie vous dy, que non: mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement.

4 Ou, cuidez-vous que ces dixhuit, sur lesquels la tour en Siloé cheut, & les tua, qu'ils eussent offensé plus que tous les hõmes qui estoyent habitans en Ieruſalem?

5 Ie vous dy, que non: mais si vous n'auez repentance, vous perirez tous semblablemẽt.

B 6 Il disoit aussi ceste similitude, Quelcun auoit vn figuier planté en sa vigne, & vint pour y querir du fruit, & n'en trouua point.

7 Et il dit au vigneron, Voicy, il y a trois ans que ie vien pour quérir du fruict en ce figuier, & n'en trouue point: coupe-le: aussi bien ne fait-il qu'occuper la terre.

8 Et le vigneron luy dit, Seigneur, laisse-le encore ceste année, iusqu'à ce que ie fouisse à l'entour, & que ie y mette du fiens.

9 Que s'il fait fruict, *bien*: s'il n'en fait point, tu le couperas cy apres.

10 Or comme il enseignoit en vne de leurs sy C nagogues és iours du sabbath:

11 Voicy vne fẽme q̃ auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuit ans: & estoit courbée, & ne pouoit aucunemẽt regarder ẽ haut

12 Quand Iesus la vid, il l'appela à soy, & luy dit, Femme, tu es deliurée de ta maladie.

13 Et mit les mains sur elle, & incontinent fut dressée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maistre de la synagogue mal-content de ce que Iesus auoit guari au iour du sabbath, dit à la cõpagnie, Il y a six iours esquels il faut ouurer: venez-y doc pour estre guaris, & non point au iour du sabbath.

15 Dont le Seigneur luy respondit, & dit, Hy D pocrite, vn chacun de vous ne delie-il pas son bœuf ou son asne de la ᵃcreiche au iour ᵃou, estable du sabbath, & le meine boire?

16 Et ne falloit-il point aussi biẽ delier de ce lié au iour du sabbat ceste-cy q̃ est fille d'Abrahã, laq̃lle satã auoit liée ia dixhuit ans?

17 Luy disant ces choses, tous ses aduersaires estoyent confus de vergogne: & tout le peuple s'esiouissoit en toutes les choses qui glorieusement estoyent faites par luy.

18 *Lors il disoit, A qui est semblable le roy- Matt. 13.d. aume de Dieu? & à quoy l'accõpareray-ie? 31

19 Il est semblable au grain de seneué, qu'vn marc 4.c. hõme prit & mit en son iardin, lequel creut 31 & deuint grãd arbre, tellemẽt q̃ les oiseaux du ciel faisoyẽt leurs nids en ses branches.

20 Il dit derechef, A quoy estimeray-ie estre semblable le royaume de Dieu?

21 Il est semblable au leuain qu'vne femme Matt. 13.c. print, & le cacha en trois mesures de farine, 33 iusqu'à ce que tout fut leué. E

22 *Puis s'en alloit par les villes & villages, Mat.9.d.35 enseignãt, & tenãt le chemin vers Ieruſalẽ. mar.6.a.6

23 Et quelcun luy dit, Seigneur, y a-il peu de gens qui soyent sauuez? Adonc il leur dit,

24 *Taschez d'entrer par la porte estroite: Mat.7.b.13 car ie vous dy, que plusieurs chercheront de entrer, & ne pourront.

25 Et quand le pere de famille sera leué, & aura fermé l'huis, & aurez cõmencé à demourer hors, & fraper à l'huis: disans, Seigneur, Seigneur, ouure-nous: & qu'il respondra, & vous dira, Ie ne say qui vous estes:

26 Adõc cõmẽcerez à dire, Nous auõs mãgé F & beu auec toy, & as enseigné en nos rues.

27 *Et il dira, Ie vous dy, ie ne say d'ou vous Mat.7.c.23 estes: *departez-vous de moy tous ouuriers & 25.d.41 d'iniquité. Pſe.6.c.9

28 Là sera pleur & grincement de dens: quãd vous verrez Abrahã, Isaac & Iacob, & tous les Prophetes au royaume de Dieu, & vous estre iettez dehors.

29 Aussi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midy, & seront assis au royaume de Dieu.

30 *Et voicy, ceux sont derniers, qui serõt les Matt.19.d. premiers: & ceux sont premiers, qui seront 30, & 20. les derniers. b.16

31 En ce mesme iour aucuns Pharisiens vin- marc 10.e. rẽt, luy disans, Depars-toy, & t'en va d'icy: 31

car Herodes te veut tuer:
G 32 Et il leur dit, Allez, & dites à ce renard *comment* ie iette hors les Diables, & acheue de donner ſanté auiourd'huy & demain, & qu'au tiers iour ie pren fin.
33 Mais toutesfois il me faut auiourd'huy & demain, & le iour enſuyuãt cheminer: car il n'aduiẽt point qu'vn Prophete meure hors de Ieruſalem.
Matt.23.d. 34 *Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te ſont enuoyez: cõbien de fois ay-ie voulu raſſembler tes enfans, ainſi que fait l'oiſeau ſa couuée ſous ſes ailes, & ne l'auez point voulu?
Matt.23.d. 38 35 *Voicy, voſtre maiſon vous ſera laiſſée deſerte. Mais ie vous dy, que vous ne me verrez point, iuſqu'à ce qu'il aduiendra que vous direz, Benit ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

CHAP. XIIII.

¶ 2 *Il guarit vn hydropique, 7 & exhorte à humilité, 12 à conuier les poures, 16 & le ſuyure à bon eſcient quand il nous conuie.*

1 IL aduint auſsi, que luy eſtant entré en la maiſon d'vn des principaux d'entre les Phariſiens, vn iour du ſabbath, pour prẽdre ſa refection, ils prenoyent garde ſur luy.
2 Et voicy, vn homme hydropique ſe preſenta deuant luy.
3 Et Ieſus reſpondit, & parla aux Docteurs de la Loy & aux Phariſiens, diſant, Eſt-il licite de guarir au iour du ſabbath?
4 Et ils ſe teurent. Lors le print, & le guarit, & le renuoya.
5 Puis leur reſpondant, dit, Qui ſera celuy d'entre vous, qui aura vn aſne, ou vn bœuf, qui cherra en vn puits, & ne le tirera point hors incontinent au iour du ſabbath?
B 6 Et ils ne luy pouuoyẽt reſpõdre à ces choſes.
7 Il diſoit auſsi aux inuitez vne ſimilitude, *taxant, monſtrant* ᵃprenant garde comme ils eliſoyent les premiers ſieges à table: en leur diſant,
8 Quand tu ſeras inuité de quelcun aux noces, ne t'aſsied point à table au premier lieu, de peur qu'il n'aduienne, qu'vn plus honnorable que toy ſoit inuité d'iceluy:
9 Et q̃ celuy q̃ t'aura inuité & luy, ne viẽne, & te die, Donne lieu à ceſtuy-cy: & que lors tu cõmẽces auec honte tenir le dernier lieu.
Pro.25.a.7 10 *Mais quand tu ſeras inuité, va, & te ſieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a inuité viendra, te die, Mon amy, monte plus haut: lors te ſera gloire deuant tous ceux qui ſeront aſsis enſemble à table.
Mat.23.a.12 ſous 18.c. 11 *Car quiconque s'eleue, ſera humilié: & qui s'humilie, ſera eleué.
C 12 Il diſoit auſsi à celuy qui l'auoit inuité, *Tob.4.b.7 pro.3.b.9* *Quand tu fais vn diſner ou vn ſouper, ne appele point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes riches voiſins: que parauentu re ne te conuient de leur part, & que la pareille te ſoit rendue.
13 Mais pluſtoſt quãd tu fais vn cõuiue, appele les poures, impotẽs, boiteux & aueugles:
14 Et tu ſeras bien-heureux: pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer. car il te ſera retribué en la reſurrection des iuſtes.
15 Et vn de ceux qui eſtoyent enſemble aſsis à table, ayans ouy ces choſes, luy dit, Bienheureux ſera celuy qui mangera du pain au royaume de Dieu.
D 16 Et il luy dit, *Vn homme fit vn grand ſouper, & y appela beaucoup de gens: *Mat.22.a.2 apo.19.b.9*
17 Et enuoya ſon ſeruiteur à l'heure du ſouper, dire à ceux qui eſtoyent inuitez, Venez: car tout eſt deſia preſt.
18 Mais ils commencerent chacun pour ſoy à s'excuſer. Le premier luy dit, I'ay acheté vne metairie, & ay neceſsité de partir pour l'aller voir: ie te prie, aye moy pour excuſé.
19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq couples de bœufs, & y vay pour les eſprouuer: ie te prie tien moy pour excuſé.
20 Et l'autre dit, I'ay prins femme en mariage, & pourtant, ie n'y puis aller.
21 Ainſi le ſeruiteur retourna, & annonça ces choſes à ſon maiſtre. Alors le pere de famille courroucé, dit à ſon ſeruiteur, Va incontinent aux places & rues de la ville, & amẽne ceans les poures, & les ᵃ impotens, & les ᵃ *defectueux de mẽbres,* boiteux, & les aueugles.
22 Et le ſeruiteur dit, Seigneur, il a eſté fait ainſi q̃ tu as cõmãdé, & encores y a-il place.
23 Et le maiſtre dit au ſeruiteur, Va par les chemins & hayes, & contrain-les d'entrer: à fin que ma maiſon ſoit emplie.
24 Car ie vo⁹ dy, q̃ nul de ces hõmes-là, q̃ auoyẽt eſté inuitez, ne gouſtera de mõ ſouper.
25 Or groſſe troupe alloit auec luy, & ſe tournant leur dit,
26 Si aucun vient à moy, & ne hait ſon pere, & ſa mere, & ſa femme, & ſes enfans, & ſes freres, & ſes ſœurs, & encore meſme ſon ame, il ne peut eſtre mon diſciple.
27 *Et quiconque ne porte ſa croix, & ne viẽt apres moy, il ne peut eſtre mon diſciple. *Matt.10.d. 38, & 16. d.24*
28 Orq̃ eſt celuy d'ẽtre vo⁹ voulãt edifier vne tour, q̃ premierement ne s'aſsied, & cõte les deſpens, s'il ha pour fournir à la parfaire? *marc 8.d.* 34
29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fondemẽt, *ſus 9.c.23* & n'aura peu parfaire, tous ceux qui le voyent, ne commencent à ſe moquer de luy,
30 Diſans, Ceſt homme a commẽcé à edifier, & n'a pas peu paracheuer.
31 Ou, qui eſt le roy qui doit aller pour faire G guerre contre vn autre roy, qui premierement ne s'aſsied, & penſe s'il pourra auec dix mille aller à l'encontre de celuy qui vient auec vingt mille contre luy?
32 Autrement, iceluy eſtant encore loing, il enuoye vn ambaſſade, & demãde les moyens de paix.
33 Ainſi donc, chacun de vous qui ne renonce à toutes les choſes qu'il poſſede, ne peut eſtre mon diſciple.
34 Le ſel eſt bõ: *mais ſi le ſel perd ſa ſaueur, dequoy le ſalera-on? *Mat.5.b.13 marc 9.g.*
35 Il n'eſt vtile ne pour mettre en la terre, ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui ha aureilles pour ouyr, oye.

CHAP. XV.

¶ 1 *Par ſimilitude des brebis, 8 & drachme perdue, 11 & du fils debauché, il inuite à repẽtance.*

1 ORtous les peagers & gens de mauuaiſe vie s'approchoyẽt de luy pour l'ouir.
2 Dont les Phariſiens & les Scribes murmuroyent, diſans, Ceſtuy-cy reçoit les meſchans, & mange auec eux.
3 Mais il leur recita ceſte ſimilitude, diſant,
4 *Qui eſt l'hõme d'entre vous, qui ayãt cẽt brebis *Mat.18.b.12*

brebis, s'il en perd vne, ne laisse les quatre vingts & dixneuf au desert, & s'en aille apres celle qui est perdue, tant qu'il l'ait trouuée?
5 Et quand il l'a trouuée, il la met sur ses espaules bien ioyeux.
B 6 Puis retournant en la maison, il appele ses amis & voisins, & leur dit, Esiouissez vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis qui estoit perdue.
7 Ie vous dy, qu'ainsi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur s'estant repenti, plus que pour quatre-vingts & dixneuf iustes qui n'ont que faire de repentance.
*monnoye qui vaut 3 sols 6 deniers.
8 Ou qui est la femme qui ayant dix *drachmes, si elle perd vne drachme, n'allume la chandelle, & balie la maison, & cerche diligemment, iusqu'à ce qu'elle l'ait trouuée?
C 9 Et quand elle l'a trouuée, elle appele ses amies & voisines, disant, Esiouissez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perdue.
10 Ainsi vous dy-ie qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu pour vn pecheur qui ha repentance.
11 Puis dit, Vn homme auoit deux fils.
12 Et le plus ieune d'entr'eux dit à son pere, Mon pere, dõne moy la portiõ de la substãce q̃ m'appartiẽt. Ainsi leur partit les biẽs.
13 Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en region loingtaine: & là dissipa son bien, en viuant dissoluement.
D 14 Apres qu'il eut tout despendu, vne grande famine aduint en ceste region-là: & commença à auoir necessité.
15 Alors s'en alla, & se ioignit à vn des citoyens d'icelle regiõ, lequel l'enuoya en sa metairie pour paistre les porceaux.
16 Et desiroit de remplir son ventre des escosses que les porceaux mangeoyent: mais personne ne luy en donnoit.
17 Dont estant reuenu à soy-mesme, dit, Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pains, & moy ie pery de faim?
18 Ie m'osteray d'icy, & m'en iray à mon pere, & luy diray, Mon pere, i'ay peché contre le ciel & deuant toy:
E 19 Et maintenant ne suis point digne d'estre appelé ton fils: fay moy comme vn de tes mercenaires.
20 Lors il s'osta de là, & vint à son pere. Luy estant encore loing, son pere le vid, & fut meu de compassion, & accourut, & *cheut sur son col, & le baisa.
*c. l'embrassa
21 Et le fils luy dit, Mon pere, i'ay peché contre le ciel & deuant toy: & ne suis desormais digne d'estre appelé ton fils.
22 Et le pere dit à ses seruiteurs, Apportez la pl^re riche robbe, & le vestez, & luy dõnez vn anneau en sa mai, & des souliers en ses piés:
F 23 Et amenez le veau de graisse, & le tuez, & le mangeons, & menons ioye:
24 Car cestuy-cy mon fils estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouué. Et commencerent à mener ioye.
25 Or son fils aisné estoit aux champs: lequel estant venu, & approchant de la maison, ouit la melodie & les danses.
26 Et appela vn des seruiteurs d'iceluy, & l'interroga que c'estoit.
27 Lequel luy dit, Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau de graisse, pourtant qu'il l'a recouuré sain & sauf.
28 Lors il en fut marri, & ne vouloit point entrer: son pere donc estant sorti, le prioit. G
29 Mais il respondit, & dit à son pere, Voicy, ie te sers par tant d'années, & iamais ne trãsgressay ton commandement, & si iamais tu ne me donnas vn cheureau pour faire bonne chere auec mes amis:
30 Mais quand cestuy-cy ton fils, qui a deuoré son bien auec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau de graisse.
31 Et il luy dit, Mon enfant, tu es touiours auec moy, & tous mes biens sont tiens:
32 Mais il falloit faire bõne chere & s'esiouir, pourtãt q̃ cestuy-cy ton frere estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, & est trouué.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Il exhorte à prudence:* 14 *taxe l'auarice des Pharisiẽs,* 18 *approuue le sainct mariage,* 19 *& exhorte à liberalité.*

1 OR disoit-il aussi à ses disciples, Il y auoit vn homme riche, qui auoit vn dessensier, lequel fut accusé enuers luy comme dissipant ses biens,
2 Lequel il appela, & luy dit, Qu'est-ce que i'oy dire de toy? rẽ conte de ta despense: car doresenauant tu n'auras plus la puissance de faire la despense.
3 Et le despẽsier dit en soy-mesme, Que feray ie, q̃ mon seigneur m'oste la despense? Ie ne puis fouir la terre, & ay honte de mendier.
4 Or ie say que ie feray, à fin que quand ie seray osté de ma despense, *quelques vns* me reçoiuent en leurs maisons.
5 Lors appella tous les debteurs de son maistre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon seigneur? B
6 Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ton obligatiõ, & t'assied viste, & en escry cinquante.
7 Puis dit à l'autre, Et toy, combien dois-tu? Lequel dit, cẽt mesures de fromẽt. Et il luy dit Prẽ tõ obligatiõ, & en escry quatre vingts.
8 Et le seigneur loua le despensier inique, pourtant qu'il auoit fait prudẽment: & ainsi les enfans de ce mõde sont plus prudens en leur generation, que les enfans de lumiere.
9 Aussi moy ie vous dy, Faites vous des amis des richesses d'iniquité: à fin que quand vous defaudrez: ils vous reçoiuent aux tabernacles eternels. G
10 Qui est fidele ẽ trespetite chose, il est aussi fidele en grãde chose: & q̃ est iniuste en peu de chose, il est aussi iniuste en grãde chose.
11 Si dõc vous n'auez esté fideles en richesse inique: du vray thresor q̃ s'en fiera en vous?
12 Et si en chose d'autruy vous n'auez esté fideles: ce qui est vostre qui le vous donnera?
13 *Nul seruiteur ne peut seruir à deux maistres: car ou il en haira l'vn, & aimera l'autre: ou il se ioindra à l'vn, & mespriséra l'autre. vous ne pouuez seruir à Dieu & aux richesses. *Matth. 6. c. 24.
14 Or les Pharisiens, qui estoyent auaricieux, oyoyent toutes ces choses, & se mo- D

quoyent de luy.
15 Et il leur dit, Vous estes ceux qui vous iustifiez vous-mesmes deuant les hõmes: mais Dieu cognoit vos cœurs. car ce q̃ est hautaĩ aux hommes, est abomination deuant Dieu.
Matt. 11.b. 12 16 *La Loy & les Prophetes *ont duré* iusqu'à Iean: depuis ce tẽps-la le royaume de Dieu est annoncé, & chacun y fait violence.
Mat.5.c.18 17 *Or il est plus facile que le ciel & la terre se passent, qu'il chée vn poinct de la Loy.
Mat.5.c.32 & 19.b.9 1. cor.7.b. 11 18 *Quiconque delaisse sa femme, & se marie à vne autre, il cõmet adultere, & qui prend celle qui est delaissée de son mari, il commet adultere.
E 19 Il y auoit vn hõme riche, lequel se vestoit de pourpre & de soye, & iournellement faisoit grand chere.
20 Il y auoit *d'autre-part* vn poure nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, plein de playes:
21 Lequel desiroit estre rassasié des miettes qui cheoyẽt de la table du riche: mesme les chiens venoyẽt, & luy lechoyẽt ses playes.
22 Or il aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au sein d'Abraham: le riche aussi mourut, & fut enseueli.
23 Et eleuant ses yeux quand il estoit és tormens en Enfer, il veoit de loing Abraham, & Lazare au sein d'iceluy.
F 24 Et s'escriant dit, Pere Abraham, aye misericorde de moy, & enuoye Lazare à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau, & qu'il rafraischisse ma langue: car ie suis tormenté en ceste flamme.
25 Et Abraham dit, Fils, souuienne-toy que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare semblablement les maux: maintenant il est consolé, & tu es tormenté,
26 Et outre tout cela, il y a vne grande abysme qui est mise entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent d'icy passer à vous, ne peuuent: ne de là retourner icy.
G 27 Et il dit, Ie te prie donc, pere, que tu l'enuoyes en la maison de mon pere,
28 Ou i'ay cinq freres: à fin qu'il leur en rende tesmoignage: de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de torment.
29 Abraham luy dit, Ils ont Moyse & les Prophetes, qu'ils les oyent.
30 Mais il dit, Non, pere Abraham: mais si aucun des morts va à eux, ils se repentiront.
31 Et il luy dit, S'ils n'oyent Moyse & les Prophetes, ils ne croirõt non plus quand aucun des morts ressuscitera. CHAP. XVII.

¶ 1 *D'euiter scandale*, 3 *& pardonner: 6 la vertu de la foy: 10 le neant des hommes. 12 Guarison de dix ladres. 20 De la venue du royaume de Dieu par Christ.*

Matth. 18. a.7 marc 9.f. 42 1 D'Auantage, il dit à ses disciples, Il est impossible q̃ scandales n'aduiẽnẽt: toutesfois, mal-heur à celuy par q̃ il en aduiẽt.
2 Il luy seroit plus expedient qu'vne meule d'asne luy fust mise autour de son col, & que il fust ietté en la mer, que de scandalizer vn de ces petits.
Matt. 18.c. 21 3 *Soyez sur vos gardes. Si ton frere a peché enuers toy, repren-le: & s'il se repent, pardonne luy.
4 Et si sept fois le iour il a peché enuers toy, & que sept fois le iour il retourne à toy, disant, Ie me repen: tu luy pardonneras.
5 Et les Apostres dirent au Seigneur, Augmente-nous la foy. B
6 Le Seigneur dit, *Si vous auiez foy autant qu'est vn grain de *ou, moutarde, sseneué, vous pourriez dire à ce meurier, Desracine-toy, & te plante en la mer: & il vous obeiroit. Matt. 17.c. 20
7 Mais qui est celuy d'entre vous, s'il ha vn seruiteur labourãt, ou paissant les bestes, q̃ luy die quand il est retourné des champs, Passe outre incontinẽt, & t'assieds à table:
8 Et ne luy die plustost, Appreste-moy à souper, & te trousse, & me sers, iusqu'à ce que i'aye mangé & beu: & apres cela tu mangeras & beuuras?
9 Sait-il gré à ce seruiteur-la, pource qu'il a fait ce que luy auoit esté commandé? Ie ne le cuide pas.
10 Vous aussi semblablement, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites, Nous sommes seruiteurs inutiles: ce q̃ no⁹ deuiõs faire, no⁹ l'auõs fait. C 2
11 Et aduint qu'en allãt en Ierusalẽ, il passoit par le milieu de Samarie & de Galilée.
12 Et comme il entroit en vne bourgade, dix hommes ladres luy vinrent au deuant, lesquels s'arresterent loing.
13 Et eleuerent leurs voix, disans, Iesus precepteur, aye pitié de nous.
14 Et quand il les vid, il leur dit, Allez, *montrez-vous aux Sacrificateurs. Aduint que cõme ils s'y en alloyẽt, ils furent nettoyez. Leui. 14.a. 2 D
15 Et vn d'eux quand il vid qu'il estoit nettoyé, retourna glorifiãt Dieu à haute voix:
16 Et se ietta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy, luy rendãt graces. & iceluy estoit Samaritain.
17 Lors Iesus respõdant, dit, En y a-il pas dix qui ont esté nettoyez? & les neuf, ou sõt ils?
18 Nuls ne se sont trouuez q̃ soyẽt retournez pour dõner gloire à Dieu, sinõ ceste estrãger
19 Adonc il luy dit, Leue-toy, va, ta foy t'a guari.
20 Et estant interrogué des Pharisiens quãd le royaume de Dieu viendroit: Il leur respondit, disant, Le royaume de Dieu ne viendra point à veuë d'œil.
21 Et ne dira-on point, Le voicy, ou le voila: car voicy le royaume de Dieu est dedãs vo⁹ E
22 Et dit à ses disciples, Les iours viendrõt, q̃ vous desirerez de voir l'vn des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.
23 *Lors on vous dira, Le voicy, le voila: N'y allez point, & ne les suyuez point. Matth. 24. b.23
24 Car cõme l'esclair esclaire de l'vn des costez de dessous le ciel, & reluit iusqu'à l'autre: ainsi sera le Fils de l'hõme en son iour. marc 13. c. 21
25 Mais premierement il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit reprouué de ceste generation.
26 *Et cõme il aduint és iours de Noé, aussi sera-il pareillement és iours du Fils de l'homme. Gen.7.b.15 mat.24.d. 38
27 On mangeoit & beuuoit, on se marioit, & bailloit-on en mariage iusqu'au iour que Noé entra en l'arche: & vint le deluge, & les perdit tous. 1.pier.3.d. 20 F
28 Semblablemẽt, cõme il aduint és iours de Lot:

Lot: on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & edifioit-on:

29 *Et le iour q̃ Lot sortit de Sodome, il pleut feu & soufre du ciel, qui les destruisit to⁹ — *Gene.19.c 24*

30 Tout ainsi sera-ce au iour que le Fils de l'homme sera reuelé.

31 En ce iour-la, q̃ sera au toict, & aura sõ mesnage en la maisõ, qu'il ne descẽde pour le prẽdre: & qui sera au chãp, semblablemẽt ne retourne point à ce q̃ est laissé derriere.

G

32 *Ayez souuenance de la femme de Lot. — *Gene.19.c. 26*

33 *Quicõque demãdera à sauuer sõ ame, il la perdra: & quicõque la perdra, il la ᵃ viuifiera — *Matt.10.d. 39, & 16.d 25*

34 Ie vous dy, en celle nuict deux seront en vn lict: *l'vn sera prins, & l'autre laissé. — *mar.8.d.35*

35 Il y en aura deux, lesquelles moudront ensemble: l'vne sera prinse, & l'autre laissée. — *sus 9.c.24. ieã 12.d.25*

36 Et eux respõdans luy disent, Ou, Seigneur? — ᵃ luy fera auoir vie.

37 Lequel leur dit, *En quelque lieu q̃ sera la ᵇ charõgne, là aussi serõt assẽblées les aigles — *Matth. 24. d.42*

CHAP. XVIII.

¶ 3 *Par l'exemple d'vne vefue, 10 & d'vn publicain, il traitte la façon de prier: 15 puis du salut des enfans: 18 du moyen & difficulté d'estre sauué: 29 du loyer des siens, 31 & de sa croix: 35 Puis illumine vn aueugle.*

1 IL leur dit aussi vne similitude, *qu'il faut touſiours prier, & ne se lasser point: — *ou, vn corps mort, Eccleſiaſti. 18.c.22*

2 Disant, Il y auoit vn iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit conte de personne. — *rom.12.b.*

3 Or y auoit-il vne vefue en ceste ville-la, laquelle vint à luy, disant, ᵃ Fay moy iustice de mon aduersaire: — *12 1.thes.5.c. 17*

4 Et par vn tẽps n'en vouloit rien faire. Mais apres cela, il dit en soy-mesme, Combien q̃ ie ne crain Dieu, & ne tiẽ cõte de personne, — ᵃ ou, venge moy:

5 Toutesfois, pourtãt que ceste vefue me dõne fascherie, ie luy feray iustice: à fin que finalemẽt elle ne viẽne, & me face opprobre.

6 Et le Seigneur dit, Escoutez que dit le iuge inique.

B

7 Or Dieu ne fera-il point la vengeance de ses eleus qui crient à luy iour & nuict: & aura-il patience qu'on les afflige?

8 Certes ie vous dy, que bien tost il fera la vengeance pour eux. Toutesfois quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il doiue trouuer foy en la terre?

9 Il dit aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes comme iustes, & mesprisoyent les autres:

10 Deux hõmes montoyent au tẽple pour faire oraison: l'vn Pharisien, & l'autre peager.

11 Le Pharisié, estãt droict, prioit en soy-mesme telles choses, Dieu, ie te ren graces q̃ ie ne suis point cõme les autres hõmes sont, rauisseurs, iniustes, adulteres, ne aussi comme ce peager.

C

12 Ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede.

13 Et le peager estant loing, ne vouloit point mesme leuer les yeux vers le ciel, mais frapoit sa poictrine, disant, Dieu, sois propice à moy pecheur.

14 Ie vous dy, que ceſtuy-cy descendit iustifié en la maison plus que l'autre: * car vn chacun qui s'eleue, sera humilié: & qui s'humilie, sera eleué. — *Matt.23.c. 12 sus 14.c.11*

15 *D'auantage, on luy amena des petis enfans, à fin qu'il les touchaſt: ce que voyans les disciples, les reprenoyent. — *Matt.19.b. 13 marc 10.b.*

16 Mais Iesus les appela, & dit, Laissez venir les enfans à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu. — 13

17 Ie vous dy en verité, quiconque ne recevra le royaume de Dieu comme enfant, il n'y entrera point. — D

18 *Et quelque seigneur l'interroga, disant, Bon maistre, que feray-ie pour posseder la vie eternelle? — *Matt.19.b. 16 marc 10.b.*

19 Iesus luy dit, Pourquoy m'appeles-tu bon? nul n'est bon sinon Dieu seul. — 17

20 Tu cognois les commandemens, * Tu ne commettras point adultere. Tu n'occiras point. Tu ne feras point larrecin. Tu ne diras point faux tesmoignage. Honnore ton pere & ta mere. — *Exod.20. c.14*

21 Et dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.

22 Quand Iesus ouit cela, il luy dit, Tu as encore faute d'vne chose: ven tout ce que tu as, & le donne aux poures, & tu auras vn threſor au ciel: puis vien, & me suy.

23 Et ayant ouy ces choses, il deuint triste: car il estoit fort riche. — E

24 Iesus voyant qu'il estoit deuenu triste, dit, Qu'il est difficile que ceux qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu!

25 Il est certes plus facile qu'vn ᵃ cable entre par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche en tre au royaume de Dieu. — ᵃ ou, chameau

26 Et ceux qui l'oyoyent, dirent, Qui peut donc estre sauué?

27 Et il leur dit, Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.

28 *Et Pierre dit, Voicy, nous auons tout laissé, & t'auons suiuy. — *Matt. 19.d. 27*

29 Il leur dit, Ie vous dy en verité, Il n'est nul qui ait delaissé sa maisõ, ou parẽs, ou freres, ou fẽme, ou enfãs, pour le royaume de Dieu, — *marc 10.d. 28*

30 Qui ne reçoiue beaucoup plus en ce temps cy, & au siecle aduenir vie eternelle. — F

31 *Puis Iesus print les douze, & leur dit, Voicy, nous montons en Ierusalem, & seront accomplies au Fils de l'homme toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes. — *Matt.20.b. 17 marc 10.e. 32*

32 Car il sera liuré aux Gentils, & sera moqué & iniurié, & decraché:

33 Et apres qu'ils l'auront flagellé, ils l'occiront: & au tiers iour il ressuscitera.

34 Et ils n'entendirent rien de cela: mais ceste parole leur estoit cachée, & ne pouuoyẽt entendre ce qu'il *leur* disoit.

35 *Aduint comme il approchoit de Iericho, qu'il y auoit vn aueugle assis pres de la voye, qui mendioit. — *Matt.20.d. 29 marc 10.g. 46*

36 Lequel oyant la tourbe qui passoit, interroga que c'estoit. — G

37 Et ils luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit.

38 Lors il cria, disant, Iesus fils de Dauid, aye misericorde de moy.

39 Et ceux qui alloyẽt deuãt, le tãçoyent, à fin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye misericorde de moy

40 Et Iesus s'arrestant, commanda qu'on luy amenaſt. Quand il fut pres, il l'interroga,

41 Disant, Que veux-tu que ie te face? Et il dit, Seigneur, que ie voye.
42 Iesus luy dit, Regarde: ta foy t'a guari.
43 Et incontinẽt il vid, & le suyuoit, glorifiant Dieu: & tout le peuple voyãt cela, dõna louange à Dieu.

CHAP. XIX.

¶ 2 *Zachée appelé:* 12 *similitude des talens:* 29 *Iesus fait son entrée en Ierusalem,* 41 *& en plourant predit sa ruine:* 45 *chasse les marchans:* 47 *& est pourchassé à mort.*

1 Et stãt ẽtré en Iericho, il alloit par la ville
2 Et voicy vn hõme appelé Zachée, qui estoit principal peager, & estoit riche,
3 Et taschoit à voir lequel estoit Iesus, & ne pouuoit pour la multitude: car il estoit de petite stature.
4 Si courut deuãt, & mõta dessº vn figuier ° sauuage pour le voir: car il deuoit passer par là
5 Et quand Iesus vint au lieu, il regarda en haut, & le vid, & luy dit, Zachée, descen hastiuement: car il me faut demourer auiourd'huy en ta maison.
6 Iceluy descendit hastiuement, & le receut en ioye.
7 Et tous voyans cela, murmuroyent, disans, Qu'il estoit allé loger chez vn homme de meschante vie.
B 8 Or Zachée estant là, dit au Seigneur, Voicy Seigneur, ie donne la moitié de mes biẽs aux poures: & si i'ay trompé quelcun, en aucune chose, i'en ren quatre fois autant.
9 Iesus luy dit, Auiourd'huy salut est aduenu à ceste maison: pourtant que ceste-cy aussi est fille d'Abraham.
10 *Car le Fils de l'homme est venu cercher, & sauuer ce qui estoit perdu.
11 Eux oyans ces choses, Iesus pour suyuit, & dit vne similitude, pource qu'il estoit pres de Ierusalem, & qu'ils estimoyent qu'incontinent le royaume de Dieu seroit manifesté
12 Il dit donc, *Vn homme noble s'en alla en vne region loingtaine, pour conquester vn royaume, puis retourner.
13 Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur donna dix marcs, & leur dit, Traffiquez, iusqu'à tant que ie vienne:
14 Or ses citoyens le haissoyent, & enuoyerent vne ambassade apres luy, disans, Nous ne voulons point q̃ cestuy-cy regne sur noº.
C 15 Et aduint qu'il retourna apres auoir cõque sté le royaume, & cõmãda qu'õ luy appelast les seruiteurs ausquels il auoit baillé l'argẽt: à fin q̃ l sceust cõbiẽ chacũ auoit gagné.
16 Adonc le premier vint, disant, Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il luy dit, Bien, bon seruiteur: pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, aye authorité sur dix villes.
18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc a profité cinq marcs.
19 Et luy dit aussi, Et toy, sois sur cinq villes.
20 Et l'autre vint, disant, Seigneur, voicy ton marc que i'ay tenu enueloppé en vn linge:
21 Car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude, tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce que tu n'as point semé.
D 22 Il luy dit, Meschãt seruiteur, ie te iugeray par ta parole: tu sauois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & recueillant ce que ie n'ay point semé:
23 Pourquoy n'as-tu mis mõ argẽt à la bãque, & à mon retour ie l'eusse demãdé auec vsure?
24 Et dit à ceux qui estoyent presens, Ostez luy le marc, & le dõnez à celuy q̃ en ha dix.
25 Et ils luy dirent, Seigneur, il ha dix marcs.
26 *Ainsi ie vous dy, qu'à vn chacũ qui aura, sera donné: & à celuy qui n'ha rien, encore ce qu'il ha luy sera osté.
27 Toutesfois, amenez icy ceux-la mes ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sur eux, & les tuez deuant moy.
28 Ces choses dites, il alloit deuant montant en Ierusalem.
29 *Et aduint, comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, pres de la montagne qui est appelée des Oliues, il enuoya deux de ses disciples,
30 Disant, Allez au village qui est deuant E vous: auquel estans entrez, vous trouuerez vn asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'asit, deliez-le, & l'amenez.
31 Et si aucun vous demande, Pourquoy le deliez-vous? vous luy direz ainsi, Pource que le Seigneur en ha à faire.
32 Et ceux qui estoyent enuoyez, s'en allerẽt, & trouuerent ainsi qu'il leur auoit dit.
33 Et cõme ils delioyẽt l'asnõ, ceux à q̃ il estoit leur dirẽt, Pourquoy deliez-vous cest asnõ?
34 Ils dirẽt, Pourtãt q̃ le Seigneur en ha à faire
35 *Et le menerent à Iesus: & ietterent leurs vestemẽs sur l'asnon, & mirent Iesus dessus.
36 Et quand il alloit, ils estendoyent leurs vestemens en la voye.
37 Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des Oliues, toute la multitude des disciples s'esiouissant, commẽça à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës:
38 Disans, Benit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix soit au ciel, & gloire és lieux treshauts.
39 Adonc aucuns Pharisiens de la cõpagnie luy dirent, Maistre, ° reprentes disciples.
40 Luy respondant, leur dit, Ie vous dy, que s'ils se taisent, les pierres soudain crieront.
41 Et quand il approcha, voyãt la cité, il plora sur elle, disant,
42 O si toy aussi eusses cognu, au moins en ceste tienne iournée, les choses *qui appartiennent* à ta paix! mais maintenant elles sont cachées de deuant tes yeux.
43 *Car les iours viendront sur toy, que tes ennemis t'assiegeront de rempars, & t'enuironneront, & enserreront de tous costez,
44 Et te raserõt toy & tes enfans q̃ sõt en toy: & ne laisserõt en toy pierre sur pierre, pour G tãt que tu n'as cognu le tẽps de ta visitatiõ.
45 Quãd il fut ẽtré au tẽple, il se print à ietter hors ceux q̃ vẽdoyẽt & achetoyẽt en iceluy
46 Leur disant, Il est escrit, * Ma maison est maison d'oraison: * & vous l'auez faite vne cauerne de brigans.
47 Et estoit tous les iours enseignãt au tẽple. *Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du peuple taschoyent à le faire mourir:
48 Et ne trouuoyẽt chose qu'ils luy peussent faire: car tout le peuple estoit ẽtẽtif à l'ouir.

CHAP.

° ou, sycomore

Matt. 18.b. 11

Matt. 25.b. 14

Matt. 13.b. 12, & 25.c. 29

marc 4.c. 25

sus 8.c.18

Mat. 21.a.1 mar. 11.a.1

Iean 12.b. 14

° ou, menace ainsi,

Matth. 24. a.1 mar. 13.a.1 sous 21.a.6

Esa. 56.c.7 matth. 22. b.12

marc 11.c. 17 Iere. 7.b.11 Marc 11.c. 18

CHAP. XX.

¶ 2 *Il repousse par vne autre interrogation celle des aduersaires: 9 mõstre leur perdition: 20 la puissance des princes: 27 la resurrectiõ: 41 & son authorité diuine: 45 puis taxe l'ãbitiõ des Scribes.*

Matth.21 c.24 marc 11. d.27

1 ADuint en l'vn de ces iours-là comme il enseignoit le peuple au tẽple, & qu'il euãgelizoit, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, auec les Prestres s'assemblerẽt,
2 Et parlerẽt à luy, disans, Dy nous, De quel le authorité fais-tu ces choses? ou, qui est celuy qui t'a donné ceste authorité?
3 Et Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vn mot, & me respondez:
4 Le baptesme de Iean estoit-il du ciel ou des hommes?
5 Mais ils pensoyent en eux-mesmes disans, Si nous disons qu'il estoit du ciel, il dira, Pourquoy donc n'auez-vous creu à luy?
6 Et si nous disons, des hommes: tout le peuple nous lapidera. car ils tiennent pour certain que Iean est Prophete.

B
7 Ainsi respondirent qu'ils ne sauoyent dõt il estoit.
8 Et Iesus leur dit, Ie ne vous dy point aussi de quelle authorité ie fay ces choses.
9 Alors cõmẽça à dire au peuple ceste similitude, *Vn hõme plãta vne vigne, & la loua à des laboureurs, & fut dehors long temps.

Esa.5.a.1 iere.2.d.21 matth.21. d.33 mar.12.a.1

10 Et quand vint la saison, il enuoya vn sien seruiteur aux laboureurs, à fin qu'ils luy baillassent du fruict de la vigne: lesquels le battirent, & le renuoyerent vuide.
11 Et derechef y enuoya encore vn autre seruiteur: & pareillement apres auoir battu cestuy-la, & luy auoir dit vilennie, le renuoyerent vuide.
12 Et depuis y enuoya aussi le tiers: lequel pareillemẽt ils naurerent, & le ietterẽt hors.

C
13 Lors le Seigneur de la vigne dit, Que feray-ie? i'y enuoyeray mon fils bien-aimé: peut estre quand ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.
14 Mais quand les laboureurs le virẽt, traiterẽt entr'eux, disans, Cestuy-cy est l'heritier, venez, tuõs-le, à fin q̃ l'heritage soit nostre.
15 Et le ietterẽt hors de la vigne, & le tuerẽt. Que leur fera dõc le seigneur de la vigne?
16 Il viendra, & destruira ces laboureurs-la, & baillera la vigne à d'autres. Laquelle chose ouye dirent, *Ia n'aduienne.

*ou, Ainsi.

Pseau.118. d.22 esa.28.d.16 act. 4.b.11 rom.9.g.33 1.pie. 2.a.8

17 Lors il les regarda, & dit, Qu'est-ce dõc q̃ est escrit, *La pierre q̃ les edifiãs ont reprouuée, a esté mise au principal lieu du coing?
18 Quicõq̃ cherra sur ceste pierre, sera cassé, & celle brisera celuy sur lequel elle cherra.
19 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes à ceste heure-là taschoyent à mettre les mains sur luy, (mais ils craignirent le peuple,) car ils cognurent qu'il auoit dit ceste similitude pour eux.

D
Matth.22 b.15 marc 12. b.13

20 *Et ayãs esgard sur luy, enuoyerẽt des espies qui se feignoyent estre iustes, pour le surprẽdre en parole: à fin qu'ils le liurassent à la principauté & puissãce du Gouuerneur.
21 Lesquels l'interrogouerẽt, disans, Maistre, no° sauõs que tu dis & enseignes droitemẽt, & n'es point accepteur des personnes, mais enseignes la voye de Dieu en verité:
22 Nous est-il licite de donner tribut à Cesar, ou non?
23 Et ayant entendu leur *cautelle, leur dit, Pourquoy me tentez-vous?

*ou, astuce, finesse,

24 Monstrez-moy vn denier: de qui a-il l'image & le tiltre? Eux respondans dirent, De Cesar.

E
25 Et il leur dit *Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar: & à Dieu les choses qui sont à Dieu.

Rom.13.b.7

26 Or ils ne peurent reprendre sa parole deuant le peuple: mais esmerueillez de sa response, se teurent.
27 *Lors aucũs des Sadduciẽs (qui niẽt la resurrectiõ) s'approcherẽt, & l'interrogouerẽt,
28 Disans, Maistre, *Moyse nous a escrit, Si le frere de quelqu'vn est mort ayãt fẽme, & q̃ il soit mort sans enfans: q̃ son frere prẽne la femme, & qu'il suscite semẽce à son frere.

Matth.22. c.23 marc 12. b.18 Deut.15.a.5

29 Or y auoit-il sept freres, dont le premier print femme, & mourut sans enfans,
30 Et se second la print, & mourut aussi sans enfans,
31 Et le tiers la print, & semblablement tous les sept, & n'ont point laissé d'enfans, & sont morts.
32 Apres tous, la femme aussi est morte.

F
33 Duquel d'eux donc sera-elle femme en la resurrection? car les sept l'ont euë à femme.
34 Et Iesus respondãt leur dit, Les enfans de ce monde se marient, & baillẽt en mariage:
35 Mais ceux qui seront dignes d'obtenir ce siecle-là & la resurrectiõ des morts, ils ne se marierõt point, & ne baillerõt en mariage.
36 Car ils ne pourront plus mourir: d'autant qu'ils serõt pareils aux Anges, & seront fils de Dieu, estans fils de resurrection.
37 Or qu'ainsi soit que les morts ressuscitent, *Moyse mesme l'a mõstré aupres du buisso, quãd il dit q̃ le Seigneur est le Dieu d'Abrahã, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob.

Exod.3.b.6

38 Or n'est-il point le Dieu des morts, mais des viuans: car tous viuent à luy.

G
39 Et aucuns des Scribes respondans, dirent, Maistre, tu as bien dit.
40 Et ne l'osoyent plus interroguer de rien.
41 *Et il leur dit, Comment dit-on que le Christ est fils de Dauid?

Matth.22. d.84

42 Veu que Dauid mesme dit au liure des Pseaumes, *Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre,

marc 12. d.35 Pse.110.a.1

43 Iusqu'à ce que ie mettray tes ennemis *pour* ton marchepied?
44 Dauid donc l'appele Seigneur: & comment est-il son fils?
45 Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses disciples,
46 *Donnez-vous garde des Scribes, qui veulent cheminer en robes longues, & aiment les salutations és marchez, & les premieres chaires és synagogues, & les premiers lieux és banquets.

Mat.23.a.6 marc 12 d.38 fus 11.f.43

47 Lesquels deuorent les maisons des vefues, sous ombre de faire longue oraison. ils en receuront plus grande damnation.

CHAP. XXI.

¶ 1 *Il monstre le pris du don de la vefue: 7 predit la destruction de Ierusalem. 25 Ce qui doit proceder sa derniere venue.*

Marc 12.d. 41
1 ET comme il regardoit, il vid des riches qui mettoyent leurs dons au threſor.
2 Il vid auſsi vne poure vefue, qui y mettoit deux pites.
3 Et dit, vrayement ie vous dy, que celle poure vefue a plus mis que tous les autres.
4 Car tous ceux-cy ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qu'il leur abõde: mais icelle y a mis de ſon indigence tout le °viure qu'elle auoit.
°ou, bien
Matth. 24. mar. 13.a.1
5 *Et comme quelques vns diſoyent du temple, qu'il eſtoit orné de belles pierres & dons, il dit,
Sus 19.g. 43
6 Des choſes que vous voyez, *les iours viẽdront, eſquels pierre ne ſera laiſſée ſur pierre, qui ne ſoit demolie.
B
7 Adonc ils l'interroguerent, diſans, Maiſtre, quand ſera-ce: & quel ſigne y aura-il, quand cela deura aduenir?
Ephe. 5.b. 6 1.the. 2.a.3
8 *Et il dit, Regardez que ne ſoyez ſeduits: car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans, C'eſt moy: & le temps approche. n'allez donc point apres eux.
9 Et quand vous orrez guerres & ſeditions, ne vous eſpouantez point: car il faut que ces choſes aduiennent premierement: mais la fin ne ſera point ſi toſt.
10 Adonc il leur diſoit, Nation s'eleuera contre nation, & royaume contre royaume:
C
11 Et grans tremblemens de terre ſeront en diuers lieux, & famines, & peſtilences, & eſpouantemẽs, & y aura grans ſignes du ciel.
Matth. 24. a.8. marc 13. b.9
12 *Mais deuãt toutes ces choſes, ils mettrõt leurs mains ſur vous, & vous perſecuteront, vous liurans és Conſiſtoires, & és priſons, & vous tireront deuant les Rois & les Gouuerneurs, pour mon Nom.
13 Et cela vous aduiendra en teſmoignage.
14 Mettez donc en vos cœurs de ne premediter comment vous reſpondrez:
15 Car ie vous donneray bouche & ſapience, à laquelle ne pourront contredire ne reſiſter tous ceux qui vous ſeront contraires.
D
16 Auſsi vous ſerez liurez de peres & meres, & freres, & parens, & amis, & en ferõt mourir d'entre vous.
17 Et ſerez hais de tous pour mon nom.
18 Et toutesfois vn cheueu de voſtre teſte ne ſera point perdu.
Matt. 10.c. 22 Dan. 9.g. 27
19 *Poſſedez vos ames par voſtre patience.
20 *Et quãd vous verrez Ieruſalem eſtre enuironnée de genſdarmes, ſachez adonc que ſa deſolation eſt pres.
matt. 24.b. 15 marc 13.b. 14
21 Alors ceux qui ſont en Iudée, qu'ils s'enfuyent aux montagnes: & ceux qui ſont au milieu d'icelle, qu'ils ſe retirent: & ceux q ſont *és autres* regiõs, n'entrẽt point dedẽs:
22 Car ce ſeront les iours de vengeance, pour accõplir toutes les choſes qui ſont eſcrites.
E
23 Et malheur à celles qui ſerõt enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-la: car il y aura grand °encombrier ſur la terre, & ire en ce peuple.
°ou, neceſsité, calamité
Eſaie 13.b. 10 exec. 32.b.7 matt. 24.c. 29 marc 13.c. 24
24 Et cherront à la pointe de l'eſpée, & ſeront menez captifs en toutes nations: & Ieruſalem ſera foulée des Gentils, iuſqu'à ce que les temps des Gentils ſoyent accomplis.
25 *D'auãtage, il y aura ſignes au ſoleil, & en la lune, & és eſtoilles, & en terre deſtreſſe des gens par deſeſpoir, la mer bruyant & les ondes,
26 Tellement que les hommes ſecheront de peur, & pour l'attente des choſes qui ſuruiendront au monde. car les vertus des cieux ſeront emeuës.
27 Et alors on verra le Fils de l'homme venir F en vne nuée auec puiſſance & grãde gloire.
28 Or quand ces choſes commenceront à aduenir, regardez en haut, & leuez vos teſtes: *car voſtre deliurance approche. Rom. 8.d. 23
29 Et leur dit vne ſimilitude, Voyez le figuier & tous les arbres,
30 Quand deſia ils bouriõnent, vous cognoiſſez en regardãt de vouſ-meſmes, que l'eſté eſt deſia pres.
31 Pareillement auſsi, quand vous verrez ces choſes aduenir, ſachez que le royaume de Dieu eſt pres.
32 Ie vous dy en verité, que ceſte generation ne paſſera point, iuſqu'à ce que toutes ces choſes ſoyent faites
33 Le ciel & la terre defaudront: mais mes paroles ne defaudront point.
34 *Prenez donc garde à vouſ-meſmes, que Rom. 13.d. vos cœurs ne ſoyent greuez de gourmãdiſe 13 & d'yurõgnerie, & des ſoucis de ceſte vie: q G ce iour-la ſoudain ne ſuruienne ſur vous:
35 Car il viẽdra comme vn laqs ſur tous ceux qui ſont aſsis ſur la face de toute la terre.
36 Veillez donc en tous tẽps, prians que vous ſoyez faits dignes d'euiter toutes ces choſes qui ſont à aduenir, & que puiſsiez °aſsiſter deuant le Fils de l'homme. °ou, eſtre ſeruices, ſtables
37 Ainſi eſtoit le iour enſeignant au temple: & ſortant la nuict, demouroit en la montagne, qui eſt appelée des Oliues.
38 Et de matin tout le peuple venoit à luy, pour l'ouir au temple.

CHAP. XXII.

¶ *2 Menées contre Chriſt: 7 celebration du paſſage, & de la Cene: 24 ſa remonſtrance à ſes diſciples, 41 ſon oraiſon & angoiſſe: 47 trahiſon de Iudas: 55 le peché & repentance de Pierre: 67 la franche confeſsion de Ieſus.*

1 OR le iour de la feſte des pains ſans leuain, lequel eſt nommé Paſque, approchoit. Matth. 26. a.2 marc 14.
2 Et les principaux Sacrificateurs, & auſsi les a.1 Scribes cerchoyẽt cõment ils le pourroyẽt faire mourir: car ils craignoyent le peuple.
3 *Mais ſathan entra en Iudas ſurnommé Iſcariot, qui eſtoit du nombre des douze. Matt. 26.b. 14
4 Lequel s'en alla, & parla auec les principaux Sacrificateurs & les Maiſtres *du temple*, comment il leur liureroit. marc 14. b.10
5 Dont furent ioyeux, & conuinrent de luy donner argent.
6 Et il le promit: & cerchoit opportunité pour le leur liurer hors de la multitude.
7 *Or le iour des pains ſans leuain vint, auquel il falloit tuer *l'agneau de* Paſque. Matt. 26.b. 17
8 Et Ieſus enuoya Pierre & Iean, diſant, Allez, & nous appreſtez *l'agneau de* Paſque: à marc 14.b. 13 fin que nous le mangions.
9 Et ils luy dirent, Ou veux-tu que nous l'appreſtions?
10 Il leur dit, Voicy, quand vous entrerez en la ville, vn hõme portant vne cruche d'eau viendra au deuant de vous, ſuyuez-le en la maiſon

maiſon ou il entrera.
B 11 Et direz au pere de famille de la maiſõ, Le Maiſtre te demãde, Ou eſt le logis ou ie mãgeray *l'agneau de* Paſque auec mes diſciples?
12 Et il vous monſtrera vne grande chambre accouſtrée, appreſtez-le là.
13 Lors s'en allerẽt, & trouuerẽt cõme il leur auoit dit: & appreſterent *l'agneau de* Paſque.
Matth. 26. b. 21 14 *Quand l'heure fut venue, il s'aſsit à table, & les douze Apoſtres auec luy.
marc 14. b. 17 15 Adonc il leur dit, I'ay grandement deſiré de manger ceſt *agneau de* Paſque auec vous, deuant que ie ſouffre.
16 Car ie vous dy, que ie n'en mangeray plus d'oreſenauant, iuſqu'à ce qu'il ſoit accomply au royaume de Dieu.
17 Et print la coupe, & rendit graces, & dit, Prenez-la, & la diſtribuez entre vous:
18 Car ie vous dy, q̃ ie ne beuueray du fruict de la vigne iuſqu'à ce que le royaume de Dieu vienne.
Matth. 26. c. 26 19 *Puis print du pain, & rendit graces, & le rompit, & leur donna, diſant, C'eſt-cy mon corps, lequel eſt donné pour vous: faites cecy en memoire de moy.
marc 14. c. 22 *1. cor. 11. e. 24* 20 Sẽblablemẽt auſsi leur bailla la coupe apres ſouper, diſãt, Ceſte coupe eſt le *Nouueau teſtamẽt en mõ ſang, q̃ eſt repãdu pour vous.
ou, nouuel alliance C 21 *Toutesfois, voicy, la main de celuy qui me liure, eſt auec moy à la table.
Matt. 26. b. 21 22 Or le Fils de l'homme s'en va *ſelon qu'il eſt determiné: toutesfois, malheur ſur l'hõme par qui il eſt liuré.
marc 14. b. 20 23 Et ils commencerent à demander entr'eux, à ſauoir-mon qui ſeroit celuy d'entr'eux qui deuoit faire ce.
ieã 13. b. 18 *Pſ. 40. c. 10* 24 Il aduint auſsi vne contention entr'eux, lequel d'eux deuoit eſtre le plus grand.
Matth. 10. d. 25 25 Mais il leur dit, *Les rois des peuples ſeigneurient ſur iceux: & ceux qui ont authorité ſur iceux, ſont nommez bien-faicteurs.
marc 10. f. 42 26 Or il n'eſt point ainſi de vo⁹: mais celuy q̃ eſt le pl⁹ grãd entre vo⁹, ſoit cõme le moindre: & celuy q̃ gouuerne, cõme celuy q̃ ſert
27 Car lequel eſt plus grand, ou celuy qui eſt aſsis à table, ou celuy qui ſert? n'eſt ce point celuy qui eſt aſsis à table? mais moy, ie ſuis au milieu de vous comme celuy qui ſert:
28 Et vous eſtes ceux qui auez perſeueré auec moy en mes tentations.
29 Et ie vous diſpoſe le royaume comme mon Pere me l'a diſpoſé,
30 Afin que vous mangiez & beuuiez à ma table en mon royaume: *& que ſoyez aſsis ſur thrones, iugeans les douze lignées d'Iſrael.
Matt. 19. d. 28 D 31 Auſsi le Seigneur dit, Simon, Simõ, voicy,
1. Pie. 5. c. 8 *ſathan vous a demandez, pour vous cribler comme le blé.
32 Mais i'ay prié pour toy, à fin que ta foy ne defaille point: auſsi toy, quand tu ſeras conuerti, conferme tes freres.
33 Et il luy dit, Seigneur, ie ſuis preſt d'aller auec toy & en priſon, & à la mort.
Matt. 26. e. 34 *marc 14. c. 30* 34 *Mais Ieſus dit, Pierre, ie te dy, le coq ne chãtera point auiourdhuy, q̃ p̃mieremẽt tu ne renõces par trois fois de m'auoir cognu.
ieã 13. d. 38 *Mat. 10. a. 9* 35 Puis il leur dit, Quãd ie vous ay enuoyez *ſãs bourſe, & ſãs beſace, & ſãs ſouliers, vo⁹ a-il fallu quelque choſe? Et ils dirẽt, Rien.
36 Il leur dit dõc, Mais maintenãt, q̃ ha bourſe, la prẽne: & ſemblablemẽt ſa beſace: & q̃ n'ẽ ha point, vẽde ſa robbe, & achete vn glaiue
37 Car ie vo⁹ dy, qu'il faut encore q̃ ce *q̃ eſt eſcrit, ſoit accõpli en moy, *à ſauoir*, Et a eſté mis au reng des iniques. car certainemẽt les choſes q̃ ſõt *dites* de moy, ont accõpliſſemẽt *Eſa. 53. d.* 12
38 Et *ils* dirent, Seigneur, voicy deux glaiues icy. Il leur dit, C'eſt aſſez.
39 *Puis ſe partit, & s'en alla (ſelon qu'il auoit accouſtumé) au mont des Oliues: & ſes diſciples auſsi le ſuyuirent. *Matt. 26. d.* 36 *marc 14. d.* 32
40 *Quand il paruint au lieu, il dit, Priez que vous n'entriez en tentation. *iean 18. a. 1*
41 Es s'eſloigna d'eux enuirõ vn iect de pierre, & s'agenouillant, prioit, *Matth. 26. d. 41*
42 Diſant, Pere, ſi tu veux, tranſporte ceſte coupe de moy: toutesfois, que ma volonté ne ſoit point faite, mais la tienne. *marc 14. d.* 38 E
43 Et vn Ange du ciel s'apparut à luy, le confortant.
44 Et luy eſtant en angoiſſe, prioit plus longuement: & ſa ſueur deuint comme gouttes de ſang coulantes en terre.
45 Apres q̃ l fut leué d'oraiſon, & q̃ l vint à ſes diſciples, il les trouua endormis de triſteſſe
46 Et leur dit, Pourquoy dormez-vous? leuez vous, & priez que n'entriez en tentation.
47 *Et comme il parloit encore, voicy vne compagnie, & celuy qui ſe nommoit Iudas, vn des douze, alloit deuant eux, & s'approcha de Ieſus pour le baiſer. *Matth. 26. e. 47* *marc 14. e.* 43
48 Et Ieſus luy dit, Iudas, liures-tu le Fils de l'homme par vn baiſer? *iean 18. a. 3*
49 Alors ceux qui eſtoyent entour luy, voyãs ce qui eſtoit à aduenir, luy dirẽt, Seigneur, frapperons nous de glaiue?
50 Et vn d'entr'eux frappa le ſeruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa l'aureille dextre.
51 Mais Ieſus reſpondant, dit, Laiſſez-*les faire* iuſqu'à cy. Et ayant touché l'aureille d'iceluy, le guarit. F
52 Lors Ieſus dit à ceux qui eſtoyent venus à luy, *à ſauoir*, aux principaux Sacrificateurs, & aux Maiſtres du temple, & aux Preſtres, Vous eſtes venus comme à vn brigand, auec glaiues & baſtons.
53 Quand i'eſtoye iournellement auec vous au temple, vous n'auez point eſtendu les mains ſur moy: mais c'eſt-cy voſtre heure, & la puiſſance des tenebres.
54 *Or ils le prindrent, & le menerent, & conduirent en la maiſon du principal Sacrificateur, & Pierre le ſuyuoit de loing. *Matt. 26. f.* 57 *marc 14. f.* 53
55 * Eux ayans allumé du feu au milieu de la ſalle, & s'eſtans aſsis enſemble, Pierre auſsi s'aſsit au milieu d'eux: *ieã 18. c. 24* *Matt. 26. g.* 69
56 Et vne chãbriere le voyant aſsis à la lueur, apres qu'elle l'eut fort regardé, dit, Ceſtuy cy eſtoit auec luy. *marc 14. g.* 66
57 Mais il le renia, diſant, Femme, ie ne le cognoy. *ieã 18. e. 25*
58 Vn peu apres vn autre le vid, & dit, Tu es auſsi de ceux-la. Mais Pierre dit, O homme, non ſuis.
59 Et enuirõ l'eſpace d'vne heure apres, quelqu'autre affermoit, diſant, Pour vray ceſtuy-cy eſtoit auec luy: car il eſt Galiléen.

G 60 Et Pierre dit, Homme, ie ne say que tu dis. Et incontinent comme il parloit encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre: lors Pierre eut memoire de la parole du
Matt.26.e.34 Seigneur, comme il luy auoit dit, * Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois.
ieā 13.d.38 62 Adonc Pierre sortit hors, & pleura amerement.
Matt.26.g.64 63 *Or les hommes qui tenoyent Iesus, se mocquoyent de luy, & le frapoyent:
marc 14.g.65 64 Si le benderent, & frapoyent sa face: & l'interrogoyent, disans, Deuine qui est celuy qui t'a frapé?
65 Et disoyent mout d'autres choses contre luy, en l'outrageant de paroles.
Mat.27.a.1 mar.15.a.1 ieā 18.e.28 66 *Quand le iour fut venu, les anciens du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'assemblerent, & le menerent en leur Consistoire,
67 Et dirent, Si tu es le Christ, dy-le nous. Et il leur dit, Si ie le vous dy, vous ne le croirez point.
68 Et si ie vous interrogue, vous ne me respõdrez point, & ne me laisserez point aller.
69 D'oresenauant le Fils de l'homme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu.
70 Lors dirẽt tous, Es-tu dõc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous dites bien, que ie le suis.
71 Et ils dirent, Qu'auons-nous besoing encore de tesmoignage? car nous-mesmes l'auons ouy de sa bouche.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Le dur traitement de Christ deuant Pilate & Herodes.* 18 *De Barabbas.* 26 *De Simon Cyrenien.* 27. *Lamentation des femmes.* 33 *De son crucifiement, & des deux brigands:* 34 *son humanité enuers ses ennemis.* 40 *Il conuertit vn brigand & plusieurs autres en sa mort:* 50 *& est enseueli.*

1 APres, toute la multitude d'iceux se leua, & le mena à Pilate.
2 Et commencerent à l'accuser, disans, Nous auons trouué cestuy-cy subuertissant le peu
Matth. 22.b.21 ple, & *defendant de bailler les tributs à Cesar, & se disant estre le Christ Roy.
marc 12.b.17 3 *Lors Pilate l'interroga, disant, Es-tu le roy des Iuifs? Luy respondant, dit, Tu le dis.
Matth.27.b.12 4 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs, & aux peuples, Ie ne trouue aucun crime en ceste homme-cy.
Par.15.a.2 ieā 18.f.33 5 Mais ils s'efforcent tant plus, disans, Il esmeut le peuple, enseignant par toute Iudée, commençant depuis Galilée iusqu'icy.
6 Quand Pilate ouit parler de Galilée, il interroga si l'homme estoit Galiléen.
7 Ayant donc cognu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herodes, il le rẽuoya à Herodes, le quel aussi en ces iours-là estoit en Ierusalẽ.
B 8 Et quãd Herodes vid Iesus, il fut fort ioyeux: car ia-pieça il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & esperoit qu'il luy verroit faire quelq̃ signe.
9 Or il l'interroga par plusieurs paroles: mais il ne luy respondoit rien.
10 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoyent presens, l'accusans grieuemẽt.
ou, ceux de sa Cour, 11 Mais Herodes *auec sa bãde, le mesprisant, & se moquant de luy, apres qu'il l'eut vestu d'vn vestement blanc, le renuoya à Pilate.
12 Et en ce mesme iour deuinrent amis Pilate & Herodes: car parauant il y auoit inimitié entr'eux.
13 Adõc Pilate ayãt appelé les principaux Sacrificateurs, & les Gouuerneurs & le peuple,
14 *Leur dit, Vous m'auez presenté ceste homme comme peruertissant le peuple: & voicy qu'en l'interrogant deuant vous, ie ne trouue en ceste homme-cy aucun de ces crimes desquels vous l'accusez.
Matt. 17.e.23 marc 15.b.14 ieā 18.g.38 & 19.a.4 C
15 Aussi mesme n'a fait Herodes: car ie vous ay renuoyez à luy, & voicy, rien ne luy a esté fait, qui soit digne de mort.
16 Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.
17 Or luy estoit-il necessaire de leur en laisser vn à la feste.
18 Dont toute la multitude s'escria ensemble disant, Oste-nous cestuy-cy, & nous laisse Barabbas.
19 Lequel estoit mis en prison pour quelque sedition faite en la cité, & pour meurtre.
20 Derechef Pilate parla à eux, voulant laisser aller Iesus.
21 Mais ils crioyẽt, disãs, Crucifie, crucifie-le.
22 Et pour la tierce fois il leur dit, Mais quel mal a-il fait? ie ne trouue en luy aucune cause de mort: ie le corrigeray donc, & le laisseray aller.
23 Mais perseueroyent à haute voix, requerãs qu'il fust crucifié: & leurs voix & celles des principaux Sacrificateurs se rẽforçoyẽt
24 Lors Pilate adiugea que leur demande fust faite.
25 Et leur laissa celuy qui pour sedition & meurtre auoit esté mis en prison, lequel ils demandoyent: & bailla Iesus pour en faire à leur volonté. D
26 *Et comme ils le menoyent, ils prindrent vn certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, & luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus.
Matt.27.d.38 marc 15.b.21
27 Et grande multitude de peuple & de femmes le suyuoyent, lesquelles le plouroyent & lamentoyent.
28 Et Iesus se retournant vers elles, dit, Filles de Ierusalẽ, ne plourez point sur moy, mais plourez sur vous-mesmes & sur vos enfans.
29 Car voicy, les iours viendront, esquels on dira, Bienheureuses sont les steriles, & les ventres qui n'ont point conceu, & les mammelles qui n'ont point allaitté.
30 Lors se prendront à dire aux montagnes, *Tombez sur nous: & aux montagnetes, Couurez nous.
Esa.2.d.19 osée 10 b.8 apo.6.d.17 & 19.a.6
31 *Car si on fait ces choses au bois verd, que sera-il fait au sec?
32 *Et deux autres, qui estoyent malfaicteurs, furent aussi menez auec luy, pour les faire mourir.
1.Pier.4.d.17 E
33 Estãs venus au lieu qui est appelé °Le test, ils le crucifierent là, & les malfaicteurs: l'vn à la dextre, & l'autre à la seneſtre.
Matt.27.d.33 marc 15.b.
34 Et Iesus disoit, Pere, pardonne leur: car ils ne sauent qu'ils font. Ils partirent aussi ses vestemens, & ietterent le sort.
ieā 19.c.18 °ou, Caluaire,
35 Et le peuple s'arrestoit regardant, pareillement les Gouuerneurs se moquoyẽt auec eux,

eux, disans, Il a sauué les autres, qu'il se sauue soy-mesme, s'il est le Christ l'eleu de Dieu.

36 Aussi les gendarmes s'approchoyent de luy, & s'en moquoyent: & luy presentoyent du vin-aigre,

37 Disans, Si tu es le Roy des Iuifs, sauue-toy.

38 Et y auoit vn escriteau sur luy, escrit en lettres Greques, Latines, & Hebraiques, *à sauoir*, Cestuy-cy est le Roy des Iuifs.

39 Et vn des mal-faicteurs qui estoyent pendus, le blasphemoit, disãt, Si tu es le Christ, sauue toy-mesme, & nous.

F 40 Mais l'autre respondant, le reprenoit, disant, Ne crains-tu point au moins Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation?

41 Et certes nous y sommes iustement: car nous receuons choses dignes de nos faits: mais cestuy-cy n'a point fait de mal.

42 Et disoit à Iesus, Seigneur, aye memoire de moy, quand tu viẽdras en ton royaume.

43 Et Iesus luy dit, Ie te dy en verité, auiourd'huy tu seras auec moy en paradis.

44 Or estoit-il enuiron six heures, & tenebres furent faites par toute la terre iusqu'à neuf heures.

45 Aussi le soleil fut obscurci, & le voile du temple fendu par le milieu.

Psc.30.a.6 46 Alors Iesus criant à haute voix, dit, *Pere, ie recommãderay mon esprit en tes mains, & en disant cela, il rendit l'esprit.

47 Le Centenier voyant ce qui auoit esté fait, glorifia Dieu, disant, Vrayement cest homme-cy estoit iuste.

G 48 Et toutes les troupes qui s'estoyent assemblées à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoyent, s'en retournoyent frappans leurs poictrines.

49 Or tous ceux de sa cognoissance s'arrestoyent loing, & les femmes qui l'auoyent suyui de Galilée, regardans ces choses.

Matth.27. f.57 50 *Et voicy vn homme nommé Ioseph, qui

marc 15.d. 42 51 Lequel n'auoit point consenti à leur cõseil

Iea 19.g.38 n'à leur acte, q estoit d'Arimahtée ville des Iuifs, qui aussi attẽdoit le royaume de Dieu

52 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus.

53 Et l'ayant descendu, l'enueloppa en vn lin ceul, & le mit en vn sepulchre taillé en vn rocher, ou personne n'auoit encore esté mis.

54 Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath luisoit.

55 Et les femmes qui estoyẽt venues auec luy de Galilée, suyuirent & regarderent le sepulchre, & comment son corps estoit mis.

56 Puis quand elles furent retournées, elles preparerent des senteurs & baumes: & le iour du sabbath se reposerent selon le commandement. CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Christ ressuscité, se manifeste aux femmes,* 13 *à deux voyagers,* 36 *& à tous ses disciples:* 44 *& les ayant instruits, est receu au ciel:* 53 *leur exercice ordinaire.*

Mar.16.a.1 Iean 20.a.1 1 MAis le premier iour du sabbath, fort matin, elles vindrent au sepulchre, apportans les senteurs qu'elles auoyent preparées: & aucunes auec elles:

le lendemain du repos 2 Et trouuerent la pierre tournée arriere du sepulchre.

3 Et estans entrées, ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus.

4 Et aduint que cõme elles estoyẽt toutes esperdues pour cela, voicy deux hõmes se presenterẽt deuãt elles en vestemens reluysans.

5 Et comme elles craignoyent, & baissoyent la face en terre, ils leur dirent, Pourquoy cerchez-vous le viuant auec les morts?

6 Il n'est point icy, mais il est ressuscité. Souuienne-vous comment il vous dit, quand il *Matt.17.d.* 23 estoit encore en Galilée:

7 Disant qu'il falloit que le Fils de l'homme fust liuré és mains des hommes pecheurs, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressuscitast au tiers iour. *mar.9.e.31 Ius 9.e.22*

8 Et elles eurent souuenance des paroles B d'iceluy.

9 Et quand elles furent retournées du sepulchre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze, & à tous les autres.

10 C'estoit Marie Magdaleine, & Ieanne: & Marie *mere* de Iaques: & les autres qui estoyent auec elles, lesquelles disoyent aux Apostres ces choses.

11 Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries, & n'y creurent point.

12 *Or Pierre se leua, & courut au sepulchre: *Iea 20.b.6* & se baissant pour regarder, voit seulement les linceux mis à part: puis se partit esmerueillé en soy-mesme de ce q auoit esté fait.

13 *Et voicy, deux d'entr'eux alloyent ce *Marc 16.c. 22* mesme iour en vne bourgade, laquelle estoit enuiron soixante stades loing de Ierusalem, nommée Emmaus.

14 Et ils deuisoyent entr'eux de toutes ces choses qui estoyent aduenues.

15 Aduint q̃ cõme ils deuisoyent & disputoyent, Iesus aussi s'approcha, & alla auec eux.

16 Mais leurs yeux estoyent tenus qu'ils ne le cognussent.

17 Et il leur dit, Quelles sont ces paroles que C vous conferez ensemble en allant, & estes tristes?

18 L'vn qui auoit nom Cleophas, respondit, & luy dit, Es-tu seul forain en Ierusalem, qui ne saches point les choses qui y ont esté faites ces iours-cy?

19 Et il leur dit, Quelles? Ils dirent, De Iesus de Nazareth, qui a esté homme Prophete, puissant en œuure & en parole deuãt Dieu & tout le peuple:

20 Et comment les principaux Sacrificateurs & nos Gouuerneurs l'ont liuré en condamnation de mort, & l'ont crucifié.

21 Or auions nous esperance que ce fust cestuy qui deuoit deliurer Israel. Neantmoins outre tout cela, il est auiourd'huy le tiers iour que ces choses sont aduenues.

22 Mais aussi aucunes femmes d'entre nous, nous ont espouantez, qui ont esté de grand matin au sepulchre:

23 Et quãd elles n'ont point trouué son corps, D elles sont venues, disans que mesmes elles auoyent veu vne vision d'Anges, lesquels disent qu'il vit

24 Et aucuns de ceux qui estoyent auec nous sont allez au sepulchre, & ont trouué ainsi que les femmes auoyent dit, mais ils ne

l'ont point veu.
25 Lors il leur dit, O fols & tardifs de cœur à croire en toutes les choſes que les Prophetés ont prononcées!
26 Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffriſt ces choſes, & qu'il entraſt en ſa gloire?
27 Et commençant à Moyſe & à tous les Prophetes, leur declaroit en toutes les Eſcritures, les choſes qui eſtoyent de luy-meſme.
28 Aiſi approcherēt de la bourgade ou ils alloyēt: & luy il fit ſemblāt d'aller pl⁹ loing.
29 Et le contraignirent, diſans, Demeure auec nous: car le ſoir commence à venir, & le iour eſt ia decliné. Adonc il entra pour demourer auec eux.
E 30 Et aduint que cōme il eſtoit aſsis à table auec eux, il print le pain, & rendit graces, puis le rompit, & leur en bailla.
31 Et leurs yeux furēt ouuers: tellemēt qu'ils le recognurēt: & il s'euanouit de deuāt eux.
32 Lors dirent entr'eux, Noſtre cœur n'eſtoit il point ardēt en no⁹, quād il parloit à nous au chemin, & no⁹ declaroit les Eſcritures?
33 Et ſe leuans à l'heure meſme, reuinrent en Ieruſalem, & trouuerēt les onze aſſemblez, & ceux qui eſtoyent auec eux,
34 Diſans, Le Seigneur eſt vrayement reſſuſcité, & s'eſt apparu à Simon.
35 Et eux auſsi reciterent les choſes qui auoyent eſté faites en chemin: & comment il auoit eſté recognu d'eux en rōpant le pain.
Marc 16. c.14 ieā 20.c 19 36 *Et comme ils diſoyent ces choſes, Ieſus meſme ſe preſenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix ſoit auec vous.
37 Mais troublez & eſpouantez eſtimoyent voir vn eſprit.
F 38 Et il leur dit, Pourquoy eſtes-vo⁹ troublez? & *pourquoy* montent doutes en vos cœurs?
39 Voyez mes mains & mes piés: car ce ſuis-ie moymeſme. taſtez moy, & voyez: car vn eſprit n'ha chair ne os, ainſi que vous me voyez auoir.
40 Quand il eut dit ces choſes, il leur monſtra ſes mains & ſes pieds.
41 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyent point, & s'eſmerueilloyēt, il leur dit, Auez-vous icy quelque choſe à manger?
42 Et ils luy preſenterent vne piece de poiſſon roſti, & du rayon de miel.
43 Et l'ayant prins, le mangea deuant eux.
44 Et leur dit, Ce ſont-cy les paroles que ie vo⁹ diſoye, quād i'eſtoye encore auec vous, qu'il eſtoit neceſſaire q̄ toutes les choſes q̄ ſont eſcrites de moy en la Loy de Moyſe, & és Prophetes & Pſeaumes fuſſent accōplies.
45 Lors il ouurit leur entendement pour entendre les Eſcritures. G
46 *Et leur dit, Il eſt ainſi eſcrit, & ainſi falloit que le Chriſt ſouffriſt, & qu'il reſſuſcitaſt des morts au tiers iour: *Pſe.18. b.7*
47 Et qu'on preſchaſt en ſon nom repentance, & remiſsion des pechez en toutes gens, commençant depuis Ieruſalem.
48 Or vous eſtes teſmoings de ces choſes.
49 *Et voicy, i'enuoyeray la promeſſe de mō Pere ſur vous: parquoy vous, demourez en la cité de Ieruſalē, iuſqu'à tant que ſoyez veſtus de la vertu d'enhaut. *Act. 1.a.4 ieā 15.d.26*
50 Apres il les mena dehors iuſqu'en Bethanie: puis eleua ſes mains en haut, & les benit.
51 *Et aduint quand il les beniſſoit, il ſe partit d'eux, & eſtoit porté au ciel. *Act. 1. b.9 marc 16 d.19*
52 Et apres qu'ils l'eurent adoré, ils s'en retournerent en Ieruſalem en grande ioye.
53 Et eſtoyent touſiours au temple, louans & beniſſans Dieu. Amen.

Le ſainct Euangile de Ieſus Chriſt ſelon SAINCT IEAN.

CHAP. I.

¶ 1 *La diuinité,* 14 *humanité & office de Ieſus Chriſt.* 19 *Le teſmoignage de Iean Baptiſte* 39 *& d'autres par Ieſus appelez.*



V cōmencement eſtoit la Parole, & la Parole eſtoit auec Dieu: & icelle Parole eſtoit Dieu.
2 Elle eſtoit au cōmencement auec Dieu.
Colo.1.b.15 3 *Toutes choſes ont eſté faites par elle: & ſans elle rien n'a eſté fait de ce qui eſt fait.
4 En elle eſtoit la vie, & la Vie eſtoit la lumiere des hommes:
5 Et la Lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprinſe.
Matt. 3.a.1 mar.1.a.28 luc 3.a.3 6 *Vn homme fut enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean.
7 Il vint en teſmoignage, à ce qu'il rendiſt teſmoignage de la Lumiere, à fin que tous creuſſent par luy.
8 Iceluy n'eſtoit poīt la Lumiere, mais *a eſté enuoyé* à fin qu'il teſmoignaſt de la Lumiere
Sous 8.b 12 & 9.a.5 Heb.11.a.3 9 *La vraye Lumiere eſtoit ceſtuy, qui enlumine tout homme venant au monde.
10 Il eſtoit au monde, *& le monde a eſté fait par luy, & le mōde ne l'a point cognu. B
11 Il eſt venu⁹ és choſes qui eſtoyent ſiennes: & les ſiens de l'ont point receu. *ou, en propre*
12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a dōné⁹ puiſſāce d'eſtre faits enfans de Dieu, *à ſauoir,* à ceux qui croyent en ſon Nom, *⁹priuilege. ou dignité*
13 Leſquels ne ſont point naiz de ſang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'hōme, mais ſont naiz de Dieu.
14 *Et la Parole a eſté faite chair, & a habité entre no⁹: & *auōs contēplé ſa gloire, cōme de celuy qui eſtoit ſeul nay du Pere, *entant qu'il eſtoit* *plein de grace & de verité. *Mat.1.c.16 luc 2.d.7 Matth.17. a.2*
15 Iean rend teſmoignage de luy, & crie, diſant, C'eſtoit celuy duquel ie diſoye, que ce luy qui vient apres moy eſt preferé à moy. car il eſtoit⁹ premier que moy. *2.pier.1.d.17 Colo.1.c.18 ⁹ou, plus excellent*
16 *Et auons tous receu de ſa plenitude, & grace pour grace. *Colo. 1.c.19*
17 Car la Loy a eſté dōnée par Moyſe: mais la grace & la verité eſt faite par Ieſus Chriſt. *& 2.b.9* C
18 *Nul ne vid onc Dieu: le Fils vnique, qui eſt au ſein du Pere, luy meſme l'a raconté. *1.Ieā 4.c12 1.timo.6.*
19 C'eſt auſsi icy le teſmoignage de Iean, quand les Iuifs luy enuoyerent de Ieruſalem des Sacrificateurs & Leuites, pour l'interroguer, *diſans,* Qui es-tu? *d.16*

20 Et

20 Et il le confeſſa,& ne le nia point:il le confeſſa,diſant,*Ie ne ſuis point le Chriſt.
Act.13.d.25 21 Et l'interroguerẽt,Quoy donc?Es-tu Elie? Et il dit,Ie ne le ſuis point. Es-tu le Prophete?Et il reſpondit,Non.
22 Ils dirent donc, Qui es-tu, à fin que nous donnions reſponſe à ceux qui nous ont enuoyez?que dis-tu de toy-meſme?
Eſa.40.a.3 23 *Il dit,Ie ſuis la voix de celuy qui crie au deſert, Faites droite la voye du Seigneur, ainſi qu'a dit Eſaie le prophete.
24 Or ceux qui auoyent eſté enuoyez,eſtoyẽt des Phariſiens,
D 25 Et ils l'interroguerent,& luy dirent,Pourquoy donc baptizes-tu, ſi tu n'es point le Chriſt,n'Elie,ne le Prophete?
Mat.3.c.11 26 Iean leur reſpondit,diſant,*Ie baptize en eau:mais il y en a vn au milieu de vous,que vous ne cognoiſſez point:
Mat.3.c.12 marc 2.a.7 luc 3.c.16 act.1.a.5, & 11.c.17, & 19.a.4 27 *C'eſt celuy qui vient apres moy,& qui eſt preferé à moy, duquel ne ſuis point digne de delier la courroye du ſoulier.
28 Ces choſes aduindrent en Bethabara outre le Iordain,ou Iean eſtoit baptizant.
29 Le lendemain Iean voit Ieſus venir à luy, & dit,Voicy l'Agneau de Dieu,qui oſte le peché du monde,
30 C'eſt celuy duquel ie diſoye, Apres moy vient vn homme qui eſt preferé à moy: car il eſtoit premier que moy:
31 Et ie ne le cognoiſſoye point: mais à fin qu'il ſoit manifeſté à Iſrael: pourtãt ſuis-ie venu baptizer en eau.
Mat.3.d.16 mar.1.a.10 luc 3.d.22 32 Et Iean rendit teſmoignage,diſant,*I'ay veu l'Eſprit deſcendant du ciel comme vne colombe,& demoura ſur luy.
E 33 Et ne le cognoiſſoye poĩt:mais celuy q̃ m'a ẽuoyé baptizer ẽ eau,m'auoit dit,Celuy ſur qui tu verras l'Eſprit deſcẽdre, & demourer ſur luy:c'eſt celuy q̃ baptize au ſaĩct Eſprit.
34 Et ie l'ay veu,& en ay rendu teſmoignage qu'il eſt le fils de Dieu.
35 Le iour enſuyuant derechef Iean s'arreſta, & deux de ſes diſciples:
36 Et regardant Ieſus cheminer, dit, Voila l'Agneau de Dieu.
37 Et deux de ſes diſciples l'ouirent parler,& ſuyuirent Ieſus.
38 Lors Ieſus ſe retourna,& les voyant qu'ils le ſuyuoyent, leur dit, Que cherchez-vous? Ils luy dirent, Rabby, (qui ſignifie quand il eſt expoſé,Maiſtre) ou demoures-tu?
F 39 Il leur dit,Venez,&le voyez.Ils y allerẽt,& virent ou il demouroit: & demourerẽt auec luy ce iour-la.or eſtoit-il enuirõ dix heures
40 Et André frere de Simon Pierre, eſtoit l'vn des deux qui en auoyent ouy parler à Iean,& l'auoyent ſuyuy.
41 Iceluy trouua premier Simon ſon frere,& luy dit, Nous auons trouué le Meſsias, qui ſignifie quand il eſt expoſé,Chriſt.
42 Et le mena à Ieſ⁹:Ieſ⁹ l'ayãt regardé,dit,Tu es Simõ le fils de Iona: *tu ſeras appelé Cephas:qui ſignifie quãd il eſt expoſé,Pierre.
Matth.16.c.18
43 Le lẽdemain Ieſus voulut aller en Galilée, & trouue Philippe,auquel il dit. Suy-moy.
44 Or Philippe eſtoit de Bethſaida ,ville d'André & de Pierre.
G 45 Philippe trouue Nathanael, & luy dit, Nous auons trouué Ieſus de Nazareth, fils de Ioſeph,duquel*Moyſe a eſcrit en la Loy, *& auſsi les Prophetes.
Gen.49.b.10
46 Et Nathanael luy dit,Peut-il venir quelque bonne choſe de Nazareth? Philippe luy dit,Vien,& le voy.
deute.18.c.18 Eſa.4.a.2,
47 Et Ieſus vid Nathanael venir à ſoy, & dit de luy, Voicy vrayement vn Iſraelite, au quel n'y a point de fraude.
& 40.b.10, & 45.b.8
48 Nathanael luy dit, De quoy me cognois tu?Ieſus reſpõdit,& luy dit,Auant que Philippe t'euſt appelé , quand tu eſtois ſous le figuier,ie te voyoye.
iere.23.a.5, & 33.c.14 exe.34.f.23 & 37.f.24
49 Nathanael reſpondit, & luy dit,Maiſtre, tu es le fils de Dieu,tu es le Roy d'Iſrael.
dan.9.f.24
50 Ieſus reſpondit,& luy dit, Pource que ie t'ay dit, que ie te voyoye ſous le figuier, tu crois: tu verras pl⁹ grãdes choſes que cecy.
51 Et luy dit,En verité,en verité ie vous dy, cy apres vous verrez le ciel ouuert,& les Anges de Dieu montans & deſcendans ſur le Fils de l'homme.

CHAP. II.

¶ 1 *Il mue l'eau en vin,* 13 *chaſſe les marchans:* 19 *predit ſa mort & reſurrection:* 23 *en conuertit pluſieurs:* 24 *ſe deffie de l'homme.*

1 AV tiers iour apres,on faiſoit des noces en Cana de Galilée: & la mere de Ieſus y eſtoit.
2 Et Ieſus auſsi fut appelé aux noces, & ſes diſciples.
3 Or le vin eſtant failly,la mere de Ieſus luy dit,Ils n'ont point de vin.
4 Et Ieſus luy dit,Qu'ay-ie à faire auec toy femme?mõ heure n'eſt point encore venue.
5 Sa mere dit aux ſeruiteurs , Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or y auoit-il là ſix cruches de pierre,miſes ſelon la purificatiõ des Iuifs,leſquelles contenoyẽt chacune deux ou trois meſures.
7 Et Ieſus leur dit,Empliſſez les cruches de eau.Et ils les emplirent iuſqu'au haut.
8 Adõc leur dit,Verſez maintenãt,& en portez au maiſtre d'hoſtel.Et ils luy ẽ porterẽt
B 9 Quãd le maiſtre d'hoſtel eut gouſté l'eau muée en vin. (or ne ſauoit-il dont cela venoit, mais les ſeruiteurs qui auoyent puiſé l'eau,le ſauoyent bien) il appele l'eſpoux:
10 Et luy dit,Tout hõme met premier le bon vin,& apres qu'on eſt enyuré, *il met* lors le pire:mais toy,tu as gardé le bon vin iuſqu'à maintenant.
11 Ieſus fit ce commencement de ſignes en Cana de Galilée, & manifeſta ſa gloire: & ſes diſciples creurent en luy.
12 Apres cela,il deſcendit en Capernaum,luy & ſa mere,& ſes freres,& ſes diſciples:& n'y demeurerent gueres de iours.
13 Alors la *ſolennité de la* Paſque des Iuifs eſtãt prochaine,Ieſus monta en Ieruſalem.
C 14 Et trouua au temple gens qui vendoyent bœufs,& brebis, & colombes , & les changeurs qui y eſtoyent aſsis.
15 Et ayant fait vn fouet de petites cordes,il les ietta tous hors du temple,& les brebis,& les bœufs, & reſpandit l'argent des changeurs,& renuerſa les tables.
16 Et dit à ceux q̃ vẽdoyẽt les colõbes,Oſtez ces choſes d'icy,& ne faites point la maiſon de mon Pere,maiſon de marchandiſe.

17 Lors ses disciples eurent souuenance qu'il
Psea.68.b. est escrit,* Le zele de ta maison m'a mangé.
10 18 Les Iuifs dõc respõdirẽt,& luy dirẽt, Quel
signe nous mõstres-tu,q̃ tu fais telles choses?
Matt.26.f. 19 Iesus respondit,& leur dit,*Destruisez ce
61,& 27.* temple,& en trois iours ie le releueray.
c.40 20 Les Iuifs donc dirent, Ce temple a esté
marc 14.f. edifié par l'espace de quarante six ans,& tu
58,& 15.c.* le releueras en trois iours?
29 D 21 Mais il disoit cela du temple de son corps.
22 Parquoy quand il fut ressuscité des morts,
ses disciples eurent souuenance qu'il leur
auoit dit cela: & creurent à l'Escriture,& à
la parole que Iesus auoit dite.
23 Et luy estant en Ierusalem au *iour de* Pas-
que à la feste, plusieurs creurẽt en son Nom,
contemplans ses signes qu'il faisoit.
24 Mais Iesus ne se fioit point en eux, par ce
qu'il les cognoissoit tous:
25 Et qu'il ne luy estoit point de besoing que
aucun luy rendist tesmoignage de l'homme:
car il sauoit ce qui estoit en l'homme.

CHAP. III.

¶ 1 *Il enseigne Nicodeme de la regeneratiõ, 14 de la foy, 16 & de la charité de Dieu enuers le mõde, 27 Iean rend tesmoignage de Iesus.*

1 OR il y auoit vn homme d'entre les Pha
risiens,nõmé Nicodeme,l'vn des prin-
cipaux d'entre les Iuifs.
2 Lequel vint de nuict à Iesus,& luy dit,Mai
stre, nous sauons que tu es vn maistre venu
de Dieu: car nul ne peut faire ces signes que
tu fais,si Dieu n'est auec luy.
3 Iesus respondit,& luy dit,En verité, en ve
rité ie te dy, que celuy qui n'est nay dere-
chef,ne peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodeme luy dit,Comment peut l'hõme
naistre,quãd il est ancien? peut-il derechef
entrer au ventre de sa mere,& naistre?
5 Iesus respondit, En verité, en verité ie te
dy, que si aucun n'est nay d'eau & d'Esprit,
il ne peut entrer au royaume de Dieu.
6 Ce qui est nay de chair, est chair:& ce qui
est nay de l'Esprit,est esprit.
7 Ne t'esmerueille point que ie t'ay dit, Il
vous faut estre naiz derechef.
8 Le vent souffle ou il veut,& tu ois sa voix:
mais tu ne sais d'ou elle vient,ne ou elle va:
ainsi est tout homme qui est nay de l'Esprit.
B 9 Nicodeme respondit,& luy dit, Comment
se peut faire cela?
10 Iesus respondit, & luy dit, Tu es vn mai-
stre d'Israel,& ne cognois point ces choses?
11 En verité,en verité ie te dy, q̃ nous disons
ce q̃ nous sauõs,& tesmoignõs ce qu'auõs veu:
& vous ne receuez point nostre tesmoignage.
12 Si ie vous ay dit les choses terriennes,& ne
les croyez point : comment croirez-vous si
ie vous dy les choses celestes?
13 Aussi personne n'est monté au ciel,sinon le
Fils de l'homme qui est descendu du ciel,le
quel estoit au ciel.
Sous 12.c. 14 *Et comme Moyse eleua le serpent au de-
32* sert, semblablement il faut que le Fils de
nomb.21.c. l'homme soit eleué:
9 15 Afin que quiconque croit en luy,ne perisse
point,mais ait la vie eternelle.
1.Iean 4. 16 *Car Dieu a tãt aimé le monde,qu'il a don
b.9* né son seul Fils : à fin que quiconque croit
en luy,ne perisse:mais ait la vie eternelle.
17 *Car Dieu n'a point enuoyé son Fils au *Sous 9.g.39*
monde, pour condamner le monde: mais à *& 12.g.47*
fin que le monde soit sauué par luy.
18 Qui croit ẽ luy,il ne sera poit cõdãné:mais C
q̃ ne croit poit,il est desia cõdãné:car il n'a
poit creu au Nom du Fils vnique de Dieu.
19 Or ceste est la condãnation,q̃ *la Lumiere *Sus 1.a.9*
est venue au monde,& les hõmes ont mieux
aimé les tenebres que la lumiere: entãt que
leurs œuures estoyent mauuaises.
20 Car quiconque fait choses mauuaises,hait
la lumiere,& ne vient point à la lumiere:de
peur que ses œuures ne soyent reprinses.
21 Mais celuy qui fait verité,vient à la lumie
re : à fin que ses œuures soyẽt manifestées,
d'autant qu'elles sont faites selon Dieu.
22 Apres ces choses,Iesus vint auec ses disci-
ples en la terre de Iudée: & demouroit là a-
uec eux,*& baptizoit. *Sus 4.a.1*
23 Ieã baptizoit aussi en Enon pres de Salim,
pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux:
& venoit-on là,& y estoit-on baptizé.
24 Car Ieã n'auoit poit ẽcore esté mis en prisõ
25 Or il y eut vne questiõ meuë des disciples
de Iean auec les Iuifs,pour la purification.
26 Et vinrent à Iean, & luy dirent, Maistre,
celuy qui estoit auec toy outre le Iordain,
de qui tu *as rendu tesmoignage, voila, il *Sus 1.d.17*
baptize,& tous viennent à luy. *e.34*
27 Iean respondit, & dit, L'homme ne peut D
receuoir aucune chose, s'il ne luy est donné
du ciel.
28 Vous-mesmes estes tesmoings* que i'ay *Sus 1.c.20*
dit,ie ne suis point le Christ:mais ie suis en
uoyé deuant luy.
29 Celuy qui ha l'espouse,est l'espoux : mais
l'ami de l'espoux,q̃ est aupres de luy, & l'es
coute, est plein de ioye pour la voix de l'es-
poux. Donc ceste mienne ioye est accõplie.
30 Il faut qu'iceluy croisse:mais moy, que ie
soye amoindri.
31 Celuy qui est venu d'enhaut,est par dessus
tous: celuy qui est issu de terre,est de terre,
& parle de la terre : celuy qui est venu du
ciel,est par dessus tous,
32 Et tesmoigne ce qu'il a veu & ouy : & nul
ne reçoit son tesmoignage.
33 Celuy qui a receu sõ tesmoignage,il a sée-
lé*que Dieu est veritable. *Rom.3.a.4*
34 Car celuy que Dieu a enuoyé,annonce les
paroles de Dieu: car Dieu ne luy donne
point Esprit par mesure.
35 Le Pere aime le Fils,*& luy a donné tou- *Matt.10.d.*
tes choses en main. *26*
36 *Qui croit au Fils,il ha vie eternelle:q̃ ne *Hab.2.a.4*
croit point au Fils,il ne verra point la vie, *1.iean 5.*
mais l'ire de Dieu demeure sur luy. *b.10*

CHAP. IIII.

¶ 7 *Deuis de Christ auec la Samaritaine: 34 son zele enuers son Pere & sa moisson: 39 conuersion des Samaritains: 46 guarison du fils d'vn Courtisan.*

1 QVand donc le Seigneur eut cognu que
les Pharisiẽs auoyẽt ouy dire que Iesus
faisoit*& baptizoit plus de disciples q̃ Ieã: *Sus 3.c.12*
2 (Combien que Iesus ne baptizoit point,
mais ses disciples)
3 Il laissa Iudée,& s'ẽ alla derechef en Galilée.

4 Or

4 Or il falloit qu'il passast par Samarie.
5 Il vient donc en vne ville de Samarie, laquelle est appelée Sichar, pres de la possession que *Iacob donna à Ioseph son fils.
*Gene. 33.d. 19, & 48. f.22 ios.24.g.32
6 Et là estoit la fontaine de Iacob. Iesus dõc lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine: c'estoit enuiron les six heures.
7 Et vne femme de Samarie vient pour puiser de l'eau. A laquelle Iesus dit, Donne moy à boire.
8 Car ses disciples s'en estoyent allez à la ville pour acheter à manger.
B 9 Ceste femme donc Samaritaine luy dit, Comment toy qui es Iuif, demandes-tu à boire à moy qui suis femme Samaritaine? car les Iuifs n'ont point d'accointance auec les Samaritains.
10 Iesus respondit, & luy dit, Si tu sauois le don de Dieu, & qui est celuy qui te dit, Dõne moy à boire: tu luy en euilles demandé, & il t'eust donné de l'eau viue.
11 La femme luy dit, Seigneur, Tu n'as dequoy puiser, & le puits est profond: d'ou as tu donc ceste eau viue?
12 Es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le puits, & luy-mesme en a beu, & ses enfans, & ses bestes?
13 Iesus respondit, & luy dit, Quiconque boit de ceste eau-cy, il aura encore soif:
14 Mais qui beuuera de l'eau que ie luy donneray, il n'aura iamais soif: mais l'eau que ie luy donneray, sera faite en luy vne fontaine d'eau saillante en vie eternelle.
15 La femme luy dit, Seigneur, donne moy de ceste eau, à fin que ie n'aye plus soif, & que ie ne vienne plus icy puiser.
16 Iesus luy dit, Va, appele tõ mari, & viẽ icy
C 17 La femme respondit, & luy dit, Ie n'ay point de mari. Iesus luy dit, Tu as bien dit, Ie n'ay point de mari.
18 Car tu as eu cinq maris, & celuy que tu as maintenant, n'est point ton mari: cela tu as vrayement dit.
19 La femme luy dit, Seigneur, ie voy que tu es Prophete.
20 Nos peres ont adoré en ceste montagne, & vous dites qu'en *Ierusalem est le lieu ou il faut adorer.
*Deut. 12.b. 6
21 Iesus luy dit, Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem.
2. Rois 17. f.29
22 *Vo⁹ adorez ce q̃ vo⁹ ne sauez: no⁹ adorõs ce que nous sauons: car le salut est des Iuifs.
23 Mais l'heure vient, & est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & verité: car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.
2. Cor. 3. d. 17
24 *Dieu est Esprit, & faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en Esprit & verité.
D 25 La femme luy dit, Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses
26 Iesus luy dit, Ce suis-ie, qui parle à toy.
27 Et sur ce ses disciples vinrent, & s'esmerueillerent de ce qu'il parloit à vne femme: toutesfois nul ne dit, Que demandes-tu? ou Pourquoy parles-tu auec elle?
28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla en la ville, & dit à ces hommes,
29 Venez, & voyez vn hõme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-il point le Christ?
30 Ils sortirẽt donc de la ville, & vinrẽt à luy
31 Or cependant les disciples le prioyent, disans, Maistre, mange.
32 Mais il leur dit, I'ay à manger d'vne viande que vous ne sauez point.
33 Les disciples donc disoyẽt entr'eux, Quel- E qu'vn luy auroit-il apporté à manger?
34 Iesus leur dit, Ma viande est que ie face la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & parface son œuure.
35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, leuez voz yeux, & *voyez les regiõs: car elles sont ia blanches pour moissonner. *Matth. 9.d. 37
36 Et celuy qui moissonne, reçoit salaire, & *luc 10.a.2 assemble le fruict en vie eternelle: à fin que celuy qui seme, ait ensemble ioye, & celuy qui moissonne.
37 Car en cela est la parole vraye, qu'vn seme, & l'autre moissonne.
38 Ie vous ay enuoyez moissonner ce q̃ vous n'auez point labouré: les autres ont labouré, & vous estes entrez en leurs labeurs.
39 Et de ceste ville-là, plusieurs des Samaritains creurent en luy, pour la parole de la femme qui auoit rendu ce tesmoignage, Il m'a dit tout ce que i'ay fait.
40 Quand donc les Samaritains furent venus à luy, ils le prierent qu'il demouraſt auec eux: & demoura là deux iours.
41 Et beaucoup plus de gens creurent pour sa F parole.
42 Et disoyent à la femme, Maintenant nous ne croyons point pour ta parole: car nous-mesmes l'auons ouy, & sauons qu'il est veritablement le Christ, Sauueur du monde.
43 Deux iours apres il se partit de là, & s'en alla en Galilée.
44 *Car Iesus rendit tesmoignage, qu'vn Pro- *Matt. 13.g. phete n'est point honnoré en son pais. 58
45 Quand donc il fut reuenu en Galilée, *mar. 6.a.4* ceux de Galilée le receurent, apres qu'ils *luc 4.d.24 eurent veu toutes les choses qu'il auoit faites en Ierusalem à la feste: car ils estoyent aussi venus à la feste.
46 Iesus donc vint derechef en *Cana de Ga- *Sus 2.a.1, lilée, ou il auoit mué l'eau en vin. Or il y a- & b.11 uoit vn seigneur de cour, duquel le fils estoit malade en Capernaum.
47 Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de G Iudée en Galilée, s'en alla vers luy, & le pria qu'il descẽdist pour guarir son fils: car il *s'en alloit mourir. *ou, cõmençoit à
48 Adonc Iesus luy dit, Si vous ne voyez signes & miracles, vous ne croyez point.
49 Et l'homme luy dit, Sire, descen deuant que mon fils meure.
50 Iesus luy dit, Va, ton fils vit. L'homme creut à la parole que Iesus luy auoit dite: & s'en alla.
51 Et comme desia il descendoit, ses seruiteurs vinrent au deuant de luy, & luy annoncerent, disans, Ton fils vit.
52 Adonc il leur demanda à quelle heure il s'estoit trouué mieux. Et ils luy dirẽt, Hier à sept heures la fieure le laissa.

53 Le pere donc cognut que c'estoit ceste heure-la, en laquelle Iesus luy auoit dit, Ton fils vit. Et il creut, & toute sa maison.
54 Ce second signe fit encore Iesus, quand il vint de Iudée en Galilée.

CHAP. V.

¶ 5 *Le paralytique, pres de la piscine en Ierusalem, est guari de Iesus: 10 qui des Iuifs pour ceste cau se est persecuté: 19 mais il leur monstre viuement que son œuure est de Dieu: 22 & qu'il est de tous le Iuge, la vie, & la resurrection. 35 Apres ayant rendu tesmoignage à Iean, renuoye ses aduersaires à ses œuures, & aux sainctes Escritures.*

Leuitiq.23. a.2 deut.16. a.1
1 CEs choses aduenues, il y auoit vne feste des Iuifs, & Iesus monta en Ierusalem.
2 Or y a-il en Ierusalé, en "la place aux ouailles vn lauoir, qui est appelé en Hebrieu Bethesda, lequel ha cinq porches:
"ou, probatique,
3 Esquels gisoit grande multitude de languissans, d'aueugles, boiteux, & de gẽs secs, attendans le mouuement de l'eau.
4 Car vn Ange par certain temps descendoit au lauoir, & troubloit l'eau: adonc le premier qui descendoit *au lauoir* apres le troublement de l'eau, estoit guari de quelque maladie qu'il fust detenu.
5 Or y auoit là vn homme qui auoit esté detenu de maladie l'espace de trente huit ans.
B 6 Quand Iesus le vid gisant, & cognut qu'il auoit ia long temps esté malade, il luy dit, Veux-tu estre guari?
7 Le languissant luy respondit, Seigneur, ie n'ay personne qui me mette au lauoir quãd l'eau est troublée: & cependant que i'y vien, vn autre y descend deuant moy.
8 Iesus luy dit, Leue-toy, emporte ton lict, & chemine.
9 Et incontinent l'homme fut guari, & emporta son lict, & cheminoit. or estoit-il sabbath en ce iour-la.
10 Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit esté guari, Il est Sabbath, * il ne t'est point licite de porter ton lict.
Iere. 17. c.21
11 Il leur respondit, Celuy qui m'a fait sain, m'a dit, Emporte ton lict, & chemine.
12 Adonc ils luy demãderẽt, Qui est ceste hõme qui t'a dit, Emporte ton lict, & chemine?
C 13 Et celuy qui auoit esté guari, ne sauoit qui c'estoit: car Iesus s'estoit retiré de la multitude qui estoit en ce lieu.
14 Apres Iesus le trouua au temple, & luy dit, Voicy, tu es guari: ne peche plus desormais, qu'il ne t'aduienne pis.
15 Ceste homme s'en alla, & annonça aux Iuifs que c'estoit Iesus qui l'auoit fait sain.
16 Pour ceste cause les Iuifs poursuyuoyent Iesus, & cerchoyent à le faire mourir, pourtant qu'il auoit fait ces choses au sabbath.
17 Mais Iesus leur respondit, Mon Pere œuure iusqu'à maintenant, & i'œuure aussi.
Sous 7.c.19
18 *Pour ceste cause donc les Iuifs taschoyent tant plus de le mettre à mort, pource que non seulement il auoit rompu le sabbath, mais aussi qu'il disoit, que Dieu estoit son Pere, se faisant egal à Dieu.
D 19 Parquoy Iesus respondit, & leur dit, En verité, en verité ie vous dy, q̃ le Fils ne peut riẽ faire de soy mesme, sinõ ce qu'il aura veu faire à son Pere: car quelque chose qu'iceluy fait, le Fils aussi le fait semblablemẽt.
20 Car le Pere aime le Fils, & luy demonstre toutes choses qu'il fait: & luy demonstrera plus grandes œuures que ceste-cy, à fin que vous vous esmerueilliez.
21 Car comme le Pere ressuscite les morts, & les viuifie, semblablement aussi le Fils viuifie ceux qu'il veut.
22 Car le Pere ne iuge personne: mais a donné tout iugement au Fils:
23 A fin que tous honnorent le Fils, cõme ils honnorent le Pere. qui n'honnore point le Fils, il n'hõnore point le Pere q̃ l'a enuoyé.
24 En verité, en verité ie vous dy, q̃ celuy q̃ oit ma parole, & croit à celuy q̃ m'a enuoyé, il ha vie eternelle, & ne viẽdra point en cõdãnatiõ, mais est passé de la mort à la vie
25 En verité, en verité ie vous dy, que l'heure B vient, & est maintenant, que les morts orrõt la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouye, viuront.
26 Car comme le Pere ha vie en soy-mesme, semblablement il a donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme.
27 Et luy a aussi donné authorité de faire iugement, pource qu'il est le Fils de l'homme
28 Ne soyez point esmerueillez de cela: car l'heure viẽt, en laquelle tous ceux qui sont és sepulchres, orront la voix d'iceluy.
29 Et ceux* qui auront bien-fait, iront en re- *Matth.25.
surrection de vie: mais ceux qui auront fait d.41
les maux, en resurrectiõ de condamnation.
30 Ie ne peux rien faire de moy-mesme: ie iuge ainsi que i'oy, & mon iugement est iuste: car ie ne quier point ma volõté, mais la volonté de mon Pere qui m'a enuoyé.
31 *Si ie ren tesmoignage de moy-mesme, mõ Sous 8.b.
tesmoignage n'est point vray. 14
32 *C'est vn autre qui rend tesmoignage de Mat.3.d.17
moy, & say que son tesmoignage qu'il rend de moy, est vray.
33 *Vous auez enuoyé à Iean, & iceluy a ren- Sus 1.c.27
du tesmoignage à la verité. F
34 Or ie ne pren point tesmoignage d'homme, mais ie dy ces choses, à fin que vous soyez sauuez.
35 Iceluy estoit vne chandelle ardente & luysante: & pour vn temps auez voulu vous esgayer en sa lumiere.
36 Mais moy, i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iean: car les œuures que mon Pere m'a données, à fin que ie les parface: ces œuures-la, *dy-ie*, que ie fay, tesmoignẽt de moy que mon Pere m'a enuoyé.
37 Et le Pere q̃ m'a enuoyé, * luy mesme a ren- Mat.3.d.17
du tesmoignage de moy. Iamais vous n'ouystes sa voix, * & ne veistes sa semblance: & 17.a.5 Deut.4.b.
38 Et si n'auez point sa Parole demourante 12
en vous: car vous ne croyez point à celuy qu'il a enuoyé.
39 Cerchez les Escritures: car vous cuidez auoir en icelles vie eternelle: ce sont elles aussi qui portent tesmoignage de moy:
40 Et vous ne voulez point venir à moy, à fin G qu'ayez vie.
41 Ie ne pren point gloire des hommes:
42 Mais ie vous cognoy que n'auez point l'amour de Dieu en vous.
43 Ie suis venu au Nom de mon Pere, & ne me receuez point: si vn autre vient en son propre

propre nom, vous receurez cestuy-la.

Sous 12. f.43
44 *Comment pouuez vous croire, *vous qui receuez gloire l'vn de l'autre, & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul?
45 Ne pensez point que ie vous doiue accuser enuers mon Pere: Moyse, auquel vous auez esperãce, c'est celuy qui vous accusera.
Gen.3.c.15, & 12.d.18 & 49.b.10 deut.18. c.15
46 Car si vous eussiez creu à Moyse, vous eussiez creu à moy: *car il a escrit de moy.
47 Mais si vous ne croyez point aux escrits d'iceluy, cõmẽt croirez-vous à mes paroles?

CHAP. VI.

¶ 5 *Il repaist la tourbe,* 15 *& fuit le royaume.* 48 *Son sermon touchant le mãger spirituel de sa chair,* 60 *& comment il est receu.*

1 APres ces choses Iesus s'en alla outre la mer de Galilée, qui est de Tiberiade.
2 Et grande multitude le suyuoit: d'autant qu'ils voyoyent les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoyent malades.
3 Adonc Iesus s'en alla en vne montagne, & là estoit assis auec ses disciples.
Leu.23.a.2 deu. 16.a.1 Matth. 14.b.16 mar.6.e.37 luc 9.b.13
4 Et le iour de Pasque* (qui estoit la feste des Iuifs) estoit prochain.
5 *Iesus donc ayant leué ses yeux, & voyant que grande multitude venoit à luy, dit à Philippe, Dont acheterons-nous des pains, à fin que ceux-cy ayent à manger?
6 Or disoit-il cela pour les esprouuer: car il sauoit bien ce qu'il auoit à faire.
7 Philippe luy respondit, Ce ne seroit point assez pour eux d'auoir iusqu'à deux cens de niers de pais, pour en prẽdre chacũ vn petit
8 Et l'vn de ses disciples, André frere de Simon Pierre, luy dit,
9 Il y a icy vn petit garson qui ha cinq pains d'orge, & deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens?
10 Lors Iesus dit, Faites asseoir les hommes. Or il y auoit beaucoup d'herbe en ce lieu là. Les hommes donc s'asirent enuiron cinq mille de conte fait:
B 11 Et Iesꝰ prit les pains: & apres qu'il eut rẽdu graces, il les distribua aux disciples: & les disciples à ceux q̃ estoyẽt assis. Et sẽblablement des poissons, autãt qu'ils en vouloyẽt.
12 Apres qu'ils furent saoulez: il dit à ses disciples, Amassez les reliefs qui sont demeurez, à fin que rien ne soit perdu.
13 Adõc les amasserẽt, & emplirẽt douze corbeillées de reliefs des cinq pais d'orge, q̃ estoyẽt demeurez à ceux q̃ en auoyẽt mãgé.
14 Quãd dõc les hõmes virẽt le signe q̃ Iesꝰ auoit fait, ils disoyẽt, Cestuy-cy est veritablement le Prophete q̃ deuoit venir au mõde.
15 Iesus donc ayant cognu qu'ils deuoyent venir pour le prendre, à fin de le faire roy, derechef se retira seul en la montagne.
Matth. 14. c.23 marc 6. f.47
16 *Or quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.
17 Et estãs mõtez en la nauire, tendirẽt pour passer outre la mer, vers Capernaũ: & estoit desia nuict, & si n'estoit poinct Iesꝰ venu à eux.
18 Et la mer s'eleua par vn grand vent qui soufloit.
19 Apres donc qu'ils eurent nauigé enuiron vingt cinq ou trente stades, ils voyent Iesus cheminant sur la mer, & s'approchant de la nauire: & eurent peur.
20 Mais il leur dit, Ce suis-ie, ne craignez point.
21 Ils le voulurent donc receuoir en la nauire, & incontinent la nauire print terre, *au lieu* ou ils alloyent. C
22 Le iour ensuyuant, la compagnie qui estoit outre, sauoit bien qu'il n'y auoit point là d'autre nasselle qu'vne, ceste mesme en la quelle estoyent entrez ses disciples: & que Iesus n'estoit point entré auec ses disciples en la nasselle, mais que seulement ses disciples s'en estoyent allez.
23 Et autres nasselles suruinrent de Tiberiade, pres le lieu ou ils auoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rẽdu graces.
24 Quand donc la compagnie vid que Iesus n'estoit point là, ne ses disciples, ils monterent dedens les nasselles, & vinrent en Capernaum, cerchans Iesus.
25 Quand ils l'eurent trouué outre la mer, ils luy dirẽt, Maistre, quand es-tu venu icy?
26 Iesus leur respõdit, & dit, En verité, en verité ie vous dy, vous me cerchez, non point pource q̃ vous auez veu signes, mais pource q̃ auez mãgé des pais, & auez esté rassasiez.
27 Mettez peine, non point pour *auoir* la viande qui perit, mais celle qui est permanente à la vie eternelle: laquelle le Fils de l'homme vous donnera: car* Dieu son Pere l'a *approuué* en le sẽellant. *Matth.3. d.17. & 17*
28 Ils luy dirent donc, Que ferõs-nous pour ouurer les œuures de Dieu? *a.5 Ius 1.d.32*
29 Iesꝰ respõdit, & leur dit, *L'œuure de Dieu est q̃ vous croyez en celuy qu'il a enuoyé *2.Iean 3. d.23*
30 Lors ils luy dirent, Quel signe donc fais tu, à fin que nous le voyons, & te croyons? quelle œuure fais-tu? D
31 *Nos Peres ont mangé la manne au desert, ainsi qu'il est escrit, Il leur à donné à manger du pain du ciel. *Exod.16. c.14 nõb.11.b.7*
32 Iesus donc leur dit, En verité, en verité ie vous dy, Moyse ne vous a point donné le pain du ciel: mais mon Pere vous donne le vray pain du ciel. *pseau.77. c.24 sapien. 16. c.20*
33 Car le pain de Dieu est celuy qui est descendu du ciel, & donne vie au monde.
34 Ils luy dirent donc, Seigneur, donne-nous tousiours ce pain.
35 Iesus leur dit, Ie suis le pain de vie: qui vient à moy, il n'aura point de faim: * & qui croit en moy, il n'aura iamais soif. *Ecclesiasti. 24.c.29*
36 Mais ie vous ay dit que vous m'auez veu, & si ne croyez point.
37 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, & ie ne iette point hors celuy qui vient à moy.
38 Car ie suis descendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
39 Et la volonté de mon Pere, qui m'a enuoyé, est, que de tout ce qu'il m'a donné, ie n'en perde rien, mais que ie le ressuscite au dernier iour.
40 Aussi ceste est la volonté de celuy qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait vie eternelle: & ie le ressuscite-ray au dernier iour. E
41 Les Iuifs donc murmuroyent de luy, pourtant qu'il auoit dit, Ie suis le pain qui

suis descendu du ciel.
42 Et disoyēt,* N'est-ce pas cy Iesus le fils de Matth.13. f.55
Ioseph,duq̄l no⁹ cognoissōs le pere & la mere cōmēt dōc dit-il,le suis descēdu du ciel?
43 Iesus donc respondit,& leur dit,Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moy, si mon Pere qui m'a enuoyé,ne le tire: & ie le ressuscyteray au dernier iour.
Esa.54. c.13 ier.31.f.34 Matth.11. d.27
45 Il est escrit és Prophetes,* Et seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc à ouy, & a apprins du Pere,vient à moy.
46 *Non point qu'aucū ait veu le Pere,sinon celuy q̄ est de Dieu,cestuy-la a veu le Pere.
47 En verité,en verité ie vous dy,qui se confie en moy,il ha vie eternelle.
48 Ie suis le pain de vie.
Exod.26. c.15
49 Vos Peres* ont mangé la manne au desert,& sont morts.
50 C'est-cy le pain descendant du ciel, à fin que l'homme en mange,& ne meure point.
F
51 Ie suis le pain vif,qui suis descēdu du ciel:si aucū māge de ce pain-cy il viura eternellement:& le pain q̄ ie dōneray,c'est ma chair, laquelle ie dōneray pour la vie du monde.
52 Les Iuifs donc estriuoyent entr'eux, disans, Comment nous peut cestuy-cy donner sa chair à manger?
53 Lors Iesus leur dit,En verité,en verité ie vous dy,si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme,& ne beuuez son sang,vous n'auez point vie en vous.
1.Cor.11. f.27
54 *Qui mange ma chair, & boit mon sang, il ha vie eternelle: & ie le ressuscyteray au dernier iour.
55 Car ma chair est vrayement viande: & mon sang est vrayement breuuage.
56 Qui mange ma chair, & boit mon sang, il demeure en moy, & moy en luy.
57 Comme le Pere viuant,m'a enuoyé:aussi ie vi à cause de mon Pere: & celuy qui me mange,viura aussi à cause de moy.
58 C'est-cy le pain qui est descendu du ciel: non point comme vos Peres ont mangé la manne,& sont morts: qui mange ce pain, il viura eternellement.
59 Il dit ces choses en la synagogue,en enseignant en Capernaum.
G
60 Plusieurs dōc de ses disciples q̄ l'ouyrēt, dirēt,Ceste parole est dure, q̄ la peut ouir?
61 Or Iesus sachant en soy-mesme que ses disciples murmuroyent de cela,leur dit,Cecy vous scandalize-il?
62 Que sera-ce dōc si vous voyez le Fils de Sus 3.b.13 l'hōme monter ou il estoit premierement?
63 C'est l'esprit qui viuifie, la chair ne profite rien:les paroles que ie vous dy,sont esprit & vie.
64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyēt point. Car Iesus sauoit dés le cōmencement qui seroyent ceux qui ne croiroyēt point,& qui seroit celuy qui le trahiroit.
65 Ainsi il disoit, Pourtant vous ay-ie dit que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné de mon Pere.
66 Dés ceste heure-la plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere,& ne cheminoyēt plus auec luy.
67 Donc Iesus dit aux douze, Ne vous en voulez-vous point aussi aller?
68 Simon Pierre luy respōdit,Seigneur,à qui irōs-no⁹? tu as les paroles de vie eternelle:
69 Et nous auons creu & cognu que tu es le Christ,le fils de Dieu viuant.
70 Iesus leur respōdit,* Ne vous ay-ie point Matth. 16. c.17
eleus vous douze.& l'vn de vous est Diable?
71 Or disoit-il cela de Iudas Iscariot fils de Simon, car c'estoit celuy qui le deuoit trahir,combien qu'il fust l'vn des douze.

CHAP. VII.

¶ 3 *Il reprend l'ambitiō de ses parens:* 12 *on a diuerses opinions de luy,* 16 *il monstre le moyen de cognoistre la verité:* 21 *le tort qu'on luy fait.* 31 *L'infidelité des vns & la foy des autres:* 37 *il appele à plein gosier aux eaux viues:* 45 *est maintenu par les sergeans & par Nicodeme.*

1 APres ces choses,Iesus conuersoit en Galilée: car il ne vouloit point conuerser en Iudée, pource que les Iuifs cerchoyent de le mettre à mort.
2 Et le iour de la feste des Iuifs,* dicte des Tabernacles,estoit prochain. Leuit.23. f.34
3 Ses freres donc luy dirent,Pars-toy d'icy, & t'en va en Iudée, à fin que tes disciples ausi voyent les œuures que tu fais. *ou,Scenopegie,
4 Car nul ne fait aucune chose en secret, q̄ demāde estre manifesté.si tu fais ces choses-cy,manifeste toy toy-mesme au monde. *ou,renommé.
5 Car ses freres ne croyoyent point en luy.
6 Ies⁹ dōc leur dit,Mō tēps n'est point encores venu,mais vostre tēps est touiours prest
7 Le monde ne vous peut auoir en haine: mais il me hait,pourtant que ie ren tesmoignage de luy, q̄ ses œuures sont mauuaises.
8 Montez vous-mesmes à ce iour de feste: B
quant à moy, ie ne monte point encores à ceste feste: pourtant que* mon temps n'est Sous 8.c.20
point encore accomply.
9 Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.
10 Et comme ses freres furent montez, lors il monta aussi à la feste, non point manifestement,mais comme en cachette.
11 Les Iuifs donc le cerchoyent à la feste, & disoyent,Ou-est cestuy-la?
12 Et y auoit grand murmure de luy entre le peuple:car aucūs disoyēt,Il est bō. Et les autres disoyēt,Nō est,mais il seduit le peuple
13 Toutesfois nul ne parloit publiquement de luy,pour la crainte ces Iuifs.
14 Et comme la feste estoit ia demi passée, Iesus monta au temple,& enseignoit.
15 Et les Iuifs s'en esmerueilloyent,disans, Comment sait cestuy-cy les lettres, veu qu'il ne les a point apprinses?
16 Ies⁹ leur respōdit,& dit,Ma doctrine n'est C
point mienne,mais de celuy q̄ m'a enuoyé.
17 Si aucun veut faire la volonté d'iceluy, il cognoistra de la doctrine, à sauoir si elle est de Dieu,ou si ie parle de moy-mesme.
18 Qui parle de soy-mesme, il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui l'a enuoyé, il est veritable, & n'y a point d'iniustice en luy.
19 *Moyse ne vous a-il pas donné la Loy, Exod.24. a.3
& nul de vous ne met en effect la Loy?* pour Sus 5.c.28
quoy taschez-vous à me faire mourir?
20 La tourbe respōdit,& dit,Tu as le diable: qui est-ce

qui est-ce qui tasche à te faire mourir?
21 Iesus respõdit & leur dit, I'ay fait vne œuure, & vous en estes tous esmerueillez.
Lui.12.a.3 22 Pour ceste cause * Moyse vous a donné la Circõcision: non point qu'elle soit de Moyse, *6t.17.b.20* * mais des Peres: & *toutesfois* vous circoncisez l'homme au iour du sabbath.
D 23 Si l'homme reçoit la circoncision au iour du sabbath, sans que la Loy de Moyse soit violée: estes-vous courroucez à moy pource que i'ay fait entierement l'homme sain au iour du sabbath?
Deu.1.c.16 24 * Ne iugez point selon le regard, mais iugez iustement.
25 Aucuns dõc de Ierusalem disoyẽt, N'est-ce poĩt cestui-cy qu'ils cerchẽt à faire mourir?
26 Voicy, il parle publiquemẽt, & si ne luy disẽt riẽ. Les Gouuerneurs auroyẽt-ils biẽ cognu de fait qu'il est veritablemẽt le Christ?
27 Or nous sauons bien d'ou il est: mais quãd le Christ sera venu, nul ne saura d'ou il est.
28 Iesus donc crioit au temple, enseignant & disant, Vous me cognoissez, & sauez d'ou ie suis: & ne suis point venu de moymesme, mais celuy qui m'a enuoyé est veritable, lequel vous ne cognoissez point.
29 Mais ie le cognoy, car ie suis de luy, & cestuy-la m'a enuoyé.
E 30 Adonc ils taschoyent à le prendre: mais nul ne mit les mains sur luy: car son heure n'estoit point encores venue.
31 Et plusieurs de la cõpagnie creurẽt en luy, & disoyẽt, Quãd le Christ sera venu, sera-il plus de signes que ceux q̃ cestuy-cy a faits?
32 Les Pharisiẽs ouyrẽt le populaire murmurant ces choses de luy: lesquels Pharisiens & les principaux Sacrificateurs enuoyerẽt officiers pour le prendre.
33 Iesus donc leur dit, Ie suis encore vn peu de temps auec vous, puis m'en vay a celuy qui m'a enuoyé.
Sus 13.d.35 34 * Vous me cercherez, & ne me trouuerez point, & là ou ie seray vo⁹ n'y pouuez venir
35 Dont les Iuifs dirent entr'eux, Ou doit-il aller, q̃ no⁹ ne le trouuerõs point? doit-il aller çà & là vers les Grecs, & les enseigner?
F 36 Quelle est ceste parole qu'il a dite, Vous me cercherez, & ne me trouuerez point: & là ou ie seray, vous n'y pouuez venir?
Leuit.23 f.36 37 Or en la derniere & * grãde iournée de la solennité, Iesus estãt debout crioit & disoit, Si aucun ha soif, vienne à moy, & boiue.
Deut.18.c.15 38 * Qui croit en moy comme dit l'Escriture, * il y coulera fleuues d'eau viue de sõ vẽtre.
Ioel 2.g.28 act.2.c.17 39 (Or disoit-il cela de l'Esprit que deuoyẽt receuoir ceux qui croyoyent en luy: car le sainct Esprit n'estoit poĩt encore *dõné*, pource que Iesus n'estoit point encore glorifié.)
40 Plusieurs donc de la troupe, quand ils eurent ouy ceste parole, disoyent, Cestuy-cy est veritablement Prophete.
41 Et les autres disoyent, Cestuy-cy est le Christ. Et les autres disoyẽt, Le Christ doit il venir de Galilée?
Mich.5.a.2 matt.2.a.5 42 * L'Escriture ne dit-elle pas que le Christ doit venir de la semence de Dauid, & de la ville de Bethlehem ou estoit Dauid?
G 43 Il y eut donc dissension entre le peuple, pour luy.
44 Et aucuns d'eux le vouloyẽt prẽdre, mais nul ne mit les mains sur luy.
45 Ainsi les ministres vinrẽt aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens: lesquels leur dirẽt, Pourquoy ne l'auez-vo⁹ amené?
46 Les ministres respondirent, Iamais homme ne parla comme ceſt homme.
47 Les Pharisiens donc leur respondirent, Seriez-vous bien aussi abusez?
48 Aucuns des principaux ou des Pharisiens a-il creu en luy?
49 Mais ce populaire-cy qui ne cognoit point la Loy, est execrable.
50 Nicodeme * (celuy qui estoit venu à luy de nuit, qui estoit vn d'entr'eux) leur dit, *Sus 3.a.2*
51 Nostre Loy iuge-elle l'homme deuant qu'elle ait ouy de luy, & * qu'elle ait cognu quelle chose il fait? *Deut.17.b.8.& 18.d.15*
52 Ils respõdirent, & luy dirent, Es-tu aussi de Galilée? enquier-toy, & voy que nul Prophete n'est sorti de Galilée.
53 Et chacun s'en retourna en sa maison.

CHAP. VIII.

¶ 3 *Il absout l'adultere*, 14 *monstre d'ou il est venu, & ou il va*, 31 *qui est le vray peuple de Dieu*, 34 *qui sont vrayement francs ou serfs, & leur loyer*, 46 *deffie ses ennemis*, 59 *& estant par eux persecuté se retire.*

1 OR Iesus s'en alla en la montagne des Oliues.
2 Et le matin derechef vĩt au tẽple, & tout le peuple vit à luy: & estãt assis les enseignoit
3 Et les Scribes & Pharisiens luy amenerẽt vne femme prinse en adultere: & l'ayans mise au milieu.
4 Luy disent, Maistre, ceste femme-cy a esté prinse en adultere.
5 * Or en la Loy, Moyse no⁹ a cõmãdé de lapider celles q̃ sont telles: toy dõc qu'ẽ dis-tu? *Leuit.20.b.10*
6 Or disoyẽt-ils cela en le tentãt, à fin qu'ils euſſent dequoy l'accuser. Mais Iesus s'enclinant en bas, escriuoit du doigt en terre.
7 Et cõme ils perseueroyẽt de l'interroguer il se releua, & leur dit, * Celuy de vo⁹ q̃ est sans peché, iette le pmier la pierre cõtr'elle *Deut.17.b.7*
8 Et derechef s'enclinãt, escriuoit en terre.
9 Or quand ils ouyrent cela, ils se partirent l'vn apres l'autre, commençans aux plus anciens: ainsi Iesus demoura seul, & la femme debout au milieu.
10 Et Iesus se releua, & ne voyant personne fors la femme, luy dit, Femme, ou sont ceux la qui t'accusoyent? nul ne t'a-il cõdamnée? B
11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Iesus dit, Ie ne te condãne point aussi: va, & ne peche plus.
12 Or Iesus parla derechef à eux, disant, * Ie suis la lumiere du monde: qui me suyt, il ne cheminera point en tenebres: mais il aura la lumiere de vie. *Sus 1.a.9 /sous 9.a.5*
13 Lors les Pharisiens luy dirent: Tu rens tesmoignage de toy-mesme, ton tesmoignage n'est point vray.
14 Iesus respondit, & leur dit * Encore que ie rẽde tesmoignage de moy-mesme, mon tesmoignage est vray: car ie say d'ou ie suis venu, & ou ie vay: mais vous ne sauez d'ou ie vien, ne ou ie vay. *Sus 5.c.31*
15 Vous iugez selon la chair, ie ne iuge personne.

16 Et si ie iuge, mon iugement est vray: car ie ne suis point seul: mais moy & mon Pere qui m'a enuoyé.

Deut.17. a.6.& 19. c.15 matth.18. c.16 2.cor.13. a.1 heb.10. c.28

17 Et il est escrit en vostre Loy,* que le tesmoignage de deux hommes est veritable.

18 Ie suis celuy qui ren tesmoignage de moy mesme, & mon Pere qui m'a enuoyé, rend tesmoignage de moy.

19 Ils luy dirent donc, Ou est ton Pere? Iesus respondit, Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere: si vous m'eussiez cognu, vous eussiez aussi cognu mon Pere.

C

20 Ces paroles dit Iesus au lieu de la Thresorerie, enseignant au temple: & nul ne l'apprehenda, pourtant* que son heure n'estoit point encore venue.

Sus 7.b.8

21 Et Iesus leur dit encore, Ie m'en vay, & vous me cercherez: & mourrez en vostre peché: vous ne pouuez venir ou ie vay.

22 Les Iuifs donc disoyent, Se tuera-il soy-mesme, pourtant qu'il dit, Là ou ie vay, vous ne pouuez venir?

23 Adonc il leur dit, Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut: vous estes de ce monde, moy, ie ne suis point de ce monde.

24 Ie vous ay donc dit que vous mourrez en vos pechez. certes si vous ne croyez que ce suis-ie, vous mourrez en vos pechez.

D

25 Adonc ils luy dirent, Qui es-tu? Iesus leur dit, Dés le cõmẽcemẽt ce qu'aussi ie vo⁹ dy

26 I'ay à parler & iuger plusieurs choses de vous: mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable: & les choses que i'ay ouyes de luy, ie les dy au monde.

27 Ils ne cognurent point qu'il leur disoit du Pere.

28 Iesus donc leur dit, Quand vous aurez eleué le Fils de l'homme, vous cognoistrez lors que ce suis-ie, & que ie ne fay rien de moy-mesme, mais ie profere ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné.

29 Et celuy qui m'a enuoyé, est auec moy: le Pere ne m'a point laissé seul, car ie fay touſiours les choses qui luy plaisent.

30 Comme il disoit ces choses, plusieurs creurent en luy.

31 Adonc Iesus disoit aux Iuifs qui auoyent creu en luy, Si vous estes permanens en ma parole, vous estes vrayement mes disciples,

32 Et cognoistrez la Verité, & la Verité vous *affranchira.

ou, dõnera liberté.

33 Ils luy respõdirent, Nous sommes la semence d'Abraham, & si iamais ne seruismes à personne: cõment dis-tu, Vous serez francs?

34 Iesus leur respondit, En verité, en verité ie vous dy, que quiconque fait peché, il est *serf de peché.

Rom.6. d.26 2.pier.2. d.19.

E

35 Et le serf ne demeure point à touſiours en la maisõ, mais le fils y demeure à touſiours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous estes vrayement francs.

37 Ie say que vous estes la semẽce d'Abrahã: mais vous taschez à me faire mourir, pource que ma parole n'ha point de lieu en vous.

38 Moy ie dy ce que i'ay veu vers mon Pere: & vous, vous faites les choses que vous auez veuës vers vostre pere.

39 Ils respõdirent, & luy dirent, Abrahã est nostre pere. Ies⁹ leur dit, Si vo⁹ estiez enfãs d'Abrahã, vo⁹ feriez les œuures d'Abrahã.

40 Or maintenant vous taschez à me faire mourir, qui suis homme qui vous ay dit la verité, laquelle i'ay ouye de Dieu: Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les œuures de vostre pere. Et ils luy dirẽt, Nous ne sommes point nais de paillardise: nous auõs vn Pere qui est Dieu.

42 Iesus leur dit, Si Dieu estoit vostre Pere, certes vous m'aimeriez: car ie suis procedé & venu de Dieu: & ne suis point venu de moy-mesme, mais iceluy m'a enuoyé.

43 Pourquoy ne cognoissez-vous point mon langage? pource que vous ne pouuez ouir ma parole. F

44 *Le pere dõt vo⁹ estes issus, c'est le diable, & voulez faire les desirs de vostre pere. Il estoit homicide dés le commẽcemẽt, & n'est poĩt demeuré en verité: car verité n'est poĩt en luy. Quãd il parle mẽsõge, il parle de sõ ppre: car il est mẽteur, & pere de mẽsonge. *1.Ieã 3.b.8*

45 Et pourtant que ie dy verité, vous ne me croyez point.

46 Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? & si ie dy verité, pourquoy ne me croyez-vous?

47 *Qui est de Dieu, il oit les paroles de Dieu: & pourtant vous ne les oyez point, car vous n'estes point de Dieu. *1.Iean 4. a.6*

48 Adonc les Iuifs respondirent, & luy dirent, Ne disons-nous pas bien que tu es Samaritain, & que tu as le Diable?

49 Iesus respondit, Ie n'ay point le Diable, mais i'honnore mon Pere, & vous m'auez fait deshonneur.

50 Ie ne quier point ma gloire: il y a qui la quiert, & qui en iuge.

51 En verité, en verité ie vous dy, que si aucũ garde ma parole, il ne verra iamais la mort

52 Adõc les Iuifs luy dirẽt, Maintenant nous cognoissons que tu as le Diable, Abrahã est mort, & les Prophetes: & tu dis, Si aucũ garde ma parole, il ne goustera iamais la mort. G

53 Es-tu plus grand que nostre pere Abraham, qui est mort? & les Prophetes aussi sont morts: quel te fais-tu toy-mesme?

54 Iesus respõdit, Si ie me glorifie moy-mesme, ma gloire n'est rien: c'est mon Pere q̃ me glorifie, duq̃l vo⁹ dites qu'il est vostre Dieu

55 Et ne le cognoissez point: mais moy, ie le cognoy: & si ie dy que ie ne le cognoy poĩt, ie seray menteur semblable à vous: mais ie le cognoy, & garde sa parole.

56 Abraham vostre pere a tressailli de desir de voir mõ iour: il l'a veu, & s'en est esiouy.

57 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as veu Abraham?

58 Iesus leur dit, En verité, en verité ie vous dy, deuant qu'Abraham fust, ie suis.

59 *Adonc ils prindrent des pierres, pour iet ter contre luy: mais Iesus se cacha, & sortit hors du temple. *Sous 10. f.31*

CHAP. IX.

¶ 1 *La guarison tant spirituelle que corporelle,*
30 *& l'ouuerte confession de l'Aueugle nay,*
39 *Quels aueugles Christ illumine.*

1 ET Iesus en passant vid vn homme aueugle dés sa natiuité.

2 Et ses disciples l'interroguerent, disans, Maistre, qui a peché, ou luy, ou son pere, ou sa mere,

sa mere, pour estre ainsi nay aueugle?
3 Iesus respondit, Ne luy, ne son pere, ne sa mere n'ont peché: mais c'est à fin que les œuures de Dieu soyent manifestées en luy:
4 Il me faut faire les œuures de celuy qui m'a enuoyé, tandis qu'il est iour: la nuict vient que nul ne peut ouurer.
sus 1.a.9, & 8.b.12 5 Tant que ie suis au monde, * ie suis la lumiere du monde.
sous 12.e.35 & g.46 6 Quand il eut dit cela, il cracha à terre, & fit de la boue de sa saliue, & oignit de la boue les yeux de l'aueugle.
B 7 Et luy dit, Va-t'en lauer au lauoir de Siloé, qui signifie, quand il est exposé, Enuoyé. Il y alla donc, & se laua, & vint voyãt.
3.b.8 8 Or les voisins & ceux qui parauãt auoyẽt veu qu'il estoit mendiant, disoyent, N'est ce point celuy qui estoit assis, & mendioit?
9 Les vns disoyent, C'est-il. Et les autres disoyẽt, Il luy ressẽble. Luy disoit, Ce suis-ie.
10 Ils luy dirent donc, Comment t'ont esté ouuerts les yeux?
11 Il respondit, & dit, Ceſt hõme qui est appelé Ieſ⁹, a fait de la boue, & en a oingt mes yeux, & m'a dit, Va au lauoir de Siloé, & te laue. I'y suis allé, & me suis laué, & ay veu.
4. 12 A donc luy dirent, Ou est ceſtuy-là? Il dit, Ie ne say.
13 Ils amenerent aux Pharisiens celuy qui auoit autresfois esté aueugle.
C 14 Or estoit-il *iour* du sabbath, quand Iesus fit la boue, & luy ouurit les yeux.
15 Les Pharisiens donc l'interroguerent de rechef, comment il auoit receu la veuë. Et il leur dit, Il m'a mis de la boue sur les yeux & me suis laué, & voy.
16 Parquoy aucuns des Pharisiens disoyent, Ceſt homme n'est point de Dieu: car il ne garde point le *iour du* sabbath. Et les autres disoyent, Cõment peut vn hõme mal-viuãt faire ces signes? Et y auoit dissẽsiõ entr'eux
17 Ils disent encore à l'aueugle, Toy, que dis-tu de luy, de ce qu'il t'a ouuert les yeux? Il dit, C'est vn Prophete.
D 18 Or les Iuifs ne creurent point de luy, que il eust esté aueugle, & eust receu la veuë, iusqu'à ce qu'ils appelerent le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veuë.
19 Et les interroguerent disans, Est-ce cy vostre fils que vous dites auoir esté nay aueugle? comment donc voit-il maintenant?
20 Le pere & la mere d'iceluy leur respondirent, & dirent, Nous sauons que c'est-cy nostre fils, & qu'il a esté nay aueugle:
21 Mais cõmẽt maintenãt il voit, no⁹ ne sauõs, ou qui a ouuert ſes yeux, no⁹ ne sauõs: il est en aage, interroguez-le, il parlera pour soy
22 Son pere & sa mere dirent ces choſes, pourtant qu'ils craignoyent les Iuifs. car les Iuifs auoyent desia conspiré, que si aucun le confeſſoit estre le Chriſt, qu'il seroit
°ou, excommunié. °mis hors de la synagogue.
23 Pour ceſte cauſe son pere & sa mere dirent, Il est en aage, interroguez-le.
E 24 Ils appelerẽt dõc derechef l'hõme q̃ auoit esté aueugle, & luy dirent, Donne gloire à Dieu: nous sauons q̃ ceſt hõme est meſchãt.
25 Il respondit & dit, Ie ne say s'il est meſchant: ie say vne choſe, c'est que i'estoye aueugle, & maintenant ie voy.
26 Dont ils luy dirent derechef, Que t'a-il fait? comment t'a-il ouuert les yeux?
27 Il leur respondit, Ie le vous ay desia dit, & vous ne l'auez point ouy: pourquoy le voulez-vous encore ouir? voulez-vous estre ses disciples?
°ouyez l'auez-vous pas ouy?
28 Lors l'iniurierent, & dirent, Toy, sois son disciple: quant à nous, nous sommes disciples de Moyſe.
°ou, vous l'auez ouy
29 Nous sauons que Dieu a parlé à Moyſe: F mais ceſtuy-cy nous ne sauons d'ou il est.
30 L'homme respondit, & leur dit, Certes en cela c'est merueille, que vous ne sauez d'ou il est, & si a ouuert mes yeux.
31 Nous sauons que Dieu n'oit point les mal viuans: mais si aucun est seruiteur de Dieu, & fait la volonté d'iceluy, il l'exauce.
32 Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouuriſt les yeux d'vn aueugle nay.
33 Si ceſtuy-cy n'estoit de Dieu, il n'euſt peu rien faire.
34 Ils respondirent, & luy dirent, Tu es du tout nay en pechez, & tu nous enſeignes? Et le ietterent hors.
35 Ieſ⁹ ouit qu'ils l'auoyẽt ietté hors: & l'ayãt trouué, il luy dit, Crois-tu au Fils de Dieu?
36 Il respondit & dit, Et qui est-il, Seigneur, G à fin que ie croye en luy?
37 Iesus luy dit, Tu le vois, & est celuy qui parle auec toy.
38 Lors il dit, Ie croy, Seigneur. Et l'adora.
39 Et Iesus dit, * Ie suis venu en ce mõde pour iugemẽt, à fin que ceux qui ne voyẽt point, voyent: & ceux qui voyẽt, soyent aueugles.
Sus 3.b.17 sous 12. g.47
40 Et aucuns des Pharisiens qui estoyent auec luy ouyrent cela, & luy dirent, Et nous, sommes-nous aueugles?
41 Iesus leur dit, Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peché: & maintenant vous dites, Nous voyons: pourtant demeure vostre peché.

CHAP. X.

¶ 1 *Il monstre qu'il est le bon Pasteur,* 27 *quelle est la nature & seureté de ses brebis,* 24 *& qu'il est le Christ,* 31 *dont est persecuté des vns & receu des autres.*

1 EN verité, en verité ie vous dy, celuy qui n'entre par l'huis en la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, il est larron & brigand.
2 Et qui entre par l'huis, il est le pasteur des brebis.
3 Le portier luy ouure, & les brebis oyent sa voix: & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mene hors.
4 Et quand il a mis hors ses brebis, il va deuant elles, & les brebis le suyuent: car elles cognoiſſent sa voix.
5 Et ne suyuront point vn estranger, mais s'enfuiront de luy: car elles ne cognoiſſent point la voix des estrangers.
6 Iesus leur dit ce prouerbe: mais ils ne cognurent point ce qu'il leur disoit,
7 Et Iesus derechef leur dit, En verité, en B verité ie vo⁹ dy, q̃ ie suis l'huis des brebis.
8 Tous tant qui sont venus deuant moy, sont larrons & brigans, mais les brebis ne les ont point ouiz.
9 Ie suis l'huis: si aucũ entre par moy, il sera

sauué: il ẽtrera & sortira, & trouuera pasture
10 Le larrõ ne viẽt sinõ pour desrober, & tuer & destruire: ie suis venu à fin qu'elles ayẽt vie, & qu'elles en ayent plus abõdamment
Esaie 40. c. 11 11 Ie suis le bon pasteur: le bon pasteur met sa vie pour ses brebis.
exe. 34. f. 23 12 Mais le mercenaire, & celuy qui n'est poĩt pasteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & laisse les brebis, & s'ensuit, & le loup rauit, & espard les brebis
C 13 Et le mercenaire s'enfuit, pource qu'il est mercenaire & ne luy chaut des brebis.
14 Ie suis le bon pasteur, & cognoy mes brebis, & suis cognu des miennes.
15 Cõme mõ Pere me cognoist, ausi cognoy ie mõ Pere, & mets ma vie pour mes brebis.
16 I'ay ausi d'autres brebis qui ne sont point de ceste bergerie: il me les faut ausi amener, & elles orront ma voix: * & sera faite vne bergerie & vn pasteur.
Eze. 37. f. 22
17 Pour ceste cause mon Pere m'aime, pourtant que * ie laisse ma vie, a fin que ie la prenne derechef.
Esa. 53. b. 7
D 18 Nul ne l'oste de moy, mais ie la laisse de moy mesme: i'ay puissance de la laisser, & si ay puissance de la prendre derechef: * i'ay receu ce mandement de mon Pere.
Act. 23. d. 24
19 Adonc dissension fut faite derechef entre les Iuifs, pour ces paroles.
20 C'est que plusieurs d'entr'eux disoyent, Il ha le Diable, & est hors du sens: pourquoy l'escoutez vous?
21 Les autres disoyent, Ces paroles ne sont point d'vn qui ait le Diable: le Diable peut il ouurir les yeux des aueugles?
1. Mach. 4. f. 59 22 Or la feste de la * Dedicace se fit en Ierusalem, & estoit hyuer.
23 Et Iesus se pourmenoit au temple, au porche de Salomon.
E 24 Les Iuifs dõc l'enuironnerẽt, & luy dirẽt, Iusqu'à quãd tiens-tu nostre ame en doute? Si tu es le Christ, dy-le nous franchement.
25 Iesꝰ leur respõdit, Ie le voꝰ ay dit, & voꝰ ne le croyez point: les œuures q̃ ie fay au nom de mon Pere, rẽdent tesmoignage de moy,
26 Mais voꝰ ne croyez point: car vous n'estes point de mes brebis: comme ie vous ay dit.
27 Mes brebis oyẽt ma voix, & ie les cognoy: ausi elles me suyuent:
28 Et ie leur dõne vie eternelle, & ne perirõt iamais: ausi nul ne les rauira de ma main.
29 Mon Pere qui les m'a dõnées, est plus grãd que tous, & personne ne les peut rauir des mains de mon Pere.
F 30 Moy & mon Pere sommes vn.
Sus d. 8 f. 59 31 * Adonc les Iuifs prindrent derechef des pierres pour le lapider.
32 Iesus leur respondit, Ie vous ay monstré plusieurs bonnes œuures de mon Pere: pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?
33 Les Iuifs luy respondirent, disans, Nous ne te lapidons point pour bonne œuure, mais pour blaspheme: & pourtant que toy qui es homme, te fais toy-mesme Dieu.
34 Iesus leur respõdit, N'est-il point escrit en vostre Loy, * I'ay dit que vous estes dieux?
Pse. 81. b. 6
35 Si elle appele ceux-la Dieux, ausquels la parole de Dieu est addressée, & que l'Escriture ne peut estre enfreinte:
36 Dites-vous que ie blaspheme, moy que le Pere a sanctifié, & enuoyé au monde: pourtant qu'ay dit que ie suis le fils de Dieu? G
37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne me croyez point.
38 Et si ie les fay, & voꝰ ne me voulez croire, croyez aux œuures, à fin q̃ voꝰ cognoissiez & croyez q̃ le Pere est en moy, & moy en luy
39 Ils cerchoyent derechef à le prendre: mais il sortit de leurs mains.
40 Et s'ẽ alla derechef outre le Iordaĩ, au lieu ou leã pmieremẽt baptizoit: & demoura là.
41 Et plusieurs vinrent à luy, & disoyent que Iean n'auoit fait nul signe: mais que toutes les choses que Iean auoit dites de luy estoyent vrayes.
42 Et plusieurs creurent là en luy.

CHAP. XI.

¶ 1 *Ayãt ressuscité Lazare, 25 monstre qu'il est la vie & resurrectiõ. 47 Conseil des Iuifs contre luy. 49 Prophetie de Caiphe. 54 Fuite de Iesus.*

1 OR il y auoit vn homme malade, appelé Lazare, de Bethanie, du village de Marie, & de Marthe sœur d'icelle.
2 Or Marie * estoit celle qui oignit d'oigne ment le Seigneur, & essuya les pieds d'iceluy de ses cheueux: de laquelle le frere Lazare estoit malade. Matth. 26. a. 7 Iean 12. a. 2
3 Ses sœurs donc enuoyerẽt à luy, disans, Seigneur, voicy, celuy que tu aimes est malade
4 Iesꝰ ayãt ouy cela, dit, Ceste maladie n'est poĩt à la mort, mais pour la gloire de Dieu: à fin q̃ le fils de Dieu soit glorifié par icelle.
5 Or Iesꝰ aimoit Marthe, & sa sœur, & Lazare
6 Comme donc il eut ouy qu'il estoit malade, lors il demoura par deux iours au lieu mesme ou il estoit.
7 Et apres cela il dit à ses disciples, Allons derechef en Iudée.
8 Les disciples luy disent, Maistre, les Iuifs cerchoyent nagueres à te lapider, & tu y vas encore?
9 Iesus respondit, N'y a-il point douze heures au iour? si aucun chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde. B
10 Mais si aucun chemine de nuict, il choppe: car il n'y a point de lumiere en luy.
11 Il dit ces choses, & apres il leur dit, Lazare nostre ami dort, mais ie vay pour l'esueiller.
12 Dont ses disciples luy dirent, Seigneur, s'il dort il sera guari.
13 Or Iesꝰ auoit dit de la mort d'iceluy: mais ils cuidoyẽt qu'il dist du dormir de somne.
14 Parquoy lors Iesus leur dit manifestement, Lazare est mort.
15 Et suis ioyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point: à fin que vous croyez. mais allons à luy.
16 Dont Thomas (qui est à dire Gemeau) dit aux disciples, Allons-y ausi, à fin que nous mourions auec luy.
17 Iesus donc vint, & le trouua qu'il auoit ia esté quatre iours au sepulchre.
18 Or Bethanie estoit pres de Ierusalem enuiron quinze stades.
19 Et plusieurs des Iuifs estoyẽt venus à Marthe & à Marie, pour les cõsoler de leur frere. C
20 Quand

20 Quand donc Marthe ouit que Iesus venoit, elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assise en la maison.
21 Marthe donc dit à Iesus, Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust point mort.
22 Mais aussi ie say maintenant, que tout ce q̃ tu demãderas à Dieu, Dieu le te donnera.
23 Iesus luy dit, Ton frere ressuscitera.
Sus 3.e.29 24 Marthe luy dit, Ie say qu'il ressuscitera
luc 14.c.14 à la* resurrection au dernier iour.
25 Iesus luy dit, Ie suis la resurrection & la vie: qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il viura:
Sus 6.d.35 26 Et quiconque vit, * & croit en moy, il ne mourra iamais. crois-tu cela?
27 Elle luy dit, Ouy, Seigneur, ie croy que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui deuoit venir au monde.
D 28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, & appela Marie sa sœur en secret, disant, Le maistre est venu, & t'appele.
29 Et quand icelle l'ouit, elle se leue hastiuement, & vient à luy:
30 Car Iesus n'estoit point encore venu au
h. 26. village, mais estoit au lieu ou Marthe luy
estoit allée au deuant.
2.a.2 31 Lors les Iuifs qui estoyent auec elle en la maison, & la consoloyent, quand ils virent que Marie s'estoit leuée si tost, & sortoit hors, la suyuirent, disans, Elle s'en va au sepulchre, à fin qu'elle pleure là.
32 Quand donc Marie fut venue là ou estoit Iesus, incontinent qu'elle le vid, elle se ietta à ses pieds, luy disant, O Seigneur, si tu eusses este icy, mõ frere ne fust point mort.
33 Or quãd Iesꝰ la vid pleurer, & les Iuifs qui estoyent là venus auec elle, aussi pleurãs, il fremit en sõ esprit, & se troubla soy-mesme,
34 Et dit, Ou l'auez-vous misꝰ Ils luy disent, Seigneur, vien & le voy.
35 Et Iesus pleura.
E 36 Les Iuifs donc disoyent, Voila comment il l'aimoit.
Sus 9.a.6 37 Et aucuns d'eux disoyent, Cestuy-cy* qui a ouuert les yeux de l'aueugle, ne pouuoit il faire aussi q̃ ceste hõme ne mourust point?
38 Lors Iesus fremissant derechef en soy-mesme, vient au sepulchre. Or c'estoit vne cauerne, & y auoit vne pierre mise dessus.
39 Iesꝰ dit, Ostez la pierre, Et Marthe la sœur de celuy qui estoit mort, luy dit, Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours.
40 Iesus luy dit, Ne t'ay-ie pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils osterẽt dõc la pierre de deſꝰ ou estoit posé le mort. Adõc Iesus eleuãt ses yeux en haut, dit, Pere, ie te rẽ graces q̃ tu m'as ouy
42 Ie sauois bien q̃ tu m'ois tousiours: mais ie l'ay dit à cause de la cõpagnie qui est à l'entour, à fin qu'ils croyẽt que tu m'as enuoyé.
F 43 Ayant dit ces choses, il cria à haute voix, Lazare, vien dehors.
44 Et incontinent sortit celuy qui auoit esté mort, ayant les mains & les pieds liez de bendes, & sa face estoit enueloppée d'vn couure-chef. Iesus leur dit, Desliez-le, & le laissez aller.
45 Adonc plusieurs des Iuifs qui estoyent venus à Marie, & auoyent veu les choses que Iesus auoit faites, creurent en luy.
46 Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Pharisiens & leur dirent les choses que Iesus auoit faites.
47 Dont les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le Conseil & disoyent, Que faisons-nous? car ceste homme cy fait beaucoup de signes.
48 Si nous le laissons ainsi, chacun croira en luy: & les Romains viendront, & nous osteront nostre lieu & nostre gent.
49 Alors l'vn d'eux appelé Caiphe, qui estoit le principal Sacrificateur de ceste année-là leur dit, Vous ne sauez rien,
50 Et ne pensez point * qu'il nous est expedient qu'vn homme meure pour le peuple, & non point que toute la gent perisse. Sous 18. c.14
51 Cela ne dit-il point de soy-mesme: mais G luy estant principal Sacrificateur de ceste année-là, prophetiza que Iesus deuoit mourir pour la gent:
52 Et non seulement pour la gent, mais à fin aussi qu'il assemblast en vn les enfans de Dieu, qui estoyent dispersez.
53 Or depuis ce iour-là, consulterent ensemble, pour le mettre à mort.
54 Par ainsi Iesꝰ ne cheminoit plꝰ publiqmẽt entre les Iuifs, mais s'en alla d'illec en la cõtrée pres du desert, en vne ville appelée Ephraim: & là conuersoit auec ses disciples.
55 Or *le iour de* la Pasque des Iuifs estoit prochain, & plusieurs de la cõtrée mõterẽt en Ierusalẽ, auãt Pasque, à fin qu'ils se purifiassẽt.
56 Adonc ils cerchoyent Iesus, & s'estãs arrestez au temple, disoyẽt entr'eux, Que vous semble-il de ce q̃ n'est point venu à la feste?
57 Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens auoyẽt dõné cõmandemẽt, que si aucun cognoissoit ou il seroit, qu'il le manifestast, à fin qu'ils le prinssẽt. CHAP. XII.

¶ 1 *Il excuse le fait de Marie:* 14 *entre en Ierusalem sur vn asnon:* 20 *aucuns Grecs desirent à le voir.* 28 *Le Pere aussi rend tesmoignage de luy.* 36 *& exhortant chacun à croire,* 37 *trouue repugnance en plusieurs.*

1 OR Iesus, six iours deuant Pasque, vint *Matth. 26.*
en Bethanie, ou Lazare auoit esté *à.6*
mort, lequel il auoit ressuscité des morts. *marc. 14.*
2 Et luy firent là vn souper, & Marthe ser- *a.3*
uoit, & Lazare estoit vn de ceux qui estoyent assis à table auec luy.
3 Adonc Marie print vne liure d'oignemẽt de fin aspic precieux, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya de ses cheueux: & la maison fut remplie de l'odeur de l'oignement.
4 Lors Iudas Iscariot fils de Simon, vn des disciples, celuy qui le deuoit trahir, dit,
5 Pourquoy ceste oignement n'a-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux poures?
6 Cela dit-il, non point pour chose qu'il luy chalust des poures: mais pourtant qu'il estoit larron. & *auoit la bourse, & portoit les choses qu'on y mettoit. Sous 13.
7 Iesus donc dit, Laisse-la faire, elle-la gar- e.29
dé pour le iour de ma sepulture.
8 Car vous aurez tousiours les poures auec B
vous: mais moy, vous ne m'aurez point tousiours.
9 Adonc grande multitude des Iuifs cognus

qu'il estoit là: & y vinrent, non pour Iesus seulement, mais aussi à fin qu'ils visſent Lazare, qu'il auoit resſuscité des morts.

10 Or les principaux Sacrificateurs consulterent de mettre aussi à mort Lazare:

11 Car plusieurs se partoyent des Iuifs à cause de luy, & croyoyent en Iesus.

Matth.21.a.8 marc 11.a.7 luc 19.c.35 12 *Le lendemain grande multitude qui estoit venue à la feste, quand ils ouirent que Iesus venoit en Ierusalem,

13 Prindrēt des rameaux de palmes, & allerēt au deuāt de luy, & crioyent, Hosāna: Benit soit le roy d'Israel, qui vient au nō du Seigneur

14 Et Iesus trouua vn asnon, & s'assit dessus comme il est escrit,

Zac.9.b.9 15 *Ne crain point fille de Siō, voicy ton Roy C qui vient, assis sur le poulain d'vne asneſſe.

16 Ses disciples ne cognurēt point ces choses du p̄mier coup: mais quād Ies' fut glorifié, adōc eurēt memoire que ces choses estoyēt escrites de luy, & q̄ls les luy auoyēt faites.

17 Or la cōpagnie qui estoit auec luy quand il appela Lazare du sepulchre & le resſuscita des morts, en rendoit tesmoignage.

18 Et pourtāt alla le peuple au deuāt de luy: car ils auoyēt ouy qu'il auoit fait ce signe.

19 Par-tant les Pharisiens dirent entr'eux-meſmes, Vous voyez que vous ne profitez rien: voicy le monde va apres luy.

20 Lors il y auoit aucuns Grecs de ceux qui estoyent montez pour adorer à la Feſte.

21 Iceux donc vinrent à Philippe, qui estoit de Bethsaida de Galilée, & le prioyent disans, Seigneur, nous desirons voir Iesus.

D 22 Philippe vient, & le dit à André: & derechef Andre & Philippe le disent à Iesus.

23 Et Iesus leur respōdit disant, L'heure est venue q̄ le fils de l'hōme doit estre glorifié

24 En verité, en verité ie vous dy, si le grain du froment, cheant en la terre, ne meurt, il demeure seul, mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruit.

Matth.10.d.39.& 16 d.25 marc 8.d.35 luc 9.c.24, & 17.g.33 Sous 17.d.24 25 *Qui aime sa vie, il la pdra: & q̄ hait sa vie en ce mōde, il la gardera ē la vie eternelle.

26 *Si aucun me sert, qu'il m'ensuyue: & là ou ie suis, mon seruiteur y sera aussi. Et si aucun me sert, mon Pere l'honorera.

27 Maintenāt mō ame est troublée, & que diray-ie? Pere, sauue moy de ceste heure: mais pour ceste cause suis-ie venu en ceste heure

28 Pere glorifie ton nom. Lors vne voix vint du ciel, *disant*, Ie l'ay glorifié, & derechef le glorifieray.

E 29 Or la troupe q̄ là estoit, & l'auoit ouy, disoit que c'estoit tonerre qui auoit esté fait. Les autres disoyent, Vn Ange a parlé à luy.

30 Iesus respondit & dit, Ceste voix n'est point venue pour moy, mais pour vous.

31 Maintenāt est le iugemēt de ce mōde: maintenāt le prince de ce mōde sera ietté dehors

Sus 3.b.14 32 *Et moy, si ie suis eleué de la terre, ie tireray tous à moy-meſme.

Pseau. 89.4.37.& 110.b.4.& 117.a.2 esa.40.b.8 ezech.37. 33 Or cela disoit-il, signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

34 Le peuple luy respōdit, No⁹ auōs ouy en la Loy, que le Christ demeure eternellemēt: & cōment dis-tu, Il faut que le Fils de l'homme soit eleué? qui est ce Fils de l'homme?

ꝯ .25 35 Iesus donc leur dit, Encore pour vn petit de temps *la Lumiere est auec vous: cheminez tandis que vous auez la Lumiere, que les tenebres ne vous surprennent. Qui chemine en tenebres, il ne sait ou il va. *Sus 1.a.9*

36 Tandis que vous auez la Lumiere, croyez F en la Lumiere, à fin que vous soyez fils de Lumiere. Ces choses dit Iesus, puis s'en alla, & se cacha d'eux.

37 Et combien qu'il eust fait tant de signes deuant eux, ils ne croyent point en luy:

38 A fin que la parole d'Esaie le prophete fust accōplie, laquelle il a dite, *Seigneur, qui a creu à nostre parole, & à qui est reuelé le bras du Seigneur? *Esa.53.a.1 ro.10.c.16*

39 Pourtant ne pouuoyent-ils croire, à cause que derechef Esaie dit,

40 *Il a aueuglé leurs yeux, & a endurcy leur cœur, à fin qu'ils ne voyent des yeux, & n'en tendent de cœur, & ne soyent conuertis, & que ie les guarisse. *Esa.6.c.9 matth.13.b.14 marc 4.b.12 luc 8.b.11*

41 Ces choses dit Esaie, quand il vid la gloire d'iceluy, & parla de luy.

42 Toutesfois plusieurs des principaux creurent en luy: mais ils ne le confessoyēt point à cause des Pharisiens, de peur qu'ils ne fussent iettez hors de la synagogue: *act.28.f.26 rom.11.a.8*

43 *Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu. *Sus 5.g.44 G*

44 Lors Iesus s'escria, & dit, Qui croit en moy, il ne croit point en moy, mais en celuy qui m'a enuoyé.

45 Et q̄ me voit, il voit celuy qui m'a ēuoyé.

46 *Ie suis la Lumiere qui suis venu au monde, à fin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. *Sus 3.c.19 & 9.g.39*

47 *Et si aucun oit mes paroles, & ne les croit point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu à fin que ie iuge le monde, mais à fin que ie sauue le monde. *Sus 3.b.17*

48 Celuy qui me reiette, & ne reçoit point mes paroles, il ha qui le iuge, *la parole que i'ay proferée, le iugera au dernier iour *Marc 16.d.26*

49 Car ie n'ay point parlé de moy-meſme: mais mon Pere qui m'a enuoyé, m'a donné cōmādemēt de ce que ie doy dire & parler.

50 Et say que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que i'annōce, ie les annonce ainsi comme mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

¶ 4 *Ayant laué les pieds à ses Apostres, 13 il les exhorte à humilité & charité, 21 & predit les pechez de Iudas, 38 & de Pierre.*

1 DEuant la feste de Pasque, Iesus sachant que son heure estoit venue pour passer de ce monde à son Pere, cōme ainsi fust qu'il euſt aimé les siens, qui estoyent au monde, il les aima iusqu'en la fin. *Matth.26.a.2 marc 14.a.1 luc 22.a.1*

2 Et comme on soupoit, apres que desia le Diable auoit mis au cœur de Iudas Iscariot fils de Simon de le liurer:

3 Iesus sachant que le Pere luy auoit donné toutes choses en mains, & qu'il estoit issu de Dieu & s'en alloit à Dieu,

4 Se leue du souper, & met ius ses habillemens: & ayāt prins vn linge, il s'en ceignit.

5 Puis mit de l'eau en vn bassin, & se print à lauer les pieds des disciples, & les essuyer du linge duquel il estoit ceind,

6 Il vient donc à Simon Pierre: & Pierre luy dit,

luy dit, Seigneur, me laues-tu les pieds?
7 Iesus respondit & luy dit, Tu ne sais point maintenant ce que ie fay, mais tu le sauras cy apres.
8 Pierre luy dit, Tu ne me laueras iamais les pieds. Iesus luy respondit, Si ie ne te laue, tu n'auras point part auec moy.
9 Simō Pierre luy dit, Seigneur, nō poit seule mēt mes pieds, mais aussi les mais & la teste
B 10 Iesus luy dit, Celuy qui est laué, n'ha besoin sinon de lauer les pieds, mais est tout net. *or vous estes nets, mais nō point tous. *Sus 15.a.3*
11 Car il sauoit lequel c'estoit qui le liureroit: pourtāt dit, Vo⁹ n'estes point nets to⁹.
12 Apres dōc qu'il eut laué leurs pieds, & repris ses vestemēs, & q̄l se fut rassis à table, il leur dit, Sauez-vous bien q̄ ie vous ay fait?
1.Cor.8. b.6.& 12. a.3 phil.2.b.19 13 Vous m'appelez Maistre & * Seigneur, & vous dites bien: car ie le suis.
14 Si donc moy, qui suis Seigneur & Maistre, ay laué vos pieds, & vous deuez aussi lauer les pieds les vns des autres.
15 Car ie vous ay donné exemple, à fin que vous faciez comme ie vous ay fait.
Matth.10. c.24 sous 15. c.20 luc 6.f.40 16 En verité, en verité ie vous dy, que * le seruiteur n'est point plus grand que son maistre, ne ⁹ l'ambassadeur plus grand que celuy qui l'a enuoyé. *⁹ ou, Apostre*
17 Si vous sauez ces choses, vous estes bien heureux si vous les faites.
18 Ie ne parle point de vous tous: ie say ceux que i'ay eleuz, mais c'est à fin q̄ l'Escriture soit accōplie, disant, * Celuy qui mange le pain auec moy, a leué cōtre moy son talon. *Pseau.40. c.10*
19 Dés maintenant ie le vous dy deuant qu'il aduienne: à fin que quand il sera aduenu, vous croyez que ce suis-ie.
C *Matth.10. d.40 luc 10.c.6* 20 * En verité, en verité ie vous dy, q̄ reçoit celuy que i'enuoyeray, il me reçoit. & qui me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé.
21 Quād Ies⁹ eut dit ces choses, il fut troublé en esprit: dōt ⁹testa, & dit, En verité, en verité ie vous dy, que l'vn de vo⁹ me trahira. *⁹ ou, protesta*
Matth.26. b.24 marc 14. b.18 luc 22.b.21 22 * Lors les disciples se regardoyent l'vn l'autre, doutans duquel il parloit.
23 Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, le quel Iesus aimoit, qui estoit assis à table, au sein d'iceluy.
24 Adonc Simon Pierre luy fit signe qu'il demādast qui estoit celuy de q̄ il auoit parlé.
25 Estant donc encliné sur la poictrine de Iesus, il luy dit, Seigneur, qui est-ce?
26 Ies⁹ respōdit, C'est celuy auquel ie bailleray le morceau trēpé. Et ayāt trēpé le morceau, il le dōne à Iudas Iscariot fils de Simō.
27 Et apres le morceau, satan entra en luy. Et Iesus luy dit, Fay bien tost ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux q̄ estoyēt assis à table, n'entendoit pourquoy il luy auoit dit cela.
D 29 Car aucūs cuidoyēt (pource q̄ Iudas auoit la bourse) que Ies⁹ luy eust dit, Achete ce q̄ nous est necessaire pour le iour de la feste: ou qu'il donnast quelque chose aux poures.
30 Apres donc qu'il eut prins le morceau, il se partit incontinent: & estoit nuict.
31 Luy estant sorti, Iesus dit, Maintenant est glorifié le fils de l'homme, & Dieu est glorifié en luy.
32 Si Dieu est glorifié en luy, Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera.
33 Mes petis enfās, ie suis encore vn petit auec vous. Vous me cercherez, * & comme i'ay dit aux Iuifs, Là ou ie vay, vous n'y pouuez venir: ie le vous dy aussi maintenant. *Sus 7.c.34*
34 * Ie vous donne vn nouueau commandement, que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez: à fin que vous vous aimiez aussi l'vn l'autre. *Leuit.19. d.18 matth.22. d.39*
35 En cela tous cognoistront que vous estes mes disciples, si vous auez dilection l'vn à l'autre. *sous 15. b.12 1.iean 4.*
36 Simon Pierre luy dit, Seigneur, ou vas tu? Iesus luy respondit, Là ou ie vay tu ne me peux maintenant suyure: mais tu me suyuras cy apres. *d.21*
37 Pierre luy dit, Seigneur, pourquoy ne te puis-ie maintenant suyure? ie mettray ma vie pour toy.
38 Iesus luy respōdit, Tu mettras ta vie pour moy? * en verité, en verité ie te dy, que le coq ne chantera point, tant que tu m'auras nié trois fois. *Matth.26. d.34 marc 14. c.30*

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Il console les siens,* 12 *les exhorte à foy & oraison:* 13 *leur monstre son office,* 26 *& leur laisse son esprit & sa paix.* *luc 22.d.34*

1 ET il dit à ses disciples, Vostre cœur ne soit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy.
2 Il y a plusieurs ⁹ demourances en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, ie vous l'eusse dit: ie vous vay apprester lieu. *⁹ ou, logis*
3 Et si ie m'en vay vous preparer lieu, ie retourneray derechef, & vous receuray à moy mesme: à fin que vous soyez là ou ie suis.
4 Aussi vous sauez là ou ie vay, & sauez la voye.
5 Thomas luy dit, Seigneur, nous ne sauons là ou tu vas: & comment pouuons nous sauoir la voye?
6 Iesus luy dit, Ie suis la voye, & la verité, & la vie: nul ne viēt à mon Pere, sinō par moy.
7 Si vous m'eussiez cognu, vous eussiez auſsi certes cognu mon Pere: & dés maintenant vous le cognoissez, & l'auez veu.
8 Philippe luy dit, Seigneur, monstre-nous ton Pere, & il nous suffit.
9 Iesus luy dit, Ie suis de si long temps auec vous, & si ne m'as point cognu? Philippe, qui ⁹ me voit, il voit mon Pere. & comment dis-tu, Monstre-nous ton Pere? *⁹ ou, m'a veu il a veu*
10 Ne crois-tu point que ie suis en mon Pere, B & mon Pere est en moy? les paroles que ie vous dy, ie ne les dy point de moy-mesme, mais mon Pere qui demeure en moy, luy-mesme fait les œuures.
11 Croyez moy que ie suis en mon Pere, & mon Pere en moy: autrement croyez-moy pour ces œuures-cy.
12 En verité, en verité ie vous dy, q̄ croit en moy, il fera les œuures que ie fay, & en fera de plus grādes: car ie m'en vay à mon Pere.
13 * Et quelque chose que vous demanderez en mon nom, ie le feray: à fin que le Pere soit glorifié par le Fils. *Mat.7.b.7 marc 11. c.24*
14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, ie le feray. *sous 16. c.24*
15 Si vous m'aimez gardez mes cōmādemēs. *iaq.1.a.5*

16 Et ie prieray mon Pere, & il vous donnera vn autre consolateur, pour demourer auec vous eternellement,

C 17 *A sauoir*, l'Esprit de verité, que le monde ne peut receuoir, pourtant qu'il ne le voit, & si ne le cognoist: mais vous le cognoissez, car il demoure auec vous, & sera en vo⁹.

18 Ie ne vous delaisseray point orphelins, ie viendray à vous.

19 Encore vn petit, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: pourtant que ie vy, vous viurez aussi.

20 En ce iour-la vous cognoistrez que ie suis en mõ Pere, & vo⁹ en moy, & moy en vous.

21 Qui ha mes commandemens, & les garde, c'est celuy qui m'aime: & qui m'aime, il sera aimé de mon Pere, & l'ameray, & me manifesteray à luy.

22 Iudas (nõ point Iscariot) luy dit, Seigneur, d'ou viẽt ce, que tu te manifesteras à nous, & nõ point au monde?

Eccles. xlii. 2.d.21

23 Iesus respondit, & luy dit, *Si aucun m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à luy, & ferons demourance auec luy.

D 24 Qui ne m'aime, il ne garde point mes paroles: & la parole que vo⁹ oyez, n'est point mienne, mais de mon Pere qui m'a enuoyé.

25 Ie vous ay dit ces choses demourant auec vous.

26 Mais le Cõsolateur *qui est* le sainct Esprit, *que mõ Pere enuoyera en mõ nom, vo⁹ enseignera toutes choses, & vo⁹ reduira en memoire toutes les choses que ie vo⁹ ay dites.

Sous 15. d.26

27 Ie vous laisse paix, ie vous dõne ma paix: ie la vous donne, non point comme le monde la donne: que vostre cœur ne soit point troublé, & n'ait point de crainte.

28 Vous auez ouy que ie vous ay dit, Ie vay, & vien à vous. si vous m'aimiez, vous seriez certes ioyeux que i'ay dit, Ie vay à mõ Pere: car mon Pere est plus grand que moy.

29 Et maintenant ie vous l'ay dit deuant que il aduienne: à fin que quãd il aduiẽdra vous le croyez.

30 Ie ne parleray plus gueres auec vo⁹: car le prince de ce mõde viẽt, & n'ha riẽ en moy.

31 Mais à fin que le mõde cognoisse que i'aime mõ Pere, & fay ainsi cõme mon Pere m'a cõmandé: leuez-vous, partons-nous d'icy.

CHAP. XV.

¶ 1 *De la communication & mutuel amour de Christ & de ses membres*: 18 *de leurs communes afflictions*. 26 *Du commun office du sainct Esprit & des Apostres*.

1 IE suis le vray sep de la vigne, & mon Pere est le vigneron.

Matth. 15. b.13

2 *Il oste tout le bois du sep qui en moy ne porte point de fruict: & purge tout celuy q̃ porte fruict, à fin qu'il porte pl⁹ de fruict.

Sus 13.b.11 c.preschée.

3 *Vous estes ia nets pour la parole que ie vous ay dite.

4 Demourez en moy, & moy en vo⁹: cõme le bois du sep ne peut de luy-mesme porter fruict, s'il ne demoure au sep: semblablemẽt aussi ne ferez-vo⁹ si vous ne demourez en moy

5 Ie suis le sep de la vigne, & vous estes le bois du sep: qui demoure en moy, & moy en luy, il porte mout de fruict: car sans moy vous ne pouuez rien faire.

6 *Si aucun ne demoure en moy, il est ietté dehors comme le sarment, & est seché, & on l'amasse, & le met-on au feu, & ard.

Colo. 1. c.23

7 Si vous demourez en moy, & que mes paroles demourẽt en vo⁹, *tout ce q̃ vous voudrez, vous le demãderez, & il vous sera fait.

B *1. Iean 3. d.22*

8 En cela mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit, & que vous soyez faits mes disciples.

9 Ainsi que mon Pere m'a aimé, aussi vous ay-ie aimez: demourez en ma dilection.

10 Si vous gardez mes commandemens, vo⁹ demourerez en ma dilection: comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere, & ie demoure en sa dilection.

11 Ie vo⁹ ay dit ces choses, à fin q̃ ma ioye demoure en vous, & q̃ vostre ioye soit pleine.

12 *C'est mon commandement, Que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez.

Sus 13.d.34

13 *Nul n'ha plus grãde dilection que ceste, de mettre sa vie pour ses amis.

1. thess. 4. b.9

14 Vous estes mes amis, si vous faites toutes les choses que ie vous commande.

1. ieã 3. b.1 & 4.d.11

15 Ie ne vo⁹ dy plus mes seruiteurs: car le seruiteur ne sait q̃ son maistre fait: mais ie vo⁹ ay dit mes amis, car ie vo⁹ ay fait cognoistre toutes les choses que i'ay ouyes de mõ Pere.

Ephe. 5. a.2 2. iean 3. c.16

C

16 Vous ne m'auez point eleu, mais ie vo⁹ ay eleus, & vous ay cõstituez, *à fin q̃ vous alliez, & qu'apportiez fruict, & q̃ vostre fruict demoure: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon nom, il le vous dõne.

Matth. 28. d.19

17 Ie vous commande ces choses, à fin que vous aimiez l'vn l'autre.

18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'ha eu en haine premier que vous.

19 Si vous eussiez esté du mõde, le monde aimeroit ce qui seroit sien. or pource que vo⁹ n'estes point du mõde, mais q̃ ie vous ay *eleus du monde: pourtãt vous hait le mõde.

*C. separez

20 Ayez souuenãce de la parole que ie vous ay dite, *Que le seruiteur n'est point plus grãd que son maistre. *s'ils m'ont persecuté, aussi vous perseCuterõt-ils: s'ils ont gardé ma parole, aussi garderont-ils la vostre.

Matth. 10. e.24 sus 13.b.16 Matth. 24. a.9

21 *Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom: pourtant qu'ils n'ont point cognu celuy qui m'a enuoyé.

Sous 16.a4

D

22 Si ie ne fusse venu, & n'eusse point parlé à eux, ils n'auroyẽt point de peché: mais maintenant ils n'ont point excuse de leur peché.

23 Qui me hait, il hait aussi mon Pere.

24 Si ie n'eusse fait les œuures entr'eux que nul autre n'a faites, ils n'auroyent point de peché, mais maintenãt *ils les ont veuës, & ont hay & moy, & mon Pere

25 Mais c'est à fin que la parole soit accomplie, qui est escrite en leur Loy, *disant*, *Ils m'ont eu en haine sans cause.

Pse. 37. c.19

26 Mais quãd le Consolateur sera venu, *lequel ie vous enuoyeray de par mon Pere, l'Esprit de verité, qui procede de mon Pere, il rendra tesmoignage de moy.

Luc 34. g.49 sus 14.d26

27 Aussi en estes-vous tesmoings, car vous estes dés le commencement auec moy.

CHAP. XVI.

¶ 2 *Il les aduertit de la croix*, 20 *& infirmité aduenir*, 22 *& les console par le fruict de son*

bref

brefretour, 7 du sainct Esprit, 23 de leurs prieres, 33 & de sa victoire.

1 IE vous ay dit ces choses, à fin que vous ne soyez point scandalizez.
2 Ils vous chasseront hors de la synagogue. mais l'heure vient, que quiconque vous fera mourir, cuidera faire seruice à Dieu.
3 Et vous feront ces choses, pourtant qu'ils n'ont cognu ne mon Pere ne moy.
Sus 15.d.21 4 *Mais ie vous ay dit ces choses, à fin que quand l'heure sera venue, il vous souuienne que ie les vous ay dites : toutesfois ie ne vous ay point dit ces choses dés le commencement, pource que i'estoye auec vous.
5 Or maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé: & personne de vous ne me demande, Ou vas-tu?
6 Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses, tristesse a rempli vostre cœur.
7 Toutesfois ie vous dy la verité, il vous est expedient que ie m'en aille : car si ie ne m'en vay, le Consolateur ne viendra point à vous: & si ie m'en vay, ie le vo⁹ enuoyeray
ou, conuaincra 8 Et quād ceſtuy-la ſera venu, il *reprendra* le monde de peché, de iustice, & iugement.
9 De peché, dy-ie, pource qu'ils ne croyent point en moy.
10 De iustice, pource que ie m'en vay à mon
B Pere, & ne me verrez plus.
11 De iugement, pource que le prince de ce monde est *ia* iugé.
12 Ie vous ay à dire encore plusieurs choses, mais vous ne les pouuez porter maintenāt.
13 Mais quand ceſt Esprit-la de verité ſera venu, il vous menera en toute verité, car il ne parlera point de soy-mesme, mais dira toutes les choses qu'il aura ouyes : & vous annoncera les choses qui sont à aduenir,
14 Il me glorifiera car il prendra du mien, & le vous annoncera.
15 Toutes choses quelcōques que mon Pere ha, sont miennes: pour ceste cause ay-ie dit qu'il prendra du mien, & le vous annōcera.
16 Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez point, & de rechef vn petit *de temps*, & vous me verrez: car ie m'en vay à mon Pere,
17 Dont aucuns de ses disciples dirent entre eux, Qu'est-ce qu'il nous dit, Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez point: & derechef vn petit *de temps*; & vous me verrez: &, Car ie m'en vay à mon Pere?
18 Ils disoyēt dōc, Qu'est-ce qu'il dit, Vn petit *de temps*? nous ne sauons dequoy il parle.
C 19 Iesus cognut qu'ils le vouloyent interroguer, & leur dit, Vous demandez entre vous de ce que i'ay dit, Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez plus : & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez.
20 En verité, en verité ie vous dy, que vous pleurerez & gemirez, & le monde s'esiouira: vous serez contristez, mais vostre tristesse sera conuertie en ioye.
21 Quand la femme enfante, elle ha tristesse, pourtant q̄ son heure est venue: mais apres qu'elle a enfāté vn enfant, il ne luy souuiēt plus de la douleur, pour la ioye qu'elle ha qu'vne creature humaine est née au mōde.
22 Vous donc aussi auez maintenāt tristesse, mais ie vo⁹ verray derechef, & vostre cœur s'esiouira, & p̄sōne ne vo⁹ ostera vostre ioye
23 Et en ce iour-la vous ne m'interroguerez de rien. * En verité, en verité ie vous dy, Sus 4.b.13. & 15.b.7 mat.7.a.7
que toutes choses que vous demanderez à mon Pere en mon nom, il les vous donnera.
24 Iusqu'à present vous n'auez rien demandé en mon nom: demandez, & vous l'aurez, & 2.b.22 marc 11.
à fin que vostre ioye soit pleine. e.24
25 Ie vous ay dit ces choses en prouerbes: luc 11.b.9
toutesfois l'heure vient que ie ne parleray isaq.1.a.5
plus à vous en prouerbes, mais ie vous annonceray manifestement de mon Pere. D
26 En ce iour-la vous demanderez en mon nom : & ie ne vous dy point que ie prieray mon Pere pour vous.
27 Car le Pere mesme vous aime, pource que vous m'auez aimé, * & auez creu que ie suis Sous 17.b.8
issu de Dieu.
28 Ie suis issu de mon Pere, & suis venu au monde : derechef ie delaisse le monde, & m'en vay à mon Pere.
29 Ses disciples luy dirent, Voicy, maintenāt tu parles clairemēt, & ne dis nul prouerbe.
30 Maintenāt nous sauons que tu sais toutes choses, & n'as besoin qu'aucū t'interrogue: par cela nous croyōs que tu es issu de Dieu.
31 Iesᵘ leur respōdit, Vo⁹ croyez maintenāt:
32 *Voicy, l'heure vient, & est ia venue, que Matth. 26.
vn chacun de vous sera dispersé à part, & e.31
me delaisserez seul : mais ie ne suis point marc 14.
seul, car mon Pere est auec moy. c.27
33 Ie vo⁹ ay dit ces choses, à fin q̄ vous ayez paix en moy: vous auez affliction au mōde, mais ayez bō courage i'ay vaincu le mōde.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Oraison de Christ à son Pere tant pour soy que pour ses Apostres & tous croyans.*

1 IEsus dit ces choses, puis eleuant ses yeux au ciel, dit, Pere, l'heure est venue, glorifie ton Fils, à fin que ton Fils te glorifie.
2 *Comme tu luy as donné puissance sur tou Matth. 28.
te chair, à fin qu'il donne vie eternelle à d.18
tous ceux que tu luy as donnez.
3 Et ceste est la vie eternelle, qu'ils te cognoissent seul vray Dieu, & Iesus Christ que tu as enuoyé.
4 Ie t'ay glorifié sur la terre, i'ay paracheué l'œuure que tu m'as baillée à faire.
5 Et maintenant toy Pere, glorifie moy enuers toy-mesme, de la gloire laquelle i'ay
ou, en ta euë auec toy, deuant que le mōde fust fait.
6 I'ay manifesté tō nom aux hōmes lesquels *compagnie*
tu m'as dōnez du monde: ils estoyent tiens, B
& tu me les as dōnez, & ont gardé ta parole.
7 Maintenaut ils ont cognu que toutes les choses que tu m'as données, sont de toy:
8 Car ie leur ay donné les paroles que Sus 16.
tu m'as données, & les ont receuës, * & ont d.27
vrayement cognu que ie suis issu de toy, &
ont creu que tu m'as enuoyé.
9 Ie prie pour eux: ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux lesquels tu m'as donnez, car ils sont tiens.
10 Et toutes mes choses sont tiennes, & les tiēnes sont miennes, & suis glorifié en eux.
11 Et maintenāt ie ne suis plus au mōde, & ils *C. ne seray*
sont au monde, & ie vien à toy: Pere sainct, garde-les en ton nom, ceux (dy-ie) q̄ tu m'as dōnez, à fin qu'ils soyent vn, ainsi que nous.

C 12 Quād i'estoye auec eux au mōde ie, les gardoye en ton nom: i'ay gardé ceux q̄ tu m'as
donnez, & nul d'eux n'eit peri, sinō le fils de
Pſe.108. a.8 perdition, *à fin q̄ l'Escriture fust accōplie.
13 Et maintenant ie vien à toy, & dy ces choſes au monde, à fin qu'ils ayent ma ioye complete en eux-meſmes.
14 Ie leur ay dōné ta parole, & le mōde les a eus en haine: pource qu'ils ne ſont poit du mōde, cōme auſsi ie ne ſuis point du mōde.,
15 Ie ne prie point que tu les oſtes du monde, mais que tu les gardes de mal.
16 Ils ne ſont point du monde, comme auſsi ie ne ſuis point du monde.
17 Sanctifie-les par ta verité: ta parole eſt verité.
18 Ainſi que tu m'as enuoyé au monde, en tel le maniere les ay-ie enuoyez au monde:
19 Et pour eux ie me ſanctifie moy-meſme: à fin qu'ils ſoyent auſsi ſanctifiez par verité.
D 20 Or ne prie-ie point ſeulement pour eux, mais auſsi pour ceux qui croiront en moy par leur parole,
21 A fin que tous ſoyent vn: ainſi que toy Pere, es en moy, & moy en toy, qu'auſsi en nous ils ſoyent vn, à fin que le monde croye que tu m'as enuoyé.
22 Ie leur ay donné la gloire laquelle tu m'as donnée: à fin qu'ils ſoyent vn, comme nous ſommes vn.
23 Ie ſuis en eux, & toy en moy, à fin qu'ils ſoyent conſommez en vn, & que le monde cognoiſſe que tu m'as enuoyé, & que tu les aimes, ainſi que m'as aimé.
Sus 12. d.26 24 *Pere, *ie veux que ceux leſquels tu m'as
donnez, que là ou ie ſuis, ils ſoyent auſsi auec moy: à fin qu'ils voyent ma gloire laquelle tu m'as donnée: car tu m'as aimé deuant la fondation du monde.
ou, deſire 25 Pere iuſte, le monde ne t'a point cognu, mais ie t'ay cognu, & ceux-cy ont cognu que tu m'as enuoyé.
26 Et ie leur ay baillé à cognoiſtre ton nom, & leur feray cognoiſtre, à fin que la dilection de laquelle tu m'as aimé, ſoit en eux, & moy en eux.

CHAP. XVIII.

¶ *1 Ieſus par la trahiſon de Iudas eſtāt pris rēuerſe ſes ennemis: 11 reprend Pierre, 13 eſt mené de Anne chez Caiphe, 17 ou il eſt renié par Pierre, 22 & frappé par vn ſeruiteur: 36 deuāt Pilate monſtre quel eſt ſon royaume & ſon office.*

Matth.26. d.36 marc 14. d.32 luc 22.d.39 2.Rois 15. c.23 Matth.26. e.47 marc 14. e.43 luc 22.e.47 1 APres que Ieſus eut dit ces choſes, il s'en alla auec ſes diſciples outre le torrent *de Cedron, ou eſtoit vn iardin, auquel il entra luy & ſes diſciples.
2 Et Iudas qui le trahiſſoit, ſauoit auſsi le lieu: car Ieſus auoit ſouuent là eſté auec ſes diſciples.
3 *Iudas donc ayant prins vne bande de ſouldats, & des officiers de par les principaux Sacrificateurs & les Phariſiens, vient là auec lanternes & fallots, & armes.
4 Or Ieſus ſachant toutes les choſes qui luy deuoyent aduenir, alla au deuant, & leur dit, Qui cerchez-vous?
5 Ils luy reſpondirent, Ieſus Nazarien. Ieſus leur dit, Ce ſuis-ie. Et Iudas qui le trahiſſoit, eſtoit auſsi preſent auec eux.
B 6 Apres dōc qu'il leur eut dit, Ce ſuis-ie, ils s'en allerēt à la renuerſe, & cheurēt à terre.
7 Lors derechef les interroga, Qui cerchez vous? Et ils dirent, Ieſus Nazarien.
8 Ieſus reſpōdit, Ie vous ay dit q̄ ce ſuis-ie, ſi dōc vous me cerchez, laiſſez aller ceux-cy.
9 *C'eſtoit* à fin que la parole qu'il auoit dite, fuſt accomplie, * Ie n'ay nul perdu de ceux que tu m'as donnez.
Sus 17. b.18 10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frapa le ſeruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa l'aureille dextre, & le ſeruiteur auoit nom Malchus.
11 Ieſus donc dit à Pierre, Remets ton glaiue en la gaine: ne doy-ie point boire la coupe que mon Pere m'a donnée?
12 Lors la bāde, & le capitaine, & les officiers des Iuifs, prindrēt enſēble Ieſus, & le lierēt. C
13 Et le menerēt premieremēt à *Anne: car il *Luc 3.a.2*
eſtoit le beau-pere de Caiphe, qui eſtoit le principal Sacrificateur de ceſte année-là.
14 Et Caiphe eſtoit celuy * qui auoit donné *Sus 11.f.5●*
conſeil aux Iuifs qu'il eſtoit expedient que vn homme mouruſt pour le peuple.
15 *Or Simon Pierre ſuyuoit Ieſus, & vn au- *Matth.26.*
tre diſciple. Ce diſciple eſtoit cognu du *f.58*
principal Sacrificateur, & entra auec Ieſus *marc 14.*
en la ſalle du principal Sacrificateur. *f.54*
16 Et Pierre eſtoit dehors à l'huis. L'autre diſ- *luc 22.f.54*
ciple donc qui eſtoit cognu du principal Sacrificateur, ſortit hors, & parla à la portiere, laquelle fit entrer Pierre.
17 Or la chambriere de la porte dit à Pierre, N'es-tu point auſsi des diſciples de ceſt homme? Ie luy dit, Ie n'en ſuis point. D
18 Et les ſeruiteurs & officiers ayans fait du braſier, eſtoyent là: car il faiſoit froid, & ſe chauffoyent, & Pierre eſtoit auſsi auec eux & ſe chauffoit.
19 Le principal Sacrificateur donc interroga Ieſus de ſes diſciples, & de ſa doctrine.
20 Ieſus luy reſpondit, I'ay publiquement parlé au monde, i'ay touſiours enſeigné en la ſynagogue, & au temple ou tous les Iuifs s'aſſemblent, & n'ay rien dit en ſecret:
21 Pourquoy m'interrogues-tu? interrogue ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit: voila, ils ſauent les choſes que i'ay dites.
22 Quād il eut dit ces choſes, vn des officiers E
qui eſtoit preſēt, dōna vn ſoufflet à Ieſus, di ſāt, Reſpōs-tu ainſi au principal Sacrificateur?
23 Ieſus luy reſpondit, Si i'ay mal parlé, rendz teſmoignage du mal: & ſi i'ay bien dit, pourquoy me frapes-tu?
24 (*Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caiphe *Matth. 26.*
principal Sacrificateur,) *f.57*
25 *Et Simon Pierre eſtoit preſent, & ſe chauf- *marc 14.*
foit: adōc luy dirēt, N'es-tu pas auſsi de ſes *f.53*
diſciples? Il le nia, & dit, Ie n'en ſuis point. *luc 22.f.54*
26 Et vn des ſeruiteurs du principal Sacrifi- *Matth. 26.*
cateur, parent de celuy à qui Pierre auoit *g.59*
coupé l'aureille, luy dit, Ne t'ay-ie pas veu *marc 14.*
au iardin auec luy? *g.66*
27 Lors Pierre le nia de rechef, & incōti- *luc 22.f.55*
nent le coq chanta. *Mat.27.a.2*
28 *Apres menēt Ieſus de Caiphe au Pretoire. *mar.15.a.1*
C'eſtoit au matin, & n'entrerēt point au Pre- *luc 23.a.1*
toire, de peur qu'ils *ne fuſſēt ſouillez: mais *Act.10.*
à fin qu'ils peuſſēt māger l'agneau de Paſque. *d.2, & 11.*
29 Pilate dōc ſortit hors à eux, & dit, Quelle *a.3*

accuſa-

accusatiõ apportez-vous cõtre ceſt hõme?
F 30 Il reſpondirent,& luy dirent,S'il n'eſtoit mal-faicteur, nous ne le t'euſsons pas liuré.
31 Parquoy Pilate leur dit,Prenez-le vous, & le iugez ſelon voſtre Loy. Adonc les Iuifs luy dirent,Il ne nous eſt point licite de mettre aucun à mort.
Matth.20. c.19 32* *Et ce fut* à fin que la parole de Ieſus fuſt accomplie,laquelle il auoit dite,ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir.
Matth. 27. b.11 mar.15.a.2 luc 23.a.3 33* Pilate dõc étra derechef au Pretoire,& appela Ieſus,& luy dit, Es-tu le roy des Iuifs?
34 Ieſus reſpondit, Dis-tu cecy de toy-meſme,ou ſi les autres le t'ont dit de moy?
35 Pilate reſpondit,Suis-ie Iuif? ta gent,& les principaux Sacrificateurs t'õt liuré à moy: qu'as-tu fait?
G 36 Ieſus reſpondit,Mon royaume n'eſt point de ce monde: ſi mon royaume eſtoit de ce monde, certes mes gens batailleroyent, à fin que ie ne fuſſe liuré aux Iuifs: mais maintenant mon royaume n'eſt point d'icy.
37 Lors Pilate luy dit,Tu es donc roy? Ieſus reſpõdit, Tu le dis, que ie ſuis roy. ie ſuis nay pour cela,& pour cela ſuis venu au monde, à fin que ie rende teſmoignage à la verité. Quiconque eſt de verité, oit ma voix.
38 Pilate luy dit, Qu'eſt-ce que verité? Et quand il eut dit cela, il ſortit derechef aux Iuifs,& leur dit, Ie ne trouue aucun crime en luy.
Matth. 27. b.15 marc 15. a.6 luc 23.c.17 Act.3. c.14 39 *Or auez-vous vne couſtume que ie vous en deliure vn à *la feſte de* Paſque: voulez-vo⁹ donc que ie vous deliure le roy des Iuifs?
40 *Derechef crierẽt tous,diſans,Non point luy,mais Barabbas. Et Barabbas eſtoit vn brigand. CHAP. XIX.

¶ 1 *Par cruels moyẽs Pilate ne pouuãt veincre la rage des Iuifs contre Ieſus,* 18 *le met auec ſon diction en croix auec deux brigands:* 23 *ſes robes ſont butinées:* 26 *il recommande ſa mere à Iean,* 28 *demande à boire,* 30 *meurt,* 33 *eſt percé au coſté,* 38 *oſté de la croix & enſeueli*

Matth. 27. c.17 marc 15. b.11 1 ALors donc Pilate apprehenda Ieſus,& le flagella.
2 Et les genſdarmes plierent vne couronne d'eſpines, & la mirent ſur ſon chef, & l'accouſtrerent d'vn veſtement de pourpre.
3 Et diſoyent,Roy des Iuifs,ioye te ſoit. Et luy donnoyent des buffes.
4 Pilate derechef ſortit hors,& leur dit,Voicy,ie le vous ameine dehors: à fin q̃ vous cognoiſsiez q̃ ie ne trouue aucũ crime en luy.
5 Ieſus donc ſortit hors, portant la couronne d'eſpines,& le veſtement de pourpre: & leur dit,Voicy l'homme.
6 Mais quand les principaux Sacrificateurs, & les officiers le virent,ils s'eſcrierent, diſans, Crucifie crucifie-le. Pilate leur dit, Prenez-le vous-meſmes & le crucifiez: car ie ne trouue point de cauſe en luy.
B 7 Les Iuifs luy reſpondirent,Nous auons la Loy: & ſelon noſtre Loy il doit mourir: car il s'eſt fait fils de Dieu.
8 Quand donc Pilate eut ouy ceſte parole, il craignit plus fort.
9 Et entra derechef au Pretoire, & dit à Ieſus,D'ou es-tu? Et Ieſ⁹ ne luy reſpõdit rien.
10 Adonc Pilate luy dit,Ne parles-tu point à moy? ne ſais-tu pas que i'ay puiſſance de te crucifier,& puiſſance de t'abſoudre?
11 Ieſus reſpondit,Tu n'aurois aucune puiſſance ſur moy, s'il ne t'eſtoit donné d'enhaut: pour ceſte cauſe, celuy qui m'a liuré à toy, ha plus grand peché.
12 Et depuis ce,Pilate taſchoit à le deliurer: mais les Iuifs crioyent,diſans,Si tu le deliures,tu n'es point ami de Ceſar. *car* quiconque ſe fait roy,contredit à Ceſar.
13 Et quãd Pilate eut ouy ceſte parole,il ame C na Ieſ⁹ dehors,& s'aſsit au ſiege iudicial, au lieu appelé Pauemẽt,& en Ebrieu ᵉ Gabbatha
14 Or eſtoit-ce la ꝓparatiõ de Paſque, enuirõ ſix heures,& dit aux Iuifs,Voicy voſtre roy.
15 Mais *ils* crioyent,Oſte,oſte,crucifie-le. Pilate leur dit,Crucifieray-ie voſtre roy? Les principaux Sacrificateurs reſpondirent, Nous n'auons point de roy,ſinon Ceſar.
16 Parquoy lors il le leur liura pour eſtre crucifié. Ils prindrẽt dõc Ieſus,& l'emmenerẽt.
17 *Et portant ſa croix, s'en alla au lieu qui Matth. 27. eſt nõmé du Teſt,& en Hebrieu ᵉ Golgotha, d.31
18 Ou *ils* le crucifierent,& auec luy deux au marc 15. tres,d'vn coſté & d'autre,& Ieſus au milieu. b.11
19 Et Pilate eſcriuit vn titre,& le mit ſur la luc 23.e.26 croix: & y auoit en eſcrit, Ieſus Nazarien ᵉ Cale roy des Iuifs.
20 Adonc pluſieurs des Iuifs leurent ce tiD tre: car le lieu ou Ieſus eſtoit crucifié, eſtoit pres de la cité, Et eſtoit eſcrit en Hebrieu, en Grec & en Latin.
21 Parquoy les principaux Sacrificateurs des Iuifs dirẽt à Pilate, N'eſcri point, Le roy des Iuifs: mais qu'il a dit,Ie ſuis le roy des Iuifs.
22 Pilate reſpõdit, Ce q̃ i'ay eſcrit, ie l'ay eſcrit
23 *Or quand les genſdarmes eurẽt crucifié Matth. 27. Ieſus, ils prindrẽt ſes veſtemens, & en firent d.35 quatre parties, à chacũ gẽdarme vne partie: marc 15. *ils prindrent auſſi* le ſaye: mais le ſaye eſtoit b.24 ſans couſture, tiſſu depuis le haut par tout. luc 23.d.33
24 Dont ils dirent entr'eux, Ne le coupons point, mais iettons ſort deſſus, à qui il ſera. *Et ce* à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie, diſant, *Ils ont parti mes veſtemens entr'eux, Pſeau.22. & ont ietté ſort ſur ma veſture. Les gendarc.19 mes donc firent ces choſes.
E 25 Auſsi eſtoyent pres de la croix de Ieſus, ſa mere, & la ſœur de ſa mere, Marie *femme de* Cleopas, & Marie Magdalene.
26 Or Ieſus voyant ſa mere, & le diſciple qu'il aimoit, preſent, il dit à ſa mere, Femme, voila ton fils.
27 Et apres dit au diſciple, Voila ta mere. Et dés ceſt heure-la le diſciple la receut à ᵉ ſoy ᵉ on, à ſa
28 Apres, Ieſus ſachant que toutes choſes eſtoyent ia conſommées, * à fin que l'Eſcriture fuſt conſommée, il dit, I'ay ſoif. Pſeau.69. e.22
29 Et là eſtoit mis vn vaiſſeau plein de vinaigre. *Iceux donc emplirent de vinaigre vne Matth. 27. eſponge, & la mirent à l'entour de l'hyſſope, & luy preſenterent à la bouche. f.48
30 Or quand Ieſus eut prins le vinaigre, il dit, ᵉ Tout eſt acheué: & le chef encliné, il ᵉ ou, C'eſt rendit l'Eſprit. fait:
31 Adõc les Iuifs (pourtãt qu'il eſtoit le iour F de la preparation, à fin que les corps ne demeuraſſent point en croix au iour du ſabbath: car ce iour-la eſtoit le grand *iour* du

sabbath) prierent Pilate qu'on leur rompist les iambes, & qu'on les ostast.
32 Les gensdarmes donc vinrent, & rompirent les iambes du premier, & de l'autre qui estoit crucifié auec luy.
33 Or quād ils vīrēt à Iesᵘ, & virēt qu'il estoit ia mort, ils ne luy rōpirēt point les iambes:
34 Mais l'vn des gensdarmes luy perça le costé auec vne lance: & incontinent il en sortit sang & eau.
35 Et celuy q̄ l'a veu, en a rēdu tesmoignage, & son tesmoignage est veritable: & cestuy-la sait q̄ dit vray: à fin q̄ vous le croyez aussi.
36 Car ces choses ont esté faites, à fin que l'Escriture fust accomplie,* Vous ne romprez point os de luy.
37 Et encores vne autre Escriture dit,* Ils verront auquel ils ont percé.
38 *Apres ces choses, Ioseph d'Arimathée (q̄ estoit disciple de Iesᵘ, secret toutesfois, pour la craīte des Iuifs,) pria Pilate qu'il luy permit d'oster le corps de Iesᵘ: & Pilate le permit
39 Et y vint aussi Nicodeme (lequel* estoit premierement venu de nuict à Iesus,) apportant vne mistion de mirrhe & d'aloes, enuiron cent liures.
40 Lors prindrent le corps de Iesus, & le lierent de linges auec senteurs aromatiques, cōme la coustume des Iuifs est d'enseuelir.
41 Or y auoit il au lieu ou il fut crucifié, vn iardin, & au iardin vn sepulchre nouueau, auquel personne n'auoit encore esté mis.
42 Ils mirent donc là Iesus, à cause du iour de la preparation des Iuifs, pource que le sepulchre estoit pres.

Exod.12. g.46 nōb.9.b.12 Zach.12. c.10
Matth.27. g.57 marc 15 d.42 luc 23.g.50 Sus 3.a.2

CHAP. XX.

¶ 1 *Tesmoignages de la resurrection de Christ.* 22 *La puissance des Apostres.* 26 *L'incredulité & cōfessiō de Thomas.* 31 *Le but de cest Euāgile.*

1 ET le premier iourᵈ des sabbaths Marie Magdalene vient le matin au sepulchre, comme encore il faisoit tenebres: & vid que la pierre estoit ostée du sepulchre.
2 Adonc elle courut, & vint à Simon Pierre, & à l'autre disciple que Iesus aimoit, & leur dit, On a osté le Seigneur du sepulchre, & ne sauons ou on l'a mis.
3 Lors Pierre se partit, & l'autre disciple, & vinrent au sepulchre.
4 Et couroyent eux deux ensemble, mais l'autre disciple courut plustost que Pierre, & vint premier au sepulchre.
5 Et s'estant baissé, il vid les linges mis de costé: toutesfois il n'y entra point.
6 Donc Simon Pierre vient le suyuant, & entra au monumēt, & vid les liges mis *de costé*,
7 Et le couurechef qui auoit esté mis sur son chef, non point mis auec les linges, mais en ueloppé en vn lieu à part.
8 Adōc aussi y entra le disciple q̄ estoit venu premier au sepulchre, & le vid, & creut:
9 Car ils ne sauoyent point encore l'Escriture: qu'il falloit qu'il ressuscitast des morts.
10 Et les disciples s'en allerent derechef chez eux.
11 *Mais Marie se tenoit dehors pleurant aupres du sepulchre: comme donc elle pleuroit, elle se baissa dedens le sepulchre,
12 Et vid deux Anges vestus de blanc, assis, l'vn au chef, & l'autre aux pieds, là ou on auoit mis le corps de Iesus.
13 Et luy disent, Femme, pourquoy pleures tu? Elle leur dit, Pource qu'on a emporté mon Seigneur, & ne say ou on l'a mis.
14 Et quand elle eut dit cela, elle se retourne en arriere, & voit Iesus qui estoit là, & ne sauoit point que c'estoit Iesus.
15 Iesus luy dit, Femme, pourquoy pleures tu? qui quiers-tu? Pensant que ce fust le iardinier, elle luy dit, Seigneur, si tu l'as emporté, dy-moy ou tu l'as mis, & ie l'osteray.
16 Iesus luy dit, Marie. Icelle s'estant retournée, luy dit, Rabboni, qui est à dire Maistre.
17 Iesᵘ luy dit, Ne me touche point: car ie ne suis point encore mōté à mō Pere: mais va à mes freres, & leur dy, Ie mōte à mon Pere & à vostre Pere, à mon Dieu & à vostre Dieu.
18 Marie Magdalene vient annonçant aux disciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dit ces choses.
19 *Or quād le soir fut venu de ce iour-la q̄ estoit le ṗmier des sabbaths, & q̄ les portes estoyēt fermées ou les disciples estoyēt assēblez pour craīte des Iuifs, Iesᵘ vit, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix soit auec voᵘ.
20 Et quand il eut dit cela, il leur monstra ses mains & son costé. Adonc les disciples furent ioyeux quand ils virent le Seigneur.
21 Et il leur dit derechef, ᵛ Paix soit auec vous, *comme mon Pere m'a enuoyé, aussi ie vous enuoye.
22 Quand il eut dit cela, il souffla en eux, *& leur dit, Receuez le sainct Esprit.
23 A tous ceux ausquels vous pardonnerez les pechez, ils leur sont pardonnez: & à qui cō que vous les retiendrez, ils sont retenus.
24 Or Thomas vn des douze, q̄ est appelé Didymeˣ, n'estoit point auec eux, quād Iesᵘ vint
25 Parquoy les autres disciples luy dirent, No' auōs veu le Seigneur. Et ice luy leur dit Si ie ne voy le lieu des cloux en ses mains, & si ie ne mets mon doigt au lieu des cloux, & mes mais en son costé, ie ne croiray point.
26 Huict iours apres derechef ses disciples estoyent là dedēs, & Thomas auec eux. Lors Iesus vint, les portes estans fermées, & fut là au milieu d'eux, & dit, Paix soit auec vous:
27 Puis dit à Thomas, Mets ton doigt icy, & regarde mes mains: approche aussi ta main & la mets en mon costé, & ne sois point incredule, ains fidele.
28 Thomas respondit, & luy dit, Mon Seigneur & mon Dieu.
29 Iesus luy dit, Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bien-heureux sont ceux qui n'ont point veu, & ont creu.
30 *Iesus certes fit aussi plusieurs autres signes en la presence de ses disciples, lesquels ne sont point escrits en ce liure.
31 Mais ces choses sont escrites, à fin que voᵘ croyez q̄ Iesus est le Christ, fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par son nom.

marc 16. a.1 luc 24.a.1 ᵈ de la sepmaine
Matth.28. a.1 marc 16. b.5
Marc 16. c.14 luc 24.e.36 .cor.15. a.5
ᵛ C. bien vous soit. Matth.26. c.9 Matth.18. c.18
ˣ C. Gedymeau,
Sous 21. d.25

CHAP. XXI.

¶ 1 *Il manifeste derechef sa resurrectiō,* 15 *recōmande ses brebis à Pierre,* 18 *luy predit sa mort & l'appele.* 25 *Le grand nōbre des miracles de Christ.*

1 APres, Iesus se manifesta derechef pres la mer de Tiberiade, & se manifesta ainsi:
2 Simon Pierre, & Thomas qui est dict Didymus

dymus, & Nathanael qui estoit de Cana de Galilée, & les fils de Zebedée, & deux autres de ses disciples estoyent ensemble.
3 Simõ Pierre leur dit, Ie m'en vay pescher. Ils luy disent, Nous allõs aussi auec toy. Ils partirẽt & mõterẽt incõtinẽt en la nasselle, mais ils ne prindrent rien en ceste nuict-là.
4 Le matin ia venu, Iesus s'arresta à la riue: toutesfois les disciples ne cognurent point que c'estoit Iesus.
5 Iesus leur dit, Enfans, auez-vous quelque chose pour mãger? Ils luy respõdirẽt, Non.
6 Il leur dit, Iettez la rets à la dextre partie de la nasselle, & vous en trouuerez. Ils la ietterent donc, & ne la pouuoyẽt plus tirer, pour la multitude des poissons.
B 7 Parquoy le disciple que Iesus aimoit, dit à Pierre, C'est le Seigneur. Quand donc Simon Pierre ouit que c'estoit le Seigneur, il se ceignit de sa robbe, (pource qu'il estoit nud) & se mit en la mer.
8 Et les autres disciples vinrent en vne autre nasselle (car ils n'estoyent point loing de la terre, mais enuirõ deux cẽs coudées,) & tirerent la rets des poissons.
9 Or quand ils furent descendus en terre, ils virent de la braise mise, & du poisson mis dessus, & du pain.
10 Iesus leur dit, Apportez des poissons que vous auez maintenant prins.
11 Simon Piere monta, & tira la rets à terre, pleine de grans poissons, cent cinquante trois: & combien qu'il y en eust tant, la rets ne fut point rompue.
12 Iesus leur dit, Venez, & disnez. Et nul de ses disciples ne l'osoit interroguer, Qui es tu? sachans que c'estoit le Seigneur.
13 Iesus donc vient, & prend du pain, & leur en baille, & du poisson semblablement.
C 14 Ce fut desia la troisieme fois que Iesus se manifesta à ses disciples, apres estre ressuscité des morts.
15 Or apres qu'ils eurent disné, Iesus dit à Simõ Pierre, Simõ fils de Iona, m'aimes-tu pl? q̃ ceux-cy? Il luy dit, Ouy Seigneur, tu sais que ie t'aime. Il luy dit, Pais mes agneaux.
16 Il luy dit derechef, Simõ fils de Iona, m'aimes-tu? Il luy dit, Ouy Seigneur, tu sais que ie t'aime. Il luy dit, Pais mes brebis.
17 Et il luy dit pour la troisieme fois, Simon fils de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut contristé, pourtant qu'il luy auoit dit pour la troisieme fois, M'aimes-tu? Et luy dit, Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que ie t'aime. Iesus luy dit, Pais mes brebis.
18 *En verité, en verité ie te dy, quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, & cheminois ou tu voulois: mais quãd tu seras ancien, tu estendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera ou tu ne voudras point. *Pier. 1. c. 4
19 Et cela, dit-il, en signifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dit cela, il luy dit, Suy moy. D
20 Et Pierre se retournant, vid le disciple que Iesus aimoit, qui suyuoit, *lequel aussi s'estoit encliné au souper sur la poictrine d'iceluy, & auoit dit, Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir? *Sus 13. c. 23
21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Iesus, Seigneur, & cestuy-cy, quoy?
22 Iesus luy dit, Si ie veux qu'il demeure iusqu'à tant que ie vienne, qu'en as-tu à faire? toy, suy moy.
23 Or ceste parole courut entre les freres, que ce disciple-là ne mourroit point. toutesfois Iesus ne luy auoit point dit, Il ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demeure iusqu'à ce que ie vienne, qu'en as-tu à faire?
24 C'est le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, & les a escrites, & sauons que son tesmoignage est veritable.
25 *Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a faites, lesquelles, si elles estoyent escrites de poinct en poinct, ie ne cuide point que tout le monde peust comprendre les liures que l'on en escriroit. *Sus 10. g. 30

Le second liure de sainct Luc, dict les ACTES DES APOSTRES.

CHAP. I.

¶ 4 *Les propos de Christ auec les Apostres:* 9 *son Ascension.* 12 *A quoy les disciples s'occupent, attendans le S. Esprit.* 16 *L'election de Matthias.*

NOVS auons parlé parauant, o Theophile, de toutes les choses que Iesus se est mis à faire & enseigner
2 Iusqu'au iour qu'il fut receu en haut, apres que par le sainct Esprit il eut dõné mandemens aux Apostres qu'il auoit eleus:
3 Ausquels aussi il se demonstra soy-mesme viuãt (apres qu'il eut souffert) en beaucoup de signes: apparoissant à eux, & parlant du royaume de Dieu par quarante iours.
4 Et les ayant assemblez ensemble, leur cõmanda qu'ils ne se partissent point de Ierusalẽ, mais attendissent la promesse du Pere, *Laquelle (dit-il) vous auez ouye de moy:
5 C'est q̃ Iean a baptizé d'eau, mais *vous serez baptizez au S. Esprit d'icy à peu de tẽps
6 Or eux estans assemblez, l'interroguerẽt, disans, Seigneur, restabliras-tu en ce temps le royaume à Israel?
7 Et il leur dit, Ce n'est point à vo⁹ à cognoistre le temps, ne les saisons que le Pere a mis en sa propre puissance:
8 *Mais vous receurez la vertu du sainct Esprit venant sur vous: & me serez tesmoings & en Ierusalem & en toute Iudée, & Samarie, & iusqu'au bout de la terre. *Sous 2. a. 2 B
9 *Quand il eut dit ces choses, il fut eleué, eux le voyans: & vne nuée l'osta de deuant leurs yeux. *Luc 24. g. 52
10 Et comme ils le regardoyẽt aller au ciel, voicy, deux hommes se presenterent deuãt eux, en vestemens blancs,
11 Lesquels dirẽt, Hõmes de Galilée, pourquoy vous arrestez-vous, regardãs au ciel? ce Iesus-cy qui est eleué d'auec vo⁹ au ciel, viẽdra ainsi q̃ vous l'auez veu aller au ciel.
12 Adonc ils retournerẽt en Ierusalem de la

Luc 24. g. 49 iean 14. d. 26 Matt. 3. c. 8 marc 1. c. 8 luc 3. c. 12 ieã 1. d. 26 Sous 2. a. 2 & 11. & b. 16, & 19. a. 4

montagne que l'on appele d'Oliuet, qui est pres de Ierusalem, le chemin d'vn sabbath.

*C. deux mille pas.

C 13 Et quād ils y furēt entrez, ils mōterent en vne haute chābre, ou demouroyent Pierre & Iaques, Iean & André, Philippe & Thomas, Bartholomée & Matthieu, Iaques *fils* d'Alphée, & Simō Zelotes, & Iude *frere* de Iaques.

14 To' ceux-cy estoyēt perseuerās d'vne volōté en priere & oraiſō, auec les fēmes & Marie mere de Ieſus, & auec les freres d'iceluy.

15 En ces iours-la Pierre ſe leua au milieu des diſciples, (& là eſtoit enſēble vne cōpagnie de gēs nōmez par nō enuiro ſix vīgs) & dit,

16 Hōmes freres, il falloit q̄ ceſte Eſcriture fuſt acōplie, * q̄ le ſainct Eſprit auoit predicte par la bouche de Dauid, touchant Iudas,

Pſeau. 40. b. 9 ieā 13. b. 18 Iean 18. a. 3

*qui a eſté la guide de ceux q̄ ont priſ Ieſ'.

17 Car il eſtoit du nōbre auec nous, & auoit obtenu vne portiō de ceſte adminiſtration.

18 Or iceluy a acquis vn champ par le loyer d'iniquité: * & s'eſtant deffaict ſoy-meſme, eſt creué par le milieu, & toutes ſes entrailles ont eſté eſpandues.

Matth. 27. a. 5

19 Ce qui a eſté notoire à tous les habitans de Ieruſalem: tellement que ce champ-la a eſté appelé en leur langage, Hacel-dema, c'eſt à dire, le champ du ſang.

D 20 Car il eſt eſcrit au liure des Pſeaumes, *Son habitation ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, * Qu'vn autre prene ſon adminiſtration.

Pſeau. 69. f. 26 Pſe. 109. a. 8

21 Il faut donc de ces hommes qui ont conuerſé auec nous, tout le temps que le Seigneur Ieſus eſt' allé & venu entre nous,

*ou, a hanté, frequēté

22 Commençant dés le bapteſme de Iean iuſqu'au iour qu'il a eſté eleué d'auec nous: que quelqu'vn d'eux auec nous ſoit teſmoing de ſa reſurrection.

23 Lors ils en conſtituerent deux, à ſauoir Ioſeph appelé Barſabas, qui eſtoit ſurnommé iuſte, & Matthias.

24 Et en priant dirent, Toy Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, monſtre lequel de ces deux tu as eleu,

25 A fin qu'il prene le ſort de ceſte adminiſtration & office d'Apoſtolat, duquel Iudas par ſa tranſgreſſion eſt decheu, pour s'en aller en ſon lieu.

26 Adōc ils ietterēt les ſorts, & le ſort cheut ſur Matthias: & fut mis au nombre des onze Apoſtres.

CHAP. II.

¶ 2 *Les Apoſtres ayans receu le S. Eſprit, eſtonnēt leurs auditeurs.* 14 *Pierre ayant repouſſé les moqueurs, monſtre par les graces viſibles du S. Eſprit le Chriſt eſtre venu:* 41 *baptize grād nōbre de conuertis.* 42 *Les diuerſes graces des fideles.*

1 QVand ce vint au iour de Pentecoſte, ils eſtoyent tous d'vn courage en vn meſme lieu.

Mat. 3. c. 11 marc 1. a. 8 luc 3. c. 16 Ius 1. a. 5 Sous 1. b. 15 & 19. a. 6

2 *Et ſoudainement ſe fit vn ſon du ciel, comme d'vn vent vehement qui ſe fuſt ſoudainement eleué, lequel remplit toute la maiſon ou ils eſtoyent aſsis.

3 Et leur apparurent langues departies, cōme de feu, & ſe poſerēt ſur vn chacū d'eux.

*à ſauoir choſes notables & diuines.

4 Et tous furent remplis du ſainct Eſprit, & cōmēcerent à parler *langages eſtranges, ainſi que l'Eſprit leur donnoit à parler.

5 Or y auoit-il des Iuifs habitans en Ieruſalem, hommes craignans Dieu, de toute nation qui eſt ſous le ciel.

6 Donc apres que le bruit s'en fut fait, vne multitude vint enſemble, & fut effrayée, pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en ſon propre langage.

7 Et eſtoyent tous eſtonnez, & s'eſmerueilloyēt, diſans l'vn à l'autre, Voicy, tous ceux cy qui parlent, ſont-ils pas Galiléens? B

8 Et comment chacun de nous les oyons nous parler en noſtre propre langage, auquel ſommes nais?

9 Parthiens & Mediens, & Elamites, & qui habitons en Meſopotamie, & en Iudée, & en Cappadoce, Ponte & Aſie,

10 Phrygie & Pamphylie, Egypte, & és parties de Libye qui eſt pres de Cyrene, & les eſtrangers Romains,

11 *Les Iuifs auſsi, & les nouueaux conuertis au Iudaiſme, Creteins & Arabiens: nous les oyons parler en nos langages les choſes magnifiques de Dieu.

*ou, Tant Iuifs que proſelytes

12 Ils eſtoyent donc tous eſtonnez, & s'eſmerueilloyent, diſans l'vn à l'autre, Que veut dire cecy?

13 Et les autres ſe mocquans, diſoyent, *Ceux cy ſont' pleins de mouſt.*

*ou, yures.

14 Mais Pierre eſtant auec les onze, eleua ſa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, & vous tous qui habitez en Ieruſalem, qu'il vous ſoit notoire, & preſtez l'aureille à mes paroles.

15 Car ceux-cy ne ſont point yures, cōme vo' C cuidez, veu qu'il eſt la tierce heure du iour

16 Mais c'eſt ce qui a eſté dit par le prophete Ioel,

17 *Et aduiendra és derniers iours, dit Dieu, que i'eſpandray de mon Eſprit ſur toute chair: & vos fils & vos filles prophetizeront, & vos' iuuenceaux verront viſions, & vos vieillards ſongeront ſsonges.

Ioel 2. g. 28 eſa. 44. a. 3

*comme Ioſeph & Daniel.

18 Et certes en ces iours-la i'eſpādray de mon Eſprit ſur mes ſeruiteurs, & ſur mes ſeruantes, & prophetizeront.

19 Et feray des choſes merueilleuſes au ciel en haut, & ſignes en terre en bas, ſang & feu & vapeur de fumée.

20 Le ſoleil ſe conuertira en tenebres, & la lune en ſang, deuant que ce grand & notable iour du Seigneur vienne.

21 *Et aduiendra que quiconque inuoquera le nom du Seigneur ſera ſauué.

Ioel 2. g. 32 rom. 10. c. 13

22 Hommes Iſraelites, oyez ces paroles: Ieſus de Nazareth, homme approuué de Dieu en D tre vous, par puiſſances, par merueilles, & par ſignes, leſquels Dieu a faits par luy au milieu de vous, comme auſsi vous ſauez:

23 Iceluy, *dy-ie*, eſtant liuré par le conſeil diſfini & preuoyance de Dieu, auez prins par les mais des iniques, & l'auez crucifié & occi

24 Lequel Dieu à reſſuſcité, ayant oſté les douleurs de la mort, pourtant qu'il n'eſtoit poſsible qu'il fuſt detenu d'icelle.

25 Car Dauid dit de luy, *Ie cōtemploye touſiours le Seigneur en ma preſence: car il eſt à ma dextre, à fin que ie ne' bouge.

Pſe. 16. c. 8

*ſoye meu, ou oſté de mon lieu.

26 Pource mon cœur s'eſt eſiouy, & ma langue en a eu lieſſe, & outreplus ma chair repoſera en eſperance.

*ou, ſepulchre,

27 Car tu ne delaiſſeras point mon ame' en enfer, &

enfer,& ne permettras point que ton Sainct voye corruption.
28 Tum'as fait cognoistre les voyes de vie, tu m'empliras de lieesse auec ta face.
E 29 Hommes freres,ie vous peux bien dire hardiment de Dauid Patriarche,*qu'il est tresfaillé,& est enseueli:& son sepulchre est entre nous iusqu'auiourdhuy.
1.Rois.2.b.10 sous 13.c.36
30 Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, & qu'il seust que Dieu luy *auoit promis auec iurement,que du fruict de ses reins,selon la chair, Christ naistroit, & seroit assis sur son throne:
Pseu.132.c.11
31 Luy preuoyant, a parlé de la resurrection de Christ,* que son ame n'a point esté delaissée au sepulchre, & q̄ sa chair n'a point veu corruption.
Ps.16.c.10 sous 13.c.35
ᵉou,comme 32 Dieu a ressuscité cestuy Iesus ᵉduquel nous tous sommes tesmoings.
33 Apres donc qu'il a esté eleué par la dextre de Dieu,& qu'il a receu de son Pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez & oyez.
34 Car Dauid n'est point monté és cieux: ᵉmais luy-mesme dit,* Le Seigneur a dit à mon Seigneur,Sied toy à ma dextre,
ᵉou,dequoy Ps.110.a.1
F 35 Iusqu'à tant que ie mette tes ennemis pour la scabelle de tes pieds.
36 Partant que toute la maison d'Israel sache certainement, que Dieu a fait Seigneur & Christ, cestuy Iesus que vous auez crucifié.
37 Ces choses ouyes,ils eurent compunction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres,Hommes freres,que ferons-nous?
38 Et Pierre leur dit,Repetez-vous,& qu'vn chacun de vous soit baptizé au Nom de Iesus Christ,en remission des pechez: & vous receurez le don du sainct Esprit.
39 Car la promesse est faite à vous & à vos enfans,& à tous ceux qui sont loing,autāt que le Seigneur nostre Dieu en appellera.
40 Et par plusieurs autres paroles il tesmoigna,& les exhorta,disant, ᵉSauuez-vous de ceste generation peruerse.
ᵉou,contregardez G 41 Ceux donc qui receurent volontiers sa parole, furent baptizez: & furent adiousteés en ce iour-la enuiron trois mille personnes.
42 Et estoyent perseuerans en la doctrine des Apostres, & en la communion, & au brisement du pain,& en oraisons.
43 Or toute personne auoit crainte, & beaucoup de merueilles & signes se faisoyent par les Apostres.
ᵉs'assēbloyent en vn, Sous 4.f.32 ᵉc.biens meubles & immeubles Sous 20.b.7
44 Tous ceux aussi qui croyoyent ᵉestoyent vnis,*& auoyent toutes choses communes.
45 Ils vendoyent ᵉpossessions & substances,& les departoyent à tous, selon qu'il en estoit besoing à chacun.
46 Et tous les iours perseueroyent tous d'vn courage au temple:*& rompans le pain par chacune maison, prenoyent leur repas ensemble,auec ioye & simplicité de cœur,
47 Louans Dieu,& ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigneur adioignoit par chacun iour à l'Eglise ceux qui deuoyent estre sauuez.

CHAP. III.

¶ 2 *Le peuple esmerueillé de la guarison d'vn boiteux*, 12 *est ramené à Christ par Pierre*, 19 *leur preschant penitence & remission des pechez.*

OR Pierre & Iean montoyent ensemble au temple, ᵉà l'heure de l'oraison, qui estoit à neuf heures.
ᵉon,enuiron ce mesme
2 Et vn homme boiteux dés le ventre de sa mere y estoit porté,lequel on mettoit iournellement à la porte du temple, nommée la Belle,pour demander l'aumosne à ceux qui entroyent au temple.
temps
3 Iceluy voyāt Pierre & Iean voulās entrer au temple,les pria,à fin d'auoir vne aumosne.
4 Mais Pierre auec Iean le regardant,dit, Regarde nous.
5 Et il les regardoit,esperant receuoir quelque chose d'eux.
6 Adonc Pierre dit,Ie n'ay ny or ny argent: mais ce que i'ay, ie te le donne:Au Nom de Iesus Christ Nazarien,leue toy,& chemine.
7 Et en le prenant par la main dextre, le leua: & incontinent ses plantes & ses talons deuindrent fermes. B
8 Et sauta,& se tint debout, & cheminoit,& entra auec eux au temple,cheminant & sautant,& louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vid cheminant, & louant Dieu.
10 Or pource qu'ils le recognoissoyent que c'estoit celuy mesme qui se seoit à la Belle, porte du temple, pour auoir l'aumosne, ils furent remplis d'esbahissement & d'estonnement,de ce que luy estoit aduenu.
11 Et cōme le boiteux qui auoit esté guari,detenoit Pierre & Iean,tout le peuple estōné courut à eux au portail q̄ s'appele de Salomon.
12 Pierre voyant cela,dit au peuple,Hommes Israelites,pourquoy vous esmerueillez vo⁹ de cecy? ou,pourquoy nous regardez-vous, comme si de nostre puissance ou saincteté nous auions fait cheminer cestuy-cy?
13 Le Dieu d'Abrahā & d'Isaac,& de Iacob, *le Dieu de nos peres a glorifié son fils Iesus,lequel vous auez liuré & ᵉnié deuant la face de Pilate, combien qu'il iugeast qu'il deuoit estre deliuré.
Sous 5.c.30 ᵉou,desadueé C
14 *Mais vous auez nié le sainct & le iuste,& auez requis qu'il vous dōnast vn meurtrier:
Matt.27.b.20
15 Et auez mis à mort le Prince de vie,lequel Dieu a ressuscité des morts, duquel nous sommes tesmoings.
marc 15.a.11 luc 23.c.18
16 Et par la foy du Nom d'iceluy, son Nom a rafermi cestuy-cy,lequel vous voyez & cognoissez:& la foy q̄ est par luy, luy a dōné ceste entiere santé en la p̄sence de vo⁹ tous.
iean 18.g.40
17 Et maintenant,freres,ie say que l'auez fait par ignorāce,cōme aussi vos Gouuerneurs.
18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il auoit predites par la bouche de tous ses Prophetes,que Christ deuoit souffrir.
19 Repentez vous donc,& vous conuertissez, à fin que vos pechez soyent effacez:
ᵉC.sol.as& ioye,
20 Et ce pour les temps de ᵉrefraischissemēt, quand ils viendront de la presence du Seigneur, & quand il enuoyera Iesus Christ, qui parauant ᵉvous a esté annoncé,
ᵉou,vous a esté monstré D
21 Lequel il faut ᵉque le ciel reçoiue,iusqu'au temps de la restauration de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses sainct Prophetes dés le commencement.
ᵉou,qu'il tienne le ciel, Deut. 18.c.
22 Car Moyse a dit aux peres,*Ie Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel
15 sous 7.c.37

que moy, d'entre vos freres. Vous l'orrez selon toutes les choses qu'il vous dira.
23 Et aduiendra, que toute personne qui n'aura point escouté ce Prophete-la, perira du peuple.
24 Et mesme tous les Prophetes, depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont aussi annoncé ces iours.
25 Vous estes fils des Prophetes & de l'allian ce que Dieu a ordonnée à nos peres, disant
Gene. 12.d. 18 à Abraham, *Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre.
galat.3.b.8 26 C'est pour vous premierement que Dieu a
**ou, par* suscité son Fils Iesus, & le vous a enuoyé pour vous benir, en retirant vn chacun de ses mauuaistiez. CHP. IIII.

¶ 1 *Les Apostres mis hors de la prison annoncent l'Euangile, 24 & prient pour l'aduancement d'iceluy: 32 l'vnité & charité de l'Eglise.*

1 MAis comme ils parloyent au peuple,
**ou, Capitaine* les Sacrificateurs & le **maistre du temple, & les Sadduciens suruinrent,
2 Estans marris pource qu'ils enseignoyent le peuple, & qu'ils annonçoyent la resurrection des morts au Nom de Iesus.
3 Et mirent les mains sur eux, & les mirent en prison iusqu'au lendemain: car il estoit desia vespre.
4 Et plusieurs de ceux qui auoyent ouy la parole, creurent: & fut le nombre des hommes enuiron cinq mille.
5 Or aduint que le lendemain leurs Gouuerneurs s'assemblerent en Ierusalem, & les Prestres, & les Scribes,
6 Et Anne principal Sacrificateur, & Caiphe, & Iean, & Alexandre, & tous ceux qui estoyent du genre des Sacrificateurs.
B 7 Et les mirent au milieu, & les interroguerent, *disans*, Par quelle vertu, ou en quel nom auez-vous fait cecy?
8 Adonc Pierre rempli du sainct Esprit, leur dit, Gouuerneurs du peuple, & vous Anciens d'Israel,
9 Puis que nous sommes auiourd'huy examinez du biẽ q̃ a esté fait à vn hõme impotẽt *pour sauoir* par quel moyen il a esté guari:
10 Il soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israel, que ce a esté par le Nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des morts: par luy ceste homme assiste sain deuant vous.
Pseau.118. e.22 11 *C'est celle pierre qui a esté reiettée de
esa.28.d. 16 vous edifians, laquelle a esté mise au principal lieu du coing.
matt. 21.d. 42 12 Et n'y a point de salut en aucun autre: *car
marc 12. a.10 aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel,
luc 20.c.17 entre les hommes, par lequel il nous faille
rom.9.g.33 estre sauuez.
1.pie. 2.a.7 13 Eux voyans la hardiesse de Pierre & de
Mat.1.d.21 Iean: cognu aussi qu'ils estoyent hommes
C sans lettres & idiots, s'esmerueilloyent, & cognoissoyẽt qu'ils auoyẽt esté auec Iesus.
14 Voyans aussi que l'homme qui auoit esté guari, estoit present auec eux, ne pouuoyẽt en rien contredire.
15 Lors leur commanderent de sortir hors du conseil, & conferoyent entr'eux,
16 Disans, Que ferõs-nous à ces hommes-cy? car de vray qu'vn signe notoire ait esté fait par eux, il est manifeste à tous les habitans de Ierusalem, & ne le pouuons nier.
17 Mais à fin qu'il ne soit pl⁹ diuulgué parmi D le peuple, defendons-leur par menaces, que ils ne parlent plus à nul homme en ce nom.
18 Et les appelans, leur cõmanderent qu'ils ne parlassent, n'enseignassent aucunement au nom de Iesus.
19 Mais Pierre & Iean respondans leur dirent, Iugez s'il est iuste deuant Dieu, de vous ouir plustost que Dieu.
20 Certainemẽt nous ne pouuõs que nous ne parlions les choses qu'auõs veuës & ouyes.
21 Adonc auec menaces les enuoyerent, ne trouuans rien parquoy ils les peussent punir, a cause du peuple, pource que tous glorifioyent Dieu de ce qui estoit aduenu.
22 Car l'homme sur lequel auoit esté fait ce E signe de guarisõ, auoit plus de quarãte ans.
23 Or apres qu'ils furent deliurez, ils vinrent à leurs gens, & leur raconterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Prestres leur auoyent dit.
24 Et quand ils les eurent ouys, ils eleuerent tous d'vn courage leur voix à Dieu, & dirẽt, Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel & la terre, la mer, & toutes choses qui y sont:
25 Qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid, *Pourquoy ont fremi les gẽs, & ont *Psea.2.a.1.* les peuples pensé choses vaines?
26 Les rois de la terre se sont assemblez, & les princes ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Christ.
27 Car de vray cõtre ton sainct fils Iesus, q̃ tu F as oingt, se sont assemblez Herodes & Põce Pilate auec les Gẽtils & les peuples d'Israel,
28 Pour faire toutes les choses que ta main & ton conseil auoyent deuant *determiné *ou, ordõné* estre faites.
29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes seruiteurs de parler ta parole auec toute hardiesse:
30 En estendant ta main, à ce que guarison, & signes & merueilles se facent au Nom de ton sainct fils Iesus.
31 Quand ils eurent prié, le lieu auquel ils estoyent assemblez, fut meu: & furent tous remplis du sainct Esprit, & parloyent la parole de Dieu auec hardiesse.
32 Et la multitude de ceux q̃ croyoyẽt estoit d'vn cœur & d'vne ame: & nul ne disoit aucune chose estre siẽne, de ce qu'il possedoit, *mais toutes choses leur estoyent cõmunes. *Sus 2.g.44*
33 Aussi les Apostres rẽdoyẽt en grãde vertu G tesmoignage de la resurrectiõ du Seigneur Iesus, & grande grace estoit sur eux tous:
34 Et nul n'auoit disette de rien entr'eux: car tous ceux qui possedoyent champs ou maisons, les vendoyent, & apportoyent le pris des choses qui estoyent vendues,
35 Et le mettoyent aux pieds des Apostres: & en estoit departi à chacun selon qu'il en auoit besoing.
36 Or Ioses, qui par les Apostres estoit surnommé Barnabas, (c'est à dire, fils de consolation) Leuite, & Cyprien de nation,
37 Comme ainsi fust qu'il eust vne possessiõ, il la vendit: & apporta le pris, & le mit aux pieds des Apostres.

CHAP.

CHAP. V.

¶ 1 *Mort ſoudaine d'Ananias & ſa femme, hypocrites:* 17 *Empriſonnement & deliurance des Apoſtres,* 29 *leur magnanime confeſſion & perſeuerance, nonobſtant tous opprobres & menaces.*

1 MAis vn hõme nommé Ananias, auec ſa femme Sapphira, vẽdit vne poſſeſsion,
2 Et retint vne partie du pris par le conſentement de ſa femme, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apoſtres.
3 Dont Pierre dit, Ananias, pourquoy a ſathan rempli ton cœur pour mẽtir au ſainct Eſprit, & retenir du pris du champ?
4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? & eſtãt vẽdu, n'eſtoit-il point en ta puiſſance? pourquoy as-tu mis cela en tõ cœur? tu n'as poĩt menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'eſprit. dont y eut grãde crainte à tous ceux qui ouyrent ces choſes.
6 Et aucuns ieunes cõpagnons ſe leuãs, l'oſterẽt, & l'emporterẽt hors, & l'enſeuelirẽt.
B 7 Aduint enuiron l'eſpace de trois heures apres, que ſa femme auſsi, ne ſachant ce qui auoit eſté fait, entra.
8 Et Pierre luy dit, Dy moy, auez-vous autant vendu le chãp? Et elle dit, Ouy, autãt.
9 Adonc Pierre luy dit, Pourquoy auez-vo⁹ fait complot enſemble de tẽter l'Eſprit du Seigneur? voicy à l'huis les pieds de ceux qui ont enſeueli ton mari, & t'emporteront.
10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelluy, & rendit l'eſprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enſeuelirent aupres de ſon mari.
11 Et aduint grande crainte à toute l'Egliſe, & à tous ceux qui ouyrent ces choſes.
ou, miniſtere & charge 12 Et par les⁰ mains des Apoſtres eſtoyent faits beaucoup de ſignes & merueilles entre le peuple. (Et eſtoyent tous d'vn courage au portail de Salomon.
C 13 Et nul des autres ne s'oſoit adioĩdre à eux, mais le peuple les auoit en grand eſtime.
14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoyent les malades és rues, & les mettoyent en licts & lictieres: à fin que quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'vn d'eux.
16 Et auſsi vne multitude des villes voiſines venoit en Ieruſalem, portant les malades, & ceux qui eſtoyent tormentez des eſprits immondes: leſquels tous eſtoyent guaris.
17 Lors le principal Sacrificateur ſe leua, & tous ceux qui eſtoyẽt auec luy, qui eſt la ſecte des Sadduciens, & furent rẽplis d'enuie:
18 Et mirent les mains ſur les Apoſtres, & les mirent en la priſon publique.
D 19 Mais l'ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la priſon, & les mit dehors, & dit,
20 Allez, & eſtans au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceſte vie.
21 Leſquels ayãs ouy ce, entrerẽt au poinct du iour au tẽple, & enſeignoyẽt. Et le principal Sacrificateur eſtãt là venu, & ceux q. eſtoyẽt auec luy, aſſemblerẽt le Conſiſtoire, & tout l'eſtat des Anciẽs de la natiõ d'Iſrael, & enuoyerent à la priſon, pour les faire amener.
22 Mais quand les miniſtres y furent venus, ils ne les trouuerẽt point en la priſon: ainſi s'en retournerent, & l'annoncerent,
23 Diſans, Nous auons bien trouué la priſon fermée auec toute diligence, & les gardes qui eſtoyent dehors deuant les portes: mais quand nous l'auons ouuerte, nous n'auons trouué perſonne dedens.
24 Le Sacrificateur, & le⁰ Maiſtre du temple, & les principaux Sacrificateurs ayans ouy ces paroles, eſtoyent en doute d'eux qu'il en ſeroit fait. *⁰ou, Capitaine*
25 Or quelqu'vn vint, & leur annonça, *diſant,* E Voila, les hõmes que vous auiez mis en priſon, q. ſont au tẽple, & enſeignẽt le peuple.
26 Adonc le Maiſtre *du temple* auec les miniſtres s'en alla, & les amena ſans violence: car ils craignoyent le peuple, qu'ils ne fuſſent lapidez.
27 Quand ils les eurent amenez, ils les preſenterent au Conſiſtoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,
28 Diſans, Ne vous auons-nous pas defendu par expres cõmãdemẽt, que n'enſeignaſſiez point en ce nom-cy? & voicy, vo⁹ auez rẽpli Ieruſalem de voſtre doctrine, & voulez remettre ſur nous le ſang de ceſt homme-cy.
29 Et Pierre reſpondit auec les Apoſtres, & dirent, Il faut pluſtoſt obeir à Dieu qu'aux hommes.
30 *Le Dieu de nos peres a reſſuſcité Ieſus, le quel vous auez mis à mort, le pẽdãt au bois *Sus 3.b. 13*
31 C'eſt celuy que Dieu a eleué par ſa dextre, F Prince, & Sauueur, pour donner repentance à Iſrael, & remiſsion des pechez.
32 Et nous luy ſommes teſmoings de ces paroles: & meſme le ſainct Eſprit, lequel Dieu a donné à tous ceux qui obeiſſent à luy.
33 Et ayans ouy cela, creuoyent d'ire, & conſultoyent pour les mettre à mort.
34 Mais vn Phariſien nommé Gamaliel docteur de la Loy, hõnorable à tout le peuple, ſe leuant au Conſiſtoire, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors.
35 Puis leur dit, Hommes Iſraelites, aduiſez de ces hommes ce que vous auez à faire.
36 *Car parauãt ces iours-cy a eſté⁰ Theudas, *Sous 2°.g.*
ſe diſant eſtre quelq. choſe, auq. s'adioignit 38 vn nõbre d'hõmes, enuiron de quatre cens: lequel a eſté occis, & tous ceux qui auoyẽt *⁰ou, Theudas*
creu à luy, ont eſté deſtruits, & reduits à riẽ G
37 Apres luy s'eſt leué Iudas Galileẽ és iours de la deſcriptiõ, & deſtourna gros peuple apres ſoy: & ceſtuy-cy auſsi eſt peri, & tous ceux q. auoyẽt cõſẽti à luy, ont eſté deſcõfis.
38 Et maintenãt ie le vo⁹ dy, deportez-vo⁹ de ces hõmes, & les laiſſez. car ſi ce conſeil ou ceſt œuure eſt des hommes, il ſera deffait:
39 Mais s'il eſt de Dieu, vo⁹ ne le pourrez deffaire, que ne ſoyez trouuez eſtre repugnãs à Dieu. Et ils furent de ſon opinion.
40 Et appelerẽt les Apoſtres: & apres les auoir batus, leur cõmanderẽt qu'ils ne parlaſſent point au nom de Ieſus, & les laiſſerẽt aller.
41 Et s'en alloyẽt ioyeux de deuãt le Conſiſtoire, pource qu'ils auoyẽt eu ceſt hõneur de ſouffrir opprobre pour le Nom d'iceluy.
42 Et tous les iours ne ceſſoyent au temple

& par chacune maiſon d'enſeigner & annoncer Ieſus Chriſt. CHAP. VI.

¶ 5 *L'election des ſept diacres:* 8 *les graces d'Eſtiéne:* 11 *ſa fauſſe accuſation contre luy formée.*

1 ET en ces iours-là, cõme le nõbre des diſciples croiſſoit, aduint vn murmure des Grecs cõtre les Hebrieux: pource q̃ leurs vefues eſtoyẽt meſpriſées au ſeruice quotidiã.

2 Partant les douze cõmanderent qu'on appellaſt la multitude des diſciples, & dirent, *ou, nous ne ſommes point d'admis* "Il n'eſt point raiſõnable que nõ⁹ delaiſsiõs la parole de Dieu, pour ſeruir aux tables.

3 Choiſiſſez donc, freres, ſept hõmes d'entre vous, de qui on ait bon teſmoignage, pleins du ſainct Eſprit, & de ſapience, leſquels nõ⁹ commettrons ſur ceſt affaire.

4 Et nous nous employerons à oraiſon, & à l'adminiſtration de la parole.

B 5 Ce propos pleut à toute la multitude: & eleurent Eſtienne, homme plein de foy & du *Sens 21.b.8* ſainct Eſprit, & *Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proſelyte Antiochien.

6 Ils preſenterẽt ceux-cy deuãt les Apoſtres: & apres auoir prié, mirẽt les mains ſur eux,

7 Et la parole de Dieu croiſſoit, & le nombre des diſciples ſe multiplioit fort en Ieruſalem: auſsi grand nõbre des Sacrificateurs C *ou, en foy.* obeiſſoit "à la foy.

8 Or Eſtiéne plein de foy & de force, faiſoit grans miracles & ſignes entre le peuple.

9 Et aucuns de la ſynagogue qui eſt appelée des Libertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui eſtoyent de Cilice, & d'Aſie, ſe leuerent diſputãs auec Eſtiéne,

10 Et ne pouuoyent reſiſter à la ſapience, & à l'Eſprit par lequel il parloit.

D 11 Adõc ſubornerẽt des hommes, leſquels diroyẽt, Nous luy auons ouy dire paroles de blaſphemes contre Moyſe & contre Dieu.

12 Et eſmeurent le peuple, & les anciens, & les Scribes: & luy courans ſus le rauirent, & l'amenerent au Conſiſtoire.

13 Et preſenterent des faux teſmoings, qui diroyent, Ceſt homme-cy ne ceſſe de parler paroles blaſphematoires contre ce ſainct lieu, & la Loy.

14 Car nous luy auõs ouy dire que ce Ieſus de Nazareth deſtruira ce lieu-cy, & muera les ordonnances que Moyſe nous a baillées.

15 Et comme tous ceux qui eſtoyent aſsis au Conſiſtoire le regardoyent, virent ſa face comme la face d'vn Ange.

CHAP. VII.

¶ 1 *Eſtienne conſtamment ſe defend,* 51 *& accuſe ſes aduerſaires:* 51 *puis par eux eſt lapidé du conſentement de Saul.*

1 LOrs le principal Sacrificateur dit, Ces choſes ſont-elles ainſi?

2 Et il dit, Hommes, freres & peres, oyez: Le Dieu de gloire s'apparut à noſtre pere Abraham, du temps qu'il eſtoit en Meſopotamie, deuant qu'il demouraſt à "Charran:

ou, Haran Gen. 12.a.1 3 *Et luy dit, Sors hors de ton pais, & de ton parentage, & vien en ceſte terre-la que ie te monſtreray.

4 Adonc il ſortit du pais des Chaldéens, & habita à Charran. Et de là, apres que ſon pere fut mort, *Dieu* le trãſporta en ceſte terre, en laquelle maintenant vous habitez.

5 Et ne luy dõna point d'heritage en icelle, non point pour aſſoir vn pied, mais promiſt la luy dõner en poſſeſsion, & à ſa ſemẽce apres luy, cõbien qu'il n'euſt point d'enfant.

6 Mais Dieu parla ainſi, *que ſa ſemence ſeroit habitante en terre eſtrange: & que les gens de là l'aſſuiettiroyent à ſeruitude, & la traiteroyent mal quatre cens "ans. *Gen.15.c 13 & d.16* "*Aucuns ont, & trẽte*

7 Et ie iugeray la gent à laquelle *ils* auront ſerui, dit Dieu: & apres ces choſes ſortiront, & me ſeruiront en ce lieu.

8 *Et luy donna l'alliance de Circonciſion. *Iceluy engendra Iſaac: & le circoncit le huitieme iour: &*Iſaac engendra Iacob, & *Iacob les douze Patriarches. *Ge.17.b.10 Gen.21.a.2 Ge.25.c.24 Ge.29.d.33*

9 Et les Patriarches meus d'enuie, *vendirẽt Ioſeph, qui fut mené en Egypte: & Dieu eſtoit auec luy. *& 30.a.5 & 35.d.23*

B

10 Et le deliura de toutes ſes tribulations, *& luy donna grace & ſapience deuant Pharaõ roy d'Egypte, qui le conſtitua gouuerneur ſur Egypte, & ſur toute ſa maiſon. *Ge.37.f.28 Ge.41.e.37*

11 Or il aduint vne famine en toute Egypte, & en Canaan, & grãde tribulatiõ: tellement que nos peres ne pouuoyẽt trouuer viures.

12 *Mais quand Iacob ouit qu'il y auoit du blé en Egypte, il y enuoya premierement nos peres. *Gen.42.a.1*

13 *Et à la ſeconde fois Ioſeph fut recognu de ſes freres, & la lignée de Ioſeph fut manifeſtée à Pharaon. *Ge. 45.a.4*

14 Et Ioſeph enuoya, & fit appeler Iacob ſon pere, & tout ſon parentage, qui eſtoyent ſeptante "cinq perſonnes. "*les cinq*

15 *Et Iacob deſcendit en Egypte, *& treſpaſſa luy & nos peres. *naiz en Egypte.*

16 *Et furent trãſportez en Sichem, & mis au ſepulchre *qu'Abraham auoit acheté à pris d'argent des fils "d'Emor fils de Sichem. *Ge. 46.a.5 Ge.49.d.33 Ge.50.b.7*

17 Mais quand le temps de la promeſſe approcha, laquelle Dieu auoit iurée à Abraham, *le peuple creut & multiplia en Egypte, *iosué 24.g.32 Ge.23.d.16*

18 Iuſqu'à tant qu'vn autre Roy ſe leua en Egypte, lequel n'auoit point cognu Ioſeph. "*Hebrõ pu, Ephron*

19 Iceluy abuſant noſtre gẽre, traita mal nos peres, iuſqu'à leur faire abandonner à mort leurs enfãs, afin d'ẽ faire faillir la generatiõ C

20 *En ce meſme temps naſquit Moyſe, & fut aggreable à Dieu: lequel fut nourri trois mois en la maiſon de ſon pere. *Exod.2.a.2 heb.11.c.23*

21 Luy eſtant mis en abandon, la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit pour ſon fils.

22 Et fut Moyſe inſtruit en toute ſapiẽce des Egyptiẽs: & eſtoit puiſſãt en faits & en dicts.

23 Mais quand il vint à l'aage de quarante ans, il luy monta au cœur d'aller viſiter ſes freres les enfans d'Iſrael.

24 *Et comme il en vid vn qui ſouffroit iniure, il le defendit, & vengea celuy qui eſtoit outragé, frapant l'Egyptien. *Exo.2.b.18*

25 Or il penſoit que ſes freres entendiſſent que Dieu leur deuoit donner deliurãce par ſa main: mais ils ne l'entendirent point.

26 *Et le iour enſuyuant il ſe trouua entre eux cõme ils auoyent debat, & taſcha de les mettre d'accord, diſant, Hõmes, vous eſtes freres, pourquoy nuiſez-vous l'vn à l'autre? *Exo.2.c.13*

27 Et celuy qui faiſoit iniure à ſon prochain, le re-

le rebouta, disant, Qui t'a ordonné prince, & iuge sur nous?
D 28 Me veux-tu tuer, ainsi que tu occis hier l'Egyptien?
29 Adonc Moyse s'enfuyt pour ceste parole, & fut estranger en la terre de Madian, ou il engendra deux fils.
Exod.3.a.2 30 Quarante ans accomplis, *l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en vne flamme de feu, qui estoit en vn buisson.
31 Et quand Moyse le vid, il s'esmerueilla de la vision. & cõme il approchoit pour regarder, la voix du Seigneur luy fut adressée,
32 *Disant*, Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moyse estant espouanté, n'osoit regarder.
33 Adonc le Seigneur luy dit, Deschausse la chaussure de tes pieds: car le lieu ou tu es, est terre saincte.
34 I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, & ay ouy leur gemissement, & suis descendu pour les deliurer: & maintenant vien-çà, & ie t'enuoyeray en Egypte.
35 Ce Moyse lequel ils auoyent nié, disans, Qui t'a ordonné prince & iuge? c'est celuy que Dieu enuoya pour prince & *deliureur par la main de l'Ange, qui luy estoit apparu au buisson.
ou redempteur
E
Exo.7.8.9.10.11.14
36 *C'est celuy qui les mit hors, faisant miracles & signes en Egypte, & en la mer rouge, * & par quarante ans au desert.
Exo.16.a.1
37 C'est ce Moyse qui a dit aux enfans d'Israel, *Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy, d'entre vos freres: vous l'escouterez.
Deut.28.c.15
Ius 3.d.22
Exo.19.a.3
38 *C'est celuy qui a esté en cõgregation au desert auec l'Ange, q parloit à luy en la montagne de Sina, & auec nos peres: lequel a receu la parole de vie pour nous la dõner.
39 *Auquel nos peres n'ôt point voulu obeir, mais l'ont rebouté, & s'en sont destournez en leur cœur, *pour aller* en Egypte,
ou, A laquelle
Exo.32.a.1
40 Disans à Aaron, *Fay nous des dieux qui allent deuant nous: car nous ne sauons qu'il est aduenu à ce Moyse-cy qui nous a amené hors du pais d'Egypte.
41 En ces iours-la ils firent vn veau, & offrirent sacrifices à l'image, & s'esiouissoyent *és œuures de leurs mains.
C. en idolatrie
42 Et Dieu *se* destourna *d'eux, & les abandonna à seruir à la gendarmerie du ciel: ainsi qu'il est escrit au liure des Prophetes, *Mai son d'Israel, m'auez-vo⁹ offert tuerie de bestes & sacrifices par quarãte ans au desert?
Amos 5.g.25
F 43 Et vous auez receu le tabernacle de Moloch, & la planette de vostre dieu Remphã, lesquelles figures vous auez faites pour les adorer: pource vous transporteray-ie outre Babylone.
44 Le tabernacle du tesmoignage a esté auec nos peres au desert, comme *Dieu* leur auoit ordonné *parlant à Moyse, qu'il le fist selon la forme qu'il auoit veuë:
Exod.25.d.40
hebr. 8.b.5
45 Lequel aussi nos peres receurent, & le menerent auec *Iosué en la possession des Gentils, lesquels Dieu a deiettez de la face de nos peres iusqu'aux iours de Dauid,
Ios.3.c.14
46 *Lequel trouua grace deuant Dieu, *& demãda qu'il trouuast vn tabernacle au Dieu de Iacob.
2.Sam.16.c.13
2.Sam.7.a.2
47 *Et Salomon luy edifia vne maison.
48 Mais le Souuerain *n'habite point és temples faits de main, comme le Prophete dit,
pse.131.a.4
1.Rois 6.a.1
49 *Le ciel est mon siege, & la terre est mon marchepied: quelle maison m'edifierez vous, dit le Seigneur: ou qui est le lieu de mon repos?
1.chro. 17.b.12
Sous 17.f.
50 Ma main n'a elle pas fait toutes ces choses?
51 Gẽs incorrigibles, &*incirccis de cœur & d'oreille, vo⁹ resistez tousiours au sainct Esprit: cõme vos peres *ont fait*, ainsi *faites* vo⁹.
Esa.66.a.1
Iere.9.g.26
exe.44.c.4
52 Lequel des Prophetes n'ont persecuté vos peres? ils ont *aussi* occis ceux qui predisoyent de l'aduenement du Iuste: duquel maintenãt vous auez esté traistres & homicides:
iere.6.b.20
G
53 Vous *qui auez receu la Loy par la disposition des Anges: & ne l'auez point gardée.
Exo.19.a.3
54 Eux oyans ces choses, creuoyent en leurs cœurs, & grinçoyent les dents contre luy,
55 Mais estant plein du sainct Esprit, il regarda au ciel, & vid la gloire de Dieu, & Iesus estant à la dextre de Dieu.
56 Et dit, Voicy, ie voy les cieux ouuerts, & le Fils de l'hõme estãt à la dextre de Dieu.
57 Et ils s'escrierẽt à haute voix, & estouperẽt leurs aureilles, & tous d'vn courage vinrẽt impetueusement contre luy.
58 Et le ietterẽt hors la ville, & le lapiderẽt: & les tesmoings *mirent ius leurs vestemẽs aux pieds d'vn *ieune homme qui estoit appelé Saul,
Sous 22.e.20
ou, adolescent
59 Et lapidoyent Estienne inuoquant & disant, Seigneur Iesus, reçoy mon esprit.
60 Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix, *Seigneur, ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.
Matth.5.g.45
luc 23.e.34

CHAP. VIII.

¶ 13 *Simõ magicien baptizé, 20 & reprins de Pierre pour son auarice & hypocrisie: 27 l'Eunuque auſsi de la roine Candaces, 37 ayant creu en Iesus Christ, 38 est baptizé de Philippe.*
1.cor.4.c.12

1 OR Saul estoit consentant à sa mort. & en ce iour-la fut faite grande persecution cõtre l'Eglise qui estoit en Ierusalem: & furent tous espars par les regions de Iudée & de Samarie, excepté les Apostres.
Sous 22.c.20
2 Et aucuns hommes craignans Dieu, prindrent le soing d'Estienne *pour l'enseuelir*, & firent grand pleur *sur luy.
ou, pour
3 *Or Saul gastoit l'Eglise, entrant par toutes les maisons: & en tirant hommes & femmes, les mettoit en prison.
Sous 22.b.4
4 Ceux donc qui estoyent espars, alloyent çà & là, annonçans la parole de Dieu.
5 Or Philippe paruint en vne ville de Samarie, & leur preschoit Christ.
6 Et le peuple estoit attentif d'vn accord à ce que Philippe disoit, oyant & voyant les signes qu'il faisoit.
7 Car les esprits immondes en criant à haute voix, sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenus: & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent guaris.
B
8 Et grand' ioye aduint en ceste ville-la.
9 Or il y auoit vn homme, nommé Simon,

qui parauãt auoit esté en la ville vsant d'en
ou, abrutissant châtemẽt, & *seduisant la gent de Samarie,
se disant estre quelque grand personnage:
10 Auquel tous estoyent attentifs depuis le
plus petit iusqu'au plus grand, disans, Ce-
stuy-cy est la vertu de Dieu, la grande.
11 Et estoyẽt attentifs à luy, pource que beau
coup de temps il les auoit aueuglez d'en-
tendement par ses enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à Philippe an-
nonçant les choses du royaume de Dieu, &
le Nom de Iesus Christ, tant hommes que
femmes furent baptizez.
13 Adonc Simon creut aussi luy-mesme: &
quand il fut baptizé, il s'adioignit à Philip
pe: & voyant les vertus & signes qui se fai-
soyent, il estoit estonné.
C 14 Or quand les Apostres qui estoyent en Ie-
rusalem, eurẽt ouy dire que Samarie auoit
receu la parole de Dieu, ils leur enuoyerent
Pierre & Iean.
15 Lesquels estans là descendus, prierẽt pour
eux, à fin qu'ils receussent le sainct Esprit.
16 Car il n'estoit point encore descendu sur
aucun d'eux, mais seulement estoyent bapti
zez au Nom de Iesus Christ.
17 Adonc ils mirent les mains sur eux, & re-
ceurent le sainct Esprit.
18 Quand Simon vid que par l'imposition
des mains des Apostres le sainct Esprit e-
stoit donné, il leur presenta de l'argent,
D 19 Disant, Donnez moy aussi ceste puissance,
que tous ceux sur qui ie mettray les mains,
reçoiuent le sainct Esprit.
20 Mais Pierre luy dit, Ton argent soit auec
toy en perdition, pource que tu as estimé le
don de Dieu s'acquerir par argent.
21 Tu n'as point de part ne d'heritage en ceste
affaire: car ton cœur n'est point droit deuãt
Dieu.
22 Repen-toy donc de ceste malice que tu as:
& prie Dieu, si possible ceste pensée de ton
cœur te sera pardonnée.
23 Car ie voy que tu es en fiel d'amertume, &
en lien d'iniquité.
24 Lors Simon respondit, & dit, Vous autres,
priez pour moy enuers le Seigneur, à fin
que rien ne vienne sur moy des choses que
vous auez dites.
E 25 Ainsi donc, quand ils eurent testifié & an-
noncé la parole du Seigneur, retournerent
en Ierusalem: & annonçoyent l'Euangile
en plusieurs bourgades des Samaritains.
26 Apres, l'Ange du Seigneur parla à Philip
pe, disant, Leue toy, & va vers le Midi, au
chemin qui descend de Ierusalem à Gaza,
celle qui est deserte.
27 Luy se leuant, s'en alla: & voicy vn hom-
me Ethiopien, Eunuque, lieutenant de Can
daces roine des Ethiopiens: lequel estoit
commis sur toutes ses richesses, & estoit ve
nu pour adorer en Ierusalem:
28 Et retournoit estant assis en son chariot,
& lisoit Esaie le prophete.
29 Adonc l'Esprit dit à Philippe, Approche,
& t'adioin à ce chariot.
F 30 Et Philippe accourut, & l'ouit qu'il lisoit
le prophete Esaie: & luy dit, Mais entens tu
ce que tu lis?
31 Lequel dit, & comment le pourroy-ie si au
cun ne me le monstre? Ainsi il pria Philip
pe qu'il montast, & qu'il s'assist auec luy.
32 Or le contenu de l'Escriture qu'il lisoit,
c'estoit, *Il a esté mené comme vne brebis à *Esa.53.c.7*
occision, & comme vn agneau muet deuant
celuy qui le tond, ainsi n'a-il point ouuert
sa bouche.
33 *En son humilité son iugement a esté exal *ou, il est*
té. mais qui racontera sa generation? car sa *osté d'an-*
vie est ostée de la terre. *goisse & cõ*
34 Et l'Eunuque respondit à Philippe, & dit, *damnation*
Ie te prie, le Prophete de qui dit-il cela, de
soy, ou de quelqu'autre?
35 Alors Philippe ouurit sa bouche, & cõmen G
çant à ceste Escriture, luy annonça Iesus.
36 Et comme ils alloyent par la voye, vinrẽt
à quelque eau: & l'Eunuque dit, Voicy de
l'eau: qui m'empesche d'estre baptizé?
37 Philippe dit, Si tu crois de tout ton cœur,
il est licite. L'Eunuque respondant, dit, Ie
croy que Iesus Christ est le fils de Dieu.
38 Et commanda que le chariot fust arresté:
& tous deux descendirent en l'eau, Philip-
pe & l'Eunuque, & le baptiza.
39 Et quand ils furent remõtez hors de l'eau,
l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eu
nuque ne le vid plus: & s'en alloit ioyeux
par son chemin.
40 Mais Philippe se trouua en *Azote: & en *ou, Asdot*
passant, annonçoit l'Euangile par toutes
villes, iusqu'à ce qu'il vint à Cesarée.

CHAP. IX.

¶ 1 *Saul apres auoir perseculé l'Eglise, & est ap-
pelé de Iesus pour estre son Apostre:* 32 *& Pier-
re ayant guari Eneas paralytique,* 36 *ressuscite
la fille en Ioppé.*

1 OR Saul enflammé encore de menaces, *Gal.1.c.13*
& meurtre cõtre les disciples du Sei- *rom.9.a.3*
gneur, vint au principal Sacrificateur,
2 Et luy demanda lettres pour porter en Da
mas aux synagogues: à fin que s'il en trou-
uoit quelques vns de ceste voye, hommes &
femmes, il les amenast liez en Ierusalem,
3 *Aduint qu'en cheminant il approcha de *Sous 22. b.*
Damas. *Et soudainemẽt vne lumiere com *6*
me esclair, resplẽdit du ciel à l'ẽtour de luy *1.Cor.15.a.*
4 Et estant cheut en terre, ouyt vne voix qui *8*
luy disoit, Saul, Saul, pourquoy me perse- *2.cor.11.a.*
cutes-tu? *2*
5 Lequel dit, Qui es tu Seigneur? Et le Sei-
gneur dit, Ie suis Iesus, lequel tu persecutes.
*il t'est dur de regimber contre l'esguillon. *C. en vain*
6 Lequel tremblant & estonné, dit, Seigneur, *tu repugnes*
que veux-tu que ie face? Et le Seigneur luy *à celuy qui*
dit, Leue-toy, & entre en la ville, & là te se- *tu ne sau-*
ra dit ce qu'il te faudra faire. *rois vaincre*
7 Or les hommes qui l'accompagnoyent en B
la voye, estoyent estonnez, oyans bien la
voix, & ne voyans personne.
8 Mais Saul se leua de terre, & ouurant ses
yeux, ne voyoit personne: adonc ils le
conduirent par la main, & le menerent à
Damas.
9 Et fut trois iours sans voir, & sans man-
ger, ne boire.
10 Or y auoit-il vn disciple en Damas, nom-
mé Ananias: auquel le Seigneur dit en vi-
sion, Ananias. Et il dit, Me voicy, Seigneur.
11 Et

11 Et le Seigneur luy dit, Leue-toy, & va en la rue qui est nommée Droite, & demande en la maison de Iudas, vn nommé Saul, de Tharse: car il est là qui prie.

12 (Luy aussi vid en vision vn homme nommé Ananias, entrant, & mettant la main sur luy, à fin qu'il receuſt la veuë.)

13 Et Ananias respondit, Seigneur, i'ay ouy parler à plusieurs de cest homme, combien de maux il a faits à tes saincts en Ierusalem.

C 14 Et ha icy authorité de par les Sacrificateurs, de lier to⁹ ceux q̃ inuoquẽt ton Nom.

15 Et le Seigneur luy dit, Va: car il m'est vn vaisseau eleu, pour porter mon Nom deuãt les Gentils, & les rois, & les enfans d'Israel.

16 Et luy monstreray cõbien il luy faut souffrir pour mon Nom.

17 Ananias s'en alla, & entra en la maison. Et en mettãt les mains sur luy, dit, Saul frere, le Seigneur qui t'est apparu au chemin par lequel tu venois, m'a enuoyé, à fin que tu voyes, & sois rempli du sainct Esprit.

18 Et incontinent cheurent de ses yeux comme des escailles, & recouurit la veuë: puis se leua, & fut baptizé.

19 Et ayant mangé, il fut conforté. Ainsi Saul fut par aucuns iours auec les disciples qui estoyent à Damas.

D 20 Et incontinent és synagogues presceha Christ, qu'il estoit le fils de Dieu.

21 Dont tous ceux qui l'oyoyent, estoyent estonnez, & disoyent, N'est-ce pas cestuy-cy qui persecutoit en Ierusalem ceux qui inuoquoyẽt ce nom, & est venu icy à ce qu'il les menast liez aux principaux Sacrificateurs?

22 Et Saul de plus en plus s'efforçoit, & confondoit les Iuifs qui habitoyent à Damas, affermant que cestuy-cy estoit le Christ.

23 Plusieurs iours apres les Iuifs tinrẽt conseil ensemble pour le mettre à mort.

24 Mais leurs embusches vinrẽt à la cognoissance de Saul: *& gardoyẽt les portes iour & nuict, à fin de le mettre à mort.

25 Mais les disciples le prenans de nuict, le mirent en bas par la muraille, en l'aualant en vne corbeille.

E 26 Quãd Saul fut venu en Ierusalẽ, il taschoit de se ioindre aux disciples: mais to⁹ le craignoyẽt, ne croyãs point qu'il fust disciple.

27 Et Barnabas le print, & le mena aux Apostres, & leur raconta comment il auoit veu le Seigneur en la voye, & qu'il auoit parlé à luy: & comment il s'estoit porté constamment à Damas au nom de Iesus.

28 Et estoit entrant & sortant auec eux, en Ierusalem, & parloit hardiment au nom du Seigneur Iesus.

29 Aussi il parloit & disputoit cõtre les Grecs: mais ils cerchoyent de le mettre à mort.

30 Et quand les freres le seurent, l'emmenerent à Cesarée, & l'enuoyerent à Tharse.

31 Ainsi donc, les Eglises par toute Iudée, & Galilée, & Samarie auoyent paix, & estoyent edifiées; cheminans en la crainte du Seigneur: & estoyent multipliées en la consolation du sainct Esprit.

F 32 Aduint que comme Pierre passoit par deuers tous, il vint aux Saincts qui habitoyent à Lydde.

33 Et trouua là vn homme nommé Eneas, depuis huict ans gisant au lict, lequel estoit paralytique.

34 Et Pierre luy dit, Eneas, Iesus Christ te guarisse: leue toy & fay ton lict. Et incontinent il se leua.

35 Et tous ceux qui habitoyent à Lydde & en Saron, le virent, lesquels furent conuertis au Seigneur.

36 Aussi il y auoit en [a] Ioppe vne disciple nommée [b] Tabitha: (laquelle quand est exposée, est dite [c] Dorcas,) icelle estoit pleine de bonnes œuures & d'aumosnes qu'elle faisoit.

37 Aduint en ces iours-la qu'elle deuint malade, & mourut. Et quand ils l'eurent lauée, ils la mirent en vne haute chambre.

38 Et comme ainsi fust que Lydde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, enuoyerent vers luy *aucuns* prians qu'il ne luy fust grief de venir iusqu'à eux.

39 Et Pierre se leua, & vint auec eux. Quand G il fut venu, ils le menerẽt en la haute chambre, & toutes les vefues se mirent entour de luy, en pleurant, & monstrant les robbes & les vestemens que Dorcas auoit faits quand elle estoit auec eux.

40 Mais Pierre, apres les auoir tous enuoyez hors, se mit à genoux, & pria: & se retournant vers le corps, dit, [d] Tabitha, leue toy. Et elle ouurit ses yeux, & voyant Pierre, s'assit.

41 Lors il luy donna la main, & la leua. ayant donc appelé les Saincts & les vefues, la rendit viue.

42 Et cela fut cognu par toute Ioppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

43 Et aduint qu'il demoura plusieurs iours en Ioppe, chez vn conroyeur nommé Simon.

CHAP. X.

¶ 9 *Pierre admonnesté par vision,* 34 *& asseuré de la vocation des Gentils,* 36 *annonce Christ à Cornille,* 44 *& le conuertit auec les siens.*

1 OR il y auoit vn hõme à Cesarée, nommé Cornille, centenier de la bande appelée Italienne,

2 Hõme de bonne pieté, & craignant Dieu, auec toute sa famille, faisãt beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu touſiours.

3 Iceluy vid en vision manifestement, enuiron neuf heures du iour, vn Ange de Dieu, qui vint à luy, & luy dit, Cornille,

4 Luy le regardant, & esprins de crainte, dit, Qu'y a-il, Seigneur? Et il luy dit, Tes oraiſons & tes aumosnes sont montées en memoire deuant Dieu.

5 Et maintenant enuoye gens en Ioppe, & mande Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez vn certain Simon conroyeur, qui ha sa maiſon pres de la mer: il te dira ce qu'il te faut faire.

7 Quand l'Ange qui parloit à Cornille fut B parti, il appela deux de ses seruiteurs, & vn gendarme honnorant Dieu, de ceux qui luy assistoyent.

8 Ausquels ayant le tout raconté, les enuoya en Ioppe.

9 Le lendemain comme ils cheminoyent, & approchoyent de la ville, Pierre monta au

*Asa. Saul

[a] ou, Saſphe

[b] ou, Thabia:

[c] C. Daim, ou, cheureul,

[d] ou, Talitha, c. fille.

2. Cor. 11. g. 38

lieu haut de la maison pour prier, enuiron les six heures.

10 Et ayant faim, il voulut desiuner: mais cõme on luy appareilloit à manger, vn excez d'entendement vint sur luy.

11 Et vid le ciel ouuert: & vn vaisseau descẽdant à soy, cõme vn grãd linceul, qui s'aualoit du ciel en terre, lié par les quatre bouts

12 Auquel y auoit de tous animaux de la terre à quatre pieds, & des bestes sauuages, & des reptiles, & des oiseaux *du ciel.

*C. de l'air

13 Et vne voix luy fut faite, disant, Pierre, leue toy, tue, & mange.

14 Et Pierre dit, Ainsi n'aduienne, Seigneur: car iamais ie ne mangeay aucune chose cõmune ou souillée.

C 15 Et la voix luy dit encore pour la seconde fois, Ce que Dieu a purifié, ne le dy point *commun.

*C. pollu.

16 Cela aduint par trois fois: & apres, le vaisseau se retira au ciel.

17 Or comme Pierre doutoit en soy-mesme quelle visiõ c'estoit qu'il auoit veuë, voicy, les hommes qui estoyent enuoyez de Cornille, s'enquerans de la maison de Simon, s'arresterent à la porte.

18 Et ayant appelé, demãderent si Simon (qui auoit surnom Pierre) auoit là son logis.

19 Et comme Pierre pensoit de la visiõ, l'Esprit luy dit, Voicy des hommes qui te demandent:

Sous 15. b. 7

20 *Parquoy, leue-toy, & descen, & va auec eux sans rien douter: car ie les ay enuoyez.

21 Et Pierre descendit aux hommes qui luy estoyent enuoyez de par Cornille, & dit, Voicy, ie suis celuy que vous demandez: qui est la cause pourquoy vous estes venus?

D 22 Lesquels dirent, Cornille Centenier, homme iuste & craignãt Dieu, & ayant tesmoignage de toute la gent des Iuifs, a eu reuelation d'vn sainct Ange, pour te faire appeler en sa maison, & pour t'ouir parler.

23 Il les inuita donc à entrer, & les receut au logis. Et le lendemain Pierre s'en alla auec eux: & aucuns des freres de Ioppe luy tinrent compagnie.

24 Et l'autre iour ils entrerent en Cesarée. Or Cornille les attendoit qui auoit *conuié ses parens & familiers amis.

*ou, inuité

25 Aduint que quand Pierre entra, Cornille luy vint au deuant, & se iettant à ses pieds l'adora.

26 Mais Pierre se leua, disant, Leue-toy, ie suis aussi moy-mesme homme.

27 Et parlant auec luy, il entra, & trouua plusieurs qui estoyent là venus ensemble.

Iouxs 10. c. 2

28 Et leur dit, Vous sauez comment *il n'est point licite à vn homme Iuif de se ioindre ou de s'approcher d'vn estranger: mais Dieu m'a monstré que ie ne die aucun hõme estre commun ou souillé.

29 Pour laquelle chose, sans difficulté ie suis venu quãd i'ay esté appelé. Ie vous demande donc, pour quelle cause m'auez-vous fait appeler?

E 30 Et Cornille dit, Il y a quatre iours à ceste heure, que i'estoye à ieun, & à neuf heures faisoye oraison en ma maison: & voicy, vn homme se presenta deuant moy en vn veste ment reluisant,

31 Et dit, Cornille, ton oraison est exaucée, & tes aumosnes sont en memoire deuãt Dieu.

32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler Simon qui est surnommé Pierre, il est logé en la maison de Simon conroyeur, pres la mer: lequel estant venu, parlera à toy.

33 Parquoy i'ay incontinent enuoyé à toy: & tu as bien fait de venir. Or maintenãt nous tous sommes presens deuãt Dieu, pour ouyr tout ce qui t'est commandé de Dieu.

34 Adonc Pierre ouurit sa bouche, & dit, En verité, i'apperçoy *que Dieu n'est point accepteur de l'apparence des personnes:

*Deut. 10. d 17. 2. chro. 19. c. 7. iob 34. b. 19. sap. 6. b. 8. eccles. 35. b. 16. rom. 2. b. 11. gala. 2. b. 6. ephe. 6. b. 9. colo. 3. d. 26. 1. pier. 1. c. 17

35 Mais en toute gent celuy qui le craint, & fait iustice, luy est agreable.

36 Vous sauez la parole que *Dieu* a enuoyée aux enfans d'Israel, annonçant paix par Iesus Christ, (lequel est le Seigneur de tous.)

37 Qui est aduenue par toute Iudée, commençant à *Galilée, apres le Bapteſme que Iean a preſché:

F

38 Comment Dieu a oingt du sainct Esprit & de vertu Iesus de Nazareth, lequel a cheminé en bien-faisant, & guarissant tous ceux qui estoyent oppressez du diable: car Dieu estoit auec luy.

Luc 4. b. 14

39 Et nous sommes tesmoings de toutes les choses qu'il a faites en la contrée des Iuifs & en Ierusalem: lequel ils ont occis, le pendant au bois.

40 Dieu l'a ressuscité au tiers iour, & l'a donné pour estre manifesté:

41 Non point à tout le peuple, mais aux tesmoings parauant ordonnez de Dieu: à nous qui auõs mangé & beu auec luy, apres qu'il a esté ressuscité des morts.

42 Et nous a commandé de preſcher au peuple, & tesmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu Iuge des vifs & des morts.

G

43 *Tous les Prophetes luy donnent tesmoignage, que quiconque croira en luy, *receura remission des pechez par son Nom.

*Ier. 31. f. 34. michee. 7. d. 18

44 Comme encore Pierre prononçoit ces paroles, le sainct Esprit descẽdit sur tous ceux qui oyoyent la parole.

Sous 15. b. 9

45 Dont les fideles de la Circoncision qui estoyent venus auec Pierre, s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils.

46 Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit,

47 Pourroit aucun defendre l'eau à ce que ceux-cy ne soyent baptizez, lesquels ont receu le sainct Esprit comme nous?

48 Et commanda qu'ils fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors le prierent de demourer *là* quelques iours.

CHAP. XI.

¶ 2 *Defense de Pierre touchant la vocation des Gentils,* 19 *approuuée par l'Eglise.* 22 *Barnabas est enuoyé en Antioche.* 28 *La famine predite par Agabus:* 30 *& le remede à icelle.*

1 OR les Apostres & freres qui estoyent en Iudée ouyrent que les Gentils aussi auoyent receu la parole de Dieu.

2 Et quand Pierre fut monté en Ierusalem, ceux qui estoyent de la Circoncision estriuoyent à l'encontre de luy,

3 Disans, Tu es entré auec les hommes incircon

circoncis,& as mangé auec eux.

4 Et Pierre cõmençant *la choſe* dés le commencement,leur expoſa par ordre,diſant,

5 I'eſtoye en la cité de Ioppe,faiſant oraiſon: & eſtant raui d'entendemẽt, ie vey vne *viſion, à ſauoir*,vn vaiſſeau deſcẽdant,comme vn grand linceul,qui s'aualloit du ciel par les quatre bouts,& vint iuſqu'à moy.

6 Et comme i'y regardoye,ie conſideray,& vey des animaux de la terre à quatre pieds, & des beſtes ſauuages, & des *reptiles, & des oiſeaux du ciel.

*C. beſtes qui ſe traînent, ou rampent,

7 I'ouy auſsi vne voix,qui me dit,Pierre,leue-toy,tue,& mange.

8 Et ie dy,Seigneur,cela n'aduienne:car iamais choſe commune ou ſouillée n'entra en ma bouche.

9 Et derechef,la voix reſpondit du ciel,Ce que Dieu a purifié,ne le dy point cõmun.

B 10 Et cela ſe fit par trois fois: & derechef tout ſe retira au ciel.

11 Puis voicy,trois hommes incontinent ſe preſenterent en la maiſon ou i'eſtoye, qui eſtoyent enuoyez de Ceſarée vers moy.

12 Et l'Eſprit me dit, que i'allaſſe auec eux, ſans rien douter.auſsi ces ſix freres-cy vinrent auec moy, & entraſmes en la maiſon de l'homme,

13 Lequel nous raconta comme il auoit veu vn Ange en ſa maiſon, lequel ſe preſentant luy auoit dit,Enuoye gẽs en Ioppe,& mande Simon qui ha ſurnom Pierre,

14 Lequel te dira des *paroles par leſquelles ſeras ſauué & toy & toute ta maiſon.

*ou,choſes

15 Or quand i'eu commencé à parler,le ſainct Eſprit deſcendit ſur eux,*comme auſsi il eſtoit *deſcendu* ſur nous au commencement.

Sus 2.a.4 ſous 13.b.6 Mat.3.c.12 marc 1.b.8 luc 3.c.16 ieã 1.d.26

16 Lors i'eu ſouuenance de la parole du Seigneur,cõme il diſoit,*Iean a baptizé d'eau, mais vous ſerez baptizez du ſainct Eſprit.

17 Si donc Dieu leur a donné pareil don comme auſsi à nous qui auons creu au Seigneur Ieſus Chriſt: qui eſtoye-ie moy,qui peuſſe empeſcher Dieu?

sus 1.a.5, & 2.a.1

C 18 Lors ces choſes ouyes,ſe teurent,& glorifierent Dieu,diſans, Dieu donc a auſsi donné aux Gentils repentance, pour auoir vie.

19 Auſsi ceux qui auoyent eſté diſperſez par la tribulatiõ*laquelle auoit eſté faite à cauſe d'Eſtienne, allerent iuſqu'à Phenice, & Cypre,& Antioche,ſans annõcer à perſonne la parole,ſinon aux Iuifs ſeulement.

Sus 8.a.1

20 Or il y auoit aucuns hommes d'entr'eux, Cypriens & Cyreniens, leſquels quand furent entrez en Antioche, parloyent aux Grecs,annonçans le Seigneur Ieſus.

21 Et la main du Seigneur eſtoit auec eux: ainſi vn grand nombre de croyans fut conuerti au Seigneur.

22 Dont le bruit en vint iuſques aux aureilles de l'Egliſe,qui eſtoit en Ieruſalem: & enuoyerent Barnabas pour aller iuſqu'en Antioche.

D 23 Lequel eſtant là paruenu & ayant apperceu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perſeuerer d'vn cœur conſtant au Seigneur.

24 Car il eſtoit homme de bien, & plein du ſainct Eſprit & de foy.& grande multitude fut adiointe au Seigneur.

25 Puis Barnabas s'en alla à Tharſe pour cercher Saul.

26 Et quand il l'eut trouué,il l'amena en Antioche. Or aduint que tout l'an entier ils conuerſerent auec l'Egliſe,& enſeignerent grand peuple, tellement qu'en Antioche les diſciples furent premierement nommez Chreſtiens.

27 En ces iours-la ſuruinrent aucuns Prophetes de Ieruſalem en Antioche.

28 Et vn d'eux nommé Agabus ſe leua,& ſignifia par l'Eſprit, grande famine deuoir aduenir par tout le monde: laquelle de fait aduint ſous Claude Ceſar.

29 Et les diſciples, chacun ſelon ſon pouuoir, propoſerent enuoyer* aux freres qui habitoyent en Iudée pour leur ſubuenir. *Sous 12.d.*

30 Ce qu'auſsi ils firent, enuoyans aux preſtres par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

¶ 1 *L'Egliſe perſecutée par Herodes,* 2 *Iaques tué,* 3 *Pierre empriſonné,* 7 *& par l'Ange deliuré.* 20 *Accord d'Herodes auec les Tyriens & Sidoniens:* 21 *ſon orgueil & punition.* 25 *Iean Marc pris par Barnabas & Paul retournans.*

1 ET en ce meſme temps, le roy Herodes mit les mains pour affliger aucuns de l'Egliſe.

2 Et occit par glaiue Iaques frere de Iean.

3 Et voyant que cela plaiſoit aux Iuifs,s'aduança auſsi *d'apprehender Pierre. Or c'eſtoit és iours des pains ſans leuain. *c. prendre*

4 Et quand il l'eut apprehendé,il le mit en priſon, & le bailla à garder à quatre quaterniers de gendarmes, le voulant apres la *feſte de* Paſque liurer au peuple.

5 Ainſi Pierre eſtoit gardé en la priſon: mais l'Egliſe ſans ceſſe faiſoit oraiſon à Dieu pour luy.

6 Et comme Herodes le deuoit preſenter, ceſte nuict-la Pierre dormoit entre deux gendarmes, lié de deux chaines,& les gardes deuant l'huis gardoyent la priſon.

7 Et voicy vn Ange du Seigneur ſuruint.& B vne lumiere reſplendit en l'habitacle, & frappa le coſté de Pierre, & l'eueilla, diſant, Leue-toy legerement. & les chaines cheurent de ſes mains.

8 Adonc l'Ange luy dit,Ceind-toy,& chauſſe tes ſandales. Et le fit ainſi. Puis luy dit, Trouſſe à l'entour ton veſtemẽt, & me ſuy.

9 Et il ſortit,& le ſuyuit,& ne ſauoit point que ce qui ſe faiſoit par l'Ange fuſt vray, mais cuidoit voir quelque viſion.

10 Quand ils eurent paſſé la premiere & la ſeconde garde,ils vinrent à la porte de fer, qui meine en la cité,laquelle s'ouurit à eux d'elle-meſme: & ſortirent.& paſſerent vne rue.& incontinent l'Ange ſe partit de luy.

11 Pierre eſtant reuenu à ſoy-meſme, dit, Ie ſay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé ſon Ange, & m'a deliuré de la main d'Herodes, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.

12 Et en ce conſiderant,vint en la maiſon de C Marie, mere de Iean ſurnommé Marc, ou eſtoyẽt pluſieurs aſſẽblez, & faiſãs oraiſõs.

13 Luy ayant frappé à l'huis du porche, vne

fille nommée Rhode, vint pour escouter.
14 Laquelle quand recognut la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point le porche, mais s'en courut dedens la maison, & annonça que Pierre estoit deuant le porche.
15 Qui luy dirent, Tu rassotes. Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi: au contraire disoyēt, C'est son Ange.
16 Mais Pierre perseueroit à frapper: & quād ils eurent ouuert, ils le virent, & furent estonnez.
17 Et luy leur ayant fait signe de la main, qu'ils se teussent, leur raconta comment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison: & dit, Annōcez ces choses à Iaques & aux freres. Et sortāt de là s'en alla en vn autre lieu
18 Or le iour venu, il y eut vn grand trouble entre les gendarmes, à sauoir-mon que Pierre estoit deuenu.
D 19 Et Herodes l'ayant demandé, & ne le trouuant point, apres inquisition faite des gardes, commanda qu'ils fussent emmenez. & descēdit de Iudée à Cesarée, & demoura là.
20 Or estoit-il esmeu à faire guerre contre les Tyriens & Zidoniens. mais iceux d'vn accord vinrent à luy: & ayans gagné Blaste qui estoit chambellan du roy, demanderent paix: pource que leur contrée estoit nourrie *des pains* du roy.
21 Et en vn iour determiné Herodes vestu de robbe royalle, s'assit au siege iudicial & parlementoit à eux.
22 Et le peuple s'escrioit, Voix de dieu, & non point d'homme.
23 Et incontinent vn Angē du Seigneur le frappa, pource qu'il n'auoit point donné
ou, mangé gloire à Dieu: & fut *consumé de vermine, & rendit l'esprit.
24 Et la parole du Seigneur croissoit & se multiplioit.
Sus 11.d.29 25 Et Barnabas & Paul apres leur * administration accomplie, retournerent de Ierusalem: & prindrent auec eux Iean qui estoit surnommé Marc. CHAP. XIII.

¶ 2 *La vocatiō de Barnabas & Paul aux Gentils.* 7 *La conuersion de Serge Proconsul,* 11 *& l'aueuglement d'Elymas.* 16 *Le sermon de Paul & Barnabas:* 42 *la foy des Gentils,* 46 *& reiection des Iuifs:* 48 *les ordonnez à vie croyent.*

1 OR il y auoit en l'Eglise qui estoit en
Sus 14.d.26 Antioche aucuns * Prophetes & Docteurs, & Barnabas, & Simō q estoit appelé Niger & Lucius Cyrenie, & Manahē q auoit esté nourri auec le roy Herodes, & Saul.
2 Et eux ministrās au Seigneur & ieusnās, le
Rom.1.a.1 sainct Esprit dit, *Separez-moy Barnabas
ou, choisissez & Saul pour l'œuure auql ie les ay appelez.
3 Et apres auoir ieusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & leur donnerent congé.
4 Iceux dōc enuoyez du sainct Esprit, s'en allerēt à Seleucie: & de là nauigerēt en Cypre
5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu és synagogues des Iuifs: & auoyent aussi Iean pour ministre.
6 En passant parmi l'isle iusqu'en Paphe, ils trouuerent vn enchanteur, faux prophete, Iuif, qui auoit nom Bariesu,
B 7 Lequel estoit auec le Procōsul Serge Paul, homme prudent. Cestuy-cy, ayant fait appeler Barnabas & Saul, desiroit d'ouir la parole de Dieu.
8 Mais Elymas enchanteur leur resistoit, (car son nom est ainsi interpreté) cerchant diuertir le Proconsul de la foy.
9 Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, estant rempli du sainct Esprit, regardant à luy,
10 Dit, O plein de toute fraude, & de toute fallace, fils du diable, ennemi de toute iustice, ne cesseras-tu point de renuerser les voyes du Seigneur qui sont droites?
11 Et maintenant voicy la main du Seigneur sur toy, & seras aueugle sans voir le soleil iusqu'à vn temps. Et incontinent cheut sur luy obscurité & tenebres: & tournoyāt cerchoit qui le conduiroyent par la main.
12 Adonc le Proconsul voyant ce qui estoit aduenu, creut, s'esmerueillant de la doctrine du Seigneur.
13 Et quand Paul & ceux qui estoyent auec luy, furent partis de Paphe, ils vinrent à Perge en Pamphyle. *Lors Iean se partit
Sous 15.g.38 d'eux, retournant en Ierusalem.
C 14 Et iceux passans outre de Perge, vinrēt en Antioche q est en Piside: ou estās entrez en la synagogue és iours du sabbath, s'assirēt.
15 Apres la leçon de la Loy & des Prophetes, les principaux de la synagogue enuoyerēt à eux, disans, Hōmes freres, s'il y a en vous quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.
16 Lors Paul se leua, & faisant signe de la main qu'on fist silence, dit, Hommes Israelites, & qui craignez Dieu, oyez:
17 Le Dieu de ce peuple a eleu nos peres, & a eleué ce peuple du temps qu'ils estoyent habitans *en la terre d'Egypte, & les amena hors d'icelle *en *haut bras. *Exo.1.a.1* *Exo.13.c.16*
18 *Et a souffert leurs mœurs au desert enuiron le temps de quarante ans. *C. grande puissance*
19 Et ayant destruict sept nations en la terre de Chanaan, * il leur a distribué leur terre pour heritage. *Exo.16.* *Ios.14.a.2*
20 Et apres cela enuiron quatre cens cinquante ans, *il leur donna des iuges iusqu'à Samuel le Prophete. *Iug.3.b.9*
21 Adonc* ils demanderent vn roy, *& Dieu leur donna Saul fils de Cis, homme de la lignée de Beniamin, l'espace de quarāte ans. *1. Rois 8.a.5*
22 Et quand il fut osté, *il leur suscita Dauid pour roy, duquel aussi il dōna tesmoignage & dit, I'ay trouué Dauid fils de Iesai, hōme selō mō cœur, lequel fera tout mō vouloir. *1. Rois 9.c.15.& 10.a.1* D *1. Rois 16.c.13.*
23 De la semence d'iceluy, Dieu *selon sa promesse, a amené à Israel le Sauueur Iesus, *Esa. 11.a.1*
24 *Iean ayāt parauāt preschē le Bapteme de repentance à Israel, deuant son aduenemēt. *Matt.3.a.1 marc 1.a.2*
25 Et quand Iean parfaisoit son cours, il disoit, *Quim'estimez-vous estre? ie ne suis point cestuy-la: mais il en vient vn apres moy, duquel ie ne suis point digne de delier le soulier de ses pieds. *luc 3.a.2 Matth.13.c.12 marc 1.a.7 iean 1.c.20*
26 Hommes freres, enfans du genre d'Abraham, & ceux qui entre vous craignēt Dieu, la parole de ce salut vous est enuoyée.
27 Car ceux qui habitoyent en Ierusalem, & leurs Gouuerneurs ne le cognoissās point, ne les paroles des Prophetes, (lesquelles se lisent par chacun sabbath) en le cōdamnāt,

les

les ont accomplies.

E 28 Et combien qu'ils ne trouuassent en luy aucune cause de mort, * ont requis Pilate, qu'il le mist à mort.

Matt.27. c.22 marc 15. b. 13 luc 23.c.23 Ieã 19. a.4

29 Et apres auoir accompli toutes les choses qui estoyent escrites de luy, l'osterent du bois, & le mirent en vn sepulchre.

Matth. 28. a.1 marc 16. b.6 luc 24. a.6 ieã 20 c.19

30 *Mais Dieu l'a ressuscité des morts,

31 *Et a esté veu par plusieurs iours de ceux qui estoyent montez ensemble auec luy de Galilée en Ieruſalem: lesquels sont ses tesmoings enuers le peuple.

32 Et nous vous annonçons que la promesse qui a esté faite à nos Peres,

33 Dieu l'a accomplie à nous leurs enfans, en suscitant Iesus, comme aussi il est escrit au second Pseaume, *Tu es mon Fils, ie t'ay au iourd'huy engendré.

Psea.2.b.7 hebr.1. b.5, & 5.b.5

34 Or qu'il l'ait ressuscité des morts pour ne plus retourner à corruption, il a dit ainsi, *Ie vous bailleray les choses saincte & fideles de Dauid.

Esa.55. a.3

Ps.16.d.10 sus 2.e.31

35 Et pource il dit aussi en autre part, *Tu ne permettras point que ton Sainct voye corruption.

F 36 Certes Dauid, apres auoir serui à son tẽps, selon le conseil de Dieu *a esté endormi, & a esté mis auec ses peres, & a veu corruptiõ

1. Rois 2.b. 10

sus 2.c. 29.

37 Mais celuy que Dieu a ressuscité, n'a point veu corruption.

38 Parquoy, hõmes freres, il vous soit notoire, que par iceluy vous est annõcée la remissiõ des pechez, & de tout ce dequoy n'auez peu estre iustifiez par la Loy de Moyse.

39 Quiconque croit, est iustifié par luy.

40 Regardez donc qu'il ne vous aduienne ce qui est dit és Prophetes,

Hab. 2.b.5

41 *Voyez mespriseurs, & vous esmerueillez, & soyez euanouis: car ie fay vne œuure en vos iours, que vous ne croiriez point si aucun le vous racontoit.

42 Et les Iuifs partans de l'assemblée, les Gentils les prioyent qu'au sabbath ensuyuant ils leur annonçassent ces paroles.

43 Et quand la congregation fut departie, plusieurs des Iuifs & des estrangers seruans à Dieu, suyuirẽt Paul & Barnabas, lesquels par paroles les enhortoyent de perseuerer en la grace de Dieu.

44 Au iour du sabbath ensuyuãt, presque toute la ville s'assembla pour ouir la parole de Dieu.

G 45 Mais les Iuifs voyans la multitude, furent rẽplis d'enuie, & contrediſoyẽt aux choses que Paul disoit, contrarians & blasphemãs.

46 Adõc Paul & Barnabas ayans prins hardiesse, dirent, *Il vous falloit premieremẽt annoncer la parole de Dieu: mais puis que vous la reiettez, & que vous vous iugez indignes de la vie eternelle, voicy nous nous retirons vers les Gentils:

Matth. 10. a.6

47 Car le Seigneur le nous a ainsi commandé, disãt, *Ie t'ay mis pour estre la lumiere des Gentils, à fin que tu sois salut iusqu'au bout de la terre.

Esa.49. b.5

48 Et les Gentils oyans cela, s'esiouirent, & glorifioyent la parole du Seigneur: & tous ceux qui estoyent ordonnez à la vie eternelle, creurent.

49 Ainsi la parole du Seigneur s'espandoit par toute la contrée.

50 Et les Iuifs emeurent aucunes femmes deuotes & honnestes, & les principaux de la ville, & emeurent persecution contre Paul & Barnabas, & les ietterent hors de leurs quartiers.

51 Mais ils *secouerent la poudre de leurs pieds contr'eux, & vinrent en Iconie.

Sous 18. b.6

52 Et les disciples estoyent remplis de ioye, & du sainct Esprit.

matth.10. b.14

CHAP. XIIII.

¶ 2 *Paul & Barnabas persecutez des Iuifs incredules, & s'enfuyent à Lystre & Derbe: 7 & pour le boiteux guari, sont estimez dieux par plusieurs, 15 lesquels ils reduisent à la droite voye. 19 Mais aucũs Iuifs suruenus, le peuple esmeu, lapide Paul*

marc 6.b.1 luc 9 a.5

1 ET aduint en Iconie qu'ils entrerent ensemble en la synagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere, que grande multitude des Iuifs & des Grecs creut.

2 Mais les Iuifs qui estoyent incredules, emeurent & ″corrompirent le courage des Gentils contre les freres.

″enaigrirẽt

3 Et par ainsi, ils demourerent long temps, se portans hardiment en nostre Seigneur, *qui rendoit tesmoignage à la parole de sa grace, donnant que signes & merueilles se fissent par leurs mains.

Marc 16. d.20

4 Et la multitude de la ville fut diuisée, dont aucuns estoyent auec les Iuifs, & les autres auec les Apostres.

5 Mais les Gentils & Iuifs auec leurs Gouuerneurs, s'estans eleuez pour leur faire outrage, & les lapider:

6 La chose entendue s'enfuirent à Lystre & Derbe villes de Lycaonie, & en la contrée à l'entour: & là estoyẽt annõçans l'Euãgile.

7 Et vn hõme de Lystre impotent des pieds, B

8 estoit assis, boiteux dés le ventre de sa mere, lequel iamais n'auoit cheminé.

9 Iceluy ouyt parler Paul, lequel le regardant, & voyãt qu'il auoit foy d'estre guari,

10 Dit à haute voix, Leue-toy droit sur tes pieds. Lors il saillit, & chemina.

11 Quand le peuple vid ce que Paul auoit fait, ils eleuerent leurs voix, disans en langue Lycaonique, Dieux faits semblables aux hommes sont descendus à nous.

12 Et appeloyent Barnabas, Iupiter: & Paul, Mercure, pource qu'il portoit la parole.

13 Aussi le sacrificateur de Iupiter qui estoit deuãt leur ville, amenãt des taureaux & couronnes ″deuant les portes, auec le peuple, vouloit sacrifier.

″ou, aux entrées,

14 Mais quãd les Apostres, Barnabas & Paul C eurent entendu cela, ils deschirerent leurs vestemens, & saillirent au milieu de la trouppe, crians,

15 Et disãs, Hõmes, pourquoy faites-vo⁹ ces choses? no⁹ sõmes aussi hõmes, suiets à mesmes passions que vous: vous annõçans que de telles choses vaines vo⁹ vo⁹ cõuertissiez au Dieu viuãt, *qui a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont.

Genes.1.a.1 ps.146.b.6

16 Lequel és temps passez * a laissé tous les Gentils cheminer en leurs voyes.

apocal. 14. b.7

17 Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoignage, en nous bienfaisant, & nous donnãt pluyes du ciel, & saisons fertiles, &

Pse.81.c.13

remplissant nos cœurs de viande & de ioye.
18 Et en disant ces choses,à peine appaiserẽt ils le peuple qu'il ne leur sacrifiast.
19 Mais aucuns Iuifs suruinrent d'Antioche & d'Iconie,lesquels gagnerent le peuple,& *ayans lapidé Paul, le trainerent hors la ville,cuidans qu'il fust mort.
20 Et les disciples estans assemblez à l'entour de luy,il se leua,& entra en la ville:& le lendemain s'en alla auec Barnabas en Derbe.
21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en ceste ville-la,& enseigné plusieurs,ils retournerẽt à Lystre,en Iconie,& en Antioche
22 Confermans les courages des disciples,& les enhortãs de perseuerer en la foy:& que par plusieurs tribulations il nous faut entrer au royaume de Dieu.
23 Et apres leur auoir ordonné des prestres par chacune Eglise, ayãs prié auec ieusnes, ils les recommanderẽt au Seigneur,auquel ils auoyent creu.
24 Et ayans passé par toute Pisidie, vinrent en Pamphilie.
25 Et quand ils eurent annoncé la parole à Perge,descendirent en Attalie.
26 De là nauigerent en Antioche,*d'ou ils auoyent esté recõmãdez à la grace de Dieu, pour l'œuure qu'ils auoyent accomplie.
27 Et quand ils furent venus,& eurent assemblé l'Eglise,ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faites auec eux,& qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy.
28 Et demourerent là long temps auec les disciples.

CHAP. XV.

¶ 4. *Accord de la dissension touchãt la Circõcisiõ,* 22 *enuoyé aux Eglises des Gẽtils.* 37 *Separatiõ de Paul & Barnabas à cause de Iean Marc.*

1 OR aucuns qui estoyent descẽdus de Iudée,enseignoyẽt les freres,disans,*Si vous n'estes circoncis selon la maniere de Moyse,vous ne pouuez estre sauuez.
2 Et grãde seditiõ & disputatiõ estãt suruenue à Paul & Barnabas,à l'encõtre d'eux,on ordõna q̃ Paul & Barnabas,& aucũs autres d'entr'eux, monteroyent en Ierusalem aux Apostres & prestres pour ceste question.
3 Iceux donc conduits par l'Eglise,passerent par Phenice & Samarie,recitans la conuersion des Gentils:& donnoyent grande ioye à tous les freres.
4 Or quand ils furent venus en Ierusalem, ils furẽt receus de l'Eglise,& des Apostres & prestres: & annoncerent toutes les choses que Dieu auoit faites auec eux.
5 Et aucuns de la secte des Pharisiens,qui auoyent creu,se leuerent, disans qu'il les falloit circoncir,& leur commander de garder la Loy de Moyse.
6 Adonc les Apostres & prestres s'assemblerent pour considerer de ceste affaire.
7 Et comme grande disputation se faisoit, Pierre se leua, & leur dit, Hommes freres, *vo⁹ sauez, q̃ dés les anciẽs iours Dieu a ordõné entre no⁹, q̃ les Gẽtils ouissent par ma bouche la parole de l'Euãgile, & creussent.
8 Et Dieu qui cognoit les cœurs,leur en a baillé tesmoignage, leur donnant le sainct Esprit comme à nous.
9 Et n'a rien fait de difference entre nous & eux *purifiant leurs cœurs par foy.
10 Maintenãt dõc pourquoy tẽtez-vo⁹ Dieu: *à mettre le ioug sur les cols des disciples, lequel nos peres ne no⁹ n'auõs peu porter?
11 Mais nous croyõs que serons sauuez par la grace du Seigneur Iesus Christ cõme eux.
12 Lors toute la multitude se teut,& escoutoyent Barnabas & Paul, racontans quels signes & merueilles Dieu auoit faites par eux,entre les Gentils.
13 Et apres qu'ils se furẽt teus,Iaques respondit,disant,Hommes freres,oyez moy:
14 *Simeon a raconté comment premierement Dieu a visité, pour receuoir des Gentils vn peuple à son Nom.
15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes,ainsi qu'il est escrit,
16 *Apres ces choses ie retourneray,& reedifieray le tabernacle de Dauid, q̃ est cheut; & repareray ses ruines,& le redresseray:
17 Afin que les residus des hommes requierent le Seigneur,& tous les Gentils sur lesquels est inuoqué mõ Nom:dit le Seigneur qui fait toutes ces choses.
18 Dés le commencement Dieu cognoit toutes ses œuures.
19 Pour laquelle chose ie suis d'aduis, qu'il ne faut point troubler ceux qui des Gentils se conuertissent à Dieu.
20 Mais il leur faut escrire qu'ils s'abstiennent des souilleures des idoles, & de paillardise,& de chose estouffée,& de *sang.
21 Car Moyse dés les anciens tẽps en ha quelques vns en chacune ville,qui le preschent és synagogues, ou il est leu par chacun sabbath.
22 Lors il pleut aux Apostres & aux prestres, auec toute l'Eglise,d'enuoyer hõmes eleus d'entr'eux en Antioche,auec Paul & Barnabas, *à sauoir*, Iudas,surnommé Barsabas,& Silas, hommes principaux entre les freres:
23 Escriuans par leurs mains ce qui s'ensuit, Les Apostres, & les prestres, & les freres, aux freres qui sont des Gentils en Antioche,& en Syrie,& en Cilice, *salut.
24 Pource qu'auons ouy qu'aucuns partis de nous,vous ont troublez par aucũs *propos, subuertissans vos ames,& vous commãdans d'estre circoncis,& garder la Loy,ausquels n'en auions point donné charge:
25 No⁹ auõs esté d'aduis,estãs assemblez d'vn accord,de vo⁹ enuoyer des hõmes qu'auõs eleus,auec nos treschers Barnabas & Paul,
26 Hõmes qui ont abandonné leurs vies pour le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ.
27 Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, lesquels aussi vous raconteront eux-mesmes par paroles les mesmes choses.
28 Car il a semblé bon au sainct Esprit & à nous, de ne mettre plus aucune charge sur vous,que ces choses necessaires:
29 C'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, & de sang,& de chose estouffée,& de paillardise: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.
30 Iceux donc enuoyez, vinrent en Antioche: & ayans assemblé la compagnie, ils baillerent les lettres.

31 Quand

Sus 13.a.1 *Galat.5.a.1* *Sus 20.c.20*

2.Cor.11.f. *Mat.23.a.4* *Amos 9.c.11* *C.chair a.uec le sang.* *ou,Simon* *ou,ioye.* *ou,paroles* *ou,propos.*

2.Cor.1. *a.2* *10.g.43*

31 Quand ils les eurent leuës, ils furent resiouis de la consolation.
32 Iudas aussi & Silas, comme ainsi fust qu'ils fussent Prophetes, consolerẽt les freres par beaucoup de paroles, & les confermerent.
33 Et quand ils eurent là demouré quelque espace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres.
34 Toutesfois il sembla bon à Silas de demourer là.
G 35 Et Paul & Barnabas demourerent en Antioche, enseignans & annonçans aussi auec plusieurs autres, la parole du Seigneur.
36 Aucuns iours apres, Paul dit à Barnabas, Retournons, & visitons maintenant nos freres par toutes les villes (esquelles auons annoncé la parole du Seignenr) *pour voir* comment ils se maintiennent.
37 Et Barnabas conseilloit de prendre aussi Iean qui auoit surnom Marc:
Sus 13.b.13 38 Mais Paul n'estoit point d'opinion, *que celuy qui s'estoit retiré arriere d'eux de Pamphilie, & n'estoit point allé auec eux à l'œuure, leur fust adioint.
39 Et y eut telle contention entr'eux, qu'ils se partirent l'vn de l'autre: & que Barnabas prenant Marc, nauigea en Cypre.
40 Et Paul eleut Silas: & estant par les freres recommandé à la grace de Dieu, il s'en alla
41 Et cheminoit par Syrie & Cilice, confermant les Eglises.

CHAP. XVI.

¶ *1 Paul ayant circonci Timothée, le prend auec soy, 6 ils sont diuinemẽt retirez d'vn pais, 9 & appelez à l'autre. 14 Conuersiõ de Lydie. 16 Paul & Silas empriſonnez à cauſe de la diuineresse, ſe conſolent en Dieu: 27 conuertiſſent le geolier, 35 & comme Romains ſont deliurez.*

1 PVis il arriua à Derbe & Lystre: & voicy vn disciple estoit là, nõmé *Timothée, *Rom. 16.e. 21*
fils d'vne femme Iuifue fidele, mais d'vn pere Grec. *phil. 2.c.19*
2 Duquel *disciple* les freres qui estoyẽt à Lystre & Iconie, rendoyent bon tesmoignage. *1.thes.3.a.2*
3 Or Paul voulut que cestuy allast auec luy: & quand il l'eut prins, il le circoncit, à cause des Iuifs, qui estoyent en ces lieux-là: car tous sauoyent que son pere estoit Grec.
4 Et en passant par les villes, ils les instruisoyent de garder les enseignemens lesquels estoyent ordonnez par les Apostres & par les Prestres qui estoyent en Ierusalem.
5 Ainsi les Eglises estoyent cõfermées en la foy, & croissoit le nombre par chacun iour.
B 6 Et en passant par Phrygie, & par la contrée de Galatie, il leur fut defendu par le sainct Esprit d'annoncer la parole en Asie.
7 Estans donc venus en Mysie, ils s'essayoyent d'aller en Bithynie: & l'Esprit ne leur permit point.
8 Mais quand ils eurent passé Mysie, ils descendirent en Troas.
9 Et vne vision apparut de nuict à Paul, *c'est que* vn homme Macedonien se presenta deuant luy, le priant, & disant, Passe en Macedone, & nous aide.
10 Quand il eut veu la vision, incontinent nous entreprinsmes d'aller en Macedone: estans asseurez que Dieu nous auoit appelez pour leur euangelizer.
11 Nous donc departans de Troas de droict cours vinsmes en Samothrace: & le lendemain à Neapolis.
12 Et de là à Philippes, qui est la principale C ville d'vne des parties de Macedone, & est Colonie: & demourasmes en icelle ville par aucuns iours.
13 Et au iour du sabbath, nous sortismes hors la ville, au pres du fleuue, ou on souloit faire oraison, & nous assismes, & parlasmes aux femmes qui estoyent là assemblées.
14 Et vne femme nommée Lydie, marchande de pourpre, de la ville des Thyatiriens, seruant à Dieu, ouit: de laquelle le Seigneur ouurit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit.
15 Et quand elle fut baptizée, & sa famille, elle nous pria, disant, Si vous m'auez estimée estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demourez. Et nous cõtraignit.
16 Or aduint que comme nous allions faire D oraison, quelque chambriere ayant esprit de diuination, vint au deuant de nous: laquelle acqueroit grand gaing à ses maistres par deuiner.
17 Icelle en suyuãt Paul & nous, crioit, disãt, Ces hõmes sont seruiteurs du Dieu souuerain, lesquels no⁹ annõcẽt la voye de salut.
18 Et cela fit-elle par plusieurs iours: parquoy Paul le prenant mal à gré, se retournant, dit à l'esprit, Ie te commande au Nom de Iesus Christ que tu sortes d'elle. Et sortit à ceste mesme heure.
19 Les maistres d'icelle voyans que l'esperance de leur gaing estoit perdue, apprehenderent Paul & Silas, & les tirerent dedens le plaidoyer, aux Gouuerneurs:
20 Et les presenterẽt aux Magistrats, disans, Ces hõmes-cy troublent nostre ville, comme ainsi soit qu'ils soyent Iuifs,
21 Et annoncent des ordonnances lesquelles E il ne nous est point licite de receuoir, ne de garder, veu que sommes Romains.
22 Aussi le populaire courut ensemble contre eux: & les magistrats *deschirerent leurs *les robbes robbes & *commanderent qu'ils fussent ba- d'iceux deſchirées,*
tus de verges. *2.Cor.11.f.*
23 Et apres leur auoir fait plusieurs playes, 25
les mirent en prison, commandans au geo- *1.the.2.a.2*
lier qu'il les gardast diligemment.
24 Lequel ayant receu tel commandement, les mit en la prison plus estroite, & leur en serra les pieds en *ceps* de bois.
25 Or à minuict Paul & Silas prioyẽt & louoyent Dieu: & ceux q estoyẽt liez, les oyoyẽt.
26 Et soudainement fut fait vn grand tremblement de terre, de sorte que les fondemens de la prison furent ebranlez, & incontinent tous les huis furent ouuerts, & les liens de tous furent deliez.
27 Le geolier estant esueillé, & voyant les F huis de la prison ouuerts, degaina son glaiue, & se vouloit tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuis.
28 Lors Paul cria à haute voix, disant, Ne te fay point de mal: car nous sommes tous icy.
29 Et ayant demandé de la lumiere, il entra: & estant en frayeur, il se ietta *aux pieds* de Paul & de Silas.

30 Et les menant hors, dit, Seigneurs, que me faut-il faire, à fin que ie soye sauué?
31 Ils luy dirent, Croy au Seigneur Iesus, & tu seras sauué, toy & toute ta famille.
32 Et luy annocerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoyent en sa maison.
33 Et les prenant en icelle heure de nuict, il laua *leurs* playes: & incontinent fut baptizé, & tous ses domestiques.
G 34 Quād il les eut menez en sa maison, il leur mit la table: & s'esiouit pource qu'auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.
35 Le iour venu, les magistrats y enuoyerent des sergens, disans, Laisse aller ces hōmes.
36 Lors le geolier annonça ces paroles à Paul, Les magistrats ont enuoyé dire, qu'ō vous laisse aller: maintenant donc, sortez, & vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Apres no⁹ auoir batus publiquemēt, sans forme de iugemēt, no⁹ q̄ sommes hōmes Romains, ils no⁹ ont mis en prison: & maintenāt no⁹ mettēt-ils hors secretemēt? Il ne sera point ainsi: mais qu'ils viēnēt eux mesmes, & qu'ils no⁹ mettēt hors
38 Et les sergens annocerent ces paroles aux magistrats: lesquels craignirent ayans ouy qu'ils estoyent Romains.
39 Et vinrent, & les supplierent *de leur pardonner*: & les mettant hors, les prioyent de partir de la ville.
40 Quand ils furent sortis de la prison, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les consolerent, & se partirent.

CHAP. XVII.

¶ 4 *En Thessalonique ils sont receus des vns, chassez des autres.* 11 *L'ardeur des Thessaloniciens apres les Escritures.* 16 *Dispute de Paul à Athenes,* 34 *& le fruict d'icelle.*

1 AYans passé par Amphipolis, & Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, ou il y auoit vne synagogue des Iuifs.
2 Et Paul, selon sa coustume, entra à eux, & par trois sabbats disputoit auec eux par les Escritures,
3 Leur declarant & allegant qu'il auoit fallu que Christ souffrist, & ressuscitast des morts: & cestuy-cy, *disoit-il*, est Iesus Christ lequel ie vous annonce.
4 Et aucuns d'eux creurent, & furent adioints à Paul & Silas, & grande multitude de Grecs seruans à Dieu, & de femmes honnorables non petit nombre.
5 Mais les Iuifs infideles, meus d'enuie, prindrent aucuns "bateurs de paué, qui estoyent hommes mauuais: & ayās amassé le peuple, esmeurēt la ville: & faisās effort à la maisō de Iasō, cerchoyēt de les amener au peuple.
B 6 Et ne les trouuans point tirerent Iason & aucuns freres, aux Gouuerneurs de la ville, crians, Ceux qui ont emeu le monde, sont aussi venus icy,
7 Lesquels Iason a receu secretement: & eux tous font contre les decrets de Cesar, disans qu'il y a vn autre roy, qui est Iesus.
8 Et emeurent le peuple, & les Gouuerneurs de la ville oyans ces choses.
9 Mais apres auoir receu caution de Iason & des autres, ils les laisserent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas pour aller à Berroé: lesquels estans là venus, entrerent en la synagogue des Iuifs:
11 Or c'estoyent des plus nobles qui fussent C en Thessalonique, qui auoyent receu la parole auec toute affection, iournellement cerchans les Escritures, pour sauoir s'il estoit ainsi.
12 Et ainsi plusieurs d'entr'eux creurent, & de femmes Greques honnestes, & d'hommes non petit nombre.
13 Mais quand les Iuifs de Thessalonique seurent que la parole de Dieu estoit aussi annoncée par Paul en Berroé, ils vinrent, & emeurent là aussi le peuple.
14 Et alors incontinent les freres enuoyerent hors Paul, à fin qu'il allast iusqu'à la mer: mais Silas & Timothée demeurerēt là.
15 Et ceux qui conuoyoyent Paul, le mene- D rent iusqu'en Athenes: & apres auoir receu mandemēt de luy à Silas & Timothée, que bien tost vinsent à luy, ils partirent.
16 Et comme Paul les attendoit en Athenes, son esprit fut enflammé en luy, voyant la ville adonnée à idolatrie.
17 Parquoy il disputoit en la synagogue, auec les Iuifs, & auec ceux qui craignoyent Dieu, & to⁹ les iours "au marché auec ceux qui d'aduenture venoyent à luy. *"ou, en la place publique*
18 Et aucuns des Epicuriens & Stoiques philosophes disputoyent auec luy: dont aucuns disoyent, Que veut dire ce "semeur de paroles? Et les autres disoyent, Il semble estre nouueaux dieux. pource qu'il leur annonçoit Iesus, & la resurrection. *"ou, babillard?*
19 Et l'apprehendans, le menerent en la rue E de Mars, disans, Pourrōs-nous point sauoir quelle est ceste nouuelle doctrine q̄ tu dis?
20 Car tu nous apportes choses estranges en nos aureilles. nous voulons donc sauoir que veulent dire ces choses.
21 Or tous les Atheniēs & les estrangers qui se tenoyent là, n'estudioyent à autre chose, sinō à dire ou ouir quelq̄ chose de nouueau
22 Et Paul estāt au milieu de la rue de Mars, dit, Hommes Atheniens, ie vous voy presque en toutes choses superstitieux.
23 Car en passant, & contemplant vos deuotions, i'ay trouué aussi vn autel, auquel estoit escrit, Au Dieu incognu. Ie vous annō ce donc celuy lequel ignorās vous adorez.
24 Dieu qui a fait le monde & toutes choses F qui y sont, comme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la terre, *il n'habite point és temples faits de mains. *Sue 7.f. 41*
25 Et n'est point seruy par mains d'hommes, *pse.49.b.8* ayāt necessité d'aucune chose, veu qu'il dō ne à to⁹ vie & respiratiō en tout & par tout
26 Et a fait d'vn sang tout le genre humain, pour habiter sur toute la face de la terre: determinant les temps parauant ordonnez, & les fins de leur habitation.
27 Pour cercher le Seigneur, si d'aduenture ils le pourroyēt toucher & trouuer: ia-soit qu'il ne soit point loing d'vn chacū de no⁹.
28 Car en luy nous viuōs, & auōs mouuemēt, & sommes: cōme aussi aucūs de vos Poëtes l'ont dit: Car aussi no⁹ sommes gēre de luy. *Esa.40.d.*
29 *Cōme ainsi soit donc que soyons le genre 18 de

G de Dieu, nous ne deuons point estimer sa
diuinité estre semblable à or ou argent, ou
pierre taillée par art, & par inuētiō d'hōme
30 Or Dieu ayant dissimulé les tēps de ceste
ignorāce, maintenant il annōce aux hōmes
qu'en tous lieux ils ayent tous repentance.
31 Pource qu'il a ordonné vn iour auquel il
doit iuger le monde auec iustice par vn hō
me qu'il a determiné: ayant donné certitu-
de à to^s, en ce qu'il l'a ressuscité des morts.
32 Quand ils ouirent parler de la resurrectiō
des morts, les vns s'en moquoyēt, & les au-
tres dirent, Nous t'orrons encores sur cela.
33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
34 Et aucuns hommes se ioignirent à luy, &
creurent: entre lesquels estoit Denis Areo-
pagite, & vne femme nommée Damaris, & autres auec eux.

CHAP. XVIII.

¶ 2 *Paul demourant & trauaillant de ses mains à Corinthe, 5 annōce aux Iuifs Iesus estre le Christ, ce que les vns croyent, les autres non. 19 De là arriue en Epheſe, 22 puis en Cesarée & Antioche. 24 Et Apollo estant en Epheſe, trauaille heureusement en l'œuure du Seigneur.*

1 APres ces choses, Paul se partit d'Athe-
nes, & vint à Corinthe.
Rom.16.a. 2 Et ayāt trouué vn Iuif nommé *Aquila, de
3 la nation de Ponte, qui vn peu au parauant
estoit venu d'Italie, & Priscille sa femme:
* à sauoir, Empereur (pource q^e Claude auoit cōmandé q^e tous les
Iuifs se partissēt de Rome) il s'adressa à eux
3 Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il
demoura auec eux, & besoignoit. Or leur
mestier estoit de faire des tabernacles.
4 Et disputoit en la synagogue par chacū sab
bath, & enhortoit tant les Iuifs q^s les Grecs.
B 5 Quand Silas & Timothée furent venus de
Macedone, Paul estoit pressé par l'Esprit,
de testifier aux Iuifs, q^s Iesus estoit le Christ.
6 Et comme ils contrediſoyent & blaſphe-
Matt.10.b.14 moyent, * il secoua ses vestemens, & leur
ius 13.g.51 dit, Vostre sāg soit sur vostre teste, i'en suis
net: dés maintenāt ie m'en iray aux Gētils.
7 Et estant parti de là, entra en la maison
d'vn nommé Iuste, seruant à Dieu: duquel
la maison tenoit à la synagogue.
2.Cor.1.b.14 8 Et * Crispe principal de la synagogue creut
C au Seigneur auec toute sa maison, plusieurs
autres aussi des Corinthiens, oyans, creu-
rent, & furent baptizez.
9 Lors le Seigneur dit de nuict par vision à
Paul, Ne crains point, mais parle, & ne te
tais point:
10 Car ie suis auec toy, & nul ne s'auancera à
te nuire: car i'ay grād peuple en ceste ville.
11 Parquoy il demoura là vn an & six mois,
leur enseignant la parole de Dieu.
12 Or du temps que Gallion estoit Proconsul
d'Achaie, les Iuifs d'vn courage s'eleuerent
cōtre Paul, & l'amenerēt au siege iudicial,
D 13 Disans, Cestuy-cy contre la Loy enhorte
les gens de seruir à Dieu.
14 Et comme Paul alloit ouurir sa bouche,
Gallio dit aux Iuifs, O Iuifs, si c'estoit quel
que forfait, ou malefice, ie vous sousti-
droye selon la raison:
15 Mais s'il est questiō de parole & de noms, &
de vostre loy, pouruoyez y vous mesmes: car
ie ne veux point estre iuge de telles choses.
16 Et les chassa du siege iudicial.
17 Lors tous les Grecs apprehenderent So-
sthenes principal de la synagogue, & le ba
toyent deuant le siege iudicial: & n'en chal
loit rien à Gallion.
18 Mais quand Paul eut là demouré encore E
plusieurs iours, il print congé des freres, &
nauigea en Syrie, & auec luy Priscille & A-
quila, apres qu'il se fut fait * raire la teste en *Nomb.6.c.*
Cenchrée: car il l'auoit de vœu. 18
19 Puis arriua en Epheſe, & les laissa là, & estāt *sous* 21.d.
ētré ē la synagogue, disputoit auec les Iuifs 24
20 Lesquels le prioyēt qu'il demouraſt plus
lōg tēps auec eux: mais il n'y cōsētit point.
21 Ains print congé d'eux, disant, Il me faut
necessairemēt faire la feste prochaine en Ie
rusalē: mais ie retourneray encores à vous,
* Dieu voulant. ainsi il se partit d'Epheſe. *1.Cor.4.d.*
22 Et quand il fut descendu à Cesarée, il mon 19
ta, & salua l'Egliſe, puis descendit en An- *iaq.4.d.15*
tioche. F
23 Et quād il eut demouré là quelque temps,
il s'en alla cheminant d'vn train par la con
trée de Galatie & de Phrygie, confermant
tous les disciples.
24 Or vn Iuif nommé * Apollo, Alexandrin *1.Cor.1.b.*
de nation, homme bien parlant, puiſſant és 12
Escritures, vint en Epheſe.
25 Iceluy estoit aucunement instruit en la G
voye du Seigneur: & en ferueur d'esprit par
loit, & enseignoit diligemment les choses
qui sont du Seigneur: cognoiſſant seulemēt
le Bapteſme de Iean.
26 Il cōmēça donc à parler franchement en
la synagogue. Or quand * Priscille & Aqui *Rom.16.*
la l'eurent ouy, ils le prindrent auec eux, & *a.3*
plus auant luy declarerēt la voye de Dieu.
27 Et comme il s'en vouloit aller en Achaie,
les freres estans requis de cela, en escriui-
rent aux disciples qu'ils le receuſſent. Le-
quel estant arriué, profita mout à ceux qui
par grace auoyent creu.
28 Car il cōuainquoit viuemēt les Iuifs, mon-
ſtrant publiquement par les Escritures Ie-
sus estre le Christ.

CHAP. XIX.

¶ 1 *Paul retourné en Epheſe, 6 conferme l'Euangile par signes: 13 les exorcistes sont tourmentez du mauuais esprit: 19 les liures pleins de choses curieuſes, sont brulez. 24 Et par Demetrius grand tumulte s'emeut entre le peuple, à cauſe de la grande Diane.*

1 ADuint que comme Apollo estoit à Co-
rinthe, que Paul apres auoir cheminé
par tous les quartiers d'en-haut, vint en E-
pheſe: & ayant trouué aucuns disciples,
2 Il leur dit, Quād vo^s auez creu, auez-vous
receu le sainct Esprit? Ils luy dirēt, No^s n'a-
uōs pas meſme ouy dire s'il y a saict Esprit.
3 Et il leur dit, En quoy donc estes-vous ba-
ptizez? Lesquels dirēt, Du Bapteſme de Ieā.
4 Adonc Paul dit, * Iean a baptizé du Ba- *Mat.3.c.11*
pteſme de repētāce, disant au peuple, qu'ils *mart 1.a.8*
creuſſēt en celuy qui venoit apres luy: c'eſt *luc 3.c.16*
à sauoir en Iesus qui est le Christ. *iean 1.d.27*
5 Ces choſes ouyes, ils furent baptizez au *ius 1.a.5,*
Nom du Seigneur Iesus. *& 2.a.8,*
6 Et apres que Paul leur eut imposé les *& 11.c.16*
mains, le sainct Esprit vint sur eux, & par- B
loyent langages & prophetizoyent.

7 Et estoyēt en tout enuirō douze hommes.
8 Puis entra en la synagogue,& parloit hardiment, l'espace de trois mois,disputant & enhortant du royaume de Dieu.
9 Et comme aucuns s'endurcissoyent, & ne croyoyent point, mesdisans de la voye du Seigneur deuāt la multitude:il s'en alla d'auec eux,& retira les disciples,disputant de iour en iour en l'escole de quelq̄ seigneur.
10 Et cela fut fait par l'espace de deux ans:en telle maniere que tous ceux qui habitoyent en Asie, ouirent la parole du Seigneur Iesus,tant Iuifs,qu'aussi Grecs.
11 Et Dieu faisoit des vertus non accoustumées par les mains de Paul:
12 Tant qu'aussi on portoit de son corps les linges & les surceints sur les malades: & leurs maladies se partoyēt d'eux,& les mauuais esprits sortoyent hors.
C 13 Or aucuns des Iuifs exorcistes qui alloyent d'vn costé & d'autre,esprouuerent d'inuoquer sur ceux qui auoyent des mauuais esprits, le Nom du Seigneur Iesus, disans, Nous vo' adiurōs par Iesus q̄ Paul presche.
14 Et estoyent sept fils de quelque Iuif nommé Sceua, principal Sacrificateur, qui faisoyent cela.
15 Mais l'esprit maling respondant,dit,Ie cognoy Iesus,& say qui est Paul : mais vous-autres,qui estes-vous?
16 Et l'homme auquel estoit le mauuais esprit saillit contr'eux,& eut domination sur eux,& fut plus fort qu'eux,en sorte qu'ils s'ē fuyrēt nuds & blessez de ceste maisō-la.
D 17 Et cela vint à la cognoissance de tous les Iuifs & Grecs qui habitoyent en Ephese: dont crainte les saisit tous, & le Nom de nostre Seigneur Iesus estoit magnifié.
18 Et plusieurs de ceux qui auoyent creu,venoyent confessans & annonçans leurs faits.
19 Plusieurs aussi de ceux qui s'estoyent exercez à choses curieuses, apporterent leurs liures,& les brusterent deuant tous: & conterent le pris d'iceux, & trouuerent cinquante mille pieces d'argent.
20 Ainsi croissoit fort la parole du Seigneur, & se confermoit.
21 Ces choses ainsi accomplies, Paul proposa en son esprit,quand il auroit passé Macedone & Achaie, d'aller en Ierusalem, disant, Apres que i'auray là esté, il me faut aussi voir Rome.
22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux qui luy administrovent, à sauoir, Timothée & Eraste, il demoura pour vn temps en Asie.
23 En ce temps-la aduint vn grand trouble d'icelle voye.
E 24 Car vn nommé Demetrius orfeure qui faisoit les chasses d'argent à Diane,faisoit auoir grand gaing à ceux du mestier.
25 Lesquels il assembla & ceux qui estoyent ouuriers de semblables choses.& dit,Hommes, vous sauez que nostre bien vient de ceste artifice:
26 Et voyez & oyez comment non seulement en Ephese, mais presque en toute Asie, ce Paul-cy induit & diuertit grande multitude,disant,que ceux ne sont point dieux,qui sont faits de mains.
27 Et n'y a point seulement danger pour nous, que cela ne vienne à estre reprouué, mais aussi que le temple de la grande Diane soit reputé pour rien, & que sa maiesté (que toute Asie & le monde ha en reuerence)ne vienne aussi à destruction.
28 Ces choses ouyes,furent remplis d'ire,& s'escrierent,disans,Grande *est* la Diane des Ephesiens.
29 Et toute la ville fut remplie de confusion, & vinrent impetueusement d'vn courage au theatre, & rauirent Gaie & Aristarque Macedoniens,compagnons de Paul. F
30 Et comme Paul voulut entrer dedens le peuple, les disciples ne le permirent point.
31 Aussi aucuns des principaux d'Asie,qui estoyent ses amis, enuoyerent à luy, le priās qu'il ne se presentast point au theatre.
32 Les vns donc crioyent d'vn, & les autres d'autre: car l'assemblée estoit confuse: & plusieurs ne sauoyent pour quelle cause ils estoyent assemblez.
33 Or tirerent-ils Alexandre hors de la foule,cōme les Iuifs le poussoyent.Et Alexandre faisant signe de la main, vouloit rendre raison au peuple:
34 Mais quand ils eurent cognu qu'il estoit Iuif, vne voix de tous s'eleua, quasi par deux heures,en criant,Grande *est* la Diane des Ephesiens.
35 Le greffier ayant appaisé le peuple, dit, G Hommes Ephesiens,qui est celuy des hommes que ne sache que la ville des Ephesiēs est dediée au seruice de la grande Diane,& à l'image qui est descendue de Iupiter?
36 Comme ainsi soit donc que nul ne contredise à ces choses, il faut que soyez appaisez,& que ne faciez rien à la volée.
37 Car vous auez amené ces hommes,qui ne sont point sacrileges, ne diffamans vostre déesse.
38 Mais si Demetrius & ceux du mestier qui sont auec luy ont à l'encontre d'aucun quelque cause,on tient les affaires de la cour,& y a des Procōsuls:qu'ils accusēt l'vn l'autre
39 Que si vous demandez quelque chose d'autre cas, cela se pourra conclurre en la congregation deument assemblée.
40 Car nous sommes en danger que ne soyons accusez de sedition pour *l'acte* d'auiourd'huy : veu qu'il n'y a cause aucune pour laquelle puissions rendre raison de ce trouble. Et quand il eut dit ces choses, il se departit de l'assemblée.

ou, arenes, comme à Nismes,

CHAP. XX.

¶ 2 *Paul ayant passé par plusieurs lieux de Grece,* 9 *ressuscite Eutiche:* 18 *& ayant admonnesté les Anciens de l'Eglise d'Ephese, part pour aller en Ierusalem.*

1 APres que le trouble fut cessé, Paul apela à soy les disciples,& les embrassa, & se partit pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers là,& les eut enhortez par mout de paroles, il vint en Grece.
3 Là ou quand il eut esté trois mois, d'autāt que les Iuifs luy faisoyent embusches, s'il eust nauigé en Syrie: son aduis fut de retour-

ner

ner par Macedone.
4 Et Sopater fils de Pyrrhus, Berroyen, l'ac
cõpagna iusqu'en Asie: & des Thessaloniciẽs,
Aristarque & Secõd, & Gaie Derbien, & Ti
mothée: & des Asiẽs, Tichique & Trophime.
5 Iceux estans allez deuant, nous attendi-
rent à Troas.
B 6 Et nous, apres les iours des pains sans le-
uain, nauigeasmes de Philippes, & vinsmes
à eux à Troas, en cinq iours: là ou nous se-
iournasmes sept iours.
Sus 2.g.46 7 Or vn iour du sabbath les disciples estãs
assemblez* pour rõpre le pain, Paul d'autãt
qu'il deuoit le lẽdemai partir, deuisoit auec
eux, & prolõgea la parole iusqu'à minuict.
8 Or en la chambre ou nous estions assem-
blez, y auoit beaucoup de lampes.
9 Et vn ieune fils nõmé Eutyche, assis sur v-
ne fenestre, estant assommé de profond som
meil, ce pendãt que Paul deuisoit lõguemẽt
encore plus oppressé du sommeil, cheut em
bas du troisieme estage: & fut ẽporté mort.
10 Mais Paul estant descendu, se ietta sur luy,
& l'embrassa, & dit, Ne vous troublez point:
car son ame est en luy.
C 11 Et quand il fut remonté, & qu'il eut rõpu
le pain, & mangé, il parla autãt que mestier
estoit iusqu'à l'aube du iour, ainsi se partit.
12 Et amenerent là le ieune fils viuant, & fu-
rent consolez merueilleusement.
13 Or nous estans montez en la nauire, naui-
geasmes en Assos, & de là deuions reprẽ-
dre Paul: car il l'auoit ainsi ordonné, qu'il
deuoit faire le chemin à pied.
14 Luy s'estant retrouué auec nous en Assos,
apres que nous l'eusmes receu, nous vins-
mes à Mitylene.
15 Et de là nauigeans, le iour ensuyuant vins
mes contre Chios. Et l'autre iour arriuas-
mes à Samos: & ayans demouré à Trogyle,
le iour ensuyuant vinsmes en Milet.
16 Car Paul auoit proposé de nauiger outre
Ephese: à fin qu'il ne luy aduint de consu-
mer le temps en Asie: car il se hastoit pour
faire s'il luy estoit possible, le iour de Pen-
tecouste en Ierusalem.
D 17 Or il enuoya de Milet en Ephese, & fit ap
peler les Prestres de l'Eglise.
18 Et cõme ils furẽt venʾ à luy il leur dit, Voʾ
sauez, dés le premier iour q̃ ie suis entré en
Asie cõmẽt tout le tẽps i'ay esté auec vous,
19 Seruant au Seigneur auec toute humilité
de cœur, & auec plusieurs larmes & tenta-
tions, lesquelles me sont aduenues par les
embusches des Iuifs:
20 Cõmẽt ie n'ay rien omis des choses q̃ voʾ
estoyẽt vtiles, que ne voʾ annõçasse, & vous
enseignasse publiquemẽt & par les maisons,
21 Testoignant tant aux Iuifs qu'aux Grecs
la repentance enuers Dieu, & la foy en no-
re Seigneur Iesus.
E 22 Et maintenant, voicy, estant lié d'Esprit
ie m'en vay en Ierusalem, ignorant des cho
ses qui m'y doiuent aduenir:
23 Sinon que le sainct Esprit par toutes les
villes testoigne, disant que liens & tribu-
lations m'attendent.
24 Mais il ne m'en chaut: & ma vie ne m'est
point pretieuse à moymesme: moyennant
que ie parface mon cours auec ioye, & l'ad-
ministration que i'ay receuë par le Sei-
gneur Iesus pour tesmoigner l'Euangile de
la grace de Dieu.
25 Et maintenant, voicy, ie say bien que plus
ne verrez ma face, vous tous par lesquels
i'ay passé preschant le royaume de Dieu.
26 Pource ie vous pren en tesmoignage au-
iourd'huy, que ie suis net du sang de tous.
27 Car ie ne me suis point soustraict que ie ne F
vous aye annoncé tout le conseil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous & à tout le trou
peau auquel le sainct Esprit vous a mis Eues
ques pour gouuerner l'Eglise de Dieu, la-
quelle il a acquis par son sang.
29 Car ie say qu'apres mon departement
griefs loups entreront entre vous, n'espar-
gnans point le troupeau.
30 Et se leueront d'entre vous-mesmes hom
mes annonçans choses peruerses, pour attir-
er les disciples apres eux.
31 Pourtant veillez, ayans souuenance que
par trois ans, nuict & iour ie n'ay cessé d'ad
monnester auec larmes vn chacun.
32 Et maintenãt, freres, ie vous recõmande à G
Dieu & à la parole de sa grace, laquelle est
puissãte de vous edifier plus outre, & voʾ dõ
ner heritage ẽtre tous ceux q̃ sont sactifiez.
33 Ie n'ay conuoité ne l'or ne l'argent, ny la
robbe d'aucun.
34 *Mesme vous sauez que ces mains-cy 1.Cor.4.
m'ont administré les choses qui m'estoyent c.12
necessaires, & à ceux qui estoyẽt auec moy. 1.the.2.b.9
35 Ie vous ay monstré toutes choses, qu'en la 2.the.3.b.8
bourant ainsi il faut receuoir les foibles, &
auoir memoire des paroles du Seigneur Ie-
sus, lequel a dit, Que c'est chose plus heu-
reuse de donner, que de prendre.*
36 Quand il eut dit ces paroles, il se mit à
genoux, & pria auec eux tous.
37 Lors y eut grand pleur de tous, & se iet-
tans sur le col de Paul, le baisoyent,
38 Dolés principalemẽt pour la parole qu'il
auoit dite, que plus ne verroyẽt sa face. Et
le cõduirent à la nauire. CHAP. XXI.

¶ 5 *L'humanité & prieres communes des fideles.*
8 *Quatre filles de Philippe Prophetesses.* 13 *Le*
bon courage de Paul à porter la croix predite par
Agabus & autres. 20 *Le conseil donné à Paul*
par les freres en Ierusalẽ. 27 *Le grand danger ou*
il se trouue, 33 *& comment il en eschappe.*

1 ADuint qu'ayans nauigé apres estre se-
parez d'eux, nous vinsmes de droict
cours à Coos, & le iour ensuyuant à Rhodes:
& delà en Patar.
2 Et ayans trouué nauire qui nauigeoit en
Phenice, nous montasmes, & partismes,
3 Or ayans descouuert Cypre, nous la laissas
mes à la senestre, & nauigeasmes en Syrie,
& arriuasmes à Tyr: car la nauire deuoit là
descharger sa charge.
4 Et ayãs là trouué des disciples, nous y de
mourasmes sept iours. Iceux disoyẽt par Es-
prit à Paul, qu'il ne mõtast point en Ierusalẽ.
5 Et quelques iours accomplis nous partis-
mes, & nous en allasmes: & tous auec leurs
femmes & enfans nous conduisoyent ius-
ques hors la ville: & mismes les genoux en
terre au riuage, & priasmes.

6 Quand nous eusmes prins congé les vns des autres, nous montasmes en la nauire: & les autres retournerent chez eux.

B 7 Or la nauigation accõplie, de Tyr nous abordasmes à Ptolemaide: & apres auoir salué les freres, nous demourasmes vn iour auec eux..

8 Le lendemain ceux qui estoyent partis auec Paul, vinrẽt en Cesarée: & entrans en la maison de *Philippe Euãgeliste (qui estoit l'vn des sept) nous demourasmes chez luy. *Sus 6.b.5*

9 Iceluy auoit quatre filles vierges, lesquelles prophetizoyent.

10 Et nous estans là par plusieurs iours, il suruint vn Prophete de Iudée, nõmé Agabus.

11 Quãd il fut venu à no⁹, il print la ceinture de Paul, & s'en lia les pieds & les mais, & dit, Le sainct Esprit dit ces choses, Ainsi lieront les Iuifs en Ierusalem l'hõme à qui est ceste ceinture, & le liurerõt és mains des Gẽtils.

12 Et quãd nous eusmes ouy ces choses, nous & ceux qui estoyent du lieu, requeriõs qu'il ne montast point en Ierusalem.

C 13 Adonc Paul respondit, Que faites-vous, pleurans & affligeans mon cœur? quant à moy, ie suis prest non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalem pour le nom du Seigneur Iesus.

14 Ainsi, pource qu'il ne pouuoit estre induit à cela, nous nous y accordasmes, disans, La volonté du Seigneur soit faite.

15 Et apres ces iours, ayans trousſé nos hardes, nous montasmes en Ierusalem.

16 Et aucuns des disciples vinrent de Cesarée auec nous, amenãs auec eux Mnason, qui estoit Cyprien, ancien disciple, chez lequel deuions loger.

17 Quãd nous fusmes venus en Ierusalem, les freres nous receurent volontiers.

18 Et le iour ensuiuãt Paul vint auec no⁹ chez Iaques, & to⁹ les Prestres y furẽt assemblez.

D 19 Et apres qu'il les eut saluez, il racõtoit de poinct en poinct les choses q̃ Dieu auoit faites entre les Gentils par son administratiõ.

20 Et quand ils l'eurent ouy, ils glorifioyent le Seigneur, & luy dirent, Frere, tu vois cõbien il y a de mille de Iuifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loy.

21 Or ils ont ouy dire de toy q̃ tu enseignes les Iuifs qui sont entre les Gẽtils, de laisſer Moyse, Disant qu'ils ne doyuẽt point circõcir leurs enfãs, ne cheminer selõ les *statuts *à sauoir de la Loy,*

22 Qu'est-il donc de faire? il faut necessairement assembler la multitude: car ils orront que tu es venu.

23 Fay donc ce que nous te dirons, Nous auons quatre hõmes qui ont vn vœu sur eux.

24 Pren-les, & te purifie auec eux, & contribue auec eux, à fin qu'ils se* rasent la teste: & tous sauront qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouyes de toy: mais que toy aussi chemines gardant la Loy. *Nõb.6.c18 sus 18.e.18*

E 25 Touchant de ceux qui ont creu d'entre les Gentils, no⁹ en auõs escrit, & iugé qu'ils ne obseruẽt riẽ de semblable, sinõ qu'ils se gardẽt de ce q̃ est sacrifié aux idoles, & de sang, & de choses estouffées, & de paillardise. *Sus 15.d20 f.29*

26 Adõc Paul print les hõmes auec soy: & le iour ensuyuãt, s'estãt purifié auec eux, il entra au temple, *annonçant l'accõpliſſement des iours de la purificatiõ, iusqu'à tãt q̃ l'oblatiõ seroit offerte pour vn chacun d'eux. *Nõb.6.c13 sous 24 e.18*

27 Mais comme les sept iours se venoyent à passer, les Iuifs qui estoyent d'Asie, l'ayans veu au temple, esmeurent toute la multitude, & mirent les mains sur luy,

28 Crians, Hõmes Israelites, aidez nous: voicy ceſt hõme qui cõtre le peuple & la Loy, & ce lieu-cy, enseigne chacun par tout: d'auantage il a aussi amené les Grecs au temple & a profané ce sainct lieu.

29 Car ils auoyent veu Trophime Ephesien F en la cité auec luy, lequel ils estimoyent que Paul eust amené au temple.

30 Et toute la cité fut esmeuë, & le peuple y accourut, qui ayans apprehendé Paul, le tiroyent hors du temple: & incontinent les portes furent fermées.

31 Et cõme ils cerchoyẽt à le mettre à mort, il fut annoncé au Capitaine de l'armée que toute Ierusalem estoit troublée.

32 Lequel incõtinẽt print gẽdarmes & Cẽteniers, & courut à eux: lesquels voyãs le Capitaine & les gẽdarmes, cesserẽt de batre Paul.

33 Lors le Capitaine approcha & l'apprehẽda, & cõmanda qu'il fust lié de deux chaines, & interroga q̃ il estoit, & qu'il auoit fait

34 Et les vns crioyent d'vn, & les autres d'au G tre en la tourbe: & pource qu'il ne pouuoit cognoistre la verité à cause du bruit, il commanda qu'il fust mené en la forteresse.

35 Quand il vint aux degrez, il aduint qu'il fut porté des gendarmes pour la violence de la tourbe.

36 Car la multitude du peuple le suyuoit, criant, Oste-le.

37 Et comme Paul commençoit à estre mené en la forteresse, il dit au Capitaine, Ne m'est il point loisible de parler à toy? Et il dema- *⁹on, dit,* da, Sais-tu Grec?

38 N'es-tu point* l'Egyptien qui ces iours passez as esmeu vn tumulte, & as retiré au desert quatre mille hommes brigandeaux? *Sus 5.g.36*

39 Et Paul luy dit, Certes ie suis hõme Iuif, *citoyen de Tarse, ville renõmée de Cilice. *Sous 22.a.3* ie te prie permets moy de parler au peuple.

40 Et quand il luy eut permis, Paul estãt aux degrez, fit signe de la main au peuple: puis auec grãde silẽce faite, parla à eux en lãgue Hebraique, disant,

CHAP. XXI.

¶ 1 *Paul rend raison de sa doctrine & vie, 25 & eschappe le fouet par le moyen de sa bourgeoisie Romaine.*

1 HOmmes freres & peres, oyez la raison que ie vous ren maintenant.

2 Et quand ils ouyrẽt qu'il parloit à eux en langage Hebraique, tant plus firent de silence. Adonc il dit,

3 Ie suis homme Iuif, *nay en Tarse de Cili- *Sus 21.g.39* ce, mais nourri en ceste cité aux pieds de Gamaliel, estant instruit diligemment* en *2.Timot. 1.* la Loy paternelle, estant zelateur de Dieu, *a.3* comme aussi vous estes tous auiourd'huy.

4 * Qui ay persecuté ceste voye iusqu'à la *Sus 8.a.3* mort, liant & mettant és prisons tant hommes que femmes,

5 Cõme le principal Sacrificateur m'est tes- B moing, & tous les Prestres: desquels mesmes

ayant

ayant receu lettres, i'alloye aux freres à Damas, pour amener liez en Ierusalem ceux qui estoyent là, à fin qu'ils fussent punis.

6 Et aduint q̃ cõme i'alloye & approchoye de Damas enuiron midi, vne grãde lumiere du ciel, cõme esclair soudainemẽt m'enuirõna:

7 Et ie cheu en terre: & ouy vne voix qui me disoit, Saul, Saul, pourquoy me pſecutes tu?

8 Et ie respondy, Qui es-tu Seigneur? Et il me dit, Ie suis Iesus de Nazareth que tu persecutes.

C 9 Or ceux qui estoyẽt auec moy veirẽt bien la lumiere, & furẽt espouãtez: mais ils n'ouyrẽt point la voix de celuy q̃ parloit à moy.

10 Lors ie dy, Seigneur, que feray-ie? Et le Seigneur me dit, Leue toy, & t'ẽ va à Damas, & là te sera dit tout ce qu'il te faudra faire.

11 Et pource que ne voyoye goute, à cause de la lueur de ceste lumiere-là, ie fu amené par la main de ceux de ma compagnie, & veins à Damas.

12 Et Ananias vn homme craignant Dieu selon la Loy, ayant tesmoignage de tous les Iuifs qui demouroyent là, vint à moy.

13 Et estãt venu me dit, Saul frere, regarde. Et à ceste mesme heure ie regarday vers luy.

14 Et il dit, Le Dieu de nos peres t'a deuant ordonné pour cognoistre sa volonté, & voir le Iuste, & ouir la voix de sa bouche:

15 Car tu luy seras tesmoing enuers tous hõmes des choses que tu as veuës & ouyes.

16 Et maintenant que tardes-tu? leue toy, & sois baptizé, & laue tes pechez, en inuoquant le nom du Seigneur.

17 Apres il aduint que quand ie fu retourné en Ierusalem, & prioye au temple, ie fu ravi en entendement,

E 18 Et le vey q̃ me disoit, Haste toy, & pars legeremẽt de Ierusalẽ: car ils ne receurõt poĩt le tesmoignage que tu leur dõneras de moy

Sus 8.a.3 19 Et ie dy, Seigneur, ils sauent* que ie mettoye en prison, & battoye par les synagogues ceux qui croyoyent en toy.

20 Et quand le sang d'Estienne ton tesmoing

Sus 7.g.58 fut espandu, *i'y estoye aussi present, & consentoye à sa mort: & gardoye les vestemens de ceux qui le mettoyent à mort.

21 Et il me dit, Va-t'en: car ie t'enuoyeray loing aux Gentils.

22 Or ils escouterent iusqu'à ce mot: adonc eleuerent leurs voix, disans, Oste de la terre vn tel: car il n'est point licite qu'il viue.

F 23 Et comme ils crioyent à haute voix, & metoyent ius leurs vestemens, & iettoyent la poudre en l'air:

24 Le Capitaine commanda qu'il fust mené en la forteresse, & ordonna qu'il fust examiné par fouets: à fin qu'il sceust pour quelle cause ils crioyent ainsi contre luy.

25 Quand ils l'eurent garroté de liens, Paul dit au Cẽtenier qui estoit pres de luy, Vous est-il licite de fouetter vn homme Romain, & non condamné?

26 Quand le Centenier ouit cela, il s'en alla au Capitaine pour l'aduertir, disant, Regarde que tu as à faire: car ceſt homme-cy est *citoyen* Romain.

G 27 Et le Capitaine vint à luy, & luy dit, Dy moy, es-tu Romain? Et il dit, Ouy.

28 Le Capitaine respondit, I'ay acquis ceste bourgeoisie à grand somme d'argent. Et Paul dit, Et moy ie le suis de natiuité.

29 Parquoy incontinent ceux qui le deuoyẽt examiner, se retirent de luy: & le Capitaine aussi eut crainte, quand il cognut qu'il estoit Romain, & qu'il l'auoit lié.

30 Et le lendemain voulant sauoir de certain pour quelle cause il estoit accusé des Iuifs, le desliа des liens, & commãda que les principaux Sacrificateurs s'assemblaſſent & tout le cõseil, & amena Paul, & le mit deuãt eux.

CHAP. XXIII.

¶ 1 *Response de Paul buffeté, 7 & la deffaite de ses ennemis.* 11 *Paul encouragé par le Seigneur,* 12 *& aguetté des Iuifs,* 23 *est enuoyé à Cesarée.*

1 ET Paul regardãt vers le cõseil, dit, Hõmes freres, i'ay conuersé en toute bõne conscience deuãt Dieu iusqu'au iourd'huy.

2 Or le principal Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui estoyent pres de luy, de le fraper sur le visage.

3 Adonc Paul luy dit, Dieu te frapera, paroy blanchie: que tu sois às sis pour me iuger selon la Loy, & que contre la Loy tu commandes que ie soye frapé?

4 Et ceux qui estoyent presens, dirent, Iniuries-tu le principal Sacrificateur de Dieu?

5 Et Paul dit, Freres, ie ne sauoye point qu'il fust principal Sacrificateur: car il est escrit, *Tu ne mesdiras point du prince de ton peuple. *Exod.22.28.*

6 Et Paul sachant qu'vne partie estoit des Sadduciẽs, & l'autre des Pharisiẽs, il s'escria au conseil, Hommes freres, *ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis accusé pour l'esperance, & pour la resurrection des morts. °ou, mauuais.* *Phil.3.b.5* *sous 24.*

7 Quand il eut dit cela, dissension fut esmeue entre les Pharisiens & Sadduciens, & la multitude fut diuisée. *f.22*

8 *Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection, ne Ange n'esprit: mais les Pharisiens confessent l'vn & l'autre. *Matth.22.c.23*

9 Et fut fait grand cry. adonc les Scribes de la partie des Pharisiens se leuerẽt, & s'entre battoyent, disans, Nous n'auons rien trouué de mal en ceſt hõme: mais si vn esprit, ou vn ange a parlé à luy, ne repugnõs poĩt à Dieu.

10 Cõme grande mutination se faisoit, le Capitaine craignant que Paul ne fust desmembré d'eux, commanda que les gendarmes de scendissent & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenassent en la forteresse. C

11 Et la nuict ensuyuãt le Seigneur se presenta à luy, & dit, Paul, aye cõfiãce: car cõme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome.

12 Le iour venu, aucuns des Iuifs firent complot & serment auec execratiõ, disans qu'ils ne mangeroyent ne beuueroyent, iusqu'à tant qu'ils eussent occi Paul.

13 Et estoyent plus de quarante qui auoyent fait ceste conjuration.

14 Lesquels vinrent aux principaux Sacrificateurs & aux Prestres, & dirent, Nous auons fait vœu sur peine d'estre damnez, que nous ne gousterions rien, iusqu'à tant que nous ayons occi Paul. D

15 Maintenant donc vous autres signifiez au

Capitaine & au Cõseil qu'il vous l'amene de main, cõme si vo⁹ vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy : & nous deuãt qu'il approche, serõs prests pour le tuer

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouy les embusches vint & entra en la forteresse, & l'annonça à Paul.

17 Et Paul ayant appelé à soy vn des Centeniers, luy dit, Mene ce iuuẽceau au Capitaine: car il ha quelque chose à luy denoncer.

18 Il le print donc, & le mena au Capitaine: & dit, Paul qui est prisonnier, m'a appelé, & prié de t'amener ce iuuẽceau qui ha quelque chose à te dire.

E 19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part auec luy, & luy demanda, Qu'est ce que tu as à me signifier?

20 Et il dit, Les Iuifs ont conspiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au Conseil, comme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus certaine de luy.

21 Mais ne les croy point : car plus de quarãte hommes d'entr'eux sont en embusches contre luy : qui ont fait vœu sur peine de damnation, de ne manger, ne boire, iusqu'à tant qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont prests, attendans promesse de toy.

22 Le Capitaine donc renuoya le ieune fils, luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy auoit fait sauoir ces choses.

F 23 Et appelãt deux certains cẽteniers, il dit, Preparez deux cens pietons pour aller iusqu'à Cesarée, & soixãte & dix hõmes de cheual, & deux cẽs lãces, à trois heures de nuict

24 Et qu'il y ait monture preste pour porter Paul, à fin qu'ils le menent sauf au grand Gouuerneur Felix.

25 Et luy escriuit vnes lettres en telle maniere

26 Claude Lysias au trespuissant Gouuerneur Felix, salut.

27 Comme cest homme apprehendé des Iuifs estoit pres d'estre tué par eux, ie suruin auec la garnison, & leur ostay, ayant cognu qu'il estoit Romain:

28 Et voulant sauoir la cause pourquoy ils l'accusoyent, ie le menay en leur Conseil.

29 Lequel i'ay trouué estre accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.

G 30 Or quand i'ay esté aduerti des embusches que les Iuifs auoyent preparées cõtre l'homme, incontinent *le* t'ay enuoyé: commãdant aussi aux accusateurs de dire deuant toy les choses qu'ils ont cõtre luy. Bien te soit.

31 Les pietons donc, selon qu'il leur estoit enioinct, prindrent Paul & le menerent de nuict en Antipatris.

32 Et le lendemain delaissans les hommes de cheual pour aller auec luy, retournerent à la forteresse.

33 Lesquels estans venus à Cesarée, apres auoir baillé les lettres au grand Gouuerneur, presenterent aussi Paul deuant luy.

34 Quand le grand Gouuerneur les eut leuës, & l'eut interrogué de quelle prouince il estoit, ayant cognu qu'il estoit de Cilice,

35 Il dit, Ie t'orray quand tes accusateurs seront venus. Et commanda qu'il fust gardé au palais d'Herodes.

CHAP. XXIIII.

¶ 1 *Paul accusé*, 10 *rend raison de sa vie & doctrine*, 24 *est relaschè*, 27 *& fondé par Felix esperant argent*: 28 *puis laissé en prison.*

1 Cinq iours apres, Ananias le principal Sacrificateur descendit auec aucuns prestres : & Tertulle vn certain Orateur : lesquels comparurent deuant le grand Gouuerneur, à l'encontre de Paul.

2 Et Paul estant appelé, Tertulle commença à l'accuser, disant, Comme ainsi soit que nous viuions en grande paix par toy, & que plusieurs choses soyent bien ordonnées en ce peuple par ta prouidence:

3 Tousiours & par tout nous *les* acceptõs, auec tout remerciemẽt, o tresexcellent Felix.

4 Mais à fin que ie ne te detienne trop long B uement, ie te prie que tu nous oyes quelque peu par ta clemence.

5 C'est que nous auons trouué cest homme pestilencieux, & esmouuant sedition entre tous les Iuifs par tout le monde, & autheur de la secte des Nazariens,

6 Qui aussi a attenté de violer le temple: lequel auons apprehendé, & l'auons voulu iuger selon nostre Loy.

7 Mais le Capitaine Lysias suruenant là auec grande violence le nous osta des mains

8 Commandant que ses accusateurs vinC sent à toy : duquel toy-mesme, apres inquisition faite pourras sauoir de toutes ces choses, desquelles nous l'accusons.

9 Et aussi les Iuifs s'adioingnirent, disans qu'il estoit ainsi.

10 Mais Paul, apres que le grand Gouuerneur luy eut fait signe qu'il parlast, respondit, Sachant qu'il y a ia plusieurs ans que tu es iuge sur ceste gent, ie respon pour moy-mesme de meilleur courage.

11 Veu que tu peux cognoistre qu'il n'y a que douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem.

12 Et ne m'ont point trouué au temple disputant auec aucun, ou faisant amas de peuple, ne és synagogues, n'en la ville:

13 Et ne peuuent prouuer les choses desquel les ils m'accusent.

14 Or ie te confesse bien ce poinct, que selon D la voye, qu'on dit secte, ie sers ainsi au Dieu de mes peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy & és Propheres:

15 Ayant esperãce en Dieu que la resurrectiõ des morts, tãt des iustes que des iniustes, aduiendra, laquelle aussi eux-mesmes attẽdẽt.

16 Parquoy aussi à ce ie mets peine d'auoir tousiours la conscience sans offense enuers Dieu & enuers les hommes.

17 Or apres plusieurs ans ie suis venu pour E faire* aumosnes en ma nation, & oblations: *Sus 11. d. 29*

18 *Ou ils m'ont trouué purifié au temple, *Sus 21. c. 26* non point auec multitude de tumulte.

19 Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Asie, qui de-

20 uoyẽt cõparoir deuãt toy, & m'accuser s'*ils* auoyent quelque chose à l'encõtre de moy:

21 Ou que ceux-cy mesmes dient s'ils ont trouué en moy chose inique, veu que i'assiste au Conseil,

22 Sinon de ceste seule voix que i'ay criée e- *Sus 23. b. 6* stant entr'eux, * Aujourd'huy par vous ie F suis accu-

suis accusé pour la resurrection des morts.
23 Ces choses ouyes, Felix les remit à vne autre fois, cognoissant tresceriainement l'affaire de ceste voye, en disant, Quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray de vostre cas.
24 Et commanda à vn Centenier de garder Paul, & qu'il eust relasche, & qu'on n'empeschast personne des siens de luy administrer ou de venir à luy.
25 Et quelques iours apres, Felix vint auec sa femme Drusille, laquelle estoit Iuifue, & appela Paul: & ouit de luy la foy qui est en Christ.
G 26 Or cõme il disputoit de iustice, de tempérance, & du iugemẽt à venir, Felix espouanté respondit, Pour maintenant va t'en: & quand i'auray opportunité, ie t'appeleray.
27 Et pareillement il auoit esperance que quelque argent luy seroit baillé de Paul, à fin qu'il le deliurast: pour laquelle chose aussi souuent le mandoit, & parloit à luy.
28 Deux ans accomplis, Felix eut vn successeur, Portius Festus. Et Felix voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul empriſonné.

CHAP. XXV.

¶ 2 *Paul accuse deuant Festus, appele à Cesar:* 14 *son affaire est recité à Agrippa:* 23 *& luy est presenté.*

1 FEst⁹ dõc venu en la Prouince, mõta de Cesarée en Ierusalẽ, au bout de trois iours,
2 Et le Principal Sacrificateur & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant luy contre Paul, & le prioyent,
3 Requerans faueur à l'encontre de luy, à fin qu'il l'appelast en Ierusalem: appareillans embusches pour le tuer en la voyẽ.
4 A quoy Festus respondit que Paul seroit bien gardé à Cesarée, & que de brief il iroit là.
B 5 Ceux donc (dit-il) qui entre vous ont puissance, qu'ils descendent ensemble: & s'il y a quelque crime en ceste hõme, qu'ils l'accusẽt
6 Et apres auoir demouré entr'eux plus de dix iours, il descendit à Cesarée: & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda que Paul fust amené.
7 Lequel estant là venu, les Iuifs qui estoyẽt descendus de Ierusalem, assistoyent à l'entour, luy imposans plusieurs & griefs crimes, lesquels ils ne pouuoyent prouuer:
8 Comme ainsi fust que Paul se defendist, *disant* qu'il n'auoit en rien peché ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le temple, ne contre Cesar.
C 9 Et Festus voulant faire plaisir aux Iuifs, respondit à Paul, & dit, Veux-tu monter en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses deuant moy?
10 E Paul dit, I'assiste au siege iudicial de Cesar, ou il me faut estre iugé. ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifs, comme aussi tu cognois mieux.
11 Que si i'ay forfaict ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir. mais s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusent, nul ne me peut donner a eux. i'en appele à Cesar.
12 Lors quand Festus eut parlementé auec le Conseil, il respondit, As-tu appelé à Cesar? tu iras à Cesar.
13 Or quelques iours apres, le roy Agrippa D & Bernice descendirent à Cesarée pour saluer Festus.
14 Et comme ils demouroyent là plusieurs iours, Festus fit mention au Roy de l'affaire de Paul, disant, Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix:
15 A cause duquel, moy estant en Ierusalem, les principaux Sacrificateurs & les Prestres des Iuifs comparurent, requerans condamnation à l'encontre de luy.
16 Ausquels ie respondi que les Romains ne ont point la coustume de liurer par faueur vn homme à la mort: deuant que celuy qui est accusé, ait ses accusateurs presens, & que il ait lieu de se deffendre du crime.
17 Quand donc ils furent là venus, sans au- E cune dilation, le iour ensuyuant seant au siege iudicial, ie commanday que ceſt homme fust amené.
18 Duquel les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucun crime touchant ce que ie pensoye:
19 Mais auoyent aucunes questions à l'encontre de luy de leur superstition, & de ie ne say quel Iesus trespassé, que Paul affermoit estre viuant.
20 Et moy, doutant de ceste question, deman F day s'il vouloit aller en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses.
21 Mais pource qu'il appela pour estre reserué à la cognoissance d'Auguste, commanday qu'il fust gardé iusqu'à tant que l'enuoyasse à Cesar.
22 Lors Agrippa dit à Festus, Ie voudroye aussi ouir l'hõme. Demain (dit-il) tu l'orras.
23 Le lendemain, quand Agrippa fut venu & Bernice auec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire auec les Capitaines & gens d'authorité de la ville: par le commandement de Festus, Paul fut amené.
24 Et Festus dit, Roy Agrippa, & vous hom- G mes tous qui ensemble assistez auec nous, vous voyez ceſt hõme duquel toute la multitude des Iuifs m'est venue parler tant en Ierusalem qu'icy, crians qu'il ne le falloit plus laisser viure.
25 Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien commis digne de mort: neantmoins puis qu'il auoit appelé à Auguste, i'ay *ordonné de luy enuoyer. *ou, deliberé proposé*
26 Duquel ie n'ay rien que i'escriue de certain au seigneur. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement à toy, roy Agrippa: à fin qu'apres inquisition faite, i'aye dequoy escrire.
27 Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'enuoyer vn prisonnier, sans signifier les cas qui sont à l'encontre de luy.

CHAP. XXVI.

¶ 4 *Paul raconte deuant le Roy Agrippa & tout le conseil comme il a esté appelé à la cognoissance de Iesus Christ,* 31 *dõt est d'iceux cogneu innocẽt.*

1 ET Agrippa dit à Paul, Il t'est permis de parler pour toy. Adonc Paul ayãt esten du la main, commẽça à rendre raison, *disant*,
2 De toutes les choses desquelles ie suis accusé des Iuifs, roy Agrippa, ie m'estime bien

heureux, ayant à en dire ma defense auiour d'huy deuant toy.

3 Comme ainsi soit que tu cognoistres bien toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs: parquoy ie te prie que tu me oyes patiemment.

4 Or de la vie que i'ay menée dés ma ieunesse, comme elle a esté du commencement entre ma nation en Ierusalem, tous les Iuifs l'ont cognue,

B 5 Qui ia par cy deuant me cognoissoyent (s'ils en veulent rendre tesmoignage) que selon la secte de nostre religion la plus exquise i'ay vescu Pharisien.

6 Et maintenant i'assiste accusé en iugement, pour l'esperance de la promesse qui est faite de Dieu à nos peres,

7 A laquelle nos douze lignées continuellement seruantes à Dieu nuict & iour, esperent de paruenir. de laquelle esperance, o Roy Agrippa, ie suis accusé des Iuifs.

8 Pourquoy estime-on en vostre endroit chose incroyable, que Dieu ressuscite les morts?

9 Et de vray il m'estoit aduis que deuoye faire grande repugnance contre le nom de Iesus de Nazareth.

Sus 8.a.3 C 10 *Laquelle chose aussi i'ay faite en Ierusalem, & ay enclos plusieurs saincts és prisons, ayant receu l'authorité des principaux Sacrificateurs: & quand on les mettoit à mort, ie rapportoye la sentence.

11 Et souuẽt les punissant par toutes les synagogues, les cõtraignoye à blasphemer: mais estant encore plus forcené contr'eux, ie les persecutoye iusques aux villes estranges.

Sus 9.a.3 12 Et en ces entrefaites, *comme i'alloye à Damas auec authorité & commission des principaux Sacrificateurs,

13 Ie vey (o Roy) en chemin à midi, vne lumiere du ciel plus grande que la splendeur du soleil, reluire à l'entour de moy, & de ceux qui estoyent auec moy cheminans.

D 14 Et nous tous estans cheus en terre, i'ouy vne voix parlant à moy, & disant en langue Hebraique, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu? Il t'est dur de regimber contre les aguillons,

15 Et ie dy, Qui es-tu, Seigneur? Et il respondit, Ie suis Iesus lequel tu persecutes.

16 Mais leue toy, & te tien sur tes pieds: car pour ceste cause te suis-ie apparu, à fin que ie te constitue ministre & tesmoing des choses que tu as veuës & de celles esquelles ie t'apparoistray.

à sauoir, d'Israel 17 Te deliurant* du peuple, & des Gentils, auquels maintenant ie t'enuoye,

18 Pour ouurir leurs yeux: à fin qu'ils soyent conuertis de tenebres à lumiere, & de la puissance de satã à Dieu, pour receuoir remission de leurs pechez, & part entre ceux

E qui sont sãctifiez par la foy qui est en moy,

19 Parquoy (o roy Agrippa) ie ne fu point de sobeissant à la vision celeste.

Sus 13, & 14 20 *Mais premierement i'ay annoncé à ceux qui estoyent à Damas & en Ierusalem, & par toute la cõtrée de Iudée, & aux Gẽtils, qu'ils se repentissent, & se conuertissent à Dieu, faisans œuures dignes de repentance.

21 Pour ceste cause, les Iuifs, *cõme i'estoye au temple, m'apprehenderent, & tascherent de me tuer: *Sus 21.f.30*

22 Mais estant secouru par l'aide de Dieu, ie F suis viuant iusqu'auiourd'huy, rendant tesmoignage à petit & à grand: ne disant rien fors les choses que les Prophetes & Moyse ont predites deuoir aduenir:

23 *A sauoir* s'il falloit que Christ souffrist, & qu'il fust le premier de la resurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.

24 Et comme il vsoit de ceste defense, Festus à haute voix dit, Tu es insensé, Paul, la grãde science des lettres te met hors du sens.

25 Et Paul dit, Ie ne suis point insensé tresvertueux Festus, mais ie profere paroles de verité & de sens rassis.

26 Car le Roy cognoist ces choses: auquel aussi ie parle franchemẽt: pource que i'estime qu'il n'ignore riẽ de ces choses: car cela aussi n'a point esté fait en quelque anglet.

27 O roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? ie say que tu y crois.

28 Et Agrippa dit à Paul, Tu m'induis* en peu *de paroles* à estre fait Chrestien. *ou, à peu pres*

29 Lors Paul dit, Ie desireroye enuers Dieu, G non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy, & en peu, & en beaucoup, estre faits tels que ie suis, excepté ces liens-cy.

30 Quand il eut dit ces choses, le Roy se leua, & le grand Gouuerneur, & Bernice, & ceux qui estoyent assis auec eux.

31 Et quand ils se furẽt retirez à part, ils parloyent entr'eux, disans, Cest homme ne trai te rien digne de mort ou de prison.

32 Et Agrippa dit à Festus, Cest homme pouuoit estre deliuré, s'il n'eust appelé à Cesar.

CHAP. XXVII.

¶ 1 *La perilleuse nauigation de Paul & ses compagnons à Rome. Comment & ou ils abordent.*

1 APres qu'il fut deliberé que nous nauigerions en Italie, ils baillerent Paul, auec aucuns autres prisonniers, à vn Centenier nommé Iule, de la bande d'Auguste.

2 *Et quand nous fusmes montez en vne nauire d'Adramytte, pour nauiger par les lieux d'Asie, nous partismes, estãt auec no° Aristarque de Macedone Thessalonicien. *2.Cor.11.f.28*

3 Et le iour ensuyuant arriuasmes à Sidon: & Iule traitant humainement Paul, permit qu'il allast à ses amis, & qu'ils eussent soing de luy.

4 Et nous partis de là, nauigeasmes sous Cypre, pource que les vens estoyent cõtraires.

5 Ayans nauigé en la mer qui est à l'entour de Cilice & de Pamphylie, nous paruinsmes à Myra, qui est de Lycie.

6 Et là le Centenier trouua vne nauire d'Alexandrie, nauigeant en Italie, & nous mit dedens.

7 Et comme par plusieurs iours nous nauigions tardiuement, à grand' peine estans paruenus à l'endroit de Gnide, pour le vent qui nous empeschoit, nous nauigeasmes en *Crete pres de Salmon. B *ou, Cãdie*

8 Laquelle costoyãs auec grand' peine, vinsmes en vn lieu qui est appelé Beaux-ports,

pres

pres duquel estoit la ville de Lasea.
9 Or veu que beaucoup de temps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, & aussi pourtant qu'ils auoyent esté trop sans manger: Paul les admonnesta,
10 Leur disans, Hommes, ie voy que la nauigation sera auec danger & grand dommage, non seulement de la charge & de la naure, mais aussi de nos vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la nauire, qu'aux choses que disoit Paul.
C 12 Et veu que le port n'estoit point conuenable pour hyuerner, plusieurs donnerent conseil de partir de là, pour voir si on pouroit aborder à Phenice, pour passer là l'hyuer: qui est vn port de Crete, regardant le vent d'Afrique & de Chorus.
Ce sont vens de Ponent.
13 Or le vent de Midi soufflant, cuidans estre au dessus de leur intẽtion, tirerent vers Assos, & costoyoyent Crete pour l'outrepasser.
14 Mais tantost apres vn tourbillon de vent que l'on appele Euro-aquilon, se leua contre icelle.
15 Et quand la nauire fut emprinse, & qu'elle ne pouuoit resister contre le vent, nous fusmes transportez ayans abandonné la nauire *au vent*.
16 Et fusmes iettez en vne isle, qui est appelée Clauda, & à grand' peine peusmes retenir la nasselle.
17 Et l'ayans prinse, vsoyent d'aides, ceignans la nauire par dessous: & ayans aualé le vaisseau, furent ainsi portez, de crainte qu'ils auoyent de choir en Syrte.
18 Et nous estans agitez de grande tempeste, le iour ensuyuant ils firent vn iect.
19 Et le troisieme iour de nos mains mesmes no⁹ iettasmes l'equipage hors de la nauire.
D 20 Or comme par plusieurs iours il ne *nous* apparoissoit ne soleil ny estoilles, & que grande tempeste estoit prochaine, desia toute esperance de nous sauuer estoit ostée.
21 Apres qu'ils eurent esté long temps sans manger, adonc Paul estant au milieu d'eux, dit, O hommes, il falloit certes m'ouir, & ne partir point de Crete, & euiter ce danger & dommage.
22 Et maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura d'entre vous nulle perte de vie, mais seulement de la nauire:
23 Car l'Ange de Dieu, à qui ie suis, & auquel ie sers, s'est presenté deuant moy ceste nuict,
24 Disant, Paul, ne crain point, il faut que tu sois presenté à Cesar: & voicy, Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent auec toy.
25 Parquoy, o hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu, qu'il sera ainsi comme il m'a esté dit.
26 Mais il faut que soyons iettez en quelE que isle.
27 Or quand la quatorzieme nuict fut venue, comme nous estions transportez çà & là en *la mer* Adriatique, enuiron minuict, les mariniers iugerent que quelque contrée leur apparoissoit.
28 Et iettans la *sonde en bas, trouuerent vingt pas: estans vn petit reculez de là, & ayans derechef sondé, ils trouuerent quinze pas. *ou, plõbie
29 Et craignans qu'ils ne tombassent en lieux aspres, ietterent quatre ancres de la pouppe de la nauire, & desiroyent que le iour vint,
30 Mais comme les mariniers cerchoyent à s'enfuir de la nauire, ayans auallé la nasselle en la mer, sous couleur de vouloir lascher de la proue les ancres,
31 Paul dit au Centenier & aux gensdarmes, Si ceux-cy ne demourent dedens la nauire, vous ne pouuez estre saufs.
32 Adonc les gensdarmes couperent les cor F des de la nasselle: & la laisserent choir à bas
33 Quand le iour commença d'apparoistre, Paul les enhortoit tous de prendre à manger, disant, Auiourd'huy est le quatorzieme iour, qu'en attendant vous estes demourez à ieun, & n'auez rien prins.
34 Et pourtant ie vous enhorte que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre sauueté: car * il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teste. *Matth. 10. c. 30*
35 Quand il eut dit ces choses, il print du pain, & rendit graces à Dieu deuant tous: & quand il l'eut rõpu, il cõmença à manger.
36 Et ayans tous prins courage, se prindrent aussi à manger,
37 Et estions en la nauire en tout, deux cens septante six personnes.
38 Quand ils furent rassasiez de viande, ils allegerent la nauire, iettãs le blé en la mer.
39 Et le iour venu, ils ne cognurent point le pais: mais apperceurent quelque port ayant riuage, auquel penseyent ietter la nauire, s'ils eussent peu.
40 Et ayans retiré les ancres, ils s'aduentu- G rerent en la mer, laschans quant & quant les ioinctures des gouuernaux, & l'artemon leué au soufflement du vent, tẽdoyent vers le riuage. *C. certain voile.
41 Or estans cheus en vn lieu ou s'assembloyent deux mers, heurterent illec la nauire: & la proue estant fichée, demouroit immobile: & la pouppe se rompoit par la violence des ondes.
42 Adonc le conseil des gensdarmes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'vn quand il auroit nagé hors, ne s'enfuyst.
43 Mais le Cẽtenier voulãt sauuer Paul, les empescha de ce conseil, & commanda que ceux qui pourroyent nager, se iettassent hors les premiers, & se sauuassẽt sur la terre.
44 Et les vns *estoyent* portez sur des ais, & les autres sur quelques *pieces* de la nauire, & ainsi aduint que tous se sauuerent sur la terre.

CHAP. XXVIII.

¶ 2 *Paul auec les siens est humainement traité des Barbares,* 3 *eschappe le danger de la vipere.* 8 *guarit le pere de Publius & autres,* 10 *& par eux auictuaillé arriue à Rome.* 15 *Estant receu des freres, leur expose son affaire:* 30 *& preschè là deux ans.*

1 ESTans eschappez, alors cognurent que l'isle estoit appelée Melite. *ou, Melite
2 Et les Barbares nous faisoyent grande

humanité: car ils allumerent du feu, & nous receuoyent tous, pour la pluye qui apparoissoit, & pour le froid.

3 Et Paul ayant assemblé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors par la chaleur, & enuahit sa main.

4 Quand les Barbares virent la beste pendante à sa main, disoyent l'vn à l'autre, Sans faute ceste homme-cy est meurtrier: lequel apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point viure.

B 5 Luy, ayant secoué la beste dedens le feu, n'en endura point de mal.

6 Mais ils cuidoyent qu'il deust estre enflammé, ou subitement choir & mourir. & quand ils eurent attendu longuement, & voyans que nul inconuenient ne luy *en* aduenoit, ils changerent propos, & disoyent qu'il estoit Dieu.

7 Or en ces lieux-la estoyent les possessions du principal de l'isle nommé Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement.

8 Et aduint que le pere de Publius gisoit trauaillé de fieure & du flux de ventre: vers lequel Paul alla: & quand il eut prié, & mis les mains sur luy, il le guarit.

C 9 Ce donc estant fait, tous ceux aussi qui en l'isle auoyent maladies, venoyent *à luy*, & estoyent guaris.

10 Lesquels aussi nous honorerent de mout d'honneurs: & au departir, nous fournirent des choses qui estoyent necessaires.

11 Trois mois apres nous nauigeasmes en vne nauire d'Alexandrie, qui auoit passé l'hyuer en l'isle, en laquelle *nauire* estoit l'enseigne [a] de Castor & de Pollux.

[a] *ou, des enfans de Iupiter dieux marins.*

12 Et estans arriuez à Syracuse, nous demourasmes là trois iours.

13 De là nauigeans à l'entour, nous arriuasmes à Rhege. Et vn iour apres, le vent de Midi soufflant, nous vinsmes le deuxieme iour à Puteoles.

14 Auquel lieu ayans trouué des freres, nous fusmes priez de demourer auec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome.

D 15 Et quand les freres eurent ouy nouuelles de nous, ils vinrent de là au deuant de nous iusqu'au [a] Marché d'Appius, & aux Trois [b] boutiques: lesquels voyant Paul rendit graces à Dieu, & print courage.

[a] *Ce sont lieux enuiron à vne iournée de Rome*

[b] *ou, tauernes:*

16 Or quand nous fusmes venus à Rome, le Centenier liura les prisonniers au Capitaine general: mais il fut permis à Paul de demourer à part soy, auec vn gendarme qui le gardoit.

17 Le troisieme iour apres, Paul appela les principaux des Iuifs: ausquels, quand furent venus il dit, Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis contre le peuple, ne contre les ordonnances paternelles: toutes fois estant empriſonné dés Ieruſalem, i'ay esté liuré és mains des Romains.

18 Lesquels apres m'auoir examiné, me vou- E lurent lascher, pource qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy:

19 Mais les Iuifs contredisans, ie fu contrainct d'appeler à Cesar: non point comme ayant aucune chose dequoy accuser ma nation.

20 Pour ceste cause donc ie vous ay appelez pour vous voir & parler: car pour l'esperance d'Israel ie suis enuironné de ceste chaine.

21 Et ils luy dirent, Nous n'auons point receu lettres de Iudée touchant de toy: ne aucun des freres n'est venu qui ait annoncé, ou dit quelque mal de toy.

22 Mais nous voulons bien ouir de toy ce que tu en sens. car de ceste secte, il nous est notoire, que par tout on luy contredit.

23 Et quand ils luy eurent assigné iour, plu- F sieurs vinrent à luy au logis: ausquels il exposoit tesmoignant le royaume de Dieu: & leur monstroit ce qui est de Iesus tant par la Loy de Moyse, que par les Prophetes, depuis le matin iusqu'au vespre.

24 Et aucuns creurent aux choses lesquelles estoyent dites, & aucuns n'y creurent point.

25 Et estans en discord l'vn auec l'autre, se partirent, Paul disant vn mot, *à sauoir*, Le sainct Esprit a bien parlé à nos Peres, par Esaie le Prophete,

26 Disant, *Va à ce peuple, & dy, Vous orrez de l'aureille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point.* *Esa.6.c.9 matth.13. b.14 marc 4. b.12 luc 8.b.11 ieā 15.f.40 rom. 11.a.8*

27 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ont ouy dur des aureilles, & ont fermé leurs yeux: si qu'il n'aduienne qu'ils voyent des yeux, & qu'ils oyent des aureilles, & qu'ils entendent de cœur, & se conuertissent, & G que ie les guarisse.

28 Qu'il vous soit donc notoire que ce salut de Dieu est enuoyé aux Gētils, & ils l'orrōt.

29 Et quand il eut dit ces choses, les Iuifs se partirent de luy, ayans grande disputation entr'eux.

30 Or Paul demoura deux ans entiers en maison louée à son priué: & receuoit tous ceux qui venoyent à luy,

31 Preschant le royaume de Dieu, enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus, auec toute [a] confiance, sans empeschement.

[a] *ou, liberté*

L'Epistre de S. Paul Apostre, aux ROMAINS.

CHAP. I.

¶ 1 *Paul monstre par qui & à quoy il est appelé. 16 que c'est que l'Euangile, 20 L'vsage & fin des creatures, 24 puis l'ingratitude, peruersité & punition de tous hommes.*

1 PAVL seruiteur de Iesus Christ, appelé pour estre Apostre, * choisi pour annoncer l'Euangile de Dieu.

Act.13.a.2

2 (Lequel il auoit auparauãt, pmis par ses Prophetes és saictes Escritures)

3 Touchant son Fils nostre Seigneur Iesus Christ: (qui a esté fait de la semence de Dauid selon la chair:

4 Et a esté declaré Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de *sanctification, par ce qu'il est ressuscité des morts:

*ou, sanctifiant,

5 Par lequel auons receu grace, & office d'Apostre, à fin qu'il y ait obeissance de foy entre toutes gens en son nom.

6 Entre lesquelles aussi vous estes des appelez de Iesus Christ:)

7 A tous qui estes à Rome, aimez de Dieu, *& appelez à estre saincts, grace vous soit & *paix de par Dieu nostre Pere, & le Seigneur Iesus Christ.

1.Cor.1.a.2 ephes.1.a.1 2.tim.1.c.9

ou, felicité

8 Premieremẽt ie ren graces à mõ Dieu par Iesus Christ, pour vous tous, de ce que vostre foy est renommée par tout le monde,

9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit en l'Euangile de son Fils) m'est tesmoing que sans cesse ie fay memoire de vous:

B

1.Thess.3.c.10

10 *Tousiours en mes oraisõs requerãt que si nalemẽt i'aye quelquefois prosperité de chemin par la volõté de Dieu, pour aller à vo⁹.

Sous 15.e.23

11 *Car i'ay desir de vous voir, à fin de vous departir quelque don spirituel, pour vous confermer,

12 C'est à dire, pour me consoler auec vous, par la foy que nous auons les vns & les autres, la vostre & la mienne.

13 Or mes freres, ie ne veux point que vous ignoriez que i'ay souuent * proposé de venir à vous (mais i'ay esté empesché iusqu'à present,) à fin que i'eusse quelque fruict entre vous aussi cõme entre les autres natiõs.

1.Thess.2.d.17

14 Ie suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux *sages qu'aux ignorans.

ou, sauans

15 Parquoy entant qu'en moy est, ie suis prest d'euãgelizer à vous aussi qui estes à Rome.

16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile de Christ * veu que c'est la vertu de Dieu en salut à tous croyans, au Iuif premierement, puis aussi au Grec.

1.Cor.1.c.18

Sous 3.c.21

17 *Entant que la iustice de Dieu est reuelée en iceluy de foy en foy: comme il est escrit: *Le iuste viura de foy.

Abac.2.a.4 heb.10.g.37 gal.a.3.b.11

18 Car l'ire de Dieu est reuelée du ciel sur toute l'infidelité & iniustice des hommes, qui detiennent la verité en iniustice:

19 Pourtant que ce qui est à cognoistre de Dieu, est manifesté en eux: car Dieu leur a manifesté.

C

20 Entant que les * choses inuisibles d'iceluy (à sauoir sa puissance eternelle & sa diuinité) apparoissent par la creation du monde, en les considerant par les œuures: à fin que ils soyent sans excuse.

Heb.11.a.3

21 Car cõbien qu'ils ayent cognu Dieu, toutesfois ils ne l'õt point glorifié cõme Dieu, & ne luy ont rendu graces: mais sont deuenus vains en leurs pensées: & leur cœur qui estoit sans sapiẽce, a esté rẽpli de tenebres.

Eph.e.4.a.18

22 Lesquels cuidans estre sages, sont deuenus fols,

23 *Et ont mué la gloire de Dieu incorruptible, en la similitude d'image de l'homme corruptible, & d'oiseaux, & de bestes à quatre pieds, & de reptiles.

Sapi n.12.d.24

24 Et pource Dieu les a abãdõnez aux cõcupiscẽces de leurs cœurs, à ordure, pour faire vilenie, en eux-mesmes, à leurs *propres corps

25 Entant qu'ils auoyent mué la verité de Dieu en mensonge, & auoyent honoré & serui la creature plus que le Createur, qui est benit eternellement, Amen.

26 Pourtant aussi Dieu les a abandonnez à affections vilaines: car mesme leurs femmes ont mué l'vsage naturel, en celuy qui est contre nature:

D

27 Semblablement aussi les masles delaissans le naturel vsage de la femme, se sont eschauffez en leur appetit l'vn enuers l'autre, faisans masle auec masle chose infame, & receuans en eux-mesmes le salaire qui leur appartenoit de leur erreur.

28 Et comme ils n'ont tenu conte de cognoistre Dieu, *ains* les a Dieu abandonnez en sens reprouué, pour faire choses qui n'estoyent point licites:

29 Estans remplis de toute iniustice, de paillardise, de malice, d'auarice, de mauuaistié, pleins d'enuie, de meurtre, de noise, de fraude, de mauuaise condition, murmurateurs,

30 Detracteurs, hayssans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux, de sobeissans à peres & à meres,

31 Sans entendement, desloyaux, sans affection naturelle, gens *qui sont tousiours* à racointer, sans misericorde.

32 Lesquels combien qu'ils ayent cognu la iustice de Dieu (à sauoir, que ceux qui font telles choses, sont dignes de mort) ils ne les font point seulement, mais aussi sont consentans à ceux qui les font. CHAP. II.

¶ 1 *Les Iuifs qui iugẽt les autres sõt cõdãnez cõme trãsgresseurs: 5 car Dieu iuste iugerẽdra à chacũ selon ses œuures, 11 n'ayant acceptiõ de personne: 14 donc les Gẽtils par leur propre conscience sont conuaincus, 17 les Iuifs par la Loy escrite.*

1 PArtant, o hõme, quicõque tu sois qui iuges, tu es inexcusable: * car en ce que tu iuges autruy, tu te condamnes toy-mesme: veu q̃ toy qui iuges, fais les mesmes choses:

Mat.7.a.1 1.cor.4.a.5

2 Or nous sauõs que le iugemẽt de Dieu est selon verité sur ceux qui sont telles choses.
3 Et cuides-tu,o toy homme qui iuges ceux qui font telles choses,& fais les mesmes,que tu doiues eschapper le iugement de Dieu?
2.Pier.3.d.15 4 Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité,*& de sa patience,& de sa longue attente,ne cognoissant point que la benignité de Dieu t'inuite à repentance?
Iaq.5.a.3 5 Mais selon ta dureté, & ton cœur n'ayant nulle repentance, *tu amasses ire pour toy au iour de l'ire, & de la reuelation du iuste iugement de Dieu.
Pseau.52.d.11 matth.16.d.27 apoc.22.c.12 6 *Qui rendra à chacun selon ses œuures:
7 A sauoir à ceux qui par perseuerance en bonne œuure,quierent gloire, hõneur & incorruption,la vie eternelle:
8 Au cõtraire,à ceux qui sont addõnez à cõtẽtiõ,& q̃ ne s'accordẽt poĩt à la verité,ains obeissent à iniustice,*sera* indignation & ire,
B 9 Tribulation & angoisse sur toute ame de homme faisant mal,du Iuif premierement, puis aussi du Grec:
10 Mais gloire,hõneur & paix àvn chacũ q̃ fait biẽ,au Iuif premieremẽt,puis aussi au Grec.
Deut.10.d.17 11 *Car il n'y a point de regard des personnes enuers Dieu.
2.chro.19.b.7 iob 37.b.19 act.10.c.34 Matth.7.c.21 iaq.2.d.22 12 Tous ceux certes qui aurõt peché sans Loy, periront aussi sans Loy:& tous ceux qui aurõt peché en la Loy,seront iugez par la Loy.
13 *Car ceux qui oyent la Loy, ne sont point iustes deuant Dieu: mais ceux qui mettent en effect la Loy,seront reputez iustes.
14 (Car quand les gens qui n'ont point de Loy,font naturellement les choses qui sont de la Loy,iceux n'ayans point la Loy, sont Loy à eux-mesmes:
15 Lesquels mõstrẽt l'œuure de la Loy estre escrite en leurs cœurs, auec ce que leur conscience en rẽd tesmoignage, & que leurs pensées entr'elles s'accusẽt ou aussi s'excusẽt.)
16 Au iour q̃ Dieu iugera les secrets des hõmes,selon mon Euangile par Iesus Christ.
17 Voicy,tu es nommé Iuif, & t'asseures à la Loy, *& te glorifies en Dieu,
Sous 9.a.4 18 Et cognois sa volõté,& approuues les choses excellentes, estant instruit par la Loy,
19 Et te cõfies mesmes estre cõducteur des aueugles,lumiere de ceux q̃ sõt en tenebres,
20 Instructeur des ignorans, maistre des simples, ayant l'apparence de cognoissance & de verité en la Loy:
21 Toy dõc qui enseignes autruy,tu ne t'enseignes point toy mesmes:qui preschez qu'õ ne doit point desrobber,tu desrobbes:
22 Qui dis qu'on ne doit point commettre adultere,tu commets adultere: ayant en abomination les images,tu fais sacrilege:
D 23 Et te glorifiant en la Loy, tu fais deshonneur à Dieu par la transgression de la Loy.
Esa.52.b.5 ezech.36.d.20 24 Car le nom de Dieu est blasmé à cause de vous entre les Gentils:*comme il est escrit.
25 Vray est que la circoncisiõ est profitable, si tu gardes la Loy:mais si tu es trãsgresseur de la Loy,ta circoncision deuient prepuce.
*Ayãt prepuce,c.incirconcis 26 Si donc le *Prepucié garde les *iustifications de la Loy, son prepuce ne luy sera-il point reputé pour circoncision?
*ou,ordonnances 27 Et si le Prepucié qui est de nature, garde la Loy:ne te iugera-il point,toy q̃ par la lettre & la circõcisiõ es trãsgresseur de la Loy?
28 Car celuy n'est point Iuif,qui l'est par dehors:& ceste n'est point circõcision, qui est faite par dehors en la chair:
29 Mais celuy est Iuif qui l'est *en secret:*& la circoncision est celle qui est du cœur en esprit,nõ point en la lettre:de laquelle la lõuange *ne vient* point des hõmes,mais de Dieu
*ou, dedens Colo.2.b.11

CHAP. III.

¶ 1 *Combien qu'au regard de certaines choses les Iuifs soyent plus excellẽs que les Gentils:21 neãtmoins la seule Foy en Iesus Christ iustifie le croyant par grace,30 laquelle appartient aussi bien aux Gentils qu'aux Iuifs.*

1 QV'ha dõc d'auantage le Iuif? ou quel est le profit de la circoncision?
2 Grand en toute maniere. premieremẽt certes,pource que les paroles de Dieu leur ont esté commises.
3 Car quoy?si aucuns n'ont point creu,*leur incredulité abolira-elle la *foy de Dieu?
Sous 9.b.5 2.tim.22.
4 Ainsi n'aduiẽne, ains soit*Dieu veritable *& tout hõme mẽteur, ainsi qu'il est escrit, *A fin que tu sois trouué iuste en tes paroles,& que tu vainques quand tu es *iugé.
b.12 *ou,loyauté ou,fidelité Ieã 3.d.34
5 Or si nostre iniustice face que la iustice de Dieu soit louée,q̃ dirõs-no*? Dieu est-il iniuste qui amene *ire? Ie parle selon l'hõme?
Pseau.116.b.11 Pse. 51.a.6
6 Il n'est point ainsi: autrement comment Dieu iugera-il le monde?
*ou,iuges.
7 Pareillement si la verité de Dieu est plus abõdãte par mõ mẽsonge à sa gloire, pourquoy suis-ie encore condãné pour pecheur?
*c. iugemẽt
8 Et(comme nous sommes blasmez, & cõme aucuns disent que nous disons) que ne faisons-nous des maux, à fin que biens en aduiennent? desquels la damnation est iuste.
B
9 Quoy donc? Sommes-nous plus excellẽs? nullement. *car nous auons conuaincu que tous, tant Iuifs que Grecs,sont sous peché,
Gal.3.d.22
10 Comme il est escrit,*Il n'y a nul iuste,non point vn.
Pse. 14.a.1 & 53.a.4
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu.
12 Ils ont tous declíné, & ont esté ensemble faits inutiles: il n'y a nul qui face bien,non point iusqu'à vn.
13 *Leur gosier est vn sepulchre ouuert: *ils* ont frauduleusement vsé de leurs langues, *il y a venin d'aspic sous leurs leures.
Pse.5.b.10 Psea. 140.a.4
14 *Desquels la bouche est pleine de malediction,& d'amertume.
Pse.10.b.7
15 *Leurs pieds sont legers à espãdre le sang:
Esa.59.
16 *Destructiõ & calamité est en leurs voyes:
b.7
17 Et n'ont cognu la voye de paix.
prou.1.b.16
18 *La crainte de Dieu n'est point deuant leurs yeux.
Pse. 14.a.1 Pse. 36.a.1
19 *Or nous sauõs que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui sont sous la Loy: à fin que toute bouche soit fermée, & que tout le monde soit coupable deuant Dieu:
B Gal.2.d.17
20 Pourautãt q̃ *nulle chair ne sera iustifiée deuãt luy par les œuures de la Loy. car par la Loy est donnée cognoissance du peché.
*C. nulhõme
21 *Mais maintenant la iustice de Dieu est manifestée sans la Loy,ayant tesmoignage de la Loy & des Prophetes.
Sus 1.b.17
22 Voire la iustice de Dieu par la foy de Iesus Christ,à tous & sur tous ceux qui croyẽt, car il n'y a nulle difference:

23 Entant

23 Entant que tous ont peché, & sont denuez de la gloire de Dieu.
D 24 Et sont iustifiez liberalement par sa grace, par la redẽption qui est en Iesus Christ:
C. preordonné 25 Lequel Dieu a *ordonné de tout temps propitiatoire par la foy au sang d'iceluy, pour demonstrer sa iustice, pour la remission des pechez precedens.
26 Lesquels Dieu a supportez, *voire* pour demonstrer sa iustice au temps present: à fin qu'il soit trouué iuste, & iustifiant celuy qui est de la foy de Iesus.
ou, ton glorifiement? 27 Ou est donc *la gloire? Elle est forcloſe. Par quelle Loy? Des œuures? Non: mais par la Loy de foy.
28 Nous concluons donc, que l'homme est iustifié par foy sans les œuures de la Loy.
29 *Dieu* est-il seulement le Dieu des Iuifs? ne l'est-il point aussi des Gentils? certes il l'est aussi des Gentils.
30 Car il y a vn seul Dieu qui iustifiera de foy le Circoncis, & le Prepucié par la foy.
31 Aboliſſons-nous donc la Loy par foy? Ainsi n'aduienne: mais nous establiſſons la Loy.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Par l'exemple d'Abraham, 6 & par authorité de l'Escriture il prouue que par la seule Foy l'homme est iustifié: 13 par ainsi la iustice des œuures est aneantie, & les Iuifs n'ont occasion de se preferer aux Gentils.*

1 QVe dirons-nous donc qu'Abraham nostre pere selon la chair a trouué?
2 Certes si Abraham a esté iustifié par les œuures, il a dequoy se glorifier, mais non enuers Dieu.
Gen.15.b.6 gal.3.a.6 iaq.2.d.23 3 Mais que dit l'Escriture? *Abraham a creu à Dieu, & il luy a esté reputé à iustice.
4 Or à celuy qui œuure, le loyer n'est point reputé pour grace, mais pour chose deuë:
5 Mais à celuy qui n'œuure point, ains croit à celuy qui iustifie le meschant, sa foy luy est reputée à iustice.
6 Comme aussi Dauid declare la beatitude de l'homme, à qui Dieu alloue iustice sans œuures, *disant*,
Pſe.32.a.1 7 *Bien-heureux sont ceux desquels les iniquitez sont pardonnées, & desquels les pechez sont couuers.
8 Bien-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.
B 9 Ceste beatitude donc est-elle seulement en la circoncision, ou aussi au prepuce? Car nous disons que la foy a esté reputée à Abraham à iustice.
10 Cõment dõc luy a elle esté reputée? a-ce esté luy estãt en la circõcisiõ, ou au ꝓpuce? ce n'a poit esté en la circõcisiõ mais au ꝓpuce.
*Ge.17.b.1 *ou, signacle* 11 * Apres il print le signe de circoncision pour vn *seau de la iustice de foy, laquelle auoit esté au prepuce: à fin qu'il fust pere de tous les croyans par le prepuce, & que iustice leur fust aussi allouée:
ou, le pas, le chemin 12 Et qu'il fust pere de la circõcisiõ, nõ point seulemẽt à ceux q̃ sont de la circõcisiõ, mais aussi à ceux q̃ suyuẽt le train de la foy, qui a esté au prepuce de nostre pere Abraham.
C 13 Car la promesse n'a point esté faite à Abraham, ou à sa semence, d'estre heritier du mõde par la Loy, mais par la iustice de foy.
14 Que si ceux qui sont de la Loy, sont heritiers: la foy est aneãtie, & la ꝓmesse abolie.
15 Veu q̃ la Loy engẽdre ire: car là ou il n'y a point de Loy, il n'y a point de trãſgresiõ.
16 Pour ceste cause c'est par la foy: à fin que par grace la promesse soit *asseurée à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham, lequel est pere de nous tous:
ou, ferme
17 (Comme il est escrit, *Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations) & ce deuant Dieu auquel il auoit creu: lequel donne vie aux morts, & appele les choses qui ne sont point comme si elles estoyent.
Ge.17.a.4
18 Lequel outre esperãce creut sous esperãce D qu'il seroit pere de plusieurs natiõs: selõ ce qu'il luy auoit esté dit, *Ainsi sera ta semẽce
Gen.15.b.5
19 Et n'estant debilité en la foy, n'eut point egard à son corps ia amorti, veu qu'il auoit pres de cent ans, n'aussi à la matrice ia amortie de Sara.
20 Et ne disputa point sur la promesse de Dieu par defiance: mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu:
21 Et sachant certainement que celuy qui luy auoit promis estoit puissant de ce faire.
22 Et pour ceste cause cela luy a esté reputé à iustice.
23 Or qu'il luy ait esté reputé à iustice, cela n'est point escrit seulement pour luy:
24 Mais aussi pour nous, ausquels il sera reputé: voire si nous croyons en celuy qui a ressuscité des morts nostre Seigneur Iesus:
25 Lequel a esté liuré pour nos pechez, & est ressuscité pour nostre iustification.

CHAP. V.

¶ 1 *Il monstre le fruict de la foy, 8 & par comparaisons amplifie le fondement d'icelle, à sauoir la charité de Dieu & l'obeissance de Christ.*

1 ESTans donc iustifiez par foy, nous auons paix vers Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ:
2 *Par lequel aussi nous auons eu acces par foy à ceste grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire de Dieu.
Ephe.2. d.18
3 Et non seulement cela, mais aussi *nous nous glorifions en tribulations: sachans que tribulation engendre patience:
Iaq.1.a.3
4 Et patiẽce probatiõ, & probatiõ esperãce:
5 Or esperãce ne confond point, pourautant que la dilection de Dieu est espãdue en nos cœurs par le sainct Esprit q̃ no⁹ a esté dõné.
6 Car du temps que nous estions encore debiles, *Christ est mort pour nous infideles.
Heb.9.
7 A grand' peine certes aduient-il qu'aucun meure pour vn iuste: mais encore pour roit-il estre que quelqu'vn oseroit mourir pour quelque bon.
d.15.g.28 1.pier.3 c.18
8 Mais Dieu nous certifie sa charité enuers B nous, en ce que quand nous estions encore pecheurs, Christ est mort pour nous.
9 Par plus forte raison donc, nous estans maintenant iustifiez en son sang, serons deliurez d'ire par luy.
10 Car si quand nous estions ennemis, nous auons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Fils: par plus forte raison, estans ia reconciliez, serons sauuez par sa vie.
11 Et non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur

Iesus Christ, par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation.

12 Pourtant, comme par vn homme le peché est entré au monde, & par le peché la mort: & ainsi la mort est paruenue sur tous le hommes, entant que tous ont peché.

C 13 (Car iusqu'à la Loy peché estoit bien au monde: mais le peché n'est point imputé quand il n'y a point de loy.)

14 Neantmoins la mort a regné depuis Adam iusqu'à Moyse, mesme sur ceux qui n'auoyent point peché à la similitude de la transgression d'Adam, qui a esté figure de celuy qui deuoit venir.

*ou, la faute

15 Toutesfois le don n'est pas comme le *forfaict. car si par le forfait d'vn, plusieurs sont morts: par plus forte raiſõ la grace de Dieu & le don par la grace, laquelle a esté d'vn homme Iesus Christ, a abõdé sur plusieurs.

16 Et n'est pas ainsi du don, comme *de la mort*, qui est venue par vn qui a peché: car le iugement est d'vn *forfaict* en condãnatiõ, mais le don est de plusieurs forfaicts à iustification.

D 17 Car si par le forfaict d'vn, la mort a regné par vn, par plus forte raiſõ ceux q̃ reçoiuẽt l'abõdance de grace & du don de iustice, regneront en vie par vn, à sauoir Iesus Christ.

18 Comme donc par le forfaict d'vn, la condamnation est tombée sur tous hommes: pareillement aussi la iustice d'vn est tournée à tous hommes en iustification de vie.

19 Car comme par la desobeissance d'vn homme, plusieurs auons esté cõstituez pecheurs: semblablement par l'obeissance d'vn, plusieurs seront constituez iustes.

20 Or la Loy est suruenue, à fin que le forfaict abondast: mais là ou le peché a abondé, grace y a plus abondé:

21 A fin que comme peché auoit regné à mort, pareillement aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle par Iesus Christ.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il monstre par l'vsage du bapteſme, 4 que nul ne peut receuoir iustice en Christ, que quant & quant ne soit sanctifié.* 11 *Dont s'ensuyuẽt les exhortations à saincteté & pureté de vie.*

1 QVe dirons-nous donc? demourerons nous en peché à fin que grace abonde?

2 Ainsi n'aduienne. *Car* nous qui sommes *morts à peché, comment viurons-nous encore en iceluy?

*C. ne faire plus operatiõ de peché Gal.3.d.27

3 *Ne sauez-vous pas que nous tous qui auons esté baptizez en Iesus Christ, auons esté baptizez en sa mort?

Col.2.b.12

4 *Nous sommes donc ensemble auec luy en sa mort par le bapteſme: à fin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere, aussi nous semblablement *cheminions en nouueauté de vie.

Epes.4.e.23 colos.3.b.8 heb.12.a.2 2.pier.2.a.1 1.Cor.1.e.14 2.tim.2.b.11

5 *Car si nous sommes entez auec luy à la similitude de sa mort, nous le serons aussi *à la similitude* de sa resurrection:

6 Sachans ce, que nostre vieil homme a esté crucifié auec luy, à ce q̃ le corps *de peché fust destruict: à fin q̃ ne seruiõs pl' à peché.

7 Car celuy q̃ est mort, il est quitte de peché.

B 8 Or si nous sommes morts auec Christ, no' croyons qu'aussi nous viurons auec luy.

*C. qui a serui à peché

9 Sachans que Christ estant ressuscité des morts, ne meurt plus: la mort n'ha plus de domination sur luy.

10 Car ce qu'il est mort, il est mort pour vne fois *à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu.

*ou, pour

11 Estimez aussi de vous-mesmes semblablement que vous estes morts à peché, mais viuans à Dieu par Iesu' Christ nostre Seigneur.

12 Que peché donc ne regne point en vostre corps mortel, pour luy obeir en ses concupiscences.

13 Et aussi n'appliquez point vos membres C pour estre armures d'iniquité à peché: mais appliquez vous à Dieu, comme viuans apres estre sortis des morts, & vos membres *pour estre* armures de iustice à Dieu.

14 Car peché n'aura point domination sur vous, puis que vous n'estes point sous la Loy, mais sous Grace.

15 Quoy donc? pecherons-nous, pourtant que nous ne sommes point sous la Loy, mais sous Grace? Ainsi n'aduienne.

16 *Ne sauez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rẽdez serfs pour obeir, que vous estes serfs de celuy à qui vous obeissez, soit de peché à mort, ou d'obeissance à iustice?

Ieã 8.d.24 1.pier.2.d.19

17 Or graces à Dieu, que vous auez esté serfs de peché: mais vous auez obey de cœur à la forme de doctrine à laquelle vous auez esté attirez.

18 Estans donc *affranchis de peché, vous estes faits serfs à iustice.

*C. deliurez

19 Ie dy chose humaine, pour l'infirmité de D vostre chair: Ainsi que vous auez appliqué vos membres pour seruir à ordure & iniquité, à faire iniquité: pareillement aussi appliquez maintenant vos membres pour seruir à iustice, en sanctification.

20 Car quand vous estiez serfs de peché, vous estiez *francs à iustice.

*C. vous n'estiez point en l'obeissance de iustice,

21 Quel fruict donc auiez-vous lors és choses desquelles maintenant vous auez vergongne? Certes la fin d'icelles est mort.

22 Mais maintenãt estãs affrãchis de peché, & faits serfs à Dieu, vous auez vostre fruict en sanctification: & pour fin, vie eternelle.

23 Car les gages de peché, c'est mort: & le don de Dieu, c'est vie eternelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VII.

¶ 1 *De l'vsage de la Loy, 4 & comment les fideles en sont affranchis.* 7 *La fascheuse guerre de la chair & de l'esprit.*

1 NE sauez-vous pas, freres, (car ie parle à ceux qui cognoissent la Loy) que la Loy ha domination sur l'homme tout le temps qu'elle vit?

2 *Car la femme mariée, tãt que son mari vit, luy est obligée par la Loy: mais si son mari meurt, elle est deliurée de la *loy du mari.

1.Cor.7.g.39 *C. superiorité

3 Le mari donc viuant, elle sera appelée adultere, si elle se ioint à vn autre mari: mais si son mari meurt, elle est deliurée de la loy du mari: tellement qu'elle ne sera point adultere si elle est iointe à vn autre mari.

4 Et ainsi, mes freres, vo' estes aussi morts à la Loy par le corps de Christ: à fin que soyez à vn autre, à sauoir à celuy qui est ressuscité des morts, à celle fin que fructifions à Dieu.

5 Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (lesquelles estoyent par la Loy) auoyent vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.

6 Mais

B 6 Mais maintenant nous sommes deliurez de la Loy, estans morts à icelle, en laquelle nous estions detenus : à fin que nous seruions en nouueauté d'Esprit, & non point en vieillesse de la Lettre.

7 Que dirons-nous donc? la Loy est-elle peché? Ainsi n'aduienne. mais ie n'ay point cognu *que c'estoit de* peché, sinon par la Loy. Car ie n'eusse point cognu *que c'estoit de*[a] concupiscence, si la Loy n'eust dit, *Tu ne conuoiteras point.

[a] *à sauoir, estre peché, Exod 20. c.17 deu.5.b.21*

8 Mais le peché ayãt prins occasiõ par le Cõmãdemẽt, [b] a engẽdré en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la Loy, le peché estoit mort.

[b] *ou, a cause produict.*

9 Et quelque temps ie viuoye sans la Loy: mais quand le Commandement est venu, le peché a commencé à reuiure:

10 Et moy ie suis mort : & le Commandement *qui m'estoit ordonné* pour vie, a esté trouué m'*estre* à mort.

C 11 Car peché prenãt occasion par le Cõmãdement, m'a seduict : & par iceluy m'a occis.

1. Tim.1. b.8

12 *La Loy donc est saincte : & le Commandement est sainct, & iuste & bon.

13 Donc ce qui est bon, m'est-il fait mort? Ainsi n'aduienne. mais le peche, à fin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par [a] le bien : à ce que le peché fust [b] fait outre mesure pechant par le Commandement.

[a] *à sauoir, la Loy.* [b] *C. notable clair & euident par &c.*

14 Nous sauons bien que la Loy est spirituel le, mais ie suis charnel, [a] vendu sous peché,

[a] *C. suiect à peché*

15 Certes ie n'approuue point ce que ie fay: car ie ne fay point ce que ie veux, mais ie fay ce que ie hay.

16 Et si ie fay ce que ie ne veux point, ie consens à la Loy qu'elle est bonne.

17 Or maintenant ie ne fay point [a] ce, mais c'est le peché habitant en moy.

[a] *à sauoir, le mal,*

18 Ie say certainement qu'en moy, c'est à dire, en ma chair, n'habite point de bien. car le vouloir est bien en moy, mais ie ne trouue point pour faire le bien.

D 19 Car ie ne fay point le bien que ie veux, mais ie fay le mal que ie ne veux point.

20 Et si ie fay ce que ie ne veux point, alors ie ne le fay point, mais le peché habitant en moy.

21 Ie trouue donc par la Loy, quand ie veux faire bien, que mal gist en moy.

22 Car ie pren plaisir à la Loy de Dieu selon l'homme de dedens:

23 Mais ie voy vne autre Loy en mes membres bataillant contre la Loy de mon entendement, & me rendant captif à la loy de peché qui est en mes membres.

24 Las moy homme miserable, qui me deliurera du corps de ceste [a] mort?

[a] *C. peché,*

25 Ie rens graces à Dieu par Iesus Christ nostre Seigneur. Moy-mesme donc sers de l'entendemẽt à la Loy de Dieu, mais de la chair, à la loy de peché.

CHAP. VIII.

¶ 1 *L'asseurãce des fideles & les fruicts du S. Esprit en eux,* 24 *D'esperãce.* 31 *De l'amour mutuel entre Dieu & ses enfans.* 29 *De sa prescience.*

1 AInsi il n'y a maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Iesus Christ, qui ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit.

2 Car la loy de l'Esprit de vie qui est en Iesus Christ, m'a affranchi de la loy de peché & de mort.

3 Car ce qui estoit impossible à la Loy, entant qu'elle estoit foible en la [a] chair, Dieu *l'a fait*, ayant enuoyé son propre Fils en semblance de la chair de [b] peché, & de [c] peché a condamné le peché en la chair:

[a] *C. en nature,* [b] *C. peche resse.*

4 A fin que la iustification de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, mais selon l'Esprit.

[a] *C. peché pour l'oblation*

5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez és choses de la chair : mais ceux qui sont selõ l'Esprit, és choses de l'Esprit.

6 Or l'affection de la chair est mort : mais B l'affection de l'Esprit est vie & paix.

7 Pourtant que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu: car elle n'est point suiette à la Loy de Dieu, & de vray elle ne peut.

8 Aussi ceux qui sont en la chair ne peuuent plaire à Dieu:

9 Or vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit : voire si l'Esprit de Dieu habite en vous. que si aucun n'ha point l'Esprit de Christ, il n'est point à luy.

10 Or si Christ est en vous, le corps est mort à cause du peché, mais l'Esprit est vie à cause de la iustification.

11 Si l'Esprit donc de celuy qui a ressuscité Iesus des morts, habite en vous, celuy mesme qui a ressuscité Christ des morts, viuifiera aussi vos corps mortels, à cause de son Esprit habitant en vous.

12 Pourtãt dõc, mes freres, no⁹ sõmes deteurs C non poĩt à la chair pour viure selõ la chair.

13 Car si vous viuez selon la chair vous mourrez : mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous viurez.

14 Certainement tous ceux qui sont menez de l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15 Car vous n'auez point receu l'esprit de seruitude, pour estre [a] encore en crainte: *mais vous auez receu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba, Pere.

[a] *C. de rechef* *Gal.4.a.5*

16 Ce mesme Esprit rend tesmoignage ensemble auec nostre esprit, que nous sommes enfans de Dieu.

17 Et si nous sõmes enfans, nous sommes dõ- D ques heritiers: heritiers, dy-ie, de Dieu, & coheritiers de Christ: voire si no⁹ souffrõs auec luy, à fin que soyõs aussi glorifiez auec luy.

18 Certainemẽt i'estime q les souffrances du tẽps present ne sont point dignes de la gloire à venir, laquelle sera reuelée [a] en nous.

[a] *ou, sur*

19 Car l'attente de la creature attend [a] la re- [a] *C. qu'ils* uelation des enfans de Dieu. *soyent ma*

20 La creature certes est suiette à vanité, non *nifestez en* point de son vouloir: mais à cause de celuy *gloire* qui l'a assuiettie en esperance.

21 Car aussi mesme la creature sera deliurée de la seruitude de corruptiõ, *pour estre* en la liberté de la gloire des enfans de Dieu.

22 Car nous sauons que toutes creatures gemissent, & trauaillent ensemble iusqu'à maintenant:

23 Et nõ point seulemẽt elles, mais no⁹ aussi, qui auõs les [a] cõmẽcemẽs de l'Esprit, gemis- [a] *ou. presons en nous-mesmes, en attẽdãt l'adoptiõ, mices à sauoir,* *la deliurance de nostre corps. E

24 Car nous sommes sauuez en esperance. *Luc21.f.28* Et l'esperance qu'on voit, n'est point esperance: car cõment espere aucũ ce qu'il voit?

25 Mais si nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience.
26 Pareillement aussi l'Esprit °aide nos foiblesses: car nous ne sauons point ce que nous deuons prier comme il appartiẽt: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par gemissemens qu'on ne peut exprimer.
27 Mais celuy qui considere les cœurs, cognoist quelle est l'affectiõ de l'Esprit: car il fait requeste pour les saincts selon Dieu.
28 Nous sauons aussi que toutes choses aidẽt en bien à ceux qui aiment Dieu: lesquels selon son propos sont appelez.
F 29 Car ceux qu'il a parauant cognus, il les a predestinez à estre faits conformes à l'image de son fils: à fin qu'il soit le premier nay entre plusieurs freres.
30 Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appelez: & ceux qu'il a appelez, il les a aussi °iustifiez: & ceux qu'il a iustifiez, il les a aussi glorifiez.
31 Que dirons-nous donc à ces choses? si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?
32 Luy qui n'a point espargné son propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous: comment ne no° dõnera-il aussi toutes choses auec luy?
33 Qui produira accusation contre les eleus de Dieu? *Dieu est celuy qui iustifie.
G 34 Qui sera celuy qui condamnera? Christ est celuy qui est mort, & qui plus est qui est ressuscité: lequel aussi est à la dextre de Dieu, & fait requeste pour nous.
35 Qui nous separera de la dilectiõ de Christ? sera-ce tribulation ou angoisse, ou persecutiõ, ou famine, ou nudité, ou peril, ou glaiue
36 Ainsi qu'il est escrit, *Nous sommes liurez à mort pour toy tous les iours, & sommes estimez comme brebis d'occision.
37 Mais en toutes ces choses nous surmontons par celuy qui nous a aimez
38 Car ie suis certain que ne mort, ne vie, ne anges, ne principautez, ne puissances, ne choses presentes, ne choses à venir,
39 Ne hauteur, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra separer de la dilectiõ de Dieu, laquelle est en Iesus Christ no stre Seigneur.

ou, supporte
Act. 9.d.21 1.cor.15 a.8
Pseau. 44. d.23
Esa.50.c.8
C. faits iustes

CHAP. IX.

¶ 1. *Ayant protesté de sa bonne affection enuers les Iuifs, 22 il traite la vocation des Gentils par foy en Christ 31 & la reiection des Iuifs, enflez par fiance de leurs œuures.*

1 IE dy verité en Christ, ie ne mens point, ma conscience me rendant tesmoignage par le sainct Esprit:
2 Que i'ay grande tristesse, & continuel tor ment en mon cœur,
3 *Car ie desirerоye moy-mesme estre separé de Christ pour mes freres, qui sont mes parens selon la chair:
4 Lesquels sont Israelites, ausquels *est* l'adoption, *& la gloire, *& les °pactions, & la constitution de la Loy, & le seruice diuin, & les promesses:
B 5 Desquels *sont* les Peres, & dont Christ est descẽdu selon la chair, qui est Dieu sur toutes choses, benit eternellement. Amen.
6 *Toutesfois, non point que la parolle de Dieu soit °decheue. Car tous ceux qui sont d'Israel, ne sont point pourtant Israelites:
7 Ne pour estre semence d'Abraham, ils ne sont point pourtant tous enfans: mais, *En Isaac te sera appelée semence:

Sus 2.c.17 Ephe.2.c.12
ou, alliances
Sus 3.a.3
ou, aneantie, mise à neant.
Ge.21.b.12 heb.11.d17

8 C'est à dire, ceux qui sont enfans de la chair, ne sont point pourtãt enfans de Dieu: mais ceux qui sont *enfans de la promesse, *Gal.4.d.28* sont reputez en la semence.
9 Car voicy la parole de la promesse, *Ie viendray en ce temps, & Sara aura vn fils. *Ge.18.b.10*
10 Et non seulement *cela*: mais aussi quand *Rebecca fut enceinte d'vn *à sauoir*, de nostre pere Isaac. *Ge.25.c.21* C
11 Car deuant que *les enfans* fussent nais, & qu'ils eussent fait ne bien ne mal, à fin que le propos de Dieu demourast selõ l'electiõ:
12 Non point par les œuures, mais par celuy qui appelle, luy fut dit, *Le plus grand seruira au moindre. *Ge.15.c.24*
13 *Ainsi qu'il est escrit, I'ay aimé Iacob, & ay hay Esau. *Mal.1.a.2*
14 Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ainsi ne soit.
15 Car il dit à Moyse, *I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire mercy: & feray misericorde à celuy à qui ie voudray faire misericorde. *Exod. 33. d.19*
16 Ce n'est point dõc ne du vueillant, ne du D courant: mais de Dieu qui fait misericorde.
17 Car l'Escriture dit à Pharao, *Ie t'ay suscité à ceste propre fin pour demonstrer en toy ma puissance, & à fin que mon nom soit annoncé en toute la terre: *Exod.9. d.16*
18 Il ha dõc merci de celuy qu'il veut, & endurcit celuy qu'il veut.
19 Or tu me diras, Pourquoy °nous accuse-il encore? car qui est celuy qui peut resister à sa volonté? *ou, se complaint-il*
20 Mais o homme, qui es-tu qui °plaides contre Dieu? *la chose formée dira elle à celuy q. l'a formée, Pourquoy m'as-tu ainsi faite? *ou, contre dis à Sap.15.b.7*
21 Le potier de terre n'ha-il point puissance de faire d'vne mesme masse vn vaisseau à honneur, & vn autre à deshonneur? *esa.45.b.9 iere.28.a.6* E
22 Et qu'est-ce si Dieu en voulant monstrer son ire, & bailler à cognoistre sa puissance, a enduré en grande patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition:
23 Et pour monstrer les richesses de sa gloire és vaisseaux de misericorde, lesquels il a preparez à gloire,
24 *A sauoir* no°, lesquels il a appelez, nõ point seulement des Iuifs, mais aussi des Gentils,
25 Comme aussi il dit en Osée, *Celuy qui n'estoit point mon peuple, ie l'appeleray Mon peuple: & celle qui n'estoit point aimée *de moy*, Mon aimée. *Osée2.d.23 1.pier.2. b.10* F
26 Et aduiendra, au lieu ou il leur a esté dit, *Vous n'estes point mon peuple: ils seront appelez Enfans de Dieu viuant. *Osée.1.d10*
27 Aussi Esaie crie touchãt Israel, *Quãd le nõbre des enfans d'Israel seroit cõme le sablõ de la mer, si sera la reste *seulemẽt* sauuée. *Esa.10.c21*
28 Car le Seigneur met à fin & abbrege °la parole en iustice: pourtant qu'il fera chose abbregée en la terre. *ou, la chose*
29 Et cõme Esaie auoit deuant dit, *Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé *quelque °semẽce*, nous eussions esté faits cõme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorre. *Esa.1.c.9 °c. posterité* G
30 Que dirõs-nous donc? *A sauoir* que les Gẽtils q. ne suiuoyẽt point la iustice, ont appre

hendé

hendé iuſtice: voire la iuſtice q̃ eſt par foy.
31 Mais Iſrael, en ſuyuant la loy de iuſtice, n'eſt point paruenu à la loy de iuſtice.
32 Pourquoy? Pourtãt q̃ ce n'a point eſté par foy, mais cõme par les œuures de la Loy. car ils ôt heurté cõtre la pierre de choppemẽt:
Pſeau.118 e.22 eſa.8.c.14, & 28.d.16 1.pier.2. a.6 33 Ainſi qu'il eſt eſcrit, * Voicy ie mets en Sion la Pierre de choppement, & la Pierre de trebuchement: & quiconque y croira ne ſera point confus. CHAP. X.

¶ 1 *La cauſe de la ruine des Iuifs: 5 difference de la iuſtice de la Loy & de la foy,* 11 *laquelle n'exclud perſonne:* 14 *l'origine d'icelle.* 19 *Propheties de la cheute des Iuifs & receptiõ des Gẽtils.*

1 FRERES, la bonne affection de mon cœur, & la priere que ie fay à Dieu, eſt pour Iſrael, à fin qu'ils ſoyent ſauuez.
2 Et de fait, ie leur porte teſmoignage que ils ont le zele de Dieu, mais non point ſelon ſcience.
3 Car ne cognoiſſãs point la iuſtice de Dieu, & voulans eſtablir leur propre iuſtice, ils n'ont point eſté ſuiets à la iuſtice de Dieu.
Gal.3.d.24 4 *Car Chriſt eſt la fin de la Loy, en iuſtice à tout croyant.
5 Moyſe certainement eſcrit de la iuſtice, la
Leuit.18. a.5 quelle eſt de la Loy, * c'eſt, Que l'homme
gal.3.b.12 eze.20.b.11 qui fera ces choſes, viura par icelles.
6 Mais la iuſtice qui eſt par la foy dit ainſi,
Deut.30. c.12 * Ne dy point en ton cœur, Qui montera au ciel? cela eſt ramener Chriſt d'enhaut:
B 7 Ou, qui deſcendra és abyſmes? cela eſt ramener Chriſt des morts.
Deut.32. e.14 8 Mais que dit-elle? * La parole eſt pres de toy en ta bouche & en ton cœur: c'eſt la parole de foy, laquelle nous preſchons.
9 Car ſi tu confeſſes le Seigneur Ieſus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a reſſuſcité des morts, tu ſeras ſauué.
10 Car on croit de cœur, pour eſtre iuſtifié: mais on cõfeſſe de bouche pour auoir ſalut.
Eſaie 28. d.26 11 Car l'Eſcriture dit, * Quiconque croit en luy, ne ſera point confus.
12 Certes il n'y a point de differẽce du Iuif ne du Grec: car il y a vn meſme Seigneur de to⁹,
C qui eſt riche vers tous ceux qui l'inuoquẽt.
Ioel 2.g.32 act.2.c.11 13 *Car quiconque inuoquera le nom du Seigneur ſera ſauué.
14 Mais comme inuoquera-on celuy auquel on n'a point creu? & comment croira-on à celuy duquel on n'a point ouy? & comment orra-on ſans predicateur?
15 Et cõment preſchera-on, ſinon qu'on ſoit
Eſa.52.b.7 nah.1.d.15 enuoyé? ainſi qu'il eſt eſcrit, * O que les pieds ſont beaux de ceux qui annõcẽt paix, de ceux qui annoncent les choſes bonnes.
16 Mais tous n'obeiſſent point à l'Euangile.
Eſa.53.a.8 ie. 12.f.38 car Eſaie dit, * Seigneur, qui a creu à noſtre predication?
D 17 La foy donc eſt par ouir: & l'ouir par la parole de Dieu.
Pſe.19.a.5 18 Mais ie demãde, Ne l'ôt-ils poĩt ouy? * Certainement leur ſon eſt allé par toute la terre, & leurs paroles iuſqu'aux bouts du mõde.
Deut.32. e.28 19 Auſsi ie demãde, Iſrael ne l'a-il point cognu? Moyſe dit le pmier, * Ie vous pouqueray à zele, par celuy q̃ n'eſt poĩt mõ peuple: ie vo⁹ eſmoueray à ire par vne gẽt folle.
20 Et Eſaie prend hardieſſe apres luy & dit,
Eſa.65.a.1 * I'ay eſté trouué de ceux qui ne me cherchoyent point: & ſuis manifeſtemẽt apparu à ceux qui n'interrogoyent point de moy.
21 Mais quand à Iſrael, * I'ay tout le iour e- *Eſa.65.a.2*
ſtendu mes mains au peuple non croyant & *ou deſcontredisant. CHAP. XI. beiſſant,*

¶ 1 *Conſolation pour les Iuifs qui peuuent eſtre reſtablis par grace,* 20 *ainſi que les Gentils retranchez par leur infidelité.* 33 *Admiration des iugemens de Dieu inſcrutables.*

1 IE demande donc: Dieu a-il debouté ſon peuple? Ainſi ne ſoit. car ie ſuis auſsi Iſraelite, de la ſemence d'Abraham, de la lignee de Ben-iamin.
2 Dieu n'a point debouté ſon peuple, lequel parauant il a cognu. Ne ſauez-vous point que dit l'Eſcriture, d'Elie? comment il fait requeſte à Dieu contre Iſrael, diſant,
3 * Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont *1.Rois 19.*
ruiné tes autels: & ie ſuis demouré ſeul, & ſi *b.10*
taſchent à m'oſter la vie.
4 Mais que luy fut-il reſpondu de Dieu? * Ie *1.Rois 19.*
me ſuis reſerué ſept mille hommes, qui ne *d.18*
ont point ployé le genouil deuant Baal.
5 Ainſi donc auſsi au temps preſent le reſidu eſt ſelon l'election de grace.
6 Et ſi c'eſt par grace, ce n'eſt pl⁹ par les œuures: autremẽt grace n'eſt plus grace. Mais ſi c'eſt par les œuures, ce n'eſt plus grace: autrement œuure n'eſt plus œuure.
7 Quoy donc? Ce qu'Iſrael cherchoit, il ne l'a point obtenu: mais l'election l'a obtenu: & tous les autres ont eſté aueuglez:
8 Ainſi qu'il eſt eſcrit, * Dieu leur a dõné vn *Eſa.6.c.9*
eſprit poignãt: des yeux ſans en voir, & des *matth.13.*
aureilles ſans en ouir, iuſqu'au iour preſẽt. *b.14*
9 Et Dauid dit, * Leur table leur ſoit tour- *ieã 17.f.40*
née en laqs, & en proye, & en trebuchement *act.28.*
& en recompenſe. *f.26*
10 Leurs yeux ſoyẽt obſcurcis, à fin qu'ils ne B
voyẽt point: & accourbe touſiours leur dos. *Pſeau. 69.*
11 Ie demande donc, Ont-ils choppé pour *e.23*
trebucher? Ainſi n'aduienne: mais par leur cheute, le ſalut *eſt aduenu* aux Gentils, pour les inciter à les enſuyure.
12 Or ſi leur cheute eſt la richeſſe du monde, & leur diminution la richeſſe des Gentils, combien plus ſera leur abondance?
13 Ie parle à vous Gentils, entãt certes que ie ſuis Apoſtre des Gẽtils, i'honore mon office:
14 Si aucunemẽt ie puis pouquer ceux de ma chair à emulatiõ, & ẽ ſauuer aucũs d'ẽtr'eux.
15 Car ſi leur reiection eſt la reconciliation du monde: quelle ſera la reception, ſinon vie d'entre les morts?
16 Que ſi les premices ſont ſainctes, auſsi eſt la maſſe: & ſi la racine eſt ſaincte, auſsi ſont les branches.
17 Et ſi aucunes des branches ſont rompues, & toy qui eſtois oliuier ſauuage, y as eſté enté, & fait participant de la racine, & de la graiſſe de l'oliuier:
18 Ne te glorifie point contre les branches. C
que ſi tu te glorifies, tu ne portes point la racine, mais la racine te porte.
19 Or tu diras, Les branches ſont rompues, à fin que i'y fuſſe enté.
20 C'eſt bien dit, elles ſont rompues par incredulité, & tu es demouré ferme par foy: ne t'eleue point par orgueil, mais crain.
21 Car ſi Dieu n'a point eſpargné les bran-

ches naturelles, garde qu'il n'aduienne que
ausi il ne t'espargne point.
22 Regarde doc la benignité & la seuerité de
Dieu. la seuerité, dy-ie, sur ceux q sõt trebu
chez: mais la benignité, sur toy, si tu pseue-
res en sa benignité: autremẽt tu seras coupé
23 Et ceux-la, s'ils ne perseuerent point en
incredulité, seront derechef entez: car Dieu
est puissant de les enter de rechef.
24 Car si tu as esté coupé de l'oliuier qui de
nature estoit sauuage, & contre nature as e-
sté enté au bon oliuier: ceux qui le sont se-
lon nature, combien plustost seront-ils en-
tez en leur propre oliuier?
25 Or freres, ie veux bien que vous sachiez
ce secret, (à fin que ne soyez outrecuidez
en vous-mesmes,) c'est qu'aueuglement est
en partie aduenu en Israel, iusqu'à ce que la
plenitude des Gentils soit entrée:
D 26 Et ainsi tout Israel sera sauué: comme il
Esaie 59. d.20 est escrit, *Celuy qui fait deliurance, vien-
Ier.22.f.33 heb.8.c.8. & 10.c.16 dra de Sió, & ostera les infidelitez de Iacob.
27 *Et auront de par moy ceste alliance, Que
i'osteray leurs pechez.
28 Ils sont certes ennemis selon l'Euangile,
à cause de vous: mais ils sont bien-aimez se
lon l'election, à cause des Peres.
29 Car les dons & la vocation de Dieu, sont
sans repentance.
30 Car cõme vous ausi autresfois auez esté
sans croire à Dieu, & maintenant vous auez
obtenu misericorde par leur incredulité:
31 Pareillemẽt ausi maintenãt ils sõt deuen⁹
incredules, par la misericorde q vous a esté
faite: à fin qu'ils obtiẽnẽt ausi misericorde
32 Car Dieu a enclos tous en incredulité: à
fin qu'il fist à tous misericorde.
33 O profondeur des richesses de la sagesse
& cognoissance de Dieu! que ses iugemens
sont incõprehensibles, & ses voyes impossi-
bles à trouuer!
Esaie 40. c.13 34 *Car qui est-ce qui a cognu l'intention du
2.corint.2. d.16 Seigneur? ou qui a esté son conseiller?
35 Ou, qui est-ce qui luy a donné premier, &
sap.9.c.13 il luy sera rendu?
36 Car de luy, & par luy, & à luy sont toutes
choses: à luy donc soit gloire eternelle-
ment, Amen. CHAP. XII.

¶ 1 *Le seruice à Dieu agreable.* 3 *Exhortation
à charité & à tout deuoir de Chrestien.* 19 *ap-
petit de vengeance defendu.*

⁹ou enhorte 1 IE vous ⁹prie donc, freres, par les miseri
cordes de Dieu, que vo⁹ offriez vos corps
en sacrifice viuant, sainct, plaisant à Dieu,
qui est vostre raisonnable seruice.
2 Et ne vo⁹ cõformez point à ce mõde, mais
Ephes.5. d.17 soyez transformez en renouuellemẽt de vo
1.the.c.4.3 stre sẽs, *pour ⁹esprouuer quelle est la volõ
*⁹ou, apper-
ceuoir, & iuger* té de Dieu, ce qui est bõ, plaisant & parfait.
3 Or par la grace qui m'est donnée, ie dy à
⁹ou, pense, presume de sauoir vn chacun d'entre vous, que nul ne ⁹sente
1.Cor.12. b.11 plus qu'il appartient de sentir: mais qu'il
ephe.4.b.7 sente à sobrieté, * vn chacun comme Dieu
B luy a departi la mesure de foy.
4 Car comme nous auons plusieurs mem-
bres en vn corps, & tous les membres n'ont
point vne mesme operation:
5 Ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes
vn corps en Christ, & chacun sommes mem
bres l'vn de l'autre:
6 *Mais toutesfois ayans dons differens se- *1.Pier.4. b.10*
lon la grace qui nous est donnée, soit pro-
phetie, selon la proportion de foy:
7 Ou ministere, en administrant: ou celuy *Mat.6.a.2*
qui enseigne en doctrine: *2.Cor.9. b.7*
8 Ou qui exhorte, en exhortation: *qui di- *Amos 5.*
stribue, en simplicité: qui preside, en dili- C *d.15*
gence: qui fait misericorde, *en liesse.
9 Vostre dilection soit sans feintise. *Soyez *Ephe.4.a.3*
hayssans le mal, vous adioingnans au bien. *heb.13.a.1*
10 *Enclins par charité fraternelle à aimer *1.pier.1.*
l'vn l'autre. * Preuenans l'vn l'autre par *d.22. & 2.*
honneur. *c.17*
11 Non paresseux à faire seruice. Feruens d'es- *1.Pier.5.*
prit. Seruans au temps. *b.5*
12 Estans ioyeux en esperance. Patiens en tri *Luc 18.a.1*
bulation. *Perseuerans en oraison. *1.Cor.16.*
13 *Cõmuniquans aux neccessitez des Saincts. *a.1*
*Exerçans hospitalité. *Heb.13.a.2*
14 *Parlez bien de ceux qui vous persecu- *1.pier.4.*
tent: benissez-les, & ne les maudissez point. *b.9*
15 Resiouissez vous auec ceux qui s'esiouis- *Matth.5.*
sent, & pleurez auec ceux qui pleurent. *g.44*
16 Ayans vn mesme courage les vns enuers *Prou.3.a.7*
les autres, *N'affectans point choses hautes, *esa.5.c.21*
mais vous accommodãs aux petis. Ne soyez D *Prou.*
point outrecuidez en vous-mesmes. *52.c.22*
17 *Ne rẽdez à personne mal pour mal. *Pro- *matth.5.*
curez choses honnestes deuãt tous hõmes. *f.39*
18 *S'il se peut faire, entant qu'en vous est, *1.pier.3.*
ayez paix auec tous hommes. *b.9*
19 *Ne vous vengez point vous-mesmes, mes *2.Cor.8.*
bien-aimez: mais donnez lieu à ire: car il *d.21*
est escrit, *A moy est la vengeance: ie le ren *Heb.12.*
dray, dit le Seigneur. *d.14*
20 *Si donc ton ennemi ha faim, donne luy *Ecclesiasti.*
à manger: s'il ha soif, donne luy à boire: car *28.a.1*
en ce faisant tu luy assembleras charbons *mat.5.f.39*
de feu sur sa teste. *Deut.32.*
21 Ne sois point vaincu du mal, mais vaine *e.35*
le mal par bien. CHAP. XIII. *heb.10.*

¶ 1 *Exhortation à obeissance au Magistrat,* 8 *à f.30*
charité, 11 *& saincteté.* *Prou.25.*

1 TOute *personne soit suiette aux Puissan *c.21*
ces superieures. car il n'y a point de *Sap.6.a.4*
Puissance sinon de par Dieu: & les Puissan- *tite 3.a.1*
ces qui sont, sont ordonnées de Dieu. *1.pier.2.*
2 Parquoy, qui resiste à la puissance, il cõtre *c.13*
uiẽt à l'ordõnãce de Dieu: & ceux q y cõtre
uiennẽt, receurõt dãnatiõ sur eux-mesmes.
3 Car les Princes ne sont point à craindre
pour bonnes œuures, mais pour mauuaises.
Or veux-tu ne craindre point la Puissance?
fay bien: & tu receuras louange d'icelle.
4 Car *le Prince* est seruiteur de Dieu pour B
ton bien. Mais si tu fais mal, crain-le. car il
ne porte point le glaiue sans cause: entant
qu'il est seruiteur de Dieu pour faire iustic-
ce en ire, de celuy qui fait mal.
5 Et pourtãt il faut estre suiets, nõ poĩt seule *⁹ou, ven-
ment pour l'ire, mais ausi pour la cõscieẽce, geance,*
6 Pour ceste cause ausi vous payez les tri-
buts: car ils sont ministres de Dieu, s'em-
ployans à cela.
7 *Rendez donc à tous ce qui leur est deu, à *Matth.22.*
qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à *b.21*
qui crainte, la crainte: à q hõneur, l'hõneur
8 ⁹Ne deuez rien à personne, sinon que vous *⁹ou, Vous
aimiez l'vn l'autre. car qui aime autruy, il a ne deuez*
accompli la Loy.
9 Car

C 9 Car cecy,*Tu ne feras point adultere,Tu
Exod. p ne tueras point, Tu ne derobberas point,
*c.*14 Tu ne diras point faux teſmoignage,Tu ne
*deut.5.b.*18 cõuoiteras point:& s'il y a aucun autre com
mandement,il eſt ſommairement compris
*Leuit.*19. en ceſte parole:*à ſauoir*,*Tu aimeras tõ pro
*d.*18 chain comme toymeſme.
*matth.*22. 10 La dilection ne fait point de mal au pro-
*d.*39 chain. *Donc la conſommation de la Loy,
marc 12. c'eſt dilection.
*e.*32 11 Au reſte,ſachans que la ſaiſon eſt qu'il eſt
*gal.5.c.*14 temps de nous leuer de ſomne,(car mainte-
*iaq.2.b.*8 nant le ſalut eſt plus pres de nous, que lors
*1.Tim.1.a*5 que nous l'auons creu:
D 12 La nuit a tiré auant, & le iour eſt appro-
ché,) reiettõs donc les œuures de tenebres,
& ſoyons veſtus des armures de lumiere:
13 Tellemẽt que nous cheminions honneſte-
Luc 21. ment cõme de iour:*nõ point en gourmãdi-
*f.*34 ſes & yurongneries, non point en couches
& infametez,non point en noiſe & enuie:
*Gal.5.c.*16 14 *Mais ſoyez veſtus du Seigneur Ieſus
1.*pier.*2. Chriſt,& n'ayez point ſoing de la chair en
*c.*11 ſes concupiſcences. CHAP. XIIII.

¶ 1 *La liberté Chreſtienne doit eſtre moderée ſelon charité & edification du prochain*, 22 *& ne doit rien attenter contre la conſcience.*

1 REceuez à vo⁹ celuy q̃ eſt debile en foy,
non point en diſputes de queſtions.
2 L'vn croit qu'on peut mãger de toutes cho
ſes:& l'autre q̃ eſt debile, mãge des herbes.
3 Celuy qui mange, qu'il ne depriſe celuy
qui ne mange point: & celuy qui ne mange
point, qu'il ne iuge point celuy qui mange:
car Dieu l'a accepté.
*Iaq.*4.*c.*12 4 *Toy, qui es-tu, qui iuges du ſeruiteur
d'autruy? il ſe tient ferme, ou trebuſche à
ſon Seigneur. meſmement il ſe tiendra ferme:car Dieu eſt puiſſant de le ſouſtenir.
5 L'vn iuge d'vn iour entre l'autre iour: &
l'autre iuge de chacun iour egalement. Vn
chacun ſoit certainemẽt reſolu en ſon ſens.
B 6 Celuy qui diſcerne du iour, il le diſcerne
au Seigneur:&qui ne diſcerne point du iour,
il ne le diſcerne point au Seigneur. Qui mã
ge,il mange au Seigneur:car il rend graces
à Dieu.& qui ne mange point, il le fait auſſi au Seigneur:& en rend graces à Dieu.
7 Car nul de no⁹ ne vit à ſoy,&nul ne meurt
à ſoy.
8 Car ſoit que nous viuions,nous viuons au
Seigneur: ou ſoit que nous mourions, nous
mourons au Seigneur. Soit donc que nous
viuions ou que nous mourions, nous ſommes au Seigneur.
9 Car pour cela Chriſt eſt mort & reſſuſcité,& retourné en vie,à fin qu'il ait ſeigneu
rie tant ſur les morts que ſur les vifs.
10 Mais toy,pourquoy iuges-tu ton frere? ou
toy auſſi pourquoy depriſes-tu ton frere?
*2.Cor.*5. *Certes nous comparoiſtrons tous deuant
*b.*10 le ſiege iudicial de Chriſt.
*Eſa.*45. 11 Car il eſt eſcrit,*Ie vi,dit le Seigneur:tout
*d.*23 genouil ſe ployera deuant moy,& toute lã-
*phil.2.b.*10 gue donnera louange à Dieu.
C 12 Par ainſi donc vn chacun de nous rendra
conte à Dieu de ſoy-meſme.
13 Ne iugeons plus donc l'vn l'autre:mais iu
gez pluſtoſt de ne mettre aucun choppement ou trebuſchement à ſon frere.
14 Ie ſay & tien pour certain par le Seigneur
Ieſus, que rien n'eſt ſouillé de ſoy-meſme,
ſinon à celuy qui eſtime quelque choſe eſtre ſouillée,elle luy eſt ſouillée.
15 Mais ſi ton frere eſt contriſté pour la vian
de,lors tu ne chemines pas deſia ſelon charité.*ne deſtruy point pour ta viande celuy *1.Cor.*8.
pour lequel Chriſt eſt mort. *d.*12
16 Voſtre bien donc ne ſoit point blaſmé:
17 Car le royaume de Dieu n'eſt point vian-
de,ne bruuage:mais iuſtice,paix, & ioye au
ſainct Eſprit.
18 Car qui en cela ſert à Chriſt, il plaiſt à D
Dieu, & eſt priſé des hommes.
19 Parquoy donc enſuyuons les choſes qui
ſont de paix, & qui ſont d'edification, l'vn
enuers l'autre.
20 Ne fay point perir l'œuure de Dieu pour
la viande. *vray eſt que toutes choſes ſont *Tite* 1. *d.*15
nettes: mais il y a mal pour l'hõme qui man
ge par offenſe.
21 *Il eſt bon de ne manger chair, & de ne *1.Cor.*8.
boire vin, ne faire choſe parquoy ton frere *d.*13
ſoit offenſé,ou ſcandaliſe,ou debilité.
22 As-tu foy? aye-la en toy-meſme deuant
Dieu.bien-heureux eſt celuy qui ne ſe iuge
point ſoy-meſme,en ce qu'il approuue.
23 Mais celuy qui en fait ſcrupule,il eſt con-
dãné s'il en mãge:car il n'en mãge poĩt par
foy. or tout ce qui n'eſt de foy,eſt peché.

CHAP XV.

¶ 1 *Les forts doyuent ſupporter les foibles.* 8 *Tant les Iuifs que les Gentils ſont appelez par grace.* 22 *La cauſe qui a retenu Paul de viſiter les Rõmains*, 30 *aux prieres deſquels il ſe recõmande.*

1 NOus qui ſommes forts, deuons ſuppor
ter les infirmitez des foibles, & non
point plaire à nouſ-meſmes.
2 Mais qu'vn chacun de nous plaiſe à ſon
prochain en bien pour edification.
3 Car auſſi Chriſt ne s'eſt point pleu à ſoy-
meſme:mais ainſi qu'il eſt eſcrit,*Les op- *Pſe.*69.
probres de ceux qui te reprochoyent, ſont *b.*10
cheus ſur moy.
4 Car toutes les choſes qui ont eſté parauãt
eſcrites, ſont eſcrites pour noſtre doctrine:
à fin que par patience & conſolation des Eſcritures,nous ayons eſperance.
5 Or le Dieu de patience & de conſolation,
*vous doint *ſentir vne meſme choſe entre *2.Cor.*1.
vous ſelon Ieſus Chriſt: *b.*10
6 A fin que d'vn courage & d'vne bouche *phil.*3.*d.*16
vous honoriez Dieu &le Pere de noſtre Sei *ou.penſer
gneur Ieſus Chriſt. B
7 Pour laquelle cauſe receuez l'vn l'autre,
comme auſſi Chriſt nous a receus à la gloire de Dieu.
8 Or ie dy q̃ Ieſus Chriſt a eſté miniſtre de
la Circõciſion,pour la verité de Dieu, à fin
de cõfermer les promeſſes *faites* aux Peres.
9 Auſſi que les Gẽtils honorent Dieu, pour
ſa miſericorde : comme il eſt eſcrit,* Pour *Pſeau.*18.
ceſte cauſe ie confeſſeray tes louanges en- *d.*50
tre les Gentils,& chanteray à ton nom. *2.rois* 12.
10 Et derechef il dit, Gentils,eſiouiſſez-vo⁹ *d.*50
auec ſon peuple. C
11 Et derechef,* Toutes gens louez le Sei- *Pſeau.*117.
gneur,& vo⁹ to⁹ peuples louez-le enſẽble. *a.*1
12 Et derechef Eſaie dit,*Il y aura racine de *Eſa.*11.*c.*10
Ieſſé,& vn qui s'eleuera pour gouuerner les

Gentils: les Gentils aurõt esperance en luy.
13 Donc le Dieu d'esperance vous remplisse de toute ioye & de paix en croyant: à fin que vous abondiez en esperance par la puissance du sainct Esprit.
14 Or, mes freres, ie suis certain de vous, que vous aussi estes pleins de bonté, remplis de toute cognoissance, ayans pouuoir aussi de vous admonnester l'vn l'autre.
D 15 Mais, freres, ie vous ay escrit en partie plʳ hardiment, comme vous reduisant cecy en memoire, pour la grace qui m'est donnée de Dieu,
16 Afin que ie soye ministre de Iesus Christ aux Gentils, sacrifiant l'Euãgile de Dieu: à celle fin que l'oblatiõ des Gẽtils soit agreable, estant sanctifiée par le sainct Esprit.
17 I'ay donc gloire en Iesus Christ és choses qui appartiennent à Dieu.
18 Car ie n'oseroye rien dire de ce que Christ n'a point fait par moy, pour amener les Gẽtils à obeissance, en parole & en œuure:
19 En vertu de signes & de miracles, en la puissance de l'Esprit de Dieu: tellemẽt que depuis Ierusalem & à l'enuiron iusqu'en l'Illyric, i'ay complet l'Euangile de Christ.
E 20 Et me suis employé à annoncer l'Euãgile, non point ou il auoit esté fait mention de Christ, à fin que ie n'edifiasse point sur le fondement d'autruy:
Esa. 52.d. 15 21 Mais selon qu'il est escrit, *Ceux ausquels il n'a point esté annoncé de luy, le verront: & ceux qui n'ont rien ouy, l'entendront.
Sus 1.b.13 1.*thes.*2.d 17 22 Pour laquelle cause aussi *i'ay esté souuentes fois empesché de venir à vous.
Sus 1.b.11 23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces regions-cy, * & que ia par plusieurs ans i'ay desir de venir à vous:
F 24 Quand ie prendray le chemin pour aller en Espagne, ie viendray vers vous. car i'espere que ie vous verray en passant, & seray là conduit de par vous, apres auoir esté premierement en partie rassasié d'auoir esté auec vous.
25 Or maintenant, ie m'en vay en Ierusalem pour ministrer aux Saincts.
26 Car il a pleu au Macedoniens & aux Achaiens de faire quelque communication aux poures Saincts qui sont en Ierusalem.
27 Il leur a pleu (dy-ie) ainsi, & aussi sont-ils
1. *Cor.*9.b. 11 tenus à eux. *car si les Gentils ont esté participans de leurs biens spirituels, ils leur doiuent aussi ministrer quant aux charnels.
G 28 Apres donc que i'auray acheué cela, & que leur auray fidelement rendu ce fruict, *passant* par vous, i'iray en Espagne.
Sus 1.b.10 29 *Or ie say que quand ie viendray à vous, i'y viendray en abondance de benediction de l'Euangile de Christ.
30 Aussi, freres, ie vous prie par nostre Seigneur Iesus Christ, & par la dilectiõ de l'Esprit, q̃ *vo' vo' éployez ensẽble auec moy,
2.*Cor.*1.b. 11 par les prieres que ferez à Dieu pour moy:
31 Afin que ie soye deliuré des infidelles qui sont en Iudée, & que mon administration que i'ay à faire en Ierusalem, soit agreable aux Saincts:
32 A celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu, & que ie me recrée auec vous.
33 Or le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Il recommande aucuns.* 3 *& salue plusieurs freres.* 13 *Admonneste se garder des autheurs de dissension.* 25 *Remercie Dieu pour la reuelation de l'Euangile.*

1 IE vous recommande nostre sœur Phœbe, laquelle est seruante de l'Eglise qui est en Cenchrée:
2 A fin que la receuiez au Seigneur, comme il appartiẽt aux Saincts: & que luy assistiez en quelconque affaire qu'elle aura besoing de vous: car elle a assisté à plusieurs, & aussi à moy-mesme.
3 Saluez * Prisque & Aquile mes adiuteurs en Iesus Christ: *Act.* 18.a. 2.*g.*26
4 (Qui pour ma vie ont soumis leur col: ausquels ie ne ren point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.)
5 Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epenete mon bien-aimé, qui est ᵃ les premices *de l'Eglise* d'Achaie en Christ. ᵃ *ou, premier fruict*
6 Saluez Marie, laquelle a mout labouré enuers nous.
7 Saluez Andronique & Iunie mes parens, qui ont esté prisonniers auec moy, lesquels sont notables entre les Apostres, & qui mes mes ont esté deuant moy en Christ.
8 Saluez Amplia mon tresᵈ-aimé en nostre B Seigneur.
9 Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ, & Stachyn mon bien-aimé.
10 Saluez Apelles approuué en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.
11 Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse, q̃ sõt en nostre Seigneur.
12 Saluez Tryphene & Tryphose, lesquelles labourent en nostre Seigneur. Saluez Perside ma bien-aimée, laquelle a mout labouré en nostre Seigneur.
13 Saluez Ruffe eleu au Seigneur, & sa mere, & la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patroba, Hermes, & les freres q̃ sont auec eux
15 Saluez Philologue, & Iulie, Nerée, & sa sœur, & Olympe, & tous les Saincts qui sont auec eux. C
16 *Saluez l'vn l'autre en sainct baiser. Les Eglises de Christ vous saluent. 1.*Cor.*16.d 20
17 Or ie vous ᵇ prie, freres, que preniez garde à ceux qui font dissensions & scandales contre la doctrine que vous auez apprinse, * & vous retirez d'eux. 2.*cor.* 13.*d.* 12 1.*pier.* 5.*d.* 14
18 Car ceux qui sont tels, ne seruent point au Seigneur Iesus Christ, mais à leur ventre: & par douces paroles & beaux dits seduisent les cœurs des simples. ᵇ *ou, admonneste* 2.*Ieã.d.*10
19 Car vostre obeissance est cognue de chacun: ie m'esiouy donc de voᵘ. mais ie veux q̃ vous soyez sages en bien, & simples en mal.
20 Et le Dieu de paix brisera de brief sathan dessous vos pieds. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous. Amen.
21 *Timothée mon compagnon vous salue, & Lucius & Iason, & Sosipater mes parens. *Act.*16.a.1 *phil.*2.c.19
22 Ie vous salue moy Tiers, qui ay escrit l'Epistre, en nostre Seigneur D
23 Gaius mon hoste, & de toute l'Eglise, vous salue. Eraste le ᶜ Procureur de la cité vous salue, & Quart *nostre* frere. ᶜ *ou, receueur, thresorier*

24 La

24 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Ephes. 3.d. 19 25 *Et à celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Euangile, & la predication de Iesus Christ, *selon la reuelation du secret caché dés les temps eternels,

1.timo.1.c. 10 26 (Mais manifesté maintenant, & par les Escritures des Prophetes selon la commissiõ de Dieu eternel, declairé en toutes natiõs, pour obeissance de foy,)

tite 1.a.2 27 A Dieu seul sage, par Iesus Christ soit gloire à tousiours-mais. Amen.

1.pier. 2.d. 10

Enuoyée de Corinthe aux Romains, par Phebe seruante de l'Eglise qui est en Cenchrée.

La premiere Epistre de sainct Paul Apostre AVX CORINTHIENS.

CHAP. I.

¶ 1 *Ayant celebré la grace de Dieu enuers eux,* 10 *il les exhorte à concorde & humilité mere d'icelle:* 20 *& rabbat toute hautesse non fondée en Dieu.*

PAVL appelé pour estre Apostre de Iesus Christ, par la volõté de Dieu, & Sosthenes *nostre* frere:

Act.15.b.9 1.the.4.b.7 Rom.1.a.7 ephes.1.a.1 colo.1.c.22 2.tim.1.c.9 tite 1.c.11 2 A l'Eglise de Dieu q est en Corinthe, *aux sanctifiez par Iesus Christ, qui *estes appelez à estre saincts, * auec tous ceux qui inuoquent le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, en tout lieu, tant le leur que le nostre:

2.Tim.2.d. 22 3 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

4 Ie ren tousiours graces à mon Dieu pour vous, de la grace de Dieu qui vous est donnée par Iesus Christ:

Col.1.b.10 & 2.b.7 5 *Qu'en toutes choses vous estes faits riches par luy, en toute parole & en toute cognoissance:

6 (Comme le tesmoignage de Iesus Christ a esté confermé en vous:)

Tite 2.c.11 phil.3.d.20 1.Thes.3.d. 18, & 5.d. 23 7 Tellement q̃ vous n'estes point destituez en aucun don, *cependant qu'attẽdez la manifestatiõ de nostre Seigneur Iesus Christ:

1.Thes.5.d. 24 8 Lequel aussi *vous confermera iusqu'à la fin, pour estre sans crime à la iournée de nostre Seigneur Iesus Christ.

B

ou, enhorte Rom.15.b.5 phil.3.d.16 9 *Dieu est fidele, par lequel vous auez esté appelez en la communion de son Fils Iesus Christ nostre Seigneur.

10 Or ie vous *prie, freres, au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, * que vous disiez tous vne mesme chose, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous: mais que soyez vnis en vn mesme sens, & en mesme propos.

11 Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des contentions entre vous.

12 Ie dy cela, pourtãt qu'vn chacun de vous dit, Ie suis de Paul, & moy *d'Apollo, & moy de Cephas, & moy de Christ.

Act.18.f. 28 13 Christ est-il diuisé? Paul a-il esté crucifié pour vous? ou, auez-vous esté baptizez au nom de Paul?

Act.18.c.8 14 Ie ren graces à mon Dieu, que ie n'ay baptizé nul de vous, *sinon Crispe & Gaie:

15 A fin qu'aucun ne die, que i'ay baptizé en mon nom.

C

Gala.5.a.4 2.pie.1.c.16 sous 2.a.1 16 I'ay aussi baptizé la famille d'Estiẽne: au surplus, ie ne say si i'ay baptizé q̃lqu'autre.

17 Car Christ ne m'a point enuoyé pour baptizer, mais pour euangelizer: *non point en sapience de parole, à fin que la croix de Christ ne soit aneantie.

18 Car la parole de la croix est folie à ceux qui perissent: mais elle est *vertu de Dieu à nous qui obtenons salut. *Rom.1.b. 16*

19 Car il est escrit: *Ie destruiray la sapiẽce des sages, & reprouueray la prudence des prudens. *Esa.29.c. 14*

20 *Où est le sage? ou est le scribe? ou est le disputeur de ce siecle? Dieu n'a-il pas affoly la sapience de ce monde? *Esa.33.c.18*

21 Car puis qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point cognu Dieu par sapience, il a pleu à Dieu par la folie de la predication sauuer les croyans.

22 Veu aussi que les *Iuifs demandent signe, & les Grecs cerchent sapience. *Mat.12.c. 38*

23 Mais nous preschõs Christ crucifié, q est certes scãdale aux Iuifs, & folie aux Grecs:

24 Mais à ceux qui sont appelez, tant Iuifs que Grecs, *nous leur preschons* Christ puissance de Dieu, & sapience de Dieu. D

25 Car ce qui est *fol de Dieu, est plus sage que les hõmes: & *ce qui est foible de Dieu, est plus fort que les hommes. *ou la folie *ou la foiblesse*

26 Car, mes freres, vous voyez vostre vocation, que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles:

27 Mais Dieu a eleu les choses folles de ce monde, pour confondre les sages: & les choses foibles de ce monde, Dieu les a eleuës pour confondre les fortes.

28 Et les choses viles de ce mõde, & les mesprisées, & celles qui n'estoyent point, Dieu les a eleuës pour abolir celles qui sont.

29 A fin que nulle *chair ne se glorifie deuant luy. *c. creature*

30 Or c'est de luy que vous estes en Iesus Christ, lequel nous a esté fait de par Dieu *sapience & iustice, & sanctification, & *redemption: *Iere.23.a.5 *ou, raçon:*

31 A fin (comme il est escrit) que *celuy qui se glorifie, se glorifie au Seigneur. *Iere.9.g.24 2.cor.10.d. 27*

CHAP. II.

¶ 1 *Il expose en quelle humilité il leur a annoncé l'Euangile, desestimé du monde:* 7 *toutes fois plein de sageesse incomprehensible à l'homme animal,* 10 *sinon par la reuelation du sainct Esprit.*

1 ET moy, freres, quand ie suis venu à vo*, ie n'y suis point venu *auec hautesse de parole ou de sapience, en vous annonçant le tesmoignage de Dieu. *Sus 1.c.17*

2 Car ie n'ay point eu en estime de sauoir aucune chose entre vous, sinõ Iesus Christ, & iceluy crucifié.

3 *Et ay esté auec vous en infirmité, & crainte, & grand tremblement. *Act.18.a.1*

4 Et ma parole & predication n'a point esté
Sus 1.c.17 *en paroles attrayãtes de sapiẽce humaine: mais en
1.pier.1.c. *euidence d'Esprit & de puissance:
16 5 Afin que vostre foy ne soit point en la sa-
ou, manifestation pience des hommes, mais en la puissance de
Dieu.
B 6 Or nous proferons sapience entre les par-
faits, non point la sapience de ce monde, ne
des princes de ce monde, qui perissent:
7 Mais nous proferõs la sapience de Dieu en
mystere, laquelle est cachée: q̃ Dieu auoit
ia destinée deuant tous tẽps à nostre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce monde n'a
cognue. Car s'ils l'eussent cognue, iamais
n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.
Esa.64.a. 9 Mais *c'est* comme il est escrit, * qu'œil n'a
4 C point veu, n'aureille ouy, & n'est point mõ-
té en cœur d'homme, ce que Dieu a prepa-
ré à ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu le nous a reuelé par son Esprit.
Car l'Esprit enquiert toutes choses, & mes-
mes les choses profondes de Dieu.
11 Car qui est-ce des hommes qui sait les cho
ses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme
qui est en luy? pareillement aussi les cho-
ses de Dieu nul ne les a cognues, sinon l'Es-
prit de Dieu.
12 Or nous n'auons point receu vn esprit de
ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: à
fin que nous cognoissions les choses qui
nous sont données de Christ:
Sus 1.c.17 13 Lesquelles aussi nous proferõs, *non point
2.pier.1.c. en paroles doctes de sapiẽce humaine, mais
16 doctes selon le sainct Esprit: en appropriãt
D les choses spirituelles aux spirituelles.
14 Mais l'homme naturel ne comprend point
les choses qui sont de l'Esprit de Dieu: car
elles luy sont folie, & ne les peut entendre,
d'autãt qu'elles se discernẽt spirituellemẽt.
Pro.27.c. 15 Mais * le spirituel iuge toutes choses, & il
19 n'est iugé de *personne.
ou, par riẽ 16 *Car qui a cognu l'intention du Seigneur,
Sap.9.c.23 qui *luy puisse donner conseil? mais nous
esa.40.d. auons l'intention de Christ.
13

CHAP. III.

rom.11.d. ¶ 1 *La raison de son humble doctrine. 4 De l'office*
24 *& dignité des Ministres, 21 sur lesquels il ne se*
ou, le puis- *faut appuyer ou glorifier, ains en Dieu seul.*
se en seigner *aduiser?*
1 ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vo°,
comme à spirituels, mais cõme à char-
nels, comme enfans en Christ.
2 Ie vo° ay dõné du laict à boire, & nõ point
de la viande: car vous ne le pouuiez encore
porter, mesme maintenãt ne le pouuez-vous
poĩt encore: à cause qu'estes ẽcore charnels.
ou, brigues 3 Car cõme ainsi soit qu'entre vous il y ait
enuie, & estrif, & * discords, n'estes-vous
point charnels, & ne cheminez vous pas se-
lon l'homme?
4 Car quãd l'vn dit, Ie suis de Paul: & l'autre,
Ie suis d'Apollo: n'estes-vo° poĩt charnels?
5 Qui est donc Paul, & qui est Appollo, sinõ
seruiteurs par lesquels vous auez creu, &
comme le Seigneur a donné à vn chacun?
B 6 Moy, I'ay planté, Apollo a arrousé: mais
Dieu a donné l'accroissement.
7 Parquoy, celuy q̃ plãte, n'est rien, ne celuy
q̃ arrouse: mais Dieu q̃ dõne accroissemẽt.
Ps.62.d.13 8 Et celuy qui plante, & celuy qui arrouse
gala.6.b.5 sont vn: (*chacun toutesfois receura son
propre salaire selon son labeur.)
9 Car nous sommes ouuriers auec Dieu, vous
estes le labourage de Dieu, l'edification de
Dieu.
10 Selõ la grace de Dieu, qui m'a esté dõnée,
i'ay mis le fondemẽt cõme vn sage maistre
masson: & vn autre edifie dessus: mais qu'vn
chacun voye comment il edifie dessus.
11 Car nul ne peut mettre autre fondement C
que celuy q̃ est mis: lequel est Iesus Christ.
12 Et si aucũ bastit sur ce fondemẽt, or, argẽt,
pierres precieuses, bois, foin, *chaume:
ou, estieule
13 L'œuure d'vn chacun sera manifestée: car
le iour le declairera, d'autant qu'elle sera
manifestée par le feu: & le feu esprouuera
quelle sera l'œuure d'vn chacun.
14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié dessus, de-
moure, il en sera remuneré.
15 Si l'œuure d'aucun brule, il *la* perdra: mais
il sera sauué: toutesfois ainsi cõme par feu.
16 Ne sauez vous point que vous estes le tem
ple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite
en vous?
17 Si aucun *viole le temple de Dieu, Dieu le
ou, gaste
destruira: *car le temple de Dieu est sainct D
lequel vous estes.
Sous 6.d. 18 Que nul ne s'abuse: si aucun entre vous 19
cuide estre sage, qu'il soit fait fol en ce mõ- *2.cor.5.d.*
de, à fin qu'il soit sage. 16
19 Car la sapience de ce monde est folie de-
uant Dieu. car il est escrit, *Il surprend les *Iob 5.b.13*
sages en leur cautelle.
20 Et derechef, *Le Seigneur cognoit que les *Ps.94.b.11*
pensées des sages sont vaines.
21 Parquoy, que nul ne se glorifie *és* hommes.
car toutes choses sont vostres:
22 Soit Paul, soit Appollo, soit Cephas, soit
le monde, soit vie, soit mort, soit les choses
presentes, ou les choses aduenir, tout, *dy-ie*,
est vostre:
23 Et vous à Christ, & Christ à Dieu.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Quels doiuent estre estimez les Ministres de l'Egli-*
se. 8 L'insolence des Corinthiens est reprinse.
9 L'hypocrisie des faux apostres par exemples
descouuerte.
1 QVe l'homme estime de nous, comme
de Ministres de Christ, & dispensa-
teurs des secrets de Dieu.
2 Mais au reste, il est requis qu'entre les dis
pensateurs chacun soit trouué fidelle.
3 *Quant à moy, il me chaut bien peu d'estre *Matt.7.a.1*
iugé de vous, ou *de iugemẽt d'hõme: mais *grec, de*
aussi ie ne me iuge point moy-mesme. *iour hu-*
4 Certes ie ne me sen en rien coulpable: tou *main:*
tesfois par cela ie ne suis pas iustifié: mais
celuy qui me iuge, c'est le Seigneur.
5 Parquoy *ne iugez rien deuant le temps, *Mat.7.a.1*
iusqu'à ce que le Seigneur vienne, lequel *rom.2.a.1*
esclaircira les choses cachées des tenebres,
& manifestera les conseils des cœurs: & a-
lors vn chacun aura louange de Dieu.
6 Or mes freres, i'ay transferé par figure B
ces choses en moy & en Apollo, pour vous:
à fin qu'apprenniez en nous, que personne ne
*presume outre ce qui est escrit: à celle fin *ou, sente*
que l'vn pour l'autre ne s'enorgueillisse
point contre autruy.
7 Car qui est-ce qui te met en reputation? &
qu'est-ce que tu as, que tu n'ayes receu? & si
tu l'as

tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies-tu cõme si tu ne l'auois point receu?

8 Vous estes maintenant saoulez, vous estes maintenãt enrichis, vous regnez sans nous: & à la miẽne volonté que vous regnissiez, à fin que nous aussi regnions auec vous.

9 Certes ie cuide que nous qui sommes les derniers Apostres, Dieu nous a monstrez comme gens [a] condamnez à mort: car nous sommes faits vn spectacle au monde, & aux Anges, & aux hommes.

[a] ou, destinez:

C 10 Nous sommes fols pour Christ, & vous prudẽs par Christ: nous sommes debiles, & vous, forts: vous estes nobles, & no⁹ vilains.

11 Iusqu'à ceste heure nous auons & faim & soif, & sommes nuds, & sommes buffetez, & sommes errans d'vn lieu en autre.

Act. 20. g. 34 *1. the. 2. b. 9* *2. the. 3. b. 8* *Matth. 5. g. 44* *luc 23. e. 34* *act. 7. g. 60*

12 *Et labourõs ouurãs de nos propres mains. *On [a] dit mal de no⁹, & nous disons bẽ: no⁹ sommes persecutez, & nous l'endurons.

[a] C. nous blasonne

13 Nous sommes blasmez, & nous [a] les prions: nous sommes faits comme les superfluitez de ce monde, & comme l'ordure de tous, iusqu'à maintenant.

[a] ou, vsons de paroles amiables:

14 Ie n'escry point ces choses pour vous rendre confus: mais ie vous admonneste comme chers enfans.

D 15 Car quand vous auriez dix mille maistres en Christ, neantmoins vous n'auez point plusieurs peres: car ie vous ay engendrez en Iesus Christ, par l'Euangile.

16 Ie vous prie donc [a] soyez mes imitateurs.

[a] C. ensuyuez-moy.

17 Pource vous ay-ie enuoyé Timothée, qui est mon cher fils, & fidele en nostre Seigneur: lequel vous reduira en memoire mes voyes en Christ: comme i'enseigne par tout, en toute Eglise.

18 Aucuns se sont enorgueillis, comme si ie ne deuoye point venir à vous:

Act. 19. f. 21 *iaq. 4. d. 15*

19 Mais ie viendray bien tost à vous, * si le Seigneur le veut: & cognoistray, non point la parole de ceux-cy qui se sont enorgueillis, mais la vertu.

20 Car le royaume de Dieu n'est point en [a] parole, mais en vertu.

[a] ou, babil, ou caquet,

21 Que voulez-vo⁹? viẽdray-ie à vous auec la verge, ou en charité, & Esprit de douceur?

CHAP. V.

¶ 1 *Il les humilie, les reprenant de leur negligence à punir l'incestueux:* 3 *puis les sollicite à l'excõmunier,* 8 *à suiure pureté,* 9 *& fuyr les paillards.*

1 ON oit totalement dire *qu'il y a* entre vous paillardise: & telle paillardise qu'entre les Gentils n'est faite mention de semblable: *c'est que quelcun entretient la femme de son pere.

Leuitiq. 18. a. 8

2 Et vous estes enorgueillis, & n'auez point plustost gemi: à fin que celuy qui a fait ceste acte, fust osté d'entre vous?

Colos. 2. a. 5

3 *Moy certes comme absent de corps, mais present d'esprit, ay desia deliberé cõme present, q̃ vo⁹ estãs assemblez auec mon esprit,

B 4 Au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, auec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ,

2. Tim. 1. d. 20

5 Celuy qui a ainsi cõmis cela, * soit liuré à sathan, à la destruction de la chair: à fin que l'esprit soit sauué au iour du Seigneur Iesus.

Gala. 5. b. 9

6 Vostre gloire n'est point bonne. * ne sauez-vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paste?

7 Purgez dõc le vieil leuain, à fin que soyez nouuelle paste, comme vous estes sans leuain. car nostre Pasque, *à sauoir* Christ, a esté sacrifié pour nous.

8 Parquoy mãgeõs *en*, nõ poĩt en leuain vieil, C n'en leuain de mauuaistié & de malice: mais en pains sans leuain, de pureté & de verité.

9 Ie vous ay escrit par epistre, * que vous ne vous mesliez point auec les paillards: *Matt. 18. e.* 17

10 Et non point du tout auec les paillards de ce monde, ou auaricieux, ou rauisseurs, ou idolatres: autrement certes il vous faudroit sortir de ce monde. *2. thess. 3. d.* 14

11 Or maintenãt ie vous ay escrit, que vous D ne vous y entremesliez point: c'est, que si celuy qui est nommé frere, est paillard, ou auaricieux, ou idolatre, ou maldisant, ou yurongne, ou rauisseur: que ne mangiez point auec celuy qui est tel.

12 Car qu'ay-ie à faire de iuger aussi de ceux qui sont de dehors? ne iugez-vous pas de ceux qui sont de dedens?

13 Car Dieu iuge ceux qui sont de dehors, & *ainsi* ostez d'entre vous-mesmes celuy qui est mauuais.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il reprend leurs procez scandaleux,* 9 *iniquitez, paillardises & souilleures.*

1 QVand quelcun d'entre vous ha affaire contre vn autre, ose-il bien aller au iugement deuant les iniustes, & non point deuant les Saincts?

2 *Ne sauez-vous point que les Saincts iugeront le monde? & si le monde est iugé par vous, estes-vous indignes de iuger des plus petites choses? *Sap. 3. a. 8*

3 Ne sauez-vous pas, que nous iugerons les Anges? combien plus les choses appartenantes à ceste vie?

4 Par ainsi donc, si vous auez iugemens des choses appartenãtes à ceste vie, cõstituez-y ceux q̃ sont de moindre estime en l'Eglise.

5 Ie le dy à vostre honte: est-il ainsi qu'il n'en y ait point vn sage entre vous, qui puisse iuger entre ses freres?

6 Mais vn frere ha procez contre son frere: & ce deuant les infideles.

7 Desia certes il y a totalement de la faute B en vous, de ce q̃ vo⁹ auez procez entre vo⁹. *pourquoy n'ẽdurez-vo⁹ plustost l'iniure? pourquoy ne receuez vo⁹ plustost dõmage? *Mat. 5. f. 39* *luc 6. d. 29*

8 *Mais vous faites iniure & dommage: & ce à vos freres. *rom. 12. d.* 19

9 Ne sauez-vous pas que les iniustes ne possederõt poĩt le royaume de Dieu? Ne soyez point abusez: ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, *1. Thess. 4. b. 6*

10 Ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yurongnes, ne les mesdisans, ne les rauisseurs n'heriterõt poĩt le royaume de Dieu.

11 *Et telles choses auez-vous esté aucuns: mais vous en estes lauez, mais vous en estes sanctifiez, mais vous en estes iustifiez au Nom du Seigneur Iesus, & par l'Esprit de nostre Dieu. *Tite 3. a. 3*

C

12 *Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne profitent point: toutes choses sont en ma puissance, mais ie ne seray point assuietti sous la puissance d'aucun. *Sous 10. e.* 23 *ecclesiastiq. 37. d. 31*

13 Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira & iceluy & icelles: or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur: & le Seigneur pour le corps.

Rom. 6. a. 5 14 Et Dieu a ressuscité nostre Seigneur: *auſsi nous ressuscitera-il par sa puissance.

15 Ne sauez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? osteray-ie donc les membres de Christ, & les feray membres d'vne paillarde? ainsi n'aduienne.

D 16 Ne sauez-vous point que celuy qui s'adioint à vne paillarde, est fait vn corps auec elle? *Car deux (dit-il) seront vne chair.

Gen. 2. d. 24 mat. 19. a. 5 marc 10. a. 7 ephe. 5. g. 31

17 Mais qui est adioint au Seigneur, il est vn mesme esprit.

18 Fuyez paillardise. *car* quelque peché que l'homme face, est hors du corps: mais celuy qui paillarde peche en son corps.

Sus 2. d. 17 2. cor. 5. d. 16

19 Ne sauez vous point que *vostre corps est le temple du sainct Esprit qui est en vous, lequel vous auez de Dieu, & n'estes point à vous-mesmes?

Sous 7. d. 3 1. pier. 1. d. 10

20 *Car vous estes achetez *de pris: glorifiez donc Dieu en vostre corps, & en vostre esprit, lesquels sont à Dieu.

ou, cherement

CHAP. VII.

¶ 1 *Du mariage, & du celibat, & de virginité.*

1 OR quant aux choses desquelles vous m'auez escrit, Il est bon à l'homme de ne toucher à femme.

2 Toutesfois pour euiter paillardise, chacun ait sa femme, & chacune ait son mari.

1. Pie. 3. b. 7 3 *Le mari rende la beneuolence deuë à la femme: semblablement auſsi la femme à son mari.

4 La femme n'ha point la puissance de son corps, mais le mari: semblablement auſsi le mari n'ha point la puissance de son corps, mais la femme.

5 Ne fraudez point l'vn l'autre, si ce n'est par consentemẽt mutuel pour vn tẽps, à fin que vous vaquiez à ieusne & oraison: & derechef retournez ensemble, à fin que sathan ne vous tente pour vostre incontinence.

6 Mais ie dy cecy par permission, non point par commandement.

B 7 Car ie voudroye tous hommes estre cõme moy: mais chacũ ha son propre dõ de Dieu, l'vn en vne maniere, & l'autre en vne autre.

8 Or ie dy à ceux qui ne sont point mariez, & aux vefues, qu'il leur est bon s'ils demourent comme moy.

9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils se mariẽt: car il vaut mieux se marier q̃ bruſler.

10 Et aux mariez ie leur cõmande, nõ point moy, mais le Seigneur, *Que la femme ne se departe point de son mari:

Mat. 5. e. 32, & 19. b. 9 marc 10. b. 11 luc 16. d. 18

11 Et si elle s'en depart, qu'elle demoure sans estre mariée, ou qu'elle se reconcilie à son mari: auſsi que le mari ne delaisse point sa femme.

12 Mais aux autres ie leur dy, non point le Seigneur, Si quelque frere ha vne femme infidelle, & elle consent d'habiter auec luy, qu'il ne la laisse point:

C 13 Et si quelque femme ha mari infidelle, & il consent d'habiter auec elle, qu'elle ne le delaisse point.

14 Car le mari infidelle est sanctifié par la femme: & la femme infidelle est sanctifiée par le mari: autrement vos enfans seroyent souillez: or maintenant ils sont saincts.

15 Que si l'infidelle se depart, qu'il se departe: car le frere ou la sœur n'est point subiette à seruitude en telles *choses: mais Dieu nous a appelez en paix.

ou, personnes:

16 Car que sais-tu femme, si tu sauueras ton mari? ou, que sais-tu mari, si tu sauueras ta femme?

17 Comment qu'il soit, chacun comme Dieu luy a departi, chacun comme le Seigneur l'a appelé, qu'il chemine ainsi: c'est comme i'en ordonne en toutes les Egliſes.

18 Quelqu'vn est-il appelé en circoncision? D qu'il ne rameine point le prepuce: quelque vn est-il appelé au prepuce? qu'il ne soit point circoncis.

19 Circoncision n'est rien, & prepuce n'est rien: mais l'obseruation des commandemens de Dieu.

20 *Que chacun demoure en la vocation en laquelle il est appelé. *Ephe. 4. a. 1*

21 Es-tu appelé serf? ne t'en chaille: mais toutesfois si tu peux estre en liberté, vse-en plustost.

22 Car le serf qui est appelé en nostre Seigneur, il est l'affranchi de nostre Seigneur: semblablement auſsi, celuy qui est appelé en liberté, il est le serf de Christ.

23 *Vous estes achetez *par pris: ne soyez point serfs des hommes. *Sus 6. d. 20 1. pier. 1. d. 10*

24 Freres, que chacun demoure enuers Dieu en ce en quoy il est appelé. *C. cherement:*

25 Quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur, mais i'en donne E *conseil, comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour estre fidelle. *ou, ma sentence, mon aduis,*

26 I'estime donc que cela est bon pour la necessité presente: entant qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi. *C. loyal.*

27 Es-tu lié à femme? ne cerche point separation: es-tu deliuré de femme? ne cerche point de femme.

28 Que si tu te maries, tu n'as point peché: & si la vierge se marie, elle n'a point peché: toutesfois, tels auront tribulation en la chair. or ie vous supporte.

29 Mais ie vous dy cecy, mes freres, que le temps est bref: il reste, que ceux qui ont femmes, soyent comme n'en ayans point:

30 Et ceux qui plourent, comme ne plourans point: & ceux qui s'esiouissent, comme n'estans point ioyeux: & ceux qui achetent, comme ne possedans point:

31 Et ceux qui vsent de ce monde, cõme n'en F vsans point: car la figure de ce mõde passe.

32 Et ie voudroye que fussiez sans solicitude. Or qui n'est point marié, il ha soucy des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.

33 Mais qui est marié, il ha soucy des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, & est diuisé.

34 Et la femme qui n'est point mariée, & la vierge ha soing des choses qui sont du Seigneur, à fin qu'elle soit saincte de corps & d'esprit: mais celle qui est mariée, ha soing des choses qui sont du monde, comment elle plaira à son mari.

35 Or dy-ie cecy pour l'vtilité de vous mes-
mes: nõ point a fin que ie vous iette vn laqs
sus: mais *c'est à fin que vous tendiez* à ce qui est
honneste, & bien seant, & que soyez ioints
ou, destour bier, diuira-tion. °au Seigneur sans aucun° empeschement.
36 Mais si aucun cuide que ce soit deshon-
neur à sa vierge qu'elle passe outre sõ tẽps,
& falle qu'ainsi soit fait: qu'il face ce qu'il
veut, il ne peche point: qu'il se marient.
G 37 Mais qui demoure ferme en son cœur, &
n'ha point necessité, mais ha puissance de
sa volonté, & a deliberé en son cœur de
garder sa vierge, il fait bien.
38 Et ainsi, celuy q̃ marie sa vierge, il fait biẽ:
mais celuy q̃ ne la marie point, fait mieux.
Rom. 7. a. 2 39 *La femme est liée° à la Loy tout le temps
ou, par la Loy q̃ son mari vit: mais si son mari meurt, elle
est en liberté de se marier à qui elle veut,
moyennant que ce soit en nostre Seigneur.
1. Thess. 4. b. 2 40 Toutesfois elle est plus heureuse si elle
demoure ainsi, selon mon aduis. *or i'estime
aussi auoir l'Esprit de Dieu.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Il defend de s'entremesler aux sacrifices des idolatres, 9 & de scandaliser en aucune chose les infirmes.*

1 TOuchant les choses qui sont sacrifiées
aux idoles, nous sauons que tous en a-
uons la cognoissance. *ceste* cognoissance en-
fle, mais charité edifie.
2 Et si aucun s'estime sauoir quelque chose,
il n'a encore rien cognu comme il appar-
tient de cognoistre.
3 Mais si aucũ aime Dieu, il est cognu de luy.
4 Des viãdes dõc, lesquelles sont sacrifiées
aux idoles, no° sauõs q̃ l'idole n'est rien au
mõde, & qu'il n'y a nul autre Dieu, sinõ vn.
B 5 Car ia-soit qu'il y en ait qui soyent dits
dieux, soit au ciel, soit en terre: (comme il y
a plusieurs dieux & plusieurs seigneurs:)
6 Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu, qui
Ieã 13. c. 23 est le Pere, duquel sõt toutes choses, & no°
Iesus 12. a. 3 en luy: & vn* Seigneur Iesus Christ, par le-
quel sont toutes choses, & nous par luy.
7 Mais il n'y a point de cognoissãce en tous:
car aucuns auec cõscièce de l'idole, iusqu'à
maintenãt en mangent, cõme choses sacri-
fiées à l'idole: & cõme ainsi soit q̃ leur con-
ou, ferme, science ne soit point° saine, elle est souillée.
C 8 La viãde certes ne no° fait poit plus agrea
bles à Dieu. car si nous mangeõs, nous n'en
auõs rien dauãtage: & si nous ne mangeons
point, nous n'en auons point moins.
9 Mais voyez que ceste puissance q̃ vous a-
uez, ne soit aucunemẽt scãdale aux infirmes
D 10 Car si aucũ te voit, toy q̃ as cognoissãce, e-
stre assis au bãquet fait des choses sacrifiées
à l'idole, la conscièce d'iceluy, cõbien qu'il
soit foible en la foy, ne sera-elle pas edi-
fiée à mãger des choses sacrifiées à l'idole?
Rom. 14. c. 15 11 *Et ton frere qui est foible *en la foy*, perira
il par ta cognoissance, pour lequel Christ
est mort?
12 Or quand vous pechez ainsi contre les
freres, & blessez leur cõscièce debile, vous
pechez contre Christ.
Rom. 14. d. 21 13 *Pour ceste cause, si la viande scandalize
mõ frere, ie ne mãgeray chair à iamais, afin
q̃ ie ne scãdalize mõ frere. CHAP. IX

¶ 1 *Il les exhorte par son exemple à vser de leur liberté en edification des autres.*

1 NE suis-ie point Apostre? ne suis ie poĩt
én liberté? n'ay-ie pas veu nostre Sei-
gneur Iesus Christ? n'estes-vous point mon
œuure en nostre Seigneur?
2 Et si ie ne suis Apostre aux autres, au moins
le suis-ie à vous: car vous estes le seau de
mon Apostolat en nostre Seigneur.
3 Ceste est ma defense enuers ceux qui° m'in- *° auc. exa-*
terroguent. *minent. ac-*
4 N'auons-nous point puissance de manger *cusent, con-*
& boire? *trerolent.*
5 N'auons-nous point puissance de mener
par tout vne femme sœur, ainsi que les au-
tres Apostres, & les freres de nostre Sei-
gneur, & que Cephas?
6 Ou moy seul & Barnabas, n'auons-nous
point puissance de ne besongner point?
7 Qui est-ce qui iamais guerroye à ses des-
pens? qui plante la vigne, & n'en mange
point de fruict? qui paist le troupeau, & ne
mange point du laict du troupeau?
8 Dy-ie ces choses selon l'homme? la Loy B
ne dit-elle point aussi les mesmes choses?
9 Car il est escrit en la Loy de Moyse, *Tu *Deut. 25.*
ne lieras point la gueule du bœuf qui foule *a. 4*
le grain. Dieu ha-il soing des bœufs? *1. tim. 5. c.*
10 Ne dit-il point totalement ces choses *18*
pour nous? certes elles sont escrites pour
nous: car celuy qui laboure, doit labourer
sous esperance: & qui bat le blé, sous espe-
rance d'en estre participant.
11 *Si nous vous auons semé les choses spi- *Rom. 15. f.*
rituelles, est-ce si grand' chose que nous re- *27*
cueillions les vostres charnelles?
12 Si les autres participent à ceste puissance
sur vous, pourquoy non plustost nous? mais
nous n'auons point vsé de ceste puissan-
ce: ains endurons tout, à fin que nẽ don-
nions aucun empeschement à l'Euangile
de Christ.
13 *Ne sauez-vous point que ceux qui font *Deu. 18. a. 2*
le sacrifice, mangent des choses qui sont sa-
crifiées? & que ceux qui s'employent à l'au
tel, participent ensemble de l'autel?
14 Pareillement aussi, nostre Seigneur a or-
donné à ceux qui annoncent l'Euangile,
viure de l'Euangile.
15 Toutesfois ie n'ay vsé de nulle de ces cho C
ses. Or ie n'ay point escrit cecy, à fin qu'ain
si me soit fait: car il m'est bon de plustost
mourir, que si aucun aneãtissoit° ma gloire. *° ou, mõ glo-*
16 Car ia-soit que i'euangelize, il n'y a rien *rifiement.*
pour me glorifier: pourtant que necessité
m'est imposée. Malheur certes est sur moy,
si ie n'euangelize.
17 Que si ie le fay volontiers, i'en ay loyer:
mais si ie le fay enui, toutesfois la dispensa-
tion m'en est commise.
18 Quel loyer dõc en ay-ie? c'est qu'en pres
chant l'Euangile, ie presche l'Euangile de
Christ sans rien prendre: à ce que ie n'abuse
point de ma puissance en l'Euangile.
19 Car combien que ie fusse franc enuers
tous, ie me suis asserui à tous, à fin de ga-
gner plus de gens.
20 Et me suis fait aux Iuifs comme Iuif, à
fin de gagner les Iuifs: à ceux qui sont sous
la Loy, comme si i'estoye sous la Loy, à fin
de gagner ceux qui sont sous la Loy,

D 21 A ceux qui sont sans Loy, cõme si i'estoye sans Loy, (cõbien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, mais suis en la Loy de Christ:) à fin de gagner ceux q̃ sõt sãs Loy.
22 Ie me suis fait comme foible aux foibles, à fin de gagner les foibles. ie me suis fait toutes choses à tous, à fin qu'à tout le moins i'en sauue quelques vns.
23 Or ie fay cela pour l'Euangile, à fin que i'en soye fait participant.
24 Ne sauez-vous point que quand on court à la lice, tous courẽt: mais vn seul emporte le pris? courez tellemẽt q̃ vo⁹ l'emportiez.
25 Et quiconque luicte, il s'abstient en toutes choses. or ceux-la *le font*, à fin qu'ils emportent vne couronne corruptible: mais nous autres, vne incorruptible.
26 Ie cour donc ainsi, non point cõme en incertain: ie ne comba point cõme batãt l'air:
27 Mais i'assuietty mon corps, & le reduy en seruitude: à fin qu'il n'aduienne que quand i'auray preschẽ aux autres, moy-mesme soye ⁹reprouué. CHAP. X.

⁹ou, rebouté

¶ 1 *Il les admonneste par l'exemple des Iuifs de ne s'asseurer charnellement és graces de Dieu, 14. de fuir toute idolatrie, 23 & offense du prochain.*

1 OR freres, ie veux bien que vous sachiez q̃ nos peres *ont tous esté sous la nuée, &* ont tous passé par la mer,
2 *Et ont tous esté baptizez ⁹en Moyse en la nuée & en la mer:
3 Et tous ont mangé d'vne mesme viande spirituelle:
4 *Et ont to⁹ beu d'vn mesme breuuage spirituel: car ils beuuoyẽt de la Pierre spirituel le q̃ les suyuoit: or la Pierre estoit Christ.
5 Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux: car *ils ont esté accablez au desert.
6 Or ces choses ont esté exẽples pour nous, à fin que ne soyõs point cõuoiteux des choses mauuaises, *cõme aussi ils ont cõuoité.
7 Et que ne soyez point idolatres comme aucuns d'eux, ainsi qu'il est escrit, *Le peuple s'est assis pour manger & pour boire, & se sont leuez pour iouer.
8 Et que ne paillardions point, *comme aucuns d'eux ont paillardé, & moururent en vn iour vingt & trois mille.
9 *Et que ne tentions point Christ, comme aucuns d'eux l'ont tenté: & furent destruits par les serpens.
10 *Et que ne murmuriez point, comme aucuns d'eux murmurerent, & perirent par le destructeur.
11 Or toutes ces choses leur aduenoyent en exemples: mais elles ont esté escrites pour admonition à nous, ausquels les fins des ⁹aages sont paruenus.
12 Parquoy celuy qui s'estime estre droict, regarde qu'il ne tombe.
13 Tentation ne vous a point ⁹saisis, sinon humaine. or Dieu est fidele, lequel ne permettra point que soyez tentez outre ce que vous pouuez: mais il fera bonne issue auec la tentation, à fin que la puissiez soustenir.
14 Pour laquelle chose, mes bien-aimez, fuyez arriere de l'idolatrie.
D 15 Ie parle comme à ceux qui sont prudens, vous-mesmes iugez ce que ie dy.
16 La coupe de benediction, laquelle nous benissons, n'est-ce point la communion du sang de Christ? & le pain q̃ no⁹ rõpõs, n'est-ce point la cõmunion du corps de Christ?
17 Car nous qui sommes plusieurs, sommes vn pain & vn corps, d'autant que nous sommes tous participans d'vn mesme pain.
18 Voyez Israel selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices, ne sont-ils point participans de l'autel?
19 Que dy-ie dõc? q̃ l'idole soit q̃lq̃ chose? ou q̃ ce q̃ est sacrifié à l'idole, soit q̃lq̃ chose? *nõ*
20 Mais ie dy que les choses que les Gentils E sacrifient, *ils les sacrifient aux diables*, & non point à Dieu: & ie ne veux point que soyez participans ⁹des diables.
21 Vous ne pouuez boire la coupe du Seigneur, & la coupe des diables: vous ne pouuez estre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.
22 Voulons-nous prouoquer à ire le Seigneur? sommes-nous plus forts que luy?
23 *Toutes choses me sõt licites, mais toutes choses ne profitent point: toutes choses me sõt licites, mais toutes choses n'edifiẽt point.
24 Que personne ne cerche ce qui luy est propre, mais chacun *cerche* ce qui est propre pour autruy.
25 Mãgez de tout ce qui se vẽd en la boucherie, ⁹sans rien en enquerir pour la cõsciẽce:
26 *Car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle.
27 Si aucun des infideles vo⁹ conuie, & vo⁹ y voulez aller: mãgez de tout ce q̃ est mis de uãt vo⁹, sãs riẽ en enquerir pour la cõsciẽce.
28 Mais si quelcun vous dit, Cela est sacrifié aux idoles: n'en mãgez point, à cause de celuy-la qui l'a denoncé: & pour la conscience. car *la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle.
29 Or ie dy la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre. car pourquoy est iugée ma liberté par la cõsciẽce d'autruy?
30 Et si par grace i'en suis participant, pourG quoy suis-ie blasmé en ce dequoy ie rends graces?
31 *Dõc soit que vous mãgiez, soit que vous beuuiez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que ne bailliez aucune offense n'aux Iuifs, n'aux Grecs, n'à l'Eglise de Dieu
33 Comme aussi moy ie play à tous en toutes choses, ne cerchant point ma propre vtilité: mais celle de plusieurs, à fin qu'ils soyẽt sauuez. CHAP. XI.

¶ 1 *Il corrige les abus furuenus en leurs assemblées publiques quant à la forme de prier & prophetizer, 20 & faire la saincte Cene.*

1 SOyez mes imitateurs, comme aussi ie le suis de Christ.
2 Or freres, ie vous loue que vous auez souuenance de toutes mes choses: & que vous gardez mes commandemens comme ie les vous ay baillez.
3 Mais ie veux q̃ vous sachiez *q̃ le chef de tout hõme, c'est Christ: & le chef de la fẽme c'est l'hõme: & le chef de Christ, c'est Dieu.
4 Tout homme faisant oraison, ou ⁹prophetizant, ayant *quelque chose* sur le chef, deshonnore son chef.
5 Mais toute femme faisant oraison, ou prophe-

Exod.13.d.21 nom.9.c.18 Exod.14.c.22 Exo.16.d.15 ⁹c.sous sa conduicte Exo.17.b.6 nombr.20.b.10 Nombr.16.g.65 Nõb.11.a.5 & 26.g.64 pseau.106.c.14 Exo.32.b.6 Nombr.25.c.9 Nombr.21.b.6 pseau.106.c.4 Nombr.14.f.37 iug.8.c.24 ⁹ou, temps ⁹ou, surprins, 2.The.3.b.9 ⁹ou, suyuez moy, Ephe.5.c.23 ⁹c.preschãt

phetizant, non ayant le chef couuert, deshonnore son chef: car c'est tout vn comme si elle estoit rasée.

B 6 Partant, si la femme n'est couuerte, qu'elle soit aussi tondue: & s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue, ou estre rasée, qu'elle soit couuerte.

7 Certes l'homme ne doit point couurir son chef, *veu qu'il est l'image de la gloire de Dieu: mais la femme est la gloire de l'hõme

Gen. 1. c. 26 27, & 5 a. 1. 9, & 6. b. 5

8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme.

Colo. 1. b. 10 Gen 2. d. 23

9 *De fait aussi l'homme n'est pas creé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

C. voile au chef

10 Pourtant, la femme doit auoir vn' entresei gne de puissãce au chef, à cause des Anges.

11 Toutesfois, l'hõme n'est point sans la femme, ne la femme sans l'homme au Seigneur.

C 12 Car comme la femme est de l'homme, semblablemẽt l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu.

13 Iugez-en entre vous-mesmes, est-il cõuenable q̃ la fẽme prie Dieu sans estre couuerte?

14 Nature mesme ne vo⁹ enseigne-elle point que si l'homme nourrit sa cheueleure, ce luy est deshonneur:

15 Mais si la femme nourrit sa cheueleure, ce luy est gloire? pourtant que la cheueleure luy est baillée pour couuerture.

16 Toutesfois s'il y a quelqu'vn qui semble estre contentieux, nous n'auons point telle coustume, ne aussi les Egliſes de Dieu.

17 Or en vous denonçant cecy, ie ne *vous* loue point de ce que vous ne vous assemblez point en mieux, mais en pis.

D 18 Car premierement, quand vous venez ensemble en l'Egliſe, i'oy qu'il y a des diuisions entre vous: & le croy en partie:

19 Car il faut qu'il y ait aussi des sectes entre vous, à fin que ceux qui sont approuuez, soyent manifestez entre vous.

20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, ce n'est point pour manger la Cene du Seigneur:

21 Car chacũ prẽd deuãt sõ souper particulier à manger: & l'vn a faim, & l'autre est yure.

22 N'auez-vous point maisons pour mãger & boire? mespriſez-vous l'Egliſe de Dieu, & faites-vous hõte à ceux qui n'en ont point?

E Que vous diray-ie? vous loueray-ie? ie ne vous loue point en cela.

23 Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous ay baillé: c'est, que le Seigneur Iesus la nuit en laquelle il fut liuré, prit du pain:

24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dit,

Matth. 26. c. 26

*Prenez, mãgez: c'est cy mõ corps q̃ est rõpu pour vo⁹. faites cecy ẽ memoire de moy.

marc 14. c. 21 luc 22. b. 19

25 Et semblablement print la coupe apres qu'il eut soupé, disant, Ceste coupe est le nouueau Testament en mon sang: faites cecy, toutes les fois que vous *en* beuuerez, en memoire de moy.

ou la nouuelle allian ce

F 26 Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & beuuerez de ceste coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur iusqu'à ce qu'il vienne.

Iean 6. f. 55

27 *Parquoy, quiconque mangera ce pain, & beuura la coupe du Seigneur indignement, il sera coulpable du corps & du sang du Seigneur.

28 *Partãt que l'homme s'esprouue soy-mesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ceste coupe.

2. Cor. 13. b. 5

29 Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur.

G

30 Pour ceste cause plusieurs sont *foibles & debiles entre vous, & plusieurs sont morts.

**ou, malades*

31 Car certes si no⁹ nous fussiõs *iugez nous-mesmes, nous n'eussions point esté iugez.

**ou, corrigez*

32 Mais quand nous sommes iugez par le Seigneur, nous sommes corrigez: à fin que nous ne soyons condamnez auec le monde.

33 Pourtant mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attẽdez l'vn l'autre.

34 Que si aucun ha faim, qu'il mange en la maison: à fin que vous ne veniez ensemble à vostre dãnement. Quand ie viẽdray, ie disposeray des autres choses. CHAP. XII.

¶ 1 *Il monstre ou il faut rapporter toutes les graces du Seigneur, à sauoir, à edification.*

1 QVant aux dons spirituels, freres, ie ne veux point qu'en soyez ignorans.

2 Vous sauez que quãd vous estiez Gentils, vous alliez cõme vous estiez menez, apres les idoles muettes.

3 Pource ie vous fay sauoir, *que nul parlãt par l'Esprit de Dieu, ne dit Iesus estre execrable: * & nul ne peut dire Iesus estre Seigneur, sinon par le sainct Esprit.

Mar. 9. f. 39 Iea 13. b. 12 phil. 2. b. 10

4 Or il y a difference de dons, mais il y a vn mesme Esprit.

sus 8. b. 6

5 Il y a aussi difference de ministrations: mais il y a vn mesme Seigneur.

6 Il y a pareillement difference d'operations: mais il y a vn mesme Dieu, qui fait toutes choses en tous.

7 Mais la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour vtilité.

8 Car à l'vn est donnée la parole de sapience par l'Esprit: & à l'autre, la parole de science selon le mesme Esprit.

9 A l'autre, foy, en ce mesme Esprit: à l'autre, dons de guarison en ce mesme Esprit.

10 A l'autre, efficaces de vertus: à l'autre, pro B phetie: à l'autre, discretions des esprits: à l'autre, diuersitez de langues: à l'autre, interpretations des langues.

11 *Mais ce seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, partissant particulierement à vn chacun comme il veut.

Rom. 12. a. ephes. 4. b. 8

12 Car comme le corps est vn, & ha plusieurs membres: mais tous les mẽbres d'vn corps, ia-soit qu'ils soyẽt plusieurs, neãtmoins sõt vn corps: en telle maniere aussi est Christ.

13 Car nous sommes tous baptizez en vn Esprit pour estre vn corps: soyẽt Iuifs, soyent Grecs, soyent serfs, soyẽt francs: & sommes tous abbreuuez d'vn mesme Esprit.

14 Car aussi le corps n'est point vn membre, mais plusieurs.

15 Si le pied dit, Ie ne suis point la main, ie ne suis point donc du corps: n'est-il point pourtant du corps?

16 Et si l'aureille dit, Ie ne suis point l'œil, ie ne suis pas donc du corps: n'est-elle point pourtant du corps?

17 Si tout le corps est l'œil, ou sera l'ouye? si C tout est l'ouye, ou sera l'odorement?

18 Mais maintenant Dieu a mis les membres

chacun d'eux au corps, ainsi qu'il a voulu.
19 Car si tous estoyent vn membre, ou seroit le corps?
20 Mais maintenãt il y a plusieurs membres, toutesfois il n'y a qu'vn corps.
21 Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay que faire de toy: n'aussi la teste aux pieds, Ie n'ay point besoing de vous.
22 Ains beaucoup plus les membres du corps qui semblent estre les plus debiles, sont necessaires.
23 Et ceux que nous cuidons estre les moins honnorables du corps, nous leur baillons plus grãd hõneur: & les parties qui sont en no⁹ des hõnestes, *ont pl⁹ grãde hõnesteté:
*C. sont accoustrées plus honnestement.
24 Et les parties qui sont honnestes en nous, n'en ont point mestier: mais Dieu a temperé le corps ensemble, donnant plus grande abondance d'honneur à celuy qui en auoit faute.
*ou, dissension
25 A fin qu'il n'y ait point de *partialité au corps, mais que les membres ayẽt vne mesme solicitude les vns pour les autres.
D 26 Et soit qu'vn membre endure quelque chose, tous les membres endurent auec luy: ou soit qu'vn membre soit glorifié, tous les membres ensemble s'esiouissent.
Ephes.4. c.11
27 *Or estes-vous le corps de Christ, & membres en partie.
28 Ainsi Dieu en a mis aucuns en l'Eglise, premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs: apres, *les vertus: consequemment dons de guarison, secours, gouuernemẽs, diuersitez de langues.
*ou, puissance de faire miracles
29 Tous sont-ils Apostres? tous sont-ils Prophetes? tous sont-ils Docteurs? tous sont-ils ayans vertus?
30 Tous ont-ils dons de guarisons? tous parlẽt-ils diuerses lãgues? tous interpretẽt-ils?
31 Mais ayez desir d'ensuyure les meilleurs dons. Et encore ie vous vay monstrer vne voye plus excellente. CHAP. XIII.

¶ 1 *Pource que charité est la source & reigle d'edification il la loue & recommande.*

1 SI ie parle les langages des hommes & des Anges, & que ie n'aye point charité, ie suis comme l'airain qui resonne, ou la cymbale qui tinte.
2 Et si i'ay *don de* Prophetie, & cognoy tous secrets, & toute science: & si i'ay toute foy, tellement que ie* transmue les montagnes, & que ie n'aye point charité, ie ne suis riẽ.
Matth.17. c.20
B 3 Et si ie distribue tous mes biens en aumosnes, & si ie liure mon corps pour estre bruslé, & que ie n'aye point charité, il ne me profite rien.
4 Charité est patiente, elle est benigne: charité n'est point enuieuse, charité n'est point desbordée, elle ne s'enorgueillit point.
5 Elle ne se porte point deshonnestement, elle ne cerche point ses profits, *elle ne s'esmeut point à courroux, elle⁹ ne pense point à mal.
*ou, n'est point despiteuse, *ou, estime & impute
6 Elle ne s'esiouit point de l'iniustice, mais elle s'esiouit de la verité:
7 Elle soustient tout, elle croit tout, elle espere tout, elle endure tout.
C 8 Charité iamais ne dechet, encore que les propheties soyẽt abolies, & que les langues cessent, & que science soit destruite.
9 Car nous cognoissons en partie, & prophetizons en partie.
10 Mais quand la perfection sera venue, lors ce qui est en partie, sera aboli.
11 Quand i'estoye enfant, ie parloye comme D enfant, ie iugeoye comme enfant, ie pensoye comme enfant: mais quand ie suis deuenu homme, i'ay mis hors les choses qui estoyent d'enfans.
12 Car nous voyons maintenant par vn miroir en obscurité: mais alors *nous verrons* face à face. ie cognoy maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray comme aussi i'ay esté cognu.
13 Maintenant demeurent ces trois choses, Foy, Esperance, Charité: mais la plus grande d'icelles, est Charité.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *Il recommande charité, le don des langues, tous autres dons spirituels, 4 & sur tous la prophetie. 34 Item le silence des femmes, 40 & l'honnesteté & bon ordre en l'Eglise.*

1 SVyez charité: desirez d'ensuyure les dons spirituels: mais encore plus que vous *prophetiziez.
*C. declariez la parole de Dieu.
2 Car qui parle langages *estranges*, il ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'oit, & prononce mysteres en esprit.
3 Mais qui prophetize, il parle aux hommes à edification, & exhortation, & cõsolation.
4 Qui parle lãgage *estrãge*, il s'edifie soymesme: mais celuy q⁹ pphetise, il edifie l'Eglise
5 Ie veux bien que vous tous parliez langages *estranges*, mais encore plus que vous prophetiziez: car celuy qui prophetize, est plus grand que celuy qui parle *diuers* langages, s'il n'interprete, à fin que l'Eglise en prenne edification.
6 Maintenãt, freres, si ie vien à vous parlant B *diuers* langages: que vous profiteray-ie si ie ne vous parle par *reuelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine?
*C. exposition, declaration,
7 Et de fait, les choses qui sont sans ame, qui donnent son, soit fleute, soit harpe, si elles ne donnent distinction en leurs sons, comment cognoistra-on ce qui est touché sur la fleute, ou sur la harpe?
8 Car si la trompette donne voix incertaine, qui se preparera à la bataille?
9 Pareillement aussi vous, si vous ne donnez de vostre langue parole signifiante, comment entendra-on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air.
10 Il y a (pour vous bailler par exemple,) C tant de manieres de voix au monde: & nulle d'icelles n'est muette.
11 Si donc ie ne say la vertu de la voix, ie seray barbare à celuy qui parle: & celuy qui parle, me sera barbare,
12 Ainsi donc puis que vous estes *desirans les dons spirituels, cerchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Eglise.
*ou, connoissans
13 Partant celuy qui parle langage *estrange*, qu'il prie de pouuoir interpreter.
14 Car si ie prie en langage *estrange*, *mon esprit prie, mais mõ intelligẽce est sans fruit.
*C. le don spirituel
15 Qu'est-il donc de faire? ie prieray d'esprit, *que i'ay* mais ie prieray aussi d'intelligence: ie chanteray d'esprit, mais ie chanteray aussi d'intelligence.

16 Au-

16 Autrement, si tu benis d'esprit, celuy qui
est du simple populaire, comment dira-il
Amen à ta benediction? car il ne sait que
tu dis.
17 Vray est, que tu rens bien graces: mais vn
autre n'est point edifié.
18 Ie ren graces à mon Dieu, que ie parle de
D langages plus que vous tous.
19 Mais i'ayme mieux parler en l'Eglise
cinq paroles en mon intelligence, à fin que
i'instruise les autres: que dix mille paroles
en langage *estrange*.
20 Freres, ne soyez point *enfans de sens:
mais soyez *comme* petits enfans en malice,
& parfaits de sens.
21 Il est escrit en la Loy *Ie parleray à ce peu
ple-cy en autres langages, & en diuerses
paroles: & encores ainsi ne m'orront-ils
point, dit le Seigneur.
22 Parquoy les diuers langages sont pour si-
gne, non point aux croyans, mais aux infi-
deles: au contraire, la Prophetie, non point
aux infideles, mais aux croyans.
E 23 Si donc toute l'Eglise s'assemble, & tous
parlent langages, & simples gens ou infide
les y entrent: ne diront-ils point que vous
estes hors du sens?
24 Mais si tous prophetizent, & qu'il y en-
tre quelque infidele, ou quelque idiot, il est
argué de tous, & est iugé de tous:
25 Et ainsi les secrets de son cœur sont mani-
festez: & par ainsi il cherra sur sa face, & a-
dorera Dieu, annonçant que vrayement
Dieu est en vous.
26 Qu'est-il donc de faire, freres? toutes les
fois que vous vous assemblez, selon qu'vn
chacun de vous ha pseaume, ou doctrine, ou
reuelation, ou langage, ou interpretation:
que tout se face à edification.
F 27 Soit que quelqu'vn parle langage, que cela
se face par deux, ou au plus par trois: &
ce par tour, & qu'vn interprete.
28 Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il
se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soy-mes-
me & à Dieu.
29 Et que deux ou trois Prophetes parlent,
& que les autres en iugent.
30 Mais s'il est reuelé à vn autre qui est assis,
que le premier se taise.
31 Car vous pouuez tous l'vn apres l'autre
prophetizer, à fin que tous apprenent, &
que tous soyent consolez.
32 Aussi les esprits des Prophetes sont sub-
iets aux Prophetes.
33 Car Dieu n'est point *le Dieu* de dissension,
mais de paix, comme en toutes les Egliſes
des Saincts.
34 *Que vos femmes se taisent és Egliſes: car
il ne leur est point permis de parler, mais
doiuent estre subiettes, comme aussi la
Loy le dit.
G 35 Que si elles veulent apprendre quelque
chose, qu'elles interroguent leurs maris en
la maison: car il est deshonneste aux fem-
mes de parler en l'Egliſe.
36 La parole de Dieu est-elle procedée de
vous? est elle paruenue tãt seulemẽt à vous?
37 Si aucun semble estre Prophete, ou spiri-
tuel, qu'il reconnoisse que les choses que ie
vous escri, ce sont cõmandemẽs du Seigneur.
38 Et si aucun ignore, qu'il ignore.
39 Pourtant, freres, taschez à prophetizer, &
n'empeschez point de parler langages.
40 Que toutes choses se facent honnestement,
& par ordre.

CHAP. XV.

¶ 4 *Il prouue la resurrection des morts, premierement celle de Christ,* 12 *puis la nostre,* 35 *& la maniere d'icelle.*

1 IE vous aduise aussi freres, de l'Euangile *Gal.* 1.b.11
que ie vous ay annoncé, & que vous auez
receu, & auquel vous vous arrestez,
2 Et par lequel vous estes sauuez, s'il vous
souuient en quelle maniere ie le vous ay
annocé: si ce n'est q̃ vous ayez creu en vain.
3 Car premieremẽt ie vous ay baillé ce que
i'auoye aussi receu, que Christ est mort
pour nos pechez, *selon les Escritures: *Esa.*53.b.5
4 *Et qu'il a esté enseueli: & qu'il est ressus- *Ionas* 2.a.1
cité le troisieme iour, selon les Escritures. 1.*pier.* 2.d.
5 *Et qu'il a esté veu de Cephas, & apres 24
ce, des douze. *Iean* 20.c.
6 Depuis a esté veu de plus de cinq cens fre 19
res à vne fois, desquels plusieurs sont viuãs
iusqu'à present, & aucuns sont endormis. c.*morts.*
7 Depuis a esté veu de Iaques: puis de tous
les Apostres.
8 *Apres tous, a este veu de moy, comme *Act.*9.a.4
d'vn auorton. *rom.*9.a.3
9 *Car ie suis le moindre des Apostres, qui *ephes*3.b.8
ne suis point digne d'estre appelé Apostre, *Ephe.*3.b.7
pourtant q̃ i'ay persecuté l'Eglise de Dieu. B
10 Mais par la grace de Dieu ie suis ce que
ie suis: & sa grace enuers moy n'a point esté
vaine: mais i'ay labouré plus abondãment
qu'eux tous: toutesfois non point moy, mais
la grace de Dieu qui estoit auec moy.
11 Soit donc moy, ou soit eux, nous preschons
ainsi, & ainsi l'auez creu.
12 Or si on presche que Christ est ressuscité
des morts, cõmẽt disent aucuns entre vous
qu'il n'est point de resurrection des morts?
13 Que s'il n'est point de resurrection des
morts, Christ aussi n'est point ressuscité.
14 Et si Christ n'est point ressuscité, nostre
predication certes est vaine, & aussi vostre
foy vaine.
15 Et sommes mesmes trouuez faux tesmoings
de Dieu: car nous auõs porté tesmoignage
de par Dieu: qu'il a ressuscité Christ, lequel
il n'a point ressuscité, voire si les morts ne
ressuscitent point.
16 Car si les morts ne ressuscitent point,
Christ aussi n'est point ressuscité.
17 Et si Christ n'est poit ressuscité, vostre foy C
est vaine: vous estes encores en vos pechez c.*ou, folie.*
18 Et par ainsi ceux qui sont endormis en
Christ, son periz.
19 Si nous auons esperance en Christ en ceste
vie seulement, nous sommes les plus mise-
rables de tous les hommes.
20 Mais maintenant Christ est ressuscité des
morts, *lequel a esté fait les premices des *Colo.*1.c.18
dormans. *apoc.*1.b.5
21 Certes, puis que la mort est par vn hom-
me: aussi par vn homme est la resurrection
des morts.
22 Car comme tous meurent en Adam, pa-
reillement aussi tous seront viuifiez en c.*auront vie*
Christ:

c.*Loues, remercies*
c.*Ainsi soit-il*
c.*louange, remerciement.*
*Mat.*18.a.3
*Esa.*28.c.11 *leures, selõ le Grec.*
c.*ou, l'autre ha pseaume, l'autre ha.&c.*
c.*A sauoir, à les moderer, à en iuger.*
c.*ou, trouble sedition,* 2.*Tim.*2.d.12
*Gen.*3.c.16

1.The.4.d. 15 23 *Mais vn chacun en son propre ordre: les premices, Christ: apres, ceux qui seront de Christ en son aduenement:
24 Puis la fin, quand il aura baillé le royaume à Dieu le Pere: quand il aura aboli toute Principauté, & toute Puissãce, & Vertu.
Psa.110.a.1 25 Car il faut qu'il regne, *iusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
act.2.e.34 hebr.1.d.13 & 10.c.13 26 L'ennemi qui sera destruit le dernier, c'est la mort.
D 27 *Car il a assuietti toutes choses sous les pieds d'iceluy. Or quand il dit que toutes choses luy sont assuietties: il est manifeste que celuy qui luy a assuietti toutes choses est excepté.
Psa.8.b.7 hebr.2.b.8
28 Et quand toutes choses luy seront assuieties, lors aussi le Fils mesme sera suiet à celuy qui luy a assuietti toutes choses: à fin que Dieu soit tout en tous.
29 Autrement, que feront ceux qui sont baptizez *pour morts, si totalement les morts ne ressuscitent point? pourquoy aussi sont-ils baptizez pour morts?
*C.comme
30 Pourquoy aussi sommes nous en peril à toute heure?
31 Par nostre gloire que i'ay en nostre Seigneur Iesus Christ, ie meurs de iour en iour
32 Si i'ay bataillé auec les bestes en Ephese, selon l'hõme, que me profite-il si les morts ne ressuscitent point? * mangeons & beuuons: car nous mourrons demain.
Esa.22.d.13 sap.2.b.6 33 Ne soyez point seduits: mauuais propos
E corrompent les bonnes mœurs.
34 Esueillez-vous à bon escient, & ne pechez point: car aucuns ont ignorance de Dieu. ie le vous dy à vostre vergongne.
35 Mais quelqu'vn dira, Comment ressuscitẽt les morts? & en quel corps viendront-ils?
36 O fol, ce que tu semes, n'est point viuifié, si premier il ne meurt.
37 Et ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud, comme *grain* de blé ou d'aucun des autres.
38 Et Dieu luy donne le corps ainsi qu'il veut, & à vne chacune des semences son propre corps.
39 Toute chair n'est point vne mesme chair: mais autre est la chair des hommes, & autre la chair des bestes, & autres de poissõs, & autre des oiseaux.
40 Aussi y a-il corps celestes & corps terrestres: mais autre est la gloire des celestes, & autre des terrestres.
41 Autre est la clarté du soleil, & autre la clarté de la lune, & autre la clarté des estoilles: car vne estoille est *differente de
*ou.plus excellente que l'autre estoille en clarté:
42 Ainsi aussi sera la resurrection des morts: ce qui est semé en corruption, ressuscitera en incorruption:
F 43 Et ce qui est semé en mespris, ressuscitera en gloire: & ce qui est semé en debilité, ressuscitera en puissance:
44 Ce qui est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel: Il y a corps sensuel, & y a corps spirituel:
Gen.2.b.7 45 *Ainsi qu'il est escrit, Le premier homme Adam, a esté fait en ame viuante: & le dernier Adam en esprit viuifiant.
46 Mais ce qui est spirituel, n'est point le premier: ains ce qui est sensuel, puis apres ce qui est spirituel.
47 Le premier homme de terre, est terrestre: & le second homme, à sauoir, le Seigneur, est du ciel.
48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres: & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes.
49 Et cõme nous auons porté l'image du terrestre, no⁹ porterõs aussi l'image du celeste
50 Ie dy, freres, que la chair & le sang ne peuuent heriter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruption.
51 Voicy, ie vous dy vn secret: vray est, que G nous ne dormirons point tous, mais nous serons tous transmuez
52 En vn moment, & en vn iect d'œil, *à la derniere trompe, (car elle sonnera,) & les morts ressusciterõt incorruptibles, & nous serons transmuez.
Matt.24.c. 31 1.thess.4.d.16
53 Car il faut q̃ ce corruptible-cy, veste incorruptiõ: & ce mortel-cy, veste immortalité.
54 Or quãd ce corruptible-cy aura vestu incorruption, & ce mortel-cy aura vestu immortalité, alors sera accõplie la parole q̃ est escrite, *La mort est engloutie en victoire.
Oste 13.d. 14
55 Mort, ou est ton aguillon? Enfer, ou est ta victoire?
hebr.2.d.14
56 Or l'aguillon de la mort, c'est peché: & la puissance de peché, c'est la Loy.
57 *Mais graces à Dieu, qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesus Christ.
1.Ieã 5.a.5
58 Parquoy, mes freres bien-aimez, soyez fermes & immobiles, abõdans touiours en l'œuure du Seigneur: sachans que vostre labeur n'est point vain en nostre Seigneur.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Il les aduertit touchant les collectes,* 13 *la perseuerance en foy & amour de Christ & du prochain.* 15 *& apres quelques recommandations & salutations, leur souhaite tout bien.*

1 QVant aux collectes qui se font pour les Saincts, faites-en comme i'ay ordonné aux Eglises de Galatie:
Rom.12.c.17
2 C'est, qu'en vn des sabbaths chacun de vo⁹ mette à part vers soy, amassant de ce qu'il aura prosperé: à fin que quand ie viendray, alors les collectes ne se facent point.
3 Et quand ie seray venu, i'enuoyeray ceux que vous approuuerez par epistres, pour porter vostre aumosne en Ierusalem.
4 Et s'il est cõuenable que i'y aille, ils viendront auec moy.
5 Or ie viendray à vous, ayant passé Macedone: car ie passeray par Macedone.
6 Et peut estre que ie demoureray auec vous ou mesme que i'y feray mon hyuer: à fin que me conduisiez par tout là ou i'iray.
7 Car ie ne vous veux point maintenant B voir en passant: mais i'espere que ie demoureray auec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Mais ie demoureray en Ephese iusqu'à la Pentecoste.
9 Car l'huis m'est ouuert, grand & d'efficace, & y a plusieurs aduersaires.
10 Que si Timothée viẽt, prenez garde qu'il soit auec vous sans crainte: car il fait l'œuure du Seigneur comme moy.
11 Nul donc ne le despriſe: mais conduisez le en

Ie en paix, à fin qu'il vienne à moy : car ie l'atten auec les freres.

C 12 Touchant d'Apollo nostre frere, ie l'ay beaucoup prié qu'il allast à vous auec les freres : & n'a esté aucunemẽt sa volonté d'y aller maintenant: mais il y ira quand il aura opportunité.

13 Veillez, soyez fermes en la foy, portez vous vertueusement, & soyez forts.

14 Que tous vos affaires se facent en charité.

15 Ie vous prie, mes freres, vous cognoissez la famille d'Estienne estre les premices d'Achaie, & qu'ils se sont ordonnez eux mesmes au service des Saincts:

16 Que vous aussi soyez suiets à tels, & à vn chacun qui besongne auec *nous* & laboure.

D 17 Ie m'esiouy de la venue d'Estienne, de Fortunat, & d'Achaique : pource qu'ils ont accompli ce que defailloit de par vous:

18 Et ont recreé mon esprit & le vostre. recognoissez donc ceux qui sont tels.

19 Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquila & Prisille (auec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluent mout en nostre Seigneur.

20 Tous les freres vous saluent. *Saluez l'vn l'autre en sainct baiser. *Rom. 16. b. 16*

21 La salutation de ma main Paul. *2. cor. 13. d.*

22 Si aucũ n'aime le Seigneur Iesu Christ, qu'il soit en execration, *voire excõmunié* à mort. 12 *2. pier. 5. d.*

23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous: 14 *Marama-*

24 Ma dilection auec vous tous en Iesus Christ, Amen. *tha, ou, maranatha,*

La premiere aux Corinthiens enuoyée de Philippes par Estienne, & Fortunat & Achaique, & Timothée. *tha, destruction, occision, selon le Chaldée.*

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre, AVX CORINTHIENS.

CHAP. I.

¶ 1 *Apres graces rendues à Dieu, qui l'a deliuré d'extremes afflictions, il mõstre l'vtilité d'icelles.* 15 *Puis s'excusant du retardement de sa venue,* 18 *prouue la constante verité de sa predication estre fondée en Christ.*

1 PAVL Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, & Timothée nostre frere, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, auec to⁹ les Saincts qui sont en toute Achaie:

2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

Ephes. 1. a. 3. 2. pier. 1. a. 3 3 *Loué soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de misericordes, & Dieu de toute consolation,

4 Qui nous console en toutes nos tribulations, à fin que puissions conseler ceux qui sont en quelconque tribulation que ce soit, par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu.

5 Car comme les afflictions de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ.

B 6 Mais soit que nous souffrions tribulation, pour vostre consolation & salut, lequel se fait en patience des mesmes afflictions lesquelles aussi no⁹ endurons : soit q̃ nous soyõs cõsolez, pour vostre cõsolatiõ & salut:

7 Nostre esperance aussi est ferme de vous, sachans que comme vous estes participans des afflictions, pareillement aussi *le serez vous* de la consolation.

8 Car freres, nous voulons bien que vous sachiez de nostre tribulation qui nous est aduenue en Asie: *c'est* que nous auons esté oppressez outre mesure, plus que ne pouuions porter, tellement que nous estions en perplexité, voire de la vie.

9 Mesme auiõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: à fin q̃ n'eussions confiãce en nous mesmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts.

10 Lequel nous a deliurez de si grande mort, & nous deliure : auquel nous esperons que encores cy apres il nous deliurera,

11 *Moyennant aussi vostre aide par l'oraison que les ferez pour nous : à fin que graces soyent rendues par plusieurs pour nous, pour le don qui nous a esté fait pour l'egard de plusieurs. *Rom. 15. g.* 30 C

12 Car ceste est nostre gloire, à sauoir, le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité & pureté de Dieu, & non point en sapience charnelle, mais par la grace de Dieu, nous auons conuersé au monde, & singulierement enuers vous:

13 Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous sauez, & recognoissez: & espere que vous le cognoistrez iusqu'à la fin mesme.

14 Comme aussi vous nous auez cognus en partie, que nous sommes vostre gloire, comme vous estes aussi la nostre au iour du Seigneur Iesus.

15 Et en ceste confiance ie vouloye premier venir à vous, à fin qu'eussiez ⁿvne seconde grace, *ou, double benefice.*

16 Et passer par vous en Macedone, & derechef de Macedone venir à vous, & estre conduits par vous en Iudée.

17 Quand donc ie proposoye cela, ay-ie vsé de legereté? ou, les choses que ie pense, les pense-ie selon la chair, tellement qu'en moy il y ait Ouy, ouy, & Non, non? D

18 Mais Dieu est fidelle, que nostre parole vers vous n'a point esté Ouy & non.

19 Car le fils de Dieu Iesus Christ qui par nous a esté presché entre vous, *c'est à sauoir,* par moy, & par Syluain, & par Timothée, n'a point esté Ouy & non : mais il y a eu Ouy en luy:

20 Car toutes les promesses qui sõt de Dieu, sont par luy Ouy, & sont par luy Amen: à la gloire de Dieu par nous.

21 Or celuy qui nous conferme auec vous en Christ, & qui nous a oinct, c'est Dieu:

22 Lequel aussi nous a signez, & donné les arres de l'Esprit en nos cœurs.

23 Or i'appele Dieu en tesmoing sur mon ame; que pour vous espargner ie ne suis point encore venu à Corinthe.

24 Non point que nous ayons seigneurie ⁿsur vostre foy, mais nous sõmes aides de vostre *ou, sur vo⁹ pour la foy,*

ioye:car c'est par foy que vo⁹ estes fermes.

CHAP. II.

¶ 1 *Il poursuit à rendre raison de son delay, 4 declaire son amour enuers eux, 7 & requiert le leur enuers l'incestueux penitẽt: 14 & se glorifie en Dieu de l'efficace de sa doctrine pour la leur faire desirer, 17 & refute ses calomniateurs.*

1 MAis i'ay deliberé cela en moy-mesme, de ne venir à vous derechef en tristesse.

2 Car si ie vous contriste, & qui est-ce qui me resiouiroit, sinon celuy qui auroit esté ⁰contristé par moy?

⁰*à sauoir à amẽdemẽt.*

3 Et cecy mesme vous ay-ie escrit, à fin que quand ie viendray, ie n'aye tristesse de ceux desquels ie me deuoye esiouir: me confiant de vous tous, que ma ioye est celle de vous tous.

B 4 Car en grande tribulation & angoisse de cœur ie vous ay escrit auec beaucoup de larmes: non point à fin que vous fussiez contristez, mais à fin que vous seussiez la charité que i'ay tresabondãment vers vous.

5 Que si quelqu'vn m'a contristé, il ne m'a point contristé moy seul, mais en partie, à fin que ie ne vous charge point tous.

6 Il suffit à celuy qui est tel, de ceste reprehension qui a esté faite de plusieurs:

7 Tellement que vous luy deuez plustost pardonner & le consoler, qu'il n'aduienne que celuy qui est tel, ne soit englouti de trop grande tristesse.

8 Partant ie vous prie, que vous faciez valoir charité enuers luy.

C 9 Car pour cela aussi ie vous ay escrit, à fin de cognoistre l'experience de vous, si vous estes obeissans en toutes choses.

10 Or à celuy à q̃ vo⁹ pardõnez quelq̃ chose, & moy aussi: car quãt à moy, si i'ay pardõné quelque chose, à qui ie l'ay pardonné, ie l'ay fait pour vous deuãt la face de Christ:

11 A fin que nous ne soyõs surprins de sathã. car nous n'ignorons point ses entreprinses.

12 Et quand ie fu venu en Troas pour l'Euangile de Christ, & que l'huis me fut ouuert par le Seigneur,

D 13 Ie n'eu point de repos en mõ esprit, pource q̃ ne trouuay point Tite mon frere: mais ayãs prins cõgé d'eux, m'en allay en Macedone.

14 Et graces à Dieu, qui tousiours triomphe par nous en Christ: & manifeste par nous l'odeur de sa cognoissance en tous lieux.

15 Car nous sommes bonne odeur de Christ à Dieu, en ceux *qui* sont sauuez, & en ceux qui perissent:

16 Aux vns certes, odeur de mort en mort: & aux autres, odeur de vie en vie. Et qui est celuy qui est suffisant à telles choses?

Sous 4.a.2 17 *Certes no⁹ ne sõmes point cõme plusieurs, faisans marchandise de la parole de Dieu, mais no⁹ parlõs cõme en pureté, & cõme de par Dieu, deuãt Dieu par Christ.* CHAP. III.

¶ 1 *Il magnifie l'efficace de sa predication contre les calomnies des faux apostres, 6 & faisant comparaison de l'Euangile, & de la Loy, il amplifie la dignité de son office.*

1 COmmẽçõs-nous derechef à nous louer nous-mesmes? auons-nous à faire comme ont aucuns, d'epistres commandatoires à vous, ou recommandatoires de par vous?

2 Vous estes nostre Epistre escrite en nos cœurs: laquelle est cognue & leuë de tous hommes,

3 Entant qu'il apparoit que vous estes l'Epistre de Christ, administrée par nous, & escrite non point d'ancre, mais de l'Esprit de Dieu viuãt, non point en tables de pierre, mais en tables du cœur de chair.

4 Or auons-nous aussi telle fiance à Dieu par Christ.

5 Nous point que soyons suffisans de penser B quelque chose de nous, cõme de nous-mesmes, mais nostre suffisance est de Dieu.

6 Lequel aussi nous a faits idoines ministres ⁰du nouueau Testament, non point de la Lettre, mais de l'Esprit. Car la Lettre tue, mais l'Esprit viuifie.

⁰ *ou de la nouuelle alliance,*

7 Que si l'administration de mort en lettres, ⁰figurée en pierres, a esté en gloire, tant que les enfans d'Israel ne pouuoyẽt regarder la face de Moyse, pour la gloire de sa face, laquelle deuoit estre abolie:

⁰ *C.grauée*

8 ⁰Comment ne sera mieux en gloire l'administration de l'Esprit?

⁰ *ou, Pourquoy*

9 Car si l'administration de damnation est C gloire: beaucoup plus l'administration de iustice abonde en gloire.

10 Car aussi ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en ceste partie, au regard de la gloire excellente.

11 Car si ce qui deuoit estre aboli, a esté en gloire: beaucoup plus ce qui demoure, est en gloire.

12 Puis donc que nous auons telle esperance, nous vsons de grande ⁰hardiesse.

⁰ *ou, liberté.*

13 *Et non point comme Moyse, *qui* mettoit vne couuerture sur sa face, à ce que les enfans d'Israel ne regardassent à la fin de ce qui deuoit estre aboli.*

Exo. 34.d. 34

14 Mais leurs entendemens sont aueuglez. D car iusqu'au iourd'huy ceste couuerture demoure en la lecture de l'ancien Testamẽt, sans estre ostée: (laquelle est abolie par Christ,)

15 Voire iusqu'au-iourd'huy quand on lit Moyse, la couuerture est mise sur leur cœur

16 Mais quand il sera conuerti au Seigneur, la couuerture sera ostée.

17 *Or le Seigneur est l'Esprit: & là ou est l'Esprit du Seigneur, là est liberté.*

Ieã 4.c.24

18 Ainsi nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigneur à face descouuerte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il met en auant sa loyauté en sa charge: 7 & ce qu'on prenoit à son desaduantage, à sauoir la croix, il le tourne à son aduantage, 17 monstrant le fruict d'icelle.*

1 POur ceste cause nous ayans ceste administration, selon la misericorde qu'auõs receuë, nous ne defaillons point:

2 Mais auons reietté les cachettes de honte: *ne cheminãs point par cautelle, & ne ⁰fausSous 3.d.17 sans point la parole de Dieu, mais nous approuuans à toute conscience des hommes deuant Dieu, en manifestant la verité.

⁰ *ou, ne trafiquans auec fraude*

3 Que si nostre Euãgile est encore couuert, il est couuert à ceux qui perissent:

4 Ausquels le dieu de ce monde a aueuglé les entendemens des incredules: à fin que la lumie-

lumiere de l'Euangile °de gloire de Christ, qui est l'image de Dieu, ne leur resplēdist.
5 Car nous ne nous preschons point nous-mesmes, mais Iesus Christ le Seigneur: & que nous sommes vos seruiteurs pour Iesus.
Gene. 1. a. 3 6 Car Dieu* qui a commandé que la lumiere resplendist des tenebres, *est celuy* qui a luit en nos cœurs, pour donner illumination de la cognoissance de la gloire de Dieu en la face de Iesus Christ.
7 Or nous auons ce thresor en vaisseaux de terre, à fin que la hautesse de la puissance soit de Dieu, & non point de nous,
8 Quand nous endurōs tribulations en toutes choses, mais nous n'en sommes point en angoisse: nous sommes °appouris, mais nous ne sommes point °destituez:
9 Nous sommes persecutez, mais nous ne sommes point abandonnez: nous sommes abbatus, mais nous ne perissons point:
10 Portans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Iesus, à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre corps.
11 Car no⁹ en viuāt sommes tousiours liurez à mort pour Iesus: à fin q̄ la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre chair mortelle.
12 Certes donc la mort œuure en nous, mais la vie en vous.
13 Or comme ainsi soit que nous ayons vn mesme esprit de foy, selon qu'il est escrit, *Pseau. 116. b. 10* *I'ay creu, pource ay-ie parlé: aussi nous croyons, & pourtant nous parlons:
14 Sachans que celuy qui a ressuscité le Seigneur Iesus, nous ressuscitera aussi °par Iesus, & nous mettra auec vous.
15 Car toutes choses sont pour vous: à fin que la grace estāt espandue, par le regraciemēt de plusieurs, redonde à la gloire de Dieu.
16 Parquoy nous ne defaillons point: mais ia soit que nostre homme exterieur se corrompe, toutesfois l'interieur est renouuelé de iour en iour.
17 Car nostre tribulatiō qui est de peu de durée & legere à merueille, merueilleusemēt produit en no⁹ vn poids eternel de gloire:
18 Quand nous ne considerons point les choses visibles, mais les inuisibles. car les choses visibles sont temporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

CHAP. V.

¶ 1 *Il poursuit à monstrer l'vtilité de la croix: 4 commēt il s'y prepare, 5 par qui, & à quelle fin, 14 descrit la grace de Christ, & l'office des ministres & de tous fideles.*

1 CErtes nous sauons que si nostre maison terrestre de ceste loge est destruite, que nous auons vn edifice de par Dieu, vne maison eternelle és cieux, qui n'est point faite de main.
Apoca. 16. c. 15 2 Car pour cela nous gemissons* desirās estre reuestus de nostre habitation q̄ est du ciel:
3 Si toutesfois nous sommes trouuez vestus, & non point nuds.
4 Et de vray, nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans greuez: pourtant que desirōs non point d'estre despouillez, mais estre reuestus: à fin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie.
5 Et celuy qui nous a preparez à cela mesme, c'est Dieu: lequel aussi nous a donné les arres de l'Esprit.
6 Parquoy nous auons tousiours confiance, cognoissans, dy-ie, que nous estans °presens en corps, nous sommes absens du Seigneur.
7 Car no⁹ cheminōs par foy, & nō par veuë.
8 Nous prenons confiance, & aimons mieux estre °absens du corps, & estre present auec le Seigneur.
9 Et pource affectueusement taschons-nous soit que soyons absens, soit que soyons presens, de luy estre agreables.
10 *Car il nous faut tous apparoistre deuant le siege iudicial de Christ, à fin qu'vn chacun reporte les choses faites par son corps, selon qu'il a fait, soit bien soit mal.
11 Nous donc sachās la crainte du Seigneur, nous admonnestons les hommes, mais nous sommes manifestes à Dieu: & i'espere aussi q̄ nous sōmes manifestes en vos cōsciēces.
12 Car nous ne nous °louons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occasion d'auoir gloire pour nous: à fin que ayez quelque chose cōtre ceux qui se glorifient selon l'apparēce, & non point au cœur.
13 Soit certes que soyons transportez d'entendement *nous le sommes* à Dieu: soit que soyons rassis de sens, *nous le sommes* à vous.
14 Car la charité de Christ nous contraint, estimans que si vn est mort pour tous, tous aussi sont morts.
15 Et il est mort pour tous, à fin que ceux qui viuent, ne viuent point doresenauant à eux mesmes, mais à celuy qui est mort & ressuscité pour eux.
16 Parquoy maintenant nous ne cognoissons nul selon la chair: mesmes encores que nous ayons cognu Christ selon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus.
17 Si aucun donc est en Christ, °qu'il soit nouuelle creature: *les choses vieilles sont passées, voicy, toutes choses sont faites nouuelles.
18 Et toutes choses sont de Dieu, qui nous a reconciliez à soy par Iesus Christ, & nous a donné l'administration de reconciliation:
19 Veu que Dieu estoit en Christ, reconciliāt le monde à soy, ne leur imputāt point leurs forfaits: & a mis en nous la parole de reconciliation.
20 Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous: nous supplions pour Christ, que vous vous reconciliez à Dieu.
21 Car il a fait celuy qui n'a point cognu peché, estre °peché pour nous: à fin q̄ nous fussiōs iustice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il exhorte à vie digne de Christ par son exemple, admonnestant tant au corps qu'en l'ame, se garder de toute pollution.*

1 AInsi nous, en ouurant auec luy, vous prions que n'ayez point receu la grace de Dieu en vain,
2 Car il dit, *Ie t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay secouru au iour de salut. voicy maintenant le temps agreable, voicy maintenant le iour de salut.
3 Ne donnons aucune offense en nulle chose qui soit, à fin que *nostre* administration ne soit vituperée:

4 Mais °rendõs-nous louables nousmesmes en toutes choses,*cõme seruiteurs de Dieu, en mainte souffrance, en tribulations, en necessitez,en angoisses,

B 5 En playes, en empriſonnemẽs,en seditiõs, en labeurs,en veilles,en ieusnes,

6 En °pureté,en science,en patience,en benignité,en sainct Esprit,en charité nõ feinte,

7 En parole de verité,en puissance deDieu, par armes de iustice à dextre & à seneſtre,

8 Par honneur & deshonneur, par diffame & bonne renommée:comme abuseurs,& *toutesfois* estans veritables:

9 Comme incognus,& *toutesfois* cognus:comme mourans,& voicy nous viuons: comme chastiez,& *toutesfois* non mis à mort:

C 10 Comme triſtes, & toutesfois touſiours ioyeux: comme poures, & toutesfois enrichiſſans pluſieurs: comme n'ayans rien, & *toutesfois* poſſedans toutes choſes.

11 O Corinthiens, noſtre bouche eſt ouuerte vers vous,noſtre cœur eſt elargi.

12 Vous n'eſtes point °enſerrez en nous: mais vous eſtes enſerrez en vos °entrailles.

13 Or ie requier de vous la pareille comme de mes enfans, elargiſſez-vous auſsi.

14 Ne vous accouplez point auec les infideles.*car quelle communication y a-il de iuſtice auec iniquité ? ou quelle accointance y a-il de lumiere auec tenebres?

D 15 Ou quelle conuenance y a-il de Chriſt à Belial? ou quelle portion ha le fidele auec l'infidele?

16 Ou en quoy conuiẽt le temple de Dieu auec les idoles? °car vous eſtes le temple de Dieu viuãt,ainſi que Dieu a dit,*I'habiteray °en eux,& y chemineray, & ſeray leur Dieu,& *ils* ſeront mon peuple.

17 *Parquoy departez-vous du milieu d'eux, & vo⁹ en ſeparez,dit le Seigneur: & ne touchez à choſe ſouillée, & ie vous receuray,

18 *Et vous ſeray pour pere,& vous me ſerez pour fils&filles,dit le Seigneur toutpuiſſãt.

CHAP. VII.

¶ 1 *Excuſant ſa ſeuerité,* 8 *il declaire que pour leur ſalut il auoit commãdé la punition du paillard:* 13 *& entrelaſſe la conſolation & contentement que Tite a rapporté d'eux.*

1 OR donc mes biẽ-aymez, puis que nous auons ces promeſſes,nettoyõs-nous de toute ſouillure de chair & d'eſprit,parachevans la ſanctification en la crainte deDieu.

2 °Receuez nous:nous n'auons fait tort à perſonne, °nous n'auons corrompu perſonne, nous n'auons trompé perſonne.

3 Ie ne dy point cecy à voſtre cõdãnatiõ:car ie vo⁹ ay ia deuãt dit que vous eſtes en nos cœurs,pour mourir & viure enſemble.

4 I'ay grande confiance enuers vous: i'ay grande gloire de vous:ie ſuis rempli de cõſolation,i'abonde fort en ioye en toute noſtre tribulation.

B 5 Et de fait eſtans venu en Macedone,noſtre chair n'auoit aucun repos, mais auions par tout tribulation: aſſauts par dehors, & crainte par dedens:

°C.affligez 6 Mais Dieu qui conſole les °humbles,nous a conſolé par la venue de Tite.

7 Et non ſeulemẽt par ſa venue, mais auſsi par la conſolatiõ de laquelle il a eſté conſolé en vous: nous racontant voſtre deſir, voſtre pleur, voſtre affection qu'auez pour moy,en ſorte que i'ay eu °plus de ioye. °Suppléez,

8 Car ia-ſoit que ie vous aye contriſté par l'Epiſtre,ie ne m'en repen point: combien que ie m'en eſtoye repenti: pource que ie voy que ceſte Epiſtre-la vous a contriſtez pour vn temps. *ie n'aye de triſteſſe.*

9 I'en ſuis maintenant ioyeux, non point pource que vous auez eſté contriſtez, mais pource que vous auez eſté contriſtez à repentance, car vous auez eſte contriſtez ſelon Dieu, tellement qu'en nulle choſe ne ſouffrez aucun dommage de nous. C

10 Car la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu, engendre repentance à ſalut,dont on ne ſe doit repentir:mais la triſteſſe de ce monde engendre mort.

11 Car voicy,cecy meſme,que vous auez eſté contriſtez ſelon Dieu, quelle ſollicitude a il engendré en vous, voire °ſatisfaction,voire °marriſſement,voire crainte, voire deſir, voire zele, voire vengeãce ! vous vo⁹ eſtes par tout monſtrez eſtre purs en ceſt affaire. °ou,apolegie

12 Ia-ſoit donc que ie vous aye eſcrit, ſi n'eſt ce point pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy qui a ſouffert l'iniure,mais pour manifeſter entre vous voſtre ſoing lequel vous auez pour nous deuant Dieu, D

13 Pour ceſte cauſe nous auons eſté conſolez pour voſtre conſolation: mais encore auons eſté plus abondamment eſiouis pour la ioye de Tite,pourtant que ſon eſprit a eſté recreé par vous tous.

14 Et ſi ie me ſuis glorifié de vous enuers luy en aucune choſe, ie n'en ay point eu de honte:mais cõme nous vous auõs dit toutes choſes en verité, pareillemẽt auſsi noſtre gloire qui a eſté enuers Tite,eſt faite en verité.

15 Et quand il luy ſouuient de l'obeiſſance de vous tous,comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, ſon affection eſt plus abondanteenuers vous

16 Ie m'eſiouy qu'en toute choſe ie pren hardieſſe en vous.

CHAP. VIII.

¶ 1 *Il les incite à liberalité & à faire aumoſne de bon cœur,* 6 *louãt leur bõ cõmencemẽt:* 16 *puis recommande Tite & les autres,enuoyez auec luy.*

1 AVſsi freres,nous vous faiſons ſauoir de la grace de Dieu laquelle eſt donnée aux Egliſes de Macedone,

2 Qu'en grande probation ils ont eu abondance de ioye,& que leur poureté °profonde a abondé en richeſſes de leur ſimplicité. °ou,eſpuiſée,treſ

3 Car ie ſuis teſmoing que ſelõ leur pouuoir, *grande* &outre leur pouuoir ils ont eſte volõtaires:

4 Nous prians par grande ſupplication,que nous receuſsions l'aumoſne & cõmunicatiõ de l'adminiſtration enuers les Saincts.

5 Et non point ainſi que nous auions eſperance:mais *ils* ſe ſont donnez eux-meſmes premierement au Seigneur, & apres à nous par la volonté de Dieu.

6 Pour laquelle choſe nous enhortaſmes Tite,que comme il auoit parauãt commencé, qu'ainſi il paracheuaſt encore ceſte aumoſne vers vous.

7 Mais cõme vous abõdez en toutes choſes B en foy, & en parole, & en ſcience,& en toute diligẽce,& en voſtre charité enuers no⁹,

faites

°ou, reprẽſentons 1.Cor.4.a.1

°ou,chaſteté

°ou,à l'eſtroit

°ou,affections.

Eccleſiaſti.13.c.21

2.Cor.3.d.17,& 6.d.19 Leuit.26.b.12

°ou,entre Eſa.52.c.11 Iere.31.a.1

°ou,entendez nous bien

°à ſauoir, par mauuaiſe doctrine

faites qu'abondiez aussi en ceste aumosne.
8 Ie ne le dy point cõme par cõmandement, mais par la diligẽce *qu'ay* des autres, & pour
ou, la liberalité esprouuer le *frac courage de vostre charité
9 Car vous cognoissez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ, qu'il s'est fait poure pour vous, combien qu'il fust riche: à fin que par sa poureté vous fussiez enrichis.
10 Et en cecy ie donne conseil, car cela vous est vtile, qui mesmes ne l'auez point seulement commencé à faire, mais aussi à le vouloir dés l'année passée.
11 Or maintenãt parfaites ce q̃ vous auez cõmencé de faire: à fin que cõme le courage a esté prõpt pour vouloir, pareillemẽt aussi
ou, ponez. *il le soit pour* parfaire de ce que vous *auez.
12 Car s'il y a prõptitude de courage, elle est agreable selon ce qu'on ha, & non pas selon ce qu'on n'ha point.
C 13 C'est, non point qu'il falle que les autres soyent soulagez, & que vous soyez foulez: mais que par equalité,
14 Au temps present vostre abondance *subuienne* à leur indigence, & qu'aussi leur abondance, subuienne à vostre indigence: à ce qu'il y ait equalité,
Exod.16.d.18 15 Comme il est escrit, *Qui *auoit* beaucoup, n'a eu rien de superabondant: & qui *auoit* peu, n'en a point eu faute.
16 Et graces à Dieu, qui a donné le mesme soing pour vous au cœur de Tite,
17 D'autant qu'il a receu l'exhortation: & d'autant qu'il estoit si soigneux, il s'en est allé à vous de soy-mesme.
18 Nous auons aussi enuoyé auec luy le frere, duquel la louange est en *l'affaire de* l'Euangile par toutes les Eglises.
D 19 Et non seulement cela: mais aussi a esté eleu des Eglises compagnon de nostre voyage, pour ceste aumosne, qui est administrée par nous à la gloire du mesme Seigneur, & à la promptitude de vostre courage,
20 Nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abondance, qui est adminis-
ou, vous. trée par *nous.
Rom.12.d.17 21 *Car nous procurons le bien non seulement deuant le Seigneur, mais aussi deuant les hommes.
22 Nous auons aussi enuoyé auec eux nostre frere (lequel auons esprouué souuentesfois en plusieurs choses estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent) ayant grande confiance de vous,
23 Soit à cause de Tite, qui est mon compagnon & coadiuteur enuers vous: soit aussi à cause des autres qui sont nos freres, & Apostres des Eglises, & la gloire de Christ.
24 Monstrez donc enuers eux en la presence des Eglises l'approbation de vostre charité, & de la gloire qu'auons de vous.

CHAP. IX.

¶ 3 *Il rẽd la raisõ pourquoy il leur a enuoyé Tite,* 5 *& par argumens solides les exhorte à faire au mosnes,* 8 *monstrãt le grãd fruict qui en reuiẽt.*
1 DE vous escrire de l'administratiõ qui se fait aux Saincts ce m'est chose superflue.
2 Car ie cognoy la promptitude de vostre courage, de laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens, disant qu'Achaie est preste dés l'année passée: & vostre exemple en a prouoqué plusieurs.
3 Toutesfois i'ay enuoyé les freres, de peur que la gloire que nous auons de vous, ne soit vaine en ceste partie: à celle fin que soyez prests, comme ie l'ay dit.
4 De peur que quãd les Macedoniẽs seroyẽt B venus auec moy, & ne vo⁹ auroyẽt poĩt trouuez prests, nous n'ayons honte (ie laisse à dire de vous) en ceste hardiesse de gloire.
5 Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres qu'ils allassẽt ꝑmier à vo⁹, & qu'ils preparassent vostre benediction ia promise: pour estre appreſtée ainsi comme
ou, don liberal, *benediciõ, & non point comme chicheté.
6 Or *ie dy* cecy, Qui seme escharsement, il recueillera aussi escharsement: & qui seme à *foison, il recueillera aussi à foison.
ou, largement 7 Chacũ face cõme il propose en son cœur: *non point par tristesse, ou par contrainte: *Rom.12.* *car Dieu aime celuy qui dõne ioyeusemẽt. *b.8*
8 Dieu aussi est puissant de faire abonder *Eccles.35.* toutes graces en vous: à fin qu'en ayant tou *b.11* te suffisance en toutes choses, vous soyez a- C bondans en toute bonne œuure,
9 Ainsi qu'il est escrit, *Il a distribué, & donné aux poures: sa iustice demoure eternellement. *Pse.112.b.9*
10 Or celuy qui baille la semence à celuy qui seme, *baillera aussi du pain à manger, & multipliera vostre semence, & augmentera les fruicts de vostre iustice.
ou, vous baille aussi du pain à manger & multiplie & augmente, &c.
11 A fin qu'en toutes choses soyez enrichis en toute *simplicité, laquelle fait rendre par nous graces à Dieu.
C. liberalité & rondeur de cœur,
12 Car l'administration de ce seruice ne subuient point seulement aux indigences des Saincts, mais aussi abonde en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu,
13 Par l'experience de ce seruice, glorifians Dieu pour l'obeissance de vostre confessement en l'Euangile de Christ: & pour la simplicité de vostre communication enuers eux & enuers tous: D
14 Et pour leur priere qu'ils font pour vous, en vous desirant, pour l'excellente grace de Dieu qui est en vous.
15 Or graces à Dieu de son don inenarrable.

CHAP. X.

¶ 1 *Il se maintient & son Apostolat,* 3 *& les exhorte à obeissance,* 4 *monstrant quel est son pouuoir, & comment il en a vsé.*
1 MAis moy Paul, de ma part ie vous prie par la douceur & clemence de Christ, moy qui en presence suis humble entre vous: mais absent, suis hardi enuers vous.
2 Ie vo⁹ prie, dy-ie, q̃ quãd ie seray present, qu'il ne me falle point vser de hardiesse par ceste confiance de laquelle ie suis estimé estre hardi enuers aucuns, qui nous estiment cõme si nous cheminiõs selõ la chair.
3 Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point selon la chair.
4 Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes par Dieu, à la destruction des fortereſſes: par lesquelles nous destruisons les conseils,
5 Et toute hautesse qui s'eleue contre la co- B gnoissance de Dieu: & reduisons en captiui *ou, pensée* té toute *intelligẽce à l'obeissãce de Christ. *cõseil entre*
6 Ayans la vengeance appareillée contre *prise*

toute desobeissance, apres que vostre obeissance sera accomplie.

*ou,Vous regardez les choses selon l'apparence

7 *Regardez-vous les choses selon la face? Si aucun se confie en soy-mesme estre de Christ, qu'il pense derechef en soy-mesme, que comme il est de Christ, pareillement aussi sommes-nous de Christ.

8 Car si ie me veux mesme d'auãtage glorifier de nostre puissãce, laquelle le Seigneur no⁹ a dõnée à vostre edificatiõ, &nõ point à vostre destructiõ, ie n'auray poĩt vergõgne

C 9 A fin qu'il ne semble que ie vous vueille espouanter par lettres.

10 Car les lettres (disent-ils) sont graues & fortes: mais la presence du corps est foible, & la parole contemptible.

11 Celuy qui est tel, qu'il pense que tels que nous sommes de paroles par lettres absens, tels aussi sommes-nous de fait presens.

12 Car nous ne nous osons point mettre du rãc d'aucuns, ny accõparer à eux, lesquels se louerõt eux-mesmes: mais ils ne sont point sages de se mesurer eux-mesmes par eux-mesmes, & s'entr'accõparer à eux-mesmes.

D 13 Or nous ne nous glorifierons point outre mesure: *ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a departi la mesure de paruenir iusqu'à vous.

Ephe.4.6.8

14 Car no⁹ ne nous estẽdõs point outre mesure, cõme si nous n'estiõs point paruenus iusqu'à vo⁹: car nous sommes paruenus iusqu'à vo⁹ par la predicatiõ de l'Euãgile de Christ

15 Ne nous glorifians point outre mesure és labeurs des autres: esperãs que quãd vostre foy croistra en vous, nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance:

16 Et qu'euangelizerons és lieux qui sont outre vous, nõ point par reigle d'autruy, pour nous glorifier és choses qui sont preparées.

Ier.9.g.24 1.cor.1.d.31

17 *Mais celuy qui se glorifie, qu'il se glorifie au Seigneur.

18 Car celuy qui se prise soy-mesme, n'est point approuué, mais celuy que le Seigneur prise.

CHAP. XI.

¶ 1 *Il amplifie son ministere & authorité par vne saincte iactance, 22 & racontant ses trauaux, & labeurs & beaux faits, se prouue superieur aux autres Apostres*

1 A La mienne volonté que vous me supportisiez vn petit en mon ignorance: mesme⁹ supportez moy.

*ou,vous me supportez.

2 Ie suis ialoux de vous de ialousie de Dieu, car ie vous ay cõioints à vn mari, pour vous presenter vne vierge chaste à Christ.

Gene.3.a.4

3 Mais ie crain que comme *le serpent a seduit Heue par sa cautelle, que semblablement en quelque maniere que ce soit vos sens ne soyent corrompus en declinant de la simplicité qui est en Christ.

B 4 Car si celuy qui vient, presche vn autre Iesus que nous n'auons presché: ou si vous receuez vn autre esprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euãgile que vous n'auez receu, vous eussiez bien fait de l'endurer.

5 I'estime certes que ie n'ay esté en riẽ moindre que les excellens Apostres.

6 Mais ia-soit que ie soye idiot en paroles, toutesfois ie ne le suis point en sciẽce, mais en toutes choses nous auons esté par tout manifestes enuers vous.

7 Ay-ie commis peché en ce que ie me suis humilié moy-mesme, à fin que vous fussiez eleuez? pourtant que *de pur don ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu?

*ou,sans vo⁹ compenser

8 Que i'ay despouillé les autres Eglises, prenant d'elles salaire pour vous seruir?

9 Et quãd i'estoye auec vous, & auoye indigẽce, *ie n'ay foulé persõne. car les freres q estoyẽt venus de Macedone, m'ont subuenu en ce q me defailloit: &me suis gardé en toutes choses de vo⁹ greuer & m'en garderay.

Sous 12. d.13

10 La verité de Christ est en moy, que ceste gloire ne sera point enfrainte contre moy aux regions d'Achaie.

11 Pourquoy? est-ce pourtant que ie ne vo⁹ aime point? Dieu le sait.

12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: à fin que i'oste l'occasion à ceux qui desirent occasion: à celle fin qu'en ce en quoy ils se glorifient, soyent trouuez comme nous.

13 Car tels faux apostres sont ouuriers cauteleux, se transfigurans en Apostres de Christ. D

14 Et n'est pas de merueilles: car satan mesme se transfigure en ange de lumiere.

15 Ce n'est dõc point grãde chose si aussi ses ministres se trãsfigurent cõme ministres de iustice: desq̃ls la fin sera selõ leurs œuures.

16 Encore le dy-ie, que persõne ne me cuide estre fol, autrement aussi maintenant supportez-moy, encore que ie soye fol: à fin que ie me glorifie aussi quelque peu.

17 Ce que ie parle touchãt ceste hardiesse de gloire, ie ne parle point selon le Seigneur, mais comme par folie.

18 Puis que plusieurs se glorifient selon la chair, ie m'y glorifieray aussi. E

19 Car vous endurez volõtiers les fols, pource que vous estes sages.

20 Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude, si aucun *vous* deuore, si aucun vous rauit *le vostre*, si aucun s'eleue *sur vous*, si aucun vous frape en la face.

21 Ie le dy quant à deshonneur, cõme si nous auions esté debiles. Mesme en ce en quoy quelqu'vn est hardi (ie le dy par imprudence) ie suis hardi aussi.

22 *Ils sont Hebrieux: aussi suis-ie. Ils sont Israelites: aussi suis-ie. Ils sont semẽce d'Abraham: aussi suis-ie.

Phil.3.a.5

23 Ils sont ministres de Christ (ie parle en rassotãt) ie le suis plus excellẽment: en labeurs d'auãtage, en playes exceslsiuemẽt, en prisõs plus abondamment, en morts souuẽtesfois.

24 I'ay receu des Iuifs cinq fois *quarante F playes, vne moins.

*faut entendre à chacune fois selõ qu'il est dit au Deu.

25 *I'ay esté batu de verges par trois fois: *ie ay esté lapidé vne fois: *i'ay esté par trois fois en danger par fraction de nauire: i'ay esté en la profonde mer nuit & iour.

25.a.3 Act.14. c.19 Act.16. e.22

26 Souuentesfois és chemins, és perils des fleuues, és perils des brigãs, és perils de mation, és perils des Gentils, es perils en villes, és perils en desert, és perils en mer, és perils entre faux freres:

27 En labeur & trauail, en veilles souuent, en faim & en soif, en ieusnes souuent, en froidure & nudité:

Act.17.a.3

28 Sans les choses de dehors, mon⁹ instante diligẽce, *à sauoir* le soing ordinaire de toutes les Eglises.

*ou,ma folle d'affaires ou poursuy teque i'ay tousiours.

29 Qui

G 29 Qui eſt foible, que ie ne ſoye auſsi foible? qui eſt ſcandalizé, que ie n'en ſoye bruſlé?
30 S'il ſe faut glorifier: ie me glorifieray des choſes qui ſont de mon infirmité.
31 Dieu & Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, qui eſt benit à iamais, ſait que ie ne mens point.
Act.9. d.24 32 *En Damas, le Preuoſt gouuerneur pour le roy Aretas, auoit mis guet en la cité des Damaſceniens, me voulant prendre:
33 Et par vne feneſtre ie fu auallé en vne corbeille par la muraille: & ainſi i'eſchappay ſes mains.

CHAP. XII.

¶ 1 *Il raconte ſes viſions:* 12 *rend la cauſe de telle iactance:* 14 *teſtifie ſon affection enuers eux, & promet ſa venue.*

1 CErtes il ne m'eſt point expedient de me glorifier: autrement, ie viendray aux viſions & reuelations du Seigneur.
Act.9.a.3 2 *Ie cognoy tel homme en Chriſt deuant quatorze ans (ſi en corps, ie ne ſay: ſi hors du corps, ie ne ſay, Dieu le ſait) qui a eſté raui iuſqu'au tiers ciel.
3 Et ſay que tel homme (ſoit en corps, ou ſoit hors du corps, ie ne ſay, Dieu le ſait,)
B 4 A eſté raui en paradis, & a ouy paroles ſecrettes, leſquelles il n'eſt point licite à l'homme de dire.
5 D'vn tel homme ie me glorifieray: mais de moy-meſme ie ne me glorifieray point, ſinon en mes infirmitez.
6 Car quād ie me voudray glorifier, ie ne ſeray poit fol, car ie diray verité, mais ie m'ē abſtien: à fin qu'aucū ne m'eſtime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy.
C 7 Et à fin que ie ne fuſſe eleué outre meſure par l'excellence des reuelations, il m'a eſté donné vn aguillon en la chair, °l'ange de ſatan, pour me buſſeter, a ce que ne fuſſe eleué outre meſure.
°ou, meſſager
8 Pour laquelle choſe i'ay prié trois fois le Seigneur, à fin qu'il ſe partiſt de moy.
9 Et il me dit, Ma grace te ſuffit: car ma puiſſance eſt parfaite en infirmité. Ainſi treſvolontiers ie me glorifieray pluſtoſt en mes infirmitez: à fin que la puiſſance de Chriſt habite en moy.
D 10 Pour laquelle choſe ie pren plaiſir en infirmitez, en iniures, en neceſsitez, en perſecutions, en angoiſſes pour Chriſt. car quand ie ſuis foible, adonc ſuis-ie puiſſant.
11 I'ay eſté fol en me glorifiant. vous m'y auez contraint: car ie deuoye eſtre loué de vous. car ie n'ay en nulle choſe eſté moindre que les excellens Apoſtres, combien que ie ne ſoye rien.
°ou, d'Apoſtre 12 Certes les ſignes de ma cōmiſsiō° d'Apoſtolat, ont eſté accōplis ētre vo° auec toute patiēce, auec ſignes, merueilles & puiſſāces.
E 13 Car en quoy auez-vous eſté moindres que les autres Egliſes: ſinon que *ie ne vous ay poit eſté en charge? pardōnez moy ce tort.
Sus 11.b.9 14 Voicy pour la troiſieme fois que ie ſuis preſt d'aller à vous, & ne vous ſeray point en charge: car ie ne demāde poit les choſes qui ſont voſtres, mais vous-meſmes. auſsi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfās.
°C. ie mettray mavie 15 Mais moy, treſvolōtiers ie depēdray, & °ſeray dependu pour vos ames: combien que vous aimāt tant & plus, ie ſoye moins aimé.
16 Mais bien que ie ne vous aye point greué: toutesfois entant que i'eſtoye cauteleux, ie vous ay prins par fraude.
17 Vous ay-ie affronté pār aucū de ceux que ie vous ay enuoyez?
18 I'ay prié Tite, & auec luy ay enuoyé vn frere: Tite vous a-il affrontez? n'auōs-nous point cheminé d'vn meſme Eſprit? n'auons nous point cheminé d'vn meſme train?
19 Cuidez-vous derechef que nous nous excuſions enuers vous? nous parlons deuant Dieu °ſelon Chriſt: & le tout, o treſchers, pour voſtre edification.
20 Car ie crain qu'il n'aduienne, quand ie viendray, que ie ne vous trouue point tels que ie voudroye, & q̄ ie ſoye trouué de vo° nō point tel q̄ vous voudrez: & qu'il n'y ait aucunemēt noiſes, enuies, courroux, debats, detractions, murmures, orgueils, ſeditions:
°ou, par G
21 Et que quand ie viendray derechef, mon Dieu ne m'humilie enuers vous: & que ie ne pleure pluſieurs de ceux q̄ ont peché parauant: & ne ſe ſont point amēdez de l'ordure. & paillardiſe, & infameté qu'ils ont cōmiſe.

CHAP. XIII.

¶ 2 *Denōçant aux Corinthiēs vne vengeāce rigoureuſe,* 3 *les admonneſte tous en general de recognoiſtre quel eſt ſon Apoſtolat pour leur grand profit,* 6 *& de ne point meſpriſer celuy lequel ils auoyēt experimēté eſtre fidele ābaſſadeur de Dieu*

1 C'Eſt cy la troiſieme fois que ie vien à vous *En la bouche de deux ou de trois teſmoings toute parole ſera °confermée. Deut. 9. d.15
2 I'ay predit & predi, comme quand i'eſtoye preſent la ſeconde fois, ainſi auſsi maintenant abſent i'eſcri à ceux qui ont peché parauant, & à vous autres, que ſi ie vien derechef, ie n'eſpargneray perſonne. matth.18. b.16 iean 8.b.19 heb.10. e.28
3 Puis que vo° cerchez l'experiēce de Chriſt qui parle en moy, lequel n'eſt point foible enuers vous, mais eſt puiſſant en vous. °ou, arreſtée
4 Car ia-ſoit qu'il ait eſté crucifié par infirmité, neantmoins il vit par la puiſſance de Dieu. Auſsi certes nous ſommes foibles en luy, mais nous viurons auec luy de la puiſſance de Dieu enuers vous. B
5 *°Experimētez-vous vous-meſmes ſi vous eſtes en la foy, eſprouuez-vous vous-meſmes. ne vous cognoiſſez-vous point vous-meſmes que Ieſus Chriſt eſt en vous? ſi vous n'eſtes aucunement reprouuez. 1.Cor.11. f.28 °ou, Eſſayez
6 Mais i'eſpere que vous cognoiſtrez que nous ne ſommes point reprouuez.
7 Auſsi ie ſouhaite vers Dieu q̄ vo° ne faciez aucū mal: nō poit à celle fin q̄ no° apparoiſſiōs approuuez, mais à fin q̄ vo° faciez ce q̄ eſt bon, encore que ſoyōs cōme reprouuez. C
8 Car nous ne pouuons rien contre verité, mais pour la verité.
9 Nous nous eſiouiſſons certes ſi nous ſommes foibles. & que vous ſoyez forts. Or nous deſirons auſsi ceſte choſe, *à ſauoir,* voſtre °perfection. °C. pleine
10 Pourtāt i'eſcri ces choſes abſent, à fin que quand ie ſeray preſent, ie n'vſe de rigueur ſelon la puiſſance laquelle le Seigneur m'a donnée à edificatiō, & non point à deſtructiō. ſantée entiere. D
11 Au ſurplus freres, eſiouiſſez-vous: ſoyez entiers, ſoyez conſolez, ſoyez d'vn conſen-

tement: viuez en paix, & le Dieu de dilection & de paix, sera auec vous.

Rom.16.b.10 12 *Saluez l'vn l'autre d'vn sainct baiser.
Tous les Saincts vous saluent.

1.cor.16.d.20 13 La grace du Seigneur Iesus Christ, & la charité de Dieu, & la communication du sainct Esprit soit auec vous tous, Amen.

1.pier.5.d.14

La seconde aux Corinthiens enuoyée de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX GALATES.

CHAP. I.

¶ *6 Sainct Paul reprend l'inconstance & legiereté des Galatiens, 7 seduicts par les faux apostres, preschans l'obseruation des ceremonies de la Loy estre neccessaires à salut.*

1 PAVL Apostre (non poït par les hõmes, ne par hõme, *mais par Iesus Christ, & par Dieu le Pere qui
Tite 1.a.3 2 l'a ressuscité des morts,) Et tous les freres qui sont auec moy, aux Eglises de Galatie:

ou, felicité 3 Grace vous soit & paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ,

4 Qui s'est donné soy-mesme pour nos pechez, *à fin de no° deliurer du present mõde
Luc 1.g.74 mauuais, selõ la volõté de Dieu nostre Pere.

5 Auquel soit gloire à tousiours, Amen.

6 Ie m'esmerueille que tant soudainement estes transportez de Christ, qui vous auoit appelez par grace, en autre Euangile.

B 7 Ce qui n'est autre chose sinon qu'il y en a aucuns qui vous troublent, & veulent renuerser l'Euangile de Christ.

8 Mais encores que nous, ou vn Ange du ciel vous annonçast *autrement que ne vous auons annoncé, qu'il soit *maudict.

*ou, outre ce
°C. execrable & abominable.*

9 Ainsi que nous auons dit deuant, maintenant encores ie le dy, Si aucun vous annonce *autrement que ce que vous auez receu, il soit maudict.

ou, outre ce

10 Car maintenãt admõneste-ie selõ les hommes, ou selon Dieu? ou demãde-ie plaire aux hõmes? si certes ie plaisoye encores aux hõmes ie ne seroye point seruiteur de Christ.

1.Cor.15.a.1 11 Or freres, *ie vous fay sauoir que l'Euangile qui a esté annoncé par moy, n'est point selon l'homme.

C 12 Car ie ne l'ay point receu d'homme, n'apprins, mais par la reuelation de Iesus Christ.

Act.9.a.1 13 *Car vous auez ouy quelle a esté autresfois ma conuersation en la Loy Iudaique: comment outre mesure ie persecutoye l'Eglise de Dieu, & la degastoye,

14 Et profitoye en la Loy Iudaique plus que plusieurs de mes *pareils en ma nation, estant le plus vehement zelateur des traditions de mes *peres.

*ou, mon aage
°ou, ancestres.*

15 Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a choisi dés le ventre de ma mere, & appelé par sa grace,)

16 *De reueler son fils par moy, *à fin que ie l'annõçasse entre les Gẽtils: ie ne prins poït conseil incontinent *de la chair & du sang:

*ou, De me reueler son Fils
Ephe.3.b.8
°C. d'aucune creature:*

D 17 Et ne reuins point en Ierusalem à ceux qui auoyent esté Apostres deuant moy: mais m'en allay en Arabie, & derechef retournay à Damas.

18 Depuis, trois ans apres, ie reuins en Ierusalem voir Pierre; & demouray auec luy quinze iours.

19 Et ne vey nul autre des Apostres, sinon Iaques frere du Seigneur.

20 Or des choses que ie vous escri, voicy deuant Dieu que ie n'en mens point.

21 Depuis ie vins és regions de Syrie & de Cilice.

22 Et estoye incognu de face aux Eglises de Iudée qui estoyent en Christ:

23 Mais oyoyent seulement dire, Celuy qui autresfois no° persecutoit, maintenãt annõce la foy, laq̃lle pour vn tẽps il destruisoit.

24 Et glorifioyent Dieu en moy.

CHAP. II.

¶ 1 *Confirmant son Apostolat estre de Dieu, monstre qu'il n'est en rien inferieur aux autres Apostres: 11 & que mesme il a reprins Pierre Apostre des Iuifs. 16 Puis enseigne que la iustification est par la seule grace de la Foy en Iesus Christ, & non par les œuures de la Loy.*

1 DEpuis, quatorze ans apres, ie montay derechef en Ierusalem auec Barnabas, & prins aussi Tite:

2 Et y montay par reuelation, & communiquay auec eux de l'Euangile que ie presche entre les Gentils, mesme en particulier auec ceux qui estoyent en estime: à fin qu'aucunement ie ne couruisse ou eusse couru en vain.

3 Mais aussi Tite qui estoit auec moy, combien qu'il fust Grec, ne fut point contrainct d'estre circonci:

4 A cause des faux freres, qui estoyent couuertement entrez pour espier nostre liberté que nous auons en Iesus Christ, à celle fin de nous reduire en seruitude.

5 Ausquels ne nous sommes point soumis par subiection, voire pour vne seule heure: à fin que la verité de l'Euangile fust permanente en vous.

B 6 Quant à ceux qui estoyẽt en estime, (il ne
Dent.10. me touche en rien quels ils ayent esté quel
d.17 que fois: car *Dieu n'accepte point l'apparẽ
2.chro.19. ce exterieure de l'hõme) ceux certes qui e-
c.7 stoyẽt en estime ne me cõmuniquerẽt rien.
iob34.b.19

7 Mais à l'oppositẽ, ayãs veu que la p̃dicatiõ
sap.6.b.8 de l'Euangile *du prepuce m'estoit cõmise
ecclesiastiq comme celle *de la Circoncision à Pierre:
35.b.16* 8 (Car celuy qui *a eu vigueur en Pierre à
rom.2.b.11 l'office d'Apostre enuers la Circõcision, il a
ephe 6.b.9 aussi eu vigueur en moy enuers les Gẽtils.)
colo.3.d.26

9 Quand donc Iaques, Cephas & Iean, qui e-
act.10. stoyent estimez estre les colomnes, cognu-
c.34 rent la grace qui m'estoit donnée, ils me
1.pier.1. baillerent à moy & à Barnabas la main d'as-
c.17 sociation: à fin que nous allissions aux Gen-
°ou, pour tils, & eux à ceux de la Circoncision.
les Prepu- 10 Seulement qu'eussions souuenãce des po-
ciez ures: ce que i'ay aussi esté soigneux de faire
°ou, pour les 11 Et quand Pierre fut venu en Antioche,
Circoncis ie luy resistay en face, pource qu'il estoit à
°ou, a tout reprendre.

C 12 Car

12 Car deuãt qu'aucũs fussẽt venus de deuers Iaques, il mangeoit auec les Gentils: mais quãd ils furẽt venus, ils s'ẽ retira, & se separa craignãt ceux qui estoyent de la Circocisiõ.
13 Et les autres Iuifs auſsi feignoyent auec luy, tellement que Barnabas auſsi estoit induit à leur feintiſe.
14 Mais quand ie vey qu'ils ne cheminoyent point droit à la verité de l'Euãgile, ie dy à Pierre deuãt tous, Si toy qui es Iuif, vis cõme les Gentils, & non cõme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaizer?
15 Nous *qui* ſommes Iuifs de nature, & non point pecheurs des Gentils,
D 16 Sachans que l'homme n'eſt iuſtifié par les œuures de la Loy, ſinon par la foy de Ieſus Chriſt, nous auõs auſsi creu en Ieſus Chriſt, à fin que nous fuſsions iuſtifiez par la foy de Chriſt, & non point par les œuures de la Loy: pource que nulle ᵉ chair ne ſera iuſtifiée par les œuures de la Loy.
17 *Or ſi nous qui cerchons eſtre iuſtifiez par Chriſt, ſommes auſsi trouuez pecheurs: Chriſt eſt-il pourtant miniſtre de peché? Il n'eſt point ainſi.
18 Car ſi ie redifie les choſes que i'ay deſtruites, ie me cõſtitue moy-meſme trãſgreſſeur.
19 Certes i'ay eſté par la Loy mort à la Loy, à fin que ie viue à Dieu *par ce que* ie ſuis crucifié auec Chriſt.
20 Ainſi ie vi, nõ point maintenãt moy, mais Chriſt vit en moy. Et ce q̃ ie vi maintenãt en la chair, ie vi en la foy du Fils de Dieu, q̃ m'a aimé, & s'eſt baillé ſoymeſme pour moy
21 Ie ne reiette point le grace de Dieu. Car ſi la iuſtice eſt par la Loy, Chriſt donc eſt mort en vain.

CHAP. III.

¶ 1 *Il les tanſe aigrement,* 2 *puis prouue par diuerſes raiſons la iuſtification eſtre par foy,* 8 *comme par l'exemple d'Abraham,* 10 *& par l'office & but tant de la Loy que de la foy.*

ᶠou, inſenſez, fols & eſtourdis,
1 O Galates ᶠmal-aduiſez, qui vous a enchantez que n'obeiſſiez à la verité: auſquels Ieſus Chriſt paruant a eſté pourtraict deuant les yeux, & crucifié entre vous?
2 Ie veux ſeulement ſauoir cecy de vous, Auez vous receu l'Eſprit par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?
ᵍen, ſots,
3 Eſtes-vous tant ᵍmal-aduiſez, que quand vous auez commencé par l'Eſprit, maintenant vous acheuez par la chair?
4 Auez vous tant ſouffert en vain? voire tout ſi c'eſt en vain.
5 Celuy dõc qui vo⁹ ſubminiſtre l'Eſprit, & ouure les vertus en vo⁹ *le fait-il* par les œuures de la Loy, ou par la pdicatiõ de la foy?
Gen.15.b.6 rom.4.a.3 iaq.2.d.23
6 *C'eſt* comme * Abraham a creu à Dieu, & luy a eſté reputé à iuſtice.
7 Vous donc cognoiſſez que ceux qui ſont de la foy, ſont enfans d'Abraham.
B 8 Et l'Eſcriture puoyãt que Dieu iuſtifie les Gẽtils par la foy, a deuãt annõcé à Abrahã, diſãt, * Toutes gens ſeront benites en toy.
Ge.12.d.18 ecclesiast. 42.c.9 act.3.d.25 Deut.27. d.26
9 Ceux donc qui ſont de la foy, ſont benits auec le fidele Abraham.
10 Car tous ceux qui ſont des œuures de la Loy, ſont ſous malediction. car il eſt eſcrit, * Maudict eſt vn chacun qui n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont eſcrites au liure de la Loy, pour les faire.
11 Or que par la Loy nul n'eſt iuſtifié enuers Dieu, il eſt manifeſte: car * le iuſte viura de foy. Abac.2. a.4
12 Et la Loy n'eſt point de la foy: mais * L'hõme qui fera ces choſes viura en icelles. rom.1. b.17
13 Chriſt nous a rachetez de la malediction de la Loy, quand il a eſté fait pour nous malediction: (car il eſt eſcrit, * Maudict eſt quiconque pend au bois,) heb.10. g.38 Leuit.18. a.5
14 A fin que la benediction d'Abrahã fuſt faite aux Gẽtils par Ieſus Chriſt: à celle fin que no⁹ receuiõs la ,pmeſſe de l'Eſprit par foy. Deut.21. d.23
15 Freres ie parle ſelon l'homme, * Combien qu'vn teſtament ſoit d'vn homme, s'il eſt confermé, nul ne le caſſe ou y adiouſte. Heb.9.e.16 C
16 Or les promeſſes ont eſté dites à Abraham & à ſa ſemence, il ne dit point, Et aux ſemences, comme *parlant* de pluſieurs: mais comme d'vne, Et à ta ſemence: qui eſt Chriſt.
17 Ie dy maintenãt quãt au teſtamẽt qui par auãt à eſté cõfermé de Dieu en Chriſt, q̃ la Loy q̃ eſt venue quatre cẽs & trẽte ans apres ne le peut enfreindre, pour abolir la ,pmeſſe.
18 Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt plus par la promeſſe. mais Dieu l'a donné à Abraham par promeſſe.
19 A quoy donc ſert la Loy? Elle fut puis miſe pour les tranſgreſſions, iuſqu'à tant que la ſemence viendroit, (à laquelle auoit eſté faite la promeſſe,) & fut ordonnée par les Anges en la main du Mediateur.
20 Or le Mediateur n'eſt point d'vn, mais Dieu eſt vn.
21 La Loy donc eſt-elle contre les promeſſes D de Dieu? Ainſi n'aduienne: car ſi la Loy euſt eſté donnée pour pouuoir viuifier, vrayement la iuſtice ſeroit de la Loy.
22 Mais * l'Eſcriture a tout enclos ſous peché, à fin que la promeſſe par la foy de Ieſus Chriſt fuſt donnée à ceux qui croyent. Rom.3.b.9
23 Or au parauant que la foy vint, nous eſtions gardez ſous la Loy, enclos pour *paruenir* à la foy, qui deuoit eſtre reuelée.
24 Par ainſi * la Loy a eſté noſtre pedagogue *pour venir* à Chriſt, à fin que nous ſoyons iuſtifiez par foy. Rom.10. a.4
25 Mais quand la foy eſt venue, nous ne ſommes plus ſous pedagogue.
26 Car vous eſtes tous enfans de Dieu par la foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
27 *Vous tous certes qui eſtes baptizez, vous auez veſtu Chriſt. Rom.6.a.3
28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne ſerf ne franc, il n'y a ne maſle ne femelle: car vous eſtes tous vn en Ieſus Chriſt.
29 Que ſi vous eſtes de Chriſt, vous eſtes donc ſemence d'Abraham, & heritiers ſelon la promeſſe.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il traicte du droit vſage des ceremonies, & pourquoy elles ont eſté ordonnées,* 4 *& cõme par Ieſus Chriſt elles ſont maintenant abolies:* 22 *& en quoy eſt differente noſtre condition à celle des Peres: ce qu'il demonſtre par vne belle allegorie.*

1 OR ie dy que pour tout le temps que l'heritier eſt enfant, il n'eſt different en rien au ſerf, combien qu'il ſoit ſeigneur de toutes choſes,
2 Mais eſt ſous tuteurs & curateurs, iuſqu'au temps determiné par le Pere
3 Nous auſsi pareillement, quand nous

estions enfans, nous estions reduits en seruitude sous les rudimens de ce monde.

*c. lettres cõme l'a b c, ou instructions puerile

4 Mais quãd le temps a esté accompli, Dieu a enuoyé son fils, fait de femme, & fait sous la Loy:

Rom. 8. c 15

5 A fin qu'il rachetast ceux qui estoyẽt sous la Loy: * à celle fin que nous receussions l'adoption des enfans.

6 Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a enuoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.

7 Parquoy maintenant tu n'es point serf, mais fils: que si tu es fils, aussi heritier de Dieu par Christ.

8 Or alors que ne cognoissiez point Dieu, vous seruiez à ceux qui de nature ne sont point dieux.

B

9 Mais maintenant puis que vous auez cognu Dieu, ou plustost auez esté cognus de Dieu, comment vous conuertissez vous derechef aux rudimens foibles & poures, ausq̃ls voulez derechef seruir comme auparauant?

10 Vous obseruez les iours, & les mois & les temps, & les années.

11 Ie crain de vous que parauenture ie n'aye en vain labouré enuers vous.

12 Soyez comme moy, car aussi ie suis comme vous, freres, ie vous en prie. vous ne m'auez en rien offensé.

13 Et vous sauez cõment ie vous ay parauãt euangelizé par infirmité de la chair:

14 Et n'auez point mesprisé ne reietté l'espreuue de moy, telle qu'elle estoit en ma chair: mais m'auez receu comme vn ange de Dieu, voire comme Iesus Christ.

*ou, quelle est

15 *Ou est donc vostre beatitude? car ie vous porte tesmoignage, que s'il s'eust peu faire, vous eussiez arraché vos yeux, & les m'eussiez donnez.

C

16 Vous suis-ie donc fait ennemi, vous disant la verité?

17 Ils sont ialoux de vous, non point pour bien: plustost vous veulent-ils forclorre, à fin que les desiriez.

18 Or il est bon d'ensuyure touſiours en biẽ: & nõ seulemẽt quãd ie suis presẽt auec vo°.

19 Mes petis enfans, pour lesquels enfanter ie trauaille derechef, iusqu'à tãt que Christ soit formé en vous.

*ou, perplex

20 Ie voudroye certes maintenant estre auec vous, & changer ma voix: car ie suis *troublé en vous.

21 Dites-moy, vous qui voulez estre sous la Loy, n'oyez-vous point la Loy?

22 Car il est escrit, qu'Abraham eut deux fils: vn de la seruante, & vn de la franche.

Ge. 16. d. 15 Gen. 21. a. 1

23 *Mais celuy qui estoit de la seruãte, estoit nay selon la chair: & *celuy qui estoit de la franche, par promesse:

*c. par similitude, ou, translation à autre sens *ou alliãces

24 Lesquelles choses sont dites *par allegorie. Car ce sont les deux *testamens, L'vn, dy-ie, du mont de Sina, engendrant à seruitude, qui est Agar:

D

25 (Car Agar, est la mõtagne de Sina en Arabie, & est correspõdãte à celle q maintenãt est dite Ierusalem: & sert auec ses enfans.)

26 Mais Ierusalem qui est d'enhaut, est en liberté, laquelle est mere de nous tous.

Es. 54. a. 1

27 Car il est escrit, *Resiouy-toy sterile qui n'ẽfantes point: efforce-toy, & crie, toy qui ne trauailles point: car il y a beaucoup pl' d'ẽfans de la delaissée, q̃ de celle qui ha mari.

28 * Et nous mes freres, nous sommes enfans de promesse selon Isaac. Rom. 9. b. 8

29 Mais cõme adõc celuy q̃ auoit esté nay selõ la chair, psecutoit celuy q̃ estoit nay selon l'Esprit: pareillement aussi maintenant

30 Mais que dit l'Escriture? *Iette hors la seruante & son fils: car le fils de la seruante ne sera point heritier auec le fils de la frãche. Ge. 21. a. 10

31 Parquoy, freres, nous ne sommes point enfans de la seruante, mais de la franche.

CHAP. V.

¶ 1 *Il les exhorte à contregarder la liberté acquise par le sang de Christ, à fin qu'ils ne permetẽt leurs cõsciences estre liées par les traditiõs des hõmes:* 13 *il monstre aussi la mesure de ceste liberté*

1 TEnez-vo° dõc en la liberté par laquelle Christ no° a affrãchis, & ne soyez point derechef detenus du ioug de seruitude.

2 *Voicy moy Paul ie vous dy, q̃ si vo° estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien. Act. 15. a. 2

3 Et derechef ie proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé de garder toute la Loy.

4 *Vous qui voulez estre iustifiez par la Loy, *vous estes abolis de Christ, & estes tombez de la grace. 1. Cor. 1. c. 17 *C. Christ vous est inutile

5 Car nous en esprit attendons par foy l'esperance de iustice.

6 Car ne circoncision, ne Prepuce, ne vaut aucune chose en Iesus Christ, mais la foy ouurante par charité.

7 Vous couriez bien, qui vous a empeschez que ne croyiez à verité?

8 La persuasion n'a point esté de celuy qui *vous appele. B *ou, vous a appelez

9 *Vn peu de leuain enaigrit toute la paste. 1. Cor. 5. b 6

10 I'ay confiance de vous par le Seigneur, que n'aurez autre intelligence: mais celuy qui vous trouble, en portera la condamnation, quiconque il soit.

11 Mais, o freres, si ie presche encore la circõcision, pourquoy souffre-ie encore persecution? donc le scandale de la croix est aboli.

12 A la mienne volonté que ceux qui vous *destourbent, fussent retrenchez. *ou, desbauchent. C

13 Car freres, vous auez esté appelez à liberté: seulement ne mettez point la liberté en occasion à la chair, mais seruez l'vn à l'autre par charité.

14 Car toute la Loy est accomplie en vne parole, *à sauoir* en ceste, *Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. Leu. 19. d 18 matt. 12. d. 39 marc 12. c. 31 rom. 13. c. 9 iaq. 2. b. 8 Rom. 13. d. 9

15 Que si vous mordez & rongez l'vn l'autre: gardez q̃ ne soyez cõsumez l'vn de l'autre.

16 Or ie vous dy, *cheminez selõ l'Esprit, & vo° n'accõplirez point les desirs de la chair

17 Certes la chair conuoite cõtre l'Esprit, & l'Esprit cõtre la chair: car ces choses sont aduersaires l'vne à l'autre, tellemẽt q̃ vous ne faites point toutes les choses q̃ vo° voulez. Rom. 13. d. 14 1. pie. 2. c 11

18 Que si vous estes menez de l'Esprit, vous n'estes point sous la Loy. D

19 Les œuures de la chair sont manifestes: lesquelles sont, adultere, paillardise, souillure, dissolution,

20 Idolatrie, empoisonnement, inimitiez, noises, emulations, courroux, querelles, seditions, sectes.

21 Enuies

21 Enuies, meurdres, yurongneries, gourmandises, & choses semblables à icelles: desquelles ie vous predi, comme aussi i'ay predit, que ceux qui font telles choses, n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruict de l'Esprit est, charité, ioye, paix, patience, benignité, bonté, foy,
23 Debonnairete, attrempance, contre telles choses il n'y a point de loy.
24 Or ceux qui sont de Christ, ont crucifié la chair auec les affections & les cõcupiscences.
25 Si nous viuons d'Esprit, cheminons aussi d'Esprit.
26 Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire, prouoquans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn contre l'autre.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il les exhorte à douceur enuers les infirmes, 6 à prouoir aux ministres, 9 à perseuerance, 14 se glorifier en la croix de Christ, 15 & à nouueauté de vie. 16 Puis leur desire tout bien.*

1 FRERES, si mesme vn hõme est surprins en quelque faute, vous q̃ estes spirituels, redressez vn tel auec esprit de douceur: & te cõsidere toy-mesme, q̃ tu ne sois aussi tẽté.
2 Portez les charges les vns des autres: & ainsi accomplissez la Loy de Christ.
3 Car si aucun s'estime estre quelque chose, comme ainsi soit qu'il ne soit rien, il se deçoit soy-mesme.
4 Mais que chacun esprouue son œuure: & alors il aura gloire en soy-mesme seulement, & non point en autruy.
B
1.Cor.3.b.8
5 *Car chacun portera son fardeau.
1.Cor.9.a.7
6 *Que celuy q̃ est enseigné en la parole, face participãt en to⁹ biẽs celuy q̃ l'enseigne.
7 Ne vous abusez point. Dieu ne peut estre gabé: car ce que l'homme aura semé, aussi il le moissonnera.
8 Car q̃ seme à sa chair, il moissõnera aussi de la chair corruption: mais qui seme à l'Esprit, il moissõnera de l'esprit vie eternelle.
9 *Or ne nous lassons point en faisant bien: car en la saison nous moissonnerons, nous estans ᵉ affadis.
10 Donc pendant qu'auons le temps, faisons bien enuers tous, mais principalement enuers les domestiques de la foy.
C
11 Vous voyez quelles grandes lettres ie vous ay escrites de ma main.
12 Tous ceux qui veulent selon la face plaire en la chair, vous contraignent d'estre circoncis: à fin seulement qu'ils n'endurent persecution pour la croix de Christ.
13 Car ceux mesmes qui sont circõcis, ne gardẽt point la Loy: mais veulẽt que soyez circõcis, à fin qu'ils se glorifiẽt en vostre chair
14 Quant à moy, ainsi n'aduienne que ie me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Iesus Christ: par ᵉ laquelle le monde m'est crucifié, & moy au monde.
D
15 Car en Iesus Christ, ne Circoncision ne prepuce ne vaut aucune chose: mais nouuelle creature.
16 Et tous ceux qui marchent selon ceste reigle, paix soit sur eux & misericorde, & sur l'Israel de Dieu.
17 Que nul ne me baille peine d'oresenauant: car ie porte en mon corps les ᵉ enseignes du Seigneur Iesus.
18 Freres, la grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vostre Esprit, Amen.

Escrite de Rome aux Galates.

ᵉ ou, mocqué
ᵉ ou, pour sa chair
ᵉ ou, pour l'Esprit
2. Thess. 3. c. 13
ᵉ ou, lassez. faschez.
ᵉ ou, lequel
ᵉ ou, marques, à sauoir ignominieuses quant au monde.

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX EPHESIENS.

CHAP. I.

¶ 1 *L'Apostre, apres la salutation, 4 monstre que le salut des hommes procede de l'adoption gratuite. 16 Il prie Dieu aussi qu'il illumine les Ephesiens en la pleine cognoissance de Iesus Christ. 22 qui est ordonné chef sur toute l'Eglise.*

1 PAVL Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, *aux saincts & fideles en Iesus Christ, qui estes en Ephese:
2. Cor. 1. a. 2
2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere & de par le Seigneur Iesus Christ,
2. Cor. 1. a. 3. 1. pier. 1. a. 3
3 *Loué soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesᵘ Christ, qui no⁹ a benits en toute benediction spirituelle, és choses celestes à Christ:
2. Tim. 1. c. 9. Colo. 1. c. 22
4 Cõme *il nous a eleus en luy deuãt la fondation du monde, à fin *que fussions saincts & irreprehensibles deuant luy, en charité.
5 Lequel nous a predestinez pour nous adopter à soy par Iesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,
B
6 A la louãge de la gloire de sa grace, de laq̃lle il no⁹ a eu agreables ᵉ par le biẽ-aimé.
ᵉ c. louange glorieuse. ᵉ ou, en son bien aimé
7 Par lequel nous auons redemption par le sang d'iceluy, *à sauoir* remission des pechez, selon les richesses de sa grace:
8 De laquelle il a espandu en affluence sur nous en toute sapience & prudence:
9 Nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il auoit proposé en soy,
10 A fin de le dispenser quand les temps seroyent accomplis, c'est d'ensemble recueillir toutes choses par Christ, tant celles qui sont és cieux, que celles qui sont en la terre en iceluy mesme.
11 Par lequel aussi nous sommes appelez à l'heritage, predestinez selon le propos de celuy qui fait toutes choses selon le conseil de sa volonté:
12 A fin que nous qui auõs auparauãt esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire:
C
13 Auquel aussi vous esperez, ayans ouy la parole de verité, *à sauoir* l'Euangile de vostre salut, auquel aussi ayans creu, estes sẽellez du sainct Esprit ᵉ de promesse,
ᵉ c. rendant certitude de la promesse
14 Lequel est arre de nostre heritage, iusqu'à la redemption de sa possession, acquise à la louange de sa gloire.
15 Pour ceste chose, moy aussi, ayãt entẽdu la foy que voᵉ auez au Seigneur Iesus, & la charite que vous auez enuers tous les Saincts,
ᵉ ou, Dieu (Pere de nostre Seigneur Iesus Christ) de gloire, &c.
16 Ie ne cesse de rendre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons,
17 A fin que leᵉ Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ, Pereᵉ de gloire, vous doint l'Esprit de sapience & de reuelation, pour auoir
ᵉ c. glorieux

cognoissance de luy,
18 *A sauoir*, les yeux de vostre entẽdement il
D luminez: à fin que sachiez quelle est l'espe-
rãce de sa vocatiõ, & quelles sont les richef-
ses de la gloire de son heritage és Saincts,
19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa
Col.2.c.12 puissance enuers nous qui croyons, * selon
sous 3.b.7 l'operation de la puissance de sa force,
20 Laquelle il a exercée en Christ, quand il
l'a ressuscité des morts, & fait seoir à sa dex-
tre és lieux celestes,
21 Par dessus toute Principauté & puissance,
& Vertu, & Seigneurie, & sur tout nom qui
est nommé non seulement en ce siecle, mais
aussi en celuy qui est à venir.
Pse.8.b.8 22 *Et a assuietti toutes choses sous les pieds
d'iceluy, & l'a constitué sur toutes choses
pour estre chef à l'Eglise.
23 Laquelle est le corps d'iceluy & l'accom-
plissement de celuy qui accomplit tout en
toutes choses.

CHAP. II.

¶ 1 *Il leur remonstre quels ils estoyent auant qu'ils fussent appelez à Iesus Christ, 4 & ce pour magnifier sa grace, 8 seule cause de leur salut.*

Colo.2.c.13 1 ET vous, quand vous estiez morts par
vos desautes & pechez,
2 Esquels quelque temps auez cheminé se-
Sous 5.b.11 lon le cours de ce monde, * selon le prince
de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui
ou, de desobeissance, besongne maintenãt és enfans d'infidelité,
3 Esquels aussi nous tous auõs cõuersé quelq̃
temps *à sauoir* és desirs de nostre chair, fai-
sans la volõté de la chir & des pensées: & es-
tiõs de nature enfãs d'ire, cõme les autres.
4 Mais Dieu, q̃ est riche en misericorde, par
sa grãde charité, de laquelle il nous a aimez,
B 5 Du temps mesme que nous estions morts
par pechez, nous a viuifiez ensemble auec
Christ (vous estes sauuez par grace.)
6 Et nous a ressuscitez auec luy, & nous a fait
seoir auec luy és lieux celestes par Iesus
Christ:
7 A fin qu'il monstrast és siecles à venir les
richesses abondãtes de sa grace par sa beni-
gnité qu'il ha enuers nous par Iesus Christ:
8 Certes vous estes sauuez de grace par la foy,
& cela non point de vous: c'est don de Dieu,
9 Non point par œuures, à fin que nul ne se
glorifie.
ou, sa facture, creature. 10 Car nous sommes son œuure, créez en Ie-
sus Christ à bonnes œuures, que Dieu a pre-
parées, à fin que cheminions en icelles.
C 11 Partant ayez souuenance que vous estans
iadis Gentils en chair, appelez Prepuce,
au regard de celle qui est appelée Circonci
sion, faite de main en la chair:
12 Que vous estiez en ce temps-la hors
Christ, *ou, estrangez de la republique d'Israel, & * estrangers des alliances *qui contien-
nent* la promesse, n'ayans point d'esperance,
& estans sans Dieu au monde.
13 Mais maintenant par Iesus Christ, vous
qui estiez iadis loing, estes faits pres par
le sang de Christ.
14 Car il est nostre paix, qui de tous les deux
en a fait vn, & a rompu la paroy d'entre-
deux, *à sauoir* l'inimitié par sa chair:
.2.c.4 15 *Mettant à neant la loy des commande-
mens, qui estoyent en decrets: à fin qu'il con
stituast les deux en soy mesme, pour en faire
vn homme nouueau, faisant paix:
16 Et à fin qu'il rallíast les vns & les autres D
à Dieu en vn corps, par la croix, destruisant
l'inimitié en icelle.
17 Et estãt venu, il a annõcé paix à vous qui
estiez loing, & paix à ceux qui estoyẽt pres.
18 Car * par luy nous auons tous deux en vn *Rom.5.a.2*
Esprit acces au Pere.
19 Vous n'estes donc plus estrangers & fo-
rains, mais citoyens auec les Saincts & do-
mestiques de Dieu,
20 Edifiez sur le fondement des Apostres &
des Prophetes, dont Iesus Christ mesme est
la maistresse pierre angulaire:
21 Auquel toute edification liée ensemble,
croist en vn temple sainct au Seigneur.
22 Auquel vous aussi estes ensemble edifiez *ou, soyez*
pour estre vn tabernacle de Dieu en Esprit.

CHAP. III.

¶ 1 *Il magnifie la vocation des Gentils, 7 son ministere, 11 & ses afflictions pour eux, 18 & la cognoissance de Christ.*

1 POur ceste cause, moy Paul estant prison-
nier de Iesus Christ, *suis en ambassade*
pour vous Gentils.
2 Voire si vous auez ouy la dispensation de
la grace de Dieu, laquelle m'est donnée en-
uers vous,
3 Que par reuelation il m'a baillé à cognoi
stre ce secret (ainsi que deuant vous ay es-
crit en brief,
4 Comme en lisant pouuez entendre la co-
gnoissance que i'ay au secret de Christ)
5 Lequel n'a point esté cognu des enfans
des hommes *ou, au tẽps* és autres generations: ainsi
que maintenant est reuelé par Esprit à ses *passé.*
saincts Apostres & Prophetes,
6 Que les Gẽtils soyẽt ensemble heritiers, & B
d'vn mesme corps: & ensemble participãs de
sa promesse en Iesus Christ par l'Euangile,
7 Duquel ie suis fait ministre, selon le don
de la grace de Dieu, lequel m'est donné * se- *Sus 1.d.19*
lon l'efficace de sa puissance.
8 *Celle grace m'a esté donnée, à moy qui *1.Cor.15.*
suis le moindre de tous les saincts, * pour an- *a.9*
noncer entre les Gentils les richesses incom *Gal.1.c.16*
prehensibles de Christ.
9 Et pour manifester à tous quelle est la cõ-
munication * du secret qui estoit caché dés *Rom.16.*
le commencement de tout temps en Dieu, *d.25*
qui a creé toutes choses par Iesus Christ: *col.1.d.26*
10 A fin que la sapience de Dieu, qui est di- *2.tim.1.*
uerse en mout de manieres, soit manifestée *c.10*
aux Principautez & Puissances, és lieux ce- *tite 1.a.2*
lestes, par l'Eglise, *1.pie.1.*
11 Selon la determination qui a esté de tout *d.20*
temps, laquelle il a faite en Iesus Christ nos- C
stre Seigneur.
12 Par lequel nous auons *asseurance & acces *ou, hardi-*
en confiãce, par la foy que nous auõs en luy. *esse*
13 Parquoy ie requier que ne defailliez
point pour mes tribulations *que i'endure* à
cause de vous, qui est vostre gloire.
14 Pour laquelle chose ie ploye mes genoux
vers le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ,
15 Duquel toute parenté est nommée és cieux
& en la terre:
16 A fin que selon les richesses de sa gloire
il vous doint que soyez corroborez de for-
ce par son Esprit en l'homme interieur,

17 Et

17 Et q̃ Chriſt habite en vos cœurs par foy, &que ſoyez enracinez & fõdez en charité:
18 A fin que vous puiſſiez comprendre auec tous les ſainctz quelle eſt la largeur, & la longueur, la profondeur & la hauteur,
19 Et cognoiſtre la dilection de Chriſt, laq̃l le ſurmõte toute cognoiſſance: à fin q̃ ſoyez remplis en tout accompliſſement de Dieu.
20 *Or à celuy qui eſt puiſſant de faire outre toutes choſes plus abondammment que ne demandons ou penſons, ſelon la puiſſance qui ouure en nous,
21 Soit gloire en l'Egliſe par Ieſus Chriſt, en toutes °generations à touſiourſmais, Amen

Rom.16. d.21

°ou, aages, du ſiecle des ſiecles.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il recommande le miniſtere de la Parole & les fruictz d'icelle:* 15 *qui ſont charité,* 13 *vnité,* 17 *ſainctеté & innocence.*

1 IE vous admonneſte donc, moy qui ſuis priſonnier au Seigneur, *que cheminiez comme il appartient, en la vocation à laquelle vous eſtes appelez,
2 Auec toute humilité & douceur, auec patience, ſupportans l'vn l'autre en charité:
3 Eſtans ſoigneux de garder vnité d'Eſprit par le lien de paix.
4 Suyez vn corps & vn eſprit, cõme vo° eſtes appelez en vne eſperãce de voſtre vocatiõ.
5 Il eſt vn Seigneur, vne Foy, vn Bapteſme:
6 *Vn Dieu & Pere de tous, qui eſt °ſur toutes choſes & par toutes choſes, & en vo° tous.
7 *Mais la grace eſt donnée à chacun de nous ſelon la meſure du don de Chriſt,
8 Pour laquelle choſe il dit, * Quand il eſt monté en haut, il a mené multitude de captifs en captiuité, & a dõné dons aux hõmes.
9 Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt-ce, ſinon que premierement il eſtoit deſcendu °és parties baſſes de la terre?
10 Celuy qui eſt deſcendu, c'eſt le meſme qui eſt monté ſur tous les cieux: à fin qu'il °empliſt toutes choſes.
11 Et luy meſme en a donné les vns * Apoſtres, & les autres Prophetes, & les autres Euãgeliſtes, & les autres Paſteurs & Docteurs,
12 Pour l'eſtabliſſement des Saincts, à l'œuure d'adminiſtration, pour l'edification du corps de Chriſt:
13 Iuſqu'à ce que nous paruenions tous en l'vnité de la foy, & de la cognoiſſance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la meſure de l'aage entiere de Chriſt:
14 A fin que ne ſoyons plus enfans, flottans, & eſtans demenez çà & là à tous vens de doctrine, par la °fallace des hommes, & par les ruſes qui ſont pour embuſches à deceuoir.
15 Mais ſuyuans verité en charité, croiſſions en toutes choſes en celuy qui eſt le chef, *à ſauoir* Chriſt:
16 Duquel tout le corps lié enſemble, & conioinct par chacune ioincture du fourniſſement, ſelon l'operation en la meſure de chacune partie, prend accroiſſement du corps au baſtiment de ſoy-meſme en charité.
17 Je dy donc cecy, & adiure par le Seigneur, que d'oreſenauant ne * cheminiez point comme les Gentils cheminent en vanité de leur eſprit,
18 Ayans l'entendement obſcurci de tenebres, & eſtans eſtrangez de la vie de Dieu, pour l'ignorance qui eſt en eux, & pour l'aueuglement de leur cœur.
19 Leſquels ſãs remors de cõſcieñce ſe ſõt addõnez eux-meſmes à infameté, pour cõmettre toute ſouillure, auec cupidité deſordonnée.
20 Mais vo° n'auez point ainſi appris Chriſt:
21 Voire ſi vous l'auez entendu, & ſi vous auez eſté enſeignez en luy, ainſi que la verité eſt en Ieſus, *à ſauoir,*
22 *Que vous oſtiez le vieil homme ſelon la conuerſation premiere, lequel ſe corrompt ſelon les deſirs d'erreur,
23 Et que ſoyez renouuelez en l'eſprit de voſtre °penſée,
24 Et *veſtiez le nouuel homme, qui eſt creé ſelon Dieu en iuſtice & ſainctеté de verité.
25 Pour laquelle choſe oſtez menſonge, & *parlez en verité chacũ auec ſon prochain: car nous ſõmes membres les vns des autres.
26 *Courroucez vo°, & ne pechez point: le ſoleil ne ſe couche poĩt ſus voſtre courroux
27 *Et ne donnez point lieu au Diable.
28 Celuy qui deſrobboit, qu'il ne deſrobbe plus: mais pluſtoſt qu'il trauaille en beſongnãt de ſes mains en ce qui eſt bon: à fin que il ait pour dõner à celuy qui en a beſoing.
29 *Que nulle parole °infecte ne procede de voſtre bouche: mais *ſeulement* celle qui eſt bonne °à l'edification de *voſtre* vtilité, à fin qu'elle donne grace à ceux qui l'oyent.
30 Et ne contriſtez point le ſainct Eſprit de Dieu: par lequel vous eſtes ſignez pour le iour de la °redemption.
31 Toute amertume, & emotion, & ire, & crie °rie, & iniure ſoyent oſtées de vous, auec toute malice.
32 *Et ſoyez les vns aux autres benings, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres ainſi que Dieu par Chriſt vous a° pardonné.

Phil.1. d.27 colo.1.b.10 1.the.2.c.12

Mal.1.b.10 °ou, ſur tous & par tous

Rom.12.a.3 1 cor.12. b.11 2.cor.10. d.13 Pſeau.67. c.19

°c.en ce monde

°ou. accompliſt 1.Cor.12. d.27

1.d.19 r.15. 1.c.16 .16. d.26 .a.2 .1. hardi-

°ou, aſtuce

Rom.1.c.21

Col.3.b.12

°ou, entendement, Rom.6.

a.4 colo.3.b.8 heb. 12.a.2

°pier.2.a.1 & 4.a.2 Zac.8.c.16

Pſe.4.b.5

°c. s'il adgnãt de ſes mains en ce qui eſt bon: à fin que il ait pour dõner à celuy qui en a beſoing.

vous vous courrouciez Iaq.4.b.7

Sous 5.a.3

°c. vilaine

°c. à l'adiour de la redemption.

uancement

°ou, delirie, urance.

Col.3.d.19

°ou, departi

CHAP. V.

¶ 1 *Il traite des offices des Chreſtiens,* 31 *du mariage corporel,* 32 *& du ſpirituel de Chriſt auec ſon Egliſe.*

1 SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans,
2 *Et cheminez en dilectiõ, ainſi que Chriſt auſsi nous a aimez, & s'eſt liuré ſoy-meſme pour nous, oblation & ſacrifice à Dieu, en odeur de bonne ſenteur.
3 *Que paillardiſe, & toute ſouillure, ou auarice, ne ſoit point meſmes nommée entre vous, ainſi qu'il appartient aux ſaincts:
4 Ou choſe vilaine, ou parole folle, ou plaiſanterie, qui ſont choſes qui ne cõuiennent point: mais pluſtoſt °propos de grace.
5 Car vous ſauez cecy, que nul paillard, ou ſouillé, ou auaricieux, qui eſt idolatre, n'ha point d'heritage au royaume de Chriſt & de Dieu.
6 *Nul ne vous deçoiue par vaines paroles: car pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans ° d'incredulité.
7 Ne ſoyez dõc point participans auec eux.
8 Car vous eſtiez iadis tenebres, mais maintenant vous eſtes lumiere au Seigneur, cheminez comme enfans de lumiere.
9 (Car le fruict °de l'Eſprit giſt en toute bonté, iuſtice & verité.)
10 Eſprouuãs ce q̃ eſt agreable au Seigneur.
11 Et ne communiquez point aux œuures

Iean 13. d.4 & 15 b.12 1.ieã 3.d.13

Sus 4.f.19 mar.7.c.21 coloſſ.3.a.5

1.theſſ.2. d.17

°ou, action

Matth.24. a.4 mar.13.a.5

luc 21.b.8

2 the.2 a.3

°ou. deſhominez beiſſans

°ou de lumiere

infructueuses de tenebres, mais mesme plustost les reprenez.
12 Car les choses q̃ sont faites secretemẽt par eux, il est deshonneste mesme de les dire.
13 Mais toutes choses estans °arguées, sont manifestées par la lumiere. car la lumiere est celle qui manifeste tout.
14 Pour laquelle chose il dit, Esueille toy qui dors, & te leue des morts, & Christ te esclairera.
D 15 Adustez donc comment vous cheminerez soigneusement, *non point cõme fols, mais comme sages,
16 Recouurans le temps: car les iours sont mauuais.
17 Au moyen dequoy ne soyez point imprudens: *mais entendans quelle est la volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enyurez point de vin, en quoy il y a dissolution: mais soyez *plustost* remplis de l'Esprit,
19 Parlans entre vous par psaumes, louanges & chansons spirituelles, chantans & resonnans en vostre cœur au Seigneur:
20 Rendans tousiours graces à Dieu & Pere pour toutes choses, au nom de nostre Seigneur Iesus Christ:
E 21 Estans suiets les vns aux autres en la crainte de Dieu.
22 *Femmes, soyez suiettes à vos maris, comme à *nostre* Seigneur.
23 *Car le mari est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise: & pareillement est le sauueur de son corps.
24 Comme donc l'Eglise est suiette à Christ, semblablement aussi les femmes le soyent à leurs maris en toutes choses.
25 *Vous maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Eglise, & s'est abandonné soy-mesme pour elle.
26 A fin qu'il la sanctifiast, la nettoyant au lauement d'eau par la parole:
F 27 A fin qu'il se la constituast Eglise glorieuse: n'ayãt tache, ride, ou aucune telle chose: mais qu'elle fust saincte & sans reprehẽsiõ.
28 Ainsi les maris doiuent aimer leurs femmes comme leurs corps mesmes: qui aime sa femme, il s'aime soy-mesme.
29 Certes personne n'eut oncques en haine sa chair: mais la nourrit & entretient, comme aussi fait le Seigneur l'Eglise.
G 30 Car nous sommes membres de son corps, de sa chair, & de ses os
31 *Pour cela l'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme: & deux seront vne chair.
32 Ce secret est grand: voire, dy-ie, en Christ & en l'Eglise.
33 Partant vous aussi faites qu'vn chacun à son endroit aime sa femme comme soy-mesme: & que la femme craigne son mari.

CHAP. VI.

¶ 1 *Il exhorte les enfans & seruiteurs à obeir. 7 Puis en general despouillant les Chrestiens de toute fiance charnelle. 10 il les arme d'armures spirituelles pour resister à l'ennemi. 18 Et en la fin il se recommande à leurs prieres.*

1 ENfans, obeissez à pere & à mere selon le Seigneur: car cela est iuste.
2 *Honore ton pere, & ta mere: (qui est le premier commandement °en promesse)
3 A fin qu'il te soit bien, & que tu sois de longue vie sur la terre.
4 Et *vous* peres, ne prouoquez point vos enfans à courroux, mais nourrissez-les en instruction & remonstrance du Seigneur.
5 *Seruiteurs, obeissez à ceux qui sont *vos* maistres selon la chair, auec crainte & tremblement en simplicité de vostre cœur, comme à Christ:
6 Non point seruans à l'œil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme serfs de Christ, faisãs de courage la volõté de Dieu,
7 Seruans auec benueolence au Seigneur, & B non point aux hommes:
8 Sachas qu'vn chacun receura du Seigneur le bien qu'il aura fait, soit serf, ou franc.
9 Et vous maistres, faites vers eux le semblable, relaschans les menaces, sachans que le Seigneur d'eux & de vous est és cieux, & qu'enuers luy il n'y a point de *respect quãt à l'apparence des personnes.
10 Au reste mes freres, soyez forts en nostre Seigneur, & en la puissance de sa vertu.
11 Vestez toute l'armure de Dieu, à fin que puissiez resister cõtre les assauts du Diable.
12 Car nous n'auons point la luitte contre le sang & la chair, mais cõtre les Principautez, cõtre les *Puissances, contre les Recteurs du monde de tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles q̃ sont °és lieux celestes
13 Parquoy, prenez toute l'armure de Dieu, à fin qu'au mauuais iour puissiez resister: & ayãs parfait toutes choses, demourer fermes
14 Soyez donc fermes, ayãs vos reins ceincts *du baudrier* de verité: & estans vestus du hallecret de iustice,
C 15 Et ayans les pieds chaussez de la preparation de l'Euangile de paix:
16 Prenans en toutes choses le bouclier de foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les dards enflammez du mauuais.
17 *Prenez aussi le heaume de salut, & le glaiue de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.
18 Prians en toute oraison & supplication en tout tẽps en Esprit, & veillans à ce en toute diligẽce, & supplicatiõ pour to⁹ les Saincts,
D 19 *Et pour moy, à fin qu'en ouuerture de bouche, parole me soit donnée auec °confiance, pour manifester le secret de l'Euangile,
20 Pour lequel ie suis ambassadeur en la chaine, à fin que i'aye hardiesse d'en parler comme il me faut parler,
21 Mais à fin que vous aussi sachiez mes affaires, que c'est que ie fay, Tichique nostre frere & fidele ministre selon le Seigneur, vous donnera à cognoistre tout.
22 Lequel ie vous ay enuoyé pour cela mesme: à fin que sachiez de nos affaires, & qu'il console vos cœurs.
23 Paix soit aux freres, & charité auec foy, de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.
24 Grace soit auec tous ceux qui aiment nostre Seigneur Iesus Christ en pureté. Amen.

Enuoyée de Rome aux Ephesiens par Tychique.

*ou, conuaincues

*Exod.20. b.12. Deut.5. c.16 ecclesiastiq. 3.b.9 mat.15.a.4 marc 7. d.10

°c. auec Col. 3. d.22 tite 1.c.9 1.pie.2.c.18

Rom.18.a.2 1.thes.4.a.3

Deut.10. d.17 2.chron.19 b.7 iob 34. b. 9 sap.6.b.8 ecclesiastiq. 35.b.16 a.7.10.c.34 rom. 6.b.1 gala. 3.b.6 colos.3.d.25 1.pier.1.c.6 Sus 3. a.10

°ou, en l'air

Esaie 59. c.17 1.thes.5.b.8

Colo. 4.a.3 1.thes.5.a.2

°ou, liberté, hardiesse

Colo.4.d.5

Col. 3.d.19

Gen.2.d.24 mat.19.a.5 mar.10.a.7 1.cor.6. d.16

Col. 3.d.20

L'Epistre de S. Paul Apostre, aux PHILIPPIENS.

CHAP. I.

¶ 3 *Pource que les Philippiens auoyent perseueré en la verité, sainct Paul loue leur costiace.* 12 *Et traitant de soy, & de ses liens, il demonstre que la gloire de l'Euangile est par cela confermée.* 28 *Il les admoneste aussi à vnité & patience.*

1 PAVL & Timothée seruiteurs, de Iesus Christ, à tous les Saincts en Iesus Christ, qui estes en Philippes, auec les Eueſques, & [a] ministres:

[a] ou, Diacres

2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

3 Ie ren touſiours graces à mon Dieu toutes

1. The. 1. a. 2 les fois que i'ay* souuenance de vous:

4 (*Laquelle i'ay* en toutes mes oraiſons pour vous tous, faiſant priere auec ioye.)

5 Pource q̄ estes ven[u] à la cōmunio de l'Euāgile, depuis le p̄mier iour iusqu'à maintenāt.

6 Tenant pour certain que celuy qui a commencé bonne œuure en vous, la parfera iusqu'à la iournée de Iesus Christ:

7 Comme il m'est raiſonnable de penſer cela de vous tous: pource que ie vous sens en mon cœur estre tous participans de la grace auec moy en mes liens, & en la defense & confirmation de l'Euangile.

B 8 CarDieu m'est teſmoīg cōmēt ie vo[us] desire tous [a] en cordiale affection de Iesus Christ.

[a] ou, aux entrailles

9 Et cela ie prie que voſtre charité abonde encore de plus en plus auec cognoiſſance & toute intelligence:

[a] ou, esprouuer: et lire [b] ou, meilleures, ou plus excellentes:

10 A celle fin que vous puiſsiez [a] diſcerner les choſes [b] plus vtiles: à fin d'estre purs, & ſans offenſe à la iournée de Christ,

11 Eſtās rēplis des fruicts de iuſtice, qui ſont par Ieſ[us] Christ, à la gloire & louāge de Dieu.

12 Or freres, ie veux que vous ſachiez, que les choſes qui me ſont aduenues, ſont tournées à plus grand profit de l'Euangile,

13 En ſorte que mes liens ont eſté faits manifeſtes en Christ par tout le [a] Pretoire, & à tous les autres:

[a] c. Cour de l'Empereur Neron,

14 Et que pluſieurs des freres ſe confians au Seigneur par mes liens, ont oſé parler plus abondamment de la parole, ſans crainte.

15 Vray eſt qu'aucuns preſchent Christ par enuie & contention: & au contraire, les autres par bonne volonté:

C 16 Les vns dy-ie annoncent Christ par diſcorde, non point purement, cuidans accroiſtre affliction à mes liens.

17 Mais les autres par charité, ſachās que ie ſuis cōſtitué pour la defenſe de l'Euangile.

18 Mais quoy? toutesfois, en toute maniere, ſoit par [a] occaſion, ou par verité, Christ eſt annoncé: & en cela ie m'eſiouy, & ſi m'en eſiouiray.

[a] c. couleur, feintiſe

19 Car ie ſay que cela me viendra à ſalut par voſtre oraiſon & ſubuention de l'Eſprit de Ieſus Christ:

20 Selon mon attente & mon eſperance, que en nulle choſe ne ſeray confus: mais en toute aſſeurance comme touſiours *il a eſté*, auſſi maintenant, Chriſt ſera magnifié en mon corps, ſoit par vie ou par mort.

21 Car Christ m'eſt gain à viure & à mourir.

22 Que ſi viure en chair m'eſt profitable, certes ie ne ſay lequel ie doy elire.

23 Car ie ſuis en perplexité des deux, ayant D deſir d'eſtre ſeparé du corps, & eſtre auec Christ: ce qui m'eſt beaucoup meilleur:

24 Mais demourer en chair, il eſt plus neceſſaire pour vous.

25 Et me confiant *de ce, je ſay* que ie demoureray & perſeuereray auec vous tous à voſtre profit, & à la ioye de la foy:

26 A fin que voſtre gloire abonde en Ieſus Chriſt par moy au moyen de mon retour vers vous.

27 Seulemēt* cōuerſez cōme il appartiēt ſelō l'Euāgile de Chriſt: à fin que ſoit q̄ ie viē ne, & vous voye, ou qu'eſtāt abſent, i'entēde de voſtre affaire, *ie cognoiſſe* que vous perſiſtez en vn meſme Eſprit & vne meſme volōté, cōbatās enſēble par la foy de l'Euāgile,

Ephe. 4. a. 1
colo. 1. b. 10
1. the. 2. c. 12

28 Et ne ſoyez en rien troublez des aduerſaires: ce qui eſt certes à eux vne demonſtrance de perdition: mais à vous, de ſalut: & cela eſt de Dieu.

29 Car il vo[us] eſt dōné pour Chriſt, nō ſeulemēt croire en luy, mais auſſi endurer pour luy,

30 Ayans vn meſme combat, tel que vous l'auez veu en moy, & maintenāt oyez de moy.

CHAP. II.

¶ 1 *Il les exhorte ſur tout à humilité gardienne de la pure doctrine.* 19 *Ieur promet le bref retour de Timothée,* 24 *& le ſien:* 25 *excuſe le retardement d'Epaphrodite.*

1 SI donc il y a quelque exhortation en Christ, ſi quelque conſolation de charité, ſi quelque communion d'eſprit, ſi quelques [a] entrailles & miſericordes:

[a] ou, bonnes affections

2 Accompliſſez ma ioye, *c'eſt* que vous [a] ſentiez vne meſme choſe, ayans vne meſme [b] charité, eſtans d'vn meſme courage & d'vn meſme conſentement.

[a] c. penſez
[b] & aduiſez

3 Que riē ne ſoit fait par cōtētiō, ou par vaine gloire: mais par humilité de cœur, *eſtimās l'vn l'autre plus excellēt q̄ ſoy-meſme.* *Rom. 12. c. 10*

4 Ne regardans point vn chacun les choſes qui luy ſont propres, mais celles d'autruy.

5 Qu'il y ait vne meſme affection en vous qui a eſté auſſi en Ieſus Chriſt.

6 Lequel en la forme de Dieu n'euſt point reputé rapine d'eſtre egal à Dieu.

7 Toutesfois il s'eſt aneanti ſoy-meſme* prenant forme de ſeruiteur, fait à la ſēblāce des hōmes. & trouué en apparence cōme hōme.

Matth. 20. d. 28

8 *Il s'eſt humilié dy-ie, ſoy-meſme, & a eſté obeiſſant iuſqu'à la mort, voire la mort de la croix.

Heb. 2. b. 9

9 Pour laquelle choſe auſſi Dieu l'a ſouuerainement eleué, & luy a donné vn nom qui B eſt ſur tout nom:

Eſa. 45. d. 23

10 *A fin qu'au nom de Ieſus tout genouil ſe ploye de ceux qui ſont és cieux, & en la terre, & aux enfers:

rom. 14. b. 11
Ieā 13. b. 19

11 Et que toute lāgue cōfeſſe que Ieſ[us] Chriſt eſt le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere.

1. cor. 8. b. 6 & 12. a. 9

12 Parquoy mes aimez, ainsi que touſiours auez obey, non ſeulemẽt comme en ma preſence, mais beaucoup plus maintenant en mon abſence, employez vous apres voſtre ſalut auec crainte & tremblement.

13 Car c'eſt Dieu qui fait en vous & le vouloir, & le faire ſelon ſon bon plaiſir.

1.Pier.4.c.9 14 Faites toutes ces choſes * ſans murmurations & queſtions,

"c.ſimples & purs Matth.5.b.4 15 A fin que ſoyez ſans reproche, & "entiers enfans de Dieu, irreprehenſibles au milieu de la nation peruerſe & tortue: * entre leſquels luiſez comme lumieres au monde,

C 16 Souſtenãs la parole de vie, à ma gloire à la iournée de Chriſt: d'autant que ie n'auray poit couru en vain, ne labouré en vain.

17 Quant à moy, encore que ie ſoye ſacrifié ſur le ſacrifice & ſeruice de voſtre foy, i'en ſuis ioyeux: & m'en eſiouy auec vous tous.

18 Auſsi vous ſoyez-en ioyeux, & vous en reſiouiſſez auec moy.

Act.6.a.1 19 Or i'eſpere au Seigneur Ieſus, d'enuoyer bien toſt * Timothée vers vous, à fin qu'auſsi i'aye bon courage, apres que i'auray cognu de vos affaires:

20 Car ie n'ay perſonne de pareil courage, q ſoit vrayemẽt ſoigneux de vos beſõgnes.

1.Cor.10.c.24 21 *D'autant que tous cerchent les choſes qui leur ſont propres, non point celles de Ieſus Chriſt.

22 Mais vous cognoiſſez la probation de luy, que comme l'enfant auec le pere, il a ſerui auec moy en l'Euangile.

23 I'ay eſperance donc de l'enuoyer incontinent que i'auray pourueu aux choſes qui ſont entour moy.

24 Et ay fiance au Seigneur, que moy-meſme auſsi viendray bien toſt.

D 25 Mais i'ay eſtimé eſtre neceſſaire de vo⁹ enuoyer Epaphrodite mõ frere, qui eſt mõ aide & cõpagnõ de guerre auec moy: qui auſsi eſt voſtre Apoſtre, & miniſtre à ma neceſsité

26 Car il auoit deſir à vous tous: & eſtoit triſte, pource que vous auiez ouy qu'il auoit eſté malade.

27 Et certes il a eſté malade, treſprochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de luy, & non ſeulement de luy, mais auſsi de moy: à fin que n'euſſe triſteſſe ſur triſteſſe.

28 Ie l'ay dõc enuoyé tãt pl⁹ ſoigneuſemẽt, à fin qu'en le voyant vous vous reſiouiſſiez derechef, & que i'aye tãt moins de triſteſſe.

29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute ioye: & ceux q ſont tels, ayez-les en eſtime.

30 Car pour l'œuure de Chriſt il a eſté prochain de la mort, ayant abandonné ſa vie, à fin qu'il accompliſt ce qui defailloit de voſtre ſeruice enuers moy,

CHAP. III.

¶ 1 *Il les exhorte à ioye ſpirituelle:* 2 *& ſe garder des faux apoſtres,* 8 *auſquels il oppoſe Chriſt, ſa perſonne & doctrine,* 20 *& la conuerſation Chreſtienne.*

1 AV reſte, mes freres, eſiouiſſez vous au Seigneur. De vous eſcrire ces meſmes choſes, il ne me'ſt point faſcheux, & c'eſt voſtre ſeureté.

"c.coupure 2 Prenez garde aux chiẽs, prenez garde aux mauuais ouuriers, pnez garde à la "cõciſiõ:

3 Car no⁹ ſommes la Circõciſion, qui ſeruõs à Dieu en eſprit, & nous glorifions en Ieſus Chriſt, & n'auons point fiance en la chair:

4 Ia-ſoit que ie pourroye auſsi auoir cõfiance en la chair. Si quelque autre cuide auoir fiãce en la chair, moy par plus forte raiſon,

5 Qui ſuis circoncis le huictieme iour, qui ſuis du genre d'Iſrael, de la lignée de Beniamin, * Hebrieu des Hebrieux: * ſelon la "reigle, Phariſien,

2.Cor.11.e.22

6 Selon le zele perſecutãt l'Egliſe: ſelon la iuſtice qui eſt en la Loy, eſtãt ſãs reproche.

Act.23.b.6

7 Mais ce qui m'eſtoit gain, ie l'ay reputé eſtre dommage pour Chriſt,

"ou, Loy. B

8 Meſmemẽt auſsi i'eſtime toutes choſes eſtre dõmage, pour l'excellẽce de la cognoiſſance de Ieſus Chriſt mon Seigneur: pour le quel i'ay reputé toutes choſes à dõmage, & les tiẽ cõme fiẽte: à fin que ie gagne Chriſt:

9 Et que ie *les* recouure en iceluy, n'ayant point ma iuſtice qui eſt de la Loy: mais celle qui eſt par la foy de Chriſt, *c'eſt à ſauoir* la iuſtice qui eſt de Dieu en la foy:

10 Pour le cognoiſtre, & la puiſſance de ſa reſurrection, & la communication de ſes afflictions, eſtant conforme à ſa mort,

11 Si par aucune maniere ie peuſſe paruenir à la reſurrection des morts. C

12 Non point que ie l'aye deſia apprehendé, ou que ie ſoye deſia parfait: mais ie pourſuy, pour taſcher de l'apprehender, ſelon que i'ay eſté apprehendé de Ieſus Chriſt.

13 Freres, quãt à moy, ie ne me repute point ẽcore l'auoir apprehẽdé: mais vne choſe *fay ie* oubliãt certes les choſes q ſont en derriere, & m'auãçãt aux choſes qui ſont en deuãt:

14 Ie pourſuy ſelõ le but, ppoſé, au pris de la ſupernelle vocatiõ de Dieu par Ieſ Chriſt.

15 Parquoy nous tous qui ſommes parfaits, "penſons cela: & ſi vous penſez quelque choſe autrement, Dieu auſsi le vous reuelera.

"ou, ſentõs D

16 Toutesfois, en ce à quoy nous ſommes paruenus, "c'eſt * de penſer vne meſme choſe, & cheminer ſelon vne meſme reigle:

"ou, ſoyons d'vn accord Rom.15.b.5

17 "Soyez enſemble mes imitateurs, freres, & conſiderez ceux qui cheminent ainſi comme vous nous auez pour exemple.

18 *Car pluſieurs cheminent, (deſquels ſouuẽt ie vo⁹ ay dit & dy auſsi maintenãt en pleurãt, qu'ils ſõt ennemis de la croix de Chriſt,

1.cor.1.b.10 "c. Suyuez moy Rom.16.c.17

19 Deſquels la fin eſt perdition, le Dieu deſquels eſt le ventre, & leur gloire eſt en leur confuſiõ, qui penſent des choſes terriẽnes.

20 Or noſtre "conuerſation eſt és cieux, dont auſsi nous attendons " * le Sauueur le Seigneur Ieſus Chriſt:

"ou, gouuernement. "ou, pour Sauueur, 1.Cor.1.a.7

21 Qui tranſſigurera noſtre corps vile, à fin qu'il ſoit fait cõforme à ſon corps glorieux ſelõ la" vertu par laquelle il peut aſſuiettir toutes choſes à ſoy.

tite 2.c.11

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il les exhorte à toutes bonnes œuures,* 10 *re-cognoit leur beneficence,* 21 *& adiouſte quelques ſalutations.*

"ou, efficace

1 POurtant mes treſchers & deſirez freres, ma ioye & ma couronne, tenez-vous ainſi en noſtre Seigneur, mes bien-aimez.

2 Ie prie Euodie, & prie Syntiche, " de penſer vne meſme choſe au Seigneur.

"ou, ſentir

3 Ie te prie auſsi mon vray compagnon, aide leur, à icelles, *dy-ie*, qui ont batailé auec moy en l'Euangile, auec Clement, & les autres qui

tres qui labourent auec moy, desquels les noms sont au * liure de vie.

Apoc.3.a.5 & 20.d.12 & 21.g.25

4 Esiouissez-vous tousiours au Seigneur, & derechef, ie vous dy, Esiouissez-vous.

5 Vostre [a] humanité soit cognue de tous hommes, Le Seigneur est pres,

[a] ou, modestie

Matth.6.c.25

6 Ne soyez en soing de rien: mais en toute chose que par oraison & supplication auec action de graces, vos requestes soyent faites notoires enuers Dieu.

B 7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sens par Iesus Christ.

8 Au reste freres, toutes choses qui sont vrayes, toutes choses honestes, iustes, pures, amiables, de bone renomée, s'il y a quelque vertu, & quelque louange, pesez ces choses,

9 Lesquelles auez apprinses, & receuës, & ouyes, & veuës en moy. Faites ces choses, & le Dieu de paix sera auec vous.

10 Or ie me suis grademẽt esiouy au Seigneur q̃ vo⁹ auez maintenãt en la parfin repris vigueur de [a] pẽser de moy, cõbiẽ q̃ vo⁹ y pẽsissiez, mais vo⁹ n'auiez point l'opportunité.

[a] ou, d'auoir soing

C 11 Non point que ie die cecy par indigence: car i'ay apprins d'estre content des choses, ainsi que ie me trouue.

12 Ie say estre [a] abaissé, ie say aussi estre [b] excellent: par tout & en toutes choses ie suis instruit & d'estre saoulé, & d'auoir faim: & d'abonder, & auoir disette.

[a] ou, hũble, [b] ou abondant:

13 Ie peux toutes choses par Christ, qui me fortifie.

14 Neantmoins vous auez bien fait en communiquant ensemble à ma tribulation.

15 Vous sauez aussi vous Philippiens, qu'au commencement *de la predication* de l'Euangile, quand ie me parti de Macedone, nulle Eglise ne me communiqua en la [a] condition de donner & de prendre sinon vous seuls.

[a] ou, raison

16 Car moy estant en Thessalonique, vne fois voire deux, vous m'auez enuoyé ce qui m'estoit de besoing.

17 Nõ poit q̃ ie demãde don, mais ie requier le fruict qui pourroit abõder à vostre cõte. D

18 Toutesfois [a] i'ay tout ce qu'il me faut, & abonde. I'ay esté rempli, quand i'ay receu d'Epaphrodite les choses de par vous, com me vn odeur de bonne senteur, vn sacrifice agreable & plaisant à Dieu.

[a] ou, j'ay receu & abondé

19 Aussi mon Dieu accomplira tout ce qui vous est besoing, selon ces richesses auec gloire, par Iesus Christ.

20 Or gloire soit à nostre Dieu & Pere à tousiours mais, Amen.

21 Saluez chacun Sainct en Iesus Christ. Les freres qui sont auec moy, vous saluent.

22 Tous les Saincts vous saluẽt, & principalement ceux qui sont de la maison de [a] Cesar,

[a] ou, l'Empereur

23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Enuoyée de Rome par Epaphrodite.

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX COLOSSIENS.

CHAP. I.

¶ 1 *Il loue la perseuerance des Colossiens,* 7 *donnant tesmoignage à la doctrine d'Epaphras:* 9 *leur souhaitte augmentation de foy.* 14 *Monstre toutes les parties de nostre salut consister en Iesus Christ autheur de tout bien.*

1 PAVL Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, & Timothée nostre frere,

2 Aux Saincts & freres fideles en Christ, qui estes en Colosses, grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

3 Nous rendons tousiours graces à Dieu, & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous, quand nous prions:

4 Ayans ouy vostre foy en Iesus Christ, & la charité q̃ vous auez enuers tous les Saincts,

5 Pour l'esperance qui vous est gardée és cieux: de laquelle parauant auez ouy par la parole [a] de verité de l'Euangile,

[a] c. veritable

6 Qui est paruenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, fructifiant & croissant: ainsi est-il aussi en vous, dés le iour qu'auez ouy & cogneu la grace de Dieu en verité.

7 Comme aussi l'auez apprins d'Epaphras nostre trescher ami & seruiteur auec nous, qui est fidele ministre de Christ pour vous.

8 Lequel aussi nous a declaré vostre dilection, *qu'auez* selon l'Esprit.

B 9 Pource nous aussi dés le iour que l'auons ouy, ne cessons de prier pour vous, & demander que soyez remplis de la cognoissance de [a] sa volonté, en toute sapience & prudence spirituelle.

[a] A sauoir de Dieu,

10 *A fin que cheminiez dignement au Seigneur, à ce que luy plaisiez entierement, *fructifians en toute bonne œuure, & croissans en la cognoissance de Dieu.

*Ephe.4.a.1 *phil.1.d.27 2.thess.2.b*

11 Estans fortifiez en toute force, selon la puissance de sa gloire, en toute patience, & longue souffrance auec ioye:

c.12 1.Cor.1.a.5

12 Rendans graces au Pere, qui nous a faits idoines pour auoir participation de l'heritage des Saincts en lumiere:

13 Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres, & nous a transportez au royaume *de son trescher Fils.

Matth.3.d.17 & 17.a.5

14 Par lequel nous auons deliurance par son sang, *à sauoir* remission des peches.

15 Qui est *l'image de Dieu inuisible, premier nay deuant toute creature:

2.pier.1.d.17

16 Car *par luy sont toutes choses creées, qui sont és cieux, & qui sont en la terre, visibles & inuisibles, soyẽt les Thrones, ou les Dominatiõs, ou les Principautez, ou les Puissãces. Toutes choses par luy & à luy sont creées:

Heb.1.a.3 Iean 1.a.3 C

17 Et luy est deuant toutes choses, & toutes consistent par luy.

18 Et est le chef du corps de l'Eglise, & le commencemẽt, *& le premier nay entre les morts: à fin qu'il soit tenant le premier lieu en toutes choses.

1.Cor.15.c.21 apoc.1.b.5

19 Car le bon plaisir du Pere a esté de *faire habiter en luy toute [a] plenitude,

Iean 1.b.14 sous 2.b.9

20 Et par luy recõcilier toutes choses à soy, appaisant par le sang de la croix d'icelluy,

[a] ou, perfection.

par iceluy mesme les choses qui sont tant en terre qu'aux cieux.

21 Et vous qui iadis estiez estrangez,& ennemis de pensée en mauuaises œuures,

22 Maintenant toutesfois il vous a reconciliez °au corps de sa chair par la mort,*pour vous constituer saincts, sans reprehension & sans coulpe deuant soy:

23 *Voire si vous demourez en foy fondez & fermes & immuables de l'esperance de l'Euangile,que vous auez ouy, lequel est preschié entre toute creature qui est sous le ciel, duquel moy Paul suis fait ministre.

D 24 Ie m'esiouy maintenant en mes souffrances pour vous,& accompli la reste des afflictiõs de Christ en ma chair, pour son corps qui est l'Eglise,

25 De laquelle ie suis fait ministre, selon la dispensation de Dieu, qui m'a esté donnée vers vous pour accõplir la parole de Dieu,

26 *A sauoir* le secret qui a esté caché dés to° temps & generations: mais maintenant est manifesté à ses Saincts,

27 Ausquels Dieu a voulu faire cognoistre quelles sont les richesses de la gloire de ce secret entre les Gentils, qui est Christ en vous,*l'esperance de gloire.

28 Lequel nous annonçons,admonnestãs tout homme,& enseignans tout homme en toute sapience:à fin que nous rendions tout homme parfait en Iesus Christ:

29 A quoy aussi ie m'employe,batallant selon son operation, laquelle est puissammẽt vertueuse en moy

CHAP. II.

¶ 1 *Protestatiõ de son amour enuers eux. 6 Il se faut reposer en Christ seul 16 Reprobation des faux seruices & ceremonies abolies par Iesus Christ.*

3 AVsi ie veux que vous sachiez combien grand °combat i'ay de vous,& de ceux qui sont en Laodicée.& de tous ceux qui ne ont point veu ma presence en chair:

2 A fin q̃ leurs cœurs soyẽt cõsolez, eux estãs ensẽble ioints en charité,& en toutes richesses de certitude d'intelligẽce, à la cognoissãce du secret de Dieu & Pere,& de Christ.

3 Dedens lequel sont cachez tous les thresors de sapience & de science.

4 Or ie dy cecy, à fin que nul ne vous abuse en persuasion de parole.

5 *Car combien que ie soye absent de chair, toutesfois ie suis auec vous d'esprit,en m'esiouissant,& voyãt vostre ordre,& la fermeté de vostre foy que vous auez en Christ.

B 6 Dõc ainsi que vous auez receu le Seigneur Iesus Christ,cheminez selon luy,

7 Estans enracinez & edifiez en luy, & confermez en la foy,comme vous auez apprins, *abondans en icelle, auec action de graces.

8 Aduisez que nul ne vous surprenne par philosophie & vaine deception.selon la tradition des hommes, selon les institutions du monde.& non point selon Christ.

9 Car *en luy toute plenitude de diuinité habite °corporellement:

10 Et estes complets en luy, qui est le chef de toute Principauté & Puissance.

11 Par lequel aussi iestes circoncis *de circoncision faite sans main, par le despouillemẽt du corps des pechez qui sont de la chair, *à sauoir* par la circoncision de Christ.

12 *Estans ensemble ensepuelis auec luy par le baptesme, auquel aussi iestes ensemble ressuscitez *par la foy de l'operation de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

13 *Et vous quand vous estiez morts en peché & au prepuce de vostre chair, il vous a viuifiez ensemble auec luy,vous pardonnãt tous les pechez,

14 Effaçant l'obligatiõ qui estoit cõtre nous en °decrets,laquelle nous estoit cõtraire: & l'a ostée du milieu, & l'a fichée en la croix.

15 Et a despouillé les Principautez & Puissances, & les a hardiment menées en monstre,triomphant d'eux en °icelle.

16 Dõc que nul ne vous iuge au mãger, ou au boire, ou °en partie du iour de feste, ou de la nouuelle lune.ou des sabbaths,

17 Lesquelles choses sont ombre des choses q̃ estoyent à venir,mais le corps est en Christ.

18 *Que nul ne vous destourne du pris, de son propre mouuement, s'ingerant és choses qu'il n'a point veuës, par humilité d'esprit & religion des anges, estant enflé en vain du sens de sa chair,

19 Et ne tenant point le chef, duquel tout le corps estant fourni & serré ensemble par iointures & liaisons,croist selon l'accroissement de Dieu.

20 Si vous estes donc morts auec Christ aux traditiõs du mõde:pourquoy estes vous detenus par decrets,comme viuans au monde?

21 *A sauoir*, Ne mãge, Ne gouste, Ne touche:

22 Toutes lesquelles choses perissent par l'vsage, selon les commandemens & les doctrines des hommes:

23 Lesquelles certes ont quelque ° espece de sapience, superstition & humilité d'esprit, & en mespris du corps, & sans aucun honneur à rassasier la chair.

CHAP. III.

¶ 1 *Offices de la vraye religion contre les vaines instructions des faux apostres. 5 Exhortatiõ à mortification de la chair, & nouueauté de vie, & autres deuoirs de fideles.*

1 DOnc si vo° estes ressuscitez auec Christ, cerchez les choses qui sont d'enhaut, ou Christ est seant à la dextre de Dieu.

2 Pensez aux choses qui sont d'enhaut, non point à celles qui sont sur la terre.

3 Car vous estes morts.& vostre vie est °cachée auec Christ en Dieu.

4 Quand Christ,qui est vostre vie,apparoistra, lors aussi vous apparoistrez auec luy en gloire.

5 *Mortifiez dõc vos mẽbres qui sont sur terre,paillardise & souillure,volupté,mauuaise cõcupiscẽce, & auarice qui est idolatrie.

6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans ° d'infidelité.

7 °Esquelles aussi vous auez iadis cheminé, quand vous °y viuiez.

8 *Et maintẽt vous aussi ostez toutes choses,ire,indignation,mauuaistié,°detractiõ, parole deshonneste de vostre bouche.

9 Ne mentez point l'vn à l'autre, ayans despouillé le vieil homme auec ses faits,

10 Et ayans vestu le nouueau, lequel se renouuelle en la cognoissance de Dieu,*selon l'image de celuy qui l'a creé,

11 Ou il n'y a Grec ne Iuif, Circoncision ne

Prepu

*c. en son corps humain Luc 1.g.57 ephes. 1.a.4 1.cor. 1.a.2 tite 2.c.11 Iean 15.a.5

Rom.16. d.25 ephe. 3.b.9 2.tim.1. c.10 tite 1.a.2 2 pier.1. d.20 1.Tim.3.a1

*c. soing, trauail

1.Cor.5.a.3

1.Cor.1.a.5

Sus 1.c.19 iean 1.b.a °c.realemẽt & parfaitement Rom.2. d.9

Rom.6.a4 Ephe. 2.a.5

Ephe. 2.a1 C

° à sauoir, de la Loy,

° à sauoir, croix.

° ou, separation

Matth.24. a.4 D

° ou, raison, forme

Ephe.2.a.3 ° ou, desa.

° ou, beiissans

° ou, entre lesquels

° ou, viuiez en icelles

B Rom.6.a.4 ephe.2.c.23 heb. 12.a.2 1.pier.2.a.1

& 4.a.1 ° ou, mesdisance

Ge. 1.d. 6, & 5.a.11 & 9.b.6

Prepuce, Barbare ne Scythie, serf ne franc: mais Christ, y est tout & en toutes choses.

Ephe.5.b.15 12 *Soyez donc (comme eleus de Dieu, saincts & bien-aymez) vestus des "entrailles de misericorde, de benignité, d'humble courage modestie, patience:

"c.d'affectueuse cõpassion

13 Supportans l'vn l'autre, & "pardonnans entre vous-mesmes, si l'vn ha querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, faites aussi pareillement.

"ou, vsans de grace

14 Et sur tout cela, soyez vestus de charité, qui est le lien de perfection,

C

15 Et que la paix de Dieu regne en vos cœurs, à laquelle vous estes appelez en vn corps: & soyez "gracieux.

"ou, amiables.

16 La parole de Christ soit habitãte en vous plãtureusement en toute sapiẽce. Enseignez & admonnestez l'vn l'autre, en pseaumes, en louanges, & chansons spirituelles auec "grace, chantans au Seigneur en vostre cœur.

"ou, remercement 1.Cor.10.g.31

17 *Et quelque chose que vous faciez, soit par parole ou par œuures, faites tout au nom de nostre Seigneur Iesus, rendans graces par luy à Dieu le Pere.

Ephe.5.e.22 18 *Vous femmes, soyez suiettes à vos maris, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur.

D

19 *Vous maris, aimez vos femmes, & ne soyez point amers enuers elles.

1.Pier.3.a.1 Ephe.6.a.1 20 *Vous enfans, obeissez à peres & meres en toutes choses: car cela est plaisant au Seigneur.

21 Vous peres, n'irritez point vos enfans: à fin qu'ils ne se descouragent.

Ephe.6.a.5 tite 2.c.9 1.pier.2.c.18 22 *Vous seruiteurs, obeissez en toutes choses à vos maistres charnels, ne seruãs point à l'œil, comme voulans plaire aux hommes: mais en simplicite de cœur, craignãs Dieu.

23 Et quelque chose que vous faciez, faites le de courage, comme au Seigneur, & non comme aux hommes,

24 Sachans que vous receurez du Seigneur le guerdon de l'heritage: car vous seruez au Seigneur Christ.

Deut.10.d.27 sap.6.b.8 eccles.35.b.26 rom.2.b.11 gal.2.b.6 ephe.6.b.9 Luc.18.a.1 1.thes.5.e.17 25 Mais qui fait iniustement: il receura ce qu'il aura fait iniustement: * & n'y a point de respect de personnes. CHAP. IIII.

¶ 2 *Exhortation à veilles & oraisons, desquelles il desire estre participat: 7 & leur enuoye Tychique & Onesime: 14 recõmadatiõs à plusieurs.*

1 VOus maistres, rendez ce qui est iuste, & le pareil deuoir à vos seruiteurs, sachãs q̃ vous auez aussi vn Seigneur au ciel.

2 *Perseuerez en oraison, y veillans auec action de graces,

3 *Prians ensemble aussi pour nous, à fin que Dieu nous ouure l'huis de la parole, pour proferer le secret de Christ, pour lequel aussi ie suis lié:

Ephes.6.c.18 2.the.3.a.1

4 A fin que ie le manifeste, comme il faut que ie parle.

5 *Cheminez sagement vers ceux qui sont de dehors "recouurans le temps.

Ephes.5.d.15

6 Vostre parole soit tousiours confite en sel "auec grace, à fin que sachiez comment il vous faut respondre à vn chacun.

"ou, racketans

7 Tychique nostre cher frere, & fidele ministre & seruiteur auec moy au Seigneur, vous fera sauoir "de tout mon estat:

B

"ou, tous mes affaires.

8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expressement, à fin qu'il cognoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs,

9 Ensemble auec *Onesime loyal & bien-aimé frere, qui est des vostres: ils vous aduertiront de toutes les choses qui se font icy.

Phil.b.10

10 Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue, & Marc le cousin de Barnabas, touchant lequel vous auez receu mandemens: s'il vient à vous, receuez-le.

11 Et Iesus qui est appelé iuste, lesquels sont de la Circoncision: ceux-là seuls sont adiuteurs au royaume de Dieu, lesquels m'ont esté vn soulas.

C

12 Epaphras qui est des vostres: seruiteur de Christ, vous salue: bataillant tousiours pour vo⁹ en oraisõs, à fin que vo⁹ demouriez parfaits & accõplis en toute la volõté de Dieu.

13 Car ie luy dõne tesmoignage qu'il ha grãd zele pour vo⁹ & pour ceux qui sont en Laodicée, & pour ceux qui sont en Hierapole.

D

14 *Luc medecin bien-aimé vous salue, & Demas.

2.Tim.4.c.21

15 Saluez les freres qui sont en Laodicée, & Nymphe, & l'Eglise qui est en sa maison.

16 Et quand ceste epistre aura esté leuë de vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodiciens, & que lisiez aussi celle qui est "venue de Laodicée.

"ou, escrite

17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, à fin que tu l'accomplisses.

18 La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes liens. La grace soit auec vous, Amen.

Enuoyée de Rome par Tychique & Onesime.

La premiere Epistre de sainct Paul Apostre, AVX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

¶ 2 *Il les loue d'auoir au milieu des combats si bien profité en l'Euangile, par luy aimée, 7 que ils ayent esté faits exemple aux autres.*

1 PAVL & Siluain & Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciẽs en Dieu le Pere & au Seigneur Iesus Christ grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

1.The.1.a.1 2 *Nous rendons tousiours graces à Dieu de vous tous, *faisans memoire de vous en nos oraisons sans cesse:

Phil.1.a.3

3 Ayans souuenance de vous pour l'œuure de la foy, & pour le labeur de charité, & l'attente de l'esperance qui est au Seigneur Iesus Christ, deuant nostre Dieu & Pere:

B

4 Entant que nous sauons, freres bien-aimez, vostre election estre de Dieu:

5 Car nostre predication de l'Euangile n'a point esté vers vous seulement en parole, mais aussi en vertu, & au sainct Esprit, & en grãde certitude: ainsi que sauez quels nous auõs esté entre vous, pour l'amour de vous.

C

C 6 Aussi vous auez esté imitateurs de nous & du Seigneur, receuans la parole en grande tribulation, auec ioye du Sainct Esprit.
7 Tellement que vous auez esté exemple à tous les croyans en Macedone & Achaie.
8 Car de par vous la parole du Seigneur a retenti non seulement en Macedone & Achaie, mais aussi vostre foy enuers Dieu est paruenue en tous lieux, tellement qu'il ne nous est point necessaire d'en rien dire.
D 9 Car ils annoncent de nous quelle entrée nous auons euë à vous, & comment vous auez esté conuertis des idoles à Dieu, pour seruir au Dieu viuant & vray:
10 En attedant des cieux son fils Iesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous deliure de l'ire à venir.

CHAP. II.

¶ 1 *A fin qu'ils ne defaillent sous la croix, il loue sa diligence à prescher, 13 & la leur à obeir. 16 puis s'excuse qu'en personne il n'a peu decourir son cœur enuers eux.*

1 CAr freres, vous-mesmes sauez nostre entrée à vo⁹, qu'elle n'a point esté vaine.
2 Mais encore qu'auparauant eussions souffert, & eussions esté iniuriez * en Philippes comme vous sauez: nous auons prins hardiesse en nostre Dieu, de vous annoncer l'Euangile de Dieu, ᵃauec grand combat.
3 Car nostre exhortation n'a point esté d'abusion, ne de souillure, n'en fraude,
4 Mais comme nous auons esté esprouuez de Dieu, à ce que la predication de l'Euangile nous fust commise, ainsi parlons-nous: non point comme voulans plaire aux hommes, mais à Dieu qui esprouue nos cœurs.
5 Car aussi n'auons-nous iamais esté en parole de flaterie, ainsi que vous sauez: n'en occasion d'auarice, Dieu en est tesmoing:
B 6 Et n'auons point cerché gloire des hommes, ne de vous, ne des autres:
7 Ia-soit que nous eussions peu estre en authorité comme Apostres de Christ: mais auons esté ᵃdoux au milieu de vous, comme si la nourrisse nourrissoit ses enfans.
8 Estans ainsi affectionnez vers vous, desirions de vous elargir non seulement l'Euangile de Dieu, mais aussi nos propres ames, pource que vous estiez aimez de nous.
9 Freres, vous auez souuenance de * nostre labeur & trauail: car nous auons presché entre vous l'Euagile de Dieu, besongnãs nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous.
10 Vous estes tesmoings & Dieu aussi, combien sainctement & iustement, & sans reproche auõs cõuersé entre vous qui auez creu:
C 11 Ainsi que sauez que nous auõs admõnesté vn chacũ de vous (cõme le pere ses enfans.)
12 Et consolé, & adiuré * que vous cheminissiez dignement selon Dieu qui vous a appelez à son royaume & gloire.
13 Pour ceste cause mesme nous rendons graces à Dieu sans cesse, que quãd vous auez receu de nous la parole ᵃ de la predication de Dieu, vous l'auez receuë, non point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, laquelle aussi besongne en vous qui croyez.
14 Car freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu, qui sont en Iudée en Iesus Christ, par ce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre lignage, cõme aussi ᵇ iceux des Iuifs.
15 Lesquels ayans occi le Seigneur Iesus, & ᶜ les propres Prophetes, nous ont aussi persecutez, & ne plaisent point à Dieu, & sont aduersaires à tous hommes,
16 Nous empeschans de parler aux Gentils, à ce qu'ils soyent sauuez, à fin qu'ils accomplissent tousiours leurs pechez. ᵈ car l'ire est paruenue sur eux iusqu'à la fin.
17 Or freres, entãt que nous estiõs priuez de vous pour vne espace de tẽps, de veuë, non point de cœur, * no⁹ nous sõmes tãt plus fort ẽployez auec grãd desir de voir vostre face
18 Pourtant auons voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais satan nous a empeschez,
19 Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou couronne de gloire? n'est-ce point vous aussi deuant nostre Seigneur Iesus Christ en son aduenement?
20 Certes vous estes nostre gloire & ioye.

CHAP. III.

¶ 2 *Il poursuit à leur monstrer son bon vouloir par l'enuoy de Timothée, 9 & par ses prieres pour eux.*

1 PArtãt, ne pouuãs pl⁹ endurer, il no⁹ a semblé bon ᵃ de demourer seuls en Athenes,
2 Et auons enuoyé * Timothée nostre frere, & ministre de Dieu, & aide de nostre œuure en l'Euangile de Christ, pour vous ᵃ confermer & conseler de nostre foy:
3 A fin que nul ne se trouble en ces tribulations-cy: certes vous-mesmes sauez que nous sommes ordonnez à cela.
4 Car quãd nous estiõs auec vous, no⁹ vous B predisiõs qu'auriõs à souffrir tribulations: comme aussi il a esté fait, & vous le sauez.
5 Pource aussi, moy ne pouuãt pl⁹ ẽdurer, ay enuoyé pour cognoistre vostre foy: de peur que celuy q tẽte, ne vo⁹ eust aucunemẽt tentez, & q̃ nostre labeur ne fust tourné à neãt.
6 Or n'agueres Timothée estant venu de vous à nous, & nous ayant annoncé vostre foy & charité: & qu'auez touſiours bonne souuenance de nous, desirans nous voir comme aussi nous vous:
7 Pour ceste cause freres, nous auons esté C consolez en vous en toutes nos tribulations & necessitez par vostre foy.
8 Car nous viuons maintenant, si vous ᵃ estes fermes au Seigneur,
9 Ainsi quelle action de graces pouuons nous rendre à Dieu de vous, pour toute la ioye de laquelle nous nous esiouissons pour vous deuant nostre Dieu?
10 Nuict & iour * prians de plus en plus, à fin de voir vostre face, & accomplir ce qui defaut en vostre foy?
11 Or nostre Dieu & Pere, & nostre Seigneur D Iesus Christ vueille adresser nostre voye à vous.
12 Et le Seigneur vous multiplie, & vous face abonder en charité les vns enuers les autres, & enuers tous, comme nous aussi enuers vous,
13 * Pour confermer vos cœurs sans reproche en saincteté deuant Dieu & nostre Pere, à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ, auec tous ses saincts.

CHAP.

Act.16 c.22

ᵃ ou, auec grande difficulté, ou resistance.

ᵃ ou, Jhũbles benings, petis

Act.20. g.34 1.cor.4. c.12 2.thess.3. b.8

Ephe.2.a.1 phil.1.d.27 colo.1.b.10

ᵃ ou, par laquelle apprenez à cognoistre Dieu,

ᵃ à sauoir, ᵇ les fid les ᶜ de Iudée D

ᵈ c. que finalement ils sentirõt la vẽgeance de Dieu. Rom.1. b.11

ᵃ ou, estre de laissez Act.16. a.1

ᵃ ou, bailler courage, ad monnester

Sous5.d.23 2.cor.1.a.8

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il les exhorte à ſainctété, 4 innocence, 9 charité, 11 trauail, 13 & moderation en leur dueil pour les morts, 14 deſcriuant la fin de la reſurrection.*

1 AV reſte donc, freres, nous vous prions, & exhortõs par le Seigneur Ieſus, que comme vous auez receu de nous comment il vous faut cõuerſer & plaire à Dieu, vous y abondiez de plus en plus.

2 Vous ſauez quels cõmandemens nous vous auons donné de par le Seigneur Ieſus.

Rom.12. a.2 ephe.5.d.17

3 *Car ceſte eſt la volonté de Dieu, *à ſauoir*, voſtre ſanctification, que vous vous abſteniez de paillardiſe:

4 Et que chacun de vous ſache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur:

ou affectiõ

5 Non point en paſſion de concupiſcence, cõme les Centils qui ne cognoiſſent point Dieu.

1.Cor.6. b.8

6 *Que perſonne ne foule ou deçoiue ſon frere en aucun affaire: pourtant que le Seigneur ſera la vengeance de toutes ces choſes, comme auſsi nous vous l'auons parauant dit & teſmoigné.

B

1.Cor.1.a.2

7 *Car Dieu ne nous a point appelez à ordure, mais à ſanctification.

ou, reiette

8 Parquoy qui deſpriſe cecy, il ne deſpriſe point vn homme, mais Dieu, *qui a mis ſon ſainct Eſprit en nous.

1.Cor.7.d. 40

ou, vous.

9 Quant à la charité fraternelle, vous n'auez point de beſoing que ie vous en eſcriue: * car vous-meſmes eſtes enſeignez de Dieu d'aimer l'vn l'autre.

Ieã 13.d.34 & 15. b.12 1.ieã 2.b.8 & 4.d.21

10 Certes auſsi vous le faites enuers tous les freres qui ſont en tout Macedone: mais, freres, nous vous prions qu'abondiez de plus en plus.

1.Theſ. 3. b.7 C

11 *Et mettiez peine de viure paiſiblemẽt, & de faire vos propres affaires, & qu'ouuriez de vos mains, cõme no⁹ vous auõs cõmãdé.

12 A fin q̃ conuerſiez honneſtement enuers ceux qui ſont de dehors: & que n'ayez à faire de rien.

13 Auſsi, freres, ie ne veux point q̃ vous ignoriez de ceux qui ſont endormis, à fin que ne ſoyez cõtriſtez comme les autres qui n'ont point d'eſperance.

D

14 Car ſi nous croyons que Ieſus eſt mort & reſſuſcité: pareillement auſsi ceux qui dorment par Ieſus, Dieu les aſſemblera auec iceluy.

15 Nous vous diſõs cecy par la parole du Seigneur, *que nous qui viurons & reſterons iuſqu'à la venue du Seigneur, nous ne preuiendrons point ceux qui dorment.

1.Cor.15.c. 23

16 Car le Seigneur meſme auec cri, & en voix de l'Archange, &* auec la trõpette de Dieu deſcendra du ciel, & ceux qui ſont morts en Chriſt, reſſuſciteront premierement:

Matt.24.c. 31 1. cor. 15.g. 52

17 Puis apres, nous qui viurons & reſterons, ſerons rauis enſemble auec eux és nuées au deuant du Seigneur en l'air: & ainſi ſerons touſiours auec le Seigneur.

18 Partant conſolez-vous l'vn l'autre en ces paroles.

CHAP. V.

¶ 1 *Par l'incertitude du dernier iour, il les admoneſte à diuers offices de la vie Chreſtienne, 23 & leur deſire & promet tout bien.*

1 TOuchant des tẽps & momens de temps, freres, vous n'auez point beſoing qu'on vous en eſcriue.

2 Car vous-meſmes ſauez pleinement que *le iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.

Mat. 24.d. 44 1.pier.3.c.

3 Car quand ils diront, Paix & ſeureté: adõc leur ſuruiendra mort ſoudaine, comme le trauail à celle qui eſt enceinte, & n'eſchapperont point.

10 apoc.a.3.a.3 & 16.c.15

4 Mais vous, freres, vous n'eſtes point en tenebres, tellement que ce iour vous ſurprene comme fait vn larron.

5 Vous eſtes tous enfans de lumiere, & enfans de iour: nous ne ſommes point de la nuit ne des tenebres.

6 Ne dormõs point donc comme les autres, B mais veillons, & ſoyons ſobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit, & ceux qui ſont yures, ſont yures de nuit.

8 Mais nous qui ſommes du iour, ſoyons ſobres, *veſtus du halecret de foy, & charité: & pour heaume, l'eſperance de ſalut.

Eſa.59.c. 17

9 Car Dieu ne nous a point mis en ire, mais en acquiſition de ſalut par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,

ephe.6.c.17 c. condamnation,

10 Qui eſt mort pour nous: à fin que, ſoit que nous veillions, ou que nous dormions, ſoyons enſemble viuans auec luy.

11 Partant, admoneſtez l'vn l'autre, & edifiez l'vn l'autre, comme auſsi vous faites.

12 Auſsi, freres, nous vous prions que vous re C cognoiſſiez ceux qui labourẽt entre vous, & ſurueillent ſur vous au Seigneur, & vous admoneſtent:

13 A fin que vous les ayez en ſouueraine eſtime par charité, pour l'œuure qu'ils font: & ſoyez en paix auec eux.

14 Pareillemẽt nous vous priõs, freres, qu'admõneſtiez ceux qui ſõt de vie deſordonée: que vous conſoliez ceux qui ſont de petit courage: ſoulagez les foibles: ſoyez patiens enuers tous.

15 *Voyez que nul ne rẽde à aucun mal pour mal: mais enſuyuez touſiours ce qui eſt bõ, les vns enuers les autres, & enuers tous.

Pro.17.b. 11, & 20. d.22

16 Soyez touſiours ioyeux.

mat.5.f.39 rom.12.d.

17 *Priez ſans ceſſer.

18 Rendez graces en toutes choſes: car telle eſt la volonté de Dieu par Ieſus Chriſt, enuers vous.

17 1.pie.3.b.9 Eccleſiaſti. 18.c.12

19 N'eſteignez point l'Eſprit.

20 Ne deſpriſez point les Propheties.

luc.8.a.1

21 Eſprouuez toutes choſes: tenez ce q eſt bõ.

coloſ.4.a.2

22 Abſtenez-vous de toute apparẽce de mal.

c. le don de l'Eſprit.

23 Or le Dieu de paix *vous ſanctifie entierement: & que voſtre eſprit, & ame, & corps ſoit conſerué entier ſans reproche en la venue de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

D Sus 3.d.12 1.cor. 1.a.8

24 *Celuy qui vous a appelé, eſt fidele, qui auſsi le fera.

1.Cor.1.b.8

25 Freres, priez pour nous.

26 Saluez tous les freres en ſainct baiſer.

27 Ie vous adiure par le Seigneur, que ceſte Epiſtre ſoit leuë à tous les ſaincts freres.

28 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous. Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens eſcrite d'Athenes.

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre, AVX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

¶ 1 *Il remercie Dieu de leur foy, charité & patience, 11 le prie pour leur perseverance, 12 & monstre le fruict qui en reviendra.*

1 PAVL & Silvain & Timothée à l'Eglise des Thessaloniciés é Dieu nostre Pere, & le Seigneur Iesus Christ.

2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

1. Thes. 1. a. 2 3 *Freres, nous deuons tousiours rendre graces à Dieu pour vous, comme c'est raison: pourtant que vostre foy croist mout, & que la charité d'vn chacun de vous abonde de l'vn enuers l'autre:

B 4 Tellemẽt q̃ nous mesmes nous glorifions de vo⁹ és Eglises de Dieu, à cause de vostre patience & foy en toutes vos persecutions, & tribulations, lesquelles vous souffrez:

Iude a. 6 ⁹ou, demonstrances 5 *Qui sont comme ⁹approbations du iuste iugement de Dieu: à fin que soyez reputez dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez.

6 Car c'est chose iuste enuers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent:

C 7 Et à vous qui estes affligez, repos auec nous * en ceste iournée la que le Seigneur Iesus se manifestera du ciel ⁹auec les Anges de sa puissance,

1. Thes. 4. d. 16 ⁹ou, entre

8 Et en flamme de feu: faisant vengeance contre ceux qui ne cognoissent point Dieu, & qui n'obeissent point à l'Euangile de nostre Seigneur Iesus Christ.

9 Lesquels souffriront peine, *à sauoir* perdition eternelle, deuant la face du Seigneur, & par la gloire de sa puissance,

⁹ou, entre D 10 Quand il viendra pour estre glorifié ⁹en ses Saincts, & estre fait admirable en tous les croyans: pource que nostre tesmoignage enuers vous a esté creu.

11 Parquoy aussi nous prions tousiours pour vous: à fin que nostre Dieu vous face dignes de *sa* vocation, & accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuure de la foy auec puissance:

12 A fin que le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit glorifié en vous, & vous en luy, selon la grace de nostre Dieu, & du Seigneur Iesus Christ.

CHAP. II.

¶ 1 *Il exhorte à fermeté de foy, 3 signifiãt q̃ deuãt le iour du Seigneur, l'Antechrist doit estre manifesté: 4 lequel apres auoir seduict plusieurs, 8 sera finalement ruiné par la venue de Iesus Christ.*

1 AV reste, freres, nous vous prions par l'aduenement de nostre Seigneur Iesus Christ, & par nostre assemblée en luy,

2 Que ne soyez point tost esmeus de vostre entendement: & que ne soyez troublez ne par ⁹esprit, ne par parole, ne par epistre, comme de par nous, comme si la iournée de Christ estoit pres.

⁹c. reuelatiõ pretendue,

Ephe. 5. b. 6 3 *Que nul ne vous seduise aucunement, car ce iour n'aduiendra point, que premierement ne soit venu vn ⁹departement, & que l'homme de peché ne soit reuelé, le fils de perdition,

⁹ou, reuolte, *à sauoir*, de foy, *selon* Chrys. Tertul. & Ambr. *l'en tendant de*

4 Qui est aduersaire, & s'esleue sur tout ce qui est dit Dieu, ou qu'on adore, iusqu'a estre assis au temple de Dieu, comme Dieu, se monstrant soy-mesme qu'il est Dieu.

5 Ne vous souuiẽt-il point, que quãd i'estoye encore auec vo⁹, ie vous disoye ces choses? *l'Empereur Romain.*

6 Et maintenãt vous sauez à quoy il tient, à B sauoir, à fin qu'il soit reuelé en son temps:

7 Car desia il ouure le secret d'iniquité, seulement tenant *son regne* maintenant, iusqu'à ce qu'il soit ⁹osté du milieu.

⁹c. desfait

8 Et lors sera l'inique manifesté, * lequel le Seigneur desconfira par l'Esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de sa venue:

Esa. 11. a. 4

9 Duquel *homme de peché* la ⁹presence est selon l'operation de sathan, auec toute puissance, & signes & miracles de mensonge,

⁹c. l'essat, ou permanẽce C

10 Et auec toute seduction d'iniquité, en ceux qui perissent: pourtant qu'ils n'ont point receu l'amour de verité, pour estre sauuez.

11 Et pource Dieu leur enuoyera efficace d'abusion, à ce qu'ils croyent à mensonge:

12 A fin que tous ceux soyent ⁹iugez, qui n'ont point creu à la verité, mais ont approuué iniquité.

⁹ou, cõdamnez, ⁹ou, prins

13 Or freres bien-aimez du Seigneur, nous deuons tousiours rendre graces à Dieu de vous, pource que Dieu vous a eleus dés le commencement à salut, par sanctification de l'Esprit, & par la foy de verité.

plaisir à iuy quité.

14 A quoy il vous a appelez par nostre Euangile en ⁹l'acquisition de la gloire de nostre Seigneur Iesus Christ.

D ⁹ou, possession

15 Parquoy, freres, soyez fermes, & tenez les traditiõs qu'auez apprinses, soit par nostre parole, ou par epistre.

16 Iceluy mesme Iesus Christ nostre Seigneur, & nostre Dieu & Pere, qui nous a aimez, & donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace,

17 Vueille consoler vos cœurs, & vous confermer en toute parole & bonne œuure.

CHAP. III.

¶ 2 *Se recommandant aux prieres des Thessaloniciens, 6 les admonneste de se separer des mescheãs, 10 & fuir toute oisiueté: 14 puis leur monstre comme il se faut porter vers ceux qui viuent desordonnément.*

1 AV*reste, freres, priez pour nous, à fin q̃ la parole du Seigneur aît son cours, & soit glorifiée ainsi qu'entre vous,

Ephes. 6. c. 18 colos. 4. a. 3

2 Et que nous soyons deliurez des hommes ⁹importuns & mauuais. car la foy n'est point à tous.

⁹ou, desordonnez.

3 Mais le Seigneur est fidele, qui vous confermera & gardera de mal.

⁹ou, du mal.

4 Aussi nous nous confions de vous par le Seigneur, que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous commandons.

⁹ling. *à sauoir,*

5 Et le Seigneur vueille adresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & l'attente de Christ.

par la parole de Dieu.

6 Or freres, nous vous commandons au Nom B de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous separer

parer de tout frere cheminant desordonnéement, & non point selon l'ordonnance qu'il a receuë de nous.

1.Cor. 8. a 1

7 Car vous-mesmes sauez *comment il faut que vous nous ensuyuiez : * car nous ne nous sommes point portez desordonnéement entre vous.

1.Thes.4.c. 11

Act.20.g. 34

8 *Et n'auons point mangé le pain d'aucun pour neant: mais en labeur & en trauail, ouurans nuit & iour, à fin que nous ne greuissions aucun de vous.

2.cor.11.c.1

1.the.2.b.9

C

9 Non point que nous n'en ayons la puissance: mais à fin *de nous donner nous-mesmes pour exẽple à vous pour no' ensuyure.

1. Cor. 13. a.1

10 Car aussi quand nous estions auec vous, nous vous denoncions que si quelqu'vn ne veut ouurer, qu'il ne mange point aussi.

11 C'est pource que nous oyons qu'il en y a aucuns entre vous, cheminans desordonnéemẽt, ne faisãs rien, mais viuãs curieusemẽt.

12 Parquoy nous commandons à ceux qui sont tels, & supplions par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'ils mangent leur pain en ouurant paisiblement.

13 *Mais vous, freres, ne vous lassez point de bien faire.

Gala.6.c.9

D

14 Et si quelqu'vn n'obeit à nostre parole, notez-le par epistre, * & ne conuersez point auec luy, à fin qu'il ait honte:

Matt. 18.c. 27

15 Toutesfois ne le tenez point comme ennemi, mais admonnestez-le comme frere.

1.cor. 5.c.9

15 Or le Seigneur de paix vous doint °touſiours paix en toute maniere. Le Seigneur soit auec vous tous.

°ou, par tout

17 La salutation de ma main Paul : qui est le signe en toute epistre: i'escri ainsi.

18 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite d'Athenes.

La premiere Epistre de sainct Paul Apostre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

¶ 3 *Les questions inutiles sont à euiter.* 12 *Quel Paul a esté, & quel il est.* 20 *Hymenée & Alexandre ennemis de la saine doctrine.*

1 PAVL Apostre de Iesus Christ par la commissiõ de Dieu nostre Sauueur, & du Seigneur Iesus Christ *nostre esperance:

Colos.1.d.18

Act.16.a.1 2 *A Timothée mon vray fils en la foy. Grace, misericorde & paix de par Dieu nostre Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur

3 Comme ie t'ay prié que tu demourasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, *fay* que tu denonces à aucuns qu'ils n'enseignent point autrement.

Sous 4.b.7 tite 1.d 14

4 Et qu'ils ne s'amusent point *aux fables & genealogies qui sont sans fin, *lesquelles engendrent plustost questions, qu'edification de Dieu, laquelle gist en foy.

Sous 6.a.4

Rom.13.c. 10

B

5 *Or la fin du cõmademẽt, est charité de cœur pur, & de bõne cõscience, & de foy nõ feinte.

6 Desquelles choses aucũs s'estãs destuoyez, se sont conuertis en vanité de propos,

7 Voulans estre Docteurs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ils disent, ne desquelles ils affirment.

Rom.7.c. 12

8 *Or nous sauons que la Loy est bonne, si on en vse legitimement,

°c.sans pieté, sans crainte de Dieu,

9 Sachans que la Loy n'est point mise au iuste : mais aux iniustes & rebelles, aux °meschans, & pecheurs, aux contempteurs & profanes, aux bateurs de pere & de mere, aux meurdriers,

°ou. seruiteurs d'autruy

10 Aux paillards, aux bougres, aux robeurs de °gens, aux menteurs, aux pariures. & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine,

°ou. glorieux

Sous 6.c.13

C

11 Laquelle est selon l'Euangile °de la gloire de Dieu *benit, lequel m'est commis.

12 Ie rends graces à celuy qui m'a fortifié à Iesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele, me mettant à *son* seruice.

13 Moy qui parauant estoye blasphemateur, & perseccuteur, & oppresseur : mais i'ay obtenu misericorde, pource que non sachant ie l'ay fait par incredulité.

14 Mais la grace de nostre Seigneur a grandement abondé auec foy & dilection, laquelle est en Iesus Christ.

15 C'est parole certaine, & digne d'estre du tout receuë : que *Iesus Christ est venu au monde pour sauuer les pecheurs, desquels ie suis le principal.

Mat.9.b.13 mar...c.17

16 Mais pource ay-ie obtenu misericorde, à fin que en moy premier Iesus Christ monstrast toute clemence, pour vn exemplaire à ceux qui croiront à luy à vie eternelle.

D

17 Or au Roy des siecles, immortel, & inuisible, à Dieu seul sage honneur & gloire à tousiours mais. Amen.

18 Fils Timothée, ie te recommande ce commandement : que selon les Propheties qui ont °deuant esté sur toy, *tu batailles par icelles bonne bataille,

°on, esté deuãt que toy

19 Ayant foy & bonne conscience, laquelle aucuns ayans reiettée, sont peris de la foy.

Sous 6.c.12

20 Desquels est Hymenée, & Alexandre, *lesquels i'ay baillé à Sathan, à fin qu'ils apprennent de ne plus blasphemer.

1.Cor.5.b.5

CHAP. II.

¶ 1 *Aduertissement pour qui il faut prier, cõment & pourquoy.* 9 *Item, touche de l'habit & modestie des femmes.*

1 I'Admonneste donc qu'auãt toutes choses on face requestes, oraisõs, °supplicatiõs, & °actions de graces pour tous hommes,

°ou, intercessions

2 Pour les Rois, & pour ceux qui sont cõstituez en dignité: à fin q̃ menions vie paisible, & tranquille, en toute °pieté & honnesteté,

°ou, remuemens

°c. reuerẽce

3 Car cela est bon & agreable deuant Dieu nostre Sauueur,

ou seruice de Dieu,

4 *Lequel veut q̃ to' homes soyẽt sauuez, & qu'ils viennẽt à la cognoissance de verité.

2.Pier.3. b.9

5 Car il y a vn Dieu, & vn moyẽneur de Dieu, & des hõmes, *à sauoir*, Iesus Christ homme,

B

6 Qui s'est dõné soy-mesme rançõ pour to': dont le tesmoignage en fut en son temps:

7 *Pour lequel tesmoignage ie suis mis Heraut & Apostre (ie dy verité en Christ, ie ne mens point) Docteur des Gẽtils en foy & verité.

2.Tim.1. c.11

C 8 Ie veux donc que les hommes facent orai
son en tout lieu, leuans leurs mains pures,
sans ire & dissension.

2.Pie.2.a.3 9 *Pareillement aussi,que les femmes s'ac-
°ou, decent auec reuerence & chasteté, coustrẽt en habit °honneste,auec vergõgne
& modestie, non point en tresses, ou en or,
ou en perles,ou en vestemens somptueux:

10 Mais en celuy qui est cõuenable aux fem-
mes demonstrantes la crainte de Dieu par
bonnes œuures.

D 11 Que la femme apprenne en silence, auec
toute subiection.

1.Cor.14.f. 34 12 *Or ie ne permets point que la femme en-
seigne, ne qu'elle vse d'authorité sur l'hom
me mais qu'elle soit en silence.

Gen.1.d.27 13 *Car Adam a esté premier formé,& Heue
apres.

Gene.3.a.6 14 *Et Adã n'a point esté seduit,mais la fem-
me a esté seduite, & a esté en transgression:

15 Elle sera toutesfois sauuée par generation
d'enfans,si elle demoure en foy,& dilectiõ,
& sanctification,auec modestie.

CHAP. III.

¶ 1 *Il monstre l'office des ministres, 11 & de leurs familles, 15 la dignité del'Eglise, 16 & le principal poinct de la doctrine celeste.*

Tite 2.b.6 1 PArole fidele: *Si aucun appete l'office
d'Eueſque, il desire vne œuure excel-
lente.

2 Il faut donc que l'Eueſque soit irrepreben
°ou, sobre, °ou, temperant, °ou, moderé au vin, sible:mari d'vne seule femme, °veillãt, °pru
dent,modeste, recueillant volontiers les e-
strangers,propre à enseigner,

3 °Non point adonné au vin,ne bateur, ne
conuoiteux de gaing deshonneste: mais hu
main,non noiseux,non auaricieux,

4 Bien pourvoyant à sa famille, ayant ses
enfans suiets en toute reuerence.

B 5 Que si aucũ ne sait biẽ pourvoir à sa famil
le,cõmẽt aura il soing de l'Eglise de Dieu?

6 Non point nouueau apprẽti,de peur qu'e-
°ou, Diable stant enflé d'orgueil il ne chée en la con-
damnation du °calomniateur.

7 Il faut qu'il ait bon tesmoignage aussi de
ceux qui sont de dehors: à fin qu'il ne tom-
be en reproche,& au laqs du Diable.

8 Semblablement il faut que les Diacres
°ou, graues °ou, procurans deshonnellemẽt le gaing. soyent °modestes,non point doubles en pa-
roles, n'addonnez à beaucoup de vin, °ne
procurans gaing deshonneste:

9 *Ayãs le secret de la foy en pure cõscience.

10 Et qu'iceux soyẽt premieremẽt esprouuez,
puis seruẽt estans trouuez irreprehẽsibles.

Sus 8.d.9 C 11 Semblablement il faut que leurs femmes
°ou, n'impo santes crimes, soyent modestes,non °mesdisantes, sobres,
fideles en toutes choses.

12 Que les Diacres soyent maris d'vne seule
femme,gouuernans honnestement leurs en
fans & leurs familles.

13 Car ceux qui auront bien ministré,acquie
rent vn bon degré pour eux, & grande li-
berté en la foy,laquelle est en Iesus Christ.

D 14 Ie t'escri ces choses, ayant esperance que
ie viendray en bref à toy:

15 A fin q̃ tu sachez si ie tarde,cõment il faut
cõuerser en la maison de Dieu,q̃ est l'Egli-
se de Dieu viuãt,colõne & fermeté de verité.

°en, mystere 16 Et sans contredit, le °secret de pieté est
grand, que Dieu est manifesté en chair, iu-
stifié en Esprit, veu des Anges, preschẽ aux
Gentils,creu au monde, & receu en gloire.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Il luy enseigne quelles doctrines il faut fuyr. 6 & quelles suyure, 7 & à quoy il se doit sans cesse occuper.*

1 OR l'Esprit dit notamment qu'és der- 2.Tim.3.
niers temps aucuns defaudront de la a.1
foy, s'amusans aux esprits abuseurs,& aux 2.pier.3.a.3
doctrines des Diables. iude c.18

2 Enseignans mensonges en hypocrisie, a-
yans leur conscience °cauterizée. °ou, flaitrie comme mal saine

3 Defendans soy marier,commandans s'ab-
stenir des viandes que Dieu a creées, pour
en vser auec action de graces aux fideles,&
à ceux qui ont cognu la verité:

4 Car toute creature de Dieu est bonne,& B
rien n'est à reietter,quand il est prins auec
°action de graces: °ou, regra- ciement

5 Car elle est sanctifiée par la parole de
Dieu,& par oraison.

6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu se-
ras bon ministre de Iesus Christ, nourri és
paroles de foy & de bonne doctrine,que tu
as ensuyuie.

7 *Mais reiette les fables inutiles, & sem- Sus 1.a.4
blables à celles de vieilles: & exerce toy en sous 6.d.10
la crainte de Dieu. 2.tim.2.d.

8 Car l'exercice corporel est peu profitable: 23
mais la crainte de Dieu est profitable à tite 3.c.9
toutes choses,ayant promesse de la vie pre- C
sente & de celle qui est à venir.

9 C'est parole certaine & digne d'estre en-
tierement receuë.

10 Car pour cela nous sommes en fascherie,
& sommes vituperez:pource que nous espe
rons en Dieu viuant, qui est le Sauueur de
tous hommes: °principalement des fideles. °c.voire, c'est à dire

11 Commande ces choses & les enseigne.

12 Que nul ne mespriſe ta ieunesse: mais sois D
patró aux fideles en parole,en cõuersation,
en dilection, en esprit, en foy,& en pureté.

13 Iusqu'à ce que ie vienne, sois attentif à la le
cture,à admonition,& à doctrine.

14 Ne mets point en nonchaloir le don qui
est en toy,lequel t'est donné par prophetie,
auec l'impositiõ des mains en la Prestrise. °ou, des mains des Prestres.

15 Exerce ces choses:sois en ces choses: à fin
queta °poursuite soit manifestée à tous. °ou, aduancement

16 Enten à toy & à la doctrine: sois perseue-
rant en ces choses: car en ce faisant tu te
sauueras toy-mesme,& ceux qui t'escoutẽt. °ou, en toutes choses.

CHAP. V.

¶ 1 *Comment il conuient reprendre vn chacun selon sa qualité, 4 Des vefues. 17 Des Prestres. 24 Pechez. 25 Bienfaits.*

1 NE repren point rudement celuy qui
est ancien, mais admonneste-le comme pere:les ieunes,comme freres:

2 Les femmes anciennes, comme meres : les
ieunes,comme sœurs,en toute chasteté.

3 Hõnore les vefues q̃ sont vrayemẽt vefues.

4 Mais si quelque vefue ha des enfans, ou
des neueux: °qu'ils apprennent premiere- °ou, qu'elle les enseigne
ment à gouuerner religieusement leur pro
pre maison,& rendre le pareil à leur parẽs:
car cela est bon & agreable deuant Dieu.

5 Celle qui est vrayemẽt vefue & delaissée
seule, ha esperance en Dieu, & est perma-
nente en prieres & oraisons nuit & iour.

6 Mais celle qui est en delices,en viuant est
morte

morte.
7 Commande aussi ces choses, à fin qu'elles soyent sans reproche.
B 8 Que si aucun n'ha soing des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a nié la foy, & est pire qu'infidele.
9 La vefue soit eleuë n'ayant point moins de soixãte ans, q ait esté fẽme d'vn seul mari,
10 Ayant tesmoignage en bonnes œuures, si elle a nourri ses enfans, si elle a hebergé les suruenans, si elle a lauë les pieds des saincts, si elle a subuenu aux affligez, si elle a perseueré en toute bonne œuure.
11 Mais refuse les vefues qui sont plus ieunes: car quand elles ont *riblé contre Christ, elles se veulent marier,
12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont fausſé leur premiere foy.
13 Et auec cela aussi estans oiseuses, elles apprenent d'aller de maison en maison: & non seulement oiseuses, mais aussi babillardes & curieuses, deuisans de choses qui ne sont point licites.
C 14 Ie veux donc que les ieunes se marient, qu'elles produisent lignée, qu'elles gouuernent le mesnage, & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'aduersaire de mal dire.
15 Car desia aucunes se sont desuoyées apres sathan.
16 Que si aucun fidele, ou aucune fidele ha des vefues, qu'il leur subuienne, & que l'Eglise n'en soit greuée: à ce qu'elle ait assez pour celles qui sont vrayement vefues.
17 Les Prestres qui president bien, soyent reputez dignes de double honneur: principalement ceux qui labourent en la parole & doctrine.
Deut. 25. a. 4. 1. cor. 9. b. 9 Matt. 10. a. 10 luc 10. b. 7 D 18 Car l'Escriture dit, * Tu ne lieras point la gueule du bœuf q foule le grain. Et, * L'ouurier est digne de son salaire.
19 Ne reçoy point d'accusation cõtre le Prestre, sinon sous deux ou trois tesmoings.
20 Repren deuant tous, ceux qui pechent: à fin que les autres aussi en ayent crainte.
Sous 6. c. 13 21 *Ie t'adiure deuant Dieu, & le Seigneur Iesus Christ, & les Anges eleus, que tu gardes ces choses sans *hastif iugement, ne fai sant rien declinant en l'vne partie.
22 N'impose point tost les mains sur aucun, & ne communique point aux pechez d'autruy: garde toy pur.
23 Que ton boire ne soit doresenauant d'eau: mais vse d'vn peu de vin, pour tõ estomach, & pour les maladies que tu as souuent.
24 Les pechez d'aucuns hommes sont manifestes de soy, venans en auant en iugement: & des autres, ils suyuent apres.
25 Semblablemẽt aussi les biens-faits sont de soy manifestes: & ceux qui sont autrement, ne peuuent estre cachez. CHAP. VI.

¶ 1 *L'office des seruiteurs.* 3 *Contre les docteurs spe culatifs, & l'auarice.* 6 *De vraye pieté & contentement.* 11 *Adiuration à Timothée.*

1 QVe tous serfs qui sont sous le ioug, estiment leurs maistres dignes de tout honneur: à fin que le Nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasphemée.
2 Et ceux qui ont maistres fideles, qu'ils ne les mespriſent point, pource qu'ils sont freres, mais plustost les seruent pource qu'ils sont fideles & aimez, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & les admonneste.
3 Si aucun enseigne autrement, & ne consent aux saines paroles de nostre Seigneur Iesus Christ, & à la doctrine qui est selon la crainte de Dieu:
4 Iceluy est orgueilleux, ne sachant rien, mais languissant * entour questions & debats de paroles: desquelles s'engendre enuie, noise, iniures, mauuaises suspicions,
5 Vaines disputations d'hommes qui sont B corrompus d'entendement, & sont priuez de verité, reputans *pieté estre gaing. Separe toy de ceux qui sont tels.
6 Certes pieté auec contẽtement est grand gaing.
7 *Car nous n'auons rien apporté au monde, il est certain que nous n'en pouuons auſ si rien emporter.
8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puissiõs estre couuerts, no⁹ serõs contẽs de cela.
9 Car ceux qui veulent estre riches, tombent en tentation, & au laqs, & en plusieurs desirs fols & nuisibles, qui plongent les hommes en destruction & perdition.
10 Car la racine de tous maux, c'est auarice: laquelle aucuns appetans, ont erré de la foy, & se sont eux-mesmes enueloppez en plusieurs douleurs.
11 Mais toy, o homme de Dieu, fuy ces choC ses: & ensuy iustice, la crainte de Dieu, foy, charité, patience, douceur.
12 Bataille la bonne bataille de foy, *appre- *c. pren, em poigne hende la vie eternelle, à laquelle tu es appelé, & en as fait bonne confession deuant beaucoup de tesmoings.
13 *Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie toutes choses, & deuant Iesus Christ *qui a tesmoigné sous Ponce Pilate bõne cõfession:
14 Que tu gardes le commandement, sans macule. & sans reprehension, iusqu'à l'apparition de nostre Seigneur Iesus Christ:
15 Laquelle en ses temps monstrera *le bien heureux & seul Prince, Roy des regnans, & Seigneur des seigneurians,
16 Qui seul ha immortalité, & habite lumiere inaccessible: *lequel nul des hommes n'a veu, & ne peut voir: auquel soit honneur & puissance eternelle, Amen.
17 Commande à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils ne soyent point hautains en courage, * qu'ils ne mettent point leur esperance en l'incertitude des richesses: mais en Dieu viuant (qui nous baille toutes choses abondamment pour en vser)
18 Qu'ils facent bien, qu'ils soyent riches en bonnes œuures, qu'ils soyent faciles à distribuer, communiquans volontiers,
19 *Se faisans threſor d'vn bon fondement pour l'aduenir: à fin qu'ils obtiennent la vie eternelle.
20 O Timothée, garde ce qui t'est commis, *euitant vanité profane de babil, & les oppositions de science, faussement nommée:
21 Laquelle aucuns mettans en auant, ont erré en la foy. Grace soit auec toy, Amen.

Escrite de Laodicée, qui est la principale cité de Phrygie Pacatiane.

*ou, folastré, ragé,
*ou, l'honneur de Dieu:
*ou, rassotant Sus 1. a. 4
*ou, la crainte de Dieu
Iob 1. d. 21 pro. 27. d. 26 ecclesiaſte 5. c. 14
Sus 5. d. 28 Matth. 27. a. b. 11
ieã 18. g. 37
Sus 1. b. 11 apoc. 17. d. 14, & 19. c. 16
Iean 1. b. 18 1. ieã 1. c. 2
Marc 4. b. 19 luc 12. b. 15
Matth. 6. c. 20 luc 16. b. 9
Sus 1. a. 4, & 4. b. 7

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

¶ 3 *Il loue la foy de Timothée, 6 & l'exhorte de fidelemẽt perseuerer en la doctrine, & en sa charge. 8 Apres fait mention de ses liens & du loyer apprestié. 15 En la fin se plaignant de ceux qui s'estoyent separez de luy, 16 il loue Onesiphore.*

1 PAVL Apostre de Iesus Christ, par la volonté de Dieu, selõ la promesse de vie, laquelle est en Iesus Christ,

2 A Timothée mon treschер fils : Grace, misericorde & paix de par Dieu le Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur.

Act.12.a.3 3 Ie rends graces à Dieu, auquel ie *sers dés mes ancestres en pure conscience, que sans cesser i'ay memoire de toy en mes prieres nuit & iour,

4 Desirant te voir, ayant souuenance de tes larmes: à fin que ie soye rempli de ioye,

B 5 Reduisant en memoire la foy non feinte qui est en toy, laquelle a habité premierement en ta mere-grand Loide, & en ta mere Eunice: & suis certain qu'elle habite aussi en toy.

6 Pour laquelle cause ie t'admonneste que tu suscites le don de Dieu, qui est en toy par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné esprit de °crainte, mais de vertu, de dilection, & de sobrieté. *°c. pusillanimité*

8 N'ayes donc honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy qui suis son prisonnier: mais sois participant des afflictiõs de l'Euangile, selon la puissance de Dieu,

C 9 Qui nous a sauuez & appelez *par sa saincte vocation: *non point selon nos œuures, mais selon son propos & grace, laquelle nous est donnée par Iesus Christ *deuãt les temps eternels.

1.Cor.1.a.2 ephes.1.a.3. Tite 3.b.5 Rom.16.d.25 ephes.3.b.9 colo.1.d.26 tite 1.a.2 1.pier.1.d.20 1.Tim.2.b.7

10 Et maintenant est manifestée par l'apparition de nostre Sauueur Iesus Christ, qui a destruit la mort, & a produit en lumiere vie & immortalité par l'Euangile:

11 *A quoy ie suis constitué Heraut & Apostre, & Docteur des Gentils.

12 Pour laquelle cause i'endure aussi ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte: car ie say à qui i'ay creu: & suis certain qu'il est puissant pour garder mõ depost iusques à ceste iournée-là.

D 13 Aye la propre forme des saines paroles, lesquelles tu as ouyes de moy en foy & charité qui est en Iesus Christ.

14 Garde le bon depost qui t'est commis par le sainct Esprit qui habite en nous.

15 Tu sais que tous ceux qui sont en Asie, se sont diuertis de moy, desquels est Phygele & Hermogenes.

16 Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore: car souuẽtesfois m'a soulagé, & n'a point eu honte de ma chaine:

17 Mais quand il a esté à Rome, il m'a cerché diligemment, & m'a trouué.

18 Le Seigneur luy doint trouuer misericorde vers le Seigneur en ceste iournée-là: & tout ce en quoy il m'a serui en Ephese, tu le cognois mieux.

CHAP. II.

¶ 1 *Il l'exhorte à perseuerance, conseruation & aduancement de la verité: 19 & luy monstre la fermeté du conseil de Dieu touchant le salut des siens & la marque d'election.*

1 TOy donc mon fils, sois fortifié en la grace laquelle est en Iesus Christ.

2 Et les choses q̃ tu as ouyes de moy °par plusieurs tesmoigs, enseigne les à hõmes fideles, q̃ serõt suffisãs à enseigner aussi les autres. *°ou, en presence de*

3 Toy donc, endure trauaux comme bon gendarme de Iesus Christ.

4 Nul qui bataille, ne s'empesche aux affaires de la vie: à fin qu'il plaise à celuy qui l'a eleu pour batailler.

5 Et si aussi aucun combat, il n'est point couronné, s'il n'a combatu deuẽment.

6 Il faut que le laboureur trauaille premier que prendre des fruits.

7 Enten les choses que ie dy: or le Seigneur te doint en toutes choses entendement.

8 Aye memoire que Iesus Christ est ressuscité des morts, *qui est* de la semence de Dauid, selon mon Euangile.

9 Auquel i'endure trauaux iusques aux liẽs, B cõme malfaicteur: mais la parole de Dieu n'est point liée.

10 Pour ceste cause i'ẽdure toutes choses pour les eleus, à fin qu'ils obtiẽnent aussi le salut q̃ est en Ies⁹ Christ, auec la gloire eternelle

11 C'est vne parole certaine, *q̃ si nous sõmes morts auec luy, nous viurõs aussi auec luy: *Rom.6.b.5*

12 Si nous sousfrõs, nous regnerõs aussi auec luy: *si nous le reniõs, il nous reniera aussi:

13 *Si nous sommes incredules, il demoure fidele: il ne se peut renier soy-mesme. *Matt.10.d.33 mar.8.d.38*

14 Admonneste de ces choses, protestant deuant le Seigneur, qu'ils n'ayẽt point debat de paroles, qui ne vient à nulle vtilité, mais au destourbier de ceux qui l'oyent. *Rom.1.a.3; & 9.b.6*

15 Fay diligence de te presenter approuué à C Dieu ouurier non confus, distribuant droictement la parole de verité.

16 Aussi fuy vanité profane de babil: car elle aduancera à plus grande meschanceté.

17 Et leur parole comme °gangrene, s'espandra: desquels est Hymenée & Philete, *°c. le mal qu'õ appele Ethiomené.*

18 Qui se sont deuoyez de la verité: disans que la resurrection est desia faite: & subuertissent la foy d'aucuns.

19 Toutesfois le fondement de Dieu demoure ferme, q̃ ha ce seau, Le Seigneur cognoit ceux qui sont siens: & quiconque °inuoque le Nom de Christ, qu'il se retire d'iniquité. *°ou, se recle me, & renomme de*

20 Or en vne grãde maison il n'y a point seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois & de terre: & les vns, dy-ie, en honneur, & les autrs en deshonneur.

21 Si aucun donc se nettoye soy-mesme de ce D ste espece, il sera vaisseau sanctifié à honneur, duisant au Seigneur, & appareillé à toute bonne œuure.

22 Fuy aussi les desirs de ieunesse: & plustost ensuy

ensuy iustice, foy, charité, & paix * auec ceux q̃ inuoquẽt de cœur pur le Seigneur.
1.Cor.1.a.2
22 *Et reiette les questions qui sont folles & sans instruction, sachant qu'elles engendrent debats.
1.Tim.1.c.4.&4.b.7 tite3.c.9
24 Or ne faut-il point que le seruiteur du Seigneur debate, mais qu'il soit bening enuers tous, propre à endoctriner, portant patiemment les mauuais:
25 Auec benignité enseignant ceux qui resistent, a sauoir-mon si en quelque tẽps Dieu leur donnera repentance pour cognoistre la verité,
26 Et qu'ils reuiennent hors des laqs du Diable, estans prins de luy à sa volonté.

CHAP. III.

¶ 1 *Il depeint les derniers temps, 9 la vogue & issue des faux docteurs, & la condition de tous fideles: 14 puis monstre le moyen d'eschapper, 16 & l'vtilité de l'Escriture.*

1.Tim.4.a.1 1 OR sache cecy, qu'és derniers iours adui endront des temps perilleux.
2.pier.3.a.3 iude c.18 2 Car les hommes seront s'aimans eux-mesmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans a pere & mere, ingrats, contempteurs de Dieu,
3 Sans °affection naturelle, °sans loyauté, impoſeurs de crimes, sans attrempãce, cruels, haissans le bien,
°ou, dilection, amitié °ou, gens à racointer,
4 Traistres, insolens, enflez, amateurs de voluptez plus qu'amateurs de Dieu,
5 Ayans la forme de preudhommie, mais renians la force d'icelle. Destourne toy aussi d'iceux.
B 6 Car d'iceux sont ceux qui se lancent és maisons, & tiennent captiues les femmelettes chargées de pechez, lesquelles sont menées par diuers desirs,
7 Touſiours apprenans, & iamais ne pouuans venir à la cognoissance de verité.
Exo.7.b.2 8 *Et en telle maniere que Iannes & Iãbres ont resisté a Moyse, pareillemẽt aussi iceux resistent à la verité: hõmes corrompus d'entendement: reprouuez quant à la foy.
C 9 Mais ils ne profiteront plus: car leur folie sera manifestée a tous, comme aussi a esté celle de ceux-la.
10 Mais toy, tu as assez apperceu ma doctrine, institution, propos, foy, patience, charité, souffrance,
11 Persecutions, afflictions, quelles choses me ont esté faites en Antioche, & Iconie & en Lystre: *bref*, quelles persecutions i'ay endurées, & de toutes le Seigneur m'a deliuré.
12 Et tous ceux aussi qui veulent viure fidelemẽt en Iesus Christ, souffriront persecutiõ.
D 13 Mais les mauuais hõmes & deceueurs proficteront en pis, abusans, & estans abusez.
14 Or toy, demoure és choses que tu as apprinses: & qui te sont commises: cognoissant de qui tu les as apprinses:
15 Et que tu as cognu dés tõ enfance les saincts lettres, lesquelles te peuuent rendre sage à salut par la foy qui est en Iesus Christ.
2.Pier.1.d.20 16 *Toute Escriture est diuinement inspirée, & vtile pour doctrine, pour reprehension, pour correction, pour instruction qui est en iustice:
17 A fin que l'homme de Dieu soit entier, °appareillé à toute bonne œuure.
°ou formé

CHAP. IIII.

¶ 6 *Il dit que sa mort est prochaine, toutesfois qu'il y court comme victorieux à vn glorieux triomphe. 9 En la fin priant Timothée de venir à luy, 17 demonstre toute sa confiance consistant en la bonté & puissance du Seigneur.*

1 IE t'adiure doc deuãt Dieu & le Seigneur Iesus Christ, qui iugera les vifs & les morts à son apparition & son royaume:
2 Presche la parole, °perseuere à heure & hors heure, argue, menace, admõneste auec toute patience & doctrine.
°ou, insiste °ou, en tẽps & hors tẽps
3 Car vn temps viendra qu'ils °ne receuront point saine doctrine: mais ayans les aureilles chatouilleuses, ils s'assembleront des °docteurs selon leurs desirs:
°ou, n'endurent °ou, maistres
4 Et si destourneront l'ouye de la verité, & se conuertiront à fables.
5 Mais toy, veille en toutes choses, endure B les afflictions, fay l'œuure de Euangeliste: ren ton administration approuuée.
6 Car ie doy maintenant estre sacrifié: & le temps de mon departement est prochain.
7 I'ay bataillé bonne bataille, i'ay acheué mon cours, i'ay gardé la foy.
8 Quant au reste, la courõne de iustice m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur iuste Iuge, en ceste iournée-la: & non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront aimé sa venue.
9 Fay diligence de venir bien tost à moy.
10 Car Demas m'a laissé, ayant aimé ce present mõde, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens, en Calatie, Tite, en Dalmatie.
11 *Luc est seul auec moy. Pren Marc, & l'amene auec toy: car il m'est bien vtile au C seruice. Col.4.d.19
12 I'ay aussi enuoyé Tychique en Epheſe.
13 Quand tu viendras, apporte auec toy °la manteline que i'ay laissée en Troas chez Carpe: & les liures, mais principalement °les parchemins.
°ou, coffre °ou, ceux de parchemin
14 Alexandre forgeur m'a fait beaucoup de maux, le Seigneur luy rẽde selõ ses œuures.
15 Duquel garde-toy aussi: car il a grandement resisté à nos paroles.
16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais tous m'ont delaissé: *ie prie qu'il* ne leur soit point imputé:
17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié: à fin que la predication fust fortifiée par moy, & que tous les Gentils l'ouissent: & ay esté deliuré de la gueule du lion.
18 Et le Seigneur me deliurera de toute mau D uaise œuure, & me saunera en son royaume celeste. à luy soit gloire à touſiours-mais, Amen.
19 Salue Prisce & Aquile, *& la famille d'Onesiphore. Sus 1.d.16
20 Eraste est demouré à Corinthe: & ay laissé Trophime malade à Milet.
21 Diligente-toy de venir deuant l'hyuer. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluent.
22 Le Seigneur Iesus Christ soit auec ton esprit. Grace soit auec vous, Amen.

Escrite de Rome à Timothée, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

L'Epistre de S. Paul Apostre, A TITE.

CHAP. I.

¶ 1 *L'Apostre admoneste Tite d'aduiser sur l'estat de l'Eglise, descriuant quel doit estre l'Eueſque: 10 puis reprend ceux qui deceuoyēt les Creteins, par fables Iudaiques, & par traditios humaines*

1 PAVL seruiteur de Dieu, & Apostre de Ie sus Christ, selō la foy des eleus de Dieu, & la cognoissance de ve rité laquelle est selon la crainte de Dieu,

2 En l'esperance de vie eternelle, laquelle Dieu, qui ne ment point, a promise* deuant les temps eternels,

3 Et a manifesté en son temps, *à sauoir* sa parole, par predicatiō, laquelle* m'est cōmise selon la comissiō de Dieu nostre Sauueur:

4 A Tite mon vray fils, selon la foy commune, *entre nous*, Grace, misericorde, & paix de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Ie sus Christ nostre Sauueur.

5 La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, *c'est* à fin q̄ tu acheues de corriger les choses q̄ defaillēt, & que tu cōstitues des Prestres par les villes, comme ie te l'auoye ordonné.

6 *Si aucun est sans crime, mari d'vne seule femme, ayāt enfans fideles, non accusez de dissolution ou incorrrigibles, *qu'il soit eleu.*

7 Car il faut que l'Eueſque soit sans crime, cōme dispēsateur de Dieu, non point fier, ne colere, n'addonné au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gaing deshonneste:

8 Mais faisant recueil volontiers aux estrangers, amateur de bonté, prudēt, iuste, sainct, attrempé,

9 Embrassant la parole fidele, laquelle est selon doctrine: à fin qu'il soit puissant d'admonnester par saine doctrine, & reprendre ceux qui contredisent.

10 Car il y en a plusieurs incorrigibles, proferans vanitez, & seducteurs, principalement ceux qui sont de la Circoncision,

11 Auquels faut clorre la bouche: qui subuertissent toutes familles, enseignās pour gain deshonneste, ce qu'n'appartient point.

12 Quelqu'vn d'entr'eux, leur propre Prophete a dit, Les Creteins *sont* touſiours mēteurs, mauuaises bestes, ventres paresseux.

13 Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause repren-les viuement: à fin qu'ils soyent sains en la foy,

14 Ne s'amusans point* aux fables Iudaiques, & aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité.

15 *Toutes choses certes sont nettes à ceux qui sont nets: mais aux souillez & aux infideles, rien n'est net, mais leur entendement & conscience sont souillez.

16 Ils confessent cognoistre Dieu, mais ils le nient par œuures: veu qu'ils sont abominables, & * incredules, & reprouuez à toute bonne œuure. CHAP. II.

¶ 2 *Il demonstre cōme les anciens, & les ieunes, & les seruiteurs se doiuent porter Chrestiennement: 11 fondant son exhortation sur la grace & benignité de Dieu, à tous manifestée par Iesus Christ.*

1 MAis toy, annonce les choses qui conuiennent à saine doctrine.

2 Que les hommes anciens soyent sobres, graues en mœurs, prudens, sains en foy, en charité & en patience.

3 Pareillement que les femmes anciennes soyent en contenance saincte & conuenable, non mesdisantes, non adonnées à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon:

4 A fin qu'elles instruisent en prudence les ieunes femmes, aimantes leurs maris, aimantes leurs enfans,

5 Prudentes, chastes, gardantes la maison, *bonnes, *subiettes à leurs maris: à fin que la parole de Dieu ne soit blasmée.

6 Semblablement enhorte les ieunes hommes, qu'ils soyent attrempez:

7 Te donnant toy-mesme en toutes choses exemple de bonnes œuures, *suyuant* la doctrine, en integrité, en grauité de mœurs,

8 Sain en parole, sans reprehēsion: à fin que celuy qui repugne, soit confus, n'ayant rien de mal qu'il puisse dire de nous.

9 *Enhorte les seruiteurs, qu'ils soyent subiets à leurs maistres, leur plaisans en toutes choses, non contredisans,

10 Non pillars, mais monstrans toute bonne loyauté: à fin qu'ils ornent en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauueur.

11 *Car la grace de Dieu, salutaire à tous hommes, est apparue:

12 Nous enseignant, qu'en renonçans à infidelité & desirs mondains, nous viuions en ce present monde sobrement, iustement, & religieusement:

13 Attendans la bienheureuse esperance & l'apparition de la gloire du grand Dieu, & de nostre Sauueur Ie sus Christ.

14 Lequel s'est donné soy-mesme pour nous: à fin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast à soy vn peuple * peculier, amateurs de bonnes œuures.

15 Annonce ces choses, & admonneste, & repren auec toute austerité: que personne ne te mesprise. CHAP. III.

¶ 1 *Il requiert obeissance aux Princes, 4 demonstrant comme nous sommes deliurez par Christ, 9 & admonneste derechef Tite de reietter folles questions, 10 auſsi de fuir l'heretique, 14 & que chacun s'exerce à bonnes œuures.*

1 ADmonneste-les * qu'ils soyent suiets aux Principautez & Puissances, qu'ils obeissent aux Gouuerneurs, qu'ils soyent prests à toute bonne œuure:

2 Qu'ils ne dient mal de personne, qu'ils ne prēnēt point de debat, mais soyēt humains, monstrās toute douceur enuers tous hōmes.

3 *Car no' aussi estiōs iadis sās entēdemēt, incredules, abusez, seruās aux desirs & diuerses voluptez, no' cōduisās en malice & enuie, haineux, & nous haiſsans l'vn cōtre l'autre.

4 Mais quand la benignité & l'amour que Dieu nostre Sauueur ha enuers les hommes, est apparue, il nous a sauuez,

5 *Non point par les œuures lesquelles sont en iu

---

a ou, Pour — Rom. 16. d. 25 ephes. 3. b. 9 colo. 1. d. 26 2. tim. 1. c. 10 1. pier. 1. d. 20

Galat. 1. a. 1 B

1. Tim. 3. a. 1

C

a ou, cōuaincre

D

1. Tim. 1. a. 4

Rom. 14. d. 10

a an. desobeissans,

a ou, benignes. Ephe. 5. e. 23

B

Ephe. 6. a. 5 coloſ. 3. d. 22 1. pier. 2. c. 18

C

1. Cor. 1. a. 2 coloſ. 1. c. 22

D

a c. à son vsage, ou seruice

Rom. 13. a. 1

1. Cor. 6. b. 11

B

2. Tim. 1. c. 9

Tit. 3. Sap. 7

en iuſtice, que nous euſsions faites, mais ſelõ ſa miſericorde, par le lauemẽt de la regeneration & renouuellemẽt du ſainct Eſprit,
6 Lequel il a eſpandu abondãment en nous, par Ieſus Chriſt noſtre Sauueur:
7 A fin que nous eſtans iuſtifiez par ſa grace, ſoyons heritiers ſelon l'eſperãce de vie eternelle.
C 8 C'eſt parole certaine: & ie veux que tu affermes ces choſes, à fin q̃ ceux q̃ ont creu à Dieu, *ayẽt ſoig de pſider à bõnes œuures. ces choſes ſont bonnes & vtiles aux hõmes.
9 *Mais reiette les foles queſtiõs & genealogies, & contentions & debats de la Loy: car elles ſont inutiles & vaines.
10 Euite l'homme heretique, apres la premie re & ſeconde admonition:
11 Sachant que celuy qui eſt tel, eſt ſubuerti, & qu'il peche, eſtant par ſoy condamné. D
12 Quand i'enuoyeray vers toy Artemas ou Tychique, diligẽte-toy de venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de faire là mon hyuer.
13 Enuoye deuant diligẽment Zene docteur de la Loy, & Apollo, q̃ rien ne leur defaille.
14 Que les noſtres auſsi apprẽnent de s'employer à bõnes œuures pour les vſages neceſſaires: à fin qu'ils ne ſoyẽt point ſans fruit
15 Tous ceux q̃ ſont auec moy, te ſaluent. Salue ceux qui nous aiment en la foy. Grace auec vous tous, Amen.

Eſcrite de Nicopolis en Macedone.

*ou, ſoyent attẽtifs, ou les facent valoir
1.Tim.1.b.4.& 4.b.7
2.tim.2.d.23

L'Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, à Philemon.

CHAP. I.

¶ 9 *Renuoyant vn ſerf fugitif & larron à ſon ſeigneur, il le prie pour luy. Vif pourtrait de l'humilité & douceur de ſainct Paul.*

1 PAVL priſonnier de IESVS Chriſt, & Timothée noſtre frere, à Philemõ noſtre bon ami & coadiuteur,
2 Et à Apphie treſchere, & à Archippe noſtre compagnõ d'armes, & à l'Egliſe q̃ eſt en ta maiſõ:
3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
1.The.1.a.2
2.thef.1.a.3
4 *Ie rens graces à mon Dieu, faiſant touſiours memoire de toy en mes oraiſons,
5 Oyant ta charité & ta foy que tu as enuers le Seigneur Ieſus, & enuers tous les Saincts:
6 A fin que la communication de ta foy ait ſon effect par la cognoiſſance de tout le biẽ, lequel eſt en vous *enuers Ieſus Chriſt.
*ou, en
B 7 Car nous auons grand ioye & conſolatiõ en ta charité, pourtant frere, que les entrailles des Saincts ont eſté recreées par toy.
8 Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Ieſus Chriſt de t'enioindre ce qui eſt conuenable,
9 Toutesfois ie te ſupplie pluſtoſt par charité, encore q̃ ie ſoye tel, à ſauoir Paul ancien, & maintenãt auſsi lié pour Ieſus Chriſt
Colo.4.b.9 10 Ie te ſupplie donc pour mon fils *Oneſime, lequel i'ay engendré en mes liens:
C 11 Autresfois à toy inutile, mais maintenant bien vtile tant à toy qu'à moy.
12 Lequel i'ay renuoyé: reçoy-le donc, c'eſt à ſauoir, mes entrailles.
13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, à fin qu'il me ſeruiſt au lieu de toy és liens de l'Euangile:
14 Mais ie n'ay rien voulu faire ſans ton aduis: à fin que ton bien ne fuſt point comme par contrainte, mais volontaire.
15 Car parauenture pource s'eſt-il departi de toy pour vn temps, à ce que tu le receuſſes perpetuellement:
16 Non point maintenant comme ſerf, mais par deſſus ſerf, *c'eſt à ſauoir, comme* frere bien aimé, principalemẽt à moy: & cõbien plus à toy, & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur?
17 Si donc tu m'as pour compagnon, reçoy le comme moy.
18 Que *s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit: impute le moy. D
19 Moy Paul ay eſcrit *cecy* de ma main, ie l'amenderay: encore que ie ne die point que outre ce auſsi tu te dois toy-meſme à moy.
20 Voire, frere, que ie iouiſſe de toy au Seigneur: recrée mes entrailles au Seigneur.
21 Ie t'ay eſcrit ayant confiance en ton obeiſſance, ſachant que tu feras meſme plus que ie ne dy.
22 Mais auſsi quant & quant prepare moy logis: car i'eſpere que par vos oraiſons ie vous ſeray rendu.
23 Epaphras priſonnier auec moy en Ieſus Chriſt,
24 Marc, Ariſtarque, Demas, & Luc, mes aduiteurs te ſaluent.
25 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec voſtre eſprit, Amen.

Enuoyée de Rome par Oneſime ſerf.

L'Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, aux Hebrieux.

CHAP. I.

¶ 1 *Il monſtre l'excellence de Chriſt, par deſſus les Anges, 4 & l'office d'iceux.*

1 APRES qu'à diuerſes fois, & en pluſieurs manieres iadis Dieu a parlé à nos Peres par les Prophetes:
2 En ces derniers iours cy il a parlé à nous par ſon Fils: lequel il a cõſtitué heritier de toutes choſes, par lequel auſsi il a fait les ſiecles.
Col.1.b.14 Sap.7.d.26 3 *Lequel Fils eſtãt la ſplẽdeur de la gloire & la propre image de la ſubſtãce d'iceluy, & qui maintiẽt toutes choſes par ſa parole vertueuſe, ayant fait par ſoy-meſme la purgation de nos pechez, s'eſt aſsis à la dextre de la maieſté és lieux hauts,
4 Eſtant fait de tant plus excellent que les B Anges, qu'il a obtenu vn Nom plus excellent par deſſus eux. Pſa.2.b.7 ſous 5.b.9
5 Car auquel des Anges a-il onc dit, *Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et de rechef, *Ie luy ſeray Pere, & il me ſera Fils? 2.Rois 7.b.14 1.chro.22.b.10
6 Et encore, quand il met en auant ſon Fils premier nay au monde, il dit, *Et que tous C les Anges de Dieu l'adorent. Pſ.96.c.8 Pſ.104.
7 Et quant aux Anges, il dit, *Faiſant les a.4

vés ses ãges,&la flãme de feu ses ministres.
Pse.45.b.7 8 Mais quãt au Fils,*il dit*,*O Dieu,ton throne est à tousiours-mais, & le sceptre de ton royaume,est vn sceptre de droiture.
9 Tu as aimé iustice,& as hay iniquité:pour ceste cause Dieu ton Dieu t'a oinct d'huile de liesse par dessus tes compagnons.
Pse.101.d.26 10 *Et toy Seigneur,tu as fondé la terre dés le commencement,& sont les cieux les œuures de tes mains.
11 Ils periront,mais tu es permanent: & tous s'enuieilliront comme le vestement.
D
*ou, entortilleras 12 Et les*enuelopperas comme vn habit,& seront muez: mais toy,tu es vn mesme,& tes ans ne defaudront point.
Pse.110.a.1 1.cor.15.c.25 13 Et auquel des Anges dit-il iamais,*Sieds toy à ma dextre: iusqu'à tant que ie mette tes ennemis pour ton marchepied?
Sous 10.c.12 14 Ne sont-ils point tous esprits administrateurs, enuoyez en administratiõ pour ceux qui doiuent receuoir l'heritage de salut?

CHAP. II.

¶ 1 *Pour amener les hommes à Christ, il poursuit tellement à monstrer sa grandeur, & qu'il monstre aussi sa petitesse, 14 & les causes d'icelle.*

1 POur ceste cause,il nous faut prẽdre plus pres garde aux choses qui nous ont esté dites:qu'il n'aduiẽne q̃ ne veniõs à escouler
2 Car si la parole q̃ auoit esté prononcée par les Anges,a esté ferme:& si toute transgression & desobeissãce a receu iuste retributiõ,
3 Comment eschapperons-nous si nous mettons en nonchalance si grand salut? lequel ayant premierement commencé d'estre raconté par le Seigneur,a esté confermé vers nous par ceux qui l'auoyent ouy:
Marc 16.d.20 4 *Dieu ensemble tesmoignant par signes & miracles & diuerses puissances,& distributions du sainct Esprit,selon sa volonté.
B 5 Car il n'a point assuietti aux Anges le monde à venir,duquel nous parlons.
6 Or quelqu'vn a tesmoigné en quelque
Pseau.8.c.5 lieu,disant,*Qu'est-ce de l'homme,que tu as memoire de luy? ou qu'est-ce du fils de l'homme,que tu le visites?
7 Tu l'as fait vn peu moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur,& l'as constitué sur les œuures de tes mains.
Matt.28.d.18 8 *Tu as assuietti toutes choses sous ses pieds.
1.cor.15.d.27 Or en ce qu'il luy a assuietti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne soit suiet à luy: mais nous ne voyons point encore toutes choses
C estre suiettes à luy.
Phil.2.b.8 9 *Toutesfois nous voyons celuy qui auoit esté fait vn peu moindre que les Anges,à sauoir Iesus, par la passion de sa mort,estre couroné de gloire & d'hõneur:à fin q̃ par la grace de Dieu, il goustast la mort pour to'.
10 Car il estoit conuenable que celuy pour le quel sont toutes choses,& par lequel sont toutes choses,puis qu'il amenoit plusieurs enfans à gloire, qu'il dediast le prince de leur salut par afflictions.
11 Car celuy qui sanctifie,& ceux qui sont sanctifiez,tous sont d'vn.pour laquelle cause il n'a point de honte de les appeler Freres,
Pse.22.c.25 12 Disant,*l'annonceray ton Nom à mes freres,&te loueray au milieu de la cõgregatiõ
Pse.18.a.3 Isa.8.d.18 13 Et derechef, *Ie me fieray en luy. Et encore, *Voicy moy & les enfans que Dieu m'a donnez.
D
14 Veu dõc q̃ les*enfãs participẽt de la*chair & du sãg,luy aussi semblablemẽt y a participé:*à fin q̃ par mort il destruisist celuy q̃ auoit l'ẽpire de mort, c'est à sauoir le diable:
*c. hommes *c. corditiõ *mortelle Osee 13.d.
15 Et qu'il deliurast tous ceux qui pour crain te de mort estoyent toute leur vie assuiettis à seruitude.
14 1.cor.15.g. 55
16 Car il n'a aucunement prins les Anges, mais a prins la semence d'Abraham.
17 Parquoy il a fallu qu'il ait esté semblable en toutes choses à ses freres, à fin qu'il fust souuerain Sacrificateur, misericordieux & fidele és choses *qui deuoyẽt estre faites* enuers Dieu,pour purifier les pechez du peuple.
18 Car par ce qu'il luy est aduenu d'estre tenté,il est aussi puissant d'aider ceux qui sont tentez.

CHAP. III.

¶ 1 *Iesus Christ Fils de Dieu est plus excellent que Moyse: 6 & doit estre escouté sans cõtradiction.*

1 PArquoy,freres saincts, qui estes participans de la vocation celeste, considerez l'Apostre & souuerain Sacrificateur de nostre confession,*à sauoir* Iesus Christ,
2 Qui est fidele à celuy qui l'a cõstitué,ainsi q̃ *Moyse estoit en toute la maison d'iceluy
Nombr.12. 3 Car cestuy-cy est reputé digne de plus grande gloire que Moyse, d'autant que celuy qui a edifié la maison, est en plus grande dignité que la maison.
b.7 4 Car toute maison est edifiée de quelqu'vn: or celuy qui a creé toutes choses,cest Dieu.
5 Biẽ est vray q̃ Moyse a esté fidele en toute B la maisõ d'iceluy cõme seruiteur,en tesmoignage des choses qui deuoyent estre dites:
6 Mais Christ est comme Fils sur sa maison, duquel nous sommes la maison,si nous retenons ferme la fiance &*la gloire de l'espe-
*ou, le glori fiement. rance iusqu'à la fin.
Pse.95.c.8 Sous 4.b.7 7 Partant,comme dit le sainct Esprit,*Si aujourd'huy vous oyez sa voix,
8 N'endurcissez point vos cœurs ainsi qu'en l'irritation,au iour de la tẽtation au desert,
9 Ou vos peres m'ont tenté:ils m'ont esprouué,& ont veu mes œuures.
10 Par quarante ans i'ay esté ennuyé de ceste C generation-la,& ay dit, Ils errẽt tousiours en leurs cœurs: & iceux n'ont point cognu mes voyes.
11 Tellement que i'ay iuré en mon ire qu'ils n'entreront point en mon repos.
12 Freres,prenez garde qu'il n'y ait en aucun de vous vn mauuais cœur,incredule,en se reuoltant de Dieu viuant.
13 Mais enhortez-vous l'vn l'autre par chacun iour,*tant que ce iourd'huy est nom-
*c. tant que viure. mé: à fin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par deception de peché.
14 Car nous sõmes faits participãs de Christ: voire si nous retenons ferme le commencement*de la confiance iusqu'à la fin:
*ou, de la substance, 15 D'autant qu'il est dit,Si vous oyez auiourd'huy sa voix, n'endurcissez point vos cœurs,ainsi qu'en l'irritation.
c'est à dire, la foy. 16 Car aucuns l'ayans ouy,le prouoquerent à D ire: mais non point tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moyse.
17 Mais desquels a-il esté ennuyé quarante ans? n'a-ce point esté de ceux qui pecherẽt *desquels les membres tõberent au desert?
Nomb.14. f.37

18 Et

18 Et ausquels iura-il qu'ils n'entreroyẽt poĩt en son repos, sinõ à ceux q̃ furẽt incredules?
19 Ainsi nous voyõs qu'ils n'y peurẽt entrer, pour leur incredulité. CHAP. IIII.

¶ 1 *Incredulité empesche le salut des hõmes,* 3 *car le vray repos est promis à ceux qui ont foy en Iesus Christ,* 14 *la Sacrificature duquel abolit toutes les ceremonies de la Loy.*

1 CRaignons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre °nous ayant delaissé la promesse d'entrer au repos d'iceluy, ne se trouue priué.
2 Car ausi il nous a esté annoncé comme à ceux-la: mais rien ne leur a profité la parole *de la predication*, pourtant qu'elle n'estoit poĩt cõioincte auec la foy en ceux q̃ l'ouirẽt
3 Certes nous qui auons creu, nous entrerõs au repos, cõme il a esté dit, *Ainsi que i'ay iuré en mon ire, Ils n'entrerõt point en mon repos: voire ia les œuures estans parfaites dés la fondation du monde.
B 4 Car il a dit ainsi en quelque lieu, touchãt le septieme iour, *Et Dieu se reposa au septieme iour de toutes ses œuures.
5 Et encore en cestuy-cy, Ils n'entreront point en mon repos.
6 Veu dõc qu'il reste qu'aucũs y entrẽt, & q̃ ceux ausquels p̃mieremẽt il a esté annõcé, n'y sont poĩt entrez pour leur incredulité:
7 Il determine derechef vn certain iour, apres tãt de tẽps, disant par Dauid, Auiourd'huy: comme il a esté dit, *Si auiourd'huy vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.
8 Car si Iosué leur eust baillé repos, iamais apres cela il n'eust parlé d'autre iour.
C 9 Parquoy il y a vn repos laissé au peuple de Dieu.
10 Car celuy qui est entré au repos de Dieu, s'est reposé ausi de ses œuures, cõme Dieu des siennes.
11 Faisons donc diligence d'entrer en ce repos-la: à fin qu'aucun ne tombe par vn mesme exemple d'incredulité.
12 Car la parole de Dieu est viue & d'efficace, & plus penetrante que tout glaiue à deux trenchans, & attaint iusqu'à la diuision de l'ame & de l'esprit, ausi des iointures & des moeles: & est iuge des pensées & intentions du cœur.
D 13 Et n'y a aucune creature qui soit cachée deuant luy: mais toutes choses sont nues & descouuertes aux yeux de celuy auquel no° auons à faire.
14 Donc nous qui auons le principal & grãd Sacrificateur Iesus Fils de Dieu, qui est entré és cieux, tenons la confession.
15 Car no° n'auõs point vn souuerain Sacrificateur q̃ ne puisse auoir cõpassiõ de nos infirmitez: mais *auẽs celuy* qui a esté tenté en toutes choses selõ la similitude, sans peché.
16 Allons donc auec fiance au throne de grace: à fin que nous obtenions misericorde, & trouuions grace pour estre aidez en temps opportun CHAP. V.

¶ 1 *Il fait comparaison des Sacrificateurs Leuitiques auec Iesus Christ, & monstre ce qui y est semblable ou diuers:* 11 *puis reprend la nonchalance des Iuifs.*

°ou, disposé & ordonné
1 CAr tout souuerain Sacrificateur prins des hõmes, est °constitué pour les hommes aux choses qui se fõt enuers Dieu: à fin qu'il offre dõs & sacrifices pour les pechez.
2 Et qu'il puisse moderement supporter les ignorans & errans: d'autãt que luy-mesme ausi est enuironné d'infirmité.
3 Et à cause de ceste *infirmité* il doit pour soy-mesme, ainsi que pour le peuple offrir pour les pechez.
4 Et nul n'en prẽd l'hõneur à soy-mesme, sinõ *celuy q̃ est appelé de Dieu, cõme Aarõ. 1. Chro. 23.
5 Pareillemẽt ausi Christ ne s'est point glorifié soy-mesme pour estre fait souuerain Sacrificateur: mais celuy qui luy a dit, *Tu es mon Fils, ie t'ay engendré auiourd'huy *sus 1.b.5.*
6 Comme ausi en autre lieu il dit, *Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec.
7 Lequel °és iours de sa chair, quãd auec grãd cri & larmes il offrit prieres & supplications à celuy qui le pouuoit sauuer de mort: ecore qu'il fust exaucé de ce qu'il craignoit
8 Ia-soit ausi qu'il fust Fils: toutesfois si a-il apprins obeissance par les choses qu'il a souffertes:
9 Et estãt sanctifié, a esté cause de salut eternel à tous ceux qui luy obeissent:
10 Appelé de Dieu souuerain Sacrificateur selon l'ordre de Melchi-sedec.
11 Duquel nous auons long propos à dire, & difficile à declarer: attendu que vous estes lasches à ouir:
12 Pource q̃ là ou vous deuriez estre maistres selon le temps, vous auez derechef besoing qu'on vous enseigne quels sont les rudimẽs du commencement des paroles de Dieu, & estes deuenus tels, que vous auez besoing de laict, & non point de viande ferme.
13 Car quiconque vse de laict, il n'a point experiẽce de la parole de iustice: car il est enfãt.
14 Mais la viande ferme est pour les parfaits, *à sauoir* pour ceux q̃ par accoustumãce ont les sẽs exercitez à discerner le biẽ & le mal

CHAP. VI.

¶ 1 *Il poursuit sa reprehension,* 9 *& les exhorte à profiter.*

1 PArquoy delaissans la parole, qui donne cõmencemẽt de Christ, tendõs à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des œuures mortes, & de la foy qu'on doit auoir en Dieu,
2 (*Qui est* la doctrine des baptesmes, & de l'imposition des mains) de la resurrection des morts, & du iugement eternel.
3 Et cela ferõs-nous, voire si Dieu le permet.
4 *Car ceux qui vne fois ont esté illuminez, & ont gousté le don celeste, & ont esté faits participans du sainct Esprit, *Matt.12.d. 2.pier.2.d.*
5 Et ont gousté la bonne parole de Dieu, & les puissances du siecle à venir, *sous 10.e.*
6 S'ils retombent, il est impossible qu'ils soyent renouuellez par repentance, entant qu'ils crucifient derechef le fils de Dieu en eux-mesmes, & le diffament.
7 Car la terre qui boit souuent la pluye qui vient sur elle, & produit herbe °profitable à °ou, de laquelle ceux par lesquels elle est labourée, reçoit *son* la benediction de Dieu:
8 Mais celle qui produit espines & chardõs, est reprouuée & prochaine de malediction, de laquelle la fin tend à estre brulée,

9 Or nous auons cõfiance quãt à vous, bien-aimez, de choses meilleures & conuenables à salut, ia-soit que parlions ainsi.

C 10 Car Dieu n'est point iniuste pour mettre en oubli vostre œuure & labeur de dilection, laquelle auez monstrée enuers son nom, entant que vous auez ministré aux Saincts, & y ministrez.

11 Mais nous desirons qu'vn chacun de vous monstre le mesme soing pour la pleine certitude d'esperance iusqu'à la parfin:

12 Afin que ne soyez lasches, mais qu'ensuyuiez ceux qui par foy & par patiẽce reçoyuent la promesse en heritage.

13 Car quand Dieu fit promesse à Abraham, pource qu'il n'auoit nul plus grand par lequel il iurast, il iura par soy-mesme,

Gen.12.a.3 & 17.a.4 & 22.c.16 14 Disant, * Certes ie te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleusement.

15 Et ainsi ayant attendu patiemment, il a obtenu la promesse.

D 16 Car les hommes iurent par plus grãd que eux: & le iurement fait pour confirmation, leur est la fin de tout different.

17 En laquelle chose Dieu voulãt pl⁹ abõdãmẽt mõstrer la fermeté de son cõseil aux heritiers de la promesse, a interposé iuremẽt:

18 Afin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible q̃ Dieu mente) no⁹ ayõs ferme cõsolatiõ, nous qui courõs pour obtenir la iouissance de l'esperãce proposée

19 Laquelle nous tenons comme vne ancre seure & ferme de l'ame, & entrant iusqu'au dedens du voile,

° ou, allant deuant 20 Ou Iesus est entré ° precurseur pour nous, estant fait souuerain Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec.

CHAP. VII.

¶ 1 *En la personne de Melchi-sedec la Sacrificature de Iesus Christ a esté figurée:* 17 *lequel estant Sacrificateur eternel,* 25 *peut touſiours interceder pour les ſiens, & les ſauuer.*

Gen.14.d 8 1 CAr ce Melchi-sedec roy de Salem, Sacrificateur du souuerain Dieu, lequel vint au deuant d'Abraham comme il retournoit de l'occision des rois, & le benit:

2 Auquel aussi Abraham departit la disme de toutes choses: iceluy, dy-ie, premieremẽt est interpreté roy de iustice: & puis aussi roy de Salem, c'est à dire, roy de paix,

3 Sans pere, sans mere, sans genealogie, n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant fait semblable au Fils de Dieu, demoure Sacrificateur eternellement.

4 Or considerez combien grand a esté cestuy-cy auquel Abrahã mesme Patriarche donna la disme des butins.

5 Et certes ceux qui reçoiuent l'office de Sacrificature d'entre les fils de Leui, * ont commandement de disme r selon la Loy, le peuple (c'est à dire leurs freres) combien qu'ils soyent aussi sortis des reins d'Abraham.

Nom.18.c.19 deut.18.a.1 iosu.14.a.1

° ou, prins la disme, 6 Mais celuy duquel la lignée n'est point nombrée entr'eux, ° a disme Abraham, & benit celuy qui auoit les promesses.

7 Et sans aucune contradiction ce qui est moindre, est benit par le plus grand.

8 Et icy aussi les hommes qui sont mortels prẽnent les dismes: mais celuy duquel il est là tesmoigné qu'il vit, *les print.*

9 Et par maniere de parler, Leui aussi prenant les dismes, a esté dismé en Abraham.

10 Car il estoit encores és reins de son pere, quand Melchi-sedec luy vint au deuant.

11 Et de fait si la cõsommation estoit par la sacrificature Leuitique, (car le peuple sous icelle a receu la Loy) à quoy a-il esté d'auãtage necessaire qu'vn autre Sacrificateur se leuast selon l'ordre de Melchi-sedec, & qui ne fust point dict selon l'ordre d'Aaron?

12 Car quãd l'office de Sacrificature est trãsporté, il est necessaire qu'aussi soit fait trãsport de la Loy.

13 Certes celuy duquel ces choses sont dites, appartient à autre lignée, de laquelle nul n'a assisté à l'autel.

14 Car il est manifeste que nostre Seigneur C est nay de Iuda: en laquelle lignée Moyse n'a rien dit de la Sacrificature.

15 Et cecy est encore plus manifeste, si vn autre Sacrificateur s'eleue selon la similitude de Melchi-sedec,

16 Lequel ne soit point fait selon la Loy du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie ° non perissante.

° ou, immor telle

17 Car il tesmoigne ainsi, * Tu es Sacrificateur eternellemẽt selõ l'ordre de Melchi-sedec. *Pſe.110.b4*

18 Certes il se fait abolition du mandement precedent pour sa debilité & inutilité. *ſus 5.b.6*

19 Car la Loy n'a rien amené à perfection, mais a esté vne secõde introduction de meilleure esperance, (par laquelle nous approchons à Dieu:)

20 Et d'autant meilleure, que ce n'est point sans iurement: les autres certes ont bien esté faits Sacrificateurs sans iurement:

21 Mais cestuy-cy auec iurement, par celuy qui luy a dit, Le Seigneur a iuré & ne s'en repentira point, Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec. *Pſe.110.b4*

22 Ainsi Iesus est fait pleige d'autant meilleur ° Testament. D

° ou, alliãce

23 Semblablemẽt les autres ont esté plusieurs Sacrificateurs, pource que par mort ils estoyent empeschez de demourer.

24 Mais cestuy-cy, pource qu'il demoure eternellement, ha perpetuelle Sacrificature,

25 Parquoy aussi il peut sauuer à plein ceux qui s'approchent de Dieu par luy, touſiours viuant pour interceder pour eux.

26 Car vn tel souuerain Sacrificateur nous conuenoit, sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessꝰ les cieux

27 Qui n'euſt point neceſsité (cõme les souuerains Sacrificateurs) d'offrir tous les iours sacrifices: * premierement pour ſes pechez, puis apres pour ceux du peuple. car il a fait cecy vne fois s'estant offert soy-mesme. *Leu. 16.a.3*

28 Certes la Loy ordonne les hõmes qui ont infirmité, souuerains Sacrificateurs, mais la parole du iurement qui est ° apres la Loy, ordonne le fils parfait eternellement.

° ou, outre

CHAP. VIII.

¶ 1 *Il monſtre l'abolition tant de la ſacrificature Leuitique, que de l'ancien Teſtament, par la Sacrificature ſpirituelle & eternelle de Ieſus Chriſt, & par le nouueau Teſtament.*

1 OR le ſommaire des choſes qui ſont dites eſt que nous auõs tel souuerain Sacrificateur, qui est aſsis à la dextre du ſiege de

la

la maieſté *de Dieu és cieux,*

ou,minis-tre des Saincts,

2 ou Adminiſtrateur des choſes ſainctes,& du vray Tabernacle,lequel le Seigneur a fiché,& non point l'homme

3 Car tout ſouuerain Sacrificateur eſt conſtitué pour offrir dons & ſacrifices. parquoy il eſt neceſſaire q̃ ceſtuy-cy auſsi ait quelque choſe pour offrir.

B 4 Certes s'il eſtoit ſur terre,il ne ſeroit poĩt meſme Sacrificateur,pendant qu'il y auroit Sacrificateurs offrans dons ſelon la Loy,

5 Leſquels ſeruẽt en exẽplaire & ombre des choſes celeſtes,cõme il fut reſpõdu à Moyſe,quand il deuoit acheuer le Tabernacle.

Exo.25.d. *Or voy,dit-il,q̃ tu faces toutes choſes ſelõ la forme q̃ t'a eſté mõſtrée en la montagne.

act.7.f 44

6 Mais maintenant il a obtenu plus excellente adminiſtration, d'autant qu'il eſt Mediateur de meilleur ou Teſtament,qui eſt eſtably en meilleures promeſſes.

ou, alliãce

7 Car ſi ce premier-la euſt eſté ſans reproche,on n'euſt iamais cerché lieu au ſecond.

C 8 Car en les reprenant,il leur dit,*Voicy,les iours viendront (dit le Seigneur) que i'accompliray ſur la maiſon d'Iſrael & ſur la maiſon de Iuda,vn nouueau Teſtament:

Iere.31.f.31 32.33.34 rom.11.d. 27

9 Non point ſelon le Teſtamẽt que ie fey à leurs peres au iour que ie prins leur main pour les mener hors la terre d'Egypte:pour ce qu'ils n'ont point demouré en mon Teſtament,& les ay delaiſſez,dit le Seigneur.

ſous 10.c. 16

D 10 Car voicy le Teſtamẽt q̃ ie diſpoſeray à la maiſon d'Iſrael apres ces iours-la dit le Seigneur:c'eſt,q̃ ie dõneray mes Loix en leur entendemẽt,& les eſcriray en leur cœur,& ſeray leur Dieu,& ils ſeront mon peuple.

ou,Allian ce.

11 Et vn chacun n'enſeignera point ſon prochain,n'vn chacũ ſon frere,diſant,Cognoy le Seigneur.car to⁹ me cognoiſtrõt,depuis le plus petit iuſqu'au plus grãd d'entr'eux:

12 Pourtant que ie ſeray appaiſé quãt à leurs iniuſtices & à leurs pechez,& n'auray plus memoire de leurs iniquitez.

ou,aboli

13 En diſant vn nouueau,il a fait ou vieil le premier: & ce qui eſt fait vieil & ancien,tend à venir à neant.

CHAP. IX.

¶ 1 *Il monſtre l'abolition des ceremonies & ſacrifices de la Loy par l'eternité & perfection du ſacrifice de Chriſt & de ſa verité.*

1 LE premier donc auoit auſsi les iuſtifications,les ſeruices diuins,& le Sanctuaire mondain.

ou,exterieur.

2 *Car le premier Tabernacle a eſté fait,au quel eſtoit le chãdelier,& la table,& la propoſitiõ des pains:q̃ eſt dit,les lieux ſainctz.

Exo.26.a.1 & 36.a.1

3 Et apres le ſecond voile *eſtoit* le Tabernacle,qui eſt dit,le lieu treſſainct,

4 Ayant vn encenſoir d'or,& l'arche du Teſtament totalemẽt couuerte d'or à l'entour, auquel eſtoit vne cruche d'or ayãt la Manne,*& la verge d'Aaron qui auoit fleuri,& *les Tables du Teſtament.

Nombr.17. c.20 3.Rois 8. a.9 2.chro. 5.c. 10

5 *Et ſur iceluy eſtoyent les Cherubins de gloire,faiſans ombre ou au Propitiatoire,deſquelles choſes n'eſt beſoing maintenant de parler particulierement.

Exo.25.b. 22 B

6 Or ces choſes ainſi ordonnées,les Sacrificateurs entroyent bien touſiours au premier Tabernacle,pour accomplir les ſeruices des Sacrifices.

ou,oratoire

7 Mais au ſecond,*le ſouuerain Sacrificateur y entroit ſeul vne fois l'an,non point ſans ſang,lequel il offroit pour ſoy-meſme,& pour les ou ignorances du peuple:

Exo.30.b. 10 leui.16.a.2 *ou,fautes*

8 Par cela ſignifioit le ſainct Eſprit,que la voye des Lieux ſainctz n'eſtoit point encore manifeſtée,veu que le premier Tabernacle duroit encore.

9 Qui eſtoit ſimilitude pour le tẽps d'adõc, C auquel dons & ſacrifices eſtoyent offerts, leſquels ne pouuoyent,ſelon la conſciẽce, ſanctifier celuy qui faiſoit le ſeruice diuin:

ou, pour qui ils eſtoyent offerts

10 Seulement ordonnez en viandes,en breuuages,en diuers lauemens & iuſtifications de la chair,iuſqu'au temps de correction.

11 Mais Chriſt venant ſur cela ſouuerain Sacrificateur des biens à venir, par vn plus grãd & plus parfait Tabernacle,non point fait de main,c'eſt à dire,non point de ceſte creation,

12 Et nõ par ſang de boucs ou de veaux,mais par ſon propre ſang , eſt entré vne fois és Lieux ſainctz , ayant obtenu redemption eternelle. D

ou, merité

13 *Car ſi le ſang des taureaux & des boucs, & la cendre de la geniſſe eſpãdue, ſanctifie les ſouillez pour la purificatiõ de la chair,

Leuit.16.c. 14 nombr. 19.

14 *Combien plus le ſang de Chriſt,qui par l'Eſprit eternel s'eſt offert à Dieu ſoy-meſme ſans reprehenſion,*nettoyera-il voſtre conſcience des œuures mortes,*pour ſeruir à Dieu viuant?

a.4. 1.Pier. 1.d. 19 1.ieã 1.d.9 apoc. 1.b.6

15 Et pourtant eſt-il Mediateur du nouueau Teſtament, *à fin que la mort entreuenant pour la redemption des tranſgreſsions,leſquelles eſtoyent ſous le premier Teſtamẽt, ceux qui ſont appellez reçoiuent la promeſſe de l'heritage eternel.

Luc 1.g.77 Luc 1.g.74 Rom.5.a.6 2.pier. 3.c. 18

16 Car ou il y a teſtamẽt,il eſt neceſſaire que E la mort du teſtateur entreuienne.

17 *Car le teſtament eſt confermé en ceux qui ſont morts: veu qu'il n'ha point encore vertu durant que le teſtateur vit.

Gala.3.c.15

18 Parquoy auſsi le premier n'a point eſté dedié ſans ſang.

19 Car apres que tout le commandement eſtoit expoſé ſelon la Loy par Moyſe à tout le peuple, il prenoit le ſang des veaux, & des boucs auec de l'eau & de la laine teinte en pourpre,& de l'hyſſope, & arrouſoit le liure & tout le peuple,

20 Diſant,*C'eſt cy le ſang du Teſtament, lequel Dieu vous a ordonné.

Exo.24.c.8 *ou,del'alliance*

21 Et auſsi il arrouſoit du ſãg ſ'eblablemẽt le Tabernacle,& to⁹ les vaiſſeaux du ſeruice. F

22 Et preſque toutes choſes ſelon la Loy eſtoyent nettoyées par ſang,& ſans effuſion de ſang ne ſe faiſoit point de remiſsion:

23 Il eſt dõc neceſſaire q̃ les figures des choſes q̃ ſõt és cieux, ſoyẽt purifiées par telles choſes, mais q̃ les celeſtes ſoyẽt nettoyées par meilleurs ſacrifices q̃ n'eſtoyent iceux.

ou,pourtraits

24 Car Ieſus n'eſt point entré és Lieux ſainctz faits de main,qui eſtoyẽt figures des vrais: mais au ciel meſme,à fin que maintenant il apparoiſſe pour nous deuãt la face de Dieu.

25 Mais non point qu'il s'offre ſouuentes fois G ſoymeſme,cõme le ſouuerain Sacrificateur ẽtroit és lieux ſaĩctz chacũ an auec autre ſãg

26 Autrement il luy euſt fallu ſouuentes fois

souffrir depuis la fondatiõ du monde: mais maintenãt vers la consommatiõ des temps, il est apparu vne fois par le sacrifice de soy mesme pour la destruction de peché.

27 Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hõmes de mourir vne fois, & apres cela le iugemẽt:

Rom.5.b.6 *Hebr.3.c.18* 28 Pareillemẽt aussi *Christ ayant esté offert vne fois pour abolir les pechez de plusieurs, apparoistra secõdemẽt sans peché à ceux qui l'attendent à salut.

CHAP. X.

¶ 1 *Tous les sacrifices de la Loy sont reiettez par l'oblation du corps de Christ faite vne seule fois,* 22 *la vertu de laquelle se communique par la foy,* 39 *en quoy gist la vie des iustes.*

Leuit.16.c.14 *ou, patron* 1 CAr *la Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point *l'image viue des choses, ne pouuoit iamais par ses sacrifices, lesquels on offroit chacun an continuellement, sanctifier ceux qui y venoyent:

2 Autremẽt n'eussẽt-ils point cessé d'estre offerts, pource q̃ les sacrifiãs netoyez vne fois n'eussent plus eu aucune cõscièce de peché.

3 Or par iceux *sacrifices* estoit faite commemoration des pechez chacun an.

Leuit.16.c.14. 4 Car il estoit impossible* d'oster les pechez par le sang des taureaux & des boucs.

Psc.40.b.7 5 Pource entrant au monde, il dit, *Tu n'as point voulu sacrifice ne offrande: mais tu m'as approprié vn corps,

B 6 Aussi tu n'as point prins plaisir aux offertes brulées, n'à l'oblation pour le peché:

ou, Me voicy 7 Adonc i'ay dit, *Voicy ie vien: au commẽcement du liure il est escrit de moy, que ie face, o Dieu, ta volonté.

8 Ayant dit deuant, Tu n'as voulu sacrifice, n'offrande, n'offertes brulées, n'oblation pour le peché, & ne t'ont point pleu les choses qui sont offertes selon la Loy:

9 Adonc il a dit, Voicy ie vien, à fin de faire, o Dieu, ta volonté: il oste le premier, à fin qu'il establisse le second.

10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiez par l'oblation vne fois faite du corps de Iesus Christ.

11 Et certes tout Sacrificateur assistoit chacun iour, administrant & offrant souuentes fois les mesmes sacrifices: lesquels ne pouuoyent iamais oster les pechez.

C 12 Mais ceſtuy-cy ayant offert vn seul sacrifice pour les pechez, *est assis eternellement à la dextre de Dieu:

Sus 1.d.13 *Psal.110.a.2* *1.cor.15.d.25* 13 Attendant ce qui reste, *iusques à ce que ses ennemis soyẽt mis pour sõ marchepied.

Sus 1.d.13 14 Car par vne seule oblation, il a consacré à perpetuité ceux qui sont sanctifiez.

15 Mais aussi le sainct Esprit *le nous tesmoigne: car il a predit,

Iere.31.f.33 *rom.11.d.27* *Sus 8.c.8* 16 *C'est cy le Testament que ie leur feray apres ces iours (dit le Seigneur) donnãt mes Loix en leur cœur, & les escriray en leurs entendemens:

17 Et n'auray plus souuenance de leurs pechez & iniquitez.

D 18 Or là ou il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché.

à la similitude du sang entier & non corrompu, 19 Veu donc, freres q̃ nous auõs liberté d'entrer aux Lieux saincts par le sang de Iesus,

20 Par la voye laquelle il nous a dediée* fresche & viuante, par le voile, c'est à dire, par sa chair,

21 Et *qu'auons vn grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu,

22 Allõs auec vray cœur en certitude de foy, ayans les cœurs purgez de mauuaise conscience, & ayans le corps laué d'eau nette,

23 Tenõs la confessiõ de nostre esperãce sans varier. car celuy qui l'a promis est fidele.

24 Et recognoissons l'vn l'autre, à fin de nous E inciter à charité & à bonnes œuures:

25 Ne delaissans point nostre assemblée, (cõme aucuns ont de coustume) mais admonnestans l'vn l'autre: & ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher.

Sus 6.a.4 26 *Car si nous pechõs volontairemẽt apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez,

27 Mais vne attẽte terrible de iugemẽt, & vne fureur de feu, qui deuorera les aduersaires.

Deut.19.d.17 28 Si aucun auoit mesprisé la Loy de Moyse, il mouroit sans misericorde aucune, *sous deux ou trois tesmoings:

matt.18.b.16 29 Cõbien pires tourmens cuidez-vous que *deseruira celuy qui mettra le fils de Dieu so⁹ les piés, & aura le sãg du Testamẽt pour *ieã 8.b.17* choſe* de nulle sainteté, par leq̃l il auoit esté *1.cor.13.* sanctifié, & aura fait iniure à l'esprit de grace? *a.1*

Deut.32.d.35 30 Car nous cognoissons celuy qui a dit, *A *ou, souffmoy est la vengeance, & ie le rendray, dit *Sira* le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur iu- *profane* gera son peuple:

F

31 C'est choſe horrible de choir és mains de Dieu viuant.

rom.12.d.19 32 Reduisez en memoire les iours precedens esquels vous ayans esté illuminez, auez sou stenu grand combat d'afflictions,

ou, spectacles 33 En partie quand auez esté mis en *mon- stre à tous par opprobres & tribulations: & d'autrepart, quand auez esté faits compagnons de ceux qui conuersent ainsi.

34 Car aussi vous auez esté participãs de l'afliction de mes liens, & auez *receu en ioye le rauissement de vos biens, cognoissans en G vous-mesmes que vous auez vne meilleure cheuance és cieux & permanente.

endurẽt

35 Ne reiettez point donc vostre confiance, laquelle ha grande remuneration.

36 Certes vous auez besoing de patience à fin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous obteniez la promesse.

Abac.2.a.4 37 Car encore vn mout petit de temps, & celuy q̃ doit venir viẽdra, & ne tardera point

38 *Or le iuste viura de foy: & s'il se souſtrait, il ne plaira point à mon ame:

rom1.b.17 *gala.3.b.11* 39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perditiõ, ains pour suyure la foy en *l'acquisitiõ de l'ame.

CHAP. XI.

ou, conservation, ou possession

¶ 1 *La foy est la principale vertu qui ait esté aux Peres.*

1 OR la foy est le fondement des choses qu'on espere, & *certification des choses qu'on ne voit point.

ou, demonstrance

2 Car par icelle les Anciens ont obtenu tesmoignage.

Gen.1.a.3 *iean 1.a.1* 3 Par foy *nous entẽdons que les siecles ont esté ordõnez par la parole de Dieu: pour estre faits demõstrãces des choses inuisibles.

Gen.4.a.4 *Mat.23.d.35* 4 Par foy *Abel a offert plus excellent sacrifice à Dieu que Cain: *par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autãt que Dieu rẽdoit tesmoignage de ses dõs: & luy

estant

*ou,vit estant mort *parle encore par icelle.
Gen.5.e.24 ecclesiastiq. 44.c.15, & 49.d.16 5 Par foy*Henoc a esté transporté,à fin qu'il ne viſt point la mort:& ne fut point trouué, pource que Dieu l'auoit trãſporté. Car deuant qu'il fuſt tranſporté,il eut teſmoignage d'auoir pleu à Dieu.
B 6 Or il eſt impoſsible de luy plaire ſans la foy: car il faut que celuy qui vient à Dieu, croye que Dieu eſt, & qu'il eſt remunerateur à ceux qui le requierent.
Gen. 6.c.13 ecclesiastiq. 44.c.17 7 Par foy* Noé apres qu'il fut diuinement admonneſté, craignant les choſes leſquelles encore ne ſe voyoyent point,appareilla l'arche pour la ſauueté de ſa famille: par la quelle *arche* il *condamna le monde,& fut fait heritier de la iuſtice qui eſt ſelõ la foy.
*ou,conuainquit
Gen.12.a.4 8 Par foy,*quand Abraham fut appelé, il obeit,pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en heritage, & ſe partit, ne ſachant ou il alloit.
9 Par foy il demoura en la terre promiſe, comme eſtranger, habitant en tentes auec Iſaac & Iacob heritiers auec luy de la meſme promeſſe:
C 10 Car il attendoit la cité ayant fondemens, de laquelle l'ouurier & fondateur eſt Dieu.
Gen.17.c. 19.& 21.a.2 11 Par foy*Sara auſsi receut force pour conceuoir & retenir ſemence,& enfanta outre le temps d'aage, pource qu'elle eſtimoit q̃ celuy qui luy auoit promis eſtoit fidele.
Eccleſiaſti. 44.d.12 12 Pourtãt auſsi d'vn ſeul(voire encore amorti par aage) *ſont naiz gens en multitude comme les eſtoilles du ciel,& comme le ſablon qui eſt au riuage de la mer, lequel ne ſe peut nombrer.
13 Tou ceux-cy ſõt treſpaſſez ſelõ la foy,n'ayãs receu les promeſſes:mais les ayãs veuës de loing,creuës,& ſaluées,& ayãs confeſſé qu'ils eſtoyẽt hoſtes & eſtrãgers en la terre
14 Car ceux qui diſent ces choſes, demonſtrent qu'ils cerchent leur pais.
D 15 Et certes s'ils euſſent eu memoire de celuy duquel ils eſtoyent partis, ils auoyent temps d'y retourner.
16 Mais maintenant ils en deſirent vn meilleur, c'eſt le celeſte: parquoy Dieu meſme ne prend point à honte d'eſtre appelé leur Dieu: car il leur auoit preparé vne cité.
Gen.22.b. 10 ecclesiastiq. 44.d.21 17 Par foy *Abraham offrit Iſaac, quand il fut eſprouué: & offrit ſon fils vnique, auquel il auoit receu les promeſſes:
Gen.21.b. 12 18 (Auquel auoit eſté dit, *En Iſaac te ſera appelée Semence.)
rom.9.b.7 *à ſauoir, comme s'il fuſt reſſuſcité. 19 Ayant eſtimé que Dieu le pouuoit meſme reſſuſciter des morts. parquoy auſsi le recouura en *figure.
Gen.27.d. 28,& f.36 Gen. 48.c. 15 20 Par foy*Iſaac donna benediction des choſes à venir à Iacob & à Eſau.
Gen.47.g. 31 21 Par foy*Iacob mourant,benit chacun des fils de Ioſeph :*& adora vers le ſommet de la verge d'iceluy.
Gen.50.d. 24 E 22 Par foy*Ioſeph treſpaſſant fit mention du departement des enfans d'Iſrael : & bailla commandement de ſes os.
Exod.2.a.2 act.7.c.21 23 Par foy*quand Moyſe fut nay, il fut caché trois mois par ſes parens, pource qu'ils le voyoyent ioli petit enfant,& ne craignirent point *l'edict du roy.
Exo.2.c.16 Exo.2.b.12 24 Par foy*Moyſe eſtant ia grand refuſa d'eſtre nommé fils de la fille de Pharao,
25 Eliſant pluſtoſt eſtre affligé auecques le peuple de Dieu,que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché:
26 Eſtimant l'opprobre de Chriſt plus grandes richeſſes, q̃ les threſors qui eſtoyẽt en Egypte:car il auoit egard à la remuneratiõ
27 Par foy,il laiſſa Egypte,ne craignãt point la fureur du roy: car il tint ferme, comme s'il euſt veu celuy qui eſt inuiſible.
28 Par foy *il fit la Paſque & l'effuſion de ſang:à fin que celuy qui deſtruiſoit les premiers naiz,ne les touchaſt. Exo.12.d. 22 F
29 Par foy *ils paſſerent la Mer rouge, comme par *terre* ſeche: laquelle choſe les Egyptiens voulãs experimẽter,furẽt engloutis. Exo.14.e. 22
30 Par foy*les murs de Iericho tõberẽt,apres qu'ils eurent eſté enuirõnez par ſept iours. Ioſ.6.c.20
31 Par foy*Rahab *paillarde ne perit point auec les incredules,* quand elle eut receu *ou,hoſteſſe les eſpies en paix. Ioſ.6.d.23 Ioſ.2.a.1
32 Et que dy-ie d'auantage? car le temps me defaudra, ſi ie veux racõter de*Gedeon,& de*Barac,& de*Samſon,& de*Iephté,& de Dauid,& de Samuel,& des Prophetes: Iug. 6.b.11 Iug.4.a.6 Iug.13.d. 24
33 Leſquels par foy ont combatu les royaumes, ils ont fait iuſtice, ils ont obtenu les promeſſes,ils ont clos les gueules des liõs, & Iug.11.a.1 12.c.7
34 Ils ont eſteint la vehemence du feu,ils ont euité les trenchans des glaiues, de maladie,ils ſont deuenus vigoureux, ils ſe ſont monſtrez vertueux en bataille, ils ont repouſſé les oſts des eſtrangers:
35 Les femmes ont receu leurs morts par reſurrection.Les vns auſsi ont eſté *eſtendus, G *ou,eſcornetenans conte d'eſtre deliurez,à fin qu'ils obtinſſent vne meilleure reſurrection. chez,ou, batus comme
36 Et les autres ont eſté eſprouuez par mocqueries & *batures,d'auãtage auſsi de liens & de priſon: tabourins,
37 Ils ont eſté lapidez,ils ont eſté *trenchez, ils ont eſté tentez,ils ont eſté mis à mort par occiſion de glaiue, ils ont cheminé ça & là veſtus de peaux de brebis & de cheures,deſtituez,oppreſſez,affligez: *ou,sciez,
38 Deſquels le monde n'eſtoit point digne: errans és deſerts, és montagnes,& foſſes,& és cauernes de la terre.
39 Et tous ceux-la ayans obtenu teſmoignage par foy,n'ont point receu la promeſſe:
40 Dieu ayant prouueu quelque choſe meilleure pour nous, à fin qu'ils ne fuſſẽt venus à perfection ſans nous.

CHAP. XII.

¶ 1 *Exhortation à patience, 5 obeiſſance, 14 paix & ſainctelé, 18 ſur tout à ouir diligemment le fils de Dieu parlant à tous.*

Rom.6.a.4 coloss.3.b.8 ephe.4.e.23 1.pier.2.a.1 & 4.a.1 1 POurtãt auſsi nous,veu que ſommes enuirõnez de ſi grãde nuée de teſmoings, oſtãs toute charge, & le peché duquel ſommes fort enueloppez, courons par patience au combat qui nous eſt propoſé,
2 Regardãs au capitaine de la foy,& cõſomateur Ieſus: lequel pour la ioye à luy propoſée,a enduré la croix, ayãt depriſé la hõte, & s'eſt aſsis à la dextre du throne de Dieu.
3 Parquoy conſiderez diligemment qu'il a B ſouffert telle contradiction des pecheurs à l'encõtre de ſoy:à fin que ne ſoyez ennuyez defaillans en vos courages.
4 Vous n'auez point encore reſiſté iuſqu'au

sang, combatans contre peché:

5 Et auez oublié l'exhortatiõ laquelle parle à vous comme aux enfans, disant,* Mon enfant, ne mets point à nonchaloir la correctiõ du Seigneur, & ne defau point quãd tu es reprins de luy.

Pro. 3. b. 11 apo. 3. d. 17

6 Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & flagelle tout enfant qu'il reçoit.

7 Si vous endurez la correction, Dieu s'offre à vous comme à ses enfans: car qui est l'enfant lequel le pere ne corrige point?

C 8 Mais si vous estes sans chastiment, duquel tous sont participans, vous estes donc bastars, & non point fils.

a sauoir, les vitimes. *b. charnels*

9 Et puis que nous auons eu pour chastieurs les peres[a] de nostre chair, & les auons eu en reuerence: ne serons-nous point beaucoup plus suiets au Pere[b] des esprits, & viurons?

c. spirituel, & de nos ames,

10 Et iceux certes pour peu de tẽps nous chastioyent comme bon leur sembloit: mais cestuy-cy nous chastie à ce qui est vtile: à fin de nous[a] communiquer sa sanctification.

a ou, departir

D 11 Or toute correction pour le present ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais apres, elle rend fruict paisible de iustice à ceux qui sont exercitez par icelle.

12 Partant leuez vos mains qui sont lasches, & vos genoux qui sont desioints:

13 Et faites que vos pas soyent droits à vos pieds: à fin que ce qui est clo chant, ne se deuoye, mais plustost soit remis en son entier.

Rom. 12. d. 18

14 *Suyuez paix auec tous, & saincteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur.

15 Prenez garde qu'aucũ ne soit defaillãt de la grace de Dieu, q̃ quelque racine d'amertume bourionnant en haut ne vous destourbe, & q̃ par elle plusieurs ne soyẽt souillez.

16 Qu'aucun ne soit paillard ou profane, cõme *Esau, qui pour vne viande donna son droict[a] d'aisnesse.

Ge. 25. d. 33 *a ou, de primogeniture*

17 *Car vous sauez qu'apres desirant heriter la benediction, il fut reprouué: pource qu'il ne trouua point lieu de repentance, ia-soit qu'il l'eust demandée auec larmes:

Ge. 27. f. 38

E

Exod. 19. c. 12, & 20. c. 21

18 Certes vous n'estes point venus *à la montagne qu'on touchoit, & au feu bruslant, & au tourbillon, à l'obscurité & tempeste,

19 Et au son de la trompette, & à la voix des paroles, laquelle ceux qui l'oyoyent, refuserent que la parole leur fust addressée.

a ou, se commandoit, ou donnoit. *Exod. 19. c. 13*

20 Car ils ne pouuoyent endurer ce[a] qui s'intimoit, * Si mesme vne beste attouche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'vn dard.

a c. euſt peu dire,

F 21 Et ainsi estoit terrible ce qui apparoissoit. Moyse[a] dit, I'ay esté espouãté, & ay trẽblé.

22 Mais vo⁹ estes venus à la mõtagne de Sion, & à la cité de Dieu viuãt, Ierusalẽ celeste, & à la cõpagnie de mout de milliers d'Anges,

23 Et à la congregatiõ des premiers nais qui sont escrits és cieux, & à Dieu qui est Iuge de tous, & aux esprits des iustes sanctifiez,

a ou, Alliance *Ge. 4. b. 10*

24 Et à Iesus Mediateur du nouueau[a] Testament: & au sang respandu, proferant meilleures choses que celuy* d'Abel.

G 25 Voyez que ne mespriſiez celuy qui parle. car si ceux qui mespriſoyent celuy qui parloit sur la terre, ne sont point eschappez: beaucoup plus nous, si nous nous destournons de celuy qui parle des cieux,

26 Duquel la voix esmeut lors la terre: Mais maintenant il a denoncé, disant,* Encore vne fois, & i'esmoueray non seulement la terre, mais aussi le ciel.

Aggée 2. b. 7

27 Et ce *mot* Encore vne fois, signifie la mutation des choses qui sont esmeuës, comme de celles qui sont faites: à fin que celles qui ne sont point esmeuës, demourent.

28 Parquoy, nous prenans le royaume qui ne peut estre esmeu, [a] ayons grace, par laquelle seruions à Dieu à son gré auec reuerence & crainte:

a ou, auons

29 *Car aussi nostre Dieu est vn feu cõsumãt.

Deut. 4. d. 24

CHAP. XIII.

¶ 1. *Admonition de suyure charité, hospitalité, misericorde, chasteté, & d'auoir contentement en ce monde: à ce que les œuures des Chrestiens soyẽt reiglées à la volonté de Dieu.*

1 QVe charité fraternelle demoure *entre vous.*

Rom. 12. c. 10

2 *N'oubliez point[a] le recueil des estrãgers. Car par iceluy aucuns * ont receu des Anges en leur logis, n'en sachans rien.

Rom. 12. b. 13 *1. pier. 4. b. 9*

3 Ayez memoire des prisonniers, comme si vous estiez emprisonnez auec eux: & de ceux qui sont affligez, comme vous-mesmes aussi[a] estans du corps.

a ou, hospitalité *Gen. 18. a. 3 & 19. a. 3*

4 Mariage est entre tous honnorable, & la couche sans macule. mais Dieu iugera les[a] paillards & les adulteres.

a c. suiets aux mesmes perils.

5 Que vos mœurs soyent sans auarice, estans contens des choses presentes: car luy-mesme a dit, *Ie ne te laisseray point, & ne t'abandonneray point:

Iosué 1. a. 9

6 Tant que nous pouuons dire seurement, *Le Seigneur m'est adiuteur, ie ne craindray chose que l'homme me puisse faire.

Ps. 117. a. 6

7 Ayez memoire de vos Conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu: desquels ensuyuez la foy, considerans quelle a esté l'issue de leur conuersation.

B

8 Iesus Christ qui a esté hier & auiourd'huy, est aussi le mesme eternellement.

9 Ne soyez point distraits çà & là par doctrines diuerses & estranges. Car il est bon que le cœur soit estably par grace: nõ point par viandes lesquelles n'ont point profité à ceux qui s'y sont occupez.

10 Nous auons vn autel, duquel n'ont point puissance de manger ceux qui seruent au Tabernacle.

11 *Car les corps des bestes, desquelles le sang est apporté pour le peché par le souuerain Sacrificateur dedens le Sanctuaire, sont bruslez hors[a] des tentes.

Leuit. 6. d. 16, & 16. f. 27 *a ou, du cãp*

12 Pourtãt aussi Iesus, à fin qu'il sanctifiast le peuple par son sãg, a souffert hors la porte.

13 Allons donc à luy hors des tentes, portans son opprobre:

C

14 Car no⁹ n'auõs point icy de cité permanẽte, mais nous cerchons celle qui est à venir.

Mic. 2. c. 10

15 Offrons donc par luy sacrifice de louange touſiours à Dieu: c'est à dire,* le fruict des leures, [a] confessans son Nom.

Osée 14. a. 3 *a ou, louans*

16 Or ne mettez en oubli la beneficence, & la communication: car Dieu prend son bon plaisir à tels sacrifices.

17 Obeissez à vos Conducteurs, & vous submettez à eux: car ils veillẽt pour vos ames, comme ceux qui en doiuent rendre conte:

à fin

à fin que ce qu'ils font, qu'ils le facent ioyeusement, & non point à regret : car cela vous seroit inutile.

18 Priez pour nous : car nous nous confions *ou, que tous ceux qui de sirent de conuerser honnestemẽt ont bonne estime de nous D
qu'auons bõne conscience entre tous ceux qui veulent conuerser honnestement:

19 Et plus grandement vous prie de ce faire: à fin que ie vous soye pluſtoſt rendu.

20 Or le Dieu de paix (qui a remené des morts le grand pasteur des brebis, nostre Seigneur Iesus Christ, par le sang du *Testament eternel)

*ou, Alliance

21 Vous cõferme en toute bõne œuure, pour

L'Epistre catholique de S. Iaques Apostre,

CHAP. I.

¶ 2 *L'vtilité de la croix.* 17 *La source de tout bien.* 21 *La façon de s'assuiettir à la parole de Dieu,* 26 *& la vraye religion.*

1 IAQVES seruiteur de Dieu & du Seigneur Iesus Christ, aux douze lignées qui estes espar-

*ou, ioye.

ses, *salut.

2 Mes freres, reputez que c'est toute ioye, quand vous cherrez en diuerses tentations,

Rom. 5. a. 3

3 *Sachans que la probation de vostre foy engendre patience.

4 Mais il faut que la patience ait œuure parfaite: à fin que soyez parfaits & entiers, ne defaillans en rien.

5 Que si aucun de vous ha faute de sapiẽce, qu'il la demande à Dieu, qui *la* donne à tous simplement, & ne le reproche point: & elle luy sera donnée.

Mat. 7. a. 7 marc 11. e. 24 luc 11. b. 9 ieã 14. b. 13 & 16. c. 23

6 *Mais qu'il la demande en foy, ne doutant nullement: car qui doute, il est semblable au flot de la mer, qui est demené du vent, & est rauy par impetuosité.

7 Or que cest homme-là ne s'attende point qu'il reçoiue aucune chose du Seigneur.

B

8 L'homme double de courage, est inconstant en toutes ses voyes.

9 Que le frere qui est de basse condition, se glorifie en sa hautesse.

10 Au contraire, celuy qui est riche, qu'il se glorifie en sa petitesse.* car il passera comme la fleur de l'herbe.

Ecclesiastic. 14. c. 18 esa. 40. b. 6 1. pier. 1. d. 24

11 Car le soleil est leué auec ardeur, & l'herbe est seichée, & la fleur est cheute, & sa belle apparence est periе: ainsi aussi fletrira le riche *en toutes ses voyes.

*ou, en toute son abondance.

12 * Bien-heureux est l'homme qui endure tentation: car quand il aura esté esprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

Iob 5. b. 17

13 Quãd aucũ est tenté, qu'il ne die point, Ie suis tenté de Dieu: car cõme Dieu ne peut estre tẽté de maux, aussi ne tẽte-il poit aucũ.

14 Mais vn chacun est tenté, quand il est attiré & amorsé par sa propre concupiscence.

C

15 Puis apres quand la concupiscence a conceu, elle enfante peché: & le peché estant paracheué, engendre mort.

16 Mes treschers freres, ne vo⁹ abusez point.

17 Toute bonne donation, & tout don parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres : enuers lequel n'y a point de mutation ne d'ombrage tournant.

18 Iceluy de son propre vouloir nous a engendrez par la parole de verité : à fin que fussions comme premices de ses creatures.

19 Par ainsi mes chers freres, * tout homme soit hastif à ouir, tardif à parler, & tardif à courroux:

Prou. 17. d. 27

20 Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iustice de Dieu.

21 Parquoy vo⁹ reiettãs toute ordure & abõdãce de malice, receuez en douceur la parole plãtée en vo⁹, laq̃lle peut sauuer vos ames. D

22 *Mais soyez faiseurs de la parole, & non seulement escouteurs, en vous deceuant vous-mesmes.

Matth. 7. c. 22 rom. 2. b. 13

23 Car si aucũ oit la parole, & ne la met poit en effect, iceluy est semblable à l'hõme q̃ cõsidere en vn miroir la face de sa natiuité:

24 Car il s'est consideré soy-mesme, & s'en est allé : & incontinent a oublié quel il estoit.

25 Mais *celuy qui aura regarde en la Loy parfaite, qui est de liberté: & aura perseueré ainsi n'estãt point escouteur oublieux, mais faiseur de l'œuure: vn tel sera bienheureux en son fait.

*ou, deuotieux

26 Si aucun cuide estre *religieux entre vous ne refrenãt point sa langue, ains laissant errer son cœur: la religion d'iceluy est vaine.

*ou, deuotieux

27 La religion pure & sans macule enuers Dieu & le Pere, est de visiter les orphelins & les vefues en leurs tribulations: & se garder sans estre souillé de ce monde.

CHAP. II.

¶ 1 *Il recommande la source & reigle de droit iugement, & toutes bonnes œuures,* 14 *à sauoir la viue foy & charité.*

1 MEs freres, n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures *de gloire.

Leuit 19. c. 15 deu. 1. c. 17 & 16. d. 19

*ou, d'opinion

2 Car si en vostre assemblée il entre vn homme ayant vn anneau d'or : vestu de quelque precieux habit: & aussi y entre vn poure vestu de quelque meschant habit:

prou. 24. e. 23 ecclesiastiq 41. a. 1

3 Et qu'ayez egard à celuy qui porte le vestement precieux, & luy disiez, Toy, assieds toy icy *à ton aise: & que vous disiez au poure, Toy, tien toy là debout, ou, Assieds toy sous mon marchepied:

*ou, en lieu honneste:

4 *Vous n'estes point iugez en vo⁹-mesmes, & estes faits iuges de mauuaises pensées.

*ou, N'estes vous pas

5 Mes treschers freres, oyez, Dieu n'a-il point eleu les poures de ce monde, qui sont riches en foy, & heritiers du royaume, lequel il a promis à ceux qui l'aiment?

6 Mais vo⁹ auez desdaigné le poure. Or les B

riches °n'abusẽt ils pas de puissãce cõtre vo°? &eux mesmes vo° tirẽt ils pas és plaidoyers?
7 Eux-mesmes ne blasphemẽt-ils pas le bon nom qui a esté inuoqué sur vous?
8 Si certes vous parfaites la Loy royale selõ l'Escriture, *à sauoir*, * Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme: vous faites bien.
9 Mais si vous visez aux personnes, vous faites peché, & estes reprins de la Loy comme transgresseurs.
10 *Car quiconque aura gardé toute la Loy, s'il vient à faillir en vn *poinct*, il est coulpable de tous.
11 *Car celuy qui a dit, Tu ne seras point adultere, il a dit aussi Tu n'occiras point. Si donc tu n'es point adultere, mais tu occis: tu es transgresseur de la Loy.
12 Parlez ainsi, & faites comme ceux qui doiuent estre iugez par la Loy de liberté.
13 Car iugemẽt sans misericorde *sera fait* à celuy qui ne fait point misericorde: or misericorde se glorifie à l'encontre de iugement.
14 Mes freres, que profitera-il si aucun dit qu'il ha foy, & il n'ait point les œuures? la foy le pourra-elle sauuer?
15 Et si le frere ou la sœur* sont nuds, & ayans faute du viure quotidien,
16 Et aucun de vous leur die, Allez en paix, chauffez-vous, & vous saoulez: & que ne leur dõniez point les choses necessaires au corps, que leur profitera-il?
17 Pareillement aussi la foy, si elle n'ha les œuures, elle est morte en soy-mesme.
18 Or quelcun dira, Tu as la foy, & moy i'ay les œuures: mõstre moy ta foy sãs tes œuures & ie te monstreray ma foy par mes œuures.
19 Tu crois qu'il est vn Dieu: tu fais bié, aussi les Diables le croyent, & en tremblent.
20 Mais o homme vain, veux-tu sauoir que la foy sans les œuures est morte?
21 Abraham nostre pere n'a-il point esté iustifié par les œuures * quand il offrit son fils Isaac sur l'autel?
22 Vois-tu point que la foy a aidé les œuures d'iceluy, & que la foy a esté parfaite par les œuures?
23 Et que l'Escriture a esté accõplie, disant, *Abraham a creu à Dieu, & il luy a esté reputé à iustice, & a esté appelé ami de Dieu?
24 Vous voyez donc que l'homme est iustifié par les œuures, & non seulement par la foy.
25 Semblablement aussi * Rahab °paillarde, n'a elle point esté iustifiée par œuures, quand elle eut receu les messagers, & les mit dehors par autre voye?
26 Car comme le corps sans esprit est mort, aussi la foy sans œuures est morte.

demenons tout leur corps.
4 Voicy aussi les nauires, ia-soit qu'elles soyent grandes, & qu'elles soyent poussées de rudes vens, elles sont gouuernées d'vn petit gouuernal par tout ou voudra le plaisir de celuy qui gouuerne.
5 Pareillemẽt aussi la langue est vn petit mẽbre, & se vante de grandes choses: voicy vn petit feu combien grand bois enflamme-il?
6 Et la langue est vn feu, *voire* vn monde d'iniquité. ainsi la langue est mise entre nos membres, laquelle souille tout le corps, & enflamme °la roue de nostre natiuité, & est enflammée de la gehenne.
7 Car toute nature de bestes & d'oiseaux, & de reptiles, & de poissons de mer s'appriuoise, & a esté appriuoisée par nature humaine:
8 Mais nul hõme ne peut appriuoiser la langue, entant que c'est vn mal qui ne se peut reprimer, & est pleine de venin mortel.
9 Par elle nous benissons Dieu & Pere: & par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu.
10 D'vne mesme bouche procede benediciõ & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyent ainsi faites.
11 Vne fontaine iette-elle d'vne mesme °four ce *eau* douce & amere?
12 Mes freres, vn figuier peut-il produire des oliues, ou vne vigne des figues? Ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salée & douce.
13 Qui est-ce qui est sage & aduisé entre vo°? qu'il monstre par bonne conuersation ses œuures en douceur de sapience.
14 Mais si vous auez enuie amere, & contention en vos cœurs: ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité.
15 *Car* ceste sapience n'est point descendente d'enhaut: mais elle est terrienne, sensuelle & diabolique.
16 Car ou il y a enuie & contention, là est trouble, & toute œuure peruerse:
17 Mais la sapience qui est d'enhaut, premierement est pure, puis paisible, modeste, traitable, pleine de misericorde & de bõs fruits, ne iugeant point, non feinte.
18 Et le fruict de iustice se seme en paix °à ceux qui font paix.

CHAP. III.

¶ 1 *Il defend l'affectation de iuger les autres, 5 & descrit tant le propre de la langue, 13 que de la fausse & vraye sagesse.*

1 MEs freres, ne soyez point faits plusieurs maistres: sachans que nous en receurõs plus grande condamnation.
2 Car nous tous offensons en plusieurs choses. * Si aucun n'offense point en parole, iceluy est hõme parfait, qui mesme peut tenir en bride tout le corps.
3 Voicy, nous mettons aux cheuaux les brides en leurs gueules, pour obeir à nous, &

¶ 4 *L'amitié du monde repugne à celle qui est selon Dieu 6 à qui il faut se rendre suiet, & resister au diable, 11 sans detracter l'vn de l'autre, 13 & se rapporter en toutes choses à la volonté du Seigneur.*

1 DOnt viẽnent les batailles & debats entre vous? n'est-ce point d'icy, *à sauoir*, de vos concupiscences, lesquelles bataillẽt en vos membres?
2 Vo° cõuoitez, & ne l'auez point. Vo° auez enuie & haine, & ne pouuez obtenir. Vous cõbatez & guerroyez. Et n'auez poĩt ce que desirez, pource q̃ vous ne le demãdez point.
3 Vous demandez, & ne receuez point: pource que vous demandez mal: à fin que le despendiez en vos voluptez.
4 Adulteres & adulteresses, ne sauez-vous point que l'amitié du mõde est inimitié de Dieu? Qui voudra donc estre ami du monde, il se constitue ennemi de Dieu.
5 Cuidez-vo° que l'Escriture *le* die sãs cause? L'esprit q̃ habite en vo°, cõuoite-il à enuie?
6 Mais il donne plus grande grace. Pource dit-il

°ou, ne vous tyranisent ils p.us?
Leui.19.d.18 matth.22.d.39 marc 12.c.31 rom.13.c.9 gal.5.c.14
Leuit.19.c.15 deut.5.c.17 & 16.d.19 Mat.5.c.19
Luc 3.c.11 1.ieã 3.c 17
Ge.22.b.10
Gen.15.b.6 rom.4.a.3 galat.3.a.6
Iosu.2.a.1 °ou, hostelliere,
Ecclesiasti. 14.a.1, & 19.c.16, & 25.b.11
°ou, le cours de nostre vie
°ou, vene
°ou de ceux
Iacq.3.a.1

Pro.3.d.34 dit-il,*Dieu resiste aux orgueilleux,& donne grace aux humbles.
1.pier.5.b.5 7 Soyez donc suiets a Dieu,*mais resistez
Ephe.4.f.27 au Diable,& il s'enfuira de vous.
8 Approchez-vo⁹ de Dieu,& il s'approchera de vous. Pecheurs, nettoyez vos mains: & vo⁹ doubles de courage, purifiez vos cœurs
C 9 Affligez-vous,& lamentez,& plourez: vostre ris soit conuerti en pleur, & vostre ioye en tristesse.
1.Pier.5.b.6 10 *Humiliez-vous deuant la presence du Seigneur,& il vous eleuera.
11 Freres, ne detractez point l'vn de l'autre: qui detracte de son frere,& qui iuge son frere,il detracte de la Loy,& iuge la Loy: & si tu iuges la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais en es iuge.
12 Or il y a vn seul Legislateur qui peut sauuer & perdre.*toy q̃ es-tu qui iuges autruy?
Rom.14.d.4 13 Or ça maintenant, vous qui dites, Allons auiourd'huy & demain en vne telle ville,& demourons là vn an,& demenons marchandise,& gagnons:
D 14 Qui toutesfois ignorez ce qui aduiendra le lendemain. car qu'est-ce de vostre vie? ce n'est certes qu'vne vapeur qui apparoist pour vn peu,& apres s'euanouit.
Act.19.f.21 15 Au lieu que deuez dire,*Si le Seigneur le veut,& si no⁹ viuõs, no⁹ ferõs cecy ou cela.
1.cor.4.d.19 16 Mais maintenãt vous vo⁹ glorifiez en vos orgueils, toute telle gloire est mauuaise:
17 C'est dõc mal fait à celuy qui sait faire le bien,& ne le fait point. CHAP. V.

¶ 1 *Aduertissement aux riches & aux poures affligez: 13 cõment il se faut porter tant en aduersité, que prosperité. 14 De l'onctiõ des malades, 16 cõfessiõ, oraison, 19 & reductiõ des ignorãs.*

1 ORsus maintenant vous riches, pleurez, hurlans pour vos miseres, lesquelles vous aduiendront.
2 Vos richesses sont pourries: vos vestemens deuiennent pleins de tignes:
2 Vostre or & vostre argent est enrouillé,& leur rouillure vous sera en tesmoignage,& mãgera vostre chair cõme le feu.* vo⁹ auez amassé vn thresor pour les derniers iours.
4 Voicy, le loyer des ouuriers q̃ ont moissõné vos regiõs, (duql ils õt esté frustrez par vo⁹) crie: & le cri de ceux q̃ õt moissõné, est ẽtré aux aureilles du Seigneur des armées.
5 Vous auez vescu en delices sur la terre, & prins vos aises: & auez rassasié vos cœurs comme au iour des sacrifices.
6 Vous auez condamné & occi le iuste, le- B quel ne vous resiste point.
7 Donc freres, soyez patiens iusqu'à la venue du Seigneur. voicy, le laboureur attend le fruict precieux de la terre, l'attendant patiemmẽt, iusqu'à tant qu'il reçoiue la pluye du matin & du soir.
8 Vous aussi dõc soyez patiens, & confermez vos cœurs: car la venue du Seigneur est prochaine.
9 Freres, ne vous plaignez point les vns des autres: à fin que ne soyez condamnez. voicy, le iuge est present deuant la porte.
10 Mes freres, prenez pour exemple d'affliction & de patience, les Prophetes qui ont parlé au nom du Seigneur.
11 Voicy, nous tenons bienheureux ceux qui C souffrent. vous auez ouy la patience de Iob: & auez veu la fin du Seigneur, que le Seigneur est mout misericordieux & pitoyable
12 Aussi mes freres, sur toutes choses *ne iurez Matth.5.e.34 poit, ne par le ciel, ne par la terre, ne par q̃lq̃ autre iurement: mais vostre ouy, soit ouy: & vostre nõ, nõ: à fin q̃ ne chéez en cõdãnatiõ
13 Y a-il quelqu'vn affligé entre vous? qu'il face oraison. Y a-il quelqu'vn d'entre vous alaigre? qu'il chante.
14 Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade? qu'il appele les Prestres de l'Eglise,& qu'ils prient pour luy, * & l'oignent d'huile au nom du Seigneur:
Marc 6.b.13
15 Et l'oraison de foy sauuera le malade,& le D Seigneur l'allegera: & s'il est en pechez, ils luy seront pardonnez.
16 Confessez vos defautes l'vn à l'autre, & priez l'vn pour l'autre, à fin que vous en soyez guaris. Car l'oraison du iuste auec efficace, vaut beaucoup.
17 *Elie estoit hõme suiet à fẽblables passiõs q̃ nous,& pria par oraison qu'il ne plust, & ne plut point sur la terre trois ãs & six mois.
1.Rois 17.a.1, & 28.g.45 Iac 4.d.25
18 Et derechef il pria,& le ciel donna pluye, & la terre produisit son fruict.
19 Freres,*si aucun d'entre vous a erré de la verité,& quelqu'vn le conuertisse,
Matth.18.b.15
20 Il doit sauoir que celuy qui aura fait conuertir le pecheur de l'erreur de sa voye, il sauuera vne ame de mort, & couurira multitude de pechez.

La I. Epistre catholique de S. Pierre Apostre.

CHAP. I.

¶ 2 *Par la fin de la grace de Christ, la nature de Dieu & de sa parole, il exhorte à patience, foy, saincteté & charité: 24 & monstre le neant de toutes creatures hors ceste parole.*

1 PIERRE Apostre de Ie- A sauoir, Hebrieux.
sus Christ aux estrãgers q̃ estes espars en Põte, & Galatie, en Capadoce, en Asie, & en Bithynie,
2 Eleus selon la prescience de Dieu le Pere en sãctificatiõ de l'Esprit, pour obeir & estre arrousez du sang de Iesus Christ, grace & paix vo⁹ soit multipliée.
*c.par, ou, auec
2.Cor.1.a.3 ephe.1.a.3 3 *Loué soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui selon sa grãde misericorde nous a regenerez en esperãce viue, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les morts,
4 A l'heritage immortel, & non cõtaminé, & incorruptible, cõserué és cieux pour vous,
5 Qui estes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut qui est appareillé à estre demonstré au dernier temps:
6 En quoy vous vous esiouissez, estans maintenant vn peu de temps contristez en diuers ses tentations, s'il est besoing:
*ou, esiouissez vous qui estes, &c. B
7 A fin q̃ la ꝓbatiõ de vostre foy beaucoup pl⁹ pcieuse q̃ l'or (lequel perit, & toutesfois est eprouué par le feu) soit trouuée ẽ louãge gloire, & hõneur, quãd Iesus Christ sera reuelé
8 Lequel combien que ne l'ayez veu, vous aimez: auquel croyans combien que maintenãt ne le voyez, vous vo⁹ esiouissez de ioye

inenarrable & glorifiée,
9 Reportans la fin de vostre foy *à sauoir*, le salut des ames.
10 Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui vous est addressée) ont enquis & diligemment cerché,
11 Enquerãs quãd & quel poinct de tẽps signifioit l'Esprit de Christ qui estoit en eux: desia alors testifiãt des afflictiõs q deuoyẽt auenir en Christ, & des gloires apres icelles.
C 12 Ausquels a esté reuelé, que non point à eux mesmes, mais à nous ils administroyent les choses lesquelles maintenant vous ont esté annoncées par ceux qui vous ont annoncé l'Euangile, par le sainct Esprit enuoyé du ciel, esquelles les Anges desirent regarder.
Luc 12.e.35 13 Pourtant vous *ayãs les reins de vostre entendemẽt ceincts, auec sobrieté, esperez par faitement en la grace qui vous est presentée en ce que Iesus Christ vous est declaré.
14 *Et ce*, comme enfans obeissans, ne vous conformans point à vos desirs qu'auiez aupara uant, estans en vostre ignorance:
15 Mais comme celuy qui vous a appelez est sainct, pareillemẽt aussi vous soyez saincts *en toute conuersation:
Luc 1.g.75 Leuit.11. g.44 & 19 a.2, & 20. b.7 Deut.10. d.17
16 Pourtant qu'il est escrit, * Soyez saincts, car ie suis sainct.
rom.12.b.11 gala.2.b.6
17 Et si vous inuoquez pour pere celuy *qui sans acceptiõ de personnes iuge selõ l'œuure d'vn chacũ, voyez que cõuersiez en crainte au temps de vostre habitation temporelle:
18 Sachãs que vous auez esté rachetez de vostre vaine cõuersatiõ, qui vous auoit esté en seignée de vos Peres, non point par choses
D corruptibles, comme par or, ou par argent,
1.Cor.6. d.20, & 7. d.23 heb.9.d.14 1.ieã 1.c.7 apoc.1.b.6 Rom.16. d.25 epheſ.3.b.9 colo.1.d.26 2.tim.1. c.10 tite 1.a.2 Rom.12. c.10 ephe.4.a.3 ſous 2.c.17
19 *Mais par le sang precieux de Christ, cõme d'vn agneau sans souillure & sans tache,
20 *Ia ordonné deuãt la fondatiõ du monde, mais manifesté aux derniers tẽps pour vo°,
21 Qui par luy croyez en Dieu qui l'a ressuscité des morts, & luy a donné gloire, à fin que vostre foy & esperance fust en Dieu.
22 Ayans purifié vos ames en obeissance de verité, par l'Esprit, *en charité fraternelle, sans fiction, aimez l'vn l'autre affectueusement de cœur pur,
23 Estans regenerez, non point par semence corruptible, mais incorruptible, *à sauoir*, par la parole de Dieu ° viuante & demourante à tousiours mais:
ou, viuant & demourant. Eſa.40. b.6 eccleſiaſtiq 14.c.18 iaq.1.b.10
24 Pource que * toute chair est *comme* l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est sechée, & sa fleur est cheute:
25 Mais la parole du Seigneur demoure eternellement. or ceste parole est celle qui vous a esté annoncée. CHAP. II.

¶ 1 *Il exhorte les fideles à estre enfans de malice,* 11 *& aux fruicts de leur regeneratiõ & cõditiõ honorable,* 13 *à obeissãce aux superieurs, & à patiẽce:* 21 *leur depingnãt au vif le Seigneur Iesus.*

Rom.6. a.4 ephe.4.e.23 coloſſ.3.b.8 heb.12.a.2
1 AYans donc osté toute malice & toute fraude, & feintises, & enuies, & toutes detractions,
2 Desirez cõme enfans nagueres nais le laict raisonnable, & qui est sans fraude: à fin que par iceluy vous croissiez à salut.
3 Si toutesfois vous auez gousté que le Seigneur est bening,
4 Duquel vous approchans, qui est la Pierre viue, voire reprouuée des hommes, mais eleue & ° precieuse enuers Dieu,
° ou, digne d'honneur.
5 Vous aussi, comme pierres viues, ° estes edifiez vne maison spirituelle, & * vne Sacrificature saincte, pour offrir sacrifices spirituels agreables à Dieu par Iesus Christ:
° ou, soyez Apoc.1. b.6
6 Pourtant il est aussi contenu en l'Escriture, * Voicy, ie mets en Sion la maistresse pierre du coing, eleuë & precieuse: & qui croira en elle, il ne sera point confus.
Eſa.28. d.11 rom.9.g.33
7 Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais à ceux qui ne croyent point, elle est la *Pierre que les edifians ont reprouuée, icel le a commencé d'estre le chef du coing,
B *Pſeau.118. d.22 matth.21. d.25*
8 *Et pierre de choppement, & pierre de tre buchement à ceux qui heurtent contre la parole, & n'obeissent point à ce à quoy mesme ils ont esté ordonnez.
act.4.b.11 Eſa.8.c.14 rom.9.g.33
9 Mais vous estes la generation eleuë, * la Sacrificature royale, la gent saincte, le peuple acquis: à fin que vous annonciez les vertus de celuy qui vous a appelez des tenebres à sa merueilleuse lumiere.
Exod.19. a.6 apoc.5.c.10
10 *Qui iadis n'estiez point peuple, mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui iadis n'auiez point obtenu misericorde, mais maintenant auez obtenu misericorde.
Oſee 2.d.23 rom.9.c.25
11 Amis, ie vous supplie comme estrangers & voyagers, *abstenez-vous des desirs charnels, qui bataillent contre l'ame,
Gal.5.c.17 rom.13. d.14
12 *Ayans vostre conuersation honneste entre les Gentils: à fin qu'en ce qu'ils detrac Sous 3.c.16 C tent de vous comme de malfaicteurs, ils glorifient Dieu au iour de la visitation, vous estimans *par bonnes œuures.
Matth.5. b.16
13 *Soyez donc suiets à tout ° ordre humain pour Dieu: soit au Roy, cõme au superieur:
Rom.13. a.1
14 Soit aux Gouuerneurs, cõme aux enuoyez de par luy, à la vengeãce des malfaicteurs, mais à la louange de ceux qui font bien.
° ou, gouuernement public, constitution.
15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous faciez taire l'ignorance des hommes fols,
16 Comme estans en liberté, & non point comme ayans la liberté en couuerture de malice, ains comme seruiteurs de Dieu.
17 Portez honneur à tous. * Aimez fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roy.
Sus 1.d.28 rom.12. c.10
18 *Vous seruiteurs soyez suiets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & humains, mais aussi aux rigoureux.
Ephe.6.a.5 colo.3.d.22
19 Car cela est agreable, si aucun à cause de D la conscience qu'il ha enuers Dieu, endure faseherie, souffrant iniustement.
20 Autrement quelle louange est-ce, si vous estes batus de soufflets pour auoir failli, & vous l'endurez? mais si en bien faisant, estans toutesfois affligez, vous endurez, cer tes cela est agreable deuant Dieu.
21 Car vous estes appelez à cela, veu aussi que Christ à souffert pour nous, nous laissant exemple, à fin que vous ensuyuiez ses pas.
22 *Lequel n'a point fait de peché, & n'a esté trouué fraude en sa bouche.
Eſa.53.c.9 1.iean 3.a.2
23 Lequel quand on disoit mal de luy, ne redisoit point mal: & quand on l'affligeoit de maux, ne menaçoit point, mais remettoit la vengeance à celuy qui iuge iustement.
Eſa.53.b.5 matth.8. c.17
24 *Lequel mesme a porté nos pechez en son corps

son corps sur le bois: à fin que nous estans morts à pechez, viuions à iustice: par la bature duquel mesme vous auez esté guaris.
25 Car vous estiez comme brebis errantes, mais maintenant estes ᵒconuertis au Pasteur & Eueſque de vos ames. CHAP. III.
¶ 1 *Il exhorte les mariez à leur deuoir, 8 & tous fideles à charité, innocence, 14 & patience par l'exemple & benefice de Christ.*
1 SEmblablemẽt vous fẽmes soyez suiettes à vos maris: à fin q̃ ceux aussi qui n'obeissent point à la parole soyent gagnez sans parole par la conuersation des femmes,
2 En considerant vostre chaste conuersation estant auec crainte.
3 *Desquelles l'ornement ne soit point au dehors, par tortillement de cheueux, ou ᵒparure d'or, ou par accoustremens d'habits.
4 Mais l'homme du cœur, qui est caché, soit sans corruption, & d'esprit doux & paisible, ce qui est de grand pris deuant Dieu.
5 Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu s'ornoyent, estans suiettes à leurs propres maris.
6 Comme Sara obeissoit à Abraham, * l'appelant seigneur: de laquelle vous estes filles en bien-faisant, & en ne craignant point d'aucun espouantement.
7 *Vos hõmes sẽblablemẽt, soyez habitãs auec elles selõ sciẽce, portãs hõneur à la femme cõme au vaisseau plꝰ fragile, & cõme en semble heritiers de la grace de vie: à fin que vos oraisons ne soyent point empeschées.
8 Et finalement soyez tous d'vn consentement, d'vne affection, aimans fraternellement, misericordieux, amiables,
9 *Ne rendans point mal pour mal, ne male diction pour malediction, mais au cõtraire, benissans: sachans q̃ vous estes appelez à ce que vous possediez en heritage benediciõ.
10 *Car qui veut aimer la vie, & voir iours bien-heureux, qu'il garde sa langue de mal, & qũe ses leures ne prononcent fraude,
11 *Qu'il se destourne de mal, & face bien: qu'il cerche la paix & la poursuyue.
12 Car les yeux du Seigneur sõt sur les iustes, & ses aureilles à leurs prieres: & le regard du Seigneur est sur ceux qui font les maux.
13 Et qui est-ce qui vous nuira, si vous ensuyuez le bien?
14 *Mais encores qu'enduriez quelque chose pour bien faire, vous estes bienheureux: aussi ne craignez pour la crainte d'eux, & ne soyez troublez.
15 Mais sanctifiez le Seigneur Dieu en vos cœurs: & soyez tousiours appareillez ᵃ à respondre à chacun qui vous demande raison de l'esperance qui est en vous,
16 *Et ce auec benignité & reuerence, ayans bonne conscience: à fin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de malfaicteurs, ils soyent confus: *eux dy-ie*, qui blasment vostre bonne conuersation en Christ.
17 Car il vaut mieux que vous soyez affligez en bien-faisant, si la volonté de Dieu le porte, qu'en malfaisant.
18 *Car aussi Christ a fouffert vne fois pour les pechez, luy iuste pour les iniustes: à fin qu'il nous amenast à Dieu, estant mortifié en chair, mais viuifié d'Esprit,
19 ᵒAuquel aussi il s'en est allé, & a preſché aux esprits qui estoyent ᵒen chartre.
20 Cõme ainsi soit qu'ils fussẽt iadis desobeissans, *quãd on attẽdoit vne fois la patience de Dieu és iours de Noé, lors que l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nõbre, *à sauoir* huit personnes furent sauuées par eau.
21 A la figure aussi de laquelle maintenãt le Bapteſme estãt correspõdãt, noꝰ sauue: non point en ostãt les ordures de la chair, mais en ce qu'il y ait attestatiõ de bõne cõscièce deuãt Dieu, par la resurrectiõ de Ieſ Christ,
22 Qui est à la dextre de Dieu, estant allé au ciel, auquel sont assuiettis les Anges, & Puissances, & Vertus. CHAP. IIII.
¶ 1 *Il exhorte aux fruicts de regeneration, 12 & à patience.*
1 PVis donc que Christ a souffert pour nous, en la chair, vous aussi soyez armez de ceste meſme pensée, c'est que celuy qui a souffert en chair, a ceſſé de peché:
2 A fin que maintenãt le temps qui reste en chair, ᵒil viue, non point aux cõcupiscences des hommes, mais à la volonté de Dieu.
3 *Car il noꝰ doit suffire que le tẽps passé de nostre vie nous ayõs fait la volõté des Gentils, quãd noꝰ cõuersiõs en infametez, en cõcupiscẽces, en yurõgneries, en gourmãdises en beuueries, & en abominables idolatries.
4 Et ceey semble estrange à ceux qui vous blasment, que vous ne courez auec eux au meſme abandon de dissolutiõ:
5 Mais ils en rendront conte à celuy qui est prest de iuger les vifs & les morts.
6 Car pource aussi a-il esté euangelizé aux morts, à fin q̃ ls soyẽt iugez en chair selõ les hõmes, mais qu'ils viuẽt d'esprit selõ Dieu.
7 Or la fin de toutes choſes approche. Soyez donc sobres, & veillez en oraiſon.
8 Et sur tout ayez ẽtre voꝰ vehemẽte charité: *car charité couurira multitude de pechez.
9 *Hebergez volontiers les vns les autres sans murmurations.
10 *Chacun selon qu'il a receu de don, qu'il en administre aux autres, comme bons despensiers de diuerſes graces de Dieu.
11 Si aucun parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu. Si aucun miniſtre, *qu'il miniſtre* comme par la puiſſance laquelle Dieu administre: à fin qu'en toutes choſes Dieu soit glorifié par Ieſus Christ, auquel est gloire & empire à touſiourſ-mais, Amen.
12 Treſchers, ne vous eſtonnez point quand vous eſtes comme en la fournaiſe (pour voſtre probation) comme ſi quelque choſe eſtrange vous eſtoit aduenue.
13 Mais entant que vous communiquez aux afflictions de Christ, eſiouiſſez vous: à fin qu'auſsi à la reuelation de ſa gloire, vous vous eſiouiſsiez eſtans en lieſſe.
14 *Si voꝰ eſtes vituperez au nom de Christ, vous eſtes bien-heureux: car l'Eſprit de la gloire de Dieu repoſe ſur vous. ſelon iceux il eſt blaſmé: mais ſelon vous il eſt glorifié.
15 Ainſi que nul de vous ne ſoit affligé comme meurtrier, ou larron, ou malfaicteur, ou conuoiteux des biens d'autruy.
16 Mais ſi aucun eſt affligé comme Chreſtien, qu'il n'en ait point de honte, ains qu'il ᵒglorifie Dieu ᵒen ceſte partie.

ᵒou, retirez
Colo.3.c.18 ephe.5.c.22
1.Tim.2.c.9
ᵒou, agencement, attaintement
Ge.18.b.12
1.Cor.7.a.1 B
Prou.17.b.11,&20 d.22 mat.5.f.39 rom.12.d.17 1.theſſ.5.c.15 Pſe.33.c.13 Eſa.1.c.16 C
Matth.5.a.10
ᵒou, ſatisfaire
Sus 2.c.12
Rom.5.a.6 heb.9.d.15 D
ᵃ à ſauoir Eſprit
ᵒou, au guet Ge.6.c.14. matth.24.d.38 luc 17.e.26
ᵒou, ſom
Ephe.4.c.23 B
Prou.10.b.12 Rom.12.b.13 heb.13.a.2 Rom.12.b.6 phil.2.b.14 C
Matth.5.b.10 D
ᵒou, en ceſt endroit.

*Iere.25.f.2 *uc 23.c.31

17 Car aussi il est temps *que le iugement cõmence à la maison de Dieu: & si premierement à nous, quelle sera la fin de ceux qui desobeissent à l'Euangile de Dieu?

*Pro.2.d.31

18 *Et si le iuste est difficilemẽt sauué, ou comparoistra l'infidele & le pecheur?

19 Et par ainsi ceux qui souffrẽt par la volõté de Dieu, qu'ils luy recõmandent leurs ames, cõme au fidele possesseur en biẽ faisãt.

CHAP. V.

¶ 1 *Du deuoir des pasteurs, 5 & des ieunes. 8 Description de Sathan, & le moyen de luy resister. 10 Priere pour les fideles. 13 Salutations.*

1 IE prie les Prestres qui sont entre vous, moy Prestre auec eux, & tesmoing des afflictions de Christ, qui suis aussi participãt de la gloire laquelle sera reuelée:

*ou, qui est entre vous

2 Paissez le troupeau de Christ *tant qu'en vous est: en ayant esgard sus iceluy, nõ point par contrainte, mais volontairement: non point pour gaing deshonneste, mais d'vn prompt courage:

3 Et non point comme ayans seigneurie sur les heritages, mais tellement que soyez exemples du troupeau.

B

4 Et quãd le principal pasteur apparoistra, vo⁹ receurez la courõne incorruptible de gloire

5 Semblablement vous ieunes, soyez suiets aux anciens, tellement que soyez tous suiets l'vn à l'autre. *Soyez vestus d'humilité:

Rom.12.c.10

pource que Dieu *resiste aux orgueilleux, & donne grace aux humbles.

Iaq.4.b.6

6 *Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, à fin qu'il vous eleue quand il sera *temps,

*Iaq.4.c.10 *ou, au tẽps de la visitation.*

7 *Iettans tout vostre souci en luy: car il ha soing de vous.

8 Soyez sobres, & veillez: pourtant que *vostre aduersaire le Diable, chemine (comme vn lion bruyant) à l'entour de vous, cherchãt quelqu'vn pour deuorer:

*Pse.54.d.23 *sap.12.b.13 matth.6.c.25*

9 Auquel resistez fermes en la foy, sachans que les mesmes afflictions sont à parfaire à la cõpagnie de vos freres qui est au monde.

Luc12.c.22 Luc12.d.38

10 Mais le Dieu de toute grace, qui nous a appelez à sa gloire eternelle par Iesus Christ, apres que vous aurez vn peu de temps souffert, iceluy vous parface, conferme, corrobore & establisse.

C

11 A luy soit gloire & empire à tousiours mais. Amen.

12 Ie vous ay escrit brieuemẽt par Siluain nostre frere, qui vous est fidele, cõme i'estime, vous exhortant & tesmoignãt que ceste est la vraye grace de Dieu en laquelle vo⁹ estes

D

13 L'Eglise qui est en Babylone, ensemble auec vous eleuë, vous salue, & Marc mon fils.

Rom.16.b.20

14 *Saluez l'vn l'autre d'vn baiser de charité. Paix soit à vous tous qui estes en Iesus Christ, Amen.

1.cor.16.d.20 2.cor.13.d.12

La seconde Epistre catholique de sainct PIERRE APOSTRE.

CHAP. I.

¶ 1 *Ayãt loué la grace de Christ, 5 il exhorte les fideles à en faire vraye profession: 12 leur promet son labeur: 16 monstre la certitude de l'Euangile, 19 & le moyen de profiter en l'Escriture.*

1 SIMEON Pierre seruiteur & Apostre de Iesus Christ, à vous qui auez obtenu foy de pareil pris auec no⁹ en la iustice de nostre Dieu & Sauueur Ies⁹ Christ:

2 Grace & paix vo⁹ soit multipliée *en la cognoissance de Dieu & de nostre Seigneur Iesus:

c.par ou, auec

3 Cõme toutes choses qui appartiennent à la vie & à pieté, nous sont dõnées de sa diuine puissance, par la cognoissance de celuy qui no⁹ a appelez par sa propre gloire & vertu:

ou, Par lequel

4 *Par lesquelles nous sont dõnées excellẽtes & tresgrandes promesses: à fin que par icelles vous fussiez faits participãs de la nature diuine, apres vo⁹ estre retirez de la corruption qui est au monde en concupiscẽce.

B

5 Vous aussi mettans toute diligence à cela, monstrez en vostre foy vertu, & en vertu science,

6 Et en science attrempance, & en attrempance patience, & en patience *crainte de Dieu,

ou, saincteté, & c.

7 Et en crainte de Dieu, amour fraternelle: & en amour fraternelle, charité.

8 Car si ces choses sont en vous, & y abondent, elles ne vous laisseront point oiseux, ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ.

9 Mais celuy qui n'a point ces choses, est aueugle, & taste la voye à la main, ayant oublié la purgation de ses anciens pechez.

10 Pourtant freres, prenez d'autant plus de peine que vous rendiez ferme vostre vocation & election: car en ce faisant, vous ne tomberez iamais.

11 Et par ainsi vous sera abondamment administrée l'entrée au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ:

C

12 Pource ie ne laisseray poĩt de tousiours vo⁹ *admõnester de ces choses, ia-soit q̃ sachiez & soyez confermez en la verité presente.

ou, admonester

13 Toutesfois ie cuide que c'est chose iuste, tandis que ie suis en ce *tabernacle, de vous inciter par admonition:

c.corps.

14 Sachant que le demolissement de mon tabernacle est prochain, comme nostre Seigneur Iesus Christ *le m'a signifié.

Iea̅ 21.c.19

15 Aussi ie mettray tousiours peine qu'apres mon trespas vous puissiez auoir souuenãce de ces choses.

16 *Car nous ne vous auons point donné à cognoistre la puissance & la venue de nostre Seigneur Iesus Christ, suyuans fables composées par art: mais comme ayans esté faits contemplateurs de la maiesté d'iceluy.

1.Cor.1.c.17, & 2.a.1.c.13

17 Car il auoit receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quand vne telle voix descendit à luy *de la gloire magnifique, *Ceſtuy cy est mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir.

D

c.de Dieu, Mat.17.a.5

18 Et nous ouismes ceste voix enuoyée du ciel, estans auec luy en la saincte montagne.

19 Nous auons aussi la parole des Prophetes plus ferme: à laquelle vous faites biẽ d'y entendre

tendre, comme à vne chandelle qui esclaire en lieu obscur, iusqu'à ce que le iour commence à luire, & que l'Estoille du matin se leue en vos cœurs.

2.Tim.3.d.16 20 *Si premierement vous entendez cecy, que nulle prophetie de l'Escriture n'appartient à particuliere declaration.

*ou, n'est de mouuemẽt particulier *ou, n'est de mouuemẽt humain 21 Car la prophetie n'a point esté iadis apportée par la volonté humaine: mais les saincts hommes de Dieu, estans poussez du sainct Esprit ont parlé. CHAP. II.

¶ 1 *Description de la meschanceté & perdition des faux docteurs & de leurs disciples.*

1 MAis aussi il y a eu des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura entre vous des faux docteurs, qui introduiront couuertement sectes de perdition, & nieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur eux-mesmes soudaine perdition.

*ou, ruines & perditions: 2 Et plusieurs suyuront leurs insolences: par lesquels la voye de verité sera blasmée,

3 Et en auarice feront marchandise de vous par paroles feintes: sur lesquels la condamnation dés long temps ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

Iob 4.d.18 iude a.6 4 Car *comment Dieu les espargneroit-il*, veu qu'il n'a point espargné les *Anges qui ont peché: mais les ayant iettez auec chaines d'obscurité en enfer, les a liurez pour estre reseruez au iugement?

Gen.7.a.2 5 Et *veu qu'il* n'a point espargné le monde ancien: mais a gardé *Noé luy huictieme, heraut de iustice: & a amené le deluge au monde des meschans:

Gene.19: a.24 6 Et qu'il a *condamné à subuersion les citez de Sodome & Gomorre, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui viuront sans reuerence de Dieu. B

7 Et en a deliuré le iuste Lot, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conuersation.

*ou, ame 8 Car ce iuste de veuë & d'ouye, habitant entr'eux, affligeoit de iour en iour son cœur innocent de leurs œuures iniustes.

9 Le Seigneur sait deliurer de tentation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormentez au iour du iugement:

10 Et principalement ceux qui suyuans la chair, cheminent en concupiscence souillée, & mesprisẽt seigneurie, presomptueux, opiniastres, qui ne craignent point de blasmer les Superioritez.

11 Comme ainsi soit que les Anges qui sont plus grans en force & en puissance, ne donnent point iugement d'outrage contre icelles deuant le Seigneur.

C 12 Mais ceux-cy mesdisans des choses qu'ils n'entendent point (comme bestes brutes, qui naturellement sont faites pour proye & destruction) periront en leur perdition:

13 Receuans le salaire de *leur* iniustice, reputans à volupté de pouuoir iouir des delices chacun iour: ce sont souillures & taches: ils font grand chere en leurs erreurs, banquetans ensemble auec vous.

14 Ils ont les yeux pleins d'dultere, & ne sauent cesser de pecher, amorsans les ames inconstantes, ayans le cœur vsité en rapine, estans enfans de malediction:

Nomb.22.i.23 iude b.11 15 Laissans la voye droite, ont erré, * ayans suyui la voye de Balaam fils de Bosor, qui D aima le salaire inique.

16 Et fut repris de sõ iniquité: vne beste muette sur laquelle il estoit assis, parlãte en voix d'hõme, reprima la phrenesie du Prophete.

Iude c.12 17 *Ce sont fontaines sans eau, & nuées demenées par tourbillõs de vẽs: ausquels l'obscurité des tenebres est gardée eternellement.

18 Car ayãs desgorgé fort arrogans propos de vanité, ils amorsent par cõcupiscẽces de la chair à dissolutiõs, ceux qui vrayemẽt auoyent euité ceux qui cõuersent en erreur,

19 Leur promettant liberté, comme ainsi soit qu'eux-mesmes soyent * serfs de corruption. Car on est reduict en la seruitude de celuy par lequel on est vaincu.

Iea 8.d.34 rom.6.d.20 20 *Certes si apres qu'ils se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance du Seigneur & Sauueur Iesus Christ, toutes fois derechef estans enueloppez en icelles, sont vaincus, leur derniere condition leur est pire que la premiere.

Heb.6.a.4. & 10.e.26 matth.12.d.45

21 Car il leur eust esté meilleur de n'auoir poĩt cognu la voye de iustice, qu'apres l'auoir cognue, se destourner arriere du sainct commandement qui leur auoit esté baillé.

22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur est aduenu, *Le chien est retourné à son propre vomissement: & La truye lauée *est retournée* au veautrement du bourbier.

Prou.26.b.11

CHAP. III.

¶ 5 *Il monstre l'impieté des moqueurs des promesses de Dieu, 7 la façon du definement du monde, 11 & de s'y preparer. 16 & qui sont ceux qui abusent des escrits de sainct Paul & du reste de l'Escriture: 18 puis il rend graces eternelles au Seigneur Iesus.*

1 TReschers, ie vous escri ia ces secondes lettres, par lesquelles i'excite par admonition vostre pur entendement:

2 A fin qu'ayez souuenance des paroles qui au parauãt ont esté dites par les saincts Prophetes, & de nostre commandement, qui sommes Apostres du Seigneur & Sauueur.

1.Tim.4.a.1 2.tim.3.a.1 iude c.18 3 *Sachans premierement ce, qu'aux derniers iours il y viendra des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscẽces,

4 Et disans, Ou est la promesse de son aduenement? car depuis le *iour* que les Peres sont dormi, toutes choses perseuerent ainsi comme dés le commencement de la creation.

5 Certes ils ignorent volõtairement que les B cieux estoyent iadis, & la terre, d'eau & par eau consistant par la parole de Dieu,

6 Par lesquelles choses le monde alors couuert par deluge d'eau, perit.

Pseau.90.a.4 1.Tim.2.b.4 7 Mais les cieux qui sont maintenant, & la terre, sont reseruez par la mesme parole, gardez pour le feu au iour du iugement & de la perdition des hommes meschans.

exe.18.c.13 & 9.32 8 Mais, o treschers, n'ignorez point vne chose: *c'est qu'vn iour euers le Seigneur est cõme mille ans, & mille ans sõt cõme vn iour.

*ou, recueillis 9 Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais C il est patient enuers nous, * ne voulãt point qu'aucun perisse, ains que tous soyent * receus à repentance.

Matth.24.d.44 1.the.5.a.2 10 *Mais le iour du Seigneur viendra cõme vn larron en la nuict, auquel les cieux passe

apoc.3.a.3, & 16.c.15

ront en maniere de tempeste: & les elemens
estans bruslez se dissoudront, & la terre &
toutes les œuures qui sont en elle, ardront.
11 Comme ainsi soit donc que toutes ces cho
ses doiuent estre desfaites, quels vous faut
il estre en saincte conuersations, & *crain-
te de Dieu,
12 En attendant, & vous hastans à la venue
du iour de Dieu, par lequel les cieux estans
allumez, seront desfaits: & les elemens e-
stans bruslez, se fondont.
13 *Mais nous attendons nouueaux cieux &
nouuelle terre, selon la promesse d'iceluy,
esquels iustice habite.
14 Parquoy bien aimez, en attendant ces cho
ses mettez peine que soyez trouuez de luy
sans macule & sans reprehension en paix.

*ou, saincteté & religion

Esa.65. c.17, & 66 g.22 apoc.21.a.1

D

15 *Et reputez salut la longue attente de no
stre Seigneur: comme aussi nostre treschere
frere Paul, selon la sapience qui luy a esté
donnée, vous a escrit,
16 Cõme aussi presque en toutes ses epistres
parlant de ces poincts: entre lesquels il y
en a aucuns difficiles à entẽdre, que les *non
sauãs & incõstans tordent cõme aussi les au
tres Escritures à la perditiõ d'eux-mesmes.
17 Vous donc bien-aimez, puis que vous en
estes ia aduertis, gardez qu'auec les autres
ne soyez seduicts de l'erreur des abomina-
bles, pour cheoir de vostre fermeté.
18 Mais croissez en grace, & cognoissance de
nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ. A
luy soit gloire maintenant & iusqu'au iour
d'eternité, Amen.

Rom.2.a.4

*ou, gens sans doctrine & fermeté

La premiere Epistre catholique de sainct IEAN APOSTRE.

CHAP. I.

¶ 1 *Il monstre la certitude & le fruict de l'Euangile: 7 puis le moyen d'y communiquer.*

1 CE qui estoit dés le commẽcement, ce que nous
auons ouy, ce que nous auons veu de nos yeux,
ce que nous auõs regardé, & nos mains ont tou
ché, de la parole de vie
2 Et que la vie est manifestée, & l'auons veuë: & nous aussi le tes-
moignõs, & vo⁹ annõçõs la Vie eternelle, la
q̃lle estoit auec le Pere, & nous est apparue:
B 3 Nous vous annonçons ce que nous auons
veu & ouy: à fin qu'ayez communion auec
nous, & que nostre communion soit auec le
Pere, & son fils Iesus Christ.
4 Et vous escriuons ces choses, à fin que vo
stre ioye soit complete.
*ou, promesse Iea 8.b.12 5 Et ceste est *l'annõciation laq̃lle no⁹ auõs
ouye de luy, & vous l'annõçons, * Que Dieu
est lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy.
C 6 Si nous disons que nous auons compagnie
auec luy, & nous cheminons en tenebres,
nous mentons, & ne faisons point verité.
7 Mais si nous cheminons en lumiere, com-
me luy est en lumiere, nous auons commu-
nion l'vn auec l'autre: * & le sang de son fils
Iesus Christ nous nettoye de tout peché.
Heb.9. d.14 1.pier.1. d.19 apoc.1.b.9 8 *Si nous disons que nous n'auons point de
peché, nous nous deceuons nous-mesmes, &
verité n'est point en nous.
D 9 Si nous confessons nos pechez, il est fidele
& iuste pour nous pardonner nos pechez, &
nous nettoyer de toute iniquité.
1.Rois 8. e.46 2.chron.6. g.36 pro.20.b.9 eccles.iaste 7.c.20 10 Si nous disons que nous n'auons point pe
ché, nous le faisons menteur, & sa parole
n'est point en nous.

CHAP. II.

¶ 1 *Par le benefice de Christ, il exhorte à pureté, 9 charité, 18 & se garder des Antechrists.*

*ou, enfantelets, 1 MEs *enfans, ie vous escri ces choses, à fin
que ne pechiez point: & si aucun a pe-
ché, nous auons vn Aduocat enuers le Pere,
Iesus Christ le iuste.
2 Et iceluy est l'appoinctement pour nos pe
chez: & non seulemẽt pour les nostres, mais
aussi pour ceux de tout le monde.
3 Et par cela nous sauons que nous l'auons
cognu, si nous gardons ses commãdemens.
4 Qui dit, le l'ay cognu: & ne garde point
ses commandemens: il est menteur, & ve-
rité n'est point en luy.
5 Mais qui garde sa parole, l'amour de Dieu
est vrayement parfaite en luy: nous sauons
par cela que nous sommes en luy.
6 Qui dit qu'il demoure en luy, il doit ainsi
cheminer comme iceluy a cheminé.
7 Freres, ie ne vous escri point vn cõmande
ment nouueau, mais le commandement an-
cien, que vous auez eu dés le commence-
ment: le commandement ancien, c'est la pa-
role qu'auez ouye dés le commencement.
B 8 Derechef ie vous escri vn commande-
ment nouueau, ce qui est la verité en luy &
en vous: pource que les tenebres sont pas-
sées, & la vraye lumiere maintenant luit.
9 Qui dit qu'il est en lumiere, & hait son fre
re: il est en tenebres *iusqu'à ceste heure.
*ou, encores
10 *Qui aime son frere, il demoure en lumie
re, & ne choppe point.
Sous 3. c.14
11 Mais qui hait son frere, il est en tenebres,
& chemine en tenebres, & ne sait ou il va:
car les tenebres luy ont aueuglé les yeux.
12 Enfans, ie vous escri que vos pechez vous
sont pardonnez par son nom.
13 Peres, ie vous escri q̃ vous auez cognu ce
luy qui est dés le cõmẽcement. Adolescens,
ie vous escri q̃ vo⁹ auez vaincu le Mauuais.
14 Ieunes enfans, ie vous escri que vous auez
cognu le Pere. Peres ie vo⁹ ay escrit q̃ vous
auez cognu celuy qui est dés le cõmẽcemẽt.
Ieunes gens, ie vous ay escrit que vous estes
forts, & que la parole de Dieu demoure en
vous, & que vous auez vaincu le Mauuais.
15 N'aymez point le monde, ne les choses
qui sont au monde: si aucun aime le monde,
l'amour du Pere n'est point en luy.
C 16 Car tout ce qui est au monde (à sauoir con
cupiscence de chair, & concupiscence des
yeux, & *pompe de vie) n'est point du Pere,
mais est du monde.
*ou, estat
17 Et le monde passe, & sa concupiscence,
mais qui fait la volonté de Dieu, il demou-
re eternellement.
18 Enfans, il est le dernier temps: & ainsi que
vous auez ouy que l'Antechrist doit venir,
mesme dés maintenant il y a plusieurs An-
techrists:

techristes: parquoy nous sauons que c'est le dernier temps.

19 Ils sont issus de nous, mais ils n'estoyent point de nous: car s'ils eussent esté de nous, ils fussent demourez auec nous: mais c'est à fin qu'ils fussent manifestez qu'ils ne sont point tous de nous.

*ou, prinse du Sainct,

20 Et vous auez l'Onction* de par le Sainct, & cognoissez toutes choses.

21 Ie ne vous ay point escrit, comme si vous ne cognoissiez point la verité, mais comme à ceux qui la cognoissez, & que menterie aucune n'est point de verité.

D 22 Qui est menteur, sinon celuy qui nie que Iesus est le Christ? cestuy-la est Antechrist qui nie le Pere & le Fils.

23 Quicõq̃ nie le Fils, il n'ha point aussi le Pere: quicõque cõfesse le Fils, ha aussi le Pere.

24 Donc ce que vous auez ouy dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce qu'auez ouy dés le commencement est permanent en vous, aussi vous demourerez au Fils & au Pere.

*ou, par laquelle il vous a promis la vie eternelle.

25 Et ceste est la promesse,* laquelle il vous a annoncée, à sauoir la vie eternelle.

26 Ie vous ay escrit ces choses, de ceux qui vous seduisent:

27 Et l'Onction que vous auez receuë de luy demoure en vous: & n'auez point necessité qu'aucun vous enseigne: mais ainsi que la mesme Onctiõ vous enseigne de toutes choses, c'est la verité, & n'est point mensonge: & ainsi qu'elle vous a enseignez, demourez

*ou, en elle

*en luy.

28 Et maintenant, enfans, demourez en luy: à fin que quãd il apparoistra nous ayõs cõfiãce, & q̃ ne soyõs confus par luy en sa venue.

29 Si vous sauez qu'il est iuste, sachez que quiconque fait iustice, il est nay de luy.

CHAP. III.

¶ 1 *Par l'amour & graces de Dieu par Christ il exhorte à iustice & charité.*

1 VOyez quelle charité le Pere nous a dõnée, que nous soyons nommez enfans de Dieu: pource le monde ne vous cognoist point, pourtant qu'il ne le cognoist point.

2 Treschers, nous sommes maintenant enfans de Dieu, & n'est point encore apparu ce que nous serons: mais nous sauõs que quãd il apparoistra, nous serons semblables à luy: car nous le verrons ainsi comme il est.

*c. abstient de peché,

3 Et quiconque ha ceste esperance en luy, il se* purifie, comme aussi luy est pur.

4 Quiconque fait peché, il fait aussi iniquité, & peché est iniquité,

Esa. 55. c. 9 1. pier. 2. d. 22

5 *Et vous sauez qu'il est apparu, à fin qu'il ostast nos pechez: & n'y a point de peché en luy.

6 Quiconque demoure en luy, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, & ne l'a point cognu.

*c. ce qui est iuste & droict, B Iea 8. f. 44

7 Enfans, gardez que nul ne vous seduise: qui fait* iustice, il est iuste: comme aussi ice luy est iuste.

8 *Qui fait peché, il est du Diable: car le Diable peche dés le commencement. Or le Fils de Dieu est apparu, à fin qu'il destruist les œuures du Diable.

9 Quiconque est nay de Dieu, ne fait point peché: car la semence d'iceluy demoure en luy: & ne peut pecher, pource qu'il est nay de Dieu.

10 En cecy sont manifestez les enfans de Dieu, & les enfans du Diable: quiconque ne fait point iustice, & qui n'aime point son frere, n'est point de Dieu.

11 Car ceste est l'annonciation que vous auez ouye dés le commencement, * Que nous aimions l'vn l'autre.

Iea 13. d. 34 & 15. b. 12

12 Non point comme Cain, qui estoit du malin, & tua son frere, & pour quelle cause le tua-il? pource que ses œuures estoyent mauuaises: & celles de son frere estoyent iustes.

Gen. 4. b. 8

13 Mes freres, ne vous esmerueillez point si le monde vous hait. C

14 Nous sauõs que nous sõmes trãsportez de mort à vie, en ce q̃ no' aimõs les freres. * qui n'aime poit son frere, il demoure en la mort

Leuit. 19. d. 17

15 Quiconque hait son frere, est meurtrier: & vous sauez que tout meurtrier n'ha point la vie eternelle demourante en soy.

sus 2. b. 10

16 *En cecy nous auons cognu la charité, qu'iceluy a mis sa vie pour nous: aussi de-uons nous mettre nos vies pour les freres.

Iea 15. b. 13 ephes. 5. a. 2

17 *Or qui aura des biens de ce monde, & verra son frere auoir necessité, & fermera ses entrailles de luy, comment demoure la charité de Dieu en luy?

Luc 3. c. 11

18 Mes enfans, n'aimons point de parole ne de langue: mais d'œuure & verité.

19 Et en cecy cognoissons-nous que nous D sommes de verité, & auons nos cœurs certains deuant luy.

20 Que si nostre cœur nous *reprend, Dieu est plus grand que nostre cœur, & cognoist toutes choses.

*ou, condamne

21 Treschers, si nostre cœur ne nous reprend point, nous auons fiance enuers Dieu.

22 *Et quoy que nous demandions, nous le receuons de luy: car nous gardons ses cõmandemens, & faisons les choses qui sont plaisantes deuant luy.

Iea 14. b. 13 & 15. b. 7, & 16. e. 23 matth. 21 c. 22

23 *Et voicy son commandement, Que croyons au nom de son Fils Iesus Christ, & aimions l'vn l'autre, comme il nous en a aussi donné commandement.

sous 5. c. 14 Iea 6. c. 29 & 17. a. 3

24 *Et celuy qui garde ses cõmandemẽs, demoure en luy, & luy en iceluy: & par cecy no' sauõs qu'il demoure en no', à sauoir par l'Esprit qu'il no' a doné.

Iea 13. d. 34 & 15. b. 10

CHAP. IIII.

¶ 1 *Ayant aduerti les fideles touchant les faux prophetes, il les admoneste à charité enuers Dieu & le prochain, par la charité de ce bon Dieu enuers eux par Iesus Christ.*

1 TReschers, ne croyez point à tout esprit: mais esprouuez les esprits s'ils sont de Dieu. car mout de faux prophetes sont sortis au monde.

2 En cecy* cognoissez l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Iesus Christ est venu en chair, est de Dieu.

*ou, vous cognoissez

3 Et tout esprit qui ne confesse point que Iesus Christ est venu en chair, n'est point de Dieu: & tel esprit est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous auez ouy parler qu'il doit venir, & est maintenant desia au monde.

4 Enfans, vous estes de Dieu, & les auez vaincus: car celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est au monde.

5 Iceux sont du monde, pource parlent-ils

du monde,& le monde les oit.

Ieã 8.f.47 B 6 Nous ſommes de Dieu:*qui cognoit Dieu il nous eſcoute:qui n'eſt point de Dieu,il ne nous eſcoute point. par cecy cognoiſſons nous l'eſprit de verité & l'eſprit d'erreur.

7 Treſchers,aimons l'vn l'autre: car charité eſt de Dieu, & quiconque aime eſt nay de Dieu,& cognoiſt Dieu

8 Qui n'aime point, il ne cognoiſt point Dieu:car Dieu eſt charité.

Ieã 3.b.16 9 *En cela eſt apparue la charité de Dieu en nous,que Dieu a enuoyé ſon Fils vnique au monde:à fin que nous viuions par luy.

10 En cecy eſt la charité, non point pourtant que nous ayons aimé Dieu,mais pource que il nous a aimez,& a enuoyé ſon Fils pour eſtre °appointement pour nos pechez.

°ou,rançon ſatisfactiõ C 11 Treſchers,ſi Dieu nous a ainſi aimez,nous nous deuons auſsi aimer l'vn l'autre.

Iean 1.b.18 1.ſim.6.d.16 12 *Nul vid iamais Dieu. ſi nous aimons l'vn l'autre,Dieu demoure en nous,& ſa charité eſt parfaite en nous.

13 En cecy cognoiſſons-nous que nous demourons en luy,& luy en nous,pource qu'il nous a donné de ſon eſprit.

14 Et nous auons veu, & teſmoignons que le Pere a enuoyé le Fils ſauueur du monde.

15 Quicõque cõfeſſera que Ieſus eſt le Fils de Dieu,Dieu demoure en luy, & luy en Dieu.

16 Et no⁹ auõs cognu & creu la charité que Dieu a en no⁹. Dieu eſt charité:& q demoure en charité,il demoure en Dieu& Dieu en luy

D 17 En cecy eſt parfaite la charité auec nous, à fin qu'ayons confiãce au iour du iugemẽt, que nous ſommes en ce monde tels qu'il eſt.

18 Crainte n'eſt poĩt en charité, mais parfaite charité met hors la craĩte:car crainte ha peine.or q craint,il n'eſt poĩt parfait en charité

19 Nous l'aimons donc,d'autant que luy premier nous a aimez.

20 Si aucun dit,l'aime Dieu: & qu'il haye ſon frere,il eſt mẽteur.car qui n'aime point ſon frere qu'il a veu, comment peut-il aimer Dieu qu'il n'a point veu?

Ieã 13.d.34 & 15.b.12 °à ſauoir, de Dieu. 21 *Et nous auons ce commandement °de luy, que celuy qui aime Dieu, qu'il aime auſsi ſon frere.

CHAP. V.

¶ 1 *Des fruicts de la foy. 6 L'office de Ieſus Chriſt.*

1 QVicõque croit que Ieſus eſt le Chriſt, il eſt nay de Dieu : & quiconque aime celuy qui a engendré, il aime auſsi celuy qui eſt nay de luy.

2 En cecy nous cognoiſſons qu'aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ſes commandemens.

Matth. 11.d.30 3 Car ceſtuy eſt l'amour de Dieu, que nous gardions ſes commandemens : * & ſes commandemens ne ſont point griefs.

4 Car tout ce qui eſt nay de Dieu, ſurmonte le monde : & ceſte eſt la victoire qui a ſurmonté le monde, *à ſauoir* noſtre foy.

1.Cor.15.g.57 5 *Qui eſt celuy qui ſurmõte le mõde,ſinon celuy qui croit q̃ Ieſus eſt le Fils de Dieu?

B 6 C'eſt ceſtuy Ieſus Chriſt, qui eſt venu par eau & par ſang:nõ pas ſeulemẽt par eau:mais par eau & par ſang. & c'eſt l'Eſprit qui en teſmoigne:veu que l'Eſprit eſt la verité.

7 Car il y en a trois qui donnent teſmoignage au ciel:le Pere, la Parole, & le ſainct Eſprit:& ces trois ſont vn.

8 Auſsi en y a-il trois qui donnent teſmoignage en la terre, l'Eſprit, l'eau, & le ſang: & ces trois ſont vn.

9 Si nous receuons le teſmoignage des hommes, le teſmoignage de Dieu eſt plus grãd: or ceſtuy-cy eſt le teſmoignage de Dieu qu'il a teſmoigné de ſon Fils.

Ieã 3.d.37 10 *Qui croit au Fils de Dieu,il a le teſmoignage de Dieu en ſoy meſme:q ne croit point en Dieu,il l'a fait mẽteur,car il n'a poĩt creu au teſmoignage q̃ Dieu a teſmoigné de ſõ Fils.

11 Et voicy le teſmoignage, *à ſauoir* que Dieu nous a donné la vie eternelle: & ceſte vie eſt en ſon Fils.

12 Qui ha le Fils, il ha la vie: qui n'ha point le Fils de Dieu,il n'ha point la vie.

C 13 I'ay eſcrit ces choſes à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu: à fin que ſachiez que vous auez la vie eternelle, & à fin que croyez au nom du Fils de Dieu.

Sus 3.d.22 14 Et ceſte eſt la confiance que nous auons enuers Dieu,*que ſi nous demandons quelque choſe ſelon ſa volonté,qu'il nous oit.

15 Et ſi nous ſauons qu'en quelque choſe que nous demandions, il nous oit, nous ſauons que nous obtenons les requeſtes, leſquelles nous luy auons demandées.

D 16 Si aucun voit ſon frere pecher de peché qui n'eſt point à mort,il requerra *à Dieu*, & il luy °donnera vie: à ceux, dy-ie, qui pechent non point à mort. * Il y a vn peché à mort: ie ne dy point q̃ tu pries pour iceluy.

°à ſauoir, Dieu Matth. 12.c.31 17 Toute iniquité eſt peché: mais il y a quelque peché qui n'eſt point à mort.

mar.3.b.29 18 Nous ſauons que quiconque eſt nay de Dieu,ne peche point:mais qui eſt engendré de Dieu, il ſe garde ſoy-meſme, & le Maling ne le touche point.

luc 12.b.10 19 Nous ſauons que nous ſommes de Dieu,& tout le monde eſt mis en mauuaiſtié.

Luc 24.g.45 20 Mais nous ſauons que le Fils de Dieu eſt *venu,& nous a dõné l'entẽdemẽt, à fin que cognoiſions celuy qui eſt veritable:& ſommes au veritable, en ſon Fils Ieſus Chriſt: iceluy eſt le vray Dieu, & la vie eternelle.

21 Enfans,gardez-vous des idoles,Amen.

La II. Epiſtre de ſainct Iean.

¶ 4 *Exhortation à perſeuerer en la verité & charité,* 7 *& à deteſter les fauſ prophetes.*

1 L'ANCIEN à la dame eleuë,& à ſes enfans,leſquels i'aime en verité. & non point moy ſeul, mais auſsi to⁹ ceux qui ont cognu la verité,

2 Pour la verité qui demoure °en nous,& ſera

°ou,en vous à touſiours-mais auec nous:

3 Grace,miſericorde & paix de par Dieu le Pere, & par le Seigneur Ieſus Chriſt le Fils du Pere en verité & charité,ſoit auec vous.

B 4 I'ay eſté fort eſiouy,pource que i'ay trouué de tes enfans cheminans en verité, comme nous auons receu le commandement du Pere.

5 Et maintenant, Dame, ie te prie (non point comme t'eſcriuant nouueau commandement,

dement, mais celuy que nous auons eu dés le commencement) *que nous aimions l'vn l'autre. *Ie.ă 15.b.13*

6 Et ceste est la charité, que nous cheminions selon son commandement: & le commandement est cõme vous auez ouy dés le cõmencement, que vous cheminiez en luy.

C 7 Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde lesquels ne confessent point Iesus Christ estre venu en chair. tel est seducteur & Antechrist. *ou, abuseur

8 Aduisez à vous-mesmes: à fin que ne perdions les choses que nous auõs faites, mais que nous receuions le plein salaire.

9 Quiconque transgresse, & ne demoure point en la doctrine de Christ, il n'ha point Dieu: qui demoure en la doctrine de Christ, il ha le Pere & le Fils.

10 Si aucun vient à vous, & n'apporte point ceste doctrine, * ne le receuez point en vostre maison, & ne le saluez point. D *Sous 16. c.17*

11 Car qui le salue, il communique à ses œuures mauuaises.

12 Combien que i'eusse plusieurs choses à vous escrire, ie ne les ay point voulu escrire par papier & ancre: mais i'espere de venir à vous, & parler bouche à bouche, à fin que nostre ioye soit accomplie.

13 Les enfans de ta sœur eleuë te saluent, Amen.

La III. Epistre de sainct Iean.

¶ 3 *Exhortation à aider la verité par le recueil des estrangers, & aux fruicts de la foy.* 9 *Blasme de Diotrephes,* 12 *& louange de Demetrius.*

1 L'ANCIEN à Gaye biẽ aimé, lequel i'aime en verité.

2 Trescher, ie desire que tu prosperes en toutes choses, & que sois en santé, cõme ton ame est en prosperité.

3 I'ay esté fort esiouy, quand les freres sont venus, & ont rendu tesmoignage de ta verité, comme tu chemines en verité.

B 4 Ie nay point ioye plus grande que ces choses-cy, *c'est* d'ouir que mes enfans cheminent en verité.

5 Trescher, tu fais fidelement tout ce que tu fais enuers les freres, & ẽuers les estrãgers.

6 Lesq̃ls õt rẽdu tesmoignage de ta charité en la pſẽce de l'Eglise, lesquels si tu *cõduis cõme il appartient selõ Dieu, tu feras bien. *c. si tu leur donnes dequoy faire leur voyage*

7 Car ils se sont partis pour son nom, & ne prennent rien des Gentils.

8 Nous donc deuons receuoir ceux qui sont tels, à fin que nous *aidions à la verité. C *ou, soyons faits adiuteurs*

9 I'ay escrit à l'Eglise, mais Diotrephes, qui aime à obtenir le premier lieu entr'eux, ne nous reçoit point.

10 Pour ceste cause si ie vien, ie *signifieray les œuures qu'il fait, cõmẽt il caquette par paroles malicieuses contre nous: & n'estant point cõtẽt de ces choses, nõ seulemẽt il ne reçoit point les freres, mais ẽpesche ceux q̃ les veulẽt receuoir, & les deiette de l'Eglise. *ou, ramenteuray* D

11 Bien-aimé, n'ensuy point le mal, mais le bien. qui fait bien, il est de Dieu: mais qui fait mal, n'a point *veu Dieu. *c. cognu*

12 Tous rendent tesmoignage de Demetrius, & par la verité meſme: mais aussi nous en donnons tesmoignage, & vous auez cognu que nostre tesmoignage est veritable:

13 I'auoye plusieurs choses à escrire, toutesfois ie ne te veux poĩt escrire par ancre & plume.

14 Mais i'espere de te voir en brief, & parlerons bouche à bouche.

15 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis *par nom. *ou, d'vn à vn*

L'Epistre catholique de sainct Iude, APOSTRE.

¶ 4 *Aduertissement touchant vn tas de Lucianiques contẽpteurs de Dieu,* 8 *leur desbordée vie & horrible punition:* 20 *& du moyen de s'en garder, & les autres.* 24 *Action de graces.*

1 IVDE seruiteur de Iesus Christ, & frere de Iaques aux eleuz q̃ sõt sãctifiez en Dieu le Pere, & conseruez en Iesus Christ:

2 Misericorde, & paix, & dilection vous soit multipliée.

3 Bien-aimez, pour la grãde sollicitude que i'auoye de vous escrire du commun salut, il m'a esté necessaire de vous escrire, en vous exhortãt de vo' efforcer à perseuerer en la foy, laq̃lle a esté vne fois baillée aux Saicts.

4 Car aucuns hommes se sont mis en auant, lesquels parauant auoyent esté *ordonnez à telle damnation, sans pieté, conuertissans la grace de nostre Dieu en dissolution, & *renonçans Dieu le seul Dominateur, & nostre Seigneur Iesus Christ. *ou, destinez* *ou, mesconnoissans*

5 Or ie vo' veux *reduire en memoire, pour vous faire sauoir cela vne fois, q̃ le Seigneur ayant deliuré d'Egypte le peuple, * puis apres destruisit ceux qui ne creurent point. *Nomb.14. f.37* *ou, ramenteuoir*

6 *Et les Anges q̃ n'ont point gardé leur *cõmencemẽt, mais ont delaissé leur domicile, il les a reseruez sous obscurité en liẽs eter- nels, iusqu'au iugemẽt de la grãde iournée. *2. Pier. 2. a. 4* *ou, principaute*

7 *Comme Sodome & Gomorre, & les villes circonuoisines, lesquelles ayãs paillardé en pareille maniere, & s'estans desbordées apres *autre chair, ont esté proposées pour exẽple, ayant receu iugemẽt du feu eternel. *Ge. 19. e. 24* B *c. estrange contre nature,*

8 Et aussi semblablement ceux-cy, deceuz par songes, souillent leur chair, & mesprisẽt Seigneurie. & blasmẽt *gẽs de puissance. *Grec, les*

9 Or quãd Michel principal Ange estriuoit, disputant auec le Diable touchant le corps de Moyse, il n'osa vser de iugemẽt de malediction, ains il dit, Le Seigneur te redargue. *gloires excellẽtes, qui est la hauteſſe des*

10 Mais ceux-cy mesdisent de toutes choses qu'ils *ne sauent: & toutes choses que naturellement ils cognoissent, comme bestes brutes, ils se corrompent en icelles. *princes.* *ou, n'entendent:*

11 Malheur à iceux: car ils ont suyui le train de * Cain, & se sont abandonné en l'erreur du loyer de * Balaam, & sont peris en la *Gen. 4. b. 8* *Nomb. 22. d. 23*

*ou, seditiõ Nomb.16. a.1 2.pier.2. c.6 C 2.Pier.2. d.17

**contradiction de Coré.

12 Ceux-cy sont macules en vos repas faits par aumosnes, banquetãs ensemble, se repaiſ sans eux-meſmes, sans crainte: *nuées sans eau, leſquelles sont portées çà & là par les vens: arbres fletriſſans, cõme en Automne, sans fruict, deux fois morts & deſracinez:

13 Vagues impetueuſes de la mer, iettãs hors par eſcume leurs vilennies: eſtoilles errãtes par l'air, auſquels eſt appreſtée l'obſcuriré des tenebres eternellement.

14 Sur leſquels auſsi a prophetiſé Henoch, ſeptieme homme apres Adam, diſant, *Voicy, le Seigneur eſt venu auec ſes Saincts qui sont par millions,

15 Faire iugemẽt cõtre to°, & cõuaincre tous les meſchans d'entr'eux de toutes leurs œuures meſchantes qu'ils ont faites infidelement, & de toutes les paroles *dures, que les pecheurs infideles ont proferées cõtre luy.

16 Iceux sont flagorneurs, pleins de querelles, cheminãs ſelõ leurs deſirs, *& leur bouche profere propos orgueilleux, ayans en admiratiõ les perſonnes à cauſe du profit.

*ou, rudes Pſe.16. b.10 *Aucuns exẽplaires Grecs adiouſtent, en impieté & iniuſtice.

17 Mais vo° bien aimez, ayez ſouuenãce des paroles qui ont parauant eſté dites par les Apoſtres de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

18 C'eſt qu'ils vous diſoyent qu'il y auroit *au dernier temps des *mocqueurs, cheminans ſelon leurs meſchans deſirs. 1.Tim.4. a.1 2.tim.3. a.1

19 Ce ſont ceux qui ſont *diuiſions, ſenſuels, & n'ayans point l'Eſprit. 2.pier.1.

20 Mais vous treſchers, edifiez-vous vous meſmes ſur voſtre treſſaincte foy, faiſans *prieres par le ſainct Eſprit. a.3 *ou, abuſeurs,

21 Gardez vous vous-meſmes en la dilection de Dieu, attendans la miſericorde de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, à vie eternelle. D *ou, ſectes

22 Et receuez les vns en pitié, en diſcernant.

23 Et ſauuez les autres par crainte, les retirans hors du feu: *toutesfois* ayans en haine meſme la robbe qui eſt ſouillée par la chair

24 Or à celuy qui eſt puiſſant de les garder ſans forfait, & les amener deuant ſa gloire irreprehenſibles, auec lieſſe,

25 A Dieu ſeul ſage, noſtre Sauueur, ſoit gloire & magnificence, empire & puiſſance, maintenant, & en tous aages, Amen

L'Apocalypſe, ou Reuelation de ſainct IEAN THEOLOGIEN.

CHAP. I.

¶ 5 *La maieſté & office du Fils de Dieu.* 12 *Viſion des chandeliers & eſtoilles, contenant l'autheur de ceſte reuelation, & à quelle fin elle eſt eſcrite.* 18 *Iean abbatu & releué.*

1 LA Reuelation de Ieſus Chriſt, que Dieu luy a donnée pour manifeſter à ſes ſeruiteurs les choſes, qui ſe doiuent faire bien toſt: & les a ſignifiées, les ayant enuoyées par ſon Ange à Iean ſon ſeruiteur.

2 Lequel a teſtifié de la parole de Dieu, & du teſmoignage de Ieſus Chriſt, & de toutes les choſes qu'il a veuës.

3 Bienheureux eſt qui lit, & ceux qui oyent les paroles de la prophetie, & gardẽt les choſes qui y ſont eſcrites: car le temps eſt pres.

4 Iean aux ſept Egliſes qui eſtes en Aſie, Grace à vous & paix de par celuy *qui eſt, & qui eſtoit, & qui eſt à venir, & de par les ſept Eſprits qui ſont deuant ſon throne, *Exod.3. d.14 Pſe.88. f.18 Colo.1.e.18 1.cor.15. c.21*

5 Et de leſ° Chriſt, *leq̃l eſt fidele teſmoing, *le p̃mier nay des morts, & Prince des rois de la terre, à celuy qui no° a aimez, & nous a lauez de nos pechez *par le ſang d'iceluy. *Heb.9. B d.14 1.pier.1. d.19 1.ieã 1.d.9 1.Pier.2. a.5*

6 Et nous a faits *rois & Sacrificateurs à Dieu ſon Pere, à luy ſoit gloire & empire à touſiourſmais, Amen. *Eſa.1.c.14 matth.24. c.10 iude c.14*

7 *Voicy il vient auec les nuées, & tout œil le verra, & ceux qui l'ont percé: & toutes les lignées de la terre ſe lamenteront ſur luy, voire, Amen. *Souz.1.b.6 & 21.c.13 C*

8 *Ie ſuis α & ω, commencement & fin, dit le Seigneur, qui eſt, & qui eſtoit, & qui eſt à venir, *à ſauoir* le Tout-puiſſant.

9 Moy Iean voſtre frere, & participant en tribulation, & au royaume & patience de Ieſus Chriſt, i'eſtoye en l'Iſle qui eſt appelée Patmos, pour la parole de Dieu, & le teſmoignage de Ieſus Chriſt.

10 I'eſtoye en eſprit au iour du *Dimanche, & ay ouy derriere moy vne grande voix comme d'vne trompette, *ou, Seigneur,

11 Diſant, Ie ſuis α & ω, le premier & le dernier: eſcri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux ſept Egliſes qui ſont en Aſie, *à ſauoir* à Epheſe, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicée.

12 Et ie me retournay, à fin de voir apres la voix qui parloit à moy, & eſtant retourné, ie vey ſept chandeliers d'or.

13 Et au milieu des ſept chandeliers d'or vn ſemblable au Fils de l'homme, veſtu d'vne longue robbe, & ceinct d'vne ceinture d'or endroit les mammelles,

14 Et ſon chef & ſes cheueux eſtoyent blancs comme laine blanche, & comme neige: & ſes yeux comme flamme de feu,

15 Et ſes pieds ſemblables à fin airain, ardans comme en vne fornaiſe. Et ſa voix eſtoit comme le bruit de groſſes eaux. D

16 Et auoit en ſa main dextre ſept eſtoilles, & de ſa bouche ſortoit vn glaiue trenchant des deux coſtez. Et ſon° regard *eſtoit luiſant* comme le ſoleil reluit en ſa force. *ou, ſa face

17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ſes pieds comme mort, & il mit ſa main dextre ſur moy, me diſant, Ne crain point, ie *ſuis le premier & le dernier, Eſa.41. b.4. & 44. a.6

18 Et vif, & ay eſté mort, & voicy, ie ſuis viuant à touſiourſmais: Amen. & ay les clefs d'enfer & de la mort.

19 Eſcri *donc* les choſes que tu as veuës, celles qui ſont, & celles leſquelles doiuent eſtre faites cy apres.

20 Le ſecret des ſept eſtoilles que as veuës en ma main dextre, & les ſept chandeliers d'or, *qu'eſt-ce?* Les ſept eſtoilles, ſont les Anges des ſept Egliſes: & les ſept chandeliers que tu as veuz, ſont les ſept Egliſes.

CHAP.

CHAP. II.

¶ 1 *Il exhorte les Eglises, d'Epheſe, 8 Smyrne, 12 Pergame, 18 & Thyatire à perſeuerance, patience & amendement, tant par menaces que promeſſes de loyer.*

1 ESCRI à l'Ange de l'Egliſe d'Epheſe, Celuy qui tient ſept eſtoilles en ſa main dextre, lequel chemine au milieu des ſept chandeliers d'or, dit ces choſes,

2 Ie ſay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & que tu ne peux ſouffrir les Mauuais, & as eſprouué ceux qui ſe diſent eſtre Apoſtres, & ne le ſont point, & les as trouuez menteurs.

3 Et as enduré, & as patience, & as trauaillé pour mon nom, & n'as point defailli.

4 Mais i'ay quelque choſe contre toy, pour ce que tu as delaiſſé ta premiere charité.

B 5 Parquoy aye ſouuenance dont tu es cheu, & te repen, & fay les premieres œuures: autrement ie viẽdray à toy bien toſt, & oſteray ton chandelier de ſon lieu, ſi tu ne t'amẽdes

6 Mais tu as cecy, que tu hais les faits des *Nicolaites. leſquels auſsi i'ay en haine.

*C'eſtoyent heretiques, diſans les fẽmes eſtre communes

7 Qui a aureille, oye ce que dit l'Eſprit aux Egliſes, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie, lequel eſt au milieu du paradis de Dieu.

8 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a eſté mort, & eſt retourné en vie, dit ces choſes,

C 9 Ie ſay tes œuures, & ta tribulation, & ta pouureté, (mais tu es riche) & le blaſme contre toy de ceux qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, mais ſont l'aſſemblée de ſatan.

10 Ne crain rien des choſes que tu as à ſouffrir: voicy le Diable doit enuoyer aucuns de vo⁹ en priſon, à ce que ſoyez eſprouuez, & aurez tribulation de dix iours. ſois fidele iuſqu'à la mort, & ie te donneray la couronne de vie.

*c. ſens, entẽdemẽt & eſprit, comme Matth. 13. a. 9

11 Qui ha *aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes, Qui vaincra, il n'aura point de nuiſance de la mort ſeconde.

12 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Pergame, Celuy qui ha le glaiue trenchant des deux coſtez, dit ainſi,

D 13 Ie ſay tes œuures, & ou tu habites, là ou eſt le ſiege de ſatan, & tu tiens mon nom, & n'as point renoncé ma foy, & en mes *iours fut Antipas mon teſmoing fidele, qui a eſté occi entre vous, là ou ſatan habite.

*ou, és iours auſsi eſquels

14 Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy: pource que tu en as là qui tiennent la doctrine de* Balaam, lequel enſeignoit de par Balac, à mettre ſcandale deuant les enfans d'Iſrael, *c'eſt à ſauoir manger des choſes offertes aux images & paillarder.

*Nomb. 24. c. 14

15 Ainſi auſsi tu as ceux qui tiennent la doctrine des Nicolaites: ce que i'ay en haine.

16 Repen toy, autrement ie viendray à toy bien toſt, & batailleray contr'eux par le glaiue de ma bouche.

E 17 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de la Manne qui eſt cachée, & luy donneray vn *caillon blanc, & au caillou vn nouueau nom eſcrit, lequel nul ne cognoit, ſinon celuy qui le reçoit.

*e. faueur election

18 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Thyatire, Le Fils de Dieu qui ha ſes yeux comme flamme de feu, & ſes pieds ſemblables à fin airain, dit ces choſes,

19 I'ay cognu tes œuures, & ta charité, & ſeruice, & toy, ta patience & tes œuures, & que les dernieres ſont en plus grand nombre que les premieres.

20 Mais i'ay quelque peu de choſe contre F
toy: car tu permets* Iezabel (laquelle ſe dit 1. Sam. 16.
propheteſſe) enſeigner, & ſeduire mes ſeruiteurs, à paillarder, & manger des choſes offertes aux images. g. 31

21 Et ie luy ay donné temps, à fin qu'elle ſe repentiſt de ſa paillardiſe, & ne s'eſt point repentie.

22 Voicy, ie la mets au lict, & ceux qui font adultere auec elle, en grande tribulation, s'ils n'ont repentance de leurs œuures:

23 Et mettray ſes enfans à mort: & toutes les Egliſes ſauront que ie ſuis celuy qui *exa- 1. Sam. 16.
mine les reins & les cœurs: & donneray à b. 7
chacun de vous ſelon ſes œuures. pſe. 7. c. 10

24 Mais ie dy à vous & aux autres qui eſtes ier. 11. d. 20
en Thyatire, Quiconques n'ont point ceſte & 17. b. 10
doctrine, & qui n'ont point cognu les pro- G
fondeurs de ſatan (comme ils diſent) ſe n'en uoyeray point ſur vous autre charge.

25 Seulement ce que vous auez, tenez-le, iuſqu'à ce que ie viene.

26 Et celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œuures iuſqu'à la fin, *ie luy donneray Pſe. 2. c. 9
puiſſance ſur les peuples,

27 Et les gouuernera en verge de fer: & ſeront briſez comme les vaiſſeaux du potier,

28 Et comme i'ay receu de mon Pere, ie luy donneray l'eſtoille du matin.

29 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAP. III.

¶ 1 *Il admonneſte les Egliſes de Sarde, 7 Philadelphie, 14 & Laodicée à vraye profeſſion de foy, & à veilles.*

1 ET eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Sarde, Celuy qui ha les ſept eſprits de Dieu, & les ſept eſtoilles, dit ces choſes, Ie cognoy tes œuures: car tu as renom que tu vis, & tu es mort.

2 Sois veillant, & conferme le reſte qui deuoit mourir: car ie n'ay point trouué tes œuures parfaites deuant Dieu.

3 Aye donc memoire comment tu as receu, & as ouy, & le garde, & *te repens. * ſi donc *ou, t'ameu tu ne veilles, ie viendray à toy comme le de, Sous 16.
larron, & ne ſauras à quelle heure ie viendray à toy. c. 5

4 Tu as peu de perſonnes auſsi en Sarde, qui 1. Ihe. 5. a. 2
n'ont point ſouillé leurs veſtemens, & che- 2. pier. 3.
mineront auec moy en veſtemens blancs: c. 10
car ils en ſont dignes.

5 Qui vaincra, il ſera ainſi veſtu de veſtemens blancs: & n'effaceray point ſon nom du* liure de vie: & confeſſeray ſon nom deuant mon Pere, & deuant ſes Anges. Phil. 4. a. 4

6 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit ſous 20.
aux Egliſes. d. 12, & 21

7 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Phi- g. 17
ladelphie. Le Sainct & le veritable, *qui ha B
la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne cloſt: Iob 12.
qui cloſt, & nul n'ouure, dit ces choſes, d. 14

8 Ie cognoy tes œuures: voicy, ie t'ay donné eſa. 22. f. 22

l'huis ouuert deuant toy, & nul ne le peut fermer: pource que tu as vn peu de puissance, & as gardé ma parole, & n'as point renoncé mon nom.

9 Voicy, ie donne de l'assemblée de satan qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, mais mentent: voicy, ie les contraindray qu'ils viennent, & adorent deuãt tes pieds, & sachent que ie t'ay aimé:

10 Car tu as gardé la parole de ma patience: & ie te garderay de l'heure de tentation, laquelle doit venir au mõde vniuersel pour esprouuer les habitans de la terre.

C 11 Voicy, ie vien bien tost: tien ce que tu as: à fin que nul ne prenne ta couronne.

12 Qui vaincra, ie le feray colomne au temple de mõ Dieu, & ne sortira plus dehors: & escriray sur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la neufue Ierusalem, laquelle est descendue du ciel de par mon Dieu, & mon nom nouueau.

13 Qui ha aureille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14 Et escri à l'Ange de l'Eglise des Laodiciens, Voicy que dit Amen, le tesmoing fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu:

15 Ie cognoy tes œuures: car tu n'es ne froid ne bouillant: à la mienne volonté que tu fusses froid, ou bouillant,

16 Mais pource que tu es tiede, & n'es ne froid ne bouillant: ie te vomiray hors de ma bouche.

D 17 Car tu dis, Ie suis riche, & suis enrichi, & n'ay *que faire d'aucune chose, & tu ne cognois point que tu es malheureux & miserable, poure, & aueugle, & nud.

*ou, besoin de personne

18 Ie te conseille que tu achetes de moy or embrasé de feu, a fin que tu sois riche: & que tu sois vestu des vestemẽs blãcs, à fin que la vergongne de ta nudité n'apparoisse point: & oingz tes yeux d'vn *colloire, à fin q̃ tu voyes

*c. remede pour les yeux. Pro. 3.b.12 heb. 12.b.5

19 *Ie repren & chastie tous ceux que i'aime: pren donc zele, & t'amende.

20 Voicy ie suis present à l'huis, & frape: si aucun oit ma voix, & m'ouure l'huis, i'entreray à luy, & souperay auec luy, & luy auec moy.

21 Qui vaincra, ie le feray seoir auec moy en mon *throne: ainsi que i'ay vaincu, & ay esté assis auec mon Pere en son throne.

*C. siege royal

22 Qui ha aureille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. IIII.

¶ 1 *Vision de la maiesté diuine, celebrée par les quatre animaux & vingt quatre Anciens.*

1 APres ces choses ie regarday, & voicy l'huis ouuert au ciel: & la premiere voix que i'ouy, estoit comme d'vne trompette parlant auec moy, disant, Monte icy, & ie te monstreray quelles choses il faut estre faites apres ces-cy.

2 Et incontinent ie fu en esprit: & voicy, vn throne estoit au ciel, & sur le throne y en auoit vn assis.

3 Et celuy qui estoit assis, estoit semblable de regard à vne pierre de iaspe & de sardoine: & l'arc du ciel estoit à l'entour du throne semblable de regard à vne esmeraude.

B 4 Et à l'entour du throne y auoit vingt quatre sieges: & vey sur les sieges vingt quatre Anciens assis, vestus d'habillemens blancs: & auoyẽt sur leurs chefs des courõnes d'or.

5 Et du throne procedoyent eslairs & tonnerres, & voix: & y auoit sept lampes de feu, qui estoyent ardentes deuant le throne, lesquelles sont sept esprits de Dieu.

6 Et au deuant du Throne *y auoit* comme C vne mer de couleur de voirre semblable à crystal: & au milieu du throne, & à l'entour du throne, quatre animaux pleins d'yeux deuant & derriere.

7 Et le premier animau estoit semblable à vn lion: & le second animau semblable à vn veau: & le tiers animau auoit la face comme vn homme: & le quart animau semblable à vn aigle volant.

8 Et les quatre animaux auoyent chacun pour soy six ailes à l'entour, & dedens estoyent pleins d'yeux, & n'auoyent point de repos iour & nuict, disans, *Sainct, sainct, *Esa.6.a.3* sainct, le Seigneur Dieu tout-puissant, qui estoit, & qui est, & qui est à venir.

9 Et cõme ces animaux donnoyent gloire & D hõneur & actiõ de graces à celuy qui estoit assis sur le throne, au Viuãt à tousiours-mais:

10 Les vingt quatre Anciens se ietterent deuant celuy qui estoit assis au throne, & adorerent le viuant à tousiours-mais, & mirent leurs couronnes deuant le throne, disans,

11 Seigneur, tu es digne de receuoir gloire, *Sous 5.d.12* honneur & vertu: car tu as creé toutes choses, & pour ta volonté elles sont, & ont esté creées.

CHAP. V.

¶ 1 *Du liure sceellé ouuert par l'Agneau: 8 & les louanges que luy rendent les quatre animaux, & vingt quatre Anciens pour leur redemption: & autres graces receuës par luy.*

1 ET ie vey en la main dextre de celuy qui estoit assis sur le throne, vn liure escrit dedens & dehors, sceellé de sept seaux.

2 Et vey vn Ange fort, annonçant à haute voix, Qui est digne d'ouurir le liure, & de deffermer les seaux d'iceluy?

3 Et nul ne pouuoit n'au ciel, n'en la terre, ne sous terre, ouurir le liure, ne le regarder.

4 Et ie pleuroye mout fort, pource que nul n'estoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le lire, ne de le voir.

5 Et vn des Anciens me dit, Ne pleure point: B voicy le Lion de la Lignée de Iuda, la racine de Dauid, qui a vaincu pour ouurir le liure, & deffermer ses sept seaux.

6 Et ie regarday, & voicy au milieu du throne, & des quatre animaux, & au milieu des anciens, vn Agneau estant là comme occis, ayãt sept cornes, & sept yeux, qui sõt les sept Esprits de Dieu enuoyez en toute la terre.

7 Et il vint, & print le liure de la main dextre de celuy qui estoit assis au throne.

8 Et quand il eut prins le liure, les quatre animaux & les vingt quatre Anciens se ietterent deuant l'Agneau, ayans vn chacun harpes, & phioles d'or, pleines d'odeurs, qui sont les oraisons des Saincts.

9 Et chantoyent vne chanson nouuelle, di- C sans, Tu es digne de prẽdre le liure, & d'ouurir ses seaux: car tu as esté occis, & nous as rachetez à Dieu par ton sãg, de toute lignée & lan-

& langue, & peuple, & nation.
1.Pier.2. 6.8 10 Et nous as faits à nostre Dieu* Rois & Sacrificateurs, & regnerons sur la terre.
11 Et ie vey, & ouy la voix de mout d'Anges à l'entour du throne, & des animaux, & des Anciens: & *la multitude d'iceux estoit* par millions & par milliers,
Dan.7. c.10 Sus 4.d.11 D 12 Disans à haute voix,* L'agneau qui a esté occis, est digne de prendre puissance, & richesses, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & louange.
13 Et i'ouy toute creature qui est au ciel, & sur la terre, & sous la terre, & qui est en la mer, & toutes les choses qui y sont comprises, disans, A celuy qui est assis au throne, & à l'Agneau, soit louange, honneur, gloire & puissance à iamais.
14 Et les quatre animaux disoyent, Amen: & les ving quatre Anciens se ietterent sur leurs faces, & adorerent le viuant à tousiours mais.

CHAP. VI.

¶ 2 *Les mal-heurs suscitez par quatre cheuaux de diuerses couleurs, à l'ouuerture des quatre seaux du liure.* 9 *Le cry des martyrs & leur repos, à l'ouuerture du cinquieme seau.* 12 *Les signes apparuz au ciel & en terre, à l'ouuerture du sixieme.*

1 ET ie vey quand l'Agneau eut ouuert l'vn des seaux, & ouy l'vn des quatre animaux disant comme vne voix de tonnerre, Vien, & voy.
2 Et ie regarday, & voicy vn cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus, auoit vn arc, & luy fut donnée vne couronne, & sortit victorieux, à fin qu'il vainquist.
3 Et quand il eut ouuert le second seau, i'ouy le second animau, disant, Vien & voy,
4 Et sortit vn autre cheual roux: & à celuy qui estoit assis dessus luy fut dõné pouuoir d'oster la paix de la terre: & qu'õ se tuast l'vn l'autre: & luy fut dõnée vne grãde espée.
B 5 Et quãd il eut ouuert le tiers seau, i'ouy le tiers animau, disant, Vien & voy. Et ie vey, & voicy vn cheual noir: & celuy qui estoit assis dessus, auoit vne balance en sa main.
6 Et ouy vne voix au milieu des quatre animaux, disant, Vn* chenix de fromẽt pour vn denier: & trois chenices d'orge pour vn denier: & ne nuis point au vin & à l'huile.
7 Et quãd il eut ouuert le quart seau, i'ouy la voix du quatrieme animau, disãt, Viẽ & voy.
8 Et ie vey, & voicy vn cheual* palle: & celuy qui estoit assis dessus, auoit nom la mort: & Enfer le suyuoit: & leur fut donnée puissance sur la quarte partie de la terre, pour tuer par glaiue, par famine, & par mortalité, & par bestes de la terre.
C 9 Et quand il eut ouuert le cinquieme seau, ie vey sous l'autel les ames de ceux qui auoyent esté tuez pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage qu'ils auoyent.
10 Et crioyent à haute voix, disans, Iusqu'à quand Seigneur, sainct, & veritable, ne iuges-tu point, & ne venges nostre sang de ceux qui habitent en la terre?
11 Et leur furent données à chacun robbes blanches, & leur fut dit qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusqu'à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis, & leurs freres, qui deuoyent aussi estre mis à mort comme eux.
12 Et ie vey quand il eut ouuert le sixieme D seau: & voicy vn grand trẽblement de terre qui fut fait: & le soleil deuint noir cõme vn sac de poil, & la lune deuint toute cõme sang.
13 Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: comme le figuier laisse ses figons quand il est esmeu de grand vent.
14 Et le ciel se retira comme vn liure lequel on roulle: & toute montagne & isles furent muées de leurs lieux.
15 Et les rois de la terre, & les princes, & les riches, & les capitaines, & les forts, & tout serf, & tout franc, se musserent és cauernes, & entre les pierres des montagnes:
16 Et disoyent aux montagnes & aux pierres, *Tombez sur nous, & nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le throne, & de l'ire de l'Agneau: Esa.2.d.19 osée 10.b.8 luc 23.d.30
17 Car la grande iournée de son ire est venue: & qui est-ce qui pourra subsister?

CHAP. VII.

¶ 3 *Le grand nombre des eleuz, preseruez au iour de la vẽgeãce diuine.* 13 *Leur gloire & cõsolatiõ.*

1 ET apres ces choses, ie vey quatre Anges estans sur les quatre coings de la terre, tenans les quatre vents de la terre, à fin que vent ne souffiast sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre.
2 Et vey vn autre Ange monter du soleil leuant, ayant le seau de Dieu viuant. Et cria à haute voix aux quatre Anges, ausquels estoit donné de nuire à la terre & à la mer,
3 Disant, ne nuisez point à la terre, ny à la mer, ny aux arbres, iusqu'à ce q̃ no⁹ signiõs les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frõs.
4 Et i'ouy le nombre des signez, cent quarante quatre mille signez de toutes les lignées des enfans d'Israel.
5 De la lignée de Iuda, douze mille signez. B
De la lignée de Ruben, douze mille signez.
De la lignée de Gad, douze mille signez.
6 De la lignée d'Aser, douze mille signez.
De la lignée de Nephthali, douze mille signez. De la lignée de Manassé, douze mille signez.
7 De la lignée de Simeõ, douze mille signez.
De la lignée de Leui, douze mille signez.
De la lignée d'Issachar, douze mille signez
8 De la lignée de Zabulõ, douze mille signez
De la lignée de Ioseph, douze mille signez.
De la lignée de Ben-iamin, douze mille signez.
9 Apres ces choses ie vey, & voicy vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nombrer, de toutes gens & lignées, & peuples & lãgues, qui estoyent deuant le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robbes blanches, & palmes en leurs mains. C
10 Et crioyent à haute voix, disans, Saluation à celuy qui est assis sur le throne de nostre Dieu, & à l'Agneau.
11 Et tous les Anges assistoyent à l'entour du throne, & des Anciens, & des quatre animaux: & se ietterent deuant le throne sur leurs faces, & adorerent Dieu,
12 Disans, Amen: louange, & gloire, sapience, & action de graces, honneur, puissance, & force à nostre Dieu à iamais, Amen.
13 Et l'vn des Anciens me tint propos, me demandant, Ceux qui sont vestus de longues D

robbes blanches, qui sont-ils, & d'ou sont ils venus?

14 Et luy dy, Seigneur, tu le sais, Et il me dit, Ce sont ceux qui sont venus de grande tribulatiõ: & ont elargi leurs longues robbes, & les ont nettoyées au sang de l'Agneau.

15 Pource sont-ils deuant le throne de Dieu, & luy seruent iour & nuict en son temple: & celuy qui est assis au throne, habitera entr'eux.

Esaie 49. c.10 16 *Ils n'auront plus faim ne soif, & le soleil ne cherra plus entr'eux, n'aucune chaleur:

17 Car l'Agneau qui est au milieu du throne les gouuernera, & les conduira aux viues *Esa.25.c.8 sous 21.a.4* fontaines des eaux:* & Dieu essuyera toute larme de leurs yeux.

CHAP. VIII.

¶ 1 *L'ouuerture du septieme seau.* 3 *Les oraisons des Saincts presentées, & les tempestes excitées par vn mesme Ange.* 6 *Sept Anges garnis de trompettes:* 7 *au son des quatre d'iceux le feu est enuoyé,* 9 *la mer troublée,* 11 *les eaux rendues ameres,* 12 *& les estoilles obscurcies.* 13 *Triple malheur denoncé par vn Ange.*

1 ET quand il eut ouuert le septieme seau, silence fut faite au ciel enuiron demie heure.

2 Et ie vey sept Anges assistans deuãt Dieu, & sept trompettes leur furent données.

3 Et vn autre Ange vint, & assista deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs encensemens luy furent donnez: à fin qu'il mist des oraisons de tous les Saincts sur l'autel d'or, lequel est deuant le throne.

4 Et la fumée des encensemens des oraisons des Saincts monta de la main de l'Ange deuant Dieu.

B 5 Et l'Ange print l'encensoir, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en terre: & furent faits tonnerres, & voix, & esclairs, & tremblement de terre.

6 Et les sept Anges qui auoyent les sept trompettes, se preparerent pour sonner la trompette.

7 Et le premier Ange sonna de la trompette: & fut faite gresle & feu meslez de sang, & furent enuoyez en la terre, & la tierce partie des arbres fut bruslée, & toute l'herbe verde fut bruslée.

C 8 Et le second Ange sonna de la trompette: & comme vne grande montagne ardente de feu fut iettée en la mer: & la tierce partie de la mer deuint sang.

9 Et la tierce partie des creatures qui estoyent en la mer, lesquelles auoyent vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.

10 Et le tiers Ange sonna de la trompette: & cheut du ciel vne grande estoille ardente comme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & és fontaines des eaux.

D 11 Et le nom de l'estoille est dict *ou, absynthe, herbe fort amere.* Aluyne, & la troisieme partie deuint aluyne: & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles deuinrent ameres.

ou, frapée, 12 Et le quart Ange sonna de la trompette: & la tierce partie du soleil fut touchée, & la tierce parrie de la lune, & la tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie d'eux s'obscurcit, & ne luisoit point la tierce partie du iour, & semblablemẽt de la nuict.

13 Et ie vey, & ouy vn Ange volant par le mi lieu du ciel, disant à haute voix, Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre, pour les autres voix des trois Anges qui deuoyent sonner de la trompette.

CHAP. IX.

¶ 1 *Au son des cinq & six Anges,* 3 *des sautelles mõtent du puits de l'abysme,* 15 *quatre Anges sont deliez, & des cheuaucheurs enuoyez pour punir les meschãs.* 4 *Exẽptiõ des signez.*

1 ET le cinquieme Ange sonna de la trompette: & ie vey vne estoille qui cheut du ciel en la terre: & luy fut donnée la clef du puits de l'abysme.

2 Et ouurit le puits de l'abysme: & la fumée monta du puits comme fumée d'vne grande fornaise: & le soleil & l'air fut obscurci de la fumée du puits.

3 Et de la fumée du puits sauterelles sortirent en la terre: & leur fut donnée puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre.

4 Et leur fut commandé qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, n'à toute chose verde, n'à tout arbre: sinon seulement aux hommes n'ayans point le signe de Dieu en leurs frons.

5 Et leur fut donné quelles ne les tuassent point, mais qu'elles les tormentassent cinq mois: & leurs tormens estoyent comme tor ment du scorpion quand il frape l'homme. B

6 *Et en ces iours-la les hommes chercherõt la mort, & ne la trouueront point: & desireront mourir, & la mort s'enfuira d'eux. *Sus 6.d.16 esa.2.d.19 osie10.b.8 luc 23.d.30 Sap.16. b.9*

7 *Et les semblances des sauterelles *estoyent* semblables à cheaux appareillez à la bataille: & sur leurs testes *estoyent* comme des couronnes semblables à or: & leurs faces estoyent comme faces d'hommes.

8 Et auoyent les cheueux comme cheueux de femmes: & leurs dens estoyent comme dens de lions.

9 Et auoyent des halecrets comme halecrets de fer: & la voix de leurs ailes, comme bruit de chariots, quand plusieurs cheuaux courent à la bataille.

10 Et ont les queues semblables *à queues* de scorpions: & y auoit aguillons en leurs queues, & leur puissance estoit de nuire aux hommes par cinq mois.

11 Et ont sur soy vn roy, *c'est à sauoir,* l'Ange C de l'abysme, auquel estoit nom en Hebrieu Abaddon, & en Grec Apollyon. *c. destructeur.*

12 Vn malheur est passé, & voicy venir encore deux malheurs apres ces choses.

13 Et le sixieme Ange sonna de sa trompette: & i'ouy vne voix des quatre cornes de l'autel d'or estant deuant les yeux de Dieu,

14 Disant au sixieme Ange qui auoit la trompette, Deslie les quatre Anges qui sont liez au grand fleuue d'Euphrates.

15 Et furẽt desliez les quatre Anges q estoyẽt prests en heure, & en iour, & en mois & en an, pour tuer la tierce partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armée à cheual estoit de vingt mille fois dix mille: & i'ouy leur nombre.

17 Et ainsi vey les cheuaux en vision, & ceux D qui estoyẽt assis sur eux, auoyent des halecrets de feu, de hyacinthe, & de souffre, & les testes des cheuaux estoyent comme

testes

testes de lions: & de leur gueule procedoit feu, & fumée. & souphre.

18 Et par ces trois *playes* fut occise la tierce partie des hommes, par feu, & par fumée, par souphre, qui procedoyent de leur gueule.

19 Car la puissance d'iceux estoit en leur gueule, *& en leurs queues*: car leurs queues estoyent semblables à serpens ayans testes: & par icelles nuisent.

20 Et les autres hommes qui ne furent point occis par ces playes, ne s'amenderent point *pour cela* des œuures de leurs mains, à ce qu'ils n'adorassent les *diables, *& les images d'or & d'argent, & de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne peuuent ne voir, ne ouir, ne cheminer.

*ou, dieux, Psal. 115. b. 4 & 133. c. 15

21 Et ne se repentirent point de leurs meurtres, ne de leurs empoisonnemens, ne de leur paillardise, ne de leurs larrecins.

CHAP. X.

¶ 1 *De l'Ange tenant le liure deuoré par Iean, & denonçant la fin du monde. 4 Les voix des sept tonnerres scellées.*

1 ET ie vey vn autre Ange fort, descendant du ciel, enuironné d'vne nuée, & l'arc du ciel estoit en son chef: & sa face estoit comme le soleil, & ses pieds comme piliers de feu.

2 Et auoit en sa main vn liure ouuert: & mit son pied dextre sur la mer, & le senestre sur la terre.

3 Et cria à haute voix, comme quand vn lion *bruit: & quand il eut crié, sept tonnerres profererent leurs voix.

*ou, ruit, bugle:

B 4 Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix, ie les deuoye escrire: & i'ouy vne voix du ciel, me disant, *Scelle les choses que les sept tonnerres ont proferées, & ne les escri point:

*Dan. 12. b. 7

5 Et l'Ange que i'auoye veu estre sur la mer & sur la terre, leua sa main au ciel,

C 6 Et iura par le Viuant à tousiours-mais, qui a creé le ciel & les choses qui y sont, & la terre, & les choses q. y sont, & la mer, & les choses qui y sont, que le temps ne sera plus:

7 Mais qu'és iours de la voix du septieme Ange, quand il commencera à sonner de la trompette, le secret de Dieu sera consommé, comme il a denoncé à ses seruiteurs Prophetes.

8 Et i'ouy vne voix du ciel derechef parlant à moy, & disant, Va, & pren le liuret ouuert de la main de l'Ange qui est sur la mer & sur la terre.

D 9 Et ie m'en allay à l'Ange, luy disant, qu'il me donnast le liuret: & il me dit, *Pren-le, & le deuore: & il fera ton ventre auoir amertume, mais en ta bouche il sera doux comme miel.

*Ezech. 3. a

10 Et ie prins le liuret de la main de l'Ange, & le deuoray, & estoit doux en ma bouche comme miel: & quand ie l'eu deuoré, mon ventre eut amertume.

11 Et il me dit, Il te faut encore prophetizer à plusieurs peuples, & gens, & langues, & rois.

CHAP. XI.

¶ 1 *Il est dit à Iean qu'il mesure le Temple. 3 Des deux tesmoings excitez par le Seigneur, 7 meurtris par la beste, 11 puis ressuscitez en gloire. 15 Au son du septieme Ange Christ est exalté, & Dieu loué par les vingt-quatre Anciens.*

1 ET me fut donné vn roseau semblable à vne verge, & me fut dit, Leue-toy, & mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en iceluy.

2 Et iette hors la salle qui est dedens le Temple, & ne la mesure point: car elle est donnée aux Gentils, & fouleront la saincte Cité quarante-deux mois.

3 Et donneray à deux de mes tesmoings, dont ils prophetizeront par mille deux cens soixante iours, vestus de sacs:

4 Ce sont les deux oliues & les deux chandeliers qui sont deuant le regard du Dieu de la terre:

5 Et si aucun leur veut nuire, le feu sort de leur bouche, & deuore leurs ennemis: & si aucun les veut blesser, il faut qu'ainsi il soit tué.

6 Ceux-cy ont puissance de fermer le ciel, B qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie: & ont puissance sur les eaux de les conuertir en sang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.

7 Et quand ils auront fini leur tesmoignage, la beste qui monte de l'abysme fera guerre cõtr'eux, & les vaincra, & les tuera.

8 Et leurs corps seront gisans aux places de la grande Cité, qui est appelée spirituellement Sodome & Egypte, là ou aussi nostre Seigneur a esté crucifié.

9 Et d'entre des lignées, & des peuples, & des langues, & des Gentils on verra leurs corps par trois iours & demy, & ne permettront point leurs corps estre mis aux sepulchres.

10 Et les habitans de la terre s'esiouiront sur eux, & seront en liesse, & enuoyeront dons les vns aux autres: pource que ces deux Prophetes ont tourmenté ceux qui habitent sur la terre.

11 Et trois iours & demi apres, l'Esprit de C vie, venant de Dieu, est entré en eux, & se sont tenus sur leurs pieds, & grande crainte a saisi ceux qui les ont veus.

12 Et ont ouy vne grande voix du ciel, leur disant, Montez icy. & sont montez au ciel en vne nuée: & leurs ennemis les ont veus.

13 Et en icelle heure fut fait grand tremblement de terre: & la dixieme partie de la Cité cheut, & furent tuez au tremblement de la terre en nombre sept mille hommes: & les autres furent mis en crainte, & donnerent gloire à Dieu du ciel.

14 Le second mal-heur est passé. & voicy le tiers mal-heur viendra bien tost.

15 Et le septieme Ange sonna de la trompette, & furent faites grandes voix au ciel, disans, Les royaumes de ce monde sont reduits à nostre Seigneur & à son Christ, & regnera à tousiours-mais.

16 Et les vingt-quatre Anciens, qui estoyent D assis deuant Dieu en leurs sieges, se ietterent sur leurs faces, & adorerent Dieu,

17 Disans, Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout-puissant, qui es, & qui estois, & qui es à venir: car tu as prins ta grande puissance, & as regné.

*acquis, ou obtenu regne.

18 Et les Gentils ont esté courroucez, & ton ire est venue, & le temps des morts pour estre iugez, & pour rendre le salaire à tes seruiteurs Prophetes & Saincts, & à ceux qui craignēt ton Nom, aux petits & aux grāds, & pour destruire ceux q̄ destruisēt la terre.

19 Et le Temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veuë en son Temple: & furent faits esclairs, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & gran de gresle.

CHAP. XII.

¶ 1 *De la femme enceinte, aguettée par le dragon: 7 la victoire contre luy obtenue par Michel, au profit des fideles.*

1 ET vn grand signe apparut au ciel, Vne femme enuironnée du soleil, & la lune sous ses pieds, & sur son chef estoit vne couronne de douze estoilles:

2 Et estant enceinte, crie en trauail d'enfant, & souffre tourment pour enfanter.

3 Et fut veu vn autre signe au ciel, & voicy vn grand dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & en ses testes, sept diademes.

4 Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel, & les ietta en terre. & le dragon s'arresta deuant la femme qui deuoit enfanter: à fin que quand elle auroit enfanté son enfant, il le deuorast.

B 5 Et elle enfanta vn fils masle, qui deuoit gouuerner toutes les gēs en verge de fer: & son enfant fut rauy à Dieu & à son throne.

6 Et la femme s'enfuit en vn desert, ou elle ha lieu preparé de Dieu: à fin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours.

7 Et fut faite vne grande bataille au ciel: Michel & ses Anges batailloyent contre le dragon: & le dragō batailloit, & ses anges,

8 Et n'ont peu estre plus forts, ne leur lieu n'a plus esté trouué au ciel.

9 Et fut deietté le grand dragon, le serpent ancien, qui est appelé le diable & satan, lequel seduit tout le monde, & a esté ietté en terre, & ses anges ont esté iettez auec luy.

C 10 Et i'ouy vne grande voix, disant, Maintenant au ciel est aduenue saluation, & force, & regne, de nostre Dieu, & puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est de ietté, qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuit.

11 Et iceux l'ont vaincu, à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de son testmoignage. & n'ont point aimé leurs vies iusqu'à la mort.

12 Pourtant esiouissez-vous cieux, & vous qui y habitez. mal-heur aux habitās de la terre & de la mer: car le diable est descendu à vous, ayant grande ire, sachant qu'il ha peu de temps.

D 13 Et apres que le dragon eut veu qu'il estoit deietté en terre, il persecuta la femme qui auoit enfanté le masle.

14 Et furent données à la femme deux ailes d'vn grand aigle, à fin qu'elle s'enuolast de la presence du serpent, au desert en son lieu, là ou elle est nourrie par vn temps, & par des temps, & moitié d'vn temps.

15 Et le serpent ietta de sa gueule apres la femme, de l'eau comme vn fleuue: à fin qu'il la fist rauir par le fleuue.

16 Et la terre aida à la femme, & la terre ouurit sa gueule, & engloutit le fleuue que le dragon auoit ietté de sa gueule.

17 Lors le dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire bataille contre les autres de la semence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ.

18 Et moy, ie m'arrestay sur le sablon de la mer.

CHAP. XIII.

¶ 1 *De la beste seduisant tous les reprouuez,* 11 *confermée par vne autre beste.*

1 ET ie vey vne beste, monter de la mer, ayant sept testes, & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur les testes d'icelle vn nom de blasphemes.

2 Et la beste que ie vey, estoit semblable à vn leopard, & ses pieds comme les pieds d'vn ours, & sa gueule cōme la gueule d'vn lion: & le dragon luy donna sa puissance, & son siege, & grand pouuoir.

3 Et vey l'vne de ses testes comme occise à mort, & la playe de sa mort fut guarie: & on s'esmerueilla en toute la terre apres la beste

4 Et adora-on le dragon qui auoit donné B pouuoir à la beste, & adora-on la beste, disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra batailler contre elle?

5 Et luy fut dōnée gueule proferāte grādes choses & blasphemes, & luy a esté donnée puissance d'accomplir quarāte deux mois.

6 Et elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu, à blasphemer son Nom & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.

7 Et luy fut donné de faire guerre cōtre les Saincts, & les vaincre: aussi luy fut donnée puissance en toute lignée, & peuple, & langue, & gent.

8 Et tous ceux qui habitent en la terre l'adoreront, * desquels les noms ne sont escrits *Sus 3.a.5* au liure de vie de l'Agneau, qui a esté oc- *sous 20.d.* cis dés le commencement du monde. 12, & 21.g.

9 Si aucun ha aureille, qu'il oye. 25

10 Qui meine en captiuité, il va en captiuité: *phil.4.a.3* *q occit de glaiue, il faut qu'il soit occis de C glaiue. icy est la patience & foy des Saincts. *Gene 9.a.6*

11 Puis vey vne autre beste montant de la *mat.26e.52* terre, & auoit deux cornes semblables à *celles de* l'Agneau, & parloit cōme le dragon.

12 Et fait toute la puissance de la premiere beste, en presēce d'elle: & fait la terre & les habitans d'icelle adorer la premiere beste, de laquelle la playe de mort a esté guarie.

13 Et fait grands signes, voire iusqu'à faire descendre feu du ciel en terre deuant les hommes.

14 Et seduit les habitans de la terre pour les signes lesquels luy ont esté donnez à faire deuant la beste, commandant aux habitans de la terre de faire l'image de la beste qui ha la playe de glaiue, & a vescu.

15 Et luy fut permis de donner esprit à l'ima- D ge de la beste, & que l'image de la beste parlast: & fera que tous ceux qui n'auront point adoré l'image de la beste, soyent mis à mort.

16 Et fait tous petis & grands, riches & poures, francs & serfs prendre la marque en leur main dextre, ou en leurs frons:

17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre, s'il n'ha la marque ou le nom de la beste, ou

*le

*ou, l'adueu

*le nombre de son nom.

18 Icy est la sapience. Qui ha entendement, qu'il conte le nombre de la beste: car c'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixante six.

CHAP. XIIII.

¶ 1 *La belle compagnie de l'Agneau.* 6 *Vn Ange annonce l'Euangile,* 8 *l'autre la cheute de Babylone,* 9 *& le tiers, qu'on fuye la beste.* 13 *Le bonheur des mourans au Seigneur:* 15 *de la moisson & vendange du Seigneur.*

1 ET ie regarday, & voicy l'Agneau estoit sur la montagne de Sion, & auec luy cent quarante quatre mille qui auoyent le Nom de son Pere escrit en leurs frons.

*ou, le bruit

2 Et i'ouy vne voix du ciel comme *la voix de grosses eaux, & cõme la voix d'vn grãd tonnerre: & ouy vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes:

3 Et chantoyent comme vne chanson nouuelle deuant le throne, & deuant les quatre animaux, & les Anciens: & nul ne pouuoit apprendre la chanson, sinon les cent quarante quatre mille, lesquels sont achetez d'entre ceux de la terre.

4 Ce sont ceux qui ne sont point souillez auec femmes: car ils sont vierges. ils ensuyuent l'Agneau quelque part qu'il aille. iceux sont achetez d'entre les hommes les premiers fruits à Dieu & à l'Agneau,

B 5 Et en leur bouche n'a point esté trouué fraude: car ils sont sans *macule deuant le throne de Dieu.

*ou, coulpe & reprehension

6 Et ie vey vn autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangile eternel, à fin qu'il euangelizast à ceux qui habitent en la terre, & à toute gent, & lignée & langue & peuple:

Psa.145.b.6 7 Disant à haute voix, *Craignez Dieu, & luy donnez honneur: car l'heure de son iugement est venue: & adorez celuy *qui a

Act. 14.c. 25 fait le ciel & la terre, la mer & les fontaines des eaux.

Sous 18.a.8 esa.21.c.9 iere.51.a.8 8 Et vn autre Ange le suyuit, disant, *Elle est cheute, elle est cheute Babylone celle grande cité, pourtant qu'elle a abbreuué toutes gens du vin de l'ire de sa paillardise

9 Et le tiers Ange les suyuit, disant à haute voix, Si aucun adore la beste & son image, & prẽd la marque en sõ frõt, ou en sa main,

C 10 Ce[s]tuy-la beuuera du vin de l'ire de Dieu, voire du vin pur versé en la coupe de son ire: & sera tormẽté de feu & de souphre, deuant les saincts Anges, & deuant l'Agneau.

11 Et la fumée de leur torment monte à tousiourſmais & ceux qui adorẽt la beste & son image, n'ont point de repos ne iour ne nuit, & si aucun prend la marque de son nom.

12 Icy est la patience des Saincts, icy sont ceux qui gardent les commandemens de Dieu, & la foy de Iesus.

13 Et i'ouy vne voix du ciel me disant, Escri, Bien-heureux sont les morts, qui d'oresenauant meurent au Seigneur. Ouy, dit l'Esprit: qu'ils se reposent de leurs labeurs, & leurs œuures les ensuyuent.

14 Et ie regarday, & voicy vne nuée blãche, & sur la nuée vn estãt assis sẽblable au Fils de l'hõme, ayant en son chef vne couronne d'or, & en sa main vne faucille trenchante.

15 *Et vn autre Ange sortit du temple, criant à haute voix à celuy qui estoit assis sur la nuée, Iette *ta faucille, & moissonne: pource que l'heure de moissonner t'est venue, car la moisson de la terre est meure. *Mat.23. e.39* *Ioel 3.c.13* D

16 Et celuy qui seoit sur la nuée ietta sa faucille sur la terre, & la terre fut moissonnée.

17 Et vn autre Ange sortit du temple qui est au ciel, ayant aussi vne faucille trenchante.

18 Et vn autre Ange sortit de l'autel, qui auoit puissãce sur le feu, & cria à haute voix à celuy qui auoit la faucille trenchante, disant, Iette ta faucille trẽchãte, & vẽdãge les grappes de la terre: car ses raisins sõt meurs

19 Et l'Ange ietta sa faucille trenchante en la terre, & vendãgea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.

20 Et le pressoir fut foulé hors de la cité: & du pressoir sortit sang iusques aux freins des cheuaux, par mille six cens stades.

CHAP. XV.

¶ 1 *Des sept Anges ayans les playes dernieres:* 3 *la chanson des victorieux de la beste.* 7 *des sept phioles de l'ire de Dieu.*

1 ET ie vey vn autre signe au ciel, grãd & merueilleux, *à sauoir* sept Anges ayans sept playes, qui estoyent les dernieres: car en icelles l'ire de Dieu est consommée.

2 Et ie vey comme vne mer de voirre meslée de feu, & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image, & de sa marque, & *du nõbre de son nom, estans sur la mer *sem blable* au voirre, ayans les harpes de Dieu. *ou, de l'adueu*

3 Et chantent la chanson de Moyse seruiteur de Dieu, & la chanson de l'Agneau, disans, Grandes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puissant: *tes voyes sont iustes & vrayes, Roy des Saincts. *Pse.144.d.* 17 B

4 *Seigneur, qui ne te craindra, & magnifiera ton Nom? car tu es seul Sainct: dont toutes gens viendront, & adoreront deuant toy, veu que tes iugemens sont manifestez. *Iere.10.a.6* C

5 Et apres ces choses, ie regarday, & voicy le Temple du tabernacle du tesmoignage fut ouuert au ciel.

6 Et sept Anges sortirẽt du Tẽple, ayãs sept playes, vestus de lin net & blãc, & trousſez sur leurs poictrines auec des ceintures d'or. D

7 Et vn des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant à tousiours-mais.

8 Et fut le Temple remply de la fumée par la maiesté de Dieu & par sa puissance: & nul ne pouuoit entrer au Temple, iusqu'à tant que les sept playes des sept Anges fussent consommées.

CHAP. XVI.

¶ 1 *Des phioles espandues çà & là par les Anges, & quelles playes s'en ensuyuent.* 15 *Aduertissement à se tenir sur ses gardes.*

1 ET i'ouy vne grãde voix du Temple, disant aux sept Anges, Allez, & espãdez les *sept* phioles de l'ire de Dieu en la terre.

2 Et le *premier anges'*en alla, & espãdit sa phiole en la terre, & fut faite vne playe mauuaise & nuisible sur les hõmes q̃ auoyẽt la marq̃ de la beste, & sur ceux q̃ adoroyẽt sõ image

3 Et le second Ange espandit sa phiole en la mer, & deuint sang comme d'vn mort, & toute ame viuante mourut en la mer.

4 Et le tiers Ange espandit sa phiole sur les

fleuues, & sur les fontaines des eaux, & deuinrent sang.

B 5 Et i'ouy l'Ange des eaux, disant, Seigneur, tu es iuste, qui es, & qui estois, & Sainct, pource que tu as iugé ces choses.

6 Pourtant qu'ils ont espandu le sang des Saincts & des Prophetes, tu leur as aussi baillé sang à boire: car ils en sont dignes.

7 Et i'en ouy vn autre du Sanctuaire, disant, Certes, Seigneur Dieu tout-puissant, tes iugemens sont vrais & iustes.

8 Et le quart Ange espandit sa phiole contre le soleil, & luy fut donné de bruster les hommes par feu.

9 Les hommes ont esté eschauffez par grande chaleur, & blasphemerent le Nom de Dieu qui ha puissance sur ces playes, & ne s'amenderent point, pour luy donner gloire.

10 Et le cinquieme Ange espandit sa phiole sur le siege de la beste, & son regne fut fait tenebreux: & de douleur ont masché leurs langues.

C 11 Et à cause de leurs douleurs, & pour leurs playes, ont blasphemé le Dieu du ciel: & ne se sont point amendez de leurs œuures.

12 Et le sixieme Ange espandit sa phiole sur le grand fleuue d'Euphrates, & son eau secha, à fin que la voye des rois deuers Soleil leuant fust preparée.

13 Et ay veu sortir de la gueule du dragon & de la gueule de la beste, & de la bouche des faux prophetes, trois mauuais esprits en maniere de grenouilles.

14 Car ce sont esprits de diables faisans signes, pour aller aux rois de la terre, & de tout le monde, pour les assembler en bataille de ce grand iour-la de Dieu tout puissant.

Sus 3.a.7 matt.24.d.44 luc 12.e.39 15 *Voicy, ie vien, comme vn larron: bien heureux est celuy qui veille, & garde ses vestemens, à fin qu'il ne chemine nud, & qu'on ne voye son infameté,

16 Et les assembla au lieu qui est appelé en Hebrieu *c. mõtagne du larron.* Armageddon.

17 Et le septieme Ange espandit sa phiole par l'air, & sortit vne grande voix du Temple du ciel de deuers le throne, disant, C'est fait.

D 18 Lors furent faits esclairs & voix & tonnerres, & grand tremblement de terre fut fait, voire vn tel tremblement & si grand, qu'il n'en fut iamais depuis que les hommes ont esté sur terre.

19 Et la grande Cité fut diuisée en trois parties, & les villes des Gentils cheurent: & la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu, *Ier. 25.d.15* *pour luy donner la coupe du vin de *on, vengeã ce* l'indignation de son ire.

20 Et toute isle s'en est fuye, & les montagnes n'ont point esté trouuées.

21 Et grande gresle comme vn talent descendit du ciel sur les hommes: & les hommes blasphemerent Dieu, pour la playe de la gresle: car sa playe a esté faite fort grande.

CHAP. XVII.

¶ 1 *Description de la grande paillarde, ses forfaits & punition.* 7 *La victoire de l'Agneau.*

1 ADonc vint l'vn des sept Anges qui auoyent les sept phioles, & parla auec moy, me disant, Vien, ie te monstreray la damnation de la grande paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux, *c. peuples,*

2 Auec laquelle les rois de la terre ont paillardé: & ceux qui habitent en la terre se sont enyurez du vin de sa paillardise.

3 Et me transporta en esprit au desert: & ie vey vne femme assise sur vne beste de couleur de migraine, qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayãt sept testes & dix cornes

4 Et la femme estoit accoustrée de pourpre B & de migraine, & dorée d'or, & *ornie* de pierre precieuse & de perles, ayant en sa main vne coupe d'or pleine d'abominatiõs & ordure de sa paillardise.

5 Et en son front le nom escrit *Mystere, la *c. secret* grande Babylone, mere des paillardises & des abominations de la terre.

6 Et vey la femme enyurée du sang des Saincts, & du sang des *martyrs de Iesus: & *c. tesmoins* quand ie la vey, ie m'esmerueillay par grande admiration.

7 Et l'Ange me dit, Pourquoy t'esmerueilles-tu? ie te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle ha sept testes & dix cornes.

8 La beste que tu as veuë, a esté, & n'est plus: C & doit monter de l'abysme, & s'en ira à perdition: & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie dés la fondation du monde, s'esmerueilleront voyans la beste, laquelle estoit, & n'est point, combien qu'elle soit.

9 Et icy est le sens ayant sapience. Les sept testes, sont sept montagnes, sur lesquelles la femme se sied, & sont sept rois.

10 Les cinq sont cheus: l'vn est, & l'autre n'est point encore venu: & quand il sera venu: il faut qu'il demoure bref temps.

11 Et la beste qui estoit, & n'est point, c'est aussi le huitieme *roy*, & est des sept, & va à perdition.

12 Et les dix cornes que tu as veuës, sont dix rois: qui n'ont point encore regné, mais prendront puissance en vn temps, comme rois auec la beste.

13 Ceux-cy ont vn conseil, & bailleront leur puissance & authorité à la beste.

14 Ils batailleront contre l'Agneau, & l'A- D gneau les vaincra: * car il est le Seigneur *1. Tim. 6. c.* des seigneurs, & le roy des rois: & ceux q. 15 sont auec luy, appelez, & eleus, & fideles. *sous 19. c.*

15 Et me dit, Les eaux que tu as veuës ou la 16 paillarde se sied, sont peuples, & tourbes, & gens, & langues.

16 Et les dix cornes que tu as veuës à la beste, iceux hairont la paillarde, & la rendront desolée & nue, & mangerõt sa chair, & la bruleront au feu:

17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils facent ce qui luy plaist, & qu'ils facent vne volonté, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, iusqu'à ce que les paroles de Dieu soyent accomplies.

18 Et la femme que tu as veuë, c'est la grande Cité, qui ha son regne sur les rois de la terre.

CHAP. XVIII.

¶ 2 *Desolation de la paillarde Babylone, triste aux meschans, ioyeuse aux bons.* 4 *Admonition au peuple de Dieu d'en sortir.*

Et

1 ET apres ces choſes, ie vey vn autre Ange deſcendre du ciel, ayant grande puiſſance: & la terre fut illuminée de ſa gloire:

2 Et s'eſcria par force à haute voix, diſant, *Elle eſt cheute, elle eſt cheute la grande Babylone, & eſt faite habitation des Diables, & *garde de tout mauuais eſprit, & de tous oiſeaux ſalles & *execrables.

3 Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de ſa paillardiſe: & les rois de la terre ont paillardé auec elle: & les marchans de la terre ont eſté faits riches de la puiſſance de ſes delices.

B 4 Et i'ouy vne autre voix du ciel, diſant, Sortez d'icelle mon peuple: à fin que ne ſoyez participans de ſes pechez, & que ne receuiez de ſes playes.

5 Car ſes pechez ſont paruenus iuſqu'au ciel: & Dieu a eu ſouuenance de ſes iniquitez.

6 Rendez luy ainſi qu'elle vous a fait: & luy payez au double ſelon ſes œuures: en la coupe en laquelle elle vous a verſé, verſez luy le double.

7 De tant qu'elle s'eſt glorifiée, & qu'elle a eſté en delices, d'autant donnez-luy tourment & pleur: car elle dit en ſon cœur, *Ie ſieds roine, & ne ſuis point vefue, & ne verray point de lamentation.

C 8 Pource en vn iour viendront ſes playes, mort, lamentation, & famine: & ſera bruſlée au feu: car le Seigneur Dieu eſt fort qui la iugera.

9 Et la ploureront, & ſe plaindront ſur elle les rois de la terre, qui ont paillardé auec elle, & ont veſcu en delices, quand ils verront la fumée de ſon bruſlement,

10 Se tenãs loing pour la crainte de ſon tourment, diſans, Malheur, malheur, ceſte grande cité Babylone, ceſte forte cité: car en vne heure ta condamnation eſt venue.

D 11 Et les marchans de la terre pleurent & menent dueil ſur elle: car nul n'achete plus de leur marchandiſe,

12 La marchandiſe d'or & d'argent, & de pierre precieuſe, & de marguerite, & de *fin lin, & d'eſcarlate, & de ſoye, & de migraine: & tout bois Thynien, & tous vaiſſeaux d'yuoire, & tous vaiſſeaux de bois treſprecieux, & d'airain, & de fer, & de marbre:

13 Et canelle, & odorement, & oignement, & encens, & vin, & huile, & fine fleur, & bled, & iumens, & brebis, & de cheuaux, & de chariots, & de ſerfs, & de perſonnes humaines.

E 14 Et les pommes du deſir de ton ame ſont departies de toy: & toutes choſes graſſes, & mout excellentes, te ſont peries: & d'oreſen auant tu ne trouueras plus ces choſes.

15 Les marchans de ces choſes, qui en ſont deuenus riches, ſe tiendront loing d'elle, pour la crainte de ſon tourment, plourans & lamentans,

16 Diſans, Mal-heur, mal-heur, ceſte grande cité, qui eſtoit veſtue de fin lin, & d'eſcarlate, & de migraine, & eſtoit dorée d'or, & ornée de pierres precieuſes, & de perles:

17 Car en vne heure ont eſté deſolées tant de richeſſes: & tout gouuerneur, & toute compagnie qui conuerſe és nauires, & mariniers, & quiconque trauaille en la mer, ſe ſont tenus loing:

18 Et voyans la fumée de ſon bruſlement, ont F
crié, diſans, Quelle eſtoit ſemblable à ceſte grande cité?

19 Et ont mis de la poudre ſur leurs teſtes, & ont crié, plourans & lamentans, diſans, Malheur, malheur, ceſte grande cité, en laquelle tous ceux qui auoyent nauires en la mer, s'eſtoyent faits riches de *ſon opulence: car en vne heure elle a eſté deſolée. *ou, ſon eſtat magnifique

20 Eſiouy-toy ſur elle ciel, & vous ſaincts Apoſtres & Prophetes: car Dieu a iugé voſtre cauſe quant à elle.

21 Et vn Ange fort, print vne pierre comme G
vne grande meule, & la ietta en la mer, diſant, Par telle impetuoſité ſera iettée Babylone ceſte grande cité: & iamais plus ne ſera trouuée.

22 Et la voix des ioueurs de harpes, & muſiciens, & ioueurs de fleute & de trompette, ne ſera plus ouye en toy: & tout ouurier de quelque meſtier que ce ſoit, ne ſera plus trouué en toy: & la voix de la meule ne ſera plus ouye en toy.

23 Et la lumiere de la chandelle ne luira plus en toy: la voix de l'eſpoux & de l'eſpouſe ne ſera plus ouye en toy: pource que tes marchans eſtoyent princes de la terre: pource qu'en tes empoiſonnemens toutes gens ont erré.

24 Et en icelle a eſté trouué le ſang des Prophetes, & des Saincts, & de tous ceux qui ont eſté mis à mort en la terre.

CHAP. XIX.

¶ 1 *Action de graces ſolennelles des compagnies celeſtes, tant pour la punition de la paillarde & tous ſeducteurs & meſchans, que pour les noces de l'Agneau, & la victoire de la parole de Dieu.* 10 *L'Ange refuſe d'eſtre adoré de Iean.*

1 APres ces choſes, i'ouy vne voix d'vne grande multitude au ciel, diſant, Hallelu-iah: ſaluation, & gloire, & honneur, & puiſſance ſoit au Seigneur noſtre Dieu:

2 Car ſes iugemens ſont vrais & iuſtes, pource qu'il a *iugé la grande paillarde qui a corrompu la terre par ſa paillardiſe, & a vengé le ſang de ſes ſeruiteurs de la main d'icelle. *c. condamné, ou fait vengeãce de

3 Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fumée en eſt montée à touſiours-mais.

4 Et les vingt-quatre Anciens, & les quatre animaux ſe mirent bas, & adorerent Dieu ſeant ſur le throne, diſans, Amen, Hallelu-iah.

5 Et vne voix partit du throne, diſant, Louez noſtre Dieu, tous ſes ſeruiteurs, & vous qui le craignez, tant petits que grans.

6 Et i'ouy comme la voix d'vne grande aſ- B
ſemblée, & comme la voix de mout de eaux, & comme la voix de grans tonnerres, diſans, Hallelu-iah: car le Seigneur noſtre Dieu tout-puiſſant a regné.

7 Eſiouiſſons-nous, & ſoyons en lieſſe, & luy donnons gloire: car les noces de l'Agneau ſõt venues, & ſa fẽme s'eſt preparée,

Eſa. 21. c. 9 iere. 51. a. 8 ſus 14. b. 8 *ou, repaire *ou, hais

Eſa. 47. 6. 8

*c. certaine ſoye & creſpe.

8 Et luy a esté donné qu'elle se veste de fin lin, pur & luisant: car le fin lin ce sont les iustifications des Saincts.

Matth.22.a.2 9 Et me dit, Escri, *Bien-heureux sont ceux qui sont appelez au banquet des nopces de *sus 14.d.13* l'Agneau. Et me dit, Ces paroles de Dieu sont vrayes.

Sous 22.6.9 10 *Et ie cheu deuant ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie suis seruiteur auec toy, & auec tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus: Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus est esprit de prophetie.

C 11 Et ie vey le ciel ouuert, & voicy vn cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus, estoit appelé Fidele & veritable, lequel iuge & bataille en iustice.

12 Et ses yeux estoyent comme flamme de feu: & y auoit en son chef plusieurs diademes, ayant le nom escrit que nul n'a cognu, sinon luy mesme.

Esa.63.a.2 13 *Et estoit vestu d'vne robe teinte de sang, & son nom est appelé, La parole de Dieu.

14 Et les armées qui sont au ciel le suyuoyẽt sur cheuaux blancs, vestus de fin lin blanc & net.

15 Et de sa bouche sort vn glaiue trenchant: *Psea.2.c.9* à fin que par iceluy il frape les gens, *& il les gouuernera par verge de fer: & il foule le pressoir du vin du courroux & de l'ire de Dieu tout-puissant.

16 Et en son vestement & en sa cuisse ha en *Sus 17.d.14* escrit ce nom, * Le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs.

1.tim.6.c.15 17 Et ie vey vn Ange estant dedens le soleil, & cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloyent par le milieu du ciel, Venez, & vous assemblez au banquet du grand Dieu:

18 A fin que mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des cheuaux, & des chevaliers qui
D sont assis dessus, & la chair de tous les francs & des serfs, des petis & des grans.

19 Et ie vey la beste, & les rois de la terre, & leurs armées, assemblez pour faire guerre contre celuy qui estoit assis sur le cheual, & contre son armée.

20 Et la beste fut prinse, & auec elle le faux prophete, qui auoit fait les signes deuant elle, par lesquels il auoit seduit ceux qui auoyent prins la marque de la beste, & qui auoyent adoré son image: ces deux ont esté iettez tout vifs dedens vn estang de feu, ardent en souphre:

21 Et les autres ont esté tuez par le glaiue qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual: & tous les oiseaux furent saoulez de leurs chairs. CHAP. XX.

¶ 1 *Satan ayant esté lié quelque temps, & puis delié, tormente fort l'Eglise: 9 & apres le iugement de tous hommes est auec les siens ietté en l'estang de feu.*

1 ET ie vey vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abysme, & vne grande chaine en sa main.

2 Et print le dragon ancien serpent, qui est le Diable & Satan, & le lia pour mille ans.

3 Et l'enuoya en l'abysme, & le ferma, & sceella sur luy: à fin qu'il ne seduise plus les gens iusqu'à ce que mille ans soyent accomplis: & apres ce, il faut qu'il soit delié vn peu de temps.

4 Et i'ay veu les sieges, & se sont assis sur B iceux, & le iugement leur a esté donné: & les ames des decolez pour le tesmoignage de Iesus, & pour la parole de Dieu, qui n'ont point adoré la beste ne son image, & qui n'ont point prins sa marque en leurs frons ou en leurs mains, & ont vescu & regné auec Christ mille ans.

5 Mais les residus des morts n'ont point reuescu iusqu'à tant que mille ans fussent finis. ceste est la premiere resurrection.

6 Bien-heureux & sainct est celuy qui ha part en la premiere resurrection: la seconde mort n'ha point de puissance en eux: mais ils seront les sacrificateurs de Dieu & de Christ, & regneront auec luy mille ans.

7 *Et quand mille ans seront accomplis, sa- *Eze.39.a.2* tan sera delié de sa prison.

8 Et sortira pour seduire les gens qui sont C sur les quatre coings de la terre, Gog, & Magog: à fin qu'il les assemble en bataille, desquels le nombre est comme le sablon de la mer.

9 Et sont montez sur la largeur de la terre, & ont circuy l'ost des Saincts, & la Cité aimée: & est descendu de Dieu le feu du ciel, & les a deuorez.

10 Et le Diable qui les seduisoit, a esté ietté en l'estang de feu & de souphre, là ou est la beste & le faux prophete, & seront tormentez iour & nuit à touſiours-mais.

11 Et i'ay veu vn grand throne blanc, & celuy qui estoit assis sur iceluy, de deuant le quel s'enfuit la terre & le ciel: & n'a point esté trouué lieu pour eux.

12 Et ay veu les morts grans & petits estans deuant Dieu: & les liures ont esté ouuerts: D & vn autre *liure a esté ouuert, lequel est de *Phil.4.a.4* vie: & ont esté iugez les morts par les cho- *sus 3.a.5* ses qui estoyent escrites aux liures, selon *sous 21.g.* leurs œuures. 27

13 Et la mer a rendu les morts qui estoyent en elle: & la mort & enfer ont baillé les morts qui estoyent en eux: & a esté fait iugement de chacun selon leurs œuures.

14 Et enfer & la mort ont esté iettez en l'estang de feu. ceste est la mort seconde.

15 Et celuy qui n'a point esté trouué escrit au liure de vie, a esté ietté en l'estang du feu. CHAP. XXI.

¶ 3 *L'heureux estat des bons, 8 & miserable des meschans apres le iugement. 10 Description de Ierusalem celeste, espouse de l'Agneau.*

1 ET *ie vey vn nouueau ciel & vne nou- *Esa.65.c.2* uelle terre: * car le premier ciel & la *& 66.g.22* premiere terre s'en est allée, & la mer n'est *2.Pier.2.c.* plus. 13

2 Et moy Iean, ie vey la saincte Cité de Ierusalẽ nouuelle, descendante du ciel, preparée de Dieu, comme l'espouse ornée à son mari.

3 Et i'ouy vne grande voix du ciel, disant, Voicy le Tabernacle de Dieu auec les hommes, & habitera auec eux: & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu auec eux. *Esa.25.c.8*

4 *Et Dieu essuyera toute larme de leurs *sus 7.d.17* yeux

B yeux, & la mort ne sera plus: & n'y aura plus ne pleur, ne crierie, ne douleur: car les premieres choses sont passées.

Esa.43.c.19 5 Et celuy qui est assis au throne, dit, *Voicy, ie fay toutes choses neufues. Et me dit, *2.cor.5.d.17* Escry: car ces paroles sont fideles & vrayes.

6 *Et me dit, C'est fait, Ie suis α & ω, cómencement & fin: ie donneray à celuy qui aura *Sus 1.b.8* soif, de la fontaine d'eau viue pour neant.

sous 22 c.13 7 Qui vaincra, il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu, & il me sera fils.

C 8 Mais aux craintifs & incredules, au maudits & meurtriers, aux paillards & empoisonneurs, aux idolatres, & tous menteurs, leur part sera en l'estang ardent de feu & de souffre: qui est la mort seconde.

9 Et vint à moy l'vn des sept Anges qui auoyent sept phioles pleines des sept dernieres playes: & parla auec moy, disant, Vien, & ie te monstreray l'Espouse, femme de l'Agneau.

10 Et me transporta en esprit en vne grande montagne & haute: & me monstra la grande Cité saincte de Ierusalem, descendante du ciel d'auec Dieu,

11 Ayant la clarté de Dieu: & sa lumiere estoit semblable à pierre tresprecieuse, comme à pierre de iaspe tirant sur le crystal.

D 12 Et auoit vn grand mur & haut, ayant douze portes, & aux portes, douze Anges: & les noms escrits, qui sont les noms des douze lignées des enfans d'Israel.

13 D'Orient, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occident, trois portes.

14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemens: & en iceux les noms des douze apostres de l'Agneau.

15 Et celuy qui parloit auec moy, auoit la mesure d'vn roseau d'or, pour mesurer la Cité & ses portes, & son mur.

E 16 Et la Cité est située & bastie en quarrure, & sa longueur est aussi grande que la largeur. & il mesura la Cité auec le roseau d'or par douze mille stades: & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle sont egales.

17 Et mesura son mur cent quarante quatre coudées, de la mesure de l'homme, c'est de l'Ange.

18 Et le bastiment de son mur estoit de iaspe: mais la Cité estoit or pur, semblable à voirre pur.

F 19 Et les fondemẽs du mur de la Cité estoyẽt ornez de toute pierre precieuse. le premier fondement estoit iaspe: le second, sapphir: le tiers calcidoine: le quart, esmeraude:

20 Le cinquieme, sardonix: le sixieme, sardoine: le septieme, chrysolithe: le huitieme, berylle: le neufieme, topaze: le dixieme, chrysoprase: l'onzieme, hyacinthe: le douzieme, amathyste.

G 21 Et les douze portes, sont douze perles, à chacune vne: & chacune des portes estoit d'vne perle. Et la rue de la Cité estoit or pur, comme voirre tresluisant.

22 Et ne vey point de temple en elle: car le Seigneur tout-puissant est le temple d'icelle & l'Agneau.

Esa. 60.d.13 23 *Et la Cité n'a point à faire du soleil ne de la lune, à fin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminée: & l'Agneau est sa chandelle.

24 *Et les gens qui auront esté sauuées, che- *Esa.60.a.5* mineront en la lumiere d'icelle: & les rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.

25 *Et ses portes ne seront point closes de *Esa.60.c.11* iour: car la nuit ne sera point là:

26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.

27 Il n'entrera en elle aucune chose souillée, ou faisant abomination & mensonge: mais seulement ceux qui sont escrits au*liure de vie de l'Agneau. *Phil.4.a.4 sus 3.a.5, & 10.d.11*

CHAP. XXII.

¶ 1 *Il poursuit à descrire la gloire des fideles: 14 monstre quel est cependant leur office: 15 la punition des meschans: 16 l'authorité de ceste prophetie. 8 Adoration refusée par l'Ange, & pour quoy. 17 Ardent desir des fideles de la venue du Seigneur Iesus.*

1 PVis il me monstra vn fleuue net d'eau viue, resplendissant comme crystal, procedant du siege de Dieu & de l'Agneau.

2 Au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuue l'arbre de vie, portant douze fruits, par chacun mois rendant son fruit: & les fueilles de l'arbre sont pour la santé des Gentils.

3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le throne de Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses seruiteurs luy seruiront.

4 Et verrõt sa face, & son Nom sera en leurs frons.

5 *Et n'y aura plus là de nuit, & n'ont que *Esa.60.d.15* faire de lumiere de chandelle, ne de lumiere du soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & regneront à tousiours-mais.

6 Et me dit, Ces paroles sont fideles & B vrayes: & le Seigneur le Dieu des saincts Prophetes a enuoyé son Ange pour monstrer à ses seruiteurs les choses qui doiuent estre bien tost faites.

7 Et voicy, ie vien tost: bien-heureux est celuy qui garde les paroles de la prophetie de ce liure.

8 Et moy Iean suis celuy qui a ouy & veu ces choses. Et apres que i'eu ouy & veu: *ie *Sus 19.b.10* cheu pour adorer deuant les pieds de l'Ange qui me monstroit ces choses.

9 Et il me dit, Garde que non: ie suis seruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceux qui gardent les paroles de ce liure: adore Dieu.

10 Et me dit, Ne signe point les paroles de la C prophetie de ce liure: car le temps est pres.

11 Qui est iniuste, qu'il soit iniuste encore: & qui est en ordure, s'enordisse encore: & qui est iuste, soit iustifié encore: & le sainct soit sanctifié encore.

12 Et voicy, ie vien tost: & mon salaire est auec moy, *pour rendre à vn chacun comme *Rom.2.a.6* sera son œuure.

13 *Ie suis α & ω, le premier & le dernier, le *Esa.41.b.4 & 44.a.6* commencement & la fin.

14 Bien-heureux sont ceux qui font ses com- *Sus 1.b.8, & 28.b.6* mandemens: à fin que leur puissance soit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les

portes en la cité.

15 Mais les chiens *seront* dehors, & les empoisonneurs, les paillards, & les meurtriers & idolatres, & vn chacun qui aime & fait mensonge.

D 16 Moy Iesus, i'ay enuoyé mon Ange pour vous testifier ces choses par les Eglises: ie suis la racine, & le genre de Dauid, l'estoille resplendissante & du matin.

*ou, matiniere.

17 Et l'Esprit & l'Espouse disent, Vien. Et qui l'oit, die, Vien. Et qui ha soif, vienne:

Esa. 55. a. 1 *& qui veut, prenne de l'eau de vie pour neant.

18 Or ie proteste à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce liure, si aucun adiouste à ces choses, Dieu adiousteraſur luy les playes escrites en ce liure.

19 Et si aucun diminue des paroles du liure de ceste prophetie, Dieu ostera sa part du liure de vie, & de la saincte cité, & des choses qui sont escrites en ce liure.

20 Celuy qui donne tesmoignage de ces choses dit, Certes ie vien en bref: amen. Voire Seigneur Iesus, vien.

21 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous, Amen.

INTERPRETATION DES NOMS PROPRES HEBRIEVX, CHALDEENS ET Grecs, qui se trouuent en la Bible.

Aaron, montagne, ou homme de montagne.
Abarim, passage, ou, passans.
Abba pere, c'est vn mot syrien.
Abdemelech, seruiteur de roy.
Abdenago, seruiteur de clarté.
Abdias, seruiteur du Seigneur.
Abdon, seruiteur.
Abel, par aleph, c'est le nom d'vne ville, pleur.
Abel par he, c'est le fils d'Adam, vanité.
Abia, pere du seigneur.
Abiathar, pere excellent.
Abigail, pere d'exultation.
Abimelech, mon pere roy.
Abinadab, pere de son bon gré.
Abisag, d'ignorance du pere.
Abner, la lampe du pere.
Abra, chambriere, mot grec.
Abram, pere haut.
Abraham, pere de multitude.
Absalom, pere de paix.
Accaron, sterilité.
Achab, frere du pere.
Achaie, douleur ou tristesse.
Acham, tribulation.
Achaz, apprehẽdant ou possedãt.
Achimelech, mon frere roy.
Achitob, frere de bonté.
Adã, hõme de terre, ou rousseau.
Adon, seigneur, ou soubassemẽt.
Adonai, mes seigneurs, vn des noms de Dieu.
Adonias, dominateur, seigneur.
Agabus, sauterelle.
Agag, toit.
Agar, estrangiere.
Aggée, plaisant.
Ahod, louant.
Alexandre, adiuteur, vertueux.
Alexandrie, en hebrieu, no, qui est interpreté crud, ou irritation.
Amalec, peuple leichant.
Amam, mere, la crainte d'eux.
Aman, troublant.
Amana, foy, ou verité.
Amasai, robuste, present du peuple.
Amelech, roy.
Amen, soit fait, qu'il se face, ou soit ferme & stable.
Amorrhéens, amers, rebelles.
Amos, par aleph, c'est le pere de Esaie, fort.
Amos, par aain, c'est l'vn des douze prophetes, chargé.
Amri, par aleph, amer, ou parlant, par aain, poignée, ou seigneurie.
Anania, nuée du seigneur.
Anathoth, respõses, ou cãtiques.
Andre, tresfort.
Anne, gracieuse, ou misericordieuse.
Antioche, pour chariot.
Aphrique, en hebrieu pul, c'est à dire, cheute, ou ruine. esa. 66. f.
Aphrique, en hebrieu put, c'est à dire, grosse, ou grasse.
Apostre, enuoyé, ambassadeur.
Arabes, qui sont du sour.
Arabes, pse. 72. b. 10. en hebrieu saba, c'est à dire conuersion.
Aram, hauteur, sublimité.
Ararat, malediction, de tremblement, ou crainte.
Arba, ville dicte hebron, quatre.
Arbel, dieu a combatu.
Architriclin, maistre d'hostel.
Areopagite, qui est de la montagne ou coustau de mars.
Areopage, coustau, ou rue, ou place de mars.
Areuna, coffre, ou cantique.
Argob, motte de terre, grauier.
Armenie, en hebr. ararat, malediction de trẽblement, crainte,
Arnon, sautant de ioye.
Arphaxat, guarissant.
Artaxerxes, lumiere, ou malediction.
Asaph, assemblant.
Aser, par samech, lié, fils de Caath: par schin, beatitude, ou felicité, fils de Iacob.
Assuerus, prince & chef,
Assur, espiant, ou bien-heureux.
Astaroth, troupeaux, richesses.
Athalia, le temps au seigneur.
Athenes, sans monceau.
Attalia, augmẽtant, nourrissant.
Aua, iniquité.
Axa, ornée,
Azarias, aide du seigneur.
Azor, aduiteur.
Azotus, en hebr. asdor pillerie.

Baal, idole, ou dominant.
Baalim, idoles, dominans,
Babel, confusion, meslange.
Bala, inuetterée, troublée, la chambriere de Rachel, par he.
Bala, engloutissant, destruisant, ville, par aain en la fin.
Balaam antiquité du peuple.
Balac, destruisant.
Bananias, fils au seigneur.
Barac, foudre.
Barachias, benissant le seigneur.
Bar-iona, fils de colombe.
Barnabas, fils de consolation.
Barsabas, fils de conuersion.
Bartimée, fils aueugle.
Bartholomée, fils de celuy qui prend les caux.
Baruch, benit.
Bath, mesure de choses liquides.
Bathuel, filiation de Dieu.
Beelphegor, idole de l'ouuerture de terre.
Beelzebub, idole de la mousche.
Beera, puits.
Behemoth, iumens, bestes à quatre pieds.
Bel, ancien,
Bela, engloutissant, destruisant.
Belial, peruers, sans ioug.
Ben-ennom, fils de ses richesses.
Ben-iamin, fils de la dextre.
Ben-oni, fils de ma douleur.
Bereschith, au cõmencement. ainsi se nomme le liure de la loy.
Ber-sabée, puits du iurement.
Beth-abara, maison de passage.
Beth-ania, maison d'obeissance, ou affliction.
Beth-auen, maison d'iniquité.
Beth-dagon, maison de froment.
Beth-el, maison de Dieu.
Bether, diuision.
Beth-lehem, maison de pain.
Beth-phagé, maison de la bouche des vallées.
Bethphogor, maison d'ouuerture de terre.
Beth-sabée, fille de iurement,
Beth-sabée, maison de iurement, nom de ville.
Beth-saida, maison des fruicts.
Beth-sames, maison du soleil.
Bethul, vierge.
Bezec, foudre.
Boanerges, fils de tonnerre.
Booz, en force.
Bosor, & bosra, munition.

Caath, congregation, reboüchement.
Cades, saincteté.
Cain, possession, possedé.
Caleb, quasi cœur.
Cana, zele, enuie.
Cananéen, qui est de cana, village de galilée,
Capernaum, champ de penitence.
Cappadoces, en hebrieu caph-thorins, boulettes.
Cariath-iarim, cité des forests.
Cariath-sepher, cité des lettres.
Carmel, cognoissance de la circoncision, ou agneau circõcis.
Carthagimiens, en hebrieu tharsis contemplation de ioye.
Cedar, noirceur, ou tristesse.
Cedes, saincteté.
Cedron, noircy, triste.
Celesyrie, syrie courbée.
Cephas, pierre, ainsi appelé, nom deriué de la pierre. il est syrien.
Cethura aromatizant.
Chaldée, en hebrieu chasdim, quasi diables.
Cham, chaut, chaleur.
Chanaan, marchant, traffiqueur.
Cherubin, quasi maistre.
Christ, oinct.
Chus, ethiopien.
Cin, possession, acher.
Cinoth, lamentations.
Cis, dur, esteule.
Cleophas, gloire toute.
Colossiens, punis de mort.
Corban, corbana, don, oblation.
Choré, chauue, chauueté par heth en la fin.
Coré, par aleph, appelant, lisant, 1. chron. 9. d. 19.
Corozaim, cy est le mystere.
Cozbi, menteuse.
Cypre, belle.
Cyrus, quasi miserable.

Dagon, froment.
Dalila, pouureté.
Damas, ius de sang, semblance de embrasemẽt de feu, en hebrieu damesec.
Dan, iugeant, ou iugement.
Daniel, iugement de dieu.
Darius, requerant.
Darban, coustume, loy.
Dauid, aimé.
Debora, mousche à miel, parole.
Decapolis, region des dix citez.
Denis, diuinement distillé.
Diable, imposeur de crimes, calomniateur.
Dina, iugement, ou iugeant.
Doeg, soucié, chagrin.
Dor, generation.
Dura, generation, habitation.

Ebal, monceau de vieillesse.
Ecclesiaste, prescheur.
Eden, volupté, delices.
Edom, rousseau.
Eglon, veau.
Egypte, destroits, tribulations, en hebrieu misraim.
Eleana, dieu ialoux.
Eleazar, aide de dieu.
Elcanan, grace de dieu, misericorde.
Eliacim, resurrection de dieu.
Elie, dieu seigneur.
Eliezer, aide de dieu.
Elimelech, mon dieu roy.
Elizabeth, dieu de iurement.
Elisée, salut de dieu, dieu sauuãt.
Elnathan, dieu l'a donné.
Emmanuel, dieu auec nous.
Emmaus, craignant le conseil.
Eneas, collaudé.
Enoch, geant, chaine.
Enos, homme,
Ephraim, portãt fruict, croissant.
Ephra, poudreuse, ou de plomb.
Ephrata, abondance, ou fertile.
Ephron, poudre.
Esaie, salut du seigneur.
Esau, faisant, ouurant.
Esdras, aduiteur, paruis.
Esther, cachée.
Etham, la force d'iceux.
Ethiopie, signifie ardeur, en hebrieu chus, c'est noirceur, ou noire.
Eubulus, prudent.
Eue, viue, viuante.
Ezechias, la force du seigneur.
Ezechiel, la force de dieu.
Ezriel, aide de dieu.

Gabaa, coustau de montagne.
Gabriel, homme dieu, ou de dieu.
Gad, heureux, trousse, ou appresté
Galaad, mõceau de tesmoignage.
Galatie, allaitante, ou de laict.
Galgal, roue, reuolution.
Galilée, tournoyant.
Gazer, auant coupure.
Gedeon, broyant.
Gehenne, vallée de misere.
Gehon, poictrine, ou issue.
Gelboé, reuolution de la queste
Gersom, estranger en ce lieu-la.
Gerson, son banniſſement.
Gog, toit.
Golgotha, caluaire, c'est à dire, le lieu ou les testes des morts se mettent, charniers.
Goliath, transmigration.
Gomor, vne certaine mesure.
Gomorrhe, peuple rebelle.
Grecs, en hebrieu ieuanim, c'est à dire deceueurs.

Habacuc, luicteur.
Halleluiah, louez le seigneur
Hanania, grace du seigneur.
Haram, destruict.
Hauoth-iair, villes d'illumination
Hebal, monceau d'antiquité.
Heber, compagnon, participant.
Heber, par aain, passage.
Hebrieu, passant.
Hebron, societé.
Heli, oblation.
Heliopolis, heb. on, c'est douleur.
Hennom, voicy ceux-cy.
Henoch, dedié.
Hermon, destruction.
Hesron, sagette d'exultation.
Hierapolis, cité sacrée, ou saincte.
Hierome, nom sainct, ou sacré.
Holofernes, puissant capitaine.
Hor, montagne.
Horeb, desert.
Horma, destruction.
Hur, liberté.
Hus, conseil.
Hymenée, chant nuptial.

Iabel, decoulant.
Iabes, scheresse. par schin.
Iabes, tristesse, par sadé.
Iacob, supplantateur.
Iahel, montant, petit daim.
Iahiel, dieu vit.
Iairite, illuminé.
Iamin, la dextre, ou droitier.
Iapheth, amplifié.
Iason, guarissant.
Iauan, ratifiant, grece.

Ichabod, ou est la gloire? malheur à la gloire.
Idumée, rousse, terrienne.
Iebus, foullement de pieds.
Iechonias, preparation du seigneur.
Iean, gracieux, sainct, misericordieux.
Iehu, luy, celuy qui est.
Iehus, rongé de vers, par schin.
Iemini, la dextre, ou droitier.
Iephthé, ouurant.
Ieraméel, misericorde du seigneur
Ieremie, hautesse du seigneur.
Iericho, lune, mois
Ieroboal, combatant l'idole.
Ieroboam, combatant le peuple.
Ierosolyme, & ierusalem, vision de paix, vision parfaicte.
Iesboe, il est vuide.
Iesse, estant, celuy qui a estre.
Iesus, sauueur.
Iesus, heb. iehosua, seigneur sauueur.
Iethro, excellent.
Iezonias, escouteme̅t du seigneur
Iezrael, semence de dieu.
Indien, en heb. hodu, louange.
Indie, en heb. ophir, cendre.
Ioab, paternité, ou ayant pere.
Ioachaz, empoignement du seigneur, empoignant
Ioachim, preparatiō du seigneur
Ioacim, resurrection du seigneur
Ioas, discordant, desesperant.
Ioas, le feu du seigneur.
Ioas, rongé de vers par aain.
Iob, se dueillant, gemissant.
Ioel, voulant, commençant.
Iohanan, gracieux, sainct, misericordieux.
Ionas, colombe.
Ionadab, volontaire, de gré.
Ionathan, don du seigneur.
Ioram, esleué.
Iordain, fleuue de iugement.
Iosaphat, seigneur, iuge.
Ioseph, accroissement.
Ioseph, accroissement, ou profit.
Iosias, feu du seigneur.
Iosué, seigneur, sauueur.
Isaac, ris.
Isai, don, ou, qui est.
Isboseth, homme de confusion.
Iscariot, homme d'occision.
Ismael, exaucement de dieu.
Israel, surmontant dieu.
Issachar, c'est loyer, ou prix.
Ithamar, Isle de la palme.
Iubilé, trompette.
Iudas, louange.
Iule, qui a du poil follet.
Laban, blanc, reluisant.
Lamec, poure, humilié.
Lapidoth, esclairs, ou lampes.
Lazare, aide de dieu.
Lechi, maschoire.
Leci, loy.
Leui, accouplé.
Leuiathan, aecouplement, sa societé.
Lia, labourieuse, lassée.
Liban, reluisant.
Libye, en heb. lubim, cœur de la mer!
Lithostrotos, voye pauée de pierres.
Lot, enueloppé, lié ensemble.
Maacha, vsée, froissée.
Maasias, œuure du seigneur
Maceda, ou macedo, embrasemēt.
Madian, iugement, debatant,
Magdalene, magnifique.
Malachie, mon messagier.
Malaléel, louant dieu.
Malchus, roy.
Mammona, argent, richesses.
Mamzer, fils de putain.
Manahem, consolateur.
Manasses, qui a oublié, oubliāce.
Manué, repos.
Mara, amere.
Mardochée, contrition amere.
Marie, exaltée, mer d'amertume.
Marthe, incitant, prouoquant.
Maspha, guette.
Massa, charge.
Mathusael, souhaitant sa mort.
Matthieu, donné.
Melchias, roy, seigneur.
Melchi-sedec, roy de iustice.
Melchi-sua, roy sauueur.
Mesollam, paisible.
Mesopotamie, region ainsi dicte parce qu'elle est enuironée de 2. fleuues, d'euphrates & du tigre.
Micha, poure.
Michel, & michée, qui est comme Dieu.
Michol, qui peut tout.
Miphiboseth, de la bouche vergongne.
Misael, qui a esté requis.
Misphat, iugement.
Mna, vne liure, vn talent.
Moab, de pere.
Moria, amertume.
Moyse, retiré, à sauoir des eaux.
Mysie, meschante.
Naaman, beau.
Nabal, fol,
Nabo & naboth, parole prophetie
Nabuchodonosor, dueil de iugement.
Nachor, enroué, sec.
Nadab, volontaire.
Nahasson, couleuure, serpent.
Nahom, consolateur.
Naaim, beau.
Nathan, donné.
Nathanael, don de dieu.
Nazareth, sanctifiée, separée, gardée, ou fleurissante.
Nazariens, separez, sanctifiez.
Nehemie, consolation.
Nehustam, d'airain.
Nemrod, rebelle.
Nephthali, accomparaison.
Ninive, belle.
Noé, relasche, repos.
Noema, belle.
Obdias, seruiteur du seigneur.
Obed, seruiteur.
Obed-edom, seruiteur de Phōme.
Ochosias, apprehension.
Odollam, tesmoignage à eux.
Og, pain cendreux.
Olla, eleuation, holocauste.
Onan, douleur.
Onam, douleur, iniquité.
Onesime, vtile.
Oola, tabernacle,
Ophni, poing, ou poignée.
Oreb, corbeau.
Osee, sauueur.
Oza, force.
Ozias, force du seigneur.
Oziel, force de dieu.
Palestine, semée, ou couuerte, à sauoir de cendre.
Pasque, passage.
Pentateuque, cinq volumes.
Pentecoste, cinquantieme.
Phacée, faisant ouuerture.
Phanuel, voyant dieu.
Pharao, dissipant.
Phares, diuision, fils de iuda.
Phares, par schin, cheualier.
Pharisiens, diuisez.
Phase, passage.
Phasga, montagnette.
Philemon, baisant.
Philisthée, semée, ou couuerte.
Phinées, face de confiance.
Phogor, ouuerture de terre.
Phut, ou put, aphrique.
Pierre, caillou, ou pierre.
Pigmées, en hebrieu gamadim, ce sont peuples.
Probatique, place aux ouailles.
Proselyte, estrangier, pelerin.
Raab, orgueilleuse, forte.
Rabba, mainte, grande.
Rachel, ouaille.
Raguel, pasteur de dieu.
Rahab, large, elargie.
Ram, exalté.
Rameses, tōnerre de la vermine.
Raphael, medecine de dieu.
Raphaim, geans, medecins.
Rebecca, engraissée.
Rebla, reblatna, noise.
Rechab, chariot à quatre cheuaux
Remmom, pomme de grenade.
Respha estendue.
Roboam, espandant le peuple.
Rome, esleuée, haute.
Ruben, voyant vn fils.
Ruma, eleuée.
Ruth, rassasiée.
Saaph, pensant.
Saba, par schin, conuersion, captiuité.
Saba, par samech, circuit, entournement.
Sabaoth, exercites.
Sabbath, repos, relasche.
Sadduciens, iustes.
Saddoc, iuste.
Salé, enuoy.
Salem, ou sallem, paix.
Salmanasar, paix liée.
Salmon, paisible.
Salomon, & salomith, paisible, ou pacifique.
Salphaad, ombre de crainte.
Samarie, garde, diamant.
Samson, le soleil de luy, repetition de nom.
Samuel, estably de dieu.
Saphan, herisson, connil.
Saphad, iugeant.
Sara, par he en la fin, dame.
Sara, par heth en la fin, odorant.
Sarai, ma dame.
Sarepta, estroite, bouchée.
Saron, ou sarona, plaine.
Satan, aduersaire.
Saul, demandé, presté.
Sedecias, le iuste du seigneur.
Segor, petite.
Sehon, desracinement.
Sela, deliant, fils de iuda.
Sellum, pacifique.
Sem, nom, renōmée, posé, ou mis.
Semei, obeissant.
Semei, 1. chro. 2. d. 28, mon nom.
Senacherib, buisson de destructiō
Seon, son.
Sepharuaim, liures, ou scribes.
Sephora, par schin, belle, ou trompette. exod. 1. c.
Sephora, par sadé, oiseau, passereau, la femme de moyse.
Seth, posé, ou mis.
Sethin, estendues.
Siba, exercite, guerre.
Sibboleth, charge.
Sicera, tout ce qui peut enyurer.
Sichem, espaule.
Sihor, noir, trouble, le nil.
Siloe, enuoyé, enuoyant.
Simeon, escoutant, exaucement.
Simon, obeissant.
Sin, buisson, par samech.
Sin, par sadé, armes, escusson.
Sion, monceau, 2. sam. 5. b. 7
Sion, deu. 4. g. 48, bruit par schin
Sisara, voyant vne harondelle.
Sodome, le secret d'eux.
Somer, garde.
Sophtim, iuges.
Sorec, vigne.
Sual, renard.
Sulamite, pacifique, parfaicte.
Sunamite, dormant.
Susanne, lis, ou rose.
Tarse, qui a des ailes, ou plumes.
Thabor, election, purité.
Thaddée, louant.
Thamar, palme, dactier.
Tharé, odorant, flairant.
Tharsis, contemplation de ioye.
Thau, enseigne.
Thecua, espoir, cordelettes.
Teraphim, simulachres.
Thomas, abysme, gemeau.
Tophet, tabourin, abus.
Timée, aueugle, aueuglement.
Timothée, honneur de dieu.
Tite, honnorable.
Tobie, bon seigneur.
Tubal-cain, possession mōdaine
Tyriens, escachans.
Vasthi, beuuant.
Vr, feu.
Vrie, feu du seigneur.
Zabad, & zadd, douaire, doué.
Zabulon, habitacle.
Zachée, pur.
Zacharie, memoire du seigneur.
Zamri, chantant.
Zara, orient.
Zebedée, douaire, doué.
Zebée, sacrifice.
Zelpha, distillemēt de la bouche.
Zorobabel, repugnāt à cōfusion

INDICE OV TABLE DES CHOSES
principales du Vieil & nouueau Testament.

Aaron & ses faits exod.4.7.28.29, leuit. 2.7, nomb.17.20, heb.9.b
il faut Abandonner son pere, sa mere, &c. pour christ matth.19.d.29
Abomination est deuant dieu, ce qui semble grand aux hommes. luc 16.d.15
estre Absent du seigneur 2.cor.5.b.6
Accez à dieu par christ rom.5.a.2, ephes. 2.d.18, & 3.c.12
il faut Accorder auec son aduerse partie matth.5.d.25
Accoustumance à mal, ne se peut effacer prou.22.a.6
Adam, figure de christ nouueau adam romains .5.c.14
Adherer à dieu deut.11.c.22, & 13.a.4, iosué 22.b.5
Adorateurs vrais iean 4.c.23
Adorer ne faut dieux estrāges exod.23.c.13
adorer dieu en esprit iean 4.c.23
adorer aucun, pour s'encliner deuant luy gen.18.a.2, & 33.a.30, & 42.43.f.27
il faut prendre garde aux choses Aduenir deut.32.c.20
Aduersité & prosperité sont de dieu iob 12.c.10, prou.3.d.33
Adultere defendu gen.26.c.10, exod.20. c.14, & 1.cor.6.b.9, heb.13.a.4
nostre Aduocat enuers dieu le pere christ 1.iean 2.a.1
degrez d'Affinité. leuit.18
Affliger les ames esa.58.b.5
Agrauer son cœur 1.sam.6.b.6
Agneau paschal exod.12.a.3
christ, Agneau iean 1.d.13
nostre Aide est de christ heb.4.d.16
P'Aide d'Israel est de dieu deu.33.d.26
dieu n'a nulle aide de l'homme iob 26.a.2
Aimer dieu de tout son cœur deut.6.a.5, & 11.a.1, matth.22.d.37, luc 10.c.27
ceux Aiment dieu, qui gardent ses commandemens 1.iean 2.a.5, & 4.d.19
qui Aime son prochain, il a accompli la loy rom.13.c.8
dieu nous a Aimez le premier 1.iean 4.d.19
il faut Aimer ses amis & ennemis leuit. 19.g.34, matth.5.g.44
P'Alleure de noz pieds doit estre pesée prouerb.4.d.26
dieu, recors de son Alliance, n'abandonne point son peuple 2.rois 13.d.25
les choses amassées auec labeur, multiplieront prou.13.b.11
P'Ame se prend pour l'homme en l'escriture deut.10.d.22
trouuer son Ame & la perdre mat.10.d.39
Amertume est à fuir ephe.4.d.31
il faut honnorer les Anciens leu.19.g.32
P'Ange ne veut estre adoré apoc.19.b.10, & 22.b.9
satan se transfigure en Ange de lumiere 2. cor.11.d.14.
les Angoisses sont exaucez de dieu deut. 26.b.7
Antechrist, qui 1.iean 2.d.22, & 4.a.3, & 2. thess.2.a.3, sa puissance dan.7.f.23, 8.f.23
nostre Apostre, christ heb.3.a.1
dieu est appaisé par la priere de moyse exo. 32.d.14
dieu ne iuge point selon l'Apparence 1. sam.16.d.7
de toute Apparence de mal se faut garder 1.thess.5.d.22
christ est venu Appeler les pecheurs matt. 9.b.13
ceux qui sont Appelez de dieu, croyent act. 13.g.48
dieu Approche de nous, quand nous l'inuoquons deu 4.a.7
par Argent le don du sainct esprit ne s'acquiert point act.8.d.20
argent prestē au poure exod.22.d.25
de l'Argent baillé en garde exod.22.b.7
bailler Argent à vsure, defendu deu.23.20
Armure de dieu, fiance en luy ephes.6.b. 11.c.13
Arrogance est à fuir rom.12.a.3
Auarice est idolatrie colos.3.a.5
auarice est la racine de tous maux 1.tim. 6.b.10
auarice est à euiter pro.15.c.16, esa.3.b.11, ier.8.d.10, ephe.5.b.3, luc 13.b.15
deuant l'Aueugle ne faut mettre empeschement leuit.19.c.14
Aueuglemēt de cœur ro.11.a.8, eph.4.d.17
la cause de l'Aueuglement est le peché esa. 59.b.c
christ nostre Autel heb.13.b.10
commandement de dieu de demolir les Autels des gentils exod.34.b.13
Axa fille de caleb demāde son heritage iosué 15.d.18
Azaria prophete 2.chron.15.a.1
Azarias regne au lieu de son pere amazias, & il deuient ladre 2.rois 15.a.1
Azarie qui est aussi dict abdenago daniel 3.c.24

B

Baal-pharazim, certain lieu 2.sam.5.d.20
les israelites seruent à l'idole Baalim iug.2.b.11
Baana & rechab tuēt is-boseth 2.sam.4.b.6
Baasa roy de iuda, & ses faits 1.rois 15.16
vanité profane de Babil est à fuir au ministre de la parole 2.tim 2.c.16
à l'encontre des Babillars ecclesiastiq. 20.a.5
Balances iustes leuit.19.g.36
tobie inuite gens craignans dieu au Banquet tobie 2.a.2
dieu veut que les poures soyent appelez au Banquet luc 14.c.13
Baptesme est vn ephes.4.a.5
christ Baptize au S.esprit & en feu matth. 3.c.11, marc 1.b.8, luc 3.d.16, iean 1.d.16
nous sommes Baptizez en la mort de christ rom.6.a.3
estre Baptizé en christ, c'est vestir christ rom.6.a.3.gal.3.d.27
dieu Bataille pour ceux qui luy sont obeissans ios.23.c.22
Batailles & debats d'ou procedēt iaq.4.a.1
dieu enseigne à Batailler 2.sam.22.c.35
Benignité requise en nous ephe.4.g.32. 1.cor.13.b.14
Benir dieu, pour luy rendre graces gen. 24.g.27
benir pour maudire 1.rois 21.c.10, & d.13
Benediction pour don gen.33.c.11, & 2. cor.9.b.5
Biē n'habite point en nostre chair ro.7.c.18
la puissance d'auoir des Biens, vient de dieu deut.8.b.17
celuy abonde en Biens, qui garde les commandemens deut.28.a.4
il faut Biē-faire à tous gal.6.b.9, luc 6.c.35
Bien-heureux qui cognoist que iesus est le christ mat.16.c.17
Blasfheme contre le sainct esprit matth. 12.c.31, marc 3.d.28
le Blasphemateur doit estre lapidé leuit. 24.c.15
Boanerges, iean & iaques apostres, ainsi appelez par iesus, & que c'est à dire marc 3.c.17
le Bœuf frapant des cornes est lapidé exo. 21.f.28
bois sec, bois verd luc 23.d.31
dieu est seul Bon matth.19.c.17
Booz & ses faits ruth 2.3.4
bornes anciennes ne doiuēt estre transportées deuter.19.c.14, & 27.c.17, prou.22. d.28, & 23.b.10
les Boscages ou les gentils idolatroyent, coupez par le commandement de dieu exod.34.b.13
dieu a dōné la Bouche à l'hōme exo.4.c.11
nous estions Brebis errantes auant la conuersion 1.pier.2.d.25
les Brebis de christ oyēt sa voix ieā 10.c.27
brebis peries, les enfās d'Israel mat.15.c.24
briſement du pain act.2.g.42
bruuage souillé leuit.11.f.38
bruuage spirituel 1.cor.10.2.4

C

Caath & ses fils exo.6.c.18. iosué 21.a.5
les Cailles & le man tombent du ciel exod.16.c.13, nomb.11.g.31
natiuité de Cain & ses faits genes.4, & 1. iean 3.b.12
Capharnaum, cité incredule matth.11.c.23
les Caphthorins destruisent les heuiens deut.2.c.23
la femme Captiue comment se doit prendre en mariage deut.21.b.10
captiuité de babylone predicte 2.rois 20. d.17, iere.16.c.13, & 20.a.4
Cariath-arbé, ville aussi appelée hebron iosué 4.d
Cariath-sema, ville aussi dicte dabir iosué 15.f.49
en Causes douteuses, les iuges prenoyent conseil des sacrificateurs deut.17.b.8
Ceila, ville deliurée par dauid 1.sam.23.a.1
Cendebeus, capitaine de Post d'antiochus 1.mach.15.g.38
Cene de nostre seigneur auec ses disciples matth.26.c.26
la Cene du seigneur se doit faire en memoire de christ luc 22.b.19
cent fois plus de biens sont promis à ceux qui laisseront ce qu'ils ont, pour suiure christ matth.19.d.29
le Centenier, & sa foy matth.8.a.5
il conuient Cercher dieu de tout son cœur deut.4.c.29, & 6.a.5
la Chair de christ se māge par foy icā 6.f.54
Chanter d'esprit & aussi d'intelligence 1. cor.14.c.15
dieu est charité 1.iean 4.c.16
la force & vertu de Charité 1.cor.13.a.b.c
charité est espandue en noz cœurs par le sainct esprit rom.5 a.5.
les preceptes de Charité prou.3.d.28
charité couure la multitude des pechez prou.10.b.13, 1.pier.4.b.8
Chasteté est vn don de dieu sap.8.d.21
il faut Chastier ses enfans prou.13.d.24. & 19.c.18
l'homme que dieu Chastie, est bien-heureux iob 5.c.17
Cheminer selon dieu gen.5.c.24
aduenement de Christ predit nom.24.c.17
christ iuste & sans peché 1.pier.2.d.22
faux Christs & faux propheres faisans miracles matth.24.a.5.b.24
Chrestiēs esleus deuāt la creation du monde ephes.1.a.4, 1.pier.1.a.2
les Chrestiens sont hays du monde matt. 10.c.22, luc 21.d.19
dieu ouure son ciel à ceux qui luy obeissent deut.28.b.12
le Ciel fermé à cause de l'ire du seigneur deut.11.b.17
il faut Circoncir le prepuce de son cœur deut.10.d.16, & 30.b.6, rom.2.d.29, col. 2.b.11
dieu Circoncit noz cœurs, à fin que nous l'aimions deut.30.b.6
les apostres defendent aux gentils de se Circoncir act.15.c.23
nous n'auons point icy de Cité permanente heb.13.c.14.

Cognoistre dieu, c'est faire ses commandemens 1.iean 2.a.3
Collectes pour les poures fideles rom.12, c.17,1.cor.16.a.1
il faut accomplir les Commandemens de dieu deut.6.a.2,& 8.a.1
Communiquer aux passions de Christ, que c'est 1.pier.4.c.13
dieu a Compassion de qui il luy plaist exod. 33.d.19,rom.9.c.15
les Concupiscences estouffent la parole marc 4.b.19
dieu Conducteur des enfans d'Israel exode 13.d.21,deut.1.c.33
Moyse Confesse à dieu le peché du peuple exod.32.g.31
Confesser dieu, pour le louer, est souuent aux pseaumes.
Confesser que iesus est le christ, est vn don de dieu mat.16.c.17
il ne faut point auoir honte de Confesser christ 2.tim.1.b.8
Confession de son peché à dieu 1.rois 8. c.47,pse.32.b.5
ceux qui se Confient en l'homme, sont maudits iere.17.a.5,& 48.a.6
la Conscience du meschant est tousiours craintiue prouerb.28.a.1
les Conseils de dieu incognus à tous rom. 11.d.33
dieu dissipe les Conseils des hommes pse. 33.b.10
dieu est le Consolateur des affligez 2.cor.1.a.4,& 7.b.6,gen.28.c.15,&46.a.2
Contempteurs de la parole de dieu seront punis 1.sam.2.f 30,esa.28.d.14
Conuoitise defendue deut 5.c.21,exod.20. c.17
correction de dieu est bonne heb.12.b.5
en allant Coucher, pensons à la parole de dieu deut.11.c.19
la Coupe, pour mort & croix mat.20.c.22
il faut Consoler ceux qui sont de petit courage 1.thess.5.c.14
il faut auoir bon Courage en affliction iean 16.d.33
de la Crainte de dieu Voyez deut.4.b.10, 14.17,& 31.c.12,& malac.1.b.6
la Crainte de dieu est la vraye sagesse iob 28.d.28
il faut Craindre dieu leuit.19.g.32,deut. 6.a.2
il faut apprendre à Craindre dieu deut. 14.c.23
dieu est nostre Createur deut.32.c.18
toute Creature de dieu est bõne 1.tim.4.b.4
dieu se sert de ses Creatures à sa volonté esa.45.b.9
ceux qui se confient aux Creatures, sont deceus esa.30.c.12
la Creature est suiette à vanité rom.8.d.20
nous sommes Creatures nouuelles par foy en christ 2.cor.5.d.17,gal.6.d.15
toutes choses Creées par christ col.1.c.16
Crierie doit estre ostée de nous eph.4.g.31
Croire est vn don de dieu mat.13.b.11,& 16.c.17,iean 6.c.44.act.17.g.27
qui Croit en christ ne mourra iamais iean 3.b.15
en Croyant en iesus christ, les pechez sont pardonnez act.10.b.9
au Croyant tout est possible marc 9.d.23
la Croix & affliction nous amende prou. 20.d.30
Crucifier sa chair auec ses concupiscences gal.2.d.24
le Cœur de l'homme est meschant genes. 6.b.5,deut.29.c.19
cœur pour cognoistre, & yeux pour voir, se donnent du seigneur deut.29.a.4
la garde du Cœur prou.4.d.23
dieu a escrit ses loix aux Cœurs des fideles heb.8.d.10
le seigneur voit ce qui est aux Cœur des hommes 1.sam.16.b.7,rom.8.c.27
circoncir son Cœur deut.10.d.16
nos Cupiditez, à fuir ecclesiast.18.d.30

D

Dauid contraint par necessité mange les pains de proposition 1.sam.21.b.5, matth.12.a.3
Debats & noises, œuures de tenebres ro. 13.d.12
debats de paroles sont à fuir aux ministres 2.tim.2.b.14
les Debiles de foy sont à supporter rom. 14.a.1,& 1.thess.5.c.14
Decheuoir son frere est defendu leu.19.c.14
ceux qui estoyent nourris des Decimes deu. 14.d.29
dieu Delaisse ceux qui se confient en autre qu'en luy deut.31.d.16
dieu ne Delaisse point le peuple recognoissant sõ peché 1.sam.12.d.22,1.rois 6.b.12
Demeurer en christ 1.iean 2.a.6
l'asseurance des Desesperez ezec.33.c.10
defense aux hõmes de se Desguiser en femmes deut.22.a.5
les Desirs de ieunesse sont à fuir 2.tim.2. d.22,1.pier.1.c.14
Desobeissans à dieu seront maudits deut. 28.b.15
qui Destourne de la fiance de dieu doit estre lapidé deut.13.b.6
Detraction est à euiter leu.19.c.16,prou. 25.d.22,ecclesiaste 4.a.4,1.pier.2.a.2
le Deuin doit estre lapidé leu.20 d.27
le roy est tenu de lire le Deuteronome, & pourquoy deut.27.d.18
nous auons vaincu le Diable par la foy en christ 1.iean 2.b.13
le Diable est homicide iean 8.f.44,& 1. iean 3.b.8
les mœurs requises en vn Diacre 1.ti.3.b.8
les desobeissans à dieu sont en Diction & farcerie aux autres peuples deut.28.d.37
Dieu est vn père de tous 1.cor.8.b.6
dieu est esprit iean 4.d.24
dieu immortel 1.tim.1.d.17,&6.d.16
dieu est par tout,&voit toutes choses iere. 23.c.23
dieu est tout-puissant gen.17.a.1,& 35.b.11
il n'y a point d'autre Dieu que le dieu d'israel exod.29.g.45,deut.32.f.39
celuy cognoist Dieu le pere, qui cognoist christ iean 14.a.7
le nom de Dieu exod.3.d.14
le Dieu de ce monde, satan 2.cor.4.a.4
dieux forgez par la main des hommes exo. 32.c.23
les Dieux des gentils ne sauuent point, baruch 6.b.13
qui a Dilection garde les commandemens iean 14.c.21
les disciples de christ à quoy se peuuent cognoistre iean 8.d.31,13.d.35
Disputations folles sont à fuir tit 3.c.9
l'auteur de Dissentions est detestable prou. 6.b.12
le Docteur des fideles, c'est le sainct esprit iean 14.d.26
docteurs establis en l'eglise 1.cor.12.d.28
la Doctrine de verité est de dieu zac.10.a.1
doctrines des diables 1.tim.4.a.1
loy du Dommage fait à autruy exo.22.a.4
c'est Don de dieu de ce que nous sommes sauuez ephes.2.b.8
dieu mesure les Dons selon le cœur marc 12 d.44
les Dons aueuglent les yeux deut.16.d.19
dieu ne prend nuls Dons deut.10.d.17
chose plus heureuse de Dõner que de prendre act.20.g.35
Dormir pour mourir selon le corps gen. 47.g.30,matth.9.c.24

E

Eaux viues, le sainct esprit iean 4.b.14 & 7.f.38
les Eaux de ceux qui seruent à dieu sont benites exod.23.f.25
mettre en Effect les paroles de verité mat. 7.d.24
les Effeminez ne possederont point le royaume de dieu 1.cor.6.b.9
l'Eglise nettoyée au lauement d'eau par la parole ephes.5.f.26
l'Eglise de dieu n'est point contentieuse 1.cor.11.c.15
les fideles Esleus deuant la fondation du monde ephes.1.a.4
les Esleus de dieu ne peuuent estre accusez rom.8.f.33
peu d'Esleus matth.20.b.26
l'Election prouient de la grace de dieu, & non des œuures rom.9.c.11
la loy d'Emprunt exod.22.c.14
dieu endurcit le cœur de celuy qu'il luy plaist rom.9.d.10
les fideles sont appelez à Endurer pour christ 1.pier.2.d.17
ceux qui Endurẽt quelque chose pour biẽ faire, sont bien-heureux 1.pier.3.d.14
l'Enfant desobeissant à pere & mere doit estre lapidé.deut.21.d.21
le deuoir des Enfans enuers pere & mere ephes.6.a.1
aux Enfans faut lire la parole de dieu deu. 31.c.12
les anges sont gardes des Enfans matth.18. b.10
nous sommes Enfans de dieu par foy gal. 3.d.26
description d'Enfer esa.30.g.35
vertu d'Engendrer donnée à toutes creatures viuantes gen.1.c.22
israel Engraissé abandonne dieu deuter. 32.c.15
du mal de son Ennemi ne se faut resiouir prou.24.c 17
commandement d'aimer ses Ennemis mat. 5.g.44, pro.25.c.21
dieu deliure des Ennemis ceux qui l'inuoquent 2.sam.22.c.18
le don d'Enseigner est de dieu rom.12.b.7
il faut Ensuiure les pas de christ 1.pier. 2.d.21
Enuie est à reietter gal.5.d.26,1pier.2.a.1
Enuieux sont à euiter prou.23.a.6
Pvsilité des Escritures 2.tim.3.d.16
christ venu pour accomplir les Escritures luc 24.g.46
Esperance en dieu & christ 1.pier.1.d.21 matth.12.b.21
nous sommes sauuez en Esperance rom. 8.c.24
à tout Esprit ne faut croire. 1.iean 4.a.1
esprits menteurs esa.19.c.14
aux Esprits familiers ne faut prendre conseil deut.18.b.10
il faut demander le bon Esprit luc 11.c.13
en Esprit faut adorer dieu iean 4.c.23
les œuures du sainct Esprit gal.5.d.22
il faut Esprouuer toutes choses 1.thess.5. d.21
dieu aime l'Estrangier deut.10.d.18
il ne faut molester les Estrangiers exod. 23.b.9,leuit.19.g.33
definition de l'Euangile rom.1.b.16
somme de l'Euangile 1.cor.15.a.3,ephes. 1.b.7
Eueſque de noz ames, iesus christ 1.pier. 2.d.25
les mœurs & office d'vn vray Eueſque 1. tim.3.a,tite 1.b.6,1.pier.5.a.3
qui sont à Euiter 2.tim.3.a.5
l'Excommunication dont vse sainct paul 1.cor.5.b.4
comment Paul propose son Exemple pour estre ensuyui 2.thess.3.b.7
Exhortation pour s'approcher de christ heb.4.d.16,& 10.d.21
nous nous deuons Exhorter les vns les autres iournellement heb.3.c.13
souffrir estre exhorté, c'est vn don de dieu rom.12.b.8
Exorcistes naurez par le diable act.19.c.13
Ezechias roy de Iudée, & ses faits 2.rois 18.19.& 20,esa.36,37,38,& 39

F

Fables à euiter aux prescheurs de la parole 1.tim.4.b.7
les apostres n'ont point annoncé christ par Fables 2.pier.1.c.16
la Face de dieu precede les Israelites exo. 33.c.14
dieu cache sa face deut.32.c.20
il faut Faire aux autres ce que nous voudrions n'estre fait mat.7.b.12.luc 6.c.31
abraham doit enseigner sa famille gen.18. c.19
il faut auoir soing de sa Famille pro.27.d.23
famine grande en samarie 1.rois 18.a.2,& 2.rois.6.c.25
famine à ceux qui ne garderont les cõmandemens leuit.26.d.26
famine de la parole de dieu est predicte am. 8.d.11
christ ha Faim matth.4.a.2
ceux qui ont Faim de iustice seront rassasiez matth.5.a.6
vn chacun portera son Fardeau gal.6.b.5
les Fardeaux pesans que les scribes & pharisiens mettent sur les espaules des hommes matth.23.a.4
oblation de fleur de Farine leuit.2.a.1
Feintises sont à fuir 1.pier.2.a.1
du deuoir de la Femme,voyez i.cor.11.b.6, &14.g.34
espouser Femmes estrangieres n'estoit permis aux iuifs exod.34.b.16,mal.2.c.11
la Femme ne se doit desguiser en homme deut.22.a.5
la Femme prudente est vn don de dieu pro. 19.b.14
Pornement de la Femme,& ses mœurs ephes.5.e.22,tite 2.b.5
Fieures aux desobeissans deut.28.c.22
christ Fontaine de grace & de verité zachar.13.a.1
dieu oste la Force aux desobeissans deut 28.c.25
ce qui s'attribue communement à Fortune, l'escriture l'attribue à dieu, comme on peut voir exod.21.c.13
definition de la Foy heb.11.a.1
la Foy sans les œuures est morte iaques 2.c.17
probation de la Foy,l'affliction 1.pier.1.b.7
par Foy on reçoit le S.esprit gal.3.a.3
la Fragilité de l'homme esa.40.b.6
fraternité est à aimer rom.12.c.10
fraude doit estre loing des fideles 1.p.er. 2.a.1,& d.22
les Fruicts de iustice & de peché ro.6.d.23
les Fueilles qui volent,espouuãtent les desobeissans a dieu leuit.26.f.36
permis de Fuir quand on nous persecute mat.10.c.23

G

Gaal fils d'obed,& ses faits iug.9.d.26
Gabaa beniamin,ville 1.rois 15.c.22
Gabael vient aux nopces de tobie tob.9.c.7
Gabaonites, qui, & leur finesse iosu.9.10
Gabriel dõne le salut à la vierge marie luc 1.c.28
Gad,fils de iacob gen.30.b.11, & 49.c.19, iosué 22
Gad,prophete 1.sam.22.a.1, & 2.sam.24. b.c.d
le Gage de peché,la mort rom.6.d.23
touchant le depost des Gages exo.22.b.7 leuit.6.a.3,deut.24.b.10
Gaie,hoste & compagnon de paul rom.16. d.23.ac.19.f.29
Galaad,montagne, pourquoy ainsi appelée gen.31.c.21,& f.47
ceux de Galilee recoyuẽt christ.iean 4.f.45
le conseil de Gamaliel act.5.f.35
dieu est nostre Garant 2.sam.22.a.3
le seigneur Garde iacob en tous lieux gen. 28.c.15
dieu Garde son peuple comme la prunelle de son œil deut.32.b.10
la loy de la chose donnée en Garde exod. 22.b.7
Garizim,montagne des benedictions deut. 27.b.12
Gazer,ville destruicte par iosué iosué 10. f.33
Geans sur la terre,puissans & de renom ge. 6.a.4
geans en la terre de chanaan nom.13.g.34
Gedeon & ses faits iug.6.7.8
gendarmes de Gedeon leschans l'eau de la langue en beuuant iug.7.b.5
en la Gehenne est le feu qui iamais ne s'esteind marc.9.g.44
Gehon,fleuue gen.2.b.13
les fideles Gemissent,& pourquoy rom. 8.d.22
les Gendarmes admonnestez par iean baptiste luc 3.c.14
gens & peuples dispersez par le seigneur en diuerses regions deut.32.a.8
l'election des Gentils pse.18.g.48,& 2.b.8
les Gentils ne se doyuent enorgueillir pour leur election rom.11.b.17
vocation des Gẽtils par la predication esa. 66.f.18
l'entrée des Gentils en l'eglise matth.8. b.11, &12.b.17,luc 2.c.32, act 2.f.40, &28. g.28
dieu a laissé pour vn temps les Gentils cheminer en leurs voyes act.14.c.16
aux Gentils le sainct esprit est donné act. 10.g.44
conuersion des Gentils esa.2.a.2,act.11.c.17, & 14.d.27
les Gẽtils,lumiere au seigneur ephe.5.b.8
les Gentils citoyens auec les saincts & domestiques de dieu ephes.2.d.19
la conuersation des Gentils anãt la cognoissance de verité ephes.2.a.2
les Gentils doyuent auoir souuenãce quels ils ont esté ephes.2.c.11
Gentils appelez chiens par christ matth. 15.c.26
l'alliance des Gentils defendue aux iuifs deut.7.a.2
les œuures des Gentils ne sont à ensuyure ephes.4.d.17
les Gentils louent dieu de sa seule misericorde,& les iuifs de ses promesses pse. 117.rom.15.b.9
le Geolier de la prison ou sainct paul est detenu,conuerti à la foy act.16.f.27
Giezi,seruiteur d'elisee,frapé de lepre 2. rois 4.b.12,& 5.g.27
ceux qui frapperont de Glaiue, de glaiue mourront gen.9.a.6.matth.26.c.52
il nous faut prendre le Glaiue de l'esprit ephes.6.c.17
authorité du Glaiue temporel gen.9.a.6, rom.13.a.6
gloire est deue à dieu seul philip.4.d.20
à la gloire de dieu faut rapporter nos œuures matth.5.b.16
ceux qui cerchent Gloire l'vn de l'autre,ne peuuent croire en christ iean 5.g.44, & 12.f.43
gloire apres les tribulations 1.pier.1.b.8
la Gloire du seigneur en la nuée exo.16.c.10
le fidele fait tout à la gloire de dieu 1.cor. 10.g.31
ne soyons point conuoiteux de vaine Gloire galat.5.d.26
il ne faut se Glorifier en sa propre vertu 1. cor.4.b.7 mais en la cognoissãce de dieu ier.9.f.23
par Grace nous sommes sauuez ephe.2.b.5
il faut touiours rendre Graces à dieu ephes 5.a.4
c'est dieu qui nous Guarit exod.15.d.26
nous sõmes Guaris de noz pechez par christ esa.53.a.4, matth.8.c.17, & 1.pier.2.d.24
excuses d'aller à la Guerre deut.20.a.5
guerre pour le peché du peuple 1.rois.8. d.33,leu.26.d.25

H

Habacuc repaist daniel aux apocryphes en l'histoire de bel f.32
Hai,ville,est bruslée iosué 7. & 8
qui Hait son frere,est en tenebres 1.iean 2.b.11
Hananias faux prophete iere.28.a.1
Hanõ roy des ammonites,outrage les seruiteurs de dauid 2.sam.10.a.4
les Hauts lieux edifiez par ieroboam 1. rois 12.g.31 ruinez par ezechias 2.rois 18.a.4
Hazael roy de syrie,& ses faits 1.rois 19.c. 15,iusques à 2.rois 13
Hebal,montagne de malediction deut.27. a.4,& b.13
Henoch transporté par le seigneur gen. 5.c.24
herbes creées par la parole de dieu ge.1.b.11
l'Heresie des pharisiens,pour ce qui se dit, secte act.26.a.5
il faut qu'il y ait des Heresies au monde, & pourquoy 1.cor.11.d.19
Heretiques sont à fuir tite 3.c.10
Holocaustes leuit.6.a.9
l'Homicide mourra de mort leu.24.c.18
la loy de l'Homicide nomb.35.b.12
toutes choses suiettes à l'Homme gen.1. d.26.29 & 9.a.2
l'Homme condamné au trauail gen.3.c.17
l'Homme est diuisé en l'esprit, l'ame, & le corps 1.thess.5.d.23
les Hommes de nature enfans d'ire ephes. 2.a.3
des Hommes,voyez 1.cor.7.11,ephe.5.e.22
il faut porter Honneur à tous 1.pier.2.c.17
Hospitalité doit estre exercée entre nous rom.12.c.13,heb.13.a.2,1.pier.4.b.9
christ est l'Huis iean 10.b.7
aux Humbles dieu donne grace 1.pier.5.b.5
Humilité prouerb.16.c.9
Hypocrisie prou.12.c.30.
les iuifs conuaincus de leur Hypocrisie ier. 2.c.21
l'Hypocrisie des hommes en leurs œuures est reprise esa.58.a.2
l'aueuglement des Hypocrites qui ne recognoissent iamais leur faute matt.3.b.7
bouchon d'Hyssope plongé au sang exod. 12.d.22

I

Iacob aimé de dieu mal.1.a.2,rom.9.c.13
la loy de la Ialousie nomb.5.b.c.d
ialoux,nom de dieu exod.20.a.5,&deu.5.a.9
Idolatrie,&les maux qui en viẽnent sapien. 13.14,ezech.8.b.3, & 1.corint.10.b.7
les Idolatres doiuent estre mis à mort, & pourquoy deut.17.a.2,1.cor.6.b.9
des choses consacrées aux idoles, voyez 1. cor.8.9.b.c,& act.15.d.20
idoles defendues leu.26.a.1,deut.18.b.9
Iesus,le nom du Messias luc 1.c.31,matth. 1.d.21
au nom de Iesus toutes choses se soumettent philip.2.b.10
l'office des Ieunes tite 2.b.6
il faut bien viure en Ieunesse eccle.12.a.1
Ieusne matt.6.b.16,esa.58.a.b,&zach.7.b.5
l'Image de dieu,christ 2.cor.4.a.4
malediction à celuy qui fait Image de taille,ou de fonte deut.27.c.15
dieu defend de faire des Images pour les adorer & s'encliner deuant elles exod. 20.a.4,deut.16.d.22
rien n'est Impossible à dieu gen.18.b.14
cœurs Incirconcis leuit.26.f.41
chacũ portera son Iniquité deut.24.c.16
dieu oste les Iniquitez exod.34.a.7
de l'Iniure faite à nostre personne ne se faut venger matth.5.f.39
il n'y a nul Innocẽt deuãt dieu exod.34.a.7
Intelligence,est se retirer du mal iob 28. d.28
christ,nostre Intercesseur rom.8.g.34
il faut Inuoquer dieu de cœur pur 2.tim. 2.d.22

Iob nous doit estre exemple de patience iaques 5.c.11
il faut porter le Ioug de christ mat.11.d.29
nulle difference de Iours entre les fideles rom.14.a.5
Ioye à ceux qui sont obeissans à dieu deu. 16.c.15
il faut donner lieu à Ire rom.12.d.19
l'Israel de dieu,les chrestiens gal.6.d.16
celuy qui n'obeissoit au Iuge, estoit mis à mort deut.17.c.12
christ,Iuge des vifs & des morts act.10. g.42
detracter des Iuges,defendu exod.22.d.28
equité en Iugement exod.23.a.2
il ne faut nullement Iurer mat.5.f.34
il ne faut Iurer en vain deu.5.b.11
il ne faut Iurer par le nom des idoles,mais par le seul nom de dieu exod.23.c.13,& deut.6.c.13
iuremẽt est la fin de tout differẽt heb.6.d.16
dieu est Iuste & droit deu.32.a.4
il n'y a nul Iuste deuant dieu iob 4.d.17
le Iuste vit de foy heb.10.g.38
qui fait Iustice,est nay de dieu 1.ieã 2.d.29
il n'y a nulle Iustice en nous iob 4.d.17, esa.43.d.25
christ est nostre Iustice 1.corint.d.30, esa.43.a.1,& gal.5.a.4
estre Iustifié,que c'est à dire tite 3.b.3 & actes 13.f.38
nous sommes Iustifiez par la foy en christ rom.5.a.1 & non par les oeuures de la loy galat.3.a.5
nous sommes Iustifiez ou condamnez par nos paroles matth.12.c.37

L

L'homme est asserui au Labeur gen.3.c.17
il faut viure du fruict de ses Labeurs prouerb.5.c.15
qui ne Laboure,ne doit point manger 2. thessal.3.c.10
il faut garder sa Langue & ses leures 1. pier.3.b 10
le vice & la vertu de la Langue iaques 3. g.5, & prouerb.12.b.13, & 13.a.2,& 14.a.3
Larrecin defendu exod.20.c.13
auec le Larron ne faut communiquer pro. 24.a.1
la peine du Larron exod.22.a.1
en nous Leuant il faut mediter la parole de dieu deut.11.c.19
Liberté de l'esprit 2.cor.3.d.17,& 9.c.8
Lier & delier mat.16.c.19,& iean 20.c.23
Limites & bornes des champs ne se doiuent transporter deut.19.c.14
Louanges excessiues sont suspectes pro. 27.c.21
la Loy, nostre pedagogue pour venir à christ gal.3.d 24
la Loy n'est pas mise pour le iuste, mais pour les iniustes gal.5.c.8,1.tim.1.b.9
christ a aboli la Loy,& pourquoy act.15. b.10,&2.cor.3.c.13.ephe.2.c.15,heb.7.b.12
la fin & perfection de la Loy,christ rom. 10.a.4
le Loyer de ceux qui souffrent persecution matth.5.b.12
le Loyer des vendangeurs enuoyez en la vigne matth.20.a.2
Lucas medecin colosſ.4.d.14
la creation de la Lumiere gen.1.a.3
la Lumiere du monde,les apostres matth. 5.b.14
le Lunatique guari par christ mat.17.c.15
ceux qui adoroyent la Lune estoyent mis à mort deut.17.a.3
Luza autrement dicte bethel gen.28.d.19
Lysias capitaine 1.mach.3.d.32

M

Magistrats craignans dieu exod.18. d.21.deut.1.c.13
obeissance est deue aux Magistrats ro.13.a.1
magnificence est deue à dieu deut.32.a.3
la Main du seigneur sur elie 1.rois 18.g.46
nul ne peut eschapper de la Main de dieu amos 9.a.2,deuter.31.f.39
Maisons de dieu spirituelles,les fideles 1. pier.2.a.5,& 4.d.17
christ nostre Maistre mat.23.a.8,ieã 13.b.13
l'Office des Maistres enuers les seruiteurs ephes.6.b.9
dieu cõuertit le Mal en bien gen.50.d.20
il faut hair le Mal rom.12.c.9
il ne faut point rendre Mal pour mal rom. 12.d.17
les Maladies nous viennent à cause de noz pechez matt.9.a.2,iean 5.c.14
les Malfaicteurs doiuent estre mis à mort deuter.8.b.10
les perseuerans en Malice,perissent 1. samu.12.d.25
le Manger & boire des fideles doit estre tout à la gloire de dieu 1.cor.10.g.31
mãger la chair de christ ieã 6.f.51,&g.63
les Maris doiuent aimer leurs femmes pro. 5.d.18,ephes.5.f.28
institution du Mariage gen.2.d.24
du Mariage,voyez en sainct paul 1.cor.7
la louãge de Mariage pro.18.d.22,he.13.a.4
ceux qui defendẽt de se Marier,sont esprits abuseurs 1.tim.4.a.3
à ceux qui nous Maudissent,faut bien dire matt.5.g.44,& 1.pier.3.b.10
maudict qui n'accõplit la loy gal.3.b.10
christ fait Maudit pour nous gal.3.b.13
les Mauuais & infide les sont de la semence de satan matth.13.c.38
nostre Mediateur,christ 1.tim.2.b.5
il faut Mediter la parole de dieu iour & nuict,deuter.11.c.19,iosué 1.b.8
il n'y aura nuls Mendians si on obeit à dieu deuter.15.a.4
le diable pere de Mensonge iean 8.f.44
Menterie est à fuir ephes.4.f.25
tout homme est Menteur esa.9.d.17
celuy est Mẽteur,qui nie christ 1.iean.2.c.22
mer assemblée des eaux gen.1.b.10
la Mer d'airain qui estoit au temple 1.rois 7.d.23,&.2.chron.4.a.2
description du Meschãt & infidele pse.1.b.4
les Meschans sont appelez scandales mat. 13.f.41
mesures iustes leuit.19.g.36
Mica ephraimite iuges 17.a.b.c
le Miel au corps du lion iuges 14.b.8
les iuifs demãdent des Miracles mat.12.c.38
par faux Miracles dieu nous tente deu.13.a.3
misericorde est plus q̃ sacrifice mat.9.b.13
dieu riche en misericorde ephes.2.a.4
les gentils receus à Misericorde ro.11.d.30
la Mort seconde apoc.20.d.14
il faut Mortifier les membres de peché colos.3.a.5
saul s'enquiert aux Morts 1.samu.28.a.b
le Muet est gueri matth.9.d.32

N

Comment nous sommes faits participans de la Nature diuine 2.pier.1.a.4
il n'y a nul Net deuãt dieu iob 25.a.4
les Nets de cœur sont bien-heureux mat. 5.a.8
Noises sõt œuures de la chair gal.5.d.20
prendre le Nom de dieu en vain, defendu exod.20.b.7,&deuter.5.b.11
mettre le Nom du seigneur sur quelcun, que c'est nomb.6.d.26
le Nouueau homme ephes.4.f.24
il faut cheminer en Nouueauté de vie rom. 6.a.4

O

Il faut Obeir à la voix de dieu deuter. 30.d.20
il faut plustost Obeir à dieu qu'aux hommes actes 4.d.19,&.5.c.29
obeissance deue à pere & à mere exod. 20.b.12,& deuter.5.b.16
obeissance vaut mieux que sacrifice 1. samu.15.c.22
la perdition des Obstinez ezech.6.c.11
aux Obstinez les sacrifices & ieusnes ne profitent de rien 1ere.14.b.12
qui aura Occis vn homme, doit mourir. exod.21.c.12,& leuit 24.c.17
Oeil pour œil exo.21.c.24,& mat.5.f.38
les Oeuures de dieu sont parfaites deuter. 32.a.4
les Oeuures de dieu sont incomprehensibles eccleſiast.8.d.17
des Oeuures de dieu ne se faut enquerir trop curieusement iob 33.b
il faut auoir souuenance des Oeuures de dieu,& ne les mettre en oubli deuter. 4.b.9,& 7.b.9
les Oeuures de lumiere, quelles ephe.5.b.9
œuures de misericorde mat.25.c.35
dieu rendra à vn chacun selon ses Oeuures matth.16.d.27
il faut renoncer aux Oeuures de tenebres tite 2.c.12,& rom.13.d.12
c'est dieu qui fait & parfait en nous tout bõ Oeuure phil.1.a.6,&pro.16.a.1&20.d.24
il se faut garder de dõner Offese ou achope mẽt à so frere ro.14.c.13,&1.cor.10.g.32
christ s'est Offert vne fois pour nous heb. 7.d.27,& 9.g.26,& 10.c.12
Oisiueté est à euiter pro.20.b.13,& 21.d.25
les Oraisons des saincts, sont encensemens apocal.8.a.3
les Ordonnances de dieu doiuent estre gardées deuter.27.a.1
les Ordonnances publiques ne se doiuent enfreindre prouer.16.b.11
malediction à ceux qui constituent Ordonnances iniques esa.10.a.1
à tout Ordre humain nous faut estre suiets hebr.13.c.17,1.pier.2.c.13
dieu resiste aux Orgueilleux 1.pier.5.b.5
Orgues par qui inuentées gen.4.d.21
des Orphelins deu.14.d.29,&24.d.19, & 26.c.12,& 27.c.19
il ne faut pas Oublier dieu au temps de prosperité deuter.6.b.12,& 8.c.11
l'Ouurier est digne d'estre nourri matth. 10.a.10
il faut Ouir christ deu.18.d.18,&mat.17.a.5
ouy ouy,non non matth.5.f.37
Oza & aiho fils d'abinadab 2.sam.6.a.3
Ozia autrement dict azaria fils d'amazia roy de iuda 4.rois 14.c.21,& 2.chr.26.a.1

P

Pacifiques,sont enfans de dieu mat.5.a.9
les sacrifices des pacifiques leu.3.a.1
le Pact de dieu,la circõcision gen 17.b.10
qu'il n'y ait nulle Paillarde entre le peuple deuter.23.c.17
la Paillarde est à fuir prouer.6.c.24.
les Paillardes apres auoir creu en christ, iront au royaume de dieu deuant les scribes & pharisiens matth.21.c.31
qui s'adioint à la Paillarde,est fait vn corps auec elle 1.corint.6.d.16
le loyer de la Paillarde ne doit estre apporté pour vœu deuter.23.c.18
vision de la grande Paillarde apocal.17
la femme vefue Paillardant estoit bruslée genes.38.f.24
paillardise est à euiter exod.20.c.14,&pro. 5.a.4
paillardise œuure de tenebres rom.13.d.13
paillardises se punissent de mort leuit. 18.d.29
le Pain sustient le cœur gen.18.a.5,& iuges 19.b.8,& pseau.104.b.15
nous sommes appelez à la Paix col.3.c.15
il faut auoir Paix auec tous rom.12.d.18
il faut Pardonner à nostre frere pechant enuers nous matth.18.c.21.& col.3.b.13
les maux prouenans de Paresse prouer. 24.d.30
les Paresseux sont repris prouerb.21 d.25,& 22.b.13
soyons Parfaits,comme dieu nostre pere est parfait deuter.18.c.13,& matth.5.g.48
le Periure defendu leuit.19.c.12

sobrieté en Parler prouer.17.d.27
la Parole de dieu doit estre en nostre cœur deuter.6.b.6,& 11.c.18 il la faut suyure deut.5.d.32 il la faut enseigner à noz enfans deut.4.b.9,& 11.c.19
il faut prier que la Parole de dieu ait cours 2.thessal.2.a.1
il ne faut rien adiouster à la Parole de dieu ne diminuer deut.4.a.2,& 12.d.32
punition des contempteurs de la Parole de dieu esa.28.b.7
Partialitez sont defendues 1.cor.1.b.10
christ nostre Pasque 1.corint.1.c.7
le Passereau n'est occis sans la volonté de dieu matth.10.c.29
le bon Pasteur christ, iean 10.b.11,& 1. pier.5.b.4
la peine des Pasteurs qui ne corrigeront point le peuple ezech.3.d.18
Patience necessaire heb.10.g.36
la louange de Patience prouerb.16.d.32
dieu est Patient exod.34.a.5,& rom.15.a.5
qui ne fait cõte des admonitiõs de l'Egliſe, noⁿ soit cõme Payé & peagier mat.18.c.17
ce qui est fait hors soy, est Peché ro.14.d.23
qui fait Peché, est du diable 1.iean 3.b.8
christ nous a deliurez de Peché luc 1.g.74
le Peché contre le sainct esprit marc 3.d.29
si nous confessõs noz Pechez, christ nous les pardonne 1.iean 1.d.9
c'est dieu qui oste les Pechez nomb.14.c.18
exhortation à Penitence, actes 2.f.38,& 3. c.91,& 17.g.30,& 26.c.20
les Pensées du cœur de l'homme meschantes en tout temps geneſ.6.b.5
le Pere des fideles, dieu deuter.32.a.6,& matth.23.a.9,& 2.corint.6.d.18
l'honneur deu à Pere & mere exod.20. b.12,matth.15.a.4.marc 7.a.b.10
le deuoir des Peres enuers les enfans ephe. 6.a.1
en Peril dieu donne secours aux siens exo. 14.c.10
il faut prier pour ceux qui nous Perſecutent matth.5.g.44
ceux qui endurent Perſecution sont bienheureux matth.5.a.3
qui Perſeuerera, ſera ſauué matth.16.c.22
Pieté auec contentement est grand gaing 1.tim.6.b.6
Plaisanterie defendue ephes.5.a.4
instruction à ceux qui Pleigent les autres prouerb.6.a.1
ceux qui Pleurent sont bien-heureux, & pourquoy matth.5.a.4.& luc 6.c.21
bon Poids deut.25.c.13,oſee 12.b.7
les Portes d'enfer ne pourront rien à Pencontre de l'Egliſe matt.16.c.18
l'homme, Poudre geneſ.3.d.19
les Poures doyuent estre appelez aux conuiues luc 14.c.13
ce qui se fait ou donne aux Poures, se donne à christ matth.25.d.40
il y aura touſiours des Poures deu.15.b.11
charité enuers les Poures recommandée deut.15.b.7,& prouerb.28.d.27
les Poures ont receu l'euangile mat.11.a.5
poureté auec la crainte de dieu est à eſtimer prouerb.15.c.16
pour la Predeſtination ne faut debatre auec dieu rom.9.d.20
dieu nous a Predeſtinez pour nous adopter à soy par iesus christ ephes.1.a.5
des Premices, voyez en ezech.45.c.13
loy des Premices nomb.5.b.9
christ tient le Premier lieu en toutes choſes coloſ.1.c.18
il faut Preſider en diligence rom.12.b.8
loy de Preſter à son frere sans vſure deut. 23.c.19
les Preſtres quels ils doiuẽt estre tite 1.b.6
il faut Prier les vns pour les autres iaques 5.d.16
il faut Prier en tout lieu & sans ceſſe mat. 7.b.7
christ Penſeigne la maniere de Prier mat.6. b.9
priere & ieuſne act.13.a.3,& 14.d.23
quels doyuent estre les Princes exod.18. d.21,& deuter.1.c.13
mauuais Prince à mauuais peuple iob 34.d.30
defenſe de maudire le Prince exod.22.d.28
contre les Princes, foullans les poures amos 4.a.1.& 6.a.5,ſophon.3.a.3
le Prince de l'air, le diable epheſ.2.a.2, coloſ.2.c.15,iean 12.c.31
la dilection du Prochain rom.13.c.8
Prodigalité defendue prouer.5.c.17
Promeſſes de dieu veritables gen.32.c.10
les Promeſſes de dieu appartiennent à ceux qui Phonorent 1.ſamu.2.f.30
les Prophetes sont exemple de patience iaques 5.b.10
faux Prophetes sont à fuir philip.3.d.17
faux Prophetes faiſans miracles deu.13.a.1
le don de Prophetie est à souhaiter 1. corint.14.a.5
Proſperité & aduerſité sont du seigneur prouerb.3.d.35
proſperité des meſchans iob 21.a.7
les Pſeaumes se doiuent chanter de cœur, epheſ.5.d.19
toute Puiſſance est de dieu rom.13.a.1
dieu ne veut pas que nous attribuiõs quelque choſe à nostre Puiſſance, quand il se ſert de nous iuges 7.a.2
les Puits d'abraham comblez par les philiſtins gen.26.c.14.
christ a fait la Purgation de nos pechez heb.1.a.3.

Q

QVerelles sont à ouiter philip.2.b.14
les Queſtions folles & sans inſtruction sont à reietter 2.tim.2.d.22
entour Queſtiõs & debats de paroles ceux la languiſſent, qui ne conſentent à la parole de dieu 1.tim.6.a.4

R

RAbba, ville aſsiegée par ioab 2.ſa.11.a.1
Rabbath, ville des ammonites 2.ſam. 12.f.26
Rabbi, c'eſt à dire nostre maiſtre mat.23.a.8
Rachel edifie la maiſon d'iſrael ruth 4.c.11
racine de ieſai, christ rom.15.c.12
Raguel, ſacrificateur de madian exo.2.c.18
Rahab hoſteſſe est ſauuée en la priſe de iericho ioſué 2.& 6.c.d
Raire les coings des cheueux de la teſte & de la barbe, defendu leuit.19.f.27
Raſure entre les yeux pour le mort deut. 14.a.1
grappe de Raiſin apportée de la terre de promiſsion nomb.13.c.24
mãger des Raiſins de la vigne du prochain, permis: mais d'en emporter, non deut. 23.d.24
chacun rendra raiſon à dieu rom.14.c.12
contre les Rapporteurs prouerb.26.d.22
dieu nous a reconciliez à soy par christ rom.5.b.11
noſtre Redemption, christ 1.cor.1.d.30, marc 10.f.45
la Regeneration des eſprits par christ eſaie 65.c.15
dieu Regnera à iamais exod.15.c.18
Religion pure & sans macule enuers dieu, quelle iaq.1.d.27
Remiſsion des pechez, gratuite pſe.32.a.1, act.2.f.28,coloſſ.1.c.22
nous Renaiſſons par la parole de dieu 1. pier.1.d.23,& 2.a.2
il faut Rendre à tous ce qui leur est deu rom.13.b.7
ſi nous reuions christ, il nous reniera 2. tim.2.b.12
bonne Renommée prouer.22.a.1
eccleſiaſtiq.41.c.15
Renoncer à soy-meſme matth.16.d.24
Renouuellement du sainct eſprit tite 3.b.5
c'est dieu qui donne la Repentance act.5. f.31,& 11.c.18,2.tim.2.d.32
repentance & conuerſion act.3.c.19
la vraye Repentance est de ſe retourner à dieu ierem.4.a.1
ceux qui ont creu, entreront au repos heb. 4.a.3
des Reprouuez matth 13.b.13
Repudier ſa femme n'est permis, ſinõ à cauſe de fornication matth.5.c.32
tous Reſuſciteront 2.cor.4.d.14
reſuſciter auec christ rom.6.a.4
de la Reſurrection des morts 1.cor.15.b.12
christ Reſurrection & vie iean 11.c.25
Retenir les pechez, & les pardonner iean 20.c.23
le Riche auaricieux est miſerable eccleſiaſte 6.a.2
les Riches difficilement viennent à la cognoiſſance de l'euangile matth.19.c.23
ceux qui veulent eſtre Riches tombent en tentation 1.tim.6.b.9
malheur aux Riches, & pourquoy luc 6. d.24,iaq.5.a.1
pour les richeſſes ne faut oublier dieu deu. 8.c.11
dieu autheur des Richeſſes & de poureté prouerb.22.a.2
ſeruir à dieu & aux Richeſſes, impoſsible matth.6.c.26
quels doiuent eſtre les Rois deut.17.c.15
les Rois sont conſtituez pour faire iugemẽt & iuſtice 1.rois 10.b.9
il faut prier pour les Rois 1.tim.2.a.2
deſcriptiõ du Royaume de christ eſa.23.a.1
le Royaume de dieu est dedens nous luc 17.c.21
prophetie des Romains nomb.24.d.23
aux Romains deuoit eſtre preſché l'euangile act.23.c.4
les Romains ne condamnent perſonne ſans l'auoir ouy en ſa defenſe act.25.d.16
les Romains redoutez aux iuifs iean 11.f.48
les Rubenites mettent à mort les agarenies 1.chron.5.b.10
l'habitation des Rubenites ioſué 13.b.8
les Rubenites reprins, defendent leur innocence ioſué 22.d.21

S

LEs Sabbaths eternels eſa.66.g.23
il faut faire bien aux iours du Sabbath matth.12.a.13
la loy du Sacrifice leuit.6.b.9,deut.18.a.3
ſacrifices de iuſtice deut.33.b.10
le ſouuerain Sacrificateur pourquoy conſtitué heb.5.a.1,8.a.5
Poffice des Sacrificateurs leuit.10.b.6,& 16.a.2
contre les Sacrificateurs oſee 5.a.1,ier. 2.b.8
christ noſtre Sacrificateur heb.2.d,17,& 3.a.1,& 7.c.15
il faut Sacrifier à dieu, & non aux diables leuit 17.b.7
les Sadduciens nient la reſurrection mat. 22.c.23,act,23.b.8
le Sage oit conſeil, & eſt ioyeux d'eſtre reprins prou.19.b.28,& 25.b.12
les threſors de Sageſſe sont en christ coloſſ.2.a.3
la vraye Sageſſe est la crainte de dieu iob 18.d.18
christ est la ſageſſe de dieu matth.11.c.19 luc 11.g.49
dieu est ſeul Sainct 1.ſam.2.a.2
les Saincts sont en la main de dieu deut. 33.a.3
la choſe Saincte ne ſe doit donner aux chiẽs matth.7.a.6
il faut ſuyure Saincteté, ſans laquelle nul ne verra le ſeigneur heb.12.d.14
nous auons Salut par christ act.4.b.13,& 1.theſſ.5.b.9,heb.2.d.14
le iour de Salut 2.cor.6.a.2
christ est noſtre Sãctification 1.cor.1.d.30

Ie ſeigneur eſt celuy qui nous Sanctifie leu. 20.b.7
les fideles ſont Sanctifiez par chriſt 2.cor. 6.b.21
dieu commande que nous nous Sanctifions leuit.20.b.7
il nous faut Sanctifier dieu en noz cœurs 1.pier.3.c.15
ſanctifier l'an cinquantieme leuit.25.b.10
la forme du Sanctuaire exod.25.a.8
craindre le Sanctuaire leuit.19.f.30
purgation du Sanctuaire leuit.16.c.16
le Sang, c'eſt l'ame de tout chair leuit. 17.c.14
le Sang, pour l'homme tué ioſué 20.b.5
le Sang eſtoit reconciliation pour les ames leuit.17.c.11
ſans effuſion de Sang ne ſe faiſoit point de remiſsion heb.9.f.22
manger le Sang, defendu aux iuifs deut.12. c.16. leſquels en mangeant, pechent 1. ſamu.14.e.32
le Sang de l'alliance eſpandu ſur le peuple par moyſe exod.24.b.8
le Sang de chriſt mis à meſpris, emporte condamnation heb.10.f.29
par le Sang de chriſt nous auõs redemption matt.26.c.28, heb.9.d.14, 1.pier.1.a.2
dieu eſt noſtre Sauueur 2.ſam.22.a.2, & 1. tim.2.a.3
les meſchans ſont appelez Scandales mat. thieu 13.f.41
qui ne ſe Scandalize point en chriſt, bien-heureux matth.11.a.6
chriſt commande de fuir Scandale matt. 18.a.6
la Science de ſalut luc 1.g.77
ſcience enfle, mais charité edifie 1.cor.8.a.1
dieu eſt le ſeigneur des Sciences 1.ſam.2.a.3
le Secret, ou myſtere de pieté eſt grand 1. tim.3.b.16
chriſt Semence de dauid 2.ſam.7.b.12
vn chacun doit eſtre reſolu en ſon Sens rom.14.a.5
eſtre mis en Sens reprouué eſa.57.d.20, rom.1.d.28
que c'eſt qu'on doit Sentir de ſoy phil.2.a.5
nul ne Sente plus qu'il appartient de ſentir rom.12.a.3
le Serf n'amende point par paroles prou. 29.c.19
le vray Service de dieu eſa.1.d.16
le Seruice de dieu exterieur ſans la foy, eſt reietté eſa.43.c.22
les Signes du ciel ne ſõt à craindre ier.10.a.2
les ſeruiteurs de dieu, Signez apocal.7.a.3
nulle Similitude veuë, quand le ſeigneur apparut pour donner ſa loy deut.4.c.15
exhortation à Sobrieté 1.theſſal.5.a.6
defenſe d'obſeruer les Songes leuit.19.f.26
ſonnettes à la robbe d'aaron exod.28.f.33
Sopater accompagne paul act.20.a.4
Sorciers doiuẽt eſtre mis à mort. leu.20.d.27
les Sors eſchẽ aux tribꝰ d'iſrael ezc.48.a.1
les choſes qui Souillẽt l'homme mat.15.b.11
iſrael Soulé abandonne dieu deuter.32.c.15
malheur à ceux qui ſerõt Soulez luc 6.d.25
maudire le Sourd, eſt defendu leu.19.c.14.
chriſt guarit le Sourd marc 7.d.32
c'eſt dieu qui fait l'homme Sourd exo.4.c.11
dieu a Souuenãce de nous, quãd il nous delitre ou nous dõne quelq choſe 1.ſam.1.b.11
nulle femme Sterile de celles qui obeiſſent à dieu exod.23.f.26
Stoiciens diſputẽt auec S.paul act.17.d.18
Sua pere de la femme de iuda gen.38.a.2
Sua roy d'egypte 2.rois 17.a.4
en la Sueur de noſtre viſage nous faut manger noſtre pain gen.3.d.19
des Syriẽs, voyez 2.ſam.8.18, & 2.rois 5.6.7 f.31

T

Tabernacle & ſa forme exo.26.36, & 39.
la feſte des Tabernacles leu.23.f.34
temple de ſalomon 1.rois 6.a.1, & 8.b.12
le Tẽple, pour le corps de chriſt iean 2.d.21
le Temps de noſtre vie eſt brief 1.cor.7.e.29
diſtinction des Temps gen.1.b.14, & 8.d 22
il faut recouurer le Temps coloſ.4.a.5
les derniers Temps 1.tim.4.a.1
les œuures de Tenebres rom.13.d.12
les iſraelites Tentent dieu exod.17.b.7
dieu Tente abraham gen.22.a.1
dieu Tẽte ſon peuple exod.15.d.25, & 16.b.4
dieu nous Tẽte par faux miracles deu.13.a.3
chriſt eſt Tenté mat.4.a.3, heb.2.d.18
abraham habite és Tentes geneſ.12.b.8
la Terre eſt appelée le ſec geneſ.1.b.10
la Terre eſt maudicte geneſ.3.c.17
l'homme retournera en Terre gen.3.d.19
les Terres par qui diuiſées ge.10.a.3
dieu eſt Terrible deuter.10.d.17
la peine du faux Teſmoing deuter.19.d.16
le Teſmoignage de deux deuter.17.a.6
le vieil Teſtament heb.9.c.20
deſcriptiõ du vieil Teſtamẽt ioſué 24.heb.9
Thamar vefue, & ſes faits gen.38
Tharé pere d'abraham gen.11.d.27
Tharé meurt en haran gen.11.d.33
Thoi, roy d'hemath 2.ſamu.8.c.9
Thola, iuge en iſrael iug.10.a.1
les Threſors du temple, rauis 1.rois 14.f.26
le Threſor du cœur matth.12.c.35
Tite eueſque tite 1.b.7
la Toiſon de gedeon iug.6.g.36
Tonnerres ſur egypte exod.9.c.23
tõnerres durãt q la loy ſe dõnoit ex.19.c.16
chriſt eſt Tranſfiguré matth.17.a.2
tranſgreſsion d'adam gen.3.a.6
Tribulation enuoyée de dieu eſt bõne heb. 12.b.5
tribulation engendre patience rom.5.a.3
par Tribulations dieu nous fait retourner à ſoy deut.4.c.30, eſa.26.c.11
celuy qui eſt Triſte, qu'il prie iaq.5.c.13
de Triſteſſe viẽt la mort eccleſiaſtiq.25.b.17
trompettes d'argent nomb.10.a.2
permiſsion de Tuer noſtre frere nous deſtournant de dieu, & de ſon obeiſſance deut.13.b.6
du Tyrant prou.28.c.17

V

Vache rouſſe laq̃lle on bruſloit nõb.19
Vanterie eſt à euiter prou.25.b.14
Vaſthi, roine, eſt repudiée eſther.1.b.10
des Vefues ieunes 1.tim.5.b.11
le fils de la Vefue reſſuſcite luc 7.b.11
nul ne peut Veoir dieu exod.33.d.20
la Verge d'aaron florit nomb.17.b.5
en Verité il faut cheminer 1.rois.2.a.3
en Verité il faut ſeruir à dieu ioſué 24.d.14
chriſt eſt Verité iean 14.a.5
exhortation à Veſtir chriſt rom.13.d.14
no⁹ Veſtõs chriſt par le bapteſme gal.3.d.27
eſtãs Veſt & nourris ſoyõs cõtẽs 1.tim.6.b.8
ſi le ſeigneur le Veut: terme dont nous deuons vſer en nos deliberations iaq.4.d.15
dieu prouuoit de Viãde à l'hõme gen.1.d.29
permis à l'homme chreſtien d'vſer de toutes Viandes act.10.b.10, rom.14.a.3 auec action de graces 1.tim.4.a.3
la Viande de chriſt iean 4.c.34
chriſt la Vie eternelle iean 14.a.6, col.3.a.4
elle nous eſt donnée par icelluy ieã 1.a.4
c'eſt de cognoiſtre dieu, & ieſus chriſt iean 17.a.3 elle a eſté reuelée de noſtre temps epheſ.1.b.9 elle eſt donnée gratuitement rom 6.d.22 & à ceux qui accõpliſſent les cõmandemens mat.15.c.17
la Vie des chreſtiẽs eſt cachée en chriſt col. 3.a.2
la Vie de l'hõme n'eſt que fumée iaq.4.d.14
la miſere & briefueté de la Vie humaine pſeau.90.b.7
vie longue à ceux qui obeiront à dieu deu. 30.b.16 à pere & mere exod.20.b.12, epheſ.6.a.2
Iouange de Vieilleſſe. prou.16.d.31
la Vigne plantée par noé gen.9.d.20
la Vigne de dieu, les iuifs, de laquelle le fruict eſt mauuais eſa.5.a.4
pour les Viandes il ne conuient iuger ſon frere rom.14.a.3
la Victoire vient de dieu gen.14.d.20, & 1.ſam.14.b.10
c'eſt dieu, qui defend & garde les Villes 1.rois 19.g.32
c'eſt dieu, qui fait Viure & mourir deuter. 32.f.39
l'homme Vit de foy, meſme au temps de famine deut.8.a.3
chriſt Vit en ſes fideles gal.2.d.20
le ſeigneur Vit, maniere de ſerment ruth. 2.c.13
nous ſommes Vn en chriſt gal.1.d.28
vnion de iuda auec iſrael ezech.37.d.16
vniõ des iuifs & gẽtils en chriſt eſa.19.d.24
vnité recommãdée phil.1.d.27. epheſ.4.a.3
Vocation des iuifs & des gẽtils rom.15.b.9
les œuures de noſtre Vocation 2.pier.1.a.3
Vœus faits à dieu doiuent eſtre accomplis nomb.30.a.3, deuter.23.d.21
vœu d'anne 1.ſam.1.b.11
la Voye de verité 2.pier 2.a.2
voye obſtinée iug.2.d.19
chriſt eſt la Voye iean 14.a.6
le bon Voiſin prou 27.b.10
dieu a tout fait par ſa Volonté epheſ.1.b.11
ioſeph vẽdu par la Volõté de dieu ge.45.b.5
qui fait la Volonté de dieu, eſt le pere, la mere, le frere, la ſœur de chriſt mat.12.d.48
qui ſcait la Volonté de dieu, & ne la fait, ſera puni plus griefuement luc 12.f.47
nul ne peut reſiſter à la Volonté de dieu gen 50.c.19
les iſraeliees entreprenans la guerre contre la Volonté de dieu ſont occis deu.1.g.42
la Voix du ſeigneur doit eſtre ouye exod. 15.d.26, deu.13.a.4, & 27.b.10, & 30.d.20

Y

Yeux deſſaillans ſont donnez de dieu aux deſobeiſſans à ſa volonté deu.28.g.67
aux Yeux de dieu rien n'eſt caché ne couuert heb.4.d.13
yſſue des enfans d'iſrael hors d'egypte exod.12.c.33
chriſt eſtimé Yurongne matt.11.c.19 : les apoſtres auſsi act.2.b.13
yurongnerie à euiter: principalement aux rois prou.21.a.4. luc 21.g.34
yurongnerie defendue epheſ.5.d.18
les maux venans d'Yurõgnerie pro.23.d.29

Z

Zabulon, fils de iacob, ſa genealogie & ſes faits gen.30.c.20, & 46.b.14, & 49. b.13. deut.33.c.18
Zacharie roy d'iſrael 2.rois.14.g.29
Zacharie prophete, fils de ioiada ſacrificateur 2.chron.24.f.20
Zacharie fils de barachia zach.1.a.1, matt. 23.d.35
Zacharie pere de iean baptiſte, & ſon cantique luc 1.a.5
Zachée peagier luc 19.a.2
Zambri ayant commis fornication, eſt occis par phinées nomb.25.b.6, & d.14
Zãbri roy d'iſrael & ſes faits 1.rois 16.c.9
Zara, fils de iuda gen.38.g.30
Zeb occis iug.7.g.25
des fils de Zebedée matth.20.c.20
Zebul capitaine de la ville de ſichem iuges 9.d.28
zele de moyſe exo.32.f.26 de phinées nomb. 25.b.7 d'elie 1.rois 19.b.10 de iehu 2. rois 10.d.16
le Zele de dieu fumant contre l'homme s'obſtinant au mal deuter.29.c.20
Zelpha chambriere de lea geneſ.29.c.24, & 30.b.9
Ziphiens traiſtres à dauid 1.ſamu.23.c.19
Zoar, ville gen.13.c, & 14.a, & 19.e
Zomzommim. geans deu.2.d.20
Zorobabel fils de ioſedech, agg.1.d.12 luy & ioſué edifient l'autel 1.eſd.3.a.2 il eſt figure de chriſt agg.2.a.3

Fin

PSEAVMES DE DAVID, MIS EN RIME FRANCOISE:

A sauoir,

Quaranteneuf par Clement Marot, auec le Cantique de Simeon, Les dix cõmandemens, & le Cantique de Moyse, & Quarante par Theodore de Beze, de Vezelay en Bourgongne.

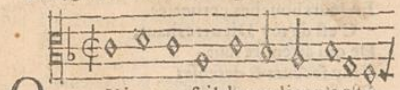
Dans l'édition de 1552 il n'y a avant que 49 par Marot 34 — Bèze

En 1561 le tout paraît.

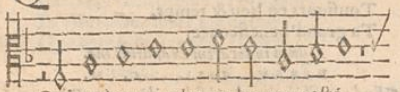
Beatus vir qui non abiit.

PSEAV. PREMIER. CLE. MAR.

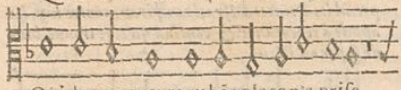
¶ *Ce Pseaume chante que ceux sont bien heureux, qui reiettans les meurs & le conseil des mauuais, s'addonnent à cognoistre & mettre à effect la Loy de Dieu, & mal heureux ceux qui font au contraire.*



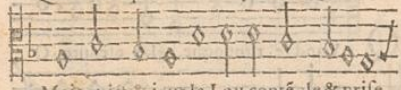
Qui au conseil des malins n'a este,



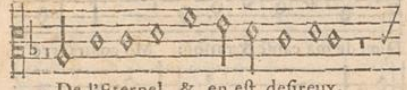
Qui n'est au trac des pecheurs arresté,



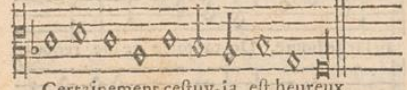
Qui des moqueurs au bãc place n'a prise,



Mais nuict & iour la Loy contẽple & prise



De l'Eternel, & en est desireux,

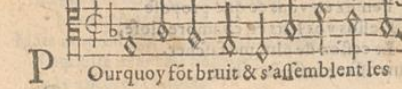


Certainement cestuy-la est heureux
Et si sera semblable à l'arbrisseau
Planté au long d'vn clair courant ruisseau,
Et qui son fruict en sa saison apporte,
Duquel aussi la fueille ne chet morte:
Si qu'vn tel homme, & tout ce qu'il fera
Tousiours heureux & prospere sera.
Ia les peruers n'auront telles vertus,
Aincois seront semblables aux festus,
Et à la poudre au gré du vent chassée:
Parquoy sera leur cause renuersée
En iugement, & tous ces reprouuez
Au reng des bons ne seront point trouuez.
Car l'Eternel les iustes cognoit bien:
Et est soigneux & d'eux & de leur bien:
Pourtant auront felicité qui dure.
Et pour autant qu'il n'a ne soin ne cure
Des mal viuans, le chemin qu'ils tiendront,
Eux & leurs faits en ruine viendront.

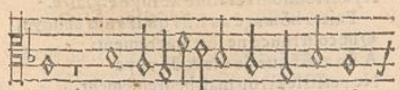
Quare fremuerunt gentes.

PSEAV. II. C. M.

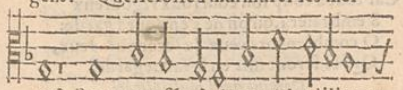
¶ *Icy voit-on comment Dauid & son royaume sont vraye figure & indubitable prophetie de Iesus Christ & de son regne*



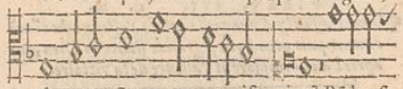
Pourquoy sõt bruit & s'assemblent les



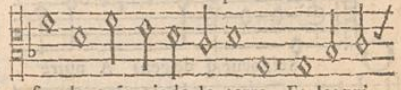
gens? Quelle folie a murmurer les mei-



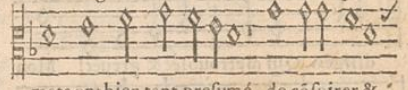
ne? Pourquoy sõt tãt les peuples diligens,



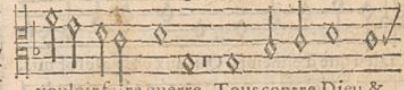
A mettre sus vne entreprise vaine? Bãdez se



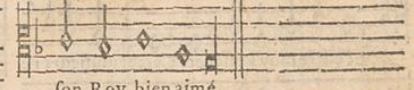
sont les grãs rois de la terre, Et les pri-



mats ont bien tant presumé de cõspirer &



vouloir faire guerre Tous contre Dieu &



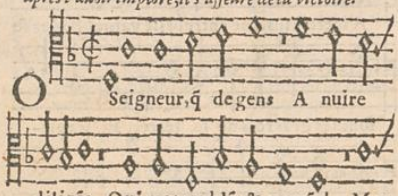
son Roy bien aimé.
Disans entr'eux, Desrompons & brisons
Tous les liens dont lier nous pretendent.
Au loin de nous iettons & mesprisons
Le ioug lequel mettre sur nous s'attendent.
Mais cestuy-la qui les hauts cieux habite,
Ne s'en fera que rire de là haut:
Le tout puissant de leur façon despite
Se mocquera, car d'eux il ne luy chaut.
Lors s'il luy plaist parler à eux viendra
En son courroux, plus qu'autre espouantable,
Et tous ensemble estonnez les rendra
En sa fureur terrible & redoutable.
Rois, dira-il, dont vient ceste entreprise?
De mon vray Roy i'ay fait election:
Ie l'ay sacré, sa couronne il a prise
Sur mon tressainct & haut mont de Sion.
Et ie qui suis le Roy qui luy ay pleu,
Raconteray sa sentence donnée:
C'est qu'il m'a dit, Tu es mon Fils eleu,
Engendré t'ay ceste heureuse iournée.
Demande-moy, & pour ton heritage,
Suiets à toy tous peuples ie rendray:
Et ton Empire aura ceste auantage,
Que iusqu'aux bords du monde l'estendray,
Verge de fer en ta main porteras,
Pour les donter & les tenir en serre,
Et s'il te plaist menu les briseras,
Aussi aisé comme vn vaisseau de terre.
Maintenãt donc, o vous & Rois & Princes,
Plus entendus & sages deuenez:

Iuges auſsi de terres & prouinces,
Inſtruction à ceſte heure prenez.
Du Seigneur Dieu ſeruiteurs rendez-vous,
Craignez ſon ire, & luy vueillez complaire:
Et d'eſtre à luy vous reſiouiſſez tous,
Ayans touſiours crainte de luy deſplaire.
Faites hõmage au Fils qu'il vous enuoye,
Que courroucé ne ſoit amerement:
A fin auſsi que de vie & de voye
Ne periſsiez trop mal-heureuſement.
Car tout à coup ſon courroux rigoureux
S'embraſera, qu'on ne s'en donra garde:
O combien lors ceux-la ſeront heureux,
Qui ſe ſeront mis en ſa ſauuegarde!

Domine quid multiplicati.

PSEAV. III. C. M.

¶ *Dauid aſſailly d'vne groſſe armée, s'eſtonne du cõmẽcement: puis prend vne ſi grande fiance en Dieu, que apres l'auoir imploré, il s'aſſeure de la victoire.*

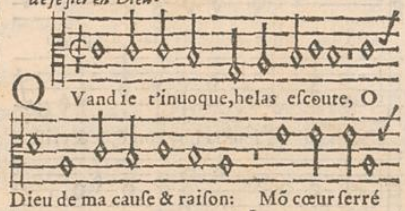


Car tu es mon treſſeur
Bouclier & deffenſeur,
Et ma gloire eſprouuée:
C'eſt toy, à brief parler,
Qui fais que puis aller
Haut la teſte leuée.
I'ay crié de ma voix
Au Seigneur maintesfois,
Luy faiſant ma complainte,
Et ne m'a repouſſé,
Mais touſiours exaucé
De ſa montagne ſaincte.
Dont coucher m'en iray,
En ſeurté dormiray
Sans crainte de meſgarde:
Puis me reueilleray,
Et ſans peur veilleray,
Ayant Dieu pour ma garde.
Cent mille hommes de front
Craindre ne me feront,
Encor qu'ils l'entreprinſſent:
Et que pour m'eſtonner,
Clorre & enuironner
De tous coſtez me vinſſent.
Vien donc, declare toy
Pour moy, mon Dieu, mon Roy,
Qui de buffes renuerſes
Mes ennemis mordens,
Et qui leur romps les dens
En leurs bouches peruerſes.
C'eſt de toy Dieu treshaut,
De qui attendre faut
Vray ſecours & defenſe:
Car ſur ton peuple eſtens
Touſiours en lieu & temps,
Ta grand'beneficence.

Quum inuocarem exaudiuit me.

PSEAV. IIII. C. M.

¶ *En la conſpiration d'Abſalom il inuoque Dieu, reprend les Princes d'Iſrael conſpirans contre luy, les appele à repentance: & conclud qu'il ſe trouue bien de ſe fier en Dieu.*



Sachez, puis qu'il le conuient dire,
Que Dieu pour ſon Roy gracieux
Entre tous m'a voulu elire:
Et ſi à luy crie & ſouſpire,
Il m'entendra de ſes hauts cieux.
Tremblez doncques de telle choſe,
Sans plus contre ſon vueil pecher,
Penſez en vous ce que propoſe
Deſſus vos licts en chambre cloſe,
Et ceſſez de plus me faſcher.
Puis offrez iuſte ſacrifice

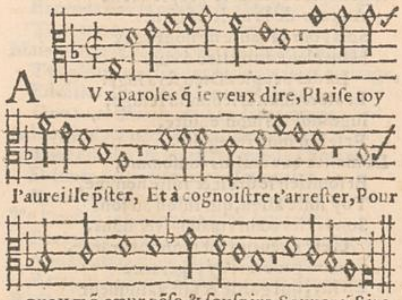
De

De cœur contrit bien humblement,
Pour repentance d'vn tel vice,
Mettant au Seigneur Dieu propice
Vos fiances entierement.
Pluſieurs gens diſent, Qui ſera-ce
Qui nous ſera voir force biens?
O Seigneur par ta ſaincte grace
Vueilles la clarté de ta face
Eſleuer ſur moy & les miens.
Car plus de ioye m'eſt donnée
Par ce moyen, o Dieu treshaut,
Que n'ont ceux qui ont grande année
De froment & bonne vinée,
D'huiles, & tout ce qu'il leur faut.
Si qu'en paix & en ſeurté bonne
Coucheray & repoſeray:
Car, Seigneur, ta bonté l'ordonne,
Et elle ſeule eſpoir me donne
Que ſeur & ſeul regnant ſeray.

Verba mea auribus percipe.

PSEAV. V. CL. MA.

¶ *Dauid en exil ayant beaucoup ſouffert, & s'attendant ſouffrir d'auãtage par les flateurs qui eſtoyent autour de Saul, dreſſe ſa priere à Dieu: puis ſe conſole quand il penſe que le Seigneur a touſiours les mauuais en haine, & qu'il fauoriſe les bons.*

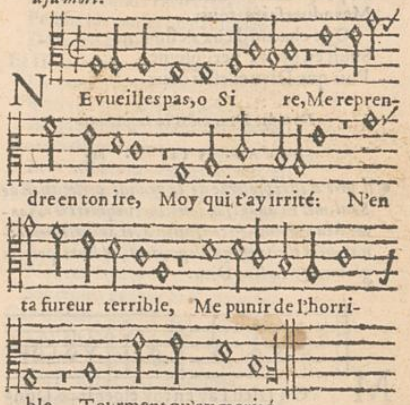


Entens à la voix treſardente
De ma clameur, mon Dieu, mon Roy,
Veu que tant ſeulement à toy
Ma ſupplication preſente
I'offre & preſente.
Matin deuant que iour il face,
S'il te plaiſt tu m'exauceras:
Car bien matin prié ſeras
De moy, leuant au ciel la face,
Attendant grace.
Tu es le vray Dieu qui meſchance
N'aimes point, ne malignité:
Et auec qui, en verité
Malfaicteurs n'auront accointance,
Ne demourance.
Iamais le fol & temeraire
N'oſe apparoir deuant tes yeux:
Car touſiours te ſont odieux
Ceux qui prenent plaiſir à faire
Mauuais affaire.
Ta fureur perd & extermine
Finalement tous les menteurs:
Quant aux meurtriers & decepteurs,
Celuy qui terre & ciel domine
Les abomine.
Mais moy, en la grand' bonté mainte,
Laquelle m'as fait ſauourer,
Iray encores t'adorer
En ton temple, en ta maiſon ſaincte,
Deſſous ta crainte.
Mon Dieu, guide moy & conuoye
Par ta bonté, que ne ſois mis
Sous la main de mes ennemis:
Et dreſſe deuant moy ta voye,
Que ne fouruoye.
Leur bouche riende vray n'ameine,
Leur cœur eſt feint, faux & couuert,
Leur goſier vn ſepulchre ouuert:
De flatterie fauſſe & vaine
Leur langue eſt pleine.
O Dieu, monſtre leur qu'ils m'eſprenent:
Ce qu'ils penſent faire, deffais:
Chaſſe les pour leurs grans meffais,
Car c'eſt contre toy qu'ils ſe prenent,
Tant entreprenent.
Et que tous ceux ſe reiouiſſent
Qui en toy ont eſpoir & foy:
Ioye auront ſans fin deſſous toy,
Auec ceux qui ton nom cheriſſent,
Et te beniſſent.
Car de bien faire tu es large
A l'homme iuſte, o vray Sauueur,
Et le couures de ta faueur
Tout ainſi comme d'vne targe
Eſpeſſe & large.

Domine, ne in furore tuo arguas me.

PSEAV. VI. C. M.

¶ *Dauid eſtant malade à l'extremité a horreur de la mort, deſire auant que mourir, glorifier encores le nom de Dieu, puis tout à coup ſe reſiouit de ſa conualeſcence, & de la honte de ceux qui s'attendoyent à ſa mort.*



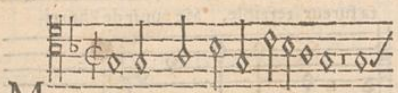
Ains Seigneur, vien eſtendre
Sur moy ta pitié tendre:
Car malade me ſens.
Santé doncques me donne,
Car mon grand mal eſtonne
Tous mes os & mes ſens.
Et mon eſprit ſe trouble
Grandement & au double,
En extreme ſoucy.
O Seigneur plein de grace,
Iuſques à quand ſera ce
Que me lairras ainſi?
Helas, Sire, retourne,
D'entour de moy deſtourne
Ce merueilleux eſmoy.

Certes grande est ma faute,
Mais par ta bonté haute
De mourir garde moy.
Car en la mort cruelle
Il n'est de toy nouuelle,
Memoire ne renom.
Qui penses-tu qui die,
Qui loue & psalmodie
En la fosse ton nom?
Toute nuict tant trauaille,
Que lict, chalit & paille
En pleurs ie fay noyer:
Et en eau goutte à goutte
S'en va ma couche toute,
Par si fort larmoyer.
Mon œil plorant sans cesse,
De despit & destresse
En vn grand trouble est mis:
Il est enuieilly d'ire,
De voir entour moy rire
Mes plus grans ennemis.
Sus, sus, arriere iniques,
Deslogez tyranniques
De moy tous à la fois:
Car le Dieu debonnaire
De ma plainte ordinaire
A bien ouy la voix.
Le Seigneur en arriere
N'a point mis ma priere,
Exaucé m'a des cieux.
Receu a ma demande,
Et ce que luy demande
Accordé m'a, & mieux.
Doncques honteux deuiennent,
Et pour vaincus se tiennent
Mes aduersaires tous:
Que chacun d'eux s'eslongne
Subit en grand' vergongne,
Puis que Dieu m'est si doux.

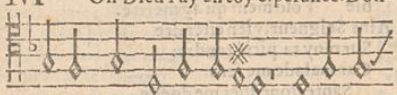
Domine Deus meus in te sperauí.

PSEAV. VII. C. M.

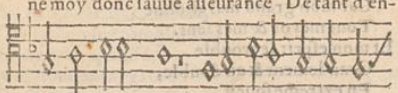
¶ Il prie d'estre preserué de la grande persecution de Saul, met en auant son innocence: requiert le royaume à luy promis, & confusion à ses aduersaires. Finalement il chante qu'ils periront de leurs propres glaiues, & en loue Dieu.



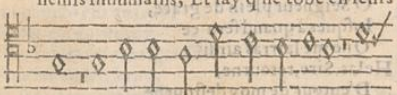
M On Dieu i'ay en toy esperance. Don-



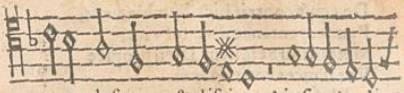
ne moy donc sauue asseurance De tant d'en-



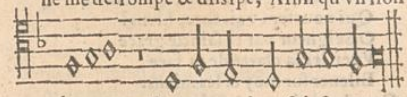
nemis inhumains, Et fay q̃ ne tõbe en leurs



mains: A fin que leur chef ne me grippe, Et



ne me desrompe & dissipe, Ainsi qu'vn lion



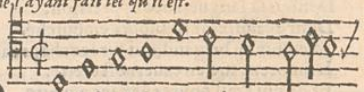
deuorant, Sans que nul me soit secourant.
Mon Dieu, sur qui ie me repose,
Si i'ay commis ce qu'il propose,
Si de luy faire ay proietté
De ma main tour de lascheté:
Si mal pour mal i'ay voulu faire
A cest ingrat: mais au contraire,
Si fait ne luy ay tour d'amy,
Quoy qu'à tort me soit ennemy.
Ie veux qu'il me poursuyue en guerre,
Qu'il m'attaigne & porte par terre,
Soit de ma vie ruineur,
Et mette à neant mon honneur.
Leue toy donc, leue toy, Sire,
Sur mes ennemis en ton ire:
Veille pour moy que ie sois mis
Au droict lequel tu m'as promis.
A grans troupeaux le peuple viene
Au tour de la maiesté tiene:
Sois pour la cause de nous deux
Haut eleué au milieu d'eux.
Là des peuples Dieu sera iuge:
Et alors, mon Dieu, mon refuge,
Iuge moy en mon equité,
Et selon mon integrité.
La malice aux malins consomme,
Et sous tien le droit & iuste homme,
Toy iuste Dieu, qui iusqu'au fons
Sondes les cœurs mauuais & bons.
C'est Dieu qui est mon asseurance,
Et mon pauois: i'ay esperance
En luy, qui garde & fait vainqueur
Vn chacun qui est droit de cœur.
Dieu est le iuge veritable
De celuy qui est equitable,
Et de celuy semblablement
Qui l'irrite iournellement,
Si l'homme qui tasche à me nuire,
Ne se veut changer & reduire,
Dieu viendra son glaiue aiguiser,
Et bander son arc pour viser.
Desia le grand Dieu des alarmes
Luy prepare mortelles armes:
Il fait dards propres & seruans
A poursuyure mes poursuyuans.
Et l'autre engendre chose vaine,
Ne conçoit que trauail & peine,
Pour enfanter (quoy qu'il en soit)
Le rebours de ce qu'il pensoit.
A cauer vne grande fosse
Il met solicitude grosse:
Mais en la fosse qu'il fera
Luy mesmes il trebuschera.
Le mal qu'il me forge & appreste
Retournera dessus sa teste:
Bref, ie voy le mal qu'il commet
Luy descendre sur le sommet.
Dont louange au Seigneur ie donne,
Pour sa iustice droite & bonne:
Et tant que terre hanteray
Le nom du treshaut chanteray.

Domine

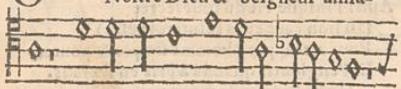
Domine Dominus noſter.

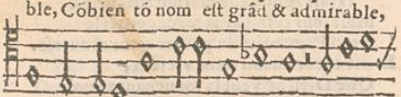
PSEAV. VIII. C. M.

¶ *Auec grande admiration Dauid celebre icy la merueilleuſe puiſſance du Createur de toutes choſes, & la grande bonté dont il a daigné vſer enuers l'homme, l'ayant fait tel qu'il eſt.*



O Noſtre Dieu & Seigneur amiable, Cõbien tõ nom eſt grãd & admirable,





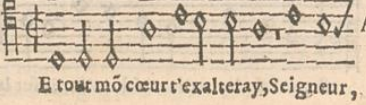
Par tout ce val terreſtre ſpacieux, Qui tapiſſance eſleue ſur les cieux!

En tout ſe voit ta grand' vertu parfaite
Iuſqu'à la bouche aux enfans qu'on allaicte:
Et rends par là confus & abbatu
Tout ennemi qui nie ta vertu.
Mais quand ie voy & contemple en courage
Tes cieux, qui ſõt de tes doigs haut ouurage,
Eſtoilles, Lune, & ſi nes differens,
Que tu as faits, & aſsis en leurs rengs.
Adonc ie dy à part moy (ainſi comme
Tout esbahy) & qu'eſt ce que de l'homme,
D'auoir daigné de luy te ſouuenir,
Et de vouloir en ton ſoing le tenir?
Tu l'as fait tel, que plus il ne luy reſte
Fors eſtre Dieu: car tu l'as (quant au reſte)
Abondamment de gloire enuironné,
Remply de biens & d'honneur coronné.
Regner le fais ſur les œuures tant belles
De tes deux mains, comme ſeigneur d'icelles:
Tu as, de vray, ſans quelque exception,
Mis ſous ſes pieds tout en ſuiection.
Brebis & bœufs, & leurs peaux & leurs laines,
To⁹les troupeaux des hauts mõts & des plaines
En general, toutes beſtes cerchans (nes
A paſturer par les bois & les champs.
Oiſeaux de l'air qui volent & qui chantent,
Poiſſons de mer, ceux qui nagent, & hantent
Par les ſentiers de mer: grans & petis,
Tu les as tous à l'homme aſſuiettis.
O noſtre Dieu & Seigneur amiable,
Comme à bon droict eſt grand & admirable
L'excellent bruit de ton nom precieux
Par tout ce val terreſtre ſpacieux!

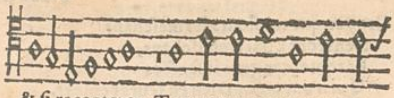
Confitebor tibi Domine in toto corde.

PSEAV. IX. C. M.

¶ *C'eſt vn chant triomphal, par lequel Dauid rẽd graces à Dieu de certaine bataille qu'il gagna, en laquelle mourut ſon principal ennemy: aucuns eſtiment que ce fut Goliath, apres il magnifie la iuſtice de Dieu, qui vengeles ſiens en temps & lieu.*



D E tout mõ cœur t'exalteray, Seigneur,



& ſi raconteray Toutes tes œuures nompareilles, Qui ſont dignes de grans merueilles.

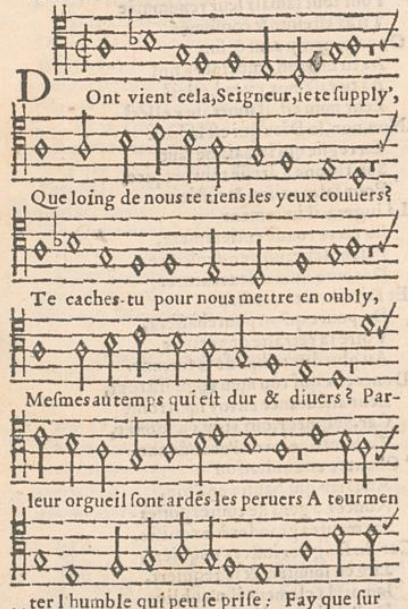
En toy ie me veux reſiouir,
D'autre ſoulas ne veux iouir:
O Treshaut ie veux en cantique
Celebrer ton nom authentique.
Pource que par ta grand' vertu
Mon ennemy s'enfuit batu,
Deſconfit de corps & courage,
Au ſeul regard de ton viſage.
Car tu m'as eſté ſi humain
Que tu as prins ma cauſe en main,
Et t'es aſsis pour mon refuge
En chaire, comme iuſte iuge.
Tu as des faict mes ennemis,
Le meſchant en ruine mis:
Pour tout iamais leur renommée
Tu as eſteinte & conſumée.
Or ça ennemy caut & fin,
As tu mis ton emprinſe à fin?
As tu raſé nos citez belles?
Leur nom eſt-il mort auec elles?
Non, non, le Dieu qui eſt là haut
En regne qui iamais ne faut,
Son throne a dreſſé tout propice,
Pour faire raiſon & iuſtice.
Là iugera il iuſtement
La terre ronde entierement,
Peſant les cauſes en droicture
De toute humaine creature.
Et Dieu la retraite ſera
Du poure qu'on pourchaſſera,
Voire ſa retraite opportune
Au plus dur temps de ſa fortune.
Dont ceux qui ton nom cognoiſtront,
Leur aſſeurance en toy mettront:
Car, Seigneur, qui à toy s'addonne,
Ta bonté point ne l'abandonne.
*Chantez en exultation
Au Dieu qui habite en Sion,
Noncez à gens de toutes guiſes
Ses œuures grandes & exquiſes.
Car du ſang des iuſtes s'enquiert,
Luy en ſouuient & le requiert,
Iamais la clameur il n'oublie
De l'affligé qui le ſupplie.
Seigneur Dieu (ce diſoy-ie en moy)
Voy par pitié que i'ay d'eſmoy
Par mes ennemis remplis d'ire,
Et du pas de mort me retire.
A fin qu'au milieu de l'enclos
De Sion i'annonce ton los,
En demenant reſiouiſſance
D'eſtre recoux par ta puiſſance.
Incontinent les mal-heureux
Sont cheus au piege fait par eux:
Leur pied meſme s'eſt venu prendre
Au filé qu'ils ont oſé tendre.
Ainſi eſt cognu l'immortel,
D'auoir fait vn iugement tel,
Que l'inique a ſenty l'outrage
Et le mal de ſon propre ouurage.

Croyez que touſiours les meſchans
S'en iront à bas trebuſchans,
Et toutes ces gens inſenſées
Qui n'ont point Dieu en leurs penſées.
Mais l'homme poure humilié,
Ne ſera iamais oublié:
Iamais de l'humble eſtant en peine
L'eſperance ne ſera vaine.
Vien, Seigneur, monſtre ton effort,
Que l'homme ne ſoit le plus fort:
Ton pouuoir les gens venir face,
En iugement deuant ta face.
Seigneur Dieu, qui immortel es,
Treſſaillir de crainte fay les:
Donne leur à cognoiſtre comme
Nully d'entre eux n'eſt rien fors qu'homme.

Domine, vt quid receſiſti.

PSEAV. X. C. M.

¶ *Ce Pſeaume eſt vne priere contre les peruers, puiſans & malicieux hommes, qui par dol & par force oppreſſent les bons & les plus foibles: & y ſont deſcrits l'orgueil & les moyens dont enuers eux vſent les mal-viuans.*

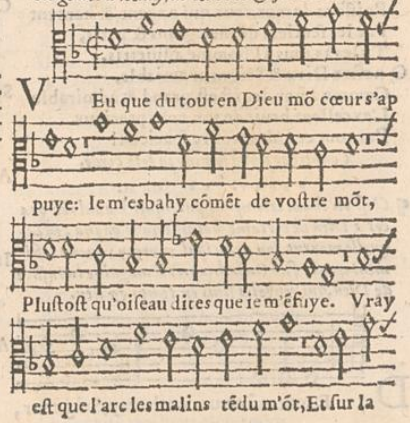


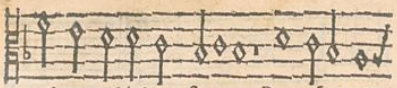
Car le maling ſe vante & ſe fait ſeur
Qu'en ſes deſirs n'aura aucun defaut:
Ne priſant rien que l'auare amaſſeur,
Et meſpriſant l'Eternel de là haut.
Tant eſt-il fier, que de Dieu ne luy chaut:
Mais tout cela qu'il penſe en ſa memoire,
C'eſt, Dieu n'eſt point, & ſi ne le veut croire.
Tout ce qu'il fait tend à mal ſans ceſſer:
De ſa penſée eſt loin ton iugement:
Tant eſt enflé, qu'il cuide renuerſer
Ses ennemis à ſouffler ſeulement.
En ſon cœur dit, D'esbranler nullement
Garde ie n'ay: car ie ſay qu'en nul aage
Ne peut tomber ſur moy aucun dommage.
D'vn parler feinct, plein de deception,
Le faux pariure eſt touſiours embouché:
Deſſous ſa langue, auec oppreſſion,
Deſir de nuire eſt touſiours embuſché.
Semble au brigand, qui ſur les châps caché,
L'innocent tue en cauerne ſecrette,
Et de qui l'œil poures paſſans aguette.
Auſsi l'inique vſe du tour ſecret
Du lion caut en ſa taſniere (helas)
Pour attrapper l'homme ſimple & pouret,
Et l'engloutir quand l'a pris en ſes laqs.
Il fait le doux, le marmiteux, le las:
Mais ſous cela, par ſa force peruerſe
Grand' quantité de poures gens renuerſe.
Et dit encor en ſon cœur vicieux,
Que Dieu ne veut la ſouuenance auoir
De tout cela, & qu'il couure ſes yeux,
A celle fin de iamais n'en rien voir.
Leue toy donc, Seigneur, pour y pouruoir,
Hauſſe ta main deſſus, ie te ſupplie,
Et ceux qui ſont perſecutez n'oublie.
Pourquoy irrite & contemne en ſes faits
L'homme meſchant le Dieu doux & humain?
En ſon cœur dit, qu'enqueſtes tu n'en fais:
Mais tu vois bien ſon meſfaict inhumain.
Et voyant tout, prens les cauſes en main:
Voila pourquoy s'appuye le debile
Sur toy, qui es le ſupport du pupille.
Briſe la force & le bras plein d'excés
Du malfaicteur inique & reprouué.
Fay de ſes maux l'enqueſte & le procés,
Plus n'en ſera par toy vn ſeul trouué.
Lors à iamais Roy de tous approuué
Regnera Dieu, & de ſa terre ſaincte
Sera la race aux iniques eſteinte
O Seigneur donc, s'il te plaiſt, tu orras
Ton poure peuple en ceſte aſpre ſaiſon:
Et bon courage & eſpoir luy donras,
Preſtant l'aureille à ſon humble oraiſon:
Qui eſt, de faire aux plus petis raiſon,
Droict aux foulez: ſi que l'homme de terre
Ne vienne plus leur faire peur ne guerre.

In Domino confido.

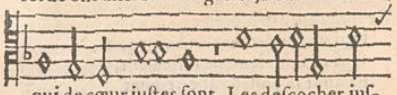
PSEAV. XI. C. M.

¶ *Il ſe complaint de ceux qui le chaſſoyent de toute la terre d'Iſrael: puis chante ſa confiance en Dieu, & le iugemẽt d'iceluy ſur les bons & ſur les mauuais.*

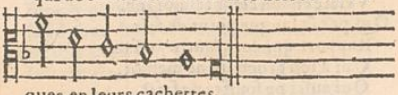




corde ont aſsis leurs ſagettes, Pour cõtre ceux



qui de cœur iuſtes ſont Les deſcocher iuſ-

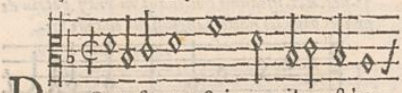


ques en leurs cachettes.
Mais on verra bien toſt à neant miſe
L'intention de tels malicieux:
Quell' faute auſsi a le iuſte commiſe?
Sachez que Dieu à ſon palais aux cieux:
Deſſus ſon throne eſt l'eternel Monarque.
Là haut aſsis, il voit tout de ſes yeux:
Et ſon regard, les humains note & marque.
Tout il eſprouue, & le iuſte il approuue:
Mais ſon cœur hait qui aime extorſion,
Et l'homme en qui violence ſe trouue.
Pleuuoir fera feu de punition
Sur les malins, ſouffre chaut, flamme ardente,
Vent foudroyant: voila la portion
De leur breuuage, & leur paye euidente.
Car il eſt iuſte, & pource aime iuſtice:
Tournant touſiours par douce affection,
Vers l'homme droict ſon œil doux & propice.

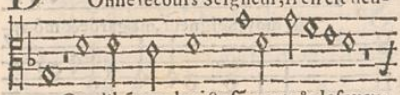
Saluum me fac Domine.

PSEAV. XII. C. M.

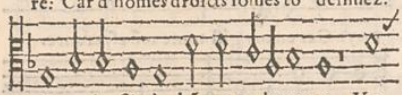
¶ *Il parle contre les flateurs de la cour de Saul, qui par flateries, diſſimulations, & arrogances eſloyent moleſtes à chacun: & prie Dieu y donner ordre*



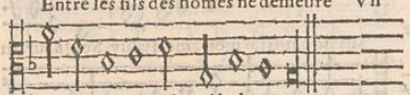
Onne ſecours Seigneur, il en eſt heu-



re: Car d'hõmes droicts ſõmes to⁹ deſnuez:



Entre les fils des hõmes ne demeure Vn

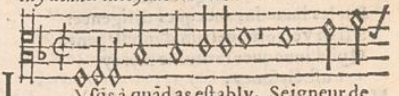


qui ait foy, tant ſont diminuez.
Certes chacun vanité, menteries
A ſon prochain dit ordinairement:
Aux leures n'a l'homme que flateries,
Et diſant l'vn, ſon cœur penſe autrement.
Dieu vueille donc ces leures blandiſſantes
Tout à trauers, pour iamais inciſer:
Pareillement ces langues arrogantes,
Qui brauement ne font que deuiſer.
Qui meſmement entr'eux ce propos tiennent,
Nous ſerons grans par nos langues ſur tous.
A nous de droict, nos leures appartiennent,
Flatons, mentons: qui eſt maiſtre ſur nous?
Pour l'affligé, pour les petis qui crient,
Dit le Seigneur, ores me leueray,
Loing les mettray des langues qui varient,
Et de leurs laqs chacun d'eux ſauueray.
Certes de Dieu la parole ſe trouue
Parole nette, & treſpure eſt ſa voix:
Ce n'eſt qu'argent affiné à l'eſpreuue,
Argent au feu eſpuré par ſept fois:
Toy donc Seigneur, ta promeſſe & tes hommes
Garde & maintien par ta gratuité:
Et de ces gens, dont tant moleſtez ſommes,
Deliure nous à perpetuité.
Car les malins à grans troupes cheminent:
Deça, delà, tout eſt plein d'inhumains,
Lors que d'iceux les plus meſchans dominẽt,
Et qu'eſleuez ſont entre les humains.

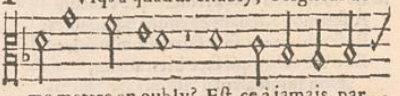
Vſquequo Domine obliuiſceris.

PSEAV. XIII. C. M.

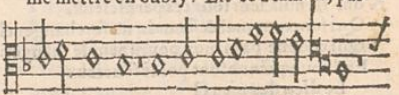
¶ *Apres pluſieurs batailles perdues, il ſe complaint de ce que Dieu tarde tant à le ſecourir: puis le prie luy donner la ioye de victoire obtenue.*



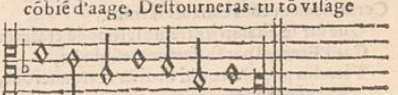
IVſques à quãd as eſtably, Seigneur de



me mettre en oubly? Eſt-ce à iamais, par



cõbié d'aage, Deſtourneras-tu tõ viſage

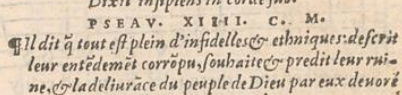


De moy las d'angoiſſe remply?
Iuſques à quand ſera mon cœur
Veillant, conſeillant, practiqueur,
Et plein de ſoucy ordinaire?
Iuſques à quand mon aduerſaire
Sera-il deſſus moy vainqueur?
Regarde moy, mon Dieu puiſſant
Reſpon à mon cœur gemiſſant,
Et mes yeux troublez illumine,
Que mortel dormir ne domine
Deſſus moy quaſi periſſant.
Que celuy qui guerre me faict
Ne die point, ie l'ay deffaict:
Et que tous ceux qui tant me troublent
Le plaiſir qu'ils ont ne redoublent,
Par me voir trebuſcher de faict.
En toy giſt tout l'eſpoir de moy:
Par ton ſecours fay que l'eſmoy
De mon cœur en plaiſir ſe change:
Lors à Dieu chanteray louange:
Car de chanter i'auray dequoy

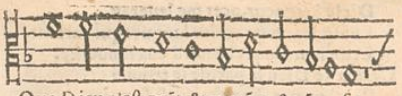
Dixit inſipiens in corde ſuo.

PSEAV. XIIII. C. M.

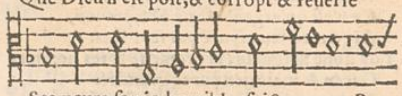
¶ *Il dit q̃ tout eſt plein d'infidelles & ethniques: deſcrit leur entẽdemẽt corrõpu, ſouhaite & predit leur ruine, & la deliurãce du peuple de Dieu par eux deuoré*



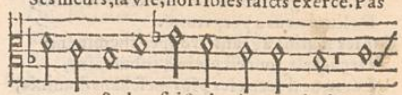
LE fol malin en ſon cœur dit & croit,



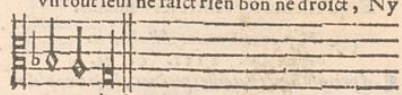
Que Dieu n'eſt poit,& corrópt & rẽuerſe



Ses meurs,ſa vie,horribles faicts exerce. Pas



vn tout ſeul ne faict rien bon ne droict, Ny



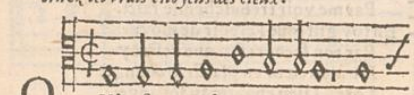
ne voudroit.

Dieu du haut ciel a regardé icy
Sur les humains auecques diligence:
S'il en verroit quelcun d'intelligence
Qui d'inuoquer la diuine mercy
Fuſt en ſoucy.
Mais tout bien veu,a trouué que chacun
A fouruoyé,tenant chemins damnables:
Enſemble tous ſont faits abominables:
Et n'eſt celuy qui face bien aucun,
Non iuſqu'à vn.
N'ont-ils nuls ſens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal & iamais ne ſe changent?
Qui comme pain mon poure peuple mangẽt:
Et d'inuoquer ne ſont point ſoucieux
Le dieu des cieux?
Certainement tous esbahis ſeront,
Que ſur le champ ils trembleront de crainte:
Car l'Eternel par ſa faueur treſſaincte,
Tiendra pour ceux qui droicts ſe trouueront,
Et l'aimeront.
Ha malheureux,vous vous eſtudiez
A vous mocquer de l'intention bonne,
Que l'immortel au poure affligé donne:
Pource qu'ils ſont ſur luy tous appuyez,
Et en riez.
O qui & quand de Sion ſortira
Pour Iſrael ſecours en ſa ſouffrance?
Quand Dieu mettra ſon peuple à deliurance,
De ioye adonc Iſrael iouira,
Iacob rira.

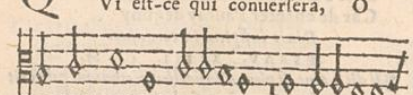
Domine quis habitabit.

PSEAV. XV. C. M.

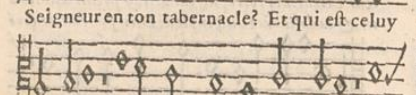
¶ *Ce Pſeaume chante de quelles mœurs doyuent eſtre ornez les vrais citoyens des cieux.*



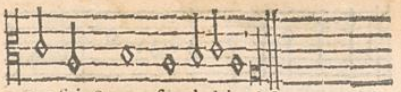
Q Vi eſt-ce qui conuerſera, O



Seigneur en ton tabernacle? Et qui eſt celuy



qui ſera Si heureux que par grace aura Sur

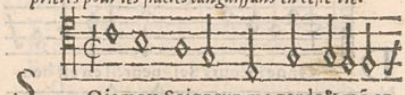


ton ſainct mont ſeur habitacle?
Ce ſera celuy droitement,
Qui va rondement en beſongne:
Qui ne fait rien que iuſtement,
Et dont la bouche apertement
Verité en ſon cœur teſmoigne.
Qui par ſa langne point ne fait
Rapport qui los d'autruy efface:
Qui à ſon prochain ne meffait,
Qui auſsi ne ſouffre de faict,
Qu'opprobre à ſon voiſin on face.
Ce ſera l'homme contemnant
Les vicieux,auſsi qui priſe
Ceux qui craignent le Dieu regnant:
Ce ſera l'homme bien tenant
(Fuſt-ce à ſon dam)la foy promiſe.
Qui à vſure n'entendra,
Et qui ſi bien iuſtice exerce,
Que le droit d'autruy ne vendra:
Qui charier ainſi voudra,
Craindre ne faut que iamais verſe.

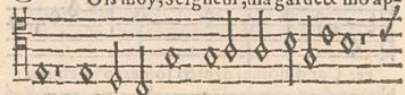
Conſerua me Domine.

PSEAV. XVI. THE. DE BES.

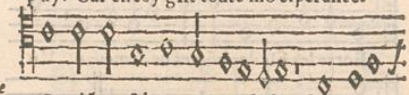
¶ *Dauid demande ſecours à Dieu, alleguant ſa foy & non point ſes œuures, leſquelles il confeſſe n'eſtre rien quant à Dieu. Puis proteſte qu'il a en horreur toute idolatrie, & prend Dieu pour ſon tout, eſtãt ſi aſſeuré de ſon oraiſon exaucée qu'il en rend graces à Dieu: & s'aſſeure non ſeulemẽt de le louer icy bas, mais auſsi d'vne plus grande felicité apres la mort, en vertu de la reſurrectiõ du Meſsias, laquelle il predit expreſſemẽt comme il eſt expoſé aux chap. 2. & 31. des Act. Pſeaume contenant vn vray patron de prieres pour les fideles languiſſans en ceſte vie.*



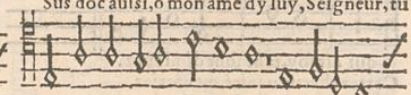
S Ois moy,Seigneur,ma garde& mõ ap-



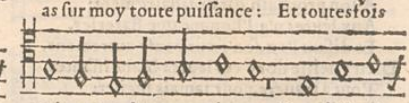
puy: Car en toy giſt toute mõ eſperance.



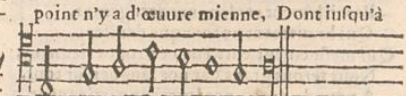
Sus dõc auſsi,o mon ame dy luy,Seigneur,tu



as ſur moy toute puiſſance: Et toutesfois



point n'y a d'œuure mienne, Dont iuſqu'à



toy quelque profit reuienne.
Mon vouloir eſt d'aider aux vertueux,

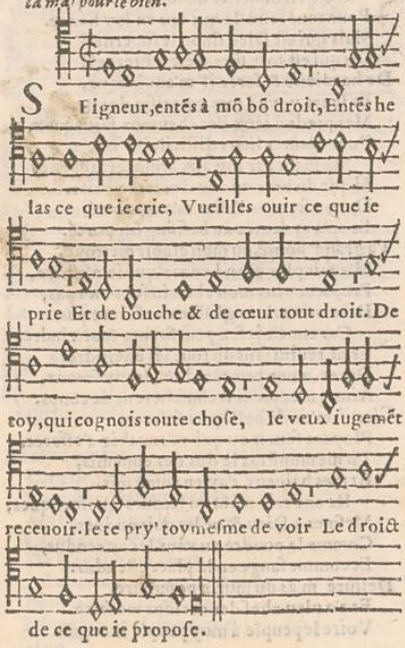
Qui

Qui de bien viure ont acquis les louanges:
Que mal sur mal puisse aduenir a ceux
Qui vont courans apres ces dieux estranges.
A leurs sanglans sacrifices ne touche:
Voire leurs noms ie n'ay point en la bouche.
Le Seigneur est le fond qui m'entretient:
Sur toy, mon Dieu, ma rente est assignée:
Certainement la part qui m'appartient,
En plus beau lieu n'eust peu m'estre donnée.
Bref, le plus beau qui fust en l'heritage,
Est de bon-heur escheu en mon partage.
Loué soit Dieu par qui si sagement
Ie fus instruit à prendre ceste adresse:
Car qui plus est, ie n'ay nul pensement,
Qui toute nuict ne m'enseigne & redresse.
Sans cesse donc à mon Dieu ie regarde:
Aussi est-il à ma dextre & me garde.
Voila pourquoy mon cœur est si ioyeux,
Mon ame en rit, & mon corps s'en asseure:
Sachãt pour vray, que dans le tombeau creux
Ne souffriras qu'estant mort ie demeure:
Et ne voudrois aucunement permettre
Que pourriture en ton Sainct se vint mettre.
Plustost, Seigneur, me mettras au sentier,
Qui me conduise à vie plus heureuse:
Car à vray dire, on n'a plaisir entier,
Qu'en regardant ta face glorieuse:
Et dans ta main est & sera sans cesse
Le comble vray de ioye & de liesse.

Exaudi Domine iustitiam.

PSEAV. XVII. TH. BÈS.

¶*Dauid persecuté prie Dieu, faisant cõparaison de la cruauté de ses ennemis auec son innocence. Toutesfois il recognoist que ceste affliction est conduite par la volõté de Dieu, qui se sert de telles gens pour l'exercer: parquoy en lieu de se desconforter, il s'estime beaucoup plus heureux que ses ennemis, pour l'asseurance qu'il a de iouir quelque iour de la presence de son Dieu. Pseaume propre pour ceux qui souffrẽt la mal pour le bien.*

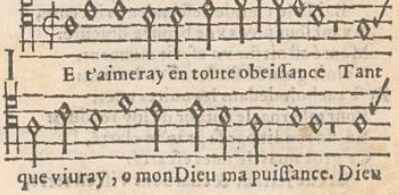


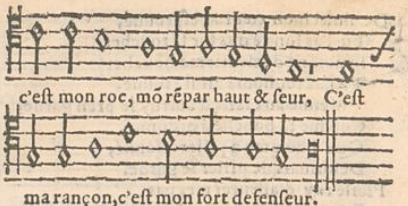
De nuict mon cœur as esprouué,
Tu l'as fondé mis sur la touche:
Iamais ne dementit ma bouche:
Tu l'as tousiours ainsi trouué.
Mesme aux faits d'autruy ie pren garde,
Comme ta bouche a ordonné,
Que l'homme à piller adonné,
Desormais de piller se garde.
Plaise toy d'asseurer mes pas
En tes sentiers ou ie chemine,
Fay tant que point ie ne decline,
Et que mon pied ne glisse pas.
L'aureille m'as souuent tendue,
Quand t'ay requis à mon meschef:
Ie te supply que derechef
Mon oraison soit entendue.
Rends admirable ta bonté,
O Dieu, qui es la sousteuance
De ceux qui ont en toy fiance,
Contre ceux qui t'ont resisté.
Vueille sous l'ombre de ton aile
Me cacher bien & seurement:
Et tenir aussi cherement
Qu'on tient de son œil la prunelle:
A fin que ie puisse eschapper
De ceux qui tant de maux me donnent,
Des ennemis qui m'enuironnent,
A fin de ma vie attraper.
Ils sont si gras que plus n'en peuuent,
Fiers en propos & orgueilleux:
Suyuent mes pas, visent des yeux,
Pour me prendre aux rets s'ils me treuuent.
Sur tout, l'vn d'entr'eux le plus fier,
Semble vn lion qui est en queste,
Vn lionceau guettant la beste
Au plus couuert de son hallier.
Marche au deuant, mets-le par terre.
Arrache mon ame au meschant,
Qui te sert de glaiue trenchant,
Seigneur, pour me faire la guerre.
A ceux qui te seruent de bras,
Dont le cœur icy bas se fonde,
Qui semblent estre mis au monde
Seulement pour deuenir gras.
De tes biens leur farcis la pance,
Leurs fils se saoulent apres eux,
Et si demeure à leurs neueux
Dequoy manger à suffisance.
Mais ta face vn iour ie verray,
Auecques ma vie innocente:
Et de ta maiesté presente,
M'esueillant ie me souleray.

Diligam te Domine.

PSEAV. XVIII. CL. MA.

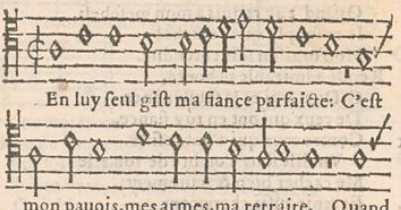
¶*Hymne tresexcellent, lequel Dauid chanta au Seigneur Dieu apres qu'il l'eut rẽdu paisible & victorieux sur Saul, & sur tous ses autres ennemis, prophetizãt de Iesus Christ en la cõclusiõ du Pseaume.*





c'eſt mon roc, mõ rẽpar haut & ſeur, C'eſt ma rançon, c'eſt mon fort defenſeur.

Les couplets enſuyuans ſont de huit vers, & commencent icy,



En luy ſeul giſt ma fiance parfaicte: C'eſt mon pauois, mes armes, ma retraite. Quand ie l'exalte & prie en ferme foy, Soudain re-coux des ennemis me voy. Dãgers de mort vn iour m'enuironnerẽt, Et grãs torrẽs de malins m'eſtõnerẽt: I'eſtois biẽ pres du ſepulchre ve-nu, Et des filez de la mort preuenu.

Ainſi preſſé, ſoudain i'inuoque & prie
Le Tout puiſſant, haut à mon Dieu ie crie.
Mon cry au ciel iuſqu'à luy penetra,
Si que ma voix en ſon aureille entra.
Incontinent trembleront les campagnes,
Les fondemens des plus hautes montagnes
Tous esbranlez s'eſmeurent grandement:
Car il eſtoit courroucé ardemment.
En ſes nareaux luy monta la fumée,
Feu aſpre iſſoit de ſa bouche allumée:
Si enflambé en ſon courage eſtoit,
Qu'ardans charbons de toutes pars iettoit.
Baiſſa le ciel, de deſcendre print cure,
Ayant ſous pieds vne brouée obſcure:
Monté eſtoit ſur vn eſprit mouuent,
Voloit guindé ſur les ailes du vent:
Et ſe cachoit dedans les noires nues,
Pour tabernacle autour de luy tendues:
En fin rendit par ſa grande clarté,
Ce gros amas de nues eſcarté:
Greſle iettant & charbons vifs en terre,
Au ciel menoit l'Eternel grand tonnerre.
L'Altitonant ſa voix groſſe hors miſt,
Et greſle & feu ſus la terre tranſmiſt.
Lança ſes dars, rompit toutes leurs bandes,
Doubla l'eſclair, leur donna frayeurs grãdes.
A ta menace, & du fort vent pouſſé
Par toy, Seigneur, en ce poinct courroucé,
Furent canaux denuez de leur onde,
Et deſcouuers les fondemens du monde.
Sa main d'enhaut icy bas me tendit,
Et hors des eaux ſain & ſauf me rendit.
Me recourut des puiſſans & hauſſaires,
Et plus que moy renforcez aduerſaires.
A mes dangers il preueut & preuint,
Quand il fut temps, ſecours de Dieu me vint.
Me mit au large, & ſi fit entrepriſe
De me garder: car il me fauoriſe.
Or m'a rendu ſelon mon equité,
Et de mes mains ſelon la purité.
Car du Seigneur i'auois ſuyuy la voye,
Ne reuolté mon cœur de luy n'auoye:
Ains touſiours eu deuant l'œil tous ſes dicts,
Sans reietter vn ſeul de ſes edicts.
Si qu'enuers luy entier en tout affaire
Me ſuis monſtré, me gardant de mal-faire.
Or m'a rendu ſelon mon equité.
Et de mes mains ſelon la purité,
*Certes, Seigneur, qui ſais telles mes œuures,
Au bon tresbon, pur au pur te deſcœuures.
Tu es entier à qui entier ſera,*
Et defaillant à qui failli aura.
Les humbles viure en ta garde tu laiſſes,
Et les ſourcils des braues tu rabbaiſſes:
Auſsi mon Dieu, ma lanterne allumas,
Et eſclairé en tenebres tu m'as.
Par toy donnay à trauers la bataille,
Mon Dieu deuant, ie ſautay la muraille.
C'eſt l'Eternel qui entier eſt trouué,
Son parler eſt comme au feu eſprouué.
C'eſt vn bouclier de forte reſiſtance
Pour tous ceux-la qui ont en luy fiance.
Mais qui eſt Dieu ſinon le ſupernel?
Ou qui eſt fort, ſi ce n'eſt l'Eternel?
De hardieſſe & force il m'enuironne,
Et ſeure voye à mes empriſes donne.
Mes pieds à ceux des cheureux fait egaux,
Pour monter lieux difficiles & hauts.
Ma main par luy aux armes eſt appriſe,
Si que du bras vn arc d'acier ie briſe.
De ton ſecours l'eſcu m'as apporté,
Et m'a ta dextre au beſoing ſupporté.
Ta grand' bonté, ou mon eſpoir mettoye,
M'a fait plus grand encor' que ie n'eſtoye,
Preparer vins mon chemin ſous mes pas,
Dont mes talons gliſſans ne furent pas:
Car ennemis ſeu pourſuyure & atteindre,
Et ne reuins ſans du tout les eſteindre.
Durer n'ont peu, tant bien les ay ſecoux,
Ains à mes pieds trebuſcherent de coups.
Circui m'as de belliqueuſe force,
Ployant ſous moy qui m'enuahir s'efforce.
Tu me monſtras le dos des ennemis,
Et mes haineux i'ay en ruine mis.
Ils ont crié n'ont eu ſecours quelconques,
Meſmes à Dieu & ne les ouit-onques.
Comme la poudre au vent les ay rendus,
Et comme fange en la place eſtendus.
Deliuré m'as du mutin populaire,
Et t'a pleu chef des nations me faire.
Voire le peuple à moy peuple incognu.

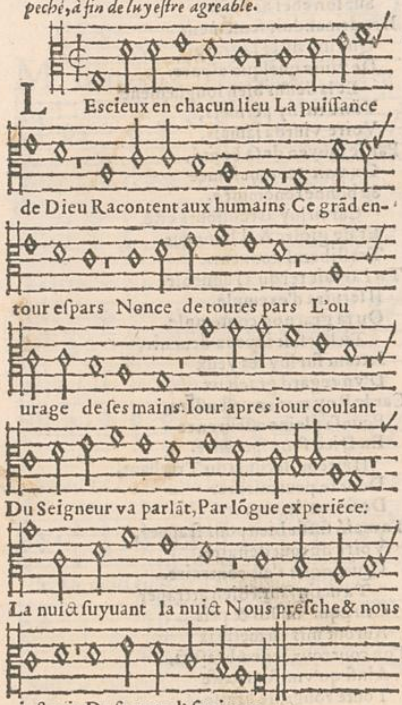
Sous

Sous mon renom obeir m'eſt venu.
Maints eſtrangers par ſeruile contreinte
M'ont faict honneur d'obeiſſance feinte.
Maints eſtrangers redoutans mes efforts,
Eſpouantez ont tremblé en leurs forts.
Viue mon Dieu, à mon Sauueur ſoit gloire:
Exalté ſoit le Dieu de ma victoire,
Qui m'a donné pouuoir de me venger,
Et qui ſous moy les peuples fait renger.
Me garentit qu'ennemis ne me greuent:
M'eſleue haut ſur tous ceux qui s'eſleuent
Encontre moy, me deliurant à plein
De l'homme ayant le cœur d'outrage plein.
Pourtant mon Dieu, parmy les gens eſtranges
Te beniray, en chantant tes louanges:
Ce Dieu ie dy, qui magnifiquement
Sauua ſon Roy, & qui vniquement
Dauid ſon oinct traicte en grande clemence,
Traitant de meſme à iamais ſa ſemence.

Cœli enarrant gloriam Dei.

PSEAV. XIX. C. M.

¶ *Il veut mõſtrer par le merueilleux ouurage des cieux, combien Dieu eſt puiſſant: loue & exalte la Loy diuine: & en fin prie le Seigneur qu'il le preſerue de peché, à fin de luy eſtre agreable.*



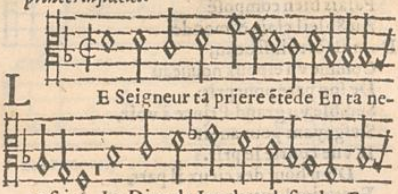
Et n'y a nation,
Langue, prolation,
Tant ſoit d'eſtranges lieux,
Qui n'oye bien le ſon
La maniere & façon
Du langage des cieux.
Leur tour par tout s'eſtend,
Et leur propos s'entend
Iuſques au bout du monde.
Dieu en eux a poſé
Palais bien compoſé
Au Soleil clair & monde,
Dont il ſort ainſi beau,
Comme vn eſpoux nouueau
De ſon paré pourpris:
Semble vn grand Prince à voir,
S'eſgayant pour auoir
D'vne courſe le pris.
D'vn bout des cieux il part,
Et atteint l'autre part
En vn iour, tant eſt viſte.
Outre plus, n'y a rien
En ce val terrien,
Qui ſa chaleur euite.
La treſentiere Loy
De Dieu ſouuerain Roy
Vient l'ame reſtaurant:
Son teſmoignage ſeur
Sapience en douceur
Monſtre à l'humble ignorant.
D'iceluy Roy des Rois,
Les mandemens ſont droits,
Et ioye au cœur aſsignent,
Les commandemens ſaincts
De Dieu ſont purs & saincts,
Et les yeux illuminent.
L'obeiſſance à luy
Eſt vn treſſainct appuy
A perpetuité.
Dieu ne fait iugement
Qui veritablement
Ne ſoit plein d'equité.
Ces choſes ſont encor
Plus deſirables qu'or,
Fuſt-ce fin or de touche:
Et en vn cœur ſans fiel
Sont plus douces que miel,
Ne pain de miel en bouche.
Qui ſeruir te voudra,
Par ces poincts apprendra
A ne ſe fourvoyer:
Et en les obſeruant,
En aura le ſeruant
Grand & riche loyer.
Mais ou ſe trouuera
Qui ſes fautes ſaura
Nombrer, penſer, ne dire?
Las de tant de pechez,
Qui me ſont tous cachez,
Purge moy, treſcher Sire.
Auſsi des grans forfaits
Temerairement faits
Soit ton ſerf relaſché:
Qu'ils ne regnent en moy:
Si ſeray hors d'eſmoy,
Et net de grand peché.
Ma bouche prononcer,
Ne mon cœur rien penſer
Ne puiſſe, qui ne plaiſe
A toy mon defendeur,
Sauueur & amendeur
De ma vie mauuaiſe.

Exaudiat te Dominus.

PSEAV. XX. TH. BES.

¶ *Le peuple voyant ſon Roy aller en vne guerre fort dangereuſe, inuoque Dieu: puis le remercie comme deſia aſſeuré de la victoire. Pſeaume propre pour*

l'Eglise maintenant assaillie de tous costez par les princes infideles.



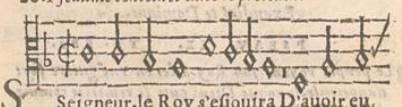
LE Seigneur ta priere ētēde En ta ne-
cessité: Le Dieu de Iacob te defende En
ton aduersité. De son lieu saict en ta cōplain-
te A tes maux il subuiene, De Sion sa mon-
tagne saincte Ta querelle il soustiene.

De tes offertes & seruices
Se vueille souuenir:
Et faire tous tes sacrifices
En cendre deuenir.
Te donne issue en ton affaire,
Telle que tu demandes:
Vueille tes empriſes parfaire,
Et petites & grandes.
Dieu vueille accomplir tes prieres,
A fin que tout ioyeux
Vn iour nous dreſsions nos bannieres
En son nom glorieux,
Diſans, Dieu de ſa saincte place
A son Roy amiable
A reſpondu luy faiſant graee,
Par ſa main ſecourable.
Nos ennemis auoyent fiance
En leurs chars & cheuaux,
Et nous inuoquions la puiſſance
Du Seigneur, en nos maux.
Auſsi eſt elle renuerſée
Leur puiſſance tant fiere:
Et noſtre force eſt redreſſée,
Plus que iamais entiere.
Seigneur plaiſe toy de defendre
Et maintenir le Roy:
Vueilles nos requeſtes entendre,
Quand nous crions à toy.

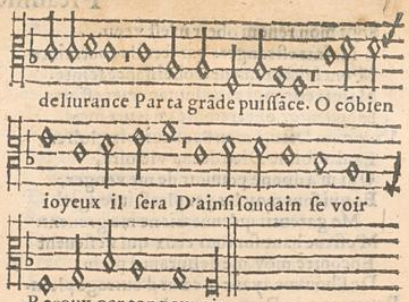
Domine in virtute tua.

PSEAV. XXI. TH. BES.

¶ *Dauid en la perſonne du peuple rend graces des grans biens que Dieu luy a faicts, les racontant par le menu: & ſemble auoir faict ce Pſeaume eſtant à la pourſuite de ſes ennemis deſia deffaits en partie. Combien qu'aucuns l'expoſent cōme d'vne victoire deſia entierement obtenue, dont il eſt parlé 2. Sam. 10. Pſeaume conioinct auec le precedent.*



SEigneur, le Roy s'eſiouira D'auoir eu
deliurance Par ta grāde puiſſāce. O cōbien
ioyeux il ſera D'ainſi ſoudain ſe voir
Recoux par ton pouuoir.



L'iſſue de tout ſon ſouhait
Telle qu'a demandée,
Tu luy as accordée.
Et de ſa bouche quoy qu'il ait
Seulement prononcé,
Touſiours l'as exaucé.
Meſme auant qu'en eſtre requis,
Tes biens luy viens eſpandre
Sans ſa priere attendre.
Vn diademe fort exquis,
De fin or compoſé
Sur ſon chef as poſé.
Il te demandoit ſeulement
Que luy fiſſes la grace
De viure quelque eſpace:
Et la deſſus bien longuement
Viure tu luy permets,
Voire viure à iamais.
Par le moyen de ta bonté,
On voit par tout ſemée
Sa bonne renommée.
Car tu luy as touſiours eſté
Et de gloire & d'honneur
Treſsliberal donneur.
Tu l'as fait tel qu'à l'aduenir
Il ſeruira d'exemple,
Ou ta grace on contemple.
Tu l'as fait ioyeux deuenir,
Iettant ſur luy tes yeux
D'vn regard gracieux.
Car le Roy met en ceſt aſſaut,
Pour ſa pleine aſſeurance
En Dieu ſon eſperance.
Il attend ſecours du Treshaut,
Dont ſe peut aſſeurer
De ferme demeurer.
Ta main ſuffit bien pour frapper,
Voire du tout deffaire,
Quiconque t'eſt contraire.
Ta main ſaura bien attraper
Ceux qui ton los & pris
Auront mis en meſpris
Ton courroux les embraſera,
Ainſi qu'vne fournaiſe
Toute rouge de braiſe.
Ton ire les engloutira,
En tes feux allumez
Toſt ſeront conſumez.
Raclez ſeront entierement
De ceſte terre baſſe,
Eux & toute leur race.
Il ne ſera aucunement
Rien dit ne recité
De leur poſterité.
Pourautant qu'ils ont entrepris,

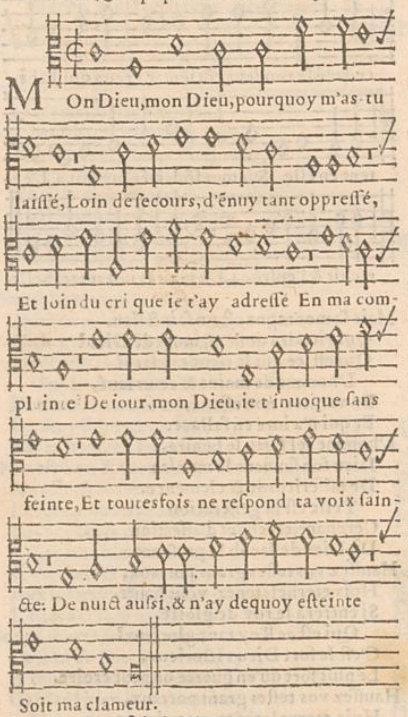
O Roy

O Roy, pour te meſfaire
Choſe meſchante à faire.
Contre toy le conſeil ont pris:
Mais leur pouuoir n'eſt pas
Pour faire vn ſi grand cas.
Car quand viendront tes enuieux,
Eux & leur troupe toute
Soudain mettras en route.
Et pour les ferir droit aux yeux,
Ton traict ſera couché,
Et ſur eux decoché.
Or doncques leue toy, Seigneur,
Et de monſtrer t'efforce,
La grandeur de ta force.
A celle fin qu'en ton honneur,
Touſiours allions chantant,
Et tes faits racontant.

Deus meus reſpice in me, quare.

PSEAV. XXII. C. M.

¶ *Prophetie de Ieſus Chriſt, en laquelle Dauid chante d'entrée ſa baſſe & honteuſe deiection, puis l'exaltation & l'eſtendue de ſon royaume iuſqu'aux fins de la terre, & la perpetuelle durée d'iceluy.*



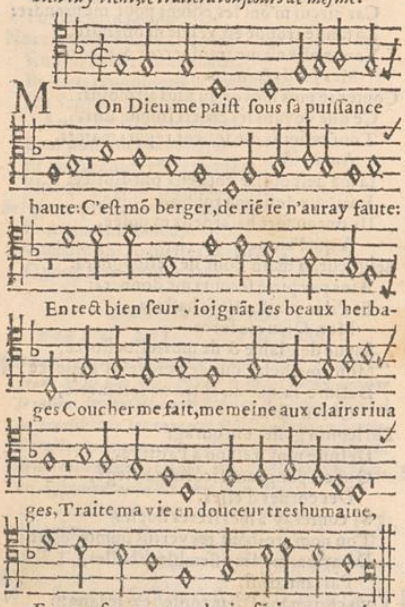
Soit ma clameur.
Helas tu es le ſainct & la tremeur,
Et d'Iſrael le reſident bon heur,
Là ou t'a pleu que ton los & honneur
On chante & priſe.
Nos peres ont leur fiance en toy miſe,
Leur confiance ils ont ſur toy aſſiſe,
Et tu les as de captifs en franchiſe
Touſiours boutez.
A toy crians, d'ennuy furent oſtez,
Eſperé ont en tes ſainctes bontez,
Et ont receu, ſans eſtre reboutez,
Ta grace prompte.
Mais moy ie ſuis vn ver qui rien ne monte,
Et non plus homme, ains des hõmes la honte:
Et plus ne ſers que de fable & de conte
Au peuple bas.
Chacun qui voit comme ainſi tu m'abas,
De moy ſe moque, & y prend ſes esbas:
Me font la moue, & puis haut & puis bas
Hochent la teſte.
Puis vont diſant, il s'appuye & s'arreſte
Du tout ſur Dieu, & luy fait ſa requeſte:
Donc qu'il le ſauue, & que ſecours luy preſte,
S'il l'aime tant.
Si m'as tu mis hors du ventre pourtant,
Cauſes d'eſpoir tu me fus apportant
Dés que i'eſtois les mammelles tetant
De ma nourrice.
Et qui plus eſt, ſortant de la matrice
Me recueillit ta ſaincte main tutrice:
Et te monſtras eſtre mon Dieu propice
Des que fu né.
Ne te tien donc de moy ſi deſtourné:
Car le peril m'a de pres adiourné:
Et n'eſt aucun par qui me ſoit donné
Secours ne grace.
Maint gros taureau m'enuironne & menace,
Les gros taureaux de Baſan terre graſſe,
Pour m'aſſieger m'ont ſuyuy à la trace,
En me preſſant.
Et tout ainſi qu'vn lion rauiſſant,
Apres la proye en fureur rugiſſant,
Ils ont ouuert deſſus moy languiſſant,
Leur gueule gloute.
Las, ma vertu comme eau s'eſcoule toute,
N'ay os qui n'ait la iointure diſſoute,
Et comme cire en moy fond goutte à goutte
Mon cœur faſché.
* D'humeur ie ſuis comme tuile aſſeché,
Mon palais eſt à ma langue attaché:
Tu m'as fait preſt d'eſtre au tombeau couché,
Reduit en cendre.
Car circui m'ont les chiens pour me prendre:
La fauſſe troupe eſt venue m'offendre,
Venue elle eſt me tranſpercer & fendre
Mes pieds & mains.
Conter ie puis mes os du plus au moins:
Ce que voyans les cruels inhumains,
Tous reſiouis me iettent regars maints.
Auec riſée.
Ia ma deſpouille entr'eux ont diuiſée:
Entr'eux deſia ma robbe depoſée,
Ils ont au ſort haſardeux expoſée,
A qui l'aura.
Seigneur, ta main donc ne s'eſlongnera:
Ains par pitié ſecours me donnera:
Et s'il te plaiſt, elle ſe haſtera,
Mon Dieu ma force.
Saue de glaiue & de mortelle eſtorce
Mon ame, helas, que de perdre on s'efforce
Deliure la, que du chien ne ſoit morſe,
Chien enragé.
Du leonin goſier encouragé
Deliure moy, reſpon à l'affligé,
Qui eſt par grans licornes aſsiegé,
Des cornes d'elles.
Si conteray à mes freres fideles
Ton nom treshaut, tes vertus immortelles
Diray parmy les aſſemblées belles,
Parlant ainſi,
Vous craignans Dieu, confeſſez le ſans ſi:
Fils de Iacob, exaltez ſa mercy:

Crains-le touſiours, toy d'Iſrael auſsi
La race entiere:
Car rebouté n'a l'humble en ſa priere,
Ne deſtourné de luy ſa face arriere:
S'il a crié, ſa bonté ſinguliere
L'a exaucé.
Ainſi ton los par moy ſera hauſſé
En grande troupe: & mon vœu ia dreſſé
Rendray deuant le bon peuple amaſſé
Qui te craint, Sire.
Là mangeront les poures à ſuffire,
Benira Dieu, qui Dieu craint & deſire:
O vous ceux-là, ſans fin ie le puis dire,
Vos cœurs viuront.
Cela penſant, tous ſe conuertiront
Les bouts du monde, & à Dieu ſeruiront:
Bref, toutes gens leurs genoux flechiront
En ta preſence.
Car ils ſauront qu'à la diuine eſſence
Seule appartient regne & magnificence:
Dont ſur les gens ſeras par excellence
Roy conquerant.
Gras & repeus te viendront adorant:
Voire le maigre en la foſſe courant,
Et dont la vie eſt hors de reſtaurant,
Te donra gloire.
Puis leurs enfans à te ſeruir & croire
S'enclineront, & en tout territoire
De fils en fils il ſera fait memoire,
Du tout-puiſſant.
Touſiours viendra quelqu'vn d'entr'eux iſſant,
Lequel au peuple à l'aduenir naiſſant
Ira par tout ta bonté annonçant
Sur moy notoire.

Dominus regit me, & nihil mihi.

PSEAV. XXIII. C. M.

¶ Il chante les biens & la felicité qu'il a: & d'vne merueilleuſe fiance ſe promet que Dieu duquel ce bien luy vient, le traitera touſiours de meſme.

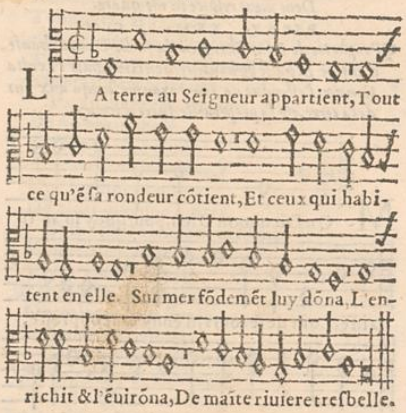


Si ſeurement, que quand au val viendroye
D'ombre de mort, rien de mal ne craindroye:
Car auec moy tu es à chacune heure:
Puis ta houlette & conduite m'aſſeure,
Tu enrichis de viures neceſſaires
Ma table, aux yeux de tous mes aduerſaires.
Tu oings mon chef d'huiles & ſenteurs bonnes,
Et iuſqu'aux bords pleine taſſe me donnes:
Voire & feras que ceſte faueur tienne,
Tant que viuray compagnie me tienne:
Si que touſiours de faire ay eſperance
En la maiſon du Seigneur demourance.

Domini eſt terra & plenitudo.

PSEAV. XXIIII. C. M.

¶ Dauid fit ce Pſeaume pour dire quand on amenevoit l'Arche, ou habitoit la diuinité, dedans le temple que Salomon deuoit faire.

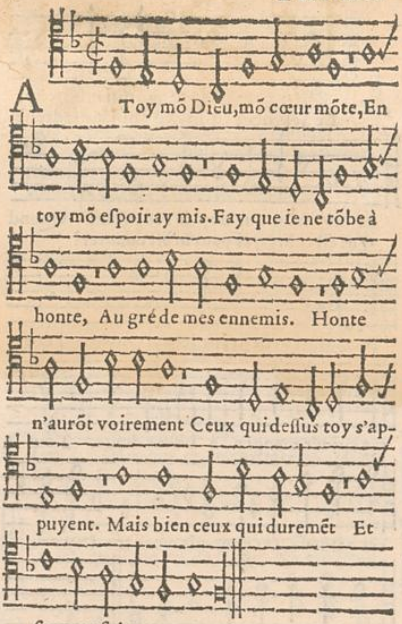


Mais ſa montagne eſt vn ſainct lieu,
Qui viendra donc au mont de Dieu?
Qui eſt-ce qui là tiendra place?
L'homme de mains & cœur laué,
En vanitez non eſleué,
Et qui n'a iuré en fallace:
L'homme tel Dieu le benira,
Dieu ſon ſauueur le munira
De miſericorde & clemence.
Telle eſt la generation
Cerchant, cerchant d'affection
Du Dieu de Iacob la preſence.
Hauſſez vos teſtes grans portaux,
Huis eternels tenez-vous hauts,
Si entrera le roy de gloire.
Qui eſt ce Roy tant glorieux?
C'eſt le fort Dieu victorieux,
Le plus fort qu'en guerre on peut croire.
Hauſſez vos teſtes grans portaux,
Huis eternels tenez-vous hauts,
Si entrera le Roy de gloire.
Qui eſt ce Roy tant glorieux?
Le Dieu d'armes victorieux,
C'eſt luy qui eſt le Roy de gloire.

Ad te Domine leuaui animam.

PSEAV. XXV. C. M.

¶ Icy l'homme preſſé de ſes pechez, & de la malice de ſes ennemis, prie le Seigneur Dieu pour ſoy, & generalement pour tout le peuple.



A Toy mõ Dieu, mõ cœur mõte, En toy mõ eſpoir ay mis. Fay que ie ne tõbe à honte, Au gré de mes ennemis. Honte n'aurõt voirement Ceux qui deſſus toy s'appuyent. Mais bien ceux qui duremẽt Et ſans cauſe les ennuyent.

Le chemin que tu nous dreſſes
Fay moy cognoiſtre, Seigneur,
De tes ſentes & adreſſes
Vueille moy eſtre enſeigneur.
Achemine moy au cours
De ta verité patente,
Comme Dieu de mon ſecours,
Ou i'ay chacun iour attente.
De tes bontez te recorde,
Mets en memoire, & eſtens
Ceſte grand'miſericorde
Dont vſé as de tout temps.
Oublie la mauuaiſtié
De l'orde ieuneſſe mienne:
De moy ſelon ta pitié,
Par ta bonté te ſouuienne.
Dieu eſt bon & veritable,
L'a eſté, & le ſera:
Parquoy en voye equitable
Les pecheurs radreſſera.
Les humbles fera venir
A vie iuſte & decente,
Aux humbles fera tenir
L'Eternel ſa droite ſente.
Bonté, ſeurté, ſouuenance,
Ce ſont de Dieu les ſentiers,
A ceux qui ſa conuenance
Gardent bien & volontiers.
Helas, Seigneur tout parfait,
Pour l'amour de ton nom meſme,
Pardonne moy mon forfait,
Car c'eſt vn forfaict extreme.
Quel homme c'eſt à vray dire,
Qui en Dieu ſon deſir a,
Du chemin qu'il doit eſlire
L'Eternel l'aduertira,
A repos parmy ſes biens
Viura ſon cœur en grand aage,
Puis auront les enfans ſiens,
La terre pour heritage.
Dieu fait ſon ſecret paroiſtre
A ceux qui l'ont en honneur,
Et leur monſtre & fait cognoiſtre
De ſon contract la teneur.
Quant à moy, yeux & eſprits
En tout temps à Dieu ie tourne,
Car mes pieds, quand ils ſont pris,
Du filé tire & deſtourne.
Iette donc ſur moy ta veuë,
Pren de moy compaſſion:
Perſonne ſuis deſpourueuë,
Seule & en affliction.
Ia mon cœur ſens empirer,
Et augmenter ſes deſtreſſes,
Las, vueille moy retirer
De ces miennes grans oppreſſes.
Tourne à mon tourment ta face,
Voy ma peine & mon ſoucy,
Et tous mes pechez efface,
Qui ſont cauſe de cecy.
Voy mes ennemis qui ſont
Non ſeulement groſſe bande,
Mais qui ſur moy certes ont
Haine furieuſe & grande.
Preſerue de leur embuſche
Ma vie, & deliure moy,
Qu'à honte ie ne trebuſche
Puis que i'ay eſpoir en toy.
Que ma ſimple integrité
(Comme à l'vn des tiens) me ſerue,
Et de toute aduerſité
Iſrael tire & conſerue.
Iudica me Domine.

PSEAV. XXVI. TH. BE.

¶ Il proteſte de ſa bonne conſcience enuers ſes ennemis, & ſe voue du tout au ſeruice de Dieu: auquel il prie de le vouloir garder & mettre à part, prenoyant la rigoureuſe punition que Dieu fera des meſchans. Pſeaume propre pour ceux qui ſont affligez entre les idolatres.



S Eigneur garde mon droict: Car i'ay en ceſt endroit Cheminé droit & rõdemẽt. I'ay en Dieu eſperance, Qui me dõne aſſeurance, Que choir ne pourray nullement.

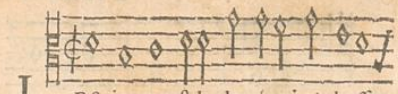
Seigneur, eſſaye moy,
Ie requier que de toy
Sondé ie ſois & eſprouué.
Mes reins & mes penſées
Dans le feu ſoyent lancées,
Pour voir quel ie ſeray trouué.
Pour autant que l'œil mien
Touſiours fiche ie tien

Sur ta pitié & grand' bonté.
Ma vie ie conforme
Au plus pres de la forme
Que nous enioint ta verité.
Vn tas de menſongers
Inconſtans & legers
Gardé me ſuis de frequenter,
Et tout homme qui vſe
De cautelle & de ruſe,
N'ay voulu, ny ne veux hanter,
Le complot des peruers,
Et leur cœur de trauers
Mon cœur a touſiours deteſté:
Meſchantes compagnies
I'ay tellement hayes,
Que ne m'en ſuis point accointé.
Mes mains nettes tiendray,
A tout bien les duiray:
Puis apres quand ie ſeray tel,
Seigneur à tes ſeruices
Et diuins ſacrifices
Entendray pres de ton autel.
A fin que ton honneur
Et ta gloire, Seigneur,
A pleine voix i'aille chantant:
Et toutes tes merueilles
Grandes & nompareilles,
Par tout on m'oye racontant.
Le ſainct & ſacré lieu
Ou tu te tiens, mon Dieu,
M'eſt precieux iuſques au bout.
Ce diuin tabernacle,
De ta gloire habitacle,
I'eſtime & priſe deſſus tout.
Or donc ne me compren,
Et point ne me repren,
Quand des meſchans te vengeras:
Soit mon ame innocente
De ta fureur exempte,
Quand les meurtriers tu iugeras.
Car les traiſtres qu'ils ſont
En leur main touſiours ont
Quelque fauſſe accuſation.
Bref, ils ne ſauroyent eſtre
Qu'ils n'ayent pleine dextre
Des preſens de corruption.
Mais ie veux aller droit,
D'vn cœur entier & droit,
En rondeur & toute equité:
Fay moy miſericorde,
O mon Dieu, & m'accorde
Que par toy ie ſois racheté.
Or me voy ie remis,
Et mes pieds affermis
Au chemin vni & entier:
Dont ta gloire immortelle
En la trouppe fidele
De chanter ie feray meſtier.

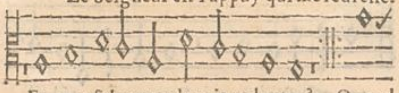
Dominus illuminatio mea.

PSEAV. XXVII. TH. BES.

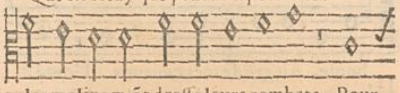
¶ *Dauid deliuré de quelque grand danger, s'aſſeure merueilleuſement de la bonté de Dieu, auquel il fait priere, declarant ſon extreme neceſſité, auec aſſeurãce d'eſtre exaucé. Pſeaume propre aux poures fideles, que Dieu a arrachés aux perſecuteurs, & qui ſe ſont retirés en l'aſſemblée du Seigneur.*



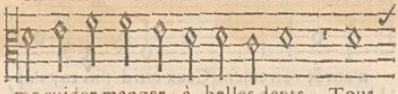
LE Seigneur eſt la clarté qui m'adreſſe,
Le Seigneur eſt l'appuy qui me redreſſe:



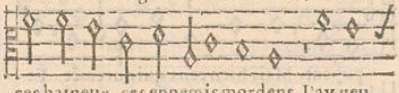
Et mon ſalut: que doy-ie redouter? Quand
Qui eſt celuy qui peut m'eſpouanter?



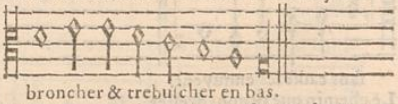
les malins m'ōt dreſſé leurs combats Pour



me cuider manger à belles dents, Tous



ces haineux, ces ennemis mordens I'ay veu



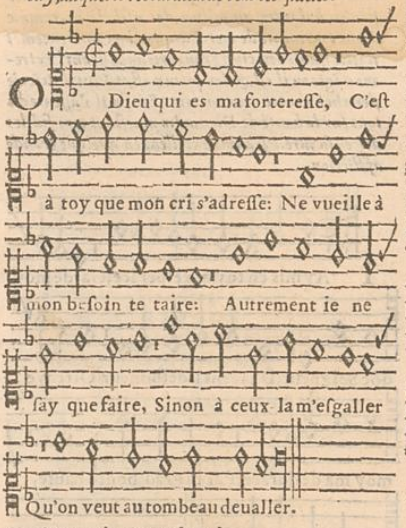
broncher & trebuſcher en bas.
Tout vn camp vienne, & moy ſeul enuironne,
Iamais pourtant mon cœur n'en tremblera:
Vienne aſſaillir qui voudra ma perſonne,
Deſſus cela mon cœur s'aſſeurera.
A mon Seigneur i'ay requis vn ſeul poinct
Et veux encor luy requerir touſiours:
Que ſi long temps que dureront mes iours,
De ſa maiſon ie ne m'eſlongne point.
A celle fin que ie voye & contemple
De ſon palais l'excellente beauté,
Et que ie puiſſe eſtant dedans ſon temple
Le viſiter d'vn & d'autre coſté.
Car au dur temps, quand ie ſeray preſſé,
Caché ſeray en ſa tente à l'eſcart,
En quelque coin & plus ſecrette part,
Puis de rechef au plus haut redreſſé.
Aller me fait deſia ſans nulle crainte,
Hauſſant la teſte entre tous mes haineux:
Parquoy auſsi dedans ſa maiſon ſaincte
Chanter, corner, ſacrifier luy veux.
Quand ie viendray, o Seigneur, te prier,
Soit ma requeſte entendue de toy:
Quand au beſoing tu m'orras eſcrier,
Ie te ſupply qu'ayes pitié de moy.
I'ay dedans moy apperceu mon courage
Comme en ton nom m'aduertiſſant ainſi,
Employe-toy à cercher mon viſage:
Tu vois, Seigneur, que ie le cerche auſsi.
De moy, helas, ta face ne ſoit loin,
Ton ſerf ne chaſſe en fureur, o mon Dieu:
Tu m'as eſté fauorable en maint lieu:
Dieu mon Sauueur ne me laiſſe au beſoing.
Laiſſé ie ſuis & de pere & de mere:
Mais le Seigneur m'auoue & me reçoit.
Ie ſuis preſſé: parquoy o Dieu mon Pere,
Enſeigne moy ton chemin bon & droit.
Aguetté ſuis, & ſur moy ſe ſont mis
Maints faux teſmoins q̃ en leurs bouches n'ōt
Sinon l'outrage & le tort qu'ils me font:

Las, ne permets qu'à leur plaiſir ſois mis.
Certainement n'euſt eſté l'aſſeurance
Qu'icy bas meſme, auant que voir la mort,
Des biens de Dieu i'auray la iouiſſance,
Sous vn tel faix pieça ie fuſſe mort.
Or donc atten touſiours patiemment
Le Seigneur Dieu: ſouſtien iuſques au bout,
Aſſeure toy pour reſiſter à tout,
En attendant de Dieu l'aduenement.

Ad te Domine clamabo.

PSEAV. XXVIII. TH. BES.

¶ *Le Prophete extremement marri de voir deshonnorer Dieu par les meſchans, demãde d'en eſtre deuelopé, & s'eſcrie contre eux. Puis s'aſſeure que Dieu l'a ouy, auquel il recommande tous les fideles.*

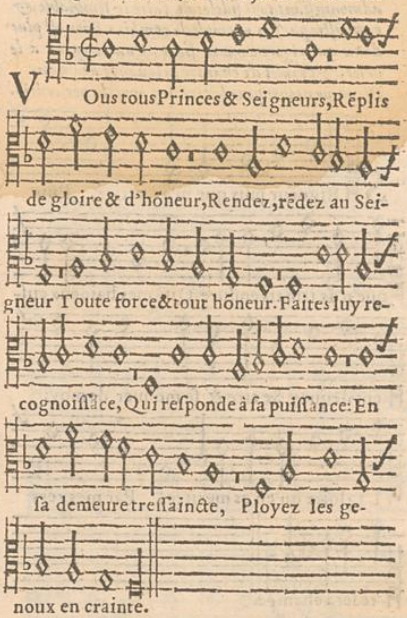


Vueilles ouir ce que ie crie,
Quand à mains iointes ie te prie
Venant en ton ſainct lieu me rendre.
Mon Dieu, ne vueilles me comprendre
Parmy tant de meſchans, qui n'ont
Aucun plaiſir qu'au mal qu'ils font.
En la bouche ils n'ont que concorde:
Mais leur cœur à tout mal s'accorde.
Paye les ſuyuant leurs merites,
Et leurs intentions maudites:
Selon le train qu'ils ont mené
Salaire auſsi leur ſoit donné.
D'autant qu'ils n'ont en leurs courages
Conſideré les hauts ouurages,
Ny taſché d'auoir cognoiſſance
Des hauts effects de ſa puiſſance:
En lieu de les vouloir hauſſer,
Dieu les fera tous renuerſer.
Loué ſoit Dieu, qui ma priere
N'a point voulu mettre en arriere:
Dieu eſt ma force & ma rondelle,
Eſpoir n'ay ny ſecours que d'elle.
Dont mon cœur ſe reſiouira,
Ma bouche ſon los chantera.
A mes gens toute force il donne,
Sauuant de ſon roy la coronne.
Sauue ton peuple, & en tout aage
Fay du bien à ton heritage.
Vueilles le repaiſtre, Seigneur,
Et ſans fin croiſtre ſon honneur.

Afferte Domino.

PS EAV. XXIX. TH. BES.

¶ *Cantique excellent, auquel Dauid deſcrit la maieſté de Dieu par les foudres & tempeſtes, qui eſtonnent toutes creatures: combien que cependant il ſoit doux & gracieux aux ſiens. Pſeaume propre à louer Dieu quand il tonne, en lieu de ſonner les cloches.*



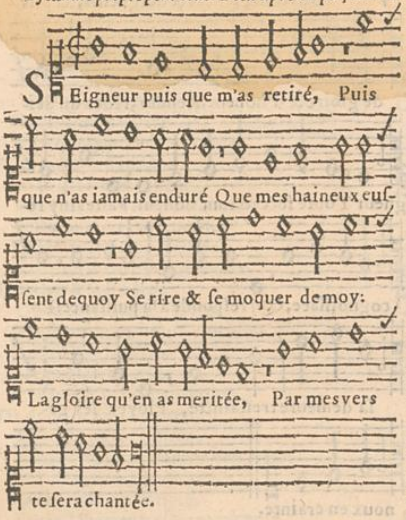
La voix du Seigneur tonnant
Va ſur les eaux reſonnant,
Parmy les nues des cieux
S'entend le Dieu glorieux.
La voix du Seigneur teſmoigne
De quelle force il beſongne,
La voix du Seigneur hautaine
De hauteſſe eſt toute pleine.
La voix du Seigneur abbat
Les grans cedres tout à plat,
Briſe les plus haut montez
Au mont du Liban plantez,
Les faiſant ſauter en ſorte
Eux & Liban qui les porte,
Comme ſautent aux boſcages
Fans de licornes ſauuages.
La voix du Seigneur eſpard
Flammes d'vne & d'autre part,
Cades & deſerts profonds
Fait trembler iuſques aux fonds.
Oyant ceſte voix ſi forte,
La biche craintiue auorte:
Mainte foreſt toute verte
En eſt ſoudain deſcouuerte.
Mais au temple cependant
Chacun à Dieu va rendant,
En lieu de trembler de peur,
Gloire de bouche & de cœur.
Dieu preſide comme iuge
Deſſus les eaux du deluge:
Et n'a ſon Royaume ferme

Iamais aucun iour ne terme.
Parquoy le Seigneur tout fort,
Des ſiens ſera le ſupport,
Puis en paix les nourrira
Des biens qu'il leur donnera.

Exaltabo te Domine.

PSEAV. XXX. TH. BES.

¶ *Il rend graces à Dieu qui l'a retiré du pas de la mort, admonneſtant tous fideles de faire le ſemblable, & cognoiſtre par ſon exemple de combien Dieu eſt plus doux que rigoreux aux ſiens. Puis retourne à le prier, & promet de chanter ſa louange à iamais. Pſeaume propre pour louer Dieu apres la perſecutiõ.*

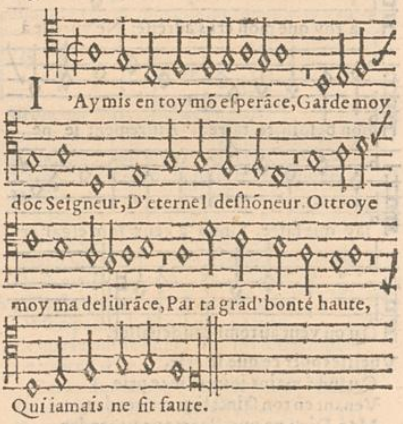


Quand i'ay prié ta maieſté,
Seigneur mon Dieu, i'ay eu ſanté.
I'eſtois aux enfers deuallé.
Seigneur quand tu m'as rappellé:
Ma vie preſques enterrée
Tu as du tombeau retirée.
Vous qui ſa bonté cognoiſſez,
Chantez ſa gloire & accroiſſez
Son renom plein de ſainčteté:
Car iamais il n'eſt irrité,
Qu'en moins d'vne petite eſpace
Toute ſa fureur ne ſe paſſe.
Mais ſon vouloir benin & doux
Demeure à vie deſſus nous.
Voila dont ſouuent il aduient
Que dueil au ſoir chez nous ſe tient.
Puis, ſi toſt que le iour ſe monſtre
Matiere de ioye on rencontre.
Lors que i'auois tout à ſouhait,
I'allois diſant, Voila, c'eſt fait,
Ie ſuis pour iamais aſſeuré,
Ta bonté m'auoit remparé,
Seigneur, ma forteresſe haute,
Si que de rien ie n'auois faute.
Mais ton viſage eſtant tourné,
Soudain mon cœur s'eſt eſtonné,
Alors au Seigneur i'ay crié,
Alors i'ay le Seigneur prié,
Diſant, Si ie ſuis mis en terre,
Qui peux-tu gagner ny acquerre?
Eſtant mis en poudre, Seigneur,
Pourray-ie auancer ton honneur,
Ou tes veritez annoncer?
Plaiſe toy ma voix exaucer,
Seigneur ta bonté me regarde,
Seigneur Dieu ſois ma ſauuegarde.
Alors mon dueil tu conuertis
En pure ioye, & me veſtis
En lieu d'vn ſac, de plaiſir vray,
Dont ſans fin ton los chanteray,
Par tout publiant ta puiſſance,
Seigneur Dieu de ma deliurance.

In te Domine ſperaui.

PSEAV. XXXI. TH. BES.

¶ *Dauid enuironné de Saul au deſert de Maon, cõme il eſt eſcrit 1. Sam. 23. peint au vif les tourmens des fideles, balancez au milieu des afflictions, comme d'vne tourmente de mer. Parquoy au commencemẽt il iette quatre ou cinq grans cris, monſtrant l'extreme dãger ou il eſt, & ſon piteux eſtat. Puis il s'eſcrie derechef contre ſes ennemis. En fin il s'aſſeure du tout ſur la bonté de Dieu, admonneſtant tous fideles de l'enſuyure. Pſeaume excellent en quelque grande affliction.*



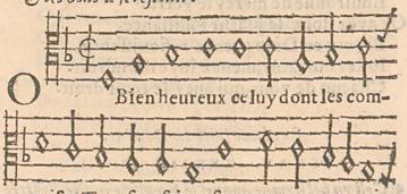
Tens l'aureille à moy miſerable,
Et pour me ſecourir
Vien ſoudain accourir.
Monſtre-toy mon roc imprenable,
Et ma place treſſeure,
Ou ma vie s'aſſeure.
Tu es ma tour & forteresſe,
Pour l'honneur haut de toy
Conduy & meine moy.
Et de ces filés qu'on me dreſſe,
Garde qu'on ne m'offenſe:
Car tu es ma defenſe.
Mon ame en tes bras ie vien rendre:
Car tu m'as racheté,
O Dieu de verité.
Au ſeul Seigneur ie veux m'attendre,
Ie hay ſorcelerie,
Et toute menterie.
Vn iour auec toute lieſſe
Par moy ſera chanté
Le los de ta bonté.
Quand ſur mon ame, en ſa deſtreſſe,
Auras ietté la veuë,
Et l'auras apperceuë:
N'ayant permis que ie tombaſſe

En la cruelle main
De ce faux inhumain:
Ainçois me faiſant faire place,
Quand i'ay veu par ſurpriſe,
Ma iambe quaſi priſe.
Fay que ta pitié me conforte,
O mon Dieu: car ie ſuis
Tout accablé d'ennuis.
I'en ay la veuë toute morte,
Mon ventre s'en retire,
Mon ame en eſt martyre.
Douleurs ont miné ma perſonne,
En mes ſouſpirs cuiſans
I'ay paſſé tous mes ans:
Des trauaux qu'à tort on me donne,
Mes forces me delaiſſent,
Mes poures os s'abaiſſent.
Entre tous ceux la qui me hayent,
Mes voiſins i'ap perçoy
Auoir honte de moy.
Il ſemble que mes amis ayent
Horreur de ma rencontre
Quand dehors ie me monſtre.
Ie ſuis hors de leur ſouuenance,
Ainſi qu'vn treſpaſſé:
Ie ſuis vn pot caſſé.
Ie m'entens blaſmer à outrance:
Ma perſonne eſt de crainte
De toutes pars eſtreinte.
Car tout leur conſeil delibere,
Et fait tout ſon effort
De me mettre à la mort.
Mais Seigneur Dieu, en toy i'eſpere,
Mon cœur dit en ſoymeſme,
Tu es mon Dieu ſupreſme.
Ta main tient le cours de ma vie:
Fay que des ennemis
En la main ne ſois mis.
Garanti moy contre l'enuie
De ceſte fauſſe bande,
Qui à mort me demande.
Deſſus ton ſeruant fay reluyre
Ta face, & ta bonté
Me mette à ſauueté.
O Dieu, ne vueilles m'eſconduire,
A fin qu'on ne ſe moque,
D'autant que ie t'inuoque.
Honte ces meſchans endommage,
Au tombeau ſoyent enclos,
Et leur faux goſier clos.
Car au iuſte ils ont dit outrage,
Voire auec moquerie
Et grand' gaudiſſerie.
O combien eſt grand à merueilles
Le bien qu'as preparé
A qui t'a reueré!
Combien de graces nompareilles
Publiquement tu donnes
Aux fideles perſonnes!
Deuant toy en ton habitacle
Maintenir tu les veux
Contre tous orgueilleux.
Tu les tiens en ton tabernacle
Arriere de tous blaſmes
De ces langues infames.
Louange au Seigneur ſoit donnée,
Lequel m'eſt entre tous
Si benin & ſi doux,
Et m'a telle garde ordonnée,
Qu'il n'eſt place en la terre
Plus ſeure en temps de guerre.
I'allois diſant durant ma fuite,
C'eſt fait, tu m'as laiſſé,
Et loing de toy chaſſé.
Mais tu n'as ma voix eſconduite,
Lors qu'en deſtreſſe grande
Ie t'ay fait ma demande.
Aymez Dieu, tous ſes debonnaires,
Dieu qui garde les bons,
Rend le double aux felons.
Souſtenez contre vos contraires,
Car Iuy ſeul fortifie
Quiconque en luy ſe fie.

Beati quorum remiſſ.

PSEAV. XXXII. C. M.

¶ *Dauid puni par maladie pour ſon peché, chante que heureux ſont ceux qui par leur coulpe ne tombent point en l'inconuenient ou il eſt. Confeſſe ſon peché: Dieu luy pardonne: exhorte les mauuais à bien viure & les bons à ſe reſiouir.*



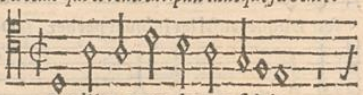
Durant mon mal, ſoit que vinſe à me taire,
Las de crier, ſoit que me prinſe à braire,
Et à gemir tout le iour ſans ceſſer,
Mes os n'ont faict que fondre & s'abaiſſer.
Car iour & nuict ta main dure ay ſentie,
Par mon peché ſur moy appeſantie:
Si que l'humeur de moy ainſi traité,
Sembloit du tout ſecheresſe d'eſté.
Mais mon peché ie t'ay declairé, Sire,
Caché ne l'ay, & n'ay ſceu ſi toſt dire,

Il faut à Dieu confeſſer mon meffait,
Que ta bonté vray pardon ne m'ait fait.
Pour ceſte cauſe à heure propre & bonne
Te requerra toute ſaincte perſonne:
Et quand de maux vn deluge courroit,
D'icelle adonc approcher ne pourroit.
C'eſt toy qui es mon fort & ma retraite,
C'eſt toy qui fais qu'ennuy mal ne me traite:
C'eſt toy par qui à tous coups m'eſt liuré
De quoy chanter, par me voir deliuré.
Viença chacun, ie te veux faire entendre,
Et te monſtrer le voye ou tu dois tendre,
En ayant l'œil droit deſſus toy planté,
Pour t'adreſſer comme experimenté.
Ne ſois ſemblable au cheual & la mule,
Qui n'ont en eux intelligence nulle:
Pour les garder de mordre, tu refrains
Leurs dents & gueule auec ques mors & frains.
L'homme endurcy ſera domté de meſmes
Par maux ſãs nõbre & par douleurs extremes:
Mais qui en Dieu ſon eſpoir aſſerra,
Enuironné de mercy ſe verra.
Or ayez donc de plaiſir iouiſſance,
Et tous en Dieu prenez reſiouiſſance,
Iuſtes humains, menez ioye orendroit.
Chacun de vous, qui auez le cœur droit.

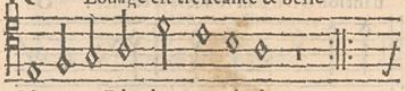
Exultate iuſti in Domino.

PSEAV. XXXIII. C. M.

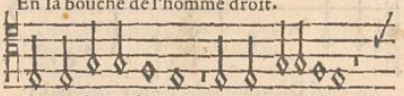
¶ *C'eſt vn bel hymne auquel le Prophete inuite d'entrée à celebrer le Tout-puiſſant: puis chante que tout eſt plein de ſa bonté: recite ſes merueilles, admonneſte les princes de ne ſe fier en leurs forces, & que Dieu aſſiſte à ceux qui le reuerent: puis inuoque ſa bonté.*



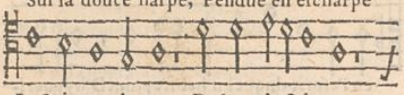
Reueillez-vous chacun fidele,
Louãge eſt treſſeante & belle



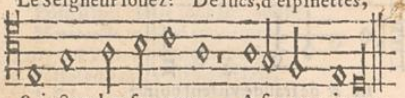
Menez en Dieu ioye orendroit
En la bouche de l'homme droit.



Sur la douce harpe, Pendue en eſcharpe



Le Seigneur louez: De lucs, d'eſpinettes,



Sainctes chanſonnettes A ſon nom iouez.

Chantez de luy par melodie
Nouueau vers, nouuelle chanſon,
Et que bien on la pſalmodie
A haute voix & plaiſant ſon.
Car ce que Dieu mande,
Qu'il dit & commande
Eſt iuſte & parfait:
Tout ce qu'il propoſe,
Qu'il fait & diſpoſe,
A fiance eſt fait.
Il aime d'amour ſouueraine
Que droit regne, & iuſtice ait lieu:
Quand tout eſt dit, la terre eſt pleine
De la grande bonté de Dieu.
Dieu par ſa Parole
Forma chacun pole,
Et ciel precieux:
Du vent de ſa bouche
Fit ce qui attouche
Et orne les cieux.
Il a les grans eaux amaſſées
En la mer, comme en vn vaiſſeau:
Aux abyſmes les a muſſées
Comme vn threſor en vn monceau.
Que la terre toute
Cé grand Dieu redoute
Qui fit tout de rien:
Qu'il n'y ait perſonne
Qui ne s'en eſtonne
Au val terrien.
Car toute choſe qu'il a dite
A eſté faite promptement,
L'obeiſſance auſsi ſubite
A eſté que le mandement.
Le conſeil, l'empriſe
Des gens il debriſe
Et met à l'enuers.
Vaines & caſſées
Il rend les penſées
Des peuples diuers.
Mais la diuine prouidence
Son conſeil fait perpetuer.
Ce que ſon cœur vne fois penſe,
Dure à iamais ſans ſe muer.
O gent bien-heurée,
Qui toute aſſeurée,
Pour ſon Dieu le tient!
Heureux le lignage
Que Dieu en partage
Choiſit & retient!
* Le Seigneur eternel regarde
Icy bas du plus haut des cieux:
Deſſus les humains il prend garde
Et les voit tous deuant ſes yeux.
De ſon throne ſtable
Paiſible, equitable,
Ses clairs yeux auſsi
Iuſqu'au fond viſitent
Tous ceux qui habitent
En ce monde icy.
Car luy ſeul ſans autruy puiſſance
Forma leurs cœurs tels qu'ils les ont:
C'eſt luy ſeul qui a cognoiſſance
Quelles toutes leurs œuures ſont.
Nombre de gendarmes
En aſſauts, n'alarmes,
Ne ſauuent le Roy.
Bras ny hallebarde
L'homme fort ne garde
De mortel deſroy.
Celuy ſe trompe qui cuide eſtre
Sauué par cheual bon & fort,
Ce n'eſt point par ſa force adextre
Que l'homme eſchappe vn dur effort.
Mais l'œil de Dieu veille
Sur ceux à merueille,
Qui de volonté,
Craintifs le reuerent,
Qui auſsi eſperent

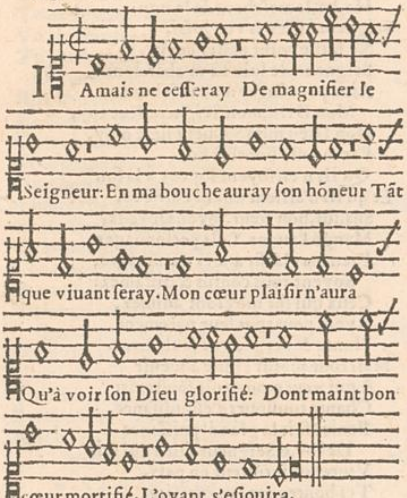
En

En sa grand' bonté.
A fin que leur vie il deliure
Quand la mort les menacera:
Et qu'il leur donne dequoy viure
Au temps que famine sera.
Que donques nostre ame
L'Eternel reclame,
S'attendant à luy.
Il est nostre addresse,
Nostre forteresse,
Pauois & appuy.
Et par luy grand' resiouissance
Dedans nos cœurs tousiours aurons:
Pourueu qu'en la haute puissance
De son nom sainct nous esperons.
Or ta bonté grande
Dessus nous s'espande,
Nostre Dieu & Roy:
Tout ainsi qu'entente,
Espoir & attente
Nous auons en toy.

Benedicam Dominum in omni tempore.

PSEAV. XXXIIII. TH. BES.

¶ *Dauid eschappé d'Achis, suyuant ce qui est escrit 1. Sam. 21 composa ce Pseaume, contenant autant de sentences que de versets, pour monstrer le soin que Dieu a des siens, & se propose comme souuerain exemple de la bonté d'iceluy. Pseaume de singuliere consolation.*

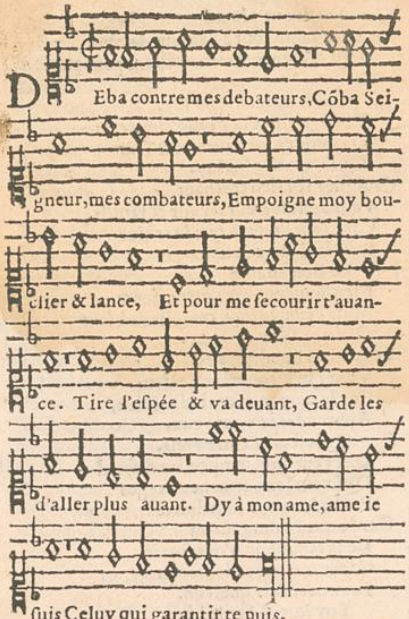


Sus donc, chantons de Dieu
Nous tous le renom precieux:
Louons son nom, à qui mieux, mieux,
Tous en ce mesme lieu.
Mon Dieu m'a entendu,
Quand de bon cœur ie l'ay cerché:
Des peurs qui m'ont le plus faſché,
Deliure m'a rendu.
Qui le regardera
S'en trouuera tout esclairé:
Iamais son front deshonnoré
Rougir on ne verra.
Voila, quand au besoin
L'affligé crie, Dieu l'entend:
Et toute la peine qu'il sent
Sait renuoyer au loin.
Les Anges ont planté
Leur camp tout à l'entour de ceux
Qui craignent Dieu, veillans pour eux,
Et pour leur seureté.
Gouſtez donc d'iceluy,
Et cognoissez la grand' douceur:
O combien est heureux & seur
Qui s'appuye sur luy.
Craignez le Dieu treshaut
Vous dont le cœur est pur & sainct:
Car à tout homme qui le craint
Iamais rien ne defaut.
Le lion affamé
Bien souuent ne trouuera riens:
Mais ceux-la sont remplis de biens
Qui ont Dieu reclamé.
Sus enfans bienheureux,
Venez m'escouter en ce lieu:
Car le moyen de craindre Dieu,
Apprendre ie vous veux.
Qui est cil d'entre vous,
Qui veut long temps estre disposé
Qui veut longuement en repos
Passer le temps tout doux?
Garde que blasme aucun
De ta langue on n'oye sortir:
Garde tes leures de mentir
Pour deceuoir quelcun.
Fuy le mal, fay le bien.
Cerche la paix, & la poursuy:
Car Dieu voit & entend celuy
Qui est homme de bien.
Vray est que tous les faicts
Des meschans il n'ignore pas:
Mais c'est pour esteindre icy bas
Leur memoire à iamais.
Les iustes en leurs maux
Crient au Seigneur qui les oit,
Et tost en seurté les reçoit
Guaris de leurs trauaux.
Pres des cœurs desolez
Le Seigneur volontiers se tient,
A ceux volontiers il subuient
Qui sont les plus foullez.
Quiconques ira droit,
Suiet à mille maux sera,
Mais le Seigneur l'en tirera,
Quelque mal que ce soit.
De Dieu sont garantis
Tous ses os, voire tellement
Qu'on n'en peut casser seulement
Vn seul des plus petis.
Mais tousiours le meschant
Est ruiné par son forfait.
Et quiconque aux iustes mesfait,
Va tousiours trebuschant.
L'Eternel sauuera
Tout bon cœur qui le va seruant:
Quiconque espere au Dieu viuant,
Iamais ne perira.

Iudica Domine nocentes me.

PSEAV. XXXV. TH. BES.

¶ *Dauid cognoissant la reprobation de ses ennemis, qui le persecutoyent à grand tort, & resistoyent continuellement & à leur escient à la volonté de Dieu, les maudit, & prie Dieu de l'en deliurer, à fin que Dieu en soit glorifié. Pseaume plein de foy & de l'amour de Dieu, duquel il se faut garder d'abuser par conuoitise de vengeance.*

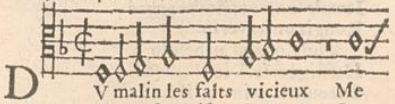


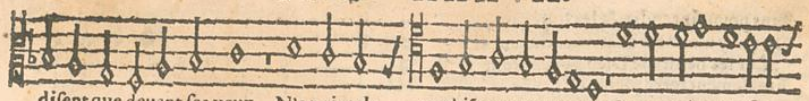
ſuis Celuy qui garantir te puis.
De honte ſoyent tous eſperdus,
Soyent renuerſez & confondus
Tous ceux qui pourchaſſent ma vie,
Et de m'outrager ont enuie:
Soyent comme la poudre qui eſt
Du vent iettée ou il luy plaiſt:
L'Ange du Seigneur Tout-puiſſant
Par tout les aille pourchaſſant.
Tous chemins ſoyent gliſſans pour eux:
Par chemins noirs & tenebreux
L'Ange de Dieu de place en place.
Touſiours les pourſuyue & les chaſſe:
D'autant qu'à tort ils m'ont dreſſé
Leur engin dedans vn foſſé:
Leur engin, dy-ie, ils ont à tort
Appreſté, pour me mettre à mort,
Soit le meſchant à deſpourueu
Surpris d'vn mal qu'il n'ait preueu:
Au filé qu'il m'a voulu tendre
Son pied meſme ſe vienne prendre:
Tombe luy-meſme, & ſoit froiſſé
Au plus profond de ſon foſſé:
Mon ame lors s'eſiouira
En Dieu, qui gardée l'aura.
Lors diront tous les os de moy,
Seigneur, qui eſt pareil à toy?
Gardant du foible l'impuiſſance
Contre le fort & ſa puiſſance.
Gardant que le poure affligé
Des meſchans ne ſoit outragé.
Faux teſmoings ont ſur moy ſailly
De faux propos m'ont aſſailly:
Le mal pour le bien m'ont rendu,
D'auoir ma vie ont pretendu:
Toutesfois en leur temps contraire
I'ay ieuſné, i'ay porté la haire.
Pour eux en mon ſein i'ay verſé
Mainte priere à chef baiſſé:
Bref en tel poinct ie me ſuis mis,
Que pour mes freres & amis.
I'allois courbé comme feroit
Cil qui ſa mere pleureroit:
Mais eux cognoiſſans mon martyre,
Se ſont aſſemblez pour en rire.
Les plus maraux, à mon deſceu,
M'ont machiné ce qu'ils ont peu:
A pleine gorge ils m'ont blaſmé.
Et tant qu'ils ont peu diffamé.
Contre moy ont grincé les dens
Vn tas de flattereaux mordens,
Auec ces plaiſans venerables,
Qui vont ſuiuans les bonnes tables.
Seigneur, que veux-tu plus tarder?
Plaiſe-toy mon ame garder,
Mon ame vnique, aux maux qu'elle a,
Et des lions de liure la.
Alors i'iray te beniſſant
Au milieu du peuple puiſſant:
Lors en la grand' troupe amaſſée
Sera ta grandeur annoncée.
Fay que de rire n'ait de quoy
Quiconque à tort en veut à moy.
Et ne permets ces enuieux
A tort me guigner de leurs yeux.
Car de noiſe ils parlent touſiours,
Et rien ne penſent tous les iours
Sinon comme il ſera poſsible
De deceuoir l'homme paiſible.
Pour mieux ſe moquer, ces peruers
Ont ſur moy leurs goſiers ouuers,
Chacun d'eux a crié ſur moy,
Ha, ha, le meſchant, ie le voy.
Seigneur, tu les as veu auſsi,
Ne laiſſe point paſſer cecy,
Seigneur, de loin ne m'abandonne,
Ains pour iuger ma cauſe bonne,
Mon Dieu, mon Seigneur leue toy,
Mon Dieu mon Sauueur iuge moy,
Par ta iuſte bonté, à fin
Qu'ils n'en ſoyent ioyeux à la fin.
Et qu'ils n'aillent diſans entr'eux,
Sus, ſus, bon cœur, ſoyons ioyeux,
Mangé l'auons. Tels perſonnages
Prenans plaiſir à mes dommages,
Soyent tous confus & diffamez:
Ceux qui ſur moy ſont animez,
Ayent pour tout leur parement
Honte & vergongne ſeulement.
Mais tout plaiſir puiſſe aduenir
A qui veut mon droit ſouſtenir:
Chante touſiours d'eſiouiſſance,
Benite ſoit la grand' puiſſance
De toy, o Seigneur Dieu qui fais
Viure ton ſeruiteur en paix.
Tes bontez ma langue dira,
Et chacun iour te chantera.

Dixit iniuſtus vt delinquat.

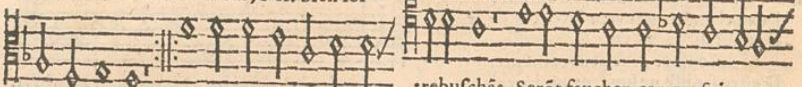
PSEAV. XXXVI. C. M.

¶ *Il s'eſmerueille de la grande bonté de Dieu, laquelle eſt ſi eſpandue par tout, que meſme les mauuais s'en ſentent: puis chante que les eleus la ſentent ſingulierement ſur tous, comme par benediction: & prie Dieu la continuer plus longuement à ceux qui le cognoiſſent & les garder de la violence des mauuais, deſquels il predit auſsi la ruine.*

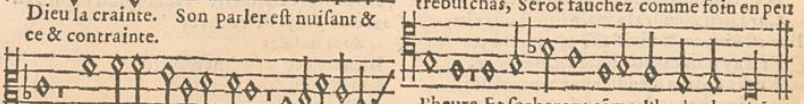




diſent que deuant ſes yeux N'a point de aux biẽs ne porte enuie: Car en ruine à la fin

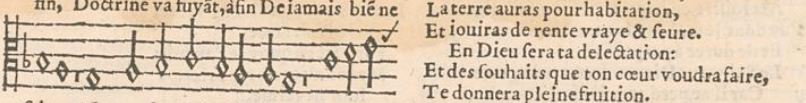


l'auoir en haine & horreur, C'eſt bien for- trebuſchãs, Serõt fauchez comme foin en peu



Dieu la crainte. Son parler eſt nuiſant & d'heure, Et ſecheront cõme l'herbe des chãps.
ce & contrainte. En Dieu te fie, à bien faire labeure,

La terre auras pour habitation,
Et iouiras de rente vraye & ſeure.
En Dieu ſera ta delectation:
Et des ſouhaits que ton cœur voudra faire,
Te donnera pleine fruition.



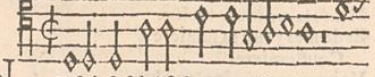
fin, Doctrine va fuyãt, afin De iamais biẽ ne Remets en Dieu, & toy, & ton affaire,
faire: Sõge en ſon lict meſchãceté, Au chemĩ En luy te fie, & il accomplira.
Ce que tu veux accomplir & parfaire.
Ta prudhommie en veuë il produira
Comme le iour, ſi que ta vie bonne
Comme vn midy par tout reſplendira.



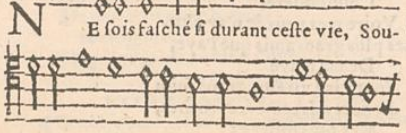
tors eſt arreſté, A nul mal n'eſt contraire. Laiſſe Dieu faire, attens-le, & ne te donne
O Seigneur ta benignité Soucy aucun, regret, ne deſplaiſir,
Touche aux cieux, & ta verité Du proſperant, qui à fraude s'addonne.
Dreſſe aux nues la teſte. Si dueil en as, vueille t'en deſaiſir,
Tes iugemens ſemblent hauts monts Et de te ioindre à eux n'ayes courage,
Vn abyſme tes actes bons, Pour faire mal, & ſuyure leur deſir.
Tu gardes homme & beſte. Car il cherra ſur les malins orage:
O que tes graces nobles ſont Mais ceux qui Dieu attendront conſtammẽt,
Aux hommes qui confiance ont Poſſederont la terre en heritage.
En l'ombre de tes ailes! Le faux faudra ſi toſt, & tellement,
De tes biens ſoules leurs deſirs, Que quand ſa place iras cercher & querre,
Et au fleuue de tes plaiſirs N'y trouueras la trace ſeulement.
Pour boire les appelles. Mais les benins heriteront la terre
Car ſource de vie en toy giſt, Et y auront ſans moleſte d'autruy,
Et ta clarté nous eſlargiſt Tout le plaiſir que l'homme ſauroit qũerre.
Ce qu'auons de lumiere. Il eſt certain que tout mal & ennuy
Continue, o Dieu tout puiſſant, L'homme peruers au bien viuant machine,
A tout cœur droit te cognoiſſant, Et par fureur grince les dents ſur luy.
Ta bonté couſtumiere. Mais cependant la maieſté diuine
Que le pied de l'homme inhumain Rit du meſchant: car de ſes yeux ouuers
De moy n'approche, & que ſa main Voit bien venir le iour de ſa ruine.
Ne m'esbranle ne greue. Tirer leur glaiue on verra les peruers,
C'eſt fait les iniques cherront, Et bander l'arc pour l'humble & poure batre,
Et repouſſez trebuſcheront, Et pour les bons ruer morts à l'enuers.
Sans qu'vn d'eux ſe releue. Mais leur couſteau ſera pour les combatre.
Noli emulari in malignantibus. Et percera leur cœur tant ſoit-il caut
Verront leur arc auſsi rompre & abatre.
Certes le peu de l'homme iuſte vaut
Mille fois mieux que la riche abondance
D'vn mal viuant, tant ſoit eſleué haut.
Car du meſchant le bras & la puiſſance
Seront rompuz: mais le Dieu ſupernel
Sera des bons touſiours la ſouſtenance.
Il voit & ſait par vn ſoin paternel
Les iours de ceux qui ont vie innocente:
Et d'iceux eſt l'heritage eternel.
Point ne ſeront fruſtrez de leur attente
Au mauuais temps, & ſi ſeront ſoulez,
Aux plus longs iours de famine dolente.
Mais les malins periront deſolez
Et n'aimans Dieu s'en iront en fumée,
Ou deuiendront comme greſſe eſcoulez.
Leur main ſera d'emprunter affamée,

PSEAV. XXXVII. C. M.

¶ *A fin que les bons ne s'esbaiſſent de voir proſperer les mauuais, Dauid chante que toutes choſes viendront à ſouhait à ceux qui aiment & craignent Dieu: & que ceux qui n'en font conte (combien que ils ſemblent florir pour quelque temps,) ſeront en fin deſracinez.*



NE ſois faſché ſi durant ceſte vie, Sou-



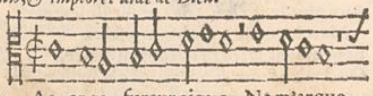
uẽt tu vois proſperer les meſchãs, Et des malins

Sans pouuoir rendre: & les iuſtes auront
De quoy monſtrer charité enflammée.
Car les benits de Dieu poſſederont
Finalement terre pleine de greſſe.
Et les mauditsen poureté cherront.
Dieu tous les pas du vertueux adreſſe,
Et au chemin qu'il veut ſuyure & tenir
Donne faueur,& l'vnit,& le dreſſe.
Si de tomber ne ſe peut contenir,
D'eſtre froiſſé ne luy faut auoir crainte:
Car Dieu viendra la main luy ſouſtenir:
I'ay eſté ieune,& vieilleſſe ay attainte,
Et n'ay point veu le iuſte abandonner,
Ne ſes enfans mendier par contrainte:
Ains chacun iour ne faire que donner,
Preſter,nourrir,& ſi voit-on ſa race
Accroiſtre en heur,& en bien foiſonner.
Fuy donc le mal,ſuy le bien à la trace:
Et de durer à perpetuité
Le Seigneur Dieu te donnera la grace.
Car il ne perd,tant il aime equité,
Nul de ſes bons: ils ont garde eternelle:
Mais il deſtruit les fils d'iniquité:
Les bien viuans en ioye ſolennelle
Poſſederont la terre qui produit,
Et à iamais habiteront en elle.
Du bien viuant la bouche rien n'inſtruit
Que ſapience,& ſa langue n'expoſe
Rien qui ne ſoit treſiuſte & plein de fruict.
Car en ſon cœur la Loy de Dieu repoſe:
Parquoy ſon pied ne ſera point gliſſant,
Quelque chemin que tirer il propoſe.
Il eſt bien vray que l'inique puiſſant
Le iuſte eſpie,& pour à mort le mettre,
Par tout le quiert comme vn loup rauiſſant.
Mais en ſa main Dieu ne voudra permettre
Qu'il ſoit ſubmis,ne le voir condamner,
Quand à iuſtice il ſe viendra ſubmettre.
Dieu donc atten,vueille en luy cheminer,
Haut te mettra ſur la terre feconde:
Et les malins verras exterminer.
I'ay veu l'inique enflé & craint au monde,
Qui s'eſtendant,grand & haut verdiſſoit
Comme vn laurier qui en rameaux abonde:
Puis repaſſant par ou il floriſſoit,
N'y eſtoit plus,& le cerchay à force,
Mais ne le ſeu trouuer en lieu qui ſoit.
Garde de nuire,à voir le droict t'efforce:
Car l'homme tel,en fin,pour ſon loyer
Aura repos loin d'ennuy & diuorce.
Mais tous faudrõt les prompts à fouruoyer:
Et des nuiſans tout le dernier ſalaire
Sera,que Dieu les viendra foudroyer.
Que diray plus? Dieu eſt le ſalutaire
Des bien-viuans: c'eſt celuy qui ſera
Touſiours leur force au tẽps dur & contraire,
Les ſecourant,il les deliurera,
Les deliurant,garde il en voudra faire:
Pource qu'en luy chacun d'eux eſpoira.

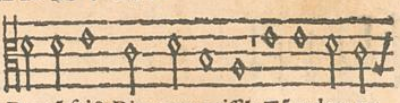
Domine,ne in furore tuo.

PSEAV. XXXVIII. CLE. MAR.

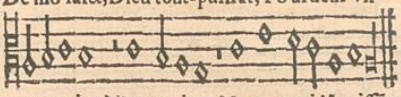
¶ *Dauid ayant la peſte, ou quelque autre vlcere en la cuiſſe, ſe plaint fort à Dieu de la vehemence de ſon mal,du defaut de ſes amis,de la cruauté de ſes ennemis,& implore l'aide de Dieu.*



Las en ta fureur aigue, Ne m'argue



De mõ faict, Dieu tout-puiſſãt, Tõ ardeur vn



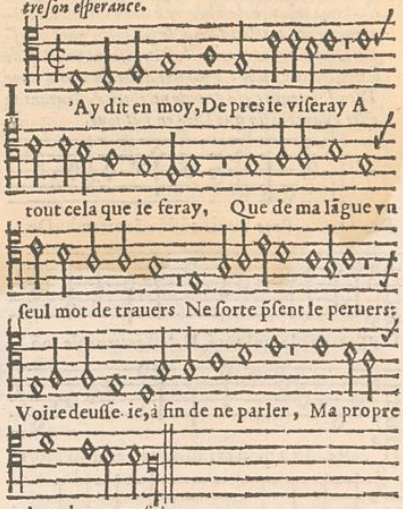
peu retire, N'en ton ire Ne me puni lãguiſſãt.
Car tes fleſches deſcochées
Sont fichées
Bien fort en moy ſans mentir:
Et as voulu,dont i'endure,
Ta main dure
Deſſus moy appeſantir.
Ie n'ay ſur moy chair ne veine,
Qui ſoit ſaine,
Par l'ire en quoy ie t'ay mis:
Mes os n'ont de repos ferme
Iour ne terme,
Par les maux que i'ay commis.
Car les peines de mes fautes
Sont ſi hautes,
Qu'elles ſurmontent mon chef:
Ce m'eſt vn faiz importable,
Qui m'accable
Tant croiſt ſur moy ce meſchef.
Mes cicatrices puantes
Sont fluentes
De ſang de corruption.
Las,par ma folle ſottie
M'eſt ſortie
Toute ceſte infection.
Tant me fait mon mal la guerre,
Que vers terre
Suis courbé totalement:
Auec triſte & noire mine
Ie chemine
Tout en pleurs iournellement.
Car mes cuiſſes & mes aines
Sont ia pleines
Du mal dont ſuis tourmenté:
Tellement qu'en ma chair toute
N'y a goutte
D'apparence de ſanté
Ie qui ſoulois eſtre habile,
Suis debile,
Caſſé de corps,pieds & mains:
Si que de la douleur forte
Qu'au cœur porte,
Ie iette cris inhumains,
Or tout ce que ie deſire,
Treſcher Sire
Tu le vois clair & ouuert:
Le ſouſpir de ma penſée
Tranſpercée,
Ne t'eſt caché ne couuert.
Le cœur me bat à outrance,
Ma puiſſance
M'a delaiſſé tout perclus:
Et de mes yeux la lumiere
Couſtumiere,
Voire mes yeux ie n'ay plus.
Les plus grans amis que i'aye,
De ma playe
Sont vis à vis ſans grand ſoin:
Et hors mis toutes reproches,
Mes plus proches
La regardent de bien loin.

¶ Ceux qui à ma mort s'attendent,
Leurs laqs tendent:
D'autres, voulans me greuer,
Mille maux de moy recenſent,
Et ne penſent
Que fraudes pour m'acheuer.
Et ie, comme n'oyant goutte,
Les eſcoute:
Leur cœur ont beau deſcouurir:
Ie ſuis là comme vne ſouche,
Sans ma bouche
Non plus qu'vn muet ouurir.
Ie ſuis deuenu en ſomme,
Comme vn homme
Du tout ſourd, & qui n'oit point:
Et qui n'a, quand on le pique,
De replique,
Dedans ſa bouche vn ſeul poinct.
Mais auecques eſperance,
L'aſſeurance
De ton bon ſecours i'attens:
Et ainſi, mon Dieu mon Pere
Que i'eſpere,
Tu me reſpondras à temps.
Ie le dy, & ſi t'en prie,
Qu'on ne rie,
De mon mal-heureux eſmoy:
Car des qu'vn peu mon pied
Leur malice
S'eſiouit du mal de moy.
Vien donc, car ie ſuis en voye
Qu'on me voye
Clocher trop honteuſement:
Pource que la grand' deſtreſſe
Qui m'oppreſſe,
Me pourſuit inceſſamment.
Las à part moy, auec honte
Ie raconte
Mon trop inique forfaict:
Ie reſue, ie me tourmente,
Ie lamente,
Pour le peché que i'ay fait.
Et tandis mes aduerſaires
Et contraires
Sont vifs & fortifiez:
Ceux qui m'ont ſans cauſe aucune,
En rancune,
Sont creus & multipliez.
Tous encontre moy ſe bandent,
Et me rendent
Pour le bien l'iniquité.
Et de leur haine la ſource,
Ce fut pource
Que ie ſuyuois equité.
Seigneur Dieu ne m'abandonne,
Moy, perſonne
Dechaſſée d'vn chacun.
Loing de moy la grace tienne
Ne ſe tienne:
D'ailleurs n'ay eſpoir aucun.
Vien, & approche toy donques,
Vien ſi onques
De tes enfans te chalut:
De me ſecourir te haſte,
Ie me gaſte,
Seigneur Dieu de mon ſalut.

Dixi, cuſtodiam.

PSEAV. XXXIX. TH. E.

¶ *Dauid fuyant Abſalom, & maudit par Semei, comme il eſt eſcrit 2. Sam. 16, en lieu de ſe venger, conſidere par le changement de ſon eſtat, à quelles miſeres ſont aſſuiettis les plus grans du monde, & recognoiſt que ceſte affliction luy vient de plus haut, à cauſe de ſes pechez, dont il prie d'eſtre deliuré. Pſeaume de grand enſeignement pour le fidele affligé contre ſon eſperance.*



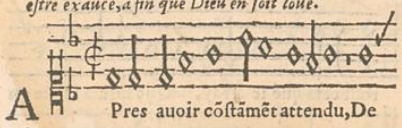
Or donc ainſi qu'vn muet n'ay dit rien,
Meſme iuſqu'à taire le bien:
Mais i'ay ſenti augmenter ma douleur,
Mon cœur a doublé ſa chaleur.
Si qu'en penſant i'eſtois comme bruſlé,
Parquoy de ma langue ay parlé.
O Eternel declaire moy ma fin,
Et le temps de ma vie, à fin,
Que de mes ans i'entende tout le cours.
Voila tu m'as taillé mes iours
Au demi pied: mon temps de bout en bout
Au pris du tien n'eſt rien du tout.
De fait, tout homme eſt toute vanité,
Quoy qu'il nous ſemble eſtre arreſté:
L'homme eſt ainſi comme vn ſonge paſſant,
Et pour neant va tracaſſant
Pour amaſſer force biens ſans ſauoir
L'heritier qui les doit auoir.
Et maintenant, mon Dieu, donques en quoy
Giſt mon eſpoir? Certes en toy,
Deliure moy des maux que i'ay commis,
Et ne permets que ie ſois mis
Comme à ſeruir de ris & paſſetemps
A ceux qui ont perdu le ſens.
I'ay fait ainſi qu'vn muet proprement,
I'ay clos la bouche entierement:
Car c'eſt de toy que me vient tout cecy:
Retire donc de moy tranſi
Ta playe, helas, ie ſens fondre mon cœur,
Sentant de ta main la rigueur.
Car quand tu veux tant ſeulement tancer
Le pecheur, on le voit paſſer:
On voit perir la beauté du peruers,
Comme vn habit rongé de vers.
Certes tout homme à dire verité,
N'eſt autre cas que vanité.
Oy ma priere, entens à mes clameurs.
Seigneur, ne meſpriſe mes pleurs:
Car pelerin eſtranger tu me vois,
Comme mes peres autrefois.

Recule toy, ſouffre moy renforcer,
Deuant que i'aille treſpaſſer.

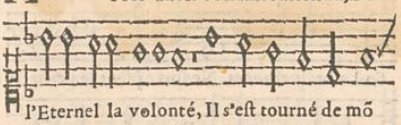
Expectans expectaui.

PSEAV. XL. TH. BES.

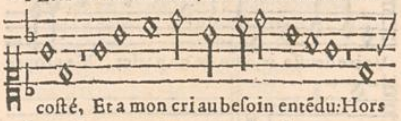
¶ *Dauid loue Dieu du ſecours qu'il luy a donné: & cõclud que celuy ſeul eſt heureux qui s'attend au Seigneur: prediſant l'abolition de ſon peché par l'obeiſſance du Meſſias: comme il eſt expoſé au 10 chap. de l'Epiſtre aux Hebr. Puis il ſe dedie du tout à louer Dieu: l'inuoque en ſa grande neceſsité: s'aſſeurant de eſtre exaucé, à fin que Dieu en ſoit loué.*



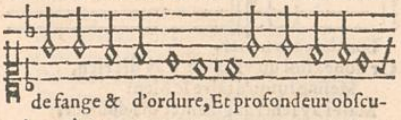
A Pres auoir cõſtãmẽt attendu, De



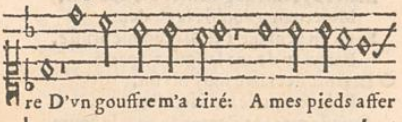
l'Eternel la volonté, Il s'eſt tourné de mõ



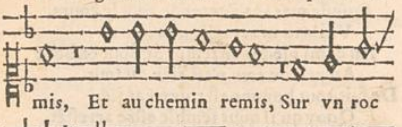
coſté, Et a mon cri au beſoin entẽdu: Hors



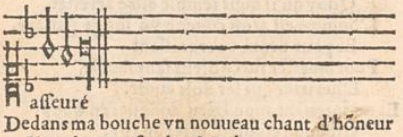
de fange & d'ordure, Et profondeur obſcu-



re D'vn gouffre m'a tiré: A mes pieds affer



mis, Et au chemin remis, Sur vn roc

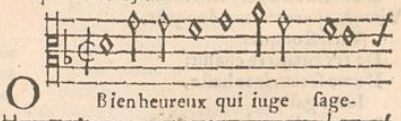


aſſeuré
Dedans ma bouche vn nouueau chant d'hõneur
Il a mis pour ſon los & pris:
Pluſieurs l'oyans ſeront appris
En toute crainte à s'attendre au Seigneur.
O l'homme heureux au monde,
Qui deſſus Dieu ſe fonde,
Et en fait ſon rempart!
Laiſſant tous ces hautains,
Hommes menteurs & vains,
S'eſgarer à l'eſcart.
Seigneur mon Dieu, merueilleux ſont tes faicts,
Tu penſes de nous tellement
Que nul ne ſauroit ſeulement
Mettre de rang les biens que tu luy fais.
Si ie les nombre ou conte,
Le nombre me ſurmonte.
Beſtes pour t'addreſſer,
Et gasteaux t'ont deſpleu:
Mais, Seigneur, il t'a pleu
L'aureille me percer.
Tu n'as requis oblation de moy
Pour le peché, lors ie t'ay dit,
Me voicy preſt: il eſt eſcrit
De ma perſonne au rolle de la Loy,
Que ta volonté ſaincte
I'accompliſſe ſans feinte,
Ie le veux, o mon Dieu:
Ce qu'as determiné
Ie porte enraciné
De mon cœur au milieu.
I'ay publié ta iuſtice & preſché,
Voire ſans feindre aucunement,
Seigneur, tu le ſais, & comment
Rien ie n'enay tenu clos ne caché.
Ta verité conſtante,
Ton aide tant puiſſante
Ie declaire à chacun.
I'annonce ta bonté,
Et grand' fidelité
Au milieu du commun.
Or tes bontez tu ne m'eſpargneras,
De ta grande compaſsion,
Et verité ſans fiction,
Sans fin, Seigneur, tu m'accompagneras.
Infinis maux m'aſſaillent,
Mes pechez me trauaillent,
La veuë m'en defaut.
Ie ſens plus de meſchef,
Que de poil ſur mon chef,
Le courage me faut.
Deliure moy, Seigneur, par ton ſupport,
Accours à mon aide, Seigneur,
Soyent confus en grand deshonneur
Tous ces meſchans qui pourchaſſent ma mort.
Honte tous ceux ruine,
Qui cerchent ma ruine,
Ceux qui rient de moy,
Soyent tous recompenſez
Des maux qu'ils m'ont braſſez,
De vergongne & d'eſmoy.
Mais trouue en toy tout plaiſir ſolennel
Quiconques a vers toy recours,
Quiconques aime ton ſecours
Die touſiours, Loué ſoit l'Eternel.
Poure ſuis miſerable,
Mais mon Dieu ſecourable
A eu de moy le ſoin.
Mon Dieu tu m'as aidé,
C'eſt toy qui m'as gardé,
Sois preſt à mon beſoin.

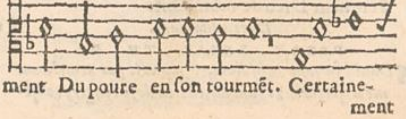
Beatus vir qui intelligit.

PSEAV. XLI. TH. BE.

¶ *Dauid eſtant en extreme tourment benit ceux qui ne l'ont point condamné pour cela: ſe complaint des trahiſons de ſes amis contrefaits, & entre autres, de vn de ſes plus familiers, qui eſtoit figure de Iudas, ſelon ce qui eſt dit Iean 13. Inuoque la miſericorde de Dieu contre eux, en telle aſſeurance qu'il le remercie de ſa ſanté recouurée, tournant le tout à la louange de Dieu. Pſeaume propre pour ceux qui ont experimenté le ſemblable.*

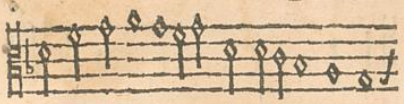


O Bien heureux qui iuge ſage-

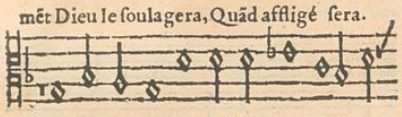


ment Du poure en ſon tourmẽt. Certaine-

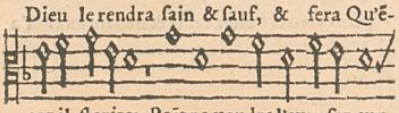
ment



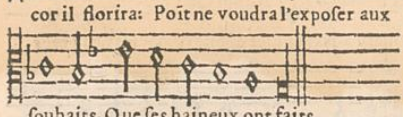
mēt Dieu le soulagera, Quād affligé sera.



Dieu le rendra sain & sauf, & fera Qu'ē-



cor il florira: Poīt ne voudra l'exposer aux



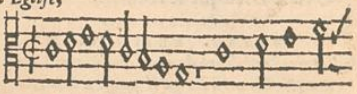
souhaits, Que ses haineux ont faits.

Lors qu'en son lict sera plein de langueur,
Dieu luy donra vigueur:
Et changera son lict d'infirmité,
En vn lict de santé.
En mes douleurs, o Dieu, i'ay dit ainsi,
Aye de moy mercy:
Gairy mon ame, o Dieu, car i'ay forfaict,
Et contre toy mesfaict.
Mes ennemis m'ont souhaité des maux
En leurs courages faux,
Disans, Iamais ne pourra-il mourir,
Et son renom perir?
Me venans voir, m'ont fait de beaux discours,
Couuans leurs meschans tours
Dedans le cœur: puis chacun, quand il sort,
Va faire son rapport.
Eux tous alors, certains propos mordans
Grondent entre leurs dents:
Chacun voudroit me voir exterminé
Et du tout ruiné.
Disans, Cest homme est au lict attaché,
Pour quelque grand peché,
Il est si plat, qu'il ne peut s'en sauuer,
Ny iamais releuer.
Mesme sur moy mon amy de plus
Tesmoing de mes secrets,
Mon amy dy-ie en ma table eleué,
Son talon a leué.
Mais toy, Seigneur, ayes campassion
De mon affliction:
Redresse moy, lors payez ils seront
Des tormens, qu'ils me font.
Mais quoy? Desia par cela voir ie puis
Combien cher ie te suis:
Que mes haineux n'ont encores dequoy
Pouuoir rire de moy.
C'est toy qui m'as en mon entier tenu,
Et tousiours soustenu.
Voire & voudras tousiours à l'aduenir
Deuant toy me tenir.
Loué soit Dieu, le grand Dieu d'Israel,
D'vn los perpetuel
De siecle en siecle: ainsi, ainsi Seigneur
Soit chanté ton honneur.

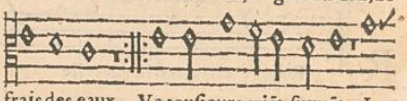
Quemadmodum desiderat ceruus.

PSEAV. XLII. T. B.

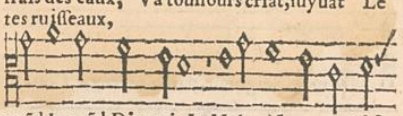
¶ *Le Prophete empesché par ses ennemis, d'estre en l'assemblée du peuple sainct, en fait vne grande complainte, & proteste qu'il y est de cœur, encores qu'il soit absent de corps: declaire ses calamitez, s'asseure & console soymesme en la bonté de Dieu. Pseaume pour ceux que les infideles empeschent de se trouuer en l'Eglise,*



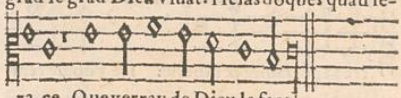
A Insi que la biche rée, Pourchassāt le
Ainsi mon ame alterée, Seigneur Dieu, de



frais des eaux, Va tousiours criāt, suyuāt Le
tes ruisseaux,



grād le grād Dieu viuāt. Helas dōques quād se-



ra-ce Que verray de Dieu la face!

Iours & nuicts pour ma viande
De pleurs me vay soustenant,
Quand ie voy qu'on me demande,
Ou est ton Dieu maintenant?
Ie fonds en me souuenant,
Qu'en trouppe i'allois menant,
Priant, chantant, grosse bande
Faire au temple son offrande.
D'ou vient que t'esbabis ores,
Mon ame, & fremis d'esmoy?
Espere en Dieu, car encores
Sera-il chanté de moy,
Quand d'vn regard seulement
Il gairira mon tourment,
Las, mon Dieu, ie sens mon ame
Qui de grand desir se pasme.
Car i'ay de toy souuenance,
Depuis outre le Iordain,
Et la froide demourance
De Hermon pays hautain,
Et de Misar autre mont
Vn gouffre l'autre semond,
Lors que tonnent sur ma teste
Les canaux de la tempeste.
Tous les grans flots de ton onde
Par dessus moy ont passé,
Toutesfois deuant le monde
Seigneur Dieu le temps passé
De iour tes biens ie sentois,
De nuict ton los ie chantois,
Priant d'vne ame rauie,
Dieu seul autheur de ma vie.
I'ay dit à Dieu, ma puissance,
D'ou vient qu'en oubli suis mis?
Pourquoy vy-ie en desplaisance
Pressé de mes ennemis?
Ie sens leurs meschans propos
Me naurer iusques aux os,
Quand ils disent à toute heure,
Ou fait ton Dieu sa demeure?
D'ou vient que t'esbahis ores
Mon ame, & fremis d'esmoy?
Espere en Dieu: car encores
Sera-il loué de moy,
D'autant qu'il est le Sauueur

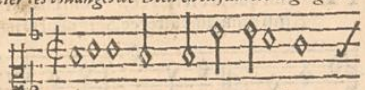
calm? (v Bovet)

Me preſentant ſa faueur,
Bref, pour conclure, mon ame,
C'eſt le Dieu que ie reclame.

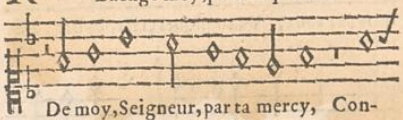
Iudica me Deus.

PSEAV. XLIII. C. M.

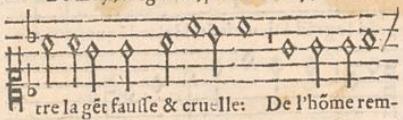
¶ *Il prie eſtre deliuré de ceux qui auoyent coniuré auec Abſalom, à fin qu'il puiſſe à bon eſcient publier les louanges de Dieu en la ſaincte cõgregatiõ.*



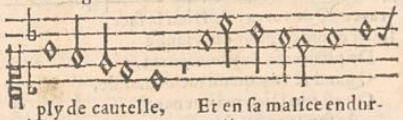
R Euenge moy, pren la querelle



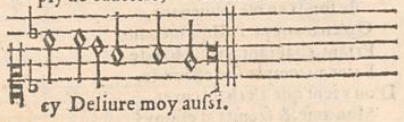
De moy, Seigneur, par ta mercy, Con-



tre la gẽt fauſſe & cruelle: De l'hõme rem-



ply de cautelle, Et en ſa malice endur-



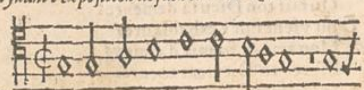
cy Deliure moy auſsi.

Las, mon Dieu, tu es ma puiſſance,
Pourquoy t'enfuis me reboutant?
Pourquoy permets qu'en deſplaiſance
Ie chemine ſous la nuiſance
De mon aduerſaire, qui tant
Me va perſecutant?
A ce coup ta lumiere luiſe,
Et ta foy veritable tien,
Chacune d'elles me conduiſe
En ton ſainct mont, & m'introduiſe
Iuſques au tabernacle tien
Auec humble maintien.
Là dedans prendray hardieſſe
D'aller de Dieu iuſqu'à l'autel,
Au Dieu de ma ioye & lieſſe:
Et ſur la harpe chantereſſe
Confeſſeray qu'il n'eſt Dieu tel
Que toy, Dieu immortel.
Mon cœur pourquoy t'esbahis ores?
Pourquoy te debas dedens moy?
Attens le Dieu que tu adores:
Car graces luy rendray encores,
Dont il m'aura mis hors d'eſmoy,
Comme mon Dieu & Roy.

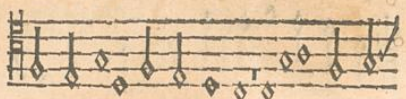
Deus auribus noſtris audiuimus.

PSEAV. XLIIII. TH. B.

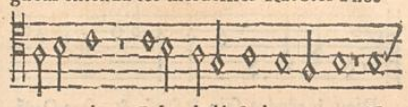
¶ *Priere treſardente au nom des fideles affligez en toutes ſortes, pour auoir ſouſtenu la Parole de Dieu: ſuyuant l'expoſition de ſainct Paul Rom. 8.*



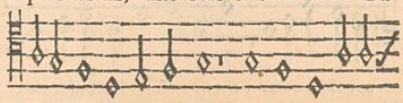
O Rauons nous de nos aureilles, Sei-



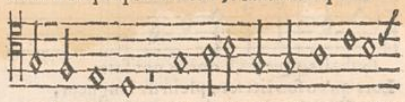
gneur entendu tes merueilles Racõter à nos



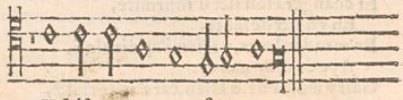
peres vieux, Faites iadis & deuant eux. Ta



main a les peuples chaſſez, Plantãt nos peres



en leur place: Tu as les peuples oppreſſez



Y faiſant germer noſtre race.
Ce n'eſt point donc par leur eſpée
Qu'ils ont ceſte terre occupée:
Aux dangers à eux ſuruenus
Leur bras ne les a ſouſtenus.
Ta dextre a eſté leur ſauueur,
Ton bras, ta face debonnaire.
Et leur as fait ceſte faueur,
D'autant qu'il t'a pleu de le faire.
Tu es le Roy qui me domine,
Seigneur de puiſſance diuine:
Fay que Iacob ton bien aimé
Ait ton ſecours accouſtumé.
Par ton ſecours nous choquerons
Tous les ennemis qui nous greuent,
Et par ton nom nous foulerons
Tous ceux qui contre nous s'eſleuent.
Car en mon arc ie n'ay fiance,
Et ſay tresbien que la puiſſance
De mon eſpée ne ſera
Celle qui me garantira.
Mais toy qui nous as defendus
Encontre tous nos aduerſaires,
Toy, dy-ie, qui rends confondus
Tous ceux-là qui nous ſont contraires.
En Dieu giſt toute noſtre gloire
Vn chacun iour, & ta memoire
Nous deliberons deſormais
De magnifier à iamais.
Mais tu te tiens de nous bien loing,
Tu nous fais rougir en preſence,
Et nos gendarmes au beſoin
Tu n'accompagnes pour defenſe.
Tourner tu nous fais en arriere,
Deuant l'armée meurtriere,
Des ennemis, venans ſaiſir
Tout noſtre bien à leur plaiſir.
Tu nous fais eſtre à ces pillards,
Comme brebis aux boucheries:
Semé nous as de toutes pars
Parmy nations ennemies.
Ta gent pour neant as vendue,
Ainſi qu'vne choſe perdue:

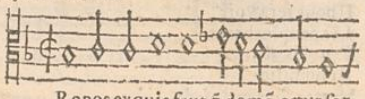
Tellement

Tellement que tout bien conté,
Tu n'en as en rien profité.
Tu fais qu'en opprobre nous ont
Tous ceux qui entour nous habitent:
Ceux dy-ie, qui nos voiſins ſont,
Par tout nous blaſment & deſpitent.
Nous ne ſeruons, comme nous ſommes,
Que de prouerbe aux autres hommes:
Ceux qui nous voyent, quant & quant
Branſlent la teſte en ſe moquant.
Honte chemine deuant moy
Vn chacun iour, quoy que ie face:
Si que de vergongne & d'eſmoy
Contraint ſuis de couurir ma face.
Tant il nous faut ouir d'iniures,
Et maintes reproches treſdures:
Tant d'ennemis ſur nous rengés,
Ne cerchent que d'eſtre vengés.
Nonobſtant tout ce traitement,
Tu n'es point mis en oubliance,
Et n'auons point fait autrement
Que porte ta ſaincte alliance.
Ailleurs qu'à toy noſtre penſée,
Seigneur ne s'eſt point adreſſée:
Hors le chemin qu'as ordonné:
Noſtre pied n'a point cheminé.
Parmy dragons enuenimez
Combien que ta main nous accable,
Et que nous ayes abyſmez,
D'ombre de mort eſpouantable.
Si nous n'auions eu ſouuenance
De noſtre Dieu, & ſa puiſſance,
Si nous auions tendu la main
A d'autre Dieu qu'au ſouuerain,
Dieu ne s'en enquerroit-il point?
Luy, dy-ie, qui cognoiſt & ſonde,
Voire iuſques au dernier poinct,
Les plus fins cœurs de tout le monde,
On nous meurtrit pour ta querelle
On nous tient en eſtime telle,
Que brebis qu'on nourrit expres,
A fin de les tuer apres.
Helas, Seigneur, pourquoy dors-tu?
Reueille toy en nos oppreſſes,
Reueille, dy-ie, ta vertu,
Et pour iamais ne nous delaiſſes.
Pourquoy caches-tu ton viſage?
Pourquoy alors qu'on nous outrage,
N'as-tu quelque compaſsion
De noſtre grande oppreſsion?
La grand' rigueur dont tu nous bas,
Confond nos ames & aterre:
Nous auons les ventres tous plats,
Comme collez contre la terre.
Leue toy donc, & nous accorde
L'aide de ta miſericorde:
Et pour l'amour de ta bonté
Deliure nous d'aduerſité.

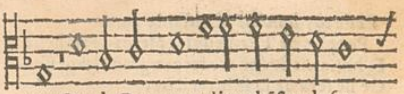
Eructauit cor meum verbum bonum.

PSEAV. XLV. CL. MA.

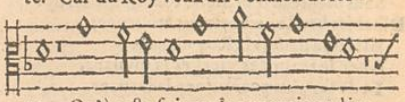
¶ *C'eſt le chant nuptial de Ieſus Chriſt & de ſon Egliſe ſous la figure de Salomon & de ſa principale femme, fille de Pharao.*



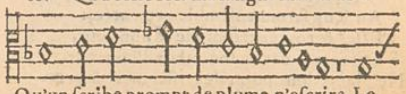
Ropos exquis faut q̃ de mõ cœur ſor-



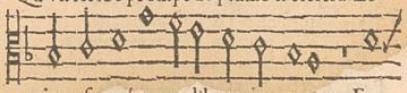
te: Car du Roy veux dire chãſon de ſor-



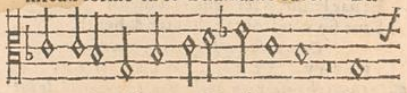
te: Qu'à ceſte fois ma langue mieux dira



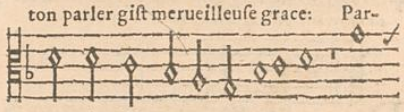
Qu'vn ſcribe prompt de plume n'eſcrira. Le



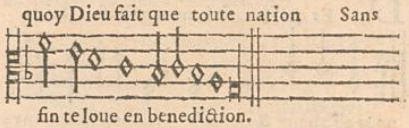
mieux formé tu es d'humaine race. En



ton parler giſt merueilleuſe grace: Par-



quoy Dieu fait que toute nation Sans



fin te loue en benediction.

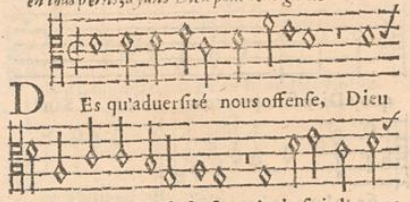
O le plus fort que rencontrer on puiſſe!
Accouſtre & ceins ſur ta robuſte cuiſſe
Ton glaiue aigu, qui eſt la reſplendeur
Et l'ornement de royale grandeur.
Entre en ton char, triophe à la bõne heure,
En grand' honneur, puis qu'auec toy demeure
Verité, foy, iuſtice & cœur humain:
Voir te fera de grans choſes ta main.
Tes dards luyſans, & tes ſagettes belles
Poignantes ſont: les cœurs à toy rebelles
Seront au vif d'icelles tranſpercez,
Et deſſous toy les peuples renuerſez.
O Dieu & Roy ton throne venerable
C'eſt vn haut throne, à iamais pardurable:
Le ſceptre auſsi de ton regne puiſſant,
C'eſt d'equité le ſceptre floriſſant.
Iniquité tu hais, aimant iuſtice:
Pour ces raiſons Dieu ton Seigneur propice
Sur tes conſors t'ayant le plus agré,
D'huile de ioye odorant t'a ſacré
De tes habits les plis ne ſentent qu'ambre
Et muſc, & mirrhe, en allant de ta chambre
Hors ton palais d'yuoire, haut & fier.
Là ou chacun te vient gratifier.
Auec toy ſont filles de Rois bien nées,
De tes preſens mout precieux ornées,
Et la nouuelle eſpouſe à ton coſté,
Qui d'or d'Ophir couronne ſa beauté.
Eſcoute fille en beauté nompareille,
Entens à moy & me preſte l'aureille.
Il te conuient ton peuple familier
Et la maiſon de ton pere oublier.
Car noſtre Roy, noſtre ſouuerain Sire,
Mout ardemment ta grand' beauté deſire.
Dorenauant ton Seigneur il ſera,

Et de toy humble obeiſſance aura.
Peuples de Tyr, peuples pleins de richeſſes,
D'honneur & dons te feront grans largeſſes.
Ce ne ſera de la fille du Roy,
Sous manteau d'or, ſinon tout noble arroy.
D'habits brodez richement atournée,
Elle ſera deuers le Roy menée,
Auec le train des vierges la ſuyuans,
Et de ſes plus prochaines la ſeruans.
Pleines de ioye, & d'ennuy exemptées,
Au Roy ſeront enſemble preſentées:
Elles & toy, en triomphe & bon heur,
Pirez trouuer en ſon palais d'honneur.
Ne plains donc point de laiſſer mere & pere.
Car en lieu d'eux, mariage proſpere
Te produira beaux & nobles enfans,
Que tu feras par tout Rois triomphans.
Quant eſt de moy, à ton nom & ta gloire
Feray eſcrits d'eternelle memoire,
Et par leſquels les gens à l'aduenir
Sans fin voudront te chanter & benir.

Deus noſter refugium & virtus.

PSEAV. XLVI. CLE. MAR.

¶ *Les bons chantent icy quelle fiance & ſeureté ils ont en tous perils, ayans Dieu pour leur garde.*

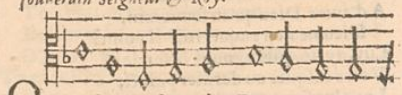


DEs qu'aduerſité nous offenſe, Dieu nous eſt appuy & defenſe: Au beſoin l'auons eſprouué, Et grād ſecours en luy trouué: Dont plus n'aurōs crainte ne doute, Et deuſt trembler la terre toute, Et les montagnes abyſmer Au milieu de la haute mer.
Voire deuſſent les eaux profondes
Bruire, eſcumer, enfler leurs ondes:
Et par leur ſuperbe pouuoir
Rochers & montagnes mouuoir.
Au temps de tourmente ſi fiere
Les ruiſſeaux de noſtre riuiere
Reſiouiront la grand' cité,
Lieu treſſainct de ſa deité.
Il eſt certain qu'au milieu d'elle
Dieu fait ſa demeure eternelle:
Rien es branler ne la pourra:
Car Dieu prompt ſecours luy donra.
Troupes de gens ſur nous coururent:
Meuz contre nous royaumes furent,
Du bruit des voix tout l'air fendoit,
Et ſous eux la terre fondoit.
Mais pour nous en ces durs alarmes
A eſté le grand Dieu des armes:
Le Dieu de Iacob c'eſt vn fort
Pour nous, encontre tout effort.
Venez, contemplez en vouſmeſmes
Du Seigneur les actes ſupreſmes:
Et ces lieux terreſtres voyez,
Comment il les a nettoyez.
Il a eſteint cruelle guerre
Par tout iuſqu'aux fins de la terre:
Briſé lances, rompu les arcs,
Et par feu les chariots ars.
Ceſſez, dit-il, & cognoiſſance
Ayez de ma haute puiſſance.
Dieu ſuis, i'ay exaltation
Sur toute terre & nation.
Concluſion le Dieu des armes
Des noſtres eſt en tous alarmes:
Le Dieu de Iacob c'eſt vn fort
Pour nous, encontre tout effort.

Omnes gentes plaudite manibus.

PSEAV. XLVII. TH. BE.

¶ *Cantique de reſiouiſſance, chanté quand l'arche fut poſée en Ieruſalem: laquelle eſtoit le teſmoignage de l'alliance faicte auec le Seigneur, & par meſme moyen figure de la venue de Ieſus Chriſt en ſon Egliſe, par lequel Dieu eſt reconcilié aux hōmes. Parquoy le Prophete paſſe plus outre, declairant qu'en ceſte alliance ſeroyent cōprins non ſeulemēt les Iuifs, mais auſſi les empires & plus puiſſans royaumes de la terre: qui recognoiſtroyent le vray Dieu pour leur ſouuerain Seigneur & Roy.*



OR ſus tous humains, Frappez en vos mains, Qu'ō oye ſonner, Qu'ō oye entōner Le nom ſolennel De Dieu eternel. C'eſt le Dieu treshaut Que craindre il nous faut, Le grād Roy qui fait Sentir en effect Sa force au trauers De tout l'vniuers.
Sous noſtre pouuoir
Il nous fera voir
Les peuples batus:
Peuples abatus,
Et humiliez
Mettra ſous nos pieds.

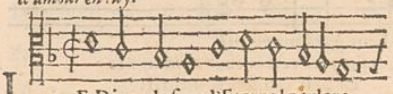
C'eſt

C'eſt luy qui à part
A mis noſtre part
De Iacob l'honneur,
Auquel le Seigneur
Se monſtra ſur tous
Amiable & doux.
Or donc le voicy
Qui s'en vient icy
A grans cris de voix
A ſon de haut bois,
Voyons arriuant
Le grand Dieu viuant.
Chantez moy, chantez
De Dieu les bontez:
Chantez, chantez moy
Noſtre puiſſant Roy:
Car il eſt le Dieu
Regnant en tout lieu.
Sages & diſcrets,
Chantez ſes ſecrets:
Car tous les Gentils
Tient aſſuiettis,
Au throne monté
De ſa ſainćteté.
Les princes puiſſans
S'aſſuiettiſſans,
Vers luy ſont venuz,
Pour eſtre tenuz
Peuple du Dieu ſainct.
Qu'Abraham a craint.
Car Dieu en ſa main,
Comme ſouuerain
De ce monde entier,
Porte le bouclier,
Eleué ſur tout
Iuſqu'au dernier bout.

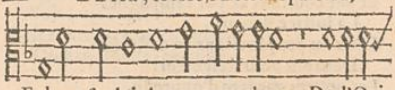
Deus deorum Dominus.

PSEAV. L. CL. MAR.

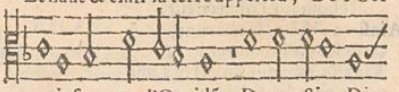
¶Il prophetiſe comment Dieu deuoit appeler à ſoy toutes nations par l'Euangile, & ne demãder aux ſiens pour tous ſacrifices ſinon confeſſion & predication de ſa bonté: deteſtant ceux qui ſe vantent d'obſeruer ſa religion, ſans que leur cœur ſoit touché de zele ne d'amour en luy.



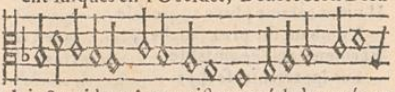
LE Dieu, le fort, l'Eternel parlera,



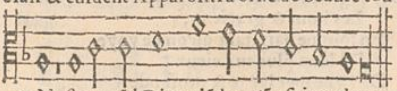
Et haut & clair la terre appelera, De l'Ori-



ent iuſques en l'Occidẽt, Deuers Sion Dieu



clair & euident Apparoiſtra orné de beauté tou

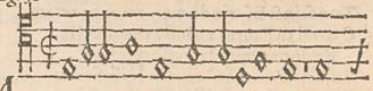


te, Noſtre grãd Dieu viẽdra n'ẽ faites doute.
Ayant vn feu deuorant deuant luy,
D'vn vehement tourbillon circuy.
Lors huchera & terre & ciel luiſant,
Pour iuger là tout ſon peuple en diſant,
Aſſemblez moy mes Saincts qui par fiance
Sacrifians ont pris mon alliance.
(Et vous les cieux direz en tout endroit
Son iugement: car Dieu eſt iuge droict)
Entens mon peuple, & à toy parleray,
Ton Dieu ie ſuis, rien ne te celeray:
Par moy repris ne ſeras des offrandes
Qu'en ſacrifice ay voulu que me rendes.
Ie n'ay beſoing prendre en nulle ſaiſon
Bouc de tes parcs, ne bœuf de ta maiſon:
Tous animaux des bois ſont de mes biens,
Mille troupeaux en mille mons ſont miens:
Miens ie cognoy les oiſeaux des montagnes,
Et Seigneur ſuis du beſtail des campagnes.
Si i'auois faim, ie ne t'en diroisrien:
Car à moy eſt le monde & tout ſon bien.
Suis-ie mangeur de chair de groſs taureaux?
Ou boy- ie ſang de boucs ou de cheureaux?
A l'Eternel louange ſacrifie,
Au ſouuerain rens tes vœus, & t'y fie.
Inuoque moy quand oppreſſé ſeras
Lors t'aideray, puis honneur m'en feras:
Auſsi dira l'Eternel au meſchant,
Pourquoy vas-tu mes edicts tant preſchant,
Et prens ma Loy en ta bouche maligne,
Veu que tu as en haine diſcipline.
Et que mes dicts iettes & ne reçois?
Si vn larron d'auenture apperçois,
Auec luy cours: car autant que luy vaux,
T'accompagnant de paillars & ribaux,
Ta bouche mets à mal & meſdiſances,
Ta langue braſſe & fraudes & nuiſances.
Cauſant aſsis pour ton prochain blaſmer,
Et pour ton frere ou couſin diffamer,
Tu fais ces maux, & cependant que riens
Ie ne t'en dy, tu m'eſtimes & tiens
Semblable à toy: mais quoy que tard le face,
T'en reprendray quelque iour à ta face.
Or entendez cela ie vous ſuppli,
Vous qui mettez l'Eternel en oubly,
Que ſans ſecours ne ſoyez tous deffaits.
Sacrifiant louange, honneur me fais,
Dit le Seigneur: & qui tient ceſte voye,
Douter ne faut que mon ſalut ne voye.

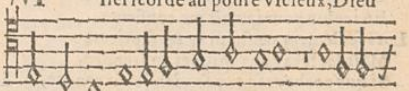
Miſerere mei Deus, ſecundum.

PSEAV. L'. CL. M.

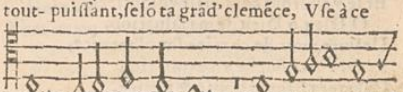
¶Apres la mort d'Vrie, Dauid cognoiſſant ſon peché, demande pardon à Dieu, & qu'il luy enuoye ſon Eſprit pour le garder de plus pecher, s'offre à inſtruire les autres: & prie pour Ieruſalem, qui eſt la vraye Egliſe.



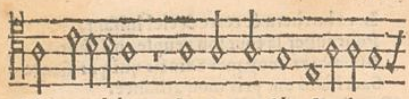
MIſericorde au poure vicieux, Dieu



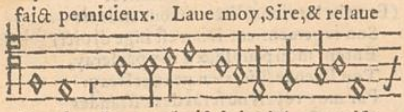
tout- puiſſant, ſelõ ta grãd'clemẽce, Vſe à ce



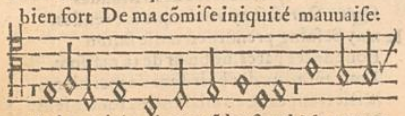
coup de ta bonté immenſe, Pour effacer mon



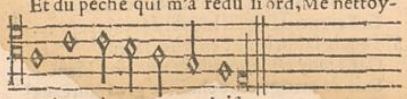
faict pernicieux. Laue moy,Sire,& relaue



bien fort De ma cõmiſe iniquité mauuaiſe:



Et du peché qui m'a rẽdu ſi ord,Me nettoy-

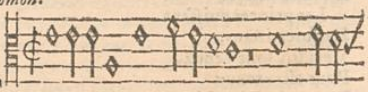


er d'eau de grace te plaiſe.
Car de regret mon cœur vit en eſmoy,
Cognoiſſant(las)ma grand' faute preſente:
Et qui piseſt,mon peché ſe preſente
Inceſſamment noir & laid deuant moy.
En ta preſence à toy ſeul i'ay forfaict:
Si qu'en donnant arreſt pour me deffaire,
Iugé ſeras auoir iuſtement fait,
Et vaincras ceux qui diront du contraire.
Helas,ie ſay,& ſi l'ay touſiours ſeu,
Qu'iniquité print auec moy naiſſance:
I'ay d'autre part certaine cognoiſſance
Qu'auec peché ma mere m'a conceu.
Ie ſay auſsi que tu aimes de faict
Vraye equité dedans la conſcience:
Ce que n'ay eu,moy à qui tu as faict
Voir les ſecrets de ta grand' ſapience.
D'hyſope donc par toy purgé ſeray:
Lors me verray plus net que choſe nulle:
Tu laueras ma trop noire macule:
Lors en blancheur la neige paſſeray.
Tu me feras ioye & lieſſe ouir,
Me reuelant ma grace interinée.
Lors ſentiray croiſtre & ſe reſiouir
Mes os,ma force,& vertu declinée.
Tu as eu l'œil aſſez ſur mes forfaicts,
Deſtourne d'eux ta courroucée face:
Et te ſuppli' non ſeulement efface
Ce mien peché,mais tous ceux que i'ay faicts.
O Createur,te plaiſe en moy créer
Vn cœur tout pur,vne vie nouuelle:
Et pour encor te pouuoir aggréer,
Le vray Eſprit dedans moy renouuelle.
De ton regard ie ne ſois reculé:
Et te ſuppli',pour finir mon martyre,
Ton ſainct Eſprit de mon cœur ne retire,
Quand tu l'auras en moy renouuellé.
Redonne moy la lieſſe que prit
En ton ſalut,mon cœur iadis infirme:
Et ne m'oſtant ce libre & franc Eſprit
En iceluy pour iamais me confirme.
Lors ſeulement ne ſuyuray tes ſentiers,
Mais les feray aux iniques apprendre,
Si que pecheurs à toy ſe viendront rendre,
Et ſe voudront conuertir volontiers,
O Dieu,o Dieu de ma ſaluation,
Deliure moy,de ce mien ſanglant vice,
Et lors ma bouche en exultation
Chantera haut ta bonté & iuſtice.
Ha Seigneur Dieu,ouure mes leures donc,
Rien bõ n'en ſort quãd moy-meſme les ouure,
Mais ſi ta main pour les ouurir y œuure,
I'annonceray tes louanges adonc.
Si tu voulois ſacrifice mortel
De boucs & bœufs,& conte tu en fiſſes,
Ie l'euſſe offert:mais en temple n'autel
Ne te ſont point plaiſans tels ſacrifices.
Le ſacrifice aggreable & bien pris
De l'Eternel,c'eſt vne ame dolente,
Vn cœur ſubmis,vne ame penitente:
Ceux-là,Seigneur,ne te ſont à meſpris.
Traite Sion en ta benignité
O Seigneur Dieu,& par tout fortifie
Ieruſalem ta treshumble cité:
Ses mœurs auſsi en bref temps edifie.
Adonc auras de cœurs bien diſpoſez
Oblations telles que tu demandes:
Adonc les bœufs,ainſi que tu commandes,
Sur ton autel ſeront mis & poſez.

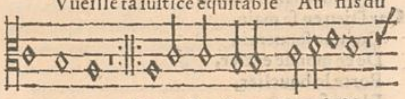
Deus iudicium tuum Regi da.

PSEAV. LXXII. CLE. MAR.

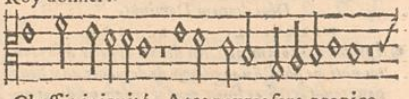
¶ Il prie que le regne de Dieu aduiẽne par Ieſus Chriſt, prophetiſant l'eſtendue, l'equité, felicité, & tõgue durée d'iceluy regne: le tout ſous la figure de celuy de Salomon.



TEs iugemẽs Dieu veritable,Baille au Roy



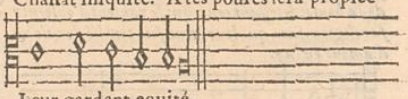
Vueille ta iuſtice equitable Au fils du



pour regner: Il tiendra tõ peuple en iuſtice,

Roy donner.

Chaſſit iniquité: A tes poures ſera propice



Leur gardant equité.
Les peuples verront aux montagnes
La paix croiſtre & meurir:
Et par couſtaux & par campagnes
La iuſtice fleurir.
Ceux du peuple eſtans en deſtreſſe
L'auront pour defenſeur:
Les poures gardera d'oppreſſe,
Reboutant l'oppreſſeur.
Ainſi vn chacun & chacune,
O Roy,t'honnorera
Sans fin,tant que Soleil & Lune
Au monde eſclairera.
Il vient comme pluye aggreable
Tombant ſur prez fauchez,
Et comme rouſée amiable
Sur les terroirs ſechez.
Luy regnant,floriront par voye
Les bons & gracieux,
En longue paix,tant qu'on ne voye
De lune plus aux cieux.
De l'vne mer large & profonde
Iuſques à l'autre mer,
D'Euphrates iuſqu'au bout du monde
Roy ſe fera nommer.

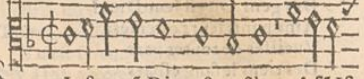
Ethiopes

Ethiopes viendront grand erre
S'encliner deuant luy,
Ses haineux baiseront la terre
A l'honneur d'iceluy.
Rois d'Isles & de la mer creuse
Viendront à luy presens,
Et Rois d'Arabie l'heureuse,
Pour luy faire presens.
Tous autres Rois viendront sans doute
A luy s'humilier,
Et le voudra nation toute
Seruir & supplier.
Car deliurance il donra bonne
Au poure à luy pleurant,
Et au chetif qui n'a personne
Qui luy soit secourant.
Aux calamiteux & plorables
Sera doux & piteux,
Sauuant les vies miserables
Des poures souffreteux.
Les gardera de violence
Et dol pernicieux,
Ayant leur sang par sa clemence,
Mout cher & precieux.
Chacun viura, l'or Arabique
A tous departira:
Dont sans fin Roy tant magnifique
Par tout on benira.
De peu de grains, force bled: somme,
Les espics chacun an
Sur les monts bruiront en l'air, comme
Les arbres du Liban.
Florira la tourbe ciuile
Des bourgeois & marchans,
Multiplians dedans la ville,
Comme herbe par les champs.
Sans fin bruira le nom & gloire
De ce Roy nompareil:
De son renom sera memoire
Tant qu'y aura soleil.
Toutes nations asseurées
Sous Roy tant valeureux,
S'en iront ventant bienheurées,
Et le diront heureux.
Dieu, le Dieu des Israelites
Qui sans secours d'aucun
Fait des merueilles non petites,
Soit loué de chacun.
De sa gloire tresaccomplie
Soit loué le renom,
Soit toute la terre remplie
Du haut los de son nom.

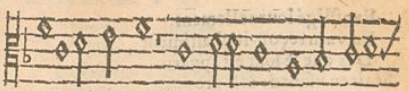
Quàm bonus Israel.

PSEAV. LXXIII. TH. BES.

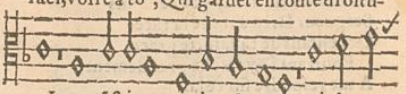
¶ *Le Prophete nous monstre par son exemple, que la prosperité temporelle des meschans, & l'affliction des bons, ne doiuent estonner les fideles: mais qu'il faut passer plus outre iusques à Dieu: en quoy faisant on trouuera que les meschans s'en vont en fumée, & les bons entrent en vne felicité eternelle. Parquoy il delibere de se tenir à Dieu. Pseaume propre contre les tentations du monde, & tresnecessaire pour ce temps.*



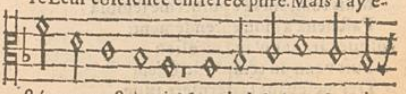
S Iest-ce q̃ Dieu est tresdoux A sõ Is-



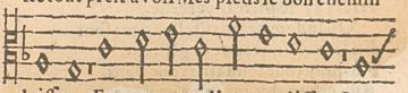
rael, voire à to⁹, Qui gardẽt en toute droitu-



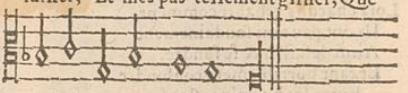
re Leur cõscience entiere & pure. Mais i'ay e-



sté tout prest à voir Mes pieds le bon chemin



laisser, Et mes pas tellement glisser, Que



me suis veu tout prest de choir.

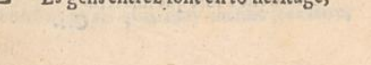
Car i'estois enuieux du bien
De ces gens qui n'entendent rien:
Et ne pouuois sans grand' malaise
Voir les meschans tant à leur aise.
Car detenus ils ne sont point
De langueurs tirans à la mort:
Ils ont le corps alegre & fort,
Ils sont dispos & en bon poinct.
Quand tout le monde est en trauaux
Ceux-cy n'ont ne peines ny maux:
Si quelque affliction nous donte,
Ceux-cy ne se trouuent du conte.
Pourtant orgueil comme vn carquant
Lace leur gros col arrogant:
Et sont d'outrage ces peruers
Comme d'vne robe couuers.
La gresse leur pousse les yeux
Hors de leur chef malicieux,
Et bien souuent ont d'auantage
Que n'a desiré leur courage.
Sont dissolus en tous leurs faicts,
Parlent des faux tours qu'ils ont faicts,
Aux iustes par eux tormentez,
Et parlent comme haut montez.
Leur bouche entreprend bien d'aller
Iusques au ciel, pour en parler:
Leur langue tant fausse & vilaine
Par tout le monde se pourmeine.
Les enfans de Dieu pourautant
Reuiennent tousiours à cecy,
En ce voyant verser ainsi
L'eau d'angoisse à boire d'autant.
Et s'en vont disans, L'Eternel
De son haut throne supernel,
Est-il possible qu'il regarde
Icy bas pour y prendre garde?
Ceux-cy ne vallent rien du tout,
Et toutesfois on voit comment
Ils viuent tant heureusement,
Garnis de biens iusques au bout.
Pour neant donc ay-ie taschè,
Que mon cœur ne fust entaché,
Et par songneuse diligence
Laué mes mains en innocence.
C'est donc à tort que suis feru.

Et affligé iournellement:
En vain reçoy-ie chaſtiment
Dés que le iour eſt apparu.
Mais en vſant de tels propos
Grand tortie feray par ces mots
Seigneur Dieu à toute la race
Des enfans de ta ſaincte grace.
Pourtant i'ay taſché grandement
A me reſoudre ſur ce la:
Mais touſiours ce poinct me ſembla
Faſcheux à mon entendement:
Iuſques à tant qu'au ſacré lieu
Suis venu du temple de Dieu:
Des meſchans la derniere iſſue
Alors ay-ie bien apperceuë.
Quand tout eſt dit, telles gens ſont
En lieux dangereux & gliſſans:
Parquoy tout ſoudain renuerſans,
Aux creux abyſmes ils s'en vont.
Lors chacun s'esbahit comment
Ils ont peu tant ſoudainement
Ainſi defaillir & ſe fondre,
Et tant horriblement confondre.
Entre les humains effacé
Sera le luſtre de leurs biens.
Ainſi qu'vn ſonge qui n'eſt riens,
Dés que le dormir eſt paſſé.
Si eſt-ce qu'en mon penſement
Ie me troublois fort aigrement,
Ie ſentois, dy-ie, ma penſée
Bien fort poignante & offenſée.
Mais i'auois perdu mes eſprits,
Meſmement ie n'eſtois point moy,
Mais vn vray veau, comme ie croy,
Quand à toy ainſi ie me pris.
Or quelque aſſaut qu'aye ſenti,
I'ay touſiours tenu ton parti:
D'autant qu'en mes grandes oppreſſes
Tu prens ma main & me redreſſes.
Le conſeil que tu m'as donné,
M'a guidé tres fidelement:
Tant qu'à gloire & contentement
A la fin tu m'as amené.
De tout ce qu'au ciel i'apperçoy,
Qui ſera mon Dieu fors que toy?
Me forgeray-ie en ce bas monde
Quelque diuinité ſeconde?
Ie ſens ma force defaillir
Seigneur, & mon cœur empiré:
Mais tu m'es vn roc aſſeuré,
Et ſouſtien qui ne peut faillir.
Car celuy qui s'eſlongnera,
Il eſt ſeur qu'il renuerſera,
Et faut que tout homme periſſe,
Qui n'eſt loyal à ton ſeruice.
A toy me veux donc addreſſer,
Car mieux ne me peut aduenir
Qu'à mon Dieu touſiours me tenir,
Et ſes merueilles annoncer.

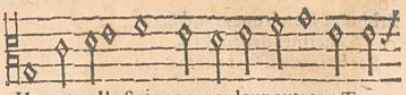
Deus venerunt gentes.

PSEAV. LXXIX. C. M.

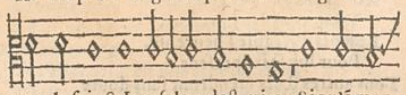
¶ *Il ſe complaint de la calamité aduenue en Ieruſalem par Antiochus: contre lequel il demãde auſſi l'aide de Dieu.*



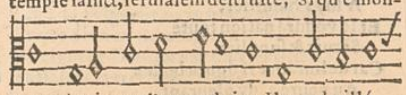
LEs gens entrez ſont en tõ heritage,



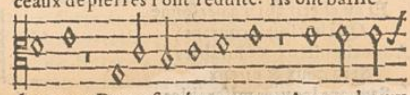
Ils ont pollu Seigneur par leur outrage Ton



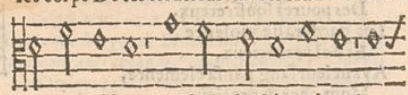
temple ſainct, Ieruſalem deſtruite, Si qu'é mon-



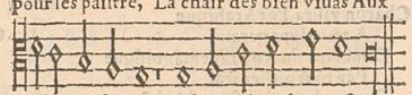
ceaux de pierres l'ont reduite. Ils ont baillé



les corps De tes ſeruiteurs morts Aux corbeaux



pour les paiſtre, La chair des bien viuãs Aux



animaux ſuyuans Bois & plaine champeſtre.

Entour la ville ou fut ce dur eſclandre
Las, on a veu le ſang d'iceux eſpandre
Ainſi comme eau iettée à l'aduenture,
Sans que viuant leur donnaſt ſepulture.
Ceux qui nos voiſins ſont
En opprobre nous ont,
Nous moquent, nous deſpitent:
Ores ſommes blaſmez
Et par ceux diffamez
Qui entour nous habitent.
Helas, Seigneur, iuſques à quand ſera-ce?
Nous tiendras-tu pour iamais hors de grace?
Ton ire ainſi embraſée ardra elle
Comme vne grand' flamme perpetuelle?
Tes indignations
Eſpans ſur nations
Qui n'ont ta cognoiſſance:
Ce mal viendroit à poinct
Aux royaumes qui point
N'inuoquent ta puiſſance.
Car ceux-la ont toute preſques eſteinte
Du bon Iacob la poſterité ſaincte,
Et en deſert totalement tournée
La demourance à luy par toy donnée.
Las, ne nous ramentoy
Les vieux maux contre toy
Perpetrez à grans ſommes:
Haſte toy, vienne auant
Ta bonté nous ſauuant,
Car mout affligez ſommes.
Aſsiſte nous, noſtre Dieu ſecourable:
Pour l'honneur haut de ton nom venerable:
Deliure nous, ſois piteux & paiſible
En nos pechez, pour ta gloire indicible.
Qu'on ne die au milieu
Des gens, Ou eſt leur Dieu?
Ains punis leurs offenſes:
Vueilles de toutes pars
Des tiens le ſang eſpars
Venger en noz preſences.

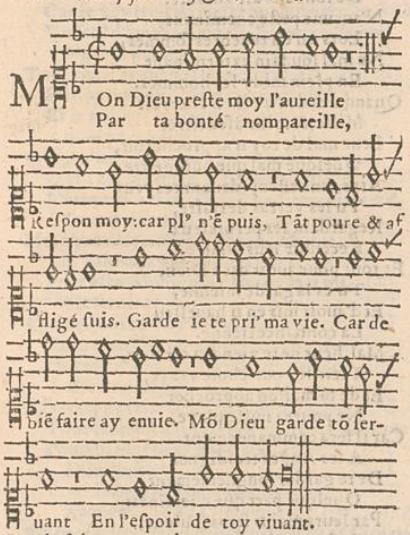
Des

Des priſonniers le gemiſſement vienne
Iuſques au ciel, en la preſence tienne:
Les condamnez, & ceux qui ia ſe meurent,
Fay que viuans par ton pouuoir demeurent.
A nos voiſins auſsi,
En leur ſein endurcy,
Sept fois vueille leur rendre
Le blaſme & deshonneur,
Que contre toy, Seigneur,
Ont oſé entreprendre.
Et nous alors, ton vray peuple, & tes hommes,
Et qui troupeau de ta paſture ſommes,
Te chanterons, par ſiecles innombrables
De fils en fils preſchant tes faicts louables.

Inclina Domine aurem tuam.

PSEAV. LXXXVI. CLE. MAR.

¶ *Dauid requiert à Dieu premierement qu'il le face viure ſans peché, ſecondement qu'il l'aſſeure de ſes ennemis, luy donnãt vie heureuſe: puis raconte la puiſſance & bonté de Dieu ia manifeſtée, & qu'il doit encor' manifeſter à luy & aux autres.*



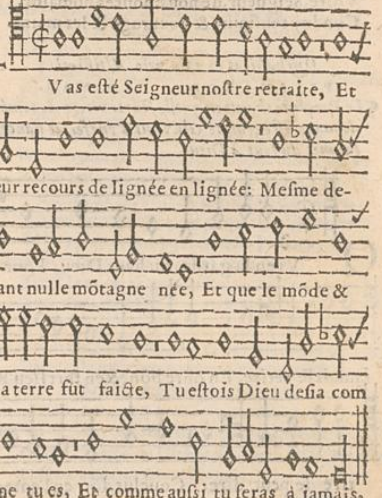
Las de faire te recorde
Faueur & miſericorde
A moy qui tant humblement
T'inuoque iournellement.
Et donne lieſſe à l'ame
Du ſerf qui Seigneur te clame:
Car mon cœur, o Dieu des dieux,
I'eſleue à toy iuſqu'aux cieux.
A toy mon cœur ſe tranſporte,
Car tu es de bonne ſorte,
Et à ceux plein de ſecours,
Qui à toy vont à recours.
Donques la priere mienne
A tes aureilles paruienne:
Entens, car il eſt ſaiſon,
La voix de mon oraiſon.
Dés qu'angoiſſe me tourmente,
A toy ie crie & lamente:
Pource qu'à ma triſte voix
Tu reſpons ſouuentes fois.
Il n'eſt Dieu à toy ſemblable,
Ny à toy accomparable:
Ne qui ſe ſeuſt viſiter
A tes œuures imiter.
Toute humaine creature
Qui de toy a pris facture,
Viendra te glorifier.
Et ton nom magnifier.
Car tu es grand à merueilles,
Et fais choſes nompareilles.
Auſsi as-tu l'honneur tel,
D'eſtre ſeul Dieu immortel.
Mon Dieu monſtre moy tes voyes,
A fin qu'aller droict me voyes:
Et ſur tout mon cœur non feinct
Puiſſe craindre ton nom ſainct.
Mon Seigneur Dieu ta hauteſſe
Ie veux celebrer ſans ceſſe:
Et ton ſainct nom ie pretens
Glorifier en tout temps.
Car tu as à moy indigne
Monſtré grand' bonté benigne,
Tirant ma vie du bord
Du bas tombeau de la mort.
Mon Dieu les peruers m'aſſaillent,
A grans troupes ſur moy ſaillent:
Et cerchent à mort me voir
Sans à toy regard auoir.
Mais tu es Dieu pitoyable,
Prompt à mercy, & ployable,
Tardif à eſtre irrité,
Et de grand' fidelité.
En pitié donc me regarde,
Baille ta force & ta garde
Au foible ſeruiteur tien,
Et to ne ſclaue ſouſtien.
Quelque bon ſigne me donne,
Qui mes ennemis eſtonne,
Quand verront que toy, Sauueur,
Me preſteras ta faueur.

Domine, refugium.

PSEAV. XC. TH. BE.

¶ *Moyſe deſcrit la miſerable condition à laquelle nous aſſuiettiſſent nos pechez, & prie Dieu qu'il la face entendre à chacun. Puis luy demande ſecours, à fin que Dieu ſoit glorifié en ſes ſeruiteurs.*

Oraiſon de Moyſe ſeruiteur de Dieu.

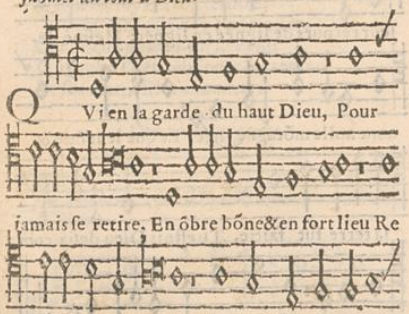


Quand il te plaiſt, tu fais l'homme diſſoudre,
Diſant ainſi, Creatures mortelles,
Ie vous enioins que retourniez en poudre:
Car deuant toy mille années ſont telles
Comme nous eſt le iour paſſé d'hier,
Ou d'vne nuict ſeulement vn quartier.
Sur les humains tomber fais ton orage:
Lors ils s'en vont comme vn ſonge qui paſſe.
Et ne leur faut que d'vn matin l'eſpace
Pour les fener ainſi comme l'herbage,
Verd au matin auec ſa belle fleur,
Fauché le ſoir, ſans force ne couleur.
Car ton courroux nous deſtruit & ruine:
Et grandement eſpouantez nous ſommes
Par ta fureur, quand ta face diuine
Met deuant ſoy tous les pechez des hommes,
Apperceuant de ſes clairs yeux ouuers
Iuſqu'aux ſecrets & penſers plus couuers.
En fin voila que nos beaux iours deuiennent,
Par ton courroux, & la vie s'enuole
Auſſi ſoudain qu'en l'air fait la parole,
Ainſi nos iours volontiers ne reuiennent
Qu'à ſeptãte ans, ou quatre vingts, pour ceux
Qui ont le corps plus fort & vigoureux.
Encor' la fleur de ceſte vie eſt telle
Qu'on eſt touſiours en peine & en martyre:
Elle s'enfuit, & nous auecques elle.
Et qui cognoiſt la force de ton ire,
Et ta fureur, ſelon ceſte grand' peur,
Que nous deuroit apporter ta grandeur?
Or donc, Seigneur, appren nous à comprendre
Combien eſt court le cours de noſtre vie,
A celle fin que nous n'ayons enuie
De l'employer qu'à ta ſageſſe apprendre.
Retourne, helas, combien languirons-nous?
Et ſur tes ſerfs appaiſe ton courroux.
Dés le matin ta bonté nous rempliſſe,
A celle fin qu'en lieſſe & en ioye
Le cours entier de nos iours s'accompliſſe,
Et tout plaiſir maintenant nous ottroye,
En lieu des ans & iours tant douloureux,
Qu'auons ſenti ton courroux rigoureux.
En tes ſeruans ſoit ton œuure apparente,
Et ta grandeur en leurs enfans reluiſe:
Entour de nous ſoit la gloire excellente
De noſtre Dieu, & nos œuures conduiſe:
Voire, Seigneur, de nous, poures humains,
Conduy touſiours & l'ouurage & les mains.

Qui habitat in adiutorio Altiſſimi.

PSEAV. XCI. CLE. MAR.

¶ *Le Prophete chante en quelle ſeurté vit, & de combiẽ de maux eſt exempté celuy qui d'vne ferme fiance ſe ſubmet du tout à Dieu.*



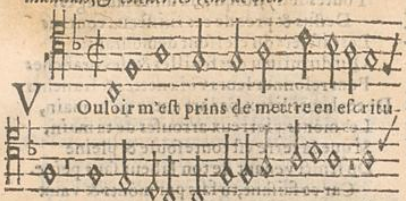
Car du ſubtil laqs des chaſſeurs,
Et de toute l'outrance,
Des peſtiferes oppreſſeurs,
Te donra deliurance.
De ſes plumes te couurira:
Seur ſeras ſous ſon aile:
Sa defenſe te ſeruira
De targe & de rondelle.
Si que de nuict ne craindras point
Choſe qui eſpouante,
Ne dard ne ſagette qui poind,
De iour en l'air volante:
N'aucune peſte cheminant
Lors qu'en tenebres ſommes,
Ne mal ſoudain exterminant
En plein midy les hommes.
Quand à ta dextre il en cherroit
Mille, & mille à ſeneſtre,
Leur mal de toy n'approcheroit,
Quelque mal que puiſſe eſtre.
Ains, ſans effroy, deuant tes yeux
Tu les verras deſfaire,
Regardant les pernicieux
Receuoir leur ſalaire.
Et tout pour auoir dit à Dieu,
Tu es la garde mienne,
Et d'auoir mis en ſi haut lieu
La confiance tienne.
Mal heur ne te viendra cercher,
Tien le pour choſe vraye,
Et de ta maiſon approcher
Ne pourra nulle playe.
Car il fera commandement
A ſes Anges treſdignes
De te garder ſongneuſement
Quelque part que chemines:
Par leurs mains ſeras ſouleué,
A fin que d'auanture
Ton pied ne choppe & ſoit greué
Contre la pierre dure.
Sur lionceaux & ſur aſpics,
Sur lions pleins de rage,
Et ſur dragons qui valent pis,
Marcheras ſans dommage.
Car voicy que Dieu dit de toy,
D'ardente amour m'honnore,
Garder & ſecourir le doy:
Car mon nom il adore.
S'il m'inuoque, l'exauceray:
Auſſi pour le deffendre
En mal temps auec luy ſeray,
A ſon bien veux entendre,
Et faire de ſes ans le cours
Tout à ſon deſir croiſtre:
En effect quel eſt mon ſecours,
Ie luy feray cognoiſtre.

Miſericordiam & iudicium.

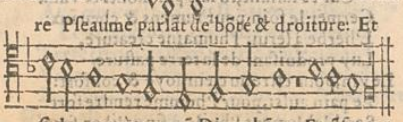
PSEAV CI. CLE. MAR.

¶ *Dauid n'eſtant encores Roy paiſible, promet à Dieu dés qu'il le ſera, faire l'office d'vn bon Prince: c'eſt à ſauoir*

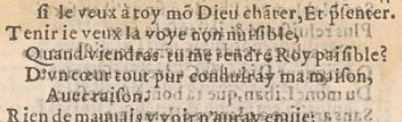
à sauoir viure sans faire tort, estre rigoureux aux mauuais, & esleuer les gens de bien



Vouloir m'est prins de mettre en escritu-



re Pseaume parlãt de bõne & droiture: Et

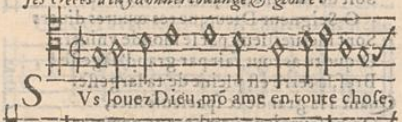


si ie veux à toy mõ Dieu chãter, Et pſencer.
Tenir ie veux la voye non nuisible,
Quand viendras tu me rendre Roy paisible?
D'vn cœur tout pur conduiray ma maison,
Auec raison.
Rien de mauuais n'y voir n'auray enuie:
Car ie hay trop les meschans & leur vie:
Vn seul d'entr'eux autour de moy adioint
Ne sera point.
Tout cœur ayant pensée desloyale
Deslogera hors de ma cour royale:
Et le nuisant n'y sera bien venu,
Non pas cogny.
Qui par mesdire à part son prochain greue,
Qui a cœur gros, & les sourcils esleue,
L'vn mettray bas, l'autre souffrir pour vray,
Ie ne pourray.
Mes yeux seront fort diligens à querre
Les habitans fideles de la terre,
Pour estre à moy: qui droite voye ira,
Me seruira.
Qui s'estudie à vser de fallace,
En ma maison point ne trouuera place:
De moy n'aura mensonger ne bauteur,
Bien ne faueur.
Ains du pays chasseray de bonne heure
Tous les meschãs, tãt qu'vn seul n'y demeure:
Pour du Seigneur nettoyer la cité
D'iniquité.

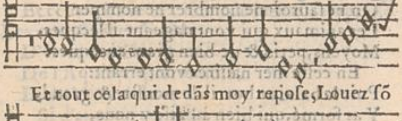
Benedic anima mea Domino.

PSEAV. CIII. M.

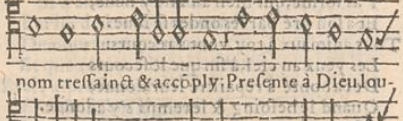
¶ *Il chante les grandes & diuerses bontez de Dieu enuers les hommes: puis inuite & eux & toutes choses creées à luy donner louange & gloire.*



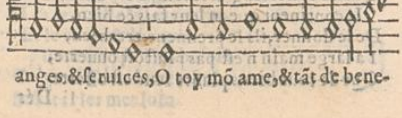
Vs louez Dieu, mõ ame en toute chose,



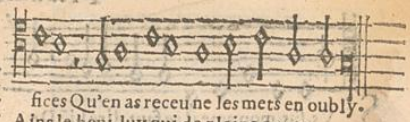
Et tout cela qui dedãs moy repose, Louez sõ



nom treſsainct & accõply: Preſente à Dieu lou-



anges, & ſeruices, O toy mõ ame, & tãt de bene-

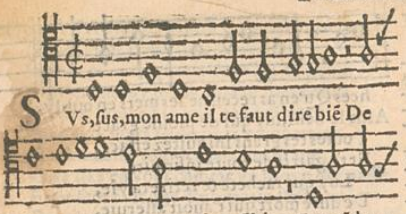


fices Qu'en as receu ne les mets en oubly.
Ains le beni, luy qui de pleine grace
Toutes tes grans iniquitez efface,
Et te garit de toute infirmité.
Luy qui rachete & retire ta vie,
De dure mort qui t'auoit aſſeruie,
T'enuironnant de ſa benignité.
Luy qui de biens à ſouhait & largeſſe
Emplit ta bouche, en faiſant ta ieuneſſe
Renouueller comme à l'aigle royal.
C'eſt le Seigneur qui touſiours ſe recorde
Rendre le droit, par ſa miſericorde,
Aux oppreſſez, tant eſt iuge loyal.
A Moyſes, de peur qu'on ne fouruoye,
Manifeſter voulut ſa droicte voye,
Et aux enfans d'Iſrael ſes hauts faits.
C'eſt le Seigneur enclin à pitié douce,
Prompt à mercy, & qui tard ſe courrouce:
C'eſt en bonté le parfaict des parfaicts.
Il eſt bien vray, quand par noſtre inconſtance,
Nous l'offenſons, qu'il nous menace & tance:
Mais point ne tient ſon cœur inceſſamment.
Selõ nos maux point ne no⁹ fait: mais certes
Il eſt ſi doux, que ſelon nos deſſertes
Ne nous veut pas rendre le chaſtiement.
Car à chacun qui craint luy faire faute
La bonté ſienne il demonſtre auſsi haute
Comme ſont hauts ſur la terre les cieux.
Auſsi loing qu'eſt la part Orientale
Del'Occident, à la diſtance egale,
Loing de nous met tous nos faits vicieux.
Comme aux enfans eſt piteux vn bon pere,
Ainſi pour vray, à qui luy obtempere
Le Seigneur eſt de douce affection.
Car il cognoit dequoy ſont faits les hõmes:
Il ſait tres bien, helas, que nous ne ſommes
Rien ſinon poudre & putrefaction.
A herbe & foin ſemblent les iours de l'homme,
Pour quelque temps il florit ainſi comme
La fleur des champs qui nutriment reçoit.
Puis en ſentant d'vn froid vent la venue
Tourne à neant, tant que plus n'eſt cognue
Du lieu auquel n'agueres floriſſoit.
Mais la mercy de Dieu eſt eternelle
A qui le craint, & trouueront en elle
Les fils des fils iuſtice & grand bonté.
I'entens ceux la qui ſon contract obſeruent,
Et qui ſa Loy en memoire reſeruent,
Pour accomplir ſa ſaincte volonté.
Dieu a baſty, ſans qu'il branſle, n'empire,
Son throne aux cieux, & deſſous ſon Empire
Tous autres ſont & ſubmis & ployez.
Or louez Dieu Anges de vertu grande,
Anges de luy, qui tout ce qu'il commande
Faites, ſi toſt que parler vous l'oyez.
Beniſſez Dieu tout ſon hel exercite,
Miniſtres ſiens, qui de ſon vueil licite
Executer ne fuſtes onc oiſeux.
To⁹ ſes hauts faits en chacũ ſien royaume,
Beniſſez Dieu, & (pour clorre mon Pſeaume,)
Louez-le auſsi mon ame, auecques eux

Benedic anima mea, Domino.

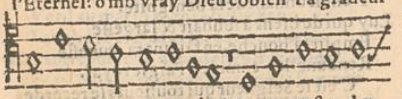
PSEAV. CIIII. C. M.

¶ *C'eſt vn cantique beau par excellence, auquel Dauid celebre & glorifie Dieu de la creation & gracieux gouuernement de toutes choſes.*

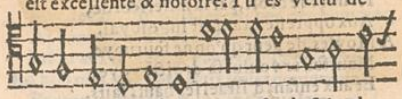


SVs,ſus,mon ame il te faut dire biẽ De

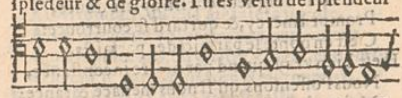
l'Eternel: o mõ vray Dieu cõbien Ta grãdeur



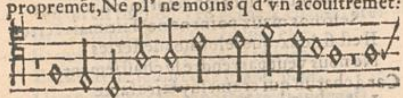
eſt excellente & notoire! Tu es veſtu de



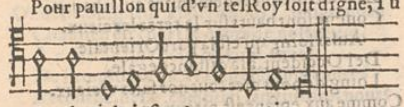
ſplẽdeur & de gloire. Tu es veſtu de ſplendeur



propremẽt, Ne pl⁹ ne moins q̃ d'vn acouſtremẽt:



Pour pauillon qui d'vn tel Roy ſoit digne, Tu



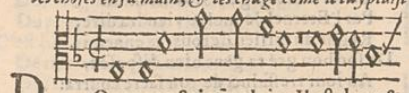
tens le ciel ainſi qu'vne courtine.
Lambriſſé d'eaux eſt ton palais vouſté:
En lieu de char ſur la nue es porté,
Et les forts vents qui parmy l'air ſouſpirent,
Ton chariot auec leurs ailes tirent.
Des vens auſsi diligens & legers
Fais tes heraux, poſtes & meſſagers:
Et foudre, & feu, fort prompts à ton ſeruice
Sont les ſergens de ta haute iuſtice.
Tu as aſsis la terre rondement
Par contrepoix ſur ſon vray fondement:
Si qu'à iamais ſera ferme en ſon eſtre.
Sans ſe mouuoir n'à dextre n'à ſeneſtre.
Au parauant de profonde & grand' eau
Couuerte eſtoit, ainſi que d'vn manteau,
Et les grans eaux faiſoyent toutes à l'heure
Deſſus les monts leur arreſt & demeure.
Mais auſsi toſt que les voulus tancer,
Bien toſt les fis partir & s'auancer.
Et à ta voix, qu'on oit tonner en terre,
Toutes de peurs s'enfuirent grand' erre.
Montagnes lors vindrent à ſe dreſſer,
Pareillement les vaux à s'abaiſſer,
En ſe rendans droit à la propre place,
Que tu leur as eſtabli de ta grace.
Ainſi la mer bornas par tel compas,
Que ſon limite elle ne pourra pas
Outrepaſſer: & fis ce beau chef d'œuure,
A fin que plus la terre elle ne couure.
Tu fis deſcendre aux vallées les eaux,
Sortir y fis fontaines & ruiſſeaux,
Qui vont coulant, & paſſent, & murmurent
Entre les monts, qui les plaines emmurent.
Et c'eſt à fin que les beſtes des champs
Puiſſent leur ſoif eſtre là eſtanchans,
Beuuans à gré toutes de ces breuuages,
Toutes ie dy, iuſqu'aux aſnes ſauuages.
Deſſus & pres de ces ruiſſeaux courans
Les oiſelets du ciel ſont demourans:
Qui du milieu des feuilles & des branches
Font reſonner leurs voix nettes & franches.
De tes hauts lieux, par art autre qu'humain,
Les monts pierreux arrouſes de ta main,
Si que la terre eſt toute ſoule & pleine
Du fruict venant de ton labeur ſans peine.
Car ce faiſant, tu fais par monts & vaux
Germer le foin pour iumens & cheuaux:
L'herbe à ſeruir l'humaine creature,
Luy produiſant de la terre paſture.
Le vin, pour eſtre au cœur ioye & confort:
Le pain auſsi, pour l'homme rendre fort:
Semblablement l'huile, à fin qu'il en face
Plus reluiſante & ioyeuſe ſa face.
Tes arbres verds prenent accroiſſement:
O Seigneur Dieu, les Cedres meſmement
Du mont Liban, que ta bonté ſupreſme,
Sans artifice a plantez elle meſme.
Là font leurs nids, car il te plaiſt ainſi,
Les paſſereaux, & les paſſes auſsi:
De l'autre part ſur hauts ſapins beſongne,
Et y baſtit ſa maiſon la cigongne.
Par ta bonté les monts droits & hautains
Sont le refuge aux cheures & aux dains:
Et aux connils & lieures qui vont viſte,
Les rochers creux ſont ordonnez pour giſte.
*Que diray plus? la claire Lune fis,
Pour nous marquer les mois & iours preſis:
Et le Soleil, dés qu'il leue & eſclaire
De ſon coucher a cognoiſſance claire.
Apres, en l'air les tenebres eſpars,
Et lors ſe faict la nuict de toutes pars,
Durant laquelle aux champs ſort toute beſte,
Hors des foreſts, pour ſe ietter en queſte.
Les lionceaux meſme lors ſont iſſans
Hors de leurs creurs, bruyans & rugiſſans
Apres la proye, à fin d'auoir paſture
De toy, Seigneur, qui ſais leur nourriture.
Puis auſsi toſt que le ſoleil fait iour,
A grans troupeaux reuont en leur ſeiour.
Là ou tous cois ſe veautrent & repoſent,
Et en partir tout le long du iour n'oſent.
Adoncques ſort l'homme ſans nul danger,
S'en va tout droit à ſon œuure renger,
Et au labeur ſoit de champ ſoit de prée,
Soit de iardins, iuſques à la veſprée.
O Seigneur Dieu, que tes œuures diuers
Sont merueilleux par le monde vniuers!
O que tu as tout fait par grand' ſageſſe!
Bref, la terre eſt pleine de ta largeſſe.
Quant à la grande & ſpacieuſe mer,
On ne ſauroit ne nombrer ne nommer
Les animaux qui vont nageant illecques,
Moyens, petis, & de bien grans auecques.
En ceſte mer nauires vont errant:
Puis la balaine horrible monſtre & grand,
Y as formé, qui bien à l'aiſe y noue,
Et à ſon gré par les ondes ſe ioue.
Tous animaux à toy vont à recours:
Les yeux au ciel, à fin que le ſecours
De ta bonté à repaiſtre leur donne,
Quand le beſoing & le temps s'y adonne.
Incontinent que tu leur fais ce bien,
De le donner, ils le prennent tresbien,
Ta large main n'eſt pas pluſtoſt ouuerte,
Que de tous biens planté leur eſt offerte.

Dés

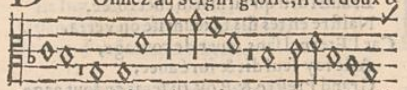
Dés que ta face & tes yeux ſont tournez
Arriere d'eux, ils ſont tous eſtonnez,
Si leur eſprit tu retires, ils meurent,
Et en leur poudre ils reuont & demeurent.
Si ton Eſprit derechef tu tranſmets,
En telle vie adonques les remets
Que parauant, & de beſtes nouuelles,
En vn moment la terre renouuelles.
Or ſoit touſiours regnant & floriſſant
La maieſté du Seigneur tout-puiſſant,
Plaiſe au Seigneur prendre reſiouiſſance
Aux œuures faits par ſa haute puiſſance.
Le Seigneur dy, qui fait horriblement
Terre trembler d'vn regard ſeulement:
Voire qui fait (tant peu les ſache attaindre)
Les plus hauts monts d'aban ſuer & craindre.
Quant eſt à moy, tant que viuant ſeray
Au Seigneur Dieu chanter ne ceſſeray,
A mon vray Dieu plein de magnificence
Pſeaume feray, tant que i'auray eſſence.
Si le ſuppli' qu'en propos & en ſon
Luy ſoit plaiſante & douce ma chanſon.
S'ainſi aduient, retirez-vous triſteſſe:
Car en Dieu ſeul m'eſiouiray ſans ceſſe.
De terre ſoyent infideles exclus,
Et les peruers, ſi bien qu'il n'en ſoit plus.
Sus, ſus, mon cœur, Dieu ou tout bien abonde
Te faut louer, louez-le tout le monde.
Confitemini Domino, quoniam bonus.

PSEAV. CVII. C. M.

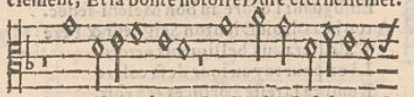
¶ *Le Pſalmiſte dit que toutes afflictions viennent & s'en vont par volonté diuine: & allegue ſur ce les perils & calamitez des errans aux deſerts, des priſonniers, des malades, & des agitez ſur la mer: la requeſte qu'ils font à Dieu: comment ils l'obtiennent, cõment ils en rẽdent graces, & cõmẽt Dieu tiẽt toutes choſes en ſa main, & les chãge cõme il luy plaiſt*



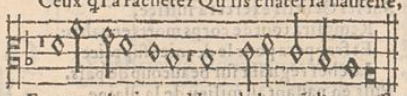
Onnez au Seignr gloire, Il eſt doux &



clement, Et ſa bonté notoire Dure eternellemẽt.



Ceux q̃l a rachetez Qu'ils châtẽt ſa hauteſſe,



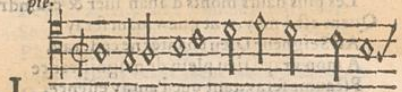
Et ceux q̃l a iettez Hors de la mai d'oppreſſe
Les ramaſſant enſemble
D'Orient, d'Occident,
De l'Aquilon qui tremble,
Et du Midy ardent.
Si d'auenture errans
Par les deſers ſe treuuent,
Demourance querans,
Et que trouuer n'en peuuent:
Et ſi l'aſpre famine
Et la ſoif ſans liqueur
Les trauaille & leur mine
Et le corps & le cœur:
Pourueu qu'à tel beſoin
Crians à Dieu lamentent:
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.
Et droit chemin paſſable
Leur monſtre & fait tenir,
Pour en ville habitable
Les faire paruenir.
Lors de Dieu vont chantant
Les bontez nompareilles,
Cà & là racontant
Aux hommes ſes merueilles.
D'auoir l'ame aſſouuie,
Qui de ſoif languiſſoit:
Soulant de biens la vie,
Qui de faim periſſoit:
Ceux qui ſont reſerrez
En tenebres mortelles,
Enchaînez, enferrez,
Et ſouffrans peines telles,
Pour auoir la Parole
De Dieu miſe à deſpris,
Et tenu pour friuole
Son conſeil de haut pris:
Quand par tourmens leurs cœurs
Humiliez demeurent,
Abbatus de langueurs,
Sans que nuls les ſequeurent:
Pourueu qu'à Dieu s'addreſſent,
L'appelans au beſoin:
Tous les maux qui les preſſent,
Il les renuoye au loing.
Des priſons les met hors
Mortelles & obſcures
Rompant leurs liens forts,
Cordes & chaines dures.
Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantant,
Cà & là ſes merueilles
Aux hommes racontant.
D'auoir iuſqu'aux courreaux
Briſé d'airain les portes,
Et de fer les barreaux
Rompu de ſes mains fortes.
Les fols qui les ſupplices
Sentent de leurs pechez,
Et qui ſont par leurs vices
Malades aſſechez:
Dont le cœur tout repas
Et viande abomine,
Et qui ſont pres du pas
De la mort qui les mine:
Pourueu qu'à Dieu s'addreſſent,
L'appelans au beſoin,
Tous les maux qui les preſſent
Il les renuoye au loin.
D'vn ſeul mot qu'il tranſmet
Leur donne ſanté telle,
Que du tout hors les met
De ruine mortelle.
Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantant,
Cà & là ſes merueilles
Aux hommes racontant.
A Dieu d'ardent deſir
Louange ſacrifient,
Et auec grand plaiſir
Ses œuures magnifient.
*Ceux qui dedens galleés
Deſſus la mer s'en vont,
Et en grans eaux ſallées,
Mainte traffique font.
Ceux-là voyent de Dieu

Les œuures merueilleuſes
Sur le profond milieu
Des vagues perilleuſes.
Le vent, s'il luy commande,
Souffle tempeſtueux,
Et s'enfle en la mer grande
Le flot impetueux.
Lors montent au ciel haut,
Puis aux gouffres deſcendent,
Et d'effroy peu s'en faut
Que les ames ne rendent.
Chancellent en yurongne,
Troublez du branlement,
Tout leur ſens les eſlongne,
Perdent l'entendement.
Mais ſi à tel beſoin
Crians à Dieu, lamentent:
Subit il les met loin
Des maux qui le tourmentent.
Fait au vent de tempeſte
Sa fureur rabaiſſer:
Fait que la mer s'arreſte,
Et ſes ondes ceſſer.
L'orage retiré
Chacun ioye demeine:
Et au port deſiré
Le Seigneur Dieu les meine.
Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantant:
Cà & là ſes merueilles
Aux hommes racontant.
Parmy le peuple bas
Le ſurhauſſent en gloire,
Et ne le taiſent pas
Des grans au conſiſtoire.
Luy qui les eaux profondes
En deſert conuertit,
Et les ſources des ondes
Aſſeche & diuertit.
Luy qui ſteriles fait
Terres graſſes & belles,
Et tout pour le forfaict
Des habitans d'icelles.
Qui deſers d'humeur vuides
Conuertit en grans eaux,
Et lieux ſecs & arides
En ſources & ruiſſeaux.
Et qui là fait venir
Ceux qui de faim languiſſent:
Leſquels pour s'y tenir
Des villes y baſtiſſent.
Y ſemer champs ſe peinent,
Et vignes y planter:
Qui tous les ans amenent
Fruict pour les ſuſtanter.
Là les fortune en biens,
Les croiſt, les continue,
Et leur beſtail en riens
Il ne leur diminue.
Puis decroiſſent de nombre,
Viennent à rarité,
Par maux & par encombre,
Et par ſterilité.
Riches, nobles, & grans
Meſpriſez il renuoye
Par deſers lieux errans,
Ou n'a chemin ne voye.
Et eſleue & deliure
Le poure hors d'ennuy:
Et force gens fait viure,
Comme vn troupeau ſous luy.
Ce voyans ont aux cœurs
Les iuſtes ioye encloſe,
Et de Dieu les moqueurs
S'en vont la bouche cloſe.
Qui a ſens & prudence,
Garde à cecy prendra:
Lors la grande clemence
Du Seigneur entendra.

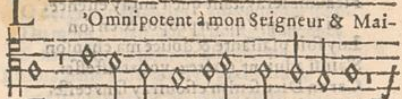
Dixit Dominus Domino meo.

PSEAV. CX. C. M.

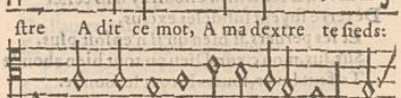
¶ *Il chante le regne de Chriſt, lequel commença en Sion, & de là paruint iuſques aux fins de la terre, & continuera iuſques à ce que Chriſt ſoit adoré vniuerſellement: & que de ſes ennemis il ait fait ſon marche pié.*



L'Omnipotent à mon Seigneur & Maiſtre A dit ce mot, A ma dextre te ſieds:



Tant que i'auray renuerſé & fait eſtre Tes

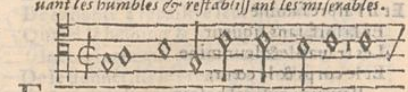


ennemis le ſcabeau de tes pieds.
Le ſceptre fort de ton puiſſant Empire
En fin ſera loing de Sion tranſmis
Par l'Eternel, lequel te viendra dire,
Regne au milieu de tous tes ennemis.
De ſon bon gré ta gent bien diſpoſée,
Au iour treſſainct de ton ſacre courra:
Et auſsi dru qu'au matin chet roſée,
Naiſtre en tes fils ta ieuneſſe on verra.
Car l'Eternel ſans muer de courage,
A de toy ſeul dit & iuré auec,
Grand Preſtre & Roy tu ſeras en tout aage,
Enſuyuant l'ordre au bon Melchi-ſedec.
A ton bras droit Dieu ton Seigneur & Pere
T'aſsiſtera aux belliqueux arrois:
Là ou pour toy au iour de ſa colere
Rompra la teſte à princes & à rois.
Sur les Gentils exercera iuſtice,
Remplira tout de corps morts enuahis:
Et frappera pour le dernier ſupplice,
Le chef regnant ſur beaucoup de pais.
Puis en paſſant au milieu de la plaine,
De grans ruiſſeaux de ſang s'abbreuuera:
Par ce moyen, ayant victoire pleine,
La teſte haut tout ioyeux leuera.

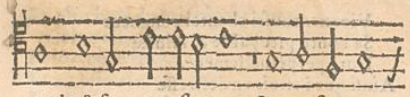
Laudate pueri Dominum.

PSEAV. CXII. C. L. E. MAR.

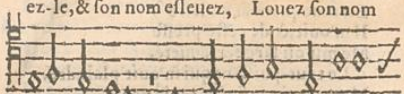
¶ *Il inuite à louer Dieu, de ce qu'il regarde, gouuerne, & mue toutes choſes ſelon ſa prudẽce, touſiours eſleuant les humbles & reſtabliſſant les miſerables.*



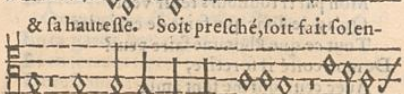
ENfans qui le Seigneur ſeruez, Lou-



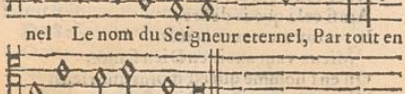
ez-le,& ſon nom eſleuez, Louez ſon nom



& ſa hauteſſe. Soit preſché,ſoit fait ſolen-



nel Le nom du Seigneur eternel, Par tout en

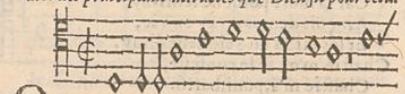


ce temps & ſans ceſſe.
D'Orient iuſqu'en Occident
Doit eſtre le los euident
Du Seigneur & ſa renommée.
Sur toutes gens le Dieu des dieux
Eſt exalté,& ſur les cieux
S'eſleue ſa gloire eſtimée.
Qui eſt pareil à noſtre Dieu,
Lequel fait ſa demeure au lieu
Le plus haut que l'on ſauroit querre?
Et puis en bas veut deualer,
Pour toutes choſes ſpeculer
Qui ſe font au ciel & en terre?
Le poure ſur terre giſant
Il eſleue en l'authoriſant:
Et le tire hors de la bouë,
Pour le colloquer aux honneurs
Des Seigneurs,voire des Seigneurs
Du peuple que ſien il aduouë.
C'eſt luy qui remplit à foiſon
De tresbeaux enfans la maiſon
De la femme qui eſt ſterile:
Et luy fait ioye receuoir
Quand d'impuiſſante à conceuoir
Se voit d'enfans mere fertile.

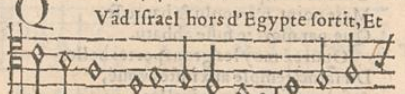
In exitu Iſrael de Aegypto.

PSEAV. CXIIII. CL. M.

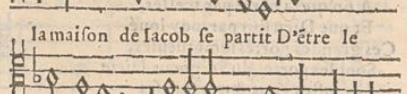
¶ *De la deliurance d'Iſrael hors d'Egypte,& ſuccincte mẽt des principaux miracles que Dieu fit pour cela.*



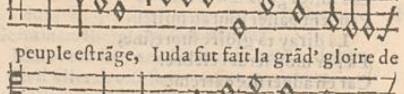
Q Vãd Iſrael hors d'Egypte ſortit,Et



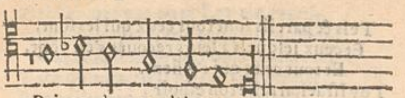
la maiſon de Iacob ſe partit D'ẽtre le



peuple eſtrãge, Iuda fut fait la grãd' gloire de



Dieu, Et Dieu ſe fit Prince du peuple Hebrieu,

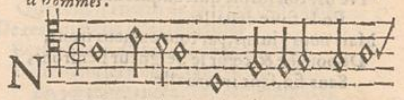


Prince de grand' louange.
La mer le vid,qui s'enfuit ſoudain,
Et contremont l'eau du fleuue Iourdain
Retourner fut contrainte.
Comme montons montagnes ont ſailly,
Et ſi en ont les couſtaux treſailly,
Comme agnelets en crainte.
Qu'auois-tu mer à t'enfuir ſoudain?
Pourquoy amont l'eau du fleuue Iourdain,
Retourner fus contrainte?
Pourquoy auez monts en moutons ſailly?
Pourquoy couſtaux en auez treſailly,
Comme agnelets en crainte?
Deuant la face au Seigneur qui tout peut,
Deuant le Dieu de Iacob,quand il veut,
Terre tremble craintiue:
Ie dy le Dieu,le Dieu conuertiſſant
La pierre en lac,& le rocher puiſſant
En fontaine d'eau viue.

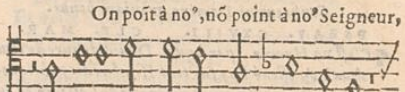
Non nobis Domine,non nobis.

PSEAV. CXV. CLE. MAR.

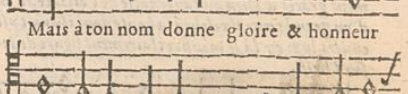
¶ *Il prie Dieu vouloir, pour ſa gloire, ſi bien traicter ſon peuple, qu'il cognoiſſe qu'il eſt le ſeul Dieu: & que les idoles des Gentils ne ſont rien qu'ouurages d'hommes.*



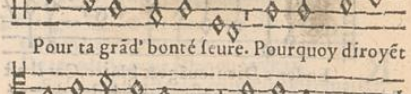
N On poĩt à no⁹,nõ point à no⁹ Seigneur,



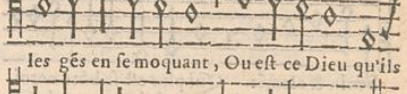
Mais à ton nom donne gloire & honneur



Pour ta grãd' bonté ſeure. Pourquoy diroyẽt



les gẽs en ſe moquant, Ou eſt ce Dieu qu'ils



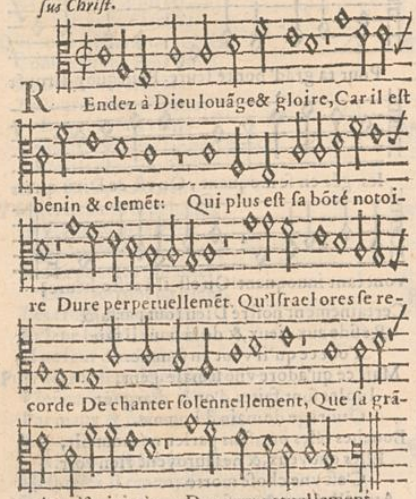
vont tant inuoquant? Ou eſt-il à ceſte heure?
Certainement noſtre Dieu tout parfaict
Reſide aux cieux,& de là haut il fait
Tout ce qu'il veut en ſomme:
Mais ce qu'adore vne ſi male gent,
Idoles ſont faites d'or & d'argent
Ouurage de main d'homme.
Bouches elles ont,ſans parler ne mouuoir,
Elles ont yeux,& ne ſauroyent rien voir.
C'eſt vne choſe morte.
Aureilles ont,& ne ſauroyent ouir,
Elles ont nez,& ne ſauroyent iouir
D'odeur douce ne forte.
Elles ont mains,ne pouuans rien toucher:
Elles ont pieds,& ne ſauent marcher:
Goſier & point ne crient.

Tels & pareils ſont tous ceux qui les font,
Et ceux leſquels à leurs recours s'en vont,
Et tous ceux qui s'y fient.
Toy Iſrael, arreſte ton eſpoir
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouuoir,
Bouclier & ſauuegarde.
Maiſon d'Aaron arreſte ton eſpoir
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouuoir,
Lequel te ſauue & garde.
Qui craignez Dieu, arreſtez voſtre eſpoir
Sur tel Seigneur, car c'eſt voſtre pouuoir,
Sous qui l'ennemi tremble.
Le Seigneur Dieu de nous ſouuenir a:
Plus que iamais Iſrael benira,
Les fils d'Aaron enſemble.
A tous qui ſont de l'offenſer craintifs,
Grans biens a faits, depuis les plus petis
Iuſqu'à ceux de grand'aage.
Les biens & dons que pour vous faits il a,
Il fera croiſtre à vous, & à ceux-la
De voſtre parentage.
Car fauoris eſtes & bien-aimez
Du grand Seigneur, qui les cieux a formez,
Et terre confinée.
Le Seigneur s'eſt reſerué ſeulement
Les cieux pour ſoy, la terre entierement
Aux hommes a donnée.
O Seigneur Dieu, l'homme par mort tranſi
Ne dit ton los, ne quiconques auſsi
En la foſſe deualle:
Mais nous viuans, par tout ou nous irons,
De bouche & cœur le Seigneur benirons,
Sans fin, ſans interualle.

Confitemini Domino quoniam bonus.

PSEAV. CXVIII. CLE. MAR.

¶ *C'eſt vn Hymne, par lequel Dauid deliuré de tous maux & eſleué Roy ſur tout Iſrael, rẽdit publiquement graces à Dieu au tabernacle de l'alliãce, là ou d'vn grand cœur il celebra la bonté dont il auoit vſé enuers luy: & là ſe monſtre clairement figure de Ieſus Chriſt.*



La maiſon d'Aaron ancienne
Vienne tout haut preſentement
Confeſſer que la bonté ſienne
Dure perpetuellement.
Tous ceux qui du Seigneur ont crainte,
Viennent auſsi chanter comment
Sa bonté pitoyable & ſaincte
Dure perpetuellement.
Ainſi que i'eſtois en deſtreſſe
En inuoquant ſa maieſté
Il m'ouit, & de ceſte preſſe
Me mit ou large, à ſauueté,
Le tout-puiſſant qui m'ouit plaindre,
Mon parti touſiours tenir veut:
Qu'ay-ie donc que faire de craindre
Tout ce que l'homme faire peut?
De mon coſté il ſe retire,
Auec ceux qui me ſont amis:
Ainſi cela que ie deſire,
Ie verray en mes ennemis.
Mieux vaut auoir en Dieu fiance,
Qu'en l'homme qui eſt moins que riens:
Mieux vaut auoir en Dieu fiance
Qu'aux Princes & grans terriens.
Beaucoup de gens, c'eſt choſe ſeure,
M'aſsiegerent de tous coſtez:
Au nom de Dieu, ce dy-ie à l'heure
Ils ſeront par moy reboutez.
Ils m'auoyent encloz par grand'ire,
Encloz m'auoyent tous mutinez:
Au nom de Dieu, ce vin-ie à dire
Ils ſeront par moy ruinez
Ils m'auoyent enclos comme abeilles
Et furent les fols & hautains,
Au nom du grand Dieu des merueilles,
Comme feu d'eſpines eſtains.
Tu as, importun aduerſaire
Rudement contre moy couru,
Pour du tout trebuſcher me faire,
Mais l'Eternel m'a ſecouru.
Le Tout-puiſſant, c'eſt ma puiſſance,
C'eſt l'argument, c'eſt le diſcours
De mes vers pleins d'eſiouiſſance:
C'eſt de luy que i'ay eu ſecours.
Aux maiſons de mon peuple iuſte
On n'oit rien que ioye & confort,
On chante, on dit, Le bras robuſte
Du Seigneur a fait grand effort.
*De l'Eternel la main adextre
S'eſt eleuée à ceſte fois:
Dieu a fait vertu par ſa dextre,
Telle eſt du bon peuple la voix.
Arriere ennemis & enuie
Car la mort point ne ſentiray:
Ainçois demoureray en vie,
Et les faicts du Seigneur diray.
Chaſtié m'a, ie le confeſſe,
Chaſtié m'a, puni, battu:
Mais point n'a voulu ſa hauteſſe,
Que par mort ie fuſſe abbatu.
Ouurez moy les grans portes belles
Du ſainct temple aux iuſtes voué,
A fin que i'entre par icelles,
Et que Dieu ſoit par moy loué.
Ces grandes portes ſomptueuſes,
Sont les portes du Seigneur Dieu:
Les iuſtes gens & vertueuſes
Peuuent paſſer tout au milieu.
Là diray ta gloire ſupreſme,
Là par moy ſeras celebré:
Car en aduerſité extreme
Exaucé m'as & deliuré.
La pierre par ceux reiettée
Qui du baſtiment ont le ſoing,
A eſté aſsiſe & plantée

Au:

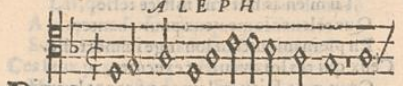
Au plus haut du principal coing.
Cela c'eſt vne œuure celeſte,
Faicte, pour vray, du Dieu des dieux:
Et vn miracle manifeſte.
Lequel ſe preſente à nos yeux.
La voicy l'heureuſe iournée
Que Dieu a faite à plein deſir,
Par nous ſoit ioye demenée,
Et prenons en elle plaiſir.
Or te prions, Dieu noſtre Pere,
En ta garde à ce coup nous tien,
Et en fortune ſi proſpere
Doreſnauant nous entretien.
Benit ſoit qui au nom treſdigne
Du Seigneur eſt venu icy.
O vous de la maiſon diuine,
Nous vous beniſſons tous auſsi.
Dieu eſt puiſſant, doux & propice,
Et nous donra lumiere à gré:
Liez le bœuf du ſacrifice
Aux cornes de l'autel ſacré.
Tu es le ſeul Dieu que i'honnore,
Auſsi ſans fin te chanteray:
Tu es le ſeul Dieu que i'adore
Auſsi ſans fin t'exalteray.
Rendez à Dieu louange & gloire,
Car il eſt benin & clement:
Qui plus eſt, ſa bonté notoire
Dure perpetuellement.

Beati immaculati in via.

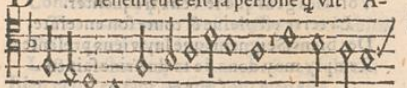
PSEAV. CXIX. CL. MAR.

¶ *Pſeaume d'vn artifice inimitable & merueilleuſe vehemence, auquel Dauid ne ſe peut ſaouler de raconter les louanges de la Loy de Dieu, & l'affection qu'il y a: entremeſlant pluſieurs excellentes complaintes & conſolations. Pſeaume que le fidele doit touſiours auoir au cœur & en la bouche.*

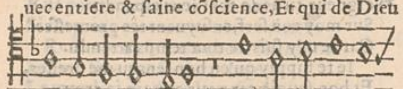
ALEPH



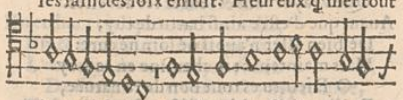
Heureuſe eſt la perſone q vit A-



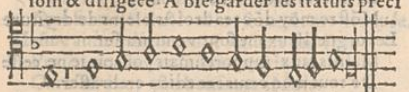
uec entiere & ſaine cõſcience, Et qui de Dieu



les ſainctes loix enſuit. Heureux q met tout



ſoin & diligẽce A biẽ garder ſes ſtatuts preci



eux, Et qui de luy pourchaſſe la ſcience.
Certainement tels ne ſont vicieux,
Mais vont ſuyuans le chemin qu'il ordonne,
Et d'aller droict ſont touſiours curieux.
Ton vouloir eſt, Seigneur, que la perſonne
Par deſſus tout, bien & eſtroictement
A maintenir tes mandemens s'addonne.
A mon vouloir qu'il te pleuſt tellement
Dreſſer mes pas, ou ta Loy me conuie
Que fouruoyer n'en peuſſe aucunement.
Car loin ſera de deshonneur ma vie,
Tant qu'auray œil ſur tes loix arreſté,
Et que i'auray de les ſauoir enuie.
Alors par moy tu ſeras exalté
D'vn cœur tout droict, quãd i'auray peu com-
Tes iugemẽs, tous rempliz d'equité. (prẽdre
Or à garder tes ſtatuts veux entendre:
Mais ie te pri' qu'en mon infirmité
Trop longuement ne te faces attendre.

BETH.

Comme pourront ieunes gens s'amender
Pour viure mieux? En prenant pour adreſſe
Ce qu'il t'a pleu nous dire & commander.
De tout mon cœur ie t'ay cerché ſans ceſſe:
Or donc, Seigneur, hors ton commandement
Ie te ſuppli' fouruoyer ne me laiſſe.
Dedans mon cœur & en l'entendement
Tes dicts ie porte, à fin que ne t'offenſe:
Mais que pluſtoſt chemine droitement
O Dieu treshaut, ton nom plein d'excellẽce
Eſt à bon droict ſur tous magnifié:
De tes edicts monſtre moy la ſcience.
Mes leures ont preſché & publié
Les iugemens de ta bouche equitable,
Sans que i'en aye vn ſeul poinct oublié.
Ton teſmoignage & chemin veritable
M'eſt vn plaiſir, que ne veux moins priſer
Que tous les biens de la terre habitable.
De tes edicts on m'orra deuiſer
Et taſcheray d'auoir la cognoiſſance
De tes ſentiers, ou ie veux droit viſer.
En tes ſtatuts prendray reſiouiſſance,
Et veux ſi bien à ton dire aduiſer
Qu'à tout iamais i'en auray ſouuenance.

GIMEL.

*Eſpan tes biens deſſus moy ton ſeruant,
A celle fin qu'aye le don de vie
Pour bien garder ta Parolle en viuant.
La maille en l'œil a ma veuë ternie,
Eſclaire moy, à fin que de mes yeux
Voye en ta Loy ta grandeur infinie,
Eſtranger ſuis en ces terreſtres lieux:
Or donc, Seigneur, cognoiſſance me baille
De tes edicts, pour aller ou ie veux.
Et iour & nuict mon cœur tant ſe trauaille
A bien ſauoir chacun tien iugement,
Que peu s'en faut que force ne me faille.
Tous orgueilleux tu tances rudement,
Et ſont maudits tous ces meſchans courages
Qui vont ainſi contre ton mandement.
Chaſſe de moy tous blaſmes & outrages,
Et le faſcheux meſpris ou ie me voy,
Pource que i'ay gardé tes teſmoignages.
Tous les plus gros maintefois i'apperçoy
Cauſans de moy, aſsis tout à leur aiſe:
Mais lors ton ſerf deuiſe de ta Loy.
Ta Loy, Seigneur, c'eſt tout ce q m'appaiſe,
C'eſt le conſeil que i'ay autour de moy,
Pour en auoir confort à mon malaiſe.

DALETH.

Ie ſuis, helas, comme ſi i'eſtois mis
Deſia en terre & attaché tout contre:
Rens moy la vie, ainſi que m'as promis.
En mainte affaire & faſcheuſe rencontre
Ie t'ay requis, & tu m'as reſpondu:
Reſpons encor', & tes ſtatuts me monſtre.
Ton mandement par moy ſoit entendu
Et lors i'auray ſur ta loy merueilleuſe

L'eſprit du tout arreſté & tendu.
Mon ame, helas, eſt ſi fort angoiſſeuſe,
Qu'elle ſe fond: vueilles me r'aſſeurer.
Ie te ſuppli', par ta promeſſe heureuſe.
Du chemin tors, Seigneur, vien me tirer,
Et par pitié ta ſaincte Loy m'enuoye,
Qui du danger me vienne retirer.
Car i'ay choiſi la ſeure & droite voye:
Et tien mon œil touſiours comme attaché
Sur tes edicts, de peur que ne fouruoye.
Puis donc, Seigneur, que i'ay ſi pres taſché
A ne paſſer ta diuine ordonnance,
Fay que ne ſois d'infamie entaché.
Lors ie courray de toute ma puiſſance
En tes chemins, quand auras détaché
Et mis mon cœur en pleine deliurance.

HE.

*Ie te ſuppli', Seigneur vouloir ſur tout,
De tes ſtatuts les droits ſentiers m'apprendre,
Pour me les voir tenir iuſques au bout.
Ottroye moy eſprit pour les comprendre:
Lors ne faudray à ta Loy maintenir
De tout mon cœur taſchant à ne meſprendre.
Mais conduy moy pour me faire tenir
Sans fouruoyer, de tes edicts la ſente:
Car plaiſir n'ay qu'à les entretenir.
Ploye mon cœur & toute mon entente
A bien ſauoir tout ce qu'as ordonné:
Et ne permets qu'auarice le tente.
Tourne mon œil, qu'il ne ſoit adonné
A faux regars, & mon cœur fortifie
En tes ſentiers, ou l'as acheminé.
A moy ton ſerf conferme & verifie
Ce qu'as promis, voire à moy qui te veux
Craindre ſur tout, & qui ſur toy me fie.
Repouſſe au loin ceſt opprobre honteux
Que ie crains tant: car tu es pitoyable
En nous iugeant, pluſtoſt que deſpiteux.
Voila, Seigneur, de ta Loy tant aimable
Sur toute choſe eſt mon cœur conuoiteux:
A tel deſir monſtre toy fauorable.

VAV.

Fay moy ſentir l'effect de ta mercy,
Me preſeruant des dangers de ce monde,
D'autant, Seigneur, que l'as promis ainſi.
A celle fin qu'au peruers ie reſponde,
Par qui ie ſuis blaſmé & deteſté,
Pource que ſur ton dire ie me fonde.
Fay que touſiours ta pure verité
Soit en ma bouche, & pour iamais s'y tienne:
Car en tes droits ie me ſuis arreſté.
Et ne ſera iamais que ne maintienne
Ta ſaincte Loy, & que de mon pouuoir,
Tant que viuray ne la garde & ſouſtienne.
Lors me pourra chacun apperceuoir
Au large mis, pour autant que ie fonde
Tes ſaincts edicts, & taſche à les ſauoir.
Deuãt les Rois & grans Seigneurs du mõde,
Ton teſmoignage alors annonceray,
Sans que iamais vergongne me confonde.
Lors de bon cœur ie me delecteray,
En ceſte Loy, que nous as addreſſée:
Car touſiours l'ay aimée, & l'aimeray.
A tes ſtatuts tiendray l'ame dreſſée,
Et mes deux mains à tes œuures mettray,
Pour te ſeruir de fait & de penſée.

ZAIN.

*Souuienne toy de tout ce qu'as promis:
A moy ton ſerf: car depuis ta promeſſe
Tout mon eſpoir en toy, Seigneur, i'ay mis.
C'eſt le confort qui mes eſprits redreſſe,
Qui me preſerue, & me met en vigueur,
Incontinent que i'ay quelque deſtreſſe.
Les orgueilleux ſouuent en ma langueur
Se ſont moquez: mais pour leur arrogance
Onc de ta Loy ne deſtournay le cœur.
I'ay eu pluſtoſt, Seigneur en ſouuenance,
Quel iugement touſiours tu en as fait;
Choſe qui m'a donné grande allegeance.
Si qu'en penſant au damnable forfait
De ces peruers qui ta Loy ont laiſſée,
Ie tremble tout de l'horreur de leur fait.
Mainte chanſon i'ay baſtie & dreſſée
Sur tes ſtatuts, quand trouué ie me ſuis
Hors mon pays, plein de triſte penſée.
Ie n'ay failly, meſme toutes les nuicts,
A t'inuoquer, à fin que ie gardaſſe
Ta ſaincte Loy en mes plus grans ennuis.
Bref, i'ay en moy touſiours eu ceſte grace,
Que i'ay voulu, & veux tant que ie puis
Tes mandemens garder, quoy que ie face.

HETH.

O Dieu, tu es ma part & tout mon bien:
I'ay propoſé de ta ſaincte Parole
Touſiours garder fidelement & bien.
Or donc, Seigneur, ta pitié me conſole:
Ie t'en requier affectueuſement,
Et ne ſoit point ta promeſſe friuole.
I'ay eſpluché mes faits ſongneuſement:
Voila pourquoy mes pieds ie vien remettre
Au droit chemin de ton enſeignement.
Et ſi n'ay point voulu longuement mettre,
Ains tout ſoudain à toy me ſuis rengé,
Et de tes loix ſuis venu m'entremettre.
Les malins m'ont pillé & ſaccagé:
Mais nonobſtant leur fureur tant cruelle,
Iamais ta Loy de mon cœur n'a bougé.
Tu m'en as fait vne iuſtice telle,
Que releuer ie me veux pour chanter
En plein minuict ta louange immortelle.
Ceux qui tes loix veulent executer,
Ceux q. de Dieu en leurs cœurs ont la crainte,
Voila les gens que ie veux frequenter.
La terre eſt pleine & toute ſon enceinte,
Des biens, Seigneur, que luy viens preſenter:
Remply moy donc de ta doctrine ſaincte.

TETH.

*Seigneur, tu as de tes biens eſpandu
Sur moy ton ſerf, enſuyuant tes promeſſes:
Car ie m'y ſuis de tout temps attendu.
Ie te ſupply qu'en bon ſens tu me dreſſes,
Et bon ſauoir: car pour certain ie croy
Que vrayes ſont & ſeures tes adreſſes.
Auant que d'eſtre ainſi battu de toy,
De bien aller n'auois ne ſoin ne cure:
Mais maintenant ie chemine en ta Loy.
O Dieu, tu es tout bon de ta nature,
Et liberal à tes biens diſpenſer.
Mõſtre moy dõc tes droicts pleins de droiture.
Les orgueilleux me ſont venu braſſer
Maints faux rapports: mais pourtãt ie ne ceſſe
De tout mon cœur tes edicts embraſſer.
Leurs cœurs ſont pris & tous figez de greſſe:
Mais moy, Seigneur, quand plaiſir veux auoir,
Droit à ta Loy, non ailleurs, ie m'addreſſe.
Vn plus grand bien n'euſſe peu receuoir
Que de ſentir ma perſonne oppreſſée,
Pour acquerir de tes loix le ſauoir.
D'or ou d'argent groſſe ſomme amaſſée
N'eſt rien au pris de ta Loy bien ſauoir,

Que

Que tu nous as toy-meſme prononcée.

IOD.

Tes propres mains m'ont fait & façonné,
Donne moy donc l'eſprit de ſauoir faire
Le mandement que tu nous as donné.
Alors ceux-la qui craignent te deſplaire,
En me voyant ſur ton dire appuyé,
S'eſiouiront beaucoup de ceſt affaire.
Quand par ta main le monde eſt chaſtié,
Las, ie voy bien que la cauſe eſt tresbonne,
Et qu'à bon droit tu m'as humilié.
Ie te ſuppli' que ta bonté me donne
Quelque confort en mon affliction,
Comme ton dire & promeſſe l'ordonne.
Vienne ſur moy ta grand' compaſſion,
Et ie viuray: car en ta Loy & crainte
Giſt mon plaiſir & conſolation.
Soyẽt to⁹ cõfus ceux qui ſous couleur feinte
Me font du mal, & mon cœur cependant
Ne penſe à rien qu'à ta doctrine ſaincte.
Retourne à moy tout homme pretendant
Auecques moy te reuerer & craindre,
Tout homme auſsi ta doctrine entendant.
Mõ cœur entier, ſans rien fleſchir ne feindre
Tes loix enſuyue, à fin qu'en t'attendant,
D'eſtre confus ie ne me puiſſe plaindre.

CAPH.

*De ton ſalut ie ſuis tant deſireux,
En attendant de ton dire l'iſſue,
Que mon eſprit en eſt tout langoureux.
Ie ſuis laſſé d'auoir en haut la veuë,
Diſant, o Dieu en qui me ſuis fié,
Quand m'aideras en ma deſconuenue?
Ie ſuis retraict (tant ie ſuis ennuyé)
Comme vne peau miſe à la cheminée:
Si n'ay ie rien de tes loix oublié.
Las, quelle eſpace eſt encore ordonnée
A moy ton ſerf, auant que puiſſe voir
Sur mes haineux ta ſentence donnée?
Ces faux peruers me cuidans faire choir
M'ont appreſté des foſſes deceuables,
Contre ta Loy pour ton ſerf deceuoir.
Tes mandemens ſont touſiours veritables,
Tu ſais qu'à tort ils m'ont perſecuté:
Las, monſtre moy tes faueurs ſecourables!
Bien peu s'en faut que du tout n'ay eſté
Ruë par terre en extreme ruine:
Si n'ay ie point ton vouloir reietté.
Reſtaure moy par ta bonté benigne:
Et lors ſera par moy executé
Le mandement de ta bouche diuine.

LAMED.

En ce haut ciel que tu creas iadis,
Eſt & ſera pour iamais engraué
L'eternité de tout ce que tu dis.
De ſiecle à l'autre eſt ta foy approuuée,
Teſmoin la terre aſsiſe ſi adroit.
Que ferme & ſtable elle eſt touſiours trouuée.
Meſme auiourdhuy tout l'vniuers on voit
Perſeuerer ſous ta ſaincte conduite:
Car c'eſt à toy qu'obeiſſance il doit.
Et n'euſt eſté que mon ame eſt inſtruite
A ne cercher qu'en ta Loy mon confort,
Certes pieça ma vie fuſt deſtruite.
De tes ſtatuts & de leur reconfort
Pour tout iamais la memoire ie garde
Puis que par eux tiré m'as de la mort.
Ie ſuis à toy, ſois donc ma ſauuegarde:
Car à ſauoir ta ſaincte volonté
Et mandemens, deſſus tout ie regarde.
Des faux peruers touſiours ſuis aguetté:
Mais cependant à ta pure doctrine
Et teſmoignage eſt mon cœur arreſté.
Ie ne voy rien ſi grand qui ne decline,
Fors tes edicts, deſquels l'authorité,
Et grand' vertu iamais ne ſe termine.

MEM.

*O que ta Loy i'ay ſuyuie touſiours
D'vn cœur ardent, & tout rempli de zele!
Parler ne puis d'autre cas tous les iours.
Ta Loy m'apprend vne prudence telle,
Que ſuis plus fin que tous mes ennemis:
Car en tout temps ie demeure auec elle.
Tu as en moy tant de ſageſſe mis,
Que mes docteurs en doctrine ie paſſe:
Car à tes droicts tout mon cœur i'ay ſubmis.
En bon conſeil les anciens ſurpaſſe:
Et tout cela, d'autant qu'ay regardé
Touſiours ſur tout que tes loix ie gardaſſe.
Tant que i'ay peu, i'ay mon pied engardé
Du chemin tors, à fin que puiſſe enſuyure
Ce que nous a ta bouche commandé.
Tes iugemens, Seigneur, i'ay voulu ſuyure
Sans decliner: car tu m'apprens par eux,
Comment il faut bien & iuſtement viure.
O que tes dicts m'ont ſemblé ſauoureux,
En les gouſtant! o que d'iceux l'vſage
Plus que du miel m'eſt doux & amoureux!
Tes mandemens me font deuenir ſage:
Parquoy auſsi le chemin malheureux
I'ay deteſté touſiours en mon courage.

NVN.

Ta Parole eſt ainſi comme vn flambeau,
Guidant mes pas, & comme vne lumiere,
Pour me monſtrer le chemin le plus beau:
I'ay fait ſerment, & d'vne foy entiere
Le garderay, de bien garder ſur tout,
Les iugemens de ta Loy droituriere.
Seigneur, ie ſuis affligé iuſqu'au bout,
Tien moy promeſſe, & par ta bonté grande
Vien me tirer & remettre ſus bout.
Vueilles Seigneur, receuoir ceſte offrande,
Que ie te fay de cœur & franche voix,
Et monſtre moy ce que ta Loy commande.
Mon ame helas, comme ſi ie l'auois
Dedans la main, à mort eſt expoſée:
Si n'ay ie rien oublié de tes loix.
Les malins m'ont mainte embuſche dreſſée:
Mais leur embuſche onques ne m'esbranla.
Et de ta Loy la ſente n'ay laiſſée.
Ta Loy eſt mienne & mon cœur priſe l'a
Cõme vn droict fonds, & ſon propre heritage:
Car tout mon cœur & mon plaiſir eſt là.
A tout iamais pratiqueray l'vſage
De tes ſtatuts, pour autant qu'à cela
I'ay de tout temps appliqué mon courage.

SAMECH.

*I'ay touſiours eu en deteſtation
Celuy qui rien qu'à mal faire ne penſe:
Mais en ta Loy giſt mon affection.
Seigneur tu es ma treſſeure defenſe:
Ie n'ay recours ne cachette qu'en toy,
Et ta promeſſe attens en patience.
Sus donc, peruers retirez vous de moy:
Ie ne veux plus que mon eſprit s'amuſe
Qu'à bien garder de mon Seigneur la Loy.
De m'aſſeurer ie te pri' ne refuſe,
Comm'as promis de m'oſter de la mort:
Et ne permets que mon eſpoir m'abuſe.
Sois mon appuy, ie ſeray ſain & fort,

Quelque tourment ou mal qui me menace,
Touſiours ta Loy ſera mon reconfort.
Ceux qui n'ont ſoin de bien ſuyure à trace
Tes ſaincts ſtatuts, à beaux pieds foulleras:
Car en leurs cœurs ne ſongent que fallace.
Ainſi qu'eſcume au loin tu ietteras
Tous les peruers: c'eſt pourquoy ie m'adonne
A tant aimer ce qu'enioint tu nous as.
Penſer ne puis que ie ne m'en eſtonne,
Aux iugemens rigoureux qu'en feras,
Et de grand peur tout le corps me friſſonne.

AIN.

Droit & bon iuge à tous me ſuis porté:
Ne permets point que ſois baillé en proye
A ceux par qui à tort ſuis tourmenté.
Fay que ton ſerf pluſtoſt cognoiſſe & voye
Ce qui eſt bon, de peur que finement
Des orgueilleux oppreſſé ie ne ſoye.
Mes yeux ſont las d'attendre longuement
Ton vray ſalut, dont promeſſe m'as faicte
Toy qui ne peux faillir aucunement.
Ie te ſuppli', pren ton ſerf & le traite
Par ta douceur, luy faiſant receuoir
De tes ſtatuts cognoiſſance parfaicte.
Ton ſerf ie ſuis: fay moy donques auoir
Si bon eſprit, & ſi vif que ie puiſſe
De tes edicts les ſecrets conceuoir.
Or eſt-il temps que tu faces iuſtice:
Il n'y a plus entre nous Loy ne foy,
Qui des humains retienne la malice.
Auſsi, Seigneur, c'eſt la raiſon pourquoy
Trop plus que l'or & pierrerie exquiſe
Tes mandemens ſont eſtimez de moy.
Parquoy par tout iuſtes ie trouue & priſe
Tous tes edicts: & pour ſuyure ta Loy
Toute malice en telle haine ay priſe.

PHE.

*En tes edicts pour vray ſont contenuz
Les grans ſecrets de ſcience profonde.
Voila pourquoy de moy ſont maintenuz.
Dedans ta Loy telle lumiere abonde
Que dés l'entrée on en eſt eſclairé,
Et rens ſauans les plus ſimples du monde,
I'ay maintesfois baaillé & ſouſpiré,
De grand deſir que i'ay de ſauoir faire
Ce que nous as par ta Loy declairé.
Regarde moy, & me ſois debonnaire
Comm'enuers ceux qui t'aiment de bon cœur
Tu vas monſtrant ta faueur ordinaire.
Conduy mes pas au chemin bon & ſeur
Par ta Parole, & tant ne m'abandonne
Que deſſus moy mon peché ſoit vainqueur.
Quelque faux bruit & meſchant qu'on me (donne
Preſerue moy en toute aduerſité,
Et ie viuray comme ta Loy l'ordonne.
Sur moy ton ſerf deſcende ta clarté
De ton viſage, & m'appren à comprendre
Ce qu'ordonné par toy nous a eſté.
De mes deux yeux larmes ie fay deſcendre
A grans ruiſſeaux, tant ie ſuis contriſté
Qu'à ta Loy ſaincte on ne veut mieux entẽdre.

ZADE.

Seigneur, tu es tout iuſte en tout endroit.
Et ne t'aduient iamais, quoy que tu faces,
De faire rien qui ne ſoit bon & droit.
Rendre le droict, fuir toutes fallaces,
Voila deux cas commandez en ta Loy
Expreſſément, & ſus grandes menaces.
Ie meurs quaſi, voyant comme ie voy
Par mes haineux ta Parole oubliée,
De grand deſpit que i'en ay dedans moy:
Pource qu'elle eſt nette & purifiée
Iuſques au bout, & que l'affection
De moy ton ſerf à elle eſt dediée.
Quoy que ie ſois bas de condition,
Et meſpriſé, i'ay touſiours ſouuenance
De tes edicts en mon affliction.
Tes droicts ſont droits, dont iamais la puiſ-
Ne defaudra, & rien que verité (ſance
N'eſt contenu en ta ſaincte ordonnance.
Affligé ſuis, preſſé, perſecuté:
Mais nonobſtant mainte peine endurée,
Tes mandemens mon plaiſir ont eſté.
Ta iuſtice eſt d'eternelle durée:
Appren la moy par ta grande bonté:
Lors ie viuray d'vne vie aſſeurée,

COPH.

*Ie t'ay prié, Seigneur tout hautement
De tout mon cœur, reſpon à ma demande,
Et ie feray ton ſainct commandement.
C'eſt toy, mõ Dieu, que i'inuoque & demãde:
Las ſauue moy, & par moy maintenu
Touſiours ſera ce que ta Loy commande.
A toy ie crie auant que ſoit venu
Le poinct du iour: car du tout ie m'arreſte
A ta Parolle, & la me ſuis tenu.
Sans que le guet de veiller m'admonneſte
Mes yeux ouuerts de veiller ont ſouci,
Et tien touſiours ta Parolle en ma teſte.
Enten ma voix, Seigneur, par ta merci,
En reſtaurant mes forces qui declinent:
Comm'il ta pleu de faire iuſqu'icy.
Mes ennemis qui contre moy machinent
M'ont approché, fuyans d'autre coſté
Tes ſaincts loix qui leur fraude abominent.
Mais pres de moy en ma neceſsité
Touſiours te tien pour m'eſtre ſecourable:
Car tes ſtatuts ne ſont que verité.
Ton teſmoignage eſt ſeur & immuable,
Et ſera tel à perpetuité:
Ie tien cela pieça pour veritable.

RES.

Voy la miſere ou ie ſuis detenu,
Et m'en retire, à cauſe qu'en icelle
Touſiours me ſuis de ta Loy ſouuenu.
Las ſouſtien moy en ma bonne querelle:
Rachete moy, me gardant de mourir,
Pour me tenir ta promeſſe eternelle,
Tous ces meſchans faute de s'enquerir
De tes ſtatuts, ſont loin de l'eſperance
De leur ſalut, & tous preſts à perir.
Mais treſgrãde eſt, o Dieu ta bienueillãce,
Monſtre toy donc tel qu'as accouſtumé,
En remettant ma vie en aſſeurance.
Iamais le train n'ay deſaccouſtumé
De tes edicts, quoy qu'aſſailli ie ſoye
Par tant de peuple & ſi fort animé.
Las, quand il faut que ces traiſtres ie voye,
Ie meurs d'ennuy, dequoy ſi laſchement
De ta parole ils ont laiſſé la voye.
Voy comment i'ay ton ſainct commandement
Touſiours aimé, & ta bonté propice
En ma langueur me donne amendement.
Auãt toute œuure il faut que s'accompliſſe
Ce que tu dis, iamais n'eſt autrement
De tous arreſts donnez en ta iuſtice.

SCHIN.

*Les princes m'ont à tort perſecuté,
Mais ie n'ay craint leur effort & puiſſance:
Pluſtoſt Seigneur ton dire ay redouté.

Ie

Ie ne reçoy moins de reſiouiſſance
Par tes propos, que ſi i'auois trouué
Quelque butin, ou bien grande cheuance.
Ie hay ſur tout vn rapport controuué,
N'eſtimant choſe au monde plus meſchante:
Mais ta Loy eſt mon plaiſir approuué.
Sept fois le iour, o Dieu ton los ie chante,
Conſiderant les actes merueilleux
De ta iuſtice en l'vniuers regnante.
Paix treſpaiſible eſt ordonnée à ceux
Qui ta Loy ſaincte aiment & tiennent chere:
Et n'y a rien qui leur ſoit perilleux
De toy, mon Dieu, mon vray ſalut i'eſpere,
Taſchant ſur tout de penſée & de fait
De faire tant qu'à tes loix i'obtempere.
Mon cœur a mis tes edicts en effect
Songneuſement me gardant de meſfaire:
Car ie leur porte amour vray & parfait
Tes mandemens i'enſuy en tout affaire:
Car quoy que i'aye onques penſé ne fait
Tes yeux en ont cognoiſſance treſclaire.

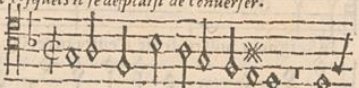
THAV.

A toy, mon Dieu, mon cri puiſſe venir,
Puis donne moy le don d'intelligence,
Pour ta Parole enuers moy maintenir.
Vienne ma voix iuſques en ta preſence:
Et me deliure, ainſi comme iadis
Tu m'as promis par ta grande clemence.
Alors par moy tes beaux faits ſeront dicts
A pleine bouche, ayant receu la grace
D'entendre bien chacun de tes edicts.
Alors i'iray parlant de bonne audace
De ta promeſſe, & diray rondement
Dieu fait tout bien, quelque choſe qu'il face.
Ie te ſuppli' vouloir tout promptement
Pour me ſauuer, ſur moy ta main eſtendre
Car i'ay choiſi ton ſainct commandement.
C'eſt toy duquel ie veux ſalut pretendre:
Car ie ne puis, Seigneur, aucun plaiſir
Hors de ta Loy ne pourchaſſer ne prendre.
Pour te louer, de viure i'ay deſir.
Car de ta grace à moy touſiours monſtrée
Tu ne voudras, Seigneur, me deſſaiſir.
Helas ie ſuis la brebis eſgarée
De me cercher, Seigneur, pren le loiſir:
Car en mon cœur ta Loy eſt demourée.

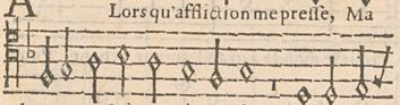
Ad Dominum quum tribularer, clamaui.

PSEAV. CXX. TH. BE.

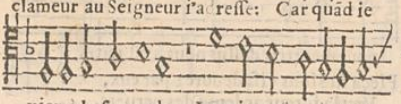
¶ *Priere du Prophete, banny par le faux rapport de ſes enuieux: à fin d'eſtre deliuré d'entre les infideles, auec leſquels il ſe deſplaiſt de conuerſer.*



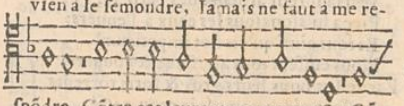
A Lors qu'affliction me preſſe, Ma



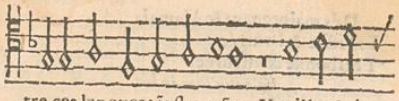
clameur au Seigneur i'adreſſe: Car quād ie



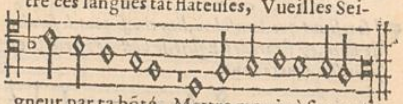
vien à le ſemondre, Iamais ne faut à me re-



ſpōdre. Cōtre ces leures tant menteuſes, Cō-



tre ces langues tāt flateuſes, Vueilles Sei-

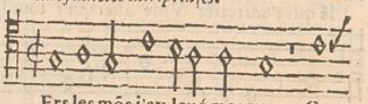


gneur par ta bōté, Mettre ma vie à ſauueté.
Viença, menteur, quel auantage
Te viendra de ce faux langage?
En quoy te ſera profitable
Ceſte langue ainſi deceuable?
Tes mots ſont fleſches acerées,
D'vne puiſſante main tirées:
Et tes propos enuenimez
Charbons de geneure allumez.
Helas, combien m'eſt ennuieuſe
Ceſte demeure malheureuſe
Au deſſous des tentes maudictes
Des Kederins & Meſechites!
Parmi ces nations cruelles,
Qui n'aiment rien que les querelles,
I'ay trop ſeiourné la moitié,
Moy, qui ne cerche qu'amitié.
I'ay beau leur parler de concorde,
Leur cœur iamais ne s'y accorde:
Quand ie les veux garder de batre,
Alors ſont-ils preſts à combatre.

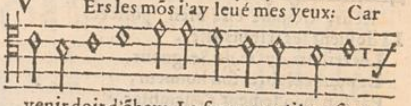
Leuaui oculos meos in montes.

PSEAV. CXXI. T. B.

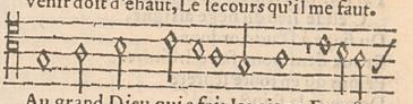
¶ *Il chante que les fideles doiuent à ſon exemple, attendre tout leur ſecours du ſeul Dieu, qui conduira toutes leurs ſainctes entrepriſes.*



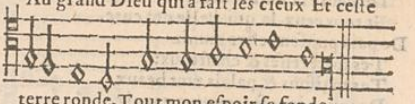
V Ers les mōs i'ay leué mes yeux: Car



venir doit d'ēhaut, Le ſecours qu'il me faut.



Au grand Dieu qui a fait les cieux Et ceſte

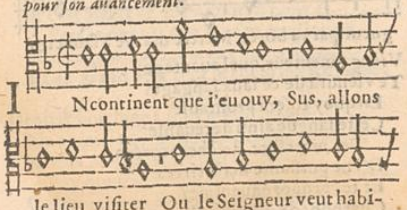


terre ronde, Tout mon eſpoir ſe fonde.
Marcher te fera ſeurement,
Et te viendra veiller,
Sans iamais ſommeiller.
Voicy d'Iſrael voirement
La garde touſiours veille,
Meſme point ne ſommeille.
Dieu te garde & couure d'enhaut,
Tu as preſt & en main
Le grand Dieu ſouuerain:
De iour ne ſens le ſoleil chaut,
La Lune morſondante
De nuict ne t'eſt nuiſante.
Contre tous dangers deſormais
Ton ame il gardera:
A tes faits baillera

Dés maintenant & à iamais
Et l'iſſue & l'entrée
Tresbonne & aſſeurée.
Lætatus ſum in his.

PSEAV. CXXII. TH. BES.

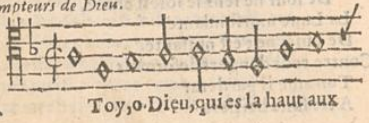
¶ *Il ſe reſiouit que Ieruſalem, lieu choiſi pour le ſeruice de Dieu, & figure de l'Egliſe, ſe baſtiſt, & prie Dieu pour ſon auancement.*



I Ncontinent que i'eu ouy, Sus, allons
le lieu viſiter Ou le Seigneur veut habi-
ter, O que mõ cœur s'eſt reſiouy! Or entes
porches entreront Nos pieds & ſeiour y fe-
ront, Ieruſalem la bien dreſſée, Ieruſa-
lẽ qui t'entretiẽs Vnie auecques tous les
tiens, Comme cité bien policée.
Là doiuent les tributs aller,
Les tributs, dy-ie, du Seigneur,
Et pour celebrer ſon honneur,
Par ſon mandement s'aſſembler.
C'eſt le lieu du ſiege aſsigné,
Du ſiege à Dauid ordonné,
Et aux ſiens, pour faire droiture.
Prions qu'en toute ſeureté
Demeure la ſaincte cité,
Et tous ceux-là qui d'elle ont cure.
De paix puiſſent eſtre muniz
Tes forteresſes & chaſteaux:
Tes maiſons & palais tant beaux
De tous biens ſe trouuent garnis.
Pource que rengez dedens toy
Mes freres & prochains ie voy,
Faut que pour toy priere face.
A cauſe auſsi du ſacré lieu
De la ſaincte maiſon de Dieu
Il n'eſt bien que ne te pourchaſſe.
Ad te leuaui oculos meos.

PSEAV. CXXIII. TH. B.

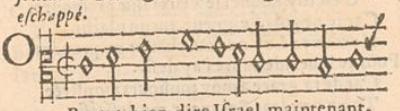
¶ *Priere des fideles affligez par les meſchans & contempteurs de Dieu.*



A Toy, o Dieu, qui es la haut aux
cieux, No' eleuõs nos yeux. Cõm'vn ſer-
uãt, qui preſſé ſe voit eſtre, N'a recours qu'à
ſon maiſtre: Et la ſeruãte a l'œil ſur ſa maiſtreſ-
ſe Auſsi toſt qu'õ la bleſſe. Vers noſtre Dieu
nous regardons ainſi, Attendant ſa mercy.
Helas, Seigneur, ayes pitié de nous,
Ayes pitié de nous:
Car tellement nous deſdaignent les hõmes,
Que tous ſouls nous en ſommes.
Tant de brocars les gros ſur nous deſgorgẽt
Que nos cœurs en regorgent.
Et ſommes pleins du meſpris odieux
De tous ces glorieux.
Niſi quia Dominus erat in nobis.

PSEAV. CXXIIII. T. B.

¶ *Le peuple de Dieu ſortant d'vn grand peril, recognoiſt n'auoir eſté ſauué par ſa force, ains par la faueur de Dieu: & raconte le danger duquel il eſt eſchappé.*



O R peut bien dire Iſrael maintenant,
Si le Seigneur pour no' n'euſt poĩt eſté, Si
le Seigneur noſtre droit n'euſt porté, Quand
tout le monde à grand' fureur venant Pour
nous meurtrir deſſus nous s'eſt ietté.
Pieça fuſsions vifs deuorez par eux,
Veu la fureur ardente des peruers,
Pieça fuſsions ſous les eaux à l'enuers:
Et tout ainſi qu'vn flot impetueux,
Nous euſſent tous abyſmez & couuers.
Par deſſus nous leurs gros & forts torrents
Euſſent pieça, comme ie croy, paſſé.

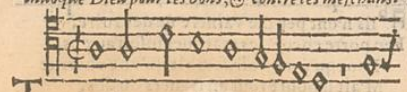
Loué

Loué ſoit Dieu lequel n'a point laiſſé
Le peuple ſien tomber entre leurs dents,
Pour le manger comme ils auoyent penſé.
Comme loiſeau du filé ſe deſfait
De l'oiſeleur, nous ſommes eſchappez,
Rompans le laqs qui nous euſt attrappez.
Voila comment le grand Dieu, qui a fait
Et terre & ciel, nous a deueloppez.

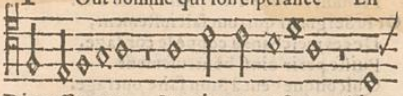
Qui confidunt in Domino.

PSEAV. CXXV. TH. BES.

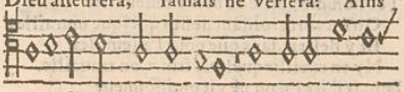
¶ Le Prophete monſtre qu'il n'y a rien tant aſſeuré que le croyant, duquel l'affliction n'eſt qu'à temps: puis inuoque Dieu pour les bons, & contre les meſchans.



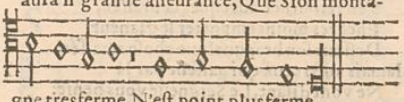
Tout homme qui ſon eſperance En



Dieu aſſeurera, Iamais ne verſera: Ains



aura ſi grande aſſeurance, Que Sion monta-

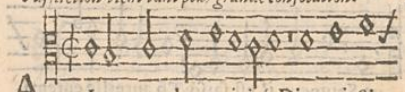


gne tres ferme, N'eſt point plus ferme.
Comme Ieruſalem eſt ceinte
De monts de toutes pars,
Ainſi que de rampars,
Dieu autour de ſa troupe ſaincte
Eſt & ſera, qu'on ne l'offenſe,
Seure defenſe.
Car ce n'eſt à touſiours qu'il laiſſe
Les ſiens entre les mains
Des tyrans inhumains.
De peur qu'vne trop longue oppreſſe
En fin ne les force de faire
Mauuais affaire.
Aide toute bonne perſonne,
Traine o Dieu, ces peruers,
Cheminans de trauers,
Auec ceux dont le cœur s'adonne
A tout mal, & aux tiens accorde
Toute concorde.

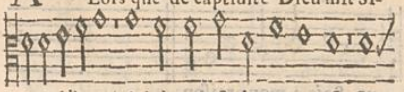
In conuertendo.

PSEAV. CXXVI. TH. BES.

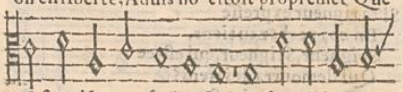
¶ Le peuple retournant de captiuité, remercie Dieu & le prie d'acheuer la deliurance: monſtrant qu'apres l'affliction vient tant plus grande conſolation.



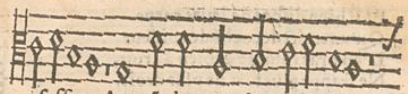
A Lors que de captiuité Dieu mit Si-



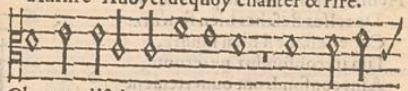
on en liberté, Aduis no' eſtoit propremẽt Que



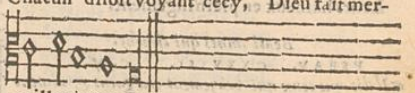
no' ſongiós tant ſeulemẽt. Bouches & langues



a ſuffire Auoyẽt dequoy chanter & rire.



Chacun diſoit voyant ceey, Dieu fait mer-



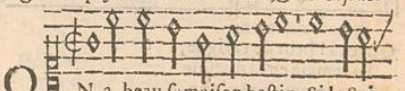
ueilles à ceux-cy.

A dire vray, Dieu pour ce coup
Des biens nous ottroye beaucoup,
Et d'iceluy nous receuons
Tout le plaiſir que nous auons.
Pourſuy donc, Seigneur, & nous change
Du tout ceſte priſon eſtrange:
Ainſi qu'vn ruiſſeau deſiré
Arrouſe vn pays alteré.
Ceux qui auecques larmes d'œil
Auront ſemé perdront le dueil,
Se trouuans ioyeux & contens,
Quand de moiſſonner ſera temps.
Vray eſt qu'en douleur bien amere
Semeront leur ſemence chere.
Mais tous ioyeux ils porteront
Les gerbes qu'ils en cueilleront.

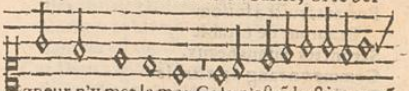
Niſi Dominus.

PSEAV. CXXVII. TH. BES.

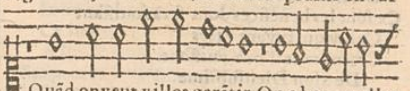
¶ Ce n'eſt point le bon ſens, ny la force, ny le trauail des hõmes, mais la bonté de Dieu qui baille les biens, garde le pays, donne la nourriture, & les enfans.



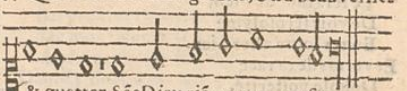
O N a beau ſa maiſon baſtir, Si le Sei-



gneur n'y met la mai, Cela n'eſt q̃ baſtir en vaĩ



Quãd on veut villes garãtir, On a beau veiller



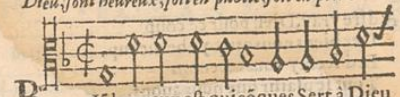
& guetter, Sãs Dieu riẽ ne peut profiter.
Quoy qu'auant iour ſoyez leuez,
Et bien tard retourniez aux lictz,
N'ayans ſouppé que de pain bis,
Vous meſmes en vain vous greuez:
Mais à tous ceux Dieu bien aimant,
Dieu donne tout comme en dormant:
Voila, quand l'homme peut auoir
Pour heritier quelque enfant ſien,
C'eſt de Dieu que luy vient ce bien,
C'eſt Dieu qui luy fait receuoir
Par ſa grand' liberalité
Le guerdon de poſterité.
Puis les enfans venus en fleur
Deuiennent gens rudes & forts,

Et si bien dispos de leurs corps
Qu'vn traict decoché de roideur
D'vn bras robuste & bien à droit,
Ne frappe plus fort ne plus droit.
Heureux qui leurs carquois auront
De telles flesches bien fourniz:
Car en estant si bien muniz,
Iamais confonduz ne seront:
Ains confondront ouuertement
Leurs haineux en pleiniugement.

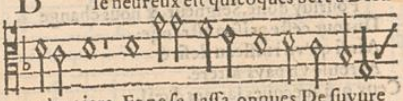
Beati omnes qui timent.

PSEAV. CXXVIII. C. M.

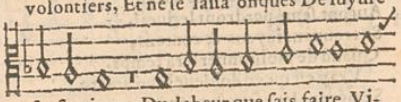
¶ *Il dit, que ceux qui vrayement craignent & aiment Dieu, sont heureux, soit en public soit en priué.*



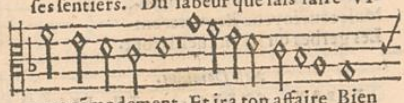
BIẽ heureux est quicõques Sert à Dieu



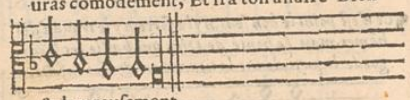
volontiers, Et ne se lassa onques De suyure



ses sentiers. Du labeur que sais faire Vi-



uras cõmodement, Et ira ton affaire Bien

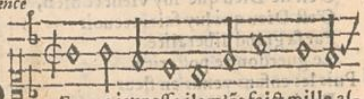


& heureusement.
Quant à l'heur de ta ligne,
Ta femme en ta maison
Sera comme vne vigne
Portant fruict à foison:
Et autour de ta table
Seront tes enfans beaux,
Comme vn rang delectable
D'oliuiers tous nouueaux.
Ce sont les benefices dont sera iouissant
Celuy qui fuyant vices
Craindra le Tout-puissant.
De Sion Dieu sublime
Te fera tant de bien,
De voir Ieroſolyme
En tes iours aller bien.
Et verras de ta race
Double posterité,
Et sur Israel grace,
Paix & felicité.

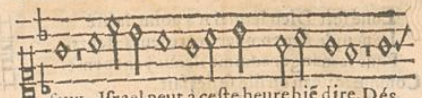
Sæpe expugnauerunt me.

PSEAV. CXXIX. TH. BÈS.

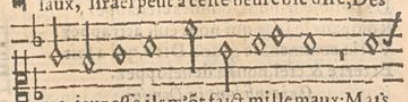
¶ *Il admoneſte l'Egliſe de ſe reſiouir de ce qu'apres auoir eſté dés le commencement affligée par les aduerſaires, Dieu l'a deliurée. En apres il predit la deſtruction des meſchans, nonobſtant leur vaine apparence*



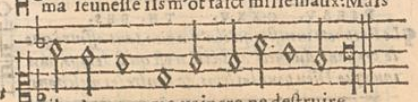
DEs ma ieuneſſe ils m'ôt faict mille aſ-



faux, Iſrael peut à ceſte heure biẽ dire, Dés



ma ieuneſſe ils m'ôt faict mille maux: Mais

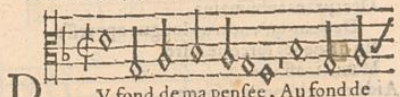


ils n'ont peu me vaincre ne deſtruire.
I'en porte encor' les marques iuſqu'aux os,
Tant qu'à me voir, ſemble qu'vne charrue
M'ait labouré tout au trauers du dos,
Fichant le ſoc en ma poure chair nue.
Or le Seigneur qui tout fait iuſtement,
De ces meſchans a coppé le cordage.
Puiſſe perir ainſi honteuſement
Quiconque veut à Sion faire outrage.
Tel homme puiſſe à l'herbe reſſembler
Qu'on voit croiſſant deſſus quelque muraille,
Et y fleſtrir, ſans que pour l'aſſembler
Ny en cueillir quelque fruict, on trauaille.
Iamais d'icelle on ne vit moiſſonneur
S'en retourner auecques ſa braſſée,
Encores moins emporter le glaneur
Deſſous ſon bras quelque choſe amaſſée.
Iamais auſsi ceux qui paſſent par là
Ne vont diſant, Le Seigneur vous benie:
Au nom de Dieu puiſsiez-vous en cela
Belle moiſſon trouuer, & bien fournie.

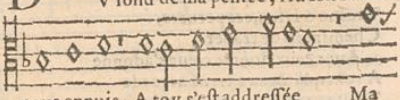
De profundis clamaui ad te.

PSEAV. CXXX. C. M.

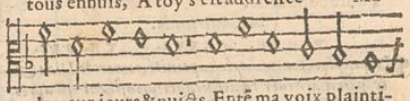
¶ *Affectueuſe priere de celuy qui par ſon peché a beaucoup d'aduerſitez: & toutesfois par eſperance ferme ſe promet obtenir de Dieu remiſsion de ſes pechez, & deliurance de ſes maux.*



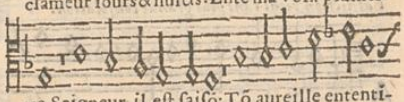
DV fond de ma penſee, Au fond de



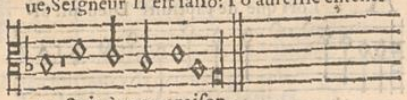
tous ennuis, A toy s'eſt addreſſée Ma



clameur iours & nuicts. Entẽ ma voix plainti-



ue, Seigneur il eſt ſaiſo: Tõ aureille ententi-



ue Soit à mon oraiſon.
Si ta rigueur expreſſe
En nos pechez tu tiens,
Seigneur, Seigneur, qui eſt-ce
Qui demourra des siens?
Or n'es-tu point ſeuere,

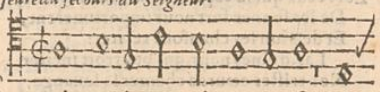
Mais

Mais propice à mercy:
C'eſt pourquoy on reuere
Toy,& ta Loy auſsi.
En Dieu ie me conſole,
Mon ame s'y attend,
En ſa ferme Parole
Tout mon eſpoir s'eſtend.
Mon ame à Dieu regarde
Matin & ſans ſeiour,
Plus matin que la garde
Aſsiſe au poinct du iour.
Qu'Iſrael en Dieu fonde
Hardiment ſon appuy,
Car en Dieu grace abonde,
Et ſecours eſt en luy.
C'eſt celuy qui ſans doute
Iſrael iettera
Hors d'iniquité toute
Et le rachetera.

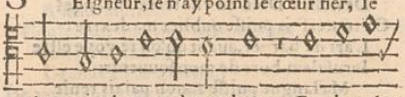
Domine non eſt exaltatum.

PSEAV. CXXXI. T. B.

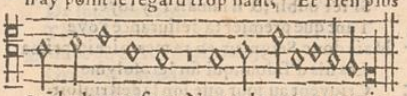
¶ *Il proteſte de ſon humilité & mortification, & s'aſſeure du ſecours du Seigneur.*



SEigneur, ie n'ay point le cœur fier, Ie



n'ay point le regard trop haut, Et rien plus

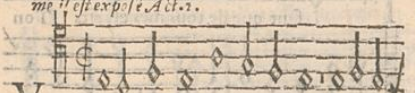


grãd q'I ne me faut Ne voulu onques manier.
Si ie n'ay fait taire,& donté
De ſi preſtout mon appetit,
Que ie ſemble à l'enfant petit,
Qui de ſa mere eſt délaité.
Si ie ne ſuis,dy-ie,rendu
Pareil à l'enfant tout foiblet,
Auquel on a oſté le laict,
Content ſuis de n'eſtre entendu.
Atten du Seigneur le ſoulas
Iuſques à perpetuité.
Et d'eſperer en ſa bonté
Iſrael iamais ne ſoit las.

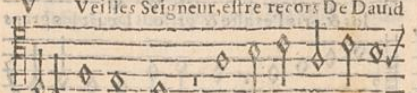
Memento Domine Dauid.

PSEAV. CXXXII. T. B.

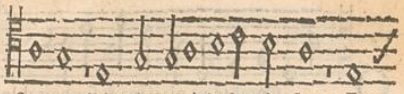
¶ *Dauid paiſible de ſon royaume, ſe reſiouit de la venue de l'arche de l'alliance en Ieruſalem, ſelon le vœu qu'il en auoit fait, & s'aſſeure de la promeſſe receuë de Dieu touchant l'eternité du regne de celuy qui ſortiroit de ſa race, c'eſt à dire, du Meſſias, comme il eſt expoſé Act. 2.*



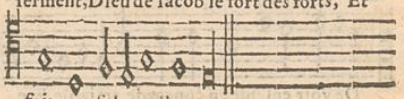
VEilles Seigneur, eſtre recors De Dauid



& de ſon tourment, Luy qui à Dieu a fait



ſerment, Dieu de Iacob le fort des forts, Et

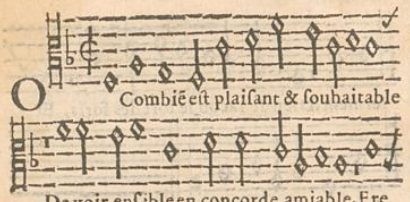


fait vœu ſolennellement
Voila que ie promets,dit-il,
Iamais en ma maiſon n'iray,
Ny ſur mon lict ne monteray:
Ie ne clorray iamais ſourcil,
Iamais les yeux ne fermeray,
Que ie ne trouue vn certain lieu.
Qu'au Seigneur ie puiſſe aſsigner:
Et qu'vn lieu ne voye ordonner,
Ou de Iacob le puiſſant Dieu
Deſormais vueille ſeiourner.
Or voila donques,nous auons
Maintenant entendu ou c'eſt,
Sur tous lieux Euphrata te plaiſt,
Et ta demeure nous trouuons
Dedans le champ de la foreſt.
Là nous irons te viſiter:
Deuant le ſiege ou te veux ſeoir,
De t'adorer ferons deuoir.
Sus donc,vien pour y habiter,
Toy & l'Arche de ton pouuoir.
Soyent de iuſtice,en bien viuant,
Veſtus les preſtres de ta Loy:
Tes ſaincts ſe tiennent loin d'eſmoy:
Souſtien pour Dauid ton ſeruant,
Le Roy oinct & regnant par toy.
Dieu a iuré en verité
A Dauid,voire & le ſera:
Diſant,En ton throne ſerra
Quelcun de ta poſterité,
Que ma main y eſtablira.
Et ſi mon contract & mes dicts,
Ainſi que monſtrez leur ſeront,
Tes enfans gardent,ils auront
Encores ce bien,que leurs fils
Sans fin en ton throne ſerront.
Car Dieu a choiſi & voulu
Sion,à fin de s'y loger.
Ie ne veux plus,dit-il,changer:
Ce lieu me plaiſt ie l'ay eſleu,
A fin de iamais n'en bouger.
Ses poures ſouleray de pains
De tous biens ie la fourniray:
Ses preſtres i'enuironneray
De mon ſalut: & tous les ſaincts
A plein reſiouir ie feray.
Dauid y florira par moy,
Et ſes cornes y leueray:
Là dedans poſee ſera
La lampe appreſtée à mon Roy,
Et ſa clarté y donnera.
Ie veux de honte & deſhonneur
Enuelopper ſes enuieux,
Faiſant fleurir deuant leurs yeux
Deſſus ſon chef remply d'honneur,
Son diademe precieux.

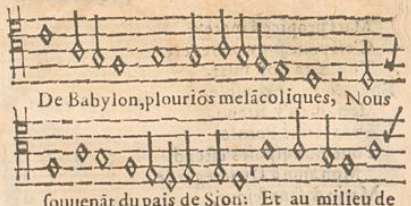
Ecce quàm bonum.

PSEAV CXXXIII. T. B.

¶ *Il n'y a rien ſi precieux que paix & cõcorde, quand elle eſt faite au nom de Dieu.*



O Combiẽ eſt plaiſant & ſouhaitable
De voir enſẽble en concorde amiable, Freres vnis s'étretenir! Cela me fait de l'óguẽt ſouuenir Tãt pcieux, dót perfumer ie voy Aaron le preſtre de la Loy.



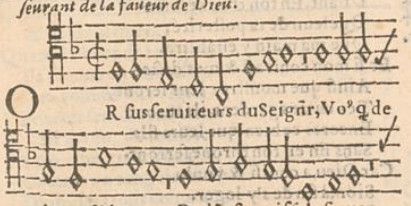
De Babylon, plouriõs melãcoliques, Nous ſouuenãt du pais de Sion: Et au milieu de l'habitation, Ou de regrettãt de pleurs eſpandiſmes, Aux ſaules verds nos harpes nous pendiſmes.

Et qui depuis la teſte vient deſcendre
Iuſqu'à la barbe, & en fin ſe vient rendre
Aux bors du ſacré veſtement.
Comme l'humeur ſe voit iournellement
Du mont Hermon & Sion decourir,
Et le pays d'embas nourrir:
Ainſi pour vray, ceſte aſſemblée heureuſe
Sent du Seigneur la faueur plantureuſe,
Voire pour iamais ne mourir.

Ecce nunc benedicite Dominum.

PSEAV. CXXXIIII. T. B.

¶ *Il admonneſte les Leuites de faire leur deuoir, les aſſeurant de la faueur de Dieu.*



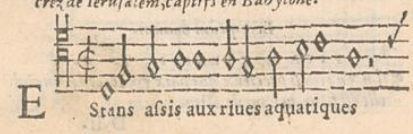
O R ſus ſeruiteurs du Seigñr, Vo⁹ q de nuict en ſõ hõneur, Dedãs ſa maiſõ le ſeruez Louez-le & ſon nom eſleuez.

Leuez les mains au plus ſainct lieu
De ce treſſainct temple de Dieu:
Et le los qu'il a merité
Soit par vos bouches recité.
Dieu qui a fait & entretient
Et terre & ciel par ſon pouuoir,
Du mont Sion ou il ſe tient,
Ses biens te face apperceuoir.

Super flumina Babylonis.

PSEAV. CXXXVII. C. M.

¶ *C'eſt le Cantique des Preſtres, Ieuites & chantres ſacrez de Ieruſalem, captifs en Babylone.*



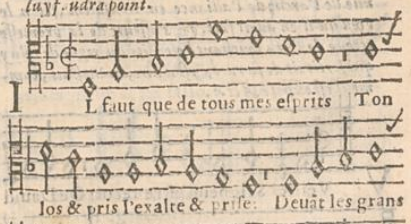
E Stans aſsis aux riues aquatiques

Lors ceux qui là captifs nous emmenerent,
De les ſonner fort nous importunerent,
Et de Sion les chanſons reciter:
Las, diſmes nous, qui pourroit inciter
Nos triſtes cœurs à chanter la louange
De noſtre Dieu en vne terre eſtrange?
Or toutesfois puiſſe oublier ma dextre
L'art de harper, auant qu'on te voye eſtre
Ieruſalem hors de mon ſouuenir:
Ma langue puiſſe à mon palais tenir
Si ie t'oubli', & ſi iamais i'ay ioye.
Tant que premier ta deliurance i'oye
Mais donc, Seigneur, en ta memoire imprime
Les fils d'Edom, qui ſur le roſolyme
Crioyent au iour que lon la deſtruiſoit
Souuienne toy que chacun d'eux diſoit,
A ſac, à ſac, qu'elle ſoit embraſee,
Et iuſqu'aux pieds des fondemens raſée.
Auſsi ſeras, Babylon miſe en cendre
Et tresheureux qui te ſaura bien rendre
Le mal, dont trop de pres nous viens toucher:
Heureux celuy qui viendra arracher
Les tiens enfans d'entre tes mains impures,
Pour les froiſſer contre les pierres dures.

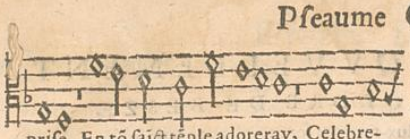
Confitebor tibi Domine in toto corde meo.

PSEAV. CXXXVIII. CL. MA.

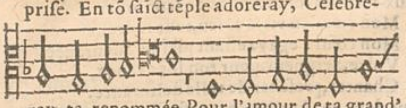
¶ *Il celebre la bonté de Dieu, qui l'auoit retiré de tous perils, & heureuſement eſleué en dignité Royale. Puis chante qu'il en rendra graces à Dieu, & que meſme tous autres Rois luy en donneront louange: ſe promet auſsi qu'à l'aduenir le ſecours de Dieu ne luy faudra point.*



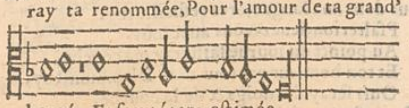
I L faut que de tous mes eſprits Ton los & pris i'exalte & priſe: Deuãt les grans me preſenter, Pour te chãter, I'ay fait empriſe:



priſe. En tõ ſaict tẽple adoreray, Celebre-



ray ta renommée, Pour l'amour de ta grand'



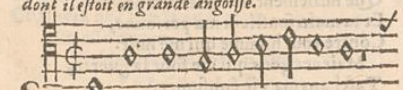
bonté, Et feauté tant eſtimée.

Car tu as faict ton nom mout grand,
En te monſtrant
Vray en paroles:
Dés que ie crie, tu m'entens:
Quand il eſt temps
Mon cœur conſoles:
Dont les Rois de chacun païs
Mout esbahis,
T'ont loué, Sire:
Apres qu'ils ont cognu que c'eſt
Vn vray arreſt
Que de ton dire.
Et de Dieu ainſi que ie fais,
Chantent les faicts
A ſa memoire:
Confeſſant que du Tout-puiſſant
Reſplendiſſant
Grande eſt la gloire:
De voir ſi bas tout ce qu'il faut
De ſon plus haut
Throne celeſte:
Et de ce qu'eſtant ſi lointain,
Grand & hautain
Se manifeſte.
Si au milieu d'aduerſité
Suis agité,
Vif me preſerues:
Sur mes ennemis inhumains
Iettes les mains,
Et me conſerues,
Et parferas mon cas tout ſeur:
Car ta douceur
Iamais n'abaiſſes:
Ce qu'vne fois as commencé,
Et auancé,
Tu ne delaiſſes.

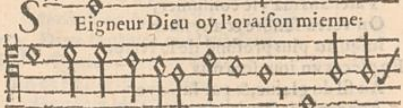
Domine exaudi orationem meam.

PSEAV. CXLIII. C. M.

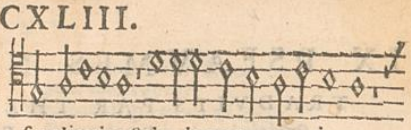
¶ *C'eſt la priere qu'il fit, quand par crainte de Saul il ſe cacha en vne foſſe, ou il s'attendoit d'eſtre prins, dont il eſtoit en grande angoiſſe.*



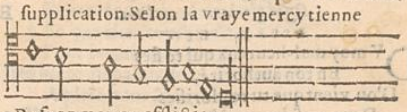
S Eigneur Dieu oy l'oraiſon mienne:



Iuſqu'à tes aureilles paruienne Mon humble



ſupplication: Selon la vraye mercy tienne



Reſpon moy en affliction.

Auec ton ſeruiteur n'eſtriue,
Et en plein iugement n'arriue,
Pour ſes offenſes luy prouuer:
Car deuant toy homme qui viue
Iuſte ne ſe pourra trouuer.
Las, mon ennemy m'a fait guerre,
A proſterné ma vie en terre:
Encor ne luy eſt pas aſſez,
En obſcure foſſe m'enſerre,
Comme ceux qui ſont treſpaſſez:
Dont mon ame ainſi empreſſée,
De douleur ſe trouue oppreſſée,
Cuidant que m'as abandonné:
I'en ſens dedans moy ma penſée
Troublée, & mon cœur eſtonné.
En ceſte foſſe obſcure & noire,
Des iours paſſez i'ay eu memoire,
Là i'ay tes œuures meditez
Et pour confort conſolatoire,
Les faicts de tes mains recitez.
Là dedans à toy ie ſouſpire,
A toy ie tens mes mains, o Sire,
Et mon ame en ſa grand'clameur,
A ſoif de toy, & te deſire
Comme ſeiche terre l'humeur.
Haſte-toy, ſois moy ſecourable.
L'eſprit me faut, de moy damnable
Ne cache ton viſage beau:
Autrement ie m'en vay ſemblable
A ceux qu'on deualle au tombeau.
Fay moy donc ouir de bonne heure
Ta grace: car en toy m'aſſeure:
Et du chemin que tenir doy,
Donne m'en cognoiſſance ſeure,
Car i'ay leué mon cœur à toy.
O Seigneur Dieu mon eſperance,
Donne moy pleine deliurance
De mes pourſuyuans ennemis
Puis que chez toy pour aſſeurance
Ie me ſuis à refuge mis.
Enſeigne moy comme il faut faire
Pour bien ta volonté parfaire:
Car tu es mon vray Dieu entier:
Fay que ton eſprit debonnaire
Me guide & meine au droit ſentier.
O Seigneur en qui ie me fie,
Reſtaure moy, & viuifie
Pour ton Nom craint & redouté:
Retire de langueur ma vie,
Pour monſtrer ta iuſte bonté.
Tous les ennemis qui m'aſſaillent
Fay par ta mercy qu'ils deffaillent
Et rends confondus & deſtruits
Tous ceux qui ma vie trauaillent:
Car ton humble ſeruiteur ſuis.

SIX PSEAVMES NOVVELLEMENT

TRADVITS PAR THEODORE DE BESZE.

Quid gloriaris in malitia.

PSEAV. LII.

DY moy mal-heureux qui te fies
En ton authorité,
D'ou vient que tu te glorifies
De ta meschanceté?
Quoy que soit, de Dieu le secours,
A tous les iours son cours.
Ta langue à mal faire s'adresse,
Et semble proprement
Vn rasoir affilé, qui blesse,
Et coupe finement,
Malice aimes mieux que bonté,
Le faux, que verité.
De tous propos qui peuuent nuire,
A parler tu te mets:
Ausſi Dieu te viendra destruire,
Fausse langue, à iamais:
Tranchée, arrachée de Dieu
Seras hors de ton lieu.
Meschant, iusques à la racine
Tu seras arraché:
Les iustes voyans ta ruine,
Auront le cœur touché.
De tes mal-heurs ils se riront,
Et voila qu'ils diront,
C'est celuy qui n'a daigné prendre
L'Eternel pour soustien:
Car il a mieux aimé s'attendre
Et fier en son bien.
C'est luy qui s'est fortifié
De sa grand' mauuaistié.
Mais moy, qui n'ay & n'auray onques
Qu'en la benignité
De l'Eternel espoir quelconques,
Seray ainsi planté
Qu'vn verd oliuier, au milieu
De la maison de Dieu.
Lors, Seigneur, de ceste vengeance
Sans fin te beniray,
A ton sainct nom plein de puissance
Du tout m'arresteray:
Cer ta bonté fait mille biens
A tous ceux qui sont tiens.

Eripe me de inimicis meis.

PSEAV. LVII.

AYe pitié, aye pitié de moy:
Car o mon Dieu, mon ame espere en toy,
Et iusqu'à tant que ces meschans rebelles
Soyent tous passez, esperance ne foy
Iamais n'auray, qu'en l'ombre de tes ailes.
Au Dieu treshaut mon cri s'adressera,
Au Dieu, lequel tout mon cas parfera:
Bonté & foy, ce grand Dieu que i'adore,
A mon secours du ciel venir fera,
Rendant confus celuy qui me deuore.
Mon ame, helas, est parmy des lions:
Boutefeux m'ont enclos par millions,
Lances & dards sont leurs dens emolues,
Leurs langues sont en leurs detractions,
Glaiues perçans de leurs poinctes aigues.
Esleue toy, o Dieu, dessus les cieux.
Cy bas par tout ton los soit glorieux.
Ils ont tendu des rets pour me surprendre.
Il m'a foullé: ils ont ces enuieux,
Fait vn fossé deuant moy, pour me prendre.
Eux-mesmes sont tombez en leur fossé:
Mon cœur en est, o Dieu, tout redressé:
Mon cœur s'egaye estant plein d'asseurance,
Voire, Seigneur, pour ton los exaucé,
Chanter, prescher de telle deliurance.
Sus donc, ma langue, ores resueille toy.
Psalterion, leuez-vous auec moy.
Au poinct du iour ie laisseray ma couche,
Et ton honneur par tout, mon Dieu, mon Roy,
Ouir feray des doigs & de la bouche.
Car iusqu'au ciel s'esleue ta bonté,
Iusqu'au plus haut de l'air ta verité
Dresse la teste. Or donc, Seigneur demonstre
Que sur les cieux se tient ta deité,
Et fay par tout que ta gloire se monstre.

Deus, Deus meus, ad te de luce.

PSEAV. LXIII.

Sur le chant du XVII. Seigneur, enten.

O Dieu, ie n'ay Dieu fors que toy,
Dés le matin ie te reclame,
Et de ta soif ie sen mon ame
Toute pasmée dedans moy.
Les poures sens d'humeur tout vuides,
De mon corps mat & alteré,
Tousiours, Seigneur, t'ont desiré,
En ces lieux desers & arides.
A fin qu'encores vne fois
Ie voye ta force & ta gloire,
Comme dedans ton sanctuaire,
Ie l'ay contemplée autresfois
Car mieux vaut que la vie mesme,
Ta grace & ta benignité:
Dont par ma bouche recité
Sans fin sera ton los supresme.
Ainsi ton los ie chanteray,
Tant que ma vie soit esteinte:
Ton nom & puissance tressaincte
A iointes mains i'inuoqueray.
Ainsi que de moelle & de gresse,
Ie me sens tout rassasié:
Et d'vn chant à toy dedié,
Tout ioyeux de chanter ne cesse:
Lors qu'en mon lict il me souuient
De ta souueraine puissance,
Et que de toy la souuenance
Le long de la nuict m'entretient.
Car en mes destresses mortelles,
De ton secours m'as fait iouir:
Qui me fait ores resiouir,
Caché sous l'ombre de tes ailes.
Mon ame de si pres te suit,
Que nullement ne t'abandonne,
Et ta main soustient ma personne,
Contre tout homme qui me nuit.
Mais ces gens qui me font la guerre,
Taschans ma vie consumer,
On verra fondre & abysmer
Iusqu'au plus profond de la terre.
En pieces vn iour sera mis
Au fil du glaiue, & par la voye
Aux renards seruira de proye
L'amas de tous mes ennemis.
Adonc, ioyeux de la victoire,
Le Roy en Dieu s'esiouira:
Tout homme ausſi Dieu benira,
Qui recognoit le Dieu de gloire.

Car

Or quelque menſonge, au ſortir,
Que la fauſſe bouche propoſe,
Il faut qu'vn iour elle ſoit cloſe,
Sans qu'on l'en puiſſe garentir.
Exaudi Deus, orationem meam.

PSEAV. LXIII I.

Sur le chant du Pſeaume V. Aux paroles.

ENten cela que ſe veux dire:
Quand ie te prie, ſauue moy,
Que de mes ennemis l'effroy
Ne vienne ma vie deſtruire,
Souuerain Sire.
Cache moy loing de l'entrepriſe
Des ennemis fins & couuers,
Et des complots de ces peruers,
Dont la vie à tout mal appriſe,
Eſt tant repriſe.
Ils ont des langues affetées,
Auſsi perçantes que poignars:
En lieu de fleſches & de dars,
Paroles aigrement iettées
Ont atteintées.
A fin d'en donner vne atteinte
A l'innocent couuertement:
De ſorte que ſoudainement
Mainte perſonne ils ont atteinte,
Sans peur ne crainte.
Ils ſont obſtinez à mesfaire,
Parlent de me tendre leurs rets,
Diſans, comme gens aſſeurez,
Qui ſaura rien de ceſt affaire,
Que voulons faire?
Pour trouuer fineſſes ſubtiles,
Ils ſont curieux iuſqu'à tout,
Et vont cerchans iuſques au bout,
Meſmement les plus difficiles
Aux plus habiles.
Mais Dieu, ſur lequel ie m'aſſeure
Son trait ſur eux deſcochera,
Quand pas vn d'eux n'y penſera:
Dont ſuyura tantoſt la bleſſeure
Soudaine & ſeure.
Par leur propre langue execrable
Eux-meſmes ſe ruineront:
Adonc pluſieurs s'eſtonneront,
Voyans la ruine importable,
Qui les accable.
Tous alors rendront teſmoignage
Des hauts effects du Souuerain:
Et tous craintifs deſſous ſa main
Recognoiſtront en leurs courages
Ses grans ouurages.
Mais le iuſte en reſiouiſſance,
A l'Eternel s'arreſtera.
Et qui de cœur entier ſera,
Chantera de Dieu la puiſſance,
En aſſeurance,
Te decet hymnus Deus in Sion.

PSEAV. LXV.

Sur le chant du LXXII. Tes iugemens.

O Dieu, la gloire qui t'eſt deuë,
T'attend dedans Sion:
En ce lieu te ſera rendue
De vœux oblation.
Et d'autant que la voix entendre
Des tiens il te plaira,
Tout droit à toy ſe venir rendre
Toutes gens on verra.
Toutes manieres de malices
Auoyent gagné ſur moy:
Mais tous nos pechez & nos vices
Sont abolis de toy:
Heureux cil que tu veux elire,
Et pres de toy loger:
A fin que chez toy ſe retire,
Pour iamais n'en bouger.
Des biens du palais de ta gloire
A plein nous ſoulerons:
Des biens de ton ſainct Sanctuaire
Tous repeuz nous ſerons.
Selon ta bonté indicible,
O Dieu, qui nous maintiens
En haute façon & terrible,
Tu reſpondras aux tiens.
En toy eſpere tout le monde,
Iuſqu'aux loingtains païs,
Qui ſont de la grand' mer profonde
Enclos & circuiz.
De tes puiſſances redoutables
Tout ceint & reueſtu
Tu tiens les monts fermes & ſtables,
Par ta grande vertu.
Les flots de la grand' mer bruyante
Tu peux faire ceſſer.
Des peuples l'eſmeute inconſtante
Soudain peux rabbaiſſer.
Voyans tes œuures nompareilles,
Peuples de tous coſtez
Sont eſtonnez de tes merueilles,
Tant ſoyent-ils eſcartez.
Au matin la clarté tant nette,
Du beau Soleil partant,
Au ſoir mainte belle planette
Leur vient ioye apportant.
Si la terre eſt de ſoy tarie,
Tu la viens viſiter,
Et les grans threſors de ta pluye
Sur elle degoutter.
L'eau qui de tes ruiſſeaux regorge,
Vient la terre nourrir,
A fin que le froment & l'orge
Puiſſent croiſtre & meurir.
Ses rayons enyures & trempes,
Ses ſillons applanis:
Tu l'amollis & la deſtrempes,
Et ſon germe benis.
La ſaiſon couronnée & ceincte
De tes biens on peut voir,
Des hauts cieux, ta demeure ſaincte,
La greſſe fait pleuuoir:
Les deſers auec leurs logettes
De pluye fait iouir:
Dont les couſtaux & montagnettes
Semblent ſe reſiouir.
Adonc reueſtent les campagnes
Mille troupeaux diuers,
Et les entredeux des montagnes
De bleds ſont tous couuers.
Quoy voyant la troupe champeſtre
Reſiouit de ſes chants
En voyant ſes richeſſes naiſtre,
Et montagnes & champs.
Confitebor tibi, Domine, in toto.

PSEAV. CXI.

Sur le chant du Pſeaume XXIIII. La terre au Seigneur.

DV Seigneur Dieu en tous endroits,
En l'aſſemblée des plus droits,
Soit publique ou particuliere,
L'excellence confeſſeray.

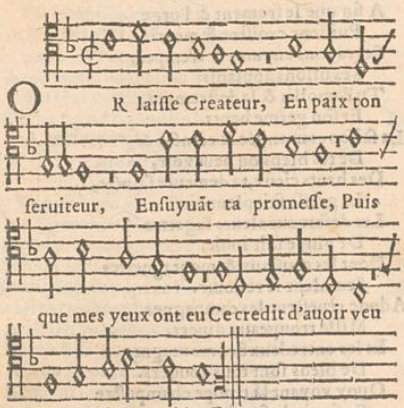
Et ſa louange annonceray
D'vne affection toute entiere.
Du Seigneur ſont grans les effects,
Et qui bien contemple ſes faits.
Vray contentement y rencontre.
Ce n'eſt que gloire & maieſté
De ce qu'il fait, & ſa bonté
Par tout eternelle ſe monſtre.
Le Seigneur par ſes faits exquis,
A iamais vn bruit s'eſt acquis
De douceur & de bien-vueillance:
Il a ſouſtenu, & ſouſtient
Ceux qui l'ont craint, & ſe ſouuient
A iamais de ſon alliance.
A ſon peuple il a fait ſauoir
Quel eſt l'effect de ſon pouuoir,
Leur donnant des gens l'heritage,
Ce n'eſt que ſeure loyauté,
Ce n'eſt que treſiuſte equité
Quand il met la main à l'ouurage.
Tous les mandemens qu'il a faits,
Sont ſeurs, & fermes à iamais,
Faits en verité & droiture.
Il a ſon peuple deliuré.
Accord auec luy a iuré,
Voire vn accord qui touſiours dure.
Son nom eſt redoutable & ſainct.
Reuerer Dieu de cœur non feinct,
C'eſt commencement de ſageſſe.
Sage eſt celuy qui fait ceey,
Et ſe peut aſſeurer auſsi,
Qu'il en ſera loué ſans ceſſe.

LE CANTIQVE DE SIMEON.

Nunc dimittis ſeruum tuum Domine.

LVC II.

CLEM. MAR.



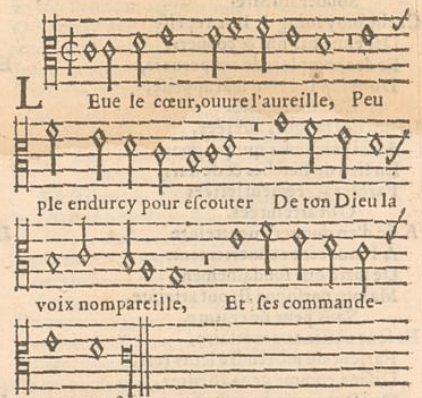
De ton ſalut l'addreſſe.
Salut mis au deuant
De tout peuple viuant,
Pour l'ouir & le croire:
Reſſource des peris,
Lumiere des Gentils,
Et d'Iſrael la gloire.

LES COMMANDEMENS DE DIEV.

Audi Iſrael.

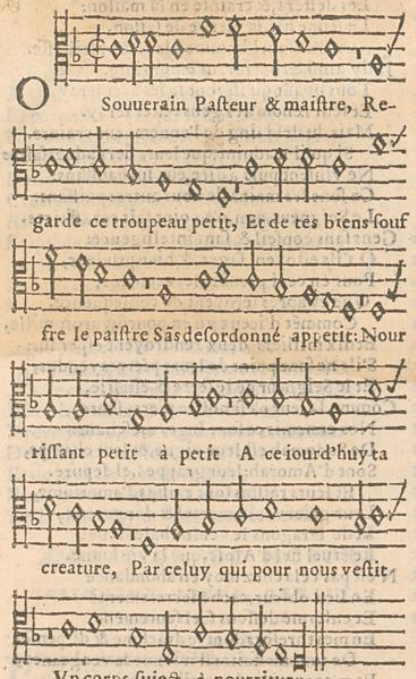
EXODE XX.

C. M.

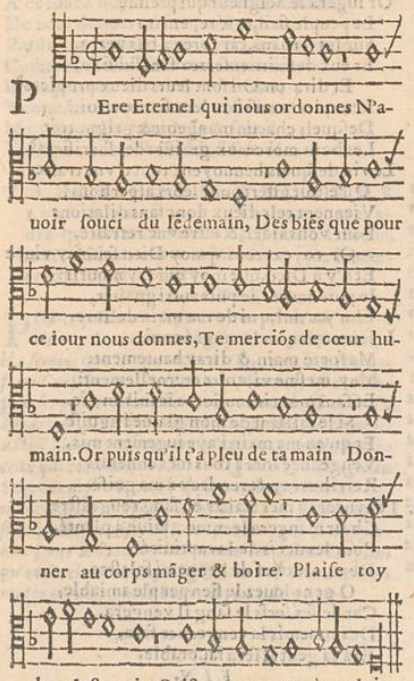


Ie ſuis, dit-il, ton Dieu celeſte,
Qui t'ay retiré hors d'eſmoy,
Et de ſeruitude moleſte,
Tu n'auras autre Dieu que moy.
Tailler ne te feras image
De quelque choſe que ce ſoit:
Si honneur luy fais & hommage,
Ton Dieu ialouſie en reçoit.
En vain ſon nom tant venerable
Ne iureras, car c'eſt meſpris:
Ee Dieu ne tiendra incoulpable
Qui en vain ſon nom aura pris.
Six iours trauaille, & au ſeptieme
Sois du repos obſeruateur,
Toy & les tiens: car ce iour meſme
Se repoſa le Createur.
Honneur à pere & mere porte,
A fin de tes iours alonger
Sur la terre qui tout apporte
Là ou Dieu t'a voulu loger.
D'eſtre meurtrier ne te haſarde,
Mets toute paillardiſe au loin.
Ne ſois larron, donne t'en garde.
Ne ſois menteur, ne faux teſmoin.
De conuoiter point ne t'aduienne
La maiſon & femme d'autruy,
Son ſeruant ne la beſte ſienne,
N'aucune choſe eſtant à luy.
O Dieu ton parler d'efficace
Sonne plus clair que fin alloy:
En nos cœurs imprime la grace
De t'obeir ſelon ta Loy.

Priere deuant le repas.



Priere apres le repas.



lequel les enfans d'Israel estoyent tenus de sauoir par cœur, & de l'apprẽdre à leurs enfans, à celle fin qu'il fust en leur bouche, en tesmoignage contre eux-mesmes: comme il est escrit au mesme liure, trente & vnieme Chapitre.

DEVTER. XXXII.



I'inuoqueray du Seigneur le Nom digne:
Los & honneur à nostre Dieu donnez,
Le roc, duquel œuures sont ordonnez,
Ses voyes sont iugement sans rapine.
Sans fausseté Dieu seul est veritable.
Bon, iuste, & droit: en maux se sont pollus,
Ceux qui ne sont de ses enfans esleus:
Genre peruers, race trop detestable.
O peuple fol, mau-sage, quiers tu estre
Vers ton Seigneur par ce recompenseur?
Mais n'est il pas ton Pere & possesseur?
T'a-il pas fait, & formé de sa dextre?
Du temps iadis les ans passez remire,
Et quand par toy interrogué sera
Ton pere en brief le te racontera:

Et tes vieillars t'en sauront bien que dire.
Le Souuerain lors que comme heritage
Toutes les gens,& hommes diuisa,
Ainsi les fins des peuples disposa,
Que d'Israel est le nombre & partage.
Au Seigneur est son peuple part cherie,
Et de son bien Iacob est le cordeau:
Il l'a trouué en vn desert sans eau,
Ou est horreur,solitude,& crierie.
Il en a eu cure perpetuelle,
Et à l'entour seurement l'a guidé:
D'entendement l'a fourni & gardé,
Comme de l'œil lon garde la prunelle.
A la façon que l'Aigle estend ses ailes
Sur les petis de son nid haut pendu:
Ainsi a-il ses ailes estendu,
Et l'a chargé & porté sur icelles.
Le Seigneur Dieu,sans autre dieu estrange
Si l'a conduit,pour le faire renger
Es tres hauts lieux,& luy a fait manger
Des fruicts des chãps la moisson & vendãge.
Il luy a fait succer de pierre espesse
L'huile & le miel,& le beurre mollet
Des vaches prins,& des brebis le laict,
Et des Agneaux la delicate gresse.
Des gras Moutons & Boucs eut en viande,
Auec des Daims la gresse & le froment,
Et le doux ius du raisin largement:
Dont il beuuoit la boisson plus friande.
Cil qui deuoit estre adroit & vtile,
S'est engraissé regimbant.Or t'es tu,
Delaissant Dieu,fait gros,gras & testu,
De son salut as eu la pierre vile.
Prouoqué l'ont par l'estrange seruice
Des dieux gentils & l'ont fort irrité,
Et à courroux par trop l'a incité
De tels meschans l'abominable vice.
Sacrifié n'ont à Dieu,mais aux diables,
Aux dieux lesquels ne leur estoyent cognus,
Aux dieux nouueaux prochainement venus,
Qui n'ont esté aux peres redoutables.
Delaissé as celle pierre feconde,
Dont engendré tu fus & anobli:
Or as-tu bien mis le Dieu en oubli,
Qui t'a formé,duquel tout bien abonde.
Et le Seigneur de ses hautes bastilles
A le tout veu & bien consideré,
Et a esté de ce exasperé:
Car prouoqué l'ont ses fils & ses filles.
Dont dit d'iceux,le cacheray ma face
Pour voir quels sont leurs actes à venir,
Genre peruers qu'on ne peut reunir,
Enfans desquels la Foy tantost se passe.
Prouoqué m'ont & incité à ire:
Par celuy-la qui n'est ne dieu ne rien:
Par folle gent,& peuple qui n'est mien
Aussi les veux prouoquer & induire.
Mon feu ireux,qui des enfers horribles
Brulle le fond,empris deuorera
Terre & son fruict,& si embrasera
Des monts hautains les fondemens terribles.
I'assembleray des maux la grand' cohorte
Et emploiray sur iceux tous mes dards,
D'ardeur & faim seront brulez & ards,
Exterminez seront en mainte sorte.
Si enuoyray des bestes furieuses
Les dents agues,& le venin minant
Des animaux,lesquels se vont trainant
Par le poucier,bestes tresdangereuses.
Glaiue tranchant qui dehors rien ne laisse:
Les deffera,& crainte en la maison:
Le ieune fils,la vierge de saison,
Auec l'enfant l'homme blanc de vieillesse.
Ie dy ainsi en ma fureur emprainte,
Tous quant qu'ils sont ie les acculeray,
Et leur renom des gens cesser feray.
Mais du desdaing de l'ennemi eus crainte.
Si qu'il n'aduint,que leurs fiers aduersaires
Ne vinsent puis à dire,eux surhaussans:
Ce sont les mains de nous autres puissans:
Le Seigneur,non,n'a point fait ces affaires.
Gens sans conseil & sans intelligence:
O s'ils estoyent sages,& bien prudens,
Pour en ceci preuoir les accidens,
Que cy apres seroyent de consequence.
Comme d'iceux vn en pourſuyuroit mille,
Et dix milliers deux rendroyent esperdus:
S'ils ne sont point de leurs pierres vendus,
Et le Seigneur ne le serre & estrille.
Comme la leur n'est nostre pierre seure:
Nos ennemis ce sont luges meschans:
De Sodomah est leur vigne,& leur champs,
Sont d'Amorah:leur grappe fiel depure.
Et leurs raisins sont raisins d'amertume,
Leur grief venin mortel & dangereux,
Et de Dragons le venin chaleureux:
Le cruel fiel d'Aspic,que la vie hume.
N'est pas cela chez moy en abondance
En lieu obscur,caché secretement?
Et enfermé dessous seel seurement
En mes thresors dont le drachme & dispense.
De tous meffaits est mienne la vengeance,
Et m'appartient la retribution:
Leur pied faudra,car de perdition
Leur iour est pres,& leur cheute s'auance.
Or iugera le Seigneur qui preside
Le peuple sien,& se repentira
Sur ses seruans,car force à bas verra,
Et eux desfaits enserrez sans subside,
Et dira on,Ou sont leurs dieux propices?
Leur pierre aussi ou leur fiance estoit?
Desquels chacun mangeoit & grignotoit
Les bons morceaux,graisses des sacrifices?
Le vin desquels beuuoyent tous d'vne traite,
Qu'estoit offert pour leurs aspersions?
Viennent tels dieux donc sans dilations
Pour vous aider,& estre vne retraite.
Or voyez-vous,q̃ moy Dieu seul fay viure
Et n'y a Dieu,que moy qui fay mourir:
Ie puis naurer,ie puis aussi guairir,
Et n'y a nul,qui de ma main deliure.
Ie leueray au ciel maugré enuie
Ma forte main,& diray hautement:
Moy mesme vi,voire eternellement:
Et sans mourir touſiours ie suis en vie.
Si le taillant de mon glaiue i'aguise
Et qu'en ma main i'aye iugement mis,
Vengeance lors à tous mes ennemis
Retribueray,& rendray à ma guise.
I'enyureray mes traicts en sang rougeastre,
Chair mangera le mien glaiue à planté,
Pour les occis de la captiuité,
Depuis le chef de l'ennemi folastre.
O gens louez le sien peuple amiable,
Car de ses serfs le sang il vengera.
Des ennemis la vengeance fera,
Et à sa gent il sera fauorable.

FIN.

TABLE.

LES ARTICLES DE LA FOY.

CLE. MAR.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant,
Qui crea terre & ciel resplendissant,
Et en son Fils vnique Iesus Christ
Nostre Seigneur, conceu du sainct Esprit,
Et de Marie entiere vierge né:
Dessous Pilate à tort passionné:
Crucifié, mort, en croix estendu:
Au tombeau mis, aux enfers descendu,
Et qui de mort reprint vie au tiers iour:
Monta là sus au celeste seiour,
Là ou il sied à la dextre du Pere,
Pere eternel, qui tout peut & tempere:
Et doit encor de là venir icy
Iuger les morts & les viuans aussi.
AV sainct Esprit me ferme foy est mise:
Ie croy la saincte & catholique Eglise
Estre des saincts & des fideles vne
Vraye vnion, entr' eux en tout commune:
De nos pechez pleine remission:
Et de la chair la resurrection:
Finalement croy la vie eternelle.
Telle est ma foy & veux mourir en elle.

L'ORAISON DE NOSTRE SEIGNEVR IESVS CHRIST.

MATTH. VI.

CLE. MAR.

PEre de nous qui es là haut és cieux,
Sanctifié soit ton nom precieux:
Aduienne tost ton sainct regne parfait.
Ton vueil en terre ainsi qu'au ciel soit fait.
A ce iourd'huy sois nous tant debonnaire,
De nous donner nostre pain ordinaire.
Pardonne-nous les maux vers toy commis,
Comme faisons à tous nos ennemis.
Et ne permets en ce bas territoire,
Tentation sur nous auoir victoire:
Mais du malin cauteleux & subtil
Deliure-nous, o Pere, Ainsi soit-il.

TABLE POVR TROVVER LES PSEAVMES SELON L'ORdre qu'on les chante en l'Eglise de Geneue, tant le Dimanche au matin & soir, que le Mercredy, iour des prieres.

AVX LECTEVRS.

POurce qu'aucuns se pourroyent esbahir à quoy il tient qu'on ne chante les Pseaumes selõ leur ordre il a semblé bon de vous aduertir qui nous a meuz à ce faire. Considerans que le iour du Mercredy est ordonné pour les prieres solennelles : nous auons choisi entre les Pseaumes, ceux qui contiennent prieres & requestes à Dieu plus expresses, pour chanter en ce iour: reseruans ceux qui contiennent actions de graces & louanges du Seigneur nostre Dieu, & de ses œuures, au iour du Dimanche, selon que la table suyuante vous pourra monstrer, qui est diuisée en trois parties, qui se rapportent l'vne à l'autre pour trouuer les Pseaumes selon qu'on les chante en ceste Eglise, tant le Dimanche au matin & soir, que le Mercredy iour des prieres.

Le Dimanche au matin.

1 Veu que du tout 11 Le fol malin 14
2 Seigneur, le Roy s'esiouira 21
3 Du malin les faits 36 Sois moy Seigneur 15
4 Seigneur, enten à mon bon droict 17
5 Enfans qui 113 Le Seigneur ta priere 20
6 Seigneur garde mon droict 26
7 Le Seigneur est la clarté qui 27
8 Seigneur, puis que m'as retiré 30
9 I'ay mis en toy mon esperance 31
10 Si est-ce que Dieu 73 Iusqu'à Lors chacun.
11 O combien est 133 Il faut que de tous 138
12 Reueillez vous 33 Iusqu'à Le Seigneur.
13 I'ay dit en moy, De pres ie viseray 39
14 Apres auoir constamment attendu 40
15 Or auons-nous de nos aureilles 44
16 Le Dieu, le fort, l'Eternel parlera 50
17 Tu as esté, Seigneur, nostre retraite 90
18 Qui en la garde du haut Dieu 91
19 Sus, louez Dieu mon ame 103
20 Non point à nous, non point à nous 115
21 Iamais ne cesseray de magnifier 34.
22 Vers les monts 121 Incontinent que 122
23 A toy, o Dieu 123 Or sus seruiteurs 134
24 Du fond de ma 130 On a beau sa maison 127
25 Ne sois faſché 37 Iusqu'à Leur main sera.
26 Sus, sus, mõ ame, 104 Iusqu'à Que diray pl⁹?
27 Donnez au Seig. 107 Iusqu'à Ceux qui ded.
28 Rendez à Dieu 118 Iusqu'à De l'Eternel.

Le Dimanche au soir.

1 Qui au conseil 1 Qui est-ce qui 15
2 Pourquoy font bruit & s'assemblent 2
3 O nostre Dieu & Seigneur amiable 8
4 Les cieux en chacun lieu 19
5 Mon Dieu me paist 23 La terre au Seig. 24
6 Vous tous princes 29 L'Omnipotent 110
7 Propos exquis faut que de mon cœur 45
8 Quand Israel 114 Or sus tous humains 47
9 Tes iugemens Dieu veritable 72
10 Lors chacun, *Reste du* 73 Vouloir m'est 101
11 Bien-heureux est 128 Seigneur, ie n'ay 131
12 Le Seigneur eternel, *Reste du* 33
13 *Aleph.* Biẽ-heureuse 119 *Beth.* Cõme pourrõt
14 *Gimel.* Espan tes biens. *Daleth.* Ie suis, helas.
15 *He.* Ie te suppli' *Vau.* Fay moy sentir.
16 *Zain.* Souuienne toy. *Heth.* O Dieu, tu es
17 *Teth.* Seigneur tu as. *Iod.* Tes propres mains
18 *Caph.* De ton salut. *Lamed.* En ce haut ciel
19 *Mem.* O que ta loy. *Nun.* Ta parole est.
20 *Samech.* I'ay tousiours. *Ain.* Droict & bon iu.
21 *Phe.* En tes edicts. *Zade.* Seigneur tu es.
22 *Caph.* Ie t'ay prié Seig. *Res.* Voy la misere
23 *Schin.* Les princes. *Thau.* A toy mõ Dieu.
24 Tout homme 125 Alors que de captiuité 126
25 Leur main sera. *Reste du* 37
26 Que diray plus? *Reste du* 104.
27 Ceux qui dedans galées, *Reste du* 107
28 De l'Eternel la main. *Reste du* 118

TABLE.

Le Mercredy iour des Prieres.

1 O Seigneur que de 3 Quand ie t'inuoque 4
2 Aux paroles que ie veux dire 5
3 Ne vueilles pas, ô Sire 6
4 Mon Dieu, i'ay en toy esperance 7
5 De tout mõ cœur 9 Iusqu'à Châtez en exul. 9
6 Chantez en exultation *Reste du* 9
7 D'ou vient cela 10
8 Iusques à quand 13 Or peut bien dire 124
9 Ie t'aimeray 18 Iusqu'à Certes Seigneur. 18
10 Certes Seigneur *Reste du* 18
11 Mõ Dieu, mõ Dieu 22 Iusqu'à D'humeur ie 22
12 D'humeur ie suis *Reste du* 23
13 A toy mon Dieu mon cœur monte 25
14 O Dieu, qui es ma 28 Dés ma ieunesse 129
15 O bien-heureux celuy dont les commises 32
16 Deba contre mes debateurs 35
17 Las en ta fureur 38 Iusqu'à Ceux qui à ma. 38
18 Ceux qui à ma mort *Reste du* 38
19 O bien-heureux qui iuge sagement. 41
20 Ainsi que la biche rée 42
21 Reuenge moy 43 Estans assis 137
22 Dés qu'aduersité nous offense 46
23 Misericorde aux poures vicieux 51
24 Les gens entrez sont en ton heritage 79
25 Mon Dieu preste moy l'aureille 86
26 Alors qu'affliction 120 Donne secours 12
27 Vueilles, Seigneur, estre recors 132
28 Seigneur Dieu oy l'oraison mienne 143

LA FORME DES PRIERES ECCLESIASTIQVES.

¶ *Les iours ouuriers, le Miniſtre fait telle exhortation à prier, que bon luy ſemble: l'accõmodant au tẽps & à la matiere qu'il traite en ſa predicatiõ.*

Pour les Dimanches au matin on vſe communement de la forme qui s'enſuit.

NOſtre aide ſoit au nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre Amen.

MEs freres qu'vn chacun de vous ſe preſente deuant la face du Seigneur, auec confeſſion de ſes fautes & pechez, ſuyuant de ſon cœur mes paroles.

Confeſſion.

SEigneur Dieu, Pere eternel & tout-puiſſant, nous confeſſons & recognoiſſons ſans feintiſe, deuãt ta ſaincte maieſté, que nous ſommes poures pecheurs, conceuz & naiz en iniquité & corruption, enclins à mal-faire, inutiles à tout bien: & que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin & ſans ceſſe tes ſaincts commandemẽs. En quoy faiſant nous acquerons par ton iuſte iugement ruine & perdition ſur nous. Toutesfois, Seigneur, nous auons deſplaiſir en nous meſmes de t'auoir offenſé, & condamnons nous & nos vices, auec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubuienne à noſtre calamité.

Vueilles donc auoir pitié de nous, Dieu & Pere tresbenin & plein de miſericorde, au nom de ton Fils Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. Et en effaçant nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de iour en iour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre iniuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir, qui engendre droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe fruicts de iuſtice & innocence, qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt, &c.

¶ *Cela fait, on chante en l'aſſemblée quelque Pſeaume: puis le Miniſtre commence derechef à prier, pour demander à Dieu la grace de ſon ſainct Eſprit: à fin que ſa parole ſoit fidelement expoſée à l'honneur de ſon nom, & à l'edificatiõ de l'Egliſe, & qu'elle ſoit receuë en telle humilité & obeiſſance qu'il appartient. La forme eſt à la diſcretion du Miniſtre.*

En la fin du ſermõ, le Miniſtre, apres auoir fait les exhortatiõs à prier, cõmence en ceſte maniere.

DIeu tout-puiſſant, Pere celeſte, tu nous as promis de nous exaucer en nos requeſtes, que nous te ferions au nom de ton Fils Ieſus Chriſt bien aimé noſtre Seigneur: & auſsi nous ſommes inſtruits par la doctrine de luy & de ſes Apoſtres, de nous aſſembler en ſon nom, auec promeſſes qu'il ſera au milieu de nous, & qu'il ſera noſtre interceſſeur enuers toy, pour impetrer toutes choſes dont nous conſentirons ſur la terre.

1. Tim. 2 Premierement, nous auons ton commandement de prier pour ceux que tu as conſtituez ſur nous ſuperieurs & gouuerneurs: en apres pour toutes les neceſsitez de ton peuple, & meſmes de tous hommes. Parquoy en confiance de ta ſaincte doctrine, & de tes promeſſes, d'autãt que deuãt ta face, & au nom de ton Fils noſtre Seigneur Ieſus nous ſommes icy congregez, nous te ſupplions affectueuſement noſtre bon Dieu & Pere, au nom de noſtre Sauueur vnique & mediateur, vueille nous par ta clemence infinie gratuitement pardonner nos offenſes, & tellement atrirer & eſleuer à toy nos penſées & nos deſirs, que de tout noſtre cœur nous te puiſsions requerir, voire ſelon ton bon plaiſir & volonté, laquelle ſeule eſt raiſonnable.

Nous te prions donc, Pere celeſte, pour tous princes & Seigneurs tes ſeruiteurs, auſquels tu as commis le regime de ta iuſtice: & ſingulierement pour les Seigneurs de ceſte cité: qu'il te plaiſe leur cõmuniquer ton Eſprit, ſeul bon & vrayement principal, iournellement leur augmenter: tellement que recognoiſſans en vraye foy, Ieſus Chriſt tõ Fils noſtre Seigneur, eſtre le Roy des rois, & Seigneur ſur tous ſeigneurs, comme tu luy as dõné toute puiſſance au ciel & en terre, ils cerchent de le ſeruir & exalter ſon regne en leur domination: gouuernans leurs ſuiets, qui ſont les creatures de tes mains, & brebis de ta paſture, ſelon ton bon plaiſir: à fin que tãt icy, que par toute la terre, eſtãs maintenus en bonne paix, nous te ſeruiõs en toute ſainteté & honneſteté: & eſtans deliurez de la crainte de nos ennemis, te puiſsions rendre louanges en toute noſtre vie. Pſeau. 51 1. Tim. 6 Apoc. 17. 19 Mat. 28

Auſsi nous te prions, Pere veritable & Sauueur, pour tous ceux que tu as ordonnez Paſteurs à tes fideles, & auſquels tu as commis la charge des ames, & la diſpenſation de ton ſacré Euangile, que tu les cõduiſes par ton ſainct Eſprit, à fin qu'ils ſoyent trouuez fideles, & loyaux Miniſtres de ta gloire: ayans touſiours ce but, que toutes les poures ouailles eſgarées, ſeyent recueillies & reduites au Seigneur Ieſus Chriſt, principal Paſteur & Prince des Euesques: à fin que de iour en iour elles profitent & accroiſſent en luy, à toute iuſtice & ſainteté. D'autrepart, vueilles deliurer toutes tes Egliſes de la gueule des loups rauiſſans, & de tous mercenaires qui cerchent leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton ſainct nom tant ſeulemẽt, & le ſalut de ton troupeau. 1. Pier. 5

Apres nous te priõs, Dieu tresbenin & Pere miſericordieux, pour to' hõmes generalemẽt, que comme tu veux eſtre recognu Sauueur de tout le monde, par la redemption faite de ton Fils Ieſus Chriſt, que ceux qui ſont encores eſtranges de ſa cognoiſſance, eſtãs en tenebres & captiuité d'erreur & ignorance, par l'illumination de ton ſainct Eſprit, & la predicatiõ de ton Euãgile, ſoyent reduits à la droite voye de ſalut, qui eſt de te cognoiſtre ſeul vray Dieu, & celuy que tu as enuoyé Ieſus Chriſt: que ceux que tu as deſia viſitez par ta grace & illuminez par la cognoiſſance de ta Parole, croiſſẽt iournellemẽt en bien, eſtãs enrichis de tes benedictions ſpirituelles: à fin que tous enſemble t'adorions d'vn cœur & d'vne bouche, & donniõs honneur & hommage à ton Chriſt, noſtre Maiſtre, Roy & Legiſlateur.

Pareillement, o Dieu de toute conſolation, nous te recommãdons tous ceux que tu viſites & chaſties par croix & tribulation: les peuples que tu affliges par peſte, ou guerre, ou famine,

les personnes bâtues de poureté, ou prison, ou maladies, ou banniſſement, ou autre calamité de corps, ou affliction d'eſprit: que tu leur veil les faire entendre ton affection paternelle qui eſt de les chaſtier pour leur amendement: à fin que de tout leur cœur ils ſe conuertiſſent à toy: & eſtãs conuertis, reçoyuent entiere conſolation, & ſoyent deliurez de tous maux.

Singulierement nous te recommãdons tous nos poures freres qui ſont diſperſez ſous la tyrannie de l'Antechriſt, eſtans deſtituez de la paſture de vie, & priuez de la liberté de pouuoir inuoquer publiquement ton nom: meſme qui ſont detenus priſonniers, ou perſecutez par les ennemis de ton Euangile, qu'il te plaiſe, o Pere de grace les fortifier par la vertu de ton Eſprit, tellement qu'ils ne defaillent iamais, mais qu'ils perſiſtent conſtamment en ta ſaincte vocation, les ſecourir & leur aſſiſter, comme tu cognois qu'il en eſt beſoing, les conſoler en leurs afflictions, les maintenir en ta garde contre la rage des loups, les augmenter en tous les dons de ton Eſprit, à fin qu'ils te glorifient tant en la vie qu'en la mort.

Finalemẽt o Dieu & Pere, ottroye nous auſsi à nous, qui ſommes icy aſſemblez au nom de tõ Fils Ieſus, à cauſe de ſa Parole (& de ſa ſaincte Cene) que nous recognoiſsiõs droitemẽt & ſans hypocriſie, en quelle perdition nous ſommes naturellemẽt, & quelle condãnation nous meritons & amaſſons de iour en iour ſur nous, par noſtre mal-heureuſe vie, & deſordonnée: à fin que voyãt qu'il n'y a rien de bien en nous, & que noſtre chair & noſtre ſang ne ſont point capables de poſſeder en heritage tõ royaume, de toute noſtre affectiõ & en ferme fiance nous nous rendions entieremẽt à ton cher Fils Ieſus noſtre Seigneur, ſeul Sauueur & redempteur: à fin que luy habitant en nous mortifie noſtre vieil Adam, nous renouuelãt en vne meilleure vie: par laquelle ton nom, ſelon qu'il eſt ſainct & digne, ſoit exalté & glorifié par tout & en toutes places. Pareillement que tu ayes la ſeigneurie & le gouuernemẽt ſur nous tous: & que iournellement de plus en plus nous apprenions de no⁹ ſubmettre & aſſuiettir à ta maieſté. Tellemẽt que tu ſois Roy & Dominateur par tout, conduiſant ton peuple par le ſceptre de ta Parole, & par la vertu de tõ Eſprit: cõfondant tes ennemis par la force de ta verité & iuſtice.

Et ainſi que toute puiſſance & hauteſſe contreuenante à ta gloire, ſoit de iour en iour deſtruite & abolie, iuſques à ce que l'accompliſſement de ton royaume viẽne, & la perfection en ſoit du tout eſtablie, quand tu apparoiſtras en iugement en la perſonne de ton Fils. Que nous, auec toutes creatures, te rendions vraye & parfaite obeiſſance, ainſi que tes Anges celeſtes ne demandent ſinon d'executer tes commandemens: & par ce moyen que ta volonté ſoit accomplie, ſans quelque contradiction, & que tous ſe rengent à te ſeruir & complaire, renonçans à leur propre vouloir, & à tous deſirs de leur chair. Que nous cheminãs en l'amour & en la crainte de ton nom, ſoyons nourriz par ta bonté: & que tu nous donnes toutes choſes qui nous ſont neceſſaires & expedientes, pour mãger noſtre pain paiſiblemẽt: à fin que voyãs que tu as ſoing de no⁹, te recognoiſsiõs mieux noſtre Pere, & attendiõs tous biens de ta main: oſtant & retirant noſtre fiance de toutes creatures, pour la mettre entierement en toy & en ta benignité. Et pource que durant ceſte vie mortelle, nous ſõmes poures pecheurs, ſi pleins de fragilité, que nous defaillõs aſsiduellemẽt, & nous fouruoyons de la droite voye, qu'il te plaiſe nous pardonner nos fautes, par leſquelles nous ſommes redeuables à ton iuſte iugemẽt: & que par ceſte remiſsiõ tu nous deliures de l'obligation de mort eternelle, en laquelle nous ſommes. Qu'il te plaiſe donc ne nous imputer point le mal qui eſt en no⁹: tout ainſi que par ton cõmandemẽt nous oubliõs les iniures qu'on nous fait, & au lieu de cercher vengeãce, procurons le bien de nos ennemis. Finalement qu'il te plaiſe, pour l'aduenir, nous ſouſtenir par ta vertu: à fin que par l'infirmité de noſtre chair, nous ne trebuſchions. Et d'autãt que de nous-meſmes no⁹ ſommes ſi debiles, que nous ne pourriõs demeurer fermes vne minute de temps: d'autre part, que nous ſommes circuis & aſſailliz cõtinuellemẽt de tant d'ennemis, que le diable, le monde, le peché, & noſtre propre chair ne ceſſent de nous faire la guerre, vueilles nous fortifier par ton ſainct Eſprit, & nous armer de tes graces, à fin que puiſsions conſtãment reſiſter à toutes tẽtations, & perſeuerer en ceſte bataille ſpirituelle, iuſqu'à ce que obteniõs pleine victoire, pour triompher vne fois en ton royaume, auec noſtre Capitaine & protecteur noſtre Seigneur Ieſ⁹ Chriſt, Amen.

Ce qui eſt enclos par ces 2. marques ( ) ne ſe dit que le iour de la Cene.

Mat. 6 Ton nom ſoit ſanctifié.

Ton regne aduienne

Ta volonté ſoit faite

Donne nous noſtre pain quotidien

Pardonne nous nos offenſes

Mat. 6

Ne nous induy point en tentation

¶ *Le iour qu'on doit celebrer la Cene, on adiouſte aus precedent ce qui s'enſuit.*

ET comme noſtre Seigneur Ieſus, non ſeulement t'a vne fois offert en la croix ſon corps & ſon ſang, pour la remiſsion de nos pechez, mais auſsi les nous veut communiquer, pour nourriture en vie eternelle: fay nous ceſte grace, que de vraye ſyncerité de cœur, & d'vn zele ardent, nous receuions de luy vn ſi grand benefice: c'eſt, qu'en certaine foy nous iouiſsiõs de ſon corps & ſon ſang, voire de luy tout entierement: comme luy eſtant vray Dieu & vray homme, eſt veritablemẽt le ſainct pain celeſte, pour nous viuifier: à fin que nous ne viuions plus en nous-meſmes, & ſelon noſtre nature, laquelle eſt toute corrompue & vicieuſe: mais que luy viue en nous, pour nous cõduire à la vie ſaincte, bien-heureuſe & permanente à iamais. Par ainſi, que nous ſoyons faits vrayement participans du nouueau & eternel Teſtament, à ſauoir l'alliance de grace: eſtans certains & aſſeurez, que tõ bon plaiſir eſt de nous eſtre eternellement Pere propice, ne nous imputant point nos fautes: & comme ãtes enfans & heritiers bien-aimez, de nous pouruoir de toutes choſes neceſſaires tant au corps comme à l'ame: à fin que inceſſammẽt nous te rendiõs gloire & action de graces, & magnifions ton Nom par œuures & par paroles. Donne nous doncques en ceſte maniere Pere celeſte, de celebrer auiourdhuy la memoire bien-heureuſe de ton cher Fils, nous exerciter en icelle, & annoncer le benefice de ſa mort: à fin qu'en receuant nouuel accroiſſement & fortification en foy & en tout bien, de tant plus grande fiance nous te renommions noſtre Pere: & nous glorifions en toy, Amen.

Apres

¶ *Apres auoir acheué la Cene, on vse de ceste action de graces ou semblable.*

PEre celeste, nous te rendons louanges & graces eternelles, que tu no⁹ as eſlargy vn tel bien, à nous poures pecheurs, de nous auoir attiré en la cõunion de ton Fils IesusChriſt noſtre Seigneur: l'ayant liuré pour nous à la mort, & le nous donnant en viande & nourriture de vie eternelle. Maintenãt auſsi ottroye nous ce bien, de ne permettre que iamais nous mettions en oubly ces choſes: mais pluſtoſt les ayans imprimées en nos cœurs, nous croiſſions & augmentions aſsiduellemẽt en la foy, laquelle beſongne en toutes bonnes œuures, & en ce faiſant, ordonnions & pourſuyuiõs toute noſtre vie à l'auancement de ta gloire, & edification de nos prochains, par ieeluy Ieſus Chriſt, ton Fils, qui en l'vnité du ſainct Eſprit, vit & regne auec toy Dieu eternellemẽt, Amẽ.

¶ *La benediction qu'on fait au depart du peuple ſelon que noſtre Seigneur auoit ordonné en la Loy.*

Nomb. 6 LE Seigneur vous beniſſe & vous conſerue. Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, & vous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viaire enuers vous, & vous maintienne en bonne proſperité, Amen.

¶ *D'autant que l'Eſcriture nous enſeigne, que peſtes, guerres, & autres telles aduerſitez, ſont viſitatiõs de Dieu, par leſquelles il punit nos pechez: quand nous les voyõs venir, il nous faut recognoiſtre que Dieu eſt courroucé contre nous: & lors, ſi nous ſommes vrais fideles, nous auõs à recognoiſtre nos fautes, pour nous deſplaire en nous-meſmes, retournans au Seigneur en penitence, & amendement de vie, & en vraye humilité le prier, à fin d'obtenir pardon.*

A ceſte cauſe ſi nous voyons quelque fois que Dieu nous menace: à fin de ne tenter ſa patience, mais pluſtoſt preuenir ſon iugement, lequel autrement nous voyons eſtre lors appareillé, il eſt bon d'auoir vn iour ordonné toutes les ſepmaines, auquel ſpecialemẽt ces choſes ſoyent remonſtrées, & auquel on face prieres & ſupplications ſelon l'exigence du temps.

Dont s'enſuit vne forme propre à cela.

Pour le cõmencement du ſermon, il y a la confeſſe generale des Dimanches, cy deſſus miſe.

En la fin du ſermon ayãt fait les remõſtrances, comme Dieu afflige maintenant les hõmes, à cauſe des crimes qui ſe commettent ſur toute la terre: & que le monde eſt abandonné à toute iniquité: apres auſsi auoir exhorté le peuple à ſe reduire & amender ſa vie: pareillement à prier Dieu, pour impetrer mercy, ou vſe de la forme d'oraiſon qui s'enſuit.

DIEV tout-puiſſant, Pere celeſte, nous recognoiſſons en nous meſmes, & confeſſons comme la verité eſt, que nous ne ſommes pas dignes de leuer les yeux au ciel, pour nous preſenter deuant ta face: que nous ne deuons pas tãt preſumer, que nos oraiſons ſoyẽt exaucées de toy, ſi tu regardes ce qui eſt en nous: Car nos conſciences nous accuſent, & nos pechez rendent teſmoignage contre nous: & nous ſauons que tu es iuſte iuge, qui ne iuſtifies pas les pecheurs & iniques, mais punis les fautes de ceux qui ont tranſgreſſé tes commandemẽs. Ainſi Seigneur, en conſiderant toute noſtre vie, nous ſommes confus en nos cœurs, & ne pouuons autre choſe, ſinon nous abattre & deſeſperer comme ſi nous eſtions deſia és abyſmes de mort. Toutesfois Seigneur, puis qu'il t'a pleu, par ta miſericorde infinie, de nous cõmander, que nous t'inuoquions, meſme du profond des enfers, & d'autant plus que nous deſaillons en nous-meſmes, que nous ayons noſtre refuge à ta ſouueraine bonté: puis auſsi que tu nous as promis de receuoir nos requeſtes & ſupplications, non point en conſiderant quelle eſt noſtre propre dignité, mais au nom & par le merite de noſtre Seigneur Ieſ⁹ Chriſt, lequel tu nous as conſtitué Interceſſeur & Aduocat: renonçant à toute fiance humaine, nous prenons hardieſſe en ta ſeule bonté, pour nous addreſſer deuant toy, & inuoquer ton ſainct Nom, pour obtenir miſericorde.

Premierement, Seigneur, outre les benefices infinis, que tu diſtribues communement à tous hommes de la terre, tu nous as fait tant de graces ſpeciales, qu'il nous eſt impoſsible de les reciter, ne meſme ſuffiſamment comprendre. Singulierement il t'a pleu nous appeler à la cognoiſſance de ton ſainct Euangile, nous retirant de la miſerable ſeruitude du diable, ou nous eſtions: nous deliurant de la maudite idolatrie, & des ſuperſtitions ou nous eſtions plongez, pour nous conduire en la lumiere de ta verité. Et neantmoins par ingratitude & meſcognoiſſance, ayans oublié les biens que nous auons receus de ta main, nous auons declíné nous deſtournans de toy apres nos concupiſcences: n'auons pas rendu l'honneur ne l'obeiſſance à ta ſaincte Parole telle que nous deuions: ne t'auons point exalté & magnifié cõme il appartenoit: & combiẽ que tu nous ayes touſiours fidelement admonneſtez par ta parole, nous n'auons point eſcouté tes remonſtrãces. Nous auons donc peché, Seigneur, nous te auons offenſé. Pourtant nous receuons confuſion ſur nous & ignominie, recognoiſſans que nous ſommes grieuement coulpables deuant ton iugement: & que ſi tu nous voulois traiter ſelon que nous en ſommes dignes, que nous ne pouons attendre que mort & damnation. Car quand nous voudrions nous excuſer, noſtre cõſcience nous accuſe, & noſtre iniquité eſt deuant toy pour nous condamner. Et de fait Seigneur, nous voyons commẽt par les chaſtimẽs qui no⁹ ſont deſia aduenus, tu as eſté à bõ droit courroucé cõtre nous. Car puis que tu es iuſte & equitable, ce n'eſt pas ſans cauſe que tu affliges les tiens. Ayans donc eſté batus de tes verges, nous recognoiſſons que t'auõs irrité à l'en contre de nous. Et maintenant nous voyons encores ta main leuée pour nous punir: car les glaiues dont tu as accouſtumé d'executer ta vengeance, ſont maintenãt deſployez: & les menaces que tu fais contre les pecheurs & iniques, ſont toutes appareillées.

Or quand tu nous punirois beaucoup plus rigoureuſement que tu n'as fait iuſqu'à ceſte heure: & que pour vne playe no⁹ auriõs à en receuoir cent, meſme que les maledictions deſquelles tu as autrefois corrigé les fautes de tõ peuple d'Iſrael tomberoyent ſur nous, nous cõfeſſons que ce ſeroit à bon droit, & ne con-

tredisons pas que nous ne l'ayons bien merité.

Toutesfois, Seigneur, tu es nostre Pere, & nous ne sommes que terre & fange: tu es nostre Createur, & nous sommes les œuures de tes mains: tu es nostre pastenr, nous sommes ton troupeau: tu es nostre redépteur, nous sommes le peuple que tu as racheté: tu es nostre Dieu, nous sommes ton heritage: Parquoy ne te courouce point contre nous, pour nous corriger en ta fureur. Que tu n'ayes point memoire de nostre iniquité, pour la punir: mais chastie nous doucement en ta benignité. Pour nos demerites ton ire est enflambée: mais qu'il te souuiéne que ton Nom est inuoqué sur nous, & que nous portons ta marque & ton enseigne. Entretien plustost l'œuure que tu as cómencée en nous par ta grace, à fin que toute la terre cognoisse que tu es nostre Dieu & Sauueur. Tu sais q̃ les morts qui sont és enfers & ceux que tu auras desfaits & cõfondus, ne te louerõt point: mais les ames tristes & desolées, les cœurs abbatus, les cõsciences oppressées du sentimẽt de leur mal, & affamées du desir de ta grace, te dõnerõt gloire & louãge. Ton peuple d'Israel t'a prouoqué à ire plusieurs fois par son iniquité, tu l'as affligé par ton iuste iugemẽt: mais quãd il s'est reduit à toy, tu l'as touſiours receu à pitié. Et quelques grieues que fussent ses offenses, pour l'amour de ton alliance que tu auois faite auec tes seruiteurs Abrahã, Isaac & Iacob, tu as destourné tes verges & maledictions, lesquelles leur estoyẽt preparées: tellement que leurs oraisons n'ont iamais esté repoussées de toy. Nous auons par ta grace vne alliãce beaucoup meilleure, que nous te pouons alleguer, c'est celle que tu nous as faite & establie en la main de Iesus Christ nostre Sauueur, laquelle tu as voulu estre escrite de son sang, & ratifiée par sa mort & passion. Pourtant, Seigneur, renonçans à nous-mesmes, & à toute esperance humaine, nous recourons à ceste alliance bienheureuse, par laquelle nostre Seigneur Iesus t'offrant son corps en sacrifice, nous a reconciliez à toy. Regarde donc, Seigneur, en la face de ton Christ, & non pas en nous, à fin que par son intercession ton ire soit appaisée, & que ton visage reluise sur nous en ioye & en salut: & doresenauãt vueille nous receuoir en ta saincte conduite, & nous gouuerner par tõ sainct Esprit, qui nous regenere en vne meilleure vie, par laquelle *Ton nom soit sanctifié, Ton regne aduienne, Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Dõne nous auiourd'huy nostre pain quotidien. Et nous quitte nos debtes, comme nous quittõs à ceux qui nous doiuent. Et ne nous induy point en tentation: mais deliure nous du mal. Car à toy est le regne, la puissance & la gloire aux siecles des siecles, Amen.*

Et cõbien que nous ne soyons pas dignes d'ouurir la bouche pour nous-mesmes, & te requerir en nostre necessité, neantmoins, puis qu'il t'a pleu nous commander de prier les vns pour les autres, nous te prions pour tous nos poures freres & membres, lesquels tu visites de tes verges & chastimens: te suppliãs de destourner ton ire d'eux: nommement pour N. & N. Qu'il te souuienne Seigneur, qu'ils sont tes enfans comme nous: & s'ils t'ót offensé, que tu ne laisses point de pourſuyure sur eux ta bonté & misericorde, laquelle tu as promise de uoir estre perpetuelle enuers tous tes fideles. Vueille donc regarder en pitié toutes tes Egliſes, & tous les peuples que tu as maintenãt affligez, ou par peſte, ou par guerre, ou par tes autres verges: les personnes battues de tes verges, soit de maladie, prison, ou pouretez: les consolant tous, selon que tu cognois qu'ils en ont besoin: & en leur faisant profiter tes chastimens à leur correction, les confermer en bonne patience, & moderer ta rigueur: & en la fin, en les deliurant, leur dõner pleine matiere de se resiouir en ta bonté, & benir ton sainct Nom. Singulierement qu'il te plaise d'auoir l'œil sur ceux qui trauaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confermer en constance inuincible: les defendre, leur assister en tout & par tout: renuerſant toutes les practiques & complots de leurs ennemis & les tiens: tenant leur rage bridée, les rendant confus en l'audace qu'ils entreprenẽt contre toy & les membres de ton Fils. Et ne permets que la Chrestienté soit du tout desolée: ne permets que la memoire de ton nom soit abolie en terre: ne permets que ceux, sur lesquels tu as voulu ton nom estre inuoqué, periſſent, & que les Turcs, Payẽs, Papistes, & autres infideles se glorifient en te blaſphemãt.

Nous te prions aussi, Pere celeste, pour tous Princes & Seigneurs tes seruiteurs, ausquels tu as commis le regime de ta iustice: & singulierement pour les Seigneurs de ceste cité, que il te plaise leur communiquer ton Esprit seul bon & vrayement principal, iournellement leur augmẽter: tellemẽt que recognoissans en vraye foy Iesus Christ tõ Fils nostre Seigneur estre le Roy des rois, & Seigneur sur tous seigneurs, comme tu luy as donné toute puissance au ciel & en terre, ils cerchent de le seruir & exalter son regne en leur domination: gouuernans leurs suiets, qui sont les creatures de tes mains, & brebis de ta pasture, selon tõ bon plaisir: à fin que tant icy que par toute la terre, estans maintenus en bonne paix, nous te seruions en toute saincteté & honnesteté: & estãs deliurez de la crainte de nos ennemis, te puissions rendre louange en toute nostre vie.

Pſeau. 51.
1. Tim. 6
Apo. 17. 19
Mat. 28
Luc 1

Aussi nous te prions, Pere veritable & Sauueur, pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles, & ausquels tu as commis la charge des ames & la dispensation de ton sacré Euangile, que tu les conduiſes par ton sainct Esprit, à fin qu'ils soyent trouuez fideles & loyaux Ministres de ta gloire: ayans touſiours ce but, que toutes les poures ouailles esgarées, soyent recueillies & reduites au Seigneur Iesus Christ, principal Pasteur & prince des Eueſques: à fin que de iour en iour elles profitent & accroiſſent en luy, à toute iustice & saincteté. D'autrepart, vueilles deliurer tous tes tes Egliſes de la gueule des loups rauiſſãs, & de tous mercenaires qui cerchent leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton sainct nom tant seulement, & le salut de tõ troupeau.

1. Pier. 5

Apres nous te priõs, Dieu tresbenin & Pere misericordieux, pour tous hommes generalemẽt, que cõme tu veux estre recognu Sauueur de tout le monde, par la redemption faite de ton Fils Iesus Christ, que ceux qui sont encores estranges de sa cognoissance, estans en

tenebres

tenebres & captiuité d'erreur & ignorance, par l'illumination de ton ſainct Eſprit, & la predication de ton Euangile, ſoyent reduits à la droite voye de ſalut, qui eſt de te cognoiſtre ſeul vray Dieu & celuy que tu as enuoyé Ieſus Chriſt: que ceux que tu as deſia viſitez par ta grace, & illuminez par la cognoiſſance de ta Parole, croiſſent iournellement en bien, eſtans enrichis de tes benedictions ſpirituelles: à fin que tous enſemble t'adorions d'vn cœur & de vne bouche, & donnions honneur & hommage à tõ Chriſt, noſtre Maiſtre, Roy, & Legiſlateur.

LA FORME D'ADMINIſtrer le Bapteſme.

¶Il eſt à noter, qu'on doit apporter les enfans pour Baptizer, ou le Dimache à l'heure du Catechiſme, ou les autres iours au ſermon: à fin que comme le Bapteſme eſt vne reception ſolennelle en l'Egliſe, qu'il ſe face en la preſence de l'aſſemblée.

Le ſermon paracheué, on preſente l'enfant. Et lors le Miniſtre commence à dire.

NOſtre aide ſoit au nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Preſentez-vous ceſt enfant pour eſtre bapti ſé? *Reſponſe.*

Ouy.

Le miniſtre.

NOſtre Seigneur nous monſtre en quelle pouureté & miſere nous naiſſons tous, en nous diſant, qu'il nous faut renaiſtre. Car s'il faut que noſtre nature ſoit renouuellée pour auoir entree au royaume de Dieu: c'eſt ſigne qu'elle eſt du tout peruerſe & maudite. En cela donc il nous admonneſte de nous humilier, & nous deſplaire en nouſ meſmes. & en ceſte maniere il nous prepare à deſirer & requerir ſa grace: par laquelle toute la peruerſité & malediction de noſtre premiere nature ſoit abolie. Car nous ne ſommes point capables de la receuoir, que premierement nous ne ſoyons vuides de toute fiance de noſtre vertu, ſageſſe & iuſtice, iuſques à condamner tout ce qui eſt en nous.

Or quand il nous a remonſtré noſtre malheurté, il nous conſole ſemblablement par ſa miſericorde, nous promettant de nous regenerer par ſon ſainct Eſprit en vne nouuelle vie: laquelle nous ſoit comme vne entrée en ſon royaume. Ceſte regeneration conſiſte en deux parties: c'eſt que nous renoncions à nouſmeſmes, ne ſuiuans point noſtre propre raiſon, noſtre plaiſir & propre volonté. mais captiuant noſtre entendemẽt & noſtre cœur à la ſageſſe & iuſtice de Dieu, mortifiõs tout ce qui eſt de nous & de noſtre chair: puis apres que nous ſuyuions la lumiere de Dieu, pour complaire & obtemperer à ſon bon plaiſir, cõme il nous le mõſtre par ſa Parole, & nous y conduit par ſon Eſprit. L'accompliſſement de l'vn & de l'autre eſt en noſtre Seigneur Ieſus, duquel la mort & paſſion a tel le vertu, qu'en participant à icelle, nous ſommes comme enſeuelis à peché, à fin que nos conCupiſcences charnelles ſoyent mortifiées. Pareillement par la vertu de ſa reſurrection nous reſſuſcitons en nouuelle vie, qui eſt de Dieu: entant que ſon Eſprit nous conduit & gouuerne, pour faire en nous les œuures leſquelles luy ſont aggreables. Toutesfois le premier & principal poinct de noſtre ſalut, c'eſt que par ſa miſericorde il nous remette toutes nos fautes, ne nous les imputant point: mais en effaçant la memoire, à fin qu'elles ne nous viennent point en compte en ſon iugement. Toutes ces graces nous ſont conferées, quand il luy plait nous incorporer en ſon Egliſe par le Bapteſme. Car en ce ſacremẽt il nous teſtifie la remiſsion de nos pechez. Et pour ceſte cauſe il a ordonné le ſigne de l'eau pour nous figurer que comme par ceſt element les ordures corporelles ſont nettoyées, ainſi il veut lauer & purifier nos ames, à fin qu'il n'y apparoiſſe plus aucune macule. Puis apres il nous y preſente noſtre renouuellement: lequel giſt, comme dit a eſté, en la mortification de noſtre chair, & la vie ſpirituelle, laquelle il produit en nous.

Ainſi, nous receuons double grace & benefice de noſtre Dieu au Bapteſme, moyennant que nous n'aneantiſsions point la vertu de ce Sacrement par noſtre ingratitude. C'eſt que nous y auons certain teſmoignage que Dieu nous veut eſtre Pere propice, ne nous imputãt point toutes nos fautes & offenſes. Secondemẽt qu'il nous aſsiſtera par ſõ ſainct Eſprit, à fin que nous puiſsions batailler contre le diable, le peché, & les concupiſcences de noſtre chair, iuſques à en auoir victoire, pour viure en la liberté de ſon regne, qui eſt le regne de iuſtice.

Puis donc qu'ainſi eſt que ces deux choſes ſont accomplies en nous par la grace de Ieſus Chriſt, il s'enſuit que la vertu & ſubſtance du Bapteſme eſt en luy comprinſe. Et de fait, nous n'auons point d'autre lauement que ſon ſang, & n'auons point d'autre renouuellement qu'en ſa mort & reſurrection. Mais comme il nous communique ſes richeſſes & benedictions par ſa Parole, ainſi, il nous les diſtribue par ſes ſacremens.

Or noſtre bon Dieu ne ſe contentant point de nous auoir adoptez pour ſes enfans, & receus en la communion de ſon Egliſe, a voulu encore eſtendre plus amplement ſa bonté ſur nous. C'eſt en nous promettant qu'il ſera noſtre Dieu, & de noſtre lignée, iuſques en mille generations. Pourtãt, combien que les enfans des fideles ſoyent de la race corrompue d'Adam, ſi ne laiſſe-il point toutesfois de les accepter, par la vertu de ceſte alliance, pour les aduouer au nombre des ſiens. A ceſte cauſe il a voulu dés le commencement, qu'en ſon Egliſe les enfans receuſſent le ſigne de la Circonciſion, par lequel il repreſentoit lors tout ce qui nous eſt auiourdhuy monſtré par le Bapteſme. Et comme il commandoit qu'ils fuſſent circõcis, auſsi il les aduouoit pour ſes enfans, & ſe diſoit eſtre leur Dieu, comme de leurs peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur Ieſus eſt deſcendu en terre, non point pour amoindrir la grace de Dieu ſon Pere, mais pour eſpãdre l'alliance de ſalut par tout le mõde, laquelle eſtoit pour lors encloſe entre le peuple des Iuifs, il n'y a doute que nos enfans ne ſoyent heritiers de la vie, qu'il nous a promiſe. Et pourtant ſainct Paul dit que Dieu les ſanctifie dés le ventre de la mere, pour les diſcerner d'entre les enfans des Payens & infideles. Pour ceſte raiſon noſtre Seigneur Ieſus Chriſt a receu les enfans qu'on luy preſentoit: comme il eſt eſcrit au 19. chap. de ſainct Matthieu, Lors

luy furent preſentez des petis enfans, à fin qu'il miſt les mains ſur eux, & qu'il priaſt. Mais les diſciples les reprenoyẽt. Et Ieſus leur dit, Laiſſez les petis enfans venir à moy, & ne les empeſchez point: Car à tels eſt le royaume des cieux.

Puis qu'il denonce que le royaume des cieux leur appartient, qu'il leur impoſe les mains, & les recõmande à Dieu ſon Pere, il nous inſtruit ſuffiſamment, que nous ne les deuons point exclure de ſon Egliſe. En ſuyuant donc ceſte reigle, nous receurons ceſt enfant en ſon Egliſe, à fin qu'il ſoit fait participãt des biens que Dieu a promis à ſes fideles. Et premierement le luy preſenterons par noſtre oraiſon, diſans tous de cœur humblement.

SEigneur Dieu, Pere eternel & tout puiſſant, puis quil t'a pleu par ta clemence infinie. nous promettre que tu ſeras Dieu de nous & de nos enfans, nous te prions qu'il te plaiſe de confermer ceſte grace en l'enfant preſent, engendré de pere & de mere, leſquels tu as appelez en ton Egliſe: & cõme il t'eſt offert & conſacré de par nous, que tu le vueilles receuoir en ta ſaincte protection, te declarant eſtre ſon Dieu & Sauueur, en luy remettant le peché originel, duquel eſt coulpable toute la lignée d'Adam: puis apres le ſanctifiant par ton Eſprit: à fin que quand il viendra en aage de cognoiſſance, il te recognoiſſe & adore comme ſon ſeul Dieu, te glorifiant en toute ſa vie, pour obtenir touſiours de toy remiſsion de ſes pechez. Et à fin qu'il puiſſe obtenir telles graces, qu'il te plaiſe l'incorporer en la communion de noſtre Seigneur Ieſus pour eſtre participant de tous ſes biens, comme l'vn des membres de ſon corps. Exauce nous Pere de miſericorde, à fin que le Bapteſme que nous luy communiquons, ſelon ton ordonnance, produiſe ſon fruict & ſa vertu telle qu'elle nous eſt declairée par ton Euangile.

NOſtre Pere qui es és cieux: Ton nom ſoit ſanctifié: Ton regne aduienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous auiourdhuy noſtre pain quotidien: Pardonne nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous induy point en tentation, mais nous deliure du mal: Car à toy eſt le regne, la puiſſance & la gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

Puis qu'il eſt queſtion de receuoir ceſt enfant en la compagnie de l'Egliſe Chreſtienne vous promettez, quand il viendra en aage de diſcretiõ, de l'inſtruire en la doctrine laquelle eſt receuë au peuple de Dieu, comme elle eſt ſommairement comprinſe en la confeſsion de foy que nous auons tous, à ſauoir,

IE croy en Dieu le Pere tout puiſſant, createur du ciel & de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon Fils vnique noſtre Seigneur: Qui a eſté conceu du ſainct Eſprit, nay de la vierge Marie: A ſouffert ſous Ponce Pilate: A eſté crucifié: Mort & enſeueli. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers iour eſt reſſuſcité des morts: Il eſt monté aux cieux: Eſt aſsis à la dextre de Dieu le Pere tout puiſſant: de la viendra iuger les vifs & les morts.

Ie croy au ſainct Eſprit. Ie croy la ſaincte Egliſe catholique: la communion des Saincts: la remiſsion des pechez: la reſurrection de la chair: la vie eternelle. Amen.

Vous promettez donc, de mettre peine de l'inſtruire en toute ceſte doctrine: & generalement en tout ce qui eſt contenu en la ſaincte Eſcriture du vieil & nouueau Teſtament: à ce qu'il le reçoiue comme certaine Parole de Dieu venante du ciel. Item, vous l'exhorterez à viure ſelon la reigle que noſtre Seigneur nous a baillée en ſa Loy: laquelle ſommairement conſiſte en ces deux poincts, Que nous aimions Dieu de tout noſtre ſens, noſtre cœur & puiſſance: & noſtre prochain comme nouſmeſmes. Pareillement ſelon les admonitions qu'il a faites par ſes Prophetes & Apoſtres, à ce que renonçant à ſoy-meſme & à ſes propres concupiſcences, il ſe dedie & conſacre à glorifier le Nom de Dieu & de Ieſus Chriſt, & à edifier ſes prochains. *Exod. 20. Deut. 5 Mat. 22. Marc 12.*

¶ *Apres la promeſſe faite, on impoſe le nom à l'enfant: & lors le Miniſtre le baptize diſant:*

N. Ie te baptize au nom du Pere, & du Fils, & du ſainct Eſprit.

¶ *Le tout ſe dit à haute voix en langage vulgaire: d'autant que le peuple qui aſsiſte là, doit eſtre teſmoing de ce qui s'y fait: à quoy eſt requiſe l'intelligence: & auſsi à fin que tous ſoyent edifiez, en recognoiſſant & reduiſant en memoire quel eſt le fruict & l'vſage du Bapteſme.*

¶ *Nous ſauons qu'on fait ailleurs beaucoup d'autres ceremonies, leſquelles nous ne nions pas auoir eſté fort anciennes. Mais pource qu'elles ont eſté inuentées à plaiſir, ou pour le moins, par quelque conſideration legiere: quoy qu'il ſoit. puis qu'elles ont eſté forgées ſans la parole de Dieu: d'autre part, veu que tant de ſuperſtitions en ſont ſorties: nous n'auõs point fait difficulté de les abolir: à fin qu'il n'y euſt plus nul empeſchement, qui deſtournaſt le peuple d'aller droitement à Ieſus Chriſt. Premierement, ce qui ne nous eſt point commãdé de Dieu, eſt en noſtre liberté. Dauantage, tout ce qui ne ſert de rien à edification, ne doit eſtre receu en l'Egliſe, & s'il auoit eſté introduit, il doit eſtre oſté. Par plus forte raiſon, ce qui ne ſert qu'à ſcandaliſer, & eſt comme inſtrument d'idolatrie & de fauſſes opinions, ne doit eſtre nullement toleré. Or il eſt certain que le chreſme, luminaire, & telles autres pompes ne ſont point de l'ordonnance de Dieu, mais ont eſté adiouſtées par les hommes, & en la fin ſont venues iuſques là, qu'on s'y eſt plus arreſté, & les a-on eu en plus grande eſtime, que la propre inſtitution de Ieſus Chriſt. Pour le moins, nous auons telle forme de Bapteſme que Ieſus Chriſt a ordonnée, que les Apoſtres ont gardée & ſuyuie, que l'Egliſe primitiue a euë en vſage: & ne nous peut-on reprendre d'autre choſe, ſinon que nous ne voulons pas eſtre plus ſages que Dieu meſme.*

LA MANIERE DE CELEbrer la Cene.

¶ *Il faut noter, que le Dimanche deuant que la Cene ſoit celebrée, on le denonce au peuple premierement: à fin que chacun ſe prepare & diſpoſe à la receuoir dignement, & en telle reuerence qu'il appartient. Secondement qu'on n'y preſente point les enfans, ſinon qu'ils ſoyent bien inſtruits & ayent fait profeſsion de leur foy en l'Egliſe. Tiercement, à fin que s'il y a des eſtrangiers, qui ſoyent encores*

rudes

rudes & ignorans, qu'ils viennẽt se presenter pour estre instruits en particulier. Le iour qu'on la fait le Ministre en touche en la fin du sermon: ou bien, si mesme estre, en fait le sermon entieremẽt, pour exposer au peuple ce que nostre Seigneur veut dire & signifier par ce mystere, & en quelle sorte il le nous faut receuoir.

¶ *Puis apres auoir fait les prieres & la confessiõ de foy, pour testifier au nom du peuple, que tous veulent viure & mourir en la doctrine & religion Chrestienne, il dit à haute voix:*

ESCoutons comme Iesus Christ nous a instituté sa saincte Cene, selon que S. Paul le recite au chapitre onzieme de la premiere Epistre aux Corinthiens.

I'ay receu, dit-il, du Seigneur, ce que ie vous ay baillé. C'est que le Seigneur Iesus en la nuict qu'il fut liuré, print du pain: & apres auoir rẽdu graces, le rompit, & dit, Prenez, mãgez: cecy est mon corps, qui est rompu pour vous: faites cecy en memoire de moy. Semblablement, apres auoir souppé, print le calice, disãt: Ce calice est le nouueau testament en mon sang: faites cecy toutesfois & quantes que vous en beurez, en memoire de moy. C'est que quand vous mãgerez de ce pain, & beurez de ce calice, vo⁹ annoncerez la mort du Seigneur iusqu'à ce qu'il vienne. Pourtãt quiconque mãgera de ce pain, ou beura de ce calice indignement, il sera coulpable du corps & du sang du Seigneur. Mais que l'hõme s'espreuue soymesme, & ainsi qu'il mãge de ce pain, & boiue de ce calice. Car quiconque en mange & boit indignement, il prẽd sa condemnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

Nous auons ouy, mes freres, commẽt nostre Seigneur fait sa Cene entre ses disciples: & par cela nous demonstre que les estrãgers, c'est à dire ceux qui ne sont pas de la cõpagnie de ses fideles, n'y doiuent point estre admis. Parquoy, suyuãt ceste reigle, au nom & en l'authorité de nostre Seigneur Iesus Christ, i'excõmunie tous idolatres, blasphemateurs, cõtẽpteurs, de Dieu, heretiques, & toutes gens qui fõt sectes à part, pour rompre l'vnité de l'Eglise, tous periures, tous ceux qui sõt rebelles à peres & à meres, & à leurs superieurs, tous seditieux, mutins, batteurs, noiseux, adulteres, paillards, larrons, aua ritieux, rauisseurs, yurongnes, gourmãs, & tous ceux qui menent vie scandaleuse: leur denonçant qu'ils ayẽt à s'abstenir de ceste saincte Table, de peur de polluer, & contaminer les viãdes sacrées, que nostre Seigneur Iesus Christ ne donne sinon à ses domestiques & fideles.

Pourtãt, selon l'exhortation de sainct Paul, qu'vn chacun esprouue & examine sa conscięce, pour sauoir s'il a vraye repentance de ses fautes, & s'y desplaist. desirant de viure doresenauant sainctemět & selon Dieu. Sur tout, s'il a sa fiance en la misericorde de Dieu, & cerche entierement son salut en Iesus Christ: & renõçant à toute inimitié & rancune, a bonne intẽtion & courage de viure en concorde & charité fraternelle auec ses prochains.

Si nous auons ce tesmoignage en nos cœurs deuant Dieu, ne doutõs nullement qu'il ne no⁹ aduoue pour ses enfans, & que le Seigneur Iesus n'adresse sa parole à nous, pour nous introduire à sa table, & nous preſẽter ce sainct Sacrement, lequel il a communiqué à ses disciples.

Et combien que nous sentiõs en nous beaucoup de fragilité & misere: comme de n'auoir point la foy parfaite, mais estre enclins à incredulité & desfiance: comme de n'estre point entierement si adonnez à seruir à Dieu & d'vn tel zele que nous deurions, mais auoir à batailler iournellement contre les concupiscences de nostre chair, neantmoins puis que nostre Seigneur nous a fait ceste grace d'auoir son Euangile imprimé en nostre cœur, pour resister à toute incredulité: & nous a donné ce desir & affection de renoncer à nos propres desirs, pour suyure sa iustice & ses saincts commandemens: soyons tous certains, que les vices & imperfections qui sont en nous, n'empescheront point qu'il ne nous reçoiue, & nous face dignes d'auoir part en ceste Table spirituelle. Car nous n'y venons point pour proteſter que nous soyons parfaicts ne iustes en nous mesmes: mais au contraire, en cerchant nostre vie en Iesus Christ, nous confessons que nous sommes en la mort. Entendons donc, que ce Sacrement est vne medecine pour les poures malades spirituels, & que toute la dignité que nostre Seigneur requiert de nous, c'est de nous bien recognoistre, pour nous desplaire en nos vices, & auoir tout nostre plaisir, ioye & contentement en luy seul.

Premieremẽt donc, croyons à ces promesses que Iesus Christ, qui est la verité infallible, a prononcé de sa bouche: à sauoir, qu'il nous veut vrayement faire participans de son corps & de son sang, à fin que nous le possedions entierement: en telle sorte, qu'il viue en nous, & nous en luy. Et combien que nous ne voyons que du pain & du vin, toutesfois ne doutons point qu'il accomplisse spirituellement en nos ames, tout ce qu'il nous demonstre exterieurement par ces signes visibles: c'est à dire, que il est le pain celestiel, pour nous repaistre & nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingrats à la bonté infinie de nostre Sauueur, lequel desploye toutes ses richesses & ses biens en ceste table, pour nous les distribuer. Car en se donnant à nous, il nous rend tesmoignage, que tout ce qu'il a est nostre. Pourtant, receuons ce Sacrement comme vn gage, que la vertu de sa mort & passion nous est imputée à iustice, tout ainsi que si nous l'auions soufferte en nos propres personnes. Que nous ne soyons point si peruers, de nous reculer, ou Iesus Christ nous conuie si doucement par sa Parole. Mais en reputant la dignité de ce don precieux, qu'il nous fait, presentons nous à luy d'vn zele ardent, à fin qu'il nous face capables de le receuoir.

Pour ce faire esleuons nos esprits & nos cœurs en haut, ou est Iesus Christ en la gloire de son Pere, & dont nous l'attendons en nostre redemption. Et ne nous amusons point à ces elemens terriens & corruptibles, que nous voyons à l'œil, & touchons à la main, pour le cercher là, comme s'il estoit enclos au pain ou au vin. Car lors nos ames seront disposées à estre nourries & viuifiées de sa substãce, quand elles serõt ainsi esleuées par dessus toutes choses terrestres, pour atteindre iusques au ciel, & entrer au royaume de Dieu, ou il habite. Contentons nous doncques d'auoir le pain & le vin pour signes & tesmoignages, cerchans

spirituellement la verité, ou la Parole de Dieu promet que nous la trouuerons.

¶ *Ce fait, les Ministres distribuent le pain & le calice au peuple, ayans aduerty qu'on y viene auec reuerence & par ordre. Cependãt on chante quelques Pseaumes, ou on lit quelque chose de l'Escriture, cõuenable à ce qui est signifié par ce Sacrement.*

¶ *En la fin, on vse d'actions de graces, comme il a esté dit.*

Nous sauons bien quelle occasion de scandale plusieurs ont prins du changement que nous auõs fait en cest endroit. Car pource que la Messe a esté long temps en telle estime, qu'il sembloit aduis au poure monde, que ce fust le principal poinct de la Chrestienté: ce a esté vne chose bien estrange que nous la ayons abolie.

Et pour ceste cause, ceux qui ne sont pas deument aduertis, estiment que nous ayons destruit le Sacrement: mais quand on aura bien consideré ce que nous tenons, on trouuera que nous l'auons restitué en son entier. Qu'ainsi soit, qu'õ regarde quelle cõformité il y a entre la Messe & l'institution de Iesus Christ: C'est chose claire, qu'il y a autant à dire, comme du iour à la nuict. Cõbien que ce ne soit nostre intentiõ de traiter icy au long cest argumẽt: toutesfois pour satisfaire à ceux qui par simplicité se scandalizeroyẽt de nous, il nous a semblé aduis bon d'en toucher en passant. Comme voyans le Sacrement de nostre Seigneur corrompu de tant de vices & horribles abus, qu'õ auoit introduits, nous auons esté contraints, pour y remedier, de changer beaucoup de choses, lesquelles auoyẽt esté mal introduites, ou pour le moins destournées en mauuais vsage. Or pour ce faire, nous n'auons trouué meilleur moyen ne plus propre, que de reuenir à la pure institution de Iesus Christ, laquelle nous ensuyuõs simplement comme il appert. Car c'est la reformation que sainct Paul nous monstre.

LA MANIERE DE CELEbrer le Mariage.

¶ *Il faut noter, que deuant que celebrer le Mariage, on le publie en l'Eglise par trois Dimanches: à fin que si quelcun y sauoit empeschement, qu'il le vint denoncer de bonne heure: ou si aucun y auoit interest, qu'il s'y peust opposer.*

¶ *Cela fait, les parties se viennent presenter au commencement du sermon. Lors le Ministre dit:*

NOstre aide soit au nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre: Amen.

DIEV nostre Pere, apres auoir creé le ciel & la terre, & tout ce qui est en iceux, crea & forma l'hõme à son image & semblãce, qui eust la domination & seigneurie sur les bestes de la terre, les poissons de la mer, les oiseaux du ciel: disant apres auoir creé l'homme, Il n'est pasbõ que l'homme soit seul, faisons luy vne aide semblable à luy. Et nostre Seigneur fit tomber vn gros sommeil sur Adam: & ainsi qu'Adam dormoit, Dieu print vne des costes d'iceluy, & en forma Eue, donnant à entẽdre que l'homme & la femme ne sont qu'vn corps, vne chair & vn sang. Parquoy, l'homme laisse pere & mere, & est adherẽt à sa femme, laquelle il doit aimer, ainsi que Iesus aime son Eglise, c'est à dire, les vrais fideles & Chrestiens, pour lesquels il est mort. Et aussi, la fẽme doit seruir & obeir à son mari, en toute saincteté & honnesteté. Car elle est suiette, & en la puissance du mari tant qu'el le vit auec luy. Et ce sainct mariage institué de Dieu, est de telle vertu, que par iceluy le mari n'a point la puissance de son corps, mais la femme: aussi la femme n'a point la puissãce de son corps, mais le mari. Parquoy, conioincts de Dieu, ne peuuent estre separez, fors que par aucun temps, du consentement de l'vn & de l'autre pour vaquer à ieusne & oraison: gardans bien qu'ils ne soyent tentez de satan, par incõtinence. Et pourtant doiuent retourner ensemble. Car pour euiter fornication, vn chacun doit auoir sa femme, & vne chacune femme sõ mari: tellement que tous ceux qui n'ont le don de continence, sont obligez par le commandemẽt de Dieu, de se marier, à fin que le sainct tẽple de Dieu c'est à dire, nos corps, ne soyẽt violez & corrompuz. Car puis que nos corps sont mẽbres de Iesus Christ, se seroit vn trop grand outrage d'en faire membres d'vne paillarde. Parquoy on les doit garder en toute saincteté. Car si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le destruira.

1. *Pier.* 3.
2. *Tim.* 2
Gen. 1. 2. 3.
1. *Cor.* 7.
Heb. 1. 3.
Matth. 19.
1. *Cor.* 7.
1. *Cor.* 6.
1. *Cor.* 3.
2. *Cor.* 6.

Vous donques (nommant l'espoux & l'espouse) N. N. ayãs la cognoissance que Dieu l'a ainsi ordonné, voulez-vous viure en ce sainct estat de mariage, que Dieu a si grandemẽt honnoré: auez vous vn tel propos comme vous tesmoignez icy deuant sa saincte assemblée, demã dans qu'il soit approuué?

Respondent:

Ouy.

Le ministre.

Ie vous pren tous, qui estes icy presens, en tesmoings, vous prians en auoir souuenãce: toutesfois s'il y a aucũ qui y sache quelque empeschement, ou qu'aucun d'eux soit lié par mariage auec autre, qu'il le die.

Si personne n'y contredit, le ministre dit ainsi:

Puis qu'il n'y a personne qui contredise, & qu'il n'y a point d'empeschement, nostre Seigneur Dieu cõferme vostre sainct propos, qu'il vous a donné: & vostre commencement soit au nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre: Amen.

Le Ministre parlant à l'espoux, dit ainsi:

Vous N. confessez icy deuant Dieu & sa saincte congregation, que vous auez prins & prenez, pour vostre femme & espouse N. icy presente, laquelle promettez garder, en l'aimãt & entretenant fidelement, ainsi que le deuoir d'vn vray & fidele mari est à sa femme: viuant sainctement auec elle, luy gardãt foy & loyauté en toutes choses, selon la saincte Parole de Dieu & son sainct Euangile.

Respond:

Ouy.

Puis parlant à l'espouse, dit:

Vous N. confessez icy deuant Dieu & sa saincte assemblée, que vous auez prins & prenez N. icy present, pour vostre legitime mari, auquel promettez obeir, luy seruant & estant suiette, viuant sainctement, luy gardant foy & loyauté en toutes choses: ainsi qu'vne fidele & loyale espouse doit à son mari, selon la Parole de Dieu & le sainct Euangile.

Respond:

Respond:

Ouy.

Puis le Ministre dit:

Le Pere de toute misericorde, qui de sa grace vo⁹ a appelez à ce sainct estat, pour l'amour de Iesus Christ son Fils, qui par sa saincte presence a sactifié le mariage, faisant là le premier miracle deuant ses Apostres, vous doint son sainct Esprit, pour le seruir & honorer ensemble d'vn commun accord: Amen.

Escoutez l'Euãgile, comme nostre Seigneur veut que le sainct mariage soit gardé, & cõme il est ferme & indissoluble, selon qu'il est escrit en sainct Matthieu au dixneufieme chapitre.

Les Pharisiens s'approcherent de luy, le tentans, & disans, Est-il loisible à l'homme de laisser sa femme pour quelconque occasion? Luy respondant leur dit, N'auez-vous point leu, que celuy qui fit l'homme dés le commencement, il fit le masle & la femelle? & dit, Pource l'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme, & seront deux en vne chair: & par ainsi ils ne sont plus deux, mais vne chair. Donc ce que Dieu a conioint, l'homme ne le separe point.

Croyez à ces sainctes paroles, que nostre Seigneur Iesus a proferées: comme l'Euangeliste les recite, & soyez certains que nostre Seigneur Dieu vous a conioints au sainct mariage: parquoy viuez sainctement ensemble, en bonne dilection, paix & vnion, gardans vraye charité, foy & loyauté l'vn à l'autre, selon la parole de Dieu.

Prions tous d'vn cœur nostre Pere.

DIeu tout-puissant, tout bon & tout sage, qui dés le commencement as preueu que il n'estoit point bon que l'homme fust seul: à cause dequoy tu luy as creé vne aide semblable à luy, & as ordõné que deux fussent vn: nous te prions & humblement requerons, puis qu'il t'a pleu appeler ceux-cy au sainct estat de mariage, que de ta grace & bonté leur vueilles donner & enuoyer ton sainct Esprit: à fin qu'en vraye & ferme foy, selon ta bonne volonté, ils y viuent sainctement, surmontans toutes mauuaises affections, edifians les autres en toute honesteté & chasteté, leur donnant ta benediction, ainsi qu'à tes fideles seruiteurs Abraham, Isaac, & Iacob: qu'ayans saincte lignée, ils te louent & seruent: apprenans icelle, & la nourrissans en ta louange & gloire, & à l'vtilité du prochain, en l'aduancement & exaltation de ton sainct Euangile, Exauce nous Pere de misericorde, par nostre Seigneur Iesus Christ ton trescher Fils, Amen.

Nostre Seigneur vous rempliſſe de toutes graces, & en tout bien vous doint viure ensemble longuement & sainctement. Amen.

DE LA VISITATION des Malades.

L'Office d'vn vray & fidele ministre est non seulement d'enseigner publiquement le peuple, auquel il est ordõné pour pasteur: mais entant, que faire se peut, d'admõnester, exhorter, reprendre & consoler vn chacun en particulier. Or le plus grand besoing qu'a iamais l'homme de la doctrine spirituelle de nostre Seigneur: c'est quand il est visité de la main d'iceluy par affliction: soit de maladies ou autres maux, principalemẽt à l'heure de la mort: car lors il se sent plus fort qu'en toute sa vie, pressé en la conscience, tant du iugement de Dieu, auquel il se voit presentement estre appelé, que des assaux du diable, lequel fait adonc tous ses efforts, pour abbatre la poure personne, & la ietter & abysmer en confusion. Et pourtant le deuoir d'vn ministre est de visiter les malades, & les consoler par la Parole du Seigneur, leur remonstrant que tout ce qu'ils souffrent & endurent, vient de la main de Dieu & de sa bonne prouidence, lequel n'enuoye rien à ses fideles, sinon pour leur bien & salut. Et prendra les tesmoignages de l'Escriture à ce conuenables. D'auantage, s'il les voit en maladie dangereuse, de leur donner consolation qui passe encores outre: & ce, selon qu'il les verra touchez en leur affection: c'est à sauoir, s'il les cognoist estre espouantez de l'horreur de la mort, de leur remonstrer qu'en icelle il n'y a nulle matiere de desolation aux fideles, lesquels ont Iesus Christ leur guide & protecteur: qui par icelle les conduira à la vie, en laquelle il est entré. Et par semblables remonstrances leur oster ceste crainte & terreur, qu'ils ont du iugement de Dieu. S'il ne les voit point assez abbatuz & angoissez du sentiment de leurs pechez, leur declarer quelle est la iustice de Dieu: deuant laquelle ils ne peuuent consister, sinon par sa misericorde, embrassans Iesus Christ pour leur salut. Au contraire, les voyant affligez en leurs consciences, & troublez de leurs offenses, qu'il leur monstre & represente Iesus Christ au vif, & comment en luy tous poures pecheurs, qui se defians d'eux mesmes, se reposent en sa bonté, trouuent soulagement & refuge. Doncques vn bon & fidele ministre aura à considerer le moyen qui sera bon de prendre, pour consoler les patiens & affligez, selon l'affection qu'il verra en eux, & le tout par la Parole de nostre Seigneur. Et mesme si le ministre a quelque chose, dequoy il puisse aussi consoler & aider corporellement les poures affligez, qu'il ne s'y espargne, monstrant à tous vray exemple de charité.

ORAISON DV FIDELE DETENU EN CAPTIVITÉ.

SEigneur Dieu, qui es iuste iuge pour punir tous ceux qui continuent à t'offenser, comme tu es Pere pitoyable pour receuoir à mercy tous ceux qui se reduisent à toy: fay moy la grace que ie soye vrayement touché de la cognoissance de mes pechez, & qu'au lieu de me flater ou endormir, ie soye confus de cœur en ma poureté: & qu'aussi ie la cõfesse de bouche, pour te donner gloire en me humiliant. Et comme tu nous instruis à cela par ta parole, fay qu'elle m'esclaire tellement en ma conscience, qu'en examinant toute ma vie, i'apprenne à me desplaire. Aussi que tous les chastimens que tu m'enuoyes, me seruent à vne mesme fin, & que par tous moyens ie soye induit à penser de plus pres à moy, à fin de te requerir tant que tu me pardonnes mes fautes passées: qu'il te plaise pour l'auenir m'adresser

au bon chemin, & me reformer à vne droicte obeiſſance de ta iuſtice. Sur tout que ie recognoiſſe que la malheureuſe captiuité ou ie ſuis detenu ſous la tyrannie de l'Antechriſt, eſt vne iuſte punitiõ de ce que ie ne t'ay point ſerui & adoré comme ie deuoye: & qu'encores de preſent ie ſuis grandement defaillant enuers ta maieſté. Et de fait, ſi tu n'as pas iadis permis ſans cauſe, que ton peuple fuſt trãſporté en Babylone, pour eſtre aſſuietti quant au corps, au ioug des infideles: par plus forte raiſon, ceſte tant dure & cruelle ſeruitude que nous portons ſur nos ames, procede de nos iniquitez, entãt que nous auõs prouoqué ton ire, & ſommes indignes que tu regnes pleinement ſur nous. Toutesfois Seigneur, qu'il te plaiſe auoir pitié de tant de poures ames que tu as ſi cherement rachetées, & ne permets que ſatan les mene à perditiõ. Entre les autres, puis que deſia tu m'as fait ce bien de me monſtrer comment ie te doy glorifier, donne moy auſsi vne affection entiere de m'employer à ce faire: tellement que ie dedie & corps & ame à exalter ton ſainct nom. Et pource que ie m'en acquite mal, craignant pluſtoſt les menaces des hommes que ta voix, & me laiſſant conduire par l'infirmité de ma chair, pluſtoſt que par la vertu de ton Eſprit, ne permets point que ie m'entretienne en vn ſi grand vice, nourriſſant ton ire & ta vengeance contre moy par mon hypocriſie: mais pluſtoſt touche moy au vif, à fin qu'en aſpirant à vne vraye repentance, ie ſouſpire continuellement à toy. Et encores Seigneur, combien que ie ne ſoye du tout bien diſpoſé à te requerir comme ie doy, que tu ne laiſſes point de me tendre ta main puiſſante, pour me tirer de ceſte fange & ordure, & me deliurer de ceſt abyſme. Et pource que ſelon ma rudeſſe & ſenſualité, ie ne voy nuls moyens, qu'il te plaiſe de les trouuer par ton conſeil admirable: comme il t'eſt facile de faire ce qui ſemble impoſsible aux hommes. Et quand il te plaira me faire quelque ouuerture, ne permets que ie ſoye laſche & pareſſeux à ſortir de ceſte priſon maudite, pour cercher la liberté de ſeruir à ta gloire. Fay moy la grace que i'oublie toutes mes commoditez charnelles: voire que ie m'oublie moymeſme, à ce que rien ne m'empeſche de ſuyure ta volonté. Deliure moy de toute defiance & trop grand'ſollicitude, à fin qu'en pleine hardieſſe ie me laiſſe guider par ta parole. Et à fin que ie puiſſe obtenir vne telle miſericorde de toy, qu'il te plaiſe de n'auoir eſgard à ma fragilité que tu cognois, & laquelle ſe monſtre par trop, ſinon pour la corriger: & ainſi, que l'imperfection qui eſt en moy, n'empeſche point que tu ne parfaces ce que tu y as commencé. Et à cauſe que nous ne ſommes pas dignes de nous preſenter deuant ta maieſté, exauce moy au nom de noſtre Seigneur Ieſus ton fils, comme tu nous l'as ordonné aduocat: & que le merite de ſon interceſsion ſupplée au defaut qui eſt en nous: Amen.

LE CATECHISME:

C'EST A DIRE,

LE FORMVLAIRE D'INSTRVIRE LES ENFANS

en la Chreſtienté, fait en maniere de Dialogue, ou le Miniſtre interrogue, & l'Enfant reſpond.

LES ARTICLES DE LA FOY.

Le miniſtre.

Le 1. Dimanche.

QVELLE eſt la principale fin de la vie humaine?

L'enfant.

C'eſt de cognoiſtre Dieu.

Le miniſtre

Pourquoy dis-tu cela?

L'enfant.

Pource qu'il no⁹ a créez & mis au monde, pour eſtre glorifié en nous. Et c'eſt biẽ raiſon que nous rapportiõs noſtre vie à ſa gloire, puis qu'il en eſt le commencement.

Le miniſtre.

Et quel eſt le ſouuerain bien des hommes?

L'enfant.

Cela meſme.

Le miniſtre.

Pourquoy l'appeles-tu le ſouuerain bien?

L'enfant.

Pource que ſans cela noſtre condition eſt plus malheureuſe que celle des beſtes brutes.

Le miniſtre.

Par cela donc nous voyons qu'il n'y a nul ſi grãd mal-heur, que de ne viure pas ſelõ Dieu.

L'enfant

Voire.

Le miniſtre.

Mais quelle eſt la vraye & droite cognoiſſance de Dieu?

L'enfant.

Quand on le cognoiſt à fin de l'honnorer.

Le miniſtre.

Quelle eſt la maniere de le bien honorer?

L'enfant.

C'eſt que nous ayons toute noſtre fiance en luy: que nous le ſeruions en obeiſſant à ſa volonté, que nous le requerions en toutes nos neceſsitez, cerchant en luy ſalut & tous biens: & que nous recognoiſsions tant de cœur que de bouche, que tout bien procede de luy ſeul.

Le miniſtre.

Le 2. Dimanche.

Or à fin que ces choſes ſoyent deduites par ordre, & expoſées, plus au long, Quel eſt le premier poinct?

L'enfant.

C'eſt d'auoir noſtre fiance en Dieu.

Le miniſtre.

Comment cela ſe peut-il faire?

L'enfant.

C'eſt premierement de le cognoiſtre tout puiſſant & bon.

Le miniſtre.

Suffit-il de cela?

L'enfant.

Non.

Le miniſtre.

La raiſon?

L'enfant.

Pource que nous ne ſommes pas dignes que il demonſtre ſa puiſſance pour nous aider, ne qu'il vſe de ſa bonté enuers nous.

Le miniſtre.

Que faut-il donc plus?

L'enfant.

Que nous ſoyons certains qu'il nous aime, & nous veut eſtre Pere & ſauueur.

Le miniſtre.

Comment cognoiſſons-nous cela?

L'enfant.

Par ſa parole, ou il nous declare ſa miſericorde en Ieſus Chriſt, & nous aſſeure de ſa dilection enuers nous.

Le miniſtre.

Le fondement donc d'auoir vraye fiance en Dieu, c'eſt de le cognoiſtre en Ieſus Chriſt. *Iean 17.*

L'enfant.

Voire.

Le miniſtre.

Mais quelle eſt en ſomme la ſubſtance de ceſte cognoiſſance?

L'enfant.

Elle eſt compriſe en la confeſsion de Foy que font tous Chreſtiens: laquelle on appele communemẽt le Symbole des Apoſtres: pource que c'eſt vn ſommaire de la vraye creance, que on a touſiours tenu en la Chreſtienté: & auſsi qui eſt tiré de la pure doctrine Apoſtolique.

Le miniſtre.

Recite ce qui y eſt dit.

L'enfant.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre, & en Ieſus Chriſt ſon Fils vnique noſtre Seigneur: Qui a eſté conceu du ſainct Eſprit, nay de la vierge Marie: A ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, Mort & enſeuely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers iour eſt reſſuſcité des morts: Il eſt monté aux cieux: Eſt aſsis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant: De là viendra iuger les vifs & les morts.

Ie croy au ſainct Eſprit. Ie croy la ſaincte Egliſe catholique, la communion des Saincts: la remiſſion des pechez: la reſurrection de la chair: la vie eternelle.

Le miniſtre.

Le 3. Dimanche.

Pour bien expliquer ceſte confeſsion par le menu, en combien de parties la diuiſerons nous?

L'enfant.

En quatre principales.

Le miniſtre

Quelles?

L'enfant.

La premiere ſera de Dieu le Pere. La ſeconde, de ſon Fils Ieſus Chriſt: en laquelle eſt recitée toute l'hiſtoire de noſtre redemption. La troiſieme, du ſainct Eſprit. La quatrieme, de l'Egliſe, & des graces de Dieu enuers icelle.

Le miniſtre.

Veu qu'il n'y a qu'vn Dieu, qui te meut de reciter le Pere, le Fils, & le ſainct Eſprit, qui ſont trois?

L'enfant.

Pource qu'en vne ſeule eſſence diuine, nous auons à conſiderer le Pere, comme le cõ-

mencement & origine, ou la cause premiere de toutes choses: puis apres son Fils, qui est sa sagesse eternelle: le sainct Esprit, qui est sa vertu & puissance, laquelle est espandue sur toutes creatures: & neatmoins reside tousiours en luy

Le ministre.

Par cela tu veux dire, qu'il n'y a nul inconuenient, qu'en vne mesme diuinité nous comprenions distinctement ces trois personnes: & que Dieu n'est pas pourtant diuisé.

L'enfant.

Il est ainsi.

Le ministre.

Recite maintenant la premiere partie.

L'enfant.

Ie croy en Dieu le Pere tout puissant, Createur du ciel & de la terre.

Le ministre.

Pourquoy le nommes-tu Pere?

L'enfant.

C'est au regard de Iesus Christ, qui est la Parole eternelle, engendrée de luy deuant les siecles: puis estant manifesté au monde, a esté approuué & declaré estre son Fils. Mais entant que Dieu est Pere de Iesus Christ, de là s'ensuit qu'il est aussi le nostre.

Le ministre.

Comment entens-tu qu'il est tout puissant?

L'enfant.

Ce n'est pas seulement à dire, qu'il ait le pouuoir ne l'exerçant pas: mais qu'il a toutes creatures en sa main & suiection: qu'il dispose toutes choses par sa prouidence: gouuerne le mõde par sa volonté: & conduit tout ce qui se fait selon que bon luy semble.

Le ministre.

Ainsi selõ ton dire, la puissance de Dieu ne est pas oisiue, mais emporte d'auãtage: à sauoir qu'il a tousiours la main à la besongne, & que rien ne se fait, sinon par luy, ou auec son congé & son ordonnance.

L'enfant.

Il est ainsi.

Le ministre.

Le 4. Dimanche. Pourquoy adioustes-tu, qu'il est createur du ciel & de la terre?

L'enfant.

Pource qu'il s'est manifesté à nous par ses œuures, il faut qu'en icelles nous le cerchions. Car nostre entendement n'est pas capable de cõprendre son essence. Mais le monde nous est comme vn miroir, auquel nous le pouuons cõtempler selon qu'il nous est expedient de le cognoistre.

Le ministre.

Par le ciel & la terre, n'entens-tu pas le residu des creatures?

L'enfant.

Si fay. Mais elles sont comprinses sous ces deux mots, à cause qu'elles sont toutes celestes ou terriennes.

Le ministre.

Et pourquoy appeles-tu Dieu seulement Createur, veu qu'entretenir & conseruer tousiours les creatures en leur estat, est beaucoup plus que les auoir vne fois creées?

L'enfant.

Aussi par cela n'est il pas seulement signifié qu'il ait pour vn coup mis ses œuures en nature, à fin de les delaisser puis apres sans s'en soucier plus: mais faut entendre que comme le mõde a esté fait par luy au commencement, aussi que maintenant il l'entretient en son estat: tellement que le ciel, la terre, & toutes creatures ne consistent en leur estre, sinon par sa vertu. D'auantage, puis qu'il tient ainsi toutes choses en sa main, il s'ensuit qu'il en a le gouuernemẽt & maistrise. Parquoy entant qu'il est createur du ciel & de la terre, c'est luy qui conduit par sa bonté, vertu, & sageſſe, tout l'ordre de nature, enuoye la pluye & la secheresse, les gresles, les tempestes, & le beau temps: fertilité, & sterilité: santé & maladies. En somme il a toutes choses à commandemẽt pour s'en seruir selon qu'il luy semble bon.

Le ministre.

Touchant des diables, & des meschans, luy sont-ils aussi bien suiets?

L'enfant.

Combien qu'il ne les conduise pas par son sainct Esprit, toutesfois il leur tient la bride en telle sorte qu'ils ne se pourroyent bouger, sinõ autant qu'il leur permet. Et mesme il les contraint d'executer sa volonté, cõbien que ce soit contre leur intention & propos.

Le ministre.

De quoy te sert-il de sauoir cela?

L'enfant.

Beaucoup, Car ce seroit poure chose, si les diables, & les iniques auoyẽt le pouuoir de riẽ faire maugré la volõté de Dieu. Et mesme no' ne pourriõs iamais auoir repos en nos consciẽces, d'autant que nous serions en leur danger: mais quãd nous sauons, que Dieu leur tient la bride serrée, tellement qu'ils ne peuuent rien que par son congé, en cela nous auons occasion de nous reposer & resiouir: veu que Dieu promet d'estre nostre protecteur & de nous defendre.

Le ministre.

Le 5. Dimanche. Venons maintenant à la seconde partie.

L'enfant.

Et en Iesus Christ son Fils vnique, &c.

Le ministre.

Que contient elle en somme?

L'enfant.

C'est que no' recognoissiõs le Fils de Dieu pour nostre Sauueur: & le moyen cõme il nous a deliurez de la mort, & acquis salut.

Le ministre.

Que signifie ce mot Iesus, par lequel tu le nommes?

L'enfant. *Matth. 1.*

C'est à dire Sauueur: & luy a esté imposé de l'Ange, par le commandement de Dieu.

Le ministre.

Cela vaut il plus, que s'il eust receu ce nom des hommes?

L'enfant.

Ouy bien Car puis que Dieu veut qu'il soit ainsi appelé, il faut qu'il soit tel à la verité.

Le ministre.

Que veut dire puis apres le mot de Christ?

L'enfant.

Par ce tiltre est encores mieux declaré son office: c'est qu'il a esté oinct du Pere celeste pour estre ordonné, Roy, Prestre, ou Sacrificateur & Prophete.

Le ministre.

Comment sais-tu cela?

L'enfant

L'enfant.

Pource que selon l'Escriture, l'onctiõ doit seruir à ces trois choses. Et ausi elles luy sont attribuées plusieurs fois,

Le ministre.

Mais de quel genre d'huile a-il esté oinct?

L'enfant.

Ce n'a pas esté d'vne huile visible, comme les anciens Rois, Prestres, & Prophetes: mais c'a esté des graces du sainct Esprit, qui est la verité de ceste onction exterieure, qui se faisoit le temps passé.

Le ministre.

Quel est ce royaume dont tu parles?

L'enfant.

Il est spirituel, & consiste en la parole & en l'Esprit de Dieu, qui contiennẽt iustice & vie.

Le ministre.

Et la prestrise?

L'enfant.

C'est l'office & authorité de se representer deuant Dieu, pour obtenir grace & faueur, appaiser son ire, en offrant sacrifice qui luy soit agreable.

Le ministre.

Comment est-ce que tu dis Iesus Christ Prophete?

L'enfant.

Pource qu'en descendant au monde, il a esté *Isa. 7* *Hebr. 1* messager & ambassadeur souuerain de Dieu son pere: pour exposer pleinement la volonté d'iceluy au monde, & ainsi mettre fin à toutes propheties & reuelations.

Le ministre.

Le 6. Dimanche. Te reuient-il quelque profit de cela?

L'enfant.

Le tout est à nostre vtilité. Car Iesus Christ *Iean 1* a receu tous ces dons, pour nous en faire participans: à fin que nous receuions tous de sa plenitude.

Le ministre.

Declare moy cela plus au long.

L'enfant.

Ephes. 4 Il a receu le S. Esprit auec toutes ses graces en perfection, pour nous en eslargir & distribuer à chacun selon la mesure & portion que Dieu cognoist estre expedient. Et ainsi nous puisons de luy, comme d'vne fontaine tout ce que nous auons de biens spirituels.

Le ministre.

Son royaume dequoy nous sert-il?

L'enfant.

C'est qu'estans par luy mis en liberté de cõsciẽces, & remplis de ses richesses spirituelles, pour viure en iustice & saincteté, nous auõs aussi la puissãce pour vaincre le diable, le peché, la chair, & le monde, qui sont les ennemis de nos ames.

Le ministre.

Et sa prestrise?

L'enfant.

Hebr. 7.8. 9.10 Premieremẽt, entant qu'il est nostre Mediateur, pour nous reconcilier à Dieu son Pere: puis apres que par son moyen nous auõs acces pour nous presenter aussi à Dieu, & nous offrir en sacrifice, auec tout ce qui procede de nous. Et en cela nous sommes compagnons de sa Prestrise.

Le ministre.

Il reste la Prophetie.

L'enfant.

Puis que ceste office a esté dõné au Seigneur Iesus, pour estre maistre & docteur des siens, la fin est de nous introduire à la vraye cognoissãce du Pere, & de sa verité: tellement que nous soyons escoliers domestiques de Dieu.

Le ministre.

Tu veux donc conclurre, que ce tiltre de Christ comprend trois offices, que Dieu a dõnez à son Fils, pour en communiquer le fruict & la vertu à ses fideles.

L'enfant.

Voire.

Le ministre.

Pourquoy l'appeles-tu Fils vnique de Dieu, veu que Dieu nous appelle tous ses enfans? Le 7. Dimancho.

L'enfant.

Ce que nous sommes enfans de Dieu, ce n'est pas de nature: mais seulement par adoption & par grace: entant que Dieu nous veut reputer tels. Mais le Seigneur Iesus, qui est engendré *Ephes. 1* *Iean 1.* de la substance de son Pere, & est d'vne mesme *Hebr. 1* essence, à bon droit est dit Fils vnique. Car il n'y a que luy seul qui soit naturel.

Le ministre.

Tu veux donc dire, que ceste hõneur est propre à luy seul, & luy appartient naturellemẽt: mais il nous est communiqué de don gratuit, entant que nous sommes ses membres.

L'enfant

C'est cela. Et pourtant au regard de ceste cõ- *Rom. 8* munication, il est dit ailleurs le premier nay *Coloss. 1* entre plusieurs freres.

Le ministre.

Que veut dire ce qui s'ensuit apres?

L'enfant.

Il declare cõme le Fils de Dieu a esté oinct du Pere pour nous estre Sauueur. C'est à sauoir, en prenant nostre chair humaine, & accomplissant les choses requises à nostre redemption, comme elles sont icy recitées.

Le ministre

Qu'entens-tu par ces deux mots, Conceu du S. Esprit, Nay de la vierge Marie?

L'enfant.

Qu'il a esté formé au vẽtre de la vierge Marie de la propre substãce d'icelle, pour estre se- *Pseau. 132* mence de Dauid, comme il auoit esté predit, & *Matth. 1* neantmoins que cela s'est fait par operatiõ mi- *Luc 1.* raculeuse du S. Esprit sans cõpagnie d'homme.

Le ministre.

Estoit-il dõc requis qu'il vestist nostre propre chair?

L'enfant.

Ouy. D'autant qu'il falloit que la desobeis- *Rom. 5* sance commise cõtre Dieu par l'hõme fust reparée en la nature humaine. Et ausi il ne pouuoit estre autrement nostre Mediateur, pour *1 Tim. 2* nous conioindre à Dieu son Pere. *Hebr. 4*

Le ministre.

Tu dis donc, qu'il falloit que Iesus Christ fust homme, pour accõplir l'office de Sauueur, comme en nostre propre personne.

L'enfant.

Voire Car il nous faut recouurer en luy tout ce qui nous defaut en nous-mesmes. Ce qui ne se peut autrement faire.

Le ministre.

Mais pourquoy cela s'est-il fait par le sainct Esprit, & non point par œuure d'homme selon

l'ordre de nature?

L'enfant.

Pource que la semence humaine est d'elle mesme corrompue, il falloit que la vertu du sainct Esprit entreuint en ceste conception, pour preseruer nostre Seigneur de toute corruption, & le remplir de saincteté.

Le ministre.

Ainsi il nous est demonstré que celuy qui doit sanctifier les autres est exempt de toute macule, & du ventre de sa mere est consacré à Dieu en purité originelle, pour n'estre point subiet à la corruption vniuerselle du genre humain.

L'enfant.

Ie l'entens ainsi.

Le ministre.

Comment est-ce qu'il est nostre Seigneur?

Le 8. Dimanche.

L'enfant.

Comme il a esté constitué du Pere, à fin qu'il nous ait en son gouuernement, pour exercer le royaume & la seigneurie de Dieu au ciel & en la terre. & pour estre chef des Anges & des fideles.

Ephes. 5
Coloss. 1

Le ministre.

Pourquoy de la natiuité viens-tu incontinēt à la mort, laissant toute l'histoire de sa vie?

L'enfant.

Pource qu'il n'est icy parlé que de ce qui est proprement de la substance de nostre redemption.

Le ministre.

Pourquoy n'est il dit simplemēt en vn mot, qu'il est mort, mais est parlé de Ponce Pilate, sous lequel il a souffert?

L'enfant.

Cela n'est pas seulement pour nous asseurer de la certitude de l'histoire: mais est aussi pour signifier que sa mort emporte condemnation.

Le ministre.

Comment cela?

L'enfant.

Il est mort pour souffrir la peine qui nous estoit deuë, & par ce moyen nous en deliurer. Or pource que nous estions coulpables deuant le iugement de Dieu, cōme malfaicteurs, pour representer nostre personne, il a voulu comparoistre deuant le siege d'vn iuge terrien, & estre condamné par la bouche d'iceluy, pour nous absoudre au throne du iuge celeste.

Le ministre.

Mat. 27.
Luc 23

Neantmoins Pilate le prononce innocent: & ainsi il ne le condamne pas cōme s'il en estoit digne.

L'enfant.

Il y a l'vn & l'autre. C'est qu'il est iustifié par le tesmoignage du iuge, pour monstrer qu'il ne souffre point pour ses demerites, mais pour les nostres: & ce pendant est condamné solennellemēt par la sentence d'iceluy mesme, pour denoter qu'il est vrayement nostre pleige, receuant la condamnation pour nous, à fin de nous en acquiter.

Le ministre.

C'est bien dit: Car s'il estoit pecheur, il ne seroit pas capable de souffrir la mort pour les autres, & neantmoins, à fin que sa condamnation nous soit deliurance, il faut qu'il soit reputé entre les iniques.

Isa. 53

L'enfant.

Ie l'entens ainsi.

Le ministre.

Ce qu'il a esté crucifié, emporte-il quelque chose, plustost que si on l'eust autrement fait mourir?

Le 9. Dimanche.

L'enfant.

Ouy: comme l'Apostre le remonstre, disant qu'il a esté pendu au bois pour transporter nostre maledi&ion sur soy-mesme, pour nous en decharger. Car ce genre de mort estoit maudit de Dieu.

Gal. 3. 7
Deut. 2

Le ministre.

Comment? n'est ce pas deshonnorer le Seigneur Iesus, de dire qu'il a esté subiect à malediction, mesme deuant Dieu?

L'enfant.

Nenny. Car en la receuant, il l'a aneantie par sa vertu: tellement qu'il n'a pas laissé d'estre touſiours benit, pour nous remplir de sa benediction.

Le ministre.

Expose ce qui s'ensuit.

L'enfant.

D'autant que la mort estoit vne malediction sur l'homme, à cause du peché, Iesus Christ l'a endurée, & en l'endurant l'a vaincue. Et pour demonstrer que c'estoit vne vraye mort que la sienne, il a voulu estre mis au sepulchre, cōme les autres hommes.

Le ministre.

Mais il ne semble pas, qu'il nous reuienne quelque bien de ceste victoire, veu que nous ne laissons point de mourir.

L'enfant.

Cela n'empesche de rien. Car la mort des fideles n'est maintenant autre chose qu'vn passage pour les introduire à vne vie meilleure.

Le ministre.

De cela il s'ensuit, qu'il ne nous faut plus craindre la mort comme vne chose horrible: mais suyure volontairement nostre Chef & Capitaine Iesus Christ, qui nous y precede, non pas pour nous faire perir: mais pour nous sauuer.

L'enfant.

Il est ainsi.

Le ministre.

Que signifie ce qui est adiousté de la descente és enfers?

Le 10. Dimanche.

L'enfant.

C'est que non seulement il a souffert la mort naturelle, qui est separation du corps & de l'ame, mais aussi que son ame a esté enserrée en angoisse merueilleuse: laquelle sainct Pierre *Act. 2* appelle les douleurs de mort.

Le ministre.

Pour quelle raison cela s'est-il faict, & comment?

L'enfant.

Pource qu'il se presentoit à Dieu pour satisfaire au nom des pecheurs, il falloit qu'il sentist ceste horrible destresse en sa conscience, comme s'il estoit delaissé de Dieu: & mesme comme si Dieu estoit courroucé contre luy. Estant en ceste abysme, il a crié, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu laissé? *Marc 15* *Marc 27.*

Le ministre.

Dieu estoit il donc courroucé contre luy?

L'enfant.

Non: mais il falloit toutesfois qu'il l'affligeast ainsi, pour verifier ce qui a esté predit par Isaie, Qu'il a esté frappé de la main du Pere pour nos pechez: & qu'il a porté nos iniquitez. *Isa. 5* *1. Pier. 2*

Le ministre.

Mais comment pouuoit-il estre en telle frayeur, comme s'il estoit abandonné de Dieu, luy qui est Dieu mesme?

L'enfant.

Il faut entendre que selon sa nature humaine, il a esté en ceste extremité, & pour ce faire, que sa diuinité se tenoit pour vn peu de temps comme cachée, c'est à dire qu'elle ne demonstroit point sa vertu.

Le ministre.

Mais comment se peut-il faire, que Iesus Christ qui est le salut du monde, ait esté en telle damnation?

L'enfant

Il n'y a pas esté pour y demourer. Car il a tellement senty ceste horreur que nous auons dit, qu'il n'en a point esté oppressé: mais a bataillé contre la puissance des enfers, pour la rompre & destruire.

Le ministre.

Par cela nous voyons la difference, entre le tormẽt qu'il a souffert, & celuy que sentent les pecheurs, que Dieu punit en son ire. Car ce qui a esté tẽporel en luy, est perpetuel aux autres: & ce qui a esté seulement vn aiguillon pour le poindre, leur est vn glaiue pour les naurer à mort.

L'enfant.

C'est cela. Car Iesus Christ n'a pas laissé d'esperer touiours en Dieu, au milieu de telles destresses: mais les pecheurs, que Dieu damne, se desesperent & despitent contre luy, iusqu'à le blasphemer.

Le ministre.

Le 11. Dimanche. Pouuons-nous pas bien deduire de cela quel fruict nous receuons de la mort de Iesus Christ?

L'enfant.

Ouy bien. Et premierement nous voyons que c'est vn sacrifice, par lequel il a satisfaict pour nous au iugement de Dieu: & ainsi a appaisé l'ire de Dieu enuers nous, & nous a reconciliez a luy. Pour le second, que son sang est le lauement, par lequel nos ames ont esté purgées de toutes macules. Finalement, que par ceste mort nos pechez sõt effacez, pour ne point venir en memoire deuant Dieu: & ainsi que l'obligation qui estoit contre nous, est abolie.

Le ministre.

N'en auons-nous pas quelque autre vtilité?

L'enfant.

Si auons: c'est que si nous sommes vrais mẽbres de Christ, nostre vieil homme est crucifié, nostre chair est mortifiée: à fin que les mauuaises concupiscences ne regnent plus en nous.

Le ministre.

Declare l'article suyuant.

1. *Pier.* 3 *L'enfant.*

C'est que le troisieme iour il est ressuscité. Enquoy il s'est demonstré vainqueur de la mort & de peché. Car par sa resurrection il a englouty la mort, & a rompu les liens du diable, & destruit toute sa puissance.

Le ministre

En combien de sortes nous profite ceste resurrection?

L'enfant.

La premiere est, que la iustice nous a esté pleinement acquise en icelle. La seconde, que ce nous est vn certain gage, que nous ressusciterons vne fois en immortalité glorieuse. La troisieme que si nous communiquons vrayement à icelle, nous ressuscitons dés à present en nouueauté de vie, pour seruir à Dieu, & viure sainctement selon son plaisir. *Rom.* 4. 1. *Cor.* 15. *Rom.* 6.

Le ministre.

Poursuyuons outre. Le 12. Dimanche.

L'enfant.

Il est monté au ciel.

Le ministre.

Est-il monté en telle sorte, qu'il ne soit plus en terre?

L'enfant.

Ouy. Car puis qu'il a fait tout ce qui luy estoit enioint du Pere, & qui estoit requis à nostre salut, il n'estoit plus mestier qu'il cõuersast au monde.

Le ministre.

Que nous profite ceste ascension?

L'enfant.

Le profit en est double. Car d'autant, que Iesus Christ est entré au ciel en nostre nom, ainsi qu'il en estoit descendu pour nous, il nous y dõne entrée, & nous asseure que la porte nous est maintenant ouuerte laquelle nous estoit close pour nos pechez. Secondement, il apparoist là deuant la face du Pere, pour estre nostre intercesseur & aduocat. *Rom.* 6. *Hebr.* 7

Le ministre.

Mais Iesus Christ mõtant au ciel, s'est-il tellement retiré du monde, qu'il ne soit plus auec nous?

L'enfant.

Non. Car il a dit le contraire, C'est qu'il sera pres de nous iusques à la fin. *Matth.* 28

Le ministre.

Est-ce de presence corporelle qu'il demeure auec nous?

L'enfant.

Non: Car c'est autre chose de son corps qui a esté esleué en haut, & de sa vertu laquelle est par tout espandue. *Luc* 24. *Act.* 1

Le ministre.

Comment entens-tu qu'il est assis à la dextre de Dieu son Pere?

L'enfant.

C'est qu'il a receu la seigneurie du ciel & de la terre: à fin de regir & gouuerner tout. *Matth.* 28

Le ministre.

Mais que signifie la dextre, & ceste assiete dont il est parlé?

L'enfant.

C'est vne similitude tirée des princes terriens, qui font seoir à leur costé dextre ceux qu'ils ordonnent lieutenans, pour gouuerner en leur nom.

Le ministre.

Tu n'entẽs donc finõ ce que dit sainct Paul: c'est qu'il a esté cõstitué chef de l'Eglise, & exalté dessus toute principauté, & qu'il a receu vn nom par dessus tout nom. *Ephes.* 1. *Philip.* 2.

L'enfant.

Voire.

Le ministre.

Poursuy outre. Le 13. Dimanche.

L'enfant.

De là viẽdra iuger les vifs & les morts. Qui est à dire, qu'il apparoistra vne fois du ciel en iugement: ainsi qu'on l'y a veu monter. *Act.* 1

Le ministre.

Puis que le iugemẽt sera en la fin du siecle, comment dis-tu que les vns viuront lors & les autres seront morts: veu qu'il est ordonnné à tous hommes de mourir vne fois?

L'enfant.

1. Cor. 15 1. thess. 4 Sainct Paul respond à ceste question: disant, que ceux qui seront lors suruiuans, seront subitement changez: à fin que leur corruption soit abolie, & que leur corps soit renouuellé, pour estre incorruptible.

Le ministre.

Tu entens donc que ceste mutation leur sera cõme vne mort, pource qu'elle abolira leur premiere nature, pour les faire ressuscíter en autre estat.

L'enfant.

C'est cela.

Le ministre.

Nous reuient il quelque consolation de ce que Iesus Christ doit vne fois venir iuger le monde?

L'enfant.

Ouy singuliere, Car nous sommes certains qu'il n'apparoistra sinon en nostre salut.

Le ministre.

Nous ne deuons pas donc craindre le dernier iugement, pour l'auoir en horreur.

L'enfant.

Non pas: puis qu'il ne nous faudra venir deuant autre iuge, que celuy mesme qui est nostre aduocat, & a prins nostre cause en main pour la defendre.

Le ministre.

Le 14. Dimanche. Venons à la troisieme partie.

L'enfant.

C'est la foy au sainct Esprit.

Le ministre.

A quoy nous profite elle?

L'enfant.

A ce que nous recognoissions que comme Dieu nous a rachetez & sauuez par Iesus Christ, aussi il nous fait par son sainct Esprit participans de ceste redemption, & du salut.

Le ministre.

Comment cela?

L'enfant.

1. Pier. 1 Comme le sang de Iesus Christ est nostre lauement: aussi faut il que le sainct Esprit en arrouse nos consciences, à ce qu'elles soyent lauées.

Le ministre.

Il faut à cecy declaration plus certaine.

L'enfant.

C'est à dire, que le sainct Esprit habitant en nos cœurs, nous fait sentir la vertu de nostre Seigneur Iesus. Car il nous illumine pour nous faire cognoistre ses graces: il les seelle & imprime en nos ames, & leur donne lieu en nous. Rom. 5 Eph. 1 Il nous regenere & fait nouuelles creatures: tellement, que par son moyen nous receuons tous les biens & dons qui nous sont offerts en Iesus Christ.

Le ministre.

Le 15. Dimanche. Que s'ensuit il?

L'enfant.

La quatrieme partie: ou il est dit, que nous croyons l'Eglise catholique.

Le ministre.

Qu'est ce que l'Eglise catholique?

L'enfant.

C'est la compagnie des fideles que Dieu a ordonnez & eleuz à la vie eternelle.

Le ministre.

Est-il necessaire de croire ceste article?

L'enfant.

Ouy bien, si nous ne voulons faire la mort de Iesus Christ oisiue, & tout ce qui a desia esté recité: car le fruit qui en procede, est l'Eglise.

Le ministre.

Tu dis donc, que iusques à ceste heure, il a esté parlé de la cause & du fondement de salut, entant que Dieu nous a receus en dilection par le moyen de Iesus Christ, & conferme en nous ceste grace par son sainct Esprit, mais que maintenant est demonstré l'effect & l'accomplissement de tout cela, pour en donner meilleure certitude.

L'enfant.

Il est ainsi.

Le ministre.

En quel sens nommes-tu l'Eglise saincte?

L'enfant.

Rom. 8 Pource que ceux que Dieu a eleuz, il les iustifie & purifie à saincteté & innocence, pour faire en eux reluire sa gloire. Et ainsi Iesus Christ ayant racheté son Eglise, l'a sanctifiée: à Ephe. 5 fin qu'elle fust glorieuse & sans macule.

Le ministre.

Que veut dire ce mot Catholique, ou Vniuerselle?

L'enfant.

1. Cor 12. Ephes. 4 C'est pour signifier, que cõme il n'y a qu'vn chef des fideles: aussi tous doiuent estre vnis en vn corps. Tellemẽt qu'il n'y a pas plusieurs Eglises, mais vne seule, laquelle est espandue par tout le monde.

Le ministre.

Et ce qui s'ensuit de la communion des Saincts, qu'emporte il?

L'enfant.

Cela est adiousté pour mieux exprimer l'vnité qui est entre les membres de l'Eglise. Et aussi par cela nous est donné à entendre, que tout ce que nostre Seigneur fait de bien à son Eglise, est pour le profit & salut de chacun fidele: pource que tous ont cõmunion ensemble.

Le ministre.

Le 16. Dimanche. Mais ceste saincteté que tu attribues à l'Eglise, est elle maintenant parfaite?

L'enfant.

Non pas, cependant qu'elle bataille en ce monde. Car il y a touſiours des reliques d'imperfection: lesquelles ne seront iamais ostées iusques à ce qu'elle soit pleinemẽt conioincte à son chef Iesus Christ, duquel elle est sanctifiée.

Le ministre.

Et ceste Eglise ne se peut elle autrement cognoistre qu'en la croyant?

L'enfant.

Il y a bien l'Eglise de Dieu visible, selon qu'il nous a donné les enseignes pour la cognoistre: mais il est icy parlé proprement de la compagnie de ceux que Dieu a esleus pour les sauuer: laquelle ne se peut pas pleinement voir à l'œil.

Le ministre.

Que s'ensuit-il?

L'enfant.

Ie croy la remission des pechez.

Le ministre.

Qu'entens-tu par ce mot de remission?

L'enfant.

Que Dieu par sa bonté gratuite remet & quitte à ses fideles leurs fautes: tellement que elles ne viennent point en conte deuant son iugement pour les en punir.

Le ministre.

De-là il s'ensuit que nous ne meritons pas par satisfaction, que Dieu nous pardonne.

L'enfant.

Voire: Car le Seigneur Iesus a fait le payement, & en a porté la peine. De nostre part, nous ne pouuons apporter aucune recompense: mais faut que receuions par la pure liberalité de Dieu, pardon de tous nos meffaicts.

Le ministre.

Pourquoy mets-tu cest article apres l'Eglise?

L'enfant.

Pource que nul n'obtient pardon de ses pechez, que premierement il ne soit incorporé au peuple de Dieu, & perseuere en vnité & communion auec le corps de Christ, & ainsi qu'il soit vray membre de l'Eglise.

Le ministre.

Ainsi hors de l'Eglise il n'y a que damnation & mort.

L'enfant.

Il est certain. Car tous ceux qui se separent de la communauté des fideles, pour faire secte à part, ne doiuent esperer salut, cependãt qu'ils sont en diuision.

Le ministre.

Le 17. Dimanche. Que s'ensuit-il?

L'enfant.

La resurrection de la chair, & la vie eternelle.

Le ministre.

Pourquoy cest article est-il mis?

L'enfant.

Pour nous monstrer que nostre felicité ne gist pas en la terre: ce qui sert à double fin. Premierement, à fin que nous apprenions de passer par ce monde, comme par vn pays estrange, contemnans toutes choses terriennes, & n'y mettans point nostre cœur: puis aussi, que combien que nous n'apperceuions pas encore le fruict de la grace que le Seigneur nous a faicte en Iesus Christ, que nous ne perdions pas courage pourtant: mais l'attendions en patience, iusques au temps de la reuelation.

Le ministre.

Comment se fera ceste resurrection?

L'enfant.

Ceux qui seront morts au parauant, reprendront leurs corps, neantmoins d'autre qualité, à sauoir, qui ne seront plus subiets à mortalité & corruption, combien que ce sera la mesme substance. Et ceux qui suruiuront encore, Dieu les ressuscitera miraculeusement, par ce changement subit, dont il a esté parlé.

1. Cor. 13

Le ministre.

Et ceste resurrection ne sera-elle pas commune tant aux mauuais comme aux bons?

L'enfant.

Iean 5 Mat. 25 Ouy bien: mais ce sera bien en diuerse condition. Car les vns ressusciteront à salut & ioye: les autres à condamnation & mort.

Le ministre.

Pourquoy donc est il seulement parlé de la vie eternelle, & nõ point aussi bien d'enfer?

L'enfant.

Pource qu'il n'y a rien couché en ce sommaire qui n'appartienne proprement à la consolation des consciences fideles, il nous recite seulement les biens que Dieu fait à ses seruiteurs. Et ainsi il n'y est fait nulle mention des iniques, qui sont exclus de son royaume.

Le ministre.

Puis que nous auons le fondemẽt sur lequel la foy est appuyée, nous pourrons bien de là conclure, que c'est que la vraye foy. Le 18. Dimanche.

L'enfant.

Voire, à sauoir certaine & ferme cognoissance de la dilection de Dieu enuers nous, selon que par son Euangile il se declaire estre nostre Pere & Sauueur, par le moyen de Iesus Christ.

Le ministre.

La pouuons nous auoir de nous-mesmes, ou si elle vient de Dieu?

L'enfant.

L'Escriture nous enseigne, que c'est vn don singulier du sainct Esprit, & l'experience aussi le monstre.

Le ministre.

Comment?

L'enfant.

Pource que nostre entendement est trop debile pour comprendre la sagesse spirituelle de Dieu, qui nous est reuelée par la foy: & nos cœurs sont enclins à defiance, ou bien à fiance peruerse de nous, ou des creatures. Mais le sainct Esprit nous illumine, pour nous faire capables d'entendre ce qui autremẽt nous seroit incomprehensible: & nous fortifie en certitude, séellant & imprimant les promesses de salut en nos cœurs.

Le ministre.

Quel biẽ nous procede-il de ceste foy, quand nous l'auons?

L'enfant.

Elle nous iustifie deuant Dieu, pour nous faire obtenir vie eternelle.

Le ministre.

Commẽt donc? l'homme n'est-il pas iustifié par bonnes œuures, viuant sainctement & selon Dieu?

L'enfant.

S'il s'en trouuoit quelcun si parfaict, on le pourroit bien nommer iuste: mais entant que nous sommes tous poures pecheurs, il nous faut chercher ailleurs nostre dignité, pour respondre au iugement de Dieu.

Le ministre.

Mais toutes nos œuures sont elles tellement reprouuées, qu'elles ne nous puissent meriter grace deuant Dieu? Le 19. Dimanche.

L'enfant.

Premieremẽt, toutes celles que nous faisons de nostre propre nature, sont vicieuses, & par consequent ne peuuent plaire à Dieu: mais il les condamne toutes.

Le ministre.

Tu dis donc que deuant que Dieu nous ait receu en sa grace, nous ne pouuons sinon pecher comme vn mauuais arbre ne produit que mauuais fruict. Mat. 7

L'enfant.

Il est ainsi. Car encores que nos œuures ayẽt belle apparence par dehors: si sont elles mauuaises, puis que le cœur est peruers lequel Dieu regarde.

Le ministre.

Par cela tu conclus, que nous ne pouuons

preuenir Dieu par nos merites, pour l'induire à nous bien faire: mais au contraire ne faisons que l'irriter contre nous.

L'enfant.

Voire. Et pourtant ie dy que par sa pure mi
Tho 3 sericorde & bonté, sans aucune consideration de nos œuures, il nous a aggreables en Iesus Christ: nous imputant la iustice d'iceluy, & ne nous imputant point nos fautes.

Le ministre.

Comment donc dis-tu que l'homme est iustifié par foy?

L'enfant.

Pource qu'en croyant, & receuant en vraye fiance de cœur les promesses de l'Euangile, nous entrons en possession de ceste iustice.

Le ministre.

Tu entens, que cõme Dieu nous la presente par l'Euangile: aussi le moyen de la receuoir, c'est par foy.

L'enfant.

Ouy.

Le ministre.

Le 10. Dimanche. Mais puis que Dieu nous a vne fois receus, les œuures que nous faisons par sa grace, ne luy sont elles pas plaisantes?

L'enfant.

Ouy bien, entant qu'il les accepte liberalement, & non pas pour leur propre dignité.

Le ministre.

Comment? ne sont-elles pas dignes d'estre acceptées, puis qu'elles procedent du sainct Esprit?

L'enfant.

Non pas: A cause qu'il y a touſiours quelque infirmité de nostre chair meslée parmy, dont elles sont souillées.

Le ministre.

Quel sera donc le moyen de les rendre aggreables?

L'enfant.

Si elles sont faites en foy, c'est à dire, que la personne soit asseurée en sa conscience, que Dieu ne les examinera pas à la rigueur: mais en couurant les imperfections & macules, par la purité de Iesus Christ, les tiendra comme parfaites.

Le ministre.

Par cela dirons-nous que l'hõme Chrestien est iustifié par ses œuures, apres que Dieu l'a appellé? ou que par icelles il merite que Dieu l'aime, pour obtenir salut?

L'enfant.

Pseau. 143 Non: mais au contraire il est dit, Que nul homme viuant ne sera iustifié deuant sa face. Pourtant nous auons à prier qu'il n'entre point en iugement ne en compte auec nous.

Le ministre.

Tu n'entens pas pourtant que les bonnes œuures des fideles soyent inutiles.

L'enfant.

Non: car Dieu promet de les remunerer amplement, tant en ce monde, comme en paradis: mais tout cela procede de ce qu'il nous aime gratuitement: & enseuelit toutes nos fautes, pour n'en auoir point memoire.

Le ministre.

Mais pouuons-nous croire pour estre iustifiez, sans faire bonnes œuures?

L'enfant.

Il est impossible. Car croire en Iesus Christ, c'est le receuoir tel qu'il se donne à nous. Or il nous promet non seulement de nous deliurer de la mort, & remettre en la grace de Dieu son Pere, par le merite de son innocence: mais aussi de nous regenerer par son Esprit, pour nous faire viure sainctement.

Le ministre.

La foy donc, non seulement ne nous rend pas nonchalans à bonnes œuures: mais est la racine dont elles sont produites.

L'enfant.

Il est ainsi: & pour ceste cause la doctrine de l'Euangile est comprinse en ces deux poincts, à sauoir Foy, & penitence.

Le ministre.

Qu'est-ce que penitence? Le 11. Dimanche.

L'enfant.

C'est vne desplaisance du mal, & amour du bien, procedant de la crainte de Dieu, & nous induisant à mortifier nostre chair, pour estre gouuernez & conduits par le sainct Esprit au seruice de Dieu.

Le ministre.

C'est le second poinct que nous auons touché de la vie Chrestienne.

L'enfant.

Voire: & auons dict que le vray & legitime seruice de Dieu consiste en ce que nous obeissions à sa volonté.

Le ministre.

Pourquoy?

L'enfant.

D'autant qu'il ne veut pas estre serui selon nostre fantasie, mais à son plaisir.

Le ministre.

Quelle reigle nous a-il donnée pour nous gouuerner?

L'enfant.

Sa Loy.

Le ministre.

Qu'est-ce qu'elle contient?

L'enfant.

Elle est diuisée en deux parties: dont la premiere contient quatre commandemens, & l'autre six: ainsi en tout ce sont dix.

Le ministre.

Qui a fait ceste diuision?

L'enfant.

Dieu mesme, qui l'a donnée escrite à Moyse en deux tables, & a dit qu'elle se reduisoit en dix paroles. Exod. 32 & 34 Deut. 4. & 10

Le ministre.

Quel est l'argument de la premiere table?

L'enfant

Touchãt la maniere de bien honorer Dieu.

Le ministre.

Et de la seconde?

L'enfant.

Comment il nous faut viure auec nos prochains, & de ce que nous leur deuons.

Le ministre.

Recite le premier commandement.

L'enfant.

Le 12. Dimanche. EScoute Israel: Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude. Tu n'auras point d'autre dieu deuant moy.

Le ministre.

Expose le sens.

L'enfant.

Du commencement il fait comme vne preface Exod. 20

Deut. 5 face sur toute la Loy. Car il s'attribue authorité de commander, se nommant l'Eternel, & Createur du monde. Apres il se dit nostre Dieu pour nous rendre sa doctrine amiable. Car s'il est nostre Sauueur c'est bien raison que nous luy soyons peuple obeissant.

Le ministre.

Mais ce qu'il dit apres, de la deliurance de la terre d'Egypte, ne s'addresse-il pas particulierement au peuple d'Israel?

L'enfant.

Si fait bien, selon le corps. Mais il nous appartient aussi generalement à tous, entant que il a deliuré nos ames de la captiuité spirituelle de peché, & de la tyrannie du Diable.

Le ministre.

Pourquoy fait-il mention de cela au commencement de sa Loy?

L'enfant.

C'est pour nous admonnester combien nous sommes tenus de suyure son bõ plaisir, & quelle ingratitude ce seroit de faire du contraire.

Le ministre.

Et qu'est-ce qu'il requiert en somme en ce premier commandement?

L'enfant.

Que nous luy reseruions à luy seul l'hõneur qui luy appartient, sans le transporter ailleurs.

Le ministre.

Quel honneur est-ce qui luy est propre?

L'enfant.

De l'adorer luy seul, l'inuoquer, auoir nostre fiance en luy: & telles choses semblables, qui sont attribuées à sa maiesté.

Le ministre.

Pourquoy dit-il, Deuant ma face?

L'enfant.

D'autant qu'il voit & cognoist tout, & est iuge des secrettes pensées des hommes, il signifie, que non seulement par confessiõ exterieure il veut estre aduoué Dieu, mais aussi en pure verité & affection de cœur.

Le ministre.

Le 23. Dimanche. Dy le second commandement.

L'enfant.

TV ne te feras image taillée, ne semblance aucune des choses qui sont au ciel là sus, ou en la terre cy bas, ou és eaux, qui sont sous la terre. Tu ne les honoreras point.

Le ministre.

Veut il du tout defendre de faire aucune image? *L'enfant.*

Non: mais il defend de faire aucune image, ou pour figurer Dieu, ou pour adorer.

Le ministre.

Pourquoy est-ce qu'il n'est point licite de representer Dieu visiblement?

L'enfant.

Deut. 4 Isa. 41 Rom. 6 Act. 17 Pource qu'il n'y a nulle conuenance entre luy, qui est Esprit eternel, incomprehensible, & vne matiere corporelle, morte, corruptible & visible. *Le ministre.*

Tu entens donc, que c'est faire deshonneur à sa maiesté, de la vouloir representer ainsi.

L'enfant.

Voire. *Le ministre.*

Qu'elle forme d'adoratiõ est icy condãnée?

L'enfant.

C'est de se presenter deuãt vne image, pour faire son oraison: de flechir le genouil deuant celle, ou faire quelque autre signe de reuerence, comme si Dieu se demonstroit là à nous.

Le ministre.

Il ne faut pas donc entendre, que toute taillеure, ou peincture soit defendue en general: mais seulement toutes images qui se font pour seruir Dieu, ou l'honnorer en choses visibles, ou bien pour en abuser à idolatrie, en quelque sorte que ce soit.

L'enfant.

Il est ainsi. *Le ministre.*

A quelle fin reduirõs nous ce cõmandemẽt?

L'enfant.

Comme au premier Dieu a declaré qu'il estoit seul sans autre, qu'on doit adorer: aussi maintenant il nous demõstre quelle est la droite forme, à fin de nous retirer de toutes superstitions, & façons charnelles.

Le ministre.

Passons outre. *L'enfant.*

Le 24. Dimanche. Il adiouste vne menace, qu'il est l'Eternel nostre Dieu, fort, ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisieme & quatrieme generation enuers ceux qui le haissent.

Le ministre.

Pourquoy fait-il mention de sa force?

L'enfant.

Pour denoter qu'il est puissant à maintenir sa gloire. *Le ministre.*

Que signifie-il par la ialousie?

L'enfant.

Qu'il ne peut endurer compagnon. Car comme il s'est donné à nous par sa bonté infinie, aussi veut-il que nous soyõs entieremẽt siens. Et c'est la chasteté de nos ames, d'estre consacrées & dediées à luy. D'autrepart c'est vne paillardise spirituelle, de nous destourner à quelque superstition.

Le ministre.

Comment se doit-il entendre, qu'il punit le peché des peres sur les enfans?

L'enfant.

Pour nous donner plus grand' crainte, il dit que non seulement il se vengera de ceux qui l'offensent, mais aussi que leur lignée sera maudite apres eux. *Le ministre.*

Et cela n'est-il pas contraire à la iustice de Dieu, de punir les vns pour les autres?

L'enfant.

Si nous considerons quelle est la condition de l'humain lignage, ceste question sera vuidée. Car de nature nous sommes tous maudits, & ne nous pouons plaindre de Dieu, quand il nous laissera comme nous sommes. Or comme il demonstre sa grace & dilection sur ses seruiteurs, en benissant leurs enfans: aussi c'est vn tesmoignage de sa vengeance sur les iniques, quand il laisse leur semence en malediction.

Le ministre.

Que dit-il plus? *L'enfant.*

A fin de nous inciter aussi par douceur, il dit, qu'il fait misericorde en mille generatiõs à ceux qui l'aiment, & gardent ses commandemens. *Le ministre.*

Entẽd-il que l'obeissance du fidele sauuera toute sa race, encore qu'elle soit meschante?

L'enfant.

Non pas: mais qu'il estẽdra iusques là sa bõté enuers ses fideles, que pour l'amour d'eux, il se donnera à cognoistre à leurs enfans, & non

seulement les fera prosperer selõ la chair: mais les sanctifiera par son Esprit, pour les rẽdre obeissans à sa volonté.

Le ministre.

Mais cela n'est pas perpetuel.

L'enfant.

Rom. 6 Non. Car comme le Seigneur se reserue la liberté de faire misericorde aux enfans des iniques: aussi d'autre part il retient le pouuoir de eslire, ou reietter en la generation des fideles ceux que bon luy semble. Toutesfois, si fait-il tellement, qu'on peut cognoistre ceste promesse n'estre pas vaine ne frustratoire.

Rom. 2

Le ministre.

Pourquoy nomme-il icy mille generations, & en la menace il n'en nomme que trois ou quatre? *L'enfant*

C'est pour signifier, que son propre est d'vser plustost de bonté & douceur que de rigueur ne rudesse, comme il tesmoigne, qu'il est enclin à bien faire, tardif à se courroucer.

Exod. 34 Psean. 103

Le ministre.

Le 15. Dimanche. Venons au troisieme commandement.

L'enfant.

TV ne prẽdras le nom du Seigneur tõ Dieu en vain. *Le ministre.*

Que veut-il dire?

L'enfant.

Il nous defend d'abuser du nom de Dieu nõ seulement en pariuremens, mais aussi en fermẽs superflus & oisifs.

Le ministre.

En peut-on donc bien vser en fermens?

L'enfant.

Ouy, qui sont necessaires, c'est à dire pour maintenir la verité, quand il en est mestier, & pour entretenir charité & cõcorde entre nous.

Le ministre.

Ne veut-il sinon corriger les fermens qui sont au deshonneur de Dieu?

L'enfant.

Par vne espece, il nous instruit en general, de ne mettre iamais en auãt le nom de Dieu, sinon en crainte & humilité, pour le glorifier. Car selon qu'il est sainct & digne, aussi nous faut-il garder de le prẽdre en telle sorte, qu'il sẽble que nous l'ayons en mespris, ou que nous donnions occasion de le vilipender.

Le ministre.

Comment cela se fera-il?

L'enfant.

Quand nous ne penserons, ne parlerons de Dieu, ne de ses œuures, sinon honorablement, & en sa louange.

Le ministre.

Que s'ensuit-il?

L'enfant.

Vne menace, qu'il ne tiendra pour innocent, celuy qui prendra son nom en vain.

Le ministre.

Veu qu'il denonce ailleurs generalement qu'il punira tous transgresseurs, qu'est-ce qu'il y a icy d'auantage?

L'enfant.

Par cela il a voulu declarer combien il a en singuliere recommendation la gloire de son nom, disant nommément qu'il ne souffrira pas, qu'on le mesprise: à fin que nous soyons tant plus soigneux de l'auoir en reuerence.

Le ministre.

Venons au quatrieme.

Le 6. Dimanche.

L'enfant.

QV'il te souuienne du iour du repos, pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure. Le septieme c'est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras en iceluy œuure aucune, ne toy, ne ton seruiteur, ne ta chambriere, ne ton bœuf, ne ton asne, ne l'estranger qui est dedens tes portes. Car en six iours Dieu a fait le ciel & la terre, & tout ce qui y est comprins: le septieme il s'est reposé: pourtãt a benit le iour du repos, & l'a sanctifié.

Le ministre.

Commande-il de trauailler six iours la sepmaine, pour se reposer le septieme?

L'enfant.

Non pas simplement: mais en donnant congé de trauailler six iours durant, il reserue le septieme, auquel il n'est loisible de besongner.

Le ministre.

Nous defend il donc toute besongne vn iour la sepmaine?

L'enfant.

Ce commandement a quelque consideration particuliere. Car l'obseruation du repos est vne partie des ceremonies de la Loy ancienne. Parquoy à la venue de Iesus Christ elle a esté abolie.

Le ministre.

Dis-tu que ce commandement appartient proprement aux Iuifs: & a esté donné pour le temps de l'ancien Testament?

L'enfant.

Voire, entant qu'il est ceremonial.

Le ministre.

Comment donc? Y a-il quelque chose outre la ceremonie?

L'enfant.

Il a esté fait pour trois raisons.

Le ministre.

Quelles sont elles?

L'enfant.

Pour figurer le repos spirituel, pour la police Ecclesiastique, & pour le soulagement des seruiteurs.

Le ministre.

Qu'est-ce que ce repos spirituel?

L'enfant.

C'est de cesser de nos propres œuures: à fin que le Seigneur œuure en nous.

Le ministre.

Comment cela se fait-il?

L'enfant.

En mortifiant nostre chair: c'est à dire, renonçant à nostre nature, à fin que Dieu nous gouuerne par son Esprit.

Le ministre.

Cela se doit-il faire seulement vn iour la sepmaine?

L'enfant.

Il se doit faire continuellement: Car depuis que nous auons commencé, il nous faut poursuyure toute nostre vie.

Le ministre.

Pourquoy donc y a-il iour certain assigné pour figurer cela?

L'enfant.

Il n'est pas requis que la figure soit du tout pareille à la verité: mais suffit qu'il y ait quelque semblance.

Le ministre.

Le miniſtre.

Pourquoy le ſeptieme iour eſt-il ordonné pluſtoſt qu'vn autre?

L'enfant.

Le nombre de ſept ſignifie perfection en l'Eſcriture. Ainſi il eſt propre pour denoter la perpetuité. Auſsi il nous admõneſte que noſtre repos ſpirituel n'eſt ſinon commencé durant ceſte vie preſente: & ne ſera point parfait iuſqu'à ce que nous ſortions de ce monde.

Le miniſtre.

Le 27. Dimanche. Mais que veut dire la raiſon qu'allegue icy noſtre Seigneur, qu'il nous faut repoſer cõme il a fait?

L'enfant.

Apres auoir creé toutes ſes œuures en ſix iours, il a dedié le ſeptieme à la conſideration d'icelles. Et pour nous mieux induire à ce faire, il nous allegue ſon exemple. Car il n'y a riẽ tant deſirable, que d'eſtre conforme à luy.

Le miniſtre.

Faut-il touſiours mediter les œuures de Dieu, ou s'il ſuffit d'vn iour la ſepmaine?

L'enfant.

Cela ſe doit faire chacun iour: mais à cauſe de noſtre infirmité, il y en a vn certain ſpecialement deputé. Et c'eſt la police que i'ay dite.

Le miniſtre.

Quel ordre donc doit-on garder en ce iour?

L'enfant.

C'eſt que le peuple s'aſſemble, pour eſtre inſtruit en la verité de Dieu, pour faire les prieres communes, & rendre teſmoignage de ſa foy & religion.

Le miniſtre.

Comment entens-tu que ce commandement eſt donné auſsi pour le ſoulagement des ſeruiteurs?

L'enfant.

Pour donner quelque relaſche à ceux qui ſont en la puiſſance d'autruy. Et pareillement cela ſert à la police commune. Car chacun s'accouſtume à trauailler le reſte du temps quand il y a vn iour de repos.

Le miniſtre.

Maintenant diſons comment ce commandement s'addreſſe à nous.

L'enfant.

Coloſ. 2 Touchant la ceremonie, elle eſt abolie. Car nous auons l'accompliſſement en Ieſus Chriſt.

Le miniſtre.

Comment?

L'enfant.

Rom. 6 C'eſt que noſtre vieil homme eſt crucifié par la vertu de ſa mort: que par ſa reſurrection nous reſſuſcitons en nouueauté de vie.

Le miniſtre.

Qu'eſt-ce donc qui nous en reſte?

L'enfant.

Que nous obſeruions l'ordre conſtitué en l'Egliſe, pour ouyr la parole du Seigneur, communiquer aux prieres publiques, & aux Sacremens, & que nous ne contreuenions pas à la police ſpirituelle, qui eſt entre les fideles.

Le miniſtre.

Et de la figure, ne nous profite-elle rien?

L'enfant.

Si fait bien. Car il nous la faut reduire à la verité. C'eſt qu'eſtans vrais mẽbres de Chriſt, nous delaiſsions nos œuures propres, pour nous permettre à ſon gouuernement.

Le miniſtre.

Venons à la ſeconde Table.

L'enfant.

Le 28. Dimanche. HOnore ton pere & ta mere.

Le miniſtre.

Qu'entens-tu par honnorer?

L'enfant.

Que les enfans ſoyent humbles & obeiſſans à leurs peres & meres, leur portent honneur & reuerence, leur aſsiſtent, & ſoyent à leur commandement, comme ils y ſont tenuz.

Le miniſtre.

Pourſuy plus outre.

L'enfant.

Dieu adiouſte vne promeſſe à ce commandement, diſant, A fin que tes iours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Le miniſtre.

Que veut dire cela?

L'enfant.

Que Dieu donnera longue vie à ceux qui rendront au pere & à la mere l'honneur qui leur eſt deu.

Le miniſtre.

Veu que ceſte vie eſt tant pleine de miſeres, comment eſt-ce que Dieu promet à l'homme, pour vne grace, qu'il le fera viure longuemẽt?

L'enfant.

La vie terrienne quelque miſerable qu'elle ſoit, eſt vne benediction de Dieu à l'homme fidele: & ne fuſt ſinon d'autant que Dieu luy teſtifie ſa dilection paternelle, l'entretenant en icelle

Le miniſtre.

S'enſuit-il au contraire, que l'homme qui meurt toſt ſoit maudit de Dieu?

L'enfant.

Non: Et meſme Il aduiendra quelque fois, que le Seigneur retirera pluſtoſt de ce monde ceux qu'il aimera le plus.

Le miniſtre.

En ce faiſant, cõment garde-il ſa promeſſe?

L'enfant.

Tout ce que Dieu nous promet de biens terriens, il le nous faut prendre auec condition, entant qu'il eſt expedient pour noſtre ſalut ſpirituel. Car ce ſeroit poure choſe ſi cela n'alloit touſiours deuant.

Le miniſtre.

Et de ceux qui ſeront rebelles à pere & à mere?

L'enfant.

Non ſeulement Dieu les punira au iour du iugement: mais il en fera auſsi la vengeance ſur leurs corps, ſoit en les faiſant mourir deuãt leurs iours, ou ignominieuſement, ou en quelque autre ſorte.

Le miniſtre.

Parle-il pas nommément de la terre de Chanaan en ceſte promeſſe?

L'enfant.

Ouy bien, quant aux enfans d'Iſrael: mais il nous faut maintenant prendre ce mot plus generalement: Car en quelque pais que nous demourions, puis que la terre eſt ſienne, il nous y *Pſeau. 24* donne noſtre habitation.

Le miniſtre.

Eſt-ce là tout le commandement?

L'enfant.

Combien qu'il ne ſoit parlé que de pere & de mere: toutesfois il faut entendre tous ſuperieurs: puis qu'il y a vne meſme raiſon.

Le miniſtre.

Et quelle?

L'enfant.

C'eſt que Dieu leur a donné la prééminence. Car il n'y a authorité ne de Peres, ne de Princes, ne de tous autres ſuperieurs, ſinon comme Dieu l'a ordonné. *Rom. 13*

Le miniſtre.

Le 29. Dimanche. Dy le ſixieme commandement.

L'enfant.

TV ne tueras point.

Le miniſtre.

Ne defend-il ſinon d'eſtre meurtrier?

L'enfant.

Si fait bien: Car puis que c'eſt Dieu qui parle, non ſeulement il nous impoſe loy ſur les œuures exterieures, mais principalement ſur les affections de noſtre cœur.

Le miniſtre.

Tu entens dõc, qu'il y a vne eſpece de meurtre interieur, que Dieu nous defend icy.

L'enfant.

Voire: qui eſt haine & rancune, & cupidité de mal faire à noſtre prochain.

Le miniſtre.

Suffit-il de ne point hair, & ne point porter mauuaiſe affection?

L'enfant.

Non: Car Dieu en condemnant la haine, ſignifie qu'il requiert que nous aimions nos prochains, & procurions leur ſalut, & le tout de vraye affection, & ſans feintiſe.

Le miniſtre.

Dy le ſeptieme commandement.

L'enfant.

TV ne paillarderas point.

Le miniſtre.

Quelle eſt la ſomme?

L'enfant.

Que toute paillardiſe eſt maudite de Dieu, & pourtant qu'il nous en faut abſtenir, ſi nous ne voulons prouoquer ſon ire.

Le miniſtre.

Ne requiert-il autre choſe?

L'enfant.

Il nous faut touſiours regarder la nature du Legiſlateur, lequel ne s'arreſte pas ſeulement, à l'œuure exterieure, mais demande l'affection du cœur.

Le miniſtre.

Qu'eſt-ce donc qu'il emporte?

L'enfant.

2. Cor. 3. 6 Puis que nos corps & nos ames ſont temples du ſainct Eſprit, que nous les conſeruions en toute honneſteté. Et ainſi que nous ſoyons chaſtes non ſeulement de fait, mais auſsi de deſirs, & de paroles & de geſtes: tellement qu'il n'y ait nulle partie de nous ſouillée d'impudicité.

Le miniſtre.

Le 30. Dimanche. Venons au huitieme.

L'enfant

TV ne deſroberas point.

Le miniſtre.

Veut-il ſeulement defendre les larcins que on punit par iuſtice, ou s'il s'eſtend plus loing?

L'enfant.

Il entend toutes mauuaiſes traſiques & moyẽs deſraiſonnables d'attirer à nous le biẽ de noſtre prochain, ſoit par violence, ou cautelle, ou en quelque autre ſorte, que Dieu n'ait point approuuée.

Le miniſtre.

Eſt-ce aſſez de s'abſtenir du fait, ou ſi le vouloir y eſt auſsi comprins?

L'enfant.

Il faut touſiours là reuenir. D'autant que le Legiſlateur eſt ſpirituel, qu'il ne parle pas ſimplement des larcins exterieurs: mais auſsi bien des entrepriſes, volontez & deliberations de nous enrichir au detrimẽt de noſtre prochain.

Le miniſtre.

Que faut-il donques?

L'enfant.

Faire noſtre deuoir de conſeruer à vn chacun le ſien.

Le miniſtre.

Quel eſt le neufieme?

L'enfant.

TV ne diras point faux teſmoignage contre ton prochain.

Le miniſtre.

Nous defend-il de nous pariurer en iugement, ou du tout de mentir contre noſtre prochain?

L'enfant.

En nommant vne eſpece, il baille vne doctrine generale, que nous ne meſdiſions pas fauſſement contre noſtre prochain, & que par nos detractions & menſonges, nous ne le bleſſions point en ſes biens, n'en ſa renommée.

Le miniſtre.

Pourquoy notamment parle-il des pariures publiques?

L'enfant.

Pour nous faire auoir en plus grand horreur ce vice de meſdire & detracter, denotant que quiconque s'accouſtume à fauſſement calomnier, & diffamer ſon prochain, viendra bien puis apres à ſe pariurer en iugement.

Le miniſtre.

Ne defend il ſinon de mal parler, ou s'il comprend auſsi mal penſer?

L'enfant.

L'vn & l'autre, ſelon la raiſon deſſus alleguée. Car ce qui eſt mauuais de faire deuant les hommes, eſt mauuais de vouloir deuant Dieu.

Le miniſtre.

Recite donc qu'il veut dire en ſomme.

L'enfant.

Il nous enſeigne de n'eſtre pas enclins à mal iuger ne detracter: mais pluſtoſt à bien eſtimer de nos prochains, tant que la verité le porte, & cõſeruer leur bõne renommée en nos paroles.

Le miniſtre.

Venons au dernier commandement. Le 31. Dimanche.

L'enfant.

TV ne conuoiteras point la maiſon de ton prochain, tu ne cõuoiteras point la femme de ton prochain, ne ſon ſeruiteur, ne ſa chambriere, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, ne rien qui luy appartienne.

Le miniſtre.

Veu que toute la loy eſt ſpirituelle, comme tu as dit: & que les autres commandemens ne ſont pas ſeulement pour reigler les œuures exterieures, mais auſsi les affections du cœur, qu'eſt-ce qui eſt icy dit d'auantage?

L'enfant.

Le Seigneur a voulu par les autres commandemens

demens renger nos affections & volontez: icy il veut aussi imposer loy à nos pensées lesquelles emportent quelque conuoitise & desir, & toutesfois ne viennent pas iusques à vn vouloir arresté.

Le ministre.

Entẽs-tu que la moindre tẽtation qui pourroit venir en pẽsée à l'hõme fidele, soit peché, encore qu'il y resiste, & n'y consente nullemẽt?

L'enfant.

Il est certain, que toutes pensées mauuaises procedent de l'infirmité de nostre chair, encores que le consentement n'y soit pas: mais ie dy que ce commandement parle des concupiscences qui chatouillẽt & poignent le cœur de l'hõme, sans venir iusques à propos deliberé.

Le ministre.

Tu dis donc, que comme les affections mauuaises, qui emportent volonté certaine & comme resolue, ont esté cy dessus condamnées: aussi que maintenant le Seigneur requiert vne telle integrité, qu'il n'entre en nos cœurs quelque mauuaise cupidité, pour les solliciter & esmouuoir à mal.

L'enfant.

C'est cela.

Le ministre.

Ne pouons-nous pas maintenant faire vn sommaire de toute la Loy?

L'enfant.

Si faisons, la reduisant à deux articles, dont le premier est, Que nous aimions nostre Dieu de tout nostre cœur, de toute nostre ame & de toutes nos forces. Item nostre prochain comme nous-mesmes.

Le ministre.

Qu'est-ce qu'emporte l'amour de Dieu?

L'enfant.

Si nous l'aimons comme Dieu: c'est pour l'auoir & tenir comme Seigneur, Maistre, Sauueur & Pere, ce qui requiert crainte, honneur, fiance, obeissance, auec l'amour.

Le ministre.

Que signifie, De tout nostre cœur, nostre ame, & nos forces?

L'enfant.

C'est à dire, d'vn tel zele & d'vne telle vehemence, qu'il n'y ait en nous nul desir, nulle volonté, nulle estude, nulle cogitation, qui contreuiene à cest amour.

La 32. Dimanche.

Le ministre.

Quel est le sens du second article?

L'enfant.

C'est, que comme nous sommes si enclins naturellement à nous aimer, que ceste affection surmonte toutes les autres: aussi que la charité de nos prochains domine tellement en nos cœurs, qu'elle nous meine & conduise, & soit la reigle de toutes nos pensées & nos œuures.

Le ministre.

Et qu'entens tu par nos prochains?

L'enfant.

Non seulement nos parens & amis, ou ceux qui ont accointance auec nous: mais aussi ceux que nous ne cognoissons pas, & mesme nos ennemis.

Le ministre.

Quelle conionction ont ils auec nous?

L'enfant.

Telle que Dieu a mise entre tous les hommes de la terre, laquelle est inuiolable: & ainsi ne se peut abolir par la malice de personne.

Le ministre.

Tu dis donc, que si quelqu'vn nous hait, cela est de son propre: mais cependant, que selon l'ordre de Dieu, il ne laisse point d'estre nostre prochain, & nous le faut tenir pour tel.

L'enfant.

Voire.

Le ministre.

Puis que la Loy contient la forme de bien seruir à Dieu, l'homme Chrestien ne doit-il pas viure selon qu'elle commande?

L'enfant.

Si fait bien: mais il y a telle infirmité en tous, que nul ne s'en acquite parfaictement.

Le ministre.

Pourquoy donc requiert le Seigneur vne telle perfection, qui est par dessus nostre faculté?

L'enfant.

Il ne requiert rien à quoy nous ne soyons tenus. Au reste, moyennant que nous mettions peine de conformer nostre vie à ce qui nous y est dit: encore que nous soyons bien loing de attaindre iusques à la perfection, le Seigneur ne nous impute point ce qui defaut.

Le ministre.

Parles-tu en general de tous hommes ou seulement des fideles?

L'enfant.

L'homme qui n'est regeneré de l'Esprit de Dieu, ne pourroit commencer à faire le moindre poinct qui y soit. D'auantage, encore qu'il s'en trouuast vn qui en fist quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant: Car nostre Seigneur denonce que tous ceux qui ne parferont entierement le cõtenu d'icelle, seront maudits *Deut. 27. Gal. 3.*

Le ministre.

Par cela il faut cõclure que la Loy a double office, selon qu'il y a deux especes d'hommes. Le 33. Dimanche.

L'enfant.

Voire: Car enuers les incredules elle ne sert sinon de les redarguer, & rendre plus inexcusables deuant Dieu. Et c'est ce que dit sainct Paul, qu'elle est ministere de mort & damnation. Enuers les fideles elle a bien autre vsage. *Rom. 3. 2. Cor. 3.*

Le ministre.

Quel?

L'enfant.

Premierement d'autant qu'elle leur demonstre qu'ils ne se peuuent iustifier par leurs œuures, en les humiliãt, elle les dispose à cercher leur salut en Iesus Christ. Puis apres, entant qu'elle requiert plus qu'il ne leur est possible de faire, elle les admonneste de prier le Seigneur qu'il leur doint la force & le pouoir: & cependant de se recognoistre touſiours coulpables, à fin de ne s'enorgueillir point. Tiercement elle leur est comme vne bride, pour les retenir en la crainte de Dieu. *Rom. 5. Galat. 4.*

Le ministre.

Nous dirons donc, que combien que durant ceste vie mortelle nous n'accomplissions iamais la Loy, toutesfois ce n'est pas chose superflue, qu'elle requiert de nous vne telle perfection. Car elle nous monstre le but où nous deuons tendre: à fin qu'vn chacun de nous, selon la grace que Dieu luy a faite, s'efforce assiduellement d'y tendre, & s'auancer

de iour en iour.

L'enfant.

Ie l'enten ainſi.

Le miniſtre.

En la Loy n'auons-nous pas vne reigle parfaite de tout bien?

L'enfant.

Si: tellement que Dieu ne demande ſinon que nous la ſuyuions: au contraire deſauoue & reiette tout ce que l'homme entreprend de faire outre le contenu d'icelle. Car il ne demande autre ſacrifice qu'obeiſſance. 1. Samu. 15 Ier. 7

Le miniſtre.

Dequoy ſeruent donc toutes les admonitions, remonſtrances, commandemens & exhortations que font tant les Prophetes que les Apoſtres?

L'enfant.

Ce ne ſont que pures declarations d'icelle, qui ne ſont pas pour nous deſtourner de ſon obeiſſance, mais pluſtoſt pour nous y conduire.

Le miniſtre.

Et toutesfois ſi ne traicte-elle pas des vocations particulieres.

L'enfant.

Quand elle dit, qu'il faut rendre à chacun ce qui luy appartient: de cela nous pouuons bien conclure quel eſt le deuoir de noſtre eſtat, chacun à ſon endroit. Et puis nous auons, comme dit a eſté, l'expoſition par toute l'Eſcriture: Car ce que le Seigneur a icy couché en ſomme, il le traicte ça & là pour plus ample inſtruction.

Le miniſtre.

Le 34. Dimanche. Act. 2 Puis que nous auons ſuffiſamment parlé du ſeruice de Dieu, qui eſt la ſeconde partie de l'honorer: parlons de la troiſieme.

L'enfant.

Nous auons dit, que c'eſt de l'inuoquer en toutes nos neceſsitez.

Le miniſtre.

Entens tu qu'il le faille inuoquer ſeul?

L'enfant.

Ouy. Car il demande cela, comme vn honneur propre à ſa diuinité.

Le miniſtre.

Si ainſi eſt: en quelle ſorte nous eſt-il loiſible de requerir les hommes en noſtre aide?

L'enfant.

Ce ſont bien choſes differentes: Car nous inuoquons Dieu, pour proteſter, que nous ne attendons aucun bien que de luy, & que nous n'auons ailleurs recours: cependant nous cerchons l'aide des hommes, entant qu'il le nous permet, & leur donne le pouoir & moyen de nous aider.

Le miniſtre.

Tu entens que ce que nous demandons ſecours des hommes, ne contreuient pas à ce que nous deuons inuoquer vn ſeul Dieu: veu que nous ne mettons pas noſtre fiance en eux, & ne les cerchons, ſinon entant que Dieu les a ordonnez miniſtres & diſpenſateurs de ſes biens, pour nous en ſubuenir.

L'enfant.

Il eſt vray: & defait, tout ce qui nous en viẽt de bien, il le nous faut prendre comme de Dieu meſme, ainſi qu'à la verité il le nous enuoye par leurs mains.

Le miniſtre.

Et ne nous faut-il pas neãtmoins recognoiſtre enuers les hommes le bien qu'ils no⁹ font?

L'enfant.

Si fait bien: & ne fuſt-ce que pource que Dieu leur fait ceſt honneur, de nous communiquer ſes biens par leurs mains: Car en ce faiſant, il nous oblige à eux, & veut que nous leur ſoyons attenuz.

Le miniſtre.

De cela pouons-nous pas bien conclure que il n'eſt licite d'inuoquer Anges, ne Saincts qui ſont decedez de ce monde?

L'enfant.

Ouy bien. Car des Saincts Dieu ne leur a pas attribué ceſt office de nous aider & ſubuenir. Touchant des Anges, combien qu'il les employe pour ſeruir à noſtre ſalut: toutesfois ſi ne veut-il pas que nous les inuoquions, ne que nous ayons noſtre adreſſe à eux.

Le miniſtre.

Tu dis donc, que tout ce qui ne conuient à l'ordre que le Seigneur a mis, contreuient à ſa volonté.

L'enfant.

Voire: Car ſi nous ne nous contentons de ce que le Seigneur nous donne, cela eſt vn certain ſigne d'infidelité. D'auantage, ſi au lieu d'auoir noſtre refuge à Dieu ſeul ſuyuant ſon commandement, nous recourons à eux, mettans en eux quelque partie de noſtre fiance, c'eſt idolatrie, entant que nous leur transferons ce que Dieu s'eſtoit reſerué.

Le miniſtre.

Diſons maintenant de la maniere de prier Dieu. Suffit-il le faire de langue, ou ſi l'eſprit & le cœur y ſont requis? Le 35. Dimanche.

L'enfant.

La langue n'y eſt pas touſiours neceſſaire, mais il faut qu'il y ait intelligence, & affection.

Le miniſtre

Comment le prouueras-tu?

L'enfant.

Puis que Dieu eſt Eſprit, il demande touſiours le cœur: & ſingulierement en oraiſon, ou il eſt queſtion de communiquer auec luy. Pourtant il ne promet d'eſtre prochain, ſinon à ceux qui l'inuoqueront en verité: au contraire il maudict tous ceux qui le font par hypocriſie, & ſans affection. Pſe. 145. Eſa. 29

Le miniſtre.

Toutes prieres donc faites ſeulement de bouche, ſont ſuperflues.

L'enfant.

Non ſeulement ſuperflues, mais auſsi deſplaiſantes à Dieu.

Le miniſtre.

Quelle affection doit eſtre en la priere?

L'enfant

Premierement, que nous ſentions noſtre miſere & poureté, & que ce ſentiment cauſe en nous vne faſcherie & angoiſſe: puis que nous ayons vn deſir vehement d'obtenir grace deuãt Dieu, lequel deſir enflamme noz cœurs, & engẽdre en nous vn ardeur de prier.

Le miniſtre.

Cela procede-il de noſtre nature, ou de la grace de Dieu?

L'enfant

Il faut

Il faut que Dieu y beſongne: Car nous ſommes trop ſtupides: mais l'Eſprit de Dieu nous incite à gemiſſemens inenarrables, & forme en nos cœurs telle affection & tel zele que Dieu demande, comme dit ſainct Paul.

Rom.8. Gal.4

Le miniſtre

Eſt-ce à dire, que nous ne deuions pas nous inciter & ſolliciter à prier Dieu?

L'enfant.

Non: Mais aucontraire, à fin que quand nous ne ſentons pas en nous telle diſpoſition, que nous ſuppliõs le Seigneur, qu'il l'y mette, pour nous rendre capables & idoines à le prier deuëment.

Le miniſtre.

Tu n'entens pas toutesfois, que la langue ſoit du tout inutile en prieres.

L'enfant.

Non pas. Car quelquefois elle aide l'eſprit & le retient, le fortifiant, à ce qu'il ne ſe deſtourne pas ſi toſt de Dieu. D'auantage, puis qu'elle eſt formée pour glorifier Dieu, par deſſus tous les autres membres, c'eſt bien raiſon qu'elle s'y employe en toutes ſortes: & auſsi le zele du cœur, par ſon ardeur & vehemence, contraint ſouuent la langue à parler ſans qu'on y penſe.

Le miniſtre.

Si ainſi eſt, qu'eſt-ce de prier en langue incogneue?

L'enfant.

C'eſt vne moquerie de Dieu, & vne hypocriſie peruerſe.

1.Cor.14

Le miniſtre.

Quand nous prions Dieu, eſt-ce à l'aduenture, ne ſachant point ſi nous profiterons, ou non? ou bien ſi nous deuons eſtre certains que nos prieres ſeront exaucées?

Le 36. Dimanche.

L'enfant.

Il nous faut touſiours auoir ce fondement en nos prieres, qu'elles ſeront receuës de Dieu: & que nous obtiendrons ce que nous requerons, entant qu'il ſera expedient. Et pourtant dit ſainct Paul, que la droite inuocation procede de la foy: Car ſi nous n'auons fiance en la bonté de Dieu, il nous eſt impoſsible de l'inuoquer en verité.

Rom.10

Le miniſtre.

Et que ſera-ce de ceux qui doutent, & ne ſauent ſi Dieu les eſcoute ou non?

L'enfant.

Leurs prieres ſont du tout friuoles, d'autant qu'elles n'ont nulle promeſſe. Car il eſt dit, que nous demandions en croyant, & qu'il nous ſera ottroyé.

Matth.12 Marc 11

Le miniſtre.

Il reſte de ſauoir comment & à quel tiltre nous pouuons auoir la hardieſſe de nous preſenter deuant Dieu, veu que nous en ſommes par trop indignes.

L'enfant

Premierement nous auons les promeſſes, auſquelles il nous faut arreſter, ſans cõſiderer noſtre dignité. Secondement, ſi nous ſõmes enfans de Dieu, il nous induit & pouſſe par ſon ſainct Eſprit à nous retirer familierement à luy, comme à noſtre Pere, & à fin que nous ne craignions pas de comparoiſtre deuant ſa maieſté glorieuſe, nous qui ne ſommes que poures vers de terre, & miſerables pecheurs, il nous donne noſtre Seigneur Ieſu pour Mediateur, à fin que par ſon moyen ayant accez, nous ne doutions point de trouuer grace.

Pſe.50 91,&145 Iſa.30 &65 Iere.29 Ioel 2 Matth.6

1.Tim.2 Ebr.4 1.Iean 2

Le miniſtre.

Entẽs-tu qu'il ne nous faille inuoquer Dieu, qu'au nom de Ieſus Chriſt?

L'enfant.

Ie l'enten ainſi. Car nous en auons le commãdemẽt expres. Et en ce faiſant, nous eſt promis que par la vertu de ſon interceſsion nos requeſtes nous ſeront ottroyées.

Iean 14

Le miniſtre.

Ce n'eſt point donc temerité, ne folle preſomption de nous oſer addreſſer priuement à Dieu, moyennant que nous ayons Ieſus Chriſt pour noſtre aduocat, & que nous le mettiõs en auant, à fin que Dieu, par ſon moyen, nous ait agreables, & nous exauce.

L'enfant.

Non: car nous prions comme par ſa bouche, d'autant qu'il nous donne entrée & audience, & intercede pour nous.

Rom.8

Le miniſtre.

Parlons maintenant de la ſubſtance de nos oraiſons. Pouons-nous demander tout ce qui nous vient en l'entendement, ou s'il y a quelque certaine reigle là deſſus?

Le 37. Dimanche.

L'enfant.

Si nous ſuyuions noſtre fantaſie, nos oraiſons ſeroyent bien mal reiglées: Car nous ſommes ſi ignorans, que nous ne pouons pas iuger ce qui eſt bon de demander, auſsi nos deſirs ſont ſi deſordonnez, qu'il eſt bon meſtier que ne leur laſchions point la bride.

Le miniſtre.

Que faut-il donc?

L'enfant.

Que Dieu meſme nous enſeigne, ſelon que il cognoiſt eſtre expedient: & quaſi qu'il nous conduiſe par la main, & que nous ne facions que ſuyure.

Le miniſtre.

Quelle inſtruction nous en a il baillé?

L'enfant.

Par toute l'Eſcriture il nous l'a baillée treſample: mais à fin de nous mieux addreſſer à vn certain but, il a donné vn formulaire: auquel il a brieuement comprins tous les poincts que il nous eſt licite & expedient de demander.

Le miniſtre.

Recite-le.

L'enfant.

C'eſt que noſtre Seigneur Ieſus eſtant requis de ſes diſciples, qu'il les enſeignaſt de prier, leur reſpond, qu'ils auront à dire ainſi:

Mat.6 Luc 11

NOſtre Pere qui es és cieux: Ton nom ſoit ſanctifié: Ton regne aduienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous auiourd'huy noſtre pain quotidien. Pardonne nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous induy point en tentation, mais nous deliure du mal: Car à toy eſt le regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles: Amen.

Le miniſtre.

Pour plus facile intelligence, dy moy combien d'articles elle contient.

L'enfant.

Six: dont les trois premieres regardent la gloire de Dieu, ſans quelque conſideration de nous-meſmes: les autres ſont pour nous, &

concernent noſtre bien & profit.

Le miniſtre.

Comment donc? Faut-il demander quelque choſe à Dieu, dont il ne nous reuienne nulle vtilité? *L'enfant.*

Il eſt vray que par ſa bonté infinie, il diſpoſe & ordonne tellement toutes choſes, que rien ne peut eſtre à la gloire de ſon nõ, qui ne nous ſoit meſme ſalutaire. Ainſi quand ſon nom eſt ſanctifié, il nous tourne cela en ſanctification: quand ſon regne aduient, nous en ſommes aucunement participans. Mais en deſirant & demandant ces choſes, il nous faut auoir ſeulemẽt eſgard à ſon honneur, ſans penſer à nous aucunement, ne chercher noſtre profit.

Le miniſtre.

Selon ton dire, ces trois premieres requeſtes nous ſont bien vtiles: mais il ne les faut faire à autre intentiõ, ſinõ pour deſirer que Dieu ſoit glorifié.

L'enfant.

Voire. Et ſemblablement, iaçoit que les trois dernieres ſoyent deputées à deſirer ce qui nous eſt expediẽt: toutesfois la gloire de Dieu nous doit eſtre en icelles recommandée: tellement que ce ſoit la fin de tous nos deſirs.

Le miniſtre.

Le 18. Dimanche. Venons à l'expoſition. Et deuant qu'entrer plus auant, pourquoy eſt icy Dieu appelé Noſtre Pere, pluſtoſt qu'autrement?

L'enfant.

D'autant qu'il eſt bien requis que nos conſciences ſoyent fermement aſſeurées: quand il eſt queſtion de prier, noſtre Dieu ſe nõme d'vn mot qui n'emporte que douceur & gracieuſeté, pour nous oſter toute doute & perplexité: & nous dõner hardieſſe de venir priuémẽt à ſoy.

Le miniſtre.

Oſerons nous bien donc nous retirer familierement à Dieu, comme vn enfant à ſon pere?

L'enfant.

Ouy: voire auec plus grande certitude d'obtenir ce que nous demanderõs. Car ſi nous qui ſommes mauuais ne pouuons refuſer à nos enfans le pain & la viande, quand ils nous la demandent: tant moins le fera noſtre Pere celeſte, qui non ſeulement eſt bon, mais eſt la ſouueraine bonté.

Le miniſtre.

De ce nom meſme, ne pouuons-nous pas biẽ prouuer ce qui a eſté dit, que la priere doit eſtre fondée en l'interceſsion de Ieſus Chriſt?

L'enfant.

Ouy pour certain: d'autãt que Dieu ne nous aduoue pour ſes enfans, ſinon entant que nous ſommes membres de ſon Fils.

Le miniſtre.

Pourquoy n'appeles-tu pas Dieu ton Pere, mais l'appeles Noſtre en commun?

L'enfant.

Chacun fidele le peut bien nommer ſien en particulier: mais en ce formulaire, Ieſus Chriſt nous enſeigne de prier en commun, pour nous admõneſter que nous deuõs exercer noſtre charité enuers nos prochains en priant: & nõ pas ſeulement auoir le ſoin de nous.

Le miniſtre.

Que veut dire ceſte particule, Qui es és cieux? *L'enfant.*

C'eſt autant comme ſi ie l'appeloye, Haut, Puiſſant, Incomprehenſible.

Le miniſtre.

Comment cela, & pour quelle fin?

L'enfant.

A fin qu'en l'inuoquant nous apprenions de eſleuer en haut nos penſées, pour ne rien imaginer de luy charnel ne terrien: & ne le meſurer à noſtre apprehenſiõ, ne l'aſſuiettir à noſtre volonté: mais adorer en humilité ſa maieſté glorieuſe: & auſsi pour auoir plus certaine fiance en luy, entant qu'il eſt gouuerneur & maiſtre de tout. *Le miniſtre.*

Expoſe maintenant la premiere demande. Le 19. Dimanche. *L'enfant.*

Le Nom de Dieu, c'eſt ſa renommée, de laquelle il eſt celebré entre les hõmes. Nous deſirons donc que ſa gloire ſoit exaltée par tout & en toutes choſes.

Le miniſtre.

Entens-tu qu'elle puiſſe croiſtre ou diminuer? *L'enfant.*

Non pas en ſoy-meſme. Mais c'eſt à dire, qu'elle ſoit manifeſtée cõme elle doit: & quelque choſe que Dieu face, que toutes ſes œuures apparoiſſent glorieuſes, comme elles ſont: tellement qu'en toutes ſortes il ſoit glorifié.

Le miniſtre.

En la ſeconde requeſte, qu'entens-tu par le regne de Dieu?

L'enfant.

Il conſiſte principalement en deux poincts, C'eſt de cõduire les ſiens, & gouuerner par ſon Eſprit: au contraire, d'abyſmer & cõfondre les reprouuez, qui ne ſe veulent rendre ſuiets à ſa domination: à fin que clairement il apparoiſſe qu'il n'y a nulle puiſſãce qui puiſſe reſiſter à la ſienne.

Le miniſtre.

Comment pries-tu que ce regne aduienne?

L'enfant.

C'eſt que de iour en iour le Seigneur multiplie le nombre de ſes fideles, qu'il augmẽte de iour en iour ſes graces ſur eux, iuſques à ce que il les ait du tout remplis: qu'il eſclairciſſe auſſi de plus en plus ſa verité: qu'il manifeſte ſa iuſtice, dont Satan & les tenebres de ſon regne ſoyẽt confondus: & que toute iniquité ſoit deſtruite & abolie.

Le miniſtre.

Cela ne ſe fait-il pas dés à preſent?

L'enfant.

Si fait bien en partie: mais nous deſirõs que continuellement il croiſſe & ſoit auancé, iuſqu'à ce qu'il vienne finalement à ſa perfection, qui ſera au iour du iugement: auquel Dieu ſera exalté ſeul, & toute creature ſera humiliée ſous ſa grandeur: meſme il ſera tout en toutes choſes. 1. Cor. 15

Le miniſtre.

Cõment requiers-tu que la volonté de Dieu ſoit faite? Le 40. Dimanche.

L'enfant.

Que toutes creatures luy ſoyent ſuiettes, pour luy rendre obeiſſance: & ainſi que tout ſe face ſelon ſon bon plaiſir.

Le miniſtre.

Entens-tu que rien ſe puiſſe faire contre ſa volonté?

L'enfant.

Nous requerõs non pas ſeulemẽt qu'il ameine toutes choſes à tel poinct, que ce qu'il a determiné

terminé en son conseil aduienne: mais que toute rebellion abbatue, il renge toutes volontez à la sienne seule.

Le ministre.

En ce faisant, ne renonçons-nous pas à nos propres volontez?

L'enfant.

Si faisons: & non seulement à fin qu'il renuerse nos desirs, qui contreuiennent à son bon plaisir, les rendans vains & de nul effect: mais aussi qu'il crée en nous nouueaux esprits & nouueaux cœurs, tellement que nous ne vueillions rien de nous-mesmes: mais que son Esprit vueille en nous, pour nous faire pleinement consentir auec luy.

Le ministre.

Pourquoy adioustes-tu, En la terre comme au ciel?

L'enfant.

D'autant que ses creatures celestes, qui sont ses Anges, ne cerchent qu'à luy obeir paisiblement, sans quelque contrarieté: nous desirons que le semblable se face en terre: c'est que tous hommes se rengent en obeissance volontaire.

Le ministre.

Le 41. Dimanche. Venons à la seconde partie: Qu'entens-tu par le pain quotidien, que tu demandes?

L'enfant.

Generalement tout ce qui fait besoing à l'indigence de nostre corps, non seulement quant à la nourriture & vesture: mais tout ce que Dieu cognoist nous estre expedient: à ce que puissions manger nostre pain en paix.

Le ministre.

Comment demandes-tu à Dieu, qu'il te donne ta nourriture, veu qu'il nous commande de la gagner au trauail de nos mains?

L'enfant.

Combien qu'il nous falle trauailler pour viure, toutesfois, si est-ce que nostre labeur, industrie & diligence ne nous nourrissent pas, mais la seule benediction de Dieu, laquelle est sur nos mains, & nostre labeur, pour le faire prosperer. Et d'auãtage, il nous faut entendre, que ce ne sont pas les viandes qui nous nourrissent, encores que nous les ayons à commandement: mais la vertu du Seigneur qui vse d'icelles comme d'instrument tant seulement. *Deut. 8*

Le ministre.

Pourquoy l'appeles-tu tien, puis que tu demandes qu'il te soit donné?

L'enfant.

C'est par la bonté de Dieu, qu'il est fait nostre, encore qu'il ne nous soit point deu. Et aussi par cela nous sommes aduertis de ne desirer le pain d'autruy: mais celuy que nous aurons acquis par moyen legitime, selon l'ordonnance de Dieu.

Le ministre.

Pourquoy dis-tu, quotidien, & auiourd'huy?

L'enfant.

Cela est pour nous apprendre d'auoir contentement, & ne point appeter plus que nostre necessité requiert.

Le ministre.

Veu que ceste priere est commune à tous, cõment les riches qui ont prouision, & abondance de biens pour long temps, peuuent-ils demander pour vn iour?

L'enfant.

Il faut que tant riches que pouures, entendẽt que tout ce qu'ils ont ne leur peut de rien profiter, sinon entant que le Seigneur leur en donne l'vsage, & fait par sa grace qu'il nous soit profitable. Ainsi en ayant, nous n'auons rien, sinon d'autant qu'il le nous donne.

Le ministre.

Le 42. Dimanche. Que contient la cinquieme demande?

L'enfant.

Qu'il plaise à Dieu nous pardõner nos pechez.

Le ministre.

N'y a-il homme viuant si iuste qui n'ait mestier de la faire?

L'enfant.

Non. Car le Seigneur Iesus a dõné ceste forme à ses Apostres pour son Eglise. Ainsi quicõque s'en voudroit exempter, renonceroit à la communauté des Chrestiens. Et de fait, l'Escriture nous testifie que le plus parfaict voulant alleguer vn poinct à Dieu pour se iustifier, sera trouué coulpable en mille. Il faut dõc que nous ayons tout nostre refuge à sa misericorde.

Le ministre.

Comment entens-tu que ceste remission nous soit faite?

L'enfant.

Comme les paroles mesmes, dõt Iesus Christ a vsé, le monstrent: C'est que les pechez sont debtes, lesquelles nous tiennent obligez à condamnation de mort eternelle: nous demandons que Dieu nous en acquite par sa pure liberalité.

Le ministre.

Tu entens donc que nous obtenons remission de nos pechez par la bonté gratuite de Dieu.

L'enfant.

Voire: car nous ne pouons nullement satisfaire pour la moindre faute que nous ayons commise, si Dieu n'vse enuers nous de sa pure liberalité, en nous les remettant toutes.

Le ministre.

Quand Dieu nous a pardonné nos pechez, quel fruict & vtilité nous en reuient-il?

L'enfant.

Par ce moyen nous luy sommes agreables, comme si nous estions iustes & innocens, & nos consciẽces sont asseurées de sa dilectiõ paternelle enuers nous, dõt nous viẽt salut & vie.

Le ministre.

Quand tu demandes qu'il nous pardonne, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez, entens-tu qu'en pardonnant aux hommes, que nous meritions pardon de luy?

L'enfant.

Non pas: Car le pardon ne seroit plus gratuit, & ne seroit pas fondé en la satisfactiõ qui a esté en la mort de Iesus Christ, comme il doit estre. Mais entant qu'en oubliant les iniures qu'on nous fait, nous ensuyuons sa douceur & clemence, & ainsi nous demonstrons estre ses enfans: il nous donne ceste enseigne pour nous certifier. Et d'autrepart il nous signifie qu'il ne nous faut attendre en son iugement que toute seuerité & extreme rigueur, si nous ne sommes faciles à pardonner, & faire grace à ceux qui sont coulpables enuers nous.

Le ministre.

Tu entẽs dõc que Dieu desaduoue icy pour

ſes enfans, ceux qui ne peuuent oublier les offenſes qu'on leur fait: à fin qu'ils ne ſe attendẽt pas d'eſtre participans de ceſte grace.

L'enfant.

Voire. Et que tous ſachẽt qu'à la meſme meſure qu'ils aurõt fait à leurs prochains, il leur ſera rendu.

Le miniſtre.

Le 43. Dimanche. Qu'eſt-ce qui s'enſuit.

L'enfant.

Ne nous induy pas en tentation: mais nous deliure du mal.

Le miniſtre.

Ne fais-tu qu'vne requeſte de cela?

L'enfant.

Non: Car le ſecond membre eſt expoſition du premier.

Le miniſtre.

Quelle eſt la ſubſtance d'icelle?

L'enfant.

Que Dieu ne nous laiſſe point trebuſcher au mal, & ne permette que nous ſoyõs vaincus du diable, & des mauuaiſes concupiſcences de noſtre chair, leſquelles bataillent contre nous: mais qu'il nous donne la force de reſiſter, nous ſouſtenant de ſa main, & nous ayãt en ſa ſauuegarde, pour nous defendre & conduire.

Le miniſtre.

Comment cela ſe fait-il?

L'enfant.

Quãd par ſon Eſprit il nous gouuerne pour nous faire aimer le bien, & hayr le mal, ſuyure ſa iuſtice, & fuyr le peché. Car par la vertu du ſainct Eſprit nous ſurmontons le diable, le peché & la chair.

Le miniſtre.

Cela eſt-il neceſſaire à tous?

L'enfant.

1. *Pier. 5* Ouy. Car le diable veille touſiours ſur nous comme vn lion rugiſſant, preſt à nous deuorer: & nous ſommes ſi foibles & fragiles, qu'il nous auroit incontinẽt abbatus, ſi Dieu ne nous fortifioit, pour en auoir la victoire.

Le miniſtre.

Que ſignifie le mot de tentation?

L'enfant.

Les aſtuces & tromperies du diable, dont il vſe pour nous ſurprẽdre, ſelon que noſtre ſens naturel eſt enclin à eſtre deceu, & nous deceuoir: & noſtre volõté eſt pluſtoſt preſte de s'addonner au mal qu'au bien.

Le miniſtre.

Mais pourquoy demandes-tu à Dieu, qu'il ne t'induiſe point au mal: veu que cela eſt le propre office du diable?

L'enfant.

Comme Dieu par ſa miſericorde conſerue ſes fideles, & ne permet que le diable les ſeduiſe, ne que le peché les ſurmõte: auſsi ceux qu'il veut punir, non ſeulement il les abandonne, & retire ſa grace d'eux, mais auſsi les liure au diable, pour eſtre ſuiets à ſa tyrannie, les aueugle, & les met en ſens reprouué.

Le miniſtre.

Que veut dire ceſte addition, Car à toy eſt le regne, la puiſſãce & la gloire, aux ſiecles des ſiecles?

L'enfant.

Pour no⁹ reduire derechef en memoire, que nos oraiſons ſont pluſtoſt fondées en Dieu, & en ſa puiſſance & bonté, que non pas en nous, qui ne ſommes pas dignes d'ouurir la bouche pour le requerir. Et auſsi pour nous apprendre de clorre toutes nos prieres par ſa louange.

Le miniſtre.

N'eſt il licite de demander autre choſe ſinõ ce qui a eſté recité? Le 44. Dimanche.

L'enfant

Combiẽ qu'il nous ſoit libre d'vſer d'autres paroles, & d'autre forme & maniere, ſi eſt-ce que nulle oraiſon ne ſera iamais aggreable à Dieu, laquelle ne ſe rapporte à ceſte-cy, comme à la reigle vnique de bien prier.

Le miniſtre.

Il eſt temps de venir au quatrieme membre de l'honneur que nous deuons rendre à Dieu.

L'enfant.

Nous auons dit, que c'eſt de le recognoiſtre de cœur, & cõfeſſer de bouche autheur de tous biens, pour le glorifier.

Le miniſtre.

Ne nous a-il pas donné quelque reigle pour ce faire?

L'enfant.

Toutes les louanges & actions de graces cõtenues en l'Eſcriture, nous doiuent eſtre pour reigle & enſeignement.

Le miniſtre.

N'en a-il rien eſté touché en l'Oraiſon?

L'enfant.

Si a bien. Car en deſirant que ſon Nom ſoit ſanctifié, nous deſirons que toutes ſes œuures apparoiſſent glorieuſes, comme elles le ſont. Tellement que ſoit qu'il puniſſe, il ſoit tenu pour iuſte, ſoit qu'il pardonne, pour miſericordieux: ſoit qu'il accompliſſe ſes promeſſes, pour veritable. En ſomme qu'il n'y ait du tout rien en quoy ſa gloire ne reluiſe. Cela eſt luy attribuer la louange de tous biens.

Le miniſtre.

Que conclurrons-nous de tout ce qu'auons dit?

L'enfant.

Ce que teſmoigne la verité, & qui a eſté touché au commencement: à ſauoir, que ceſte eſt la vie eternelle, de cognoiſtre le vray Dieu, & celuy qu'il a enuoyé Ieſus Chriſt: le cognoiſtre, dy-ie, pour l'honnorer deuemẽt: à fin qu'il no⁹ ſoit non ſeulement Maiſtre & Seigneur, mais auſsi Pere & Sauueur, & que nous mutuellement luy ſoyõs enfans, ſeruiteurs, & peuple dedié à ſa gloire. *Iean 17* *Matth. 1*

Le miniſtre.

Quel eſt le moyen de paruenir à vn tel biẽ? Le 45. Dimanche.

L'enfant.

Pour ce faire, il nous a laiſſé ſa ſaincte Parole, laquelle nous eſt cõme vne entrée en ſon royaume celeſte.

Le miniſtre.

Ou prens tu ceſte parole?

L'enfant.

Comme elle nous eſt comprinſe és ſaincte s Eſcritures.

Le miniſtre.

Comment faut-il que nous en vſions, pour en auoir le profit?

L'enfant.

En la receuant en pleine certitude de conſciẽce, cõme verité procedée du ciel: nous ſubmettant à icelle en droite obeiſſance, l'aimant de vraye affection, & entiere, l'ayant imprimée en

en nos cœurs, pour la suyure, & nous cõformer à icelle.

Le ministre.

Tout cela est-il en nostre puissance?

L'enfant.

Il n'y en a du tout rien: mais c'est Dieu qui besongne en nous en telle sorte par son sainct Esprit.

Le ministre.

Mais ne faut-il pas que nous mettions peine & diligence à ouyr & lire la doctrine, laquelle nous y est monstrée?

L'enfant.

Ouy bien. Et premierement, que chacun en son particulier y trauaille. Et sur tout, que no' frequentions les predications ausquelles ceste Parole est exposée en l'assemblée des Chrestiẽs.

Le ministre.

Entens-tu qu'il ne suffit pas de lire en sa maison, sinon que tous ensemble oyẽt vne doctrine commune?

L'enfant.

Ie l'enten ainsi: cependant que Dieu en donne le moyen.

Le ministre.

La raison?

L'enfant.

Ephes. 4 Pource que Iesus Christ a estably ceste ordre en son Eglise, nõ pas pour deux, ne pour trois, mais pour tous generalement: & a declaré que c'est le seul moyen de l'edifier & entretenir. Ainsi il nous faut là tous renger, & n'estre pas plus sages que nostre Maistre.

Le ministre.

Est ce donc chose necessaire qu'il y ait des Pasteurs?

L'enfant.

Matth. 10 Luc 10 Ouy & qu'on les escoute, receuant en humilité la doctrine du Seigneur par leur bouche. Tellement que quiconque les mesprise, & refuse de les ouyr, il reiette Iesus Christ, & se separe de la compagnie des fideles.

Le ministre.

Mais suffit-il d'auoir vne fois esté instruit par eux, ou s'il faut continuer?

L'enfant.

Ce n'est rien de commencer, si on ne poursuit & perseuere tousiours. Car iusques à la fin il nous conuient estre tousiours escoliers de Iesus Christ. Et il a ordonné les ministres Ecclesiastiques, pour nous enseigner en son nom.

Le ministre.

Le 46. Dimanche. N'y a-il point d'autre moyen outre la Parole, par lequel Dieu se communique à nous?

L'enfant.

Il conioint les Sacremens auec la predicatiõ de sa Parole.

Le ministre.

Qu'est-ce que Sacrement?

L'enfant.

C'est vn tesmoignage exterieur de la grace de Dieu, qui par signe visible nous represente les choses spirituelles: à fin d'imprimer pl' fort en nos cœurs les promesses de Dieu, & nous en rendre plus certains.

Le ministre.

Comment? vn signe visible & materiel, a-il ceste vertu de certifier la conscience?

L'enfant.

Non pas de soy-mesme: mais entant qu'il est ordonné de Dieu à ceste fin.

Le ministre.

Veu que c'est le propre office du sainct Esprit de sceller les promesses de Dieu en nos cœurs, comme attribues-tu cela aux Sacremẽs?

L'enfant.

Il y a grande difference entre l'vn & l'autre. Car l'Esprit de Dieu à la verité, est celuy seul qui peut toucher & esmouuoir nos cœurs, illuminer nos entendemẽs, & asseurer nos consciẽces: tellement que tout cela doit estre iugé son œuure propre, pour luy en rendre louange. Cependant, le Seigneur s'aide des Sacremens cõme d'instrumens inferieurs, selon que bon luy semble: sans que la vertu de son Esprit en soit aucunement amoindrie.

Le ministre.

Tu entens donc, que l'efficace des Sacremẽs ne gist pas en l'element exterieur: mais procede de toute de l'Esprit de Dieu.

L'enfant.

Voire: selon que Dieu veut besongner par les moyens qu'il a instituez, sans deroguer à sa puissance.

Le ministre.

Et qui meut Dieu de faire cela?

L'enfant.

Pour le soulagement de nostre infirmité. Car si nous estions de nature spirituelle, comme les Anges, nous pourrions contempler spirituellement & luy & ses graces: mais ainsi que nous sommes enueloppez de nos corps, nous auons mestier qu'il vse de figures enuers nous, pour nous representer les choses spirituelles & celestes: Car autrement nous ne les pourrions comprendre. Et aussi il nous est expedient, que tous nos sens soyent exercez en ses sainctes promesses, pour nous confermer en icelles.

Le ministre.

Puis que Dieu a introduit les Sacremens pour nostre necessité, ce seroit orgueil & presomption, de penser qu'on s'en peust passer. Le 47. Dimanche.

L'enfant.

Ouy pour certain. Tellement que quiconque s'abstient volontairement de l'vsage, pensant qu'il n'en a point de besoing, mesprise Iesus Christ, reiette sa grace, & esteint son sainct Esprit.

Le ministre.

Mais quelle certitude de grace peuuent dõner les Sacremens, veu que bons & mauuais les reçoyuent?

L'enfant.

Combien que les incredules & meschans aneantissent la grace qui leur est presentée par les Sacremens, si ne s'ensuit-il pas que la proprieté d'iceux ne soit telle.

Le ministre.

Comment donc, & quand est-ce que les Sacremens produisent leur effect?

L'enfant.

Quand on les reçoit en foy, cerchant seulement Iesus Christ & sa grace.

Le ministre.

Pourquoy dis-tu que nous y deuõs cercher Iesus Christ?

L'enfant.

Pour signifier, qu'il ne nous faut pas amuser au signe terrien, pour y cercher nostre salut & ne no' faut pas imaginer, qu'il y ait là quelque

vertu enclose: mais au contraire, que nous prenions le signe pour vne aide, qui nous conduise droictement au Seigneur Iesus pour cercher en luy salut & tout bien.

Le ministre.

Veu que la foy y est requise, comment dis-tu qu'ils nous sont donnez pour nous confermer en foy, nous asseurant des promesses de Dieu?

L'enfant.

Il ne suffit pas que la foy soit seulement cõmencée en nous pour vne fois: mais faut qu'elle soit nourrie & entretenue, puis qu'elle croisse iournellement, & soit augmentée en nous. Pour la nourrir donc, & pour la fortifier & l'accroistre, Dieu nous donne les Sacremens. Ce
Rom.4 que sainct Paul denote, en disãt que l'vsage d'iceux est de séeller les promesses de Dieu en nos cœurs.

Le ministre.

Mais n'est-ce pas signe d'infidelité, quãd les promesses de Dieu ne nous sont pas assez fermes d'elles-mesmes, sans aide?

L'enfant.

C'est signe de petitesse, & infirmité de foy: laquelle est bien aux enfãs de Dieu qui ne laissent pas pourtant d'estre fideles: mais ce n'est pas encore en perfection: car cependant que nous viuons en ce monde, il y a touſiours quelques reliques de defiance en nostre chair: & pourtant nous faut-il touſiours profiter & croistre.

Le ministre

Le 48. Dimanche. Combien y a il de Sacremens en l'Eglise Chrestienne?

L'enfant.

Il n'y en a que deux communs, que le Seigneur Iesus ait instituez pour toute la compagnie des fideles.

Le ministre.

Quels?

L'enfant.

A sauoir le Bapteſme, & la saincte Cene.

Le ministre.

Quelle conuenance & difference y a-il de l'vn à l'autre?

L'enfant.

Le Bapteſme nous est comme vne entrée en l'Eglise de Dieu. Car il nous testifie que Dieu au lieu que nous estions estrangers de luy, nous reçoit pour ses domestiques. La Cene nous est tesmoignage que Dieu nous veut nourrir & repaistre, cõme vn bon pere de famille a le soin de nourrir & refectionner ceux de sa maison.

Le ministre.

Pour auoir plus claire intelligence de l'vn & l'autre, disons de chacun à part. Premierement, quelle est la signification du Bapteſme?

L'enfant.

Elle a deux parties. Car le Seigneur nous y represente la remiſsion de nos pechez, & puis
Rom.6 *Epheſ.5* nostre regeneration, ou renouuellement spirituel.

Le ministre.

Le 49. Dimanche. Quelle ſimilitude a l'eau auec ces choses, pour les representer?

L'enfant.

Pource que la remiſsion des pechez est vne espece de lauement, par lequel nos ames sont purgées de leurs macules, ainsi que les ordures du corps sont nettoyées par l'eau.

Le ministre.

Touchant l'autre partie?

L'enfant.

Pource que le commencement de nostre regeneratiõ est, que nostre nature soit mortifiée: l'issue, que nous soyõs nouuelles creatures par l'Esprit de Dieu. L'eau donc nous est miſse sur la teste, en signe de mort: toutesfois en telle sorte, que la resurrection nous est semblablement figurée, en ce que cela se fait seulement pour vne minute de tẽps, & nõ pas pour nous noyer en l'eau.

Le ministre.

Tu n'entens pas que l'eau soit le lauemẽt de nos ames.

L'enfant.

Non pas. Car cela appartient au sang de Ieſus Christ seulement, qui a esté espandu pour effacer toutes nos souillures, & nous rendre purs
1. Iean 1 & impollus deuant Dieu. Ce qui est accomply
1. Pier. 1 en nous, quand nos consciences en sont arrouſées par le sainct Esprit. Mais par le Sacrement cela nous est certifié.

Le ministre.

Entens-tu que l'eau nous en soit seulemẽt vne figure?

L'enfant.

C'est tellement figure, que la verité est conioincte auec. Car Dieu ne nous promet rien en vain: parquoy il est certain qu'au Bapteſme la remiſsiõ des pechez nous est offerte, & nous la receuons.

Le ministre.

Ceste grace est-elle accomplie indifferemment en tous?

L'enfant.

Non. Car pluſieurs l'aneantiſſent par leur peruerſité. Neantmoins ſi ne laiſſe pas le Sacrement d'auoir telle nature, combien qu'il n'y ait que les fideles qui en sentent l'efficace.

Le ministre.

La regeneration, dont prend elle sa vertu?

L'enfant.

De la mort & resurrection de Christ. Car sa mort a ceste vertu, que par icelle nostre vieil Adam est crucifié, & nostre nature vicieuſe est comme enſeuelie, pour n'auoir plus vigueur de regner. Et la nouueauté de vie, pour ſuyure la iuſtice de Dieu, procede de la resurrection.

Le ministre.

Comment ceste grace nous est-elle appliquée au Bapteſme?

L'enfant.

Entant que nous ſommes là veſtus de Ieſus Christ, & y receuons son Esprit: moyennãt que nous ne nous rendiõs pas indignes des promeſſes qui nous y sont données.

Le ministre.

De nostre costé, quel est le droit vſage du Bapteſme?

L'enfant.

Il gist en foy & en repentance. C'est que nous soyons certains d'auoir nostre purité ſpirituelle en Christ, & sentions en nous, & declarions à nos prochains par œuures que l'Esprit d'iceluy habite en nous, pour mortifier nos propres deſirs, à fin de nous faire ſuyure la volonté de Dieu.

Le ministre.

Le 50. Dimanche. Puis que cela y est requis, cõment est-ce que on baptiſe les petis enfans?

L'enfant.

Il n'est pas dit que la foy & la repentance doyuent touſiours preceder la receptiõ du Sacrement:

L'enfant.

Le Bapteſme n'eſt ordonné que pour vne ſeule fois, & n'eſt pas licite de le reiterer. Mais il n'eſt pas ainſi de la Cene.

Le miniſtre.

La raiſon?

L'enfant.

Pource que par le Bapteſme Dieu nous introduit & reçoit en ſon Egliſe. Apres nous auoir receuz, il nous ſignifie par la Cene qu'il nous veut continuellement nourrir.

Le miniſtre.

Le 55. Dimanche. A qui appartient-il tant de baptiſer que de adminiſtrer la Cene?

L'enfant.

A ceux qui ont charge publique en l'Egliſe d'enſeigner: car ce ſont choſes conioinctes que de preſcher la Parole, & diſtribuer les Sacremens.

Le miniſtre.

N'y en a il pas certaine probation?

L'enfant.

Ouy bien: Car noſtre Seigneur donne ſpecialement la charge à ſes Apoſtres de baptizer, comme de preſcher. Et touchant la Cene, il commande que tous la facions à ſon exemple. Or il auoit fait office de miniſtre, pour la dõner aux autres.

Mat. 28

Le miniſtre.

Mais les Paſteurs qui ſont diſpenſateurs des Sacremens, doiuent-ils admettre ſans diſcretion, tous ceux qui s'y preſentent?

L'enfant.

Touchant du Bapteſme, pource qu'auiourd'huy on ne l'adminiſtre qu'à petis enfans, il n'eſt point de meſtier de diſcerner. Mais de la Cene, il faut bien que le miniſtre regarde de

Le miniſtre.

Pourquoy?

L'enfant.

Pource que ce ſeroit polluer & deshonorer le Sacrement.

Le miniſtre.

Mais noſtre Seigneur y a bien receu Iudas quelque meſchant qu'il fuſt.

L'enfant.

Son iniquité eſtoit encores cachée. Et combien que noſtre Seigneur la cognuſt, ſi n'eſtoit elle pas notoire à tous.

Le miniſtre.

Que ſera-ce donc des hypocrites?

L'enfant.

Le miniſtre ne les peut exclurre, comme indignes: mais doit attendre que le Seigneur ait reuelé leur meſchanceté.

Le miniſtre.

Et s'il en cognoiſt quelcuns indignes, ou qu'il en ſoit aduerty?

L'enfant.

Cela ne ſuffit point, pour les exclurre, ſinon qu'il y ait approbation ſuffiſante, & iugement de l'Egliſe.

Le miniſtre.

Il faut donc qu'il y ait quelque ordre & police ſur cela.

L'enfant.

Voire, ſi l'Egliſe eſt bien reiglée. C'eſt que on depute perſonnages, pour veiller ſur les ſcãdales, qui pourroyent eſtre. Et qu'iceux en l'autorité de l'Egliſe, interdiſent la communion à ceux qui n'en ſont nullement capables: & auſquels on ne la peut donner ſans deshonorer Dieu, & ſcandalizer les fideles.

Fin du Catechiſme.

MON DIEV, mon Pere, & mon Sauueur, puis qu'il t'a pleu me faire la grace de paſſer la nuict, pour venir iuſques au iour preſent, vueilles moy auſsi maintenant faire ce bien que ie l'employe tout à ton ſeruice : tellement que ie ne penſe, ne diſe, ne face rien, ſinõ pour te complaire, & obeir à ta bonne volonté: à fin que par ce moyen toutes mes œuures ſoyent à la gloire de ton nom, & edification de mes prochains. Et comme il te plaiſt de faire luire ton ſoleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſsi vueilles moy par la clarté de ton Eſprit, illuminer mon entendement & mon cœur, pour me diriger en la droite voye de ta iuſtice. Ainſi à quelque choſe que ie m'applique, que touſiours ma principale fin & intention ſoit de cheminer en ta crainte, te ſeruir & honnorer, attendant tout mon bien & ma proſperité de ta ſeule benediction, à fin de ne rien attenter qui ne te ſoit agreable. D'auantage trauaillant tellement pour mon corps & pour la vie preſente, que ie regarde touſiours plus loin: à ſauoir, à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe, & ſelon le corps & ſelon l'ame, eſtre mon protecteur, me fortifiant contre toutes les tentations du diable, & me deliurant de tous les dangers terriens qui me pourroyent aduenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſeuere, vueilles moy, non ſeulement pour ce iourd'huy receuoir en ta ſaincte conduite, mais pour toute ma vie, continuant & augmẽtant iournellement ta grace en moy, iuſqu'à ce que tu m'ayes amené à la pleine conionction de ton Fils Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de nos ames luiſant iour & nuict, ſans fin & à perpetuité. Et à fin que ie puiſſe obtenir telles graces de toy, vueilles oublier toutes mes fautes paſſées, me les pardonnant par ta miſericorde infinie: comme tu as promis à tous ceux qui t'en requerront de bon cœur.

Du Pſeau. 143

FAy moy ouir dés le matin ta miſericorde: car i'ay eſperé en toy. Fay moy cognoiſtre la voye en laquelle ie doy cheminer, puis que i'ay eleué mon cœur à toy.

Deliure moy de mes ennemis, Seigneur, car i'ay crié à toy.

Enſeigne moy à faire ta volonté : car tu es mõ Dieu: ton Eſprit me dirige au droit chemin

ORAISON POVR DIRE A L'ESCOLE DEVANT QV'ESTVDIER

Salegon.

Du Pſeau. 119

EN quoy adreſſera l'enfant ſa voye? En ſe conduiſant ſelon ta Parole, Seigneur.

Ouure mes yeux, & ie conſidereray les merueilles de ta Loy.

Donne moy entendement: & ie garderay ta

SEIGNEVR, qui es la ſageſſe & ſcience, puis qu'il t[illegible] ner le moyen d'eſtre inſtruit en l'aage [illegible] mon enfance, pour me ſauoir ſainctement & honneſtement gouuerner tout le cours de ma vie, vueilles auſsi illuminer mon entendement, lequel eſt de ſoy-meſme aueugle, à ce qu'il puiſſe comprendre la doctrine qui me ſera [illegible] onnée : vueilles confermer ma memoire, pour la bien retenir : vueilles diſpoſer mon cœur à la receuoir volontiers, & auec tel deſir qu'il appartient: à fin que par mon ingratitude, l'occaſion que tu me preſentes, ne periſſe. Pour ce faire, vueilles eſpandre ſur moy ton ſainct Eſprit, l'eſprit dy-ie, de toute intelligence, verité, iugement, prudence, & doctrine: lequel me rende capable de bien profiter: à fin que la peine qu'on prendra à m'enſeigner, ne ſoit perdue. Et à quelque eſtude que ie m'applique, fay que ie la reduiſe à la vraye fin: c'eſt de te cognoiſtre en noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, pour auoir pleine fiance de ſalut & vie en ta grace, & te ſeruir droitement & purement ſelon ton plaiſir: tellement que tout ce que i'apprendray, ſoit comme inſtrument pour m'aider à cela. Et puis que tu promets de donner ſageſſe aux petis & aux humbles, & confondre les orgueilleux en la vanité de leur ſens: pareillement de te manifeſter à ceux qui ſeront de cœur droit, au contraire, aueugler les malins & peruers: vueilles moy renger à vraye humilité, par laquelle ie me rende docile & obeiſſant: premierement à toy: ſecondement à mes ſuperieurs, que tu as commis pour me regir & enſeigner. D'auantage, vueilles diſpoſer mon cœur à te cercher ſans feintiſe, renonçant à toute affection charnelle & mauuaiſe. Et que en telle ſorte ie me prepare maintenant pour te ſeruir vne fois en l'eſtat & vocation, laquelle il te plaira m'ordonner, quand ie ſeray venu en aage.

Du Pſeau. 25

LE Seigneur reuele ſes ſecrets à ceux qui le craignent: & leur fait cognoiſtre ſon alliance.

ORAISON POVR DIRE DEVANT LE REPAS.

Du Pſeau. 104

TOutes choſes attendent apres toy Seigneur, & tu leur donnes viande en leur temps:

Quand tu leur donnes, elles la recueillent, & quand tu ouures ta main, elles ſont raſſaſiées de biens.

SEIGNEVR, auquel giſt la plenitude de tous biens, vueilles eſtendre ta benediction ſur nous tes poures ſeruiteurs, & nous ſanctifier les dons leſquels nous receuons de ta largeſſe: à fin que nous en puiſsions vſer ſobrement & purement ſelon ta bonne volonté: & par ce moyen te recognoiſtre Pere & autheur de toute benignité, cerchant touſiours principalement le pain ſpirituel de ta Parole, dont nos

Deut.8

L'Homme ne vit point de seul pain: mais de toute Parole procedente de la bouche de Dieu.

ACTION DE GRACES APRES LE REPAS

Pseau.117.

QVe toutes nations louẽt le Seigneur, que tous peuples luy chantent louange: Car sa misericorde est multipliée sur nous, & sa verité demeure eternellement.

SEIGNEVR Dieu, nous te rendons graces, de tous les benefices que nous receuons assiduellement de ta main, de ce qu'il te plaist nous sustẽter en ceste vie corporelle, nous administrant toutes nos necessitez: & singulierement de ce qu'il t'a pleu nous regenerer en l'esperance d'vne meilleure vie, laquelle tu nous as reuelée par ton sainct Euangile: te priãt que il te plaise ne permettre point que nos affectiõs soyent icy enracinées en ces choses corruptibles: mais que nous regardions tousiours plus haut, attendans nostre Seigneur Iesus Christ, iusques à ce qu'il apparoisse en nostre redemption: Amen.

ORAISON POVR DIRE *DEVANT QVE* DORMIR.

SEIGNEVR Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repos de l'homme, comme tu luy as ordonné le iour pour trauailler: vueil les moy faire la grace de tellement reposer ceste nuict selon le corps, que mõ ame veille touſiours à toy, & que mon cœur soit eleué en ton amour, & que tellement ie me demette de toutes sollicitudes terriẽnes pour me soulager selon que mon infirmité le requiert, que iamais ie ne t'oublie: mais que la souuenance de ta bõté & grace demeure tousiours imprimée en ma memoire, & que par ce moyen ma conscience ait aussi bien son repos spirituel, comme le corps prend le sien. D'auantage, que mon dormir ne soit point excessif, pour complaire outre mesure à l'aise de ma chair: mais seulement pour satisfaire à la fragilité de ma nature, à fin de me disposer à ton seruice. Aussi qu'il te plaise me conseruer impollu tãt en mon corps, qu'en mon esprit, & me conseruer contre tous dangers, à ce que mon dormir mesme soit à la gloire de ton nom. Et pource que le iour ne s'est point passé, que ie ne t'aye offensé en plusieurs sortes, selõ que ie suis vn poure pecheur, ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu enuoyes sur la terre, vueilles aussi enseuelir toutes mes fautes par ta misericorde, à fin que par icelles ie ne soye point reculé de ta face. Exauce moy mon Dieu, mon Pere, mon Sauueur, par nostre Seigneur Iesus Christ. Amen.

INTERROGER LES ENFANS QV'ON VEVT receuoir à la Cene de nostre Seigneur Iesus Christ.

Et premierement le ministre demande.

EN qui croyez vous?

L'enfant.

En Dieu le Pere, & en Iesus Christ son Fils, & au sainct Esprit.

Le ministre.

Le Pere, le Fils, & le sainct Esprit, sont-ils plus d'vn Dieu?

L'enfant.

Non.

Le ministre.

Faut-il seruir Dieu selon ses commandemens, ou selon les traditions des hommes?

L'enfant.

Il le faut seruir selon ses commandemens, & non pas selon les commandemens des hommes

Le ministre.

Pouuez-vous accomplir les commandemẽs de Dieu de vous-mesmes?

L'enfant.

Non.

Le ministre.

Qui est-ce donc qui les accomplit en vous?

L'enfant.

Le sainct Esprit.

Le ministre

Et quand Dieu vous a donné son sainct Esprit, les pouuez-vous parfaitement accomplir?

L'enfant.

Nenni pas.

Le ministre.

Et toutesfois Dieu maudit & reiette tous ceux qui ne parferont entierement ses commandemens.

L'enfant.

Il est vray.

Le ministre.

Par quel moyen donc serez-vous sauué, & deliuré de la malediction de Dieu?

L'enfant.

Par la mort & passion de nostre Seigneur Iesus Christ.

Le ministre.

Comment cela?

L'enfant.

Pource que par sa mort il nous a rendu la vie, & nous a reconcilié à Dieu son Pere.

Le ministre.

Et qui priez-vous?

L'enfant.

Dieu.

Le ministre.

Au nom de qui le priez-vous?

L'enfant.

Au nom de nostre Seigneur Iesus Christ qui est nostre Aduocat & Intercesseur.

Le ministre.

Combien y a-il de Sacremens en l'Eglise Chrestienne?

L'enfant.

Deux.

Quels sont-ils?

L'enfant.

Le Baptesme & la saincte Cene.

Le ministre.

Quelle est la signification du Baptesme?

L'enfant.

Elle a deux parties. Car nostre Seigneur nous y represente la remission de nos pechez: & puis nostre regeneration ou renouuellement spirituel.

Le ministre.

Et la Cene que nous signifie-elle?

L'enfant.

Elle nous signifie que par la communication du corps & du sang de nostre Seigneur Iesus Christ, nos ames sont nourries en l'esperance de la vie eternelle.

Le ministre.

Qu'est-ce que nous representent le pain & le vin, qui nous sont donnez en la Cene?

L'enfant.

Ils nous representent que le corps & le sang de Iesus Christ ont telle vertu enuers nos ames, que le pain & le vin ont enuers nos corps.

Le ministre

Entendez-vous que le corps de Iesus Christ soit enclos au pain, & son sang au vin?

L'enfant.

Non pas.

[illegible] & Christ, pour en auoi[illegible] a fruition [illegible]

L'enfant.

Au ciel, en la gloire de Dieu son Pe[illegible]

Le ministre.

Quel est le moyen pour paruenir iu[illegible] ciel là ou Iesus Christ est?

L'enfant.

C'est la Foy.

Le ministre.

Il nous faut donc auoir vraye Foy, auãt qu[illegible] nous puissions bien vser de ce sainct Sacremẽt.

L'enfant.

Ouy.

Le ministre

Et comment pouuons-nous auoir ceste Foy?

L'enfant.

Nous l'auons par le sainct Esprit, qui habite en nos cœurs, & nous rend certains des promesses de Dieu, qui nous sont faites en l'Euangile.

MATTH. VII.

Faites à vn chacun tout ce que vous voulez qu'il vous soit fait, car c'est la doctrine de la Loy & des Prophetes.

Le Catech. franç. de Calvin publié en 1537
Réimprimé pr la 1ère fois d'après un exempl.
nouvellement retrouvé à suivi de la plus ancienne
Conf. de foi de l'Eglise de Genève avec 2 notices
par Albert Rilliet & Theod. Du Four
un vol. in 16 414 p. car. du XVIe s. & 2 fac
sim. Imprimé par Fick. 10 f. 50 (Porte)
Edit. = 400 Ex.

Quant au Catéchisme par dem. & réponses imprimé
dans cette Bible il est de 1541. C'est le 2me
V. ce que Calvin en dit Lettres franç. II, 578
(Bonnet) & Bulletin du Protest. fr. Nov. 1878
V. Revue chrétienne Mai 1879.

V. The Catechisme or manner to teach
Children the Christian Religion
--- made by that excellent Doctor &
Pastour in Christ's Church
John Calvin —
Book of Common Order 1611

- To 2129

TOUTE LA SAINCTE

ESCRITURE

To
2129